

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音指导和持之以恒的努力，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音指导和持之以恒的努力，每一位学习者都能掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 39 个章节

1. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000001

2. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000002

3. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000003

4. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000004

5. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000005

6. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000006

7. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000007

8. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000008

9. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000009

10. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000010

11. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000011

12. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000012

13. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000013

14. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000014

15. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000015

16. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000016

17. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000017

18. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000018

19. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000019

20. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000020

21. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000021

22. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000022

23. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000023

24. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000024

25. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000025

26. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000026

27. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000027

28. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000028

29. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000029

30. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000030

31. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000031

32. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000032

33. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000033

34. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000034

35. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000035

36. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000036

37. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000037

38. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000038

39. 《白鲸》；或，《鲸鱼》 (moby-dick; Or, The Whale) 000039

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《白鲸》；或，《鲸鱼》 (Moby-Dick; or, The Whale)

第1/39页

[ˈmɒbi] - [dɪk] ；
MOBY - DICK ；
莫比 - 迪克 ；

白鲸记；

[ɔːr] ，
OR ，
或者 ，

或者，

[ðə; ði] [weɪl] ．
THE WHALE ．
这 鲸 ．

鲸鱼。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈhɜːrmən] [ˈmelvi] ，
HERMAN MELVILLE ，
赫尔曼 梅尔维尔 ，

赫尔曼·梅尔维尔

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ˈtaɪpi] ， ”
“ **TYPEE** ， ”
“ 类型 ， ”

“TYPEE,”

“ [ˈoʊmuː] ， ”
“ **OMOO** ， ”
“ omoo ， ”

“OMOO,”

“ [ˈred,bɜːn] ， ”
“ **REDBURN** ， ”
“ 红烧 ， ”

“REDBURN,”

“ [ˈmɑːrdi] ， ”
“ **MARDI** ， ”
“ 马尔迪 ， ”

“MARDI,”

“ [waɪt] - [ˈdʒækɪt] ．
“ **WHITE - JACKET** ．
“ 白色的 - 夹克 ．

“白夹克。

" [nu:] [jɔ:k] :
" **NEW YORK** :
" 新的 约克 :

"纽约:

[ˈhɑ:rpər] & [ˈbrʌðərz] , [ˈpʌblɪʃərz] .
HARPER & BROTHERS , PUBLISHERS .
哈珀 & 兄弟 , 出版商 .

哈珀兄弟出版社。

[ˈlʌndən] : [ˈrɪtʃəd] [ˈbentli] . - .
LONDON : RICHARD BENTLEY . 1851 .
伦敦 : 理查德 宾利 . - .

伦敦: 理查德·本特利, 1851年。

[ˈentərd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] [ˈkɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1851 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案, 于1851年登记在册。

[ˈhɜ:rmən] [ˈmelvɪl] ,
HERMAN MELVILLE ,
赫尔曼 梅尔维尔 ,

赫尔曼·梅尔维尔

[ɪn][ðə; ði] [ˈklɜ:ks] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
in the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New York .
在 这 职员 的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 南方 区 的 新的 约克 .

在纽约南区地方法院书记官办公室。

[ɪn] [ˈtʊkən]
IN TOKEN
在 令牌

代币

[ʌv; əv][maɪ] [ædmə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒi:niəs] ,
OF MY ADMIRATION FOR HIS GENIUS ,
的 我的 钦佩 为了 他的 天才 ,

我由衷钦佩他的才华。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪnˈskraɪbd]
This Book is Inscribed
这 书 是 铭文

这本书上有题词

[tu:; tə]
TO
到

到

[nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn] .
NATHANIEL HAWTHORNE .
纳撒尼尔 山楂 .

纳撒尼尔·霍桑。

[ˈkɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[aɪ] . — [lu:miŋz]
I . — Loomings
我 . — 迫近的迹象

一、——预兆

[i:] .
II .
三 .

二、

— [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [bæg]
— The Carpet Bag
— 这 地毯 包

——地毯包

[aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

— [ðə; ði] [s'pɑʊtər] - [ɪn]
— The Spouter - Inn
— 这 喷嘴 - 客栈

—喷水客栈

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

— [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn]
— The Counterpane
— 这 床罩

—床罩

[vi:] . — ['brekfəst]
V . — Breakfast
V . — 早餐

五、早餐

[ˈvaɪ, 'vi:] . — [ðə; ði] [stri:t]
VI . — The Street
六年级 . — 这 街道

六、——街道

[ˌvi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

— [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l]
— The Chapel
— 这 教堂

——小教堂

[ˌvi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

— [ðə; ði] ['pʊlpɪt]
— The Pulpit
— 这 讲坛

——讲坛

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

— [ðə; ði] ['sɜ:rmən]
— **The Sermon**
— 这 讲道

——布道

[eks] . — [ə; ei] ['bʊzəm] [frend]
X . — **A Bosom Friend**
X . — 一个 怀 朋友

X.——一位知己

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] . — ['naɪtgaʊn]
XI . — **Nightgown**
十一 . — 睡衣

十一、睡衣

[ɛks,aɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

— [,baɪə'græfɪkl]
— **Biographical**
— 传记

——传记

[ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

— ['wi:lbæroʊ]
— **Wheelbarrow**
— 独轮车

-独轮车

[ɛks,aɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

— [næn'tʌkɪt]
— **Nantucket**
— 南塔克特

——南塔克特

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

— ['tʃaʊdər]
— **Chowder**
— 浓汤

——杂烩汤

[ɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

— [ðə; ði] [ʃɪp]
— The Ship
— 这 船

——船

[ˌeks,viːˈaɪˈaɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

— [ðə; ði][ˈrɑːmədɑːn]
— The Ramadan
— 这 斋月

斋月

[ˌeks,viːˈaɪˈaɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

— [hɪz; ɪz][mɑːrk]
— His Mark
— 他的 标记

——他的印记

[ˌeks,ɑɪˈeks] .
XIX :
十九 :

十九、

— [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt]
— The Prophet
— 这 先知

——先知

[ˈeks ˈeks] .
XX :
xx :

XX.

— [ɔːl] [əˈstəː]
— All Astir
— 全部 搅拌

——所有 Astir

[ˌeksˈeksˈaɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

— [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbɔːrd]
— Going Aboard
— 去 船上

——登船

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXII :
二十二 :

二十二、

— [ˈmeri] [ˈkrɪsməs]
— Merry Christmas
— 欢乐 圣诞节

圣诞快乐

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXIII ∴
二十三 ∴

二十三、

— [ðə; ði] [li:] [ʒ:r]
— The Lee Shore
— 这 李 支撑

—利河岸

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

XXIV ∴
二十四 ∴

二十四、

— [ðə; ði] ['ædvəkeɪt]
— The Advocate
— 这 提倡

— 《倡导者报》

[ˌɛks'ɛks'vi:] .

XXV ∴
25 ∴

二十五、

— ['pɒstskɹɪpt]
— Postscript
— 后记

-后记

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

XXVI ∴
26 ∴

二十六、

— [naɪts] [ænd; ɐnd] [skwaɪəz]
— Knights and Squires
— 骑士 和 乡绅

—骑士与侍从

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

XXVII ∴
xxvii ∴

二十七、

— [naɪts] [ænd; ɐnd] [skwaɪəz]
— Knights and Squires
— 骑士 和 乡绅

—骑士与侍从

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII ∴
二十八 ∴

二十八、

— ['eɪhæb]
— Ahab
— 亚哈

——亚哈

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX ∴
二十九 ∴

二十九、

— ['entər]['eihæb] ; [tu:; tə][him; ɪm] , [stʌb]
— Enter Ahab ; to him , Stubb
— 进入 亚哈 ; 到 他 , 斯塔布

亚哈上场；斯塔布向他喊道。

[ɛ.kʁɛ.kʁɛks] .
XXX .
xxx .

XXX。

— [ðə; ði][paɪp]
— The Pipe
— 这 管道

——烟斗

[ɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

— [kwi:n] [mæb]
— Queen Mab
— 女王 梅布

——麦布女王

[ɛks'ɛks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

— [sə'tɑ:lədʒi]
— Cetology
— 鲸类学

——鲸类学

[ɛks'ɛks'θri:] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

— [ðə; ði] -
— The Specksnyder
— 这 -

——斯佩克斯奈德

[ɛks'ɛks'fɔ:r] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

— [ðə; ði][ˈkæbɪn] ['teɪbl]
— The Cabin Table
— 这 舱 桌子

——小屋餐桌

[ɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

— [ðə; ði][mæst] - [hed]
— The Mast - Head
— 这 桅杆 - 头

——桅顶

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

— [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [dek] .

— The Quarter - Deck .
— 这 四分之一 - 甲板 .

—后甲板。

[ˈeɪhæb][ænd; ənd][ɔːl]

Ahab and all
亚哈 和 全部

亚哈和所有人

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

— [ˈsʌnset]

— Sunset
— 日落

-日落

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

XXXVIII .
38 .

三十八、

— [dʌsk]

— Dusk
— 黄昏

-黄昏

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

— [fɜːrst] [naɪt] - [wa:tʃ]

— First Night - Watch
— 第一的 夜晚 - 手表

—第一夜守望

[ˌɛks ˈel] .

XL .
XL .

特大号。

— [ˈfoʊksl] — [ˈmɪdnɑɪt]
— Forecastle — Midnight
— 前甲板 — 午夜

—前堡—午夜

[ˈɛksˈelˈaɪ] .

XLI .
xli .

XLI。

— [ˈmɒbi] [dɪk]

— Moby Dick
— 莫比 迪克

——《白鲸》

[ˌɛks,ɛl'ar'aɪ] .

XLII .
xlii .

第四十二章

— [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]
— The Whiteness of the Whale
— 这 白人 的 这 鲸

鲸鱼的白色

[ˌɛks,ɛl'ar'aɪ'aɪ] .

XLIII .
四十三 .

第四十三章

— [hɑːrk] !
— Hark !
— 听着 !

听！

[ˌɛks,ɛl'ar'viː] .

XLIV .
xliv .

第四十四章

— [ðə; ði] [tʃɑːrt]
— The Chart
— 这 图表

—图表

[ˌɛks,ɛl'viː] .

XLV .
xlv .

XLV.

— [ðə; ði][æfə'deɪvɪt]
— The Affidavit
— 这 宣誓书

—宣誓书

[ˌɛks,ɛl'viː'aɪ] .

XLVI .
xlvi .

第四十六章

— [sə'maɪzɪz]
— Surmises
— 推测

—推测

[ˌɛks,ɛl'viː'ar'aɪ] .

XLVII .
xlvii .

第四十七章

— [ðə; ði][mæt] - ['meɪkər]
— The Mat - Maker
— 这 垫 - 制造商

——垫子制造者

[ˌɛks,ɛl'viː'ar'aɪ'aɪ] .

XLVIII .
xlviii .

第四十八章

— [ðə; ði][fɜːrst] ['laʊərɪŋ]
— The First Lowering
— 这 第一的 降低

——第一次降级

[ɛks,ɛl'arɪks] .
XLIX .
xlix .

第四十九。

— [ðə; ði][haɪ'nə]
— The Hyena
— 这 鬣狗

鬣狗

[el] . — ['eɪ.hæbz] [boʊt] [ænd; ənd] [kruː] — [fɛdælə]
L . — Ahab's Boat and Crew — Fedallah
L . — 亚哈的 船 和 全体人员 — 费达拉

L. —亚哈的船和船员—费达拉

[li] .
LI .
李 .

李。

— [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [spaʊt]
— The Spirit - Spout
— 这 精神 - 喷口

——圣灵喷口

[liː] .
LII .
lii .

第五十二章

— [ðə; ði] ['piːkwaːd] [miːts] [ðə; ði] ['ælbətrɔːs]
— The Pequod meets the Albatross
— 这 裴廓德号 满足 这 信天翁

—裴廓德号与信天翁号相遇

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

— [ðə; ði][gæm]
— The Gam
— 这 游戏

—游戏

['lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

— [ðə; ði] [taʊn] - ['hoʊz] ['stɔːri]
— The Town - Ho's Story
— 这 镇 - 何氏 故事

—Town-Ho的故事

[ɛl'viː] .
LV .
LV .

LV。

— [ˈmɑːnstrəs] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [weɪlz]
— Monstrous Pictures of Whales
— 滔天 图片 的 鲸鱼

—鲸鱼的怪兽图片

[ɛlˈviːˈaɪ] .
LVI :
lvi .

LVI。

— [les] [ɪˈrɒʊniəs] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [weɪlz]
— Less Erroneous Pictures of Whales
— 较少的 错误 图片 的 鲸鱼

—鲸鱼图片错误较少

[ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
LVII :
lvii .

第五十七章

— [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪn] [peɪnt] , [ɪn] [tiːθ] , & [siː] .
— Of Whales in Paint , in Teeth , & c :
— 的 鲸鱼 在 画 , 在 牙齿 , & c .

—关于鲸鱼的彩绘、牙齿等等。

[ɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LVIII :
第五十八章 :

第五十八章

— [brɪt]
— Brit
— 英国人

——布里特

[lɪks] .
LIX :
利克斯 :

59.

— [skwɪd]
— Squid
— 乌贼

-乌贼

[ɛlˈeks] . — [ðə; ði] [laɪn]
LX : — The Line
LX : — 这 线

LX. —The Line

[lɪkˈsiː, ˈɛːlɛkˈsaɪ] .
LXI :
lxi .

LXI。

— [stʌb] [kɪlz] [ə; eɪ] [weɪl]
— Stubb Kills a Whale
— 斯塔布 杀戮 一个 鲸

—斯塔布杀死了一头鲸鱼

[ɛlˈeksˈaɪˈaɪ] .
LXII :
lxii .

六十二。

— [ðə; ði][dɑ:rt]
— The Dart
— 这 镖

飞镖

[ɛl'eks'ar'ar'ai] .
LXIII :
六十三 :

六十三。

— [ðə; ði] [kra:tj]
— The Crotch
— 这 裆

—胯部

[ɛl'eks'ar'vi:] .
LXIV :
lxiv :

第六十四章

— [stʌbz] ['sʌpər]
— Stubb's Supper
— 斯塔布的 晚餐

—斯塔布的晚餐

[ɛl'eks'vi:] .
LXV :
六十五 :

六十五。

— [ðə; ði] [weɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ]
— The Whale as a Dish
— 这 鲸 作为 一个 盘子

——鲸鱼作为一道菜肴

[lks'vai] .
LXVI :
六十六 :

六十六。

— [ðə; ði] [ʃɑ:rk] ['mæsəkər]
— The Shark Massacre
— 这 鲨鱼 屠杀

—鲨鱼大屠杀

[ɛl'eks'vi:'ar'ai] .
LXVII :
六十七 :

第六十七章

— ['kʌtɪŋ] [ɪn]
— Cutting In
— 切割 在

—插话

[ɛl'eks'vi:'ar'ar'ai] .
LXVIII :
六十八 :

第六十八章

— [ðə; ði] ['blæŋkɪt]
— The Blanket
— 这 毯子

—毯子

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

LXIX .
六十九 .

第六十九。

— [ðə; ði][ˈfjuːnərəl]

— The Funeral
— 这 葬礼

葬礼

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .

LXX .
七十士译本 .

七十士译本。

— [ðə; ði] [sfiŋks]

— The Sphynx
— 这 斯芬克斯

——斯芬克斯

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .

LXXI .
六十一 .

七十一。

— [ðə; ði][ˈpiːkwaːd] [miːts] [ðə; ði][ˌdʒerəˈboʊəmə] .

— The Pequod meets the Jeroboam .
— 这 裴廓德号 满足 这 耶罗波安 .

——裴廓德号与耶罗波安号相遇。

[hɜːr; həɹ] [ˈstɔːri]

Her Story
她 故事

她的故事

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXXII .
七十二 .

七十二。

— [ðə; ði] [ˈmʌŋki] - [roʊp]

— The Monkey - rope
— 这 猴 - 绳索

——猴子绳

[lksk'sɪɪ:] .

LXXIII .
七十三 .

七十三。

— [stʌb] & [flæsk] [kɪl] [ə; eɪ] [raɪt] [weɪl]

— Stubb & Flask kill a Right Whale
— 斯塔布 & 烧瓶 杀 一个 正确的 鲸

斯塔布和弗拉斯克猎杀了一头露脊鲸

[sevntɪ'fɔː] .

LXXIV .
七十四 .

七十四。

— [ðə; ði][spɜːrm][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hed]

— The Sperm Whale's Head
— 这 精子 鲸鱼的 头

——抹香鲸的头部

[ˈɛlˈɛksˈɛksvˈiː] .

LXXV .
七十五 .

七十五

— [ðə; ði] [raɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hed]

— The Right Whale's Head
— 这 正确的 鲸鱼的 头

——露脊鲸的头部

[ˈlksksˈviː] .

LXXVI .
七十六 .

七十六年

— [ðə; ði] [ˈbætərɪŋ] [ræm]

— The Battering Ram
— 这 殴打 内存

攻城槌

[ɛlˈɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

LXXVII .
七十七 .

七十七。

— [ðə; ði] [ɡreɪt] - [tʌn]

— The Great Heidelburgh Tun
— 这 伟大的 - 敦

一大海德堡桶

[ˈlksviːiːi] .

LXXVIII .
第七十八章 .

七十八。

— [ˈsɪstərən] [ænd; ənd] [ˈbʌkɪts]

— Cistern and Buckets
— 水箱 和 水桶

水箱和水桶

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

LXXIX .
七十九 .

第七十九。

— [ðə; ði] [praɪ]

— The Praire
— 这 草原

——草原

[ɛlˈɛksˈɛksˈɛks] .

LXXX .
lxxx .

80.

— [ðə; ði] [nʌt]

— The Nut
— 这 坚果

——坚果

[ˈlkskskˈsiː] .

LXXXI .
81 .

第八十一章

— [ðə; ði][ˈpi:kwa:d] [mi:ts] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn]
— The Pequod meets the Virgin
— 这 裴廓德号 满足 这 处女
——裴廓德号与处女号相遇

[lksi:i] .
LXXXII .
第八十二章 .
第八十二章

— [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [ˈglɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ]
— The Honor and Glory of Whaling
— 这 荣誉 和 荣耀 的 捕鲸
捕鲸的荣耀与光荣

[lkskskˈsɪi:] .
LXXXIII .
83 .
第八十三章

— [ˈdʒɒʊnə] [hɪˈstɔ:rɪkli] [rɪˈgɑ:rdɪd]
— Jonah Historically Regarded
— 约拿 历史 认为
——约拿的历史地位

[,ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
LXXXIV .
84 .
第八十四章

— [ˈpɪtʃpəʊl]
— Pitchpoling
— 纵身一跃
——撑杆跳

[,ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈvi:] .
LXXXV .
85 .
第八十五章

— [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n]
— The Fountain
— 这 喷泉
——喷泉

- .
LXXXVI .
- .
第八十六章

— [ðə; ði] [teɪl]
— The Tail
— 这 尾巴
——尾巴

[lksksksˈvɪi:] .
LXXXVII .
87 .
第八十七章

— [ðə; ði][grænd][ɑ:rˈma:də]
— The Grand Armada
— 这 盛大 舰队
——大舰队

[lksvɪːi] .
LXXXVIII .
88 .

第八十八章

— [skuːlz] & [s'kuːlmaːstəz]
— **Schools & Schoolmasters**
— 学校 & 教师

—学校和教师

[,ɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXXXIX .
89 .

第八十九。

— [fæst] [fɪ] [ænd; ənd] [luːs] [fɪ]
— **Fast Fish and Loose Fish**
— 快速地 鱼 和 松动的 鱼

—快速的鱼和游动的鱼

[,ɛks'siː] .
XC .
XC .

XC。

— ['hedz] [ɔːr] [teɪlz]
— **Heads or Tails**
— 头部 或者 尾巴

正面还是反面

[,ɛks,siː'aɪ] .
XCI .
xci .

XCI。

— [ðə; ði][ˈpiːkwɑːd] [miːts] [ðə; ði] [roʊz] - [bʌd]
— **The Pequod meets the Rose - Bud**
— 这 裴廓德号 满足 这 玫瑰 - 芽

——“裴廓德号”与“玫瑰花蕾号”相遇

[zɪs] .
XCII .
xcii .

九十二。

— [ˈæmbərgriːs'æmbəgrɪs]
— **Ambergris**
— 龙涎香

—龙涎香

[,ɛks,siː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XCIII .
93 .

93.

— [ðə; ði] ['kæstəweɪ]
— **The Castaway**
— 这 荒岛求生者

——荒岛余生

- .
XCIV .
- .

九十四。

— [ə; eɪ] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]
— A Squeeze of the Hand
— 一个挤的这手

——轻轻握住手

[ɛks,si:'viː] .
XCV .
xcv .

XCV。

— [ðə; ði] ['kæsək]
— The Cassock
— 这衲

——法衣

[zk'vi] .
XCVI .
xcvi .

96.

— [ðə; ði][traɪ] - [wɜːrks]
— The Try - Works
— 这尝试 - 作品

——The Try-Works

- .
XCVII .
- .

九十七。

— [ðə; ði] [læmp]
— The Lamp
— 这灯

——灯

[ɛkskviati:i] .
XCVIII .
98 .

98.

— ['stouɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kliːɪŋ] [ʌp]
— Stowing Down and Clearing Up
— 存放向下和清理向上

——收拾和清理

[ɛksɪks] .
XCIX .
九十九 .

九十九。

— [ðə; ði] [də'bluːn]
— The Doubloon
— 这金币

——金币

[siː] . — [ðə; ði]['piːkwɑːd] [miːts] [ðə; ði]['sæmjʊəl] ['ɛndʒəbi] [ʌv; əv] ['lʌndən]
C . — The Pequod meets the Samuel Enderby of London
C . — 这裴廓德号满足这塞繆尔恩德比的伦敦

C.——“裴廓德号”与伦敦的塞繆尔·恩德比号相遇

[siː aɪ] .
CI .
置信区间 .

CI。

— [ðə; ði] [dɪ'kæntər]
— The Decanter
— 这 醒酒器

—— 《醒酒器》

[si: aɪ 'aɪ] .
CII .
CII .

CII。

— [ə; eɪ] ['baʊər] [ɪn][ðə; ði]
— A Bower in the Arsacides
— 一个 鲍尔 在 这 砷化物

—— 阿尔萨西德家族的凉亭

[si:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CIII .
ciii .

CIII.

— ['meʒərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] ['skelɪt(ə)n]
— Measurement of the Whale's Skeleton
— 测量 的 这 鲸鱼的 骨骼

—— 测量鲸鱼骨骼

[sɪv] .
CIV .
文明 .

第四类

— [ðə; ði]['fa:s(ə)l] [weɪl]
— The Fossil Whale
— 这 化石 鲸

—— 化石鲸鱼

[si: 'vi:] .
CV .
简历 .

简历。

— [dʌz] [ðə; ði] [weɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] ?
— Does the Whale Diminish ?
— 做 这 鲸 减少 ?

鲸鱼的数量会减少吗？

[si: 'vi: 'aɪ] .
CVI .
CVI .

CVI。

— ['eɪ.hæbz] [leg]
— Ahab's Leg
— 亚哈的 腿

—— 亚哈的腿

[si:vi:aɪ] .
CVII .
CVII .

CVII。

— [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər]
— The Carpenter
— 这 木匠

—— 木匠

CVIII .

第四十八章

— [ðə; ði] [dek] .
— The Deck .
— 这 甲板 .

—牌组。

['ei hæ b] [æ nd; ə nd] [ð ə; ð i] ['kɑ: r p ə n t ə r]
Ahab and the Carpenter
亚哈 和 这 木匠

亚哈和木匠

[sɪks] .
CIX .
cix .

CIX。

— [ðə; ði] ['kæ b ɪ n] .
— The Cabin .
— 这 舱 .

——小木屋。

['ei hæ b] [æ nd; ə nd] ['stɑ: b ʌ k]
Ahab and Starbuck
亚哈 和 星巴克

亚哈和斯塔巴克

[sɪ: 'eks] .
CX .
CX .

CX。

— ['kwɪ: kw ɛ g] [ɪ n] [hɪ z; ɪ z] ['kɔ: f ɪ n]
— Queequeg in his Coffin
— 奎奎格 在 他的 棺材

——奎奎格躺在棺材里

[sɪ: 'eks 'aɪ] .
CXI .
中十一 .

CXI。

— [ðə; ði] [pə 'sɪfɪk]
— The Pacific
— 这 太平洋

—太平洋

[sɪksɪ:ɪ] .
CXII .
112 .

CXII。

— [ðə; ði] ['blæ k sm ɪ θ]
— The Blacksmith
— 这 铁匠

铁匠

CXIII .

CXIII.

— [ðə; ði] [fɔ:rdʒ]
— The Forge
— 这 锻造

—锻造

CXIV .
- .

14.

— [ðə; ði] [ˈgɪldər]
— The Gilder
— 这 吉尔德

——镀金者

[si:ksvi:] .
CXV .
15 .

CXV。

— [ðə; ði][ˈpi:kwa:d] [mi:ts] [ðə; ði] [ˈbætʃələr]
— The Pequod meets the Bachelor
— 这 裴廓德号 满足 这 学士

——《裴廓德号》遇上《单身汉》

CXVI .
- .

CXVI。

— [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [weɪl]
— The Dying Whale
— 这 垂死 鲸

——垂死的鲸鱼

[sɪksvaɪa:] .
CXVII .
117 .

117.

— [ðə; ði] [weɪl] - [wa:tʃ]
— The Whale - Watch
— 这 鲸 - 手表

—观鲸

[səksvi:i:i] .
CXVIII .
18 .

18.

— [ðə; ði] [ˈkwa:drənt]
— The Quadrant
— 这 象限

—象限

[skɪks] .
CXIX .
CXIX .

CXIX。

— [ðə; ði] [ˈkændlɪz]
— The Candles
— 这 蜡烛

——蜡烛乐队

[ˌsiːˈɛksˈɛks] .

CXX .
CXX .

CXX。

— [ðə; ði] [dek]

— The Deck
— 这 甲板

—牌组

- .
CXXI .
- .

CXXI。

— [ˈmɪdnait] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl]

— Midnight , on the Forecastle
— 午夜 , 在 这 前甲板

——午夜，在前甲板

- .
CXXII .
- .

第一百二十二年

— [ˈmɪdnait] , [əˈlɔːft]

— Midnight , Aloft
— 午夜 , 高空

——午夜，高空

[kʰsiːi] .
CXXIII .
第一百二十三 .

第一百二十三章

— [ðə; ði] [ˈmʌskɪt]

— The Musket
— 这 滑膛枪

——火枪

- .
CXXIV .
- .

第一百二十四章

— [ðə; ði] [ˈniːd(ə)]

— The Needle
— 这 针

—针

[ˈsiːˈɛksˈɛksvˈiː] .
CXXV .
125 .

第一百二十五章

— [ðə; ði] [ˈlɔːɡ][ænd; ənd] [laɪn]

— The Log and Line
— 这 日志 和 线

—日志和航线

[sɪksvai] .
CXXVI .
—二十六 .

第一百二十六年

— [ðə; ði] [laɪf] - ['bu:ɪ]
— The Life - Buoy
— 这 生活 - 浮标

——救生圈

CXXVII .

第一百二十七章

— ['ei hæ b] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər]
— Ahab and the Carpenter
— 亚哈 和 这 木匠

——亚哈和木匠

[sksvi:i:i] .
CXXVIII .
—二十八 .

第一百二十八年

— [ðə; ði] ['pi:kwa:d] [mi:ts] [ðə; ði] ['reitʃəl]
— The Pequod meets the Rachel
— 这 裴廓德号 满足 这 瑞秋

——裴廓德号与雷切尔号相遇

[sksi:ks] .
CXXIX .
—129 .

第一百二十九年。

— [ðə; ði] ['kæbɪn] .
— The Cabin .
— 这 舱 .

——小木屋。

['ei hæ b] [ænd; ənd] [pɪp]
Ahab and Pip
亚哈 和 皮普

亚哈和皮普

[skɛksi] .
CXXXI .
—131 .

131.

— [ðə; ði] [hæt]
— The Hat
— 这 帽子

——帽子

CXXXII .

第一百三十二年

— [ðə; ði] ['pi:kwa:d] [mi:ts] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]
— The Pequod meets the Delight
— 这 裴廓德号 满足 这 喜

——“裴廓德号”与“喜悦号”相遇

CXXXIII .

第一百三十三章

— [ðə; ði] ['sɪmfəni]
— The Symphony
— 这 交响乐

——交响乐

CXXXIV .

第一百三十四章

— [ðə; ði] [tʃeɪs] .
— The Chase .
— 这 追赶 .

—追逐。

[fɜːrst] [deɪ]
First Day
第一的 天

第一天

CXXXV .

135.

— [ðə; ði] [tʃeɪs] .
— The Chase .
— 这 追赶 .

—追逐。

[ˈsekənd] [deɪ]
Second Day
第二 天

第二天

CXXXVI .

136.

— [ðə; ði] [tʃeɪs] .
— The Chase .
— 这 追赶 .

—追逐。

[θɜːrd] [deɪ]
Third Day
第三 天

第三天

[ˈepɪlɒɡ]
Epilogue
结语

结语

[ˈmɒbi] - [dɪk] ;
MOBY - DICK ;
莫比 - 迪克 ;

白鲸记；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [weɪl]
THE WHALE
这 鲸

鲸鱼。

[ˌetɪˈmɑːlədʒi]
ETYMOLOGY
词源

词源。

([səˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [kənˈsʌmptɪv] [ˈʌʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡræməɹ] [skuːl] .)
(SUPPLIED BY A LATE CONSUMPTIVE USHER TO A GRAMMAR SCHOOL .)
(供应 经过 一个 晚的 消耗性的 引座员 到 一个 语法 学校 .)

(由一位已故的文法学校迎宾员提供，他生前患有肺结核。)

[ðə; ði] [peɪl] [ˈʌʃər] — [ˈθredber] [ɪn][koʊt] , [ˈhɑːrt] , [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][breɪn] ; [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
The pale Usher — threadbare in coat , heart , body , and brain ; I see him now .
这 苍白 亚瑟 — 破旧的 在 外套 , 心 , 身体 , 和 脑 ; 我 看 他 现在 .

苍白的引座员——衣衫褴褛，心肠歹毒，身躯臃肿，头脑也十分贫瘠；我现在看到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈleksɪkənz][ænd; ənd] [ˈɡræməɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr]
He was ever dusting his old lexicons and grammars , with a queer
他 曾是 曾经 除尘 他的 老的 词典 和 语法 , 和 一个 酷儿
[ˈhæŋkərtʃɪf]
handkerchief ,
手帕 ,

他总是用一块奇特的手帕擦拭他那些旧词典和语法书上的灰尘。

[ˈmɑːkɪŋli] [emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [flægz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [noʊn] [neɪʃəns][ʌv; əv][ðə; ði]
mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the
嘲讽地 修饰过的 和 全部 这 同性恋 旗帜 的 全部 这 已知 国家 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

上面讽刺地装饰着全世界所有已知国家的同性恋旗帜。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [dʌst] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈɡræməɹ] ; [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmaɪldli] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
He loved to dust his old grammars ; it somehow mildly reminded him of
他 喜爱 到 灰尘 他的 老的 语法 ; 它 不知何故 轻微地 提醒 他 的
[hɪz; ɪz][mɔːrˈtæləti] .
his mortality .
他的 死亡 .

他喜欢翻阅旧语法书，这让他隐隐感受到生命的短暂。

[ˌetɪˈmɑːlədʒi]
ETYMOLOGY
词源

词源

“ [waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][hænd][tuː; tə] [skuːl] [ˈʌðər] ,
“ **While you take in hand to school others ,**
“ 尽管 你 拿 在 手 到 学校 其他的 ,

“当你亲自教导他人时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðəm; ðəm][baɪ] [wʌt] [neɪm] [ə; eɪ] [weɪl] - [fɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
and to teach them by what name a whale - fish is to be called in our
和 到 教 他们 经过 什么 姓名 一个 鲸 - 鱼 是 到 是 称为 在 我们的
[tʌŋ]
tongue ,
舌头 ,

并教他们用我们的语言如何称呼鲸鱼，

[ˈli:vɪŋ] [aʊt] , [θru:] [ˈɪgnərəns] , [ðə; ði] [ˈletər] [eɪtʃ] , [wɪtʃ] [ˈɔ:lmoʊst][əˈloʊn] [ˈmeɪkɪθ] [ʌp][ðə; ði]
leaving out , through ignorance , the letter H , which almost alone maketh up the
离开 出去 , 通过 无知 , 这 信 H , 哪个 几乎 独自的 制造 向上 这
[ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
signification of the word ,
意义 的 这 单词 ,
由于无知而漏掉了字母 H , 而这几乎是构成该词含义的唯一要素。

[ju:; jʊ] [dɪˈlɪvər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [tru:] .
you deliver that which is not true .
你 递送 那 哪个 是 不是 真的 .
你散布虚假信息。

" - .
" **Hackluyt** .
" - .
"哈克卢伊特。

" [weɪl] .
" **WHALE** .
" 鲸 .
"鲸。

* * * [ɛsˈdʌblju:] . [ænd; ʌnd][dæn] . [ehvæl] .
* * * **Sw . and Dan . hval .**
* * * sw . 和 担 . 戊 .
* * * Sw. 和 Dan. hval.

[ðɪs] [ˈænɪm(ə)l][ɪz] [neɪmd] [frʌm; frəm] [ˈraʊndnəs] [ɔ:r] [ˈroʊlɪŋ] ; [fɔ:r; fər][ɪn][dæn] .
This animal is named from roundness or rolling ; for in Dan .
这 动物 是 命名 从 圆润 或者 滚动 ; 为了 在 担 .
这种动物的名字来源于圆润或滚动；因为在但书中。

- [ɪz] [ɑ:rtʃt] [ɔ:r] [ˈvɔ:ltɪd] .
hvalt is arched or vaulted .
- 是 拱形 或者 拱形 .
hvalt 是拱形的或穹顶状的。

" [ˈwebstəz] [ˈdɪkʃənəri] .
" **Webster's Dictionary** .
" 韦氏词典 字典 .
《韦氏词典》。

" [weɪl] .
" **WHALE** .
" 鲸 .
"鲸。

* * * [aɪ ˈti:] [ɪz] [mɔ:r] [ɪˈmi:diətli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪːju:ˈti:] . [ænd; ʌnd][dʒər] .
* * * **It is more immediately from the Dut . and Ger .**
* * * 它 是 更多的 立即地 从 这 杜特 ; 和 德国 ;
* * * 它更直接地来自荷兰语和德语。

[ˈwɒlən] ; [ə; eɪ] . [es] . - - [ˈi:ən] , [tu:; tə][roʊl] , [tu:; tə] [ˈwɑ:ləʊ] .
Wallen ; A . S . Walw - ian , to roll , to wallow .
沃伦 ; 一个 . S . - - 伊恩 , 到 卷 , 到 泥坑 .
Wallen; AS Walw-ian, 滚动, 沉溺。

" [ˈrɪtʃədsənz] [ˈdɪkʃənəri] .
" **Richardson's Dictionary** .
" 理查森的 字典 .
《理查森词典》。

[iks'trækts] .
EXTRACTS .
提取物 .

提取物。

([sə'plaid] [baɪ][ə; eɪ] [sʌb] - [sʌb] - [laɪ'brerɪən] .)
(**Supplied by a Sub - Sub - Librarian** .)
(供应 经过 一个 子 - 子 - 图书管理员 .)

(由副馆员提供。)

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ðɪs] [mɪr] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['bʌ:ʊʊʒ] [ænd; ənd] [grʌb] - [wɜ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]
It will be seen that this mere painstaking burrower and grub - worm of a poor
它 将要 是 已见 那 这 仅仅 费尽心力 掘穴者 和 幼虫 - 蠕虫 的 一个 贫穷的
[ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌb] - [sʌb] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:ɪn] [θru:] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [vætɪkənz] [ænd; ənd]
devil of a Sub - Sub appears to have gone through the long Vaticans and
魔鬼 的 一个 子 - 子 出现 到 有 已消失 通过 这 长的 梵蒂冈 和
[stri:t] - [stɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] ,
street - stalls of the earth ,
街道 - 摊位 的 这 地球 ,

可以看出，这只可怜的、费尽心思掘地觅食的、像蛆虫一样的小家伙，似乎已经走遍了地球上漫长的梵蒂冈和街头小摊。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [wət'eɪvər] ['rændəm] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [weɪlz] [hi:; hi][kɒd; kəd] ['eni,wɛz] [faɪnd][ɪn] ['eni] [bʊk]
picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book
挑选 向上 任何 随机的 暗示 到 鲸鱼 他 可以 总之 寻找 在 任何 书
[wʌtsʊʊ'eɪvər] ,
whatsoever ,
任何 ,

他会不遗余力地在任何书籍中找到与鲸鱼有关的任何零星线索。

['seɪkrɪd][ɔ:r] [prə'feɪn] .
sacred or profane .
神圣 或者 亵渎 .

神圣的或世俗的。

[ˈðerfɔ:r] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t] , [ɪn] ['evri] [keɪs] [æt; ət] [li:st] , [teɪk] [ðə; ðɪ] ['hi^ldɪ] - [ˈpɪɡəldɪ]
Therefore you must not , in every case at least , take the higgledy - piggedy
所以 你 必须 不是 , 在 每一个 案件 在 至少 , 拿 这 杂乱无章 - 猪仔
[weɪl] ['steɪtmənts] ,
whale statements ,
鲸 声明 ,

因此，至少在所有情况下，你都不应该轻信那些杂乱无章的说法。

[haʊ'eɪvər] [ɔ:'θentɪk] , [ɪn] [ðɪ:z] [iks'trækts] , [fɔ:r; fər]['verɪtəb(ə)l][ˈgɑ:sp(ə)l][sə'tɑ:lədʒɪ] .
however authentic , in these extracts , for veritable gospel cetology .
然而 真正的 , 在 这些 提取物 , 为了 真正的 福音 鲸类学 .

然而，就这些摘录而言，它们是真实的福音书鲸类学。

[fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ˈɔ:θəz] ['dʒen(ə)rəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ]['pʊəʊəts] [hɪr] [ə'piəriŋ]
As touching the ancient authors generally , as well as the poets here appearing
作为 接触 这 古老的 作者 一般来说 , 作为 出色地 作为 这 诗人 这里 出现
,
.
,

至于古代作家，以及这里出现的诗人，

[ði:z] [iks'træktʃ][ɑ:r; ər] ['soʊli] ['væljuəb(ə)l][ɔ:r] [entər'teɪnɪŋ] ,
these extracts are solely valuable or entertaining ,
这些 提取物 是 仅 有价值的 或者 娱乐

这些摘录仅具有价值或娱乐性，

[æz; əz] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] ['bɜ:dz] [aɪ] [vju:] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [prə'mɪskjuəsli] [sed] ,
as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said ,
作为 负担得起 一个 瞥了一眼 鸟类 眼睛 看法 的 什么 有 到过 滥交 说 ,
就像从鸟瞰视角瞥见那些被随意说过的话一样，

[θɔ:t] , ['fænsɪd] , [ænd; ænd] [sʌŋ] [ʌv; əv] [lə'vaɪəθən] , [baɪ] ['meni] [neɪʃəns] [ænd; ænd] [dʒenɜ'eɪʃənz] ,
thought , fancied , and sung of Leviathan , by many nations and generations ,
想法 , 幻想 , 和 唱 的 利维坦 , 经过 许多 国家 和 几代人 ,
[ɪn'klu:dɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .
including our own .
包括 我们的 自己的 .

利维坦曾被许多国家和世代的人们所思考、想象和歌颂，包括我们自己的国家和世代。

[soʊ] [fer] [ði:] [wel] , [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌb] - [sʌb] , [hu:z] ['kɑ:məntetər] [aɪ][eɪ'em] .
So fare thee well , poor devil of a Sub - Sub , whose commentator I am .
所以 票价 你 出色地 , 贫穷的 魔鬼 的 一个 子 - 子 , 谁 评论员 我 是 .
再见了，可怜的Sub-Sub，我是你的评论员。

[ðəʊ] [brɪ'hɒŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['hoʊpləs] , [ˈsæloʊ] [traɪb] [wɪtʃ] [noʊ][waɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [wɪl] ['evər]
Thou belongest to that hopeless , sallow tribe which no wine of this world will ever
你 属于 到 那 绝望 , 黄褐色 部落 哪个 不 葡萄酒 的 这 世界 将要 曾经
[wɔ:rm] ;
warm ;
温暖的 ;

你属于那无可救药、面色蜡黄的族群，世间任何美酒都无法温暖你；

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [hu:m] ['i:v(ə)n] [peɪl] ['feri] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['roʊzi] - [strɔ:ŋ] ;
and for whom even Pale Sherry would be too rosy - strong ;
和 为了 谁 甚至 苍白 雪利酒 会 是 也 红润 - 强的 ;

对他们来说，就连淡雪利酒的玫瑰香气都太浓烈了；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [lʌvz] [tu:; tə][sɪt] , [ænd; ænd] [fi:l] [pʊr] - ['devəlɪʃ] , [tu:] ;
but with whom one sometimes loves to sit , and feel poor - devilish , too ;
但 和 谁 一 有时 爱 到 坐 , 和 感觉 贫穷的 - 恶魔般的 , 也 ;
[ænd; ænd] [groʊ] [kən'vɪviəl] [ə'pɑ:n] [terz] ;
and grow convivial upon tears ;
和 生长 欢快的 之上 眼泪 ;

但有时，人们喜欢和他们坐在一起，也感到自己像个可怜虫；在泪水中变得亲密无间；

[ænd; ænd] [seɪ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ['blʌntli] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [aɪz] [ænd; ænd] ['empti] ['glæsɪz] ,
and say to them bluntly , with full eyes and empty glasses ,
和 说 到 他们 直截了当地 , 和 满的 眼睛 和 空的 眼镜 ,

然后直截了当地对他们说，眼神清澈，酒杯空空如也：

[ænd; ænd][ɪn][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'plez(ə)nt] ['sædnəs] — [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] , [sʌb] - [sʌbz] !
and in not altogether unpleasant sadness — Give it up , Sub - Subs !
和 在 不是 共 令人不快的 悲伤 — 给 它 向上 , 子 - 替补 !

带着些许不快的悲伤——放弃吧，Sub-Subs！

[fɔ:r; fər][baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [peɪnz][ji:; ji] [teɪk] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
For by how much the more pains ye take to please the world ,
为了 经过 如何 很多 这 更多的 疼痛 是的 拿 到 请 这 世界 ,

你们越是费尽心思取悦世人，就越会受到惩罚。

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl][ji:; ji][fɔ:r; fər]['evər][goʊ] ['θæŋkləs] !
by so much the more shall ye for ever go thankless !
经过 所以 很多 这 更多的 将 是的 为了 曾经 去 忘恩负义 !

因此，你们将永远忘恩负义！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [klɪr] [aʊt] ['hæmptən] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:][fɔ:r; fər][ji:; ji] !
Would that I could clear out Hampton Court and the Tuileries for ye !
会 那 我 可以 清除 出去 汉普顿 法庭 和 这 杜乐丽 为了 是的 ！

真希望我能替你们清空汉普顿宫和杜乐丽花园！

[bʌt; bət] [gʌlp] [daʊn] [jɔ:r; jər] [terz] [ænd; ənd][haɪ][ə'ɔ:ft][tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] - [mæst][wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] ['hɑ:rts]
But gulp down your tears and hie aloft to the royal - mast with your hearts
但 咕嚕 向下 你的 眼泪 和 嗨 高空 到 这 皇家 - 桅杆 和 你的 心
;
;
;
;

但请强忍住泪水，带着你们的心登上皇家桅杆；

[fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [frendz] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [brɪfɔ:r] [ɑ:r; ər] ['klɪrɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['sev(ə)n] - ['stɔ:rid]
for your friends who have gone before are clearing out the seven - storied
为了 你的 朋友们 WHO 有 已消失 前 是 清理 出去 这 七 - 有故事的
['hevəns] ,
heavens ,
天 ,

因为你那些先行离世的朋友正在清理七重天。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['refʊdʒi:z] [ʌv; əv] [lɔ:n] - ['pæmpərd] ['geɪbrɪəl] , ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] , [ə'genst]
and making refugees of long - pampered Gabriel , Michael , and Raphael , against
和 制作 难民 的 长的 - 娇惯 加布里埃尔 , 迈克尔 , 和 拉斐尔 , 反对
[jɔ:r; jər] ['kʌmɪŋ] .
your coming .
你的 未来 .

并使长期受宠的加百列、米迦勒和拉斐尔沦为难民，以抵御你的到来。

[hɪr] [ji:; ji] [straɪk] [bʌt; bət] ['splɪntəd] ['hɑ:rts] [tə'geðər] — [ðer; ðər] , [ji:; ji][[æɫ; ʃəl] [straɪk] [ʌn'splɪntərəbl]
Here ye strike but splintered hearts together — there , ye shall strike unsplinterable
这里 是的 罢工 但 破碎的 心 一起 — 那里 , 是的 将 罢工 不可分裂的
['glæsɪz] !
glasses !
眼镜 ！

在这里，你们只能将破碎的心重新拼合在一起——在那里，你们将击碎永不破碎的玻璃杯！

[ɪks'træktz] .
EXTRACTS .
提取物 .

提取物。

“ [ænd; ənd][gɑ:d] [kri'eɪtɪd] [greɪt] [weɪlz] .
” **And God created great whales** .
” 和 上帝 创建 伟大的 鲸鱼 .

“上帝创造了巨大的鲸鱼。”

” ['dʒenəsis] .
” **Genesis** .
” 创世纪 .

“创世记。”

“ [ə'vaɪəθən] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [pæθ] [tu:; tə] [ʃaɪn] ['æftər][hɪm; ɪm] ;
” **Leviathan maketh a path to shine after him** ;
” 利维坦 制造 一个 小路 到 闪耀 后 他 ;

“利维坦开辟道路，在他身后闪耀；

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [di:p] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ri] .
One would think the deep to be hoary .
— 会 思考 这 深的 到 是 苍老 .

人们可能会认为深海是古老的。

” [dʒɑ:b] .
” Job .
” 工作 .
“工作。
” [naʊ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [ʌp] ['dʒəʊnə] .
” Now the Lord had prepared a great fish to swallow up Jonah .
” 现在 这 主 有 准备 一个 伟大的 鱼 到 吞 向上 约拿 .
“耶和华安排了一条大鱼吞了约拿。”

” ['dʒəʊnə] .
” Jonah .
” 约拿 .
“约拿。
” [ðer; ðər][gəʊ][ðə; ði] [ʃɪps] ; [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [lə'vaɪəθən] [hu:m] [ðəʊ] [hæst] [meɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðer'ɪn] .
” There go the ships ; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein .
” 那里 去 这 船舶 ; 那里 是 那 利维坦 谁 你 哈斯特 制成 到 玩 其中 .
“船只驶向那里；你造出的利维坦在那里嬉戏。”

” [sɑ:mz] .
” Psalms .
” 诗篇 .
“诗篇。
” [ɪn] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:r] , [ænd; ənd] [greɪt] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [sɔ:rd] ,
” In that day , the Lord with his sore , and great , and strong sword ,
” 在 那 天 , 这 主 和 他的 疮 , 和 伟大的 , 和 强的 剑 ,
“在那日，耶和华用他那又快又大又强的剑，

[æɪ; jəl] ['rʌnɪʃ] [lə'vaɪəθən] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['sɜ:rpənt] , ['i:v(ə)n] [lə'vaɪəθən] [ðæt] ['krʊkɪd] ['sɜ:rpənt] ;
shall punish Leviathan the piercing serpent , even Leviathan that crooked serpent ;
将 惩治 利维坦 这 冲孔 蛇 , 甚至 利维坦 那 歪 蛇 ;
“必惩罚利维坦，那条穿刺的蛇，就是利维坦，那条弯曲的蛇；
” [ænd; ənd][hi:; hi][æɪ; jəl] [sleɪ] [ðə; ði][ˈdræɡən] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [si:] .
and he shall slay the dragon that is in the sea .
和 他 将 杀戮 这 龙 那 是 在 这 海 .
“他必杀死海中的巨龙。”

” [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .
” Isaiah .
” 以赛亚 .
“以赛亚。
” [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋ] [soʊ'veər] [bɪ'saɪdɪz] ['klʌmɪθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nstərz] [maʊθ] ,
” And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster's mouth ,
” 和 什么 事物 无论如何 除了 到来 之内 这 混乱 的 这 怪物的 嘴 ,
“还有任何从这怪物的口中涌出的东西，

[bi:; bi][aɪ 'ti:] [bi:st] , [boʊt] , [ɔ:r] [stoʊn] , [daʊn] [aɪ 'ti:] [gəʊz] [ɔ:l] [ɪn'kɒntɪnəntli] [ðæt] [faʊl] [greɪt] ['swɑ:ləʊ]
be it beast , boat , or stone , down it goes all incontinently that foul great swallow
是 它 兽 , 船 , 或者 石头 , 向下 它 去 全部 失禁 那 犯规 伟大的 吞
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,
“无论是野兽、船只还是石头，他那肮脏的大嘴巴都会毫不顾忌地吞噬它们。
” [ænd; ənd] [pərɪ'ʃeθ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təmləs] [gʌlf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:ntʃ] .
and perisheth in the bottomless gulf of his paunch .
和 灭亡 在 这 无底 海湾 的 他的 大肚子 .
“最终葬身于他无底的肚腩之中。”

“ [ˈhɑ:ləndz] [ˈpluːtɑːrks] [ˈmɔərəlz] .
” Holland's Plutarch's Morals .
” 荷兰的 普鲁塔克的 德 。

“霍兰德的普鲁塔克道德论。”

“ [ðə; ði] [ˈɪndiən] [si:] [briːdɪθ] [ðə; ði][moʊst][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈfɪʃɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] :
” The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are :
” 这 印度 海 布里迪斯 这 最多 和 这 最大 鱼 那 是 :
“印度洋孕育着数量最多、体型最大的鱼类，包括：

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪlz] [ænd; ənd] - [kɔːld] - ,
among which the Whales and Whirlpooles called Balæne ,
- 之中 哪个 这 鲸鱼 和 - 称为 - ,

其中就包括鲸鱼和漩涡，它们被称为鲸鱼（Balæne）。

[teɪk] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][lenkθ; lenθ][æz; əz] [fɔːr] [ˈeɪkəs][ɔːr][ˈɑːrpənz][ʌv; əv][lənd] .
take up as much in length as four acres or arpens of land .
- 拿 向上 作为 很多 在 长度 作为 四 英亩 或者 阿尔彭斯 的 土地 。

长度相当于四英亩或四阿彭的土地。

“ [ˈhɑ:ləndz] [ˈplɪni] .
” Holland's Pliny .
” 荷兰的 老普林尼 。

“荷兰的普林尼。”

“ [ˈskersli] [hæd; həd][wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [tuː] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [si:] ,
” Scarcely had we proceeded two days on the sea ,
” 几乎 有 我们 继续 二 天 在 这 海 ,

“我们才在海上航行了两天，

[wen] [əˈbaʊt] [ˈsʌnraɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [weɪlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea ,
什么时候 关于 日出 一个 伟大的 许多 鲸鱼 和 其他 怪物 的 这 海 ,
[əˈpɪrd] .
appeared .
- 出现 。

日出时分，出现了大量的鲸鱼和其他海怪。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈmɑːnstrəs] [saɪz] . *
Among the former , one was of a most monstrous size . *
- 之中 这 以前的 , 一 曾是 的 一个 最多 滔天 尺寸 。

其中，有一个体型极其庞大。*

* [ðɪs] [keɪm] [tɔːrdz] [juːˈes] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
* This came towards us , open - mouthed , raising the waves on all sides ,
* 这 来了 向 我们 , 打开 - 嘴巴 , 提高 这 波浪 在 全部 侧面 ,
* 它张着大嘴朝我们袭来，四面八方掀起巨浪，

[ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [si:] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [foʊm] .
and beating the sea before him into a foam .
- 和 殴打 这 海 前 他 进入 一个 泡沫 。

他将眼前的海水拍打成泡沫。

“ - [ˈluːʃən] .
” Tooke's Lucian .
” - 卢西安 。

“图克的卢西安。

“ [ðə; ði] [truː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . ”
” The True History . ”
” 这 真的 历史 。

“真实的历史。”

“ [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['kʌntri] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjʊ:] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [hɔ:rs] - [weɪlz] ,
“ **He visited this country also with a view of catching horse - whales** ,
“ 他 到访 这 国家 还 和 一个 看法 的 捕捉 马 - 鲸鱼 ,
“他访问这个国家也是为了捕捉马鲸，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [boʊnz] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['vælju:] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ti:θ] ,
which had bones of very great value for their teeth ,
哪个 有 骨头 的 非常 伟大的 价值 为了 他们的 牙齿 ,
它们的骨头对牙齿来说非常有价值，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . * * *
of which he brought some to the king . * * *
的 哪个 他 带来 一些 到 这 国王 : * * *
他把其中一些带给了国王。 * **

[ðə; ði] [best] [weɪlz] [wɜ:r; wər] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rti] -
The best whales were caught in his own country , of which some were forty -
这 最好的 鲸鱼 是 被抓住了 在 他的 自己的 国家 , 的 哪个 一些 是 四十 -
[ert] ,
eight ,
八 ,
最好的鲸鱼都是在他自己的国家捕获的，其中一些重达四十八磅。

[sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ja:dz] [lɔ:ŋ] .
some fifty yards long .
一些 五十 码 长的 .
大约五十码长。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][sɪks] [hu:] [hæd; həd] [kɪld] [ˈsɪkstɪ][ɪn] [tu:] [deɪz] .
He said that he was one of six who had killed sixty in two days .
他 说 那 他 曾是 一 的 六 WHO 有 被杀 六十 在 二 天 :
他说他是两天内杀害六十人的六人之一。

“ [ˈðər] [ɔ:r] - [ˈvɜ:rb(ə)l] [ˈhærətɪv] [ˈteɪkən] [daʊn]
“ **Other or Octher's verbal narrative taken down**
“ 其他 或者 - 口头 叙述 已采取 向下
“其他或八分之一的口头叙述被删除”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ] [kɪŋ] [ˈælfred] , [ə; eɪ] . [di:] . - .
from his mouth by King Alfred , A . D . 890 .
从 他的 嘴 经过 国王 阿尔弗雷德 , 一个 : D : - :
公元 890 年，阿尔弗雷德大帝亲口所言。

“ [ænd; ænd] [ˌwerˈæz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈðər] [θɪŋz] , [ˈweðər] [bi:st] [ɔ:r][ˈves(ə)l] ,
“ **And whereas all the other things , whether beast or vessel** ,
“ 和 然而 全部 这 其他 事物 , 无论 兽 或者 血管 ,
“而其他一切事物，无论是牲畜还是器皿，

[ðæt] [ˈentər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [gʌlf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑ:nstərz] ([ˈweɪlz, ˈhweɪlz]) [maʊθ] , [ɑ:r; ər]
that enter into the dreadful gulf of this monster's (whale's) mouth , are
那 进入 进入 这 可怕 海湾 的 这 怪物的 (鲸鱼的) 嘴 , 是
[ˈmi:diətli] [lɔ:st][ænd; ænd] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp] ,
immediately lost and swallowed up ,
立即地 丢失的 和 吞咽 向上 ,
凡进入这头怪物（鲸鱼）可怕巨口的，都会立刻消失并被吞噬。

[ðə; ði] [si:] - [ˈɡʌdʒən] [riˈtaɪəz] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:][ɪn] [greɪt] [sɪˈkjʊrəti] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [sli:ps] .
the sea - gudgeon retires into it in great security , and there sleeps .
这 海 - 鰕虎鱼 退休 进入 它 在 伟大的 安全 , 和 那里 睡觉 .
海鰕虎鱼安然地躲进其中，在那里睡觉。

” [man'ten] . — [ə'pɔ:lədʒi][fɔ:r; fər] ['reimənd] .
” Montaigne . — Apology for Raimond Sebond .
” 蒙田 . — 道歉 为了 雷蒙德 .

蒙田——为雷蒙德·塞邦德辩护。

” [let] [ju: 'es][flai] , [let] [ju: 'es][flai] !
” Let us fly , let us fly !
” 让 我们 飞 , 让 我们 飞 !

“让我们飞翔，让我们飞翔！”

[oʊld] [nɪk] [teɪk] [em 'i:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [lə'vaɪəθən] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['prɑ:fit] ['moʊzəs][ɪn]
Old Nick take me if it is not Leviathan described by the noble prophet Moses in
老的 缺口 拿 我 如果 它 是 不是 利维坦 描述 经过 这 高贵 先知 摩西 在
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][dʒɑ:b] .
the life of patient Job .
这 生活 的 病人 工作 .

老尼克，如果这不是先知摩西在约伯的生平中所描述的利维坦，就带我走吧。

” ['ræbə,leɪz] .
” Rabelais .
” 拉伯雷 .

拉伯雷。

” [ðɪs] ['weɪlz, 'hweɪlz]['lɪvər][wʌz; wəz] [tu:] ['kɑ:rtloʊd] .
” This whale's liver was two cartloads .
” 这 鲸鱼的 肝 曾是 二 车厢 .

“这条鲸鱼的肝脏足足有两车。”

” [stəʊz] ['æn(ə)lɪz] .
” Stowe's Annals .
” 斯托 志 .

《斯托编年史》。

” [ðə; ði] [greɪt] [lə'vaɪəθən] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] ['si:z] [tu:; tə] [si:ð] [laɪk] ['bɔɪlɪŋ] [pæn] .
” The great Leviathan that maketh the seas to seethe like boiling pan .
” 这 伟大的 利维坦 那 制造 这 海域 到 沸腾 喜欢 沸腾 平底锅 .

“那头巨大的利维坦，让海洋像沸腾的锅一样翻腾。”

” [bɔ:rd] ['beɪkənz] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:mz] .
” Lord Bacon's Version of the Psalms .
” 主 培根的 版本 的 这 诗篇 .

“培根勋爵的诗篇版本。”

” ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] ['mɑ:nstrəs] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ɔ:r] [ɔ:k] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] ['nʌθɪŋ]
” Touching that monstrous bulk of the whale or ork we have received nothing
” 接触 那 滔天 大部分 的 这 鲸 或者 奥克 我们 有 已收到 没有什么
['sɜ:rt(ə)n] .
certain .
肯定 .

“触摸鲸鱼或兽人那庞大的身躯，我们一无所获。”

[ðeɪ] [groʊ] [ɪk'si:dɪŋ] [fæt] ,
They grow exceeding fat ,
他们 生长 超过 胖的 ,

它们变得异常肥胖，

[ɪnsə'mʌtɪ] [ðæt] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ɔɪl] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'stræktɪd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [weɪl] .
insomuch that an incredible quantity of oil will be extracted out of one whale .
就此而言 那 一个 极好的 数量 的 油 将要 是 提取 出去 的 一 鲸 .

从一头鲸鱼身上可以提取出数量惊人的石油。

” [ˈɪbɪd] .
” **Ibid** .
” 同上 .

同上。

” [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] . ”
” **History of Life and Death** . ”
” 历史 的 生活 和 死亡 . ”

“生与死的历史。”

” [ðə; ði] [ˈsɒvrɪn] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] - [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnwərd] [bruːz] .
” **The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise** .
” 这 主权者 事物 在 地球 是 - 为了 一个 向内 挫伤 .

“世上最棒的东西莫过于用帕玛森芝士碎来抚慰内心的伤痛。”

” [kɪŋ] [ˈhenri] .
” **King Henry** .
” 国王 亨利 .

“亨利国王。”

” [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ] [weɪl] .
” **Very like a whale** .
” 非常 喜欢 一个 鲸 .

“很像鲸鱼。”

” [ˈhæmlət] .
” **Hamlet** .
” 村庄 .

“村庄。

” [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] , [noʊ] [skɪl] [ʌv; əv] [ˈliːtʃɪz] [ɑːrt]
” **Which to secure , no skill of leach's art**
” 哪个 到 安全的 , 不 技能 的 水蛭的 艺术

“要确保这一点，无需任何水蛭的技巧

[moʊt][hɪm; ɪm] - , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [əˈɡen]
Mote him availle , but to returne againe
尘埃 他 - , 但 到 返回 再次

愿他安息，但愿他再次归来

[tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ˈwɜːrkər] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊli] [dɑːrt] ,
To his wound's worker , that with lowly dart ,
到 他的 - 工人 , 那 和 卑微的 镖 ,

致那用卑微的飞镖刺伤他伤口的人，

[ˈdɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [hæd; həd][bred][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈpeɪn] ,
Dinting his breast , had bred his restless paine ,
凹痕 他的 胸部 , 有 繁殖 他的 不安 疼痛 ,

胸口的凹陷，滋生了他不安的痛苦。

[laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [weɪl] [tuː; tə] [ˈʃɔːr] [ˈflaɪz] [θruː] - [ðə; ði] [meɪn] .
Like as the wounded whale to shore flies thro ' the maine .
喜欢 作为 这 受伤 鲸 到 支撑 苍蝇 喉咙 - 这 缅因州 .

就像受伤的鲸鱼飞速游向岸边，穿过缅因州。

” [ðə; ði] [ˈferi] [ˈkwiːn] .
” **The Fairie Queen** .
” 这 仙女 女王 .

“仙后。”

” [ɪˈmens] [æz; əz] [weɪlz] ,
” **Immense as whales** ,
” 巨大 作为 鲸鱼 ,

“体型庞大，如同鲸鱼一般，

[ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [huːz] [væst] [ˈbɑːdɪz] [kæn; kən][ɪn][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [kɑːm] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [tɪl]
the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till
这 运动 的 谁 广阔的 身体 能 在 一个 和平 冷静的 麻烦 这 海洋 直到
[aɪ ˈtiː][bɔɪl] .
it boil .
它 熬 .

它们庞大天体的运动，即使在平静的海面上也能搅动海洋，直至沸腾。

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈdævənənt] .
" Sir William Davenant .
" 先生 威廉 达文南特 .

“威廉·达文南特爵士。”

[ˈprefəs] [tuː; tə] - .
Preface to Gondibert .
前言 到 - .

贡迪贝尔序言。

" [wʌt] - [ɪz] , [men] [maɪt] [ˈdʒʌstli] [daʊt] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz]
" What spermacetti is , men might justly doubt , since the learned Hosmannus in his
" 什么 - 是 , 男人 可能 公正地 怀疑 , 自从 这 学习 - 在 他的
[wɜːrk][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ,
work of thirty years ,
工作 的 三十 年 ,

“人们或许有理由怀疑精液究竟是什么，因为博学的霍斯曼努斯在他三十年的著作中，

[seθ] [ˈpleɪnli] , [ˈneɪʃi,ʊʊ] [kwɪd] [sɪt] .
saith plainly , Nescio quid sit .
赛斯说 显然 , 内西奥 英镑 坐 .

直白地说，内西奥要坐下来。

" [sɜːr][tiː] . [braʊn] .
" Sir T . Browne .
" 先生 T . 布朗 .

“T·布朗爵士。”

[ʌv; əv][ˈspɜːrmə][ˈsiːtaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
Of Sperma Ceti and the
的 精子 鲸鱼座 和 这

鲸鱼精子和

[ˈspɜːrmə][ˈsiːtaɪ] [weɪl] .
Sperma Ceti Whale .
精子 鲸鱼座 鲸 .

抹香鲸。

[ˈviːdeɪ][hɪz; ɪz][viː] . [iː] .
Vide his V . E .
视频 他的 V . E .

观看他的VE

" [laɪk] [ˈspensɜːz] [ˈteɪləs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmɑːdərn] [fleɪl]
" Like Spencer's Talus with his modern flail
" 喜欢 斯宾塞的 距骨 和 他的 现代的 连枷

“就像斯宾塞的塔洛斯和他的现代连枷一样

[hiː; hi] [ˈθretənz] [ˈruːɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːndərəs] [teɪl] .
He threatens ruin with his ponderous tail .
他 威胁 废墟 和 他的 沉重的 尾巴 .

他沉重的尾巴会带来毁灭性的威胁。

[ðer; ðər] [fɪkst] - [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi] [werz] ,
Their fixed jav'lins in his side he wears ,
 他们的 固定的 - 在 他的 边 他 穿着 ,
 他身上佩戴着固定式标枪，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [paɪks] [ə'pɪrɪz] .
And on his back a grove of pikes appears .
 和 在 他的 后退 一个 树林 的 长矛 出现 .
 他的背上出现了一片长矛树林。

" [wɔːlərz] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌməɹ] ['aɪləndz] .
Waller's Battle of the Summer Islands .
 沃勒的 战斗 的 这 夏天 岛屿 .
 “沃勒的《夏日岛屿之战》

[baɪ][ɑːrt][ɪz] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [greɪt] [lə'vaɪəθən] , [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɑːmənwelθ] [ɔːr] [stɛɪt] — ([ɪn] ['lætɪn] ,
By art is created that great Leviathan , called a Commonwealth or State — (in Latin ,
 经过 艺术 是 创建 那 伟大的 利维坦 , 称为 一个 联邦 或者 状态 — (在 拉丁 ,
 “通过艺术，人们创造出了那头被称为联邦或国家的伟大利维坦——（拉丁语：

[ˈsɪvɪtəs]) [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ɑːrtɪfɪ(ə)l][mæn] .
Civitas) which is but an artificial man .
 城邦) 哪个 是 但 一个 人造的 男人 .
 Civitas) 不过是一个人造人。

" ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] [ʌv; əv] ['hɔːbzɪz] [lə'vaɪəθən] .
Opening sentence of Hobbes's Leviathan .
 开幕 句子 的 霍布斯的 利维坦 .
 “霍布斯《利维坦》的开篇之句。”

" ['sɪli] - ['swɑːləʊd] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʃuːɪŋ] ,
Silly Mansoul swallowed it without chewing ,
 愚蠢的 - 吞咽 它 没有 咀嚼 ,
 “傻瓜曼索尔没嚼就吞下去了。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][spræt][ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] .
as if it had been a sprat in the mouth of a whale .
 作为 如果 它 有 到过 一个 鲱鱼 在 这 嘴 的 一个 鲸 .
 就像一条小鱼进了鲸鱼的嘴里一样。

" ['pɪlgrəmz] ['praːɡres] .
Pilgrim's Progress .
 朝圣者的 进步 .
 《天路历程》。

" [ðæt] [siː] [biːst]
That sea beast
 那 海 兽
 “那头海兽

[lə'vaɪəθən] , [wɪtʃ] [ɡɔːd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks]
Leviathan , which God of all his works
 利维坦 , 哪个 上帝 的 全部 他的 作品
 利维坦，祂一切作为的神

[kri'eɪtɪd] ['hjuːdʒəst] [ðæt] [swɪm] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] [striːm] .
Created hugest that swim the ocean stream .
 创建 最大的 那 游泳 这 海洋 溪流 .
 创造了游过海洋溪流的最大生物。

" ['pærədəɪs] [lɔːst] .
Paradise Lost .
 天堂 丢失的 .
 《失乐园》

— — — — “ [ðer; ðər] [lə'vaɪəθən] ,
— — — — “ **There Leviathan** ,
— — — — “ 那里 利维坦 ,
——“那里有利维坦，

[ˈhjuːdʒəst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] , [ɪn][ðə; ði] [di:p]
Hugest of living creatures , in the deep
最大的 的 活的 生物 , 在 这 深的
在深海中，最大的生物

[stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɔːməntɔːri] [sli:ps] [ɔːr] [swɪmz] ,
Stretched like a promontory sleeps or swims ,
拉伸 喜欢 一个 海角 睡觉 或者 游泳 ,
像海岬一样伸展，沉睡或游泳，

[ænd; ənd] [si:mz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [lənd] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [gɪls]
And seems a moving land ; and at his gills
和 似乎 一个 移动 土地 ; 和 在 他的 鳃
仿佛一片移动的土地；而在他的鳃上

[drɔːz] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] [spaʊts] [aʊt] [ə; eɪ] [siː] .
Draws in , and at his breath spouts out a sea .
平局 在 , 和 在 他的 气息 喷嘴 出去 一个 海 .
他吸气，呼出的气息如同大海般涌出。

” [ˈɪbɪd] .
” **Ibid** .
” 同上 .
同上。

” [ðə; ði] ['maɪti] [weɪlz] [wɪtʃ] [swɪm] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
” **The mighty whales which swim in a sea of water** ,
” 这 强大的 鲸鱼 哪个 游泳 在 一个 海 的 水 ,
“在海洋中遨游的庞大鲸鱼，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ɔɪl] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] .
and have a sea of oil swimming in them :
和 有 一个 海 的 油 游泳 在 他们 :
里面仿佛漂浮着一片油海。

” ['fʊlɜːz] [prə'feɪn] [ænd; ənd]['həʊli] [steɪt] .
” **Fuller's Profane and Holy State** .
” 富勒 亵渎 和 圣 状态 .
“富勒的《亵渎与神圣的国度》

” [soʊ] [klaʊz] [bɪ'hɑɪnd][sʌm; səm] ['prɔːməntɔːri] [laɪ]
” **So close behind some promontory lie**
” 所以 关闭 在后面 一些 海角 说谎
“就在某个海岬后面不远处躺着

[ðə; ði][hjuːdʒ] [lə'vaɪəθən] [tuː; tə] [ə'tend] [ðer; ðər] [preɪ] ,
The huge Leviathan to attend their prey ,
这 巨大的 利维坦 到 出席 他们的 猎物 ,
巨大的利维坦前来猎取猎物，

[ænd; ənd] [gɪv] [noʊ] [tʃæns] , [bʌt; bət] ['swɑːləʊ] [ɪn][ðə; ði][fraɪ] ,
And give no chance , but swallow in the fry ,
和 给 不 机会 , 但 吞 在 这 炒 ,
别给任何机会，直接吞下炸物。

[wɪtʃ] [θruː] [ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] [dʒɔːz] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] [weɪ] .
Which through their gaping jaws mistake the way .
哪个 通过 他们的 张开的 下颚 错误 这 方式 :
它们张着大嘴，却误入歧途。

” [ˈdraɪdənz] [ˈænəs] [miˈræbilis] .
” **Dryden's Annus Mirabilis** .
” 德莱顿的 年 紫茉莉 .

“德莱顿的奇迹之年。”

” [waɪl] [ðə; ði] [weɪl] [ɪz] [ˈfloʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðeɪ] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ,
” **While the whale is floating at the stern of the ship , they cut off his head ,**
” 尽管 这 鲸 是 漂浮的 在 这 船尾 的 这 船 , 他们 切 离开 他的 头 ,
“当鲸鱼漂浮在船尾时,他们砍下了它的头。”

[ænd; ənd] [toʊ] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊt] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] ;
and tow it with a boat as near the shore as it will come ;
和 拖 它 和 一个 船 作为 靠近 这 支撑 作为 它 将要 来 ;

然后用船把它拖到尽可能靠近岸边的地方;

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈgraʊnd] [ɪn] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːrˈtiːn] [fiːt] [ˈwɔːtər] .
but it will be aground in twelve or thirteen feet water .
但 它 将要 是 搁浅 在 十二 或者 十三 脚 水 .

但它会在十二到十三英尺深的水中搁浅。

” [ˈtɒməs] [ˈɛdʒɪz] [ten] [ˈvɔɪdʒz] [tuː; tə] [ˈspɪts,bəːɡən] , [ɪn] - .
” **Thomas Edge's Ten Voyages to Spitzbergen , in Purchass .**
” 托马斯 边缘的 十 航程 到 斯匹次卑尔根 , 在 - .

“托马斯·埃奇的《斯匹次卑尔根十次航行》，购于普查斯。”

” [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ˈmeni] [weɪlz] [ˈspɔːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
” **In their way they saw many whales sporting in the ocean ,**
” 在 他们的 方式 他们 锯 许多 鲸鱼 体育 在 这 海洋 ,

“他们途中看到许多鲸鱼在海里嬉戏，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈwɑːntənnəs] [ˈfʌzɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈwɔːtər] [θruː] [ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd] [vents] ,
and in wantonness fuzzing up the water through their pipes and vents ,
和 在 放荡 模糊测试 向上 这 水 通过 他们的 管道 和 通风口 ,

他们肆意地搅浑管道和通风口里的水，

[wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [pleɪst] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] .
which nature has placed on their shoulders .
哪个 自然 有 放置 在 他们的 肩膀 .

大自然赋予他们的重担。

” [sɜːr][tiː] . [ˈhɜːbɜːts] [ˈvɔɪdʒz] [ˈɪntuː][ˈeɪzə; ˈeɪʃə][ænd; ənd][ˈæfrɪkə] .
” **Sir T . Herbert's Voyages into Asia and Africa .**
” 先生 T . 赫伯特的 航程 进入 亚洲 和 非洲 .

《托马斯·赫伯特爵士的亚洲和非洲航行记》。

[ˈhæris] [ˈkɑːl] .
Harris Coll .
哈里斯 科尔 .

哈里斯学院

” [hɪr] [ðeɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [hjuːdʒ] [truːps] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
” **Here they saw such huge troops of whales ,**
” 这里 他们 锯 这样的 巨大的 军队 的 鲸鱼 ,

“他们在这里看到了如此庞大的鲸鱼群，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [prɒvˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ]
that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they
那 他们 是 强制 到 继续 和 一个 伟大的 交易 的 警告 为了 害怕 他们

[ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðer; ðər] [ʃɪp] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
should run their ship upon them .
应该 跑步 他们的 船 之上 他们 .

他们被迫非常谨慎地行事，以免船只失控撞到他们。

” - [sɪksθ] [ˌsɜːrkəmˌnævɪˈgeɪʃn] .
” **Schouten's Sixth Circumnavigation** .
” - 第六 环球航行 .

”舒顿的第六次环球航行。

” [wiː; wi][set][seɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈelbə; elb] , [waɪnd][en] . [iː] . [ɪn][ðə; ði] [ˈɪp] [kɔːld] [ðə; ði][ˈdʒɒnəs] - [ɪn] -
” **We set sail from the Elbe , wind N . E . in the ship called The Jonas - in -**
” 我们 放 帆 从 这 易北河 , 风 N . E . 在 这 船 称为 这 乔纳斯 - 在 -
[ðə; ði] - [weɪl] . * * *
the - Whale . * * *
这 - 鲸 . * * *

”我们从易北河扬帆起航，顺着东北风，乘坐一艘名为‘鲸鱼中的乔纳斯’的船。”

[sʌm; səm][seɪ][ðə; ði] [weɪl] [kɑːnt][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [ðæt][ɪz][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)] . * * *
Some say the whale can't open his mouth , but that is a fable . * * *
一些 说 这 鲸 不能 打开 他的 嘴 , 但 那 是 一个 寓言 . * * *

有人说鲸鱼张不开嘴，但这只是个寓言故事。

[ðeɪ] [ˈfriːkwəntli] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði][mɑːsts][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [weɪl] ,
They frequently climb up the masts to see whether they can see a whale ,
他们 频繁地 爬 向上 这 桅杆 到 看 无论 他们 能 看 一个 鲸 ,
[hɪz; ɪz] [ˈpeɪnz] . * * *
他们经常爬上桅杆，看看能不能看到鲸鱼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈskʌvərər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdʌkət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] . * * *
for the first discoverer has a ducat for his pains . * * *
为了 这 第一的 发现者 有 一个 杜卡特 为了 他的 疼痛 . * * *

第一个发现者将获得一枚金币作为奖励。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [ˈteɪkən] [nɪr] [ˈʃetlənd] ,
I was told of a whale taken near Shetland ,
我 曾是 讲述 的 一个 鲸 已采取 靠近 设得兰群岛 ,

我听说在设得兰群岛附近捕获了一头鲸鱼，

[ðæt][hæd; həd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈbæərəl] [ʌv; əv] [ˈherɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] . * * *
that had above a barrel of herrings in his belly . * * *
那 有 多于 一个 桶 的 鲱鱼 在 他的 腹部 . * * *

他肚子里装着一大桶鲱鱼。

[wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [təʊld][em ˈiː] [ðæt][hiː; hi] [kɔːt] [wʌns][ə; eɪ] [weɪl] [ɪn] [ˈspɪts,bəːgən]
One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen
一 的 我们的 捕鲸手 讲述 我 那 他 捕捉 一次 一个 鲸 在 斯匹次卑尔根

[ðæt][wʌz; wəz] [waɪt] [ɔːl][ˈoʊvər] .
that was white all over .
那 曾是 白色的 全部 超过 .

我们的一名捕鲸手告诉我，他曾在斯匹次卑尔根岛捕获过一头全身白色的鲸鱼。

” [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [ˈɡriːnlənd] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
” **A Voyage to Greenland , A . D . 1671 .**
” 一个 航程 到 格陵兰 , 一个 . D . - .

《1671年格陵兰岛之旅》。

[ˈhæɪɪs] [ˈkɑːl] .
Harris Coll .
哈里斯 科尔 .

哈里斯学院

” [ˈsevrəl] [weɪlz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][əˈpɑːn] [ðɪs] [koʊst] ([faɪf]) [ˈænoʊ] - ,
” **Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652 ,**
” 一些 鲸鱼 有 来 在 之上 这 海岸 (法夫郡) 安诺 - ,

”1652年，有好几头鲸鱼来到这片海岸（法夫郡）。

[wʌn] [ˈeɪtɪ] [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [boʊn][kaɪnd] [keɪm] [ɪn] , [wɪtʃ] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
one eighty feet in length of the whale - bone kind came in , which (as I was
一 八十 脚 在 长度 的 这 鲸 - 骨 种类 来了 在 , 哪个 (作为 我 曾是
[ɪnˈfɔːrmd]) ,
informed) ,
知情的) ,

运来了一根180英尺长的鲸骨，据我所知，

[bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ][væst][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ɔɪl] , [dɪd] [əˈfɔːrd] - [weɪt] [ʌv; əv] [bəˈliːn] .
besides a vast quantity of oil , did afford 500 weight of baleen .
除了 一个 广阔的 数量 的 油 , 做过 买得起 - 重量 的 鲸须 .

除了大量的石油外，还提供了 500 磅鲸须。

[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] - .
The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren .
这 下颚 的 它 站立 为了 一个 门 在 这 花园 的 - .

它的颞部象征着皮特费伦花园的一扇门。

” - [faɪf] [ænd; ənd] [kɪnˈrɒs] .
” **Sibbald's Fife and Kinross .**
” - 法夫郡 和 金罗斯 .

“西博尔德的法夫和金罗斯。

” [maɪˈself][hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə][traɪ] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən][ˈmæstər][ænd; ənd] [kɪl] [ðɪs] [ˈspɜːrmə] - [ˈsiːtaɪ]
” **Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma - ceti**
” 我 有 同意 到 尝试 无论 我 能 掌握 和 杀 这 精子 - 鲸鱼座
[weɪl] ,
whale ,
鲸 ,

“我本人已同意尝试能否驯服并杀死这头抹香鲸，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ˈeni] [mæn] ,
for I could never hear of any of that sort that was killed by any man ,
为了 我 可以 绝不 听到 的 任何 的 那 种类 那 曾是 被杀 经过 任何 男人 ,

因为我从未听说过有哪个男人杀害过这类人。

[sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈfɪrsnəs] [ænd; ənd] [ˈswɪftnəs] .
such is his fierceness and swiftness .
这样的 是 他的 凶猛 和 速度 .

这就是他的凶猛和迅捷。

” [ˈrɪtʃəd] - [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəɪˈmjuːdəz] .
” **Richard Strafford's Letter from the Bermudas .**
” 理查德 - 信 从 这 百慕大 .

理查德·斯特拉福德的《来自百慕大的信》。

[fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[trænz] . [ə; eɪ] . [diː] . - .
Trans . A . D . 1668 .
翻译 . 一个 . D . - .

公元 1668 年。

” [weɪlz] [ɪn][ðə; ði] [siː]
” **Whales in the sea**
” 鲸鱼 在 这 海

海里的鲸鱼

[ˈɡɑːdz] [ˈvɔɪs] [əˈbeɪ] .
God's voice obey .
 神的 嗓音 服从 .

听从上帝的声音。

” [en] . [iː] . [ˈpraɪməɹ] .
” N . E . Primer .
 ” N . E . 底漆 .

“NE入门。”

“ [wiː; wi] [sɔː] [ˈɔːlsəʊ] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [weɪlz] , [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsʌðərn] [ˈsiːz]
” We saw also abundance of large whales , there being more in those southern seas
 ” 我们 锯 还 丰富 的 大的 鲸鱼 , 那里 存在 更多的 在 那些 南部 海域
 ,
 ,
 ,

“我们还看到了大量大型鲸鱼，尤其是在南部海域。”

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] ; [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd]
as I may say , by a hundred to one ; than we have to the northward
 作为 我 可能 说 , 经过 一个 百 到 一 ; 比 我们 有 到 这 向北
 [ʌv; əv][juː ˈes] .
of us .
 的 我们 .

可以说，比我们北面的地区多一百倍。

” [ˈkæptɪn] [ˈkaʊlɪz] [ˈvɔɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡləʊb] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
” Captain Cowley's Voyage round the Globe , A . D . 1729 .
 ” 队长 考利 航程 圆形的 这 地球 , 一个 . D . - .

《考利船长环球航行记，公元 1729 年》。

* * * * * ” [ænd; ænd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ɪz] [ˈfriːkwəntli] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]
* * * * * ” **and the breath of the whale is frequently attended with such an**
 * * * * * ” 和 这 气息 的 这 鲸 是 频繁地 参加 和 这样的 一个
 [ɪnsəˈpɔːrtəbl̩] [smel] ,
insupportable smell ,
 站不住脚的 闻 ,

“鲸鱼的呼吸常常伴随着令人难以忍受的气味，

[æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
as to bring on a disorder of the brain .
 作为 到 带来 在 一个 紊乱 的 这 脑 .
 会导致脑部疾病。

” [uːləʊəz] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
” Ulloa's South America .
 ” 乌略亚的 南 美国 .

“乌略亚的南美洲。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第2/39页

" [tuː; tə] [ˈfɪfti] [ˈtʃoʊzn] [sɪlf] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [noʊt] ,
" To fifty chosen sylphs of special note ,
" 到 五十 选定 风精灵 的 特别的 笔记 ,

“致五十位特别杰出的精选风精灵，

[wiː; wi] [trʌst] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] [ˈpetɪkoʊt] .
We trust the important charge , the petticoat .
我们 相信 这 重要的 收费 , 这 衬裙 .

我们相信重要的责任，那就是衬裙。

[ɔːft] [hæv; həv] [wiː; wi] [noʊn] [ðæt] [ˈsev(ə)n] - [foʊld] [fens] [tuː; tə] [feɪl] ,
Oft have we known that seven - fold fence to fail ,
经常 有 我们 已知 那 七 - 折叠 栅栏 到 失败 ,

我们经常看到七重栅栏失效，

[ðoʊ] - [stʌft] [wɪð; wɪθ] [huːps] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [rɪbz] [ʌv; əv] [weɪl] .
Tho' stuffed with hoops and armed with ribs of whale .
虽然 - 填充 和 篮球 和 武装 和 肋骨 的 鲸 .

虽然里面塞满了箍，武器是鲸鱼肋骨。

" [reɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːk] .
" Rape of the Lock .
" 强奸 的 这 锁 .

“夺发”

" [ɪf] [wiː; wi] [kəmˈper] [lənd] [ˈænɪmlz] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈmæɡnɪtuːd] ,
" If we compare land animals in respect to magnitude ,
" 如果 我们 比较 土地 动物 在 尊重 到 震级 ,

“如果我们从体型大小的角度比较陆地动物，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [əˈboʊd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ,
with those that take up their abode in the deep ,
和 那些 那 拿 向上 他们的 住所 在 这 深的 ,

与那些居住在深海中的生物一起，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] [əˈpɪr] [kənˈtemptəbl] [ɪn] [ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] .
we shall find they will appear contemptible in the comparison .
我们 将 寻找 他们 将要 出现 可鄙 在 这 比较 .

我们会发现，在比较之下，它们会显得不堪一击。

[ðə; ði] [weɪl] [ɪz] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [ˈænɪm(ə)l] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
The whale is doubtless the largest animal in creation .
这 鲸 是 毫无疑问 这 最大 动物 在 创建 .

鲸鱼无疑是地球上体型最大的动物。

" [ˈɡoʊldsmɪθ] , [næt] . [hɪst] .
" Goldsmith , Nat . Hist .
" 金匠 , 纳特 . 历史 .

“戈德史密斯，自然历史

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [spiːk] [laɪk]
" If you should write a fable for little fishes , you would make them speak like
" 如果 你 应该 写 一个 寓言 为了 小的 鱼 , 你 会 制作 他们 说话 喜欢

[ɡreɪt] [weɪlz] .
great whales .
伟大的 鲸鱼 .

“如果你要为小鱼写一个寓言故事，你会让它们像大鲸鱼一样说话。”

” [ˈɡoʊldsmɪθ] [tuː; tə] [ˈdʒɑːnsən] .
” Goldsmith to Johnson .
” 金匠 到 约翰逊 .

戈德史密斯对约翰逊说。

” [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wiː; wi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɑːk] ,
” In the afternoon we saw what was supposed to be a rock ,
” 在 这 下午 我们 锯 什么 曾是 据称 到 是 一个 岩石 ,
“下午我们看到了一块原本应该是岩石的东西，

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] [weɪl] , [wɪt] [sʌm; səm] [eɪʒiˈætɪk] [hæd; həd] [kɪld]
but it was found to be a dead whale , which some Asiatics had killed
但 它 曾是 成立 到 是 一个 死的 鲸 , 哪个 一些 亚洲人 有 被杀
,
.
.

但后来发现那是一头死鲸，是被一些亚洲人猎杀的。

[ænd; ænd] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈtoʊɪŋ] [əˈʃɔːr] .
and were then towing ashore .
和 是 然后 拖带 岸上 .

然后被拖到岸上。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðəmˈselvz] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [weɪl] ,
They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale ,
他们 似乎 到 努力 到 隐藏 他们自己 在后面 这 鲸 ,
.
.
它们似乎试图把自己藏在鲸鱼身后。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [baɪ] [juː ˈes] .
in order to avoid being seen by us .
在 命令 到 避免 存在 已见 经过 我们 .
.
为了避免被我们看见。

” [ˈkʊks] [ˈvɔɪdʒz] .
” Cook's Voyages .
” 库克的 航程 .

《库克航海记》。

” [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [weɪlz] , [ðeɪ] [ˈseldəm] [ˈventʃər] [tuː; tə] [əˈtæk] .
” The larger whales , they seldom venture to attack .
” 这 更大的 鲸鱼 , 他们 很少 风险投资 到 攻击 .
.
“体型较大的鲸鱼，它们很少冒险攻击。”

[ðeɪ] [stænd] [ɪn] [soʊ] [ɡreɪt] [dred] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
They stand in so great dread of some of them ,
他们 站立 在 所以 伟大的 恐惧 的 一些 的 他们 ,
.
他们对他们中的一些人感到无比恐惧。

[ðæt] [wen] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [ðer; ðər] [neɪmz] ,
that when out at sea they are afraid to mention even their names ,
那 什么时候 出去 在 海 他们 是 害怕的 到 提到 甚至 他们的 姓名 ,
.
他们在海上时甚至不敢说出自己的名字。

[ænd; ænd] [ˈkæri] [dʌŋ] , [laɪm] - [stoʊn] , [ˈdʒuːnɪpər] - [wʊd] , [ænd; ænd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] [ʌv; əv]
and carry dung , lime - stone , juniper - wood , and some other articles of
和 携带 粪 , 酸橙 - 石头 , 杜松 - 木头 , 和 一些 其他 文章 的
[ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈboʊts] ,
the same nature in their boats ,
这 相同的 自然 在 他们的 船 ,
.
他们的船上载有粪便、石灰石、杜松木以及其他一些类似的物品。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [ænd; ənd] [prɪˈvent] [ðər; ðə] [tuː] [nɪr] [əˈprəʊtʃ] .
in order to terrify and prevent their too near approach .
在 命令 到 恐惧 和 防止 他们的 也 靠近 方法 .

为了恐吓并阻止他们过于靠近。

" [juː en ˈoʊˌjuːnoʊ][vɑːn] - [ˈletərz] [ɑːn][ˈbæŋksɪz][ænd; ənd]
Uno Von Troil's Letters on Banks's and
" 乌诺 冯 - 信件 在 银行的 和

“乌诺·冯·特罗伊尔关于班克斯和的信件”

- [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [ˈaɪslənd] [ɪn] - .
Solander's Voyage to Iceland in 1772 .
- 航程 到 冰岛 在 - .

索兰德于 1772 年的冰岛之旅。

" [ðə; ðɪ] - [weɪl] [faʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] - , [ɪz][æn; ən] [ˈæktɪv] , [fɪrs] [ˈænɪm(ə)l] ,
The Spermacetti Whale found by the Nantuckois , is an active , fierce animal ,
" 这 - 鲸 成立 经过 这 - , 是 一个 积极的 , 凶猛的 动物 ,

“南塔克瓦人发现的抹香鲸是一种活跃、凶猛的动物，

[ænd; ənd] [rɪˈkwairz] [væst] [əˈdres] [ænd; ənd] [ˈboʊldnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃərmən] .
and requires vast address and boldness in the fishermen .
和 需要 广阔的 地址 和 大胆 在 这 渔民 .

这需要渔民们拥有广阔的视野和大胆的胆识。

" [ˈtɒməs] [ˈdʒɛfəˌsənz] [weɪl] [məˈmɔːrɪəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Thomas Jefferson's Whale Memorial to the
" 托马斯 杰斐逊的 鲸 纪念馆 到 这

“托马斯·杰斐逊的鲸鱼纪念碑

[frentʃ] [ˈmɪnɪstər] [ɪn] - .
French minister in 1778 .
法语 部长 在 - .

1778 年的法国大臣。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][ˈiːkwəl] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ?
And pray , sir , what in the world is equal to it ?
" 和 祈祷 , 先生 , 什么 在 这 世界 是 平等的 到 它 ?

“先生，请问，这世上还有什么能与之媲美呢？ ”

" [ˈedmənd] [ˈbɜːks] [ˈrefrəns] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt]
Edmund Burke's reference in Parliament
" 埃德蒙 伯克的 参考 在 议会

埃德蒙·伯克在议会中的发言

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [nænˈtʌkɪt] [weɪl] - [ˈfɪʃəri] .
to the Nantucket Whale - Fishery .
到 这 南塔克特 鲸 - 渔业 .

前往南塔克特捕鲸场。

" [speɪn] — — [ə; eɪ] [greɪt] [weɪl] [ˈstrændɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʃɔːz] [ʌv; əv] [ˈjʊərəp] .
Spain — — a great whale stranded on the shores of Europe .
" 西班牙 — — 一个 伟大的 鲸 搁浅 在 这 海岸 的 欧洲 .

“西班牙——一头搁浅在欧洲海岸的大鲸鱼。”

" [ˈedmənd] [bɜːrk] .
Edmund Burke .
" 埃德蒙 伯克 .

“埃德蒙·伯克。

([ˈsʌmwer] .)
(somewhere .)
(某处 .)

(某处。)

“ [ə; eɪ] [tenθ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔ:rd(ə)neri] ['revənu:] ,
“ A tenth branch of the king's ordinary revenue ,
“ 一个 第十 分支 的 这 国王的 普通的 收入 ,
“国王日常收入的第十个分支,

[sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['graʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ga:diŋ] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ]
said to be grounded on the consideration of his guarding and protecting
说 到 是 接地 在 这 考虑 的 他的 守护 和 保护
[ðə; ði] ['si:z] [frʌm; frəm]['paɪərits][ænd; ənd] ['rɒbəz] ,
the seas from pirates and robbers ,
这 海域 从 海盗 和 强盗 ,
据说这是基于他守护和保护海洋免受海盗和强盗侵害的考虑而作出的。

[ɪz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['rɔɪəl] [fɪ] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [weɪl] [ænd; ənd] ['stɜ:rdʒən] .
is the right to royal fish , which are whale and sturgeon .
是 这 正确的 到 皇家 鱼 , 哪个 是 鲸 和 鲟 .
是享用皇家鱼类的权利, 皇家鱼类包括鲸鱼和鲟鱼。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] , [wen] ['i:ðər] [θroʊn] [ə'ɔ:r] [ɔ:r] [kɔ:t] [nɪr] [ðə; ði] [koust] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pra:pərti]
And these , when either thrown ashore or caught near the coast , are the property
和 这些 , 什么时候任何一个 抛掷 岸上 或者 捕捉 靠近 这 海岸 , 是 这 财产
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
of the king .
的 这 国王 .
这些鱼, 无论是被抛上岸的还是 在海岸附近捕获的, 都属于国王所有。

“ ['blæk,stoʊn] .
“ Blackstone .
“ 黑石 .
“黑石。”

“ [su:n] [tu:; tə][ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] [kru:z] [rɪ'per] :
“ Soon to the sport of death the crews repair :
“ 很快 到 这 运动 的 死亡 这 船员 维修 :
“很快, 船员们就投入到这项死亡运动中:

- [ʌn'z:rɪŋ] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [hed] [sə'spendz]
Rodmond unerring o'er his head suspends
- 毫无错误 超过 他的 头 暂停
罗德蒙德稳稳地悬在他头顶上方

[ðə; ði] [bɑ:rbɪd] [sti:l] , [ænd; ənd] ['evri] [tɜ:rn] [ə'tendz] .
The barbed steel , and every turn attends .
这 带倒刺的 钢 , 和 每一个 转动 参加 .
带倒钩的钢材, 以及随之而来的每一次转弯。

“ ['fælkənərz] ['ɪprek] .
“ Falconer's Shipwreck .
“ 猎鹰者的 海难 .
“猎鹰者的沉船。”

“ [braɪt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ru:fs] , [ðə; ði] [doʊmz] , [ðə; ði] [spaɪəz] ,
“ Bright shone the roofs , the domes , the spires ,
“ 明亮的 闪耀 这 屋顶 , 这 穹顶 , 这 尖塔 ,
“屋顶、圆顶、尖顶闪闪发光,

[ænd; ənd] ['rɑ:kəts] [blu:] [self] ['drɪvn] ,
And rockets blew self driven ,
和 火箭 吹 自己 驱动 ,
火箭自行爆炸,

[tuː; tə] [hæŋ] [ðer; ðər] ['moʊməntəri] ['faɪər]
To hang their momentary fire
到 悬挂 他们的 瞬间 火

暂停他们短暂的射击

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Around the vault of heaven .
大约 这 金库 的 天堂 .

环绕着苍穹。

“ [soʊ]['faɪər][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][tuː; tə] [kəm'per] ,
” **So fire with water to compare ,**
” 所以 火 和 水 到 比较 ,

“所以，用火和水来做比喻，

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [sə:vz] [ɑːn] [haɪ] ,
The ocean serves on high ,
这 海洋 服务 在 高的 ,

海洋位于高处，

[ʌp] - ['spəʊtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [weɪl] [ɪn] [er] ,
Up - spouted by a whale in air ,
向上 - 喷涌而出 经过 一个 鲸 在 空气 ,

鲸鱼在空中喷出的水柱

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ʌn'wiːldi] [dʒɔɪ] .
To express unwieldy joy .
到 表达 笨重 喜悦 .

表达难以抑制的喜悦。

” ['ku:pə] , [ɑːn][ðə; ði] ['kwi:nz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] .
” **Cowper , on the Queen's Visit to London .**
” 考珀 , 在 这 女王大学 访问 到 伦敦 .

考珀谈女王访问伦敦。

“ [ten][ɔːr] [fɪftiːn] [ˈgælənz][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːr; ər] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] ,
” **Ten or fifteen gallons of blood are thrown out of the heart at a stroke ,**
” 十 或者 十五 加仑 的 血 是 抛掷 出去 的 这 心 在 一个 中风 ,

“心脏一次跳动会喷出十到十五加仑的血液，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [və'lə:səti] .
with immense velocity .
和 巨大 速度 .

以极快的速度。

” [dʒɑːn] ['hʌntɜːz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sekʃn,dɑɪ'sekʃn]
” **John Hunter's account of the dissection**
” 约翰 猎人的 帐户 的 这 解剖

约翰·亨特对解剖过程的描述

[ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] .
of a whale .
的 一个 鲸 .

鲸鱼的。

([ə; eɪ] [smɔːl] [saɪzd] [wʌn] .)
(**A small sized one .**)
(一个 小的 尺寸 一 .)

(小号的。)

“ [ðə; ði][erɔ:rtə][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [ɪz][ˈlɑ:rdʒər][ɪn][ðə; ði] [bɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪn] [paɪp][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the**
“ 这 主动脉 的 一个 鲸 是 更大的 在 这 钻孔 比 这 主要的 管道 的 这
[ˈwɔ:tər] - [wɜ:rks][æt; ət] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ,
water - works at London Bridge ,
水 - 作品 在 伦敦 桥 ,
“鲸鱼的主动脉内径比伦敦桥自来水厂的主管道还要粗。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈrɔ:rɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] [θru:] [ðæt] [paɪp][ɪz] [ɪnˈfɪriər] [ɪn] [ɪmpɪtəs] [ænd; ənd]
and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and
和 这 水 咆哮 在 它是 通道 通过 那 管道 是 下 在 动力 和
[vəˈlɑ:səti][tu:; tə][ðə; ði] [blʌd] [ˈɡʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hɑ:rt] .
velocity to the blood gushing from the whale's heart .
速度 到 这 血 喷薄 从 这 鲸鱼的 心 .
“水流经管道时发出的轰鸣声，其动力和速度都远不及鲸鱼心脏喷涌而出的血液。”

“ [ˈpeɪli:z] [θiˈɑ:lədʒi] .
“ **Paley's Theology** .
“ 帕利 神学 .

“佩利的神学。”

“ [ðə; ði] [weɪl] [ɪz][ə; eɪ] [mæˈmɪfərəs] [ˈænɪm(ə)l] [wɪˈðəʊt] [haɪnd] [fi:t] .
“ **The whale is a mammiferous animal without hind feet** .
“ 这 鲸 是 一个 有乳腺的 动物 没有 后 脚 .

“鲸鱼是一种没有后脚的哺乳动物。”

“ [ˈbærən][ˈkju:vieɪ] .
“ **Baron Cuvier** .
“ 男爵 居维叶 .

“居维叶男爵。”

“ [ɪn] - [dɪˈɡri:z] [saʊθ] , [wi:; wi] [sɔ:] - [weɪlz] ,
“ **In 40 degrees south , we saw Spermacetti Whales** ,
“ 在 - 学位 南 , 我们 锯 - 鲸鱼 ,

“在南纬40度，我们看到了抹香鲸，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ˈeni] [tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] , [ðə; ði] [si:] [ˈbi:ɪŋ] [ðen] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
but did not take any till the first of May , the sea being then covered with
但 做过 不是 拿 任何 直到 这 第一的 的 可能 , 这 海 存在 然后 涵盖 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但直到5月1日才捕获到一些，那时大海上已经布满了海龟。

“ - [ˈvɔɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv]
“ **Colnett's Voyage for the Purpose of**
“ - 航程 为了 这 目的 的

“科尔内特的航行目的”

[ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði] - [weɪl] [ˈfɪʃəri] .
Extending the Spermacetti Whale Fishery .
扩展 这 - 鲸 渔业 .

扩大抹香鲸渔业。

“ [ɪn][ðə; ði] [fri:] [ˈelɪmənt] [bɪˈni:θ] [em ˈi:][swæm] ,
“ **In the free element beneath me swam** ,
“ 在 这 自由的 元素 下面 我 游泳 ,

“在我脚下自由的海洋中游动着，

[ˈflaʊndəd] [ænd; ənd][daɪvd] , [ɪn] [pleɪ] , [ɪn] [tʃeɪs] , [ɪn][ˈbæt(ə)l] ,
Floundered and dived , in play , in chace , in battle ,
挣扎 和 潜水 , 在 玩 , 在 追逐 , 在 战斗 ,

在玩耍中、追逐中、战斗中，挣扎着、潜水着。

[ˈfɪʃɪz] [ˈʌv; əv] [ˈevri] [ˈkʌlə] , [ˈfɔ:rm] , [ænd; ənd][ˈkaɪnd] ;
Fishes of every color , form , and kind ;
鱼类 的 每一个 颜色 , 形式 , 和 种类 ;

各种颜色、形状和种类 的鱼；

[wɪtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈkæna:t] [peɪnt] , [ænd; ənd][ˈmærɪnər]
Which language cannot paint , and mariner
哪个 语言 不能 画 , 和 水手

哪种语言无法描绘，以及水手

[hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] ; [frʌm; frəm] [dred] [ləˈvaɪəθən]
Had never seen ; from dread Leviathan
有 绝不 已见 ; 从 恐惧 利维坦

从未见过；来自恐惧的利维坦

[tu:; tə] [ˈɪnsekt] [ˈmɪljənz] [ˈpi:plɪŋ] [ˈevri] [weɪv] :
To insect millions peopling every wave :
到 昆虫 百万 人口 每一个 海浪 :

每一波浪潮都会吸引数百万昆虫：

[ɡæðə:d] [ɪn] [ˈʊʊlz] [ɪˈmens] , [laɪk] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈaɪləndz] ,
Gather'd in shoals immense , like floating islands ,
聚集 在 浅滩 巨大 , 喜欢 漂浮的 岛屿 ,

聚集在一起，形成巨大的浅滩，如同漂浮的岛屿，

[led] [baɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [θru:] [ðæt] [weɪst]
Led by mysterious instincts through that waste
引领 经过 神秘 本能 通过 那 浪费

受神秘本能的指引，穿过那片荒地

[ænd; ənd] [ˈtrækləs] [ˈri:dʒən] , [ðʊ] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd]
And trackless region , though on every side
和 无轨 地区 , 尽管 在 每一个 边

以及四面八方的无轨区域

[əˈsɔ:ltɪd] [baɪ] [vəˈreɪʃəs] [ˈenəmi] ,
Assaulted by voracious enemies ,
袭击 经过 贪婪的 敌人 ,

遭到贪婪敌人的攻击，

[weɪlz] , [ˈɑ:rkz] , [ænd; ənd] [ˈmɒnstəz] , [ɪn] [frʌnt] [ɔ:r][dʒɔ:] ,
Whales , sharks , and monsters , arm'd in front or jaw ,
鲸鱼 , 鲨鱼 , 和 怪物 , 武装 在 正面 或者 顎 ,

鲸鱼、鲨鱼和怪物，手臂长在前面或下顎上，

[wɪð; wɪθ][ˈswɔ:dz] , [ˈsɔ:z] , [ˈspɑɪrəl][ˈhɔ:rnz] , [ɔ:r] [hʊkt] [ˈfæŋz] .
With swords , saws , spiral horns , or hooked fangs .
和 剑 , 锯子 , 螺旋 角 , 或者 钩子 獠牙 .

它们可能拥有刀剑、锯子、螺旋角或钩状獠牙。

” [mə:ntˈɡʌmri:z] [wɜ:rld] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈflʌd] .
” **Montgomery's World before the Flood .**
” 蒙哥马利 世界 前 这 洪水 .

“洪水之前的蒙哥马利世界。”

“ [ˈaɪəʊ] !
” **Io ! Pæan !**
” 碘 ! 祈祷 !

“Io! Pæan!

[ˈaɪəʊ] ! [sɪŋ] .
Io ! sing .
碘 ! 唱歌 .

伊欧！唱歌。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪni] [ˈpiːpəlz] [kɪŋ] .
To the finny people's king .
到 这 芬尼 人们的 国王 .

致鳍状人民的国王。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɑːtiːə] [weɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs]
Not a mightier whale than this
不是 一个 更强大的 鲸 比 这

没有比这更强大的鲸鱼了

[ɪn][ðə; ði][væst] [ətˈlæntɪk] [ɪz] ;
In the vast Atlantic is ;
在 这 广阔的 大西洋 是 ;

在浩瀚的大西洋中；

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈfætə] [fɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
Not a fatter fish than he ,
不是 一个 更胖 鱼 比 他 ,

比他胖不了多少。

[ˈflaʊndəz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈpəʊlər] [siː] .
Flounders round the Polar Sea .
比目鱼 圆形的 这 极性 海 .

在极地海域挣扎的比目鱼。

” [tʃɑːrlz] [ˈlæmz] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] .
” **Charles Lamb's Triumph of the Whale .**
” 查尔斯 羊羔的 胜利 的 这 鲸 .

“查尔斯·兰姆的《鲸鱼的胜利》

“ [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [weɪlz]
” **In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales**
” 在 这 年 - 一些 人 是 在 一个 高的 爬坡道 观察 这 鲸鱼
[ˈspəʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
spouting and sporting with each other ,
喷水 和 体育 和 每个 其他 ,

“1690年，一些人在高山上观察鲸鱼喷水 and 互相嬉戏，

[wen] [wʌn] [əbˈzɜːrvd] :
when one observed :
什么时候 一 观察到 :

当有人观察到：

[ðer; ðər] — [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [ɪz][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈpæstʃər] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrənz] [ɡrænd] -
there — pointing to the sea — is a green pasture where our children's grand -
那里 — 指向 到 这 海 — 是 一个 绿色的 牧场 在哪里 我们的 孩子们的 盛大 -
[ˈtʃɪldrən] [wɪl] [ɡoʊ][fɜːr; fər] [bred] .
children will go for bread .
孩子们 将要 去 为了 面包 .

那里——他指着大海——是一片绿色的牧场，我们的子孙后代将来会去那里吃面包。

” [ˈoʊbed][ˈmeɪsiːz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] .
” **Obed Macy's History of Nantucket .**
” 奥贝德 梅西百货 历史 的 南塔克特 .

“奥贝德·梅西的《南塔克特岛历史》。”

“ [aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [fɜːr; fər] [ˈsuːzn] [ænd; ənd][maɪˈself][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡeɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]
” **I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form**
” 我 建造 一个 小屋 为了 苏珊 和 我 和 制成 一个 网关 在 这 形式
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɑːθɪk] [ɑːrtʃ] ,
of a Gothic Arch ,
的 一个 哥特 拱 ,

“我为苏珊和我自己建造了一座小屋，并建造了一个哥特式拱门形状的大门，

[baɪ] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz][dʒɔː] [boʊnz] .
by setting up a whale's jaw bones .
经过 环境 向上 一个 鲸鱼的 颚 骨头 ；

通过组装鲸鱼的下颚骨。

" [ˈhʌθɔːrnz] [ˈtwais] [tuːld][teɪlz; 'teɪlɪz] .
" Hawthorne's Twice Told Tales .
" 霍桑的 两次 讲述 故事 ；

“霍桑的《重述的故事》

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] ,
" She came to bespeak a monument for her first love ,
" 她 来了 到 表明 一个 纪念碑 为了 她 第一的 爱 ；

“她前来为她的初恋立碑，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [weɪl] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔːrti] [ˈjɪrz]
who had been killed by a whale in the Pacific ocean , no less than forty years
WHO 有 到过 被杀 经过 一个 鲸 在 这 太平洋 海洋 ， 不 较少的 比 四十 年
[ə'ɡoʊ] .
ago :
前 ；

四十年前，他在太平洋被鲸鱼杀死。

" [ˈɪbɪd] .
" Ibid .
" 同上 ；

同上。

" [noʊ] , [sɜːr] , - [tɪz][ə; eɪ] [raɪt] [weɪl] , " ['ænsər] [tɑːm] ; " [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [spaʊt] ;
" No , Sir , ' tis a Right Whale , " answered Tom ; " I saw his spout ;
" 不 ， 先生 ， - 的 一个 正确的 鲸 ， " 回答 汤姆 ； " 我 锯 他的 喷口 ；

“不，先生，那是一头露脊鲸，”汤姆回答说；“我看到了它的喷水；

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][æz; əz] ['prɪti] ['reinbəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wʊd] [wɪ] [tuː; tə]
he threw up a pair of as pretty rainbows as a Christian would wish to
他 扔 向上 一个 一对 的 作为 漂亮的 彩虹 作为 一个 基督教 会 希望 到
[lʊk] [æt; ət] .
look at :
看 在 ；

他变出了两道美得令人窒息的彩虹，足以让基督徒为之倾倒。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [rɑːl] [ɔɪl] - [bʌt] , [ðæt] ['feləʊ] !
He's a raal oil - butt , that fellow !
他是 一个 拉尔 油 - 屁股 ， 那 同伴 ！

他真是个油腻腻的家伙！

" ['kuːpɜːz] ['paɪlət] .
" Cooper's Pilot .
" 库珀的 飞行员 ；

“库珀的飞行员。”

" [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,
" The papers were brought in ,
" 这 文件 是 带来 在 ；

文件被送了进来，

[ænd; ænd][wɪː; wɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][bɜːr'lɪn] [gə'zet] [ðæt] [weɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntrə'duːst] [ɑːn][ðə; ði]
and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the
和 我们 锯 在 这 柏林 公报 那 鲸鱼 有 到过 介绍 在 这
[steɪdʒ][ðər; ðər] .
stage there :
阶段 那里 ；

我们在《柏林公报》上看到，那里的舞台上出现了鲸鱼。

“ **Eckermann's Conversations with Goethe** .

对话 和 歌德 .

“埃克曼与歌德的对话。”

“ **My God** !

我的 上帝 !

“我的上帝！”

Mr . Chace , what is the matter ?

先生 . 蔡斯 , 什么 是 这 事情 ?

查斯先生，您怎么了？

“ **I answered , “ we have been stove by a whale . ”**

我 回答 , “ 我们 有 到过 火炉 经过 一个 鲸 . ”

我回答说：“我们被鲸鱼撞死了。”

“ **Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket** ,

叙述 的 这 海难 的 这 鲸 船 埃塞克斯 的 南塔克特 ,

《南塔克特岛埃塞克斯号捕鲸船沉没记》

which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific

哪个 曾是 遭到攻击 和 最后 损毁 经过 一个 大的 精子 鲸 在 这 太平洋

Ocean .

海洋 .

它遭到太平洋上一头大型抹香鲸的攻击，最终被摧毁。

By Owen Chace of Nantucket , first mate of said vessel .

经过 欧文 蔡斯 的 南塔克特 , 第一的 伴侣 的 说 血管 .

作者：欧文·蔡斯，来自南塔克特，是该船的大副。

“ **New York . 1821** .

新的 约克 . .

纽约，1821年。

“ **A mariner sat in the shrouds one night** ,

一个 水手 卫星 在 这 裹尸布 一 夜晚 ,

“一天晚上，一位水手坐在帆索里，

The wind was piping free ;

这 风 曾是 管道 自由的 ;

风自由地呼啸而过；

Now bright , now dimmed , was the moonlight pale ,

现在 明亮的 , 现在 调暗 , 曾是 这 月光 苍白 ,

月光时而明亮，时而昏暗，显得苍白。

And the phospher gleamed in the wake of the whale ,

和 这 闪闪发光 在 这 唤醒 的 这 鲸 ,

鲸鱼游过时，磷光闪闪发光。

[æz; əz][ai 'ti:] [ˈflaʊndəd] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
As it floundered in the sea .
作为 它 挣扎 在 这 海 :

它在大海中挣扎。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [ˈoʊks] [sɪmɪθ] .
” Elizabeth Oakes Smith .
” 伊丽莎白 奥克斯 史密斯 :

伊丽莎白·奥克斯·史密斯。

“ [ðə; ði][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][laɪn] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈboʊts] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptʃər]
” The quantity of line withdrawn from the different boats engaged in the capture
” 这 数量 的 线 撤回 从 这 不同的 船 已订婚的 在 这 捕获
[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [weɪl] ,
of this one whale ,
的 这 一 鲸 ,

“参与捕捞这头鲸鱼的各艘船只所收回的渔线数量，

 [ə'maʊnt] [ɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] - , - [ja:dʒ][ɔ:r] [ˈnɪrli] [sɪks] [ˈɪŋɡlɪ] [maɪlz] . * * *
amounted altogether to 10 , 440 yards or nearly six English miles . * * *
 金额 共 到 - , - 码 或者 几乎 六 英语 英里 : * * *

总共长10440码，约合6英里。* * *

“ [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [weɪl] [ˈjeɪks] [ɪts] [trə'mendəs] [teɪl][ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪt] , [ˈkrækiŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
” Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air , which , cracking like a
” 有时 这 鲸 奶昔 它是 巨大的 尾巴 在 这 空气 , 哪个 , 裂纹 喜欢 一个
[wɪp] ,
whip ,
鞭 ,

“有时鲸鱼会在空中摇晃它巨大的尾巴，尾巴发出像鞭子一样的噼啪声，

[rɪ'zaʊndz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] .
resounds to the distance of three or four miles .
 回响 到 这 距离 的 三 或者 四 英里 :
 回声传到三四英里之外。

” [ˈsko:zbi] .
” Scoresby .
” 斯科斯比 :

“斯科斯比。

“ [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈægəni] [hi:; hi] [ɪn'djuəz] [frʌm; frəm] [ði:z] [freʃ] [ə'tæks] ,
” Mad with the agonies he endures from these fresh attacks ,
” 疯狂的 和 这 痛苦 他 持续 从 这些 新鲜的 攻击 ,
 “他因这些新的袭击而遭受的痛苦而疯狂，

[ðə; ði][ɪnf'juəriətɪd][spɜ:rm] [weɪl] [roʊlʒ][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ; [hi:; hi] [ˈrɪrʒ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] [hed] ,
the infuriated Sperm Whale rolls over and over ; he rears his enormous head ,
这 愤怒的 精子 鲸 卷 超过 和 超过 ; 他 后部 他的 巨大的 头 ,
 愤怒的抹香鲸翻滚着，抬起它巨大的头颅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪd] [ɪk'spændɪd][dʒɔ:z][snæps][æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
and with wide expanded jaws snaps at everything around him ;
和 和 宽的 扩展 下颚 快照 在 一切 大约 他 ;
 他张开大嘴，对着周围的一切猛扑；

[hi:; hi] [ˈrʌʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈboʊts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prə'peld] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
he rushes at the boats with his head ; they are propelled before him with
他 冲刺 在 这 船 和 他的 头 ; 他们 是 推进 前 他 和
[væst] [ˈswɪftnəs] ,
vast swiftness ,
广阔的 速度 ,

他用头猛冲向船只；船只被他以惊人的速度推到前面。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] .
and sometimes utterly destroyed .
和 有时 完全地 损毁 .
有时甚至彻底摧毁。

* * * [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪts]
* * * **It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits**
* * * 它 是 一个 事情 的 伟大的 惊讶 那 这 考虑 的 这 习惯
[ʌv; əv] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,
of so interesting ,
的 所以 有趣的 ,

*** 令人惊讶的是, 对如此有趣的习惯的思考,

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mɜ: r](ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
and , in a commercial point of view ,
和 , 在 一个 商业的 观点 的 看法 ,
从商业角度来看,

[soʊ] [ɪm'pɔ: rt(ə)nt] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ([æz; əz] [ðə; ði] [spɜ: rm] [weɪl]) [ʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli]
so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely
所以 重要的 一个 动物 (作为 这 精子 鲸) 应该 有 到过 所以 完全
[nɪ'glektɪd] ,
neglected ,
被忽视的 ,
像抹香鲸这样重要的动物竟然被完全忽视了,

[ɔ: r] [ʊd; jəd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [kjʊrɪ'ɑ: səti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nu: mərəs] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]
or should have excited so little curiosity among the numerous , and many of
或者 应该 有 兴奋的 所以 小的 好奇心 之中 这 很多的 , 和 许多 的
[ðem; ðəm] ['kɑ: mpɪtənt] [əb'zɜ: vəz] ,
them competent observers ,
他们 胜任的 观察员 ,
或者说, 这本不应该在众多观察者中引起如此少的好奇心, 而这些观察者中不乏一些见多识广的人士。

[ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrɜz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ði] [moʊst] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst]
that of late years must have possessed the most abundant and the most
那 的 晚的 年 必须 有 拥有 这 最多 丰富 和 这 最多
[kən'vi: niənt] [ɑ: pər'tu: nətɪz] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðer; ðər] ['hæbɪtu: d] .
convenient opportunities of witnessing their habitudes .
方便的 机会 的 见证 他们的 习惯 .
近年来, 人们一定拥有最丰富、最便利的机会去观察他们的习惯。

" ['tɔməs] [bi: lɜz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɜ: rm] [weɪl] , - .
" **Thomas Beale's History of the Sperm Whale , 1839** .
" 托马斯 比尔的 历史 的 这 精子 鲸 , - .
“托马斯·比尔的《抹香鲸史》, 1839年。”

" [ðə; ði] ['kæʃə,lɒt] " ([spɜ: rm] [weɪl]) " [ɪz] [nɑ:t] ['oʊnli] ['betər] [ɑ: rmd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tru:] [weɪl] " (
" **The Cachalot " (Sperm Whale) " is not only better armed than the True Whale " (**
" 这 沙洛特 " (精子 鲸) " 是 不是 仅有的 更好的 武装 比 这 真的 鲸 " (
['gri: nlənd] [ɔ: r] [raɪt] [weɪl]) " [ɪn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ: rmidəb(ə)l] ['wepən] [æt; ət] ['i: ðər] [ɪk'streməti]
Greenland or Right Whale) " in possessing a formidable weapon at either extremity
格陵兰 或者 正确的 鲸) " 在 拥有 一个 强大 武器 在 任何一个 末端
[ʌv; əv] [ɪts] ['bɑ: di] ,
of its body ,
的 它是 身体 ,
“抹香鲸”(Cachalot) 不仅比“真鲸”(格陵兰鲸或露脊鲸) “拥有更强大的武器, 在其身体的两端都拥有强大的武器,

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [dɪˈspleɪz] [ə; eɪ][ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðɪːz] [ˈwepənz]
but also more frequently displays a disposition to employ these weapons
但 还 更多的 频繁地 显示器 一个 处置 到 采用 这些 武器
[əˈfensɪvli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈmænər] [æt; ət][wʌns][soʊ][ˈɑːrtf(ə)l] ,
offensively and in manner at once so artful ,
进攻 和 在 方式 在 一次 所以 巧 ,
但也更频繁地表现出将这些武器用于进攻的倾向, 而且方式既巧妙又有效。

[boʊld] , [ænd; ənd] [ˈmɪstɪvəs] ,
bold , and mischievous ,
大胆的 , 和 恶作剧 ,
大胆而调皮

[æz; əz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [əˈtæk] [ʌv; əv][ɔːl]
as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all
作为 到 带领 到 它是 存在 认为 作为 这 最多 危险的 到 攻击 的 全部
[ðə; ði] [noʊn] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [traɪb] .
the known species of the whale tribe .
这 已知 物种 的 这 鲸 部落 .
以至于它被认为是鲸鱼族所有已知物种中最危险、最容易被攻击的物种。

” [ˈfredrɪk] [ˈdiːbəl] [ˈbenəts] [ˈweɪlɪŋ]
” **Frederick Debell Bennett's Whaling**
” 弗雷德里克 德贝尔 贝内特 捕鲸
弗雷德里克·德贝尔·贝内特的《捕鲸》

[ˈvɔɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡloʊb] , - .
Voyage Round the Globe , 1840 .
航程 圆形的 这 地球 , - .
环球航行, 1840 年。

[ɑːkˈtoʊbər] - .
October 13 .
十月 - .
10月13日。

” [ðer; ðər][fiː; fi] [bloʊz] , ” [wʌz; wəz] [sʌŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][məst] - [hed] .
” **There she blows , ” was sung out from the mast - head** .
” 那里 她 打击 , ” 曾是 唱 出去 从 这 桅杆 - 头 .
“她吹响了号角! ”歌声从桅杆顶端传了出来。

” [wer] [əˈweɪ] ? ” [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
” **Where away ? ” demanded the captain** .
” 在哪里 离开 ? ” 要求 这 队长 .
“去哪儿? ”船长问道。

” [θriː] [pɔɪnts] [ɔːf][ðə; ði] [liː] [baʊ; boʊ] , [sɜːr] . ”
” **Three points off the lee bow , sir** . ”
” 三 积分 离开 这 李 弓 , 先生 . ”
“船尾下风处偏右三点, 先生。”

” [reɪz] [ʌp][jʊər; jər] [wiːl] .
” **Raise up your wheel** .
” 增加 向上 你的 车轮 .
“抬起你的轮子。”

[ˈstedɪ] ! ”
Steady ! ”
稳定的 ! ”
稳定的! ”

“ [ˈstedi] , [sɜːr] . ”
“ **Steady , sir .** ”
“ 稳定的 , 先生 . ”

“稳住，先生。”

“ [mæst] - [hed] [ə'hɔɪ] !
“ **Mast - head ahoy !**
“ 桅杆 - 头 嘿! !

“桅杆顶端！ ”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [weɪl] [naʊ] ? ”
Do you see that whale now ? ”
做 你 看 那 鲸 现在 ? ”

你现在看到那条鲸鱼了吗？

“ [eɪ] [eɪ] , [sɜːr] !
“ **Ay ay , sir !**
“ 哎 哎 , 先生 !

“是是，先生！ ”

[ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] [spɜːrm] [weɪlz] !
A shoal of Sperm Whales !
一个 浅滩 的 精子 鲸鱼 !

一群抹香鲸！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [bloʊz] !
There she blows !
那里 她 打击 !

她在那里吹气！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [briːtʃɪz] ! ”
There she breaches ! ”
那里 她 违规行为 ! ”

她冲了出去！

“ [sɪŋ] [aʊt] !
“ **Sing out !**
“ 唱歌 出去 !

“放声歌唱！ ”

[sɪŋ] [aʊt] [ˈevri] [taɪm] ! ”
sing out every time ! ”
唱歌 出去 每一个 时间 ! ”

每次都要放声歌唱！

“ [eɪ] [eɪ] , [sɜːr] !
“ **Ay Ay , sir !**
“ 哎 哎 , 先生 !

“哎呀，先生！ ”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [bloʊz] !
There she blows !
那里 她 打击 !

她在那里吹气！

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [taː(r); taː(r), təː(r)][ʃiː; ʃɪ] [bloʊz] — [ˈboʊz] — [ˌbiː ˈoʊ] - [oʊ] - [ˌoʊ ˈes] ! ”
there — there — thar she blows — bowes — bo - o - os ! ”
那里 — 那里 — 那里 她 打击 — 鲍斯 — 波 - o - 操作系统 ! ”

那儿——那儿——她吹——鞠躬——嘘！

“ [haʊ] [fɑːr] [ɔːf] ? ”
“ **How far off ?** ”
“ 如何 远的 离开 ? ”

“还有多远？ ”

“ [tu:] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . ”
“ Two miles and a half . ”
“ 二 英里 和 一个 一半 . ”

“两英里半。”

“ [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] ！
“ Thunder and lightning ！
“ 雷 和 闪电 ！

“雷鸣闪电！ ”

[soʊ] [nɪr] ！
so near ！
所以 靠近 ！

就差一点点！

[kɔ:l] [ɔ:l] [hændz] ！
Call all hands ！
称呼 全部 双手 ！

全体集合！

“ [dʒeɪ] . [rɔ:s] [braʊnz] [ˈetʃɪŋ]
“ J . Ross Browne's Etchings
“ J . 罗斯 布朗的 蚀刻画

J·罗斯·布朗的蚀刻版画

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [kru:z] . - .
of a Whaling Cruise . 1846 .
的 一个 捕鲸 巡航 . - .

1846 年的一次捕鲸之旅。

“ [ðə; ði] [weɪl] - [ʃɪp] [ɡloʊb] , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈves(ə)l] [əˈkɜ:rd] [ðə; ði] [ˈhɔ:ɾɪd] [trænˈzækʃənz]
“ The Whale - ship Globe , on board of which vessel occurred the horrid transactions
“ 这 鲸 - 船 地球 , 在 木板 的 哪个 血管 发生 这 可怕的 交易

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] ,
we are about to relate ,
我们 是 关于 到 涉及 ,

“鲸鱼船环球号，我们即将讲述的那些可怕的交易就发生在这艘船上，

[brɪˈb:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] . “
belonged to the island of Nantucket . ”
属于 到 这 岛 的 南塔克特 . ”

属于南塔克特岛。

“ [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] [ˈmju:təni] , “ [baɪ]
“ Narrative of the Globe Mutiny , “ by
“ 叙述 的 这 地球 兵变 , “ 经过

《环球号叛变记》

[leɪ] [ænd; ənd] [ˈhʌsi] [səˈvaɪvəz] .
Lay and Hussey survivors .
莱 和 赫西 幸存者 .

莱伊和胡西的幸存者。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
A . D . 1828 .
一个 . D . - .

公元1828年。

“ [ˈbi:ɪŋ] [wʌns] [pərˈsu:ɹd] [baɪ][ə; eɪ] [weɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈwu:ndɪd] ,
“ Being once pursued by a whale which he had wounded ,
“ 存在 一次 追击 经过 一个 鲸 哪个 他 有 受伤 ,

“他曾被一条他弄伤的鲸鱼追赶，

[hiː, hi] [ˈpæriːd] [ðə, ði] [əˈsɔːlt] [fɔːr, fər][sʌm, səm] [tʌm] [wið, wɪθ][ə, eɪ] [læns] ；
he parried the assault for some time with a lance ；
他 招架 这 突击 为了 一些 时间 和 一个 槊 ；
他用长矛抵挡了一段时间的进攻；

[bʌt, bət][ðə, ði] [ˈfjʊriəs] [ˈmɑːnstər][æt, ət][lɛŋkθ, lɛŋθ] [rʌft] [ɑːn][ðə, ði] [boʊt] ；
but the furious monster at length rushed on the boat ；
但 这 狂怒 怪物 在 长度 匆忙 在 这 船 ；
但愤怒的怪物最终还是冲上了船；

[hɪmˈself] [ænd, ənd] [ˈkɒmreɪdz] [ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈzɜːrv] [baɪ] [ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə, ði][ˈwɔːtər] [wen] [ðeɪ] [sɔː]
himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw
他自己 和 同志们 仅有的 存在 保存完好 经过 跳跃 进入 这 水 什么时候 他们 锯
[ðə, ði][ˈɑːnset][wʌz, wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] ．
the onset was inevitable ．
这 发病 曾是 不可避免的 ．
他和同伴们之所以能幸免于难，全赖于看到灾难来临之际跳入水中。

“ [ˈmɪʃənəri] [ˈdʒɜːrn(ə)] [ʌv, əv] [ˈtaɪərmən] [ænd, ənd] [ˈbenɪt] ．
” Missionary Journal of Tyerman and Bennett ．
” 传教士 杂志 的 泰尔曼 和 贝内特 ．
《泰尔曼和贝内特的传教日志》。

“ [nænˈtʌkɪt] [ɪtˈself] ， ” [sed] [ˈmɪstər] ． [ˈwebstər] ， “ [ɪz][ə, eɪ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd, ənd][pɪˈkjuːliər][ˈpɔːr](ə)n
” Nantucket itself ， ” said Mr . Webster ， ” is a very striking and peculiar portion
” 南塔克特 本身 ， ” 说 先生 ． 韦伯斯特 ， ” 是 一个 非常 引人注目 和 奇特 部分
[ʌv, əv][ðə, ði] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈɪntrəst] ．
of the National interest ．
的 这 国家的 兴趣 ．
韦伯斯特先生说：“南塔克特岛本身就是国家利益中一个非常引人注目且独特的部分。”

[ðer, ðər][ɪz][ə, eɪ][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ʌv, əv] [ert] [ɔːr] [naɪn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɜːsənz] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə, ði] [siː] ，
There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea ，
那里 是 一个 人口 的 八 或者 九 千 人 活的 这里 在 这 海 ，
这里海里居住着八九千人，

[ˈædɪŋ] [ˈlɑːrdʒli] [ˈevri] [jɪr] [tuː, tə][ðə, ði] [ˈnæ(ə)nəl] [welθ] [baɪ][ðə, ði] [ˈboʊldɪst][ænd, ənd][ˈmoʊst]
adding largely every year to the National wealth by the boldest and most
添加 很大程度上 每一个 年 到 这 国家的 财富 经过 这 最勇敢的 和 最多
[ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [ˈɪndəstri] ．
persevering industry ．
坚持不懈 行业 ．
每年，这个最勇敢、最坚持不懈的行业都在为国家财富做出巨大贡献。

“ [rɪˈpɔːrt] [ʌv, əv] [ˈdænjəl] [ˈwebstɜːz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə, ði] [juː] ． [es] ． [ˈsenət] ，
” Report of Daniel Webster's Speech in the U . S . Senate ，
” 报告 的 丹尼尔 韦氏词典 演讲 在 这 U ． S ． 参议院 ，
“丹尼尔·韦伯斯特在美国参议院的演讲报告”

[ɑːn][ðə, ði] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [fɔːr, fər][ðə, ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv, əv][ə, eɪ] [ˈbreɪkwɔːtər] [æt, ət] [nænˈtʌkɪt] ． - ．
on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket . 1828 ．
在 这 应用 为了 这 勃起 的 一个 防波堤 在 南塔克特 ． - ．
关于在南塔克特岛建造防波堤的申请。1828 年。

“ [ðə, ði] [weɪl] [fel] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ， [ænd, ənd] [ˈprɔːbəbli] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə, eɪ] [ˈmoʊmənt]
” The whale fell directly over him ， and probably killed him in a moment
” 这 鲸 跌倒 直接地 超过 他 ， 和 大概 被杀 他 在 一个 片刻
．
”
．
”
．
”
．
”
．
“鲸鱼直接压在他身上，可能瞬间就把他压死了。”

“ [ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptərz] , [ɔːr][ðə; ði] [weɪlmənz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **The Whale and his Captors , or The Whaleman's Adventures and the**
“ 这 鲸 和 他的 俘虏者 , 或者 这 捕鲸人的 冒险 和 这
[weɪlz, 'hweɪlz] [baɪ'ɑːgrəfi] ,
Whale's Biography ,
鲸鱼的 传记 ,

《鲸鱼及其捕获者，或捕鲸人的冒险经历和鲸鱼的传记》

[ˈgæðərd] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədʒr] ['preɪbəl] .
gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble .
聚集 在 这 回家 巡航 的 这 准将 普雷布尔 .
聚集在普雷布尔准将的返航巡航中。

“ [baɪ] [rev] . ['henri] [tiː] . ['tʃiːvə] .
“ **By Rev . Henry T . Cheever** .
“ 经过 牧师 . 亨利 T . 契弗 .

“亨利·T·奇弗牧师著。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [dæm] [bɪt][ʌv; əv] [nɔɪz] , “ [rɪ'plaɪd] ['sæmjʊəl] ,
“ **If you make the least damn bit of noise , “ replied Samuel** ,
“ 如果 你 制作 这 至少 该死 少量 的 噪音 , “ 回复 塞缪尔 ,
“你要是敢发出哪怕一丁点儿噪音，”塞缪尔回答道，

“ [aɪ] [wɪl] [send][juː; jʊ][tuː; tə] [hel] .
“ **I will send you to hell** .
“ 我 将要 发送 你 到 地狱 .

“我会把你送入地狱。”

“ [laɪf] [ʌv; əv]['sæmjʊəl] ['kʌmstɔk] ([ðə; ði] [ˌmjuːtə'nɪr]) , [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ˈwɪljəm] ['kʌmstɔk] .
“ **Life of Samuel Comstock (the mutineer) , by his brother , William Comstock** .
“ 生活 的 塞缪尔 康斯托克 (这 叛变者) , 经过 他的 兄弟 , 威廉 康斯托克 .
《塞缪尔·康斯托克（叛变者）传》，作者是他的兄弟威廉·康斯托克。

[ə'nʌðər] ['vɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [ɪp] [ɡloʊb] ['nærətɪv] .
Another Version of the whale - ship Globe narrative .
其他 版本 的 这 鲸 - 船 地球 叙述 .

另一个版本的捕鲸船“环球号”的故事。

“ [ðə; ði] ['vɔɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['oʊʃ(ə)n] , [ɪn][ˈɔːrdər] ,
“ **The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean , in order** ,
“ 这 航程 的 这 荷兰语 和 英语 到 这 北方 海洋 , 在 命令 ,
“荷兰人和英国人前往北洋的航行，按顺序……”

[ɪf] ['pɔːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪndiə] , [ðoʊ] [ðeɪ] [feɪld] [ʌv; əv]
if possible , to discover a passage through it to India , though they failed of
如果 可能的 , 到 发现 一个 通道 通过 它 到 印度 , 尽管 他们 失败的 的
[ðer; ðər][meɪn][ˈɑːbdʒekt] ,
their main object ,
他们的 主要的 目的 ,

如果可能的话，他们试图找到一条通往印度的通道，尽管他们的主要目标未能实现。

[leɪd] - ['oʊpən][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] .
laid - open the haunts of the whale .
铺设 - 打开 这 闹鬼的地方 的 这 鲸 .
揭开鲸鱼的栖息地。

“ [mə'kʌləks] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['dɪkʃənəri] .
“ **McCulloch's Commercial Dictionary** .
“ 麦卡洛克的 商业的 字典 .

《麦卡洛克商业词典》。

“ [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][rɪ'sɪprək(ə)l] ; [ðə; ði][bɔ:ɪ] [rɪ'baʊndz] , ['oʊnli][tu:; tə] [baʊnd] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] ;
“ These things are reciprocal ; the ball rebounds , only to bound forward again ;
“ 这些 事物 是 互惠的 ; 这 球 反弹 , 仅有的 到 边界 向前 再次 ;
“这些事情是相互的；球反弹后，又会再次向前弹跳；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ɪn] ['leɪɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
for now in laying open the haunts of the whale ,
为了 现在 在 躺下 打开 这 闹鬼的地方 的 这 鲸 ,
现在，让我们来揭开鲸鱼的栖息地吧。

[ðə; ði] ['hweilmən] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][hɪt][ə'pɑ:n] [nu:] [klu:z] [tu:; tə] [ðæt] [seɪm]
the whalemén seem to have indirectly hit upon new clews to that same
这 捕鲸人 似乎 到 有 间接 打 之上 新的 线索 到 那 相同的
[mɪstɪk] [nɔ:rθ] - [west] ['pæsɪdʒ] .
mystic North - West Passage .
神秘 北 - 西方 通道 .
捕鲸者似乎间接地发现了通往神秘的西北航道的新线索。

“ [frʌm; frəm] “ ['sʌmθɪŋ] “ [ʌn'pʌblɪʃt] .
“ From “ Something “ unpublished .
“ 从 “ 某物 “ 未发表的 .
摘自未发表的《某事》。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [mɪ:t] [ə; eɪ] [weɪl] - [ʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [strʌk] [baɪ]
“ It is impossible to meet a whale - ship on the ocean without being struck by
“ 它 是 不可能的 到 见面 一个 鲸 - 船 在 这 海洋 没有 存在 击 经过
[hɜ:r; hər] [nɪr] [ə'pɪrəns] .
her near appearance .
她 靠近 外貌 .
“在海洋上遇到捕鲸船，不可能不被它近乎怪异的外形所震撼。”

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ˈʌndər] [ɔ:rt] [seɪl] , [wɪð; wɪθ] [lʊk] - [aʊts] [æt; ət][ðə; ði][mæst] - ['hedz] , [ɪ'gərli] ['skæniŋ]
The vessel under short sail , with look - outs at the mast - heads , eagerly scanning
这 血管 在下面 短的 帆 , 和 看 - 出局 在 这 桅杆 - 头部 , 急切地 扫描
[ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] ,
the wide expanse around them ,
这 宽的 广阔 大约 他们 ,
船只扬起短帆，桅杆顶端设有瞭望员，他们正急切地扫视着周围广阔的海域。

[hæz; həz][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [er] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['regjələr] ['vɔɪdʒ] .
has a totally different air from those engaged in regular voyage .
有 一个 完全 不同的 空气 从 那些 已订婚的 在 常规的 航程 .
与那些从事常规航行的人相比，气氛截然不同。

“ ['kɜ:ənts] [ænd; ænd] ['weɪlɪŋ] .
“ Currents and Whaling .
“ 电流 和 捕鲸 .
“洋流与捕鲸。”

[ju:] . [es] . [eks] .
U . S . Ex .
U . S . 前任 .
美国出口

[eks] .
Ex .
前任 .
前任。

“ [pəˈdestriənz] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈels,wer] [meɪ] [ˌrekəˈlekt] [ˈhævɪŋ] [si:n]
“ **Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen**
“ 行人 在这 附近的 伦敦 和 别处 可能 追忆 拥有 已见
[lɑ:rdʒ] [kɜ:rvd] [boʊnz] [set] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
large curved bones set upright in the earth ,
大的 弯曲 骨头 放 直立 在这 地球 ;

“伦敦附近及其他地方的行人可能还记得曾看到过竖立在土里的巨大弯曲骨头，

[ˈi:ðər] [tu:; tə][fɔ:rm][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ˈoʊvər] [ˈgeɪtweɪz] , [ɔ:r] [ˈentrənsɪz] [tu:; tə][ˈæl,kəʊnz] ,
either to form arches over gateways , or entrances to alcoves ,
任何一个 到 形式 拱门 超过 网关 , 或者 入口 到 壁龛 ,
既可用于在门廊上方形成拱门，也可用于形成壁龛入口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv] [weɪlz] .
and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales .
和 他们 可能 也许 有 到过 讲述 那 这些 是 这 肋骨 的 鲸鱼 .
他们或许被告知，这些是鲸鱼的肋骨。

“ [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [ˈvɔɪdʒər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:rkɪk][ˈoʊ(ə)n] .
“ **Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean .**
“ 故事 的 一个 鲸 旅行者 到 这 北极 海洋 .
《鲸鱼航行者前往北冰洋的故事》。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][ˈboʊts] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ði:z] [weɪlz] ,
“ **It was not till the boats returned from the pursuit of these whales ,**
“ 它 曾是 不是 直到 这 船 返回 从 这 追逐 的 这些 鲸鱼 ,
“直到捕鲸船结束追逐鲸鱼的任务返回后，

[ðæt] [ðə; ði] [waɪts] [sɔ:] [ðer; ðər] [ʃɪp] [ɪn] [ˈblʌdi] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] [ɪnˈroʊld] [əˈmʌŋ]
that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among
那 这 白人 锯 他们的 船 在 血腥 拥有 的 这 野蛮人 已注册 之中
[ðə; ði] [kru:] .
the crew .
这 全体人员 .

白人看到他们的船被混入船员中的野蛮人血淋淋地占领了。

“ [ˈnu:zpeɪpər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ænd; ənd]
“ **Newspaper Account of the Taking and**
“ 报纸 帐户 的 这 采取 和
报纸对征用事件的报道

[ri:ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [ʃɪp] - .
Retaking of the Whale - Ship Hobomack .
重考 的 这 鲸 - 船 - .
夺回捕鲸船霍博马克号。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [wel] [noʊn] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] [ˈves(ə)lɪz] ([əˈmerɪkən])
“ **It is generally well known that out of the crews of Whaling vessels (American)**
“ 它 是 一般来说 出色地 已知 那 出去 的 这 船员 的 捕鲸 船只 (美国人)
[fju:] [ˈevər] [rɪˈtɜ:rɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
few ever return in the ships on board of which they departed .
很少 曾经 返回 在这 船舶 在 木板 的 哪个 他们 已离开 .
“众所周知，美国捕鲸船的船员中，很少有人能乘坐他们出发时的船只返回。

“ [kru:z] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] [boʊt] .
“ **Cruise in a Whale Boat .**
“ 巡航 在 一个 鲸 船 .
乘坐观鲸船巡游。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [mæs] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [[ɑ:t] [ʌp] [,pə:pən'dɪkjuləli]
“ **Suddenly a mighty mass emerged from the water , and shot up perpendicularly**
“ 突然 一个 强大的 大量的 出现 从 这 水 ; 和 射击 向上 垂直
[ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [er] .
into the air .
进入 这 空气 .

“突然，一个巨大的物体从水中冒了出来，垂直冲向天空。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪl] .
It was the whale .
它 曾是 这 鲸 .

那是鲸鱼。

“ [ˈmɪriəm] [ˈkɔ:fin] [ɔ:r][ðə; ðɪ] [weɪl] [ˈfɪʃərmən] .
“ **Miriam Coffin or the Whale Fisherman .**
“ 米里亚姆 棺材 或者 这 鲸 渔夫 .

“米里亚姆·科芬，或捕鲸人。”

“ [ðə; ðɪ] [weɪl] [ɪz] [hɑ:rˈpu:n] [tu;; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [bɪˈθɪŋk] [ju:; jʊ] ,
“ **The Whale is harpooned to be sure ; but bethink you ,**
“ 这 鲸 是 被鱼叉刺中 到 是 当然 ; 但 思考 你 ,

“鲸鱼的确被鱼叉捕获了；但请想想，

[həʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ʌnˈbrʊkən] [kɒlt] ,
how you would manage a powerful unbroken colt ,
如何 你 会 管理 一个 强大的 未破 小马 ,

你会如何驾驭一匹强壮且未经驯服的小马驹？

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɪr] [əˈplaɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊp] [taɪd] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [ru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] .
with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail .
和 这 仅仅 器具 的 一个 绳索 系 到 这 根 的 他的 尾巴 .

只需将一根绳子系在他的尾巴根部即可。

“ [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ɑ:n] [ˈweɪlɪŋ] [ɪn] [rɪbz] [ænd; ənd] [ˈtrʌks] .
“ **A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks .**
“ 一个 章 在 捕鲸 在 肋骨 和 卡车 .

《肋排与卡车》中关于捕鲸的一章。

“ [ɑ:n] [wʌn] [əˈkeɪʒn] [aɪ] [sɔ:] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈmɒnstəz] ([weɪlz]) [ˈpraɪbəbli] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfi:meɪl]
“ **On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female**
“ 在 一 场合 我 锯 二 的 这些 怪物 (鲸鱼) 大概 男性 和 女性
,
.
,

“有一次我看到两只这样的怪物（鲸鱼），可能是一雄一雌，

[ˈsləʊli] [ˈswɪmɪŋ] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
slowly swimming , one after the other ,
缓慢地 游泳 , 一 后 这 其他 ,

一个接一个，缓缓游动。

[wɪðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔ:r] “ ([ˈterə] [del] [ˈfweɪgou]) ,
within less than a stone's throw of the shore ” (Terra Del Fuego) ,
之内 较少的 比 一个 石头的 扔 的 这 支撑 ” (泰拉 德尔 火) ,
距离海岸不到一箭之遥”(火地岛)，

“ [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bi:tʃ] [tri:] [ɪkˈstendɪd] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] .
“ **over which the beech tree extended its branches .**
“ 超过 哪个 这 山毛榉 树 扩展 它是 分支 .

“山毛榉树的枝干伸展在其上。”

” [ˈdɑːrwɪnz] [ˈvɔɪdʒ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəlɪst] . “
” **Darwin's Voyage of a Naturalist** . “
” 达尔文的 航程 的 一个 博物学家 . ”

《达尔文的博物学家之旅》

- [stɜːrn] [ɔːl] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [meɪt] , [æz; əz][əˈpɑːn] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
! **Stern all !** ! **exclaimed the mate , as upon turning his head ,**
- 斯特恩 全部 ! - 惊呼 这 伴侣 , 作为 之上 转弯 他的 头 ,
“全体船首! ”大副喊道, 同时转过头来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪˈstendɪd] [dʒɔːz][ˈʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [spɜːrm] [weɪl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the
他 锯 这 膨胀 下颚 的 一个 大的 精子 鲸 关闭 到 这 头 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

他看到一头巨大的抹香鲸张开的血盆大口就在船头附近。

[ˈθretnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [dɪˈstrʌkʃn] ; — - [stɜːrn] [ɔːl] , [fɔːr; fər][jər; jər][laɪvz; lɪvz] ! -
threatening it with instant destruction ; — ! **Stern all , for your lives !** !
威胁 它 和 立即的 破坏 ; — - 斯特恩 全部 , 为了 你的 生活 ! -
威胁要立即将其摧毁; ——“所有人严肃点, 为了你们的性命! ”

” [ˈ(h)wɔːtn] [ðə; ði] [weɪl] [ˈkɪlə] .
” **Wharton the Whale Killer** .
” 沃顿商学院 这 鲸 杀手 .

“沃顿, 鲸鱼杀手。”

” [soʊ][biː; bi] [ˈtʃɪri] , [maɪ] [lædz] , [let][jər; jər] [ˈhɑːrts] [ˈnevər] [feɪl] ,
” **So be cheery , my lads , let your hearts never fail ,**
” 所以 是 欢快的 , 我的 小伙子们 , 让 你的 心 绝不 失败 ,
“所以, 伙计们, 振作起来, 愿你们的心永远不要衰弱。”

[waɪl] [ðə; ði][boʊld] [hɑːpuːˈniər] [ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪl] !
While the bold harpooneer is striking the whale !
尽管 这 大胆的 捕鲸手 是 引人注目 这 鲸 !
当勇敢的捕鲸手击中鲸鱼时!

” [nænˈtʌkɪt] [sɔːŋ] .
” **Nantucket Song** .
” 南塔克特 歌曲 .

“南塔克特之歌。”

” [oʊ] , [ðə; ði] [rer] [oʊld] [weɪl] , [mɪd] [stɔːrm][ænd; ənd] [geɪl]
” **Oh , the rare old Whale , mid storm and gale**
” 哦 , 这 稀有的 老的 鲸 , 中 风暴 和 大风
“哦, 罕见的老鲸鱼, 在暴风雨中……”

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈoʊʃ(ə)n] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi]
In his ocean home will be
在 他的 海洋 家 将要 是
在他的海洋之家

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn] [maɪt] , [wer] [maɪt] [ɪz] [raɪt] ,
A giant in might , where might is right ,
一个 巨大的 在 可能 , 在哪里 可能 是 正确的 ,
一个实力强大的巨人, 在那里, 力量就是真理。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [siː] .
And King of the boundless sea .
和 国王 的 这 无边无际 海 .

以及无垠海洋之王。

" [weɪl] [sɔ:ŋ] .
" **Whale Song** .
" 鲸 歌曲 .

“鲸歌。”

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[lu:miŋz] .
LOOMINGS .
迫近的 .

迫在眉睫。

[kɔ:l] [em 'i:] ['ɪʃməəl] .
Call me Ishmael .
称呼 我 以实玛利 .

叫我以实玛利。

[sʌm; səm] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] — ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [bɔ:ŋ] [prɪ'saɪsli] — ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] [noʊ] ['mʌni] [ɪn] [maɪ]
Some years ago — never mind how long precisely — having little or no money in my
一些 年 前 — 绝不 头脑 如何 长的 恰恰 — 拥有 小的 或者 不 钱 在 我的
[pɜ:rs] ,
purse ,
钱包 ,

几年前——具体多久我记不清了——我的钱包里几乎没钱，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [pərtɪkjələr] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [em 'i:] [ɑ:n] [ɔ:r] ,
and nothing particular to interest me on shore ,
和 没有什么 特别的 到 兴趣 我 在 支撑 ,
岸上没有什么特别吸引我的地方。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [seɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ðɪ] ['wɔ:təri] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] .
I thought I would sail about a little and see the watery part of the world .
我 想法 我 会 帆 关于 一个 小的 和 看 这 水状的 部分 的 这 世界 .
我想乘船四处转转，看看世界的水域。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [splɪ:n] , [ænd; ənd] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]
It is a way I have of driving off the spleen , and regulating the
它 是 一个 方式 我 有 的 驾驶 离开 这 脾 , 和 调节 这
[sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] .
circulation .
循环 .

这是我用来平息脾脏、调节血液循环的一种方法。

[wen'evər] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] [grɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [maʊθ] ; [wen'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dæmp] ,
Whenever I find myself growing grim about the mouth ; whenever it is a damp ,
每当 我 寻找 我 生长 严峻 关于 这 嘴 ; 每当 它 是 一个 潮湿 ,
每当我发现自己嘴角泛起阴霾；每当嘴唇潮湿，

['drɪzli] [noʊ'vembər] [ɪn] [maɪ] [səʊl] ; [wen'evər] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['pɔ:zɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ['kɔ:fɪn]
drizzly November in my soul ; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin
蒙蒙 十一月 在 我的 灵魂 ; 每当 我 寻找 我 不由自主 暂停 前 棺材
['weəhaʊsɪz] ,
warehouses ,
仓库 ,

十一月的细雨萦绕在我的灵魂深处；每当我不由自主地驻足于棺材仓库前，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv] ['evri] ['fju:nərəl] [aɪ] [mi:t] ;
and bringing up the rear of every funeral I meet ;
和 带来 向上 这 后部 的 每一个 葬礼 我 见面 ;
我总是跟在参加的每一场葬礼的最后；

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wenˈevər] [maɪ][ˈhaɪpəʊz][get] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌpər] [hænd][ʌv; əv][em ˈi:] ,
and especially whenever my hypos get such an upper hand of me ,
和 尤其 每当 我的 低血糖 得到 这样的 一个 上 手 的 我 ,
尤其是当我的低血糖症状严重发作时,

[ðæt] [aɪ ˈti:] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈmɔːrəl][ˈprɪnsəp(ə)] [tuː; tə] [prɪˈvent] [em ˈi:][frʌm; frəm] [dɪˈlɪbəɾətli]
that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately
那 它 需要 一个 强的 道德 原则 到 防止 我 从 故意地
[ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] ,
stepping into the street ,
步进 进入 这 街道 ,
需要强大的道德原则才能阻止我故意走到街上。

[ænd; ənd] [məˈθɑːdɪkli] [ˈnɒkɪŋ] [ˈpiːpəlz] [hæts][ɔːf — [ðen] ,
and methodically knocking people's hats off — then ,
和 有条不紊 敲门 人们的 帽子 离开 — 然后 ,
然后有条不紊地把别人的帽子打掉——接着,

[aɪ] [əˈkaʊnt] [aɪ ˈti:] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [si:] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ][kæn; kən] .
I account it high time to get to sea as soon as I can .
我 帐户 它 高的 时间 到 得到 到 海 作为 很快 作为 我 能 .
我认为现在是时候尽快出海了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈsʌbstɪtʊːt] [fɔːr; fər][ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] [bɔːl] .
This is my substitute for pistol and ball .
这 是 我的 代替 为了 手枪 和 球 .
这是我用手枪和子弹代替的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)] [ˈflɜːrɪʃ] [ˈkeɪtʊ] [θrəʊz] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [aɪ][ˈkwaɪətli] [teɪk]
With a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword ; I quietly take
和 一个 哲学 繁荣 卡托 投掷 他自己 之上 他的 剑 ; 我 悄悄 拿
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
to the ship .
到 这 船 .
卡托带着哲学式的豪迈气概拔剑自刎；我则默默地登上了船。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [səˈpraɪzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] .
There is nothing surprising in this .
那里 是 没有什么 奇怪 在 这 .
这没什么好奇怪的。

[ɪf] [ðei] [bʌt; bət] [nuː] [aɪ ˈti:] , [ˈɔːlməʊst][ɔːl] [men] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈgri:] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
If they but knew it , almost all men in their degree , some time or other ,
如果 他们 但 知道 它 , 几乎 全部 男人 在 他们的 程度 , 一些 时间 或者 其他 ,
如果他们知道这一点, 几乎所有男人, 无论处于哪个阶段, 迟早都会.....

[ˈtʃerɪʃ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋz] [təːrdz] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me .
珍惜 非常 几乎 这 相同的 情怀 向 这 海洋 和 我 .
他对大海的感情与我对大海的感情几乎完全相同。

[ðer; ðər] [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [ˈɪnsələɾ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
There now is your insular city of the Manhattoes ,
那里 现在 是 你的 岛屿 城市 的 这 曼哈顿 ,
这就是你们的曼哈顿岛这座与世隔绝的城市。

[ˈbeltɪd] [raʊnd] [baɪ] [ˌhwaːvz] [æz; əz] [ˈɪndiən] [aɪlz] [baɪ][ˈkɔːrəl] [rɪːfs] — [ˈkɑːməːrs] [səˈraʊndz] [aɪ ˈti:]
belted round by wharves as Indian isles by coral reefs — commerce surrounds it
系带 圆形的 经过 码头 作为 印度 岛屿 经过 珊瑚 珊瑚礁 — 商业 周围环境 它
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɜːrf] .
with her surf .
和 她 冲浪 .
码头环绕着它, 就像印度群岛被珊瑚礁环绕一样——商业用它的海浪将其包围。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðə; ði] [stri:ts] [teɪk] [ju:; jʊ][ˈwɔ:tərwərd; ˈwɑ:tərwərd] .

Right and left , the streets take you waterward .
正确的 和 左边 , 这 街道 拿 你 向水 .

左右两侧的道路都通往水边。

[ɪts] [ɪkˈstri:m] [daʊn] - [taʊn] [ɪz][ðə; ði] [ˈbætəri] , [wer] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)] [moʊl] [ɪz] [wɑ:ʃt] [baɪ] [weɪvz] ,
Its extreme down - town is the battery , where that noble mole is washed by waves ,
它是 极端 向下 - 镇 是 这 电池 , 在哪里 那 高贵 痣 是 洗过 经过 波浪 ,
它的最远端是炮台, 在那里, 那座高贵的防波堤被海浪冲刷着。

[ænd; ənd] [ku:ld] [baɪ] [ˈbri:zɪz] , [wɪt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈpri:vɪəs] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [lənd]
and cooled by breezes , which a few hours previous were out of sight of land
和 冷却 经过 微风 , 哪个 一个 很少 小时 以前的 是 出去 的 视线 的 土地
:
:
:

微风吹拂, 带来一丝凉意, 而几个小时前, 这些微风还远离陆地。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] - [ˈgeɪzərz][ðər; ðər] .

Look at the crowds of water - gazers there .
看 在 这 人群 的 水 - 凝视者 那里 .

瞧瞧那里有多少观水者。

[,sə:kəmˈæmbjuleɪt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdri:mi] [ˈsæbəθ] [ˌæftərˈnu:n] .

Circumambulate the city of a dreamy Sabbath afternoon .
环绕 这 城市 的 一个 梦幻般的 安息日 下午 .

在一个梦幻般的安息日午后, 环城漫步。

[goʊ][frʌm; frəm] [kɔrlɪɜ:z] [hʊk] [tu:; tə] [koʊənti:z] [slɪp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] , [baɪ] [ˈwaɪthɔ:l] ,
Go from Corlears Hook to Coenties Slip , and from thence , by Whitehall ,
去 从 科利尔斯 钩 到 科恩蒂斯 滑 , 和 从 因此 , 经过 白厅 ,
[ˈnɔ:rθwərd] .
northward .
向北 .

从科利尔斯胡克到科恩蒂斯滑道, 然后从那里经白厅向北走。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] ? — [ˈpoʊstɪd] [laɪk] [ˈsaɪlənt] [ˈsentənəlz] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ,

What do you see ? — Posted like silent sentinels all around the town ,
什么 做 你 看 ? — 发布 喜欢 沉默的 哨兵 全部 大约 这 镇 ,

你看到了什么? ——像沉默的哨兵一样, 张贴在城镇各处。

[stænd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][əˈpɑ:n][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈmɔ:rt(ə)] [men] [fɪkst] [ɪn][ˈoʊ(ə)n] [ˈrevərɪz] .
stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean reveries .
站立 数千 之上 数千 的 凡人 男人 固定的 在 海洋 遐想 .

成千上万的凡人沉浸在对海洋的遐想中。

[sʌm; səm] [ˈli:nɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [spaɪl] ; [sʌm; səm] [ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pɪr] - [ˈhedz] ;

Some leaning against the spiles ; some seated upon the pier - heads ;
一些 倾斜 反对 这 尖刺 ; 一些 坐着 之上 这 码头 - 头部 ;

有的倚靠在码头桩柱上; 有的坐在码头顶上;

[sʌm; səm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [ʌv; əv] [ɪps] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪnə] ; [sʌm; səm] [haɪ] [əˈlɔ:ft] [ɪn][ðə; ði]
some looking over the bulwarks of ships from China ; some high aloft in the
一些 寻找 超过 这 堡垒 的 船舶 从 中国 ; 一些 高的 高空 在 这
[ˈrɪɡɪŋ] ,
rigging ,
索具 ,

有的站在中国船只的舷墙上眺望; 有的则高高地攀爬在桅杆上。

[æz; əz] [ɪf] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈbetər] [ˈsi:wərd] [pi:p] .

as if striving to get a still better seaward peep .
作为 如果 努力 到 得到 一个 仍然 更好的 向海 窥视 .

仿佛在努力看清更远处的海面。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈləndzmen] ; [ʌv; əv] [wi:k] [deɪz] [pent] [ʌp][ɪn] [læθ] [ænd; ənd][ˈplæstər] — [taɪd]
But these are all landsmen ; of week days pent up in lath and plaster — tied
但 这些 是 全部 乡绅 ； 的 星期 天 五角星 向上 在 板条 和 石膏 — 系

[tu:; tə] [ˈkauntəz] ,
to counters ,
到 计数器 ,

但这些人都是陆地居民；平日里被困在灰泥板条房里——被束缚在柜台前，

[neɪld] [tu:; tə] [bentʃɪz] , [klɪntʃt] [tu:; tə] [desks] .
nailed to benches , clinched to desks .
钉子 到 长椅 , 锁定 到 桌子 .

钉在长凳上，固定在桌子上。

[haʊ] [ðen] [ɪz] [ðɪs] ?
How then is this ?
如何 然后 是 这 ?

那这又是怎么回事呢？

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɡri:n] [fi:ldz] [ɡɔ:n] ?
Are the green fields gone ?
是 这 绿色的 字段 已消失 ?

绿色的田野消失了吗？

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [hɪr] ?
What do they here ?
什么 做 他们 这里 ?

他们在这里做什么？

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看！

[hɪr] [kʌm] [mɔ:r] [kraʊdz] , [ˈpeɪsɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋli] [baʊnd]
here come more crowds , pacing straight for the water , and seemingly bound
这里 来 更多的 人群 , 踱步 直的 为了 这 水 , 和 似乎 边界

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [daɪv] .
for a dive .
为了 一个 潜水 .

更多的人群涌来，径直走向水边，似乎准备跳入水中。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈkɑ:ntent][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈstri:mɪst] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ;
Nothing will content them but the extremest limit of the land ;
没有什么 将要 内容 他们 但 这 极端 限制 的 这 土地 ;

只有到达天涯海角才能让他们感到满足；

[ˈlɔɪtərɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [li:] [ʌv; əv][ˈjɑ:ndər] [ˈweəhaʊsɪz] [wɪl] [nɑ:t] [səˈfaɪs] .
loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice .
游荡 在下面 这 阴凉 李 的 远处 仓库 将要 不是 足够了 .

仅仅在远处仓库阴凉处闲逛是不够的。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðeɪ] [mʌst; məst][get][dʒʌst][æz; əz] [naɪ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑ:səbli] [kæn; kən] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn]
They must get just as nigh the water as they possibly can without falling in
他们 必须 得到 只是 作为 夜 这 水 作为 他们 可能 能 没有 坠落 在
.
:
.

他们必须尽可能靠近水边，但又不能掉进水里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] — [maɪlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [li:gz] .
And there they stand — miles of them — leagues .
和 那里 他们 站立 — 英里 的 他们 — 联赛 .

它们绵延数英里，数里之遥。

[ˈɪnləndər] [ɔ:l] , [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈæliz] , [stri:ts] [ænd; ənd] [ˈævə,njʊs] — [nɔ:rθ] ,
Inlanders all , they come from lanes and alleys , streets and avenues — north ,
内陆人 全部 , 他们 来 从 车道 和 小巷 , 街道 和 途径 — 北 ,
[i:st] , [saʊθ] , [ænd; ənd] [west] .
east , south , and west .
东方 , 南 , 和 西方 .

他们都是内陆居民，来自四面八方——北、东、南、西。

[jet] [hɪr] [ðeɪ] [ɔ:l][juˈnaɪt] .
Yet here they all unite .
然而 这里 他们 全部 团结 .

然而，在这里他们却团结在一起。

[tel] [em ˈi:] ,
Tell me ,
告诉 我 ,

告诉我，

[dʌz] [ðə; ði][mæɡˈnetɪk][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈni:dlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəsis] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [(ɪ)pz]
does the magnetic virtue of the needles of the compasses of all those ships
做 这 磁的 美德 的 这 针 的 这 指南针 的 全部 那些 船舶
[əˈtrækt] [ðem; ðəm] [ˈðɪðər] ?
attract them thither ?
吸引 他们 那里 ?

难道所有船只的罗盘指针的磁力将它们吸引到那里吗？

[wʌnz] [mɔ:r] .
Once more .
一次 更多的 .

再次。

[seɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [ɪn][sʌm; səm] [haɪ] [lænd][ʌv; əv] [leɪks] .
Say , you are in the country ; in some high land of lakes .
说 , 你 是 在 这 国家 ; 在 一些 高的 土地 的 湖泊 .

假设你身处乡村，在一片湖泊环绕的高地上。

[teɪk] [ˈɔ:lmoʊst][ˈeni] [pæθ] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd][ten][tu:; tə]wʌn][aɪ ˈti:] [ˈkæriz] [ju:; jʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
Take almost any path you please , and ten to one it carries you down in a
拿 几乎 任何 小路 你 请 , 和 十 到 一 它 携带 你 向下 在 一个
[deɪl] ,
dale ,
戴尔 ,

你随便选择一条路，十有八九都会把你带到山谷里。

[ænd; ənd] [li:vz] [ju:; jʊ][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [pu:l] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] .
and leaves you there by a pool in the stream .
和 树叶 你 那里 经过 一个 水池 在 这 溪流 .

然后把你丢在溪流边的水潭旁。

[ðer; ðər][ɪz][ˈmædʒɪk][ɪn][aɪ ˈti:] .

There is magic in it .
那里 是 魔法 在 它 。

它蕴含着某种魔力。

[let] [ðə; ði][moʊst][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd][ʌv; əv] [men][biː; bi] [plʌndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdi:pəst] [ˈrevərɪz] — [stænd]
Let the most absent - minded of men be plunged in his deepest reveries — stand
让 这 最多 缺席的 - 有思想 的 男人 是 暴跌 在 他的 最深处 遐想 — 站立

[ðæt] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] ,
that man on his legs ,
那 男人 在 他的 腿 。

让最心不在焉的人沉浸在最深的遐想中——让他站起来，

[set][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈfæləbli] [li:d] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈwɔ:tər] ,
set his feet a - going , and he will infallibly lead you to water ,
放 他的 脚 一个 - 去 , 和 他 将要 绝对正确 带领 你 到 水 ,

让他迈开脚步，他必能带你到水边。

[ɪf] [ˈwɔ:tər][ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ˈri:dʒən] .
if water there be in all that region .
如果 水 那里 是 在 全部 那 地区 。

如果该地区到处都有水的话。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ˈevər][biː; bi] [əˈθɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈmerɪkən] [ˈdezərt] , [traɪ] [ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] ,
Should you ever be athirst in the great American desert , try this experiment ,
应该 你 曾经 是 口渴 在 这 伟大的 美国人 沙漠 , 尝试 这 实验 ,

如果你在广袤的美国沙漠中感到口渴，不妨试试这个方法。

[ɪf] [jʊr; jər][ˈkærəvæn] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [prəˈfesər] .
if your caravan happen to be supplied with a metaphysical professor .
如果 你的 大篷车 发生 到 是 供应 和 一个 形而上学的 教授 。

如果你的房车里恰好配备了一位形而上学教授的话。

[jes] , [æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] , [ˌmedɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈwɔ:tər][ɑːr; ər] [ˈwedɪd] [fɔːr; fər][ˈevər] .
Yes , as every one knows , meditation and water are wedded for ever .
是的 , 作为 每一个 一 知道 , 冥想 和 水 是 已婚 为了 曾经 。

是的，众所周知，冥想和水是永远的挚爱。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] .
But here is an artist .
但 这里 是 一个 艺术家 。

但这里有一位艺术家。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪəz] [tuː; tə] [peɪnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈdriːmiːɪst] , [ˈʃeɪdiːst] , [ˈkwaɪətəst] ,
He desires to paint you the dreamiest , shadiest , quietest ,
他 欲望 到 画 你 这 最梦幻的 , 最阴暗的 , 最安静 ,

他想为你描绘出一幅最梦幻、最幽暗、最宁静的画作。

[moʊst] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][roʊˈmæntɪk] [ˈlændskeɪp] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔkəu] .
most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco .
最多 妖娆 少量 的 浪漫的 景观 在 全部 这 谷 的 这 萨科 。

萨科河谷中最迷人的浪漫景色。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈelɪmənt] [hiː; hi] [ɪmˈplɒɪz] ?
What is the chief element he employs ?
什么 是 这 首席 元素 他 雇佣 ？

他主要运用的元素是什么？

[ðer; ðər][stænd][hɪz; ɪz] [triːz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [trʌŋk] ,
There stand his trees , each with a hollow trunk ,
那里 站立 他的 树木 , 每个 和 一个 空洞的 树干 ,

他种的树就在那里，每棵树的树干都是空心的。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈhɜːrmit][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [sliːps] [hɪz; ɪz]
as if a hermit and a crucifix were within ; and here sleeps his
作为 如果 一个 隐士 和 一个 十字架 是 之内 ; 和 这里 睡觉 他的
[ˈmedoʊ] ,
meadow ,
草地 ;
仿佛里面住着一位隐士和一座十字架；他的草地就沉睡于此。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [sliːp] [hɪz; ɪz][ˈkæt(ə)] ; [ænd; ənd][ʌp] [frʌm; frəm] [ˈjɑːndər] [ˈkɑːtɪdʒ] [goʊz][ə; eɪ] [ˈsliːpi]
and there sleep his cattle ; and up from yonder cottage goes a sleepy
和 那里 睡觉 他的 牛 ; 和 向上 从 远处 小屋 去 一个 困
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .
他的牛就睡在那里；远处的茅屋里飘来一阵缕缕炊烟。

[diːp] [ˈɪntuː] [ˈdɪstənt] [ˈwʊdləndz] [ˈwaɪndz][ə; eɪ][ˈmeɪzi] [wei] ,
Deep into distant woodlands winds a mazy way ,
深的 进入 遥远 林地 风 一个 迷宫 方式 ;
一条蜿蜒曲折的小路通往遥远的林地深处，

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlæpɪŋ] [spɜːrɪz][ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz] [beɪðd] [ɪn][ðər; ðər] [hɪl] - [saɪd] [bluː] .
reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill - side blue .
到达 到 重叠 马刺 的 山脉 洗澡 在 他们的 爬坡道 - 边 蓝色的 .
延伸至层叠交错的山峦，沐浴在山坡的蓝色之中。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [laɪz] [ðʌs] [trænst] ,
But though the picture lies thus tranced ,
但 尽管 这 图片 谎言 因此 恍惚 ,
但尽管画面如此恍惚，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [paɪn] - [triː] [ˈfeɪks] [daʊn] [ɪts] [saɪz] [laɪk] [liːvz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈʃepəˈdɪz] [hed]
and though this pine - tree shakes down its sighs like leaves upon this shepherd's head
和 尽管 这 松树 - 树 奶昔 向下 它是 叹息 喜欢 树叶 之上 这 牧羊人的 头
,
.
,
尽管这棵松树像落叶般将叹息倾泻在牧羊人的头上，

[jet] [ɔːl][wɜːr; wər][veɪn] , [ənˈles] [ðə; ði] [ˈʃepəˈdɪz] [aɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [striːm]
yet all were vain , unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream
然而 全部 是 徒劳 , 除非 这 牧羊人的 眼睛 是 固定的 之上 这 魔法 溪流
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .
然而，除非牧羊人的目光锁定在他面前的神奇溪流上，否则这一切都是徒劳的。

[goʊ][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈpreəriːz] [ɪn][dʒuːn] ,
Go visit the Prairies in June ,
去 访问 这 草原 在 六月 ;
六月去草原地区游览吧。

[wen] [fɔːr; fər] [skɔːrɪz] [ɑːn] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [maɪlɪz] [juː; jʊ] [weɪd] [niː] - [diːp] [əˈmʌŋ] [ˈtaɪgər] - [ˈlɪlɪz] —
when for scores on scores of miles you wade knee - deep among Tiger - lilies —
什么时候 为了 得分 在 得分 的 英里 你 涉水 膝盖 - 深的 之中 老虎 - 百合花 —
[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [tʃɑːrm] [ˈwɑːntɪŋ] ?
what is the one charm wanting ?
什么 是 这 一 魅力 想要 ?
当你在虎百合花丛中跋涉数十英里，直至膝盖深时——你还缺少什么魅力呢？

— [ˈwɔ:tər] — [ðer; ðər][ɪz][na:t][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ðer; ðər] !
— **Water** — **there** **is not** **a** **drop** **of** **water** **there** !
— 水 — 那里 是 不是 一个 降低 的 水 那里 !
——水——那里一滴水也没有!

[wɜ:r; wər][naɪˈægrə][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkætərækt][ʌv; əv][sænd] , [wʊd] [ju:; jʊ][ˈtræv(ə)l][jʊr; jər] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz]
Were **Niagara** **but** **a** **cataract** **of** **sand** , **would** **you** **travel** **your** **thousand** **miles**
是 尼亚加拉 但 一个 白内障 的 沙 , 会 你 旅行 你的 千 英里
[tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] ?
to **see** **it** ?
到 看 它 ?

如果尼亚加拉瀑布只是一处沙瀑，你还会跋涉千里去看它吗？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [pʊr] [ˈpoʊət][ʌv; əv] [tenəˈsi:] , [əˈpɑ:n] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈsi:vɪŋ] [tu:] [ˈhændfulz][ʌv; əv][ˈsɪlvər]
Why **did** **the** **poor** **poet** **of** **Tennessee** , **upon** **suddenly** **receiving** **two** **handfuls** **of** **silver**
为什么 做过 这 贫穷的 诗人 的 田纳西州 , 之上 突然 接收 二 一把 的 银
,
:

为什么这位来自田纳西州的贫穷诗人，在突然得到两把银子后，会.....

[dɪˈlɪbəɾət] [ˈweðər] [tu:; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈsædli] [ˈni:dɪd] ,
deliberate **whether** **to** **buy** **him** **a** **coat** , **which** **he** **sadly** **needed** ,
商榷 无论 到 买 他 一个 外套 , 哪个 他 令人遗憾的是 需要 ,
:

犹豫着要不要给他买件外套，他确实很需要一件。

[ɔ:r] [ɪnˈvest] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈdestriən] [trɪp][tu:; tə] [ˈrɑ:kəweɪ] [bi:tʃ] ?
or **invest** **his** **money** **in** **a** **pedestrian** **trip** **to** **Rockaway** **Beach** ?
或者 投资 他的 钱 在 一个 行人 旅行 到 洛克威 海滩 ?
:

或者把他的钱投资到去洛克威海滩的徒步旅行中？

[waɪ] [ɪz][ˈɔ:lmʊst] [ˈevri] [roʊˈbʌst] [ˈhelθi] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊˈbʌst] [ˈhelθi] [soʊl] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Why **is** **almost** **every** **robust** **healthy** **boy** **with** **a** **robust** **healthy** **soul** **in** **him** ,
为什么 是 几乎 每一个 强壮的 健康 男生 和 一个 强壮的 健康 灵魂 在 他 ,
:

为什么几乎每个身体健康、内心也健康强壮的男孩，

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ˈkreɪzi][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] ?
at **some** **time** **or** **other** **crazy** **to** **go** **to** **sea** ?
在 一些 时间 或者 其他 疯狂的 到 去 到 海 ?
:

你有没有哪天突然想去海里？

[waɪ] [əˈpɑ:n][jʊr; jər][fɜ:rst] [ˈvɔɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] , [dɪd][ju:; jʊ] [jɔ:rˈself] [fi:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl]
Why **upon** **your** **first** **voyage** **as** **a** **passenger** , **did** **you** **yourself** **feel** **such** **a** **mystical**
为什么 之上 你的 第一的 航程 作为 一个 乘客 , 做过 你 你自己 感觉 这样的 一个 神秘
[vaɪˈbreɪʃ(ə)n] ,
vibration ,
振动 ,
:

为什么你第一次作为乘客航行时，会感受到如此神秘的震动？

[wen] [fɜ:rst][təʊld] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ænd][jʊr; jər] [ɪp] [wɜ:r; wər] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lənd] ?
when **first** **told** **that** **you** **and** **your** **ship** **were** **now** **out** **of** **sight** **of** **land** ?
什么时候 第一的 讲述 那 你 和 你的 船 是 现在 出去 的 视线 的 土地 ?
:

第一次被告知你和你的船已经看不到陆地的时候是什么时候？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈpə:ʃənz] [hoʊld][ðə; ði] [si:] [ˈhoʊli] ?
Why **did** **the** **old** **Persians** **hold** **the** **sea** **holy** ?
为什么 做过 这 老的 波斯人 抓住 这 海 圣 ?
:

为什么古波斯人视大海为神圣之地？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈgri:ks] [ɡɪv] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈdeɪəti; ˈdi:əti] , [ænd; ænd] [oʊn] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][dʒoʊv] ?
Why **did** **the** **Greeks** **give** **it** **a** **separate** **deity** , **and** **own** **brother** **of** **Jove** ?
为什么 做过 这 希腊人 给 它 一个 分离 神 , 和 自己的 兄弟 的 朱庇特 ?
:

为什么希腊人给它设立了一个单独的神祇，一个与宙斯同属一个神的兄弟？

[ˈʃʊrlɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːnɪŋ] .
Surely all this is not without meaning .
一定 全部 这 是 不是 没有 意义 :

这一切肯定不是毫无意义的。

[ænd; ənd] [stɪl] [diːpər] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [nɑːrˈsɪsəs] ,
And still deeper the meaning of that story of Narcissus ,
和 仍然 更深 这 意义 的 那 故事 的 纳西索斯 ,

而纳西索斯的故事还有更深层的含义，

[huː] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ðə; ði] [tɔːrˈmentɪŋ] , [maɪld] [ˈɪmɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]
who because he could not grasp the tormenting , mild image he saw in the
WHO 因为 他 可以 不是 抓牢 这 折磨 , 温和的 图像 他 锯 在 这
[ˈfaʊnt(ə)n] ,
fountain ,
喷泉 ,

因为他无法理解他在喷泉中看到的那个令人痛苦却又温柔的景象，

[plʌndʒd] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] .
plunged into it and was drowned .
暴跌 进入 它 和 曾是 溺水 :

跳入水中溺亡。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [ˈɪmɪdʒ] , [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [siː] [ɪn][ɔːl] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [ˈoʊʃnz] .
But that same image , we ourselves see in all rivers and oceans .
但 那 相同的 图像 , 我们 我们自己 看 在 全部 河流 和 海洋 :

但是，我们自己在所有河流和海洋中都能看到同样的景象。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈgræspəbəl] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][laɪf] ;
It is the image of the ungraspable phantom of life ;
它 是 这 图像 的 这 难以把握的 幻影 的 生活 ;

它是生命中那难以捉摸的幻影的形象；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː][ɔːl] .
and this is the key to it all .
和 这 是 这 钥匙 到 它 全部 :

这就是关键所在。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wenˈevər] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ɡrəʊ]
when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow
什么时候 我 说 那 我 是 在 这 习惯 的 去 到 海 每当 我 开始 到 生长
[ˈheɪzɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz] ,
hazy about the eyes ,
朦胧 关于 这 眼睛 ,

当我说我习惯于每当眼前发昏时就出海时，

[ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌŋz] ,
and begin to be over conscious of my lungs ,
和 开始 到 是 超过 有意识的 的 我的 肺 ,

开始过度关注我的肺部状况，

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][,aɪ ˈtiː] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [aɪ][ˈevər][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] .
I do not mean to have it inferred that I ever go to sea as a passenger .
我 做 不是 意思是 到 有 它 推断 那 我 曾经 去 到 海 作为 一个 乘客 :

我并非想暗示我曾以乘客身份出海。

[fɔːr; fər][tuː; tə][gʊʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ə; eɪ] [pɜːrs] ,
For to go as a passenger you must needs have a purse ,
为了 到 去 作为 一个 乘客 你 必须 需求 有 一个 钱包 ,
作为乘客乘车, 你必须携带钱包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ræg] [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
and a purse is but a rag unless you have something in it .
和 一个 钱包 是 但 一个 抹布 除非 你 有 某物 在 它 .
钱包如果没有东西, 就只是一块破布。

[brˈsaɪdz] , [ˈpæsɪndʒər] [get] [siː] - [sɪk] — [grʊʊ] [ˈkwɑːrəlsəm] — [dəʊnt] [sliːp] [ʌv; əv] [naɪts] — [duː]
Besides , passengers get sea - sick — grow quarrelsome — don't sleep of nights — do
除了 , 乘客 得到 海 - 生病的 — 生长 爱争吵的 — 不 睡觉 的 夜晚 — 做
[nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [mʌt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ;
not enjoy themselves much , as a general thing ;
不是 享受 他们自己 很多 , 作为 一个 一般的 事物 ;
此外, 乘客们普遍会晕船、变得爱吵架、晚上睡不好觉、玩得不开心;

— [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [gʊʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] ; [nɔːr] , [ðʊʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːlt] ,
— no , I never go as a passenger ; nor , though I am something of a salt ,
— 不 , 我 绝不 去 作为 一个 乘客 ; 也不 , 尽管 我 是 某物 的 一个 盐 ,
——不, 我从不以乘客身份出行; 而且, 虽然我有点儿爱嚼舌根,

[duː][aɪ] [ˈevər] [gʊʊ][tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmədɔːr] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] [kʊk] .
do I ever go to sea as a Commodore , or a Captain , or a Cook .
做 我 曾经 去 到 海 作为 一个 准将 , 或者 一个 队长 , 或者 一个 厨师 .
我是否曾以准将、船长或厨师的身份出海?

[aɪ] [əˈbændən] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][tuː; tə] [ðʊʊz] [huː] [laɪk]
I abandon the glory and distinction of such offices to those who like
我 放弃 这 荣耀 和 区别 的 这样的 办公室 到 那些 WHO 喜欢
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我将此类官职的荣耀和殊荣留给那些喜欢它们的人。
[fɔːr; fər][maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [əˈbɑːmɪnət] [ɔːl] [ˈɑːnərəb(ə)l] [rɪˈspektəbl] [ˌɔɪlz] , [ˈtraɪəlz] , [ænd; ənd] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz]
For my part , I abominate all honorable respectable toils , trials , and tribulations
为了 我的 部分 , 我 鄙弃 全部 光荣的 可敬 辛勤劳作 , 试验 , 和 苦难
[ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] [wʌtsʊʊˈevər] .
of every kind whatsoever .
的 每一个 种类 任何 .
就我而言, 我厌恶一切体面的辛劳、考验和磨难。

[aɪˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
It is quite as much as I can do to take care of myself ,
它 是 相当 作为 很多 作为 我 能 做 到 拿 关心 的 我 ,
我只能尽力照顾好自己了。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ˈɪps] , [bɑːrk] , [brɪɡ] , [ˈskuːnər] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
without taking care of ships , barques , brigs , schooners , and what not .
没有 采取 关心 的 船舶 , 帆船 , 布里格斯 , 双桅帆船 , 和 什么 不是 .
不负责照料船舶、三桅帆船、双桅帆船、纵帆船等等。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˈɡʊʊɪŋ][æz; əz] [kʊk] , — [ðʊʊ] [aɪ] [kənˈfes] [ðer; ðər][ɪz][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn]
And as for going as cook , — though I confess there is considerable glory in
和 作为 为了 去 作为 厨师 , — 尽管 我 承认 那里 是 大量 荣耀 在
[ðæt] ,
that ,
那 ,
至于去当厨师——虽然我承认那份工作也颇具荣耀——

[ə; eɪ] [kʊk] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈɑ:fisə] [ɑ:n] [ʃɪp] - [bɔ:rd] — [jet] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][ˈnevə] [ˈfænsɪd]
a cook being a sort of officer on ship - board — yet , somehow , I never fancied
一个 厨师 存在 一个 种类 的 官 在 船 - 木板 — 然而 , 不知何故 , 我 绝不 幻想
[ˈbrɔɪlɪŋ] [faʊlz] ;
broiling fowls ;
烤制 家禽 ;

厨师是船上的一种军官——然而，不知何故，我从来不喜欢烤家禽；

— [ðʊʊ] [wʌns] [brɔɪld] , [dʒʊˈdɪʃəsli] ['bʌtəd] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ'mætɪkli] ['sɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [ˈpepəd]
— **though once broiled , judiciously buttered , and judgmatically salted and peppered**
— 尽管 一次 烤制 , 谨慎地 涂黄油的 , 和 有判断地 咸的 和 胡椒
,
.
,
——尽管经过烤制，并适量涂抹黄油，再恰当地撒上盐和胡椒粉，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hu:] [wɪl] [spi:k] [mɔ:ɹ] [rɪ'spektfəli] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˈrevə'renʃəli] ,
there is no one who will speak more respectfully , not to say reverentially ,
那里 是 不 一 WHO 将要 说话 更多的 尊敬 , 不是 到 说 虔诚地 ,
没有人会比他更尊重，更不用说更敬畏地与他交谈了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔɪld] [faʊl] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪl] .
of a broiled fowl than I will .
的 一个 烤制 鸡 比 我 将要 .

我宁愿吃一只烤鸡。

[aɪˈti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪˈdɑ:lətrəs] [ˈdæʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [iˈdʒɪpʌnz] [əˈpa:n] [brɔɪld] [ˈaɪbɪs][ænd; ənd]
It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and
它 是 出去 的 这 偶像崇拜 溺爱 的 这 老的 埃及人 之上 烤制 朱鹭 和
[ˈrəʊstɪd] [ˈrɪvə] [hɔ:rs] ,
roasted river horse ,
烤 河 马 ,
这是源于古埃及人对烤朱鹭和烤河马的偶像崇拜，

[ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈmʌmi:z] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈkri:tʃərz] [ɪn][ðer; ðər][hju:dʒ] [beɪk] - [ˈhaʊzɪz] [ðə; ðɪ]
that you see the mummies of those creatures in their huge bake - houses the
那 你 看 这 木乃伊 的 那些 生物 在 他们的 巨大的 烤 - 房屋 这
[ˈpɪrəˌmɪdʒ] .
pyramids .
金字塔 .
你在金字塔巨大的烤炉里看到了那些生物的木乃伊。

[noʊ] , [wen] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [si:] , [aɪ][goʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈseɪlə] , [raɪt] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ðɪ][məst] ,
No , when I go to sea , I go as a simple sailor , right before the mast ,
不 , 什么时候 我 去 到 海 , 我 去 作为 一个 简单的 水手 , 正确的 前 这 桅杆 ,
不，我出海的时候，就当个普通水手，在桅杆前面。

[plʌm] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈfoʊksl] , [əˈbɔ:ft][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [məst] - [hed] .
plumb down into the forecandle , aloft there to the royal mast - head .
垂直 向下 进入 这 前甲板 , 高空 那里 到 这 皇家 桅杆 - 头 .

向下直达前甲板，再向上直达皇家桅杆顶端。

[tru:] , [ðeɪ] [ˈræðər] [ˈɔ:rdər][em ˈi:] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [meɪk] [em ˈi:] [dʒʌmp][frʌm; frəm][spɑ:r][tu:; tə]
True , they rather order me about some , and make me jump from spar to
真的 , 他们 相当 命令 我 关于 一些 , 和 制作 我 跳 从 斯帕 到
[spɑ:r] ,
spar ,
斯帕 ,
没错，他们宁愿对我颐指气使，让我疲于奔命地参加各种比赛。

[laɪk] [ə; eɪ] ['græʃhɑ:pər] [ɪn][ə; eɪ] [meɪ] ['medoʊ] .
like a grasshopper in a May meadow .
喜欢 一个 蚱蜢 在 一个 可能 草地 .

就像五月草地上的蚱蜢一样。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst] , [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'hʌf] .
And at first, this sort of thing is unpleasant enough .
和 在 第一的 , 这 种类 的 事物 是 令人不快的 足够的 .

起初, 这种事情已经够让人不快了。

[aɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
It touches one's sense of honor ,
它 触摸 一个人的 感觉 的 荣誉 ,

它触及了人的荣誉感。

[pər'tɪkjələrlɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ɪ'stæblɪʃt] ['fæməli][ɪn][ðə; ði][lənd] , [ðə; ði][væn]
particularly if you come of an old established family in the land, the Van Rensselaers ,
特别 如果 你 来 的 一个 老的 已确立的 家庭 在 这 土地 , 这 范 伦斯勒 ,

尤其是如果你来自当地历史悠久的显赫家族, 比如范伦斯勒家族,

[ɔ:r] ['rændɔ:lfs] , [ɔ:r] - .
or Randolphs, or Hardicanutes .
或者 兰道夫 , 或者 - .

或者兰道夫, 或者哈迪卡努特。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ɪf] [dʒʌst] ['pri:vɪəs] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [jɔr; jər][hænd][ɪntu:][ðə; ði][tɑ:r] - [pɑ:t] ,
And more than all, if just previous to putting your hand into the tar - pot ,
和 更多的 比 全部 , 如果 只是 以前的 到 推杆 你的 手 进入 这 焦油 - 锅 ,
更重要的是, 如果你正准备把手伸进焦油罐里,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:d] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['sku:lmæstər] ,
you have been lording it as a country schoolmaster ,
你 有 到过 领主 它 作为 一个 国家 校长 ,

你一直以乡村教师的身份高高在上。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [bɔɪz] [stænd][ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
making the tallest boys stand in awe of you .
制作 这 最高 男孩们 站立 在 敬畏 的 你 .

让个子最高的男孩都对你肃然起敬。

[ðə; ði][træn'zɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [ki:n] [wʌn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sku:lmæstər] [tu:; tə][ə; eɪ]
The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor ,
这 过渡 是 一个 敏锐的 一 , 我 保证 你 , 从 一个 校长 到 一个 水手 ,

我向你保证, 从教师到水手的转变是巨大的。

[ænd; ənd] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'kɑ:kʃn] [ʌv; əv] ['senəkə][ænd; ənd][ðə; ði] ['stoɪks] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ]
and requires a strong decoction of Seneca and the Stoics to enable you

[tu:; tə][grɪn][ænd; ənd] [ber] [aɪ 'ti:] .

to grin and bear it .
到 咧嘴笑 和 熊 它 .

你需要大量阅读塞内卡和斯多葛学派的著作, 才能勉强忍受这一切。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [werz] [ɔ:f] [ɪn] [taɪm] .
But even this wears off in time .
但 甚至 这 穿着 离开 在 时间 .

但即使是这种感觉, 也会随着时间推移而消失。

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
What of it ,
什么 的 它 ,

那又怎样？

[ɪf] [sʌm; səm][oʊld] [hʌŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - ['kæptɪn] ['ɔ:rdərz][em 'i:][tu:; tə][get][ə; eɪ] [bru:m] [ænd; ənd]
if some old hunks of a sea - captain orders me to get a broom and
如果 一些 老的 帅哥 的 一个 海 - 队长 订单 我 到 得到 一个 扫帚 和
[swi:p] [daʊn] [ðə; ði] [deks] ?
sweep down the decks ?
扫 向下 这 甲板 ?

如果某个老态龙钟的船长命令我拿扫帚去打扫甲板呢？

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [ɪn'dɪgnəti] [ə'maʊnt] [tu:; tə] , [weɪd] , [aɪ] [mi:n] , [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
What does that indignity amount to , weighed , I mean , in the scales of the New
什么 做 那 侮辱 数量 到 , 称重 , 我 意思是 , 在 这 秤 的 这 新的
[ˈtestəmənt] ?
Testament ?
遗嘱 ?

如果用新约圣经的标准来衡量，这种侮辱究竟意味着什么？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒ] ['geɪbrɪəl] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][em 'i:] ,
Do you think the archangel Gabriel thinks anything the less of me ,
做 你 思考 这 大天使 加布里埃尔 思考 任何事物 这 较少的 的 我 ,
你认为大天使加百列会因此轻视我吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['pra:mptli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ə'beɪ] [ðæt] [oʊld] [hʌŋks] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˈɪnstəns]
because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance
因为 我 及时 和 尊敬 服从 那 老的 帅哥 在 那 特别的 实例
?
?
?

因为在那件事上，我迅速且恭敬地服从了那位老帅哥的命令？

[hu:] [eɪnt][ə; eɪ] [sleɪv] ?
Who aint a slave ?
WHO 不是 一个 奴隶 ?

谁不是奴隶？

[tel] [em 'i:] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 .

告诉我。

[wel] , [ðen] , [haʊ'evər] [ðə; ði][oʊld] [si:] - ['kæptɪnz] [meɪ] ['ɔ:rdər][em 'i:] [ə'baʊt] — [haʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ]
Well , then , however the old sea - captains may order me about — however they may
出色地 , 然后 , 然而 这 老的 海 - 队长 可能 命令 我 关于 — 然而 他们 可能
[θʌmp] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [em 'i:] [ə'baʊt] ,
thump and punch me about ,
扑通 和 冲床 我 关于 ,

好吧，不管那些老船长们怎么对我发号施令——不管他们怎么打我、捶打我，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] ;
I have the satisfaction of knowing that it is all right ;
我 有 这 满意 的 会心 那 它 是全部 正确的 ;

我知道一切都很好，这让我感到很欣慰；

[ðæt] ['evrɪbə:di; 'evrɪbədi] [els] [ɪz][wʌn] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] [sɜ:rvd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] — ['i:ðər] [ɪn]
that everybody else is one way or other served in much the same way — either in
那 大家 别的 是 一 方式 或者 其他 服务 在 很多 这 相同的 方式 — 任何一个 在
[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r] [ˌmetə'fɪzɪkl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
a physical or metaphysical point of view ,
一个 身体的 或者 形而上学的 观点 的 看法 ;

其他所有人无论从物质层面还是形而上层面，都以大致相同的方式得到服务。

[ðæt] [ɪz] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [θʌmp] [ɪz] [pæst] [raʊnd] ,
that is ; and so the universal thump is passed round ,
那 是 ; 和 所以 这 普遍的 扑通 是 通过了 圆形的 ;
也就是说，于是这股普遍的冲击力就传递了出去。

[ænd; ənd][ɔ:l][hændz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌb] [i:tʃ] ['ʌðə-z] [ʃʊldər] - [bleɪdz] , [ænd; ənd][bi:; bi]['kɑ:ntent] .
and all hands should rub each other's shoulder - blades , and be content .
和 全部 双手 应该 擦 每个 其他的 肩膀 - 刀片 , 和 是 内容 .
所有人的手都应该互相摩擦肩胛骨，感到满足。

[ə'gen] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [goʊ][tu:; tə] [si:] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] ,
Again , I always go to sea as a sailor ,
再次 , 我 总是 去 到 海 作为 一个 水手 ;
我再次以水手的身份出海。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] ,
because they make a point of paying me for my trouble ,
因为 他们 制作 一个 观点 的 付费 我 为了 我的 麻烦 ,
因为他们特意付钱给我作为报酬，

[ˌwer'æz] [ðeɪ] ['nevər] [peɪ] ['pæsndʒə-] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['penɪ] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
whereas they never pay passengers a single penny that I ever heard of .
然而 他们 绝不 支付 乘客 一个 单身的 一分钱 那 我 曾经 听到 的 .
而据我所知，他们从来没有付给乘客一分钱。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , ['pæsndʒə-] [ðəm'selvz] [mʌst; məst] [peɪ] .
On the contrary , passengers themselves must pay .
在 这 相反 , 乘客 他们自己 必须 支付 .
相反，乘客必须自行付费。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'twi:n] ['peɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [peɪd] .
And there is all the difference in the world between paying and being paid .
和 那里 是 全部 这 不同之处 在 这 世界 之间 付费 和 存在 有薪酬的 .
付费和收款之间有着天壤之别。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn'flɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['ɔ:rtʃərd]
The act of paying is perhaps the most uncomfortable infliction that the two orchard
这 行为 的 付费 是 也许 这 最多 不舒服 施加 那 这 二 果园
[θi:vz] [ɪn'teɪld] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
thieves entailed upon us .
窃贼 包含 之上 我们 .
支付赎金或许是那两个果园窃贼强加给我们的最令人不舒服的折磨。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [peɪd] , — [wʌt] [wɪl] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
But being paid , — what will compare with it ?
但 存在 有薪酬的 , — 什么 将要 比较 和 它 ?
但是，获得报酬——还有什么能与之相比呢？

[ðə; ði] [ɜ:r'beɪn] [æk'tɪvəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz] ['mʌni] [ɪz] ['ri:əli] ['mɑ:rveləs] ,
The urbane activity with which a man receives money is really marvellous ,
这 彬彬有礼 活动 和 哪个 一个 男人 接收 钱 是 真的 奇妙 ,
一个人收取钱财时所展现出的那种优雅风度，真是令人叹为观止。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][soʊ] ['ɜːrniːstli] [bɪ'liːv] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] ['ɪlz]
considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills
考虑 那 我们 所以 切实 相信 钱 到 是 这 根 的 全部 尘世的 疾病
,
!
,

鉴于我们如此真切地认为金钱是世间一切罪恶的根源，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['mʌnɪd] [mæn][ˈentər] [ˈhev(ə)n] .
and that on no account can a monied man enter heaven .
和 那 在 不 帐户 能 一个 有钱的 男人 进入 天堂 .

而且，有钱人绝对不可能进入天堂。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ˈtʃɪrfəli] [wiː; wi] [kən'saɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] !
how cheerfully we consign ourselves to perdition !
如何 愉快地 我们 交付 我们自己 到 毁灭 !
我们多么欣然地将自己送入毁灭！

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪlər] ,
Finally , I always go to sea as a sailor ,
最后 , 我 总是 去 到 海 作为 一个 水手 ,
最后，我总是以水手的身份出海。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] [pjʊr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [dek] .
because of the wholesome exercise and pure air of the forecandle deck .
因为 的 这 健康 锻炼 和 纯的 空气 的 这 前甲板 甲板 .
因为前甲板上的锻炼有益身心，空气清新。

[fɔːr; fər][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [hed] [ˈwaɪndz][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ˈprevələnt] [ðæn; ðən][ˈwaɪndz][frʌm; frəm]
For as in this world , head winds are far more prevalent than winds from
为了 作为 在 这 世界 , 头 风 是 远的 更多的 流行 比 风 从
[ə'stɜːrn] ([ðæt] [ɪz] ,
astern (that is ,
倒车 (那 是 ,
在这个世界上，逆风远比顺风（即顺风）更为常见。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈvaɪələɪt][ðə; ði] [pɪˌθæɡəˈriːən] ['mæksɪm]) ,
if you never violate the Pythagorean maxim) ,
如果 你 绝不 违反 这 毕达哥拉斯 格言) ,
如果你从不违反毕达哥拉斯准则），

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] ['kɑːmədʒr] [ɑːn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] [gets][hɪz; ɪz] [ˈætməsfɪr]
so for the most part the Commodore on the quarter - deck gets his atmosphere
所以 为了 这 最多 部分 这 准将 在 这 四分之一 - 甲板 获得 他的 气氛
[æt; ət] [ˈsekənd] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] .
at second hand from the sailors on the forecandle .
在 第二 手 从 这 水手们 在 这 前甲板 .
因此，大部分情况下，后甲板上的准将都是从前甲板上的水手那里间接了解气氛的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [briːðz] [aɪˈtiː][fɜːrst] ; [bʌt; bət][naːt][soʊ] .
He thinks he breathes it first ; but not so .
他 思考 他 呼吸 它 第一的 ; 但 不是 所以 .
他以为自己先吸入了空气；但事实并非如此。

[ɪn] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [duː][ðə; ði] ['kɑːmənəlti] [liːd] [ðer; ðər] [ˈlɪdər] [ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
In much the same way do the commonalty lead their leaders in many other things ,
在 很多 这 相同的 方式 做 这 共同性 带领 他们的 领导人 在 许多 其他 事物 ,
同样，民众在许多其他方面也领导着他们的领导人。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪdə] ['lɪt(ə)] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] .

at the same time that the leaders little suspect it .
在 这 相同的 时间 那 这 领导人 小的 怀疑 它 .

与此同时，领导人对此却几乎毫无察觉。

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['æftə] ['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [smelt] [ðə; ði] [si:] [æz; əz][ə; eɪ]

But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a

但 因此 它 曾是 那 后 拥有 反复 冶炼 这 海 作为 一个

[ˈmɜːrtʃənt] [ˈseɪlə] ,
merchant sailor ,

商人 水手 ,

但正因如此，他才多次以商船水手的身份嗅闻大海的气息。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][gou] [ɑːn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪdʒ] ;

I should now take it into my head to go on a whaling voyage ;

我 应该 现在 拿 它 进入 我的 头 到 去 在 一个 捕鲸 航程 ;

我现在应该考虑去参加一次捕鲸之旅；

[ðɪs] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] [pə'li:s] ['ɑːfɪsə] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [sɜːr'veɪləns]

this the invisible police officer of the Fates , who has the constant surveillance

这 这 无形的 警察 官 的 这 命运 , WHO 有 这 持续的 监视

[ʌv; əv][em 'i:] ,
of me ,

的 我 ,

这是命运女神的隐形警察，她时刻监视着我。

[ænd; ænd] ['siːkrətli] [dɔːgz][em 'i:] ,

and secretly dogs me ,

和 偷偷 狗 我 ,

而且暗地里还跟踪我，

[ænd; ænd] ['ɪnfluənsɪz] [em 'i:][ɪn][sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [weɪ] — [hiː; hi][kæn; kən] ['betə] ['ænsə]

and influences me in some unaccountable way — he can better answer

和 影响 我 在 一些 无法解释 方式 — 他 能 更好的 回答

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
than any one else .

比 任何 一 别的 .

他以某种难以解释的方式影响着我——他比任何人都更能回答这个问题。

[ænd; ænd] , ['daʊtləs] , [maɪ]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðɪs] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪdʒ] ,

And , doubtless , my going on this whaling voyage ,

和 , 毫无疑问 , 我的 去 在 这 捕鲸 航程 ,

毫无疑问，我即将踏上这次捕鲸之旅。

[fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['prɒʊgræm] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ]

formed part of the grand programme of Providence that was drawn up a long

形成 部分 的 这 盛大 程序 的 普罗维登斯 那 曾是 绘制 向上 一个 长的

[taɪm] [ə'gou] .
time ago .

时间 前 .

这是很久以前制定的天意宏伟计划的一部分。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [briːf] ['ɪntərluːd] [ænd; ænd]['sɒʊləʊ] [brɪ'twiːn] [mɔːr] [ɪk'stensɪv]

It came in as a sort of brief interlude and solo between more extensive

它 来了 在 作为 一个 种类 的 简短的 插曲 和 独奏 之间 更多的 广泛的

[pə'fɔːmənsɪz] .
performances .

表演 .

它以短暂的插曲和独奏的形式穿插在更大型的演出之间。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
I take it that this part of the bill must have run something like this :
我 拿 它 那 这 部分 的 这 账单 必须 有 跑步 某物 喜欢 这 :

我猜想，法案的这一部分内容应该是这样的：

“ [grænd] [kən'testɪd] [ɪ'lek](ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'haɪtrɪd] [steɪts] .
“ **Grand Contested Election for the Presidency of the United States** .
” 盛大 有争议的 选举 为了 这 总统职位 的 这 团结的 各州 .
“美国总统大选竞争激烈。”

“ ['weɪlɪŋ] ['vɔɪdʒ] [baɪ] [wʌn] ['ɪʃməəl] .
“ **Whaling Voyage by One Ishmael** .
” 捕鲸 航程 经过 一 以实玛利 .
“以实玛利一世的捕鲸之旅。”

“ ['blʌdi] ['bæt(ə)l] [ɪn] [æfgænəstæn] .
“ **Bloody Battle in Affghanistan** .
” 血腥 战斗 在 阿富汗 .
“阿富汗的血腥战斗。”

“ [ðoo] [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [ðooz] [steɪdʒ] ['mænədʒɜ:z, 'mæniɪdʒɜ:z] , [ðə; ði]
“ **Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers , the**
” 尽管 我 不能 告诉 为什么 它 曾是 确切地 那 那些 阶段 经理 , 这
[feɪts] ,
Fates ,
命运 ,
“虽然我无法确切地说出为什么是那些舞台监督，那些命运女神，

[pʊt] [em 'i:] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['jæbi] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪdʒ] ,
put me down for this shabby part of a whaling voyage ,
放 我 向下 为了 这 破旧 部分 的 一个 捕鲸 航程 ,
请把我安排到这段不起眼的捕鲸航程中。

[wen] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][set] [daʊn] [fɔ:r; fər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][pɑ:rts][ɪn] [haɪ] ['trædʒədi] ,
when others were set down for magnificent parts in high tragedies ,
什么时候 其他的 是 放 向下 为了 壮丽 部分 在 高的 悲剧 ,
当其他人被安排在伟大的悲剧中扮演重要角色时，

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['i:zi] [pɑ:rts][ɪn] [dʒen'ti:l] ['kɑ:mədi:z] ,
and short and easy parts in genteel comedies ,
和 短的 和 简单的 部分 在 文雅的 喜剧 ,
以及在温情喜剧中出演一些轻松的小角色，

[ænd; ənd]['dʒɑ:li][pɑ:rts][ɪn] [fɑ:rs] — [ðoo] [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ; [jet] ,
and jolly parts in farces — though I cannot tell why this was exactly ; yet ,
和 快乐的 部分 在 闹剧 — 尽管 我 不能 告诉 为什么 这 曾是 确切地 ; 然而 ,
还有滑稽剧中那些令人捧腹的角色——虽然我无法确切地说出原因；然而，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
now that I recall all the circumstances ,
现在 那 我 记起 全部 这 情况 ,
现在我回想起所有情况了，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['məʊtɪvz] [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] ['kʌnɪŋli]
I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly
我 思考 我 能 看 一个 小的 进入 这 弹簧 和 动机 哪个 存在 狡猾地
[pri'zentɪd] [tu:; tə][em 'i:] ['ʌndər] ['veriəs] [dɪs'gaɪzɪz] ,
presented to me under various disguises ,
呈现 到 我 在下面 各种各样的 伪装 ,
我认为我能稍微看穿一些伪装下精心设计的动机和目的。

[ɪnˈdʒɒst] [em ˈiː][tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][aɪ][dɪd] ,
induced me to set about performing the part I did ,
诱导 我 到 放 关于 表演 这 部分 我 做过 ,
促使我开始扮演我最终扮演的角色,

[brɪˈsaɪdz] [kəˈdʒʊəlɪŋ][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]
besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my
除了 哄骗 我 进入 这 错觉 那 它 曾是 一个 选择 结果 从 我的
[oʊn] [ʌnˈbaɪəst] [ˈfriːwɪl] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt] .
own unbiased freewill and discriminating judgment .
自己的 公正的 自由意志 和 歧视性的 判断 .
除了哄骗我产生一种错觉，即这是我出于自身公正的自由意志和明智的判断而做出的选择之外。

[tʃɪːf] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈməʊtɪvz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [weɪl] [hɪmˈself] .
Chief among these motives was the overwhelming idea of the great whale himself .
首席 之中 这些 动机 曾是 这 压倒 主意 的 这 伟大的 鲸 他自己 .
这些动机中最主要的是人们对巨鲸本身的强烈向往。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ˈmɑːnstər] [rəʊzd] [ɔːl][maɪ][kjʊrɪˈɑːsəti] .
Such a portentous and mysterious monster roused all my curiosity .
这样的 一个 不祥的 和 神秘 怪物 唤醒 全部 我的 好奇心 .
这种神秘莫测、预示着不祥之兆的怪物激起了我所有的好奇心。

[ðen] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈsiːz] [wer] [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] [bʌlk] ; [ðə; ði] [ˈʌndɪˈlɪvərəbl]
Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk ; the undeliverable
然后 这 荒野 和 遥远 海域 在哪里 他 滚动 他的 岛 大部分 ; 这 无法投递
,
.
,

然后是狂野遥远的大海，他把岛屿的残骸滚滚而来；无法送达的，
[ˈneɪmləs] [ˈperɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ; [ðiːz] ,
nameless perils of the whale ; these ,
无名 危险 的 这 鲸 ; 这些 ,
鲸鱼面临的无名危险；这些，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈtendɪŋ] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌpætəˈɡəʊnjən] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,
with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds ,
和 全部 这 参加 奇迹 的 一个 千 巴塔哥尼亚 景点 和 声音 ,
伴随着巴塔哥尼亚上千种奇观异景和声音，

[helpt] [tuː; tə] [sweɪ] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] .
helped to sway me to my wish .
帮助 到 摇摆 我 到 我的 希望 .
帮助我最终同意了我的愿望。

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [men] , [pərˈhæps] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪndˈjuːsmənts] ; [bʌt; bət]
With other men , perhaps , such things would not have been inducements ; but
和 其他 男人 , 也许 , 这样的 事物 会 不是 有 到过 诱导 ; 但
[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
as for me ,
作为 为了 我 ,
或许对其他男人来说，这些事不会成为诱惑；但对我而言，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtɔːmentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ɪtʃ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [rɪˈmoʊt] .
I am tormented with an everlasting itch for things remote .
我 是 饱受折磨 和 一个 永恒 痒 为了 事物 偏僻的 .
我一直渴望远离尘嚣，这种渴望挥之不去。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][seɪl] [fərˈbɪdn] [ˈsiːz] , [ænd; ənd][lənd][ɑːn] [ˈbɑːrbərəs] [koʊsts] .
I love to sail forbidden seas , and land on barbarous coasts .
我 爱 到 帆 禁止 海域 , 和 土地 在 野蛮 海岸 .
我喜欢航行于禁忌之海，登陆蛮荒海岸。

[nɑ:t] [ig'hɔ:ɪŋ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] , [aɪ][,eɪ 'em] [kwɪk] [tu:; tə] [pə'r'si:v] [ə; eɪ] [hɔ:rər] ,
Not ignoring what is good , I am quick to perceive a horror ,
不是 忽略 什么 是 好的 , 我 是 快的 到 感知 一个 恐怖 ,
我并非忽视美好事物, 但我对恐怖的感知却十分敏锐。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi][ˈsoʊ(ə)l][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] — [wʊd] [ðeɪ] [let][,em 'i:] — [sɪns] [,aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət]
and could still be social with it — would they let me — since it is but
和 可以 仍然 是 社会的 和 它 — 会 他们 让 我 — 自从 它 是 但
[wel] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [ˈfrendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌn] [ˈlɑ:dʒɪz] [ɪn] .
well to be on friendly terms with all the inmates of the place one lodges in .
出色地 到 是 在 友好的 条款 和 全部 这 囚犯 的 这 地方 — 旅馆 在 .
而且我还能和它保持社交关系——他们会允许我这么做吗? ——毕竟, 和自己寄宿的地方的所有住客保持友好关系是很有益的。

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] ;
By reason of these things , then , the whaling voyage was welcome ;
经过 原因 的 这些 事物 , 然后 , 这 捕鲸 航程 曾是 欢迎 ;
因此, 捕鲸之旅是受欢迎的;

[ðə; ði] [greɪt] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndər] - [wɜ:rlɪd] [swʌŋ] [ˈoʊpən] ,
the great flood - gates of the wonder - world swung open ,
这 伟大的 洪水 - 大门 的 这 想知道 - 世界 摇摆 打开 ,
奇幻世界的巨大闸门敞开了,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪld] [kən'si:ts] [ðæt] [sweɪ] [,em 'i:][tu:; tə][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] ,
and in the wild conceits that swayed me to my purpose ,
和 在 这 荒野 奇想 那 摇摆 我 到 我的 目的 ,
而那些促使我达成目标的狂妄想法,

[tu:] [ænd; ənd] [tu:] [ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntu:][maɪ][ˈɪnməʊst][soʊl] , [ˈendləs] [prəˈseʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl]
two and two there floated into my inmost soul , endless processions of the whale
二 和 二 那里 漂浮 进入 我的 最 灵魂 , 无尽的 游行 的 这 鲸
,
:
,
二加二, 浮现在我的灵魂深处, 鲸鱼无尽的队伍,

[ænd; ənd] , [mɪd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [wʌn][grænd] [ˈhʊdɪd] [ˈfæntəm] , [laɪk][ə; eɪ] [snoʊ] [hɪl] [ɪn]
and , mid most of them all , one grand hooded phantom , like a snow hill in
和 , 中 最多 的 他们 全部 , 一 盛大 连帽的 幻影 , 喜欢 一个 雪 爬坡道 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .
而且, 在它们之中, 常常会出现一个巨大的、戴着兜帽的幽灵, 就像空中的一座雪山。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] - [bæg] .
THE CARPET - BAG .
这 地毯 - 包 .
地毯包。

[aɪ] [stʌft] [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ɔ:r] [tu:] [ˈɪntu:][maɪ][oʊld][ˈkɑ:rpɪt] - [bæg] , [tʌkt] [,aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [maɪ][ɑ:rm] ,
I stuffed a shirt or two into my old carpet - bag , tucked it under my arm ,
我 填充 一个 衬衫 或者 二 进入 我的 老的 地毯 - 包 , 塞进去 它 在下面 我的 手臂 ,
我把一两件衬衫塞进旧地毯包里, 然后夹在胳膊下。

[ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][keɪp][hɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] .

and started for Cape Horn and the Pacific .
和 开始 为了 岬 喇叭 和 这 太平洋 .

然后启程前往合恩角和太平洋。

[ˈkwɪtɪŋ][ðə; ði][gʊd][ˈsɪti][ʌv; əv][oʊld] - , [aɪ][ˈdu:li][əˈraɪvd][ɪn][nu:] [ˈbedfərd] .
Quitting the good city of old Manhatto , I duly arrived in New Bedford .
辞职 这 好的 城市 的 老的 - , 我 正式地 到达的 在 新的 贝德福德 .

离开美丽的曼哈顿，我顺利抵达了新贝德福德。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsætərdeɪ][naɪt][ɪn][dɪˈsembər] .
It was on a Saturday night in December .
它 曾是 在 一个 周六 夜晚 在 十二月 .

那是十二月的一个星期六晚上。

[mʌtʃ][wʌz; wəz][aɪ][dɪsəˈpɔɪntɪd][əˈpɑ:n][ˈlɜ:rnɪŋ][ðæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpækɪt][fɔ:r; fər][nænˈtʌkɪt][hæd; həd]
Much was I disappointed upon learning that the little packet for Nantucket had
很多 曾是 我 失望的 之上 学习 那 这 小的 包 为了 南塔克特 有
[ɔ:lˈredi][seɪld] ,
already sailed ,
已经 航行 ,

得知寄往南塔克特的包裹已经启航，我感到非常失望。

[ænd; ənd][ðæt][noʊ][wei][ʌv; əv][ri:tɪŋ][ðæt][pleɪs][wʊd][ɔ:fər] , [tɪl][ðə; ði][ˈfɑ:lʊɪŋ][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ]
and that no way of reaching that place would offer , till the following Monday
和 那 不 方式 的 到达 那 地方 会 提供 , 直到 这 下列的 周一
.
.
.

而且直到下周一，都没有办法到达那里。

[æz; əz][moʊst][jʌŋ][ˈkændədets][fɔ:r; fər][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd][ˈpenəltɪz][ʌv; əv][ˈweɪlɪŋ][stɑ:p][æt; ət]
As most young candidates for the pains and penalties of whaling stop at
作为 最多 年轻的 候选人 为了 这 疼痛 和 处罚 的 捕鲸 停止 在
[ðɪs][seɪm][nu:] [ˈbedfərd] ,
this same New Bedford ,
这 相同的 新的 贝德福德 ,

大多数年轻的捕鲸候选人都会在新贝德福德停留，以承受捕鲸的痛苦和惩罚。

[ðəns][tu:; tə][ɪmˈbɑ:rk][ɑ:n][ðər; ðər][ˈvɔɪdʒ] , [aɪˈti:][meɪ][æz; əz][wel][bɪ; bi][rɪˈleɪtɪd][ðæt][aɪ] ,
thence to embark on their voyage , it may as well be related that I ,
因此 到 启程 在 他们的 航程 , 它 可能 作为 出色地 是 有关的 那 我 ,
[fɔ:r; fər][wʌn] , [hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][soʊ][ˈdu:ɪŋ] .
for one , had no idea of so doing .
为了 一 , 有 不 主意 的 所以 正在做 .

因此，为了便于他们启程，不妨将我的情况也交代如下：

[fɔ:r; fər][wʌn] , [hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][soʊ][ˈdu:ɪŋ] .
for one , had no idea of so doing .
为了 一 , 有 不 主意 的 所以 正在做 .

首先，我完全不知道会这样做。

[fɔ:r; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][meɪd][ʌp][tu:; tə][seɪl][ɪn][noʊ][ˈʌðər][ðæn; ðən][ə; eɪ][nænˈtʌkɪt][kra:ft] ,
For my mind was made up to sail in no other than a Nantucket craft ,
为了 我的 头脑 曾是 制成 向上 到 帆 在 不 其他 比 一个 南塔克特 工艺 ,
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [ˈbɔɪstərəs][ˈslʌmθɪŋ][əˈbʌʊt][ˈevriθɪŋ][kəˈnektɪd]
because there was a fine , boisterous something about everything connected
因为 那里 曾是 一个 美好的 , 喧闹的 某物 关于 一切 连接
[wɪð; wɪθ][ðæt][ˈfeɪməs][oʊld][ˈaɪlənd] ,
with that famous old island ,
和 那 著名的 老的 岛 ,

因为我已下定决心，一定要乘坐南塔克特岛的船只出海。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [ˈbɔɪstərəs][ˈslʌmθɪŋ][əˈbʌʊt][ˈevriθɪŋ][kəˈnektɪd]
because there was a fine , boisterous something about everything connected
因为 那里 曾是 一个 美好的 , 喧闹的 某物 关于 一切 连接
[wɪð; wɪθ][ðæt][ˈfeɪməs][oʊld][ˈaɪlənd] ,
with that famous old island ,
和 那 著名的 老的 岛 ,

因为与那座著名的古老岛屿有关的一切都有一种美好而热闹的特质。

[wɪtʃ] [ə'meɪzɪŋli] [pli:zd] [ˌem 'i:] .
which amazingly pleased me .
哪个 令人惊讶的是 高兴 我 .

这让我非常高兴。

[bɪ'saɪdʒ] [ðoʊ] [nu:] ['bedfərd] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['grædʒuəli] [mə'nɒpəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs]
Besides though New Bedford has of late been gradually monopolizing the business
除了 尽管 新的 贝德福德 有 的 晚的 到过 逐步地 垄断 这 商业
[ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] ,
of whaling ,
的 捕鲸 ,

此外，尽管新贝德福德近年来逐渐垄断了捕鲸业，

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [pʊr] [oʊld] [næn'tʌkɪt] [ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
and though in this matter poor old Nantucket is now much behind her ,
和 尽管 在 这 事情 贫穷的 老的 南塔克特 是 现在 很多 在后面 她 ,

虽然在这件事上，可怜的老楠塔基特岛已经远远落后了，

[jet] [næn'tʌkɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)] — [ðə; ði][ˈtaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:rθɪdʒ] ;
yet Nantucket was her great original — the Tyre of this Carthage ;
然而 南塔克特 曾是 她 伟大的 原来的 — 这 胎 的 这 迦太基 ;

然而，南塔克特岛是她伟大的原型——迦太基的泰尔；

— [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][fɜ:rst] [ded] [ə'merɪkən] [weɪl] [wʌz; wəz] ['strændɪd] .
— the place where the first dead American whale was stranded .
— 这 地方 在哪里 这 第一的 死的 美国人 鲸 曾是 搁浅 .

——美国第一头死亡鲸鱼搁浅的地方。

[wer] [els] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [næn'tʌkɪt] [dɪd] [ðoʊz] [æbə'rɪdʒən(ə)] ['hweɪlmən] , [ðə; ði] [red] - [men] ,
Where else but from Nantucket did those aboriginal whalemen , the Red - Men ,
在哪里 别的 但 从 南塔克特 做过 那些 土著 捕鲸人 , 这 红色的 - 男人 ,

除了楠塔基特岛，还能从哪里找到那些土著捕鲸人，红人呢？

[fɜ:rst] ['sæli] [aʊt] [ɪn] [kə'hu:z] [tu:; tə] [ɡɪv] [tʃeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [lə'vaɪəθən] ?
first sally out in canoes to give chase to the Leviathan ?
第一的 莎莉 出去 在 独木舟 到 给 追赶 到 这 利维坦 ?

首先，他们划着独木舟出击，追击利维坦？

[ænd; ʌnd] [wer] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [næn'tʌkɪt] , [tu:] , [dɪd] [ðæt] [fɜ:rst] [æd'ventʃərəs] ['lɪt(ə)l] [slu:p] [pʊt]
And where but from Nantucket , too , did that first adventurous little sloop put
和 在哪里 但 从 南塔克特 , 也 , 做过 那 第一的 冒险的 小的 单桅帆船 放
[fɔ:rθ] ,
forth ,
前进 ,

而且，除了南塔克特岛，第一艘充满冒险精神的小单桅帆船又是从哪里出发的呢？

[ˈpɑ:rtli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['kɑ:bl] - [stoʊnz] — [soʊ][goʊz][ðə; ði] ['stɔ:ri] — [tu:; tə] [θroʊ] [æt; ət]
partly laden with imported cobble - stones — so goes the story — to throw at
部分 满载 和 进口 鹅卵石 - 石头 — 所以 去 这 故事 — 到 扔 在

[ðə; ði] [weɪlz] ,
the whales ,
这 鲸鱼 ,

据说，船上部分装载着进口的鹅卵石，用来投掷向鲸鱼。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naɪ] ['nʌf] [tu:; tə][rɪsk] [ə; eɪ] [hɑ:r'pu:n] [frʌm; frəm]
in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from
在 命令 到 发现 什么时候 他们 是 夜 足够的 到 风险 一个 鱼叉 从

[ðə; ði] ['boʊsprɪt] ?
the bowsprit ?
这 船首斜桅 ?

为了确定他们何时足够接近，可以冒险从船首斜桅上发射鱼叉？

[naʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [stiɪl] [ə'nʌðər] [naɪt] ['fa:lʊtɪŋ] [brɪfɔ:r] [em 'i:] [ɪn] [nu:]
Now having a night , a day , and still another night following before me in New
现在 拥有 一个 夜晚 , 一个 天 , 和 仍然 其他 夜晚 下列的 前 我 在 新的
['bedfərd] ,
Bedford ,
贝德福德 ,

现在, 在纽贝德福德, 我将迎来一夜、一天, 以及接下来的一夜。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪm'ba:rk] [fɔ:r; fər][maɪ] ['destɪnd] [pɔ:rt] ,
ere I could embark for my destined port ,
埃雷 我 可以 启程 为了 我的 注定 港口 ,
在我启程前往目的地港口之前,

[aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'sə:nmənt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [sli:p]
it became a matter of concernment where I was to eat and sleep
它 成为 一个 事情 的 担忧 在哪里 我 曾是 到 吃 和 睡觉
['mi:nwaɪl] .
meanwhile .
同时 .

这让我开始担心, 我这段时间该在哪里吃饭睡觉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['du:biəs] - ['lʊkɪŋ] , [nei] , [ə; eɪ] ['veri] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['dɪzməl] [naɪt] , ['bɑ:tɪŋli]
It was a very dubious - looking , nay , a very dark and dismal night , bitingl
它 曾是 一个 非常 可疑 - 寻找 , 不 , 一个 非常 黑暗的 和 惨淡 夜晚 , 尖刻地
[kʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .
cold and cheerless .
寒冷的 和 冷冷清清 .

那是一个非常不祥的夜晚, 不, 应该说是一个非常黑暗阴沉的夜晚, 寒风刺骨, 令人沮丧。

[aɪ] [nu:] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
I knew no one in the place .
我 知道 不 一 在 这 地方 .

我在那里一个也不认识。

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['græpnəl] [aɪ][hæd; həd] ['saʊndɪd] [maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [fju:]
With anxious grapnels I had sounded my pocket , and only brought up a few
和 焦虑的 抓钩 我 有 听起来 我的 口袋 , 和 仅有的 带来 向上 一个 很少
['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
pieces of silver ,
件 的 银 ,

我焦急地摸遍了口袋, 却只掏出几块银币。

— [soʊ] , [wer'evər] [ju:; jʊ][goʊ] , ['ɪj'meəl] , [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ,
— **So , wherever you go , Ishmael , said I to myself ,**
— 所以 , 无论 你 去 , 以实玛利 , 说 我 到 我 ,
“所以, 无论你去哪里, 以实玛利,”我对自己说。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪri] [stri:t] ['ʃəʊldʒɪŋ] [maɪ][bæg] ,
as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag ,
作为 我 站立 在 这 中间 的 一个 凄凉 街道 肩部 我的 包 ,
我站在一条阴冷的街道中央, 肩上扛着包。

[ænd; ənd] [kəm'perɪŋ] [ðə; ðɪ] [glu:m] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɑ:rk'nəs] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ]
and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the
和 比较 这 愁云 向 这 北 和 这 黑暗 向 这
[saʊθ] — [wer'evər] [ɪn][jɔr; jər] ['wɪzdəm] [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'klu:d] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
south — wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night ,
南 — 无论 在 你的 智慧 你 可能 结束 到 小屋 为了 这 夜晚 ,
将北方的幽暗与南方的黑暗进行比较——无论你凭着智慧决定在哪里过夜,

[maɪ] [dɪr] [ˈɪʃməəl] , [biː; bi] [ʃər] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði] [praɪs] , [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] [tuː] [pərˈtɪkjələr] .
my dear Ishmael , be sure to inquire the price , and don't be too particular .
我的 亲爱的 以实玛利 , 是 当然 到 查询 这 价格 , 和 不 是 也 特别的 .
亲爱的伊什梅尔, 一定要问清楚价格, 不要太挑剔。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːltɪŋ] [steps] [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [striːts] ,
With halting steps I paced the streets ,
和 停止 步骤 我 踱步 这 街道 ,
我迈着蹒跚的步伐在街上踱步,

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [krɔːst] [hɑːrˈpuːn] ” — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː]
and passed the sign of “ The Crossed Harpoons ” — but it looked too
和 通过了 这 符号 的 “ 这 交叉 鱼叉 ” — 但 它 看起来 也
[ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd][ˈdʒɑːli][ðər; ðər] .
expensive and jolly there .
昂贵的 和 快乐的 那里 .
我们路过了“交叉鱼叉”的招牌——但那里看起来太贵太热闹了。

[ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [red] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [sɔːrd] - [fɪ] [ɪn] , ” [ðər; ðər]
Further on , from the bright red windows of the “ Sword - Fish Inn , ” there
更远 在 , 从 这 明亮的 红色的 视窗 的 这 “ 剑 - 鱼 客栈 , ” 那里
[keɪm] [sʌtʃ] [ˈfɜːrvənt] [ˈreɪz] ,
came such fervent rays ,
来了 这样的 热切 射线 ,
再往前走, 从“剑鱼客栈”鲜红的窗户里, 射出炽热的阳光。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meltɪd] [ðə; ði] [pækt] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs][frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the
那 它 似乎 到 有 融化 这 包装 雪 和 冰 从 前 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
它似乎融化了房子前面积聚的冰雪。

[fɔːr; fər] [ˈevriwɛr] [els] [ðə; ði] [kənˈdʒiːld] [frɔːst] [leɪ] [ten] [ɪntʃɪz] [θɪk] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ,
for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard ,
为了 到处 别的 这 凝固 霜 躺 十 英寸 厚的 在 一个 难的 ,
其他地方的霜冻都厚达十英寸, 坚硬无比。
[ˈæsfæltɪk] [ˈpeɪvmənt] , — [ˈræðər] [ˈwɪrɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [wen] [aɪ] [strʌk] [maɪ] [fʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
asphaltic pavement , — rather weary for me , when I struck my foot against the
沥青 路面 , — 相当 厌倦 为了 我 , 什么时候 我 击 我的 脚 反对 这

[ˈflɪntɪ] [praːˈdʒekʃənz] ,
flinty projections ,
燧石 预测 ,
沥青路面——让我感到相当疲惫, 因为我的脚撞到了路面上坚硬的凸起物。
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][frʌm; frəm][hɑːrd] , [rɪˈmɔːrsləs] [ˈsɜːrvɪs] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ] [buːts] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]
because from hard , remorseless service the soles of my boots were in a
因为 从 难的 , 冷酷无情 服务 这 鞋底 的 我的 靴子 是 在 一个

[moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)] [plaɪt] .
most miserable plight .
最多 悲惨的 困境 .
因为经过艰苦无情的工作, 我的鞋底已经破烂不堪。

[tuː] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd][ˈdʒɑːli] , [əˈɡen] [θɔːt] [aɪ] ,
Too expensive and jolly , again thought I ,
也 昂贵的 和 快乐的 , 再次 想法 我 ,
我心想, 太贵也太欢乐了。

[ˈpɔːzɪŋ] [wʌn][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [brɔ:d] [glɜ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
pausing one moment to watch the broad glare in the street ,
暂停 一 片刻 到 手表 这 广阔 强光 在 这 街道 ,
她停顿片刻，凝视着街上刺眼的阳光。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈglæsɪz] [wɪˈðɪn] .
and hear the sounds of the tinkling glasses within .
和 听到 这 声音 的 这 叮叮当当 眼镜 之内 .
聆听杯中玻璃碰撞的叮当声。

[bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] , [ˈɪʃmɛəl] , [sed] [aɪ][æ; ət][ləest] ; [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ?
But go on , Ishmael , said I at last ; don't you hear ?
但 去 在 , 以实玛利 , 说 我 在 最后的 ; 不 你 听到 ?
“但是，以实玛利，你继续说下去吧，”我最后说道，“你难道没听到吗？ ”

[get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [jʊ; jər] [pætʃt] [bu:ts] [ɑ:r; ər] [ˈstɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
get away from before the door ; your patched boots are stopping the way .
得到 离开 从 前 这 门 ; 你的 已修补 靴子 是 停止 这 方式 .
离开门口；你那双打着补丁的靴子挡路了。

[soʊ][ɑ:n][aɪ] [went] .
So on I went .
所以 在 我 去 .

于是我继续前行。

[aɪ] [naʊ] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [stri:ts] [ðæt] [tʊk] [em ˈiː][ˈwɔ:tərwərd; ˈwɑ:tərwərd] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ,
I now by instinct followed the streets that took me waterward , for there ,
我 现在 经过 本能 随后 这 街道 那 采取 我 向水 , 为了 那里 ,
我本能地沿着通往水边的街道走去，因为在那里，

[ˈdaʊtləs] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈtʃi:pɪst] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈtʃɪri:əst] [ɪnz] .
doubtless , were the cheapest , if not the cheeriest inns .
毫无疑问 , 是 这 最便宜 , 如果 不是 这 最快乐的 旅馆 .
毫无疑问，这些旅馆价格最便宜，但未必是最令人愉快的。

[sʌtʃ] [ˈdrɪri] [stri:ts] !
Such dreary streets !
这样的 凄凉 街道 !

多么阴沉的街道啊！

[blɔ:ks] [ʌ; əv] [ˈblæknəs] , [nɑ:t] [ˈhaʊzɪz] , [ɑ:n] [ˈiːðər] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]
blocks of blackness , not houses , on either hand , and here and there a
积木 的 黑 , 不是 房屋 , 在 任何一个 手 , 和 这里 和 那里 一个
[ˈkænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

两旁是成片的黑色区域，不是房子，偶尔会有一根蜡烛点缀其间。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tu:m] .
like a candle moving about in a tomb .
喜欢 一个 蜡烛 移动 关于 在 一个 墓 .

就像墓穴里的蜡烛在摇曳。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ʌ; əv][ðə; ði][ləest] [deɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
At this hour of the night , of the last day of the week ,
在 这 小时 的 这 夜晚 , 的 这 最后的 天 的 这 星期 ,
在夜深人静之时，一周的最后一天，

[ðæt] [ˈkwɔ:rtər][ʌ; əv][ðə; ði] [taʊn] [pruːvd] [ɔ:l][bʌt; bət] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
that quarter of the town proved all but deserted .
那 四分之一 的 这 镇 已证实 全部 但 荒凉的 .
镇上的那个区域几乎空无一人。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['smoʊki] [laɪt] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] , [waɪd] ['bɪldɪŋ]
But presently I came to a smoky light proceeding from a low , wide building
但 目前 我 来了 到 一个 烟 光 进行中 从 一个 低的 , 宽的 建筑
,
:
:

但很快，我看到一股烟雾从一座低矮宽阔的建筑物中透出。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] .
the door of which stood invitingly open .
这 门 的 哪个 站立 热情地 打开 .

门敞开着，仿佛在热情地邀请人们进去。

[aɪ'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kerləs] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ'tiː][wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
It had a careless look , as if it were meant for the uses of the
它 有 一个 粗心 看 , 作为 如果 它 是 意思是 为了 这 用途 的 这
[pʌblɪk] ;
public ;
民众 ;

它看起来漫不经心，仿佛是为公众用途而设计的；

[soʊ] , [ˈentərɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə]['stʌmb(ə)lɪ]['oʊvər][æn; ən] [æʃ] - [bɔːks][ɪn][ðə; ði]
so , entering , the first thing I did was to stumble over an ash - box in the
所以 , 进入 , 这 第一的 事物 我 做过 曾是 到 绊倒 超过 一个 灰 - 盒子 在 这
[pɔːrtʃ] .
porch .
门廊 .

于是，我一进门，做的第一件事就是在门廊里绊倒了一个烟灰缸。

[haː] ! [θɔːt] [aɪ] , [haː] , [æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['paːrtɪk(ə)lz]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [em'ɪː] ,
Ha ! thought I , ha , as the flying particles almost choked me ,
哈 ! 想法 我 , 哈 , 作为 这 飞行 颗粒 几乎 窒息 我 ,

哈！我心想，哈，飞溅的颗粒差点让我窒息。

[ɑːr; ər] [ðiːz] ['æʃɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] ['sɪti] , [gə'mɔːrə] ?
are these ashes from that destroyed city , Gomorrah ?
是 这些 灰烬 从 那 损毁 城市 , 蛾摩拉 ?

这些是来自被摧毁的蛾摩拉城的灰烬吗？

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] [krɔːst] [hɑːr'puːn] , ” [ænd; ænd] “ [ðə; ði] [sɔːrd] - [fɪʃ] ? ” — [ðɪs] , [ðen] ,
But “ The Crossed Harpoons , ” and “ The Sword - Fish ? ” — this , then ,
但 “ 这 交叉 鱼叉 , ” 和 “ 这 剑 - 鱼 ? ” — 这 , 然后 ,

但是《交叉的鱼叉》和《剑鱼？》——那么，

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] “ [ðə; ði][træp] .
must needs be the sign of “ The Trap .
必须 需求 是 这 符号 的 “ 这 陷阱 .

必须是“陷阱”的标志。

” [haʊ'evər] , [aɪ] [pɪkt] [maɪ'self][ʌp][ænd; ænd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] , [pʊʃt] [ɑːn][ænd; ænd]
” However , I picked myself up and hearing a loud voice within , pushed on and
” 然而 , 我 挑选 我 向上 和 听力 一个 大声 嗓音 之内 , 推动 在 和
['oʊpənd][ə; eɪ]['sekənd] ,
opened a second ,
打开 一个 第二 ,

“然而，我重新振作起来，听到内心一个响亮的声音，便继续前进，打开了第二个……”

[ɪn'tɪrɪər] [dɔːr] .
interior door .
内部的 门 .

室内门。

[ˌaɪˈti:] [si:mɪd] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ˈpɑ:rləmənt] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈtəʊfɪt] .
It seemed the great Black Parliament sitting in Tophet .
它 似乎 这 伟大的 黑色的 议会 坐着 在 托菲特 .
仿佛伟大的黑人议会正在托菲特召开。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [blæk] [ˈfeɪsɪz] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɪn][ðer; ðər][ˈroʊz; ˈraʊz][tu:; tə] [pɪr] ; [ænd; ənd] [bɪˈɑ:nd] ,
A hundred black faces turned round in their rows to peer ; and beyond ,
一个 百 黑色的 面孔 转向 圆形的 在 他们的 行 到 同伴 ; 和 超过 ,
一百张黑人面孔在他们排成的队伍中转过头来向外张望; 而更远处,

[ə; eɪ] [blæk] [ˈeɪndʒɪ][ʌv; əv] [du:m] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʊlpɪt] .
a black Angel of Doom was beating a book in a pulpit .
一个 黑色的 天使 的 厄运 曾是 殴打 一个 书 在 一个 讲坛 .
一个黑色的末日天使正在讲坛上敲打一本书。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈni:grəʊ] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpri:tʃɜ:z] [tekst][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈblæk nəəs]
It was a negro church ; and the preacher's text was about the blackness
它 曾是 一个 黑人 教会 ; 和 这 传教士的 文本 曾是 关于 这 黑
[ʌv; əv] [ˈdɑ:rk nəəs] ,
of darkness ,
的 黑暗 ,
那是一座黑人教堂; 牧师的讲道内容是关于黑暗的黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ti:θ] - [ˈnæʃɪŋ] [ðer; ðər] .
and the weeping and wailing and teeth - gnashing there .
和 这 哭泣 和 哀嚎 和 牙齿 - 咬牙切齿 那里 .
那里传来哭泣、哀嚎和咬牙切齿的声音。

[hɑ:], [ˈɪʃməəl] , [ˈmʌtəd] [aɪ] , [ˈbækɪŋ] [aʊt] , [ˈretʃɪd] [entərˈteɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] “
Ha , Ishmael , muttered I , backing out , Wretched entertainment at the sign of “
哈 , 以实玛利 , 低声说道 我 , 后盾 出去 , 可怜 娱乐 在 这 符号 的 “
[ðə; ði][træp] !
The Trap !
这 陷阱 !
哈, 伊什梅尔, 我嘟囔着, 往后退了一步, 在“陷阱!”的招牌下, 这简直是糟糕透顶的娱乐!

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第3/39页

“ [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] , [aɪ][æɪt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːks]
” **Moving on , I at last came to a dim sort of light not far from the docks**
” 移动 在 , 我 在 最后的 来了 到 一个 暗淡 种类 的 光 不是 远的 从 这 码头
,
.
.

“继续前行，我终于在离码头不远的地方看到了一丝微弱的光线。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ][fərˈlɔːrɪn] [kriːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
and heard a forlorn creaking in the air ; and looking up ,
和 听到 一个 绝望 嘎吱作响 在 这 空气 ; 和 寻找 向上 ;
听到空气中传来凄凉的吱嘎声；抬头望去，

[sɔː] [ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [saɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈpeɪntɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
saw a swinging sign over the door with a white painting upon it ,
锯 一个 摇摆 符号 超过 这 门 和 一个 白色的 绘画 之上 它 ,
看到门上方挂着一个摇摆的招牌，上面画着一幅白画。

[ˈfeɪntli] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ][tɔːl] [streɪt] [dʒet][ʌv; əv] [ˈmɪsti] [spreɪ] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ʌndərˈniːθ]
faintly representing a tall straight jet of misty spray , and these words underneath
淡淡的 代表 一个 高的 直的 喷射 的 蒙蒙 喷 , 和 这些 字 下
— “ [ðə; ði] [sˈpəʊtər] - [ɪn] : — [ˈpiːtər] [ˈkɔːfɪn] .
— “ **The Spouter - Inn : — Peter Coffin .**
— “ 这 喷嘴 - 客栈 : — 彼得 棺材 .

隐约可见一道高耸笔直的雾状水柱，下面写着——“喷水客栈：——彼得·科芬。

[ˈkɔːfɪn] ? — [sˈpəʊtər] ? — [ˈræðər] [ˈɑːmɪnəs] [ɪn][ðæt] [pərˈtɪkjələr] [kəˈnekʃən] , [θɔːt] [aɪ] .
” **Coffin ? — Spouter ? — Rather ominous in that particular connexion , thought I .**
” 棺材 ? — 喷嘴 ? — 相当 不祥的 在 那 特别的 连接 , 想法 我 .
“棺材？——喷水器？——我想，这种联系相当不祥。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [neɪm] [ɪn] [nænˈtʌkɪt] , [ðeɪ] [seɪ] ,
But it is a common name in Nantucket , they say ,
但 它 是 一个 常见的 姓名 在 南塔克特 , 他们 说 ,
但他们说，这在楠塔基特岛是一个常见的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ðɪs] [ˈpiːtər] [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ˈemɪgrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
and I suppose this Peter here is an emigrant from there .
和 我 认为 这 彼得 这里 是 一个 移民 从 那里 .
我猜这位彼得是从那里移民过来的。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [lʊkt] [soʊ][dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [lʊkt] [ˈkwaɪət]
As the light looked so dim , and the place , for the time , looked quiet
作为 这 光 看起来 所以 暗淡 , 和 这 地方 , 为了 这 时间 , 看起来 安静的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

由于光线昏暗，而且当时这个地方看起来也相当安静，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [haʊs] [ɪtˈself] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
and the dilapidated little wooden house itself looked as if it might have been
和 这 破旧的 小的 木制的 房子 本身 看起来 作为 如果 它 可能 有 到过
[ˈkɑːrtɪd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][sʌm; səm] [bɜːrnt] [ˈdɪstrɪkt] ,
carted here from the ruins of some burnt district ,
推车 这里 从 这 废墟 的 一些 烧焦的 区 ,
那座破旧的小木屋看起来就像是从某个被烧毁的地区的废墟中拖过来的一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈsaɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɑːvərti] - [ˈstri:kən] [sɔːrt][ʌv; əv] [kri:k] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
and as the swinging sign had a poverty - stricken sort of creak to it ,
和 作为 这 摇摆 符号 有 一个 贫困 - 受打击的 种类 的 吱嘎声 到 它 ,
而那块摇晃的招牌发出一种贫困潦倒的吱嘎声,

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt][fɔːr; fər] [tʃi:p] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
I thought that here was the very spot for cheap lodgings , and the best of
我 想法 那 这里 曾是 这 非常 点 为了 便宜的 住宿 , 和 这 最好的 的
[piː] [ˈkɔːfi] .
pea coffee .
豌豆 咖啡 .

我原以为这里是寻找廉价住宿和品尝最美味豌豆咖啡的绝佳地点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] — [ə; eɪ] [ˈgeɪbl] - [ˈendɪd] [oʊld] [haʊs] , [wʌn] [saɪd] [ˈpɔːlɪzɪd]
It was a queer sort of place — a gable - ended old house , one side palsied
它 曾是 一个 酷儿 种类 的 地方 — 一个 山墙 - 结束 老的 房子 , 一 边 麻痹症
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,
那是个很奇特的地方——一栋山墙式的老房子，其中一侧好像瘫痪了一样。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsædli] .
and leaning over sadly .
和 倾斜 超过 令人遗憾的是 .

他悲伤地俯身向前。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bli:k] [ˈkɔːrnər] ,
It stood on a sharp bleak corner ,
它 站立 在 一个 锋利的 苍凉 角落 ,

它矗立在一个陡峭荒凉的街角，

[wer] [ðæt] [temˈpestʃuəs] [wɪnd] [juˈrɒklɪdɒn] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈhaʊlɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ ˈtiː][dɪd]
where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did
在哪里 那 暴风雨般的 风 欧洲克莱顿 保留 向上 一个 更糟 嚎叫 比 曾经 它 做过
[əˈbaʊt] [pʊr] [ˈpɔːlz] [tɔːst] [kra:ft] .
about poor Paul's tossed craft .
关于 贫穷的 保罗的 抛掷 工艺 .

那股狂暴的风欧罗克莱顿对着可怜的保罗被吹得东倒西歪的小船发出比以往任何时候都更加凄厉的呼啸声。

[juˈrɒklɪdɒn] , [ˌnevərðəˈles] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈplez(ə)nt] [ˈzefər] [tuː; tə][ˈeni] [wʌn][ɪn] - [dɔːz] ,
Euroclydon , nevertheless , is a mighty pleasant zephyr to any one in - doors ,
欧洲克莱顿 , 尽管如此 , 是 一个 强大的 令人愉快的 和风 到 任何 一 在 - 门 ,
然而，对于任何待在室内的人来说，欧罗克利顿风都是一种非常令人愉悦的微风。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb][ˈkwaiətli] [ˈtəʊstɪŋ] [fɔːr; fər][bed] .
with his feet on the hob quietly toasting for bed .
和 他的 脚 在 这 炉灶 悄悄 祝酒 为了 床 .

他双脚放在炉灶上，静静地烤着面包，准备睡觉。

“ [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [temˈpestʃuəs] [wɪnd] [kɔːld] [juˈrɒklɪdɒn] ,
“ **In judging of that tempestuous wind called Euroclydon** ,
“ 在 评判 的 那 暴风雨般的 风 称为 欧洲克莱顿 ,
“在评判那股名为欧罗克利顿的狂暴之风时，

“ [sez] [æn; ən][oʊld] [ˈraɪtər] — [ʌv; əv] [huːz] [wɜːrks] [aɪ] [pəˈzes] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkɑːpi][ɪkˈstænt] — “ [aɪ ˈtiː]
“ **says an old writer — of whose works I possess the only copy extant — “ it**
“ 说道 一个 老的 作家 — 的 谁 作品 我 具有 这 仅有的 复制 现存 — “ 它
[ˈmeɪkɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈdɪfrəns] ,
maketh a marvellous difference ,
制造 一个 奇妙 不同之处 ,
一位老作家——我拥有他作品的唯一现存版本——说：“这会带来奇妙的差别。”

[ˈweðər] [ðəʊ] [lʊkəst] [aʊt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [glæs] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ðə; ði] [frɔːst] [ɪz] [ɔːl] [ɑːn]
whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on
无论 你 最漂亮 出去 在 它 从 一个 玻璃 窗户 在哪里 这 霜 是全部 在
[ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ,
the outside ,
这 外部 ,
无论你是透过玻璃窗向外望去, 霜都结在外面,

[ɔːr] [ˈweðər] [ðəʊ] [əbˈzɜːv] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsæʃlɪs] [ˈwɪndəʊ] , [wer] [ðə; ði] [frɔːst] [ɪz] [ɑːn]
or whether thou observest it from that sashless window , where the frost is on
或者 无论 你 观察者 它 从 那 无窗框 窗户 , 在哪里 这 霜 是 在
[bəʊθ] [saɪdz] ,
both sides ,
两个都 侧面 ,
或者, 如果你从那扇没有窗框的窗户往外看, 窗户两边都结了霜,

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [waɪt] [deθ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈgleɪzər] .
and of which the wight Death is the only glazier .
和 的 哪个 这 怀特岛 死亡 是 这 仅有的 玻璃工 .
其中, 死神是唯一的玻璃工匠。

" [truː] [ɪˈnʌf] , [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] — [oʊld] [blæk] -
" **True enough , thought I , as this passage occurred to my mind — old black -**
" 真的 足够的 , 想法 我 , 作为 这 通道 发生 到 我的 头脑 — 老的 黑色的 -
[ˈletər] , [ðəʊ] [wel] .
letter , thou reasonest well .
信 , 你 最合理的 出色地 .
“的确如此,”我想, 当我想到这段文字时——古老的黑体字, 你的推理很有道理。

[jes] , [ðɪːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈbəːdi] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] .
Yes , these eyes are windows , and this body of mine is the house .
是的 , 这些 眼睛 是 视窗 , 和 这 身体 的 矿 是 这 房子 .
是的, 我的眼睛是窗户, 我的身体就是房子。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [stɑːp] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈkræniːz] [ðəʊ] ,
What a pity they didn't stop up the chinks and the crannies though ,
什么 一个 遗憾 他们 没有 停止 向上 这 裂缝 和 这 缝隙 尽管 ,
可惜他们没把缝隙都堵上。

[ænd; ænd] [θrʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [lɪnt] [hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] .
and thrust in a little lint here and there .
和 推力 在 一个 小的 皮棉 这里 和 那里 .
并在各处塞入一些棉絮。

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪmpˈruːvmənts] [naʊ] .
But it's too late to make any improvements now .
但 它是 也 晚的 到 制作 任何 改进 现在 .
但现在做任何改进都为时已晚。

[ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ; [ðə; ði] [ˈkəʊp,stoʊn] [ɪz] [ɑːn] ,
The universe is finished ; the copestone is on ,
这 宇宙 是 完成的 ; 这 石板 是 在 ,
宇宙已然终结; 顶石已安放。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [tʃɪps] [wɜːr; wər] [ˈkɑːrtɪd] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] .
and the chips were carted off a million years ago .
和 这 芯片 是 推车 离开 一个 百万 年 前 .
这些芯片在一百万年前就被运走了。

[pʊr] [ˈlæzərəs] [ðer; ðər] , [ˈtʃætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɜːrb,stoʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
Poor Lazarus there , chattering his teeth against the curbstone for his pillow ,
贫穷的 拉撒路 那里 , 喋喋不休 他的 牙齿 反对 这 路缘石 为了 他的 枕头 ,
可怜的拉撒路, 只能枕着路沿石, 牙齿打颤。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈtætərz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [maɪ] [plʌg] [ʌp] [bəʊθ] [ɪrz]
and shaking off his tatters with his shiverings , he might plug up both ears
和 摇晃 离开 他的 破烂不堪 和 他的 颤抖 , 他 可能 插头 向上 两个都 耳朵
[wɪð; wɪθ] [rægz] ,
with rags ,
和 破布 ,

他抖落身上的破烂衣物，浑身颤抖，或许还会用破布堵住双耳。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [kɔːrn] - [kɑːb] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ki:p] [aʊt] [ðə; ði]
and put a corn - cob into his mouth , and yet that would not keep out the
和 放 一个 玉米 - 玉米 进入 他的 嘴 , 和 然而 那 会 不是 保持 出去 这
[temˈpestʃuəs] [juˈrɒklɪdɒn] .
tempestuous Euroclydon .
暴风雨般的 欧洲克莱顿 .

他把一根玉米棒放进嘴里，但这仍然无法阻止暴躁的欧罗克利顿。

[juˈrɒklɪdɒn] ! [sez] [oʊld] [ˈdaɪvɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] [ˈsɪlkən] [ˈræpər] — ([hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈredɜː] [wʌn]
Euroclydon ! says old Dives , in his red silken wrapper — (he had a redder one
欧洲克莱顿 ! 说道 老的 潜水 , 在 他的 红色的 丝 包装纸 — (他 有 一个 更红 一
[ˈæftərwərdz])
afterwards)
然后)

“欧罗克利顿！”老迪夫斯说道，他穿着红色丝绸裹布——（后来他又穿了一件更红的）。

[puː] , [puː] !
pooh , pooh !
呸 , 呸 !

噗噗！

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfrɔːsti] [naɪt] ; [haʊ] [əˈraɪən; ɔː-] [ˈglɪtəz] ; [wʌt] [ˈnɔːrðərn] [laɪts] !
What a fine frosty night ; how Orion glitters ; what northern lights !
什么 一个 美好的 霜冻 夜晚 ; 如何 猎户座 闪光 ; 什么 北方 灯 !

多么美好的霜夜；猎户座闪闪发光；多么绚丽的北极光！

[let] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɔːriˈent(ə)l] [ˈsʌmə] [klaɪmz] [ʌv; əv] [ˌevərˈlæstɪŋ] [kənˈsɜːvəˌtɔːrɪːz] ;
Let them talk of their oriental summer climes of everlasting conservatories ;
让 他们 讲话 的 他们的 东方 夏天 气候 的 永恒 温室 ;

让他们谈论他们东方永不落幕的温室般的夏季气候吧；

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈsʌmə] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [koʊl] .
give me the privilege of making my own summer with my own coals .
给 我 这 特权 的 制作 我的 自己的 夏天 和 我的 自己的 煤炭 .

让我拥有用自己的煤炭打造属于自己的夏天的特权。

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋks] [ˈlæzərəs] ?
But what thinks Lazarus ?
但 什么 思考 拉撒路 ?

但拉撒路怎么想呢？

[kæn; kən] [hiː; hi] [wɔːrm] [hɪz; ɪz] [bluː] [hændz] [baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [ˈnɔːrðərn]
Can he warm his blue hands by holding them up to the grand northern
能 他 温暖的 他的 蓝色的 双手 经过 保持 他们 向上 到 这 盛大 北方
[laɪts] ?
lights ?
灯 ?

他能否将双手举向绚丽的北极光，以此来温暖他那双发青的手？

[wʊd] [nɑːt] [ˈlæzərəs] [ˈræðər] [biː; bi] [ɪn] [sʊˈmɑːtrə] [ðæn; ðən] [hɪr] ?
Would not Lazarus rather be in Sumatra than here ?
会 不是 拉撒路 相当 是 在 苏门答腊 比 这里 ?

拉撒路难道不想待在苏门答腊岛而不是这里吗？

[wʊd] [hiː hi][nɑːt][fɑːr] [ˈræðər] [leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈleŋkθwaɪz; ˈleŋθwaɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
Would he not far rather lay him down lengthwise along the line of the
会 他 不是 远的 相当 躺 他 向下 纵向 沿着 这 线 的 这
[ˈrkwertər] ；
equator ；
赤道 ；

他难道不愿让他沿着赤道线纵向躺下吗？

[jeɪ] , [jiː; ji][ɡɒdz] ！
yea , ye gods !
是的 , 是的 神 ！

是啊，我的天哪！

[ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪəri][pɪt] [ɪtˈself] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðɪs] [frɔːst] ？
go down to the fiery pit itself , in order to keep out this frost ?
去 向下 到 这 火热 坑 本身 , 在 命令 到 保持 出去 这 霜 ？
为了抵御严寒，竟然要下到火坑里去？

[naʊ] , [ðæt] [ˈlæzərəs] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ˈstrændɪd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][ˈkɜːrbˌstoʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
Now , that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of
现在 , 那 拉撒路 应该 说谎 搁浅 那里 在 这 路缘石 前 这 门 的
[ˈdaɪvz] ,
Dives ,
潜水 ,

如今，拉撒路竟被弃置于财主门前的路边石上。

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [æn; ən][ˈaɪsbɜːrg] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [muəd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the
这 是 更多的 精彩的 比 那 一个 冰山 应该 是 系泊 到 一 的 这
[məˈlʌkəz] .
Moluccas .
摩鹿加群岛 .

这比一座冰山被系泊在摩鹿加群岛上还要神奇。

[jet] [ˈdaɪvzː] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] [zɑːr] [ɪn][æn; ən][aɪs] [ˈpæləs] [meɪd] [ʌv; əv][ˈfroʊz(ə)n]
Yet Dives himself , he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen
然而 潜水 他自己 , 他 也 生活 喜欢 一个 沙皇 在 一个 冰 宫殿 制成 的 冷冻
[saɪz] ,
sighs ,
叹息 ,

然而，迪夫斯本人也像沙皇一样，住在用冰冻的叹息筑成的冰宫里。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempərəns] [səˈsaɪəti] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [drɪŋks] [ðə; ði][ˈtepɪd]
and being a president of a temperance society , he only drinks the tepid
和 存在 一个 总统 的 一个 节制 社会 , 他 仅有的 饮料 这 温热
[terz] [ʌv; əv] [ˈɔːfən] .
tears of orphans .
眼泪 的 孤儿 .

身为禁酒协会主席，他只喝孤儿们温热的眼泪。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈblʌbərɪŋ] [naʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] - [ˈweɪlɪŋ] ,
But no more of this blubbering now , we are going a - whaling ,
但 不 更多的 的 这 呜咽 现在 , 我们 是 去 一个 - 捕鲸 ,
但现在别再哭哭啼啼了，我们要去捕鲸了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ðæt] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
and there is plenty of that yet to come .
和 那里 是 很多 的 那 然而 到 来 .
而且，未来还有很多这样的事情发生。

[let] [ju: 'es] [skreɪp] [ðə; ði][ais][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrɔ:stɪd] [fi:t] ,
Let us scrape the ice from our frosted feet ,
让 我们 刮 这 冰 从 我们的 磨砂 脚 ,
让我们把脚上结冰的东西刮掉吧。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] “ [s'paʊtər] ” [meɪ] [bi:; bi] .
and see what sort of a place this “ Spouter ” may be .
和 看 什么 种类 的 一个 地方 这 “ 喷嘴 ” 可能 是 .
看看这个“喷水口”究竟是什么样的地方。

[ˈtjæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [s'paʊtər] - [ɪn] .
THE SPOUTER - INN .
这 喷嘴 - 客栈 .

喷泉旅馆。

[ˈentəriŋ] [ðæt] [ˈgeɪbl] - [ˈendɪd] [s'paʊtər] - [ɪn] , [ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:r'self] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] , [loʊ] ,
Entering that gable - ended Spouter - Inn , you found yourself in a wide , low ,
进入 那 山墙 - 结束 喷嘴 - 客栈 , 你 成立 你自己 在 一个 宽的 , 低的 ,
[ˈstræɡlɪŋ] [ˈentri] [wɪð; wɪθ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈweɪnskəʊt] ,
straggling entry with old - fashioned wainscots ,
零散的 入口 和 老的 - 造型 护墙板 ,
走进那座山墙式的斯普特旅馆, 你会发现自己置身于一个宽阔、低矮、杂乱的入口, 入口处装饰着老式的护墙板。

[ri'maɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlwəɪks] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'demnd] [oʊld][kra:ft] .
reminding one of the bulwarks of some condemned old craft .
提醒 一 的 这 堡垒 的 一些 谴责 老的 工艺 .
让人想起某些废弃旧船的舷墙。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [ɔɪl] - [ˈpeɪntɪŋ] [soʊ] [ˈθɜ:rəli] [bɪ'smʊɒkt] , [ænd; ənd] [ˈevri]
On one side hung a very large oil - painting so thoroughly besmoked , and every
在 一 边 悬挂 一个 非常 大的 油 - 绘画 所以 彻底 烟熏 , 和 每一个
[wei] [di'feɪst] ,
way defaced ,
方式 污损 ,
一侧挂着一幅非常大的油画, 画作已被彻底熏黑, 到处都损坏了。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] [krɔ:s] - [laɪts] [baɪ] [wɪt] [ju:; jʊ] [vju:d] [aɪ 'ti:] ,
that in the unequal cross - lights by which you viewed it ,
那 在 这 不等 叉 - 灯 经过 哪个 你 已查看 它 ,
在你观察它的那些不对称的交叉光线下,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
it was only by diligent study and a series of systematic visits to it ,
它 曾是 仅有的 经过 勤奋 学习 和 一个 系列 的 系统 访问 到 它 ,
只有通过勤奋学习和一系列系统的实地考察, 才能最终获得它。

[ænd; ənd] [ˈkerf(ə)] [ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəz] ,
and careful inquiry of the neighbors ,
和 小心 询问 的 这 邻居 ,
并仔细询问邻居,

[ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈeni] [wei] [ə'raɪv] [æt; ət][æŋ; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpɜ:rpəs] .
that you could any way arrive at an understanding of its purpose .
那 你 可以 任何 方式 到达 在 一个 理解 的 它是 目的 .
无论如何, 你都无法理解它的目的。

[sʌtʃ] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv] [ˈfeɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfæ,dooz] , [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ]ˈɔːlmoʊst]
Such unaccountable masses of shades and shadows , that at first you almost
这样的 无法解释 群众 的 色调 和 阴影 , 那 在 第一的 你 几乎
[θɔːt] [sʌm; səm] [æmˈbiʃəs] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst] ,
thought some ambitious young artist ,
想法 一些 雄心勃勃 年轻的 艺术家 ,
如此难以解释的阴影和光影, 起初你几乎会以为是某个雄心勃勃的年轻艺术家的作品。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [hæg] , [hæd; həd] [enˈdevəd] [tuː; tə] [dɪˈlɪniət] [ˈkeɪɔːs]
in the time of the New England hags , had endeavored to delineate chaos
在 这 时间 的 这 新的 英格兰 老巫婆 , 有 努力 到 勾勒 混乱
[brɪwɪtʃt] .
bewitched .
着迷 .
在新英格兰女巫的时代, 曾试图描绘混乱和巫术。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] , [ænd; ənd][ɔːft] [rɪˈpiːtɪd] [ˈpɑːndərɪŋz]
But by dint of much and earnest contemplation , and oft repeated ponderings
但 经过 凹痕 的 很多 和 认真 沉思 , 和 经常 重复 沉思
,
.
,
但是经过大量的认真思考和反复的琢磨,

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentri]
and especially by throwing open the little window towards the back of the entry
和 尤其 经过 投掷 打开 这 小的 窗户 向 这 后退 的 这 入口
,
.
,
尤其是打开入口后方的小窗户,

[juː; jʊ] [æt; ət] [læst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə] , [haʊˈevər] [waɪld] ,
you at last come to the conclusion that such an idea , however wild ,
你 在 最后的 来 到 这 结论 那 这样的 一个 主意 , 然而 荒野 ,
你最终得出结论, 这样的想法, 无论多么疯狂,
[maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnˈwɔːrəntɪd] .
might not be altogether unwarranted .
可能 不是 是 共 毫无根据的 .

或许并非完全没有道理。
[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈlɪmbər] , [pɔːrˈtentəs] ,
But what most puzzled and confounded you was a long , limber , portentous ,
但 什么 最多 困惑 和 令人困惑 你 曾是 一个 长的 , 柔韧 , 不祥的 ,
但最让你困惑和不解的是, 一个长长的、灵活的、预示着不祥之兆的.....

[blæk] [mæs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈoʊvər] [θriː] [bluː] ,
black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue ,
黑色的 大量的 的 某物 悬停 在 这 中心 的 这 图片 超过 三 蓝色的 ,
画面中央悬浮着一团黑色物体, 下方是三个蓝色物体。

[dɪm] , [pɜːrpənˈdɪkjələr] [laɪnz] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈjiːst] .
dim , perpendicular lines floating in a nameless yeast .
暗淡 , 垂直 线条 漂浮的 在 一个 无名 酵母 .
模糊的垂直线条漂浮在不知名的酵母中。
[ə; eɪ] [ˈbɑːɡi] , [ˈsɑːɡi] , [ˈskwɪtʃɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈtruːli] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [mæn] [dɪˈstræktɪd] .
A boggy , soggy , squitchy picture truly , enough to drive a nervous man distracted .
一个 沼泽地 , 湿漉漉的 , 软绵绵的 图片 真的 , 足够的 到 驾驶 一个 紧张的 男人 愣 .
真是一幅泥泞、潮湿、令人作呕的画面, 足以让一个神经紧张的人分心。

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] , [hæf] - [ə'teɪnd] ,
Yet was there a sort of indefinite , half - attained ,
然而 曾是 那里 一个 种类 的 不定 , 一半 - 已达到 ,

然而，是否存在一种不确定的、半实现的状态？

[ʌnɪ'mædʒɪnəbl] [sə'blɪməti] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [ðæt] ['ferli] [froʊz][ju:; jʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it ,
难以想象 崇高 关于 它 那 相当 冻住了 你 到 它 ,
它散发着一种难以想象的崇高之美，让你几乎无法自拔。

[tɪl] [ju:; jʊ] [ɪn,vɔ:lən'terəli] [tʊk] [æn; ən] [oʊθ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðæt] ['mɑ:rveləs]
till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous
直到 你 不由自主 采取 一个 誓言 和 你自己 到 寻找 出去 什么 那 奇妙
['peɪntɪŋ] [ment] .
painting meant .
绘画 意思是 .

直到你情不自禁地向自己发誓，一定要弄清楚那幅奇妙的画作究竟意味着什么。

['evər][ænd; ənd][ə'hɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] , [bʌt; bət] , [ə'læs] ,
Ever and anon a bright , but , alas ,
曾经 和 匿名 一个 明亮的 , 但 , 唉 ,
时而光芒四射，但可惜的是，

[dɪ'septɪv] [aɪ'di:ə] [wʊd] [dɑ:rt][ju:; jʊ] [θru:] . — [ɪts] [ðə; ði] [blæk] [si:] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdnɑ:t] [geɪl] . —
deceptive idea would dart you through . — It's the Black Sea in a midnight gale . —
欺骗性的 主意 会 镖 你 通过 . — 它是 这 黑色的 海 在 一个 午夜 大风 . —
[ɪts] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑ:mbæt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['praɪm(ə)]['elɪmənts; 'eləmənts] . — [ɪts] [ə; eɪ] ['blæstɪd]
It's the unnatural combat of the four primal elements . — It's a blasted
它是 这 不自然 战斗 的 这 四 原始 元素 . — 它是 一个 炸毁
[hi:θ] . — [ɪts] [ə; eɪ] [haɪpə'bɔ:riən] ['wɪntər] [si:n] . — [ɪts] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] -
heath . — It's a Hyperborean winter scene . — It's the breaking - up of the ice -
希思 . — 它是 一个 极北之地 冬天 场景 . — 它是 这 打破 - 向上 的 这 冰 -
[baʊnd] [stri:m] [ʌv; əv] [taɪm] .
bound stream of Time .
边界 溪流 的 时间 .

一个具有欺骗性的想法会让你瞬间迷失方向。——那是午夜狂风中的黑海。——那是四大元素之间非自然的搏斗。——
那是荒芜的旷野。——那是极北之地的冬日景象。——那是时间冰封之河的崩裂。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][ɔ:l] [ði:z] ['fænsɪs] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn] [pɔ:r'tentəs] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
But at last all these fancies yielded to that one portentous something in the
但 在 最后的全部 这些 幻想 产生 到 那 一 不祥的 某物 在 这
['pɪktʃəz] [mɪdst] .
picture's midst .
图片 中间 .

但最终，所有这些幻想都让位于画面中央那不祥之物。

[ðæt] [wʌns] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [wɜ:r; wər] [pleɪn] .
That once found out , and all the rest were plain .
那 一次 成立 出去 , 和 全部 这 休息 是 清楚的 .
一旦弄清了这一点，其他一切都变得显而易见了。

[bʌt; bət][stɔ:p] ; [dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [ber] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [fɪʃ] ?
But stop ; does it not bear a faint resemblance to a gigantic fish ?
但 停止 ; 做 它 不是 熊 一个 头晕的 相似 到 一个 巨大 鱼 ?
但是等等，它难道不像一条巨大的鱼吗？

['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [lə'vaɪəθən] [hɪm'self] ?
even the great leviathan himself ?
甚至 这 伟大的 利维坦 他自己 ?
就连伟大的利维坦本人也是如此吗？

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, 'ɑ:rtists] [dɪ'zain] [si:md] [ðɪs]: [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] ['θi:əri] [λv; əv][maɪ] [oʊn] ,
In fact , the artist's design seemed this : a final theory of my own ,
在 事实 , 这 艺术家的 设计 似乎 这 : 一个 最终的 理论 的 我的 自己的 ,
事实上, 这位艺术家的设计似乎是这样的: 这是我自己的最终理论,

[pɑ:rtli] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ægrɪtɪd] [ə'pɪnjənz] [λv; əv] ['meni] [eɪdʒd] [pɜ:sənz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ]
partly based upon the aggregated opinions of many aged persons with whom I
部分 基于 之上 这 汇总 意见 的 许多 老年人 人 和 谁 我
[kən'və:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
conversed upon the subject .
交谈 之上 这 主题 .
部分基于我与许多老年人就此话题进行的交谈中收集到的综合意见。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [,reprɪ'zents] [ə; eɪ] [keɪp] - ['hɔ:nə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:rəkeɪn] ;
The picture represents a Cape - Horner in a great hurricane ;
这 图片 代表 一个 岬 - 霍纳 在 一个 伟大的 飓风 ;
图片描绘的是飓风中的合恩角;

[ðə; ði][hæf] - ['faʊndəd] [ʃɪp] ['weltərɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] [dɪs'mæntld] [mɑ:sts] [ə'loʊn][ˈvɪzəb(ə)l]
the half - foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible
这 一半 - 沉没 船 缝合 那里 和 它是 三 拆卸 桅杆 独自的 可见的
; [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd] [weɪl] ,
; **and an exasperated whale ,**
; 和 一个 恼怒 鲸 ,
那艘半沉的船在那里摇摇欲坠, 只剩下三根拆卸的桅杆露在外面; 还有一头恼怒的鲸鱼,

[ˈpɜ:rpəsɪŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [kli:n] [ˈoʊvər][ðə; ði][kra:ft] ,
purposing to spring clean over the craft ,
目的 到 春天 干净的 超过 这 工艺 ,
打算对工艺品进行一次彻底的清理,

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ækt][λv; əv] [ɪm'peɪlɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θri:] [mæst] - ['hedz] .
is in the enormous act of impaling himself upon the three mast - heads .
是 在 这 巨大的 行为 的 刺穿 他自己 之上 这 三 桅杆 - 头部 .
他正做出惊人的举动, 将自己刺穿在三根桅杆顶端。

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l][λv; əv] [ðɪs] ['entri] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiðən,ɪzəm] [ə'reɪ] [λv; əv]
The opposite wall of this entry was hung all over with a heathenish array of
这 对面的 墙 的 这 入口 曾是 悬挂 全部 超过 和 一个 异教徒 大批 的
['mɑ:nstrəs] [klʌbz] [ænd; ənd] [spiə] .
monstrous clubs and spears .
滔天 俱乐部 和 长矛 .
入口对面的墙上挂满了各种各样的异教徒风格的巨型棍棒和长矛。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['θɪkli] [set][wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [ti:θ] [rɪ'zemblɪŋ] ['aɪvəri] [sɔ:z] ;
Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws ;
一些 是 浓密 放 和 闪闪发光 牙齿 类似 象牙 锯子 ;
有些牙齿密密麻麻地镶嵌着闪闪发光的牙齿, 像象牙锯一样;

[ˈlðər] [wɜ:r; wər] [ˈtʌftɪd] [wɪð; wɪθ] [nɑ:ts] [λv; əv][ˈhju:mən] [her] ; [ænd; ənd][wʌŋ][wɒz; wəz] ['sɪkl] - [ʃeɪpt] ,
others were tufted with knots of human hair ; and one was sickle - shaped ,
其他的 是 簇绒 和 绳结 的 人类 头发 ; 和 一 曾是 镰刀 - 形状 ,
其他的则缀满了人类的头发结; 还有一个呈镰刀状。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst][ˈhænd(ə)l] ['swi:pɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['segment] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] - [mu:n] [græs]
with a vast handle sweeping round like the segment made in the new - mown grass
和 一个 广阔的 处理 扫荡 圆形的 喜欢 这 部分 制成 在 这 新的 - 修剪过的 草
[baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ɑ:rmd] ['moʊər] .
by a long - armed mower .
经过 一个 长的 - 武装 割草机 .
巨大的手柄像长臂割草机在刚割过的草地上划出的弧线一样, 呈弧形旋转。

[jʊː; jʊ] [ʌdəd] [æz; əz][jʊː; jʊ] [geɪzd] ,
You shuddered as you gazed ,
你 颤抖 作为 你 凝视 ,

你凝视着，不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] [wʌndə-d] [wʌt] [ˈmɑːnstrəs] [ˈkænɪbl] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [kʊd; kəd] [ˈevə] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ə; eɪ]
and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a
和 想知道 什么 滔天 食人族 和 野蛮的 可以 曾经 有 已消失 一个
[deθ] - [ˈhɑːrvɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhækɪŋ] ,
death - harvesting with such a hacking ,
死亡 - 收割 和 这样的 一个 黑客攻击 ,

我不禁纳闷，究竟是怎样残暴的食人族和野蛮人，才会用如此残忍的手段进行收割尸体的屠杀。

[ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [ˈɪmplɪment] .
horrifying implement .
恐怖的 实施 .

可怕的工具。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈrʌsti] [oʊld] [ˈweɪlɪŋ] [læns] [ænd; ənd] [hɑːrˈpuːn] [ɔːl] [ˈbroʊkən] [ænd; ənd]
Mixed with these were rusty old whaling lances and harpoons all broken and
混合 和 这些 是 生锈的 老的 捕鲸 长矛 和 鱼叉 全部 破碎的 和
[dɪˈfɔːrmd] .
deformed .
变形 .

其中还混杂着生锈的旧捕鲸长矛和鱼叉，全都已破损变形。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈstɔːrɪd] [ˈweɪpənz] .
Some were storied weapons .
一些 是 有故事的 武器 .

有些是著名的武器。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌns] [lɔːŋ] [læns] , [naʊ] [ˈwaɪldli] [ˈelbəʊd] ,
With this once long lance , now wildly elbowed ,
和 这 一次 长的 槊 , 现在 疯狂地 肘击 ,

这根曾经很长的长矛，如今却被胡乱地弯曲着。

[ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][dɪd] [ˈneɪθn] [sweɪn] [kɪl] [ˈfɪftiːn] [weɪlz] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
fifty years ago did Nathan Swain kill fifteen whales between a sunrise and a
五十 年 前 做过 内森 斯温 杀 十五 鲸鱼 之间 一个 日出 和 一个
[ˈsʌnset] .
sunset .
日落 .

五十年前，内森·斯温在日出日落之间猎杀了十五头鲸鱼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːrˈpuːn] — [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɔːrkskruː] [naʊ] — [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ɪn] [ˈdʒɑːvən] [ˈsiːz] ,
And that harpoon — so like a corkscrew now — was flung in Javan seas ,
和 那 鱼叉 — 所以 喜欢 一个 开瓶器 现在 — 曾是 扔 在 爪哇 海域 ,

那支鱼叉——现在看起来像个螺旋钻——被扔进了爪哇海域。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [ə; eɪ] [weɪl] , [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] [sleɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [ˈblæŋkəj] .
and run away with by a whale , years afterwards slain off the Cape of Blanco .
和 跑步 离开 和 经过 一个 鲸 , 年 然后 被杀 离开 这 岬 的 布兰科 .

然后被一头鲸鱼带走，多年后在布兰科角附近被鲸鱼杀死。

[ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈaɪərn] [ˈentərd] [naɪ] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] ,
The original iron entered nigh the tail , and ,
这 原来的 铁 进入 夜 这 尾巴 , 和 ,

最初的铁是从尾部附近进入的，而且，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈniːd(ə)] [ˈspɔːdʒɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ˈtrævld] [fʊl] [ˈfɔːrti] [fiːt] ,
like a restless needle sojourning in the body of a man , travelled full forty feet ,
喜欢 一个 不安 针 旅居 在 这 身体 的 一个 男人 , 旅行 满的 四十 脚 ,

就像一根不安分的针在人体内游荡，走了整整四十英尺。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst][wʌz; wəz][faʊnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][hʌmp] .
and at last was found imbedded in the hump .
和 在 最后的 曾是 成立 嵌入式 在 这 驼峰 .
最后发现它嵌在驼峰里。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðɪs] [ˈdʌski] [ˈentri] ,
Crossing this dusky entry ,
十字路口 这 昏暗 入口 ,
穿过这昏暗的入口，

[ænd; ʌnd][ɑːn] [θruː] [jɑːn][loʊ] - [ɑːrtʃt] [wei] — [kʌt] [θruː] [wʌt] [ɪn][oʊld][taɪmz][mʌst; məst]
and on through yon low - arched way — cut through what in old times must
和 在 通过 远 低的 - 拱形 方式 — 切 通过 什么 在 老的 时代 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][greɪt] [ˈsentrəl] [ˈtʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] - [ˈpleɪsɪz][ɔːl] [raʊnd] — [juː; jʊ] [ˈentər][ðə; ði]
have been a great central chimney with fire - places all round — you enter the
有 到过 一个 伟大的 中央 烟囱 和 火 - 地方 全部 圆形的 — 你 进入 这
[ˈpʌblɪk] [ruːm] .
public room .
民众 房间 .

穿过那条低矮的拱形通道——这条通道在古代一定是一个巨大的中央烟囱，周围环绕着壁炉——你就进入了公共房间。
[ə; eɪ][stɪl] [ˈdʌskiər] [ˈpleɪs] [ɪz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [loʊ] [ˈpɑːndərəs] [biːmz] [əˈbʌv] ,
A still duskier place is this , with such low ponderous beams above ,
一个 仍然 暮色渐浓 地方 是 这 , 和 这样的 低的 沉重的 光束 多于 ,
这里光线更加昏暗，头顶上方是低矮沉重的横梁。

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [oʊld] [ˈrɪŋk(ə)ld] [plæŋks] [bɪˈniːθ] , [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][ˈfænsi][juː; jʊ][traːd]
and such old wrinkled planks beneath , that you would almost fancy you trod
和 这样的 老的 皱 木板 下面 , 那 你 会 几乎 想要 你 践踏
[sʌm; səm][oʊld] [ˈkræfts] [ˈkɑːkpɪt] ,
some old craft's cockpits ,
一些 老的 工艺 驾驶舱 ,

脚下是那些老旧皱巴巴的木板，你几乎会以为自己踏进了某艘古老船只的驾驶舱。

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [naɪt] , [wen] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] - [ˈæŋkər] [oʊld][ɑːrk] [rɒkt] [soʊ]
especially of such a howling night , when this corner - anchored old ark rocked so
尤其 的 这样的 一个 嚎叫 夜晚 , 什么时候 这 角落 - 锚定 老的 方舟 摇滚 所以
[ˈfjʊriəsli] .
furiously .
愤怒地 .

尤其是在这样一个狂风暴雨的夜晚，这艘固定在角落里的老方舟剧烈地摇晃着。

[ɑːn][wʌn][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ][lɔːŋ] , [loʊ] , [ʃelf] - [laɪk] [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [krækt] [glæs] [ˈkeɪsɪz] ,
On one side stood a long , low , shelf - like table covered with cracked glass cases ,
在 一 边 站立 一个 长的 , 低的 , 架子 - 喜欢 桌子 涵盖 和 裂纹 玻璃 案例 ,
一侧摆放着一张长长的、矮矮的、像架子一样的桌子，上面摆满了破碎的玻璃柜。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌsti] [ˈreərɪtiːz] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [waɪd] [ˈwɜːldz] [rɪˈmoʊtəst] [nʊks] .
filled with dusty rarities gathered from this wide world's remotest nooks .
已填 和 尘土飞扬 稀有物品 聚集 从 这 宽的 世界的 最远 角落 .
里面装满了从世界各地最偏远角落收集来的尘封珍宝。

[prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stændz][ə; eɪ][daːrk] - [ˈlʊkɪŋ] [den] —
Projecting from the further angle of the room stands a dark - looking den —
投影 从 这 更远 角度 的 这 房间 站立 一个 黑暗的 - 寻找 丹 —
[ðə; ði][baːr] — [ə; eɪ] [ruːd] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hed] .
the bar — a rude attempt at a right whale's head .
这 酒吧 — 一个 粗鲁的 试图 在 一个 正确的 鲸鱼的 头 .
从房间更远处的角落里伸出一个看起来很昏暗的角落——酒吧——粗略地模仿着露脊鲸的头部。

[biː; bi] [ðæt] [haʊ] [aɪ 'tiː] [meɪ] , [ðer; ðər][stændz][ðə; ði][væst] [ɑːrtʃt] [boʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz][dʒɔː] ,
Be that how it may , there stands the vast arched bone of the whale's jaw ,
是 那 如何 它 可能 , 那里 站立 这 广阔的 拱形 骨 的 这 鲸鱼的 颚 ,
不管怎样, 鲸鱼下颚那巨大的拱形骨骼就矗立在那里。

[soʊ][waɪd] , [ə; eɪ] [koʊtʃ] [mɑːt] [ˈbɔːlmoʊst][draɪv] [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] .
so wide , a coach might almost drive beneath it .
所以 宽的 , 一个 教练 可能 几乎 驾驶 下面 它 .
非常宽阔, 长途客车几乎可以从下面驶过。

[wɪ'ðɪn] [ɑːr; ər] ['æbi] [ˈelvz] , [reɪndʒd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [di'kæntəz] , [ˈbɒtlz] , [flɑːskz] ;
Within are shabby shelves , ranged round with old decanters , bottles , flasks ;
之内 是 破旧 货架 , 范围 圆形的 和 老的 醒酒器 , 瓶子 , 烧瓶 ;
里面是破旧的架子, 上面摆满了旧酒瓶、玻璃瓶、烧瓶;

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [dʒɔːz][ʌv; əv] [swɪft] [dɪ'strʌkʃn] ,
and in those jaws of swift destruction ,
和 在 那些 下颚 的 迅速 破坏 ,
在那迅猛毁灭的利爪之下,

[laɪk] [ə'nʌðər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˈdʒoʊnə] ([baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) , [ˈbʌslz] [ə; eɪ]
like another cursed Jonah (by which name indeed they called him) , bustles a
喜欢 其他 被诅咒的 约拿 (经过 哪个 姓名 的确 他们 称为 他) , 喧闹 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪðərd] [oʊld][mæn] ,
little withered old man ,
小的 干枯 老的 男人 ,
就像另一个被诅咒的约拿 (他们确实就是这么称呼他的), 一个瘦弱的老人忙碌着,

[huː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] , [ˈdɪrli] [selz] [ðə; ði] ['seɪləz] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd] [deθ] .
who , for their money , dearly sells the sailors deliriums and death .
WHO , 为了 他们的 钱 , 亲爱的 出售 这 水手们 谵妄 和 死亡 .
他们为了金钱, 不惜重金将水手的谵妄和死亡卖给别人。

[ə'baːmɪnəb(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʌmblərz] [ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪzn] .
Abominable are the tumblers into which he pours his poison .
可恶 是 这 玻璃杯 进入 哪个 他 倾倒 他的 毒 .
他用来倾倒毒药的杯子令人憎恶。

[ðoʊ] [truː] [ˈsɪlɪndəz] [wɪ'ðəʊt] — [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [ˈvɪlənəs] [ɡriːn] [ˈɡɔɡlɪŋ] [ˈglæsɪz] [dɪ'siːtfəli]
Though true cylinders without — within , the villanous green goggling glasses deceitfully
尽管 真的 气缸 没有 — 之内 , 这 邪恶的 绿色的 戴眼镜 眼镜 欺骗地
[ˈteɪpərd] [ˈdaʊnwərdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃiːtɪŋ] [ˈbɑːtəm] .
tapered downwards to a cheating bottom .
锥 向下 到 一个 作弊 底部 .
虽然外表是真正的圆柱体, 但内部, 邪恶的绿色护目镜却狡猾地向下逐渐变细, 形成了一个欺骗性的底部。

[ˈpærəlel] [mə'rɪdiənz] [ˈruːdli] [pekt] [ɪntuː][ðə; ði] [glæs] , [sə'raʊnd] [ðɪːz] [ˈfɒtpædz] - [ˈɡɑːblət] .
Parallel meridians rudely pecked into the glass , surround these footpads ' goblets .
平行线 经络 粗鲁地 啄食 进入 这 玻璃 , 环绕 这些 脚垫 - 高脚杯 .
平行经线粗暴地凿刻在玻璃上, 环绕着这些脚垫的酒杯。

[fɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [mɑːrk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpeni] ; [tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈpeni] [mɔːr]
Fill to this mark , and your charge is but a penny ; to this a penny more
充满 到 这 标记 , 和 你的 收费 是 但 一个 一分钱 ; 到 这 一个 一分钱 更多的
;
;
;
;
填满到这个刻度, 你只需付一便士; 再添加到这个刻度, 你只需付一便士。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [glæs] — [ðə; ði] [keɪp] [hɔːrn] [ˈmeʒər] ,
and so on to the full glass — the Cape Horn measure ,
和 所以 在 到 这 满的 玻璃 — 这 岬 喇叭 措施 ,
如此往复, 直至满杯——即合恩角计量单位。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɡʌlp] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] .
which you may gulp down for a shilling .
哪个 你 可能 咕嚕 向下 为了 一个 先令 .
只需一先令，你就能把它一饮而尽。

[əˈpɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈsiːmən] [ˈɡæðəd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
Upon entering the place I found a number of young seamen gathered about a
之上 进入 这 地方 我 成立 一个 数字 的 年轻的 海员 聚集 关于 一个
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
进入屋内后，我发现一群年轻水手围坐在桌旁。

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ˈdaɪvərz] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ˈskrɪmʃændər] .
examining by a dim light divers specimens of skrimshander .
检查 经过 一个 暗淡 光 潜水员 标本 的 斯克里姆沙恩德 .
在昏暗的光线下检查斯克里姆沙德的潜水标本。

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ]
I sought the landlord , and telling him I desired to be accommodated with
我 寻求 这 房东 , 和 讲述 他 我 想要的 到 是 已安排 和
[ə; eɪ] [ruːm] ,
a room ,
一个 房间 ,
我找到房东，告诉他我想要一间房间。

[rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər] [ˈænsər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] — [nɔːt][ə; eɪ][bed] [ʌnˈɑːkjupaɪd] .
received for answer that his house was full — not a bed unoccupied .
已收到 为了 回答 那 他的 房子 曾是 满的 — 不是 一个 床 空置 .
得到的答复是他家已经住满了人——没有一张空床。

“ [bʌt; bət][əˈvæst] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , “ [juː; jʊ] [heɪnt] [noʊ] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə]
“ **But avast , ” he added , tapping his forehead , “ you haint no objections to**
“ 但 avast , ” 他 额外 , 窃听 他的 前额 , “ 你 鬼魂 不 反对意见 到
[ˈferɪŋ] [ə; eɪ] - [ˈblæŋkɪt] ,
sharing a harpooneer's blanket ,
分享 一个 - 毯子 ,
“但是，阿瓦斯特,”他一边说着，一边敲了敲额头，“你不介意和捕鲸手共用一条毯子吧？”

[hæv; həv][jiː; ji] ?
have ye ?
有 是的 ?
你有吗?

[aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoɪn] - [ə; eɪ] - - , [soʊ] [juːd] [ˈbetər] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
I s'pose you are goin ' a whalin ' , so you'd better get used to that sort of
我 假设 你 是 去 - 一个 - - , 所以 你会 更好的 得到 用过的 到 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
我猜你是要去捕鲸，所以你最好习惯那种情况。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [tuː; tə] [sliːp] [tuː] [ɪn][ə; eɪ][bed] ;
“ **I told him that I never liked to sleep two in a bed ;**
“ 我 讲述 他 那 我 绝不 喜欢 到 睡觉 二 在 一个 床 ;
我告诉他，我从来不喜欢两个人睡一张床；
[ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][duː][soʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [huː] [ðə; ði] [hɑːpuːˈniər] [mʌt] [biː; bi] ,
that if I should ever do so , it would depend upon who the harpooneer might be ,
那 如果 我 应该 曾经 做 所以 , 它 会 依赖 之上 WHO 这 捕鲸手 可能 是 ,
如果我真的要这么做，那就取决于捕鲸手是谁了。

[ænd; ənd][ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ([ðə; ði][ˈlændlɔːrd]) [ˈriːəli] [hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
and that if he (the landlord) really had no other place for me ,
和 那 如果 他 (这 房东) 真的 有 不 其他 地方 为了 我 ,
如果他 (房东) 真的没有其他地方可以给我住,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːpuːˈniər] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈsaɪdɪdli] [əbˈdʒekʃənəbl] ,
and the harpooneer was not decidedly objectionable ,
和 这 捕鲸手 曾是 不是 绝对地 令人反感的 ,
而那位捕鲸手倒也并非完全令人反感。

[waɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈwɑːndər] [ˈfɜːrðər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taʊn] [ɑːn][soʊ] [ˈbɪtər] [ə; eɪ] [naɪt] ,
why rather than wander further about a strange town on so bitter a night ,
为什么 相当 比 漫步 更远 关于 一个 奇怪的 镇 在 所以 苦的 一个 夜晚 ,
与其在如此寒冷的夜晚继续在陌生的城镇里漫无目的地游荡,

[aɪ] [wʊd] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdiːsnt] [ˈmænz] [ˈblæŋkɪt] .
I would put up with the half of any decent man's blanket .
我 会 放 向上 和 这 一半 的 任何 体面的 男人的 毯子 .
哪怕只用一个正经男人的一半毯子, 我也愿意。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
“ **I thought so .**
” 我 想法 所以 :
“我是这么想的。

[ɔːl] [raɪt] ; [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
All right ; take a seat .
全部 正确的 ; 拿 一个 座位 :
好了, 请坐。

[ˈsʌpər] ? — [juː; jʊ][waːnt] [ˈsʌpər] ?
Supper ? — you want supper ?
晚餐 ? — 你 想 晚餐 ?
晚饭? ——你想吃晚饭吗?

[ˈsʌpər] - [əl][biː; bi] [ˈredi] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Supper ' ll be ready directly .
晚餐 - 二 是 准备好 直接地 .
晚餐马上就好。

“ [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [ˈwʊd(ə)n] [ˈset(ə)] , [kaːvd] [ɔːl][ˈoʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði]
“ **I sat down on an old wooden settle , carved all over like a bench on the**
” 我 卫星 向下 在 一个 老的 木制的 定居 , 雕刻 全部 超过 喜欢 一个 长椅 在 这
[ˈbætəri] .
Battery .
电池 :
“我坐在一个老旧的木制长凳上, 长凳上雕刻着各种图案, 就像炮台上的长椅一样。”

[æt; ət][wʌn] [end] [ə; eɪ] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] [tɑːr][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [əˈdɔːrɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒæk] -
At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack -
在 一 结尾 一个 反刍 焦油 曾是 仍然 更远 装饰 它 和 他的 杰克 -
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

在一端, 一个沉思的焦油匠仍在用他的折叠刀进一步装饰它。
[ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈwɜːrkiŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][legz] .
stooping over and diligently working away at the space between his legs .
弯腰 超过 和 勤勉地 在职的 离开 在 这 空间 之间 他的 腿 .
他弯下腰, 认真地清理着两腿之间的空间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈʌndə] [fʊl] [seɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ]
He was trying his hand at a ship under full sail , but he didn't make much
他 曾是 尝试 他的 手 在 一个 船 在下面 满的 帆 , 但 他 没有 制作 很多
[ˈhedweɪ] ,
headway ,
进展 ,

他尝试驾驶扬帆远航的船只，但进展并不顺利。

[aɪ] [θɔ:t] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

[æt; ət][læst][sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [mi:l] [ɪn][æn; ən]
At last some four or five of us were summoned to our meal in an
在 最后的 一些 四 或者 五 的 我们 是 被召唤 到 我们的 一顿饭 在 一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
adjoining room .
相邻的 房间 .

最后，我们四五个人被叫到隔壁房间吃饭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kəʊld][æz; əz] ['aɪslənd] — [noʊ][ˈfaɪər][æt; ət][ɔ:l] — [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [sed] [hi:; hi] ['kʊdnt]
It was cold as Iceland — no fire at all — the landlord said he couldn't
它 曾是 寒冷的 作为 冰岛 — 不 火 在 全部 — 这 房东 说 他 不能
[ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
afford it .
买得起 它 .

冷得像冰岛一样——一点火都没有——房东说他负担不起。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tu:] ['dɪzməl] ['tæləʊ] ['kændlɪz] , [i:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ʃi:t] .
Nothing but two dismal tallow candles , each in a winding sheet .
没有什么 但 二 惨淡 脂 蜡烛 , 每个 在 一个 绕线 床单 .

只有两根寒酸的牛油蜡烛，分别用裹尸布包裹着。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][feɪn][tu:; tə] ['bʌt(ə)n] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] ['mʌŋki] ['dʒækɪts] ,
We were fain to button up our monkey jackets ,
我们 是 欣然 到 按钮 向上 我们的 猴 夹克 ,

我们很想把外套扣子扣上。

[ænd; ənd][hoʊld][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][lɪps] [kʌps] [ʌv; əv] ['skɔ:ldɪŋ] [ti:] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [hæf][ˈfroʊz(ə)n] ['fɪŋgəz] .
and hold to our lips cups of scalding tea with our half frozen fingers .
和 抓住 到 我们的 嘴唇 杯子 的 烫 茶 和 我们的 一半 冷冻 手指 .

我们用半冻僵的手指将滚烫的茶水送到嘴边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [səb'stæn(ə)] [kaɪnd] — [nɔ:t][ˈoʊnli] [mi:t] [ænd; ənd]
But the fare was of the most substantial kind — not only meat and
但 这 票价 曾是 的 这 最多 重大的 种类 — 不是 仅有的 肉 和
[pə'tetəʊz] , [bʌt; bət] ['dʌmplɪŋz] ; [gʊd] ['hevəns] !
potatoes , but dumplings ; good heavens !
土豆 , 但 饺子 ; 好的 天 !

但食物却是最丰盛的——不仅有肉和土豆，还有饺子；我的天哪！

['dʌmplɪŋz] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] !
dumplings for supper !
饺子 为了 晚餐 !

晚餐吃饺子！

[wʌŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [bɔ:ks][koʊt] ,
One young fellow in a green box coat ,
— 年轻的 同伴 在 一个 绿色的 盒子 外套 ,

一个穿着绿色大衣的年轻人，

[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪːz] ['dʌmplɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['daɪrfəl] ['mænər] .
addressed himself to these dumplings in a most direful manner .
已解决 他自己 到 这些 饺子 在 一个 最多 雏 方式 。

他用极其严厉的语气对着这些饺子说话。

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , “ [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] .
“ **My boy , ” said the landlord , “ you'll have the nightmare to a dead sartainty** .
“ 我的 男生 , ” 说 这 房东 , ” 你会 有 这 恶梦 到 一个 死的 不确定性 .
“
“
“

“孩子,”房东说,“你将经历一场噩梦般的死亡。”

“ [ˈlændlɔːrd] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] , “ [ðæt] [eɪnt][ðə; ði] [hɑːpuːˈniər] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Landlord , “ I whispered , “ that aint the harpooneer , is it ? “**
“ 房东 , ” 我 低声说道 , ” 那 不是 这 捕鲸手 , 是 它 ? ”

“房东,”我低声说,“那不是捕鲸手吧? ”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [daɪəˈbɑːlɪkli] [ˈfʌni] ,
“ **Oh , no , “ said he , looking a sort of diabolically funny** ,
“ 哦 , 不 , ” 说 他 , 寻找 一个 种类 的 极其邪恶地 有趣的 ,

“哦,不,”他说道,脸上带着一种邪恶而滑稽的表情。

“ [ðə; ði] [hɑːpuːˈniər] [ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [kəmˈplekʃənd] [tʃæp] .
“ **the harpooneer is a dark complexioned chap** .
“ 这 捕鲸手 是 一个 黑暗的 肤色 小伙子 .

“捕鲸手是个肤色黝黑的人。”

[hiː; hi][ˈnevər] [iːts] ['dʌmplɪŋz] , [hiː; hi][dəunt] — [hiː; hi] [iːts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [steɪks] , [ænd; ənd] [laɪks] -
He never eats dumplings , he don't — he eats nothing but steaks , and likes !
他 绝不 吃 饺子 , 他 不 — 他 吃 没有什么 但 牛排 , 和 点赞 !
[ɪm] [rer] . “
em rare . “
呃 稀有的 . ”

他从不吃饺子,真的不吃——他只吃牛排,而且喜欢吃三分熟的。

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hiː; hi] [dʌz] , ” [sez] [aɪ] . “ [wer] [ɪz] [ðæt] [hɑːpuːˈniər] ?
“ **The devil he does , “ says I . “ Where is that harpooneer ?**
“ 这 魔鬼 他 做 , ” 说道 我 . ” 在哪里 是 那 捕鲸手 ?

“他真该死,”我说。“那个捕鲸手在哪儿? ”

[ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? “
Is he here ? “
是 他 这里 ? ”

他在这里吗?

“ [ˈhiːl] [biː; bi] [hɪr] [əˈfɔːr] [lɔːŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
“ **He'll be here afore long , “ was the answer** .
“ 地狱 是 这里 之前 长的 , ” 曾是 这 回答 .

“他很快就会到,”对方回答道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] “ [dɑːrk]
I could not help it , but I began to feel suspicious of this “ dark
我 可以 不是 帮助 它 , 但 我 开始 到 感觉 可疑的 的 这 “ 黑暗的
[kəmˈplekʃənd] “ [hɑːpuːˈniər] .
complexioned “ harpooneer .
肤色 ” 捕鲸手 .

我不禁对这位“肤色黝黑”的捕鲸手产生了怀疑。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹,

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [soʊ] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [tə'geðər] ,
I made up my mind that if it so turned out that we should sleep together ,
我 制成 向上 我的 头脑 那 如果 它 所以 转向 出去 那 我们 应该 睡觉 一起 ,
我下定决心, 如果最终我们真的要睡在一起,

[hi:; hi] [mʌst; məst] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [get] ['ɪntu:] [bed] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪd] .
he must undress and get into bed before I did .
他 必须 脱衣服 和 得到 进入 床 前 我 做过 .
他必须比我先脱掉衣服上床睡觉。

[ˈsʌpər] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:r] - [ru:m] , [wen] ,
Supper over , the company went back to the bar - room , when ,
晚餐 超过 , 这 公司 去 后退 到 这 酒吧 - 房间 , 什么时候 ,
晚餐结束后, 一行人回到酒吧间, 这时,

[ˈnoʊɪŋ] [nɑ:t] [wʌt] [els] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ,
knowing not what else to do with myself ,
会心 不是 什么 别的 到 做 和 我 ,
我不知道还能做什么,

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʊkər] [ɑ:n] .
I resolved to spend the rest of the evening as a looker on .
我 已解决 到 花费 这 休息 的 这 晚上 作为 一个 观察者 在 .
我决定今晚剩下的时间就当个旁观者。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈraɪətɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] .
Presently a rioting noise was heard without .
目前 一个 骚乱 噪音 曾是 听到 没有 .
这时外面传来一阵骚乱声。

['sta:tɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [kraɪd] , “ [ðæts] [ðə; ði] - [kru:] .
Starting up , the landlord cried , “ That's the Grampus's crew .
开始 向上 , 这 房东 哭 , “ 那就是 这 - 全体人员 .
房东突然喊道: “那是爷爷的船员。”

[aɪ] [si:d] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:fɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:ɹniŋ] ; [ə; eɪ] [θri:] ['ɪrɜz] - [ˈvɔɪdʒ] , [ænd; ənd]
I seed her reported in the offing this morning ; a three years ' voyage , and
我 种子 她 据报道 在 这 离岸 这 早晨 ; 一个 三 年 - 航程 , 和
[ə; eɪ] [fʊl] [ʃɪp] .
a full ship .
一个 满的 船 .
我今天早上看到她出现在外海的消息; 这是一次为期三年的航行, 而且船上满载乘客。

[hə'ra:] , [bɔɪz] ; [naʊ] [wi:l] [hæv; həv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nu:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - .
Hurrah , boys ; now we'll have the latest news from the Feegees .
欢呼 , 男孩们 ; 现在 出色地 有 这 最新的 消息 从 这 - .
好耶, 伙计们; 现在我们将迎来费吉斯乐队的最新消息。

“ [ə; eɪ] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv] [si:] [bu:ts] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] ,
“ **A tramping of sea boots was heard in the entry ; the door was flung open ,**
“ 一个 徒步旅行 的 海 靴子 曾是 听到 在 这 入口 ; 这 门 曾是 扔 打开 ,
入口处传来一阵沉重的海员靴子的脚步声; 门被猛地推开。

[ænd; ənd] [ɪn] [roʊld] [ə; eɪ] [waɪld] [set] [ʌv; əv] ['mæɹɪnəz] [ɪ'nʌf] .
and in rolled a wild set of mariners enough .
和 在 滚动 一个 荒野 放 的 水手们 足够的 .
于是, 一群桀骜不驯的水手滚滚而来。

[ɪnˈveləpt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈægi] [wɑ:tʃ] [kəʊts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈmʌfld] [ɪn] [ˈwʊlən]
Enveloped in their shaggy watch coats , and with their heads muffled in woollen
被包裹 在 他们的 毛茸茸 手表 外套 , 和 和 他们的 头部 闷音 在 羊毛
[ˈkʌmfərtərz] ,
comforters ,
被子 ,

他们裹着蓬松的外套，头上裹着羊毛被，

[ɔ:l] - [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [biədʒ] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ˈaɪsɪklz] ,
all bedarned and ragged , and their beards stiff with icicles ,
全部 - 和 破烂不堪 , 和 他们的 胡须 僵硬的 和 冰柱 ,
他们个个衣衫褴褛，胡须上挂满了冰柱。

[ðeɪ] [si:md] [æn; ən] [ɪˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv] [berz] [frʌm; frəm][ˈlæbrədɔ:r] .
they seemed an eruption of bears from Labrador .
他们 似乎 一个 火山爆发 的 熊 从 拉布拉多 .
它们看起来就像是从拉布拉多半岛涌出的熊群。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][ˈləndɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][boʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] [ðeɪ]
They had just landed from their boat , and this was the first house they
他们 有 只是 登陆 从 他们的 船 , 和 这 曾是 这 第一的 房子 他们
[ˈentərd] .
entered .
进入 .

他们刚从船上下来，这是他们进入的第一户人家。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ðen] ,
No wonder , then ,
不 想知道 , 然后 ,
难怪如此。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [weɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [maʊθ] — [ðə; ði][bɑ:r] — [wen] [ðə; ði]
that they made a straight wake for the whale's mouth — the bar — when the
那 他们 制成 一个 直的 唤醒 为了 这 鲸鱼的 嘴 — 这 酒吧 — 什么时候 这
[ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈdʒoʊnə] ,
wrinkled little old Jonah ,
皱 小的 老的 约拿 ,
他们径直游向鲸鱼的嘴——也就是酒吧——这时，满脸皱纹的小老约拿.....

[ðer; ðər] [əˈfɪʃi:etɪŋ] , [su:n] [pɔ:d] [ðem; ðəm][aʊt] [ˈbrɪmər] [ɔ:l] [raʊnd] .
there officiating , soon poured them out brimmers all round .
那里 裁判 , 很快 倾倒 他们 出去 帽檐 全部 圆形的 .
裁判们很快就把洒满水的杯子都倒了出去。

[wʌn] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
One complained of a bad cold in his head ,
— 抱怨 的 一个 坏的 寒冷的 在 他的 头 ,
其中一人抱怨说自己头疼得厉害，像是感冒了一样。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈdʒoʊnə] [mɪkst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [laɪk][ˈpəʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [məˈlæsɪz] ,
upon which Jonah mixed him a pitch - like potion of gin and molasses ,
之上 哪个 约拿 混合 他 一个 沥青 - 喜欢 药水 的 杜松子酒 和 糖蜜 ,
于是约拿给他配了一种像沥青一样的杜松子酒和糖蜜的混合物，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [swɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑ:vɪn] [kɪʃər] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈkoʊldz][ænd; ənd] [kəˈtɑ:r] [ˌwʌtsəʊˈevər] ,
which he swore was a sovereign cure for all colds and catarrhs whatsoever ,
哪个 他 发誓 曾是 一个 主权 治愈 为了 全部 感冒 和 卡他性炎症 任何 ,
他发誓说这是治疗一切感冒和卡他性疾病的灵丹妙药。

[ˈnevər] [maɪnd][ʌv; əv] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˈstændɪŋ] , [ɔ:r] [ˈweðər] [kɔ:t] [ɔ:f][ðə; ði][koʊst] [ʌv; əv][ˈlæbrədɔ:r] ,
never mind of how long standing , or whether caught off the coast of Labrador ,
绝不 头脑 的 如何 长的 常设 , 或者 无论 捕捉 离开 这 海岸 的 拉布拉多 ,
不管它存在了多久，也不管它是否是在拉布拉多海岸附近捕获的，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈweðər] [saɪd][ʌv; əv][æn; ən][aɪs] - [ˈaɪlənd] .
or on the weather side of an ice - island .
或者 在 这 天气 边 的 一个 冰 - 岛 .
或者在冰岛的迎风面。

[ðə; ði] [ˈlɪkər] [suːn] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
The liquor soon mounted into their heads ,
这 酒 很快 安装 进入 他们的 头部 ,
酒精很快让他们头晕目眩。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli] [dʌz] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈær(ə)nt] [ˈtoʊpərz] [ˈnuːli] [ˈləndɪd][frʌm; frəm] [siː] ,
as it generally does even with the arrantest toppers newly landed from sea ,
作为 它 一般来说 做 甚至 和 这 最无辜的 顶峰 新 登陆 从 海 ,
即使是刚从海上登陆的最顽固的冲浪者，通常也会如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈɡæn] [ˈkeɪpərɪŋ] [əˈbaʊt][moʊst] [ɒbˈstreɪpərəsli] .
and they began capering about most obstreperously .
和 他们 开始 嬉戏 关于 最多 喧闹地 .
于是他们开始喧闹嬉戏，极其吵闹。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [held] [ˈsʌmwʌt] [əˈluːf] ,
I observed , however , that one of them held somewhat aloof ,
我 观察到 , 然而 , 那 一 的 他们 握住 有些 超然 ,
但我注意到，其中一人显得有些疏离。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [dɪˈzaɪərəs][naɪːt][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][hɪˈlærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃɪp,meɪts] [baɪ]
and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by
和 尽管 他 似乎 渴望 不是 到 剧透 这 欢闹 的 他的 船友 经过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsoʊbər] [feɪs] ,
his own sober face ,
他的 自己的 清醒 脸 ,
尽管他似乎并不想用自己严肃的表情破坏船员们的欢乐气氛，

[jet] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌt] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .
yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest .
然而 之上 这 所有的 他 克制 从 制作 作为 很多 噪音 作为 这 休息 .
但总的来说，他不像其他人那样大声喧哗。

[ðɪs] [mæn] [ˈɪntrəstɪd] [ɛm ˈiː][æt; ət][wʌns] ;
This man interested me at once ;
这 男人 感兴趣的 我 在 一次 ;
我立刻对这个人产生了兴趣；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [siː] - [ɡɒdz][hæd; həd] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [bɪˈkʌm] [maɪ]
and since the sea - gods had ordained that he should soon become my
和 自从 这 海 - 神 有 受戒 那 他 应该 很快 变得 我的
[ˈʃɪpmert] ([ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] - [ˈpɑːrtnər][wʌn] ,
shipmate (though but a sleeping - partner one ,
船友 (尽管 但 一个 睡眠 - 伙伴 一 ,
既然海神已注定他很快就会成为我的船友（虽然只是个睡伴），

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [ɪz] [kənˈsɜːrnd]) , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ˈventʃər] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn]
so far as this narrative is concerned) , I will here venture upon a little description
所以 远的 作为 这 叙述 是 担心的) , 我 将要 这里 风险投资 之上 一个 小的 描述
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
就本文而言，我将在此对他进行一番简要的描述。

[hi:; hi] [stʊd] [fʊl] [sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [laɪk][ə; eɪ]
He stood full six feet in height , with noble shoulders , and a chest like a
他 站立 满的 六 脚 在 高度 , 和 高贵 肩膀 , 和 一个 胸部 喜欢 一个
[ˈkɔːfər] - [dæm] .
coffer - dam .
保险箱 - 坝 .

他身高足有六英尺，肩膀宽阔，胸膛像围堰一样厚实。

[aɪ][hæv; həv] [ˈseldəm] [si:n] [sʌtʃ] [brɔːn] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .
I have seldom seen such brawn in a man .
我 有 很少 已见 这样的 膂力 在 一个 男人 .

我很少见到如此强壮的男人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [braʊn] [ænd; ənd][bɜːrnt] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ˈdæzliŋ] [baɪ][ðə; ði]
His face was deeply brown and burnt , making his white teeth dazzling by the
他的 脸 曾是 深 棕色的 和 烧焦的 , 制作 他的 白色的 牙齿 耀眼的 经过 这
[ˈkɔːntræst] ;
contrast ;
对比 ;

他的脸被晒成了深棕色，带着烧伤的痕迹，与黝黑的肤色形成鲜明对比，使他洁白的牙齿显得格外耀眼；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfloʊtɪd] [sʌm; səm] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt]
while in the deep shadows of his eyes floated some reminiscences that did not
尽管 在 这 深的 阴影 的 他的 眼睛 漂浮 一些 回忆录 那 做过 不是
[si:m] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] .
seem to give him much joy .
似乎 到 给 他 很多 喜悦 .

而在他的眼眸深处，却浮现出一些回忆，这些回忆似乎并没有给他带来多少快乐。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌðərnər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
His voice at once announced that he was a Southerner , and from his
他的 嗓音 在 一次 宣布 那 他 曾是 一个 南方人 , 和 从 他的
[ˈfaɪn] [ˈstætʃər] ,
fine stature ,
美好的 身材 ,

他的声音立刻表明他是南方人，而且从他高大的身材来看，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [tɔːl] [ˈmaʊntəˈniəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æliˈɡerˈniːən]
I thought he must be one of those tall mountaineers from the Alleghanian
我 想法 他 必须 是 一 的 那些 高的 登山者 从 这 阿勒格尼
[ˈrɪdʒ] [ɪn][vərˈdʒɪniə] .
Ridge in Virginia .
岭 在 弗吉尼亚州 .

我当时想，他一定是弗吉尼亚州阿勒格尼山脊那些身材高大的登山者之一。

[wen] [ðə; ði] [ˈrevlri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ɪts] [haɪt] , [ðɪs] [mæn]
When the revelry of his companions had mounted to its height , this man
什么时候 这 狂欢 的 他的 同伴 有 安装 到 它是 高度 , 这 男人
[slɪpt] [əˈweɪ] [ʌnəbˈzɜːrvd] ,
slipped away unobserved ,
滑倒了 离开 未被观察到的 ,

当同伴们的狂欢达到高潮时，这个人悄悄地溜走了，不被人察觉。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [maɪ] [ˈkɑːmræd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
and I saw no more of him till he became my comrade on the sea .
和 我 锯 不 更多的 的 他 直到 他 成为 我的 同志 在 这 海 .

之后我再也没见过他，直到他成为我在海上的战友。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʃɪpˌmeɪts] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] ,
In a few minutes , however , he was missed by his shipmates , and being ,
在 一个 很少 分钟 , 然而 , 他 曾是 错过 经过 他的 船友 , 和 存在 ,
然而，几分钟后，他的船员们就开始想念他了，而且，

[aɪ 'ti:] [si:mz] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ]
it seems , for some reason a huge favorite with them , they raised a cry
它 似乎 , 为了 一些 原因 一个 巨大的 最喜欢的 和 他们 , 他们 提高 一个 哭

[ʌv; əv] “
of “ Bulkington !
的 ” 布尔金顿 !

似乎由于某种原因，他们非常喜欢它，于是他们高喊“Bulkington！

！
Bulkington !
布尔金顿 ！

布尔金顿！

[ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz] ? ” [ænd; ɐnd][ˈdɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪn] [pəˈsu:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
where's Bulkington ? “ and darted out of the house in pursuit of him .
在哪里？ 布尔金顿 ？ ” 和 飞镖 出去 的 这 房子 在 追逐 的 他 .

“布尔金顿在哪儿？”说完，她便冲出房子追了出去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ru:m] [ˈsi:mɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [su:pəˈnætʃrəli]
It was now about nine o'clock , and the room seeming almost supernaturally
它 曾是 现在 关于 九 点钟 , 和 这 房间 似乎 几乎 超自然地

[ˈkwaɪət][ˈæftər] [ðɪ:z] [ˈɔ:dʒi:z] ,
quiet after these orgies ,
安静的 后 这些 狂欢 ,

现在大约是九点钟，在经历了这些狂欢之后，房间里显得异常安静。

[aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [maɪˈself][əˈpɑ:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [plæn] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:]
I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me
我 开始 到 祝贺 我 之上 一个 小的 计划 那 有 发生 到 我

[dʒʌst] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:mən] .
just previous to the entrance of the seamen .
只是 以前的 到 这 入口 的 这 海员 .

我开始暗自庆幸，在水手们进来之前，我突然想到了一个小计划。

[noʊ][mæn] [prɪˈfə:z] [tu:; tə] [sli:p] [tu:] [ɪn][ə; eɪ][bed] .
No man prefers to sleep two in a bed .
不 男人 偏好 到 睡觉 二 在 一个 床 .

没有哪个男人愿意两个人睡一张床。

[ɪn][fækt] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈræðər] [nɑ:t] [sli:p] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [oʊn] [ˈbrʌðər] .
In fact , you would a good deal rather not sleep with your own brother .
在 事实 , 你 会 一个 好的 交易 相当 不是 睡觉 和 你的 自己的 兄弟 .

事实上，你肯定宁愿不和自己的亲兄弟睡觉。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈhaʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpraɪvət] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsli:pɪŋ] .
I don't know how it is , but people like to be private when they are sleeping .
我 不 知道 如何 它 是 , 但 人们 喜欢 到 是 私人的 什么时候 他们 是 睡眠 .

我不知道这是为什么，但人们睡觉时都喜欢保持隐私。

[ænd; ɐnd] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈsli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈstreɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
And when it comes to sleeping with an unknown stranger , in a strange
和 什么时候 它 来 到 睡眠 和 一个 未知 陌生人 , 在 一个 奇怪的

[ɪn] ,
inn ,
客栈 ,

而说到和陌生人在陌生的旅馆里过夜，

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['streɪndʒər][ə; eɪ] [hɑ:pu:'niər] , [ðen] [jɔr; jər] [əb'dʒekʃənz]
in a strange town , and that stranger a harpooneer , then your objections
在一个 奇怪的 镇 , 和 那 陌生人 一个 捕鲸手 , 然后 你的 反对意见
[ɪn'defɪnətli] ['mʌltɪplai] .
indefinitely multiply :
无限期 乘 .

在一个陌生的城镇，而那个陌生人又是一名捕鲸手，那么你的反对意见就会无限增加。

[nɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [ˈɜ:rθli] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [tu:] [ɪn][ə; eɪ][bed] ,
Nor was there any earthly reason why I as a sailor should sleep two in a bed ,
也不 曾是 那里 任何 尘世的 原因 为什么 我 作为 一个 水手 应该 睡觉 二 在 一个 床 ,
[nɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [ˈɜ:rθli] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [tu:] [ɪn][ə; eɪ][bed] ,
作为一名水手，我没有任何理由要和另一个人睡一张床。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['enɪbɑ:di] [els] ; [fɔ:ɹ; fər] ['seɪləz] [noʊ] [mɔ:ɹ] [sli:p] [tu:] [ɪn][ə; eɪ][bed][æt; ət] [si:] ,
more than anybody else ; for sailors no more sleep two in a bed at sea ,
更多的 比 任何人 别的 ; 为了 水手们 不 更多的 睡觉 二 在 一个 床 在 海 ,
[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['enɪbɑ:di] [els] ; [fɔ:ɹ; fər] ['seɪləz] [noʊ] [mɔ:ɹ] [sli:p] [tu:] [ɪn][ə; eɪ][bed][æt; ət] [si:] ,
比任何人都更甚；因为水手们在海上不再两人同床共枕了。

[ðæn; ðən] ['bætʃələr] [kɪŋz] [du:] [ə'ʃɔ:ɹ] .
than bachelor Kings do ashore .
比 学士 国王 做 岸上 .
[ðæn; ðən] ['bætʃələr] [kɪŋz] [du:] [ə'ʃɔ:ɹ] .
比单身国王在岸上做的事情更多。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔ:l] [sli:p] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [ə'pɑ:rtmənt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][jɔr; jər] [oʊn]
To be sure they all sleep together in one apartment , but you have your own
到 是 当然 他们 全部 睡觉 一起 在 一 公寓 , 但 你 有 你的 自己的
[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔ:l] [sli:p] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [ə'pɑ:rtmənt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][jɔr; jər] [oʊn]
[hæmək] ,
hammock ,
吊床 ,
[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔ:l] [sli:p] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [ə'pɑ:rtmənt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][jɔr; jər] [oʊn]
当然，他们都睡在同一间公寓里，但你有自己的吊床。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [jɔ:ɹ'self] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [oʊn] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [skɪn] .
and cover yourself with your own blanket , and sleep in your own skin .
和 覆盖 你自己 和 你的 自己的 毯子 , 和 睡觉 在 你的 自己的 皮肤 .
[ænd; ənd] ['kʌvər] [jɔ:ɹ'self] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [oʊn] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [skɪn] .
用自己的毯子盖住自己，睡在自己的皮肤里。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] [hɑ:pu:'niər] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] [ə'bɒmɪneɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
The more I pondered over this harpooneer , the more I abominated the thought of
这 更多的 我 沉思 超过 这 捕鲸手 , 这 更多的 我 可憎的 这 想法 的
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] [hɑ:pu:'niər] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] [ə'bɒmɪneɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
[sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
sleeping with him :
睡眠 和 他 .
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] [hɑ:pu:'niər] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] [ə'bɒmɪneɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
我越是仔细思考这个捕鲸手，就越是厌恶和他上床的想法。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fer] [tu:; tə] [prɪ'zu:m] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:pu:'niər] , [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɔ:r] ['wʊlən] ,
It was fair to presume that being a harpooneer , his linen or woollen ,
它 曾是 公平的 到 怙 那 存在 一个 捕鲸手 , 他的 亚麻布 或者 羊毛 ,
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fer] [tu:; tə] [prɪ'zu:m] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:pu:'niər] , [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɔ:r] ['wʊlən] ,
可以合理推断，作为一名捕鲸手，他的衣物通常是亚麻布或羊毛制品。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪdiɪst] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
as the case might be , would not be of the tidiest , certainly none of the
作为 这 案件 可能 是 , 会 不是 是 的 这 最整洁 , 当然 没有任何 的 这
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fer] [tu:; tə] [prɪ'zu:m] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:pu:'niər] , [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɔ:r] ['wʊlən] ,
finest .
最好的 .
[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪdiɪst] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
即便如此，也算不上最整洁，当然更谈不上最精致。

[aɪ][br'gæən][tu:; tə] [twɪtʃ] [ɔ:l][oʊvər] .
I began to twitch all over .
我 开始 到 抽搐 全部 超过 .
[aɪ][br'gæən][tu:; tə] [twɪtʃ] [ɔ:l][oʊvər] .
我全身开始抽搐。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['di:snt] [hɑ:pu:'niər] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [hoʊm]
Besides , it was getting late , and my decent harpooneer ought to be home
除了 , 它 曾是 获得 晚的 , 和 我的 体面的 捕鲸手 应该 到 是 家
[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['bedwəd(z)] .
and going bedwards .
和 去 床边 .
此外, 天色已晚, 我那位称职的捕鲸手应该已经回家睡觉了。

[sə'pəʊz] [naʊ] ,
Suppose now ,
认为 现在 ,
假设现在,
[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['tʌmb(ə)] [ɪn] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [æ; ət] ['mɪdnɑ:t] — [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [tel] [frʌm; frəm] [wʌt] [vaɪl]
he should tumble in upon me at midnight — how could I tell from what vile
他 应该 翻滚 在 之上 我 在 午夜 — 如何 可以 我 告诉 从 什么 卑鄙的
[hoʊl] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ?
hole he had been coming ?
洞 他 有 到过 未来 ?
他竟然在午夜时分闯进了我的房间——我怎么知道他是从哪个肮脏的洞里爬出来的呢?

“ [lændlɔ:rd] !
“ **Landlord !**
“ 房东 !
“房东!

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [hɑ:pu:'niər] . — [aɪ] [ʃænt] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I've changed my mind about that harpooneer . — I shan't sleep with him .
我已经 已更改 我的 头脑 关于 那 捕鲸手 . — 我 不会 睡觉 和 他 .
我改变主意了, 我不会和那个捕鲸手上床。

[aɪl] [traɪ] [ðə; ði] [bentʃ] [hɪr] . “
I'll try the bench here .”
患病的 尝试 这 长椅 这里 : “
我试试这张长凳。

“ [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ] [kænt] [sper] [ji:; ji] [ə; eɪ] ['teɪblklɔ:θ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mætrəs] ,
“ **Just as you please ; I'm sorry I cant spare ye a tablecloth for a mattress ,**
“ 只是 作为 你 请 ; 我是 对不起 我 不能 空闲的 是的 一个 桌布 为了 一个 床垫 ,
“随你便; 抱歉, 我不能给你一块桌布当床垫。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['pleɪgi, 'ple-] [rʌf] [bɔ:rd] [hɪr] “ — ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [nɑ:ts] [ænd; ənd] ['nɑ:tʃɪz] .
and it's a plaguy rough board here ” — feeling of the knots and notches .
和 它是 一个 瘟疫 粗糙的 木板 这里 ” — 感觉 的 这 绳结 和 缺口 .
而且这里是一块粗糙的木板”——摸到上面的节疤和凹槽。

“ [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , ['skrɪm,ʃændər] ; [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['kɑ:rpəntɜ:z] [pleɪn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:r] —
“ **But wait a bit , Skrimshander ; I've got a carpenter's plane there in the bar —**
“ 但 等待 一个 少量 , 斯克里姆沙恩德 ; 我已经 得到 一个 木匠的 飞机 那里 在 这 酒吧 —
[weɪt] ,
wait ,
等待 ,
“但是等一下, 斯克里姆尚德; 我吧台那边有把木工刨子——等等,

[aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ji:; ji] [snʌg] ['ɪnʌf] .
I say , and I'll make ye snug enough .
我 说 , 和 患病的 制作 是的 舒适 足够的 .
我说, 我会让你们感到足够舒适。

” [soʊ] [ˈseɪŋ] [hiː hi][prəʊˈkjʊəd][ðə; ði] [pleɪn] ； [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [fɜːrst]
” **So saying he procured the plane ; and with his old silk handkerchief first**
” 所以 说 他 采购 这 飞机 ； 和 和 他的 老的 丝绸 手帕 第一的
[dʌstɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] ，
dusting the bench ,
除尘 这 长椅 ，

“说着，他便去取了飞机；然后先用他那块旧丝绸手帕掸了掸长凳上的灰尘，

[ˈvɪɡərəsli] [set][tuː; tə] [ˈpleɪnɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][maɪ][bed] ， [ðə; ði] [waɪl] [ˈgrɪnɪŋ] [laɪk][æŋ; ən] [eɪp] ．
vigorously set to planing away at my bed , the while grinning like an ape .
大力 放 到 规划 离开 在 我的 床 ， 这 尽管 咧嘴笑 喜欢 一个 猿 ．

我一边在床上用力地刨着东西，一边像猿猴一样咧嘴笑着。

[ðə; ði] [ˈfeɪvɪŋz] [fluː] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ； [tɪl] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [pleɪn] - [ˈaɪərn] [keɪm] [bʌmp] [əˈɡenst]
The shavings flew right and left ; till at last the plane - iron came bump against
这 刨花 飞翔 正确的 和 左边 ；直到 在 最后的 这 飞机 - 铁 来了 撞 反对
[æŋ; ən] [ˌɪndɪˈstrʌktəb(ə)l] [nɔːt] ．
an indestructible knot .
一个 坚不可摧 结 ．

木屑四处飞溅；直到最后刨刀撞上了一个坚不可摧的木结。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz] [nɪr] [spreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] ，
The landlord was near spraining his wrist ,
这 房东 曾是 靠近 扭伤 他的 手腕 ，
房东差点扭伤了手腕。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [tuː; tə][kwɪt] — [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][sɔːft] [ɪˈnʌf]
and I told him for heaven's sake to quit — the bed was soft enough
和 我 讲述 他 为了 天 清酒 到 辞职 — 这 床 曾是 柔软的 足够的
[tuː; tə][suːt][em ˈiː] ，
to suit me ,
到 套装 我 ；

我告诉他，看在上帝的份上，别再睡了——床的软硬度正适合我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpleɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈaɪdər] [daʊn] [ʌv; əv]
and I did not know how all the planing in the world could make eider down of
和 我 做过 不是 知道 如何 全部 这 规划 在 这 世界 可以 制作 绒鸭 向下 的
[ə; eɪ][paɪn] [plæŋk] ．
a pine plank .
一个 松树 板 ．

我不知道世界上所有的刨削工艺如何才能用一块松木板做出绒鸭绒。

[soʊ] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈfeɪvɪŋz] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [grɪn] ，
So gathering up the shavings with another grin ,
所以 采集 向上 这 刨花 和 其他 咧嘴笑 ，
于是，他咧嘴一笑，一边收集着刨花。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ，
and throwing them into the great stove in the middle of the room ,
和 投掷 他们 进入 这 伟大的 火炉 在 这 中间 的 这 房间 ；
然后把它们扔进房间中央的大炉子里。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ， [ænd; ənd] [left] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] ．
he went about his business , and left me in a brown study .
他 去 关于 他的 商业 ； 和 左边 我 在 一个 棕色的 学习 ．
他继续忙自己的事，把我一个人留在了昏暗的书房里。

[aɪ] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['meɪə] [ʌ; əv][ðə; ði] [bent] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [tu:]
I now took the measure of the bench , and found that it was a foot too
我 现在 采取 这 措施 的 这 长椅 , 和 成立 那 它 曾是 一个 脚 也
[ɔ:rt] ;
short ;
短的 ;

我量了一下长凳的尺寸，发现它短了一英尺；

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['mended] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] .
but that could be mended with a chair .
但 那 可以 是 已修复 和 一个 椅子 .

但用一把椅子就能解决这个问题。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [tu:] ['næroʊ] ,
But it was a foot too narrow ,
但 它 曾是 一个 脚 也 狭窄的 ,

但它窄了一英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bent] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and the other bench in the room was about four inches higher than the
和 这 其他 长椅 在 这 房间 曾是 关于 四 英寸 更高 比 这
[pleɪnd] [wʌn] — [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['jʊkɪŋ] [ðem; ðəm] .
planned one — so there was no yoking them .
计划 一 一 所以 那里 曾是 不 轭 他们 .

房间里的另一张长凳比刨平的那张长凳高出大约四英寸——所以它们之间没有重合。

[aɪ] [ðen] [pleɪst] [ðə; ði][fɜ:rst] [bent] ['lenkθwaɪz; 'lenθwaɪz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [klɪr] [speɪs] [ə'genst] [ðə; ði]
I then placed the first bench lengthwise along the only clear space against the
我 然后 放置 这 第一的 长椅 纵向 沿着 这 仅有的 清除 空间 反对 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

然后我把第一张长凳沿着墙边唯一空余的地方纵向放置好。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] , [fɔ:r; fər][maɪ] [bæk] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] .
leaving a little interval between , for my back to settle down in .
离开 一个 小的 间隔 之间 , 为了 我的 后退 到 定居 向下 在 .

中间留出一点时间，让我的背部可以放松一下。

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dra:ft] [ʌ; əv][kəʊld] [er] ['oʊvər][em 'i:][frʌm; frəm]
But I soon found that there came such a draught of cold air over me from
但 我 很快 成立 那 那里 来了 这样的 一个 草稿 的 寒冷的 空气 超过 我 从
[ʌndər] [ðə; ði] [sɪl] [ʌ; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
under the sill of the window ,
在下面 这 窗台 的 这 窗户 ,

但我很快发现，一股冷风从窗台下吹向我。

[ðæt] [ðɪs] [plæn] [wʊd] ['nevər] [du:][æt; ət][ɔ:l] ,
that this plan would never do at all ,
那 这 计划 会 绝不 做 在 全部 ,

这个计划根本行不通。

['ɪspeʃəli] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['kɜ:rənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪkəti] [dɔ:r] [met][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]
especially as another current from the rickety door met the one from the
尤其 作为 其他 当前的 从 这 摇摇晃晃的 门 遇见 这 一 从 这
[wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

尤其是当另一股从摇摇欲坠的门里透进来的水流与从窗户里透进来的水流汇合时，

[ænd; ʌnd][bəuθ] [tə'geðər] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['hwɜ:l,wɪndz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] [və'sɪnəti]
and both together formed a series of small whirlwinds in the immediate vicinity
和 两个都 一起 形成 一个 系列 的 小的 旋风 在 这 即时 附近
[ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [spend][ðə; ði] [naɪt] .
of the spot where I had thought to spend the night .
的 这 点 在哪里 我 有 想法 到 花费 这 夜晚 .

两者合力在我原本打算过夜的地方附近形成了一系列小型旋风。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [fetʃ] [ðæt] [hɑ:pu:'niər] , [θɔ:t] [aɪ] , [bʌt; bət][stɑ:p] ,
The devil fetch that harpooneer , thought I , but stop ,
这 魔鬼 拿来 那 捕鲸手 , 想法 我 , 但 停止 ,

“让魔鬼把那个捕鲸手弄来,”我心想, 但等等。

['kudnt] [aɪ] [sti:l] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] — [boʊlt][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ɪn'saɪd] , [ænd; ʌnd][dʒʌmp][ɪntu:][hɪz; ɪz]
couldn't I steal a march on him — bolt his door inside , and jump into his
不能 我 偷 一个 行进 在 他 — 螺栓 他的 门 里面 , 和 跳 进入 他的
[bed] ,
bed ,
床 ,

我难道不能先发制人——从里面反锁他的房门, 然后跳到他的床上吗?

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [nɒkɪŋz] ?
not to be wakened by the most violent knockings ?
不是 到 是 醒来 经过 这 最多 暴力 敲门声 ?

即使最猛烈的敲击声也无法将人唤醒?

[aɪ 'ti:] [si:md] [noʊ][bæd][aɪ'di:ə] ; [bʌt; bət][ə'pɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] [aɪ] [dɪs'mɪst] [aɪ 'ti:] .
It seemed no bad idea ; but upon second thoughts I dismissed it .
它 似乎 不 坏的 主意 ; 但 之上 第二 想法 我 解雇 它 .

这主意看起来不错, 但仔细想想我还是否决了。

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
For who could tell but what the next morning ,
为了 WHO 可以 告诉 但 什么 这 下一个 早晨 ,

谁又能预料到第二天早上会发生什么呢?

[soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ] [pɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [hɑ:pu:'niər] [maɪt] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɪn]
so soon as I popped out of the room , the harpooneer might be standing in
所以 很快 作为 我 爆裂 出去 的 这 房间 , 这 捕鲸手 可能 是 常设 在
[ðə; ði] ['entri] ,
the entry ,
这 入口 ,

我刚一走出房间, 捕鲸手可能就站在门口了。

[ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [nɑ:k] [em 'i:] [daʊn] !
all ready to knock me down !
全部 准备好 到 敲 我 向下 !

他们都准备把我打倒!

[sti:l] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [em 'i:] [ə'gen] ,
Still , looking round me again ,
仍然 , 寻找 圆形的 我 再次 ,

然而, 我再次环顾四周,

[ænd; ʌnd] ['si:ɪŋ] [noʊ][pɑ:səb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌfrəbl] [naɪt] [ən'les] [ɪn][sʌm; səm]
and seeing no possible chance of spending a sufferable night unless in some
和 看到 不 可能的 机会 的 开支 一个 可以忍受 夜晚 除非 在 一些
[ʌðər] ['pɜ:sənz] [bed] ,
other person's bed ,
其他 人的 床 ,

眼看除非睡在别人的床上, 否则根本不可能睡个好觉,

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [ˈpredʒʊdɪsɪz] [əˈɡenst]
I began to think that after all I might be cherishing unwarrantable prejudices against
我 开始 到 思考 那 后 全部 我 可能 是 珍惜 不合理的 偏见 反对
[ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [hɑːpuːˈniər] .
this unknown harpooneer .
这 未知 捕鲸手 .

我开始觉得，或许我对这位不知名的捕鲸手抱有毫无根据的偏见。

[θɪŋks] [aɪ] , [aɪl] [weɪt] [əˈwaɪl] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
Thinks I , I'll wait awhile ; he must be dropping in before long .
思考 我 , 患病的 等待 一会儿 ; 他 必须 是 下降 在 前 长的 .

我想，我再等一会儿吧；他应该很快就会过来。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðen] ,
I'll have a good look at him then ,
患病的 有 一个 好的 看 在 他 然后 ,
[ˈtʃerɪʃɪŋ] [hɑːpuːˈniər] [lʊk]
那我到时候好好看看他。

[ænd; ænd][pərˈhæps][wiː; wi] [meɪ] [brɪˈkʌm] [ˈdʒɑːli] [ɡʊd] [ˈbedˌfeləʊz] [ˈæftər][ɔːl] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] .
and perhaps we may become jolly good bedfellows after all — there's no telling .
和 也许 我们 可能 变得 快乐的 好的 同床共枕 后 全部 — 有 不 讲述 .
[ˈtʃerɪʃɪŋ] [hɑːpuːˈniər] [lʊk]
或许我们最终会成为非常要好的伙伴——谁也说准。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈbɔːdəz] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][wʌnz] , [tuːz] , [ænd; ænd] [θɪˈriːz] ,
But though the other boarders kept coming in by ones , twos , and threes ,
但 尽管 这 其他 寄宿生 保留 未来 在 经过 一个 , 二 , 和 三 ,
[ˈtʃerɪʃɪŋ] [hɑːpuːˈniər] [lʊk]
但是，其他寄宿生却三三两两地陆续到来，

[ænd; ænd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [jet] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][maɪ] [hɑːpuːˈniər] .
and going to bed , yet no sign of my harpooneer .
和 去 到 床 , 然而 不 符号 的 我的 捕鲸手 .
[ˈtʃerɪʃɪŋ] [hɑːpuːˈniər] [lʊk]
我上床睡觉了，却不见我的捕鲸手的踪影。

" [ˈlændlɔːrd] ! " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪz][hiː; hi] — [dʌz] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [sʌtʃ]
" **Landlord !** " **said I , " what sort of a chap is he — does he always keep such**
" 房东 ! " 说 我 , " 什么 种类 的 一个 小伙子 是 他 — 做 他 总是 保持 这样的
[leɪt] [ˈaʊərz] ?
late hours ?
晚的 小时 ?
[ˈtʃerɪʃɪŋ] [hɑːpuːˈniər] [lʊk]
“房东！”我说，“他是个什么样的人？他总是这么晚才回家吗？”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɑːrd][əˈpɑːn] [twelv] [əˈklɒk, əu-] .
" **It was now hard upon twelve o'clock** .
" 它 曾是 现在 难的 之上 十二 点钟 .
[ˈtʃerɪʃɪŋ] [hɑːpuːˈniər] [lʊk]
“现在已经是十二点了。”

[ðə; ðɪ][ˈlændlɔːrd] [ˈtʃʌklɪd] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [liːn] [ˈtʃʌk(ə)lɪ] ,
The landlord chuckled again with his lean chuckle ,
这 房东 轻笑 再次 和 他的 倾斜 轻笑 ,
[ˈtʃerɪʃɪŋ] [hɑːpuːˈniər] [lʊk]
房东又发出了他那瘦削的笑声。

[ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmaɪtɪli] [ˈtɪk(ə)ld] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
and seemed to be mightily tickled at something beyond my comprehension .
和 似乎 到 是 非常 挠痒 在 某物 超过 我的 理解 .
[ˈtʃerɪʃɪŋ] [hɑːpuːˈniər] [lʊk]
他似乎对某些我无法理解的事情感到非常高兴。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈhiːz] [æn; ən] [ˈɜːrli] [bɜːrd] — [ɛrli] [tuː; tə][bed][ænd; ænd] [ɛrli]
" **No , " he answered , " generally he's an early bird — airley to bed and airley**
" 不 , " 他 回答 , " 一般来说 他是 一个 早期的 鸟 — 艾尔利 到 床 和 艾尔利
[tuː; tə][raɪz] — [jes] ,
to rise — yes ,
到 上升 — 是的 ,
[ˈtʃerɪʃɪŋ] [hɑːpuːˈniər] [lʊk]
“不，”他回答说，“他通常是个早起的人——早睡早起——是的，

[ˈhiːz] [ðə; ði] [bɜːrd] [wɒt] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [ðə; ði] [wɜːrm] . — [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə; eɪ]
he's the bird what catches the worm . — But to - night he went out a
他是 这 鸟 什么 捕获物 这 蠕虫 : — 但 到 - 夜晚 他 去 出去 一个
[ˈpedlɪŋ] ,
peddling ,
兜售 ,

他是那只捕虫的鸟儿。——但今晚他出去兜售商品了。

[juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [siː] [wɒt] [ɑːn] [ɜrθ] [kiːps] [hɪm; ɪm] [soʊ] [leɪt] ,
you see , and I don't see what on airth keeps him so late ,
你 看 , 和 我 不 看 什么 在 空气 保持 他 所以 晚的 ,

你看, 我不明白是什么节目让他熬夜到这么晚。

[ənˈles] , [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [kɑːnt] [sel] [hɪz; ɪz] [hed] . "
unless , may be , he can't sell his head . "
除非 , 可能 是 , 他 不能 卖 他的 头 : "

除非, 或许, 他卖不掉自己的脑袋。

" [kɑːnt] [sel] [hɪz; ɪz] [hed] ? — [wɒt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['stɔːri] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['telɪŋ]
" **Can't sell his head ? — What sort of a bamboozingly story is this you are telling**
" 不能 卖 他的 头 ? — 什么 种类 的 一个 - 故事 是 这 你 是 讲述

[em ˈiː] ?
me ?
我 ?

“卖不掉脑袋? ——你跟我讲的这是什么荒诞离奇的故事?”

" ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .
" **getting into a towering rage .**
" 获得 进入 一个 参天 愤怒 :

勃然大怒。

" [duː] [juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈlændlɔːrd] , [ðæt] [ðɪs] [hɑːpuːˈniər] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðɪs]
" **Do you pretend to say , landlord , that this harpooneer is actually engaged this**
" 做 你 假装 到 说 , 房东 , 那 这 捕鲸手 是 实际上 已订婚的 这

[ˈblesɪd; blest] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,
blessed Saturday night ,
蒙福 周六 夜晚 ,

“房东, 你难道要假装说, 这位捕鲸手这天晚上真的有事要忙吗?”

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn] [ˈpedlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈraʊnd] [ðɪs] [taʊn] ? "
or rather Sunday morning , in peddling his head around this town ? "
或者 相当 星期日 早晨 , 在 兜售 他的 头 大约 这 镇 ? "

或者更确切地说, 是星期天早上, 他在这座小镇上四处闲逛?

" [ðæts] [prɪˈsaɪsli] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [sel]
" **That's precisely it , " said the landlord , " and I told him he couldn't sell**
" 那就是 恰恰 它 , " 说 这 房东 , " 和 我 讲述 他 他 不能 卖

[aɪ ˈtiː] [hɪr] ,
it here ,
它 这里 ,

“正是如此,”房东说, “我告诉他, 他不能在这里卖掉它。”

[ðə; ði] [ˈmɑːrkəts] [ˈəʊvəstˈɒkt] . "
the market's overstocked . "
这 市场的 库存过剩 : "

市场库存过剩。

" [wɪð; wɪθ] [wɒt] ? " ['fʌʊtɪd] [aɪ] .
" **With what ? " shouted I .**
" 和 什么 ? " 喊叫 我 :

“用什么?”我喊道。

“ [wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] ； [eɪnt] [ðer; ðər] [tuː] [ˈmeni] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ？ ”
“ With heads to be sure ; ain't there too many heads in the world ? ”
“ 和 头部 到 是 当然 ； 不是 那里 也 许多 头部 在 这 世界 ？ ”
“当然，人头肯定太多了；这世上的人头是不是太多了？”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈlændlɔːrd] , ” [sed] [aɪ] , [kwat] [ˈkɑːmli] ,
“ I tell you what it is , landlord , ” said I , quite calmly ,
“ 我 告诉 你 什么 它 是 , 房东 , ” 说 我 , 相当 平静地 ,
“我告诉你这是什么，房东,”我平静地说。

“ [juːd] [ˈbetər] [stɑːp] [ˈspɪnɪŋ] [ðæt] [jɑːrn][tuː; tə][em ˈiː] — [aɪm][nɑːt] [griːn] . ”
“ you'd better stop spinning that yarn to me — I'm not green . ”
“ 你会 更好的 停止 旋转 那 纱 到 我 — 我是 不是 绿色的 . ”
“你最好别再跟我胡扯了——我可不是傻瓜。”

“ [meɪ] [biː; bi][nɑːt] , ” [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈwɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtuːθpɪk] ,
“ May be not , ” taking out a stick and whittling a toothpick ,
“ 可能 是 不是 , ” 采取 出去 一个 戳 和 削木 一个 牙签 ,
“也许不是,”说着，他掏出一根棍子，削成一根牙签。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juːl] [biː; bi] [dʌn] [braʊn] [ɪf] [ðæt] [er] [hɑːpuːˈniər] [ˈhiːrz] [juː; jʊ][ə; eɪ]
“ but I rayther guess you'll be done brown if that ere harpooneer hears you a
“ 但 我 雷瑟 猜测 你会 是 完毕 棕色的 如果 那 埃雷 捕鲸手 听到 你 一个
- - [hɪz; ɪz] [hed] . ”
slanderin ' his head . ”
- - 他的 头 . ”
“但我猜，如果那个捕鲸手听到你诋毁他的脑袋，你就完蛋了。”

“ [aɪl] [breɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I'll break it for him , ” said I ,
“ 患病的 休息 它 为了 他 , ” 说 我 ,
“我会帮他打破它,”我说。

[naʊ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuːː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [əˈgen] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [fəˈrɑːgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændlɔːrdz] .
now flying into a passion again at this unaccountable farrago of the landlord's .
现在 飞行 进入 一个 热情 再次 在 这 无法解释 杂乱无章 的 这 房东的 .
现在，我对房东这堆莫名其妙的杂物又感到无比愤怒。

“ [ɪts] [broʊk] - , ” [sed] [hiː; hi] .
“ It's broke a'ready , ” said he .
“ 它是 打破 - , ” 说 他 .
“它已经坏了,”他说。

“ [broʊk] , ” [sed] [aɪ] — “ [broʊk] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ ”
“ Broke , ” said I — “ broke , do you mean ? ”
“ 打破 , ” 说 我 — “ 打破 , 做 你 意思是 ？ ”
“破产了,”我说——“破产？ 你是说破产吗？ ”

“ [sɑːrteɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [kɑːnt] [sel] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ges] . ”
“ Sartain , and that's the very reason he can't sell it , I guess . ”
“ 萨尔坦 , 和 那就是 这 非常 原因 他 不能 卖 它 , 我 猜测 . ”
“萨坦，我想这就是他卖不出去的原因吧。”

“ [ˈlændlɔːrd] , ” [sed] [aɪ] , [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ˈmaʊnt, ˈemˈtiː] . [ˈheklə] [ɪn][ə; eɪ]
“ Landlord , ” said I , going up to him as cool as Mt . Hecla in a
“ 房东 , ” 说 我 , 去 向上 到 他 作为 凉爽的 作为 公吨 . 赫克拉 在 一个
[snəʊ] [stɔːrm] ,
snow storm ,
雪 风暴 ,
“房东,”我说道，语气冷漠得像暴风雪中的赫克拉山一样，径直走到他面前。

— “ [ˈlændlɔːrd] , [stɑːp] [ˈwɪtlɪŋ] .
— “ **landlord , stop whittling** .
— “ 房东 , 停止 削木 .

——“房东，别再削木头了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
You and I must understand one another , and that too without delay .
你 和 我 必须 理解 一 其他 , 和 那 也 没有 延迟 .

你我必须互相理解，而且必须立即理解。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][waːnt][ə; eɪ][bed] ;
I come to your house and want a bed ;
我 来 到 你的 房子 和 想 一个 床 ;

我来到你家，想要一张床；

[juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [gɪv] [em ˈiː][hæf][ə; eɪ][wʌn] ;
you tell me you can only give me half a one ;
你 告诉 我 你 能 仅有的 给 我 一半 一个 一 ;

你说你只能给我半个一；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [hɑːpuːˈniər] .
that the other half belongs to a certain harpooneer .
那 这 其他 一半 属于 到 一个 肯定 捕鲸手 .

另一半属于某位捕鲸手。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [hɑːpuːˈniər] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] ,
And about this harpooneer , whom I have not yet seen ,
和 关于 这 捕鲸手 , 谁 我 有 不是 然而 已见 ,

至于这位我尚未见过的捕鲸手，

[juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈstɔːrɪz] ,
you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories ,
你 坚持 在 讲述 我 这 最多 神秘的 和 可气 故事 ,

你总是给我讲一些最令人费解、最令人恼火的故事，

[ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈget] [ɪn][em ˈiː][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ]
tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you
倾向于 到 产生 在 我 一个 不舒服 感觉 向 这 男人 谁 你

[dɪˈzaɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbedfeləʊ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəˈnekʃən] ,
design for my bedfellow — a sort of connexion ,
设计 为了 我的 同床共枕 — 一个 种类 的 连接 ,

这让我对你为我安排的床伴产生了一种不舒服的感觉——一种联系，

[ˈlændlɔːrd] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd][ˌkɔːnfɪˈdenʃ(ə)l] [wʌn][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː] .
landlord , which is an intimate and confidential one in the highest degree .
房东 , 哪个 是 一个 亲密的 和 机密的 一 在 这 最高 程度 .

房东，这是一个高度私密且保密的职位。

[aɪ] [naʊ] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs]
I now demand of you to speak out and tell me who and what this
我 现在 要求 的 你 到 说话 出去 和 告诉 我 WHO 和 什么 这
[hɑːpuːˈniər] [ɪz] ,
harpooneer is ,
捕鲸手 是 ,

现在我要求你开口告诉我，这个捕鲸手是谁，他是什么人。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɪn][ɔːl][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] [seɪf] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
and whether I shall be in all respects safe to spend the
和 无论 我 将 是 在 全部 尊重 安全的 到 花费 这

[naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
night with him .
夜晚 和 他 .

以及我是否可以安全地在他那里过夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
And in the first place ,
和 在 这 第一的 地方 ,

首先,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ʌn'seɪ] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
you will be so good as to unsay that story about selling his head ,
你 将要 是 所以 好的 作为 到 未说 那 故事 关于 销售 他的 头 ,
你一定会乖乖地收回那句关于卖掉他脑袋的话。

[wɪtʃ] [ɪf] [truː] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [hɑːpuː'niər] [ɪz][stɑːrk][mæd] ,
which if true I take to be good evidence that this harpooneer is stark mad ,
哪个 如果 真的 我 拿 到 是 好的 证据 那 这 捕鲸手 是 斯塔克 疯狂的 ,
如果属实, 我认为这足以证明这位捕鲸手疯了。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædmən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][aɪ] ,
and I've no idea of sleeping with a madman ; and you , sir , you I mean ,
和 我已经 不 主意 的 睡眠 和 一个 狂人 ; 和 你 , 先生 , 你 我
意思是 ,

我根本不知道该如何与疯子睡觉; 还有你, 先生, 我是指你。

['lændlɔːrd] , [juː; jʊ] , [sɜːr] , [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [em 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ['noʊɪŋli] ,
landlord , you , sir , by trying to induce me to do so knowingly ,
房东 , 你 , 先生 , 经过 尝试 到 诱导 我 到 做 所以 明知 ,
房东先生, 您明知故犯地试图诱使我这样做,

[wʊd] [ðer'baɪ] ['rendər] [jɔːr'self] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][praːsɪ'kjuːʃ(ə)n] . " "
would thereby render yourself liable to a criminal prosecution . " "
会 从而 使成为 你自己 容易 到 一个 刑事 起诉 : " "
这样一来, 你就可能面临刑事诉讼。

" [wɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
" **Wall , " said the landlord , fetching a long breath** ,
" 墙 , " 说 这 房东 , 获取 一个 长的 气息 ,
"墙,"房东长长地叹了口气说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɜːrtɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæp] [ðæt] [rɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" **that's a purty long sarmon for a chap that rips a little now and then** .
" 那就是 一个 漂亮 长的 萨蒙 为了 一个 小伙子 那 撕裂 一个 小的 现在 和 然后 :
对于一个偶尔会发表一些激烈言论的人来说, 这番布道可真够长的。

[bʌt; bət][biː; bi] ['iːzi] , [biː; bi] ['iːzi] ,
But be easy , be easy ,
但 是 简单的 , 是 简单的 ,

但别紧张, 别紧张。

[ðɪs] [hɪr] [hɑːpuː'niər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪn] - [juː; jʊ][ʌv; əv][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
this here harpooneer I have been tellin ' you of has just arrived from the
这 这里 捕鲸手 我 有 到过 告诉 - 你 的 有 只是 到达的 从 这
[saʊθ] ['siːz] ,
south seas ,
南 海域 ,

我一直跟你说的这位捕鲸手刚从南海回来。

[wer] [hiː; hi] [bɔːt] [ʌp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [bɑːmd] [nuː] ['ziːlənd] ['hedz] ([greɪt] ['kjuəriː.əʊs] ,
where he bought up a lot of ' balmed New Zealand heads (great curios ,
在哪里 他 买 向上 一个 很多 的 - 润肤膏 新的 新西兰 头部 (伟大的 奇珍异宝 ,
他在那里买了很多“涂了药膏的新西兰人头”(很棒的奇珍异宝,

[jʊː; jʊ] [noʊ]) , [ænd; ənd] ['hiːz] [soʊld][ɔːl][ɑːn] - [ɪm] [bʌt; bət][wʌn] ,
you know) , and he's sold all on ' em but one ,
你 知道) , 和 他是 卖 全部 在 - 呃 但 一 ,
你知道的) , 他已经把除了一个以外的所有东西都卖掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] - [naɪt] , [kɔːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌndeɪ] ,
and that one he's trying to sell to - night , cause to - morrow's Sunday ,
和 那 一 他是 尝试 到 卖 到 - 夜晚 , 原因 到 - 明天 星期日 ,
他今晚想卖掉的那件东西, 因为明天就是星期天了。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][biː; bi] ['selɪn] - ['hjuːmən] ['hedz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wen] [fɒks]
and it would not do to be sellin ' human heads about the streets when folks
和 它 会 不是 做 到 是 销售 - 人类 头部 关于 这 街道 什么时候 各位
[ɪz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [tʃɜːrtʃɪz] .
is goin ' to churches .
是 去 - 到 教堂 .
在人们都去教堂的时候, 在大街上贩卖人头是不合适的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [læst] ['sʌndeɪ] ,
He wanted to , last Sunday ,
他 通缉 到 , 最后的 星期日 ,
他想在上周日这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [stɔːpt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [fɔːr]
but I stopped him just as he was goin ' out of the door with four
但 我 停止 他 只是 作为 他 曾是 去 - 出去 的 这 门 和 四
['hedz] [strʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] ,
heads strung on a string ,
头部 串 在 一个 细绳 ,
但我拦住了他, 当时他正提着一根绳子, 绳子上串着四个头颅, 准备出门。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɜrθ] [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] .
for all the airth like a string of inions .
为了 全部 这 空气 喜欢 一个 细绳 的 离子 .
空气就像一串洋葱。

" [ðɪs] [ə'kaʊnt] [klɪrd] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [ˈfoʊd] [ðæt] [ðə; ði]
" **This account cleared up the otherwise unaccountable mystery , and showed that the**
" 这 帐户 已清除 向上 这 否则 无法解释 神秘 , 和 显示 那 这
['lændlɔːrd] , ['æftər][ɔːl] ,
landlord , after all ,
房东 , 后 全部 ,
“这一说法解开了原本无法解释的谜团, 并表明房东最终……”

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fuːlɪŋ] [em 'iː] — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ]
had had no idea of fooling me — but at the same time what could I
有 有 不 主意 的 愚弄 我 — 但 在 这 相同的时间 什么 可以 我
[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːpuː'niər] [huː] [steɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [kliːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli]
think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy
思考 的 一个 捕鲸手 WHO 入住 出去 的 一个 周六 夜晚 干净的 进入 这 圣
['sæbəθ] ,
Sabbath ,
安息日 ,
他根本没想到会骗到我——但与此同时, 我又能想到一个捕鲸手竟然会在周六晚上一直到神圣的安息日呢?

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kænɪbl] ['bɪznəs] [æz; əz] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ded] ['aɪ'dɑːlətərz] ?
engaged in such a cannibal business as selling the heads of dead idolators ?
已订婚的 在 这样的 一个 食人族 商业 作为 销售 这 头部 的 死的 偶像崇拜者 ?
从事贩卖死去的偶像崇拜者的头颅这种令人发指的食人生意?

“ [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ˈlændlɔːrd] , [ðæt] [hɑːpuːˈniər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] . ”
“ Depend upon it , landlord , that harpooneer is a dangerous man . ”
“ 依赖 之上 它 , 房东 , 那 捕鲸手 是 一个 危险的 男人 . ”
“ 房东, 你放心, 那个捕鲸手很危险。”

“ [hiː; hi] [peɪz] [rɛɡlɜː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈdʒɔɪndər] .
“ He pays reg'lar , ” was the rejoinder :
“ 他 支付 reg'lar , ” 曾是 这 回复 :
“他按时付款,”对方反驳道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [ɪts] [ˈgetɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [leɪt] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈtɜːrnɪŋ] [fluːks] — [ɪts]
“ But come , it's getting dreadful late , you had better be turning flukes — it's
“ 但 来 , 它是 获得 可怕 晚的 , 你 有 更好的 是 转弯 吸虫 — 它是
[ə; eɪ][naɪs] [bed] :
“ a nice bed :
一个 好的 床 :

“但是, 时间已经很晚了, 你最好赶紧睡觉——这是一张舒适的床:
[sæl][ænd; ʌnd][emˈiː][slept] [ɪn] [ðæt] [er] [bed][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [splaɪst] .
Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced .
萨尔 和 我 睡着了 在 那 埃雷 床 这 夜晚 我们 是 拼接 :
我和萨尔在被拼接的那晚睡在那张床上。

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə] [kɪk] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðæt] [bed] ; [ɪts] [æn; ən] [ɔːlˈmaɪti] [bɪɡ] [bed]
There's plenty room for two to kick about in that bed ; it's an almighty big bed
有 很多 房间 为了 二 到 踢 关于 在 那 床 ; 它是 一个 全能的 大的 床
[ðæt] .
that :
那 :

“那张床足够两个人活动了; 它真是一张非常大的床。

[waɪ] , [əˈfɔːr] [wiː; wi] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] ,
Why , afore we give it up ,
为什么 , 之前 我们 给 它 向上 ,
“为什么, 在我们放弃之前,

[sæl] [juːst] [tuː; tə][pʊt] [ˈaʊər; ɑːr][sæm][ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːni] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Sal used to put our Sam and little Johnny in the foot of it .
萨尔 用过的 到 放 我们的 山姆 和 小的 约翰尼 在 这 脚 的 它 :
“萨尔过去常常把我们的萨姆和小约翰尼放在它的脚下。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈsprɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ʌnd] [ˈsʌmhəʊ] ,
But I got a dreaming and sprawling about one night , and somehow ,
但 我 得到 一个 做梦 和 蔓延 关于 一 夜晚 , 和 不知何故 ,
“但有一天晚上我做了个梦, 梦境和梦境交织在一起, 不知怎么的,

[sæm][gɑːt] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ʌnd] [keɪm] [nɪr] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Sam got pitched on the floor , and came near breaking his arm .
山姆 得到 投球 在 这 地面 , 和 来了 靠近 打破 他的 手臂 :
“山姆被撞倒在地, 差点摔断了胳膊。

[ˈɑːrtɜː] [ðæt] , [sæl] [sed] [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː] .
Arter that , Sal said it wouldn't do :
动脉 那 , 萨尔 说 它 不会 做 :
“之后, 萨尔说这样行不通。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] [hɪr] , [aɪl] [ɡɪv] [jiː; ji][ə; eɪ][ɡlɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] ;
Come along here , I'll give ye a glim in a jiffy ;
来 沿着 这里 , 患病的 给 是的 一个 闪光 在 一个 瞬间 ;
“过来, 我马上给你看看;

” [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪŋ] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [em ˈiː] ,
” and so saying he lighted a candle and held it towards me ,
” 和 所以 说 他 照明 一个 蜡烛 和 握住 它 向 我 ,
说着,他点燃了一支蜡烛,举向我。

[ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
offering to lead the way .
提供 到 带领 这 方式 :

主动请缨带头。

[bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] ; [wen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [klɔːk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
But I stood irresolute ; when looking at a clock in the corner ,
但 我 站立 徊 ; 什么时候 寻找 在 一个 钟 在 这 角落 ,
但我犹豫不决;当我看着角落里的钟时,

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] “ [aɪ] [vʌm] [ɪts] [ˈsʌndərɪ] — [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ðæt] [hɑːpuːˈniər] [tuː; tə] - [naɪt] ;
he exclaimed “ I vum it's Sunday — you won't see that harpooneer to - night ;
他 惊呼 ” 我 vum 它是 星期日 — 你 惯于 看 那 捕鲸手 到 - 夜晚 ;
他惊呼道:“今天是星期天——你今晚不会见到那个捕鲸手了;

[ˈhiːz] [kʌm] [tuː; tə] [ˈæŋkər] [ˈsʌmwər] — [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ðen] ; [duː] [kʌm] ; [wəʊnt][jiː; ji] [kʌm] ?
he's come to anchor somewhere — come along then ; do come ; won't ye come ?
他是 来 到 锚 某处 — 来 沿着 然后 ; 做 来 ; 惯于 是的 来 ?
他已经来到这里停泊了——那就一起来吧; 快来吧; 你们愿意一起来吗?

” [aɪ] [kənˈsɪdərɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [sterz] [wiː; wi] [went] ,
” I considered the matter a moment , and then up stairs we went ,
” 我 经过考虑的 这 事情 一个 片刻 , 和 然后 向上 楼梯 我们 去 ,
我考虑了一会儿,然后我们就上楼了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [kəʊld][æz; əz][ə; eɪ][klæm] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] ,
and I was ushered into a small room , cold as a clam , and furnished ,
和 我 曾是 引导 进入 一个 小的 房间 , 寒冷的 作为 一个 蛤 , 和 提供 ,
我被领进一间小房间,冷得像冰窖,里面的家具摆设也十分简陋。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [bed] , [ˈɔːlmoʊst][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [fɔːr]
sure enough , with a prodigious bed , almost big enough indeed for any four
当然 足够的 , 和 一个 惊人 床 , 几乎 大的 足够的 的确 为了 任何 四
[tuː; tə] [sliːp] [əˈbrest] .
harpooneers to sleep abreast .
捕鲸手 到 睡觉 并排 .
果然不出所料,床非常大,几乎足够四个捕鲸手并排睡觉。

” [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ,
” There , “ said the landlord ,
” 那里 , ” 说 这 房东 ,
“就在那儿,”房东说。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][ˈkreɪzi][oʊld] [siː] [tʃest] [ðæt] [dɪd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [wɔːʃ] -
placing the candle on a crazy old sea chest that did double duty as a wash -
放置 这 蜡烛 在 一个 疯狂的 老的 海 胸部 那 做过 双倍的 责任 作为 一个 洗 -
[stænd][ænd; ənd] [ˈsentər] [ˈteɪbl] ;
stand and centre table ;
站立 和 中心 桌子 ;
将蜡烛放在一个造型奇特的旧式海员箱上,这个箱子同时兼作洗漱台和茶几;

” [ðer; ðər] , [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [naɪt] [tuː; tə][jiː; ji] .
” there , make yourself comfortable now , and good night to ye .
” 那里 , 制作 你自己 舒服的 现在 , 和 好的 夜晚 到 是的 .
“好了,你们现在应该舒服些了,晚安。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [frʌm; frəm] ['aɪn] [ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
" **I turned round from eyeing the bed , but he had disappeared .**
" 我 转向 圆形的 从 觊觎 这 床 , 但 他 有 消失 .
"我从盯着床的方向转过身, 但他已经不见了。"

[ˈfoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [aɪ] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .
Folding back the counterpane , I stooped over the bed .
折叠式的 后退 这 床罩 , 我 弯腰 超过 这 床 .
我掀开被褥, 弯腰趴在床上。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪɡənt] , [aɪ 'ti:][jet] [stʊd] [ðə; ði]['skru:təni] ['tɑ:lərəbli] [wel] .
Though none of the most elegant , it yet stood the scrutiny tolerably well .
尽管 没有任何 的 这 最多 优雅的 , 它 然而 站立 这 审查 勉强可以接受出色地 .
虽然算不上最优雅, 但经得起推敲。

[aɪ] [ðen] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] [ðə; ði] ['bedsted] [ænd; ənd] ['sentər] ['teɪbl] ,
I then glanced round the room ; and besides the bedstead and centre table ,
我 然后 瞥了一眼 圆形的 这 房间 ; 和 除了 这 床架 和 中心 桌子 ,
然后我环顾四周; 除了床架和茶几之外,

[kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [ʌðər] ['fɜ:rnɪtʃər] [br'ɪ:b:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ru:d] [ʃelf] ,
could see no other furniture belonging to the place , but a rude shelf ,
可以 看 不 其他 家具 属于 到 这 地方 , 但 一个 粗鲁的 架子 ,
除了一个简陋的架子外, 看不到其他任何属于这间屋子的家具。

[ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pepər] ['faɪər,bɔ:rd; 'faɪər,bɔ:rd] [reprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]
the four walls , and a papered fireboard representing a man striking a
这 四 墙壁 , 和 一个 纸质的 防火板 代表 一个 男人 引人注目 一个
[weɪl] .
whale .
鲸 .
四面墙, 以及一块贴着纸的防火板, 上面画着一个人击打鲸鱼的图案。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑ:t] ['pra:pərli] [br'ɪ:b:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæmək] [læʃ]
Of things not properly belonging to the room , there was a hammock lashed
的 事物 不是 适当地 属于 到 这 房间 , 那里 曾是 一个 吊床 鞭打
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
房间里堆放着一些不属于房间里的东西, 其中包括一个临时搭起来的吊床。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] ; ['ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['si:mənz] [bæg] ,
and thrown upon the floor in one corner ; also a large seaman's bag ,
和 抛掷 之上 这 地面 在 一 角落 ; 还 一个 大的 海员的 包 ,
被扔在角落的地板上; 还有一个大的水手袋,

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] - ['wɔ:rdroʊb] , [noʊ] [daʊt] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][lənd] [trʌŋk] .
containing the harpooneer's wardrobe , no doubt in lieu of a land trunk .
包含 这 - 衣柜 , 不 怀疑 在 代替 的 一个 土地 树干 .
里面装着捕鲸手的衣物, 无疑是用来代替陆地上的行李箱的。

['laɪkwɑɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ] [boʊn] [fɪʃ] [hʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] ['oʊvər]
Likewise , there was a parcel of outlandish bone fish hooks on the shelf over
同样地 , 那里 曾是 一个 包裹 的 古怪的 骨 鱼 钩子 在 这 架子 超过
[ðə; ði]['faɪər] - [plɜ:s] ,
the fire - place ,
这 火 - 地方 ,
同样, 壁炉上方架子上还放着一包造型奇特的骨质鱼钩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] [hɑ:r'pu:n] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
and a tall harpoon standing at the head of the bed .
和 一个 高的 鱼叉 常设 在 这 头 的 这 床 .
床头立着一根高高的鱼叉。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] ?
But what is this on the chest ?
但 什么 是 这 在 这 胸部 ?

但胸前的这个是什么？

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [felt] [aɪ 'ti:] ,
I took it up , and held it close to the light , and felt it ,
我 采取 它 向上 , 和 握住 它 关闭 到 这 光 , 和 毛毡 它 ,
我拿起它, 对着光线仔细感受了一下。

[ænd; ənd] [smelt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [traɪd] ['evri] [wei] ['pɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌm; səm] [sætɪs'fæktəri]
and smelt it , and tried every way possible to arrive at some satisfactory
和 冶炼 它 , 和 尝试 每一个 方式 可能的 到 到达 在 一些 令人满意的
[kən'klu:ʒ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
conclusion concerning it .
结论 有关 它 .

他闻了闻, 并想尽一切办法来得出关于它的令人满意的结论。

[aɪ][kæn; kən] [kəm'per] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɔ:r] [mæt] ,
I can compare it to nothing but a large door mat ,
我 能 比较 它 到 没有什么 但 一个 大的 门 垫 ,
我只能把它比作一块大门垫。

['ɔ:nəmentɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈtɪŋklɪŋ] [tægz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [steɪnd]
ornamented at the edges with little tinkling tags something like the stained
装饰 在 这 边缘 和 小的 叮叮当当 标签 某物 喜欢 这 染色
[ˈpɔ:rkjupajɪn] [kwɪlz] [raʊnd] [æŋ; ən] [ˈɪndiən] [ˈmɑ:kəsɪn] .
porcupine quills round an Indian moccasin .
豪猪 羽毛 圆形的 一个 印度 鹿皮鞋 .

边缘饰有叮当作响的小饰物, 有点像印度鹿皮鞋周围的染色豪猪刺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɔ:r] [slɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæt] ,
There was a hole or slit in the middle of this mat ,
那里 曾是 一个 洞 或者 缝隙 在 这 中间 的 这 垫 ,
垫子中间有个洞或缝隙,

[æz; əz][ju;; jʊ] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ˈpɒntʃəʊz] .
as you see the same in South American ponchos .
作为 你 看 这 相同的 在 南 美国人 披风 .
正如你在南美洲的披风中看到的那样。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi;; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] ['eni] [ˈsoʊbər] [hɑ:pu:'niər] [wʊd] [get] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɔ:r] [mæt]
But could it be possible that any sober harpooneer would get into a door mat
但 可以 它 是 可能的 那 任何 清醒 捕鲸手 会 得到 进入 一个 门 垫
,
.
,

但是, 任何一个清醒的捕鲸手都有可能踩到门垫上吗？

[ænd; ənd] [pə'reɪd] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['eni] ['krɪstʃən] [taʊn] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [gaɪz] ?
and parade the streets of any Christian town in that sort of guise ?
和 游行 这 街道 的 任何 基督教 镇 在 那 种类 的 伪装 ?
以那种装束在任何基督教城镇的街道上游行？

[aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] , [tu;; tə] [traɪ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [weɪd] [em 'i:] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhæmpər] ,
I put it on , to try it , and it weighed me down like a hamper ,
我 放 它 在 , 到 尝试 它 , 和 它 称重 我 向下 喜欢 一个 阻碍 ,
我穿上试穿了一下, 结果感觉像背着个脏衣篮一样沉重。

['bi:ɪŋ] [ʌn'kɑ:mənli] ['jæɡi] [ænd; ənd] [θɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dæmp] ,
being uncommonly shaggy and thick , and I thought a little damp ,
存在 不寻常地 毛茸茸 和 厚的 , 和 我 想法 一个 小的 潮湿 ,
毛发异常蓬松浓密, 而且我觉得有点潮湿。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [hɑ:pu:'niər] [hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrenɪ] [deɪ] .
as though this mysterious harpooneer had been wearing it of a rainy day .
作为 尽管 这 神秘 捕鲸手 有 到过 穿着 它 的 一个 下雨 天 .
仿佛这位神秘的捕鲸手一直穿着雨衣。

[aɪ] [went] [ʌp] [ɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [glæs] [stʌk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] ,
I went up in it to a bit of glass stuck against the wall ,
我 去 向上 在 它 到 一个 少量 的 玻璃 卡住 反对 这 墙 ,
我走上去, 发现墙上粘着一块玻璃。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and I never saw such a sight in my life .
和 我 绝不 锯 这样的 一个 视线 在 我的 生活 .
我这辈子都没见过这样的景象。

[aɪ] [tɔ:r] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [nek] .
I tore myself out of it in such a hurry that I gave myself a kink in the neck .
我 撕裂 我 出去 的 它 在 这样的 一个 匆忙 那 我 给予 我 一个 纠结 在 这 脖子 .
我匆忙地挣脱出来, 结果扭伤了脖子。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hed] -
I sat down on the side of the bed , and commenced thinking about this head -
我 卫星 向下 在 这 边 的 这 床 , 和 开始 思维 关于 这 头 -
[ˈpedlɪŋ] [hɑ:pu:'niər] ,
peddling harpooneer ,
兜售 捕鲸手 ,
我坐在床边, 开始思考这个摇头晃脑的捕鲸手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [mæt] .
and his door mat .
和 他的 门 垫 .
还有他的门垫。

[ˈæftər] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bed] - [saɪd] , [aɪ][gɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] ['mʌŋki]
After thinking some time on the bed - side , I got up and took off my monkey
后 思维 一些 时间 在 这 床 - 边 , 我 得到 向上 和 采取 离开 我的 猴
[ˈdʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,
在床边想了一会儿之后, 我起身脱掉了我的猴子外套。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ['θɪŋkɪŋ] .
and then stood in the middle of the room thinking .
和 然后 站立 在 这 中间 的 这 房间 思维 .
然后他站在房间中央沉思。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] [koʊt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ɪn][maɪ] [ʒ:rt] [sli:vz] .
I then took off my coat , and thought a little more in my shirt sleeves .
我 然后 采取 离开 我的 外套 , 和 想法 一个 小的 更多的 在 我的 衬衫 袖子 .
然后我脱下外套, 在衬衫袖子里又想了一会儿。

[bʌt; bət] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['veri] [koʊld] [naʊ] , [hæf] [ʌn'drest] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
But beginning to feel very cold now , half undressed as I was ,
但 开始 到 感觉 非常 寒冷的 现在 , 一半 脱光衣服 作为 我 曾是 ,
但我现在开始觉得很冷, 因为我当时半裸着。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈlændlɔ:rd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] - [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]
and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home
和 记住 什么 这 房东 说 关于 这 - 不是 未来 家
[æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ,
at all that night ,
在 全部 那 夜晚 ,
还记得房东说过, 捕鲸手那天晚上肯定回不来了。

[,aɪˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [leɪt] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [mɔ:ɹ] [əˈdu:] ,
it being so very late , I made no more ado ,
它 存在 所以 非常 晚的 , 我 制成 不 更多的 阿多 ,
因为时间已经很晚了, 我没有再多说什么。

[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌpæntəˈlu:nz] [ænd; ənd] [bu:ts] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt]
but jumped out of my pantaloons and boots , and then blowing out the light
但 跳了起来 出去 的 我的 灯笼裤 和 靴子 , 和 然后 吹 出去 这 光
[ˈtʌmbld] [ˈɪntu:] [bed] ,
tumbled into bed ,
翻滚 进入 床 ,
但我却跳出了灯笼裤和靴子, 然后吹灭了灯, 跌跌撞撞地倒在了床上。

[ænd; ənd] [kəˈmendɪd] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði] [keɹ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
and commended myself to the care of heaven .
和 赞扬 我 到 这 关心 的 天堂 .
并将自己托付给上天。

[ˈweðər] [ðæt] [ˈmætrəs] [wʌz; wəz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][kɔ:ɹn] - [kɑ:bz][ɔ:r][ˈbroʊkən] [ˈkra:kəri] , [ðer; ðər][ɪz]
Whether that mattress was stuffed with corn - cobs or broken crockery , there is
无论 那 床垫 曾是 填充 和 玉米 - 玉米 或者 破碎的 陶器 , 那里 是
[noʊ] [ˈtelɪŋ] ,
no telling ,
不 讲述 ,
床垫里塞的究竟是玉米芯还是碎瓷片, 我们无从知晓。

[bʌt; bət][aɪ] [roʊld] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][na:t] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
but I rolled about a good deal , and could not sleep for a long time .
但 我 滚动 关于 一个 好的 交易 , 和 可以 不是 睡觉 为了 一个 长的 时间 .
但我翻来覆去睡不着, 很长时间都睡不着。

[æt; ət][læst][aɪ] [slɪd] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [laɪt] [dʊʊz] ,
At last I slid off into a light doze ,
在 最后的 我 滑行 离开 进入 一个 光 瞌睡 ,
最后我渐渐进入了浅眠状态。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɔ:fɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][na:d] ,
and had pretty nearly made a good offing towards the land of Nod ,
和 有 漂亮的 几乎 制成 一个 好的 离岸 向 这 土地 的 点头 ,
几乎就要成功抵达诺德之地了,

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfʊtɪɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
when I heard a heavy footfall in the passage ,
什么时候 我 听到 一个 重的 人流量 在 这 通道 ,
当我听到走廊里传来沉重的脚步声时,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv] [laɪt] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and saw a glimmer of light come into the room from under the door .
和 锯 一个 微光 的 光 来 进入 这 房间 从 在下面 这 门 .
他看到一束光从门缝下透进房间。

[lɔ:rd] [seɪv] [em ˈi:] , [θɪŋks] [aɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [hɑ:pu:ˈniər] , [ðə; ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [hed] -
Lord save me , thinks I , that must be the harpooneer , the infernal head -
主 节省 我 , 思考 我 , 那 必须 是 这 捕鲸手 , 这 地狱 头 -
[ˈpedlər] .
peddler .
小贩 .
上帝保佑我, 我想, 那一定是捕鲸手, 那个该死的贩卖人头的家伙。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [sti:l] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑ:lvd] [na:t][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tɪl] [ˈspoʊkən][tu:; tə] .
But I lay perfectly still , and resolved not to say a word till spoken to .
但 我 躺 完美 仍然 , 和 已解决 不是 到 说 一个 单词 直到 说 到 .
但我一动不动地躺着, 决心在被问到之前一句话也不说。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈdentɪk(ə)l] [nuː] [ˈziːlənd] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Holding a light in one hand , and that identical New Zealand head in the other ,
保持 一个 光 在 一 手 , 和 那 完全相同的 新的 新西兰 头 在 这 其他 ,
一手拿着灯, 另一手拿着那颗一模一样的新西兰人头像,

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði][bed] ,
the stranger entered the room , and without looking towards the bed ,
这 陌生人 进入 这 房间 , 和 没有 寻找 向 这 床 ,
陌生人走进房间, 头也没抬, 看都没看向床边。

[pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf][frʌm; frəm][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] ,
placed his candle a good way off from me on the floor in one corner ,
放置 他的 蜡烛 一个 好的 方式 离开 从 我 在 这 地面 在 一 角落 ,
他把蜡烛放在离我很远的地板角落里,

[ænd; ənd] [ðen] [brɪˈɡæn] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈwei] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɑːtɪd] [kɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][bæg][aɪ] [brɪˈfɔːr]
and then began working away at the knotted cords of the large bag I before
和 然后 开始 在职的 离开 在 这 打结的 绳索 的 这 大的 包 我 前
[spoʊk] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
spoke of as being in the room .
辐 的 作为 存在 在 这 房间 .
然后开始解开我之前提到的那个房间里的大袋子的绳结。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I was all eagerness to see his face ,
我 曾是 全部 渴望 到 看 他的 脸 ,
我迫不及待地想看到他的脸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [aɪ ˈtiː] [əˈvəːtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [waɪl] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ʌnˈleɪsɪŋ] [ðə; ði][bægz]
but he kept it averted for some time while employed in unlacing the bag's
但 他 保留 它 避免了 为了 一些 时间 尽管 受雇 在 解开 这 包
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
但他趁机躲过了一段时间, 专心解开了袋子的口子。

[ðɪs] [əˈkɑːmplɪft] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] — [wen] , [gʊd] [ˈhevəns] !
This accomplished , however , he turned round — when , good heavens !
这 完成 , 然而 , 他 转向 圆形的 — 什么时候 , 好的 天 !
然而, 当他完成这件事后, 转身——这时, 我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !
what a sight !
什么 一个 视线 !
真是壮观!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] !
Such a face !
这样的 一个 脸 !
这张脸!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈpɜːrpəlɪʃ] , [ˈjeləʊ] [ˈklər] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʌk] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]
It was of a dark purplish , yellow color , here and there stuck over with
它 曾是 的 一个 黑暗的 紫红色 , 黄色的 颜色 , 这里 和 那里 卡住 超过 和
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,
它呈深紫黄色, 上面零星地粘着一些大的.....

[ˈblækɪʃ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈskweɪ] .
blackish looking squares .
黑褐色 寻找 正方形 .
黑色的方块。

[jes] , [its] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , ['hi:z][ə; eɪ]['terəb(ə)] ['bedfeləʊ] ; ['hi:z] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ,
Yes , it's just as I thought , he's a terrible bedfellow ; he's been in a fight ,
是的 , 它是 只是 作为 我 想法 , 他是 一个 糟糕的 同床共枕 ; 他是 到过 在 一个 斗争 ,
是的, 果然不出我所料, 他是个糟糕的床伴; 他刚打过架。

[gɑ:t] ['dredfəli] [kʌt] , [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][ɪz] , [dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .
got dreadfully cut , and here he is , just from the surgeon .
得到 极其糟糕 切 , 和 这里 他 是 , 只是 从 这 外科医生 .
他被严重割伤了, 这是他刚从外科医生那里回来的样子。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][hi:; hi] ['tʌnst] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [laɪt] ,
But at that moment he chanced to turn his face so towards the light ,
但 在 那 片刻 他 偶然 到 转动 他的 脸 所以 向 这 光 ,
但就在那一刻, 他碰巧把脸转向了光线方向。

[ðæt] [aɪ] ['pleɪnli] [sɔ:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['stɪkɪŋ] - ['plæstɜ:z] [æt; ət][ɔ:l] , [ðoʊz] [blæk] [skweɪ]
that I plainly saw they could not be sticking - plasters at all , those black squares
那 我 显然 锯 他们 可以 不是 是 粘性 - 膏药 在 全部 , 那些 黑色的 正方形
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
on his cheeks .
在 他的 脸颊 .
我清楚地看到, 他脸颊上的那些黑色方块根本不可能是创可贴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [steɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ɔ:r] [ʌðər] .
They were stains of some sort or other .
他们 是 污渍 的 一些 种类 或者 其他 .
那是一些污渍。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
At first I knew not what to make of this ;
在 第一的 我 知道 不是 什么 到 制作 的 这 ;
起初我不知道该如何理解这件事;

[bʌt; bət] [su:n] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] .
but soon an inkling of the truth occurred to me .
但 很快 一个 暗示 的 这 真相 发生 到 我 .
但很快, 我隐约意识到了真相。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] — [ə; eɪ] ['weɪlmən] [tu:] — [hu:] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'mʌŋ]
I remembered a story of a white man — a whaleman too — who , falling among
我 记得 一个 故事 的 一个 白色的 男人 — 一个 捕鲸人 也 — WHO , 坠落 之中
[ðə; ði] ['kænəbəlz] ,
the cannibals ,
这 食人族 ,
我记得一个关于白人的故事——他也是个捕鲸人——他误入了食人族之中,

[hæd; həd] [bɪn] [tæ'tu:d] [baɪ][ðem; ðəm] .
had been tattooed by them .
有 到过 纹身 经过 他们 .
曾被他们纹过身。

[aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðɪs] [hɑ:pu:'niər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['vɔɪɪdʒz] ,
I concluded that this harpooneer , in the course of his distant voyages ,
我 结束 那 这 捕鲸手 , 在 这 课程 的 他的 遥远 航程 ,
我得出结论, 这位捕鲸手在他远航的过程中,

[mʌst; məst][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [əd'ventʃər] .
must have met with a similar adventure .
必须 有 遇见 和 一个 相似的 冒险 .
肯定有过类似的奇遇。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [θɔ:t] [aɪ] , ['æftər][ɔ:l] !
And what is it , thought I , after all !
和 什么 是 它 , 想法 我 , 后 全部 !
那它究竟是什么呢? 我心想!

[ɪts] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [,aʊt'saɪd] ; [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [ɪn] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [skɪn] .
It's only his outside ; a man can be honest in any sort of skin .
它是 仅有的 他的 外部 ; 一个 男人 能 是 诚实的 在 任何 种类 的 皮肤 .
这只是他的外表; 一个人无论拥有怎样的外表, 都可以是诚实的。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'z:rθli] [kəm'plek(ə)n] , [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
But then , what to make of his unearthly complexion , that part of it ,
但 然后 , 什么 到 制作 的 他的 超凡脱俗的 肤色 , 那 部分 的 它 ,
但是, 他那异于常人的肤色, 以及其中的这一部分, 又该如何解释呢?

[aɪ] [mi:n] , [ˈlaɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwər] [ʌv; əv]
I mean , lying round about , and completely independent of the squares of
我 意思是 , 说谎 圆形的 关于 , 和 完全地 独立的 的 这 正方形 的
[tæ'tʔɪŋ] .
tattooing .
纹身 .
我的意思是, 四处散布, 完全独立于纹身的方格之外。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd] [kʊʊt][ʌv; əv][ˈtrɑ:pɪk(ə)] [ˈtæniŋ] ;
To be sure , it might be nothing but a good coat of tropical tanning ;
到 是 当然 , 它 可能 是 没有什么 但 一个 好的 外套 的 热带 晒黑 ;
当然, 也可能只是晒黑了一层热带阳光;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] [ˈsʌnz] [ˈtæniŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəlɪʃ] [ˈjeləʊ]
but I never heard of a hot sun's tanning a white man into a purplish yellow
但 我 绝不 听到 的 一个 热的 太阳的 晒黑 一个 白色的 男人 进入 一个 紫红色 黄色的
[wʌŋ] .
one .
— .
但我从未听说过烈日能把白人晒成紫黄色皮肤。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsi:z] ;
However , I had never been in the South Seas ;
然而 , 我 有 绝不 到过 在 这 南 海域 ;
然而, 我从未去过南太平洋;

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [sʌn] [ðer; ðər] [prə'du:st] [ði:z] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'fekts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [skɪn] .
and perhaps the sun there produced these extraordinary effects upon the skin .
和 也许 这 太阳 那里 生产 这些 非凡的 效果 之上 这 皮肤 .
或许那里的阳光对皮肤产生了这些非凡的影响。

[naʊ] , [waɪl] [ɔ:l] [ði:z] [aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] [ˈpæsiŋ] [θru:] [em 'i:] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
Now , while all these ideas were passing through me like lightning ,
现在 , 尽管 全部 这些 想法 是 通过 通过 我 喜欢 闪电 ,
现在, 当这些想法像闪电一样在我脑海中闪过时,

[ðɪs] [hɑ:pu:'niər] [ˈnevər] [ˈnəʊtɪst] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] .
this harpooneer never noticed me at all .
这 捕鲸手 绝不 注意到 我 在 全部 .
这位捕鲸手根本没注意到我。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈhæviŋ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][bæg] , [hi:; hi] [kə'menst] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:]
But , after some difficulty having opened his bag , he commenced fumbling in it
但 , 后 一些 困难 拥有 打开 他的 包 , 他 开始 笨拙 在 它
,
,
,
但是, 费了好大劲才打开他的包, 然后他开始在里面摸索。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tɑ:məhɔ:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:l] - [skin] ['wɑ:lɪt]
and presently pulled out a sort of tomahawk , and a seal - skin wallet
 和 目前 拉 出去 一个 种类 的 钺 , 和 一个 海豹 - 皮肤 钱包
 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ɑ:n] .
with the hair on .
 和 这 头发 在 .

然后他掏出一把类似战斧的武器，以及一个带毛的海豹皮钱包。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðɪːz] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɛst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Placing these on the old chest in the middle of the room ,
 放置 这些 在 这 老的 胸部 在 这 中间 的 这 房间 ,
 把这些东西放在房间中央的旧箱子上。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [nuː] ['zi:lənd] [hed] — [ə; eɪ] ['gæstli] [θɪŋ] ['ɪnʌf] — [ænd; ənd] [kræmd]
he then took the New Zealand head — a ghastly thing enough — and crammed
 他 然后 采取 这 新的 新西兰 头 — 一个 阴森 事物 足够的 — 和 拥挤

[aɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .
it down into the bag .
 它 向下 进入 这 包 .

然后他拿起那颗新西兰人的头——这本身就是一件极其可怕的事情——把它塞进了袋子里。

[hi:; hi] [naʊ] [tɒk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] — [ə; eɪ] [nu:] ['bi:vər] [hæt] — [wen] [aɪ] [keɪm] [naɪ] ['sɪŋɪŋ] [aʊt]
He now took off his hat — a new beaver hat — when I came nigh singing out
 他 现在 采取 离开 他的 帽子 — 一个 新的 海狸 帽子 — 什么时候 我 来了 夜 歌唱 出去

[wɪð; wɪθ] [freɪ] [sər'praɪz] .
with fresh surprise .
 和 新鲜的 惊喜 .

当我走近时，他摘下了他的帽子——一顶崭新的海狸皮帽子——我带着新的惊喜唱了出来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nʊs] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] — [nʌn] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] — ['nʌθɪŋ]
There was no hair on his head — none to speak of at least — nothing
 那里 曾是 不 头发 在 他的 头 — 没有任何 到 说话 的 在 至少 — 没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [skælp] - [nɑ:t] ['twɪstɪd] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
but a small scalp - knot twisted up on his forehead .
 但 一个 小的 头皮 - 结 扭曲 向上 在 他的 前额 .

他头上几乎没有头发——至少可以说几乎没有——只有额头上有一小撮卷曲的头皮屑。

[hɪz; ɪz][bɔːld] [ˈpɜːrplɪʃ] [hed] [naʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪlduːd] [skʌl] .
His bald purplish head now looked for all the world like a mildewed skull .
 他的 秃 紫红色 头 现在 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 发霉的 颅骨 .

他那光秃秃的紫红色脑袋现在看起来就像一个发霉的头骨。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] [brɪtwi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Had not the stranger stood between me and the door ,
 有 不是 这 陌生人 站立 之间 我 和 这 门 ,
 如果不是那个陌生人挡在我与门之间,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈboʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][ˈboʊltɪd][ə; eɪ] [ˈdɪnər] .
I would have bolted out of it quicker than ever I bolted a dinner .
 我 会 有 螺栓连接 出去 的 它 更快 比 曾经 我 螺栓连接 一个 晚餐 .

我逃离那里的速度比我狼吞虎咽吃完晚饭的速度还要快。

Even as it was, I thought something of slipping out of the window,
甚至 作为 它 曾是, 我 想法 某物 的 滑倒 出去 的 这 窗户,
即便如此, 我还是想到了要从窗户溜出去。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [bæk]

but	it	was	the	second	floor	back
但	它	曾是	这	第二	地面	后退

但那是二楼后面。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [ˈkaʊərd] , [bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hed] - [ˈpedlɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈræskl]
I am no coward , but what to make of this head - peddling purple rascal
我 是 不 懦夫 , 但 什么 到 制作 的 这 头 - 兜售 紫色的 恶棍
[ˌɔːltəˈgeðər] [pæst] [maɪ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
altogether passed my comprehension .
共 通过了 我的 理解 .
我并非懦夫, 但这个兜售人头的紫色恶棍究竟是何方神圣, 我完全无法理解。

[ˈɪgnərəns] [ɪz][ðə; ði] [ˈperənt] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpliːtli] [ˌnɑːnˈplʌst] [ænd; ənd]
Ignorance is the parent of fear , and being completely nonplussed and
无知 是 这 父母 的 害怕 , 和 存在 完全地 不知所措 和
[kənˈfaʊndɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
confounded about the stranger ,
令人困惑 关于 这 陌生人 ,
无知是恐惧之源, 对陌生人感到完全不知所措和困惑,

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [mʌt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdev(ə)l]
I confess I was now as much afraid of him as if it was the devil
我 承认 我 曾是 现在 作为 很多 害怕的 的 他 作为 如果 它 曾是 这 魔鬼
[hɪmˈself] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈbroʊkən][ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
himself who had thus broken into my room at the dead of night .
他自己 WHO 有 因此 破碎的 进入 我的 房间 在 这 死的 的 夜晚 .
我承认, 我当时对他的恐惧, 就像魔鬼在深夜闯入我的房间一样。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [geɪm] [ɪˈnʌf] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [əˈdres]
I was so afraid of him that I was not game enough just then to address
我 曾是 所以 害怕的 的 他 那 我 曾是 不是 游戏 足够的 只是 然后 到 地址
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我当时非常害怕他, 以至于没有足够的勇气和他说话。

[ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri] [ˈænsər] [kənˈsɜːrɪŋ] [wʌt] [siːmd] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .
and demand a satisfactory answer concerning what seemed inexplicable in him .
和 要求 一个 令人满意的 回答 有关 什么 似乎 无法解释的 在 他 .
并要求对他身上那些看似无法解释的现象做出令人满意的解释。

[ˈmiːnwaɪl] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ʌnˈdresɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [[ʊʊd] [hɪz; ɪz]
Meanwhile , he continued the business of undressing , and at last showed his
同时 , 他 持续 这 商业 的 脱衣服 , 和 在 最后的 显示 他的
[tʃest] [ænd; ənd][ɑːrmz] .
chest and arms .
胸部 和 武器 .
与此同时, 他继续脱衣服, 最后露出了胸膛和手臂。

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðiːz] [ˈkʌvərd] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈtʃekərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
As I live , these covered parts of him were checkered with the same
作为 我 居住 , 这些 涵盖 部分 的 他 是 格子图案 和 这 相同的
[skwer] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
squares as his face ;
正方形 作为 他的 脸 ;
据我所知, 他身上这些被遮盖的部分与他的脸部一样, 都布满了方格图案;

[hɪz; ɪz] [bæk] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] [skwer] ;
his back , too , was all over the same dark squares ;
他的 后退 , 也 , 曾是 全部 超过 这 相同的 黑暗的 正方形 ;
他的背上也布满了同样的深色方格;

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] - [wɔːr] ,
he seemed to have been in a Thirty Years ' War ,
他 似乎 到 有 到过 在 一个 三十 年 - 战争 ,
他似乎经历过三十年战争。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɪkɪŋ] - [ˈplæstər] [ʃɜːrt] .
and just escaped from it with a sticking - plaster shirt .
和 只是 逃脱 从 它 和 一个 粘性 - 石膏 衬衫 .
他只穿着一件创可贴衬衫就侥幸逃脱了。

[stiːl] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [legz][wɜːr; wər] [mɑːrkt] ,
Still more , his very legs were marked ,
仍然 更多的 , 他的 非常 腿 是 标记 ,
更甚者，他的双腿上也有伤痕。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)] [ʌv; əv][dɑːrk] [ɡriːn] [ˈfraːgz][wɜːr; wər] [ˈrʌŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [jʌŋ]
as if a parcel of dark green frogs were running up the trunks of young
作为 如果 一个 包裹 的 黑暗的 绿色的 青蛙 是 跑步 向上 这 树干 的 年轻的
palms .
棕榈树 .
仿佛一群深绿色的青蛙正沿着幼小的棕榈树干向上爬。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɪt] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [ˈsævɪdʒ] [ɔːr] [ˈʌðər]
It was now quite plain that he must be some abominable savage or other
它 曾是 现在 相当 清楚的 那 他 必须 是 一些 可恶 野蛮的 或者 其他
[ɪpt] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪlmən] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] ,
shipped aboard of a whaleman in the South Seas ,
已发货 船上 的 一个 捕鲸人 在 这 南 海域 ,
现在很明显，他一定是某个来自南海的、被捕鲸船运送上来的野蛮人或其他什么人。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈlændɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkrɪstjən] [ˈkʌntri] .
and so landed in this Christian country .
和 所以 登陆 在 这 基督教 国家 .
于是，他来到了这个基督教国家。

[aɪ] [kweɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I quaked to think of it .
我 震动 到 思考 的 它 .
想到这件事我就不寒而栗。

[ə; eɪ] [ˈpedlər] [ʌv; əv] [ˈhedz] [tuː] — [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrʌðərz] .
A peddler of heads too — perhaps the heads of his own brothers .
一个 小贩 的 头部 也 — 也许 这 头部 的 他的 自己的 兄弟 .
他还贩卖人头——或许是他自己兄弟的人头。

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ][tuː; tə] [maɪn] — [ˈhevəns] !
He might take a fancy to mine — heavens !
他 可能 拿 一个 想要 到 矿 — 天 !
他或许会对我的矿感兴趣——天哪！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈtɑːməhɔːk] !
look at that tomahawk !
看 在 那 钺 !
看那把战斧！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈʃʊdəɪŋ] ,
But there was no time for shuddering ,
但 那里 曾是 不 时间 为了 颤抖 ,
但当时没有时间感到恐惧，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [went] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kəm'pli:tli] ['fæsɪneɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
for now the savage went about something that completely fascinated my attention ,
为了 现在 这 野蛮的 去 关于 某物 那 完全地 着迷 我的 注意力 ,
此刻, 这个野蛮人做了一件完全吸引我注意力的事情。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [biː; bi][ə; eɪ] ['hi:ðn] .
and convinced me that he must indeed be a heathen .
和 确信 我 那 他 必须 的确 是 一个 异教徒 .
这让我确信他一定是异教徒。

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ɡriːɡoʊ; 'ɡreɪɡoʊ] , [ɔːr] - , [ɔːr] ['dred,nɔːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Going to his heavy grego , or wrapall , or dreadnaught , which he had
去 到 他的 重的 格雷戈 , 或者 - , 或者 无畏舰 , 哪个 他 有
[ˈpriːviəsli] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
previously hung on a chair ,
之前 悬挂 在 一个 椅子 ,
他走向他那件沉重的格雷戈 (grego, 或称裹布, 或称无畏舰), 那件裹布之前被他挂在椅子上。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːkəts] ,
he fumbled in the pockets ,
他 笨手笨脚 在 这 口袋 ,
他笨拙地摸索着口袋,

[ænd; ənd] [prə'duːst] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [dɪ'fɔːrmd] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ɑːn][ɪts]
and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its
和 生产 在 长度 一个 好奇的 小的 变形 图像 和 一个 直觉 在 它是
[bæk] ,
back ,
后退 ,
最后呈现出一个奇特的小变形图像, 背部驼背。

[ænd; ənd][ɪɡ'zæktli][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [ʊʊld][ˈkɑːŋɡoʊ][ˈbeɪbi] .
and exactly the color of a three days ' old Congo baby .
和 确切地 这 颜色 的 一个 三 天 - 老的 刚果 婴儿 .
而且肤色和刚果出生三天的婴儿一模一样。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'baːmd] [hed] ,
Remembering the embalmed head ,
记住 这 防腐处理 头 ,
回想起那颗防腐处理的头颅,

[æt; ət][fɜːrst][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [blæk] ['mænɪkɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['beɪbi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn]
at first I almost thought that this black manikin was a real baby preserved in
在 第一的 我 几乎 想法 那 这 黑色的 人体模型 曾是 一个 真实的 婴儿 保存完好 在
[sʌm; səm][ˈsɪmələr] ['mænər] .
some similar manner .
一些 相似的 方式 .
起初我几乎以为这个黑色人体模型是一个以类似方式保存下来的真正婴儿。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət][ɔːl] ['lɪmbər] ,
But seeing that it was not at all limber ,
但 看到 那 它 曾是 不是 在 全部 柔韧 ,
但鉴于它一点也不灵活,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɡlɪsənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [laɪk] ['pɑːlɪft] ['ebəni] ,
and that it glistened a good deal like polished ebony ,
和 那 它 闪闪发光 一个 好的 交易 喜欢 抛光 乌木 ,
它闪闪发光, 就像抛光过的乌木一样。

[aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈaɪdəl] , [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː]
I concluded that it must be nothing but a wooden idol , which indeed it
我 结束 那 它 必须 是 没有什么 但 一个 木制的 偶像 , 哪个 的确 它
[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .
proved to be :
已证实 到 是 :

我断定它一定只是一个木制偶像，事实也的确如此。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ɡoʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪər] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði]
For now the savage goes up to the empty fire - place , and removing the
为了 现在 这 野蛮的 去 向上 到 这 空的 火 - 地方 , 和 移除 这
[ˈpepər] [ˈfaɪər] - [bɔːrd] ,
papered fire - board ,
纸质的 火 - 木板 ,

现在，野蛮人走到空荡荡的壁炉前，移开了贴着纸的挡火板，

[sets] [ʌp] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌntʃbækt] [ˈɪmɪdʒ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtenpɪn] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈændaɪənz] .
sets up this little hunchbacked image , like a tenpin , between the andirons .
套 向上 这 小的 驼背 图像 , 喜欢 一个 天品 , 之间 这 铁架 .

就像保龄球一样，在壁炉架之间摆放着一个驼背的小人影。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [dʒæm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [brɪks] [ɪnˈsaɪd][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsoʊtɪ] ,
The chimney jams and all the bricks inside were very sooty ,
这 烟囱 门框 和 全部 这 砖块 里面 是 非常 煤烟 ,
[ˈsoʊtɪ] [dʒæm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [brɪks] [ɪnˈsaɪd][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsoʊtɪ] ,
烟囱的柱子和里面的所有砖块都积满了烟灰。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ˈfaɪər] - [pleɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈprəʊpriət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪn] [ɔːr][ˈtʃæp(ə)l]
so that I thought this fire - place made a very appropriate little shrine or chapel
所以 那 我 想法 这 火 - 地方 制成 一个 非常 合适的 小的 神社 或者 教堂
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkɑːŋɡoʊ][ˈaɪdəl] .
for his Congo idol .
为了 他的 刚果 偶像 .

所以我认为这个壁炉非常适合作为他刚果偶像的小神龛或小教堂。

[aɪ] [naʊ] [skruːd] [maɪ] [aɪz] [hɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði][hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] ,
I now screwed my eyes hard towards the half hidden image ,
我 现在 螺丝 我的 眼睛 难的 向 这 一半 隐 图像 ,
[ˈfiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ˈmiːntaɪm] — [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] .
feeling but ill at ease meantime — to see what was next to follow .
感觉 但 患病的 在 舒适 与此同时 — 到 看 什么 曾是 下一个 到 跟随 .

与此同时，心中却感到不安——想看看接下来会发生什么。

[fɜːrst][hiː; hi] [teɪks] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈʃeɪvɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡriːɡoʊ; ˈɡreɪɡoʊ]
First he takes about a double handful of shavings out of his grego
第一的 他 需要 关于 一个 双倍的 少数 的 刨花 出去 的 他的 格雷戈
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他先从口袋里掏出两捧刨花，

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz][ðəm; ðəm] [ˈkɛrfəli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈaɪdəl] ;
and places them carefully before the idol ;
和 地方 他们 小心 前 这 偶像 ;
[ˈkɛrfəli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈaɪdəl] ;
并小心地将它们放在偶像面前；

[ðen] [ˈleɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʃɪp] [ˈbɪskɪt] [ɑːn][tɑːp][ænd; ənd] [əˈplaɪŋ] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the
然后 躺下 一个 少量 的 船 饼干 在 顶部 和 申请 这 火焰 从 这
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

然后在上面放一小块船形饼干，再用灯火烤一下。

[hiː; hi] [ˈkɪndld] [ðə; ðɪ] [ˈʃeɪvɪŋz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sækɪrɪˈfɪ(ə)] [bleɪz] .
he kindled the shavings into a sacrificial blaze .
他 点燃 这 刨花 进入 一个 献祭 火焰 .

他将刨花点燃，化作祭祀的火焰。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈheɪsti] [ˈsnætʃɪz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
Presently , after many hasty snatches into the fire ,
目前 , 后 许多 仓促 抢夺 进入 这 火 ,

目前，经过多次匆忙的扑火之后，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈheɪstɪə] [wɪðˈdrɔːəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ([werˈbaɪ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be
和 仍然 匆忙 提款 的 他的 手指 (由此 他 似乎 到 是
[ˈskoːrtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ˈbædli]) ,
scorching them badly) ,
灼热 他们 糟糕) ,

他更加急促地缩回手指（似乎把手指烫伤了），

[hiː; hi][æt; ət][ləst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈbɪskɪt] ;
he at last succeeded in drawing out the biscuit ;
他 在 最后的 成功了 在 绘画 出去 这 饼干 ;

他终于成功地把饼干抽了出来；

[ðen] [ˈbləʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [hiːt] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
then blowing off the heat and ashes a little ,
然后 吹 离开 这 热 和 灰烬 一个 小的 ,

然后稍微吹掉一些热气和灰烬，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][ˈniːgroʊ] .
he made a polite offer of it to the little negro .
他 制成 一个 有礼貌的 提供 的 它 到 这 小的 黑人 .

他礼貌地把它给了那个小黑孩。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][ˈdev(ə)][dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə][ˈfænsɪ] [sʌtʃ] [draɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fer] [æt; ət][ɔːl] ;
But the little devil did not seem to fancy such dry sort of fare at all ;
但 这 小的 魔鬼 做过 不是 似乎 到 想要 这样的 干燥 种类 的 票价 在 全部 ;

但这个小家伙似乎一点也不喜欢这种枯燥乏味的食物；

[hiː; hi] [ˈnevər] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
he never moved his lips .
他 绝不 已搬 他的 嘴唇 .

他嘴唇始终没有动过。

[ɔːl] [ðɪːz] [streɪndʒ] [ˈæntɪks][wɜːr; wər] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [stɪl] [ˈstreɪndʒər] [ˈɡʌtərəl] [ˈnɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the
全部 这些 奇怪的 滑稽动作 是 伴随 经过 仍然 陌生人 喉音 噪音 从 这
[ˌdevəˈtiː] ,
devotee ,
信徒 ,

所有这些怪异的举动都伴随着信徒发出的更加怪异的喉音。

[ˈhuː] [ˈsiːmd] [ˈtuː; tə][ˈbiː; bi] [ˈpreɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪŋ] - [ˈsɔːŋ] [ˈɔːr] [ˈels] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsʌm; səm][ˈpeɪɡən] [ˈsælmədi]
who seemed to be praying in a sing - song or else singing some pagan psalmody
WHO 似乎 到 是 祈祷 在 一个 唱歌 - 歌曲 或者 别的 歌唱 一些 异教徒 诗篇
[ˈɔːr] [ˈʌðər] ,
or other ,
或者 其他 ,

他们似乎在用吟唱的方式祈祷，或者唱着某种异教圣歌或其他什么歌。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈhɪz; ɪz] [ˈfeɪs] [ˈtwɪtʃt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊst] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈmæənər] .
during which his face twitched about in the most unnatural manner .
期间 哪个 他的 脸 抽搐 关于 在 这 最多 不自然 方式 .
期间他的脸部以一种极其不自然的方式抽搐着。

[æ; ət] [læst] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈhiː; hi] [ˈtʊk] [ðə; ði][ˈaɪdl] [ʌp] [ˈveri] [ʌŋˌserəˈmoʊniəsli] ,
At last extinguishing the fire , he took the idol up very unceremoniously ,
在 最后的 熄灭 这 火 , 他 采取 这 偶像 向上 非常 不体面地 ,
最后扑灭了火后，他很不客气地把偶像抱了起来。

[ænd; ænd] [ˈbæɡd] [aɪˈtiː] [əˈɡen] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡriːɡoʊ; ˈɡreɪɡoʊ] [ˈpɑːkɪt] [æz; əz] [ˈkerləsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he
和 袋装 它 再次 在 他的 格雷戈 口袋 作为 粗心大意 作为 如果 他
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] [ˈbæɡɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [ˈwʊdkaːk] .
were a sportsman bagging a dead woodcock .
是 一个 运动员 装袋 一个 死的 鹌 .

他漫不经心地又把它放回了口袋里，就像一个猎人随意地装着一只死丘鹌一样。

[ɔːl] [ðɪːz] [kwɪr] [ˈprəːsiːdɪŋz] [ɪnˈkriːst] [maɪ] [ʌnˈkʌmfərtəblɪnɪs] ,
All these queer proceedings increased my uncomfortableness ,
全部 这些 酷儿 诉讼程序 增加 我的 不适 ,
所有这些怪异的行为都加剧了我的不适感。

[ænd; ænd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ˈstrɔːŋ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [kənˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
and seeing him now exhibiting strong symptoms of concluding his business
和 看到 他 现在 展出 强的 症状 的 总结 他的 商业
[ˌɑːpəˈeɪʃənz] ,
operations ,
运营 ,

而现在，他表现出明显的结束商业活动的迹象，

[ænd; ænd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈɪntuː][bed][wɪð; wɪθ][emˈiː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] , [naʊ] [ˈɔːr] [ˈnevər] ,
and jumping into bed with me , I thought it was high time , now or never ,
和 跳 进入 床 和 我 , 我 想法 它 曾是 高的 时间 , 现在 或者 绝不 ,
他跳上床和我一起睡，我想是时候了，机不可失，时不再来。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] ,
before the light was put out ,
前 这 光 曾是 放 出去 ,
灯熄灭之前，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈbɪn] [ˈbaʊnd] .
to break the spell in which I had so long been bound .
到 休息 这 拼写 在 哪个 我 有 所以 长的 到过 边界 .
打破我长期以来所受的魔咒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][aɪ] [ˈspent] [ɪn] [dɪˈlɪbəɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][wʌn] .
But the interval I spent in deliberating what to say , was a fatal one .
但 这 间隔 我 花费 在 深思熟虑 什么 到 说 , 曾是 一个 致命的 一 .
但我斟酌该说什么的这段时间，却是致命的。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtɑ:məhɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hi:; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər]
Taking up his tomahawk from the table , he examined the head of it for
采取 向上 他的 钺 从 这 桌子 , 他 检查 这 头 的 它 为了
[æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

他从桌上拿起战斧，仔细端详了斧头一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhoʊldɪŋ] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] ,
and then holding it to the light , with his mouth at the handle ,
和 然后 保持 它 到 这 光 , 和 他的 嘴 在 这 处理 ,
然后他把瓶子对着光，嘴对着瓶柄。

[hi:; hi] [pʌft] [aʊt] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [smoʊk] .
he puffed out great clouds of tobacco smoke .
他 膨胀的 出去 伟大的 云 的 烟草 抽烟 .

他吐出一大团烟雾。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [waɪld] [ˈkænɪbl] , [ˈtɑ:məhɔ:k]
The next moment the light was extinguished , and this wild cannibal , tomahawk
这 下一个 片刻 这 光 曾是 熄灭 , 和 这 荒野 食人族 , 钺
[brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
between his teeth ,
之间 他的 牙齿 ,

下一刻，灯光熄灭了，只见一个野蛮的食人族，嘴里叼着一把战斧。

[spræŋ] [ˈɪntu:][bed][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
sprang into bed with me .
弹簧 进入 床 和 我 .

他跳上床和我一起睡。

[aɪ] [sæŋ] [aʊt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [help] [,aɪ ˈti:] [naʊ] ;
I sang out , I could not help it now ;
我 唱 出去 , 我 可以 不是 帮助 它 现在 ;

我放声歌唱，我控制不住自己了；

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡrʌnt] [ʌv; əv] [əˈstɔ:nɪʃmənt] [hi:; hi][brˈɡæən] [ˈfi:lɪŋ] [em ˈi:] .
and giving a sudden grunt of astonishment he began feeling me .
和 给予 一个 突然 咕咚 的 惊讶 他 开始 感觉 我 .

他突然发出一声惊讶的低吼，开始抚摸我。

[ˈstæməɪŋ] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] , [aɪ] [roʊld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Stammering out something , I knew not what , I rolled away from him against the
结巴 出去 某物 , 我 知道 不是 什么 , 我 滚动 离开 从 他 反对 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

我结结巴巴地说着什么，自己也不知道，然后我顺势滚到墙边，远离了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkɒndʒəd] [hɪm; ɪm] , [hu:ˈevər] [ɔ:r] [wətˈevər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [tu:; tə] [ki:p] [ˈkwaɪət] ,
and then conjured him , whoever or whatever he might be , to keep quiet ,
和 然后 召唤 他 , 谁 或者 任何 他 可能 是 , 到 保持 安静的 ,
然后施法让他——不管他是谁，不管他是什么——保持安静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第4/39页

[ænd; ənd][let][em 'i:][get][ʌp][ænd; ənd][laɪt][ðə; ði][ləmp][ə'gen].

and let me get up and light the lamp again .
和 让 我 得到 向上 和 光 这 灯 再次 .

让我起来再点亮灯吧。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈɡʌtərəl][rɪ'spa:nsɪz, rɪ'spa:nsəz, rɪ'spa:nsɪz][sætɪsfɑɪd][em 'i:][æt; ət][wʌns][ðæt][hi:; hi][bʌt; bət]

But his guttural responses satisfied me at once that he but
但 他的 喉音 回应 使满意 我 在 一次 那 他 但

[ɪl][ˌkɒmpri'hendɪd][maɪ][ˈmi:nɪŋ].

ill comprehended my meaning .
患病的 理解 我的 意义 .

但他的咕哝声立刻让我确信，他只是不太理解我的意思。

“ [hu:] - [i:] [də'beɪ] [ju:; jʊ] ? ” — [hi:; hi][æt; ət][læst] [sed] — “ [ju:; jʊ][noʊ] [spi:k] - [i:] , [dæm] - [em 'i:] ,
“ Who - e debel you ? ” — he at last said — “ you no speak - e , dam - me ,
” WHO - e 德贝尔 你 ? ” — 他 在 最后的 说 — “ 你 不 说话 - e , 坝 - 我 ,

“是谁背叛了你？”他终于开口说道，“你竟然不说话，该死的！ ”

[aɪ][kɪl] - [i:] . “ [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ][ðə; ði][ˈlaɪtɪd][ˈtɑ:məhɔ:k][brɪ'ɡæən][ˈflɜ:rɪʃɪŋ][ə'baʊt][em 'i:][ɪn]
I kill - e . ” And so saying the lighted tomahawk began flourishing about me in
我 杀 - e . ” 和 所以 说 这 照明 钺 开始 芊芊 关于 我 在

[ðə; ði][dɑ:rk].

the dark .
这 黑暗的 .

“我杀了他。”说完，那把发光的战斧便开始在我周围的黑暗中挥舞起来。

[ˈlændlɔ:rd] , [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] , [ˈpi:tər] [ˈkɔ:fɪn] ! “ [ˈʃaʊtɪd] [aɪ] . “ [ˈlændlɔ:rd] !
“ Landlord , for God's sake , Peter Coffin ! ” shouted I . “ Landlord !
” 房东 , 为了 神的 清酒 , 彼得 棺材 ! ” 喊叫 我 : “ 房东 !

“房东，看在上帝的份上，彼得·科芬！”我喊道。“房东！

[wɑ:tʃ] !
Watch !
手表 !

手表！

[ˈkɔ:fɪn] !
Coffin !
棺材 !

棺材！

[ˈeɪndʒəlz] !
Angels !
天使 !

天使！

[seɪv][em 'i:] ! “
save me ! ”
节省 我 ! ”

救救我！

“ [spi:k] - [i:] ! [tel] - [i:] [em 'i:] [hu:] - [i:] [bi:; bi] , [ɔ:r][dæm] - [em 'i:] , [aɪ] [kɪl] - [i:] !
“ Speak - e ! tell - ee me who - ee be , or dam - me , I kill - e !
” 说话 - e ! 告诉 - ee 我 WHO - ee 是 , 或者 坝 - 我 , 我 杀 - e !

“说！告诉我你是谁，否则我杀了你！ ”

“ [ə'gen] [graʊld] [ðə; ði] ['kænɪbl] ,
“ again growled the cannibal ,
“ 再次 咆哮 这 食人族 ,

“食人族再次咆哮道,”

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rɪd] ['flaʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑ:məhɔ:k] ['skætəd] [ðə; ði][hɑ:t][tə'bækɒʊ] [æfɪz] [ə'baʊt]
while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about
尽管 他的 可怕的 繁荣 的 这 钺 疏散 这 热的 烟草 灰烬 关于
[em 'i:] [tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['lɪnɪn] [wʊd] [get][ɑ:n][faɪər] .
me till I thought my linen would get on fire .
我 直到 我 想法 我的 亚麻布 会 得到 在 火 .

他挥舞着战斧，可怕的动作将滚烫的烟草灰烬溅了我一身，我感觉我的亚麻布都要着火了。

[bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['ləndlɔ:rd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [laɪt] [ɪn][hænd]
But thank heaven , at that moment the landlord came into the room light in hand
但 感谢 天堂 , 在 那 片刻 这 房东 来了 进入 这 房间 光 在 手
,
:
,

但谢天谢地，就在这时房东拿着手电筒进了房间。

[ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][aɪ][ræn][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and leaping from the bed I ran up to him .
和 跳跃 从 这 床 我 跑 向上 到 他 .

我从床上跳起来，跑向他。

“ [dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] [naʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , ['grɪnɪŋ] [ə'gen] .
“ Don't be afraid now , ” said he , grinning again .
“ 不 是 害怕的 现在 , ” 说 他 , 咧嘴笑 再次 .

“别害怕,”他笑着说。

“ ['kwi:kwæg] [hɪr] ['wʊdnt] [hɑ:rm][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jɔr; jər] [hed] . ”
“ Queequeg here wouldn't harm a hair of your head . ”
“ 奎奎格 这里 不会 伤害 一个 头发 的 你的 头 . ”

“奎奎格在这里连你的一根头发都不会伤害。”

“ [stɔ:p][jɔr; jər] ['grɪnɪŋ] , ” ['ʃaʊtɪd] [aɪ] ,
“ Stop your grinning , ” shouted I ,
“ 停止 你的 咧嘴笑 , ” 喊叫 我 ,

“别笑了!”我喊道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)] [hɑ:pu:'niər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kænɪbl] ? ”
“ and why didn't you tell me that that infernal harpooneer was a cannibal ? ”
“ 和 为什么 没有 你 告诉 我 那 那 地狱 捕鲸手 曾是 一个 食人族 ? ”

“你为什么不告诉我那个该死的捕鲸手是个食人族? ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ji:; ji] [noʊd] [aɪ'ti:] ; — ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ji:; ji] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - ['hedz]
“ I thought ye know'd it ; — didn't I tell ye , he was a peddlin ' heads
“ 我 想法 是的 知道 它 ; — 没有 我 告诉 是的 , 他 曾是 一个 - - 头部
[ə'raʊnd] [taʊn] ?
around town ?
大约 镇 ?

“我以为你知道; ——我不是告诉过你,他是在城里到处兜售人头吗? ”

— [bʌt; bət][tɜ:rn] [flu:ks] [ə'gen] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .
— but turn flukes again and go to sleep .
— 但 转动 吸虫 再次 和 去 到 睡觉 .

——但随后又翻了个身，然后睡着了。

[ˈkwi:kweɪ] , [lɒk] [hɪr] — [juː; jə] - [em ˈiː] , [aɪ] - [juː; jə] — [ðɪs] [mæn] [juː; jə] —
Queequeg , look here — you sabbee me , I sabbee you — this man sleepe you —
奎奎格 , 看 这里 — 你 - 我 , 我 - 你 — 这 男人 睡眠 你 —
[juː; jə] - ? " —
you sabbee ? " —
你 - ? " —

奎奎格，听着——你杀了我，我杀了你——这个人睡着了——你杀了吗？ ”——

" [em ˈiː] - [ˈplenti] " — [grʌntɪd] [ˈkwi:kweɪ] , [ˈpʌfɪŋ] [əˈwei] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ]
" **Me sabbee plenty " — grunted Queequeg , puffing away at his pipe and sitting**
" 我 - 很多 " — 哼哼 奎奎格 , 抽气 离开 在 他的 管道 和 坐着

[ʌp][ɪn][bed] .
up in bed .
向上 在 床 .

“我有很多东西”——奎奎格咕哝着，一边抽着烟斗，一边从床上坐了起来。

" [juː; jə] - [ɪn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtɑ:məhɔːk] ,
" **You gettee in , " he added , motioning to me with his tomahawk ,**
" 你 - 在 , " 他 额外 , 示意 到 我 和 他的 钺 ,

“你进来,”他一边说着，一边用战斧向我示意。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
and throwing the clothes to one side .
和 投掷 这 衣服 到 一 边 .

然后把衣服扔到一边。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd] [ðɪs] [ɪn][nɑːtɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈriːəli] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl] [wei] .
He really did this in not only a civil but a really kind and charitable way .
他 真的 做过 这 在 不是 仅有的 一个 民用 但 一个 真的 种类 和 慈善 方式 .

他不仅以文明的方式，而且以非常友善和慈善的方式完成了这件事。

[aɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I stood looking at him a moment .
我 站立 寻找 在 他 一个 片刻 .

我站在那里看了他一会儿。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [təˈtuːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [kliːn] , [ˈkʌmli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkænɪbl] .
For all his tattooings he was on the whole a clean , comely looking cannibal .
为了 全部 他的 纹身 他 曾是 在 这 所有的 一个 干净的 , 漂亮 寻找 食人族 .

尽管他身上有很多纹身，但总体来说，他是一个外表干净、相貌英俊的食人族。

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
What's all this fuss I have been making about ,
是什么 全部 这 大惊小怪 我 有 到过 制作 关于 ,

我到底在大惊小怪什么呢？

[θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] — [ðə; ði][ˈmænz][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] :
thought I to myself — the man's a human being just as I am :
想法 我 到 我 — 这 男人的 一个 人类 存在 只是 作为 我 是 :

我心想——这个人跟我一样，也是人：

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [em ˈiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd]
he has just as much reason to fear me , as I have to be afraid
他 有 只是 作为 很多 原因 到 害怕 我 , 作为 我 有 到 是 害怕的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他有充分的理由害怕我，就像我有充分的理由害怕他一样。

[ˈbetər] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsoʊbər] [ˈkænɪbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈkrɪstʃən] .
Better sleep with a sober cannibal than a drunken Christian .
更好的 睡觉 和 一个 清醒 食人族 比 一个 醉 基督教 .

宁愿和清醒的食人族睡觉，也不愿和醉酒的基督徒睡觉。

“ [ˈlændlɔːrd] , ” [sed] [aɪ] , ” [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stæʃ][hɪz; ɪz] [ˈtɑːməhɔːk] [ðer; ðər] , [ɔːr][paɪp] ,
“ **Landlord** , ” **said I** , “ **tell him to stash his tomahawk there , or pipe** , ”
“ 房东 , ” 说 我 , ” 告诉 他 到 藏 他的 钺 那里 , 或者 管道 ,
“ 房东 , ” 我说 , “ 告诉他把他的战斧或者烟斗藏在那里。”

[ɔːr] [wətˈevər] [juː; jə][kɔːl] [aɪ ˈtiː] ; [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ɪn] [ɔːrt] ,
or whatever you call it ; tell him to stop smoking , in short ,
或者 任何 你 称呼 它 ; 告诉 他 到 停止 吸烟 , 在 短的 ,
或者不管你怎么称呼它; 总之, 告诉他戒烟。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɜːrn][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I will turn in with him .
和 我 将要 转动 在 和 他 .

我会和他一起进去。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˈfænsɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
But I don't fancy having a man smoking in bed with me .
但 我 不 想要 拥有 一个 男人 吸烟 在 床 和 我 .
但我不想和男人一起在床上抽烟。

[ɪts] [ˈdeɪndʒərəs] .
It's dangerous .
它是 危险的 .

这很危险。

[bɪˈsaɪdʒ] , [aɪ][eɪnt] [ɪnˈʊrəd] .
Besides , I aint insured .
除了 , 我 不是 投保人 .

此外, 我没有保险。

“ [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [toʊld][tuː; tə] [ˈkwiːkweg] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kəmˈplaɪd] ,
“ **This being told to Queequeg , he at once complied** , ”
“ 这 存在 讲述 到 奎奎格 , 他 在 一次 遵命 ,
“ 奎奎格得知此事后, 立即遵命行事。”

[ænd; ənd] [əˈgen] [pəˈlaɪtli] [ˈmoʊʃənd] [em ˈiː][tuː; tə][get][ɪntuː][bed] — [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][wʌn] [saɪd]
and again politely motioned me to get into bed — rolling over to one side
和 再次 礼貌地 示意 我 到 得到 进入 床 — 滚动 超过 到 — 边
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] — [aɪ][wɔːnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv][jiː; ji] .
as much as to say — I wont touch a leg of ye .
作为 很多 作为 到 说 — 我 惯于 触碰 一个 腿 的 是的 .

然后他又礼貌地示意我上床——翻了个身, 仿佛在说——我不会碰你的一条腿。

“ [gʊd] [naɪt] , [ˈlændlɔːrd] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jə] [meɪ] [goʊ] .
“ **Good night , landlord , ” said I , “ you may go** . ”
“ 好的 夜晚 , ” 房东 , ” 说 我 , ” 你 可能 去 .

“晚安, 房东,”我说,“您可以走了。”

“ [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] , [ænd; ənd][ˈnevər] [slept] [ˈbetər] [ɪn][maɪ][laɪf] .
“ **I turned in , and never slept better in my life** . ”
“ 我 转向 在 , 和 绝不 睡着了 更好的 在 我的 生活 .

“我上床睡觉, 睡得无比香甜, 这是我一生中睡得最好的一次。”

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ] [ˈkaʊntərpeɪn] .
THE COUNTERPANE .
这 床罩 .

床罩。

[ə'pɑ:n] ['weɪkɪŋ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] ['deɪlaɪt] ,
Upon waking next morning about daylight ,
之上 醒来 下一个 早晨 关于 日光 ,

第二天早上醒来时，天已经亮了。

[aɪ] [faʊnd] [kwi:kwɜ:z] [ɑ:rm] [θroʊn] ['oʊvər][em 'i:] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]
I found Queequeg's arm thrown over me in the most loving and affectionate
我 成立 奎奎格的 手臂 抛掷 超过 我 在 这 最多 爱 和 亲热
['mænər] .
manner .
方式 .

我发现奎奎格的手臂以最充满爱意和温柔的方式搭在我身上。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] .
You had almost thought I had been his wife .
你 有 几乎 想法 我 有 到过 他的 妻子 .

你差点以为我是他的妻子。

[ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pætʃwɜ:rk] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l][pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] [skweɪ]
The counterpane was of patchwork , full of odd little parti - colored squares
这 床罩 曾是 的 拼布 , 满的 的 奇怪的 小的 派对 - 有色 正方形
[ænd; ənd][t'reɪəŋɡlɪz] ;
and triangles ;
和 三角形 ;

床罩是拼布的，上面布满了奇形怪状的彩色小方块和三角形；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tæ'tu:d] [ɔ:l][oʊvər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['krɪtən] ['læbəɪrɪnθ]
and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth
和 这 手臂 的 他的 纹身 全部 超过 和 一个 没完没了 克里特岛 迷宫
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪɡjər] ,
of a figure ,
的 一个 数字 ,

他的这条手臂上纹满了无穷无尽的克里特岛迷宫图案，

[noʊ] [tu:] [pɑ:rts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][wʌn] [prɪ'saɪs] [ʃeɪd] — [oʊɪŋ] [aɪ] [sə'poʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
no two parts of which were of one precise shade — owing I suppose to his
不 二 部分 的 哪个 是 的 一 精确的 阴影 — 欠款 我 认为 到 他的
['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æt; ət] [si:] [ʌnmə'thɑ:dɪkli] [ɪn][sʌn][ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade ,
保持 他的 手臂 在 海 无序地 在 太阳 和 阴影 ,

其中没有两部分的颜色完全一致——我想这是因为他随意地把手臂放在海里，一会儿晒太阳，一会儿又往阴凉处晃。

[hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] [ɪ'regjələrli] [roʊld] [ʌp][æt; ət] ['vəriəs] [taɪmz] — [ðɪs] [seɪm] [ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
his shirt sleeves irregularly rolled up at various times — this same arm of his ,
他的 衬衫 袖子 不规则地 滚动 向上 在 各种各样的 时代 — 这 相同的 手臂 的 他的 ,

他的衬衫袖子时不时地不规则地卷起来——他的同一只胳膊，

[aɪ] [seɪ] , [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['pætʃwɜ:rk] [kwɪlt] .
I say , looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt .
我 说 , 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 条 的 那 相同的 拼布 被子 .

我说，它看起来就像那块拼布被子上的一块布条。

[ɪn'di:d] , [pɑ:rtli] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [æz; əz][ðə; ði][ɑ:rm][dɪd] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [ə'woʊk] ,
Indeed , partly lying on it as the arm did when I first awoke ,
的确 , 部分 说谎 在 它 作为 这 手臂 做过 什么时候 我 第一的 醒来 ,

事实上，部分身体像我刚醒来时那样压在上面。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [tel] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪlt] , [ðeɪ] [soʊ] ['blendɪd] [ðer; ðər] [hju:z] [tə'geðər] ;
I could hardly tell it from the quilt , they so blended their hues together ;
我 可以 几乎 告诉 它 从 这 被子 , 他们 所以 混合 他们的 色调 一起 ;

我从被子上几乎分辨不出它们，因为它们的颜色融合得如此完美；

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ʌnd] [ˈpreʃər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel]
and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell
和 它 曾是 仅有的 经过 这 感觉 的 重量 和 压力 那 我 可以 告诉
[ðæt] [ˈkwi:kweɪ] [wʌz; wəz] [hʌŋɪŋ] [,em 'i:] .
that Queequeg was hugging me .
那 奎奎格 曾是 拥抱 我 .
我只能通过重量和压力的感觉来判断奎奎格正在拥抱我。

[maɪ] [sen'seɪənz] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] .
My sensations were strange .
我的 感觉 是 奇怪的 .
我的感觉很奇怪。

[let] [,em 'i:][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] .
Let me try to explain them .
让 我 尝试 到 解释 他们 .
让我试着解释一下。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələər] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ðæt] [brɪfel]
When I was a child , I well remember a somewhat similar circumstance that befell
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 我 出色地 记住 一个 有些 相似的 环境 那 发生
[,em 'i:] ;
me ;
我 ;
我小时候也遇到过类似的情况，对此记忆犹新；

[ˈweðər] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'æləti] [ɔ:r][ə; eɪ] [dri:m] , [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪərli] [ˈset(ə)] .
whether it was a reality or a dream , I never could entirely settle .
无论 它 曾是 一个 现实 或者 一个 梦 , 我 绝不 可以 完全 定居 .
无论是现实还是梦境，我始终无法完全确定。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
The circumstance was this .
这 环境 曾是 这 .
情况是这样的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ˈkeɪpər][ɔ:r] [ˈʌðər] — [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə]
I had been cutting up some caper or other — I think it was trying to
我 有 到过 切割 向上 一些 跳跃 或者 其他 — 我 思考 它 曾是 尝试 到
[krɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
crawl up the chimney ,
爬行 向上 这 烟囱 ,
我当时正在切一些刺山柑之类的植物——我想它当时正试图从烟囱里爬出来。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [swɪ:p] [du:][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈpri:vɪəs] ; [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈstepmʌðər]
as I had seen a little sweep do a few days previous ; and my stepmother
作为 我 有 已见 一个 小的 扫 做 一个 很少 天 以前的 ; 和 我的 后妈
[hu:] ,
who ,
WHO ,
就像我几天前看到一个小扫帚做的那样；还有我的继母，

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] , [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ˈwɪpɪŋ] [,em 'i:] , [ɔ:r] [ˈsendɪŋ] [,em 'i:][tu:; tə][bed]
somehow or other , was all the time whipping me , or sending me to bed
不知何故 或者 其他 , 曾是 全部 这 时间 鞭打 我 , 或者 发送 我 到 床
[ˈsʌpəlɪs] ,
supperless ,
无晚餐 ,
不知何故，他总是鞭打我，或者让我饿着肚子上床睡觉。

— [maɪ] ['mʌðər] ['drægd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][legz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [pækt] [ˌem 'iː][ɔːf]
— **my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off**
— 我的 母亲 拖拽 我 经过 这 腿 出去 的 这 烟囱 和 包装 我 离开
[tuː; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,

——我母亲拽着我的腿把我从烟囱里拖出来，然后把我塞到床上。

[ðooʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st [dʒuːn] ,
though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June ,
尽管 它 曾是 仅有的 二 点钟 在 这 下午 的 这 21st 六月 ,
虽然当时才6月21日下午两点，

[ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hemɪsfɪr] .
the longest day in the year in our hemisphere .
这 最长 天 在 这 年 在 我们的 半球 .
在我们这个半球，一年中白昼最长的一天。

[aɪ][felt] ['dredfəli] .
I felt dreadfully .
我 毛毡 极其糟糕 .
我感觉糟透了。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
But there was no help for it ,
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ,
但对此却无能为力。

[soʊ][ʌp] [sterz] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] ,
so up stairs I went to my little room in the third floor ,
所以 向上 楼梯 我 去 到 我的 小的 房间 在 这 第三 地面 ,
于是我上楼去了三楼我的小房间。

[ʌn'drest] [maɪ'self][æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [taɪm] ,
undressed myself as slowly as possible so as to kill time ,
脱光衣服 我 作为 缓慢地 作为 可能的 所以 作为 到 杀 时间 ,
为了消磨时间，我尽可能慢地脱掉衣服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] [ɡɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃiːts] .
and with a bitter sigh got between the sheets .
和 和 一个 苦的 叹 得到 之间 这 纸张 .
然后，他苦涩地叹了口气，钻进了被窝。

[aɪ] [leɪ] [ðər; ðər] ['dɪzməli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn'taɪər] ['aʊərz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]
I lay there dismally calculating that sixteen entire hours must elapse before I could
我 躺 那里 令人沮丧地 计算 那 十六 全部的 小时 必须 流逝 前 我 可以
[hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rezə'rekʃ(ə)n] .
hope for a resurrection .
希望 为了 一个 复活 .
我沮丧地躺在那里，盘算着至少要过十六个小时我才能有复活的希望。

[ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [ɪn][bed] !
Sixteen hours in bed !
十六 小时 在 床 !
卧床十六个小时！

[ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] [eɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
the small of my back ached to think of it .
这 小的 的 我的 后退 疼痛 到 思考 的 它 .
一想到这件事，我的后腰就隐隐作痛。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪt] [tu:] ; [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
And it was so light too ; the sun shining in at the window ,
和 它 曾是 所以 光 也 ; 这 太阳 灼灼 在 在 这 窗户 ,
而且光线也很好；阳光透过窗户照进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['rætəlɪŋ] [ʌv; əv] ['koʊtɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] ,
and a great rattling of coaches in the streets ,
和 一个 伟大的 嘎嘎作响 的 教练 在 这 街道 ,
街上马车嘎嘎作响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [geɪ] ['vɔɪsɪz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
and the sound of gay voices all over the house .
和 这 声音 的 同性恋 声音 全部 超过 这 房子 .
屋子里到处都是同性恋人的声音。

[aɪ] [felt] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] — [æt; ət][læst][aɪ][gʌ:t][ʌp] , [drest] ,
I felt worse and worse — at last I got up , dressed ,
我 毛毡 更糟 和 更糟 — 在 最后的 我 得到 向上 , 穿着 ,
我感觉越来越糟——最后我起床，穿好衣服，

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['stɒkɪŋd] [fi:t] , [sɔ:t] [aʊt][maɪ] ['stepmʌðər] ,
and softly going down in my stockinged feet , sought out my stepmother ,
和 轻轻 去 向下 在 我的 有库存 脚 , 寻求 出去 我的 后妈 ,
我穿着袜子，轻轻地向下走去，寻找我的继母。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [maɪ'self][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
and suddenly threw myself at her feet ,
和 突然 扔 我 在 她 脚 ,
我突然扑倒在她脚下，

[bɪ'si:tɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələər] ['feɪvər][tu; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [slɪpɜ:ɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]
beseeking her as a particular favor to give me a good slippering for my
恳求 她 作为 一个 特别的 偏爱 到 给 我 一个 好的 拖鞋 为了 我的
[mɪsbɪ'heɪvjər] ;
misbehavior ;
不当行为 ;
我恳求她帮我一个忙，狠狠地打我一顿，以惩罚我的不当行为；

['eniθɪŋ] [ɪn'di:d] [bʌt; bət] [kən'demɪŋ] [em 'i:][tu; tə][laɪ][ə'bed] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnɪn'dʊərəbl] [lenkθ; lenθ]
anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length
任何事物 的确 但 谴责 我 到 说谎 阿贝德 这样的 一个 难以忍受 长度
[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .
当然，除了让我卧床这么长时间之外，什么都行。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [kɑ:nʃi'enʃəs] [ʌv; əv] ['step,mʌðəz] ,
But she was the best and most conscientious of stepmothers ,
但 她 曾是 这 最好的 和 最多 尽责的 的 继母 ,
但她是最好的、最尽职的继母。

[ænd; ənd] [bæk] [aɪ][hæd; həd][tu; tə][goʊ][tu; tə][maɪ] [ru:m] .
and back I had to go to my room .
和 后退 我 有 到 去 到 我的 房间 .
然后我就得回房间了。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [brɔ:d] [ə'weɪk] ,
For several hours I lay there broad awake ,
为了 一些 小时 我 躺 那里 广阔 醒 ,
我躺在那里好几个小时，一动不动。

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [dʌn] [saɪns] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
feeling a great deal worse than I have ever done since , even from the
感觉 一个 伟大的 交易 更糟 比 我 有 曾经 完毕 自从 , 甚至 从 这
[ˈɡreɪtɪst] [ˈsʌbsɪkwənt] [mɪsˈfɔːtʃənz] .
greatest subsequent misfortunes .
最 随后的 不幸 :

感觉比我之后经历的任何一次都要糟糕得多, 甚至比后来遭遇的最大的不幸都要糟糕。

[æt; ət][læst][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʌʊz] ;
At last I must have fallen into a troubled nightmare of a doze ;
在 最后的 我 必须 有 倒下 进入 一个 麻烦 恶梦 的 一个 瞌睡 ;
最后我一定是陷入了噩梦般的昏睡中;

[ænd; ænd] [ˈsləʊli] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] — [hæf] [stiːpt] [ɪn] [driːmz] — [aɪ][ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
and slowly waking from it — half steeped in dreams — I opened my eyes ,
和 缓慢地 醒来 从 它 — 一半 浸泡 在 梦境 — 我 打开 我的 眼睛 ;
我渐渐从梦中醒来——半梦半醒——睁开了眼睛。

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɪˈfɔːr] [sʌn] - [lɪt] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ræpt] [ɪn] [ˈaʊtər] [ˈdɑːrkənəs] .
and the before sun - lit room was now wrapped in outer darkness .
和 这 前 太阳 - 点燃 房间 曾是 现在 包装 在 外 黑暗 :
原本阳光普照的房间现在被外面的黑暗笼罩了。

[ˈɪnstəntli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ɑːk] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ɔːl][maɪ] [freɪm] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Instantly I felt a shock running through all my frame ; nothing was to be seen ,
即刻 我 毛毡 一个 震惊 跑步 通过 全部 我的 框架 ; 没有什么 曾是 到 是 已见 ,
我瞬间感到一股电流穿过全身; 什么也看不见了。

[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [suːpərˈnætʃrəl] [hænd] [siːmd] [pleɪst] [ɪn]
and nothing was to be heard ; but a supernatural hand seemed placed in
和 没有什么 曾是 到 是 听到 ; 但 一个 超自然 手 似乎 放置 在
[maɪn] .
mine .
矿 :
周围一片寂静; 但似乎有一只超自然的手放在了我的手中。

[maɪ][ɑːrm] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈneɪmləs] , [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] , [ˈsaɪlənt][fɔːrm]
My arm hung over the counterpane , and the nameless , unimaginable , silent form
我的 手臂 悬挂 超过 这 床罩 , 和 这 无名 , 难以想象 , 沉默的 形式
[ɔːr] [ˈfæntəm] ,
or phantom ,
或者 幻影 ,
我的手臂搭在床罩上, 而那个无名的、难以想象的、沉默的身影或幽灵,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][hænd] [bɪˈlɔːŋd] , [siːmd] [ˈklaʊsli] [ˈsiːtrɪd] [baɪ][maɪ] [ˈbedsaɪd] .
to which the hand belonged , seemed closely seated by my bedside .
到 哪个 这 手 属于 , 似乎 密切 坐着 经过 我的 床头 :
那只手的主人似乎就坐在我的床边。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ˈeɪdʒɪz][paɪld][ɑːn][ˈeɪdʒɪz] , [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈfroʊz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈɔːf(ə)]
For what seemed ages piled on ages , I lay there , frozen with the most awful
为了 什么 似乎 年龄 堆积 在 年龄 , 我 躺 那里 , 冷冻 和 这 最多 可怕
[fɪrʒ] ,
fears ,
恐惧 ,
我躺在那里, 仿佛过了几个世纪那么久, 被最可怕的恐惧冻结了。

[nɔːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][dræg] [əˈweɪ] [maɪ][hænd] ;
not daring to drag away my hand ;
不是 大胆 到 拖 离开 我的 手 ;
我不敢把手抽回来;

[ˈjet] [ˈevər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][stɜːr][aɪ ˈtiː][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɪnt] ,
yet ever thinking that if I could but stir it one single inch ,
然而 曾经 思维 那 如果 我 可以 但 搅拌 它 一 单身的 英寸 ,
然而我始终想着, 如果我能稍微搅动一下它,

[ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [spel] [wʊd] [biː; bi][ˈbrʊkən] .
the horrid spell would be broken .
这 可怕的 拼写 会 是 破碎的 .
可怕的诅咒将被解除。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ðɪs] [ˈkɑːnʃəsnəs] [æt; ət][ləst] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] ; [bʌt; bət] [ˈweɪkɪŋ] [ɪn]
I knew not how this consciousness at last glided away from me ; but waking in
我 知道 不是 如何 这 意识 在 最后的 滑翔 离开 从 我 ; 但 醒来 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,
我不知道这种意识最终是如何从我身上消逝的; 但清晨醒来时,

[aɪ] [ˈʃʌdəˈrɪŋli] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
I shudderingly remembered it all ,
我 颤抖着 记得 它 全部 ,
我战战兢兢地回忆起这一切。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] [aɪ][lɔːst] [maɪˈself][ɪn] [kənˈfaʊndɪŋ]
and for days and weeks and months afterwards I lost myself in confounding
和 为了 天 和 周 和 几个月 然后 我 丢失的 我 在 混淆
[əˈttempts] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
attempts to explain the mystery .
尝试 到 解释 这 神秘 .
在随后的几天、几周、几个月里, 我陷入了令人困惑的尝试中, 试图解释这个谜团。

[neɪ] , [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] , [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈpʌz(ə)] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
Nay , to this very hour , I often puzzle myself with it .
不 , 到 这 非常 小时 , 我 经常 谜 我 和 它 .
不, 直到今天, 我仍然经常为此感到困惑。

[naʊ] , [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [fɪr] ,
Now , take away the awful fear ,
现在 , 拿 离开 这 可怕 害怕 ,
现在, 消除这可怕的恐惧。

[ænd; ənd][maɪ] [senˈseɪənz] [æt; ət] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl] [hænd][ɪn] [maɪn] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsɪmələr] ,
and my sensations at feeling the supernatural hand in mine were very similar ,
和 我的 感觉 在 感觉 这 超自然 手 在 矿 是 非常 相似的 ,
[ɪn][ðər; ðər] [ˈstreɪndʒnəs] ,
in their strangeness ,
在 他们的 奇怪 ,
当我感觉到那只超自然的手伸进我的身体时, 我的感受也十分相似, 同样令人感到怪异。

[tuː; tə] [ðəʊz] [wɪt] [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ɑːn] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [kwiːkwgz] [ˈpeɪɡən][ɑːrm]
to those which I experienced on waking up and seeing Queequeg's pagan arm
到 那些 哪个 我 经验丰富的 在 醒来 向上 和 看到 奎奎格的 异教徒 手臂
[θroun] [raʊnd] [em ˈiː] .
thrown round me .
抛掷 圆形的 我 .
那些我醒来时看到奎奎格异教徒的手臂环绕着我的情景。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɔːl][ðə; ði][pæst] [ˈnaɪts] [ɪˈvents] [ˈsoʊbərlɪ] [rɪˈkəːd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
But at length all the past night's events soberly recurred , one by one ,
但 在 长度 全部 这 过去的 夜晚 活动 清醒地 复发 , 一 经过 一 ,
但最终, 昨晚发生的一切还是冷静地一一重现了。

[ɪn] [fɪkst] [rɪ'æləti] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [leɪ] ['oʊnli][ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:mɪk(ə)] [prɪ'dɪkəmənt] .
in fixed reality , and then I lay only alive to the comical predicament .
在 固定的 现实 , 和 然后 我 躺 仅有的 活 到 这 滑稽 困境 .
在既定的现实中,我只能苟活于这滑稽的困境之中。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] — [ʌn'lɑ:k] [hɪz; ɪz] ['braɪdgru:m] [klæsp] — [jet] ,
For though I tried to move his arm — unlock his bridegroom clasp — yet ,
为了 尽管 我 尝试 到 移动 他的 手臂 — 开锁 他的 新郎 搭扣 — 然而 ,
[ˈsli:pɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
sleeping as he was ,
睡眠 作为 他 曾是 ,
尽管我试图挪动他的手臂——解开他紧闭的胸前扣环——然而,他却睡着了,

[hi:; hi] [sti:l] [hʌɡɪd] [em 'i:] ['taɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][pa:rt][ju: 'es] [tweɪn] .
he still hugged me tightly , as though naught but death should part us twain .
他 仍然 拥抱 我 紧紧 , 作为 尽管 零 但 死亡 应该 部分 我们 马克·吐温 .
他依然紧紧地抱着我,仿佛只有死亡才能将我们分开。

[aɪ] [naʊ] [stroʊv] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] — “ [ˈkwi:kwɛɡ] ! ” — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
I now strove to rouse him — “ Queequeg ! ” — but his only answer was a
我 现在 努力 到 唤醒 他 — “ 奎奎格 ! ” — 但 他的 仅有的 回答 曾是 一个
[snɔ:r] .
snore .
鼾 .
我努力想把他叫醒——“奎奎格! ”——但他唯一的回应是鼾声。

[aɪ] [ðen] [roʊld] [ˈoʊvər] , [maɪ] [nek] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] - ['kɑ:lər] ;
I then rolled over , my neck feeling as if it were in a horse - collar ;
我 然后 滚动 超过 , 我的 脖子 感觉 作为 如果 它 是 在 一个 马 - 衣领 ;
然后我翻了个身,感觉脖子像被马项圈勒住了一样;

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [slart] [skrætʃ] .
and suddenly felt a slight scratch .
和 突然 毛毡 一个 轻微 划痕 .
突然感觉身上被轻轻划了一下。

[ˈθroʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['tɑ:məhɔ:k] [ˈsli:pɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sævɪdʒɪz]
Throwing aside the counterpane , there lay the tomahawk sleeping by the savage's
投掷 旁边 这 床罩 , 那里 躺 这 钺 睡眠 经过 这 野蛮人的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
掀开被褥,只见战斧静静地躺在野人身旁。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hætʃɪt] - [feɪst] ['berbi] .
as if it were a hatchet - faced baby .
作为 如果 它 是 一个 斧头 - 面对 婴儿 .
仿佛是个长着斧头脸的婴儿。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪkl] , [ˈtru:li] , [θɔ:t] [aɪ] ; [ə'bed] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [deɪ] ,
A pretty pickle , truly , thought I ; abed here in a strange house in the broad day ,
一个 漂亮的 泡菜 , 真的 , 想法 我 ; 阿贝德 这里 在 一个 奇怪的 房子 在 这 广阔 天 ,
真是个棘手的难题啊,我心想;大白天睡在陌生的房子里,真是倒霉透了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑ:məhɔ:k] !
with a cannibal and a tomahawk !
和 一个 食人族 和 一个 钺 !
带着食人族和战斧!

“ [ˈkwi:kwɛɡ] ! — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] , [ˈkwi:kwɛɡ] , [weɪk] !
“ **Queequeg ! — in the name of goodness , Queequeg , wake !**
“ 奎奎格 ! — 在 这 姓名 的 善良 , 奎奎格 , 唤醒 !
“奎奎格! ——看在上帝的份上,奎奎格,醒来吧! ”

” [æ̣t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈrɪgəlɪŋ] ,
” At length , by dint of much wriggling ,
” 在 长度 , 经过 凹痕 的 很多 扭动 ,
” 最终, 经过一番挣扎,

[ænd; ənd][laʊd][ænd; ənd][ɪnˈses(ə)nt][ɪkspəːstʃəˈleɪʃənz][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ʌnbɪˈkʌmɪŋnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his
和 大声 和 不停歇 抗议 之上 这 不得体 的 他的
[hʌɡɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [meɪl][ɪn][ðæt][ˌmætrɪˈmoʊniəl][sɔːrt][ʌv; əv] [stɑɪl] ,
hugging a fellow male in that matrimonial sort of style ,
拥抱 一个 同伴 男性 在 那 婚姻 种类 的 风格 ,
并大声且不停地谴责他以那种类似结婚仪式的方式拥抱另一位男性有失体统。

[aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ɪksˈtræktɪŋ][ə; eɪ] [grʌnt] ; [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi] [druː] [bæk][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
I succeeded in extracting a grunt ; and presently , he drew back his arm ,
我 成功了 在 提取 一个 咕啞 ; 和 目前 , 他 画 后退 他的 手臂 ,
我成功地让他哼了一声; 随后, 他收回了手臂。

[ʃʊk] [hɪmˈself][ɔːl][ˈoʊvər][laɪk][ə; eɪ] [nɪʃˈfaʊndlənd] [dɔːg][dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][sæt]
shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water , and sat
摇晃 他自己 全部 超过 喜欢 一个 纽芬兰 狗 只是 从 这 水 , 和 卫星
[ʌp][ɪn][bed] ,
up in bed ,
向上 在 床 ,
他像刚从水里出来的纽芬兰犬一样抖了抖身子, 然后坐了起来。

[stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [paɪk] - [stɑːf] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][emˈiː] ,
stiff as a pike - staff , looking at me ,
僵硬的 作为 一个 梭鱼 - 职员 , 寻找 在 我 ,
像长矛一样僵硬, 直直地看着我,

[ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]
and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to
和 擦 他的 眼睛 作为 如果 他 做过 不是 共 记住 如何 我 来了 到
[biː; bi][ðər; ðər] ,
be there ,
是 那里 ,
他揉了揉眼睛, 好像不太记得我是怎么到那儿的。

[ðəʊ] [ə; eɪ][dɪm] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][emˈiː] [siːmd] [ˈsləʊli] [ˈdɔːnɪŋ]
though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning
尽管 一个 暗淡 意识 的 会心 某物 关于 我 似乎 缓慢地 黎明
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .
虽然他似乎渐渐意识到自己对我有一些了解。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ][leɪ] [ˈkwaɪətli] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈsɪriəs] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [naʊ] ,
Meanwhile , I lay quietly eyeing him , having no serious misgivings now ,
同时 , 我 躺 悄悄 觊觎 他 , 拥有 不 严肃的 疑虑 现在 ,
与此同时, 我静静地躺着, 注视着他, 现在并没有什么严重的疑虑。

[ænd; ənd][bent][əˈpɑːn] [ˈnæroʊli] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][soʊ] [ˈkjʊriəs] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] .
and bent upon narrowly observing so curious a creature .
和 弯曲 之上 勉强 观察 所以 好奇的 一个 生物 .
并一心想要仔细观察这种奇特的生物。

[wen] , [æt; ət][ləst] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [si:md] [meɪd] [ʌp] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When , at last , his mind seemed made up touching the character of his
什么时候 , 在 最后的 , 他的 头脑 似乎 制成 向上 接触 这 特点 的 他的
[ˈbedfeləʊ] ,
bedfellow ,
同床共枕 ,

最后, 当他似乎终于下定决心要评价同床伴侣的品行时,

[ænd; ənd][hi:; hi] [br'keɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:ɪ; wəɪ] , ['rekənsaɪld][tu:; tə][ðə; ði][fækt] ; [hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt]
and he became , as it were , reconciled to the fact ; he jumped out
和 他 成为 , 作为 它 是 , 和解 到 这 事实 ; 他 跳了起来 出去
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
upon the floor ,
之上 这 地面 ,

他似乎接受了这个事实; 他跳到地板上,

[ænd; ənd][baɪ]['sɜ:rt(ə)n] [saɪnz] [ænd; ənd] [saʊndz] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zd]
and by certain signs and sounds gave me to understand that , if it pleased
和 经过 肯定 标志 和 声音 给予 我 到 理解 那 , 如果 它 高兴
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

通过某些迹象和声音, 他让我明白, 如果我乐意,

[hi:; hi] [wʊd] [dres] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] [li:v] [em 'i:][tu:; tə] [dres] ['æftəwərdz] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
he would dress first and then leave me to dress afterwards , leaving the whole
他 会 裙子 第一的 和 然后 离开 我 到 裙子 然后 , 离开 这 所有的
[ə'pɑ:rtmənt] [tu:; tə][maɪ'self] .
apartment to myself .
公寓 到 我 .

他会先穿好衣服, 然后让我之后再穿, 把整个公寓留给我一个人。

[θɪŋks] [aɪ] , ['kwi:kweg] , [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪvəlaɪzd] ['oʊvərtʃər] ; [bʌt; bət]
Thinks I , Queequeg , under the circumstances , this is a very civilized overture ; but
思考 我 , 奎奎格 , 在下面 这 情况 , 这 是 一个 非常 文明 序曲 ; 但
,
,
,

奎奎格认为, 在这种情况下, 这已经是非常文明的示好; 但是,

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ði:z] ['sævɪdʒɪz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'neɪt] [sens] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl]
the truth is , these savages have an innate sense of delicacy , say what you will
这 真相 是 , 这些 野蛮人 有 一个 先天 感觉 的 美味 , 说 什么 你 将要
;
;
;

事实是, 不管你怎么说, 这些野蛮人天生就有一种细腻的情感;

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ma:rvələs] [haʊ] [ɪ'senʃəli] [pə'laɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
it is marvellous how essentially polite they are .
它 是 奇妙 如何 本质上 有礼貌的 他们 是 .
他们彬彬有礼的程度令人惊叹。

[aɪ] [peɪ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] ['kwi:kweg] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] ['tri:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][soʊ]
I pay this particular compliment to Queequeg , because he treated me with so
我 支付 这 特别的 赞扬 到 奎奎格 , 因为 他 治疗 我 和 所以
[mʌtʃ] [sə'vɪləti][ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
much civility and consideration ,
很多 礼貌 和 考虑 ,
我特别要赞扬奎奎格, 因为他待我非常礼貌体贴。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈruːdnəs] ； [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
while I was guilty of great rudeness ; staring at him from the bed ,
尽管 我 曾是 有罪的 的 伟大的 粗鲁 ； 凝视 在 他 从 这 床 ；
而我当时却犯了极大的粗鲁行为；我从床上盯着他看，

[ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ɔːlɪ][hɪz; ɪz] [twaːˈlet] [ˈməʊʃənz] ； [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [maɪ][kjəriˈɑːsəti] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði]
and watching all his toilette motions ; for the time my curiosity getting the
和 观看 全部 他的 厕所 运动 ； 为了 这 时间 我的 好奇心 获得 这
[ˈbetər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbriːdɪŋ] .
better of my breeding .
更好的 的 我的 选育 .

我观察着他的一举一动；那时我的好奇心战胜了我的教养。
[ˌnevərðəˈles] , [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ˈkwiːkwɛɡ] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ˈevri] [deɪ] ,
Nevertheless , a man like Queequeg you don't see every day ,
尽管如此 ； 一个 男人 喜欢 奎奎格 你 不 看 每一个 天 ；
然而，像奎奎格这样的人，你可不是每天都能见到的。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜːr; wər] [wel] [wɜːrθ] [ʌnˈjuːʒuəl] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] .
he and his ways were well worth unusual regarding .
他 和 他的 方式 是 出色地 值得 异常 关于 .
他和他的行事方式都非常独特，值得关注。

[hiː; hi] [kəˈmenst] [ˈdresɪŋ] [æt; ət][tɔːp][baɪ] [ˈdɒnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbiːvər] [hæt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [tɔːl] [wʌn] ,
He commenced dressing at top by donning his beaver hat , a very tall one ,
他 开始 敷料 在 顶部 经过 穿戴 他的 海狸 帽子 ； 一个 非常 高的 一 ；
他开始穿戴，首先戴上了他的海狸皮帽，一顶很高的帽子。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] — [stɪl] [ˈmaɪnəs][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] — [hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [buːts] .
by the by , and then — still minus his trowsers — he hunted up his boots .
经过 这 经过 ； 和 然后 — 仍然 减 他的 裤子 — 他 猎杀 向上 他的 靴子 .
顺便一提，然后——仍然没有穿裤子——他找到了他的靴子。

[wʌt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhevəns] [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] , [aɪ] [ˈkænəːt] [tel] ,
What under the heavens he did it for , I cannot tell ,
什么 在下面 这 天 他 做过 它 为了 ； 我 不能 告诉 ；
我实在无法得知他究竟为何而这样做。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [krʌʃ] [hɪmˈself] — [buːts] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][hæt][ɑːn]
but his next movement was to crush himself — boots in hand , and hat on
但 他的 下一个 移动 曾是 到 压碎 他自己 — 靴子 在 手 ； 和 帽子 在
— [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] ；
— **under the bed ;**
— 在下面 这 床 ；
但他接下来的举动却是把自己——手里拿着靴子，头上戴着帽子——压在床底下；

[wen] , [frʌm; frəm] [ˈsʌndri] [ˈvaɪələnt] [ænd; ənd] , [aɪ] [ɪnˈfɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd]
when , from sundry violent gaspings and strainings , I inferred he was hard
什么时候 ； 从 杂项 暴力 喘息 和 紧张 ； 我 推断 他 曾是 难的
[æt; ət][wɜːrk] [ˈbuːtɪŋ] [hɪmˈself] ；
at work booting himself ;
在 工作 启动 他自己 ；
从他时不时剧烈的喘息和用力声中，我推断他正在努力地给自己穿靴子；

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [lɔː] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
though by no law of propriety that I ever heard of ,
尽管 经过 不 法律 的 礼 那 我 曾经 听到 的 ；
虽然这不符合我所听闻的任何礼仪规范，

[ɪz] [ˈeni] [mæn][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [ˈpraɪvət] [wen] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] .
is any man required to be private when putting on his boots .
是 任何 男人 必需的 到 是 私人的 什么时候 推杆 在 他的 靴子 .
男人穿靴子时是否必须保持私密？

[bʌt; bət] ['kwi:kweɪ] , [du:][ju:; jʊ] [si:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði][træn'zi(ə)n] [stɜ:t] — ['ni:ðər]
But **Queequeg** , **do** **you** **see** , **was** **a** **creature** **in** **the** **transition** **state** — **neither**
但 奎奎格 , 做 你 看 , 曾是 一个 生物 在 这 过渡 状态 — 两者都不
['kætəpɪlər] [nɔ:r] ['bʌtərflaɪ] .
caterpillar **nor** **butterfly** .
毛虫 也不 蝴蝶 .

但是，你看，奎奎格是一种处于过渡状态的生物——既不是毛毛虫也不是蝴蝶。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hʌf] ['sɪvəlaɪzd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪ'nəs] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst]
He **was** **just** **enough** **civilized** **to** **show** **off** **his** **outlandishness** **in** **the** **strangest**
他 曾是 只是 足够的 文明 到 展示 离开 他的 古怪 在 这 最奇怪的
['pɑ:səb(ə)l] ['mænər] .
possible **manner** .
可能的 方式 .

他举止文明，却又以最怪异的方式炫耀自己的古怪。

[hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kəm'pli:tɪd] .
His **education** **was** **not** **yet** **completed** .
他的 教育 曾是 不是 然而 完全的 .

他的学业尚未完成。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndər'grædʒuət] .
He **was** **an** **undergraduate** .
他 曾是 一个 本科 .

他当时是一名本科生。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] ['sɪvəlaɪzd] ,
If **he** **had** **not** **been** **a** **small** **degree** **civilized** ,
如果 他 有 不是 到过 一个 小的 程度 文明 ,

如果他没有一点文明素养的话，

[hi:; hi] ['veri] ['prɑ:bəbli] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] ['trʌblɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [bu:ts] [æt; ət][ɔ:l] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
he **very** **probably** **would** **not** **have** **troubled** **himself** **with** **boots** **at** **all** ; **but** **then** ,
他 非常 大概 会 不是 有 麻烦 他自己 和 靴子 在 全部 ; 但 然后 ,

他很可能根本不会费心去买靴子；但是，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [stɪl] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
if **he** **had** **not** **been** **still** **a** **savage** ,
如果 他 有 不是 到过 仍然 一个 野蛮的 ,

如果他不再是个野蛮人的话，

[hi:; hi] ['nevər] [wəd] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði][bed][tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] .
he **never** **would** **have** **dreamt** **of** **getting** **under** **the** **bed** **to** **put** **them** **on** .
他 绝不 会 有 梦见 的 获得 在下面 这 床 到 放 他们 在 .

他做梦也没想到自己会钻到床底下穿袜子。

[æt; ət][læst] , [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ['veri] [mʌt] ['dentɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [daʊn] ['oʊvər]
At **last** , **he** **emerged** **with** **his** **hat** **very** **much** **dented** **and** **crushed** **down** **over**
在 最后的 , 他 出现 和 他的 帽子 非常 很多 凹陷 和 碎 向下 超过

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his **eyes** ,
他的 眼睛 ,

最后，他走了出来，帽子被压得凹陷下去，扁塌地遮住了他的眼睛。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] [kri:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz] [ɪf] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [mʌt]
and **began** **creaking** **and** **limping** **about** **the** **room** , **as** **if** , **not** **being** **much**
和 开始 嘎吱作响 和 跛行 关于 这 房间 , 作为 如果 , 不是 存在 很多
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [bu:ts] ,
accustomed **to** **boots** ,
习惯 到 靴子 ,

然后他开始在房间里吱吱作响、一瘸一拐地走来走去，好像不太习惯穿靴子似的。

[hɪz; ɪz] [pər] [ʌv; əv][dæmp] ,
his pair of damp ,
他的 一对 的 潮湿 ,

他那双潮湿的，

[ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈkəʊhaɪd] [wʌnz] — [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] [meɪd] [tuː; tə][ˈɔːrdər] [ˈiːðər] — [ˈræðər] [pɪntɪt] [ænd; ənd]
wrinkled cowhide ones — probably not made to order either — rather pinched and
皱 牛皮 一个 — 大概 不是 制成 到 命令 任何一个 — 相当 捏 和
[ˈtɔːmentɪd] [hɪm; ɪm][æʔ; əʔ][ðə; ði][fɜːrst][gou][ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kould] [ˈmɔːrnɪŋ] .
tormented him at the first go off of a bitter cold morning .
饱受折磨 他 在 这 第一的 去 离开 的 一个 苦的 寒冷的 早晨 .

皱巴巴的牛皮袜子——可能也不是定制的——在寒冷的清晨第一次穿上就让他感到刺痛难忍。

[ˈsiːɪŋ] , [naʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
Seeing , now , that there were no curtains to the window , and that the
看到 , 现在 , 那 那里 是 不 窗帘 到 这 窗户 , 和 那 这
[stri:t] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] ,
street being very narrow ,
街道 存在 非常 狭窄的 ,

鉴于窗户没有窗帘，而且街道非常狭窄，

[ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ][pleɪn] [vjuː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
the house opposite commanded a plain view into the room ,
这 房子 对面的 命令 一个 清楚的 看法 进入 这 房间 ,

对面房子的人可以清楚地看到房间里的情况。

[ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈdekərəs] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ˈkwiːkwɛɡ] [meɪd] ,
and observing more and more the indecorous figure that Queequeg made ,
和 观察 更多的 和 更多的 这 不得体 数字 那 奎奎格 制成 ,

并且越来越注意到奎奎格做出的那些不雅举动，

[steɪv] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [buːts] [ɑːn] ;
staving about with little else but his hat and boots on ;
挨饿 关于 和 小的 别的 但 他的 帽子 和 靴子 在 ;

他身上除了帽子和靴子之外几乎什么都没穿，就那样四处游荡；

[aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [əkˈseləreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] [ˈsʌmwʌt] ,
I begged him as well as I could , to accelerate his toilet somewhat ,
我 乞求 他 作为 出色地 作为 我 可以 , 到 加速 他的 洗手间 有些 ,

我尽我所能地恳求他，让他稍微加快一下上厕所的速度。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌpæntəˈluːnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
and particularly to get into his pantaloons as soon as possible .
和 特别 到 得到 进入 他的 灯笼裤 作为 很快 作为 可能的 .

尤其要尽快穿上他的灯笼裤。

[hiː; hi] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪmˈself] .
He complied , and then proceeded to wash himself .
他 遵命 , 和 然后 继续 到 洗 他自己 .

他照做了，然后开始洗澡。

[æʔ; əʔ] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈeni] [ˈkrɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
At that time in the morning any Christian would have washed his face ;
在 那 时间 在 这 早晨 任何 基督教 会 有 洗过 他的 脸 ;

清晨那个时候，任何基督徒都会洗脸；

[bʌt; bət] [ˈkwiːkwɛɡ] , [tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [rɪsˈtrɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
but Queequeg , to my amazement , contented himself with restricting his
但 奎奎格 , 到 我的 惊愕 , 满足 他自己 和 限制 他的
[əˈbluːʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd][hændz] .
ablutions to his chest , arms , and hands .
洗礼 到 他的 胸部 , 武器 , 和 双手 .

但令我惊讶的是，奎奎格只满足于清洗他的胸部、手臂和双手。

[hi:; hi] [ðen] [dɒnd] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɑ:rd][ˈsoʊp][ɑ:n]
He then donned his waistcoat , and taking up a piece of hard soap on
他 然后 穿戴 他的 马甲 , 和 采取 向上 一个 片 的 难的 肥皂 在
[ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [ˈstænd] [ˈsentər] - [ˈteɪbl] ,
the wash - stand centre - table ,
这 洗 - 站立 中心 - 桌子 ,
然后他穿上马甲, 拿起洗漱台中央桌子上的一块硬肥皂。

[ˈdɪpt] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈlæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
dipped it into water and commenced lathering his face .
浸入 它 进入 水 和 开始 起泡 他的 脸 .
他把沐浴露浸入水中, 开始往脸上涂抹泡沫。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wer] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][ˈreɪzər] , [wen] [loʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld] ,
I was watching to see where he kept his razor , when lo and behold ,
我 曾是 观看 到 看 在哪里 他 保留 他的 剃刀 , 什么时候 洛 和 看哪 ,
我当时正在观察他把剃须刀放在哪里, 结果, 你猜怎么着?

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [hɑ:rˈpu:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bed] [ˈkɔ:rnər] , [slɪps] [aʊt] [ðə; ði] [lɔ:n] [ˈwʊd(ə)n] [stɑ:k] ,
he takes the harpoon from the bed corner , slips out the long wooden stock ,
他 需要 这 鱼叉 从 这 床 角落 , 滑倒 出去 这 长的 木制的 库存 ,
他从床角拿起鱼叉, 抽出长长的木制叉柄,

[ˈʌnˈʃi:ðz] [ðə; ði] [hed] , [hwets] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:t] ,
unsheathes the head , whets it a little on his boot ,
拔出鞘 这 头 , 磨刀石 它 一个 小的 在 他的 启动 ,
他拔出剑头, 在靴子上稍微磨了磨,

[ænd; ənd] [straɪdɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [bɪt][ʌv; əv] [ˈmɪrər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [bɪˈɡɪnz] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs]
and striding up to the bit of mirror against the wall , begins a vigorous
和 大步走 向上 到 这 少量 的 镜子 反对 这 墙 , 开始 一个 蓬勃
[ˈskreɪpɪŋ] ,
scraping ,
刮擦 ,
他大步走到靠墙的那块镜子前, 开始用力刮擦。

[ɔ:r] [ˈræðər] [hɑ:rˈpu:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
or rather harpooning of his cheeks .
或者 相当 鱼叉捕捞 的 他的 脸颊 .
或者更确切地说, 是用鱼叉刺穿了他的脸颊。

[θɪŋks] [aɪ] , [ˈkwi:kweg] , [ðɪs] [ɪz][ˈju:zɪŋ] [ˈrɑ:dʒɜːzɪz] [best] [ˈkʌtləri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
Thinks I , Queequeg , this is using Rogers's best cutlery with a vengeance .
思考 我 , 奎奎格 , 这 是 使用 罗杰斯的 最好的 刀具 和 一个 复仇 .
奎奎格认为, 这是在用罗杰斯最好的餐具狠狠地“招待”他。

[ˈæftərwərdz] [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ðə; ði] [les] [æt; ət] [ðɪs] [ɑ:pəˈreɪ(ə)n] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt]
Afterwards I wondered the less at this operation when I came to know of what
然后 我 想知道 这 较少的 在 这 手术 什么时候 我 来了 到 知道 的 什么
[ˈfaɪn] [sti:l] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rˈpu:n] [ɪz] [meɪd] ,
fine steel the head of a harpoon is made ,
美好的 钢 这 头 的 一个 鱼叉 是 制成 ,
后来, 当我了解到鱼叉头是由多么精良的钢材制成时, 我对这项操作的疑惑就少了很多。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ʃɑ:rp] [ðə; ði] [lɔ:n] [streɪt] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [kept] .
and how exceedingly sharp the long straight edges are always kept .
和 如何 非常 锋利的 这 长的 直的 边缘 是 总是 保留 .
以及那些长长的直边总是保持得非常锋利。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] [wʌz; wəz] [su:n] [əˈtʃi:vd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈpraʊdli] [ˈmɑ:tʃt] [aʊt] [ʌv; əv]
The rest of his toilet was soon achieved , and he proudly marched out of
这 休息 的 他的 洗手间 曾是 很快 已达成 , 和 他 自豪地 行军 出去 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

他很快完成了剩下的梳洗，然后骄傲地走出了房间。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈpaɪlət] [ˈmʌŋki] [ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd] [ˈspɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:r'pu:n] [laɪk] [ə; eɪ]
wrapped up in his great pilot monkey jacket , and sporting his harpoon like a
包装 向上 在 他的 伟大的 飞行员 猴 夹克 , 和 体育 他的 鱼叉 喜欢 一个
[ˈmɑ:rʃəlz] [bə'tɑ:n] .
marshal's baton .
马歇尔的 指挥棒 .

他裹着他那件巨大的飞行员猴子夹克，像元帅的指挥棒一样挥舞着他的鱼叉。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈbrekfəst] .
BREAKFAST .
早餐 .

早餐。

[aɪ] [ˈkwɪkli] [ˈfɑ:lʊd] [su:t] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bɑ:r - ru:m] [ə'kɒst] [ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ]
I quickly followed suit , and descending into the bar - room accosted the grinning
我 迅速地 随后 套装 , 和 下降 进入 这 酒吧 - 房间 被骚扰 这 咧嘴笑
[ˈlændlɔ:rd] [ˈveri] [ˈplezntli] .
landlord very pleasantly .
房东 非常 愉快 .

我迅速效仿，走进酒吧间，非常愉快地上前与笑容满面的老板攀谈。

[aɪ] [ˈtʃerɪʃt] [noʊ] [ˈmæɪs] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
I cherished no malice towards him ,
我 珍爱 不 恶意 向 他 ,

我对他没有任何恶意。

[ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskaɪ.lɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [maɪ]
though he had been skylarking with me not a little in the matter of my
尽管 他 有 到过 欢笑 和 我 不是 一个 小的 在 这 事情 的 我的
[ˈbedfeləʊ] .
bedfellow .
同床共枕 .

虽然他曾多次拿我的床伴开玩笑。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [gʊd] [læf] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [tu:] [skers] [ə; eɪ] [gʊd]
However , a good laugh is a mighty good thing , and rather too scarce a good
然而 , 一个 好的 笑 是 一个 强大的 好的 事物 , 和 相当 也 稀少 一个 好的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

然而，开怀大笑是一件非常好的事，但这种好事却又太难得了；

[ðə; ði] [mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪti] .
the more's the pity .
这 更多 这 遗憾 .

真是可惜。

[soʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [mæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pər] ['pɜ:rs(ə)n] ,
So , if any one man , in his own proper person ,
所以 , 如果 任何 一 男人 , 在 他的 自己的 恰当的 人 ,

所以, 如果任何一个人, 以他自己的身份,

[ə'fɔ:rd] [stʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊk] [tu:; tə] ['eni bɑ:di] , [let] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [bi:; bi] ['bækwərd] ,
afford stuff for a good joke to anybody , let him not be backward ,
买得起 东西 为了 一个 好的 开玩笑 到 任何人 , 让 他 不是 是 落后 ,

花钱买些东西, 好跟任何人开玩笑, 别让他显得落后。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] ['tɪrfəli] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə] [spend] [ænd; ənd] [bi:; bi] [spent] [ɪn] [ðæt] [wei] .
but let him cheerfully allow himself to spend and be spent in that way .
但 让 他 愉快地 允许 他自己 到 花费 和 是 花费 在 那 方式 .

但让他心甘情愿地享受这种花钱和被花钱的感觉吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['baʊntɪfəli] ['læfəbl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
And the man that has anything bountifully laughable about him ,
和 这 男人 那 有 任何事物 丰盛地 可笑 关于 他 ,

而那个身上有任何令人捧腹大笑之处的人,

[bi:; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] [mæn] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [pər'hæps] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] .
be sure there is more in that man than you perhaps think for .
是 当然 那里 是 更多的 在 那 男人 比 你 也许 思考 为了 .

请记住, 这个人身上蕴藏着比你想象中更多的潜质。

[ðə; ði] [bɑ:r] - [ru:m] [wʌz; wəz] [nʌʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['dra:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
The bar - room was now full of the boarders who had been dropping in the
这 酒吧 - 房间 曾是 现在 满的 的 这 寄宿生 WHO 有 到过 下降 在 这
[naɪt] ['pri:vɪəs] ,
night previous ,
夜晚 以前的 ,

酒吧里现在挤满了昨晚陆续入住的房客。

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] .
and whom I had not as yet had a good look at .
和 谁 我 有 不是 作为 然而 有 一个 好的 看 在 .

我之前还没有仔细看过他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ɔ:l] ['hweɪlmən] ; [tʃi:f] [meɪts] , [ænd; ənd] ['sekənd] [meɪts] , [ænd; ənd] [θɜ:rd]
They were nearly all whalemén ; chief mates , and second mates , and third
他们 是 几乎 全部 捕鲸人 ; 首席 伙伴们 , 和 第二 伙伴们 , 和 第三
[meɪts] ,
mates ,
伙伴们 ,

他们几乎都是捕鲸人; 有大副、二副和三副。

[ænd; ənd] [si:] ['kɑ:pɪntəz] , [ænd; ənd] [si:] ['ku:pər] , [ænd; ənd] [si:] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd]
and sea carpenters , and sea coopers , and sea blacksmiths , and
和 海 木匠 , 和 海 库珀 , 和 海 铁匠 , 和
[ænd; ənd] [ʃɪp] ['ki:pəz] ;
harpooneers , and ship keepers ;
捕鲸手 , 和 船 守门员 ;

还有海上木匠、海上桶匠、海上铁匠、捕鲸手和船长;

[ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] ['brɔ:ni] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ] ['bɑ:ski] [biədʒ] ; [æn; ən] [ʌn'ʃɔ:n] , ['fægi] [set] ,
a brown and brawny company , with bosky beards ; an unshorn , shaggy set ,
一个 棕色的 和 强壮的 公司 , 和 博斯基 胡须 ; 一个 未剪毛 , 毛茸茸 放 ,
一群肤色黝黑、体格健壮、留着浓密胡须的人; 一群头发蓬乱、未经修剪的人。

[ɔ:l] ['weɪɪŋ] ['mʌŋki] [dʒækɪts] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rɪŋ] [gaʊnz] .
all wearing monkey jackets for morning gowns .
全部 穿着 猴 夹克 为了 早晨 礼服 .

她们都穿着猴子夹克当晨礼服。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['prɪtɪ] ['pleɪnli] [tel] [həʊ] [ɔːŋ] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃɔːr] .
You could pretty plainly tell how long each one had been ashore .
你 可以 漂亮的 显然 告诉 如何 长的 每个 一 有 到过 岸上 ；

你可以很清楚地看出每只动物在岸上待了多久。

[ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊz] ['helθi] [tʃiːk] [ɪz] [laɪk][ə; eɪ][sʌn] - ['təʊstɪd] [per] [ɪn][hjuː] ,
This young fellow's healthy cheek is like a sun - toasted pear in hue ,
这 年轻的 同伴们 健康 脸颊 是 喜欢 一个 太阳 - 烤过的 梨 在 色调 ；

这位年轻人的脸颊健康红润，如同被阳光晒过的梨子。

[ænd; ənd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [smel] [ɔːlmoʊst][æz; əz] ['mʌski] ；
and would seem to smell almost as musky ；
和 会 似乎 到 闻 几乎 作为 麝香 ；

而且闻起来似乎也带有几乎同样的麝香味；

[hiː; hi] ['kænə:t] [hæv; həv] [bɪn] [θriː] [deɪz] ['lændɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['vɔɪdʒ] .
he cannot have been three days landed from his Indian voyage .
他 不能 有 到过 三 天 登陆 从 他的 印度 航程 ；

他不可能从印度航行回来才上岸三天。

[ðæt] [mæn][nekst][hɪm; ɪm] [lʊks] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈeɪdʒ] ['laɪtər] ；
That man next him looks a few shades lighter ；
那 男人 下一个 他 看起来 一个 很少 色调 打火机 ；

他旁边那个人的肤色看起来比他浅几个色号；

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sætn] [wʊd] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] .
you might say a touch of satin wood is in him .
你 可能 说 一个 触碰 的 缎 木头 是 在 他 ；

可以说他身上带有一丝缎木的质感。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] [stɪl] ['lɪŋgəz] [ə; eɪ]['trɔːpɪk] [tɔn] , [bʌt; bət] ['slɑɪtli] [bliːtʃt]
In the complexion of a third still lingers a tropic tawn , but slightly bleached
在 这 肤色 的 一个 第三 仍然 徘徊不去 一个 热带 浅褐色 ， 但 轻微地 漂白

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ；
withal ；
此外 ；

第三个人的肤色中仍然残留着热带黄褐色，但略微褪色了；

[hiː; hi] ['daʊtləs] [hæz; həz] ['tæriːd] [hoʊl] [wiːks] [ə'ʃɔːr] .
he doubtless has tarried whole weeks ashore .
他 毫无疑问 有 滞留 所有的 周 岸上 ；

他无疑已经在岸上逗留了整整几个星期。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [tʃiːk] [laɪk] ['kwiːkwɛɡ] ? [wɪtʃ] , [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [tɪnts] ,
But who could show a cheek like Queequeg ? which , barred with various tints ,
但 WHO 可以 展示 一个 脸颊 喜欢 奎奎格 ? 哪个 ， 禁止 和 各种各样的 色调 ；

但谁能像奎奎格那样厚颜无耻呢？（此处原文疑似拼写错误，无法准确翻译）

[siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['ændiːz] - ['westərn] [sloʊp] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [ɪn][wʌn] [ə'reɪ] , [kən'træstɪŋ]
seemed like the Andes ' western slope , to show forth in one array , contrasting
似乎 喜欢 这 安第斯山脉 - 西 坡 ， 到 展示 前进 在 一 大批 ， 对比

[k'lɑɪməts] , [zoʊn][baɪ][zoʊn] .
climates , zone by zone .
气候 ， 区 经过 区 ；

仿佛安第斯山脉的西坡，一览无余地展现出不同区域的气候对比。

“ [grʌb] , [hoʊ] ! ” [naʊ] [kraɪd][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [flɪŋɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][wiː; wi] [went]
“ Grub , ho ! ” now cried the landlord , flinging open a door , and in we went
“ 幼虫 ， 何 ！ ” 现在 哭 这 房东 ， 投掷 打开 一个 门 ， 和 在 我们 去

[tuː; tə] ['brekfəst] .
to breakfast .
到 早餐 ；

“开饭啦！”房东喊道，猛地推开门，我们进去吃早餐。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [men] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ðer'baɪ] [br'kʌm] [kwaɪt] [æt; ət] [i:z] [ɪn]
They say that men who have seen the world , thereby become quite at ease in
他们 说 那 男人 WHO 有 已见 这 世界 , 从而 变得 相当 在 舒适 在
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

他们说，见过世面的人，举止自然而然，十分从容。

[kwaɪt] [self] - [pə'zest] [ɪn] ['kʌmpəni] .
quite self - possessed in company .
相当 自己 - 拥有 在 公司 .

在人群中表现得相当沉着冷静。

[nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] , [ðʊʊ] : ['ledjɜ-d] , [ðə; ði] [greɪt] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ['trævələɹ] , [ænd; ənd][ˈmʌŋɡoʊ][pɑ:rk] ,
Not always , though : Ledyard , the great New England traveller , and Mungo Park ,
不是 总是 , 尽管 : 莱迪亚德 , 这 伟大的 新的 英格兰 游客 , 和 蒙戈 公园 ,
[ðə; ði] [skɑ:tʃ] [wʌn] ;
the Scotch one ;
这 苏格兰威士忌 一 ;

但也不总是如此：伟大的新英格兰旅行家莱迪亚德，以及苏格兰人蒙戈·帕克；

[ʌv; əv] [ɔ:l] [men] , [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði] [li:st] [ə'ʃʊərəns] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] .
of all men , they possessed the least assurance in the parlor .
的 全部 男人 , 他们 拥有 这 至少 保证 在 这 客厅 .

在所有男人中，他们在客厅里最缺乏自信。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [mɪr] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə][ɪn][ə; eɪ] [sledʒ] [drɔ:n] [baɪ][dɔ:gz][æz; əz] ['ledjɜ-d]
But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard
但 也许 这 仅仅 过境 的 西伯利亚 在 一个 雪橇 绘制 经过 狗 作为 莱迪亚德
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

但或许仅仅是像莱迪亚德那样乘坐狗拉雪橇穿越西伯利亚就足以令人惊叹了。

[ɔ:r][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['sa:lətəri] [wɔ:k] [ɑ:n][æŋ; ən] ['empti] ['stʌmək] , [ɪn][ðə; ði]['ni:groʊ] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
or the taking a long solitary walk on an empty stomach , in the negro heart of
或者 这 采取 一个 长的 孤 走 在 一个 空的 胃 , 在 这 黑人 心 的
['æfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

或者在非洲黑人聚居的腹地，独自一人空着肚子走很长一段路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [pʊr] ['mʌŋɡoʊz] [pə'fɔ:mənsɪz] — [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['træv(ə)l] , [aɪ]
which was the sum of poor Mungo's performances — this kind of travel , I
哪个 曾是 这 和 的 贫穷的 蒙戈的 表演 — 这 种类 的 旅行 , 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

这就是可怜的蒙戈所有表演的总和——我说，这就是这种旅行。

[meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['pɑ:liʃ] .
may not be the very best mode of attaining a high social polish .
可能 不是 是 这 非常 最好的 模式 的 达到 一个 高的 社会的 抛光 .

这可能不是提升社交能力的最佳途径。

[sti:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ['eniwer] .
Still , for the most part , that sort of thing is to be had anywhere .
仍然 , 为了 这 最多 部分 , 那 种类 的 事物 是 到 是 有 任何地方 .

不过，总的来说，这种东西在任何地方都能找到。

[ði:z] [rɪ'flekʃnz] [dʒʌst] [hɪr] [ɑ:r; ər] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] ['æftər][wi:: wi][wɜ:r; wər]
These reflections just here are occasioned by the circumstance that after we were
这些 反思 只是 这里 是 引发 经过 这 环境 那 后 我们 是

[ɔ:l] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
all seated at the table ,
全部 坐着 在 这 桌子 ,

引发我此刻这些思考的原因是，在我们所有人都入座餐桌之后，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:: tə] [hɪr] [sʌm; səm] [gʊd] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt] ['weɪlɪŋ] ; [tu:: tə][maɪ][noʊ]
and I was preparing to hear some good stories about whaling ; to my no
和 我 曾是 准备 到 听到 一些 好的 故事 关于 捕鲸 ; 到 我的 不

[smɔ:l] [sə'rpraɪz] ,
small surprise ,
小的 惊喜 ,

我原本准备听一些关于捕鲸的精彩故事；然而，令我颇感意外的是，

['nɪrli] ['evrɪ] [mæn] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
nearly every man maintained a profound silence .
几乎 每一个 男人 维持 一个 深刻的 沉默 .

几乎所有男人都保持着沉默不语。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
And not only that , but they looked embarrassed .
和 不是 仅有的 那 , 但 他们 看起来 尴尬的 .

不仅如此，他们看起来还很尴尬。

[jes] , [hɪr] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [si:] - [dɔ:gz] ,
Yes , here were a set of sea - dogs ,
是的 , 这里 是 一个 放 的 海 - 狗 ,

是的，这里有一群老水手。

['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['bæʃf(ə)lənəs] [hæd; həd] ['bɔ:rdɪd] [greɪt] [weɪlz] [ɑ:n][ðə; ði]
many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the
许多 的 谁 没有 这 丝毫 臊 有 登机 伟大的 鲸鱼 在 这

[haɪ] ['si:z] — [ɪn'taɪər][st'reɪndʒəz][tu:: tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['dju:əl] [ðem; ðəm] [ded] [wɪ'ðəʊt]
high seas — entire strangers to them — and duelled them dead without
高的 海域 — 全部的 陌生人 到 他们 — 和 决斗 他们 死的 没有

['wɪŋkɪŋ] ;
winking ;
眨眼 ;

他们中的许多人毫不羞怯地登上公海上的大型鲸鱼——对他们来说完全陌生——并与它们决斗至死，面不改色；

[ænd; ənd] [jet] , [hɪr] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['brekfəst] ['teɪbl] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:lɪŋ] ,
and yet , here they sat at a social breakfast table — all of the same calling ,
和 然而 , 这里 他们 卫星 在 一个 社会的 早餐 桌子 — 全部 的 这 相同的 呼叫 ,

然而，他们此刻却围坐在一张社交早餐桌旁——他们都怀揣着同样的使命。

[ɔ:l][ʌv; əv] ['kɪndrəd] [teɪsts] — ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] ['ʃi:pɪʃli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]
all of kindred tastes — looking round as sheepishly at each other as though they
全部 的 亲属 口味 — 寻找 圆形的 作为 羞怯地 在 每个 其他 作为 尽管 他们

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃi:pfoʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] ['maʊntnɪz] .
had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains .
有 绝不 到过 出去 的 视线 的 一些 羊圈 之中 这 绿色的 山脉 .

他们兴趣相投——彼此羞涩地环顾四周，仿佛从未离开过青山绿水间的某个羊圈。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [saɪt] ; [ði:z] ['bæʃfl] [berz] , [ði:z] ['tɪmɪd] ['wɔ:riər] ['hweilmən] !
A curious sight ; these bashful bears , these timid warrior whalemén !
一个 好奇的 视线 ; 这些 害羞的 熊 , 这些 胆小 战士 捕鲸人 !

真是奇特的景象；这些害羞的熊，这些胆怯的鲸鱼战士！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['kwi:kweɪ] — [waɪ] , ['kwi:kweɪ] [sæt][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [æt; ət][ðə; ði]
But as for Queequeg — why , Queequeg sat there among them — at the
但 作为 为了 奎奎格 — 为什么 , 奎奎格 卫星 那里 之中 他们 — 在 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
head of the table ,
头 的 这 桌子 ,

至于奎奎格——奎奎格就坐在他们中间——坐在桌子的主位上，

[tuː] , [aɪ 'tiː][soʊ] ['tʌnst] ; [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][æn; ən]['aɪsək(ə)l] .
too , it so chanced ; as cool as an icicle .
也 , 它 所以 偶然 ; 作为 凉爽的 作为 一个 冰柱 .

而且，它还如此偶然；冷得像冰柱一样。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] .
To be sure I cannot say much for his breeding .
到 是 当然 我 不能 说 很多 为了 他的 选育 .

说实话，他的出身实在不敢恭维。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [əd'maɪərəʃ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['kɔːrdʒəli] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːr'puːn]
His greatest admirer could not have cordially justified his bringing his harpoon
他的 最 仰慕者 可以 不是 有 诚挚地 合理的 他的 带来 他的 鱼叉
[ɪntuː] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
into breakfast with him ,
进入 早餐 和 他 ,

即使是他最忠实的仰慕者，也无法真诚地为他带着鱼叉一起吃早餐的行为辩解。

[ænd; ænd][ʃuːzɪŋ][aɪ 'tiː][ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni] ; [riːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
and using it there without ceremony ; reaching over the table with it ,
和 使用 它 那里 没有 仪式 ; 到达 超过 这 桌子 和 它 ,

而且使用起来毫不拘束；伸手越过桌子就能拿到它，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['dʒepərdi] [ʌv; əv] ['meni] ['hedz] , [ænd; ænd] ['græplɪŋ] [ðə; ði] ['biːfsteɪk] [tɔːrdz]
to the imminent jeopardy of many heads , and grappling the beefsteaks towards
到 这 迫在眉睫 危险边缘 的 许多 头部 , 和 格斗 这 牛排 向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

许多人的脑袋都面临着迫在眉睫的危险，他正拼命地把牛排往自己这边扔。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['kuːlli] [dʌŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
But that was certainly very coolly done by him ,
但 那 曾是 当然 非常 冷静地 完毕 经过 他 ,

但他完成这件事确实非常冷静。

[ænd; ænd] ['evri] [wʌŋ] [noʊz] [ðæt] [ɪn][moʊst] ['piːpəlz] [estɪ'meɪʃn] ,
and every one knows that in most people's estimation ,
和 每一个 一 知道 那 在 最多 人们的 估算 ,

而且每个人都知道，在大多数人看来，

[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['kuːlli] [ɪz][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [dʒen'tiːli] .
to do anything coolly is to do it genteelly .
到 做 任何事物 冷静地 是 到 做 它 优雅地 .

做任何事，如果做得冷静沉着，那就是举止优雅。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ɔːl] ['kwi:kwɜːz] [pɪkjuːliː'ærətiːz] [hɪr] ; [haʊ] [hiː; hi] [es'tʃuːd] ['kɔːfi]
We will not speak of all Queequeg's peculiarities here ; how he eschewed coffee
我们 将要 不是 说话 的 全部 奎奎格的 特殊性 这里 ; 如何 他 回避 咖啡
[ænd; ænd][hɑːt][roʊlz] ,
and hot rolls ,
和 热的 卷 ,

我们在此就不赘述奎奎格的所有怪癖了；比如他如何不喝咖啡，不吃热面包卷，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] ['biːfsteɪk] , [dʌn] [rɛr] .
and applied his undivided attention to beefsteaks , done rare .
和 应用 他的 未分割的 注意力 到 牛排 , 完毕 稀有的 .
他全神贯注地烹饪三分熟的牛排。

[ɪ'nʌf] , [ðæt] [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [wɪð'druː] [laɪk][ðə; ði][rest][ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk]
Enough , that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public
足够的 , 那 什么时候 早餐 曾是 超过 他 退出 喜欢 这 休息 进入 这 民众
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
早餐后, 他像其他人一样回到了公共休息室。

[ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɑːməhɔːk] - [paɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]['kwaɪətli][daɪdʒestɪŋ][ænd; ənd]
lighted his tomahawk - pipe , and was sitting there quietly digesting and
照明 他的 钺 - 管道 , 和 曾是 坐着 那里 悄悄 消化 和
[ˈsmoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [hæt][ɑːn] ,
smoking with his inseparable hat on ,
吸烟 和 他的 形影不离 帽子 在 ,
他点燃了手中的战斧烟斗, 戴着他那顶形影不离的帽子, 静静地坐在那里一边消化食物一边抽烟。

[wen] [aɪ]['sællaɪd][aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] .
when I sallied out for a stroll .
什么时候 我 突袭 出去 为了 一个 漫步 .
当我出门散步时。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :

第六章

[ðə; ði] [stri:t] .
THE STREET .
这 街道 .

街道。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][fɜːrst][ˈkæʃtɪŋ; 'ketɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][soʊ] [aʊt'lændɪʃ] [æn; ən]
If I had been astonished at first catching a glimpse of so outlandish an
如果 我 有 到过 惊讶 在 第一的 捕捉 一个 一瞥 的 所以 古怪的 一个
[ɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz] ['kwiːkwɛɡ] ['sɜːrkjə'letɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'laɪt] [sə'saɪətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [taʊn] ,
individual as Queequeg circulating among the polite society of a civilized town ,
个人 作为 奎奎格 循环 之中 这 有礼貌的 社会 的 一个 文明 镇 ,
如果说我最初在文明城镇的上流社会中瞥见奎奎格这样一位古怪的人时感到震惊,

[ðæt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [suːn] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [maɪ][fɜːrst] ['derlaɪt] [stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [stri:ts]
that astonishment soon departed upon taking my first daylight stroll through the streets
那 惊讶 很快 已离开 之上 采取 我的 第一的 日光 漫步 通过 这 街道
[ʌv; əv] [nuː] ['bedfərd] .
of New Bedford .
的 新的 贝德福德 .
当我第一次在白天漫步于新贝德福德的街道上时, 那种惊讶很快就消失了。

[ɪn] ['θɜːrəʊ'feəz] [naɪ] [ðə; ði] [dɑːks] ,
In thoroughfares nigh the docks ,
在 干道 夜 这 码头 ,
在码头附近的街道上,

[ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈsi:pɔ:rt] [wɪl] [ˈfri:kwəntli] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ˈlʊkɪŋ] [ˌnɑ:ndɪˈskript]
any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts
任何 大量 海港 将要 频繁地 提供 到 看法 这 最酷儿的 寻找 普通的
[frʌm; frəm] [ˈfɔ:rən] [pa:rts] .
from foreign parts .
从 外国的 部分 .
任何像样的海港都会经常提供机会，让游客观赏来自外国的各种奇形怪状、毫不起眼的人物。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈbrɔ:dweɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃesnʌt] [stri:ts] , [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ˈmæɪnəz] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒɑ:s(ə)]
Even in Broadway and Chestnut streets , Mediterranean mariners will sometimes jostle
甚至 在 百老汇 和 板栗 街道 , 地中海 水手们 将要 有时 推搡
[ðə; ði] [əˈfraɪt] [ˈleɪdɪz] .
the affrighted ladies .
这 惊恐 女士们 .
即使在百老汇大街和栗树街，地中海的水手们有时也会推搡那些受惊的女士们。

[ˈri:dʒənt] [stri:t] [ɪz][nɑ:t] [ˌʌnˈnoʊn] [tu:; tə] [ˈlæskər] [ænd; ənd] [məˈleɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [bə:mˈbeɪ] , [ɪn]
Regent street is not unknown to Lascars and Malays ; and at Bombay , in
摄政 街道 是 不是 未知 到 水手们 和 马来人 ; 和 在 孟买 , 在
[ðə; ði][əˈpɑ:lʊʊ] [ɡri:n] ,
the Apollo Green ,
这 阿波罗 绿色的 ,
摄政街对于水手和马来人来说并不陌生；而在孟买的阿波罗绿地，

[lɪv; laɪv] [ˈjæŋki:z] [hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [skerd] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .
live Yankees have often scared the natives .
居住 洋基队 有 经常 害怕的 这 本地人 .
活着的北方佬经常吓到当地人。

[bʌt; bət] [nu:] [ˈbedfərd] [bi:ts] [ɔ:l] [ˈwɔ:tər] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈwɑ:pɪŋ] .
But New Bedford beats all Water street and Wapping .
但 新的 贝德福德 节拍 全部 水 街道 和 瓦平 .
但新贝德福德比沃特街和瓦平都好。

[ɪn] [ðɪ:z] [læst] - [ˈmenʃ(ə)nd] [hɔ:nts] [ju:; jʊ] [si:] [ˈoʊnli] [ˈseɪləz] ; [bʌt; bət][ɪn] [nu:] [ˈbedfərd] ,
In these last - mentioned haunts you see only sailors ; but in New Bedford ,
在 这些 最后的 - 提及 闹鬼的地方 你 看 仅有的 水手们 ; 但 在 新的 贝德福德 ,
在上述这些地方，你只能看到水手；但在新贝德福德，

[ˈæktʃuəl] [ˈkænəbəlz] [stænd] [ˈtʃætɪŋ] [æt; ət] [stri:t] [ˈkɔ:rnəz] ; [ˈsævɪdʒɪz] [ˈaʊtrɑɪt] ;
actual cannibals stand chatting at street corners ; savages outright ;
实际的 食人族 站立 聊天 在 街道 角落 ; 野蛮人 直接 ;
真正的食人族站在街角聊天；彻头彻尾的野蛮人；

[ˈmeni] [ʌv; əv] [hu:m] [jet] [ˈkæəri] [ɑ:n][ðər; ðər][boʊnz] [ˌʌnˈhoʊli] [ˈfleʃ] .
many of whom yet carry on their bones unholy flesh .
许多 的 谁 然而 携带 在 他们的 骨头 不圣洁的 肉 .
他们中的许多人骨子里仍然带着不洁的血肉。

[ˌaɪˈti:] [meɪks] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ster] .
It makes a stranger stare .
它 制作 一个 陌生人 盯 .
它引得陌生人盯着看。

[bʌt; bət] , [brˈsaɪdz] [ðə; ði] - , - , - , - , [ænd; ənd]
But , besides the Feejeeans , Tongatabooarrs , Erromangoans , Pannangians , and
但 , 除了 这 - , - , - , - , 和
- , [ænd; ənd] ,
Brighggians , and ,
- , 和 ,
但是，除了费吉人、汤加塔布尔人、埃罗芒戈人、潘南吉人和布里吉人之外，还有

[br'saɪdz] [ðə; ði][waɪld] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] - [krɑ:ft] [wɪt] [ʌn'hi:dɪd] [ri:l] [ə'baʊt][ðə; ði]
besides the wild specimens of the whaling - craft which unheeded reel about the
除了 这 荒野 标本 的 这 捕鲸 - 工艺 哪个 无人理会 卷轴 关于 这
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,

除了那些无人理会地在街上摇摇晃晃的捕鲸船残骸之外，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ʌðər] [saɪts] [sti] [mɔ:r] [kɪjəriəs] , [sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] ['kɑ:mɪk(ə)l] .
you will see other sights still more curious , certainly more comical .
你 将要 看 其他 景点 仍然 更多的 好奇的 , 当然 更多的 滑稽 .

你还会看到其他更奇特、更滑稽的景象。

[ðer; ðər] ['wi:kli] [ə'raɪv] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [gri:n] [və:'mɒntə] [ænd; ənd] [nu:] ['hæmpʃə]
There weekly arrive in this town scores of green Vermonters and New Hampshire
那里 每周 到达 在 这 镇 得分 的 绿色的 佛蒙特州人 和 新的 汉普郡
[men] ,
men ,
男人 ,

每周都有大批来自佛蒙特州和新罕布什尔州的年轻人来到这个小镇。

[ɔ:l] [ə'θɜ:rɪst] [fɔ:r; fər][geɪn][ænd; ənd]['ɡlɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃəri] .
all athirst for gain and glory in the fishery .
全部 口渴 为了 获得 和 荣耀 在 这 渔业 .

所有人都渴望在渔业中获得利益和荣耀。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['mʊʊstli] [jʌŋ] , [ʌv; əv] ['stɔ:lwɜ:t] [freɪmz] ; ['felɒʊz] [hu:] [hæv; həv] [feld] ['fɒrɪsts] ,
They are mostly young , of stalwart frames ; fellows who have felled forests ,
他们 是 大多 年轻的 , 的 坚定的 框架 ; 伙伴们 WHO 有 倒下 森林 ,
他们大多是年轻人，身材魁梧；都是砍伐过森林的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [si:k] [tu:; tə][dra:p][ðə; ði][æks][ænd; ənd] [snæt] [ðə; ði] [weɪl] - [ləns] .
and now seek to drop the axe and snatch the whale - lance .
和 现在 寻找 到 降低 这 斧头 和 抢夺 这 鲸 - 槊 .

现在，他们试图扔掉斧头，夺取鲸鱼长矛。

['meni] [ɑ:r; ər][æz; əz] [gri:n] [æz; əz][ðə; ði] [gri:n] ['maʊntnɪz] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
Many are as green as the Green Mountains whence they came .
许多 是 作为 绿色的 作为 这 绿色的 山脉 何处 他们 来了 .

许多植物都像它们所来自的青山一样翠绿。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [oʊld] .
In some things you would think them but a few hours old .
在 一些 事物 你 会 思考 他们 但 一个 很少 小时 老的 .

有些东西看起来好像只有几个小时的历史。

[lʊk] [ðer; ðər] !
Look there !
看 那里 !

看那里！

[ðæt] [tʃæp] [strʌtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
that chap strutting round the corner .
那 小伙子 昂首阔步 圆形的 这 角落 .

那个大摇大摆地从拐角处走过来的家伙。

[hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] ['bi:vər] [hæt][ænd; ənd] ['swɑ:ləʊ] - [teɪld] [kəʊt] , ['gɜ:dld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪlə] - [belt]
He wears a beaver hat and swallow - tailed coat , girdled with a sailor - belt
他 穿着 一个 海狸 帽子 和 吞 - 有尾巴的 外套 , 束腰 和 一个 水手 - 腰带
[ænd; ənd] [ʃi:θ] - [naɪf] .
and sheath - knife .
和 鞘 - 刀 .

他戴着海狸皮帽，穿着燕尾服，腰间系着水手腰带，腰间别着鞘刀。

[hɪr] [kʌmz] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su:] - - ['westər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bə:m'beɪzɪn] [kloʊk] .
Here comes another with a sou' - wester and a bombazine cloak .
这里 来 其他 和 一个 苏 - - 西方 和 一个 炸弹素 披风 .

又来了一位，戴着防风帽，披着一件厚重的斗篷。

[noʊ] [taʊn] - [bred] ['dændi] [wɪl] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntri] - [bred] [wʌn] — [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ]
No town - bred dandy will compare with a country - bred one — I mean a
不 镇 - 繁殖 花花公子 将要 比较 和 一个 国家 - 繁殖 一 我 意思是 一个
[ˈdaʊnraɪt] ['bʌmpkɪn] ['dændi] — [ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] ,
downright bumpkin dandy — a fellow that ,
彻头彻尾 乡巴佬 花花公子 一 一个 同伴 那 ,

任何城里长大的花花公子都比不上乡下长大的花花公子——我指的是那种彻头彻尾的乡巴佬花花公子——那种人，

[ɪn][ðə; ði][dɔ:g] - [deɪz] , [wɪl] [moʊ] [hɪz; ɪz] [tu:] ['eɪkəs][ɪn] ['bʌkskɪn] [glʌvz] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['tænɪŋ]
in the dog - days , will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning
在 这 狗 - 天 , 将要 刈 他的 二 英亩 在 鹿皮 手套 为了 害怕 的 晒黑
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

在酷暑难耐的日子里，他会戴着鹿皮手套割草，以免手被晒黑。

[naʊ] [wen] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dændi] [laɪk] [ðɪs] [teɪks] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Now when a country dandy like this takes it into his head to make a
现在 什么时候 一个 国家 花花公子 喜欢 这 需要 它 进入 他的 头 到 制作 一个
[dɪ'strɪŋɡwɪft] [ˌrepju'teɪ(ə)n] ,
distinguished reputation ,
杰出的 名声 ,

如今，当这样一个乡下花花公子想要建立一番显赫的名声时，

[ænd; ʌnd][dʒɔɪnz][ðə; ði] [ɡreɪt] [weɪl] - ['fɪʃəri] , [ju:; jʊ] [ʊd; ʌd] [si:] [ðə; ði] ['kɑ:mɪk(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi] [dʌz]
and joins the great whale - fishery , you should see the comical things he does
和 加入 这 伟大的 鲸 - 渔业 , 你 应该 看 这 滑稽 事物 他 做
[ə'pɑ:n] [ri:tɪŋ] [ðə; ði] ['si:pɔ:rt] .
upon reaching the seaport .
之上 到达 这 海港 .

当他加入大型捕鲸业时，你应该看看他到达海港后所做的滑稽事情。

[ɪn] [br'spi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:] - ['aʊtfit] , [hi:; hi] ['ɔ:rdərz] [bel] - ['bʌtnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['weskɪts] ; [stræps]
In bespeaking his sea - outfit , he orders bell - buttons to his waistcoats ; straps
在 宣告 他的 海 - 全套服装 , 他 订单 钟 - 按钮 到 他的 马甲 ; 肩带
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['kænvəs] ['traʊzərz] .
to his canvas trousers .
到 他的 帆布 裤子 .

在描述他的航海装备时，他要求在背心上缝上喇叭形纽扣，在帆布裤上缝上皮带。

[ɑ:] , [pɔr] [heɪ] - [si:d] !
Ah , poor Hay - Seed !
啊 , 贫穷的 干草 - 种子 !

啊，可怜的干草人！

[haʊ] ['bɪtərli] [wɪl] [bɜ:rst] [ðoʊz] [stræps][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['həʊlɪŋ] [geɪl] , [wen] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['drɪvn] ,
how bitterly will burst those straps in the first howling gale , when thou art driven ,
如何 苦涩地 将要 爆裂 那些 肩带 在 这 第一的 嚎叫 大风 , 什么时候 你 艺术 驱动 ,
当你被狂风吹袭时，那些皮带会在第一场呼啸的狂风中痛苦地断裂吗？

[stræps] , ['bʌtnz] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] , [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] .
straps , buttons , and all , down the throat of the tempest .
肩带 , 按钮 , 和 全部 , 向下 这 喉 的 这 暴风雨 .

肩带、纽扣，全都顺着风暴的喉咙滑落了。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [ðɪs] ['feɪməs] [taʊn] [hæz; həz]['oʊnli] , ['kænəbəlz] , [ænd; ənd]
But think not that this famous town has only harpooneers , cannibals , and
但 思考 不是 那 这 著名的 镇 有 仅有的 捕鲸手 , 食人族 , 和
['bʌmpkɪnz] [tu:; tə] [foʊ] [hɜ:r; həɹ] ['vɪzɪtər] .
bumpkins to show her visitors .
乡巴佬 到 展示 她 访客 .
但不要忘记这座著名的城镇只有捕鲸者、食人族和乡巴佬可以向游客展示。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .
一点也不。

[sti:l] [nu:] ['bedfərd] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] .
Still New Bedford is a queer place .
仍然 新的 贝德福德 是 一个 酷儿 地方 .
新贝德福德仍然是个同性恋友好的地方。

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['hweɪlmən] ,
Had it not been for us whalemen ,
有 它 不是 到过 为了 我们 捕鲸人 ,
如果不是我们这些捕鲸人，

[ðæt] [trækt][ʌv; əv][lənd] [wʊd] [ðɪs] [deɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][æz; əz] ['haʊlɪŋ] [kən'dɪ(ə)n] [æz; əz]
that tract of land would this day perhaps have been in as howling condition as
那 通道 的 土地 会 这 天 也许 有 到过 在 作为 嚎叫 状况 作为
[ðə; ðɪ] [koʊst] [ʌv; əv] ['læbrədɔ:r] .
the coast of Labrador .
这 海岸 的 拉布拉多 .
如果放在今天，那片土地或许会像拉布拉多海岸一样荒凉破败。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [pa:rts][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bæk] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [wʌn] , [ðeɪ] [lʊk]
As it is , parts of her back country are enough to frighten one , they look
作为 它 是 , 部分 的 她 后退 国家 是 足够的 到 吓唬 一 , 他们 看
[soʊ]['boʊni] .
so bony .
所以 骨质 .
就她所在的偏远地区而言，有些地方的景色足以令人胆寒，看起来骨瘦如柴。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪt'self][ɪz][pər'hæps][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ɪn][ɔ:l] [nu:] ['ɪŋɡlənd] .
The town itself is perhaps the dearest place to live in , in all New England .
这 镇 本身 是 也许 这 亲爱的 地方 到 居住 在 , 在 全部 新的 英格兰 .
就整个新英格兰地区而言，这座小镇或许是生活成本最高的地方。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv][ɔɪl] , [tru:] [ɪ'nʌf] : [bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] ['keɪnən] ; [ə; eɪ][lənd] ,
It is a land of oil , true enough : but not like Canaan ; a land ,
它 是 一个 土地 的 油 , 真的 足够的 : 但 不是 喜欢 迦南 ; 一个 土地 ,
这里的确盛产石油，但与迦南不同；这片土地，

[ɔ:lsoʊ] , [ʌv; əv][kɔ:rn][ænd; ənd] [waɪn] .
also , of corn and wine .
还 , 的 玉米 和 葡萄酒 .
还有玉米和葡萄酒。

[ðə; ðɪ] [stri:ts] [du:][nɑ:t] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] ;
The streets do not run with milk ;
这 街道 做 不是 跑步 和 牛奶 ;
街道上并没有流淌着牛奶；

[nɔ:r][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] [du:] [ðeɪ] [peɪv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [freʃ] [egz] .
nor in the spring - time do they pave them with fresh eggs .
也不 在 这 春天 - 时间 做 他们 铺平 他们 和 新鲜的 鸡蛋 .
春天的时候，他们也不会用新鲜鸡蛋铺路。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈnoʊwər] [ɪn][ɔːl] [əˈmerɪkə] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [mɔːr] [pəˈtrɪʃn] - [laɪk] [ˈhaʊzɪz]
Yet , in spite of this , nowhere in all America will you find more patrician - like houses
然而 , 在 尽管如此 的 这 , 无处 在 全部 美国 将要 你 寻找 更多的 贵族 - 喜欢 房屋
;
;
;

然而, 尽管如此, 你在整个美国都找不到比这更像贵族府邸的房子了;

[ˈpɑːrks][ænd; ənd] [ˈgaːdnz] [mɔːr] [ˈɑːpjələnt] , [ðæn; ðən][ɪn] [nuː] [ˈbedfərd] .
parks and gardens more opulent , than in New Bedford .
公园 和 花园 更多的 奢华 , 比 在 新的 贝德福德 .

这里的公园和花园比新贝德福德的更加富丽堂皇。

[wens] [keɪm] [ðeɪ] ?
Whence came they ?
何处 来了 他们 ?

它们从何而来?

[haʊ] [plɑːntɪd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [wʌns] [ˈskrægi] [ˈskoːrɪə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] ?
how planted upon this once scraggy scoria of a country ?
如何 已种植 之上 这 一次 瘦弱的 火山渣 的 一个 国家 ?

它是如何在这片曾经贫瘠荒芜的土地上扎根的?

[goʊ][ænd; ənd] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn] [embliˈmæɪtɪkəl] [hɑːrˈpuːn] [raʊnd] [ˈjɑːndər] [ˈbɔːftɪ] [ˈmænʃ(ə)n] ,
Go and gaze upon the iron emblematical harpoons round yonder lofty mansion ,
去 和 目光 之上 这 铁 象征性的 鱼叉 圆形的 远处 高远 大厦 ,

去看看那座高耸宅邸周围那些象征性的铁制鱼叉吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈkwestʃən] [wɪl] [biː; bi] [ˈænsər] .
and your question will be answered .
和 你的 问题 将要 是 回答 .

你的问题将会得到解答。

[jes] ; [ɔːl] [ðiːz] [breɪv] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəri] [ˈgaːdnz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ətˈlæntɪk] , [pəˈsɪfɪk] ,
Yes ; all these brave houses and flowery gardens came from the Atlantic , Pacific ,
是的 ; 全部 这些 勇敢的 房屋 和 如花 花园 来了 从 这 大西洋 , 太平洋 ,

[ænd; ənd] [ˈɪndiən] [ˈoʊʃnz] .
and Indian oceans .
和 印度 海洋 .

是的; 所有这些勇敢的房屋和繁花似锦的花园都来自大西洋、太平洋和印度洋。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɑːrˈpuːn] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [ʌp] [ˈhɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔːtəm]
One and all , they were harpooned and dragged up hither from the bottom
一 和 全部 , 他们 是 被鱼叉刺中 和 拖拽 向上 这里 从 这 底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
of the sea .
的 这 海 .

他们全都被鱼叉捕获, 从海底拖到了这里。

[kæn; kən][hɛə][æɪlgˈzændər][pərˈfɔːrm][ə; eɪ] [fiːt] [laɪk] [ðæt] ?
Can Herr Alexander perform a feat like that ?
能 先生 亚历山大 履行 一个 特技 喜欢 那 ?

亚历山大先生能做到那样吗?

[ɪn] [nuː] [ˈbedfərd] , [ˈfɑːðəz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɡɪv] [weɪlz] [fɔːr; fər] [ˈdaʊər] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈdɒtɜːz] ,
In New Bedford , fathers , they say , give whales for dowers to their daughters ,
在 新的 贝德福德 , 父亲们 , 他们 说 , 给 鲸鱼 为了 嫁妆 到 他们的 女儿们 ,

据说在新贝德福德, 父亲们会把鲸鱼作为嫁妆送给女儿。

[ænd; ənd][ˈpɔːrʃ(ə)n] [ɔːf] [ðər; ðər] [niːsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɔːrpəsɪz] [ə; eɪ] - [piːs] .
and portion off their nieces with a few porpoises a - piece .
和 部分 离开 他们的 侄女 和 一个 很少 鼠海豚 一个 - 片 .

然后分给他们的侄女们, 每人几只海豚。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ][tuː; tə] [nu:] ['bedfərd] [tuː; tə] [si:] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['wedɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [ðeɪ] [seɪ] ,
You must go to New Bedford to see a brilliant wedding ; for , they say ,
你 必须 去 到 新的 贝德福德 到 看 一个 杰出的 婚礼 ; 为了 , 他们 说 ,
要想看到一场精彩绝伦的婚礼, 你一定要去新贝德福德; 因为, 据说,

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rezəvwaːz] [ʌv; əv][ɔɪl][ɪn] ['evri] [haʊs] ,
they have reservoirs of oil in every house ,
他们 有 水库 的 油 在 每一个 房子 ,
每家每户都有储油罐,

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['rekləsli] [bɜːrn][ðer; ðər] [leŋθs] [ɪn] [spɜːrmə'siti] ['kændlz] .
and every night recklessly burn their lengths in spermaceti candles .
和 每一个 夜晚 鲁莽地 烧伤 他们的 长度 在 鲸蜡 蜡烛 .
每晚都肆无忌惮地用鲸蜡蜡烛燃烧自己的身体。

[ɪn] ['sʌməɹ] [taɪm] , [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [swi:t] [tuː; tə] [si:] ;
In summer time , the town is sweet to see ;
在 夏天 时间 , 这 镇 是 甜的 到 看 ;
夏天, 这座小镇景色宜人;

[fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] ['meɪpəlz] — [lɔːŋ] ['ævə,njʊs] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd][gəʊld] .
full of fine maples — long avenues of green and gold .
满的 的 美好的 枫树 — 长的 途径 的 绿色的 和 金子 .
遍地美丽的枫树——绿金相间的林荫大道。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɔːgəst] , [haɪ] [ɪn] [er] , [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['baʊntɪf(ə)l] [hɔːrs] - ['tʃes,nʌt] ,
And in August , high in air , the beautiful and bountiful horse - chestnuts ,
和 在 八月 , 高的 在 空气 , 这 美丽的 和 丰富 马 - 栗子 ,
[ˌkændə'lɑːbrə] - [waɪz] ,
candelabra - wise ,
烛台 - 明智的 ,
八月, 高空中, 美丽而丰盛的七叶树, 像烛台一样,

['prɑːfər] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ðer; ðər] ['teɪpərɪŋ] ['ʌpraɪt] [kəʊnz] [ʌv; əv] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] ['blɒsəmz] .
proffer the passer - by their tapering upright cones of congregated blossoms .
报价 这 过路人 - 经过 他们的 逐渐变细 直立 圆锥体 的 聚集 花朵 .
向路人展示它们由簇拥的花朵组成的锥形直立花朵。

[soʊ] [ɑːm'nɪpətənt] [ɪz][ɑːrt] ;
So omnipotent is art ;
所以 无所不能 是 艺术 ;
艺术是如此无所不能;

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nu:] ['bedfərd] [hæz; həz] [ˌsʊpərɪn'dʒjʊs] [braɪt] ['terəsɪz] [ʌv; əv]
which in many a district of New Bedford has superinduced bright terraces of
哪个 在 许多 一个 区 的 新的 贝德福德 有 超诱导 明亮的 露台 的
['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæərən] [rɪ'fjuːz] ['rɑːks] [θroʊn] [ə'saɪd][æt; ət] [kriː'eɪʃənz] ['faɪn(ə)l] [deɪ] .
flowers upon the barren refuse rocks thrown aside at creation's final day .
花朵 之上 这 荒芜 拒绝 岩石 抛掷 旁边 在 创造的 最终的 天 .

在新贝德福德的许多地区, 这种现象在创世之初被丢弃的贫瘠岩石上催生出绚丽多彩的花海。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [nu:] ['bedfərd] , [ðeɪ] [blu:m] [laɪk][ðer; ðər] [oʊn] [red] ['roʊzɪz] .
And the women of New Bedford , they bloom like their own red roses .
和 这 女性 的 新的 贝德福德 , 他们 盛开 喜欢 他们的 自己的红色的 玫瑰 .

新贝德福德的妇女们, 就像她们自己的红玫瑰一样绽放。
[bʌt; bət]['roʊzɪz]['oʊnli] [blu:m] [ɪn] ['sʌməɹ] ;
But roses only bloom in summer ;
但 玫瑰 仅有的 盛开 在 夏天 ;
但玫瑰只在夏天开花;

[ˌwerʔæz] [ðə; ði] [ˈfaɪn] [kɑːrˈneiʃn] [ˈʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃiːks] [ɪz] [pəˈreniəl] [æz; əz] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ]
whereas the fine carnation of their cheeks is perennial as sunlight in the seventh
然而 这 美好的 康乃馨 的 他们的 脸颊 是 多年生 作为 阳光 在 这 第七
[ˈhevəns] .
heavens .
天 .

而他们脸颊上那美丽的红晕，却像第七重天里的阳光一样永恒不灭。

[ˈelsˌwer] [ˈmætʃ] [ðæt] [bluːm] [ˈʌv; əv] [ðerz] , [ˌjiː; jɪ] [ˈkænaɪt] , [seɪv] [ɪn][ˈseɪləm] ,
Elsewhere match that bloom of theirs , ye cannot , save in Salem ,
别处 匹配 那 盛开 的 他们的 , 是的 不能 , 节省 在 塞勒姆 ,
除了塞勒姆，别处都找不到能与之媲美的景象。

[ˌwer] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈgɜːlz] [ˌbriːð] [ˌsʌtʃ] [ˌmʌsk] ,
where they tell me the young girls breathe such musk ,
在哪里 他们 告诉 我 这 年轻的 女孩们 呼吸 这样的 麝香 ,
他们告诉我，那里的年轻女孩呼吸着浓烈的麝香味。

[ðer; ðər][ˈseɪlər] [ˈswiːtˌhɑːts] [ˌsmel] [ðem; ðəm] [ˌmaɪlz] [ˌɔːf] [ˌɔːr] ,
their sailor sweethearts smell them miles off shore ,
他们的 水手 甜心们 闻 他们 英里 离开 支撑 ,
他们的水手情人能在离岸几英里远的地方就闻到他们的气味。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌnaɪ] [ðə; ði] [ˈoʊdərəs] [ˌməˈlʌkəz] [ɪnˈsted] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˌpjʊərəˈtæniˌk]
as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic
作为 尽管 他们 是 绘画 夜 这 有气味的 摩鹿加群岛 反而 的 这 清教
[ˌsændz] .
sands .
沙子 .

仿佛他们正接近散发着恶臭的摩鹿加群岛，而不是清教徒的沙滩。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] .
THE CHAPEL .
这 教堂 .
小教堂。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [nuː] [ˈbedfərd] [ðer; ðər][ˌstændz][ə; eɪ] [ˌweɪlmənz] [ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌfjuː][ˌɑːr; ər][ðə; ði]
In this same New Bedford there stands a Whaleman's Chapel , and few are the
在 这 相同的 新的 贝德福德 那里 站立 一个 捕鲸人的 教堂 , 和 很少 是 这
[ˌmuːdi] [ˈfɪʃərmən] ,
moody fishermen ,
情绪化 渔民 ,
在新贝德福德镇，矗立着一座捕鲸人教堂，而那些喜怒无常的渔民却寥寥无几。

[ˈɔːrtli] [ˌbaʊnd] [ˌfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈoʊ(ə)n][ˌɔːr] [ˌpəˈsɪfɪk] ,
shortly bound for the Indian Ocean or Pacific ,
不久 边界 为了 这 印度 海洋 或者 太平洋 ,
即将驶往印度洋或太平洋，

[huː] [ˌfeɪl][ˌtuː; tə] [ˌmeɪk] [ə; eɪ] [ˌsʌndeɪ] [ˈvɪzɪt][ˌtuː; tə][ðə; ði][ˌspɑːt] .
who fail to make a Sunday visit to the spot .
WHO 失败 到 制作 一个 星期日 访问 到 这 点 .
那些没能在周日到访该地的人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌdɪd][ˌnaːt] .
I am sure that I did not .
我 是 当然 那 我 做过 不是 :
我确信我没有。

[rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['mɔːrniŋ] [stroʊl] , [aɪ] [ə'gen] ['sællaɪd][aʊt][ə'pɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['erənd] .
Returning from my first morning stroll , I again sallied out upon this special errand .
返回 从 我的 第一的 早晨 漫步 , 我 再次 突袭 出去 之上 这 特别的 差事 .
结束第一次晨间散步后, 我又一次踏上了这项特殊的旅程。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [klaɪr] , ['sʌni] [koʊld] , [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [sli:t] [ænd; ənd] [mɪst] .
The sky had changed from clear , sunny cold , to driving sleet and mist .
这 天空 有 已更改 从 清除 , 阳光明媚 寒冷的 , 到 驾驶 霰 和 薄雾 .
天空从晴朗寒冷的晴空变成了瓢泼大雨和浓雾。

['ræpɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['jægi] ['dʒækɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊθ] [kɔːld] ['berskɪn] ,
Wrapping myself in my shaggy jacket of the cloth called bearskin ,
包装 我 在 我的 毛茸茸 夹克 的 这 布 称为 熊皮 ,
我把自己裹在用熊皮布料制成的蓬松外套里,

[aɪ] [fʊ:t] [maɪ] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] ['stʌbərn] [stɔːrm] .
I fought my way against the stubborn storm .
我 战斗 我的 方式 反对 这 固执的 风暴 .
我奋力抵抗着顽固的风暴。

['entərɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skætərd] [kɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n][ʌv; əv] ['seɪləz] , [ænd; ənd] ['seɪləz] - [waɪvz]
Entering , I found a small scattered congregation of sailors , and sailors ' wives
进入 , 我 成立 一个 小的 疏散 会众 的 水手们 , 和 水手们 - 妻子们
[ænd; ənd] ['wɪdəʊz] .
and widows .
和 寡妇 .
进去之后, 我发现那里零星聚集着一些水手, 以及水手的妻子和寡妇。

[ə; eɪ] ['mʌfld] ['saɪləns] ['reɪnd] , ['oʊnli]['broʊkən][æt; ət] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['riːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .
A muffled silence reigned , only broken at times by the shrieks of the storm .
一个 闷音 沉默 统治 , 仅有的 破碎的 在 时代 经过 这 尖叫 的 这 风暴 .
四周一片死寂, 只有偶尔被暴风雨的呼啸声打破。

[iːtʃ] ['saɪlənt] ['wɜːrʃɪpər] [siːmd] ['pɜːrpeɪsli] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Each silent worshipper seemed purposely sitting apart from the other ,
每个 沉默的 崇拜者 似乎 故意 坐着 除 从 这 其他 ,
每个默默的信徒似乎都刻意与其他信徒保持距离。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] ['saɪlənt] [griːf] [wɜːr; wər] ['ɪnsələ] [ænd; ənd] [ɪnkə'mjuːnɪkəbl] .
as if each silent grief were insular and incommunicable .
作为 如果 每个 沉默的 悲伤 是 岛屿 和 无法沟通 .
仿佛每一份无声的悲伤都是孤立无援、无法传达的。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd][nɔːt] [jet] [ə'raɪvd] ;
The chaplain had not yet arrived ;
这 牧师 有 不是 然而 到达的 ;
随军牧师还没到;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðiːz] ['saɪlənt]['aɪləndz][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sæt] ['stedfæstli] ['aɪɪŋ] ['sevrəl]
and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several
和 那里 这些 沉默的 岛屿 的 男人 和 女性 卫星 坚定不移 觊觎 一些
['maːrb(ə)] ['tæblɪts] ,
marble tablets ,
大理石 片剂 ,
于是, 一群群沉默的男男女女静静地坐在那里, 目光坚定地注视着几块大理石碑。

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['bɔːrdərz] , ['meɪs(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
with black borders , masoned into the wall on either side the pulpit .
和 黑色的 边界 , 砌筑 进入 这 墙 在 任何一个 边 这 讲坛 .
讲坛两侧的墙壁上砌筑着黑色边框。

[θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə]
Three of them ran something like the following , but I do not pretend to
三 的 他们 跑 某物 喜欢 这 下列的 , 但 我 做 不是 假装 到
[kwʊt] : —
quote : —
引用 : —

他们三人说的话大同小异，但我不敢妄称原话：——

[ˈseɪkrɪd]
SACRED
神圣

神圣

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri]
To the Memory
到 这 记忆

致记忆

[ʌv; əv]
OF
的

的

[dʒɑːn][ˈtɔːlbət; ˈtælbət] ,
JOHN TALBOT ,
约翰 塔尔博特 ,

约翰·塔尔博特

[huː] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪˈtiːn] , [wʌz; wəz][ˈbɔːst] [ˈoʊvərboːrd] ,
Who , at the age of eighteen , was lost overboard ,
WHO , 在 这 年龄 的 十八 , 曾是 丢失的 落水 ,
他十八岁时落水失踪。

[nɪr] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] , [ɔːf][ˌpætəˈɡəʊnjə] ,
Near the Isle of Desolation , off Patagonia ,
靠近 这 小岛 的 荒凉 , 离开 巴塔哥尼亚 ,
在巴塔哥尼亚附近的荒凉岛附近，

[noʊˈvembər] 1st , - .
November 1st , 1836 .
十一月 1st , - .

1836年11月1日。

[ðɪs] [ˈtæblət]
THIS TABLET
这 药片

这台平板电脑

[ɪz] [ɪˈrektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri]
Is erected to his Memory
是 竖立 到 他的 记忆

为纪念他而建

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
BY HIS SISTER .
经过 他的 姐姐 .

由他姐姐所写。

[ˈseɪkrɪd]
SACRED
神圣

神圣

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
To the Memory
到 这 记忆

致记忆

[ʌv; əv]
OF
的

的

['rɑːbərt] [lɔːŋ] , ['wɪlɪs] ['elɜːi] ,
ROBERT LONG , WILLIS ELLERY ,
罗伯特 长的 , 威利斯 埃勒里 ,

罗伯特·朗，威利斯·埃勒里

['neiθn] ['kɒʊlmən] , ['wɔːltər] ['kæni] , [seɪt] ['meɪsi] ,
NATHAN COLEMAN , WALTER CANNY , SETH MACY ,
内森 科尔曼 , 沃尔特 精明 , 塞思 梅西百货 ,

内森·科尔曼、沃尔特·坎尼、塞思·梅西

[ænd; ənd]['sæmjʊəl] ,
AND SAMUEL GLEIG ,
和 塞缪尔 格莱格 ,

以及塞缪尔·格莱格

['fɔːmɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɒʊts] - [kruːz]
Forming one of the boats ' crews
成型 一 的 这 船 - 船员

组成其中一艘船的船员队伍

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪ'laɪzə] ,
THE SHIP ELIZA ,
这 船 伊丽莎 ,

伊丽莎号

[huː] [wɜːr; wər] [təʊd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [baɪ][ə; eɪ] [weɪl] ,
Who were towed out of sight by a Whale ,
WHO 是 被拖走 出去 的 视线 经过 一个 鲸 ,

他们被鲸鱼拖出了视线范围，

[ɑːn][ðə; ði] [ɔːf] - [ʃɔːr] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]
On the Off - shore Ground in the
在 这 离开 - 支撑 地面 在 这

在近海地面上

[pə'sɪfɪk] ,
PACIFIC ,
太平洋 ,

太平洋，

[dɪ'sembər] 31st , - .
December 31st , 1839 .
十二月 31st , - .

1839年12月31日。

[ðɪs] ['mɑːrb(ə)l]
THIS MARBLE
这 大理石

这块大理石

[ɪz] [hɪr] [pleɪst] [baɪ][ðer; ðər] [sər'vaɪvɪŋ]
Is here placed by their surviving
是 这里 放置 经过 他们的 幸存

此处由他们的幸存者放置

[ʃɪp,merts] .
Shipmates .
船友 .

船友们。

[ˈseɪkrɪd]
SACRED
神圣

神圣

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri]
To the Memory
到 这 记忆

致记忆

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ðɪ] [leɪt]
The late
这 晚的

已故

['kæptɪn] [ɪ'ziːkiəl] ['hɑːrdɪ] ,
CAPTAIN EZEKIEL HARDY ,
队长 以西结 耐寒的 ,

以西结·哈迪上尉

[huː] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbəʊz, 'boʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]
Who in the bows of his boat was killed by a
WHO 在 这 弓 的 他的 船 曾是 被杀 经过 一个

船头那人被.....杀死了

[spɜːrm] [weɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊst] [ʌv; əv][dʒə'pæn] ,
Sperm Whale on the coast of Japan ,
精子 鲸 在 这 海岸 的 日本 ,

日本沿海的抹香鲸

[ˈɔːgəst] 3d , - .
August 3d , 1833 .
八月 3d , - .

1833年8月3日。

[ðɪs] ['tæblət]
THIS TABLET
这 药片

这台平板电脑

[ɪz] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri]
Is erected to his Memory
是 竖立 到 他的 记忆

为纪念他而建

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɪz; ɪz] ['wɪdʊ] .
HIS WIDOW .
他的 寡妇 .

他的遗孀。

[ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [sliːt] [frʌm; frəm][maɪ][aɪs] - [gleɪzd] [hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] , [aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself] [nɪr]
Shaking off the sleet from my ice - glazed hat and jacket , I seated myself near
摇晃 离开 这 霰 从 我的 冰 - 釉面 帽子 和 夹克 , 我 坐着 我 靠近
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

我抖掉帽子和外套上结冰的雨夹雪，在门口附近坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈsaɪdweɪz] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˈkwiːkwɛɡ] [nɪr] [em ˈiː] .
and turning sideways was surprised to see Queequeg near me .
和 转弯 侧身 曾是 惊讶 到 看 奎奎格 靠近 我 .

侧身一看，惊讶地发现奎奎格就在我附近。

[əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
Affected by the solemnity of the scene ,
做作的 经过 这 严肃 的 这 场景 ,

受这庄严肃穆的场景影响，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈkredʒələs] [ˌkjəriˈɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
there was a wondering gaze of incredulous curiosity in his countenance .
那里 曾是 一个 好奇 目光 的 难以置信 好奇心 在 他的 面容 .

他脸上带着难以置信的好奇神情。

[ðɪs] [ˈsævɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ˈprez(ə)nt] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][maɪ] [ˈentrəns] ;
This savage was the only person present who seemed to notice my entrance ;
这 野蛮的 曾是 这 仅有的 人 展示 WHO 似乎 到 注意 我的 入口 ;

这个野蛮人是现场唯一一个似乎注意到我进来的人；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] ,
because he was the only one who could not read , and , therefore ,
因为 他 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 不是 读 , 和 , 所以 ,

因为他是唯一一个不识字的人，因此，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːdɪŋ] [ðoʊz] [ˈfrɪdʒɪd] [ɪnskˈrɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
was not reading those frigid inscriptions on the wall .
曾是 不是 阅读 那些 寒冷 铭文 在 这 墙 .

我当时根本没心思去看墙上那些冰冷的铭文。

[ˈweðər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmən] [huːz] [neɪmz] [əˈpɪrd] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were
无论 任何 的 这 亲属 的 这 海员 谁 姓名 出现 那里 是

[naʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ](ə)n] ,
now among the congregation ,
现在 之中 这 会众 ,

名单上列出的海员的亲属中，是否有人此刻也在会众之中？

[aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [bʌt; bət][soʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈkɔːrdɪd] [ˈæksədənts][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] ,
I knew not ; but so many are the unrecorded accidents in the fishery ,
我 知道 不是 ; 但 所以 许多 是 这 未记录的 事故 在 这 渔业 ,

我当时并不知情；但渔业中有很多事故都没有被记录在案。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈpleɪnli] [dɪd] [ˈsevrəl] [ˈwɪmɪn] [ˈprez(ə)nt] [wer] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]
and so plainly did several women present wear the countenance if not the
和 所以 显然 做过 一些 女性 展示 穿 这 面容 如果 不是 这

[ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈɡriːf] ,
trappings of some unceasing grief ,
服饰 的 一些 不断 悲伤 ,

因此，在场的几位女性脸上都明显带着某种持续不断的悲伤，即便没有穿戴上相应的服饰。

[ðæt] [aɪ] [fi:l] [ʃɜ] [ðæt] [hɪr] [brɪʃɔ:r] [em 'i:] [wɜ:r; wɜr] [ə'sembld] [ðoʊz] ,
that I feel sure that here before me were assembled those ,
那 我 感觉 当然 那 这里 前 我 是 组装 那些 ,
我确信, 在我面前聚集的正是这些人,

[ɪn] [hu:z] [ʌn'hi:lɪŋ] ['hɑ:rts] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bli:k] ['tæblɪts] [sɪmpə'θetɪkli] [kɔ:zd] [ðə; ði]
in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the
在 谁 无法治愈 心 这 视线 的 那些 苍凉 片剂 同情地 导致 这
[oʊld] ['wu:ndz] [tu:; tə] [bli:d] [ə'fre] .
old wounds to bleed afresh .
老的 伤口 到 流血 重新 .

在那些饱受创伤的人们心中, 看到那些凄凉的石碑, 不禁感同身受地让旧伤再次鲜血淋漓。
[oʊ] ! [ji:; ji] [hu:z] [ded] [laɪ] ['berɪd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [gri:n] [græs] ; [hu:] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] ['flaʊərz]
Oh ! ye whose dead lie buried beneath the green grass ; who standing among flowers
哦 ! 是的 谁 死的 说谎 埋葬 下面 这 绿色的 草 ; WHO 常设 之中 花朵

[kæn; kən] [seɪ] — [hɪr] ,
can say — here ,
能 说 — 这里 ,
哦! 你们这些长眠于绿草之下的亡灵; 你们这些站在花丛中, 可以这样说——在这里,

[hɪr] [laɪz] [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] ; [ji:; ji] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [desə'leɪŋ] [ðæt] [bru:dz] [ɪn] ['buzəmz] [laɪk] [ði:z] .
here lies my beloved ; ye know not the desolation that broods in bosoms like these .
这里 谎言 我的 心爱 ; 是的 知道 不是 这 荒凉 那 幼崽 在 胸部 喜欢 这些 .
我的爱人长眠于此; 你们不知道这般悲痛欲绝的心灵该是何等的哀伤。

[wʌt] ['bɪtər] [blæŋks] [ɪn] [ðoʊz] [blæk] - ['bɔ:dəd] ['mɑ:rbɪlz] [wɪt] ['kʌvər] [noʊ] ['æʃɪz] !
What bitter blanks in those black - bordered marbles which cover no ashes !
什么 苦的 空白 在 那些 黑色的 - 带边框 弹珠 哪个 覆盖 不 灰烬 !
这些镶着黑边的弹珠上, 留下了多么苦涩的空白, 它们没有覆盖任何骨灰!

[wʌt] [dɪ'spər] [ɪn] [ðoʊz] [ɪ'mu:vəbl] [ɪnsk'rɪpʃnz] !
What despair in those immovable inscriptions !
什么 绝望 在 那些 不可移动的 铭文 !
这些不可移动的铭文中充满了绝望!

[wʌt] ['dedli] [vɔɪdz] [ænd; ənd] [ʌn'bɪd(ə)n] [ɪnfɪ'delɪti:z] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [nɔ:] [ə'pɑ:n] [ɔ:l]
What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all
什么 致命 空隙 和 未邀请的 不忠 在 这 线条 那 似乎 到 啃 之上 全部
[feɪθ] ,
Faith ,
信仰 ,
那些字里行间隐藏着致命的空洞和不速之客般的背叛, 它们似乎在啃噬着所有的信仰。

[ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [rezə'rek](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:ɪŋs] [hu:] [hæv; həv] ['pleɪslɪsli] ['perɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a
和 拒绝 复活 到 这 生物 WHO 有 无处 遇难 没有 一个
[grev] .
grave .
严重 .
拒绝让那些无处安葬、无处可去的亡灵复活。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðoʊz] ['tæblɪts] [stænd][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ɛlə'fəntə] [æz; əz] [hɪr] .
As well might those tablets stand in the cave of Elephanta as here .
作为 出色地 可能 那些 片剂 站立 在 这 洞穴 的 象 作为 这里 .
这些石碑放在象岛的洞穴里, 也同样适合放在这里。

[ɪn] [wʌt] ['sensəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] , [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑ:r; ər] [ɪn'klu:dɪd] ;
In what census of living creatures , the dead of mankind are included ;
在 什么 人口普查 的 活的 生物 , 这 死的 的 人类 是 包括 ;
在对生物进行普查时, 人类的死者会被包括在内吗?

[waɪ] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][juːnɪvɜːrs(ə)l][ˈprɑːvɜːrb] [sez] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [tel] [noʊ][teɪlz; ˈteɪlɪz] ,
why it is that a universal proverb says of them , that they tell no tales ,
为什么 它 是 那 一个 普遍的 谚语 说道 的 他们 , 那 他们 告诉 不 故事 ,
为什么一句世界谚语说他们不讲故事呢?

[ðoo] [kənˈteɪnɪŋ] [mɔːr] [ˈsiːkrɪts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɡʊdwin] [sændz] ;
though containing more secrets than the Goodwin Sands ;
尽管 包含 更多的 秘密 比 这 古德温 桑兹 ;
虽然它所蕴藏的秘密比古德温沙洲还要多;

[haʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [huː] [ˈjestərdeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] ,
how it is that to his name who yesterday departed for the other world ,
如何 它 是 那 到 他的 姓名 WHO 昨天 已离开 为了 这 其他 世界 ,
昨天离世的他, 该如何以他的名字命名呢?

[wiː; wi][ˈpriːfɪks][soʊ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd][ˈɪnfɪdəl, ˈɪnfɪdəl][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [jet] [duː][nɑːt] [ðʌs] [ɪnˈtaɪt(ə)l]
we prefix so significant and infidel a word , and yet do not thus entitle
我们 前缀 所以 重要的 和 异教徒 一个 单词 , 和 然而 做 不是 因此 标题
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我们给它加上如此重要且不敬的词语, 却并不因此赋予它某种权利。

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [ɪmˈbɑːks] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [ˈɪndɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [ɜːrθ] ;
if he but embarks for the remotest Indies of this living earth ;
如果 他 但 启程 为了 这 最远 印第斯 的 这 活的 地球 ;
即使他只是启程前往这片生机勃勃的地球上最遥远的印度群岛;

[waɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpənɪz] [peɪ] [deθ] - [ˈfɔːrɪtʃʊəz] [əˈpɑːn] [ɪˈmɔːtlz] ; [ɪn] [wʌt] [ɪˈtɜːrn(ə)l]
why the Life Insurance Companies pay death - forfeitures upon immortals ; in what eternal
为什么 这 生活 保险 公司 支付 死亡 - 没收 之上 不朽者 ; 在 什么 永恒
, [ʌnˈstɜːrɪŋ] [pəˈræləsis] ,
, unstimulating paralysis ,
, 平静 麻痹 ,
为什么人寿保险公司要向不朽之人支付死亡赔偿金; 这是在何种永恒的、静止的麻木状态中?

[ænd; ənd] [ˈdedli] , [ˈhoʊpləs] [træns] , [jet] [laɪz] [æntɪˈk] [ˈædəm] [huː] [daɪd][ˈsɪkstɪ] [raʊnd] [ˈsentʃərɪz]
and deadly , hopeless trance , yet lies antique Adam who died sixty round centuries
和 致命 , 绝望 发呆 , 然而 谎言 古董 亚当 WHO 死亡 六十 圆形的 几个世纪
[əˈɡoo] ;
ago ;
前 ;
而致命的、绝望的恍惚状态中, 躺着的是六十多年前死去的古老亚当;

[haʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] [fɔːr; fər] [ðooz] [huː] [wiː; wi] [ˌnevərðəˈles]
how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless
如何 它 是 那 我们 仍然 拒绝 到 是 安慰 为了 那些 WHO 我们 尽管如此
[meɪnˈteɪn] [ɑːr; ər] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [blɪs] ;
maintain are dwelling in unspeakable bliss ;
维持 是 住宅 在 无法形容 极乐 ;
为什么我们仍然拒绝安慰那些我们仍然认为生活在难以言喻的幸福中的人呢?

[waɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [soʊ] [straɪv] [tuː; tə] [hʌ] [ɔːl][ðə; ði] [ded] ;
why all the living so strive to hush all the dead ;
为什么全部 这 活的 所以 努力 到 嘘 全部 这 死的 ;
为什么所有活着的人都如此努力地想要让所有死去的人安静下来?
[ˌwerfɔːr] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈruːməɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] [wɪl] [ˈterɪfaɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsɪti] .
wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city .
因此 但 这 谣言 的 一个 敲门 在 一个 墓 将要 恐惧 一个 所有的 城市 .
然而, 哪怕只是坟墓里传来敲门声的传闻, 也会让整座城市陷入恐慌。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋz] .
All these things are not without their meanings .

全部 这些 事物 是 不是 没有 他们的 含义 .
所有这些也并非毫无意义。

[bʌt; bət] [feɪθ] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒækəl; 'dʒækɔ:l] , ['fi:dʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tu:mz] ,
But Faith , like a jackal , feeds among the tombs ,
但 信仰 , 喜欢 一个 豺狼 , 饲料 之中 这 陵墓 ,
但信仰却像豺狼一样, 在坟墓里觅食。

[ænd; ænd][i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ði:z] [ded] [daʊts] [ʃi:; ʃɪ] ['gæðərz] [hɜ:r; həʀ][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [hoʊp] .
and even from these dead doubts she gathers her most vital hope .
和 甚至 从 这些 死的 疑虑 她 聚集 她 最多 必不可少的 希望 .
甚至从这些死寂的怀疑中, 她也汲取了最重要的希望。

[aɪ 'ti:] [ni:dʒ] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fi:lɪŋz] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [i:v] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It needs scarcely to be told , with what feelings , on the eve of a
它 需求 几乎 到 是 讲述 , 和 什么 情怀 , 在 这 前夕 的 一个
Nantucket voyage ,
南塔克特 航程 ,
无需赘述, 在前往南塔克特岛航行前夕, 人们怀着怎样的心情。

[aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðoʊz] ['mɑ:rb(ə)l] ['tæblɪts] , [ænd; ænd][baɪ][ðə; ðɪ] ['mɜ:rkɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['da:kənd] ,
I regarded those marble tablets , and by the murky light of that darkened ,
我 认为 那些 大理石 片剂 , 和 经过 这 浑浊的 光 的 那 变暗 ,
我凝视着那些大理石碑, 借着昏暗灯光下,

['dɔʊlf(ə)l] [deɪ] [ri:d] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hweɪlmən] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
doleful day read the fate of the whalemén who had gone before me .
悲伤的 天 读 这 命运 的 这 捕鲸人 WHO 有 已消失 前 我 .
悲伤的一天, 我读到了那些先我而去的捕鲸者的命运。

[jes] , ['ɪfmeəl] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪt] [meɪ] [bi:; bi] [ðəɪn] .
Yes , Ishmael , the same fate may be thine .
是的 , 以实玛利 , 这 相同的 命运 可能 是 你的 .
是的, 以实玛利, 你也可能面临同样的命运。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ] [gru:] ['merɪ] [ə'gen] .
But somehow I grew merry again .
但 不知何故 我 生长 欢乐 再次 .
但不知怎的, 我又开心起来了。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪnd'ju:smənts] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] , [faɪn] [tʃæns] [fɔ:r; fər][prə'moʊʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [si:mz] — [aɪ] ,
Delightful inducements to embark , fine chance for promotion , it seems — aye ,
愉快 诱导 到 启程 , 美好的 机会 为了 晋升 , 它 似乎 — 是的 ,
诱人的出发条件, 似乎是个绝佳的晋升机会——没错!

[ə; eɪ] [stoʊv] [boʊt] [wɪl] [meɪk] [em 'i:][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [baɪ] [brə'vet] .
a stove boat will make me an immortal by brevet .
一个 火炉 船 将要 制作 我 一个 不朽 经过 特许状 .
一艘炉灶船将使我获得不朽的荣誉称号。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的,

[ðer; ðær][ɪz] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] — [ə; eɪ] ['spi:tʃləsli] [kwɪk] [keɪ'ɑ:tɪk] ['bʌndlɪŋ]
there is death in this business of whaling — a speechlessly quick chaotic bundling
那里 是 死亡 在 这 商业 的 捕鲸 — 一个 无言 快的 混乱 捆绑
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] .
of a man into Eternity .
的 一个 男人 进入 永恒 .

捕鲸业中存在死亡——一种无声无息、迅速而混乱地将一个人送入永恒的过程。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
But what then ?
但 什么 然后 ?

然后呢？

[mɪ'θɪŋks] [wi:; wi][hæv; həv]['hju:dʒli] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
Methinks we have hugely mistaken this matter of Life and Death .
我觉得 我们 有 非常 错误 这 事情 的 生活 和 死亡 .
我认为我们在生死这个问题上犯了巨大的错误。

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][maɪ] ['jædʊʊ] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][maɪ] [tru:] ['sʌbstəns] .
Methinks that what they call my shadow here on earth is my true substance .
我觉得 那 什么 他们 称呼 我的 阴影 这里 在 地球 是 我的 真的 物质 .
我认为，他们口中我在人世间的影子，才是我的真正本质。

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] ,
Methinks that in looking at things spiritual ,
我觉得 那 在 寻找 在 事物 精神 ,
我认为，从精神层面来看，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] ['ɔɪstər] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði] [sʌn] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
we are too much like oysters observing the sun through the water ,
我们 是 也 很多 喜欢 牡蛎 观察 这 太阳 通过 这 水 ,
我们太像透过水面观察太阳的牡蛎了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [θɪk] ['wɔ:tər][ðə; ði] ['θɪnɪst] [ʌv; əv] [er] .
and thinking that thick water the thinnest of air .
和 思维 那 厚的 水 这 最薄 的 空气 .
并认为浓稠的水比稀薄的空气还要稀薄。

[mɪ'θɪŋks] [maɪ]['bɑ:di][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [li:z] [ʌv; əv][maɪ] ['betər] ['bi:ɪŋ] .
Methinks my body is but the lees of my better being .
我觉得 我的 身体 是 但 这 李子 的 我的 更好的 存在 .
我认为我的身体只是我美好灵魂的残余。

[ɪn][fækt] [teɪk] [maɪ]['bɑ:di] [hu:] [wɪl] , [teɪk] [aɪ 'ti:][aɪ] [seɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][em 'i:] .
In fact take my body who will , take it I say , it is not me .
在 事实 拿 我的 身体 WHO 将要 , 拿 它 我 说 , 它 是 不是 我 .
事实上，谁愿意拿走我的身体？我说，拿走它吧，那不是我。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [θri:] [tʃɪrɪz] [fɔ:r; fər] [næn'tʌkɪt] ; [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ] [stoʊv] [boʊt] [ænd; ənd]
And therefore three cheers for Nantucket ; and come a stove boat and
和 所以 三 干杯 为了 南塔克特 ; 和 来 一个 火炉 船 和
[stoʊv] ['bɑ:di] [wen] [ðeɪ] [wɪl] ,
stove body when they will ,
火炉 身体 什么时候 他们 将要 ,

因此，让我们为南塔克特岛欢呼三声；当他们愿意的时候，就让炉船和炉具来吧。

[fɔ:r; fər] [steɪv] [maɪ] [soʊl] , [dʒʊʊv] [hɪm'self] ['kænɑ:t] .
for stave my soul , Jove himself cannot .
为了 五线谱 我的 灵魂 , 朱庇特 他自己 不能 .

即使是宙斯也无法拯救我的灵魂。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .
THE PULPIT .
这 讲坛 .

讲坛。

[aɪ][hæd; həd][na:t] [bɪn] [ˈsi:tɪd] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [er] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈvenərəb(ə)l] [rʊʊˈbʌstnəs]
I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness
我 有 不是 到过 坐着 非常 长的 埃雷 一个 男人 的 一个 肯定 可敬 鲁棒性
[ˈentərd] ;
entered ;
进入 ;

我刚坐下没多久，一位体态魁梧、德高望重的老人就走了进来；

[ɪˈmi:diətli] [æz; əz][ðə; ði][stɔ:rm] - [peltɪd] [dɔ:r] [flu:] [bæk] [əˈpɑ:n][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][hɪm; ɪm] ,
immediately as the storm - pelted door flew back upon admitting him ,
立即地 作为 这 风暴 - 被毛皮覆盖 门 飞翔 后退 之上 承认 他 ,
他刚一进门，被暴风雨拍打的门就立刻向后弹开。

[ə; eɪ] [kwɪk] [riˈgɑ:dfʊl, ri:-] [ˈaɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ɔ:l][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n] ,
a quick regardful eyeing of him by all the congregation ,
一个 快的 敬 觊觎 的 他 经过全部 这 会众 ,
会众们迅速而关切地看了他一眼。

[səˈfɪʃntli] [əˈtestɪd] [ðæt] [ðɪs] [faɪn] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .
sufficiently attested that this fine old man was the chaplain .
足够 已证实 那 这 美好的 老的 男人 曾是 这 牧师 .
足以证明这位和蔼的老人是随军牧师。

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈfɑ:ðər] [ˈmæpl] , [soʊ] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈhweɪlmən] ,
Yes , it was the famous Father Mapple , so called by the whalemén ,
是的 , 它 曾是 这 著名的 父亲 枫树 , 所以 称为 经过 这 捕鲸人 ,
是的，他就是捕鲸人口中的著名人物梅普尔神父。

[əˈmʌŋ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] .
among whom he was a very great favorite .
之中 谁 他 曾是 一个 非常 伟大的 最喜欢的 .
他深受其中一人的喜爱。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈseɪlər][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:pu:ˈniər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
He had been a sailor and a harpooneer in his youth ,
他 有 到过 一个 水手 和 一个 捕鲸手 在 他的 青年 ,
他年轻时曾是水手和捕鲸手，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [pæst][hæd; həd] [ˈdedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] .
but for many years past had dedicated his life to the ministry .
但 为了 许多 年 过去的 有 投入的 他的 生活 到 这 部 .
但在过去的许多年里，他一直致力于牧师事业。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [naʊ] [raɪt] [ʌv; əv] ,
At the time I now write of ,
在 这 时间 我 现在 写 的 ,
在我写下这段文字的时候，

[ˈfɑ:ðər] [ˈmæpl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:rdi] [ˈwɪntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelθi] [oʊld][eɪdʒ] ;
Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age ;
父亲 枫树 曾是 在 这 耐寒的 冬天 的 一个 健康 老的 年龄 ;
马普尔神父正值健康高龄，度过了漫长的寒冬；

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [wɪt] [si:mz] ['mɜ:rdʒɪŋ][ɪntu:][ə; eɪ]['sekənd] ['flaʊərɪŋ] [ju:θ] ,
that sort of old age which seems merging into a second flowering youth ,
那 种类 的 老的 年龄 哪个 似乎 合并 进入 一个 第二 开花 青年 ,
那种仿佛与第二次青春绽放融合的老年轻态，

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɪʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] ,
for among all the fissures of his wrinkles ,
为了 之中 全部 这 裂缝 的 他的 皱纹 ,
因为他所有的皱纹缝隙中，

[ðer; ðər] [ʃoʊn] ['sɜ:rt(ə)n][maɪld] [gli:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] [dɪ'veləpɪŋ] [blu:m] — [ðə; ði] [sprɪŋ] ['vɜ:rdʒər]
there shone certain mild gleams of a newly developing bloom — the spring verdure
那里 闪耀 肯定 温和的 闪光 的 一个 新 发展 盛开 — 这 春天 绿意盎然
[pi:pɪŋ] [fɔ:rθ] ['i:v(ə)n] [bɪ'ni:θ] ['febjə,wəri:z, 'febru:,əri:z] [snəʊ] .
peeping forth even beneath February's snow .
偷窥 前进 甚至 下面 二月份 雪 .
那里闪烁着新生花朵的柔和光芒——即使在二月的积雪下，春天的嫩芽也悄然探出头来。

[noʊ][wʌŋ] ['hævɪŋ] ['pri:vɪəsli] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
No one having previously heard his history ,
不 一 拥有 之前 听到 他的 历史 ,
此前无人听闻过他的过往。

[kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [bɪ'hoʊld] ['fɑ:ðər] ['mæpl] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪntrəst] ,
could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest ,
可以 为了 这 第一的 时间 看哪 父亲 枫树 没有 这 极致 兴趣 ,
第一次，他能以一种不那么感兴趣的态度去看待梅普尔神父。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'grɑ:ftɪd] ['klerɪkl] [pɪ,kju:li:'ærəti:z] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
because there were certain engrafted clerical peculiarities about him ,
因为 那里 是 肯定 嫁接 文员 特殊性 关于 他 ,
因为他身上有一些根深蒂固的神职人员特有的怪癖，

[ɪm'pjʊtəbl] [tu:; tə][ðæt] [æd'ventʃərəs] ['mæɪɾtaɪm] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd][led] .
imputable to that adventurous maritime life he had led .
可归责的 到 那 冒险的 海上 生活 他 有 引领 .
这都归功于他那充满冒险的海上生活。

[wen] [hi:; hi] ['entərd] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] ['kæɪɪd] [noʊ] [ʌm'brelə] ,
When he entered I observed that he carried no umbrella ,
什么时候 他 进入 我 观察到 那 他 携带 不 伞 ,
他进来时，我注意到他没带伞。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæɪɪdʒ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [hæt][ræn] [daʊn]
and certainly had not come in his carriage , for his tarpaulin hat ran down
和 当然 有 不是 来 在 他的 运输 , 为了 他的 篷布 帽子 跑 向下
[wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ] [sli:t] ,
with melting sleet ,
和 融化 霰 ,
他肯定不是乘马车来的，因为他的帆布帽被融化的雨夹雪浸湿了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paɪlət] [klɔ:θ] ['dʒækɪt] [si:md] [ɔ:lmoʊst][tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r]
and his great pilot cloth jacket seemed almost to drag him to the floor
和 他的 伟大的 飞行员 布 夹克 似乎 几乎 到 拖 他 到 这 地面
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] .
with the weight of the water it had absorbed .
和 这 重量 的 这 水 它 有 吸收 .
他那件厚重的飞行员夹克似乎被吸干的水分压得几乎要把他拖倒在地。

[haʊ'veər] , [hæt][ænd; ənd][kəʊt][ænd; ənd] ['əʊvəʃu:z] [wɜ:r; wər][wʌŋ][baɪ][wʌŋ] [rɪ'mu:vd] ,
However , hat and coat and overshoes were one by one removed ,
然而 , 帽子 和 外套 和 套鞋 是 一 经过 一 已移除 ,
然而，帽子、外套和鞋套却一件件被脱了下来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] [ɪn][æŋ; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈkɔːrnər] ； [wen] ， [əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ]
and hung up in a little space in an adjacent corner ; when , arrayed in a
和 悬挂 向上 在 一个 小的 空间 在 一个 邻近的 角落 ； 什么时候 ， 排列 在 一个
[ˈdiːsnt] [suːt] ，
decent suit ,
体面的 套装 ；

并被挂在旁边角落的一小块地方；当，穿着一套体面的西装时，

[hiː; hi][ˈkwaiətli] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈpʊlpɪt] .
he quietly approached the pulpit .
他 悄悄 接近 这 讲坛 。

他静静地走向讲坛。

[laɪk] [moʊst][oʊld] [ˈfæʃnd] [ˈpʊlpɪt] ， [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɔːfti] [wʌŋ] ，
Like most old fashioned pulpits , it was a very lofty one ,
喜欢 最多 老的 造型 讲坛 ， 它 曾是 一个 非常 高远 一 ；
像大多数老式讲坛一样，它非常高大。

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ][ˈregjələr] [sterz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [wʊd] ， [baɪ][ɪts] [lɔːŋ] [ˈæŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ]
and since a regular stairs to such a height would , by its long angle with
和 自从 一个 常规的 楼梯 到 这样的 一个 高度 会 ， 经过 它是 长的 角度 和
[ðə; ði] [flɔːr] ，
the floor ,
这 地面 ，

由于通往如此高度的普通楼梯与地面的角度较大，

[ˈsɪriəsli] [ˈkɑːntrækt][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [smɔːl] [ˈerɪə] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ， [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] ， [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ，
seriously contract the already small area of the chapel , the architect , it seemed ,
严重地 合同 这 已经 小的 区域 的 这 教堂 ， 这 建筑师 ， 它 似乎 ，
建筑师似乎想大幅缩小教堂本就狭小的面积。

[hæd; həd][ˈæktɪd][əˈpɑːn][ðə; ði][hɪnt] [ʌ; əv] [ˈfɑːðər] [ˈmæpl] ， [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈpʊlpɪt] [wɪˈðaʊt]
had acted upon the hint of Father Mapple , and finished the pulpit without
有 行动 之上 这 暗示 的 父亲 枫树 ， 和 完成的 这 讲坛 没有
[ə; eɪ] [sterz] ，
a stairs ,
一个 楼梯 ，

他采纳了梅普尔神父的建议，建造了一个没有台阶的讲坛。

[ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ][ˌpɜːrənˈdɪkjələr] [saɪd] [ˈlædə] ， [laɪk] [ðoʊz] [juːst] [ɪn] [ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm]
substituting a perpendicular side ladder , like those used in mounting a ship from
替换 一个 垂直 边 梯子 ， 喜欢 那些 用过的 在 安装 一个 船 从
[ə; eɪ] [boʊt] [æt; ət] [siː] .
a boat at sea .
一个 船 在 海 。

用垂直侧梯代替，就像从海上小船登上船舶时使用的那种侧梯一样。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm]
The wife of a whaling captain had provided the chapel with a handsome
这 妻子 的 一个 捕鲸 队长 有 假如 这 教堂 和 一个 英俊的
[pər] [ʌ; əv] [red] [ˈwʊstɪd; wɜːrstɪd][mæn] - [roʊps] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlædə] ，
pair of red worsted man - ropes for this ladder ,
一对 的 红色的 最差 男人 - 绳索 为了 这 梯子 ，

一位捕鲸船长的妻子为教堂提供了一对漂亮的红色羊毛绳索，用于搭建这个梯子。

[wɪtʃ] ， [ˈbiːɪŋ] [ɪtˈself] [ˈnaɪsli] [ˈhedɪd] ， [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈhɑːɡəni] [ˈkʌlər] ， [ðə; ði]
which , being itself nicely headed , and stained with a mahogany color , the
哪个 ， 存在 本身 很好 标题 ， 和 染色 和 一个 桃花心木 颜色 ， 这
[hoʊl] [kənˈtraɪvəns] ，
whole contrivance ,
所有的 装置 ，

整个装置本身设计精美，并染成了红褐色，

[kən'sɪdəɪŋ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][tʃæp(ə)] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [si:md] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn][bæd] [teɪst] .
considering what manner of chapel it was , seemed by no means in bad taste .
考虑 什么 方式 的 教堂 它 曾是 , 似乎 经过 不 方法 在 坏的 品尝 .
考虑到这是一座什么样的教堂, 这似乎一点也不显得品味低俗。

[hɔ:ltɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] ,
Halting for an instant at the foot of the ladder ,
停止 为了 一个 立即的 在 这 脚 的 这 梯子 ,
在梯子脚下停顿片刻,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ɔ:rnə'ment(ə)] [nɑ:bz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [roʊps] , ['fa:ðər]
and with both hands grasping the ornamental knobs of the man - ropes , Father
和 和 两个都 双手 抓握 这 装饰 旋钮 的 这 男人 - 绳索 , 父亲
[mæpl] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] ['ʌpwərdz] ,
Mapple cast a look upwards ,
枫树 投掷 一个 看 向上 ,
马普尔神父双手紧紧抓住绳索上的装饰性旋钮, 抬头望去。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tru:li] ['seɪlər] - [laɪk] [bʌt; bət] [sti:l] [ˌrevərə'n(ə)] [dek'sterəti] , [hænd][ˈoʊvər]
and then with a truly sailor - like but still reverential dexterity , hand over
和 然后 和 一个 真的 水手 - 喜欢 但 仍然 敬畏的 灵巧 , 手 超过
[hænd] ,
hand ,
手 ,
然后, 他以一种真正像水手一样娴熟但又充满敬畏的技巧, 一手接一手地,

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [ɪf] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] - [tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ves(ə)] .
mounted the steps as if ascending the main - top of his vessel .
安装 这 步骤 作为 如果 上升 这 主要的 - 顶部 的 他的 血管 .
他拾级而上, 仿佛正登上他那艘船的主甲板。

[ðə; ði] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ðɪs] [saɪd] ['lædə] , [æz; əz] [ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]
The perpendicular parts of this side ladder , as is usually the case with
这 垂直 部分 的 这 边 梯子 , 作为 是 通常 这 案件 和
[ˈswɪŋɪŋ] [wʌnz] ,
swinging ones ,
摇摆 一个 ,
这种侧梯的垂直部分, 通常情况下, 在摆动式侧梯中都是如此,

[wɜ:r; wər][ʌv; əv] [klɔ:θ] - ['kʌvəd] [roʊp] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [raʊndz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [wʊd] ,
were of cloth - covered rope , only the rounds were of wood ,
是 的 布 - 涵盖 绳索 , 仅有的 这 回合 是 的 木头 ,
绳子是用布包裹的绳子做的, 只有圆筒部分是木制的。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [step] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪnt] .
so that at every step there was a joint .
所以 那 在 每一个 步 那里 曾是 一个 联合的 .
所以每一步都有一个关节。

[æt; ət][maɪ][fɜ:rst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
At my first glimpse of the pulpit ,
在 我的 第一的 一瞥 的 这 讲坛 ,
当我第一次看到讲坛时,

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'i:] [ðæt] [haʊ'evər] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
it had not escaped me that however convenient for a ship ,
它 有 不是 逃脱 我 那 然而 方便的 为了 一个 船 ,
我始终明白, 尽管这对一艘船来说很方便,

[ði:z] [dʒɔɪnts][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [si:md] [ʌn'nesəsəri] .
these joints in the present instance seemed unnecessary .
这些 关节 在 这 展示 实例 似乎 不必要 .
就目前情况来看, 这些连接似乎没有必要。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [ˈfɑːðər] [ˈmæpl] [ˈæftər] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] ,
For I was not prepared to see Father Mapple after gaining the height ,
为了 我 曾是 不是 准备 到 看 父亲 枫树 后 获得 这 高度 ,
因为我没想到爬到高处后会见到梅普尔神父。

[ˈsləʊli] [tɜːrn] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpʊlprɪt] , [dɪ'lɪbəreɪtli] [dræg][ʌp][ðə; ði] [ˈlædər]
slowly turn round , **and stooping over the pulpit** , **deliberately drag up the ladder**
缓慢地 转动 圆形的 , 和 弯腰 超过 这 讲坛 , 故意地 拖 向上 这 梯子
[step][baɪ][step] ,
step by step ,
步 经过 步 ,
他缓缓转身, 俯身趴在讲台上, 一步一步地拖着梯子往上爬。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪ'ðɪn] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪm'pregnəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [kə'bek] .
till the whole was deposited within , **leaving him impregnable in his little Quebec** .
直到 这 所有的 曾是 已存 之内 , 离开 他 坚不可摧 在 他的 小的 魁北克 .
直到全部都倾泻而出, 使他在自己的小魁北克城里固若金汤。

[aɪ] [ˈpɒndəd] [sʌm; səm][taɪm] [wɪ'ðəʊt] [ˈfʊli] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] .
I pondered some time without fully comprehending the reason for this .
我 沉思 一些 时间 没有 完全 理解 这 原因 为了 这 .
我思考了一段时间, 但仍然没有完全理解其中的原因。

[ˈfɑːðər] [ˈmæpl] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][ˈsæŋktəti] ,
Father Mapple enjoyed such a wide reputation for sincerity and sanctity ,
父亲 枫树 享受 这样的 一个 宽的 名声 为了 诚意 和 圣洁 ,
马普尔神父因其真诚和圣洁而享有盛誉。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈkɔːtɪŋ] [ˌnoʊtə'reɪəti][baɪ] [ˈeni] [mɪr] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]
that I could not suspect him of courting notoriety by any mere tricks of the
那 我 可以 不是 怀疑 他 的 求爱 恶名 经过 任何 仅仅 技巧 的 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .
我无法怀疑他会通过任何舞台上的小伎俩来博取名声。

[noʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˈsoʊbər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] ;
No , thought I , there must be some sober reason for this thing ;
不 , 想法 我 , 那里 必须 是 一些 清醒 原因 为了 这 事物 ;
[fɜːrðər'mɔːr] ,
furthermore ,
此外 ,
不, 我想, 这件事肯定有其合理的理由; 此外,

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈsɪmbəlaɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'siːn] .
it must symbolize something unseen .
它 必须 象征 某物 看不见 .
它一定象征着某种看不见的东西。

[kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] , [ðen] , [ðæt] [baɪ] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
Can it be , then , that by that act of physical isolation ,
能 它 是 , 然后 , 那 经过 那 行为 的 身体的 隔离 ,
那么, 通过这种人为的隔离行为, 是否可以这样解释呢?

[hiː; hi] [ˈsɪgnɪfaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wɪð'drɔːəl] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈaʊtwərd] [ˈwɜːrldli] [taɪz]
he signifies his spiritual withdrawal for the time , **from all outward worldly ties**
他 表示 他的 精神 退出 为了 这 时间 , 从 全部 向外 世俗 领带
[ænd; ənd] [kə'nekʃənz] ?
and connexions ?
和 连接 ?
他是否意味着他暂时要进行精神上的隐退, 脱离一切外在的世俗关系和牵绊?

[jes] , [fɔːr; fər] [riˈpleniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:t] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l]
Yes , for replenished with the meat and wine of the word , to the faithful
是的 , 为了 补充 和 这 肉 和 葡萄酒 的 这 单词 , 到 这 忠实
[mæn][ʌv; əv][gɑːd] ,
man of God ,
男人 的 上帝 ,

是的，因为祂以圣言的灵粮和美酒滋养了忠信的上帝仆人。

[ðɪs] [ˈpʊlpɪt] , [aɪ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ][self] - [kənˈteɪnɪŋ] [ˈstrɔːŋhoʊld] — [ə; eɪ] [ˈbɜːfti] [ˈeərənˌbraɪtʃtaɪn] ,
this pulpit , I see , is a self - containing stronghold — a lofty Ehrenbreitstein ,
这 讲坛 , 我 看 , 是 一个 自己 - 包含 据点 — 一个 高远 埃伦布赖特斯坦 ,
我看到，这个讲坛是一个自给自足的堡垒——一座高耸的埃伦布赖特斯坦式的讲坛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈreniəl] [wel] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
with a perennial well of water within the walls .
和 一个 多年生 出色地 的 水 之内 这 墙壁 .
墙内有一口常年有水的水井。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪd] [ˈlædəər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [streɪndʒ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
But the side ladder was not the only strange feature of the place ,
但 这 边 梯子 曾是 不是 这 仅有的 奇怪的 特征 的 这 地方 ,
但那架侧梯并不是这个地方唯一奇怪的地方。

[ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [ˈfɔːrmər] [siː] - [fərɪŋz] .
borrowed from the chaplain's former sea - farings .
借来的 从 这 随军牧师 以前的 海 - 整流罩 .
借用自牧师早年的航海经历。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈsenətɑːfs] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit ,
之间 这 大理石 衣冠冢 在 任何一个 手 的 这 讲坛 ,
在讲坛两侧的大理石纪念碑之间，

[ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ɪts] [bæk] [wʌz; wəz] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpeɪntɪŋ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ]
the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a
这 墙 哪个 形成 它是 后退 曾是 装饰 和 一个 大的 绘画 代表 一个
[ˈgælənt] [ʃɪp] [ˈbiːtɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [stɔːrm] [ɔːf][ə; eɪ] [liː] [koʊst] [ʌv; əv] [blæk] [ˈrɑːks] [ænd; ənd]
gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and
英勇 船 殴打 反对 一个 糟糕的 风暴 离开 一个 李 海岸 的 黑色的 岩石 和
[ˈsnəʊɪ] [ˈbreɪkəz] .
snowy breakers .
下雪的 断路器 .

它的后墙上装饰着一幅大型油画，描绘了一艘英勇的船只在背风海岸的黑色岩石和雪白的巨浪中与可怕的风暴搏斗的情景。

[bʌt; bət] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skʌd] [ænd; ənd][dɑːrk] - [ˈroʊlɪŋ] [klaʊdz] , [ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
But high above the flying scud and dark - rolling clouds , there floated a little
但 高的 多于 这 飞行 飞毛腿 和 黑暗的 - 滚动 云 , 那里 漂浮 一个 小的
[aɪl] [ʌv; əv] [ˈsʌnlait] ,
isle of sunlight ,
小岛 的 阳光 ,

但是，在飞扬的云层和翻滚的黑云之上，漂浮着一片阳光小岛。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [biːmd] [fɔːrθ] [æn; ən][ˈeɪndʒəlz] [feɪs] ;
from which beamed forth an angel's face ;
从 哪个 光束 前进 一个 天使的 脸 ;
从中显现出一张天使的脸庞；

[ænd; ənd] [ðɪs] [braɪt] [feɪs] [ʃed] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [spɑːt][ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪps] [tɔːst] [dek] ,
and this bright face shed a distinct spot of radiance upon the ship's tossed deck ,
和 这 明亮的 脸 棚 一个 清楚的 点 的 辐射 之上 这 船的 抛掷 甲板 ,
这张明亮的脸庞在颠簸的甲板上投下了一道耀眼的光芒。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈsɪlvə] [pleɪt] [naʊ] [ɪnˈsəːtɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪktərɪz] [plæŋk] [wer] [ˈnelsn] [fel] .
something like that silver plate now inserted into the Victory's plank where Nelson fell .
某物 喜欢 那 银 盘子 现在 插入 进入 这 胜利的 板 在哪里 纳尔逊 跌倒 .

就像现在镶嵌在胜利号木板上的那块银板一样，纳尔逊就是在那里倒下的。

“ [ɑː] , [ˈnoʊb(ə)l] [ɪp] , ” [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , “ [biːt] [ɑːn] , [biːt] [ɑːn] ,
“ **Ah , noble ship ,** “ **the angel seemed to say ,** “ **beat on , beat on ,**
“ 啊 , 高贵 船 , “ 这 天使 似乎 到 说 , “ 打 在 , 打 在 ,
“啊，高贵的船，”天使似乎在说，“继续前进，继续前进，

[ðəʊ] [ˈnoʊb(ə)l] [ɪp] , [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][ˈhɑːrdɪ] [helm] ; [fɔːr; fər][loʊ] !
thou noble ship , and bear a hardy helm ; for lo !
你 高贵 船 , 和 熊 一个 耐寒的 舵 ; 为了 洛 !

你这艘高贵的船，配上坚固的舵；因为看哪！

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ə] [ˈroʊlɪŋ] [ɔːf] — [səˈriːnɪst] [ˈæʒər] [ɪz][æt; ət][hænd] .
the sun is breaking through ; the clouds are rolling off — serenest azure is at hand .
这 太阳 是 打破 通过 ; 这 云 是 滚动 离开 — 宁静 蔚蓝 是 在 手 .

阳光穿透云层，云朵散去，宁静的蔚蓝近在眼前。

“ [nɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ɪtˈself] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [siː] - [teɪst] [ðæt] [hæd; həd]
“ **Nor was the pulpit itself without a trace of the same sea - taste that had**
“ 也不 曾是 这 讲坛 本身 没有 一个 痕迹 的 这 相同的 海 - 品尝 那 有

[əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [ˈlædə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
achieved the ladder and the picture .
已达成 这 梯子 和 这 图片 .

“讲坛本身也带有与攀登阶梯和绘制图画时相同的海洋气息。”

[ɪts] [ˈpænlɪd] [frʌnt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɪps] [blʌf] [ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
Its panelled front was in the likeness of a ship's bluff bows ,
它是 镶板 正面 曾是 在 这 相似 的 一个 船的 虚张声势 弓 ,

它的镶板式正面造型酷似船只的钝形船首。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈbaɪb(ə)l] [ˈrestɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][skroʊl] [wɜːrk] ,
and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work ,
和 这 圣 圣经 休息 在 一个 投影 片 的 滚动 工作 ,

《圣经》放在一块凸出的卷轴状装饰物上，

[ˈfæʃnd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɪps] [ˈfɪdl] - [ˈhedɪd] [biːk] .
fashioned after a ship's fiddle - headed beak .
造型 后 一个 船的 小提琴 - 标题 喙 .

仿照船的琴头状喙而制。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] ? — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ɪz][ˈevər] [ðɪs] [ˈɜːθs]
What could be more full of meaning ? — for the pulpit is ever this earth's
什么 可以 是 更多的 满的 的 意义 ? — 为了 这 讲坛 是 曾经 这 地球的

[ˈfɔːrməʊst] [pɑːrt] ;
foremost part ;
首先 部分 ;

还有什么比这更有意义呢？——因为讲坛永远是这世上最重要的地方；

[ɔːl][ðə; ði][rest] [kʌmz] [ɪn][ɪts] [rɪr] ; [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [liːdz] [ðə; ði] [wɜːrld] .
all the rest comes in its rear ; the pulpit leads the world .
全部 这 休息 来 在 它是 后部 ; 这 讲坛 线索 这 世界 .

其他一切都退居其后；讲坛引领世界。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [kwɪk] [ræθ] [ɪz][fɜːrst] [dɪˈskraɪd] ,
From thence it is the storm of God's quick wrath is first descried ,
从 因此 它 是 这 风暴 的 神的 快的 愤怒 是 第一的 描述 ,

由此，上帝迅疾的愤怒风暴首次被描绘出来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][baʊ; boʊ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [brʌnt] .
and the bow must bear the earliest brunt .
和 这 弓 必须 熊 这 最早 冲击 .
弓必须最先承受冲击。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['bri:zɪz] [fer] [ɔ:r] [faʊl] [ɪz][fɜ:rst] [ɪn'voʊkt] [fɔ:r; fər] ['feɪvərəbl] .
From thence it is the God of breezes fair or foul is first invoked for favorable .
从 因此 它 是 这 上帝 的 微风 公平的或者 犯规 是 第一的 调用 为了 有利
[ˈwaɪndz] .
winds .
风 .

因此，人们首先会祈求风神赐予顺风，无论风向是好是坏。

[jes] , [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə; eɪ] [ɪp] [ɑ:n][ɪts] ['pæsɪdʒ] [aʊt] , [ænd; ʌnd][nɑ:t][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] [kəm'pli:t] ;
Yes , the world's a ship on its passage out , and not a voyage complete ;
是的 , 这 世界的 一个 船 在 它是 通道 出去 , 和 不是 一个 航程 完全的 ;
是的，世界就像一艘正在航行的船，还没有完成航程；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪz][ɪts] [praʊ] .
and the pulpit is its prow .
和 这 讲坛 是 它是 船首 .

讲坛就是它的船头。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['sɜ:rmən] .
THE SERMON .
这 讲道 .

布道。

[ˈfɑ:ðər] ['mæpl] [rouz] , [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][maɪld] [voɪs] [ʌv; əv] [ʌnə'su:mɪŋ] [ə'θɔ:rəti] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]
Father Mapple rose , and in a mild voice of unassuming authority ordered the
父亲 枫树 玫瑰 , 和 在 一个 温和的 嗓音 的 谦逊 权威 订购 这
[ˈskætərd] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kən'dens] .
scattered people to condense .
疏散 人们 到 凝结 .

马普尔神父站起身来，用温和而谦逊的权威语气命令四散的人们聚集起来。

“ [ˈstɑ:rbərd] [ˈgæŋweɪ] , [ðer; ðər] !
“ Starboard gangway , there !
“ 右舷 舷梯 , 那里 !

“右舷舷梯，就在那里！ ”

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第5/39页

[saɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lɑːbərd] — ['lɑːbərd] ['gæŋweɪ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ！
side away to larboard — larboard gangway to starboard ！
边 离开 到 左舷 — 左舷 舷梯 到 右舷 ！

向左舷走——左舷舷梯通往右舷！

['mɪdʃɪps] ！ ['mɪdʃɪps] ！
Midships ！ midships ！
船中部 ！ 船中部 ！

船中部！ 船中部！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loo] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [siː] - [buːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bentʃɪz] ，
" **There was a low rumbling of heavy sea - boots among the benches ；**
" 那里 曾是 一个 低的 隆隆声 的 重的 海 - 靴子 之中 这 长椅 ；
“长椅间传来沉重海员靴子低沉的脚步声，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [stiːl] ['slaɪtər] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [juːz] ， [ænd; ʌnd][ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] ，
and a still slighter shuffling of women's shoes ； and all was quiet again ；
和 一个 仍然 略微 洗牌 的 女性的 鞋 ； 和 全部 曾是 安静的 再次 ；
随后传来一阵更轻微的、女人鞋子窸窣的摩擦声，一切又恢复了平静。

[ænd; ʌnd] ['evri] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːtʃər] ．
and every eye on the preacher ．
和 每一个 眼睛 在 这 牧师 ．

所有人的目光都集中在传道者身上。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ； [ðen] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪts] ['baʊz, 'boʊz] ，
He paused a little ； then kneeling in the pulpit's bows ；
他 暂停 一个 小的 ； 然后 跪着 在 这 讲坛的 弓 ；
他略微停顿了一下；然后跪在讲坛的弓形台上，

['foʊldɪd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [braʊn] [hændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ， [ʌp'liftɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] ，
folded his large brown hands across his chest ； uplifted his closed eyes ；
折叠 他的 大的 棕色的 双手 穿过 他的 胸部 ； 提升 他的 关闭 眼睛 ；
他双手交叠放在胸前，抬起紧闭的双眼。

[ænd; ʌnd] [ɔːfərd] [ə; eɪ] [prer] [soʊ] ['diːpli] [dɪ'vəʊt] [ðæt][hiː; hi] [siːmd] ['niːlɪŋ] [ænd; ʌnd] [preɪŋ]
and offered a prayer so deeply devout that he seemed kneeling and praying
和 提供 一个 祷告 所以 深 虔诚的 那 他 似乎 跪着 和 祈祷

[æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ．
at the bottom of the sea ．
在 这 底部 的 这 海 ．

他虔诚地祈祷，仿佛跪在海底祈祷一般。

[ðɪs] ['endɪd] ， [ɪn] [prə'lɔːŋd] ['sɔːləm] [toʊnz] ，
This ended ； in prolonged solemn tones ；
这 结束 ； 在 延长 庄严 音调 ；

这一切在冗长而庄严肃穆的语气中结束了。

[laɪk] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz] ['faʊndərɪŋ] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ]
like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a
喜欢 这 持续的 收费 的 一个 钟 在 一个 船 那 是 沉没 在 海 在 一个
[fɑːg] — [ɪn] [sʌtʃ] [toʊnz] [hiː; hi] [kə'menst] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm] ；
fog — in such tones he commenced reading the following hymn ；
多雾路段 — 在 这样的 音调 他 开始 阅读 这 下列的 圣歌 ；

他用这样的语调开始朗读以下这首赞美诗，就像一艘在浓雾中沉没的船上不断响起的钟声一样。

[bʌt; bət] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [təʔˈrdʒ] [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈstænzə] , [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but changing his manner towards the concluding stanzas , burst forth with a
但 变化 他的 方式 向 这 总结 诗节 , 爆裂 前进 和 一个
[ˈpiːlɪŋ] [egzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd][dʒɔɪ] —
peeling exultation and joy —
剥落 大喜 和 喜悦 —
但到了最后几节，他的态度发生了转变，迸发出响亮的欢呼和喜悦——

“ [ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd] [ˈterərz] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] ,
“ **The ribs and terrors in the whale ,**
” 这 肋骨 和 恐怖 在 这 鲸 ,
“鲸鱼的肋骨和恐惧，
[ɑːrtʃt] [ˈoʊvər][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [gluːm] ,
Arched over me a dismal gloom ,
拱形 超过 我 一个 惨淡 愁云 ,
一片阴郁笼罩着我，

[waɪl] [ɔːl][ˈgɑːdʒ] [sʌŋ] - [lɪt] [weɪvz] [rɒʊld] [baɪ] ,
While all God's sun - lit waves rolled by ,
尽管 全部 神的 太阳 - 点燃 波浪 滚动 经过 ,
当上帝阳光照耀下的波浪滚滚而来时，

[ænd; ənd][lɪft][em ˈiː] [ˈdiːpənɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [duːm] .
And lift me deepening down to doom .
和 举起 我 加深 向下 到 厄运 .
把我拉入更深的深渊，走向毁灭。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [mɔː] [ʌv; əv] [hel] ,
“ **I saw the opening maw of hell ,**
” 我 锯 这 开幕 嘴 的 地狱 ,
我看到了地狱的巨口，

[wɪð; wɪθ] [ˈendləs] [peɪnz][ænd; ənd] [ˈsɔərəuz] [ðer; ðər] ;
With endless pains and sorrows there ;
和 无尽的 疼痛 和 悲伤 那里 ;
那里充满了无尽的痛苦和悲伤；

[wɪtʃ] [nʌŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [fiːl] [kæn; kən] [tel] —
Which none but they that feel can tell —
哪个 没有任何 但 他们 那 感觉 能 告诉 —
只有亲身感受过的人才能体会——

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsper] .
Oh , I was plunging to despair .
哦 , 我 曾是 骤降 到 绝望 .
哦，我当时简直陷入了绝望之中。

“ [ɪn] [blæk] [dɪˈstres] , [aɪ] [kɔːld] [maɪ][gɑːd] ,
“ **In black distress , I called my God ,**
” 在 黑色的 痛苦 , 我 称为 我的 上帝 ,
“在极度痛苦中，我呼求我的上帝，

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][maɪn] ,
When I could scarce believe him mine ,
什么时候 我 可以 稀少 相信 他 矿 ,
当我几乎不敢相信他属于我的时候，

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpleɪnts] —
He bowed his ear to my complaints —
他 鞠躬 他的 耳朵 到 我的 投诉 —
他低头听我抱怨——

[nɒʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [weɪl] [dɪd][em 'iː] [kən'faɪn] .
No more the whale did me confine .
不 更多的 这 鲸 做过 我 局限 .

鲸鱼不再束缚我了。

“ [wɪð; wɪθ] [spiːd] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] ,
“ With speed he flew to my relief ,
” 和 速度 他 飞翔 到 我的 宽慰 ,

他飞快地赶来，让我松了一口气。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [ˈdɑːlfɪn] [bɔːrn] ;
As on a radiant dolphin borne ;
作为 在 一个 辐射状 海豚 出生 ;

如同骑着一只光芒四射的海豚；

[ˈɔːf(ə)l] , [jet] [braɪt] , [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃoʊn]
Awful , yet bright , as lightning shone
可怕 , 然而 明亮的 , 作为 闪电 闪耀

可怕，却又明亮，如同闪电划破夜空

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'livərə] [gɔːd] .
The face of my Deliverer God .
这 脸 的 我的 送货员 上帝 .

我的救赎之神的面容。

“ [maɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ˈevər][jæl; ʃəl][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd]
“ My song for ever shall record
” 我的 歌曲 为了 曾经 将 记录

我的歌将永远铭记

[ðæt] [ˈterəb(ə)l] , [ðæt] [ˈdʒɔɪfl] [ˈaʊər] ;
That terrible , that joyful hour ;
那 糟糕的 , 那 快乐 小时 ;

那可怖的，也是那令人欣喜的时刻；

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [tuː; tə][maɪ][gɔːd] ,
I give the glory to my God ,
我 给 这 荣耀 到 我的 上帝 ,

我将荣耀归于我的神，

[hɪz; ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] .
His all the mercy and the power .
他的 全部 这 怜悯 和 这 力量 .

他拥有所有的慈悲和力量。

“ [ˈnɪrli] [ɔːl] [dʒɔɪnd][ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [ðɪs] [hɪm] , [wɪtʃ] [sweld] [haɪ] [ə'baʊ] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Nearly all joined in singing this hymn , which swelled high above the howling of the
” 几乎 全部 加入 在 歌唱 这 圣歌 , 哪个 肿胀 高的 多于 这 嚎叫 的 这
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

“几乎所有人都加入了合唱，歌声高亢嘹亮，盖过了暴风雨的呼啸声。

[ə; eɪ] [brɪːf] [pɔːz] [ɪn'sjuːd] ; [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ˈsləʊli] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,
A brief pause ensued ; the preacher slowly turned over the leaves of the Bible ,
一个 简短的 暂停 随后 ; 这 牧师 缓慢地 转向 超过 这 树叶 的 这 圣经 ,

短暂的停顿之后，牧师缓缓翻开了圣经的书页。

[ænd; ʌnd][æt; ət][læst] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprɑːpər][peɪdʒ] , [sed] : “ [brɪˈlʌvɪd]
and at last , folding his hand down upon the proper page , said : “ Beloved
和 在 最后的 , 折叠式的 他的 手 向下 之上 这 恰当的 页 , 说 : “ 心爱
[ˈɪp,meɪts] ,
shipmates ,
船友 ,

最后, 他将手按在相应的页面上, 说道: “亲爱的船员们,

[klɪntʃ] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ˈdʒoʊnə] — - [ænd; ʌnd][gɑːd][hæd; həd]
clinch the last verse of the first chapter of Jonah — ' And God had
成交 这 最后的 诗 的 这 第一的 章 的 约拿 — - 和 上帝 有
[prɪˈperd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɪʃ] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ʌp][ˈdʒoʊnə] . - “
prepared a great fish to swallow up Jonah . ' ”
准备 一个 伟大的 鱼 到 吞 向上 约拿 . - “

紧扣《约拿书》第一章最后一节经文——“神安排了一条大鱼吞了约拿。”

“ [ˈɪp,meɪts] , [ðɪs] [bʊk] ,
“ **Shipmates , this book ,**
” 船友 , 这 书 ,

“船友们, 这本书,

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈtʃæptərz] — [fɔːr] [jɑːnz] — [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [straɪndz][ɪn][ðə; ði]
containing only four chapters — four yarns — is one of the smallest strands in the
包含 仅有的 四 章节 — 四 纱线 — 是 一 的 这 最小 线 在 这
[ˈmaɪti] [ˈkeɪb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɹɪptʃər] .
mighty cable of the Scriptures .
强大的 电缆 的 这 经文 .

这部圣经只包含四个章节——四个故事——是圣经这根庞大缆绳中最细小的一根线。

[jet] [wʌt] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [dʌz] [ˈdʒoʊnəz] [diːp] [ˈsiːləɪn] [saʊnd] !
Yet what depths of the soul does Jonah's deep sealine sound !
然而 什么 深度 的 这 灵魂 做 约拿的 深的 海线 声音 !

然而, 约拿的深海线究竟触动了灵魂的何等深处!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpregnənt] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][juː ˈes][ɪz] [ðɪs] [ˈprɑːfɪt] !
what a pregnant lesson to us is this prophet !
什么 一个 孕 课 到 我们 是 这 先知 !

这位先知给我们上了多么深刻的一课啊!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˈkæntɪkl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [ˈbelɪ] !
What a noble thing is that canticle in the fish's belly !
什么 一个 高贵 事物 是 那 颂歌 在 这 鱼的 腹部 !

鱼腹中的圣歌是多么高贵的乐章啊!

[haʊ] [ˈbɪloʊ] - [laɪk] [ænd; ʌnd] [ˈboɪstərəsli] [ɡrænd] !
How billow - like and boisterously grand !
如何 巨浪 - 喜欢 和 喧闹地 盛大 !

多么波涛汹涌, 多么壮丽辉煌!

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [flʌdz] [ˈsɜːrdʒɪŋ][ˈoʊvər][juː ˈes] ;
We feel the floods surging over us ;
我们 感觉 这 洪水 滔滔 超过 我们 ;

我们感到洪水正向我们涌来;

[wiː; wi] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkelpɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ;
we sound with him to the kelpy bottom of the waters ;
我们 声音 和 他 到 这 凯尔皮 底部 的 这 水 ;

我们和他一起探测到水底的海藻层;

[siː] - [wiːd] [ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz] [əˈbaʊt] [juː ˈes] !
sea - weed and all the slime of the sea is about us !
海 - 杂草 和 全部 这 粘液 的 这 海 是 关于 我们 !

海藻和所有海洋生物都与我们息息相关!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['les(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒoʊnə] ['ti:tʃɪz] ？

But what is this lesson that the book of Jonah teaches ?
但 什么 是 这 课 那 这 书 的 约拿 教导 ？

但《约拿书》教导我们的是什么教训呢？

[ʃɪp,meɪts] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [tu:] - ['strændɪd] ['les(ə)n] ; [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu;; tə] [ju: 'es] [ɔ:l] [æz; əz] ['sɪnfl] [men] ,
Shipmates , it is a two - stranded lesson ; a lesson to us all as sinful men ,
船友 , 它 是 一个 二 - 搁浅 课 ； 一个 课 到 我们 全部 作为 罪恶的 男人 ,
各位船友, 这是一个双重教训；它既是对我们所有罪人的教训, 也是对我们所有人的教训。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu;; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɔ:d] .

and a lesson to me as a pilot of the living God .
和 一个 课 到 我 作为 一个 飞行员 的 这 活的 上帝 .

对我这个驾驶着永生上帝的飞机的人来说, 这也是一个教训。

[æz; əz] ['sɪnfl] [men] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu;; tə] [ju: 'es] [ɔ:l] ,

As sinful men , it is a lesson to us all ,
作为 罪恶的 男人 , 它 是 一个 课 到 我们 全部 ,

作为罪人, 这对我们所有人都是一个教训。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn] , [hɑ:rd] - ['hɑ:rtɪdnəs] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [fɪrɪz] ,
because it is a story of the sin , hard - heartedness , suddenly awakened fears ,
因为 它 是 一个 故事 的 这 罪 , 难的 - 真心 , 突然 觉醒 恐惧 ,

[ðə; ði] [swɪft] ['pʌnɪʃmənt] ,

the swift punishment ,
这 迅速 惩罚 ,

因为它讲述的是罪恶、铁石心肠、突如其来的恐惧以及迅速而来的惩罚。

[rɪ'pentəns] , [prerɪz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['dʒoʊnə] .

repentance , prayers , and finally the deliverance and joy of Jonah .
悔改 , 祈祷 , 和 最后 这 解救 和 喜悦 的 约拿 .

悔改、祷告, 最终约拿得救并获得喜乐。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['sɪnərz] [ə'mʌŋ] [men] ,

As with all sinners among men ,
作为 和 全部 罪人 之中 男人 ,

就像世上所有罪人一样,

[ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'mɪtai] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪlf] [dɪsə'bi:diəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mænd]
the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command
这 罪 的 这 儿子 的 阿米泰 曾是 在 他的 故意 不服从 的 这 命令

[ʌv; əv] [gɔ:d] — ['nevə] [maɪnd] [naʊ] [wʌt] [ðæt] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ,

of God — never mind now what that command was ,
的 上帝 — 绝不 头脑 现在 什么 那 命令 曾是 ,

阿米太之子的罪过在于他故意违背了神的命令——至于那条命令是什么, 现在先不管了。

[ɔ:r] [haʊ] [kən'veɪd] — [wɪtʃ] [hi;; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [kə'mænd] .

or how conveyed — which he found a hard command .
或者 如何 传递 — 哪个 他 成立 一个 难的 命令 .

或者如何传达——他发现这是一项很难掌握的技能。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [gɔ:d] [wʊd] [hæv; həv] [ju: 'es] [du:][ɑ:r; ər] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu;; tə] [du:] —

But all the things that God would have us do are hard for us to do —
但 全部 这 事物 那 上帝 会 有 我们 做 是 难的 为了 我们 到 做 —

[rɪ'membə] [ðæt] — [ænd; ənd] [hens] ,

remember that — and hence ,
记住 那 — 和 因此 ,

但是上帝要我们做的所有事情对我们来说都很困难——记住这一点——因此,

[hi;; hi] ['ɒf(tə)n] [kə'mændz] [ju: 'es] [ðæn; ðən] [ɪn'devərz] [tu;; tə] [pə'sweɪd] .

he oftener commands us than endeavors to persuade .
他 更频繁 命令 我们 比 努力 到 说服 .

他常常命令我们, 而不是试图说服我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ə'beɪ] [gɑːd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌdɪsə'beɪ] [ɑːr'selvz] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs]
And if we obey God , we must disobey ourselves ; and it is in this
和 如果 我们 服从 上帝 , 我们 必须 违 我们自己 ; 和 它 是 在 这
[ˌdɪsə'beɪŋ] [ɑːr'selvz] ,
disobeying ourselves ,
违抗命令 我们自己 ,

如果我们顺服上帝，就必须违背自己；而正是在这种违背自己之中，

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [əu'beɪŋ] [gɑːd] [kən'sɪsts] .
wherein the hardness of obeying God consists .
其中 这 硬度 的 服从 上帝 由 .

服从上帝的难处就在于此。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɪn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈdʒoʊnə] [stɪl] ['fɜːrðər] [flaʊts] [æt; ət][gɑːd] ,
“ **With this sin of disobedience in him , Jonah still further flouts at God ,**
“ 和 这 罪 的 不服从 在 他 , 约拿 仍然 更远 蔑视 在 上帝 ,
“约拿因着这悖逆的罪，继续藐视上帝，

[baɪ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
by seeking to flee from Him .
经过 寻求 到 逃跑 从 他 .

通过试图逃离他。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ə; eɪ] [ɪp] [meɪd] [baɪ][men] ,
He thinks that a ship made by men ,
他 思考 那 一个 船 制成 经过 男人 ,

他认为一艘由人建造的船，

[wɪl] ['kæəri] [hɪm; ɪm][ɪntuː] ['kʌntrɪz] [wer] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [reɪn] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv]
will carry him into countries where God does not reign , but only the Captains of
将要 携带 他 进入 国家 在哪里 上帝 做 不是 在位 , 但 仅有的 这 队长 的
[ðɪs] [ɜːrθ] .
this earth .
这 地球 .

将会把他带到上帝没有统治、只有世上统治者统治的国家。

[hiː; hi] [skʌlks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hwɔːvz] [ʌv; əv][ˈdʒɑːpə] , [ænd; ənd] [siːks] [ə; eɪ] [ɪp] [ðæts] [baʊnd] [fɔːr; fər]
He skulks about the wharves of Joppa , and seeks a ship that's bound for
他 潜伏者 关于 这 码头 的 约帕 , 和 寻找 一个 船 那就是 边界 为了
[ˈtɑːʃɪ; 'tɑː-] .
Tarshish .
他施 .

他鬼鬼祟祟地在约帕的码头附近徘徊，寻找开往他施的船。

[ðer; ðər] ['lɜːks] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [hɪðər'tuː] [ʌn'hiːdɪd] ['miːnɪŋ] [hɪr] .
There lurks , perhaps , a hitherto unheeded meaning here .
那里 潜伏者 , 也许 , 一个 迄今为止 无人理会 意义 这里 .

或许，这里蕴藏着一种此前未被注意到的意义。

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] ['tɑːʃɪ; 'tɑː-][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈlðər] ['sɪti] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɑːdərn][kə'diːz] .
By all accounts Tarshish could have been no other city than the modern Cadiz .
经过全部 账户 他施 可以 有 到过 不 其他 城市 比 这 现代的 加的斯 .
根据所有记载，塔什什不可能是今天的加的斯城。

[ðæts] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['lɜːrɪd] [men] .
That's the opinion of learned men .
那就是 这 观点 的 学习 男人 .

这是学者们的观点。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][kə'diːz] , [ɪp,meɪts] ?
And where is Cadiz , shipmates ?
和 在哪里 是 加的斯 , 船友 ?

各位船员，加的斯在哪里？

[kə'di:z][ɪz][ɪn][speɪn] ；[æz; əz][fɑ:ɹ][baɪ]['wɔ:tər] ，[frʌm; frəm]['dʒɑ:pə] ，
Cadiz is in Spain ； as far by water ， from Joppa 。
加的斯 是 在 西班牙 ； 作为 远的 经过 水 ， 从 约帕 ，
加的斯在西班牙；从霍帕乘船远，

[æz; əz]['dʒɒʊnə][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [seɪld] [ɪn] [ðoʊz] ['eɪnfənt] [deɪz] ，
as Jonah could possibly have sailed in those ancient days 。
作为 约拿 可以 可能 有 航行 在 那些 古老的 天 ，
约拿有可能在古代航海。

[wen] [ðə; ði][ət'læntɪk][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:lmʊst] [ʌn'noʊn] [si:] 。
when the Atlantic was an almost unknown sea 。
什么时候 这 大西洋 曾是 一个 几乎 未知 海 ；
当时大西洋还是一片几乎不为人知的海洋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['dʒɑ:pə] ，[ðə; ði]['mɑ:dərn]['dʒæfə] ， ['ɪp,merts] ，[ɪz][ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['i:stərli] [koʊst] [ʌv; əv]
Because Joppa ， the modern Jaffa ， shipmates ， is on the most easterly coast of
因为 约帕 ， 这 现代的 雅法 ， 船友 ， 是 在 这 最多 东风 海岸 的
[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ，
the Mediterranean 。
这 地中海 ，
因为约帕（Joppa，即现在的雅法）位于地中海最东端的海岸，各位船友们。

[ðə; ði] ['sɪriən] ；[ænd; ənd]['tɑ:ʃɪ; 'tɑ:-][ɔ:r][kə'di:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði]
the Syrian ； and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the
这 叙利亚 ； 和 他施 或者 加的斯 更多的 比 二 千 英里 到 这
['westwərd] [frʌm; frəm] [ðæt] ，
westward from that 。
向西 从 那 ，
叙利亚；以及位于其以西两千多英里的他施或加的斯。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər] 。
just outside the Straits of Gibraltar 。
只是 外部 这 海峡 的 直布罗陀 ；
就在直布罗陀海峡外。

[si:] [ji:; jɪ][nɑ:t] [ðen] ， ['ɪp,merts] ， [ðæt]['dʒɒʊnə] [sɔ:t] [tu:; tə] [fli:] [wɜ:rlɪd] - [waɪd] [frʌm; frəm][gɑ:d] ？
See ye not then ， shipmates ， that Jonah sought to flee world - wide from God ？
看 是的 不是 然后 ， 船友 ， 那 约拿 寻求 到 逃跑 世界 - 宽的 从 上帝 ？
那么，各位船友，你们难道没看到约拿为了躲避上帝，几乎逃遍了全世界吗？

['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ！
Miserable man ！
悲惨的 男人 ！
可怜的人！

[oʊ] ！[moʊst] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ɔ:l] [skɔ:rn] ；[wɪð; wɪθ] [slaʊtɪ] [hæt][ænd; ənd] ['ɡɪltɪ]
Oh ！ most contemptible and worthy of all scorn ； with slouched hat and guilty
哦 ！ 最多 可鄙 和 值得 的 全部 轻蔑 ； 和 懒散地 帽子 和 有罪的
[aɪ] ，
eye 。
眼睛 ，
哦！真是卑鄙无耻，令人不齿；头戴歪斜的帽子，眼神充满愧疚，

[skʌlkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][gɑ:d] ； [praʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪl] ['bɜ:rglər] ['heɪsənɪŋ]
skulking from his God ； prowling among the shipping like a vile burglar hastening
潜行 从 他的 上帝 ； 潜行 之中 这 船运 喜欢 一个 卑鄙的 窃贼 加速
[tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] 。
to cross the seas 。
到 叉 这 海域 ；
他躲避着他的上帝；像一个卑鄙的窃贼一样在船只间游荡，急于渡海。

[soʊ] [dɪsˈɔːrdəd] , [self] - [kənˈdemɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [pəˈliːsmən] [ɪn]
So **disordered** , **self** - **condemning** **is** **his** **look** , **that** **had** **there** **been** **policemen** **in**
所以 混乱 , 自己 - 谴责 是 他的 看 , 那 有 那里 到过 警察 在
[ðoʊz] [deɪz] ,
those **days** ,
那些 天 ,

他神情如此混乱, 如此自责, 如果当时有警察的话,

[ˈdʒoʊnə] , [ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] [er] [hiː; hi]
Jonah , **on** **the** **mere** **suspicion** **of** **something** **wrong** , **had** **been** **arrested** **ere** **he**
约拿 , 在 这 仅仅 怀疑 的 某物 错误的 , 有 到过 被捕 埃雷 他
[tʌtʃt] [ə; eɪ] [dek] .
touched **a** **deck** .
感动 一个 甲板 .

约拿仅仅因为怀疑他做了什么错事, 还没来得及碰牌就被逮捕了。

[haʊ] [ˈpleɪnli] [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] !
How **plainly** **he's** **a** **fugitive** !
如何 显然 他是 一个 逃犯 !

他显然是个逃犯!

[noʊ] [ˈbæɡɪdʒ] , [nɑːt][ə; eɪ][hæt] - [bɑːks] , [vəˈliːs] , [ɔːr][ˈkɑːrpt] - [bæg] ,
no **baggage** , **not** **a** **hat** - **box** , **valise** , **or** **carpet** - **bag** ,
不 行李 , 不是 一个 帽子 - 盒子 , 手提箱 , 或者 地毯 - 包 ,

没有行李, 连帽子盒、手提箱或地毯袋都不要带。

— [noʊ] [frendz] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈdjuːz] .
— **no** **friends** **accompany** **him** **to** **the** **wharf** **with** **their** **adieux** .
— 不 朋友们 陪伴 他 到 这 码头 和 他们的 再见 .

——没有朋友陪他到码头去道别。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈdɑːdʒɪŋ] [sɜːrtʃ] ,
At **last** , **after** **much** **dodging** **search** ,
在 最后的 , 后 很多 躲避 搜索 ,

最终, 经过一番躲避和搜寻,

[hiː; hi][faɪndz][ðə; ði][ˈtɑːʃɪ; ˈtɑː-] [ʃɪp] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][læst][ˈaɪtəmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkɑːrgoʊ] ;
he **finds** **the** **Tarshish** **ship** **receiving** **the** **last** **items** **of** **her** **cargo** ;
他 发现 这 他施 船 接收 这 最后的 项目 的 她 货物 ;

他发现塔什什号正在接收船上最后一批货物;

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [steps] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
and **as** **he** **steps** **on** **board** **to** **see** **its** **Captain** **in** **the** **cabin** ,
和 作为 他 步骤 在 木板 到 看 它是 队长 在 这 舱 ,

当他登上船, 看到船长在船舱里时,

[ɔːl][ðə; ði] [ˈseɪləz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [dɪˈzɪst] [frʌm; frəm] [ˈhoɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊdz] ,
all **the** **sailors** **for** **the** **moment** **desist** **from** **hoisting** **in** **the** **goods** ,
全部 这 水手们 为了 这 片刻 停止 从 吊装 在 这 商品 ,

所有水手暂时停止吊装货物。

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ˈiːv(ə)l] [aɪ] .
to **mark** **the** **stranger's** **evil** **eye** .
到 标记 这 陌生人的 邪恶的 眼睛 .

标记陌生人的邪恶目光。

[ˈdʒoʊnə] [siːz] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ɪn][veɪn][hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːl] [iːz] [ænd; ænd] [ˈkɑːnfɪdəns] ;
Jonah **sees** **this** ; **but** **in** **vain** **he** **tries** **to** **look** **all** **ease** **and** **confidence** ;
约拿 看到 这 ; 但 在 徒劳 他 尝试 到 看 全部 舒适 和 信心 ;

约拿看到了这一切; 但他徒劳地试图装出一副轻松自信的样子;

[ɪn] [veɪn] [ˈeseɪz] [hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [ˈsmɑɪl] .
in vain essays his wretched smile .
在 徒劳 散文 他的 可怜 微笑 .

他徒劳地挤出一个可怜的笑容。

[ˈstrɔːŋ] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][məɪn] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈmæɪnɪz] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] .
Strong intuitions of the man assure the mariners he can be no innocent .
强的 直觉 的 这 男人 保证 这 水手们 他 能 是 不 清白的 .

水手们凭着男子的强烈直觉确信他绝非无辜之人。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈgeɪmsəm] [bʌt; bət] [stiːl] [ˈsɪriəs] [wei] , [wʌŋ] [ˈhwɪspəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] — - [dʒæk] , [ˈhiːz]
In their gamesome but still serious way , one whispers to the other — ' Jack , he's
在 他们的 游戏 但 仍然 严肃的 方式 , 一 低语 到 这 其他 — - 杰克 , 他是
[rɒbd] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] ;
robbed a widow ;
被抢劫 一个 寡妇 ;

他们用一种玩笑但又很认真的语气，其中一个低声对另一个说：“杰克，他抢劫了一个寡妇；

- [ɔːr] , - [dʒʊʊ] , [duː][juː; jʊ][mɑːrk][hɪm; ɪm] ; [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈbɪɡəməst] ; - [ɔːr] , - [ˈhæri] [læd] ,
' or , ' Joe , do you mark him ; he's a bigamist ; ' or , ' Harry lad ,
- 或者 , - 乔 , 做 你 标记 他 ; 他是 一个 重婚者 ; - 或者 , - 哈里 小伙子 ,
或者 , “乔，你注意到他了吗？他是个重婚者 ;”或者 , “哈里小子，

[aɪ] [ges] [ˈhiːz][ðə; ði] [əˈdʌltərər] [ðæt] [brook] [dʒeɪl][ɪn][oʊld] [gəˈmɔːrə] , [ɔːr] [bɪˈlɑːk] ,
I guess he's the adulterer that broke jail in old Gomorrah , or belike ,
我 猜测 他是 这 奸夫 那 打破 监狱 在 老的 蛾摩拉 , 或者 大概 ,

我猜他就是那个从旧戈莫拉监狱越狱的通奸者，或者差不多吧。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmɜːdəəz] [frʌm; frəm]['sɒdəm] .
one of the missing murderers from Sodom .
一 的 这 丢失的 杀人犯 从 所多玛 .

索多玛失踪的凶手之一。

- [əˈnʌðər] [rʌnz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bɪl] [ðæts] [stʌk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [spaɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə]
' Another runs to read the bill that's stuck against the spile upon the wharf to
- 其他 跑步 到 读 这 账单 那就是 卡住 反对 这 桩子 之上 这 码头 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [muəd] ,
which the ship is moored ,
哪个 这 船 是 系泊 ,

“另一个人跑过去阅读贴在码头桩柱上的账单，船只就停泊在那里。”

[ˈɔːfəriŋ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ɡoʊld] [kɔɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærɪsaɪd] ,
offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide ,
提供 五 百 金子 硬币 为了 这 忧虑 的 一个 弑亲 ,

悬赏五百枚金币捉拿弑父者。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
and containing a description of his person .
和 包含 一个 描述 的 他的 人 .

并包含对其外貌的描述。

[hiː; hi] [riːdz] , [ænd; ənd] [lʊks] [frʌm; frəm][ˈdʒʊʊnə][tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] ;
He reads , and looks from Jonah to the bill ;
他 阅读 , 和 看起来 从 约拿 到 这 账单 ;

他读着书，目光在约拿和账单之间来回游移；

[waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈʃɪp.meɪts] [naʊ] [kraʊd] [raʊnd] [ˈdʒʊʊnə] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər]
while all his sympathetic shipmates now crowd round Jonah , prepared to lay their
尽管 全部 他的 交感神经 船友 现在 人群 圆形的 约拿 , 准备 到 躺 他们的

[hændz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
hands upon him .
双手 之上 他 .

而他所有同情他的船友们现在都围在约拿身边，准备对他下手。

[fraɪt] [ˈdʒoʊnə] [ˈtremblz] , [ænd; ənd] [ˈsʌməniŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈboʊldnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Frighted **Jonah** **trembles** , **and** **summoning** **all** **his** **boldness** **to** **his** **face** ,
害怕 约拿 颤抖 , 和 召唤 全部 他的 大胆 到 他的 脸 ,
惊恐万分的约拿浑身颤抖，但他还是鼓起勇气面对一切。

[ˈoʊnli] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
only **looks** **so** **much** **the** **more** **a** **coward** .
仅有的 看起来 所以 很多 这 更多的 一个 懦夫 .
越是显得懦弱，就越显得卑鄙。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kənˈfes] [hɪmˈself] [səˈspektɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪtˈself] [ɪz] [strɔ:n] [səˈspɪʃ(ə)n] .
He **will** **not** **confess** **himself** **suspected** ; **but** **that** **itself** **is** **strong** **suspicion** .
他 将要 不是 承认 他自己 怀疑 ; 但 那 本身 是 强的 怀疑 .
他不会承认自己是嫌疑人；但这本身就足以引起强烈怀疑。

[soʊ][hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
So **he** **makes** **the** **best** **of** **it** ;
所以 他 制作 这 最好的 的 它 ;
所以他只能尽力而为；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [faɪnd][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz] [ˈædvɜ:taɪzd] ,
and **when** **the** **sailors** **find** **him** **not** **to** **be** **the** **man** **that** **is** **advertised** ,
和 什么时候 这 水手们 寻找 他 不是 到 是 这 男人 那 是 广告 ,
当水手们发现他并非广告上宣传的那个人时，

[ðeɪ] [let][hɪm; ɪm] [pæs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈsendz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪn] . “
they **let** **him** **pass** , **and** **he** **descends** **into** **the** **cabin** . “
他们 让 他 经过 , 和 他 下降 进入 这 舱 . “
他们放他过去了，他便下了船舱。

- [hu:z] [ðer; ðər] ? - [kraɪz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [desk] ,
' Who's **there** ? **' cries** **the** **Captain** **at** **his** **busy** **desk** ,
- 谁是 那里 ? - 哭泣 这 队长 在 他的 忙碌的 桌子 ,
“谁在那儿？”船长在他繁忙的办公桌前喊道。

[ˈhɜ:rɪdli] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] — - [hu:z] [ðer; ðər] ?
hurriedly **making** **out** **his** **papers** **for** **the** **Customs** — **' Who's** **there** ?
匆匆 制作 出去 他的 文件 为了 这 海关 — - 谁是 那里 ?
他匆忙地填写海关文件——“谁在那里？”

- [oʊ] ! [haʊ] [ðæt] [ˈhɑ:rmləs] [ˈkwɛstʃən] [ˈmæŋɡəlz][ˈdʒoʊnə] !
' Oh **!** **how** **that** **harmless** **question** **mangles** **Jonah** **!**
- 哦 ! 如何 那 无害 问题 绞肉机 约拿 !
“哦！这个看似无害的问题竟然让约拿如此痛苦！”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [tɜ:rnz][tu:; tə] [fli:] [əˈɡen] .
For **the** **instant** **he** **almost** **turns** **to** **flee** **again** .
为了 这 立即的 他 几乎 转弯 到 逃跑 再次 .
那一瞬间，他几乎又要转身逃跑了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈræliz] .
But **he** **rallies** .
但 他 集会 .

但他振作起来了。

- [aɪ] [si:k] [ə; eɪ] [ˈpæsaɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [tu:; tə][ˈtɑ:ʃɪ; ˈtɑ:-] ; [haʊ] [su:n] [seɪl][ji:; ji] , [sɜ:r] ?
' I **seek** **a** **passage** **in** **this** **ship** **to** **Tarshish** ; **how** **soon** **sail** **ye** , **sir** ?
- 我 寻找 一个 通道 在 这 船 到 他施 ; 如何 很快 帆 是的 , 先生 ?
“我想搭乘这艘船前往他施；先生，您何时启航？”

- [ðʌs] [fɑ:r][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ˈdʒoʊnə] ,
' Thus **far** **the** **busy** **Captain** **had** **not** **looked** **up** **to** **Jonah** ,
- 因此 远的 这 忙碌的 队长 有 不是 看起来 向上 到 约拿 ,
“到目前为止，忙碌的船长还没有注意到约拿。”

[ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [naʊ] [stændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dʌz] [hiː; hi] [hɪr] [ðæt] ['hɑːləʊ] **though the man now stands before him ; but no sooner does he hear that hollow**
尽管 这 男人 现在 站立 前 他 ; 但 不 很快 做 他 听到 那 空洞的
[voɪs] ,
voice ,
嗓音 ;

虽然那人此刻就站在他面前；但他刚一听到那空洞的声音，

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɑːrts][ə; eɪ] ['skruːtɪn,aɪzɪŋ] [glæns] .
than he darts a scrutinizing glance .
比 他 飞镖 一个 仔细审查 瞥一眼 .

然后他迅速扫视了一眼。

- [wiː; wi][seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ['kʌmɪŋ] [taɪd] , - [æt; ət][ləst][hiː; hi] ['sləʊli] ['ænsər] , [stiːl] [ɪn'tentli]
' We sail with the next coming tide , ' at last he slowly answered , still intently
- 我们 帆 和 这 下一个 未来 潮 , - 在 最后的 他 缓慢地 回答 , 仍然 专注地
[ˈaɪŋ] [hɪm; ɪm] .
eyeing him :
觊觎 他 .

“我们乘着下一波潮水航行,”他终于缓缓回答道, 目光仍然紧紧地盯着他。

- [noʊ] ['suːnər] , [sɜːr] ? - — - [suːn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːnɪst] [mæn] [ðæt] [ɡoʊz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
' No sooner , sir ? ' — ' Soon enough for any honest man that goes a passenger .
- 不 很快 , 先生 ? - — - 很快 足够的 为了 任何 诚实的 男人 那 去 一个 乘客 .
“先生, 马上就好吗? ”——“对于任何一个诚实的乘客来说, 很快就到了。”

- [hɑː] ! ['dʒoʊnə] , [ðæts] [ə'hʌðər] [stæb] .
' Ha ! Jonah , that's another stab .
- 哈 ! 约拿 , 那就是 其他 刺 .

“哈! 乔纳, 你又捅了一刀。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['swɪftli] [kɔːlz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] [sent] .
But he swiftly calls away the Captain from that scent .
但 他 迅速地 呼叫 离开 这 队长 从 那 香味 .

但他迅速叫走了船长, 让他远离那股气味。

- [aɪl] [seɪl][wɪð; wɪθ][jiː; ji] , - — [hiː; hi] [sez] , — - [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] ? —
' I'll sail with ye , ' — he says , — ' the passage money , how much is that ? —
- 患病的 帆 和 是的 , - — 他 说道 , — - 这 通道 钱 , 如何 很多 是 那 ? —
[aɪl] [peɪ] [naʊ] .
I'll pay now .
患病的 支付 现在 .

“我跟你一起航行,”他说, “船票多少钱? ——我现在就付。”

- [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['rɪt(ə)n] , ['ʃɪp,merts] ,
' For it is particularly written , shipmates ,
- 为了 它 是 特别 书面 , 船友 ,

“因为经上特别写道, 船友们,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
as if it were a thing not to be overlooked in this history ,
作为 如果 它 是 一个 事物 不是 到 是 被忽视的 在 这 历史 ,
仿佛这是这段历史中不容忽视的一件事。

- [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [fer] [ðer'ʌv] - [er] [ðə; ði][kraːft][dɪd][seɪl] .
' that he paid the fare thereof ' ere the craft did sail .
- 那 他 有薪酬的 这 票价 其中 - 埃雷 这 工艺 做过 帆 .

“他支付了船费”, 然后船才起航。

[ænd; ænd][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntekst] , [ðɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
And taken with the context , this is full of meaning .
和 已采取 和 这 语境 , 这 是 满的 的 意义 .

结合上下文来看, 这句话含义丰富。

[naʊ] [ˈdʒoʊnəz] [ˈkæptɪn] , [ˈʃɪp,merts] , [wʌz; wəz][wʌn] [hu:z] [dɪˈsɜ:rnmənt] [dɪˈtektz] [kraɪm] [ɪn] [ˈeni] ,
Now Jonah's Captain , shipmates , was one whose discernment detects crime in any ,
现在 约拿的 队长 , 船友 , 曾是 一 谁 辨别力 检测 犯罪 在 任何 ,
约拿的船长, 各位船员, 是一位眼光敏锐、能识破任何罪行的人。

[bʌt; bət] [hu:z] [kju:ˈpɪdəti][ɪkˈspəʊzɪz][aɪ ˈti:][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈpenɪləs] .
but whose cupidity exposes it only in the penniless .
但 谁 贪婪 揭露 它 仅有的 在 这 身无分文 .
但只有穷苦人才会因贪婪而暴露出来。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [ˈʃɪp,merts] , [sɪn] [ðæt] [peɪz] [ɪts] [wei] [kæn; kən][ˈtræv(ə)l] [ˈfri:li] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
In this world , shipmates , sin that pays its way can travel freely , and without a
在 这 世界 , 船友 , 罪 那 支付 它是 方式 能 旅行 自由 , 和 没有 一个
[ˈpæspɔ:rt] ;
passport ;
护照 ;
在这个世界里, 船友们, 只要罪有应得, 就可以自由旅行, 无需护照;

[ˌwerˈæz] [ˈvɜ:rtʃu:ɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] , [ɪz] [stɑ:pt] [æt; ət][ɔ:l] [ˈfrʌŋ,tɪəz] .
whereas Virtue , if a pauper , is stopped at all frontiers .
然而 美德 , 如果 一个 穷光蛋 , 是 停止 在 全部 前沿 .
而美德, 如果身为穷人, 则会止步于所有疆界。

[soʊ][ˈdʒoʊnəz] [ˈkæptɪn] [priˈpeəz] [tu:; tə][test][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]ˈdʒoʊnəz] [pɜ:rs] , [er] [hi:; hi] [dʒʌdʒ]
So Jonah's Captain prepares to test the length of Jonah's purse , ere he judge
所以 约拿的 队长 准备 到 测试 这 长度 的 约拿的 钱包 , 埃雷 他 法官
[hɪm; ɪm][ˈoʊpənli] .
him openly .
他 公然 .
所以, 约拿的船长准备测试约拿的钱袋的长度, 然后再公开审判他。

[hi:; hi] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [hɪm; ɪm] [θraɪs] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl][sʌm; səm] ; [ænd; ənd] [ɪts] [əˈsentɪd] [tu:; tə] .
He charges him thrice the usual sum ; and it's assented to .
他 收费 他 三次 这 通常 和 ; 和 它是 同意 到 .
他向他收取了三倍于平常的金额; 对方也同意了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [noʊz] [ðæt] [ˈdʒoʊnə][ɪz][ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv] ;
Then the Captain knows that Jonah is a fugitive ;
然后 这 队长 知道 那 约拿 是 一个 逃犯 ;
这样, 船长就知道约拿是逃犯了;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪˈzɒlvz] [tu:; tə][help][ə; eɪ] [flaɪt] [ðæt] [peɪv] [ɪts] [rɪr] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
but at the same time resolves to help a flight that paves its rear with gold .
但 在 这 相同的 时间 解决 到 帮助 一个 航班 那 铺路 它是 后部 和 金子 .
但与此同时, 它决心帮助一架以黄金铺就后背的航班。

[jet] [wen] [ˈdʒoʊnə] [ˈferli] [teɪks] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] , [ˈpru:d(ə)nt] [səsˈpɪjənz] [stɪl] [məˈlest] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
Yet when Jonah fairly takes out his purse , prudent suspicions still molest the Captain .
然而 什么时候 约拿 相当 需要 出去 他的 钱包 , 谨慎 怀疑 仍然 骚扰 这 队长 .
然而, 当乔纳如实掏出钱包时, 船长仍然心存疑虑。

[hi:; hi] [rɪŋz] [ˈevri] [kɔɪn][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkaʊntərfeɪt] .
He rings every coin to find a counterfeit .
他 戒指 每一个 硬币 到 寻找 一个 伪造 .
他逐枚检查硬币, 找出假币。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈfɔ:rdʒər] , [ˈeni] [wei] , [hi:; hi] [ˈmʌtərz] ; [ænd; ənd][ˈdʒoʊnə][ɪz][pʊt] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ]
Not a forger , any way , he mutters ; and Jonah is put down for his passage
不是 一个 锻工 , 任何 方式 , 他 低声嘟囔 ; 和 约拿 是 放 向下 为了 他的 通道
.
.
.
他嘟囔着: “反正他不是伪造者。”约拿被罚下场。

- [pɔɪnt] [aʊt] [maɪ] [steɪt] - [ru:m] , [sɜ:r] , - [sez] ['dʒoʊnə] [naʊ] , - [aɪm] ['træv(ə)l] - ['wɪrɪ] ; [aɪ] [ni:d] [sli:p] .
' **Point out my state - room , Sir , ' says Jonah now , ' I'm travel - weary ; I need sleep .**
- 观点 出去 我的 状态 - 房间 , 先生 , - 说道 约拿 现在 , - 我是 旅行 - 厌倦 ; 我 需要 睡觉 .
-
-
-

“先生，请告诉我我的舱房在哪里，”乔纳说道，“我旅途劳顿，需要休息。”

- [ðəʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ðeəz; ðəz] [ðəɪ] [ru:m] .
' **Thou look'st like it , ' says the Captain , ' there's thy room .**
- 你 看起来 喜欢 它 , - 说道 这 队长 , - 有 你的 房间 .

“看来你就是了，”船长说，“那是你的房间。”

- ['dʒoʊnə] ['entərz] , [ænd; ənd] [wʊd] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑ:k] [kən'teɪnz] [noʊ] [ki:] .
' **Jonah enters , and would lock the door , but the lock contains no key .**
- 约拿 进入 , 和 会 锁 这 门 , 但 这 锁 包含 不 钥匙 .

约拿走了门，想要锁上门，但是锁上没有钥匙。

['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fu:lɪli] ['fʌmblɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [lɑ:fs] ['loʊli] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
Hearing him foolishly fumbling there , the Captain laughs lowly to himself ,
听力 他 愚蠢地 笨拙 那里 , 这 队长 笑声 卑微的 到 他自己 ,
听到他笨手笨脚的样子，船长低声笑了笑。

[ænd; ənd] ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] - ['selz] ['bi:ɪŋ] ['nevər] [ə'laʊd] [tu:; tə]
and mutters something about the doors of convicts ' cells being never allowed to
和 低声嘟囔 某物 关于 这 门 的 罪犯 - 细胞 存在 绝不 允许 到
[bi:; bi] [lɒkt] [wɪ'ðɪn] .
be locked within .
是 已锁定 之内 .

他嘟囔着说，囚犯牢房的门永远不允许向内锁上。

[ɔ:l] [drest] [ænd; ənd] ['dʌsti] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] , ['dʒoʊnə] [θroʊz] [hɪm'self] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ,
All dressed and dusty as he is , Jonah throws himself into his berth ,
全部 穿着 和 尘土飞扬 作为 他 是 , 约拿 投掷 他自己 进入 他的 泊位 ,
尽管衣衫褴褛、满身尘土，约拿还是一头栽进了自己的铺位里。

[ænd; ənd][faɪndz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steɪt] - [ru:m] ['si:lɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['restɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
and finds the little state - room ceiling almost resting on his forehead .
和 发现 这 小的 状态 - 房间 天花板 几乎 休息 在 他的 前额 .
他发现小舱房的天花板几乎顶到了他的额头上。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [kloʊz] , [ænd; ənd]['dʒoʊnə] [gɑ:sps] .
The air is close , and Jonah gasps .
这 空气 是 关闭 , 和 约拿 喘息 .

空气变得凝固，约拿倒吸了一口气。

[ðen] , [ɪn] [ðæt] [kən'træktɪd] [hoʊl] , [sʌŋk] , [tu:] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fɪps] ['wɔ:tər] - [laɪn] ,
Then , in that contracted hole , sunk , too , beneath the ship's water - line ,
然后 , 在 那 合同 洞 , 沉没 , 也 , 下面 这 船的 水 - 线 ,
然后，在那个收缩的洞里，也沉入了船的水线以下，

['dʒoʊnə] [fi:lz] [ðə; ði] ['herəldɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['staɪflɪŋ] ['aʊər] ,
Jonah feels the heralding presentiment of that stifling hour ,
约拿 感觉 这 预示 预感 的 那 令人窒息 小时 ,
约拿感到那令人窒息的时刻即将到来，一种不祥的预感。

[wen] [ðə; ði] [weɪl] [jæl; ʃəl] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bəʊəlz] [wɔ:rdz] .
when the whale shall hold him in the smallest of his bowel's wards .
什么时候 这 鲸 将 抓住 他 在 这 最小 的 他的 肠道的 病房 .
当鲸鱼将他困在它肠道最狭小的角落里时。

“ [skru:d] [æt; ət][ɪts][ˈæksɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd] , [ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [læmp] [ˈslɑːtli] [ˈɒsəˌleɪts] [ɪn][ˈdʒɒnəz]
Screwed at its axis against the side , a swinging lamp slightly oscillates in Jonah's
 螺丝 在 它是 轴 反对 这 边 , 一个 摇摆 灯 轻微地 振荡 在 约拿的
 [ru:m] ;
room ;
 房间 ;

“在约拿的房间里，一盏摇晃的台灯用螺丝固定在墙边，微微摇晃着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˈhi:lɪŋ] [ˈoʊvər] [tə:rdz] [ðə; ði] [wɔ:rf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst]
and the ship , heeling over towards the wharf with the weight of the last
 和 这 船 , 脚跟 超过 向 这 码头 和 这 重量 的 这 最后的
 [beɪlz] [rɪˈsi:vɪd] ,
bales received ,
 捆包 已收到 ,

船身因装载了最后一批货物而倾斜着向码头驶去。

[ðə; ði][læmp] , [fleɪm] [ænd; ɐnd][ɔ:l] , [ðʊ] [ɪn] [slaɪt] ['mʊʃ(ə)n] ,
the lamp , flame and all , though in slight motion ,
 这 灯 , 火焰 和 全部 , 尽管 在 轻微 运动 ,
 灯, 连同火焰, 虽然略微晃动着

[stɪl] [meɪn'teɪnz] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ə'blikwəti] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ; [ðəʊ] , [ɪn] [truːθ]
still maintains a permanent obliquity with reference to the room ; though , in truth
 仍然 保持 一个 永恒的 倾斜 和 参考 到 这 房间 ; 尽管 , 在 真相

,

！

,

仍然与房间保持着一种永久的倾斜角度；尽管事实上，

[ɪnˈfæləbli] [streɪt] [ɪtˈself] , [aɪˈti:] [bʌt; bət] [meɪd] [ˈɑːbviəs] [ðə; ði] [fɔːls] , [ˈlaɪŋ] [ˈlevlz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ]
infallibly straight itself , it but made obvious the false , lying levels among which
 绝对正确 直的 本身 , 它 但 制成 明显的 这 错误的 , 说谎 级别 之中 哪个

[aɪˈti:] [hʌŋ] .
it hung .
 它 悬挂 .

它本身笔直无误，却暴露了它所处的虚假、谎言的层面。

[ðə; ði][læmp] [ə'lɑ:mz] [ænd; ənd] ['fraitənz] ['dʒoʊnə] ;
The lamp alarms and frightens Jonah ;
 这 灯 警报 和 吓唬 约拿 ;
 灯光惊扰了约拿，使他感到害怕；

[æz; əz] ['laɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [hɪz; ɪz] ['tɔ:mentɪd] [aɪz] [ruʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
as lying in his berth his tormented eyes roll round the place ,
 作为 说谎 在 他的 泊位 他的 饱受折磨 眼睛 卷 圆形的 这 地方 ,

他躺在铺位上，痛苦的目光四处游移。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ðʌs] [fɑːr] [sək'sesf(ə)l] [ˈfjuːdʒətɪv] [faɪndz] [noʊ] [ˈrefjuːdʒ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [glæns] .
and this thus far successful fugitive finds no refuge for his restless glance .
 和 这 因此 远的 成功的 逃犯 发现 不 避难所 为了 他的 不安 瞥一眼 .

而这位迄今为止逃亡成功的逃犯，却再也找不到一丝可以让他不安的目光停留的地方了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌkɑːntɹəˈdɪk(n)] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] [mɔːr] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [əˈpɔːl] [hɪm; ɪm] .

But that contradiction in the lamp more and more appals him .

但 那 矛盾 在 这 灯 更多的 和 更多的 警报 他 .

但灯上的这种矛盾越来越让他感到震惊。

[ðə; ði] [flɔ:r] , [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'raɪ] .

The floor , the ceiling , and the side , are all awry .

这 地面 , 这 天花板 , 和 这 边 , 是 全部 错误 .

地板、天花板和墙壁都不斜了。

- [oʊ] ! [soʊ][maɪ] ['kɑːŋəns] [hæŋz] [ɪn][em 'iː] !
- **Oh ! so my conscience hangs in me !**
- 哦 ！ 所以 我的 良心 悬挂 在 我 ！

“哦！我的良心受到了谴责！”

- [hiː; hi] [grəʊnz] , - [streɪt] [ˈʌpwəd] , [soʊ][aɪ 'tiː] [bɜːrn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl]
- **he groans , ' straight upward , so it burns ; but the chambers of my soul**
- 他 呻吟 , - 直的 向上 , 所以 它 烧伤 ; 但 这 房间 的 我的 灵魂
[ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn] [ˈkrʊkɪdnɪs] ! -
are all in crookedness ! '
是 全部 在 弯曲 ！ -

他呻吟道：“笔直向上，所以它燃烧着；但我灵魂的房间全是弯曲的！”

“ [laɪk] [wʌn] [huː] [ˈæftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ˈrevlri] [haɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,
“ **Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed ,**
“ 喜欢 一 WHO 后 一个 夜晚 的 醉 狂欢 希斯 到 他的 床 ,
“就像一个人在彻夜狂欢后，醉酒后匆匆奔向自己的床一样，

[stɪl] [ˈriːlɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɑːŋəns] [jət] [ˈprɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
still reeling , but with conscience yet pricking him ,
仍然 卷轴 , 但 和 良心 然而 刺 他 ,
他仍然惊魂未定，但良心却在谴责他。

[æz; əz][ðə; ði] [plʌndʒɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] [reɪs] - [hɔːrs] [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [straɪk] [hɪz; ɪz]
as the plungings of the Roman race - horse but so much the more strike his
作为 这 深渊 的 这 罗马 种族 - 马 但 所以 很多 这 更多的 罢工 他的
[stiːl] [tægz][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ;
steel tags into him ;
钢 标签 进入 他 ;

就像罗马赛马的冲刺一样，但却更加猛烈地将钢制标签刺入他的体内；

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [plaɪt] [stɪl] [tɜːrnz][ænd; ænd][tɜːrnz] [ɪn] [ˈɡɪdi] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish ,
作为 一 WHO 在 那 悲惨的 困境 仍然 转弯 和 转弯 在 头晕 痛苦 ,
就像身处那种悲惨境地，却依然在眩晕般的痛苦中辗转反侧的人一样，

[preɪɪŋ] [ɡɑːd][fɔːr; fər] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɪt] [biː; bi] [pæst] ;
praying God for annihilation until the fit be passed ;
祈祷 上帝 为了 湮灭 直到 这 合身 是 通过了 ;
祈求上帝毁灭一切，直到时机成熟；

[ænd; ænd][æt; ət] [læst] [ə'mɪd][ðə; ði] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][wʊð] [hiː; hi] [fiːlz] , [ə; eɪ] [diːp] [ˈstuːpər] [stiːlz] [ˈoʊvər]
and at last amid the whirl of woe he feels , a deep stupor steals over
和 在 最后的 之中 这 旋转 的 悲哀 他 感觉 , 一个 深的 昏迷 偷窃 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

最后，在他感受到的悲痛漩涡中，一种深深的麻木感袭来。

[æz; əz][ˈoʊvər][ðə; ði][mæn] [huː] [bliːdz] [tuː; tə] [deθ] , [fɔːr; fər] ['kɑːŋəns] [ɪz][ðə; ði] [wuːnd] ,
as over the man who bleeds to death , for conscience is the wound ,
作为 超过 这 男人 WHO 出血 到 死亡 , 为了 良心 是 这 伤口 ,
就像那个流血而死的人一样，因为良心就是伤口。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [aɪ 'tiː] ; [soʊ] , [ˈæftər] [sɔːr] [ˈreslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,
and there's naught to staunch it ; so , after sore wrestlings in his berth ,
和 有 零 到 坚定 它 ; 所以 , 后 疮 摔跤 在 他的 泊位 ,
而且没有任何办法可以阻止它；所以，在床上经过一番激烈的搏斗之后，

[ˈdʒoʊnəz][ˈpraːdədʒi][ʌv; əv] [ˈpɑːndərəs] [ˈmɪzəri] [drægz][hɪm; ɪm] [ˈdraʊnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .
Jonah's prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep .
约拿的 神童 的 沉重的 苦难 拖拽 他 溺水 向下 到 睡觉 .
约拿的沉重痛苦让他沉入梦乡。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [taɪd] [hæz; həz] [kʌm] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈkæsts] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ˈkeɪbəlz] ;
“ And now the time of tide has come ; the ship casts off her cables ;
“ 和 现在 这 时间 的 潮 有 来 ; 这 船 演员 离开 她 电缆 ;
“ 现在潮水涨落的时候到了; 船解开了缆绳;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [wɔ:rf] [ðə; ði] [ʌnˈtʃɪrd] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ˈtɑ:ʃɪ; ˈtɑ:-] , [ɔ:l] [kəˈri:nɪŋ] ,
and from the deserted wharf the uncheered ship for Tarshish , all careening ,
和 从 这 荒凉的 码头 这 不欢而散 船 为了 他施 , 全部 倾斜 ,
[glɑɪdz] [tu:; tə] [si:] .
glides to sea .
滑翔 到 海 .
从荒凉的码头上, 前往他施的船只摇摇晃晃地驶向大海, 船上没有一丝欢声笑语。

[ðæt] [ʃɪp] , [maɪ] [frendz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ˈsmʌg(ə)lərs] !
That ship , my friends , was the first of recorded smugglers !
那 船 , 我的 朋友们 , 曾是 这 第一 的 记录 走私者 !
朋友们, 那艘船是有记录以来第一艘走私船!

[ðə; ði][ˈkɑ:ntɹəbənd][wʌz; wəz][ˈdʒɒʊnə] .
the contraband was Jonah .
这 违禁品 曾是 约拿 .
走私品是约拿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [ˈreblz; rɪˈbel] ; [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈbɜ:rd(ə)n] .
But the sea rebels ; he will not bear the wicked burden .
但 这 海 叛军 ; 他 将要 不是 熊 这 邪恶 负担 .
但大海反抗, 它不愿承担这罪恶的重担。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [stɔ:rm] [kʌmz] [ɑ:n] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [laɪk] [tu:; tə] [breɪk] .
A dreadful storm comes on , the ship is like to break .
一个 可怕 风暴 来 在 , 这 船 是 喜欢 到 休息 .
可怕的风暴袭来, 船眼看就要破碎了。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈboʊsn] [kɔ:lz] [ɔ:l] [hændz] [tu:; tə] [ˈlaɪtn] [hɜ:r; hər] ; [wen] [bɑ:ksɪz] ,
But now when the boatswain calls all hands to lighten her ; when boxes ,
但 现在 什么时候 这 水手长 呼叫 全部 双手 到 减轻 她 ; 什么时候 盒子 ,
但现在, 当水手长号召所有人帮忙卸货时; 当箱子,

[beɪlz] , [ænd; ənd][ˈdʒɑ:rz][ɑ:r; ər] [ˈklætɜ:ɪŋ] [ˈoʊvərbɔ:rd] ; [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈfri:k] , [ænd; ənd]
bales , and jars are clattering overboard ; when the wind is shrieking , and
捆包 , 和 罐子 是 咔嗒咔嗒 落水 ; 什么时候 这 风 是 尖叫 , 和
[ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər] [ˈjelɪŋ] ,
the men are yelling ,
这 男人 是 大喊 ,
捆好的货物和罐子叮当作响地落入海中; 狂风呼啸, 人们大声喊叫,

[ænd; ənd] [ˈevri] [plæŋk] [ˈθʌndərz] [wɪð; wɪθ] [ˈtræmplɪŋ] [fi:t] [raɪt] [ˈoʊvər][ˈdʒɒʊnəz] [hed] ; [ɪn][ɔ:l] [ðɪs]
and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head ; in all this
和 每一个 板 雷声 和 践踏 脚 正确的 超过 约拿的 头 ; 在 全部 这
[ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtu:mʌlt] ,
raging tumult ,
愤怒 骚乱 ,
每一块木板都像雷鸣般地从约拿头顶碾过; 在这喧嚣的混乱中,

[ˈdʒɒʊnə] [sli:ps] [hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [sli:p] .
Jonah sleeps his hideous sleep .
约拿 睡觉 他的 可怕 睡觉 .
约拿睡着了, 睡得很痛苦。

[hi:; hi] [si:z] [noʊ] [blæk] [skaɪ][ænd; ənd][ˈreɪdʒɪŋ] [si:] , [fi:lz] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈri:lɪŋ] [ˈtɪmbɜ:z] ,
He sees no black sky and raging sea , feels not the reeling timbers ,
他 看到 不 黑色的 天空 和 愤怒 海 , 感觉 不是 这 卷轴 木材 ,
他看不到漆黑的天空和汹涌的大海, 也感觉不到摇晃的木头。

[ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈhi:rz] [hi:; hi][ɔ:r] [hi:dz] [hi:; hi][ðə; ði][fɑ:r] [rʌ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:tl] [weɪl] ,
and little hears he or heeds he the far rush of the mighty whale ,
和 小的 听到 他 或者 注意 他 这 远的 匆忙 的 这 强大的 鲸 ,
他几乎听不到, 也毫不在意远处巨鲸的咆哮。

[wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [məʊθ] [ɪz] [ˈkli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:z] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
which even now with open mouth is cleaving the seas after him .
哪个 甚至 现在 和 打开 嘴 是 劈裂 这 海域 后 他 .
即使现在, 它仍然张着大嘴, 劈开大海追赶着它。

[aɪ] , [ˈʃɪp,meɪts] ,
Aye , shipmates ,
是的 , 船友 ,

是的, 伙计们,

[ˈdʒoʊnə][wʌz; wəz] [gɔ:n] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][æz; əz]
Jonah was gone down into the sides of the ship — a berth in the cabin as
约拿 曾是 已消失 向下 进入 这 侧面 的 这 船 — 一个 泊位 在 这 舱 作为
[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] ,
I have taken it ,
我 有 已采取 它 ,
约拿下船后, 去了船舱的侧壁——就像我住的那间船舱一样, 他睡在里面的铺位上。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][fæst] [əˈsli:p] .
and was fast asleep .
和 曾是 快速地 睡着了 .
他睡得很沉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmæstər] [kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [ˈfri:ks] [ɪn][hɪz; ɪz] [ded] [ɪr] ,
But the frightened master comes to him , and shrieks in his dead ear ,
但 这 害怕 掌握 来 到 他 , 和 尖叫 在 他的 死的 耳朵 ,
但惊恐的主人走到他跟前, 对着他死寂的耳朵尖叫起来。

- [wʌt] [mi:n] [ðəʊ] , [oʊ] [ˈsli:pər] ! [əˈraɪz] !
! What meanest thou , O sleeper ! arise !
- 什么 最卑鄙的 你 , 哦 轨枕 ! 出现 !
“你这沉睡者啊! 起来吧! ”

- [ˈstɑ:rtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈleθərdʒi] [baɪ] [ðæt] [ˈdaɪrfəl] [kraɪ] , [ˈdʒoʊnə] [ˈstægər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
! Startled from his lethargy by that direful cry , Jonah staggers to his feet ,
- 惊慌 从 他的 昏睡 经过 那 雏 哭 , 约拿 踉跄 到 他的 脚 ,
“约拿被这声凄厉的呼喊惊醒, 从昏昏欲睡的状态中踉跄着站了起来。”

[ænd; ʌnd] [ˈstʌmblɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] , [grɑ:sps][ə; eɪ] [fraʊd] , [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:] .
and stumbling to the deck , grasps a shroud , to look out upon the sea .
和 踉跄 到 这 甲板 , 抓住 一个 裹尸布 , 到 看 出去 之上 这 海 .
他跌跌撞撞地走到甲板上, 抓住一块帆索, 眺望大海。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][ɪz] [sprʌŋ] [əˈpɑ:n][baɪ][ə; eɪ] [ˈpænθər] [ˈbɪləʊ] [ˈli:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
But at that moment he is sprung upon by a panther billow leaping over the
但 在 那 片刻 他 是 弹簧 之上 经过 一个 豹 巨浪 跳跃 超过 这
[ˈbʊlwərkz] .
bulwarks .
堡垒 .
但就在这时, 一只豹子跃过堡垒, 扑向了他。

[weɪv] [ˈæftər] [weɪv] [ðʌs] [li:ps] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Wave after wave thus leaps into the ship ,
海浪 后 海浪 因此 跳跃 进入 这 船 ,
于是, 一波又一波的波浪跃入船舱。

[ænd; ʌnd] [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [ˈspiːdi] [vent] [ˈrʌnz] [ˈɾɔːrɪŋ] [fɔːr] [ænd; ʌnd][æft] ,
and finding no speedy vent runs roaring fore and aft ,
和 寻找 不 迅速 发泄 跑步 咆哮 前 和 后部 ,
找不到快速的通风口，只能前后呼啸而过。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈmæɪnəz] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə] [ˈdraʊnɪŋ] [waɪl] [jet] [əˈfloʊt] .
till the mariners come nigh to drowning while yet afloat .
直到 这 水手们 来 夜 到 溺水 尽管 然而 漂浮 .
直到水手们在漂浮中濒临溺水。

[ænd; ʌnd][ˈevər] ,
And ever ,
和 曾经 ,
而且，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [ˈʃoʊz] [hɜːr; həɹ] [əˈfraɪt] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] [ˈɡʌliːz] [ɪn][ðə; ði]
as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the
作为 这 白色的 月亮 演出 她 惊恐 脸 从 这 陡 沟壑 在 这
[ˈblæknəs] [ˌoʊvərˈhed] ,
blackness overhead ,
黑 开销 ,
当一轮皎洁的明月从头顶漆黑的深谷中，从陡峭的沟壑间露出惊恐的面容时，

[əˈɡæst] [ˈdʒoʊnə] [siːz] [ðə; ði] [ˈrɪrɪŋ] [ˈboʊsprɪt] [ˈpɔɪntɪŋ] [haɪ] [ˈʌpwərd] ,
aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward ,
惊愕 约拿 看到 这 饲养 船首斜桅 指向 高的 向上 ,
约拿惊恐地看到高高竖起的船首斜桅，

[bʌt; bət] [suːn] [biːt] [ˈdaʊnwərd] [əˈɡen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtɔːmentɪd] [diːp] .
but soon beat downward again towards the tormented deep .
但 很快 打 向下 再次 向 这 饱受折磨 深的 .
但很快又向下猛击，朝着饱受折磨的深渊袭去。

“ [ˈterərz] [əˈpɑːn] [ˈterərz] [rʌn] [ˈʃaʊtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][soʊl] .
“ **Terrors upon terrors run shouting through his soul** .
“ 恐怖 之上 恐怖 跑步 喊叫 通过 他的 灵魂 .
“恐惧如潮水般涌来，在他的灵魂深处咆哮。”

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈætɪtjuːdz] , [ðə; ði][ɡɑːd] - [ˈfjuːdʒətɪv][ɪz] [naʊ] [tuː] [ˈpleɪnli] [noʊn] .
In all his cringing attitudes , the God - fugitive is now too plainly known .
在 全部 他的 令人作呕 态度 , 这 上帝 - 逃犯 是 现在 也 显然 已知 .
尽管他态度卑躬屈膝，但这位逃避上帝的人如今已昭然若揭。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [mɑːrk][hɪm; ɪm] ; [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɡroʊ] [ðer; ðər] [səsˈpɪjənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The sailors mark him ; more and more certain grow their suspicions of him ,
这 水手们 标记 他 ; 更多的 和 更多的 肯定 生长 他们的 怀疑 的 他 ,
水手们开始留意他；他们对他越来越怀疑。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst] , [ˈfʊli] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [truːθ] , [baɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [tuː; tə] [haɪ]
and at last , fully to test the truth , by referring the whole matter to high
和 在 最后的 , 完全 到 测试 这 真相 , 经过 指 这 所有的 事情 到 高的
[ˈhev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,
最后，为了彻底检验真相，将整件事提交给上天。

[ðeɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [ˈkæstɪŋ] [lɑːts] , [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [huːz] [kɔːz] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈtempɪst] [wʌz; wəz][əˈpɑːn]
they fall to casting lots , to see for whose cause this great tempest was upon
他们 落下 到 铸件 很多 , 到 看 为了 谁 原因 这 伟大的 暴风雨 曾是 之上
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
他们只能通过抽签来决定这场大风暴是为谁而来。

[ðə; ði][lɑ:tɪ][ɪz]'dʒoʊnəz] ; [ðæt] [dɪ'skɒvəd] , [ðen] [haʊ] ['fjʊəriəsli] [ðeɪ] [mɑ:b][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The lot is Jonah's ; that discovered , then how furiously they mob him with their
这 很多 是 约拿的 ; 那 发现 , 然后 如何 愤怒地 他们 暴民 他 和 他们的
['kwɛstʃənz] .
questions .
问题 .

这块地是约拿的；发现这一点后，他们就疯狂地围着他问个不停。

- [wʌt] [ɪz] [ðəɪn] [ɑ:kju'peɪ](ə)n] ?
' What is thine occupation ?
- 什么 是 你的 职业 ？

你的职业是什么？

[wens] ['kʌmɛst] [ðəʊ] ?
Whence comest thou ?
何处 彗星 你 ？

你从哪里来？

[ðəɪ] ['kʌntri] ?
Thy country ?
你的 国家 ？

你的国家？

[wʌt] ['pi:p(ə)l] ?
What people ?
什么 人们 ？

哪些人？

- [bʌt; bət][mɑ:rk] [naʊ] , [maɪ] ['ʃɪp,meɪts] , [ðə; ði] [br'heɪvjər] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒoʊnə] .
' But mark now , my shipmates , the behavior of poor Jonah .
- 但 标记 现在 , 我的 船友 , 这 行为 的 贫穷的 约拿 .

但是，我的船员们，请注意可怜的约拿的行为。

[ðə; ði] ['i:gər] ['mæɪnəz] [bʌt; bət][æsk][hɪm; ɪm] [hu:] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wer] [frʌm; frəm] ; [wer'æz] ,
The eager mariners but ask him who he is , and where from ; whereas ,
这 渴望的 水手们 但 问 他 WHO 他 是 , 和 在哪里 从 ; 然而 ,

那些急切的水手们只好问他是谁，来自哪里；然而，

[ðeɪ] [nɑ:tɪ]'oʊnli] [rɪ'si:v] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [ðoʊz] ['kwɛstʃənz] ,
they not only receive an answer to those questions ,
他们 不是 仅有的 收到 一个 回答 到 那些 问题 ,

他们不仅得到了这些问题的答案，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ə'nʌðər] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [nɑ:tɪ][pʊt][baɪ][ðem; ðəm] ,
but likewise another answer to a question not put by them ,
但 同样地 其他 回答 到 一个 问题 不是 放 经过 他们 ,

但同样地，对于一个并非由他们提出的问题，又有了另一种答案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnsə'lɪsɪtɪd] ['ænsər] [ɪz] [fɔ:rst] [frʌm; frəm]['dʒoʊnə][baɪ][ðə; ði][hɑ:rd][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] [ðæt]
but the unsolicited answer is forced from Jonah by the hard hand of God that
但 这 未经请求的 回答 是 强制 从 约拿 经过 这 难的 手 的 上帝 那

[ɪz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] . “
is upon him . “
是 之上 他 : “

但约拿被迫说出这番话，是上帝严厉的手强加在他身上的。

- [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['hi:bru:] ,
' I am a Hebrew ,
- 我 是 一个 希伯来语 ,

我是希伯来人，

- [hi:; hi] [kraɪz] — [ænd; ənd] [ðen] — - [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hu:] [hæθ] [meɪd]
' **he cries — and then — ' I fear the Lord the God of Heaven who hath made**
- 他 哭泣 — 和 然后 — - 我 害怕 这 主 这 上帝 的 天堂 WHO 有 制成
[ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][lənd] !
the sea and the dry land !
这 海 和 这 干燥 土地 !
他喊道——然后——“我敬畏耶和華天上的神，他创造了海洋和旱地！ ”

- [fɪr] [hɪm; ɪm] , [oʊ] ['dʒoʊnə] ?
' **Fear him , O Jonah ?**
- 害怕 他 , 哦 约拿 ?
约拿啊，你惧怕他吗？
[aɪ] , [wel] [maɪt] [ðəʊ] [fɪr] [ðə; ði] [bɔ:rd] [gɑ:d] [ðen] !
Aye , well mightest thou fear the Lord God then !
是的 , 出色地 最强 你 害怕 这 主 上帝 然后 !
是啊，你敬畏上帝也是理所当然的！

[ˈstreɪtweɪ] , [hi:; hi] [naʊ] [goʊz] [ɑ:n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feɪ(ə)n] ;
Straightway , he now goes on to make a full confession ;
立刻 , 他 现在 去 在 到 制作 一个 满的 忏悔 ;
他随即开始全面坦白；
[werə'pa:n] [ðə; ði] ['mæɪnəz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'pɔ:ld] , [bʌt; bət] [sti:l] [ɑ:r; ər] ['pɪtɪf(ə)l] .
whereupon the mariners became more and more appalled , but still are pitiful .
于是 这 水手们 成为 更多的 和 更多的 震惊 , 但 仍然 是 可怜 .
于是水手们越来越惊恐，但仍然很可怜。

[fɔ:r; fər] [wen] ['dʒoʊnə] , [na:t] [jet] [ˈsʌplɪkeɪtɪŋ] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] ,
For when Jonah , not yet supplicating God for mercy ,
为了 什么时候 约拿 , 不是 然而 恳求 上帝 为了 怜悯 ,
因为约拿还没有向神祈求怜悯，
[sɪns] [hi:; hi] [bʌt; bət] [tu:] [wel] [nu:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rts] ,
since he but too well knew the darkness of his deserts ,
自从 他 但 也 出色地 知道 这 黑暗 的 他的 沙漠 ,
因为他太了解自己沙漠的黑暗了，

— [wen] [ˈretʃɪd] ['dʒoʊnə] [kraɪz] [aʊt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kæst] [hɪm; ɪm]
— **when wretched Jonah cries out to them to take him and cast him**
— 什么时候 可怜 约拿 哭泣 出去 到 他们 到 拿 他 和 投掷 他
[fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] ,
forth into the sea ,
前进 进入 这 海 ,
当可怜的约拿呼求他们把他带走，扔进海里时，
[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] [ðɪs] [greɪt] ['tempɪst] [wʌz; wəz] [ə'pa:n] [ðem; ðəm] ;
for he knew that for his sake this great tempest was upon them ;
为了 他 知道 那 为了 他的 清酒 这 伟大的 暴风雨 曾是 之上 他们 ;
因为他知道，这场大风暴是为了他而降临的；

[ðeɪ] ['mɜ:rsɪfəli] [tɜ:rn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [si:k] [baɪ] [ˈʌðər] [mi:nz] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
they mercifully turn from him , and seek by other means to save the ship .
他们 仁慈地 转动 从 他 , 和 寻找 经过 其他 方法 到 节省 这 船 .
他们仁慈地放过了他，并寻求其他方法来拯救这艘船。
[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [geɪl] [haʊlz] ['laʊdər] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [reɪzɪd]
But all in vain ; the indignant gale howls louder ; then , with one hand raised
但 全部 在 徒劳 ; 这 愤怒 大风 嚎叫 更大声 ; 然后 , 和 一 手 提高
[tu:; tə] [gɑ:d] ,
invokingly to God ,
令人信服地 到 上帝 ,
但一切都是徒劳；愤怒的狂风呼啸得更厉害了；然后，他举起一只手，向上帝祈祷，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] [ðeɪ] [nɑ:t] [ʌn.rɪ'ʌk.tənt.li] [leɪ] [hooɪd][ʌv; əv]['dʒoʊnə] .
with the other they not unreluctantly lay hold of Jonah .
和 这 其他 他们 不是 毫不犹豫 躺 抓住 的 约拿 .
其他人则毫不犹豫地抓住了约拿。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'hooɪd]['dʒoʊnə]['teɪkən] [ʌp][æz; əz][æn; ən] ['æŋkər] [ænd; ənd] [dra:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ;
“ **And now behold Jonah taken up as an anchor and dropped into the sea ;**
“ 和 现在 看哪 约拿 已采取 向上 作为 一个 锚 和 掉落 进入 这 海 ;
“现在看哪，约拿被举起来，像锚一样沉入海里；

[wen] ['ɪnstəntli] [æn; ən] ['ɔɪli] ['kɑ:mənəs] [floʊts] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ɪz] [stiɪ]
when instantly an oily calmness floats out from the east , and the sea is still
什么时候 即刻 一个 油腻的 平静 浮标 出去 从 这 东方 , 和 这 海 是 仍然
,
!
,
突然, 突然间，一股油润的平静从东方飘来，大海也变得平静无波。

[æz; əz]['dʒoʊnə] ['kæriz] [daʊn] [ðə; ði] [geɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['li:vɪŋ] [smu:ð] ['wɔ:tər][br'haɪnd] .
as Jonah carries down the gale with him , leaving smooth water behind .
作为 约拿 携带 向下 这 大风 和 他 , 离开 光滑的 水 在后面 .
约拿带着狂风而去，身后留下平静的水面。

[hi:; hi][goʊz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] ['mæstəlɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]
He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he
他 去 向下 在 这 旋转 心 的 这样的 一个 无主 骚动 那 他
[skers] [hi:dz] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi][dra:ps] ['si:ðɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [dʒɔ:z] [ə'weɪtɪŋ]
scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting
稀少 注意 这 片刻 什么时候 他 滴 沸腾 进入 这 打哈欠 下颚 等待中
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
他坠入了混乱无序的中心，几乎没有注意到自己怒气冲冲地落入等待着他的张开的大嘴中的那一刻；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [ʃu:ts] - [tu:; tə] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['aɪvəri] [ti:θ] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [waɪt] [boʊlts] , [ə'pɑ:n]
and the whale shoots - to all his ivory teeth , like so many white bolts , upon
和 这 鲸 芽 - 到 全部 他的 象牙 牙齿 , 喜欢 所以 许多 白色的 螺栓 , 之上
[hɪz; ɪz] ['prɪzn] .
his prison .
他的 监狱 .
鲸鱼用它所有的象牙牙齿，像无数白色的闪电一样，射向它的牢笼。

[ðen] ['dʒoʊnə] [preɪd] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪɪz] ['belɪ] .
Then Jonah prayed unto the Lord out of the fish's belly .
然后 约拿 祈祷 到 这 主 出去 的 这 鱼的 腹部 .
于是约拿在鱼腹中向耶和华祷告。

[bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [prer] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ə; eɪ] ['weɪtɪ] ['les(ə)n] .
But observe his prayer , and learn a weighty lesson .
但 观察 他的 祷告 , 和 学习 一个 重 课 .
但请仔细观察他的祷告，你会从中汲取重要的教训。

[fɔ:r; fər] ['sɪnfl] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , ['dʒoʊnə] [dʌz] [nɑ:t] [wi:p] [ænd; ənd][weɪl][fɔ:r; fər][də'rekt] [dɪ'livərəns] .
For sinful as he is , Jonah does not weep and wail for direct deliverance .
为了 罪恶的 作为 他 是 , 约拿 做 不是 哭泣 和 哀号 为了 直接的 解救 .
尽管约拿罪孽深重，但他并没有哭喊着祈求直接的拯救。

[hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][dʒʌst] .
He feels that his dreadful punishment is just .
他 感觉 那 他的 可怕 惩罚 是 只是 .
他觉得自己所受的可怕惩罚是公正的。

[hi:; hi] [li:vz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [tu:; tə][gɑ:d] , [kən'tentɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
He leaves all his deliverance to God , contenting himself with this ,
他 树叶 全部 他的 解救 到 上帝 , 内容 他自己 和 这 ,
他把自己的命运完全交托给上帝，并以此为满足。

[ðæt] [spat] [ʌ; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [peɪnz][ænd; ənd] [pæŋz] , [hi:; hi] [wɪl] [stɪl] [lɒk] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['həʊli]
that spite of all his pains and pangs , he will still look towards His holy
那 尽管如此 的 全部 他的 疼痛 和 疼痛 , 他 将要 仍然 看 向 他的 圣
[ˈtemp(ə)] .
temple .
寺庙 .

尽管他饱受痛苦折磨，但他仍然会仰望他的圣殿。
[ænd; ənd] [hɪr] , [ˈʃɪp,meɪts] , [ɪz] [tru:] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [rɪ'pentəns] ; [nɑ:t] ['klæməərəs] [fɔ:r; fər]
And here , shipmates , is true and faithful repentance ; not clamorous for
和 这里 , 船友 , 是 真的 和 忠实 悔改 ; 不是 喧闹的 为了
[ˈpɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈɡreɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˈpʌnɪʃmənt] .
pardon , but grateful for punishment .
赦免 , 但 感激的 为了 惩罚 .
各位船友，这才是真正的、真诚的悔改；不是大声疾呼请求赦免，而是感激惩罚。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈpli:zɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɪn] ['dʒoʊnə] ,
And how pleasing to God was this conduct in Jonah ,
和 如何 令人愉悦 到 上帝 曾是 这 执行 在 约拿 ,
约拿的这种行为多么蒙神喜悦啊！

[ɪz] [ˈʃoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'lɪvərəns] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [si:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪl] .
is shown in the eventual deliverance of him from the sea and the whale .
是 所示 在 这 最终 解救 的 他 从 这 海 和 这 鲸 .
最终他从大海和鲸鱼口中获救，就证明了这一点。

[ˈʃɪp,meɪts] ,
Shipmates ,
船友 ,
船友们，

[aɪ][du:][nɑ:t] [pleɪs] ['dʒoʊnə] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:pɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪn][bʌt; bət][aɪ][du:][pleɪs]
I do not place Jonah before you to be copied for his sin but I do place
我 做 不是 地方 约拿 前 你 到 是 复制 为了 他的 罪 但 我 做 地方
[hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)][fɔ:r; fər] [rɪ'pentəns] .
him before you as a model for repentance .
他 前 你 作为 一个 模型 为了 悔改 .
我把约拿放在你们面前，不是要你们效仿他的罪行，而是要你们以他为榜样，学习他的悔改之道。

[sɪn][nɑ:t] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du: , [teɪk] [hi:d] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] [laɪk] ['dʒoʊnə] .
Sin not ; but if you do , take heed to repent of it like Jonah .
罪 不是 ; 但 如果 你 做 , 拿 注意 到 悔改 的 它 喜欢 约拿 .
不要犯罪；但如果你犯罪了，就要像约拿一样悔改。

" [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðə; ðɪ] [ˈhəʊlɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈfri:k] ,
" **While he was speaking these words , the howling of the shrieking ,**
" 尽管 他 曾是 请讲 这些 字 , 这 嚎叫 的 这 尖叫 ,
“就在他说这些话的时候，传来凄厉的嚎叫声，

[ˈslæntɪŋ] [stɔ:rm] [wɪ'dəʊt] [si:md] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [nu:] [ˈpəʊər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈpri:tʃər] , [hu:] , [wen]
slanting storm without seemed to add new power to the preacher , who , when
斜 风暴 没有 似乎 到 添加 新的 力量 到 这 牧师 , WHO , 什么时候
[dɪ'skraɪbɪŋ] ['dʒoʊnəz] [si:] - [stɔ:rm] ,
describing Jonah's sea - storm ,
描述 约拿的 海 - 风暴 ,
倾斜的风暴似乎给这位传道者增添了新的力量，当他描述约拿的海上风暴时，

[si:md] [tɔ:st] [baɪ][ə; eɪ] [stɔ:rm] [hɪm'self] .
seemed tossed by a storm himself .
似乎 抛掷 经过 一个 风暴 他自己 .

他自己似乎也被暴风雨席卷过。

[hɪz; ɪz] [di:p] [tʃest] [hi:vð] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊnd] - [swel] ; [hɪz; ɪz] [tɔ:st] [ɑ:rmz] [si:md] [ðə; ðɪ]
His deep chest heaved as with a ground - swell ; his tossed arms seemed the
他的 深的 胸部 喘息 作为 和 一个 地面 - 膨胀 ; 他的 抛掷 武器 似乎 这
[ˈwɔ:riŋ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][æt; ət] [wɜ:rk] ;
warring elements at work ;
战争 元素 在 工作 ;

他深邃的胸膛剧烈起伏，如同地壳隆起；他挥舞的双臂仿佛象征着相互冲突的自然力量；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈθʌndərz] [ðæt] [rʊld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈswɔ:rði] [braʊ] ,
and the thunders that rolled away from off his swarthy brow ,
和 这 雷声 那 滚动 离开 从 离开 他的 黝黑的 眉头 ,
雷声从他黝黑的额头滚滚而出，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈli:pɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
and the light leaping from his eye ,
和 这 光 跳跃 从 他的 眼睛 ,
他眼中迸发出光芒，

[meɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ˈhɪərə] [lʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ]
made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange
制成 全部 他的 简单的 听众 看 在 他 和 一个 快的 害怕 那 曾是 奇怪的
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

他让所有单纯的听众都用一种他们感到陌生的恐惧目光注视着他。

[ðer; ðər] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
There now came a lull in his look ,
那里 现在 来了 一个 麻痹 在 他的 看 ,
他的眼神突然平静了下来。

[æz; əz][hi:; hi][ˈsaɪləntli] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [wʌns] [mɔ:ɹ] ; [ænd; ənd] ,
as he silently turned over the leaves of the Book once more ; and ,
作为 他 默默 转向 超过 这 树叶 的 这 书 一次 更多的 ; 和 ,
他默默地再次翻动着书页；然后，

[æt; ət] [læst] , [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] , [si:md]
at last , standing motionless , with closed eyes , for the moment , seemed
在 最后的 , 常设 静止不动 , 和 关闭 眼睛 , 为了 这 片刻 , 似乎
[ˈkɒmjʊ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɔ:d][ænd; ənd] [hɪm'self] .
communing with God and himself .
沟通 和 上帝 和 他自己 .

最后，他静静地站着，闭着眼睛，仿佛在与上帝和自己对话。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi] [li:nd] [ˈoʊvər] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈloʊli] ,
But again he leaned over towards the people , and bowing his head lowly ,
但 再次 他 倾斜 超过 向 这 人们 , 和 鞠躬 他的 头 卑微的 ,
但他再次俯身向众人低下头，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdi:pəst] [jet] [ˈmænlɪst] [hju:ˈmɪləti] , [hi:; hi] [speɪk] [ði:z] [wɜ:rdz] :
with an aspect of the deepest yet manliest humility , he spake these words :
和 一个 方面 的 这 最深处 然而 最男子汉 谦逊 , 他 说 这些 字 :
他带着一种既深沉又充满男子气概的谦逊，说出了这些话：

“ [ˈʃɪpmets] , [ɡɑːd][hæz; həz][leɪd][bʌt; bət][wʌn][hænd][əˈpɑːn][juː; jʊ] ; [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] [pres] [əˈpɑːn]
“ **Shipmates** , **God** **has** **laid** **but** **one** **hand** **upon** **you** ; **both** **his** **hands** **press** **upon**

“ 船友 , 上帝 有 铺设 但 一 手 之上 你 ; 两个都 他的 双手 按 之上

[em ˈiː] .

me .

我 .

“船友们，上帝只用一只手扶着你们，却用双手扶着我。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jiː; ji][baɪ] [wʌt] [ˈmɜːrki] [laɪt] [meɪ][biː; bi][maɪn][ðə; ði][ˈles(ə)n] [ðæt] [ˈdʒoʊnə] [ˈtiːtʃɪz]
I **have** **read** **ye** **by** **what** **murky** **light** **may** **be** **mine** **the** **lesson** **that** **Jonah** **teaches**

我 有 读 是的 经过 什么 浑浊的 光 可能 是 矿 这 课 那 约拿 教导

[tuː; tə][ɔːl] [ˈsɪnərz] ;

to **all** **sinners** ;

到 全部 罪人 ;

我透过自己昏暗的光线，读懂了约拿给所有罪人的教训；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə][jiː; ji] , [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər]
and **therefore** **to** **ye** , **and** **still** **more** **to** **me** , **for** **I** **am** **a** **greater**

和 所以 到 是的 , 和 仍然 更多的 到 我 , 为了 我 是 一个 更大的

[ˈsɪnər] [ðæn; ðən][jiː; ji] .

sinner **than** **ye** .

罪人 比 是的 .

因此，你们要为此负责，而我更要为此负责，因为我比你们罪孽更沉重。

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [ˈɡlædli] [wʊd] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæst] - [hed] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði]
And **now** **how** **gladly** **would** **I** **come** **down** **from** **this** **mast** - **head** **and** **sit** **on** **the**

和 现在 如何 乐意 会 我 来 向下 从 这 桅杆 - 头 和 坐 在 这

[ˈhætʃɪz] [ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ][sɪt] ,

hatches **there** **where** **you** **sit** ,

孵化 那里 在哪里 你 坐 ,

现在，我多么希望能够从桅杆顶端下来，坐在你坐的那些舱口上啊！

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] ,

and **listen** **as** **you** **listen** ,

和 听 作为 你 听 ,

认真聆听，

[waɪl] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [riːdz] [em ˈiː] [ðæt] [ˈlðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)l] [ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [ˈdʒoʊnə]
while **some** **one** **of** **you** **reads** **me** **that** **other** **and** **more** **awful** **lesson** **which** **Jonah**

尽管 一些 一 的 你 阅读 我 那 其他 和 更多的 可怕 课 哪个 约拿

[ˈtiːtʃɪz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈpaɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɡɑːd] .

teaches **to** **me** **as** **a** **pilot** **of** **the** **living** **God** .

教导 到 我 作为 一个 飞行员 的 这 活的 上帝 .

你们当中有人会给我读约拿作为永生上帝的飞行员所教导我的另一个更加可怕的教训。

[haʊ] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [əˈnɔɪntɪd] [ˈpaɪlət] - [ˈprɑːfɪt] , [ɔːr] [ˈspiːkər] [ʌv; əv] [truː] [θɪŋz] ,

How **being** **an** **anointed** **pilot** - **prophet** , **or** **speaker** **of** **true** **things** ,

如何 存在 一个 受膏者 飞行员 - 先知 , 或者 扬声器 的 真的 事物 ,

如何成为一名受膏的飞行员先知，或者一位真理的传道者，

[ænd; ənd] [ˈbɪdn] [baɪ][ðə; ði][ɔːrd][tuː; tə] [saʊnd] [ðoʊz] [ʌnˈwelkəm] [truθs] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **bidden** **by** **the** **Lord** **to** **sound** **those** **unwelcome** **truths** **in** **the** **ears** **of** **a**

和 拜登 经过 这 主 到 声音 那些 不受欢迎 真相 在 这 耳朵 的 一个

[ˈwɪkɪd] [ˈnɪnəvə] ,

wicked **Nineveh** ,

邪恶 尼尼微 ,

奉主之命，将这些不受欢迎的真理传达给邪恶的尼尼微城的人们。

[ˈdʒoʊnə] , [əˈpɔːld] [æt; ət][ðə; ði][hɑːˈstɪləti][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [reɪz] , [fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
Jonah , **appalled** **at** **the** **hostility** **he** **should** **raise** , **fled** **from** **his** **mission** ,

约拿 , 震惊 在 这 敌意 他 应该 增加 , 逃亡 从 他的 使命 ,

约拿因自己所招致的敌意而感到震惊，便逃离了传教地。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑ:d][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʃɪp] [æt; ət][ˈdʒɑ:pə] .
and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa .
和 寻求 到 逃脱 他的 责任 和 他的 上帝 经过 采取 船 在 约帕 .

他试图通过在约帕乘船来逃避他的职责和上帝。

[bʌt; bət][gɑ:d][ɪz] [ˈevriwɪər] ; [ˈtɑ:ʃɪ; ˈtɑ:-][hi:; hi] [ˈnevər] [ri:tʃt] .
But God is everywhere ; Tarshish he never reached .
但 上帝 是 到处 ; 他施 他 绝不 达到 .

但上帝无处不在；他从未到达过他施。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [gɑ:d] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪl] ,
As we have seen , God came upon him in the whale ,
作为 我们 有 已见 , 上帝 来了 之上 他 在 这 鲸 ,

正如我们所见，上帝在鲸鱼身上向他显现。

[ænd; ənd] [ˈswɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ˈgʌlfz] [ʌv; əv] [du:m] ,
and swallowed him down to living gulfs of doom ,
和 吞咽 他 向下 到 活的 海湾 的 厄运 ,

将他吞噬到活生生的毁灭深渊中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swɪft] [tɔ:r] [hɪm; ɪm] [əˈlɔ:n] - [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z] ,
and with swift slantings tore him along ' into the midst of the seas ,
和 和 迅速 倾斜 撕裂 他 沿着 - 进入 这 中间 的 这 海域 ,

猛烈的斜浪将他卷入大海之中，

- [wɜr] [ðə; ði] [ˈediɪŋ] [depθs] [sʌkt] [hɪm; ɪm][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfæðəmz] [daʊn] ,
' where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down ,
- 在哪里 这 涡流 深度 真烂 他 十 千 英寻 向下 ,

“他被漩涡般的深海卷入一万英寻之下。”

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [wi:dz] [wɜ:r; wɜr] [ræpt] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,
and ' the weeds were wrapped about his head ,
和 - 这 杂草 是 包装 关于 他的 头 ,

“杂草缠住了他的头。”

- [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɔ:təri] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [wʊʊ] [ˈbəʊld] [ˈəʊvər][hɪm; ɪm] .
' and all the watery world of woe bowled over him .
- 和 全部 这 水状的 世界 的 悲哀 保龄球 超过 他 .

所有的苦难都向他袭来。

[jet] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈplʌmɪt] — - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelɪ] [ʌv; əv] [hel] - —
Yet even then beyond the reach of any plummet — ' out of the belly of hell ' —
然而 甚至 然后 超过 这 抵达 的 任何 暴跌 — - 出去 的 这 腹部 的 地狱 - —

[wen] [ðə; ði] [weɪl] [ˈgraʊndɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [ˈʌtməʊst] [bəʊnz] ,
when the whale grounded upon the ocean's utmost bones ,
什么时候 这 鲸 接地 之上 这 海洋的 极致 骨头 ,

然而，即便在那时，鲸鱼已经超越了任何坠落的极限——“从地狱深处”——当它搁浅在海洋最深处的骸骨上时，

[ˈi:v(ə)n] [ðen] , [gɑ:d] [hɜ:rd] [ðə; ði] , [rɪˈpentɪŋ] [ˈprɑ:fɪt] [wen] [hi:; hi] [kraɪd] .
even then , God heard the engulfed , repenting prophet when he cried .
甚至 然后 , 上帝 听到 这 吞噬 , 忏悔 先知 什么时候 他 哭 .

即使在那时，当这位被吞噬、悔改的先知哭泣时，上帝也听到了他的呼求。

[ðen] [gɑ:d] [speɪk] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [fɪʃ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃʊdəɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd]
Then God spake unto the fish ; and from the shuddering cold and
然后 上帝 说 到 这 鱼 ; 和 从 这 颤抖 寒冷的 和

[ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
blackness of the sea ,
黑 的 这 海 ,

于是上帝对鱼儿说话；从冰冷漆黑的大海，

[ðə; ði] [weɪl] [keɪm] ['brɪtʃɪŋ] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði][wɔ:rm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sʌn] ,
the whale came breaching up towards the warm and pleasant sun ,
这 鲸 来了 突破 向上 向 这 温暖的 和 令人愉快的 太阳 ;
鲸鱼跃出水面, 朝着温暖宜人的阳光游来。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd] - ['va:mɪtɪd] [aʊt] ['dʒoʊnə][ə'pɑ:n][ðə; ði]
and all the delights of air and earth ; and ' vomited out Jonah upon the
和 全部 这 美味 的 空气 和 地球 ; 和 - 呕吐 出去 约拿 之上 这
[draɪ][lənd] ;
dry land ;
干燥 土地 ;

以及空气和大地的一切美好事物; 然后约拿吐在旱地上;
- [wen] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rd] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [ænd; ənd]['dʒoʊnə] ,
' when the word of the Lord came a second time ; and Jonah ,
- 什么时候 这 单词 的 这 主 来了 一个 第二 时间 ; 和 约拿 ;
耶和華的话第二次临到约拿的时候,

[bru:zd] [ænd; ənd] ['bi:tn] — [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [laɪk] [tu:] [si:] - ['felz] , [stɪl] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəsli] ['mɜ:rməɪɪŋ]
bruised and beaten — his ears , like two sea - shells , still multitudinously murmuring
瘀伤 和 被打败 — 他的 耳朵 , 喜欢 二 海 - 贝壳 , 仍然 众多 淙淙
[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] — ['dʒoʊnə][dɪd][ðə; ði] [ɔ:l'maɪtɪz] ['bɪdɪŋ] .
of the ocean — Jonah did the Almighty's bidding .
的 这 海洋 — 约拿 做过 这 全能者的 投标 .

约拿遍了所有伤痕, 耳朵像两枚贝壳, 仍然发出海浪的低语, 但他还是遵照全能者的命令行事。
[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['ʃɪp,meɪts] ?
And what was that , shipmates ?
和 什么 曾是 那 , 船友 ?

刚才那是什么, 伙计们?
[tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fɔ:lʃhʊd] !
To preach the Truth to the face of Falsehood !
到 布道 这 真相 到 这 脸 的 谬误 !
向谎言宣扬真理!

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] !
That was it !
那 曾是 它 !
就是这样!

“ [ðɪs] , ['ʃɪp,meɪts] , [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['ʌðər] ['les(ə)n] ;
“ **This , shipmates , this is that other lesson ;**
“ 这 , 船友 , 这 是 那 其他 课 ;
“各位船员, 这就是另一个教训;

[ænd; ənd][wʊ] [tu:; tə] [ðæt] ['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɔ:d] [hu:] [slart] [aɪ 'ti:] .
and woe to that pilot of the living God who slights it .
和 悲哀 到 那 飞行员 的 这 活的 上帝 WHO 轻蔑 它 :
胆敢轻视上帝的飞行员必遭祸患。

[wʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:m] [ðɪs] [wɜ:rld] [tʃɑ:rmz] [frʌm; frəm]['gɑ:sp(ə)]['du:ti] !
Woe to him whom this world charms from Gospel duty !
悲哀 到 他 谁 这 世界 魅力 从 福音 责任 !
那些被世俗诱惑而背离福音使命的人有祸了!

[wʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [si:ks] [tu:; tə] [pɔ:r] [ɔɪl][ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz] [wen] [gɔ:d][hæz; həz] [bru:d]
Woe to him who seeks to pour oil upon the waters when God has brewed
悲哀 到 他 WHO 寻找 到 倒 油 之上 这 水 什么时候 上帝 有 酿造
[ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [geɪl] !
them into a gale !
他们 进入 一个 大风 !
祸哉! 当上帝将水酿成狂风时, 有人却想往水面上倒油!

[wʊʊ][tu:; tə][him; ɪm] [hu:] [si:ks] [tu:; tə] [pli:z] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [əˈpɔ:l] ！
Woe to him who seeks to please rather than to appal ！
悲哀 到 他 WHO 寻找 到 请 相当 比 到 惊骇 ！

那些只想取悦他人而不想激怒他人的人有祸了！

[wʊʊ][tu:; tə][him; ɪm] [hu:z] [gʊd] [neɪm] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][him; ɪm][ðæn; ðən] [ˈgʊdnəs] ！
Woe to him whose good name is more to him than goodness ！
悲哀 到 他 谁 好的 姓名 是 更多的 到 他 比 善良 ！

那些视名誉重于良善的人有祸了！

[wʊʊ][tu:; tə][him; ɪm] [hu:] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [kɔ:rts] [nɑ:t] [dɪsˈɑ:nər] ！
Woe to him who , in this world , courts not dishonor ！
悲哀 到 他 WHO , 在 这 世界 , 法院 不是 羞辱 ！

世上那些不愿蒙羞的人有祸了！

[wʊʊ][tu:; tə][him; ɪm] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tru:] , [ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] [wɜ:r; wər]
Woe to him who would not be true , even though to be false were
悲哀 到 他 WHO 会 不是 是 真的 , 甚至 尽管 到 是 错误的 是

[sælˈveɪ](ə)n] ！
salvation ！
救恩 ！

祸哉！ 那些不愿真诚的人，即使虚伪可以带来救赎！

[jeɪ] , [wʊʊ][tu:; tə][him; ɪm] [hu:] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˈpaɪlət] [pɔ:l] [hæz; həz][aɪ ˈti:] ,
Yea , woe to him who , as the great Pilot Paul has it ,
是的 , 悲哀 到 他 WHO , 作为 这 伟大的 飞行员 保罗 有 它 ,

是的，正如伟大的飞行员保罗所说，那人有祸了。

[waɪl] [ˈpri:tɪŋ] [tu:; tə] [ˈlðər] [ɪz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈkæstəweɪ] ！
while preaching to others is himself a castaway ！
尽管 布道 到 其他的 是 他自己 一个 荒岛求生者 ！

而他自己却像个孤儿一样，到处向别人传道！

” [hi:; hi] [dru:pt] [ænd; ənd] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]
” **He drooped and fell away from himself for a moment ; then lifting his**
” 他 下垂 和 跌倒 离开 从 他自己 为了 一个 片刻 ; 然后 举重 他的

[feɪs] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [əˈgen] ,
face to them again ,
脸 到 他们 再次 ,

他垂下头，一时之间仿佛失去了方向感；然后，他又抬起头来，看向他们。

[ʃʊd] [ə; eɪ] [di:p] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
showed a deep joy in his eyes , as he cried out with a heavenly enthusiasm ,
显示 一个 深的 喜悦 在 他的 眼睛 , 作为 他 哭 出去 和 一个 天上 热情 ;

他眼中流露出深深的喜悦，并发出了一声充满天籁之音的欢呼。

— “ [bʌt; bət][ʊʊ] ！ [ˈʃɪp,meɪts] ！
— “ **But oh ! shipmates ！**
— ” 但 哦 ！ 船友 ！

—“但是哦！ 船友们！

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] [hænd][ʌv; əv] [ˈevri] [wʊʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [dɪˈlaɪt] ;
on the starboard hand of every woe , there is a sure delight ;
在 这 右舷 手 的 每一个 悲哀 , 那里 是 一个 当然 喜 ;

在每一个悲伤的右舷，都蕴藏着一份喜悦；

[ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlaɪt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊʊ] [ɪz] [di:p] .
and higher the top of that delight , than the bottom of the woe is deep .
和 更高 这 顶部 的 那 喜 , 比 这 底部 的 这 悲哀 是 深的 .

而那份喜悦的巅峰远高于那份悲伤的底线。

[ɪz][na:tɪ][ðə; ði][meɪn] - [trʌk] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kelsn] [ɪz][loʊ] ?
Is not the main - truck higher than the kelson is low ?
是 不是 这 主要的 - 卡车 更高 比 这 凯尔森 是 低的 ?
主卡车不是比低矮的凯尔森卡车高吗?

[dɪ'laɪt] [ɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][fa:r] , [fa:r] ['ʌpwərd] ,
Delight is to him — a far , far upward ,
喜 是 到 他 — 一个 远的 , 远的 向上 ,
对他而言, 快乐是——一种遥远而遥远的向上境界。

[ænd; ənd] ['ɪnwərd] [dɪ'laɪt] — [hu:] [ə'genst] [ðə; ði] [praʊd] [ɡɒd z][ænd; ənd] ['kɑ:mədɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs]
and inward delight — who against the proud gods and commodores of this
和 向内 喜 — WHO 反对 这 自豪的 神 和 准将 的 这
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

内心的喜悦——对抗这世上骄傲的神明和权贵，

[ˈevər] [stændz] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'eksərəb(ə)] [self] .
ever stands forth his own inexorable self .
曾经 站立 前进 他的 自己的 无情的 自己 .
他始终展现着自己不可阻挡的本性。

[dɪ'laɪt] [ɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:z] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [jet] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] ,
Delight is to him whose strong arms yet support him ,
喜 是 到 他 谁 强的 武器 然而 支持 他 ,
能得到强壮臂膀的支撑, 对他来说是一种快乐。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] ['tretʃərəs] [wɜ:rlɪd][hæz; həz] [ɡɔ:n] [daʊn] [brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .
when the ship of this base treacherous world has gone down beneath him .
什么时候 这 船 的 这 根据 奸诈 世界 有 已消失 向下 下面 他 .
当这艘卑鄙奸诈世界的巨轮在他脚下沉没之时。

[dɪ'laɪt] [ɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hu:] ['ɡɪvz] [noʊ] ['kwɔ:rtər][ɪn][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [kɪlz] , [bɜ:rn] ,
Delight is to him , who gives no quarter in the truth , and kills , burns ,
喜 是 到 他 , WHO 给予 不 四分之一 在 这 真相 , 和 杀戮 , 烧伤 ,
那些在真理面前毫不妥协, 甚至杀戮、焚烧的人, 会感到快乐。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪz] [ɔ:l] [sɪn] [ðoʊ] [hi:; hi] [plʌk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv]
and destroys all sin though he pluck it out from under the robes of
和 摧毁 全部 罪 尽管 他 采摘 它 出去 从 在下面 这 长袍 的
['senətəz] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒɪz] .
Senators and Judges .
参议员 和 法官 .
他能摧毁一切罪恶, 即使是从元老和法官的袍子底下也将其揪出来。

[dɪ'laɪt] , — [tɔ:p] - ['ɡælənt] [dɪ'laɪt] [ɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hu:] [ək'nɒlɪdʒz] [noʊ] [lɔ:] [ɔ:r][lɔ:rd] , [bʌt; bət]
Delight , — top - gallant delight is to him , who acknowledges no law or lord , but
喜 , — 顶部 - 英勇 喜 是 到 他 , WHO 承认 不 法律 或者 主 , 但
[ðə; ði] [lɔ:rd] [hɪz; ɪz][ɡɔ:d] ,
the Lord his God ,
这 主 他的 上帝 ,
喜乐, ——至高无上的喜乐, 是给那些除了耶和华他的神以外, 不承认任何律法或主宰的人的。

[ænd; ənd][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpeɪtriət][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
and is only a patriot to heaven .
和 是 仅有的 一个 爱国者 到 天堂 .
而他只是个上天的爱国者。

[dɪ'laɪt] [ɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Delight is to him ,
喜 是 到 他 ,
对他来说, 快乐是.....

[hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [mɑ:b][kæn; kən]
whom all the waves of the billows of the seas of the boisterous mob can
谁 全部 这 波浪 的 这 波澜 的 这 海域 的 这 喧闹的 暴民 能
[ˈnevər] [ˈfeɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃɒr] [ki:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] .
never shake from this sure Keel of the Ages .
绝不 摇 从 这 当然 龙骨 的 这 年龄 .
即使喧嚣的人群掀起滔天巨浪，也无法撼动他这屹立于时代的坚实基石。

[ænd; ʌnd][ɪtʰz:rn(ə)] [dɪˈlaɪt] [ænd; ʌnd] [dɪˈlɪʃəsnɪs] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] , [hu:] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm]
And eternal delight and deliciousness will be his , who coming to lay him
和 永恒 喜 和 美味 将要 是 他的 , WHO 未来 到 躺 他
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
永远的喜乐和甘甜将属于他，就是那来安放他的人。

[kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [breθ] — [oʊ] [ˈfɑ:ðər] ! — [ˈtʃi:flɪ] [noʊn] [tu:; tə][em ˈi:][baɪ] [ðəɪ]
can say with his final breath — O Father ! — chiefly known to me by Thy
能 说 和 他的 最终的 气息 — 哦 父亲 ! — 主要 已知 到 我 经过 你的
[rɑ:d] — [ˈmɔ:rt(ə)] [ɔ:r] [ɪˈmɔ:rt(ə)] ,
rod — mortal or immortal ,
杆 — 凡人 或者 不朽 ,
临终之际，他仍能说——哦，父啊！——我主要通过你的权杖认识你——无论是凡人还是神明，

[hɪr] [aɪ][daɪ] .
here I die .
这里 我 死 .
我死在这里。

[aɪ][hæv; həv] [ˈstrɪvŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ðəɪn] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [ˈwɜ:ldz] , [ɔ:r] [maɪn] [oʊn] .
I have striven to be Thine , more than to be this world's , or mine own .
我 有 努力 到 是 瘦 , 更多的 比 到 是 这 世界的 , 或者 矿 自己的 .
我努力成为你的，胜过成为这个世界的，或我自己的。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ] [li:v] [ɪtʰz:rnəti] [tu:; tə] [ði:] ;
Yet this is nothing ; I leave eternity to Thee ;
然而 这 是 没有什么 ; 我 离开 永恒 到 汝 ;
但这算不了什么；我将永恒留给你；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][mæn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [li:v; laɪv] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɔ:d] ?
for what is man that he should live out the lifetime of his God ?
为了 什么 是 男人 那 他 应该 居住 出去 这 寿命 的 他的 上帝 ?
人算什么，竟能活过他神的一生呢？

" [hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ˈsloʊli] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
" **He said no more , but slowly waving a benediction , covered his face with**
" 他 说 不 更多的 , 但 缓慢地 挥手 一个 祝福 , 涵盖 他的 脸 和
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,
他没有再说下去，只是缓缓地做了个祝福的手势，然后用双手捂住了脸。

[ænd; ʌnd][soʊ] [rɪˈmeɪnd] [ˈni:lɪŋ] , [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
and so remained kneeling , till all the people had departed ,
和 所以 剩余 跪着 , 直到全部 这 人们 有 已离开 ,
于是他一直跪着，直到所有人都离开为止。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
and he was left alone in the place .
和 他 曾是 左边 独自的 在 这 地方 .
他被独自一人留在了那里。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [ˈbʊzəm] [ˈfrend] .
A BOSOM FRIEND .
一个 怀 朋友 .

知己好友。

[rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sˈpɑʊtər] - [ɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [aɪ] [faʊnd] [ˈkwiːkweg] [ðer; ðər] [kwɑɪt]
Returning to the Spouter - Inn from the Chapel , I found Queequeg there quite
返回 到 这 喷嘴 - 客栈 从 这 教堂 , 我 成立 奎奎格 那里 相当
[əˈloʊn] ;
alone ;
独自的 ;

从教堂返回喷泉客栈时，我发现奎奎格独自一人在那里；

[hiː; hi] [ˈhævɪŋ] [left] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [bɪˈfʊːr] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] .
he having left the Chapel before the benediction some time .
他 拥有 左边 这 教堂 前 这 祝福 一些 时间 .

在祝祷仪式开始前，他已经离开了教堂一段时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈfʊːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstoʊv]
He was sitting on a bench before the fire , with his feet on the stove
他 曾是 坐着 在 一个 长椅 前 这 火 , 和 他的 脚 在 这 火炉
[ˈhɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,

他坐在火堆前的长凳上，双脚放在炉膛上。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈniːɡroʊ] [ˈaɪdəl] [ʌv; əv]
and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of
和 在 一 手 曾是 保持 关闭 向上 到 他的 脸 那 小的 黑人 偶像 的
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

他一只手紧紧地捧着他的小黑偶像，贴在脸前；

[ˈpɪrɪŋ] [ˈhɑːrd][ˈɪntuː;][ɪts] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [ˈdʒentli] [ˈwɪtlɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ɪts]
peering hard into its face , and with a jack - knife gently whittling away at its
窥视 难的 进入 它是 脸 , 和 和 一个 杰克 - 刀 轻轻地 削木 离开 在 它是
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

他紧紧盯着它的脸，用一把小刀轻轻地削着它的鼻子，

[ˈmiːnwaɪl] [ˈhʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhiðən,ɪzəm] [weɪ] .
meanwhile humming to himself in his heathenish way .
同时 哼唱 到 他自己 在 他的 异教徒 方式 .

与此同时，他用他那异教徒般的方式哼着歌。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] , [hiː; hi] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
But being now interrupted , he put up the image ; and pretty soon , going to
但 存在 现在 中断 , 他 放 向上 这 图像 ; 和 漂亮的 很快 , 去 到
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

但由于被打断，他便展示了那幅图像；很快，他走到桌边，

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bʊk] [ðer; ðər] ,
took up a large book there ,
采取 向上 一个 大的 书 那里 ,

他拿起一本厚厚的书，

[ænd; ænd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][hɪz; ɪz][læp][brɪˈɡæn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˌregjʊˈlærəti] ;
and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity ;
和 放置 它 在 他的 膝 开始 计数 这 页面 和 商榷 规律性 ;

他把书放在腿上，开始有条不紊地数页数；

[æt; ət] [ˈevri] [ˈfɪftiəθ] [peɪdʒ] — [æz; əz][aɪ] [ˈfænsɪd] — [ˈstɑ:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪkəntli]
at every fiftieth page — as I fancied — stopping a moment , looking vacantly
在 每一个 第五十 页 — 作为 我 幻想 — 停止 一个 片刻 , 寻找 空洞地
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

我猜想，他每隔五十页就会停下来片刻，茫然地环顾四周。

[ænd; ænd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:n] - [drɔ:n] [ˈgə:ɡliŋ] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
and giving utterance to a long - drawn gurgling whistle of astonishment .
和 给予 发声 到 一个 长的 - 绘制 淙淙 哨 的 惊讶 .

并发出了一声悠长而含糊的惊叹口哨声。

[hi:; hi] [wʊd] [ðen] [brɪˈɡɪn] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈfɪfti] ; [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [kəˈmens] [æt; ət] [ˈnʌmbər]
He would then begin again at the next fifty ; seeming to commence at number
他 会 然后 开始 再次 在 这 下一个 五十 ; 似乎 到 开始 在 数字
[wʌn] [i:t] [taɪm] ,
one each time ,
— 每个 时间 ,

然后他会从下一个五十个数字重新开始；看起来每次都像是从第一个数字开始。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [kaʊnt] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] ,
as though he could not count more than fifty ,
作为 尽管 他 可以 不是 数数 更多的 比 五十 ,

仿佛他连五十都数不清似的。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪz] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [təˈgeðər] ,
and it was only by such a large number of fifties being found together ,
和 它 曾是 仅有的 经过 这样的 一个 大的 数字 的 五十年代 存在 成立 一起 ,

正是因为发现了如此大量的五十美元钞票，才使得这件事得以重见天日。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ˈpeɪdʒɪz][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] .
that his astonishment at the multitude of pages was excited .
那 他的 惊讶 在 这 民众 的 页面 曾是 兴奋的 .

他对如此多的页数感到惊讶。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [aɪ][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
With much interest I sat watching him .
和 很多 兴趣 我 卫星 观看 他 .

我饶有兴致地坐在那里看着他。

[ˈsævɪdʒ] [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Savage though he was ,
野蛮的 尽管 他 曾是 ,

尽管他性情残暴，

[ænd; ænd] [ˈhɪdiəsli] [ˈmɑ:ɾd] [əˈbɔʊt] [ðə; ði] [feɪs] — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][maɪ] [teɪst] — [hɪz; ɪz]
and hideously marred about the face — at least to my taste — his
和 极其可怕 受损 关于 这 脸 — 在 至少 到 我的 品尝 — 他的
[ˈkaʊntənəns] [ˌjet] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] .
countenance yet had a something in it which was by no means disagreeable .
面容 然而 有 一个 某物 在 它 哪个 曾是 经过 不 方法 令人不快的 .

虽然他的脸损毁严重——至少在我看来是这样——但他的容貌却有一种令人不快的特质。

[jʊː; jʊ] ['kæna:t] [haɪd] [ðə; ði] [soʊl] .
You cannot hide the soul .
你 不能 隐藏 这 灵魂 .

灵魂是无法隐藏的。

[θruː] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɜ:rθli] [tə'tu:ɪŋ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)]
Through all his unearthly tattooings , I thought I saw the traces of a simple
通过 全部 他的 超凡脱俗的 纹身 , 我 想法 我 锯 这 痕迹 的 一个 简单的
[ˈɑ:nɪst] [hɑ:rt] ;
honest heart ;
诚实的 心 ;

透过他身上那些奇异的纹身，我觉得我看到了一颗简单真诚的心的痕迹；

[ænd; ænd][ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] , [di:p] [aɪz] , [ˈfaɪəri] [blæk] [ænd; ænd][bəʊld] ,
and in his large , deep eyes , fiery black and bold ,
和 在 他的 大的 , 深的 眼睛 , 火热 黑色的 和 大胆的 ,

他那双又大又深的眼睛，有着炽热的黑色光芒，炯炯有神。

[ðer; ðər] [si:md] [ˈtəʊkənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɒd] [der] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['devəlz] .
there seemed tokens of a spirit that would dare a thousand devils .
那里 似乎 代币 的 一个 精神 那 会 敢 一个 千 魔鬼 .

这似乎是某种敢于挑战千魔的勇气的象征。

[ænd; ænd] [bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['lɔ:ftɪ] ['berɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪɡən] ,
And besides all this , there was a certain lofty bearing about the Pagan ,
和 除了 全部 这 , 那里 曾是 一个 肯定 高远 轴承 关于 这 异教徒 ,

除此之外，异教徒身上还有一种高傲的气质。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʌn'ku:θnes] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [meɪm] .
which even his uncouthness could not altogether maim .
哪个 甚至 他的 粗鲁 可以 不是 共 残害 .

即使他的粗鲁无礼也无法完全摧毁他。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [krɪndʒd] [ænd; ænd] ['nevər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ]
He looked like a man who had never cringed and never had had a
他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 有 绝不 畏缩 和 绝不 有 有 一个
['kreditər] .
creditor .
债权人 .

他看起来像个从未感到畏缩、也从未欠过债的人。

[ˈweðər] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] ['bi:ɪŋ] [ˈjeɪvd] ,
Whether it was , too , that his head being shaved ,
无论 它 曾是 , 也 , 那 他的 头 存在 剃光 ,

或许也与他剃光头有关，

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [aʊt] [ɪn] ['fri:ə(r)] [ænd; ænd] [braɪtə] [rɪ'li:f] ,
his forehead was drawn out in freer and brighter relief ,
他的 前额 曾是 绘制 出去 在 更自由 和 更亮 宽慰 ,

他的额头轮廓更加清晰明亮，

[ænd; ænd] [lʊkt] [mɔ:ɹ] [ɪk'spænsɪv] [ðæn; ðən] [aɪ 'tiː] [ˈʌðərwaɪz] [wɒd] , [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['ventʃər] [tuː; tə]
and looked more expansive than it otherwise would , this I will not venture to
和 看起来 更多的 广阔的 比 它 否则 会 , 这 我 将要 不是 风险投资 到

[dɪ'saɪd] ;
decide ;
决定 ;

而且看起来比实际更宽敞，这一点我不敢妄下断言；

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)n] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [frenə'lədʒɪkəli] [æŋ; ən] ['eksələnt] [wʌn] .
but certain it was his head was phrenologically an excellent one .
但 肯定 它 曾是 他的 头 曾是 颅相学 一个 出色的 一 .

但他确信，从颅相学的角度来看，他的头型非常出色。

[aɪˈtiː] [meɪ] [siːm] [rɪˈdɪkjələs] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [emˈiː][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz] [hed]
It may seem ridiculous , but it reminded me of General Washington's head
它 可能 似乎 荒谬的 , 但 它 提醒 我 的 一般的 华盛顿的 头
,
:
,

这或许听起来很荒谬，但它让我想起了华盛顿将军的头像。

[æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [bʌsts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as seen in the popular busts of him .
作为 已见 在 这 受欢迎的 半身像 的 他 .

从他广受欢迎的半身像中可以看出这一点。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] [ˈregjələrli] [ˈgreɪdɪd] [rɪˈtriːtɪŋ] [sloʊp] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [braʊz] ,
It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows ,
它 有 这 相同的 长的 经常 已评分 撤退 坡 从 多于 这 眉毛 ,

从眉峰上方开始，它呈现出同样绵长且坡度均匀的后退坡度。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈveri] [prəˈdʒektɪŋ] , [laɪk] [tuː] [lɔːŋ] [ˈprɒməntərɪz] [ˈθɪkli] [ˈwʊdɪd] [ɑːn][tɑːp] .
which were likewise very projecting , like two long promontories thickly wooded on top .
哪个 是 同样地 非常 投影 , 喜欢 二 长的 海岬 浓密 树木繁茂的 在 顶部 .

它们同样非常突出，就像两个长长的海岬，顶部长满了茂密的树木。

[ˈkwiːkwɛɡ] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˌkænɪbəˈlɪstɪk] [dɪˈveləpt] .
Queequeg was George Washington cannibalistically developed .
奎奎格 曾是 乔治 华盛顿 食人 发达 .

奎奎格是乔治·华盛顿的食人后代。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈkloʊsli] [ˈskænɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Whilst I was thus closely scanning him ,
而 我 曾是 因此 密切 扫描 他 ,

当我如此仔细地观察他时，

[hæf] - [priˈtendɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][stɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði]
half - pretending meanwhile to be looking out at the storm from the
一半 - 假装 同时 到 是 寻找 出去 在 这 风暴 从 这
[ˈkeɪsmənt] , [hiː; hi][ˈnevər] [hiːdɪd] [maɪ][ˈprez(ə)ns] ,
casement , he never heeded my presence ,
窗扇 , 他 绝不 听从了 我的 在场 ,

与此同时，他半假装地从窗户向外眺望暴风雨，完全无视我的存在。

[ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡlæns] ;
never troubled himself with so much as a single glance ;
绝不 麻烦 他自己 和 所以 很多 作为 一个 单身的 瞥一眼 ;

他甚至连看一眼都不屑一顾；

[bʌt; bət] [əˈpɪrd] [ˈhoʊlɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrveləs] [bʊk] .
but appeared wholly occupied with counting the pages of the marvellous book .
但 出现 完全 占领 和 计数 这 页面 的 这 奇妙 书 .

但他似乎完全专注于数这本奇妙书籍的页数。

[kənˈsɪdəɪŋ] [haʊ] [ˈsoʊʃəbli] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði] [naɪt] [ˈpriːviəs] ,
Considering how sociably we had been sleeping together the night previous ,
考虑 如何 善于交际 我们 有 到过 睡眠 一起 这 夜晚 以前的 ,

考虑到前一天晚上我们睡得多么融洽，

[ænd; ænd] [ɪˈspeʃəli] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ɑːrm][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [θroʊn] [ˈoʊvər][emˈiː]
and especially considering the affectionate arm I had found thrown over me
和 尤其 考虑 这 亲热 手臂 我 有 成立 抛掷 超过 我

[əˈpɑːn] [ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
upon waking in the morning ,
之上 醒来 在 这 早晨 ,

尤其是考虑到我早上醒来时发现有一条充满爱意的手臂搭在我的身上，

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
I thought this indifference of his very strange .
我 想法 这 漠不关心 的 他的 非常 奇怪的 .

我觉得他这种冷漠的态度非常奇怪。

[bʌt; bət]['sævɪdʒɪz][ɑ:r; ə] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋs] ; [æt; ət] [taɪmz] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk]
But savages are strange beings ; at times you do not know exactly how to take
但 野蛮人 是 奇怪的 生物 ; 在 时代 你 做 不是 知道 确切地 如何 到 拿
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

但野蛮人是奇怪的生物；有时你不知道该如何对待他们。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [əʊvə'ɔ:ɪŋ] ; [ðer; ðər][kɑ:m] [self] - [kə'lektɪdnəs] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [si:mz] [ə; eɪ]
At first they are overawing ; their calm self - collectedness of simplicity seems a
在 第一的 他们 是 令人敬畏 ; 他们的 冷静的 自己 - 集体 的 简单 似乎 一个
[səu'krætɪk] ['wɪzdəm] .
Socratic wisdom .
苏格拉底 智慧 .

起初，他们令人敬畏；他们沉着冷静、朴实无华的气质，仿佛蕴含着苏格拉底式的智慧。

[aɪ][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['kwi:kweg] ['nevər] ['kɒŋsɔ:tɪd] [æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:r][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
I had noticed also that Queequeg never consorted at all , or but very little ,
我 有 注意到 还 那 奎奎格 绝不 同伙 在 全部, 或者 但 非常 小的 ,
我还注意到，奎奎格几乎从不与人交往，或者交往甚少。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['si:mən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn] .
with the other seamen in the inn .
和 这 其他 海员 在 这 客栈 .

和其他水手一起待在客栈里。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [əd'vænsɪz] [wət'eɪvər] ; [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][dɪ'zɑ:ər][tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðə; ðɪ]
He made no advances whatever ; appeared to have no desire to enlarge the
他 制成 不 进展 任何 ; 出现 到 有 不 欲望 到 放大 这
['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
circle of his acquaintances .
圆圈 的 他的 熟人 .

他没有任何主动举动；似乎没有扩大社交圈的意愿。

[ɔ:l] [ðɪs] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['mɑ:ti] ['sɪŋɡjələ] ; [jet] , [ə'pɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] ,
All this struck me as mighty singular ; yet , upon second thoughts ,
全部 这 击 我 作为 强大的 单数 ; 然而 , 之上 第二 想法 ,
这一切都让我觉得非常奇特；然而，仔细想想，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [sə'blaɪm] [ɪn][aɪ 'ti:] .
there was something almost sublime in it .
那里 曾是 某物 几乎 升华 在 它 .

它蕴含着某种近乎崇高的东西。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv]
Here was a man some twenty thousand miles from home , by the way of
这里 曾是 一个 男人 一些 二十 千 英里 从 家 , 经过 这 方式 的
[keɪp] [hɔ:rn] ,
Cape Horn ,
岬 喇叭 ,

这个人当时距离家乡大约两万英里，途经合恩角。

[ðæt] [ɪz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] — [θroʊn] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)]
that is — which was the only way he could get there — thrown among people
那 是 — 哪个 曾是 这 仅有的 方式 他 可以 得到 那里 — 抛掷 之中 人们
[æz; əz] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['plænɪt] ['dʒu:pɪtər] ;
as strange to him as though he were in the planet Jupiter ;
作为 奇怪的 到 他 作为 尽管 他 是 在 这 行星 木星 ;
也就是说——这是他到达那里的唯一途径——他被抛入一群对他来说如同身处木星般陌生的人群中；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [si:md] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ; [prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ðə; ði] ['ʌtmoʊst]
and yet he seemed entirely at his ease ; preserving the utmost
和 然而 他 似乎 完全 在 他的 舒适 ; 保存 这 极致
[sə'renəti] ; ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pænjənʃɪp] ;
serenity ; content with his own companionship ;
宁静 ; 内容 和 他的 自己的 友谊 ;
然而，他却显得十分自在；保持着极度的平静；享受着独处的时光；

[ɔ:lweɪz] ['i:kwəl][tu:; tə] [hɪm'self] .
always equal to himself .
总是 平等的 到 他自己 .

始终与自己平等。

[ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [faɪn] [fə'lɑ:səfi] ;
Surely this was a touch of fine philosophy ;
一定 这 曾是 一个 触碰 的 美好的 哲学 ;

这无疑是一种精妙的哲学思考；

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
though no doubt he had never heard there was such a thing as that .
尽管 不 怀疑 他 有 绝不 听到 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 那 .

虽然他肯定从未听说过有这种事。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [fɪ'lɒsəfəz] ,
But , perhaps , to be true philosophers ,
但 , 也许 , 到 是 真的 哲学家 ,

但是，或许，要成为真正的哲学家，

[wi:; wi] ['mɔ:təlz] [ʃəd; fəd][nɑ:t][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][soʊ] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r][soʊ] ['straɪvɪŋ] .
we mortals should not be conscious of so living or so striving .
我们 凡人 应该 不是 是 有意识的 的 所以 活的 或者 所以 努力 .

我们凡人不应该有意识地去生活或奋斗。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] [hɪm'self] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər]
So soon as I hear that such or such a man gives himself out for a philosopher
所以 很快 作为 我 听到 那 这样的 或者 这样的 一个 男人 给予 他自己 出去 为了 一个 哲学家
,
,
,

所以，我一听说某某人自称是哲学家，

[aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [oʊld] ['wʊmən] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] “ ['brʊkən][hɪz; ɪz]
I conclude that , like the dyspeptic old woman , he must have “ broken his
我 结束 那 , 喜欢 这 消化不良 老的 女士 , 他 必须 有 “ 破碎的 他的
[dɑ'dʒestər,dɪ'dʒestər] .
digester :
消化器 :

我得出结论，就像那位消化不良的老妇人一样，他一定是“消化系统出了问题”。

” [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [nʌʊ] ['loʊnli] [ru:m] ; [ðə; ði]['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [loʊ] ,
” As I sat there in that now lonely room ; the fire burning low ,
” 作为 我 卫星 那里 在 那 现在 孤独 房间 ; 这 火 燃烧 低的 ,

“我坐在那间如今空荡荡的房间里，炉火燃得很低，

[ɪn] [ðæt] [maɪld] [stɛrdʒ] [wɛn] , [ˈæftər] [ɪts] [fɜːrst] [ɪnˈtɛnsətɪ] [hæz; həz] [wɔːmd] [ðə; ði] [er] ,
in that mild stage when , after its first intensity has warmed the air ,
在 那 温和的 阶段 什么时候 , 后 它是第一的 强度 有 温暖 这 空气 ,
在最初的强度过后, 空气温度升高, 进入温和阶段时,

[aɪ ˈtiː] [ðen] [ˈoʊnli] [gləʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] ; [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [(eɪ)dʒ] [ænd; ənd] [ˈfæntəmz]
it then only glows to be looked at ; the evening shades and phantoms
它 然后 仅有的 发光 到 是 看起来 在 ; 这 晚上 色调 和 幻影
[ˈgæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
gathering round the casements ,
采集 圆形的 这 窗户 ,
它那时只为供人观赏而发光; 傍晚的阴影和幽灵聚集在窗户周围,

[ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ɪn] [əˈpɑːn] [juː ˈes] [ˈsaɪlənt] , [ˈsɔːləteri] [twɛɪn] ; [ðə; ði] [stɔːrm] [ˈbuːmɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ɪn]
and peering in upon us silent , solitary twain ; the storm booming without in
和 窥视 在 之上 我们 沉默的 , 孤 马克·吐温 ; 这 风暴 蓬勃发展 没有 在
[ˈsɔːləm] [swelz] ;
solemn swells ;
庄严 涌浪 ;
窥视着我们这两个沉默、孤独的人; 外面的暴风雨隆隆作响, 庄严汹涌;

[aɪ] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋz] .
I began to be sensible of strange feelings .
我 开始 到 是 明智的 的 奇怪的 情怀 .
我开始感觉到一些奇怪的情绪。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈmeltɪŋ] [ɪn] [em ˈiː] .
I felt a melting in me .
我 毛毡 一个 融化 在 我 .
我感觉自己内心正在融化。

[noʊ] [mɔːr] [maɪ] [ˈsplɪntəd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈmædənd] [hænd] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [ˈwʊlfɪ]
No more my splintered heart and maddened hand were turned against the wolfish
不 更多的 我的 破碎的 心 和 疯狂的 手 是 转向 反对 这 狼
[wɜːrld] .
world .
世界 .
我破碎的心和疯狂的手不再与狼群的世界对抗。

[ðɪs] [ˈsuːðɪŋ] [ˈsævɪdʒ] [hæd; həd] [rɪˈdiːmd] [aɪ ˈtiː] .
This soothing savage had redeemed it .
这 舒缓 野蛮的 有 已赎回 它 .
这个温柔的野蛮人救赎了它。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [sæt] ,
There he sat ,
那里 他 卫星 ,
他坐在那里,

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈlɜːkt] [noʊ] [ˈsɪvəlaɪzd] [hɪˈpɒkrəsɪz]
his very indifference speaking a nature in which there lurked no civilized hypocrisies
他的 非常 漠不关心 请讲 一个 自然 在 哪个 那里 潜伏 不 文明 虚伪
[ænd; ənd] [blænd] [dɪˈsiːt] .
and bland deceits .
和 平淡 欺骗 .
他那份冷漠恰恰体现了他天性中没有丝毫文明的虚伪和温吞的欺骗。

[waɪld] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv] [saɪts] [tuː; tə] [siː] ;
Wild he was ; a very sight of sights to see ;
荒野 他 曾是 ; 一个 非常 视线 的 景点 到 看 ;
他生性狂野, 真是一道独特的风景。

[jet] [aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fi:l] [maɪˈself] [mɪˈstɪriəsli] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
yet I began to feel myself mysteriously drawn towards him .
然而 我 开始 到 感觉 我 神秘地 绘制 向 他 .

然而，我开始感到自己莫名其妙地被他吸引。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [seɪm] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rəˈpeld, rɪˈpeld] [moʊst] [ˈʌðər] ,
And those same things that would have repelled most others ,
和 那些 相同的 事物 那 会 有 排斥 最多 其他的 ,

而那些会让大多数人反感的東西，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmæɡnɪts] [ðæt] [ðʌs] [druː] [em ˈiː] .
they were the very magnets that thus drew me .
他们 是 这 非常 磁铁 那 因此 画 我 .

它们就像磁铁一样吸引着我。

[aɪ] [traɪ] [ə; eɪ] [ˈpeɪɡən] [frend] , [θɔːt] [aɪ] , [sɪns] [ˈkrɪstʃən] [ˈkaɪndnəs] [hæz; həz] [pruːvd] [bʌt; bət]
I'll try a pagan friend , thought I , since Christian kindness has proved but
患病的 尝试 一个 异教徒 朋友 , 想法 我 , 自从 基督教 仁慈 有 已证实 但
[ˈhɑːləʊ] [ˈkɜːrtəsi] .
hollow courtesy .
空洞的 礼貌 .

我心想，不如试试找个异教徒朋友吧，因为基督教的善意不过是空洞的礼貌。

[aɪ] [druː] [maɪ] [bent] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈfrendli] [saɪnz] [ænd; ənd] [hɪnts] ,
I drew my bench near him , and made some friendly signs and hints ,
我 画 我的 长椅 靠近 他 , 和 制成 一些 友好的 标志 和 提示 ,

我把长椅拉到他旁边，并做了一些友好的手势和暗示。

[ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈmiːnwaɪl] .
doing my best to talk with him meanwhile .
正在做 我的 最好的 到 讲话 和 他 同时 .

与此同时，我正在尽力和他沟通。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊtɪst] [ðɪːz] [ədˈvænsɪz] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [əˈpɑːn] [maɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə]
At first he little noticed these advances ; but presently , upon my referring to
在 第一的 他 小的 注意到 这些 进展 ; 但 目前 , 之上 我的 指 到
[hɪz; ɪz] [læst] [ˈnaɪts] [ˌhɒspɪˈtælɪtɪz] ,
his last night's hospitalities ,
他的 最后的 夜晚 热情好客 ,

起初他并未注意到这些示好；但不久之后，当我提起他昨晚的热情款待时，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [æsk] [em ˈiː] [ˈweðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈɡen] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbedˌfeləʊz] .
he made out to ask me whether we were again to be bedfellows .
他 制成 出去 到 问 我 无论 我们 是 再次 到 是 同床共枕 .

他假装问我我们是否还要再次成为床伴。

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [jes] ; [hwerˈæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] , [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
I told him yes ; whereat I thought he looked pleased , perhaps a little
我 讲述 他 是的 ; 哪里 我 想法 他 看起来 高兴 , 也许 一个 小的
[ˈkɒmplɪməntɪd] .
complimented .
赞扬 .

我告诉他“是”；我觉得他看起来很高兴，也许还有些受宠若惊。

[wiː; wi] [ðen] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bʊk] [təˈgeðər] ,
We then turned over the book together ,
我们 然后 转向 超过 这 书 一起 ,

然后我们一起翻阅了这本书。

[ænd; ənd] [aɪ] [enˈdevəd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] ,
and I endeavored to explain to him the purpose of the printing ,
和 我 努力 到 解释 到 他 这 目的 的 这 印刷 ,

我努力向他解释印刷的目的，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['pɪktʃərz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][aɪ 'ti:] .

and the meaning of the few pictures that were in it .
和 这 意义 的 这 很少 图片 那 是 在 它 .

以及其中几张照片的含义。

[ðʌs] [aɪ] [su:n] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪntrəst] ;

Thus I soon engaged his interest ;
因此 我 很快 已订婚的 他的 兴趣 ;

于是，我很快就引起了他的兴趣；

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [ðæt] [wi;; wi] [went] [tu;; tə] ['dʒæbəɪŋ] [ðə; ði] [best] [wi;; wi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veriəs]

and from that we went to jabbering the best we could about the various
和 从 那 我们 去 到 喋喋不休 这 最好的 我们 可以 关于 这 各种各样的

[aʊtər] [saɪts] [tu;; tə][bi;; bi] [si:n] [ɪn] [ðɪs] ['feɪməs] [taʊn] .

outer sights to be seen in this famous town .
外 景点 到 是 已见 在 这 著名的 镇 .

于是，我们便开始滔滔不绝地谈论起这座著名小镇的各种外部景点。

[su:n] [aɪ] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ]['soʊ(ə)] [smoʊk] ; [ænd; ʌnd] , [prə'dʒʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ænd; ʌnd] ['tɑ:məhɔ:k]

Soon I proposed a social smoke ; and , producing his pouch and tomahawk ,
很快 我 建议的 一个 社会的 抽烟 ; 和 , 生产 他的 小袋 和 钺 ,

我很快提议一起抽烟；于是，他掏出自己的烟袋和战斧，

[hi;; hi]['kwaiətli] [ˈɔ:fərd] [em 'i:][ə; eɪ] [pʌf] .

he quietly offered me a puff .
他 悄悄 提供 我 一个 噗 .

他悄悄地递给我一口烟。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wi;; wi][sæt][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [pʌfs] [frʌm; frəm] [ðæt] [waɪld][paɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

And then we sat exchanging puffs from that wild pipe of his ,
和 然后 我们 卫星 交换 泡芙 从 那 荒野 管道 的 他的 ,

然后我们就坐下来，轮流抽他那支造型奇特的烟斗。

[ænd; ʌnd] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] ['regjələrlɪ] ['pæsɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .

and keeping it regularly passing between us .
和 保持 它 经常 通过 之间 我们 .

并保持它在我们之间定期传递。

[ɪf] [ðer; ðər] [jet] ['lɜ:kt] ['eni] [aɪs][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tɔ:rdz] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['peɪɡənz] [breɪst] ,

If there yet lurked any ice of indifference towards me in the Pagan's breast ,
如果 那里 然而 潜伏 任何 冰 的 漠不关心 向 我 在 这 异教徒的 胸部 ,

如果异教徒的胸中还残留着一丝对我的冷漠，

[ðɪs] ['plez(ə)nt] , [ˈdʒi:niəl] [smoʊk] [wi;; wi][hæd; həd] , [su:n] [θɔ:d] [aɪ 'ti:][aʊt] , [ænd; ʌnd] [left] [ju: 'es]

this pleasant , genial smoke we had , soon thawed it out , and left us
这 令人愉快的 , 和蔼可亲 抽烟 我们 有 , 很快 解冻 它 出去 , 和 左边 我们

['krəʊni:z] .

cronies .
亲信 .

我们享受的这种令人愉悦、轻松的烟雾很快就驱散了寒意，让我们这些朋友都成了好朋友。

[hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [teɪk] [tu;; tə][em 'i:] [kwɑɪt] [æz; əz] ['næt(ə)rəli][ænd; ʌnd] [æz; əz][aɪ][tu;; tə]

He seemed to take to me quite as naturally and unbiddenly as I to
他 似乎 到 拿 到 我 相当 作为 自然 和 未经邀请 作为 我 到

[hɪm; ɪm] ;

him ;
他 ;

他似乎和我相处得非常自然融洽，就像我对他一样；

[ænd; ʌnd] [wen] ['aʊə; ɑ:r] [smoʊk] [wʌz; wəz][ˈoʊvə] , [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [əˈgenst] [main] ,
and when our smoke was over , he pressed his forehead against mine ,
和 什么时候 我们的 抽烟 曾是 超过 , 他 按下 他的 前额 反对 矿 ,
[kla:spt] [em 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] [weist] ,
clashed me round the waist ,
紧握 我 圆形的 这 腰部 ,

烟抽完了, 他额头抵着我的额头, 搂住我的腰。

[ænd; ʌnd] [sed] [ðæt] [hensˈfɔ:rθ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmærid] ; ['mi:nɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:z] [freɪz] ,
and said that henceforth we were married ; meaning , in his country's phrase ,
和 说 那 今后 我们 是 已婚 ; 意义 , 在 他的 该国的 短语 ,
[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈbʊzəm] [frendz] ;
that we were bosom friends ;
那 我们 是 怀 朋友们 ;
并且从此我们结为夫妻; 用他所在国家的说法, 意思是说我们是知己好友;

[hi:; hi] [wʊd] [ˈglædli] [daɪ][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɪf] [ni:d] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] .
he would gladly die for me , if need should be .
他 会 乐意 死 为了 我 , 如果 需要 应该 是 .
如果需要, 他会欣然为我而死。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntrimən] , [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [fa:r] [tu:]
In a countryman , this sudden flame of friendship would have seemed far too
在 一个 同胞 , 这 突然 火焰 的 友谊 会 有 似乎 远的 也
[ˌpri:mətʃʊr; ˌpri:mətʊr] ,
premature ,
过早 ,
如果换作是同胞, 这种突如其来的友谊之火未免太过仓促。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [disˈtrʌstɪd] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)] [ˈsævɪdʒ] [ðoʊz] [oʊld] [ru:lz] [wʊd]
a thing to be much distrusted ; but in this simple savage those old rules would
一个 事物 到 是 很多 不信任 ; 但 在 这 简单的 野蛮的 那些 老的 规则 会
[nɔ:t] [əˈplai] .
not apply .
不是 申请 .
这是一件非常不可信的事情; 但对于这个淳朴的野蛮人来说, 那些旧规则并不适用。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ænd; ʌnd] [əˈhʌðər] [ˈsoʊ(ə)] [tʃæt] [ænd; ʌnd] [smoʊk] , [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ˈaʊə; ɑ:r] [ru:m]
After supper , and another social chat and smoke , we went to our room
后 晚餐 , 和 其他 社会的 聊天 和 抽烟 , 我们 去 到 我们的 房间
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
晚饭后, 我们又聊了会儿天, 抽了根烟, 然后一起回房间了。

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈba:md] [hed] ; [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔ:rməs] [təˈbækoo]
He made me a present of his embalmed head ; took out his enormous tobacco
他 制成 我 一个 展示 的 他的 防腐处理 头 ; 采取 出去 他的 巨大的 烟草
[ˈwɑ:lɪt] ,
wallet ,
钱包 ,
他把他的防腐处理过的头颅送给了我; 然后掏出了他那巨大的烟草钱包,

[ænd; ʌnd] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][təˈbækoo] , [dru:] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈθɜ:rti] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɔlɜ-z][ɪn] [ˈsɪlvər] ;
and groping under the tobacco , drew out some thirty dollars in silver ;
和 摸索 在下面 这 烟草 , 画 出去 一些 三十 美元 在 银 ;
他在烟草下面摸索着, 掏出了大约三十美元的银子;

Figure 1. The relationship between the number of children and the number of children who are in the same household as the mother. The number of children in the household is the number of children who are in the household at the time of the survey. The number of children who are in the same household as the mother is the number of children who are in the same household as the mother at the time of the survey.

[həʊ] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ][juˈnaɪt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪld][ˈaɪˈdɑ:lətər][ɪn] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ?
How then could I unite with this wild idolator in worshipping his piece of wood ?
如何 然后 可以 我 团结 和 这 荒野 偶像崇拜者 在 崇拜 他的 片 的 木头 ?
我怎能与这个疯狂的偶像崇拜者一起膜拜他那块木头呢？

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] ?
But what is worship ?
但 什么 是 崇拜 ?
但什么是敬拜？

[θɔːt] [aɪ] . [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [naʊ] , [ˈɪʃməəl] ,
thought I . Do you suppose now , Ishmael ,
想法 我 . 做 你 认为 现在 , 以实玛利 ,
我心想。你现在觉得呢，以实玛利？

[ðæt] [ðə; ði] [mægˈnæɪnɪməs] [gɑːd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] — [ˈpeɪɡənz][ænd; ənd][ɔːl] [ɪnˈkluːdɪd] —
that the magnanimous God of heaven and earth — pagans and all included —
那 这 坦荡 上帝 的 天堂 和 地球 — 异教徒 和 全部 包括 —
[kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [bɪt][ʌv; əv] [blæk] [wʊd] ?
can possibly be jealous of an insignificant bit of black wood ?
能 可能 是 嫉妒的 的 一个 微不足道 少量 的 黑色的 木头 ?
仁慈宽广的天地之神——包括异教徒在内——怎么可能嫉妒一小块微不足道的黑木头呢？

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !
不可能的！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] ? — [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðæt] [ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] .
But what is worship ? — to do the will of God — that is worship .
但 什么 是 崇拜 ? — 到 做 这 将要 的 上帝 — 那 是 崇拜 .
但什么是敬拜呢？——遵行神的旨意——这就是敬拜。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ?
And what is the will of God ?
和 什么 是 这 将要 的 上帝 ?
神的旨意是什么？
— [tuː; tə][duː][tuː; tə][maɪ] [ˈfeləʊ] [mæn] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [ˈfeləʊ] [mæn][tuː; tə][duː][tuː; tə][em ˈiː]
— **to do to my fellow man what I would have my fellow man to do to me**
— 到 做 到 我的 同伴 男人 什么 我 会 有 我的 同伴 男人 到 做 到 我
— [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .
— **that is the will of God .**
— 那 是 这 将要 的 上帝 .
——己所不欲，勿施于人——这就是神的旨意。

[naʊ] , [ˈkwiːkwɛɡ] [ɪz][maɪ] [ˈfeləʊ] [mæn] .
Now , Queequeg is my fellow man .
现在 , 奎奎格 是 我的 同伴 男人 .
现在，奎奎格是我的同胞。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [ˈkwiːkwɛɡ] [wʊd] [duː][tuː; tə][em ˈiː] ?
And what do I wish that this Queequeg would do to me ?
和 什么 做 我 希望 那 这 奎奎格 会 做 到 我 ?
我希望这个奎奎格对我做什么？

[waɪ] , [juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][maɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˌprezbɪˈtɪriən] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] .
Why , unite with me in my particular Presbyterian form of worship .
为什么 , 团结 和 我 在 我的 特别的 长老会 形式 的 崇拜 .
为什么？请与我一同参与我特有的长老会式礼拜仪式。

[ˈkɑːnsɪkwɛntli] , [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [juˈhaɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ; ['ergoʊ] , [aɪ][mʌst; məst][tɜːrn]
Consequently , I must then unite with him in his ; ergo , I must turn
最后 ; 我 必须 然后 团结 和 他 在 他的 ; 因此 ; 我 必须 转动
[ˈaɪdɑːlətər] .
idolator .
偶像崇拜者 ;

因此，我必须与他联合，因此，我必须成为偶像崇拜者。

[soʊ][aɪ] ['kɪndld] [ðə; ði] ['feɪvɪnz] ; [helpt] [prəːp][ʌp][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l][ˈaɪdl] ;
So I kindled the shavings ; helped prop up the innocent little idol ;
所以 我 点燃 这 刨花 ; 帮助 支柱 向上 这 清白的 小的 偶像 ;

于是我点燃了木屑；帮忙扶起了那尊无辜的小神像；

[ˈbːfərd] [hɪm; ɪm][bɜːrnt] ['bɪskɪt] [wɪð; wɪθ] ['kwiːkwɛɡ] ; [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] [ɔːr] [θraɪs] ;
offered him burnt biscuit with Queequeg ; salamed before him twice or thrice ;
提供 他 烧焦的 饼干 和 奎奎格 ; 萨拉梅德 前 他 两次 或者 三次 ;
[kɪst] [hɪz; ɪz][noʊz] ;
kissed his nose ;
亲吻 他的 鼻子 ;

用奎奎格给他烤焦的饼干；向他行了两三次礼；亲吻了他的鼻子；

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] , [wiː; wi] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ,
and that done , we undressed and went to bed ,
和 那 完毕 , 我们 脱光衣服 和 去 到 床 ,

事情办完后，我们脱掉衣服上床睡觉了。

[æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
at peace with our own consciences and all the world .
在 和平 和 我们的 自己的 良心 和 全部 这 世界 .

心安理得，与世界和睦相处。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃæt] .
But we did not go to sleep without some little chat .
但 我们 做过 不是 去 到 睡觉 没有 一些 小的 聊天 .

但我们睡前还是聊了一会儿天。

[haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
How it is I know not ;
如何 它 是 我 知道 不是 ;

我不知道是怎么回事；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][kɑːnfɪˈden(ə)l] [dɪˈsklɒʊzəz] [brɪˈtwiːn] [ˈfrendz] .
but there is no place like a bed for confidential disclosures between friends .
但 那里 是 不 地方 喜欢 一个 床 为了 机密的 披露 之间 朋友们 .

但是，没有什么地方比床上更适合朋友之间倾诉秘密了。

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðer; ðər]['oʊpən][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [tuː; tə] [iːtʃ]
Man and wife , they say , there open the very bottom of their souls to each
男人 和 妻子 , 他们 说 , 那里 打开 这 非常 底部 的 他们的 灵魂 到 每个
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;

人们说，夫妻之间在那里会向彼此敞开灵魂的最深处；

[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] ['kʌpəlz] ['ɔːf(ə)n][laɪ][ænd; ənd] [tʃæt] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] [tɪl] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] .
and some old couples often lie and chat over old times till nearly morning .
和 一些 老的 情侣 经常 说谎 和 聊天 超过 老的 时代 直到 几乎 早晨 .

有些老夫妇经常躺着聊天，回忆往事，直到天快亮。

[ðʌs] , [ðen] , [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] - [ˈhʌnimu:n] , [leɪ] [aɪ][ænd; ənd] [ˈkwi:kwæg] — [ə; eɪ][ˈkoʊzi] , [ˈlʌvɪŋ]
Thus , then , in our hearts ' honeymoon , lay I and Queequeg — a cosy , loving
因此 , 然后 , 在 我们的 心 - 蜜月 , 躺 我 和 奎奎格 — 一个 舒适 , 爱
[per] .
pair .
一对 .

因此, 在我们心中的蜜月里, 躺着的是我和奎奎格——一对温馨恩爱的伴侣。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪɡzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈnaɪtɡaʊn] .
NIGHTGOWN .
睡衣 .

睡衣。

[wi:; wi][hæd; həd][leɪn] [ðʌs] [ɪn][bed] , [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnæpɪŋ] [æt; ət] [ɔ:rt] [ˈɪntərvɪz] ,
We had lain thus in bed , chatting and napping at short intervals ,
我们 有 莱恩 因此 在 床 , 聊天 和 打盹 在 短的 间隔 ,
我们就这样躺在床上, 聊天, 时不时打个盹儿。

[ænd; ənd] [ˈkwi:kwæg] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈfekʃənətli] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [tæˈtu:d] [ˈlegz][ˈoʊvər]
and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over
和 奎奎格 现在 和 然后 亲切地 投掷 他的 棕色的 纹身 腿 超过
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

奎奎格时不时会亲昵地把他的棕色纹身腿搭在我的腿上,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ; [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsoʊʃəb(ə)] [ænd; ənd] [fri:] [ænd; ənd] [ˈi:zi]
and then drawing them back ; so entirely sociable and free and easy
和 然后 绘画 他们 后退 ; 所以 完全 善于交际的 和 自由的 和 简单的
[wɜ:r; wər][wi:; wi] ;
were we ;
是 我们 ;

然后又把它们拉回来; 我们是如此善于交际、自由自在;

[wen] , [æt; ət][ləst] , [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] , [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [ˈnæpɪʃnəs]
when , at last , by reason of our confabulations , what little nappishness
什么时候 , 在 最后的 , 经过 原因 的 我们的 虚构 , 什么 小的 嗜睡
[rɪˈmeɪnd] [ɪn][ju:ˈes] [ɔ:ltəˈgeðər] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
remained in us altogether departed ,
剩余 在 我们 共 已离开 ,

最后, 由于我们的闲聊, 我们身上仅存的一点点困倦也完全消失了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [felt] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [əˈgen] , [ðoʊ] [deɪ] - [breɪk] [wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] [wei] [daʊn]
and we felt like getting up again , though day - break was yet some way down
和 我们 毛毡 喜欢 获得 向上 再次 , 尽管 天 - 休息 曾是 然而 一些 方式 向下
[ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] .
the future .
这 未来 .

我们感觉又要起床了, 尽管天亮还有一段时间。

[jes] , [wi:; wi] [brˈkeɪm] [ˈveri] [ˈweɪkfəl] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt][ˈʌʊər; ɑ:r] [rɪˈkʌmbənt] [pəˈzi(ə)n] [brɪˈɡæn]
Yes , we became very wakeful ; so much so that our recumbent position began
是的 , 我们 成为 非常 清醒 ; 所以 很多 所以 那 我们的 卧式 位置 开始
[tu:; tə] [groʊ] [ˈwɪrɪsəm] ,
to grow wearisome ,
到 生长 令人厌倦的 ,

是的, 我们变得非常清醒; 以至于我们躺着的姿势开始变得令人疲惫。

[ænd; ənd][baɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] ; [ðə; ði] [kloʊðz] [wel] [tʌkt]
and by little and little we found ourselves sitting up ; the clothes well tucked
和 经过 小的 和 小的 我们 成立 我们自己 坐着 向上 ; 这 衣服 出色地 塞进去
[əˈraʊnd] [juːˈes] ,
around us ,
大约 我们 ;

我们渐渐地坐了起来，衣服也都掖好了。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hed] - [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːr] [niːz] [drɔːn] [ʌp] [kloʊz] [təˈgeðər] ,
leaning against the head - board with our four knees drawn up close together ,
倾斜 反对 这 头 - 木板 和 我们的 四 膝盖 绘制 向上 关闭 一起 ,
我们四人并拢，倚靠在床头板上。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈnoʊzɪz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [niː] - [pænz][wɜːr; wər]
and our two noses bending over them , as if our knee - pans were
和 我们的 二 鼻子 弯曲 超过 他们 , 作为 如果 我们的 膝盖 - 平底锅 是
[ˈwɔːrmɪŋ] - [pænz] .
warming - pans .
变暖 - 平底锅 .

我们的两个鼻子都凑近它们，就像我们的膝垫是暖水盆一样。

[wiː; wi] [felt] [ˈveri] [naɪs][ænd; ənd] [snʌŋ] , [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [sɪns] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʃɪli] [aʊt] [ʌv; əv]
We felt very nice and snug , the more so since it was so chilly out of
我们 毛毡 非常 好的 和 舒适 , 这 更多的 所以 自从 它 曾是 所以 寒冷 出去 的
[dɔːz] ;
doors ;
门 ;

我们感觉非常舒适温暖，尤其是在外面天气寒冷的情况下；

[ɪnˈdiːd] [aʊt] [ʌv; əv][bed] - [kloʊðz] [tuː] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
indeed out of bed - clothes too , seeing that there was no fire in the room .
的确 出去 的 床 - 衣服 也 , 看到 那 那里 曾是 不 火 在 这 房间 .
事实上，连被子也穿光了，因为房间里并没有着火。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [aɪ] [seɪ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈtruːli][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˈbɔːdɪli] [wɔːrmθ] ,
The more so , I say , because truly to enjoy bodily warmth ,
这 更多的 所以 , 我 说 , 因为 真的 到 享受 身体上的 温暖 ,
正因如此，我才更应该如此，因为真正享受身体的温暖，

[sʌm; səm] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld] ,
some small part of you must be cold ,
一些 小的 部分 的 你 必须 是 寒冷的 ,
你身体的某个角落一定感到寒冷。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈkwaːləti][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz][nɔːt] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [baɪ][ˈkɔːntræst] .
for there is no quality in this world that is not what it is merely by contrast .
为了 那里 是 不 质量 在 这 世界 那 是 不是 什么 它 是 仅仅 经过 对比 .
因为世间没有任何一种品质不是仅仅通过对比而呈现出现在的样子。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪgˈzɪsts][ɪn] [ɪtˈself] .
Nothing exists in itself .
没有什么 存在 在 本身 .
任何事物都不存在独立存在的形式。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈflætər] [jɔːrˈself] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ˈoʊvər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]
If you flatter yourself that you are all over comfortable , and have been
如果 你 奉承 你自己 那 你 是 全部 超过 舒服的 , 和 有 到过
[soʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
so a long time ,
所以 一个 长的 时间 ,
如果你自认为一切都很舒适，而且已经舒适了很久，

[ðen] [juː; jʊ] [ˈkænd:t] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈeni] [mɔːr] .
then you cannot be said to be comfortable any more .

然后 你 不能 是 说 到 是 舒服的 任何 更多的 .

那么你就不能再说自己感到舒适了。

[bʌt; bət] [ɪf] , [laɪk] [ˈkwi:kweg] [ænd; ənd][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][bed] ,
But if , like Queequeg and me in the bed ,

但 如果 , 喜欢 奎奎格 和 我 在 这 床 ,

但如果, 就像我和奎奎格在床上那样,

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz][ɔːr][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [biː; bi] [ˈslaitli] [tʃɪld] ,
the tip of your nose or the crown of your head be slightly chilled ,

这 提示 的 你的 鼻子 或者 这 王冠 的 你的 头 是 轻微地 冷藏 ,

鼻尖或头顶会略感冰凉,

[waɪ] [ðen] , [ɪnˈdi:d] , [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [juː; jʊ] [fi:l] [moʊst] [dɪˈlaɪtfəli] [ænd; ənd]
why then , indeed , in the general consciousness you feel most delightfully and

为什么 然后 , 的确 , 在 这 一般的 意识 你 感觉 最多 令人愉悦 和

[ʌnmɪˈsteɪkəbli] [wɔːrm] .
unmistakably warm .

毫无疑问 温暖的 .

那么, 在普遍的意识中, 你的确会感到无比愉悦和清晰的温暖。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpaːrtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
For this reason a sleeping apartment should never be furnished with a fire ,

为了 这 原因 一个 睡眠 公寓 应该 绝不 是 提供 和 一个 火 ,

因此, 卧室里绝对不应该配备火炉。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌgˈzʊəriəs] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .
which is one of the luxurious discomforts of the rich .

哪个 是 一 的 这 豪华 不适 的 这 富有的 .

这是富人的一种奢侈的不适感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəsnɪs] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
For the height of this sort of deliciousness is to have nothing but the

为了 这 高度 的 这 种类 的 美味 是 到 有 没有什么 但 这

[ˈblæŋkɪt] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsnʌɡnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtər] [er] .
blanket between you and your snugness and the cold of the outer air .

毯子 之间 你 和 你的 舒适 和 这 寒冷的 的 这 外 空气 .

这种极致的舒适感, 莫过于你和温暖的毯子之间, 与寒冷的室外空气之间, 没有任何其他隔阂。

[ðen] [ðer; ðər][juː; jʊ][laɪ] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [wɔːrm] [spɑːrk][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrktɪk][ˈkrɪst(ə)] .
Then there you lie like the one warm spark in the heart of an arctic crystal .

然后 那里 你 说谎 喜欢 这 一 温暖的 火花 在 这 心 的 一个 北极 水晶 .

然后你就那样躺在那里, 就像北极水晶中心那温暖的火花。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkraʊtɪŋ] [ˈmænər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
We had been sitting in this crouching manner for some time ,

我们 有 到过 坐着 在 这 蹲伏 方式 为了 一些 时间 ,

我们以这种蹲姿坐了一段时间,

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] ; [fɔːr; fər] [wen] [brɪˈtwiːn] [ʃiːts] ,
when all at once I thought I would open my eyes ; for when between sheets ,

什么时候全部 在 一次 我 想法 我 会 打开 我的 眼睛 ; 为了 什么时候 之间 纸张 ,

突然间, 我以为自己要睁开双眼; 因为当我在被窝里时,

[ˈweðər] [baɪ] [deɪ] [ɔːr][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [əˈsliːp] [ɔːr] [əˈweɪk] ,
whether by day or by night , and whether asleep or awake ,

无论 经过 天 或者 经过 夜晚 , 和 无论 睡着了 或者 醒 ,

无论白天还是夜晚, 无论睡着还是醒着,

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈki:pɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] ,
I have a way of always keeping my eyes shut ,
我 有 一个 方式 的 总是 保持 我的 眼睛 关闭 ;
我总是习惯性地闭着眼睛。

[ɪn][ˈɔ:rdər][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt][ðə; ði] [ˈsnʌɡnəs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][bed] .
in order the more to concentrate the snugness of being in bed .
在 命令 这 更多的 到 集中 这 舒适 的 存在 在 床 .
为了更加专注于躺在床上的舒适感。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][noʊ][mæn][kæn; kən][ˈevər] [fi:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdentəti] [əˈraɪt] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bi:; bi]
Because no man can ever feel his own identity aright except his eyes be
因为 不 男人 能 曾经 感觉 他的 自己的 身份 好的 除了 他的 眼睛 是
[kloʊzɪd] ;
closed ;
关闭 ;
因为只有闭上双眼，人才能真正感受到自己的身份；

[æz; əz] [ɪf] [ˈdɑ:rknəs] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði][ˈpraɪ:pər] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈesnsɪz] ,
as if darkness were indeed the proper element of our essences ,
作为 如果 黑暗 是 的确 这 恰当的 元素 的 我们的 精华 ;
仿佛黑暗才是我们本质的真正组成部分，

[ðoo] [laɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [kənˈdʒi:niəl][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkleɪ] [pɑ:rt] .
though light be more congenial to our clayey part .
尽管 光 是 更多的 相投 到 我们的 粘土 部分 .
虽然光线可能更适合我们黏土质的部位。

[əˈpɑ:n] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ðen] ,
Upon opening my eyes then ,
之上 开幕 我的 眼睛 然后 ;
我睁开眼睛的那一刻，

[ænd; ænd] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ænd][self] - [kriˈeɪtɪd] [ˈdɑ:rknəs] [ˈɪntu:][ðə; ði]
and coming out of my own pleasant and self - created darkness into the
和 未来 出去 的 我的 自己的 令人愉快的 和 自己 - 创建 黑暗 进入 这
[ɪmˈpoʊzɪd][ænd; ænd] [kɔ:rs] [ˈaʊtər] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪˈlu:məˌneɪtɪd] [twelv] - [əˈklɒk, əu-] - [æt; ət] -
imposed and coarse outer gloom of the unilluminated twelve - o'clock - at -
强加 和 粗 外 愁云 的 这 未照明的 十二 - 点钟 - 在 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
从我舒适自创的黑暗中走出来，进入到午夜十二点黑暗中强加的粗糙的外界昏暗之中，

[aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [rɪˈvʌl(ə)n] .
I experienced a disagreeable revulsion .
我 经验丰富的 一个 令人不快的 厌恶 .
我感到了一种令人不快的厌恶感。

[nɔ:r] [dɪd][aɪ][æt; ət][ɔ:l][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [hɪnt] [frʌm; frəm] [ˈkwi:kweg] [ðæt] [pərˈhæps][aɪˈti:][wɜ:r; wər]
Nor did I at all object to the hint from Queequeg that perhaps it were
也不 做过 我 在 全部 目的 到 这 暗示 从 奎奎格 那 也许 它 是
[best][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
best to strike a light ,
最好的 到 罢工 一个 光 ;
奎奎格暗示或许最好点亮灯，我对此也丝毫没有异议。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [waɪd] [əˈweɪk] ;
seeing that we were so wide awake ;
看到 那 我们 是 所以 宽的 醒 ;
因为我们当时都非常清醒；

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] [pʌfs] [frʌm; frəm]
and besides he felt a strong desire to have a few quiet puffs from
和 除了 他 毛毡 一个 强的 欲望 到 有 一个 很少 安静的 泡芙 从
[hɪz; ɪz] ['tɑːməhɔːk] .
his Tomahawk .
他的 钺 .

而且他还很想用他的战斧牌香烟安静地抽几口。

[biː; bi][aɪ 'tiː] [sed] ,
Be it said ,
是 它 说 ,

必须指出，

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed]
that though I had felt such a strong repugnance to his smoking in the bed
那 尽管 我 有 毛毡 这样的 一个 强的 厌恶 到 他的 吸烟 在 这 床
[ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
the night before ,
这 夜晚 前 ,

尽管前一天晚上我对他在床上抽烟的行为感到非常反感，

[jet] [siː] [haʊ] [rɪ'læstɪk][ʼaʊər; ɑːr] [stɪf] ['predʒudɪsɪz] [grəʊ] [wen] [lʌv] [wʌns] [kʌmz] [tuː; tə][bend][ðəm; ðəm]
yet see how elastic our stiff prejudices grow when love once comes to bend them
然而 看 如何 松紧带 我们的 僵硬的 偏见 生长 什么时候 爱 一次 来 到 弯曲 他们
.
:
.

然而，当爱情来改变我们根深蒂固的偏见时，你会发现它们变得多么有弹性。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['kwiːkweg] ['smoʊkɪŋ] [baɪ][em 'iː] ,
For now I liked nothing better than to have Queequeg smoking by me ,
为了 现在 我 喜欢 没有什么 更好的 比 到 有 奎奎格 吸烟 经过 我 ,
现在我最喜欢的就是让奎奎格在我身边抽烟。

[ɪːv(ə)n][ɪn][bed] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'riːn] ['haʊshoʊld] [dʒɔɪ] [ðen]
even in bed , because he seemed to be full of such serene household joy then
甚至 在 床 , 因为 他 似乎 到 是 满的 的 这样的 安详 家庭 喜悦 然后
.
:
.

即使在床上，他也似乎充满了宁静祥和的家庭幸福。

[aɪ][noʊ] [mɔːr] [felt] [ʌn'duːli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændlɔːrdz] ['pɑːləsi][ʌv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] .
I no more felt unduly concerned for the landlord's policy of insurance .
我 不 更多的 毛毡 过度 担心的 为了 这 房东的 政策 的 保险 .

我不再过分担心房东的保险政策。

[aɪ][wʌz; wəz][ʼoʊnli][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [kən'denst] [kɑːnfrɪ'den(ə)l] ['kʌmfərtəblnəs] [ʌv; əv] ['ferɪŋ] [ə; eɪ]
I was only alive to the condensed confidential comfortableness of sharing a
我 曾是 仅有的 活 到 这 浓缩版 机密的 舒适 的 分享 一个
[paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [frend] .
pipe and a blanket with a real friend .
管道 和 一个 毯子 和 一个 真实的 朋友 .

我只珍惜与真正的朋友共用一根烟斗和一条毯子所带来的那种浓缩的、私密的舒适感。

[wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑːr] ['jægi] ['dʒækɪts] [drɔːn] [ə'baʊt][ʼaʊər; ɑːr] ['ʃəʊldəz] ,
With our shaggy jackets drawn about our shoulders ,
和 我们的 毛茸茸 夹克 绘制 关于 我们的 肩膀 ,

我们肩上披着蓬松的夹克，

[wiː; wi] [naʊ] [pæst] [ðə; ði] [ˈtɑːməhɔːk] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ,
we now passed the Tomahawk from one to the other ,
我们 现在 通过了 这 钺 从 一 到 这 其他 ,
现在我们把战斧从一个人传给了另一个人。

[tɪl] [ˈsləʊli] [ðer; ðər] [gruː] [ˈoʊvər][juː ˈes][ə; eɪ] [bluː] [ˈhæŋɪŋ] [ˈtestər][ʌv; əv] [smoʊk] ,
till slowly there grew over us a blue hanging tester of smoke ,
直到 缓慢地 那里 生长 超过 我们 一个 蓝色的 绞刑 测试员 的 抽烟 ,
直到慢慢地, 我们头顶上出现了一个悬挂着的蓝色烟雾测试器,

[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [lɪt] [læmp] .
illuminated by the flame of the new - lit lamp .
照明 经过 这 火焰 的 这 新的 - 点燃 灯 .
被新点亮的灯火照亮。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [ˈtestər] [roʊld] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [əˈweɪ] [tuː; tə][fɑːr] [ˈdɪstənt]
Whether it was that this undulating tester rolled the savage away to far distant
无论 它 曾是 那 这 起伏的 测试员 滚动 这 野蛮的 离开 到 远的 遥远
[siːnz] ,
scenes ,
场景 ,
或许是这个起伏的测试者将野蛮人推向了遥远的场景,

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] , [bat; bət][hiː; hi] [naʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈaɪlənd] ; [ænd; ənd] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [hɪr]
I know not , but he now spoke of his native island ; and , eager to hear
我 知道 不是 , 但 他 现在 辐 的 他的 本国的 岛 ; 和 , 渴望的 到 听到
[hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
his history ,
他的 历史 ,
我不知道, 但他现在谈起了他的故乡岛屿; 我急切地想听听他的故事,

[aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [aɪ ˈtiː] .
I begged him to go on and tell it .
我 乞求 他 到 去 在 和 告诉 它 .
我恳求他继续讲下去。

[hiː; hi] [ˈglædli] [kəmˈplaɪd] .
He gladly complied .
他 乐意 遵命 .

他欣然同意。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][bat; bət] [ɪl] [kəmˈpriˈhendɪd] [nɔːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
Though at the time I but ill comprehended not a few of his words ,
尽管 在 这 时间 我 但 患病的 理解 不是 一个 很少 的 他的 字 ,
虽然当时我对他的许多话都听不太懂,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第6/39页

[ˈjet] [ˈsʌbsɪkwənt] [dɪˈsklʌʊzəz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbrʊkən]
yet subsequent disclosures , when I had become more familiar with his broken
然而 随后的 披露 , 什么时候 我 有 变得 更多的 熟悉的 和 他的 破碎的
[ˈfreɪziˈɑːlədʒi] ,
phraseology ,
用语 ,

然而，后来的披露，在我更加熟悉他那支离破碎的措辞之后，

[naʊ] [ɪˈneɪb(ə)] [em ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [pruːv] [ɪn][ðə; ði] [mɪr]
now enable me to present the whole story such as it may prove in the mere
现在 使能够 我 到 展示 这 所有的 故事 这样的 作为 它 可能 证明 在 这 仅仅
[ˈskelɪt(ə)n] [aɪ] [ɡɪv] .
skeleton I give .
骨骼 我 给 .

现在，我可以把整个故事呈现出来，尽管我提供的只是个大概框架。

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˌbaɪəˈɡræfɪkl] .
BIOGRAPHICAL .
传记 .

传记。

[ˈkwiːkwɛɡ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] - , [æn; ən][ˈaɪlənd][fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west]
Queequeg was a native of Rokovoko , an island far away to the West
奎奎格 曾是 一个 本国的 的 - , 一个 岛 远的 离开 到 这 西方
[ænd; ənd] [saʊθ] .
and South .
和 南 .

奎奎格是罗科沃科岛的居民，罗科沃科岛位于遥远的西部和南部。

[aɪ ˈtiː][ɪz][naːt] [daʊn] [ɪn] [ˈeni] [mæp] ; [truː] [ˈpleɪsɪz] [ˈnevər] [ɑːr; ər] .
It is not down in any map ; true places never are .
它 是 不是 向下 在 任何 地图 ; 真的 地方 绝不 是 .

它没有标注在任何地图上；真正的地方从来都不是标注在地图上的。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] - [hætʃt] [ˈsævɪdʒ] [ˈrʌnɪŋ] [waɪld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈwʊdləndz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡræs]
When a new - hatched savage running wild about his native woodlands in a grass
什么时候 一个 新的 - 孵化 野蛮的 跑步 荒野 关于 他的 本国的 林地 在 一个 草
[klaʊt] ,
clout ,
影响力 ,

当一只刚孵化的小野兽在它家乡的林地里，在一片草丛中横冲直撞时，

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɪblɪŋ] [ɡoʊts] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈsæplɪŋ] ; [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
followed by the nibbling goats , as if he were a green sapling ; even then ,
随后 经过 这 轻咬 山羊 ; 作为 如果 他 是 一个 绿色的 树苗 ; 甚至 然后 ,
后面跟着一群啃食的山羊，仿佛他是一棵嫩绿的小树苗；即便如此，

[ɪn] [kwiːkwɛgz] [æmˈbɪʃəs] [soʊl] ,
in Queequeg's ambitious soul ,
在 奎奎格的 雄心勃勃 灵魂 ,

在奎奎格雄心勃勃的灵魂深处，

[ˈlɜːkt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈspesɪmən]
lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen .
潜伏 一个 强的 欲望 到 看 某物 更多的 的 基督教世界 比 一个 标本
[ˈweɪlər] [ɔːr] [tuː] .
whaler or two .
捕鲸船 或者 二 .

内心深处，人们渴望看到更多基督教世界的东西，而不仅仅是一两艘捕鲸船。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [tʃiːf] , [ə; eɪ] [kɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈpriːst] ;
His father was a High Chief , a King ; his uncle a High Priest ;
他的 父亲 曾是 一个 高的 首席 , 一个 国王 ; 他的 叔叔 一个 高的 牧师 ;
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [tʃiːf] , [ə; eɪ] [kɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈpriːst] ;
他的父亲是位大酋长，一位国王；他的叔叔是位大祭司；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)] [saɪd] [hiː; hi] [ˈboʊstɪd] [ænt] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv]
and on the maternal side he boasted aunts who were the wives of .
和 在 这 母体 边 他 吹嘘 姑姑们 WHO 是 这 妻子们 的
[ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)] [ˈwɒrɪrɪz] .
unconquerable warriors .
不可征服的 战士 .

他的母系亲属中有几位姑姑，她们都是所向披靡的勇士的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeksələnt] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] — [ˈrɔɪəl] [stʌf] ; [ðʊʊ] [ˈsædli] [ˈvɪfɪːertɪd] , [aɪ]
There was excellent blood in his veins — royal stuff ; though sadly vitiated , I
那里 曾是 出色的 血 在 他的 静脉 — 皇家 东西 ; 尽管 令人遗憾的是 受损 , 我
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

他血管里流淌着上等的血液——皇室血统；可惜，恐怕已经变质了。

[baɪ][ðə; ði] [ˈkænɪbl] [prəˈpensəti] [hiː; hi] [ˈnʌrɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈtuːtərd] [juːθ] .
by the cannibal propensity he nourished in his untutored youth .
经过 这 食人族 倾向 他 营养 在 他的 未经训练的 青年 .

源于他未经教化的青年时期所培养的食人倾向。

[ə; eɪ][sæɡ][ˈhɑːrbər] [ʃɪp] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [beɪ] , [ænd; ənd] [ˈkwiːkweg] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə]
A Sag Harbor ship visited his father's bay , and Queequeg sought a passage to
一个 下垂 港口 船 到访 他的 父亲的 湾 , 和 奎奎格 寻求 一个 通道 到
[ˈkrɪstʃən] [ləndz] .
Christian lands .
基督教 土地 .

一艘来自萨格港的船造访了他父亲的海湾，奎奎格想借此机会前往基督教国家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] , [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv] [ˈsiːmən] , [spɜːnd] [hɪz; ɪz] [suːt] ;
But the ship , having her full complement of seamen , spurned his suit ;
但 这 船 , 拥有 她 满的 补充 的 海员 , 被拒绝 他的 套装 ;
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv] [ˈsiːmən] , [spɜːnd] [hɪz; ɪz] [suːt] ;
但船上水手齐全，拒绝了他的请求；

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɪnfluəns] [kʊd; kəd] [prɪˈveɪl] .
and not all the King his father's influence could prevail .
和 不是 全部 这 国王 他的 父亲的 影响 可以 占上风 .
[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɪnfluəns] [kʊd; kəd] [prɪˈveɪl] .
国王的父亲的影响力最终未能完全发挥出来。

[bʌt; bət] [ˈkwiːkweg] [ˈvəʊd] [ə; eɪ] [vəʊ] .
But Queequeg vowed a vow .
但 奎奎格 发誓 一个 发誓 .

但奎奎格发誓了。

[əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] , [hiː; hi] [ˈpædld] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [streɪt] ,
Alone in his canoe , he paddled off to a distant strait ,
独自的 在 他的 独木舟 , 他 划桨 离开 到 一个 遥远 海峡 ,
[əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] , [hiː; hi] [ˈpædld] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [streɪt] ,
他独自一人划着独木舟，驶向远处的海峡。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst] [pæs] [θruː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
which he knew the ship must pass through when she quitted the island .
哪个 他 知道 这 船 必须 经过 通过 什么时候 她 辞职 这 岛 .

他知道这艘船离开小岛时必须经过那里。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəl] [riːf] ; [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] [loʊ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [lænd] ,
On one side was a coral reef ; on the other a low tongue of land ,
在 一 边 曾是 一个 珊瑚 礁 ; 在 这 其他 一个 低的 舌头 的 土地 ,
一边是珊瑚礁，另一边是低矮的陆地。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmæŋɡroʊv] [ˈθɪkɪt] [ðæt] [ɡruː] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
covered with mangrove thickets that grew out into the water .
涵盖 和 红树 灌木丛 那 生长 出去 进入 这 水 .

覆盖着茂密的红树林，一直延伸到水中。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈnuː] , [stɪl] [əˈfloʊt] , [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ˈθɪkɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [praʊ] [ˈsiːwərd] ,
Hiding his canoe , still afloat , among these thickets , with its prow seaward ,
隐藏 他的 独木舟 , 仍然 漂浮 , 之中 这些 灌木丛 , 和 它是 船首 向海 ,

他将独木舟藏在这些灌木丛中，独木舟仍然漂浮在水面上，船头朝向大海。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] , [ˈpæd(ə)] [loʊ] [ɪn] [hænd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz] [ˈɡlaɪdɪŋ]
he sat down in the stern , paddle low in hand ; and when the ship was gliding
他 卫星 向下 在 这 船尾 , 桨 低的 在 手 ; 和 什么时候 这 船 曾是 滑翔

[baɪ] ,
by ,
经过 ,

他坐在船尾，手里低低地拿着桨；当船缓缓驶过时，

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] ; [ɡeɪnd] [hɜːr; hər] [saɪd] ;
like a flash he darted out ; gained her side ;
喜欢 一个 闪光 他 飞镖 出去 ; 获得 她 边 ;

他像闪电般冲了出去，来到了她身边；

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈbækwərd] [dæʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈkæpsaɪzd] [ænd; ənd] [sæŋk] [hɪz; ɪz] [kəˈnuː] ; [klaɪmd] [ʌp]
with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe ; climbed up
和 一 落后 短跑 的 他的 脚 倾覆 和 沉没 他的 独木舟 ; 攀登 向上

[ðə; ði] [tʃeɪnz] ;
the chains ;
这 链条 ;

他向后一脚，独木舟就翻了，沉了；他爬上了铁链；

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dek] , [ˈɡræpəld] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [boʊlt]
and throwing himself at full length upon the deck , grappled a ring - bolt
和 投掷 他自己 在 满的 长度 之上 这 甲板 , 缠斗 一个 戒指 - 螺栓

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他纵身跃上甲板，抓住那里的一个环形螺栓。

[ænd; ənd] [swɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [aɪ ˈtiː] [ɡoʊ] , [ðoʊ] [hækt] [ɪn] [ˈpiːsɪz] .
and swore not to let it go , though hacked in pieces .
和 发誓 不是 到 让 它 去 , 尽管 被黑客攻击 在 件 .

即使被砍成碎片，他也发誓绝不放手。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərbɔːrd] ; [səˈspendɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌtləs] [ˈoʊvər]
In vain the captain threatened to throw him overboard ; suspended a cutlass over
在 徒劳 这 队长 威胁 到 扔 他 落水 ; 暂停 一个 弯刀 超过

[hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [rɪsts] ;
his naked wrists ;
他的 裸 手腕 ;

船长徒劳地威胁要把他扔下船；将一把弯刀悬在他裸露的手腕上；

[ˈkwi:kwɛɡ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkwi:kwɛɡ] [bʌdʒd] [nɑ:t] .
Queequeg was the son of a King , and Queequeg budgeted not .
奎奎格 曾是 这 儿子 的 一个 国王 , 和 奎奎格 预算 不是 :
奎奎格是国王的儿子, 奎奎格毫不退让。

[strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [ˈdɔ:ntlɪsnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld][dɪˈzaɪər][tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ˈkrɪsndəm] ,
Struck by his desperate dauntlessness , and his wild desire to visit Christendom ,
击中 经过 他的 绝望的 无畏精神 , 和 他的 荒野 欲望 到 访问 基督教世界 ,
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æt; ət][læst] [rɪˈlentɪd] ,
the captain at last relented ,
这 队长 在 最后的 让步 ,
船长被他那不顾一切的无畏精神和想要访问基督教世界的强烈愿望所打动, 最终心软了。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [hɪmˈself] [æt; ət][hoʊm] .
and told him he might make himself at home .
和 讲述 他 他 可能 制作 他自己 在 家 :
并告诉他, 他可以随意坐下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] [ˈsævɪdʒ] — [ðɪs] [si:] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ˈnevər] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn]
But this fine young savage — this sea Prince of Wales , never saw the captain's cabin
但 这 美好的 年轻的 野蛮的 — 这 海 王子 的 威尔士 , 绝不 锯 这 船长的 舱
:
:
:
但是这位英俊的年轻野蛮人——这位海上威尔士亲王, 却从未踏入过船长室。

[ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈseɪləz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈweɪlmən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
They put him down among the sailors , and made a whaleman of him .
他们 放 他 向下 之中 这 水手们 , 和 制成 一个 捕鲸人 的 他 :
他们把他安排到水手队伍里, 让他去当捕鲸人。

[bʌt; bət] [laɪk] [zɑ:r] [ˈpi:tər] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə][tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪpjɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [ˈsɪtɪz] ,
But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities ,
但 喜欢 沙皇 彼得 内容 到 辛劳 在 这 造船厂 的 外国的 城市 ,
但就像沙皇彼得甘愿在外国城市的造船厂辛勤劳作一样,

[ˈkwi:kwɛɡ] [dɪsˈdeɪnd] [noʊ] [ˈsi:mɪŋ] [ˈɪɡnəˈmɪni] ,
Queequeg disdained no seeming ignominy ,
奎奎格 轻蔑 不 似乎 耻辱 ,
奎奎格并不鄙视任何表面上的耻辱。

[ɪf] [ðerˈbaɪ] [hi:; hi] [maɪt] [ˈhæpɪli] [geɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈtu:tərd]
if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored
如果 从而 他 可能 快乐地 获得 这 力量 的 启发性的 他的 未经训练的
[ˈkʌntri:mɪn] .
countrymen .
同胞们 :
如果他能因此获得启迪未开化的同胞的能力, 那该多好啊。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ˈbɑ:təm] — [soʊ][hi:; hi][təʊld][em ˈi:] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [dɪˈzaɪər]
For at bottom — so he told me — he was actuated by a profound desire
为了 在 底部 — 所以 他 讲述 我 — 他 曾是 驱动 经过 一个 深刻的 欲望
[tu:; tə] [lɜ:rn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪstjənz] ,
to learn among the Christians ,
到 学习 之中 这 基督徒 ,
他告诉我, 归根结底, 他之所以这样做, 是因为他内心深处渴望向基督徒学习。

[ðə; ði][a:ts] [wer'baɪ] [tu; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [stɪl] ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; [ænd; ənd]
the arts whereby to make his people still happier than they were ; and
这 艺术 由此 到 制作 他的 人们 仍然 更快乐 比 他们 是 ; 和
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
more than that ,
更多的 比 那 ,

使他的人民比以往更加幸福的各种艺术；不仅如此，

[stɪl] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
still better than they were .
仍然 更好的 比 他们 是 .

比以前好多了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] [hweɪlmən] [su:n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['krɪstjənz] [kʊd; kəd][bi; bi][bəuθ]
the practices of whalemén soon convinced him that even Christians could be both
这 实践 的 捕鲸人 很快 确信 他 那 甚至 基督徒 可以 是 两个都
['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ;
miserable and wicked ;
悲惨的 和 邪恶 ;

捕鲸者的行为很快让他确信，即使是基督徒也可能既痛苦又邪恶；

['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [soʊ] , [ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['hi:ðn] .
infinitely more so , than all his father's heathens .
无限地 更多的 所以 , 比 全部 他的 父亲的 异教徒 .

比他父亲的所有异教徒都要强大得多。

[ə'raɪvd] [æt; ət][læst][ɪn][oʊld][sæg]['hɑ:rbər] ; [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪləz] [dɪd][ðer; ðər] ;
Arrived at last in old Sag Harbor ; and seeing what the sailors did there ;
到达的 在 最后的 在 老的 下垂 港口 ; 和 看到 什么 这 水手们 做过 那里 ;

终于抵达了古老的萨格港；并看到了水手们在那里做的事情；

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ][ɑ:n][tu; tə] [næn'tʌkɪt] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz][ɪn]
and then going on to Nantucket , and seeing how they spent their wages in
和 然后 去 在 到 南塔克特 , 和 看到 如何 他们 花费 他们的 工资 在
[ðæt] [pleɪs] ['ɔ:lsoʊ] ,
that place also ,
那 地方 还 ,

然后前往楠塔基特岛，看看他们在那里是如何花钱的。

[pʊr] ['kwɪ:kwɛg] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] .
poor Queequeg gave it up for lost .
贫穷的 奎奎格 给予 它 向上 为了 丢失的 .

可怜的奎奎格彻底放弃了。

[θɔ:t] [hi; hi] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜ:rlɪd][ɪn][ɔ:l] [mə'ɪrɪɪnz] ; [aɪl] [daɪ][ə; eɪ]['peɪgən] .
Thought he , it's a wicked world in all meridians ; I'll die a pagan .
想法 他 , 它是 一个 邪恶 世界 在 全部 经络 ; 患病的 死 一个 异教徒 .

他心想，这世道真是邪恶至极；我死后会成为一个异教徒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æn; ən][oʊld][aɪ'dɑ:lətər][æt; ət] [hɑ:rt] , [hi; hi] [jet] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['krɪstjənz] ,
And thus an old idolator at heart , he yet lived among these Christians ,
和 因此 一个 老的 偶像崇拜者 在 心 , 他 然而 居住地 之中 这些 基督徒 ,

因此，他虽然骨子里是个拜偶像者，却仍然生活在这些基督徒中间。

[wɔ:r] [ðer; ðər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu; tə] [tɔ:k] [ðer; ðər] ['dʒɪbərɪʃ] .
wore their clothes , and tried to talk their gibberish .
穿着 他们的 衣服 , 和 尝试 到 讲话 他们的 胡言乱语 .

他们穿着他们的衣服，试图说他们的胡言乱语。

[hens] [ðə; ði] [kwɪr] [weɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðoo] [naʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
Hence the queer ways about him , though now some time from home .
因此 这 酷儿 方式 关于 他 , 尽管 现在 一些 时间 从 家 .

因此他才会有如此古怪的行为, 尽管他现在离家已经有一段时间了。

[baɪ] [hɪnts] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [prə'pooz] ['goʊɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
By hints , I asked him whether he did not propose going back , and having a
经过 提示 , 我 问 他 无论 他 做过 不是 提出 去 后退 , 和 拥有 一个
[kɔ:rə'neiʃn] ;
coronation ;
加冕礼 ;

我暗示他是否打算回去举行加冕典礼;

[sɪns] [hi;; hi] [maɪt] [naʊ] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,
since he might now consider his father dead and gone ,
自从 他 可能 现在 考虑 他的 父亲 死的 和 已消失 ,

因为他现在可能已经认为他的父亲去世了。

[hi;; hi] ['bi:ɪŋ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ə'kaʊnts] .
he being very old and feeble at the last accounts .
他 存在 非常 老的 和 微弱 在 这 最后的 账户 .

据最新消息, 他年纪很大, 身体也很虚弱。

[hi;; hi] ['ænsər] [noʊ] , [nɑ:t] [jet] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['fɪr(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɔ:r]
He answered no , not yet ; and added that he was fearful Christianity , or
他 回答 不 , 不是 然而 ; 和 额外 那 他 曾是 可怕 基督教 , 或者
[ˈræðər] ['krɪstʃənz] ,
rather Christians ,
相当 基督徒 ,

他回答说, 还没有; 并补充说, 他害怕基督教, 或者更确切地说, 是害怕基督徒。

[hæd; həd] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [pjər] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [θroʊn] [ʌv; əv] ['θɜ:rti]
had unfitted him for ascending the pure and undefiled throne of thirty
有 不合适的 他 为了 上升 这 纯的 和 未受污染的 王座 的 三十
[ˈpeɪɡən] [kɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
pagan Kings before him .
异教徒 国王 前 他 .

这使他不配登上在他之前三十位异教国王所拥有的纯洁无瑕的王位。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hi;; hi] [sed] , [hi;; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] , — [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [felt]
But by and by , he said , he would return , — as soon as he felt
但 经过 和 经过 , 他 说 , 他 会 返回 , — 作为 很快 作为 他 毛毡
[hɪm'self] ['bæptəɪzd; bæp'taɪzd] [ə'gen] .
himself baptized again .
他自己 受洗 再次 .

但他表示, 过段时间他就会回来——只要他感觉自己再次受到了洗礼。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] , [haʊ'evər] , [hi;; hi] [prə'poozd] [tu;; tə][seɪl] [ə'baʊt] ,
For the nonce , however , he proposed to sail about ,
为了 这 nonce , 然而 , 他 建议的 到 帆 关于 ,

但就目前而言, 他打算四处航行。

[ænd; ənd] [soʊ] [hɪz; ɪz][waɪld] [oʊts] [ɪn][ɔ:l] [fɔ:r] ['ooʃnz] .
and sow his wild oats in all four oceans .
和 母猪 他的 荒野 燕麦 在 全部 四 海洋 .

他在四大洋都留下了自己的足迹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [hɑ:pu:'niər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
They had made a harpooneer of him ,
他们 有 制成 一个 捕鲸手 的 他 ,

他们把他培养成了一名捕鲸手。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [bɑ:rbd] [ˈaɪərn][wʌz; wəz][ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseptər] [naʊ] .
and that barbed iron was in lieu of a sceptre now .

和 那 带倒刺的 铁 曾是 在 代替 的 一个 权杖 现在 :

而那带刺的铁棍如今取代了权杖。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [maɪt] [bi; bi][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [ˈpɜ:rpəs] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər]
I asked him what might be his immediate purpose , touching his future
我 问 他 什么 可能 是 他的 即时 目的 , 接触 他的 未来
[ˈmu:vmənts] .
movements .

移动 :

我问他眼下有什么打算，并谈到了他未来的行动。

[hi; hi] [ˈænsər] , [tu; tə][goʊ][tu; tə] [si:] [əˈgen] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][voʊˈkeɪ(ə)n] .
He answered , to go to sea again , in his old vocation .

他 回答 , 到 去 到 海 再次 , 在 他的 老的 职业 :

他回答说，要重操旧业，再次出海。

[əˈpɑ:n] [ðɪs] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈweɪlɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [dɪˈzaɪn] ,
Upon this , I told him that whaling was my own design ,

之上 这 , 我 讲述 他 那 捕鲸 曾是 我的 自己的 设计 ,

于是，我告诉他，捕鲸是我自己设计的。

[ænd; ɐnd] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈten(ə)n] [tu; tə][seɪl] [aʊt][ʌv; əv] [nænˈtʌktɪ] ,
and informed him of my intention to sail out of Nantucket ,

和 知情的 他 的 我的 意图 到 帆 出去 的 南塔克特 ,

并告知他我打算离开南塔克特岛。

[æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈpra:mɪsɪŋ] [pɔ:rt][fɔ:r; fər][æn; ən] [ædˈventʃərəs] [ˈweɪlmən] [tu; tə] [ɪmˈbɑ:rk]
as being the most promising port for an adventurous whaleman to embark
作为 存在 这 最多 有前途 港口 为了 一个 冒险的 捕鲸人 到 启程
[frʌm; frəm] .
from .

从 :

因为它是冒险捕鲸者最有希望的出发港口。

[hi; hi][æt; ət][wʌns] [rɪˈzɔ:lvd] [tu; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈi:][tu; tə] [ðæt] [ˈaɪlənd] , [ʃɪp] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [seɪm]
He at once resolved to accompany me to that island , ship aboard the same
他 在 一次 已解决 到 陪伴 我 到 那 岛 , 船 船上 这 相同的
[ˈves(ə)] ,
vessel ,

血管 ,

他立即决定陪我一起去那个岛，我们乘坐同一艘船。

[get][ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [wɑ:tʃ] , [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , [ðə; ði] [seɪm] [mes] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
get into the same watch , the same boat , the same mess with me ,

得到 进入 这 相同的 手表 , 这 相同的 船 , 这 相同的 混乱 和 我 ,

跟我一起戴上同一块表，坐上同一条船，陷入同样的困境，

[ɪn] [ʃɔ:rt] [tu; tə] [ʃer] [maɪ] [ˈevri] [hæp; hɑ:p] ; [wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
in short to share my every hap ; with both my hands in his ,

在 短的 到 分享 我的 每一个 哈普 ; 和 两个都 我的 双手 在 他的 ,

简而言之，就是与他分享我的每一个幸福时刻；我的双手紧紧握在他的手中，

[ˈboʊldli][dɪp][ˈɪntu:][ðə; ði] [pɑ:tˈlʌk] [ʌv; əv][bəuθ] [wɜ:rld] .
boldly dip into the Potluck of both worlds .

大胆地 蘸 进入 这 便饭 的 两个都 世界 :

大胆地尝试融合两个世界的精华。

[tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [ˈdʒɔɪəsli] [əˈsentɪd] ; [fɔ:r; fər] [brˈsaɪdz] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [aɪ] [naʊ] [felt] [fɔ:r; fər]
To all this I joyously assented ; for besides the affection I now felt for
到 全部 这 我 欣喜地 同意 ; 为了 除了 这 感情 我 现在 毛毡 为了
[ˈkwi:kwæg] ,
Queequeg ,
奎奎格 ,

对此我欣然同意；因为除了我对奎奎格的感情之外，
[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [hɑ:pu:ˈniər] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ,
he was an experienced harpooneer , and as such ,
他 曾是 一个 经验丰富的 捕鲸手 , 和 作为 这样的 ,
他是一位经验丰富的捕鲸手，因此，

[kʊd; kəd][nɑ:t][ferl][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ˈju:sfʌnəs] [tu:; tə][wʌn] , [hu:] , [laɪk][em ˈi:] ,
could not fail to be of great usefulness to one , who , like me ,
可以 不是 失败 到 是 的 伟大的 用处 到 一 , WHO , 喜欢 我 ,
对于像我这样的人来说，这无疑会非常有用。

[wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] , [ðoo] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
was wholly ignorant of the mysteries of whaling , though well acquainted with
曾是 完全 无知 的 这 谜团 的 捕鲸 , 尽管 出色地 熟人 和
[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

虽然对大海非常熟悉，但他对捕鲸的奥秘却一无所知。
[æz; əz] [noʊn] [tu:; tə] [ˈmɜ:rtʃənt] [ˈsi:mən] .
as known to merchant seamen .
作为 已知 到 商人 海员 .
商船海员们都知道这一点。

[hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [ˈbi:ɪŋ] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪps] [læst] [ˈdaɪɪŋ] [pʌf] , [ˈkwi:kwæg] [ɪmˈbreɪst] [em ˈi:] ,
His story being ended with his pipe's last dying puff , Queequeg embraced me ,
他的 故事 存在 结束 和 他的 管道的 最后的 垂死 噗 , 奎奎格 拥抱 我 ,
他的故事随着烟斗最后一口烟的熄灭而结束，奎奎格拥抱了我。

[prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [əˈɡenst] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˈblouɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [wi:; wi] [ˈroʊld] [ˈoʊvər]
pressed his forehead against mine , and blowing out the light , we rolled over
按下 他的 前额 反对 矿 , 和 吹 出去 这 光 , 我们 滚动 超过
[frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
from each other ,
从 每个 其他 ,
他把额头抵在我的额头上，吹灭了灯，我们翻身背对着彼此。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [su:n] [wɜ:r; wər] [ˈsli:pɪŋ] .
this way and that , and very soon were sleeping .
这 方式 和 那 , 和 非常 很快 是 睡眠 .
就这样来回走动，很快我们就睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[ˈwi:lbæroʊ] .
WHEELBARROW .
独轮车 .
独轮车。

[ˈnekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmʌndeiː ˈmʌndi] , [ˈæftər] [diˈspəʊziŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbɑːmd] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɑːrbər] ,
Next morning , Monday , after disposing of the embalmed head to a barber ,
下一个 早晨 , 周一 , 后 处置 的 这 防腐处理 头 到 一个 理发师 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɑːk] ,
for a block ,
为了 一个 堵塞 ,

第二天早上，星期一，在把防腐处理过的头颅交给理发师处理后，

[aɪ] [ˈsetld] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈkɑːm,rædz] [bɪl] ; [ˈjuːziŋ] , [haʊˈevər] , [maɪ] [ˈkɑːm,rædz] [ˈmʌni] .
I settled my own and comrade's bill ; using , however , my comrade's money .
我 定居 我的 自己的 和 同志的 账单 ; 使用 , 然而 , 我的 同志的 钱 .
我用同志的钱结清了自己和同志的账单。

[ðə; ði] [ˈgrɪniŋ] [ˈlændlɔːrd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] ,
The grinning landlord , as well as the boarders ,
这 咧嘴笑 房东 , 作为 出色地 作为 这 寄宿生 ,
咧嘴笑着的房东，以及房客们，

[siːmd] [əˈmeɪziŋli] [ˈtɪk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn]
seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between
似乎 令人惊讶的是 挠痒 在 这 突然 友谊 哪个 有 弹簧 向上 之间
[em ˈiː][ænd; ənd] [ˈkwiːkwæg] — [ˈspeʃəli] [æz; əz][ˈpiːtər] [ˈkɔːfɪnz] [kɑːk] [ænd; ənd] [bʊl] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt]
me and Queequeg — especially as Peter Coffin's cock and bull stories about
我 和 奎奎格 — 尤其 作为 彼得 棺材的 公鸡 和 公牛 故事 关于
[hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] [em ˈiː] [kənˈsɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ]
him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I
他 有 之前 所以 很多 惊慌 我 有关 这 非常 人 谁 我
[naʊ] [ˈkʌmp(ə)nɪ] [wɪð; wɪθ] .
now companied with :
现在 公司 和 .

我和奎奎格之间突然建立起的友谊似乎让他感到非常高兴——尤其是彼得·科芬之前关于他的那些胡说八道的故事，让我对现在陪伴我的这个人感到非常担忧。

[wiː; wi] [ˈbɔːroʊd] [ə; eɪ] [ˈwiːlbæroʊ] , [ænd; ənd] [ɪmˈbɑːkiŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [θɪŋz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [maɪ] [oʊn]
We borrowed a wheelbarrow , and embarking our things , including my own
我们 借来的 一个 独轮车 , 和 启程 我们的 事物 , 包括 我的 自己的
[pʊr] [ˈkɑːrpiʔ] - [bæg] ,
poor carpet - bag ,
贫穷的 地毯 - 包 ,

我们借了一辆手推车，把我们的东西都搬了上去，包括我那可怜的旅行包。

[ænd; ənd] [kwiːkwgz] [ˈkænvəs] [sæk] [ænd; ənd] [ˈhæmək] , [əˈweɪ] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] “ [ðə; ði]
and Queequeg's canvas sack and hammock , away we went down to “ the
和 奎奎格的 帆布 解雇 和 吊床 , 离开 我们 去 向下 到 “ 这
[mɔːs] ,
Moss ,
苔藓 ,

我们带着奎奎格的帆布袋和吊床，一路向下去了“苔藓地”。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [nænˈtʌkɪt] [ˈpækɪt] [ˈskuːnər] [muəd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] .
“ the little Nantucket packet schooner moored at the wharf .
” 这 小的 南塔克特 包 大篷车 系泊 在 这 码头 :
“那艘小小的南塔克特客运帆船停泊在码头上。”

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [stɛərd] ;
As we were going along the people stared ;
作为 我们 是 去 沿着 这 人们 凝视 ;
我们走着走着，人们都盯着我们看；

[nɑ:tɪ][æ̃t; ə̃t] [ˈkwi:kwɛg] [soʊ] [mʌtʃ] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [ˈsi:ɪŋ] [ˈkænəbəlz] [laɪk] [hɪm; ɪm]
not at Queequeg so much — for they were used to seeing cannibals like him
不是 在 奎奎格 所以 很多 — 为了 他们 是 用过的 到 看到 食人族 喜欢 他
[ɪn][ðer; ðər] [stri:ts] ,
in their streets ,
在 他们的 街道 ,

奎奎格镇的人倒不怎么这么在意——因为他们早就习惯在街上看到像他这样的食人族了。

— [bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈi:][əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [ˌkɑ:nfrɪˈdenʃ(ə)l] [tɜ:rmz] .
— but at seeing him and me upon such confidential terms .
— 但 在 看到 他 和 我 之上 这样的 机密的 条款 .
——但是，以如此保密的方式与他见面，让我感到非常意外。

[bʌt; bət][wi:; wi] [hi:did] [ðem; ðəm][nɑ:tɪ] , [ˈgoʊɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ˈwi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæroʊ] [baɪ][tɜ:rnz] ,
But we heeded them not , going along wheeling the barrow by turns ,
但 我们 听从了 他们 不是 , 去 沿着 惠灵 这 巴罗 经过 转弯 ,
但我们没有理会他们，而是轮流推着手推车往前走。

[ænd; ənd] [ˈkwi:kwɛg] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑ:pɪŋ] [tu:; tə][əˈdʒʌst][ðə; ði] [ʃi:θ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rˈpu:n]
and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon
和 奎奎格 现在 和 然后 停止 到 调整 这 鞘 在 他的 鱼叉
[bɑ:bz] .
barbs :
倒钩 .

奎奎格时不时停下来调整鱼叉倒钩上的鞘。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi] [ˈkærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈʃɔ:r] ,
I asked him why he carried such a troublesome thing with him ashore ,
我 问 他 为什么 他 携带 这样的 一个 麻烦的 事物 和 他 岸上 ,
我问他为什么要把这么麻烦的东西带到岸上，

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ɔ:l] [ˈwerɪŋ] [ˈɪps] [dɪd][nɑ:tɪ][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [hɑ:rˈpu:n] .
and whether all whaling ships did not find their own harpoons .
和 无论 全部 捕鲸 船舶 做过 不是 寻找 他们的 自己的 鱼叉 .
以及所有捕鲸船是否都找到了自己的鱼叉。

[tu:; tə] [ðɪs] , [ɪn] [ˈsʌbstəns] , [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [ðoʊ] [wʌt] [aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][wʌz; wəz] [tru:]
To this , in substance , he replied , that though what I hinted was true
到 这 , 在 物质 , 他 回复 , 那 尽管 什么 我 暗示 曾是 真的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,
对此，他实质上回答说，虽然我暗示的内容基本属实，

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rˈpu:n] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
yet he had a particular affection for his own harpoon , because it was
然而 他 有 一个 特别的 感情 为了 他的 自己的 鱼叉 , 因为 它 曾是
[ʌv; əv] [əˈʃʊrd] [stʌf] ,
of assured stuff ,
的 保证 东西 ,
但他对自己的鱼叉却格外喜爱，因为它的材质可靠。

[wel] [traɪd] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈkɑ:mbæt] , [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv]
well tried in many a mortal combat , and deeply intimate with the hearts of
出色地 尝试 在 许多 一个 凡人 战斗 , 和 深 亲密的 和 这 心 的
[weɪlz] .
whales :
鲸鱼 .
经历过无数次生死搏斗，与鲸鱼的心灵有着深厚的联系。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈɪnlənd] [ˈri:pəz] [ænd; ənd] [ˈmoʊər] ,
In short , like many inland reapers and mowers ,
在 短的 , 喜欢 许多 内陆 收割者 和 割草机 ,
简而言之, 就像许多内陆收割机和割草机一样,

[hu:] [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] - [medəʊz] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [saɪðz] — [ðoʊ] [ɪn][noʊ]
who go into the farmers ' meadows armed with their own scythes — though in no
WHO 去 进入 这 农民 - 草地 武装 和 他们的 自己的 镰刀 — 尽管 在 不
[waɪz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ðem; ðəm] — [ˈi:v(ə)n][soʊ] ,
wise obliged to furnish them — even so ,
明智的 有义务 到 提供 他们 — 甚至 所以 ,
那些带着自己的镰刀进入农民草地的人——尽管他们完全没有义务提供镰刀——即便如此,

[ˈkwi:kwæg] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈri:z(ə)nɪz] , [prɪˈfɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rˈpu:n] .
Queequeg , for his own private reasons , preferred his own harpoon .
奎奎格 , 为了 他的 自己的 私人的 原因 , 首选 他的 自己的 鱼叉 .
奎奎格出于个人原因, 更喜欢用自己的鱼叉。

[ˈʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæroʊ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
Shifting the barrow from my hand to his ,
转变 这 巴罗 从 我的 手 到 他的 ,
把手推车从我手里换到他手里,

[hi:; hi][tuʊld][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈstɔ:ri] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈwi:lbæroʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [si:n] .
he told me a funny story about the first wheelbarrow he had ever seen .
他 讲述 我 一个 有趣的 故事 关于 这 第一的 独轮车 他 有 曾经 已见 .
他给我讲了一个关于他第一次见到的手推车的趣事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][sæg][ˈhɑ:rbər] .
It was in Sag Harbor .
它 曾是 在 下垂 港口 .
地点在萨格港。

[ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪp] , [aɪ ˈti:] [si:mz] , [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm][wʌn] ,
The owners of his ship , it seems , had lent him one ,
这 所有者 的 他的 船 , 它 似乎 , 有 借出的 他 一 ,
看来, 他船的主人借给他一个。

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈkæəri] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [tʃest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdɪŋ] [haʊs] .
in which to carry his heavy chest to his boarding house .
在 哪个 到 携带 他的 重的 胸部 到 他的 登机 房子 .
用它把沉重的箱子运到他的寄宿处。

[nɑ:t][tu:; tə] [si:m] [ˈɪgnərənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] — [ðoʊ] [ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [soʊ] ,
Not to seem ignorant about the thing — though in truth he was entirely so ,
不是 到 似乎 无知 关于 这 事物 — 尽管 在 真相 他 曾是 完全 所以 ,
他不想显得对这件事一无所知——尽管事实上他确实完全不懂。

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ˈbæroʊ] — [ˈkwi:kwæg] [pʊts][hɪz; ɪz]
concerning the precise way in which to manage the barrow — Queequeg puts his
有关 这 精确的 方式 在 哪个 到 管理 这 巴罗 — 奎奎格 放置 他的
[tʃest] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:];
chest upon it ;
胸部 之上 它 ;
至于如何妥善处理土墩——奎奎格将胸膛放在土墩上;

[ˈlæʃɪz] [aɪ ˈti:][fæst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [ˈbæroʊ] [ænd; ənd] [ˈma:tʃɪz] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:rf] .
lashes it fast ; and then shoulders the barrow and marches up the wharf .
睫毛 它 快速地 ; 和 然后 肩膀 这 巴罗 和 游行 向上 这 码头 .
他迅速地把车捆好, 然后扛起车, 走上码头。

“ [waɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈkwiːkwɛɡ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wʌn] [wʊd]
“ **Why** , ” **said I** , “ **Queequeg** , **you might have known better than that** , **one would**
“ 为什么 , ” 说 我 , ” 奎奎格 , 你 可能 有 已知 更好的 比 那 , 一 会
[θɪŋk] .
think .
思考 :

“为什么,”我说,“奎奎格,人们会认为你应该更懂些。”

[ˈdɪdnt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [læf] ?
Didn't the people laugh ?
没有 这 人们 笑 ?

人们难道没有笑吗?

“ [əˈpɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi][tʊʊld][em ˈiː] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] .
“ **Upon this** , **he told me another story** .
“ 之上 这 , 他 讲述 我 其他 故事 :

“接着,他又给我讲了另一个故事。”

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪlənd][ʌv; əv] - , [aɪ ˈtiː] [siːmz] ,
The people of his island of Rokovoko , **it seems** ,
这 人们 的 他的 岛 的 - , 它 似乎 ,

看来,他所在的罗科沃科岛上的人们.....

[æɪt; ət][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [fiːsts] [ɪkˈspres] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt][ˈwɔːtər][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈkəʊkə,nʌt] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a
在 他们的 婚礼 盛宴 表达 这 香 水 的 年轻的 椰子 进入 一个
[lɑːrdʒ] [steɪnd] [ˈkæləbəʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌntʃˌboʊl] ;
large stained calabash like a punchbowl ;
大的 染色 蠡 喜欢 一个 潘趣酒碗 ;

在他们的婚宴上,将嫩椰子的香汁挤入一个染成红色的大葫芦里,就像一个潘趣酒碗;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpʌntʃˌboʊl] [ˈɔːlweɪz] [fɔːrmz][ðə; ði] [greɪt] [ˈsentrəl] [ˈɔːrnəmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbreɪdɪd] [mæt]
and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat
和 这 潘趣酒碗 总是 表格 这 伟大的 中央 装饰品 在 这 编织 垫
[wer] [ðə; ði] [fiːst] [ɪz][held] .
where the feast is held .
在哪里 这 盛宴 是 握住 :

这个酒碗总是摆放在编织垫上,作为宴会的中心装饰。

[naʊ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][grænd] [ˈmɜːrtʃənt] [ɪp] [wʌnz] [tʌtʃt] [æɪt; ət] - , [ænd; ənd][ɪts]
Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko , **and its**
现在 一个 肯定 盛大 商人 船 一次 感动 在 - , 和 它是
[kəˈmændər] — [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈkaʊnts] ,
commander — from all accounts ,
指挥官 — 从 全部 账户 ,

据说,曾经有一艘大型商船停靠在罗科沃科港,而它的船长——据各方记载——

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsteɪtli] [pʌŋkˈtɪliəs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
a very stately punctilious gentleman ,
一个 非常 庄严 一丝不苟 绅士 ,

一位举止优雅、一丝不苟的绅士,

[æɪt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siː] [ˈkæptɪn] — [ðɪs] [kəˈmændər] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ]
at least for a sea captain — this commander was invited to the wedding
在 至少 为了 一个 海 队长 — 这 指挥官 曾是 受邀 到 这 婚礼
[fiːst] [ʌv; əv] [kwiːkwɛgz] [ˈsɪstər] ,
feast of Queequeg's sister ,
盛宴 的 奎奎格的 姐姐 ,

至少对于一位船长来说——这位指挥官受邀参加了奎奎格妹妹的婚礼宴会。

[ə; ei] ['prɪti] [jʌŋ] ['prɪnses] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ʌv; əv][ten] .
a pretty young princess just turned of ten .
一个 漂亮的 年轻的 公主 只是 转向 的 十 ；

一位漂亮的小公主，刚满十岁。

[wel] ； [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪdz] [bəm'buː] ['kɑːtɪdʒ] ，
Well ; when all the wedding guests were assembled at the bride's bamboo cottage ，
出色地 ； 什么时候全部 这 婚礼 客人 是 组装 在 这 新娘的 竹子 小屋 ；
当时，所有婚礼宾客都聚集在新娘的竹屋里。

[ðɪs] ['kæptɪn] ['ma:tʃɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'saɪnd] [ðə; ði][pʊʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] ， [pleɪst] [hɪm'self]
this Captain marches in , and being assigned the post of honor , placed himself
这 队长 游行 在 ， 和 存在 分配 这 邮政 的 荣誉 ， 放置 他自己
[ˈoʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌntʃˌboʊl] ，
over against the punchbowl ，
超过 反对 这 潘趣酒碗 ；

这位上尉昂首阔步地走了进来，被安排在荣誉位置，便站在了酒碗对面。

[ænd; ənd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] ， [kwɪːkwɪgz] ['fɑːðər] .
and between the High Priest and his majesty the King , Queequeg's father .
和 之间 这 高的 牧师 和 他的 威严 这 国王 ， 奎奎格的 父亲 ；
以及大祭司和国王陛下（奎奎格的父亲）之间。

[greɪs] ['biːɪŋ] [sed] ，
Grace being said ，
优雅 存在 说 ；

格蕾丝说道

— [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðer; ðər] [greɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] — [ðoʊ] ['kwɪːkwɛg] [toʊld]
— for those people have their grace as well as we — though Queequeg told
— 为了 那些 人们 有 他们的 优雅 作为 出色地 作为 我们 — 尽管 奎奎格 讲述
[em 'iː] [ðæt] [ʌn'laɪk] [juː 'es] ，
me that unlike us ，
我 那 与众不同 我们 ；

——因为那些人 also 和我们一样拥有他们的恩典——尽管奎奎格告诉我，与我们不同的是，

[huː] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [lʊk] ['daʊnwərdz] [tuː; tə][əʊər; ɑːr] [plætərz] ， [ðeɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ，
who at such times look downwards to our platters , they , on the contrary ，
WHO 在 这样的 时代 看 向下 到 我们的 拼盘 ， 他们 ， 在 这 相反 ，
在这种时候，那些低头看着我们餐盘的人，恰恰相反，

['kɑːpiŋ] [ðə; ði] [dʌks] ， [glæns] [ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['gɪvər][ʌv; əv][ɔːl] [fiːsts] — [greɪs] ， [aɪ] [seɪ]
copying the ducks , glance upwards to the great Giver of all feasts — Grace , I say
复制 这 鸭子 ， 瞥一眼 向上 到 这 伟大的 赠予者 的 全部 盛宴 — 优雅 ， 我 说
，
，
，

模仿鸭子，抬头仰望那位赐予一切盛宴的伟大施予者——我说，是恩典。

['biːɪŋ] [sed] ， [ðə; ði] [haɪ] [priːst] ['əʊpənz] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɪmə'mɔːriəl] ['serəmoʊni] [ʌv; əv]
being said , the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of
存在 说 ， 这 高的 牧师 打开 这 宴会 经过 这 远古的 仪式 的
[ðə; ði]['aɪlənd] ；
the island ；
这 岛 ；

话音刚落，大祭司便按照岛上古老的仪式开始宴会；

[ðæt][ɪz] , [ˈdɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkənsə,kreɪtɪd][ænd; ənd] [ˈkɒnsɪ,kreɪtɪŋ] [ˈfɪŋgərz][ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
that is , dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the
那 是 , 浸渍 他的 已祝圣的 和 奉献 手指 进入 这 碗 前 这
[ˈblesɪd; blest] [ˈbevərɪdʒ] [ˈsə:kjuleɪts] .
blessed beverage circulates .
蒙福 饮料 流通 .

也就是说, 在祝圣的饮料流通之前, 将他祝圣过的手指浸入碗中。

[ˈsiːɪŋ] [hɪmˈself] [pleɪst] [nekst][ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] ,
Seeing himself placed next the Priest , and noting the ceremony ,
看到 他自己 放置 下一个 这 牧师 , 和 注意到 这 仪式 ,
看到自己被安排在牧师旁边, 并注意到仪式,

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪmˈself] — [ˈbiːɪŋ] [ˈkæptɪn] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [pleɪn] [ˈpresɪdəns]
and thinking himself — being Captain of a ship — as having plain precedence
和 思维 他自己 — 存在 队长 的 一个 船 — 作为 拥有 清楚的 优先权
[ˈoʊvər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈaɪlənd] [kɪŋ] ,
over a mere island King ,
超过 一个 仅仅 岛 国王 ,

他自认为身为船长, 就比一个区区岛屿国王拥有更高的权力。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [oʊn] [haʊs] — [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈkuːlli] [ˈproʊsiːdʒ] [tuː; tə] [waːʃ] [hɪz; ɪz][hændz]
especially in the King's own house — the Captain coolly proceeds to wash his hands
尤其 在 这 国王学院 自己的 房子 — 这 队长 冷静地 收益 到 洗 他的 双手
[ɪn][ðə; ði] [pʌntʃ] [boʊl] ;
in the punch bowl ;
在 这 冲床 碗 ;

尤其是在国王自己的宫殿里——船长冷静地在潘趣酒碗里洗手;

— [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː][aɪ] [səˈpoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈfɪŋgər] - [glæs] .
— taking it I suppose for a huge finger - glass .
— 采取 它 我 认为 为了 一个 巨大的 手指 - 玻璃 .
——我猜我把它当成了一个巨大的指杯。

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈkwiːkweg] , “ [wʌt] [juː; jʊ][tɪŋk] [naʊ] ? — [ˈdɪdnt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [læf] ?
“ **Now , ” said Queequeg , “ what you tink now ? — Didn't our people laugh ?**
” 现在 , ” 说 奎奎格 , ” 什么 你 叮当 现在 ? — 没有 我们的 人们 笑 ?
“现在,”奎奎格说, “你觉得怎么样? ——我们的人民难道没笑吗? ”

“ [æt; ət][læst] , [ˈpæsɪdʒ] [peɪd] , [ænd; ənd] [ˈlʌɡɪdʒ] [seɪf] , [wiː; wi] [stʊd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈskuːnər] .
” **At last , passage paid , and luggage safe , we stood on board the schooner .**
” 在 最后的 , 通道 有薪酬的 , 和 行李 安全的 , 我们 站立 在 木板 这 大篷车 .
“最后, 付清了船费, 行李也安全送达, 我们登上了帆船。”

[ˈhoɪstɪŋ] [seɪl] , [aɪˈtiː][ɡlaɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [əˈkʌʃnət] [ˈrɪvər] .
Hoisting sail , it glided down the Acushnet river .
吊装 帆 , 它 滑翔 向下 这 阿库什内特 河 .
扬帆起航, 它顺着阿库什内特河滑行而下。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [nuː] [ˈbedfərd] [roʊz][ɪn] [ˈterəsɪz] [ʌ; əv] [striːts] ,
On one side , New Bedford rose in terraces of streets ,
在 一 边 , 新的 贝德福德 玫瑰 在 露台 的 街道 ,
一边是新贝德福德, 街道呈阶梯状排列。

[ðər; ðər][aɪs] - [ˈkʌvəd] [triːz] [ɔːl] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɪr] , [koʊld] [er] .
their ice - covered trees all glittering in the clear , cold air .
他们的 冰 - 涵盖 树木 全部 闪闪发光 在 这 清除 , 寒冷的 空气 .
树木上覆盖着冰霜, 在清澈寒冷的空气中闪闪发光。

[hjuːdʒ] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnɪz] [ʌ; əv] [kæsk] [ɑːn] [kæsk] [wɜːr; wər] [paɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhwɔːvz] ,
Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves ,
巨大的 丘陵 和 山脉 的 酒桶 在 酒桶 是 堆积 之上 她 码头 ,
她的码头上堆满了巨大的木桶, 像小山一样。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði][wɜːrld] - [ˈwɑːndərɪŋ] [weɪl] [ˈɪps] [leɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈseɪfli] [ˈmuəd]
and side by side the world - wandering whale ships lay silent and safely moored
和 边 经过 边 这 世界 - 漫游 鲸 船舶 躺 沉默的 和 安全 系泊
[æt; ət][læst] ;
at last ;
在 最后的 ;

两艘漂泊世界各地的捕鲸船并排停泊，最终静静地、安全地停泊着；
[waɪl] [frʌm; frəm] [ˈlðə] [keɪm] [ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv] [ˈkɑːpɪntəz] [ænd; ənd] [ˈkuːpər] ,
while from others came a sound of carpenters and coopers ,
尽管 从 其他的 来了 一个 声音 的 木匠 和 库珀 ,
而另一边则传来木匠和桶匠的声音。

[wɪð; wɪθ] [ˈblendɪd] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][faɪrz][ænd; ənd] [fɔːdʒz] [tuː; tə][melt] [ðə; ði] [pɪtʃ] ,
with blended noises of fires and forges to melt the pitch ,
和 混合 噪音 的 火灾 和 锻造厂 到 熔化 这 沥青 ,
伴随着火焰和锻炉混合的声音，沥青被熔化了。

[ɔːl] [brɪˈtəʊkənɪŋ] [ðæt] [nuː] [ˈkruːzɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][stɑːrt] ; [ðæt] [wʌn][moʊst] [ˈperələs] [ænd; ənd]
all betokening that new cruises were on the start ; that one most perilous and
全部 标记 那 新的 游轮 是 在 这 开始 ; 那 一 最多 危险的 和
[lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒ] [ˈendɪd] ,
long voyage ended ,
长的 航程 结束 ,
这一切都预示着新的邮轮航程即将开始；那次最为危险漫长的航程已经结束。

[ˈoʊnli] [brɪˈɡɪnz] [ə; eɪ][ˈsekənd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈendɪd] , [ˈoʊnli] [brɪˈɡɪnz] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ]
only begins a second ; and a second ended , only begins a third , and so
仅有的 开始 一个 第二 ; 和 一个 第二 结束 , 仅有的 开始 一个 第三 , 和 所以
[ɑːn] ,
on ,
在 ,
第二个周期刚开始，第二个周期结束，第三个周期才开始，以此类推。

[fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [aɪ] .
for ever and for aye .
为了 曾经 和 为了 是的 :
永远，永远。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈendləsənəs] , [jeɪ] , [ðə; ði] [ɪnˈtɒlərəblnɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈɜːrθli] [ˈefərt] .
Such is the endlessness , yea , the intolerableness of all earthly effort .
这样的 是 这 无尽 , 是的 , 这 无法容忍 的 全部 尘世的 努力 :
这就是世间一切努力的无尽性，是的，也是令人难以忍受的。

[ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈoʊpən][ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [ˈbreɪsɪŋ] [briːz] [wækst] [freʃ] ;
Gaining the more open water , the bracing breeze waxed fresh ;
获得 这 更多的 打开 水 , 这 支撑 微风 打蜡 新鲜的 ;
进入更开阔的水域后，清爽的微风愈发凛冽；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mɔːs] [tɔːst] [ðə; ði] [kwɪk] [foʊm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kɒlt]
the little Moss tossed the quick foam from her bows , as a young colt
这 小的 苔藓 抛掷 这 快的 泡沫 从 她 弓 , 作为 一个 年轻的 小马
[hɪz; ɪz]
his snortings .
他的 哼哼声 :

小莫斯从弓箭上甩出一阵阵泡沫，像一匹小马驹一样发出嘶嘶的鼻息声。
[haʊ] [aɪ] [snaʊft] [ðæt] [ˈtɑːrtər] [er] ! — [haʊ] [aɪ] [spɜːnd] [ðæt] [ˈtɜːrnpaɪk] [ɜːrθ] !
How I snuffed that Tartar air ! — how I spurned that turnpike earth !
如何 我 熄灭 那 鞑靼 空气 ! — 如何 我 被拒绝 那 收费公路 地球 !
我多么厌恶那塔尔塔尔的空气！ ——我多么鄙夷那收费公路的土地！

— [ðæt] ['kɑ:mən] ['haɪweɪ] [ɔ:l][ˈoʊvər] ['dentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ma:rkz][ʌv; əv] ['sleɪvɪ] [hi:lz] [ænd; ənd]
— **that common highway all over dented with the marks of slavish heels and**
— 那 常见的 公路 全部 超过 凹陷 和 这 标记 的 奴隶 高跟鞋 和
[hu:f] ;
hoofs ;
蹄子 ;

—那条普通的公路到处都是奴隶的脚跟和蹄印；

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [em 'i:][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [mægnə'nɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɪt] [wɪl] [pər'mɪt] [noʊ]
and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no
和 转向 我 到 钦佩 这 海量 的 这 海 哪个 将要 允许 不
[ˈrekərdz] .
records .
记录 .

这让我开始赞叹大海的宽宏大量，它不允许任何记录留下。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [foʊm] - ['faʊnt(ə)n] , ['kwi:kweɪ] [si:md] [tu:; tə][drɪŋk][ænd; ənd] [ri:l] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
At the same foam - fountain , Queequeg seemed to drink and reel with me .
在 这 相同的 泡沫 - 喷泉 , 奎奎格 似乎 到 喝 和 卷轴 和 我 .

在同一个泡沫喷泉旁，奎奎格似乎和我一起喝水、摇晃。

[hɪz; ɪz] ['dʌski] ['nɒstrəlz] [sweld] [ə'pɑ:rt] ; [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][faɪld][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ti:θ] .
His dusky nostrils swelled apart ; he showed his filed and pointed teeth .
他的 昏暗 鼻孔 肿胀 除 ; 他 显示 他的 已提交 和 尖 牙齿 .

他黝黑的鼻孔鼓了起来，露出了锉尖的牙齿。

[ɑ:n] , [ɑ:n][wi:; wi] [flu:] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɔ:fɪŋ] [geɪnd] , [ðə; ði] [mɔ:s] [dɪd] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][blæst]
On , on we flew ; and our offing gained , the Moss did homage to the blast
在 , 在 我们 飞翔 ; 和 我们的 离岸 获得 , 这 苔藓 做过 尊敬 到 这 爆炸
;
;
;

我们继续飞翔；当我们到达目的地时，苔藓向爆炸致敬；

['dʌkt] [ænd; ənd] [daɪvd] [hɜ:r; həɾ] [braʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sʌltən] .
ducked and dived her brows as a slave before the Sultan .
躲闪 和 潜水 她 眉毛 作为 一个 奴隶 前 这 苏丹 .

她像奴隶一样在苏丹面前低头瑟缩。

['saɪdweɪz] ['li:nɪŋ] , [wi:; wi] ['saɪdweɪz] ['dɑ:rtɪd] ; ['evri] ['rəpjɑ:n] ['tɪŋɡlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['waɪər] ;
Sideways leaning , we sideways darted ; every ropeyarn tingling like a wire ;
侧身 倾斜 , 我们 侧身 飞镖 ; 每一个 绳纱 刺痛感 喜欢 一个 金属丝 ;

我们侧身倾斜，侧身疾驰；每一根绳线都像电线一样颤动；

[ðə; ði] [tu:] [tɔ:l] [mɑ:sts] ['bʌklɪŋ] [laɪk] ['ɪndiən] [keɪnz] [ɪn][lənd] [tɔ:'neɪdəʊz] .
the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes .
这 二 高的 桅杆 屈曲 喜欢 印度 拐杖 在 土地 龙卷风 .

两根高耸的桅杆像陆地龙卷风中的印第安手杖一样弯曲。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:lɪŋ] [si:n] [wɜ:r; wər][wi:; wi] , [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['boʊsprɪt]
So full of this reeling scene were we , as we stood by the plunging bowsprit
所以 满的 的 这 卷轴 场景 是 我们 , 作为 我们 站立 经过 这 骤降 船首斜桅
;
;
;

我们站在俯冲的船首斜桅旁，完全被这令人眩晕的景象所震撼。

[ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsəndʒə] ,
that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers ,
那 为了 一些 时间 我们 做过 不是 注意 这 嘲笑 眼神 的 这 乘客 ,

有好一会儿，我们都没有注意到乘客们投来的嘲笑目光。

[ə; eɪ] ['lʌbər] - [laɪk] [ə'sembli] , [hu:] ['mɑ:vəld] [ðæt] [tu:] ['feləʊ] ['bi:ɪŋs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ]
a lubber like assembly , who marvelled that two fellow beings should be so
一个 笨蛋 - 喜欢 集会 , WHO 惊叹不已 那 二 同伴 生物 应该 是 所以
[kəm'pænjənəbl] ;
companionable ;
友善的 ;

一群笨拙的人，他们惊叹于两个同类之间竟能如此亲密无间；

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɹ] ['dɪɡnɪfaɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hwaɪt,wɔ:t]
as though a white man were anything more dignified than a whitewashed
作为 尽管 一个 白色的 男人 是 任何事物 更多的 凝重 比 一个 粉刷过的
['ni:groʊ] .
negro :
黑人 .

仿佛白人就被漂白的黑人更有尊严似的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['bu:bi] [ænd; ənd] ['bʌmpkɪnz] [ðer; ðər] , [hu:] , [baɪ][ðer; ðər] [ɪn'tens]
But there were some boobies and bumpkins there , who , by their intense
但 那里 是 一些 乳房 和 乡巴佬 那里 , WHO , 经过 他们的 激烈的
[ɡri:nəs] ,
greenness ,
绿色 ,

但那里也有一些傻瓜和乡巴佬，他们浑身散发着浓浓的绿色气息，

[mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['vɜ:rdʒər] .
must have come from the heart and centre of all verdure .
必须 有 来 从 这 心 和 中心 的 全部 绿意盎然 .
一定是源自万物之心。

['kwi:kwæg] [kɔ:t] [wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['sæplɪŋz] ['mɪmɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
Queequeg caught one of these young saplings mimicking him behind his back .
奎奎格 捕捉 一 的 这些 年轻的 树苗 模仿 他 在后面 他的 后退 .
奎奎格发现其中一棵小树苗在他背后模仿他。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] - ['aʊər][ʌv; əv] [du:m] [wʌz; wəz] [kʌm] .
I thought the bumpkin's hour of doom was come .
我 想法 这 - 小时 的 厄运 曾是 来 .
我以为乡巴佬的末日到了。

['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑ:r'pu:n] , [ðə; ði] ['brɔ:ni] ['sævɪdʒ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Dropping his harpoon , the brawny savage caught him in his arms ,
下降 他的 鱼叉 , 这 强壮的 野蛮的 捕捉 他 在 他的 武器 ,
壮汉扔掉鱼叉，一把将他抱在怀里。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən][ɔ:lmoʊst] [mɪ'rækjələs] [dek'sterəti][ænd; ənd] [streŋθ] , [sent][hɪm; ɪm] [haɪ] [ʌp]
and by an almost miraculous dexterity and strength , sent him high up
和 经过 一个 几乎 神奇 灵巧 和 力量 , 发送 他 高的 向上
['bɑ:dɪli][ɪntu:][ðə; ði] [er] ;
bodily into the air ;
身体上的 进入 这 空气 ;

凭借着近乎奇迹般的灵巧和力量，将他整个人高高抛向空中；

[ðen] ['slaɪtli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][stɜ:rn][ɪn][mɪd] - ['sʌməsɪt, -set] , [ðə; ði] ['feləʊ] ['ləndɪd][wɪð; wɪθ] ['bɜ:rstɪŋ]
then slightly tapping his stern in mid - somerset , the fellow landed with bursting
然后 轻微地 窃听 他的 船尾 在 中 - 萨默塞特 , 这 同伴 登陆 和 爆发
[lʌŋz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
lungs upon his feet ,
肺 之上 他的 脚 ,

然后，他背部微微一震，重重地摔在地上，肺部仿佛要炸裂一般。

[waɪl] [ˈkwi:kweɪ] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
while Queequeg , turning his back upon him ,

尽管 奎奎格 , 转弯 他的 后退 之上 他 ,

而奎奎格则背对着他，

[ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtɑːməhɔːk] [paɪp][ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʌf] .
lighted his tomahawk pipe and passed it to me for a puff .

照明 他的 钺 管道 和 通过了 它 到 我 为了 一个 噗 .

他点燃了他的战斧烟斗，递给我让我抽了一口。

“
“ Capting !
” 捕获 !

“抓到！”

！ ” [jeld] [ðə; ði] [ˈbʌmpkɪn] , [ˈrʌniŋ] [tɔːrdz] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] ; “
Capting ! ” yelled the bumpkin , running towards that officer ; “ Capting , Capting , here's
捕获 ! ” 大喊 这 乡巴佬 , 跑步 向 那 官 ; “ 捕获 , 捕获 , 这里是
[ðə; ði][ˈdev(ə)] . ”

the devil . “
这 魔鬼 . ”

“队长！”乡巴佬一边喊着，一边朝那名军官跑去；“队长，队长，魔鬼来了。”

“ [həˈləu] , [juː; jʊ][sɜːr] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ə; eɪ] [ɡɔːnt] [rɪb][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
“ Hallo , you sir , ” cried the Captain , a gaunt rib of the sea ,

“ 你好 , 你 先生 , ” 哭 这 队长 , 一个 瘦削 肋骨 的 这 海 ,

“你好，先生，”船长喊道，他像一根瘦骨嶙峋的海肋骨。

[ˈstɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈkwi:kweɪ] , “ [wʌt] [ɪn] [ˈθʌndər] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
stalking up to Queequeg , “ what in thunder do you mean by that ?

跟踪 向上 到 奎奎格 , “ 什么 在 雷 做 你 意思是 经过 那 ?

他蹑手蹑脚地走到奎奎格面前，“你这话到底是什么意思？”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ðæt] [tjæp] ? “
Don't you know you might have killed that chap ? ”

不 你 知道 你 可能 有 被杀 那 小伙子 ? ”

你难道不知道你可能已经害死了那个人吗？

“ [wʌt] [hɪm; ɪm] [seɪ] ? ” [sed] [ˈkwi:kweɪ] , [æz; əz][hiː; hi][ˈmaɪldli] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ What him say ? ” said Queequeg , as he mildly turned to me .

“ 什么 他 说 ? ” 说 奎奎格 , 作为 他 轻微地 转向 到 我 .

“他说了什么？”奎奎格温和地转向我问道。

“ [hiː; hi] [seɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [nɪr] [kɪl] - [iː] [ðæt] [mæn][ðer; ðər] ,
“ He say , ” said I , “ that you came near kill - e that man there ,

“ 他 说 , ” 说 我 , ” 那 你 来了 靠近 杀 - e 那 男人 那里 ,

“他说,”我说,“你差点杀了那个人。”

“ [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [ˈfɪvəriŋ] [ˈɡriːnhɔːrn] .
“ pointing to the still shivering greenhorn .

“ 指向 到 这 仍然 瑟瑟发抖 菜鸟 .

指着那个还在瑟瑟发抖的新手。

“ [kɪl] - [iː] , ” [kraɪd] [ˈkwi:kweɪ] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [tæˈtuːd] [feɪs] [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈzːrθli] [ɪkˈspreɪ(ə)n]
“ Kill - e , ” cried Queequeg , twisting his tattooed face into an unearthly expression

“ 杀 - e , ” 哭 奎奎格 , 扭曲 他的 纹身 脸 进入 一个 超凡脱俗的 表达

[ʌv; əv][dɪsˈdeɪn] , “ [ɑː] !
of disdain , “ ah !

的 蔑视 , ” 啊 !

“基尔-e,”奎奎格喊道，他那纹满刺青的脸扭曲成一种不祥的蔑视表情，“啊！”

[hɪm; ɪm] ['bevi] [smɔ:l] - [i:] [fɪʃ] - [i:] ; ['kwi:kwɛɡ] [noʊ] [kɪl] - [i:] [soʊ] [smɔ:l] - [i:] [fɪʃ] - [i:] ; ['kwi:kwɛɡ] [kɪl] -
him bevy small - e fish - e ; Queequeg no kill - e so small - e fish - e ; Queequeg kill -
他 一群 小的 - e 鱼 - e ; 奎奎格 不 杀 - e 所以 小的 - e 鱼 - e ; 奎奎格 杀 -
[i:] [big] [weɪl] ! "
e big whale ! "
e 大的 鲸 ! "

他捕食小鱼；奎奎格不杀小鱼；奎奎格捕食大鲸鱼！

" [lɒk] [ju:; jʊ] , " [rɔ:rd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪl] [kɪl] - [i:] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['kænɪbl] ,
" Look you , " roared the Captain , " I'll kill - e you , you cannibal ,
" 看 你 , " 咆哮 这 队长 , " 患病的 杀 - e 你 , 你 食人族 ,
"你给我看！"船长咆哮道，"我要杀了你，你这个食人族！"

[ɪf] [ju:; jʊ] [traɪ] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [trɪks] [ə'bo:rd] [hɪr] ; [soʊ] [maɪnd] [jʊr; jər] [aɪ] .
if you try any more of your tricks aboard here ; so mind your eye .
如果 你 尝试 任何 更多的 的 你的 技巧 船上 这里 ; 所以 头脑 你的 眼睛 .
如果你再想在这里耍花招，那就小心你的眼睛。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] ,
" But it so happened just then ,
" 但 它 所以 发生 只是 然后 ,
但就在那时，这件事就发生了。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] .
that it was high time for the Captain to mind his own eye .
那 它 曾是 高的 时间 为了 这 队长 到 头脑 他的 自己的 眼睛 .
船长是时候该注意自己的言行了。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [streɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [meɪn] - [seɪl] [hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['weðər] - [ʃi:t] ,
The prodigious strain upon the main - sail had parted the weather - sheet ,
这 惊人 拉紧 之上 这 主要的 - 帆 有 分手了 这 天气 - 床单 ,
主帆承受的巨大拉力导致迎风帆索断裂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [bu:m] [wʌz; wəz] [naʊ] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ,
and the tremendous boom was now flying from side to side ,
和 这 巨大的 繁荣 曾是 现在 飞行 从 边 到 边 ,
巨大的爆炸声开始左右摇摆，

[kəm'pli:tli] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['æftər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] .
completely sweeping the entire after part of the deck .
完全地 扫荡 这 全部的 后 部分 的 这 甲板 .
彻底清扫甲板后半部分。

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [hu:m] ['kwi:kwɛɡ] [hæd; həd] ['hændəld] [soʊ] ['rʌfli] , [wʌz; wəz] [swept] ['oʊvərbo:rd] ;
The poor fellow whom Queequeg had handled so roughly , was swept overboard ;
这 贫穷的 同伴 谁 奎奎格 有 处理 所以 大致 , 曾是 扫荡 落水 ;
被奎奎格粗暴对待的那个可怜的家伙被卷入了海里；

[ɔ:l] [hændz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænik] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'tempt] ['snætɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bu:m] [tu:; tə] [steɪ]
all hands were in a panic ; and to attempt snatching at the boom to stay
全部 双手 是 在 一个 恐慌 ; 和 到 试图 抢夺 在 这 繁荣 到 停留
[aɪ 'ti:] ,
it ;
它 ,

所有船员都惊慌失措；他们试图抓住吊杆使其停下，

[si:md] ['mædnəs] .
seemed madness .
似乎 疯狂 .
简直是疯了。

[ˌaɪˈtiː] [fluː] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][wʌn] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It flew from right to left , and back again , almost in one ticking of a
它 飞翔 从 正确的 到 左边 , 和 后退 再次 , 几乎 在 一 滴答 的 一个
[wɑːtʃ] ,
watch ,
手表 ,

它从右飞到左, 又飞回来, 几乎只用了一秒钟的时间。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsnæpɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsplɪntərz] .
and every instant seemed on the point of snapping into splinters .
和 每一个 立即的 似乎 在 这 观点 的 啪啪 进入 碎片 .

每一刻都仿佛随时会断裂成碎片。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] ; [ðoʊz] [ɑːn] [dek]
Nothing was done , and nothing seemed capable of being done ; those on deck
没有什么 曾是 完毕 , 和 没有什么 似乎 有能力的 的 存在 完毕 ; 那些 在 甲板
[rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈbəʊz, ˈboʊz] ,
rushed towards the bows ,
匆忙 向 这 弓 ,

什么也没做, 似乎也无计可施; 甲板上的人们冲向船头。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [buːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈloʊər] [dʒɔː][ʌv; əv][æn; ən]
and stood eyeing the boom as if it were the lower jaw of an
和 站立 觊觎 这 繁荣 作为 如果 它 是 这 降低 颚 的 一个

[ɪgˈzæspəreɪtɪd] [weɪl] .
exasperated whale .
恼怒 鲸 .

他站在那里, 盯着那根吊杆, 仿佛那是一头恼怒的鲸鱼的下颚。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] , [ˈkwiːkwɛɡ] [draːpt] [ˈdeftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
In the midst of this consternation , Queequeg dropped deftly to his knees ,
在 这 中间 的 这 惊愕 , 奎奎格 掉落 巧妙地 到 他的 膝盖 ,

就在这惊慌失措之际, 奎奎格机敏地跪了下来。

[ænd; ənd] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːm] , [wɪpt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] ,
and crawling under the path of the boom , whipped hold of a rope ,
和 爬行 在下面 这 小路 的 这 繁荣 , 鞭打 抓住 的 一个 绳索 ,

然后匍匐在吊臂下方, 紧紧抓住一根绳子。

[sɪˈkʃərd] [wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊlwərkz] , [ænd; ənd] [ðen] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlæsəʊ] ,
secured one end to the bulwarks , and then flinging the other like a lasso ,
安全 一 结尾 到 这 堡垒 , 和 然后 投掷 这 其他 喜欢 一个 套索 ,

将绳子的一端固定在舷墙上, 然后像甩套索一样甩出另一端。

[kɔːt] [aɪˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði] [buːm] [æz; əz][aɪˈtiː] [swept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]
caught it round the boom as it swept over his head , and at the next
捕捉 它 圆形的 这 繁荣 作为 它 扫荡 超过 他的 头 , 和 在 这 下一个
[dʒɜːrk] ,
jerk ,
混蛋 ,

当吊杆扫过他的头顶时, 他被吊杆缠住了, 然后随着下一次猛烈的晃动,

[ðə; ði][spɑːr][wʌz; wəz] [ðæt] [weɪ] [træpt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] .
the spar was that way trapped , and all was safe .
这 斯帕 曾是 那 方式 被困 , 和 全部 曾是 安全的 .

桅杆就这样被固定住了, 一切都安全了。

[ðə; ði] ['sku:nər] [wʌz; wəz] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪnd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər] ['klɪrɪŋ] [ə'veɪ] **The schooner was run into the wind , and while the hands were clearing away**
这 大篷车 曾是 跑步 进入 这 风 , 和 尽管 这 双手 是 清理 离开
[ðə; ði][stɜ:rn] [boʊt] , **the stern boat ,**
这 船尾 船 ,

双桅帆船逆风而行， 船员们正在清理船尾的小艇时，

['kwi:kweɪ] , [stript] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] , ['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['lɪvɪŋ] [ɑ:rk] **Queequeg , stripped to the waist , darted from the side with a long living arc**
奎奎格 , 脱衣舞 到 这 腰部 , 飞镖 从 这 边 和 一个 长的 活的 弧
[ʌv; əv][ə; eɪ] [li:p] . **of a leap .**
的 一个 飞跃 .

奎奎格赤裸着上身，从侧面跃起，划出一道优美的弧线。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] ['swɪmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] , **For three minutes or more he was seen swimming like a dog ,**
为了 三 分钟 或者 更多的 他 曾是 已见 游泳 喜欢 一个 狗 ,
人们看到他像狗一样游泳，持续了三分钟或更长时间。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [streɪt] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , **throwing his long arms straight out before him ,**
投掷 他的 长的 武器 直的 出去 前 他 ,
他向前伸直了长臂，

[ænd; ənd][baɪ] [tɜ:rnz] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] ['ʃəʊldəz] [θru:] [ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [fəʊm] . **and by turns revealing his brawny shoulders through the freezing foam .**
和 经过 转弯 揭示 他的 强壮的 肩膀 通过 这 冷冻 泡沫 .
他粗壮的肩膀时不时地透过冰冷的泡沫显露出来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][grænd][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [sɔ:] [noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] . **I looked at the grand and glorious fellow , but saw no one to be saved .**
我 看起来 在 这 盛大 和 辉煌 同伴 , 但 锯 不 一 到 是 已保存 .
我凝视着这位威武雄壮的人物，却没看到任何需要拯救的人。

[ðə; ði] ['gri:nhɔ:rn] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] . **The greenhorn had gone down .**
这 菜鸟 有 已消失 向下 .
那个菜鸟摔倒了。

['ʃu:tɪŋ] [hɪm'self] [,pə:pən'dɪkjʊləli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] , ['kwi:kweɪ] [naʊ] [tʊk] [æn; ən] [ɪnstənts] **Shooting himself perpendicularly from the water , Queequeg now took an instant's**
射击 他自己 垂直 从 这 水 , 奎奎格 现在 采取 一个 即时
[glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , **glance around him ,**
瞥一眼 大约 他 ,

奎奎格从水中垂直跃出，随即环顾四周。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] [dʒʌst] [haʊ] ['mætərz] [wɜ:r; wər] , [daɪvd] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] . **and seeming to see just how matters were , dived down and disappeared .**
和 似乎 到 看 只是 如何 事情 是 , 潜水 向下 和 消失 .
似乎看清了事情的真相，他纵身跃下，消失不见了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][roʊz] [ə'gen] , [wʌn][ɑ:rm] [stiɪl] ['straɪkɪŋ] [aʊt] , **A few minutes more , and he rose again , one arm still striking out ,**
一个 很少 分钟 更多的 , 和 他 玫瑰 再次 , 一 手臂 仍然 引人注目 出去 ,
几分钟后，他又站了起来，一只手臂仍然挥舞着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] ['dræɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [fɔ:rm] . **and with the other dragging a lifeless form .**
和 和 这 其他 拖拽 一个 无生命 形式 .
另一人则拖着一具毫无生气的尸体。

[ðə; ði] [boʊt] [su:n] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] .
The boat soon picked them up .
这 船 很快 挑选 他们 向上 .

船很快就把他们接上了。

[ðə; ði] [pʊr] ['bʌmpkɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] .
The poor bumpkin was restored .
这 贫穷的 乡巴佬 曾是 恢复 .

那个穷乡巴佬恢复了原状。

[ɔ:l] [hændz][ˈvoʊtɪd] ['kwi:kweg] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [trʌmp] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] ['bɛgd] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rd(ə)n] .
All hands voted Queequeg a noble trump ; the captain begged his pardon .
全部 双手 投票 奎奎格 一个 高贵 王牌 ; 这 队长 乞求 他的 赦免 .

全体船员投票授予奎奎格贵族王牌；船长请求原谅。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][aɪ] [kloʊv] [tu:; tə] ['kwi:kweg] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:rnəkl] ; [jeɪ] ,
From that hour I clove to Queequeg like a barnacle ; yea ,
从 那 小时 我 丁香 到 奎奎格 喜欢 一个 藤壶 ; 是的 ,

从那一刻起，我像藤壶一样依附在奎奎格；是的，

[tɪl] [pʊr] ['kwi:kweg] [tʊk] [hɪz; ɪz][læst] [lɔ:ŋ] [daɪv] .
till poor Queequeg took his last long dive .
直到 贫穷的 奎奎格 采取 他的 最后的 长的 潜水 .

直到可怜的奎奎格最后一次纵身跃入水中。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [sʌtʃ] [ʌnˈkɑ:ŋjəsənəs] ?
Was there ever such unconsciousness ?
曾是 那里 曾经 这样的 无意识 ?

历史上真的存在过这种无意识状态吗？

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ][ˈmed(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
He did not seem to think that he at all deserved a medal from the
他 做过 不是 似乎 到 思考 那 他 在 全部 应得的 一个 勋章 从 这

[hju:'meɪn][ænd; ənd] [mæg'hæniməs] [sə'saiətɪz] .
Humane and Magnanimous Societies .
人道 和 坦荡 社会 .

他似乎并不认为自己配得上人道协会和宽宏大量协会颁发的奖章。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [æskt] [fɔ:r; fər][ˈwɔ:tər] — [freʃ] [ˈwɔ:tər] — [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][waɪp][ðə; ði] [braɪn] [ɔ:f] ; [ðæt]
He only asked for water — fresh water — something to wipe the brine off ; that
他 仅有的 问 为了 水 — 新鲜的 水 — 某物 到 擦拭 这 盐水 离开 ; 那

[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
他只想要些水——清水——用来擦掉身上的盐水；这就够了。

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][draɪ] [kloʊðz] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwərkz] ,
he put on dry clothes , lighted his pipe , and leaning against the bulwarks ,
他 放 在 干燥 衣服 , 照明 他的 管道 , 和 倾斜 反对 这 堡垒 ,

他换上干衣服，点燃烟斗，倚靠在舷墙上，

[ænd; ənd][ˈmaɪldli] ['aɪɪŋ] [ðooz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] — “ [ɪts]
and mildly eyeing those around him , seemed to be saying to himself — “ It's
和 轻微地 觊觎 那些 大约 他 , 似乎 到 是 说 到 他自己 — “ 它是

[ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl] ,
a mutual ,
一个 相互的 ,

他微微环顾四周，似乎在自言自语——“这是相互的，

[dʒɔɪnt] - [stɑ:k] [wɜ:rld] , [ɪn] [ɔ:l] [mə'rɪdiənz] .
joint - stock world , in all meridians .
联合的 - 库存 世界 , 在 全部 经络 .

股份制世界，遍及所有经线。

[wiː; wi] [ˈkænəbəlz] [mʌst; məst] [help] [ðɪːz] [ˈkristʃənz] .

We cannibals must help these Christians .
我们 食人族 必须 帮助 这些 基督徒 .

我们这些食人族必须帮助这些基督徒。

” [ˈtʃæptər] [ˌeks,arˈviː] .

” CHAPTER XIV .
” 章 十四 .

“第十四章

[nænˈtʌkɪt] .
NANTUCKET .
南塔克特 .

南塔克特。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈwɜːrði] [ðə; ði] [ˈmenʃənɪŋ] ; [soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [faɪn] [rʌn]
Nothing more happened on the passage worthy the mentioning ; so , after a fine run
没有什么 更多的 发生 在 这 通道 值得 这 提及 ; 所以 , 后 一个 美好的 跑步
,
.
,

此后这段航程中再无值得一提的事件发生；因此，在一段精彩的航程之后，

[wiː; wi] [ˈseɪfli] [əˈraɪvd] [ɪn] [nænˈtʌkɪt] .
we safely arrived in Nantucket .
我们 安全 到达的 在 南塔克特 .

我们安全抵达楠塔基特岛。

[nænˈtʌkɪt] !
Nantucket !
南塔克特 !

南塔克特！

[teɪk] [aʊt] [jɔːr; jər][mæp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
Take out your map and look at it .
拿 出去 你的 地图 和 看 在 它 .

拿出地图看看。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːkjupaɪz] ; [haʊ] [aɪ ˈtiː][stændz][ðər; ðər] ,
See what a real corner of the world it occupies ; how it stands there ,
看 什么 一个 真实的 角落 的 这 世界 它 占据 ; 如何 它 站立 那里 ,
看看它占据了世界上多么重要的一隅；看看它是如何屹立在那里的。

[əˈweɪ] [ɔːf] [ɔːr] , [mɔːr] [ˈloʊnli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈediːstəʊn] [ˈlaɪthaʊs] .
away off shore , more lonely than the Eddystone lighthouse .
离开 离开 支撑 , 更多的 孤独 比 这 埃迪斯通 灯塔 .

离岸很远，比埃迪斯通灯塔还要孤寂。

[lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈhɪlək] , [ænd; ənd] [ˈelboʊ] [ʌv; əv][sænd] ; [ɔːl] [biːtʃ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
Look at it — a mere hillock , and elbow of sand ; all beach , without a
看 在 它 — 一个 仅仅 岗 , 和 弯头 的 沙 ; 全部 海滩 , 没有 一个
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .

瞧瞧——只是一座小山丘，一小段沙滩；全是沙滩，没有背景。

[ðər; ðər][ɪz] [mɔːr] [sænd][ðər; ðər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [juːz][ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt]
There is more sand there than you would use in twenty years as a substitute
那里 是 更多的 沙 那里 比 你 会 使用 在 二十 年 作为 一个 代替
[fɔːr; fər] [ˈblɒtɪŋ] [ˈpeɪpər] .
for blotting paper .
为了 印迹法 纸 .

那里的沙子比你二十年用来代替吸水纸的量还要多。

有时甚至会在他们的椅子和桌子上发现附着的小蛤蜊，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [si:] ['tə:tlz] .

as to the backs of sea turtles .
作为 到 这 背部 的 海 海龟 .

至于海龟的背部。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɪkˌstrævə'gænzə] ['oʊnli] [[ʊʊ] [ðæt] [næn'tʌkɪt] [ɪz][noʊ] [ɪlə'noʊ] .

But these extravaganzas only show that Nantucket is no Illinois .
但 这些 盛大演出 仅有的 展示 那 南塔克特 是 不 伊利诺伊州 .

但这些盛大的活动只能说明南塔克特岛不是伊利诺伊州。

[lʊk] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndrəs] [trə'dɪʃən(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] ['aɪlənd][wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][ðə; ði]

Look now at the wondrous traditional story of how this island was settled by the .
看 现在 在 这 奇妙的 传统的 故事 的 如何 这 岛 曾是 定居 经过 这

[red] - [men] .

red - men .
红色的 - 男人 .

现在让我们来了解一下红种人如何定居这个岛屿的奇妙传统故事。

[ðʌs] [goʊz][ðə; ði]['ledʒənd] .

Thus goes the legend .
因此 去 这 传奇 .

传说就是这样流传下来的。

[ɪn]['oʊldən] [taɪmz] [æn; ən]['i:g(ə)l] [swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [koʊst] ,

In olden times an eagle swooped down upon the New England coast ,
在 古老的 时代 一个 鹰 俯冲 向下 之上 这 新的 英格兰 海岸 ,

很久以前，一只雄鹰俯冲到新英格兰海岸。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f][æn; ən] ['ɪnfənt] ['ɪndiən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tælən] .

and carried off an infant Indian in his talons .
和 携带 离开 一个 婴儿 印度 在 他的 利爪 .

他用利爪抓走了一个印第安婴儿。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [lə'ment] [ðə; ði] ['perənts] [sɔ:] [ðer; ðər][tʃaɪld] [bɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd]

With loud lament the parents saw their child borne out of sight over the wide .
和 大声 哀叹 这 父母 锯 他们的 孩子 出生 出去 的 视线 超过 这 宽的

['wɔ:tərz] .

waters .
水 .

父母发出凄厉的哀嚎，眼睁睁地看着自己的孩子被水流带走，消失在茫茫大海之上。

[ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tuː; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

They resolved to follow in the same direction .
他们 已解决 到 跟随 在 这 相同的 方向 .

他们决心朝着同一个方向前进。

['setɪŋ] [aʊt][ɪn][ðer; ðər] [kə'nu:z] , [æftər][ə; eɪ] ['perələs] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

Setting out in their canoes , after a perilous passage they discovered the island ,
环境 出去 在 他们的 独木舟 , 后 一个 危险的 通道 他们 发现 这 岛 ,

他们划着独木舟出发，经过一段艰险的航程后，发现了这座岛屿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] ['aɪvəri] ['kæskɪt] , — [ðə; ði] [pɔr] ['lɪt(ə)l] ['ɪndi:ənz] ['skelɪt(ə)n] .

and there they found an empty ivory casket , — the poor little Indian's skeleton .
和 那里 他们 成立 一个 空的 象牙 棺材 , — 这 贫穷的 小的 印度人的 骨骼 .

他们在那里发现了一个空的象牙棺材——里面装着那个可怜的小印第安人的骸骨。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ði:z] [næntʌkə:tɜ:z] , [bɔ:rn][ɑ:n][ə; eɪ] [bi:tʃ] ,

What wonder , then , that these Nantucketers , born on a beach ,
什么 想知道 , 然后 , 那 这些 南塔克特岛 , 出生 在 一个 海滩 ,

那么，这些出生在海滩上的南塔克特人，有什么好奇怪的呢？

[ʃʊd; ʒəd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [si:] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ！
should take to the sea for a livelihood ！
应该 拿 到 这 海 为了 一个 生计 ！

应该出海谋生！

[ðeɪ] [fɜːrst] [kɔːt] [kræbz][ænd; ənd] ['kwɔːhɒɡ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ； [groʊn] ['boʊldər] ，
They first caught crabs and quohogs in the sand ； grown bolder ；
他们 第一的 捕捉 螃蟹 和 袋猪 在 这 沙 ； 生长 更大胆 ；
他们最初在沙滩上捕蟹和袋狸；后来胆子越来越大，

[ðeɪ] [weɪdɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [nets] [fɔːr; fər] ['mækrəl] ； [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ， [ðeɪ] [pʊʃt] [ɔːf] [ɪn] ['boʊts]
they waded out with nets for mackerel ； more experienced ； they pushed off in boats
他们 涉水 出去 和 网 为了 鲭鱼 ； 更多的 经验丰富的 ； 他们 推动 离开 在 船
[ænd; ənd] ['kæptʃərd] [siː ʊs 'diː] ；
and captured cod ；
和 捕获 鳕鱼 ；

他们涉水而行，用渔网捕捞鲭鱼；更有经验的人则乘船出海捕捞鳕鱼；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ， ['lɔːntɪŋ] [ə; eɪ]['neɪvɪ][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪps] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ， [ɪks'plɔːd] [ðɪs] ['wɔːtəri]
and at last ； launching a navy of great ships on the sea ； explored this watery
和 在 最后的 ； 发射 一个 海军 的 伟大的 船舶 在 这 海 ； 探索 这 水状的
[wɜːrld] ；
world ；
世界 ；

最后，他们组建了一支庞大的舰队，探索了这片水域世界；

[pʊt][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [belt][ʌv; əv] [sɜːrkəmˌnævi'geɪŋ] [raʊnd] [aɪ 'tiː] ； [piːpt] [ɪn][æt; ət] [berɪŋz]
put an incessant belt of circumnavigations round it ； peeped in at Behring's
放 一个 不停歇 腰带 的 环球航行 圆形的 它 ； 偷窥 在 在 百灵的
[streɪts] ；
Straits ；
海峡 ；

绕着它不停地航行；窥视白令海峡；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['siːznz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʊʃnɪz] [dɪ'klerd] [evərlæstɪŋ] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪtiːəst]
and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest
和 在 全部 季节 和 全部 海洋 声明 永恒 战争 和 这 最强大的
[ˈænɪmeɪtɪd] [mæs] [ðæt][hæz; həz] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [flʌd] ；
animated mass that has survived the flood ；
动画 大量的 那 有 幸存下来 这 洪水 ；

在所有季节和所有海洋中，都向洪水过后幸存下来的最强大的生物体宣战；

[moʊst] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd][moʊst] ['maʊntənəs] ！
most monstrous and most mountainous ！
最多 滔天 和 最多 多山 ！
最庞大、最险峻的山峰！

[ðæt] - ， [sɔːlt] - [siː] ['mæstəˌdɔːn] ， [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pɔːr'tentəsənəs] [ʌv; əv]
That Himmalehan ； salt - sea Mastodon ； clothed with such portentousness of
那 - ， 盐 - 海 乳齿象 ； 穿着衣服 和 这样的 预兆 的
[ʌn'kɑːnʃəs] ['paʊər] ，
unconscious power ；
无意识 力量 ；

那头喜马拉雅山，咸海乳齿象，披着如此不自觉的力量的预兆，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['pænɪks][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][moʊst] ['fɪrləs] [ænd; ənd]
that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and
那 他的 非常 恐慌 是 更多的 到 是 令人恐惧的 比 他的 最多 无畏 和
[mə'lɪʃəs] [ə'sɔːlts] ！
malicious assaults ！
恶意 袭击 ！

他的恐慌比他最无畏、最恶毒的攻击更可怕！

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [ði:z] ['neɪkɪd] [næntʌkə:təz] , [ði:z] [si:] ['hæ:mits] , ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm]
And thus have these naked Nantucketers , these sea hermits , issuing from
和 因此 有 这些 裸 南塔克特岛 , 这些 海 隐士 , 发行 从
[ðer; ðər][ænt] - [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [si:] ,
their ant - hill in the sea ,
他们的 蚂蚁 - 爬坡道 在 这 海 ,
于是, 这些赤身裸体的南塔克特岛居民, 这些海上隐士, 就从他们在海中的蚁穴里走了出来。

[ˈoʊvərʌn] [ænd; ənd] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] [ˈwɔ:təri] [wɜ:rld] [laɪk] [soʊ] ['meni] [,ælig'za:ndə] ; [ˈpɑ:rsəliŋ] [aʊt]
overrun and conquered the watery world like so many Alexanders ; parcelling out
超限 和 征服 这 水状的 世界 喜欢 所以 许多 亚历山大 ; 包裹 出去
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
among them the Atlantic ,
之中 他们 这 大西洋 ,
他们像众多亚历山大一样征服了水域世界, 瓜分了大西洋。

[pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['oʊnɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [θri:] ['paɪrət] ['paʊəz] [dɪd][ˈpoʊlənd] .
Pacific , and Indian oceans , as the three pirate powers did Poland .
太平洋 , 和 印度 海洋 , 作为 这 三 海盗 权力 做过 波兰 .
太平洋和印度洋, 就像这三个海盗强国对波兰所做的那样。

[let] [ə'merɪkə] [eɪ di: 'di:] ['meksɪkoʊ][tu:; tə] ['teksəs] , [ænd; ənd][paɪl][ˈkju:bə][ə'pɑ:n][ˈkænədə] ; [let][ðə; ði]
Let America add Mexico to Texas , and pile Cuba upon Canada ; let the
让 美国 添加 墨西哥 到 德克萨斯州 , 和 桩 古巴 之上 加拿大 ; 让 这
['ɪŋɡlɪ] ['oʊvər'swɔ:rm][ɔ:l] ['ɪndiə] ,
English overswarm all India ,
英语 蜂群 全部 印度 ,
让美国把墨西哥并入德克萨斯, 把古巴并入加拿大; 让英国人占领整个印度。

[ænd; ənd] [hæŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] ['bænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ;
and hang out their blazing banner from the sun ;
和 悬挂 出去 他们的 炽烈 横幅 从 这 太阳 ;
并悬挂他们耀眼的旗帜, 迎接烈日;

[tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tə'rekwɪəs] [ɡloʊb] [ɑ:r; ər][ðə; ði] - .
two thirds of this terraqueous globe are the Nantucketer's .
二 三分之一 的 这 水陆 地球 是 这 - .
这个陆地水域星球的三分之二属于南塔克特人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] [ɪz][hɪz; ɪz] ; [hi:; hi] [oʊnz] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] ['empərəz] [oʊn] ['empaɪəz] ;
For the sea is his ; he owns it , as Emperors own empires ;
为了 这 海 是 他的 ; 他 拥有 它 , 作为 皇帝们 自己的 帝国 ;
因为大海是他的; 他拥有它, 就像皇帝拥有帝国一样;

[ʌðər] ['si:mən] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [θru:] [aɪ 'ti:] .
other seamen having but a right of way through it .
其他 海员 拥有 但 一个 正确的 的 方式 通过 它 .
其他海员只有通过该区域的优先通行权。

['mɜ:rtʃənt] [ˈɪps] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['brɪdʒɪz] ; [ɑ:rmɪd] [wʌnz][bʌt; bət] ['floʊtɪŋ] ['fɔ:ts] ; ['i:v(ə)n]
Merchant ships are but extension bridges ; armed ones but floating forts ; even
商人 船舶 是 但 扩大 桥梁 ; 武装 一个 但 漂浮的 堡垒 ; 甚至
['paɪərɪts][ænd; ənd] [ˌpraɪvə'tɪr] ,
pirates and privateers ,
海盗 和 私掠船 ,
商船不过是延伸的桥梁; 武装船只不过是漂浮的堡垒; 就连海盗和私掠船也是如此。

[ðoo] ['fɑ:lʊtɪŋ] [ðə; ði] [si:] [æz; əz] ['haiweimən] [ðə; ði][roʊd] , [ðeɪ] [bʌt; bət] ['plʌndər] [ʌðər] [ˈɪps] ,
though following the sea as highwaymen the road , they but plunder other ships ,
尽管 下列的 这 海 作为 强盗 这 路 , 他们 但 掠夺 其他 船舶 ,
虽然他们像强盗一样沿着海岸线行进, 但他们只不过是劫掠其他船只而已。

[ˈlðər] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][laɪk] [ðəm'selvz] ,
other fragments of the land like themselves ,
其他 片段 的 这 土地 喜欢 他们自己 ,
其他与它们类似的土地碎片 ,
[wɪ'daʊt] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təmləs] [di:p] [ɪt'self] .
without seeking to draw their living from the bottomless deep itself .
没有 寻求 到 画 他们的 活的 从 这 无底 深的 本身 .
他们并不试图从无底深渊中汲取生命。

[ðə; ði] [næn'tʌkɪtə(r)] , [hi:; hi][ə'loʊn] [ri'zaidz] [ænd; ənd][ˈraɪəts][ɑ:n][ðə; ði] [si:] ; [hi:; hi][ə'loʊn] , [ɪn][ˈbaɪb(ə)]
The Nantucketer , he alone resides and riots on the sea ; he alone , in Bible
这 南塔克特岛 , 他 独自的 居住地 和 骚乱 在 这 海 ; 他 独自的 , 在 圣经
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,
南塔克特人 , 只有他居住在海上 , 在海上肆意妄为 ; 只有他 , 用圣经的话来说 ,

[goʊz] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn] [ˈɪps] ; [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] [ˈpləʊɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)]
goes down to it in ships ; to and fro ploughing it as his own special
去 向下 到 它 在 船舶 ; 到 和 弗 耕作 它 作为 他的 自己的 特别的
[plæn'teɪʃ(ə)n] .
plantation .
种植园 .

他乘船下到那里 ; 来回耕耘 , 就像耕种自己的专属土地一样。
[ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [ðer; ðər][laɪz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [wɪt] [ə; eɪ] [ˈnoʊəz] [ˈflʌd] [wʊd] [nɑ:t]
There is his home ; there lies his business , which a Noah's flood would not
那里 是 他的 家 ; 那里 谎言 他的 商业 , 哪个 一个 诺亚的 洪水 会 不是
[ɪntə'rʌpt] ,
interrupt ,
打断 ,

那里有他的家 , 那里有他的生意 , 就算诺亚洪水也无法阻挡。
[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ˌoʊvər'welmd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ɪn][ˈtʃaɪnə] .
though it overwhelmed all the millions in China .
尽管 它 不堪重负 全部 这 百万 在 中国 .
虽然它让中国数百万民众感到不知所措。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ðə; ði] [si:] , [æz; əz] [ˈpreri] [kɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [ˈpreri] ; [hi:; hi][ˈhaɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He lives on the sea , as prairie cocks in the prairie ; he hides among the
他 生活 在 这 海 , 作为 草原 公鸡 在 这 草原 ; 他 隐藏 之中 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,
他生活在海边 , 就像草原上的公鸡生活在草原上一样 ; 他藏身于波涛之中。

[hi:; hi] [klaɪmz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈæmwa:ɪ] [ˈhʌntərz] [klaɪm] [ðə; ði] [ælpz] .
he climbs them as chamois hunters climb the Alps .
他 攀登 他们 作为 麂皮 猎人 爬 这 阿尔卑斯山 .
他攀登这些山峰 , 就像羚羊猎人攀登阿尔卑斯山一样。

[fɔ:r; fər] [ˈɪrɪz] [hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t][ðə; ði][lənd] ; [soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][aɪ 'ti:][æt; ət][læst] ,
For years he knows not the land ; so that when he comes to it at last ,
为了 年 他 知道 不是 这 土地 ; 所以 那 什么时候 他 来 到 它 在 最后的 ,
多年来 , 他对这片土地一无所知 ; 因此 , 当他最终来到这里时 ,

[aɪˈtiː] [smelz] [laɪk] [əˈhʌðər] [wɜːrld] , [mɔːr] [ˈstreɪndʒli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] [wʊd] [tuː; tə][æn; ən]
it smells like another world , more strangely than the moon would to an
它 气味 喜欢 其他 世界 , 更多的 奇怪的 比 这 月亮 会 到 一个

·

Earthsmen .
地球人 .

它闻起来像另一个世界，比地球人闻到月球的味道还要奇怪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlændləs] [gʌl] , [ðæt] [æt; ət] [ˈsʌnset] [foʊldz][hɜːr; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd][ɪz] [rɒkt] [tuː; tə]
With the landless gull , that at sunset folds her wings and is rocked to
和 这 无地 鸥 , 那 在 日落 折叠 她 翅膀 和 是 摇滚 到

[sliːp] [bɪˈtwiːn] [ˈbɪləʊz] ;
sleep between billows ;
睡觉 之间 波澜 ;

就像那只无地海鸥，在日落时分收起翅膀，在波涛间摇曳入睡；

[soʊ][æt; ət] [ˈnaɪtɪːl] , [ðə; ði] [nænˈtʌkɪtə(r)] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lənd] , [fəːlz] [hɪz; ɪz][seɪlz] ,
so at nightfall , the Nantucketer , out of sight of land , furls his sails ,
所以 在 黄昏 , 这 南塔克特岛 , 出去 的 视线 的 土地 , 卷发 他的 帆 ,

于是夜幕降临，远离陆地的南塔克特号收起了风帆。

[ænd; ənd] [leɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] , [waɪl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈpɪləʊ] [rʌʃ] [həːdz] [ʌv; əv] [ˈwɔːlrəsɪz]
and lays him to his rest , while under his very pillow rush herds of walruses
和 躺下 他 到 他的 休息 , 尽管 在下面 他的 非常 枕头 匆忙 畜群 的 海象

[ænd; ənd] [weɪlz] .
and whales .
和 鲸鱼 .

让他安息，而他的枕头下却涌动着成群的海象和鲸鱼。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃaʊdər] .
CHOWDER .
浓汤 .

浓汤。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mɔːs] [keɪm] [ˈsnʌɡli] [tuː; tə] [ˈæŋkər] ,
It was quite late in the evening when the little Moss came snugly to anchor ,
它 曾是 相当 晚的 在 这 晚上 什么时候 这 小的 苔藓 来了 舒适地 到 锚 ,

小莫斯号在傍晚时分舒适地抛锚停泊。

[ænd; ənd] [ˈkwiːkwɛɡ] [ænd; ənd][aɪ] [went] [əˈɔːr] ; [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈtend] [tuː; tə][noʊ] [ˈbɪznəs] [ðæt]
and Queequeg and I went ashore ; so we could attend to no business that
和 奎奎格 和 我 去 岸上 ; 所以 我们 可以 出席 到 不 商业 那

[deɪ] ,
day ,
天 ,

于是奎奎格和我上了岸；所以那天我们什么事也没办。

[æt; ət] [liːst] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] .
at least none but a supper and a bed .
在 至少 没有任何 但 一个 晚餐 和 一个 床 .

至少除了晚餐和床之外什么都没有。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [sˈpaʊtər] - [ɪn] [hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] [juː ˈes][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [hoʊˈzer]
The landlord of the Spouter - Inn had recommended us to his cousin Hosea
这 房东 的 这 喷嘴 - 客栈 有 受到推崇的 我们 到 他的 表哥 何西阿
[ˈhʌsi] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ][pɒts] ,
Hussey of the Try Pots ,
赫西 的 这 尝试 锅 ,

斯普特客栈的老板向他的表弟霍西·赫西（经营着一家名为“特里波特”的餐馆）推荐了我们。

[huːm] [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kept] [hoʊˈtel] [ɪn][ɔːl]
whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all
谁 他 断言 到 是 这 业主 的 一 的 这 最好的 保留 酒店 在 全部
[nænˈtʌkɪt] ,
Nantucket ,
南塔克特 ,

他声称此人是南塔克特岛上最好的酒店之一的老板。

[ænd; ənd] [mɔːrˈʊʊvər] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [juː ˈes] [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] [hoʊˈzer] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
and moreover he had assured us that cousin Hosea , as he called him ,
和 而且 他 有 保证 我们 那 表哥 何西阿 , 作为 他 称为 他 ,

而且他还向我们保证，他称呼表兄何西阿为何西阿，

[wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃaʊdər] .
was famous for his chowders .
曾是 著名的 为了 他的 浓汤 .

他的浓汤非常有名。

[ɪn] [ɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[hiː; hi] [ˈpleɪnli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][traɪ][pɑːt] -
he plainly hinted that we could not possibly do better than try pot -
他 显然 暗示 那 我们 可以 不是 可能 做 更好的 比 尝试 锅 -
[lʌk] [æt; ət][ðə; ði][traɪ][pɒts] .
luck at the Try Pots .
运气 在 这 尝试 锅 .

他明确暗示，我们不可能做得比在“尝试罐”活动中碰运气更好了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dəˈrek(ə)nz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] [əˈbaʊt] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈwerhaʊs] [ɑːn]
But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on
但 这 方向 他 有 给定 我们 关于 保持 一个 黄色的 仓库 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɑːrbərd] [hænd] [tɪl] [wiː; wi][ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːbərd] ,
our starboard hand till we opened a white church to the larboard ,
我们的 右舷 手 直到 我们 打开 一个 白色的 教会 到 这 左舷 ,

但他曾指示我们，在右舷保留一座黄色仓库，直到我们在左舷建成一座白色教堂为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkiːpɪŋ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɑːbərd] [hænd] [tɪl] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [θriː] [pɔɪnts]
and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points
和 然后 保持 那 在 这 左舷 手 直到 我们 制成 一个 角落 三 积分
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] ,
to the starboard ,
到 这 右舷 ,

然后一直用左手控制它，直到我们向右舷转弯三点为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] , [ðen] [æsk][ðə; ði][fɜːrst][mæn][wiː; wi] [met] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] :
and that done , then ask the first man we met where the place was :
和 那 完毕 , 然后 问 这 第一的 男人 我们 遇见 在哪里 这 地方 曾是 :

完成这些事后，就问我们遇到的第一个人那个地方在哪里：

[ði:z] [ˈkrʊkɪd] [də'rek](ə)nɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [ju: 'es][æt; ət][fɜ:rst] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ,
these crooked directions of his very much puzzled us at first , especially as ,
这些 歪 方向 的 他的 非常 很多 困惑 我们 在 第一的 , 尤其 作为 ,
[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
at the outset ,
在 这 开端 ,

他这些含糊不清的指示起初让我们非常困惑，尤其是在一开始，

[ˈkwi:kweɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈwerhaʊs] — [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] —
Queequeg insisted that the yellow warehouse — our first point of departure —
奎奎格 坚持 那 这 黄色的 仓库 — 我们的 第一的 观点 的 离开 —
[mʌst; məst][bi:; bi] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɑ:bərd] [hænd] ,
must be left on the larboard hand ,
必须 是 左边 在 这 左舷 手 ,
奎奎格坚持说，黄色仓库——我们的第一个出发点——必须留在左舷。

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ˈpi:tər] [ˈkɔ:fin] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] .
whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard .
然而 我 有 理解 彼得 棺材 到 说 它 曾是 在 这 右舷 .
而我之前理解彼得·科芬的意思是说它在右舷。

[haʊ'evər] , [baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] [ˈbi:tɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
However , by dint of beating about a little in the dark ,
然而 , 经过 凹痕 的 殴打 关于 一个 小的 在 这 黑暗的 ,
然而，经过一番摸索，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈnɔ:kɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpi:səbl] [ɪn'hæbɪtənt] [tu:; tə] [ɪn'kwaiər][ðə; ði] [wei] ,
and now and then knocking up a peaceable inhabitant to inquire the way ,
和 现在 和 然后 敲门 向上 一个 和平的 居民 到 查询 这 方式 ,
偶尔还会敲敲某个爱好和平的居民的门，问路。

[wi:; wi][æt; ət][læst] [keɪm] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .
we at last came to something which there was no mistaking .
我们 在 最后的 来了 到 某物 哪个 那里 曾是 不 误会 .
我们最终得出了一个毫无疑问的结论。

[tu:] [ɪ'nɔ:rməs] [ˈwʊd(ə)n] [pɒts] [ˈpeɪntɪd] [blæk] , [ænd; ənd] [sə'spendɪd] [baɪ] [ˈæsɪz] - [ɪrɪz] ,
Two enormous wooden pots painted black , and suspended by asses ' ears ,
二 巨大的 木制的 锅 绘 黑色的 , 和 暂停 经过 亚斯 - 耳朵 ,
两个漆成黑色的巨大木罐，用驴耳朵吊着。

[swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔ:s] - [tri:z] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][tɑ:p] - [mæst] , [plɑ:ntɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən]
swung from the cross - trees of an old top - mast , planted in front of an
摇摆 从 这 叉 - 树木 的 一个 老的 顶部 - 桅杆 , 已种植 在 正面 的 一个
[oʊld] [ˈdɔ:rweɪ] .
old doorway .
老的 门口 .

悬挂在老桅杆顶端横木上的秋千上，这根桅杆栽种在老门廊前。

[ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] - [tri:z] [wɜ:r; wər] [sɔ:d] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
The horns of the cross - trees were sawed off on the other side ,
这 角 的 这 叉 - 树木 是 锯 离开 在 这 其他 边 ,
另一侧十字树的树干末端被锯掉了。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][tɑ:p] - [mæst] [lʊkt] [nɑ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæləʊz] .
so that this old top - mast looked not a little like a gallows .
所以 那 这 老的 顶部 - 桅杆 看起来 不是 一个 小的 喜欢 一个 绞刑架 .
所以这根老旧的桅杆顶端看起来有点像绞刑架。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ˈsensətɪv] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪm'preʃəns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Perhaps I was over sensitive to such impressions at the time ,
也许 我 曾是 超过 敏感的 到 这样的 印象 在 这 时间 ,
或许我当时对这类印象过于敏感了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðɪs] ['gæləʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] .
but I could not help staring at this gallows with a vague misgiving .
但 我 可以 不是 帮助 凝视 在 这 绞刑架 和 一个 模糊的 疑虑 .

但我还是忍不住盯着这座绞刑架，心中涌起一丝莫名的不安。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [krɪk] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [nek] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɔ:rnz] ;
A sort of crick was in my neck as I gazed up to the two remaining horns ;
一个 种类 的 板球 曾是 在 我的 脖子 作为 我 凝视 向上 到 这 二 其余的 角 ;

我抬头望着剩下的两只角，脖子有点酸痛；

[jes] , [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn][fɔ:r; fər] ['kwi:kweɪ] , [ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][em 'i:] .
yes , two of them , one for Queequeg , and one for me .
是的 , 二 的 他们 , 一 为了 奎奎格 , 和 一 为了 我 .

是的，有两个，一个给奎奎格，一个给我。

[ɪts] ['ɑ:mɪnəs] , [θɪŋks] [aɪ] . [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] [maɪ] ['ɪnki:pər] [ə'pɑ:n] ['lændɪŋ] [ɪn][maɪ][fɜ:rst] ['weɪlɪŋ] [pɔ:rt] ;
It's ominous , thinks I . A Coffin my Innkeeper upon landing in my first whaling port ;
它是 不祥的 , 思考 我 : 一个 棺材 我的 旅店老板 之上 降落 在 我的 第一的 捕鲸 港口 ;

我心想，这很不祥。我抵达第一个捕鲸港口时，旅店老板给我送来了一口棺材；

['tu:m,stəʊnz] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] - ['tʃæp(ə)] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['gæləʊz] !
tombstones staring at me in the whalemen's chapel ; and here a gallows !
墓碑 凝视 在 我 在 这 - 教堂 ; 和 这里 一个 绞刑架 !

捕鲸者教堂里的墓碑仿佛在凝视着我；而这里竟然还有绞刑架！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [blæk] [pɒts] [tu:] !
and a pair of prodigious black pots too !
和 一个 一对 的 惊人 黑色的 锅 也 !

还有一对巨大的黑色锅！

[ɑ:r; ər] [ði:z] [læst] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ə'bli:k] [hɪnts] ['tʌtɪŋ] ['təʊfɪt] ?
Are these last throwing out oblique hints touching Tophet ?
是 这些 最后的 投掷 出去 斜 提示 接触 托菲特 ?

最后这些隐晦的暗示是否与托菲特有关？

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frekld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
I was called from these reflections by the sight of a freckled woman with

['jeləʊ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [gaʊn] ,
yellow hair and a yellow gown ,
黄色的 头发 和 一个 黄色的 袍 ,

我正沉浸在这些思绪中，突然被眼前的景象吸引住了：一位满脸雀斑、金发碧眼、身穿黄色长袍的女子。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] , [ˌʌndər] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [læmp] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ,
standing in the porch of the inn , under a dull red lamp swinging there ,

常设在 这 门廊 的 这 客栈 , 在下面 一个 乏味的红色的 灯 摇摆 那里 ,

[ðæt] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk][æŋ; ən]['ɪndʒərd] [aɪ] ,
that looked much like an injured eye ,
那 看起来 很多 喜欢 一个 受伤 眼睛 ,

看起来很像一只受伤的眼睛。

[ænd; ənd] ['kæərɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɪsk] ['skoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)] [ˈwʊləŋ] [ʒ:rt] .
and carrying on a brisk scolding with a man in a purple woollen shirt .
和 携带 在 一个 轻快 责骂 和 一个 男人 在 一个 紫色的 羊毛 衬衫 .

然后，她开始严厉斥责一个穿着紫色羊毛衬衫的男人。

“ [get] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][jɪ:; jɪ] , ” [sed] [ʃɪ:; ʃɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn] , “ [ɔ:r] [aɪ] [bi:; bi] ['kəʊmɪŋ] [jɪ:; jɪ] ! ”
“ Get along with ye , ” said she to the man , “ or I'll be combing ye ! ”
“ 得到 沿着 和 是的 , ” 说 她 到 这 男人 , ” 或者患病的 是 梳理 是的 ! ”

“你给我老实点，”她对那男人说，“不然我就给你梳头！”

“ [kləm] [ɑ:n] , [ˈkwi:kwæg] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Come on** , **Queequeg** , ” **said I** , “ **all right** .

“ 来 在 , 奎奎格 , ” 说 我 , ” 全部 正确的 .

“来吧, 奎奎格,”我说, “好吧。”

[ðeəz; ðəz][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑsi] .
There's Mrs . Hussey .
有 太太 . 赫西 .

那边是赫西太太。

“ [ænd; ənd][soʊ][,aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ; [ˈmɪstər] . [hoʊzər] [ˈhɑsi] [ˈbi:ɪŋ] [frɑm; frəm] [hoʊm] ,
“ **And so it turned out** ; **Mr . Hosea Hussey being from home** ,
“ 和 所以 它 转向 出去 ; 先生 . 何西阿 赫西 存在 从 家 ,
“结果就是这样; 霍西·赫西先生来自家乡,

[bʌt; bət] [ˈli:vɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑsi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əˈferz] .
but leaving Mrs . Hussey entirely competent to attend to all his affairs .
但 离开 太太 . 赫西 完全 胜任的 到 出席 到 全部 他的 事务 .
但赫西夫人完全有能力处理他的所有事务。

[əˈpɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊn] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈzaɪɜ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑsi] ,
Upon making known our desires for a supper and a bed , Mrs . Hussey ,
之上 制作 已知 我们的 欲望 为了 一个 晚餐 和 一个 床 , 太太 . 赫西 ,
当我们表明想要吃晚饭和借宿一晚的愿望后, 胡西太太

[ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ˈskoʊldɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈʌʃəd] [ju: ˈes][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ,
postponing further scolding for the present , ushered us into a little room ,
推迟 更远 责骂 为了 这 展示 , 引导 我们 进入 一个 小的 房间 ,
他暂且不进一步责骂我们, 然后把我们领进了一间小房间。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [ju: ˈes][æ; t][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreɪlɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈri:s(ə)ntli] [kənˈklu:did]
and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded
和 座位 我们 在 一个 桌子 传播 和 这 遗物 的 一个 最近 结束
[rɪˈpæst] ,
repast ,
餐饮 ,

然后让我们坐在摆满刚刚结束的宴席遗物的桌子旁,

[tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][ju: ˈes][ænd; ənd] [sed] — “ [klæm][ɔ:r][,si: ʊʊ ˈdi:] ? ”
turned round to us and said — “ Clam or Cod ? ”
转向 圆形的 到 我们 和 说 — “ 蛤 或者 鳕鱼 ? ”

他转过身来对我们说:“蛤蜊还是鳕鱼?”

“ [wɒts] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈkɒdz] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [pəˈlaɪtnəs] .
“ **What's that about Cods , ma'am ?** ” **said I , with much politeness** .
“ 是什么 那 关于 鳕鱼 , 女士 ? ” 说 我 , 和 很多 礼貌 .

“夫人, 您说的鳕鱼是什么意思?”我非常有礼貌地问道。

“ [klæm][ɔ:r][,si: ʊʊ ˈdi:] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **Clam or Cod ?** ” **she repeated** .
“ 蛤 或者 鳕鱼 ? ” 她 重复 .

“蛤蜊还是鳕鱼?”她重复道。

“ [ə; eɪ][klæm][fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] ?
“ **A clam for supper ?**
“ 一个 蛤 为了 晚餐 ?

“晚餐吃蛤蜊吗?”

[ə; eɪ][koʊld][klæm] ; [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑsi] ? ” [sez] [aɪ] ;
a cold clam ; is that what you mean , Mrs . Hussey ? ” **says I** ;
一个 寒冷的 蛤 ; 是 那 什么 你 意思是 , 太太 . 赫西 ? ” 说道 我 ;
“您指的是冰镇蛤蜊吗, 赫西太太?”我问道;

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈræðər] [koʊld][ænd; ənd] [ˈklæmi] [rɪˈsep](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [taɪm] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ,
“ but that's a rather cold and clammy reception in the winter time , ain't it ,
“ 但 那就是 一个 相当 寒冷的 和 湿冷的 接待 在 这 冬天 时间 , 不是 它 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌsi] ?
Mrs . Hussey ?
太太 : 赫西 ?

“但是，在冬天受到这样的接待，岂不是相当冷漠潮湿吗，赫西夫人？”

“ [bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌ:ri] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [ˈskoʊldɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [ʒ:rt] ,
“ But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple shirt ,
“ 但 存在 在 一个 伟大的 匆忙 到 恢复 责骂 这 男人 在 这 紫色的 衬衫 ,
“但他急于继续斥责那个穿紫色衬衫的男人，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈentri] , [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
who was waiting for it in the entry , and seeming to hear nothing but
WHO 曾是 等待 为了 它 在 这 入口 , 和 似乎 到 听到 没有什么 但
[ðə; ði][wɜ:rd] “ [klæm] ,
the word “ clam ,
这 单词 “ 蛤 ,

入口处有人在等着，似乎除了“蛤蜊”这个词之外什么也没听到。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌsi] [ˈhʌ:rid] [tɔ:rdz] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
“ Mrs . Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen ,
“ 太太 : 赫西 慌忙 向 一个 打开 门 领导 到 这 厨房 ,
胡西太太匆匆走向通往厨房的敞开的门，

[ænd; ənd] [bɔ:l] [aʊt] “ [klæm][fɔ:r; fər] [tu:] , “ [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and bawling out “ clam for two , “ disappeared .
和 嚎啕大哭 出去 “ 蛤 为了 二 , “ 消失 .

然后，他大喊着“两人份蛤蜊”，就消失了。

“ [ˈkwi:kwæg] , “ [sed] [aɪ] ,
“ Queequeg , “ said I ,
“ 奎奎格 , “ 说 我 ,
“奎奎格，”我说，

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][bəʊθ][ɑ:n][wʌn][klæm] ?
“ do you think that we can make out a supper for us both on one clam ?
“ 做 你 思考 那 我们 能 制作 出去 一个 晚餐 为了 我们 两个都 在 一 蛤 ?
“你觉得我们能用一个蛤蜊做一顿够我们俩吃的晚餐吗？”

“ [haʊˈevər] , [ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈseɪvəri] [sti:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [brɪˈlaɪ] [ðə; ði]
“ However , a warm savory steam from the kitchen served to belie the
“ 然而 , 一个 温暖的 美味的 蒸汽 从 这 厨房 服务 到 掩饰 这
[əˈpærəntli] [ˈtʃɪrləs] [ˈpra:spekt] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] .
apparently cheerless prospect before us :
显然 冷冷清清 前景 前 我们 :

然而，从厨房飘出的温暖香浓的热气却与眼前看似黯淡的景象形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈtʃaʊdə] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtfəli] [ɪkˈspleɪnd] .
But when that smoking chowder came in , the mystery was delightfully explained .
“ 但 什么时候 那 吸烟 浓汤 来了 在 , 这 神秘 曾是 令人愉悦 解释 .
但当那碗热气腾腾的浓汤端上来时，谜团就令人愉快地解开了。

[oʊ] , [swi:t] [frendz] !
Oh , sweet friends !
哦 , 甜的 朋友们 !
“哦，亲爱的朋友们！

[ˈha:rkən] [tu:; tə][em ˈi:] .
hearken to me .
倾听 到 我 .
“听我说。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈdʒuːsi][klæmz] , [ˈskersli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ˈheɪz(ə)] [nʌts] , [mɪkst]
It was made of small juicy clams , scarcely bigger than hazel nuts , mixed
它 曾是 制成 的 小的 多汁的 蛤蜊 , 几乎 大 比 榛 坚果 , 混合
[wɪð; wɪθ] [ˈpaʊndɪd] [ʃɪp] [ˈbɪskɪt] ,
with pounded ship biscuit ,
和 猛击 船 饼干 ,
它由鲜嫩多汁的小蛤蜊制成, 蛤蜊比榛子大不了多少, 并混合了捣碎的船用饼干。

[ænd; ənd] [ˈsɔːltɪd] [pɔːrk] [kʌt] [ʌp][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)] [fleɪks] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][wɪð; wɪθ] [ˈbʌtər] ,
and salted pork cut up into little flakes ; the whole enriched with butter ,
和 咸的 猪肉 切 向上 进入 小的 薄片 ; 这 所有的 富含 和 黄油 ,
还有切成小片的咸猪肉; 整道菜都淋上了黄油, 味道更加浓郁。
[ænd; ənd] [ˈplentɪfəli] [ˈsiːznd] [wɪð; wɪθ] [ˈpepər] [ænd; ənd][sɔːlt] .
and plentifully seasoned with pepper and salt .
和 大量 经验丰富的 和 胡椒 和 盐 .
并用胡椒和盐充分调味。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈæpɪtaɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃa:pənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
Our appetites being sharpened by the frosty voyage , and in particular ,
我们的 食欲 存在 锋利 经过 这 霜冻 航程 , 和 在 特别的 ,
寒冷的航程让我们胃口大开, 尤其是,

[ˈkwiːkwɛɡ] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈfɪʃɪŋ] [fuːd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaʊdər] [ˈbiːɪŋ]
Queequeg seeing his favorite fishing food before him , and the chowder being
奎奎格 看到 他的 最喜欢的 钓鱼 食物 前 他 , 和 这 浓汤 存在
[səˈpɑːsɪŋli] [ˈeksələnt] ,
surpassingly excellent ,
极其出色 出色的 ,
奎奎格看到他最爱的渔获物就在眼前, 而且这碗浓汤味道好极了。

[wiː; wi] [dɪˈspætʃ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] :
we despatched it with great expedition :
我们 已派送 它 和 伟大的 远征 :
我们以极大的速度将其送达:

[wen] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [bɪˈθɪŋkɪŋ] [ˌemˈiː][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌsɪz] [klæm][ænd; ənd]
when leaning back a moment and bethinking me of Mrs . Hussey's clam and
什么时候 倾斜 后退 一个 片刻 和 思考 我 的 太太 : 赫西的 蛤 和
[siː ʊəˈdiː] [əˈnaʊnsmənt] ,
cod announcement ,
鳕鱼 公告 ,
当我向后靠了靠, 想起赫西太太宣布的蛤蜊和鳕鱼时,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈsperɪmənt] .
I thought I would try a little experiment .
我 想法 我 会 尝试 一个 小的 实验 .
我想做个小实验。

[ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] , [aɪ] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] “ [siː ʊəˈdiː] ” [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈemfəsɪs] ,
Stepping to the kitchen door , I uttered the word “ cod ” with great emphasis ,
步进 到 这 厨房 门 , 我 说出 这 单词 “ 鳕鱼 ” 和 伟大的 强调 ,
[ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [maɪ] [siːt] .
and resumed my seat .
和 恢复 我的 座位 :
我走到厨房门口, 重重地说了一声“鳕鱼”, 然后坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈseɪvəri] [sti:m] [keɪm] [fɔ:rθ] [əˈgen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
In a few moments the savory steam came forth again , but with a different
在 一个 很少 时刻 这 美味的 蒸汽 来了 前进 再次 , 但 和 一个 不同的
[ˈflɛvər] ,
flavor ,
味道 ,

片刻之后，那股诱人的蒸汽再次冒了出来，但味道却有所不同。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm][ə; eɪ] [faɪn] [si: ʊ ˈdi:] - [tʃaʊdə] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] .
and in good time a fine cod - chowder was placed before us .
和 在 好的 时间 一个 美好的 鳕鱼 - 浓汤 曾是 放置 前 我们 .

不久，一碗美味的鳕鱼浓汤就端上了桌。

[wi; wi] [riˈzju:md] [ˈbɪznəs] ; [ænd; ənd] [waɪl] [plaɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [spu:nz] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] , [θɪŋks] [aɪ][tu; tə]
We resumed business ; and while plying our spoons in the bowl , thinks I to
我们 恢复 商业 ; 和 尽管 合奏 我们的 勺子 在 这 碗 , 思考 我 到
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

我们继续营业；一边用勺子在碗里舀东西，我一边心想：

[aɪ] [ˈwʌndər] [naʊ] [ɪf] [ðɪs] [hɪr] [hæz; həz] [ˈeni] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] ?
I wonder now if this here has any effect on the head ?
我 想知道 现在 如果 这 这里 有 任何 影响 在 这 头 ?

我想知道这是否会对头部产生任何影响？

[wɒts] [ðæt] [ˈstʌltɪfaɪɪŋ] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [tʃaʊdə] - [ˈhedɪd] [ˈpi:p(ə)l] ?
What's that stultifying saying about chowder - headed people ?
是什么 那 令人窒息的 说 关于 浓汤 - 标题 人们 ?

用来形容头脑简单的人的那句令人沮丧的说法是什么来着？

“ [bʌt; bət] [lʊk] , [ˈkwi:kwæg] , [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [i:l] [ɪn][jɔr; jər] [boʊl] ?
“ **But look , Queequeg , ain't that a live eel in your bowl ?**
“ 但 看 , 奎奎格 , 不是 那 一个 居住 鳗鱼 在 你的 碗 ?

“但是瞧，奎奎格，你碗里那不就是条活鳗鱼吗？”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jɔr; jər] [hɑ:rˈpu:n] ?
Where's your harpoon ?
在哪里？ 你的 鱼叉 ?

你的鱼叉呢？

“ [ˈfɪʃɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈfɪʃɪ] [ˈpleɪsɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][traɪ][pɒts] , [wɪtʃ] [wel] [dɪˈzɜ:rvd] [ɪts] [neɪm] ;
“ **Fishiest of all fishy places was the Try Pots , which well deserved its name ;**
“ 最鱼 的 全部 腥 地方 曾是 这 尝试 锅 , 哪个 出色地 应得的 它是 姓名 ;

“所有鱼腥味最浓的地方当属‘试炼池’，它名副其实；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pɒts][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈboɪlɪŋ] [tʃaʊdə] .
for the pots there were always boiling chowders .
为了 这 锅 那里 是 总是 沸腾 浓汤 .

锅里总是煮着浓汤。

[tʃaʊdə] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [tʃaʊdə] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [tʃaʊdə] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] ,
Chowder for breakfast , and chowder for dinner , and chowder for supper ,
浓汤 为了 早餐 , 和 浓汤 为了 晚餐 , 和 浓汤 为了 晚餐 ,

早餐吃浓汤，晚餐吃浓汤，夜宵也吃浓汤。

[tɪl] [ju; jʊ][bɪˈgæn][tu; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [fɪʃ] - [boʊnz] [ˈkʌmɪŋ] [θru:] [jɔr; jər] [kloʊðz] .
till you began to look for fish - bones coming through your clothes .
直到 你 开始 到 看 为了 鱼 - 骨头 未来 通过 你的 衣服 .

直到你开始在衣服里寻找鱼刺。

[ðə; ði] ['eriə] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wið; wiθ][klæm] - ['felz] .
The area before the house was paved with clam - shells .
这 区域 前 这 房子 曾是 铺砌路面 和 蛤 - 贝壳 :
房子前面的区域是用蛤蜊壳铺成的。

[ˈmɪsɪz] . ['hʌsi] [wɔ:r] [ə; ei] ['pɑ:lɪft] ['nekləs] [ʌv; əv] ['kɑ:dfɪ] ['vɜ:rtɪbrə] ;
Mrs . Hussey wore a polished necklace of codfish vertebra ;
太太 : 赫西 穿着 一个 抛光 项链 的 鳕鱼 椎骨 ;
胡西夫人戴着一条用鳕鱼椎骨制成的抛光项链;

[ænd; ənd] [hoʔzer] ['hʌsi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [bʊks] [baʊnd] [ɪn] [su:'pɪriər] [oʊld] [[ɑ:rk] - [skɪn] .
and Hosea Hussey had his account books bound in superior old shark - skin .
和 何西阿 赫西 有 他的 帐户 图书 边界 在 优越的 老的 鲨鱼 - 皮肤 :
霍西·赫西的账簿是用上好的旧鲨鱼皮装订的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['fɪʃɪ] ['fleɪvər][tu:; tə][ðə; ði] [mɪlk] , [tu:] , [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'kaʊnt]
There was a fishy flavor to the milk , too , which I could not at all account
那里 曾是 一个 腥 味道 到 这 牛奶 , 也 , 哪个 我 可以 不是 在 全部 帐户
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,
牛奶还有一股鱼腥味, 我完全无法解释。

[tɪl] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; ei][stroʊl] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [bi:tɪ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]
till one morning happening to take a stroll along the beach among some
直到 一 早晨 发生 到 拿 一个 漫步 沿着 这 海滩 之中 一些
['fɪʃərmənz] ['boʊts] ,
fishermen's boats ,
渔民的 船 ,
直到有一天早晨, 我偶然沿着海滩散步, 路过一些渔船。

[aɪ] [sɔ:] [hoʊ'zi:əz, hoʊ'zeɪəz] ['brɪndld] [kaʊ] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n] [fɪ] ['remnənts] ,
I saw Hosea's brindled cow feeding on fish remnants ,
我 锯 何西阿的 斑纹 奶牛 喂养 在 鱼 残余物 ,
我看到何西阿的斑纹母牛在吃鱼的残骸,

[ænd; ənd] [mɑ:tʃɪŋ] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði][sænd][wið; wiθ] [i:tɪ] [fʊt] [ɪn][ə; ei] [kadz] [dɪ'kæpɪteɪtɪd] [hed] ,
and marching along the sand with each foot in a cod's decapitated head ,
和 行军 沿着 这 沙 和 每个 脚 在 一个 鳕鱼 被斩首 头 ,
他们每只脚都踩在鳕鱼被斩首的头颅上, 沿着沙滩行进。

['lʊkɪŋ] ['veri] [slɪp] - [[ɑ:d] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ji:; ji] .
looking very slip - shod , I assure ye .
寻找 非常 滑 - 鞋子 , 我 保证 是的 :
我向你保证, 这看起来非常马虎。

['sʌpər] [kən'klu:did] , [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə; ei][ləmp] , [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['hʌsi]
Supper concluded , we received a lamp , and directions from Mrs . Hussey
晚餐 结束 , 我们 已收到 一个 灯 , 和 方向 从 太太 : 赫西
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['hɪrəst] [wei] [tu:; tə][bed] ;
concerning the nearest way to bed ;
有关 这 最近的 方式 到 床 ;
晚餐结束后, 我们收到了一盏灯, 胡西太太还告诉我们离床最近的路在哪里;

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['kwi:kwæg] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [prɪ'si:d] [em 'i:][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði][ˈleɪdi]
but , as Queequeg was about to precede me up the stairs , the lady
但 , 作为 奎奎格 曾是 关于 到 先于 我 向上 这 楼梯 , 这 女士
[ri:tɪt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
reached forth her arm ,
达到 前进 她 手臂 ,
但是, 就在奎奎格准备走在我前面上楼时, 那位女士伸出了手臂。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:r'pu:n] ; [ʃi:; ʃɪ] [ə'laʊd] [noʊ] [hɑ:r'pu:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃembər] .
and demanded his harpoon ; she allowed no harpoon in her chambers .
和 要求 他的 鱼叉 ； 她 允许 不 鱼叉 在 她 房间 .
他索要他的鱼叉；她不允许鱼叉进入她的房间。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [ˈevri] [tru:] [ˈweɪlmən] [sli:ps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:r'pu:n] — [bʌt; bət] [waɪ]
“ **Why not ?** ” **said I ;** “ **every true whaleman sleeps with his harpoon — but why**
“ 为什么 不是 ? ” 说 我 ; “ 每一个 真的 捕鲸人 睡觉 和 他的 鱼叉 — 但 为什么
[nɑ:t] ? ”
not ? ”
不是 ? ”
“为什么不呢？”我说，“每个真正的捕鲸人都会抱着他的鱼叉睡觉——但为什么不呢？”

“ [br'kæz, br'kɔ:z] [ɪts] [ˈdeɪndʒərəs] , ” [sez] [ʃi:; ʃɪ] .
“ **Because it's dangerous ,** ” **says she .**
“ 因为 它是 危险的 , ” 说道 她 .
“因为这很危险,”她说。

“ [ˈevər] [sɪns] [jʌŋ] - [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
“ **Ever since young Stiggs coming from that unfort'nt v'y'ge of his ,**
“ 曾经 自从 年轻的 - 未来 从 那 - - 的 他的 ,
“自从年轻的斯蒂格斯从他那不幸的家乡来到这里之后，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [θri:] [ˈbærəlz] [ʌv; əv][aɪl,ɪl,əl]
when he was gone four years and a half , with only three barrels of ile
什么时候 他 曾是 已消失 四 年 和 一个 一半 , 和 仅有的 三 桶 的 伊莱
,
.
,
他离开四年半，只带走了三桶伊莱酒。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][maɪ][fɜ:rst] [fɒ:r] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:r'pu:n] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ;
was found dead in my first floor back , with his harpoon in his side ;
曾是 成立 死的 在 我的 第一的 地面 后退 , 和 他的 鱼叉 在 他的 边 ;
他被发现死在我家一楼的后屋里，鱼叉插在他的肋部；

[ˈevər] [sɪns] [ðen] [aɪ] [ə'laʊ] [noʊ] [ˈbɔ:dəz] [tu:; tə] [teɪk] [zɪç] [ˈdeɪndʒərəs] - [ɪn][ðer; ðər]
ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepoons in their
曾经 自从 然后 我 允许 不 寄宿生 到 拿 sich 危险的 - 在 他们的
[ru:mz; rʊmz][æt; ət] [naɪt] .
rooms at night .
房间 在 夜晚 .
从那以后，我不允许任何寄宿生在夜间将这种危险武器带进房间。

[soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkwi:kwɛɡ] “ ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm]) , “ [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs]
So , Mr . Queequeg ” (for she had learned his name) , “ I will just take this
所以 , 先生 : 奎奎格 ” (为了 她 有 学习 他的 姓名) , “ 我 将要 只是 拿 这
[hɪr] [ˈaɪərn] ,
here iron ,
这里 铁 ,
所以，奎奎格先生”(她已经知道了他的名字)，“我就拿着这个铁器吧，

[ænd; ənd] [ki:p] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and keep it for you till morning .
和 保持 它 为了 你 直到 早晨 .
帮你保管到明天早上。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈtʃaʊdə] ; [klæm][ɔ:r][si: oʊ ˈdi:][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] , [men] ? “
But the chowder ; clam or cod to - morrow for breakfast , men ? ”
但 这 浓汤 ; 蛤 或者 鳕鱼 到 - 明天 为了 早餐 , 男人 ? ”
但是，明天早餐吃蛤蜊浓汤还是鳕鱼浓汤呢，伙计们？

“ [bəuθ] , ” [sez] [aɪ] ; “ [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smoʊkt] ['herɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
“ **Both** , ” **says I** ; “ **and let's have a couple of smoked herring by way of**
“ 两个都 , ” 说道 我 ; “ 和 我们来吧 有 一个 夫妻 的 熏制 鲱鱼 经过 方式 的
[və'reɪətɪ] .
variety .
种类 .

“两个都要,”我说; “为了换换口味, 我们再来几条熏鲱鱼吧。”

” [tʃæptər] [eks'vi:'aɪ] .
” **CHAPTER XVI** .
” 章 十六 .

“第十六章

[ðə; ði] [ʃɪp] .
THE SHIP .
这 船 .

船。

[ɪn] [bed] [wi:: wi] [kən'kɒktɪd] ['aʊər; ɑ:r][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
In bed we concocted our plans for the morrow .
在 床 我们 捏造的 我们的 计划 为了 这 明天 .

我们在床上商量着明天的计划。

[bʌt; bət][tu:: tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][noʊ] [smɔ:l] [kən'sɜ:rn] , ['kwi:kwæg] [naʊ] [geɪv] [em 'i:][tu:: tə]
But to my surprise and no small concern , Queequeg now gave me to
但 到 我的 惊喜 和 不 小的 忧虑 , 奎奎格 现在 给予 我 到
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

但令我惊讶和担忧的是, 奎奎格现在让我明白了:

[ðæt] [hi:: hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli] [kən'sʌltɪŋ] - — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['lɪt(ə)l][gɔ:d]
that he had been diligently consulting Yojo — the name of his black little god
那 他 有 到过 勤勉地 咨询 - — 这 姓名 的 他的 黑色的 小的 上帝
— [ænd; ənd] - [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ['oʊvər] ,
— and Yojo had told him two or three times over ,
— 和 - 有 讲述 他 二 或者 三 时代 超过 ,

他一直在认真地向他的黑色小神——尤乔——请教, 尤乔已经告诉他两三次了。

[ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['evri,wei] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['gouɪŋ] [tə'geðər]
and strongly insisted upon it every way , that instead of our going together
和 强烈 坚持 之上 它 各种方式 , 那 反而 的 我们的 去 一起
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] - [fli:t] [ɪn]['hɑ:rbər] ,
among the whaling - fleet in harbor ,
之中 这 捕鲸 - 舰队 在 港口 ,

他百般坚持, 我们不要一起去港口的捕鲸船队,

[ænd; ənd][ɪn]['kɑ:nsərt] [sə'lektɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][kra:ft] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ,
and in concert selecting our craft ; instead of this , I say ,
和 在 音乐会 选择 我们的 工艺 ; 反而 的 这 , 我 说 ,

我们齐心协力地选择我们的技艺; 相反, 我说,

- ['ɜ:rni:stli] [en'dʒaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'lek](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [rest] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me ,
- 切实 禁止 那 这 选择 的 这 船 应该 休息 完全 和 我 ,

Yojo郑重嘱咐, 选择哪艘船完全由我决定。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] - ['pɜ:rpəst] [bɪ'freɪndɪŋ] [ju: 'es] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:: tə][du:][soʊ] ,
inasmuch as Yojo purposed befriending us ; and , in order to do so ,
因此 作为 - 目的 交朋友 我们 ; 和 , 在 命令 到 做 所以 ,

鉴于尤乔打算与我们交朋友; 并且, 为了做到这一点,

[hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [pɪtʃt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈves(ə)l] , [wɪtʃ] , [ɪf] [left][tu:; tə][maɪˈself] , [aɪ] , [ˈɪʃməəl] ,
had **already** **pitched** **upon** **a** **vessel** , **which** , **if** **left** **to** **myself** , **I** , **Ishmael** ,
有 已经 投球 之上 一个 血管 , 哪个 , 如果 左边 到 我 , 我 , 以实玛利 ,
我已经搭好了一艘船, 如果由我, 以实玛利,

[ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈfæləbli] [laɪt] [əˈpɑ:n] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪˈti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][baɪ]
should **infallibly** **light** **upon** , **for** **all** **the** **world** **as** **though** **it** **had** **turned** **out** **by**
应该 绝对正确 光 之上 , 为了 全部 这 世界 作为 尽管 它 有 转向 出去 经过
[tʃæns] ;
chance ;
机会 ;
应该毫无悬念地出现, 仿佛是偶然发生的一样;

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ˈves(ə)l][aɪ][mʌst; məst] [ɪˈmi:diətli] [ʃɪp] [maɪˈself] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪrɪˈspektɪv]
and **in** **that** **vessel** **I** **must** **immediately** **ship** **myself** , **for** **the** **present** **irrespective**
和 在 那 血管 我 必须 立即地 船 我 , 为了 这 展示 无论如何
[ʌv; əv] [ˈkwi:kwæg] .
of **Queequeg** .
的 奎奎格 ;
我必须立即乘坐那艘船离开, 暂时不管奎奎格的情况如何。

[aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [tu:; tə][ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] ,
I **have** **forgotten** **to** **mention** **that** , **in** **many** **things** ,
我 有 被遗忘的 到 提到 那 , 在 许多 事物 ,
我忘了提, 在很多事情上,

[ˈkwi:kwæg] [pleɪst] [ɡreɪt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv] - [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ænd]
Queequeg **placed** **great** **confidence** **in** **the** **excellence** **of** **Yojo's** **judgment** **and**
奎奎格 放置 伟大的 信心 在 这 卓越 的 - 判断 和
[səˈpraɪzɪŋ] [ˈfɔ:rkæst] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
surprising **forecast** **of** **things** ;
奇怪 预报 的 事物 ;
奎奎格对尤乔的判断力和出人意料的预测能力充满信心;

[ænd; ænd] [ˈtʃerɪʃt] - [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪˈsti:m] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈræðər] [ɡʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv][ɡɑ:d] ,
and **cherished** **Yojo** **with** **considerable** **esteem** , **as** **a** **rather** **good** **sort** **of** **god** ,
和 珍爱 - 和 大量 尊重 , 作为 一个 相当 好的 种类 的 上帝 ,
并对Yojo抱有相当的敬意, 视其为一位相当善良的神明。

[hu:] [pərˈhæps] [ment] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
who **perhaps** **meant** **well** **enough** **upon** **the** **whole** ,
WHO 也许 意思是 出色地 足够的 之上 这 所有的 ,
或许总体而言, 他的出发点是好的,

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][ˈkeɪsɪz][dɪd][nɑ:t] [səkˈsi:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəˈnevələnt] [dɪˈzaɪnz] .
but **in** **all** **cases** **did** **not** **succeed** **in** **his** **benevolent** **designs** .
但 在 全部 案例 做过 不是 成功 在 他的 仁慈 设计 .
但无论如何, 他的善意愿望都没有实现。

[naʊ] , [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [kwi:kwɜ:z] , [ɔ:r] [ˈræðər] - , [ˈtʌtɪŋ] [ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
Now , **this** **plan** **of** **Queequeg's** , **or** **rather** **Yojo's** , **touching** **the** **selection** **of** **our**
现在 , 这 计划 的 奎奎格的 , 或者 相当 - , 接触 这 选择 的 我们的
[kra:ft] ;
craft ;
工艺 ;
现在, 奎奎格（或者更确切地说是尤乔）的这个计划, 涉及到我们工艺的选择;

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] [plæn][æt; ət][ɔ:l] .
I **did** **not** **like** **that** **plan** **at** **all** .
我 做过 不是 喜欢 那 计划 在 全部 .
我一点也不喜欢那个计划。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑ:n] [kwɪ:kwɒɡz] [səˈɡæsəti][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ˈweɪlər] [best]
I had not a little relied upon Queequeg's sagacity to point out the whaler best
我 有 不是 一个 小的 依赖 之上 奎奎格的 睿智 到 观点 出去 这 捕鲸船 最好的
[ˈfɪtɪd] [tu:; tə] [ˈkæri] [ju: ˈes][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:tʃənz] [sɪˈkjʊrli] .
fitted to carry us and our fortunes securely .
适配 到 携带 我们 和 我们的 财富 安全地 .

我相当依赖奎奎格的智慧，让他指出最适合载我们和我们的财产安全航行的捕鲸船。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔ:l][maɪ] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz] [prəˈdu:st] [noʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n] [ˈkwɪ:kwɛɡ] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd]
But as all my remonstrances produced no effect upon Queequeg , I was obliged
但 作为 全部 我的 抗议 生产 不 影响 之上 奎奎格 , 我 曾是 有义务
[tu:; tə] [ækwiˈes] ;
to acquiesce ;
到 默许 ;

但我所有的劝阻都对奎奎格没有产生任何影响，我只好默许了。

[ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [prɪˈperd] [tu:; tə][set] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈrʌʃɪŋ]
and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing
和 因此 准备 到 放 关于 这 商业 和 一个 决定 匆忙
[sɔ:rt][ʌv; əv][ˈenərdʒi][ænd; ənd][ˈvɪɡər] ,
sort of energy and vigor ,
种类 的 活力 和 活力 ,

因此，他准备以坚定的决心和干劲着手处理这件事。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwɪkli] [ˈset(ə)l] [ðæt] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] .
that should quickly settle that trifling little affair .
那 应该 迅速地 定居 那 琐事 小的 事务 .
[ˈʃʊd; ʃəd] [ˈkwɪkli] [ˈset(ə)l] [ðæt] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] .
这样应该能很快解决这件小事。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] ,
Next morning early ,
下一个 早晨 早期的 ,

第二天一大早，

[ˈli:vɪŋ] [ˈkwɪ:kwɛɡ] [[ʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] — [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]
leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom — for it
离开 奎奎格 关闭 向上 和 - 在 我们的 小的 卧室 — 为了 它
[si:md] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [lent] [ɔ:r][ˈrɑ:mədə:n] ,
seemed that it was some sort of Lent or Ramadan ,
似乎 那 它 曾是 一些 种类 的 大斋期 或者 斋月 ,

奎奎格和尤乔被关在我们的小卧室里——因为当时似乎是某种斋戒期或大斋节。

[ɔ:r] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈfæstɪŋ] , [hju:,mɪliˈeɪʃn] , [ænd; ənd] [prer] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪ:kwɛɡ] [ænd; ənd] - [ðæt] [deɪ] ;
or day of fasting , humiliation , and prayer with Queequeg and Yojo that day ;
或者 天 的 禁食 , 屈辱 , 和 祷告 和 奎奎格 和 - 那 天 ;
[ˈfæstɪŋ] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [prer] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪ:kwɛɡ] [ænd; ənd] - [ðæt] [deɪ] ;
或者与奎奎格和约乔一起斋戒、受辱和祈祷的一天；

[haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] , [fɔ:r; fər] , [ðʊʊ] [aɪ] [əˈplaɪd] [maɪˈself][tu:; tə][aɪ ˈti:]
how it was I never could find out , for , though I applied myself to it
如何 它 曾是 我 绝不 可以 寻找 出去 , 为了 , 尽管 我 应用 我 到 它
[ˈsevrəl] [taɪmz] ,
several times ,
一些 时代 ,

我始终没能弄明白是怎么回事，尽管我多次尝试过，

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][ˈmæstər][hɪz; ɪz] [ˈlɪtədʒi:z] [ænd; ənd][ˌeksˈeksˈnaɪn][ˈɑ:rtɪk(ə)l]z — [ˈli:vɪŋ] [ˈkwɪ:kwɛɡ] ,
I never could master his liturgies and XXXIX Articles — leaving Queequeg ,
我 绝不 可以 掌握 他的 礼仪 和 xxxix 文章 — 离开 奎奎格 ,
[ðən] , [ˈfæstɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtɑ:məhɔ:k] [paɪp] ,
then , fasting on his tomahawk pipe ,
然后 , 禁食 在 他的 钺 管道 ,

我始终无法掌握他的礼仪和《三十九条信纲》——于是，奎奎格离开了，叼着他的战斧烟斗斋戒。

[ænd; ənd] - [wɔ:rmɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][sækɪrɪfɪ(ə)]['faɪər][ʌv; əv] ['feɪvɪŋz] , [aɪ]['sæləlaɪd][aʊt]
and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings , I sallied out
和 - 变暖 他自己 在 他的 献祭 火 的 刨花 , 我 突袭 出去
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪpɪŋ] .
among the shipping .
之中 这 船运 .

而 Yojo 则在用刨花做祭祀用的火堆旁取暖，我则在船只间穿梭而过。

[ˈæftər] [mʌt] [prə'lo:ŋd] ['sɔ:ntərɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] ['rændəm][ɪn'kwaiəɪz] ,
After much prolonged sauntering and many random inquiries ,
后 很多 延长 闲逛 和 许多 随机的 查询 ,
[ˈɪnˌkwaɪəɪzɪŋ] [ˈrændəm] [ɪn'kwaiəɪzɪŋ] ,
经过长时间的闲逛和许多随意的询问后，

[aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər] [θri:] ['ɪps] [ʌp][fɔ:r; fər] [θri:] - ['jɪrz] - ['vɔɪdʒz] — [ðə; ði]['dev(ə)] -
I learnt that there were three ships up for three - years ' voyages — The Devil -
我 学会了 那 那里 是 三 船舶 向上 为了 三 - 年 - 航程 — 这 魔鬼 -
[dæm][ðə; ði][tɪt] - [bɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:kwa:d] .
Dam the Tit - bit , and the Pequod .
坝 这 山雀 - 少量 , 和 这 裴廓德号 .

我了解到有三艘船准备进行为期三年的航行——“魔鬼坝号”、“小点心号”和“裴廓德号”。

[ˈdev(ə)] - [dæm] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['ɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv] ; [tɪt] - [bɪt][ɪz] ['ɑ:bviəs] ; ['pi:kwa:d] , [ju:; jʊ] [wɪl]
Devil - Dam , I do not know the origin of ; Tit - bit is obvious ; Pequod , you will
魔鬼 - 坝 , 我 做 不是 知道 这 起源 的 ; 山雀 - 少量 是 明显的 ; 裴廓德号 , 你 将要
[noʊ] [daʊt] [rɪ'membər] ,
no doubt remember ,
不 怀疑 记住 ,

“魔鬼坝”的由来我并不清楚；“小零食”的由来显而易见；“裴廓德”这个名字，你肯定还记得。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [traɪb] [ʌv; əv] [mæsətʃu:sɪts] ['ɪndiənz] , [naʊ] [ɪk'stɪŋkt][æz; əz]
was the name of a celebrated tribe of Massachusetts Indians , now extinct as
曾是 这 姓名 的 一个 著名 部落 的 马萨诸塞州 印度人 , 现在 灭绝 作为
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mi:dʒ] .
the ancient Medes .
这 古老的 梅德斯 .

是马萨诸塞州一个著名的印第安部落的名称，该部落现已灭绝，与古代的米底人一样。

[aɪ] [piəd] [ænd; ənd] - [ə'baʊt] [ðə; ði]['dev(ə)] - [dæm] ; [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [hɑ:pt] ['oʊvər][tu:; tə]
I peered and pryed about the Devil - Dam ; from her , hopped over to
我 窥视 和 - 关于 这 魔鬼 - 坝 ; 从 她 , 跳跃 超过 到
[ðə; ði][tɪt] - [bɪt] ;
the Tit - bit ;
这 山雀 - 少量 ;

我窥探并打听魔鬼大坝；从她那里，跳到小吃摊；

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['pi:kwa:d] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
and , finally , going on board the Pequod , looked around her for a moment
和 , 最后 , 去 在 木板 这 裴廓德号 , 看起来 大约 她 为了 一个 片刻
,
,
,

最后，她登上“裴廓德号”，环顾四周片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪp] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
and then decided that this was the very ship for us .
和 然后 决定 那 这 曾是 这 非常 船 为了 我们 .
[ˈju: 'es] [dɪ 'sɪdaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [ˈɪp] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .
然后我们认定，这就是我们想要的船。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [kra:ft][ɪn][jɔ:; jər] [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] ;
You may have seen many a quaint craft in your day , for aught I know ;
你 可能 有 已见 许多 一个 古雅 工艺 在 你的 天 , 为了 零 我 知道 ;
[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [kra:ft][ɪn][jɔ:; jər] [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] ;
据我所知，你可能见过许多奇特的船只；

— [skwer] - [toʊd] ['lɑgər] ； ['maʊntənəs] [ˌdʒæpəˈniːz][dʒʌŋk] ； ['bʌtər] - [bəːks] ['gæliət] , [ænd; ənd]
— **square** - **toed luggers** ； **mountainous Japanese junks** ； **butter** - **box galliots** , **and**
— 正方形 - 脚趾 帆船 ； 多山 日本人 垃圾 ； 黄油 - 盒子 加利奥特 , 和
[wʌt] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
what not ； **but take my word for it** ,
什么 不是 ； 但 拿 我的 单词 为了 它 ；
——方头帆船；日本巨型帆船；小型帆船，等等；但请相信我的话，

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌt] [ə; eɪ] [rer] [oʊld][kraːft][æz; əz] [ðɪs] [seɪm] [rer] [oʊld]['piːkwaːd] .
you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod .
你 绝不 锯 这样的 一个 稀有的 老的 工艺 作为 这 相同的 稀有的 老的 裴廓德号 .
你从未见过像这艘罕见的古老“裴廓德”号一样罕见的古老船只。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , ['ræðər] [smɔːl] [ɪf] ['eniθɪŋ] ；
She was a ship of the old school , rather small if anything ；
她 曾是 一个 船 的 这 老的 学校 , 相当 小的 如果 任何事物 ；
她是一艘老式的船，而且相当小；

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] [klɔː] - ['fʊtɪd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
with an old fashioned claw - footed look about her .
和 一个 老的 造型 爪 - 有脚的 看 关于 她 .
她看起来有点像老式的爪子脚。

[lɔːŋ] ['siːznd] [ænd; ənd] ['weðər] - [steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [taɪˈfuːnz] [ænd; ənd] [kɑːmz] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːr]
Long seasoned and weather - stained in the typhoons and calms of all four
长的 经验丰富的 和 天气 - 染色 在 这 台风 和 平静 的 全部 四
[ˈoʊŋz] ,
oceans ,
海洋 ,
久经四大洋台风与平静的洗礼，饱经风霜，风吹日晒，

[hɜːr; hər][oʊld] ['hʌlz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdaːkənd] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [ɡrɪnəˈdɪrɪz] ,
her old hull's complexion was darkened like a French grenadier's ,
她 老的 赫尔的 肤色 曾是 变暗 喜欢 一个 法语 掷弹兵的 ,
她那艘老旧船体的肤色像法国掷弹兵一样黝黑。

[huː] [hæz; həz][əˈlaɪk] [fɔːt] [ɪn]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][saɪˈbɪriə] .
who has alike fought in Egypt and Siberia .
WHO 有 同样 战斗 在 埃及 和 西伯利亚 .
他们曾在埃及和西伯利亚作战。

[hɜːr; hər]['venərəb(ə)l][ˈbaʊz, 'boʊz] [lʊkt] ['bɪrdɪd] .
Her venerable bows looked bearded .
她 可敬 弓 看起来 留着胡子的 .
她那尊贵的弓箭看起来像长了胡子。

[hɜːr; hər][məːsts] — [kʌt] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][dʒəˈpæn] ,
Her masts — cut somewhere on the coast of Japan ,
她 桅杆 — 切 某处 在 这 海岸 的 日本 ,
她的桅杆——是在日本沿海某处被砍断的，

[wer] [hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l][wʌnz][wɜːr; wər] [bɔːst] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] — [hɜːr; hər][məːsts] [stʊd]
where her original ones were lost overboard in a gale — her masts stood
在哪里 她 原来的 一个 是 丢失的 落水 在 一个 大风 — 她 桅杆 站立
['stɪflɪ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [spaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [oʊld] [kɪŋz] [ʌv; əv] [kəˈloʊn] .
stiffly up like the spines of the three old kings of Cologne .
僵硬地 向上 喜欢 这 脊柱 的 这 三 老的 国王 的 科隆 .
她的原桅杆在一次风暴中被吹落海中——她的桅杆像科隆三位老国王的脊梁一样笔直地竖立着。

[hɜːr; hər] [ˈeɪnfənt] [deks] [wɜːr; wər][wɔːrn][ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [laɪk][ðə; ði][ˈpɪlgrɪm] - [ˈwəːʃɪp] [flæg] -
Her ancient decks were worn and wrinkled , like the pilgrim - worshipped flag -
她 古老的 甲板 是 磨损 和 皱 , 喜欢 这 朝圣 - 崇拜 旗帜 -
[stoʊn][ɪn] [ˈkæntər,beri] [kəˈθiːdrəl] [wer] [ˈbekɪt] [bled] .
stone in Canterbury Cathedral where Beckett bled .
石头 在 坎特伯雷 大教堂 在哪里 贝ckett 出血 .

她那些古老的牌组已经磨损起皱，就像坎特伯雷大教堂里朝圣者膜拜的石板一样，贝ckett曾在那里流血。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðɪːz] [hɜːr; hər][oʊld] [ænˈtɪkwətiːz] , [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [nuː] [ænd; ənd] [ˈmɑːrvələs]
But to all these her old antiquities , were added new and marvellous
但 到 全部 这些 她 老的 古董 , 是 额外 新的 和 奇妙
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,
[ˈbʌt; bət] [tuː; tə] [ˈædɪd] [nuː] [ænd; ənd] [ˈmɑːrvələs]
但是，在她所有这些古老的遗迹之外，又增添了新的、令人惊叹的特色。

[pəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [ˈbɪznəs] [ðæt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
pertaining to the wild business that for more than half a century she had
相关的 到 这 荒野 商业 那 为了 更多的 比 一半 一个 世纪 她 有
[ˈfaːloʊd] .
followed .
随后 .
[pəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [ˈbɪznəs] [ðæt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
这与她半个多世纪以来一直从事的疯狂生意有关。

[oʊld] [ˈkæptɪn] [ˈpeɪ.læg] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hɜːr; hər] [tʃiːf] - [meɪt] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [əˈnʌðər]
Old Captain Peleg , many years her chief - mate , before he commanded another
老的 队长 佩莱格 , 许多 年 她 首席 - 伴侣 , 前 他 命令 其他
[ˈves(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
vessel of his own ,
血管 的 他的 自己的 ,
[oʊld] [ˈkæptɪn] [ˈpeɪ.læg] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hɜːr; hər] [tʃiːf] - [meɪt] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [əˈnʌðər]
老船长佩莱格曾担任她的大副多年，之后才指挥了自己的另一艘船。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈsiːmən] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and now a retired seaman , and one of the principal owners of the
和 现在 一个 退休 水手 , 和 一 的 这 主要的 所有者 的 这
[ˈpiːkwaːd] ,
Pequod ,
裴廓德号 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈsiːmən] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
如今他已是一名退休海员，也是“裴廓德号”的主要所有者之一。

— [ðɪs] [oʊld][ˈpeɪ.læg] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] - [ˈmeɪtʃɪp] , [hæd; həd] [bɪlt] [əˈpɑːn]
— this old Peleg , during the term of his chief - mateship , had built upon
— 这 老的 佩莱格 , 期间 这 学期 的 他的 首席 - 友谊 , 有 建造 之上
[hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l] [groʊˈtɛsknəs] ,
her original grotesqueness ,
她 原来的 怪诞 ,
[hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l] [groʊˈtɛsknəs] ,
——这位老佩莱格在担任大副期间，进一步强化了她原本的怪诞形象，

[ænd; ənd][ɪnˈleɪd][aɪˈtiː] , [ɔːl][ˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkweɪntnəs] [bəʊθ][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪs] ,
and inlaid it , all over , with a quaintness both of material and device ,
和 镶嵌 它 , 全部 超过 , 和 一个 古雅 两个都 的 材料 和 设备 ,
[ænd; ənd][ɪnˈleɪd][aɪˈtiː] , [ɔːl][ˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkweɪntnəs] [bəʊθ][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪs] ,
并用奇特的材质和工艺将其通体镶嵌起来。
[ʌnˈmætʃt] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [aɪˈtiː][biː; bi] - - - [kaːvd] [ˈbʌklər] [ɔːr] [ˈbedsted] .
unmatched by anything except it be Thorkill - Hake's carved buckler or bedstead .
无与伦比 经过 任何事物 除了 它 是 - - - 雕刻 盾牌 或者 床架 .

除了 Thorkill-Hake 雕刻的盾牌或床架之外，没有任何东西可以与之媲美。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈpærəld] [laɪk] [ˈeni][bɑːrˈbærɪk][ˌiːθiˈoʊpiən] [ˈempərər] , [hɪz; ɪz] [nek] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ]
She was appalled like any barbaric Ethiopian emperor , his neck heavy with
她 曾是 穿着 喜欢 任何 野蛮 埃塞俄比亚 皇帝 , 他的 脖子 重的 和
[ˈpendənts] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪft] [ˈaɪvəri] .
pendants of polished ivory .
吊坠 的 抛光 象牙 .

她打扮得像任何一个野蛮的埃塞俄比亚皇帝，脖子上挂满了抛光象牙吊坠。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtrəʊfɪz] .
She was a thing of trophies .
她 曾是 一个 事物 的 奖杯 .

她简直就是奖杯的化身。

[ə; eɪ] [ˈkænɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraːft] , [ˈtrɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪst] [boʊnz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
A cannibal of a craft , tricking herself forth in the chased bones of her
一个 食人族 的 一个 工艺 , 欺骗 她自己 前进 在 这 追逐 骨头 的 她
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

她技艺高超，如同食人魔一般，利用敌人的骸骨为自己谋利。

[ɔːl] [raʊnd] , [hɜːr; hər] [ʌnˈpænəld] , [ˈoʊpən] [ˈbɒlwərkz] [wɜːr; wər] [ˈgɑːnɪft] [laɪk][wʌn] [kənˈtɪnjuəs] [dʒɔː] ,
All round , her unpanelled , open bulwarks were garnished like one continuous jaw ,
全部 圆形的 , 她 未加面板 , 打开 堡垒 是 装饰 喜欢 一 连续的 顎 ,
[hɜːr; hər] [ˈoʊpən] [ˈbɒlwərkz] [wɜːr; wər] [ˈgɑːnɪft] [laɪk][wʌn] [kənˈtɪnjuəs] [dʒɔː] ,
她四周敞开的、没有镶板的舷墙，装饰得像一条连绵不断的下顎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] , [ɪnˈsəːtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][pɪnz] ,
with the long sharp teeth of the sperm whale , inserted there for pins ,
和 这 长的 锋利的 牙齿 的 这 精子 鲸 , 插入 那里 为了 别针 ,

抹香鲸长而锋利的牙齿，被插入那里用作别针，

[tuː; tə] [ˈfæsn] [hɜːr; hər][oʊld] [ˈhempən] [θjuːz] [ænd; ənd] [ˈtendənz] [tuː; tə] .
to fasten her old hempen thews and tendons to .
到 系 她 老的 麻杆 那些 和 肌腱 到 .

用来固定她旧的麻绳和肌腱。

[ðoʊz] [θjuːz] [ræn][nɑːt] [θruː] [beɪs] [blɔːks] [ʌv; əv][lænd] [wʊd] , [bʌt; bət] [ˈdeftli] [ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər]
Those thews ran not through base blocks of land wood , but deftly travelled over
那些 那些 跑 不是 通过 根据 积木 的 土地 木头 , 但 巧妙地 旅行 超过
[ʃiːvz] [ʌv; əv] [siː] - [ˈaɪvəri] .
sheaves of sea - ivory .
捆 的 海 - 象牙 .

这些绳索没有穿过陆地上的木头，而是巧妙地穿过成捆的海象牙。

[skɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɜːrnstɑɪl] [wiːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈrevrərənd] [helm] , [ʃiː, ʃi] [ˈspɔːrtɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈtɪlər] ;
Scorning a turnstile wheel at her reverend helm , she sported there a tiller ;
蔑视 一个 旋转闸门 车轮 在 她 牧师 舵 , 她 运动 那里 一个 耕耘机 ;

她蔑视着头顶的旋转门轮，而是摆弄着舵柄；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtɪlər] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [mæs] ,
and that tiller was in one mass ,
和 那 耕耘机 曾是 在 一 大量的 ,

那根耕耘机已经变成了一团。

[ˈkjʊəriəsli] [kɑːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [ˈloʊər] [dʒɔː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [həˈredɪteri] [foʊ] .
curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe .
奇怪的是 雕刻 从 这 长的 狭窄的 降低 顎 的 她 遗传 敌人 .

奇特地从她世仇的狭长下顎骨上雕刻而成。

[ðə; ði] [ˈhelmzmən] [huː] [stiəd] [baɪ] [ðæt] [ˈtɪlər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtempɪst] , [felt] [laɪk][ðə; ði][ˈtɑːrtər] ,
The helmsman who steered by that tiller in a tempest , felt like the Tartar ,
这 舵手 WHO 转向 经过 那 耕耘机 在 一个 暴风雨 , 毛毡 喜欢 这 鞑靼 ,

在暴风雨中掌舵的舵手，感觉自己就像鞑靼人一样。

[wen] [hi:; hi][hoʊldz] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [sti:d] [baɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [ɪts][dʒɔ:ɪ] .
when he holds back his fiery steed by clutching its jaw .
什么时候 他 持有 后退 他的 火热 骏马 经过 紧握 它是 顎 .
他紧紧抓住烈马的下颚，控制住它。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈkra:ft] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈmelənkɑ:li] !
A noble craft , but somehow a most melancholy !
一个 高贵 工艺 , 但 不知何故 一个 最多 忧郁 !
一门高尚的技艺，但不知为何却又带着一丝忧伤！

[ɔ:lɪ][ˈnoʊb(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
All noble things are touched with that .
全部 高贵 事物 是 感动 和 那 .
一切高尚的事物都带有这种特质。

[naʊ] [wen] [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [ˈhævɪŋ] [əˈθɔ:rəti] ,
Now when I looked about the quarter - deck , for some one having authority ,
现在 什么时候 我 看起来 关于 这 四分之一 - 甲板 , 为了 一些 一 拥有 权威 ,
我环顾甲板四周，想看看有没有人有权势的人，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [prəˈpoʊz] [maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [sɔ:ɪ]
in order to propose myself as a candidate for the voyage , at first I saw
在 命令 到 提出 我 作为 一个 候选人 为了 这 航程 , 在 第一的 我 锯
[ˈnoʊbə:di] ;
nobody ;
无人 ;
为了毛遂自荐成为这次航行的候选人，我一开始谁也没见；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [wel] [ˌoʊvərˈlʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tent] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈwɪgwɑ:m] ,
but I could not well overlook a strange sort of tent , or rather wigwam ,
但 我 可以 不是 出色地 俯瞰 一个 奇怪的 种类 的 帐篷 , 或者 相当 圆锥形帐篷 ,
但我实在无法忽视这种奇特的帐篷，或者更确切地说，是圆锥形帐篷。

[pɪtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][brˈhaɪnd][ðə; ði] [meɪn] - [məst] .
pitched a little behind the main - mast .
投球 一个 小的 在后面 这 主要的 - 桅杆 .
略微向后倾斜于主桅杆后方。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˌoʊnli][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ɪˈrekʃn] [ju:st] [ɪn][pɔ:rt] .
It seemed only a temporary erection used in port .
它 似乎 仅有的 一个 暂时的 勃起 用过的 在 港口 .
它似乎只是港口使用的临时设施。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:nɪkl] [ˈfeɪp] , [sʌm; səm][ten] [fi:t] [haɪ] ; [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
It was of a conical shape , some ten feet high ; consisting of the long ,
它 曾是 的 一个 锥 形状 , 一些 十 脚 高的 ; 由 的 这 长的 ,
它呈圆锥形，高约十英尺；由长长的.....组成，

[hju:dʒ][slæbz][ʌv; əv] [ˈlɪmbər] [blæk] [boʊn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd][haɪst; ˈhaɪəst][pɑ:rt]
huge slabs of limber black bone taken from the middle and highest part
巨大的 板 的 柔韧 黑色的 骨 已采取 从 这 中间 和 最高 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [weɪl] .
of the jaws of the right - whale .
的 这 下颚 的 这 正确的 - 鲸 .
从露脊鲸下颌中部和上部取下的巨大柔软黑色骨块。

[ˌplɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [brɔ:d] [ˈɛndz][ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ðɪ:z] [slæbz] [leɪst]
Planted with their broad ends on the deck , a circle of these slabs laced
已种植 和 他们的 广阔 结束 在 这 甲板 , 一个 圆圈 的 这些 板 系带
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
这些石板宽阔的一端朝下放置在甲板上，一圈石板用绳子连接在一起。

[ˈmju:tʃuəli] [sloʊpt] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ˈðə] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈeɪpks][juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʌftɪd] [pɔɪnt] ,
mutually sloped towards each other , and at the apex united in a tufted point ,
相互 倾斜的 向 每个 其他 , 和 在 这 顶点 团结的 在 一个 簇绒 观点 ,
彼此相互倾斜, 顶端汇合形成簇状尖端。

[wer] [ðə; ði] [lu:s] [ˈheri] [ˈfaɪbəz] [weɪvd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ðə; ði][ta:p] - [nɑ:t] [ɑ:n][sʌm; səm][oʊld]
where the loose hairy fibres waved to and fro like the top - knot on some old
在哪里 这 松动的 毛茸茸 纤维 挥手 到 和 弗 喜欢 这 顶部 - 结 在 一些 老的
- [sætɪmz] [hed] .
Pottowottamie Sachem's head .
- 萨切姆的 头 .

松散的毛纤维像波托沃塔米族老酋长头上的发髻一样来回摆动。

[ə; eɪ][traɪˈæŋɡjələr] [ˈoʊpənɪŋ] [feɪst] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
A triangular opening faced towards the bows of the ship ,
一个 三角形 开幕 面对 向 这 弓 的 这 船 ,
船首方向有一个三角形开口,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈsaɪdər] [kəˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [vju:] [ˈfɔ:rwərd] .
so that the insider commanded a complete view forward .
所以 那 这 内部人士 命令 一个 完全的 看法 向前 .
因此, 内部人员可以掌握前方的完整信息。

[ænd; ənd][hæf] [kənˈsi:lɪd] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [ˈtenəmənt] ,
And half concealed in this queer tenement ,
和 一半 暗 在 这 酷儿 廉租公寓 ,
半隐匿在这间古怪的公寓楼里,

[aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [wʌn] [hu:] [baɪ][hɪz; ɪz]ˈæspekt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈθɔ:rəti] ;
I at length found one who by his aspect seemed to have authority ;
我 在 长度 成立 一 WHO 经过 他的 方面 似乎 到 有 权威 ;
我终于找到了一个从外表上看就很有权威的人;

[ænd; ənd] [hu:] , [aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɪps] [wɜ:rk] [səˈspendɪd] ,
and who , it being noon , and the ship's work suspended ,
和 WHO , 它 存在 中午 , 和 这 船的 工作 暂停 ,
当时已是中午, 船上的工作也已暂停,

[wʌz; wəz] [naʊ] [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [kəˈmænd] .
was now enjoying respite from the burden of command .
曾是 现在 享受 喘息 从 这 负担 的 命令 .
现在他终于可以摆脱指挥的重担, 享受片刻的喘息了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈoʊkən] [tʃer] , [ˈrɪɡəlɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]
He was seated on an old - fashioned oaken chair , wriggling all over with
他 曾是 坐着 在 一个 老的 - 造型 橡木 椅子 , 扭动 全部 超过 和
[ˈkjʊriəs] [ˈka:rviŋ] ;
curious carving ;
好奇的 雕刻 ;

他坐在一个老式的橡木椅子上, 椅子上雕刻着奇特的图案;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [ɪntə(:)ˈleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same
和 这 底部 的 哪个 曾是 形成 的 一个 肥硕 交织 的 这 相同的
[ɪˈlæstɪk] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwɪɡwɑ:m][wʌz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] .
elastic stuff of which the wigwam was constructed .
松紧带 东西 的 哪个 这 圆锥形帐篷 曾是 建造 .
其底部由与帐篷主体相同的弹性材料紧密交织而成。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələər] , [pərˈhæps] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was nothing so very particular , perhaps , about the appearance of the
那里 曾是 没有什么 所以 非常 特别的 , 也许 , 关于 这 外貌 的 这
[ˈeldərli] [mæn][aɪ] [sɔː] ;
elderly man I saw ;
老年 男人 我 锯 ;

我所见到的那位老人的外貌或许并没有什么特别之处；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈbrɔːni] , [laɪk][moʊst][oʊld] [ˈsiːmən] , [ænd; ənd] [ˈhevi.li] [roʊld] [ʌp][ɪn]
he was brown and brawny , like most old seamen , and heavily rolled up in
他 曾是 棕色的 和 强壮的 , 喜欢 最多 老的 海员 , 和 重度 滚动 向上 在
[bluː] [ˈpaɪlət] - [klɔːθ] ,
blue pilot - cloth ,
蓝色的 飞行员 - 布 ,

他皮肤黝黑，身材魁梧，像大多数老水手一样，身上裹着厚厚的蓝色领航布。

[kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkweɪkər] [staɪl] ;
cut in the Quaker style ;
切 在 这 贵格会 风格 ;

以贵格会风格切割；

[ˈoʊnli][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][maɪkrəˈskaːpɪk][net] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst]
only there was a fine and almost microscopic net - work of the minutest
仅有的 那里 曾是 一个 美好的 和 几乎 显微镜 网 - 工作 的 这 最分钟
[ˈrɪŋklz] [ɪntə(:)ˈleɪsɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
wrinkles interlacing round his eyes ,
皱纹 交织 圆形的 他的 眼睛 ,

只是他的眼周有一张细密的、几乎肉眼看不见的皱纹网，交织在一起。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuəl] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn] [ˈmeni] [hɑːrd] [geɪlz] ,
which must have arisen from his continual sailings in many hard gales ,
哪个 必须 有 出现 从 他的 持续的 航行 在 许多 难的 狂风 ,
[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪndwəd] ;
and always looking to windward ;
和 总是 寻找 到 迎风 ;

这一定是由于他经常在狂风暴雨中航行，并且总是迎风航行造成的；

— [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkɔːzɪz] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [pɜːrst] [təˈgeðər] .
— **for this causes the muscles about the eyes to become pursed together .**
— 为了 这 原因 这 肌肉 关于 这 眼睛 到 变得 攥紧 一起 .
— 因为这会导致眼周肌肉紧缩。

[sʌtʃ] [aɪ] - [ˈrɪŋklz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ɪˈfektʃuəl] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] .
Such eye - wrinkles are very effectual in a scowl .
这样的 眼睛 - 皱纹 是 非常 有效的 在 一个 皱眉头 .

这样的眼部皱纹在皱眉时效果非常好。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːkwɑːd] ? ” [sed] [aɪ] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Is this the Captain of the Pequod ?** ” **said I , advancing to the door of the**
“ 是 这 这 队长 的 这 裴廓德号 ? ” 说 我 , 前进 到 这 门 的 这
[tent] .
tent .
帐篷 .

“这就是裴廓德号的船长吗？”我一边说着，一边走向帐篷门口。

“ [səˈpoʊzɪŋ] [aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːkwɑːd] , [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [wɑːnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ **Supposing it be the Captain of the Pequod , what dost thou want of him ?**
“ 假如 它 是 这 队长 的 这 裴廓德号 , 什么 朋友 你 想 的 他 ?
“ [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
“ **he demanded .**
“ 他 要求 .

“假设他是裴廓德号的船长，你想要他做什么？”他问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪpɪŋ] . ”
“ **I was thinking of shipping** . ”
“ 我 曾是 思维 的 船运 . ”

“我当时在考虑运输。”

“ [ðəʊ] [wɑːst] , [wɑːst] [ðəʊ] ? ”
“ **Thou wast , wast thou ?** ”
“ 你 浪费 , 浪费 你 ? ”

你曾经是，你曾经是吗？

[aɪ] [si:] [ðəʊ] [ɑːrt][noʊ] [næn'tʌkɪtə(r)] — ['evər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊv] [boʊt] ? ”
“ **I see thou art no Nantucketer — ever been in a stove boat ?** ”
“ 我 看 你 艺术 不 南塔克特岛 — 曾经 到过 在 一个 火炉 船 ? ”

看来你不是南塔克特人——你坐过简易船吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] . ”
“ **No , Sir , I never have** . ”
“ 不 , 先生 , 我 绝不 有 . ”

“不，先生，我从来没有过。”

“ [dʌst] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['weɪlɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] — [eɪ] ? ”
“ **Dost know nothing at all about whaling , I dare say — eh ?** ”
“ 多斯特 知道 没有什么 在 全部 关于 捕鲸 , 我 敢 说 — 嗯 ? ”

“我敢说，你对捕鲸一窍不通——是吗？ ”

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][æɪ; ʒəɪ] [suːn] [lɜːrɪn] . ”
“ **Nothing , Sir ; but I have no doubt I shall soon learn** . ”
“ 没有什么 , 先生 ; 但 我 有 不 怀疑 我 将 很快 学习 . ”

“没什么，先生；但我相信我很快就会知道了。”

[aɪv] [bɪn] ['sevrəl] ['vɔɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] — ”
“ **I've been several voyages in the merchant service , and I think that —** ”
“ 我已经 到过 一些 航程 在 这 商人 服务 , 和 我 思考 那 — ”

我曾多次随商船出海，我认为——”

“ ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] [biː; bi] [dæmd] . ”
“ **Merchant service be damned** . ”
“ 商人 服务 是 该死的 . ”

“商家服务算什么。”

[tɔːk] [nɑːt] [ðæt] ['lɪŋɡoʊ][tuː; tə][em 'iː] . ”
“ **Talk not that lingo to me** . ”
“ 讲话 不是 那 行话 到 我 . ”

别跟我说这种话。

[dʌst] [si:] [ðæt] [leg] ? — [aɪ] [teɪk] [ðæt] [leg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðəɪ] [stɜːrɪn] , ”
“ **Dost see that leg ? — I'll take that leg away from thy stern** , ”
“ 多斯特 看 那 腿 ? — 患病的 拿 那 腿 离开 从 你的 船尾 , ”

你看到那条腿了吗？——我要把那条腿从你船尾拿走。

[ɪf] ['evər] [ðəʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][em 'iː] [ə'ɡen] . ”
“ **if ever thou talkest of the marchant service to me again** . ”
“ 如果 曾经 你 最健谈的人 的 这 马钱特 服务 到 我 再次 . ”

如果你再跟我提起商贩服务的事。

['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] [ɪn'diːd] ! ”
“ **Marchant service indeed !** ”
“ 马钱特 服务 的确 ! ”

马钱特的服务真是太棒了！

[aɪ] [sə'pəʊz] [naʊ] [jiː; ji] [fiːl] [kən'sɪdərəb(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn] [ðoʊz] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪps] . ”
“ **I suppose now ye feel considerable proud of having served in those marchant ships** . ”
“ 我 认为 现在 是的 感觉 大量 自豪的 的 拥有 服务 在 那些 马钱特 船舶 . ”

我想你们现在一定为曾在那些商船上服役而感到非常自豪吧。

[bʌt; bət] [flu:ks] ！
But flukes ！
但 吸虫 ！

但都是侥幸！

[mæn] , [wʌt] [meɪks] [ðɪ:] [wa:nt][tu:; tə][gʊʊ][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] , [eɪ] ？ — [aɪ 'ti:] [lʊks] [ə; eɪ][lɪt(ə)l]
man , what makes thee want to go a whaling , eh ? — it looks a little
男人 , 什么 制作 你 想 到 去 一个 捕鲸 , 嗯 ？ — 它 看起来 一个 小的
[sə'spɪʃəs] ,
suspicious ,
可疑的 ,

老兄，你为什么想去捕鲸呢？——这看起来有点可疑。

[dəʊnt][aɪ 'ti:] , [eɪ] ？ — [hæst][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpaɪrət] , [hæst] [ðəʊ] ？ — [dɪdst] [nɑ:t][rɑ:b] [ðəɪ] [læst]
don't it , eh ? — Hast not been a pirate , hast thou ? — Didst not rob thy last
不 它 , 嗯 ？ — 哈斯特 不是 到过 一个 海盗 , 哈斯特 你 ？ — 迪斯特 不是 抢 你的 最后的
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

是吧？——你以前不是海盗吗？——你没抢劫过你上一任船长吗？

[dɪdst] [ðəʊ] ？ — [dʌst] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɑ:fəsərz] [wen] [ðəʊ] [get] [tu:; tə] [si:] ？
didst thou ? — Dost not think of murdering the officers when thou gettest to sea ?
迪斯特 你 ？ — 多斯特 不是 思考 的 谋杀 这 警官 什么时候 你 获取测试 到 海 ？

难道你没想过出海后就把那些军官杀掉吗？

” [aɪ][prəu'testɪd][maɪ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
” **I protested my innocence of these things .**
” 我 抗议 我的 无辜 的 这些 事物 .

“我抗议说我对这些事毫不知情。”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][mæsk][ʌv; əv] [ðɪ:z] [hæf] ['hju:mərəs] [ɪnu:endoʊz] , [ðɪs] [oʊld] ['si:mən] ,
I saw that under the mask of these half humorous inuendoes , this old seaman ,
我 锯 那 在下面 这 面具 的 这些 一半 幽默 暗示 , 这 老的 水手 ,

我看到，在这些半开玩笑的暗示面具之下，这位老水手.....

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnsələɪtɪd] ['kweɪkərɪʃ] [næn'tʌkɪtə(r)] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsələr] ['predʒudɪsɪz] ,
as an insulated Quakerish Nantucketer , was full of his insular prejudices ,
作为 一个 绝缘的 贵格会 南塔克特岛 , 曾是 满的 的 他的 岛屿 偏见 ,
[ænd; ənd] ['ræðər] [dɪs'trʌstfʊl] [ʌv; əv][ɔ:l] ['eɪlɪənz] ,
and rather distrustful of all aliens ,
和 相当 不信任 的 全部 外星人 ,

作为一个与世隔绝的南塔克特岛贵格会教徒，他充满了狭隘的偏见，并且对所有外国人都相当不信任。

[ən'les] [ðeɪ] [heɪld] [frʌm; frəm] [keɪp] [si: ʊʊ 'di:] [ɔ:r] [ðə; ðɪ] ['vɪnjərd] .
unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard .
除非 他们 赞誉 从 岬 鳕鱼 或者 这 葡萄园 .

除非他们来自科德角或葡萄园岛。

” [bʌt; bət] [wʌt] [teɪks] [ðɪ:] [ə; eɪ] - ['weɪlɪŋ] ？
” **But what takes thee a - whaling ?**
” 但 什么 需要 你 一个 - 捕鲸 ？

“但你为何要去捕鲸呢？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第7/39页

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʃɪpɪŋ] [jiː; ji] . "
 I want to know that before I think of shipping ye . "
 我 想 到 知道 那 前 我 思考 的 船运 是的 . "

我想在考虑发货之前先弄清楚这一点。"

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈweɪlɪŋ] [ɪz] .
 " Well , sir , I want to see what whaling is . "
 " 出色地 , 先生 , 我 想 到 看 什么 捕鲸 是 . "

"先生,我想看看捕鲸是什么。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] . "
 I want to see the world . "
 我 想 到 看 这 世界 . "

我想看看这个世界。

" [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈweɪlɪŋ] [ɪz] , [eɪ] ? [hæv; həv][jiː; ji] [klæpt] [aɪ] [ɑːn] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] ? "
 " Want to see what whaling is , eh ? Have ye clapped eye on Captain Ahab ? "
 " 想 到 看 什么 捕鲸 是 , 嗯 ? 有 是的 鼓掌 眼睛 在 队长 亚哈 ? "

"想看看什么叫捕鲸吗? 你见过亚哈船长吗? "

" [huː] [ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] , [sɜːr] ? "
 " Who is Captain Ahab , sir ? "
 " WHO 是 队长 亚哈 , 先生 ? "

"先生,亚哈船长是谁? "

" [aɪ] , [aɪ] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
 " Aye , aye , I thought so . "
 " 是的 , 是的 , 我 想法 所以 . "

"是啊,是啊,我就知道。"

[ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [ɪz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] . "
 Captain Ahab is the Captain of this ship . "
 队长 亚哈 是 这 队长 的 这 船 . "

"亚哈船长是这艘船的船长。"

" [aɪ][eɪˈem] [mɪˈsteɪkən] [ðen] .
 " I am mistaken then . "
 " 我 是 错误 然后 . "

"那我错了。"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself] . "
 I thought I was speaking to the Captain himself . "
 我 想法 我 曾是 请讲 到 这 队长 他自己 . "

我以为我是在和船长本人说话。

" [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈpeɪləg] — [ðæts] [huː] [jiː; ji][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] , [jʌŋ] [mæn]
 " Thou art speaking to Captain Peleg — that's who ye are speaking to , young man "
 " 你 艺术 请讲 到 队长 佩莱格 — 那就是 WHO 是的 是 请讲 到 , 年轻的 男人
 .
 :
 .

"你是在跟佩莱格船长说话——年轻人,你就是在跟他说话。"

[aɪˈti:] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][em ˈi:] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [biˌdæd][tuː; tə] [si:] [ðə; ði][ˈpi:kwa:d] [ˈfɪtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər]
It belongs to me and Captain Bildad to see the Pequod fitted out for
它 属于 到 我 和 队长 比尔达德 到 看 这 裴廓德号 适配 出去 为了
[ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] ,
the voyage ,
这 航程 ,

监督“裴廓德号”完成航行准备工作，是我的责任，也是比尔达德船长的职责。

[ænd; ənd] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɜːr; hər] [niːdz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [kruː] .
and supplied with all her needs, including crew .
和 供应 和 全部 她 需求 , 包括 全体人员 .

并为其配备了所有必需品，包括船员。

[wiː; wi][ɑːr; ər][pɑːrt] [ˈoʊnərz] [ænd; ənd][ˈeɪdʒənts] .
We are part owners and agents .
我们 是 部分 所有者 和 代理人 .

我们是部分所有者和代理商。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ðəʊ] [wʌnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈweɪlɪŋ] [ɪz] ,
But as I was going to say, if thou wantest to know what whaling is,
但 作为 我 曾是 去 到 说 , 如果 你 最想要 到 知道 什么 捕鲸 是 ,
[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ðəʊ] [wʌnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈweɪlɪŋ] [ɪz] ,
但我正要说，如果你想知道什么是捕鲸，

[æz; əz] [ðəʊ] [tel] [jiː; ji][duː] ,
as thou tellest ye do ,
作为 你 最 是的 做 ,

正如你所说，你们确实这样做了。

[aɪ][kæn; kən][pʊt] [jiː; ji][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌ; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈti:] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [jiː; ji][baɪnd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][aɪˈti:] ,
I can put ye in a way of finding it out before ye bind yourself to it ,
我 能 放 是的 在 一个 方式 的 寻找 它 出去 前 是的 绑定 你自己 到 它 ,
[aɪ][kæn; kən][pʊt] [jiː; ji][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌ; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈti:] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [jiː; ji][baɪnd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][aɪˈti:] ,
我可以引导你们在受其约束之前就弄清真相。

[pæst] [ˈbækɪŋ] [aʊt] .
past backing out .
过去的 后盾 出去 .

已经放弃了。

[klæp] [aɪ] [ɑːn] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli]
Clap eye on Captain Ahab, young man, and thou wilt find that he has only
拍 眼睛 在 队长 亚哈 , 年轻的 男人 , 和 你 枯萎 寻找 那 他 有 仅有的
[wʌn] [leg] . "
one leg . "
一 腿 . "

年轻人，你只要看一眼亚哈船长，就会发现他只有一条腿。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?
"**What do you mean, sir?**
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您是什么意思？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [lɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [weɪl] ? "
Was the other one lost by a whale? "
曾是 这 其他 一 丢失的 经过 一个 鲸 ? "

另一艘船是被鲸鱼叼走的吗？

" [lɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [weɪl] !
"**Lost by a whale!**
" 丢失的 经过 一个 鲸 !

“被鲸鱼迷路了！”

[jʌŋ] [mæn] , [kʌm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][em 'iː] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊəd] , [tʃuːd] [ʌp] ,
Young man , come nearer to me : it was devoured , chewed up ,
年轻的 男人 , 来 更近 到 我 : 它 曾是 吞噬 , 咀嚼 向上 ,
年轻人, 靠近我: 它被吞噬了, 被嚼碎了,

[krʌntʃt] [baɪ][ðə; ði] [ðæt] [ˈevər] [tʃɪpt] [ə; eɪ][boʊt] ! — [ɑː] , [ɑː] !
crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat ! — ah , ah !
嘎吱作响 经过 这 最可怕的 帕玛西蒂 那 曾经 缺口 一个 船 ! — 啊 , 啊 !
被有史以来最大的帕玛森干酪砸碎了, 船都崩了一块! ——啊, 啊!

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈenərɔːdʒi] ,
" **I was a little alarmed by his energy ,**
" 我 曾是 一个 小的 惊慌 经过 他的 活力 ,
“他的精力让我有点吃惊。”

[pər'hæps][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːrti] [griːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [ˌɛksklə'meɪʃn] ,
perhaps also a little touched at the hearty grief in his concluding exclamation ,
也许 还 一个 小的 感动 在 这 爽朗 悲伤 在 他的 总结 感叹 ,
或许, 他最后那声饱含深情的感叹也让他有些动容。

[bʌt; bət] [sed] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][noʊ] [daʊt] [truː] [ɪˈnʌf] ,
but said as calmly as I could , " What you say is no doubt true enough ,
但 说 作为 平静地 作为 我 可以 , " 什么 你 说 是 不 怀疑 真的 足够的 ,
但我尽可能平静地说: “你说的无疑很有道理,

[sɜːr] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [pɪˈkjuːliər] [fəˈrɑːsəti][ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr]
sir ; but how could I know there was any peculiar ferocity in that particular
先生 ; 但 如何 可以 我 知道 那里 曾是 任何 奇特 恶 在 那 特别的
[weɪl] ,
whale ,
鲸 ,
先生; 但我怎么会知道那条鲸鱼有什么特别的凶猛之处呢?

[ðoʊ] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈfɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]
though indeed I might have inferred as much from the simple fact of the
尽管 的确 我 可能 有 推断 作为 很多 从 这 简单的 事实 的 这
[ˈæksɪdənt] . " **accident . "**
事故 . "

虽然从事故本身这一事实, 我或许也能够推断出这一点。

" [lʊk] [jiː; ji] [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ðəɪ] [lʌŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɔːft] , [-] [siː] ;
" **Look ye now , young man , thy lungs are a sort of soft , d'ye see ;**
" 看 是的 现在 , 年轻的 男人 , 你的 肺 是 一个 种类 的 柔软的 , 染料 看 ;
“瞧瞧你这年轻人, 你的肺软得像块石头, 你瞧;

[ðəʊ] [dʌst] [nɑːt] [tɔːk] [ʃɑːrk] [ə; eɪ][bɪt] .
thou dost not talk shark a bit .
你 朋友 不是 讲话 鲨鱼 一个 少量 .

你一点也不谈论鲨鱼。

[ʃɒr] , [jiːv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [bɪˈfɔːr] [naʊ] ; [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] ? " **Sure , ye've been to sea before now ; sure of that ? "**
当然 , 你们已经 到过 到 海 前 现在 ; 当然 的 那 ? "
“当然, 你以前出过海, 确定吗? "

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] ,
" **Sir , " said I ,**
" 先生 , " 说 我 ,

“先生,”我说,

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][tʊɔld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r] [ˈvɔɪdʒz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rtʃənt] — ”
“ I thought I told you that I had been four voyages in the merchant — ”
“ 我 想法 我 讲述 你 那 我 有 到过 四 航程 在 这 商人 — ”
“我以为我告诉过你，我曾四次乘坐商船出海——”

“ [hɑ:rd] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ Hard down out of that !
“ 难的 向下 出去 的 那 !
“努力摆脱困境! ”

[maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmɑ:rtʃənt] [ˈsɜ:rvis] — [dəunt] [ˈægrəveɪt] [em 'i:] — [aɪ][wəʊnt][hæv; həv]
Mind what I said about the marchant service — don't aggravate me — I won't have
头脑 什么 我 说 关于 这 马钱特 服务 — 不 加剧 我 — 我 惯于 有
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

记住我对游行服务说过的话——别惹我生气——我绝对不会容忍。
[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
But let us understand each other .
但 让 我们 理解 每个 其他 :

但让我们互相理解吧。
[aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ði:] [ə; eɪ] [hɪnt] [ə'baʊt] [wʌt] [ˈweɪlɪŋ] [ɪz] ; [du:] [ji:; ji] [jet] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:]
I have given thee a hint about what whaling is ; do ye yet feel inclined for it
我 有 给定 你 一个 暗示 关于 什么 捕鲸 是 ; 做 是的 然而 感觉 倾斜 为了 它
? ”
? ”
? ”

我已经向你暗示过捕鲸是什么了；你现在还想去吗？
“ [aɪ][du:] , [sɜ:r] . ”
“ I do , sir . ”
“ 我 做 , 先生 : ”

“我愿意，先生。”
“ [ˈveri] [gʊd] .
“ Very good .
“ 非常 好的 :

“非常好。
[naʊ] , [ɑ:rt] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][mæn][tu:; tə] [pɪtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:r'pu:n] [daʊn] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈweɪlz, 'hweɪlz] [θroʊt] ,
Now , art thou the man to pitch a harpoon down a live whale's throat ,
现在 , 艺术 你 这 男人 到 沥青 一个 鱼叉 向下 一个 居住 鲸鱼的 喉 ,
你难道就是那个能把鱼叉射进活鲸鱼喉咙里的人吗？

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp][ˈæftər][aɪ 'ti:] ?
and then jump after it ?
和 然后 跳 后 它 ?
然后跳下去追它？

[ˈænsər] , [kwɪk] ! ”
Answer , quick ! ”
回答 , 快的 ! ”
快回答！

“ [aɪ][eɪ 'em] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ;
“ I am , sir , if it should be positively indispensable to do so ;
“ 我 是 , 先生 , 如果 它 应该 是 积极地 必不可少 到 做 所以 ;
“先生，如果绝对必要的话，我愿意这样做；

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] , [ðæt] [ɪz] ; [wɪt] [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fækt] . ”
not to be got rid of , that is ; which I don't take to be the fact . ”
不是 到 是 得到 摆脱 的 , 那 是 ; 哪个 我 不 拿 到 是 这 事实 : ”
也就是说, 不能被摆脱; 但我并不认为这是事实。

“ [gʊd] [ə'gen] .
” Good again .
” 好的 再次 : .

“又一次成功了。”

[naʊ] [ðen] , [ðəʊ] [nɑ:t][ˈoʊnli] [wɒnt] [tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['weɪlɪŋ] , [tu:; tə][faɪnd][aʊt][baɪ] [ɪk'spɪəriəns]
Now then , thou not only wantest to go a - whaling , to find out by experience
现在 然后 , 你 不是 仅有的 最想要 到 去 一个 - 捕鲸 , 到 寻找 出去 经过 经验
[wʌt] ['weɪlɪŋ] [ɪz] ,
what whaling is ,
什么 捕鲸 是 ,

那么, 你不仅想去捕鲸, 想通过亲身经历来了解捕鲸是什么,

[bʌt; bət][ji:; ji][ˈɔ:lsəʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
but ye also want to go in order to see the world ?
但 是的 还 想 到 去 在 命令 到 看 这 世界 ?
但你们也想去看看世界吧?

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [wʌt] [ji:; ji] [sed] ?
Was not that what ye said ?
曾是 不是 那 什么 是的 说 ?
你们不是这么说的吗?

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 : .

我是这么想的。

[wel] [ðen] , [dʒʌst][step] [ˈfɔ:rwəd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['weðər] - [baʊ; boʊ] ,
Well then , just step forward there , and take a peep over the weather - bow ,
出色地 然后 , 只是 步 向前 那里 , 和 拿 一个 窥视 超过 这 天气 - 弓 ,
那么, 你就往前走一步, 从风向标那里往外看一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ji:; ji] [si:] [ðer; ðər] .
and then back to me and tell me what ye see there .
和 然后 后退 到 我 和 告诉 我 什么 是的 看 那里 : .
然后回来告诉我你看到了什么。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [rɪ'kwɛst] ,
” For a moment I stood a little puzzled by this curious request ,
” 为了 一个 片刻 我 站立 一个 小的 困惑 经过 这 好奇的 要求 ,
“我一时有些困惑, 不明白这个奇怪的要求。”

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ['weðər] ['hju:mərəsli] [ɔ:r][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
not knowing exactly how to take it , whether humorously or in earnest .
不是 会心 确切地 如何 到 拿 它 , 无论 幽默地 或者 在 认真 : .
不知道该如何看待这件事, 是幽默地看待还是认真地看待。

[bʌt; bət] ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kroʊz] [fi:t] ['ɪntu:][wʌn] [skaʊl] , [kæptɪn] [pɛ.leg] [ˈstɑ:rtɪd] [em 'i:][ɑ:n]
But concentrating all his crow's feet into one scowl , Captain Peleg started me on
但 集中 全部 他的 乌鸦的 脚 进入 一 皱眉头 , 队长 佩莱格 开始 我 在
[ðə; ði] [ˈerənd] .
the errand .
这 差事 : .
但佩莱格船长把眼角的皱纹全部集中起来, 皱起了眉头, 开始让我去执行这项任务。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈɡlænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈweðər] [baʊ; boʊ] ,
Going forward and glancing over the weather bow ,
去 向前 和 瞥了一眼 超过 这 天气 弓 ,

向前走，瞥了一眼迎风面，

[aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪp] [ˈswɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈæŋkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] ,
I perceived that the ship swinging to her anchor with the flood - tide ,
我 感知 那 这 船 摇摆 到 她 锚 和 这 洪水 - 潮 ,

我看到船随着涨潮摆动着靠向锚泊处，

[wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbliːkli] [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈoʊpən][ˈoʊ(ə)n] .
was now obliquely pointing towards the open ocean .
曾是 现在 斜向 指向 向 这 打开 海洋 .

现在它斜指向开阔的海洋。

[ðə; ði][ˈpraːspekt][wʌz; wəz] [ʌnˈlɪmɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɪkˈsiːdɪŋli] [məˈhɑːtənəs] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] ; [nɑːt]
The prospect was unlimited , but exceedingly monotonous and forbidding ; not
这 前景 曾是 无限 , 但 非常 单调 和 禁止 ; 不是

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [vəˈraɪəti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .
the slightest variety that I could see .
这 丝毫 种类 那 我 可以 看 .

前景无限广阔，但却极其单调乏味，令人望而却步；我丝毫看不到任何变化。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði][rɪˈpɔːrt] ? " [sed] [ˈpɛ.lɛg] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ; " [wʌt] [dɪd][jɪː; ji] [siː] ? "
" Well , what's the report ? " said Peleg when I came back ; " what did ye see ? "
" 出色地 , 是什么 这 报告 ? " 说 佩莱格 什么时候 我 来了 后退 ; " 什么 做过 是的 看 ? "

“怎么样，情况如何？”我回来时，佩莱格问道，“你们看到了什么？”

" [nɑːt] [mʌt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] — " [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈwɔːtər] ; [kənˈsɪdərəb(ə)] [həˈraɪz(ə)n] [ðoʊ] , [ænd; ənd]
" Not much , " I replied — " nothing but water ; considerable horizon though , and
" 不是 很多 , " 我 回复 — " 没有什么 但 水 ; 大量 地平线 尽管 , 和

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skwɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ,
there's a squall coming up ,
有 一个 暴风雨 未来 向上 ,

“没什么，”我回答说，“除了水什么也没有；不过地平线很宽阔，而且马上就要刮起暴风雨了。”

[aɪ] [θɪŋk] . "
I think . "
我 思考 . "

我认为。”

" [wel] , [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðen] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ?
" Well , what dost thou think then of seeing the world ?
" 出色地 , 什么 朋友 你 思考 然后 的 看到 这 世界 ?

那么，你觉得看看外面的世界怎么样？

[duː][jɪː; ji] [wɪ] [tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [keɪp] [hɔːrn][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [eɪ] ?
Do ye wish to go round Cape Horn to see any more of it , eh ?
做 是的 希望 到 去 圆形的 岬 喇叭 到 看 任何 更多的 的 它 , 嗯 ?

你们想绕过合恩角去看看更多的地方吗？

[kɑːnt] [jɪː; ji] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] [wer] [juː; jʊ][stænd] ?
Can't ye see the world where you stand ?
不能 是的 看 这 世界 在哪里 你 站立 ?

难道你看不见你所站的这个世界吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstæɡərd] , [bʌt; bət][ɡoʊ][ə; eɪ] - [ˈweɪlɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ;
" I was a little staggered , but go a - whaling I must , and I would ;
" 我 曾是 一个 小的 交错 , 但 去 一个 - 捕鲸 我 必须 , 和 我 会 ;

“我当时有点不知所措，但我必须去捕鲸，而且我一定会去；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpi:kwa:d][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [[ɪp] [æz; əz][ˈeni] — [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][best] —
and the Pequod was as good a ship as any — I thought the best —
和 这 裴廓德号 曾是 作为 好的 一个 船 作为 任何 — 我 想法 这 最好的 —

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [naʊ] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə][ˈpe.læg] .
and all this I now repeated to Peleg .
和 全部 这 我 现在 重复 到 佩莱格 .

而“裴廓德号”是一艘非常好的船——我认为它是最好的——现在我把这一切都告诉了佩莱格。

[ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:][soʊ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [hi:; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [[ɪp] [em ˈi:] .
Seeing me so determined , he expressed his willingness to ship me .
看到 我 所以 决定 , 他 表达 他的 意愿 到 船 我 .

看到我如此坚定，他表示愿意把我送走。

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meɪst][æz; əz] [wel] [saɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [raɪt] [ɔ:f] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] — “ [kʌm]
“ And thou mayest as well sign the papers right off , ” he added — “ come
“ 和 你 五月 作为 出色地 符号 这 文件 正确的 离开 , ” 他 额外 — “ 来
[əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] .
along with ye .
沿着 和 是的 .

“你最好现在就把文件签了，”他补充道，“跟我来。”

“ [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [brɪˈloʊ] [dek] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
“ And so saying , he led the way below deck into the cabin .
“ 和 所以 说 , 他 引领 这 方式 以下 甲板 进入 这 舱 .

说完，他便带头下到甲板下的船舱里。

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtrænsəm][wʌz; wəz] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈkɑ:mən] [ænd; ənd]
Seated on the transom was what seemed to me a most uncommon and
坐着 在 这 横梁 曾是 什么 似乎 到 我 一个 最多 罕见 和
[səɪˈpraɪzɪŋ] [ˈfɪgjər] .
surprising figure .
奇怪 数字 .

坐在船尾横梁上的，是一个在我看来非常不寻常且令人惊讶的身影。

[aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkæptɪn] [ˈbɪldæd] ,
It turned out to be Captain Bildad ,
它 转向 出去 到 是 队长 比尔达德 ,

结果发现是比尔达德上尉。

[hu:] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈpe.læg][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] ;
who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel ;
WHO 沿着 和 队长 佩莱格 曾是 一 的 这 最大 所有者 的 这 血管 ;

他与佩莱格船长一起，是这艘船最大的船东之一；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [[ˈfɜ:z] , [æz; əz][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðɪ:z] [pɔ:rts] ,
the other shares , as is sometimes the case in these ports ,
这 其他 分享 , 作为 是 有时 这 案件 在 这些 端口 ,

其他股份，就像这些港口有时会出现的情况一样，

[ˈbi:ɪŋ] [held] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][oʊld] [əˈnjʊɪtənt] ; [ˈwɪdəʊz] , [ˈfɑ:ðərləs] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd]
being held by a crowd of old annuitants ; widows , fatherless children , and
存在 握住 经过 一个 人群 的 老的 年金领取者 ; 寡妇 , 无父 孩子们 , 和
[ˈtʃænsəri] [wɔ:rdz] ;
chancery wards ;
法院 病房 ;

被一群年迈的退休人员、寡妇、孤儿和法院监护人围住；

[i:tʃ] [ˈoʊnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɪmbər] [hed] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][plæŋk] ,
each owning about the value of a timber head , or a foot of plank ,
每个 拥有 关于 这 价值 的 一个 木材 头 , 或者 一个 脚 的 板 ,

每人拥有的价值大约相当于一根木棍或一英尺长的木板。

[ɔːr][ə; eɪ][neɪl][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [[ɪp] .
or a nail or two in the ship .
或者 一个 指甲 或者 二 在 这 船 .

或者船上有一两颗钉子。

[ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [nænˈtʌkɪt] [ɪnˈvest][ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈweɪlɪŋ] [ˈves(ə)lz] ,
People in Nantucket invest their money in whaling vessels ,
人们 在 南塔克特 投资 他们的 钱 在 捕鲸 船只 ,
南塔克特岛的人们把钱投资到捕鲸船上。

[ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [jɔːrɪz] [ɪn] [əˈpruːvd] [steɪt] [stɑːks] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [gʊd] [ˈɪntrəst] .
the same way that you do yours in approved state stocks bringing in good interest .
这 相同的 方式 那 你 做 你的 在 得到正式认可的 状态 股票 带来 在 好的 兴趣 .
就像你投资经批准的国有股票一样，这样就能吸引到良好的关注度。

[naʊ] , [ˈbɪlˌdæd] , [laɪk] [ˈpe.ɪeg] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈmeni] [ˈlðər] [næntʌkəːtəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkweɪkər] ,
Now , Bildad , like Peleg , and indeed many other Nantucketers , was a Quaker ,
现在 , 比尔达德 , 喜欢 佩莱格 , 和 的确 许多 其他 南塔克特岛 , 曾是 一个 贵格会 ,
比尔达德和佩莱格一样，以及许多其他南塔克特岛居民，都是贵格会教徒。

[ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [ˈsetld] [baɪ][ðæt] [sekt] ;
the island having been originally settled by that sect ;
这 岛 拥有 到过 起初 定居 经过 那 教派 ;
该岛最初是由该教派定居的；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈteɪn] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ˈmeʒər] [ðə; ði]
and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the
和 到 这 天 它是 居民 在 一般的 保持 在 一个 罕见 措施 这
[pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkweɪkər] ,
peculiarities of the Quaker ,
特殊性 的 这 贵格会 ,
时至今日，当地居民仍然普遍保留着相当程度的贵格会习俗。

[ˈoʊnli][ˈveriəsliˌværiəsli][ænd; ənd] [əˈnɑːmələsli] [ˈmɑːdɪfard][baɪ] [θɪŋz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈeɪliən][ænd; ənd]
only variously and anomalously modified by things altogether alien and
仅有的 各种各样的 和 异常地 修改的 经过 事物 共 外星人 和
[ˌhetərəˈdʒiːniəs] .
heterogeneous .
异质 .
只是受到完全陌生和异质的事物以各种异常的方式进行改造。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [ˈkweɪkərs] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈsæŋɡwɪneri] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈseɪləz]
For some of these same Quakers are the most sanguinary of all sailors
为了 一些 的 这些 相同的 贵格会教徒 是 这 最多 血腥 的 全部 水手们
[ænd; ənd] [wei] - [ˈhʌntərz] .
and whale - hunters .
和 鲸 - 猎人 .

对于这些贵格会教徒来说，他们当中有些人却是所有水手和捕鲸者中最嗜血的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈkweɪkərs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkweɪkərs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
They are fighting Quakers ; they are Quakers with a vengeance .
他们 是 斗争 贵格会教徒 ; 他们 是 贵格会教徒 和 一个 复仇 .
他们与贵格会教徒作战；他们是怀着复仇之心的贵格会教徒。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɪnstənsɪz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][men] , [huː] ,
So that there are instances among them of men , who ,
所以 那 那里 是 实例 之中 他们 的 男人 , who ,
因此，他们当中也有一些人，

[neɪmd] [wɪð; wɪθ] ['skɹɪptʃər] [neɪmz] — [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] ['kɑ:mən] ['fæʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] — [ænd; ənd]
named with Scripture names — a singularly common fashion on the island — and
命名 和 圣经 姓名 — 一个 单独地 常见的 时尚 在 这 岛 — 和
[ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɪmˈbaɪbɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] [drəˈmætɪk] [ði:] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪkər]
in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker
在 童年 自然 饮用 这 庄严 戏剧性 你 和 你 的 这 贵格会
[ˈɪdiəm] ;
idiom ;
成语 ;

以圣经中的名字命名——这是岛上非常普遍的习俗——并且在童年时期自然而然地吸收了贵格会习语中庄严而富有戏剧性的“你”和“汝”；

[stiːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:ˈdeɪʃəs] , ['derɪŋ] , [ænd; ənd] ['baʊndləs] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðər; ðər]
still , from the audacious , daring , and boundless adventure of their
仍然 , 从 这 大胆的 , 大胆 , 和 无边无际 冒险 的 他们的
[ˈsʌbsɪkwənt] [laɪvz; livz] ,
subsequent lives ;
随后的 生活 ;
然而，从他们随后生活中那些大胆、勇敢、无拘无束的冒险经历来看，

[ˈstreɪndʒli] [blend] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˌʌnəʊtˈɡroʊn] [pɪˌkju:li:ˈæɹəti:z] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [boʊld] ['dæʃɪz] [ʌv; əv]
strangely blend with these unoutgrown peculiarities , a thousand bold dashes of
奇怪的 混合 和 这些 未长大的 特殊性 , 一个 千 大胆的 破折号 的
['kærəktər] , [nɑ:t] [ʌnˈwɜ:rdi] [ə; eɪ] [skændɪˈnevjən] [si:] - [kɪŋ] ,
character , not unworthy a Scandinavian sea - king ,
特点 , 不是 不配 一个 斯堪的纳维亚语 海 - 国王 ,
这些与生俱来的怪癖，奇妙地融合在一起，展现出千百种大胆鲜明的个性，不愧为一位斯堪的纳维亚海王。

[ɔ:r][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] ['peɪɡən][ˈroʊmən] .
or a poetical Pagan Roman .
或者 一个 诗意的 异教徒 罗马 .
或者是一位富有诗意的异教罗马人。

[ænd; ənd] [wen] [ði:z] [θɪŋz] [juˈnaɪt][ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['greɪtli] [suːˈpiəriər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [fɔ:rs] ,
And when these things unite in a man of greatly superior natural force ,
和 什么时候 这些 事物 团结 在 一个 男人 的 非常 优越的 自然的 力量 ,
当这些特质结合在一个拥有超凡自然力量的人身上时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glɑ:bjələr] [breɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [hɑ:rt] ;
with a globular brain and a ponderous heart ;
和 一个 球形 脑 和 一个 沉重的 心 ;
拥有球形大脑和沉重心脏；

[hu:] [hæz; həz][ˈɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði] ['stiːlnəs] [ænd; ənd][sɪˈklu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [lɔ:ŋ] [naɪt] - ['wɑ:tʃɪz] [ɪn]
who has also by the stillness and seclusion of many long night - watches in
WHO 有 还 经过 这 寂静 和 隔离 的 许多 长的 夜晚 - 手表 在
[ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] ['wɔ:tərz] ,
the remotest waters ,
这 最远 水 ,
他也曾在最偏远的水域进行过多次漫长的夜间守望，体验过那里的静谧和与世隔绝。

[ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [kɑ:nstəˈleɪʃənz] ['nevər] [si:n] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [bɪn] [led][tu:; tə] [θɪŋk]
and beneath constellations never seen here at the north , been led to think
和 下面 星座 绝不 已见 这里 在 这 北 , 到过 引领 到 思考
[əntrədɪʃənəli] [ænd; ənd] [ɪndɪˈpendəntli] ;
untraditionally and independently ;
非传统地 和 独立 ;
在北方从未见过的星座之下，人们开始以非传统和独立的方式思考；

[rɪ'si:vɪŋ] [ɔ:l] [ˈneɪtʃəz] [swi:t] [ɔ:r] [ˈsævɪdʒ] [ɪmˈpreʃəns] [freʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈvɜ:rdʒɪn]
receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin
接收 全部 自然的 甜的 或者 野蛮的 印象 新鲜的 从 她 自己的 处女
[ˈvɔ:ləntəri] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [breɪst] ,
voluntary and confiding breast ,
自愿 和 倾诉 胸部 ,
她从自己纯洁无瑕、自愿且坦诚的胸膛中，新鲜地接收着大自然所有甜蜜或残酷的印记。

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [ˈtʃi:fli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [help] [frʌm; frəm][ˌæksəˈdent(ə)l][ædˈvæntɪdʒɪz] ,
and thereby chiefly , but with some help from accidental advantages ,
和 从而 主要 , 但 和 一些 帮助 从 偶然 优势 ,
并且主要是如此，但也得益于一些偶然的优势，

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəs] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [ðæt] [mæn] [meɪks] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl]
to learn a bold and nervous lofty language — that man makes one in a whole
到 学习 一个 大胆的 和 紧张的 高远 语言 — 那 男人 制作 — 在 一个 所有的
[ˈneiʃənz] [ˈsensəs] — [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˈpædʒənt] [ˈkri:tʃər] ,
nation's census — a mighty pageant creature ,
国家的 人口普查 — 一个 强大的 盛会 生物 ,
学习一种大胆而紧张的高雅语言——这个人让整个国家的普查都变成了一种语言——一个强大的盛大场面，

[fɔ:rmɪd] [fɔ:r; fər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈtrædʒədi] .
formed for noble tragedies .
形成 为了 高贵 悲剧 .

为高贵的悲剧而创作。

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ɔ:l] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [drəˈmætɪkli] [rɪˈɡɑ:rdɪd] , [ɪf] [ˈi:ðər] [baɪ][bɜ:rθ]
Nor will it at all detract from him , dramatically regarded , if either by birth
也不 将要 它 在 全部 减损 从 他 , 戏剧性地 认为 , 如果任何一个 经过 出生
[ɔ:r] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
or other circumstances ,
或者 其他 情况 ,

即使出身或其他境遇使他备受瞩目，也丝毫不会减损他的名声。

[hi:; hi][hæv; həv] [wʌt] [si:mz] [ə; eɪ][hæf] [ˈwɪlf] [ˌəʊvəˈru:lɪŋ] [ˈmɔ:bidnis] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he have what seems a half wilful overruling morbidness at the bottom of his
他 有 什么 似乎 一个 一半 故意 否决 发病率 在 这 底部 的 他的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

在他的本性深处，似乎有一种半是故意的、压倒性的病态心理。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [men] [ˈtrædʒɪkli] [ɡreɪt] [ɑ:r; ər] [meɪd] [soʊ] [θru:] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmɔ:bidnis] .
For all men tragically great are made so through a certain morbidness .
为了 全部 男人 悲剧的是 伟大的 是 制成 所以 通过 一个 肯定 发病率 .

所有伟大悲剧人物的诞生，都源于某种病态心理。

[bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [oʊ] [jʌŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ɔ:l][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈɡreɪtnəs] [ɪz][bʌt; bət] [dɪˈzi:z] .
Be sure of this , O young ambition , all mortal greatness is but disease .
是 当然 的 这 , 哦 年轻的 志向 , 全部 凡人 伟大 是 但 疾病 .

年轻的雄心壮志啊，你当记住这一点：一切凡人的伟大都不过是疾病。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kwɑɪt]
But , as yet we have not to do with such an one , but with quite
但 , 作为 然而 我们 有 不是 到 做 和 这样的 一个 一 , 但 和 相当
[əˈnʌðər] ;
another ;
其他 ;

但是，我们现在要讨论的还不是这样的人，而是完全不同的另一种人；

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ][mən] , [hu:] , [ɪf] [ɪn'di:d] [pɪ'kju:liər] ,
and still a man , who , if indeed peculiar ,
和 仍然 一个 男人 , WHO , 如果 的确 奇特 ,
但他仍然是一个男人，即便他确实有些古怪，

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [rɪ'zʌlts] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪkər] , ['mɑ:dɪfəɪd][baɪ][ɪndɪ'vɪdʒuəl]
it only results again from another phase of the Quaker , modified by individual
它 仅有的 结果 再次 从 其他 阶段 的 这 贵格会 , 修改的 经过 个人
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

它只是贵格会另一个阶段的产物，并受到个人情况的影响。
[laɪk] ['kæptɪn] ['peɪ.leg] , ['kæptɪn] ['bɪl,dæd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:] , [rɪ'taɪərd] ['weɪlmən] .
Like Captain Peleg , Captain Bildad was a well - to - do , retired whaleman .
喜欢 队长 佩莱格 , 队长 比尔达德 曾是 一个 出色地 - 到 - 做 , 退休 捕鲸人 .

和佩莱格船长一样，比尔达德船长也是一位富裕的退休捕鲸人。
[bʌt; bət] [ʌn'laɪk] ['kæptɪn] ['peɪ.leg] — [hu:] [keəd] [nɑ:t][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['sɪriəs]
But unlike Captain Peleg — who cared not a rush for what are called serious
但 与此不同 队长 佩莱格 — WHO 关心 不是 一个 匆忙 为了 什么 是 称为 严肃的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

但与佩莱格船长不同——他丝毫不关心那些所谓的严肃事情，
[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [di:md] [ðoʊz] [self] - [seɪm] ['sɪriəs] [θɪŋz] [ðə; ði] ['veriɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈtraɪfəlz] —
and indeed deemed those self - same serious things the veriest of all trifles —
和 的确 被认为 那些 自己 - 相同的 严肃的 事物 这 最真实的 的 全部 琐事 —
['kæptɪn] ['bɪl,dæd][hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [bɪn] [ə'ɪdʒənəli] ['edʒukertɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [striktɪst] [sekt]
Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect
队长 比尔达德 有 不是 仅有的 到过 起初 受过教育 根据 到 这 最严格的 教派
[ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] ['kweɪkərɪzm] ,
of Nantucket Quakerism ,
的 南塔克特 贵格会 ,

事实上，比尔达德船长不仅从小接受的是南塔克特贵格会最严格的教派教育，而且他还认为这些原本严肃的事情是最微不足道的小事——

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['oʊf(ə)n][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌn'klæd] , ['lʌvli] ['aɪlənd]
but all his subsequent ocean life , and the sight of many unclad , lovely island
但 全部 他的 随后的 海洋 生活 , 和 这 视线 的 许多 裸体 , 迷人的 岛
['kri:tʃərz] ,
creatures ,
生物 ,

但他此后所有的海洋生活，以及目睹的许多赤裸美丽的岛屿生物，
[raʊnd] [ðə; ði][hɔ:rn] — [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] [ðɪs] ['neɪtɪv] [bɔ:rn] ['kweɪkər] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l][dʒɑ:t] ,
round the Horn — all that had not moved this native born Quaker one single jot ,
圆形的 这 喇叭 — 全部 那 有 不是 已搬 这 本国的 出生 贵格会 — 单身的 点 ,
绕行合恩角——所有这些经历都丝毫没有动摇这位土生土长的贵格会教徒的信念。

[hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɔ:l'tərd] [wʌn][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] .
had not so much as altered one angle of his vest .
有 不是 所以 很多 作为 已修改 一 角度 的 他的 背心 .
他甚至连背心的一个角度都没改动过。

[sti:l] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['ɪmjʊ:təbələnəs] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] [læk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [kən'sɪstənsɪ]
Still , for all this immutableness , was there some lack of common consistency
仍然 , 为了 全部 这 不变性 , 曾是 那里 一些 缺少 的 常见的 一致性
[ə'baʊt] ['wɜ:rði] ['kæptɪn] ['bɪl,dæd] .
about worthy Captain Bildad .
关于 值得 队长 比尔达德 :

然而, 尽管比尔达德上尉有如此不变的品质, 但人们对这位值得尊敬的船长却缺乏一些普遍的一致性。

[ðoʊ] [rɪ'fju:zɪŋ] , [frʌm; frəm] [kɑ:nʃi'enʃəs] ['skru:pəlz] , [tuː; tə] [ber] [ɑːrmz] [ə'genst] [lænd][in'veɪdəz] ,
Though refusing , from conscientious scruples , to bear arms against land invaders ,
尽管 拒绝 , 从 尽责的 顾虑 , 到 熊 武器 反对 土地 入侵者 ,
虽然出于良心上的顾虑, 他拒绝拿起武器抵抗土地侵略者,

[jet] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪ'ɪnɪtəbli] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ðɪ][ət'læntɪk][ænd; ənd][pə'sɪfɪk] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ]
yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific ; and though a
然而 他自己 有 无限的 入侵 这 大西洋 和 太平洋 ; 和 尽管 一个
[swɔːrn] [foʊ][tuː; tə][hju:mən] ['blʌdʃed] ,
sworn foe to human bloodshed ,
宣誓 敌人 到 人类 流血事件 ,

然而他自己却无限制地入侵了大西洋和太平洋; 尽管他誓言反对人类的流血,

[jet] [hæd; həd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [streɪt] - ['bɒdɪd] [koʊt] , [spɪld] [tʌnz] [ə'pɑ:n] [tʌnz] [ʌv; əv] [lə'vaɪəθən] [gɔːr]
yet had he in his straight - bodied coat , spilled tuns upon tuns of leviathan gore
然而 有 他 在 他的 直的 - 有形的 外套 , 洒了 通勤 之上 通勤 的 利维坦 血块
.
:
.

然而, 他身穿笔挺的外套, 却倾泻出一桶又一桶的利维坦血腥场面。

[haʊ] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'templətɪv] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
How now in the contemplative evening of his days ,
如何 现在 在 这 沉思的 晚上 的 他的 天 ,
如今, 在他日后沉思的夜晚,

[ðə; ðɪ]['paɪəs]['bɪl,dæd]['rekənsaɪld] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [remɪ'nɪsɪns] , [aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] ;
the pious Bildad reconciled these things in the reminiscence , I do not know ;
这 虔诚的 比尔达德 和解 这些 事物 在 这 怀旧 , 我 做 不是 知道 ;
我不知道虔诚的比尔达德是否在回忆中调和了这些事情;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑ:t] [siːm] [tuː; tə][kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,
but it did not seem to concern him much ,
但 它 做过 不是 似乎 到 忧虑 他 很多 ,
但他似乎并不太在意。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][seɪdʒ][ænd; ənd]['sensəb(ə)]
and very probably he had long since come to the sage and sensible
和 非常 大概 他 有 长的 自从 来 到 这 圣人 和 明智的
[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,
conclusion that a man's religion is one thing ,
结论 那 一个 男人的 宗教 是 一 事物 ,

而且很可能他早就得出了一个明智而合理的结论: 一个人的宗教信仰是一回事,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['præktɪk(ə)] [wɜːrld] [kwaɪt] [ə'hʌðər] .
and this practical world quite another .
和 这 实际的 世界 相当 其他 :
而现实世界则完全是另一回事。

[ðɪs] [wɜːrld] [peɪz] ['dɪvɪdendz] .
This world pays dividends .
这 世界 支付 股息 :
这个世界会带来丰厚的回报。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn] - [bɔɪ] [ɪn] [ʃɔ:rt] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈdræbɪst] [dræb] ,
Rising from a little cabin - boy in short clothes of the drabbest drab ,
崛起 从 一个 小的 舱 - 男生 在 短的 衣服 的 这 最乏味的 单调 ,
从一个穿着最单调乏味短衣的小船舱男孩,

[tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:pʊ:'niər] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [jæd] - [ˈbelɪd] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ; [frʌm; frəm] [ðæt] [bɪˈkʌmɪŋ]
to a harpooneer in a broad shad - bellied waistcoat ; from that becoming
到 一个 捕鲸手 在 一个 广阔 鲔鱼 - 肚子 马甲 ; 从 那 成为
[boʊt] - [ˈhedər] , [tʃi:f] - [meɪt] ,
boat - header , chief - mate ,
船 - 标题 , 首席 - 伴侣 ,
指身穿宽大鱼肚背心的捕鲸手；由此衍生出船长、大副等角色。

[ænd; ænd] [ˈkæptɪn] , [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [ɪp] - [ˈoʊnər] ; [ˈbɪl,dæd] , [æz; əz][aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]
and captain , and finally a ship - owner ; Bildad , as I hinted
和 队长 , 和 最后 一个 船 - 所有者 ; 比尔达德 , 作为 我 暗示
[bɪˈfɔ:r] ,
before ,
前 ,
还有船长，最后是一位船东；比尔达德，正如我之前暗示的那样。

[hæd; həd] [kənˈklu:did] [hɪz; ɪz] [ædˈventʃərəs] [kəˈrɪr] [baɪ] [ˈhoʊli] [rɪˈtaɪərɪŋ][frʌm; frəm] [ˈæktɪv] [laɪf][æt; ət]
had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at
有 结束 他的 冒险的 职业 经过 完全 退休 从 积极的 生活 在
[ðə; ði] [ˈɡʊdli] [eɪdʒ][ʌv; əv][ˈsɪksti] ,
the goodly age of sixty ,
这 很好 年龄 的 六十 ,
他结束了充满冒险的职业生涯，在六十岁高龄时彻底退休，退出了活跃的生活。

[ænd; ænd] [ˈdedɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət] [rɪˈsi:vɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜ:rnd]
and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well - earned
和 奉献 他的 其余的 天 到 这 安静的 接收 的 他的 出色地 - 获得
[ˈɪnkʌm] .
income .
收入 .
并将余生奉献给平静地领取他辛勤劳动所得的收入。

[naʊ] [ˈbɪl,dæd] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [hæd; həd][ðə; ði][repjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən]
Now Bildad , I am sorry to say , had the reputation of being an
现在 比尔达德 , 我 是 对不起 到 说 , 有 这 名声 的 存在 一个
[ɪnˈkɔ:ɾɪdʒəb(ə)l][oʊld] [hʌŋks] ,
incorrigible old hunks ,
不可救药 老的 帅哥 ,
很遗憾，比尔达德素来以顽劣老色鬼著称。

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [si:] - [ˈɡoʊɪŋ] [deɪz] , [ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [hɑ:rd][tæsk] - [ˈmæstər] .
and in his sea - going days , a bitter , hard task - master .
和 在 他的 海 - 去 天 , 一个 苦的 , 难的 任务 - 掌握 .
在他航海生涯中，他是一位严厉苛刻的老板。

[ðeɪ] [toʊld][em ˈi:][ɪn] [nænˈtʌkɪt] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈstɔ:ri] ,
They told me in Nantucket , though it certainly seems a curious story ,
他们 讲述 我 在 南塔克特 , 尽管 它 当然 似乎 一个 好奇的 故事 ,
他们在楠塔基特岛告诉我的，虽然这听起来确实是个奇怪的故事。
[ðæt] [wen] [hi:; hi] [seɪld] [ðə; ði][oʊld] - [ˈweɪlmən] , [hɪz; ɪz] [kru:] , [əˈpɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [hoʊm] ,
that when he sailed the old Categut whaleman , his crew , upon arriving home ,
那 什么时候 他 航行 这 老的 - 捕鲸人 , 他的 全体人员 , 之上 抵达 家 ,
当他驾驶着老卡特古特捕鲸船回家时，他的船员们.....

[wɜːr; wər][ˈmoʊstli][ɔːl] [ˈkærid] [əˈɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , [sɔːr] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] .
were mostly all carried ashore to the hospital , sore exhausted and worn out .
是 大多 全部 携带 岸上 到 这 医院 , 疮 筋疲力尽的 和 磨损 出去 .
大部分伤者都被抬上岸送往医院, 浑身酸痛、精疲力竭。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpaɪəs][mæn] , [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkweɪkər] , [hiː; hi][wɹz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈræðər] [hɑːrd] -
For a pious man , especially for a Quaker , he was certainly rather hard -
为了 一个 虔诚的 男人 , 尤其 为了 一个 贵格会 , 他 曾是 当然 相当 难的 -
[ˈhɑrtɪd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
hearted , to say the least .
心地 , 到 说 这 至少 .
对于一个虔诚的人, 尤其是一个贵格会教徒来说, 他心肠确实很硬, 说得委婉点也是如此。

[hiː; hi][ˈnevər] [juːst] [tuː; tə] [swer] , [ðoʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][men] , [ðeɪ] [sed] ;
He never used to swear , though , at his men , they said ;
他 绝不 用过的 到 发誓 , 尽管 , 在 他的 男人 , 他们 说 ;
他们说, 他以前从不骂他的部下;

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi][gɑːt][æən; ən] [ɪnˈɔːrdɪnət] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈkruːəl] , [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [hɑːrd][wɜːrk] [aʊt]
but somehow he got an inordinate quantity of cruel , unmitigated hard work out
但 不知何故 他 得到 一个 过度 数量 的 残忍的 , 未加缓解的 难的 工作 出去
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .
但他却设法让他们做了大量残酷无情的艰苦工作。

[wen] [ˈbɪl,dæd][wɹz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] - [meɪt] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][dræb] - [ˈkʌlərd] [aɪ] [ɪnˈtentli]
When Bildad was a chief - mate , to have his drab - colored eye intently
什么时候 比尔达德 曾是 一个 首席 - 伴侣 , 到 有 他的 单调 - 有色 眼睛 专注地
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
looking at you ,
寻找 在 你 ,
当比尔达德担任大副时, 他那双暗淡的眼睛会专注地盯着你。

[meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [kəmˈpliːtli] [ˈnɜːrvəs] , [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [klʌtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈhæməər] [ɔːr]
made you feel completely nervous , till you could clutch something — a hammer or
制成 你 感觉 完全地 紧张的 , 直到 你 可以 离合器 某物 — 一个 锤 或者
[ə; eɪ] [ˈmɑːlɪŋ] - [spaɪk] ,
a marling - spike ,
一个 杂色 - 长钉 ,
让你感到极度紧张, 直到你抓住什么东西——锤子或钉子。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [laɪk][mæd] , [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ˈnevər][maɪnd] [wʌt] .
and go to work like mad , at something or other , never mind what .
和 去 到 工作 喜欢 疯狂的 , 在 某物 或者 其他 , 绝不 头脑 什么 .
然后像疯了一样去工作, 做某件事也好, 做别的也好, 管它做什么。
[ˈɪndələns] [ænd; ənd] [ˈaɪdlɪnəs] [ˈperɪft] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Indolence and idleness perished from before him .
懒惰 和 懒惰 遇难 从 前 他 .
懒惰和懈怠在他面前彻底消失了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n][wɹz; wəz][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][juːˈtɪlɪˈterɪən] [ˈkærəktər] .
His own person was the exact embodiment of his utilitarian character .
他的 自己的 人 曾是 这 精确的 实施例 的 他的 功利主义 特点 .
他本人就是他功利主义性格的完美体现。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bːŋ] , [ɡɔːnt] [ˈbɑːdi] , [hiː; hi] [ˈkærid] [noʊ] [sper] [fle] , [noʊ] [suːˈpɜːrfluəs] [bɪrd] ,
On his long , gaunt body , he carried no spare flesh , no superfluous beard ,
在 他的 长的 , 瘦削 身体 , 他 携带 不 空闲的 肉 , 不 多余 胡须 ,
他瘦削修长的身躯上没有一丝赘肉, 也没有一丝多余的胡须。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [ɪ:kəˈhɑ:mɪk(ə)] [næp][tu:; tə][aɪ ˈti:] , [laɪk][ðə; ðɪ][wɔ:rn][næp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his chin having a soft , economical nap to it , like the worn nap of his
他的 下巴 拥有 一个 柔软的 , 经济 午睡 到 它 , 喜欢 这 磨损 午睡 的 他的
[brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] .
broad - brimmed hat .
广阔 - 满溢 帽子 :

他的下巴有一层柔软而薄薄的绒毛，就像他那顶宽边帽磨损后的绒毛一样。

[sʌt] , [ðen] ,
Such , then ,
这样的 , 然后 ,

那么，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈtrænsəm] [wen] [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ˈkæptɪn] [ˈpe.ɪg]
was the person that I saw seated on the transom when I followed Captain Peleg
曾是 这 人 那 我 锯 坐着 在 这 横梁 什么时候 我 随后 队长 佩莱格
[daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] .
down into the cabin .
向下 进入 这 舱 :

当我跟随佩莱格船长下到船舱时，我看到坐在船尾的那个人就是他。

[ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [deks] [wʌz; wəz] [smɔ:l] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [boʊlt] - [ˈʌpraɪt] , [sæt][oʊld]
The space between the decks was small ; and there , bolt - upright , sat old
这 空间 之间 这 甲板 曾是 小的 ; 和 那里 , 螺栓 - 直立 , 卫星 老的
[ˈbɪl,dæd] ,
Bildad ,
比尔达德 ,

甲板之间的空间很小；老比尔达德笔直地坐在那里。

[hu:] [ˈɔ:lweɪz] [sæt][soʊ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [li:nd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [teɪlz] .
who always sat so , and never leaned , and this to save his coat tails .
WHO 总是 卫星 所以 , 和 绝不 倾斜 , 和 这 到 节省 他的 外套 尾巴 :

他总是这样坐着，从不倚靠，这样做是为了保护他的外套下摆。

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪm] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:r; wər] [ˈstɪfli] [krɔ:st] ;
His broad - brim was placed beside him ; his legs were stiffly crossed ;
他的 广阔 - 帽檐 曾是 放置 旁 他 ; 他的 腿 是 僵硬地 交叉 ;
他的宽边帽放在身旁；他的双腿僵硬地交叉着；

[hɪz; ɪz][dræb] [ˈvestʃər] [wʌz; wəz] [ˈbʌtnd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; [ænd; ənd] [ˈspektəklz] [ɑ:n][noʊz] ,
his drab vesture was buttoned up to his chin ; and spectacles on nose ,
他的 单调 笼罩 曾是 纽扣 向上 到 他的 下巴 ; 和 眼镜 在 鼻子 ,
他那件灰扑扑的长袍扣子一直扣到下巴；鼻梁上架着一副眼镜。

[hi:; hi] [si:md] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ˈri:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑ:ndərəs] [ˈvɑ:ljəm] .
he seemed absorbed in reading from a ponderous volume .
他 似乎 吸收 在 阅读 从 一个 沉重的 体积 :

他似乎全神贯注地阅读着一本厚重的书。

“ [ˈbɪl,dæd] , ” [kraɪd] [ˈkæptɪn] [ˈpe.ɪg] , “ [æt; ət][aɪ ˈti:] [əˈgen] , [ˈbɪl,dæd] , [eɪ] ?
“ Bildad , ” cried Captain Peleg , “ at it again , Bildad , eh ?
” 比尔达德 , ” 哭 队长 佩莱格 , ” 在 它 再次 , 比尔达德 , 嗯 ?

“比勒达，”法勒船长喊道，“又来了，比勒达，是吗？

[ji:; ji][hæv; həv] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðoʊz] [ˈskɪptʃər] , [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] , [tu:; tə][maɪ]
Ye have been studying those Scriptures , now , for the last thirty years , to my
叶 有 到过 学习 那些 经文 , 现在 , 为了 这 最后的 三十 年 , 到 我的
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
certain knowledge .
肯定 知识 :

据我所知，你们已经研读这些经文三十年了。

[haʊ] [fɑ:r][ji:; ji][gɑ:t] , ['bɪldæd] ?
How far ye got , Bildad ?
如何 远的 是的 得到 , 比尔达德 ?

比勒达，你走到哪一步了？

” [æz; əz] [ɪf] [lɔ:ŋ] [hə'bitʃueɪtɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [prə'feɪn] [tɔ:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [ʃɪpmet] , ['bɪldæd] ,
” **As if long habituated to such profane talk from his old shipmate , Bildad ,**
” 作为 如果 长的 习惯性的 到 这样的 亵渎 讲话 从 他的 老的 船友 , 比尔达德 ,
“仿佛早已习惯了老船友比尔达德这种粗俗的言语，

[wɪ'daʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪ'revərəns] , ['kwaiətli] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [em 'i:] ,
without noticing his present irreverence , quietly looked up , and seeing me ,
没有 注意到 他的 展示 不敬 , 悄悄 看起来 向上 , 和 看到 我 ,
[glɑ:nst] [ə'gen] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [tɔ:rdz] ['pe.læg] .
glanced again inquiringly towards Peleg .
瞥了一眼 再次 询问地 向 佩莱格 .

他没有注意到自己此刻的轻蔑，静静地抬起头，看到我后，又疑惑地朝佩莱格看了一眼。

” [hi:; hi] [sez] ['hi:z]['aʊər; ɑ:r][mæn] , ['bɪldæd] , ” [sed] ['pe.læg] , “ [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [ʃɪp] . ”
” **He says he's our man , Bildad , ” said Peleg , “ he wants to ship . ”**
” 他 说道 他是 我们的 男人 , 比尔达德 , ” 说 佩莱格 , ” 他 想要 到 船 . ”
“他说他是我们的人，比尔达德，”佩莱格说，“他想出海。”

” [dʌst] [ði:] ? ” [sed] ['bɪldæd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:lʊə] [tʊən] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][em 'i:] .
” **Dost thee ? ” said Bildad , in a hollow tone , and turning round to me .**
” 多斯特 你 ? ” 说 比尔达德 , 在 一个 空洞的 语气 , 和 转弯 圆形的 到 我 .
“你呢？”比尔达德用空洞的声音说道，然后转过身来看着我。

” [aɪ] [dʌst] , ” [sed] [aɪ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ə; eɪ] ['kweɪkər] .
” **I dost , ” said I unconsciously , he was so intense a Quaker .**
” 我 朋友 , ” 说 我 不知不觉 , 他 曾是 所以 激烈的 一个 贵格会 .
“是的，”我不自觉地说，他是一位非常虔诚的贵格会教徒。

” [wʌt] [du:][ji:; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['bɪldæd] ? ” [sed] ['pe.læg] .
” **What do ye think of him , Bildad ? ” said Peleg .**
” 什么 做 是的 思考 的 他 , 比尔达德 ? ” 说 佩莱格 .
“比勒达，你觉得他怎么样？”佩莱格问道。

” ['hi:l] [du:] , ” [sed] ['bɪldæd] , [ˈaɪɪŋ] [em 'i:] ,
” **He'll do , ” said Bildad , eyeing me ,**
” 地狱 做 , ” 说 比尔达德 , 覬觐 我 ,
“他可以，”比尔达德一边说着，一边打量着我。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] [ˈspelɪŋ] [ə'weɪ] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌmblɪŋ] [tʊən] [kwart] [ˈɔ:dəbl] .
and then went on spelling away at his book in a mumbling tone quite audible .
和 然后 去 在 拼写 离开 在 他的 书 在 一个 喃喃自语 语气 相当 可听见的 .
然后他继续埋头在书上打字，声音低沉，相当清晰可闻。

[aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] [oʊld] ['kweɪkər][aɪ] ['evər] [sɔ:] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['pe.læg] ,
I thought him the queerest old Quaker I ever saw , especially as Peleg ,
我 想法 他 这 最酷儿的 老的 贵格会 我 曾经 锯 , 尤其 作为 佩莱格 ,
我觉得他是我见过的最古怪的老贵格会教徒，尤其是在扮演佩莱格的时候。

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][oʊld] [ʃɪpmet] , [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌstərər] .
his friend and old shipmate , seemed such a blusterer .
他的 朋友 和 老的 船友 , 似乎 这样的 一个 吹牛大王 .
他的朋友兼老船友，看起来却像个爱吹牛的人。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [em 'i:] [ˈʃɑ:rpli] .
But I said nothing , only looking round me sharply .
但 我 说 没有什么 , 仅有的 寻找 圆形的 我 尖锐地 .
但我什么也没说，只是警惕地环顾四周。

[ˈpe.lɛɡ] [naʊ] [θruː] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [tʃest] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈɪps] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] ,
Peleg now threw open a chest , and drawing forth the ship's articles ,
佩莱格 现在 扔 打开 一个 胸部 , 和 绘画 前进 这 船的 文章 ,
佩莱格随即打开一个箱子, 取出船上的物品,

[ˈpleɪst] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] .
placed pen and ink before him , and seated himself at a little table .
放置 笔 和 墨水 前 他 , 和 坐着 他自己 在 一个 小的 桌子 .
他在面前放好笔墨, 然后在一张小桌子旁坐了下来。

[aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪˈself][æt; ət] [wʌt] [tʒɜːmz][aɪ]
I began to think it was high time to settle with myself at what terms I
我 开始 到 思考 它 曾是 高的 时间 到 定居 和 我 在 什么 条款 我
[wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] .
would be willing to engage for the voyage .
会 是 愿意的 到 从事 为了 这 航程 .
我开始觉得是时候该好好想想, 我愿意为这次航行接受哪些条件了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [əˈwer] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈbɪznəs] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ][ˈweɪdʒɪz] ;
I was already aware that in the whaling business they paid no wages ;
我 曾是 已经 意识到的 那 在 这 捕鲸 商业 他们 有薪酬的 不 工资 ;
我早就知道捕鲸业不支付工资;

[bʌt; bət][ɔːl] [hændz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [rɪˈsiːvd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʃɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraɪfɪts] [kɔːld]
but all hands , including the captain , received certain shares of the profits called
但 全部 双手 , 包括 这 队长 , 已收到 肯定 分享 的 这 利润 称为
[leɪz] ,
lays ,
躺下 ,
但包括船长在内的所有船员都获得了一定比例的利润分成, 称为分成份额。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [leɪz] [wɜːr; wər] [prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [pəˈteɪnɪŋ]]
and that these lays were proportioned to the degree of importance pertaining
和 那 这些 躺下 是 比例匀称 到 这 程度 的 重要性 相关的
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈkʌmpəni] .
to the respective duties of the ship's company .
到 这 各自 职责 的 这 船的 公司 .
这些歌谣的篇幅与船员各自职责的重要性成正比。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [əˈwer] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡriːn] [hænd][æt; ət] [ˈweɪlɪŋ] ,
I was also aware that being a green hand at whaling ,
我 曾是 还 意识到的 那 存在 一个 绿色的 手 在 捕鲸 ,
我也意识到, 作为一名捕鲸新手,

[maɪ] [oʊn] [leɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [lɑːrdʒ] ; [bʌt; bət] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]
my own lay would not be very large ; but considering that I was used to the
我的 自己的 躺 会 不是 是 非常 大的 ; 但 考虑 那 我 曾是 用过的 到 这
[siː] ,
sea ,
海 ,
我自己躺的床不会很大; 但考虑到我习惯了大海,

[kʊd; kəd] [stɪr] [ə; eɪ] [ɪp] , [splɑɪs] [ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
could steer a ship , splice a rope , and all that ,
可以 转向 一个 船 , 拼接 一个 绳索 , 和 全部 那 ,
能开船, 能接绳子, 等等。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔːfərd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]
I made no doubt that from all I had heard I should be offered at least the
我 制成 不 怀疑 那 从 全部 我 有 听到 我 应该 是 提供 在 至少 这
275th [leɪ] — [ðæt] [ɪz] ,
275th lay — that is ,
275th 躺 — 那 是 ,
我毫不怀疑, 根据我听到的所有消息, 我至少应该得到第275个下注名额——也就是说,

[ðə; ði] 275th [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [net] [ˈproʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , [wətˈevər] [ðæt] [maɪt]
the 275th part of the clear nett proceeds of the voyage , whatever that might
这 275th 部分 的 这 清除 净值 收益 的 这 航程 , 任何 那 可能
[ɪˈventʃuəli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] .
eventually amount to .
最终 数量 到 .
航程净收益的275分之一, 无论最终金额是多少。

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [ðə; ði] 275th [leɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈræðər] [lɔːŋ] [leɪ] ,
And though the 275th lay was what they call a rather long lay ,
和 尽管 这 275th 躺 曾是 什么 他们 称呼 一个 相当 长的 躺 ,
虽然第275次排卵算是比较长的一次排卵,

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈvɔɪdʒ] ,
yet it was better than nothing ; and if we had a lucky voyage ,
然而 它 曾是 更好的 比 没有什么 ; 和 如果 我们 有 一个 幸运的 航程 ,
但总比没有强; 如果我们航行顺利的话,

[maɪt] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [aɪ] [wʊd] [wer] [aʊt][ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
might pretty nearly pay for the clothing I would wear out on it ,
可能 漂亮的 几乎 支付 为了 这 衣服 我 会 穿 出去 在 它 ,
几乎可以抵消我外出骑行时穿坏的衣服的费用了。

[nɔːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [θriː] [ˈjɪrz] - [biːf] [ænd; ænd] [bɔːrd] ,
not to speak of my three years ' beef and board ,
不是 到 说话 的 我的 三 年 - 牛肉 和 木板 ,
更别提我那三年的伙食费了,

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [wʌn][ˈstaɪvər] .
for which I would not have to pay one stiver .
为了 哪个 我 会 不是 有 到 支付 一 斯蒂弗 .
我一分钱都不用付。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [wei] [tuː; tə] [əˈkjuːmjəleɪt] [ə; eɪ] [ˈprɪnsli]
It might be thought that this was a poor way to accumulate a princely
它 可能 是 想法 那 这 曾是 一个 贫穷的 方式 到 积累 一个 王子
[ˈfɔːrtʃən] — [ænd; ænd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
fortune — and so it was ,
财富 — 和 所以 它 曾是 ,
人们可能会认为这是一种积累巨额财富的糟糕方式——事实也的确如此。

[ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [wei] [ɪnˈdiːd] .
a very poor way indeed .
一个 非常 贫穷的 方式 的确 .
这确实是一个非常糟糕的方法。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ðæt] [ˈnevər] [teɪk] [ɑːn][əˈbaʊt] [ˈprɪnsli] [ˈfɔːtʃənz] ,
But I am one of those that never take on about princely fortunes ,
但 我 是 一 的 那些 那 绝不 拿 在 关于 王子 财富 ,
但我从不谈论皇室财富。

[ænd; ænd][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈkɑːntent] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [bɔːrd] [ænd; ænd] [lɑːdʒ] [em ˈiː] ,
and am quite content if the world is ready to board and lodge me ,
和 是 相当 内容 如果 这 世界 是 准备好 到 木板 和 小屋 我 ,
如果全世界都愿意接纳我, 我就心满意足了。

[waɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [grɪm] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [klaʊd] .
while I am putting up at this grim sign of the Thunder Cloud .

尽管 我 是 推杆 向上 在 这 严峻 符号 的 这 雷 云 .

而我却在凝视着这阴沉的雷云。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] 275th [leɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [fer] [θɪŋ] ,
Upon the whole , I thought that the 275th lay would be about the fair thing ,

之上 这 所有的 , 我 想法 那 这 275th 躺 会 是 关于 这 公平的 事物 ,

总的来说, 我认为第275次下注应该比较公平。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] 200th ,
but would not have been surprised had I been offered the 200th ,

但 会 不是 有 到过 惊讶 有 我 到过 提供 这 200th ,

但如果有人给我提供第200个名额, 我也不会感到惊讶。

[kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] - ['ʃouldərd] [meɪk] .
considering I was of a broad - shouldered make .

考虑 我 曾是 的 一个 广阔 - 肩部 制作 .

考虑到我体型宽阔。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [nevərðə'les] ,
But one thing , nevertheless ,

但 一 事物 , 尽管如此 ,

但有一件事,

[ðæt] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪs'trʌstfɪ] [ə'baʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [dʒenərəs] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪts]
that made me a little distrustful about receiving a generous share of the profits

那 制成 我 一个 小的 不信任 关于 接收 一个 慷慨的 分享 的 这 利润

[wʌz; wəz] [ðɪs] :
was this :

曾是 这 :

让我对获得丰厚利润分成有些不信任的原因如下:

[ə'ʃɔ:r] , [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][bəʊθ] ['kæptɪn] ['pe.leg][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ʌnə'kaʊntəb(ə)]
Ashore , I had heard something of both Captain Peleg and his unaccountable

岸上 , 我 有 听到 某物 的 两个都 队长 佩莱格 和 他的 无法解释

[oʊld]['kroʊni]['bɪl,dæd] ;
old crony Bildad ;

老的 裙带关系 比尔达德 ;

在岸上, 我听说过佩莱格船长和他那行踪诡秘的老跟班比尔达德的事迹;

[haʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:kwa:d] ,
how that they being the principal proprietors of the Pequod ,

如何 那 他们 存在 这 主要的 业主 的 这 裴廓德号 ,

他们是“裴廓德号”的主要所有者,

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ænd] [mɔ:r] [ɪnkən'sɪdrəbl] [ænd; ænd] ['skætərd] ['oʊnərz] ,
therefore the other and more inconsiderable and scattered owners ,

所以 这 其他 和 更多的 微不足道的 和 疏散 所有者 ,

因此, 其他那些规模较小、分散的所有者,

[left] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪps] [ə'ferz] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] .
left nearly the whole management of the ship's affairs to these two .

左边 几乎 这 所有的 管理 的 这 船的 事务 到 这些 二 .

几乎将船上的所有事务都交给了这两个人管理。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['stɪndʒɪ][oʊld]['bɪl,dæd] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] [di:l]
And I did not know but what the stingy old Bildad might have a mighty deal

和 我 做过 不是 知道 但 什么 这 小气 老的 比尔达德 可能 有 一个 强大的 交易

[tu:; tə][seɪ] [ə'baʊt] ['fɪpɪŋ] [hændz] ,
to say about shipping hands ,

到 说 关于 船运 双手 ,

我当时并不知道, 吝啬的老比尔达德可能会对船运工人有很多话要说。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈpi:kwa:d] , [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][ɪn] **especially as I now found him on board the Pequod , quite at home there in** 尤其 作为 我 现在 成立 他 在 木板 这 裴廓德号 , 相当 在 家 那里 在 [ðə; ði][ˈkæbɪn] , **the cabin ,** 这 舱 ,

尤其是我发现他现在在“裴廓德号”上，在船舱里显得很自在。

[ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)][æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfaɪəsaɪd] . **and reading his Bible as if at his own fireside .** 和 阅读 他的 圣经 作为 如果 在 他的 自己的 炉边 .

他仿佛在自家炉火旁阅读圣经一般。

[naʊ] [waɪl] [ˈpe.lɛɡ][wʌz; wəz] [ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [mend] [ə; eɪ] [pen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒæk] - [naɪf] , **Now while Peleg was vainly trying to mend a pen with his jack - knife ,** 现在 尽管 佩莱格 曾是 徒劳地 尝试 到 修补 一个 笔 和 他的 杰克 - 刀 ,

这时，佩莱格正徒劳地试图用他的小刀修理一支钢笔。

[oʊld][ˈbɪl,dæd] , [tu:; tə] [maɪ] [noʊ] [smɔ:l] [sərˈpraɪz] , **old Bildad , to my no small surprise ,** 老的 比尔达德 , 到 我的 不 小的 惊喜 ,

老比尔达德，令我颇感意外的是，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɑ:rti] [ɪn] [ði:z] [prəˈsi:dɪŋz] ; [ˈbɪl,dæd] **considering that he was such an interested party in these proceedings ; Bildad** 考虑 那 他 曾是 这样的 一个 感兴趣的 派对 在 这些 诉讼程序 ; 比尔达德

[ˈnevər] [hi:did] [ju:ˈles] , **never heeded us ,** 绝不 听从了 我们 ,

考虑到他是这些诉讼中的利益相关方，比尔达德却从未听从我们的意见。

[bʌt; bət] [went] [ɑ:n] [ˈmʌmblɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] , **but went on mumbling to himself out of his book ,** 但 去 在 喃喃自语 到 他自己 出去 的 他的 书 ,

但他却一边低声自语，一边从书中捋了起来。

“ [leɪ] [na:t] [ʌp] [fɔ:r; fər] [jɔ:ˈrselfz] [ˈtreʒərz] [əˈpɑ:n] [ɜ:rθ] , [wer] [mɔ:θ] — ” **“ Lay not up for yourselves treasures upon earth , where moth — ”** “ 莱 不是 向上 为了 你们自己 宝藏 之上 地球 , 在哪里 蛾 — ”

“不要为自己积攒财宝在地上，地上有蛀虫——”

“ [wel] , [ˈkæptɪn] [ˈbɪl,dæd] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈpe.lɛɡ] , “ [wʌt] [-] [seɪ] , [wʌt] [leɪ] [jæl; jəl] [wi:; wi] [ɡɪv] **“ Well , Captain Bildad , ” interrupted Peleg , “ what d'ye say , what lay shall we give** ” 出色地 , 队长 比尔达德 , ” 中断 佩莱格 , ” 什么 染料 说 , 什么 躺 将 我们 给

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ? ” **this young man ? ”** 这 年轻的 男人 ? ”

“好了，比尔达德船长，”佩莱格打断道，“您说，我们该给这位年轻人安排什么歌呢？ ”

“ [ðəʊ] [nəʊ] [best] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [səˈpʌlkrəl] [rɪˈplaɪ] , “ [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] **“ Thou knowest best , ” was the sepulchral reply , “ the seven hundred and** ” 你 最了解 最好的 , ” 曾是 这 墓穴 回复 , ” 这 七 百 和

[ˈsev(ə)nti] - [ˈsev(ə)nθ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] , **seventy - seventh wouldn't be too much ,** 七十 - 第七 不会 是 也 很多 ,

“你最清楚，”那回答阴森森的，“七百七十七个也不算太多。”

[wʊd] [aɪˈti:] ? — - [wer] [mɔ:θ] [ænd; ənd] [rʌst] [du:] [kəˈrʌpt] , [bʌt; bət] [leɪ] — - **would it ? — ' where moth and rust do corrupt , but lay — '** 会 它 ? — - 在哪里 蛾 和 锈 做 腐败 , 但 躺 — -

真的吗？——“虫蛀锈蚀之处，却躺卧——”

” [leɪ] , [ɪn'di:d] , [θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪ] !
” Lay , indeed , thought I , and such a lay !

” 莱 , 的确 , 想法 我 , 和 这样的 一个 躺 !

“躺下，真是个躺下的人啊，”我想，“真是个躺下的人啊！”

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [ˈsev(ə)nθ] !
the seven hundred and seventy - seventh !

这 七 百 和 七十 - 第七 !

第七百七十七！

[wel] , [oʊld][ˈbɪl,dæd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,
Well , old Bildad , you are determined that I , for one ,

出色地 , 老的 比尔达德 , 你 是 决定 那 我 , 为了 一 ,

老比尔达德，你决心要让我，至少我一个人，

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [leɪ] [ʌp] [ˈmeni] [leɪz] [hɪr] [bɪ'loʊ] , [wer] [mɔ:θ] [ænd; ənd] [rʌst] [du:] [kə'rʌpt] .
shall not lay up many lays here below , where moth and rust do corrupt .

将 不是 躺 向上 许多 躺下 这里 以下 , 在哪里 蛾 和 锈 做 腐败 .

不宜在此地积攒太多卵，因为这里虫蛀锈蚀严重。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [lɔ:ŋ] [leɪ] [ðæt] , [ɪn'di:d] ;
It was an exceedingly long lay that , indeed ;

它 曾是 一个 非常 长的 躺 那 , 的确 ;

那真是一段极其漫长的躺卧；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [æt; ət][fɜ:rst] [dɪ'si:v]
and though from the magnitude of the figure it might at first deceive

和 尽管 从 这 震级 的 这 数字 它 可能 在 第一的 欺骗

[ə; eɪ][ˈlændzmən] ,
a landsgman ,

一个 土地管理者 ,

虽然从数字的大小来看，它起初可能会迷惑一个外乡人，

[jet] [ðə; ði] [ˈslɑ:təst] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wɪl] [jʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] -
yet the slightest consideration will show that though seven hundred and seventy -

然而 这 丝毫 考虑 将要 展示 那 尽管 七 百 和 七十 -

[ˈsev(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] ,
seven is a pretty large number ,

七 是 一个 漂亮的 大的 数字 ,

然而，稍加思考就会发现，虽然七百七十七是一个相当大的数字，

[jet] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ti:nθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [si:] , [aɪ] [seɪ] ,
yet , when you come to make a teenth of it , you will then see , I say ,

然而 , 什么时候 你 来 到 制作 一个 青少年 的 它 , 你 将要 然后 看 , 我 说 ,

然而，当你把它分解成十分之一的时候，你就会明白，我说，

[ðæt] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [ˈsev(ə)nθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l]
that the seven hundred and seventy - seventh part of a farthing is a good deal

那 这 七 百 和 七十 - 第七 部分 的 一个 法辛 是 一个 好的 交易

[les] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [ˈsev(ə)n][ɡoʊld] [də'blu:n] ;
less than seven hundred and seventy - seven gold doubloons ;

较少的 比 七 百 和 七十 - 七 金子 金币 ;

七百七十七分之一的四分之一便士远少于七百七十七枚金币；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
and so I thought at the time .

和 所以 我 想法 在 这 时间 .

当时我也是这么想的。

“ [waɪ] , [blæst][jʊr; jər] [aɪz] , ['bɪldæd] , ” [kraɪd] ['pɛ.lɛɡ] , “ [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][ˈswɪnd(ə)l] [ðɪs]
“ **Why , blast your eyes , Bildad , “ cried Peleg , “ thou dost not want to swindle this**
“ 为什么 , 爆炸 你的 眼睛 , 比尔达德 , “ 哭 佩莱格 , “ 你 朋友 不是 想 到 骗取 这
[jʌŋ] [mæn] !
young man !
年轻的 男人 !

“呸，比尔达德，你这傻瓜！”佩莱格喊道，“你不想骗这个年轻人吧！”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] . “
he must have more than that . “
他 必须 有 更多的 比 那 . “

他肯定不止这些。

“ ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)ntɪ] - ['sev(ə)nθ] , “ [əˈɡen] [sed] ['bɪldæd] , [wɪˈðəʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
“ **Seven hundred and seventy - seventh , “ again said Bildad , without lifting his eyes**
“ 七 百 和 七十 - 第七 , “ 再次 说 比尔达德 , 没有 举重 他的 眼睛
;
;
;
;

“七百七十七,”比尔达德再次说道，眼睛始终没有抬起来；

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] ['mʌmblɪŋ] — “ [fɔ:r; fər] [wer] [jʊr; jər] [ˈtreʒər] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [jʊr; jər]
and then went on mumbling — “ for where your treasure is , there will your
和 然后 去 在 喃喃自语 — “ 为了 在哪里 你的 宝藏 是 , 那里 将要 你的
[hɑ:rt] [bi:; bi][ˈɔ:lsʊʊ] . “
heart be also . “
心 是 还 . “

然后他继续喃喃自语——“因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [θri:] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] , “ [sed] ['pɛ.lɛɡ] ,
“ **I am going to put him down for the three hundredth , “ said Peleg ,**
“ 我 是 去 到 放 他 向下 为了 这 三 百分之一 , “ 说 佩莱格 ,
“我要把他列入第三百名,”佩莱格说。

“ [du:][jɪ:; ji] [hɪr] [ðæt] , ['bɪldæd] !
“ **do ye hear that , Bildad !**
“ 做 是的 听到 那 , 比尔达德 !

“你听到了吗，比勒达！”

[ðə; ðɪ] [θri:] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [leɪ] , [aɪ] [seɪ] .
The three hundredth lay , I say .
这 三 百分之一 躺 , 我 说 .

我说，第三百个躺下了。

“ ['bɪldæd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsɑ:ləmli] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] [sed] , “ ['kæptɪn]
“ **Bildad laid down his book , and turning solemnly towards him said , “ Captain**
“ 比尔达德 铺设 向下 他的 书 , 和 转弯 庄严地 向 他 说 , “ 队长
[ˈpɛ.lɛɡ] ,
Peleg ,
佩莱格 ,

比尔达德放下书，郑重地转向他，说道：“佩莱格船长，

[ðəʊ] [hæst][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [hɑ:rt] ;
thou hast a generous heart ;
你 哈斯特 一个 慷慨的 心 ;

你心地善良；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst] [kən'sɪdə] [ðə; ði] ['du:ti] [ðəʊ] [əʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp]
but thou must consider the duty thou owest to the other owners of this ship
但 你 必须 考虑 这 责任 你 最底层 到 这 其他 所有者 的 这 船
— ['wɪdəʊz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] ,
— widows and orphans ,
— 寡妇 和 孤儿 ,

但是你必须考虑到你对这艘船的其他船主——寡妇和孤儿——所应尽的责任，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [tu:] [ə'bʌndəntli] [rɪ'wɔ:rd] [ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv] [ðɪs]
many of them — and that if we too abundantly reward the labors of this
许多 的 他们 — 和 那 如果 我们 也 大量 报酬 这 劳动 的 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

他们中的许多人——如果我们对这位年轻人的劳动给予过多的奖励，

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['wɪdəʊz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɔrfən] .
we may be taking the bread from those widows and those orphans .
我们 可能 是 采取 这 面包 从 那些 寡妇 和 那些 孤儿 .

我们可能是在夺走那些寡妇和孤儿的面包。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)nθ] [leɪ] , ['kæptɪn] ['pe.leg] . "
The seven hundred and seventy - seventh lay , Captain Peleg . "
这 七 百 和 七十 - 第七 躺 , 队长 佩莱格 . "
第777个躺着的是佩莱格上尉。

" [ðəʊ] ['bɪl,dæd] ! " [rɔ:rd] ['pe.leg] , ['sta:tɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['klætɜ:ɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] .
" Thou Bildad ! " roared Peleg , starting up and clattering about the cabin .
" 你 比尔达德 ! " 咆哮 佩莱格 , 开始 向上 和 咔嗒咔嗒 关于 这 舱 .

“你这比尔达德！”佩莱格咆哮着，猛地站起身来，在船舱里四处乱窜。

" [blæst][ji:; ji] , ['kæptɪn] ['bɪl,dæd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðəɪ] [əd'vaɪs] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] ,
" Blast ye , Captain Bildad , if I had followed thy advice in these matters ,
" 爆炸 是的 , 队长 比尔达德 , 如果 我 有 随后 你的 建议 在 这些 事情 ,
“该死的比尔达德船长，如果我当初听了你的建议，我就完了！ ”

[aɪ] [wʊd] [ə'fɔ:r] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:njəns] [tu:; tə][ʌg] [ə'baʊt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['hevi] [ɪ'nʌf]
I would afore now had a conscience to lug about that would be heavy enough
我 会 之前 现在 有 一个 良心 到 凸耳 关于 那 会 是 重的 足够的
[tu:; tə] ['faʊndə] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ʃɪp] [ðæt] ['evə] [seɪld] [raʊnd] [keɪp] [hɔ:rn] . "
to founder the largest ship that ever sailed round Cape Horn . "
到 创始人 这 最大 船 那 曾经 航行 圆形的 岬 喇叭 . "

我以前背负的良心，重得足以让绕过合恩角的最大船只沉没。

" ['kæptɪn] ['pe.leg] , " [sed] ['bɪl,dæd] ['stedəli] , " [ðəɪ] ['kɑ:njəns] [meɪ] [bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [ten] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]
" Captain Peleg , " said Bildad steadily , " thy conscience may be drawing ten inches of
" 队长 佩莱格 , " 说 比尔达德 稳步 , " 你的 良心 可能 是 绘画 十 英寸 的
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,

“佩莱格船长，”比尔达德平静地说，“你的良心可能已经麻木了，

[ɔ:r][ten] ['fæðəmz] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] [stɪl] [æn; ən] [ɪm'penɪtənt] [mæn] ,
or ten fathoms , I can't tell ; but as thou art still an impenitent man ,
或者 十 英寻 , 我 不能 告诉 ; 但 作为 你 艺术 仍然 一个 不知悔改的 男人 ,
十英寻？我不得而知；但你仍是一个不知悔改的人，

['kæptɪn] ['pe.leg] , [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [lest] [ðəɪ] ['kɑ:njəns] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['li:ki] [wʌn] ;
Captain Peleg , I greatly fear lest thy conscience be but a leaky one ;
队长 佩莱格 , 我 非常 害怕 免得 你的 良心 是 但 一个 漏水 一 ;
佩莱格船长，我非常担心你的良心会漏水；

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][end] [sɪŋk] [ði:] [ˈfɑʊndərɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪəri][pɪt] , [ˈkæptɪn] [ˈpe.lɛɡ] . ”
and will in the end sink thee foundering down to the fiery pit , Captain Peleg . ”
和 将要 在 这 结尾 下沉 你 沉没 向下 到 这 火热 坑 ； 队长 佩莱格 ； ”
最终，你必将坠入烈焰深渊，佩莱格船长。”

[ˈfaɪəri][pɪt] !
” **Fiery pit !**
” 火热 坑 ！
“火坑！ ”

[ˈfaɪəri][pɪt] !
fiery pit !
火热 坑 ！
火坑！

[ji:; ji][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈi:] , [mæn] ; [pæst][ɔ:l][ˈnæt(ə)rəl] [ˈberɪŋ] , [ji:; ji][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈi:] .
ye insult me , man ; past all natural bearing , ye insult me .
是的 侮辱 我 ； 男人 ； 过去的全部 自然的 轴承 ； 是的 侮辱 我 ；
你们侮辱我，人啊；你们侮辱我，简直毫无理智。

[ɪts] [æn; ən][ɔ:l] - [ˈfaɪərd][ˈʌʊtreɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [ˈhi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [hel] .
It's an all - fired outrage to tell any human creature that he's bound to hell .
它是 一个 全部 - 被解雇 暴行 到 告诉 任何 人类 生物 那 他是 边界 到 地狱 ；
告诉任何人他注定要下地狱，这简直是令人发指的暴行。

[flu:ks] [ænd; ənd] [fleɪmz] !
Flukes and flames !
吸盘 和 火焰 ！
侥幸和火焰！

[ˈbɪl,dæd] , [seɪ] [ðæt] [əˈgen] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][stɑ:rt][maɪ] [soʊl] - [boʊlts] , [bʌt; bət] [aɪl] — [aɪl] —
Bildad , say that again to me , and start my soul - bolts , but I'll — I'll —
比尔达德 ， 说 那 再次 到 我 ， 和 开始 我的 灵魂 - 螺栓 ； 但 患病的 — 患病的 —
[jes] ,
yes ,
是的 ，

比尔达德，你再说一遍，启动我的灵魂之箭，但我——我——是的，
[aɪl] [ˈswɑ:ləʊ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [goʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɔ:rnz][ɑ:n] .
I'll swallow a live goat with all his hair and horns on .
患病的 吞 一个 居住 山羊 和 全部 他的 头发 和 角 在 ；
我愿意吞下一只活山羊，连毛带角都吞下去。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ji:; ji] [ˈkæntɪŋ] , [dræb] - [ˈklʌrd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ɡʌn] — [ə; eɪ]
Out of the cabin , ye canting , drab - colored son of a wooden gun — a
出去 的 这 舱 ； 是的 倾斜 ； 单调 - 有色 儿子 的 一个 木制的 枪 — 一个
[streɪt] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] !
straight wake with ye !
直的 唤醒 和 是的 ！
滚出船舱，你这歪歪扭扭、灰蒙蒙的木头家伙——跟你一起直接去死吧！

” [æz; əz][hi:; hi] [ˈθʌndəd] [aʊt] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ˈbɪl,dæd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” **As he thundered out this he made a rush at Bildad , but with a**
” 作为 他 雷鸣 出去 这 他 制成 一个 匆忙 在 比尔达德 ， 但 和 一个
[ˈmɑ:r.vələs] [əˈbli:k] ,
marvellous oblique ,
奇妙 斜 ；
“他一边怒吼着，一边向比勒达德冲去，但却用一个精彩的斜铲……”

[ˈslaɪdɪŋ] [səˈlerɪti] , [ˈbɪl,dæd][fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] [ɪˈlu:did] [hɪm; ɪm] .
sliding celerity , Bildad for that time eluded him .
滑动 速度 ； 比尔达德 为了 那 时间 躲避 他 ；
比尔达德当时凭借着迅捷的滑行速度，躲过了他的追击。

[ə'la:rmd] [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)] ['aʊtbɜ:rst] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['prɪnsəp(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] ['oʊnərz]
Alarmed at this terrible outburst between the two principal and responsible owners
惊慌 在 这 糟糕的 爆发 之间 这 二 主要的 和 负责的 所有者
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
of the ship ,
的 这 船 ,
看到这两位主要船东兼负责人之间发生如此可怕的冲突，我感到震惊。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ves(ə)] [soʊ]
and feeling half a mind to give up all idea of sailing in a vessel so
和 感觉 一半 一个 头脑 到 给 向上全部 主意 的 帆船 在 一个 血管 所以
['kwɛstʃənəbli] [oʊnd] [ænd; ənd] [tɛmpərɛrəli] [kə'mɑ:ndɪd] ,
questionably owned and temporarily commanded ,
值得怀疑 拥有 和 暂时地 命令 ,
我几乎都想放弃驾驶一艘所有权和指挥权都存疑的船只出海的想法了。

[aɪ] [stept] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] ['i:gres] [tu:; tə] ['bɪl,dæd] , [hu:] , [aɪ] [meɪd] [noʊ]
I stepped aside from the door to give egress to Bildad , who , I made no
我 步 旁边 从 这 门 到 给 出口 到 比尔达德 , who , 我 制成 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,
我从门口侧身让开，让比尔达德出去，我毫不怀疑，

[wʌz; wəz][ɔ:l] ['i:gərnəs] [tu:; tə] ['væniʃ] [frʌm; frəm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [ræθ] [ʌv; əv]['pɛ.lɛg] .
was all eagerness to vanish from before the awakened wrath of Peleg .
曾是 全部 渴望 到 消失 从 前 这 觉醒 愤怒 的 佩莱格 .
所有人都急于在佩莱格觉醒的怒火之前消失。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [ə'stɔ:nɪ'mənt] , [hi; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['trænsəm] ['veri] ['kwaiətli] ,
But to my astonishment , he sat down again on the transom very quietly ,
但 到 我的 惊讶 , 他 卫星 向下 再次 在 这 横梁 非常 悄悄 ,
但令我惊讶的是，他又静静地坐在了船尾横梁上。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] .
and seemed to have not the slightest intention of withdrawing .
和 似乎 到 有 不是 这 丝毫 意图 的 撤退 .
而且似乎丝毫没有退出的打算。

[hi; hi] [si:md] [kwai] [ju:st] [tu; tə] [ɪm'penɪtənt] ['pɛ.lɛg][ænd; ənd][hi; ɪz] [weɪz] .
He seemed quite used to impenitent Peleg and his ways .
他 似乎 相当 用过的 到 不知悔改的 佩莱格 和 他的 方式 .
他似乎已经习惯了顽固不化的佩莱格及其行事作风。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['pɛ.lɛg] , ['æftər] ['letɪŋ] [ɔ:f] [hi; ɪz][rɛɪdʒ][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] ,
As for Peleg , after letting off his rage as he had ,
作为 为了 佩莱格 , 后 出租 离开 他的 愤怒 作为 他 有 ,
至于佩莱格，在他发泄完怒火之后，

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [mɔ:r] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi; hi] , [tu:] , [sæt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [læm] ,
there seemed no more left in him , and he , too , sat down like a lamb ,
那里 似乎 不 更多的 左边 在 他 , 和 他 , 也 , 卫星 向下 喜欢 一个 羊肉 ,
他似乎已经筋疲力尽，也像羔羊一样坐了下来。

[ðoo] [hi; hi] [twɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æz; əz] [ɪf] [sti:l] ['nɜ:rvəsli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
though he twitched a little as if still nervously agitated .
尽管 他 抽搐 一个 小的 作为 如果 仍然 紧张地 激动 .
但他身体微微抽搐了一下，似乎仍然紧张不安。

“ [hwju:] ！
“ **Whew** ！
” 呼！ ！
“呼！

“ [hi:; hi] [ˈhwiːld] [æːt; ət][ləst] — “ [ðə; ði] [ˈskwɔ:lz] [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə] [ˈli:wərd] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ he whistled at last — “ the squall's gone off to leeward , I think .
“ 他 吹口哨 在 最后的 — “ 这 暴风雨的 已消失 离开 到 背风面 , 我 思考 :
他最后吹了声口哨——“我想, 暴风雨已经转移到下风处了。”

[ˈbɪl,dæd] , [ðəʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [æːt; ət] [ˈʃɑ:pənɪŋ] [ə; eɪ] [ləns] , [mend] [ðæt] [pen] , [wɪl] [ji:; ji] .
Bildad , thou used to be good at sharpening a lance , mend that pen , will ye .
比尔达德 , 你 用过的 到 是 好的 在 磨利 一个 槊 , 修补 那 笔 , 将要 是的 .
比勒达, 你以前很擅长磨长矛, 把那支笔修好好吗?

[maɪ][dʒæk] - [naɪf] [hɪr] [ni:dz] [ðə; ði][ˈgraɪndstəʊn] .
My jack - knife here needs the grindstone .
我的 杰克 - 刀 这里 需求 这 磨石 :
我的折叠刀需要磨刀石。

[ðæts] [hi:; hi] ; [θæŋk] [ji:; ji] , [ˈbɪl,dæd] .
That's he ; thank ye , Bildad .
那就是 他 ; 感谢 是的 , 比尔达德 :
就是他; 谢谢你, 比尔达德。

[naʊ] [ðen] , [maɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈɪʃmeɪəlz] [ðaɪ] [neɪm] , [ˈdɪdnt] [ji:; ji] [seɪ] ?
Now then , my young man , Ishmael's thy name , didn't ye say ?
现在 然后 , 我的 年轻的 男人 , 以实玛利的 你的 姓名 , 没有 是的 说 ?
那么, 我的年轻人, 你不是说过你的名字叫以实玛利吗?

[wel] [ðen] , [daʊn] [ji:; ji][gəʊ] [hɪr] , [ˈɪʃməəl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [ˈhʌndrədθ,'hʌndrətθ] [leɪ] . “
Well then , down ye go here , Ishmael , for the three hundredth lay . ”
出色地 然后 , 向下 是的 去 这里 , 以实玛利 , 为了 这 三 百分之一 躺 : “
那么, 伊什梅尔, 你就下去吧, 去完成第三百次投掷。”

“ [ˈkæptɪn] [ˈpeɪ.ləg] , “ [sed] [aɪ] ,
“ Captain Peleg , “ said I ,
“ 队长 佩莱格 , “ 说 我 ,
“佩莱格船长,”我说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ʃɪp] [tu:] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn]
“ I have a friend with me who wants to ship too — shall I bring him down .
“ 我 有 一个 朋友 和 我 WHO 想要 到 船 也 — 将 我 带来 他 向下
[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ? “
to - morrow ? ”
到 - 明天 ? ”
“我有个朋友也想一起出海——我明天带他过来好吗?”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , “ [sed] [ˈpeɪ.ləg] .
“ To be sure , “ said Peleg .
“ 到 是 当然 , “ 说 佩莱格 :
“当然,”佩莱格说。

“ [fetʃ] [hɪm; ɪm] [əˈbɔ:n] , [ænd; ənd] [wi:l] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . “
“ Fetch him along , and we'll look at him . ”
“ 拿来 他 沿着 , 和 出色地 看 在 他 : ”
“把他带过来, 我们看看他。”

“ [wʌt] [leɪ] [dʌz] [hi:; hi][wɔ:nt] ? “ [groʊn] [ˈbɪl,dæd] ,
“ What lay does he want ? ” groaned Bildad ,
“ 什么 躺 做 他 想 ? ” 呻吟 比尔达德 ,
“他到底想要什么样的床第之欢?”比尔达德呻吟道。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈgen] [bɪn] [ˈberɪŋ] [hɪm'self] .
glancing up from the book in which he had again been burying himself .
瞥了一眼 向上 从 这 书 在 哪个 他 有 再次 到过 埋葬 他自己 :
他从又一次埋头苦读的书中抬起头来。

“ [oʊ] ！ [ˈnevər] [ðɪ:] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] ， [ˈbɪl,dæd] ， ” [sed] [ˈpe.læg] 。

“ **Oh ！ never thee mind about that ， Bildad ， ” said Peleg 。**
“ 哦 ！ 绝不 你 头脑 关于 那 ， 比尔达德 ， ” 说 佩莱格 。

“哦！别在意那件事，比尔达德，”佩莱格说。

“ [hæz; həz][hi; hi][ˈevər] [weɪld] [aɪ ˈti:] [ˈeni] ？ ” [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu; tə][em ˈi:] 。

“ **Has he ever whaled it any ？ ” turning to me 。**
“ 有 他 曾经 鲸鱼 它 任何 ？ ” 转弯 到 我 。

“他有没有捕过鲸鱼？”他转向我问道。

“ [kɪld] [mɔ:ɹ] [weɪlz] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] ， [ˈkæptɪn] [ˈpe.læg] 。”

“ **Killed more whales than I can count ， Captain Peleg 。** ”
“ 被杀 更多的 鲸鱼 比 我 能 数数 ， 队长 佩莱格 。”

“佩莱格船长，你杀的鲸鱼多得我都数不过来。”

“ [wel] ， [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔ:ŋ] [ðen] 。

“ **Well ， bring him along then 。**
“ 出色地 ， 带来 他 沿着 然后 。

“那就带他一起来吧。”

“ [ænd; ənd] ， [ˈæftər] [ˈsaɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpepərz] ， [ɔ:f] [aɪ] [went] ；

“ **And ， after signing the papers ， off I went ；**
“ 和 ， 后 签名 这 文件 ， 离开 我 去 ；

“签完文件后，我就走了；

[ˈnʌθɪŋ] [ˈdaʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk] ，

nothing doubting but that I had done a good morning's work 。
没有什么 怀疑 但 那 我 有 完毕 一个 好的 早晨 工作 ，

我毫不怀疑自己上午的工作做得很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpi:kwɑ:d][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][aɪˈdentɪk(ə)] [[ɪp] [ðæt] - [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][tu; tə]

and that the Pequod was the identical ship that Yojo had provided to
和 那 这 裴廓德号 曾是 这 完全相同的 船 那 - 有 假如 到

[ˈkæri] [ˈkwi:kwæg] [ænd; ənd][em ˈi:] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [keɪp] 。

carry Queequeg and me round the Cape 。
携带 奎奎格 和 我 圆形的 这 岬 。

而且，佩科德号正是尤乔提供的那艘载着奎奎格和我绕过好望角的船。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [prəˈsi:did] [fɑ:r] ，

But I had not proceeded far 。
但 我 有 不是 继续 远的 ，

但我还没走远，

[wen] [aɪ][brɪˈgæən][tu; tə] [brɪθɪŋk] [em ˈi:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][tu; tə][seɪl] [jet]

when I began to bethink me that the captain with whom I was to sail yet
什么时候 我 开始 到 思考 我 那 这 队长 和 谁 我 曾是 到 帆 然而

[rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈsi:n] [baɪ][em ˈi:] ；

remained unseen by me ；
剩余 看不见 经过 我 ；

当我开始思考时，我发现与我一同航行的船长仍然没有出现在我的眼前；

[ðoo] ， [ɪnˈdi:d] ， [ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] ， [ə; eɪ] [weɪl] - [[ɪp] [wɪl] [bi; bi] [kəmˈpli:tli] [ˈfɪtɪd] [aʊt] ，

though ， indeed ， in many cases ， a whale - ship will be completely fitted out 。
尽管 ， 的确 ， 在 许多 案例 ， 一个 鲸 - 船 将要 是 完全地 适配 出去 ，

不过，事实上，在很多情况下，捕鲸船都会配备齐全的设备。

[ænd; ənd] [rɪˈsi:v] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [kru:ɪ] [ɑ:n] [bɔ:rd] ，

and receive all her crew on board 。
和 收到 全部 她 全体人员 在 木板 ，

并让所有船员登船。

[er] [ðə; ði] ['kæptɪn] [merks] [hɪm'self] ['vɪzəb(ə)l][baɪ] [ə'raɪvɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [kə'mænd] ;
ere the captain makes himself visible by arriving to take command ;
埃雷 这 队长 制作 他自己 可见的 经过 抵达 到 拿 命令 ;
船长抵达指挥岗位，现身之前；

[fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪmz] [ðɪ:z] ['vɔɪdʒz] [ɑ:r; ər][soʊ] [prə'lo:ŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:r] ['ɪntərvlz] [æt; ət]
for sometimes these voyages are so prolonged , and the shore intervals at
为了 有时 这些 航程 是 所以 延长 , 和 这 支撑 间隔 在
[hoʊm][soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [bri:f] ,
home so exceedingly brief ,
家 所以 非常 简短的 ,
因为有时这些航程如此漫长，而回家的岸上停留时间却如此短暂，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] , [ɔ:r] ['eni] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [kən'sə:nmənt] [ʌv; əv] [ðæt]
that if the captain have a family , or any absorbing concernment of that
那 如果 这 队长 有 一个 家庭 , 或者 任何 吸收 担忧 的 那
[sɔ:rt] ,
sort ,
种类 ,
如果船长有家庭，或者有其他类似的牵绊，

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [mʌt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][pɔ:rt] ,
he does not trouble himself much about his ship in port ,
他 做 不是 麻烦 他自己 很多 关于 他的 船 在 港口 ,
他并不太关心停泊在港口的船只。

[bʌt; bət] [li:vz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] [tɪl] [ɔ:l][ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:] .
but leaves her to the owners till all is ready for sea .
但 树叶 她 到 这 所有者 直到全部 是 准备好 为了 海 .
但会把她交给船主照管，直到一切准备就绪可以出海。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'revəkəbli] [kə'mɪtɪŋ]
it is always as well to have a look at him before irrevocably committing
它 是 总是 作为 出色地 到 有 一个 看 在 他 前 不可逆转地 提交
[ʃɔ:r'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .
yourself into his hands .
你自己 进入 他的 双手 .
在彻底把自己托付给他之前，最好先了解一下他。

['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [aɪ] [ə'kɒst] ['kæptɪn] ['pe.leg] , [ɪn'kwɪərɪŋ] [wer] ['kæptɪn] ['eɪhæb][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
Turning back I accosted Captain Peleg , inquiring where Captain Ahab was to be
转弯 后退 我 被骚扰 队长 佩莱格 , 查询 在哪里 队长 亚哈 曾是 到 是
[faʊnd] .
found .
成立 .
我转身拦住佩莱格船长，询问亚哈船长在哪里。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['eɪhæb] ?
“ **And what dost thou want of Captain Ahab ?**
“ 和 什么 朋友 你 想 的 队长 亚哈 ?
“你想要亚哈船长做什么？ ”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [ðəʊ] [ɑ:rt] [ɪpt] . “
It's all right enough ; thou art shipped . ”
它是 全部 正确的 足够的 ; 你 艺术 已发货 . “
一切都很好，你已经发货了。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Yes , but I should like to see him .** ”
“ 是的 , 但 我 应该 喜欢 到 看 他 . ”
“ 是的 , 但我很想见见他。 ”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðəʊ] [wɪlt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . ”
“ **But I don't think thou wilt be able to at present .** ”
“ 但 我 不 思考 你 枯萎 是 有能力的 到 在 展示 . ”
“ 但我认为你目前还无法做到。 ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] [kloʊz] [ˌɪnˈsaɪd]
I don't know exactly what's the matter with him ; but he keeps close inside
我 不 知道 确切地 是什么 这 事情 和 他 ; 但 他 保持 关闭 里面
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;
“ 我不知道他到底出了什么事 ; 但他一直待在家里 ; ”

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪk] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dəʊnt] [lʊk] [soʊ] .
a sort of sick , and yet he don't look so .
一个 种类 的 生病的 , 和 然而 他 不 看 所以 .
“ 他看起来有点病态 , 但又不像是病了。 ”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [eɪnt] [sɪk] ; [bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [ˈɪznt] [wel] [ˈiːðər] .
In fact , he ain't sick ; but no , he isn't well either .
在 事实 , 他 不是 生病的 ; 但 不 , 他 不是 出色地 任何一个 .
“ 事实上 , 他没生病 ; 但是 , 他的身体也不太舒服。 ”

[ˈeni] [haʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][wəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [siː] [ˌem ˈiː] , [soʊ][aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɪl] [ðiː] .
Any how , young man , he won't always see me , so I don't suppose he will thee .
任何 如何 , 年轻的 男人 , 他 惯于 总是 看 我 , 所以 我 不 认为 他 将要 你 .
“ 总之 , 年轻人 , 他不可能总是见到我 , 所以我想他也不会总是见到你。 ”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [mæn] , [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] — [soʊ][sʌm; səm] [θɪŋk] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
He's a queer man , Captain Ahab — so some think — but a good one .
他是 一个 酷儿 男人 , 队长 亚哈 — 所以 一些 思考 — 但 一个 好的 — .
“ 亚哈船长是个同性恋——有些人这么认为——但他是个好人。 ”

[oʊ] , [ðəʊlt] [laɪk][hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] ; [noʊ] [fɪr] , [noʊ] [fɪr] .
Oh , thou'lt like him well enough ; no fear , no fear .
哦 , 你将 喜欢 他 出色地 足够的 ; 不 害怕 , 不 害怕 .
“ 哦 , 你会很喜欢他的 ; 别害怕 , 别害怕。 ”

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ɡrænd] , [ʌnˈɡɑːdli] , [ɡɑːd] - [laɪk][mæn] , [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] ; [ˈdʌznt] [spiːk] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] ,
He's a grand , ungodly , god - like man , Captain Ahab ; doesn't speak much ; but ,
他是 一个 盛大 , 不敬神的 , 上帝 - 喜欢 男人 , 队长 亚哈 ; 不 说话 很多 ; 但 ,
[wen] [hiː; hi] [dʌz] [spiːk] ,
when he does speak ,
什么时候 他 做 说话 ,
“ 他是一位伟大、不信神、如同神一般的人物 , 亚哈船长 ; 他话不多 ; 但当他开口说话时 , ”

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ˈlɪs(ə)n] .
then you may well listen .
然后 你 可能 出色地 听 .
“ 那么你最好听听。 ”

[mɑːrk][jiː; ji] , [biː; bi] [fɔːˈwɔːnd] ; [ˈeɪ.hæbz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] ; [ˈeɪ.hæbz] [bɪn] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒɪz] ,
Mark ye , be forewarned ; Ahab's above the common ; Ahab's been in colleges ,
标记 是的 , 是 事先警告 ; 亚哈的 多于 这 常见的 ; 亚哈的 到过 在 大学 ,
“ 你们当谨记 , 务必小心 ; 亚哈远超常人 ; 亚哈上过大学。 ”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] - [mʌŋ] [ðə; ði] ['kænəbəlz] ； [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [di:pər] ['wʌndəz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
as well as ' mong the cannibals ； been used to deeper wonders than the
作为 出色地 作为 - 蒙 这 食人族 ； 到过 用过的 到 更深 奇迹 比 这
[weɪvz] ；
waves ；
波浪 ；

以及“在食人族中；习惯于比海浪更深邃的奇观；

[fɪkst] [hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [læns] [ɪn] ['mɑ:ti:ɜ] , ['streɪndʒər][fʊz][ðæn; ðən] [weɪlz] .
fixed his fiery lance in mightier , stranger foes than whales .
固定的 他的 火热 槩 在 更强大的 , 陌生人 敌人 比 鲸鱼 .

他用燃烧的长矛瞄准了比鲸鱼更强大、更奇异的敌人。

[hɪz; ɪz] [læns] ！ [aɪ] , [ðə; ði] ['ki:nəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʊrɪst] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪ] ！
His lance ! aye , the keenest and the surest that out of all our isle !
他的 槩 ！ 是的 , 这 最热衷 和 这 最可靠的 那 出去 的 全部 我们的 小岛 ！

他的长矛！是的，是我们岛上最锋利、最可靠的长矛！

[oʊ] ！ [hi:; hi] [eɪnt] ['kæptɪn] ['bɪldæd] ； [noʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [eɪnt] ['kæptɪn] ['pe.læg] ； ['hi:z][ˈeɪhæb] ,
Oh ! he ain't Captain Bildad ； no , and he ain't Captain Peleg ； he's Ahab ,
哦 ！ 他 不是 队长 比尔达德 ； 不 , 和 他 不是 队长 佩莱格 ； 他是 亚哈 ,

哦！他不是比勒达船长；不，他也不是佩莱格船长；他是亚哈船长。

[bɔɪ] ； [ænd; ənd][ˈeɪhæb][ʌv; əv][oʊld] , [ðəʊ] [nəʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] ！ "
boy ； and Ahab of old , thou knowest , was a crowned king ! "
男生 ； 和 亚哈 的 老的 , 你 最了解 , 曾是 一个 加冕 国王 ！ "

孩子；你知道，古时的亚哈可是一位加冕的国王！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [vaɪ] [wʌn] .

" And a very vile one .
" 和 一个 非常 卑鄙的 一 .

“而且是一个非常卑鄙的。”

[wen] [ðæt] ['wɪkɪd] [kɪŋ] [wʌz; wəz][sleɪn] , [ðə; ði][dɔ:gz] , [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] [lɪk] [hɪz; ɪz] [blʌd] ？ "
When that wicked king was slain , the dogs , did they not lick his blood ? "
什么时候 那 邪恶 国王 曾是 被杀 , 这 狗 , 做过 他们 不是 舔 他的 血 ？ "

当那个邪恶的国王被杀时，那些狗难道没有舔他的血吗？

" [kʌm] ['hɪðər] [tu:; tə][em 'i:] — ['hɪðər] , ['hɪðər] , " [sed] ['pe.læg] ,
" Come hither to me — hither , hither , " said Peleg ,
" 来 这里 到 我 — 这里 , 这里 , " 说 佩莱格 ,

“到我这里来——到这里来，”佩莱格说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtld] [em 'i:] .
with a significance in his eye that almost startled me .
和 一个 意义 在 他的 眼睛 那 几乎 惊慌 我 .

他眼神中流露出的某种深意几乎让我吓了一跳。

" [lʊk] [ji:; ji] , [læd] ； ['nevər] [seɪ] [ðæt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['pi:kwa:d] .
" Look ye , lad ； never say that on board the Pequod .
" 看 是的 , 小伙子 ; 绝不 说 那 在 木板 这 裴廓德号 .

“听着，小伙子；千万别在裴廓德号上说这种话。”

['nevər] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['eniwər] .
Never say it anywhere .
绝不 说 它 任何地方 .

永远不要在任何地方说出来。

['kæptɪn] [ˈeɪhæb][dɪd][nɑ:t] [neɪm] [hɪm'self] .
Captain Ahab did not name himself .
队长 亚哈 做过 不是 姓名 他自己 .

亚哈船长没有给自己取名。

- [ˈtwʌz] [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] , [ˈɪɡnərənt] [wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkreɪzi] , [ˈwɪdoʊd] [ˈmʌðər] ,
'Twas a foolish , ignorant whim of his crazy , widowed mother ,
- 那是 一个 愚蠢 , 无知 一时兴起 的 他的 疯狂的 , 寡 母亲 ,
这是他那疯狂的寡母愚蠢无知的突发奇想。

[huː] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [oʊld] .
who died when he was only a twelvemonth old .
WHO 死亡 什么时候 他 曾是 仅有的 一个 十二个月 老的 .
他去世时年仅十二个月大。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][oʊld] [ˈskwɔː] - , [æt; ət] [geɪ] - [hed] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʊd]
And yet the old squaw Tistig , at Gay - head , said that the name would
和 然而 这 老的 印第安女人 - , 在 同性恋 - 头 , 说 那 这 姓名 会
[ˈsʌmhəʊ] [pruːv] [prəˈfetɪk] .
somehow prove prophetic .
不知何故 证明 预言 .
然而, 盖伊角的老妇人蒂斯蒂格却说, 这个名字将来一定会应验。

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [ˈʌðər] [fuːlz] [laɪk] [hɜːr; hər] [meɪ] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [seɪm] .
And , perhaps , other fools like her may tell thee the same .
和 , 也许 , 其他 傻瓜 喜欢 她 可能 告诉 你 这 相同的 .
或许, 其他像她一样的傻瓜也会对你说同样的话。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][wɔːrn] [ðiː] .
I wish to warn thee .
我 希望 到 警告 你 .
我想警告你。

[ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
It's a lie .
它是 一个 说谎 .
这是谎言。

[aɪ] [noʊ] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [wel] ; [aɪv] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [meɪt] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
I know Captain Ahab well ; I've sailed with him as mate years ago ;
我 知道 队长 亚哈 出色地 ; 我已经 航行 和 他 作为 伴侣 年 前 ;
我认识亚哈船长, 多年前我曾和他一起当过大副;

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] — [nɑːt][ə; eɪ][ˈpaɪəs] , [ɡʊd] [mæn] , [laɪk] [ˈbɪlˌdæd] ,
I know what he is — a good man — not a pious , good man , like Bildad ,
我 知道 什么 他 是 — 一个 好的 男人 — 不是 一个 虔诚的 , 好的 男人 , 喜欢 比尔达德 ,
我知道他是什么样的人——一个好人——但不是像比尔达德那样虔诚的好人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈswerɪŋ] [ɡʊd] [mæn] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌem ˈiː] — [ˈoʊnli][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr]
but a swearing good man — something like me — only there's a good deal more
但 一个 咒骂 好的 男人 — 某物 喜欢 我 — 仅有的 有 一个 好的 交易 更多的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
但一个爱骂脏话的好人——有点像我——只是他比我强大得多。

[aɪ] , [aɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈveri] [ˈdʒɔːli] ;
Aye , aye , I know that he was never very jolly ;
是的 , 是的 , 我 知道 那 他 曾是 绝不 非常 快乐的 ;
是的, 是的, 我知道他从来都不是一个很快乐的人;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈhoʊm] ,
and I know that on the passage home ,
和 我 知道 那 在 这 通道 家 ,
我知道在回家的路上,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spel] ；
he was a little out of his mind for a spell ；
他 曾是 一个 小的 出去 的 他的 头脑 为了 一个 拼写 ；
他有一段时间精神有点失常；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:rp] [ˈʃu:tɪŋ] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbli:dɪŋ] [stʌmp] [ðæt] [brɔ:t] [ðæt]
but it was the sharp shooting pains in his bleeding stump that brought that
但 它 曾是 这 锋利的 射击 疼痛 在 他的 出血 树桩 那 带来 那
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ；

但正是断肢处传来的剧烈刺痛才导致了这一切。

[æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [maɪt] [si:] .
as any one might see .
作为 任何 一 可能 看 ；

正如任何人都能看到的那样。

[aɪ] [noʊ] , [tu:] , [ðæt] [ˈevər] [sɪnz] [hi:; hi][bɔ:st][hɪz; ɪz][leg] [læst] [ˈvɔɪdʒ] [baɪ] [ðæt] [əˈkʊ:rsɪd] [weɪl] ,
I know , too , that ever since he lost his leg last voyage by that accursed whale ,
我 知道 , 也 , 那 曾经 自从 他 丢失的 他的 腿 最后的 航程 经过 那 被诅咒的 鲸 ,
我也知道, 自从他上次被那条该死的鲸鱼咬伤失去一条腿之后,

[hi:z] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmu:di] — [ˈdespərət] [ˈmu:di] , [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈsʌmtaɪmz] ； [bʌt; bət]
he's been a kind of moody — desperate moody , and savage sometimes ; but
他是 到过 一个 种类 的 情绪化 — 绝望的 情绪化 , 和 野蛮的 有时 ； 但
[ðæt] [wɪl] [ɔ:l] [pæs] [ɔ:f] .
that will all pass off .
那 将要 全部 经过 离开 ；

他一直情绪阴晴不定——有时是绝望的阴晴不定，有时是野蛮的；但这都会过去的。

[ænd; ənd][wʌnz][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [let][em ˈi:] [tel] [ði:] [ænd; ənd] [əˈʃʊr] [ði:] , [jʌŋ] [mæn] ,
And once for all , let me tell thee and assure thee , young man ,
和 一次 为了 全部 , 让 我 告诉 你 和 保证 你 , 年轻的 男人 ,
最后, 让我再三告诉你, 并向你保证, 年轻人,

[ɪts] [ˈbetər] [tu:; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmu:di] [gʊd] [ˈkæptɪn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [bæd][wʌn] .
it's better to sail with a moody good captain than a laughing bad one .
它是 更好的 到 帆 和 一个 情绪化 好的 队长 比 一个 笑 坏的 一 .
宁愿和一位脾气古怪但很优秀的船长一起航行，也不愿和一位爱笑的糟糕船长一起航行。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ði:] — [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [nɑ:t] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi] [ˈhæpənz]
So good - bye to thee — and wrong not Captain Ahab , because he happens
所以 好的 - 再见 到 你 — 和 错误的 不是 队长 亚哈 , 因为 他 发生
[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [neɪm] .
to have a wicked name .
到 有 一个 邪恶 姓名 ；

所以，再见了——别怪亚哈船长，因为他恰好有个邪恶的名字。

[brɪˈsaɪdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] — [nɑ:t] [θri:] [ˈvɔɪdʒz] [ˈwedɪd] — [ə; eɪ] [swi:t] ,
Besides , my boy , he has a wife — not three voyages wedded — a sweet ,
除了 , 我的 男生 , 他 有 一个 妻子 — 不是 三 航程 已婚 — 一个 甜的 ,
[rɪˈzaɪnd] [gɜ:rl] .
resigned girl .
辞职 女孩 ；

此外，我的孩子，他有妻子——不是三次航行就结婚的——一个温柔顺从的姑娘。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ； [baɪ] [ðæt] [swi:t] [gɜ:rl] [ðæt] [oʊld][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃaɪld] : [hoʊld]
Think of that ; by that sweet girl that old man has a child : hold
思考 的 那 ; 经过 那 甜的 女孩 那 老的 男人 有 一个 孩子 : 抓住

想想看；那个老头儿和那个甜美的女孩生了个孩子：抱紧

[jɪː; jɪ] [ðən] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [ˈeni] [ˈlʌtər] , [ˈhoʊpləs] [hɑːrm][ɪn][ˈeɪhæb] ?
ye then there can be any utter , hopeless harm in Ahab ?
是的 然后 那里 能 是 任何 说出 , 绝望 伤害 在 亚哈 ?

那么，亚哈身上真的会有任何彻底的、无可救药的伤害吗？

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [læd] ; [ˈstrɪkən] , [ˈblæstɪd] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] , [ˈeɪhæb] [hæz; hæz][hɪz; ɪz][ˈhjuːˈmænɪtɪz] !
No , no , my lad ; stricken , blasted , if he be , Ahab has his humanities !
不 , 不 , 我的 小伙子 ; 受打击的 , 炸毁 , 如果 他 是 , 亚哈 有 他的 人文科学 !
不，不，我的孩子；即使他遭受打击，即使他被摧毁，亚哈仍然有人性！

“ [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈθɔːtflnəs] ;
” As I walked away , I was full of thoughtfulness ;
” 作为 我 步行 离开 , 我 曾是 满的 的 深思熟虑 ;
“我转身离开时，心中充满了沉思；

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnsɪˈdent(ə)li] [rɪˈviːld] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] ,
what had been incidentally revealed to me of Captain Ahab ,
什么 有 到过 顺便 揭晓 到 我 的 队长 亚哈 ,
我无意中得知了亚哈船长的某些事，

[fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][waɪld] [ˈveɪgnəs] [ʌv; əv] [ˈpeɪnflnəs] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
filled me with a certain wild vagueness of painfulness concerning him .
已填 我 和 一个 肯定 荒野 模糊性 的 疼痛 有关 他 .
我对他的一种难以名状的、模糊的、痛苦的感觉涌上心头。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
And somehow , at the time , I felt a sympathy and a sorrow for him
和 不知何故 , 在 这 时间 , 我 毛毡 一个 同情 和 一个 悲哀 为了 他
,
!
,

不知为何，当时我对他感到既同情又悲伤。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] , [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈkruːəl] [ɪɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] .
but for I don't know what , unless it was the cruel loss of his leg .
但 为了 我 不 知道 什么 , 除非 它 曾是 这 残忍的 损失 的 他的 腿 .
但我不知道原因，除非是失去了一条腿。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˈɔːlsʊʊ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] ,
And yet I also felt a strange awe of him ; but that sort of awe ,
和 然而 我 还 毛毡 一个 奇怪的 敬畏 的 他 ; 但 那 种类 的 敬畏 ,
然而，我对他也产生了一种莫名的敬畏之情；但那种敬畏，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɔːt] [æt; ət][ɔːl] [dɪˈskraɪb] , [wʌz; wəz][nɔːt] [ɪgˈzæktli] [ɔː] ; [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
which I cannot at all describe , was not exactly awe ; I do not know what it
哪个 我 不能 在 全部 描述 , 曾是 不是 确切地 敬畏 ; 我 做 不是 知道 什么 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

那种感觉我完全无法形容，它并不完全是敬畏；我不知道那是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [dɪsɪnˈklaɪn] [em ˈiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
But I felt it ; and it did not disincine me towards him ;
但 我 毛毡 它 ; 和 它 做过 不是 不倾向 我 向 他 ;
但我感觉到了；但这并没有让我对他产生反感；

[ðʊʊ] [aɪ] [felt] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ˈmɪstəri] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
though I felt impatience at what seemed like mystery in him ,
尽管 我 毛毡 不耐烦 在 什么 似乎 喜欢 神秘 在 他 ,
虽然我对他的神秘气质感到有些不耐烦，

[soʊ] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː] [ðen] .
so imperfectly as he was known to me then .
所以 不完美地 作为 他 曾是 已知 到 我 然后 ；

那时我对他的了解并不完美。

[haʊˈevər] , [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈkærid] [ɪn] [ˈʌðər] [dəˈrek(ə)nz] ,
However , my thoughts were at length carried in other directions ,
然而 , 我的 想法 是 在 长度 携带 在 其他 方向 ,
然而, 我的思绪最终还是转移到了其他方向。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈprez(ə)nt[daːrk][ˈeɪhæb] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] .
so that for the present dark Ahab slipped my mind .
所以 那 为了 这 展示 黑暗的 亚哈 滑倒了 我的 头脑 ；

所以, 此刻黑暗中的亚哈船长被我遗忘了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 ；

第十七章

[ðə; ði] [ˈrɑːmədɑːn] .
THE RAMADAN .
这 斋月 ；

斋月。

[æz; əz] [kwiːkwgz] [ˈrɑːmədɑːn] , [ɔːr] [ˈfæstɪŋ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɔːl] [deɪ]
As Queequeg's Ramadan , or Fasting and Humiliation , was to continue all day
作为 奎奎格的 斋月 , 或者 禁食 和 屈辱 , 曾是 到 继续 全部 天
 ,
 ,
 ,

奎奎格的斋戒, 或者说禁食和羞辱, 将持续一整天。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [tʃuːz] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] [tɪl] [tɔːrdz] [naɪt] - [fɔːl] ;
I did not choose to disturb him till towards night - fall ;
我 做过 不是 选择 到 打扰 他 直到 向 夜晚 - 落下 ；

直到夜幕降临, 我才选择去打扰他；

[fɔːr; fər][aɪ] [tʃerɪʃ] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [rɪˈspekt] [tɔːrdz] [ˈɛvriːbəːdiːz] [rɪˈlɪdʒəs] [ɑːbləˈgeɪʃənz] , [ˈnevər]
for I cherish the greatest respect towards everybody's religious obligations , never
为了 我 珍惜 这 最 尊重 向 每个人的 宗教 义务 , 绝不

[maɪnd] [haʊ] [ˈkɑːmɪk(ə)] ,
mind how comical ,
头脑 如何 滑稽 ,

因为我非常尊重每个人的宗教义务, 无论这些义务多么滑稽可笑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt][faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʌndərˈvæljuː] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][kɑːŋɡrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and could not find it in my heart to undervalue even a congregation of
和 可以 不是 寻找 它 在 我的 心 到 低估 甚至 一个 会众 的

[ænts] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ə; eɪ][toʊd] - [stuːl] ;
ants worshipping a toad - stool ;
蚂蚁 崇拜 一个 蟾蜍 - 凳子 ；

即使是一群蚂蚁膜拜毒菌, 我也无法轻视它们的价值；

[ɔːr] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɜːrθ] ,
or those other creatures in certain parts of our earth ,
或者 那些 其他 生物 在 肯定 部分 的 我们的 地球 ,

或者地球上某些地区的其他生物,

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] - [kwat] [ʌnˈpresɪdntɪd] [ɪn] [ˈʌðər] [pˈlænɪts] ,
who with a degree of footmanism quite unprecedented in other planets ,
WHO 和 一个 程度 的 - 相当 空前的 在 其他 行星 ,

他拥有其他星球上前所未有的侍从般的举止，

[baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈtɔːrsou][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['lændɪd] [prə'praɪətər] ['mɪrli] [ɑːn] [ə'kaʊnt]
bow down before the torso of a deceased landed proprietor merely on account
弓 向下 前 这 躯干 的 一个 死者 登陆 业主 仅仅 在 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ɔːrdɪnət] [pə'zeɪnz] [jet] [oʊnd] [ænd; ənd] ['rentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
of the inordinate possessions yet owned and rented in his name .
的 这 过度 财产 然而 拥有 和 租来的 在 他的 姓名 .
仅仅因为已故地主名下仍有大量财产被出租，就要向他的遗体鞠躬。

[aɪ] [seɪ] , [wiː; wi] [gʊd] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['krɪstʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃærətəbl] [ɪn] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
I say , we good Presbyterian Christians should be charitable in these things ,
我 说 , 我们 好的 长老会 基督徒 应该 是 慈善 在 这些 事物 ,
我认为，我们这些虔诚的长老会基督徒应该在这些事情上展现出仁慈之心。

[ænd; ənd][nɑːt] ['fænsɪ] [ɑːr'selvz] [soʊ] ['væstli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] , ['peɪɡənz][ænd; ənd] [wʌt]
and not fancy ourselves so vastly superior to other mortals , pagans and what
和 不是 想要 我们自己 所以 非常 优越的 到 其他 凡人 , 异教徒 和 什么
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,
不要自认为比其他凡人、异教徒等等优越得多。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][hæf] - ['kreɪzi] [kən'siːts] [ɑːn] [ðɪːz] ['sʌbdʒekts] .
because of their half - crazy conceits on these subjects .
因为 的 他们的 一半 - 疯狂的 奇想 在 这些 主题 .
因为他们对这些问题抱有近乎疯狂的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kwiːkwɛɡ] , [naʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [entər'teɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd] ['nəʊɪnz] [ə'baʊt] -
There was Queequeg , now , certainly entertaining the most absurd notions about Yojo -
那里 曾是 奎奎格 , 现在 , 当然 娱乐 这 最多 荒诞 概念 关于 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈrɑːmədɑːn] ;
and his Ramadan ;
和 他的 斋月 ;
奎奎格现在肯定对尤乔和他的斋月抱有最荒谬的想法；

— [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
— but what of that ?
— 但 什么 的 那 ?
——但那又如何呢？

['kwiːkwɛɡ] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
Queequeg thought he knew what he was about , I suppose ; he seemed to
奎奎格 想法 他 知道 什么 他 曾是 关于 , 我 认为 ; 他 似乎 到
[biː; bi][ˈkaːntent] ;
be content ;
是 内容 ;
我想，奎奎格自以为知道自己在做什么；他似乎很满足；

[ænd; ənd][ðer; ðər][let] [hɪm; ɪm] [rest] .
and there let him rest .
和 那里 让 他 休息 .
让他安息吧。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr][ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt] [ə'veɪl] ; [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] , [aɪ] [seɪ] :
All our arguing with him would not avail ; let him be , I say :
全部 我们的 争论 和 他 会 不是 可用 ; 让 他 是 , 我 说 :
我们跟他争论也没用；我说，就让他走吧：

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ju: 'es][ɔ:l] — [ˌpresbrɪ'tɪri:ənz, ˌprezbɪ'tɪri:ənz][ænd; ənd]['peɪgənz][ə'laɪk]
and Heaven have mercy on us all — Presbyterians and Pagans alike
和 天堂 有 怜悯 在 我们 全部 — 长老会 和 异教徒 同样
— [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sʌmhaʊ] ['dredfəli] [krækt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] ,
— for we are all somehow dreadfully cracked about the head ,
— 为了 我们 是 全部 不知何故 极其糟糕 裂纹 关于 这 头 ,
愿上天怜悯我们所有人——无论是长老会教徒还是异教徒——因为我们都以某种方式遭受了严重的精神创伤。

[ænd; ənd] ['sædli] [ni:d] ['mendɪŋ] .
and sadly need mending .
和 令人遗憾的是 需要 修补 .
可惜需要修补。

[tɔ:rdz] ['i:vniŋ] , [wen] [aɪ] [felt] [ə'fɔrd] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [pə'fɔ:mənsɪz] [ænd; ənd]['rɪtʃʊəlz][mʌst; məst]
Towards evening , when I felt assured that all his performances and rituals must
向 晚上 , 什么时候 我 毛毡 保证 那 全部 他的 表演 和 仪式 必须
[bi:; bi][ʻoʊvər] ,
be over ,
是 超过 ,
临近傍晚, 当我确信他的所有表演和仪式都应该已经结束时,

[aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] .
I went up to his room and knocked at the door ; but no answer .
我 去 向上 到 他的 房间 和 敲门 在 这 门 ; 但 不 回答 .
我走到他的房间门口敲了敲门, 但没有人应答。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ʻoʊpən][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ɪn'saɪd] .
I tried to open it , but it was fastened inside .
我 尝试 到 打开 它 , 但 它 曾是 系紧 里面 .
我试着打开它, 但它被里面的锁扣锁住了。

“ ['kwi:kwæg] , ” [sed] [aɪ] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] : — [ɔ:l]['saɪlənt] .
“ Queequeg , ” said I softly through the key - hole : — all silent .
“ 奎奎格 , ” 说 我 轻轻 通过 这 钥匙 - 洞 : — 全部 沉默的 .
“奎奎格,”我透过钥匙孔轻声说道: ——一片寂静。

“ [aɪ] [seɪ] , ['kwi:kwæg] !
“ I say , Queequeg !
“ 我 说 , 奎奎格 !
“我说, 奎奎格!

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] ?
why don't you speak ?
为什么 不 你 说话 ?
你为什么不说话?

[ɪts] [aɪ] — [ɪ'ɪməəl] .
It's I — Ishmael .
它是 我 — 以实玛利 .
是我——以实玛利。

“ [bʌt; bət][ɔ:l] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
“ But all remained still as before .
“ 但 全部 剩余 仍然 作为 前 .
但一切依旧如旧。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [groʊ] [ə'la:rmd] .
I began to grow alarmed .
我 开始 到 生长 惊慌 .
我开始感到担忧。

[aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə'bʌndənt] [taɪm] ; [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
I had allowed him such abundant time ; I thought he might have had
我 有 允许 他 这样的 丰富 时间 ; 我 想法 他 可能 有 有
[æn; ən][æpə'plektɪk] [fɪt] .
an apopleptic fit .
一个 中风 合身 .

我给了他如此充裕的时间；我以为他可能会中风。

[aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] [ɑ:d] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]
I looked through the key - hole ; but the door opening into an odd corner of
我 看起来 通过 这 钥匙 - 洞 ; 但 这 门 开幕 进入 一个 奇怪的 角落 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

我透过钥匙孔往里看；但门却通向房间一个奇怪的角落，

[ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] ['prɑ:spekt][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [wʌŋ] .
the key - hole prospect was but a crooked and sinister one .
这 钥匙 - 洞 前景 曾是 但 一个 歪 和 险恶 一 .

钥匙孔的用途只不过是一个扭曲而险恶的用途。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
I could only see part of the foot - board of the bed and a line of the
我 可以 仅有的 看 部分 的 这 脚 - 木板 的 这 床 和 一个 线 的 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

我只能看到床尾板的一部分和一截墙。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
but nothing more .
但 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][br'hoʊld] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃæft] [ʌv; əv]
I was surprised to behold resting against the wall the wooden shaft of
我 曾是 惊讶 到 看哪 休息 反对 这 墙 这 木制的 轴 的
[kwi:kwgz] [hɑ:r'pu:n] ,
Queequeg's harpoon ,
奎奎格的 鱼叉 ,

令我惊讶的是，我看到奎奎格的鱼叉木杆靠在墙上。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɪdi][ðə; ði] ['i:vɪŋ] ['pri:vɪəs] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [br'fɔ:r] ['aʊə; ɑ:r]
which the landlady the evening previous had taken from him , before our
哪个 这 房东 这 晚上 以前的 有 已采取 从 他 , 前 我们的
['maʊntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
mounting to the chamber .
安装 到 这 房间 .

那是前一天晚上房东太太在我们上房前从他那里拿走的。

[ðæts] [streɪndʒ] , [θɔ:t] [aɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sɪns] [ðə; ði][hɑ:r'pu:n] [stændz] ['jɑ:ndər] ,
That's strange , thought I ; but at any rate , since the harpoon stands yonder ,
那就是 奇怪的 , 想法 我 ; 但 在 任何 速度 , 自从 这 鱼叉 站立 远处 ,
“真奇怪,”我想；但无论如何，既然鱼叉就立在那边，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['seldəm] [ɔ:r] ['hevər] [goʊz] [ə'brɔ:d] [wɪ'dəʊt] [aɪ'ti:] , [ðerfɔ:r] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]
and he seldom or never goes abroad without it , therefore he must be
和 他 很少 或者 绝不 去 国外 没有 它 , 所以 他 必须 是
[ɪn'saɪd] [hɪr] ,
inside here ,
里面 这里 ,

他很少或从不出国，所以他肯定在这里。

[ænd; ʌnd][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [misˈteɪk] .
and no possible mistake .
和 不 可能的 错误 .

绝对不会出错。

“ [ˈkwiːkwɛɡ] ！ — [ˈkwiːkwɛɡ] ！ ” — [ɔːl] [stɪl] .
“ Queequeg ！ — Queequeg ！ ” — all still .
“ 奎奎格 ！ — 奎奎格 ！ ” — 全部 仍然 .

“奎奎格！——奎奎格！”——所有人都静止了。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] .
Something must have happened .
某物 必须 有 发生 .

肯定出事了。

[ˈæpəpleksi] ！
Apoplexy ！
中风 ！

中风！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɜːrst] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈstʌbərnli] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .
I tried to burst open the door ; but it stubbornly resisted .
我 尝试 到 爆裂 打开 这 门 ; 但 它 固执地 抵抗 .

我试图猛地推开门，但它却顽固地抵挡着。

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [sterz] , [aɪ] [ˈkwɪkli] [ˈsteɪtɪd] [maɪ] [səsˈpiʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpɜːrs(ə)n] [aɪ] [met] —
Running down stairs , I quickly stated my suspensions to the first person I met —
跑步 向下 楼梯 , 我 迅速地 声明 我的 怀疑 到 这 第一的 人 我 遇见 —
[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] .
the chambermaid .
这 女佣 .

我跑下楼，迅速向遇到的第一个人——女佣——表达了我的怀疑。

“ [lɑː] ！ [lɑː] ！
“ La ！ La ！
“ 拉 ！ 拉 ！

“啦！啦！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ] [θɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmætər] .
“ she cried , “ I thought something must be the matter .
“ 她 哭 , “ 我 想法 某物 必须 是 这 事情 .

她哭着说：“我觉得肯定出事了。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bed] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] ;
I went to make the bed after breakfast , and the door was locked ;
我 去 到 制作 这 床 后 早餐 , 和 这 门 曾是 已锁定 ;

早餐后我去整理床铺，发现门锁着；

[ænd; ʌnd] [nɑːt] [ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] ; [ænd; ʌnd] [ɪts] [bɪn] [dʒʌst] [soʊ] [ˈsaɪlənt] [ˈevər] [sɪns] .
and not a mouse to be heard ; and it's been just so silent ever since .
和 不是 一个 老鼠 到 是 听到 ; 和 它是 到过 只是 所以 沉默的 曾经 自从 .

连一只老鼠的叫声都没有；从那以后，这里就一直很安静。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] , [meɪ] [biː; bi] ,
But I thought , may be ,
但 我 想法 , 可能 是 ,

但我想，或许，

[juː; jʊ] [hæd; həd] [bəʊθ] [ɡɔːn] [ɔːf] [ænd; ʌnd] [lɒkt] [jɜː; jər] [ˈbæɡɪdʒ] [ɪn] [fɔːr; fər] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] .
you had both gone off and locked your baggage in for safe keeping .
你 有 两个都 已消失 离开 和 已锁定 你的 行李 在 为了 安全的 保持 .

你们俩都离开了，并将行李锁好妥善保管。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌsɪ] [ˌɪntərˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈmʌstəd] - [pɑ:t][ænd; ənd] [ˈvɪnɪgər] - [ˈkru:ɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
when Mrs . Hussey interposed the mustard - pot and vinegar - cruet , and the
什么时候 太太 : 赫西 插入 这 芥末 - 锅 和 醋 - 调味瓶 , 和 这
[ɪnˈtaɪər][ˈkæstər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkaʊntənəns] .
entire castor of her countenance .
全部的 蓖麻 的 她 面容 :

胡西太太把芥末罐和醋瓶插了进来，她整个人都怒气冲冲。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ? ”
“ **What's the matter with you , young man ?** ”
“ 是什么 这 事情 和 你 , 年轻的 男人 ? ”

“年轻人，你怎么了？ ”

“ [get] [ðə; ði][æks] !
“ **Get the axe !**
“ 得到 这 斧头 ! ”

“拿斧头来！ ”

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [rʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [sʌm; səm][wʌn] , [waɪl] [aɪ][praɪ][aɪ ˈti:][ˈoʊpən] ! ”
For God's sake , run for the doctor , some one , while I pry it open ! ”
为了 神的 清酒 , 跑步 为了 这 医生 , 一些 一 , 尽管 我 撬 它 打开 ! ”

“看在上帝的份上，快去找医生，随便谁都行，我来撬开它！ ”

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði][ˈləndleɪdi] , [ˈkwɪkli] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪnɪgər] - [ˈkru:ɪt] ,
“ **Look here ,** ” **said the landlady , quickly putting down the vinegar - cruet ,**
“ 看 这里 , ” 说 这 房东 , 迅速地 推杆 向下 这 醋 - 调味瓶 ,

“看这里,”女房东说着，迅速放下醋瓶。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][wʌn][hænd] [fri:] ; “ [lʊk] [hɪr] ;
so as to have one hand free ; ” **look here ;**
所以 作为 到 有 一 手 自由的 ; ” 看 这里 ;

这样就能空出一只手；“看这里；

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] [ˈpraɪɪŋ] [ˈoʊpən] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [dɔ:z] ? ” — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
are you talking about prying open any of my doors ? ” — **and with that she**
是 你 说 关于 窥探 打开 任何 的 我的 门 ? ” — 和 和 那 她
[si:zd] [maɪ][ɑ:rm] .
seized my arm .
查获 我的 手臂 :

你是说要撬开我的任何一扇门吗？——说完，她就抓住了我的胳膊。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
“ **What's the matter with you ?**
“ 是什么 这 事情 和 你 ? ”

你怎么了？

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈʃɪpmet] ?
What's the matter with you , shipmate ?
是什么 这 事情 和 你 , 船友 ?

船友，你怎么了？

“ [ɪn][æz; əz][kɑ:m] , [bʌt; bət][ˈræpɪd][ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd]
“ **In as calm , but rapid a manner as possible , I gave her to understand**
“ 在 作为 冷静的 , 但 迅速的 一个 方式 作为 可能的 , 我 给予 她 到 理解
[ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] .
the whole case .
这 所有的 案件 :

“我尽可能冷静而迅速地让她理解了整个案情。”

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['vɪnɪgə] - ['kru:ɪt][tu:; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [noʊz] , [ʃi:; ʃi]
Unconsciously clapping the vinegar - cruet to one side of her nose , she
不知不觉 鼓掌 这 醋 - 调味瓶 到 一 边 的 她 鼻子 , 她
[ˈru:məˌneɪtɪd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [ɪk'skleɪmd] — “ [noʊ] !
ruminated for an instant ; then exclaimed — “ No !
反刍 为了 一个 立即的 ; 然后 惊呼 — “ 不 !

她无意识地将醋瓶拍到鼻子一侧，沉思片刻，然后惊呼道：“不！ ”

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [aɪ 'ti:] [sɪns] [aɪ][pʊt][aɪ 'ti:][ðer; ðər] .
I haven't seen it since I put it there .
我 还没有 已见 它 自从 我 放 它 那里 :

自从我把它放在那里之后，就再也没见过它了。

“ [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['klɑ:zɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ʃi:; ʃi] [ɡlɑ:nst] [ɪn] ,
” **Running to a little closet under the landing of the stairs , she glanced in ,**
” 跑步 到 一个 小的 壁橱 在下面 这 降落 的 这 楼梯 , 她 瞥了一眼 在 ,
她跑到楼梯平台下方的一个小壁橱里，往里瞥了一眼，

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] , [təʊld][em 'i:] [ðæt] [kwi:kwgz] [hɑ:r'pu:n][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
and returning , told me that Queequeg's harpoon was missing .
和 返回 , 讲述 我 那 奎奎格的 鱼叉 曾是 丢失的 :

回来后告诉我，奎奎格的鱼叉不见了。

“ [ˈhi:z] [kɪld] [hɪm'self] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” **He's killed himself , “ she cried .**
” 他是 被杀 他自己 , “ 她 哭 :

“他自杀了！ ”她哭着说。

“ [ɪts] - - [dʌn] [ˈoʊvər] [ə'gen] — [ðer; ðər][goʊz] [ə'hʌðər] ['kaʊntərpeɪn] — [ɡɑ:d] [ˈpɪti]
” **It's unfort'nate Stiggs done over again — there goes another counterpane — God pity**
” 它是 - - 完毕 超过 再次 — 那里 去 其他 床罩 — 上帝 遗憾

[hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðər] !
his poor mother !
他的 贫穷的 母亲 !

“不幸的是，斯蒂格斯又一次遭遇了不幸——又一块床罩被毁了——上帝可怜他可怜的母亲！ ”

— [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .
— **it will be the ruin of my house .**
— 它 将要 是 这 废墟 的 我的 房子 :

——这将毁了我的家。

[hæz; həz][ðə; ði] [pʊr] [læd] [ə; eɪ][ˈsɪstər] ?
Has the poor lad a sister ?
有 这 贫穷的小伙子 一个 姐姐 ?

这个可怜的孩子有妹妹吗？

[ˈwɜrz, 'hɜwɜz] [ðæt] [ɡɜ:rl] ? — [ðer; ðər] , [ˈbetɪ] , [goʊ][tu:; tə] - [ðə; ði] [ˈpeɪntər] ,
Where's that girl ? — there , Betty , go to Snarles the Painter ,
在哪里? 那 女孩 ? — 那里 , 贝蒂 , 去 到 - 这 画家 ,

那个女孩在哪儿？ ——贝蒂，去找画家斯纳尔斯。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [peɪnt] [em 'i:][ə; eɪ][saɪn] , [wɪð; wɪθ] — - [noʊ] [ˈsjusaɪdz] [pər'mɪtɪd] [hɪr] ,
and tell him to paint me a sign , with — ' no suicides permitted here ,
和 告诉 他 到 画 我 一个 符号 , 和 — - 不 自杀 允许 这里 ,

让他给我画个牌子，上面写着——“此处禁止自杀”。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] ; - — [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɪl] [bəʊθ][bɜ:rdz][æt; ət][wʌns] .
and no smoking in the parlor ; ' — might as well kill both birds at once .
和 不 吸烟 在 这 客厅 ; - — 可能 作为 出色地 杀 两个都 鸟类 在 一次 :

客厅里禁止吸烟； ——不如一举两得。

[kɪl] ？
Kill ？
杀 ？

杀？

[ðə; ði] [bɔ:rd] [bi:: bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [tu:: tə] [hɪz; ɪz] [ɡoʊst] ！
The Lord be merciful to his ghost ！
这 主 是 仁慈 到 他的 鬼 ！

愿主怜悯他的亡灵！

[wɒts] [ðæt] [nɔɪz] [ðer; ðər] ？
What's that noise there ？
是什么 那 噪音 那里 ？

那是什么声音？

[ju:: jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [əˈvæst][ðer; ðər] ！
You , young man , avast there ！
你 ， 年轻的 男人 ， avast 那里 ！

你，年轻人，注意了！

” [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ˈæftər] [em ˈi:] ,
” **And running up after me ,**
” 和 跑步 向上 后 我 ，

“然后追着我跑过来，

[ʃi:: ʃi] [kɔ:t] [em ˈi:] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈtraɪŋ] [tu:: tə] [fɔ:rs] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .
she caught me as I was again trying to force open the door .
她 捕捉 我 作为 我 曾是 再次 尝试 到 力量 打开 这 门 。

当我再次试图强行打开门时，被她抓住了。

” [aɪ] [wəʊnt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈti:] ; [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [maɪ] [ˈpremɪsɪz] [spɔɪld] .
” **I won't allow it ; I won't have my premises spoiled .**
” 我 惯于 允许 它 ； 我 惯于 有 我的 前提 被宠坏了 。

“我绝不允许这种事发生；我绝不允许我的房产被破坏。”

[ɡoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlɑ:ksmɪθ] , [ðeəz; ðəz] [wʌŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] .
Go for the locksmith , there's one about a mile from here .
去 为了 这 锁匠 ， 有 一 关于 一个 英里 从 这里 。

去找锁匠吧，离这里大约一英里就有一家。

[bʌt; bət] [əˈvæst] ！
But avast ！
但 avast ！

但是，啊！

” [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [saɪd] - [ˈpɑ:kɪt] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] [ki:] [ˈðætəl] [fɪt] , [aɪ] [ges] ; [lets]
” **putting her hand in her side - pocket , “ here's a key that'll fit , I guess ; let's**
” 推杆 她 手 在 她 边 - 口袋 ， “ 这里是 一个 钥匙 那将 合身 ， 我 猜测 ； 我们来吧
[si:] .
see .
看 。

她把手伸进侧袋里，“这把钥匙应该能插进去；我看看。”

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃi:: ʃi] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:k] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] ！
” **And with that , she turned it in the lock ; but , alas ！**
” 和 和 那 ， 她 转向 它 在 这 锁 ； 但 ， 唉 ！

“说完， she就把锁转动了；但是，唉！

[kwɪ:kwɪgz] [ˌsʌpləˈmentl] [boʊlt] [rɪˈmeɪnd] [ʌŋwɪðˈdrɔ:n] [wɪˈðɪn] .
Queequeg's supplemental bolt remained unwithdrawn within .
奎奎格的 补充 螺栓 剩余 未撤回 之内 。

奎奎格的补充螺栓仍然留在枪膛内。

“ [hæv; həv][tu:; tə][bɜ:rst][aɪ 'ti:][ˈoʊpən] , ” [sed][aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn][ðə; ði][ˈentri][ə; eɪ]
“ **Have to burst it open** , ” **said I** , **and was running down the entry a**
“ 有 到 爆裂 它 打开 , ” 说 我 , 和 曾是 跑步 向下 这 入口 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ;

“得把它撞开,”我说着, 沿着入口跑了一小段路。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:rt] , [wen] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [kɔ:t] [æt; ət][em 'li:] ,
for a good start , **when the landlady caught at me** ,
为了 一个 好的 开始 , 什么时候 这 房东 捕捉 在 我 ,
好的开始是, 当房东太太抓住我的时候,

[ə'gen] [ˈvʌʊɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [breɪk] [daʊn][hɜ:r; həɹ] [ˈpremɪsɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [tɔ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
again vowing I should not break down her premises ; **but I tore from her** ,
再次 发誓 我 应该 不是 休息 向下 她 前提 ; 但 我 撕裂 从 她 ,
我再次发誓不会破坏她的住所; 但我还是撕破了她的衣服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɑ:dɪli] [rʌʃ] [dæft] [maɪ'self] [fʊl] [ə'genst] [ðə; ði][mɑ:rk] .
and with a sudden bodily rush dashed myself full against the mark .
和 和 一个 突然 身体上的 匆忙 虚线 我 满的 反对 这 标记 .
我猛地一冲, 径直撞向了目标。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [nɔɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:b] [slæmɪŋ] [ə'genst]
With a prodigious noise the door flew open , **and the knob slamming against**
和 一个 惊人 噪音 这 门 飞翔 打开 , 和 这 旋钮 猛击 反对
[ðə; ði][wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,

门发出巨大的声响猛地打开, 门把手砰地一声撞在墙上。

[sent][ðə; ði][ˈplæstər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [gʊd] [ˈhevəns] !
sent the plaster to the ceiling ; **and there , good heavens !**
发送 这 石膏 到 这 天花板 ; 和 那里 , 好的 天 !
石膏被吹到了天花板上; 我的天哪!

[ðer; ðər][sæt] [ˈkwi:kweg] , [ˌɔ:l tə'geðər] [ku:l] [ænd; ənd][self] - [kə'lektɪd] ; [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
there sat Queequeg , altogether cool and self - collected ; right in the middle of
那里 卫星 奎奎格 , 共 凉爽的 和 自己 - 集 ; 正确的 在 这 中间 的
[ðə; ði][ru:m] ;
the room ;
这 房间 ;

奎奎格就那样坐在房间中央, 神态自若, 十分冷静沉着。

[ˈskwa:tɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæmz] , [ænd; ənd][ˈhoʊldɪŋ] - [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
squatting on his hams , **and holding Yojo on top of his head** .
蹲姿 在 他的 火腿 , 和 保持 - 在 顶部 的 他的 头 .
他蹲在腿上, 把 Yojo 举过头顶。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈni:ðər] [wʌn] [wei] [nɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ,
He looked neither one way nor the other way ,
他 看起来 两者都不 一 方式 也不 这 其他 方式 ,
他既不往这边看, 也不往那边看。

[bʌt; bət][sæt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈka:vɪd] [ˈɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [skɜ:s] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˈæktɪv] [laɪf] .
but sat like a carved image with scarce a sign of active life .
但 卫星 喜欢 一个 雕刻 图像 和 稀少 一个 符号 的 积极的 生活 .
但他却像一尊雕刻的雕像一样静静地坐着, 几乎没有任何生命迹象。

“ [ˈkwiːkwɛɡ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈɡʊʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , “ [ˈkwiːkwɛɡ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ]
“ Queequeg , ” said I , going up to him , “ Queequeg , what's the matter with
奎奎格 , ” 说 我 , 去 向上 到 他 , “ 奎奎格 , 是什么 这 事情 和
[juː; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

“奎奎格,”我走上前去说,“奎奎格,你怎么了?”

“ [hiː; hi] [heɪnt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪn] - [soʊ] [ɔːl] [deɪ] , [hæz; həz] [hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] .
“ He hain't been a sittin ' so all day , has he ? ” said the landlady .
“ 他 没有 到过 一个 坐着 - 所以 全部 天 , 有 他 ? ” 说 这 房东 .
“他不会一整天都坐着吧?”房东太太说。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wiː; wi] [sed] , [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [dræɡ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
But all we said , not a word could we drag out of him ;
但 全部 我们 说 , 不是 一个 单词 可以 我们 拖 出去 的 他 ;
但我们无论说什么,都无法从他口中套出一个字;

[aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [felt] [laɪk] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] ,
I almost felt like pushing him over , so as to change his position ,
我 几乎 毛毡 喜欢 推动 他 超过 , 所以 作为 到 改变 他的 位置 ,
我当时几乎想把他推倒,改变他的姿势。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn ˈtɑːlərəb(ə)] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [ʌn ˈnætʃrəli]
for it was almost intolerable , it seemed so painfully and unnaturally
为了 它 曾是 几乎 无法容忍 , 它 似乎 所以 痛苦地 和 不自然地
[kənˈstreɪnd] ; [ɪˈspeʃəli] ,
constrained ; especially ,
受限 ; 尤其 ,
因为这几乎令人难以忍受,感觉像是受到了痛苦而又不自然的束缚;尤其是,

[æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [praːbəˈbɪləti] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ] [fɔːr; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [ten]
as in all probability he had been sitting so for upwards of eight or ten
作为 在 全部 可能性 他 有 到过 坐着 所以 为了 向上 的 八 或者 十
[aʊərz] ,
hours ,
小时 ,
他很可能已经这样坐了八到十个小时了。

[ˈɡʊʊɪŋ] [tuː] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈregjələr] [miːlz] .
going too without his regular meals .
去 也 没有 他的 常规的 餐 .
他甚至没有按时吃饭。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌsi] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈhiːz] [əˈlaɪv] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] ; [soʊ] [liːv] [juː ˈes] ,
“ Mrs . Hussey , ” said I , “ he's alive at all events ; so leave us ,
“ 太太 : 赫西 , ” 说 我 , “ 他是 活 在 全部 活动 ; 所以 离开 我们 ,
“赫西太太,”我说,“他至少还活着;所以您离开吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [əˈfer] [maɪˈself] .
if you please , and I will see to this strange affair myself .
如果 你 请 , 和 我 将要 看 到 这 奇怪的 事务 我 .
如果您愿意,我会亲自处理这件怪事。

“ [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] , [aɪ] [enˈdevəd] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn] [ˈkwiːkwɛɡ] [tuː; tə]
“ Closing the door upon the landlady , I endeavored to prevail upon Queequeg to
“ 结束 这 门 之上 这 房东 , 我 努力 到 占上风 之上 奎奎格 到
[teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ;
take a chair ;
拿 一个 椅子 ;
“我关上房东太太的门,努力劝说奎奎格坐下;

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ðer; ðər][hi:; hi][sæt] ;
There he sat ;
那里 他 卫星 ;

他就坐在那里；

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] — [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] [pə'laɪt] [a:ts] [ænd; ənd] ['blændɪʃmənts] — [hi:; hi]
and all he could do — for all my polite arts and blandishments — he
和 全部 他 可以 做 — 为了 全部 我的 有礼貌的 艺术 和 奉承 — 他
[wʊd] [nɑ:t] [mu:v] [ə; eɪ][peg] ,
would not move a peg ,
会 不是 移动 一个 钉子 ,

然而，无论我使出浑身解数，百般奉承，他都纹丝不动。

[nɔ:r] [seɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜ:rd] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] ,
nor say a single word , nor even look at me ,
也不 说 一个 单身的 单词 , 也不 甚至 看 在 我 ,
一句话也不说，甚至都不许看我。

[nɔ:r] [ˈnoʊtɪs] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [wei] .
nor notice my presence in any the slightest way .
也不 注意 我的 在场 在 任何 这 丝毫 方式 .
他们丝毫没有察觉到我的存在。

[aɪ] [ˈwʌndər] , [θɔ:t] [aɪ] , [ɪf] [ðɪs] [kæən; kən] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈrɑ:mədə:n] ;
I wonder , thought I , if this can possibly be a part of his Ramadan ;
我 想知道 , 想法 我 , 如果 这 能 可能 是 一个 部分 的 他的 斋月 ;
我心想，这是否有可能成为他斋月的一部分呢？

[du:] [ðeɪ] [fæst][ɑ:n][ðer; ðər][hæməz] [ðæt] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈaɪlənd] .
do they fast on their hams that way in his native island .
做 他们 快速地 在 他们的 火腿 那 方式 在 他的 本国的 岛 .
在他的家乡岛上，人们就是这样斋戒吃火腿的吗？

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] ; [jes] , [ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri:d] , [aɪ] [səˈpouz] ; [wel] ,
It must be so ; yes , it's part of his creed , I suppose ; well ,
它 必须 是 所以 ; 是的 , 它是 部分 的 他的 信条 , 我 认为 ; 出色地 ,
肯定是这样；是的，我想这是他信条的一部分；嗯。

[ðen] , [let][hɪm; ɪm][rest] ; [ˈhi:l] [get] [ʌp] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [noʊ] [daʊt] .
then , let him rest ; he'll get up sooner or later , no doubt .
然后 , 让 他 休息 ; 地狱 得到 向上 很快 或者 之后 , 不 怀疑 .
那就让他休息吧；他迟早会起来的，毫无疑问。

[aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [læst][fɔ:r; fər][ˈevər] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈrɑ:mədə:n][ˈoʊnli] [kʌmz] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr]
It can't last for ever , thank God , and his Ramadan only comes once a year
它 不能 最后的 为了 曾经 , 感谢 上帝 , 和 他的 斋月 仅有的 来 一次 一个 年
;
;
;
;

感谢真主，这种情况不会永远持续下去，而且他的斋月一年只有一次；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ɪts] [ˈveri] [ˈpʌŋktʃuəl] [ðen] .
and I don't believe it's very punctual then .
和 我 不 相信 它是 非常 准时 然后 .
而且我认为它不太守时。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .
I went down to supper .
我 去 向下 到 晚餐 ；

我下楼吃晚饭了。

[ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈseɪləz] [huː]
After sitting a long time listening to the long stories of some sailors who
后 坐着 一个 长的 时间 聆听 到 这 长的 故事 的 一些 水手们 WHO
[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] [ˈvɔɪdʒ] ,
had just come from a plum - pudding voyage ,
有 只是 来 从 一个 李子 - 布丁 航程 ；

在长时间聆听了一些刚从“梅子布丁之旅”回来的水手们讲述的冗长故事之后，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] ([ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈweɪlɪŋ] - [ˈvɔɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskuːnər] [ɔːr][brɪɡ] ,
as they called it (that is , a short whaling - voyage in a schooner or brig ,
作为 他们 称为 它 (那 是 ， 一个 短的 捕鲸 - 航程 在 一个 大篷车 或者布里格 ，
正如他们所说的（即乘坐纵帆船或双桅帆船进行的一次短途捕鲸航行），

[kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ətˈlæntɪk] [ˈoʊ(ə)n] [ˈoʊnli]) ;
confined to the north of the line , in the Atlantic Ocean only) ;
受限 到 这 北 的 这 线 ， 在 这 大西洋 海洋 仅有的) ；
仅限于该线以北的大西洋) ；

[ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [plʌm] - - [tɪl] [ˈnɪrli] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [aɪ] [went] [ʌp] [sterz]
after listening to these plum - puddingers till nearly eleven o'clock , I went up stairs
后 聆听 到 这些 李子 - - 直到 几乎 十一 点钟 ， 我 去 向上 楼梯
[tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] ,
to go to bed ,
到 去 到 床 ；

听这些唠叨的人讲到快十一点钟，我才上楼睡觉。

[ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [fɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈkwiːkwɛɡ] [mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˈrɑːmədəːn]
feeling quite sure by this time Queequeg must certainly have brought his Ramadan
感觉 相当 当然 经过 这 时间 奎奎格 必须 当然 有 带来 他的 斋月
[tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
to a termination .
到 一个 终止 ；

奎奎格此时应该已经相当确信他的斋月已经结束了。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
But no ; there he was just where I had left him ; he had not
但 不 ； 那里 他 曾是 只是 在哪里 我 有 左边 他 ； 他 有 不是
[stɜːrd] [æn; ən] [ɪntʃ] .
stirred an inch .
搅拌 一个 英寸 ；

但是，他仍然待在我离开他的地方，一动不动。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [groʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
I began to grow vexed with him ;
我 开始 到 生长 烦恼 和 他 ；
我开始对他感到恼火；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈdaʊnrart] [ˈsensləs] [ænd; ənd] [ɪnˈseɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ]
it seemed so downright senseless and insane to be sitting there all day
它 似乎 所以 彻头彻尾 无意义的 和 疯狂的 到 是 坐着 那里 全部 天
[ænd; ənd][hæf][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæmz][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ruːm] ,
and half the night on his hams in a cold room ,
和 一半 这 夜晚 在 他的 火腿 在 一个 寒冷的 房间 ；
他整天整夜坐在冰冷的房间里，趴在火腿上，这看起来简直毫无意义，令人匪夷所思。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpiːs] [ˈwɒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
holding a piece of wood on his head .
保持 一个 片 的 木头 在 他的 头 .
他头上顶着一块木头。

“ [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [ˈkwiːkwɛɡ] , [get] [ʌp][ænd; ənd] [jeɪk] [jɔːrˈself] ; [get] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv]
“ **For heaven's sake , Queequeg , get up and shake yourself ; get up and have**
“ 为了 天 清酒 , 奎奎格 , 得到 向上 和 摇 你自己 ; 得到 向上 和 有
[sʌm; səm] [ˈsʌpər] .
some supper .
一些 晚餐 .
“看在老天的份上, 奎奎格, 起来振作起来; 起来吃点晚饭吧。”

[juːl] [staːrv] ; [juːl] [kɪl] [jɔːrˈself] , [ˈkwiːkwɛɡ] .
You'll starve ; you'll kill yourself , Queequeg .
你会 饿死 ; 你会 杀 你自己 , 奎奎格 .
你会饿死的; 你会自杀的, 奎奎格。

“ [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hiː; hi][rɪˈplaɪ] .
“ **But not a word did he reply** .
“ 但 不是 一个 单词 做过 他 回复 .
但他一言不发。

[dɪˈsperɪŋ] [ˈʌ; əv][hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] ;
Despairing of him , therefore , I determined to go to bed and to sleep ;
绝望 的 他 , 所以 , 我 决定 到 去 到 床 和 到 睡觉 ;
因此, 我对他感到绝望, 决定上床睡觉;

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈfaːloʊ] [em ˈiː] .
and no doubt , before a great while , he would follow me .
和 不 怀疑 , 前 一个 伟大的 尽管 , 他 会 跟随 我 .
毫无疑问, 不久之后, 他就会追随我而去。

[bʌt; bət] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈhevi] [ˈberskɪn] [ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː]
But previous to turning in , I took my heavy bearskin jacket , and threw it
但 以前的 到 转弯 在 , 我 采取 我的 重的 熊皮 夹克 , 和 扔 它
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,
但在就寝前, 我拿出厚重的熊皮外套, 披在了他身上。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [koʊld] [naɪt] ;
as it promised to be a very cold night ;
作为 它 承诺 到 是 一个 非常 寒冷的 夜晚 ;
因为预示着今晚会很冷;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [raʊnd] [ˈdʒækɪt][ɑːn] .
and he had nothing but his ordinary round jacket on .
和 他 有 没有什么 但 他的 普通的 圆形的 夹克 在 .
他身上只穿着一件普通的圆领外套。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [duː][ɔːl][aɪ] [wʊd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [doʊz] .
For some time , do all I would , I could not get into the faintest doze .
为了 一些 时间 , 做 全部 我 会 , 我 可以 不是 得到 进入 这 最微弱 瞌睡 .
一段时间内, 无论我做什么, 都无法进入哪怕一丝睡意。

[aɪ][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][ðə; ði][ˈkænd(ə)] ;
I had blown out the candle ;
我 有 吹 出去 这 蜡烛 ;
我吹灭了蜡烛;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kwi:kweɪ] — [nɑ:t] [fɔ:r] [fi:t] [ɔ:f] — ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt]
and the mere thought of Queequeg — not four feet off — sitting there in that
和 这 仅仅 想法 的 奎奎格 — 不是 四 脚 离开 — 坐着 那里 在 那
[ʌn'i:zi] [pə'zi(ə)n] ,
uneasy position ,
不安 位置 ,

光是想到奎奎格——离他不到四英尺——就那样尴尬地坐在那里，

[stɑ:rk] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][dɑ:rk] ; [ðɪs] [meɪd] [em 'i:] ['ri:əli] ['retʃɪd] .
stark alone in the cold and dark ; this made me really wretched .
斯塔克 独自的 在 这 寒冷的 和 黑暗的 ; 这 制成 我 真的 可怜 .
独自一人待在寒冷黑暗中，这让我感到非常难受。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
Think of it ;
思考 的 它 ;
想想看；

['sli:pɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [ə'weɪk] ['peɪɡən][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæmz][ɪn] [ðɪs]
sleeping all night in the same room with a wide awake pagan on his hams in this
睡眠 全部 夜晚 在 这 相同的 房间 和 一个 宽的 醒 异教徒 在 他的 火腿 在 这
['drɪri] ,
dreary ,
凄凉 ,

在这个阴沉沉的房间里，整夜和一个睁着眼睛躺在地上的异教徒睡在同一个房间里。

[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['rɑ:məda:n] !
unaccountable Ramadan !
无法解释 斋月 !
莫名其妙的斋月！

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ] [drɔ:pt] [ɔ:f][æ; ət][ləst] , [ænd; ənd] [nu:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tɪl] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ;
But somehow I dropped off at last , and knew nothing more till break of day ;
但 不知何故 我 掉落 离开 在 最后的 , 和 知道 没有什么 更多的 直到 休息 的 天 ;
但不知何故，我最终昏睡过去，直到天亮才再次醒来；

[wen] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ðer; ðər] [skwɒtɪd] ['kwi:kweɪ] ,
when , looking over the bedside , there squatted Queequeg ,
什么时候 , 寻找 超过 这 床头 , 那里 蹲着 奎奎格 ,
这时，他看向床边，只见奎奎格蹲在那里。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [skru:d] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
as if he had been screwed down to the floor .
作为 如果 他 有 到过 螺丝 向下 到 这 地面 .
仿佛他被钉在了地板上一样。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [sʌn] ['entərd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʌp][hi:; hi][ɡɑ:t] ,
But as soon as the first glimpse of sun entered the window , up he got ,
但 作为 很快 作为 这 第一的 一瞥 的 太阳 进入 这 窗户 , 向上 他 得到 ,
但当第一缕阳光透过窗户照进来时，他就起身了。

[wɪð; wɪθ] [stɪf] [ænd; ənd] ['ɡreɪtɪŋ] [dʒɔɪnts] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] ; [lɪmpt] [tɔ:rdz] [em 'i:]
with stiff and grating joints , but with a cheerful look ; limped towards me
和 僵硬的 和 格栅 关节 , 但 和 一个 快乐 看 ; 跛行 向 我
[wer] [aɪ] [leɪ] ;
where I lay ;
在哪里 我 躺 ;
关节僵硬，发出刺耳的摩擦声，但脸上却带着笑容；一瘸一拐地向我走来，我正躺在那里；

[prest] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ə'gen] [ə'genst] [maɪn] ; [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz]['rɑ:məda:n][wʌz; wəz]['oʊvər] .
pressed his forehead again against mine ; and said his Ramadan was over .
按下 他的 前额 再次 反对 矿 ; 和 说 他的 斋月 曾是 超过 .
他再次将额头抵在我的额头上，说他的斋月结束了。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [bɪfɔːr] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['pɜːsənz] [rɪ'lɪdʒən]
Now , as I before hinted , I have no objection to any person's religion
现在 , 作为 我 前 暗示 , 我 有 不 异议 到 任何 人的 宗教
,
!
,

正如我之前暗示过的，我对任何人的宗教信仰都没有异议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第8/39页

[biː; bi][aɪ 'ti:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] ,
be it what it may ,
是 它 什么 它 可能 ,

不管怎样，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] [ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['eni] ['lðər] ['pɜːrs(ə)n] ,
so long as that person does not kill or insult any other person ,
所以 长的 作为 那 人 做 不是 杀 或者 侮辱 任何 其他 人 ,
只要这个人 不杀害或侮辱其他人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['lðər] ['pɜːrs(ə)n][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɔːlsoʊ] .
because that other person don't believe it also .
因为 那 其他 人 不 相信 它 还 .
因为另一个人也不相信。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['mænz] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'klʌmz] ['riːəli] ['fræntɪk] ; [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['tɔːrment]
But when a man's religion becomes really frantic ; when it is a positive torment
但 什么时候 一个 男人的 宗教 变成 真的 疯狂的 ; 什么时候 它 是 一个 积极的 折磨
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;
但是，当一个人的宗教信仰变得非常狂热；当它给他带来真正的折磨时；

[ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] , [meɪks] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊərz][æn; ən] [ʌn'klʌmftəb(ə)l] [ɪn] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn] ;
and , in fine , makes this earth of ours an uncomfortable inn to lodge in ;
和 , 在 美好的 , 制作 这 地球 的 我们的 一个 不舒服 客栈 到 小屋 在 ;
总之，这使得我们赖以生存的地球变成了一个令人不适的旅店；

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'saɪd][ænd; ənd]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt]
then I think it high time to take that individual aside and argue the point
然后 我 思考 它 高的 时间 到 拿 那 个人 旁边 和 争论 这 观点
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

那么我认为是时候把这个人单独叫到一边，和他好好谈谈这件事了。

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][aɪ] [naʊ] [dɪd][wɪð; wɪθ] ['kwiːkwɛɡ] .
And just so I now did with Queequeg .
和 只是 所以 我 现在 做过 和 奎奎格 .

于是，我对奎奎格也做了同样的事情。

“ ['kwiːkwɛɡ] , ” [sed] [aɪ] , “ [get] ['ɪntuː][bed] [naʊ] , [ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .
“ Queequeg , ” said I , “ get into bed now , and lie and listen to me .
“ 奎奎格 , ” 说 我 , ” 得到 进入 床 现在 , 和 说谎 和 听 到 我 .
“奎奎格,”我说,“现在上床睡觉,躺下听我说。”

“ [aɪ] [ðen] [went] [ɑːn] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv]
“ I then went on , beginning with the rise and progress of the primitive
“ 我 然后 去 在 , 开始 和 这 上升 和 进步 的 这 原始
[rɪ'lɪdʒənz] ,
religions ,
宗教 ,
然后我继续讲解，从原始宗教的兴起和发展讲起。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ri:'lɪdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,
and coming down to the various religions of the present time ,
和 未来 向下 到 这 各种各样的 宗教 的 这 展示 时间 ;
再来说说当今的各种宗教，

[ˈdɔrɪŋ] [wɪt] [taɪm] [aɪ] [ˈleɪbəd] [tu:; tə] [ʃʊ] ['kwi:kweɪ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['lənts] , [ˌræmə'dɑ:n] ,
during which time I labored to show Queequeg that all these Lents , Ramadans ,
期间 哪个 时间 我 辛勤劳作 到 展示 奎奎格 那 全部 这些 四旬斋 , 斋月 ;
在此期间，我努力向奎奎格证明，所有这些四旬斋、斋月，

[ænd; ənd] [prəˈlɔ:ŋd] [hæm] - [skwɒt] [ɪn][kəʊld] , ['tɪrləs] [ru:mz; rɒmz][wɜ:r; wər][stɑ:rk] ['nɑ:nsens] ;
and prolonged ham - squattings in cold , cheerless rooms were stark nonsense ;
和 延长 火腿 - 蹲姿 在 寒冷的 , 冷冷清清 房间 是 斯塔克 废话 ;
[bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [helθ] ;
bad for the health ;
坏的 为了 这 健康 ;
长时间在寒冷、阴暗的房间里蹲着完全是无稽之谈；对健康有害；

[ˈju:sləs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊl] ; [əˈpəʊzd] , [ɪn] [ɔ:rt] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˈhaɪdʒi:n] [ænd; ənd]
useless for the soul ; opposed , in short , to the obvious laws of Hygiene and
无用 为了 这 灵魂 ; 反对 , 在 短的 , 到 这 明显的 法律 的 卫生 和
[ˈka:mən] [sens] .
common sense .
常见的 感觉 ;
对灵魂无益；简而言之，违背了显而易见的卫生和常识法则。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [tu:; , [ðæt] [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz] [sʌt] [æn; ən] [ɪkˈstri:mli] ['sensəb(ə)l]
I told him , too , that he being in other things such an extremely sensible
我 讲述 他 , 也 , 那 他 存在 在 其他 事物 这样的 一个 极其 明智的
[ænd; ənd] [səˈgeɪjəs] ['sævɪdʒ] ,
and sagacious savage ,
和 明智 野蛮的 ;
我还告诉他，他虽然在其他方面是个极其明事理、睿智的野蛮人，

[aɪˈti:] [peɪnd] [emˈi:] , [ˈveri] [ˈbædli] [peɪnd] [emˈi:] ,
it pained me , very badly pained me ,
它 痛苦 我 , 非常 糟糕 痛苦 我 ,
这让我很痛苦，非常痛苦。
[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [soʊ] [dɪˈplɔ:rəbli] ['fu:lɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈrɑ:mədə:n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
to see him now so deplorably foolish about this ridiculous Ramadan of his .
到 看 他 现在 所以 令人痛心 愚蠢 关于 这 荒谬的 斋月 的 他的 .
看到他现在对这个荒谬的斋月如此愚蠢，真是令人痛心。

[bɪˈsɑɪdz] , [ˈɑ:rgju:d][aɪ] , [ˈfæstɪŋ] [meɪks] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [keɪv] [ɪn] ; [hens] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [keɪvz] [ɪn] ;
Besides , argued I , fasting makes the body cave in ; hence the spirit caves in ;
除了 , 争论 我 , 禁食 制作 这 身体 洞穴 在 ; 因此 这 精神 洞穴 在 ;
此外，我认为，禁食会使身体崩溃；因此精神也会崩溃；

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɔ:ts] [bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][fæst][məst; məst] [ˌnesəˈserəli] [bi:; bi][hæf] - [stɑ:rvd] .
and all thoughts born of a fast must necessarily be half - starved .
和 全部 想法 出生 的 一个 快速地 必须 一定 是 一半 - 饥饿 .
禁食期间产生的所有想法，必然是半饥饿状态。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [waɪ] [moʊst] [dɪsˈpeptɪk] [rɪˈlɪdʒənɪsts] [ˈtʃerɪʃ] [sʌt] [ˈmeləŋkɑ:li] [ˈnəʊʃnz] [əˈbaʊt]
This is the reason why most dyspeptic religionists cherish such melancholy notions about
这 是 这 原因 为什么 最多 消化不良 宗教人士 珍惜 这样的 忧郁 概念 关于
[ðer; ðər] [hɪrˈæftər] .
their hereafters .
他们的 此后 .
这就是为什么大多数愤世嫉俗的宗教信徒对来世抱有如此忧郁的想法的原因。

[ɪn] [wʌn] [wɜ:rd] , [ˈkwi:kwɛɡ] , [sed] [aɪ] , [ˈræðər] [daɪɡˈresɪvli] ;
In one word , Queequeg , said I , rather digressively ;
在 一 单词 , 奎奎格 , 说 我 , 相当 离题地 ;
一句话, 奎奎格, 我有点跑题地说;

[hel] [ɪz] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [fɜ:rst] [bɔ:rn] [ɑ:n] [æn; ən] [ʌndəˈdʒestɪd] [ˈæp(ə)l] - [ˈdʌmplɪŋ] ;
hell is an idea first born on an undigested apple - dumpling ;
地狱 是 一个 主意 第一的 出生 在 一个 未消化的 苹果 - 饺子 ;
地狱的概念最初诞生于一块未消化的苹果馅饼上;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [pəˈpetʃəweɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [həˈredɪteri] [dɪsˈpepʃə] [ˈnə:tʃəd] [baɪ] [ˌræməˈdɑ:n] .
and since then perpetuated through the hereditary dyspepsias nurtured by Ramadans .
和 自从 然后 延续 通过 这 遗传 消化不良 培育 经过 斋月 .
此后, 这种疾病通过斋月期间滋生的遗传性消化不良而延续下去。

[aɪ] [ðen] [æskt] [ˈkwi:kwɛɡ] [ˈweðər] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈpepʃə] ;
I then asked Queequeg whether he himself was ever troubled with dyspepsia ;
我 然后 问 奎奎格 无论 他 他自己 曾是 曾经 麻烦 和 消化不良 ;
[ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ˈveri] [ˈpleɪnli] ,
expressing the idea very plainly ,
表达 这 主意 非常 显然 ,
然后我问奎奎格, 他自己是否曾受过消化不良的困扰; 他非常直白地表达了这个想法:

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kəd; kəd] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɪn] .
so that he could take it in .
所以 那 他 可以 拿 它 在 .
以便他能理解。

[hi:; hi] [sed] [noʊ] ; [ˈoʊnli] [əˈpɑ:n] [wʌn] [ˈmemərəb(ə)l] [əˈkeɪzən] .
He said no ; only upon one memorable occasion .
他 说 不 ; 仅有的 之上 一 难忘 场合 .
他说不, 只有在一次令人难忘的场合。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪ:st] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
It was after a great feast given by his father the king ,
它 曾是 后 一个 伟大的 盛宴 给定 经过 他的 父亲 这 国王 ,
那是在他父亲国王举办的一场盛大宴会之后。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈgeɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)l] [werɪn] [ˈfɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld]
on the gaining of a great battle wherein fifty of the enemy had been killed
在 这 获得 的 一个 伟大的 战斗 其中 五十 的 这 敌人 有 到过 被杀
[baɪ] [əˈbaʊt] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] ,
by about two o'clock in the afternoon ,
经过 关于 二 点钟 在 这 下午 ,
在一场大战中取得胜利, 到下午两点左右, 已有五十名敌军被击毙。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [kʊkt] [ænd; ənd] [ˈi:tn] [ðæt] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] .
and all cooked and eaten that very evening .
和 全部 煮熟 和 吃 那 非常 晚上 .
所有食物当晚就做好吃掉了。

“ [noʊ] [mɔ:r] , [ˈkwi:kwɛɡ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈʃudəriŋ] ; “ [ðæt] [wɪl] [du:] ;
“ **No more , Queequeg ,** “ **said I , shuddering ;** “ **that will do ;**
“ 不 更多的 , 奎奎格 , “ 说 我 , 颤抖 ; “ 那 将要 做 ;
“够了, 奎奎格,”我颤抖着说; “就这样吧;

“ [fɔ:r; fər] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˈɪnfərənsɪz] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rðər] [ˈhɪntɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ **for I knew the inferences without his further hinting them .**
“ 为了 我 知道 这 推断 没有 他的 更远 暗示 他们 .
因为即使他没有进一步暗示, 我也知道其中的含义。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][ˈseɪlə] [hu:] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðæt] [ˈveri] [ˈaɪlənd] ,
I had seen a sailor who had visited that very island ,
我 有 已见 一个 水手 WHO 有 到访 那 非常 岛 ,
我曾见过一位到过那个岛的水手。

[ænd; ənd][hi;; hi][ˈtəʊld][em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)l][hæd; həd]
and he told me that it was the custom , when a great battle had
和 他 讲述 我 那 它 曾是 这 风俗 , 什么时候 一个 伟大的 战斗 有
[bɪn] [geɪnd] [ðer; ðər] ,
been gained there ,
到过 获得 那里 ,
他告诉我, 这是当地的习俗, 每当那里取得一场重大战役的胜利之后, 就会这样做。

[tu;; tə] [ˈbɑ:rbɪkjʊ:] [ɔ:l][ðə; ði] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ɔ:r] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktər] ;
to barbecue all the slain in the yard or garden of the victor ;
到 烧烤 全部 这 被杀 在 这 院子 或者 花园 的 这 胜利者 ;
将所有阵亡者烤制在胜利者的院子或花园里;

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn] [greɪt] [ˈwʊd(ə)n] [ˈtrentʃər] ,
and then , one by one , they were placed in great wooden trenchers ,
和 然后 , 一 经过 一 , 他们 是 放置 在 伟大的 木制的 挖沟机 ,
然后, 它们被一个接一个地放置在巨大的木制长凳中。

[ænd; ənd] [ˈgɑ:nɪʃt] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪˈlaʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈbredfru:t] [ænd; ənd] [ˈkəʊkə,nʌt] ; [ænd; ənd]
and garnished round like a pilau , with breadfruit and cocoanuts ; and
和 装饰 圆形的 喜欢 一个 抓饭 , 和 面包果 和 椰子 ; 和
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpɑ:rsli] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ,
with some parsley in their mouths ,
和 一些 香菜 在 他们的 嘴 ,
像抓饭一样, 用面包果和椰子装饰成圆形; 嘴里还含着一些欧芹。

[wɜ:r; wər] [sent] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪktɜ:z] [ˈkɑ:mpləments] [tu;; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
were sent round with the victor's compliments to all his friends ,
是 发送 圆形的 和 这 胜利者的 赞美 到 全部 他的 朋友们 ,
胜利者的贺词被分发给他的所有朋友。

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ði:z] [ˈprez(ə)nts][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈkrɪsməs] [ˈtɜ:kɪz] .
just as though these presents were so many Christmas turkeys .
只是 作为 尽管 这些 礼物 是 所以 许多 圣诞节 火鸡 .
就好像这些礼物都是圣诞火鸡一样。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [rɪˈma:ks] [əˈbʌʊt] [rɪˈlɪdʒən] [meɪd] [mʌʃ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n]
After all , I do not think that my remarks about religion made much impression upon
后 全部 , 我 做 不是 思考 那 我的 评论 关于 宗教 制成 很多 印象 之上
[ˈkwi:kwɛɡ] .
Queequeg .
奎奎格 .

毕竟, 我认为我关于宗教的言论并没有给奎奎格留下多大印象。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [hi;; hi] [ˈsʌmhaʊ] [si:md] [dʌl] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ɑ:n] [ðæt]
Because , in the first place , he somehow seemed dull of hearing on that
因为 , 在 这 第一的 地方 , 他 不知何故 似乎 乏味的 的 听力 在 那
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈsʌbdʒekt] ,
important subject ,
重要的 主题 ,

首先, 他似乎对这个重要议题听不进去。

[ənˈles] [kənˈsɪdərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvju:] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] ,
unless considered from his own point of view ; and , in the second place ,
除非 经过考虑的 从 他的 自己的 观点 的 看法 ; 和 , 在 这 第二 地方 ,
除非从他自己的角度考虑; 其次,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] [θɜ:rd] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [kaʊtʃ] [maɪ][aɪ'di:əz] ['sɪmplɪ] [æz; əz][aɪ]
he did not more than one third understand me , couch my ideas simply as I
他 做过 不是 更多的 比 一 第三 理解 我 , 长椅 我的 想法 简单地 作为 我
[wʊd] ;
would ;
会 ;

他只理解了我三分之一的意思，没有像我一样简单地表达我的想法；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
and , finally ,
和 , 最后 ,

最后，

[hi:; hi][noʊ] [daʊt] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][aɪ]
he no doubt thought he knew a good deal more about the true religion than I
他 不 怀疑 想法 他 知道 一个 好的 交易 更多的 关于 这 真的 宗教 比 我
[dɪd] .
did .
做过 .

他无疑认为自己比我更了解真正的宗教。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [kən'sɜ:rn][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
He looked at me with a sort of condescending concern and compassion ,
他 看起来 在 我 和 一个 种类 的 居高临下的 忧虑 和 同情 ,
[ənd; ənd] ,
他用一种居高临下的关切和同情的眼神看着我，

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][jʊd; jəd]
as though he thought it a great pity that such a sensible young man should
作为 尽管 他 想法 它 一个 伟大的 遗憾 那 这样的 一个 明智的 年轻的 男人 应该
[bi:; bi][soʊ] ['hoʊpləsli] [lɔ:st] [tu:; tə] [i:væn'dʒelɪkl] ['peɪɡən]['paɪəti] .
be so hopelessly lost to evangelical pagan piety .
是 所以 绝望地 丢失的 到 福音 异教徒 虔诚 .

仿佛他认为，这样一个明智的年轻人竟然如此无可救药地沉迷于福音派异教的虔诚之中，实在是一件非常可惜的事情。

[æt; ət][læst][wi:; wi][roʊz][ænd; ənd] [drest] ; [ænd; ənd] ['kwi:kweɡ] ,
At last we rose and dressed ; and Queequeg ,
在 最后的 我们 玫瑰 和 穿着 ; 和 奎奎格 ,

最后我们起身穿好衣服；奎奎格，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] ['hɑ:rti] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['tʃaʊdə] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:rts] ,
taking a prodigiously hearty breakfast of chowders of all sorts ,
采取 一个 惊人地 爽朗 早餐 的 浓汤 的 全部 排序 ,

享用了一顿极其丰盛的早餐，包括各种各样的浓汤，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [ʊd; jəd][nɑ:t] [meɪk] [mʌtʃ] ['prɑ:fɪt][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɑ:mədə:n] ,
so that the landlady should not make much profit by reason of his Ramadan ,
所以 那 这 房东 应该 不是 制作 很多 利润 经过 原因 的 他的 斋月 ,
[ænd; ənd] ,
这样，房东太太就不会因为他的斋月而赚取太多利润。

[wi:; wi]['sællaɪd] [aʊt] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði]['pi:kwa:d] , ['sɔ:ntərɪŋ] [ə'bo:n] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ti:θ]
we sallied out to board the Pequod , sauntering along , and picking our teeth
我们 突袭 出去 到 木板 这 裴廓德号 , 闲逛 沿着 , 和 挑选 我们的 牙齿
[wɪð; wɪθ]['hælibət] [boʊnz] .
with halibut bones .
和 大比目鱼 骨头 .

我们漫步走向“裴廓德号”，一边用大比目鱼骨头剔牙，一边悠闲地走着。

['tʃæptər] [ɛks.vi:'ɑ:r'ɑ'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 .

[hɪz; ɪz] [mɑ:rk] .
HIS MARK .
他的 标记 .

他的印记。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rf] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
As we were walking down the end of the wharf towards the ship ,
作为 我们 是 步行 向下 这 结尾 的 这 码头 向 这 船 ,
当我们沿着码头尽头走向船边时,

['kwi:kwɛg] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz][hɑ:r'pu:n] , ['kæptɪn] ['pe.lɛg][ɪn][hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] ['laʊdli] [heild] [ju: 'es]
Queequeg carrying his harpoon , Captain Peleg in his gruff voice loudly hailed us
奎奎格 携带 他的 鱼叉 , 队长 佩莱格 在 他的 粗暴 嗓音 高声 赞誉 我们
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['wɪgwɑ:m] ,
from his wigwam ,
从 他的 圆锥形帐篷 ,
奎奎格扛着鱼叉，佩莱格船长用他那粗犷的声音从他的帐篷里大声向我们喊话。

['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sə'spektɪd] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kænɪbl] ,
saying he had not suspected my friend was a cannibal ,
说 他 有 不是 怀疑 我的 朋友 曾是 一个 食人族 ,
他说他之前从未怀疑过我的朋友是食人族。

[ænd; ənd] [fɜ:rðər'mɔ:r] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][let][noʊ] ['kænəbəlz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt] [kra:ft] ,
and furthermore announcing that he let no cannibals on board that craft ,
和 此外 宣布 那 他 让 不 食人族 在 木板 那 工艺 ,
此外，他还宣布，他没有让任何食人族登上那艘船。

[ən'les] [ðeɪ] ['pri:vɪəsli] [prə'du:st] [ðer; ðər]['pepərz] .
unless they previously produced their papers .
除非 他们 之前 生产 他们的 文件 .
除非他们事先提交了相关文件。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , ['kæptɪn] ['pe.lɛg] ? ” [sed] [aɪ] , [naʊ] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊlwərk] ,
“ **What do you mean by that , Captain Peleg ?** ” **said I , now jumping on the bulwarks** ,
“ 什么 做 你 意思是 经过 那 , 队长 佩莱格 ? ” 说 我 , 现在 跳 在 这 堡垒 ,
“佩莱格船长，您这话是什么意思？”我一边说着，一边跳上了舷墙。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [maɪ] ['kɑ:mræd] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] .
and leaving my comrade standing on the wharf .
和 离开 我的 同志 常设 在 这 码头 .
留下我的战友独自站在码头上。

“ [aɪ] [mi:n] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [hi:; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] . ”
“ **I mean ,** ” **he replied ,** “ **he must show his papers** . ”
“ 我 意思是 , ” 他 回复 , ” 他 必须 展示 他的 文件 . ”
“我的意思是，”他回答说，“他必须出示证件。”

“ [jeɪ] , ” [sed] ['kæptɪn] ['bɪl,dæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][br'haɪnd]
“ **Yea ,** ” **said Captain Bildad in his hollow voice , sticking his head from behind**
“ 是的 , ” 说 队长 比尔达德 在 他的 空洞的 嗓音 , 粘性 他的 头 从 在后面
[peləgz] ,
Peleg's ,
佩莱格的 ,
“是啊，”比尔达德船长用他那空洞的声音说道，同时从佩莱格身后探出头来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪgwɑ:m] .
out of the wigwam .
出去 的 这 圆锥形帐篷 .

走出圆锥形帐篷。

“ [hi:; hi][mʌst; məst] [ʃʊʊ] [ðæt] ['hi:z] [kən'vɜ:rtɪd] 。

“ He must show that he's converted 。

“ 他 必须 展示 那 他是 转换 。

他必须证明自己已经改过自新。

[sʌn] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs]

Son of darkness

儿子 的 黑暗

黑暗之子

， “ [hi:; hi] ['ædɪd] ， [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['kwi:kwæg] ， “ [ɑ:rt] [ðəʊ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ]

， “ he added, turning to Queequeg, “ art thou at present in communion with

， “ 他 额外 ， 转弯 到 奎奎格 ， “ 艺术 你 在 展示 在 圣餐 和

[ˈeni] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] ？ “

any christian church ? “

任何 基督教 教会 ？ “

“你现在是否与任何基督教教会保持联系？”他转向奎奎格问道。

“ [waɪ] ， “ [sed] [aɪ] ， “ ['hi:z] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜ:rtʃ] 。

“ Why, “ said I, “ he's a member of the first Congregational Church 。

“ 为什么 ， “ 说 我 ， “ 他是 一个 成员 的 这 第一的 公理会 教会 。

“为什么？”我说，“他是第一公理会教堂的成员。”

“ [hɪr] [bi:; bi][aɪ 'ti:] [sed] ，

“ Here be it said ，

“ 这里 是 它 说 ，

“在此声明，

[ðæt] ['meni] [tæ'tu:d] ['sævidʒɪz] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [næn'tʌkɪt] [ˈɪps] [æt; ət][læst] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd]

that many tattooed savages sailing in Nantucket ships at last come to be converted

那 许多 纹身 野蛮人 帆船 在 南塔克特 船舶 在 最后的 来 到 是 转换

[ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] 。

into the churches 。

进入 这 教堂 。

许多在南塔克特岛航行的、身上纹着纹身的野蛮人最终皈依了基督教。

“ [fɜ:rst] [kɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜ:rtʃ] ， “ [kraɪd] ['bɪldæd] ， “ [wʌt] ！

“ First Congregational Church, “ cried Bildad, “ what !

“ 第一的 公理会 教会 ， “ 哭 比尔达德 ， “ 什么 ！

“第一公理会教堂，”比尔达德喊道，“什么！

[ðæt] [ˈwə:ʃɪps] [ɪn] ['di:kən] [,dʒu:tə'rɒnəmi] ['koʊlmənz] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] ？

that worships in Deacon Deuteronomy Coleman's meeting - house ?

那 崇拜 在 执事 申命记 科尔曼的 会议 - 房子 ？

在执事杜特罗诺米·科尔曼的聚会所做礼拜的人？

“ [ænd; ənd][soʊ] ['seɪlɪŋ] ， [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ， [hi:; hi] [rʌbd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt]

“ and so saying, taking out his spectacles, he rubbed them with his great

“ 和 所以 说 ， 采取 出去 他的 眼镜 ， 他 摩擦 他们 和 他的 伟大的

[ˈjeləʊ] [bæn'dænə] ['hæŋkətʃɪf] ，

yellow bandana handkerchief ；

黄色的 头巾 手帕 ；

“说着，他掏出眼镜，用他那条又大又黄的方巾擦了擦眼镜。”

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ˈveri] ['kerfəli] ， [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪgwɑ:m] ， [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ]

and putting them on very carefully, came out of the wigwam, and leaning

和 推杆 他们 在 非常 小心 ， 来了 出去 的 这 圆锥形帐篷 ， 和 倾斜

[ˈstɪfli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] ，

stiffly over the bulwarks ；

僵硬地 超过 这 堡垒 ；

他小心翼翼地穿戴好衣物，走出帐篷，僵硬地倚在墙上。

[tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] ['kwiːkwɛɡ] .
took a good long look at Queequeg .
采取 一个 好的 长的 看 在 奎奎格 .

仔细地看了看奎奎格。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæθ] [hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] ?
“ **How long hath he been a member** ?
” 如何 长的 有 他 到过 一个 成员 ?

他加入教会多久了？

“ [hiː; hi] [ðen] [sed] , [ˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][em 'iː] ; “ [nɑːt] [veri] [lɔːŋ] , [aɪ] [ˈræðər] [ges] , [jʌŋ] [mæn] . ”
“ **he then said , turning to me ; “ not very long , I rather guess , young man . “**
” 他 然后 说 , 转弯 到 我 ; “ 不是 非常 长的 , 我 相当 猜测 , 年轻的 男人 . ”

然后他转向我说：“我猜应该不会太久，年轻人。”

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈpe.lɛɡ] , “ [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈbæptʌɪzd; bæp'taɪzd] [raɪt] [ˈiːðər] ,
“ **No , “ said Peleg , “ and he hasn't been baptized right either** ,
” 不 , “ 说 佩莱格 , “ 和 他 还没有 到过 受洗 正确的 任何一个 ,

“不,”佩莱格说,“而且他的洗礼也不对。”

[ɔːr][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːft] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdevəlɪz] [bluː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] . “
or it would have washed some of that devil's blue off his face . “
或者 它 会 有 洗过 一些 的 那 魔鬼的 蓝色的 离开 他的 脸 . ”

否则就能洗掉他脸上那该死的蓝色了。

“ [duː] [tel] , [naʊ] , “ [kraɪd] [ˈbɪl,dæd] , “ [ɪz] [ðɪs] [ˈfɪlɪstiːn] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈdiːkən]
“ **Do tell , now , “ cried Bildad , “ is this Philistine a regular member of Deacon**
” 做 告诉 , 现在 , “ 哭 比尔达德 , “ 是 这 庸俗 一个 常规的 成员 的 执事
[duːtʃ-ɑːnəmiːs] [ˈmiːtɪŋ] ?
Deuteronomy's meeting ?
申命记的 会议 ?

“请告诉我,”比勒达喊道,“这个非利士人是执事申命记会议的常客吗?”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈɡooɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ænd][aɪ] [pæs] [aɪ 'tiː] [ˈevri] [lɔː(r)dz] [deɪ] . “
I never saw him going there , and I pass it every Lord's day . “
我 绝不 锯 他 去 那里 , 和 我 经过 它 每一个 主场 天 . ”

我从没见过他去那里,而且我每个主日都会路过那里。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdiːkən] [ˌdjuːtəˈrɒnəmi] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **I don't know anything about Deacon Deuteronomy or his meeting , “ said I ,**
” 我 不 知道 任何事物 关于 执事 申命记 或者 他的 会议 , “ 说 我 ,

“我对执事申命记和他的会议一无所知,”我说。

“ [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [ˈkwiːkwɛɡ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːrn] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪʃənəl]
“ **all I know is , that Queequeg here is a born member of the First Congregational**
” 全部 我 知道 是 , 那 奎奎格 这里 是 一个 出生 成员 的 这 第一的 公理会
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

“我只知道, 奎奎格是第一公理会教堂的土生土长的成员。”

[hiː; hi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːkən] [hɪm'self] , [ˈkwiːkwɛɡ] [ɪz] . “
He is a deacon himself , Queequeg is . “
他 是 一个 执事 他自己 , 奎奎格 是 . ”

奎奎格本人也是一名执事。

“ [jʌŋ] [mæn] , “ [sed] [ˈbɪl,dæd] [ˈstɜːrnlɪ] , “ [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈskaɪ,lɑːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [ɪkˈspleɪn] [ðəɪ'self] ,
“ **Young man , “ said Bildad sternly , “ thou art skylarking with me — explain thyself ,**
” 年轻的 男人 , “ 说 比尔达德 严厉地 , “ 你 艺术 欢笑 和 我 — 解释 你自己 ,
[ðəʊ] [jʌŋ] [ˈhɪt,aɪt] .
thou young Hittite .
你 年轻的 赫梯人 .

“年轻人,”比勒达严厉地说,“你竟敢跟我嬉闹——你这年轻的赫梯人,给我解释清楚。”

[wʌt] [tʃɜ:rtʃ] [dʌst] [ði:] [mi:n] ?
What church dost thee mean ?
什么 教会 朋友 你 意思是 ?

你指的是哪座教堂？

[ˈænsər] [ˌem ˈi:] .
answer me .
回答 我 .

回答我。

" [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [ðʌs] [hɑ:rd] [pʊʃt] , [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Finding myself thus hard pushed , I replied .**
" 寻找 我 因此 难的 推动 , 我 回复 .

“我发现自己被逼到了绝境，于是回答道。”

" [aɪ] [mi:n] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈeɪnʃənt] [ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,
" **I mean , sir , the same ancient Catholic Church to which you and I ,**
" 我 意思是 , 先生 , 这 相同的 古老的 天主教 教会 到 哪个 你 和 我 ,

“我的意思是，先生，就是你我所信仰的那个古老的天主教会，

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈpe.lɛg] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈkwi:kweɪg] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: ˈes] ,
and Captain Peleg there , and Queequeg here , and all of us ,
和 队长 佩莱格 那里 , 和 奎奎格 这里 , 和 全部 的 我们 ,

还有佩莱格船长，奎奎格，还有我们所有人。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmʌðəz] [sʌn] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [brɪˈlɔ:ŋ] ;
and every mother's son and soul of us belong ;
和 每一个 母亲的 儿子 和 灵魂 的 我们 属于 ;

我们每个人的儿子和灵魂都属于这里；

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [fɜ:rst] [ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhoʊl] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [wɜ:rld] ; [wi:; wi]
the great and everlasting First Congregation of this whole worshipping world ; we
这 伟大的 和 永恒 第一的 会众 的 这 所有的 崇拜 世界 ; 我们

[ɔ:l] [brɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] ;
all belong to that ;
全部 属于 到 那 ;

整个敬拜世界伟大而永恒的第一教会；我们都属于它；

[ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ˈtʃeriʃ] [sʌm; səm] [kwɪr] [ˈkrɒtʃɪts] [ˈnoʊweɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [grænd] [brɪˈli:f]
only some of us cherish some queer crotchets noways touching the grand belief
仅有的 一些 的 我们 珍惜 一些 酷儿 钩针 不 接触 这 盛大 信仰

;
;
;

只有我们中的一些人珍视一些古怪的怪癖，它们总是触及伟大的信仰；

[ɪn] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [dʒɔɪn] [hændz] . "
in that we all join hands . "
在 那 我们 全部 加入 双手 . "

我们携手并进。”

" [splaɪs] , [ðəʊ] [splaɪs] [hændz] , " [kraɪd] [ˈpe.lɛg] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈnɪrər] .
" **Splice , thou mean'st splice hands , " cried Peleg , drawing nearer .**
" 拼接 , 你 最卑鄙的 拼接 双手 , " 哭 佩莱格 , 绘画 更近 .

“拼接，你是说拼接双手吧？”佩莱格喊道，一边走近。

" [jʌŋ] [mæn] , [ju:d] [ˈbetər] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [mæst] [hænd] ;
" **Young man , you'd better ship for a missionary , instead of a fore - mast hand ;**
" 年轻的 男人 , 你会 更好的 船 为了 一个 传教士 , 反而 的 一个 前 - 桅杆 手 ;

“年轻人，你最好去当传教士，而不是去当前桅水手；

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['betər] ['sɜ:rmən] .
I never heard a better sermon .
我 绝不 听到 一个 更好的 讲道 .

我从未听过比这更好的布道。

[ˈdi:kən] [,dju:təˈrɒnəmi] — [waɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈmæpl] [hɪm'self] ['kudnt] [bi:t] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hi:z]
Deacon Deuteronomy — why Father Mapple himself couldn't beat it , and he's
执事 申命记 — 为什么 父亲 枫树 他自己 不能 打 它 , 和 他是
[ˈrekənd] ['sʌmθɪŋ] .
reckoned something .
估计 某物 .

执事申命记——连梅普尔神父都无法战胜它，而他却对此深有体会。

[kʌm] [əˈbɔ:rd] , [kʌm] [əˈbɔ:rd] ; ['nevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['pepərz] .
Come aboard , come aboard ; never mind about the papers .
来 船上 , 来 船上 ; 绝不 头脑 关于 这 文件 .

上车吧，上车吧；别在意那些文件。

[aɪ] [seɪ] , [tel] ['kwɔ:hɔ^,'kɔ:-] [ðer; ðər] — [wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ?
I say , tell Quohog there — what's that you call him ?
我 说 , 告诉 方猪 那里 — 是什么 那 你 称呼 他 ?

我说，告诉奎霍格——你们管他叫什么来着？

[tel] ['kwɔ:hɔ^,'kɔ:-] [tu:; tə] [step] [əˈbɔ:ŋ] .
tell Quohog to step along .
告诉 方猪 到 步 沿着 .

叫 Quohog 让开。

[baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋkər] , [wʌt] [ə; eɪ] [hɑ:r'pu:n] ['hi:z] [gɑ:t] [ðer; ðər] !
By the great anchor , what a harpoon he's got there !
经过 这 伟大的 锚 , 什么 一个 鱼叉 他是 得到 那里 !

我的天哪，他手里的鱼叉真厉害！

[lʊks] [laɪk] [gʊd] [stʌf] [ðæt] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] ['hændlz] [aɪ 'ti:] [əˈbaʊt] [raɪt] .
looks like good stuff that ; and he handles it about right .
看起来 喜欢 好的 东西 那 ; 和 他 把手 它 关于 正确的 .

看起来不错，而且他处理得也挺到位。

[aɪ] [seɪ] , ['kwɔ:hɔ^,'kɔ:-] , [ɔ:r] [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ,
I say , Quohog , or whatever your name is ,
我 说 , 方猪 , 或者 任何 你的 姓名 是 ,

我说，Quohog，或者不管你叫什么名字，

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪl] - [bəʊt] ?
did you ever stand in the head of a whale - boat ?
做过 你 曾经 站立 在 这 头 的 一个 鲸 - 船 ?

你有没有站在过捕鲸船的船头？

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [straɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ?
did you ever strike a fish ?
做过 你 曾经 罢工 一个 鱼 ?

你钓到过鱼吗？

" [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , ['kwi:kweg] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [weɪ] , [dʒʌmpt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði]
" **Without saying a word , Queequeg , in his wild sort of way , jumped upon the**
" 没有 说 一个 单词 , 奎奎格 , 在 他的 荒野 种类 的 方式 , 跳了起来 之上 这
[ˈbʊlwəks] ,
bulwarks ,
堡垒 ,

“奎奎格一言不发，以他那狂野的方式，跳上了城墙。”

[frʌm; frəm] [ðens] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] - [ˈboʊts] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
from **thence** **into** **the** **bows** **of** **one** **of** **the** **whale** - **boats** **hanging** **to** **the**
从 因此 进入 这 弓 的 一 的 这 鲸 - 船 绞刑 到 这
[saɪd] ;
side ;
边 ;

从那里进入一艘挂在船边的捕鲸船的船头；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][left] [niː] , [ænd; ənd] [pɔɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrˈpuːn] ,
and **then** **bracing** **his** **left knee** , **and** **poising** **his** **harpoon** ,
和 然后 支撑 他的 左边 膝盖 , 和 平衡 他的 鱼叉 ,
然后他绷紧左膝，举起鱼叉，

[kraɪd] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [weɪ] [æz; əz] [ðɪs] : —
cried out in **some** **such way** **as** **this** : —
哭 出去 在 一些 这样的 方式 作为 这 : —

以某种方式喊叫道：——

“ - , [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [smɔːl] [draːp][tɑːr][ɑːn][ˈwɔːtər] [dɪr] ?
“ **Cap'tain** , **you** **see** **him** **small drop tar on water dere** ?
“ - , 你 看 他 小的 降低 焦油 在 水 德雷 ?

“船长，你看到他把他一小滴焦油滴在水面上了吗？ ”

[juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
You **see** **him** ?
你 看 他 ?

你看到他了吗？

[weɪ] , [sˈpəʊz][hɪm; ɪm][wʌŋ] [weɪ] [aɪ] , [weɪ] , [den] ! “ [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [[ɑːrp] [eɪm][æʔ; ət][aɪ ˈtiː] ,
well , **spose** **him** **one whale eye** , **well** , **den** ! ” **and** **taking** **sharp aim** **at** **it** ,
出色地 , 假设 他 一 鲸 眼睛 , 出色地 , 丹 ! ” 和 采取 锋利的 目的 在 它 ,
“好吧，假设他只有一只鲸鱼眼睛，那好吧！”然后他猛地瞄准了它。

[hiː; hi][ˈdɑːrtɪd][ðə; ði][ˈaɪərən] [raɪt] [ˈoʊvər][oʊld] - [brɔːd] [brɪm] , [kliːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [deks] ,
he **darted** **the** **iron** **right over** **old** **Bildad's** **broad** **brim** , **clean** **across** **the** **ship's** **decks** ,
他 飞镖 这 铁 正确的 超过 老的 - 广阔 帽檐 , 干净的 穿过 这 船的 甲板 ,
他一挥铁棍，越过老比尔达德宽阔的帽檐，径直穿过船甲板。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈɡlɪsɪŋɪŋ] [tɑːr][spɔːt][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and **struck** **the** **glistening** **tar** **spot out** **of** **sight** .
和 击 这 闪闪发光 焦油 点 出去 的 视线 .

然后一拳击中了那块闪闪发光的焦油斑点，使其消失不见。

“ [naʊ] , “ [sed] [ˈkwiːkwɛɡ] , [ˈkwaiətli] [ˈhɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , “ [spoʊs] - [iː] [hɪm; ɪm] [weɪ] - [iː] [aɪ] ;
“ **Now** , “ **said** **Queequeg** , **quietly** **hauling in** **the** **line** , “ **spos** - **ee** **him** **whale** - **e** **eye** ;
“ 现在 , “ 说 奎奎格 , 悄悄 运输 在 这 线 , “ spos - ee 他 鲸 - e 眼睛 ;
[waɪ] , [dæd] [weɪ] [ded] . “
why , **dad** **whale** **dead** . “
为什么 , 爸爸 鲸 死的 . “

“现在，”奎奎格一边说着，一边悄悄地拉起绳子，“看看他鲸鱼的眼睛；哎呀，爸爸鲸鱼死了。”

“ [kwɪk] , [ˈbɪlˌdæd] , “ [sed] [ˈpɛ.lɛɡ] , [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər] , [huː] , [əˈɡæst] [æʔ; ət][ðə; ði][kloʊz] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv]
“ **Quick** , **Bildad** , “ **said** **Peleg** , **his** **partner** , **who** , **aghast** **at** **the** **close** **vicinity** **of**
“ 快的 , 比尔达德 , “ 说 佩莱格 , 他的 伙伴 , WHO , 惊愕 在 这 关闭 附近 的
[ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [hɑːrˈpuːn] ,
the **flying** **harpoon** ,
这 飞行 鱼叉 ,

“快，比尔达德，”他的同伴佩莱格说道，他惊恐地看着飞来的鱼叉离自己如此之近。

[hæd; həd] [riˈtriːtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈɡæŋweɪ] .
had **retreated** **towards** **the** **cabin** **gangway** .
有 撤退 向 这 舱 舷梯 .

已经退回到船舱舷梯附近。

“ [kwɪk] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ˈbɪl,dæd] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ˈɪps] [ˈpepərz] .

“ **Quick** , **I say** , **you Bildad** , **and get the ship's papers** .

“ 快的 , 我 说 , 你 比尔达德 , 和 得到 这 船的 文件 .

“快点, 比尔达德, 去把船的文件拿来。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈhedʒhɔːg] [ðer; ðər] , [aɪ] [miːn] [ˈkwɔːhɔ^,'kɔː-] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈboʊts] .

We must have Hedgehog there , **I mean Quohog** , **in one of our boats** .

我们 必须 有 刺猬 那里 , 我 意思是 方猪 , 在 一 的 我们的 船 .

我们船上肯定得有只刺猬, 哦不, 是奎霍格。

[lʊk] [jiː; ji] , [ˈkwɔːhɔ^,'kɔː-] , [wiːl] [gɪv] [jiː; ji] [ðə; ði] [ˈnaɪntiəθ] [leɪ] ,

Look ye , **Quohog** , **we'll give ye the ninetieth lay** ,

看 是的 , 方猪 , 出色地 给 是的 这 第九十 躺 ,

瞧瞧, 夸霍格, 我们会给你第九十个歌谣。

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [hɑːpuːˈniər] [jet] [aʊt] [ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] .

and that's more than ever was given a harpooneer yet out of Nantucket .

和 那就是 更多的 比 曾经 曾是 给定 一个 捕鲸手 然而 出去 的 南塔克特 .

而且, 这是迄今为止南塔克特岛拥有的捕鲸手数量最多的一次。

“ [soʊ] [daʊn] [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,

“ **So down we went into the cabin** ,

“ 所以 向下 我们 去 进入 这 舱 ,

于是我们下到船舱里,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [greɪ] [dʒɔɪ] [ˈkwiːkweg] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪnˈroʊld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪps]

and to my great joy Queequeg was soon enrolled among the same ship's

和 到 我的 伟大的 喜悦 奎奎格 曾是 很快 已注册 之中 这 相同的 船的

[ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪˈself] [bɪˈlɔːŋd] .

company to which I myself belonged .

公司 到 哪个 我 我 属于 .

令我非常高兴的是, 奎奎格很快就加入了和我同一艘船的船员队伍。

[wen] [ɔːl] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈpe.leg] [hæd; həd] [gɔːt] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər]

When all preliminaries were over and Peleg had got everything ready for

什么时候全部 预备工作 是 超过 和 佩莱格 有 得到 一切 准备好 为了

[ˈsaɪnɪŋ] , **signing** ,

签名 ,

当所有前期准备工作都完成, 佩莱格也做好了签约的准备后,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [ges] [ˈkwɔːhɔ^,'kɔː-] [ðer; ðər] [daʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

he turned to me and said , “ **I guess Quohog there don't know how to**

他 转向 到 我 和 说 , “ 我 猜测 方猪 那里 不 知道 如何 到

[raɪt] , [dʌz] [hiː; hi] ?

write , **does he** ?

写 , 做 他 ?

他转向我说: “我猜奎霍格那里的人不会写字, 是吗? ”

[aɪ] [seɪ] , [ˈkwɔːhɔ^,'kɔː-] , [blæst] [jiː; ji] ! [dʌst] [ðəʊ] [saɪn] [ðəɪ] [neɪm] [ɔːr] [meɪk] [ðəɪ] [mɑːrk] ?

I say , **Quohog** , **blast ye ! dost thou sign thy name or make thy mark** ?

我 说 , 方猪 , 爆炸 是的 ! 朋友 你 符号 你的 姓名 或者 制作 你的 标记 ?

我说, 夸霍格, 去你的! 你敢签上你的名字或留下你的印记吗?

“ [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [ˈkwiːkweg] , [huː] [hæd; həd] [twɪs] [ɔːr] [θraɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkən] [pɑːrt] [ɪn]

“ **But at this question** , **Queequeg** , **who had twice or thrice before taken part in**

“ 但 在 这 问题 , 奎奎格 , WHO 有 两次 或者 三次 前 已采取 部分 在

[ˈsɪmələr] [ˈserəməɪz] ,

similar ceremonies ,

相似的 仪式 ,

“但对于这个问题, 奎奎格——他之前曾两三次参加过类似的仪式——

[ˈlʊkt] [ˈnoʊ] [ˈweɪz] [əˈbæʃt] ; [bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] ˈɔːfərd] [pen] , [ˈkɑːpɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ɪn]
looked no ways abashed ; but taking the offered pen , copied upon the paper , in
看起来 不 方式 羞愧 ; 但 采取 这 提供 笔 , 复制 之上 这 纸 , 在
[ðə; ði][ˈpraːpər] [pleɪs] ,
the proper place ,
这 恰当的 地方 ,

他丝毫没有感到羞愧；而是接过递来的笔，在纸上合适的位置抄写了下来。

[æn; ən][ɪɡˈzækt] [ˈkaʊntəpaːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈraʊnd] [ˈfɪɡjər] [wɪt] [wʌz; wəz] [tæˈtuːd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
an exact counterpart of a queer round figure which was tattooed upon his
一个 精确的 对应物 的 一个 酷儿 圆形的 数字 哪个 曾是 纹身 之上 他的
[ɑːrm] ;
arm ;
手臂 ;

与他手臂上纹着的那个奇特的圆形图案一模一样；

[soʊ] [ðæt] [θruː] [ˈkæptɪn] [pələgz] [ˈɑːbstɪnət] [misˈteɪk] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpelətɪv] , [aɪˈtiː] [stʊd]
so that through Captain Peleg's obstinate mistake touching his appellative , it stood
所以 那 通过 队长 佩莱格的 顽固 错误 接触 他的 称谓 , 它 站立
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —
something like this : —
某物 喜欢 这 : —

因此，由于佩莱格船长固执地犯了一个错误，弄错了他的称呼，结果变成了这样：——

[ˈkwɔːhɔʊ^,'kɔː-] .
Quohog .
方猪 .

克霍格。

[hɪz; ɪz][mɑːrk] .
his mark .
他的 标记 .

他的印记。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈkæptɪn] [ˈbɪl,dæd][sæt] [ˈɜːrniʃtli] [ænd; ənd] [ˈstedfæstli] [ˈaɪɪŋ] [ˈkwiːkweg] ,
Meanwhile Captain Bildad sat earnestly and steadfastly eyeing Queequeg ,
同时 队长 比尔达德 卫星 切实 和 坚定不移 觊觎 奎奎格 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] .
与此同时，比尔达德船长神情专注而坚定地注视着奎奎格。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ˈraɪzɪŋ] [ˈsɔːləmli] [ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] -
and at last rising solemnly and fumbling in the huge pockets of his broad -
和 在 最后的 上升 庄严地 和 笨拙 在 这 巨大的 口袋 的 他的 广阔 -
[ˈskɜːrtɪd][dræb][koʊt] ,
skirted drab coat ,
裙摆 单调 外套 ,

最后，他庄严地站起身，笨拙地摸索着他那件宽大裙摆的暗色外套的大口袋。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv][trækts] , [ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [wʌn] [ɪnˈtaɪtld] “ [ðə; ði] [ˈlætər] [deɪ] [ˈkʌmɪŋ] ;
took out a bundle of tracts , and selecting one entitled “ The Latter Day Coming ;
采取 出去 一个 捆 的 小册子 , 和 选择 一 标题 “ 这 后者 天 未来 ;
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] .
拿出一捆传单，选了一本题为“末日来临”的传单；

[ɔːr][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , “ [pleɪst] [aɪˈtiː][ɪn] [kwiːkwgz] [hændz] ,
or No Time to Lose , ” placed it in Queequeg's hands ,
或者 不 时间 到 失去 , “ 放置 它 在 奎奎格的 双手 ,

或者说，《时不我待》”把它交到了奎奎格手中。

[ænd; ənd] [ðen] ['græspɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] , [lɒkt] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:]
and then grasping them and the book with both his , looked earnestly into
和 然后 抓握 他们 和 这 书 和 两个都 他的 , 看起来 切实 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

然后他双手紧紧抓住它们和那本书，认真地看着他的眼睛。

[ænd; ənd] [sed] , " [sʌn] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] , [aɪ][mʌst; məst][du:] [maɪ][du:ti] [baɪ] [ði:] ;
and said , " Son of darkness , I must do my duty by thee ;
和 说 , " 儿子 的 黑暗 , 我 必须 做 我的 责任 经过 你 ;

他说：“黑暗之子，我必须对你尽到我的职责；

[aɪ][eɪ 'em][pɑ:rt] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [fi:l] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪts]
I am part owner of this ship , and feel concerned for the souls of all its
我 是 部分 所有者 的 这 船 , 和 感觉 担心的 为了 这 灵魂 的 全部它是
[kru:] ;
crew ;
全体人员 ;

我是这艘船的部分所有者，我为船上所有船员的灵魂感到担忧；

[ɪf] [ðəʊ] [sti:l] [kliŋ] [tu:; tə][ðəɪ]['peɪgən] [weɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['sædli] [fɪr] , [aɪ] [br'si:tʃ] [ði:] ,
if thou still clingest to thy Pagan ways , which I sadly fear , I beseech thee ,
如果 你 仍然 克林格斯 到 你的 异教徒 方式 , 哪个 我 令人遗憾的是 害怕 , 我 恳求 你 ,

如果你仍然执迷于你的异教习俗（我对此深感担忧），我恳求你：

[rɪ'meɪn] [nɑ:tʃ][fɔ:r; fər] [aɪ] [ə; eɪ] ['bi:ljəl] ['bɑ:ndzɪmən] .
remain not for aye a Belial bondsman .
保持 不是 为了 是的 一个 恶魔 保释人 .

不要永远做贝利亚的奴隶。

[spɜ:rn] [ðə; ði]['aɪdl] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['drægən] ; [tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tu:; tə] [kʌm] ;
Spurn the idol Bell , and the hideous dragon ; turn from the wrath to come ;
拒绝 这 偶像 钟 , 和 这 可怕 龙 ; 转动 从 这 愤怒 到 来 ;

弃绝偶像贝尔和丑陋的巨龙；远离即将到来的愤怒；

[maɪnd] [ðəɪn] [aɪ] , [aɪ] [seɪ] ;
mind thine eye , I say ;
头脑 你的 眼睛 , 我 说 ;

我说，注意你的眼睛；

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ˈgʊdnəs] ['greɪjəs] !
goodness gracious !
善良 亲切 !

我的天哪！

[stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri][pɪt] !
steer clear of the fiery pit !
转向 清除 的 这 火热 坑 !

远离火坑！

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lɪt] [si:] [jet] ['lɪŋgə] [ɪn][oʊld] - ['læŋgwɪdʒ] ,
" Something of the salt sea yet lingered in old Bildad's language ,
" 某物 的 这 盐 海 然而 徘徊不去 在 老的 - 语言 ,

“老比尔达德的语言中仍然残留着些许咸涩的海水的味道。”

[hetəˈrɒɡəməsli] [mɪkst] [wið; wɪθ] [ˈskriptʃərəl] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [freɪzɪz] .
heterogeneously mixed with Scriptural and domestic phrases .
异质性 混合 和 圣经 和 国内的 短语 .

夹杂着圣经经文和日常用语。

“ [əˈvæst][ðer; ðər] , [əˈvæst][ðer; ðər] , [ˈbɪl,dæd] , [əˈvæst] [naʊ] [ˈspɔɪlɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [hɑ:pu:ˈniər] , ” [kraɪd]
“ **Avast there , avast there , Bildad , avast now spoiling our harpooneer , ” cried**
“ avast 那里 , avast 那里 , 比尔达德 , avast 现在 破坏 我们的 捕鲸手 , ” 哭
[ˈpɛ.lɛɡ] .
Peleg .
佩莱格 .

“等等，等等，比尔达德，别再糟蹋我们的捕鲸手了！”佩莱格喊道。

“ [ˈpaɪəs] [ˈnevər] [meɪk] [ɡʊd] [ˈvɔɪdʒəz] — [aɪ ˈti:] [teɪks] [ðə; ði] [[ɑ:rk] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] ;
“ **Pious harpooneers never make good voyagers — it takes the shark out of ' em ;**
“ 虔诚的 捕鲸手 绝不 制作 好的 航海者 — 它 需要 这 鲨鱼 出去 的 - 呃 ;
“虔诚的捕鲸手永远不会成为优秀的航海家——这会让他们失去鲨鱼般的本性；

[noʊ] [hɑ:pu:ˈniər] [ɪz] [wɜ: rθ] [ə; eɪ] [strɔ:] [hu:] [eɪnt] [ˈprɪti] [ˈʃɑ:kɪ] .
no harpooneer is worth a straw who aint pretty sharkish .
不 捕鲸手 是 值得 一个 稻草 WHO 不是 漂亮的 鲨鱼般的 .
如果一个捕鲸手不够狡猾如鲨鱼，那他连一根稻草都不如。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jʌŋ] [næt] [ˈsweɪn] , [wʌns][ðə; ði][ˈbreɪvəst] [boʊt] - [ˈhedər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [nænˈtʌkɪt]
There was young Nat Swaine , once the bravest boat - header out of all Nantucket
那里 曾是 年轻的 纳特 斯温 , 一次 这 最勇敢的 船 - 标题 出去 的 全部 南塔克特
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪnjərd] ;
and the Vineyard ;
和 这 葡萄园 ;

年轻的纳特·斯韦恩，曾是南塔克特岛和葡萄园岛上最勇敢的船头人；

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [keɪm] [tu:; tə] [ɡʊd] .
he joined the meeting , and never came to good .
他 加入 这 会议 , 和 绝不 来了 到 好的 .

他参加了会议，但结果却并不好。

[hi:; hi][gɔ:t][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpleɪgi, ˈple-][soʊl] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈrɪŋkt] [ænd; ənd] [ʃiəd]
He got so frightened about his plaguy soul , that he shrinked and sheered
他 得到 所以 害怕 关于 他的 瘟疫 灵魂 , 那 他 缩小 和 剪切
[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [weɪlz] ,
away from whales ,
离开 从 鲸鱼 ,

他太害怕自己邪恶的灵魂了，以至于他畏缩着，躲避鲸鱼。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ˈæftər] - [klæps] , [ɪn] [keɪs] [hi:; hi][gɔ:t] [stoʊv] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ˈdeɪvi] [dʒəʊnz] . “
for fear of after - claps , in case he got stove and went to Davy Jones . ”
为了 害怕 的 后 - 鼓掌 , 在 案件 他 得到 火炉 和 去 到 戴维 琼斯 . ”
因为他害怕被人掌声震耳，万一他被炉子砸中，然后去了海里呢。”

“ [ˈpɛ.lɛɡ] ! [ˈpɛ.lɛɡ] ! ” [sed] [ˈbɪl,dæd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] , “ [ðəʊ] [ðəɪˈself] , [æz; əz][aɪ]
“ **Peleg ! Peleg ! ” said Bildad , lifting his eyes and hands , “ thou thyself , as I**
“ 佩莱格 ! 佩莱格 ! ” 说 比尔达德 , 举重 他的 眼睛 和 双手 , “ 你 你自己 , 作为 我
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

“佩莱格！佩莱格！”比尔达德说着，抬起眼睛和双手，“你就是你自己，就像我就是你自己一样，

[hæst] [si:n] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈperələs] [taɪm] ; [ðəʊ] [nəʊ] , [ˈpɛ.lɛɡ] ,
hast seen many a perilous time ; thou knowest , Peleg ,
哈斯特 已见 许多 一个 危险的 时间 ; 你 最了解 , 佩莱格 ,

你，佩莱格，知道，他经历过许多危险的时刻。

[wʌt] [ˈaɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fɪr] [ˈʌ; əv] [deθ] ; [haʊ] , [ðen] ,
what it is to have the fear of death ; how , then ,
什么 它 是 到 有 这 害怕 的 死亡 ; 如何 , 然后 ,
什么是对死亡的恐惧; 那么, 又该如何面对呢?

[ðəʊ] [preɪt] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈɡɑːdli] [gaɪz] .
can'st thou prate in this ungodly guise .
不能 你 喋喋不休 在 这 不敬神的 伪装 .
你怎能以这副不敬神的模样高谈阔论?

[ðəʊ] [brɪˈlaɪ] [ðəɪn] [oʊn] [hɑːrt] , [ˈpe.lɛɡ] .
Thou beliest thine own heart , Peleg .
你 相信 你的 自己的 心 , 佩莱格 .

佩莱格, 你背叛了自己的内心。
[tel] [emˈiː] , [wen] [ðɪs] [seɪm] [ˈpiːkwaːd] [hɪr] [hæd; həd][hɜːr; hər] [θriː] [mɑːsts] [ˈoʊvəbɔːrd] [ɪn] [ðæt]
Tell me , when this same Pequod here had her three masts overboard in that
告诉 我 , 什么时候 这 相同的 裴廓德号 这里 有 她 三 桅杆 落水 在 那
[taɪˈfuːn] [ɑːn][dʒəˈpæn] ,
typhoon on Japan ,
台风 在 日本 ,
告诉我, 当这艘“裴廓德号”在日本遭遇台风, 三根桅杆都掉进海里的时候,

[ðæt] [seɪm] [ˈvɔɪdʒ] [wen] [ðəʊ] [went] [meɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] ,
that same voyage when thou went mate with Captain Ahab ,
那 相同的 航程 什么时候 你 去 伴侣 和 队长 亚哈 ,
就是你和亚哈船长一起出海的那次航行,

[ðəʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˈʌ; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [ðen] ? "
did'st thou not think of Death and the Judgment then ? "
不是 你 不是 思考 的 死亡 和 这 判断 然后 ? "
难道你当时没有想到死亡和审判吗?

" [hɪr] [hɪm; ɪm] , [hɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [kraɪd] [ˈpe.lɛɡ] , [ˈmɑːtʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
" **Hear him , hear him now , " cried Peleg , marching across the cabin ,**
" 听到 他 , 听到 他 现在 , " 哭 佩莱格 , 行军 穿过 这 舱 ,
"听他说, 现在就听他说! "佩莱格一边喊着, 一边穿过小屋。

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][fɑːr] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , — " [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ˈʌ; əv][jiː; ji]
and thrusting his hands far down into his pockets , — " hear him , all of ye
和 推进 他的 双手 远的 向下 进入 他的 口袋 , — " 听到 他 , 全部 的 是的
.
.
.

他将双手深深地插进口袋里, 说道: “你们都听着。

[θɪŋk] [ˈʌ; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看!

[wen] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪp] [wʊd] [sɪŋk] !
When every moment we thought the ship would sink !
什么时候 每一个 片刻 我们 想法 这 船 会 下沉 !
我们感觉每一刻船都会沉没!

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [ðen] ?
Death and the Judgment then ?
死亡 和 这 判断 然后 ?

那么, 死亡和审判呢?

[wʌt] ？
What ？
什么 ？

什么？

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [θri:] [mɑ:sts] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [evərˈlæstɪŋ] [ˈθʌndərɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd] ；
With all three masts making such an everlasting thundering against the side ；
和 全部 三 桅杆 制作 这样的 一个 永恒 雷鸣 反对 这 边 ；
三根桅杆不停地撞击着海岸，发出隆隆的声响；

[ænd; ənd] [ˈevri] [si:] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ju: ˈes] , [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] .
and every sea breaking over us , fore and aft .
和 每一个 海 打破 超过 我们 ， 前 和 后部 .
前后海浪不断拍打着我们。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [ðen] ？
Think of Death and the Judgment then ？
思考 的 死亡 和 这 判断 然后 ？
那么，想想死亡和审判吧？

[noʊ] ! [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [deθ] [ðen] .
No ! no time to think about Death then .
不 ！ 不 时间 到 思考 关于 死亡 然后 .
不！那时根本没时间去想死亡。

[laɪf] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ；
Life was what Captain Ahab and I was thinking of ；
生活 曾是 什么 队长 亚哈 和 我 曾是 思维 的 ；
那是我和亚哈船长所思考的人生；

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [seɪv] [ɔ:l][hændz] — [haʊ] [tu:; tə] [rɪɡ] [ˈdʒʊri] - [mɑ:sts] — [haʊ] [tu:; tə][ɡet][ˈɪntu:]
and how to save all hands — how to rig jury - masts — how to get into
和 如何 到 节省 全部 双手 — 如何 到 钻井平台 陪审团 - 桅杆 — 如何 到 得到 进入
[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔ:rt] ；
the nearest port ；
这 最近的 港口 ；
以及如何拯救所有船员——如何架设临时桅杆——如何进入最近的港口；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
that was what I was thinking of .
那 曾是 什么 我 曾是 思维 的 .
我当时也是这么想的。

" [ˈbɪlˌdæd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ˈbʌtnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] , [stɔ:kt] [ɑ:n] [dek] , [wer] [wi:; wi]
" Bildad said no more , but buttoning up his coat , stalked on deck , where we
" 比尔达德 说 不 更多的 ， 但 扣纽扣 向上 他的 外套 ， 跟踪 在 甲板 ， 在哪里 我们
[ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
followed him .
随后 他 .
“比尔达德没有再说一句话，而是扣上外套，大步走到甲板上，我们也跟着他走了过去。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] , [ˈveri] [ˈkwaiətli] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [sʌm; səm][seɪl] - [ˈmeɪkɜ:z] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈmendɪŋ]
There he stood , very quietly overlooking some sail - makers who were mending
那里 他 站立 ， 非常 悄悄 俯瞰 一些 帆 - 制造商 WHO 是 修补
[ə; eɪ][tɑ:p] - [seɪl][ɪn][ðə; ði] [weɪst] .
a top - sail in the waist .
一个 顶部 - 帆 在 这 腰部 .
他站在那里，静静地俯瞰着几个正在修补船腰顶帆的帆匠。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [pætʃ] , [ɔːr] [seɪv] [æn; ən][end][ʌv; əv] [tɑːrd]
Now and then he stooped to pick up a patch , or save an end of tarred
现在 和 然后 他 弯腰 到 挑选 向上 一个 修补 , 或者 节省 一个 结尾 的 焦油
[twain] ,
twine ,
缠绕 ,

他时不时会弯腰捡起一块布，或者捡起一截涂了焦油的绳子。

[wɪtʃ] [ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪstɪd] .
which otherwise might have been wasted .
哪个 否则 可能 有 到过 浪费 .

否则这些资源可能就被浪费掉了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] .
THE PROPHET .
这 先知 .

先知。

“ [ʃɪp,meɪts] , [hæv; həv][jiː; ji] [ʃɪpt] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] ?
” **Shipmates , have ye shipped in that ship ?**
” 船友 , 有 是的 已发货 在 那 船 ?

“各位船员，你们登上那艘船了吗？ ”

” [ˈkwiːkwɛɡ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ˈpiːkwɑːd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈweɪ]
” **Queequeg and I had just left the Pequod , and were sauntering away**
” 奎奎格 和 我 有 只是 左边 这 裴廓德号 , 和 是 闲逛 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
from the water ,
从 这 水 ,

“我和奎奎格刚离开‘裴廓德号’，正悠闲地远离水边。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ɪːtʃ] [ˈɑːkjʊpaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
for the moment each occupied with his own thoughts ,
为了 这 片刻 每个 占领 和 他的 自己的 想法 ,

此刻，他们各自沉浸在自己的思绪中。

[wen] [ðə; ði] [əˈbʌv] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][juː ˈes][baɪ][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] , [huː] , [ˈpɔːzɪŋ] [brɪˈfɔːr]
when the above words were put to us by a stranger , who , pausing before
什么时候 这 多于 字 是 放 到 我们 经过 一个 陌生人 , WHO , 暂停 前
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,

当一位陌生人对我们说出上述话语时，他停在我们面前，

[ˈlevld] [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
levelled his massive forefinger at the vessel in question .
平整 他的 大量的 食指 在 这 血管 在 问题 .

他用粗壮的食指指向那艘船。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈjæbɪli] [əˈpɛrəld] [ɪn] [ˈfeɪdɪd] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [pætʃt] [ˈtraʊzərz] ;
He was but shabbily appalled in faded jacket and patched trousers ;
他 曾是 但 破旧地 穿着 在 褪色 夹克 和 已修补 裤子 ;

他衣衫褴褛，只穿着褪色的夹克和打着补丁的裤子；

[ə; eɪ] [ræɡ][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪnˈvestɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
a rag of a black handkerchief investing his neck .
一个 抹布 的 一个 黑色的 手帕 投资 他的 脖子 .

一块黑色手帕的碎片裹在他的脖子上。

[ə; eɪ] ['kɑ:nfluənt] [smɔ:ɪ] - [pɑ:ks][hæd; həd][ɪn][ɔ:ɪ] [də'rek(ə)nɪz] [flʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
A **confluent** **small** - **pox** **had** **in all directions** **flowed over** **his** **face** ,
一个 汇合 小的 - 天花 有 在 全部 方向 流动 超过 他的 脸 ,
天花病毒像流水一样从四面八方涌过他的脸庞。

[ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑ:mpɫɪkətɪd] [rɪbd] [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] ,
and **left** **it** **like** **the** **complicated** **ribbed** **bed** **of** **a** **torrent** ,
和 左边 它 喜欢 这 复杂的 罗纹 床 的 一个 激流 ,
留下的就像湍急河流复杂曲折的河床。

[wen] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tərz][hæv; həv] [bɪn] [draɪd] [ʌp] .
when **the** **rushing** **waters** **have** **been** **dried up** .
什么时候 这 匆忙 水 有 到过 干燥 向上 .
当奔腾的河水干涸之后。

[hæv; həv][ji:; jɪ] [ʃɪpt] [ɪn][hɜ:r; hər] ?
“ **Have** **ye** **shipped** **in** **her** ? ”
“ 有 是的 已发货 在 她 ? ”
你们把她运进来了吗？

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **he** **repeated** . ”
“ 他 重复 . ”
他重复道。

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [ʃɪp] ['pi:kwa:d] , [aɪ] [sə'pəʊz] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **You** **mean** **the** **ship** **Pequod** , **I** **suppose** , ” **said** **I** ,
“ 你 意思是 这 船 裴廓德号 , 我 认为 , ” 说 我 ,
“你指的是‘裴廓德号’吧？ ”我说道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌnɪntə'rʌptɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
trying **to** **gain** **a** **little** **more** **time** **for** **an** **uninterrupted** **look** **at** **him** .
尝试 到 获得 一个 小的 更多的 时间 为了 一个 不间断 看 在 他 .
想争取更多时间，不受打扰地好好看看他。

[aɪ] , [ðə; ði]['pi:kwa:d] — [ðæt] [ʃɪp] [ðer; ðər] , “ [hi:; hi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɑ:rm] ,
“ **Aye** , **the** **Pequod** — **that** **ship** **there** , ” **he** **said** , **drawing** **back** **his** **whole** **arm** ,
“ 是的 , 这 裴廓德号 — 那 船 那里 , ” 他 说 , 绘画 后退 他的 所有的 手臂 ,
“是的，是‘裴廓德号’——那艘船，”他一边说着，一边把整条胳膊缩了回去。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] ['ʌvɪŋ] [aɪ 'ti:] [streɪt] [aʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and **then** **rapidly** **shoving** **it** **straight** **out** **from** **him** ,
和 然后 快速 推搡 它 直的 出去 从 他 ,
然后迅速地把它从他身上直接推出去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgər] ['dɑ:rtɪd] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði]
with **the** **fixed** **bayonet** **of** **his** **pointed** **finger** **darted** **full** **at** **the**
和 这 固定的 刺刀 的 他的 尖 手指 飞镖 满的 在 这
[ˈɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .
他用食指上的刺刀猛地刺向目标。

[jes] , “ [sed] [aɪ] , “ [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [saɪnd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] . “
“ **Yes** , ” **said** **I** , ” **we** **have** **just** **signed** **the** **articles** . ”
“ 是的 , ” 说 我 , ” 我们 有 只是 签名 这 文章 . ”
“是的，”我说，“我们刚刚签署了这些条款。”

[ˈeniθɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [soʊlɪz] ? “
“ **Anything** **down** **there** **about** **your** **souls** ? ”
“ 任何事物 向下 那里 关于 你的 灵魂 ? ”
“你们的灵魂下面有什么事吗？ ”

“ [ə'baʊt] [wʌt] ? ”
“ **About what ?** ”
“ 关于 什么 ？ ”

“关于什么？ ”

“ [oʊ] , [pər'hæps][juː; jʊ] - [gɑ:t] ['eni] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
“ **Oh , perhaps you hav'n't got any , ” he said quickly .**
“ 哦 , 也许 你 - 得到 任何 , ” 他 说 迅速地 .

“哦，或许你一个也没有，”他赶紧说道。

“ [noʊ] ['mætər] [ðoʊ] , [aɪ] [noʊ] ['meni] [tjæps] [ðæt] - [gɑ:t] ['eni] , — [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [ɪm] ;
“ **No matter though , I know many chaps that hav'n't got any , — good luck to 'em ;**
“ 不 事情 尽管 , 我 知道 许多 小伙子们 那 - 得到 任何 , — 好的 运气 到 - 呃 ;

“不过没关系，我知道很多家伙都没有，——祝他们好运；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [ɔ:f][fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] .
and they are all the better off for it .
和 他们 是 全部 这 更好的 离开 为了 它 .

他们因此都受益匪浅。

[ə; eɪ] [soʊlz] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] [wi:l] [tuː; tə][ə; eɪ]['wægən] . “
A soul's a sort of a fifth wheel to a wagon .”
一个 灵魂的 一个 种类 的 一个 第五 车轮 到 一个 车皮 . ”

灵魂就像马车上的第五个轮子。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['dʒæbəɪŋ] [ə'baʊt] , [ˈʃɪpmet] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **What are you jabbering about , shipmate ? ” said I .**
“ 什么 是 你 喋喋不休 关于 , 船友 ？ ” 说 我 .

“你在胡言乱语些什么呢，伙计？”我问道。

“ ['hiːz] [gɑ:t] ['ɪnʌf] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ɔ:l] [dɪ'fɪjənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ɪn] ['ʌðər]
“ **He's got enough , though , to make up for all deficiencies of that sort in other**
“ 他是 得到 足够的 , 尽管 , 到 制作 向上 为了 全部 缺陷 的 那 种类 在 其他
[tjæps] ,
chaps ,
小伙子们 ,

“不过，他拥有的能力足以弥补其他人在这方面的所有不足。”

“ [ə'brʌptli] [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['emfəsis] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][hiː; hi] .
“ **abruptly said the stranger , placing a nervous emphasis upon the word he .**
“ 突然 说 这 陌生人 , 放置 一个 紧张的 强调 之上 这 单词 他 .

“他，”陌生人突然说道，语气中带着一丝紧张，特意强调了“他”这个字。

“ ['kwiːkwɛɡ] , ” [sed] [aɪ] , “ [lets] [goʊ] ; [ðɪs] ['feləʊ] [hæz; həz]['broʊkən] [luːs] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] ;
“ **Queequeg , ” said I , “ let's go ; this fellow has broken loose from somewhere ;**
“ 奎奎格 , ” 说 我 , ” 我们来吧 去 ; 这 同伴 有 破碎的 松动的 从 某处 ;

“奎奎格，”我说，“我们走吧；这家伙不知从哪儿挣脱了束缚；

['hiːz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] . “
he's talking about something and somebody we don't know . ”
他是 说 关于 某物 和 某人 我们 不 知道 . ”

他说的是我们不知道的人和事。

“ [stɑ:p] !
“ **Stop !**
“ 停止 !

“停止！

“ [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ **cried the stranger .**
“ 哭 这 陌生人 .

“陌生人喊道。”

“ [ji:; ji] [sed] [tru:] — [ji:; ji] - [si:n] [oʊld] ['θʌndər] [jet] , [hæv; həv][ji:; ji] ? ”
“ **Ye said true — ye hav'n't seen Old Thunder yet , have ye ?** ”
“ 叶 说 真的 — 是的 - 已见 老的 雷 然而 , 有 是的 ? ”

“你说得对——你还没见过老雷霆呢，是吧？ ”

“ [hu:z] [oʊld] ['θʌndər] ? ” [sed] [aɪ] , [ə'gen] ['rɪvɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Who's Old Thunder ?** ” **said I , again riveted with the insane earnestness of his**
“ 谁是 老的 雷 ? ” 说 我 , 再次 铆接 和 这 疯狂的 认真 的 他的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“老雷霆是谁？”我问道，再次被他那近乎疯狂的认真劲儿所吸引。

“ ['kæptɪn] ['eɪhæb] . ”
“ **Captain Ahab** . ”
“ 队长 亚哈 . ”

“亚哈船长。”

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ʃɪp] , [ðə; ði][ˈpi:kwa:d] ? ”
the captain of our ship , the Pequod ? ”
这 队长 的 我们的 船 , 这 裴廓德号 ? ”

我们这艘船“裴廓德号”的船长是谁？

“ [aɪ] , [əˈmʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][oʊld] ['seɪlər] [tjæps] , [hi:; hi][goʊz][baɪ] [ðæt] [neɪm] .
“ **Aye , among some of us old sailor chaps , he goes by that name** .
“ 是的 , 之中 一些 的 我们 老的 水手 小伙子们 , 他 去 经过 那 姓名 .

“是啊，在我们这些老水手中间，他就叫这个名字。”

[ji:; ji] - [si:n] [hɪm; ɪm] [jet] , [hæv; həv][ji:; ji] ? ”
Ye hav'n't seen him yet , have ye ? ”
叶 - 已见 他 然而 , 有 是的 ? ”

你们还没见过他吧？

“ [noʊ] , [wi:; wi] - .
“ **No , we hav'n't** .
“ 不 , 我们 - .

“不，我们没有。”

[ˈhi:z] [sɪk] [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][ɪz] ['getɪŋ] ['betər] , [ænd; ænd] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] .
He's sick they say , but is getting better , and will be all right again before long .
他是 生病的 他们 说 , 但 是 获得 更好的 , 和 将要 是 全部 正确的 再次 前 长的 .
“
“
“

据说他病了，但正在好转，很快就会完全康复。

“ [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] ！ ” [læft] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:ləmlɪ] [dɪˈraɪsɪv] [sɔ:rt]
“ **All right again before long !** ” **laughed the stranger , with a solemnly derisive sort**
“ 全部 正确的 再次 前 长的 ！ ” 笑了 这 陌生人 , 和 一个 庄严地 嘲讽的 种类
[ʌv; əv] [læf] .
of laugh .
的 笑 .

“没过多久就会好起来的！”陌生人笑着说，笑声中带着一丝严肃的嘲讽。

“ [lʊk] [ji:; ji] ; [wen] ['kæptɪn] ['eɪhæb][ɪz][ɔ:l] [raɪt] ,
“ **Look ye ; when captain Ahab is all right** ,
“ 看 是的 ; 什么时候 队长 亚哈 是 全部 正确的 ,

“你们看，当亚哈船长一切安好时，

[ðen] [ðɪs] [left] [ɑ:rm][ʌv; əv] [main] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ; [na:t] [brʴɔ:r] . "
then this left arm of mine will be all right; not before . "
然后 这 左边 手臂 的 矿 将要 是 全部 正确的 ; 不是 前 . "

“到那时我的左臂就会没事了；在此之前不会。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [him; ɪm] ? "
"**What do you know about him ? "**
" 什么 做 你 知道 关于 他 ? "

你对他了解多少？

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [him; ɪm] ? "
"**What did they tell you about him ? "**
" 什么 做过 他们 告诉 你 关于 他 ? "

他们跟你说了些什么关于他的事？

[seɪ] [ðæt] ! "
Say that ! "
说 那 ! "

说出来！

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [him; ɪm] ; [ˈoʊnli] [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ɡʊd]
"**They didn't tell much of anything about him ; only I've heard that he's a good**
" 他们 没有 告诉 很多 的 任何事物 关于 他 ; 仅有的我已经 听到 那 他是 一个 好的
[weɪl] - [ˈhʌntər] ,
whale - hunter ,
鲸 - 猎人 ,

“他们没怎么跟我说他的事；我只听说他是个优秀的捕鲸人。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkæptɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kru:] . "
and a good captain to his crew . "
和 一个 好的 队长 到 他的 全体人员 . "

他对船员来说是一位好船长。

" [ðæts] [tru:] , [ðæts] [tru:] — [jes] , [bəuθ] [tru:] [ˈɪnʌf] .
"**That's true , that's true — yes , both true enough .**
" 那就是 真的 , 那就是 真的 — 是的 , 两个都 真的 足够的 .

“没错，没错——是的，两者都对。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌmp] [wen] [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [æn; ən][ˈɔ:rdər] .
But you must jump when he gives an order .
但 你 必须 跳 什么时候 他 给予 一个 命令 .

但是他下命令时，你必须立即执行。

[step][ænd; ʌnd] [graʊl] ; [graʊl] [ænd; ʌnd][ɡoʊ] — [ðæts] [ðə; ðɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] .
Step and growl ; growl and go — that's the word with Captain Ahab .
步 和 咆哮 ; 咆哮 和 去 — 那就是 这 单词 和 队长 亚哈 .

迈步咆哮；咆哮着前进——这就是亚哈船长的行事准则。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][him; ɪm][ɔ:f] [keɪp] [hɔ:rn] , [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
But nothing about that thing that happened to him off Cape Horn , long ago ,
但 没有什么 关于 那 事物 那 发生 到 他 离开 岬 喇叭 , 长的 前 ,

但对于很久以前他在合恩角附近遭遇的那件事，他却只字未提。

[wen] [hi:; hi] [leɪ] [laɪk] [ded] [fɔ:r; fər] [θɪ:ɪ] [deɪz] [ænd; ʌnd] [naɪts] ;
when he lay like dead for three days and nights ;
什么时候 他 躺 喜欢 死的 为了 三 天 和 夜晚 ;

他像死了一样躺了三天三夜；

[ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈdedli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈspænjərd] [ə'fɔ:r] [ðə; ðɪ][ˈɔ:ltər][ɪn][ˈsæntə] ?
nothing about that deadly skrimmage with the Spaniard afore the altar in Santa ?
没有什么 关于 那 致命 混战 和 这 西班牙人 之前 这 坛 在 圣诞老人 ?

难道就没提到圣诞老人祭坛前那场与西班牙人的致命搏斗吗？

— [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [eɪ] ?
— **heard nothing about that , eh ?**
— 听到 没有什么 关于 那 , 嗯 ?

——对此你一无所知，是吗？

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['kæləbəʃ] [hi:; hi][spæt]['ɪntu:] ?
Nothing about the silver calabash he spat into ?
没有什么 关于 这 银 瓢 他 争吵 进入 ?

他吐口水的那个银色葫芦里就没提到吗？

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] [læst] ['vɔɪdʒ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] .
And nothing about his losing his leg last voyage , according to the prophecy .
和 没有什么 关于 他的 输 他的 腿 最后的 航程 , 根据 到 这 预言 .

预言中并没有提到他在上次航行中失去一条腿的事。

['dɪdnt] [ji:; ji] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['mætərz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , [eɪ] ?
Didn't ye hear a word about them matters and something more , eh ?
没有 是的 听到 一个 单词 关于 他们 事情 和 某物 更多的 , 嗯 ?

关于这些事以及其他一些事，你一点儿也没听到吗？

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ji:; ji][dɪd] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ji:; ji] ?
No , I don't think ye did ; how could ye ?
不 , 我 不 思考 是的 做过 ; 如何 可以 是的 ?

不，我不认为你做了；你怎么可能做了呢？

[hu:] [noʊz] [aɪ 'ti:] ?
Who knows it ?
WHO 知道 它 ?

谁知道呢？

[nɑ:t][ɔ:l] [næn'tʌkrɪt] , [aɪ] [ges] .
Not all Nantucket , I guess .
不是 全部 南塔克特 , 我 猜测 .

我想并非整个南塔克特岛都是如此。

[bʌt; bət] - , ['meɪhæp] , [ji:v] [hɜ:rd] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði][leg] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [lɔ:st] [aɪ 'ti:] ;
But hows'ever , mayhap , ye've heard tell about the leg , and how he lost it ;
但 - , 或许 , 你们已经 听到 告诉 关于 这 腿 , 和 如何 他 丢失的 它 ;

不过，或许你们都听说过他的腿是怎么失去的；

[aɪ] , [ji:; ji][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [der] [seɪ] .
aye , ye have heard of that , I dare say .
是的 , 是的 有 听到 的 那 , 我 敢 说 .

是的，我想你们肯定听说过这件事。

[oʊ] [jes] , [ðæt] ['evri] [wʌŋ] [noʊz] - — [aɪ] [mi:n] [ðeɪ] [noʊ] ['hi:z] ['oʊnli][wʌŋ] [leg] ;
Oh yes , that every one knows a'most — I mean they know he's only one leg ;
哦 是的 , 那 每一个 — 知道 - — 我 意思是 他们 知道 他是 仅有的 — 腿 ;

哦，是的，几乎每个人都知道——我的意思是，他们都知道他只有一条腿；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] - [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:f] . "
and that a parmacetti took the other off . "
和 那 一个 - 采取 这 其他 离开 . "

而另一块帕玛森芝士则把它弄掉了。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] ['dʒɪbərɪʃ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [ə'baʊt] ,
" **My friend , " said I , " what all this gibberish of yours is about ,**
" 我的 朋友 , " 说 我 , " 什么 全部 这 胡言乱语 的 你的 是 关于 ,

“我的朋友，”我说，“你说的这些胡言乱语到底是什么意思？”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ker] ;
I don't know , and I don't much care ;
我 不 知道 , 和 我 不 很多 关心 ;

我不知道，我也不太关心；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dæmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
for it seems to me that you must be a little damaged in the head .
为了 它 似乎 到 我 那 你 必须 是 一个 小的 损坏的 在 这 头 .
依我看，你脑子肯定有点问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['ei hæb] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['pi:kwa:d] ,
But if you are speaking of Captain Ahab , of that ship there , the Pequod ,
但 如果 你 是 请讲 的 队长 亚哈 , 的 那 船 那里 , 这 裴廓德号 ,
但如果你指的是亚哈船长，指的是那艘船，裴廓德号，

[ðen] [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɒːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] . "
then let me tell you , that I know all about the loss of his leg . "
然后 让 我 告诉 你 , 那 我 知道 全部 关于 这 损失 的 他的 腿 . "
那么让我告诉你，我完全了解他失去腿的情况。

" [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [eɪ] — [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] ? — [ɔːl] ? "
" All about it , eh — sure you do ? — all ? "
" 全部 关于 它 , 嗯 — 当然 你 做 ? — 全部 ? "
“全都说了，是吗？——真的吗？——全都说了？”

" ['prɪti] [ʃʊr] .
" Pretty sure .
" 漂亮的 当然 .
“我很确定。”

" [wɪð; wɪθ]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [aɪ] ['levld] [æɪ; ət][ðə; ði]['pi:kwa:d] , [ðə; ði] ['begər] - [laɪk] ['streɪndʒər]
" With finger pointed and eye levelled at the Pequod , the beggar - like stranger
" 和 手指 尖 和 眼睛 平整 在 这 裴廓德号 , 这 乞丐 - 喜欢 陌生人
[stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
stood a moment ,
站立 一个 片刻 ,
“那个衣衫褴褛、像乞丐一样的陌生人，用手指着‘裴廓德号’，目光与船上的船只齐平，站了一会儿。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] ['revəri] ; [ðen] ['sta:tɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [sed] : — " [jiːv]
as if in a troubled reverie ; then starting a little , turned and said : — " Ye've
作为 如果 在 一个 麻烦 遐想 ; 然后 开始 一个 小的 , 转向 和 说 : — " 你们已经
[ɪpt] , [hæv; həv][jiː; ji] ?
shipped , have ye ?
已发货 , 有 是的 ?
仿佛陷入了不安的沉思；然后猛地一惊，转过身说：“你们已经出海了，是吗？”

[neɪmz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['pepərz] ?
Names down on the papers ?
姓名 向下 在 这 文件 ?
文件上写着名字吗？

[wel] , [wel] , [wɒts] [saɪnd] , [ɪz] [saɪnd] ; [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [ðen]
Well , well , what's signed , is signed ; and what's to be , will be ; and then
出色地 , 出色地 , 是什么 签名 , 是 签名 ; 和 是什么 到 是 , 将要 是 ; 和 然后
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
嗯，嗯，签了字的就是签了字；该发生的终究会发生；然后，

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wɔːnt][biː; bi] , ['æftər][ɔːl] .
perhaps it wont be , after all .
也许 它 惯于 是 , 后 全部 .
或许最终并非如此。

[ˈeni] [həʊ] , [its] [ɔ:l] [fɪkst] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] - ; [ænd; ənd][səm; səm] ['seɪləz] [ɔ:r] [ˈlðər] [mʌst; məst]
Any how , it's all fixed and arranged a'ready ; and some sailors or other must
任何 如何 , 它是全部 固定的 和 安排 - ; 和 一些 水手们 或者 其他 必须
[gəʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
go with him ,
去 和 他 ,

总之，一切都已安排妥当；总得有一些水手跟他一起去。

[aɪ] [sə'pəʊz] ; [æz; əz] [wel] [ðɪ:z] [æz; əz] [ˈeni] [ˈlðər] [men] , [gɑ:d] [ˈpɪti] - [ɪm] !
I suppose ; as well these as any other men , God pity ' em !
我 认为 ; 作为 出色地 这些 作为 任何 其他 男人 , 上帝 遗憾 - 呃 !

我想也是；这些人跟其他人一样，上帝保佑他们！

['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ji:; ji] , ['ʃɪp,merts] , ['mɔ:rnɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [ɪn'efəb(ə)l] ['hevəns] [bles] [ji:; ji] ; [aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ]
Morning to ye , shipmates , morning ; the ineffable heavens bless ye ; I'm sorry I
早晨 到 是的 , 船友 , 早晨 ; 这 难以言喻的 天 保佑 是的 ; 我是 对不起 我
[stɑ:pt] [ji:; ji] . "
stopped ye . "
停止 是的 . "

各位船员，早上好，早上好；愿上天保佑你们；很抱歉打扰了你们。

" [lʊk] [hɪr] , [frend] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ,
" **Look here , friend , " said I , " if you have anything important to tell us ,**
" 看 这里 , 朋友 , " 说 我 , " 如果 你 有 任何事物 重要的 到 告诉 我们 ,
" 朋友,"我说, "如果你有什么重要的事情要告诉我们,

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈoʊnli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][bæm'bu:z(ə)][ju: 'es] ,
out with it ; but if you are only trying to bamboozle us ,
出去 和 它 ; 但 如果 你 是 仅有的 尝试 到 竹子 我们 ,
直说吧；但如果你只是想糊弄我们,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [germ] ; [ðæts] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] . "
you are mistaken in your game ; that's all I have to say . "
你 是 错误 在 你的 游戏 ; 那就是 全部 我 有 到 说 . "
你的策略错了，我只能说这么多了。

" [ænd; ənd] [its] [sed] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [tʃæp] [tɔ:k] [ʌp] [ðæt] [wei] ;
" **And it's said very well , and I like to hear a chap talk up that way ;**
" 和 它是 说 非常 出色地 , 和 我 喜欢 到 听到 一个 小伙子 讲话 向上 那 方式 ;
"说得真好，我喜欢听人这样侃侃而谈；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dʒʌst][ðə; ðɪ][mæn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ðɪ] [laɪks] [ʌv; əv][ji:; ji] .
you are just the man for him — the likes of ye .
你 是 只是 这 男人 为了 他 — 这 点赞 的 是的 .
你正是他需要的人——像你这样的人。

['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ji:; ji] , ['ʃɪp,merts] , ['mɔ:rnɪŋ] !
Morning to ye , shipmates , morning !
早晨 到 是的 , 船友 , 早晨 !
各位船员，早上好！

[oʊ] ! [wen] [ji:; ji][get][ðər; ðər] , [tel] - [ɪm] [aɪv] [kən'klu:did] [nɑ:t][tu:; tə] [merk] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] . "
Oh ! when ye get there , tell ' em I've concluded not to make one of ' em . "
哦 ! 什么时候 是的 得到 那里 , 告诉 - 呃 我已经 结束 不是 到 制作 一 的 - 呃 . "
哦！等你们到了那里，告诉他们我已经决定不造他们了。

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [fu:l] [ju: 'es] [ðæt] [wei] — [ju:; jʊ][kɑ:nt] [fu:l] [ju: 'es] .
" **Ah , my dear fellow , you can't fool us that way — you can't fool us .**
" 啊 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 不能 傻子 我们 那 方式 — 你 不能 傻子 我们 .
“啊，我的朋友，你这样骗不了我们——你骗不了我们。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
It is the easiest thing in the world for a man to look as if he had
它 是 这 最容易 事物 在 这 世界 为了 一个 男人 到 看 作为 如果 他 有
[ə; eɪ] [greɪt] [ˈsiːkrət] [ɪn][hɪm; ɪm] . “
a great secret in him . ”
一个 伟大的 秘密 在 他 . ”
对一个男人来说，装出一副藏着天大秘密的样子，是世界上最容易的事。

“ [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][jiː; ji] , [ˈʃɪp,meɪts] , [ˈmɔːrniŋ] . ”
“ **Morning to ye , shipmates , morning** . ”
“ 早晨 到 是的 , 船友 , 早晨 . ”
“各位船员，早上好，早上好。”
“ [ˈmɔːrniŋ] [aɪˈtiː][ɪz] , “ [sed] [aɪ] . “ [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ˈkwiːkwɛɡ] , [lets] [liːv] [ðɪs] [ˈkreɪzi][mæn] .
“ **Morning it is ,** ” **said I .** “ **Come along , Queequeg , let's leave this crazy man** . ”
“ 早晨 它 是 , ” 说 我 . ” 来 沿着 , 奎奎格 , 我们来吧 离开 这 疯狂的 男人 . ”
“早上好,”我说。“走吧, 奎奎格, 我们离开这个疯子。”

[bʌt; bət][stɑːp] , [tel] [emˈiː][jʊr; jər] [neɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? “
But stop , tell me your name , will you ? ”
但 停止 , 告诉 我 你的 姓名 , 将要 你 ? ”
等等，告诉我你的名字好吗？

“ [ɪˈlaɪdʒə] .
“ **Elijah** . ”
“ 以利亚 . ”
“以利亚。

“ [ɪˈlaɪdʒə] ! [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [bəuθ] [ˈkɑːməntɪŋ] , [ˈæftər] [iːtʃ] [ˈʌðəz]
“ **Elijah ! thought I , and we walked away , both commenting , after each other's**
“ 以利亚 ! 想法 我 , 和 我们 步行 离开 , 两个都 评论 , 后 每个 其他的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
“以利亚! ”我心想，然后我们边走边互相议论，风格如出一辙。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈræɡɪd] [oʊld][ˈseɪlər] ; [ænd; ənd] [əˈɡriːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌɡ]
upon this ragged old sailor ; and agreed that he was nothing but a humbug
之上 这 破烂不堪 老的 水手 ; 和 同意 那 他 曾是 没有什么 但 一个 骗子
,
:
,
他们盘问这位衣衫褴褛的老水手，一致认为他不过是个骗子。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbʌɡber] .
trying to be a bugbear .
尝试 到 是 一个 怪物 .
故意惹人厌。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [pərˈhæps] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz] , [wen] [ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]
But we had not gone perhaps above a hundred yards , when chancing to turn
但 我们 有 不是 已消失 也许 多于 一个 百 码 , 什么时候 机会 到 转动
[ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
a corner ,
一个 角落 ,
但我们可能还没走超过一百码，就偶然拐了个弯。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ɪˈlaɪdʒə] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌjuːˈes] ,
and looking back as I did so , who should be seen but Elijah following us ,
和 寻找 后退 作为 我 做过 所以 , WHO 应该 是 已见 但 以利亚 下列的 我们 ,
当我回头看时，竟然看到了以利亚跟在我们身后。

[ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
though at a distance .
尽管 在 一个 距离 ;

虽然相隔遥远。

[ˈsʌmhəʊ] , [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [strʌk] [em ˈiː][soʊ] ,
Somehow , the sight of him struck me so ,
不知何故 , 这 视线 的 他 击 我 所以 ,

不知为何, 他的身影深深地触动了我。

[ðæt] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwiːkwɛɡ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [brɪˈhaɪnd] , [bʌt; bət] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]
that I said nothing to Queequeg of his being behind , but passed on with my
那 我 说 没有什么 到 奎奎格 的 他的 存在 在后面 , 但 通过了 在 和 我的
[ˈkɑːmræd] ,
comrade ,
同志 ,

我没有告诉奎奎格他落后了, 而是和我的同伴一起继续前进。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [wʊd] [tʰɜːrɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkɔːrnər] [ðæt] [wiː; wɪ][dɪd] .
anxious to see whether the stranger would turn the same corner that we did .
焦虑的 到 看 无论 这 陌生人 会 转动 这 相同的 角落 那 我们 做过 .

很想知道这位陌生人是否会像我们一样转过同一个街角。

[hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ænd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɔːɡɪŋ] [juː ˈes] ,
He did ; and then it seemed to me that he was dogging us ,
他 做过 ; 和 然后 它 似乎 到 我 那 他 曾是 狗 我们 ,

他确实这么做了; 然后我觉得他好像一直在跟踪我们。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪnˈtent] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː][ɪˈmædʒɪn] .
but with what intent I could not for the life of me imagine .
但 和 什么 意图 我 可以 不是 为了 这 生活 的 我 想象 .

但我无论如何也无法想象他的意图。

[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æmˈbɪɡjuəs] , [hæf] - [ˈhɪntɪŋ] , [hæf] - [rɪˈviːlɪŋ] ,
This circumstance , coupled with his ambiguous , half - hinting , half - revealing ,
这 环境 , 耦合 和 他的 模糊的 , 一半 - 暗示 , 一半 - 揭示 ,
[ˈʃraʊdɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] ,
shrouded sort of talk ,
被遮蔽的 种类 的 讲话 ,

这种情况, 再加上他那种模棱两可、半暗示半揭示、含糊其辞的谈话方式,

[naʊ] [biˈ^æt][ɪn][em ˈiː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [veɪɡ] [ˈwʌndərmənt] [ænd; ænd][hæf] - [æprɪˈhɛnjənz] ,
now begat in me all kinds of vague wonderments and half - apprehensions ,
现在 生育 在 我 全部 种类 的 模糊的 奇迹 和 一半 - 担忧 ,

[ænd; ænd][ɔːl] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpiːkwɑːd] ;
and all connected with the Pequod ;
和 全部 连接 和 这 裴廓德号 ;

现在, 我心中涌起各种模糊的惊奇和半梦半醒的感觉, 所有这些都与裴廓德号有关;

[ænd; ænd] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] ; [ænd; ænd][ðə; ðɪ][leg][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ; [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [keɪp] [hɔːrn] [fɪt] ;
and Captain Ahab ; and the leg he had lost ; and the Cape Horn fit ;
和 队长 亚哈 ; 和 这 腿 他 有 丢失的 ; 和 这 岬 喇叭 合身 ;

还有亚哈船长; 还有他失去的那条腿; 还有合恩角海战;

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈsɪlvər] [ˈkæləbəʃ] ; [ænd; ænd] [wʌt] [ˈkæptɪn] [ˈpeɪ.leg][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and the silver calabash ; and what Captain Peleg had said of him ,
和 这 银 瓢 ; 和 什么 队长 佩莱格 有 说 的 他 ,

还有那只银葫芦; 以及佩莱格船长对他的评价,

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ɪp] [ðə; ði] [deɪ] ['pri:vɪəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwɑː] -
when I left the ship the day previous ; and the prediction of the squaw Tistig
什么时候 我 左边 这 船 这 天 以前的 ; 和 这 预言 的 这 印第安女人 -
;
;
;

我前一天离开船的时候；以及印第安妇女蒂斯蒂格的预言；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [wiː; wi] [hæd; həd] [baʊnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [seɪl] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər]
and the voyage we had bound ourselves to sail ; and a hundred other
和 这 航程 我们 有 边界 我们自己 到 帆 ; 和 一个 百 其他
[ʃædʊvi] [θɪŋz] .
shadowy things .
阴暗的 事物 .

还有我们注定要启程的航程；以及其他一百件模糊不清的事情。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] ['sætɪsfai] [maɪ'self] ['weðər] [ðɪs] ['ræɡɪd] [ɪ'lɑɪdʒə] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['dɔːɡɪŋ]
I was resolved to satisfy myself whether this ragged Elijah was really dogging
我 曾是 已解决 到 满足 我 无论 这 破烂不堪 以利亚 曾是 真的 狗
[juː 'es] [ɔːr] [nɑːt] ,
us or not ,
我们 或者 不是 ;

我决心要弄清楚这个衣衫褴褛的以利亚是否真的在跟踪我们。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kwiːkwɛɡ] ,
and with that intent crossed the way with Queequeg ,
和 和 那 意图 交叉 这 方式 和 奎奎格 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kwiːkwɛɡ] ,
怀着这个目的，他与奎奎格相遇了。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [riː'treɪst] [ʼaʊər; ɑːr] [steps] .
and on that side of it retraced our steps .
和 在 那 边 的 它 重走 我们的 步骤 .
[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [riː'treɪst] [ʼaʊər; ɑːr] [steps] .
然后我们沿着那边的原路返回。

[bʌt; bət] [ɪ'lɑɪdʒə] [pæst] [ɑːn] , [wɪ'ðəʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['nɒʊtɪs] [juː 'es] .
But Elijah passed on , without seeming to notice us .
但 以利亚 通过了 在 , 没有 似乎 到 注意 我们 .
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kwiːkwɛɡ] ,
但以利亚去世了，似乎没有注意到我们。

[ðɪs] [rɪ'liːvd] [em 'iː] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [em 'iː] ,
This relieved me ; and once more , and finally as it seemed to me ,
这 松了口气 我 ; 和 一次 更多的 , 和 最后 作为 它 似乎 到 我 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kwiːkwɛɡ] ,
这让我松了一口气；而且，在我看来，这似乎终于结束了。

[aɪ] [prə'hʌʊnst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['hʌmbʌɡ] .
I pronounced him in my heart , a humbug .
我 发音 他 在 我的 心 , 一个 骗子 .
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kwiːkwɛɡ] ,
我心里认定他是个骗子。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kwiːkwɛɡ] ,
第二十章

[ɔːl] [ə 'stæː] .
ALL ASTIR .
全部 搅拌 .
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kwiːkwɛɡ] ,
一切骚动。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [pæst] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [æk'tɪvəti] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['piːkwɑːd] .
A day or two passed , and there was great activity aboard the Pequod .
一个 天 或者 二 通过了 , 和 那里 曾是 伟大的 活动 船上 这 裴廓德号 .
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kwiːkwɛɡ] ,
一两天过去了，裴廓德号上非常热闹。

[ˈnɑ:tɪ][ˈoʊnli][wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld][seɪlz] ['bi:ɪŋ] ['mɛndɪd]; [bʌt; bət] [nu:] [seɪlz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
Not only were the old sails being mended , but new sails were coming on board ,
不是 仅有的 是 这 老的 帆 存在 已修复 , 但 新的 帆 是 未来 在 木板 ,
不仅旧帆被修补, 而且新帆也陆续装上了船。

[ænd; ənd][boʊlts][ʌv; əv][ˈkænvəs] , [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['rɪɡɪŋ] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
and bolts of canvas , and coils of rigging ; in short ,
和 螺栓 的 帆布 , 和 线圈 的 索具 ; 在 短的 ,
还有成卷的帆布和成捆的索具; 总之,

['evriθɪŋ] [bɪˈtəʊkənd] [ðæt][ðə; ði] ['ɪps] [ˌprepə'reɪfɪnz] [wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
everything betokened that the ship's preparations were hurrying to a close .
一切 标记 那 这 船的 准备工作 是 匆忙 到 一个 关闭 .
种种迹象表明, 这艘船的准备工作即将结束。

['kæptɪn] ['pɛ.lɛɡ] ['seldəm] [ɔ:r][ˈnevər] [went] [ə'ʃɔ:r] ,
Captain Peleg seldom or never went ashore ,
队长 佩莱格 很少 或者 绝不 去 岸上 ,
佩莱格船长很少或从未上岸。

[bʌt; bət][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['wɪɡwɑ:m] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [lʊk] - [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][hændz] :
but sat in his wigwam keeping a sharp look - out upon the hands :
但 卫星 在 他的 圆锥形帐篷 保持 一个 锋利的 看 - 出去 之上 这 双手 :
但他坐在自己的帐篷里, 密切关注着那些手:

['bɪl,dæd][dɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:rz] ;
Bildad did all the purchasing and providing at the stores ;
比尔达德 做过 全部 这 购买 和 提供 在 这 商店 ;
Bildad负责商店的所有采购和供货工作;

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [tɪl] [lɔ:ŋ]
and the men employed in the hold and on the rigging were working till long
和 这 男人 受雇 在 这 抓住 和 在 这 索具 是 在 职的 直到 长的
[ˈæftər] [naɪt] - [fɔ:l] .
after night - fall .
后 夜晚 - 落下 .
在船舱和索具上工作的工人们一直工作到夜幕降临很久之后。

[ɑ:n][ðə; ði][deɪ] ['fɑ:lʊər] [kwɪ:kwɪɡz] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
On the day following Queequeg's signing the articles ,
在 这 天 下列的 奎奎格的 签名 这 文章 ,
在奎奎格签署这些条款的第二天,

[wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnz] [wer] [ðə; ði] ['ɪps] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['stɑ:pɪŋ] ,
word was given at all the inns where the ship's company were stopping ,
单词 曾是 给定 在 全部 这 旅馆 在哪里 这 船的 公司 是 停止 ,
消息已传达至船员们下榻的所有客栈。

[ðæt][ðer; ðər] [tʃests] [mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n] [bɔ:rd] [bɪˈfɔ:r] [naɪt] ,
that their chests must be on board before night ,
那 他们的 箱子 必须 是 在 木板 前 夜晚 ,
他们的箱子必须在天黑前装上船。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [su:n] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] ['seɪlɪŋ] .
for there was no telling how soon the vessel might be sailing .
为了 那里 曾是 不 讲述 如何 很快 这 血管 可能 是 帆船 .
因为谁也无法预料这艘船何时才能启航。

[soʊ] ['kwi:kweɪ] [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] [daʊn] [ˈaʊər; ɑ:r][træps] , [rɪˈzɑ:lviŋ] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [sli:p] [əˈʃɔ:r]
So Queequeg and I got down our traps , resolving , however , to sleep ashore
所以 奎奎格 和 我 得到 向下 我们的 陷阱 , 解决 , 然而 , 到 睡觉 岸上
[tɪl] [ðə; ði][læst] .
till the last .
直到 这 最后的 .

于是，奎奎格和我下了船，但我们决定在岸上睡到最后一刻。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [gɪv] [ˈveri] [bɔ:n] [ˈnoʊtɪs][ɪn] [ði:z] [ˈkeɪsɪz] ,
But it seems they always give very long notice in these cases ,
但 它 似乎 他们 总是 给 非常 长的 注意 在 这些 案例 ,
但似乎在 these 情况下，他们总是会提前很长时间通知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪd][nɑ:t][seɪl][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .
and the ship did not sail for several days .
和 这 船 做过 不是 帆 为了 一些 天 .
船好几天都没能起航。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈwʌndər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
But no wonder ; there was a good deal to be done ,
但 不 想知道 ; 那里 曾是 一个 好的 交易 到 是 完毕 ,
难怪如此；确实有很多事情要做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ,
and there is no telling how many things to be thought of ,
和 那里 是 不 讲述 如何 许多 事物 到 是 想法 的 ,
需要考虑的事情太多，无法估量。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈpi:kwa:d][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [ɪˈkwɪpt] .
before the Pequod was fully equipped .
前 这 裴廓德号 曾是 完全 配备 .
在“裴廓德号”完全装备完毕之前。

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [bedz] , [sɔ:s] - [pænz] , [naɪvz] [ænd; ənd]
Every one knows what a multitude of things — beds , sauce - pans , knives and
每一个 一 知道 什么 一个 民众 的 事物 — 床 , 酱 - 平底锅 , 刀具 和
[fɔ:ks] , [ˈʌvlz] [ænd; ənd] [tɑ:nz] ,
forks , shovels and tongs ,
叉子 , 铲子 和 钳 ,
每个人都知道很多东西——床、平底锅、刀叉、铲子和钳子，

[ˈnæpkɪnz] , [nʌt] - [ˈkrækərz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] , [ɑ:r; ər][ɪndɪˈspensəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]
napkins , nut - crackers , and what not , are indispensable to the business of
餐巾纸 , 坚果 - 饼干 , 和 什么 不是 , 是 必不可少 到 这 商业 的
[ˈhaʊski:pɪŋ] .
housekeeping .
家政 .

餐巾纸、核桃夹等等，都是家政服务中不可或缺的物品。

[dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈweɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [niˈsesɪteɪts] [ə; eɪ] [θri:] - [ˈjɪrz] - [ˈhaʊski:pɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Just so with whaling , which necessitates a three - years ' housekeeping upon the
只是 所以 和 捕鲸 , 哪个 需要 一个 三 - 年 - 家政 之上 这
[waɪd] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
wide ocean ,
宽的 海洋 ,

捕鲸也是如此，需要在广阔的大海上进行三年的准备工作。

[fa:r][frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈgrəʊsəz] , [ˈkɔ:stər,mʌŋgərz] , [ˈdɑ:ktɜ:z] , [ˈbeɪkərz] , [ænd; ənd][ˈbæŋkərz] .
far from all grocers , costermongers , doctors , bakers , and bankers .
远的 从 全部 杂货商 , 小贩 , 医生 , 面包师 , 和 银行家 .
远离所有杂货商、小吃摊贩、医生、面包师和银行家。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [ˈɔːlsoʊ][hoʊldz] [truː] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈves(ə)lɪ] ,
And though this also holds true of merchant vessels ,
和 尽管 这 还 持有 真的 的 商人 船只 ,
这一点也适用于商船,

[jet] [nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈstent][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈhweilmən] .
yet not by any means to the same extent as with whalemén .
然而 不是 经过 任何 方法 到 这 相同的 程度 作为 和 捕鲸人 .
但远不及捕鲸者那样严重。

[fɔːr; fər] [brɪˈsaɪdɪz] [ðə; ði] [greɪt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈvoɪɪdʒ] ,
For besides the great length of the whaling voyage ,
为了 除了 这 伟大的 长度 的 这 捕鲸 航程 ,
除了捕鲸航程漫长之外,

[ðə; ði] [ˈnuːməərəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][prɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][prɑːsrɪˈkjuː(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] ,
the numerous articles peculiar to the prosecution of the fishery ,
这 很多的 文章 奇特 到 这 起诉 的 这 渔业 ,
针对渔业诉讼的众多特有条款,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [riˈpleɪsɪn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈhɑːbəz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
and the impossibility of replacing them at the remote harbors usually
和 这 不可能 的 替换 他们 在 这 偏僻的 港口 通常
[ˈfriːkwəntɪd] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] ,
frequented , it must be remembered ,
经常光顾 , 它 必须 是 记得 ,
必须记住, 在通常经常光顾的偏远港口, 这些船只根本无法更换。

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃɪps] , [ˈweɪlɪŋ] [ˈves(ə)lɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ˈæksədənts][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz]
that of all ships , whaling vessels are the most exposed to accidents of all kinds
那 的 全部 船舶 , 捕鲸 船只 是 这 最多 裸露 到 事故 的 全部 种类
,
.
,
在所有船舶中, 捕鲸船最容易发生各种事故。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ]
and especially to the destruction and loss of the very things upon which
和 尤其 到 这 破坏 和 损失 的 这 非常 事物 之上 哪个
[ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvoɪɪdʒ] [moʊst] [dɪˈpendz] .
the success of the voyage most depends .
这 成功 的 这 航程 最多 取决于 .
尤其是航行成功所依赖的最重要事物遭到破坏和损失。

[hens] , [ðə; ði] [sper] [ˈboʊts] , [sper] [sˈpɑːz] , [ænd; ənd] [sper] [laɪnz][ænd; ənd] [hɑːrˈpuːn] , [ænd; ənd]
Hence , the spare boats , spare spars , and spare lines and harpoons , and
因此 , 这 空闲的 船 , 空闲的 桅杆 , 和 空闲的 线条 和 鱼叉 , 和
[sper] [ˈevriθɪŋ] ,
spare everythings ,
空闲的 一切 ,
因此, 备用船只、备用桅杆、备用绳索和鱼叉, 以及所有备用物品,

[ˈɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sper] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈduːplɪkət] [ʃɪp] .
almost , but a spare Captain and duplicate ship .
几乎 , 但 一个 空闲的 队长 和 复制 船 .
差不多了, 但还需要一名备用船长和一艘备用船。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,
At the period of our arrival at the Island ,
在 这 时期 的 我们的 到达 在 这 岛 ,
在我们抵达岛上的时候,

[ðə; ði] ['hevɪst] ['stɔ:ɾɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:kwɑ:d][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lməʊst] [kəmˈpli:tɪd] ; [kəmˈpraɪzɪŋ]
the heaviest storage of the Pequod had been almost completed ; comprising
这 最重 贮存 的 这 裴廓德号 有 到过 几乎 完全的 ; 包括
[hɜ:r; həɾ] [bi:f] ,
her beef ,
她 牛肉 ,

“裴廓德号”上最重的货物储存工作已接近完成，其中包括牛肉。

[bred] , [ˈwɔ:tər] , [ˈfju:əl] , [ænd; ənd][ˈaɪərn] [hu:ps] [ænd; ənd] [steɪvz] .
bread , water , fuel , and iron hoops and staves .
面包 , 水 , 燃料 , 和 铁 篮球 和 杖 .

面包、水、燃料、铁箍和铁杖。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
But , as before hinted ,
但 , 作为 前 暗示 ,

但是，正如之前暗示的那样，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæɪɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv]
for some time there was a continual fetching and carrying on board of
为了 一些 时间 那里 曾是 一个 持续的 获取 和 携带 在 木板 的
[ˈdaɪvərz] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd][ˈɛndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
divers odds and ends of things ,
潜水员 赔率 和 结束 的 事物 ,

一段时间内，船上不断地搬运着各种各样的零碎物品。

[bəʊθ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l] .
both large and small .
两个都 大的 和 小的 .

大的和小的。

[tʃɪ:f] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [dɪd] [ðɪs] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] - ['sɪstər] ,
Chief among those who did this fetching and carrying was Captain Bildad's sister ,
首席 之中 那些 WHO 做过 这 获取 和 携带 曾是 队长 - 姐姐 ,
负责这些搬运工作的人员中，最主要的是比尔达德船长的妹妹。

[ə; eɪ] [li:n] [oʊld][ˈleɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ænd; ənd] [ɪndɪˈfætɪɡəbl̩] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət]
a lean old lady of a most determined and indefatigable spirit , but
一个 倾斜 老的 女士 的 一个 最多 决定 和 不懈 精神 , 但

[wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] [ˈveri] [kaɪnd ˈhɑ:rtɪd] ,
withal very kindhearted ,
此外 非常 善良 ,

一位身材瘦削的老太太，意志坚定，不知疲倦，而且心地善良。

[hu:] [si:md] [rɪˈzɔ:lvd] [ðæt] , [ɪf] [ʃi: ʃɪ][kʊd; kəd][help][aɪ ˈti:] , ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd] ['wa:ntɪŋ]
who seemed resolved that , if she could help it , nothing should be found wanting
WHO 似乎 已解决 那 , 如果 她 可以 帮助 它 , 没有什么 应该 是 成立 想要

[ɪn][ðə; ði][ˈpi:kwɑ:d] ,
in the Pequod ,
在 这 裴廓德号 ,

她似乎下定决心，只要她能做到，就一定要让“裴廓德号”完美无缺。

[ˈæftər][wʌns] [ˈferli] ['getɪŋ] [tu:; tə] [si:] .
after once fairly getting to sea .
后 一次 相当 获得 到 海 .

一次顺利出海之后。

[æ̯t; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ji] [wʊd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [wið; wiθ][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [ˈpɪkəlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
At one time she would come on board with a jar of pickles for the
在 一 时间 她 会 来 在 木板 和 一个 罐 的 泡菜 为了 这
[ˈstjuːərdz] [ˈpæntri] ;
steward's pantry ;
管家的 食品储藏室 ;

她曾经有一次带着一罐腌菜上船，放在乘务员的食物储藏室里；

[əˈnʌðər] [taɪm] [wið; wiθ][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [kwɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [meɪts] [desk] , [wer] [hiː; hi] [kept]
another time with a bunch of quills for the chief mate's desk , where he kept
其他 时间 和 一个 束 的 羽毛 为了 这 首席 朋友的 桌子 , 在哪里 他 保留
[hɪz; ɪz][lɔːg] ;
his log ;
他的 日志 ;

还有一次，他带了一捆羽毛笔去大副的办公桌，大副把航海日志放在那儿；

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [wið; wiθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ˈflænl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] [ruˈmætɪk]
a third time with a roll of flannel for the small of some one's rheumatic
一个 第三 时间 和 一个 卷 的 绒布 为了 这 小的 的 一些 一个人的 风湿病
[bæk] .
back .
后退 .

第三次，用一卷法兰绒布为某人缓解风湿性腰痛。

[ˈnevər] [dɪd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈbetər] [dɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [neɪm] , [wɪθ] [wʌz; wəz] [ˈtʃærəti] — [ænt] [ˈtʃærəti] ,
Never did any woman better deserve her name , which was Charity — Aunt Charity ,
绝不 做过 任何 女士 更好的 应得 她 姓名 , 哪个 曾是 慈善 — 阿姨 慈善 ,
[æz; əz][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
as everybody called her .
作为 大家 称为 她 .

没有哪个女人比她更配得上她的名字——查丽蒂，大家都叫她查丽蒂阿姨。

[ænd; ænd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [dɪd] [ðɪs] [ˈtʃærətəbl] [ænt] [ˈtʃærəti] [ˈbʌs(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈhɪðər]
And like a sister of charity did this charitable Aunt Charity bustle about hither
和 喜欢 一个 姐姐 的 慈善机构 做过 这 慈善 阿姨 慈善 忙碌 关于 这里
[ænd; ænd] [ˈðɪðər] ,
and thither ,
和 那里 ,

这位善良的查丽蒂阿姨就像一位慈善家一样，忙碌地四处奔走。

[ˈredi] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ænd] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˈseɪftɪ]
ready to turn her hand and heart to anything that promised to yield safety
准备好 到 转动 她 手 和 心 到 任何事物 那 承诺 到 屈服 安全
,
,
,

她愿意为任何能带来安全感的事物付出一切。

[ˈkʌmfərt] , [ænd; ænd][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [wɪθ] [hɜːr; hər] [brɪˈlʌvɪd] [ˈbrʌðər]
comfort , and consolation to all on board a ship in which her beloved brother
舒适 , 和 安慰 到 全部 在 木板 一个 船 在 哪个 她 心爱 兄弟
[ˈbɪlˌdæd][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
Bildad was concerned ,
比尔达德 曾是 担心的 ,

向船上所有与她挚爱的哥哥比尔达德有关的人员致以慰问和安慰。

[ænd; ænd][ɪn] [wɪθ] [ʃiː; ji][hɜːrˈself] [oʊnd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wel] - [seɪvd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
and in which she herself owned a score or two of well - saved dollars .
和 在 哪个 她 她自己 拥有 一个 分数 或者 二 的 出色地 - 已保存 美元 .

其中也包括她自己辛苦攒下的几十美元。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈeksələnt] [ˈhɑːtɪd] [ˈkweɪkəɪs] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] ,
But it was startling to see this excellent hearted Quakeress coming on board ,
但 它 曾是 令人震惊 到 看 这 出色的 心地 贵格会女教徒 未来 在 木板 ,
但令人惊讶的是, 这位心地善良的贵格会女教徒竟然加入了我们。

[æz; əz][fiː; fɪ][dɪd][ðə; ðɪ][ləst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɔɪl] - [ˈleɪdl] [ɪn][wʌn][hænd] ,
as she did the last day , with a long oil - ladle in one hand ,
作为 她 做过 这 最后的 天 , 和 一个 长的 油 - 勺子 在 一 手 ,
就像她最后一天那样, 一手拿着长长的油勺。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [stɪl] [lɔːŋgər] [ˈweɪlɪŋ] [læns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
and a still longer whaling lance in the other .
和 一个 仍然 更长 捕鲸 槳 在 这 其他 .
另一根矛则更长。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˈbɪl,dæd] [hɪmˈself] [nɔːr] [ˈkæptɪn] [ˈpeɪ.læg][æt; ət][ɔːl] [ˈbækwərd] .
Nor was Bildad himself nor Captain Peleg at all backward .
也不 曾是 比尔达德 他自己 也不 队长 佩莱格 在 全部 落后 .
比尔达德本人和佩莱格船长都一点也不愚钝。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈbɪl,dæd] , [hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)lz]
As for Bildad , he carried about with him a long list of the articles
作为 为了 比尔达德 , 他 携带 关于 和 他 一个 长的 列表 的 这 文章
[ˈniːdɪd] ,
needed ,
需要 ,
至于比尔达德, 他随身带着一份长长的所需物品清单。

[ænd; ænd][æt; ət] [ˈevri] [freɪ] [əˈraɪv(ə)] , [daʊn] [went] [hɪz; ɪz][mɑːrk] [ˈɑːpəzɪt] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
and at every fresh arrival , down went his mark opposite that article upon the
和 在 每一个 新鲜的 到达 , 向下 去 他的 标记 对面的 那 文章 之上 这
[ˈpeɪpər] .
paper :
纸 .
每当有新文章发表, 他就会在报纸上那篇文章的对面做个标记。

[ˈevri] [wʌns][ænd; ænd][ə; eɪ] [waɪl] [ˈpeɪ.læg] [keɪm] [ˈhɔːbəɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪlbəʊn] [den] ,
Every once and a while Peleg came hobbling out of his whalebone den ,
每一个 一次 和 一个 尽管 佩莱格 来了 跛行 出去 的 他的 鲸骨 丹 ,
佩莱格偶尔会一瘸一拐地从他的鲸骨洞穴里出来。

[ˈrɔːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][men] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈhætʃweɪ] , [ˈrɔːrɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrɪgərz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
roaring at the men down the hatchways , roaring up to the riggers at the
咆哮 在 这 男人 向下 这 舱口 , 咆哮 向上 到 这 索具工 在 这
[mæst] - [hed] ,
mast - head ,
桅杆 - 头 ,
对着舱口里的水手们咆哮, 对着桅杆顶端的索具工们咆哮,

[ænd; ænd] [ðen] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈwɪgwɑːm] .
and then concluded by roaring back into his wigwam .
和 然后 结束 经过 咆哮 后退 进入 他的 圆锥形帐篷 .
最后, 他咆哮着跑回到了自己的帐篷。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ(ə)n] , [ˈkwiːkweg] [ænd; ænd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ][kraːft] ,
During these days of preparation , Queequeg and I often visited the craft ,
期间 这些 天 的 准备 , 奎奎格 和 我 经常 到访 这 工艺 ,
在这些准备期间, 奎奎格和我经常去参观作坊。

[ænd; ænd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][aɪ] [æskt] [əˈbaʊt] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] , [ænd; ænd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and as often I asked about Captain Ahab , and how he was ,
和 作为 经常 我 问 关于 队长 亚哈 , 和 如何 他 曾是 ,
我经常问起亚哈船长, 问他现在怎么样了,

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tu; tə] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
and when he was going to come on board his ship .

和 什么时候 他 曾是 去 到 来 在 木板 他的 船 .

当他准备登上他的船时。

[tu; tə] [ði:z] [ˈkwestʃənz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈænsər] , [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] ,
To these questions they would answer , that he was getting better and better ,

到 这些 问题 他们 会 回答 , 那 他 曾是 获得 更好的 和 更好的 ,

对于这些问题, 他们的回答是, 他的情况越来越好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [əˈbɔ:rd] [ˈevri] [deɪ] ; [ˈmi:ntaɪm] , [ðə; ði] [tu:] [ˈkæptɪnz] , [ˈpe.lɛɡ][ænd; ənd]
and was expected aboard every day ; meantime , the two Captains , Peleg and

和 曾是 预期的 船上 每一个 天 ; 与此同时 , 这 二 队长 , 佩莱格 和

[ˈbɪl,dæd] ,
Bildad ,

比尔达德 ,

每天都被要求登船; 与此同时, 两位船长佩莱格和比尔达德,

[kʊd; kəd] [əˈtend] [tu; tə] [ˈevriθɪŋ] [ˈnesəsəri] [tu; tə][fɪt][ðə; ði][ˈves(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] .
could attend to everything necessary to fit the vessel for the voyage .

可以 出席 到 一切 必要的 到 合身 这 血管 为了 这 航程 .

可以处理好使船舶适于航行的一切必要事宜。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdaʊnraɪt] [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] ,
If I had been downright honest with myself ,

如果 我 有 到过 彻头彻尾 诚实的 和 我 ,

如果我对自己完全诚实的话,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ][dɪd][bʌt; bət][hæf] [ˈfænsi] [ˈbi:ɪŋ]
I would have seen very plainly in my heart that I did but half fancy being

我 会 有 已见 非常 显然 在 我的 心 那 我 做过 但 一半 想要 存在

[kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [wei] [tu; tə][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] ,
committed this way to so long a voyage ,

坚定的 这 方式 到 所以 长的 一个 航程 ,

我内心深处其实很清楚, 我根本不想以这种方式被派往如此漫长的航程。

[wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˈleɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈdɪkteɪtər]
without once laying my eyes on the man who was to be the absolute dictator

没有 一次 躺下 我的 眼睛 在 这 男人 WHO 曾是 到 是 这 绝对 独裁者

[ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
of it ,

的 它 ,

我甚至从未见过那个后来成为绝对独裁者的人。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən] [si:] .
so soon as the ship sailed out upon the open sea .

所以 很快 作为 这 船 航行 出去 之上 这 打开 海 .

船只驶入公海后不久。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][səˈspekts; ˈsʌspekts] [ˈeni] [rɔ:ŋ] ,
But when a man suspects any wrong ,

但 什么时候 一个 男人 嫌疑人 任何 错误的 ,

但当一个人怀疑有任何不轨行为时,

[aɪ ˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənz] [ðæt] [ɪf] [hi; hi][bi; bi] [ɔ:lˈredi] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
it sometimes happens that if he be already involved in the matter ,

它 有时 发生 那 如果 他 是 已经 涉及 在 这 事情 ,

有时会出现这种情况: 如果他已经卷入此事,

[hi; hi] [ɪnˈsensəbli] [straɪvz] [tu; tə] [ˈkʌvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm] [hɪmˈself] .
he insensibly strives to cover up his suspensions even from himself .

他 无意识地 努力 到 覆盖 向上 他的 怀疑 甚至 从 他自己 .

他甚至不自觉地努力掩盖自己的怀疑, 连他自己都不知道。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðɪs] [wei] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [em 'i:] .

And much this way it was with me .
和 很多 这 方式 它 曾是 和 我 :

我的经历也大多如此。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] .

I said nothing , and tried to think nothing .
我 说 没有什么 , 和 尝试 到 思考 没有什么 :

我什么也没说, 也尽量不去想任何事情。

[æt; ət] [læst] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [seɪl]

At last it was given out that some time next day the ship would certainly sail
在 最后的 它 曾是 给定 出去 那 一些 时间 下一个 天 这 船 会 当然 帆

:
:
:

最后, 消息终于传开, 说这艘船肯定会在第二天某个时候启航。

[soʊ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kwi:kweɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [stɑ:rt] .

So next morning , Queequeg and I took a very early start .
所以 下一个 早晨 , 奎奎格 和 我 采取 一个 非常 早期的 开始 :

所以第二天早上, 我和奎奎格很早就出发了。

[ˈtʃæptər] [eks'eks'aɪ] .

CHAPTER XXI .
章 二十一 :

第二十一章

[ˈɡoʊɪŋ] [ə'bo:rd] .

GOING ABOARD .
去 船上 :

登船。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks] [ə'klɒk, əu-] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ɡreɪ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['mɪsti] [dɑ:n] , [wen] [wi:; wi]

It was nearly six o'clock , but only grey imperfect misty dawn , when we
它 曾是 几乎 六 点钟 , 但 仅有的 灰色的 不完善 蒙蒙 黎明 , 什么时候 我们

[dru:] [naɪ] [ðə; ði] [wɔ:rf] .

drew nigh the wharf .
画 夜 这 码头 :

当我们靠近码头时, 已经快到六点了, 但天色还很暗淡, 雾气弥漫。

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] ['seɪləz] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] [ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] [si:] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] [tu:; tə]

“ There are some sailors running ahead there , if I see right , ” said I to
“ 那里 是 一些 水手们 跑步 前方 那里 , 如果 我 看 正确的 , ” 说 我 到

['kwi:kweɪ] ,

Queequeg ,
奎奎格 ,

“如果我没看错的话, 前面有一些水手在奔跑,”我对奎奎格说。

“ [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['jæ,douz] ; [ʃi:z] [ɔ:f] [baɪ] ['sʌnraɪz] , [aɪ] [ɡes] ; [kʌm] [ɑ:n] ! ”

“ it can't be shadows ; she's off by sunrise , I guess ; come on ! ”
“ 它 不能 是 阴影 ; 她是 离开 经过 日出 , 我 猜测 ; 来 在 ! ”

“不可能是影子; 我猜她日出前就走了; 快点! ”

“ [ə'væst] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [hu:z] ['oʊnər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [br'haɪnd] [ju: 'es] ,

“ Avast ! ” cried a voice , whose owner at the same time coming close behind us ,
“ avast ! ” 哭 一个 嗓音 , 谁 所有者 在 这 相同的 时间 未来 关闭 在后面 我们 ,

“停! ”一个声音喊道, 同时, 说话的人也紧随我们身后。

[leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][bəuθ][f'ʌvər; ɑ:r] ['fəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [hɪm'self] [br'twi:n] [ju: 'es]
laid a hand upon both our shoulders , and then insinuating himself between us
铺设 一个 手 之上 两个都 我们的 肩膀 , 和 然后 暗示 他自己 之间 我们
,
:
,

他将一只手放在我们俩的肩膀上，然后挤到我们中间。

[stəd] [ˈstu:pɪŋ] [fɔ:rwəd][ə; eɪ][lɪt(ə)] , [ɪn][ðə; ðɪ][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ˈtwailaɪt] , [ˈstreɪndʒli] [ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm]
stood stooping forward a little , in the uncertain twilight , strangely peering from
站立 弯腰 向前 一个 小的 , 在 这 不确定 暮 , 奇怪的 窥视 从
[ˈkwi:kweg] [tu:; tə][em 'i:] .
Queequeg to me :
奎奎格 到 我 .

在昏暗的暮色中，他微微弯着腰，奇怪地从奎奎格凝视着我。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'laidʒə] .
It was Elijah .
它 曾是 以利亚 .

是伊利亚。

“ [ˈgoʊɪŋ] [ə'bo:rd] ? ”
“ **Going aboard ?** ”
“ 去 船上 ? ”

“要登机吗？ ”

“ [hændz] [ɔ:f] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Hands off , will you ,** ” **said I .**
“ 手 离开 , 将要 你 , ” 说 我 .

“别碰我，好吗？”我说。

“ [lʊki] [hɪr] , ” [sed] [ˈkwi:kweg] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm'self] , “ [goʊ] - [wei] ! ”
“ **Lookee here ,** ” **said Queequeg , shaking himself ,** “ **go ' way !** ”
“ 瞧瞧 这里 , ” 说 奎奎格 , 摇晃 他自己 , ” 去 - 方式 ! ”

“瞧瞧这个，”奎奎格一边摇晃着身体一边说，“走开！ ”

“ [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ] [ə'bo:rd] , [ðen] ? ”
“ **Aint going aboard , then ?** ”
“ 不是 去 船上 , 然后 ? ”

“那你不登船了吗？ ”

“ [jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
“ **Yes , we are ,** ” **said I ,** “ **but what business is that of yours ?** ”
“ 是的 , 我们 是 , ” 说 我 , ” 但 什么 商业 是 那 的 你的 ? ”

“是的，我们是，”我说，“但这关你什么事呢？ ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ɪ'laidʒə] , [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪt(ə)][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ? “
Do you know , Mr . Elijah , that I consider you a little impertinent ? ”
做 你 知道 , 先生 . 以利亚 , 那 我 考虑 你 一个 小的 无礼 ? ”

伊利亚先生，您知道吗？我觉得您有点无礼。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ˈwɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ɪ'laidʒə] ,
“ **No , no , no ; I wasn't aware of that ,** ” **said Elijah ,**
“ 不 , 不 , 不 ; 我 不是 意识到的 的 那 , ” 说 以利亚 ,

“不，不，不；我不知道这件事，”以利亚说。

[ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈwʌndrɪŋli] [lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [ˈkwi:kweg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]
slowly and wonderingly looking from me to Queequeg , with the most
缓慢地 和 惊奇地 寻找 从 我 到 奎奎格 , 和 这 最多
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [glɑ:nsɪz] .
unaccountable glances .
无法解释 眼神 .

他缓缓地、疑惑地看着我和奎奎格，眼神莫名其妙。

“ [r'laidʒə] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][maɪ] [frend] [ænd; ənd][em 'iː][baɪ] [wið'drɔɪŋ] .
“ **Elijah** , ” **said I** , “ **you will oblige my friend and me by withdrawing** . ”
“ 以利亚 , ” 说 我 , “ 你 将要 必须 我的 朋友 和 我 经过 撤退 . ”
“以利亚,”我说,“请你退出,好让我和我的朋友高兴。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ænd; ənd][pə'sɪfɪk] [ˈoʊŋz] , [ænd; ənd] [wəd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə]
We are going to the Indian and Pacific Oceans , and would prefer not to
我们 是 去 到 这 印度 和 太平洋 海洋 , 和 会 更喜欢 不是 到
[biː; bi] [di'teɪnd] . “
be detained . ”
是 被拘留 . ”
我们要去印度洋和太平洋,不希望被扣留。

“ [jiː; ji][biː; bi] , [biː; bi][jiː; ji] ?
“ **Ye be , be ye ?**
“ 叶 是 , 是 是的 ?
“是吗,是吗?

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ə'fɔːr] [ˈbrekfəst] ? “
Coming back afore breakfast ? ”
未来 后退 之前 早餐 ? ”
早餐前回来吗?

“ [ˈhiːz] [krækt] , [ˈkwiːkwæg] , ” [sed] [aɪ] , “ [kʌm] [ɑːn] . ”
“ **He's cracked , Queequeg ,** ” **said I ,** “ **come on** . ”
“ 他是 裂纹 , 奎奎格 , ” 说 我 , “ 来 在 . ”
“他疯了, 奎奎格,”我说,“拜托。”

“ [ˈhɑːləʊ; hə'loʊ] ! ” [kraɪd] [ˈsteɪʃənəri] [r'laidʒə] , [heɪlɪŋ] [juː 'es] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [fjuː]
“ **Holloa !** ” **cried stationary Elijah , hailing us when we had removed a few**
“ 霍洛亚 ! ” 哭 静止的 以利亚 , 欢呼 我们 什么时候 我们 有 已移除 一个 很少
[ˈpersɪz] .
paces .
步幅 .

“你好! ”我们走了几步后, 站在那里的以利亚喊道。
“ [ˈnevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈkwiːkwæg] , [kʌm] [ɑːn] .
“ **Never mind him ,** ” **said I ,** “ **Queequeg , come on** . ”
“ 绝不 头脑 他 , ” 说 我 , “ 奎奎格 , 来 在 . ”
“别理他,”我说,“奎奎格,走吧。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ]
“ **But he stole up to us again , and suddenly clapping his hand on my**
“ 但 他 偷窃 向上 到 我们 再次 , 和 突然 鼓掌 他的 手 在 我的
[ˈʊʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

但他又悄悄走到我们跟前, 突然把手拍在我的肩膀上,
[sed] — “ [dɪd][jiː; ji] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [men] [ˈgoʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðæt] [ʃɪp] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ?
said — “ Did ye see anything looking like men going towards that ship a while ago ?
说 — “ 做过 是的 看 任何事物 寻找 喜欢 男人 去 向 那 船 一个 尽管 前 ?
他说:“你刚才有没有看到像人一样的东西朝那艘船走去?”

“ [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [pleɪn] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈkwestʃən] , [aɪ] [ˈænsər] , [ˈseɪɪŋ] , “ [jes] ,
“ **Struck by this plain matter - of - fact question , I answered , saying , “ Yes ,**
“ 击中 经过 这 清楚的 事情 - 的 - 事实 问题 , 我 回答 , 说 , “ 是的 ,
“被这个直截了当的问题所震撼,我回答说:‘是的,’’

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] [siː] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [men] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . “
I thought I did see four or five men ; but it was too dim to be sure . ”
我 想法 我 做过 看 四 或者 五 男人 ; 但 它 曾是 也 暗淡 到 是 当然 . ”
我好像看到了四五个男人;但是光线太暗,不能确定。

“ [ˈveri] [dɪm] , [ˈveri] [dɪm] , ” [sed] [ɪˈlaɪdʒə] .
“ **Very dim** , **very dim** , ” **said Elijah** .
“ 非常 暗淡 , 非常 暗淡 , ” 说 以利亚 .

“很暗, 很暗,”以利亚说。

“ [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji] .
“ **Morning to ye** .
“ 早晨 到 是的 .

“早上好。”

“ [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [ˈkwɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ˈsɔːftli] [ˈæftər][juː ˈes] ;
“ **Once more we quitted him ; but once more he came softly after us ;**
“ 一次 更多的 我们 辞职 他 ; 但 一次 更多的 他 来了 轻轻 后 我们 ;

“我们又一次抛弃了他; 但他又一次悄悄地追了上来;

[ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [əˈgen] , [sed] , “ [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] - [ɪm] [naʊ] , [wɪl] [jiː; ji]
and touching my shoulder again , said , “ See if you can find ' em now , will ye
和 接触 我的 肩膀 再次 , 说 , “ 看 如果 你 能 寻找 - 呢 现在 , 将要 是的
? ”
? ”
? ”

他又拍了拍我的肩膀, 说: “现在看看你能不能找到他们, 好吗? ”

“ [faɪnd] [huː] ? ”
“ **Find who ?** ”
“ 寻找 WHO ? ”

“找到他? ”

“ [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji] ! [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji] !
“ **Morning to ye ! morning to ye !**
“ 早晨 到 是的 ! 早晨 到 是的 !

“早上好! 早上好! ”

“ [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [əˈgen] [ˈmuːvɪŋ] [ɔːf] .
“ **he rejoined , again moving off** .
“ 他 重新加入 , 再次 移动 离开 .

他重新加入进来, 再次离开。

“ [oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɔːrn][jiː; ji] [əˈgenst] — [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈnevər] [maɪnd] — [ɪts] [ɔːl]
“ **Oh ! I was going to warn ye against — but never mind , never mind — it's all**
“ 哦 ! 我 曾是 去 到 警告 是的 反对 — 但 绝不 头脑 , 绝不 头脑 — 它是 全部
[wʌn] ,
one ,
— ,

“哦! 我本来想警告你们不要——不过算了, 算了——它们都是一回事,

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [tuː] ; — [ɑːrp] [frɔːst] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
all in the family too ; — sharp frost this morning , ain't it ?
全部 在 这 家庭 也 ; — 锋利的 霜 这 早晨 , 不是 它 ?

全家人都这样; ——今天早上霜冻很严重, 不是吗?

[gʊd] [baɪ] [tuː; tə][jiː; ji] .
Good bye to ye .
好的 再见 到 是的 .

再见。

[ʃænt] [siː] [jiː; ji] [əˈgen] [ˈveri] [suːn] , [aɪ] [ges] ; [ənˈles] [ɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][grænd][ˈdʒʊri] .
Shan't see ye again very soon , I guess ; unless it's before the Grand Jury .
不会 看 是的 再次 非常 很快 , 我 猜测 ; 除非 它是 前 这 盛大 陪审团 .

我想我短期内不会再见到你了; 除非是在大陪审团面前。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [krækt] [wɜ:rdz][hi:; hi][ˈfaɪnəli] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈli:vɪŋ] [ˌem ˈi:] , [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði]
” **And with these cracked words he finally departed , leaving me , for the**
” 和 和 这些 裂纹 字 他 最后 已离开 , 离开 我 , 为了 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“说完这些哽咽的话，他终于离开了，暂时留下我一个人。”

[ɪn][noʊ] [smɔ:l] [ˈwʌndərmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfræntɪk] [ˈɪmpjədəns] .
in no small wonderment at his frantic impudence .
在 不 小的 惊奇 在 他的 疯狂的 厚颜无耻 .

他的疯狂厚颜无耻令人匪夷所思。

[æt; ət][læst] , [ˈstepɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈpi:kwa:d] , [wi:; wi] [faʊnd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈkwaɪət] ,
At last , stepping on board the Pequod , we found everything in profound quiet ,
在 最后的 , 步进 在 木板 这 裴廓德号 , 我们 成立 一切 在 深刻的 安静的 ,
[nɑ:t][ə; ei] [soʊl] [ˈmu:vɪŋ] .
not a soul moving .
不是 一个 灵魂 移动 .

最后，当我们登上“裴廓德号”时，发现船上一片寂静，一个人影也没有。

[ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [lɒkt] [wɪˈðɪn] ; [ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈlʌmbərd]
The cabin entrance was locked within ; the hatches were all on , and lumbered
这 舱 入口 曾是 已锁定 之内 ; 这 孵化 是 全部 在 , 和 笨重的
[wɪð; wɪθ] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [ˈrɪɡɪŋ] .
with coils of rigging .
和 线圈 的 索具 .

船舱入口从里面锁上了；所有的舱口都关着，上面堆满了成卷的索具。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfoʊksl] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [slaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌt(ə)] [ˈoʊpən] .
Going forward to the forecstle , we found the slide of the scuttle open .
去 向前 到 这 前甲板 , 我们 成立 这 滑动 的 这 偷偷溜走 打开 .

来到前甲板，我们发现舷窗滑道是打开的。

[ˈsi:ɪŋ] [ə; ei] [laɪt] , [wi:; wi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈoʊnli][æn; ən][oʊld] [ˈrɪɡər] [ðer; ðər] ,
Seeing a light , we went down , and found only an old rigger there ,
看到 一个 光 , 我们 去 向下 , 和 成立 仅有的 一个 老的 索具工 那里 ,
看到灯光，我们下去一看，发现那里只有一个老旧的索具工。

[ræpt] [ɪn][ə; ei] [ˈtætərd] [pi:] - [ˈdʒækɪt] .
wrapped in a tattered pea - jacket .
包装 在 一个 破烂 豌豆 - 夹克 .

裹在一件破旧的呢子大衣里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [æt; ət] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][əˈpɑ:n] [tu:] [tʃests] ,
He was thrown at whole length upon two chests ,
他 曾是 抛掷 在 所有的 长度 之上 二 箱子 ,

他被整个人扔到两个箱子上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] .
his face downwards and inclosed in his folded arms .
他的 脸 向下 和 封闭 在 他的 折叠 武器 .

他脸朝下，双臂环抱在胸前。

[ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [ˈslʌmbər] [slept] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
The profoundest slumber slept upon him .
这 最深邃 睡眠 睡着了 之上 他 .

他陷入了深深的睡意中。

” [ðoʊz] [ˈseɪləz] [wi:; wi] [sɔ:] , [ˈkwi:kweg] , [wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə] ? ” [sed] [aɪ] ,
” **Those sailors we saw , Queequeg , where can they have gone to ?** ” **said I ,**
” 那些 水手们 我们 锯 , 奎奎格 , 在哪里 能 他们 有 已消失 到 ? ” 说 我 ,
“奎奎格，我们刚才看到的那些水手，他们去了哪里？”我问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈduːbiəsli] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈsliːpər] .
looking dubiously at the sleeper .

寻找 可疑地 在 这 轨枕 .

他怀疑地看着睡着的人。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] , [wen] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,
But it seemed that , when on the wharf ,

但 它 似乎 那 , 什么时候 在 这 码头 ,

但似乎在码头上,

[ˈkwiːkwɛɡ] [hæd; həd][nɑːt][æɪt; ət][ɔːl] [ˈnəʊtɪst] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ;
Queequeg had not at all noticed what I now alluded to ;

奎奎格 有 不是 在 全部 注意到 什么 我 现在 暗示 到 ;

奎奎格完全没有注意到我刚才提到的事情;

[hens] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪˈself][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːptɪkli] [dɪˈsiːvd] [ɪn] [ðæt] [ˈmætər] ,
hence I would have thought myself to have been optically deceived in that matter ,

因此 我 会 有 想法 我 到 有 到过 光学 受骗 在 那 事情 ,

因此, 我认为自己在那件事上受到了视觉上的欺骗。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ɪˈlaɪdʒəz] [ˈðərwaɪz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈkwɛstʃən] .
were it not for Elijah's otherwise inexplicable question .

是 它 不是 为了 以利亚的 否则 无法解释的 问题 .

如果不是以利亚提出了一个莫名其妙的问题。

[bʌt; bət][aɪ] [biːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpər] ,
But I beat the thing down ; and again marking the sleeper ,

但 我 打 这 事物 向下 ; 和 再次 标记 这 轨枕 ,

但我把它打倒了; 然后再次标记了沉睡者,

[ˈdʒɑːkjələəri] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tuː; tə] [ˈkwiːkwɛɡ] [ðæt] [pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] [best] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
jocularly hinted to Queequeg that perhaps we had best sit up with

开玩笑地 暗示 到 奎奎格 那 也许 我们 有 最好的 坐 向上 和

[ðə; ði][ˈbaːdi] ;
the body ;

这 身体 ;

他半开玩笑地暗示奎奎格, 也许我们最好坐下来处理尸体;

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [hɪmˈself] [əˈkɔːrdɪŋli] .
telling him to establish himself accordingly .

讲述 他 到 建立 他自己 因此 .

让他据此确立自己的地位。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsliːpərz] [rɪr] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɔːft]
He put his hand upon the sleeper's rear , as though feeling if it was soft

他 放 他的 手 之上 这 睡眠者的 后部 , 作为 尽管 感觉 如果 它 曾是 柔软的

[ɪˈnʌf] ;

enough ;

足够的 ;

他把手放在熟睡者的臀部上, 好像在感受它是否足够柔软;

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈduː] , [sæt][ˈkwaɪətli] [daʊn] [ðer; ðər] .
and then , without more ado , sat quietly down there .

和 然后 , 没有 更多的 阿多 , 卫星 悄悄 向下 那里 .

然后, 他二话不说, 就静静地坐在那里。

“ [ˈɡreɪʃəs] !
“ Gracious !
” 亲切 !

“亲切!

[ˈkwi:kwɛɡ] , [dəʊnt][sɪt][ðər; ðəɹ] , " [sed] [aɪ] .

Queequeg , don't sit there , " said I .
奎奎格 , 不 坐 那里 , " 说 我 :

“奎奎格，别坐在那儿，”我说。

" [oʊ] ! [ˈperi] [du:d] [si:t] , " [sed] [ˈkwi:kwɛɡ] , " [maɪ] [ˈkʌntri] [wei] ; [wəʊnt] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] [feɪs] . " **" Oh ! perry dood seat , " said Queequeg , " my country way ; won't hurt him face . "**
" 哦 ! 佩里 伙计 座位 , " 说 奎奎格 , " 我的 国家 方式 ; 惯于 伤害 他 脸 . "

“哦！佩里·杜德·塞奇，”奎奎格说，“这是我的乡下方式；不会伤到他的脸。”

" [feɪs] ! " [sed] [aɪ] , " [kɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? **" Face ! " said I , " call that his face ?**
" 脸 ! " 说 我 , " 称呼 那 他的 脸 ?

“脸！”我说，“这也能叫他的脸？”

[ˈveri] [bəˈnevələnt] [ˈkaʊntənəns] [ðen] ; [bʌt; bət] [haʊ] [hɑ:rd][hi:; hi] [bri:ðz] , [ˈhi:z] [ˈhi:vɪŋ] [hɪm'self] ; **very benevolent countenance then ; but how hard he breathes , he's heaving himself ;**
非常 仁慈 面容 然后 ; 但 如何 难的 他 呼吸 , 他是 起伏 他自己 ;
[get] [ɔ:f] , **get off ,**
得到 离开 ,

他当时面色和善，但呼吸却很急促，他喘不过气来；下来吧。

[ˈkwi:kwɛɡ] , [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; əɹ] [ˈhevi] , [ɪts] [ˈgraɪndɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɹ] . **Queequeg , you are heavy , it's grinding the face of the poor .**
奎奎格 , 你 是 重的 , 它是 研磨 这 脸 的 这 贫穷的 .

奎奎格，你太沉重了，它压垮了穷人的脸。

[get] [ɔ:f] , [ˈkwi:kwɛɡ] ! **Get off , Queequeg !**
得到 离开 , 奎奎格 !

滚开，奎奎格！

[lʊk] , [ˈhi:l] [twɪtʃ] [ju:; jʊ][ɔ:f] [su:n] . **Look , he'll twitch you off soon .**
看 , 地狱 抽搐 你 离开 很快 :

你看，他很快就会把你打发走。

[aɪ] [ˈwʌndər] [hi:; hi][dəʊnt] [weɪk] . **I wonder he don't wake .**
我 想知道 他 不 唤醒 :

我真纳闷他怎么还没醒。

" [ˈkwi:kwɛɡ] [rɪˈmu:vɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pər] , [ænd; ənd] **" Queequeg removed himself to just beyond the head of the sleeper , and**
" 奎奎格 已移除 他自己 到 只是 超过 这 头 的 这 轨枕 , 和
[ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtɑ:məhɔ:k] [paɪp] . **lighted his tomahawk pipe .**
照明 他的 钺 管道 :

“奎奎格走到睡着的人的头边，点燃了他的战斧烟斗。

[aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] . **I sat at the feet .**
我 卫星 在 这 脚 :

我坐在脚边。

[wi:; wi] [kept] [ðə; ði][paɪp] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsli:pər] , [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] . **We kept the pipe passing over the sleeper , from one to the other .**
我们 保留 这 管道 通过 超过 这 轨枕 , 从 一 到 这 其他 :

我们让管道从一根枕木跨过另一根枕木。

[ˈmi:nwaɪl] , [əˈpɑ:n] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈkwi:kwæg] [geɪv] [em ˈi:][tu:; tə]
Meanwhile , upon questioning him in his broken fashion , Queequeg gave me to
同时 , 之上 提问 他 在 他的 破碎的 时尚 , 奎奎格 给予 我 到
[ʌndərˈstænd] [ðæt] ,
understand that ,
理解 那 ,

与此同时，当我用他那语无伦次的方式询问他时，奎奎格让我明白了：

[ɪn][hɪz; ɪz][lənd] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [seˈti:] [ænd; ənd][ˈsəʊfəz][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔrts] ,
in his land , owing to the absence of settees and sofas of all sorts ,
在 他的 土地 , 欠款 到 这 缺席 的 长椅 和 沙发 的 全部 排序 ,
在他的土地上，由于缺乏各种类型的沙发和长椅，

[ðə; ði] [kɪŋ] , [tʃi:fs] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˈpi:p(ə)] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
the king , chiefs , and great people generally ,
这 国王 , 酋长们 , 和 伟大的 人们 一般来说 ,
国王、酋长和各界名流，

[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈfætnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [ˈbʊtmənz] ;
were in the custom of fattening some of the lower orders for ottomans ;
是 在 这 风俗 的 增肥 一些 的 这 降低 订单 为了 奥斯曼人 ;
过去有将一些下层阶级养肥供奥斯曼帝国统治的习俗；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈfɜ:rni] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] ,
and to furnish a house comfortably in that respect ,
和 到 提供 一个 房子 舒适地 在 那 尊重 ,
并在这方面布置一个舒适的家，

[ju:; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [baɪ] [ʌp] [eɪt] [ɔ:r][ten] [ˈleɪzi] [ˈfeləʊz] ,
you had only to buy up eight or ten lazy fellows ,
你 有 仅有的 到 买 向上 八 或者 十 懒惰的 伙伴们 ,
你只需要买下八到十个懒汉，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðəm; ðəm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiəz] [ænd; ənd][ˈælˌkəʊvz] .
and lay them round in the piers and alcoves .
和 躺 他们 圆形的 在 这 码头 和 壁龛 .
并将它们摆放在码头和壁龛中。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈvi:nɪənt] [ɑ:n][æn; ən][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] ;
Besides , it was very convenient on an excursion ;
除了 , 它 曾是 非常 方便的 在 一个 短途旅行 ;
此外，它在短途旅行中非常方便；

[mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈgɑ:rdn] - [tʃerz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][kənˈvɜ:rtəb(ə)] [ˈɪntu:] [ˈwɔ:kɪŋ] - [stɪks] ;
much better than those garden - chairs which are convertible into walking - sticks ;
很多 更好的 比 那些 花园 - 椅子 哪个 是 敞篷车 进入 步行 - 棍子 ;
[əˈpɑ:n] [əˈkeɪʒn] , [ə; eɪ] [tʃi:f] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtendənt] ,
upon occasion , a chief calling his attendant ,
之上 场合 , 一个 首席 呼叫 他的 服务员 ,
比那些可以变成拐杖的花园椅好得多；有时，一位首领会叫他的侍从，

[ænd; ənd] [diˈzaɪərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seˈti:] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [tri:] ,
and desiring him to make a settee of himself under a spreading tree ,
和 渴望 他 到 制作 一个 沙发 的 他自己 在下面 一个 传播 树 ,
并希望他能在枝繁叶茂的大树下安坐一张长椅，

[pərˈhæps][ɪn][sʌm; səm][dæmp] [ˈmɑ:rʃi] [pleɪs] .
perhaps in some damp marshy place .
也许 在 一些 潮湿 沼泽地 地方 .
或许是在某个潮湿的沼泽地。

[waɪl] [ˈnær.ɪtɪŋ] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ˈevri] [taɪm] [ˈkwiːkwɛɡ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtɑːməhɔːk] [frʌm; frəm][em ˈiː]
While narrating these things , every time Queequeg received the tomahawk from me
尽管 叙述 这些 事物 , 每一个 时间 奎奎格 已收到 这 钺 从 我

,
:
,

在叙述这些事情的时候，每当奎奎格从我手中接过战斧时，

[hiː; hi] [ˈflʌrɪft] [ðə; ði] [ˈhætʃɪt] - [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsliːpərz] [hed] .
he flourished the hatchet - side of it over the sleeper's head .
他 繁荣 这 斧头 - 边 的 它 超过 这 睡眠者的 头 .

他挥舞着斧刃砍向熟睡者的头部。

“ [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] , [ˈkwiːkwɛɡ] ? ”
“ What's that for , Queequeg ? ”
“ 是什么 那 为了 , 奎奎格 ? ”

“奎奎格，你这是干什么用的？”

“ [ˈperi] [ˈiːzi] , [kɪl] - [iː] ; [oʊ] !
“ Perry easy , kill - e ; oh !
“ 佩里 简单的 , 杀 - e ; 哦 !

“佩里轻松，杀了他；哦！

[ˈperi] [ˈiːzi] !
perry easy !
佩里 简单的 !

佩里很容易！

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][waɪld] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtɑːməhɔːk] - [paɪp] ,
“ He was going on with some wild reminiscences about his tomahawk - pipe ,
“ 他 曾是 去 在 和 一些 荒野 回忆录 关于 他的 钺 - 管道 ,
[wɪt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
which , it seemed ,
哪个 , 它 似乎 ,

“他开始滔滔不绝地回忆起他的战斧烟斗，那烟斗似乎……”

[hæd; həd][ɪn][ɪts] [tuː] [ˈjuːzɪz][bəʊθ] [breɪnd] [hɪz; ɪz][foʊz][ænd; ənd] [suːðd] [hɪz; ɪz][soʊl] ,
had in its two uses both brained his foes and soothed his soul ,
有 在 它是 二 用途 两个都 脑子 他的 敌人 和 舒缓 他的 灵魂 ,

它有两种用途，既能让他痛击敌人，又能抚慰他的心灵。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈrɪɡər] .
when we were directly attracted to the sleeping rigger .
什么时候 我们 是 直接地 吸引 到 这 睡眠 索具工 .

当我们直接被熟睡的索具工吸引时。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈveɪpər] [naʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [kənˈtræktɪd] [hoʊl] , [aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tel] [əˈpɑːn]
The strong vapor now completely filling the contracted hole , it began to tell upon
这 强的 汽 现在 完全地 填充 这 合同 洞 , 它 开始 到 告诉 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

浓烈的蒸汽完全充满了收缩的孔洞，开始对他造成影响。

[hiː; hi] [briːðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ; [ðen] [siːmd] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][ðə; ði][noʊz] ;
He breathed with a sort of muffledness ; then seemed troubled in the nose ;
他 呼吸 和 一个 种类 的 闷音 ; 然后 似乎 麻烦 在 这 鼻子 ;

他呼吸有些闷闷的；然后鼻子似乎有些不舒服；

[ðen] [riˈvɒlvd] [ˈoʊvər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ; [ðen] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
then revolved over once or twice ; then sat up and rubbed his eyes .
然后 旋转 超过 一次 或者 两次 ; 然后 卫星 向上 和 摩擦 他的 眼睛 .

然后转了一两圈；然后坐起来揉了揉眼睛。

“ [ˈhɑːləʊ; həˈləʊ] !
“ **Holloa** !
“ 霍洛亚 !

“你好!

“ [hiː; hi] [briːðd] [æt; ət][ləst] , “ [huː] [biː; bi][jiː; ji][ˈsmoʊkərz] ? “
“ **he breathed at last** , “ **who be ye smokers ?** “
“ 他 呼吸 在 最后的 , “ WHO 是 是的 吸烟者 ? “

他终于喘了口气, “你们谁是烟民? ”

“ [ʃɪpt] [men] , “ [ˈænsər] [aɪ] , “ [wen] [dʌz] [ʃiː; ʃi][seɪl] ? “
“ **Shipped men** , “ **answered I** , “ **when does she sail ?** “
“ 已发货 男人 , “ 回答 我 , “ 什么时候 做 她 帆 ? “

“船上的人,”我回答说, “她什么时候起航? ”

“ [aɪ] , [aɪ] , [jiː; ji][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] , [biː; bi][jiː; ji] ?
“ **Aye , aye , ye are going in her** , **be ye ?**
“ 是的 , 是的 , 是的 是 去 在 她 , 是 是的 ?

“是啊, 是啊, 你们要进去, 是吗? ”

[ʃiː; ʃi][seɪlz][tuː; tə] - [deɪ] .
She sails to - day .
她 帆 到 - 天 .

她今天出海。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [əˈbɔːrd] [ləst] [naɪt] . “
The Captain came aboard last night . “
这 队长 来了 船上 最后的 夜晚 . “

船长昨晚登船了。

“ [wʌt] [ˈkæptɪn] ? — [ˈeɪhæb] ? “
“ **What Captain ? — Ahab ?** “
“ 什么 队长 ? — 亚哈 ? “

“哪个船长? ——亚哈船长吗? ”

“ [huː] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] [ɪnˈdiːd] ?
“ **Who but him indeed ?**
“ WHO 但 他 的确 ?

除了他还能有谁呢?

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈkwɛstʃənz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈeɪhæb] ,
“ **I was going to ask him some further questions concerning Ahab** ,
“ 我 曾是 去 到 问 他 一些 更远 问题 有关 亚哈 ,

“我原本还想问他一些关于亚哈的问题,

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn] [dek] .
when we heard a noise on deck .
什么时候 我们 听到 一个 噪音 在 甲板 .

我们听到甲板上有动静。

“ [ˈhɑːləʊ; həˈləʊ] !
“ **Holloa** !
“ 霍洛亚 !

“你好!

[ˈstɑːrˌbæks] [əˈstəː] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈrɪgər] .
Starbuck's astir , “ **said the rigger** .
星巴克 搅拌 , “ 说 这 索具工 .

“星巴克骚动了,”索具工说道。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [tʃiːf] [meɪt] , [ðæt] ; [ɡʊd] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpaɪəs] ; [bʌt; bət][ɔːl] [əˈlaɪv] [naʊ] ,
“ **He's a lively chief mate , that ; good man , and a pious ; but all alive now** ,
“ 他是 一个 热闹 首席 伴侣 , 那 ; 好的 男人 , 和 一个 虔诚的 ; 但 全部 活 现在 ,

“他是个精力充沛的大副, 人也很好, 很虔诚; 但现在都还活着。”

[aɪ][mʌst; məst][tɜ:n][tu; tə] :

I must turn to .
我 必须 转动 到 :

我必须转向。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪŋ] [hi; hi] [went] [ɑ:n] [dek] , [ænd; ənd][wi; wi] ['fɑ:lʊd] .

" And so saying he went on deck , and we followed .
" 和 所以 说 他 去 在 甲板 , 和 我们 随后 :

“说完他就上了甲板，我们也跟着上了甲板。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] ['sʌnraɪz] .

It was now clear sunrise .
它 曾是 现在 清除 日出 :

此时已是旭日东升。

[su:n] [ðə; ði] [kru:] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] ; [ðə; ði] ['rɪgərz] [bi'stə:d] [ðəm'selvz]

Soon the crew came on board in twos and threes ; the riggers bestirred themselves .
很快 这 全体人员 来了 在 木板 在 二 和 三 ; 这 索具工 搅拌 他们自己

;
;
;
;

很快，船员们三三两两地上了船；索具工们也开始忙碌起来；

[ðə; ði] [meɪts] [wɜ:r; wər] ['æktɪvli] [ɪn'ɡeɪdʒd] ;

the mates were actively engaged ;
这 伙伴们 是 积极 已订婚的 ;

水手们积极参与；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['veriəs] [læst] [θɪŋz] [ɑ:n]

and several of the shore people were busy in bringing various last things on .
和 一些 的 这 支撑 人们 是 忙碌的 在 带来 各种各样的最后的 事物 在

[bɔ:rd] .

board .
木板 :

岸上的几个人正忙着把各种最后的东西搬上船。

['mi:nwaɪl] ['kæptɪn] ['eɪhæb] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəbli] [en'fraɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

Meanwhile Captain Ahab remained invisibly enshrined within his cabin .
同时 队长 亚哈 剩余 隐形地 奉为圭臬 之内 他的 舱 :

与此同时，亚哈船长仍然隐身于他的船舱之中。

['tʃæptər] [ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXII .
章 二十二 :

第二十二章

['merɪ] ['krɪsməs] .

MERRY CHRISTMAS .
欢乐 圣诞节 :

圣诞快乐。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [tɔ:rdz] [nu:n] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪn(ə)] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪps] ['rɪgərz] ,

At length , towards noon , upon the final dismissal of the ship's riggers , .
在 长度 , 向 中午 , 之上 这 最终的 解雇 的 这 船的 索具工 ,

最终，临近中午，在船上所有索具工全部下班后，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['pi:kwa:d][hæd; həd] [bɪn] [hɔ:ld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rf] ,

and after the Pequod had been hailed out from the wharf ,
和 后 这 裴廓德号 有 到过 拖拽 出去 从 这 码头 ,

在“裴廓德号”被拖离码头之后，

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ðə; ði][ˈevər] - [ˈʊ:tf(ə)l] [ˈtʃærəti] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ][ˈweɪlboʊt; ˈhweɪlboʊt] ,
and after the ever - thoughtful Charity had come off in a whaleboat ,
和 后 这 曾经 - 周到 慈善 有 来 离开 在 一个 捕鲸船 ,
而一向体贴周到的查丽蒂乘坐捕鲸船离开后，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][læst] [gift] — [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp][fɔ:r; fər] [stʌb] , [ðə; ði][ˈsekənd] [meɪt] , [hɜ:r; hər]
with her last gift — a night - cap for Stubb , the second mate , her
和 她 最后的 礼物 — 一个 夜晚 - 帽 为了 斯塔布 , 这 第二 伴侣 , 她
[ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
brother - in - law ,
兄弟 - 在 - 法律 ,

她送的最后一份礼物是一瓶睡前酒，送给她的姐夫、二副斯塔布。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sper] [ˈbaɪb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstu:ərd] — [ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [tu:] [ˈkæptɪnz] , [ˈpe.læg]
and a spare Bible for the steward — after all this , the two captains , Peleg
和 一个 空闲的 圣经 为了 这 管家 — 后 全部 这 , 这 二 队长 , 佩莱格
[ænd; ʌnd][ˈbɪl,dæd] ,
and Bildad ,
和 比尔达德 ,

还有一本备用的圣经给管家——毕竟，两位船长佩莱格和比勒达，

[ˈɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ʌnd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] , [ˈpe.læg] [sed] :
issued from the cabin , and turning to the chief mate , Peleg said :
发布 从 这 舱 , 和 转弯 到 这 首席 伴侣 , 佩莱格 说 :
佩莱格从船舱里出来，转向大副，说道：

“ [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsta:bʌk] , [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ʃɜr] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] ?
“ **Now , Mr . Starbuck , are you sure everything is right ?**
“ 现在 , 先生 : 星巴克 , 是 你 当然 一切 是 正确的 ?
“斯塔巴克先生，您确定一切都正确吗？”

[ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb][ɪz][ɔ:l] [ˈredi] — [dʒʌst] [spəʊk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu;; tə][bi;; bi][gɑ:t]
Captain Ahab is all ready — just spoke to him — nothing more to be got
队长 亚哈 是 全部 准备好 — 只是 辐 到 他 — 没有什么 更多的 到 是 得到
[frʌm; frəm] [ɔ:r] , [eɪ] ?
from shore , eh ?
从 支撑 , 嗯 ?

亚哈船长已经准备好了——我刚才跟他谈过了——岸上已经没有什么可以得到的了，是吗？

[wel] , [kɔ:l] [ɔ:l][hændz] , [ðen] .
Well , call all hands , then :
出色地 , 称呼 全部 双手 , 然后 :
好，那就召集所有人。

[ˈmʌstər] - [ɪm] [æft] [hɪr] — [blæst] - [ɪm] ! “
Muster ' em aft here — blast ' em ! ”
鼓起 - 呃 后部 这里 — 爆炸 - 呃 ! “
把他们都召集到这里——干掉他们！

“ [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [prəˈfeɪn] [wɜ:rdz] , [haʊˈevər] [greɪt] [ðə; ði] [ˈhɜ:ri] , [ˈpe.læg] , “ [sed] [ˈbɪl,dæd] ,
“ **No need of profane words , however great the hurry , Peleg , ” said Bildad ,**
“ 不 需要 的 亵渎 字 , 然而 伟大的 这 匆忙 , 佩莱格 , ” 说 比尔达德 ,
“佩莱格，无论多着急，都不必说脏话，”比尔达德说道。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第9/39页

“ [bʌt; bət] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [frend] ['sta:bʌk] , [ænd; ənd][du:]['aʊə; ɑ:r] ['bɪdɪŋ] .
“ **but away with thee , friend Starbuck , and do our bidding .**
“ 但 离开 和 你 , 朋友 星巴克 , 和 做 我们的 投标 .

“但是，我的朋友斯塔巴克，你走吧，听我们的话。”

“ [haʊ] [naʊ] !
“ **How now !**
“ 如何 现在 !

“现在怎么办！ ”

[hɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] ,
Here upon the very point of starting for the voyage ,
这里 之上 这 非常 观点 的 开始 为了 这 航程 ,

就在启程之际，

['kæptɪn] ['pɛ.lɛg][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bɪl,dæd][wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði]
Captain Peleg and Captain Bildad were going it with a high hand on the
队长 佩莱格 和 队长 比尔达德 是 去 它 和 一个 高的 手 在 这
['kwɔ:rtər] - [dek] ,
quarter - deck ,
四分之一 - 甲板 ,

佩莱格船长和比尔达德船长在后甲板上剑拔弩张。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][dʒɔɪnt] - [kə'mɑ:ndəz] [æt; ət] [si:] ,
just as if they were to be joint - commanders at sea ,
只是 作为 如果 他们 是 到 是 联合的 - 指挥官 在 海 ,

就好像他们要在海上担任联合指挥官一样，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərənsəz] [ɪn][pɔ:rt] .
as well as to all appearances in port .
作为 出色地 作为 到 全部 外貌 在 港口 .

以及在港口的所有亮相。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['eɪhæb] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;
And , as for Captain Ahab , no sign of him was yet to be seen ;
和 , 作为 为了 队长 亚哈 , 不 符号 的 他 曾是 然而 到 是 已见 ;

至于亚哈船长，至今仍未见到他的踪影；

['oʊnli] , [ðeɪ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
only , they said he was in the cabin .
仅有的 , 他们 说 他 曾是 在 这 舱 .

他们只是说他在小屋里。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] ,
But then , the idea was ,
但 然后 , 这 主意 曾是 ,

但后来，这个想法是：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['nesəseri] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ʌndər] [wei] ,
that his presence was by no means necessary in getting the ship under weigh ,
那 他的 在场 曾是 经过 不 方法 必要的 在 获得 这 船 在下面 称重 ,

他的出现对于让船起航来说并非必要。

[ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [wel] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
and steering her well out to sea .
和 转向 她 出色地 出去 到 海 .

并驾驶她驶向大海深处。

[ɪn'di:d] , [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['pra:pər] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['paɪləts] ;
Indeed , as that was not at all his proper business , but the pilot's ;
的确 , 作为 那 曾是 不是 在 全部 他的 恰当的 商业 , 但 这 飞行员的 ;
事实上, 那根本不是他的职责, 而是飞行员的职责;

[ænd; ænd] [æz; əz] [hi; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [kəm'pli:tli] [rɪ'kʌvəd] — [soʊ] [ðei] [sed] — [ðerfɔ:r] ,
and as he was not yet completely recovered — so they said — therefore ,
和 作为 他 曾是 不是 然而 完全地 恢复 — 所以 他们 说 — 所以 ,
['kæptɪn] ['ei hæb] [steɪd] [brɪ'loʊ] .
Captain Ahab stayed below .
队长 亚哈 入住 以下 .
他们说, 由于他还没有完全康复, 所以亚哈船长留在了船舱里。

[ænd; ænd] [ɔ:l] [ðɪs] [si:md] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ;
And all this seemed natural enough ;
和 全部 这 似乎 自然的 足够的 ;
这一切似乎都很自然;

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['sɜ:rvɪs] ['meni] ['kæptɪnz] ['nevər] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [dek]
especially as in the merchant service many captains never show themselves on deck
尤其 作为 在 这 商人 服务 许多 队长 绝不 展示 他们自己 在 甲板
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] ['æftər] ['hi:vɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkər] ,
for a considerable time after heaving up the anchor ,
为了 一个 大量 时间 后 起伏 向上 这 锚 ,
尤其是在商船上, 许多船长在起锚后很长一段时间都不会出现在甲板上。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['teɪbl] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fer'wel] ['merɪ] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
but remain over the cabin table , having a farewell merry - making with their
但 保持 超过 这 舱 桌子 , 拥有 一个 告别 欢乐 - 制作 和 他们的
[ɔ:r] [frendz] ,
shore friends ,
支撑 朋友们 ,
但他们仍然留在船舱的桌子旁, 与岸上的朋友们欢庆告别。

[brɪ'fɔ:r] [ðei] [kwɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paɪlət] .
before they quit the ship for good with the pilot .
前 他们 辞职 这 船 为了 好的 和 这 飞行员 .
在他们和飞行员一起彻底离开飞船之前。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tjæns] [tu; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] ,
But there was not much chance to think over the matter ,
但 那里 曾是 不是 很多 机会 到 思考 超过 这 事情 ,
但当时并没有太多时间仔细考虑这件事。

[fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['pɛ.lɛg] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] [ə'laɪv] .
for Captain Peleg was now all alive .
为了 队长 佩莱格 曾是 现在 全部 活 .
因为佩莱格船长现在都还活着。

[hi; hi] [si:md] [tu; tə] [du:] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:krɪŋ] [ænd; ænd] [kə'mændɪŋ] , [ænd; ænd] [nɑ:t] ['bɪl,dæd] .
He seemed to do most of the talking and commanding , and not Bildad .
他 似乎 到 做 最多 的 这 说 和 指挥 , 和 不是 比尔达德 .
似乎大部分的发言和指挥都由他来完 成, 而不是比尔达德。

“ [æft] [hɪr] , [ji; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] ['bætʃələz] , ” [hi; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪləz] ['lɪŋgə] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **Aft here , ye sons of bachelors , ” he cried , as the sailors lingered at the**
” 后部 这里 , 是的 儿子们 的 单身汉 , ” 他 哭 , 作为 这 水手们 徘徊不去 在 这
[meɪn] - [mæst] .
main - mast .
主要的 - 桅杆 .
“你们这些单身汉的儿子们, 都到船尾来!”他喊道, 水手们却在主桅杆旁徘徊。

“ [ˈmɪstər] . [ˈsta:bʌk] , [draɪv] - [ɪm] [æft] . ”
“ **Mr Starbuck , drive 'em aft .** ”
“ 先生 : 星巴克 , 驾驶 - 呃 后部 : ”

“斯塔巴克先生，把他们赶到后面去。”

“ [straɪk] [ðə; ði] [tent] [ðer; ðər] ! ” — [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ˈɔ:rdər] .
“ **Strike the tent there !** ” — **was the next order .**
“ 罢工 这 帐篷 那里 ! ” — 曾是 这 下一个 命令 : ”

“拆掉那里的帐篷! ”——这是下一个命令。

[æz; əz][aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [bɪˈfɔ:r] , [ðɪs] [ˈweɪlbəʊn] [mɑ:ˈrki:] [wʌz; wəz][ˈnevər] [pɪtʃt] [ɪkˈsept] [ɪn]
As I hinted before , this whalebone marquee was never pitched except in
作为 我 暗示 前 , 这 鲸骨 招牌 曾是 绝不 投球 除了 在
[pɔ:rt] ;
port ;
港口 ;

正如我之前暗示的那样，这个鲸骨帐篷除了在港口之外，从未搭建过；

[ænd; ənd][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈpi:kwa:d] , [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [ˈɪrz] ,
and on board the Pequod , for thirty years ,
和 在 木板 这 裴廓德号 , 为了 三十 年 ,

在“裴廓德号”上，他待了三十年。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tu:; tə]
the order to strike the tent was well known to be the next thing to
这 命令 到 罢工 这 帐篷 曾是 出色地 已知 到 是 这 下一个 事物 到
[ˈhi:vɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈæŋkər] .
heaving up the anchor .
起伏 向上 这 锚 :

众所周知，拆除帐篷的命令就等同于拔起锚链。

“ [mæn][ðə; ði][ˈkæpstən] !
“ **Man the capstan !**
“ 男人 这 绞盘 : ”

“操控绞盘! ”

[blʌd] [ænd; ənd] [ˈθʌndər] ! — [dʒʌmp] ! ” — [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [kəˈmænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:]
Blood and thunder ! — jump ! ” — **was the next command , and the crew**
血 和 雷 ! — 跳 ! ” — 曾是 这 下一个 命令 , 和 这 全体人员
[spræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] .
sprang for the handspikes .
弹簧 为了 这 手钉 :

“血与雷! ——跳! ”——这是下一个命令，船员们立刻跳向了手钉。

[naʊ] , [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈʌndər] [weɪ] ,
Now , in getting under weigh ,
现在 , 在 获得 在下面 称重 ,

现在，在减轻体重方面，

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpaɪlət][ɪz][ðə; ði] [ˈfɔ:rwəd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
the station generally occupied by the pilot is the forward part of the ship .
这 车站 一般来说 占领 经过 这 飞行员 是 这 向前 部分 的 这 船 :

飞行员通常占据的岗位是船的前部。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈbɪl,dæd] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ˈpe.leg] , [bi:; bi][aɪ ˈti:] [noʊn] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər]
And here Bildad , who , with Peleg , be it known , in addition to his other
和 这里 比尔达德 , WHO , 和 佩莱格 , 是 它 已知 , 在 添加 到 他的 其他
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

还有比尔达德，众所周知，他与佩莱格一起，除了其他职务之外，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪnst] [ˈpaɪləts][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] — [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [səˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
was one of the licensed pilots of the port — he being suspected to have
曾是 一 的 这 获得许可的 飞行员 的 这 港口 — 他 存在 怀疑 到 有
[gɔːt][hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpaɪlət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [nænˈtʌkɪt] [ˈpaɪlət] - [fiː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
got himself made a pilot in order to save the Nantucket pilot - fee to all the
得到 他自己 制成 一个 飞行员 在 命令 到 节省 这 南塔克特 飞行员 - 费用 到 全部 这
[ʃɪps] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] ,
ships he was concerned in ,
船舶 他 曾是 担心的 在 ,

他是港口的一名持证引航员——有人怀疑他通过某种手段让自己成为引航员，以便为他所负责的所有船舶节省南塔克特引航费。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈpaɪlətɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [krɑːft] — [ˈbɪl,dæd] , [aɪ] [seɪ] ,
for he never piloted any other craft — Bildad , I say ,
为了 他 绝不 试飞 任何 其他 工艺 — 比尔达德 , 我 说 ,
[ˈbɪl,dæd] ,
因为他从未驾驶过其他任何飞行器——我说，比尔达德。

[maɪt] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ˈæktɪvli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][fɔːr; fər][ðə; ði]
might now be seen actively engaged in looking over the bows for the
可能 现在 是 已见 积极 已订婚的 在 寻找 超过 这 弓 为了 这
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈæŋkər] ,
approaching anchor ,
接近 锚 ,
[ˈbɪl,dæd] ,
现在可以看到他正积极地越过船头，寻找正在靠近的锚。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ][ˈdɪzməl] [steɪv] [ʌv; əv] [sælmədi] ,
and at intervals singing what seemed a dismal stave of psalmody ,
和 在 间隔 歌唱 什么 似乎 一个 惨淡 五线谱 的 诗篇 ,
[ˈbɪl,dæd] ,
并不时地唱起一首听起来十分凄凉的赞美诗，

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][hændz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndləs] ,
to cheer the hands at the windlass ,
到 欢呼 这 双手 在 这 绞盘 ,
[ˈbɪl,dæd] ,
为绞盘上的工人加油鼓劲

[huː] [rɔːrd] [fɔːrθ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn] [buːbəl] [ˈæli] ,
who roared forth some sort of a chorus about the girls in Booble Alley ,
WHO 咆哮 前进 一些 种类 的 一个 合唱 关于 这 女孩们 在 布布尔 胡同 ,
[ˈbɪl,dæd] ,
他们高声唱起了一首关于布布尔巷女孩们的歌，

[wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrti] [gʊd] [wɪl] .
with hearty good will .
和 爽朗 好的 将要 .
[ˈbɪl,dæd] ,
怀着真挚的善意。

[ˌnevərðəˈles] , [nɑːt] [θriː] [deɪz] [ˈpriːviəs] ,
Nevertheless , not three days previous ,
尽管如此 , 不是 三 天 以前的 ,
[ˈbɪl,dæd] ,
然而，就在三天前，

[ˈbɪl,dæd][hæd; həd][ˈtoʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] [prəˈfeɪn] [ˈsɔŋz] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
Bildad had told them that no profane songs would be allowed on board the
比尔达德 有 讲述 他们 那 不 亵渎 歌曲 会 是 允许 在 木板 这
[ˈpiːkwaːd] ,
Pequod ,
裴廓德号 ,
[ˈbɪl,dæd] ,
比尔达德曾告诉他们，在“裴廓德号”上不允许唱任何亵渎神明的歌曲。

[pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈʌndər] [weɪ] ; [ænd; ənd] [tʃærəti] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
particularly in getting under weigh ; and Charity , his sister ,
特别 在 获得 在下面 称重 ; 和 慈善 , 他的 姐姐 ,
[ˈbɪl,dæd] ,
尤其是在减肥方面；还有他的妹妹查丽蒂，

[hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɔɪs] ['kɑːpi][ʌv; əv] [waːts] [ɪn] [iːtʃ] ['siːmənz] [bɜːrθ] .
had placed a small choice copy of Watts in each seaman's berth .
有 放置 一个 小的 选择 复制 的 瓦特 在 每个 海员的 泊位 .

在每个水手的铺位上都放了一本精选的沃茨著作小样。

[ˈmiːntaɪm] , [ˈoʊvɜːsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈðəʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Meantime , overseeing the other part of the ship ,
与此同时 , 监督 这 其他 部分 的 这 船 ,

与此同时, 他负责监督船的另一部分,

[ˈkæptɪn] [ˈpeɪləg] [rɪpt] [ænd; ənd] [swɔːr] [əˈstɜːrn][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈmænər] .
Captain Peleg ripped and swore astern in the most frightful manner .
队长 佩莱格 撕裂 和 发誓 倒车 在 这 最多 可怕 方式 .

佩莱格船长怒气冲冲地朝船尾咆哮咒骂, 场面极其可怕。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][ʌp] ;
I almost thought he would sink the ship before the anchor could be got up ;
我 几乎 想法 他 会 下沉 这 船 前 这 锚 可以 是 得到 向上 ;

我几乎以为他会在起锚之前就把船沉了;

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] [aɪ] [pɔːzɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈhæŋˌspaɪk] , [ænd; ənd][tʊʊld] [ˈkwiːkweg] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ,
involuntarily I paused on my handspike , and told Queequeg to do the same ,
不由自主 我 暂停 在 我的 手扣 , 和 讲述 奎奎格 到 做 这 相同的 ,

我不由自主地停下了手中的钉鞋, 并告诉奎奎格也这样做。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperɪlz] [wiː; wi][bəʊθ][ræn] ,
thinking of the perils we both ran ,
思维 的 这 危险 我们 两个都 跑 ,

想起我们俩都曾经历过的危险,

[ɪn] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [waɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpaɪlət] .
in starting on the voyage with such a devil for a pilot .
在 开始 在 这 航程 和 这样的 一个 魔鬼 为了 一个 飞行员 .

竟然让这样一个魔鬼般的飞行员开始航程。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [maɪˈself] , [haʊˈevər] , [waɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ˈpaɪəs] [ˈbɪlˌdæd] [maɪt]
I was comforting myself , however , with the thought that in pious Bildad might
我 曾是 令人感到安慰 我 , 然而 , 和 这 想法 那 在 虔诚的 比尔达德 可能

[biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm][sælˈveɪ(ə)n] ,
be found some salvation ,
是 成立 一些 救恩 ,

然而, 我安慰自己说, 虔诚的比尔达德或许能给我带来一些救赎。

[spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [ˈsev(ə)nθ] [leɪ] ;
spite of his seven hundred and seventy - seventh lay ;
尽管如此 的 他的 七 百 和 七十 - 第七 躺 ;

尽管他已经做了七百七十七次爱;

[wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɑːrp] [pʊʊk] [ɪn][maɪ] [rɪr] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] ,
when I felt a sudden sharp poke in my rear , and turning round ,
什么时候 我 毛毡 一个 突然 锋利的 戳 在 我的 后部 , 和 转弯 圆形的 ,

我突然感到屁股被狠狠地戳了一下, 转过身去,

[wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈpeɪləg] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [wɪðˈdraɪŋ]
was horrified at the apparition of Captain Peleg in the act of withdrawing
曾是 惊恐万分 在 这 幻影 的 队长 佩莱格 在 这 行为 的 撤退

[hɪz; ɪz][leg][frʌm; frəm][maɪ] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] .
his leg from my immediate vicinity .
他的 腿 从 我的 即时 附近 .

我惊恐地看到佩莱格船长突然出现, 正要把他的腿从我身边抽走。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [kɪk] .
That was my first kick .
 那 曾是 我的 第一的 踢 .

那是我第一次踢球。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ðei] [hi:v] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrtʃənt] [ˈsɜːrvɪs] ?
“ Is that the way they heave in the marchant service ?
 ” 是 那 这 方式 他们 举 在 这 马钱特 服务 ?

“他们在游行仪式中就是这样喘息的吗？ ”

“ [hiː; hi] [rɔːrd] .
” he roared .
 ” 他 咆哮 .

他咆哮道。

“ [sprɪŋ] , [ðəʊ] [ʃi:p] - [hed] ; [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðəɪ] [ˈbækboʊn] !
” Spring , thou sheep - head ; spring , and break thy backbone !
 ” 春天 , 你 羊 - 头 ; 春天 , 和 休息 你的 骨干 !

“跳吧，你这羊头；跳吧，折断你的脊梁骨！ ”

[waɪ] [dəʊnt][jiː; ji] [sprɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][jiː; ji] — [sprɪŋ] !
Why don't ye spring , I say , all of ye — spring !
 为什么 不 是的 春天 , 我 说 , 全部 的 是的 — 春天 !

我说，你们为什么不跳起来，你们所有人——跳起来！

[ˈkwɔːhɔ^,'kɔː-] !
Quohog !
 方猪 !

奎霍格！

[sprɪŋ] , [ðəʊ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ˈwɪskərz] ; [sprɪŋ] [ðer; ðər] , - ; [sprɪŋ] , [ðəʊ]
spring , thou chap with the red whiskers ; spring there , Scotchcap ; spring , thou
 春天 , 你 小伙子 和 这 红色的 胡须 ; 春天 那里 , - ; 春天 , 你

[gri:n] [pænts] .
green pants .
 绿色的 裤子 .

春天啊，你这长着红色胡须的小家伙；春天啊，苏格兰帽；春天啊，你这穿着绿色裤子的家伙。

[sprɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][jiː; ji] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [jɜː; jər] [aɪz] [aʊt] !
Spring , I say , all of ye , and spring your eyes out !
 春天 , 我 说 , 全部 的 是的 , 和 春天 你的 眼睛 出去 !

我说，你们都快跳出春天的脚步，睁开你们的眼睛吧！

“ [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz]
” And so saying , he moved along the windlass , here and there using his
 ” 和 所以 说 , 他 已搬 沿着 这 绞盘 , 这里 和 那里 使用 他的

[leg] [veri] [ˈfriːli] ,
leg very freely ,
 腿 非常 自由 ,

“说着，他便沿着绞盘移动，双腿灵活地来回摆动。”

[waɪl] [ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l][ˈbɪl,dæd] [kept] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sælmədi] .
while imperturbable Bildad kept leading off with his psalmody .
 尽管 沉着冷静 比尔达德 保留 领导 离开 和 他的 诗篇 .

而泰然自若的比勒达德则继续唱着他的赞美诗。

[θɪŋks] [aɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈpeɪ.leg][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Thinks I , Captain Peleg must have been drinking something to - day .
 思考 我 , 队长 佩莱格 必须 有 到过 喝 某物 到 - 天 .

我觉得，佩莱格船长今天肯定喝了点什么。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz][ʌp] , [ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər][set] , [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi][ɡlaɪdɪd] .
At last the anchor was up , the sails were set , and off we glided .
在 最后的 这 锚 曾是 向上 , 这 帆 是 放 , 和 离开 我们 滑翔 .
最后, 我们起锚扬帆, 扬帆起航。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] , [koʊld] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɔːrt] ['nɔːrðərn] [deɪ] ['mɜːdʒd]
It was a short , cold Christmas ; and as the short northern day merged
它 曾是 一个 短的 , 寒冷的 圣诞节 ; 和 作为 这 短的 北方 天 合并
[ɪntuː] [naɪt] ,
into night ,
进入 夜晚 ,
那是一个短暂而寒冷的圣诞节; 随着北方短暂的白昼渐渐消失在黑夜中,

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɔːlmoʊst] [brɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪntri] ['oʊ(ə)n] , [huːz] ['friːzɪŋ] [spreɪ] [keɪst]
we found ourselves almost broad upon the wintry ocean , whose freezing spray cased
我们 成立 我们自己 几乎 广阔 之上 这 冬季 海洋 , 谁 冷冻 喷 有壳
[juː 'es][ɪn][aɪs] ,
us in ice ,
我们 在 冰 ,
我们发现自己几乎横跨在冰冷的海洋上, 冰冷的浪花将我们裹在冰层中。

[æz; əz][ɪn] ['pɑːlɪft] ['ɑːrmər] .
as in polished armor .
作为 在 抛光 盔甲 .
就像抛光的盔甲一样。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tiːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪlwəks] [ɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
The long rows of teeth on the bulwarks glistened in the moonlight ;
这 长的 行 的 牙齿 在 这 堡垒 闪闪发光 在 这 月光 ;
舷墙上长长的锯齿状结构在月光下闪闪发光;

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [waɪt] ['aɪvəri] [tʌks] [ʌv; əv][sʌm; səm][hjuːdʒ] ['elɪfənt] , [væst] ['kəːvɪŋ] ['aɪsɪklz]
and like the white ivory tusks of some huge elephant , vast curving icicles
和 喜欢 这 白色的 象牙 象牙 的 一些 巨大的 大象 , 广阔的 弯曲 冰柱
[dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .
depended from the bows .
取决于 从 这 弓 .
就像一头巨大大象的白色象牙一样, 巨大的弯曲冰柱从弓上垂落下来。

[læŋk] ['bɪl,dæd] , [æz; əz]['paɪlət] , ['hedɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'noːn] ,
Lank Bildad , as pilot , headed the first watch , and ever and anon ,
兰克 比尔达德 , 作为 飞行员 , 标题 这 第一的 手表 , 和 曾经 和 匿名 ,
作为飞行员的兰克·比尔达德负责第一班值班, 而且一直如此。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][krɑːft] [diːp] [daɪvd] [ɪntuː][ðə; ði] [ɡriːn] ['siːz] ,
as the old craft deep dived into the green seas ,
作为 这 老的 工艺 深的 潜水 进入 这 绿色的 海域 ,
当那艘古老的船深深潜入碧绿的海洋中时,

[ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['ʃɪvəriŋ] [frɔːst][ɔːl][ɪ'oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [haʊld] , [ænd; ənd]
and sent the shivering frost all over her , and the winds howled , and
和 发送 这 瑟瑟发抖 霜 全部 超过 她 , 和 这 风 嚎叫 , 和
[ðə; ði]['kɔːrdʒɪdʒ] [ræŋ] ,
the cordage rang ,
这 绳索 响铃 ,
凛冽的寒风扑面而来, 将她彻底包裹住; 狂风怒吼, 绳索发出叮当的响声。

[hɪz; ɪz] ['stedɪ] [noʊts][wɜːr; wər] [hɜːrd] , —
his steady notes were heard , —
他的 稳定的 笔记 是 听到 , —
人们听到了他沉稳的嗓音, ——

“ [swi:t] [fi:ldz] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [flʌd] ,
“ **Sweet fields beyond the swelling flood** ,
“ 甜的 字段 超过 这 肿胀 洪水 ,
“洪水之外的甜美田野，

[stænd] [drest] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [gri:n] .
Stand dressed in living green .
站立 穿着 在 活的 绿色的 .
身着翠绿的服饰。

[soʊ][tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z][oʊld] ['keɪnən] [stʊd] ,
So to the Jews old Canaan stood ,
所以 到 这 犹太人 老的 迦南 站立 ,
所以，古老的迦南地在犹太人眼中依然存在。

[waɪl] ['dʒɔ:rdn] [roʊld] [br'twi:n] .
While Jordan rolled between .
尽管 约旦 滚动 之间 .
乔丹在两者之间穿梭。

“ [ˈnevər] [dɪd] [ðoʊz] [swi:t] [wɜ:rdz] [saʊnd] [mɔ:r] [ˈswi:tli] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən] [ðen] .
“ **Never did those sweet words sound more sweetly to me than then** .
“ 绝不 做过 那些 甜的 字 声音 更多的 甜蜜地 到 我 比 然后 .
“那些甜言蜜语，在我听来，从未像那时那样动听。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][fruɪʃ(ə)n] .
They were full of hope and fruition .
他们 是 满的 的 希望 和 果实 .
他们充满了希望和成就感。

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['frɪdʒɪd] ['wɪntər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ət'læntɪk] ,
Spite of this frigid winter night in the boisterous Atlantic ,
尽管如此 的 这 寒冷 冬天 夜晚 在 这 喧闹的 大西洋 ,
尽管大西洋上正值寒冷的冬夜，波涛汹涌，

[spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [wet] [fi:t] [ænd; ənd] ['wetər] ['dʒækɪt] , [ðer; ðər][wɒz; wəz] [jet] , [aɪ 'ti:] [ðen] [si:md]
spite of my wet feet and wetter jacket , there was yet , it then seemed
尽管如此 的 我的 湿的 脚 和 更湿润 夹克 , 那里 曾是 然而 , 它 然后 似乎
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,
尽管我的脚和外套都湿透了，但当时我觉得，还是有.....

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈheɪv(ə)n][ɪn] [stɔ:r] ; [ænd; ənd] [ˈmi:dz] [ænd; ənd] [gleɪdz] [soʊ] [ɪˈtɜ:rnəli] [ˈvɜ:rn(ə)l] ,
many a pleasant haven in store ; and meads and glades so eternally vernal ,
许多 一个 令人愉快的 避风港 在 店铺 ; 和 蜂蜜酒 和 林间空地 所以 永恒 春季 ,
那里有许多令人愉悦的避风港；还有永远充满春天气息的草地和林间空地。

[ðæt] [ðə; ði] [græs] [ʃɑ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ʌnˈtrɑ:dn] , [ʌnˈwɪltɪd] , [rɪˈmeɪnz] [æt; ət] [ˌmɪdˈsʌməɹ] .
that the grass shot up by the spring , untrodden , unwilted , remains at midsummer .
那 这 草 射击 向上 经过 这 春天 , 未踏足的 , 未枯萎的 , 遗迹 在 盛夏 .
春天到来时，青草拔地而起，无人践踏，永不凋零，直到盛夏依然茂盛。

[æt; ət][læst][wi:; wi] [geɪnd] [sʌt] [æn; ən] [ˈɔ:fɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈpaɪləts][wɜ:r; wər] [ˈni:ɪd] [noʊ][lɔ:ŋgər]
At last we gained such an offering , that the two pilots were needed no longer
在 最后的 我们 获得 这样的 一个 离岸 , 那 这 二 飞行员 是 需要 不 更长
.
.
.
最终我们获得了这样的机会，不再需要两名飞行员了。

[ðə; ði] [staʊt] [seɪl] - [boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ju: 'es][brɪ'gæn] ['reɪndʒɪŋ] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] .
The stout sail - boat that had accompanied us began ranging alongside .
这 肥硕 帆 - 船 那 有 伴随 我们 开始 范围 旁边 .
一路陪伴我们的那艘结实的帆船开始在我们旁边摇晃起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'plɪzɪŋ] , [haʊ] ['peɪ.ləg][ænd; ənd]['bɪl,dæd][wɜ:r; wər] [ə'fektɪd]
It was curious and not unpleasing , how Peleg and Bildad were affected
它 曾是 好奇的 和 不是 令人不快 , 如何 佩莱格 和 比尔达德 是 做作的
[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,
at this juncture ,
在 这 契机 ,
佩莱格和比尔达德在这个时刻所受到的影响, 既令人好奇又并不令人反感。

[ɪ'speʃəli] ['kæptɪn] ['bɪl,dæd] .
especially Captain Bildad .
尤其 队长 比尔达德 .
尤其是比尔达德上尉。

[fɔ:r; fər] [loʊθ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [jet] ; ['veri] [loʊθ] [tu:; tə] [li:v] , [fɔ:r; fər] [ɡʊd] ,
For loath to depart , yet ; very loath to leave , for good ,
为了 厌恶 到 离开 , 然而 ; 非常 厌恶 到 离开 , 为了 好的 ,
然而, 他却不愿离去; 他非常不愿永远离开。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [ɑ:n][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['perələs] [ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] — [brɪ'ɑ:nd] [bəʊθ] ['stɔ:rmɪ] [keɪps] ;
a ship bound on so long and perilous a voyage — beyond both stormy Capes ;
一个 船 边界 在 所以 长的 和 危险的 一个 航程 — 超过 两个都 暴风雨 披风 ;
一艘船即将踏上漫长而危险的航程——越过两个风暴肆虐的海角;

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [ɜ:rnd] ['dɑ:ləz, 'dɔləz][wɜ:r; wər]
a ship in which some thousands of his hard earned dollars were
一个 船 在 哪个 一些 数千 的 他的 难的 获得 美元 是
[ɪn'vestɪd] ;
invested ;
投资 ;
他把自己辛苦赚来的数千美元投资在一艘船上;

[ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld] ['ʃɪpmet] [seɪld] [æz; əz] ['kæptɪn] ; [ə; eɪ][mæn]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][oʊld]
a ship , in which an old shipmate sailed as captain ; a man almost as old
一个 船 , 在 哪个 一个 老的 船友 航行 作为 队长 ; 一个 男人 几乎 作为 老的
[æz; əz][hɪ; hi] ,
as he ,
作为 他 ,
一艘船, 由一位老船友担任船长; 一个和他年纪相仿的人,

[wʌns] [mɔ:r] ['sta:tɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɔ:l][ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [dʒɔ:];
once more starting to encounter all the terrors of the pitiless jaw ;
一次 更多的 开始 到 遇到 全部 这 恐怖 的 这 无情 顎 ;
再次开始遭遇无情利齿的种种恐怖;

[loʊθ] [tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['evri] [wei] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪntrəst] [tu:; tə]
loath to say good - bye to a thing so every way brimful of every interest to
厌恶 到 说 好的 - 再见 到 一个 事物 所以 每一个 方式 满满的 的 每一个 兴趣 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他舍不得告别这件对他来说处处充满意义的事物。

— [pʊr] [oʊld]['bɪl,dæd] ['lɪŋgə] [lɔ:ŋ] ; [peɪst] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [straɪdz] ;
— **poor old Bildad lingered long ; paced the deck with anxious strides ;**
— 贫穷的 老的 比尔达德 徘徊不去 长的 ; 踱步 这 甲板 和 焦虑的 步幅 ;
可怜的老比尔达久久不愿离去, 焦急地在甲板上踱来踱去;

[ræn] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn][tuː; tə] [spi:k] [əˈhʌðər][ˌferˈwel] [wɜːrd][ðer; ðər]; [əˈgen] [keɪm] [ɑːn] [dek] ,
ran down into the cabin to speak another farewell word there ; again came on deck ,
跑 向下 进入 这 舱 到 说话 其他 告别 单词 那里 ; 再次 来了 在 甲板 ;
跑下船舱,在那里又说了句告别的话;然后再次来到甲板上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] ; [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] [ˈendləs] [ˈwɔːtərz] ,
and looked to windward ; looked towards the wide and endless waters ,
和 看起来 到 迎风 ; 看起来 向 这 宽的 和 无尽的 水 ;
然后他向迎风面望去;向着广阔无垠的大海望去,

[ˈoʊnli] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ˈʌnˈsiːn] [ˈiːstərn] [ˈkɑːntənənts] ; [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][lənd] ;
only bounded by the far - off unseen Eastern Continents ; looked towards the land ;
仅有的 有界 经过 这 远的 - 离开 看不见 东 各大洲 ; 看起来 向 这 土地 ;
[lʊkt] [əˈlʊːft] ;
looked aloft ;
看起来 高空 ;
仅以遥远而看不见的东方大陆为界;眺望陆地;仰望天空;

[lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd][left] ; [lʊkt] [ˈevriwɪər] [ænd; ənd] [ˈnoʊwɪər] ; [ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,
looked right and left ; looked everywhere and nowhere ; and at last ,
看起来 正确的 和 左边 ; 看起来 到处 和 无处 ; 和 在 最后的 ;
向左看,向右看;到处都看了,又好像什么都没看到;最后,

[məˈkænikli] [ˈkɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][roʊp][əˈpaːn][ɪts][pɪn] , [kənˈvʌlsɪvli] [grɑːspt] [staʊt] [ˈpe.leg][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
mechanically coiling a rope upon its pin , convulsively grasped stout Peleg by the hand ,
机械地 卷绕 一个 绳索 之上 它是 别针 , 痉挛地 抓住 肥硕 佩莱格 经过 这 手 ,
机械地将绳子盘绕在销子上,猛地抓住粗壮的佩莱格的手,

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlæntərn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [stʊd] [geɪzɪŋ] [həˈroʊɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and holding up a lantern , for a moment stood gazing heroically in his face ,
和 保持 向上 一个 灯笼 , 为了 一个 片刻 站立 凝视 英勇地 在 他的 脸 ,
她举着灯笼,英勇地凝视着他的脸,愣愣地站了一会儿。

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈnevərðəˈles] , [frend] [ˈpe.leg] , [aɪ][kæn; kən][stænd][aɪˈtiː] ; [jes] , [aɪ]
as much as to say , “ Nevertheless , friend Peleg , I can stand it ; yes , I
作为 很多 作为 到 说 , “ 尽管如此 , 朋友 佩莱格 , 我 能 站立 它 ; 是的 , 我
[kæn; kən] .
can :
能 :

仿佛在说:“然而,朋友佩莱格,我可以忍受;是的,我可以。”
[æz; əz][fɔːr; fər][ˈpe.leg] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl]
” **As for Peleg himself , he took it more like a philosopher ; but for all**
” 作为 为了 佩莱格 他自己 , 他 采取 它 更多的 喜欢 一个 哲学家 ; 但 为了 全部
[hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] ,
his philosophy ,
他的 哲学 ,
“至于佩莱格本人,他更像是一位哲学家;但尽管他思想哲学,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wen] [ðə; ði][ˈlæntərn] [keɪm] [tuː] [nɪr] .
there was a tear twinkling in his eye , when the lantern came too near .
那里 曾是 一个 撕 闪烁 在 他的 眼睛 , 什么时候 这 灯笼 来了 也 靠近 .
当灯笼靠近时,他的眼中闪过一丝泪光。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [dɪd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rʌn] [frʌm; frəm][ˈkæbɪn][tuː; tə] [dek] — [naʊ] [ə; eɪ][wɜːrd]
And he , too , did not a little run from cabin to deck — now a word
和 他 , 也 , 做过 不是 一个 小的 跑步 从 舱 到 甲板 — 现在 一个 单词
[brɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,
他也从船舱跑到甲板上——下面再说一句话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd][wið; wiθ] ['sta:bʌk] , [ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] .

and now a word with Starbuck , the chief mate .

和 现在 一个 单词 和 星巴克 , 这 首席 伴侣 .

现在让我们和首席大副斯塔巴克谈谈。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ləst] , [hi; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] , [wið; wiθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] [lʊk]

But , at last , he turned to his comrade , with a final sort of look

但 , 在 最后的 , 他 转向 到 他的 同志 , 和 一个 最终的 种类 的 看

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about him ,

关于 他 ,

但最后, 他转向他的同伴, 眼神中带着一种决绝的神情。

— “ ['kæptɪn] ['bɪl,dæd] — [kʌm] , [oʊld] ['ʃɪpmet] , [wi;; wi][mʌst; məst][goʊ] .

— “ Captain Bildad — come , old shipmate , we must go .

— “ 队长 比尔达德 — 来 , 老的 船友 , 我们 必须 去 .

“比尔达德船长——来吧, 老伙计, 我们必须走了。”

[bæk] [ðə; ði] [meɪn] - [jɑ:rd][ðer; ðər] !

Back the main - yard there !

后退 这 主要的 - 院子 那里 !

回到主院子那边!

[boʊt] [ə'hɔɪ] !

Boat ahoy !

船 嘿! !

船来了!

[stænd][baɪ][tu;; tə] [kʌm] [kloʊz] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , [naʊ] !

Stand by to come close alongside , now !

站立 经过 到 来 关闭 旁边 , 现在 !

准备好靠近!

['kerf(ə)l] , ['kerf(ə)l] ! — [kʌm] , ['bɪl,dæd] , [bɔɪ] — [seɪ] [jɔ; jər][ləst] .

Careful , careful ! — come , Bildad , boy — say your last .

小心 , 小心 ! — 来 , 比尔达德 , 男生 — 说 你的 最后的 .

小心, 小心! ——来吧, 比尔达德, 孩子——说出你的遗言。

[lʌk] [tu;; tə][ji;; ji] , ['sta:bʌk] — [lʌk] [tu;; tə][ji;; ji] , ['mɪstər] . [stʌb] — [lʌk] [tu;; tə][ji;; ji] , ['mɪstər] . [flæsk]

Luck to ye , Starbuck — luck to ye , Mr . Stubb — luck to ye , Mr . Flask

运气 到 是的 , 星巴克 — 运气 到 是的 , 先生 . 斯塔布 — 运气 到 是的 , 先生 . 烧瓶

— [gʊd] - [baɪ] ,

— good - bye ,

— 好的 - 再见 ,

祝你好运, 斯塔巴克先生——祝你好运, 斯塔布先生——祝你好运, 弗拉斯克先生——再见,

[ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tu;; tə][ji;; ji][ɔ:l] — [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [θri:] ['jɪrz] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ha:t] ['sʌpər]

and good luck to ye all — and this day three years I'll have a hot supper

和 好的 运气 到 是的 全部 — 和 这 天 三 年 患病的 有 一个 热的 晚餐

['smʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ji;; ji][ɪn][oʊld] [næn'tʌkɪt] .

smoking for ye in old Nantucket .

吸烟 为了 是的 在 老的 南塔克特 .

祝你们好运——三年后的今天, 我将在古老的南塔克特岛为你们准备一顿热气腾腾的晚餐。

[hə'ra:] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ! “

Hurrah and away ! “

欢呼 和 离开 ! “

欢呼吧, 出发!

“ [gɑ:d] [bles] [ji:; ji] , [ænd; ənd][hæv; həv][ji:; ji][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [ˈki:pɪŋ] , [men] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [oʊld][ˈbɪl,dæd]
“ **God bless ye , and have ye in His holy keeping , men , ”** **murmured old Bildad**
“ 上帝 保佑 是的 , 和 有 是的 在 他的 圣 保持 , 男人 , ” 低声说道 老的 比尔达德
 , [ˈɔ:lmoʊst][ˌɪŋkoʊˈhɪrəntli; ˌɪŋkoʊˈherəntli] .
, almost incoherently :
 , 几乎 语无伦次 :
 “愿上帝保佑你们, 愿你们在他的神圣庇护之下, 伙计们,”老比尔达德喃喃自语, 几乎语无伦次。

“ [aɪ] [hoʊp] [jɪl] [hæv; həv][faɪn] [ˈweðər] [naʊ] ,
“ **I hope ye'll have fine weather now ,**
“ 我 希望 叫喊 有 美好的 天气 现在 ,
 “希望你们那里现在天气晴朗。”

[soʊ] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [meɪ] [su:n] [bi:; bi] [ˈmu:vɪŋ] [əˈmʌŋ] [ji:; ji] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sʌn] [ɪz][ɔ:l][hi:; hi]
so that Captain Ahab may soon be moving among ye — a pleasant sun is all he
所以 那 队长 亚哈 可能 很快 是 移动 之中 是的 — 一个 令人愉快的 太阳 是 全部 他
 [ni:dz] ,
needs ,
 需求 ,
 这样, 亚哈船长很快就能来到你们中间了——他只需要一轮和煦的阳光。

[ænd; ənd] [jɪl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈtra:pɪk] [ˈvɔɪdʒ]
and ye'll have plenty of them in the tropic voyage
和 叫喊 有 很多 的 他们 在 这 热带 航程
 在热带航行中, 你会遇到很多这样的人。

[ji:; ji][goʊ] .
ye go :
是的 去 :
 走吧。

[bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] , [ji:; ji] [meɪts] .
Be careful in the hunt , ye mates .
是 小心 在 这 打猎 , 是的 伙伴们 :
 狩猎时要小心, 伙计们。

[dəʊnt] [steɪv] [ðə; ði][ˈboʊts] [ˈni:dləsli] , [ji:; ji] ; [gʊd] [waɪt] [ˈsi:dər] [plæŋk][ɪz] [reɪzd] [fʊl]
Don't stave the boats needlessly , ye harpooneers ; good white cedar plank is raised full
不 五线谱 这 船 不必要的 , 是的 捕鲸手 ; 好的 白色的 雪松 板 是 提高 满的
 [θri:] [pər] [sent] .
three per cent .
三 每 中心 :
 捕鲸手们, 不要白白浪费船只; 好的白雪松木板已经抬高了百分之三。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] .
within the year .
之内 这 年 :
 一年之内。

[dəʊnt] [fərˈget] [jʊr; jər] [ˈprɛrɪz] , [ˈi:ðər] .
Don't forget your prayers , either .
不 忘记 你的 祈祷 , 任何一个 :
 也别忘了祈祷。

[ˈmɪstər] . [ˈsta:bʌk] , [maɪnd] [ðæt] [ˈku:pər] [dəʊnt] [weɪst] [ðə; ði] [spər] [steɪvz] .
Mr . Starbuck , mind that cooper don't waste the spare staves .
先生 : 星巴克 , 头脑 那 库珀 不 浪费 这 空闲的 杖 :
 斯塔巴克先生, 请注意, 制桶匠不要浪费备用的木条。

[oʊ] ! [ðə; ði][seɪl] - [ˈni:dlz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈlɑ:kər] !
Oh ! the sail - needles are in the green locker !
哦 ! 这 帆 - 针 是 在 这 绿色的 储物柜 !
 哦! 帆针在绿色储物柜里!

[dəʊnt] [weɪl] [aɪ'ti:] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ] - [bɔ:(r)dz] [deɪz] , [men] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [mɪs] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns]
Don't whale it too much a ' Lord's days , men ; but don't miss a fair chance
不 鲸 它 也 很多 一个 - 主场 天 , 男人 ; 但 不 错过 一个 公平的 机会
[i:ðə] ,
either ,
任何一个 ,

伙计们，别在主日过度挥霍；但也不要错过公平的机会。

[ðæts] [ri'dʒektɪŋ] ['hevənz] [gʊd] [gifts] .
that's rejecting Heaven's good gifts .
那就是 拒绝 天 好的 礼物 .

这是拒绝上天的恩赐。

[hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'læsɪz] [tɪrs] , ['mɪstər] . [stʌb] ; [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['li:ki] ,
Have an eye to the molasses tierce , Mr . Stubb ; it was a little leaky ,
有 一个 眼睛 到 这 糖蜜 三 , 先生 . 斯塔布 ; 它 曾是 一个 小的 漏水 ,
[aɪ] [θɔ:t] .
I thought .
我 想法 .

斯塔布先生，请留意一下糖蜜罐；我觉得它有点漏水。

[ɪf] [ji:; ji] [tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪləndz] , ['mɪstər] . [flæsk] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] [fɔ:rnɪ'keɪʃn] .
If ye touch at the islands , Mr . Flask , beware of fornication .
如果 是的 触碰 在 这 岛屿 , 先生 . 烧瓶 , 提防 的 婚前性行为 .

弗拉斯克先生，如果您到访这些岛屿，务必小心淫乱之事。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !
Good - bye , good - bye !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 !

再见，再见！

[dəʊnt] [ki:p] [ðæt] [tʃi:z] [tu:] [bɔ:n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] , ['mɪstər] . ['sta:bʌk] ; ['ɪtl] [spɔɪl] .
Don't keep that cheese too long down in the hold , Mr . Starbuck ; it'll spoil .
不 保持 那 奶酪 也 长的 向下 在 这 抓住 , 先生 . 星巴克 ; 它将 剧透 .

斯塔巴克先生，别把那块奶酪放在货舱里太久，它会变质的。

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtər] — ['twenti] [sents] [ðə; ði] [paʊnd] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ænd][maɪnd]
Be careful with the butter — twenty cents the pound it was , and mind
是 小心 和 这 黄油 — 二十 分 这 磅 它 曾是 , 和 头脑
[ji:; ji] , [ɪf] — "
ye , if — "
是的 , 如果 — "

小心黄油——它才二十美分一磅，还有，你们要注意，如果——”

“ [kʌm] , [kʌm] , ['kæptɪn] ['bɪl,dæd] ; [stɑ:p] [pə'lævərɪŋ] , — [ə'weɪ] ! ” [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['pe.lɛg]
“ **Come , come , Captain Bildad ; stop palavering , — away ! ” and with that , Peleg**
“ 来 , 来 , 队长 比尔达德 ; 停止 闲聊 , — 离开 ! ” 和 和 那 , 佩莱格
[ˈhɜ:rid] [hɪm; ɪm]['ʊʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
hurried him over the side ,
慌忙 他 超过 这 边 ,

“来吧，来吧，比尔达德船长；别废话了——走吧！”说完，佩莱格催促他下了船。

[ænd; ænd][bəʊθ] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] .
and both dropt into the boat .
和 两个都 掉落 进入 这 船 .

两人都掉进了船里。

[ʃɪp] [ænd; ənd] [boʊt] [dɪvɜːdʒd] ; [ðə; ði] [koʊld] , [dæmp] [naɪt] [briːz] [bluː] [brɪtwiːn] ; [ə; eɪ] [ˈskriːmɪŋ]
Ship and boat diverged ; the cold , damp night breeze blew between ; a screaming
船 和 船 分歧 ; 这 寒冷的 , 潮湿 夜晚 微风 吹 之间 ; 一个 尖叫
[ɡʌl] [fluː] [ˌoʊvərˈhed] ;
gull flew overhead ;
鸥 飞翔 开销 ;

船和船分开了；寒冷潮湿的夜风吹过；一只尖叫的海鸥从头顶飞过；

[ðə; ði] [tuː] [hʌlz] [ˈwaɪldli] [roʊld] ; [wiː; wi] [geɪv] [θriː] [ˈhevi] - [ˈhɑrtɪd] [tʃɪrz] ,
the two hulls wildly rolled ; we gave three heavy - hearted cheers ,
这 二 船体 疯狂地 滚动 ; 我们 给予 三 重的 - 心地 干杯 ;
两艘船的船体剧烈摇晃；我们发出了三声沉重的欢呼。

[ænd; ənd] [ˈblaɪndli] [plʌndʒd] [laɪk] [feɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [loʊn] [ætˈlæntɪk] .
and blindly plunged like fate into the lone Atlantic .
和 盲目地 暴跌 喜欢 命运 进入 这 孤独 大西洋 .
然后像命运一般，盲目地纵身跃入茫茫大西洋。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 ;
第二十三章

[ðə; ði] [liː] [ʃɔːr] .
THE LEE SHORE .
这 李 支撑 .
利河岸。

[sʌm; səm] [ˈtʃæptərz] [bæk] , [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈspəʊkən] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [nuː] - [ˈlændɪd]
Some chapters back , one Bulkington was spoken of , a tall , new - landed
一些 章节 后退 , 一 布尔金顿 曾是 说 的 , 一个 高的 , 新的 - 登陆
[ˈmæɪnər] ,
mariner ,
水手 ,

前面几章提到过一个叫布尔金顿的人，他身材高大，是个新近登陆的水手。

[ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [nuː] [ˈbedfərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .
encountered in New Bedford at the inn .
遭遇 在 新的 贝德福德 在 这 客栈 .
在新贝德福德的旅馆里遇到的。

[wen] [ɑːn] [ðæt] [ˈʃɪvəriŋ] [ˈwɪntɜːz] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈpiːkwɑːd] [θɹʌst] [hɜːr; hər] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ˈɪntuː]
When on that shivering winter's night , the Pequod thrust her vindictive bows into
什么时候 在 那 瑟瑟发抖 冬天的 夜晚 , 这 裴廓德号 推力 她 报复心强的 弓 进入
[ðə; ði] [koʊld] [məˈlɪʃəs] [weɪvz] ,
the cold malicious waves ,
这 寒冷的 恶意 波浪 ,

在那个寒冷的冬夜，当“裴廓德号”将她充满复仇意味的弓箭刺入冰冷恶毒的波涛中时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [helm] [bʌt; bət] !
who should I see standing at her helm but Bulkington !
WHO 应该 我 看 常设 在 她 舵 但 布尔金顿 !
我竟然看到布尔金顿站在她的舵前！

[aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sɪmpəˈθetɪk] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈfɪrflnəs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [mæn] ,
I looked with sympathetic awe and fearfulness upon the man ,
我 看起来 和 交感神经 敬畏 和 恐惧 之上 这 男人 ,
我怀着同情、敬畏和恐惧的心情看着这个人。

[huː] [ɪn] [ˌmɪdˈwɪntər] [dʒʌst] [ˈlændɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɔːr] [ˈjɪrz] - [ˈdeɪndʒərəs] [ˈvɔɪdʒ] ,
who in midwinter just landed from a four years ' dangerous voyage ,
WHO 在 隆冬 只是 登陆 从 一个 四 年 - 危险的 航程 ,
在隆冬时节，一位刚刚结束四年危险航行的船员抵达陆地。

[kʊd; kəd][soʊ] [ʌn'restɪŋli] [pʊʃ] [ɔ:f] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [sti:l] [ə'hʌðər] [tem'pestʃuəs] [tɜ:rm] .
could so unrestingly push off again for still another tempestuous term .
可以 所以 不安地 推 离开 再次 为了 仍然 其他 暴风雨般的 学期 .

或许会再次不安分地踏上征程，迎来又一个动荡不安的任期。

[ðə; ði][lənd] [si:md] ['skɔ:rtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The land seemed scorching to his feet .
这 土地 似乎 灼热 到 他的 脚 .

脚下的土地仿佛被烈火灼烧。

[ˈwʌndəfʊl; -f(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈevər][ðə; ði] [ʌn'menʃənəbl] ; [di:p] ['memərɪz] [ji:ld] [noʊ] [ˈepɪtɑ:fs] ;
Wonderfullest things are ever the unmentionable ; deep memories yield no epitaphs ;
最棒的 事物 是 曾经 这 不可言说的 ; 深的 回忆 屈服 不 墓志铭 ;

最美好的事物往往是不可言说的；深切的记忆无需墓志铭；

[ðɪs] [sɪks] - [ɪntʃ] [ˈtʃæptər] [ɪz][ðə; ði] [ˈstəʊnlɪs] [greɪv] [ʌv; əv] .
this six - inch chapter is the stoneless grave of Bulkington .
这 六 - 英寸 章 是 这 无石 严重 的 布尔金顿 .

这六英寸长的篇章是布尔金顿的无石墓。

[let] [ˌem ˈi:][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈfɛrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔ:rm] - [tɔ:st] [ʃɪp] ,
Let me only say that it fared with him as with the storm - tossed ship ,
让 我 仅有的 说 那 它 表现 和 他 作为 和 这 风暴 - 抛掷 船 ,

我只能说，他的遭遇就像那艘在暴风雨中颠簸的船一样。

[ðæt] [ˈmɪzrəbli] [ˈdraɪvz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈli:wərd] [lənd] .
that miserably drives along the leeward land .
那 惨痛地 驱动 沿着 这 背风面 土地 .

那辆车可怜兮兮地沿着背风的陆地行驶。

[ðə; ði][pɔ:rt] [wʊd] [feɪn] [gɪv] [ˈsʌkər] ; [ðə; ði][pɔ:rt][ɪz] [ˈpɪtɪf(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt][ɪz] [ˈseɪftɪ] ,
The port would fain give succor ; the port is pitiful ; in the port is safety ,
这 港口 会 欣然 给 救助 ; 这 港口 是 可怜 ; 在 这 港口 是 安全 ,

港口渴望提供援助；港口很可怜；港口里有安全。

[ˈkʌmfərt] , [ˈhɑ:rθstoʊn] , [ˈsʌpər] , [wɔ:rm] [ˈblæŋkɪts] , [ˈfrendz] , [ɔ:l] [ðæts] [kaɪnd][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]
comfort , hearthstone , supper , warm blankets , friends , all that's kind to our
舒适 , 炉石传说 , 晚餐 , 温暖的 毯子 , 朋友们 , 全部 那就是 种类 到 我们的
[mɔ:rˈtælɪtɪz] .
mortalities .
死亡率 .

舒适、温馨的家、美味的晚餐、温暖的毯子、朋友，所有善待我们凡人的事物。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [geɪl] , [ðə; ði][pɔ:rt] , [ðə; ði][lənd] , [ɪz] [ðæt] [ˈʃɪps] [ˈdaɪrəst] [ˈdʒepərdi] ;
But in that gale , the port , the land , is that ship's direst jeopardy ;
但 在 那 大风 , 这 港口 , 这 土地 , 是 那 船的 最直接 危险边缘 ;

但在那场狂风中，港口和陆地才是那艘船面临的最大危险；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ˈflaɪ][ɔ:l][ˈhɑ:spɪtæləti] ; [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][lənd] , [ðoo] [aɪ ˈti:][bʌt; bət] [greɪz] [ðə; ði] [ki:l] ,
she must fly all hospitality ; one touch of land , though it but graze the keel ,
她 必须 飞 全部 热情好客 ; 一 触碰 的 土地 , 尽管 它 但 轻擦 这 龙骨 ,

她必须避开一切款待；哪怕只是船底轻轻擦过一丝陆地，

[wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈʃʌdə] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
would make her shudder through and through .
会 制作 她 不寒而栗 通过 和 通过 .

会让她从头到脚都感到不寒而栗。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] [ʃi:; ʃi] [kraʊdz] [ɔ:l] [seɪl] [ɔ:f] [ɔ:r] ; [ɪn][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] ,
With all her might she crowds all sail off shore ; in so doing ,
和 全部 她 可能 她 人群 全部 帆 离开 支撑 ; 在 所以 正在做 ,

她用尽全力将所有船只驱赶到岸边；如此一来，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈseɪfti] ！
even if that were safety ！
甚至 如果 那 是 安全 ！

即使那样也是为了安全！

[fɔːr; fər] [wɜːrm] - [laɪk] , [ðen] , [oʊ] [ˈhuː] [wəd] [ˈkreɪv(ə)n] [krɔːl] [tuː; tə][lænd] ！
For worm - like , then , oh ! who would craven crawl to land ！
为了 蠕虫 - 喜欢 , 然后 , 哦 ！ WHO 会 懦夫 爬行 到 土地 ！

那么，像虫子一样的生物，哦！谁会卑躬屈膝地爬上陆地呢！

[ˈterərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] ！ [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ˈægəni] [soʊ] [veɪn] ？
Terrors of the terrible ! is all this agony so vain ？
恐怖 的 这 糟糕的 ！ 是全部 这 痛苦 所以 徒劳 ？

可怕的恐惧！难道这一切痛苦都是徒劳吗？

[teɪk] [hɑːrt] , [teɪk] [hɑːrt] , [oʊ] ！
Take heart , take heart , O Bulkington ！
拿 心 , 拿 心 , 哦 布尔金顿 ！

振作起来，振作起来，哦，布尔金顿！

[ber] [ðiː] [ˈɡrɪmli] , [ˈdemɪɡɑːd] ！
Bear thee grimly , demigod ！
熊 你 阴沉地 , 半神 ！

半神啊，你这副模样该死！

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðai] [ˈoʊ(ə)n] - [ˈperiʃɪŋ] — [streɪt] [ʌp] , [liːps] [ðai] [əˌpɑːθiˈoʊsɪs] ！
Up from the spray of thy ocean - perishing — straight up , leaps thy apotheosis ！
向上 从 这 喷 的 你的 海洋 - 消亡 — 直的 向上 , 跳跃 你的 神化 ！

从你那毁灭海洋的浪花中升起——笔直向上，你的神化跃然而出！

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] .
THE ADVOCATE .
这 提倡 .

倡导者。

[æz; əz] [ˈkwiːkwɛɡ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈferli] [ɪmˈbɑːkt] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] ；
As Queequeg and I are now fairly embarked in this business of whaling ；
作为 奎奎格 和 我 是 现在 相当 启航 在 这 商业 的 捕鲸 ；

奎奎格和我已经相当投入到捕鲸这项事业中；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] [hæz; həz] [ˈsʌmhəʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd]
and as this business of whaling has somehow come to be regarded
和 作为 这 商业 的 捕鲸 有 不知何故 来 到 是 认为

[əˈmʌŋ] [ˈlændzmen] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈʌnpəuˈetɪkəl][ænd; ənd] [dɪsˈrepjətəbl] [pərˈsuːt] ；
among landsmen as a rather unpoetical and disreputable pursuit ；
之中 乡绅 作为 一个 相当 不诗意的 和 声名狼藉的 追逐 ；

而且，捕鲸这种行业不知何故在陆地居民眼中变成了一种相当不诗意、有声望的职业；

[ðerfɔːr] , [aɪ][eɪˈem][ɔːl][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [kənˈvɪns] [jiː; jɪ] , [jiː; jɪ] [ˈlændzmen] ,
therefore , I am all anxiety to convince ye , ye landsmen ,
所以 , 我 是 全部 焦虑 到 说服 是的 , 是的 乡绅 ,

因此，我迫切希望说服你们，我的同胞们，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [hɪrˈbaɪ] [dʌŋ] [tuː; tə][juːˈes] [ˈhʌntərz] [ʌv; əv] [ˈweɪlz] .
of the injustice hereby done to us hunters of whales .
的 这 不公正 特此 完毕 到 我们 猎人 的 鲸鱼 .

我们这些捕鲸者遭受了如此不公的待遇。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [ˈɔːlmoʊst] [suːˈpɜːrfluəs] [tuː; tə] [ɪˈstæbli] [ðə; ði][fækt] ,
In the first place , it may be deemed almost superfluous to establish the fact ,
在这 第一的 地方 , 它 可能 是 被认为 几乎 多余 到 建立 这 事实 ,
首先, 似乎没有必要去证实这个事实。

[ðæt] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
that among people at large ,
那 之中 人们 在 大的 ,
在广大民众中,

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] [ɪz][nɑːt] [əˈkaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði]
the business of whaling is not accounted on a level with what are called the
这 商业 的 捕鲸 是 不是 已记录 在 一个 等级 和 什么 是 称为 这
[ˈlɪbərəl] [prəˈfeʃənz] .
liberal professions .
自由主义 职业 .

捕鲸业与所谓的自由职业并不属于同一范畴。
[ɪf] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][wɜːr; wər] [ɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [səˈsaɪəti] ,
If a stranger were introduced into any miscellaneous metropolitan society ,
如果 一个 陌生人 是 介绍 进入 任何 各种各样的 大都会 社会 ,
如果将一个陌生人引入任何一个大都市的社交圈,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [ædˈvæns] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] ,
it would but slightly advance the general opinion of his merits ,
它 会 但 轻微地 进步 这 一般的 观点 的 他的 优点 ,
这只会略微提升人们对他功绩的普遍评价。

[wɜːr; wər][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːpuːˈniər] , [seɪ] ;
were he presented to the company as a harpooneer , say ;
是 他 呈现 到 这 公司 作为 一个 捕鲸手 , 说 ;
比如说, 他被介绍给公司时是一名捕鲸手;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ˌemjuˈleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l][ˈɑːfəsərz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈpend] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃəls] [es] .
and if in emulation of the naval officers he should append the initials S .
和 如果 在 仿真 的 这 海军 警官 他 应该 附加 这 首字母 S .
[ˈdʌbljuː] . [ef] . ([spɜːrm] [weɪl] [ˈfɪʃəri]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] ,
W . F . (Sperm Whale Fishery) to his visiting card ,
W . F . (精子 鲸 渔业) 到 他的 访问 卡片 ,
如果他效仿海军军官, 在名片上加上SWF（抹香鲸渔业）的缩写,

[sʌt] [ə; eɪ] [prəˈsiːdʒər] [wʊd] [biː; bi] [diːmd] [prɪ - [ˈemɪnəntli] [prɪˈzʊmɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] .
such a procedure would be deemed pre - eminently presuming and ridiculous .
这样的 一个 程序 会 是 被认为 预 - 非常 假设 和 荒谬的 .
这种做法会被认为极其狂妄荒谬。

[ˈdaʊtləs] [wʌn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][wɜːrld] [dɪˈklaɪnz] [ˈɑːnəriŋ] [juː ˈes] [ˈhweɪlmən] , [ɪz] [ðɪs] :
Doubtless one leading reason why the world declines honoring us whalemen , is this :
毫无疑问 一 领导 原因 为什么 这 世界 下降 致敬 我们 捕鲸人 , 是 这 :
毫无疑问, 世界不愿表彰我们这些捕鲸人的主要原因之一是:

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [æt; ət][best] , [ˈaʊər; ɑːr][voʊˈkeɪʃ(ə)n] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbʊtʃɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]
they think that , at best , our vocation amounts to a butchering sort of
他们 思考 那 , 在 最好的 , 我们的 职业 金额 到 一个 屠宰 种类 的
[ˈbɪznəs] ;
business ;
商业 ;
他们认为, 充其量, 我们的职业就是一种屠宰生意;

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['æktivli] [ɪn'geɪdʒd] [ðer'ɪn] , [wi:: wi][ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]
and that when actively engaged therein , we are surrounded by all manner of
和 那 什么时候 积极 已订婚的 其中 , 我们 是 包围 经过全部 方式 的
[dɪ'faɪlmənts] .
defilements .
玷污 .

而当我们积极参与其中时，我们会陷入各种各样的污秽之中。

[ˈbʊtʃəz] [wi:: wi][ɑ:r; ər] , [ðæt] [ɪz] [tru:] .
Butchers we are , that is true .
屠夫 我们 是 , 那 是 真的 .

我们确实是屠夫。

[bʌt; bət] [ˈbʊtʃəz] , [ˈɔ:lsoʊ] ,
But butchers , also ,
但 屠夫 , 还 ,

但屠夫们也一样，

[ænd; ənd] [ˈbʊtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi:əst] [bædʒ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ˈmɑ:rʃ(ə)l] [kə'mɑ:ndəz] [hu:m]
and butchers of the bloodiest badge have been all Martial Commanders whom
和 屠夫 的 这 最血腥 徽章 有 到过 全部 马歇尔 指挥官 谁
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪn'veəriəbli] [di'laɪts] [tu:: tə] ['ɑ:nər] .
the world invariably delights to honor .
这 世界 总是 美味 到 荣誉 .

而那些犯下最血腥罪行的刽子手，都是那些受到世人敬仰的武士指挥官。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ledʒd] [ʌn'kli:nlɪnes] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] ,
And as for the matter of the alleged uncleanness of our business ,
和 作为 为了 这 事情 的 这 据称 不洁 的 我们的 商业 ,

至于有人指责我们公司不卫生，

[ji:: ji][æɪ; ʃəl] [su:n] [bi:: bi] [ɪ'nɪʃɪertɪd] [ɪntu:][ˈsɜ:rt(ə)n][fæktz] [hɪðər'tu:ɪ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ʌn'noʊn] , [ænd; ənd]
ye shall soon be initiated into certain facts hitherto pretty generally unknown , and
是的 将 很快 是 启动 进入 肯定 事实 迄今为止 漂亮的 一般来说 未知 , 和
[wɪtʃ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
which , upon the whole ,
哪个 , 之上 这 所有的 ,

你们很快就会了解到一些此前鲜为人知的事实，而这些事实总体而言，

[wɪl] [traɪ'ʌmfəntli] [plænt][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] - [ʃɪp] [æt; ət] [li:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈkli:nliɪst] [θɪŋz]
will triumphantly plant the sperm whale - ship at least among the cleanliest things
将要 凯旋而归 植物 这 精子 鲸 - 船 在 至少 之中 这 最干净的 事物
[ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪdi] [ɜ:rθ] .
of this tidy earth .
的 这 整齐的 地球 .

它将凯旋般地把抹香鲸船安置在这个整洁的地球上最干净的事物之中。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] [tu:: tə][bi:: bi] [tru:] ;
But even granting the charge in question to be true ;
但 甚至 授予 这 收费 在 问题 到 是 真的 ;

即使假设所指控的罪名属实；

[wʌt] [dɪs'ɔ:rdəd] ['slɪpəri] [deks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] - [[ɪp] [ɑ:r; ər]][ˈkɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
what **disordered** **slippery** **decks** **of** **a** **whale** - **ship** **are** **comparable** **to** **the**
什么 混乱 滑 甲板 的 一个 鲸 - 船 是 可比 到 这
[ʌn'spi:kəb(ə)l] ['kæriən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbæt(ə)l] - [fi:ldz] [frəm; frəm] [wɪt] [soʊ] ['meni] [ˈsoʊldʒərz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
unspeakable **carriən** **of** **those** **battle** - **fields** **from** **which** **so** **many** **soldiers** **return** **to**
无法形容 腐肉 的 那些 战斗 - 字段 从 哪个 所以 许多 士兵 返回 到
[drɪŋk] [ɪn][ɔ:l] ['leɪdɪz] - ['plɔ:dɪts] ?
drink in all ladies - **plaudits** ?
喝 在 全部 女士们 - 赞誉 ?

捕鲸船上凌乱湿滑的甲板，有什么能与那些战场上难以言喻的腐肉相提并论呢？许多士兵从战场上凯旋而归，享受着女士们的赞美。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈperəl][soʊ] [mʌt] [ɪn'hɑ:nsɪz] [ðə; ði][ˈpɑ:pjələr] [kən'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **if** **the** **idea** **of** **peril** **so** **much** **enhances** **the** **popular** **conceit** **of** **the**
和 如果 这 主意 的 危险 所以 很多 增强 这 受欢迎的 自负 的 这
[ˈsoʊldʒəz] [prəˈfeɪ(ə)n] ;
soldier's **profession** ;
士兵的 职业 ;

如果说危险的概念极大地增强了人们对军人职业的崇敬之情；

[let][em 'i:] [ə'fɔr] [ji:; ji] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['vetərən] [hu:] [hæz; hæz] ['fri:li] ['mɑ:tʃt] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['bætəri]
let me **assure** **ye** **that** **many** **a** **veteran** **who** **has** **freely** **marched** **up** **to** **a** **battery**
让 我 保证 是的 那 许多 一个 老将 WHO 有 自由 行军 向上 到 一个 电池
,
:
,

我可以向你们保证，许多曾自由地走到炮兵阵地的老兵，

[wʊd] ['kwɪkli] [rɪ'kɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'ri(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] ['weɪlz, 'hweɪlz][væst] [teɪl] ,
would **quickly** **recoil** **at** **the** **apparition** **of** **the** **sperm** **whale's** **vast** **tail** ,
会 迅速地 畏缩 在 这 幻影 的 这 精子 鲸鱼的 广阔的 尾巴 ,
看到抹香鲸巨大的尾巴，会立刻退缩。

['fæniŋ] ['ɪntu:] ['edɪz] [ðə; ði] [er] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
fanning **into** **eddies** **the** **air** **over** **his** **head** .
扇形 进入 涡流 这 空气 超过 他的 头 .

在他头顶上方掀起阵阵旋涡。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][kɑ:mpri'hensəb(ə)l] ['tɛrərz] [ʌv; əv][mæn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪntər'lɪŋk]
For **what** **are** **the** **comprehensible** **terrors** **of** **man** **compared** **with** **the** **interlinked**
为了 什么 是 这 可理解的 恐怖 的 男人 比较的 和 这 相互关联的
['tɛrərz] [ænd; ənd] ['wʌndəz] [ʌv; əv][gɑ:d] !
terrors **and** **wonders** **of** **God** !
恐怖 和 奇迹 的 上帝 !

与上帝那相互关联的恐怖和奇迹相比，人类所能理解的恐怖又算得了什么呢！

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [skaʊts] [æt; ət][ju: 'es] [weɪl] ['hʌntərz] ,
But , **though** **the** **world** **scouts** **at** **us** **whale** **hunters** ,
但 , 尽管 这 世界 侦察兵 在 我们 鲸 猎人 ,
但是，尽管全世界都在关注我们这些捕鲸者，

[jet] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ʌn'wɪtɪŋli] [peɪ] [ju: 'es][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['hɑ:mɪdʒ] ; [jeɪ] , [æn; ən][ɔ:l] - [ə'baʊndɪŋ]
yet **does** **it** **unwittingly** **pay** **us** **the** **profoundest** **homage** ; **yea** , **an** **all** - **abounding**
然而 做 它 不知不觉 支付 我们 这 最深邃 尊敬 ; 是的 , 一个 全部 - 丰富
[ædə'reɪ(ə)n] !
adoration !
崇拜 !

然而，它却在不知不觉中向我们表达了最深切的敬意；是的，是无尽的爱慕！

[fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][ˈteɪpərz] , [læmps] , [ænd; ənd] [ˈkændlɪz] [ðæt] [bɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði][ɡloʊb] ,
for almost all the tapers , lamps , and candles that burn round the globe ,
为了 几乎 全部 这 锥形 , 灯 , 和 蜡烛 那 烧伤 圆形的 这 地球 ,
几乎所有在世界各地燃烧的蜡烛、油灯和蜡烛,

[bɜːrn] , [æz; əz] [brɪˈɔːr] [soʊ] [ˈmeni] [ˈraɪnz] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡlɔːri] !
burn , as before so many shrines , to our glory !
烧伤 , 作为 前 所以 许多 神社 , 到 我们的 荣耀 !
像之前无数的神龛一样, 为了我们的荣耀而焚毁吧!

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪn] [ˈlʌðər] [laɪts] ; [weɪ] [aɪˈtiː][ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [skeɪlɪz] ;
But look at this matter in other lights ; weigh it in all sorts of scales ;
但 看 在 这 事情 在 其他 灯 ; 称重 它 在 全部 排序 的 秤 ;
但要从其他角度看待这件事; 要从各个方面权衡利弊;

[siː] [wʌt] [wiː; wi] [ˈhweɪlmən] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] .
see what we whalemén are , and have been .
看 什么 我们 捕鲸人 是 , 和 有 到过 .
看看我们这些捕鲸人是什么样的人, 过去是什么样的人。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [dʌtʃ] [ɪn][diː] [wɪts] [taɪm] [hæv; həv][ˈædmərəlɪz][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈweɪlɪŋ] [fliːts] ?
Why did the Dutch in De Witt's time have admirals of their whaling fleets ?
为什么 做过 这 荷兰语 在 德 机智的 时间 有 海军上将 的 他们的 捕鲸 舰队 ?
德维特时代的荷兰人为什么会给他们的捕鲸舰队设立海军上将?

[waɪ] [dɪd] [ˈluːɪs] [ˌeksˈviːˈaɪ] . [ʌv; əv] [fræns] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspens] , [fɪt] [aʊt] [ˈweɪlɪŋ]
Why did Louis XVI . of France , at his own personal expense , fit out whaling
为什么 做过 路易斯 十六 . 的 法国 , 在 他的 自己的 个人的 费用 , 合身 出去 捕鲸
[ʃɪps] [frʌm; frəm] [dʌnˈkɜːrk] ,
ships from Dunkirk ,
船舶 从 敦刻尔克 ,

法国国王路易十六为何自掏腰包, 从敦刻尔克购置捕鲸船?
[ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [ɪnˈvaɪt][tuː; tə] [ðæt] [taʊn] [sʌm; səm] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈfæməlɪz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]
and politely invite to that town some score or two of families from our
和 礼貌地 邀请 到 那 镇 一些 分数 或者 二 的 家庭 从 我们的
[oʊn] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] ?
own island of Nantucket ?
自己的 岛 的 南塔克特 ?

并礼貌地邀请我们楠塔基特岛上的二三十个家庭去那个小镇?
[waɪ] [dɪd][ˈbrɪt(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] - [ænd; ənd] - [peɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhweɪlmən] [ɪn]
Why did Britain between the years 1750 and 1788 pay to her whalemén in
为什么 做过 英国 之间 这 年 - 和 - 支付 到 她 捕鲸人 在
[ˈbaʊntɪz] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] £1 , - , - ?
bounties upwards of £1 , 000 , 000 ?
赏金 向上 的 £1 , - , - ?

为什么英国在 1750 年至 1788 年间向捕鲸者支付超过 100 万英镑的赏金?
[ænd; ənd] [ˈlæstli] ,
And lastly ,
和 最后 ,

最后,
[haʊ] [kʌmz] [aɪˈtiː] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhweɪlmən] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [naʊ] [aʊtˈnʌmbər] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
how comes it that we whalemén of America now outnumber all the rest of the
如何 来 它 那 我们 捕鲸人 的 美国 现在 人数占优 全部 这 休息 的 这
[ˈbændɪd] [ˈhweɪlmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
banded whalemén in the world ;
带状 捕鲸人 在 这 世界 ;

为什么我们美国的捕鲸人现在比世界上所有其他有带状捕鲸人的人数都多?

[seɪl][ə; eɪ][ˈneɪvɪ][ˈnɜː; əv][ˈʌpwərdz][ˈʌv; əv][ˈsev(ə)n][ˈhʌndrəd][ˈves(ə)lz]；[mænd][baɪ][ˈɜːtɪːn][ˈθaʊz(ə)nd]
sail a navy of upwards of seven hundred vessels ; manned by eighteen thousand
帆 一个 海军 的 向上 的 七 百 船只 ； 有人值守 经过 十八 千
[men]；
men；
男人 ；

拥有一支由七百多艘舰船组成的舰队； 船员一万八千人；

[ˈjɪrli][kənˈsuːmɪŋ][fɔːr]，-，- [ˈʌv; əv][ˈdɑːləz, ˈdɒləz]；[ðə; ði][ɪps][wɜːrθ]，[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˈʌv; əv]
yearly consuming 4 , 000 , 000 of dollars ; the ships worth , at the time of
每年 消费 4 ， - ， - 的 美元 ； 这 船舶 值得 ， 在 这 时间 的
[ˈseɪlɪŋ]，
sailing，
帆船 ；

每年耗资400万美元； 船舶在航行时的价值为：

\$20，-，-；[ænd; ənd][ˈevri][jɪr][ɪmˈpɔːtɪŋ][ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːbəz][ə; eɪ][wel][riːpt][ˈhɑːrvɪst]
\$20 , 000 , 000 ; and every year importing into our harbors a well reaped harvest
\$20 ， - ， - ； 和 每一个 年 输入 进入 我们的 港口 一个 出色地 收获 收成
[ˈʌv; əv]\$7，-，-。
of \$7 , 000 , 000 .
的 \$7 ， - ， - 。

2000万美元； 每年从我们的港口进口价值700万美元的丰收果实。

[haʊ][kʌmz][ɔːl][ðɪs]，[ɪf][ðər; ðər][biː; bi][nɑːt][ˈsʌmθɪŋ][ˈpjuːɪsənt][ɪn][ˈweɪlɪŋ]？
How comes all this , if there be not something puissant in whaling ?
如何 来 全部 这 ， 如果 那里 是 不是 某物 强大的 在 捕鲸 ？

如果捕鲸业没有某种强大的力量，这一切又该如何解释呢？

[bʌt; bət][ðɪs][ɪz][nɑːt][ðə; ði][hæf]；[lʊk][əˈgen]。
But this is not the half ; look again .
但 这 是 不是 这 一半 ； 看 再次 。

但这还不是全部； 请再仔细看看。

[aɪ][ˈfriːli][əˈsɜːrt]，[ðæt][ðə; ði][kɑːzˈmɑːpəlaɪt][fəˈlɑːsəfər][ˈkænɑːt]，[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf]，[pɔɪnt][aʊt][wʌn]
I freely assert , that the cosmopolite philosopher cannot , for his life , point out one
我 自由 断言 ， 那 这 世界公民 哲学家 不能 ， 为了 他的 生活 ， 观点 出去 一
[ˈsɪŋg(ə)l][ˈpiːsf(ə)l][ɪnfluəns]，
single peaceful influence，
单身的 和平 影响 ；

我毫不含糊地断言，一位世界主义哲学家即便穷尽一生，也无法指出任何一种和平的影响因素。

[wɪtʃ][wɪˈðɪn][ðə; ði][læst][ˈsɪksɪti][ˈjɪrɜː][hæz; həz][ˈɑːpɜːɪtəd][mɔːr][pəˈtenʃəli][əˈpɑːn][ðə; ði][hoʊl][brɔːd]
which within the last sixty years has operated more potentially upon the whole broad
哪个 之内 这 最后的 六十 年 有 经营的 更多的 可能 之上 这 所有的 广阔
[wɜːrld]，
world，
世界 ；

在过去的六十年里，它对整个世界产生了更大的潜在影响。

[ˈteɪkən][ɪn][wʌn][ˈægrɪgət]，[ðæn; ðən][ðə; ði][haɪ][ænd; ənd][ˈmaɪti][ˈbɪznəs][ˈʌv; əv][ˈweɪlɪŋ]。
taken in one aggregate , than the high and mighty business of whaling .
已采取 在 一 总计的 ， 比 这 高的 和 强大的 商业 的 捕鲸 。

综合来看，这比高大上的捕鲸业还要糟糕。

[wʌn][wei][ænd; ənd][əˈnʌðər]，[aɪˈtiː][hæz; həz][bɪˈgɑːtn][ɪˈvents][soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðəmˈselvz]，
One way and another , it has begotten events so remarkable in themselves ,
一 方式 和 其他 ， 它 有 所生的 活动 所以 卓越 在 他们自己 ；
[wʌn]，
无论从哪个方面来看，它都催生了许多本身就非常非凡的事件。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnjuəsli] [moʊ'mentəs] [ɪn][ðer; ðər] [sɪ'kwɛn](ə)l] [ɪ'ju:z] ,
and so continuously momentous in their sequential issues ,
和 所以 持续 意义重大 在 他们的 顺序 问题 ,
因此, 它们在后续期刊中都取得了持续的重大成就。

[ðæt] ['weɪlɪŋ] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ðæt] [i'dʒɪp]n] ['mʌðər] ,
that whaling may well be regarded as that Egyptian mother ,
那 捕鲸 可能 出色地 是 认为 作为 那 埃及人 母亲 ,
捕鲸业完全可以被视为埃及的母亲。

[hu:] [bɔ:ɹ] ['ɔ:fsprɪŋ] [ðəm'selvz] ['pregnənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wu:m] .
who bore offspring themselves pregnant from her womb .
WHO 钻孔 后代 他们自己 孕 从 她 子宫 :
她自己也生下了孩子, 从她腹中就怀上了孕。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] , ['endləs] [tæsk][tu:; tə] ['kætəlbɔ:g] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .
It would be a hopeless , endless task to catalogue all these things .
它 会 是 一个 绝望 , 无尽的 任务 到 目录 全部 这些 事物 :
要把所有这些都列出来, 将是一项不可能完成的永无止境的任务。

[let] [ə; eɪ][hændfʊl] [sə'faɪs] .
Let a handful suffice .
让 一个 少数 足够了 :
少量即可。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst][ðə; ði] [weɪl] - [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [paɪə'nɪr] [ɪn] ['ferɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
For many years past the whale - ship has been the pioneer in ferreting out the
为了 许多 年 过去的 这 鲸 - 船 有 到过 这 先锋 在 雪貂捕猎 出去 这

[rɪ'moʊtəst][ænd; ənd] [li:st] [noʊn] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
remotest and least known parts of the earth .
最远 和 至少 已知 部分 的 这 地球 :
多年来, 捕鲸船一直是探索地球上最偏远、最鲜为人知地区的先驱。

[ʃɪ; ʃɪ][hæz; həz] [ɪks'plɔ:d] ['si:z] [ænd; ənd] [ɑ:kə'peləgəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɑ:rt] ,
She has explored seas and archipelagoes which had no chart ,
她 有 探索 海域 和 群岛 哪个 有 不 图表 ,
她曾探索过没有海图的海域和群岛。

[wer] [noʊ] [kʊk] [ɔ:r] [væn'ku:vər] [hæd; həd]['evər] [seɪld] .
where no Cook or Vancouver had ever sailed .
在哪里 不 厨师 或者 温哥华 有 曾经 航行 :
那是库克和温哥华从未航行过的地方。

[ɪf] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [jʊərə'pi:ən] [men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] [naʊ] ['pi:sfəli] [raɪd][ɪn][wʌns] ['sævɪdʒ] ['hɑ:bəz]
If American and European men - of - war now peacefully ride in once savage harbors
如果 美国人 和 欧洲的 男人 - 的 - 战争 现在 和平地 骑 在 一次 野蛮的 港口
,
:
,
如果美国和欧洲的军舰现在能够和平地航行在曾经蛮荒的港口,

[let][ðem; ðəm]['faɪər] [sə'lu:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [ʃɪp] ,
let them fire salutes to the honor and glory of the whale - ship ,
让 他们 火 敬礼 到 这 荣誉 和 荣耀 的 这 鲸 - 船 ,
让他们鸣放礼炮, 向捕鲸船的荣誉和荣耀致敬!

[wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [ʃʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][fɜ:rst] [ɪn'tɜ:rprəɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
which originally showed them the way , and first interpreted between them
哪个 起初 显示 他们 这 方式 , 和 第一的 翻译 之间 他们
[ænd; ənd][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] .
and the savages .
和 这 野蛮人 :
它最初为他们指明了方向, 并且是他们与野蛮人之间的第一个翻译。

[ðeɪ] [meɪ] ['selɪbreɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [eksprɪ'dɪŋz] , [jʊr; jər] [kʊks] ,
They may celebrate as they will the heroes of Exploring Expeditions , your Cookes ,
他们 可能 庆祝 作为 他们 将要 这 英雄 的 探索 探险 , 你的 库克斯 ,
他们可能会像庆祝探险英雄库克家族那样庆祝,

[jʊr; jər] - ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [ə'nɒ:nɪməs] ['kæptɪnz] [hæv; həv] [seɪld] [aʊt]
your Krusensterns ; but I say that scores of anonymous Captains have sailed out
你的 - ; 但 我 说 那 得分 的 匿名的 队长 有 航行 出去
[ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] ,
of Nantucket ,
的 南塔克特 ,
你们的克鲁森斯特恩；但我说，无数无名船长都曾从南塔克特岛扬帆起航。

[ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] [greɪt] , [ænd; ʌnd] ['greɪtər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['kʊk] [ænd; ʌnd][jʊr; jər] ['kruːzənstɜːrn] .
that were as great , and greater than your Cooke and your Krusenstern .
那 是 作为 伟大的 , 和 更大的 比 你的 库克 和 你的 克鲁森斯特恩 .
他们和你的库克和克鲁森斯坦一样伟大，甚至更伟大。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] ['sʌkə] ['empti] - ['hændɪdnəs] , [ðeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['hiðən,ɪzəm] [ʃɑːrkt] ['wɔːtərz] ,
For in their succorless empty - handedness , they , in the heathenish sharked waters ,
为了 在 他们的 无助 空的 - 惯用手 , 他们 , 在 这 异教徒 鲨鱼 水 ,
[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði]['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz][ʌv; əv] [ʌnrɪ'kɔːrdɪd] ,
and by the beaches of unrecorded ,
和 经过 这 海滩 的 未记录的 ,
因为在他们求助无门、一无所有的情况下，他们在异教徒出没的鲨鱼出没的水域，以及在无人记录的海滩上，

['dʒævln] ['aɪləndz] ,
javelin islands ,
标枪 岛屿 ,
标枪岛，

[ˈbætlɪd] [wɪð; wɪθ]['vɜːrdʒɪn] ['wʌndəz] [ænd; ʌnd] ['terərz] [ðæt] ['kʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [mə'riːnz] [ænd; ʌnd]
battled with virgin wonders and terrors that Cooke with all his marines and
战斗 和 处女 奇迹 和 恐怖 那 库克 和 全部 他的 海军陆战队 和
[ˈmʌskɪt] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dɜːd] .
muskets would not willingly have dared .
滑膛枪 会 不是 心甘情愿 有 敢于 .
他们与处女地上的奇迹和恐怖生物作战，而库克带着他所有的海军陆战队员和火枪，也不敢轻易去面对这些。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [siː] ['vɔɪdʒz] ,
All that is made such a flourish of in the old South Sea Voyages ,
全部 那 是 制成 这样的 一个 繁荣 的 在 这 老的 南 海 航程 ,
所有那些在旧《南海航行记》中被大肆渲染的事物，

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] - [taɪm] ['kɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hə'roʊɪk]
those things were but the life - time commonplaces of our heroic
那些 事物 是 但 这 生活 - 时间 俗语 的 我们的 英勇
[næntʌkəːtɜːz] .
Nantucketers .
南塔克特岛 .
这些不过是我们英勇的南塔克特人一生中习以为常的琐事罢了。

[ˈɔːf(ə)n] , [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [væn'kuːvər] ['dedikeɪts] [θriː] ['tʃæptərz] [tuː; tə] ,
Often , adventures which Vancouver dedicates three chapters to ,
经常 , 冒险 哪个 温哥华 奉献 三 章节 到 ,
温哥华经常会用三章的篇幅来描写一些冒险经历，

[ðiːz] [men] [ə'kaʊntɪd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɑːmən] [lɔːg] .
these men accounted unworthy of being set down in the ship's common log .
这些 男人 已记录 不配 的 存在 放 向下 在 这 船的 常见的 日志 .
这些人不配被记录在船上的公共日志中。

[ɑ:] , [ðə; ði][wɜ:rld] !
Ah , the world !
啊 , 这 世界 !

啊，这世界！

[oʊ] , [ðə; ði][wɜ:rld] !
Oh , the world !
哦 , 这 世界 !

哦，这个世界！

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [weɪl] ['fɪʃəri] ['raʊndɪd] [keɪp] [hɔ:rn] , [noʊ] ['kɑ:mɜ:rs] [bʌt; bət][kə'loʊniəl] , ['skersli] ['eni]
Until the whale fishery rounded Cape Horn , no commerce but colonial , scarcely any
直到 这 鲸 渔业 圆润 岬 喇叭 , 不 商业 但 殖民 , 几乎 任何
[ˈɪntərko:rs] [bʌt; bət][kə'loʊniəl] ,
intercourse but colonial ,
交往 但 殖民 ,

在捕鲸活动绕过合恩角之前，除了殖民贸易之外，没有其他商业活动，几乎没有任何交流，除了殖民贸易之外。

[wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] [bɪ'twi:n] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [b:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:pjələnt] ['spæni]
was carried on between Europe and the long line of the opulent Spanish
曾是 携带 在 之间 欧洲 和 这 长的 线 的 这 奢华 西班牙语
[ˈpra:vənsəz][ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .
provinces on the Pacific coast .
省份 在 这 太平洋 海岸 .

这种贸易往来于欧洲和太平洋沿岸一连串富裕的西班牙省份之间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪlmən] [hu:] [fɜ:rst] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['spæni]
It was the whaleman who first broke through the jealous policy of the Spanish
它 曾是 这 捕鲸人 WHO 第一的 打破 通过 这 嫉妒的 政策 的 这 西班牙语
[kraʊn] ,
crown ,
王冠 ,

是捕鲸人第一个突破了西班牙王室的严密监视政策。

['tʌtʃɪŋ] [ðoʊz] ['kɑ:lənɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [speɪs] [pər'mɪtɪd] ,
touching those colonies ; and , if space permitted ,
接触 那些 殖民地 ; 和 , 如果 空间 允许 ,
[tʌtʃɪŋ] [ðoʊz] [kə'lənɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [speɪs] [pər'mɪtɪd] ,
接触这些殖民地；并且，如果空间允许的话，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ʃoʊn] [haʊ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['hweɪlmən] [æt; ət][læst] [ɪ'ventʃuətɪd] [ðə; ði]
it might be distinctly shown how from those whalemen at last eventuated the
它 可能 是 明显地 所示 如何 从 那些 捕鲸人 在 最后的 最终发生 这
[ˌɪbə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][pə'ru:] ,
liberation of Peru ,
解放 的 秘鲁 ,

或许可以清楚地说明，正是这些捕鲸者最终促成了秘鲁的解放。

['tʃɪli] , [ænd; ənd] [bə'liviə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][oʊld] [speɪn] ,
Chili , and Bolivia from the yoke of Old Spain ,
辣椒 , 和 玻利维亚 从 这 轭 的 老的 西班牙 ,
[ˈtʃɪli] , [ænd; ənd] [bə'liviə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][oʊld] [speɪn] ,
智利和玻利维亚脱离了古西班牙的统治，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] .
and the establishment of the eternal democracy in those parts .
和 这 建立 的 这 永恒 民主 在 那些 部分 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] .
并在这些地区建立永恒的民主制度。

[ðæt] [ɡreɪt] [ə'merɪkə] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] , [ɔ:'streɪliə] ,
That great America on the other side of the sphere , Australia ,
那 伟大的 美国 在 这 其他 边 的 这 领域 , 澳大利亚 ,
[ðæt] [ɡreɪt] [ə'merɪkə] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] , [ɔ:'streɪliə] ,
地球另一端的伟大美洲，澳大利亚，

[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [wɜːrld][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪlmən] .
was given to the enlightened world by the whaleman .
曾是 给定 到 这 开明 世界 经过 这 捕鲸人 .

这是捕鲸人赠予文明世界的礼物。

[ˈæftər][ɪts][fɜːrst] [ˈblʌndər] - [bɔːrn] [dɪˈskʌvəri] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] ,
After its first blunder - born discovery by a Dutchman ,
后 它是 第一的 错误 - 出生 发现 经过 一个 荷兰人 ,

在一位荷兰人偶然发现它之后，

[ɔːl] [ˈʌðər] [ʃɪps] [lɔːŋ] [ʃʌnd] [ðoʊz] [ʃɔːz] [æz; əz] [peˈstɪfərəsli] [ˈbaɪrberəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪl]
all other ships long shunned those shores as pestiferously barbarous ; but the whale
全部 其他 船舶 长的 被排斥 那些 海岸 作为 令人讨厌地 野蛮 ; 但 这 鲸
- [ʃɪp] [tʌtʃt] [ðer; ðər] .
- ship touched there .
- 船 感动 那里 .

其他船只长期以来都避开那些海岸，认为那里野蛮而充满瘟疫；但捕鲸船却在那里停靠。

[ðə; ði] [weɪl] - [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] [ˈmaɪti] [ˈkɑːləni] .
The whale - ship is the true mother of that now mighty colony .
这 鲸 - 船 是 这 真的 母亲 的 那 现在 强大的 殖民地 .

捕鲸船是如今这个强大的鲸鱼群落的真正起源。

[məːrˈoʊvər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfænsi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɔːˈstreɪliən] [ˈset(ə)lmənt] ,
Moreover , in the infancy of the first Australian settlement ,
而且 , 在 这 婴儿期 的 这 第一的 澳大利亚 沉降 ,

此外，在澳大利亚第一个定居点建立初期，

[ðə; ði] [ˈeməgrənts] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [seɪvd] [frʌm; frəm][stɑːrveɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [bəˈneɪvələnt] [ˈbɪskɪt]
the emigrants were several times saved from starvation by the benevolent biscuit
这 移民 是 一些 时代 已保存 从 饥饿 经过 这 仁慈 饼干
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [ʃɪp] [ˈlʌkɪli] [ˈdraːpɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋkər] [ɪn][ðer; ðər][ˈwɔːtərz] .
of the whale - ship luckily dropping an anchor in their waters .
的 这 鲸 - 船 幸运的是 下降 一个 锚 在 他们的 水 .

好几次，一艘捕鲸船幸运地在他们的海域抛锚，船上的仁慈饼干救了这些移民，使他们免于饿死。

[ðə; ði] [ʌnˈkaʊntɪd] [aɪlz] [ʌv; əv][ɔːl][,pɒliˈniːzjə; -zjə] [kənˈfes] [ðə; ði] [seɪm] [truːθ] , [ænd; ənd][duː] [kəˈmɜːrʃ(ə)l]
The uncounted isles of all Polynesia confess the same truth , and do commercial
这 未统计的 岛屿 的 全部 波利尼西亚 承认 这 相同的 真相 , 和 做 商业的
[ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪl] - [ʃɪp] ,
homage to the whale - ship ,
尊敬 到 这 鲸 - 船 ,

波利尼西亚无数岛屿都承认同样的真理，并对捕鲸船表示商业上的敬意。

[ðæt] [klɪrd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] ,
that cleared the way for the missionary and the merchant ,
那 已清除 这 方式 为了 这 传教士 和 这 商人 ,

这为传教士和商人扫清了道路。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈmɪʃənəriz] [tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrst] [destrɪˈneɪɪnz] .
and in many cases carried the primitive missionaries to their first destinations .
和 在 许多 案例 携带 这 原始 传教士 到 他们的 第一的 目的地 .

在许多情况下，他们还载着这些原始的传教士前往他们的第一个目的地。

[ɪf] [ðæt] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈboʊltɪd][lænd] , [dʒəˈpæn] , [ɪz][ˈevər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] ,
If that double - bolted land , Japan , is ever to become hospitable ,
如果 那 双倍的 - 螺栓连接 土地 , 日本 , 是 曾经 到 变得 好客 ,

如果日本这片饱受双重压迫的土地，想要变得宜居的话，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [weɪl] - [ʃɪp] [əˈloʊn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈkredit] [wɪl] [biː; bi] [duː] ;
it is the whale - ship alone to whom the credit will be due ;
它 是 这 鲸 - 船 独自的 到 谁 这 信用 将要 是 到期的 ;

这份荣誉完全应归于捕鲸船；

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
for already she is on the threshold .
为了 已经 她 是 在 这 临界点 .

因为她已经站在门槛上了。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
But if , in the face of all this ,
但 如果 , 在 这 脸 的 全部 这 ,

但是, 面对这一切,

[juː; jʊ] [stiːl] [dɪ'kler] [ðæt] ['weɪlɪŋ] [hæz; həz][noʊ] ['noʊb(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [kə'nektɪd]
you still declare that whaling has no aesthetically noble associations connected
你 仍然 宣布 那 捕鲸 有 不 美学上 高贵 协会 连接
[wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

你仍然坚持认为捕鲸没有任何高尚的审美意义。

[ðen] [eɪ'eɪm][aɪ] ['redi] [tuː; tə] ['fɪvər] ['fɪfti] [læns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] ,
then am I ready to shiver fifty lances with you there ,
然后 是 我 准备好 到 颤抖 五十 长矛 和 你 那里 ,

那么, 我是否准备好与你并肩作战, 投掷五十支长矛?

[ænd; ənd] [,ʌn'hɔːs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splɪt] ['helmt] ['evri] [taɪm] .
and unhorse you with a split helmet every time .
和 下马 你 和 一个 分裂 头盔 每一个 时间 .

每次都用裂开的头盔把你从马上摔下来。

[ðə; ði] [weɪl] [hæz; həz][noʊ] ['feɪməs] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [noʊ] ['feɪməs] ['kraːnɪklər] , [juː; jʊ] [wɪl]
The whale has no famous author , and whaling no famous chronicler , you will
这 鲸 有 不 著名的 作者 , 和 捕鲸 不 著名的 编年史家 , 你 将要
[seɪ] .
say :
说 .

你会说, 鲸鱼没有著名的作者, 捕鲸也没有著名的记录者。

[ðə; ði] [weɪl] [noʊ] ['feɪməs] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [noʊ] ['feɪməs] ['kraːnɪklər] ?
The whale no famous author , and whaling no famous chronicler ?
这 鲸 不 著名的 作者 , 和 捕鲸 不 著名的 编年史家 ?

鲸鱼不是著名作家, 捕鲸也不是著名编年史家?

[huː] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lə'vaɪəθən] ?
Who wrote the first account of our Leviathan ?
WHO 写道 这 第一的 帐户 的 我们的 利维坦 ?

谁写下了关于我们这头巨兽利维坦的第一份记载?

[huː] [bʌt; bət] ['mɑːti] [dʒɑːb] !
Who but mighty Job !
WHO 但 强大的 工作 !

除了伟大的约伯, 还有谁呢!

[ænd; ənd] [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ði][fɜːrst] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] - ['vɔɪdʒ] ?
And who composed the first narrative of a whaling - voyage ?
和 WHO 由 这 第一的 叙述 的 一个 捕鲸 - 航程 ?

谁创作了第一部关于捕鲸航行的叙事作品?

[huː] , [bʌt; bət][noʊ] [les] [ə; eɪ] [prɪns] [ðæn; ðən] ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɔɪəl]
Who , but no less a prince than Alfred the Great , who , with his own royal
WHO , 但 不 较少的 一个 王子 比 阿尔弗雷德 这 伟大的 , WHO , 和 他的 自己的 皇家
[pen] ,
pen ,
笔 ,

谁呢? 正是阿尔弗雷德大帝, 这位王子用他自己的皇家笔,

[tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [ðə; ði] [nɔ:r'wi:dʒən] [weɪl] - ['hʌntər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] !
took down the words from Other , the Norwegian whale - hunter of those times !
采取 向下 这 字 从 其他 , 这 挪威 鲸 - 猎人的 那些 时代 !

从当时的挪威捕鲸人“他”那里记下了这些话！

[ænd; ənd] [hu:] [prə'naʊnst] ['aʊər; ɑ:r] ['gloʊɪŋ] ['ju:lədʒi] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] ?
And who pronounced our glowing eulogy in Parliament ?
和 WHO 发音 我们的 发光 颂 在 议会 ?

是谁在议会发表了对我们热情洋溢的赞扬词？

[hu:] , [bʌt; bət] ['edmənd] [bɜ:rk] !
Who , but Edmund Burke !
WHO , 但 埃德蒙 伯克 !

还有谁？当然是埃德蒙·伯克！

[tru:] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] [ðen] ['hweilmən] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] [pʊr] ['dɛvəlz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [gʊd]
True enough , but then whalemén themselves are poor devils ; they have no good
真的 足够的 , 但 然后 捕鲸人 他们自己 是 贫穷的 魔鬼 ; 他们 有 不 好的
[blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .
blood in their veins .
血 在 他们的 静脉 .

确实如此，但捕鲸人本身也是可怜的人；他们身上没有一丝善良的血统。

[noʊ] [gʊd] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ?
No good blood in their veins ?
不 好的 血 在 他们的 静脉 ?

他们血管里没有好血统吗？

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] [blʌd] [ðer; ðər] .
They have something better than royal blood there .
他们 有 某物 更好的 比 皇家 血 那里 .

他们拥有的比皇室血统更优越的东西。

[ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv] ['bendʒəməɪn] ['fræŋklɪn] [wʌz; wəz] ['meri] ['mɔ:ɹəl] ; ['æftərwərdz] , [baɪ] ['mæɪɪdʒ] ,
The grandmother of Benjamin Franklin was Mary Morrel ; afterwards , by marriage ,
这 祖母 的 本杰明 富兰克林 曾是 玛丽 莫雷尔 ; 然后 , 经过 婚姻 ,
['meri] ['fəʊldʒə] ,
Mary Folger ,
玛丽 福尔杰 ,

本杰明·富兰克林的祖母是玛丽·莫雷尔；后来，通过婚姻，他的祖母是玛丽·福尔杰。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['setləz] [ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] ,
one of the old settlers of Nantucket ,
一 的 这 老的 定居者 的 南塔克特 ,

南塔克特岛的早期定居者之一

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋsestrəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['foʊldʒɜ:z][ænd; ənd] — [ɔ:l] [kɪθ]
and the ancestress to a long line of Folgers and harpooneers — all kith
和 这 祖先压力 到 一个 长的 线 的 福尔杰 和 捕鲸手 — 全部 亲
[ænd; ənd] [kɪn] [tu:; tə] ['noʊb(ə)] ['bendʒəməɪn] — [ðɪs] [deɪ] [dɑ:tiŋ] [ðə; ði] [bɑ:ɹbd] ['aɪərn][frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd]
and kin to noble Benjamin — this day darting the barbed iron from one side
和 亲属 到 高贵 本杰明 — 这 天 飞镖 这 带倒刺的 铁 从 一 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:ɹld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
of the world to the other .
的 这 世界 到 这 其他 .

她是福尔杰家族和捕鲸手世家的祖先——都是高贵的本杰明的亲戚——今天，她将带刺的铁器从世界的一端射向世界的另一端。

[gʊd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɔ:l] [kən'fes] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['weɪlɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] [rɪ'spektəbl] .
Good again ; but then all confess that somehow whaling is not respectable .
好的 再次 ; 但 然后 全部 承认 那 不知何故 捕鲸 是 不是 可敬 .

又一次做得好；但所有人都承认，捕鲸在某种程度上是不体面的。

[ˈweɪlɪŋ] [ˈnɑ:t] [rɪˈspektəbl] ?
Whaling not respectable ?
捕鲸 不是 可敬 ？

捕鲸不体面吗？

[ˈweɪlɪŋ] [ɪz] [ɪmˈpɪriəl] !
Whaling is imperial !
捕鲸 是 帝国 ！

捕鲸是帝国主义的象征！

[baɪ][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈstætətɔ:ri] [lɔ:] , [ðə; ði] [weɪl] [ɪz] [dɪˈklerd] [ə; eɪ] “ [ˈrɔɪəl] [fɪʃ] . ” [wʌn]]
By old English statutory law , the whale is declared a “ royal fish . ” [1]
经过 老的 英语 法定的 法律 , 这 鲸 是 声明 一个 “ 皇家 鱼 . ” [1]

根据英国古老的成文法，鲸鱼被宣布为“皇家鱼类”。[1]

[wʌn]] [si:] [ˈsʌbsɪkwənt] [tjæptərz] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] .
[1] See subsequent chapters for something more on this head .
[1] 看 随后的 章节 为了 某物 更多的 在 这 头 .

[1] 有关此问题的更多内容，请参阅后续章节。

[oʊ] , [ðæts] [ˈoʊnli][ˈnɑ:mɪn(ə)] !
Oh , that's only nominal !
哦 , 那就是 仅有的 名义上的 ！

哦，那只是象征性的！

[ðə; ði] [weɪl] [hɪmˈself] [hæz; hæz] [ˈnevər] [ˈfɪɡjərd] [ɪn] [ˈeni] [grænd] [ɪmˈpoozɪŋ] [wei] .
The whale himself has never figured in any grand imposing way .
这 鲸 他自己 有 绝不 想 在 任何 盛大 气势磅礴 方式 .

鲸鱼本身从未以任何宏伟壮观的方式出现过。

[ðə; ði] [weɪl] [ˈnevər] [ˈfɪɡjərd] [ɪn] [ˈeni] [grænd] [ɪmˈpoozɪŋ] [wei] ?
The whale never figured in any grand imposing way ?
这 鲸 绝不 想 在 任何 盛大 气势磅礴 方式 ？

鲸鱼从未以任何宏伟壮观的方式出现过？

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈtraɪəmfɪs] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈdʒen(ə)rəl][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈentərɪŋ]
In one of the mighty triumphs given to a Roman general upon his entering
在 一 的 这 强大的 胜利 给定 到 一个 罗马 一般的 之上 他的 进入

[ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈkæpɪt(ə)] ,
the world's capital ,
这 世界的 首都 ,

在罗马将军进入世界之都时举行的盛大凯旋仪式中，

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] , [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪriən] [koʊst] ,
the bones of a whale , brought all the way from the Syrian coast ,
这 骨头 的 一个 鲸 , 带来 全部 这 方式 从 这 叙利亚 海岸 ,

从叙利亚海岸一路运来的鲸鱼骨骼

[wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjuəs] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmbəld] [prəˈse(ə)n] . [wʌn]]
were the most conspicuous object in the cymballed procession . [1]
是 这 最多 显眼的 目的 在 这 钹 游行 . [1]

在鸣钹的游行队伍中，它们是最引人注目的物体。[1]

[grænt][aɪˈti:] , [sɪns] [ju:; jʊ][saɪt][aɪˈti:] ; [bʌt; bət] , [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
Grant it , since you cite it ; but , say what you will ,
授予 它 , 自从 你 引用 它 ; 但 , 说 什么 你 将要 ,

既然你引用了它，那就姑且接受吧；但是，你想说什么就说什么吧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈri:əl] [ˈdɪɡnəti] [ɪn] [ˈweɪlɪŋ] .
there is no real dignity in whaling .
那里 是 不 真实的 尊严 在 捕鲸 .

捕鲸毫无尊严可言。

[noʊ] [ˈdɪɡnəti] [ɪn] [ˈweɪlɪŋ] ?
No dignity in whaling ?
不 尊严 在 捕鲸 ?

捕鲸毫无尊严可言？

[ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈʌsər; ɑːr] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhevəns] [əˈtest] .
The dignity of our calling the very heavens attest .
这 尊严 的 我们的 呼叫 这 非常 天 证明 .

我们所拥有的尊严，连上天都为之赞叹。

[ˈsiːtəs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstəˈleɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] !
Cetus is a constellation in the South !
鲸鱼座 是 一个 星座 在 这 南 !

鲸鱼座是南方的一个星座！

[noʊ] [mɔːr] !
No more !
不 更多的 !

不再！

[draɪv] [daʊn] [jʊr; jər] [hæt] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑːr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈkwiːkwɛɡ] !
Drive down your hat in presence of the Czar , and take it off to Queequeg !
驾驶 向下 你的 帽子 在 在场 的 这 沙皇 , 和 拿 它 离开 到 奎奎格 !

在沙皇面前脱帽致敬，然后把它脱下来给奎奎格！

[noʊ] [mɔːr] !
No more !
不 更多的 !

不再！

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] , [hæz; həz] [ˈteɪkən] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [weɪlz]
I know a man that , in his lifetime , has taken three hundred and fifty whales
我 知道 一个 男人 那 , 在 他的 寿命 , 有 已采取 三 百 和 五十 鲸鱼
.
:
.

我认识一个人，他一生中捕获了三百五十头鲸鱼。

[aɪ] [əˈkaʊnt] [ðæt] [mæn] [mɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] [huː] [ˈboʊstɪd]
I account that man more honorable than that great captain of antiquity who boasted
我 帐户 那 男人 更多的 光荣的 比 那 伟大的 队长 的 古代 WHO 吹嘘

[ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [wɔːld] [tʌʊnz] .
of taking as many walled towns .
的 采取 作为 许多 有围墙的 城镇 .

我认为这个人比古代那位吹嘘攻占了许多城池的伟大将领更有荣誉感。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [ɪf] , [baɪ] [ˈeni] [ˌpɔːsəˈbɪləti] ,
And , as for me , if , by any possibility ,

至于我，如果，以任何可能的方式，

[ðer; ðər] [biː; bi] [ˈeni] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [praɪm] [θɪŋ] [ɪn] [em ˈiː] ;
there be any as yet undiscovered prime thing in me ;
那里 是 任何 作为 然而 未被发现的 主要的 事物 在 我 ;

我身上是否还有尚未发现的宝贵财富？

[ɪf] [aɪ] [jæl; jəl] [ˈevər] [drɪˈzːrɪv] [ˈeni] [ˈriːəl] [rɪˈpjuːt] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [bʌt; bət] [haɪ] [hʌt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ]
if I shall ever deserve any real repute in that small but high hushed world which I
如果 我 将 曾经 应得 任何 真实的 声誉 在 那 小的 但 高的 静静地 世界 哪个 我
[maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ˌʌnˈriːznəbli] [æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv] ;
might not be unreasonably ambitious of ;
可能 不是 是 不合理地 雄心勃勃 的 ;

如果我能在那个虽小却静谧高雅的世界里赢得真正的声誉——而我对那个世界的野心或许并非不切实际——

[ɪf] [hɪr'æftər] [aɪ][jæl; ʃəl][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
if hereafter I shall do anything that , upon the whole ,
如果 此后 我 将 做 任何事物 那 , 之上 这 所有的 ,
如果今后我做了任何事, 总的来说,

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['ræðər] [hæv; həv] [dʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ʌn'dʌn] ; [ɪf] , [æt; ət][maɪ] [deθ]
a man might rather have done than to have left undone ; if , at my death
一个 男人 可能 相当 有 完毕 比 到 有 左边 未完成 ; 如果 , 在 我的 死亡
,
,
,
一个人宁愿去做某件事, 也不愿不去做; 如果, 在我死的时候,

[maɪ] [ɪg'zekjətəz] , [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːpərli] [maɪ] ['krɛdɪtəz] , [faɪnd] ['eni] ['preʃəs] [em'esɪz] .
my executors , or more properly my creditors , find any precious MSS .
我的 遗嘱执行人 , 或者 更多的 适当地 我的 债权人 , 寻找 任何 宝贵的 MSS .
我的遗嘱执行人, 或者更确切地说是我的债权人, 找到任何珍贵的手稿。

[ɪn][maɪ] [desk] , [ðen] [hɪr] [aɪ] [prə'spektɪvli] [ə'skraɪb] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [tuː; tə]
in my desk , then here I prospectively ascribe all the honor and the glory to
在 我的 桌子 , 然后 这里 我 前瞻性 归咎于 全部 这 荣誉 和 这 荣耀 到
['weɪlɪŋ] ;
whaling ;
捕鲸 ;
在我的办公桌上, 我预想将所有的荣誉和荣耀都归于捕鲸业;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪl] - [ɪp] [wʌz; wəz][maɪ] [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['hɑːrvəd] .
for a whale - ship was my Yale College and my Harvard .
为了 一个 鲸 - 船 曾是 我的 耶鲁大学 大学 和 我的 哈佛大学 .
捕鲸船就是我的耶鲁大学和哈佛大学。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .
第二十五章

[ˈpoʊstskɹɪpt] .
POSTSCRIPT .
后记 .
后记。

[ɪn] [brɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [æd'væns] [nɔːt] [bʌt; bət]
In behalf of the dignity of whaling , I would fain advance naught but
在 代表 的 这 尊严 的 捕鲸 , 我 会 欣然 进步 零 但
[səb'stænfɪ; ɛrtɪd] [fæktz] .
substantiated facts .
已证实 事实 .
为了维护捕鲸的尊严, 我只想提出有事实依据的观点。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ɪm'bætlɪŋ] [hɪz; ɪz][fæktz] , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['hoʊlli] [sə'pres] [ə; eɪ][nɑːt]
But after embattling his facts , an advocate who should wholly suppress a not
但 后 陷入困境 他的 事实 , 一个 提倡 WHO 应该 完全 压制 一个 不是
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [sər'maɪz] ,
unreasonable surmise ,
不合理 推测 ,
但是, 在与事实进行辩论之后, 一位本应完全压制这种并非不合理推测的辩护律师,

[wɪtʃ] [maɪt] [tel] ['eləkwəntli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:z] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][bi:; bi]
which might tell eloquently upon his cause — such an advocate , would he not be
哪个 可能 告诉 雄辩地 之上 他的 原因 — 这样的 一个 提倡 , 会 他 不是 是
['bleɪmwɜ:rðɪ] ?
blameworthy ?
应受谴责的 ?

这或许能雄辩地说明他的事业——这样的辩护者，难道不应该受到谴责吗？

[aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔ:rə'neɪʃn] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] , ['i:v(ə)n][mɑ:dərn]
It is well known that at the coronation of kings and queens , even modern
它 是 出色地 已知 那 在 这 加冕礼 的 国王 和 女王们 , 甚至 现代的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

众所周知，在国王和王后的加冕典礼上，即使是现代的国王和王后，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kjʊriəs] ['prɑ:səs] [ʌv; əv] ['si:zənɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] [ɪz] [gɔ:n] [θru:]
a certain curious process of seasoning them for their functions is gone through
一个 肯定 好奇的 过程 的 调料 他们 为了 他们的 函数 是 已消失 通过
.
:
.

它们需要经过某种奇特的调味过程才能发挥各自的作用。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɔ:lt,selə] [ʌv; əv] [steɪt] , [soʊ] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['kæstər][ʌv; əv]
There is a saltcellar of state , so called , and there may be a caster of
那里 是 一个 盐罐 的 状态 , 所以 称为 , 和 那里 可能 是 一个 脚轮 的
[steɪt] .
state .
状态 .

存在着所谓的“国家盐罐”，也可能存在着“国家施法者”。

[haʊ] [ðeɪ] [ju:z][ðə; ðɪ][sɔ:lt] , [prɪ'saɪsli] — [hu:] [nʊʊz] ?
How they use the salt , precisely — who knows ?
如何 他们 使用 这 盐 , 恰恰 — WHO 知道 ?

他们究竟如何使用盐——谁也不知道。

['sɜ:rt(ə)n][aɪ][eɪ 'em] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [hed] [ɪz] ['sɔ:ləmli] [ɔɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔ:rə'neɪʃn] ,
Certain I am , however , that a king's head is solemnly oiled at his coronation ,
肯定 我 是 , 然而 , 那 一个 国王的 头 是 庄严地 涂油 在 他的 加冕礼 ,
[wɪð] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'nɔɪnt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['merkɪŋ] [ɪts] [ɪn'tɪrɪər]
但我确信，国王加冕时，他的头颅会被庄严地涂上油。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv]['sæləd] .
even as a head of salad .
甚至 作为 一个 头 的 沙拉 .

甚至可以当做沙拉菜。

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'nɔɪnt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['merkɪŋ] [ɪts] [ɪn'tɪrɪər]
Can it be , though , that they anoint it with a view of making its interior
能 它 是 , 尽管 , 那 他们 涂油 它 和 一个 看法 的 制作 它是 内部的
[rʌn] [wel] ,
run well ,
跑步 出色地 ,

会不会是他们用圣油涂抹它，是为了让它的内部运转良好呢？

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'nɔɪnt] [mə'ʃi:nəri] ?
as they anoint machinery ?
作为 他们 涂油 机械 ?

他们是在给机器涂油吗？

[mʌt] [maɪt] [biː bi][ˈru:məˌneɪtɪd] [hɪr] , [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈsen](ə)l] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈriːɡl] [ˈprɑːses]
Much might be ruminated here , concerning the essential dignity of this regal process
很多 可能 是 反刍 这里 , 有关 这 基本的 尊严 的 这 尊贵 过程
,
:
,

关于这一庄严仪式的本质尊严，这里有很多值得深思的地方。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪn] [ˈkɑːmən] [laɪf][wiː wi] [ɪˈstiːm] [bʌt; bæt] [ˈmiːnli] [ænd; ənd] [kənˈtemptəbli] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huː]
because in common life we esteem but meanly and contemptibly a fellow who
因为 在 常见的 生活 我们 尊重 但 卑鄙地 和 卑鄙地 一个 同伴 WHO
[əˈnɔɪnts] [hɪz; ɪz] [her] ,
anoints his hair ,
膏抹 他的 头发 ,

因为在日常生活中，我们只会轻蔑地看待那些在头发上抹油的人。

[ænd; ənd] [ˈpælpəbli] [smelz] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈnɔɪntɪŋ] .
and palpably smells of that anointing .
和 明显地 气味 的 那 膏抹 .

而且明显散发着那种圣油膏抹的气味。

[ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [məˈtʃʊr] [mæn] [huː] [ˈjuːzɪz] [her] - [ɔɪl] , [ənˈles] [məˈdɪsənəli] ,
In truth , a mature man who uses hair - oil , unless medicinally ,
在 真相 , 一个 成熟 男人 WHO 用途 头发 - 油 , 除非 药用方面 ,

事实上，除非是出于医疗目的，否则一个成熟的男人使用发油是不合适的。

[ðæt] [mæn][hæz; hæz] [ˈprɑːbəbli] [ɡɑːt][ə; eɪ] [spɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] [ˈsʌmwɛr] .
that man has probably got a quoggy spot in him somewhere .
那 男人 有 大概 得到 一个 呱呱 点 在 他 某处 .

那人身上可能某个地方长了个小猪皮疙瘩。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] , [hiː hi] [kɑːnt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][tuːˈtæləti] .
As a general rule , he can't amount to much in his totality .
作为 一个 一般的 规则 , 他 不能 数量 到 很多 在 他的 总和 .

总的来说，他整体上不太可能取得太大成就。

[bʌt; bæt][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː bi] [kənˈsɪdərd] [hɪr] , [ɪz] [ðɪs] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɔɪl][ɪz] [juːst]
But the only thing to be considered here , is this — what kind of oil is used
但 这 仅有的 事物 到 是 经过考虑的 这里 , 是 这 — 什么 种类 的 油 是用过的
[æt; ət] [kɔːrəˈneɪʃn] ?
at coronations ?
在 加冕礼 ?

但我们唯一需要考虑的问题是——加冕典礼上使用的是什么类型的油？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈɑːlɪv] [ɔɪl] , [nɔːr] [məˈkæsər] [ɔɪl] , [nɔːr] [ˈkæstər] [ɔɪl] , [nɔːr] [ˈberz] [ɔɪl] ,
Certainly it cannot be olive oil , nor macassar oil , nor castor oil , nor bear's oil ,
当然 它 不能 是 橄榄 油 , 也不 黑檀木 油 , 也不 蓖麻 油 , 也不 熊的 油 ,

肯定不是橄榄油，也不是黑麦油，更不是蓖麻油或熊油。

[nɔːr] [treɪn] [ɔɪl] , [nɔːr][siː ʊs ˈdiː] - [ˈlɪvər] [ɔɪl] .
nor train oil , nor cod - liver oil .
也不 火车 油 , 也不 鳕鱼 - 肝 油 .

既不是火车油，也不是鱼肝油。

[wʌt] [ðen] [kæn; kən][aɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] , [bʌt; bæt][spɜːrm] [ɔɪl][ɪn][ɪts] [ʌŋməɪnjəˈfæktʃərd] , [ʌnpəˈluːtɪd]
What then can it possibly be , but sperm oil in its unmanufactured , unpolluted
什么 然后 能 它 可能 是 , 但 精子 油 在 它是 未制造的 , 未受污染的
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

那么它还能是什么呢？当然是未经加工、未受污染的鲸油啦！

[ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɔɪlz] ?
the sweetest of all oils ?
这 最甜美的 的 全部 油 ?

所有油中最甜的是什么？

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ji:; ji] ['lɔɪəl] ['brɪtnz] !
Think of that , ye loyal Britons !
思考 的 那 , 是的 忠诚 英国人 !

想想吧，忠诚的英国人！

[wi:; wi] ['hweɪlmən] [sə'plai] [jʊr; jər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwɪ:nz] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rə'neɪʃn] [stʌf] !
we whalemén supply your kings and queens with coronation stuff !
我们 捕鲸人 供应 你的 国王 和 女王们 和 加冕礼 东西 !

我们捕鲸人为你们的国王和王后提供加冕用品！

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[naɪts] [ænd; ənd] [skwaɪəz] .
KNIGHTS AND SQUIRES .
骑士 和 乡绅 .

骑士与侍从。

[ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pi:kwɑ:d][wʌz; wəz] ['sta:bʌk] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] , [ænd; ənd]
The chief mate of the Pequod was Starbuck , a native of Nantucket , and
这 首席 伴侣 的 这 裴廓德号 曾是 星巴克 , 一个 本国的 的 南塔克特 , 和
[ə; eɪ][ˈkweɪkər][baɪ] [dɪ'sent] .
a Quaker by descent .
一个 贵格会 经过 下降 .

“裴廓德号”的大副是斯塔巴克，他是南塔克特岛人，出身于贵格会教徒家庭。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] , ['ɜ:rnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [bɔ:rn][ɑ:n][æn; ən] ['aɪsɪ] [kəʊst] ,
He was a long , earnest man , and though born on an icy coast ,
他 曾是 一个 长的 , 认真 男人 , 和 尽管 出生 在 一个 冰冷的 海岸 ,
[ə; eɪ][ˈkweɪkər][baɪ] [dɪ'sent] .
a Quaker by descent .
一个 贵格会 经过 下降 .

他身材高大，为人认真，虽然出生在冰天雪地的海岸，

[si:md] [wel] [ə'dæptɪd][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [hɑ:t][ˈlætətu:dz] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['bi:ɪŋ] [hɑ:rd][æz; əz] [twəɪs] - [beɪkt]
seemed well adapted to endure hot latitudes , his flesh being hard as twice - baked
似乎 出色地 改编 到 忍受 热的 纬度 , 他的 肉 存在 难的 作为 两次 - 烘焙
[ˈbɪskɪt] .
biscuit .
饼干 .

他似乎很适应炎热的纬度地区，他的肉体像烤过两次的饼干一样坚硬。

[træns'pɔ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndɪz] , [hɪz; ɪz][lɪv; laɪv] [blʌd] [wʊd] [nɑ:t] [spɔɪl] [laɪk] ['bɑ:tld] [eɪl] .
Transported to the Indies , his live blood would not spoil like bottled ale .
运输 到 这 印第斯 , 他的 居住 血 会 不是 剧透 喜欢 瓶装 麦芽酒 .

被运往印度，他的鲜血不会像瓶装啤酒那样变质。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [draʊt] [ænd; ənd] ['fæmɪn] ,
He must have been born in some time of general drought and famine ,
他 必须 有 到过 出生 在 一些 时间 的 一般的 干旱 和 饥荒 ,

他一定是出生在某个普遍干旱和饥荒的时期。

[ɔ:r][ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [fæst] [deɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɪz] ['feɪməs] .
or upon one of those fast days for which his state is famous .
或者 之上 一 的 那些 快速地 天 为了 哪个 他的 状态 是 著名的 .

或者在他所在州著名的斋戒日之一。

[ˈoʊnli][sʌm; səm] [ˈθɜ:rti] [ˈærið] [ˈsʌmərz] [hæd; həd][hi; hi] [si:n] ； [ðoʊz] [ˈsʌmərz] [hæd; həd][draɪd] [ʌp] [ɔ:l]
Only some thirty arid summers had he seen ; those summers had dried up all
仅有的 一些 三十 干旱 夏天 有 他 已见 ； 那些 夏天 有 干燥 向上全部
[hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsu:pɜ:flʊəsnes]
his physical superfluousness .
他的 身体的 多余 .
他只经历过大约三十个干旱的夏天；那些夏天让他所有的赘肉都蒸发殆尽。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈθɪnnəs] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [si:md] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ˈweɪstɪŋ]
But this , his thinness , so to speak , seemed no more the token of wasting
但 这 , 他的 薄 , 所以 到 说话 , 似乎 不 更多的 这 令牌 的 浪费
[æŋˈzaɪətɪz] [ænd; ənd] [ˈkɛrz] ,
anxieties and cares ,
焦虑 和 关心 ,
但是，他这种消瘦的身材，似乎不再是焦虑和忧虑消散的标志了。

[ðæŋ; ðən][,aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði][ˌɪndrɪkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbɑ:dɪli] [blaɪt] .
than it seemed the indication of any bodily blight .
比 它 似乎 这 指示 的 任何 身体上的 枯萎病 .
看起来并不像是身体有任何疾病的迹象。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði][kɑ:ndenˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
It was merely the condensation of the man .
它 曾是 仅仅 这 缩合 的 这 男人 .
那只不过是那个人的凝结而已。

[hi; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] ； [kwɑɪt][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] .
He was by no means ill - looking ; quite the contrary .
他 曾是 经过 不 方法 患病的 - 寻找 ； 相当 这 相反 .
他长相一点也不差，恰恰相反。

[hɪz; ɪz] [pjʊr] [taɪt] [skɪn][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [fɪt] ； [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ræpt] [ʌp][ɪn][,aɪ ˈti:] ,
His pure tight skin was an excellent fit ; and closely wrapped up in it ,
他的 纯的 紧的 皮肤 曾是 一个 出色的 合身； 和 密切 包装 向上 在 它 ,
他那光滑紧致的皮肤与它完美贴合；并且被紧紧包裹在其中，

[ænd; ənd] [ɪmˈba:md] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnər] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [laɪk][ə; eɪ] [rɪ(:)ˈvɪvɪfaɪd] [ɪˈdʒɪpʃn] ,
and embalmed with inner health and strength , like a revived Egyptian ,
和 防腐处理 和 内 健康 和 力量 , 喜欢 一个 复苏 埃及人 ,
并且像复活的埃及人一样，被赋予了内在的健康和力量。

[ðɪs] [ˈsta:bʌk] [si:md] [prɪˈperd] [tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˈeɪdʒɪz][tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][tu:; tə]
this Starbuck seemed prepared to endure for long ages to come , and to
这 星巴克 似乎 准备 到 忍受 为了 长的 年龄 到 来 , 和 到
[ɪnˈdɔr] [ˈɔ:lweɪz] ,
endure always ,
忍受 总是 ,
这家星巴克似乎准备长久地存在下去，并且永远存在下去。

[æz; əz] [naʊ] ； [fɔ:r; fər][bi; bi][,aɪ ˈti:] [ˈpoʊləɪ] [snoʊ] [ɔ:r] [ˈtɔ:rɪd] [sʌn] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈpæt(ə)nt] [krəˈnɑ:mɪtər] ,
as now ; for be it Polar snow or torrid sun , like a patent chronometer ,
作为 现在 ； 为了 是 它 极性 雪 或者 热带 太阳 , 喜欢 一个 专利 计时器 ,
就像现在这样；无论是极地的冰雪还是烈日，都像一台精密计时器，

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtɪriər] [vɑːtʰæləti][wʌz; wəz] [ˈwɔ:rəntɪd] [tu:; tə][du:] [wel] [ɪn][ɔ:l] [kˈlaɪməts] .
his interior vitality was warranted to do well in all climates .
他的 内部的 活力 曾是 有保证 到 做 出色地 在 全部 气候 .
他充沛的内在活力使他能够在各种气候条件下茁壮成长。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Looking into his eyes ,
寻找 进入 他的 眼睛 ,
凝视着他的眼睛，

[jʊː; jɒ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ðə; ði] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] ['perɪlz]
you seemed to see there the yet lingering images of those thousand - fold perils
你 似乎 到 看 那里 这 然而 挥之不去的 图片 的 那些 千 - 折叠 危险
[hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːmli] [kən'frʌntɪd] [θruː] [laɪf] .
he had calmly confronted through life .
他 有 平静地 面对 通过 生活 .
你似乎看到了他一生中冷静面对的无数危险的余晖。

[ə; eɪ] [steɪd] , ['stedfæst] [mæn] , [huːz] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪŋ] ['pæntəmaɪm]
A staid , steadfast man , whose life for the most part was a telling pantomime
一个 稳重 , 坚定不移 男人 , 谁 生活 为了 这 最多 部分 曾是 一个 讲述 哑剧
[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
of action ,
的 行动 ,
他是一个沉稳、坚定的人，他的一生大部分时间都像是一出生动的哑剧。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [teɪm] ['tjæptər] [ʌv; əv] [saʊndz] .
and not a tame chapter of sounds .
和 不是 一个 驯服 章 的 声音 .
而且这可不是一段平淡无奇的声音。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['hɑːrdi] [sə'braɪəti] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] ,
Yet , for all his hardy sobriety and fortitude ,
然而 , 为了 全部 他的 耐寒的 清醒 和 坚韧 ,
然而，尽管他为人坚韧不拔、沉着冷静，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ə'fektɪd] ,
there were certain qualities in him which at times affected ,
那里 是 肯定 品质 在 他 哪个 在 时代 做作的 ,
他身上有一些特质，有时会影响到他。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [siːmd] [wel] [naɪ] [tuː; tə] [oʊvər'bæləns] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
and in some cases seemed well nigh to overbalance all the rest .
和 在 一些 案例 似乎 出色地 夜 到 超平衡 全部 这 休息 .
在某些情况下，似乎几乎完全压倒了他所有东西。

[ʌn'kɑːmənli] [kɑːnʃi'enʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːmən] , [ænd; ənd] [en'duːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['nætʃ(ə)rəl]
Uncommonly conscientious for a seaman , and endued with a deep natural
不寻常地 尽责的 为了 一个 水手 , 和 赋予 和 一个 深的 自然的
[ˈrevərəns] ,
reverence ,
尊敬 ,
作为一名水手，他异常尽责，并且天生具有深厚的敬畏之心。

[ðə; ði][waɪld] ['wɔːtəri] ['loʊnlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪd] ['ðerfɔːr] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
the wild watery loneliness of his life did therefore strongly incline him to
这 荒野 水状的 孤独 的 他的 生活 做过 所以 强烈 倾斜 他 到
[suːpər'stɪʃ(ə)n] ;
superstition ;
迷信 ;
因此，他一生中那种荒野般的孤独感，使他强烈地倾向于迷信；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [suːpər'stɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [ɔːrgənə'zeɪʃənz] [siːmz] ['ræðər] [tuː; tə]
but to that sort of superstition , which in some organizations seems rather to
但 到 那 种类 的 迷信 , 哪个 在 一些 组织 似乎 相当 到
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,
但是，对于某些组织中似乎颇为盛行的那种迷信，

[ˈsʌmhaʊ] , [frʌm; frəm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈɪgnərəns] .
somehow , **from** **intelligence** **than** **from** **ignorance** .

不知何故 , 从 智力 比 从 无知 .

某种程度上, 这源于智慧而非无知。

[ˈaʊtwərd] [ˈpɔːtents] [ænd; ənd] [ˈɪnwərd] [priːzɪntɪmənts] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
Outward **portents** **and** **inward** **presentiments** **were** **his** .

向外 预兆 和 向内 预感 是 他的 .

外在的征兆和内在的预感都出自他之手。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ðiːz] [θɪŋz] [bent] [ðə; ðɪ] [ˈweldɪd] [ˈaɪərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
And **if** **at** **times** **these** **things** **bent** **the** **welded** **iron** **of** **his** **soul** ,

和 如果 在 时代 这些 事物 弯曲 这 焊接 铁 的 他的 灵魂 ,

如果说有时候这些事情让他的灵魂如钢铁般坚硬,

[mʌtʃ] [mɔːr] [dɪd][hɪz; ɪz][fɑːr] - [əˈweɪ] [dəˈmestɪk] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [keɪp] [waɪf] [ænd; ənd]
much **more** **did** **his** **far** - **away** **domestic** **memories** **of** **his** **young** **Cape** **wife** **and**

很多 更多的 做过 他的 远的 - 离开 国内的 回忆 的 他的 年轻的 岬 妻子 和

[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他对远在开普敦的年轻妻子和孩子的家庭回忆, 远比这更让他难忘。

[tend] [tuː; tə] [bend] [hɪm; ɪm] [stiːl] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈrʌɡɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
tend **to** **bend** **him** **still** **more** **from** **the** **original** **ruggedness** **of** **his** **nature** ,

趋向 到 弯曲 他 仍然 更多的 从 这 原来的 坚固性 的 他的 自然 ,

这会让他原本强悍的性格更加扭曲。

[ænd; ənd][ˈoʊpən][hɪm; ɪm] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈɑːnɪst] -
and **open** **him** **still** **further** **to** **those** **latent** **influences** **which** , **in** **some** **honest** -

和 打开 他 仍然 更远 到 那些 潜 影响 哪个 , 在 一些 诚实的 -

[ˈhɑːrtɪd] [men] ,
hearted **men** ,
心地 男人 ,

并进一步让他受到那些潜在影响的诱惑, 而这些影响在一些心地善良的人身上,

[rɪˈstreɪn] [ðə; ðɪ] [ɡʌʃ] [ʌv; əv] [deɪ] - [ˈdev(ə)l] [ˈderɪŋ] ,
restrain **the** **gush** **of** **dare** - **devil** **daring** ,

抑制 这 喷 的 敢 - 魔鬼 大胆 ,

克制住那股鲁莽冒险的冲动,

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈvɪnst] [baɪ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈperələs] [ˈvɪsɪsɪtjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃəri] .
so **often** **evinced** **by** **others** **in** **the** **more** **perilous** **vicissitudes** **of** **the** **fishery** .

所以 经常 表现出 经过 其他的 在 这 更多的 危险的 变迁 的 这 渔业 .

其他人在渔业中经历的更危险的变迁中也经常表现出这种现象。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][mæn][ɪn][maɪ] [boʊt] , " [sed] [ˈstaːbʌk] ,
" **I** **will** **have** **no** **man** **in** **my** **boat** , " **said** **Starbuck** ,

" 我 将要 有 不 男人 在 我的 船 , " 说 星巴克 ,

“我的船上不会有男人,”斯塔巴克说。

" [huː] [ɪz][nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] .
" **who** **is** **not** **afraid** **of** **a** **whale** .
" WHO 是 不是 害怕的 的 一个 鲸 .

谁不怕鲸鱼呢?

" [baɪ] [ðɪs] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ,
" **By** **this** , **he** **seemed** **to** **mean** ,
" 经过 这 , 他 似乎 到 意思是 ,

“他这话的意思似乎是,

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][rɪˈlaɪəb(ə)][ænd; ənd][ˈju:sf(ə)] [ˈkɜ:riɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʒəˈaɪzɪz][frʌm; frəm]
not only that the most reliable and useful courage was that which arises from
不是 仅有的 那 这 最多 可靠的 和 有用 勇气 曾是 那 哪个 出现 从
[ðə; ði] [fer] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [ˈperəl] ,
the fair estimation of the encountered peril ,
这 公平的 估算 的 这 遭遇 危险 ,
不仅如此, 最可靠、最有用的勇气源于对所遭遇危险的正确评估,

[bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] [ˈʌtərli] [ˈfɪrləs] [mæn][ɪz][ə; eɪ][fa:r] [mɔ:ɹ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɑ:mɹæd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
but that an utterly fearless man is a far more dangerous comrade than a
但 那 一个 完全地 无畏 男人 是 一个 远的 更多的 危险的 同志 比 一个
[ˈkaʊərd] .
coward .
懦夫 .
但是, 一个毫无畏惧的人比一个懦夫更危险。

“ [aɪ] , [aɪ] , ” [sed] [stʌb] , [ðə; ði][ˈsekənd] [meɪt] , “ [ˈsta:bʌk] , [ðer; ðər] ,
“ **Aye , aye , ” said Stubb , the second mate , “ Starbuck , there ,**
” 是的 , 是的 , ” 说 斯塔布 , 这 第二 伴侣 , ” 星巴克 , 那里 ,
“是, 是,”二副斯塔布说, “斯塔巴克, 在那边。”

[ɪz][æz; əz] [ˈkerf(ə)] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ju:l] [faɪnd] [ˈeniwɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɪʃəri] .
is as careful a man as you'll find anywhere in this fishery .
是 作为 小心 一个 男人 作为 你会 寻找 任何地方 在 这 渔业 .
他是这片渔场里你所能找到的最谨慎的人。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; əɪ] [er] [lɔ:ŋ] [si:] [wʌt] [ðæt] [wɜ:rd] “ [ˈkerf(ə)] ” [prɪˈsaɪsli] [mi:nz] [wen] [ju:st] [baɪ]
“ **But we shall ere long see what that word “ careful “ precisely means when used by**
” 但 我们 将 埃雷 长的 看 什么 那 单词 ” 小心 ” 恰恰 方法 什么时候 用过的 经过
[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [stʌb] ,
a man like Stubb ,
一个 男人 喜欢 斯塔布 ,
“但我们很快就会看到, 像斯塔布这样的人使用‘谨慎’这个词究竟是什么意思。”

[ɔ:r][ˈɔ:lməʊst] [ˈeni] [ˈʌðər] [weɪl] [ˈhʌntər] .
or almost any other whale hunter .
或者 几乎 任何 其他 鲸 猎人 .
或者几乎任何其他捕鲸者。

[ˈsta:bʌk] [wʌz; wəz][noʊ][kru:ˈseɪdər][ˈæftər][ˈperɪlz] ; [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈkɜ:riɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] ;
Starbuck was no crusader after perils ; in him courage was not a sentiment ;
星巴克 曾是 不 十字军战士 后 危险 ; 在 他 勇气 曾是 不是 一个 情绪 ;
斯塔巴克并非冒险家; 对他而言, 勇气并非一种情感;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈsɪmpli] [ˈju:sf(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hænd][əˈpa:n][ɔ:l] [ˈmɔ:rtəli]
but a thing simply useful to him , and always at hand upon all mortally
但 一个 事物 简单地 有用 到 他 , 和 总是 在 手 之上 全部 致命的
[ˈpræktɪk(ə)] [əˈkeɪʒənz] .
practical occasions .
实际的 场合 .
但对他来说, 这只是一件很有用的东西, 在所有实际生活中都触手可及。

[bɪˈsaɪdʒ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] ,
Besides , he thought , perhaps , that in this business of whaling ,
除了 , 他 想法 , 也许 , 那 在 这 商业 的 捕鲸 ,
此外, 他或许还想, 在捕鲸这门生意中,

[ˈkʌ:ɾɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsteɪp(ə)] [ˈʌʊtˌfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [laɪk][hɜ:ɾ; hæɾ] [bi:f]
courage was one of the great staple outfits of the ship , like her beef
勇气 曾是 一 的 这 伟大的 主食 服装 的 这 船 , 喜欢 她 牛肉
[ænd; ənd][hɜ:ɾ; hæɾ] [bred] ,
and her bread ,
和 她 面包 ,

勇气是这艘船上最重要的必需品之一，就像牛肉和面包一样。

[ænd; ənd][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfu:lɪʃli] [ˈweɪstɪd] .
and not to be foolishly wasted .
和 不是 到 是 愚蠢地 浪费 .

绝不能愚蠢地浪费掉。

[ˈwerfɔ:ɾ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈfænsɪ][fɔ:ɾ; fəɾ] [ˈlaʊəɾɪŋ] [fɔ:ɾ; fəɾ] [weɪlz] [ˈæftəɾ][sʌŋ] - [daʊn] ;
Wherefore he had no fancy for lowering for whales after sun - down ;
因此 他 有 不 想要 为了 降低 为了 鲸鱼 后 太阳 - 向下 ;

因此，他并不喜欢在日落后下船捕鲸；

[nɔ:ɾ][fɔ:ɾ; fəɾ] [pəˈsɪstɪŋ] [ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [tu:] [mʌtʃ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
nor for persisting in fighting a fish that too much persisted in fighting him .
也不 为了 持续 在 斗争 一个 鱼 那 也 很多 持续 在 斗争 他 .

也不是因为执意与一条执意与他搏斗的鱼搏斗。

[fɔ:ɾ; fəɾ] , [θɔ:t] [ˈsta:bʌk] , [aɪ][eɪˈem] [hɪɾ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)][ˈooʃ(ə)n][tu:; tə] [kɪl] [weɪlz] [fɔ:ɾ; fəɾ][maɪ]
For , thought Starbuck , I am here in this critical ocean to kill whales for my
为了 , 想法 星巴克 , 我 是 这里 在 这 批判的 海洋 到 杀 鲸鱼 为了 我的
[ˈlɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

“因为，”斯塔巴克心想，“我来到这片危机四伏的海洋，是为了以捕鲸为生。”

[ænd; ənd][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [baɪ][ðəm; ðəm][fɔ:ɾ; fəɾ] [ðəɾz] ;
and not to be killed by them for theirs ;
和 不是 到 是 被杀 经过 他们 为了 他们的 ;

并且不会因为他们的罪行而被他们杀害；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][men][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kɪld] [ˈsta:bʌk] [wel] [nu:] .
and that hundreds of men had been so killed Starbuck well knew .
和 那 数百 的 男人 有 到过 所以 被杀 星巴克 出色地 知道 .

斯塔巴克很清楚，数百名男子因此丧生。

[wʌt] [du:m] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfa:ðəz] ?
What doom was his own father's ?
什么 厄运 曾是 他的 自己的 父亲的 ?

他的父亲遭遇了怎样的厄运？

[wer] , [ɪn][ðə; ði] [ˈba:təmləs] [di:ps] , [kʊd; kəd][hi:; hi][faɪnd][ðə; ði][tɔ:ɾn] [lɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəɾ] ?
Where , in the bottomless deeps , could he find the torn limbs of his brother ?
在哪里 , 在 这 无底 深水 , 可以 他 寻找 这 撕裂 四肢 的 他的 兄弟 ?

在无底深渊中，他该去哪里寻找他兄弟残破的肢体呢？

[wɪð; wɪθ] [ˈmeməɾɪz] [laɪk] [ði:z] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [mɔ:ˈrʊʊvəɾ] , [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:ɾt(ə)n]
With memories like these in him , and , moreover , given to a certain
和 回忆 喜欢 这些 在 他 , 和 , 而且 , 给定 到 一个 肯定
[sju:pəˈstɪfəsnis] ,
superstitiousness ,
迷信 ,

他心中怀有这样的记忆，而且，他还有些迷信，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ; [ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sta:bʌk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] , [,nevəðə'les] , [stɪl]
as has been said ; the courage of this Starbuck which could , nevertheless , still
作为 有 到过 说 ; 这 勇气 的 这 星巴克 哪个 可以 , 尽管如此 , 仍然
[ˈflɜ:ɾɪʃ] ,
flourish ,
繁荣 ,

正如之前所说, 这家星巴克展现出了非凡的勇气, 即便如此, 它仍然能够蓬勃发展。

[mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stri:m] .
must indeed have been extreme .
必须 的确 有 到过 极端 .

情况肯定非常极端。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['ɔ:rgənaɪzd] ,
But it was not in reasonable nature that a man so organized ,
但 它 曾是 不是 在 合理的 自然 那 一个 男人 所以 组织 ,
但一个如此有组织的人, 其行为并非出于理性本性。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ɪks'piəriənsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'membrənsɪz] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ;
and with such terrible experiences and remembrances as he had ;
和 和 这样的 糟糕的 经历 和 回忆 作为 他 有 ;
以及他所经历的那些可怕的事情和回忆;

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][ɪn] ['leɪtəntli] [ɪn'dʒendərɪŋ] [æn; ən]
it was not in nature that these things should fail in latently engendering an
它 曾是 不是 在 自然 那 这些 事物 应该 失败 在 潜在的 产生 一个
[ˈelɪmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
element in him ,
元素 在 他 ,

这些事物并非天生就不应该不潜移默化地在他心中孕育出某种元素。

[wɪtʃ] , [ˈʌndər] ['su:təb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʊd] [breɪk] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd]
which , under suitable circumstances , would break out from its confinement , and
哪个 , 在下面 合适的 情况 , 会 休息 出去 从 它是 监禁 , 和
[bɜ:rn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ʌp] .
burn all his courage up .
烧伤 全部 他的 勇气 向上 .

在合适的条件下, 它会挣脱束缚, 耗尽他所有的勇气。

[ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['breɪvəri] ['tʃi:fli] ,
And brave as he might be , it was that sort of bravery chiefly ,
和 勇敢的 作为 他 可能 是 , 它 曾是 那 种类 的 勇敢 主要 ,
他或许很勇敢, 但那主要是那种勇敢。

['vɪzəb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [ɪn'trepɪd] [men] , [wɪtʃ] , [waɪl] ['dʒen(ə)rəli] [ə'baɪdɪŋ] [fɜ:rm][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt]
visible in some intrepid men , which , while generally abiding firm in the conflict
可见的 在 一些 强悍 男人 , 哪个 , 尽管 一般来说 遵守 公司 在 这 冲突
[wɪð; wɪθ] ['si:z] ,
with seas ,
和 海域 ,

在一些勇敢无畏的人身上可以明显看出这一点, 尽管他们通常在与海洋的斗争中立场坚定,

[ɔ:r]['waɪndz] , [ɔ:r] [weɪlz] , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
or winds , or whales , or any of the ordinary irrational horrors of the world ,
或者 风 , 或者 鲸鱼 , 或者 任何 的 这 普通的 非理性 恐怖 的 这 世界 ,
或者狂风, 或者鲸鱼, 或者世间任何其他寻常的非理性恐怖事物,

[jet] ['kænɑ:t] [wɪð'stænd] [ðʊz] [mɔ:ɾ] [tə'ɾɪfɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mɔ:ɾ] ['spɪrɪtʃuəl] ['terərz] ,
yet cannot withstand those more terrific , because more spiritual terrors ,
然而 不能 经受 那些 更多的 了不起 , 因为 更多的 精神 恐怖 ,
然而, 却无法承受那些更可怕的, 因为更可怕的精神恐惧,

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmenəs] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd]
which sometimes menace you from the concentrating brow of an enraged
 哪个 有时 威胁 你 从 这 集中 眉头 的 一个 愤怒
 [ænd; ænd] [ˈmaɪti] [mæn] .
and mighty man .
 和 强大的 男人 .

有时，它会从愤怒而强大的男人紧锁的眉头中透出威胁之意。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['nærətɪv] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] , [ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [kəm'pli:t]

But were the coming narrative to reveal , in any instance , the complete

但 是 这 未来 叙述 到 揭示 , 在 任何 实例 , 这 完全的

[ə'beɪsmənt] [ʌv; əv] [pʊr] ['stɑːr,bəks] ['fɔːrtɪtʊ:d] ,

abasement of poor Starbuck's fortitude ,

羞辱 的 贫穷的 星巴克 坚韧 ,

但如果接下来的叙述在任何情况下都揭示出可怜的斯塔巴克坚韧不拔的精神彻底崩溃,

[skɜːs] [maɪt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ'tiː] ; [fɔːr; fər][aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [moʊst]

scarce might I have the heart to write it ; for it is a thing most

稀少 可能 我 有 这 心 到 写 它 ; 为了 它 是 一个 事物 最多

[ˈsɑːroʊfl] ,

sorrowful ,

悲伤 ,

我几乎没有勇气写下这件事；因为这是一件极其悲伤的事。

[neɪ] [ˈɑ:kɪŋ] , [tuː; tə][ɪkˈspəʊzɪ][ðə; ði][fɔ:lɪ][ʌv; əv][ˈvælər][ɪn][ðə; ði][soʊl] .
nay shocking , **to expose the fall of valor in the soul** .
 不 令人震惊 , 到 暴露 这 落下 的 勇气 在 这 灵魂 :
 不, 这令人震惊, 因为它暴露了灵魂中勇气的堕落。

[men] [meɪ] [si:m] [dɪ'testəbl̩] [æz; əz][dʒɔɪnt] [stɑ:k - ['kʌmpənɪz] [ænd; ənd][neɪfəns] ; [neɪvz] , [fu:lz] ,
Men may seem detestable as joint stock - companies and nations ; knaves , fools ,
 男人 可能 似乎 可恨 作为 联合的 库存 - 公司 和 国家 ; 无赖 , 傻瓜 ,
 [ænd; ənd] ['mɜ:dəəz] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ;
and murderers there may be ;
 和 杀人犯 那里 可能 是 ;
 人类或许像股份公司和国家一样令人厌恶；其中可能存在恶棍、傻瓜和杀人犯；

[ˈmen] [ˈmeɪ] [hæv; həv] [ˈmiːn] [ænd; ɐnd] [ˈmiːgər] [ˈfeɪsɪz] ; [bʌt; bət][ˈmæn] , [ɪn][ˈðə; ði][aɪˈdiːəl] ,
men may have mean and meagre faces ; but man , in the ideal ,
 男人 可能 有 意思是 和 微薄 面孔 ; 但 男人 , 在 这 理想的 ,
 男人或许面容憔悴、寒酸；但理想中的男人，

[ɪz][soʊ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [ˈspɑːrkliŋ] , [sʌt] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkriːtʃər] ,
is so noble and so sparkling , such a grand and glowing creature ,
 是 所以 高贵 和 所以 闪闪发光 , 这样的 一个 盛大 和 发光 生物 ,
 它如此高贵, 如此闪耀, 如此宏伟而光彩夺目!

[ðæt] [ˈoʊvər] [ˈeni] [ˌɪɡnəˈmɪniəs] [ˈbleɪmɪʃ] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðer; ðər]
that over any ignominious blemish in him all his fellows should run to throw their
 那 超过 任何 可耻 缺陷 在 他 全部 他的 伙伴们 应该 跑步 到 扔 他们的
 [ˈkɒstliːɪst] [roʊbz] .
costliest robes .
 最昂贵 长袍 .

凡是他身上有任何不光彩的污点，他的同伴都会争相穿上自己最昂贵的衣服来为他争光。

[ðæt] [ɪ'mækjələt] ['mænlinəs] [wiː wi] [fiːl] [wɪ'dɪn] [ɑːr'selvz] , [soʊ][faːr] [wɪ'dɪn] [juː 'es] ,
That immaculate manliness we feel within ourselves , so far within us ,
 那 完美无瑕 男子气概 我们 感觉 之内 我们自己 , 所以 远的 之内 我们 ,
 我们内心深处感受到的那种完美无瑕的男子气概,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ɪn'tækt] [ðʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['aʊtər] ['kærəktər] [si:m] [gɔ:n] ;
that it remains intact though all the outer character seem gone ;
那 它 遗迹 完好无损的 尽管 全部 这 外 特点 似乎 已消失 ;
虽然外表特征似乎消失殆尽，但它依然完好无损；

[bli:dz] [wɪð; wɪθ] ['ki:nəst] ['æŋɡwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnd'reɪpt] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['vælər] - ['ru:ɪnd] [mæn] .
bleeds with keenest anguish at the undraped spectacle of a valor - ruined man .
出血 和 最热衷 痛苦 在 这 未遮盖 奇观 的 一个 勇气 - 毁坏 男人 .
看到一个英勇陨落的男人赤裸裸地暴露在世人面前，心中充满了极度的痛苦。

[nɔ:r] [kæn; kən][ˈpaɪəti] [ɪt'self] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪmfl] [saɪt] , [kəm'pli:tli] ['staɪf(ə)l][hɜ:r; hər]
Nor can piety itself , at such a shameful sight , completely stifle her
也不 能 虔诚 本身 , 在 这样的 一个 可耻 视线 , 完全地 窒息 她
[ʌp'bredɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'mɪtɪŋ] [stɑ:rz] .
upbraidings against the permitting stars .
责骂 反对 这 允许 明星 .
面对如此可耻的景象，即使是虔诚也无法完全压制她对纵容这一切的星辰的责备。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔ:gəst] ['dɪɡnəti] [aɪ] [tri:t] [ʌv; əv] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [roʊbz] ,
But this august dignity I treat of , is not the dignity of kings and robes ,
但 这 八月 尊严 我 对待 的 , 是 不是 这 尊严 的 国王 和 长袍 ,
但我所说的这种崇高尊严，并非君王和长袍的尊严。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'baʊndɪŋ] ['dɪɡnəti] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [roʊbd] [ɪn'vestɪtʃər] .
but that abounding dignity which has no robed investiture .
但 那 丰富 尊严 哪个 有 不 身着长袍 授职 .
但那份充盈的尊严，无需华丽的服饰加冕。

[ðəʊ] [ʃælt] [si:] [aɪ 'ti:] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [wi:ldz] [ə; eɪ] [pɪk] [ɔ:r] ['draɪvz] [ə; eɪ] [spaɪk] ;
Thou shalt see it shining in the arm that wields a pick or drives a spike ;
你 应 看 它 灼灼 在 这 手臂 那 挥舞 一个 挑选 或者 驱动 一个 长钉 ;
你必看见它在挥舞镐头或钉入钉子的手臂上闪耀；

[ðæt] [demə'krætɪk] ['dɪɡnəti] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ɔ:l][hændz] , ['reɪdieɪts] [wɪ'ðəʊt] [end][frʌm; frəm][gɑ:d] ; [hɪm'self] !
that democratic dignity which , on all hands , radiates without end from God ; Himself !
那 民主 尊严 哪个 , 在 全部 双手 , 辐射 没有 结尾 从 上帝 ; 他本人 !
那民主的尊严，从上帝那里源源不断地散发出来；祂自己！

[ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] ['æbsəlu:t] !
The great God absolute !
这 伟大的 上帝 绝对 !
伟大的上帝至高无上！

[ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'mɑ:krəsi] !
The centre and circumference of all democracy !
这 中心 和 圆周 的 全部 民主 !
一切民主的中心和边界！

[hɪz; ɪz] [ɑ:mnɪ'prezns] , ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'vaɪn] [ɪ'kwɑ:ləti] !
His omnipresence , our divine equality !
他的 无处不在 , 我们的 神圣的 平等 !
祂无处不在，我们拥有神圣的平等！

[ɪf] , [ðen] , [tu:; tə] [mi:n] ['mæɪnɪz] , [ænd; ənd] ['renɪgeɪdz] [ænd; ənd] ['kɑ:stəweɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]
If , then , to meanest mariners , and renegades and castaways , I shall
如果 , 然后 , 到 最卑鄙的 水手们 , 和 叛逆者 和 遇难者 , 我 将
[hɪr'æftər] [ə'skraɪb] [haɪ] ['kwɑ:lətɪz] ,
hereafter ascribe high qualities ,
此后 归咎于 高的 品质 ,
那么，如果我今后要将高尚的品质赋予最卑微的水手、叛徒和遇难者，

[ðoʊ] [dɑ:rk] ; [wi:v] [raʊnd] [ðem; ðəm][ˈtrædʒɪk][ˈgreɪsɪz] ; [ɪf] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈmɔ:rnf(ə)] ,
though dark ; weave round them tragic graces ; if even the most mournful ,
尽管 黑暗的 ; 编织 圆形的 他们 悲惨 恩典 ; 如果 甚至 这 最多 悲哀 ;
[pərtˈfæns] [ðə; ði][ˈmoʊst] [əˈbeɪst] ,
perchance the most abased ,
或许 这 最多 以 ;

尽管黑暗; 也要在他们周围编织悲剧的优雅; 即使是最悲伤的, 或许也是最卑微的,

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [jæl; jəl][æt; ət] [taɪmz] [lɪft] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði][ɪɡˈzɔ:ltɪd] [maʊnts] ;
among them all , shall at times lift himself to the exalted mounts ;
之中 他们 全部 , 将 在 时代 举起 他自己 到 这 崇高 安装 ;

其中, 他有时会登上高耸的山峰;

[ɪf] [aɪ][jæl; jəl] [tʌtʃ] [ðæt] [ˈwɜ:kəmənz] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈθɪriəl] [laɪt] ;
if I shall touch that workman's arm with some ethereal light ;
如果 我 将 触碰 那 工人的 手臂 和 一些 空灵的光 ;

如果我能用某种缥缈的光芒触碰那位工人的手臂;

[ɪf] [aɪ][jæl; jəl] [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɪˈzæstrəs] [set][ʌv; əv] [sʌn] ;
if I shall spread a rainbow over his disastrous set of sun ;
如果 我 将 传播 一个 彩虹 超过 他的 灾难性的 放 的 太阳 ;

如果我能为他那灾难性的太阳铺上一道彩虹;

[ðen] [əˈgenst] [ɔ:l][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈkrɪtɪks] [ber] [em ˈi:] [aʊt] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ðəʊ] [dʒʌst] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪˈkwa:ləti] ,
then against all mortal critics bear me out in it , thou just Spirit of Equality ,
然后 反对 全部 凡人 评论家 熊 我 出去 在 它 , 你 只是 精神 的 平等 ,

那么, 请你, 公正的平等精神, 在一切凡人批评者面前, 支持我的观点吧!

[wɪtʃ] [hæst] [sprɛd] [wʌn] [ˈrɔɪəl] [ˈmænt(ə)] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti][ˈoʊvər][ɔ:l][maɪ][kaɪnd] !
which hast spread one royal mantle of humanity over all my kind !
哪个 哈斯特 传播 一 皇家 地幔 的 人类 超过 全部 我的 种类 !

它将人类的皇家衣袍披在了我的所有族人身上!

[ber] [em ˈi:] [aʊt] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ðəʊ] [ɡreɪt] [ˌdeməˈkrætɪk] [ɡɑ:d] !
Bear me out in it , thou great democratic God !
熊 我 出去 在 它 , 你 伟大的 民主 上帝 !

伟大的民主之神, 请您支持我!

[hu:] [dɪdst] [nɑ:t] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][ðə; ði] [swɔ:t] [kənˈvɪkt] , [ˈbʌŋjən] , [ðə; ði] [peɪl] , [poʊˈetɪk] [pɜ:rl] ;
who didst not refuse to the swart convict , Bunyan , the pale , poetic pearl ;
WHO 迪斯特 不是 拒绝 到 这 斯沃特 定罪 , 班扬 , 这 苍白 , 诗意的 珍珠 ;

谁没有拒绝那位肤色黝黑的罪犯班扬, 那位苍白而富有诗意的珍珠;

[ðəʊ] [hu:] [dɪdst] [kloʊð] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌbli] [ˈhæmərd] [li:vz] [ʌv; əv][ˈfaɪnɪst][ɡoʊld] ,
Thou who didst clothe with doubly hammered leaves of finest gold ,
你 WHO 迪斯特 衣服 和 双倍 锤击 树叶 的 最好的 金子 ,

你曾以双重锤炼的上等金叶为衣,

[ðə; ði] [stʌmpt] [ænd; ənd] [ˈpɔ:pərd] [ɑ:rm][ʌv; əv][oʊld] [sərˈvænti:z] ;
the stumped and paupered arm of old Cervantes ;
这 难住了 和 贫困的 手臂 的 老的 塞万提斯 ;

老塞万提斯那条断断续续、穷困潦倒的手臂;

[ðəʊ] [hu:] [dɪdst] [pɪk] [ʌp] [ˈændru:] [ˈdʒæksən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeblz] ; [hu:] [dɪdst] [hɜ:rl][hɪm; ɪm][əˈpɑ:n]
Thou who didst pick up Andrew Jackson from the pebbles ; who didst hurl him upon
你 WHO 迪斯特 挑选 向上 安德鲁 杰克逊 从 这 鹅卵石 ; WHO 迪斯特 投 他 之上

[ə; eɪ][wɔ:r] - [hɔ:rs] ;
a war - horse ;
一个 战争 - 马 ;

你从鹅卵石中捡起安德鲁·杰克逊; 你把他扔上战马;

[hu:] [didst] ['θʌndə] [hɪm; ɪm] ['haɪə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θroʊn] ！
who didst thunder him higher than a throne ！
WHO 迪斯特 雷 他 更高 比 一个 王座 ！

谁将他高高举起，比王座还要高！

[ðəʊ] [hu:] , [ɪn][ɔ:l] [ðaɪ] ['maɪti] , ['ɜ:rθli] , ['evə] [ðaɪ] [tʃæmpi:ənz]
Thou who , in all Thy mighty , earthly marchings , ever cullest Thy selectest champions
你 WHO , 在 全部 你的 强大的 , 尘世的 游行 , 曾经 剔除 你的 精选 冠军
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋli] ['kɑ:mənz] ；
from the kingly commons ；
从 这 王者 公共领域 ；

祢在一切伟大的世俗征战中，总是从君王的平民中挑选出最杰出的勇士；

[ber] [em 'i:] [aʊt] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [oʊ][gɑ:d] ！
bear me out in it , O God ！
熊 我 出去 在 它 , 哦 上帝 ！

上帝啊，请您支持我！

[ˈtʃæptə] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII ；
章 xxvii ；

第二十七章

[naɪts] [ænd; ənd] [skwaɪəz] .
KNIGHTS AND SQUIRES .
骑士 和 乡绅 ；

骑士与侍从。

[stʌb] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] .
Stubb was the second mate .
斯塔布 曾是 这 第二 伴侣 ；

斯塔布是二副。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [keɪp] [siː oʊ 'di:] ; [ænd; ənd] [hens] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][ˈlooʊk(ə)l][ˈjuːsɪdʒ] ,
He was a native of Cape Cod ； and hence , according to local usage ,
他 曾是 一个 本国的 的 岬 鳕鱼 ； 和 因此 , 根据 到 当地的 用法 ,
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [keɪp] - [siː oʊ 'di:] - [mæn] .
was called a Cape - Cod - man .
曾是 称为 一个 岬 - 鳕鱼 - 男人 ；

他是科德角本地人；因此，按照当地的习俗，他被称为科德角人。

[ə; eɪ] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ； ['niːðə] ['kreɪv(ə)n][nɔːr] [ˈvæliənt] ； ['teɪkɪŋ] ['perɪlz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
A happy - go - lucky ； neither craven nor valiant ； taking perils as they came with
一个 快乐的 - 去 - 幸运的 ； 两者都不 懦夫 也不 英勇 ； 采取 危险 作为 他们 来了 和
[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [er] ；
an indifferent air ；
一个 冷漠 空气 ；

一个乐天派；既不胆怯也不勇敢；对遇到的危险表现得漠不关心；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪmɪnənt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , ['tɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] ,
and while engaged in the most imminent crisis of the chase , toiling away ,
和 尽管 已订婚的 在 这 最多 迫在眉睫 危机 的 这 追赶 , 辛勤劳作 离开 ,
在追逐过程中最紧迫的危机时刻，他仍在辛勤劳作，

[kɑ:m][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪmən] ['dʒɔɪnə] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] .
calm and collected as a journeyman joiner engaged for the year .
冷静的 和 集 作为 一个 熟练工 木工 已订婚的 为了 这 年 ；

沉着冷静，像一名受雇一年的熟练木工。

[gʊd] - ['hju:məd] , ['i:zi] , [ænd; ənd] ['kerləs] ,
Good - humored , easy , and careless ,
好的 - 幽默 , 简单的 , 和 粗心 ,

性格开朗、随和、粗心大意

[hiː; hi] [priˈzɑːdɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [weɪl] - [boʊt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][moʊst] [ˈdedli] [ɪnˈkaʊntər] [wɜːr; wər][bʌt; bət]
he presided over his whale - boat as if the most deadly encounter were but
他 主持 超过 他的 鲸 - 船 作为 如果 这 最多 致命 遇到 是 但
[ə; eɪ] [ˈdɪnər] ,
a dinner ,
一个 晚餐 ,

他掌管着他的捕鲸船，仿佛最致命的遭遇也只不过是一顿晚餐。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kruː] [ɔːl][ɪnˈvaɪtɪd] [gests] .
and his crew all invited guests .
和 他的 全体人员全部 受邀 客人 .

他的船员也都邀请了客人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [pərˈtɪkjələər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]
He was as particular about the comfortable arrangement of his part of
他 曾是 作为 特别的 关于 这 舒服的 安排 的 他的 部分 的
[ðə; ði][boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

他对自己在船上那部分的舒适布置也同样讲究。

[æz; əz][æn; ən][oʊld][stɛrdʒ] - [ˈdraɪvər][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsnʌɡnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks] .
as an old stage - driver is about the snugness of his box .
作为 一个 老的 阶段 - 司机 是 关于 这 舒适 的 他的 盒子 .

对于一位老马车夫来说，他最关心的是车厢的舒适度。

[wen] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [deθ] - [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,
When close to the whale , in the very death - lock of the fight ,
什么时候 关闭 到 这 鲸 , 在 这 非常 死亡 - 锁 的 这 斗争 ,

当靠近鲸鱼，在生死搏斗的最后关头，

[hiː; hi][ˈhændəld][hɪz; ɪz] [ˈʌnˈpɪtiɪŋ] [læns] [ˈkuːlɪ] [ænd; ʌnd][ɔːf] - [ˈhændɪdli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪslɪŋ] [ˈtɪŋkər]
he handled his unpitying lance coolly and off - handedly , as a whistling tinker
他 处理 他的 冷酷无情 槊 冷静地 和 离开 - 轻而易举 , 作为 一个 吹口哨 修补匠
[hɪz; ɪz] [ˈhæməər] .
his hammer .
他的 锤 .

他冷酷无情地挥舞着手中的长矛，就像一个吹着口哨的修补匠挥舞着他的锤子一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hʌm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][oʊld][ˈrɪɡə,dɪɡ] [tjuːnz] [waɪl] [flæŋk][ænd; ʌnd][flæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
He would hum over his old rigadig tunes while flank and flank with the most
他 会 哼 超过 他的 老的 rigadig 曲调 尽管 侧翼 和 侧翼 和 这 最多
[ɪɡˈzæspəreɪtɪd][ˈmɑːnstər] .
exasperated monster .
恼怒 怪物 .

他会一边哼着他那些老掉牙的曲调，一边与最恼怒的怪物周旋。

[lɔːŋ] [ˈjuːsɪdʒ][hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [stʌb] , [kənˈvɜːrtɪd] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈiːzi]
Long usage had , for this Stubb , converted the jaws of death into an easy
长的 用法 有 , 为了 这 斯塔布 , 转换 这 下颚 的 死亡 进入 一个 简单的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

对于这只斯塔布来说，长期使用已经把死亡之颚变成了舒适的椅子。

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪtˈself] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtelɪŋ] .
What he thought of death itself , there is no telling .
什么 他 想法 的 死亡 本身 , 那里 是 不 讲述 .

他对死亡本身的看法，我们不得而知。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] , [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ; [bʌt; bət] ,
Whether he ever thought of it at all, might be a question ; but ,
无论 他 曾经 想法 的 它 在 全部 , 可能 是 一个 问题 ; 但 ,
他是否曾想过这个问题, 或许是个疑问; 但是,

[ɪf] [hiː; hi] [ˈevər] [dɪd] [tʃæns] [tuː; tə] [kæst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [wei] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈdɪnər] ,
if he ever did chance to cast his mind that way after a comfortable dinner ,
如果 他 曾经 做过 机会 到 投掷 他的 头脑 那 方式 后 一个 舒服的 晚餐 ,
如果他真的在享用完一顿舒适的晚餐后, 有幸想到这一点的话

[noʊ] [daʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈseɪlə] ,
no doubt , like a good sailor ,
不 怀疑 , 喜欢 一个 好的 水手 ,
毫无疑问, 就像一个优秀的航海家一样,

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [ˈtʌmb(ə)l] [əˈbɔːft] ,
he took it to be a sort of call of the watch to tumble aloft ,
他 采取 它 到 是 一个 种类 的 称呼 的 这 手表 到 翻滚 高空 ,
他认为这是值班人员向空中坠落的召唤。

[ænd; ænd] [bɪˈstɜːr] [ðəmˈselvz] [ðer; ðər] , [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wəd] [faɪnd] [aʊt] [wen] [hiː; hi]
and bestir themselves there , about something which he would find out when he
和 振作 他们自己 那里 , 关于 某物 哪个 他 会 寻找 出去 什么时候 他
[əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] ,
obeyed the order ,
服从 这 命令 ,
他们在那里忙碌起来, 似乎在讨论着什么, 等他服从命令后就会知道了。

[ænd; ænd] [nɔːt] [ˈsuːnər] .
and not sooner .
和 不是 很快 .
而且不能更早。

[wʌt] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [meɪd] [stʌb] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌiːziˈɡoʊɪŋ] , [ʌnˈfeərɪŋ] [ˈmæn] ,
What , perhaps , with other things , made Stubb such an easygoing , unfearing man ,
什么 , 也许 , 和 其他 事物 , 制成 斯塔布 这样的 一个 随和 , 无所畏惧 男人 ,
或许, 还有其他一些因素, 使得斯塔布成为一个如此随和、无所畏惧的人。

[soʊ] [ˈtʃɪrəli] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡreɪv] [ˈpedlər]
so cheerily trudging off with the burden of life in a world full of grave peddlers
所以 兴高采烈地 艰难跋涉 离开 和 这 负担 的 生活 在 一个 世界 满的 的 严重 小贩
,
.
,
如此乐观地背负着生活的重担, 在这个充满死亡贩子的世界里前行,

[ɔːl] [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pæks] ;
all bowed to the ground with their packs ;
全部 鞠躬 到 这 地面 和 他们的 包装 ;
所有人都弯腰趴在地上, 背着行囊;

[wʌt] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpaɪəs, ɪmˈpiəs] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;
what helped to bring about that almost impious good - humor of his ;
什么 帮助 到 带来 关于 那 几乎 不敬 好的 - 幽默 的 他的 ;
是什么造就了他那种近乎不敬的幽默感?

[ðæt] [θɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
that thing must have been his pipe .
那 事物 必须 有 到过 他的 管道 .
那东西一定是他的烟斗。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [hɪz; ɪz] [ɔːrt] ,
For , **like** **his** **nose** , **his** **short** ,
为了 , 喜欢 他的 鼻子 , 他的 短的 ,
因为, 就像他的鼻子一样, 他很短,

[blæk] ['lɪt(ə)l] [paɪp] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələ] [fɪtjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
black **little** **pipe** **was** **one** **of** **the** **regular** **features** **of** **his** **face** .
黑色的 小的 管道 曾是 一 的 这 常规的 特征 的 他的 脸 .
一根黑色的小烟斗是他脸上常有的特征之一。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk]
You **would** **almost** **as** **soon** **have** **expected** **him** **to** **turn** **out** **of** **his** **bunk**
你 会 几乎 作为 很快 有 预期的 他 到 转动 出去 的 他的 假寐
[wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æz; əz] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
without **his** **nose** **as** **without** **his** **pipe** .
没有 他的 鼻子 作为 没有 他的 管道 .
你几乎会觉得他从床上下来时, 鼻子都没了, 就像他没叼烟斗一样。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [paɪps] [ðer; ðər] ['redi] ['loʊdɪd] , [stʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [ræk] ,
He **kept** **a** **whole** **row** **of** **pipes** **there** **ready** **loaded** , **stuck** **in** **a** **rack** ,
他 保留 一个 所有的 排 的 管道 那里 准备好 已加载 , 卡在 在 一个 架子 ,
他把一整排管道装好货, 整齐地放在架子上。

[wɪ'dɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] , [wen'evər] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ɪn] ,
within **easy** **reach** **of** **his** **hand** ; **and** , **whenever** **he** **turned** **in** ,
之内 简单的 抵达 的 他的 手 ; 和 , 每当 他 转向 在 ,
就在他触手可及的地方; 而且, 每当他转身的时候,

[hiː; hi] [smoʊkt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] ,
he **smoked** **them** **all** **out** **in** **succession** ,
他 熏制 他们 全部 出去 在 演替 ,
他把他们一个个熏了出来。

['laɪtɪŋ] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tjæptər] ;
lighting **one** **from** **the** **other** **to** **the** **end** **of** **the** **chapter** ;
灯光 一 从 这 其他 到 这 结尾 的 这 章 ;
从一个点亮到另一个点亮, 直至本章结尾;

[ðen] ['ləʊdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['redɪnəs] [ə'hʊː] .
then **loading** **them** **again** **to** **be** **in** **readiness** **anew** .
然后 加载中 他们 再次 到 是 在 准备就绪 重新 .
然后再次装填弹药, 使其重新处于待命状态。

[fɔːr; fər] , [wen] [stʌb] [drest] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɜːrst] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ,
For , **when** **Stubb** **dressed** , **instead** **of** **first** **putting** **his** **legs** **into** **his** **trowsers** ,
为了 , 什么时候 斯塔布 穿着 , 反而 的 第一的 推杆 他的 腿 进入 他的 裤子 ,
因为, 当斯塔布穿衣服时, 他不是先把腿伸进裤子里,

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
he **put** **his** **pipe** **into** **his** **mouth** .
他 放 他的 管道 进入 他的 嘴 .
他把烟斗放进嘴里。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] ['smoʊkɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [kɔːz] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
I **say** **this** **continual** **smoking** **must** **have** **been** **one** **cause** , **at** **least** , **of** **his**
我 说 这 持续的 吸烟 必须 有 到过 一 原因 , 在 至少 , 的 他的
[prɪ'kjuːliər] [dɪspə'zɪ(ə)n] ;
peculiar **disposition** ;
奇特 处置 ;
我认为, 长期吸烟至少是他古怪性格的成因之一;

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðis] ['ɜːrθli] [er] , ['weðər] [ə]ʃɔːr] [ɔːr] [ə'floʊt] ,
for every one knows that this earthly air , whether ashore or afloat ,
为了 每一个 一 知道 那 这 尘世的 空气 , 无论 岸上 或者 漂浮 ,
因为每个人都知道, 这尘世间的空气, 无论是在岸上还是在水上,

[ɪz] ['terəbli] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪmləs] ['mɪzəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['mɔːtəlz] [huː]
is terribly infected with the nameless miseries of the numberless mortals who
是 可怕 已感染 和 这 无名 苦难 的 这 无数 凡人 who
[hæv; həv] [daɪd] [eks'heɪlɪŋ] [aɪ 'tiː] ;
have died exhaling it ;
有 死亡 呼气 它 ;
它被无数死于呼气中的凡人所遭受的无名苦难严重感染;

[ænd; ænd][æz; əz][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlərə] ,
and as in time of the cholera ,
和 作为 在 时间 的 这 霍乱 ,
就像霍乱时期一样,

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæmfə'reɪtɪd] ['hæŋkətɪf] [tuː; tə][ðer; ðər] [maʊðz] ; [soʊ] ,
some people go about with a camphorated handkerchief to their mouths ; so ,
一些 人们 去 关于 和 一个 樟脑 手帕 到 他们的 嘴 ; 所以 ,
['laɪkwaɪz] ,
likewise ,
同样地 ,
有些人随身带着浸过樟脑的手帕捂住嘴; 同样地,

[ə'genst] [ɔːl]['mɔːrt(ə)l] [trɪbjə'leɪʃənz] , [stʌbz] [tə'bækəʊ] [smoʊk] [maɪt] [hæv; həv]['ɑːpɜːreɪtəd][æz; əz][ə; eɪ]
against all mortal tribulations , Stubb's tobacco smoke might have operated as a
反对 全部 凡人 苦难 , 斯塔布的 烟草 抽烟 可能 有 经营的 作为 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [dɪsɪn'fektɪŋ] ['eɪdʒənt] .
sort of disinfecting agent .
种类 的 消毒 代理人 .
面对所有人类的苦难, 斯塔布的烟草烟雾或许可以起到某种消毒剂的作用。

[ðə; ði][θɜːrd] [meɪt] [wʌz; wəz][flæsk] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['tɪzbəri] , [ɪn] ['mɑːrθəz] ['vɪnjərd] .
The third mate was Flask , a native of Tisbury , in Martha's Vineyard .
这 第三 伴侣 曾是 烧瓶 , 一个 本国的 的 蒂斯伯里 , 在 玛莎的 葡萄园 .
三副是弗拉斯克, 他是玛莎葡萄园岛蒂斯伯里人。

[ə; eɪ] [ɔːrt] , [staʊt] , ['rʌdi] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['veri] [pʌg'neɪʃəs] [kən'sɜːrniŋ] [weɪlz] ,
A short , stout , ruddy young fellow , very pugnacious concerning whales ,
一个 短的 , 肥硕 , 红润 年轻的 同伴 , 非常 好斗的 有关 鲸鱼 ,
一个矮壮、红润的年轻小伙子, 对鲸鱼非常好斗。

[huː] ['sʌmhəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [lə'vaɪəθənz] [hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [ænd; ænd]
who somehow seemed to think that the great Leviathans had personally and
WHO 不知何故 似乎 到 思考 那 这 伟大的 利维坦 有 亲自 和
[hi'redɪtərili] [ə'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ;
hereditarily affronted him ;
遗传 受辱 他 ;
他似乎认为, 那些伟大的利维坦人对他本人和世袭的罪行感到愤慨;

[ænd; ænd] ['ðerfɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
and therefore it was a sort of point of honor with him , to destroy
和 所以 它 曾是 一个 种类 的 观点 的 荣誉 和 他 , 到 破坏
[ðem; ðəm] [wen'evər] [ɪn'kaʊntər] .
them whenever encountered .
他们 每当 遭遇 .
因此, 对他来说, 遇到他们就消灭他们是一种荣誉感的体现。

[soʊ] ['ʌtərli] [lɔːst][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv]
So utterly lost was he to all sense of reverence for the many marvels of
所以 完全地 丢失的 曾是 他 到 全部 感觉 的 尊敬 为了 这 许多 奇迹 的
[ðer; ðər][mə'dʒestɪk] [bʌlk] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [weɪz] ;
their majestic bulk and mystic ways ;
他们的 雄伟 大部分 和 神秘 方式 ;
他完全丧失了对它们雄伟身姿和神秘方式的敬畏之心；

[ænd; ənd][soʊ] [ded] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk][æŋ; ən] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)]['deɪndʒər]
and so dead to anything like an apprehension of any possible danger
和 所以 死的 到 任何事物 喜欢 一个 忧虑 的 任何 可能的 危险
[frʌm; frəm] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðem; ðəm] ;
from encountering them ;
从 遭遇 他们 ;
因此，对于遇到它们可能带来的任何危险，他们毫无畏惧之心；

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] [weɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mæɡnɪfaɪd]
that in his poor opinion , the wondrous whale was but a species of magnified
那 在 他的 贫穷的 观点 , 这 奇妙的 鲸 曾是 但 一个 物种 的 放大
[maʊs] ,
mouse ,
老鼠 ,
在他看来，这神奇的鲸鱼不过是一种体型放大的老鼠罢了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['wɔːtər] - [ræt] ,
or at least water - rat ,
或者 在 至少 水 - 鼠 ,
或者至少是水鼠，
[rɪ'kwaɪərɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɜːrkəm'venʃn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]
requiring only a little circumvention and some small application of time and
需要 仅有的 一个 小的 规避 和 一些 小的 应用 的 时间 和

['trʌb(ə)l] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [bɔɪl] .
trouble in order to kill and boil .
麻烦 在 命令 到 杀 和 熬 .
只需稍加变通，花一点时间和精力就能杀死并煮熟。
[ðɪs] ['ɪɡnərənt] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɪrləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wæɡɪʃ] [ɪn][ðə; ði]
This ignorant , unconscious fearlessness of his made him a little waggish in the
这 无知 , 无意识 无畏 的 他的 制成 他 一个 小的 滑稽的 在 这

[ˈmætər] [ʌv; əv] [weɪlz] ;
matter of whales ;
事情 的 鲸鱼 ;
他这种无知、无意识的无畏精神，使他在对待鲸鱼的问题上显得有些轻佻；
[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
he followed these fish for the fun of it ;
他 随后 这些 鱼 为了 这 乐趣 的 它 ;

他只是为了好玩才跟踪这些鱼；
[ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] [ˈɪrɪz] - [ˈvɔɪdʒ] [raʊnd] [keɪp] [hɔːrŋ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒɑːli][dʒoʊk] [ðæt] ['læstɪd]
and a three years ' voyage round Cape Horn was only a jolly joke that lasted
和 一个 三 年 - 航程 圆形的 岬 喇叭 曾是 仅有的 一个 快乐的 开玩笑 那 持续
[ðæt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] .
that length of time .
那 长度 的 时间 .

而绕开合恩角的三年航程，只不过是一个持续了三年之久的玩笑而已。
[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɜːz] [neɪlz][ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [rɔːt] [neɪlz][ænd; ənd] [kʌt] [neɪlz] ;
As a carpenter's nails are divided into wrought nails and cut nails ;
作为 一个 木匠的 指甲 是 分割 进入 锻 指甲 和 切 指甲 ;
就像木匠用的钉子分为锻钉和切割钉一样；

[soʊ][mæn'kaɪnd] [meɪ] [biː; bi] ['sɪmələəri] [dɪ'vaɪdɪd] .
so **mankind** **may** **be** **similarly** **divided** .
所以 人类 可能 是 相似地 分割 。

因此，人类也可能存在类似的划分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第10/39页

[ˈlɪt(ə)l] [flæsk] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔ:t] [wʌnz] ; [meɪd] [tu:; tə] [klɪntʃ] [taɪt] [ænd; ənd] [læst] [lɔ:ŋ]
Little Flask was one of the wrought ones ; made to clinch tight and last long
小的 烧瓶 曾是 一 的 这 锻 一个 ; 制成 到 成交 紧的 和 最后的 长的

·
·
·

小酒壶是精工细作的产物；设计紧凑，经久耐用。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] - [pəʊst][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:kwa:d] ; [brɪkəz, brɪkɔ:z] , [ɪn] [fɔ:rm] ,
They called him King - Post on board of the Pequod ; because , in form ,
他们 称为 他 国王 - 邮政 在 木板 的 这 裴廓德号 ; 因为 , 在 形式 ,

在“裴廓德号”上，人们称他为“国王哨兵”；因为，从形式上看，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [wel] [ˈlaɪkənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [skwer] [ˈtɪmbər] [noʊn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ɪn]
he could be well likened to the short , square timber known by that name in
他 可以 是 出色地 类似 到 这 短的 , 正方形 木材 已知 经过 那 姓名 在

[ˈɑ:rkɪk] [ˈhweɪləz] ;

Arctic whalers ;
北极 捕鲸者 ;

他就像北极捕鲸者所称的那种短而方正的木材一样；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [英 [ˈreɪdiəɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdiəɪtɪŋ]] [saɪd] [ˈtɪmbəz] [ɪnˈsɜ:tɪd] [ˈɪntu:]
and which by the means of many radiating side timbers inserted into
和 哪个 经过 这 方法 的 许多 散热 边 木材 插入 进入

[aɪ ˈti:] ,

it ,
它 ,

并且通过插入其中的许多放射状侧梁，

[sə:vz] [tu:; tə] [breɪs] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [kənˈkʌʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbætərɪŋ] [ˈsi:z] .
serves to brace the ship against the icy concussions of those battering seas .
服务 到 支撑 这 船 反对 这 冰冷的 脑震荡 的 那些 殴打 海域 .

其作用是保护船只免受汹涌海浪的冲击。

[naʊ] [ði:z] [θri:] [meɪts] — [ˈsta:bʌk] , [stʌb] , [ænd; ənd] [flæsk] , [wɜ:r; wər] [moʊˈmentəs] [men] .
Now these three mates — Starbuck , Stubb , and Flask , were momentous men .
现在 这些 三 伙伴们 — 星巴克 , 斯塔布 , 和 烧瓶 , 是 意义重大 男人 .

这三个伙伴——斯塔巴克、斯塔布和弗拉斯克——都是举足轻重的人物。

[ðeɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hu:] [baɪ] [ˌju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [prɪˈskɪp](ə)n] [kəˈmɑ:ndɪd] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:kwa:dz]
They it was who by universal prescription commanded three of the Pequod's
他们 它 曾是 WHO 经过 普遍的 处方 命令 三 的 这 佩科德号

[ˈbəʊts] [æz; əz] [ˈhedzmən] .

boats as headsman .
船 作为 首领 .

根据普遍规定，他们作为船长指挥“裴廓德号”上的三艘船。

[ɪn] [ðæt] [ɡrænd] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rsɪz]
In that grand order of battle in which Captain Ahab would probably marshal his forces
在 那 盛大 命令 的 战斗 在 哪个 队长 亚哈 会 大概 元帅 他的 力量

[tu:; tə] [drɪˈsend] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪlz] ,

to descend on the whales ,
到 下降 在 这 鲸鱼 ,

在亚哈船长可能会调集兵力向鲸鱼发起进攻的那场大规模战斗中，

[ði:z] [θri:] [ˈhedzmən] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv] [ˈkʌmpənɪz] .
these three headsmen were as captains of companies .
这些 三 首领 是 作为 队长 的 公司 :

这三位首领都是连队的队长。

[ɔ:r] , [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ki:n] [ˈweɪlɪŋ] [spiə] , [ðei] [wɜ:r; wər][æz; əz][ə; eɪ] [pɪkt]
Or , being armed with their long keen whaling spears , they were as a picked
或者 , 存在 武装 和 他们的 长的 敏锐的 捕鲸 长矛 , 他们 是 作为 一个 挑选
[ˈtri:ʊʃ][ʌv; əv][ˈlænsərz] ;
trio of lancers ;
三人组 的 枪骑兵 ;

或者, 他们手持长而锋利的捕鲸长矛, 就像一支精锐的三人骑兵团;

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:r; wər] [ˈflɪŋərz] [ʌv; əv] [ˈdʒævlɪn] .
even as the harpooneers were flingers of javelins .
甚至 作为 这 捕鲸手 是 投掷者 的 标枪 .

即使当时的捕鲸手也是投掷标枪的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪn] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈfɪʃəri] , [ɪ:tʃ] [meɪt] [ɔ:r] [ˈhedzmən] , [laɪk][ə; eɪ][ˈgɔ:θɪk] [naɪt] [ʌv; əv]
And since in this famous fishery , each mate or headsman , like a Gothic Knight of
和 自从 在 这 著名的 渔业 , 每个 伴侣 或者 刽子手 , 喜欢 一个 哥特 骑士 的
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

而且, 在这个著名的渔场里, 每个船员或领班, 都像古代的哥特骑士一样,

[ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][boʊt] - [stɪərə] [ɔ:r] [həˈpuːnɪər] ,
is always accompanied by his boat - steerer or harpooneer ,
是 总是 伴随 经过 他的 船 - 转向器 或者 捕鲸手 ,

他总是和船舵手或捕鲸手一起行动。

[hu:] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [kənˈdʒʌŋktʃər] [prəˈvaɪdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [læns] ,
who in certain conjunctures provides him with a fresh lance ,
WHO 在 肯定 交汇点 提供 他 和 一个 新鲜的 槊 ,

在某些情况下, 他会给他提供一支新的长矛。

[wen] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wʌn][hæz; hæz] [bɪn] [ˈbædli] [ˈtwɪstɪd] , [ɔ:r] [ˈelbəʊd] [ɪn][ðə; ði] [əˈsɔ:lt] ;
when the former one has been badly twisted , or elbowed in the assault ;
什么时候 这 以前的 一 有 到过 糟糕 扭曲 , 或者 肘击 在 这 突击 ;

当前者在袭击中严重扭伤或被肘击时;

[ænd; ənd] [mɔ:ˈrʊʊvər] , [æz; əz][ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəli] [səbˈsɪsts] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ə; eɪ][kloʊz] [ˈɪntɪməsi]
and moreover , as there generally subsists between the two , a close intimacy
和 而且 , 作为 那里 一般来说 存在 之间 这 二 , 一个 关闭 亲密关系

[ænd; ənd] [ˈfrendlɪnəs] ;
and friendliness ;
和 友善 ;

而且, 由于两者之间通常存在着亲密友好的关系;

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈðerfɔ:r] [bʌt; bət] [mi:t] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wi:; wi][set] [daʊn] [hu:] [ðə; ði] [pi:kwa:dz]
it is therefore but meet , that in this place we set down who the Pequod's
它 是 所以 但 见面 , 那 在 这 地方 我们 放 向下 WHO 这 佩科德号
[wɜ:r; wər] ,
harpooneers were ,
捕鲸手 是 ,

因此, 我们有必要在此记录下“裴廓德号”的捕鲸手们都是谁。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [ˈhedzmən] [ɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈlɔ:ŋd] .
and to what headsman each of them belonged .
和 到 什么 刽子手 每个 的 他们 属于 .

以及他们各自隶属于哪个首领。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈkwiːkwɛɡ] , [huːm] [ˈstaːbʌk] , [ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] , [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
First of all was Queequeg , whom Starbuck , the chief mate , had selected
第一的 的 全部 曾是 奎奎格 , 谁 星巴克 , 这 首席 伴侣 , 有 已选
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈskwaɪər] .
for his squire .
为了 他的 乡绅 .

首先是奎奎格，他是大副斯塔巴克挑选的侍从。

[bʌt; bət] [ˈkwiːkwɛɡ] [ɪz] [ɔːlˈredi] [noʊn] .
But Queequeg is already known .
但 奎奎格 是 已经 已知 .

但奎奎格已经小有名气了。

[nekst][wʌz; wəz] [tʌʃteɪɡoʊ] , [æn; ən] [ʌnˈmɪkst] [ˈɪndiən] [frʌm; frəm] [geɪ] [hed] , [ðə; ði][moʊst] [ˈwestərli]
Next was Tashtego , an unmixed Indian from Gay Head , the most westerly
下一个 曾是 塔什特戈 , 一个 未混合的 印度 从 同性恋 头 , 这 最多 西风
[ˈprɑːməntɔːri] [ʌv; əv] [ˈmɑːrθəz] [ˈvɪnjərd] ,
promontory of Martha's Vineyard ,
海角 的 玛莎的 葡萄园 ,

接下来是塔什特戈，他是一位来自盖伊角（玛莎葡萄园岛最西端的海岬）的纯正印第安人。

[wer] [ðer; ðər] [stiːl] [ɪɡˈzɪsts][ðə; ði][ləst] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [red] [men] ,
where there still exists the last remnant of a village of red men ,
在哪里 那里 仍然 存在 这 最后的 剩 的 一个 村庄 的 红色的 男人 ,
[ˈhɜːr; hər][moʊst] [ˈderɪŋ] .
那里至今仍保留着红种人村庄的最后遗迹。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːŋ] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ʌv; əv]
which has long supplied the neighboring island of Nantucket with many of
哪个 有 长的 供应 这 邻接 岛 的 南塔克特 和 许多 的
[hɜːr; hər][moʊst] [ˈderɪŋ] .
her most daring harpooneers .
她 最多 大胆 捕鲸手 .

长期以来，该岛为邻近的南塔克特岛输送了许多最勇敢的捕鲸手。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] , [ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][goʊ][baɪ][ðə; ði][dʒəˈnerɪk] [neɪm] [ʌv; əv] [geɪ] - [ˈhedəz] .
In the fishery , they usually go by the generic name of Gay - Headers .
在 这 渔业 , 他们 通常 去 经过 这 通用的 姓名 的 同性恋 - 标题 .
[ˈhɜːr; hər][moʊst] [ˈderɪŋ] .
在渔业中，它们通常被称为“盖伊头鱼”。

- [ɔːl] [ðɪs] [səˈfɪjntli] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd]
Tashtego's long , lean , sable hair , his high cheek bones , and black rounding eyes —
- 长的 , 倾斜 , 黑貂 头发 , 他的 高的 脸颊 骨头 , 和 黑色的 四舍五入 眼睛 —
[fɔːr; fər][æ; ən] [ˈɪndiən] ,
for an Indian ,
为了 一个 印度 ,

塔什特戈有着长长的、纤细的、乌黑的头发，高高的颧骨，以及圆圆的黑眼睛——对于一个印度人来说，

[ɔːriˈent(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ˈlɑːrdʒnəs] ,
Oriental in their largeness ,
东方 在 他们的 大 ,

东方体型庞大，

[bʌt; bət][ænˈtɑːrktɪk][ɪn][ðer; ðər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ɔːl] [ðɪs] [səˈfɪjntli] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd]
but Antarctic in their glittering expression — all this sufficiently proclaimed
但 南极 在 他们的 闪闪发光 表达 — 全部 这 足够 宣布
[hɪm; ɪm][æ; ən] [ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈvɪfɪeɪtɪd] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [praʊd] [ˈwɔːrɪər] [ˈhʌntərz] ,
him an inheritor of the unvitiated blood of those proud warrior hunters ,
他 一个 继承人 的 这 未受污染的 血 的 那些 自豪的 战士 猎人 ,
[ˈhɜːr; hər][moʊst] [ˈderɪŋ] .
但他们闪亮的表情却带着南极的特质——这一切足以证明他是那些骄傲的战士猎人纯正血统的继承人。

[hu:] , [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [mu:s] , [hæd; həd] ['skauəd] , [baʊ; boʊ][ɪn][hænd] , **who , in quest of the great New England moose , had scoured , bow in hand ,** **WHO , 在 寻求 的 这 伟大的 新的 英格兰 驼鹿 , 有 彻底清洗 , 弓 在 手 ,** 他为了寻找新英格兰的巨型驼鹿, 手持弓箭, 四处搜寻。

[ðə; ði][æbəˈrɪdʒən(ə)l] ['fɒrɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] . **the aboriginal forests of the main .** 这 土著 森林 的 这 主要的 : 大陆的原始森林。

[bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋɡər] ['snʌfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bi:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒdlənd] , **But no longer snuffing in the trail of the wild beasts of the woodland ,** 但 不 更长 吸鼻烟 在 这 踪迹 的 这 荒野 野兽 的 这 林地 , 但他不再追踪林地野兽的踪迹了,

[tʌʃteɪɡoʊ] [naʊ] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [weɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ; **Tashtego now hunted in the wake of the great whales of the sea ;** 塔什特戈 现在 猎杀 在 这 唤醒 的 这 伟大的 鲸鱼 的 这 海 ; 塔什特戈现在追逐着大海中的巨鲸;

[ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [hɑ:ˈrpu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [fɪtli] [ri'pleɪsɪn] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['æroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪəz] . **the unerring harpoon of the son fitly replacing the infallible arrow of the sires .** 这 毫无错误 鱼叉 的 这 儿子 合适地 替换 这 绝对正确 箭 的 这 种公牛 : 儿子的百发百中的鱼叉恰如其分地取代了父亲们的百发百中的箭矢。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔ:ni] [brɔ:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪð] ['sneɪki] [lɪmz] , **To look at the tawny brawn of his lithe snaky limbs ,** 到 看 在 这 黄褐色 膂力 的 他的 轻盈 蛇形 四肢 , 看看他那身形矫健如蛇的四肢, 那棕褐色的肌肉线条,

[ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] ['kreditɪd] [ðə; ði] [ˌsju:pəˈstiʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] **you would almost have credited the superstitions of some of the earlier** 你 会 几乎 有 已认可 这 迷信 的 一些 的 这 早些时候 **Puritans ,** 清教徒 , 你几乎会相信一些早期清教徒的迷信说法。

[ænd; ənd][hæf] [biˈli:vɪd] [ðɪs] [waɪld] ['ɪndiən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] **and half believed this wild Indian to be a son of the Prince of the** 和 一半 相信 这 荒野 印度 到 是 一个 儿子 的 这 王子 的 这 **Powers of the Air .** 权力 的 这 空气 : 他们中有一半人相信这个野蛮的印第安人是空中掌权者的儿子。

[tʌʃteɪɡoʊ] [wʌz; wəz] [stʌb] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] ['skwaɪər] . **Tashtego was Stubb the second mate's squire .** 塔什特戈 曾是 斯塔布 这 第二 朋友的 乡绅 : 塔什特戈是二副斯塔布的侍从。

[θɜ:rd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʌz; wəz] - , [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] , [koʊl] - [blæk] ['ni:ɡroʊ] - ['sævɪdʒ] **Third among the harpooneers was Daggoo , a gigantic , coal - black negro - savage** 第三 之中 这 捕鲸手 曾是 - , 一个 巨大 , 煤炭 - 黑色的 黑人 - 野蛮的 , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən] - [laɪk] [tred] — [æn; ən][ə,hæzjɪˈiərəs][tu:; tə][brˈhoʊld] . **, with a lion - like tread — an Ahasuerus to behold .** , 和 一个 狮子 - 喜欢 踏 — 一个 阿哈苏鲁斯 到 看哪 : 第三位捕鲸手是达古, 他是一个身材魁梧、皮肤黝黑的黑人野蛮人, 步伐像狮子一样——简直就是亚哈随鲁王。

[səˈspendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈɡoʊldən] [huːps] , [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [kɔːld]
Suspended from his ears were two golden hoops , so large that the sailors called
暂停 从 他的 耳朵 是 二 金的 篮球 , 所以 大的 那 这 水手们 称为
[ðem; ðəm] [rɪŋ] - [boʊlts] ,
them ring - bolts ,
他们 戒指 - 螺栓 ,

他的耳朵上挂着两个金环，大到水手们都称它们为“环箍”。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] - [seɪl] [ˈhæljərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and would talk of securing the top - sail halyards to them .
和 会 讲话 的 确保 这 顶部 - 帆 升帆索 到 他们 .

并会谈到如何将顶帆升帆索固定到它们上面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] - [hæd; həd] [vɔːlənˈterəli] [ɪpt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪlər] ,
In his youth Daggoo had voluntarily shipped on board of a whaler ,
在 他的 青年 - 有 自愿 已发货 在 木板 的 一个 捕鲸船 ,
[ðə; ði] [ˈhæljərd] [tuː; tə] [wɜːr; wər] [tʊ] [ˈɡoʊldən] [huːps] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [kɔːld]
年轻时，达古曾自愿登上捕鲸船。

[ˈlaɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [beɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [koʊst] .
lying in a lonely bay on his native coast .
说谎 在 一个 孤独 湾 在 他的 本国的 海岸 .

躺在他家乡海岸一个偏僻的海湾里。

[ænd; ʌnd] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈeniwɪr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][ɪn][ˈæfrɪkə] , [nænˈtʌkɪt] ,
And never having been anywhere in the world but in Africa , Nantucket ,
和 绝不 拥有 到过 任何地方 在 这 世界 但 在 非洲 , 南塔克特 ,

而且，除了非洲的楠塔基特岛之外，他从未去过世界上任何其他地方。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈhɑːbəz] [moʊst] [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ] [ˈhweɪlmən] ;
and the pagan harbors most frequented by whalemén ;
和 这 异教徒 港口 最多 经常光顾 经过 捕鲸人 ;

以及捕鲸者最常光顾的异教徒港口；

[ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [naʊ] [led][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðə; ði][boʊld][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] [ɪn][ðə; ði] [ɪps]
and having now led for many years the bold life of the fishery in the ships
和 拥有 现在 引领 为了 许多 年 这 大胆的生活 的 这 渔业 在 这 船舶

[ʌv; əv] [ˈoʊnərz] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈhiːdf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][men] [ðeɪ] [ɪpt] ;
of owners uncommonly heedful of what manner of men they shipped ;
的 所有者 不寻常地 谨慎的 的 什么 方式 的 男人 他们 已发货 ;

多年来，他们一直过着大胆的生活，在那些对船上船员素质格外谨慎的船东的船上工作；

- [rɪˈteɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][bɑːrˈbæərɪk] [ˈvɜːrtʃʊ] , [ænd; ʌnd] [ɪˈrekt] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəˈræf] ,
Daggoo retained all his barbaric virtues , and erect as a giraffe ,
- 保留 全部 他的 野蛮 美德 , 和 直立 作为 一个 长颈鹿 ,

达古保留了他所有的野蛮习性，像长颈鹿一样直立行走。

[muːvd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [deks] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [faɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːks] .
moved about the decks in all the pomp of six feet five in his socks .
已搬 关于 这 甲板 在 全部 这 盛大场面 的 六 脚 五 在 他的 袜子 .

他穿着袜子，以六尺五寸的身高，昂首阔步地在甲板上走来走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrˈpɔːriəl] [hjuːˈmɪləti][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
There was a corporeal humility in looking up at him ;
那里 曾是 一个 肉体 谦逊 在 寻找 向上 在 他 ;

仰望他时，会感受到一种由衷的谦卑；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [siːmd] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] [kʌm] [tuː; tə][beg] [truːs]
and a white man standing before him seemed a white flag come to beg truce
和 一个 白色的 男人 常设 前 他 似乎 一个 白色的 旗帜 来 到 求 休战

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] .
of a fortress .
的 一个 堡垒 .

站在他面前的白人就像一面白旗，前来向堡垒乞求休战。

[ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [tel] , [ðɪs] [ɪmˈpɪriəl] [ˈniːgrʊʊ] , [ə,hæzjɪˈiərəs] - , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈskwaɪər][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)]
Curious to tell , this imperial negro , Ahasuerus Daggoo , was the Squire of little
好奇的 到 告诉 , 这 帝国 黑人 , 阿哈苏鲁斯 - , 曾是 这 乡绅 的 小的
[flæsk] ,
Flask ,
烧瓶 ,

有趣的是, 这位名叫阿哈苏鲁斯·达古的黑人贵族, 是小弗拉斯克的侍从。

[huː] [lʊkt] [laɪk][ə; ei] [tʃes] - [mæn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
who looked like a chess - man beside him .
WHO 看起来 喜欢 一个 棋 - 男人 旁 他 .

他旁边那个人看起来像个国际象棋棋子。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrezɪduː] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːkwɑːdz] [ˈkʌmpəni] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [sed] ,
As for the residue of the Pequod's company , be it said ,
作为 为了 这 残留物 的 这 佩科德号 公司 , 是 它 说 ,

至于裴廓德号公司的残余部分, 可以这样说:

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [nɑːt][wʌn][ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
that at the present day not one in two of the many thousand men before the
那 在 这 展示 天 不是 一 在 二 的 这 许多 千 男人 前 这
[mæst] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [weɪl] [ˈfɪʃəri] ,
most employed in the American whale fishery ,
桅杆 受雇 在 这 美国人 鲸 渔业 ,

如今, 在美国捕鲸业中, 成千上万的船员中, 不到二分之一的人.....

[ɑːr; ər] [əˈmerɪkənz] [bɔːrn] , [ðʊʊ] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ɑːr; ər] .
are Americans born , though pretty nearly all the officers are .
是 美国人 出生 , 尽管 漂亮的 几乎 全部 这 警官 是 .

虽然几乎所有军官都是美国人, 但他们都是美国出生的。

[ˈhɪrˈɪn] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [weɪl] [ˈfɪʃəri] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
Herein it is the same with the American whale fishery as with the American
在此处 它 是 这 相同的 和 这 美国人 鲸 渔业 作为 和 这 美国人
[ˈɑːrmi][ænd; ænd] [ˈmɪləteri] [ænd; ænd] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈneɪvɪz] ,
army and military and merchant navies ,
军队 和 军队 和 商人 海军 ,

这一点与美国捕鲸业的情况相同, 就像美国陆军、海军和商船队的情况一样。

[ænd; ænd][ðə; ði] [endʒɪˈnɪrɪŋ] [ˈfɔːrsɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌk](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kəˈnælz]
and the engineering forces employed in the construction of the American Canals
和 这 工程 力量 受雇 在 这 建造 的 这 美国人 运河
[ænd; ænd] [ˈreɪlɹəʊdz] .
and Railroads .
和 铁路 .

以及美国运河和铁路建设中所采用的工程力量。

[ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [seɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [ˈkeɪsɪz][ðə; ði] [ˈnertɪv] [əˈmerɪkən] [ˈlɪbərəli] [prəˈvaɪdz]
The same , I say , because in all these cases the native American liberally provides
这 相同的 , 我 说 , 因为 在 全部 这些 案例 这 本国的 美国人 慷慨地 提供
[ðə; ði] [breɪnz] ,
the brains ,
这 大脑 ,

我说, 情况也是如此, 因为在所有这些情况下, 美洲原住民都慷慨地提供了智慧。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][æz; əz] [ˈdʒenərəsli] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌslz] .
the rest of the world as generously supplying the muscles .
这 休息 的 这 世界 作为 慷慨地 供应 这 肌肉 .

世界其他地区慷慨地提供了肌肉。

[noʊ] [smɔ:ɫ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈweɪlɪŋ] [ˈsi:mən] [bɪˈb:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈzɔ:z] ,
No small number of these whaling seamen belong to the Azores ,
不 小的 数字 的 这些 捕鲸 海员 属于 到 这 亚速尔群岛 ,
这些捕鲸海员中有不少来自亚速尔群岛。

[wer] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [baʊnd] [nænˈtʌkɪt] [ˈhweɪləz] [ˈfri:kwəntli] [tʌt] [tu:; tə] [ɔ:g'ment] [ðer; ðər] [kru:z]
where the outward bound Nantucket whalers frequently touch to augment their crews
在哪里 这 向外 边界 南塔克特 捕鲸者 频繁地 触碰 到 增强 他们的 船员
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:rdi] [ˈpesnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrɑ:ki] [[ɔ:z] .
from the hardy peasants of those rocky shores .
从 这 耐寒的 农民 的 那些 岩石 海岸 .
经常有南塔克特捕鲸船出海，并在这些岩石海岸附近停靠，以招募当地强壮的农民来补充船员。

[ɪn] [laɪk] [ˈmænər] , [ðə; ði] [ˈɡri:nlənd] [ˈhweɪləz] [ˈseɪlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hʌl] [ɔ:r] [ˈlʌndən] ,
In like manner , the Greenland whalers sailing out of Hull or London ,
在 喜欢 方式 , 这 格陵兰 捕鲸者 帆船 出去 的 赫尔 或者 伦敦 ,
同样，从赫尔或伦敦出发的格陵兰捕鲸船也是如此。

[pʊt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈfetlənd] [ˈaɪləndz] , [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [fʊl] [ˈkɑ:mplɪment] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kru:] .
put in at the Shetland Islands , to receive the full complement of their crew .
放 在 在 这 设得兰群岛 岛屿 , 到 收到 这 满的 补充 的 他们的 全体人员 .
该船停靠设得兰群岛，接收全部船员。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ˈhoʊmwərdz] , [ðeɪ] [dra:p][ðem; ðəm][ðer; ðər] [əˈɡen] .
Upon the passage homewards , they drop them there again .
之上 这 通道 回家 , 他们 降低 他们 那里 再次 .
在返程途中，他们又把这些东西丢在那里。

[haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtelɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈaɪləndərz] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˈhweɪlmən] .
How it is , there is no telling , but Islanders seem to make the best whalemén .
如何 它 是 , 那里 是 不 讲述 , 但 岛民 似乎 到 制作 这 最好的 捕鲸人 .
具体情况不得而知，但岛民似乎是最优秀的捕鲸人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ˈaɪləndərz] [ɪn][ðə; ði][ˈpi:kwa:d] , [tu:] , [aɪ][kɔ:l] [sʌt] ,
They were nearly all Islanders in the Pequod , Isolatoes too , I call such ,
他们 是 几乎 全部 岛民 在 这 裴廓德号 , 分离物 也 , 我 称呼 这样的 ,
船上的几乎都是岛民，我称他们为“孤岛民”。

[nɑ:t][ækˈnɑ:ɪdʒɪŋ; ækˈnɑ:ɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] [men] ,
not acknowledging the common continent of men ,
不是 承认 这 常见的 大陆 的 男人 ,
不承认人类共同的大陆，

[bʌt; bət] [i:tʃ] [ˌaɪsəˈleɪtəɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but each Isolato living on a separate continent of his own .
但 每个 分离 活的 在 一个 分离 大陆 的 他的 自己的 .
但每个伊索拉托人都生活在各自独立的大陆上。

[jet] [naʊ] , [ˈfedəreɪtɪd] [əˈb:ŋ] [wʌn] [ki:l] , [wʌt] [ə; eɪ][set] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] !
Yet now , federated along one keel , what a set these Isolatoes were !
然而 现在 , 联邦 沿着 一 龙骨 , 什么 一个 放 这些 分离物 是 !
然而现在，这些孤立者们团结在同一条龙骨上，组成了一个多么强大的联盟啊！

[æn; ən] [əˈnækərsɪs] [klu:ts] [ˌdepjuˈteɪʃn] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
An Anacharsis Cloutz deputation from all the isles of the sea ,
一个 安纳查西斯 克鲁茨 代表团 从 全部 这 岛屿 的 这 海 ,
来自所有海岛的阿那卡西斯·克鲁茨代表团，

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
and all the ends of the earth ,
和 全部 这 结束 的 这 地球 ,
以及天涯海角，

[ə'kʌmpənɪŋ] [oʊld]['eɪhæb][ɪn][ðə; ði][ˈpi:kwa:d][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] [brɪˈfɔ:r]
accompanying Old Ahab in the Pequod to lay the world's grievances before
随同 老的 亚哈 在 这 裴廓德号 到 躺 这 世界的 不满 前
[ðæt] [bɑ:r][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈevər] [kʌm] [bæk] .
that bar from which not very many of them ever come back .
那 酒吧 从 哪个 不是 非常 许多 的 他们 曾经 来 后退 .
陪同老亚哈船长乘坐“裴廓德号”去向世界倾诉世人的冤屈，而很少有人能从那里活着回来。

[blæk] [ˈlɪt(ə)l] [pɪp] — [hi:; hi] [ˈnevər] [dɪd] — [oʊ] , [noʊ] !
Black Little Pip — he never did — oh , no !
黑色的 小的 皮普 — 他 绝不 做过 — 哦 , 不 !
黑小皮普——他从来没有——哦，不！

[hi:; hi] [went] [brɪˈfɔ:r] .
he went before .
他 去 前 .
他先走了。

[pʊr] [ˌæləˈbæmə] [bɔɪ] !
Poor Alabama boy !
贫穷的 阿拉巴马州 男生 !
可怜的阿拉巴马男孩！

[ɑ:n][ðə; ði] [ɡrɪm] [pi:kwa:dz] [ˈfoʊksl] , [ji:; jɪ][æɪ; əɪ] [er] [bɔ:ŋ] [si:] [hɪm; ɪm] , [ˈbi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [tæmbəˈri:n]
On the grim Pequod's forecastle , ye shall ere long see him , beating his tambourine
在 这 严峻 佩科德号 前甲板 , 是的 将 埃雷 长的 看 他 , 殴打 他的 铃鼓
;
;
;
;

在阴森的裴廓德号船首楼，你们很快就会看到他敲着铃鼓；
[prɪˈlʊsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)] [taɪm] , [wen] [sent] [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] [ɑ:n]
prelusive of the eternal time , when sent for , to the great quarter - deck on
前奏 的 这 永恒 时间 , 什么时候 发送 为了 , 到 这 伟大的 四分之一 - 甲板 在
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

永恒时光的前奏，当被召唤到高处的宏伟后甲板时，
[hi:; hi][wʌz; wəz][bɪd] [straɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈeɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [bi:t] [hɪz; ɪz] [tæmbəˈri:n] [ɪn][ˈɡlɔ:ri] ;
he was bid strike in with angels , and beat his tambourine in glory ;
他 曾是 出价 罢工 在 和 天使 , 和 打 他的 铃鼓 在 荣耀 ;
他奉命与天使一同击鼓，在荣耀中敲响铃鼓；

[kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [hɪr] , [heɪld] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ðər; ðər] !
called a coward here , hailed a hero there !
称为 一个 懦夫 这里 , 赞誉 一个 英雄 那里 !
这里称他为懦夫，那里称他为英雄！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .
第二十八章

['eɪhæb] .
AHAB .
亚哈 .
亚哈。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] ['liːvɪŋ] [næn'tʌkɪt] , ['nʌθɪŋ] [ə'blaʊ] ['hætʃɪz] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv]
For several days after leaving Nantucket , nothing above hatches was seen of
为了 一些 天 后 离开 南塔克特 , 没有什么 多于 孵化 曾是 已见 的
['kæptɪn] ['eɪhæb] .
Captain Ahab :
队长 亚哈 :

离开南塔克特岛后的几天里, 人们再也没有在舱口上方看到过亚哈船长的身影。

[ðə; ði] [meɪts] ['regjələrlɪ] [rɪ'liːvd] [iːtʃ] [ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] ,
The mates regularly relieved each other at the watches ,
这 伙伴们 经常 松了口气 每个 其他 在 这 手表 ,
水手们经常互相轮流值班。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːntrəri] ,
and for aught that could be seen to the contrary ,
和 为了 零 那 可以 是 已见 到 这 相反 ,
而对于任何可能看起来相反的情况,

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;
they seemed to be the only commanders of the ship ;
他们 似乎 到 是 这 仅有的 指挥官 的 这 船 ;
他们似乎是这艘船上唯一的指挥官;

['oʊnli] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'fʊːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ʌnd]
only they sometimes issued from the cabin with orders so sudden and
仅有的 他们 有时 发布 从 这 舱 和 订单 所以 突然 和
[pə'remptəri] ,
peremptory ,
蛮横 ,

只是他们有时会从船舱里突然下达命令, 而且命令非常专断。

[ðæt] ['æftər][ɔːl][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðeɪ] [bʌt; bət] [kə'mɑːndɪd] [vaɪ'keriəsli] .
that after all it was plain they but commanded vicariously .
那 后 全部 它 曾是 清楚的 他们 但 命令 间接地 .
说到底, 很明显他们只是间接指挥而已。

[jes] , [ðer; ðər] [su'pri:m] [ɔːrd][ænd; ʌnd]['dɪkteɪtər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Yes , their supreme lord and dictator was there ,
是的 , 他们的 最高 主 和 独裁者 曾是 那里 ,
是的, 他们的最高统治者和独裁者就在那里。

[ðoo] [hɪðər'tuː] [ʌn'siːn] [baɪ] ['eni] [aɪz] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ɪntuː][ðə; ði] [naʊ] ['seɪkrɪd]
though hitherto unseen by any eyes not permitted to penetrate into the now sacred
尽管 迄今为止 看不见 经过 任何 眼睛 不是 允许 到 穿透 进入 这 现在 神圣
[rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
retreat of the cabin .
撤退 的 这 舱 .

虽然此前没有任何人能够进入如今神圣的小屋隐居处, 因此无法看到它。

['evri] [taɪm][aɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɑːtʃɪz] [brɪ'loʊ] ,
Every time I ascended to the deck from my watches below ,
每一个 时间 我 上升 到 这 甲板 从 我的 手表 以下 ,
每次我从下面的值班岗位登上甲板时,

[aɪ] ['ɪnstəntli] [geɪzd] [æft][tuː; tə][mɑːrk] [ɪf] ['eni] [streɪndʒ] [feɪs] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ;
I instantly gazed aft to mark if any strange face were visible ;
我 即刻 凝视 后部 到 标记 如果 任何 奇怪的 脸 是 可见的 ;
我立刻回头张望, 看看有没有什么陌生人的脸;

[fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [veɪɡ] [dɪsˈkwaɪətuːd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈkæptɪn] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n]
for my first vague disquietude touching the unknown captain , now in the seclusion
为了 我的 第一的 模糊的 不安 接触 这 未知 队长 , 现在 在 这 隔离
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
of the sea ,
的 这 海 ,

我最初对那位不知名的船长感到一阵莫名的不安，如今他独自一人待在茫茫大海之中。

[bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] .
became almost a perturbation .
成为 几乎 一个 扰动 .

几乎成了一种扰乱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈhaɪt(ə)nd] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [rɪˈlaɪdʒəz][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)]
This was strangely heightened at times by the ragged Elijah's diabolical
这 曾是 奇怪的 增强 在 时代 经过 这 破烂不堪 以利亚的 邪恶的
[ˌɪŋkəʊˈhɪərənsɪz] [ʌnɪnˈvaɪtɪdli] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
incoherences uninvitedly recurring to me ,
不连贯性 不请自来 再次发生的 到 我 ,

有时，衣衫褴褛的以利亚那些不请自来的、令人毛骨悚然的胡言乱语会莫名其妙地再次浮现在我的脑海中，这反而加剧了这种感觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [ˈenədʒi][aɪ][kʊd; kəd][nəːt][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv] .
with a subtle energy I could not have before conceived of .
和 一个 微妙的 活力 我 可以 不是 有 前 构思 的 .

带着一种我以前从未想象过的微妙能量。

[bʌt; bət][ˈpʊərliˌpɔːrli][kʊd; kəd][aɪ] [wɪðˈstænd] [ðem; ðəm] ,
But poorly could I withstand them ,
但 差 可以 我 经受 他们 ,

但我却难以抵挡他们的侵袭。

[mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ˈʌðər] [mʊdʒ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈredi] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːləm]
much as in other moods I was almost ready to smile at the solemn
很多 作为 在 其他 情绪 我 曾是 几乎 准备好 到 微笑 在 这 庄严
[ˌwɪmzəˈkæləti] [ʌv; əv] [ðæt] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈprɔːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhʊwːvz] .
whimsicalities of that outlandish prophet of the wharves .
异想天开 的 那 古怪的 先知 的 这 码头 .

就像在其他情况下一样，我几乎要对这位码头上古怪的先知的严肃奇想报以微笑了。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌæpriˈhensɪvnɪz] [ɔːr] [ʌnˈiːzɪnɪs] — [tuː; tə][kɔːl][aɪ ˈtiː][soʊ] —
But whatever it was of apprehensiveness or uneasiness — to call it so —
但 任何 它 曾是 的 忧虑 或者 不安 — 到 称呼 它 所以 —
[wɪtʃ] [aɪ][felt] ,
which I felt ,
哪个 我 毛毡 ,

但我所感受到的，无论是忧虑还是不安——姑且这么称呼吧——

[jet] [wenˈevər] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
yet whenever I came to look about me in the ship ,
然而 每当 我 来了 到 看 关于 我 在 这 船 ,
然而，每当我环顾船上时，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈɡenst] [ɔːl] - [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [sʌtʃ] [ˌiˈməʊʃənz] .
it seemed against all warrantry to cherish such emotions .
它 似乎 反对 全部 - 到 珍惜 这样的 情绪 .

似乎有悖常理地去珍视这种情感。

[fɜːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][faːr]
For though the harpooneers , with the great body of the crew , were a far
为了 尽管 这 捕鲸手 , 和 这 伟大的 身体 的 这 全体人员 , 是 一个 远的
[mɔːr] [bɑːr'bærɪk] , ['hiðən,ɪzəm] ,
more barbaric , heathenish ,
更多的 野蛮 , 异教徒 ,

尽管捕鲸手和大部分船员更加野蛮、异教徒，
[ænd; ənd] ['mɑːtli] [set][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪm] ['mɜːrtjənt] - [ʃɪp] ['kʌmpənɪz] [wɪtʃ] [maɪ]
and motley set than any of the tame merchant - ship companies which my
和 杂乱无章 放 比 任何 的 这 驯服 商人 - 船 公司 哪个 我的
['priːviəs] [ɪks'piəriənsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,
previous experiences had made me acquainted with ,
以前的 经历 有 制成 我 熟人 和 ,
而且与我之前接触过的任何一家循规蹈矩的商船公司相比，这家公司更加形形色色。

[stiɪl] [aɪ] [ə'skraɪbd] [ðɪs] — [ænd; ənd] ['raɪtli] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [ju'niːknəs] [ʌv; əv]
still I ascribed this — and rightly ascribed it — to the fierce uniqueness of
仍然 我 归因于 这 — 和 没错 归因于 它 — 到 这 凶猛的 独特性 的
[ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [ˌskændɪ'nevjən] [voʊ'keɪf(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ə'bæn.dŋ.əd.li]
the very nature of that wild Scandinavian vocation in which I had so abandonedly
这 非常 自然 的 那 荒野 斯堪的纳维亚语 职业 在 哪个 我 有 所以 被遗弃地
[ɪm'bɑːkt] .
embarked .
启航 .

但我仍然将此归因于——而且我的归因是正确的——我全身心投入的那种狂野的斯堪的纳维亚职业的本质的独特性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
But it was especially the aspect of the three chief officers of the ship ,
但 它 曾是 尤其 这 方面 的 这 三 首席 警官 的 这 船 ,
但尤其值得关注的是船上的三位大副，

[ðə; ði] [meɪts] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['fɔːrsəbli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðiːz] [ˈkʌlərləs] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] ,
the mates , which was most forcibly calculated to allay these colorless misgivings ,
这 伙伴们 , 哪个 曾是 最多 强制 计算 到 巷 这些 无色 疑虑 ,
伙伴们，他们精心策划，力图消除这些无关紧要的疑虑。

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ɪn] ['evri] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
and induce confidence and cheerfulness in every presentment of the voyage .
和 诱导 信心 和 愉悦 在 每一个 呈报 的 这 航程 .
在航行的每一个环节中，都能激发人们的信心和愉悦之情。

[θriː] ['betər] , [mɔːr] ['laɪkli] [siː] - ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪfrənt] [wei] ,
Three better , more likely sea - officers and men , each in his own different way ,
三 更好的 , 更多的 可能 海 - 警官 和 男人 , 每个 在 他的 自己的 不同的 方式 ,
三位更优秀、更有能力的海军军官和士兵，各有各的优缺点。

[kʊd; kəd][nɑːt] ['redɪli] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'merɪkənz] ;
could not readily be found , and they were every one of them Americans ;
可以 不是 容易 是 成立 , 和 他们 是 每一个 一 的 他们 美国人 ;
很难找到他们，而且他们全都是美国人；

[ə; eɪ] [næn'tʌkɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['vɪnjɑːd; -jəd] , [ə; eɪ] [keɪp] [mæn] .
a Nantucketer , a Vineyarder , a Cape man .
一个 南塔克特岛 , 一个 葡萄园 , 一个 岬 男人 .
一个南塔克特人，一个葡萄园人，一个科德角人。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hɑːrbər] ,
Now , it being Christmas when the ship shot from out her harbor ,
现在 , 它 存在 圣诞节 什么时候 这 船 射击 从 出去 她 港口 ,
当时正值圣诞节，这艘船驶出了港口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [wiː; wi][hæd; həd][ˈbaɪɪŋ][ˈpəʊləɪ] [ˈweðəɪ] ,
for a space we had biting Polar weather ,
为了 一个 空间 我们 有 咬 极性 天气 ,

我们这里曾经历过严寒的极地天气，

[ðʊʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwəɪd] ;
though all the time running away from it to the southward ;
尽管 全部 这 时间 跑步 离开 从 它 到 这 向南 ;

虽然一直向南逃离；

[ænd; ənd][baɪ] [ˈevri] [dɪˈgriː] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ʌ; əv] [ˈlætɪtuːd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪld] , [ˈgrædʒuəli] [ˈliːvɪŋ]
and by every degree and minute of latitude which we sailed , gradually leaving
和 经过 每一个 程度 和 分钟 的 纬度 哪个 我们 航行 , 逐步地 离开

[ðæt] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈwɪntəɪ] ,
that merciless winter ,
那 无情 冬天 ,

随着我们航行的每一度每一分纬度，我们逐渐离开了那无情的寒冬。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts][ɪnˈtəːləɪəb(ə)l] [ˈweðəɪ] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] .
and all its intolerable weather behind us .
和 全部它是 无法容忍 天气 在后面 我们 :

把所有难以忍受的天气都抛在了身后。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv] [ðʊʊz] [les] [ˈlaʊəɪŋ] , [bʌt; bət] [stiːl] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ɪˈnʌf]
It was one of those less lowering , but still grey and gloomy enough
它 曾是 一 的 那些 较少的 降低 , 但 仍然 灰色的 和 阴沉 足够的

[ˈmɔːrnɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n] ,
mornings of the transition ,
早晨 的 这 过渡 ,

这是一个气温下降幅度不大，但依然阴沉灰暗的过渡时期早晨。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtəɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when with a fair wind the ship was rushing through the water with a
什么时候 和 一个 公平的 风 这 船 曾是 匆忙 通过 这 水 和 一个

[vɪnˈdɪktɪv] [sɔːrt][ʌ; əv] [ˈliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmelənkəːli] [rəˈpɪdətɪ] ,
vindictive sort of leaping and melancholy rapidity ,
报复心强的 种类 的 跳跃 和 忧郁 快速 ,

当顺风而行，船只带着一种复仇般的跳跃和忧郁的速度飞驰在水面上时，

[ðæt] [æz; əz][aɪ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [waːtʃ] ,
that as I mounted to the deck at the call of the forenoon watch ,
那 作为 我 安装 到 这 甲板 在 这 称呼 的 这 午前 手表 ,

当我接到上午值班的召唤，登上甲板时，

[soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈlevld] [maɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈtæfˌreɪl] , [fɔːrˈbəʊdɪŋ] [ˈfɪvəz] [ræn][ˈoʊvəɪ]
so soon as I levelled my glance towards the taffrail , foreboding shivers ran over
所以 很快 作为 我 平整 我的 瞥一眼 向 这 船尾栏杆 , 不祥的预感 颤抖 跑 超过

[em ˈiː] .
me :
我 :

当我的目光落在船尾栏杆上时，一股不祥的预感涌上心头。

[rɪˈælətɪ] [aʊtˈræn] [æprɪˈhenʃn] ; [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtəɪ] - [dek] .
Reality outran apprehension ; Captain Ahab stood upon his quarter - deck .
现实 甩开 忧虑 ; 队长 亚哈 站立 之上 他的 四分之一 - 甲板 :

现实比恐惧来得更快；亚哈船长站在他的后甲板上。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ][sain][ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['bɑ:dili] ['ɪnəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]
There seemed no sign of common bodily illness about him , nor of the recovery
那里 似乎 不 符号 的 常见的 身体上的 疾病 关于 他 , 也不 的 这 恢复
[frʌm; frəm] ['eni] .
from any .
从 任何 .

他身上似乎没有任何常见疾病的迹象，也没有任何从疾病中康复的迹象。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][kʌt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪk] ,
He looked like a man cut away from the stake ,
他 看起来 喜欢 一个 男人 切 离开 从 这 赌注 ,
[wɪn] [ðə; ði][faɪər][hæz; hæz] [oʊvər'ʌniŋli] ['weistɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [lɪmz] [wɪ'ðəʊt] [kən'su:mɪŋ] [ðem; ðəm] ,
when the fire has overrunningly wasted all the limbs without consuming them ,
什么时候 这 火 有 过度地 浪费 全部 这 四肢 没有 消费 他们 ,
[ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ə'wei] [wʌn][pɑ:rtɪk(ə)][frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɒmpæktɪd][eɪdʒd] [roʊ'bʌstnəs] .
or taking away one particle from their compacted aged robustness .
或者 采取 离开 一 粒子 从 他们的 压实 老年人 鲁棒性 .

他看起来就像一个刚从火刑柱上被移开的人，

[wɪn] [ðə; ði][faɪər][hæz; hæz] [oʊvər'ʌniŋli] ['weistɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [lɪmz] [wɪ'ðəʊt] [kən'su:mɪŋ] [ðem; ðəm] ,
when the fire has overrunningly wasted all the limbs without consuming them ,
什么时候 这 火 有 过度地 浪费 全部 这 四肢 没有 消费 他们 ,
[ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ə'wei] [wʌn][pɑ:rtɪk(ə)][frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɒmpæktɪd][eɪdʒd] [roʊ'bʌstnəs] .
or taking away one particle from their compacted aged robustness .
或者 采取 离开 一 粒子 从 他们的 压实 老年人 鲁棒性 .

当大火肆虐，烧毁了所有树枝却没有将它们烧尽时，

[ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ə'wei] [wʌn][pɑ:rtɪk(ə)][frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɒmpæktɪd][eɪdʒd] [roʊ'bʌstnəs] .
or taking away one particle from their compacted aged robustness .
或者 采取 离开 一 粒子 从 他们的 压实 老年人 鲁棒性 .
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [haɪ] , [brɔ:d] [fɔ:rm] , [si:md] [meɪd] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [brɑ:nz] , [ænd; ənd] [[eɪpt] [ɪn][æn; ən]
His whole high , broad form , seemed made of solid bronze , and shaped in an
他的 所有的 高的 , 广阔 形式 , 似乎 制成 的 坚硬的 青铜 , 和 形状 在 一个
[ʌn'ɔ:ltərəb(ə)] [moʊld] ,
unalterable mould ,
不可更改的 模具 ,
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [haɪ] , [brɔ:d] [fɔ:rm] , [si:md] [meɪd] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [brɑ:nz] , [ænd; ənd] [[eɪpt] [ɪn][æn; ən]
His whole high , broad form , seemed made of solid bronze , and shaped in an
他的 所有的 高的 , 广阔 形式 , 似乎 制成 的 坚硬的 青铜 , 和 形状 在 一个
[ʌn'ɔ:ltərəb(ə)] [moʊld] ,
unalterable mould ,
不可更改的 模具 ,

或者从它们紧密老化的坚固性中去除一个粒子。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [haɪ] , [brɔ:d] [fɔ:rm] , [si:md] [meɪd] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [brɑ:nz] , [ænd; ənd] [[eɪpt] [ɪn][æn; ən]
His whole high , broad form , seemed made of solid bronze , and shaped in an
他的 所有的 高的 , 广阔 形式 , 似乎 制成 的 坚硬的 青铜 , 和 形状 在 一个
[ʌn'ɔ:ltərəb(ə)] [moʊld] ,
unalterable mould ,
不可更改的 模具 ,
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [haɪ] , [brɔ:d] [fɔ:rm] , [si:md] [meɪd] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [brɑ:nz] , [ænd; ənd] [[eɪpt] [ɪn][æn; ən]
His whole high , broad form , seemed made of solid bronze , and shaped in an
他的 所有的 高的 , 广阔 形式 , 似乎 制成 的 坚硬的 青铜 , 和 形状 在 一个
[ʌn'ɔ:ltərəb(ə)] [moʊld] ,
unalterable mould ,
不可更改的 模具 ,
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [haɪ] , [brɔ:d] [fɔ:rm] , [si:md] [meɪd] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [brɑ:nz] , [ænd; ənd] [[eɪpt] [ɪn][æn; ən]
His whole high , broad form , seemed made of solid bronze , and shaped in an
他的 所有的 高的 , 广阔 形式 , 似乎 制成 的 坚硬的 青铜 , 和 形状 在 一个
[ʌn'ɔ:ltərəb(ə)] [moʊld] ,
unalterable mould ,
不可更改的 模具 ,

他高大魁梧的身躯仿佛是用实心青铜铸造而成，并以不可更改的模具塑造而成。

[laɪk] [seli:n:s] [kæst]['pə:sju:s; -siəs] .
like Cellini's cast Perseus .
喜欢 切利尼 投掷 珀尔修斯 .
[laɪk] [seli:n:s] [kæst]['pə:sju:s; -siəs] .
like Cellini's cast Perseus .
喜欢 切利尼 投掷 珀尔修斯 .

就像切利尼笔下的珀尔修斯一样。

['θredɪŋ] [ɪts] [wei] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ,
Threading its way out from among his grey hairs ,
螺纹 它是 方式 出去 从 之中 他的 灰色的 头发 ,
[θredɪŋ] [ɪts] [wei] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ,
Threading its way out from among his grey hairs ,
螺纹 它是 方式 出去 从 之中 他的 灰色的 头发 ,
[θredɪŋ] [ɪts] [wei] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ,
Threading its way out from among his grey hairs ,
螺纹 它是 方式 出去 从 之中 他的 灰色的 头发 ,

从他灰白的头发间探出头来，

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:ɪŋ] [raɪt] [daʊn] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] [sko:rt[t] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
and continuing right down one side of his tawny scorched face and neck ,
和 继续 正确的 向下 一 边 的 他的 黄褐色 烧焦的 脸 和 脖子 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnju:ɪŋ] [raɪt] [daʊn] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] [sko:rt[t] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
and continuing right down one side of his tawny scorched face and neck ,
和 继续 正确的 向下 一 边 的 他的 黄褐色 烧焦的 脸 和 脖子 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnju:ɪŋ] [raɪt] [daʊn] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] [sko:rt[t] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
and continuing right down one side of his tawny scorched face and neck ,
和 继续 正确的 向下 一 边 的 他的 黄褐色 烧焦的 脸 和 脖子 ,

并沿着他那被烧焦的棕褐色脸颊和脖颈的一侧一直向下延伸，

[tɪl] [aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [ju:; jʊ] [sɔ:][ə; eɪ] ['slendər] [rɑ:d] - [laɪk] [mɑ:rk] , ['lɪvɪdli]
till it disappeared in his clothing , you saw a slender rod - like mark , lividly
直到 它 消失 在 他的 衣服 , 你 锯 一个 苗条 杆 - 喜欢 标记 , 怒不可遏
[waɪtɪʃ] .
whitish .
白色 .
[tɪl] [aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [ju:; jʊ] [sɔ:][ə; eɪ] ['slendər] [rɑ:d] - [laɪk] [mɑ:rk] , ['lɪvɪdli]
till it disappeared in his clothing , you saw a slender rod - like mark , lividly
直到 它 消失 在 他的 衣服 , 你 锯 一个 苗条 杆 - 喜欢 标记 , 怒不可遏
[waɪtɪʃ] .
whitish .
白色 .

直到它消失在他的衣服里，你才能看到一个细长的棒状痕迹，呈苍白色。

[aɪ 'ti:] [rɪ'zembld] [ðæt] [pɜ:rpən'dɪkjələ] [si:m] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] , ['lɔ:ftɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv]
It resembled that perpendicular seam sometimes made in the straight , lofty trunk of
它 类似 那 垂直 接缝 有时 制成 在 这 直的 , 高远 树干 的
[ə; eɪ] [greɪt] [tri:] ,
a great tree ,
一个 伟大的 树 ,
[aɪ 'ti:] [rɪ'zembld] [ðæt] [pɜ:rpən'dɪkjələ] [si:m] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] , ['lɔ:ftɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv]
It resembled that perpendicular seam sometimes made in the straight , lofty trunk of
它 类似 那 垂直 接缝 有时 制成 在 这 直的 , 高远 树干 的
[ə; eɪ] [greɪt] [tri:] ,
a great tree ,
一个 伟大的 树 ,

它就像有时在高大挺拔的树干上形成的那种垂直的缝隙。

[wen] [ðə; ði] ['ʌpər] ['laɪtnɪŋ] ['tɛərɪŋ] [dɑ:rts] [daʊn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['rentʃɪŋ] [ə; eɪ]
when the upper lightning tearingly darts down it , and without wrenching a
什么时候 这 上 闪电 泪流满面 飞镖 向下 它 , 和 没有 扭动 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [twɪɡ] ,
single twig ,
单身的 枝条 ,

当上方的闪电撕裂般地划过树梢，却没有折断一根树枝时，

[pi:lz] [ænd; ənd] [gru:vz] [aʊt] [ðə; ði][ba:rk][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] , [er] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði]
peels and grooves out the bark from top to bottom , ere running off into the
果皮 和 凹槽 出去 这 吠 从 顶部 到 底部 , 埃雷 跑步 离开 进入 这
[sɔɪl] ,
soil ,
土壤 ,

从上到下剥落并刮出树皮的凹槽，然后流入土壤中。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tri:] [sti:l] ['gri:nli] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] ['brændɪd] .
leaving the tree still greenly alive , but branded .
离开 这 树 仍然 绿意盎然 活 , 但 品牌 .

树上留下了烙印，但树木依然绿意盎然，充满活力。

['weðər] [ðæt] [mɑ:rk][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Whether that mark was born with him ,
无论 那 标记 曾是 出生 和 他 ,

无论那印记是与生俱来的，

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][skɑ:r] [left] [baɪ][sʌm; səm] ['despərət] [wu:nd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]
or whether it was the scar left by some desperate wound , no one could
或者 无论 它 曾是 这 疤痕 左边 经过 一些 绝望的 伤口 , 不 一 可以
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [seɪ] .
certainly say .
当然 说 .

或者那是否是某种绝望的伤口留下的疤痕，谁也说不准。

[baɪ][sʌm; səm]['tæsaɪt] [kən'sent] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] ['lɪt(ə)] [ɔ:r][noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə]
By some tacit consent , throughout the voyage little or no allusion was made to
经过 一些 默契 同意 , 自始至终 这 航程 小的 或者 不 典故 曾是 制成 到
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

由于某种默契，整个航程中几乎没有人提及此事。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [meɪts] .
especially by the mates .
尤其 经过 这 伙伴们 .

尤其是对同伴们来说。

[bʌt; bət] [wʌns] - ['si:niər] , [æn; ən][oʊld] [geɪ] - [hed] ['ɪndiən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kru:] ,
But once Tashtego's senior , an old Gay - Head Indian among the crew ,
但 一次 - 高级的 , 一个 老的 同性恋 - 头 印度 之中 这 全体人员 ,

但塔什特戈的上级，一位船员中年长的盖伊黑德印第安人，

[su:pər'stɪʃəsli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [oʊld][dɪd]['eɪhæb] [brɪ'kʌm]
superstitiously asserted that not till he was full forty years old did Ahab become
迷信地 断言 那 不是 直到 他 曾是 满的 四十 年 老的 做过 亚哈 变得
[ðæt] [wei] ['brændɪd] ,
that way branded ,
那 方式 品牌 ,

他迷信地断言，亚哈直到四十岁才被烙上那个印记。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['fjəri] [ʌv; əv] ['eni] ['mɔ:rt(ə)] [freɪ] ,
and then it came upon him , not in the fury of any mortal fray ,
和 然后 它 来了 之上 他 , 不是 在 这 愤怒 的 任何 凡人 磨损 ;
然后, 它就降临到他身上, 并非在任何凡人争斗的狂怒中。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [elɪ'mentl] [straɪf] [æt; ət] [si:] .
but in an elemental strife at sea .
但 在 一个 元素 冲突 在 海 .
但在海上的一场原始冲突中。

[jet] , [ðɪs] [waɪld] [hɪnt] [si:md] [ɪnfə'renʃəli] ['negətɪvd] , [baɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪ] ['mæŋksmən][ɪn'sɪnju:etɪd]
Yet , this wild hint seemed inferentially negated , by what a grey Manxman insinuated
然而 , 这 荒野 暗示 似乎 推断 负面 , 经过 什么 一个 灰色的 曼克斯人 暗示
,
,
,
然而, 一位灰皮肤的曼岛人话里话外之意, 似乎否定了这种大胆的暗示。

[æn; ən][oʊld] [sə'pʌlkɹəl] [mæn] , [hu:] , ['hævɪŋ] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] ,
an old sepulchral man , who , having never before sailed out of Nantucket ,
一个 老的 墓穴 男人 , WHO , 拥有 绝不 前 航行 出去 的 南塔克特 ,
一个上了年纪、面容阴郁的男人, 他以前从未离开过南塔克特岛,

[hæd; həd] ['nevər] [er] [ðɪs] [leɪd] [aɪ] [ə'pɑ:n][waɪld]['eihæb] .
had never ere this laid eye upon wild Ahab .
有 绝不 埃雷 这 铺设 眼睛 之上 荒野 亚哈 .
此前从未见过狂野的亚哈。

[nevərðə'les] , [ðə; ði][oʊld] [si:] - [trə'dɪŋz] , [ðə; ði] [ɪmə'mɔ:riəl] [krɪ'du:ləti] , ['pɑ:pjələrli] [ɪn'vestɪd]
Nevertheless , the old sea - traditions , the immemorial credulities , popularly invested
尽管如此 , 这 老的 海 - 传统 , 这 远古的 轻信 , 广为人知 投资
[ðɪs] [oʊld]['mæŋksmən][wɪð; wɪθ] [pretər'nætʃrəl] ['paʊəz] [ʌv; əv] [dɪ'sɜ:rnmənt] .
this old Manxman with preternatural powers of discernment .
这 老的 曼克斯人 和 超自然 权力 的 辨别力 .
然而, 古老的航海传统和源远流长的信仰, 使这位年迈的曼岛人普遍拥有超乎常人的洞察力。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [waɪt] ['seɪlər] ['sɪriəsli] [kɒntrə'dɪktɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] ['evər] ['kæptɪn]
So that no white sailor seriously contradicted him when he said that if ever Captain
所以 那 不 白色的 水手 严重地 矛盾 他 什么时候 他 说 那 如果 曾经 队长
['eihæb] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['træŋkwɪli] [leɪd] [aʊt] — [wɪt] [maɪt] ['hɑ:rdli] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ,
Ahab should be tranquilly laid out — which might hardly come to pass ,
亚哈 应该 是 平静地 铺设 出去 — 哪个 可能 几乎 来 到 经过 ,
因此, 当他说如果亚哈船长真的平静地死去——这几乎不可能发生——时, 没有一个白人水手认真地反驳他。

[soʊ][hi:; hi] ['mʌtəd] — [ðen] , [hu:'evər] [ʃʊd; ʃəd][du:] [ðæt] [læst] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ,
so he muttered — then , whoever should do that last office for the dead ,
所以 他 低声说道 — 然后 , 谁 应该 做 那 最后的 办公室 为了 这 死的 ,
于是他喃喃自语道——那么, 无论谁来为死者做最后的告别仪式,

[wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][bɜ:rθ] - [mɑ:rk][ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kraʊn] [tu:; tə][soʊl] .
would find a birth - mark on him from crown to sole .
会 寻找 一个 出生 - 标记 在 他 从 王冠 到 唯一 .
会发现他身上有一块从头顶到脚底的胎记。

[soʊ] ['paʊərʃəli] [dɪd][ðə; ði] [hoʊl] [grɪm] ['æspekt] [ʌv; əv]['eihæb] [ə'fekt] [em 'i:] ,
So powerfully did the whole grim aspect of Ahab affect me ,
所以 强大的 做过 这 所有的 严峻 方面 的 亚哈 影响 我 ,
亚哈船长身上那种阴郁的气质深深地触动了我的。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['lɪvɪd] [brænd] [wɪt] [stri:kt] [aɪ 'ti:] ,
and the livid brand which streaked it ,
和 这 铁青 品牌 哪个 条纹 它 ,
以及那道触目惊心的烙印,

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈmʊmənts][aɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvərˈberɪŋ]
that for the first few moments I hardly noted that not a little of this overbearing
那 为了 这 第一的 很少 时刻 我 几乎 著名的 那 不是 一个 小的 的 这 霸道
[ˈɡrɪmnəs] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrˈbærɪk] [waɪt] [leg][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈpɑːrtli] [stəd] .
grimness was owing to the barbaric white leg upon which he partly stood .
阴郁 曾是 欠款 到 这 野蛮 白色的 腿 之上 哪个 他 部分 站立 .

最初的几分钟里，我几乎没有注意到，这种令人压倒性的阴森感很大程度上要归因于他那条野蛮的白色腿，他的一部分身体就靠着这条腿站立。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈaɪvəri][leg][hæd; həd][æt; ət] [siː] [bɪn]
It had previously come to me that this ivory leg had at sea been
它 有 之前 来 到 我 那 这 象牙 腿 有 在 海 到过
[ˈfæɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [boʊn][ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrm][ˈweɪlz, ˈhweɪlz][dʒɔː] .
fashioned from the polished bone of the sperm whale's jaw .
造型 从 这 抛光 骨 的 这 精子 鲸鱼的 顎 .
我之前听说，这条象牙腿是在海上用抹香鲸下顎的抛光骨头制成的。

“ [aɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈmɑːst] [ɔːf][dʒəˈpæən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [geɪ] - [hed] [ˈɪndiən] [wʌns] ;
“ **Aye , he was dismayed off Japan , ” said the old Gay - Head Indian once ;**
” 是的 , 他 曾是 桅杆折断 离开 日本 , ” 说 这 老的 同性恋 - 头 印度 一次 ;
“是的，他在日本附近海域桅杆折断了，”一位来自盖伊黑德的老印第安人曾经这样说道；

“ [bʌt; bət] [laɪk] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmɑːst] [krɑːft] , [hiː; hi] [ˈɪpt] [əˈhʌðər] [mæst] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər]
“ **but like his dismayed craft , he shipped another mast without coming home for**
” 但 喜欢 他的 桅杆折断 工艺 , 他 已发货 其他 桅杆 没有 未来 家 为了
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“但就像他那艘桅杆折断的船一样，他没有回家就又运来了一根桅杆。
[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] - [ɪm] .
He has a quiver of 'em .
他 有 一个 颤动 的 - 呢 .

他有一大堆。
“ [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈpɑːstʃər] [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] .
“ **I was struck with the singular posture he maintained .**
” 我 曾是 击 和 这 单数 姿势 他 维持 .
“他保持的独特姿态给我留下了深刻的印象。”

[əˈpɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [piːkwaːdz] [ˈkwɔːrtər] [dek] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪzn]
Upon each side of the Pequod's quarter deck , and pretty close to the mizen
之上 每个 边 的 这 佩科德号 四分之一 甲板 , 和 漂亮的 关闭 到 这 米岑
[ˈfraʊdz] ,
shrouds ,
裹尸布 ,

在“裴廓德号”后甲板的两侧，而且非常靠近后桅帆索具的地方，
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːɡər] [hoʊl] , [bɔːrd] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] , [ˈɪntuː][ðə; ði][plæŋk] .
there was an auger hole , bored about half an inch or so , into the plank .
那里 曾是 一个 螺旋钻 洞 , 无聊的 关于 一半 一个 英寸 或者 所以 , 进入 这 板 .

木板上有一个用螺旋钻钻出的孔，深度大约半英寸左右。
[hɪz; ɪz] [boʊn] [leg] [ˈstedɪd] [ɪn] [ðæt] [hoʊl] ; [wʌn][ɑːrm] [ˈelɪvətɪd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfraʊd] ;
His bone leg steadied in that hole ; one arm elevated , and holding by a shroud ;
他的 骨 腿 稳定 在 那 洞 ; 一 手臂 升高 , 和 保持 经过 一个 裹尸布 ;
他的骨腿稳稳地立在那个洞里；一只胳膊高高举起，抓着一块裹尸布；

[ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [stəd] [ɪˈrekt] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈɪps] [ˈevər] - [pɪtʃɪŋ] [ˈpraʊ] .
Captain Ahab stood erect , looking straight out beyond the ship's ever - pitching prow .
队长 亚哈 站立 直立 , 寻找 直的 出去 超过 这 船的 曾经 - 投球 船首 .
亚哈船长笔直地站着，目光越过那艘不断摇晃的船头，直直地望向前方。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈfɪnətɪ] [ʌv; əv][ˈfɜːməst] [ˈfɔːrtɪtʊd] , [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrɪnət] ,
There was an infinity of firmest fortitude , a determinate , unsunderable
那里 曾是 一个 无穷大 的 最坚固 坚韧 , 一个 确定 , 不可投降的
[ˈwɪlfnəs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪkst] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] ,
wilfulness , in the fixed and fearless ,
任性 , 在 这 固定的 和 无畏 ,
在坚定不移、无所畏惧的意志中, 蕴藏着无穷无尽的坚韧, 一种果断、不可动摇的意志。

[ˈfɔːrwərd] [ˌdedɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [glæns] .
forward dedication of that glance .
向前 奉献 的 那 瞥一眼 .
那一眼, 饱含着向前的奉献。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [spʊʊk] ; [nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz] [seɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Not a word he spoke ; nor did his officers say aught to him ;
不是 一个 单词 他 辐 ; 也不 做过 他的 警官 说 零 到 他 ;
他一句话也没说; 他的部下也没跟他说什么;

[ðʊʊ] [baɪ][ɔːl][ðer; ðær] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdʒestʃərz][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənz] , [ðeɪ] [ˈpleɪnli] [ˈʃʊd] [ðə; ði]
though by all their minutest gestures and expressions , they plainly showed the
尽管 经过全部 他们的 最分钟 手势 和 表达式 , 他们 显然 显示 这
[ʌnˈiːzi] ,
uneasy ,
不安 ,
尽管他们举手投足间都流露出一丝不安, 但从最细微的肢体语言和表情来看, 他们显然是这么认为的。

[ɪf] [nɑːt][ˈpeɪnf(ə)] , [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈmæstər] - [aɪ] .
if not painful , consciousness of being under a troubled master - eye .
如果 不是 痛苦 , 意识 的 存在 在下面 一个 麻烦 掌握 - 眼睛 .
即使不感到痛苦, 也会意识到自己正处于一位心怀不安的主宰者的注视之下。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈmuːdi] [ˈstrɪkən] [ˈeɪhæb] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And not only that , but moody stricken Ahab stood before them with a
和 不是 仅有的 那 , 但 情绪化 受打击的 亚哈 站立 前 他们 和 一个
[ˈkruːsəˈfɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
crucifixion in his face ;
十字架刑 在 他的 脸 ;
不仅如此, 愁容满面的亚哈还站在他们面前, 脸上带着受难的神情;

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈriːgl] [ˈoʊvərˈberɪŋ] [ˈdɪɡnətɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɑːti] [woʊ] .
in all the nameless regal overbearing dignity of some mighty woe .
在 全部 这 无名 尊贵 霸道 尊严 的 一些 强大的 悲哀 .
带着某种巨大悲痛中无名的威严和傲慢。

[er] [bɔːŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɜːrst][ˈvɪzɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
Ere long , from his first visit in the air , he withdrew into his cabin .
埃雷 长的 , 从 他的 第一的 访问 在 这 空气 , 他 退出 进入 他的 舱 .
不久, 他结束了第一次空中之旅, 回到了自己的机舱。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevri] [deɪ] [ˈvɪzəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ; [ˈiːðər]
But after that morning , he was every day visible to the crew ; either
但 后 那 早晨 , 他 曾是 每一个 天 可见的 到 这 全体人员 ; 任何一个
[ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɪvət] - [hoʊl] ,
standing in his pivot - hole ,
常设 在 他的 枢 - 洞 ,
但从那天早上之后, 船员们每天都能看到; 要么站在他的枢轴孔里,

[ɔːr] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][æn; ən][ˈaɪvəri] [ˈstuːl] [hiː; hi][hæd; həd] ; [ɔːr] [ˈheɪvɪli] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] .
or seated upon an ivory stool he had ; or heavily walking the deck .
或者 坐着 之上 一个 象牙 凳子 他 有 ; 或者 重度 步行 这 甲板 .
或者坐在他那张象牙凳上; 或者在甲板上踱来踱去。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [gruː] [les] ['gluːmi] ; [ɪn'diːd] , [br'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['dʒiːniəl] ,
As the sky grew less gloomy ; indeed , began to grow a little genial ,
作为 这 天空 生长 较少的 阴沉 ; 的确 , 开始 到 生长 一个 小的 和蔼可亲 ;
随着天空不再阴沉，甚至开始变得有些晴朗，

[hiː; hi] [br'keɪm] [stɪl] [les] [ænd; ənd] [les] [ə; eɪ] ['reklʊːs] ; [æz; əz] [ɪf] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [seɪld]
he became still less and less a recluse ; as if , when the ship had sailed
他 成为 仍然 较少的 和 较少的 一个 隐士 ; 作为 如果 , 什么时候 这 船 有 航行
[frʌm; frəm] [hoʊm] ,
from home ,
从 家 ,
他变得越来越不隐居；仿佛当船驶离家乡之后，

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] ['wɪntri] ['bliːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [ðen] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ]
nothing but the dead wintry bleakness of the sea had then kept him so
没有什么 但 这 死的 冬季 凄凉 的 这 海 有 然后 保留 他 所以
[sɪ'kluːdɪd] .
secluded .
僻 .
当时，只有死寂凄凉的冬日大海让他与世隔绝。

[ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]
And , by and by , it came to pass , that he was almost continually in
和 , 经过 和 经过 , 它 来了 到 经过 , 那 他 曾是 几乎 持续 在
[ðə; ði] [er] ;
the air ;
这 空气 ;
渐渐地，他几乎一直都在空中；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , [ɔːr] [pər'septəbli] [dɪd] , [ɑːn][ðə; ði][æt; ət][læst] ['sʌni]
but , as yet , for all that he said , or perceptibly did , on the at last sunny
但 , 作为 然而 , 为了 全部 那 他 说 , 或者 明显地 做过 , 在 这 在 最后的 阳光明媚
[dek] ,
deck ,
甲板 ,
但是，尽管他在阳光明媚的甲板上说了或做了种种事情，但迄今为止，

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ʌn'hesəseri] [ðer; ðər][æz; əz] [ə'nʌðər] [mæst] .
he seemed as unnecessary there as another mast .
他 似乎 作为 不必要 那里 作为 其他 桅杆 .
他在那里显得就像另一根桅杆一样多余。
[bʌt; bət][ðə; ði]['piːkwɑːd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [naʊ] ; [nɑːt] ['regjələrli] ['kruːzɪŋ] ;
But the Pequod was only making a passage now ; not regularly cruising ;
但 这 裴廓德号 曾是 仅有的 制作 一个 通道 现在 ; 不是 经常 巡航 ;

但“裴廓德号”现在只是在进行短途航行，而不是定期巡航；
[ˈnɪrli] [ɔːl] ['weɪlɪŋ] [prɪ'pærətɪv] [niːdɪŋ] [suːpər'vɪz(ə)n][ðə; ði] [meɪts] [wɜːr; wər] ['fʊli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]
nearly all whaling preparatives needing supervision the mates were fully competent to
几乎 全部 捕鲸 准备工作 需要 监督 这 伙伴们 是 完全 胜任的 到
,
,
,
几乎所有需要监督的捕鲸准备工作，船员们都完全胜任。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɔːr] [ɪk'saɪt] [ˈeɪhæb] ,
so that there was little or nothing , out of himself , to employ or excite Ahab ,
所以 那 那里 曾是 小的 或者 没有什么 , 出去 的 他自己 , 到 采用 或者 激发 亚哈 ,
因此，亚哈自身几乎没有什么可以调动或激发他的欲望。

[naʊ] ；[ænd; ənd] [ðʌs] [tʃeɪs] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][ˈɪntərv(ə)l] ,
now ; and thus chase away , for that one interval ,
现在 ； 和 因此 追赶 离开 , 为了 那 一 间隔 ,
现在；就这样驱赶，在那一瞬间，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ˈleɪər] [ə'pɑːn] [ˈleɪər] [wɜːr; wər] [paɪld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
the clouds that layer upon layer were piled upon his brow ,
这 云 那 层 之上 层 是 堆积 之上 他的 眉头 ,
层层叠叠的乌云堆积在他的额头上，

[æz; əz][ˈevər] [ɔːl] [klaʊdz] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈbɔːftɪst] [piːks] [tuː; tə][paɪl] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] .
as ever all clouds choose the loftiest peaks to pile themselves upon .
作为 曾经 全部 云 选择 这 最高 高峰 到 桩 他们自己 之上 .
和以往一样，所有的云都选择堆积在最高的山峰上。

[ˌnevərðə'les] , [er] [lɔːŋ] , [ðə; ði][wɔːrm] , [ˈwɔːblɪŋ] [pər'sweɪsɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [ˈhɑːlədeɪ]
Nevertheless , ere long , the warm , warbling persuasiveness of the pleasant , holiday
尽管如此 , 埃雷 长的 , 这 温暖的 , 鸣唱 说服力 的 这 令人愉快的 , 假期
[ˈweðər] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ,
weather we came to ,
天气 我们 来了 到 ,
然而，不久之后，我们便迎来了温暖宜人的假日天气，那令人愉悦的、悦耳动听的旋律，

[siːmd] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [muːd] .
seemed gradually to charm him from his mood .
似乎 逐步地 到 魅力 他 从 他的 情绪 .
似乎渐渐地，他的坏心情被迷住了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [red] - [ˈtʃiːkt] , [ˈdænsɪŋ] [ˈgɜːlz] , [ˈeɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] , [trɪp] [hoʊm]
For , as when the red - cheeked , dancing girls , April and May , trip home
为了 , 作为 什么时候 这 红色的 - 脸颊 , 跳舞 女孩们 , 四月 和 可能 , 旅行 家
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪntri] ,
to the wintry ,
到 这 冬季 ,
就像脸颊红扑扑的跳舞少女艾普丽尔和梅回到寒冷的家乡一样，

[ˌmɪsən'θrɑːpɪk] [wɒdz] ；[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈberəst] , [ˈrʌɡɪdɪst] ,
misanthropic woods ; even the barest , ruggedest ,
厌世的 树林 ; 甚至 这 最简陋 , 最坚固 ,
荒凉的森林；即使是最贫瘠、最崎岖的，

[moʊst] [ˈθʌndər] - [ˈkloʊvŋ; ˈkloʊvən][oʊld][oʊk] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [send] [fɔːrθ] [sʌm; səm] [fjuː] [griːn] [sprəʊts] ,
most thunder - cloven old oak will at least send forth some few green sprouts ,
最多 雷 - 裂瓣 老的 橡木 将要 在 至少 发送 前进 一些 很少 绿色的 芽苗菜 ,
大多数被雷劈开的老橡树至少会萌发出一些绿色的嫩芽。

[tuː; tə] [ˈwelkəm] [sʌtʃ] [glæd] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈvɪzɪtənt] ；[soʊ][ˈeɪhæb][dɪd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
to welcome such glad - hearted visitants ; so Ahab did , in the end ,
到 欢迎 这样的 高兴的 - 心地 访客 ; 所以 亚哈 做过 , 在 这 结尾 ,
亚哈最终还是热情地接待了这些兴高采烈的访客。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪf(ə)l] [əˈlʊərɪŋ, əˈljʊərɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈgɜːrliʃ] [er] .
a little respond to the playful allurings of that girlish air .
一个 小的 回应 到 这 顽皮的 诱人的 的 那 少女 空气 .
对那少女般俏皮的诱惑稍作回应。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [dɪd][hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈblɑːsəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] ,
More than once did he put forth the faint blossom of a look ,
更多的 比 一次 做过 他 放 前进 这 头晕的 开花 的 一个 看 ,
他不止一次流露出淡淡的神情，

[wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] ['lðə] [mæn] , [wʊd] [hæv; həv] [su:n] ['flaʊərd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
which , in any other man , would have soon flowered out in a smile .
哪个 , 在 任何 其他 男人 , 会 有 很快 开花的 出去 在 一个 微笑 .
如果换作其他人, 这种情绪很快就会绽放出笑容。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ˈentər] [ˈeɪhæb] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [stʌb] .
ENTER AHAB ; TO HIM , STUBB .
进入 亚哈 ; 到 他 , 斯塔布 .

亚哈进场; 斯塔布来到他面前。

[sʌm; səm] [deɪz] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd] [ˈaɪs,bɜːgz] [ɔːl] [əˈstɜːrn] ,
Some days elapsed , and ice and icebergs all astern ,
一些 天 过去 , 和 冰 和 冰山 全部 倒车 ,
几天过去了, 船尾全是冰和冰山。

[ðə; ði][ˈpiːkwɑːd] [naʊ] [went] [ˈroʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [ˈkiːtoʊ] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [siː] ,
the Pequod now went rolling through the bright Quito spring , which , at sea ,
这 裴廓德号 现在 去 滚动 通过 这 明亮的 基多 春天 , 哪个 , 在 海 ,
“裴廓德号”现在正驶过基多明亮的泉水, 在海上,

[ˈɔːlmoʊst] [pərˈpetʃuəli] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈɔːgəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɑːpɪk] .
almost perpetually reigns on the threshold of the eternal August of the Tropic .
几乎 永恒地 统治 在 这 临界点 的 这 永恒 八月 的 这 热带 .
它几乎永远统治着永恒的热带八月的边缘。

[ðə; ði] [ˈwɔːrmlɪ] [kuːl] , [klaɪ] , [ˈrɪŋɪŋ] , [ˈpɜːrfjuːmd] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] , [rɪˈdʌndənt] [deɪz] , [wɜːr; wər][æz; əz]
The warmly cool , clear , ringing , perfumed , overflowing , redundant days , were as
这 热情地 凉爽的 , 清除 , 铃声 , 香 , 溢出 , 多余的 天 , 是 作为
[ˈkrɪst(ə)l] [ˈgɑːblət] [ʌv; əv] [ˈpɜːrʒn] [ˈʃɜːrbət] ,
crystal goblets of Persian sherbet ,
水晶 高脚杯 的 波斯语 雪葩 ,
那些温暖清凉、清澈明亮、芬芳馥郁、充盈悠长的日子, 就像盛满波斯雪葩的水晶高脚杯。

[hiːpt] [ʌp] — [fleɪkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][roʊz] - [ˈwɔːtər] [snoʊ] .
heaped up — flaked up , with rose - water snow .
堆积如山 向上 — 片状的 向上 , 和 玫瑰 - 水 雪 .

堆积如山——像玫瑰水雪一样飘落。

[ðə; ði] [stɑːrd] [ænd; ənd] [ˈstɛrtli] [naɪts] [siːmd] [ˈhɔːti] [deɪmz] [ɪn] [ˈdʒuːəld] [ˈvelvɪt] , [ˈnɜːrsɪŋ]
The starred and stately nights seemed haughty dames in jewelled velvets , nursing
这 星形 和 庄严 夜晚 似乎 傲慢 女士们 在 珠宝 天鹅绒 , 护理
[æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˈloʊnli] [praɪd] ,
at home in lonely pride ,
在 家 在 孤独 自豪 ,

繁星点点、庄严的夜晚, 仿佛身着珠宝天鹅绒的傲慢贵妇, 独自在家中骄傲地哺育着幼崽。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈæbsənt] [ˈkɒŋkəɪŋ] [ˈɜːlz] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈhelmitɪd] [sʌnz] !
the memory of their absent conquering Earls , the golden helmeted suns !
这 记忆 的 他们的 缺席的 征服 伯爵 , 这 金的 戴头盔 太阳 !
那些缺席的征服者伯爵们的记忆, 那些头戴金盔的太阳!

[fɔːr; fər] [ˈsliːpɪŋ] [mæn] , - [twʌz] [hɑːrd][tuː; tə] [tʃuːz] [brɪˈtwiːn] [sʌtʃ] [ˈwɪnsəm] [deɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
For sleeping man , ' twas hard to choose between such winsome days and such
为了 睡眠 男人 , - 那是 难的 到 选择 之间 这样的 迷人的 天 和 这样的
[siˈdʒuːsɪŋ] [naɪts] .
seducing nights .
诱惑 夜晚 .
对于沉睡的男人来说, 要在如此迷人的白昼和如此诱人的夜晚之间做出选择, 实在是一件难事。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪtʃəɾɪz] [ʌv; əv][ðæt] [ʌnˈweɪ.nɪŋ] [ˈweðər] [dɪd][nɑ:t] [ˈmɪrli] [lend] [nu:] [ˈspɛlz]
But all the witcheries of that unwaning weather did not merely lend new spells
但 全部 这 巫术 的 那 不衰落 天气 做过 不是 仅仅 借 新的 咒语
[ænd; ənd] [ˈpɔʊtənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [wɜ:rld] .
and potencies to the outward world .
和 效力 到 这 向外 世界 .
但是，这种持续不断的恶劣天气所带来的所有魔力，不仅仅给外部世界带来了新的魔法和力量。

[ˈɪnwərd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][soʊl] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [stɪl] [maɪld] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [i:v] [keɪm]
Inward they turned upon the soul , especially when the still mild hours of eve came
向内 他们 转向 之上 这 灵魂 , 尤其 什么时候 这 仍然 温和的 小时 的 前夕 来了
[ɑ:n] ;
on ;
在 ;
它们转向内心，尤其是在宁静温和的傍晚时分；

[ðen] , [ˈmeməri] [ɑ:t] [hɜ:r; hər] [ˈkrɪstl] [æz; əz][ðə; ði] [klɪr] [aɪs][moʊst][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˈnɔɪzləs] [ˈtwaɪ,laɪts]
then , memory shot her crystals as the clear ice most forms of noiseless twilights
然后 , 记忆 射击 她 晶体 作为 这 清除 冰 最多 表格 的 无声 黄昏
.
:
.
然后，记忆将她化作品莹剔透的冰晶，如同无声黄昏中最清澈的冰晶。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [ˈsʌt(ə)] [ˈeɪdʒənsɪz] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðeɪ] [rɔ:t] [ɑ:n][ˈeɪ.hæbz] [ˈtekstʃər] .
And all these subtle agencies , more and more they wrought on Ahab's texture .
和 全部 这些 微妙的 机构 , 更多的 和 更多的 他们 锻 在 亚哈的 质地 .
所有这些微妙的因素，都对亚哈的性格产生了越来越大的影响。

[oʊld][eɪdʒ][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈweɪkf] ; [æz; əz] [ɪf] , [ðə; ði][ˈlɔ:ŋgər] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
Old age is always wakeful ; as if , the longer linked with life ,
老的 年龄 是 总是 清醒 ; 作为 如果 , 这 更长 链接 和 生活 ,
老年总是清醒的；仿佛与生命联系越久，
[ðə; ði] [les] [mæn][hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ɔ:t] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [deθ] .
the less man has to do with aught that looks like death .
这 较少的 男人 有 到 做 和 零 那 看起来 喜欢 死亡 .
人越少接触任何看起来像死亡的事情。

[əˈmʌŋ] [si:] - [kəˈmɑ:ndəz] , [ðə; ði][oʊld] [ˈɡreɪbɜrd] [wɪl] [ˈɒf(ə)n] [li:v] [ðer; ðər] [bɜ:θs] [tu:; tə][ˈvɪzɪt]
Among sea - commanders , the old greybeards will oftenest leave their berths to visit
之中 海 - 指挥官 , 这 老的 灰胡子 将要 最常 离开 他们的 泊位 到 访问
[ðə; ði] [naɪt] - [kləʊkt] [dek] .
the night - cloaked deck .
这 夜晚 - 隐蔽的 甲板 .
在海上指挥官中，那些年纪较大的老将们最常离开自己的铺位，去到夜幕笼罩的甲板上。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ˈeɪhæb] ; [ˈoʊnli] [ðæt] [naʊ] , [ʌv; əv] [leɪt] ,
It was so with Ahab ; only that now , of late ,
它 曾是 所以 和 亚哈 ; 仅有的 那 现在 , 的 晚的 ,
亚哈船长也是如此；只是最近一段时间，
[hi:; hi] [si:md] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , [ðæt] [ˈtru:li] [ˈspi:kɪŋ] ,
he seemed so much to live in the open air , that truly speaking ,
他 似乎 所以 很多 到 居住 在 这 打开 空气 , 那 真的 请讲 ,
他似乎非常喜欢户外生活，说实话，

[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn][tu:; tə][ðə; ði][plæŋks] .
his visits were more to the cabin , than from the cabin to the planks .
他的 访问 是 更多的 到 这 舱 , 比 从 这 舱 到 这 木板 .
他去小屋的次数比从小屋到木板路的次数要多得多。

“ [aɪˈti:] [fi:lz] [laɪk] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:] [wʌnz] [tu:m] , ” — [hi:; hi] [wəd] [ˈmʌtər] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
“ **It feels like going down into one's tomb** , ” — **he would mutter to himself** ,
“ 它 感觉 喜欢 去 向下 进入 一个人的 墓 , ” — 他 会 低声 到 他自己 ,
“感觉就像走进了自己的坟墓,”他会喃喃自语道。

— “ [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [ˈkæptɪn] [laɪk] [emˈli:] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪˈsendɪŋ] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [ˈskʌt(ə)] ,
— “ **for an old captain like me to be descending this narrow scuttle** ,
— “ 为了 一个 老的 队长 喜欢 我 到 是 下降 这 狭窄的 偷偷溜走 ,
——“像我这样的老船长,竟然要从这狭窄的舷梯下去,

[tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] [maɪ] [ɡreɪv] - [dʌŋ] [bɜ:rθ] .
to go to my grave - dug berth .
到 去 到 我的 严重 - 挖 泊位 .

去我挖好的坟墓床位。

[ˈsoʊ] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈevri] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] , [wen] [ðə; ði] [ˈwɑ:tɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɜ:r; wər] [set] ,
“ **So , almost every twenty - four hours , when the watches of the night were set** ,
“ 所以 , 几乎 每一个 二十 - 四 小时 , 什么时候 这 手表 的 这 夜晚 是 放 ,
“所以, 几乎每隔二十四小时, 当夜巡时间设定时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bənd] [ɑ:n] [dek] [ˈsentɪn(ə)] [ðə; ði] [ˈslʌmbəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bənd] [brˈloʊ] ;
and the band on deck sentinelled the slumbers of the band below ;
和 这 乐队 在 甲板 哨兵 这 睡眠 的 这 乐队 以下 ;
甲板上的乐队守护着下方乐队的沉睡;

[ænd; ənd] [wen] [ɪf] [ə; eɪ] [roʊp] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɔ:ld] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,
and when if a rope was to be hauled upon the forecastle ,
和 什么时候如果 一个 绳索 曾是 到 是 拖拽 之上 这 前甲板 ,
如果要在船首楼拉绳子的话,

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [flʌŋ] [aɪˈti:] [nɑ:t] [ˈru:dli] [daʊn] , [æz; əz] [baɪ] [deɪ] ,
the sailors flung it not rudely down , as by day ,
这 水手们 扔 它 不是 粗鲁地 向下 , 作为 经过 天 ,
水手们把它扔了下来,但并不像白天那样粗鲁。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈkɔ:ʃəsnəs] [drɒpt] [aɪˈti:] [tu:; tə] [ɪts] [pleɪs] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈstɜ:rbɪŋ]
but with some cautiousness dropt it to its place , for fear of disturbing
但 和 一些 谨慎 掉落 它 到 它是 地方 , 为了 害怕 的 令人不安
[ðer; ðər] [ˈslʌmbəɪŋ] [ˈʃɪp,meɪts] ;
their slumbering shipmates ;
他们的 沉睡 船友 ;

但他还是小心翼翼地把它放回原处, 以免吵醒正在熟睡的同伴;

[wen] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈstedi] [ˈkwaɪətʊ:d] [wəd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [prɪˈveɪl] , [həˈbɪtʃuəli] ,
when this sort of steady quietude would begin to prevail , habitually ,
什么时候 这 种类 的 稳定的 寂静 会 开始 到 占上风 , 习惯性地 ,
当这种持续的平静开始占据主导地位时, 通常情况下,

[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈstiəzmən] [wəd] [wɑ:tɪ] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] - [ˈskʌt(ə)] ; [ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]
the silent steersman would watch the cabin - scuttle ; and ere long the old man
这 沉默的 舵手 会 手表 这 舱 - 偷偷溜走 ; 和 埃雷 长的 这 老的 男人
[wəd] [rɪˈmɜ:rdʒ] ,
would emerge ,
会 出现 ,

沉默的舵手会注视着舱底的开口; 不久, 老人就会出现。

[ˈɡrɪpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈbænɪstər] , [tu:; tə] [help] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪpld] [wei] .
gripping at the iron banister , to help his crippled way .
扣人心弦 在 这 铁 栏杆 , 到 帮助 他的 残疾的 方式 .
他紧紧抓住铁栏杆, 艰难地向前挪动。

[sʌm; səm] [kənsɪdʒ-eɪtɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hju:'mænəti][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðɪ:z]
Some considering touch of humanity was in him ; for at times like these
一些 考虑 触碰 的 人类 曾是 在 他 ; 为了 在 时代 喜欢 这些
,
:
,

他身上还是有些体贴的人性光辉；因为在这样的时刻，

[hi:; hi][ʃu:zuəli; ʃu:zəli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə][hɪz; ɪz]
he usually abstained from patrolling the quarter - deck ; because to his
他 通常 弃权 从 巡逻 这 四分之一 - 甲板 ; 因为 到 他的
[ˈwɪrɪd] [meɪts] ,
wearied mates ,
疲惫 伙伴们 ;

他通常不去巡逻后甲板；因为对于他疲惫的同伴来说，

[ˈsi:kɪŋ] [rɪ'poʊz] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri] [hi:l] ,
seeking repose within six inches of his ivory heel ,
寻求 休息 之内 六 英寸 的 他的 象牙 脚跟 ;
寻求在他象牙鞋跟六英寸范围内的休憩之所，

[sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'və:bəreɪtɪŋ] [kræk] [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['boʊni] [step] ,
such would have been the reverberating crack and din of that bony step ,
这样的 会 有 到过 这 回响 裂缝 和 din 的 那 骨质 步 ;
那骨骼碎裂的脚步声，想必会发出震耳欲聋的噼啪声和轰鸣声。

[ðæt] [ðer; ðər] [dri:mz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌntɪŋ] [ti:θ] [ʌv; əv] [ʃɑ:ks] .
that their dreams would have been of the crunching teeth of sharks .
那 他们的 梦境 会 有 到过 的 这 嘎吱作响 牙齿 的 鲨鱼 .
他们的梦境一定是鲨鱼的利齿咬合的声音。

[bʌt; bət][wʌns] , [ðə; ði] [mu:d] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] ; [ænd; ənd]
But once , the mood was on him too deep for common regardings ; and
但 一次 , 这 情绪 曾是 在 他 也 深的 为了 常见的 关于 ; 和
[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['hevi] ,
as with heavy ,
作为 和 重的 ;
但有一次，他情绪低落，无暇顾及寻常之事；就像沉重的.....

['lʌmbər] - [laɪk] [peɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪʒərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['tæf.reɪl] [tu:; tə] ['menməst] ,
lumber - like pace he was measuring the ship from taffrail to mainmast ,
木材 - 喜欢 步伐 他 曾是 测量 这 船 从 船尾栏杆 到 主桅杆 ;
[stʌb] , [ðə; ði] [ɑ:d] ['sekənd] [meɪt] ,
Stubb , the odd second mate ,
斯塔布 , 这 奇怪的 第二 伴侣 ;
他迈着蹒跚的步伐，从船尾栏杆量到主桅杆，斯塔布，那个古怪的二副，

[keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [,ʌnə'ʃuəd] , ['deprəkeɪtɪŋ]
came up from below , and with a certain unassured , deprecating
来了 向上 从 以下 , 和 和 一个 肯定 不确定 , 弃用
[h'ju:mərəsnəs] ,
humorousness ,
幽默 ;
他从下方走上来，带着某种不自信、自嘲式的幽默感，

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ɪf] ['kæptɪn] ['eɪhæb][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði][plæŋks] , [ðen] , [noʊ]
hinted that if Captain Ahab was pleased to walk the planks , then , no
暗示 那 如果 队长 亚哈 曾是 高兴 到 走 这 木板 , 然后 , 不
[wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [neɪ] ;
one could say nay ;
一 可以 说 不 ;
暗示说，如果亚哈船长愿意走跳板，那么谁也不能说不；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv][ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ][ðə; ði] [nɔɪz] ；
but there might be some way of muffling the noise ；
但 那里 可能 是 一些 方式 的 消音 这 噪音 ；
但或许有办法降低噪音；

[ˈhɪntɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ɡloʊb] [ʌv; əv] [toʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
hinting something indistinctly and hesitatingly about a globe of tow , and the
暗示 某物 模糊不清 和 犹豫地 关于 一个 地球 的 拖 , 和 这
[ɪnˈsɜːrɪŋ] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] ,
insertion into it ,
插入 进入 它 ,
含糊不清、犹豫不决地暗示着关于一团麻絮，以及插入其中的事情，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪvəri] [hiːl] .
of the ivory heel .
的 这 象牙 脚跟 .
象牙色的鞋跟。

[ɑː] ! [stʌb] , [ðəʊ] [nɑːt] [noʊ] [ˈeɪhæb] [ðen] .
Ah ! Stubb , thou did'st not know Ahab then .
啊 ! 斯塔布 , 你 不是 不是 知道 亚哈 然后 .
啊！斯塔布，那时你还不认识亚哈。

“ [eɪˈem][aɪ][ə; eɪ] [ˈkæənən] - [bɔːl] , [stʌb] , ” [sed] [ˈeɪhæb] , “ [ðæt] [ðəʊ] [wʊdst] [wɑːd][emˈiː] [ðæt]
“ **Am I a cannon - ball , Stubb , ” said Ahab , “ that thou wouldst wad me that**
“ 是 我 一个 大炮 - 球 , 斯塔布 , ” 说 亚哈 , “ 那 你 会 瓦德 我 那
[ˈfæʃ(ə)n] ?
fashion ?
时尚 ?
“斯塔布，难道我是一颗炮弹吗？”亚哈说道，“你竟要这样把我捆起来？” ”

[bʌt; bət][ɡoʊ][ðəɪ] [weɪz] ； [aɪ][hæd; həd][fərˈɡɑːt] .
But go thy ways ; I had forgot .
但 去 你的 方式 ； 我 有 忘了 .
但你走吧，我已忘记了。

[brˈloʊ] [tuː; tə][ðəɪ] [ˈnaɪtli] [ɡreɪv] ； [wer] [sʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji] [sliːp] [brˈtwiːn] [ˈfraʊdz] ,
Below to thy nightly grave ; where such as ye sleep between shrouds ,
以下 到 你的 每晚 严重 ； 在哪里 这样的 作为 是的 睡觉 之间 裹尸布 ,
在你夜夜长眠的坟墓之下；在那里，你长眠于裹尸布之间，

[tuː; tə][juːz][jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] [wʌŋ][æt; ət][læst] . — [daʊn] , [dɔːɡ] , [ænd; ənd] [ˈken(ə)l] !
to use ye to the filling one at last . — Down , dog , and kennel !
到 使用 是的 到 这 填充 一 在 最后的 . — 向下 , 狗 , 和 狗窝 !
最后用你们填满那个。——趴下，狗，回狗窝去！

“ [ˈstaːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnfɔːrˈsiːn] [kənˈkluːdɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈskɔːnf(ə)l][ˈoʊld]
“ **Starting at the unforeseen concluding exclamation of the so suddenly scornful old**
“ 开始 在 这 意外 总结 感叹 的 这 所以 突然 轻蔑的 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“从那位突然变得轻蔑的老人出人意料的结尾感叹开始，

[stʌb] [wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
Stubb was speechless a moment ; then said excitedly ,
斯塔布 曾是 无言 一个 片刻 ； 然后 说 兴奋地 ,
斯塔布一时语塞，然后激动地说：

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈspuːkən][tuː; tə] [ðæt] [wei] , [sɜːr] ;
“ **I am not used to be spoken to that way , sir** ;
“ 我 是 不是 用过的 到 是 说 到 那 方式 , 先生 ;
先生，我不习惯别人这样跟我说话；

[aɪ][duː][bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən][hæf] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] . ”
I do but less than half like it , sir . ”
我 做 但 较少的 比 一半 喜欢 它 , 先生 . ”
我确实喜欢它, 但喜欢的程度不到一半, 先生。
“ [ə'væst] ! ” [ˈgrɪtɪd] [ˈeɪhæb] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [ˈmuːvɪŋ] [ə'weɪ] ,
“ Avast ! ” gritted Ahab between his set teeth , and violently moving away ,
“ avast ! ” 磨碎的 亚哈 之间 他的 放 牙齿 , 和 暴力 移动 离开 ,
“停!” 亚哈咬牙切齿地吼道, 猛地转身离开。
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌm; səm] [ˈpæʃənət] [tempt'eɪ(ə)n] .
as if to avoid some passionate temptation .
作为 如果 到 避免 一些 热情的 诱惑 .
仿佛是为了避免某种强烈的诱惑。
“ [noʊ] , [sɜːr] ; [naːt] [jet] , ” [sed] [stʌb] , [em'bəʊldənd] , “ [aɪ] [wɪl] [naːt] [ˈteɪmli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][dɔːg]
“ No , sir ; not yet , ” said Stubb , emboldened , “ I will not tamely be called a dog
“ 不 , 先生 ; 不是 然而 , ” 说 斯塔布 , 加粗 , “ 我 将要 不是 温顺地 是 称为 一个 狗
, [sɜːr] . ”
, sir : ”
, 先生 : ”
“不, 先生; 还没到时候,” 斯塔布鼓起勇气说, “我才不会乖乖地被人叫做狗呢, 先生。”
“ [ðen] [biː; bi] [kɔːld] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mjuːl] , [ænd; ənd][æn; ən] [æs] ,
“ Then be called ten times a donkey , and a mule , and an ass ,
“ 然后 是 称为 十 时代 一个 驴 , 和 一个 骡子 , 和 一个 屁股 ,
“那么, 你就叫我十次驴, 十次骡子, 十次大驴,
[ænd; ənd] [brɪ'ɡɔːn] , [ɔːr] [aɪl] [klɪr] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ðiː] !
and begone , or I'll clear the world of thee !
和 走开 , 或者患病的 清除 这 世界 的 你 !
滚开, 否则我就把你从这个世界上清除出去!
“ [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ˈeɪhæb] [əd'vænst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ˈtɛrərz] [ɪn]
“ As he said this , Ahab advanced upon him with such overbearing terrors in
“ 作为 他 说 这 , 亚哈 先进的 之上 他 和 这样的 霸道 恐怖 在
[hɪz; ɪz][ˈæspekt] ,
his aspect ,
他的 方面 ,
“他话音刚落, 亚哈就带着极其凶狠的神色向他逼近,
[ðæt] [stʌb] [ɪnˌvɔːləntərəli] [rɪ'triːtɪd] .
that Stubb involuntarily retreated .
那 斯塔布 不由自主 撤退 .
斯塔布被迫撤退了。
“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [sɜːrvd] [soʊ] [brɪ'fɔːr] [wɪ'ðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [blɒʊ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
“ I was never served so before without giving a hard blow for it ,
“ 我 曾是 绝不 服务 所以 前 没有 给予 一个 难的 吹 为了 它 ,
“我以前从未遇到过这种情况, 却没有遭到严厉的惩罚。”
“ [ˈmʌtəd] [stʌb] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] - [ˈskʌt(ə)] .
“ muttered Stubb , as he found himself descending the cabin - scuttle .
“ 低声说道 斯塔布 , 作为 他 成立 他自己 下降 这 舱 - 偷偷溜走 .
“斯塔布嘟囔着, 一边走下舱口。
“ [ɪts] [ˈveri] [kwɪr] .
“ It's very queer .
“ 它是 非常 酷儿 .
“这很奇怪。”

[stɑ:p] , [stʌb] ; ['sʌmhəʊ] , [naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [wel] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [straɪk]
Stop , Stubb ; somehow , now , I don't well know whether to go back and strike
停止 , 斯塔布 ; 不知何故 , 现在 , 我 不 出色地 知道 无论 到 去 后退 和 罢工
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

住手, 斯塔布; 不知怎的, 现在我不知道该不该回去揍他。

[ɔ:r] — [wɒts] [ðæt] ? — [daʊn] [hɪr] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
or — what's that ? — down here on my knees and pray for him ?
或者 — 是什么 那 ? — 向下 这里 在 我的 膝盖 和 祈祷 为了 他 ?
或者——那是什么? ——跪在这里为他祈祷?

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn][em 'i:] ;
Yes , that was the thought coming up in me ;
是的 , 那 曾是 这 想法 未来 向上 在 我 ;
是的, 我当时也是这么想的;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ]['evər][dɪd] [preɪ] .
but it would be the first time I ever did pray .
但 它 会 是 这 第一的 时间 我 曾经 做过 祈祷 .
但这将是我第一次祈祷。

[ɪts] [kwɪr] ; ['veri] [kwɪr] ; [ænd; ənd] ['hi:z] [kwɪr] [tu:] ; [aɪ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] ,
It's queer ; very queer ; and he's queer too ; aye , take him fore and aft ,
它是 酷儿 ; 非常 酷儿 ; 和 他是 酷儿 也 ; 是的 , 拿 他 前 和 后部 ,
这很奇怪; 非常奇怪; 他也很奇怪; 是的, 把他前后都看出来。

['hi:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [oʊld][mæn] [stʌb] ['evər] [seɪld] [wɪð; wɪθ] .
he's about the queerest old man Stubb ever sailed with .
他是 关于 这 最酷儿的 老的 男人 斯塔布 曾经 航行 和 .
他是斯塔布一起航行过的最古怪的老头子之一。

[haʊ] [hi:; hi] [flæft] [æt; ət][em 'i:] ! — [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['paʊdər] - [pænz] !
How he flashed at me ! — his eyes like powder - pans !
如何 他 闪光灯 在 我 ! — 他的 眼睛 喜欢 粉末 - 平底锅 !
他朝我闪了闪眼睛! ——他的眼睛像火药桶一样!

[ɪz][hi:; hi][mæd] ?
is he mad ?
是 他 疯狂的 ?
他疯了吗?

['eniweɪ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Anyway there's something on his mind ,
反正 有 某物 在 他的 头脑 ,
总之, 他有心事。

[æz; əz] [fɔr] [æz; əz][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [dek] [wen] [aɪ 'ti:] [kræks] .
as sure as there must be something on a deck when it cracks .
作为 当然 作为 那里 必须 是 某物 在 一个 甲板 什么时候 它 裂缝 .
就像甲板开裂时上面肯定有东西一样。

[hi:; hi][eɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [naʊ] , [i:ðər] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r]
He aint in his bed now , either , more than three hours out of the twenty - four
他 不是 在 他的 床 现在 , 任何一个 , 更多的 比 三 小时 出去 的 这 二十 - 四
;
;
;
;

现在他也没在床上待超过三个小时, 一天24小时里他都没怎么待在床上;

[ænd; ənd][hi:; hi][dəunt] [sli:p] [ðen] .
and he don't sleep then .
和 他 不 睡觉 然后 :

他那时就睡不着觉。

[ˈdɪdnt] [ðæt] [doʊ] - [bɔɪ] , [ðə; ði] ['stu:əd] ,
Didn't that Dough - Boy , the steward ,
没有 那 面团 - 男生 , 这 管家 ,

那个叫“面团男孩”的乘务员，不是吗？

[tel] [em 'i:] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [faɪndz][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['hæmək] [kloʊðz] [ɔ:l]
tell me that of a morning he always finds the old man's hammock clothes all
告诉 我 那 的 一个 早晨 他 总是 发现 这 老的 男人的 吊床 衣服 全部
[ˈrʌmpld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ,
rumpled and tumbled ,
皱巴巴的 和 翻滚 ,

告诉我，他每天早上都会发现老人的吊床衣服皱巴巴的，乱糟糟的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:ts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərɪd] [ˈɔ:lmoʊst] [taɪd] ['ɪntu:] [nɔ:ts] ,
and the sheets down at the foot , and the coverlid almost tied into knots ,
和 这 纸张 向下 在 这 脚 , 和 这 床单 几乎 系 进入 绳结 ,
床单垂到床脚，被罩几乎打成了结。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fraɪtʃ(ə)] [hɔ:t] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [beɪkt] [brɪk] [hæd; həd]
and the pillow a sort of frightful hot , as though a baked brick had
和 这 枕头 一个 种类 的 可怕 热的 , 作为 尽管 一个 烘焙 砖 有
[bɪn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ?
been on it ?
到过 在 它 ?

枕头烫得可怕，好像上面压着一块烤砖头似的？

[ə; eɪ][hɔ:t][oʊld][mæn] !
A hot old man !
一个 热的 老的 男人 !

帅气的老头！

[aɪ] [ges] ['hi:z][gɑ:t] [wʌt] [sʌm; səm][fʊks] [ə'ɔ:r] [kɔ:l][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] ;
I guess he's got what some folks ashore call a conscience ;
我 猜测 他是 得到 什么 一些 各位 岸上 称呼 一个 良心 ;

我想他大概有岸上一些人所说的良知吧；

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tɪk] - ['dɑ:li] - [roʊ] [ðeɪ] [seɪ] — [wɜ:rs] [nɔ:r][ə; eɪ] ['tu:θeɪk] .
it's a kind of Tic - Dolly - row they say — worse nor a toothache .
它是 一个 种类 的 抽搐 - 多莉 - 排 他们 说 — 更糟 也不 一个 牙疼 .

他们说，这就像一场滴答滴答的争吵——比牙疼还难受。

[wel] , [wel] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
Well , well ; I don't know what it is , but the Lord keep me from catching
出色地 , 出色地 ; 我 不 知道 什么 它 是 , 但 这 主 保持 我 从 捕捉
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

唉，唉；我不知道那是什么，但愿上帝保佑我不被传染。

['hi:z] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪdlz] ; [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi][goʊz]['ɪntu:][ðə; ði]['æftər][hoʊld][fɔ:r; fər] ,
He's full of riddles ; I wonder what he goes into the after hold for ,
他是 满的 的 谜语 ; 我 想知道 什么 他 去 进入 这 后 抓住 为了 ;

他满嘴谜语；我很好奇他为什么会进入后续的等待阶段。

[ˈevri] [naɪt] , [æz; əz] [doʊ] - [bɔɪ] [telz] [em ˈiː][hiː; hi][səˈspekts; ˈsʌspekts] ; [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] , [aɪ]
every night , as Dough - Boy tells me he suspects ; what's that for , I
每一个 夜晚 , 作为 面团 - 男生 讲述 我 他 嫌疑人 ; 是什么 那 为了 , 我
[ʊd; fəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
should like to know ?
应该 喜欢 到 知道 ?

每天晚上, 正如面团男孩告诉我他怀疑的那样; 这是为什么呢? 我很想知道。

[huːz] [meɪd] [əˈpɔɪntmənts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ?
Who's made appointments with him in the hold ?
谁是 制成 预约 和 他 在 这 抓住 ?

谁在船舱里和他约好了时间?

[eɪnt] [ðæt] [kwɪr] , [naʊ] ?
Ain't that queer , now ?
不是 那 酷儿 , 现在 ?

这难道不奇怪吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] , [ɪts] [ðə; ði][oʊld] [ɡeɪm] — [hɪr] [ɡoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snuːz] .
But there's no telling , it's the old game — Here goes for a snooze .
但 有 不 讲述 , 它是 这 老的 游戏 — 这里 去 为了 一个 打盹 .

但谁也说不准, 这就是老套路——打个盹儿吧。

[dæm] [em ˈiː] , [ɪts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
Damn me , it's worth a fellow's while to be born into the world ,
该死 我 , 它是 值得 一个 同伴们 尽管 到 是 出生 进入 这 世界 ,

唉, 能生在这个世界上真是一件值得的事。

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə][fɔːl] [raɪt] [əˈsliːp] .
if only to fall right asleep .
如果 仅有的 到 落下 正确的 睡着了 .

哪怕只是为了立刻入睡。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˈbeɪbiːz][duː] ,
And now that I think of it , that's about the first thing babies do ,
和 现在 那 我 思考 的 它 , 那就是 关于 这 第一的 事物 婴儿 做 ,

现在想想, 这大概就是婴儿做的第一件事了。

[ænd; ænd] [ðæts] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪr] , [tuː] .
and that's a sort of queer , too .
和 那就是 一个 种类 的 酷儿 , 也 .

这其实也有点奇怪。

[dæm] [em ˈiː] , [bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kwɪr] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Damn me , but all things are queer , come to think of 'em .
该死 我 , 但 全部 事物 是 酷儿 , 来 到 思考 的 - 呃 .

真是见鬼, 仔细想想, 万物都挺奇特的。

[bʌt; bət] [ðæts] [əˈɡenst] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz] .
But that's against my principles .
但 那就是 反对 我的 原则 .

但这违背了我的原则。

[θɪŋk] [nɑːt] , [ɪz][maɪ] [ɪˈlev(ə)nθ] [kəˈmændmənt] ; [ænd; ænd] [sliːp] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪz][maɪ]
Think not , is my eleventh commandment ; and sleep when you can , is my
思考 不是 , 是 我的 第十一 诫命 ; 和 睡觉 什么时候 你 能 , 是 我的

[twelfθ] — [soʊ] [hɪr] [ɡoʊz] [əˈɡen] .
twelfth — So here goes again .
第十二 — 所以 这里 去 再次 .

不要思考, 这是我的第十一诫; 能睡就睡, 这是我的第十二诫——就这样, 我又来了。

[bʌt; bət] ['haʊz] [ðæt] ?
But how's that ?
但 怎么样 那 ?

但这样如何呢？

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [kɔːl] [em 'iː] [ə; eɪ] [dɔːg] ?
didn't he call me a dog ?
没有 他 称呼 我 一个 狗 ?

他是不是骂我是狗？

[ˈbleɪzɪz] !
blazes !
火焰 ！

太棒了！

[hiː; hi] [kɔːld] [em 'iː] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] ['daːŋki] , [ænd; ʌnd] [paɪld] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['dʒækæs] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv]
he called me ten times a donkey , and piled a lot of jackasses on top of
他 称为 我 十 时代 一个 驴 , 和 堆积 一个 很多 的 蠢驴 在 顶部 的
[ðæt] !
that !
那 ！

他骂了我十次驴，还加了很多蠢驴的侮辱！

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kɪkt] [em 'iː] , [ænd; ʌnd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
He might as well have kicked me , and done with it .
他 可能 作为 出色地 有 踢 我 , 和 完毕 和 它 .

他完全可以一脚把我踢开，然后就此结束。

[ˈmeɪbi] [hiː; hi] [dɪd] [kɪk] [em 'iː] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [əb'zɜːrv] [aɪ 'tiː] ,
Maybe he did kick me , and I didn't observe it ,
或许 他 做过 踢 我 , 和 我 没有 观察 它 ,
也许他踢了我，只是我没注意到。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈteɪkən] [ɔːl] [ə'bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , ['sʌmhəʊ] .
I was so taken all aback with his brow , somehow .
我 曾是 所以 已采取 全部 背 和 他的 眉头 , 不知何故 .
不知为何，他的眉毛让我大吃一惊。

[aɪ 'tiː] [flæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [bliːtʃt] [boʊn] .
It flashed like a bleached bone .
它 闪光灯 喜欢 一个 漂白 骨 .

它像漂白的骨头一样闪闪发光。

[wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ?
What the devil's the matter with me ?
什么 这 魔鬼的 这 事情 和 我 ?

我到底是怎么了？

[aɪ] [dəʊnt] [stænd] [raɪt] [ɑːn] [maɪ] [legz] .
I don't stand right on my legs .
我 不 站立 正确的 在 我的 腿 .

我站不稳。

['kʌmɪŋ] [ə'faʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tɜːrnd] [em 'iː] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt] .
Coming afoul of that old man has a sort of turned me wrong side out .
未来 犯规 的 那 老的 男人 有 一个 种类 的 转向 我 错误的 边 出去 .

得罪了那个老头，让我彻底变了个人。

[baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['driːmɪŋ] , [ðəʊ] — [haʊ] ?
By the Lord , I must have been dreaming , though — How ?
经过 这 主 , 我 必须 有 到过 做梦 , 尽管 — 如何 ?

天哪，我一定是在做梦——怎么可能？

[haʊ] ？
how ？
如何 ？

如何？

[haʊ] ？ — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈweɪz] [tuː; tə] [stæʃ] [aɪ ˈtiː] ; [soʊ] [hɪr] [ɡoʊz][tuː; tə] [ˈhæmək] [əˈɡen] ；
how ？ — but the only way's to stash it ； so here goes to hammock again ；
如何 ？ — 但 这 仅有的 方式 到 藏 它 ； 所以 这里 去 到 吊床 再次 ；
怎么做？ ——但唯一的办法就是把它藏起来；所以，我又得去吊床上躺着了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ， [aɪ] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ˈpleɪɡi] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [θɪŋks] [ˈoʊvər][baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ．
and in the morning , I'll see how this plaguey juggling thinks over by daylight ．
和 在 这 早晨 ， 患病的 看 如何 这 瘟疫 戏法 思考 超过 经过 日光 ．
明天早上，我再看看这种棘手的难题在白昼的光线下会如何解决。

" [ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] ．
" CHAPTER XXX ．
" 章 XXX ．

“第三十章。

[ðə; ði][paɪp] ．
THE PIPE ．
这 管道 ．

管道。

[wen] [stʌb] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ， [ˈeɪhæb] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈliːniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] ；
When Stubb had departed , Ahab stood for a while leaning over the bulwarks ；
什么时候 斯塔布 有 已离开 ， 亚哈 站立 为了 一个 尽管 倾斜 超过 这 堡垒 ；
斯塔布离开后，亚哈站在舷墙上，倚着墙站了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] ， [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] ， [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈseɪlər][ʌv; əv]
and then , as had been usual with him of late , calling a sailor of
和 然后 ， 作为 有 到过 通常 和 他 的 晚的 ， 呼叫 一个 水手 的
[ðə; ði] [wa:tʃ] ，
the watch ,
这 手表 ，
然后，就像他最近经常做的那样，叫来了一名值班水手。

[hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm] [bɪˈloʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri] [stuːl] ， [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][paɪp] ．
he sent him below for his ivory stool , and also his pipe ．
他 发送 他 以下 为了 他的 象牙 凳子 ， 和 还 他的 管道 ．
他派他下去拿象牙凳和烟斗。

[ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [læmp][ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ] [ðə; ði] [stuːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweðər]
Lighting the pipe at the binnacle lamp and planting the stool on the weather
灯光 这 管道 在 这 箱体 灯 和 种植 这 凳子 在 这 天气
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ，
side of the deck ,
边 的 这 甲板 ，
在罗经灯处点燃烟斗，并将凳子放在甲板的迎风面。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] ．
he sat and smoked ．
他 卫星 和 熏制 ．

他坐着抽烟。

[ɪn][oʊld] [nɔːrs] [taɪmz] ， [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈdeɪniʃ] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈfæbrɪkətɪd] ，
In old Norse times , the thrones of the sea - loving Danish kings were fabricated ,
在 老的 北欧 时代 ， 这 王座 的 这 海 - 爱 丹麦语 国王 是 制造 ，
在古挪威时代，热爱海洋的丹麦国王的王座都是手工打造的。

[seθ] [trə'diʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈna:hweɪl] .
saith tradition , of the tusks of the narwhale .
赛斯说 传统 , 的 这 象牙 的 这 独角鲸 :

传统上说, 这是独角鲸的牙齿。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˈeɪhæb] [ðen] , [ˈsi:tɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ˈtraɪpɔ:d][ʌv; əv] [boʊnz] ,
How could one look at Ahab then , seated on that tripod of bones ,
如何 可以 一 看 在 亚哈 然后 , 坐着 在 那 三脚架 的 骨头 ,
那么, 人们又怎能直视坐在那三根骨头组成的三脚架上的亚哈船长呢?

[wɪˈðəʊt] [biˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəlti] [aɪˈti:] [ˈsɪmbəlaɪzɪd] ?
without bethinking him of the royalty it symbolized ?
没有 思考 他 的 这 皇室 它 象征性的 ?

他难道没有想到这象征着皇室身份吗?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
For a Khan of the plank , and a king of the sea ,
为了 一个 可汗 的 这 板 , 和 一个 国王 的 这 海 ,

对于一位木板上的可汗, 一位海洋之王,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:rd][ʌv; əv] [ləˈvaɪəθənz] [wʌz; wəz][ˈeɪhæb] .
and a great lord of Leviathans was Ahab .
和 一个 伟大的 主 的 利维坦 曾是 亚哈 :

而亚哈, 正是利维坦的伟大君主。

[sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [pæst] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪk] [ˈveɪpər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn]
Some moments passed , during which the thick vapor came from his mouth in
一些 时刻 通过了 , 期间 哪个 这 厚的 汽 来了 从 他的 嘴 在

[kwɪk] [ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt] [pʌfs] ,
quick and constant puffs ,
快的 和 持续的 泡芙 ,

过了一会儿, 浓浓的蒸汽从他嘴里快速而持续地喷涌而出。

[wɪtʃ] [blu:] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
which blew back again into his face .
哪个 吹 后退 再次 进入 他的 脸 :

风又吹回了他的脸上。

“ [haʊ] [naʊ] , ” [hi:; hi] [səˈlɪləkwaɪzɪd] [æt; ət][ləst] , [wiðˈdrɔɪŋ] [ðə; ði] [tu:b] , “ [ðɪs] [ˈsmoʊkɪŋ] [noʊ]
“ **How now , ” he soliloquized at last , withdrawing the tube , “ this smoking no**
“ 如何 现在 , ” 他 独白 在 最后的 , 撤退 这 管子 , “ 这 吸烟 不

[lɔ:ŋgər] [su:ðz] .
longer soothes .
更长 舒缓 :

“现在,”他最后自言自语道, 同时拔出了烟管, “吸烟已经不能让我感到平静了。”

[oʊ] , [maɪ][paɪp] !
Oh , my pipe !
哦 , 我的 管道 !

我的烟斗!

[hɑ:rd][mʌst; məst][aɪˈti:][goʊ][wɪð; wɪθ][emˈi:] [ɪf] [ðəɪ] [tʃɑ:rm] [bi:; bi] [gɔ:n] !
hard must it go with me if thy charm be gone !
难的 必须 它 去 和 我 如果你的 魅力 是 已消失 !

如果你的魅力消失了, 我该如何面对这一切!

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈtɔɪlɪŋ] , [nɑ:t] [ˈpleɪzərɪŋ] , — [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈɪgnərəntli]
Here have I been unconsciously toiling , not pleasuring , — aye , and ignorantly
这里 有 我 到过 不知不觉 辛勤劳作 , 不是 愉悦 , — 是的 , 和 无知地

[ˈsmoʊkɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɪndwərd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ;
smoking to windward all the while ;
吸烟 到 迎风 全部 这 尽管 ;

我竟不知不觉地辛勤劳作, 而非享受生活, ——是的, 还一直懵懂地迎风抽着烟;

[tuː; tə] [ˈwɪndwəd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈnɜːrvəs] [wɪf] , [æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [weɪl] ,
to windward , and with such nervous whiffs , as if , like the dying whale ,
到 迎风 , 和 和 这样的 紧张的 嗅觉 , 作为 如果 , 喜欢 这 垂死 鲸 ,
逆风而行, 发出如此紧张的喘息声, 仿佛像垂死的鲸鱼一样,

[maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈdʒets] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ænd; ənd] [ˈfʊlɪst] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
my final jets were the strongest and fullest of trouble .
我的 最终的 喷气式飞机 是 这 最强 和 最 的 麻烦 .
我最后几架喷气式飞机动力最强劲, 但也麻烦最多。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][aɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [paɪp] ?
What business have I with this pipe ?
什么 商业 有 我 和 这 管道 ?
这根烟斗跟我有什么关系?

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər] [səˈriːnnɪs] , [tuː; tə][send] [ʌp][maɪld] [waɪt] [ˈveɪpəz] [əˈmʌŋ] [maɪld]
This thing that is meant for sereneness , to send up mild white vapors among mild
这 事物 那 是 意思是 为了 宁静 , 到 发送 向上 温和的 白色的 蒸汽 之中 温和的
[waɪt] [her] ,
white hairs ,
白色的 头发 ,
这件旨在带来宁静的事物, 会在柔和的白发间升起淡淡的白色薄雾,

[nɔːt] [əˈmʌŋ] [tɔːrn][ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [ˈlɑːks] [laɪk] [maɪn] .
not among torn iron - grey locks like mine .
不是 之中 撕裂 铁 - 灰色的 锁 喜欢 矿 .
不像我这样, 头发都变成了破烂的铁灰色。

[aɪl] [smoʊk] [noʊ] [mɔːr] —
I'll smoke no more —
患病的 抽烟 不 更多的 —
我以后再也不抽烟了——

” [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [stiɪl] [ˈlaɪtɪd] [paɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .
” He tossed the still lighted pipe into the sea .
” 他 抛掷 这 仍然 照明 管道 进入 这 海 .
他把还在燃烧的烟斗扔进了海里。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [hɪst] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] ;
The fire hissed in the waves ;
这 火 嘶嘶作响 在 这 波浪 ;
火焰在波浪中发出嘶嘶声;

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃɑːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [paɪp] [meɪd] .
the same instant the ship shot by the bubble the sinking pipe made .
这 相同的 立即的 这 船 射击 经过 这 气泡 这 下沉 管道 制成 .
就在同一瞬间, 船被下沉管道产生的气泡击中。

[wɪð; wɪθ] [slaʊtʃt] [hæt] , [ˈeɪhæb] [ləːtʃ] [peɪst] [ðə; ði][plæŋks] .
With slouched hat , Ahab lurchingly paced the planks .
和 懒散地 帽子 , 亚哈 踉跄着 踱步 这 木板 .
亚哈踉跄着头戴软帽, 在木板路上踱来踱去。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .
第三十一章

[kwiːn] [mæb] .
QUEEN MAB .
女王 麻布 .
梅布女王。

[ˈnekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈstʌb] [əˈkɒst] [ˈflæsk] .
Next morning Stubb accosted Flask .
下一个 早晨 斯塔布 被骚扰 烧瓶 :

第二天早上，斯塔布拦住了弗拉斯克。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [dri:m] , [kɪŋ] - [pəʊst] , [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] .
“ **Such a queer dream , King - Post , I never had** .
“ 这样的 一个 酷儿 梦 , 国王 - 邮政 , 我 绝不 有 :

“国王邮报，我从未做过如此奇怪的梦。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [ˈaɪvəri] [leg] , [wel] [aɪ] [dri:md] [hiː; hi] [kɪkt] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ;
You know the old man's ivory leg , well I dreamed he kicked me with it ;
你 知道 这 老的 男人的 象牙 腿 , 出色地 我 梦见 他 踢 我 和 它 ;

你知道那位老人的象牙腿吗？我梦见他用它踢了我。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪk] [bæk] , [əˈpɑːn] [maɪ] [soʊl] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [mæn] ,
and when I tried to kick back , upon my soul , my little man ,
和 什么时候 我 尝试 到 踢 后退 , 之上 我的 灵魂 , 我的 小的 男人 ,

当我试图放松下来时，我的灵魂，我的小家伙，

[aɪ] [kɪkt] [maɪ] [leg] [raɪt] [ɔːf] !
I kicked my leg right off !
我 踢 我的 腿 正确的 离开 !

我的腿都踢掉了！

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈprestəʊ] !
And then , presto !
和 然后 , 普雷斯托 !

然后，瞧！

[ˈeɪhæb] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈpɪrəmaɪd] , [ænd; ʌnd] [aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [fuːl] , [kept] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
Ahab seemed a pyramid , and I , like a blazing fool , kept kicking at it .
亚哈 似乎 一个 金字塔 , 和 我 , 喜欢 一个 炽烈 傻子 , 保留 踢 在 它 :

亚哈就像一座金字塔，而我，像个傻瓜一样，不停地踢它。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˈkjʊəriəs] ,
But what was still more curious ,
但 什么 曾是 仍然 更多的 好奇的 ,

但更令人好奇的是，

[ˈflæsk] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈkjʊəriəs] [ɔːl] [dri:mz] [ɑːr; ər] — [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [reɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ,
Flask — you know how curious all dreams are — through all this rage that I was in ,
烧瓶 — 你 知道 如何 好奇的 全部 梦境 是 — 通过 全部 这 愤怒 那 我 曾是 在 ,

烧瓶——你知道所有的梦境都多么奇妙——在我当时的愤怒之中，

[aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [maɪˈself] , [ðæt] [ˈæftər] [ɔːl] ,
I somehow seemed to be thinking to myself , that after all ,
我 不知何故 似乎 到 是 思维 到 我 , 那 后 全部 ,

我当时似乎在想，毕竟，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; ʌv] [æn; ən] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] , [ðæt] [kɪk] [frʌm; frəm] [ˈeɪhæb] .
it was not much of an insult , that kick from Ahab .
它 曾是 不是 很多 的 一个 侮辱 , 那 踢 从 亚哈 :

亚哈的那一脚算不上什么侮辱。

- [waɪ] , - [θɪŋks] [aɪ] , - [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ?
' Why , ' thinks I , ' what's the row ?
- 为什么 , - 思考 我 , - 是什么 这 排 ?

“为什么，”我想，“发生了什么争执？”

[ɪts] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [leg] , [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fɔːls] [leg] .
It's not a real leg , only a false leg .
它是 不是 一个 真实的 腿 , 仅有的 一个 错误的 腿 :

这不是真腿，只是假腿。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɑ:ti] - ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [θʌmp]
' **And there's a mighty difference between a living thump and a dead thump**
- 和 有 一个 强大的 不同之处 之间 一个 活的 扑通 和 一个 死的 扑通
.
:
.

“活着的咚咚声和死气沉沉的咚咚声之间有着巨大的差别。”

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [blɒʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] , [flæsk] ,
That's what makes a blow from the hand , Flask ,
那就是 什么 制作 一个 吹 从 这 手 , 烧瓶 ,

这就是为什么弗拉斯克的手会发出这种声音的原因。

['fɪfti] [taɪmz] [mɔ:ɹ] ['sævɪdʒ] [tu:; tə] [ber] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blɒʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪn] .
fifty times more savage to bear than a blow from a cane .
五十 时代 更多的 野蛮的 到 熊 比 一个 吹 从 一个 甘蔗 .

比被手杖抽打还要痛苦五十倍。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['membər] — [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [maɪ]['lɪt(ə)][mæn] .
The living member — that makes the living insult , my little man .
这 活的 成员 — 那 制作 这 活的 侮辱 , 我的 小的 男人 .

活着的肢体——这才是活着的侮辱，我的小伙子。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self][ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] , [maɪnd] ,
And thinks I to myself all the while , mind ,
和 思考 我 到 我 全部 这 尽管 , 头脑 ,

我心里一直想着，嗯，

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [stʌbɪŋ] [maɪ] ['sɪli] [tɒʊz] [ə'genst] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['pɪrəməɪd] — [soʊ] [kən'faundɪdli]
while I was stubbing my silly toes against that cursed pyramid — so confoundedly
尽管 我 曾是 桩头 我的 愚蠢的 脚趾 反对 那 被诅咒的 金字塔 — 所以 要命

[kɑ:ntrə'dɪktəri] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
contradictory was it all ,
矛盾的 曾是 它 全部 ,

当我笨拙地用脚趾撞到那该死的金字塔时——这一切都如此令人困惑地矛盾——

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , - [wɒts] [hɪz; ɪz][leg] [naʊ] ,
all the while , I say , I was thinking to myself , ' what's his leg now ,
全部 这 尽管 , 我 说 , 我 曾是 思维 到 我 , - 是什么 他的 腿 现在 ,

与此同时，我一直在想，“他的腿现在怎么样了？”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [keɪn] — [ə; eɪ] ['weɪlbəʊn] [keɪn] .
but a cane — a whalebone cane .
但 一个 甘蔗 — 一个 鲸骨 甘蔗 .

但那是一根手杖——一根鲸骨手杖。

[jes] , - [θɪŋks] [aɪ] , - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pleɪf(ə)] ['kʌdʒ(ə)] — [ɪn][fækt] ,
Yes , ' thinks I , ' it was only a playful cudgelling — in fact ,
是的 , - 思考 我 , - 它 曾是 仅有的 一个 顽皮的 棍棒击打 — 在 事实 ,

“是的,”我想, “这只是一场嬉闹式的棍棒游戏——事实上,

['oʊnli][ə; eɪ] ['weɪlbəʊn] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] — [nɑ:t][ə; eɪ] [beɪs] [kɪk] .
only a whaleboning that he gave me — not a base kick .
仅有的 一个 鲸骨 那 他 给予 我 — 不是 一个 根据 踢 .

他只给了我一记鲸骨拳——不是一记棒球踢。

[br'saɪdz] , - [θɪŋks] [aɪ] , - [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][wʌns] ; [waɪ] ,
Besides , ' thinks I , ' look at it once ; why ,
除了 , - 思考 我 , - 看 在 它 一次 ; 为什么 ,

此外,“我想,“看一眼就知道了; 为什么,

[ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [fɒt] [pa:rt] — [wʌt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sɔ:rt][ʌv; əv][end][aɪ 'ti:][ɪz] ;
the end of it — the foot part — what a small sort of end it is ;
这 结尾 的 它 — 这 脚 部分 — 什么 一个 小的 种类 的 结尾 它 是 ;
它的末端——脚部——多么小的末端啊;

[,wer'æz] , [ɪf] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['fɒtɪd] ['fɑ:rmə] [kɪkt] [em 'i:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['devəlɪ] [brɔ:d] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
whereas , if a broad footed farmer kicked me , there's a devilish broad insult .
然而 , 如果 一个 广阔 有脚的 农民 踢 我 , 有 一个 恶魔般的 广阔 侮辱 .
然而, 如果一个脚宽的农民踢了我一脚, 那就是一种恶毒的侮辱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪz] ['hwɪtlɪd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['oʊnli] .
But this insult is whittled down to a point only .
但 这 侮辱 是 削过的 向下 到 一个 观点 仅有的 .
但这种侮辱最终只剩下一个点了。

- [bʌt; bət] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʒʊʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] , [flæsk] .
' **But now comes the greatest joke of the dream , Flask .**
- 但 现在 来 这 最 开玩笑 的 这 梦 , 烧瓶 .
“但现在, 梦境中最荒谬的笑话来了, 弗拉斯克。”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['bætərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪrəməɪd] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['bædzər] - ['herd] [oʊld]
While I was battering away at the pyramid , a sort of badger - haired old
尽管 我 曾是 殴打 离开 在 这 金字塔 , 一个 种类 的 獾 - 头发 老的
[mɜ:rmæn] ,
merman ,
人鱼 ,
当我奋力敲击金字塔时, 一个长着獾毛般的老美人鱼出现了,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌmp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [teɪks] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['jəʊldəz] , [ænd; ænd] [slu:z] [em 'i:] [raʊnd]
with a hump on his back , takes me by the shoulders , and slews me round
和 一个 驼峰 在 他的 后退 , 需要 我 经过 这 肩膀 , 和 成群 我 圆形的
.
:
.
他背上驼着个包, 抓住我的肩膀, 把我转了个身。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] - [baʊt] ? - [sez] [hi:; hi] .
' **What are you ' bout ? ' says he .**
- 什么 是 你 - 回合 ? - 说道 他 .
“你到底想干什么?”他问道。

[slɪd] !
Slid !
滑行 !
滑倒了!

[mæn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .
man , but I was frightened .
男人 , 但 我 曾是 害怕 .
老兄, 但我当时很害怕。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪz] !
Such a phiz !
这样的 一个 脸 !
真是个傻瓜!

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [fraɪt] .
But , somehow , next moment I was over the fright .
但 , 不知何故 , 下一个 片刻 我 曾是 超过 这 惊吓 .
但不知怎的, 下一刻我就从恐惧中恢复过来了。

- [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] [ə'baʊt] ? - [sez] [aɪ][æt; ət][læst] .
' **What am I about ?** ' **says I at last** .
- 什么 是 我 关于 ? - 说道 我 在 最后的 .

“我究竟是做什么的？”我最终问道。

- [ænd; ɛnd] [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] , ['mɪstər] . ['hʌmpbæk] ?
' **And what business is that of yours , I should like to know , Mr . Humpback ?**
- 和 什么 商业 是 那 的 你的 , 我 应该 喜欢 到 知道 , 先生 . 座头鲸 ?

“我想知道，驼背先生，这关你什么事呢？”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [kɪk] ?
Do you want a kick ?
做 你 想 一个 踢 ?

你想挨踢吗？

- [baɪ][ðə; ði][b:rd] , [flæsk] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [sed] [ðæt] ,
' **By the lord , Flask , I had no sooner said that ,**
- 经过 这 主 , 烧瓶 , 我 有 不 很快 说 那 ,

“老天爷啊，弗拉斯克，我刚说完那句话，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][stɜ:rn][tu:; tə][em 'i:] , [bent] ['oʊvər] ,
than he turned round his stern to me , bent over ,
比 他 转向 圆形的 他的 船尾 到 我 , 弯曲 超过 ,

然后他转过身，背对着我，弯下腰，

[ænd; ɛnd] ['dræɡɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['si:wi:d] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klaʊt] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ]
and dragging up a lot of seaweed he had for a clout — what do you
和 拖拽 向上 一个 很多 的 海藻 他 有 为了 一个 影响力 — 什么 做 你
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

他还拖上来一大堆海藻，用来做宣传——你觉得怎么样？

[aɪ] [sɔ:] ? — [waɪ] ['θʌndər] [ə'laɪv] , [mæn] , [hɪz; ɪz][stɜ:rn][wɑz; wəz] [stʌk] [fɒl] [ʌv; əv]
I saw ? — why thunder alive , man , his stern was stuck full of marlinspikes ,
我 锯 ? — 为什么 雷 活 , 男人 , 他的 船尾 曾是 卡住 满的 的 马林钉 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [aʊt] .
with the points out .
和 这 积分 出去 .

我看到了？——我的天哪，伙计，他的船尾插满了马林钉，钉尖朝外。

[sez] [aɪ] , [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] , - [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] [kɪk] [ju:; jʊ] , [oʊld] ['feləʊ] . -
Says I , on second thoughts , ' I guess I won't kick you , old fellow . '
说道 我 , 在 第二 想法 , - 我 猜测 我 惯于 踢 你 , 老的 同伴 . -

我转念一想，说道：“我想我还是不踢你了，老家伙。”

- [waɪz] [stʌb] , - [sed] [hi:; hi] , - [waɪz] [stʌb] ; - [ænd; ɛnd] [kept] ['mʌtərɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
' **Wise Stubb , ' said he , ' wise Stubb ; ' and kept muttering it all the time ,**
- 明智的 斯塔布 , - 说 他 , - 明智的 斯塔布 ; - 和 保留 喃喃自语 它 全部 这 时间 ,

“聪明的斯塔布，”他说，“聪明的斯塔布；”然后不停地嘟囔着。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['i:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʌmz] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [hæg] .
a sort of eating of his own gums like a chimney hag .
一个 种类 的 吃 的 他的 自己的 牙龈 喜欢 一个 烟囱 魔女 .

他就像个老巫婆一样，啃食着自己的牙龈。

['si:ɪŋ] [hi:; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] - [waɪz] [stʌb] , [waɪz] [stʌb] ,
Seeing he wasn't going to stop saying over his ' wise Stubb , wise Stubb ,
看到 他 不是 去 到 停止 说 超过 他的 - 明智的 斯塔布 , 明智的 斯塔布 ,

眼见他不停地念叨着“睿智的斯塔布，睿智的斯塔布”，

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪ] [æz; əz] [wel] [fɔːl] [tuː; tə] [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [əˈgen] .
- **I thought I might as well fall to kicking the pyramid again** .
- 我 想法 我 可能 作为 出色地 落下 到 踢 这 金字塔 再次 :

“我想我干脆再去踢金字塔算了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [fʊt] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , [wen] [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] ,
But I had only just lifted my foot for it , when he roared out ,
但 我 有 仅有的 只是 抬起 我的 脚 为了 它 , 什么时候 他 咆哮 出去 ,
但我刚抬起脚, 他就咆哮起来。

- [stɔ:p] [ðæt] [ˈkɪkɪŋ] ! -
- **Stop that kicking !** -
- 停止 那 踢 ! -

“别踢了! ”

- [həˈloʊ] , - [sez] [aɪ] , - [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ? -
- **Halloa , ' says I , ' what's the matter now , old fellow ?** ' -
- 喊叫 , - 说道 我 , - 是什么 这 事情 现在 , 老的 同伴 ? -

“你好,”我说, “老伙计, 又有什么事了吗? ”

- [lʊk] [jiː; ji] [hɪr] , - [sez] [hiː; hi] ; - [lets] [ˈɑːrgjuː] [ðə; ði] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
- **Look ye here , ' says he ; ' let's argue the insult** .
- 看 是的 这里 , - 说道 他 ; - 我们来吧 争论 这 侮辱 :

“听着,”他说, “咱们来争论一下这个侮辱吧。”

[ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [kɪkt] [jiː; ji] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ? -
Captain Ahab kicked ye , didn't he ? ' -
队长 亚哈 踢 是的 , 没有 他 ? -

亚哈船长踢了你, 是不是?

- [jes] , [hiː; hi] [dɪd] , - [sez] [aɪ] — - [raɪt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] . -
- **Yes , he did , ' says I — ' right here it was** . ' -
- 是的 , 他 做过 , - 说道 我 — - 正确的 这里 它 曾是 : -

“是的, 他确实这么做了,”我说, “就在这里。”

- [veri] [gʊd] , - [sez] [hiː; hi] — - [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [ˈaɪvəri] [leg] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ? -
- **Very good , ' says he — ' he used his ivory leg , didn't he ?** ' -
- 非常 好的 , - 说道 他 — - 他 用过的 他的 象牙 腿 , 没有 他 ? -

“很好,”他说, “他用了他的象牙腿, 对吧? ”

- [jes] , [hiː; hi] [dɪd] , - [sez] [aɪ] . - [wel] [ðen] , - [sez] [hiː; hi] , - [waɪz] [stʌb] ,
- **Yes , he did , ' says I . ' Well then , ' says he , ' wise Stubb** ,
- 是的 , 他 做过 , - 说道 我 : - 出色地 然后 , - 说道 他 , - 明智的 斯塔布 ,

“是的, 他确实这么做了,”我说。 “那么,”他说, “聪明的斯塔布,

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] ?
what have you to complain of ?
什么 有 你 到 抱怨 的 ?

你还有什么可抱怨的?

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [kɪk] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ?
Didn't he kick with right good will ?
没有 他 踢 和 正确的 好的 将要 ?

他踢人难道不是出于好意吗?

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [pɪtʃ] [paɪn] [leg] [hiː; hi] [kɪkt] [wɪð; wɪθ] , [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ?
it wasn't a common pitch pine leg he kicked with , was it ?
它 不是 一个 常见的 沥青 松树 腿 他 踢 和 , 曾是 它 ?

他踢的肯定不是普通的松木腿, 对吧?

[noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] ['aɪvəri][leg] ,
No , you were kicked by a great man , and with a beautiful ivory leg ,
不 , 你 是 踢 经过 一个 伟大的 男人 , 和 和 一个 美丽的 象牙 腿 ,
[stʌb] .
Stubb .
斯塔布 .

不, 你被一个伟人踢了, 而且是用一条漂亮的象牙腿踢的, 斯塔布。

[ɪts] [æn; ən] ['ɑːnər] ; [aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] .
It's an honor ; I consider it an honor .
它是 一个 荣誉 ; 我 考虑 它 一个 荣誉 .

这是我莫大的荣幸, 我深感荣幸。

['lɪs(ə)n] , [waɪz] [stʌb] .
Listen , wise Stubb .
听 , 明智的 斯塔布 .

听着, 睿智的斯塔布。

[ɪn][oʊld] ['ɪŋɡlənd] [ðə; ðɪ] ['ɡreɪtɪst] [bːds] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [greɪt] ['ɡlɔːri][tuː; tə][biː; bi] [slæpt] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪːn]
In old England the greatest lords think it great glory to be slapped by a queen
在 老的 英格兰 这 最 领主们 思考 它 伟大的 荣耀 到 是 被掌掴 经过 一个 女王
,
.
,

在古老的英格兰, 最有权势的领主们认为被女王掌掴是一种莫大的荣耀。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈɡɑːrtər] - [naɪts] [ʌ; əv] ; [bʌt; bət] , [biː; bi][jɔːr; jər] [boʊst] , [stʌb] , [ðæt] [jiː; ji][wɜːr; wər]
and made garter - knights of ; but , be your boast , Stubb , that ye were
和 制成 袜带 - 骑士 的 ; 但 , 是 你的 夸 , 斯塔布 , 那 是的 是
[kɪkt] [baɪ][oʊld]['eɪhæb] ,
kicked by old Ahab ,
踢 经过 老的 亚哈 ,

并被授予嘉德骑士称号; 但是, 斯塔布, 你应该引以为豪的是, 你们曾被老亚哈踢过。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][waɪz] [mæn][ʌv; əv] .
and made a wise man of .
和 制成 一个 明智的 男人 的 .

并使他成为一位智者。

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][seɪ] ; [biː; bi] [kɪkt] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [kɪks] ['ɔnəz] ;
Remember what I say ; be kicked by him ; account his kicks honors ;
记住 什么 我 说 ; 是 踢 经过 他 ; 帐户 他的 踢 荣誉 ;

记住我的话; 被他踢一脚; 把他的踢打当成荣誉;

[ænd; ənd][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [kɪk] [bæk] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][kɑːnt] [help] [jɔːr'self] , [waɪz] [stʌb] .
and on no account kick back ; for you can't help yourself , wise Stubb .
和 在 不 帐户 踢 后退 ; 为了 你 不能 帮助 你自己 , 明智的 斯塔布 .

千万不要反悔; 因为你无法控制自己, 聪明的斯塔布。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['pɪrəˌmɪd] ?
Don't you see that pyramid ?
不 你 看 那 金字塔 ?

你没看到那座金字塔吗?

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [siːmd] ['sʌmhaʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [kwɪr] ['fæj(ə)n] ,
- **With that , he all of a sudden seemed somehow , in some queer fashion ,**
- 和 那 , 他 全部 的 一个 突然 似乎 不知何故 , 在 一些 酷儿 时尚 ,
话音刚落, 他突然间似乎以某种奇怪的方式.....

[tuː; tə] [swɪm] [ɔːf] ['ɪntuː;][ðə; ðɪ] [er] .
to swim off into the air .
到 游泳 离开 进入 这 空气 .

游向空中。

[aɪ] [snɔ:d] ； [roʊld] ['oʊvər] ； [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['hæmək] ！
I snored ； rolled over ； and there I was in my hammock ！
我 打鼾 ； 滚动 超过 ； 和 那里 我 曾是 在 我的 吊床 ！

我打了个鼾；翻了个身；然后我就躺在了我的吊床上！

[naʊ] ， [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [dri:m] ， [flæsk] ？ "
Now , what do you think of that dream , Flask ？ "
现在 ， 什么 做 你 思考 的 那 梦 ， 烧瓶 ？ "

弗拉斯克，你觉得那个梦怎么样？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ； [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fu:lɪ] [tu:; tə][em 'i:] , [ðoʊ] - . "
" I don't know ； it seems a sort of foolish to me , tho ' . "
" 我 不 知道 ； 它 似乎 一个 种类 的 愚蠢 到 我 ， 虽然 - . "

“我不知道；不过，我觉得这有点愚蠢。”

" [meɪ] [bi:; bi] ； [meɪ] [bi:; bi] .
" May be ； may be .
" 可能 是 ； 可能 是 .

也许吧，也许吧。

[bʌt; bət] [ɪts] [meɪd] [ə; eɪ][waɪz][mæn][ʌv; əv][em 'i:] , [flæsk] .
But it's made a wise man of me , Flask .
但 它是 制成 一个 明智的 男人 的 我 ， 烧瓶 .

但它让我变成了一个智者，弗拉斯克。

[-] [si:] ['ei hæb] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['saɪdweɪz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] ？
D'ye see Ahab standing there , sideways looking over the stern ？
染料 看 亚哈 常设 那里 ， 侧身 寻找 超过 这 船尾 ？

你看到亚哈站在那里，侧身望向船尾吗？

[wel] ， [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , [flæsk] , [ɪz][tu:; tə] [let] [ðæt] [oʊld][mæn] [ə'loʊn] ；
Well , the best thing you can do , Flask , is to let that old man alone ；
出色地 ， 这 最好的 事物 你 能 做 ， 烧瓶 ， 是 到 让 那 老的 男人 独自的 ；

弗拉斯克，你最好还是别去打扰那个老人；

['nevər] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wət'evər] [hi:; hi] [sez] .
never speak to him , whatever he says .
绝不 说话 到 他 ， 任何 他 说道 .

无论他说什么，都不要理他。

[hə'loʊ] ！
Halloa ！
喊叫 ！

喊叫！

[wɒts] [ðæt] [hi:; hi] [ʃaʊts] ？
what's that he shouts ？
是什么 那 他 喊叫 ？

他喊的是什么呢？

[hɑ:rk] ！ "
Hark ！ "
听着 ！ "

听！

" [mæst] - [hed] ， [ðer; ðər] ！
" Mast - head , there ！
" 桅杆 - 头 ， 那里 ！

“船首像，就在那里！”

[lʊk] [ʃɑ:rp] ， [ɔ:l][ʌv; əv][ji:; ji] ！
Look sharp , all of ye ！
看 锋利的 ， 全部 的 是的 ！

各位，都打扮得精神点！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [weɪlz] [ˈhɪrəˈbaʊts] ！
There are whales hereabouts ！
那里 是 鲸鱼 附近 ！

这附近有鲸鱼！

[ɪf] [jiː; jɪ] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] , [splɪt] [jɔː; jər] [lʌŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ！ “
If ye see a white one , split your lungs for him ！”
如果 是的 看 一个 白色的 一 ， 分裂 你的 肺 为了 他 ！ ”

如果你们看见一个白人，就为他献出你们的肺！

“ [wʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , [flæsk] ？ [eɪnt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [smɔːl] [drɑ:p][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr]
“ What d'ye think of that now , Flask ？ ain't there a small drop of something queer ”
“ 什么 染料 思考 的 那 现在 ， 烧瓶 ？ 不是 那里 一个 小的 降低 的 某物 酷儿
[əˈbaʊt] [ðæt] ,
about that ,
关于 那 ，

“你现在觉得怎么样，弗拉斯克？ 是不是有点儿怪异？”

[eɪ] ？
eh ？
嗯 ？

嗯？

[ə; eɪ] [waɪt] [weɪl] — [dɪd][jiː; jɪ][mɑːrk] [ðæt] , [mæn] ？
A white whale — did ye mark that , man ？
一个 白色的 鲸 — 做过 是的 标记 那 ， 男人 ？

一头白鲸——你看到了吗，伙计？

[lʊk] [jiː; jɪ] — [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
Look ye — there's something special in the wind .
看 是的 — 有 某物 特别的 在 这 风 。

瞧瞧——风里有特别的东西。

[stænd][baɪ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [flæsk] .
Stand by for it , Flask .
站立 经过 为了 它 ， 烧瓶 。

准备好了吗，烧瓶？

[ˈeɪhæb] [hæz; həz] [ðæt] [ðæts] [ˈblʌdi] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Ahab has that that's bloody on his mind .
亚哈 有 那 那就是 血腥 在 他的 头脑 。

亚哈心里一直想着这件事，那可是件血腥的事。

[bʌt; bət] , [mʌm] ; [hiː; hi] [kʌmz] [ðɪs] [weɪ] .
But , mum ; he comes this way .
但 ， 妈妈 ； 他 来 这 方式 。

但是，妈妈，他往这边走。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈtuː] .
“ CHAPTER XXXII .
“ 章 xxxii 。

“第三十二章

[səˈtɑːlədʒi] .
CETOLOGY .
鲸类学 。

鲸类学。

[ɔ:'redi] [wi:; wi][a:r; ər]['boʊɪdli] [lɔ:ntʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [di:p] ; [bʌt; bət] [su:n] [wi:; wi][æɪ; fəl][bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn]
Already we are boldly launched upon the deep ; but soon we shall be lost in
 已经 我们 是 大胆地 发射 之上 这 深的 ; 但 很快 我们 将 是 丢失的 在
 [ɪts] [ʌn'ɔ:rd] ,
its unshored ,
 它是 无岸 ,

我们已经大胆地驶向深海；但很快我们就会迷失在它无边无际的海面上。

[ˈhɑːbɔːləs] [ɪˈmensəti] .
harborless immensities .
无港湾 巨大 .
无垠的荒野，没有港湾。

[er] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ;
Ere that come to pass ;
 埃雷 那 来 到 经过 ;

在这一切发生之前；

[er] [ðə; ði] [pi:kwa:dz] ['wi:di] [hʌl] [roulz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['barnəkəld] [hʌlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
ere the Pequod's weedy hull rolls side by side with the barnacled hulls of the
 埃雷 这 佩科德号 杂草 船体 卷 边 经过 边 和 这 藤壶 船体 的 这
 [lə'vaɪəθən] ;
leviathan ;
 利维坦 ;

彼岸号长满杂草的船体与这艘巨轮布满藤壶的船体并排滚动；

[æ:t; æt][ðə; ði] [ˈaʊtset] [aɪ ˈti:] [ɪz][bʌt; bæt] [wel] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈɔ:lmoʊst][ˌɪndɪˈspensəb(ə)]
at the outset it is but well to attend to a matter almost indispensable
 在 这 开端 它 是 但 出色地 到 出席 到 一个 事情 几乎 必不可少

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [əˈpri:ʃətɪv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈspeɪ(ə)] [ˌrevɪˈleɪʃənz]
to a thorough appreciative understanding of the more special leviathanic revelations
 到 一个 彻底 欣赏的 理解 的 这 更多的 特别的 利维坦 启示

[ænd; ənd] [əˈlu:ʒnz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [wɪtʃ] [ɑ:ɹ; ər][tu:; tə] [ˈfə:ləʊ]
and allusions of all sorts which are to follow .
 和 暗示 的 全部 排序 哪个 是 到 跟随 .

首先，有必要关注一个对于彻底理解接下来要出现的各种特殊而宏大的启示和典故至关重要的问题。

[aɪˈtiː][ɪz][səm; səm] [ˈsɪstɪmətaɪzd] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [weɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈdʒenərə],

It is some systematized exhibition of the whale in his broad genera ,

它 是 一些 系统化的 展览 的 这 鲸 在 他的 广阔 属 ,

这是对鲸鱼及其各个属的系统性展览。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [feɪn] [pʊt] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
that I would now fain put before you .
 那 我 会 现在 欣然 放 前 你 .
 我现在很想把这些呈给你们。

[jet] [ɪz][aɪ 'ti:] [noʊ] ['i:zi] [tæsk] .
Yet is it no easy task .
 然而 是 它 不 简单的 任务 .

但这并非易事。

[ðə; ði] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈɫv; əv][ðə; ði] [ˌkən'stituənts] [ˈɫv; əv][ə; eɪ][ˈkeɪɑ:s] , [ˈnʌθɪŋ] [les] [ɪz] [hɪr] [ɛ'seɪd] .
The classification of the constituents of a chaos , nothing less is here essayed .
 这 分类 的 这 成分 的 一个 混乱 , 没有什么 较少的是 这里 尝试 .
 本文旨在对混沌的组成部分进行分类, 仅此而已。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː tə] [wɒt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈleɪtɪst] [əˈθɔːrətɪz] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] .
Listen to what the best and latest authorities have laid down .
 听 到 什么 这 最好的 和 最新的 当局 有 铺设 向下 .
 听听权威人士的最新建议。

“ [noʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv][zuˈɑ:lədʒi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈvɑ:lvd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈtɑ:tlɪd] [səˈtɑ:lədʒi] ,
“ **No branch of Zoology is so much involved as that which is entitled Cetology** ,
“ 不 分支 的 动物学 是 所以 很多 涉及 作为 那 哪个 是 标题 鲸类学 ,
“ 动物学中没有哪个分支像鲸类学那样涉及如此多的内容 ,

“ [sez] [ˈkæptɪn] [ˈsko:rzbi] , [ə; eɪ] . [di:] . - .
“ **says Captain Scoresby , A . D . 1820** .
“ 说道 队长 斯科斯比 , 一个 . D . - .
斯科斯比上尉说道 , 公元 1820 年。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [aɪ ˈti:] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] ,
“ **It is not my intention , were it in my power ,**
“ 它 是 不是 我的 意图 , 是 它 在 我的 力量 ,
“ 如果我能做到 , 那并非我的本意 ,
[tu:; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tru:] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði]
to enter into the inquiry as to the true method of dividing the
到 进入 进入 这 询问 作为 到 这 真的 方法 的 分割 这
[sɪteɪʃjə] [ˈɪntu:] [gru:ps] [ænd; ənd] [ˈfæməlɪz] .
cetacea into groups and families .
鲸类 进入 团体 和 家庭 .
深入探究将鲸目动物划分为类群和科的真正方法。

* * * [ˈʌtər] [kənˈfju:z(ə)n] [ɪgˈzɪsts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪsˈtɔ:rɪənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈænɪm(ə)] “ ([spɜ:rm] [weɪl]) ,
* * * **Utter confusion exists among the historians of this animal “ (sperm whale) ,**
* * * 说出 困惑 存在 之中 这 历史学家 的 这 动物 “ (精子 鲸) ,
* * * 关于这种动物（抹香鲸）的历史 , 历史学家们存在着极大的困惑。

[sez] [ˈsɜ:rdʒən] [ˈbi:l] , [ə; eɪ] . [di:] . - .
says Surgeon Beale , A . D . 1839 .
说道 外科医生 比尔 , 一个 . D . - .
比尔外科医生于公元1839年说道。

“ [ʌnˈfɪtnəs] [tu:; tə] [pərˈsu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:sɜ:rtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈwɔ:tərz] . “
“ **Unfitness to pursue our research in the unfathomable waters** . “
“ 不健康 到 追求 我们的 研究 在 这 深不可测 水 . “
“ 不适合在深不可测的水域进行我们的研究。”

“ [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [veɪl] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪteɪʃjə] . “
“ **Impenetrable veil covering our knowledge of the cetacea** . “
“ 坚不可摧 面纱 覆盖 我们的 知识 的 这 鲸类 . “
“ 我们对鲸类的了解犹如一层难以穿透的面纱。”

“ [ə; eɪ] [fi:ld] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz] . “
“ **A field strewn with thorns** . “
“ 一个 场地 散落的 和 荆棘 . “
“ 一片荆棘丛生的田野。”

“ [ɔ:l] [ði:z] [ɪnkəmˈpli:t] [ɪndəˈkeʃənz] [bʌt; bət] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [ju: ˈes] [ˈnætʃərələsts] .
“ **All these incomplete indications but serve to torture us naturalists** .
“ 全部 这些 未完成 症状 但 服务 到 酷刑 我们 自然学家 .
“ 所有这些不完整的迹象只会让我们这些博物学家感到痛苦。”

“ [ðʌs] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈkju:vɪeɪ] , [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [ˈhʌntər] , [ænd; ənd] [ˈles(ə)n] ,
“ **Thus speak of the whale , the great Cuvier , and John Hunter , and Lesson** ,
“ 因此 说话 的 这 鲸 , 这 伟大的 居维叶 , 和 约翰 猎人 , 和 课 ,
“ 因此 , 请谈谈鲸鱼、伟大的居维叶、约翰·亨特和莱森。”

[ðoʊz] [laɪts] [ʌv; əv] [zuˈɑ:lədʒi] [ænd; ənd] [əˈnætəmi] .
those lights of zoology and anatomy .
那些 灯 的 动物学 和 解剖学 .
动物学和解剖学的那些光芒。

Nevertheless , though of real knowledge there be little , yet of books there are a plenty ;

尽管如此 , 尽管 的 真实的 知识 那里 是 小的 , 然而 的 图书 那里 是 一个 很多 ;

然而, 虽然真正的知识很少, 但书籍却很多;

and so in some small degree , with cetology , or the science of whales .

和 所以 在 一些 小的 程度 , 和 鲸类学 , 或者 这 科学 的 鲸鱼 .

因此, 在某种程度上, 鲸类学, 或者说鲸鱼科学, 也与此相关。

Many are the men , small and great , old and new , landsmen and seamen ,

许多 是 这 男人 , 小的 和 伟大的 , 老的 和 新的 , 乡绅 和 海员 ,

这些人很多, 无论大小、老少、陆地上的还是海上的,

who have at large or in little , written of the whale .

WHO 有 在 大的 或者 在 小的 , 书面 的 这 鲸 .

那些无论身处何地, 都曾写过关于鲸鱼的文章。

Run over a few : — The Authors of the Bible ; Aristotle ; Pliny ; Aldrovandi ; Sir Thomas Browne ;

跑步 超过 一个 很少 : — 这 作者 的 这 圣经 ; 亚里士多德 ; 老普林尼 ; 阿尔德罗万迪 ; 先生 托马斯 布朗 ;

略读几位: ——《圣经》的作者; 亚里士多德; 普林尼; 阿尔德罗万迪; 托马斯·布朗爵士;

Gesner ; Ray ; Linnaeus ; Rondeletius ; Willoughby ; Green ; Artedi ; Sibbald ; Brisson ;

格斯纳 ; 射线 ; 林奈 ; - ; 威洛比 ; 绿色的 ; - ; 西博尔德 ; 布里森 ;

Marten ; Lacépède ; Bonneterre ; Desmarest ;

貂 ; - ; 博内泰尔 ; 德马雷斯特 ;

格斯纳; 射线; 林奈; 朗德莱提乌斯; 威洛比; 绿色的; 阿泰迪; 西博尔德; 布里森; 貂; 拉塞佩德; 博内泰尔; 德马雷斯特;

Baron Cuvier ; Frederick Cuvier ; John Hunter ; Owen ; Scoresby ; Beale ; Bennett ; J .

男爵 居维叶 ; 弗雷德里克 居维叶 ; 约翰 猎人 ; 欧文 ; 斯科斯比 ; 比尔 ; 贝内特 ; 约翰 .

Ross Browne ;

罗斯 布朗 ;

居维叶男爵; 弗雷德里克·居维叶; 约翰·亨特; 欧文; 斯科斯比; 比尔; 贝内特; 约翰·罗斯·布朗;

the Author of Miriam Coffin ; Olmstead ; and the Rev . T . Cheever .

这 作者 的 米里亚姆 棺材 ; 奥姆斯特德 ; 和 这 牧师 . T . 契弗 .

《米里亚姆·科芬》的作者; 奥姆斯特德; 以及T·奇弗牧师。

But to what ultimate generalizing purpose all these have written , the above cited extracts will show .

但 到 什么 最终的 概括 目的 全部 这些 有 书面 , 这 多于 引用 提取物 将要 展示 .

但以上引述的摘录将表明所有这些著作最终的概括目的是什么。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn] [ðɪs] [lɪst][ʌv; əv] [weɪl] [ˈɔːθəz] , [ˈoʊnli] [ðooz] [ˈfaːləʊɪŋ] [ˈəuɪn] [ˈevər] [sɔː] [ˈlɪvɪŋ]
Of the names in this list of whale authors , only those following Owen ever saw living
的 这 姓名 在 这 列表 的 鲸 作者 , 仅有的 那些 下列的 欧文 曾经 锯 活的
[weɪlz] ;
whales ;
鲸鱼 ;

在这份鲸鱼作家名单中，只有欧文之后的作家才亲眼见过活鲸鱼；

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [prəˈfeʃən(ə)l] [hɑːpuːˈniər] [ænd; ənd]
and but one of them was a real professional harpooneer and
和 但 一 的 他们 曾是 一个 真实的 专业的 捕鲸手 和
[ˈweɪlmən] .
whaleman .
捕鲸人 .

但其中一人却是真正的专业捕鲸人和捕鲸人。

[aɪ] [miːn] [ˈkæptɪn] [ˈskoːrzbɪ] .
I mean Captain Scoresby .
我 意思是 队长 斯科斯比 .

我指的是斯科斯比上尉。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈseprət] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːnlənd] [ɔːr] [raɪt] - [weɪl] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [ɪɡˈzɪstɪŋ]
On the separate subject of the Greenland or right - whale , he is the best existing
在 这 分离 主题 的 这 格陵兰 或者 正确的 - 鲸 , 他 是 这 最好的 现存的
[əˈθɔːrəti] .
authority .
权威 .

关于格陵兰鲸或露脊鲸这个单独的话题， he是目前最权威的专家。

[bʌt; bət] [ˈskoːrzbɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [spɜːrm] [weɪl] ,
But Scoresby knew nothing and says nothing of the great sperm whale ,
但 斯科斯比 知道 没有什么 和 说道 没有什么 的 这 伟大的 精子 鲸 ,
[ˈnʌθɪŋ] .
但斯科斯比对那头巨大的抹香鲸一无所知，也只字未提。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡriːnlənd] [weɪl] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈwɜːrði] [ˈmenʃənɪŋ] .
compared with which the Greenland whale is almost unworthy mentioning .
比较的 和 哪个 这 格陵兰 鲸 是 几乎 不配 提及 .
[ˈwɪtʃ] .
与此相比，格陵兰鲸几乎不值一提。

[ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi][aɪˈtiː] [sed] ,
And here be it said ,
和 这里 是 它 说 ,

在此郑重宣布：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɡriːnlənd] [weɪl] [ɪz][æn; ən][juːˈzɜːrpər][əˈpɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] .
that the Greenland whale is an usurper upon the throne of the seas .
那 这 格陵兰 鲸 是 一个 篡位者 之上 这 王座 的 这 海域 .
[ˈwɪtʃ] .
格陵兰鲸是海洋王座的篡位者。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪlz] .
He is not even by any means the largest of the whales .
他 是 不是 甚至 经过 任何 方法 这 最大 的 这 鲸鱼 .
[ˈwɪtʃ] .
它甚至算不上体型最大的鲸鱼。

[jet] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [praɪˈvɜːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈɪgnərəns]
Yet , owing to the long priority of his claims , and the profound ignorance
然而 , 欠款 到 这 长的 优先事项 的 他的 索赔 , 和 这 深刻的 无知
[ˈwɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

然而，由于他的主张具有长期优先权，以及他本人对相关问题的深刻无知，

[tɪl] [sʌm; səm] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [bæk] , [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [ðen] ['fæbjələs] [ɔ:r] ['ʌtərli] [ˌʌn'hoʊn] [spɜ:rm] - **till some seventy years back , invested the then fabulous or utterly unknown sperm** - 直到 一些 七十 年 后退 , 投资 这 然后 太棒了 或者 完全地 未知 精子 - [weɪl] , **whale** , 鲸 ,

直到大约七十年前，人们还投资了当时令人惊叹或完全不为人知的抹香鲸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪgnərəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] [stɪl] [reɪn] [ɪn] [ɔ:l] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [fju:] **and which ignorance to this present day still reigns in all but some few** 和 哪个 无知 到 这 展示 天 仍然 统治 在 全部 但 一些 很少 [saɪən'tɪfɪk] [rɪ'tri:ts] [ænd; ənd] [weɪl] - [pɔ:rts] ; **scientific retreats and whale - ports ;** 科学 静修 和 鲸 - 端口 ;

时至今日，除了少数科学研究基地和捕鲸港口外，这种无知仍然盛行；

[ðɪs] [ju:zɜ:r'peɪfɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['evrɪ] [weɪ] [kəm'pli:t] . **this usurpation has been every way complete** . 这 篡位 有 到过 每一个 方式 完全的 . 这次篡位已经彻底完成。

[ˈrefrəns] [tu:; tə] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'lu:ʒnɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊəts][ʌv; əv][pæst] [deɪz] , **Reference to nearly all the leviathanic allusions in the great poets of past days** , 参考 到 几乎 全部 这 利维坦 暗示 在 这 伟大的 诗人 的 过去的 天 , 几乎引用了古代伟大诗人作品中所有关于利维坦的典故，

[wɪl] ['sætɪsfai][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡri:nlənd] [weɪl] , [wɪ'dəʊt] [wʌn][ˈraɪv(ə)l] , **will satisfy you that the Greenland whale , without one rival** , 将要 满足 你 那 这 格陵兰 鲸 , 没有 一 竞争对手 , 会让你确信，格陵兰鲸，没有之一，

[wʌz; wəz][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] . **was to them the monarch of the seas** . 曾是 到 他们 这 君主 的 这 海域 . 在他们眼中，他是海洋之王。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz][æt; ət] [læst] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ˌprɑ:klə'meɪf(ə)n] . **But the time has at last come for a new proclamation** . 但 这 时间 有 在 最后的 来 为了 一个 新的 公告 . 但现在终于到了发布新公告的时候了。

[ðɪs] [ɪz] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] ; [hɪr] [ji:; jɪ] ! **This is Charing Cross ; hear ye** ! 这 是 查令 叉 ; 听到 是的 ! 这里是查令十字街；请听！

[ɡʊd] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l] , — [ðə; ði] ['ɡri:nlənd] [weɪl] [ɪz] [dɪ'pəʊzɪd] , — [ðə; ði] [greɪt] [spɜ:rm] [weɪl] [naʊ] **good people all , — the Greenland whale is deposed , — the great sperm whale now** 好的 人们 全部 , — 这 格陵兰 鲸 是 被罢免 , — 这 伟大的 精子 鲸 现在 [ˈreɪnɪθ] ! **reigneth** ! 统治 !

各位好人，——格陵兰鲸被废黜了，——伟大的抹香鲸现在称王了！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] [bʊks] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔ:l] [prɪ'tend] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [spɜ:rm] **There are only two books in being which at all pretend to put the living sperm** 那里 是 仅有的 二 图书 在 存在 哪个 在 全部 假装 到 放 这 活的 精子 [weɪl] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] , **whale before you** , 鲸 前 你 ,

世上只有两本书试图将活生生的抹香鲸呈现在你面前，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊtəst] [dɪ'gri:] [sək'si:d] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
and at the same time , in the remotest degree succeed in the attempt .
和 在 这 相同的时间 , 在 这 最远 程度 成功 在 这 试图 .
同时, 在尝试中也几乎没有成功。

[ðoʊz] [bʊks] [ɑ:r; ə] [bi:lz] [ænd; ənd] ['benəts] ; [bəʊθ][ɪn][ðer; ðər] [taɪm] ['sɜ:dʒənz] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪ]
Those books are Beale's and Bennett's ; both in their time surgeons to English
那些 图书 是 比尔的 和 贝内特 ; 两个都 在 他们的 时间 外科医生 到 英语
[saʊθ] - [si:] [weɪl] - [ʃɪps] ,
South - Sea whale - ships ,
南 - 海 鲸 - 船舶 ,
这些书是比尔和贝内特的; 他们两人在当时都是英国南海捕鲸船的外科医生。

[ænd; ənd][bəʊθ][ɪg'zækt][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] [men] .
and both exact and reliable men .
和 两个都 精确的 和 可靠的 男人 .
既严谨又可靠的人。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mætər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['vɑ:ljəmz] [ɪz]
The original matter touching the sperm whale to be found in their volumes is
这 原来的 事情 接触 这 精子 鲸 到 是 成立 在 他们的 卷 是
[nesə'serəli] [smɔ:l] ;
necessarily small ;
一定 小的 ;
在这些卷册中找到的与抹香鲸有关的原始资料必然很少;

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [goʊz] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ʌv; əv] ['eksələnt] ['kwɑ:ləti] , [ðoʊ] ['moʊstli] [kən'faɪnd]
but so far as it goes , it is of excellent quality , though mostly confined
但 所以 远的 作为 它 去 , 它 是 的 出色的 质量 , 尽管 大多 受限
[tu:; tə][saɪən'tɪfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] .
to scientific description .
到 科学 描述 .
但就其内容而言, 它的质量非常出色, 尽管主要局限于科学描述。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] , [saɪən'tɪfɪk] [ɔ:r] [poʊ'etɪk] , [laɪvz; lɪvz][nɑ:t] [kəm'pli:t] [ɪn] ['eni]
As yet , however , the sperm whale , scientific or poetic , lives not complete in any
作为 然而 , 然而 , 这 精子 鲸 , 科学 或者 诗意的 , 生活 不是 完全的 在 任何
['lɪtərəʃjər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
literature :
文学 :

然而, 迄今为止, 无论是科学意义上的还是诗歌意义上的, 抹香鲸在任何文学作品中都还没有得到完整的展现。
[fɑ:r] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ʌðər] ['hʌntɪd] [weɪlz] , [hɪz; ɪz][ɪz][æn; ən] [ʌn'raɪtɪn] [laɪf] .
Far above all other hunted whales , his is an unwritten life .
远的 多于 全部 其他 猎杀 鲸鱼 , 他的 是 一个 不成文 生活 .
与其他所有被猎杀的鲸鱼相比, 他的一生鲜为人知。

[naʊ] [ðə; ði] ['veriəs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [weɪlz] [ni:d] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɑ:pjələ] [kɑ:mpri'hensɪv]
Now the various species of whales need some sort of popular comprehensive
现在 这 各种各样的 物种 的 鲸鱼 需要 一些 种类 的 受欢迎的 综合的
[klæsɪfɪ'keɪ(ə)n] ,
classification ,
分类 ,
现在, 各种鲸鱼物种需要某种通俗易懂的综合分类方法。

[ɪf] ['oʊnli][æn; ən] ['i:zi] ['aʊtlain] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
if only an easy outline one for the present ,
如果 仅有的 一个 简单的 大纲 一 为了 这 展示 ,
如果目前只需要一个简单的提纲,

[ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn][ɔːl][ɪts] [dɪ'pɑːtmənts] [baɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈlæbɔːərz] .
hereafter to be filled in all its departments by subsequent laborers .
此后 到 是 已填 在 全部它是 部门 经过 随后的 劳工 ；

此后，其所有部门将由后续的劳动者填补。

[æz; əz][noʊ] [ˈbetər] [mæn] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪn][hænd] ,
As no better man advances to take this matter in hand ,
作为 不 更好的 男人 进展 到 拿 这 事情 在 手 ；

由于没有更合适的人选来处理此事，

[aɪ] [ˌhɪrə'pɑːn] [ˈɔːfər] [maɪ] [oʊn] [pʊr] [ɪn'devərz] .
I hereupon offer my own poor endeavors .
我 于是 提供 我的 自己的 贫穷的 努力 ；

在此，我谨献上我微薄的努力。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˈnʌθɪŋ] [kəm'pli:t] ; [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [θɪŋ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
I promise nothing complete ; because any human thing supposed to be
我 承诺 没有什么 完全的 ； 因为 任何 人类 事物 据称 到 是
[kəm'pli:t] ,
complete ,
完全的 ；

我无法保证一切都完美无缺；因为任何人类事物，如果想要完美无缺，

[mʌst; məst][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [ɪn'fæləbli] [biː; bi] [ˈfɔːltɪ] .
must for that very reason infallibly be faulty .
必须 为了 那 非常 原因 绝对正确 是 故障 ；

正因如此，它必然是错误的。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈspiːʃiːz] ,
I shall not pretend to a minute anatomical description of the various species ,
我 将 不是 假装 到 一个 分钟 解剖学 描述 的 这 各种各样的 物种 ；
我不会妄图对各种物种进行细致的解剖学描述，

[ɔːr] — [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət] [liːst] — [tuː; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪ'skrɪpʃn] .
or — in this place at least — to much of any description .
或者 — 在 这 地方 在 至少 — 到 很多 的 任何 描述 ；

或者——至少在这个地方——几乎可以称之为任何一种东西。

[maɪ][ˈɑːbdʒekt] [hɪr] [ɪz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][ˈprɑːdʒekt; prədʒekt][ðə; ði] [draːft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪstəmətə'zeɪʃn]
My object here is simply to project the draught of a systematization
我的 目的 这里 是 简单地 到 项目 这 草稿 的 一个 系统化
[ʌv; əv][sə'tɑːlədʒi] .
of cetology .
的 鲸类学 ；

我的目的仅仅是提出鲸类学系统化的草案。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈbɪldər] .
I am the architect , not the builder .
我 是 这 建筑师 ， 不是 这 建筑商 ；

我是建筑师，不是建造者。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [tæsk] ; [noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈletər] - [ˈsɔːrtər][ɪn][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] [ɪz]
But it is a ponderous task ; no ordinary letter - sorter in the Post - office is
但 它 是 一个 沉重的 任务 ； 不 普通的 信 - 分拣机 在 这 邮政 - 办公室 是
[ˈiːkwəl][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
equal to it .
平等的 到 它 ；

但这是一项繁重的任务；邮局里没有哪个普通的信件分拣员能够胜任。

[tuː; tə] [groʊp] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ;
To grope down into the bottom of the sea after them ;
到 摸索 向下 进入 这 底部 的 这 海 后 他们 ；
潜入海底，寻找它们；

[tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [hændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)] [faʊn'deɪnɪz] , [rɪbz] , [ænd; ənd] ['veri] ['pelvɪs]
to have one's hands among the unspeakable foundations , ribs , and very pelvis
到 有 一个人的 双手 之中 这 无法形容 基础 , 肋骨 , 和 非常 骨盆
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
of the world ;
的 这 世界 ;

将双手伸入世界那不可言喻的根基、肋骨，乃至骨盆之中；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [θɪŋ] .
this is a fearful thing .
这 是 一个 可怕 事物 .

这是件可怕的事。

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eseɪ] [tuː; tə] [hʊk] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lə'vaɪəθən] !
What am I that I should essay to hook the nose of this leviathan !
什么 是 我 那 我 应该 散文 到 钩 这 鼻子 的 这 利维坦 !

我凭为什么要尝试去勾住这头巨兽的鼻子！

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [tɒntɪŋz] [ɪn][dʒɑ:b] [maɪt] [wel] [ə'pɔ:l] [em 'i:] .
The awful tauntings in Job might well appal me .
这 可怕 嘲讽 在 工作 可能 出色地 惊骇 我 .

《约伯记》中那些骇人的嘲讽很可能会让我感到震惊。

“ [wɪl] [hiː; hi] ([ðə; ði] [lə'vaɪəθən]) [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ] [ði:] ?
” **Will he (the leviathan) make a covenant with thee ?**
” 将要 他 (这 利维坦) 制作 一个 盟约 和 你 ?

“他（利维坦）会与你立约吗？ ”

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [veɪn] !
Behold the hope of him is vain !
看哪 这 希望 的 他 是 徒劳 !

看哪，他所指望的都是徒劳！

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [swæm] [θru:] ['laɪbrɛrɪz][ænd; ənd] [seɪld] [θru:] ['oʊʃnɪz] ;
” **But I have swam through libraries and sailed through oceans ;**
” 但 我 有 游泳 通过 图书馆 和 航行 通过 海洋 ;

但我曾游遍图书馆，也曾航行过海洋；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [weɪlz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['vɪzəb(ə)][hændz] ; [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['ɜ:rniːst]
I have had to do with whales with these visible hands ; I am in earnest
我 有 有 到 做 和 鲸鱼 和 这些 可见的 双手 ; 我 是 在 认真
;
;
;

我曾亲手与鲸鱼打过交道；我是认真的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第11/39页

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [traɪ] .

and I will try .
和 我 将要 尝试 .

我会尽力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [tuː; tə][ˈset(ə)l] .

There are some preliminaries to settle .
那里 是 一些 预备工作 到 定居 .

还有一些前期事项需要解决。

[fɜːrst] : [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,

First : The uncertain ,
第一的 : 这 不确定 ,

首先：不确定因素，

[ʌnˈsetld] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [səˈtɑːlədʒi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈvestɪbjʊːl] [əˈtestɪd] [baɪ]
unsettled condition of this science of Cetology is in the very vestibule attested by
不安的 状况 的 这 科学 的 鲸类学 是 在 这 非常 前厅 已证实 经过

[ðə; ði][fækt] ,

the fact ,
这 事实 ,

鲸类学这门学科的不稳定状态在其发展初期就已显露无疑，这一事实便是明证。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkwɔːrtərz] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [muːt] [pɔɪnt] [ˈweðər] [ə; eɪ] [weɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fɪʃ]
that in some quarters it still remains a moot point whether a whale be a fish
那 在 一些 四分之一 它 仍然 遗迹 一个 争议 观点 无论 一个 鲸 是 一个 鱼

.

:

.

在某些方面，鲸鱼是否属于鱼类仍然是一个有争议的问题。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [lɪˈniːəs] [dɪˈkleəz] ,

In his System of Nature , A . D . 1776 , Linnæus declares ,
在 他的 系统 的 自然 , 一个 . D . - , 林奈 声明 ,

林奈在其公元1776年出版的《自然体系》中宣称：

" [aɪ] [hɪrˈbaɪ] [ˈseprət] [ðə; ði] [weɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪʃ] .

" I hereby separate the whales from the fish .
" 我 特此 分离 这 鲸鱼 从 这 鱼 .

“我在此将鲸鱼与鱼类区分开来。”

" [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈnɔːlɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - ,

" But of my own knowledge , I know that down to the year 1850 ,
" 但 的 我的 自己的 知识 , 我 知道 那 向下 到 这 年 - ,

“但据我所知，我知道直到1850年，

[ʃɑːrks] [ænd; ænd] [ʃæd] , [ˈeɪlwaɪf] [ænd; ænd] [ˈherɪŋ] , [əˈɡenst] - [ɪksˈpres] [ˈiːdɪkt] ,
sharks and shad , alewives and herring , against Linnæus's express edict ,
鲨鱼 和 鲱鱼 , 鲱鱼 和 鲱鱼 , 反对 - 表达 法令 ,

鲨鱼和鲱鱼，鲱鱼和鲱鱼，违背了林奈的明确禁令，

[wɜːr; wər] [stɪl] [faʊnd] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] .

were still found dividing the possession of the same seas with the Leviathan .
是 仍然 成立 分割 这 拥有 的 这 相同的 海域 和 这 利维坦 .

他们仍然与利维坦争夺同一片海域的所有权。

[ðə; ði] [graʊndz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [lɪ'hi:əs] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['bæniʃt] [ðə; ði] [weɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The grounds upon which Linnæus would fain have banished the whales from the
这 理由 之上 哪个 林奈 会 欣然 有 被放逐 这 鲸鱼 从 这
[ˈwɔ:tərz] ,
waters ,
水 ,

林奈想要将鲸鱼驱逐出水域的理由是：

[hi:; hi] [steɪts] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] : “ [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɔ:rm][baɪ'ləkjulə,-lɪt] [hɑ:rt] , [ðer; ðər] [lʌŋz]
he states as follows : “ On account of their warm bilocular heart , their lungs
他 各州 作为 跟随 : “ 在 帐户 的 他们的 温暖的 双室 心 , 他们的 肺
,
.
,

他陈述如下：“由于它们温暖的双室心脏、它们的肺，

[ðer; ðər] [ˈmu:vəbl] [ˈaɪ,lɪdz] , [ðer; ðər] [ˈhɑ:louz] [ɪrz] , - - - -
their movable eyelids , their hollow ears , penem intranтем feminam mammis lactanтем
他们的 活动 眼睑 , 他们的 空洞的 耳朵 , 佩内姆 - - - -
, “ [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] ,
.
“ and finally ,
, “ 和 最后 ,

他们的可动眼睑，他们的空心耳朵，penem intranтем feminam mammislactanтем，“最后，

“ [eks][ˈli:dʒ] - [ˈdʒʊr] - .
“ ex lege naturæ jure meritoque .
“ 前任 法律 - 法尔 - .

“ex law of nature jure mertoque”。

“ [aɪ] [səb'mɪtɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][maɪ] [frendz] [ˈsɪmiən] [ˈmeɪsi] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈkɔ:fɪn] , [ʌv; əv]
“ I submitted all this to my friends Simeon Macey and Charley Coffin , of
“ 我 提交 全部 这 到 我的 朋友们 西蒙 梅西 和 查理 棺材 , 的
[næn'tʌkɪt] ,
Nantucket ,
南塔克特 ,

“我把所有这些都提交给了我南塔克特的朋友西蒙·梅西和查理·科芬，

[bəʊθ] [ˈmes,meɪt] [ʌv; əv][maɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈvɔɪdʒ] ,
both messmates of mine in a certain voyage ,
两个都 同伴 的 矿 在 一个 肯定 航程 ,

我在某次航行中的两位同伴，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [set] [fɔ:rθ] [wɜ:r; wər] [ɔ:ltə'geðər]
and they united in the opinion that the reasons set forth were altogether
和 他们 团结的 在 这 观点 那 这 原因 放 前进 是 共
[ɪnsə'fɪ(ə)nt] .
insufficient .
不足的 .

他们一致认为，所提出的理由完全不够充分。

[ˈtʃɑ:rlɪ] [prə'feɪnli] [ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhʌmbʌg] .
Charley profanely hinted they were humbug .
查理 亵渎地 暗示 他们 是 骗子 .

查理粗俗地暗示他们是骗子。

[bi:; bi][aɪ 'ti:] [noʊn] [ðæt] , [ˈweɪvɪŋ] [ɔ:l][ˈɑ:rgjumənt] ,
Be it known that , waiving all argument ,
是 它 已知 那 , 放弃 全部 争论 ,

特此声明，放弃一切争论，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈfæʃnd] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪl] [ɪz][ə; eɪ] [fɪ] ,
I take the good old fashioned ground that the whale is a fish ,
我 拿 这 好的 老的 造型 地面 那 这 鲸 是 一个 鱼 ,
我坚持老生常谈的观点，即鲸鱼也是一种鱼。

[ænd; ənd][kɔ:l][əˈpɑ:n][ˈhoʊli][ˈdʒoʊnə][tu:; tə] [bæk] [em ˈli:] .
and call upon holy Jonah to back me .
和 称呼 之上 圣 约拿 到 后退 我 .
并祈求圣约拿的支持。

[ðɪs] [ˌfʌndəˈment(ə)] [θɪŋ] [ˈsetld] , [ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [ɪz] ,
This fundamental thing settled , the next point is ,
这 基本的 事物 定居 , 这 下一个 观点 是 ,
解决了这个基本问题，接下来要说的是：

[ɪn] [wʌt] [ɪnˈtɜ:rn(ə)] [rɪˈspekt] [dʌz] [ðə; ði] [weɪl] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [fɪ] .
in what internal respect does the whale differ from other fish .
在 什么 内部的 尊重 做 这 鲸 不同 从 其他 鱼 .
鲸鱼在哪些内在方面与其他鱼类不同？

[əˈbʌv] , [lɪˈni:əs] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ðoʊz] [ˈaɪtəmz] .
Above , Linnæus has given you those items .
多于 , 林奈 有 给定 你 那些 项目 .
以上是林奈列出的物品。

[bʌt; bət][ɪn] [brɪ:f] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] : [lʌŋz] [ænd; ənd][wɔ:rm] [bʌd] ; [ˌwerˈæz] ,
But in brief , they are these : lungs and warm blood ; whereas ,
但 在 简短的 , 他们 是 这些 : 肺 和 温暖的 血 ; 然而 ,
简而言之，它们分别是：肺和温血；而

[ɔ:l] [ˈʌðər] [fɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlʌŋləs] [ænd; ənd][koʊld] [ˈbʌdɪd] .
all other fish are lungless and cold blooded .
全部 其他 鱼 是 无肺 和 寒冷的 血腥 .
其他所有鱼类都没有肺，而且是冷血动物。

[nekst] : [haʊ] [jæl; ʃəl][wi:; wi] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [weɪl] , [bəɪ][hɪz; ɪz] [ˈɑ:bviəs] [ɪkˈstɜ:rnɪz] ,
Next : how shall we define the whale , by his obvious externals ,
下一个 : 如何 将 我们 定义 这 鲸 , 经过 他的 明显的 外部 ,
接下来：我们应该如何根据鲸鱼显而易见的外部特征来定义它？

[soʊ][æz; əz] [kənˈspɪkjuəsli] [tu:; tə][ˈleɪb(ə)] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ɔ:l] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ?
so as conspicuously to label him for all time to come ?
所以 作为 显眼地 到 标签 他 为了 全部 时间 到 来 ?
以便日后能让他永远被贴上这样的标签？

[tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:rt] , [ðen] , [ə; eɪ] [weɪl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈspaʊtɪŋ] [fɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhɔ:riˈzɑ:nt(ə)] [teɪl] .
To be short , then , a whale is a spouting fish with a horizontal tail .
到 是 短的 , 然后 , 一个 鲸 是 一个 喷水 鱼 和 一个 水平的 尾巴 .
简而言之，鲸鱼是一种尾巴水平伸展、会喷水的鱼类。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
There you have him .
那里 你 有 他 .
他就在那里。

[haʊˈevər] [kənˈtræktɪd] , [ðæt] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɪkˈspændɪd] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] .
However contracted , that definition is the result of expanded meditation .
然而 合同 , 那 定义 是 这 结果 的 扩展 冥想 .
然而，无论多么简化，这个定义都是深入冥想的结果。

[ə; eɪ][ˈwɔ:lrəs] [spaʊts] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔ:lrəs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [fɪ] ,
A walrus spouts much like a whale , but the walrus is not a fish ,
一个 海象 喷嘴 很多 喜欢 一个 鲸 , 但 这 海象 是 不是 一个 鱼 ,
海象喷水的方式很像鲸鱼，但海象并不是鱼类。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][ɪz] [æm'fɪbiəs] .
because he is amphibious .
因为 他 是 水陆两用 :

因为他是两栖动物。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ˈkoʊdʒənt] , [æz; əz] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But the last term of the definition is still more cogent , as coupled with the
但 这 最后的 学期 的 这 定义 是 仍然 更多的 令人信服的 , 作为 耦合 和 这
[fɜːrst] .
first .
第一的 :

但结合定义中的第一个术语，最后一个术语仍然更有说服力。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fɪʃ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˈlændzmen][hæv; həv]
Almost any one must have noticed that all the fish familiar to landsmen have
几乎 任何 一 必须 有 注意到 那 全部 这 鱼 熟悉的 到 乡绅 有
[nɔːt][ə; eɪ] [flæt] ,
not a flat ,
不是 一个 平坦的 ,

几乎所有人都注意到，陆地上常见的鱼类都没有扁平的腹部。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈvɜːrtɪk(ə)] , [ɔːr][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [teɪl] .
but a vertical , or up - and - down tail .
但 一个 垂直的 , 或者向上 - 和 - 向下 尾巴 :

但尾巴是垂直的，或者说是上下摆动的。

[ˌwer'æz] , [ə'mʌŋ] [ˈspəʊtɪŋ] [fɪʃ] [ðə; ði][teɪl] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɪmələrlɪ] [ʃeɪpt] ,
Whereas , among spouting fish the tail , though it may be similarly shaped ,
然而 , 之中 喷水 鱼 这 尾巴 , 尽管 它 可能 是 相似地 形状 ,
[ɪn'veəriəbli] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
invariably assumes a horizontal position .
总是 假设 一个 水平的 位置 :

然而，在喷水鱼中，尽管尾巴形状可能相似，但尾巴总是呈水平位置。

[baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪz] ,
By the above definition of what a whale is ,
经过 这 多于 定义 的 什么 一个 鲸 是 ,
根据以上对鲸鱼的定义，

[aɪ][duː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪk'skluːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ˈeni] [siː] [ˈkriːtʃər]
I do by no means exclude from the leviathanic brotherhood any sea creature
我 做 经过 不 方法 排除 从 这 利维坦 兄弟情 任何 海 生物
[hɪðər'tuː] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪl] [baɪ][ðə; ði] [best] [ɪn'fɔːrmd] [næntʌkəːtɜːz] ;
hitherto identified with the whale by the best informed Nantucketers ;
迄今为止 已识别 和 这 鲸 经过 这 最好的 知情的 南塔克特岛 ;

我绝不将任何被最博学的南塔克特人认定为鲸鱼的海洋生物排除在利维坦兄弟会之外；

[nɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [ˈeni] [fɪʃ] [hɪðər'tuː] [ə'θɔːrətetɪvli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]
nor , on the other hand , link with it any fish hitherto authoritatively regarded as
也不 , 在 这 其他 手 , 关联 和 它 任何 鱼 迄今为止 权威地 认为 作为
[ˈeɪliən] . [[tuː'tuː]] [hens] ,
alien . [2] Hence ,
外星人 : [2] 因此 ,

另一方面，也不要将其与任何此前被权威认定为外来物种的鱼类联系起来。[2] 因此，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] , [ˈspəʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)] [teɪld] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs]
all the smaller , spouting , and horizontal tailed fish must be included in this
全部 这 较小的 , 喷水 , 和 水平的 有尾巴的 鱼 必须 是 包括 在 这
[graʊnd] - [plæn][ʌv; əv][sə'tɑːlədʒi] .
ground - plan of Cetology .
地面 - 计划 的 鲸类学 :

所有体型较小、会喷水、尾巴水平的鱼类都必须纳入鲸类学的基本框架之中。

[naʊ] , [ðen] , [kʌm] [ðə; ði][grænd] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [weɪl] [hoʊst] .
Now , then , come the grand divisions of the entire whale host .
现在 , 然后 , 来 这 盛大 部门 的 这 全部的 鲸 主持人 .

接下来, 我们将看到整个鲸鱼群体的大规模分裂。

[[tu:'tu:]] [aɪ][eɪ'em] [ə'wer] [ðæt] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,
[2] I am aware that down to the present time ,
[2] 我 是 意识到的 那 向下 到 这 展示 时间 ,
[2] 我意识到, 直到现在,

[ðə; ði] [fɪʃ] [stɑɪld] - [ænd; ənd] ['du:ɡɑ:ŋ] ([pɪɡ] - [fɪʃ] [ænd; ənd] [soʊ] - [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪnz]
the fish styled Lamatins and Dugongs (Pig - fish and Sow - fish of the Coffins
这 鱼 风格 - 和 儒艮 (猪 - 鱼 和 母猪 - 鱼 的 这 棺材
[ʌv; əv] [næn'tʌkɪt]) [ɑ:r; ər] [ɪn'klu:dɪd] [baɪ] ['meni] ['nætʃərələsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪlz] .
of Nantucket) are included by many naturalists among the whales .
的 南塔克特) 是 包括 经过 许多 自然学家 之中 这 鲸鱼 .

许多博物学家将拉马廷鱼和儒艮（南塔克特棺材猪鱼和母猪鱼）归类为鲸鱼。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪ:z] [pɪɡ] - [fɪʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['noʊzi] , [kən'temptəbl] [set] , ['moʊstli] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði]
But as these pig - fish are a nosy , contemptible set , mostly lurking in the
但 作为 这些 猪 - 鱼 是 一个 爱管闲事的人 , 可鄙 放 , 大多 潜伏 在 这
[maʊðz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] ,
mouths of rivers ,
嘴 的 河流 ,

但是, 这些猪鱼是一群爱管闲事、令人鄙夷的家伙, 大多潜伏在河口附近。

[ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n] [wet] [heɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [spaʊt] ,
and feeding on wet hay , and especially as they do not spout ,
和 喂养 在 湿的 干草 , 和 尤其 作为 他们 做 不是 喷水 ,
它们以湿干草为食, 尤其因为它们不会吐水。

[aɪ][dɪ'naɪ][ðer; ðər] [krə'den](ə)lz] [æz; əz] [weɪlz] ;
I deny their credentials as whales ;
我 否定 他们的 证书 作为 鲸鱼 ;

我不承认它们是鲸鱼;

[ænd; ənd][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pa:spɔ:t] [tu;; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
and have presented them with their passports to quit the Kingdom of
和 有 呈现 他们 和 他们的 护照 到 辞职 这 王国 的
[sə'tɑ:lədʒi] .
Cetology .
鲸类学 .

并向他们出示了离开鲸鱼王国的护照。

[fɜ:rst] : [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] ['mæɡnɪtu:d] [aɪ][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [weɪlz] ['ɪntu:] [θri:] ['praɪmerɪ] [bʊks] (
First : According to magnitude I divide the whales into three primary BOOKS (
第一的 : 根据 到 震级 我 划分 这 鲸鱼 进入 三 基本的 图书 (
[sʌbdə'vɪzəbəl][ˈɪntu:] ['tʃæptərz]) ,
subdivisible into Chapters) ,
可分割的 进入 章节) ,

首先: 根据规模大小, 我将鲸鱼分为三本主要书籍（可细分为章节）,

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ʃæl; ʃəl] [kɑ:mpri'hend] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [bəʊθ] [smɔ:l] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] .
and these shall comprehend them all , both small and large .
和 这些 将 理解 他们 全部 , 两个都 小的 和 大的 .
这些都将涵盖所有事物, 无论大小。

[aɪ] . [ðə; ði][ˈfoʊliəʊ] [weɪl] ; [i:] .
I . The Folio Whale ; II .
我 : 这 对开本 鲸 ; 二 :

I. 对开本鲸鱼; II.

[ðə; ði][ɑ:k'tɛrvʊs,ɑ:k'tɑ:vʊs] [weɪl] ; [aɪ'aɪ'aɪ] .
the Octavo Whale ; III .
这 八开本 鲸 ; 三、 .

八开鲸鱼；III.

[ðə; ði][dju:ə'desəməʊs] [weɪl] .
the Duodecimo Whale .
这 十二 鲸 .

十二鲸。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɒʊliʊs][aɪ]['prez(ə)nt][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] ; [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:k'tɛrvʊs,ɑ:k'tɑ:vʊs]
As the type of the Folio I present the Sperm Whale ; of the Octavo
作为 这 类型 的 这 对开本 我 展示 这 精子 鲸 ; 的 这 八开本
,
.
,

作为对开本的类型，我展示的是抹香鲸；作为八开本的类型，

[ðə; ði] ['græmpəs] ; [ʌv; əv][ðə; ði][dju:ə'desəməʊs] , [ðə; ði] ['pɔ:rpəs] .
the Grampus ; of the Duodecimo , the Porpoise .
这 革兰氏染色剂 ; 的 这 十二 , 这 海豚 .
海豚；十二生肖中的海豚。

['fəʊliəʊz] .
FOLIOS .
对开本 .

对开本。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [aɪ] [hɪr] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['tjæptərz] : — [aɪ] .
Among these I here include the following chapters : — I .
之中 这些 我 这里 包括 这 下列的 章节 : — 我 .
其中我在此列举以下章节：——I.

[ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] ; [i:] .
The Sperm Whale ; II .
这 精子 鲸 ; 二 .

抹香鲸；二、

[ðə; ði] [raɪt] [weɪl] ; [aɪ'aɪ'aɪ] .
the Right Whale ; III .
这 正确的 鲸 ; 三、 .

露脊鲸；III.

[ðə; ði] [fɪn] [bæk] [weɪl] ; [aɪ 'vi:] .
the Fin Back Whale ; IV .
这 鳍 后退 鲸 ; 第四 .

长须鲸；IV.

[ðə; ði] [hʌmp] - [bækt] [weɪl] ; [vi:] . [ðə; ði]['reɪzər] [bæk] [weɪl] ; ['vaɪ, 'vi:] .
the Hump - backed Whale ; V . the Razor Back Whale ; VI .
这 驼峰 - 支持的 鲸 ; V . 这 剃刀 后退 鲸 ; 六年级 .
座头鲸；五、剃刀背鲸；六、

[ðə; ði] ['sʌlfər] ['bɑ:təm] [weɪl] .
the Sulphur Bottom Whale .
这 硫 底部 鲸 .

硫磺底鲸。

[bʊk] [aɪ] . (['fɒʊliʊs]) , ['tjæptər] [aɪ] . ([spɜ:rm] [weɪl]) . — [ðɪs] [weɪl] ,
BOOK I . (Folio) , Chapter I . (Sperm Whale) . — This whale ,
书 我 . (对开本) , 章 我 . (精子 鲸) . — 这 鲸 ,
第一卷（对开本），第一章（抹香鲸）——这头鲸鱼，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈveɪɡli] [noʊŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [weɪl] , [ænd; ænd][ðə; ði]
among the English of old vaguely known as the Trumpa whale , and the
之中 这 英语 的 老的 依稀 已知 作为 这 - 鲸 , 和 这
[faɪ'si:tər] [weɪl] ,
Physeter whale ,
除草剂 鲸 ,

在古英语中，这种鲸鱼被模糊地称为 Trumpa 鲸鱼和 Physeter 鲸鱼。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈænvɪl] [ˈhedɪd] [weɪl] , [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈkæfəˌlɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
and the Anvil Headed whale , is the present Cachalot of the French ,
和 这 砧 标题 鲸 , 是 这 展示 沙洛特 的 这 法语 ,
而铁砧头鲸，就是现在法国的沙劳鲸。

[ænd; ænd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:mənz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌmækɹəʊ'sefələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
and the Pottfisch of the Germans , and the Macrocephalus of the Long
和 这 - 的 这 德国人 , 和 这 巨头 的 这 长的
[wɜ:rdz] .
Words .
字 .

还有德国人的 Pottfisch，以及长词的 Macrocephalus。

[hi:; hi][ɪz] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] ;
He is , without doubt , the largest inhabitant of the globe ;
他 是 , 没有 怀疑 , 这 最大 居民 的 这 地球 ;
毫无疑问，他是地球上体型最大的居民；

[ðə; ði][moʊst][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l] [weɪlz] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] ; [ðə; ði][moʊst][məˈdʒestɪk][ɪn][ˈæspekt] ;
the most formidable of all whales to encounter ; the most majestic in aspect ;
这 最多 强大 的 全部 鲸鱼 到 遇到 ; 这 最多 雄伟 在 方面 ;
最令人畏惧的鲸鱼；外形最雄伟的鲸鱼；

[ænd; ænd] [ˈlæstli] , [baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)] [ɪn] [ˈkɑ:mɜ:rs] ;
and lastly , by far the most valuable in commerce ;
和 最后 , 经过 远的 这 最多 有价值的 在 商业 ;
最后，也是迄今为止在商业中最有价值的；

[hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkri:tʃər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈsʌbstəns] , [spɜ:rmə'siti] , [ɪz]
he being the only creature from which that valuable substance , spermaceti , is
他 存在 这 仅有的 生物 从 哪个 那 有价值的 物质 , 鲸蜡 , 是
[əbˈteɪnd] .
obtained .
获得 .

他是唯一能从中提取出这种珍贵物质——鲸蜡的生物。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][pɪˌkju:li:'æɾəti:z] [wɪl] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] , [bi:; bi] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [əˈpɑ:n] .
All his peculiarities will , in many other places , be enlarged upon .
全部 他的 特殊性 将要 , 在 许多 其他 地方 , 是 放大 之上 .
他的所有怪癖，将在其他地方详细阐述。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈtʃi:fli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv][tu:; tə][du:] .
It is chiefly with his name that I now have to do .
它 是 主要 和 他的 姓名 那 我 现在 有 到 做 .
现在我主要要做的就是用他的名字。

[fɪləˈlɒdʒɪkəli] [kənˈsɪdərɪd] , [aɪ ˈti:] [ɪz][əbˈsɜ:rd] .
Philologically considered , it is absurd .
语言学上 经过考虑的 , 它 是 荒诞 .
从语言学角度来看，这是荒谬的。

[sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] ['hoʊlli] [ʌn'hoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
Some centuries ago , when the Sperm whale was almost wholly unknown in his
一些 几个世纪 前 , 什么时候 这 精子 鲸 曾是 几乎 完全 未知 在 他的
[oʊn] ['prɑ:pər][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] ,
own proper individuality ,
自己的 恰当的 个性 ,

几个世纪前, 当抹香鲸的真正个性几乎完全不为人知的时候,

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ɔɪl][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌæksɪ'dentəli] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strændɪd] [fɪʃ] ; [ɪn]
and when his oil was only accidentally obtained from the stranded fish ; in
和 什么时候 他的 油 曾是 仅有的 偶然 获得 从 这 搁浅 鱼 ; 在
[ðoʊz] [deɪz] [spɜ:rmə'siti] ,
those days spermaceti ,
那些 天 鲸蜡 ,
而当时人们只是偶然从搁浅的鱼身上提取出鲸蜡油; 那时, 鲸蜡油.....

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,
it would seem ,
它 会 似乎 ,
看来是这样。

[wʌz; wəz] ['pɑ:pjələri] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]
was popularly supposed to be derived from a creature identical with
曾是 广为人知 据称 到 是 衍生的 从 一个 生物 完全相同的 和
[ðə; ði][wʌn] [ðen] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɡri:nlənd] [ɔ:r] [raɪt] [weɪl] .
the one then known in England as the Greenland or Right Whale .
这 一 然后 已知 在 英格兰 作为 这 格陵兰 或者 正确的 鲸 .
人们普遍认为, 它是由一种与当时在英国被称为格陵兰鲸或露脊鲸的生物相同的生物演变而来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ˈɔ:lsəʊ] ,
It was the idea also ,
它 曾是 这 主意 还 ,
这也是我的想法。

[ðæt] [ðɪs] [seɪm] [spɜ:rmə'siti] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kwɪkənɪŋ] ['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡri:nlənd] [weɪl] [wɪtʃ]
that this same spermaceti was that quickening humor of the Greenland Whale which
那 这 相同的 鲸蜡 曾是 那 加速 幽默 的 这 格陵兰 鲸 哪个
[ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ['lɪtərəli] [ɪks'presɪz] .
the first syllable of the word literally expresses .
这 第一的 音节 的 这 单词 字面上地 表达 .
这种鲸蜡正是格陵兰鲸的兴奋剂, 而这个词的第一个音节正是对这种兴奋剂的字面表达。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [ˈɔ:lsəʊ] , [spɜ:rmə'siti] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [skers] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [fɔ:r; fər] [laɪt] ,
In those times , also , spermaceti was exceedingly scarce , not being used for light ,
在 那些 时代 , 还 , 鲸蜡 曾是 非常 稀少 , 不是 存在 用过的 为了 光 ,
在那个时代, 鲸蜡也极其稀少, 因为它没有被用于照明。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][æz; əz][æn; ən] [ˈɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['medɪkəmənt] .
but only as an ointment and medicament .
但 仅有的 作为 一个 软膏 和 药物 .
但仅用作药膏和药物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drʌɡɪsts] [æz; əz][ju:; jʊ] ['naʊədeɪz] [baɪ]
It was only to be had from the druggists as you nowadays buy
它 曾是 仅有的 到 是 有 从 这 药剂师 作为 你 如今 买
[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['ru:bɑ:rb] .
an ounce of rhubarb .
一个 盎司 的 大黄 .
它以前只能从药剂师那里买到, 就像现在买一盎司大黄一样。

[wen] , [æz; əz][aɪ][oʊˈpain] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði][truː] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌspɜːrməˈsɪti]
When , as I opine , in the course of time , the true nature of spermaceti
什么时候 , 作为 我 意见 , 在 这 课程 的 时间 , 这 真的 自然 的 鲸蜡
[bɪˈkeɪm] [noʊn] ,
became known ,
成为 已知 ,

我认为, 随着时间的推移, 当鲸蜡的真正性质被人们所认识之后,

[ɪts][əˈrɪdʒən(ə)] [neɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdiːlɜːz] ;
its original name was still retained by the dealers ;
它是 原来的 姓名 曾是 仍然 保留 经过 这 经销商 ;

经销商们仍然保留了它的原名;

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [ɪts][ˈvæljuː][baɪ][ə; eɪ][ˈnoʊ](ə)n[sou] [ˈstreɪndʒli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈskersəti] .
no doubt to enhance its value by a notion so strangely significant of its scarcity .
不 怀疑 到 提高 它是 价值 经过 一个 概念 所以 奇怪的 重要的 的 它是 缺乏 .

毫无疑问, 稀缺性这一概念本身就具有非常重要的意义, 它旨在提升自身的价值。

[ænd; ænd][sou][ðə; ði] [ˌæpəˈleɪ](ə)n [mʌst; məst][æt; ət][ləst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [biˈstəu] [əˈpɑːn]
And so the appellation must at last have come to be bestowed upon
和 所以 这 称谓 必须 在 最后的 有 来 到 是 授予 之上
[ðə; ði] [weɪl] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðɪs] [ˌspɜːrməˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [dɪˈraɪvd] .
the whale from which this spermaceti was really derived .
这 鲸 从 哪个 这 鲸蜡 曾是 真的 衍生的 .

因此, 最终人们必然将这个名称赋予了真正提取出这种鲸蜡的鲸鱼。

[bʊk] [aɪ] . ([ˈfoʊliʊ]) , [ˈtʃæptər] [iː] .
BOOK I . (Folio) , Chapter II .
书 我 . (对开本) , 章 二 .

第一卷 (对开本), 第二章。

([raɪt] [weɪl]) . — [ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈvenərəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈvaɪəθənz] ,
(Right Whale) . — In one respect this is the most venerable of the leviathans ,
(正确的 鲸) . — 在 一 尊重 这 是 这 最多 可敬 的 这 利维坦 ,
(露脊鲸) ——从某种意义上说, 它是最受尊敬的巨兽之一。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][fɜːrst] [ˈregjələrli] [ˈhʌntɪd] [baɪ][mæn] .
being the one first regularly hunted by man .
存在 这 一 第一的 经常 猎杀 经过 男人 .

它是人类最早定期猎杀的动物之一。

[aɪˈtiː] [jiːldz] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] [ˈkɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] [ˈweɪlbouən] [ɔːr] [bəˈliːn] ;
It yields the article commonly known as whalebone or baleen ;
它 产量 这 文章 通常 已知 作为 鲸骨 或者 鲸须 ;

它产出的物品俗称鲸骨或鲸须;

[ænd; ænd][ðə; ði][ɔɪl] [ˈspeʃəli] [noʊn] [æz; əz] “ [weɪl] [ɔɪl] , ” [æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn] [ˈkɑːmərs] .
and the oil specially known as “ whale oil , ” an inferior article in commerce .
和 这 油 特别 已知 作为 “ 鲸 油 , ” 一个 下 文章 在 商业 .

还有一种被称为“鲸油”的油, 在商业上属于劣质产品。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [hiː; hi][ɪz] [ɪndɪˈskrɪmɪnətli] [ˈdeziɡneɪtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈtaɪtəlz] :
Among the fishermen , he is indiscriminately designated by all the following titles :
之中 这 渔民 , 他 是 不加区分地 指定的 经过全部 这 下列的 标题 :
[ðə; ði] [weɪl] ;
The Whale ;
这 鲸 ;

在渔民中, 他被不加区分地称为以下所有称号: 鲸鱼;

[ðə; ði] ['gri:nlənd] [weɪl] ; [ðə; ði] [blæk] [weɪl] ; [ðə; ði] [greɪt] [weɪl] ; [ðə; ði] [tru:] [weɪl] ; [ðə; ði] [raɪt]
the Greenland Whale ; the Black Whale ; the Great Whale ; the True Whale ; the Right
这 格陵兰 鲸 ; 这 黑色的 鲸 ; 这 伟大的 鲸 ; 这 真的 鲸 ; 这 正确的
[weɪl] .
Whale .
鲸 .

格陵兰鲸；黑鲸；大鲸；真鲸；露脊鲸。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [əb'skjʊərəti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ðʌs]
There is a deal of obscurity concerning the identity of the species thus
那里 是 一个 交易 的 朦胧 有关 这 身份 的 这 物种 因此
[mʌltɪ'tu:dɪnəsli] ['bæptəɪzd; bæp'taɪzd] .
multitudinously baptized :
众多 受洗 .

对于这些被赋予众多名字的物种的身份，仍然存在诸多疑点。

[wʌt] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [weɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'klu:d] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][maɪ]['fəʊliəʊz] ?
What then is the whale , which I include in the second species of my Folios ?
什么 然后 是 这 鲸 , 哪个 我 包括 在 这 第二 物种 的 我的 对开本 ?

那么，我在我的《动物志》第二卷中提到的鲸鱼又是什么呢？

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [mɪstɪsɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['nætʃərələsts] ; [ðə; ði] ['gri:nlənd] [weɪl] [ʌv; əv]
It is the Great Mysticetus of the English naturalists ; the Greenland Whale of
它 是 这 伟大的 神秘鲸 的 这 英语 自然学家 ; 这 格陵兰 鲸 的
[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hweɪlmən] ;
the English whalemén ;
这 英语 捕鲸人 ;

它是英国博物学家眼中的大须鲸；是英国捕鲸者眼中的格陵兰鲸；

[ðə; ði] - [ɔrdi:'ner] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['hweɪlmən] ; [ðə; ði] - [wɔlfɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Baliene Ordinaire of the French whalemén ; the Growlands Walfish of the
这 - 普通 的 这 法语 捕鲸人 ; 这 - 沃尔菲什 的 这
[swi:dz] .
Swedes .
瑞典人 .

法国捕鲸人称之为“Baliene Ordinaire”；瑞典人称之为“Growlands Walfish”。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [weɪl] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['sentʃəɪz] [pæst][hæz; həz] [bɪn] ['hʌntɪd] [baɪ]
It is the whale which for more than two centuries past has been hunted by
它 是 这 鲸 哪个 为了 更多的 比 二 几个世纪 过去的 有 到过 猎杀 经过
[ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ænd] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rkɪk] ['si:z] ;
the Dutch and English in the Arctic seas ;
这 荷兰语 和 英语 在 这 北极 海域 ;

这种鲸鱼在过去两个多世纪里一直是荷兰人和英国人在北极海域猎杀的对象；

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [weɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪʃərmən] [hæv; həv] [lɔ:n] [pər'su:d] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən]
it is the whale which the American fishermen have long pursued in the Indian
它 是 这 鲸 哪个 这 美国人 渔民 有 长的 追击 在 这 印度
[ˈoʊ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,

那是美国渔民长期以来在印度洋追逐的鲸鱼。

[ɑ:n][ðə; ði] [brə'zɪl] [bæŋks] , [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:r] - [west] [kəʊst] , [ænd; ænd] ['veriəs] ['lðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
on the Brazil Banks , on the Nor ' West Coast , and various other parts of the
在 这 巴西 银行 , 在 这 也不 - 西方 海岸 , 和 各种各样的 其他 部分 的 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

在巴西浅滩、西北海岸以及世界其他许多地方，

[ˈdeɪzɪneɪtɪd] [baɪ][ðəm; ðəm]
designated by them
指定的 经过 他们

由他们指定

[raɪt] [weɪl] [ˈkruːzɪŋ] [graʊndz] .
Right Whale Cruising Grounds .
正确的 鲸 巡航 理由 .

露脊鲸巡游区。

[sʌm; səm] [prɪˈtend] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɡriːnlənd] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
Some pretend to see a difference between the Greenland whale of the English
一些 假装 到 看 一个 不同之处 之间 这 格陵兰 鲸 的 这 英语
[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] .
and the right whale of the Americans .
和 这 正确的 鲸 的 这 美国人 .

有些人假装能看出英国人眼中的格陵兰鲸和美国人眼中的露脊鲸之间的区别。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪˈsaɪsli] [əˈɡriː] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][ɡrænd] [fɪtʃər] ;
But they precisely agree in all their grand features ;
但 他们 恰恰 同意 在 全部 他们的 盛大 特征 ;

但它们在所有主要特征上都完全一致；

[nɔːr][hæz; hæz][ðer; ðər] [jet] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [dɪˈtɜːrɪnət] [fækt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
nor has there yet been presented a single determinate fact upon which to
也不 有 那里 然而 到过 呈现 一个 单身的 确定 事实 之上 哪个 到
[graʊnd] [ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] .
ground a radical distinction .
地面 一个 激进的 区别 .

目前还没有提出任何确凿的事实来作为根本区别的依据。

[aɪˈtiː][ɪz][baɪ] [ˈendləs] [ˈsʌbdɪvɪʒnz] [beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði][moʊst] [ɪnkənˈkluːsɪv] [ˈdɪfərənsɪz] ,
It is by endless subdivisions based upon the most inconclusive differences ,
它 是 经过 无尽的 细分 基于 之上 这 最多 结论不明 差异 ,

它是通过基于最无关紧要的差异而进行的无休止的细分来实现的。

[ðæt] [sʌm; səm] [dɪˈpɑːtmənts] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [brɪˈklʌm] [soʊ] [rɪˈpelɪŋli] [ɪnˈtrɪkət] .
that some departments of natural history become so repellingly intricate .
那 一些 部门 的 自然的 历史 变得 所以 令人厌恶地 错综复杂 .

自然史的某些分支学科竟然如此错综复杂，令人望而却步。

[ðə; ði] [raɪt] [weɪl] [wɪl] [biː; bi] [ˈels,weɪ] [ˈtriːtɪd] [ʌv; əv][æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] ,
The right whale will be elsewhere treated of at some length ,
这 正确的 鲸 将要 是 别处 治疗 的 在 一些 长度 ,

关于露脊鲸，我们将在其他地方进行更详细的讨论。

[wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ɪˈluːsɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] .
with reference to elucidating the sperm whale .
和 参考 到 阐明 这 精子 鲸 .

以阐明抹香鲸为参考。

[bʊk] [aɪ] . ([ˈfoʊliʊ]) , [ˈtʃæptər] [aɪˈaɪaɪ] .
BOOK I . (Folio) , Chapter III .
书 我 : (对开本) , 章 三、 .

第一卷（对开本），第三章。

([fɪn] - [bæk]) . — [ˈʌndər] [ðɪs] [hed] [aɪ] [ˈrekən] [ə; eɪ][ˈmɑːnstər] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈveriəs] [neɪmz]
(Fin - Back) . — Under this head I reckon a monster which , by the various names
(鳍 - 后退) . — 在下面 这 头 我 估计 一个 怪物 哪个 , 经过 这 各种各样的 姓名
[ʌv; əv][fɪn] - [bæk] , [tɔːl] - [spaʊt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [dʒɑːn] ,
of Fin - Back , Tall - Spout , and Long - John ,
的 鳍 - 后退 , 高的 - 喷口 , 和 长的 - 约翰 ,
(鳍背怪) ——我把一种怪物归入这一类，它有鳍背怪、高嘴怪和长约翰怪等各种名字。

[hæz; həz] [bɪn] [si:n] [ˈɔ:lmʊst][ɪn] [ˈevri] [si:] [ænd; ənd][ɪz] [ˈkɑ:mənli] [ðə; ði] [weɪl] [hu:z] [ˈdistənt] [dʒet]
has been seen almost in every sea and is commonly the whale whose distant jet
有 到过 已见 几乎 在 每一个 海 和 是 通常 这 鲸 谁 遥远 喷射
[ɪz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [dɪˈskrɑɪd] [baɪ] [ˈpæsndʒə-] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] ,
is so often descried by passengers crossing the Atlantic ,
是 所以 经常 描述 经过 乘客 过境 这 大西洋 ,
几乎在所有海域都曾见过这种鲸鱼，它通常就是横渡大西洋的乘客经常描述的那种远处喷射状的鲸鱼。

[ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈpækɪt] - [træks] .
in the New York packet - tracks .
在 这 新的 约克 包 - 轨道 .

在纽约的包裹轨道上。

[ɪn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [əˈteɪnz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bəˈli:n] , [ðə; ði] [fɪn] - [bæk] [rɪˈzemblz] [ðə; ði]
In the length he attains , and in his baleen , the Fin - back resembles the
在 这 长度 他 达到 , 和 在 他的 鲸须 , 这 鳍 - 后退 类似 这
[raɪt] [weɪl] ,
right whale ,
正确的 鲸 ,

长背鲸的体长和鲸须都与露脊鲸相似。

[bʌt; bət][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ˈpɔ:rtli] [gɜ:rθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ˈkʌlər] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈɑ:lɪv] .
but is of a less portly girth , and a lighter color , approaching to olive .
但 是 的 一个 较少的 肥胖的 周长 , 和 一个 打火机 颜色 , 接近 到 橄榄 .
但体型没那么粗壮，颜色也更浅，接近橄榄色。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [lɪps][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)] - [laɪk] [ˈæspekt] , [fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪntəˈtwɪst] , [ˈslæntɪŋ]
His great lips present a cable - like aspect , formed by the intertwisting , slanting
他的 伟大的 嘴唇 展示 一个 电缆 - 喜欢 方面 , 形成 经过 这 交织 , 斜
[foʊldz][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ˈrɪŋklz] .
folds of large wrinkles .
折叠 的 大的 皱纹 .

他那厚厚的嘴唇呈现出缆绳般的形状，是由交错缠绕、倾斜的大皱纹形成的。

[hɪz; ɪz][grænd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈfi:tʃər] , [ðə; ði] [fɪn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈraɪvz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪz]
His grand distinguishing feature , the fin , from which he derives his name , is
他的 盛大 区别 特征 , 这 鳍 , 从 哪个 他 衍生 他的 姓名 , 是
[ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈɑ:bdʒekt] .
often a conspicuous object .
经常 一个 显眼的 目的 .

他最显著的特征——鳍，也是他名字的由来，常常是一个引人注目的物体。

[ðɪs] [fɪn][ɪz][sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [fi:t] [b:ŋ] ,
This fin is some three or four feet long ,
这 鳍 是 一些 三 或者 四 脚 长的 ,

这个鳍大约有三四英尺长，

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈvɜ:rtɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪndər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈæŋɡjələɹ] [ˈʃeɪp] ,
growing vertically from the hinder part of the back , of an angular shape ,
生长 垂直方向 从 这 阻碍 部分 的 这 后退 , 的 一个 角度 形状 ,
从背部后部垂直生长，呈棱角状，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑ:rp] [ˈpɔɪntɪd] [end] .
and with a very sharp pointed end .
和 和 一个 非常 锋利的 尖 结尾 .

而且末端非常尖锐。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['slaitəst] [ˈlðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] [biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l] , [ðɪs] [ˈaɪsələɪtɪd][fɪn]
Even if not the slightest other part of the creature be visible , this isolated fin
甚至 如果 不是 这 丝毫 其他 部分 的 这 生物 是 可见的 , 这 孤立 鳍
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

即使生物体的其他任何部分都看不见，这孤立的鳍也会.....

[æt; ət] [taɪmz] , [biː; bi] [siːn] ['pleɪnli] [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
at times , be seen plainly projecting from the surface .
在 时代 , 是 已见 显然 投影 从 这 表面 .

有时，可以清晰地看到它们从表面突出。

[wen] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['mɑːdərətli] [kɑːm] , [ænd; ənd] ['slaitli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['sfɪrɪk(ə)l] ['rɪpəlz] ,
When the sea is moderately calm , and slightly marked with spherical ripples ,
什么时候 这 海 是 中等程度 冷静的 , 和 轻微地 标记 和 球形 涟漪 ,
当海面较为平静，泛起淡淡的球形涟漪时，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['noʊmɑːn] - [laɪk] [fɪn] [stændz] [ʌp] [ænd; ənd] ['kæsts] ['fæ,douz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['sɜːrfɪs]
and this gnomon - like fin stands up and casts shadows upon the wrinkled surface
和 这 日晷 - 喜欢 鳍 站立 向上 和 演员 阴影 之上 这 皱 表面
,
.
,

这根形似日晷的鳍直立起来，在布满皱纹的表面上投下阴影。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['sɜːrk(ə)l] [səˈraʊndɪŋ] [aɪ ˈtiː] ['sʌmwʌt]
it may well be supposed that the watery circle surrounding it somewhat
它 可能 出色地 是 据称 那 这 水状的 圆圈 周围 它 有些
[rɪˈzemblz] [ə; eɪ]['daɪəl] ,
resembles a dial ,
类似 一个 拨号 ,

人们或许会认为，环绕着它的水圈有点像一个表盘。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [stɑɪl] [ænd; ənd] ['weɪvɪ] ['aʊər] - [laɪnz] [greɪvd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
with its style and wavy hour - lines graved on it .
和 它是 风格 和 波浪状 小时 - 线条 墓碑 在 它 .

上面镌刻着独特的风格和波浪形的时标线。

[ɑːn] [ðæt] ['eɪ.hæz] - ['daɪəl][ðə; ði] ['fædou] ['ɔːf(ə)n] [goʊz] [bæk] .
On that Ahaz - dial the shadow often goes back .
在 那 阿哈兹 - 拨号 这 阴影 经常 去 后退 .

在那个阿哈兹拨号盘上，阴影经常会倒退。

[ðə; ði] [fɪn] - [bæk] [ɪz][nɑːt] [grɪˈɡerɪəs] .
The Fin - Back is not gregarious .
这 鳍 - 后退 是 不是 群居 .

鳍背鱼并不群居。

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [weɪl] - ['heɪtər] , [æz; əz][sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [mæn] - ['heɪtəz] .
He seems a whale - hater , as some men are man - haters .
他 似乎 一个 鲸 - 仇恨者 , 作为 一些 男人 是 男人 - 仇恨者 .

他似乎憎恨鲸鱼，就像有些人憎恨人类一样。

[ˈveri] [ʃaɪ] ; [ˈɔːlweɪz] [ˈgoʊɪŋ] ['sɑːləteri] ; [ʌnɪkˈspektɪdli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmouɪtəst]
Very shy ; always going solitary ; unexpectedly rising to the surface in the remotest
非常 害羞的 ; 总是 去 孤 ; 不料 上升 到 这 表面 在 这 最远
[ænd; ənd][moʊst] ['sʌlən] ['wɔːtərz] ;
and most sullen waters ;
和 最多 忧郁 水 ;

非常害羞；总是独来独往；在最偏远、最阴沉的水域中出人意料地浮出水面；

[hɪz; ɪz] [streɪt] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈlʌ:ftɪ] [dʒet] [ˈraɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˌmɪsənˈθrɑ:pɪk] [ˈspɪr] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
his straight and single lofty jet rising like a tall misanthropic spear upon a
他的 直的 和 单身的 高远 喷射 上升 喜欢 一个 高的 厌世的 矛 之上 一个
[ˈbærən] [pleɪn] ;
barren plain ;
荒芜 清楚的 ;
他笔直而高耸的喷气式飞机，像一根高大的、愤世嫉俗的长矛，耸立在荒芜的平原上；

['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] ['paʊər] [ænd; ɐnd] [və'lɑ:səti] [ɪn] ['swɪmɪŋ] , [æz; əz][tu:; tə][dɪ'faɪ][ɔ:l]
gifted with such wondrous power and velocity in swimming , as to defy all
 天才 和 这样的 奇妙的 力量 和 速度 在 游泳 , 作为 到 违抗 全部
 ['prez(ə)nt] [pər'su:t] [frʌm; frəm] [mæn] ;
present pursuit from man ;
 展示 追逐 从 男人 ;
 他拥有惊人的游泳力量和速度，以至于人类目前无法追赶；

[ðɪs] [lə'vaɪəθən] [si:mz] [ðə; ði] ['bæniʃt] [ænd; ənd] [lən'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [keɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
this leviathan seems the banished and unconquerable Cain of his race ,
 这 利维坦 似乎 这 被放逐 和 不可征服的 该隐 的 他的 种族 ,
 这个庞然大物就像是被放逐却又不可战胜的该隐，是他种族中的代表。

['berɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mɑːrk] [ðæt] [staɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
bearing for his mark that style upon his back .
 轴承 为了 他的 标记 那 风格 之上 他的 后退 .
 他的背上带着那种风格的标志。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bə'li:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] [fɪn] - [bæk] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klu:dɪd] [wɪð; wɪθ]
From having the baleen in his mouth , the Fin - Back is sometimes included with
 从 拥有 这 鲸须 在 他的 嘴 , 这 鳍 - 后退 是 有时 包括 和
 [ðə; ði] [raɪt] [weɪl] ,
the right whale ,
 这 正确的 鲸 ,

由于嘴里有鲸须，长背鲸有时被归入露脊鲸的范畴。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [ˌθi:ə'retɪk] [ˈspi:ʃi:z] [di'nɒmɪneɪt] [ˈweɪlbɒn] [weɪlz] , [ðæt] [ɪz] , [weɪlz] [wɪð; wɪθ]
among **a** **theoretic** **species** **denominated** **Whalebone** **whales** , **that** **is** , **whales** **with**
 之中 一个 理论的 物种 以.....命名 鲸骨 鲸鱼 , 那 是 , 鲸鱼 和
 [bə'li:n] .
baleen .
 鲸须 .

在一种被称为鲸骨鲸的理论物种中，即有鲸须的鲸鱼。

[ʌv; əv] [ði:z] [səʊ] [kɔ:ld] [ˈweɪlbəʊn] [weɪlz] , [ðer; ðər] [wəd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsevrəl] [vəˈraɪətɪz] ,
Of these so called Whalebone whales , there would seem to be several varieties ,
的 这些 所以 称为 鲸骨 鲸鱼 , 那里 会 似乎 到 是 一些 品种 ,
 这些所谓的鲸骨鲸似乎有好几种类型。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər][ˈlɪt(ə)l] [noʊn] .
most of which , however , are little known .
 最多 的 哪个 , 然而 , 是 小的 已知 .
 然而，其中大部分鲜为人知。

[brɔ:d] - [nouzɪd] [weɪlz] [ænd; ənd] [bi:kt] [weɪlz] ; [paɪk] - ['hedɪd] [weɪlz] ; [bʌntʃt] [weɪlz] ;
Broad - **nosed whales** **and** **beaked whales** ; **pike** - **headed whales** ; **bunched whales** ;
 广阔 - 鼻子 鲸鱼 和 有喙的 鲸鱼 ; 梭鱼 - 标题 鲸鱼 ; 成束的 鲸鱼 ;
 [ʌndə] - [dʒɔ:d] [weɪlz] [ænd; ənd] ['rɑ:streɪtəd] [weɪlz] ,
under - **jawed whales** **and** **rostrated whales** ,
 在下面 - 下巴 鲸鱼 和 旋转的 鲸鱼 ,
 宽鼻鲸和喙鲸；长头鲸；簇鲸；下颌鲸和吻鲸，

[ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [ˈfɪʃəmənz] [neɪmz] [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] [fju:] [ˈsɔrts] .
are the fishermen's names for a few sorts .
是 这 渔民的 姓名 为了 一个 很少 排序 .

这是渔民对几种鱼类的称呼。

[ɪn] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈpelətv] [ʌv; əv] “ [ˈweɪlbɔʊn] [weɪlz] , ” [aɪ ˈti:] [ɪz][ʌv; əv] [ɡreɪt]
In connexion with this appellative of “ Whalebone whales , ” it is of great
在 连接 和 这 称谓 的 “ 鲸骨 鲸鱼 , ” 它 是 的 伟大的
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ,
importance to mention ,
重要性 到 提到 ,

关于“鲸骨鲸”这个名称，有必要特别提及：

[ðæt] [haʊˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][nəˈmenklətʃəɾˈnoʊmənkleɪtʃəɾ] [meɪ] [bi:; bi] [kənˈvi:niənt] [ɪn] [fəˈsɪlɪteɪtɪŋ] [əˈlu:ʒnz]
that however such a nomenclature may be convenient in facilitating allusions
那 然而 这样的 一个 命名法 可能 是 方便的 在 促进 暗示
[tu:; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪlz] ,
to some kind of whales ,
到 一些 种类 的 鲸鱼 ,

然而，这样的命名方式可能便于人们联想到某种鲸鱼。

[jet] [aɪ ˈti:] [ɪz][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [klɪɾ] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] ,
yet it is in vain to attempt a clear classification of the Leviathan ,
然而 它 是 在 徒劳 到 试图 一个 清除 分类 的 这 利维坦 ,

然而，试图对利维坦进行清晰的分类是徒劳的。

[ˈfaʊndɪd] [əˈpɑ:n] [ˈi:ðər] [hɪz; ɪz] [bəˈli:n] , [ɔ:r] [hʌmp] , [ɔ:r][fɪn] , [ɔ:r] [ti:θ] ;
founded upon either his baleen , or hump , or fin , or teeth ;
创立 之上 任何一个 他的 鲸须 , 或者 驼峰 , 或者 鳍 , 或者 牙齿 ;

建立在他的鲸须、驼峰、鳍或牙齿上；

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [mɑ:rkt] [pɑ:rts][ɔ:r] [fɪtʃəɾ] [ˈveri] [ˈɑ:bviəsli] [si:m] [ˈbetər] [əˈdæptɪd]
notwithstanding that those marked parts or features very obviously seem better adapted
虽然 那 那些 标记 部分 或者 特征 非常 明显地 似乎 更好的 改编
[tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ][ˈregjələɾ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][səˈtɑ:lədʒi][ðæni; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɪˈtætʃt]
to afford the basis for a regular system of Cetology than any other detached
到 买得起 这 基础 为了 一个 常规的 系统 的 鲸类学 比 任何 其他 分离的
[ˈbɑ:dɪli] [dɪˈstɪŋkʃənz] ,
bodily distinctions ,
身体上的 区别 ,

尽管这些显著的部位或特征显然比任何其他分离的身体特征更适合作为鲸类学正规体系的基础，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪndz] , [ˈprez(ə)nts] .
which the whale , in his kinds , presents .
哪个 这 鲸 , 在 他的 种类 , 礼物 .

鲸鱼以其独特的方式呈现出来。

[haʊ] [ðen] ?
How then ?
如何 然后 ?

那么，该如何操作呢？

[ðə; ði] [bəˈli:n] , [hʌmp] , [bæk] - [fɪn] , [ænd; ənd] [ti:θ] ;
The baleen , hump , back - fin , and teeth ;
这 鲸须 , 驼峰 , 后退 - 鳍 , 和 牙齿 ;

鲸须、驼峰、背鳍和牙齿；

[ði:z] [ɑ:r; əɹ] [θɪŋz] [hu:z] [pɪkju:li:'æɹəti:z][ɑ:r; əɹ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [dɪ'spɜ:rst] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv]
these are things whose peculiarities are indiscriminately dispersed among all sorts of
这些 是 事物 谁 特殊性 是 不加区分地 分散的 之中 全部 排序 的
[weɪlz] ,
whales ,
鲸鱼 ,

这些特征不加区分地分布在各种鲸鱼身上。

[wɪ'dəʊt] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['neɪtʃəɹ] [ʌv; əv][ðə; ðəɹ] ['strʌktʃəɹ] [ɪn] ['ʌðəɹ]
without any regard to what may be the nature of their structure in other
没有 任何 看待 到 什么 可能 是 这 自然 的 他们的 结构 在 其他
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'senʃ(ə)l] [pə'tɪku:ləz] .
and more essential particulars .
和 更多的 基本的 细节 .

完全不考虑它们在其他更重要细节上的结构性质。

[ðʌs] , [ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmp,bækt] [weɪl] , [i:tʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [hʌmp] ; [bʌt; bət]
Thus , the sperm whale and the humpbacked whale , each has a hump ; but
因此 , 这 精子 鲸 和 这 驼背 鲸 , 每个 有 一个 驼峰 ; 但
[ðə; ðəɹ][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtu:d] [si:sɪz] .
there the similitude ceases .
那里 这 相似性 停止 .

因此, 抹香鲸和座头鲸都有驼峰; 但相似之处仅限于此。

[ðen] , [ðɪs] [seɪm] ['hʌmp,bækt] [weɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gri:nlənd] [weɪl] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z]
Then , this same humpbacked whale and the Greenland whale , each of these
然后 , 这 相同的 驼背 鲸 和 这 格陵兰 鲸 , 每个 的 这些
[hæz; həz] [bə'li:n] ;
has baleen ;
有 鲸须 ;

然后, 这种座头鲸和格陵兰鲸, 它们都有鲸须;

[bʌt; bət][ðə; ðəɹ] [ə'gen] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtu:d] [si:sɪz] .
but there again the similitude ceases .
但 那里 再次 这 相似性 停止 .

但相似之处也仅此而已。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðəɹ] [pɑ:rts] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .
And it is just the same with the other parts above mentioned .
和 它 是 只是 这 相同的 和 这 其他 部分 多于 提及 .

上述其他部分的情况也一样。

[ɪn] ['veriəs] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ðeɪ] [fɔ:rm] [sʌtʃ] [ɪ'regjələɹ] [kɑ:mbə'neɪʃənz] ; [ɔ:r] ,
In various sorts of whales , they form such irregular combinations ; or ,
在 各种各样的 排序 的 鲸鱼 , 他们 形式 这样的 不规律的 组合 ; 或者 ,

在各种鲸鱼中, 它们形成这种不规则的组合; 或者,

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'tætʃt] , [sʌtʃ] [æɪn; ən] [ɪ'regjələɹ] [aɪsə'leɪʃn] ;
in the case of any one of them detached , such an irregular isolation ;
在 这 案件 的 任何 一 的 他们 分离的 , 这样的 一个 不规律的 隔离 ;

如果其中任何一个脱离控制, 就会出现这种不规则的孤立;

[æz; əz] [ʼʌtəɹli] [tu:; tə][dɪ'faɪ] [ɔ:l] ['dʒen(ə)rəl] [ˌmeθədrɪ'zeɪʃən] [fɔ:ɹmd] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] .
as utterly to defy all general methodization formed upon such a basis .
作为 完全地 到 违抗 全部 一般的 方法论 形成 之上 这样的 一个 基础 .

完全违背了基于此基础形成的所有一般方法论。

[ɑ:n] [ðɪs] [rɑ:k] ['evri] [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - ['nætʃərələsts][hæz; həz] [splɪt] .
On this rock every one of the whale - naturalists has split .
在 这 岩石 每一个 一 的 这 鲸 - 自然学家 有 分裂 .

在这个岛上, 所有的鲸鱼博物学家都分裂了。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [meɪ] [pɑːsəbli] [biː; bi] [kənˈsiːvd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
But it may possibly be conceived that , in the internal parts of the whale ,
但 它 可能 可能 是 构思 那 , 在 这 内部的 部分 的 这 鲸 ,
但或许可以设想, 在鲸的内部结构中,

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈnætəmi] — [ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][æɫ; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [raɪt]
in his anatomy — there , at least , we shall be able to hit the right
在 他的 解剖学 — 那里 , 在 至少 , 我们 将 是 有能力的 到 打 这 正确的
[klæsɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
classification .
分类 .

在他的解剖结构中——至少在那里, 我们能够做出正确的分类。

[neɪ] ; [wʌt] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡriːnlənd] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [əˈnætəmi] [mɔːr]
Nay ; what thing , for example , is there in the Greenland whale's anatomy more
不 ; 什么 事物 , 为了 例子 , 是 那里 在 这 格陵兰 鲸鱼的 解剖学 更多的
[ˈstraɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bəˈliːn] ?
striking than his baleen ?
引人注目 比 他的 鲸须 ?

不, 例如, 格陵兰鲸的解剖结构中, 还有什么比鲸须更引人注目的呢?

[jet] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [bəˈliːn] [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [kəˈrektli] [tuː; tə][ˈklæsɪfaɪ][ðə; ði]
Yet we have seen that by his baleen it is impossible correctly to classify the
然而 我们 有 已见 那 经过 他的 鲸须 它 是 不可能的 正确 到 分类 这
[ˈɡriːnlənd] [weɪl] .
Greenland whale .
格陵兰 鲸 .

然而我们已经看到, 仅凭鲸须无法对格陵兰鲸进行正确的分类。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ləˈvaɪəθənz] ,
And if you descend into the bowels of the various leviathans ,
和 如果 你 下降 进入 这 肠道 的 这 各种各样的 利维坦 ,
如果你深入到各种巨兽的腹地,

[waɪ] [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [dɪˈstɪŋkənz] [ə; eɪ] [ˈfɪftiəθ] [pɑːrt][æz; əz][əˈveɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
why there you will not find distinctions a fiftieth part as available to the
为什么 那里 你 将要 不是 寻找 区别 一个 第五十 部分 作为 可用的 到 这
[ˈsɪstɪmətaɪzə] [æz; əz] [ðʊz] [ɪkˈstɜːrn(ə)l][wʌnz] [ɔːlˈredi] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] .
systematizer as those external ones already enumerated .
系统化 作为 那些 外部的 一个 已经 列举 .

为什么在那里你找不到像已经列举的那些外部区别那样, 系统化者能够获得的区分的五十分之一呢?

[wʌt] [ðen] [rɪˈmeɪnz] ?
What then remains ?
什么 然后 遗迹 ?

那么, 剩下的又是什么呢?

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪlz] [ˈbɑːdɪli] , [ɪn][ðer; ðər][ɪnˈtaɪər] [ˈlɪbərəl] [ˈvɑːljəm] ,
nothing but to take hold of the whales bodily , in their entire liberal volume ,
没有什么 但 到 拿 抓住 的 这 鲸鱼 身体上的 , 在 他们的 全部的 自由主义 体积 ,
除了全身而退, 完全掌控鲸鱼, 占据它们全部的体量之外, 别无他法。

[ænd; ənd][ˈboʊldli][sɔːrt][ðem; ðəm] [ðæt] [weɪ] .
and boldly sort them that way .
和 大胆地 种类 他们 那 方式 .
大胆地按这种方式对它们进行排序。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌbɪbliəˈɡræfɪkl] [ˈsɪstəm] [hɪr] [əˈdɑːptɪd] ;
And this is the Bibliographical system here adopted ;
和 这 是 这 书目 系统 这里 已采用 ;
这就是本文采用的文献编纂系统;

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [sək'si:d] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ə'loʊn] [ɪz]
and it is the only one that can possibly succeed , for it alone is
和 它 是 这 仅有的 一 那 能 可能 成功 , 为了 它 独自的 是
[ˈpræktɪkəbl] .
practicable .
切实可行的 .

而且它是唯一有可能成功的方案，因为只有它是切实可行的。

[tu:; tə] [prəʊ'si:d] .
To proceed .
到 继续 .

继续。

[bʊk] [aɪ] . ([ˈfoʊliʊ]) , [ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .
Book I . (Folio) , Chapter IV .
书 我 . (对开本) , 章 第四 .

第一卷（对开本），第四章。

([hʌmp] [bæk]) . — [ðɪs] [weɪl] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ə'merɪkən] [koʊst] .
(Hump Back) . — This whale is often seen on the northern American coast .
(驼峰 后退) . — 这 鲸 是 经常 已见 在 这 北方 美国人 海岸 .
(座头鲸) ——这种鲸鱼经常出现在北美北部沿海地区。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fri:kwəntli] ['kæptʃərd] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd] [toʊd] ['ɪntu:] ['hɑ:rbər] .
He has been frequently captured there , and towed into harbor .
他 有 到过 频繁地 捕获 那里 , 和 被拖走 进入 港口 .

他曾多次在那里被俘，并被拖进港口。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [pæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pedlər] ;
He has a great pack on him like a peddler ;
他 有 一个 伟大的 盒 在 他 喜欢 一个 小贩 ;

他背着一大包东西，像个小贩似的；

[ɔ:r][ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ʌnd]['kæs(ə)l] [weɪl] .
or you might call him the Elephant and Castle whale .
或者 你 可能 称呼 他 这 大象 和 城堡 鲸 .

或者你可以称他为“象堡鲸”。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [dʌz] [nɑ:t] [sə'fɪntli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm; ɪm] ,
At any rate , the popular name for him does not sufficiently distinguish him ,
在 任何 速度 , 这 受欢迎的 姓名 为了 他 做 不是 足够 区分 他 ,

总之，他现在的常用名不足以让他脱颖而出。

[sɪns] [ðə; ði] [spɜ:rm] [weɪl] [ˈɔ:lsʊʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [hʌmp] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [wʌn] .
since the sperm whale also has a hump , though a smaller one .
自从 这 精子 鲸 还 有 一个 驼峰 , 尽管 一个 较小的 一 .

因为抹香鲸也有驼峰，虽然较小。

[hɪz; ɪz] [ɔɪl] [ɪz] [nɑ:t] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .
His oil is not very valuable .
他的 油 是 不是 非常 有价值的 .

他的石油价值不高。

[hi:; hi][hæz; həz] [bə'li:n] .
He has baleen .
他 有 鲸须 .

他有鲸须。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [moʊst] ['geɪmsəm] [ænd; ʌnd] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪlz] ,
He is the most gamesome and light - hearted of all the whales ,
他 是 这 最多 游戏 和 光 - 心地 的 全部 这 鲸鱼 ,

他是所有鲸鱼中最爱玩、最轻松愉快的。

[ˈmeɪkɪŋ] [mɔːr] [geɪ] [foʊm] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈwɔːtər] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
making more gay foam and white water generally than any other of them .
制作 更多的 同性恋 泡沫 和 白色的 水 一般来说 比 任何 其他 的 他们 .

与其他任何群体相比，他们通常会制造出更多的同性恋泡沫和白水。

[bʊk] [aɪ] . ([ˈfoʊliʊ]) , [ˈtʃæptər] [viː] . ([ˈreɪzər] [bæk]) . — [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪl] [ˈlɪt(ə)] [ɪz] [noʊn] [bʌt; bət]
BOOK I . (Folio) , Chapter V . (Razor Back) . — Of this whale little is known but
书 我 . (对开本) , 章 V . (剃刀 后退) . — 的 这 鲸 小的 是 已知 但
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

第一卷（对开本），第五章（剃刀背）——关于这头鲸鱼，除了它的名字，人们知之甚少。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɔːf] [keɪp] [hɔːrŋ] .
I have seen him at a distance off Cape Horn .
我 有 已见 他 在 一个 距离 离开 岬 喇叭 .

我曾在合恩角附近远远地见过他。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈneɪtʃər] , [hiː; hi] [rɪˈluːdz] [bəʊθ] [ˈhʌntərz] [ænd; ənd] [fɪˈləsəfəz] .
Of a retiring nature , he eludes both hunters and philosophers .
的 一个 退休 自然 , 他 逃避 两个都 猎人 和 哲学家 .

他生性孤僻，猎人和哲学家都避之不及。

[ðoʊ] [noʊ] [ˈkaʊərd] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [jet] [ʃoʊn] [ˈeni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Though no coward , he has never yet shown any part of him but his back ,
尽管 不 懦夫 , 他 有 绝不 然而 所示 任何 部分 的 他 但 他的 后退 ,
他虽然不是懦夫，但至今为止，他只露出过自己的背影。

[wɪtʃ] [ˈraɪzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [rɪdʒ] .
which rises in a long sharp ridge .
哪个 上升 在 一个 长的 锋利的 岭 .

它呈长而陡峭的山脊状隆起。

[let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
Let him go .
让 他 去 .

放他走。

[aɪ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [dʌz] [ˈenɪbɑːdi] [els] .
I know little more of him , nor does anybody else .
我 知道 小的 更多的 的 他 , 也不 做 任何人 别的 .

我对他了解甚少，其他人也一样。

[bʊk] [aɪ] . ([ˈfoʊliʊ]) , [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] . ([ˈsʌlfər] [ˈbɑːtəm]) . — [əˈnʌðər] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
BOOK I . (Folio) , Chapter VI . (Sulphur Bottom) . — Another retiring gentleman ,
书 我 . (对开本) , 章 六年级 . (硫 底部) . — 其他 退休 绅士 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbrɪmstoʊn] [ˈbelɪ] ,
with a brimstone belly ,
和 一个 硫磺 腹部 ,

第一卷（对开本），第六章（硫磺谷底）——又一位隐退的绅士，挺着个硫磺肚，

[ˈdaʊtləs] [ɡɑːt] [baɪ] [ˈskreɪpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [tɑːˈteəriən] [taɪlz] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfaʊndər]
doubtless got by scraping along the Tartarian tiles in some of his profounder
毫无疑问 得到 经过 刮擦 沿着 这 鞑靼人 瓷砖 在 一些 的 他的 更深
[ˈdaɪvɪŋ] .
divings .
潜水 .

毫无疑问，他曾在一些较深的潜水中，靠着在鞑靼瓷砖上摩擦而幸存下来。

[hiː; hi][ɪz] ['seldəmə] [siːn] ；[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] ['nevə] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ri'məutə]
He is seldom seen ; at least I have never seen him except in the remoter
他是 很少 已见 ； 在 至少 我 有 绝不 已见 他 除了 在 这 遥控器
['slðərn] ['siːz] ,
southern seas ,
南部 海域 ；

他很少露面；至少除了在偏远的南方海域，我从未见过他。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
and then always at too great a distance to study his countenance .
和 然后 总是 在 也 伟大的 一个 距离 到 学习 他的 面容 .

而且总是保持着很远的距离，无法看清他的面容。

[hiː; hi][ɪz] ['nevə] [tʃeɪst] ；[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [roʊp] - [wɔːks] [ʌv; əv] [laɪn] .
He is never chased ; he would run away with rope - walks of line .
他是 绝不 追逐 ； 他 会 跑步 离开 和 绳索 - 散步 的 线 .

他从不被追赶；他会用绳索走钢丝。

['prɒdɪdʒɪz] [ɑːr; ər][təʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Prodigies are told of him .
神童 是 讲述 的 他 .

神童们都听说过他。

[ə'duː] , ['sʌlfə] ['bɑːtəm] !
Adieu , Sulphur Bottom !
再见 , 硫 底部 !

再见了，硫磺底！

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] [jiː; ji] , [nɔːr][kæn; kən][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [næn'tʌkɪtə(r)] .
I can say nothing more that is true of ye , nor can the oldest Nantucketer .
我 能 说 没有什么 更多的 那 是 真的 的 是的 , 也不 能 这 最老 南塔克特岛 .

关于你们，我无话可说，就连最年长的南塔克特人也无话可说。

[ðʌs] ['endz] [bʊk] [aɪ] . (['foʊliou]) , [ænd; ənd] [naʊ] [brɪ'ɡɪnz] [bʊk] [iː] .
Thus ends BOOK I . (Folio) , and now begins BOOK II .
因此 结束 书 我 . (对开本) , 和 现在 开始 书 二 .

第一卷（对开本）到此结束，第二卷开始。

([ɑːk'teɪnoʊsɑːk'taːvoʊ]) .
(Octavo) .
(八开本) .

(八开本)。

- . [[θriː]] [ðiːz] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [weɪlz] [ʌv; əv] ['mɪdlɪŋ] ['mæɡnɪtuːd] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ]
OCTAVOES . [3] These embrace the whales of middling magnitude , among which
- . [3] 这些 拥抱 这 鲸鱼 的 中等 震级 , 之中 哪个

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [meɪ] [biː; bi] ['nʌmbərd] ；
at present may be numbered :
在 展示 可能 是 编号 ；

八角鲸。[3] 这些鲸鱼体型中等，目前已知的种类有：

— [aɪ] . , [ðə; ði] ['græmpəs] ；[iː] . , [ðə; ði] [blæk] [fɪʃ] ；[ɑːr'aɪ'aɪ] . , [ðə; ði] ['nɑːhweɪl] ；[ɑɪ 'viː] . , [ðə; ði]
— **I . , the Grampus ; II . , the Black Fish ; III . , the Narwhale ; IV . , the**
— 我 . , 这 革兰氏染色剂 ； 二 . , 这 黑色的 鱼 ； 三、 . , 这 独角鲸 ； 第四 . , 这
['θræfər] ；[viː] . , [ðə; ði] ['kɪlər] .
Thrasher ; V . , the Killer .
鹩 ； V . , 这 杀手 .

—I., 鲸鱼；II., 黑鲸；III., 独角鲸；IV., 嘲鹩；V., 杀手鲸。

[[θriː]] [waɪ] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz][nɑːt] [dɪ'nəmiːnɪt] [ðə; ði]['kwɔːrtəʊ][ɪz] ['veri] [pleɪn] .
[3] Why this book of whales is not denominated the Quarto is very plain .
[3] 为什么 这 书 的 鲸鱼 是 不是 以.....命名 这 四开本 是 非常 清楚的 .

[3] 为什么这本鲸鱼书没有被命名为四开本，原因显而易见。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːrdər] , [ðoo] [ˈsmɔːlə] [ðæn; ðən] [ðooz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Because , while the whales of this order , though smaller than those of the
因为 , 尽管 这 鲸鱼 的 这 命令 , 尽管 较小的 比 那些 的 这
[ˈfɔːrmər][ˈɔːrdər] ,
former order ,
以前的 命令 ,

因为, 虽然这一目的鲸鱼体型比前一目的鲸鱼小,
[ˌnevərðəˈles] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ] [prəˈpɔːrjənət] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈfɪɡjər] ,
nevertheless retain a proportionate likeness to them in figure ,
尽管如此 保持 一个 成比例的 相似 到 他们 在 数字 ,
然而, 在体型上仍保持着与其成比例的相似性。

[jet] [ðə; ði] [-] [ˈkwɔːrtʊ] [ˈvɑːljəm] [ɪn][ɪts] [dɪˈmɪnɪʃt] [fɔːrm] [dʌz] [nɑːt] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈeɪp]
yet the bookbinder's Quarto volume in its diminished form does not preserve the shape
然而 这 装订工 四开本 体积 在 它是 减少 形式 做 不是 保存 这 形状
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊliʊ] [ˈvɑːljəm] ,
of the Folio volume ,
的 这 对开本 体积 ,
然而, 装订成册的四开本缩小后, 并不能保留对开本的形状。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːkˈteɪvʊ,ɑːkˈtɑːvʊ] [ˈvɑːljəm] [dʌz] .
but the Octavo volume does .
但 这 八开本 体积 做 .
但八开本确实有。

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .
第二卷。

([ɑːkˈteɪvʊ,ɑːkˈtɑːvʊ]) , [ˈtjæptər] [aɪ] . ([ˈgræmpəs]) . — [ðoo] [ðɪs] [fɪ] ,
(**Octavo**) , **Chapter I . (Grampus) . — Though this fish ,**
(八开本) , 章 我 . (革兰氏染色剂) . — 尽管 这 鱼 ,
(八开本), 第一章。(Grampus) ——虽然这条鱼,

[huːz] [laʊd] [ˈsɑːnərəs] [ˈbriːðɪŋ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈbloʊɪŋ] , [hæz; həz] [ˈfɜːrniʃt] [ə; eɪ][ˈpraːvɜːrb][tuː; tə]
whose loud sonorous breathing , or rather blowing , has furnished a proverb to
谁 大声 响亮的 呼吸 , 或者 相当 吹 , 有 提供 一个 谚语 到
[ˈlændzmen] ,
landsmen ,
乡绅 ,
他那响亮而浑厚的呼吸声, 或者更确切地说是吹气声, 为陆地居民提供了一句谚语。

[ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈdenɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [jet] [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [ˈpaːpjələrli] [ˈklæst] [əˈmʌŋ]
is so well known a denizen of the deep , yet is he not popularly classed among
是 所以 出色地 已知 一个 居民 的 这 深的 , 然而 是 他 不是 广为人知 分类 之中
[weɪlz] .
whales .
鲸鱼 .
它虽然是众所周知的深海居民, 但却不被大众归类为鲸鱼。

[bʌt; bət] [pəˈzesɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][grænd] [dɪˈstɪŋktɪv] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] , [moʊst][ˈnætʃərələsts]
But possessing all the grand distinctive features of the leviathan , most naturalists
但 拥有 全部 这 盛大 独特的 特征 的 这 利维坦 , 最多 自然学家
[hæv; həv] [ˈrɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] .
have recognised him for one .
有 已确认 他 为了 一 .
但由于它具备巨兽的所有显著特征, 大多数博物学家都将其视为巨兽。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] ['mɑːdəɾət] [ɑːk'teɪvʊɑːk'tɑːvʊʊ][saɪz] , ['veriŋ; 'væriŋ][frʌm; frəm] [ˌfɪftiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv]
He is of moderate octavo size , varying from fifteen to twenty - five
他 是 的 缓和 八开本 尺寸 , 变化 从 十五 到 二十 - 五
[fiːt] [ɪn][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
feet in length ,
脚 在 长度 ,

他体型中等，身長在十五到二十五英尺之间。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [daɪ'men](ə)nz] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .
and of corresponding dimensions round the waist .
和 的 相应的 方面 圆形的 这 腰部 .

腰部尺寸与之相符。

[hiː; hi] [swɪmz] [ɪn] [həːdz] ; [hiː; hi][ɪz][ˈnevər] ['regjələrli] ['hʌntɪd] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz][ɔɪl][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn]
He swims in herds ; he is never regularly hunted , though his oil is considerable in
他 游泳 在 畜群 ; 他 是 绝不 经常 猎杀 , 尽管 他的 油 是 大量 在
[ˈkwaːntəti] ,
quantity ,
数量 ,

他成群结队地游泳；虽然他的油脂储量相当可观，但他从未被定期猎杀。

[ænd; ənd] ['prɪti] [gʊd] [fɔːr; fər] [laɪt] .
and pretty good for light .
和 漂亮的 好的 为了 光 .

而且光线也相当不错。

[baɪ][sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [hɪz; ɪz] [ə'prʊʊtʃ] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [prɪ'mɑːnɪtʊːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]
By some fishermen his approach is regarded as premonitory of the advance of
经过 一些 渔民 他的 方法 是 认为 作为 预兆 的 这 进步 的
[ðə; ði] [greɪt] [spɜːrm] [weɪl] .
the great sperm whale .
这 伟大的 精子 鲸 .

一些渔民认为，他的出现预示着巨大的抹香鲸即将到来。

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

([ɑːk'teɪvʊɑːk'tɑːvʊʊ]) , ['tʃæptər] [iː] .
(**Octavo**) , **Chapter II .**
(八开本) , 章 二 .

(八开本)，第二章。

([blæk] [fɪ]) . — [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][ˈpɑːpjələr] ['fɪʃərmənz] [neɪmz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪːz] [fɪ] , [fɔːr; fər]
(**Black Fish**) . — **I give the popular fishermen's names for all these fish , for**
(黑色的 鱼) . — 我 给 这 受欢迎的 渔民的 姓名 为了 全部 这些 鱼 , 为了
[ˈdʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] .
generally they are the best .
一般来说 他们 是 这 最好的 .

(黑鱼)——我把这些鱼都用渔民常用的名字来称呼，因为这些名字通常都是最好的。

[wer] ['eni] [neɪm] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [veɪg] [ɔːr] [ɪnɪk'spresɪv] , [aɪ][[æɪ; əl] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd]
Where any name happens to be vague or inexpressive , I shall say so , and
在哪里 任何 姓名 发生 到 是 模糊的 或者 不善表达的 , 我 将 说 所以 , 和
[sə'dʒest] [ə'hʌðər] .
suggest another .
建议 其他 .

如果某个名称不够清晰或不够形象，我会指出来，并建议另一个名称。

[aɪ][duː][soʊ][naʊ] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [fɪ] , [soʊ] [kɔːld] ,
I do so now , touching the Black Fish , so called ,
我 做 所以 现在 , 接触 这 黑色的 鱼 , 所以 称为 ,
我现在就这么做, 触摸那条所谓的黑鱼。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈblækənəs] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [əˈmʌŋ] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [weɪlz] .
because blackness is the rule among almost all whales .
因为 黑 是 这 规则 之中 几乎 全部 鲸鱼 .
因为黑色是几乎所有鲸鱼的普遍特征。

[soʊ] , [kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪˈiːnə] [weɪl] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] .
So , call him the Hyena Whale , if you please .
所以 , 称呼 他 这 鬣狗 鲸 , 如果 你 请 .
所以, 如果你愿意的话, 就叫他鬣狗鲸吧。

[hɪz; ɪz][vəˈræsəti][ɪz] [wel] [noʊn] ,
His voracity is well known ,
他的 贪婪 是 出色地 已知 ,
他的贪婪是众所周知的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈæŋɡlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] [kɜːrvd]
and from the circumstance that the inner angles of his lips are curved
和 从 这 环境 那 这 内 角度 的 他的 嘴唇 是 弯曲
[ˈʌpwərdz] ,
upwards ,
向上 ,
并且由于他嘴唇内侧的角向上翘起,

[hiː; hi] [ˈkæriz] [æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˌmefɪstəˈfiːliən] [ɡrɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
he carries an everlasting Mephistophelean grin on his face .
他 携带 一个 永恒 墨菲斯托费勒斯 咧嘴笑 在 他的 脸 .
他脸上永远挂着一副魔鬼般的笑容。

[ðɪs] [weɪl] [ˈævərɪdʒz] [sʌm; səm] [ˈsɪksˈtiːn] [ɔːr] [ˌeɪˈtiːn] [fiːt] [ɪn][lenkθ; lenθ] .
This whale averages some sixteen or eighteen feet in length .
这 鲸 平均值 一些 十六 或者 十八 脚 在 长度 .
这种鲸鱼平均长度约为十六到十八英尺。

[hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ˈlætətuːdz] .
He is found in almost all latitudes .
他 是 成立 在 几乎 全部 纬度 .
几乎所有纬度都能找到他的踪迹。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːrsl] [hʊkt] [fɪn][ɪn] [ˈswɪmɪŋ] ,
He has a peculiar way of showing his dorsal hooked fin in swimming ,
他 有 一个 奇特 方式 的 显示 他的 背侧 钩子 鳍 在 游泳 ,
他游泳时展示背鳍钩状结构的方式很特别。

[wɪtʃ] [lʊks] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈroʊmən][noʊz] .
which looks something like a Roman nose .
哪个 看起来 某物 喜欢 一个 罗马 鼻子 .
看起来有点像罗马鼻子。

[wen] [nɑːt] [mɔːr] [ˈpraːfɪtəbli] [ɪmˈploɪd] , [ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] [ˈhʌntərz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkæptʃər] [ðə; ði]
When not more profitably employed , the sperm whale hunters sometimes capture the
什么时候 不是 更多的 盈利 受雇 , 这 精子 鲸 猎人 有时 捕获 这
[haɪˈiːnə] [weɪl] ,
Hyena whale ,
鬣狗 鲸 ,
当没有更有利可图的工作时, 抹香鲸猎人有时也会捕猎鬣狗鲸。

[tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [tʃi:p] [ɔɪl][fɔːr; fər] [də'mestɪk] [ɪm'plɔɪmənt] — [æz; əz][sʌm; səm]
to keep up the supply of cheap oil for domestic employment — as some
到 保持 向上 这 供应 的 便宜的 油 为了 国内的 就业 — 作为 一些
['fru:g(ə)l] ['haʊski:pər] ,
frugal housekeepers ,
节俭 管家 ,

为了维持国内就业所需的廉价石油供应——正如一些节俭的家庭主妇所说，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][kwaɪt] [ə'loʊn][baɪ] [ðəm'selvz] , [bɜːrn] [ʌn'seɪvəri] ['tæloʊ]
in the absence of company , and quite alone by themselves , burn unsavory tallow
在 这 缺席 的 公司 , 和 相当 独自的 经过 他们自己 , 烧伤 令人不快的 脂
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['oʊdərəs] [wæks] .
instead of odorous wax .
反而 的 有气味的 蜡 .

如果没有人陪伴，独自一人时，燃烧难闻的牛油而不是有香味的蜡。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['blʌbər] [ɪz] ['veri] [θɪn] ,
Though their blubber is very thin ,
尽管 他们的 大声哭 是 非常 薄的 ,

虽然它们的脂肪层很薄，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [weɪlz] [wɪl] [ji:ld] [juː; jʊ] [ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['gælənz] [ʌv; əv][ɔɪl] .
some of these whales will yield you upwards of thirty gallons of oil .
一些 的 这些 鲸鱼 将要 屈服 你 向上 的 三十 加仑 的 油 .

有些鲸鱼能产出超过30加仑的鲸油。

[bʊk] [i:] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

([ɑːk'terɪvoʊ,ɑːk'tɑːvoʊ]) , ['tjæptər] [ɑːr'ɑːrɪ] .
(**Octavo**) , **Chapter III** .
(八开本) , 章 三、 .

(八开本)，第三章。

([ˈna:hweɪl]) , [ðæt] [ɪz] , ['nɑːstrəl] [weɪl] . — [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [neɪmd] [weɪl]
(**Narwhale**) , **that is , Nostril whale** . — **Another instance of a curiously named whale**
(独角鲸) , 那 是 , 鼻孔 鲸 . — 其他 实例 的 一个 奇怪的是 命名 鲸
,
.
,

(独角鲸)，也就是鼻孔鲸。——又一个名字奇特的鲸鱼的例子。

[soʊ] [neɪmd] [aɪ] [sə'poʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][prɪ'kjuːliər][hɔːrn] ['biːɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
so named I suppose from his peculiar horn being originally mistaken for a
所以 命名 我 认为 从 他的 奇特 喇叭 存在 起初 错误 为了 一个
[piːkt] [noʊz] .
peaked nose .
巅峰 鼻子 .

我猜想，它之所以得名，是因为它奇特的角最初被误认为是尖尖的鼻子。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɪz][sʌm; səm] [sɪks'ti:n] [fi:t] [ɪn][lenkθ; lenθ] , [waɪl] [ɪts][hɔːrn] ['ævərɪdʒz] [faɪv] [fi:t] ,
The creature is some sixteen feet in length , while its horn averages five feet ,
这 生物 是 一些 十六 脚 在 长度 , 尽管 它是 喇叭 平均值 五 脚 ,
这种生物身长约十六英尺，而它的角平均长五英尺。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [ɪk'si:d] [ten] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [ə'teɪn] [tuː; tə] [fɪfti:n] [fi:t] .
though some exceed ten , and even attain to fifteen feet .
尽管 一些 超过 十 , 和 甚至 达到 到 十五 脚 .

虽然有些超过十英尺，甚至达到十五英尺。

[ˈstriktli] [ˈspi:kɪŋ] , [ðɪs] [hɔ:rn][ɪz][bæt; bət][ə; eɪ][ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [tʌsk] ,
Strictly speaking , this horn is but a lengthened tusk ,
严格来说 请讲 , 这 喇叭 是 但 一个 加长 象牙 ,
严格来说, 这只角只不过是一根加长的象牙。

[ˈɡroʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [diˈprest] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:riˈzɑ:nt(ə)] .
growing out from the jaw in a line a little depressed from the horizontal .
生长 出去 从 这 顎 在 一个 线 一个 小的 郁闷 从 这 水平的 .
从下颌骨向外生长, 呈一条略微下垂的直线。

[bæt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [saɪd] , [wɪtʃ] [hæz; hæz][æn; ən] [ɪl] [ɪˈfekt] ,
But it is only found on the sinister side , which has an ill effect ,
但 它 是 仅有的 成立 在 这 险恶 边 , 哪个 有 一个 患病的 影响 ,
但它只存在于邪恶的一面, 这会产生不良影响。

[ˈɡɪvɪŋ] [ɪts] [ˈoʊnər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈhæləgəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [left] - [ˈhændɪd] [mæn]
giving its owner something analogous to the aspect of a clumsy left - handed man
给予 它是 所有者 某物 类似的 到 这 方面 的 一个 笨拙 左边 - 递交 男人
.
:
.
使它的主人看起来像一个笨拙的左撇子。

[wʌt] [prɪˈsaɪs] [pɜ:rpəs] [ðɪs] [ˈaɪvəri][hɔ:rn][ɔ:r] [ləns] [ænsər] , [,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
What precise purpose this ivory horn or lance answers , it would be hard to say .
什么 精确的 目的 这 象牙 喇叭 或者 槊 答案 , 它 会 是 难的 到 说 .
这件象牙制成的号角或长矛究竟有何用途, 很难说。

[,aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [sɪ:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [laɪk][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] - [fɪʃ] [ænd; ənd] [bɪl] -
It does not seem to be used like the blade of the sword - fish and bill -
它 做 不是 似乎 到 是 用过的 喜欢 这 刀刃 的 这 剑 - 鱼 和 账单 -
[fɪʃ] ;
fish ;
鱼 ;
它似乎不像剑鱼和旗鱼的刀刃那样使用;

[ðəʊ] [sʌm; səm] [ˈseɪləz] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt][ðə; ði] [ˈna:hweɪl] [ɪmˈplɔɪz] [,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [reɪk] [ɪn]
though some sailors tell me that the Narwhale employs it for a rake in
尽管 一些 水手们 告诉 我 那 这 独角鲸 雇佣 它 为了 一个 耙 在
[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
turning over the bottom of the sea for food .
转弯 超过 这 底部 的 这 海 为了 食物 .
虽然有些水手告诉我, 独角鲸会用它作为耙子, 翻动海底寻找食物。

[ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈkɔ:fɪn] [sed] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ju:st] [fɔ:r; fər][æn; ən][aɪs] - [ˈpɪrsər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈna:hweɪl] ,
Charley Coffin said it was used for an ice - piercer ; for the Narwhale ,
查理 棺材 说 它 曾是 用过的 为了 一个 冰 - 穿孔师 ; 为了 这 独角鲸 ,
查理·科芬说它曾被用作破冰器; 对于独角鲸号来说,

[ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊlər] [si:] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [,aɪ ˈti:] [ˈʃi:tɪd] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,
rising to the surface of the Polar Sea , and finding it sheeted with ice ,
上升 到 这 表面 的 这 极性 海 , 和 寻找 它 床单 和 冰 ,
浮出极地海面, 发现海面已被冰层覆盖。

[θrʌsts] [hɪz; ɪz][hɔ:rn] [ʌp] , [ænd; ənd][soʊ] [breɪks] [θru:] .
thrusts his horn up , and so breaks through .
推力 他的 喇叭 向上 , 和 所以 休息 通过 .
他高高举起号角, 冲了出去。

[bæt; bət][ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [pru:v] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [səˈmaɪzɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [kəˈrekt] .
But you cannot prove either of these surmises to be correct .
但 你 不能 证明 任何一个 的 这些 推测 到 是 正确的 .
但你无法证明这两个推测中的任何一个是正确的。

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] ,
My own opinion is ,
我的 自己的 观点 是 ,

我的看法是：

[ðæt] [haʊ'veər] [ðɪs] [wʌn] - ['saɪdɪd][hɔ:rn] [meɪ] ['ri:əli] [bi:; bi] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [ˈna:hweɪl] — [haʊ'veər] [ðæt]
that however this one - sided horn may really be used by the Narwhale — however that
那 然而 这 — - 侧面 喇叭 可能 真的 是 用过的 经过 这 独角鲸 — 然而 那
[meɪ] [bi:; bi] — [aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] ['veri] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['foʊldər][ɪn]
may be — it would certainly be very convenient to him for a folder in
可能 是 — 它 会 当然 是 非常 方便的 到 他 为了 一个 文件夹 在
[ˈri:dɪŋ] ['pæmfɪltz] .
reading pamphlets .
阅读 小册子 .

不管独角鲸究竟如何使用这只单侧的角——不管它究竟是如何使用的——它肯定对独角鲸来说非常方便，可以用来翻阅小册子。

[ðə; ði] [ˈna:hweɪl] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [tʌskt] [weɪl] , [ðə; ði] [hɔ:rnd] [weɪl] , [ænd; ənd]
The Narwhale I have heard called the Tusked whale , the Horned whale , and
这 独角鲸 我 有 听到 称为 这 长着獠牙的 鲸 , 这 有角的 鲸 , 和
[ðə; ði]['ju:nɪkɔ:rn] [weɪl] .
the Unicorn whale .
这 独角兽 鲸 .

我曾听人称独角鲸为长牙鲸、角鲸和独角兽鲸。

[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['kʊriəs] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪkɔ:rnɪzəm][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst]
He is certainly a curious example of the Unicornism to be found in almost
他 是 当然 一个 好奇的 例子 的 这 独角兽主义 到 是 成立 在 几乎
[ˈevri] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] ['neɪtʃər] .
every kingdom of animated nature .
每一个 王国 的 动画 自然 .

他无疑是独角兽现象的一个奇特例子，这种现象几乎存在于所有动物王国中。

[frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n] ['klɔɪstərd] [oʊld] ['ɔ:θəz] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [si:] - ['ju:nɪkɔ:rnz]
From certain cloistered old authors I have gathered that this same sea - unicorn's
从 肯定 隐修 老的 作者 我 有 聚集 那 这 相同的 海 - 独角鲸的
[hɔ:rn][wʌz; wəz][ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['æntɪdoʊt] [ə'genst] ['pɔɪzn] ,
horn was in ancient days regarded as the great antidote against poison ,
喇叭 曾是 在 古老的 天 认为 作为 这 伟大的 解毒剂 反对 毒 ,
我从一些隐居的古代作家那里了解到，这种海兽的角在古代被认为是解毒的良药。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌt] , [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɪ'mens] ['praɪsɪz] .
and as such , preparations of it brought immense prices .
和 作为 这样的 , 准备工作 的 它 带来 巨大 价格 .
因此，它的制备价格极其昂贵。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'stɪld] [tu:; tə][ə; eɪ]['vɔ:lət(ə)] [sɔ:ltz][fɔ:r; fər] ['ferntɪŋ] ['lɛrdɪz] ,
It was also distilled to a volatile salts for fainting ladies ,
它 曾是 还 蒸馏 到 一个 易挥发的 盐 为了 昏厥 女士们 ,
它还被蒸馏成一种挥发性盐，用于治疗晕厥的女性。

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [dɪr] [ɑ:r; ər] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɪntu:]['hɑ:rts,hɔ:rn] .
the same way that the horns of the male deer are manufactured into hartshorn .
这 相同的 方式 那 这 角 的 这 男性 鹿 是 制造 进入 鹿角 .
就像雄鹿的角被加工成鹿角一样。

[ə'ɪrɪdʒənəli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə'kaʊntɪd] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [greɪt] [kʊri'ɑ:səti] .
Originally it was in itself accounted an object of great curiosity .
起初 它 曾是 在 本身 已记录 一个 目的 的 伟大的 好奇心 .
它本身最初就被视为一件令人十分好奇的事物。

[blæk] ['letər] [telz] [em 'i:] [ðæt] [sɜ:r] ['ma:rtɪn] ['fra:bɪʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['vɔɪdʒ] ,
Black Letter tells me that Sir Martin Frobisher on his return from that voyage ,
黑色的 信 讲述 我 那 先生 马丁 弗罗比舍 在 他的 返回 从 那 航程 ,
黑字记载, 马丁·弗罗比舍爵士在那次航行归来后,

[wen] [kwi:n] [bes] [dɪd] ['gæləntli] [weɪv] [hɜ:r; hər] ['dʒu:əld] [hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]
when Queen Bess did gallantly wave her jewelled hand to him from a
什么时候 女王 贝丝 做过 英勇地 海浪 她 珠宝 手 到 他 从 一个
['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ˈɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] ['pæləs] ,
window of Greenwich Palace ,
窗户 的 格林威治 宫殿 ,
当贝丝王后从格林威治宫的窗户里向他潇洒地挥动她那镶满珠宝的手时

[æz; əz][hɪz; ɪz][boʊld] [ʃɪp] [seɪld] [daʊn] [ðə; ði] [temz] ; “ [wen] [sɜ:r] ['ma:rtɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðæt]
as his bold ship sailed down the Thames ; “ when Sir Martin returned from that
作为 他的 大胆的 船 航行 向下 这 泰晤士河 ; “ 什么时候 先生 马丁 返回 从 那
['vɔɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,
当他那艘雄伟的船只沿泰晤士河航行时; “当马丁爵士从那次航行归来时,

” [seθ] [blæk] ['letər] ,
” **saith Black Letter** ,
” 赛斯说 黑色的 信 ,
“黑字”说道,

“ [ɑ:n] [bendɪd] [ni:z] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [lɔ:n] [hɔ:rn][ʌv; əv]
” **on bended knees he presented to her highness a prodigious long horn of**
” 在 弯曲 膝盖 他 呈现 到 她 高度 一个 惊人 长的 喇叭 的
[ðə; ði] [ˈna:hweɪl] ,
the Narwhale ,
这 独角鲸 ,
他单膝跪地, 向公主殿下献上一根巨大的独角鲸长角。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] ['pɪriəd] [æftər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət] ['wɪnzər] .
which for a long period after hung in the castle at Windsor .
哪个 为了 一个 长的 时期 后 悬挂 在 这 城堡 在 温莎 .
此后很长一段时间, 这幅画都悬挂在温莎城堡里。

” [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['ɔ:θər] [ə'vɜ:z] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['lestər] , [ɑ:n] [bendɪd] [ni:z] ,
” **An Irish author avers that the Earl of Leicester , on bended knees** ,
” 一个 爱尔兰 作者 反 那 这 伯爵 的 莱斯特 , 在 弯曲 膝盖 ,
一位爱尔兰作家断言, 莱斯特伯爵跪在地上,

[dɪd] ['laɪkwaɪz] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [ə'nʌðər] [hɔ:rn] , [pə:'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][lənd] [bi:st]
did likewise present to her highness another horn , pertaining to a land beast
做过 同样地 展示 到 她 高度 其他 喇叭 , 相关的 到 一个 土地 兽
[ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪkɔ:rn] ['neɪtʃər] .
of the unicorn nature .
的 这 独角兽 自然 .
还向殿下赠送了另一只角, 那是独角兽的角。

[ðə; ði] [ˈna:hweɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] , ['lepərd] - [laɪk] [lʊk] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪlk] -
The Narwhale has a very picturesque , leopard - like look , being of a milk -
这 独角鲸 有 一个 非常 如画 , 豹 - 喜欢 看 , 存在 的 一个 牛奶 -
[waɪt] [ɡraʊnd] ['kʌlər] ,
white ground color ,
白色的 地面 颜色 ,
独角鲸外形非常优美, 酷似豹子, 底色为乳白色。

[ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈɑːblɔːŋ] [spɑːts][ʌv; əv] [blæk] .
dotted with round and oblong spots of black .
虚线 和 圆形的 和 长方形 地点 的 黑色的 .

布满圆形和椭圆形的黑色斑点。

[hɪz; ɪz][ɔɪl][ɪz] [ˈveri] [suːˈpiəriə] , [kliː] [ænd; ənd] [faɪn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
His oil is very superior , clear and fine ; but there is little of it ,
他的 油 是 非常 优越的 , 清除 和 美好的 ; 但 那里 是 小的 的 它 ,
他的油品质极佳, 清澈细腻; 可惜量很少。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈseldəm] [ˈhʌntɪd] .
and he is seldom hunted .
和 他 是 很少 猎杀 .

他很少被猎杀。

[hiː; hi][ɪz][ˈmoʊstli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˌsɜːrkəmˈpoolər] [ˈsiːz] .
He is mostly found in the circumpolar seas .
他 是 大多 成立 在 这 环极 海域 .

他主要生活在环极海域。

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

([ɑːkˈteɪnoʊ,ɑːkˈtɑːvoʊ]) , [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
(**Octavo**) , **Chapter IV** .
(八开本) , 章 第四 .

(八开本), 第四章。

([ˈkɪlər]) . — [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪl] [ˈlɪt(ə)] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nænˈtʌkɪtə(r)] ,
(**Killer**) . — **Of this whale little is precisely known to the Nantucketer** ,
(杀手) : — 的 这 鲸 小的 是 恰恰 已知 到 这 南塔克特岛 ,
(杀手鲸) ——关于这种鲸鱼, 南塔克特人知之甚少。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfest] [ˈnæt(ə)rəlist] .
and nothing at all to the professed naturalist .
和 没有什么 在 全部 到 这 声称 博物学家 .

而对于自称博物学家的人来说, 这根本无关紧要。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
From what I have seen of him at a distance ,
从 什么 我 有 已见 的 他 在 一个 距离 ,

从我远远地观察到的情况来看,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪgnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgræmpəs] .
I should say that he was about the bigness of a grampus .
我 应该 说 那 他 曾是 关于 这 大 的 一个 革兰氏染色剂 .

应该说, 他体型跟老爷爷差不多大。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈsævɪdʒ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪʃ] .
He is very savage — a sort of Feegee fish .
他 是 非常 野蛮的 — 一个 种类 的 费吉 鱼 .

他非常凶残——就像费吉鱼一样。

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [teɪks] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfoʊliʊs] [weɪlz] [baɪ][ðə; ði][lɪp] , [ænd; ənd] [hæŋz] [ðer; ðər][laɪk] [ə; eɪ]
He sometimes takes the great Folio whales by the lip , and hangs there like a
他 有时 需要 这 伟大的 对开本 鲸鱼 经过 这 唇 , 和 悬挂 那里 喜欢 一个
[liːtʃ] ,
leech ,
水蛭 ,

他有时会抓住巨鲸的嘴唇, 像水蛭一样挂在那里。

[tɪl] [ðə; ði] ['maɪtɪ] [bru:t] [ɪz] ['wɜ:rid] [tu;; tə] [deθ] .
till the mighty brute is worried to death .
直到 这 强大的 蛮力 是 担心 到 死亡 ；

直到这头强壮的野兽忧虑而死。

[ðə; ði] ['kɪlər] [ɪz] ['nevər] ['hʌntɪd] .
The Killer is never hunted .
这 杀手 是 绝不 猎杀 ；

凶手从未被追捕。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɔɪl] [hi;; hi] [hæz; hæz] .
I never heard what sort of oil he has .
我 绝不 听到 什么 种类 的 油 他 有 ；

我从没听说过他用的是哪种油。

[ɪk'sepʃn] [maɪt] [bi;; bi] ['teɪkən][tu;; tə][ðə; ði] [neɪm] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [weɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
Exception might be taken to the name bestowed upon this whale , on the ground
例外 可能 是 已采取 到 这 姓名 授予 之上 这 鲸 , 在 这 地面
[ʌv; əv][ɪts] [,ɪndɪs'tɪŋktnɪs] .
of its indistinctness .
的 它是 模糊不清 ；

鉴于这种鲸鱼的外形不够清晰，人们可能会对赋予它的名字提出异议。

[fɔ:r; fər][wi;; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['kɪlərz] , [ɑ:n][lənd][ænd; ənd][ɑ:n] [si:] ; ['boʊnəˌpɑ:rtɪs][ænd; ənd] [(ɑ:rks] [ɪn'klu:dɪd]
For we are all killers , on land and on sea ; Bonapartes and Sharks included
为了 我们 是 全部 杀手 , 在 土地 和 在 海 ; 波拿巴 和 鲨鱼 包括
.
.
.

因为我们都是杀手，无论在陆地上还是在海洋上；拿破仑和鲨鱼也不例外。

[bʊk] [i:] .
BOOK II .
书 二 ；

第二卷。

([ɑ:k'teɪvoʊɑ:k'tɑ:vəʊ]) ,
(**Octavo**) ,
(八开本) ,

(八开本)

[ˈtʰæptər] [vi:] . (['θræʃər]) . — [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
Chapter V . (Thrasher) . — This gentleman is famous for his tail ,
章 V . (鹁) . — 这 绅士 是 著名的 为了 他的 尾巴 ,

第五章（鹁）——这位先生以他的尾巴而闻名，

[wɪtɪ] [hi;; hi][ˈju:zɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ferəl] [ɪn] ['θræʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [foʊz] .
which he uses for a ferule in thrashing his foes .
哪个 他 用途 为了 一个 箍圈 在 猛烈抽打 他的 敌人 ；

他用它作为鞭子来鞭打敌人。

[hi;; hi] [maʊnts] [ðə; ði][ˈfoʊliəʊ][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [swɪmz] , [hi;; hi] [wɜ:rks] [hɪz; ɪz]
He mounts the Folio whale's back , and as he swims , he works his
他 安装 这 对开本 鲸鱼的 后退 , 和 作为 他 游泳 , 他 作品 他的
['pæsɪdʒ] [baɪ] ['flɑ:ɡɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
passage by flogging him ;
通道 经过 鞭答 他 ；

他爬上对开本鲸鱼的背，一边游动一边鞭打它，以此来挣脱束缚；

[æz; əz][sʌm; səm] [s'ku:lma:stəz] [get] [ə'bɔ:n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪmələr] ['pra:sɪs] .
as some schoolmasters get along in the world by a similar process .
作为 一些 教师 得到 沿着 在 这 世界 经过 一个 相似的 过程 ；

有些教师在社会上也通过类似的方式取得成功。

[stɪl] [les] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θræʃər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlər] .
Still less is known of the Thrasher than of the Killer .
仍然 较少的是 已知 的 这 鸫 比 的 这 杀手 :

人们对“粉碎者”的了解甚至比对“杀手”的了解还要少。

[bəʊθ][ɑ:r; ər] ['aʊtlɔ:z] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ləs] ['si:z] .
Both are outlaws , even in the lawless seas .
两个都 是 亡命之徒 , 甚至 在 这 无法无天 海域 :

即使在无法无天的海洋中，他们也是不法之徒。

[ðʌs] ['ɛndz] [bʊk] [i:] .
Thus ends BOOK II .
因此 结束 书 二 :

第二卷到此结束。

([ɑ:k'teɪvʊʊ,ɑ:k'tɑ:vʊʊ]) , [ænd; ənd] [br'gɪnz] [bʊk] [ɑr'ɑr'ɑr] .
(Octavo) , and begins BOOK III .
(八开本) , 和 开始 书 三、 :

(八开本)，并开始第三卷。

([dju:ə'desəmoʊʊ]) .
(Duodecimo) .
(十二) :

(十二)

- . — [ði:z] [ɪn'klu:ɪd] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [weɪlz] .
DUODECIMOES . — **These include the smaller whales** .
- . — 这些 包括 这 较小的 鲸鱼 :

十二鲸目——其中包括体型较小的鲸鱼。

[aɪ] . [ðə; ði] [hə'zɑ:] ['pɔ:rpəs] .
I . The Huzza Porpoise .
我 : 这 好耶 海豚 :

一、胡扎海豚。

[i:] .
II .
三 :

二、

[ðə; ði] [ˌældʒi'ri:n] ['pɔ:rpəs] .
The Algerine Porpoise .
这 阿尔及利亚人 海豚 :

阿尔及尔鼠海豚。

[ɑr'ɑr'ɑr] .
III .
三、 :

三、

[ðə; ði] ['mi:li] - [maʊðd] ['pɔ:rpəs] .
The Mealy - mouthed Porpoise .
这 粉状 - 嘴巴 海豚 :

粉嘴鼠海豚。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] ['tʃænst] ['speʃəli] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ 'ti:] [meɪ] ['pɑ:səbli]
To those who have not chanced specially to study the subject , it may possibly
到 那些 WHO 有 不是 偶然 特别 到 学习 这 主题 , 它 可能 可能
[si:m] [streɪndʒ] ,
seem strange ,
似乎 奇怪的 ,

对于那些没有专门研究过这个课题的人来说，这或许会显得很奇怪。

[ðæt] [ˈfɪʒ] [nɑ:t] [ˈkɑ:mənli] [ɪkˈsi:dn̩] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [fi:t] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈmɑ:rʃəld] [əˈmʌŋ]
that fishes not commonly exceeding four or five feet should be marshalled among
那 鱼 不是 通常 超过 四 或者 五 脚 应该 是 集结 之中
[weɪlz] — [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
WHALES — a word ,
鲸鱼 — 一个 单词 ,

那些体长通常不超过四五英尺的鱼类应该被归入鲸鱼之列——一个词，

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:pjələɹ] [sens] , [ˈɔ:lweɪz] [kənˈveɪz] [æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈhju:dʒnɪs] .
which , in the popular sense , always conveys an idea of hugeness .
哪个 , 在 这 受欢迎的 感觉 , 总是 传递 一个 主意 的 广大 .

从通俗意义上讲，它总是传达出一种巨大无比的感觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkri:tʃəɹz] [set] [daʊn] [əˈbʌv] [æz; əz] - [ɑ:r; əɹ] [ɪnˈfæləbli] [weɪlz] ,
But the creatures set down above as Duodecimoes are infallibly whales ,
但 这 生物 放 向下 多于 作为 - 是 绝对正确 鲸鱼 ,

但上面列出的十二生肖生物无疑是鲸鱼。

[baɪ][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][maɪ] [ˌdeɪfɪˈnɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪz] — [aɪ] . [i:] . [ə; eɪ] [ˈspəʊtɪŋ] [fɪʃ] ,
by the terms of my definition of what a whale is — i . e . a spouting fish ,
经过 这 条款 的 我的 定义 的 什么 一个 鲸 是 — 我 . e . 一个 喷水 鱼 ,

按照我对鲸鱼的定义——即喷水的鱼——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔ:ɹɪˈzɑ:nt(ə)l][teɪl] .
with a horizontal tail .
和 一个 水平的 尾巴 .

尾部呈水平状。

[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

([ˌdju:əˈdesəmoʊ]) , [ˈtʃæptəɹ] [aɪ] . ([həˈzɑ:] [ˈpɔ:rpəs]) . — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈpɔ:rpəs] [faʊnd]
(**Duodecimo**) , **Chapter I . (Huzza Porpoise) . — This is the common porpoise found**
(十二) , 章 我 . (好耶 海豚) . — 这 是 这 常见的 海豚 成立

[ˈɔ:lmoust][ɔ:l][ˈoʊvəɹ][ðə; ði][gloʊb] .
almost all over the globe .
几乎 全部 超过 这 地球 .

(十二章)，第一章。(海豚) ——这是几乎遍布全球的常见海豚。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [bɪˈstouəl] ; [fɔ:r; fəɹ][ðəɹ; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ][sɔ:rt][ʌv; əv]
The name is of my own bestowal ; for there are more than one sort of
这 姓名 是 的 我的 自己的 授予 ; 为了 那里 是 更多的 比 一 种类 的

[ˈpɔ:rpəsɪz] ,
porpoises ,
鼠海豚 ,

这个名字是我自己起的；因为海豚不止一种。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðəm; ðəm] .
and something must be done to distinguish them .
和 某物 必须 是 完毕 到 区分 他们 .

必须采取措施来区分它们。

[aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ðʌs] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [swɪmz] [ɪn] [hɪˈlerɪəs] [ʃoʊlz] ,
I call him thus , because he always swims in hilarious shoals ,
我 称呼 他 因此 , 因为 他 总是 游泳 在 太搞笑了 浅滩 ,

我这样称呼他，是因为他总是成群结队地游来游去，滑稽可笑。

[wɪtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [si:] [ki:p] ['tɔ:sɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [laɪk][kæps][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:rθ] - **which upon the broad sea keep tossing themselves to heaven like caps in a Fourth -**
哪个 之上 这 广阔 海 保持 抛掷 他们自己 到 天堂 喜欢 帽子 在 一个 第四 -
[ʌv; əv] - [dʒɔ'laɪ] [kraʊd] .
of - July crowd .
的 - 七月 人群 -

它们在广阔的大海上，像七月四日庆典人群中抛向天空的帽子一样，不断地向天空抛去。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [baɪ][ðə; ði]['mærɪnər] .
Their appearance is generally hailed with delight by the mariner .
他们的 外貌 是 一般来说 赞誉 和 喜 经过 这 水手 -

水手们通常对他们的出现感到欣喜。

[fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] ['spɪrɪts] , [ðeɪ] [ɪn'verɪəbli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bri:zi] ['bɪləʊz] [tu:; tə] ['wɪndwərd] .
Full of fine spirits , they invariably come from the breezy billows to windward .
满的 的 美好的 烈酒 , 他们 总是 来 从 这 微风 波澜 到 迎风 -

它们精神抖擞，总是从迎风面的波涛中涌来。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [lædz] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [lɪv; laɪv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɪnd] .
They are the lads that always live before the wind .
他们 是 这 小伙子们 那 总是 居住 前 这 风 -

他们是永远生活在风前的年轻人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] ['oʊmən] .
They are accounted a lucky omen .
他们 是 已记录 一个 幸运的 预兆 -

它们被认为是吉兆。

[ɪf] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [kæn; kən] [wɪð'stænd] [θri:] [tʃɪrz] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ði:z] [vɪ'veɪjəs] [fɪʃ] , [ðen]
If you yourself can withstand three cheers at beholding these vivacious fish , then
如果 你 你自己 能 经受 三 干杯 在 凝视 这些 活泼 鱼 , 然后
['hev(ə)n] [help][ji:; ji] ;
heaven help ye ;
天堂 帮助 是的 ;

如果你看到这些活泼的鱼儿时能忍住不发出三声欢呼，那么老天保佑你吧；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['gɑ:dli] ['geɪmsəmnəs] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ji:; ji] .
the spirit of godly gamesomeness is not in ye .
这 精神 的 敬虔的 游戏性 是 不是 在 是的 -

你们心中没有敬虔的竞技精神。

[ə; eɪ] [wel] - [fed] , [plʌmp] [hə'zɑ:] ['pɔ:rpəs] [wɪl] [ji:ld] [ju:; jʊ][wʌn] [gʊd] ['gælən][ʌv; əv] [gʊd] [ɔɪl] .
A well - fed , plump Huzza Porpoise will yield you one good gallon of good oil .
一个 出色地 - 美联储 , 丰满 好耶 海豚 将要 屈服 你 一 好的 加仑 的 好的 油 -

一只吃得饱饱的肥美海豚可以产出一加仑优质海豚油。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪn] [ænd; ænd] ['delɪkət] ['flu:ɪd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɔ:z][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['væljuəb(ə)]]
But the fine and delicate fluid extracted from his jaws is exceedingly valuable
但 这 美好的 和 精美的 体液 提取 从 他的 下颚 是 非常 有价值的
.
:
.

但是从他下颚中提取出的这种精细而珍贵的液体却极其有价值。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [rɪ'kwest] [ə'mʌŋ] ['dʒu:ələz] [ænd; ænd] ['wɑ:tʃmeɪkər] .
It is in request among jewellers and watchmakers .
它 是 在 要求 之中 珠宝商 和 钟表匠 -

珠宝商和钟表匠对此需求很大。

['seɪləz] [pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðer; ðər] [hoʊnz] .
Sailors put it on their hones .
水手们 放 它 在 他们的 磨刀石 -

水手们把它放在磨刀石上。

[ˈpɔːrpəs] [mi:t] [ɪz] [gʊd] [ˈiːtɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Porpoise meat is good eating , you know .
海豚 肉 是 好的 吃 , 你 知道 .

你知道吗，海豚肉很好吃。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɔːrpəs] [spaʊts] .
It may never have occurred to you that a porpoise spouts .
它 可能 绝不 有 发生 到 你 那 一个 海豚 喷嘴 .

你可能从未想过海豚会喷水。

[ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [spaʊt] [ɪz] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈveri] [ˈredɪli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] .
Indeed , his spout is so small that it is not very readily discernible .
的确 , 他的 喷嘴 是 所以 小的 那 它 是 不是 非常 容易 可辨别的 .

事实上，他的喷嘴非常小，以至于不容易被人发现。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] , [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ;
But the next time you have a chance , watch him ;
但 这 下一个 时间 你 有 一个 机会 , 手表 他 ;

但下次有机会的话，一定要留意他；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [siː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [spɜːrm] [weɪl] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈmɪnɪətʃər] .
and you will then see the great Sperm whale himself in miniature .
和 你 将要 然后 看 这 伟大的 精子 鲸 他自己 在 微型 .

然后你就能看到巨大的抹香鲸的微缩模型了。

[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

([ˌdjuːəˈdesəmoʊ]) , [ˈtʃæptər] [ɪː] .
(Duodecimo) , Chapter II .
(十二) , 章 二 .

(十二章) 第二章。

([ˌældʒɪˈriːn] [ˈpɔːrpəs]) . — [ə; eɪ] [ˈpaɪrət] .
(Algerine Porpoise) . — A pirate .
(阿尔及利亚人 海豚) . — 一个 海盗 .

(阿尔及尔鼠海豚) ——海盗。

[ˈveri] [ˈsævɪdʒ] .
Very savage .
非常 野蛮的 .

非常野蛮。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈoʊnli] [faʊnd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] .
He is only found , I think , in the Pacific .
他 是 仅有的 成立 , 我 思考 , 在 这 太平洋 .

我认为他只生活在太平洋地区。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həˈzɑː] [ˈpɔːrpəs] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]
He is somewhat larger than the Huzza Porpoise , but much of the same
他 是 有些 更大的 比 这 好耶 海豚 , 但 很多 的 这 相同的

[ˈdʒen(ə)rəl] [meɪk] .
general make .
一般的 制作 .

它比胡扎海豚体型稍大一些，但总体构造大致相同。

[prəˈvoʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ˈbʌk(ə)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] .
Provoke him , and he will buckle to a shark .
惹 他 , 和 他 将要 扣上 到 一个 鲨鱼 .

激怒他，他就会向鲨鱼屈服。

[aɪ][hæv; həv] [ˈləʊə-d] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [jet] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkæptʃəd] .
I have lowered for him many times , but never yet saw him captured .
我 有 降低 为了 他 许多 时代 , 但 绝不 然而 锯 他 捕获 .
我曾多次为他降下陷阱, 但从未见过他被俘。

[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

([ˌdjuːəˈdesəməʊ]) , [ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
(Duodecimo) , Chapter III .
(十二) , 章 三、 .

(十二章), 第三章。

([ˈmiːli] - [maʊðd] [ˈpɔːrpəs]) . — [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpɔːrpəs] ; [ænd; ənd][ˈoʊnli] [faʊnd] [ɪn]
(Mealy - mouthed Porpoise) . — The largest kind of Porpoise ; and only found in
(粉状 - 嘴巴 海豚) . — 这 最大 种类 的 海豚 ; 和 仅有的 成立 在
[ðə; ði][pəˈsɪfɪk] ,
the Pacific ,
这 太平洋 ,
(粉口鼠海豚) ——体型最大的鼠海豚; 仅分布于太平洋。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [noʊn] .
so far as it is known .
所以 远的 作为 它 是 已知 .

就目前所知。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪŋɡlɪ] [neɪm] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈdeɪɡneɪtɪd] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]
The only English name , by which he has hitherto been designated , is that of
这 仅有的 英语 姓名 , 经过 哪个 他 有 迄今为止 到过 指定的 , 是 那 的
[ðə; ði] [ˈfɪʃəz] — [raɪt] - [weɪl] [ˈpɔːrpəs] ,
the fishers — Right - Whale Porpoise ,
这 渔民 — 正确的 - 鲸 海豚 ,
迄今为止, 它唯一的英文名称就是渔民们所称的——露脊海豚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈtʃiːfli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfoʊliəʊ] .
from the circumstance that he is chiefly found in the vicinity of that Folio .
从 这 环境 那 他 是 主要 成立 在这 附近的 那 对开本 .
因为他主要出现在那本对开本附近。

[ɪn] [jeɪp] , [hiː; hi] [ˈdɪfəz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [həˈzɑː] [ˈpɔːrpəs] ,
In shape , he differs in some degree from the Huzza Porpoise ,
在 形状 , 他 不同 在 一些 程度 从 这 好耶 海豚 ,
它的体型与海豚（Huzza Porpoise）略有不同。

[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [roʊˈtʌnd][ænd; ənd][ˈdʒɑːli] [ɡɜːrθ] ; [ɪnˈdiːd] ,
being of a less rotund and jolly girth ; indeed ,
存在 的 一个 较少的 圆润 和 快乐的 周长 ; 的确 ,
体型没那么圆润饱满; 的确,

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [ˈfɪɡjər] .
he is of quite a neat and gentlemanlike figure .
他 是 的 相当 一个 整洁的 和 绅士风度 数字 .
他身材匀称, 举止绅士。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [fɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ([moʊst] [ˈʌðər] [ˈpɔːrpəsɪz] [hæv; həv]) , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
He has no fins on his back (most other porpoises have) , he has a
他 有 不 鳍 在 他的 后退 (最多 其他 鼠海豚 有) , 他 有 一个
[ˈlʌvli] [teɪl] ,
lovely tail ,
迷人的 尾巴 ,
它背上没有鳍（大多数其他海豚都有），但它有一条漂亮的尾巴。

[ænd; ʌnd][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈɪndiən] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈheɪz(ə)l][hju:] .

and sentimental Indian eyes of a hazel hue .
和 感伤的 印度 眼睛 的 一个 榛 色调 .

还有那双柔情似水的印度眼睛，呈淡褐色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmiːli] - [maʊθ] [spɔɪlz] [ɔːl] .

But his mealy - mouth spoils all .
但 他的 粉状 - 嘴 战利品 全部 .

但他那张含糊不清的嘴毁了一切。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [fɪnz][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [ˈseɪbl] ,
Though his entire back down to his side fins is of a deep sable ,

尽管 他的 全部的 后退 向下 到 他的 边 鳍 是 的 一个 深的 黑貂 ,

虽然他整个背部一直到侧鳍都是深貂色，

[jet] [ə; eɪ] [ˈbaʊndri] [laɪn] , [dɪˈstɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði][mɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [ˈɪps] [hʌl] , [kɔːld] [ðə; ði] “ [braɪt]
yet a boundary line , distinct as the mark in a ship's hull , called the “ bright

然而 一个 边界 线 , 清楚的 作为 这 标记 在 一个 船的 船体 , 称为 这 “ 明亮的

[weɪst] ,

waist ,
腰部 ,

然而，有一条边界线，就像船体上的标记一样清晰，被称为“亮腰线”。

“ [ðæt] [laɪn] [striːks] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈseprət] [ˈkʌləz] ,
” that line streaks him from stem to stern , with two separate colors ,

” 那 线 连胜 他 从 干 到 船尾 , 和 二 分离 颜色 ,

“那条线从船头到船尾贯穿他的身体，呈两种不同的颜色。”

[blæk] [əˈbʌv] [ænd; ʌnd] [waɪt] [brɪˈloʊ] .

black above and white below .
黑色的 多于 和 白色的 以下 .

上黑下白。

[ðə; ði] [waɪt] [kəmˈpraɪzɪz] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The white comprises part of his head , and the whole of his mouth ,

这 白色的 包括 部分 的 他的 头 , 和 这 所有的 的 他的 嘴 ,

白色部分包括他头部的一部分和整个嘴巴。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fəˈlounɪəs] [ˈvɪzɪt]
which makes him look as if he had just escaped from a felonious visit

哪个 制作 他 看 作为 如果 他 有 只是 逃脱 从 一个 重罪 访问

[tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] - [bæg] .

to a meal - bag .
到 一个 一顿饭 - 包 .

这让他看起来就像刚从一次非法的偷渡行动中逃脱出来一样。

[ə; eɪ][moʊst] [miːn] [ænd; ʌnd] [ˈmiːli] [ˈæspekt] !

A most mean and mealy aspect !
一个 最多 意思是 和 粉状 方面 !

真是卑鄙无耻！

[hɪz; ɪz][ɔɪl][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpɔːrpəs] .

His oil is much like that of the common porpoise .
他的 油 是 很多 喜欢 那 的 这 常见的 海豚 .

他的油脂与普通海豚的油脂非常相似。

[brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][dʒuːəˈdesəmoʊ] , [ðɪs] [ˈsɪstəm] [dʌz] [nɑːt] [proʊˈsiːd] ,
Beyond the Duodecimo , this system does not proceed ,

超过 这 十二 , 这 系统 做 不是 继续 ,

十二宫格之后，这个系统就不再继续了。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔ:rpəs] [ɪz][ðə; ði] [smɔ:ɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪlz] .
inasmuch as the Porpoise is the smallest of the whales .

因此 作为 这 海豚 是 这 最小 的 这 鲸鱼 .

因为鼠海豚是鲸类中体型最小的。

[ə'bʌv] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [lə'vaɪəθənz] [ʌv; əv][noʊt] .
Above , you have all the Leviathans of note .

多于 , 你 有 全部 这 利维坦 的 笔记 .

以上列出了所有值得注意的巨兽。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , ['fju:dʒətɪv] , [hæf] - ['fæbjələs] [weɪlz] , [wɪtʃ] ,
But there are a rabble of uncertain , fugitive , half - fabulous whales , which ,

但 那里 是 一个 乌合之众 的 不确定 , 逃犯 , 一半 - 太棒了 鲸鱼 , 哪个 ,

[æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['weɪlmən] ,
as an American whaleman ,

作为 一个 美国人 捕鲸人 ,

但是, 还有一大群行踪不定、逃亡不定、亦真亦幻的鲸鱼, 作为一名美国捕鲸人,

[aɪ] [noʊ] [baɪ][repju'teɪ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['pɜ:rsənəli] .
I know by reputation , but not personally .

我 知道 经过 名声 , 但 不是 亲自 .

我听说过, 但没有亲身经历过。

[aɪ][æɪ; əɪ] [ɪ'nu:məreɪt] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['fʊʊksɪ] [æpə'leɪnɪz] ;
I shall enumerate them by their forecastle appellations ;

我 将 枚举 他们 经过 他们的 前甲板 名称 ;

我将按其前甲板名称逐一列举;

[fɔ:r; fər] ['pɑ:səbli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪst] [meɪ] [bi:; bi][væljuəb(ə)] [tu:; tə]['fju:tʃər] [ɪn'vestɪgeɪtəz] ,
for possibly such a list may be valuable to future investigators ,

为了 可能 这样的 一个 列表 可能 是 有价值的 到 未来 调查人员 ,

或许这样的清单对未来的调查人员会有价值。

[hu:] [meɪ] [kəm'pli:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [bʌt; bət] [br'gʌn] .
who may complete what I have here but begun .

WHO 可能 完全的 什么 我 有 这里 但 开始 .

谁能完成我在这里开始的工作呢?

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [weɪlz] , [jæɪ; jəl] [hɪr'æftər] [bi:; bi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] ,
If any of the following whales , shall hereafter be caught and marked ,

如果 任何 的 这 下列的 鲸鱼 , 将 此后 是 捕捉 和 标记 ,

如果以下任何鲸鱼被捕获并标记,

[ðen] [hi:; hi][kæn; kən] ['redɪli] [bi:; bi] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['sɪstəm] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fʊʊliʊs] ,
then he can readily be incorporated into this System , according to his Folio ,

然后 他 能 容易 是 公司 进入 这 系统 , 根据 到 他的 对开本 ,

根据他的著作, 他就可以很容易地被纳入这个体系。

[ɑ:k'terɪvoʊ,ɑ:k'tɑ:vʊʊ] , [ɔ:r][dju:ə'desəmoʊ] ['mæɡnɪtu:d] : — [ðə; ði]['ba:t(ə)] - [noʊz] [weɪl] ; [ðə; ði][dʒʌŋk]
Octavo , or Duodecimo magnitude : — The Bottle - Nose Whale ; the Junk

八开本 , 或者 十二 震级 : — 这 瓶子 - 鼻子 鲸 ; 这 垃圾

[weɪl] ; [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] - ['hedɪd] [weɪl] ;
Whale ; the Pudding - Headed Whale ;

鲸 ; 这 布丁 - 标题 鲸 ;

八开本, 或十二开本: ——瓶鼻鲸; 垃圾鲸; 布丁头鲸;

[ðə; ði] [keɪp] [weɪl] ; [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [weɪl] ; [ðə; ði] ['kænən] [weɪl] ; [ðə; ði] ['skræg] [weɪl] ; [ðə; ði]
the Cape Whale ; the Leading Whale ; the Cannon Whale ; the Scragg Whale ; the

这 岬 鲸 ; 这 领导 鲸 ; 这 大炮 鲸 ; 这 碎屑 鲸 ; 这

['kɒpə] [weɪl] ;
Coppered Whale ;

镀铜 鲸 ;

开普鲸; 领头鲸; 加农鲸; 斯科拉格鲸; 铜色鲸;

[ðə; ði] ['elɪfənt] [weɪl] ; [ðə; ði] ['aɪsbɜːrg] [weɪl] ; [ðə; ði] [kwaːg] [weɪl] ; [ðə; ði] [bluː] [weɪl] ;
the Elephant Whale ; the Iceberg Whale ; the Quog Whale ; the Blue Whale ;
这 大象 鲸 ; 这 冰山 鲸 ; 这 夸格 鲸 ; 这 蓝色的 鲸 ;
[et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .

象鲸；冰山鲸；袋鲸；蓝鲸；等等。

[frʌm; frəm] [aɪs'ləndɪk] , [dʌt] , [ænd; ɛnd][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'θɔːrətɪz] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['kwɒstɪd]
From Icelandic , Dutch , and old English authorities , there might be quoted
从 冰岛语 , 荷兰语 , 和 老的 英语 当局 , 那里 可能 是 引
[ˈʌðər] [lɪsts] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [weɪlz] ,
other lists of uncertain whales ,
其他 列表 的 不确定 鲸鱼 ,
根据冰岛语、荷兰语和古英语文献，可能还会引用其他一些关于鲸鱼种类不明的名单。

[ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʌn'kuːθ] [neɪmz] .
blessed with all manner of uncouth names .
蒙福 和 全部 方式 的 粗野 姓名 .

被赋予各种各样粗俗的名字。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'mɪt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɔːltə'geðər] [ɑːbsə'liːt] ; [ænd; ɛnd][kæn; kən] ['hɑːrdli] [help] [sə'spektɪŋ]
But I omit them as altogether obsolete ; and can hardly help suspecting
但 我 忽略 他们 作为 共 过时的 ; 和 能 几乎 帮助 怀疑
[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mɪr] [saʊndz] ,
them for mere sounds ,
他们 为了 仅仅 声音 ,
但我将它们省略，因为它们完全过时了；而且我几乎不禁怀疑它们只是些无意义的音节。

[fʊl] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
full of Leviathanism , but signifying nothing .
满的 的 - , 但 表示 没有什么 .

充满了利维坦式的压迫感，却毫无意义。

[ˈfaɪnəli] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] , [ðæt] [ðɪs] ['sɪstəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] ,
Finally : It was stated at the outset , that this system would not be here ,
最后 : 它 曾是 声明 在 这 开端 , 那 这 系统 会 不是 是 这里 ,
最后：一开始就说过，这个系统不会存在。

[ænd; ɛnd][æt; ət] [wʌns] , [pə'fektəd] .
and at once , perfected .
和 在 一次 , 完善 .

瞬间，完美无缺。

[juː; jʊ] ['kænaːt] [bʌt; bət] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [wɜːrd] .
You cannot but plainly see that I have kept my word .
你 不能 但 显然 看 那 我 有 保留 我的 单词 .

你显然能看出我信守了承诺。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [liːv] [maɪ] [sɪtə'lədʒɪkl] ['sɪstəm] ['stændɪŋ] [ðʌs] [ʌn'fɪnɪt] ,
But I now leave my cetological System standing thus unfinished ,
但 我 现在 离开 我的 鲸类学 系统 常设 因此 未完成 ,
但我现在只能留下这个尚未完成的鲸类学系统了。

[iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [kə'lʊən] [wʌz; wəz] [left] ,
even as the great Cathedral of Cologne was left ,
甚至 作为 这 伟大的 大教堂 的 科隆 曾是 左边 ,
即使科隆大教堂被遗留下来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kreɪn] [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnkəm'pliːtɪd] ['taʊər] .
with the crane still standing upon the top of the uncompleted tower .
和 这 起重机 仍然 常设 之上 这 顶部 的 这 未完成 塔 .

起重机仍然矗立在尚未完工的塔顶上。

[fɔːr; fər] [smɔːl] [ɪ'rekʃənz] [meɪ] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ][ðər; ðər][fɜːrst] [ˈɑːkitekts] ；[grænd][wʌnz] , [truː] [wʌnz]
For small erections may be finished by their first architects ; grand ones , true ones
为了 小的 勃起 可能 是 完成的 经过 他们的 第一的 建筑师 ； 盛大 一个 ； 真的 一个
，
，
，

小型建筑可能由其最初的设计者完成；而宏伟的建筑，真正的建筑，
[ˈevər] [liːv] [ðə; ði] [ˈkoups,toun] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] .
ever leave the copestone to posterity .
曾经 离开 这 石板 到 后人 。

永远将这块基石留给后世。
[gɑːd] [kiːp] [,em 'iː][frʌm; frəm][ˈevər] [kəm'pliːtɪŋ] ['eniθɪŋ] .
God keep me from ever completing anything .
上帝 保持 我 从 曾经 完成 任何事物 。

愿上帝保佑我永远无法完成任何事情。
[ðɪs] [hoʊl] [bʊk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [draːft] — [neɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [draːft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draːft] .
This whole book is but a draught — nay , but the draught of a draught .
这 所有的 书 是 但 一个 草稿 — 不 ， 但 这 草稿 的 一个 草稿 。

这本书简直就是一份草稿——不，是草稿中的草稿。
[oʊ] , [taɪm] , [streŋθ] , [kæʃ] , [ænd; ənd] ['peɪ](ə)ns] !
Oh , Time , Strength , Cash , and Patience !
哦 ， 时间 ， 力量 ， 现金 ， 和 耐心 ！

哦，时间、力量、金钱和耐心！
[ˈtjæptər] [,ɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii 。

第三十三章
[ðə; ði] - .
THE SPECKSNYDER .
这 - 。

斯佩克斯奈德。
[kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [kraːft] ,
Concerning the officers of the whale - craft ,
有关 这 警官 的 这 鲸 - 工艺 ，

关于捕鲸船上的船员，
[ðɪs] [siːmz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˈeni] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [də'mestɪk] [pɪ,kjuːli'ærəti][ɑːn]
this seems as good a place as any to set down a little domestic peculiarity on
这 似乎 作为 好的 一个 地方 作为 任何 到 放 向下 一个 小的 国内的 特点 在

[ʃɪp] - [bɔːrd] ,
ship - board ,
船 - 木板 ，
这里似乎是个不错的地方，可以放置一些船上的家庭小玩意儿。

[ɜː'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːpuː'niər] [klæs] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] ,
arising from the existence of the harpooneer class of officers ,
产生 从 这 存在 的 这 捕鲸手 班级 的 警官 ，
源于捕鲸手这一军官阶层的存在，

[ə; eɪ] [klæs] [ʌn'nouŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [mə'riːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪl] - [fliːt] .
a class unknown of course in any other marine than the whale - fleet .
一个 班级 未知 的 课程 在 任何 其他 海洋 比 这 鲸 - 舰队 。

当然，除了鲸鱼舰队之外，其他任何海军陆战队都没有这种级别的人。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ə'tætʃt] [tu;; tə][ðə; ði] - [voʊ'keɪ(ə)n][ɪz] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,
The large importance attached to the harpooneer's vocation is evinced by the fact ,
这 大的 重要性 随附的 到 这 - 职业 是 表现出 经过 这 事实 ,

捕鲸手这一职业的重要性可以从以下事实看出：

[ðæt] [ə'ɪrɪdʒənəli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] ['fɪʃəri] , [tu:] ['sentʃəɪz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'ɡoʊ] ,
that originally in the old Dutch Fishery , two centuries and more ago ,
那 起初 在 这 老的 荷兰语 渔业 , 二 几个世纪 和 更多的 前 ,

那最初是在两个多世纪前的荷兰古老渔场里发现的

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlɪ] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [naʊ] [kɔ:ld]
the command of a whale ship was not wholly lodged in the person now called
这 命令 的 一个 鲸 船 曾是 不是 完全 已提交 在 这 人 现在 称为

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,
the captain ,
这 队长 ,

捕鲸船的指挥权并不完全掌握在现在被称为船长的人手中。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [br'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:fɪsər] [kɔ:ld] [ðə; ði] - .
but was divided between him and an officer called the Specksnyder .
但 曾是 分割 之间 他 和 一个 官 称为 这 - .

但被他和一位名叫斯佩克斯奈德的军官瓜分了。

['lɪtərəli] [ðɪs] [wɜ:rd] [mi:nz] [fæt] - ['kʌtər] ; [ʃu:sɪdʒ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [taɪm] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪ'kwɪvələnt]
Literally this word means Fat - Cutter ; usage , however , in time made it equivalent
字面上地 这 单词 方法 胖的 - 刀具 ; 用法 , 然而 , 在 时间 制成 它 相等的

[tu;; tə] [tʃi:f] [hɑ:pu:'niər] .
to Chief Harpooneer .
到 首席 捕鲸手 .

这个词的字面意思是“肥肉切割者”；然而，随着时间的推移，它的用法使其等同于首席捕鲸手。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði] ['kæptənz] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tu;; tə][ðə; ði][nævɪ'geɪ(ə)n][ænd; ənd]
In those days , the captain's authority was restricted to the navigation and
在 那些 天 , 这 船长的 权威 曾是 受限制的 到 这 导航 和

[dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] :
general management of the vessel :
一般的 管理 的 这 血管 :

当时，船长的权力仅限于船舶的航行和一般管理：

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪl] - ['hʌntɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [kən'sɜ:rnz] , [ðə; ði] - [ɔ:r]
while over the whale - hunting department and all its concerns , the Specksnyder or
尽管 超过 这 鲸 - 打猎 部门 和 全部它是 担忧 , 这 - 或者

[tʃi:f] [hɑ:pu:'niər] ['reɪnd] [su'pri:m] .
Chief Harpooneer reigned supreme .
首席 捕鲸手 统治 最高 .

而对于捕鲸部门及其所有事务，首席捕鲸官（Specksnyder）则拥有至高无上的权力。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɡri:nlənd] ['fɪʃəri] , [ˈlʌndər][ðə; ði] [kə'rʌptɪd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['speks,i:'nɪr] ,
In the British Greenland Fishery , under the corrupted title of Specksioneer ,
在 这 英国 格陵兰 渔业 , 在下面 这 腐败的 标题 的 专家 ,

在英国格陵兰渔业中，以讹传的“Specksioneer”这一名称出现

[ðɪs] [oʊld] [dʌtʃ] [ə'fɪ(ə)l] [ɪz] [stɪl] [rɪ'teɪnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['dɪɡnəti] [ɪz] ['sædli] [ə'brɪdʒd] .
this old Dutch official is still retained , but his former dignity is sadly abridged .
这 老的 荷兰语 官方的 是 仍然 保留 , 但 他的 以前的 尊严 是 令人遗憾的是 简略 .

这位荷兰老官员仍然留任，但他昔日的尊严已然丧失殆尽。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi][ræŋks] ['sɪmplɪ] [æz; əz] ['si:niər] [hɑ:pu:'niər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ,
At present he ranks simply as senior Harpooneer ; and as such ,
在 展示 他 排名 简单地 作为 高级的 捕鲸手 ; 和 作为 这样的 ,

目前他的级别仅为高级捕鲸手；因此，

[ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [mɔːr] [ɪn'fɪriə] [sə'boːltərn] .
is but one of the captain's more inferior subalterns .
是 但 一 的 这 船长的 更多的 下 下级军官 .
只不过是船长手下级别较低的下属之一。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Nevertheless , as upon the good conduct of the harpooneers the success of a
尽管如此 , 作为 之上 这 好的 执行的 的 这 捕鲸手 这 成功 的 一个
[ˈweɪlɪŋ] ['vɔɪdʒ] ['lɑːrdʒli] [dɪ'pendz] ,
whaling voyage largely depends ,
捕鲸 航程 很大程度上 取决于 ,
然而, 捕鲸航行的成功很大程度上取决于捕鲸手的良好行为,

[ænd; ænd] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪʃəri] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]
and since in the American Fishery he is not only an important officer in the
和 自从 在 这 美国人 渔业 他 是 不是 仅有的 一个 重要的 官 在 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,
而且由于他在美国渔业中不仅是船上的重要官员,

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] ([naɪt] ['waːtʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [graʊnd]) [ðə; ði] [kə'mænd]
but under certain circumstances (night watches on a whaling ground) the command
但 在下面 肯定 情况 (夜晚 手表 在 一个 捕鲸 地面) 这 命令
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪps] [dek] [ɪz]['ɔːlsʊʊ][hɪz; ɪz] ;
of the ship's deck is also his ;
的 这 船的 甲板 是 还 他的 ;
但在某些情况下（例如在捕鲸场值夜班），他也可以指挥船上的甲板；

['ðerfɔːr] [ðə; ði][grænd][pə'lɪtɪk(ə)l]['mæksɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [dɪ'mændz] ,
therefore the grand political maxim of the sea demands ,
所以 这 盛大 政治的 格言 的 这 海 需求 ,
因此, 海洋的伟大政治格言要求:

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nɑːmɪnəli] [lɪv; laɪv][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][men] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] ,
that he should nominally live apart from the men before the mast ,
那 他 应该 名义上 居住 除 从 这 男人 前 这 桅杆 ,
他名义上应该与桅杆前的水手们分开居住。

[ænd; ænd][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [wei] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [æz; əz][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] [suː'pɪriər] ; [ðʊʊ]
and be in some way distinguished as their professional superior ; though
和 是 在 一些 方式 杰出的 作为 他们的 专业的 优越的 ; 尽管
[ɔːlweɪz] , [baɪ][ðem; ðəm] ,
always , by them ,
总是 , 经过 他们 ,
并在某种程度上被视为他们的专业上级；尽管总是, 被他们所认可,

[fə'mɪliərli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l]['iːkwəl] .
familiarly regarded as their social equal .
熟悉地 认为 作为 他们的 社会的 平等的 .
人们通常认为他们是社会地位平等的人。

[naʊ] , [ðə; ði][grænd] [dɪ'stɪŋkʃn] [drɔːn] [brɪ'wiːn] ['ɑːfɪsər][ænd; ænd][mæn][æt; ət] [siː] , [ɪz] [ðɪs] — [ðə; ði]
Now , the grand distinction drawn between officer and man at sea , is this — the
现在 , 这 盛大 区别 绘制 之间 官 和 男人 在 海 , 是 这 — 这
[fɜːrst][laɪvz; livz][æft] ,
first lives aft ,
第一的 生活 后部 ,
现在, 军官和海员之间最大的区别在于——前者生活在船尾,

[ðə; ði][læst] ['fɔ:rwərd] .
the last forward .
这 最后的 向前 .

最后一次向前。

[hens] , [ɪn] [weɪl] - [ʃɪps] [ænd; ənd] ['mæ:tʃəntmən] [ə'laɪk] , [ðə; ði] [meɪts] [hæv; həv][ðer; ðər]['kwɔ:rtərz]
Hence , in whale - ships and merchantmen alike , the mates have their quarters
因此 , 在 鲸 - 船舶 和 商船 同样 , 这 伙伴们 有 他们的 四分之一
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][soʊ] , [tu:] ,
with the captain ; and so , too ,
和 这 队长 ; 和 所以 , 也 ,

因此, 无论是捕鲸船还是商船, 大副都与船长同住一间舱室; 同样地,

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hweɪləz] [ðə; ði] [ɑ:r; ər] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði]['æftər][pɑ:rt][ʌv; əv]
in most of the American whalers the harpooneers are lodged in the after part of
在 最多 的 这 美国人 捕鲸者 这 捕鲸手 是 已提交 在 这 后 部分 的
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

在大多数美国捕鲸船上, 捕鲸手都住在船的后部。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə][seɪ] , [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [mi:lz] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ,
That is to say , they take their meals in the captain's cabin ,
那 是 到 说 , 他们 拿 他们的 餐 在 这 船长的 舱 ,
也就是说, 他们在船长室里用餐。

[ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and sleep in a place indirectly communicating with it .
和 睡觉 在 一个 地方 间接 沟通 和 它 .
并睡在与它间接相连的地方。

[ðoʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪdʒ] ([baɪ][fa:r][ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [ʌv; əv][ɔ:l]
Though the long period of a Southern whaling voyage (by far the longest of all
尽管 这 长的 时期 的 一个 南方 捕鲸 航程 (经过 远的 这 最长 的 全部
['vɔɪdʒz] [naʊ] [ɔ:r]['evər] [meɪd] [baɪ][mæn]) ,
voyages now or ever made by man) ,
航程 现在 或者 曾经 制成 经过 男人) ,

尽管南方捕鲸航行的周期很长 (迄今为止, 无论是现在还是过去, 人类进行的所有航行中, 周期最长的),

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['perɪlz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]
the peculiar perils of it , and the community of interest prevailing among a
这 奇特 危险 的 它 , 和 这 社区 的 兴趣 盛行 之中 一个
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

它特有的风险, 以及公司内部普遍存在的利益共同体,

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] , [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] , [dɪ'pend] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['pra:fɪts] , [nɑ:t][ə'pɑ:n] [fɪkst] ['weɪdʒɪz] ,
all of whom , high or low , depend for their profits , not upon fixed wages ,
全部 的 谁 , 高的 或者 低的 , 依赖 为了 他们的 利润 , 不是 之上 固定的 工资 ,
他们所有人, 无论地位高低, 其利润都依赖于此, 而不是固定工资。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['kɑ:mən] [ʌk] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑ:mən] ['vɪdʒɪləns] , [ɪntrə'pɪdəti] ,
but upon their common luck , together with their common vigilance , intrepidity ,
但 之上 他们的 常见的 运气 , 一起 和 他们的 常见的 警觉 , 勇敢 ,
[ænd; ənd][ha:rd][wɜ:rk] ;
and hard work ;
和 难的 工作 ;

但凭借他们共同的运气, 以及他们共同的警惕、勇敢和努力;

[ðoʊ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [du:] [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] [tend] [tu:; tə] [brɪget] [ə; eɪ] [les] ['rɪɡərəs] [ˈdɪsəplɪn]
though all these things do in some cases tend to beget a less rigorous discipline
尽管 全部 这些 事物 做 在 一些 案例 趋向 到 产生 一个 较少的 严格的 纪律
[ðæn; ðən] [ɪn] [ˈmætʃəntməŋ] [ˈdʒen(ə)rəli];
than in merchantmen generally;
比 在 商船 一般来说 ;
虽然所有这些因素在某些情况下确实会导致纪律不如一般商船队那样严格;

[jet] , [ˈnevər] [maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [æŋ; ən] [oʊld] [ˌmesəpəˈteɪmi:ən] [ˈfæməli] [ði:z] [ˈhweɪlmən] [meɪ] ,
yet , never mind how much like an old Mesopotamian family these whalemén may ,
然而 , 绝不 头脑 如何 很多 喜欢 一个 老的 美索不达米亚 家庭 这些 捕鲸人 可能 ,
然而, 先别管这些捕鲸人多么像一个古老的美索不达米亚家庭,

[ɪn] [sʌm; səm] [ˈprɪmətɪv] [ˈɪnstənsɪz] , [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] , [ðə; ði] [pʌŋkˈtɪliəs] [ɪkˈstɜ:rnɪz] ,
in some primitive instances , live together ; for all that , the punctilious externals ,
在 一些 原始 实例 , 居住 一起 ; 为了 全部 那 , 这 一丝不苟 外部 ,
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,
在某些原始情况下, 它们共同生活; 尽管如此, 至少从外表上看, 它们是如此。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] [ɑ:r; ər] [ˈseldəm] [məˈtɪriəli] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [ˈɪnstəns] [dʌŋ]
of the quarter - deck are seldom materially relaxed , and in no instance done
的 这 四分之一 - 甲板 是 很少 重大 轻松 , 和 在 不 实例 完毕
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
后甲板很少会进行实质性的放松, 也从未被拆除。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ˈmeni] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [nænˈtʌkɪt] [ˈɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [pəˈreɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔ:rtər]
many are the Nantucket ships in which you will see the skipper parading his quarter
许多 是 这 南塔克特 船舶 在 哪个 你 将要 看 这 船长 游行 他的 四分之一
- [dek] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ɪˈleɪtɪd] [ˈɡrændʒər] [nɑ:t] [səˈpɑ:st] [ɪn] [ˈeni] [ˈmɪləteri] [ˈnervi] ;
- deck with an elated grandeur not surpassed in any military navy ;
- 甲板 和 一个 欣喜若狂 宏伟 不是 超越 在 任何 军队 海军 ;
在南塔克特岛的许多船只上, 你会看到船长兴高采烈地在后甲板上巡游, 这种盛况在任何海军中都无与伦比;

[neɪ] , [ɪkˈstɔ:tn] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈaʊtwərd] [ˈhɑ: mɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
nay , extorting almost as much outward homage as if he wore the imperial
不 , 勒索 几乎 作为 很多 向外 尊敬 作为 如果 他 穿着 这 帝国
[ˈpɜ:rp(ə)] ,
purple ,
紫色的 ,
不, 他索取的外在敬意几乎与身着帝王紫袍一样多。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈjæbiɪst] [ʌv; əv] [ˈpaɪlət] - [klɔ:θ] .
and not the shabbiest of pilot - cloth .
和 不是 这 最邋遢的 的 飞行员 - 布 .
而且这还不是最破旧的飞行员制服布料。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] [ðə; ði] [ˈmu:di] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:kwa:d] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [li:st]
And though of all men the moody captain of the Pequod was the least
和 尽管 的 全部 男人 这 情绪化 队长 的 这 裴廓德号 曾是 这 至少
[ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈʃæləʊɪst] [əˈsʌmp(ə)n] ;
given to that sort of shallowest assumption ;
给定 到 那 种类 的 最浅 假设 ;
然而, 尽管所有人中, 性情阴晴不定的“裴廓德号”船长却是最不容易产生这种肤浅想法的;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈhɑːmɪdʒ] [hiː; hi][ˈevər] [ɪgˈzæktɪd] , [wʌz; wəz] [ɪmˈplɪsɪt] , [ɪnstənˈteɪniəs]
and though the only homage he ever exacted , was implicit , instantaneous
和 尽管 这 仅有的 尊敬 他 曾经 索取 , 曾是 隐式 , 瞬间
[əˈbiːdiəns] ;
obedience ;
服从 ;

而他所要求的唯一敬意，是无条件的、即时的服从；

[ðoʊ] [hiː; hi][rɪˈkwaɪəd][noʊ][mæn][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [juːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [er] [ˈstepɪŋ]
though he required no man to remove the shoes from his feet ere stepping
尽管 他 必需的 不 男人 到 消除 这 鞋 从 他的 脚 埃雷 步进
[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] ;
upon the quarter - deck ;
之上 这 四分之一 - 甲板 ;

虽然他不需要任何人帮他脱鞋才能踏上甲板；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][prɪˈkjuːliər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kəˈnektɪd]
and though there were times when , owing to peculiar circumstances connected
和 尽管 那里 是 时代 什么时候 , 欠款 到 奇特 情况 连接
[wɪð; wɪθ] [rɪˈvents] [ˌhɪrˈæftər] [tuː; tə][biː; bi][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] ,
with events hereafter to be detailed ,
和 活动 此后 到 是 详细的 ,

虽然有时由于与下文将详述的事件相关的特殊情况，

[hiː; hi] [əˈdrest] [ðem; ðəm][ɪn][ʌnˈjuːʒuəl][tɜːrmz] , [ˈweðər] [ʌv; əv] [kɑːndɪˈsenʃn] [ɔːr][ɪn] [tərərem] , [ɔːr]
he addressed them in unusual terms , whether of condescension or in terrorem , or
他 已解决 他们 在 异常 条款 , 无论 的 居高临下 或者 在 恐怖 , 或者
[ˈʌðərwaɪz] ;
otherwise ;
否则 ;

他用不同寻常的措辞与他们交谈，无论是居高临下、恐吓还是其他什么；

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈʌnəbˈzəːvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærəmaʊnt] [fɔːrmz]
yet even Captain Ahab was by no means unobservant of the paramount forms
然而 甚至 队长 亚哈 曾是 经过 不 方法 昧 的 这 派拉蒙 表格
[ænd; ənd][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
and usages of the sea .
和 用法 的 这 海 .

然而，即使是亚哈船长，也绝非对海洋的至高无上的形式和惯例漠不关心。

[nɔːr] , [pərˈhæps] , [wɪl] [aɪˈtiː][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈventʃuəli] [pərˈsiːvd] , [ðæt] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [fɔːrmz]
Nor , perhaps , will it fail to be eventually perceived , that behind those forms
也不 , 也许 , 将要 它 失败 到 是 最终 感知 , 那 在后面 那些 表格
[ænd; ənd][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz] ,
and usages ,
和 用法 ,

或许，人们最终也会意识到，在这些形式和用法背后，

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [mæskt] [hɪmˈself] ;
as it were , he sometimes masked himself ;
作为 它 是 , 他 有时 戴面具 他自己 ;
他有时会伪装自己；

[ɪnsɪˈdent(ə)li] [ˈmeɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpraɪvət] [ˈendz][ðæn; ðən] [ðeɪ]
incidentally making use of them for other and more private ends than they
顺便 制作 使用 的 他们 为了 其他 和 更多的 私人的 结束 比 他们
[wɜːr; wər] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˌsəbˈsəːv] .
were legitimately intended to subserve .
是 合法地 故意的 到 子服务 .

顺便将它们用于其他更私人的目的，而不是它们原本的合法用途。

[ðæt] ['sɜ:rt(ə)n][ˈsʌltən,ɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlðərwaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [dɪˈɡri:]
That certain sultanism of his brain , which had otherwise in a good degree
那 肯定 苏丹制 的 他的 脑 , 哪个 有 否则 在 一个 好的 程度
[rɪˈmeɪnd] [ˈʌnˈmænɪfɛstɪd] ;
remained unmanifested ;
剩余 未显现的 ;

他脑海中那种独特的苏丹气质，此前在很大程度上一直没有表现出来；

[θru:] [ðoʊz] [fɔ:rmz] [ðæt] [seɪm] [ˈsʌltən,ɪzəm] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈkɑ:rnət] [ɪn][æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [dɪkˈteɪtərʃɪp]
through those forms that same sultanism became incarnate in an irresistible dictatorship
通过 那些 表格 那 相同的 苏丹制 成为 体现 在 一个 无法抗拒 专政
.
:
.

通过这些形式，同样的苏丹主义演变成了一种不可阻挡的独裁统治。

[fɔ:r; fər][bi:; bi][ə; eɪ][ˈmænz] [ɪntəˈlektʃuəl] [su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti] [wʌt] [aɪˈti:] [wɪl] , [aɪˈti:][kæn; kən] [ˈnevər] [əˈsu:m]
For be a man's intellectual superiority what it will , it can never assume
为了 是 一个 男人的 知识分子 优势 什么 它 将要 , 它 能 绝不 认为
[ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] ,
the practical ,
这 实际的 ,

无论一个人的智力多么优越，都永远无法达到实际的境界。

[əˈveɪləb(ə)l] [su:ˈpreməsi] [ˈoʊvər] [ˈlðər] [men] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪkˈstɜ:rn(ə)l]
available supremacy over other men , without the aid of some sort of external
可用的 霸权 超过 其他 男人 , 没有 这 援助 的 一些 种类 的 外部的
[a:ts] [ænd; ənd] [ɪnˈtrentʃmənt] ,
arts and entrenchments ,
艺术 和 战壕 ,

无需借助任何外在的技巧和防御工事，就能对其他人取得绝对优势。

[ˈɔ:lweɪz] , [ɪn] [ðəmˈselvz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈpɔ:ltri] [ænd; ənd] [beɪs] .
always , in themselves , more or less paltry and base .
总是 , 在 他们自己 , 更多的 或者较少的微不足道 和 根据 :

就其本身而言，总是或多或少卑鄙无耻的。

[ðɪs] [aɪˈti:][ɪz] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ki:ps] [ˈɡɑ:dz] [tru:] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]
This it is , that for ever keeps God's true princes of the Empire from the
这 它 是 , 那 为了 曾经 保持 神的 真的 王子们 的 这 帝国 从 这
[ˈwɜ:ldz] [ˈhʌstɪŋz] ;
world's hustings ;
世界的 竞选 ;

正是这一点，使上帝真正的帝国君主永远远离世俗的纷争；

[ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɔnəz] [ðæt] [ðɪs] [er] [kæn; kən] [ɡɪv] ,
and leaves the highest honors that this air can give ,
和 树叶 这 最高 荣誉 那 这 空气 能 给 ,

并留下了这片土地所能给予的最高荣誉，

[tu:; tə] [ðoʊz] [men] [hu:] [bɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] [mɔ:r] [θru:] [ðer; ðər] [ˈɪnfɪnət] [ɪnˌfɪrɪˈɔ:rəti] [tu:; tə][ðə; ði]
to those men who become famous more through their infinite inferiority to the
到 那些 男人 WHO 变得 著名的 更多的 通过 他们的 无限 自卑 到 这
[tʃɔɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ɪˈnɜ:rt] ,
choice hidden handful of the Divine Inert ,
选择 隐 少数 的 这 神圣的 惰性 ,

那些因为远逊于少数隐藏的神圣惰性而名声大噪的人，

[ðæn; ðən] [θru:] [ðer; ðər] [ʌnˈdaʊtɪd] [su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .
than through their undoubted superiority over the dead level of the mass .
比 通过 他们的 毫无疑问 优势 超过 这 死的 等级 的 这 大量的 .

而不是通过他们无可置疑的优势来超越死气沉沉的大众。

[sʌtʃ] [lɑ:rdʒ][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈlɜ:ks] [ɪn] [ðɪ:z] [smɔ:l] [θɪŋz] [wen] [ɪkˈstri:m] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌsju:pəˈstɪʃənz] [ɪnˈvest]
Such large virtue lurks in these small things when extreme political superstitions invest
这样的 大的 美德 潜伏者 在 这些 小的 事物 什么时候 极端 政治的 迷信 投资
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;

当极端的政治迷信赋予这些小事以意义时，它们之中就蕴藏着巨大的美德。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈrɔɪəl] [ˈɪnstənsɪz] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈɪdɪət] [ɪmbəˈsɪləti] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪmˈpɑ:tɪd] [ˈpəʊt(ə)nsɪ] .
that in some royal instances even to idiot imbecility they have imparted potency .
那 在 一些 皇家 实例 甚至 到 笨蛋 白痴 他们 有 传授 效力 .

在某些皇室成员身上，他们甚至赋予了白痴般的弱智以力量。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈnɪkələs] [ðə; ðɪ] [zɑ:r] ,
But when , as in the case of Nicholas the Czar ,
但 什么时候 , 作为 在 这 案件 的 尼古拉斯 这 沙皇 ,

但是，当像沙皇尼古拉二世那样的时候，

[ðə; ðɪ] [rɪŋd] [kraʊn] [ʌv; əv][dʒi:əˈgræfɪk(ə)l][ˈempəɪər] [enˈsɜ:kəlz] [æŋ; ən] [ɪmˈpɪriəl] [breɪn] ; [ðen] ,
the ringed crown of geographical empire encircles an imperial brain ; then ,
这 环状 王冠 的 地理 帝国 包围 一个 帝国 脑 ; 然后 ,

地理帝国的环状王冠环绕着一个帝国的头脑；然后，

[ðə; ðɪ] [pləˈbi:ən] [hə:dʒ] [kraʊtʃ] [əˈbeɪst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [trəˈmendəs] [sentrələˈzeɪʃ(ə)n] .
the plebeian herds crouch abased before the tremendous centralization .
这 平民 畜群 蹲伏 以 前 这 巨大的 集权 .

平民百姓在强大的中央集权面前卑躬屈膝。

[nɔ:r] , [wɪl] [ðə; ðɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈdræmətɪst] [hu:] [wʊd] [dɪˈpɪkt] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ɪnˈdɑ:mɪtəbələnəs] [ɪn][ɪts] [ˈfʊlɪst]
Nor , will the tragic dramatist who would depict mortal indomitableness in its fullest
也不 , 将要 这 悲惨 剧作家 WHO 会 描绘 凡人 韧劲 在 它是 最

[swɪ:p] [ænd; ənd][dəˈrekt] [swɪŋ] ,
sweep and direct swing ,
扫 和 直接的 摇摆 ,

悲剧作家也不会如此，他会以最宏大的气势和最直接的方式描绘凡人不屈不挠的精神。

[ˈevər] [fərˈget] [ə; eɪ][hɪnt] , [ɪnsɪˈdent(ə)li] [soʊ][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [naʊ] [əˈl(j)u:d]
ever forget a hint , incidentally so important in his art , as the one now alluded
曾经 忘记 一个 暗示 , 顺便 所以 重要的 在 他的 艺术 , 作为 这 一 现在 暗示

[tu:; tə] .

to :
到 .

永远不会忘记任何暗示，哪怕是像现在提到的这种对他的艺术来说非常重要的暗示。

[bʌt; bət][ˈeɪhæb] , [maɪ] [ˈkæptɪn] , [stɪl] [mu:vz] [brɪˈfɔ:r] [emˈi:] [ɪn][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [nænˈtʌkɪt] [ˈgrɪmnəs]
But Ahab , my Captain , still moves before me in all his Nantucket grimness
但 亚哈 , 我的 队长 , 仍然 移动 前 我 在 全部 他的 南塔克特 阴郁

[ænd; ənd] [ˈjæɡɪnəs] ;

and shagginess ;
和 蓬松 ;

但是，我的船长亚哈，仍然带着他那南塔克特岛特有的冷峻和邈邈的模样走在我面前；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈepɪsəʊd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈempərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
and in this episode touching Emperors and Kings ,
和 在 这 插曲 接触 皇帝们 和 国王 ,

在这一集中，我们将探讨帝王将相的故事。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [kən'si:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [weɪl] - ['hʌntər]
I must not conceal that I have only to do with a poor old whale - hunter
我 必须 不是 隐藏 那 我 有 仅有的 到 做 和 一个 贫穷的 老的 鲸 - 猎人
[laɪk] [hɪm; ɪm] ;
like him ;
喜欢 他 ；

我不能隐瞒我只和一个像他一样贫穷的老捕鲸人有关系的事实；

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔ:r] , [ɔ:l] [ˈaʊtwərd] [mə'dʒestɪkl] [ˈtræpɪŋz] [ænd; ənd] ['haʊzɪŋz] [ɑ:r; ər] [dɪ'naɪd] [em 'i:] .
and , therefore , all outward majestic trappings and housings are denied me .
和 ， 所以 ，全部 向外 雄伟的 服饰 和 住房 是 否认 我 ；
因此，我被剥夺了一切外在的宏伟装饰和住所。

[oʊ] , [ˈeɪhæb] !
Oh , Ahab !
哦 ， 亚哈 ！

哦，亚哈！

[wʌt] [jæl; jəl][bi:; bi][grænd][ɪn] [ði:] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [plʌkt] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz]
what shall be grand in thee , it must needs be plucked at from the skies
什么 将 是 盛大 在 你 ， 它 必须 需求 是 拨弦 在 从 这 天空
，
，
，

你身上将要拥有的伟大，必定是从天上摘取而来。

[ænd; ənd] [daɪvd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [di:p] , [ænd; ənd] [ˈfɪtʃərd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'bə:daɪd] [er] !
and dived for in the deep , and featured in the unbodied air !
和 潜水 为了 在 这 深的 ， 和 特色 在 这 无形体 空气 ！
潜入深海，在无形的空气中闪耀！

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'fɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 。

第三十四章

[ðə; ði] ['kæbɪn] - ['teɪbl] .
THE CABIN - TABLE .
这 舱 - 桌子 。

舱内桌。

[aɪ 'ti:][ɪz] [nu:n] ; [ænd; ənd] [doʊ] - [bɔɪ] , [ðə; ði] ['stu:ərd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [loʊf] - [ʌv; əv] - [bred]
It is noon ; and Dough - Boy , the steward , thrusting his pale loaf - of - bread
它 是 中午 ； 和 面团 - 男生 ， 这 管家 ， 推进 他的 苍白 面包 - 的 - 面包
[feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] - ['skʌt(ə)] ,
face from the cabin - scuttle ,
脸 从 这 舱 - 偷偷溜走 ，

正值中午时分；管事道格博伊从舱口探出他那张苍白如面包的脸，

[ə'naʊnsɪz] [ˈdɪnər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] ; [hu:] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:] ['kwɔ:rtər] - [boʊt] ,
announces dinner to his lord and master ; who , sitting in the lee quarter - boat ,
宣布 晚餐 到 他的 主 和 掌握 ； WHO ， 坐着 在 这 李 四分之一 - 船 ，
他向他的主人宣布晚餐已备好；主人坐在下风处的船尾艇上，

[hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
has just been taking an observation of the sun ;
有 只是 到过 采取 一个 观察 的 这 太阳 ；

刚才一直在观测太阳；

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['mju:tlɪ] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] ['lætɪtu:d] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] , [mə'dæliən] - [ˈfeɪpt] ['tæblət] ,
and is now mutely reckoning the latitude on the smooth , medallion - shaped tablet ,
和 是 现在 默默地 清算 这 纬度 在 这 光滑的 ， 奖章 - 形状 药片 ，
现在，他正默默地在光滑的圆形石板上计算着纬度。

[rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:ɪ; fəɪ] [ðæt] ['deɪlɪ] ['pɜ:rpəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʼaɪvəri][leg] .
reserved for that daily purpose on the upper part of his ivory leg .
预订的 为了 那 日常的 目的 在 这 上 部分 的 他的 象牙 腿 .
他象牙腿上部专门留出了用于日常用途的地方。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [ɪnə'tenʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,
From his complete inattention to the tidings ,
从 他的 完全的 注意力不集中 到 这 消息 ,
由于他对消息完全漠不关心,

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['mu:di] ['ei hæb][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mi:niəl] .
you would think that moody Ahab had not heard his menial .
你 会 思考 那 情绪化 亚哈 有 不是 听到 他的 卑微的 .
你可能会认为喜怒无常的亚哈船长没有听到他的仆人的话。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] [ˈraʊdʒ] , [hi:; hi] [swɪŋz] [hɪm'self] [tu:; tə]
But presently , catching hold of the mizen shrouds , he swings himself to
但 目前 , 捕捉 抓住 的 这 米岑 裹尸布 , 他 摇摆 他自己 到
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,
但随即, 他抓住后桅帆索, 荡到甲板上。

[ænd; ənd][ɪn][æŋ; ən]['i:v(ə)n] , [ʌnɪg'zɪlə'reɪtɪd] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , “ [ˈdɪnər] , [ˈmɪstər] . [ˈsta:bʌk] , “
and in an even , unexhilarated voice , saying , “ Dinner , Mr . Starbuck , “
和 在 一个 甚至 , 兴致缺缺 嗓音 , 说 , “ 晚餐 , 先生 . 星巴克 , “
[ˌdɪsə'piəz] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .
disappears into the cabin .
消失 进入 这 舱 .
他用平静、不带兴奋的语气说道：“晚餐时间到了, 斯塔巴克先生”, 然后消失在小屋里。

[wen] [ðə; ði][ləst][ˈekəʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌltənz] [step][hæz; həz][daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈsta:bʌk] ,
When the last echo of his sultan's step has died away , and Starbuck ,
什么时候 这 最后的 回声 的 他的 苏丹的 步 有 死亡 离开 , 和 星巴克 ,
当苏丹的脚步声最后消逝, 而斯塔巴克.....

[ðə; ði][fɜ:rst][eˈmɪr,eɪ'mɪr] , [hæz; həz] [ˈevrɪ] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə] [səˈpoʊz] [ðæt][hi:; hi][ɪz] [ˈsi:tɪd] ,
the first Emir , has every reason to suppose that he is seated ,
这 第一的 埃米尔 , 有 每一个 原因 到 认为 那 他 是 坐着 ,
第一位埃米尔完全有理由认为自己是位高权重者。

[ðen] [ˈsta:bʌk] [raʊzɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kwaɪətʊ:d] , [teɪks] [ə; eɪ] [fju:ɪ] [tɜ:rnz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][plæŋks] ,
then Starbuck rouses from his quietude , takes a few turns along the planks ,
然后 星巴克 唤醒 从 他的 寂静 , 需要 一个 很少 转弯 沿着 这 木板 ,
然后, 斯塔巴克从沉睡中醒来, 沿着木板走了几圈。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡrev] [pi:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] , [sez] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
and , after a grave peep into the binnacle , says , with some touch of
和 , 后 一个 严重 窥视 进入 这 箱体 , 说道 , 和 一些 触碰 的
[ˈplezntnəs] ,
pleasantness ,
愉悦 ,
然后, 他神情严肃地瞥了一眼罗经座, 带着几分和蔼的语气说道:

“ [ˈdɪnər] , [ˈmɪstər] . [stʌb] , “ [ænd; ənd] [dɪ'sendz] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] .
“ Dinner , Mr . Stubb , “ and descends the scuttle .
“ 晚餐 , 先生 . 斯塔布 , “ 和 下降 这 偷偷溜走 .
“晚餐啦, 斯塔布先生,”说着便走下舷梯。

[ðə; ði] ['sekənd] [e'mɪr,eɪ'mɪr] ['ləʊndʒɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['slɑɪtli] ['feɪkɪŋ]
The second Emir lounges about the rigging awhile , and then slightly shaking
这 第二 埃米尔 休息室 关于 这 索具 一会儿 , 和 然后 轻微地 摇晃
[ðə; ði] [meɪn] [breɪs] ,
the main brace ,
这 主要的 支撑 ,

第二位埃米尔在索具上闲逛了一会儿，然后轻轻摇晃了一下主支架。

[tuː; tə] [si:] ['weðər] [aɪ 'ti:] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [roʊp] ,
to see whether it be all right with that important rope ,
到 看 无论 它 是 全部 正确的 和 那 重要的 绳索 ,
看看那根重要的绳子是否完好无损，

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] “ ['dɪnər] , ['mɪstər] .
he likewise takes up the old burden , and with a rapid “ Dinner , Mr .
他 同样地 需要 向上 这 老的 负担 , 和 和 一个 迅速的 “ 晚餐 , 先生 .
[flæsk] ,
Flask ,
烧瓶 ,

他也同样承担起了这份重担，迅速说道：“晚餐吧，弗拉斯克先生。”

” ['fɑːloʊz] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .
” follows after his predecessors .
” 跟随 后 他的 前任 .

接替了他的前任。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] [e'mɪr,eɪ'mɪr] , [naʊ] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] ,
But the third Emir , now seeing himself all alone on the quarter - deck ,
但 这 第三 埃米尔 , 现在 看到 他自己 全部 独自的 在 这 四分之一 - 甲板 ,

但第三任埃米尔，此刻却孤身一人待在后甲板上，

[siːmz] [tuː; tə] [fi:l] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [rɪ'streɪnt] ; [fɔːr; fər] ,
seems to feel relieved from some curious restraint ; for ,
似乎 到 感觉 松了口气 从 一些 好奇的 克制 ; 为了 ,
似乎从某种奇特的束缚中解脱出来；因为，

['tɪpɪŋ] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wɪŋks] [ɪn] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [də'rek(ə)nz] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
tipping all sorts of knowing winks in all sorts of directions , and kicking off his
小费 全部 排序 的 会心 眨眼 在 全部 排序 的 方向 , 和 踢 离开 他的
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

他朝四面八方抛媚眼，还踢掉了鞋子。

[hiː; hi] [straɪks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ɑːrp] [bʌt; bət] ['nɔɪzləs] [skwɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrnpaɪp] [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði]
he strikes into a sharp but noiseless squall of a hornpipe right over the
他 罢工 进入 一个 锋利的 但 无声 暴风雨 的 一个 号角舞曲 正确的 超过 这

[grænd] [tɜːrks] [hed] ;
Grand Turk's head ;
盛大 土耳其的 头 ;

他猛地吹奏出一声尖锐而无声的号角舞曲，正好从大土耳其人的头顶上方掠过；

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [slɑɪt] , [pɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [fɔːr; fər]
and then , by a dexterous sleight , pitching his cap up into the mizentop for
和 然后 , 经过 一个 轻巧 诡计 , 投球 他的 帽 向上 进入 这 - 为了
[ə; eɪ] [ʃelf] ,
a shelf ,
一个 架子 ,

然后，他灵巧地将帽子抛到后殿的架子上，

[hiː; hi] [goʊz] [daʊn] ['rɑːlɪkɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['vɪzəb(ə)] [frɑːm; frəm][ðə; ði]
he goes down rollicking , so far at least as he remains visible from the
 他 去 向下 欢快的 , 所以 远的 在 至少 作为 他 遗迹 可见的 从 这
 [dek] ,
deck ,
 甲板 ,

他一路狂奔下沉，至少从甲板上还能看到他的时候是这样的。

[ri'və:siŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] [prə'seʃənz] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] [wið; wɪθ] ['mju:zɪk] .
reversing all other processions , by bringing up the rear with music .
 逆转 全部 其他 游行 , 经过 带来 向上 这 后部 和 音乐 .
 与所有其他游行队伍的行进方向相反, 队伍在队伍末尾演奏音乐。

[bʌt; bət] [er] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæbɪn] ['dɔːrweɪ] [brɪ'loʊ] , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ʃɪps] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs]
But ere stepping into the cabin doorway below , he pauses , ships a new face
 但 埃雷 步进 进入 这 舱 门口 以下 , 他 停顿 , 船舶 一个 新的 脸
 [ˌɔːltə'geðər] ,
altogether ,
 共 ,

但就在他踏入下方船舱门口之前，他停了下来，船身呈现出完全不同的面貌。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ˌɪndɪˈpendənt] , [hɪˈlɪəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflæsk] [ˈentərz] [kɪŋ] [ˈeɪ.hæbz] [ˈprez(ə)ns] , [ɪn][d̪ə; ði]
and , then , independent , hilarious little Flask enters King Ahab's presence , in the
 和 , 然后 , 独立的 , 太搞笑了 小的 烧瓶 进入 国王 亚哈的 在场 , 在 这
 [ˈkærəktər] [ʌv; əv] - ,
character of Abjectus ,
 特点 的 - ,
 然后，独立而滑稽的小弗拉斯克以阿比杰图斯的身份出现在亚哈王面前。

[ɔ:r][ðə; ði] [slɜ:v] .
or the Slave .
 或者 这 奴隶 .

或者奴隶。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːtɪ][ðə, ði] [liːst] [əˈmʌŋ] [ðə, ði][streɪndʒ] [θɪŋz] [bred][baɪ][ðə, ði] [ɪn'tens] [ˌɑːtɪ'fiʃəlnɪs] [ʌv; əv]
It is not the least among the strange things bred by the intense artificialness of
它 是 不是 这 至少 之中 这 奇怪的 事物 繁殖 经过 这 激烈的 人工性 的
[siː] - ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ,
sea - usages ,
海 - 用法 ,

在高度人为的海洋利用方式所滋生的诸多怪事中，这绝非最微不足道的一个。

[ðæt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [səm; səm] ['ɑ:fəsərz] [wɪl] , [ə'pɑ:n][pra:və'keɪ(ə)n] ,
that while in the open air of the deck some officers will , upon provocation ,
 那 尽管 在 这 打开 空气 的 这 甲板 一些 警官 将要 , 之上 挑衅 ,
 即使在露天甲板上, 一些军官在受到挑衅时,

[ber] [ðəm'selvz] ['bɒʊldli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋli] [ɪ'nʌf] [tʊ:rdz] [ðer; ðər] [kə'mændər] ; [jet] , [ten]
bear **themselves** **boldly** **and** **defyingly** **enough** **towards** **their** **commander** ; **yet** , **ten**
熊 他们自己 大胆地 和 公然挑衅 足够的 向 他们的 指挥官 ; 然而 , 十
[tu:; tə] [wʌn] ,
to **one** ,
到 一 ,

他们对指挥官表现得足够大胆和桀骜不驯; 然而, 十有八九,

[let] [ðu:z] ['veri] [ˈɑ:fəsərz][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['dɪnər] [ɪn] [ðæt]
let those very officers the next moment go down to their customary dinner in that
 让 那些 非常 警官 这 下一个 片刻 去 向下 到 他们的 习惯 晚餐 在 那
 [seɪm] [kə'mændɜ:z] ['kæbɪn] ,
same commander's cabin ,
 相同的 指挥官的 舱 ,
 下一刻, 就让这些军官们回到指挥官的舱房, 像往常一样享用晚餐。

[ænd; ʌnd] [ˈstreɪtweɪ] [ðer; ðər] [ˌɪnəˈfensɪv] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˈdeprɪkətɔ:ri] [ænd; ʌnd][ˈhʌmb(ə)l] [er]
and straightway their inoffensive , not to say deprecatory and humble air
和 立刻 他们的 无害的 , 不是 到 说 贬义的 和 谦逊的 空气
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,
他们立刻对他表现出一种不带冒犯，甚至可以说是贬低和谦卑的态度。

[æz; əz][hi; hi] [sɪts] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ðɪs] [ɪz] [ˈmɑ:rvələs] , [ˈsʌmtaɪmz] [moʊst]
as he sits at the head of the table ; this is marvellous , sometimes most
作为 他 坐着 在 这 头 的 这 桌子 ; 这 是 奇妙 , 有时 最多
[ˈka:mɪk(ə)] .
comical .
滑稽 .
他坐在餐桌的主位上；这真是太奇妙了，有时又非常滑稽。

[ˈwerfɔ:r] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] ?
Wherefore this difference ?
因此 这 不同之处 ?
这种差异从何而来？

[ə; eɪ][ˈpra:bləm] ?
A problem ?
一个 问题 ?
有问题吗？

[pərˈhæps][nɑ:t] .
Perhaps not .
也许 不是 .
或许并非如此。

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [belˈʒæzər] , [kɪŋ] [ʌ; əv][ˈbæbɪlən] ; [ænd; ʌnd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [belˈʒæzər] ,
To have been Belshazzar , King of Babylon ; and to have been Belshazzar ,
到 有 到过 伯沙撒 , 国王 的 巴比伦 ; 和 到 有 到过 伯沙撒 ,
[nɑ:t] [ˈhɔ:tlɪ] [bʌt; bət] [ˈkɜ:rtiəsli] ,
not haughtily but courteously ,
不是 傲慢地 但 礼貌地 ,
曾是巴比伦王伯沙撒；而且曾是伯沙撒，不是傲慢而是谦逊。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第12/39页

[ˌðerɪn] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmʌndeɪn] [ˈgrændʒər] .
therein **certainly** **must** **have** **been** **some** **touch** **of** **mundane** **grandeur** .

其中

当然

必须

有

到过

一些

触碰

的

平凡的

宏伟

.

其中必然蕴含着某种平凡的宏伟。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtli] [ˈri:gl] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈspɪrɪt] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn]
But **he** **who** **in** **the** **rightly** **regal** **and** **intelligent** **spirit** **presides** **over** **his** **own**

但

他

WHO

在

这

没错

尊贵

和

聪明的

精神

主持

超过

他的

自己的

[ˈpraɪvət] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ɪnˈvaɪtɪd] [ɡests] ,

private **dinner** - **table** **of** **invited** **guests** ,

私人的

晚餐

-

桌子

的

受邀

客人

,

但是，那些以真正王者风范和智慧主持自己私人晚宴，款待宾客的人，

[ðæt] [ˈmænz] [ʌnˈtʃælɪndʒd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈɪnfluəns] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [taɪm]
that **man's** **unchallenged** **power** **and** **dominion** **of** **individual** **influence** **for** **the** **time**

那

男人的

未受挑战

力量

和

统治权

的

个人

影响

为了

这

时间

;

;

;

;

那个人在当时拥有无可争议的权力和个人影响力；

[ðæt] [ˈmænz] [ˈrɔɪəlti] [ʌv; əv] [steɪt] [trænˈsendz] [belˈʃɑ:ɾz] , [fɔ:ɾ; fər] [belˈʃæzər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]
that **man's** **royalty** **of** **state** **transcends** **Belshazzar's** , **for** **Belshazzar** **was** **not** **the**

那

男人的

皇室

的

状态

超越

伯沙撒的

,

为了

伯沙撒

曾是

不是

这

[ˈɡreɪtɪst] .

greatest .

最

.

那人的王权超越了伯沙撒，因为伯沙撒并非最伟大的君主。

[hu:] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌns] [daɪnd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hæz; həz] [ˈteɪstɪd] [wʌt] [aɪˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪzər]
Who **has** **but** **once** **dined** **his** **friends** , **has** **tasted** **what** **it** **is** **to** **be** **Cæsar**

WHO

有

但

一次

用餐

他的

朋友们

,

有

尝过

什么

它

是

到

是

凯撒

.

;

;

谁若曾与朋友共进晚餐，便尝到了凯撒的滋味。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈzɑ:ɾɪp] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɪðˈstændɪŋ] .
It **is** **a** **witchery** **of** **social** **czarship** **which** **there** **is** **no** **withstanding** .

它

是

一个

巫术

的

社会的

沙皇职位

哪个

那里

是

不

承受

.

这是社会统治的巫术，无人能够抵挡。

[naʊ] , [ɪf] [tu:; tə] [ðɪs] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ju:; jʊ] [ˈsʊpərˈæd] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)] [su:ˈpreməsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɪp] -
Now , **if** **to** **this** **consideration** **you** **superadd** **the** **official** **supremacy** **of** **a** **ship** -

现在

, 如果

到

这

考虑

你

超级加

这

官方的

霸权

的

一个

船

-

[ˈmæstər] ,

master ,

掌握

,

现在，如果在此基础上，再加上船长的官方最高权力，

[ðen] , [baɪ] [ˈɪnfərəns] , [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪˈraɪv] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪˌkju:lɪˈærəti][ʌv; əv] [si:] - [laɪf][dʒʌst]
then , **by** **inference** , **you** **will** **derive** **the** **cause** **of** **that** **peculiarity** **of** **sea** - **life** **just**

然后

, 经过

推理

,

你

将要

派生

这

原因

的

那

特点

的

海

-

[ˈmenʃ(ə)nd] .

mentioned .

提及

.

然后，通过推断，你就能得出刚才提到的海洋生物奇特现象的原因。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri] - [ɪnˈleɪd] [ˈteɪbl̩] , [ˈeɪhæb] [prɪˈzaɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mju:t] , [meɪnd] [si:] - [ˈlaɪən][ɑ:n][ðə; ði]
Over his ivory - inlaid table , Ahab presided like a mute , maned sea - lion on the
超过 他的 象牙 - 镶嵌 桌子 , 亚哈 主持 喜欢 一个 沉默的 , 有人 海 - 狮子 在 这
[waɪt] [ˈkɔ:rəl] [bi:tʃ] ,
white coral beach ,
白色的 珊瑚 海滩 ,

亚哈坐在象牙镶嵌的桌子上, 像一头沉默的、长着鬃毛的海狮, 盘踞在白色的珊瑚沙滩上。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈwɔ:rlaɪk][bʌt; bət] [sti:l] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [kʌbz] .
surrounded by his warlike but still deferential cubs .
包围 经过 他的 好战 但 仍然 尊重 幼崽 .

他被一群好战但依然恭敬的幼崽簇拥着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɔ:pər][tɜ:rn] , [i:tʃ] [ˈɑ:fɪsər] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] .
In his own proper turn , each officer waited to be served .
在 他的 自己的 恰当的 转动 , 每个 官 等待 到 是 服务 .

每位军官依次等待接受服务。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈfɔ:r] [ˈeɪhæb] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ˈeɪhæb] ,
They were as little children before Ahab ; and yet , in Ahab ,
他们 是 作为 小的 孩子们 前 亚哈 ; 和 然而 , 在 亚哈 ,

在亚哈面前, 他们如同孩童一般; 然而, 在亚哈身上,

[ðer; ðər] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][lɜ:rk][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈærəɡəns] .
there seemed not to lurk the smallest social arrogance .
那里 似乎 不是 到 潜伏 这 最小 社会的 傲慢 .

似乎丝毫没有社会傲慢的迹象。

[wɪð; wɪθ][wʌn][maɪnd] , [ðer; ðər] [ɪnˈtent] [aɪz] [ɔ:l] [ˈfɑ:sənd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [naɪf] ,
With one mind , their intent eyes all fastened upon the old man's knife ,
和 一 头脑 , 他们的 意图 眼睛 全部 系紧 之上 这 老的 男人的 刀 ,

他们心无旁骛, 目光齐刷刷地盯着老人的刀。

[æz; əz][hi:; hi] [ka:v d] [ðə; ði] [tʃi:f] [dɪʃ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
as he carved the chief dish before him .
作为 他 雕刻 这 首席 盘子 前 他 .

他一边切着面前的主菜, 一边说道。

[aɪ][du:][nɑ:t] [səˈpəʊz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][prəʊˈfeɪnd] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ]
I do not suppose that for the world they would have profaned that moment with
我 做 不是 认为 那 为了 这 世界 他们 会 有 亵渎 那 片刻 和

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] ,
the slightest observation ,
这 丝毫 观察 ,

我并不认为他们会为了世俗的眼光而亵渎那一刻。

[ˈi:v(ə)n][əˈpɑ:n][soʊ] [ˈnu:trəl] [ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk][æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] .
even upon so neutral a topic as the weather .
甚至 之上 所以 中性的 一个 话题 作为 这 天气 .

即使是天气这样中性的话题。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ænd; ənd] [wen] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] , [bɪˈtwi:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][slaɪs] [ʌv; əv] [bi:f]
And when reaching out his knife and fork , between which the slice of beef
和 什么时候 到达 出去 他的 刀 和 叉 , 之间 哪个 这 片 的 牛肉

[wʌz; wəz] [ɒkt] ,
was locked ,
曾是 已锁定 ,

当他伸出刀叉, 刀叉之间夹着那片牛肉时,

[ˈeɪhæb] [ðerˈbaɪ] [ˈmoʊənd] [ˈstɑːr,bæks] [pleɪt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [meɪt] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [miːt]
Ahab thereby motioned Starbuck's plate towards him , the mate received his meat
亚哈 从而 示意 星巴克 盘子 向 他 , 这 伴侣 已收到 他的 肉
[æz; əz] [ðoʊ] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɑːmz] ;
as though receiving alms ;
作为 尽管 接收 施舍 ;

于是亚哈示意斯塔巴克把盘子递给他, 这位大副接过肉, 就像接受施舍一样;

[ænd; ənd] [kʌt] [aɪ ˈtiː] [ˈtendərli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑːrtɪd] [ɪf] , [pərˈtʃæns] , [ðə; ði] [naɪf] [greɪzd]
and cut it tenderly ; and a little started if , perchance , the knife grazed
和 切 它 温柔地 ; 和 一个 小的 开始 如果 , 或许 , 这 刀 放牧
[əˈɡenst] [ðə; ði] [pleɪt] ;
against the plate ;
反对 这 盘子 ;

轻轻地切; 如果刀刀不小心擦到盘子, 就稍微松动一下;

[ænd; ənd] [tʃuːd] [aɪ ˈtiː] [ˈnɔɪzləsli] ; [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [aɪ ˈtiː] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [sɜːrkəmˈspekʃn] .
and chewed it noiselessly ; and swallowed it , not without circumspection .
和 咀嚼 它 无声 ; 和 吞咽 它 , 不是 没有 谨慎 .
[ˈsɪləns] [wɪˈðəʊt]

他默默地咀嚼着, 小心翼翼地吞咽下去。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ðə; ði] [kɔːrəˈneɪʃn] [ˈbæŋkwɪt] [æt; ət] [ˈfræŋkfɜːrt] ,
For , like the Coronation banquet at Frankfort ,
为了 , 喜欢 这 加冕礼 宴会 在 法兰克福 ,
[ˈfræŋkfɜːrt]

就像法兰克福的加冕宴会一样,

[wer] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈempərər] [prəˈfaʊndli] [daɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ɪmˈpɪriəl] [ɪˈlektəz] ,
where the German Emperor profoundly dines with the seven Imperial Electors ,
在哪里 这 德语 皇帝 深刻地 餐厅 和 这 七 帝国 选民 ,
[ˈlektəz]

德国皇帝与七位帝国选帝侯共进晚餐, 气氛庄重而热烈。

[soʊ] [ðiːz] [ˈkæbɪn] [miːlz] [wɜːr; wər] [ˈsʌmhaʊ] [ˈsɔːləm] [miːlz] , [ˈiːtn] [ɪn] [ˈɔːf(ə)] [ˈsaɪləns] ;
so these cabin meals were somehow solemn meals , eaten in awful silence ;
所以 这些 舱 餐 是 不知何故 庄严 餐 , 吃 在 可怕 沉默 ;
[ˈsaɪləns]

所以这些船舱里的饭菜都显得格外庄严肃穆, 在可怕的沉默中吃完;

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ˈteɪbl] [oʊld][ˈeɪhæb] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][nɑːt][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ˈoʊnli][hiː; hi] [hɪmˈself]
and yet at table old Ahab forbade not conversation ; only he himself
和 然而 在 桌子 老的 亚哈 禁止 不是 对话 ; 仅有的 他 他自己
[wʌz; wəz] [dʌm] .
was dumb .
曾是 哑的 .

然而, 老亚哈在餐桌上并没有禁止交谈; 只是他自己沉默不语。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈtʃoʊkɪŋ] [stʌb] ,
What a relief it was to choking Stubb ,
什么 一个 宽慰 它 曾是 到 窒息 斯塔布 ,
[ˈtʃoʊkɪŋ]

对斯塔布来说, 这简直是一种解脱。

[wen] [ə; eɪ][ræt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrækɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] [brɪˈloʊ] .
when a rat made a sudden racket in the hold below .
什么时候 一个 鼠 制成 一个 突然 球拍 在 这 抓住 以下 ;
[brɪˈloʊ]

这时, 下面的船舱里突然传来一只老鼠的叫声。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [flæsk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [sʌn] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðɪs]
And poor little Flask , he was the youngest son , and little boy of this
和 贫穷的 小的 烧瓶 , 他 曾是 这 最小的 儿子 , 和 小的 男生 的 这
[ˈwɪri] [ˈfæməli][ˈpɑːrti] .
weary family party .
厌倦 家庭 派对 .

可怜的小弗拉斯克, 他是这个疲惫不堪的家庭中最小的儿子, 也是最小的孩子。

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɪn,bʊʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪlɪ:n] [bi:f] ; [hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
His were the shinbones of the saline beef ; his would have been the
他的 是 这 胫骨 的 这 盐水 牛肉 ; 他的 会 有 到过 这
[ˈdrʌmstɪk] .
drumsticks .
鸡腿

他得到的是咸牛肉的胫骨；他得到的本该是鸡腿。

[fɔːr; fər][flæsk][tuː; tə][hæv; həv] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][help] [hɪm'self] ,
For Flask to have presumed to help himself ,
为了 烧瓶 到 有 假定 到 帮助 他自己 ,
弗拉斯克竟然妄图自救，
[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈtæntəməʊnt] [tuː; tə][ˈlɑːrsəni] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'gri:] .
this must have seemed to him tantamount to larceny in the first degree .
这 必须 有 似乎 到 他 等同 到 盗窃罪 在 这 第一的 程度 .

在他看来，这简直就等同于一级盗窃罪。

[hæd; həd][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self][æt; ət][ðæt] [ˈteɪbl] , [ˈdaʊtləs] ,
Had he helped himself at that table , doubtless ,
有 他 帮助 他自己 在 那 桌子 , 毫无疑问 ,
毫无疑问，他当时是否在桌上拿了什么东西。

[ˈnevər] [mɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈɑːnɪst] [wɜːrld] ;
never more would he have been able to hold his head up in this honest world ;
绝不 更多的 会 他 有 到过 有能力的 到 抓住 他的 头 向上 在 这 诚实的 世界 ;
在这个诚实的世界里，他再也无法昂首挺胸了；

[ˌnevərðəˈles] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [ˈeɪhæb] [ˈnevər][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm] .
nevertheless , strange to say , Ahab never forbade him .
尽管如此 , 奇怪的 到 说 , 亚哈 绝不 禁止 他 .
然而，奇怪的是，亚哈从未禁止过他。

[ænd; ənd][hæd; həd][flæsk] [helpt] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər][ˈeɪhæb] [hæd; həd][ˈnevər][soʊ] [mʌtʃ]
And had Flask helped himself , the chances were Ahab had never so much
和 有 烧瓶 帮助 他自己 , 这 机会 是 亚哈 有 绝不 所以 很多
[æz; əz] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:] .
as noticed it .
作为 注意到 它 .

如果弗拉斯克自己动手了，亚哈船长很可能根本就没注意到。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [dɪd] [flæsk] [priˈzu:m] [tuː; tə][help] [hɪm'self][tuː; tə] [ˈbʌtər] .
Least of all , did Flask presume to help himself to butter .
至少 的 全部 , 做过 烧瓶 怙 到 帮助 他自己 到 黄油 .
弗拉斯克更不敢擅自拿黄油吃。

[ˈweðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [dɪˈnaɪd] [aɪˈti:][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Whether he thought the owners of the ship denied it to him ,
无论 他 想法 这 所有者 的 这 船 否认 它 到 他 ,
无论他是否认为船主拒绝给他这艘船，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈklaːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] , [ˈsʌni] [kəmˈplekʃ(ə)n] ; [ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [diːmd] [ðæt]
on account of its clotting his clear , sunny complexion ; or whether he deemed that
在 帐户 的 它是 凝血 他的 清除 , 阳光明媚 肤色 ; 或者 无论 他 被认为 那
,
:
,

由于凝血作用，他变得面色红润；或者他认为，

[ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈwɔːtərz] , [ˈbʌtər] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] ,
on so long a voyage in such marketless waters , butter was at a premium ,
在 所以 长的 一个 航程 在 这样的 无市场 水 , 黄油 曾是 在 一个 优质的 ,
在如此漫长的航程中，航行于如此缺乏市场的海域，黄油成了珍贵的物品。

[ænd; ənd] [ˈðɜfɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] ; [haʊˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [flæsk] ,
and therefore was not for him , a subaltern ; however it was , Flask ,
和 所以 曾是 不是 为了 他 , 一个 下级军官 ; 然而 它 曾是 , 烧瓶 ,
[əˈlæs] ! [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌtər,lɛs] [mæn] !
alas ! was a butterless man !
唉 ! 曾是 一个 无黄油 男人 !

因此, 对他来说, 他不是一个下级军官; 然而, 唉, 弗拉斯克却是一个没有黄油的人!

[əˈnʌðər] [θɪŋ] .
Another thing .
其他 事物 .

还有一件事。

[flæsk] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [flæsk] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ʌp]
Flask was the last person down at the dinner , and Flask is the first man up
烧瓶 曾是 这 最后的 人 向下 在 这 晚餐 , 和 烧瓶 是 这 第一的 男人 向上
.
:
.

弗拉斯克是晚宴上最后一个倒下的人, 也是第一个站起来的人。

[kənˈsɪdər] !
Consider !
考虑 !

考虑!

[fɔːr; fər] [hɪrˈbaɪ] - [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈbædli] [dʒæmd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
For hereby Flask's dinner was badly jammed in point of time .
为了 特此 - 晚餐 曾是 糟糕 卡住 在 观点 的 时间 .

因此, 弗拉斯克的晚餐在时间上严重延误了。

[ˈstaːbʌk] [ænd; ənd] [stʌb] [bəʊθ][hæd; həd][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Starbuck and Stubb both had the start of him ;
星巴克 和 斯塔布 两个都 有 这 开始 的 他 ;

Starbuck 和 Stubb 都曾是他的前辈;

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ˈɔːlsou][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
and yet they also have the privilege of lounging in the rear .
和 然而 他们 还 有 这 特权 的 休闲 在 这 后部 .

然而, 他们也有幸可以舒舒服服地坐在后排。

[ɪf] [stʌb] [ˈiːv(ə)n] , [huː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][peg] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [flæsk] ,
If Stubb even , who is but a peg higher than Flask ,
如果 斯塔布 甚至 , WHO 是 但 一个 钉子 更高 比 烧瓶 ,

即使是斯塔布, 他只比弗拉斯克高出一筹,

[ˈhæpənɪz] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈæpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈʃuːz] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv]
happens to have but a small appetite , and soon shows symptoms of
发生 到 有 但 一个 小的 食欲 , 和 很快 演出 症状 的

[kənˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪˈpæst] ,
concluding his repast ,
总结 他的 餐饮 ,

他食欲不振, 很快就表现出吃饱喝足的迹象。

[ðen] [flæsk] [mʌst; məst][brɪˈstɜːr] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][get] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈmaʊθfʊlz] [ðæt]
then Flask must bestir himself , he will not get more than three mouthfuls that
然后 烧瓶 必须 振作 他自己 , 他 将要 不是 得到 更多的 比 三 一口一口 那
[deɪ] ;
day ;
天 ;

那么, 弗拉斯克就得振作起来, 他那天最多只能吃到三口东西;

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡenst] [ˈhoʊli][ˈjuːsɪdʒ][fɔːr; fər] [stʌb] [tuː; tə] [prɪˈsiːd] [flæsk][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
for it is against holy usage for Stubb to precede Flask to the deck .
为了 它 是 反对 圣 用法 为了 斯塔布 到 先于 烧瓶 到 这 甲板 .

因为按照圣规，斯塔布应该排在弗拉斯克前面进入牌组。

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [flæsk] [wʌns] [ədˈmɪtɪd] [ɪn] [ˈpraɪvət] ,
Therefore it was that Flask once admitted in private ,
所以 它 曾是 那 烧瓶 一次 承认 在 私人的 ,

因此，弗拉斯克曾私下承认，

[ðæt] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ,
that ever since he had arisen to the dignity of an officer ,
那 曾经 自从 他 有 出现 到 这 尊严 的 一个 官 ,

自从他晋升为军官以来，

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz]
from that moment he had never known what it was to be otherwise
从 那 片刻 他 有 绝不 已知 什么 它 曾是 到 是 否则

[ðæn; ðən] [ˈhʌŋɡri] ,
than hungry ,
比 饥饿的 ,

从那一刻起，他就再也没有体验过除了饥饿以外的任何感觉了。

[mɔːr] [ɔːr] [les] .
more or less .
更多的 或者较少的 .

或多或少。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [eɪt] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡər] , [æz; əz] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ɪn]
For what he ate did not so much relieve his hunger , as keep it immortal in
为了 什么 他 吃 做过 不是 所以 很多 缓解 他的 饥饿 , 作为 保持 它 不朽 在

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他所吃的东西与其说是缓解了他的饥饿感，不如说是让他的饥饿感永无止境。

[piːs] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [θɔːt] [flæsk] , [hæv; həv][fɔːr; fər][ˈevər] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]
Peace and satisfaction , thought Flask , have for ever departed from my
和平 和 满意 , 想法 烧瓶 , 有 为了 曾经 已离开 从 我的

[ˈstʌmək] .
stomach .
胃 .

弗拉斯克心想，平静和满足感已经永远从我的胃里消失了。

[aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ; [bʌt; bət] ,
I am an officer ; but ,
我 是 一个 官 ; 但 ,

我是一名军官；但是，

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][oʊld] - [ˈfæʃnd] [biːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,
how I wish I could fist a bit of old - fashioned beef in the forecattle ,
如何 我 希望 我 可以 拳头 一个 少量 的 老的 - 造型 牛肉 在 这 前甲板 ,

我多么希望我能在船头舱里撷上一块老式牛肉啊！

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæst] .
as I used to when I was before the mast .
作为 我 用过的 到 什么时候 我 曾是 前 这 桅杆 .

就像我以前在桅杆前那样。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][prə'moʊ(ə)n] [naʊ] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['glɔ:ri] : [ðeəz; ðəz][ðə; ði]
There's the fruits of promotion now ; there's the vanity of glory : there's the
有 这 水果 的 晋升 现在 ; 有 这 虚荣 的 荣耀 : 有 这
[ɪn'sænəti][ʌv; əv][laɪf] !
insanity of life !
疯狂 的 生活 !

这就是升职带来的果实；这就是荣耀的虚荣；这就是人生的疯狂！

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:ɹ; wəɹ][soʊ] [ðæt] ['eni] [mɪɹ] ['seɪləɹ][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:kwɑ:d][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst]
if it were so that any mere sailor of the Pequod had a grudge against
如果 它 是 所以 那 任何 仅仅 水手 的 这 裴廓德号 有 一个 怨恨 反对
[flæsk] [ɪn] - [ə'fɪ(ə)l] [kə'pæsəti] ,
Flask in Flask's official capacity ,
烧瓶 在 - 官方的 容量 ,

如果“裴廓德号”上的某个普通水手对弗拉斯克（Flask）的官方身份怀有怨恨，

[ɔ:l] [ðæt] ['seɪləɹ][hæd; həd][tu:; tə][du:] , [ɪn]['ɔ:rdəɹ][tu:; tə][əb'teɪn] ['æmp(ə)l] ['vendʒəns] ,
all that sailor had to do , in order to obtain ample vengeance ,
全部 那 水手 有 到 做 , 在 命令 到 获得 充足 复仇 ,
为了获得充分的复仇，那个水手必须做的一切

[wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][æft][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ænd][get][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [flæsk] [θru:] [ðə; ði]
was to go aft at dinner - time , and get a peep at Flask through the
曾是 到 去 后部 在 晚餐 - 时间 , 和 得到 一个 窥视 在 烧瓶 通过 这
['kæbɪn][skai] - [laɪt] ,
cabin sky - light ,
舱 天空 - 光 ,

晚餐时间要到船尾去，透过船舱天窗看看弗拉斯克号。

['sɪtɪŋ] ['sɪli] [ænd; ænd] [dʌm'faʊnd;-də] [br'fɔ:ɹ] ['ɔ:f(ə)l] ['eɪhæb] .
sitting silly and dumfounded before awful Ahab .
坐着 愚蠢的 和 惊愕不已 前 可怕 亚哈 .

呆呆地坐在可怕的亚哈船长面前，不知所措。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

['eɪhæb] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [θri:] [meɪts] [fɔ:ɹmɪd] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][fɜ:rst] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]
Ahab and his three mates formed what may be called the first table in the
亚哈 和 他的 三 伙伴们 形成 什么 可能 是 称为 这 第一的 桌子 在 这
[pi:kwɑ:dʒ] ['kæbɪn] .
Pequod's cabin .
佩科德号 舱 .

亚哈和他的三个伙伴组成了“裴廓德号”船舱里的第一张桌子。

['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['ɔ:rdəɹ][tu:; tə][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði]['kænvəs]
After their departure , taking place in inverted order to their arrival , the canvas
后 他们的 离开 , 采取 地方 在 倒 命令 到 他们的 到达 , 这 帆布
[klɔ:θ] [wʌz; wəz] [klɪɹd] ,
cloth was cleared ,
布 曾是 已清除 ,

他们离开后（顺序与他们到达的顺序相反），帆布被清理干净了。

[ɔːr] [ˈræðər] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈhɜːrɪd] [ˈɔːrdər][baɪ][ðə; ði][ˈpælɪd] [ˈstuːərd] .
or rather was restored to some hurried order by the pallid steward .
或者 相当 曾是 恢复 到 一些 慌忙 命令 经过 这 苍白 管家 .
或者说，是由面色苍白的管家匆匆恢复了秩序。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [ˈbɪdn̩] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] , [ðei] [ˈbiːɪŋ] [ɪts]
And then the three harpooneers were bidden to the feast , they being its
和 然后 这 三 捕鲸手 是 拜登 到 这 盛宴 , 他们 存在 它是
[rɪˈzɪdʒueri] [ˌlegəˈtiːz] .
residuary legatees .
剩余物 遗赠人 .

然后，三位捕鲸手被邀请参加宴会，因为他们是宴会的剩余继承人。

[ðei] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtempəreri] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈkæbɪn] .
They made a sort of temporary servants ' hall of the high and mighty cabin .
他们 制成 一个 种类 的 暂时的 仆人 - 大厅 的 这 高的 和 强大的 舱 .
他们把这座高高在上的小屋改造成成了一个临时的仆人大厅。

[ɪn] [streɪndʒ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːrdli][ˈtɑːləɾəb(ə)l] [kənˈstreɪnt] [ænd; ənd] [ˈheɪmɪləs] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]
In strange contrast to the hardly tolerable constraint and nameless invisible
在 奇怪的 对比 到 这 几乎 可容忍的 约束 和 无名 无形的
[dɒmɪˈhɪəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈteɪbl̩] ,
domineerings of the captain's table ,
专横跋扈 的 这 船长的 桌子 ,
与船长餐桌上令人难以忍受的束缚和无形的专横形成鲜明对比的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ker] - [friː] [ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd] [iːz] , [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ˈfræntɪk] [dɪˈmɑːkrəsi] [ʌv; əv]
was the entire care - free license and ease , the almost frantic democracy of
曾是 这 全部的 关心 - 自由的 执照 和 舒适 , 这 几乎 疯狂的 民主 的
[ðoʊz] [ɪnˈfɪəriər] [ˈfeloʊz] [ðə; ði] .
those inferior fellows the harpooneers .
那些 下 伙伴们 这 捕鲸手 .
那是无忧无虑的自由和轻松，是那些下等人——捕鲸手们——近乎疯狂的民主。

[waɪl] [ðer; ðər][ˈmæstərz] , [ðə; ði] [meɪts] , [siːmd] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][ʌv; əv]
While their masters , the mates , seemed afraid of the sound of the hinges of
尽管 他们的 大师 , 这 伙伴们 , 似乎 害怕的 的 这 声音 的 这 铰链 的
[ðer; ðər] [oʊn] [dʒɔːz] ,
their own jaws ,
他们的 自己的 下颚 ,
而它们的主人，也就是水手长们，似乎害怕自己下颚铰链发出的声音。

[ðə; ði] [tʃuːd] [ðer; ðər] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈreɪlɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt]
the harpooneers chewed their food with such a relish that there was a report
这 捕鲸手 咀嚼 他们的 食物 和 这样的 一个 尽情享受 那 那里 曾是 一个 报告
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .

捕鲸手们津津有味地咀嚼着食物，发出了一声响亮的叫声。

[ðei] [daɪnd] [laɪk] [ˈlɔːds] ; [ðei] [fɪld] [ðer; ðər] [ˈbelɪz] [laɪk] [ˈɪndiən] [ʃɪps] [ɔːl] [deɪ] [ˈləʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
They dined like lords ; they filled their bellies like Indian ships all day loading with
他们 用餐 喜欢 领主们 ; 他们 已填 他们的 肚子 喜欢 印度 船舶 全部 天 加载中 和
[ˈspaɪsɪz] .
spices .
香料 .

他们像贵族一样用餐；他们像印度船只整天装载香料一样填饱肚子。

[sʌtʃ] [pɔːrˈtentəs] [ˈæpɪtaɪts] [hæd; həd] [ˈkwiːkweg] [ænd; ənd] [tʌʃteɪgoʊ] ,
Such portentous appetites had Queequeg and Tashtego ,
这样的 不祥的 食欲 有 奎奎格 和 塔什特戈 ,
奎奎格和塔什特戈有着如此不祥的欲望，

[ðæt] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] ['veɪkənsɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['priːviəs] [rɪ'pæst] ,
that to fill out the vacancies made by the previous repast ,
那 到 充满 出去 这 空缺职位 制成 经过 这 以前的 餐饮 ,
为了填补上一顿饭留下的空缺,

[ˈɔːf(ə)n] [ðə; ði] [peɪl] [doo] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['bærən] [ʌv; əv] [sɔːlt] - [dʒʌŋk] ,
often the pale Dough - Boy was fain to bring on a great baron of salt - junk ,
经常 这 苍白 面团 - 男生 曾是 欣然 到 带来 在 一个 伟大的 男爵 的 盐 - 垃圾 ,
通常情况下, 面色苍白的面团男孩很乐意带上一大批劣质盐货。

['siːmɪŋli] ['kwɔːrɪːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːlɪd] [ɑːks] .
seemingly quarried out of the solid ox .
似乎 采石场 出去 的 这 坚硬的 牛 .

仿佛是从坚实的牛身上凿出来的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['laɪvli] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɪmb(ə)l]
And if he were not lively about it , if he did not go with a nimble
和 如果 他 是 不是 热闹 关于 它 , 如果 他 做过 不是 去 和 一个 灵活
[hɑːp] - [skɪp] - [ænd; ənd] - [dʒʌmp] ,
hop - skip - and - jump ,
跳 - 跳过 - 和 - 跳 ,
如果他不够活跃, 如果他没有轻快地蹦蹦跳跳,

[ðen] [tʌ'teɪɡoʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'dʒentlmənli] [wei] [ʌv; əv] [æk'seləreɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ]
then Tashtego had an ungentlemanly way of accelerating him by darting a
然后 塔什特戈 有 一个 不绅士的 方式 的 加速 他 经过 飞镖 一个
[fɔːrk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] , - .
fork at his back , harpoonwise .
叉 在 他的 后退 , - .

然后塔什特戈用一种不绅士的方式加速了他, 他用叉子像鱼叉一样猛刺他的背部。

[ænd; ənd] [wʌns] - , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hjuːmə] , [ə'sɪstɪd] [doo] - [bɔɪz] ['meməri]
And once Daggoo , seized with a sudden humor , assisted Dough - Boy's memory
和 一次 - , 查获 和 一个 突然 幽默 , 协助 面团 - 男孩们 记忆
[baɪ] ['snætɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['bɔːdɪli] ,
by snatching him up bodily ,
经过 抢夺 他 向上 身体上的 ,
而当达古突然来了兴致, 一把将面团男孩抓起来, 以此来帮助他回忆往事时,

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['empti] ['wɒd(ə)n] ['trentʃər] , [waɪl] [tʌ'teɪɡoʊ] , [naɪf]
and thrusting his head into a great empty wooden trencher , while Tashtego , knife
和 推进 他的 头 进入 一个 伟大的 空的 木制的 挖沟机 , 尽管 塔什特戈 , 刀
[ɪn] [hænd] ,
in hand ,
在 手 ,
他将头伸进一个巨大的空木制餐盘里, 而塔什特戈手里拿着刀,

[bɪ'ɡæn] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [tuː; tə] ['skælpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
began laying out the circle preliminary to scalping him .
开始 躺下 出去 这 圆圈 初步的 到 短线交易 他 .
开始布置圈圈, 准备剥他的头皮。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli] [ə; eɪ] ['veri] ['nɜːrvəs] , ['ʃudəɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ðɪs] [bred] -
He was naturally a very nervous , shuddering sort of little fellow , this bread -
他 曾是 自然 一个 非常 紧张的 , 颤抖 种类 的 小的 同伴 , 这 面包 -
[feɪst] ['stuːərd] ;
faced steward ;
面对 管家 ;
这个面色苍白的管家, 天生就是一个神经兮兮、容易发抖的小个子;

[ðə; ði][ˈprɑːdʒəni][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæŋkrʌpt] [ˈbeɪkər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] .
the progeny of a bankrupt baker and a hospital nurse .
这 后代 的 一个 破产 面包师 和 一个 医院 护士 :
破产面包师和医院护士的后代。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [təˈrɪfɪk] [ˈeɪhæb] ,
And what with the standing spectacle of the black terrific Ahab ,
和 什么 和 这 常设 奇观 的 这 黑色的 了不起 亚哈 ,
还有那令人胆寒的黑色亚哈船长，他那威风凛凛的身影，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)l] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˌvɪziˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [ˈsævɪdʒɪz] , [doʊ] - [ˈbɔɪz]
and the periodical tumultuous visitations of these three savages , Dough - Boy's
和 这 期刊 动荡的 探访 的 这些 三 野蛮人 , 面团 - 男孩们
[hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn] [kənˈtɪnjuəl] [lɪp] - [ˈkwɪvər] .
whole life was one continual lip - quiver :
所有的 生活 曾是 一 持续的 唇 - 颤动 :
而这三个野蛮人时不时地来访，让道格男孩的生活充满了持续不断的恐惧和紧张。

[ˈkɑːmənli] , [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪˈmɑːndɪd] ,
Commonly , after seeing the harpooneers furnished with all things they demanded ,
通常 , 后 看到 这 捕鲸手 提供 和 全部 事物 他们 要求 ,
通常情况下，在看到捕鲸手们得到了他们所需的一切之后，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈklʌtʃɪz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæntri] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ,
he would escape from their clutches into his little pantry adjoining ,
他 会 逃脱 从 他们的 离合器 进入 他的 小的 食品储藏室 相邻的 ,
他会从他们的魔爪中逃脱，躲进隔壁的小储藏室里。

[ænd; ənd] [ˈfɪrfəli] [piːp] [aʊt][æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ɪts] [dɔːr] , [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]
and fearfully peep out at them through the blinds of its door , till all was
和 恐惧地 窥视 出去 在 他们 通过 这 百叶窗 的 它是 门 , 直到全部 曾是
[ˈoʊvər] .
over :
超过 :
然后战战兢兢地透过门上的百叶窗向外窥视，直到一切结束。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈkwiːkwɛɡ] [ˈsiːtɪd] [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [tʌʃteɪɡoʊ] ,
It was a sight to see Queequeg seated over against Tashtego ,
它 曾是 一个 视线 到 看 奎奎格 坐着 超过 反对 塔什特戈 ,
奎奎格与塔什特戈对面而坐，那景象真是令人叹为观止。

[əˈpəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪld] [tiːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiːənz] : [ˈkrɔːswaɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [ˈsiːtɪd] [ɑːn]
opposing his filed teeth to the Indian's : crosswise to them , Daggoo seated on
反对 他的 已提交 牙齿 到 这 印度人的 : 横向 到 他们 , - 坐着 在
[ðə; ði] [fɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,
达古斜坐在地上，用他那锉过的牙齿与印第安人的牙齿相对而立。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bentʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɜːrs] - [pluːmd] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [ˈkɑːrlaɪnz]
for a bench would have brought his hearse - plumed head to the low carlines
为了 一个 长椅 会 有 带来 他的 灵车 - 羽毛 头 到 这 低的 汽车线路
;
;
;
;
如果坐长椅，他的头颅就会被裹在灵柩羽饰里，落到低矮的灵车轨道上；

[æt; ət] ['evri] ['moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'lɑ:s(ə)] [lɪmz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['kæbɪn] ['freɪmwɜ:rk] [tuː; tə]
at every motion of his colossal limbs , making the low cabin framework to
在 每一个 运动 的 他的 庞大 四肢 , 制作 这 低的 舱 框架 到
[ʃeɪk] ,
shake ,
摇 ,

他庞大的四肢每动一下，低矮的船舱框架都会随之摇晃。

[æz; əz] [wen] [æn; ən]['æfrɪkən] ['elɪfənt] [goʊz] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] .
as when an African elephant goes passenger in a ship .
作为 什么时候 一个 非洲 大象 去 乘客 在 一个 船 .

就像非洲象搭乘轮船一样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [greɪt] ['niːgroʊ][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [əb'stiːmiəs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]
But for all this , the great negro was wonderfully abstemious , not to say
但 为了 全部 这 , 这 伟大的 黑人 曾是 太棒了 节制的 , 不是 到 说
[ˈdeɪnti] .
dainty .
纤巧 .

尽管如此，这位伟大的黑人却非常节制，甚至可以说是娇弱。

[aɪˈtiː] [siːmd] ['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [kəmˈpærətɪvli] [smɔːl] ['maʊθfʊlz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp]
It seemed hardly possible that by such comparatively small mouthfuls he could keep
它 似乎 几乎 可能的 那 经过 这样的 比较 小的 一口一口 他 可以 保持
[ʌp][ðə; ði][vaɪˈtæləti] [dɪˈfjuːzd] [θruː] [soʊ] [brɔːd] ,
up the vitality diffused through so broad ,
向上 这 活力 扩散 通过 所以 广阔 ,

他每次只吃这么一小口，似乎不太可能维持如此广泛的活力。

[bəˈroʊniəl] , [ænd; ənd][suːˈpɜːrb][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
baronial , and superb a person .
男爵 , 和 高超 一个 人 .

出身高贵，为人卓越。

[bʌt; bət] , ['daʊtləs] , [ðɪs] ['noʊb(ə)] ['sævɪdʒ] [fed] [strɔːŋ] [ænd; ənd][draɪŋk] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbaʊndɪŋ]
But , doubtless , this noble savage fed strong and drank deep of the abounding
但 , 毫无疑问 , 这 高贵 野蛮的 美联储 强的 和 喝 深的 的 这 丰富
[ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [er] ;
element of air ;
元素 的 空气 ;

但毫无疑问，这位高贵的野蛮人饱餐一顿，畅饮了丰富的空气；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][daɪˈleɪtɪd]['nɒstrəlz] [snʌft] [ɪn][ðə; ði] [səˈblaɪm] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
and through his dilated nostrils snuffed in the sublime life of the worlds .
和 通过 他的 扩张 鼻孔 熄灭 在 这 升华 生活 的 这 世界 .

他透过扩张的鼻孔，嗅到了世间崇高生命的气息。

[nɑːt][baɪ] [biːf] [ɔːr][baɪ] [bred] , [ɑːr; ər][ˈdʒaɪənts] [meɪd] [ɔːr] ['nʌrɪʃt] .
Not by beef or by bread , are giants made or nourished .
不是 经过 牛肉 或者 经过 面包 , 是 巨人 制成 或者 营养 .

巨人不是靠牛肉或面包造就或养育的。

[bʌt; bət] ['kwiːkwɛɡ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)] ,
But Queequeg , he had a mortal ,
但 奎奎格 , 他 有 一个 凡人 ,

但奎奎格，他终究是个凡人，

[bɑːrˈbæərɪk] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp][ɪn] [iːtɪŋ] — [æn; ən] [ˈʌɡli] [saʊnd] [ɪˈhʌf] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
barbaric smack of the lip in eating — an ugly sound enough — so much so ,
野蛮 啪 的 这 唇 在 吃 — 一个 丑陋的 声音 足够的 — 所以 很多 所以 ,
进食时嘴唇发出野蛮的咂嘴声——这声音本身就很难听——以至于，

[ðæt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [dɒs] - [bɔɪ] ['ɔ:lməʊst] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] ['weðər] ['eni] [ma:ks][ʌv; əv] [ti:θ]
that the trembling Dough - Boy almost looked to see whether any marks of teeth
那 这 发抖 面团 - 男生 几乎 看起来 到 看 无论 任何 标记 的 牙齿
['lɜ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [li:n] [ɑ:rmz] .
lurked in his own lean arms .
潜伏 在 他的 自己的 倾斜 武器 .

颤抖的面团男孩几乎要回头看看自己瘦弱的胳膊上有没有牙齿的痕迹。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [tʌʃteɪgəʊ] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'du:s] [hɪm'self] ,
And when he would hear Tashtego singing out for him to produce himself ,
和 什么时候 他 会 听到 塔什特戈 歌唱 出去 为了 他 到 生产 他自己 ,
[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] - ['wɪtɪd] ['stu:əd] [ɔ:l][bʌt; bət] ['fætəd] [ðə; ði] ['kra:kəri] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]

that his bones might be picked ,
那 他的 骨头 可能 是 挑选 ,
[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] - ['wɪtɪd] ['stu:əd] [ɔ:l][bʌt; bət] ['fætəd] [ðə; ði] ['kra:kəri] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]
他的骨头可能会被人啃噬，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['wɪtɪd] ['stu:əd] [ɔ:l][bʌt; bət] ['fætəd] [ðə; ði] ['kra:kəri] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]
the simple - witted Steward all but shattered the crockery hanging round him in
这 简单的 - 机智的 管家 全部 但 破碎 这 陶器 绞刑 圆形的 他 在
[ðə; ði] ['pæntri] ,
the pantry ,
这 食品储藏室 ,
[baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [fɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:li:zi] .
by his sudden fits of the palsy .
经过 他的 突然 适合 的 这 麻痹 .
[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['wetstəʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærid] [ɪn][ðer; ðər] ['pɔ:kəts] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
Nor did the whetstone which the harpooneers carried in their pockets , for their
也不 做过 这 磨石 哪个 这 捕鲸手 携带 在 他们的 口袋 , 为了 他们的
[læns] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['weɪpənz] ;
lances and other weapons ;
长矛 和 其他 武器 ;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wetstəʊn] , [æt; ət] ['dɪnər] , [ðeɪ] [wʊd] [ɑ:sten'teɪʃəli] ['fɑ:rən] [ðer; ðər]
and with which whetstones , at dinner , they would ostentatiously sharpen their
和 和 哪个 磨刀石 , 在 晚餐 , 他们 会 炫耀地 锐化 他们的
[naɪvz] ;
knives ;
刀具 ;

头脑简单的管家差点把食品储藏室里挂在他周围的瓷器都打碎了。

他突然患上了麻痹症。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['wetstəʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærid] [ɪn][ðer; ðər] ['pɔ:kəts] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
Nor did the whetstone which the harpooneers carried in their pockets , for their
也不 做过 这 磨石 哪个 这 捕鲸手 携带 在 他们的 口袋 , 为了 他们的
[læns] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['weɪpənz] ;
lances and other weapons ;
长矛 和 其他 武器 ;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wetstəʊn] , [æt; ət] ['dɪnər] , [ðeɪ] [wʊd] [ɑ:sten'teɪʃəli] ['fɑ:rən] [ðer; ðər]
and with which whetstones , at dinner , they would ostentatiously sharpen their
和 和 哪个 磨刀石 , 在 晚餐 , 他们 会 炫耀地 锐化 他们的
[naɪvz] ;
knives ;
刀具 ;

捕鲸手们随身携带的磨刀石，用来磨利他们的长矛和其他武器，也没有起到磨刀的作用；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wetstəʊn] , [æt; ət] ['dɪnər] , [ðeɪ] [wʊd] [ɑ:sten'teɪʃəli] ['fɑ:rən] [ðer; ðər]
and with which whetstones , at dinner , they would ostentatiously sharpen their
和 和 哪个 磨刀石 , 在 晚餐 , 他们 会 炫耀地 锐化 他们的
[naɪvz] ;
knives ;
刀具 ;
[ðæt] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [dɪd][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [tend] [tu:; tə] ['træŋkwəlaɪz] [pʊr] [dɒs] - [bɔɪ] .
that grating sound did not at all tend to tranquillize poor Dough - Boy .
那 格栅 声音 做过 不是 在 全部 趋向 到 镇静 贫穷的 面团 - 男生 .
[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [fər'get] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪlənd] [deɪz] , ['kwi:kwɛɡ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,
How could he forget that in his Island days , Queequeg , for one ,
如何 可以 他 忘记 那 在 他的 岛 天 , 奎奎格 , 为了 一 ,
[mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɜ:rdərəs] , [kən'vɪviəl] [ɪndɪ'skrefənz] .
must certainly have been guilty of some murderous , convivial indiscretions .
必须 当然 有 到过 有罪的 的 一些 杀人犯 , 欢快的 轻率行为 .

他们会在晚餐时用这些磨刀石炫耀地磨刀；

[ðæt] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [dɪd][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [tend] [tu:; tə] ['træŋkwəlaɪz] [pʊr] [dɒs] - [bɔɪ] .
that grating sound did not at all tend to tranquillize poor Dough - Boy .
那 格栅 声音 做过 不是 在 全部 趋向 到 镇静 贫穷的 面团 - 男生 .
[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [fər'get] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪlənd] [deɪz] , ['kwi:kwɛɡ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,
How could he forget that in his Island days , Queequeg , for one ,
如何 可以 他 忘记 那 在 他的 岛 天 , 奎奎格 , 为了 一 ,
[mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɜ:rdərəs] , [kən'vɪviəl] [ɪndɪ'skrefənz] .
must certainly have been guilty of some murderous , convivial indiscretions .
必须 当然 有 到过 有罪的 的 一些 杀人犯 , 欢快的 轻率行为 .

那刺耳的声音丝毫没有安抚可怜的面团男孩。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [fər'get] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪlənd] [deɪz] , ['kwi:kwɛɡ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,
How could he forget that in his Island days , Queequeg , for one ,
如何 可以 他 忘记 那 在 他的 岛 天 , 奎奎格 , 为了 一 ,
[mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɜ:rdərəs] , [kən'vɪviəl] [ɪndɪ'skrefənz] .
must certainly have been guilty of some murderous , convivial indiscretions .
必须 当然 有 到过 有罪的 的 一些 杀人犯 , 欢快的 轻率行为 .

他怎么可能忘记，在他岛屿生活期间，奎奎格就是其中之一。

[mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɜ:rdərəs] , [kən'vɪviəl] [ɪndɪ'skrefənz] .
must certainly have been guilty of some murderous , convivial indiscretions .
必须 当然 有 到过 有罪的 的 一些 杀人犯 , 欢快的 轻率行为 .
[mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɜ:rdərəs] , [kən'vɪviəl] [ɪndɪ'skrefənz] .
must certainly have been guilty of some murderous , convivial indiscretions .
必须 当然 有 到过 有罪的 的 一些 杀人犯 , 欢快的 轻率行为 .

他肯定犯下了一些谋杀性的、不检点的、社交场合中的不当行为。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[dʊʊ] - [bɔɪ] !
Dough - Boy !
面团 - 男生 !

面团小子!

[hɑ:rd] [ferz] [ðə; ði] [waɪt] ['weɪtə] [hu:] [weɪts] [ə'pɑ:n] ['kænəbəlz] .
hard fares the white waiter who waits upon cannibals .
难的 票价 这 白色的 服务员 WHO 等待 之上 食人族 .

为食人族服务的白人服务员遭遇了困境。

[nɑ:t][ə; eɪ]['næpkɪn][ʃʊd; ʃəd][hi;; hi] ['kæri] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʌklər] .
Not a napkin should he carry on his arm , but a buckler .
不是 一个 餐巾 应该 他 携带 在 他的 手臂 , 但 一个 盾牌 .

他手臂上不应该挎着餐巾，而应该挎着小圆盾。

[ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ðʊʊ] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'lɑɪt] , [ðə; ði] [θri:] [sɔ:lt] - [si:] ['wɒrɪrɪz] [wʊd] [raɪz]
In good time , though , to his great delight , the three salt - sea warriors would rise
在 好的 时间 , 尽管 , 到 他的 伟大的 喜 , 这 三 盐 - 海 战士 会 上升

[ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt] ;
and depart ;
和 离开 ;

不过，令他非常高兴的是，不久之后，这三位海中战士便起身离开了；

[tu;; tə][hɪz; ɪz] ['kredʒələs] , ['feɪb(ə)] - ['mʌŋgərɪŋ] [ɪrɪz] , [ɔ:l][ðər; ðər]['mɑ:rj(ə)] [boʊnz] [dʒɪŋɡlɪŋ][ɪn][ðəm; ðəm]
to his credulous , fable - mongering ears , all their martial bones jingling in them
到 他的 轻信的 , 寓言 - 兜售 耳朵 , 全部 他们的 武术 骨头 叮当 在 他们

[æt; ət] ['evri] [step] ,
at every step ,
在 每一个 步 ,

在他那轻信、爱听故事的耳朵里，他们每走一步，身上所有的骨骼都会发出叮当作响的声音。

[laɪk] ['mʊrɪʃ] ['sɪmɪtɑ:rz] [ɪn] ['skæbərd] .
like Moorish scimeters in scabbards .
喜欢 摩尔式 弯刀 在 剑鞘 .

就像装在剑鞘里的摩尔弯刀。

[bʌt; bət] , [ðʊʊ] [ði:z] [ba:'beəriənz] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['nɑ:mɪnəli] [lɪvd] [ðər; ðər] ; [stɪl]
But , though these barbarians dined in the cabin , and nominally lived there ; still
但 , 尽管 这些 野蛮人 用餐 在 这 舱 , 和 名义上 居住地 那里 ; 仍然
,
.
.

但是，尽管这些野蛮人在小屋里用餐，名义上也住在那里；然而，

['bi:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['sed(ə)ntəri] [ɪn][ðər; ðər]['hæbɪts] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skersli] ['evər][ɪn][aɪ 'ti:] [ɪk'sept]
being anything but sedentary in their habits , they were scarcely ever in it except
存在 任何事物 但 久坐的 在 他们的 习惯 , 他们 是 几乎 曾经 在 它 除了

[æt; ət] [mi:l] - [taɪmz] ,
at meal - times ,
在 一顿饭 - 时代 ,

他们的生活习惯一点也不安定，除了吃饭时间，他们几乎从不在屋里。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sliːpɪŋ] - [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]
and just before sleeping - time , when they passed through it to their own
和 只是 前 睡眠 - 时间 , 什么时候 他们 通过了 通过 它 到 他们的 自己的
[pɪ'kjuːliər] ['kwɔːrtərz] .
peculiar quarters .
奇特 四分之一 .

在临睡前，他们会穿过这里回到自己独特的住处。

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ˈmætər] , [ˈeɪhæb] [siːmd] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][moʊst] [ə'merɪkən] [weɪl] ['kæptɪnz] ,
In this one matter , Ahab seemed no exception to most American whale captains ,
在 这 一 事情 , 亚哈 似乎 不 例外 到 最多 美国人 鲸 队长 ,
[huː] , [æz; əz][ə; eɪ][set] ,
who , as a set ,
WHO , 作为 一个 放 ,

在这件事上，亚哈似乎与大多数美国捕鲸船长并无二致，他们作为一个整体，

[ˈræðər] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [baɪ] [raɪts] [ðə; ði] [ˈɪps] ['kæbɪn] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
rather incline to the opinion that by rights the ship's cabin belongs to them ;
相当 倾斜 到 这 观点 那 经过 权利 这 船的 舱 属于 到 他们 ;
相当倾向于认为，根据法律，船舱属于他们；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['kɜːrtəsi] [ə'loʊn] [ðæt] ['eniβɑːdi] [els] [ɪz] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [pər'mɪtɪd]
and that it is by courtesy alone that anybody else is , at any time , permitted
和 那 它 是 经过 礼貌 独自 那 任何人 别的 是 , 在 任何 时间 , 允许
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

仅仅出于礼貌，其他人才能在任何时候被允许进入那里。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] ['riːəl] [truːθ] ,
So that , in real truth ,
所以 那 , 在 真实的 真相 ,

所以，实际上，

[ðə; ði] [meɪts] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːkwɑːd] [maɪt] [mɔːr] [ˈprɑːpərli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]
the mates and harpooneers of the Pequod might more properly be said to
这 伙伴们 和 捕鲸手 的 这 裴廓德号 可能 更多的 适当地 是 说 到
[hæv; həv] [lɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][ðæn; ðən][ɪn][aɪ 'tiː] .
have lived out of the cabin than in it .
有 居住地 出去 的 这 舱 比 在 它 .

与其说“住在船舱里”，不如说“住在船舱外”。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ˈentər][aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [striːt] - [dɔːr] [ˈentərz] [ə; eɪ]
For when they did enter it , it was something as a street - door enters a
为了 什么时候 他们 做过 进入 它 , 它 曾是 某物 作为 一个 街道 - 门 进入 一个
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

当他们进入其中时，就像街门进入了房子一样；

[ˈtɜːrniŋ] [ˈɪnwərdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ; [ænd; ənd] ,
turning inwards for a moment , only to be turned out the next ; and ,
转弯 向内 为了 一个 片刻 , 仅有的 到 是 转向 出去 这 下一个 ; 和 ,
短暂地向内探索，下一刻又向外拓展；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [θɪŋ] , [rɪ'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
as a permanent thing , residing in the open air .
作为 一个 永恒的 事物 , 居住 在 这 打开 空气 .

作为一种永久性事物，它存在于露天环境中。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [luːz] [mʌt] [hɪr'baɪ] ；[ɪn][ðə; ði] ['kæbɪn][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pænjənʃɪp] ； ['soʊʃəli] , ['eɪhæb]
Nor did they lose much hereby ; in the cabin was no companionship ; socially , Ahab
也不 做过 他们 失去 很多 特此 ； 在 这 舱 曾是 不 友谊 ； 社会 ， 亚哈
[wʌz; wəz][,ɪnək'sesəb(ə)] ．
was inaccessible ．
曾是 无法进入 ．
他们也并未因此损失太多； 船舱里没有同伴； 在社交方面， 亚哈船长难以接近。

[ðoʊ] ['nɑːmɪnəli] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sensəs] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən]['eɪliən]
Though nominally included in the census of Christendom , he was still an alien
尽管 名义上 包括 在 这 人口普查 的 基督教世界 ， 他 曾是 仍然 一个 外星人
[tuː; tə][,aɪ 'tiː] ．
to it ．
到 它 ．
虽然名义上被纳入基督教世界的人口普查，但他仍然是基督教世界的异类。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [berz] [lɪvd] [ɪn] ['setld] [mɪ'zɔːri] ．
He lived in the world , as the last of the Grisly Bears lived in settled Missouri ．
他 居住地 在 这 世界 ， 作为 这 最后的 的 这 可怕的 熊 居住地 在 定居 密苏里州 ．
他生活在这个世界上，就像最后的格里斯利熊生活在定居的密苏里州一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðæt] [waɪld]['loʊɡən][ʌv; əv][ðə; ði]
And as when Spring and Summer had departed , that wild Logan of the
和 作为 什么时候 春天 和 夏天 有 已离开 ， 那 荒野 洛根 的 这
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ，
当春夏离去， 那森林里狂野的洛根，

['beriŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [lɪvd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər] ,
burying himself in the hollow of a tree , lived out the winter there ,
埋葬 他自己 在 这 空洞的 的 一个 树 ， 居住地 出去 这 冬天 那里 ，
他把自己埋在树洞里，在那里度过了冬天。

['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔːz] ；[soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'klemənt] , ['hɑʊlɪŋ] [oʊld][eɪdʒ] , ['eɪ.hæbz] [soʊl] ,
sucking his own paws ; so , in his inclement , howling old age , Ahab's soul ,
吸吮 他的 自己的 爪子 ； 所以 ， 在 他的 恶劣天气 ， 嚎叫 老的 年龄 ， 亚哈的 灵魂 ，
他吮吸着自己的爪子； 因此， 在他凄惨凄厉的晚年， 亚哈的灵魂，

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['keɪvd] [trʌŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,
shut up in the caved trunk of his body ,
关闭 向上 在 这 坍塌 树干 的 他的 身体 ，
被困在他身体凹陷的躯干里，

[ðer; ðər] [fed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌlən] [pɔːz] [ʌv; əv][ɪts] [gluːm] ！
there fed upon the sullen paws of its gloom ！
那里 美联储 之上 这 忧郁 爪子 的 它是 愁云 ！
在那里，它吞噬了阴郁的爪子！

['tʃæptər] [,eks'eks'faɪv] ．
CHAPTER XXXV ．
章 xxxv ．
第三十五章

[ðə; ði] [mæst] - [hed] ．
THE MAST - HEAD ．
这 桅杆 - 头 ．
桅顶。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['weðər] ,
It was during the more pleasant weather ,
它 曾是 期间 这 更多的 令人愉快的 天气 ，
当时天气比较宜人。

[ðæt] [ɪn] [du:] [rou'teɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ['si:mən] [maɪ][fɜ:rst][mæst] - [hed] [keɪm] [raʊnd] .
that in due rotation with the other seamen my first mast - head came round .
那 在 到期的 旋转 和 这 其他 海员 我的 第一的 桅杆 - 头 来了 圆形的 .
随后, 我和其他水手轮流登上了桅杆顶端。

[ɪn][moʊst] [ə'merɪkən] ['hweilmən] [ðə; ði][mæst] - ['hedz] [ɑ:r; ər] [mænd] [ˈɔ:lmoust] [saɪm(ə)'teɪniəsli]
In most American whalemén the mast - heads are manned almost simultaneously
在 最多 美国人 捕鲸人 这 桅杆 - 头部 是 有人值守 几乎 同时地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vesəlz] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][pɔ:rt] ;
with the vessel's leaving her port ;
和 这 船的 离开 她 港口 ;
大多数美国捕鲸船的桅杆顶部几乎在船只离开港口的同时就配备了人员;

['i:v(ə)n] [ðoo] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
even though she may have fifteen thousand miles , and more ,
甚至 尽管 她 可能 有 十五 千 英里 , 和 更多的 ,
即使她可能已经行驶了15000英里, 甚至更多,

[tu:; tə][seɪl] [er] [ri:tɪŋ] [hɜ:r; hər]['prɑ:pər] ['kru:zɪŋ] [graʊnd] .
to sail ere reaching her proper cruising ground .
到 帆 埃雷 到达 她 恰当的 巡航 地面 .
在到达其合适的巡航区域之前就扬帆起航。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər][ə; eɪ] [θri:] , [fɔ:r] ,
And if , after a three , four ,
和 如果 , 后 一个 三 , 四 ,
如果, 在三四分钟后,

[ɔ:r] [faɪv] [ˈɪrɪz] - ['vɔɪdʒ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [naɪ] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['empti] [ɪn][hɜ:r; hər] — [seɪ] ,
or five years ' voyage she is drawing nigh home with anything empty in her — say ,
或者 五 年 - 航程 她 是 绘画 夜 家 和 任何事物 空的 在 她 — 说 ,
或者说, 经过五年的航行, 她即将回家, 心中已无空虚——比如说,

[æn; ən] ['empti] ['vaɪəl]['i:v(ə)n] — [ðen] , [hɜ:r; hər][mæst] - ['hedz] [ɑ:r; ər] [kept] [mænd] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ;
an empty vial even — then , her mast - heads are kept manned to the last ;
一个 空的 小瓶 甚至 — 然后 , 她 桅杆 - 头部 是 保留 有人值守 到 这 最后的 ;
即使是空瓶子——那么, 她的桅杆顶端也会一直有人值守到最后一刻;

[ænd; ənd][nɔ:t] [tɪl] [hɜ:r; hər]['skaɪseɪl; 'skaisəl] - [pəʊlz] [seɪl][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] ,
and not till her skysail - poles sail in among the spires of the port ,
和 不是 直到 她 天空之帆 - 杆子 帆 在 之中 这 尖塔 的 这 港口 ,
直到她的天帆杆驶入港口的尖塔之间,

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [ɔ:ltə'geðər] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [wʌŋ] [weɪl] [mɔ:r] .
does she altogether relinquish the hope of capturing one whale more .
做 她 共 放弃 这 希望 的 捕捉 — 鲸 更多的 .
她是否彻底放弃了再捕获一头鲸鱼的希望?

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [mæst] - ['hedz] , [ə'ɔ:r] [ɔ:r] [ə'floʊt] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
Now , as the business of standing mast - heads , ashore or afloat , is a very
现在 , 作为 这 商业 的 常设 桅杆 - 头部 , 岸上 或者 漂浮 , 是 一个 非常
['eɪnfənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌŋ] ,
ancient and interesting one ,
古老的 和 有趣的 — ,
如今, 无论是在岸上还是在船上, 竖立桅杆头都是一项非常古老而有趣的工作。

[let] [ju: 'es][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ɪk'speɪʃieɪt] [hɪr] .
let us in some measure expatiate here .
让 我们 在 一些 措施 详述 这里 .
让我们在此稍作详细阐述。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['stændə] [ʌv; əv][məst] - ['hedz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld] ['ɪdʒɪpʌnz] ；
I take it , that the earliest standers of mast - heads were the old Egyptians ;
我 拿 它 ， 那 这 最早 站立者 的 桅杆 - 头部 是 这 老的 埃及人 ；

我认为，最早在桅杆顶部安装桅杆标志的是古埃及人；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn][ɔ:l][maɪ] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] , [aɪ][faɪnd] [nʌn] ['praɪər][tu:; tə][ðəm; ðəm] .
because , in all my researches , I find none prior to them .
因为 ， 在 全部 我的 研究 ， 我 寻找 没有任何 事先的 到 他们 ；

因为在我所有的研究中，我都没有发现比他们更早的记录。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][prəʊ'dʒenɪtəz] , [ðə; ði] ['bɪldəz] [ʌv; əv] ['beɪbl] , [mʌst; məst] ['daʊtləs] , [baɪ]
For though their progenitors , the builders of Babel , must doubtless , by
为了 尽管 他们的 祖先 ， 这 建筑商 的 巴别塔 ， 必须 毫无疑问 ， 经过
[ðer; ðər] [taʊər] ,
their tower ,
他们的 塔 ，

虽然他们的先祖，巴别塔的建造者们，无疑会通过他们的塔楼，

[hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪr] [ðə; ði] ['b:ftɪst] [məst] - [hed] [ɪn][ɔ:l]['eɪzə; 'eɪə] , [ɔ:r]['æfrɪkə] ['i:ðər] ；
have intended to rear the loftiest mast - head in all Asia , or Africa either ;
有 故意的 到 后部 这 最高 桅杆 - 头 在 全部 亚洲 ， 或者 非洲 任何一个 ；
曾打算在亚洲乃至非洲竖起最高的桅杆；

[jet] ([er] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [trʌk] [wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][aɪ 'ti:]) [æz; əz] [ðæt] [greɪt] [stoʊn] [məst][ʌv; əv] [ðerz]
yet (ere the final truck was put to it) as that great stone mast of theirs
然而（ 埃雷 这 最终的 卡车 曾是 放 到 它 ） 作为 那 伟大的 石头 桅杆 的 他们的
[meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] ,
may be said to have gone by the board ,
可能 是 说 到 有 已消失 经过 这 木板 ，

然而（在最后一辆卡车驶向它之前），可以说他们那根巨大的石桅杆已经倒塌了。

[ɪn][ðə; ði] [dred] [geɪl] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [ræθ] ； ['ðerfɔ:r] ,
in the dread gale of God's wrath ; therefore ,
在 这 恐惧 大风 的 神的 愤怒 ； 所以 ，
在上帝愤怒的可怕狂风中；因此，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [gɪv] [ði:z] ['beɪbl] ['bɪldəz] [praɪ'ɔ:rəti][oʊvər][ðə; ði] ['ɪdʒɪpʌnz] .
we cannot give these Babel builders priority over the Egyptians .
我们 不能 给 这些 巴别塔 建筑商 优先事项 超过 这 埃及人 ；
我们不能让这些巴别塔建造者比埃及人享有优先权。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪdʒɪpʌnz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['nei](ə)n][ʌv; əv][məst] - [hed] ['stændə] ,
And that the Egyptians were a nation of mast - head standers ,
和 那 这 埃及人 是 一个 国家 的 桅杆 - 头 站立者 ，
而埃及人则是一个以桅杆顶端竖立物为特征的民族。

[ɪz][æn; ən] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'li:f] [ə'mʌŋ] ,
is an assertion based upon the general belief among archæologists ,
是 一个 断言 基于 之上 这 一般的 信仰 之中 考古学家 ，
这是基于考古学家普遍看法的一种断言。

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['pɪrəməɪdz] [wɜ:r; wər] ['faʊndɪd] [fɔ:r; fər][æstrə'nɑ:mɪk(ə)][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] :
that the first pyramids were founded for astronomical purposes :
那 这 第一的 金字塔 是 创立 为了 天文 目的 ；
第一批金字塔的建造是为了天文观测目的：

[ə; eɪ] ['θi:əri] ['sɪŋɡjələrlɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ster] - [laɪk] [fɔ:r'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:r]
a theory singularly supported by the peculiar stair - like formation of all four
一个 理论 单独地 有 经过 这 奇特 楼梯 - 喜欢 形成 的 全部 四
[saɪdz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['edəfɪsɪz] ;
sides of those edifices ;
侧面 的 那些 建筑物 ；
这一理论得到了这些建筑物四面独特的阶梯状结构的有力佐证；

[wer'baɪ] , [wið; wiθ] [prə'dɪdʒəs] [lɔ:n] [ʌv; əv][ðer; ðər][legz] ,
whereby , **with** **prodigious** **long** **upliftings** **of** **their** **legs** ,
由此 , 和 惊人 长的 令人振奋 的 他们的 腿 ,
于是, 他们大幅度地抬起双腿,

[ðoʊz] [oʊld] [ə'strɒnəməz] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪpeks] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər]
those **old** **astronomers** **were** **wont** **to** **mount** **to** **the** **apex** , **and** **sing** **out** **for**
那些 老的 天文学家 是 惯于 到 山 到 这 顶点 , 和 唱歌 出去 为了
[nu:] [stɑ:rz] ;
new **stars** ;
新的 明星 ;
那些老天文学家常常爬到山顶, 高声呼喊寻找新星;

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [lʊk] - [aʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [ʃɪp] [sɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][seɪl] ,
even **as** **the** **look** - **outs** **of** **a** **modern** **ship** **sing** **out** **for** **a** **sail** ,
甚至 作为 这 看 - 出局 的 一个 现代的 船 唱歌 出去 为了 一个 帆 ,
即使现代船舶的瞭望员高声呼喊要帆,

[ɔ:r][ə; eɪ] [weɪl] [dʒʌst] [ˈberɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
or **a** **whale** **just** **bearing** **in** **sight** .
或者 一个 鲸 只是 轴承 在 视线 :
或者一头鲸鱼正出现在视野中。

[ɪn] [seɪnt] [ˈstɑɪləɪt] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkrɪstʃən] [ˈhɜ:rmɪt][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,
In **Saint** **Stylites** , **the** **famous** **Christian** **hermit** **of** **old** **times** ,
在 圣 柱头 , 这 著名的 基督教 隐士 的 老的 时代 ,
圣斯泰莱特, 古代著名的基督教隐士,

[hu:] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɔ:ftɪ] [stoʊn] [ˈpɪlər] [ɪn][ðə; ði][ˈdezərt] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈlætər]
who **built** **him** **a** **lofty** **stone** **pillar** **in** **the** **desert** **and** **spent** **the** **whole** **latter**
WHO 建造 他 一个 高远 石头 支柱 在 这 沙漠 和 花费 这 所有的 后者
[ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n][ɪts] [ˈsʌmɪt] ,
portion **of** **his** **life** **on** **its** **summit** ,
部分 的 他的 生活 在 它是 首脑 ,
有人在沙漠中为他建造了一根高耸的石柱, 他生命的后半段都待在石柱顶端。

[ˈhoɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [fu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈtæk(ə)] ;
hoisting **his** **food** **from** **the** **ground** **with** **a** **tackle** ;
吊装 他的 食物 从 这 地面 和 一个 处理 ;
他用铲子从地上把食物吊起来;

[ɪn][hɪm; ɪm][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɑ:ntləs] [ˈstændər] - [ʌv; əv] - [məst] -
in **him** **we** **have** **a** **remarkable** **instance** **of** **a** **dauntless** **stander** - **of** - **mast** -
在 他 我们 有 一个 卓越 实例 的 一个 无畏 站立者 - 的 - 桅杆 -
[ˈhedz] ;
heads ;
头部 ;
他堪称一位无畏的桅杆顶端屹立者的杰出典范;

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ] [fɒgz] [ɔ:r] [frɒsts] ,
who **was** **not** **to** **be** **driven** **from** **his** **place** **by** **fogs** **or** **frosts** ,
WHO 曾是 不是 到 是 驱动 从 他的 地方 经过 雾 或者 霜冻 ,
他不会被浓雾或霜冻驱离自己的居所。

[reɪn] , [heɪl] , [ɔ:r] [sli:t] ; [bʌt; bət] [ˈvæliəntli] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][ləst] , [ˈlɪtərəli] [daɪd]
rain , **hail** , **or** **sleet** ; **but** **valiantly** **facing** **everything** **out** **to** **the** **last** , **literally** **died**
雨 , 冰雹 , 或者 霰 ; 但 英勇地 面向 一切 出去 到 这 最后的 , 字面上地 死亡
[æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .
at **his** **post** .
在 他的 邮政 :
无论刮风下雨、冰雹还是雨夹雪, 他都英勇地面对一切, 直到最后一刻, 真的死在了他的岗位上。

[ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈstændər] - [ʌv; əv] - [mæst] - [ˈhedz] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [set] ; [mɪr]
Of modern standers - of - mast - heads we have but a lifeless set ; mere
的 现代的 站立者 - 的 - 桅杆 - 头部 我们 有 但 一个 无生命 放 ; 仅仅
[stoʊn] , [ˈaɪərn] , [ænd; ɛnd] [brɑːnz] [men] ;
stone , iron , and bronze men ;
石头 , 铁 , 和 青铜 男人 ;
现代桅杆顶端的立像，我们只剩下一些毫无生气的雕像；不过是石头、铁和青铜制成的人形而已；

[huː] , [ðoʊ] [wel] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [stɪf] [geɪl] ,
who , though well capable of facing out a stiff gale ,
WHO , 尽管 出色地 有能力的 的 面向 出去 一个 僵硬的 大风 ,
虽然他完全有能力应对强劲的风暴，

[ɑːr; ər] [stɪl] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈeni]
are still entirely incompetent to the business of singing out upon discovering any
是 仍然 完全 不称职的 到 这 商业 的 歌唱 出去 之上 发现 任何
[streɪndʒ] [saɪt] .
strange sight .
奇怪的 视线 .

他们仍然完全不擅长在发现任何奇怪景象时发出惊叹。
[ðer; ðər][ɪz] [nəˈpoʊliən] ; [huː] , [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][taːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][venˈdoʊm, ˈvaːn.doʊm] , [stændz]
There is Napoleon ; who , upon the top of the column of Vendome , stands
那里 是 拿破仑 ; WHO , 之上 这 顶部 的 这 柱子 的 旺多姆 , 站立
[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] ,
with arms folded ,
和 武器 折叠 ,
那里有拿破仑；他站在旺多姆圆柱的顶端，双臂交叉抱在胸前。

[sʌm; səm][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ɛnd] [ˈfɪftɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ; [ˈkerləs] , [naʊ] , [huː] [ruːlz] [ðə; ðɪ] [deks]
some one hundred and fifty feet in the air ; careless , now , who rules the decks
一些 一 百 和 五十 脚 在 这 空气 ; 粗心 , 现在 , WHO 规则 这 甲板
[brɪˈloʊ] ;
below ;
以下 ;

在离地约一百五十英尺的高空；现在，谁统治着下面的甲板，谁又会如此粗心大意呢？
[ˈweðər] [ˈluːɪs] [frɪˈliːpeɪ] , [ˈluːɪs] [blæŋk] , [ɔːr] [ˈluːɪs] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] .
whether Louis Philippe , Louis Blanc , or Louis the Devil .
无论 路易斯 菲利普 , 路易斯 布兰克 , 或者 路易斯 这 魔鬼 .
无论是路易·菲利普、路易·布朗，还是路易·魔鬼。

[greɪt] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [tuː] , [stændz] [haɪ] [əˈbɔːft][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtaʊərɪŋ] [meɪn] - [mæst][ɪn] [ˈbɔːltɪmɔːr] ,
Great Washington , too , stands high aloft on his towering main - mast in Baltimore ,
伟大的 华盛顿 , 也 , 站立 高的 高空 在 他的 参天 主要的 - 桅杆 在 巴尔的摩 ,
在巴尔的摩，伟大的华盛顿像也高高耸立在他高耸的主桅杆上。

[ænd; ɛnd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ˈhəːkjuliːz] - [ˈpɪləs] ,
and like one of Hercules ' pillars ,
和 喜欢 一 的 赫拉克勒斯 - 柱子 ,
就像赫拉克勒斯的一根柱子一样，

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːləm] [ˈmɑːrks] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈgrændʒər] [brɪˈɑːnd] [wɪt] [ˈfjuː] [ˈmɔːtəlz] [wɪl] [goʊ] .
his column marks that point of human grandeur beyond which few mortals will go .
他的 柱子 标记 那 观点 的 人类 宏伟 超过 哪个 很少 凡人 将要 去 .
他的专栏标志着人类伟大成就的巅峰，鲜有凡人能够超越。

[ˈædmərəl] [ˈnelsn] , [ˈɔːlsʊ] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈkæpstən][ʌv; əv] [gʌn] - [ˈmet(ə)l] , [stændz][hɪz; ɪz][mæst] - [hed] [ɪn]
Admiral Nelson , also , on a capstan of gun - metal , stands his mast - head in
上将 纳尔逊 , 还 , 在 一个 绞盘 的 枪 - 金属 , 站立 他的 桅杆 - 头 在
[trəˈfælgər] [skwer] ;
Trafalgar Square ;
特拉法加 正方形 ;

在特拉法加广场，纳尔逊海军上将的桅杆顶端矗立在炮铜绞盘上；

[ænd; ənd][ˈevər] [wen] [moʊst][əbˈskjuəd][baɪ][ðæt] [ˈlʌndən] [smoʊk] ,
and ever when most obscured by that London smoke ,
和 曾经 什么时候 最多 模糊不清 经过 那 伦敦 抽烟 ,
[ˈtʊkən][ɪz] [jet] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈhɪroʊ][ɪz][ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [smoʊk] ,
token is yet given that a hidden hero is there ; for where there is smoke ,
令牌 是 然而 给定 那 一个 隐 英雄 是 那里 ; 为了 在哪里 那里 是 抽烟 ,
[ˈtʊkən][ɪz] [jet] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈhɪroʊ][ɪz][ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [smoʊk] ,
线索依然存在，表明那里隐藏着一位英雄；因为哪里有烟雾，哪里就有英雄。

[ˈtʊkən][ɪz] [jet] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈhɪroʊ][ɪz][ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [smoʊk] ,
token is yet given that a hidden hero is there ; for where there is smoke ,
令牌 是 然而 给定 那 一个 隐 英雄 是 那里 ; 为了 在哪里 那里 是 抽烟 ,
[ˈtʊkən][ɪz] [jet] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈhɪroʊ][ɪz][ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [smoʊk] ,
线索依然存在，表明那里隐藏着一位英雄；因为哪里有烟雾，哪里就有英雄。

[mʌst; məst][biː; bi][ˈfaɪər] .
must be fire .
必须 是 火 .
[mʌst; məst][biː; bi][ˈfaɪər] .
一定是火。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ɡreɪt] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [nɔːr] [nəˈpoʊliən] , [nɔːr] [ˈnelsn] , [wɪl] [ˈænsər] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈheɪl]
But neither great Washington , nor Napoleon , nor Nelson , will answer a single hail
但 两者都不 伟大的 华盛顿 , 也不 拿破仑 , 也不 纳尔逊 , 将要 回答 一个 单身的 冰雹
[frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
from below ,
从 以下 ,
[frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
但是，无论是伟大的华盛顿，还是拿破仑，亦或是纳尔逊，都不会回应来自下层民众的任何一声呐喊。

[haʊˈevər] [ˈmædli] [ɪnˈvoʊkt] [tuː; tə] [bɪˈfrend] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkaʊnsəlz] [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [deks] [əˈpɑːn] [wɪt]
however madly invoked to befriend by their counsels the distracted decks upon which
然而 疯狂地 调用 到 交朋友 经过 他们的 律师 这 愣 甲板 之上 哪个
[ðeɪ] [ɡeɪz] ;
they gaze ;
他们 目光 ;
[haʊˈevər] [ˈmædli] [ɪnˈvoʊkt] [tuː; tə] [bɪˈfrend] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkaʊnsəlz] [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [deks] [əˈpɑːn] [wɪt]
然而，他们疯狂地祈求他们的顾问们与他们所凝视的那些心不在焉的甲板结盟；

[haʊˈevər] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sərˈmaɪzd] , [ðæt] [ðer; ðər] [ˈspɪrts] [ˈpenətreɪt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [heɪz]
however it may be surmised , that their spirits penetrate through the thick haze
然而 它 可能 是 推测 , 那 他们的 烈酒 穿透 通过 这 厚的 阴霾
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
of the future ,
的 这 未来 ,
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
然而，可以推测，他们的精神能够穿透未来的浓重迷雾。

[ænd; ənd][dɪˈskraɪ] [wʌt] [ˈoʊlz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈrɑːks] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈʌnd] .
and descry what shoals and what rocks must be shunned .
和 描述 什么 浅滩 和 什么 岩石 必须 是 被排斥 .
[ænd; ənd][dɪˈskraɪ] [wʌt] [ˈoʊlz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈrɑːks] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈʌnd] .
并辨别哪些浅滩和岩石必须避开。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [tuː; tə] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn] [ˈeni] [rɪˈspekt] [ðə; ði][mæst] - [hed] [ˈstændər] [ʌv; əv]
It may seem unwarrantable to couple in any respect the mast - head standers of
它 可能 似乎 不合理的 到 夫妻 在 任何 尊重 这 桅杆 - 头 站立者 的
[ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
the land with those of the sea ;
这 土地 和 那些 的 这 海 ;
[ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
将陆地上的桅杆和海洋上的桅杆联系起来，似乎没有任何道理；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [tru:θ] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] ,
but that in truth it is not so ,
但 那 在 真相 它 是 不是 所以 ;
但事实上并非如此。

[ɪz] ['pleɪnli] [ɪ'vɪnst] [baɪ][æn; ən][ˈaɪtəm][fɔ:r; fər] [wɪt] [ˈoʊbəd] [ˈmeɪsi] , [ðə; ði] [soʊl] [hɪ'stɔ:riən] [ʌv; əv]
is plainly evinced by an item for which Obed Macy , the sole historian of
是 显然 表现出 经过 一个 物品 为了 哪个 奥贝德 梅西百货 , 这 唯一 历史学家 的
[næn'tʌkɪt] , [stændz] [ə'kaʊntəbl] .
Nantucket , stands accountable .
南塔克特 , 站立 问责制 .

这一点在奥贝德·梅西（南塔克特岛唯一的历史学家）所记载的一件事中得到了充分体现。
[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['oʊbəd] [telz] [ju: 'es] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ['fɪʃəri] ,
The worthy Obed tells us , that in the early times of the whale fishery ,
这 值得 奥贝德 讲述 我们 , 那 在 这 早期的 时代 的 这 鲸 渔业 ,
值得尊敬的奥贝德告诉我们, 在捕鲸业的早期,

[er] [ˈɪps] [wɜ:r; wər] [ˈregjələrlɪ] [ˌb:ntʃt] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
ere ships were regularly launched in pursuit of the game ,
埃雷 船舶 是 经常 发射 在 追逐 的 这 游戏 ,
当时经常有船只出动去追逐猎物。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈaɪlənd] [i'rektɪd] [ˌb:ftɪ] [s'pɑ:z] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] - [koʊst] ,
the people of that island erected lofty spars along the sea - coast ,
这 人们 的 那 岛 竖立 高远 桅杆 沿着 这 海 - 海岸 ,
岛上的人们沿着海岸线竖起了高耸的桅杆,

[tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊts] [ə'sendɪd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [neɪld] [kli:ts] ,
to which the look - outs ascended by means of nailed cleats ,
到 哪个 这 看 - 出局 上升 经过 方法 的 钉子 鞋钉 ,
瞭望员们借助钉着钉子的木楔攀上去。

[ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [faʊlz] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ə; eɪ][hen] - [haʊs] .
something as fowls go upstairs in a hen - house .
某物 作为 家禽 去 楼上 在 一个 母鸡 - 房子 .
就像家禽爬上鸡舍的楼一样。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [seɪm] [plæn][wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] ['hweɪlmən] [ʌv; əv] [nu:]
A few years ago this same plan was adopted by the Bay whalemén of New
一个 很少 年 前 这 相同的 计划 曾是 已采用 经过 这 湾 捕鲸人 的 新的
[ˈzi:lənd] ,
Zealand ,
新西兰 ,

几年前, 新西兰海湾的捕鲸者也采用了同样的方案。

[hu:] , [ə'pɑ:n] [dɪ'skraɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [geɪv] [ˈnoʊtɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['redi] - [mænd] ['boʊts] [naɪ] [ðə; ði]
who , upon descrying the game , gave notice to the ready - manned boats nigh the
WHO , 之上 描述 这 游戏 , 给予 注意 到 这 准备好 - 有人值守 船 夜 这
[bi:tʃ] .
beach .
海滩 .

他发现游戏后, 立即通知了海滩附近已做好准备的船只。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌstəm] [hæz; həz] [naʊ] [brɪ'kʌm] [ˌɑ:bsə'li:t] ; [tɜ:rn][wi:; wi] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ˈpra:pər]
But this custom has now become obsolete ; turn we then to the one proper
但 这 风俗 有 现在 变得 过时的 ; 转动 我们 然后 到 这 一 恰当的
[mæst] - [hed] ,
mast - head ,
桅杆 - 头 ,

但这种习俗现在已经过时了; 那么我们就转向唯一合适的桅顶标志吧。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] - [ʃɪp] [æt; ət] [si:] .
that of a whale - ship at sea .
那 的 一个 鲸 - 船 在 海 .

就像一艘在海上航行的捕鲸船。

[ðə; ði] [θri:] [mæst] - [ˈhedz] [ɑ:r; ər] [kept] [mænd] [frʌm; frəm] [sʌn] - [raɪz] [tu:; tə] [sʌn] - [set] ;
The three mast - heads are kept manned from sun - rise to sun - set ;
这 三 桅杆 - 头部 是 保留 有人值守 从 太阳 - 上升 到 太阳 - 放 ;

三个桅杆顶端从日出到日落都有人值守；

[ðə; ði] [ˈsi:mən] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈregjələr] [tɜ:rnz] ([æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [helm]) , [ænd; ənd] [rɪˈli:vɪŋ] [i:tʃ]
the seamen taking their regular turns (as at the helm) , and relieving each
这 海员 采取 他们的 常规的 转弯 (作为 在 这 舵) , 和 缓解 每个
[ˈʌðər] [ˈevri] [tu:] [ˈaʊərz] .
other every two hours .
其他 每一个 二 小时 .

水手们按常规轮班（例如掌舵），每两小时轮换一次。

[ɪn][ðə; ði] [səˈri:n] [ˈweðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɔ:pɪks][aɪ ˈti:][ɪz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈplez(ə)nt] [ðə; ði][mæst] - [hed] ;
In the serene weather of the tropics it is exceedingly pleasant the mast - head ;
在 这 安详 天气 的 这 热带 它 是 非常 令人愉快的 这 桅杆 - 头 ;

在热带地区宁静的天气里，桅杆顶端显得格外宜人；

[neɪ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdri:mi] [ˈmedɪtətɪv] [mæn][aɪ ˈti:][ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
nay , to a dreamy meditative man it is delightful .
不 , 到 一个 梦幻般的 冥想 男人 它 是 愉快 .

不，对于一个爱做梦、喜欢冥想的人来说，这简直是令人愉悦的。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][stænd] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [deks] , [straɪdɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [di:p] ,
There you stand , a hundred feet above the silent decks , striding along the deep ,
那里 你 站立 , 一个 百 脚 多于 这 沉默的 甲板 , 大步走 沿着 这 深的 ,

你站在那里，在寂静的甲板上方百英尺处，沿着深邃的海面阔步前行。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɑ:sts] [wɜ:r; wər][dʒaɪˈɡæntɪk] [stɪltz] , [waɪl] [brˈni:θ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [brɪˈtwi:n] [jʊr; jər]
as if the masts were gigantic stilts , while beneath you and between your
作为 如果 这 桅杆 是 巨大 高跷 , 尽管 下面 你 和 之间 你的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

仿佛桅杆是巨大的高跷，而你身下，在你两腿之间，

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [swɪm] [ðə; ði][ˈhju:dʒəst] [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
as it were , swim the hugest monsters of the sea ,
作为 它 是 , 游泳 这 最大的 怪物 的 这 海 ,

仿佛与海洋中最庞大的怪物一起游泳，

[ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ʃɪps] [wʌns] [seɪld] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [bu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kəˈlɔ:səs] [æt; ət][oʊld]
even as ships once sailed between the boots of the famous Colossus at old
甚至 作为 船舶 一次 航行 之间 这 靴子 的 这 著名的 巨人 在 老的
[roʊdz] .
Rhodes .
罗德岛 .

就像曾经有船只在古老的罗德岛著名的巨像的双脚之间航行一样。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][stænd] , [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈrʌfld]
There you stand , lost in the infinite series of the sea , with nothing ruffled
那里 你 站立 , 丢失的 在 这 无限 系列 的 这 海 , 和 没有什么 褶皱的

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] .

but the waves .
但 这 波浪 .

你伫立于此，迷失在无垠的大海之中，除了波浪，别无其他波澜。

[ðə; ði] [trænst] [ʃɪp] ['ɪndələntli] [rəʊlz] ; [ðə; ði] ['draʊzi] [treɪd] ['waɪndz] [bləʊ] ; ['evrɪθɪŋ] [ri'zɒlvz] [ju:; jʊ]
The tranced ship indolently rolls ; the drowsy trade winds blow ; everything resolves you
这 恍惚 船 懒散地 卷 ； 这 昏昏欲睡 贸易 风 吹 ； 一切 解决 你
['ɪntu:] ['læŋgər] .
into languor .
进入 倦怠 ；

恍惚的船懒洋洋地摇晃着；昏昏欲睡的信风吹拂着；一切都让你感到慵懒。

[fɔ: r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ: rt] , [ɪn] [ðɪs] ['tra: pɪk] ['weɪlɪŋ] [laɪf] , [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ʌnɪ'ventfəlnes] [ɪn'vests] [ju:; jʊ]
For the most part , in this tropic whaling life , a sublime uneventfulness invests you
为了 这 最多 部分 , 在 这 热带 捕鲸 生活 , 一个 升华 平静无波 投资 你
;
;
;

在这种热带捕鲸生活中，大部分时间都过着一种平静祥和的生活；

[ju:; jʊ] [hɪr] [noʊ] [nu: z] ; [ri: d] [noʊ] [gə'zets] ;
you hear no news ; read no gazettes ;
你 听到 不 消息 ； 读 不 公报 ；

你听不到任何新闻；不看任何报纸；

['ekstrəz][wɪð; wɪθ] ['stɑ: rtlɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['kɒmənpleɪsɪz] ['nevər] [dɪ'lu: d] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [ʌn'nesəsəri]
extras with startling accounts of commonplaces never delude you into unnecessary
额外 和 令人震惊 账户 的 俗语 绝不 妄想 你 进入 不必要
[ɪk'saɪtmənts] ;
excitements ;
兴奋 ；

那些对寻常事物进行惊人描述的额外内容，绝不会让您陷入不必要的兴奋之中；

[ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [də' mestɪk] [ə'flɪkʃənz] ; ['bæŋkrʌpt] [sɪ'kjuəɪtɪs] ; [fɔ: l] [ʌv; əv] [stɑ: ks] ;
you hear of no domestic afflictions ; bankrupt securities ; fall of stocks ;
你 听到 的 不 国内的 苦难 ； 破产 证券 ； 落下 的 股票 ；

你听不到任何国内灾祸；没有证券破产；没有股票下跌；

[ɑ: r; ər] ['nevər] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ: t] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][æ l; ʃəl][hæv; həv][fɔ: r; fər] ['dɪnər] —
are never troubled with the thought of what you shall have for dinner —
是 绝不 麻烦 和 这 想法 的 什么 你 将 有 为了 晚餐 —
[fɔ: r; fər] [ɔ: l][jʊr; jər] [mi: lz] [fɔ: r; fər] [θri:] ['jɪrɪz] [ænd; ænd] [mɔ: r] [ɑ: r; ər] ['snʌɡli] [stəʊd] [ɪn] [kæsk] ,
for all your meals for three years and more are snugly stowed in casks ,
为了 全部 你的 餐 为了 三 年 和 更多的 是 舒适地 已存放 在 酒桶 ；

你从不用担心晚餐吃什么——因为你三年多的所有食物都妥善地储存在木桶里。

[ænd; ænd][jʊr; jər] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ɪz] [ɪ'mju: təb(ə)l] .
and your bill of fare is immutable .
和 你的 账单 的 票价 是 不可更改的 ；

你的账单不可更改。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['sʌðərn] ['hweɪlmən] , [ɑ: n][ə; eɪ] [lɔ: ŋ] [θri:] [ɔ: r] [fɔ: r] ['jɪrɪz] - ['vɔɪdʒ] , [æz; əz]
In one of those southern whalemén , on a long three or four years ' voyage , as
在 一 的 那些 南部 捕鲸人 , 在 一个 长的 三 或者 四 年 - 航程 , 作为
['ɔ: f(ə)n] ['hæpənz] ,
often happens ,
经常 发生 ,

在南方那些捕鲸人中，经常会发生长达三四年的航行，其中一人.....

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['aʊərz] [ju:; jʊ] [spend] [æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] [wʊd] [ə'maʊnt]
the sum of the various hours you spend at the mast - head would amount
这 和 的 这 各种各样的 小时 你 花费 在 这 桅杆 - 头 会 数量
[tu:; tə] ['sevrəl] [ɪn'taɪər] [mʌnθs] .
to several entire months .
到 一些 全部的 几个月 ；

你在桅杆顶端花费的各种时间加起来，相当于好几个月的时间。

[ænd; ʌnd][ˌaɪˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈplɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈvəʊt] [soʊ]
And it is much to be deplored that the place to which you devote so
和 它 是 很多 到 是 令人遗憾 那 这 地方 到 哪个 你 奉献 所以
[kənˈsɪdərəb(ə)l][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tɜːrm] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈnæt(ə)rəl][laɪf] ,
considerable a portion of the whole term of your natural life ,
大量 一个 部分 的 这 所有的 学期 的 你的 自然的 生活 ,
令人深感惋惜的是, 你们将生命中相当大一部分时间奉献给的地方,

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˈsædli] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [eniθɪŋ] [əˈpraʊtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkoʊzi] [ɪnˈhæbətɪvnɪs]
should be so sadly destitute of anything approaching to a cosy inhabitiveness
应该 是 所以 令人遗憾的是 贫困 的 任何事物 接近 到 一个 舒适 居住性
,
,
,
应该非常令人遗憾地缺乏任何舒适宜居的条件,

[ɔːr] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [briːd] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈloʊkələnəs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [pəˈteɪnz]
or adapted to breed a comfortable localness of feeling , such as pertains
或者 改编 到 品种 一个 舒服的 本地性 的 感觉 , 这样的 作为 相关
[tuː; tə][ə; eɪ][bed] ,
to a bed ,
到 一个 床 ,
或者适应于营造一种舒适的归属感, 例如与床有关的感觉。

[ə; eɪ] [ˈhæmæk] , [ə; eɪ] [hɜːrs] , [ə; eɪ] [ˈsentri] [bɑːks] , [ə; eɪ] [ˈpʊlpɪt] , [ə; eɪ] [koʊtʃ] ,
a hammock , a hearse , a sentry box , a pulpit , a coach ,
一个 吊床 , 一个 灵车 , 一个 哨兵 盒子 , 一个 讲坛 , 一个 教练 ,
吊床、灵车、岗亭、讲坛、马车

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [ænd; ʌnd] [snʌg] [kənˈtraɪvənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [ˈtempərərəli] [ˈaɪsəleɪt]
or any other of those small and snug contrivances in which men temporarily isolate
或者 任何 其他 的 那些 小的 和 舒适 诡计 在 哪个 男人 暂时地 隔离
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .
或者其他任何那种男人们暂时把自己隔离起来的狭小舒适的装置。

[jʊr; jər][moʊst][ˈjuːzuəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] - [ˈgælənt] - [mæst] ,
Your most usual point of perch is the head of the t ' gallant - mast ,
你的 最多 通常 观点 的 栖息 是 这 头 的 这 t - 英勇 - 桅杆 ,
你最常栖息的地方是桅杆顶端。
[wer] [juː; jʊ][stænd][əˈpɑːn] [tuː] [θɪn] [ˈpærəlel] [stɪks] ([ˈɔːlmoʊst][pɪˈkjuːliər][tuː; tə] [ˈhweɪlmən]) [kɔːld]
where you stand upon two thin parallel sticks (almost peculiar to whalemén) called
在哪里 你 站立 之上 二 薄的 平行线 棍子 (几乎 奇特 到 捕鲸人) 称为
[ðə; ði][tiː] - [ˈgælənt] [krɔːs] - [triːz] .
the t ' gallant cross - trees .
这 t - 英勇 叉 - 树木 .

你站在两根细长的平行木棍上 (几乎是捕鲸人特有的), 这根木棍被称为“英勇的十字树”。
[hɪr] , [tɔːst] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
Here , tossed about by the sea ,
这里 , 抛掷 关于 经过 这 海 ,
在这里, 被大海冲刷着,

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnər] [fiːlz] [əˈbaʊt] [æz; əz][ˈkoʊzi][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbʊlz] [hɔːrnz] .
the beginner feels about as cosy as he would standing on a bull's horns .
这 初学者 感觉 关于 作为 舒适 作为 他 会 常设 在 一个 公牛的 角 .
初学者感觉就像站在牛角上一样不舒服。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɜ] , [ɪn][koʊld] [ˈweðər] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈkæri] [jʊr; jər] [haʊs] [əˈbɔːft][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
To be sure , in cold weather you may carry your house aloft with you ,
到 是 当然 , 在 寒冷的 天气 你 可能 携带 你的 房子 高空 和 你 ,
当然, 在寒冷的天气里, 你可能会把房子抬到高处。

[ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waːtʃ] - [koʊt] ;
in the shape of a watch - coat ;
在 这 形状 的 一个 手表 - 外套 ;
形状像一件钟表外套；

[bʌt; bət] [ˈpraːpərli] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [waːtʃ] - [koʊt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæn; ðən]
but properly speaking the thickest watch - coat is no more of a house than
但 适当地 请讲 这 最厚 手表 - 外套 是 不 更多的 的 一个 房子 比
[ðə; ði][ʌnˈklæd][ˈbɑːdi] ;
the unclad body ;
这 裸体 身体 ;
但严格来说, 最厚的外套也只不过是一栋房子, 和赤裸的身体一样；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ɪz] [ɡluːd] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ɪts] [ˈfleʃli] [ˈtæbərnækl] ,
for as the soul is glued inside of its fleshly tabernacle ,
为了 作为 这 灵魂 是 胶合 里面 的 它是 肉体的 圣幕 ,
因为灵魂被束缚在肉体的躯壳之中，

[ænd; ənd][ˈkænaːt] [ˈfriːli] [muːv] [əˈbaʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and cannot freely move about in it , nor even move out of it ,
和 不能 自由 移动 关于 在 它 , 也不 甚至 移动 出去 的 它 ,
而且不能在其中自由活动, 甚至不能离开。

[wɪˈðəʊt] [ˈrʌnɪŋ] [ɡreɪt] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈperɪʃɪŋ] ([laɪk][æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ˈpɪlɡrɪm] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ]
without running great risk of perishing (like an ignorant pilgrim crossing the snowy
没有 跑步 伟大的 风险 的 消亡 (喜欢 一个 无知 朝圣 过境 这 下雪的
[ælps] [ɪn] [ˈwɪntər]) ;
Alps in winter) ;
阿尔卑斯山 在 冬天) ;
不会冒着丧命的巨大风险（就像一个无知的朝圣者在冬天穿越白雪皑皑的阿尔卑斯山一样）；

[soʊ][ə; eɪ] [waːtʃ] - [koʊt] [ɪz][naːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈenvəloʊp] ,
so a watch - coat is not so much of a house as it is a mere envelope ,
所以 一个 手表 - 外套 是 不是 所以 很多 的 一个 房子 作为 它 是 一个 仅仅 信封 ,
所以, 钟表外套与其说是一座房子, 不如说是一个信封。

[ɔːr] [əˈdɪʃən(ə)l] [skɪn] [ɪnˈkeɪsɪŋ] [juː; jʊ] .
or additional skin encasing you .
或者 额外的 皮肤 包裹 你 .
或者说, 是包裹着你的额外皮肤。

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [pʊt][ə; eɪ] [ˈelf] [ɔːr] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] [ɪn][jʊr; jər][ˈbɑːdi] ,
You cannot put a shelf or chest of drawers in your body ,
你 不能 放 一个 架子 或者 胸部 的 抽屉 在 你的 身体 ,
你不能把架子或抽屉柜塞进你的身体里。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈklaːzɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [waːtʃ] - [koʊt] .
and no more can you make a convenient closet of your watch - coat .
和 不 更多的 能 你 制作 一个 方便的 壁橱 的 你的 手表 - 外套 .
你再也不能把你的外套改造成一个方便的衣橱了。

[kənˈsɜːrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
Concerning all this ,
有关 全部 这 ,
关于这一切，

[aɪˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [diˈplɔːd] [ðæt] [ðə; ði][mæst] - [ˈhedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [weɪl] [ʃɪp]
it is much to be deplored that the mast - heads of a southern whale ship
它是 很多 到 是 令人遗憾 那 这 桅杆 - 头部的 一个 南部 鲸 船
[ɑːr; ər] [ʌnpɾəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈenviəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [tents] [ɔːr] [ˈpʊlpɪt] ,
are unprovided with those enviable little tents or pulpits ,
是 未提供 和 那些 令人羡慕 小的 帐篷 或者 讲坛 ,
令人遗憾的是, 南方捕鲸船的桅杆顶端竟然没有配备那些令人羡慕的小帐篷或讲坛。

[kɔːld] [ˈkroʊz] - [ˈnests] ,
called crow's - nests ,
称为 乌鸦的 - 巢穴 ,
被称为乌鸦巢,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlʊk,aʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡriːnlənd] [ˈweɪlər] [ɑːr; ər] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈklemənt]
in which the lookouts of a Greenland whaler are protected from the inclement
在 哪个 这 瞭望台的 一个 格陵兰 捕鲸船 是 受保护 从 这 恶劣天气
[ˈweðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [ˈsiːz] .
weather of the frozen seas .
天气 的 这 冷冻 海域 .
格陵兰捕鲸船上的瞭望员受到保护, 免受冰封海域恶劣天气的影响。

[ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərsɑɪd] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [sliːt] , [ɪnˈtɑɪtld] “ [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈaɪs,bɜːgz] ,
In the fireside narrative of Captain Sleet , entitled “ A Voyage among the Icebergs ,
在 这 炉边 叙述 的 队长 霰 , 标题 “ 一个 航程 之中 这 冰山 ,
在斯利特船长的炉边叙述中, 题为“冰山航行记”,

[ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːnlənd] [weɪl] ,
in quest of the Greenland Whale ,
在 寻求 的 这 格陵兰 鲸 ,
为了寻找格陵兰鲸鱼,

[ænd; ænd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːr ˈiː] - [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːst] [aɪsˈlændɪk] [ˈkɑːlənɪz] [ʌv; əv][oʊld]
and incidentally for the re - discovery of the Lost Icelandic Colonies of Old
和 顺便 为了 这 关于 - 发现 的 这 丢失的 冰岛语 殖民地 的 老的
[ˈɡriːnlənd] ;
Greenland ;
格陵兰 ;
顺便还发现了古格陵兰岛失落的冰岛殖民地;

” [ɪn] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈvɑːljəm] ,
” **in this admirable volume ,**
” 在 这 令人钦佩的 体积 ,
在这部令人钦佩的著作中,

[ɔːl] [ˈstændər] [ʌv; əv][mæst] - [ˈhedz] [ɑːr; ər] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [sɜːrkəmˈstæŋ(ə)l] [əˈkaʊnt]
all standers of mast - heads are furnished with a charmingly circumstantial account
全部 站立者 的 桅杆 - 头部 是 提供 和 一个 迷人地 间接的 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪnˈventɪd] [ˈkroʊz] - [ˌnest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡleɪjər] ,
of the then recently invented crow's - nest of the Glacier ,
的 这 然后 最近 发明 乌鸦的 - 巢 的 这 冰川 ,
所有桅杆顶端的标牌都附有对当时新近发明的冰川瞭望台的生动描述。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - [ɡʊd] [kraːft] .
which was the name of Captain Sleet's good craft .
哪个 曾是 这 姓名的 的 队长 - 好的 工艺 .
那是斯利特船长那艘好船的名字。

[hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] - ['kroʊz] - [nest] , [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
He called it the Sleet's crow's - nest , in honor of himself ; he being the
他 称为 它 这 - 乌鸦的 - 巢 , 在 荣誉 的 他自己 ; 他 存在 这
[əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈventər] [ænd; ənd] [pætənˈtiː] ,
original inventor and patentee ,
原来的 发明者 和 专利权人 ,
他将其命名为“斯莱特的瞭望台”，以纪念他自己；因为他是最初的发明者和专利持有人。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪˈdɪkjələs] [fɔːls] [ˈdelɪkəsi] ,
and free from all ridiculous false delicacy ,
和 自由的 从 全部 荒谬的 错误的 美味 ,
并且摒弃了所有荒谬的虚假娇柔，

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [neɪmz] ([wiː; wi]
and holding that if we call our own children after our own names (we
和 保持 那 如果 我们 称呼 我们的 自己的 孩子们 后 我们的 自己的 姓名 (我们
[ˈfɑːðəz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈventəz] [ænd; ənd] [pætənˈtiː]) ,
fathers being the original inventors and patentees) ,
父亲们 存在 这 原来的 发明家 和 专利权人) ,
并且认为，如果我们用自己的名字给自己的孩子命名（我们这些父亲是最初的发明者和专利持有人），

[soʊ] [ˈlaɪkwaɪz] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [dɪˈnɑːmɪneɪt] [ˈæftər] [ɑːrˈselvz] [ˈeni] [ˈʌðər] [æpəˈrætəs] [wiː; wi] [meɪ] [brɪˈɡet] .
so likewise should we denominate after ourselves any other apparatus we may beget .
所以 同样地 应该 我们 定名 后 我们自己 任何 其他 设备 我们 可能 产生 .
同样，我们也应该以自己的名字来命名我们可能制造的任何其他装置。

[ɪn] [ˈeɪp] , [ðə; ði] - ['kroʊz] - [nest] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tɪrs] [ɔːr][paɪp] ;
In shape , the Sleet's crow's - nest is something like a large tierce or pipe ;
在 形状 , 这 - 乌鸦的 - 巢 是 某物 喜欢 一个 大的 三 或者 管道 ;
从形状上看，斯莱特号的瞭望台有点像一个大管子或管道；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊpən] [əˈbʌv] , [haʊˈevər] ,
it is open above , however ,
它 是 打开 多于 , 然而 ,
然而，它的上方是敞开的。

[wer] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvəbl] [saɪd] - [skriːn] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] [ʌv; əv]
where it is furnished with a movable side - screen to keep to windward of
在哪里 它 是 提供 和 一个 活动 边 - 屏幕 到 保持 到 迎风 的
[jɔːr; jər] [hed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [geɪl] .
your head in a hard gale .
你的 头 在 一个 难的 大风 .
它配有可移动的侧屏，以便在强风中保持头部处于迎风面。

[ˈbiːɪŋ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæst] ,
Being fixed on the summit of the mast ,
存在 固定的 在 这 首脑 的 这 桅杆 ,
固定在桅杆顶端，

[juː; jʊ] [əˈsend] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][træp] - [hætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
you ascend into it through a little trap - hatch in the bottom .
你 上升 进入 它 通过 一个 小的 陷阱 - 孵化 在 这 底部 .
你可以通过底部的一个小活板门进入其中。

[ɑːn][ðə; ði][ˈæftər][saɪd] , [ɔːr][saɪd][nekst][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] , [ɪz][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [siːt] ,
On the after side , or side next the stern of the ship , is a comfortable seat ,
在 这 后 边 , 或者 边 下一个 这 船尾 的 这 船 , 是 一个 舒服的 座位 ,
船尾一侧，也就是靠近船尾的那一侧，有一个舒适的座椅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɑːkər] [ʌndərˈniːθ] [fɔːr; fər] [ʌmˈbreləz] , [ˈkʌmfərtərz] , [ænd; ənd] [koʊts] .
with a locker underneath for umbrellas , comforters , and coats .
和 一个 储物柜 下 为了 雨伞 , 被子 , 和 外套 .
下面还有一个储物柜，可以存放雨伞、被子和外套。

[ɪn] [frʌnt] [ɪz][ə; eɪ] ['leðər] [ræk] , [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [jɔː; jər] ['spi:kɪŋ] ['trʌmpɪt] ,
In front is a leather rack , in which to keep your speaking trumpet ,
在 正面 是 一个 皮革 架子 , 在 哪个 到 保持 你的 请讲 喇叭 ,
前面是一个皮质架子, 用来放置你的扩音器。

[paɪp] , ['telɪskoʊp] , [ænd; ənd] [ˈðər] [ˈnɔ:tɪk(ə)l] [kən'vi:njənsɪs] .
pipe , telescope , and other nautical conveniences .
管道 , 望远镜 , 和 其他 航海 便利设施 .
管道、望远镜和其他航海用品。

[wen] ['kæptɪn] [sli:t] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] [stʊd] [hɪz; ɪz][mæst] - [hed] [ɪn] [ðɪs] ['kroʊz] [nest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
When Captain Sleet in person stood his mast - head in this crow's nest of his ,
什么时候 队长 霏 在 人 站立 他的 桅杆 - 头 在 这 乌鸦的 巢 的 他的 ,
当斯利特船长亲自站在他的桅杆顶端, 也就是他的瞭望台上时,

[hi:; hi] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] (['ɔ:lsoʊ] [fɪkst] [ɪn][ðə; ðɪ]
he tells us that he always had a rifle with him (also fixed in the
他 讲述 我们 那 他 总是 有 一个 步枪 和 他 (还 固定的 在 这
[ræk]) ,
rack) ,
架子) ,
他告诉我们他总是随身带着一支步枪 (也固定在枪架上),

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdər] [flæsk][ænd; ənd] [ʃʌ:t] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['pɑ:pɪŋ] [ɔ:f][ðə; ðɪ]
together with a powder flask and shot , for the purpose of popping off the
一起 和 一个 粉末 烧瓶 和 射击 , 为了 这 目的 的 爆米花 离开 这
[streɪ] ['nɑ:rwəlz] ,
stray narwhales ,
流浪 独角鲸 ,
连同火药瓶和弹丸, 用于击落迷路的独角鲸。

[ɔ:r][ˈveɪgrənt] [si:] [ˈju:nɪkɔ:nz] [ɪn'festɪŋ] [ðoʊz] ['wɔ:tərz] ;
or vagrant sea unicorns infesting those waters ;
或者 流浪汉 海 独角兽 虫害 那些 水 ;
或出没于这些水域的流浪海独角兽;

[fɔːr; fər][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [sək'sesfəli] [ju:t] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dek] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
for you cannot successfully shoot at them from the deck owing to the
为了 你 不能 成功地 射击 在 他们 从 这 甲板 欠款 到 这
[rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ,
resistance of the water ,
反抗 的 这 水 ,
因为水的阻力, 你无法从甲板上成功射击它们。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ju:t] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
but to shoot down upon them is a very different thing .
但 到 射击 向下 之上 他们 是 一个 非常 不同的 事物 .
但向他们开枪则是完全不同的另一回事。

[naʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [ʌv] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [sli:t] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ,
Now , it was plainly a labor of love for Captain Sleet to describe ,
现在 , 它 曾是 显然 一个 劳动 的 爱 为了 队长 霏 到 描述 ,
显然, 对斯利特船长来说, 描述这件事是一项充满爱意的工作。

[æz; əz][hi:; hi] [dʌz] , [ɔ:l][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [kən'vi:njənsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kroʊz] - [nest] ;
as he does , all the little detailed conveniences of his crow's - nest ;
作为 他 做 , 全部 这 小的 详细的 便利设施 的 他的 乌鸦的 - 巢 ;
就像他做的那样, 他瞭望台上所有细微的便利设施;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][soʊ] [ɪn'la:dʒz] [ə'pɑ:n] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ,
but though he so enlarges upon many of these ,
但 尽管 他 所以 放大 之上 许多 的 这些 ,
尽管他对其中许多内容进行了详尽的阐述,

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [hi:; hi] [tri:ts] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [veri] [saɪən'tɪfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and though he treats us to a very scientific account of his
和 尽管 他 款待 我们 到 一个 非常 科学 帐户 的 他的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [ðɪs] ['kroʊz] - [nest] ,
experiments in this crow's - nest ,
实验 在 这 乌鸦的 - 巢 ,
尽管他以非常科学的方式向我们描述了他在这个瞭望台上进行的实验，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['kʌmpəs] [hi:; hi] [kept] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [kaʊntə'ræktɪŋ] [ðə; ði]
with a small compass he kept there for the purpose of counteracting the
和 一个 小的 罗盘 他 保留 那里 为了 这 目的 的 抵消 这
[erərz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['lʊʊk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] " [ʌv; əv][ɔ:l] ['bɪnəkl] ['mægnɪts]
errors resulting from what is called the " local attraction " of all binnacle magnets
错误 结果 从 什么 是 称为 这 " 当地的 景点 " 的 全部 箱体 磁铁
;
;
;
;

他随身携带一个小罗盘，用来抵消所有罗盘磁铁的“局部吸引力”所造成的误差；

[æn; ən] [erər] [ə'skraɪbəbl] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:ri'zɑ:nt(ə)l][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][aɪərən][ɪn][ðə; ði] [ɪps] [plæŋks] ,
an error ascribable to the horizontal vicinity of the iron in the ship's planks ,
一个 错误 可归因的 到 这 水平的 附近 的 这 铁 在 这 船的 木板 ,
这是由于船体木板中铁块的水平位置接近造成的误差。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['gleɪʒz] [keɪs] , [pər'hæps] , [tu:; tə][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['broʊkən] - [daʊn]
and in the Glacier's case , perhaps , to there having been so many broken - down
和 在 这 冰川的 案件 , 也许 , 到 那里 拥有 到过 所以 许多 破碎的 - 向下
['blæksmɪθ] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [kru:] ;
blacksmiths among her crew ;
铁匠 之中 她 全体人员 ;
而对于“冰川号”来说，或许是因为船上有很多落魄的铁匠；

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [veri] [dɪ'skri:t] [ænd; ʌnd][saɪən'tɪfɪk] [hɪr] , [jet] ,
I say , that though the Captain is very discreet and scientific here , yet ,
我 说 , 那 尽管 这 队长 是 非常 慎重 和 科学 这里 , 然而 ,
我说，虽然船长在这里表现得非常谨慎和科学，但是，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪd] " ['bɪnəkl] [di:v'eɪʃnz] , "
for all his learned " binnacle deviations , "
为了 全部 他的 学习 " 箱体 偏差 , "
尽管他学识渊博，但“罗经偏差”

" ['æzɪməθ] ['kʌmpəs] [ɑ:bzə'veɪʃənz] , " [ænd; ʌnd] " [ə'prɔ:ksɪmət] [erərz] ,
" azimuth compass observations , " and " approximate errors ,
" 方位角 罗盘 观察 , " 和 " 近似 错误 ,
“方位罗盘观测值”和“近似误差”，

" [hi:; hi] [noʊz] [veri] [wel] , ['kæptɪn] [sli:t] ,
" he knows very well , Captain Sleet ,
" 他 知道 非常 出色地 , 队长 霰 ,
“他很清楚，斯利特船长。”

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [ðoʊz] [prə'faʊnd] [mæg'netɪk] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
that he was not so much immersed in those profound magnetic meditations ,
那 他 曾是 不是 所以 很多 沉浸式 在 那些 深刻的 磁的 冥想 ,
他并没有完全沉浸在那些深奥的磁力冥想中，

[æz; əz][tu:; tə][feɪl] ['bi:ɪŋ] [ə'træktɪd] [ə'keɪz(ə)nəli] [tɔ:rdz] [ðæt] [wel] [ri'plenɪft] ['lɪt(ə)] [keɪs] - ['bɑ:t(ə)]
as to fail being attracted occasionally towards that well replenished little case - bottle
作为 到 失败 存在 吸引 偶尔 向 那 出色地 补充 小的 案件 - 瓶子
,
!
,

偶尔无法抗拒那瓶满满的酒瓶的诱惑，

[soʊ] ['naɪsli] [tʌkt] [ɪn][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krouz] [nest] , [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
so nicely tucked in on one side of his crow's nest , within easy reach of his hand
所以 很好 塞进去 在 在 一 边 的 他的 乌鸦的 巢 , 之内 简单的 抵达 的 他的 手
.
:
.

巧妙地藏在他瞭望台一侧，触手可及。

[ðoʊ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] ['greɪtli] [əd'maɪər][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ʌv] [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ,
Though , upon the whole , I greatly admire and even love the brave , the honest ,
尽管 , 之上 这 所有的 , 我 非常 钦佩 和 甚至 爱 这 勇敢的 , 这 诚实的 ,
[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['kæptɪn] ;
and learned Captain ;
和 学习 队长 ;

总的来说，我非常钦佩甚至喜爱这位勇敢、诚实、博学的船长；

[jet] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['ʌtərli] [ɪɡ'nɔ:r] [ðæt] [keɪs] - ['bɑ:t(ə)]
yet I take it very ill of him that he should so utterly ignore that case - bottle
然而 我 拿 它 非常 患病的 的 他 那 他 应该 所以 完全地 忽略 那 案件 - 瓶子
,
!
,

但我非常生气他竟然如此彻底地无视那个箱子里的酒瓶。

['si:ɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
seeing what a faithful friend and comforter it must have been ,
看到 什么 一个 忠实 朋友 和 棉被 它 必须 有 到过 ,
由此可见，它一定是一位多么忠实的朋友和安慰者啊！

[waɪl] [wɪð; wɪθ] ['mɪtənd] ['fɪŋgəz][ænd; ənd] ['hʊdɪd] [hed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks]
while with mittened fingers and hooded head he was studying the mathematics
尽管 和 连指手套 手指 和 连帽的 头 他 曾是 学习 这 数学
[ə'lɔ:ft][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['bɜ:dz] [nest] [wɪ'ðɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['pɜ:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] .
aloft there in that bird's nest within three or four perches of the pole .
高空 那里 在 那 鸟类 巢 之内 三 或者 四 栖木 的 这 极 .
他戴着手套，头戴兜帽，在离杆子三四英尺高的鸟巢里研究数学。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] ['sʌðərn] [weɪl] - ['fɪʃɜz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['snʌgli] [haust] [ə'lɔ:ft][æz; əz] ['kæptɪn]
But if we Southern whale - fishers are not so snugly housed aloft as Captain
但 如果 我们 南方 鲸 - 渔民 是 不是 所以 舒适地 房屋 高空 作为 队长
[sli:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɡri:nlənd] - [men][wɜ:r; wər] ;
Sleet and his Greenland - men were ;
霰 和 他的 格陵兰 - 男人 是 ;
但是，我们这些南方捕鲸人不像斯利特船长和他的格陵兰船员那样，舒舒服服地住在船舱里；

[jet] [ðæt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪz] ['greɪtli] ['kaʊntə,bælənst] [baɪ][ðə; ði] ['waɪdli] [kən'træstɪŋ] [sə'renəti] [ʌv; əv]
yet that disadvantage is greatly counterbalanced by the widely contrasting serenity of
然而 那 劣势 是 非常 平衡 经过 这 广泛 对比 宁静 的
[ðoʊz] [sɪ'dʌktɪv] ['si:z] [ɪn] [wɪtɪ] [wi:; wi] [saʊθ] ['fɪʃɜz] ['moʊstli] [fləʊt] .
those seductive seas in which we South fishers mostly float .
那些 诱人的 海域 在 哪个 我们 南 渔民 大多 漂浮 .
然而，南方渔民大多在宁静迷人的海域中航行，这种不利因素与这片海域形成了鲜明的对比，大大减轻了这种不利因素的影响。

然而，南方渔民大多在宁静迷人的海域中航行，这种不利因素与这片海域形成了鲜明的对比，大大减轻了这种不利因素的影响。

[fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ʌp][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['veri] ['liːʒərli] ,
For one , I used to lounge up the rigging very leisurely ,
为了 一 , 我 用过的 到 休息室 向上 这 索具 非常 悠闲 ,
首先, 我以前经常悠闲地躺在索具上。

['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ta:p][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['kwiːkwɛg] ,
resting in the top to have a chat with Queequeg ,
休息 在 这 顶部 到 有 一个 聊天 和 奎奎格 ,
在山顶休息, 和奎奎格聊聊天。

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ɔːf] ['duːti] [hu:m] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ðer; ðər] ; [ðen] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [wei] ['fɜːrðər]
or any one else off duty whom I might find there ; then ascending a little way further
或者 任何 一 别的 离开 责任 谁 我 可能 寻找 那里 ; 然后 上升 一个 小的 方式 更远
,
!
,
或者我在那里遇到的任何其他下班的人; 然后继续向上走一小段路,

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['leɪzi] [leg]['oʊvər][ðə; ði][ta:p] - [seɪl][jɑːrd] , [teɪk] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [vjuː] [ʌv; əv]
and throwing a lazy leg over the top - sail yard , take a preliminary view of
和 投掷 一个 懒惰的 腿 超过 这 顶部 - 帆 院子 , 拿 一个 初步的 看法 的
[ðə; ði] ['wɔːtəri] ['pɑːstʃəz] ,
the watery pastures ,
这 水状的 牧场 ,
然后懒洋洋地把腿搭在桅杆顶端的横桁上, 先睹为快地欣赏一下水草丰美的牧场。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][ləst] [maʊnt] [tuː; tə][maɪ] ['ʌltɪmət] [destrɪ'neɪ(ə)n] .
and so at last mount to my ultimate destination .
和 所以 在 最后的 山 到 我的 最终的 目的地 .
于是, 我终于登上了最终的目的地。

[let] [em 'iː] [merk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [hɪr] ,
Let me make a clean breast of it here ,
让 我 制作 一个 干净的 胸部 的 它 这里 ,
让我在这里坦白地说出来吧。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [kept] [bʌt; bət] ['sɑːri] [gɑːrd] .
and frankly admit that I kept but sorry guard .
和 坦率地说 承认 那 我 保留 但 对不起 警卫 .
坦白地说, 我承认我一直保持着警惕, 但很抱歉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][em 'iː] ,
With the problem of the universe revolving in me ,
和 这 问题 的 这 宇宙 旋转 在 我 ,
宇宙围绕我运转的问题,

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] — ['biːɪŋ] [left] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] - [ɪn'dʒendərɪŋ]
how could I — being left completely to myself at such a thought - engendering
如何 可以 我 — 存在 左边 完全地 到 我 在 这样的 一个 想法 - 产生
['æltɪtuːd] , — [haʊ]
altitude , — **how**
高度 , — 如何
我怎么可能——在这种激发思考的高度, 完全独自一人——怎么可能

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] ['laɪtli] [hoʊld][maɪ][ɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [weɪl] - [ʃɪps] - ['stændɪŋ]
could I but lightly hold my obligations to observe all whale - ships ' standing
可以 我 但 轻轻 抓住 我的 义务 到 观察 全部 鲸 - 船舶 - 常设
[ɔːrdərz] ,
orders ,
订单 ,
我怎能轻视自己遵守所有捕鲸船既定指令的义务呢?

“ [ki:p] [jɔː; jəɹ] [ˈweðər] [aɪ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] [ˈevri] [taɪm] .
“ **Keep your weather eye open** , **and sing out every time** .
“ 保持 你的 天气 眼睛 打开 , 和 唱歌 出去 每一个 时间 :
“时刻关注天气，并大声歌唱。”
“ [ænd; ənd] [let] [em ˈi:] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˈmuːvɪŋli] [ædˈmɔːnɪʃ] [juː; jʊ] , [jiː; ji] [ʃɪp] - [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [nænˈtʌktɪ] “ **And let me in this place movingly admonish you** , **ye ship - owners of Nantucket** .
“ 和 让 我 在 这 地方 感人地 谏 你 , 是的 船 - 所有者 的 南塔克特
!
!
!

“让我在此郑重地告诫你们，南塔克特的船主们！ ”
[brɪˈwer] [ʌv; əv] [ɪnˈlɪstɪŋ] [ɪn][jɔː; jəɹ][ˈvɪdʒɪlənt] [ˈfɪʃəriːz] [ˈeni] [læd] [wɪð; wɪθ] [liːn] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] **Beware of enlisting in your vigilant fisheries any lad with lean brow and hollow**
提防 的 入伍 在 你的 警惕的 渔业 任何 小伙子 和 倾斜 眉头 和 空洞的
[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;

警惕不要招募任何眉骨瘦如柴、眼窝深陷的年轻人加入你们警惕的渔业队伍；
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌnˈsiːznəbl] [ˈmedəˌteɪtɪvnəs] ;
given to unseasonable meditiveness ;
给定 到 反常的 冥想 ;

嗜好于不合时宜的沉思；
[ænd; ənd] [huː] [ˈɔfɜːz] [tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbaʊdɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
and who offers to ship with the Phædon instead of Bowditch in his head .
和 WHO 优惠 到 船 和 这 - 反而 的 鲍迪奇 在 他的 头 .

他提议用费顿号代替鲍迪奇号进行航行。
[brɪˈwer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋ; ən][wʌŋ] , [aɪ] [seɪ] ; [jɔː; jəɹ] [weɪlz] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] **Beware of such an one , I say ; your whales must be seen before they can**
提防 的 这样的 一个 一 , 我 说 ; 你的 鲸鱼 必须 是 已见 前 他们 能
[biː; bi] [kɪld] ;
be killed ;
是 被杀 ;

我说，要提防这样的人；必须先看到鲸鱼才能猎杀它们；
[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsʌŋkən] - [aɪd] [jʌŋ] [ˈplɛtənɪst] [wɪl] [toʊ] [juː; jʊ][ten] [weɪks] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,
and this sunken - eyed young Platonist will tow you ten wakes round the world ,
和 这 凹陷 - 眼睛 年轻的 柏拉图主义者 将要 拖 你 十 醒来 圆形的 这 世界 ,

这位眼神深陷的年轻柏拉图主义者将带你环游世界十次。
[ænd; ənd] [ˈnevər] [meɪk] [juː; jʊ][wʌŋ][paɪnt][ʌv; əv][spɜːrm][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] .
and never make you one pint of sperm the richer .
和 绝不 制作 你 一 品脱 的 精子 这 更富有 .

而且永远不会让你的精子变得更富有。
[nɔːr][ɑːr; ər] [ðɪːz] [moʊˈnɪʃən] [æt; ət][ɔːl] [ʌnˈniːdɪd] .
Nor are these monitions at all unneeded .
也不 是 这些 警告 在 全部 不需要的 .

这些警告并非毫无必要。
[fɔːr; fər] [ˈnaʊədeɪz] , [ðə; ði] [weɪl] - [ˈfɪʃəri] [ˈfəːnɪfɪz] [æŋ; ən][əˈsaɪləm][fɔːr; fər] [ˈmeni] [roʊˈmæntɪk] ,
For nowadays , the whale - fishery furnishes an asylum for many romantic ,
为了 如今 , 这 鲸 - 渔业 提供 一个 庇护所 为了 许多 浪漫的 ,
[ˈmeləŋkəːli] , [ænd; ənd][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [jʌŋ] [men] ,
melancholy , and absent - minded young men ,
忧郁 , 和 缺席的 - 有思想 年轻的 男人 ,
如今，捕鲸业为许多浪漫、忧郁、心不在焉的年轻人提供了一个避难所。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:kɪŋ] ['kɛrɪz] [ʌv; əv] [z:rθ] , [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] ['sentɪmənt] [ɪn][tɑ:r][ænd; ənd]
disgusted with the carking cares of earth , and seeking sentiment in tar and
厌恶 和 这 停车 关心 的 地球 , 和 寻求 情绪 在 焦油 和
['blʌbə] .
blubber .
大声哭 ;

厌恶尘世的烦恼，转而在焦油和鲸脂中寻求慰藉。

[tʃaɪld] ['hæərəld][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] ['pɜ:tʃɪz] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæst] - [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Childe Harold not unfrequently perches himself upon the mast - head of some
查尔德 哈罗德 不是 不常 栖木 他自己 之上 这 桅杆 - 头 的 一些
['lʌkləs] [,dɪsə'pɔɪntɪd] [weɪl] - [ʃɪp] ,
luckless disappointed whale - ship ,
倒霉的 失望的 鲸 - 船 ,

恰尔德·哈罗德经常栖息在一些倒霉的、失望的捕鲸船的桅杆顶端。

[ænd; ənd][ɪn] ['mu:di] [freɪz] [ɪ'dʒækjuleɪt] : —
and in moody phrase ejaculates : —
和 在 情绪化 短语 射精 : —

然后，他用一种忧郁的语气说道：——

“ [roʊl][ɑ:n] , [ðəʊ] [di:p] [ænd; ənd][dɑ:rk] [blu:] ['oʊ(ə)n] , [roʊl] !
” **Roll on , thou deep and dark blue ocean , roll !**
” 卷 在 , 你 深的 和 黑暗的 蓝色的 海洋 , 卷 !

“滚滚吧，深邃而幽蓝的海洋，滚滚吧！ ”

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['blʌbə] - ['hʌntərz] [swi:p] ['oʊvər] [ði:] [ɪn][veɪn] .
Ten thousand blubber - hunters sweep over thee in vain .
十 千 大声哭 - 猎人 扫 超过 你 在 徒劳 .

一万名捕鲸者徒劳地掠过你身边。

” [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][du:][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʃɪps] [teɪk] [ðoʊz] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [jʌŋ]
” **Very often do the captains of such ships take those absent - minded young**
” 非常 经常 做 这 队长 的 这样的 船舶 拿 那些 缺席的 - 有思想 年轻的
[fɪ'ləsəfəz] [tu:; tə][tæsk] ,
philosophers to task ,
哲学家 到 任务 ,

“这类船只的船长们常常会责备那些心不在焉的年轻哲学家。”

[ʌp'breɪdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [sə'fɪ(ə)nt] “ [ɪntrəst] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈvoɪdʒ] ;
upbraiding them with not feeling sufficient “ interest ” in the voyage ;
责骂 他们 和 不是 感觉 充足的 “ 兴趣 ” 在 这 航程 ;

责备他们对航行缺乏足够的“兴趣”；

[hæf] - ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['hoʊpləsli] [bɔ:st][tu:; tə][ɔ:l] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [æm'biʃ(ə)n] ,
half - hinting that they are so hopelessly lost to all honorable ambition ,
一半 - 暗示 那 他们 是 所以 绝望地 丢失的 到 全部 光荣的 志向 ,

半开玩笑地暗示他们已经彻底丧失了所有高尚的抱负。

[æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][ˈsi:kɹət] [soʊlɪz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] [si:] [weɪlz] [ðæn; ðən] [ˈlðərwaɪz] .
as that in their secret souls they would rather not see whales than otherwise .
作为 那 在 他们的 秘密 灵魂 他们 会 相当 不是 看 鲸鱼 比 否则 .

因为在他们内心深处，他们宁愿看不到鲸鱼也不愿看到它们。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] ; [ðoʊz] [jʌŋ] [ˈpleɪtənɪst] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ˈvɪʒ(ə)n][ɪz]
But all in vain ; those young Platonists have a notion that their vision is
但 全部 在 徒劳 ; 那些 年轻的 柏拉图主义者 有 一个 概念 那 他们的 想象 是
[ɪm'pɜ:rfɪkt] ;
imperfect ;
不完善 ;

但这一切都是徒劳；那些年轻的柏拉图主义者认为他们的见解是不完美的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ； [wʌt] [juːz] , [ðen] , [tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði] ['vɪʒuəl] [nɜːrv] ?
they are short - sighted ; what use , then , to strain the visual nerve ?
他们是 短的 - 目击者 ； 什么 使用 ； 然后 ； 到 拉紧 这 视觉的 神经 ？
他们目光短浅；那么，费力刺激视觉神经又有什么用呢？

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] [æt; ət] [hoʊm] .
They have left their opera - glasses at home .
他们有 左边 他们的 歌剧 - 眼镜 在 家 .
他们把歌剧望远镜落在家里了。

“ [waɪ] , [ðəʊ] ['mʌŋki] , ” [sed] [ə; eɪ] [hɑːpuː'niər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [lædz] ,
“ Why , thou monkey , ” said a harpooneer to one of these lads ,
“ 为什么 , 你 猴 , ” 说 一个 捕鲸手 到 一 的 这些 小伙子们 ,
“你这猴子！ ”一名捕鲸手对其中一个小伙子说道。

“ [wiːv] [bɪn] ['kruːzɪŋ] [naʊ] [hɑːrd][ə'pɑːn] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ænd] [ðəʊ] [hæst][nɑːt] [reɪzd] [ə; eɪ] [weɪl]
“ we've been cruising now hard upon three years , and thou hast not raised a whale
“ 我们已经 到过 巡航 现在 难的 之上 三 年 , 和 你 哈斯特 不是 提高 一个 鲸
[jet] .
yet .
然而 .
“我们已经努力航行了近三年，你却还没有捕获到一头鲸鱼。”

[weɪlz] [ɑːr; ər] [skers] [æz; əz] ['hɛnz] [tiːθ] [wen'evər] [ðəʊ] [ɑːrt][ʌp] [hɪr] .
Whales are scarce as hen's teeth whenever thou art up here .
鲸鱼 是 稀少 作为 母鸡的 牙齿 每当 你 艺术 向上 这里 .
当你来到这里时，鲸鱼就像母鸡的牙齿一样稀少。

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ɔːr][pər'hæps][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [[oʊl]z] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
“ Perhaps they were ; or perhaps there might have been shoals of them in the
“ 也许 他们 是 ; 或者 也许 那里 可能 有 到过 浅滩 的 他们 在 这
[fɑːr][hə'raɪz(ə)n] ;
far horizon ;
远的 地平线 ；
“或许它们确实存在；或者，或许在遥远的地平线上曾有成群的它们；

[bʌt; bət] ['lʌld] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊpiəm] - [laɪk] ['lɪstləsnəs] [ʌv; əv]['veɪkənt] ,
but lulled into such an opium - like listlessness of vacant ,
但 昏昏欲睡 进入 这样的 一个 鸦片 - 喜欢 倦怠 的 空缺 ,
但却陷入了一种类似鸦片般的空虚麻木状态，

[ʌn'kɑːnəs] ['revəri] [ɪz] [ðɪs] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [juːθ] [baɪ][ðə; ði] ['blendɪŋ] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] [weɪvz]
unconscious reverie is this absent - minded youth by the blending cadence of waves
无意识 遐想 是 这 缺席的 - 有思想 青年 经过 这 混合 节奏 的 波浪
[wɪð; wɪθ] [θɔːts] ,
with thoughts ,
和 想法 ,
无意识的遐想，是心不在焉的年轻人将思绪与海浪的韵律交织在一起而产生的。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['luːzɪz][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ;
that at last he loses his identity ;
那 在 最后的 他 失败 他的 身份 ；
最终他失去了自己的身份；

[teɪks] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['oʊ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] ,
takes the mystic ocean at his feet for the visible image of that deep ,
需要 这 神秘 海洋 在 他的 脚 为了 这 可见的 图像 的 那 深的 ,
他将神秘的海洋置于脚下，以此作为那深邃海洋的可见形象。

[blu:] , ['bɑ:təmləs] [soʊl] , [pə'veɪdɪŋ] [mæn'kaɪnd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] ['evri] [streɪndʒ] , [hæf] - **blue , bottomless soul , pervading mankind and nature ; and every strange , half -** 蓝色的 , 无底 灵魂 , 普遍存在 人类 和 自然 ; 和 每一个 奇怪的 , 一半 - [si:n] , ['glɑ:dɪŋ] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['lʊ:dʒ] [hɪm; ɪm] ; **seen , gliding , beautiful thing that eludes him ;** 已见 , 滑翔 , 美丽的 事物 那 逃避 他 ;

蓝色的、无底的灵魂，遍布人类和自然；以及每一个他无法触及的、奇异的、半可见的、飘渺的美丽事物；

['evri] ['dɪmli] - [dɪ'skʌvəd] , ['ʌpraɪzɪŋ] [fɪn][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌndɪ'sʌːnəbl, -'zʌː-][fɔ:rm] , **every dimly - discovered , uprising fin of some undiscernible form ,** 每一个 依稀 - 发现 , 起义 鳍 的 一些 无法辨认的 形式 , 每一个隐约可见、向上翘起的、形状难以辨认的鳍，

[si:mz] [tu; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʊ:sɪv] [θɔ:ts] [ðæt] ['oʊnli] ['pi:p(ə)] [ðə; ði] **seems to him the embodiment of those elusive thoughts that only people the** 似乎 到 他 这 实施例 的 那些 难以捉摸的 想法 那 仅有的 人们 这 [soʊl][baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['flɪtɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:] . **soul by continually flitting through it .** 灵魂 经过 持续 飞掠 通过 它 .

在他看来，这似乎是那些难以捉摸的思想的化身，这些思想只有在灵魂深处不断闪现时才会出现。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [mu:d] , [ðəɪ] ['spɪrɪt] [ebz] [ə'weɪ] [tu; tə] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] ; **In this enchanted mood , thy spirit ebbs away to whence it came ;** 在 这 迷人的 情绪 , 你的 精神 潮汐 离开 到 何处 它 来了 ; 在这种陶醉的情绪中，你的灵魂渐渐消散，回归它原本的归宿；

[brɪ'kʌmz] [dɪ'fju:zd] [θru:] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ; [laɪk] [krænməz] ['sprɪŋkld] [ˌpænθi'ɪstɪk] ['æʃɪz] , **becomes diffused through time and space ; like Cranmer's sprinkled Pantheistic ashes ,** 变成 扩散 通过 时间 和 空间 ; 喜欢 克兰默 撒上 泛神论 灰烬 , 逐渐扩散到时间和空间中；就像克兰默撒下的泛神论骨灰一样，

['fɔ:miŋ] [æt; ət][ləst][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['evri] ['ɔ:r] [ðə; ði] [raʊnd] [ɡloʊb] ['oʊvər] . **forming at last a part of every shore the round globe over .** 成型 在 最后的 一个 部分 的 每一个 支撑 这 圆形的 地球 超过 . 最终，它成为遍布全球每一片海岸的一部分。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][ɪn] [ði:] , [naʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] ['rɑ:kɪŋ] [laɪf] [ɪm'pa:tɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒentli] ['roʊlɪŋ] **There is no life in thee , now , except that rocking life imparted by a gently rolling** 那里 是 不 生活 在 你 , 现在 , 除了 那 摇滚 生活 传授 经过 一个 轻轻地 滚动 [ɪp] ; **ship ;** 船 ;

你现在身上没有一丝生命，只有一艘轻轻摇晃的船所带来的那种摇曳的生命力；

[baɪ][hɜ:r; hər] , ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ; [baɪ][ðə; ði] [si:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)] [taɪdʒ] **by her , borrowed from the sea ; by the sea , from the inscrutable tides** 经过 她 , 借来的 从 这 海 ; 经过 这 海 , 从 这 难以捉摸 潮汐 [ʌv; əv][gɑ:d] . **of God .** 的 上帝 .

她从大海借来；大海从上帝神秘莫测的潮汐中汲取。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] [sli:p] , [ðɪs] [dri:m] [ɪz][ɑ:n][ji; ji] , [mu:v] [jʊr; jər] [fɒt] [ɔ:r][hænd][æen; ən] [ɪntʃ] ; **But while this sleep , this dream is on ye , move your foot or hand an inch ;** 但 尽管 这 睡觉 , 这 梦 是在 是的 , 移动 你的 脚 或者 手 一个 英寸 ; 但趁着你还在沉睡，还在做梦的时候，动动你的脚或手一寸吧；

[slɪp][jʊr; jər][hoʊld][æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][aɪ'dentəti] [kʌmz] [bæk] [ɪn] ['hɔ:rər] . **slip your hold at all ; and your identity comes back in horror .** 滑 你的 抓住 在 全部 ; 和 你的 身份 来 后退 在 恐怖 . 一旦你稍有松手，你的身份就会在恐惧中重现。

[ˈoʊvər] [ˈvɔːrtɪsiːz] [juː; jə] [ˈhʌvər] .
Over Cartesian vortices you hover .
超过 笛卡尔式 涡旋 你 徘徊 .

你盘旋在笛卡尔漩涡之上。

[ænd; ənd][pərˈhæps] , [æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈferɪst] [ˈweðər] ,
And perhaps , at mid - day , in the fairest weather ,
和 也许 , 在 中 - 天 , 在 这 最公平 天气 ,

或许, 在正午时分, 天气晴朗的时候,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [hæf] - [ˈθrɒtld] [ˈfri:k] [juː; jə][drɔːp] [θruː] [ðæt] [trænsˈpærənt] [er] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
with one half - throttled shriek you drop through that transparent air into the summer
和 一 一半 - 节流 尖叫 你 降低 通过 那 透明的 空气 进入 这 夏天
[siː] ,
sea ,
海 ,

随着一声压抑的尖叫, 你穿过透明的空气, 坠入夏日的大海。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][raɪz][fɔːr; fər][ˈevər] .
no more to rise for ever .
不 更多的 到 上升 为了 曾经 .

永不再升。

[hiːd] [aɪ ˈtiː] [wel] , [jiː; ji] [ˈpænθɪɪst] !
Heed it well , ye Pantheists !
注意 它 出色地 , 是的 泛神论者 !

泛神论者们, 好好听着!

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [dek] .
THE QUARTER - DECK .
这 四分之一 - 甲板 .

后甲板。

([ˈentər][ˈeɪhæb] : [ðen] , [ɔːl] .)
(Enter Ahab : Then , all .)
(进入 亚哈 : 然后 , 全部 .)

(亚哈上场: 然后, 所有人。)

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] ,
It was not a great while after the affair of the pipe ,
它 曾是 不是 一个 伟大的 尽管 后 这 事务 的 这 管道 ,

距离烟斗事件发生没过多久,

[ðæt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɔːrtli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ˈeɪhæb] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [əˈsendɪd] [ðə; ði]
that one morning shortly after breakfast , Ahab , as was his wont , ascended the
那 一 早晨 不久 后 早餐 , 亚哈 , 作为 曾是 他的 惯于 , 上升 这

[ˈkæbɪn] - [ˈɡæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
cabin - gangway to the deck .
舱 - 舷梯 到 这 甲板 .

那天早晨早餐后不久, 亚哈像往常一样, 走上舷梯来到甲板上。

[ðer; ðər][moʊst] [siː] - [ˈkæptɪnz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wɔːk] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [æz; əz] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
There most sea - captains usually walk at that hour , as country gentlemen ,
那里 最多 海 - 队长 通常 走 在 那 小时 , 作为 国家 先生们 ,

[ˈæftər][ðə; ði] [seɪm] [miːl] ,
after the same meal ,
后 这 相同的 一顿饭 ,

大多数船长通常会在那个时间像乡绅一样, 饭后散步。

[teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
take a few turns in the garden .
拿 一个 很少 转弯 在 这 花园 .

在花园里走走。

[suːn] [hɪz; ɪz] [ˈstedi] , [ˈaɪvəri] [straɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [æz; əz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz]
Soon his steady , ivory stride was heard , as to and fro he paced his
很快 他的 稳定的 , 象牙 步幅 曾是 听到 , 作为 到 和 弗 他 踱步 他的
[oʊld] [raʊndz] ,
old rounds ,
老的 回合 ,

很快，人们听到了他稳健而如象牙般洁白的步伐，他来回踱步，重复着他以往的巡视路线。

[əˈpɑːn] [plæŋks] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tred] , [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ˈdentið] ,
upon planks so familiar to his tread , that they were all over dented ,
之上 木板 所以 熟悉的 到 他的 踏 , 那 他们 是 全部 超过 凹陷 ,
他踩在木板上，这些木板对他来说太熟悉了，以至于都凹陷变形了。

[laɪk] [ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈstoʊnz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [mɑːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
like geological stones , with the peculiar mark of his walk .
喜欢 地质 石头 , 和 这 奇特 标记 的 他的 走 .
像地质上的石头一样，带着他行走留下的独特痕迹。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈfɪksɪdli] [geɪz] , [tuː] , [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈrɪbd] [ænd; ənd] [ˈdentið] [braʊ] ; [ðer; ðər] [ˈɔːlsoʊ] ,
Did you fixedly gaze , too , upon that ribbed and dented brow ; there also ,
做过 你 固定地 目光 , 也 , 之上 那 罗纹 和 凹陷 眉头 ; 那里 还 ,
你是否也曾凝视着那布满皱纹和凹陷的额头？在那里，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [stiːl] [ˈstreɪndʒər] [fʊt] - [prɪnts] — [ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ʌnˈslɪpɪŋ] ,
you would see still stranger foot - prints — the foot - prints of his one unsleeping ,
你 会 看 仍然 陌生人 脚 - 印刷 — 这 脚 - 印刷 的 他的 一 不眠 ,
[ˈevər] - [ˈpeɪsɪŋ] [θɔːt] .
ever - pacing thought .
曾经 - 踱步 想法 .

你会看到更奇怪的脚步——他那永不停歇、踱来踱去的思绪留下的脚印。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ðoʊz] [dents] [lʊkt] [diːpər] ,
But on the occasion in question , those dents looked deeper ,
但 在 这 场合 在 问题 , 那些 凹痕 看起来 更深 ,
但就当时的情况来看，那些凹痕似乎更深。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [step] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [left] [ə; eɪ] [diːpər] [mɑːrk] .
even as his nervous step that morning left a deeper mark .
甚至 作为 他的 紧张的 步 那 早晨 左边 一个 更深 标记 .
即便他那天早上紧张的一步，也留下了更深的印记。

[ænd; ənd] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈeɪhæb] , [ðæt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈjuːnɪfɔːrm] [tɜːrn] [ðæt]
And , so full of his thought was Ahab , that at every uniform turn that
和 , 所以 满的 的 他的 想法 曾是 亚哈 , 那 在 每一个 制服 转动 那
[hiː; hi] [meɪd] ,
he made ,
他 制成 ,

亚哈船长满脑子都是心事，以至于他每次转弯时，

[naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] - [məst] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] ,
now at the main - mast and now at the binnacle ,
现在 在 这 主要的 - 桅杆 和 现在 在 这 箱体 ,
现在在主桅杆处，现在在罗经座处，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [siː] [ðæt] [θɔːt] [tɜːrn] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
you could almost see that thought turn in him as he turned ,
你 可以 几乎 看 那 想法 转动 在 他 作为 他 转向 ,
你几乎可以看到他转身时，脑海中浮现出那个念头。

[ænd; ʌnd] [peɪs] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] ；[soʊ] [kəm'pli:tli] [pə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn'di:d] ,
and **pace in him as he paced ; so completely possessing him , indeed ,**
和 步伐 在 他 作为 他 踱步 ； 所以 完全地 拥有 他 , 的确 ,
随着他的踱步，他的步伐也随之起伏；他完全被这种感觉所支配。

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət] [siːmd] [ðə; ði] [ɪnwəd] [moʊld] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊtər] ['muːvmənt] .
that it all but seemed the inward mould of every outer movement .
那 它 全部 但 似乎 这 向内 模具 的 每一个 外 移动 .
它几乎就像是所有外部运动的内在模板。

“ [-] [maːrk][hɪm; ɪm] , [flæsk] ? ” ['wɪspəd] [stʌb] ； “ [ðə; ði] [tʃɪk] [ðæts] [ɪn][hɪm; ɪm] [peks] [ðə; ði]
“ **D'ye mark him , Flask ? ” whispered Stubb ; “ the chick that's in him pecks the**
“ 染料 标记 他 , 烧瓶 ? ” 低声说道 斯塔布 ； “ 这 小鸡 那就是 在 他 啄食 这
[ʃel] .
shell .
壳 .
“你注意到他了吗，弗拉斯克？”斯塔布低声说；“他肚子里的那只小鸡正在啄壳。”

- [twɪl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] .
' Twill soon be out .
- 斜纹布 很快 是 出去 .
很快就会发布了。

“ [ðə; ði] [aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] ； — ['eɪhæb] [naʊ] [ʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][kæbɪn] ; [ə'naːn] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek]
“ **The hours wore on ; — Ahab now shut up within his cabin ; anon , pacing the deck**
“ 这 小时 穿着 在 ； — 亚哈 现在 关闭 向上 之内 他的 舱 ； 匿名 , 踱步 这 甲板
,
.
,
时间一分一秒地过去；——亚哈船长把自己关在船舱里；不一会儿，他在甲板上踱来踱去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tens] ['bɪɡətɹi] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] .
with the same intense bigotry of purpose in his aspect .
和 这 相同的 激烈的 偏见 的 目的 在 他的 方面 .
他脸上同样带着强烈的偏执和目的性。

[aɪ 'tiː] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] .
It drew near the close of day .
它 画 靠近 这 关闭 的 天 .
时间已接近傍晚。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][baɪ][ðə; ði] ['bʊlwəks] ,
Suddenly he came to a halt by the bulwarks ,
突然 他 来了 到 一个 停止 经过 这 堡垒 ,
他突然在城墙边停了下来。

[ænd; ʌnd] [ɪn'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊn] [leg] [ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːgər] - [hoʊl] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
and inserting his bone leg into the auger - hole there , and with one hand
和 插入 他的 骨 腿 进入 这 螺旋钻 - 洞 那里 , 和 和 一 手
['græspɪŋ] [ə; eɪ] [fraʊd] ,
grasping a shroud ,
抓握 一个 裹尸布 ,
他将自己那条骨腿插入那里的钻孔中，一只手抓住一块裹尸布，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['staːbʌk] [tuː; tə][send] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][æft] .
he ordered Starbuck to send everybody aft .
他 订购 星巴克 到 发送 大家 后部 .
他命令斯塔巴克把所有人都送走。

“ [sɜːr] ! ” [sed] [ðə; ði] [meɪt] ,
“ **Sir ! ” said the mate ,**
“ 先生 ! ” 说 这 伴侣 ,
“先生！”大副说道。

[ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][æn; ən][ɔ:rdər] ['seldəm] [ɔ:r] ['nevər][gɪv(ə)n][ɑ:n] [ʃɪp] - [bɔ:rd] [ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm]
astonished at an order seldom or never given on ship - board except in some
惊讶 在 一个 命令 很少 或者 绝不 给定 在 船 - 木板 除了 在 一些
[ɪk'strɔ:rdənəri] [keɪs] .
extraordinary case .
非凡的 案件 .

令人惊讶的是，这道命令在船上很少下达，或者说从未下达过，除非在某些特殊情况下。

" [send] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][æft] , " [rɪ'pi:tɪd] ['eɪhæb] .
" **Send everybody aft , " repeated Ahab** .
" 发送 大家 后部 , " 重复 亚哈 .

“让所有人都下船，”亚哈重复道。

" [mæst] - ['hedz] , [ðer; ðər] ! [kʌm] [daʊn] !
" **Mast - heads , there ! come down !**
" 桅杆 - 头部 , 那里 ! 来 向下 !

“桅杆顶端，快下来！ ”

" [wen] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ænd; ænd][nɑ:t]
" **When the entire ship's company were assembled , and with curious and not**
" 什么时候 这 全部的 船的 公司 是 组装 , 和 和 好奇的 和 不是
[ˈhoʊli] [ʌnəprɪ'hensɪv] [ˈfeɪsɪz] ,
wholly unapprehensive faces ,
完全 不担心 面孔 ,

“当全船船员都到齐后，脸上都带着好奇和些许忐忑的神情，

[wɜ:r; wər] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['weðər] [hə'raɪz(ə)n] [wen] [ə; eɪ]
were eyeing him , for he looked not unlike the weather horizon when a
是 觊觎 他 , 为了 他 看起来 不是 与众不同 这 天气 地平线 什么时候 一个
[stɔ:rm][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
storm is coming up ,
风暴 是 未来 向上 ,

他们都在打量他，因为他看上去很像暴风雨来临前的地平线。

['eɪhæb] , [ˈæftər] [ˈræpɪdli] [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərk] , [ænd; ænd] [ðen] [dɑ:tiŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'mʌŋ]
Ahab , after rapidly glancing over the bulwarks , and then darting his eyes among
亚哈 , 后 快速 瞥了一眼 超过 这 堡垒 , 和 然后 飞镖 他的 眼睛 之中
[ðə; ði] [kru:] ,
the crew ,
这 全体人员 ,

亚哈迅速扫视了一下舷墙，然后目光扫过船员们，

[ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stænd] - [pɔɪnt] ;
started from his stand - point ;
开始 从 他的 站立 - 观点 ;

从他的角度出发；

[ænd; ænd][æz; əz] [ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [wɜ:r; wər] [naɪ] [hɪm; ɪm] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tɜ:rnz][ə'pɑ:n]
and as though not a soul were nigh him resumed his heavy turns upon
和 作为 尽管 不是 一个 灵魂 是 夜 他 恢复 他的 重的 转弯 之上
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

仿佛周围空无一人，他又开始在甲板上沉重地转圈。

[wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ænd][hæf] - [sləʊtʃt] [hæt][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [peɪs] ,
With bent head and half - slouched hat he continued to pace ,
和 弯曲 头 和 一半 - 懒散地 帽子 他 持续 到 步伐 ,
他低着头，帽子半耷拉着，继续踱步。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈwɪspərəɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] ; [tɪl] [stʌb] [ˈkɔːʃəsli]
unmindful of the wondering whispering among the men ; till Stubb cautiously
漫不经心的 这 好奇 耳语 之中 这 男人 ; 直到 斯塔布 谨慎地
[ˈwɪspəd] [tuː; tə][flæsk] ,
whispered to Flask ,
低声说道 到 烧瓶 ,

他全然不顾男人们窃窃私语的议论；直到斯塔布小心翼翼地低声对弗拉斯克说：

[ðæt] [ˈeɪhæb][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmənd] [ðem; ðəm][ðər; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʊːrpəs] [ʌv; əv]
that Ahab must have summoned them there for the purpose of
那 亚哈 必须 有 被召唤 他们 那里 为了 这 目的 的
[ˈwɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [pə'destrɪən] [fi:t] .
witnessing a pedestrian feat .
见证 一个 行人 特技 .

亚哈召集他们到那里，一定是为了见证一件平凡的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ləst] [lɔːŋ] .
But this did not last long .
但 这 做过 不是 最后的 长的 .

但这并没有持续多久。

[ˈviːəməntli] [ˈpɔːzɪŋ] , [hiː; hi][kraɪd] : —
Vehemently pausing , he cried : —
强烈地 暂停 , 他 哭 : —

他猛地停顿了一下，然后大声喊道：——

“ [wʌt] [duː][jiː; ji][duː] [wen] [jiː; ji] [siː] [ə; eɪ] [weɪl] , [men] ? ”
“ **What do ye do when ye see a whale , men ?** ”
“ 什么 做 是的 做 什么时候 是的 看 一个 鲸 , 男人 ? ”

“男人们，你们看到鲸鱼会怎么做？ ”

“ [sɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [rɪ'dʒɔɪndər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]
“ **Sing out for him !** ” **was the impulsive rejoinder from a score of**
“ 唱歌 出去 为了 他 ! ” 曾是 这 冲动 回复 从 一个 分数 的
[klʌbd] [ˈvɔɪsɪz] .
clubbed voices .
俱乐部 声音 .

“为他欢呼！ ”一群人脱口而出。

“ [gʊd] ! ” [kraɪd] [ˈeɪhæb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ə'pruːv(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuʊnz] ;
“ **Good !** ” **cried Ahab , with a wild approval in his tones ;**
“ 好的 ! ” 哭 亚哈 , 和 一个 荒野 赞同 在 他的 音调 ;

“好！ ”亚哈喊道，语气中充满了狂喜；

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˈhɑːrtɪ] [æni'meɪ(ə)n][ˈɪntuː] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈkwestʃən] [hæd; həd][soʊ]
observing the hearty animation into which his unexpected question had so
观察 这 爽朗 动画片 进入 哪个 他的 意外 问题 有 所以
[mæg'netɪkli] [θroʊn] [ðem; ðəm] .
magnetically thrown them .
磁性 抛掷 他们 .

观察着他那出人意料的问题如何如此巧妙地激发了他们热烈的气氛。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [duː][jiː; ji][nekst] , [men] ? ”
“ **And what do ye next , men ?** ”
“ 和 什么 做 是的 下一个 , 男人 ? ”

“接下来你们打算做什么，伙计们？ ”

“ [ˈloʊər] [ə'weɪ] , [ænd; ænd][ˈæftər][hɪm; ɪm] ! ”
“ **Lower away , and after him !** ”
“ 降低 离开 , 和 后 他 ! ”

“降低高度，然后追上去！ ”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [tu:n] [ɪz][aɪ 'ti:] [ji:; jɪ] [pəl] [tu:; tə] , [men] ? ”
“ And what tune is it ye pull to , men ? ”
“ 和 什么 调 是 它 是的 拉 到 , 男人 ? ”

“你们都演奏什么曲子呢，伙计们？ ”

“ [ə; eɪ] [ded] [weɪl] [ɔ:r][ə; eɪ] [stoʊv] [boʊt] !
“ A dead whale or a stove boat !
“ 一个 死的 鲸 或者 一个 火炉 船 !
“一头死鲸或一艘烧毁的船！ ”

“ [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['fɜ:slɪ] [glæd][ænd; ənd] [ə'pru:vɪŋ] ,
“ More and more strangely and fiercely glad and approving ,
“ 更多的 和 更多的 奇怪的 和 激烈地 高兴的 和 批准 ,
“越来越奇怪，越来越强烈地感到高兴和赞同，

[gru:] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət] ['evri] [[əʊt] ;
grew the countenance of the old man at every shout ;
生长 这 面容 的 这 老的 男人 在 每一个 喊 ;
老人的脸色随着每一次喊叫而变得阴沉；

[waɪl] [ðə; ði] ['mæɪnəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [geɪz] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
while the mariners began to gaze curiously at each other ,
尽管 这 水手们 开始 到 目光 奇怪的是 在 每个 其他 ,
水手们开始互相好奇地打量对方。

[æz; əz] [ɪf] ['mɑ:vəliŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [sʌtʃ]
as if marvelling how it was that they themselves became so excited at such
作为 如果 惊叹 如何 它 曾是 那 他们 他们自己 成为 所以 兴奋的 在 这样的
[ˈsi:mɪŋli] [ˈpɜ:rpəsləs] ['kwɛstʃənz] .
seemingly purposeless questions .
似乎 无目的 问题 .

仿佛在惊叹，他们自己怎么会对如此看似毫无意义的问题如此兴奋。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['i:gərnəs] [ə'gen] , [æz; əz]['eɪhæb] , [naʊ] [hæf] - [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɪvət]
But , they were all eagerness again , as Ahab , now half - revolving in his pivot
但 , 他们 是 全部 渴望 再次 , 作为 亚哈 , 现在 一半 - 旋转 在 他的 枢
- [hoʊl] ,
- hole ,
- 洞 ,

但是，他们又都兴奋起来了，就像亚哈船长现在正绕着他的枢轴孔半转一样。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ri:tʃɪŋ] [haɪ] [ʌp][ə; eɪ] [fraʊd] , [ænd; ənd] [ˈtaɪtli] , [ˈɔ:lməʊst] [kənˈvʌlsɪvli]
with one hand reaching high up a shroud , and tightly , almost convulsively
和 一 手 到达 高的 向上 一个 裹尸布 , 和 紧紧 , 几乎 痉挛地
[ˈgræspɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
grasping it ,
抓握 它 ,

一只手高高地伸到裹尸布上，紧紧地、几乎痉挛般地抓住它。

[ə'drest] [ðem; ðəm] [ðʌs] : —
addressed them thus : —
已解决 他们 因此 : —

他们这样对他们说：——

“ [ɔ:l] [ji:; jɪ][mæst] - ['hedəz] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] [hɜ:rd] [em 'i:] [gɪv] [ˈɔ:rdərz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [weɪl]
“ All ye mast - headers have before now heard me give orders about a white whale
“ 全部 是的 桅杆 - 标题 有 前 现在 听到 我 给 订单 关于 一个 白色的 鲸
.
:
.

“各位桅杆上的水手们，你们以前都听过我下达关于白鲸的命令。

[lʊk] [jiː; ji] !
Look ye !
看 是的 !

瞧瞧！

[-] [siː] [ðɪs] [ˈspæni] [aʊns] [ʌv; əv][ɡoʊld] ?
d'ye see this Spanish ounce of gold ?
染料 看 这 西班牙语 盎司 的 金子 ？

你看到这枚西班牙盎司黄金了吗？

” — [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [brɔːd] [braɪt] [kɔɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] — “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ə; eɪ] [sɪksˈtiːn] [ˈdɔːləɹ] [piːs] ,
” — **holding up a broad bright coin to the sun — “ it is a sixteen dollar piece ,**
” — 保持 向上 一个 广阔 明亮的 硬币 到 这 太阳 — ” 它 是 一个 十六 美元 片 ,
[men] .
men .
男人 .

——举起一枚宽大明亮的硬币对着太阳——“这是一枚十六美元的硬币，伙计们。

[-] [siː] [aɪ ˈtiː] ?
D'ye see it ?
染料 看 它 ？

你看到了吗？

[ˈmɪstər] . [ˈstaːbʌk] , [hænd][em ˈiː][jɑːn][tɑːp] - [mɔːl] .
Mr . Starbuck , hand me yon top - maul .
先生 . 星巴克 , 手 我 远 顶部 - 打伤 .

斯塔巴克先生，把那把大锤递给我。

” [waɪl] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] , [ˈeɪhæb] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
” **While the mate was getting the hammer , Ahab , without speaking ,**
” 尽管 这 伴侣 曾是 获得 这 锤 , 亚哈 , 没有 请讲 ,
“当大副去拿锤子的时候，亚哈一言不发，

[wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld] [piːs] [əˈɡenst] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækt] ,
was slowly rubbing the gold piece against the skirts of his jacket ,
曾是 缓慢地 擦 这 金子 片 反对 这 裙子 的 他的 夹克 ,
他缓缓地用那块金子摩擦着外套的下摆。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] [ɪts] [ˈlʌstər] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈjuːzɪŋ] [ˈeni] [wɜːrdz][wʌz; wəz] [ˈmiːnwaɪl]
as if to heighten its lustre , and without using any words was meanwhile
作为 如果 到 增高 它是 光泽 , 和 没有 使用 任何 字 曾是 同时
[ˈloʊli] [ˈhʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
lowly humming to himself ,
卑微的 哼唱 到 他自己 ,

仿佛为了增添它的光泽，他一言不发，同时低声哼着歌。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈmʌfld] [ænd; ənd] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði]
producing a sound so strangely muffled and inarticulate that it seemed the
生产 一个 声音 所以 奇怪的 闷音 和 不善言辞 那 它 似乎 这
[məˈkæniʃk(ə)l] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vɑɪˈtæləti][ɪn][hɪm; ɪm] .
mechanical humming of the wheels of his vitality in him .
机械的 哼唱 的 这 车轮 的 他的 活力 在 他 .

发出的声音异常沉闷含糊，仿佛是他体内生命力运转的机械齿轮发出的嗡嗡声。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] - [mɔːl] [frʌm; frəm] [ˈstaːbʌk] , [hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði][meɪn] - [mæst]
Receiving the top - maul from Starbuck , he advanced towards the main - mast
接收 这 顶部 - 打伤 从 星巴克 , 他 先进的 向 这 主要的 - 桅杆
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ʌpˈlɪftɪd] [ɪn][wʌn][hænd] ,
with the hammer uplifted in one hand ,
和 这 锤 提升 在 一 手 ,

他从斯塔巴克手中接过战斧，一手高举战斧，朝主桅杆走去。

[ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [reɪzd] [vɔɪs] [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
exhibiting the gold with the other , and with a high raised voice exclaiming :
展出 这 金子 和 这 其他 , 和 和 一个 高的 提高 嗓音 惊呼 :

他与其他人一起展示黄金，并高声喊道：

“ [hʊ:soʊˈevər] [ʌv; əv][ji:; ji] [ˈreɪzɪz] [em ˈi:] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈhedɪd] [weɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [braʊ]
“ **Whosoever of ye raises me a white - headed whale with a wrinkled brow**
“ 无论谁 的 是的 提高 我 一个 白色的 - 标题 鲸 和 一个 皱 眉头
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [dʒɔ:];
and a crooked jaw ;
和 一个 歪 颞 ;

“你们当中谁能给我举起一条白头鲸鱼，它有着皱巴巴的额头和歪斜的下巴；

[hʊ:soʊˈevər] [ʌv; əv][ji:; ji] [ˈreɪzɪz] [em ˈi:] [ðæt] [waɪt] - [ˈhedɪd] [weɪl] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈhoʊlz] [ˈpʌŋktʃəd]
whosoever of ye raises me that white - headed whale , with three holes punctured
无论谁 的 是的 提高 我 那 白色的 - 标题 鲸 , 和 三 孔 刺破
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɑ:rbərd] [flu:k] — [lʊk] [ji:; ji] ,
in his starboard fluke — look ye ,
在 他的 右舷 吸虫 — 看 是的 ,

你们当中谁要是能给我举起那头白头鲸，右舷尾鳍上有三个洞——瞧瞧，

[hʊ:soʊˈevər] [ʌv; əv][ji:; ji] [ˈreɪzɪz] [em ˈi:] [ðæt] [seɪm] [waɪt] [weɪl] , [hi:; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [ɡoʊld]
whosoever of ye raises me that same white whale , he shall have this gold
无论谁 的 是的 提高 我 那 相同的 白色的 鲸 , 他 将 有 这 金子
[aʊns] ,
ounce ,
盎司 ,

你们当中谁能给我引来那条白鲸，谁就能得到这盎司金子。

[maɪ] [bɔɪz] ! “
my boys ! ”
我的 男孩们 ! ”

我的孩子们！

“ [həˈzɑ:] ! [həˈzɑ:] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈsi:mən] ,
“ **Huzza ! huzza ! ” cried the seamen ,**
“ 好耶 ! 好耶 ! ” 哭 这 海员 ,

“万岁！ 万岁！ ”水手们喊道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈswɪŋɪŋ] [tɑ:ˈpɔ:lɪnz] [ðeɪ] [heɪld] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈneɪlɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld][tu:; tə][ðə; ði]
as with swinging tarpaulins they hailed the act of nailing the gold to the
作为 和 摇摆 防水油布 他们 赞誉 这 行为 的 钉钉子 这 金子 到 这
[məst] .
mast .
桅杆 .

他们像挥舞油布一样，欢呼雀跃地庆祝将黄金钉在桅杆上的行为。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [waɪt] [weɪl] , [aɪ] [seɪ] , “ [riˈzju:md] [ˈeɪhæb] , [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði][tɑ:p] - [mɔ:l]
“ **It's a white whale , I say , ” resumed Ahab , as he threw down the top - maul**
“ 它是 一个 白色的 鲸 , 我 说 , “ 恢复 亚哈 , 作为 他 扔 向下 这 顶部 - 打伤
;
;
;
;

“我说，这是一头白鲸，”亚哈一边说着，一边扔下了船首大锤；

“ [ə; eɪ] [waɪt] [weɪl] .
“ **a white whale .**
“ 一个 白色的 鲸 .

“一头白鲸。”

[skin] [jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər][him; ɪm] , [men] ; [lʊk] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər] [waɪt] [ˈwɔːtər] ; [ɪf] [jiː; ji] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Skin your eyes for him , men ; look sharp for white water ; if ye see but a
皮肤 你的 眼睛 为了 他 , 男人 ; 看 锋利的 为了 白色的 水 ; 如果 是的 看 但 一个
[ˈbʌb(ə)l] ,
bubble ,
气泡 ,

伙计们, 睁大眼睛找找他; 仔细观察是否有白浪; 如果你们只看到一个气泡,

[sɪŋ] [aʊt] .
sing out .
唱歌 出去 .

大声唱出来。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [tʃʰteɪgoʊ] , - ,
" **All this while Tashtego , Daggo** ,
" 全部 这 尽管 塔什特戈 , - ,

“一直以来, 塔什特戈, 达古,

[ænd; ənd] [ˈkwiːkwɛɡ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪnˈtens] [ˈɪnrəst] [ænd; ənd] [səɪˈpraɪz]
and Queequeg had looked on with even more intense interest and surprise
和 奎奎格 有 看起来 在 和 甚至 更多的 激烈的 兴趣 和 惊喜

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest] ,
than the rest ,
比 这 休息 ,

奎奎格的目光比其他人更加专注, 也更加惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmen(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [dʒɔː] [ðeɪ] [hæd; həd]
and at the mention of the wrinkled brow and crooked jaw they had
和 在 这 提到 的 这 皱 眉头 和 歪 颞 他们 有

[ˈstaːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈseprətli] [tʌtʃt] [baɪ][sʌm; səm] [spəˈsɪfɪk] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
started as if each was separately touched by some specific recollection .
开始 作为 如果 每个 曾是 分别地 感动 经过 一些 具体的 回忆 .

一提到他满是皱纹的额头和歪斜的下巴, 他们就都像被某种特定的回忆触动了一样, 一下子坐了起来。

" [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] , " [sed] [tʃʰteɪgoʊ] , " [ðæt] [waɪt] [weɪl] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [ðæt]
" **Captain Ahab , " said Tashtego , " that white whale must be the same that**
" 队长 亚哈 , " 说 塔什特戈 , " 那 白色的 鲸 必须 是 这 相同的 那

[sʌm; səm][kɔːl] [ˈmɒbi] [dɪk] . "
some call Moby Dick . "
一些 称呼 莫比 迪克 . "

“亚哈船长,”塔什特戈说, “那条白鲸一定就是有些人所说的莫比·迪克。”

" [ˈmɒbi] [dɪk] ? " [ˈʃaʊtɪd] [ˈeɪhæb] .
" **Moby Dick ? " shouted Ahab .**
" 莫比 迪克 ? " 喊叫 亚哈 .

“莫比·迪克?”亚哈喊道。

" [duː][jiː; ji] [noʊ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [weɪl] [ðən] , [tæʃ] ? "
" **Do ye know the white whale then , Tash ? "**
" 做 是的 知道 这 白色的 鲸 然后 , 塔什 ? "

“那么, 塔什, 你认识那条白鲸吗?”

" [dʌz] [hiː; hi][fæn] - [teɪl][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ˈkjʊəriəs] , [sɜːr] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][goʊz] [daʊn] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [geɪ] -
" **Does he fan - tail a little curious , sir , before he goes down ? " said the Gay -**
" 做 他 扇子 - 尾巴 一个 小的 好奇的 , 先生 , 前 他 去 向下 ? " 说 这 同性恋 -
[ˈhedər] [dɪˈlɪbəɪətli] .

Header deliberately .
标题 故意地 .

“先生, 他下山之前是不是有点好奇地扇动尾巴?”盖伊·海德故意说道。

“ [ænd; ənd][hæz; həz][hi:; hi][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [spaʊt] , [tu:] , ” [sed] - , “ [ˈveri] [ˈbʊʃi] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ,
“ And has he a curious spout , too , ” said Daggoo , “ very bushy , even for ”
和 有 他 一个 好奇的 喷口 , 也 , ” 说 - , “ 非常 茂密的 , 甚至 为了
[ə; eɪ] ,
a parmacetty ,
一个 帕玛西蒂 ,

“而且他的嘴巴也很奇特,”达古说,“即使对于一只帕玛森鸡来说, 也显得非常浓密。”

[ænd; ənd] [ˈmaɪti] [kwɪk] , [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] ? “
and mighty quick , Captain Ahab ? ”
和 强大的 快的 , 队长 亚哈 ? ”
“速度真快, 亚哈船长? ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][hæv; həv][wʌn] , [tu:] , [tri:] — [oʊ] !
“ And he have one , two , tree — oh ! ”
“ 和 他 有 一 , 二 , 树 — 哦 ! ”
“他有一棵、两棵树——哦!”

[gʊd] [ˈmeni] [ˈaɪərn][ɪn][hɪm; ɪm][haɪd] , [tu:] , [ˈkæptɪn] , “ [kraɪd] [ˈkwi:kwæg] [disˈdʒɔɪntɪdli] , “ [ɔ:l] - -
good many iron in him hide , too , Captain , ” cried Queequeg disjointedly , “ all twiske - -
好的 许多 铁 在 他 隐藏 , 也 , 队长 , ” 哭 奎奎格 不连贯地 , “ 全部 - -
[ti:] [bi:; bi] - - ,
tee be - twisk ,
球座 是 - - ,

“他身上也有很多铁啊, 船长,”奎奎格断断续续地喊道,“全是铁疙瘩, 全是铁疙瘩。”

[laɪk] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] — “ [ˈfɔ:ltəɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
like him — him — ” faltering hard for a word ,
喜欢 他 — 他 — ” 摇摇欲坠 难的 为了 一个 单词 ,
就像他——他——” 结结巴巴地说不出话来,

[ænd; ənd] [ˈskru:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈʌnˈkɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l] — “
and screwing his hand round and round as though uncorking a bottle — “
和 拧螺丝 他的 手 圆形的 和 圆形的 作为 尽管 开瓶 一个 瓶子 — ”
[laɪk] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] — “
like him — him — ”
喜欢 他 — 他 — ”

他把手不停地拧来拧去, 就像要拔开瓶塞一样——“像他——像他——”

“ [ˈkɔ:rkʃkru:] ! ” [kraɪd][ˈeɪhæb] , “ [aɪ] , [ˈkwi:kwæg] , [ðə; ði] [hɑ:rˈpu:n] [laɪ][ɔ:l] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd]
“ Corkscrew ! ” cried Ahab , “ aye , Queequeg , the harpoons lie all twisted and ”
“ 开瓶器 ! ” 哭 亚哈 , “ 是的 , 奎奎格 , 这 鱼叉 说谎全部 扭曲 和
[rentʃt] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
wrenched in him ;
扭动 在 他 ;

“螺旋桨!”亚哈喊道,“是的, 奎奎格, 鱼叉都扭曲地插在他身上了;

[aɪ] , - , [hɪz; ɪz] [spaʊt] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ][wʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [[ɑ:k] [ʌv; əv] [wi:t] ,
aye , Daggoo , his spout is a big one , like a whole shock of wheat ,
是的 , - , 他的 喷口 是 一个 大的 一 , 喜欢 一个 所有的 震惊 的 小麦 ,
没错, 达古, 他的鼻子很大, 就像一整捆小麦一样。

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [nænˈtʌkɪt] [wʊl] [ˈæftər][ðə; ði] [greɪt] [ˈænjuəl] [ʃi:p] - -
and white as a pile of our Nantucket wool after the great annual sheep - -
和 白色的 作为 一个 桩 的 我们的 南塔克特 羊毛 后 这 伟大的 年度的 羊 - -
[ˈʃɪrɪŋ] ;
shearing ;
剪切 ;

洁白如我们南塔克特岛一年一度的大规模剪羊毛活动后堆积如山的羊毛;

[aɪ] , [təʃteɪɡoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][fæn] - [teɪlz] [laɪk][ə; eɪ][splɪt][dʒɪb][ɪn][ə; eɪ][skwɔːl] .
aye , Tashtego , and he fan - tails like a split jib in a squall .
是的 , 塔什特戈 , 和 他 扇子 - 尾巴 喜欢 一个 分裂 吊臂 在 一个 暴风雨 :
是的 , 塔什特戈 , 他的尾巴像暴风雨中裂开的三角帆一样扇动。

[deθ] [ænd; ənd][ˈdevəlz] !
Death and devils !
死亡 和 魔鬼 !

死亡与魔鬼!

[men] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɒbi] [dɪk] [jiː; ji][hæv; həv] [siːn] — [ˈmɒbi] [dɪk] — [ˈmɒbi] [dɪk] ! “
men , it is Moby Dick ye have seen — Moby Dick — Moby Dick ! ”
男人 , 它 是 莫比 迪克 是的 有 已见 — 莫比 迪克 — 莫比 迪克 ! ”
伙计们 , 你们看到的正是莫比·迪克——莫比·迪克——莫比·迪克!

“ [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] , “ [sed] [ˈstaːbʌk] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [stʌb] [ænd; ənd][flæsk] ,
“ **Captain Ahab , “ said Starbuck , who , with Stubb and Flask ,**
“ 队长 亚哈 , “ 说 星巴克 , WHO , 和 斯塔布 和 烧瓶 ,
“亚哈船长,”斯塔巴克说道, 他和斯塔布、弗拉斯克一起,

[hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn] [ˈaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [səˈpraɪz] ,
had thus far been eyeing his superior with increasing surprise ,
有 因此 远的 到过 觊觎 他的 优越的 和 增加 惊喜 ,
他一直以来都越来越惊讶地看着他的上司。

[bʌt; bət][æet; ət][ləest] [siːmd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈspleɪnd] [ɔːl][ðə; ði]
but at last seemed struck with a thought which somewhat explained all the
但 在 最后的 似乎 击 和 一个 想法 哪个 有些 解释 全部 这
[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 :

但最终, 他似乎突然想到一个问题, 这个问题多少解释了所有惊奇之处。

“ [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] ,
“ **Captain Ahab ,**
“ 队长 亚哈 ,

“亚哈船长,

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈmɒbi] [dɪk] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈmɒbi] [dɪk] [ðæt] [tʊk] [ɔːf] [ðəɪ] [leg]
I have heard of Moby Dick — but it was not Moby Dick that took off thy leg
我 有 听到 的 莫比 迪克 — 但 它 曾是 不是 莫比 迪克 那 采取 离开 你的 腿
? “
? “
? “

我听说过白鲸——但咬断你腿的不是白鲸吧?

“ [huː] [tʊʊld] [ðɪː] [ðæt] ? “ [kraɪd] [ˈeɪhæb] ; [ðen] [ˈpɔːzɪŋ] , “ [aɪ] , [ˈstaːbʌk] ; [aɪ] , [maɪ] [ˈhɑːtiːz]
“ **Who told thee that ? “ cried Ahab ; then pausing , “ Aye , Starbuck ; aye , my hearties**
“ WHO 讲述 你 那 ? “ 哭 亚哈 ; 然后 暂停 , “ 是的 , 星巴克 ; 是的 , 我的 心肠
[ɔːl] [raʊnd] ;
all round ;
全部 圆形的 ;

“谁告诉你的?”亚哈喊道; 然后停顿了一下, “是的, 斯塔巴克; 是的, 我所有的战友;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɒbi] [dɪk] [ðæt] [dɪsˈmɑːst] [em ˈiː] ;
it was Moby Dick that dismasted me ;
它 曾是 莫比 迪克 那 桅杆折断 我 ;

是《白鲸记》让我的桅杆折断了;

[ˈmɒbi] [dɪk] [ðæt] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [ded] [stʌmp] [aɪ][stænd][ɑːn] [naʊ] .
Moby Dick that brought me to this dead stump I stand on now .
莫比 迪克 那 带来 我 到 这 死的 树桩 我 站立 在 现在 .

是《白鲸》把我带到了我现在所站的这棵枯树桩上。

[aɪ] , [aɪ] , " [hiː hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'ɹɪfɪk] , [laʊd] , ['ænɪm(ə)] [es ʊə 'biː] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Aye , aye , " he shouted with a terrific , loud , animal sob , like that of a
是的 , 是的 , " 他 喊叫 和 一个 了不起 , 大声 , 动物 哭泣 , 喜欢 那 的 一个
[hɑːrt] - ['stri:kən] [muːs] ;
heart - stricken moose ;
心 - 受打击的 驼鹿 ;

“是，是，”他发出了一声凄厉、响亮、如同动物般的呜咽，就像一头心碎的麋鹿；

“ [aɪ] , [aɪ] !
“ **Aye , aye !**
“ 是的 , 是的 !

“是，是！ ”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [waɪt] [weɪl] [ðæt] [reɪ'ziː] [em 'iː] ;
it was that accursed white whale that razeed me ;
它 曾是 那 被诅咒的 白色的 鲸 那 夷为平地 我 ;

是那条该死的白鲸把我吞噬了；

[meɪd] [ə; eɪ] [pʊər] ['peɪnɪŋ] ['lʌbəər] [ʌv; əv][em 'iː][fɔːr; fər]['evəər][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] !
made a poor pegging lubber of me for ever and a day !
制成 一个 贫穷的 钉住 笨蛋 的 我 为了 曾经 和 一个 天 !

让我永远都成了个笨拙的性爱高手！

“ [ðen] ['tɔːsɪŋ] [bəʊθ][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] ['meɪʒərləs] [ɪm'prɪ'keɪʃənz] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] : “ [aɪ] , [aɪ]
“ **Then tossing both arms , with measureless imprecations he shouted out : “ Aye , aye**
“ 然后 抛掷 两个都 武器 , 和 无量 诅咒 他 喊叫 出去 : “ 是的 , 是的
!
!
!

然后他挥舞着双臂，带着无尽的咒骂，大喊道：“是，是！ ”

[ænd; ənd] [aɪl] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɡʊd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn] , [ænd; ənd] [raʊnd]
and I'll chase him round Good Hope , and round the Horn , and round
和 患病的 追赶 他 圆形的 好的 希望 , 和 圆形的 这 喇叭 , 和 圆形的
[ðə; ði] ['nɔːrweɪ] ['meɪlstrəm] ,
the Norway Maelstrom ,
这 挪威 漩涡 ,

我会追着他绕好望角、绕合恩角、绕挪威漩涡，

[ænd; ənd] [raʊnd] [pəˈdɪʃənz] [fleɪmz] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
and round perdition's flames before I give him up .
和 圆形的 毁灭的 火焰 前 我 给 他 向上 .

在我放弃他之前，我要让他经历炼狱之火的洗礼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [jiː; ji][hæv; həv] ['ɪpt] [fɔːr; fər] , [men] !
And this is what ye have shipped for , men !
和 这 是 什么 是的 有 已发货 为了 , 男人 !

这就是你们远航的目的，伙计们！

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðæt] [waɪt] [weɪl] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd][ʊəvəər][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
to chase that white whale on both sides of land , and over all sides of earth ,
到 追赶 那 白色的 鲸 在 两个都 侧面 的 土地 , 和 超过 全部 侧面 的 地球 ,
为了追逐那头白鲸，我们要跨越陆地的两岸，奔波于地球的各个角落。

[tɪl] [hiː; hi] [spaʊts] [blæk] [blʌd] [ænd; ənd][ruːlz][fɪn] [aʊt] .
till he spouts black blood and rolls fin out .
直到 他 喷嘴 黑色的 血 和 卷 鳍 出去 .

直到他喷出黑血，鳍状肢脱落。

[wʌt] [seɪ] [jiː; ji] , [men] , [wɪl] [jiː; ji] [splaɪs] [hændz][ɑːn][aɪ 'tiː] , [naʊ] ?
What say ye , men , will ye splice hands on it , now ?
什么 说 是的 , 男人 , 将要 是的 拼接 双手 在 它 , 现在 ?

你们说呢，伙计们，现在要不要为此拼死一搏？

[aɪ] [θɪŋk] [jɪː, ji][duː] [lʊk] [breɪv] . "
 I think ye do look brave . "
 我 思考 是的 做 看 勇敢的 . "

我觉得你看上去很勇敢。

" [aɪ] , [aɪ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈsiːmən] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]
 " Aye , aye ! " shouted the harpooneers and seamen , running closer to the
 " 是的 , 是的 ! " 喊叫 这 捕鲸手 和 海员 , 跑步 更近 到 这
 [ɪkˈsaɪtɪd] [oʊld][mæn] :
 excited old man :
 兴奋的 老的 男人 :

“是，是！”捕鲸手和水手们喊道，跑向激动的老人：

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ; [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læns] [fɔːr; fər][ˈmɒbi] [dɪk] ! "
 " A sharp eye for the White Whale ; a sharp lance for Moby Dick ! "
 " 一个 锋利的 眼睛 为了 这 白色的 鲸 ; 一个 锋利的 槊 为了 莫比 迪克 ! "

“用锐利的眼睛寻找白鲸；用锋利的矛刺杀莫比·迪克！”

" [gɑːd] [bles] [jɪː, ji] , " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæf][es oʊ ˈbiː][ænd; ənd][hæf] [ʃaʊt] .
 " God bless ye , " he seemed to half sob and half shout .
 " 上帝 保佑 是的 , " 他 似乎 到 一半 哭泣 和 一半 喊 .

“愿上帝保佑你们，”他似乎半是啜泣半是呐喊。

" [gɑːd] [bles] [jɪː, ji] , [men] .
 " God bless ye , men .
 " 上帝 保佑 是的 , 男人 .

上帝保佑你们，男人们。

[ˈstuːərd] !
 Steward !
 管家 !

管家！

[goʊ] [drɔː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [grɑːg] .
 go draw the great measure of grog .
 去 画 这 伟大的 措施 的 格罗格酒 .

去取一大桶朗姆酒。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [lɔːŋ] [feɪs] [əˈbaʊt] , [ˈmɪstər] . [ˈstaːbʌk] ; [wɪlt] [ðəʊ] [nɑːt] [tʃeɪs] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl]
 But what's this long face about , Mr . Starbuck ; wilt thou not chase the white whale
 ?
 ?
 ?
 但 是什么 这 长的 脸 关于 , 先生 . 星巴克 ; 枯萎 你 不是 追赶 这 白色的 鲸

斯塔巴克先生，您为何愁眉苦脸？难道您不愿追逐那条白鲸吗？

[ɑːrt][nɑːt] [geɪm] [fɔːr; fər][ˈmɒbi] [dɪk] ? "
 art not game for Moby Dick ? "
 艺术 不是 游戏 为了 莫比 迪克 ? "

《白鲸记》是艺术而非游戏？

" [aɪ][eɪ ˈem] [geɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [dʒɔː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] [tuː] ,
 " I am game for his crooked jaw , and for the jaws of Death too ,
 " 我 是 游戏 为了 他的 歪 顎 , 和 为了 这 下顎 的 死亡 也 ,

“我甘愿面对他那歪斜的下巴，也甘愿面对死神的利齿。”

[ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈferli] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wiː; wi] [ˈfɑːləʊ] ;
 Captain Ahab , if it fairly comes in the way of the business we follow ;
 队长 亚哈 , 如果 它 相当 来 在 这 方式 的 这 商业 我们 跟随 ;

亚哈船长，如果它确实妨碍了我们所从事的事业；

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [hʌnt] [weɪlz] , [na:t][maɪ] [kə'mændʒz] ['vendʒəns] .
but I came here to hunt whales , not my commander's vengeance .
但 我 来了 这里 到 打猎 鲸鱼 , 不是 我的 指挥官的 复仇 .

但我来这里是为了猎鲸，而不是为了替我的指挥官复仇。

[haʊ] ['meni] ['bærəlz] [wɪl] [ðai] ['vendʒəns] [ji:ld] [ði:] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðəʊ] [get] [aɪ 'ti:] , ['kæptɪn] ['eɪhæb]
How many barrels will thy vengeance yield thee even if thou gettest it , Captain Ahab
如何 许多 桶 将要 你的 复仇 屈服 你 甚至 如果 你 获取测试 它 , 队长 亚哈
?
?
?

亚哈船长，即使你复仇成功，你的复仇又能为你带来多少桶啤酒呢？

[aɪ 'ti:] [wɪl] [na:t] [fetʃ] [ði:] [mʌtʃ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [næn'tʌkɪt] ['mɑ:rkɪt] . "
it will not fetch thee much in our Nantucket market . "
它 将要 不是 拿来 你 很多 在 我们的 南塔克特 市场 . "

在南塔克特市场上，这东西卖不了多少钱。

" [næn'tʌkɪt] ['mɑ:rkɪt] !
“ **Nantucket market !**
” 南塔克特 市场 !
“南塔克特市场！”

[hu:t] !
Hoot !
吡 !
吡!

[bʌt; bət] [kʌm] ['kloʊzər] , ['sta:bʌk] ; [ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] ['leɪər] .
But come closer , Starbucks ; thou requirest a little lower layer .
但 来 更近 , 星巴克 ; 你 需要 一个 小的 降低 层 .
但是，星巴克，请靠近些；你需要更低一些层次。

[ɪf] ['mʌni:z] [tuː; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['meʒərər] , [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kaʊntənts] [hæv; həv] [kəm'pju:tɪd]
If money's to be the measurer , man , and the accountants have computed
如果 钱的 到 是 这 测量员 , 男人 , 和 这 会计师 有 计算
[ðər; ðər] [greɪt] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ðə; ði] [gloʊb] ,
their great counting - house the globe ,
他们的 伟大的 计数 - 房子 这 地球 ,
如果金钱是衡量一切的标准，那么会计师们已经将全球视为他们庞大的会计中心。

[baɪ] ['gə:dlɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['ɡɪni] , [wʌn] [tuː; tə] ['evri] [θri:] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] ;
by girdling it with guineas , one to every three parts of an inch ;
经过 环状 它 和 几内亚 , 一 到 每一个 三 部分 的 一个 英寸 ;
用金币环绕腰部，每三分之二英寸用一枚金币；

[ðen] , [let] [em 'i:] [tel] [ði:] , [ðæt] [maɪ] ['vendʒəns] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pri:miəm] [hɪr] ! "
then , let me tell thee , that my vengeance will fetch a great premium here ! "
然后 , 让 我 告诉 你 , 那 我的 复仇 将要 拿来 一个 伟大的 优质的 这里 ! "
那么，让我告诉你，我的复仇在这里会为你带来丰厚的回报！

" [hi:; hi] [smarts] [hɪz; ɪz] [tʃest] , " ['wɪspəd] [stʌb] , " [wɒts] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
“ **He smites his chest , ” whispered Stubb , “ what's that for ?**
” 他 打击 他的 胸部 , ” 低声说道 斯塔布 , ” 是什么 那 为了 ?
“他捶打着自己的胸口，”斯塔布低声说，“这是为什么？”

[mɪ'θɪŋks] [aɪ 'ti:] [rɪŋz] [moʊst] [væst] , [bʌt; bət] ['hɑ:ləʊ] . "
methinks it rings most vast , but hollow . "
我觉得 它 戒指 最多 广阔的 , 但 空洞的 . "
我觉得它听起来很宏大，但却很空洞。

“ [ˈvendʒəns] [ɑ:n][ə; eɪ] [dʌm] [bru:t] ！ ” [kraɪd] [ˈsta:bʌk] ， “ [ðæt] [ˈsɪmpli] [smoʊt] [ði:] [frʌm; frəm]
“ **Vengeance on a dumb brute ！** ” **cried Starbuck** , “ **that simply smote thee from**
“ 复仇 在 一个 哑的 蛮力 ！ ” 哭 星巴克 , “ 那 简单地 猛击 你 从
[ˈblaɪndɪst] [ˈɪnstɪŋkt] ！
blindest instinct ！
盲人 本能 ！

“报复一个愚蠢的畜生！”斯塔巴克喊道，“它只是出于盲目的本能击打了你！”

[ˈmædnəs] ！
Madness ！
疯狂 ！

疯狂！

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈreɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] ， [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] ， [si:mz] [ˈblæsfəməs] ． “
To be enraged with a dumb thing , Captain Ahab , seems blasphemous . ”
到 是 愤怒 和 一个 哑的 事物 ， 队长 亚哈 ， 似乎 亵渎神明 ． “
“亚哈船长，为了一个愚蠢的东西而发怒，这似乎有悖常理。”

“ [hɑ:rk][jiː; ji] [jet] [əˈgen] ， — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊər] [ˈleɪər] ．
“ **Hark ye yet again , — the little lower layer .**
“ 听着 是的 然而 再次 ， — 这 小的 降低 层 ．
“再听听，——下层的那一点点。

[ɔ:l] [ˈvɪzəb(ə)l][ˈɑ:bdʒekts] ， [mæn] ， [ɑ:r; ər][bʌt; bət][æz; əz] [ˈpeɪstbɔ:rd] [ˈmæsk] ．
All visible objects , man , are but as pasteboard masks .
全部 可见的 对象 ， 男人 ， 是 但 作为 纸板 面具 ．
人啊，所有可见的物体都不过是纸板做的面具而已。

[bʌt; bət][ɪn] [i:tʃ] [rˈvent] — [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ækt] ， [ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd] [di:d] — [ðer; ðər] ，
But in each event — in the living act , the undoubted deed — there ,
但 在 每个 事件 — 在 这 活的 行为 ， 这 毫无疑问 契据 — 那里 ，
但在每一件事中——在鲜活的行动中，在无可置疑的行为中——那里，

[sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [bʌt; bət] [stɪl] [ˈriːzənɪŋ] [θɪŋ] [pʊts] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈməʊldɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [fɪtʃər]
some unknown but still reasoning thing puts forth the mouldings of its features
一些 未知 但 仍然 推理 事物 放置 前进 这 模具 的 它是 特征
[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ʌnˈriːzənɪŋ] [mæsk] ．
from behind the unreasoning mask .
从 在后面 这 不讲道理 面具 ．
某种未知但仍然具有理性的事物，从无理性的面具背后，展现出它自身的特征。

[ɪf] [mæn] [wɪl] [straɪk] ， [straɪk] [θruː] [ðə; ði][mæsk] ！
If man will strike , strike through the mask ！
如果 男人 将要 罢工 ， 罢工 通过 这 面具 ！
如果人要出手，那就打穿面具！

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ri:tʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈθrʌstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔ:l] ？
How can the prisoner reach outside except by thrusting through the wall ？
如何 能 这 囚犯 抵达 外部 除了 经过 推进 通过 这 墙 ？
囚犯除了破墙而入，还能如何够到外面？

[tuː; tə][em ˈi:] ， [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [ɪz] [ðæt] [wɔ:l] ， [ʌvd] [nɪr] [tuː; tə][em ˈi:] ．
To me , the white whale is that wall , shoved near to me .
到 我 ， 这 白色的 鲸 是 那 墙 ， 推搡 靠近 到 我 ．
对我来说，那堵紧挨着我的墙就是那条白鲸。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [bɪˈjɑ:nd] ．
Sometimes I think there's naught beyond .
有时 我 思考 有 零 超过 ．
有时我觉得除此之外别无他物。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第13/39页

[ɔ:r][bi:; bi][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [ˈprɪnsəp(ə)] , [aɪ] [wɪl] [ri:k] [ðæt] [heɪt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
or be the white whale principal , I will wreak that hate upon him .
或者 是 这 白色的 鲸 主要的 , 我 将要 破坏 那 恨 之上 他 .

如果他是白鲸头目，我一定会把仇恨倾泻在他身上。

[tɔ:k] [nɑ:t][tu:; tə][,em ˈi:][ʌv; əv] [ˈblæsfəmi] , [mæn] ; [aɪd] [straɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪnˈsʌltɪd] [,em ˈi:] .
Talk not to me of blasphemy , man ; I'd strike the sun if it insulted me .
讲话 不是 到 我 的 亵渎神明 , 男人 ; ID 罢工 这 太阳 如果 它 受辱 我 .

别跟我提亵渎神明的事，伙计；要是太阳敢侮辱我，我就把它打下来。

[fɔ:r; fər][kʊd; kəd][ðə; ði] [sʌn] [du:] [ðæt] , [ðen] [kʊd; kəd][aɪ][du:][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
For could the sun do that , then could I do the other ;
为了 可以 这 太阳 做 那 , 然后 可以 我 做 这 其他 ;

如果太阳能做到这一点，那么我也能做到另一件事；

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][ˈevər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [ˌhɪrˈɪn] , [ˈdʒeləsi] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ɔ:l] [kriˈeɪʃənz] .
since there is ever a sort of fair play herein , jealousy presiding over all creations .
自从 那里 是 曾经 一个 种类 的 公平的 玩 在此处 , 妒忌 主持 超过 全部 作品 .

因为这里总存在某种公平竞争，而嫉妒却主宰着一切创造。

[bʌt; bət][nɑ:t][maɪ][ˈmæstər] , [mæn] , [ɪz][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [fer] [pleɪ] .
But not my master , man , is even that fair play .
但 不是 我的 掌握 , 男人 , 是 甚至 那 公平的 玩 .

但就我的主人而言，这甚至算不上公平竞争。

[hu:z] [ˈoʊvər][,em ˈi:] ?
Who's over me ?
谁是 超过 我 ?

谁已经不再喜欢我了？

[tru:θ] [hæθ] [noʊ][ˈkɑ:nfaɪnz] .
Truth hath no confines .
真相 有 不 限制 .

真理无界限。

[teɪk] [ɔ:f] [ðəɪn] [aɪ] !
Take off thine eye !
拿 离开 你的 眼睛 !

摘下你的眼睛！

[mɔ:r] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [ðæn; ðən] [fi:ndz] - [ˈgleəriŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdoʊltɪ] [ster] !
more intolerable than fiends ' glarings is a doltish stare !
更多的 无法容忍 比 恶魔 - 刺眼的 是 一个 愚蠢的 盯 !

比恶魔的怒目而视更令人难以忍受的是愚蠢的凝视！

[soʊ] , [soʊ] ; [ðəʊ] [ænd; ænd][ˈpeɪləst] ; [maɪ] [hi:t] [hæz; həz] [meltɪd] [ði:] [tu:; tə][ˈæŋgər] - [gləʊ]
So , so ; thou reddenest and palest ; my heat has melted thee to anger - glow
所以 , 所以 ; 你 最红的 和 最浅色 ; 我的 热 有 融化 你 到 愤怒 - 辉光
.
.
.

是啊，是啊；你时而通红，时而苍白；我的怒火已将你融化成愤怒的光芒。

[bʌt; bət] [lʊk] [ji:; ji] , [ˈsta:bʌk] , [wʌt] [ɪz] [sed] [ɪn] [hi:t] , [ðæt] [θɪŋ] [ˌʌnˈseɪz] [ɪtˈself] .
But look ye , Starbuck , what is said in heat , that thing unsays itself .
但 看 是的 , 星巴克 , 什么 是 说 在 热 , 那 事物 未说出口 本身 .

但是你瞧，斯塔巴克，在情绪激动时说的话，最终都会被自己否定。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmen][frʌm; frəm] [hu:m] [wɔ:rm] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][smɔ:l] [ɪnˈdignəti] .
There are men from whom warm words are small indignity .

那里 是 男人 从 谁 温暖的 字 是 小的 侮辱 .

有些男人，一句温暖的话语对他们来说不过是小小的侮辱。

[aɪ] [ment] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈɪnsens] [ði:] .
I meant not to incense thee .

我 意思是 不是 到 香 你 .

我无意激怒你。

[let] [aɪˈti:][ɡoʊ] .
Let it go .

让 它 去 .

放手吧。

[lʊk] !
Look !

看 !

看！

[si:] [ˈjɑ:ndər] [ˈtɜ:rkiʃ] [tʃi:ks] [ʌv; əv] [ˈspɑ:tɪd] [tɒn] — [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]
see yonder Turkish cheeks of spotted tawn — living , breathing pictures painted by the

看 远处 土耳其 脸颊 的 斑 浅褐色 — 活的 , 呼吸 图片 绘 经过 这

[sʌn] .

sun .

太阳 .

瞧那边土耳其人那斑驳的黄褐色脸颊——那是阳光描绘出的鲜活生动的图画。

[ðə; ði][ˈpeɪgən] [ˈlepədz] — [ðə; ði] [ʌnˈreɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜ:ɾɪpɪŋ] [θɪŋz] , [ðæt] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd]
The Pagan leopards — the unrecking and unworshipping things , that live ; and

这 异教徒 豹子 — 这 解散 和 不崇拜 事物 , 那 居住 ; 和

[si:k] ,

seek ,

寻找 ,

异教徒的豹子——那些不破坏、不崇拜的生物，它们活着；并且寻求，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtɔ:rɪd] [laɪf] [ðeɪ] [fi:l] !
and give no reasons for the torrid life they feel !

和 给 不 原因 为了 这 热带 生活 他们 感觉 !

他们对自己感受到的这种痛苦生活没有任何解释！

[ðə; ði] [kru:] , [mæn] , [ðə; ði] [kru:] !
The crew , man , the crew !

这 全体人员 , 男人 , 这 全体人员 !

船员们，伙计，船员们！

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t][wʌŋ][ænd; ənd][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ˈeɪhæb] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ?
Are they not one and all with Ahab , in this matter of the whale ?

是 他们 不是 一 和 全部 和 亚哈 , 在 这 事情 的 这 鲸 ?

在鲸鱼这件事上，他们难道不是都和亚哈船长沆瀣一气吗？

[si:] [stʌb] !
See Stubb !

看 斯塔布 !

看看斯塔布！

[hi:; hi] [lɑ:fs] !
he laughs !

他 笑声 !

他笑了！

[si:] [ˈjɑ:ndər] [ˈtʃiliən] ！
See yonder Chilian ！
看 远处 智利 ！

看那边的智利人！

[hi:; hi] [snɔ:ts] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
he snorts to think of it .
他 哼声 到 思考 的 它 ！

他想到这事就嗤之以鼻。

[stænd] [ʌp] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɜ:rəkeɪn] , [ðəɪ] [wʌn][tɔ:st] [ˈsæplɪŋ] [ˈkænd:t] , [ˈsta:bʌk] ！
Stand up amid the general hurricane , thy one tost sapling cannot , Starbucks ！
站立 向上 之中 这 一般的 飓风 , 你的 一 烤面包 树苗 不能 , 星巴克 ！

在狂风暴雨中屹立不倒，你那棵摇摇欲坠的幼苗也站不住，星巴克！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ？
And what is it ？
和 什么 是 它 ？

那它是什么？

[ˈrekən] [aɪ ˈti:] .
Reckon it .
估计 它 ！

没错。

- [tɪz] [bʌt; bət][tu:; tə][help] [straɪk] [ə; eɪ][fɪn] ; [noʊ] [ˈwʌndrəs] [fi:t] [fɔ:r; fər] [ˈsta:bʌk] .
' Tis but to help strike a fin ; no wondrous feat for Starbucks .
- 的 但 到 帮助 罢工 一个 鳍 ; 不 奇妙的 特技 为了 星巴克 ！

这只是帮忙打个鱼鳍而已；对 Starbucks 来说算不上什么了不起的壮举。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] [mɔ:r] ？
What is it more ？
什么 是 它 更多的 ？

还有什么更重要的？

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] [pʊr] [hʌnt] , [ðen] , [ðə; ði][best] [læns] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [nænˈtʌkɪt] ,
From this one poor hunt , then , the best lance out of all Nantucket ,
从 这 一 贫穷的 打猎 , 然后 , 这 最好的 槳 出去 的 全部 南塔克特 ,

就这样，从这次糟糕的狩猎中，我们得到了南塔克特岛上最好的长矛。

[ˈʊrli] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [hæŋ] [bæk] , [wen] [ˈevri] [ˈfɔ:mɑ:st] - [hænd][hæz; həz] [klʌtʃt] [ə; eɪ]
surely he will not hang back , when every foremast - hand has clutched a
一定 他 将要 不是 悬挂 后退 , 什么时候 每一个 前桅 - 手 有 紧握 一个

[ˈwetstoʊn] ？
whetstone ？
磨石 ？

他总不会袖手旁观吧，当所有前桅水手都握着磨刀石的时候？

[ɑ:] ！ [si:z] [ði:] ; [aɪ] [si:] ！
Ah ！ constrainings seize thee ; I see ！
啊 ！ 约束 抢占 你 ; 我 看 ！

啊！你受到束缚了；我明白了！

[ðə; ði] [ˈbɪləʊ] [lɪfts] [ði:] ！
the billow lifts thee ！
这 巨浪 电梯 你 ！

巨浪托起了你！

[spi:k] , [bʌt; bət] [spi:k] ！ — [aɪ] , [aɪ] ！
Speak , but speak ！ — Aye , aye ！
说话 , 但 说话 ！ — 是的 , 是的 ！

说吧，说吧！——是，是！

[ðaɪ] [ˈsaɪləns] , [ðen] , [ðæt] [ˈvɔɪsɪz] [ði:] .
thy silence , then , that voices thee .
你的 沉默 , 然后 , 那 声音 你 .

那么, 你的沉默, 就是你的表达。

([əˈsaɪd])
(Aside)
(旁边)

(旁白)

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][maɪ][daɪˈleɪtɪd][ˈnɒstrəlz] , [hi:; hi][hæz; həz] [ɪnˈheɪld] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
Something shot from my dilated nostrils , he has inhaled it in his lungs .
某物 射击 从 我的 扩张 鼻孔 , 他 有 吸入 它 在 他的 肺 .

有什么东西从我扩张的鼻孔里喷了出来, 他把它吸入了肺里。

[ˈsta:bʌk] [naʊ] [ɪz][maɪn] ; [ˈkænɔ:t] [əˈpəʊz] [em ˈi:] [naʊ] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈbeljən] . "
Starbuck now is mine ; cannot oppose me now , without rebellion . "
星巴克 现在 是 矿 ; 不能 反对 我 现在 , 没有 叛乱 . "

Starbuck现在是我的了; 现在没人能反对我, 除非他们反抗。"

" [gɑ:d] [ki:p] [em ˈi:] ! — [ki:p] [ju: ˈes][ɔ:l] ! " ['mɜ:məd] [ˈsta:bʌk] , ['loʊli] .
" God keep me ! — keep us all ! " murmured Starbuck , lowly .
" 上帝 保持 我 ! — 保持 我们 全部 ! " 低声说道 星巴克 , 卑微的 .

"上帝保佑我! ——保佑我们所有人!"斯塔巴克低声喃喃道。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] , [ˈtæsɪt] [ækwiˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] ,
But in his joy at the enchanted , tacit acquiescence of the mate ,
但 在 他的 喜悦 在 这 迷人的 , 默契 默认 的 这 伴侣 ,

但他却因伴侣那欣喜若狂、默许的态度而感到高兴,

[ˈeɪhæb][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] [ɪnvəˈkeɪʃn] ; [nɔ:r] [jet] [ðə; ði] [loʊ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Ahab did not hear his foreboding invocation ; nor yet the low laugh from the
亚哈 做过 不是 听到 他的 不祥的预感 调用 ; 也不 然而 这 低的 笑 从 这

[hoʊld] ;
hold ;
抓住 ;

亚哈没有听到他那不祥的祈祷声; 也没有听到船舱里传来的低沉笑声;

[nɔ:r] [jet] [ðə; ði] [ˈpresɪdʒɪŋ] [vaɪˈbreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rdɪdʒ] ;
nor yet the presaging vibrations of the winds in the cordage ;
也不 然而 这 预兆 振动 的 这 风 在 这 绳索 ;

绳索中尚未传来风的预兆震动;

[nɔ:r] [jet] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [flæp][ʌv; əv][ðə; ði][seɪlz] [əˈgenst] [ðə; ði][mɑ:sts] ,
nor yet the hollow flap of the sails against the masts ,
也不 然而 这 空洞的 瓣膜 的 这 帆 反对 这 桅杆 ,

既没有帆面拍打桅杆的空洞声响, 也没有帆面拍打桅杆的空洞声响。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [sæŋk][ɪn] .
as for a moment their hearts sank in .
作为 为了 一个 片刻 他们的 心 沉没 在 .

那一刻, 他们的心都沉了下去。

[fɔ:r; fər] [əˈgen] [ˈstɑ:r.bəks] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstʌbərnnes] [ʌv; əv][laɪf] ; [ðə; ði]
For again Starbuck's downcast eyes lighted up with the stubbornness of life ; the
为了 再次 星巴克 沮丧 眼睛 照明 向上 和 这 固执 的 生活 ; 这

[ˌsʌbtəˈreɪniən] [læf] [daɪd] [əˈweɪ] ;
subterranean laugh died away ;
地下 笑 死亡 离开 ;

斯塔巴克低垂的眼中再次闪烁着生活的顽强光芒; 低沉的笑声渐渐消失;

[ðə; ði][ˈwaɪndz] [bluː] [ɑːn] ; [ðə; ði][seɪlz] [fɪld] [aʊt] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [hiːvd] [ænd; ənd] [roʊld] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
the winds blew on ; the sails filled out ; the ship heaved and rolled as before .
这 风 吹 在 ; 这 帆 已填 出去 ; 这 船 喘息 和 滚动 作为 前 .
风继续吹, 船帆鼓胀, 船身像之前一样起伏摇晃。

[ɑː] , [jiː; ji] [ædməˈnɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋz] !
Ah , ye admonitions and warnings !
啊 , 是的 告诫 和 警告 !
啊, 告诫和警告!

[waɪ] [steɪ] [jiː; ji][nɑːt] [wen] [jiː; ji] [kʌm] ?
why stay ye not when ye come ?
为什么 停留 是的 不是 什么时候 是的 来 ?
你们来了, 为什么不留下来呢?

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ɑːr; ər][jiː; ji] [prɪˈdɪkʃnz] [ðæn; ðən] [ˈwɔːnɪŋz] , [jiː; ji] [ˈʃædʌʊz] !
But rather are ye predictions than warnings , ye shadows !
但 相当 是 是的 预测 比 警告 , 是的 阴影 !
但你们这些影子, 与其说是警告, 不如说是预言!

[jet] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [prɪˈdɪkʃnz] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] , [æz; əz] [ˌverɪfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ]
Yet not so much predictions from without , as verifications of the foregoing
然而 不是 所以 很多 预测 从 没有 , 作为 验证 的 这 前文
[θɪŋz] [wɪˈðɪn] .
things within .
事物 之内 .
但这与其说是来自外部的预测, 不如说是对上述事情的内部验证。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈstɜːrni(ə)] [tuː; tə] [kənˈstreɪn] [juː ˈes] , [ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [nɪˈsesɪtɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
For with little external to constrain us , the innermost necessities in our
为了 和 小的 外部的 到 约束 我们 , 这 最内层 必需品 在 我们的
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,
因为几乎没有外在因素约束我们, 我们内心深处的需要,

[ðɪːz] [stiɪl] [draɪv] [juː ˈes][ɑːn] .
these still drive us on .
这些 仍然 驾驶 我们 在 .
这些依然激励着我们前进。

“ [ðə; ði] [ˈmeʒər] !
“ **The measure !**
” 这 措施 !
“衡量!

[ðə; ði] [ˈmeʒər] ! “ [kraɪd] [ˈeɪhæb] .
the measure ! ” cried Ahab .
这 措施 ! ” 哭 亚哈 .
“量器!”亚哈喊道。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈpjuːtər] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] , [hiː; hi] [ˈɔːrdərd]
Receiving the brimming pewter , and turning to the harpooneers , he ordered
接收 这 充满 锡 , 和 转弯 到 这 捕鲸手 , 他 订购
[ðem; ðəm][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðer; ðər] [ˈweɪpənz] .
them to produce their weapons .
他们 到 生产 他们的 武器 .
他接过盛满水的锡罐, 转身命令捕鲸手们拿出武器。

[ðen] ['reɪndʒɪŋ][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði]['kæpstən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɑːr'puːn] [ɪn][ðer; ðər]
Then ranging them before him near the capstan , with their harpoons in their
然后 范围 他们 前 他 靠近 这 绞盘 , 和 他们的 鱼叉 在 他们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

然后让他们手持鱼叉，在他面前的绞盘附近排成一列。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θriː] [meɪts] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [læns] ,
while his three mates stood at his side with their lances ,
尽管 他的 三 伙伴们 站立 在 他的 边 和 他们的 长矛 ,
他的三个同伴手持长矛站在他身边。

[ænd; ænd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪps] ['kʌmpəni] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] ;
and the rest of the ship's company formed a circle round the group ;
和 这 休息 的 这 船的 公司 形成 一个 圆圈 圆形的 这 团体 ;
船上其他船员则围成一圈，将他们围在中间；

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sɜːrtʃɪŋli] ['aɪɪŋ] ['evri] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] .
he stood for an instant searchingly eyeing every man of his crew .
他 站立 为了 一个 立即的 仔细地 觊觎 每一个 男人 的 他的 全体人员 .
他站在那里，目光审视着船上的每一个人。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [waɪld] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] ,
But those wild eyes met his ,
但 那些 荒野 眼睛 遇见 他的 ,
但那双狂野的眼睛与他的目光相遇了，

[æz; əz][ðə; ði] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [wʊlvz] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdə] ,
as the bloodshot eyes of the prairie wolves meet the eye of their leader ,
作为 这 充血 眼睛 的 这 草原 狼 见面 这 眼睛 的 他们的 领导者 ,
当草原狼群布满血丝的眼睛与它们的首领目光相遇时，

[er] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ɑːn][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪs(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
ere he rushes on at their head in the trail of the bison ; but , alas !
埃雷 他 冲刺 在 在 他们的 头 在 这 踪迹 的 这 野牛 ; 但 , 唉 !
在他沿着野牛的踪迹冲向它们最前面之前；但是，唉！

['oʊnli][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] .
only to fall into the hidden snare of the Indian .
仅有的 到 落下 进入 这 隐 圈套 的 这 印度 .
结果却落入了印第安人的隐蔽陷阱。

“ [drɪŋk] [ænd; ænd] [pæs] !
“ **Drink and pass !**
“ 喝 和 经过 !
“喝完就传！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [tʃɑːrdʒd] ['flægən][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['siːmən] .
“ **he cried , handing the heavy charged flagon to the nearest seaman** .
“ 他 哭 , 处理 这 重的 带电 酒壶 到 这 最近的 水手 .
他喊道，同时把沉甸甸的装满液体的酒壶递给了最近的水手。

“ [ðə; ði] [kruː] [ə'lʊən] [naʊ] [drɪŋk] .
“ **The crew alone now drink** .
“ 这 全体人员 独自的 现在 喝 .
“现在只有船员们在喝酒。”

[raʊnd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] , [raʊnd] !
Round with it , round !
圆形的 和 它 , 圆形的 !
转圈圈！

[ʃɔ:rt] [dræfts] — [ɒ:ŋ] ['swɒləʊz] , [men] ; - [tɪz][hɑ:t][æz; əz] ['seɪtənz] [hu:f] .
Short draughts — long swallows , men ; ' tis hot as Satan's hoof .
短的 起草 — 长的 燕子 , 男人 ; - 的 热的 作为 撒旦的 蹄 .
短促的啜饮——长长的燕子, 伙计们; 天气热得像撒旦的蹄子。

[soʊ] , [soʊ] ; [aɪ 'ti:] [goʊz] [raʊnd] ['eksələntli] .
So , so ; it goes round excellently .
所以 , 所以 ; 它 去 圆形的 非常出色 .
所以, 就这样吧; 它运转得非常好。

[aɪ 'ti:] [ɪn][ji:; ji] ; [fɔ:ks] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rpənt] - ['snæpɪŋ] [aɪ] .
It spirals in ye ; forks out at the serpent - snapping eye .
它 螺旋状 在 是的 ; 叉子 出去 在 这 蛇 - 啪啪 眼睛 .
它在你体内螺旋状生长; 在蛇咬之眼处分叉。

[wel] [dʌn] ; ['ɔ:lmoʊst] [dreɪnd] .
Well done ; almost drained .
出色地 完毕 ; 几乎 排水 .
干得好; 几乎精疲力竭了。

[ðæt] [wei] [aɪ 'ti:] [went] , [ðɪs] [wei] [aɪ 'ti:] [kʌmz] .
That way it went , this way it comes .
那 方式 它 去 , 这 方式 它 来 .
事情就是这样发生的。

[hænd][aɪ 'ti:][em 'i:] — [hɪəz] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] !
Hand it me — here's a hollow !
手 它 我 — 这里是 一个 空洞的 !
递给我——这是个空心的!

[men] , [ji:; ji] [si:m] [ðə; ði] ['ɪrɪz] ; [soʊ] ['brɪmɪŋ] [laɪf][ɪz] [gʌlpt] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
Men , ye seem the years ; so brimming life is gulped and gone .
男人 , 是的 似乎 这 年 ; 所以 充满 生活 是 吞咽 和 已消失 .
男人们, 你们似乎看透了岁月; 如此充沛的生命就这样被吞噬殆尽。

['stu:əd] , [ri:'fɪl; 'ri:fɪl] !
Steward , refill !
管家 , 补充装 !
服务员, 续杯!

“ [ə'tend] [naʊ] , [maɪ] [breɪvz] .
“ **Attend now , my braves .**
” 出席 现在 , 我的 勇士们 .
“勇士们, 现在就听我说。”

[aɪ][hæv; həv] ['mʌstəd] [ji:; ji][ɔ:l] [raʊnd] [ðɪs] ['kæpstən] ; [ænd; ənd][ji:; ji] [meɪts] , [flæŋk][em 'i:][wɪð; wɪθ]
I have mustered ye all round this capstan ; and ye mates , flank me with
我 有 集结 是的 全部 圆形的 这 绞盘 ; 和 是的 伙伴们 , 侧翼 我 和
[jɔ:; jər] [læns] ;
your lances ;
你的 长矛 ;
我已经把你们都召集到绞盘周围; 你们这些伙伴, 用你们的长矛护卫我;

[ænd; ənd][ji:; ji] , [stænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jɔ:; jər]['aɪərnɪz] ; [ænd; ənd][ji:; ji] , [staʊt] ['mæɪnɪz] ,
and ye harpooneers , stand there with your irons ; and ye , stout mariners ,
和 是的 捕鲸手 , 站立 那里 和 你的 熨斗 ; 和 是的 , 肥硕 水手们 ,
[rɪŋ] [em 'i:][ɪn] ,
ring me in ,
戒指 我 在 ,
捕鲸手们, 都戴上镣铐站在那里; 勇敢的水手们, 把我围起来。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ]['hʊʊb(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪʃərmən] ['fɑ:ðəz] [brɪ'fɔ:r]
that I may in some sort revive a noble custom of my fisherman fathers before
那 我 可能 在 一些 种类 复活 一个 高贵 风俗 的 我的 渔夫 父亲们 前
[em 'i:] .
me .
我 .

以便我能以某种方式复兴我先辈渔民的优良传统。

[oʊ] [men] , [ju:; jʊ] [wɪl] [jet] [si:] [ðæt] — [hɑ:] ! [bɔɪ] , [kʌm] [bæk] ?
O men , you will yet see that — Ha ! boy , come back ?
哦 男人 , 你 将要 然而 看 那 — 哈 ! 男生 , 来 后退 ?

哦, 男人们, 你们终将看到——哈! 小子, 回来吧?

[bæd] ['penɪz] [kʌm] [nɑ:t] ['su:nər] .
bad pennies come not sooner .
坏的 便士 来 不是 很快 .

坏运气不会来得太早。

[hænd][aɪ 'ti:][em 'i:] .
Hand it me .
手 它 我 .

递给我。

[waɪ] , [naʊ] , [ðɪs] ['pjʊ:tər] [hæd; həd] [rʌn] ['brɪmɪŋ] [ə'gen] , - [nɑ:t] [ðəʊ] [es 'ti:] . ['vaɪtəs] - [ɪmp] —
Why , now , this pewter had run brimming again , wer't not thou St . Vitus ' imp —
为什么 , 现在 , 这 锡 有 跑步 充满 再次 , - 不是 你 英石 . 维图斯 - 重要 —
[ə'weɪ] , [ðəʊ] ['eɪgju:] !
away , thou ague !
离开 , 你 疟疾 !

现在, 这锡器又满了, 难道你不是圣维特的恶魔吗——快走吧, 你这瘟疫!

“ [æd'væns] , [ji:; ji] [meɪts] !
” **Advance , ye mates !**
” 进步 , 是的 伙伴们 !

“前进, 伙计们! ”

[krɔ:s] [jʊr; jər] [læns] [fʊl] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
Cross your lances full before me .
叉 你的 长矛 满的 前 我 .

你们的长矛交叉在我面前。

[wel] [dʌn] !
Well done !
出色地 完毕 !

做得好!

[let] [em 'i:] [tʌt] [ðə; ði]['æksɪs] .
Let me touch the axis .
让 我 触碰 这 轴 .

让我摸摸轴。

“ [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [ɑ:rm] , [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [θri:] ['lev(ə)l] ,
” **So saying , with extended arm , he grasped the three level ,**
” 所以 说 , 和 扩展 手臂 , 他 抓住 这 三 等级 ,
[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [læns] [æt; ət][ðər; ðər] [krɔ:st] ['sentər] ;
radiating lances at their crossed centre ;
散热 长矛 在 他们的 交叉 中心 ;

“说着, 他伸出手臂, 抓住了三根水平放射状的长矛交叉的中心;

[waɪl] [soʊ] ['du:ɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəsli] [twɪtʃt] [ðem; ðəm] ; [ˈmi:nwaɪl] , [ˈglænsɪŋ]
while so doing , suddenly and nervously twitched them ; meanwhile , glancing
尽管 所以 正在做 , 突然 和 紧张地 抽搐 他们 ; 同时 , 瞥了一眼
[ɪn'tentli] [frʌm; frəm] ['sta:bʌk] [tu:; tə] [stʌb] ;
intently from Starbuck to Stubb ;
专注地 从 星巴克 到 斯塔布 ;

与此同时，他突然紧张地抽搐了一下；同时，目光专注地从斯塔巴克移到斯塔布；

[frʌm; frəm] [stʌb] [tu:; tə] [flæsk] .
from Stubb to Flask .
从 斯塔布 到 烧瓶 .

从 Stubb 到 Flask。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] , [baɪ][sʌm; səm] ['neɪmləs] , [ɪn'tɪriər] [voʊ'li(ə)n] ,
It seemed as though , by some nameless , interior volition ,
它 似乎 作为 尽管 , 经过 一些 无名 , 内部的 意志 ,
似乎是出于某种难以名状的内在意志，

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ʃɑ:kt] ['ɪntu:][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['faɪəri][ɪ'moʊ(ə)n] [ə'kju:mjələɪtɪd] [wɪ'ðɪn]
he would fain have shocked into them the same fiery emotion accumulated within
他 会 欣然 有 震惊 进入 他们 这 相同的 火热 情感 积累 之内
[ðə; ði] ['ləɪdən] [dʒɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæg'netɪk] [laɪf] .
the Leyden jar of his own magnetic life .
这 莱顿 罐 的 他的 自己的 磁的 生活 .

他很想把在自己充满磁性的生命中，如同莱顿瓶般积聚起来的炽热情感，传递给他们。

[ðə; ði] [θri:] [meɪts] [kweɪld] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [sə'steɪnd] , [ænd; ənd] [ˈmɪstɪk] [ˈæspekt] .
The three mates quailed before his strong , sustained , and mystic aspect .
这 三 伙伴们 畏缩 前 他的 强的 , 持续 , 和 神秘 方面 .

三位同伴在他强大、持久而神秘的外表下瑟瑟发抖。

[stʌb] [ænd; ənd] [flæsk] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [aɪ] [ʌv; əv] ['sta:bʌk] [fel]
Stubb and Flask looked sideways from him ; the honest eye of Starbuck fell
斯塔布 和 烧瓶 看起来 侧身 从 他 ; 这 诚实的 眼睛 的 星巴克 跌倒
[ˈdaʊnraɪt] .
downright .
彻头彻尾 .

斯塔布和弗拉斯克侧目而视；斯塔巴克诚实的目光直直地垂了下来。

“ [ɪn] [veɪn] ! ” [kraɪd] ['eɪhæb] ; “ [bʌt; bət] , [ˈmeɪbi] , - [tɪz] [wel] .
“ **In vain ! ” cried Ahab ; “ but , maybe , ' tis well .**
“ 在 徒劳 ! ” 哭 亚哈 ; “ 但 , 或许 , - 的 出色地 .
“徒劳无功！”亚哈喊道；“但是，也许，这样也好。”

[fɔ:r; fər][dɪd][ji:; ji] [θri:]
For did ye three
为了 做过 是的 三

你们三个

[bʌt; bət][wʌns] [teɪk] [ðə; ði] [fʊl] - [fɔ:rst] [ʃɑ:k] , [ðen] [maɪn] [oʊn] [ɪ'lektrɪk] [θɪŋ] ,
but once take the full - forced shock , then mine own electric thing ,
但 一次 拿 这 满的 - 强制 震惊 , 然后 矿 自己的 电的 事物 ,
但一旦承受了全部的电击，然后我的电动装置就会.....

[ðæt] [hæd; həd][pər'hæps][ɪk'spaɪərd][frʌm; frəm][aʊt] [em 'i:] .
that had perhaps expired from out me .
那 有 也许 已到期 从 出去 我 .
那或许已经从我身上消逝了。

[pər'tʃæns] , [tu:] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dra:pt] [ji:; ji] [ded] .
Perchance , too , it would have dropped ye dead .
或许 , 也 , 它 会 有 掉落 是的 死的 .
或许，它也会让你当场毙命。

[pərtʃæns] [ji:; ji] [ni:d] [ai 'ti:][nɑ:t] .
Perchance ye need it not .
或许 是的 需要 它 不是 .

或许你并不需要它。

[daʊn] [læns] !
Down lances !
向下 长矛 !

放下长矛!

[ænd; ənd] [naʊ] , [ji:; ji] [meɪts] ,
And now , ye mates ,
和 现在 , 是的 伙伴们 ,

好了, 各位伙计们,

[ai][du:] [ə'pɔɪnt] [ji:; ji] [θri:] [kʌp] - ['berərz] [tu:; tə][maɪ] [θri:] ['peɪɡən] ['kɪnzməŋ] [ðer; ðər] — [jɑ:n] [θri:]
I do appoint ye three cup - bearers to my three pagan kinsmen there — yon three
我 做 委 是的 三 杯子 - 持有者 到 我的 三 异教徒 亲属 那里 — 远 三
[moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['həublmen] ,
most honorable gentlemen and noblemen ,
最多 光荣的 先生们 和 贵族 ,

我特此委派你们三人担任侍酒官, 侍奉我三位异教亲戚——这三位是最尊贵的绅士和贵族。

[maɪ] ['væliənt] .
my valiant harpooneers .
我的 英勇 捕鲸手 .

我英勇的捕鲸手们。

[dis'deɪn] [ðə; ði][tæsk] ?
Disdain the task ?
蔑视 这 任务 ?

轻视这项任务?

[wʌt] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [poʊp] [wɑ:ʃɪz] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['begərz] , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz][ti'ɑ:rə][fɔ:r; fər] ['ju:ər]
What , when the great Pope washes the feet of beggars , using his tiara for ewer
什么 , 什么时候 这 伟大的 教皇 洗涤 这 脚 的 乞丐 , 使用 他的 头饰 为了 水罐
?
?
?

什么? 当伟大的教皇用他的三重冠当水罐给乞丐洗脚的时候?

[oʊ] , [maɪ] [swi:t] ['kɑ:dɪnlz] !
Oh , my sweet cardinals !
哦 , 我的 甜的 红雀队 !

哦, 我亲爱的红雀们!

[jʊr; jər] [oʊn] [kɑ:ndɪ'senʃn] , [ðæt] [ʌl; əl] [bend] [ji:; ji][tu:; tə][ai 'ti:] .
your own condescension , that shall bend ye to it .
你的 自己的 居高临下 , 那 将 弯曲 是的 到 它 .

是你们自己的屈尊俯就, 使你们屈服于它。

[ai][du:][nɑ:t]['ɔ:rdər][ji:; ji] ; [ji:; ji] [wɪl] [ai 'ti:] .
I do not order ye ; ye will it .
我 做 不是 命令 是的 ; 是的 将要 它 .

我不是命令你们, 而是你们自己选择这样做。

[kʌt] [jʊr; jər] ['si:zɪŋ] [ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði][poʊlz] , [ji:; ji]
Cut your seizings and draw the poles , ye harpooneers !
切 你的 逮捕 和 画 这 杆子 , 是的 捕鲸手 !

剪断绳索, 拔出鱼叉, 捕鲸手们!

“ [ˈsaɪləntli] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər] , [ðə; ði] [θri:]
“ **Silently obeying the order , the three harpooners now stood with the detached**
“ 默默 服从 这 命令 , 这 三 捕鲸手 现在 站立 和 这 分离的
[ˈaɪərŋ][pɑːrt][ʌv; əv][ðər; ðər] [hɑːrˈpuːn] ,
iron part of their harpoons ,
铁 部分 的 他们的 鱼叉 ,
“三名捕鲸手默默地服从命令, 手持已拆卸下来的铁制鱼叉, 站在那里。”

[sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [lɔːŋ] , [held] , [bɑːbz] [ʌp] , [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
some three feet long , held , barbs up , before him .
一些 三 脚 长的 , 握住 , 倒钩 向上 , 前 他 .

大约三英尺长, 倒钩朝上, 在他面前。

“ [stæb][,em ˈiː][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kiːn] [stiːl] !
“ **Stab me not with that keen steel !**
“ 刺 我 不是 和 那 敏锐的 钢 !

“别用那锋利的钢刀刺我! ”

[kænt][ðəm; ðəm] ; [kænt][ðəm; ðəm][ˈoʊvər] !
Cant them ; cant them over !
不能 他们 ; 不能 他们 超过 !

不能让他们过去; 不能让他们过去!

[noʊ] [jiː; ji][nɑːt][ðə; ði][ˈgɑːblət][end] ?
know ye not the goblet end ?
知道 是的 不是 这 高脚杯 结尾 ?

你们难道不知道酒杯的尽头吗?

[tɜːrŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] !
Turn up the socket !
转动 向上 这 插座 !

把插座的电压调高!

[soʊ] , [soʊ] ; [naʊ] , [jiː; ji] [kʌp] - [ˈberərz] , [ædˈvæns] .
So , so ; now , ye cup - bearers , advance .
所以 , 所以 ; 现在 , 是的 杯子 - 持有者 , 进步 .

好了好了; 现在, 侍酒者们, 上前吧。

[ðə; ði][ˈaɪərnz] !
The irons !
这 熨斗 !

铁器!

[teɪk] [ðəm; ðəm] ; [hoʊld][ðəm; ðəm] [waɪl] [aɪ] [fɪl] !
take them ; hold them while I fill !
拿 他们 ; 抓住 他们 尽管 我 充满 !

拿着它们; 我去装填!

“ [ˈfɔːrθˈwɪθ; ˈfɔːrθˈwɪð] , [ˈsləʊli] [ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **Forthwith , slowly going from one officer to the other ,**
“ 立即 , 缓慢地 去 从 一 官 到 这 其他 ,

“随即, 慢慢地从一名警官走到另一名警官面前,

[hiː; hi] [brɪmd] [ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] [ˈsɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈwɔːtərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpjuːtər] .
he brimmed the harpoon sockets with the fiery waters from the pewter .
他 满溢 这 鱼叉 插座 和 这 火热 水 从 这 锡 .

他将锡制容器中的炽热液体灌满了鱼叉插槽。

“ [naʊ] , [θri:] [tuː; tə] [θri:] , [jiː; ji][stænd] .
“ **Now , three to three , ye stand .**
“ 现在 , 三 到 三 , 是的 站立 .

“现在, 三比三, 站起来。”

[kə'mend] [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['tʃælɪs] ！
Commend the murderous chalices ！
表彰 这 杀人犯 圣杯 ！

赞美这些杀人圣杯！

[bɪ'stoʊ] [ðem; ðəm] , [ji:; ji] [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [meɪd] ['pɑ:rtɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] [li:g] ．
Bestow them , ye who are now made parties to this indissoluble league ．
赐给 他们 ， 是的 WHO 是 现在 制成 各方 到 这 不解 联盟 ．

将它们赐予你们，如今已成为这不可分割的联盟的一份子。

[hɑ:] ！ ['sta:bʌk] ！
Ha ! Starbuck ！
哈 ！ 星巴克 ！

哈！星巴克！

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:d] [ɪz] [dʌn] ！
but the deed is done ！
但 这 契据 是 完毕 ！

但事情已经发生了！

[jɑ:n] ['rætɪfaɪn] [sʌn] [naʊ] [weɪts] [tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ．
Yon ratifying sun now waits to sit upon it ．
扬 批准 太阳 现在 等待 到 坐 之上 它 ．

那轮批准的太阳现在正等待着落在上面。

[drɪŋk] , [ji:; ji] ！
Drink , ye harpooneers ！
喝 ， 是的 捕鲸手 ！

干杯，捕鲸手们！

[drɪŋk] [ænd; ʌnd] [swɜ] , [ji:; ji][men] [ðæt] [mæn][ðə; ði] ['deθfl] - [baʊ; boʊ] — [deθ] [tu:; tə]
drink and swear , ye men that man the deathful whaleboat's bow — Death to
喝 和 发誓 ， 是的 男人 那 男人 这 致命的 - 弓 — 死亡 到

['mɒbi] [dɪk] ！
Moby Dick ！
莫比 迪克 ！

饮酒发誓吧，你们这些掌管致命捕鲸船船头的男人们——杀死莫比·迪克！

[gɑ:d] [hʌnt] [ju: 'es][ɔ:l] , [ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [hʌnt] ['mɒbi] [dɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ！
God hunt us all , if we do not hunt Moby Dick to his death ！
上帝 打猎 我们 全部 ， 如果 我们 做 不是 打猎 莫比 迪克 到 他的 死亡 ！

如果我们不把莫比·迪克猎杀殆尽，上帝就会惩罚我们所有人！

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [bɑ:rbd] [sti:l] ['gɑ:blət] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] ; [ænd; ʌnd][tu:; tə][kraɪz][ænd; ʌnd] [.mælə'dɪk](ə)n]
" **The long , barbed steel goblets were lifted ; and to cries and maledictions**
" 这 长的 ， 带倒刺的 钢 高脚杯 是 抬起 ； 和 到 哭泣 和 诅咒
[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ,
against the white whale ,
反对 这 白色的 鲸 ,

“长长的、带倒钩的钢制高脚杯被举了起来；伴随着对白鲸的叫喊和诅咒，

[ðə; ði]['spɪrɪts][wɜ:r; wər] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [kwɒft] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] ．
the spirits were simultaneously quaffed down with a hiss ．
这 烈酒 是 同时地 畅饮 向下 和 一个 嘶 ．

酒液同时被一饮而尽，发出嘶嘶声。

['sta:bʌk] [peɪld] , [ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] , [ænd; ʌnd] ['ʃɪvəd] ．
Starbuck paled , and turned , and shivered ．
星巴克 苍白 ， 和 转向 ， 和 瑟瑟发抖 ．

斯塔巴克脸色苍白，转过身，瑟瑟发抖。

[wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [riˈpleniʃt] [ˈpjuːtər] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfræntɪk]
Once more , and finally , the replenished pewter went the rounds among the frantic
一次 更多的 , 和 最后 , 这 补充 锡 去 这 回合 之中 这 疯狂的
[kruː] ;
crew ;
全体人员 ;

最后 , 补充好的锡器在慌乱的船员中传阅了一遍 ;

[wen] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [ɔːl] [dɪˈspɜːrst] ; [ænd; ənd][ˈeɪhæb] [rɪˈtaɪərd]
when , waving his free hand to them , they all dispersed ; and Ahab retired
什么时候 , 挥手 他的 自由的 手 到 他们 , 他们 全部 分散的 ; 和 亚哈 退休
[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] .
within his cabin .
之内 他的 舱 .

他向他们挥了挥空着的那只手 , 众人便散开了 ; 亚哈回到了自己的船舱里。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈseɪvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ˈsʌnsɛt] .
SUNSET .
日落 .

日落。

[ðə; ði] [ˈkæbɪn] ; [baɪ] [ðə; ði] [stɜːrn] [ˈwɪndəʊz] ; [ˈeɪhæb] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] .
The cabin ; by the stern windows ; Ahab sitting alone , and gazing out .
这 舱 ; 经过 这 船尾 视窗 ; 亚哈 坐着 独自的 , 和 凝视 出去 .

船舱 ; 靠着船尾的窗户 ; 亚哈独自一人坐着 , 凝视着窗外。

[aɪ] [liːv] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈtɜːrbɪd] [weɪk] ; [peɪl] [ˈwɔːtərz] , [ˈpeɪlər] [tʃiːks] , [(h)weərˈeə] [aɪ] [seɪl] .
I leave a white and turbid wake ; pale waters , paler cheeks , where'er I sail .
我 离开 一个 白色的 和 混浊 唤醒 ; 苍白 水 , 肤色较浅 脸颊 , 哪里 我 帆 .

我所到之处 , 皆留下白色浑浊的痕迹 ; 苍白的海水 , 更苍白的脸颊。

[ðə; ði] [ˈenviəs] [ˈbɪləʊz] [ˈsaɪdlɔːŋ] [swel] [tuː; tə] [hwelm; welm] [maɪ] [træk] ; [let] [ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ]
The envious billows sidelong swell to whelm my track ; let them ; but first I
这 羡慕 波澜 横 膨胀 到 淹没 我的 追踪 ; 让 他们 ; 但 第一的 我
[pæs] .
pass .
经过 .

嫉妒的巨浪从侧面涌来 , 要淹没我的航道 ; 就让它们淹没吧 ; 但我先通过。

[ˈjɑːndər] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈevər] - [ˈbrɪmɪŋ] [ˈgɑːblɪts] [rɪm] , [ðə; ði] [wɔːrm] [weɪvz] [blʌʃ] [laɪk] [waɪn] .
Yonder , by the ever - brimming goblet's rim , the warm waves blush like wine .
远处 , 经过 这 曾经 - 充满 高脚杯的 轮缘 , 这 温暖的 波浪 脸红 喜欢 葡萄酒 .

远处 , 在永远盈满的酒杯边缘 , 温暖的波浪像葡萄酒一样泛着红晕。

[ðə; ði] [ɡoʊld] [braʊ] [plʌmz] [ðə; ði] [bluː] .
The gold brow plumbs the blue .
这 金子 眉头 铅 这 蓝色的 .

金色的眉毛深邃地衬托着蓝色。

[ðə; ði] [ˈdaɪvər] [sʌn] — [sloʊ] [daɪvd] [frʌm; frəm] [nuːn] , — [ɡoʊz] [daʊn] ; [maɪ] [soʊl] [maʊnts] [ʌp] !
The diver sun — slow dived from noon , — goes down ; my soul mounts up !
这 潜水员 太阳 — 慢的 潜水 从 中午 , — 去 向下 ; 我的 灵魂 安装 向上 !

太阳缓缓沉入夜空 , 从正午开始缓缓落下 ; 我的灵魂却升腾而起 !

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwiəriːz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈendləs] [hɪl] .
she wearies with her endless hill .
她 疲惫 和 她 无尽的 爬坡道 .

她因攀登无尽的山丘而感到疲惫。

[ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] [kraʊn] [tu:] ['hevi] [ðæt] [aɪ] [wer] ?

Is , then , the crown too heavy that I wear ?
是 , 然后 , 这 王冠 也 重的 那 我 穿 ?

那么, 我戴上的这顶王冠是不是太重了?

[ðɪs] ['aɪərn] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɒmbədi] .

This Iron Crown of Lombardy .
这 铁 王冠 的 伦巴第 .

伦巴第的铁王冠。

[jet] [ɪz][aɪ 'ti:] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][dʒem] ; [aɪ] , [ðə; ði] ['werər] , [si:] [nɑ:t][ɪts][fɑ:r] ['flæʃɪŋ] ;

Yet is it bright with many a gem ; I , the wearer , see not its far flashings ;
然而 是 它 明亮的 和 许多 一个 宝石 ; 我 , 这 佩戴者 , 看 不是 它是 远的 闪光灯 ;

然而, 它镶嵌着许多宝石, 熠熠生辉; 我, 佩戴者, 却看不到它远处的闪光;

[bʌt; bət] ['dɑ:rkli] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [wer] [ðæt] , [ðæt] ['dæzliŋli] [kən'faʊndz] .

but darkly feel that I wear that , that dazzlingly confounds .
但 黑暗 感觉 那 我 穿 那 , 那 耀眼地 混淆因素 .

但内心深处却感到, 我穿着那件令人眼花缭乱、难以捉摸的衣服。

- [tɪz] ['aɪərn] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] — [nɑ:t][gəʊld] .

' Tis iron — that I know — not gold .
- 的 铁 — 那 我 知道 — 不是 金子 .

我知道, 那是铁, 不是金。

- [tɪz] [splɪt] , [tu:] — [ðæt] [aɪ] [fi:l] ; [ðə; ði] ['dʒæɡɪd] [edʒ] [ɡɔ:lz] [em 'i:][soʊ] ,

' Tis split , too — that I feel ; the jagged edge galls me so ,
- 的 分裂 , 也 — 那 我 感觉 ; 这 锯齿状 边缘 虫瘻 我 所以 ,

它也裂开了——我感觉是这样; 那参差不齐的边缘让我很不舒服。

[maɪ] [breɪn] [si:mz] [tu;; tə] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] ['met(ə)l] ; [aɪ] , [sti:l] [skʌl] , [maɪn] ;

my brain seems to beat against the solid metal ; aye , steel skull , mine ;
我的 脑 似乎 到 打 反对 这 坚硬的 金属 ; 是的 , 钢 颅骨 , 矿 ;

我的大脑仿佛在撞击着坚硬的金属; 是的, 钢铁头骨, 我的;

[ðə; ði] [sɔ:rt] [ðæt] [ni:dz] [noʊ] ['helmit] [ɪn][ðə; ði] [moʊst] [breɪn] - ['bætərɪŋ] [faɪt] !

the sort that needs no helmet in the most brain - battering fight !
这 种类 那 需求 不 头盔 在 这 最多 脑 - 殴打 斗争 !

那种即使在最激烈的战斗中也不需要头盔的那种!

[draɪ] [hi:t] [ə'pɑ:n] [maɪ] [braʊ] ?

Dry heat upon my brow ?
干燥 热 之上 我的 眉头 ?

额头上干热难耐?

[oʊ] ! [taɪm] [wʌz; wəz] , [wen] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['noʊbli] [spɜ:rd] [em 'i:] , [soʊ][ðə; ði] ['sʌnset] [su:ðd] .

Oh ! time was , when as the sunrise nobly spurred me , so the sunset soothed .
哦 ! 时间 曾是 , 什么时候 作为 这 日出 高贵地 受到刺激 我 , 所以 这 日落 舒缓 .

啊! 时光荏苒, 正如日出高贵地激励着我, 日落也抚慰着我。

[noʊ] [mɔ:r] .

No more .
不 更多的 .

不再。

[ðɪs] ['lʌvli] [laɪt] , [aɪ 'ti:] [laɪts] [nɑ:t][em 'i:] ; [ɔ:l] ['lʌvlinəs] [ɪz] ['æŋɡwɪʃ] [tu;; tə][em 'i:] ,

This lovely light , it lights not me ; all loveliness is anguish to me ,
这 迷人的 光 , 它 灯 不是 我 ; 全部 可爱 是 痛苦 到 我 ,

这美丽的光芒, 却无法照亮我; 一切美好对我而言都是痛苦。

[sɪns] [aɪ][kæn; kən] [nɛə] [ɪn'dʒɔɪ] .

since I can ne'er enjoy .
自从 我 能 从未 享受 .

因为我永远无法享受。

[ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [pəˈsepʃ(ə)n] , [aɪ] [læk] [ðə; ði] [loʊ] , [endˈʒɔɪŋ] [ˈpaʊər] ; [dæmd] , [moʊst]
Gifted with the high perception , I lack the low , enjoying power ; damned , most
天才 和 这 高的 洞察力 , 我 缺少 这 低的 , 享受 力量 ; 该死的 , 最多
[ˈsʌtəli] [ænd; ənd][moʊst] [məˈlɪɡnəntli] !
subtly and most malignantly !
微妙地 和 最多 恶性地 !

我拥有敏锐的洞察力, 却缺乏低级的感知力, 享受着权力的快感; 我被诅咒了, 而且是被最隐蔽、最恶毒的诅咒!
[dæmd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] !
damned in the midst of Paradise !
该死的 在 这 中间 的 天堂 !

身处天堂却遭诅咒!
[ɡʊd] [naɪt] — [ɡʊd] [naɪt] !
Good night — good night !
好的 夜晚 — 好的 夜晚 !

晚安——晚安!
([ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hi; hi] [mu:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .)
(waving his hand , he moves from the window .)
(挥手 他的 手 , 他 移动 从 这 窗户 .)
(他挥了挥手, 从窗边走开。)

- [twʌz] [nɑ:t][soʊ][hɑ:rd][ə; eɪ][tæsk] .
' Twas not so hard a task .
- 那是 不是 所以 难的 一个 任务 .
这并不是一项艰巨的任务。

[aɪ] [θɔ:t] [tu; tə][faɪnd][wʌn] [ˈstʌbərn] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] ;
I thought to find one stubborn , at the least ;
我 想法 到 寻找 一 固执的 , 在 这 至少 ;
我以为至少能找到一个固执的;

[bʌt; bət][maɪ][wʌn] [kɑ:ɡd] [ˈsɜ:rk(ə)l][fɪts][ˈɪntu:][ɔ:l][ðər; ðər] [ˈveriəs] [wi:lz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈvɑ:lv] .
but my one cogged circle fits into all their various wheels , and they revolve .
但 我的 一 齿轮 圆圈 适合 进入 全部 他们的 各种各样的 车轮 , 和 他们 围绕 .
但我这一个带齿的圆环却能装进他们所有的齿轮里, 让他们转动起来。

[ɔ:r] , [ɪf] [ju; jʊ] [wɪl] , [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ænt] - [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] , [ðeɪ] [ɔ:l][stænd] [brɪfɔ:r] [emˈi:] ;
Or , if you will , like so many ant - hills of powder , they all stand before me ;
或者 , 如果 你 将要 , 喜欢 所以 许多 蚂蚁 - 丘陵 的 粉末 , 他们 全部 站立 前 我 ;
或者, 如果你愿意的话, 它们就像一堆堆粉末状的蚁丘, 都站在我面前;

[ænd; ənd][aɪ][ðər; ðər] [mætʃ] .
and I their match .
和 我 他们的 匹配 .
而我, 就是他们的对手。

[oʊ] , [hɑ:rd] !
Oh , hard !
哦 , 难的 !
哦, 好难!

[ðæt] [tu; tə][ˈfaɪər] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [mætʃ] [ɪtˈself] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi; bi] [ˈweɪstɪŋ] !
that to fire others , the match itself must needs be wasting !
那 到 火 其他的 , 这 匹配 本身 必须 需求 是 浪费 !
要点燃别人, 火柴本身就必须浪费掉!

[wʌt] [aɪv] [dærd] , [aɪv] [wɪld] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [wɪld] , [aɪl] [du:] !
What I've dared , I've willed ; and what I've willed , I'll do !
什么 我已经 敢于 , 我已经 意志 ; 和 什么 我已经 意志 , 患病的 做 !
我敢于尝试的, 我愿意去做; 我愿意做的, 我一定会做到!

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][mæd] — ['sta:bʌk] [dʌz] ; [bʌt; bət][aɪm][dɪ'moʊniæk] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['mædnəs] ['mædənd]
They think me mad — Starbuck does ; but I'm demoniac , I am madness maddened
他们 思考 我 疯狂的 — 星巴克 做 ; 但 我是 恶魔 , 我 是 疯狂 疯狂的
!
!
!

他们都认为我疯了——Starbuck 也这么认为；但我简直是魔鬼附身，我疯得发狂了！

[ðæt] [waɪld] ['mædnəs] [ðæts] ['oʊnli][kɑ:m][tuː; tə] [kɑ:mpri'hend] [ɪt'self] !
That wild madness that's only calm to comprehend itself !
那 荒野 疯狂 那就是 仅有的 冷静的 到 理解 本身 !
那疯狂的景象，只有理解它本身才能感受到平静！

[ðə; ðɪ] ['prɑ:fəsi] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dis'membəd] ; [ænd; ənd] — [aɪ] ! [aɪ][bɜːst] [ðɪs] [leg] .
The prophecy was that I should be dismembered ; and — Aye ! I lost this leg .
这 预言 曾是 那 我 应该 是 肢解 ; 和 — 是的 ! 我 丢失的 这 腿 .
预言说我会被肢解；而——是的！我失去了这条腿。

[aɪ] [naʊ] ['prɑ:fəsai] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [dis'membər] [maɪ] [dis'membərər] .
I now prophesy that I will dismember my dismemberer .
我 现在 预言 那 我 将要 肢解 我的 肢解者 .
我现在预言，我必将肢解我的肢解者。

[naʊ] , [ðen] , [biː; bi][ðə; ðɪ] ['prɑ:fɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlər] [wʌn] .
Now , then , be the prophet and the fulfiller one .
现在 , 然后 , 是 这 先知 和 这 履行者 — .
那么，现在，你既要做法先知，又要做法预言的实现者。

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][jiː; ji] , [jiː; ji] [greɪt] [ɡɒdz] , ['evər][wɜːr; wər] .
That's more than ye , ye great gods , ever were .
那就是 更多的 比 是的 , 是的 伟大的 神 , 曾经 是 .
那比你们，伟大的神明们，曾经拥有的还要多。

[aɪ] [læf] [ænd; ənd] [hu:t] [æt; ət][jiː; ji] , [jiː; ji] ['krɪkɪt] - ['pleɪɜːz] , [jiː; ji][ˈpjuːdʒɪlɪsts] , [jiː; ji] [def] [bəːks]
I laugh and hoot at ye , ye cricket - players , ye pugilists , ye deaf Burkes
我 笑 和 叱 在 是的 , 是的 蟋蟀 - 玩家 , 是的 拳击手 , 是的 聋 伯克斯
[ænd; ənd][ˈblaɪndɪd] - !
and blinded Bendigoes !
和 失明 - !
我嘲笑你们这些板球运动员、拳击手、聋哑的伯克人和瞎眼的本迪戈人！

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [seɪ] [æz; əz] [s'kuːlbɔɪz] [duː][tuː; tə] ['bulɪz] , — [teɪk] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [saɪz]
I will not say as schoolboys do to bullies , — Take some one of your own size
我 将要 不是 说 作为 男学生 做 到 欺凌者 , — 拿 一些 一 的 你的 自己的 尺寸
;
;
;
;

我不会像小学生对欺凌者那样说：“去找个和你体型相当的人打架吧。”

[dəʊnt] ['pɑ:ml] [ˌem ˈiː] !
don't pommel me !
不 柄头 我 !
别打我！

[noʊ] , [jiːv] [nɑ:kt] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌp] [ə'gen] ; [bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv] [rʌn]
No , ye've knocked me down , and I am up again ; but ye have run
不 , 你们已经 敲门 我 向下 , 和 我 是 向上 再次 ; 但 是的 有 跑步
[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] .
and hidden .
和 隐 .
不，你们把我打倒了，但我又站起来了；而你们却逃跑躲藏了。

[kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][br'haɪnd][jɜː; jər]['kɑːt(ə)n][bægz] !
Come forth from behind your cotton bags !
来 前进 从 在后面 你的 棉布 包 ！

从你们的棉布袋后面出来吧！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [lɔːŋ] [ɡʌn] [tuː; tə] [ri:tʃ] [jiː; ji] .
I have no long gun to reach ye .
我 有 不 长的 枪 到 抵达 是的 ！

我没有长枪打不到你。

[kʌm] , ['eɪ.hæbz] ['kɑːmpləments] [tuː; tə][jiː; ji] ; [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] [swɜːrv] [ˌem 'i:] .
Come , Ahab's compliments to ye ; come and see if ye can swerve me .
来 ， 亚哈的 赞美 到 是的 ； 来 和 看 如果 是的 能 急转弯 我 ！

来吧，这是亚哈向你们致以的问候；来吧，看看你们能否让我改变主意。

[swɜːrv] [ˌem 'i:] ?
Swerve me ?
急转弯 我 ？

避开我？

[jiː; ji] ['kænɑːt] [swɜːrv] [ˌem 'i:] , [els] [jiː; ji] [swɜːrv] [jɔːr'selvz] !
ye cannot swerve me , else ye swerve yourselves !
是的 不能 急转弯 我 ， 别的 是的 急转弯 你们自己 ！

你们不能背离我，否则你们自己就会背离自己！

[mæn][hæz; həz][jiː; ji][ðər; ðər] .
man has ye there .
男人 有 是的 那里 ！

男人把你带到这里来了。

[swɜːrv] [ˌem 'i:] ?
Swerve me ?
急转弯 我 ？

避开我？

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][maɪ] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [ɪz][leɪd][wɪð; wɪθ]['aɪərn] [reɪlz] ,
The path to my fixed purpose is laid with iron rails ,
这 小路 到 我的 固定的 目的 是 铺设 和 铁 铁轨 ，

通往我既定目标的道路是用铁轨铺设的。

[wer'ɑːn] [maɪ][soʊl] [ɪz] [gruːvd] [tuː; tə] [rʌn] .
whereon my soul is grooved to run .
其中 我的 灵魂 是 带槽 到 跑步 ！

我的灵魂渴望奔跑。

['oʊvər] [ʌn'saʊndɪd] [gɔːdʒz] , [θruː] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , [ˈʌndər] ['tɒrənts] - [bedz]
Over unsounded gorges , through the rifled hearts of mountains , under torrents ' beds
超过 无声的 峡谷 ， 通过 这 步枪 心 的 山脉 ， 在下面 种子 - 床
， [ʌn'erɪŋli] [aɪ] [rʌ] !
, unerringly I rush !
， 准确无误地 我 匆忙 ！

我飞奔过无声的峡谷，穿过山峦的裂谷，在湍急的溪流下，毫不犹豫地向前冲去！

[nɒts] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] , [nɒts] [æn; ən]['æŋɡ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [wei] !
Naught's an obstacle , naught's an angle to the iron way !
诺特 一个 障碍 ， 诺特 一个 角度 到 这 铁 方式 ！

虚无是障碍，虚无是角度，铁道之上，无所不能！

['tʃæptər] [ˌeks'eks'ert] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 ！

[dʌsk] .
DUSK .
黄昏 .

黄昏。

[baɪ][ðə; ði] ['menməst] ; ['sta:bʌk] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [aɪ'ti:] .
By the Mainmast ; Starbuck leaning against it .
经过 这 主桅杆 ; 星巴克 倾斜 反对 它 .

在主桅杆旁；斯塔巴克倚靠着它。

[maɪ][soʊl][ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [mætʃt] ; [ʃi:z] [ˌoʊvər'mænd] ; [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['mædmən] !
My soul is more than matched ; she's overmanned ; and by a madman !
我的 灵魂 是 更多的 比 匹配 ; 她是 人手过剩 ; 和 经过 一个 狂人 !

我的灵魂完全被压制了；她寡不敌众；而且还是被一个疯子压制的！

[ɪn'sʌfrəbl] [stɪŋ] , [ðæt] ['sænəti][ʃʊd; ʃəd] [graʊnd] [ɑ:rmz][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fi:ld] !
Insufferable sting , that sanity should ground arms on such a field !
令人难以忍受的 蜇 , 那 理智 应该 地面 武器 在 这样的 一个 场地 !

令人难以忍受的刺痛，理智竟然会驱使人们在这样的战场上拿起武器！

[bʌt; bət][hi;; hi] [drɪld] [di:p] [daʊn] , [ænd; ənd] ['blæstɪd] [ɔ:l][maɪ]['ri:z(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][em 'i:] !
But he drilled deep down , and blasted all my reason out of me !
但 他 钻孔 深的 向下 , 和 炸毁 全部 我的 原因 出去 的 我 !

但他深入我的内心，彻底摧毁了我的理智！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz][ɪm'paɪəs,'ɪmpɪəs][end] ; [bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə][aɪ'ti:] .
I think I see his impious end ; but feel that I must help him to it .
我 思考 我 看 他的 不敬 结尾 ; 但 感觉 那 我 必须 帮助 他 到 它 .

我想我看到了他邪恶的结局；但我感觉我必须帮助他实现这个结局。

[wɪl] [aɪ] , [nɪl] [aɪ] , [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)] [θɪŋ] [hæz; həz][taɪd][em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Will I , nill I , the ineffable thing has tied me to him ;
将要 我 , 零 我 , 这 难以言喻的 事物 有 系 我 到 他 ;

我愿意，我不愿意，那难以言喻的东西已将我与他紧紧相连；

[toʊz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['keɪb(ə)][aɪ][hæv; həv][noʊ] [naɪf] [tu:; tə] [kʌt] .
tows me with a cable I have no knife to cut .
拖船 我 和 一个 电缆 我 有 不 刀 到 切 .

他用一根我没有刀可以割断的缆绳拖着我。

[hɔ:rəb(ə)] [oʊld][mæn] !
Horrible old man !
可怕 老的 男人 !

可怕的老头！

[hu:z] [ˌoʊvər][hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [kraɪz] ; — [aɪ] , [hi;; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['deməkræt] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'bʌv] ;
Who's over him , he cries ; — aye , he would be a democrat to all above ;
谁是 超过 他 , 他 哭泣 ; — 是的 , 他 会 是 一个 民主党人 到 全部 多于 ;

他哭喊着：“谁凌驾于他之上？——是的，他会对所有上级保持民主态度。”

[lʊk] , [haʊ] [hi;; hi] [lɔ:ds] [aɪ'ti:][ˌoʊvər][ɔ:l] [br'loʊ] !
look , how he lords it over all below !
看 , 如何 他 领主们 它 超过 全部 以下 !

瞧瞧他，多么高高在上，俯视着下面的所有人！

[oʊ] ! [aɪ] ['pleɪnli] [si:] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)] ['ɑ:fɪs] , — [tu:; tə] [ə'beɪ] , ['rebəlɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɜ:rs] [jet] ,
Oh ! I plainly see my miserable office , — to obey , rebelling ; and worse yet ,
哦 ! 我 显然 看 我的 悲惨的 办公室 , — 到 服从 , 反叛 ; 和 更糟 然而 ,

哦！我清楚地看到了我悲惨的职责——服从，反抗；更糟糕的是，

[tu:; tə] [heɪt] [wɪð; wɪθ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] !
to hate with touch of pity !
到 恨 和 触碰 的 遗憾 !

恨中夹杂着一丝怜悯！

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] [riːd] [sʌm; səm][ˈlʊrɪd] [wʊʊ] [wʊd] [ˈfrɪv(ə)] [em ˈiː][ʌp] , [hæd; həd][aɪ][aɪ ˈtiː] .
For in his eyes I read some lurid woe would shrivel me up , had I it .
为了 在 他的 眼睛 我 读 一些 骇人的 悲哀 会 萎缩 我 向上 , 有 我 它 .
因为我从他的眼神中读出了一种可怕的悲痛, 如果我真的遭遇这种悲痛, 它会让我变得萎靡不振。

[jet] [ɪz][ðər; ðər][hoʊp] .
Yet is there hope .
然而 是 那里 希望 .
然而, 希望犹存。

[taɪm] [ænd; ənd][taɪd] [floʊ] [waɪd] .
Time and tide flow wide .
时间 和 潮 流动 宽的 .
时间与潮汐奔涌不息。

[ðə; ði] [heɪtɪd] [weɪl] [hæz; həz][ðə; ði] [raʊnd] [ˈwɔːtəri] [wɜːrld][tuː; tə] [swɪm] [ɪn] ,
The hated whale has the round watery world to swim in ,
这 憎恨 鲸 有 这 圆形的 水状的 世界 到 游泳 在 ,
这头令人憎恶的鲸鱼可以在圆形的水世界里畅游。

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [ɡoʊld] - [fɪʃ] [hæz; həz][ɪts] [ˈɡlæsi] [ɡloʊb] .
as the small gold - fish has its glassy globe .
作为 这 小的 金子 - 鱼 有 它是 玻璃状 地球 .
就像小金鱼有它那玻璃般的球体一样。

[hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] - [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈpɜːrpəs] , [ɡɔːd] [meɪ] [wedʒ] [əˈsaɪd] .
His heaven - insulting purpose , God may wedge aside .
他的 天堂 - 侮辱 目的 , 上帝 可能 楔 旁边 .
上帝或许会阻止他那亵渎上天的企图。

[aɪ] [wʊd] [ʌp] [hɑːrt] , [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt] [laɪk] [liːd] .
I would up heart , were it not like lead .
我 会 向上 心 , 是 它 不是 喜欢 带领 .
如果不是像铅一样沉重, 我一定会振作起来。

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊl] [ˈklaːks] [rʌn] [daʊn] ; [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði][ɔːl] - [kənˈtroʊlɪŋ] [weɪt] ,
But my whole clock's run down ; my heart the all - controlling weight ,
但 我的 所有的 时钟的 跑步 向下 ; 我的 心 这 全部 - 控制 重量 ,
但我整个人都垮了; 我的心脏成了掌控一切的重担,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kiː] [tuː; tə] [lɪft] [əˈɡen] .
I have no key to lift again .
我 有 不 钥匙 到 举起 再次 .
我没有钥匙可以再次抬起电梯。

[[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈrevlri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfoʊksl] .]
[A burst of revelry from the forecastle .]
[一个 爆裂 的 狂欢 从 这 前甲板 .]
[船首楼传来一阵欢呼声。]

[oʊ] , [ɡɔːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !
我的天哪!

[tuː; tə] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] [kruː] [ðæt] [hæv; həv] [smɔːl] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈmʌðərz] [ɪn]
to sail with such a heathen crew that have small touch of human mothers in
到 帆 和 这样的 一个 异教徒 全体人员 那 有 小的 触碰 的 人类 母亲们 在
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !
与这样一群毫无人性、近乎异教徒的船员一起航行!

[ʰwɛlpt] [ˈsʌmwɜː] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃaʊki] [siː] .
Whelped somewhere by the sharkish sea .
幼崽 某处 经过 这 鲨鱼般的 海 ；

出生于鲨鱼出没的某片海域。

[ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [ɪz][ðer; ðər] - .
The white whale is their demigorgon .
这 白色的 鲸 是 他们的 - .

白鲸是他们的魔神。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 ！

听！

[ðə; ði][ɪnˈfɜːrən(ə)l] [ˈɔːdʒiːz] !
the infernal orgies !
这 地狱 狂欢 ！

地狱般的狂欢！

[ðæt] [ˈrevlri] [ɪz][ˈfɔːrwɜːd] !
that revelry is forward !
那 狂欢 是 向前 ！

狂欢继续！

[mɑːrk][ðə; ði] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ˈsaɪləns] [æft] !
mark the unfaltering silence aft !
标记 这 坚定不移 沉默 后部 ！

注意船尾那毫不动摇的寂静！

[mɪˈθɪŋks] [aɪˈtiː] [ˈpɪktʃərz] [laɪf] .
Methinks it pictures life .
我觉得 它 图片 生活 ；

我觉得它描绘了生活。

[ˈfɔːrmɒst] [θruː] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [siː] [juːts] [ɑːn][ðə; ði] [geɪ] , [ɪmˈbætlɪd] , [ˈbæntərɪŋ] [baʊ; boʊ] ,
Foremost through the sparkling sea shoots on the gay , embattled , bantering bow ,
首先 通过 这 闪闪发光 海 芽 在 这 同性恋 , 陷入困境的 , 玩笑 弓 ,

首先，在波光粼粼的海面上，一艘艘欢快、好斗、嬉闹的船只缓缓驶过。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][dræg][dɑːrk][ˈeɪhæb] [ˈæftər][aɪˈtiː] , [wer] [hiː; hi] [bruːdz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstɜːrnwɜːd]
but only to drag dark Ahab after it , where he broods within his sternward
但 仅有的 到 拖 黑暗的 亚哈 后 它 , 在哪里 他 幼崽 之内 他的 船尾

[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

但最终却把阴郁的亚哈拖了进去，让他独自在船尾的船舱里沉思。

[ˈbɪldɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪk] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [ˈhʌntɪd] [baɪ][ɪts] [ˈwʊlfɪ]
builed over the dead water of the wake , and further on , hunted by its wolfish
已建成 超过 这 死的 水 的 这 唤醒 , 和 更远 在 , 猎杀 经过 它是 狼

[gɜːgəlɪŋz] .
gurglings .
咕噜声 ；

建于沉没的航迹之上，更远处，被它狼一般的咕噜声所追捕。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [haʊl] [θrɪlz] [emˈiː] [θruː] !
The long howl thrills me through !
这 长的 嚎 刺激 我 通过 ！

那悠长的嚎叫声让我兴奋不已！

[pi:s] ！
Peace ！
和平 ！

和平！

[ji:; ji] ['revləz] ， [ænd; ənd][set][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ！
ye revellers , **and set the watch** ！
是的 狂欢者 ， 和 放 这 手表 ！

狂欢者们，都给我守夜！

[oʊ] , [laɪf] ！ - [tɪz][ɪn][æn; ən][ˈaʊər] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][soʊl] [bi:t] [daʊn] [ænd; ənd][held][tu:; tə]
Oh , life ! ' tis in an hour like this , with soul beat down and held to
哦 ， 生活 ！ - 的 在 一个 小时 喜欢 这 ， 和 灵魂 打 向下 和 握住 到
[ˈnɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ，

哦，人生啊！正是在这样的时刻，灵魂被压垮，被知识束缚，

— [æz; əz][waɪld] , [ʌnˈtu:tərd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [fi:d] — [oʊ] , [laɪf] ！
— as wild , untutored things are forced to feed — Oh , life !
— 作为 荒野 ， 未经训练的 事物 是 强制 到 喂养 — 哦 ， 生活 ！
— 当野生的、未经驯化的生物被迫觅食时—哦，生活！

- [tɪz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][du:] [fi:l] [ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt] [ˈhɔ:rər] [ɪn] [ði:] ！
' tis now that I do feel the latent horror in thee ！
- 的 现在 那 我 做 感觉 这 潜 恐怖 在 你 ！

直到现在，我才真正感受到你内心深处潜藏的恐惧！

[bʌt; bət] - [tɪz][nɑ:t][,em 'i:] ！
but ' tis not me ！
但 - 的 不是 我 ！

但那不是我！

[ðæt] [ˈhɔ:rərz] [aʊt][ʌv; əv][,em 'i:] ！
that horror's out of me ！
那 恐怖的 出去 的 我 ！

那份恐惧已经从我身上消失了！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][ɪn][,em 'i:] , [jet] [wɪl] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [faɪt] [ji:; ji] ,
and with the soft feeling of the human in me , yet will I try to fight ye ,
和 和 这 柔软的 感觉 的 这 人类 在 我 ， 然而 将要 我 尝试 到 斗争 是的 ，
尽管我内心深处仍存有人类的柔情，但我仍会尝试与你们对抗。

[ji:; ji][grɪm] , ['fæntəm] ['fju:tʃərz] ！
ye grim , phantom futures ！
是的 严峻 ， 幻影 期货 ！

唉，阴沉的、虚幻的未来！

[stænd][baɪ][,em 'i:] , [hoʊld][,em 'i:] , [baɪnd][,em 'i:] , [oʊ][ji:; ji][ˈblesɪd; blest] ['ɪnfluənsɪz] ！
Stand by me , hold me , bind me , O ye blessed influences ！
站立 经过 我 ， 抓住 我 ， 绑定 我 ， 哦 是的 蒙福 影响 ！

请与我同在，请扶持我，请束缚我，哦，蒙福的力量！

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[fɜ:rst] [naɪt] - [wɑ:tʃ] .
FIRST NIGHT - WATCH .
第一的 夜晚 - 手表 .

第一夜值班。

[fɔ:r] - [tɑ:p] .
FORE - TOP .
前 - 顶部 .

前顶部。

([stʌb] [ˈsoʊləs] , [ænd; ənd] [ˈmendɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] .)
(**Stubb solus** , **and mending a brace** .)
(斯塔布 索鲁斯 , 和 修补 一个 支撑 .)
(斯塔布独奏, 以及修理支架。)

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[hem] !
hem !
她们 !

哼！

[klɪr] [maɪ] [θroʊt] ! — [aɪv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][aɪˈti:] [ˈevər] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑ:] , [hæz][ðə; ði]
clear my throat ! — I've been thinking over it ever since , and that ha , ha's the
清除 我的 喉 ! — 我已经 到过 思维 超过 它 曾经 自从 , 和 那 哈 , 有 这
[ˈfaɪn(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwəns] .
final consequence .
最终的 结果 .
清清嗓子！——从那以后我一直在思考这件事，而这哈哈就是最终的结果。

[waɪ] [soʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样？

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ə; eɪ] [læfs] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] , [ˈi:ziɪst] [ˈænsər] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæts] [kwɪr] ; [ænd; ənd] [kʌm]
Because a laugh's the wisest , easiest answer to all that's queer ; and come
因为 一个 笑声 这 最明智的 , 最容易 回答 到 全部 那就是 酷儿 ; 和 来
[wʌt] [wɪl] ,
what will ,
什么 将要 ,
因为笑是对一切怪事最明智、最简单的回答；无论发生什么，

[wʌn] [ˈkʌmfərts] [ˈɔ:lweɪz] [left] — [ðæt] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈkʌmfərt] [ɪz] , [ɪts] [ɔ:l] [pri:'destɪneɪt] .
one comfort's always left — that unfailing comfort is , it's all predestinated .
— 舒适 总是 左边 — 那 永不失败 舒适 是 , 它是全部 命中注定 .
总会留下一个安慰——那就是，一切都是命中注定的。

[aɪ] [hɜ:rd] [nɑ:t][ɔ:l][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈsta:bʌk] ;
I heard not all his talk with Starbuck ;
我 听到 不是 全部 他的 讲话 和 星巴克 ;
我没有听到他和斯塔巴克的全部谈话；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [pʊr] [aɪ] ['staːbʌk] [ðen] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][aɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [iːvniŋ] [felt] .
but to my poor eye Starbuck then looked something as I the other evening felt .
但 到 我的 贫穷的 眼睛 星巴克 然后 看起来 某物 作为 我 这 其他 晚上 毛毡 .
但以我拙劣的眼光来看，Starbuck 看起来就像我那天晚上感觉到的那样。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][oʊld][ˌmoʊˈɡʌl] [hæz; həz] [fɪkst] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
Be sure the old Mogul has fixed him , too .
是 当然 这 老的 大亨 有 固定的 他 , 也 .
可以肯定的是，那位老大哥也已经把他整好了。

[aɪ] [ˈtwɪɡ] [aɪˈtiː] , [nuː] [aɪˈtiː] ; [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft] ,
I twigged it , knew it ; had had the gift ,
我 树枝 它 , 知道 它 ; 有 有 这 礼物 ,
我恍然大悟，早就知道了；我拥有这种天赋。

[maɪt] [ˈredɪli] [hæv; həv] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [aɪˈtiː] — [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [klæpt] [maɪ] [aɪ] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [skʌl] [aɪ]
might readily have prophesied it — for when I clapped my eye upon his skull I
可能 容易 有 预言 它 — 为了 什么时候 我 鼓掌 我的 眼睛 之上 他的 颅骨 我
[sɔː] [aɪˈtiː] .
saw it .
锯 它 .
他或许早就预言到了——因为当我看到他的头骨时，我就看到了。

[wel] , [stʌb] , [waɪz] [stʌb] — [ðæts] [maɪ][ˈtaɪt(ə)l] — [wel] , [stʌb] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [stʌb] ?
Well , Stubb , wise Stubb — that's my title — well , Stubb , what of it , Stubb ?
出色地 , 斯塔布 , 明智的 斯塔布 — 那就是 我的 标题 — 出色地 , 斯塔布 , 什么 的 它 , 斯塔布 ?
好吧，斯塔布，睿智的斯塔布——这是我的头衔——好吧，斯塔布，那又怎样呢，斯塔布？

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːkəs] .
Here's a carcase .
这里是 一个 尸体 .
这是一具动物尸体。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət][biː; bi][aɪˈtiː] [wʌt] [aɪˈtiː] [wɪl] ,
I know not all that may be coming , but be it what it will ,
我 知道 不是 全部 那 可能 是 未来 , 但 是 它 什么 它 将要 ,
我不知道未来会发生什么，但顺其自然吧。

[aɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈlæfɪŋ] .
I'll go to it laughing .
患病的 去 到 它 笑 .
我会笑着去的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwæɡɪʃ] [lɪərɪŋ] [æz; əz] [ˈlɜːks] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [ˈhɔːrəb(ə)l] !
Such a waggish leering as lurks in all your horribles !
这样的 一个 滑稽的 色眯眯的 作为 潜伏者 在 全部 你的 可怕的 !
你所有可怕的东西里都潜藏着如此滑稽的色眯眯的眼神！

[aɪ] [fiːl] [ˈfʌni] .
I feel funny .
我 感觉 有趣的 .
我感觉怪怪的。

[faː] , [laː] ! - , - !
Fa , la ! lirra , skirra !
法 , 拉 ! - , - !
Fa, la! lirra, skirra!

[wɒts] [maɪ][ˈdʒuːsi][ˈlɪt(ə)l] [pər] [æt; ət] [hoʊm] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ?
What's my juicy little pear at home doing now ?
是什么 我的 多汁的 小的 梨 在 家 正在做 现在 ?
我家那颗多汁的小梨子现在在做什么呢？

[ˈkraɪɪŋ] [ɪts] [aɪz] [aʊt] ？ — [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [əˈraɪvd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
Crying its eyes out ? — Giving a party to the last arrived harpooneers , I dare say ,
哭泣 它是 眼睛 出去 ？ — 给予 一个 派对 到 这 最后的 到达的 捕鲸手 , 我 敢 说 ,
哭得稀里哗啦？——我敢说，它是在为最后一批抵达的捕鲸手举办派对。

[geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrɪɡəts] [ˈpenənt] , [ænd; ənd][soʊ][eɪ ˈem][aɪ] — [fɑ:] , [lɑ:] ! - , - !
gay as a frigate's pennant , and so am I — fa , la ! lirra , skirra !
同性恋 作为 一个 护卫舰的 三角旗 , 和 所以 是 我 — 法 , 拉 ! - , - !
像护卫舰的旗帜一样欢快，我也是——fa, la! lirra, skirra!

[oʊ] —
Oh —
哦 —
哦-

[wi:l] [ˈdrɪŋk] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rts] [æz; əz] [laɪt] ,
We'll drink to - night with hearts as light ,
出色地 喝 到 - 夜晚 和 心 作为 光 ,
今晚我们将举杯畅饮，心如明灯。

[tu:; tə] [lʌv] , [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈfli:tɪŋ]
To love , as gay and fleeting
到 爱 , 作为 同性恋 和 转瞬即逝
爱，如欢愉而短暂

[æz; əz] [ˈbʌblz] [ðæt] [swɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] [bi:kəz] [brɪm] ,
As bubbles that swim , on the beaker's brim ,
作为 气泡 那 游泳 , 在 这 烧杯 帽檐 ,
如同在烧杯边缘游动的气泡，

[ænd; ənd] [breɪk] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps] [waɪl] [ˈmi:tɪŋ] .
And break on the lips while meeting .
和 休息 在 这 嘴唇 尽管 会议 .
见面时嘴唇相碰。

[ə; eɪ] [breɪv] [steɪv] [ðæt] — [hu:] [kɔ:lz] ？
A brave stave that — who calls ?
一个 勇敢的 五线谱 那 — WHO 呼叫 ？
一支勇敢的队伍——谁在召唤？

[ˈmɪstər] . [ˈsta:bʌk] ？
Mr . Starbuck ?
先生 . 星巴克 ？
斯塔巴克先生？

[aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] — ([əˈsaɪd])
Aye , aye , sir — (Aside)
是的 , 是的 , 先生 — (旁边)
是的，是的，先生——（旁白）

[ˈhi:z] [maɪ] [su:ˈpɪriər] , [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [tu:] , [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [mɪˈsterkən] . — [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] ,
he's my superior , he has his too , if I'm not mistaken . — Aye , aye , sir ,
他是 我的 优越的 , 他 有 他的 也 , 如果 我是 不是 错误 . — 是的 , 是的 , 先生 ,
他是我的上级，如果我没记错的话，他也有自己的上级。——是，是，长官。

[dʒʌst] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒɑ:b] — [ˈklʌmɪŋ] .
just through with this job — coming .
只是 通过 和 这 工作 — 未来 .
我已经受够这份工作了一一来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .
第四十章

[ˈmiðnaɪt] , [ˈfʊɔksl] .
MIDNIGHT , FORECASTLE .
午夜 , 前甲板 .

午夜，前城堡。

[hɑːrˈpuːnərz] [ænd; ənd] [ˈseɪləz] .
HARPOONERS AND SAILORS .
捕鲸手 和 水手们 .

捕鲸手和水手。

([ˈfɔːrseɪlˈfɔːrsl][ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [dɪsˈkʌvəz] [ðə; ði] [waːtʃ] [ˈstændɪŋ] , [ˈləʊndʒɪŋ] , [ˈliːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ]
(Foresail rises and discovers the watch standing , lounging , leaning , and lying
(前帆 上升 和 发现 这 手表 常设 , 休闲 , 倾斜 , 和 说谎
[ɪn] [ˈveriəs] [ˈætɪtjuːdz] ,
in various attitudes ,
在 各种各样的 态度 ,

(前帆升起，发现值班人员有的站着，有的斜倚着，有的倚靠着，有的躺着，姿势各异，

[ɔːl] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .)
all singing in chorus .)
全部 歌唱 在 合唱 .)

众人齐声歌唱。)

[ˌferˈwel] [ænd; ənd] [əˈduː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈspænɪʃ] [ˈleɪdɪz] !
Farewell and adieu to you , Spanish ladies !
告别 和 再见 到 你 , 西班牙语 女士们 !

再见了，西班牙女士们！

[ˌferˈwel] [ænd; ənd] [əˈduː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [speɪn] !
Farewell and adieu to you , ladies of Spain !
告别 和 再见 到 你 , 女士们 的 西班牙 !

再见了，西班牙的女士们！

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptənz] [kəˈmɑːndɪd] . —
Our captain's commanded . —
我们的 船长的 命令 . —

船长下令了。

1ST [nænˈtʌkɪt] [ˈseɪlər] .
1ST NANTUCKET SAILOR .
1ST 南塔克特 水手 .

第一名南塔克特水手。

[oʊ] , [bɔɪz] , [dəʊnt][biː; bi][ˌsentɪˈment(ə)l] ; [ɪts] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði][daɪˈdʒestʃən] !
Oh , boys , don't be sentimental ; it's bad for the digestion !
哦 , 男孩们 , 不 是 感伤的 ; 它是 坏的 为了 这 消化 !

孩子们，别太感伤了，这样不利于消化！

[teɪk] [ə; eɪ][ˈtɑːnɪk] , [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] !
Take a tonic , follow me !
拿 一个 补品 , 跟随 我 !

喝点补药，跟我来！

([sɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈfɑːləʊ] .)
(Sings , and all follow .)
(唱歌 , 和 全部 跟随 .)

(他唱着歌，众人跟着唱。)

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] ,
Our captain stood upon the deck ,
我们的 队长 站立 之上 这 甲板 ,

我们的船长站在甲板上，

[ə; eɪ][spaɪ] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
A spy - glass in his hand ,
一个 间谍 - 玻璃 在 他的 手 ,

他手里拿着一个望远镜，

[ə; eɪ] ['vju:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gælənt] [weɪlz]
A viewing of those gallant whales
一个 观看 的 那些 英勇 鲸鱼

观赏那些英勇的鲸鱼

[ðæt] [blu:] [æt; ət] ['evri] [strænd] .
That blew at every strand .
那 吹 在 每一个 链 .

那风吹散了每一缕头发。

[oʊ] , [jɔr; jər] [tʌb] [ɪn][jɔr; jər]['boʊts] , [maɪ] [bɔɪz] ,
Oh , your tubs in your boats , my boys ,
哦 , 你的 浴缸 在 你的 船 , 我的 男孩们 ,

哦，孩子们，你们船上的浴缸啊！

[ænd; ænd][baɪ][jɔr; jər]['breɪsɪz] [stænd] ,
And by your braces stand ,
和 经过 你的 牙套 站立 ,

在你的牙套支架旁，

[ænd; ænd] [wi:l] [hæv; həv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [weɪlz] ,
And we'll have one of those fine whales ,
和 出色地 有 一 的 那些 美好的 鲸鱼 ,

我们将会拥有一头那样漂亮的鲸鱼，

[hænd] , [bɔɪz] , ['oʊvər][hænd] !
Hand , boys , over hand !
手 , 男孩们 , 超过 手 !

孩子们，举手！

[soʊ] , [bi:; bi] ['tʃɪri] , [maɪ] [lædz] !
So , be cheery , my lads !
所以 , 是 欢快的 , 我的 小伙子们 !

所以，伙计们，振作起来！

[meɪ] [jɔr; jər] ['hɑ:rts] ['nevər] [feɪl] !
may your hearts never fail !
可能 你的 心 绝不 失败 !

愿你们的心永不衰竭！

[waɪl] [ðə; ði][boʊld] [hɑ:pu:'niər] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪl] !
While the bold harpooneer is striking the whale !
尽管 这 大胆的 捕鲸手 是 引人注目 这 鲸 !

当勇敢的捕鲸手击中鲸鱼时！

[meɪts] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] .
MATE'S VOICE FROM THE QUARTER - DECK .
朋友的 嗓音 从 这 四分之一 - 甲板 .

来自后甲板的船员的声音。

[eɪt] ['belz] [ðər; ðər] , ['fɔ:rwərd] !
Eight bells there , forward !
八 铃铛 那里 , 向前 !

那里响了八声钟，前进！

2D [næn'tʌkɪt] ['seɪlə] .
2D NANTUCKET SAILOR .
2D 南塔克特 水手 .

2D 南塔克特水手。

[ə'væst][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ！
Avast the chorus ！
avast 这 合唱 ！

合唱团来了！

[eɪt] ['belz] [ðer; ðər] ！
Eight bells there ！
八 铃铛 那里 ！

那里响了八声钟声！

[-] [hɪr] , [bel] - [bɔɪ] ？
d'ye hear , bell - boy ？
染料 听到 ， 钟 - 男生 ？

你听到了吗，侍者？

[straɪk] [ðə; ði] [bel] [eɪt] , [ðəʊ] [pɪp] ！
Strike the bell eight , thou Pip ！
罢工 这 钟 八 ， 你 皮普 ！

敲响八号钟，皮普！

[ðəʊ] - ！
thou blackling ！
你 - ！

你这黑鬼！

[ænd; ənd][let][em 'i:] [kɔ:l] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
and let me call the watch .
和 让 我 称呼 这 手表 .

让我给手表打电话。

[aɪv] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [ðæt] — [ðə; ði] ['hɔ:gz,hed] [maʊθ] .
I've the sort of mouth for that — the hogshead mouth .
我已经 这 种类 的 嘴 为了 那 — 这 猪头 嘴 .

我的嘴巴很适合那样——像个大嘴巴。

[soʊ] , [soʊ] , ([θrʌsts] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] ,)
So , so , (thrusts his head down the scuttle ,)
所以 ， 所以 ， (推力 他的 头 向下 这 偷偷溜走 ，)

所以，所以，（他把头探进舷窗，）

[stɑ:r] — [bi:'oʊ] — [el] - [i:] - [i:] - [en] - [es] , [ə; eɪ] - [eɪtʃ] - [oʊ] - [waɪ] ！
Star — bo — I - e - e - n - s , a - h - o - y ！
星星 — 波 — 我 - e - e - n - s , 一个 - h - o - 是 ！

星际宝贝们，出发！

[eɪt] ['belz] [ðer; ðər] [br'loʊ] ！
Eight bells there below ！
八 铃铛 那里 以下 ！

下面有八口钟！

['tʌmb(ə)l] [ʌp] ！
Tumble up ！
翻滚 向上 ！

翻滚起来！

[dʌtʃ] ['seɪlə] .
DUTCH SAILOR .
荷兰语 水手 .

荷兰水手。

[grænd] [snʊ:zɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , [meɪtɪ] ; [fæt] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Grand snoozing to - night , maty ; fat night for that .
盛大 想睡 到 - 夜晚 ， 马蒂 ； 胖的 夜晚 为了 那 .

今晚可以好好睡一觉了，伙计；真是个酣畅淋漓的夜晚。

[aɪ][mɑ:rk] [ðɪs] [ɪn][ˈʌvər; ɑ:r][oʊld][ˈmoʊɡəlz] [waɪn] ；
I mark this in our old Mogul's wine ；
我 标记 这 在 我们的 老的 大亨们 葡萄酒 ；

我将此铭记在我们老莫卧儿王朝的酒中；

[ɪts] [kwɑɪt][æz; əz] ['dednɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][æz; əz] ['fɪlɪp] [tu:; tə] [ˈʌðər] ．
it's quite as deadening to some as filliping to others ．
它是 相当 作为 麻木 到 一些 作为 填充 到 其他的 ．

对某些人来说，它令人麻木；而对另一些人来说，它却令人振奋。

[wi:; wi] [sɪŋ] ； [ðeɪ] [sli:p] — [aɪ] , [laɪ] [daʊn] [ðer; ðər] , [laɪk] [graʊnd] - [tɪr] [bʌts] ．
We sing ; they sleep — aye , lie down there , like ground - tier butts ．
我们 唱歌 ； 他们 睡觉 — 是的 , 说谎 向下 那里 , 喜欢 地面 - 层级 屁股 ．

我们歌唱；他们睡觉——是的，躺在那里，像底层的屁股一样。

[æt; ət] - [ɪm] [ə'gen] ！
At 'em again ！
在 - 呃 再次 ！

再来一次！

[ðer; ðər] , [teɪk] [ðɪs] ['kɑ:pər] - [pʌmp] , [ænd; ənd][heɪl] - [ɪm] [θru:] [aɪ'ti:] ．
There , take this copper - pump , and hail 'em through it ．
那里 , 拿 这 铜 - 泵 , 和 冰雹 - 呃 通过 它 ．

拿着这个铜泵，让他们通过它。

[tel] - [ɪm] [tu:; tə][ə'væst] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [læsɪz] ．
Tell 'em to avast dreaming of their lasses ．
告诉 - 呃 到 avast 做梦 的 他们的 姑娘们 ．

告诉他们别再做梦梦见自己的姑娘了。

[tel] - [ɪm] [ɪts] [ðə; ði] [ˌrezə'rek(ə)n] ； [ðeɪ] [mʌst; məst] [kɪs] [ðer; ðər][læst] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə]
Tell 'em it's the resurrection ; they must kiss their last , and come to

告诉 - 呃 它是 这 复活 ； 他们 必须 吻 他们的 最后的 , 和 来 到
[ˈdʒʌdʒmənt] ．
judgment ．
判断 ．

告诉他们这是复活日；他们必须吻别最后一口气，接受审判。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] — [ðæts] [aɪ'ti:] ; [ðəɪ] [θroʊt] [eɪnt] [spɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈi:tɪŋ] [ˈæmstərdæm] [ˈbʌtər] ．
That's the way — that's it ; thy throat ain't spoiled with eating Amsterdam butter ．
那就是 这 方式 — 那就是 它 ； 你的 喉 不是 被宠坏了 和 吃 阿姆斯特丹 黄油 ．

就是这样——就是这样；吃阿姆斯特丹黄油不会弄伤你的嗓子。

[frentʃ] ['seɪlər] ．
FRENCH SAILOR ．
法语 水手 ．

法国水手。

[hɪst] , [bɔɪz] ！
Hist , boys ！
历史 , 男孩们 ！

嗨，伙计们！

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɪŋ][ɔ:r] [tu:] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][raɪd][tu:; tə] [ˈæŋkər] [ɪn] [ˈblæŋkɪt] [beɪ] ．
let's have a jig or two before we ride to anchor in Blanket Bay ．
我们来吧 有 一个 夹具 或者 二 前 我们 骑 到 锚 在 毯子 湾 ．

在我们驶往布兰克特湾抛锚之前，让我们先跳一两支吉格舞吧。

[wʌt] [seɪ] [ji:; ji] ？
What say ye ？
什么 说 是的 ？

你们怎么看？

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɑ:tʃ] .
There comes the other watch .
那里 来 这 其他 手表 .

另一块手表来了。

[stænd][baɪ][ɔ:l] [legz] !
Stand by all legs !
站立 经过 全部 腿 !

所有腿都站稳了！

[pɪp] ! [ˈlɪt(ə)l] [pɪp] ! [həˈrɑ:] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˌtæmbəˈri:n] !
Pip ! little Pip ! hurrah with your tambourine !
皮普 ! 小的 皮普 ! 欢呼 和 你的 铃鼓 !

小皮普！小皮普！敲着你的铃鼓欢呼吧！

[pɪp] .
PIP .
PIP .

PIP。

([ˈsʌlki] [ænd; ənd] [ˈsli:pi] .)
(Sulky and sleepy .)
(闷闷不乐 和 困 .)

(闷闷不乐，昏昏欲睡。)

[dəʊnt] [nəʊ] [wer] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
Don't know where it is .
不 知道 在哪里 它 是 .

不知道它在哪里。

[frentʃ] [ˈseɪlə] .
FRENCH SAILOR .
法语 水手 .

法国水手。

[bi:t] [ðɑɪ] [ˈbeli] , [ðen] , [ænd; ənd][wæg][ðɑɪ] [ɪrz] .
Beat thy belly , then , and wag thy ears .
打 你的 腹部 , 然后 , 和 摇摆 你的 耳朵 .

那就拍拍肚子，摇摇耳朵吧。

[dʒɪg][aɪ ˈti:] , [men] , [aɪ] [seɪ] ;
Jig it , men , I say ;
夹具 它 , 男人 , 我 说 ;

伙计们，跳起来！

[ˈmerɪz] [ðə; ði][wɜ:rd] ; [həˈrɑ:] !
merry's the word ; hurrah !
梅里的 这 单词 ; 欢呼 !

真是太棒了！万岁！

[dæm] [em ˈi:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [dæns] ?
Damn me , won't you dance ?
该死 我 , 惯于 你 舞蹈 ?

该死的，你难道不愿意跳舞吗？

[fɔ:rm] , [naʊ] , [ˈɪndiən] - [faɪl] , [ænd; ənd] [ˈgæləp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈʌf(ə)l] ?
Form , now , Indian - file , and gallop into the double - shuffle ?
形式 , 现在 , 印度 - 文件 , 和 驰骋 进入 这 双倍的 - 洗牌 ?

现在，排成印度纵队，然后快速进入双重洗牌状态？

[θrəʊ] [jɔ:rˈselvz] !
Throw yourselves !
扔 你们自己 !

跳下去吧！

[ˈlegz] ！ [ˈlegz] ！
Legs ！ legs ！
腿 ！ 腿 ！

腿！腿！

[ˈaɪslənd] [ˈseɪləɹ]
ICELAND SAILOR
冰岛 水手

冰岛水手。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][jɔːr; jəɹ] [ˈfloːr] , [ˈmeɪtɪ] ; [ɪts] [tuː] [ˈsprɪŋɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈteɪst]
I don't like your floor , maty ; it's too springy to my taste
我 不 喜欢 你的 地面 ； 马蒂 ； 它是 也 有弹性的 到 我的 品尝

老兄，我不喜欢你家的地板；它太有弹性了，不合我的口味。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][aɪs] - [ˈfloːrɪz]
I'm used to ice - floors
我是 用过的 到 冰 - 楼层

我习惯了冰面。

[aɪm] [ˈsaːrɪ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈkoʊld][ˈwɔːtəɹ][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ; [bʌt; bət][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː]
I'm sorry to throw cold water on the subject ; but excuse me
我是 对不起 到 扔 寒冷的 水 在 这 主题 ； 但 原谅 我

很抱歉给这个话题泼冷水；但请原谅我。

[ˌmɔːlˈtiːz] [ˈseɪləɹ]
MALTESE SAILOR
马耳他 水手

马耳他水手。

[ˌem ˈiː] [tuː] ; [ˈwɛɹz, ˈhwɛɹz][jɔːr; jəɹ][ˈgɜːlɪz]
Me too ; where's your girls ?
我 也 ； 在哪里？ 你的 女孩们？

我也是；你的女孩们呢？

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfuːl] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈleft] [ˈhænd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈraɪt] , [ænd; ənd] [ˈseɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself]
Who but a fool would take his left hand by his right , and say to himself ,
WHO 但 一个 傻子 会 拿 他的 左边 手 经过 他的 正确的 , 和 说 到 他自己 ,

只有傻瓜才会左手抓住右手，然后自言自语：

[haʊ] [-] [ˈduː]
how d'ye do ?
如何 染料 做 ？

你好吗？

[ˈpɑːrtənəɹz]
Partners ！
合作伙伴 ！

合作伙伴！

[aɪ][ˈmʌst; məst][ˈhæv; həv][ˈpɑːrtənəɹz]
I must have partners ！
我 必须 有 合作伙伴 ！

我必须有合伙人！

[ˌsiˈsɪljən] [ˈseɪləɹ]
SICILIAN SAILOR
西西里 水手

西西里水手。

[aɪ] ; [ˈgɜːlɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡriːn] ！ — [ðen] [aɪl] [ˈhɑːp][wɪð; wɪθ][ˈjiː; jɪ] ; [jeɪ] , [ˈtɜːrɪn] [ˈɡræʃhɑːpəɹ]
Aye ; girls and a green ！ — then I'll hop with ye ; yea , turn grasshopper ！
是的 ； 女孩们 和 一个 绿色的 ！ — 然后 患病的 跳 和 是的 ； 是的 , 转动 蚱蜢 ！

哎呀；姑娘们和绿草！——那我就和你们一起跳；耶，变成蚱蜢吧！

[lɔːŋ] - [ˈaɪlənd] [ˈseɪləɹ] .
LONG - ISLAND SAILOR .
长的 - 岛 水手 .

长岛水手。

[wel] , [wel] , [jiː; ji] [ˈsʌlki] , [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [mɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] .
Well , well , ye sulkies , there's plenty more of us .
出色地 , 出色地 , 是的 轻便马车 , 有 很多 更多的 的 我们 .

哼, 哼, 你们这些闷闷不乐的人, 我们人多着呢。

[hoʊ] [kɔːrn] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] , [seɪ] [aɪ] .
Hoe corn when you may , say I .
锄 玉米 什么时候 你 可能 , 说 我 .

我说, 有机会就去锄玉米吧。

[ɔːl] [legz] [goʊ][tuː; tə] [ˈhɑːrvɪst] [suːn] .
All legs go to harvest soon .
全部 腿 去 到 收成 很快 .

所有腿很快就要被收割了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ; [naʊ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] !
here comes the music ; now for it !
这里 来 这 音乐 ; 现在 为了 它 !

音乐来了; 现在开始!

[əzɔːr] [ˈseɪləɹ] .
AZORE SAILOR .
亚速尔群岛 水手 .

亚速尔水手。

([ə'sendɪŋ] , [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [tæmbə'riːn] [ʌp][ðə; ði] ['skʌt(ə)l]) .
(**Ascending , and pitching the tambourine up the scuttle .**)
(上升 , 和 投球 这 铃鼓 向上 这 偷偷溜走 .)

(他爬上舷梯, 把铃鼓举到舷窗上。)

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] , [pɪp] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪndləs] - ['bɪts] ; [ʌp][juː; jʊ] [maʊnt] !
Here you are , Pip ; and there's the windlass - bitts ; up you mount !
这里 你 是 , 皮普 ; 和 有 这 绞盘 - 比特 ; 向上 你 山 !

皮普, 你在这里; 绞盘系统缆柱就在那里; 上船吧!

[naʊ] , [bɔɪz] !
Now , boys !
现在 , 男孩们 !

好了, 孩子们!

([ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði] [tæmbə'riːn] ; [sʌm; səm][goʊ] [br'loo] ;
(**The half of them dance to the tambourine ; some go below ;**)
(这 一半 的 他们 舞蹈 到 这 铃鼓 ; 一些 去 以下 ;

(其中一半人随着铃鼓跳舞; 有些人则下到下面去;

[sʌm; səm] [sliːp] [ɔːr][laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['rɪɡɪŋ] .
some sleep or lie among the coils of rigging .
一些 睡觉 或者说谎 之中 这 线圈 的 索具 .

有些睡在或躺在绳索盘绕处。

[oʊðz] [ə; eɪ] - [ˈplenti] .)
Oaths a - plenty .)
誓言 一个 - 很多 .)

誓言多如牛毛。)

[əzɔr] ['seɪlər] .
AZORE SAILOR .
亚速尔群岛 水手 .

亚速尔水手。

([ˈdænsɪŋ] .)
(**Dancing** .)
(跳舞 .)

(跳舞。)

[gou][aɪˈti:] , [pɪp] ! [bæŋ] [aɪˈti:] , [bel] - [bɔɪ] !
Go it , Pip ! Bang it , bell - boy !
去 它 , 皮普 ! 砰 它 , 钟 - 男生 !

加油, 皮普! 砰! 门童!

[rɪg] [aɪˈti:] , [dɪg][aɪˈti:] , ['stɪg][aɪˈti:] , [kwɪg][aɪˈti:] , [bel] - [bɔɪ] !
Rig it , dig it , stig it , quig it , bell - boy !
钻井平台 它 , 挖 它 , 斯蒂格 它 , 奎格 它 , 钟 - 男生 !

装好它, 挖好它, 刺破它, 刺破它, 侍者!

[meɪk] ['faɪər] - [flaɪz] ; [breɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒɪŋɡlərz] !
Make fire - flies ; break the jinglers !
制作 火 - 苍蝇 ; 休息 这 铃铛 !

制造萤火虫; 打破铃铛!

[pɪp] .
PIP .
PIP .

PIP。

['dʒɪŋɡlərz] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? — [ðer; ðər] [gouz] [əˈnʌðər] , [dra:pt] [ɔ:f] ; [aɪ] [paʊnd] [aɪˈti:][soʊ] .
Jinglers , you say ? — there goes another , dropped off ; I pound it so .
铃铛 , 你 说 ? — 那里 去 其他 , 掉落 离开 ; 我 磅 它 所以 .

你说的是铃铛吗? ——又一个掉了下来; 我敲打着它。

[ˈtʃaɪnə] ['seɪlər] .
CHINA SAILOR .
中国 水手 .

中国水手。

['ræt(ə)l] [ðɑɪ] [ti:θ] , [ðen] , [ænd; ɪnd] [paʊnd] [əˈweɪ] ; [meɪk] [ə; eɪ][pəˈɡoʊdə][ʌv; əv] [ðɑɪˈself] .
Rattle thy teeth , then , and pound away ; make a pagoda of thyself .
嘎嘎作响 你的 牙齿 , 然后 , 和 磅 离开 ; 制作 一个 宝塔 的 你自己 .

那就咬紧牙关, 奋力拼搏; 把自己变成一座宝塔吧。

[frentʃ] ['seɪlər] .
FRENCH SAILOR .
法语 水手 .

法国水手。

[ˈmerɪ] - [mæd] !
Merry - mad !
欢乐 - 疯狂的 !

疯狂的!

[hoʊld][ʌp] [ðɑɪ] [hu:p] , [pɪp] , [tɪl] [aɪ][dʒʌmp] [θru:] [aɪˈti:] !
Hold up thy hoop , Pip , till I jump through it !
抓住 向上 你的 箍 , 皮普 , 直到 我 跳 通过 它 !

皮普, 把你的圆环举起来, 等我跳过去!

[splɪt] [dʒɪɪbz] ! [ter; tɪ(ə)r] [jɔ:r'selvz] !
Split jibs ! tear yourselves !
分裂 摇臂 ! 撕 你们自己 !

劈叉! 撕裂自己!

[tʌʃteɪɡoʊ] .
TASHTEGO .
塔什特戈 .

塔什特戈。

([ˈkwaɪətli] [ˈsmoʊkɪŋ] .)
(**Quietly smoking** .)
(悄悄 吸烟 .)

(静静地抽着烟。)

[ðæts] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ; [hiː; hi] [kɔːlz] [ðæt] [fʌn] : [həmʃ] !
That's a white man ; he calls that fun : humph !
那就是 一个 白色的 男人 ; 他 呼叫 那 乐趣 : 哼 !

那是一个白人；他把那叫做乐趣：哼！

[aɪ] [seɪv] [maɪ] [swet] .
I save my sweat .
我 节省 我的 汗 .

我节省了我的汗水。

[oʊld][mænɪks] [ˈseɪlə] .
OLD MANX SAILOR .
老的 曼岛 水手 .

老曼岛水手。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðoʊz] [ˈdʒɑːli] [lædz] [bɪˈθɪŋk] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdænsɪŋ] [ˈoʊvər] .
I wonder whether those jolly lads bethink them of what they are dancing over .
我 想知道 无论 那些 快乐的 小伙子们 思考 他们 的 什么 他们 是 跳舞 超过 .

我不知道这些快乐的小伙子们是否想过他们跳舞庆祝的是什么。

[aɪl] [dæns] [ˈoʊvər][jɔːr; jər] [greɪv] , [aɪ] [wɪl] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈbɪtɜːəst] [θret] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [naɪt] -
I'll dance over your grave , I will — that's the bitterest threat of your night -
患病的 舞蹈 超过 你的 严重 , 我 将要 — 那就是 这 最苦涩的 威胁 的 你的 夜晚 -
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

我会在你的坟墓上跳舞，真的——这是你那些夜女郎最恶毒的威胁。

[ðæt] [biːt] [hed] - [ˈwaɪndz] [raʊnd] [ˈkɔːrnərz] .
that beat head - winds round corners .
那 打 头 - 风 圆形的 角落 .

能够克服转弯时的逆风。

[oʊ] [kraɪst] !
O Christ !
哦 基督 !

哦，基督！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈneɪvɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡriːn] - [skʌld] [kruːz] !
to think of the green navies and the green - skulled crews !
到 思考 的 这 绿色的 海军 和 这 绿色的 - 骷髅 船员 !

想想那些绿色的海军和绿骷髅船员吧！

[wel] , [wel] ; [bɪˈlaɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɜːldz] [ə; eɪ][bɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [sˈkɒləz] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ;
Well , well ; belike the whole world's a ball , as you scholars have it ;
出色地 , 出色地 ; 大概 这 所有的 世界的 一个 球 , 作为 你 学者们 有 它 ;

嗯，嗯；就像你们学者说的那样，整个世界就像一个球；

[ænd; ʌnd][soʊ] - [tɪz] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌŋ][ˈbɔːlruːm,ˈbɔːlrɒm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and so ' tis right to make one ballroom of it .
和 所以 - 的 正确的 到 制作 一 舞厅 的 它 .

所以把它建成一个舞厅是合适的。

[dæns] [ɑ:n] , [lædz] , [jʊə(r)] [jʌŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] .

Dance on , lads , you're young ; I was once .
舞蹈 在 , 小伙子们 , 你是 年轻的 ; 我 曾是 一次 .

继续跳舞吧, 小伙子们, 你们还年轻; 我也曾年轻过。

3D [næn'tʌkɪt] ['seɪləɹ] .
3D NANTUCKET SAILOR .
3D 南塔克特 水手 .

3D南塔克特水手。

[spel] [oʊ] ! — [hwju:] !
Spell oh ! — whew !
拼写 哦 ! — 呼! !

拼写哦! ——呼!

[ðɪs] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['pʊlɪŋ] ['æftəɹ] [weɪlz] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] — [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [wɪf] , [tæʃ] .
this is worse than pulling after whales in a calm — give us a whiff , Tash .
这 是 更糟 比 拉 后 鲸鱼 在 一个 冷静的 — 给 我们 一个 闻 , 塔什 .

这比在平静的海面上追逐鲸鱼还要糟糕——塔什, 给我们闻闻。

([ðeɪ] [si:s] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæðəɹ] [ɪn] ['klʌstəɹz] .
(**They cease dancing , and gather in clusters .**
(他们 停止 跳舞 , 和 收集 在 集群 .

(他们停止跳舞, 聚成一团。)

['mi:ntaɪm] [ðə; ði][skaɪ] ['dɑ:kənz] — [ðə; ði][wɪnd] ['raɪzɪz] .)
Meantime the sky darkens — the wind rises .)
与此同时 这 天空 变暗 — 这 风 上升 .)

与此同时, 天色渐暗, 风也刮了起来。)

['læskəɹ] ['seɪləɹ] .
LASCAR SAILOR .
水手 水手 .

拉斯卡水手。

[baɪ]['brɑ:mə] !
By Brahma !
经过 梵 !

以梵天之名!

[bɔɪz] , ['ɪtl] [bi:; bi] [daʊs] [seɪl] [su:n] .
boys , it'll be douse sail soon .
男孩们 , 它将 是 浇水 帆 很快 .

伙计们, 很快就要放风扬帆了。

[ðə; ði][skaɪ] - [bɔ:rn] , [haɪ] - [taɪd]['gændʒi:z] [tɜ:rnd] [tu:; tə][wɪnd] !
The sky - born , high - tide Ganges turned to wind !
这 天空 - 出生 , 高的 - 潮 恒河 转向 到 风 !

天降巨浪, 恒河竟化作狂风!

[ðəʊ] ['ʃoʊɪst] [ðəɪ] [blæk] [braʊ] , - !
Thou showest thy black brow , Seeva !
你 最 你的 黑色的 眉头 , - !

西瓦, 你露出了你的黑眉!

[ˌmɑ:ɪl'ti:z] ['seɪləɹ] .
MALTESE SAILOR .
马耳他 水手 .

马耳他水手。

([rɪ'klaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .)
(**Reclining and shaking his cap .**)
(斜倚 和 摇晃 他的 帽 .)

(他斜倚着身子, 摇了摇帽子。)

[ɪts] [ðə; ði] [weɪvz] — [ðə; ði] ['snoʊz] [kæps][tɜːrn][tuː; tə][dʒɪŋ][aɪ 'tiː] [naʊ] .

It's the waves — the snow's caps turn to jig it now .
它是 这 波浪 — 这 雪的 帽子 转动 到 夹具 它 现在 .

是海浪——积雪的顶部开始摇摆。

[ðeɪl] [ʃeɪk] [ðer; ðər]['tæsəlz] [suːn] .

They'll shake their tassels soon .
他们会 摇 他们的 流苏 很快 .

它们很快就会抖动穗子。

[naʊ] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] , [ðen] [aɪ'd][goʊ] [draʊn] , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ]

Now would all the waves were women , then I'd go drown , and chassee with
现在 会 全部 这 波浪 是 女性 , 然后 ID 去 溺水 , 和 - 和

[ðem; ðəm] [evər'mɔːr] !

them evermore !
他们 越来越 !

如果所有的海浪都变成女人，那我就会沉入水中，然后永远和她们追逐嬉戏！

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [soʊ] [swiːt] [ɑːn] [ɜːrθ] — ['hev(ə)n] [meɪ] [nɑːt] [mætʃ] [aɪ 'tiː] ! — [æz; əz] [ðoʊz] [swɪft]

There's naught so sweet on earth — heaven may not match it ! — as those swift
有 零 所以 甜的 在 地球 — 天堂 可能 不是 匹配 它 ! — 作为 那些 迅速

[glɑːnsɪz] [ʌv; əv][wɔːrm] ,

glances of warm ,
眼神 的 温暖的 ,

世间再也没有比这更甜蜜的事了——天堂或许也无法与之媲美！——比那些温暖的、快速的眼神更美好。

[waɪld] ['buzəmz] [ɪn][ðə; ði] [dæns] , [wen] [ðə; ði]['oʊvər] - ['ɑːbəɪŋ] [ɑːrmz][haɪd] [sʌtʃ] [raɪp] , ['bɜːrstɪŋ]

wild bosoms in the dance , when the over - arboring arms hide such ripe , bursting
荒野 胸部 在 这 舞蹈 , 什么时候 这 超过 - 树冠 武器 隐藏 这样的 成熟 , 爆发

[greɪps] .

grapes .
葡萄 .

舞蹈中狂野的胸脯，伸展的双臂遮掩着成熟饱满、即将绽放的葡萄。

[sɪ'sɪljən] ['seɪlər] .

SICILIAN SAILOR .
西西里 水手 .

西西里水手。

([rɪ'klaɪnɪŋ] .)

(Reclining .)
(斜倚 .)

(斜倚着。)

[tel] [em 'iː][nɑːt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !

Tell me not of it !
告诉 我 不是 的 它 !

别跟我说这些！

[hɑːrk][jɪː; jɪ] , [læd] — [fliːt] [ɪntɜːleɪsɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] — [laɪð] [sweɪŋz] — - —

Hark ye , lad — fleet interlacings of the limbs — lithe swayings — coyings —
听着 是的 , 小伙子 — 舰队 交织 的 这 四肢 — 轻盈 摇摆 — - —

[ˈflʌtərɪŋz] ! [lɪp] !

flutterings ! lip !
颤动 ! 唇 !

听啊，小伙子——四肢轻快交缠——轻盈摇摆——娇媚——轻盈飘动！嘴唇！

[hɑːrt] !

heart !
心 !

心！

[hɪp] ！
hip ！
时髦的！

时髦的！

[ɔ:l] [greɪz] ； [ʌn'si:sɪŋ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gʊʊ] ！
all graze ； unceasing touch and go ！
全部 轻擦 ； 不断 触碰 和 去 ！

全是吃草：不停地触碰和移动！

[nɑ:t] [teɪst] ， [əb'zɜ:rv] [ji:; ji] ， [els] [kʌm] [sə'taɪəti] ．
not taste ， observe ye ， else come satiety ．
不是 品尝 ， 观察 是的 ， 别的 来 饱腹感 ．

不要品尝，你们注意了，否则就会感到饱足。

[eɪ] ， [ˈpeɪɡən] ？
Eh ， Pagan ？
嗯 ， 异教徒 ？

呃，异教徒？

([ˈnʌdʒɪŋ] ．)
(Nudging ．)
(轻推 ．)

(轻推。)

- [ˈseɪləɹ] ．
TAHITAN SAILOR ．
- 水手 ．

塔希提水手。

([rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][mæt] ．)
(Reclining on a mat ．)
(斜倚 在 一个 垫 ．)

(斜倚在垫子上。)

[heɪl] ， [ˈhoʊli] [ˈneɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdænsɪŋ] [ˈgɜ:lz] ！ — [ðə; ði] - - - ！
Hail ， holy nakedness of our dancing girls ！ — the Heeva - Heeva ！
冰雹 ， 圣 裸体 的 我们的 跳舞 女孩们 ！ — 这 - - - ！

赞美我们舞女们神圣的裸体！——希瓦希瓦！

[ɑ:] ！ [loʊ] [veɪld] ， [haɪ] [pɑ:md] [tə'hɪti] ！
Ah ！ low veiled ， high palmed Tahiti ！
啊 ！ 低的 含蓄 ， 高的 掌心 塔希提岛！

啊！低垂面纱、高耸棕榈树的塔希提岛！

[aɪ] [sti:l] [rest] [em 'i:] [ɑ:n] [ðəɪ] [mæt] ， [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:ft] [sɔɪl] [hæz; həz] [slɪd] ！
I still rest me on thy mat ， but the soft soil has slid ！
我 仍然 休息 我 在 你的 垫 ， 但 这 柔软的 土壤 有 滑行 ！

我仍躺在你的垫子上休息，但柔软的泥土已经滑落！

[aɪ] [sɔ:] [ði:] [ˈwʊʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ， [maɪ] [mæt] ！
I saw thee woven in the wood ， my mat ！
我 锯 你 编织 在 这 木头 ， 我的 垫 ！

我看见你编织在木头里，我的垫子！

[ɡri:n] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [brɔ:t] [ji:; ji] [ðens] ； [naʊ] [wɔ:rn][ænd; ənd] [ˈwɪltɪd] [kwɑɪt] ．
green the first day I brought ye thence ； now worn and wilted quite ．
绿色的 这 第一的 天 我 带来 是的 因此 ； 现在 磨损 和 枯萎的 相当 ．

我第一天带你们来的时候，你们还是绿色的；现在却已经枯萎凋零了。

[ɑ:] [em 'i:] ！ — [nɑ:t] [ðəʊ] [nɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ！
Ah me ！ — not thou nor I can bear the change ！
啊 我 ！ — 不是 你 也不 我 能 熊 这 改变 ！

唉！——你我都无法承受这种改变！

[haʊ] [ðen] , [ɪf] [soʊ][biː; bi] [trænˈsplæntɪd] [tuː; tə][jɑːn][skaɪ] ?
How then , if so be transplanted to yon sky ?
如何 然后 , 如果 所以 是 移植 到 远 天空 ?

那么, 如果真是如此, 又该如何移植到那片天空呢?

[hɪr] [aɪ][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [stri:mz] [frʌm; frəm] - [piːk] [ʌv; əv] [spiə] ,
Hear I the roaring streams from Pirohitee's peak of spears ,
听到 我 这 咆哮 溪流 从 - 顶峰 的 长矛 ,

我听见了皮罗希特山矛峰上奔腾的溪流,

[wen] [ðeɪ] [li:p] [daʊn] [ðə; ði][krægz][ænd; ʌnd] [draʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ? — [ðə; ði][blæst] !
when they leap down the crags and drown the villages ? — The blast !
什么时候 他们 飞跃 向下 这 峭壁 和 溺水 这 村庄 ? — 这 爆炸 !

当他们从悬崖上跳下, 淹没村庄时? ——爆炸!

[ðə; ði][blæst] !
the blast !
这 爆炸 !

爆炸!

[ʌp] , [spain] , [ænd; ʌnd] [mi:t] [aɪ 'tiː] !
Up , spine , and meet it !
向上 , 脊柱 , 和 见面 它 !

挺起脊梁, 迎接挑战吧!

([li:ps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .)
(Leaps to his feet .)
(飞跃 到 他的 脚 .)

(他猛地站了起来。)

[pɔːrtʃʊ'giːz] ['seɪlə] .
PORTUGUESE SAILOR .
葡萄牙语 水手 .

葡萄牙水手。

[haʊ] [ðə; ði] [siː] [roʊlz][ˈswɑːfɪŋ; ˈswɔːfɪŋ] - [genst] [ðə; ði][saɪd] !
How the sea rolls swashing ' gainst the side !
如何 这 海 卷 挥舞 - 对抗 这 边 !

海浪翻滚拍打着船舷!

[stænd][baɪ][fɔːr; fər] ['riː.fɪŋ] , ['hɑːtiːz] !
Stand by for reefing , hearties !
站立 经过 为了 礁石 , 心肠 !

准备收线, 水手们!

[ðə; ði][ˈwaɪndz][ɑːr; ər][dʒʌst] ['krɔːsɪŋ] [swɔːdz] , [pel] - [mel] [ðeɪl] [goʊ] ['lʌndʒɪŋ] ['prez(ə)ntli] .
the winds are just crossing swords , pell - mell they'll go lunging presently .
这 风 是 只是 过境 剑 , 佩尔 - 梅尔 他们会 去 突进 目前 .

风向如同刀剑交锋, 乱作一团, 马上就要猛烈扑向彼此。

['deɪnɪʃ] ['seɪlə] .
DANISH SAILOR .
丹麦语 水手 .

丹麦水手。

[kræk] , [kræk] , [oʊld] [ʃɪp] !
Crack , crack , old ship !
裂缝 , 裂缝 , 老的 船 !

咔嚓, 咔嚓, 老船!

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [kræk] , [ðəʊ] [həʊld] !
so long as thou crackest , thou holdest !
所以 长的 作为 你 最破解版 , 你 持有者 !

只要你裂开, 你就能坚持!

[wel] [dʌn] ！
Well done ！
出色地 完毕 ！

做得好！

[ðə; ði] [meɪt] [ðer; ðər][hoʊldz][ji; ji][tu; tə][aɪ 'ti:] ['stɪfli] ．
The mate there holds ye to it stiffly ．
这 伴侣 那里 持有 是的 到 它 僵硬地 ．

那边的同伴紧紧地把你拉在那里。

[ˈhiːz] [noʊ] [mɔːr] [əˈfreɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪl] [fɔːrt][æt; ət] ['kæti^æt] ，
He's no more afraid than the isle fort at Cattegat ，
他是 不 更多的 害怕的 比 这 小岛 堡 在 卡特加特 ，

他并不比卡特加特海峡的岛屿要塞更害怕。

[pʊt][ðer; ðər][tu; tə] [faɪt] [ðə; ði][ˈbɔːltɪk][wɪð; wɪθ][stɔːrm] - [læʃ] ['gʌnz] , [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [siː] - [sɔːlt] **put there to fight the Baltic with storm - lashed guns , on which the sea - salt**
放 那里 到 斗争 这 波罗的海 和 风暴 - 鞭打 枪支 ， 在 哪个 这 海 - 盐
[kerks] ！
cakes ！
蛋糕 ！

放置在那里是为了用饱受风暴摧残的大炮与波罗的海作战，而海盐就粘在上面！

4TH [næn'tʌkɪt] ['seɪlər] ．
4TH NANTUCKET SAILOR ．
4TH 南塔克特 水手 ．

第四名南塔克特水手。

[hi; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [maɪnd][ji; ji] [ðæt] ．
He has his orders , mind ye that ．
他 有 他的 订单 ， 头脑 是的 那 ．

记住，他有他的命令。

[aɪ] [hɜːrd] [oʊld]['eɪhæb] [tel] [hɪm; ɪm][hi; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kɪl] [ə; eɪ] [skwɔːl] ，
I heard old Ahab tell him he must always kill a squall ，
我 听到 老的 亚哈 告诉 他 他 必须 总是 杀 一个 暴风雨 ，

我听老亚哈告诉他，他必须永远杀死一场暴风雨。

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɜːrst][ə; eɪ] ['wɔːtərspaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] — ['faɪər][jɜː; jər] [ʃɪp] [raɪt] ['ɪntuː] **something as they burst a waterspout with a pistol — fire your ship right into**
某物 作为 他们 爆裂 一个 龙卷风 和 一个 手枪 — 火 你的 船 正确的 进入
[aɪ 'ti:] ！
it ！
它 ！

就像他们用手枪打爆水柱一样——直接把你的船开进去！

['ɪŋɡlɪʃ] ['seɪlər] ．
ENGLISH SAILOR ．
英语 水手 ．

英国水手。

[blʌd] ！
Blood ！
血 ！

血！

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld]['mænz][ə; eɪ][grænd][oʊld] [koʊv] ！
but that old man's a grand old cove ！
但 那 老的 男人的 一个 盛大 老的 海湾 ！

但那老家伙真是一个壮丽的老海湾！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [lædz] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm][ʌp][hɪz; ɪz] [weɪl] ！
We are the lads to hunt him up his whale ！
我们 是 这 小伙子们 到 打猎 他 向上 他的 鲸 ！
我们就是去猎捕他那头鲸鱼的那群小伙子！

[ɔːl] ．
ALL ．
全部 ．
全部。

[aɪ] ！ [aɪ] ！
Aye ！ aye ！
是的 ！ 是的 ！
是的！ 是的！

[ʊʊld][mænks] ['seɪlər] ．
OLD MANX SAILOR ．
老的 曼岛 水手 ．
老曼岛水手。

[haʊ] [ðə; ði] [θriː] [paɪnz] [ʃeɪk] ！
How the three pines shake ！
如何 这 三 松树 摇 ！
三棵松树摇晃起来！

[paɪnz][ɑːr; ər][ðə; ði]'hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][sɔːrt][ʌv; əv] [triː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə]['eni] [ʌðər] [sɔɪl]
Pines are the hardest sort of tree to live when shifted to any other soil
松树 是 这 最难 种类 的 树 到 居住 什么时候 转移 到 任何 其他 土壤
，
，
，
松树是最难移植到其他土壤中的树种。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kruːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kleɪ] ．
and here there's none but the crew's cursed clay ．
和 这里 有 没有任何 但 这 船员 被诅咒的 黏土 ．
这里除了船员们诅咒的黏土之外什么也没有。

['stedi] ， ['helmzmən] ！
Steady ， helmsman ！
稳定的 ， 舵手 ！
稳住，舵手！

['stedi] ．
steady ．
稳定的 ．
稳定的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['weðər] [wen] [breɪv] ['hɑːrts] [snæp] [ə'ʃɔːr] ， [ænd; ənd] [kiːld] [hʌlz] [splɪt]
This is the sort of weather when brave hearts snap ashore ， and keeled hulls split
这 是 这 种类 的 天气 什么时候 勇敢的 心 折断 岸上 ， ； 和 龙骨 船体 分裂
[æt; ət] [siː] ．
at sea ．
在 海 ．
在这种天气下，勇敢的人会奋力上岸，而龙骨船体会在海上断裂。

[ʼaʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [hæz; həz][hɪz; ɪz][bɜːrθ] - [mɑːrk] ； [lʊk] ['jɑːndər] ， [bɔɪz] ， [ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði]
Our captain has his birth - mark ； look yonder ， boys ， there's another in the
我们的 队长 有 他的 出生 - 标记 ； 看 远处 ， 男孩们 ， 有 其他 在 这
[skaɪ] — ['lʊrɪd] - [laɪk] ，
sky — lurid - like ，
天空 — 骇人的 - 喜欢 ，
我们的船长身上有一块胎记；伙计们，看那边，天上还有一块——看起来很吓人，

[ʃiː; jɪ] [si:] , [ɔ:l] [els] [pɪtʃ] [blæk] .
ye see , all else pitch black .
是的 看 , 全部 别的 沥青 黑色的 .

你看，其他地方一片漆黑。

DAGGOO .

狗。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样？

[hu:z] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['blæks] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:] !
Who's afraid of black's afraid of me !
谁是 害怕的 的 布莱克的 害怕的 的 我 !

怕黑色的人都怕我！

[aɪm] ['kwɔ:ri:d] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
I'm quarried out of it !
我是 采石场 出去 的 它 !

我把它榨干了！

['spæniʃ] ['seɪlə] .
SPANISH SAILOR .
西班牙语 水手 .

西班牙水手。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['bʊli] , [ɑ:] ! — [ðə; ðɪ][oʊld] [grʌdʒ] [meɪks] [em 'i:] ['tʌtʃɪ] .
He wants to bully , ah ! — the old grudge makes me touchy .
他 想要 到 欺负 , 啊 ! — 这 老的 怨恨 制作 我 敏感 .

他想欺负我，啊！——旧怨让我很敏感。

([əd'vænsɪŋ] .)
(Advancing .)
(前进 .)

(前进。)

[aɪ] , [hɑ:pʊ:'niə] , [ðai] [reɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ʌndɪ'naɪəbl] [dɑ:rk][saɪd][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — ['devəlɪʃ] [dɑ:rk]
Aye , harpooneer , thy race is the undeniable dark side of mankind — devilish dark
是的 , 捕鲸手 , 你的 种族 是 这 无可否认 黑暗的 边 的 人类 — 恶魔般的 黑暗的

[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

没错，捕鲸手，你们的种族是人类无可否认的黑暗面——而且是魔鬼般的黑暗。

[noʊ] [ə'fens] .
No offence .
不 罪行 .

无意冒犯。

- (['grɪmli]) .
DAGGOO (grimly) .
- (阴沉地) .

DAGGOO（阴沉地）。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[es 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

[jɑ:ɡoʊs] ['seɪləɹ] .
JAGO'S SAILOR .
贾戈的 水手 .

JAGO 的水手。

[ðæt] ['spænjəɹdʒ] [mæd][ɔ:r] [drʌŋk] .
That Spaniard's mad or drunk .
那 西班牙人的 疯狂的 或者 醉 .

那个西班牙人要么疯了，要么喝醉了。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] ,
But that can't be ,
但 那 不能 是 ,

但这不可能，

[ɔ:r] [els] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] [keɪs] ['aʊə; ɑ:r][oʊld][ˈmoʊɡəlz][ˈfaɪəɹ] - ['wɔ:təɹz][ɑ:r; əɹ] ['sʌmwʌt] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ]
or else in his one case our old Mogul's fire - waters are somewhat long in working
或者 别的 在 他的 一 案件 我们的 老的 大亨们 火 - 水 是 有些 长的 在 在职的
.
.
.

或者，就他而言，我们这位老莫卧儿皇帝的烈酒需要一些时间才能发挥作用。

5TH [næn'tʌkɪt] ['seɪləɹ] .
5TH NANTUCKET SAILOR .
5TH 南塔克特 水手 .

第五名南塔克特水手。

[wɒts] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] — ['laɪtnɪŋ] ?
What's that I saw — lightning ?
是什么 那 我 锯 — 闪电 ?

我刚才看到的是什么——闪电吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['spænɪʃ] ['seɪləɹ] .
SPANISH SAILOR .
西班牙语 水手 .

西班牙水手。

[noʊ] ; - ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
No ; Daggo showing his teeth .
不 ; - 显示 他的 牙齿 .

不，是达古在露齿而笑。

- (['sprɪŋɪŋ]) .
DAGGOO (springing) .
- (弹簧) .

DAGGOO（跳跃）。

[ˈswɑːləʊ] [ðəɪn] , [ˈmænɪkɪn] !
Swallow thine , mannikin !
吞 你的 , 人体模型 !

吞下你的吧，小人！

[waɪt] [skɪn] , [waɪt] [ˈlɪvər] !
White skin , white liver !
白色的 皮肤 , 白色的 肝 !

白皙的皮肤，白皙的肝脏！

[ˈspænɪʃ] [ˈseɪləɹ] ([ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
SPANISH SAILOR (meeting him) .
西班牙语 水手 (会议 他) .

西班牙水手（遇见他）。

[naɪf] [ðiː] [ˈhɑːrtɪli] !
Knife thee heartily !
刀 你 衷心地 !

狠狠地刺你！

[bɪɡ] [freɪm] , [smɔːl] [ˈspɪrɪt] !
big frame , small spirit !
大的 框架 , 小的 精神 !

身形大，精神小！

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[ə; eɪ] [roʊ] !
A row !
一个 排 !

一场争吵！

[ə; eɪ] [roʊ] !
a row !
一个 排 !

一排！

[ə; eɪ] [roʊ] !
a row !
一个 排 !

一排！

[tʌʃteɪɡoʊ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪf]) .
TASHTEGO (with a whiff) .
塔什特戈 (和 一个 闻) .

塔什特戈（带着一丝气味）。

[ə; eɪ] [roʊ] - , [ænd; ænd][ə; eɪ] [roʊ] [əˈlɔːft] — [ɡɔdz][ænd; ænd][men] — [bəʊθ] [ˈbrɔːləɹz] !
A row a'low , and a row aloft — Gods and men — both brawlers !
一个 排 - , 和 一个 排 高空 — 神 和 男人 — 两个都 斗殴者 !

一排低矮，一排高耸——神与人——都是争斗者！

[həmʃ] !
Humph !
哼 !

哼!

[,belˈfɑːst] [ˈseɪləɹ] .
BELFAST SAILOR .
贝尔法斯特 水手 .

贝尔法斯特水手。

[ə; eɪ] [roʊ] !
A row !
一个 排 ！

一场争吵！

[ˈæɾə] [ə; eɪ] [roʊ] !
arrah a row !
阿拉 一个 排 ！

啊，一排！

[ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][bi:; bi][ˈblesɪd; blest] , [ə; eɪ] [roʊ] !
The Virgin be blessed , a row !
这 处女 是 蒙福 , 一个 排 ！

圣母玛利亚受祝福，一片混乱！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第14/39页

[plʌndʒ] [ɪn][wɪð; wɪθ][jiː; ji] !
Plunge in with ye !
暴跌 在 和 是的 !

和你们一起跳进去吧！

[ˈɪŋɡlɪʃ] ['seɪləɹ] .
ENGLISH SAILOR .
英语 水手 .

英国水手。

[fer] [pleɪ] !
Fair play !
公平的 玩 !

公平竞争！

[snætʃ] [ðə; ði] ['spænjərdz] [naɪf] !
Snatch the Spaniard's knife !
抢夺 这 西班牙人的 刀 !

抢走西班牙人的刀！

[ə; eɪ] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] !
A ring , a ring !
一个 戒指 , 一个 戒指 !

戒指！戒指！

[oʊld][mænɪks] ['seɪləɹ] .
OLD MANX SAILOR .
老的 曼岛 水手 .

老曼岛水手。

['redi] [fɔːrmd] .
Ready formed .
准备好 形成 .

已成型。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðə; ði] [rɪŋd] [hə'raɪz(ə)n] .
the ringed horizon .
这 环状 地平线 .

环状地平线。

[ɪn] [ðæt] [rɪŋ] [keɪn] [strʌk] ['eɪbə] .
In that ring Cain struck Abel .
在 那 戒指 该隐 击 亚伯 .

在那枚戒指里，该隐击打了亚伯。

[swi:t] [wɜːrk] , [raɪt] [wɜːrk] !
Sweet work , right work !
甜的 工作 , 正确的 工作 !

干得漂亮，做得好！

[nɒʊ] ?

No ?
不 ?

不？

[waɪ] [ðen] , [gɑ:d] , - [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] ?
Why then , God , mad'st thou the ring ?
为什么 然后 , 上帝 , - 你 这 戒指 ?

那么，上帝啊，你为何对戒指如此愤怒？

[meɪts] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] .
MATE'S VOICE FROM THE QUARTER - DECK .
朋友的 嗓音 从 这 四分之一 - 甲板 .

来自后甲板的船员的声音。

[hændz][baɪ][ðə; ði] ['hæljərd] !
Hands by the halyards !
手 经过 这 升帆索 !

双手握住帆索！

[ɪn][tɑ:p] - ['gælənt] [seɪlz] !
in top - gallant sails !
在 顶部 - 英勇 帆 !

扬起最英勇的风帆！

[stænd][baɪ][tu:; tə] [ri:f] ['tɑ:pseɪl'tɑ:psl] !
Stand by to reef topsails !
站立 经过 到 礁 顶帆 !

准备收帆！

[ɔ:l] .
ALL .
全部 .

全部。

[ðə; ði] [skwɔ:l] !
The squall !
这 暴风雨 !

暴风雨！

[ðə; ði] [skwɔ:l] ! [dʒʌmp] , [maɪ] ['dʒɔliz] !
the squall ! jump , my jollies !
这 暴风雨 ! 跳 , 我的 欢乐 !

暴风雨！跳吧，我的快乐！

([ðeɪ] ['skætər] .)
(They scatter .)
(他们 分散 .)

（他们四散逃窜。）

[pɪp] (['frɪŋkɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndləs]) .
PIP (shrinking under the windlass) .
PIP (收缩 在下面 这 绞盘) .

PIP（在绞盘下收缩）。

['dʒɔliz] ?
Jollies ?
欢乐 ?

欢乐？

[lɔ:rd] [help] [sʌtʃ] ['dʒɔliz] !
Lord help such jollies !
主 帮助 这样的 欢乐 !

上帝保佑这些欢乐时光！

[kɹɪʃ] , [kræʃ] ！
Crish , crash ！
克里什 , 碰撞 ！

咔嚓，砰！

[ðer; ðər][ɡoʊz][ðə; ði][dʒɪb] - [steɪ] ！
there goes the jib - stay ！
那里 去 这 吊臂 - 停留 ！

前支索断了！

[blæŋ] - [wæŋ] ！
Blang - whang ！
布朗 - 哇 ！

砰砰！

[ɡɑːd] ！
God ！
上帝 ！

上帝！

[dʌk] [ˈloʊər] , [pɪp] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [jɑːrd] ！
Duck lower , Pip , here comes the royal yard ！
鸭子 降低 , 皮普 , 这里 来 这 皇家 院子 ！

皮普，快趴下，皇家庭院来了！

[ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrɪ] [wʊdz] , [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ！
It's worse than being in the whirled woods , the last day of the year ！
它是 更糟 比 存在 在 这 旋转 树林 , 这 最后的 天 的 这 年 ！

这比身处漩涡森林，而且还是在一年的最后一天还要糟糕！

[ˈhuːd] [ɡoʊ] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈæftər] [ˈtʃes,nʌt] [naʊ] ？
Who'd go climbing after chestnuts now ？
谁会 去 攀登 后 栗子 现在 ？

现在谁还会去爬山摘栗子呢？

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɡoʊ] , [ɔːl] [ˈkəːsɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][dəʊnt] .
But there they go , all cursing , and here I don't .
但 那里 他们 去 , 全部 咒骂 , 和 这里 我 不 .

但他们都在骂骂咧咧，而我却不会。

[faɪn] [ˈprɔːspekts][tuː; tə] - [ɪm] ; [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
Fine prospects to ' em ; they're on the road to heaven .
美好的 前景 到 - 呃 ; 它们是 在 这 路 到 天堂 .

他们前途光明；他们正在通往天堂的路上。

[hoʊld][ɑːn][hɑːrd] ！
Hold on hard ！
抓住 在 难的 ！

抓紧了！

- , [wʌt] [ə; eɪ] [skwɔːl] ！
Jimmini , what a squall ！
- , 什么 一个 暴风雨 ！

吉米尼，好大的暴风雨啊！

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tʃæps] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [jet] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [waɪt] [skwɔːlz] , [ðeɪ] .
But those chaps there are worse yet — they are your white squalls , they .
但 那些 小伙子们 那里 是 更糟 然而 — 他们 是 你的 白色的 暴风雨 , 他们 .

但那些家伙更糟糕——他们是你们的白色风暴。

[waɪt] [skwɔːlz] ？
White squalls ？
白色的 暴风雨 ？

白色暴风雪？

[waɪt] [weɪl] , [ʃɜ:r] !
white whale , shirr !
白色的 鲸 , 谢尔 !

白鲸，嘶！

[ʃɜ:r] !
shirr !
谢尔 !

嘶！

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðer; ðər] [tæt] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] — [ʃɜ:r] !
Here have I heard all their chat just now , and the white whale — shirr !
这里 有 我 听到 全部 他们的 聊天 只是 现在 , 和 这 白色的 鲸 — 谢尔 !

我刚才听到了他们所有的谈话，还有那条白鲸——嘶！

[ʃɜ:r] ! — [bʌt; bət]['spʊkən][ʌv; əv][wʌns] !
shirr ! — but spoken of once !
谢尔 ! — 但 说 的 一次 !

嘘！——但只提过一次！

[ænd; ʌnd]['oʊnli] [ðɪs] ['i:vniŋ] — [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:]['dʒɪŋɡl][ɔ:l]['oʊvər][laɪk][maɪ] [tæmbə'ri:n] — [ðæt]
and only this evening — it makes me jingle all over like my tambourine — that
和 仅有的 这 晚上 — 它 制作 我 铃铛 全部 超过 喜欢 我的 铃鼓 — 那

[æne'ka:ndə][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [swɔ:r] - [ɪm] [ɪn][tu:; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] !
anaconda of an old man swore ' em in to hunt him !
蟒蛇 的 一个 老的 男人 发誓 - 呃 在 到 打猎 他 !

就在今晚——这让我浑身像铃鼓一样叮当作响——那个像蟒蛇一样的老头竟然让他们去追捕他！

[oʊ] , [ðəʊ] [bɪɡ] [waɪt] [gɑ:d][ə'ɔ:ft][ðer; ðər] ['sʌmwɛr] [ɪn][jɑ:n] ['dɑ:rkənəs] ,
Oh , thou big white God aloft there somewhere in yon darkness ,
哦 , 你 大的 白色的 上帝 高空 那里 某处 在 远 黑暗 ,

哦，高悬于黑暗深处的白色大神啊！

[hæv; həv] ['mɜ:rsɪ][ɑ:n] [ðɪs] [smɔ:l] [blæk] [bɔɪ] [daʊn] [hɪr] ;
have mercy on this small black boy down here ;
有 怜悯 在 这 小的 黑色的 男生 向下 这里 ;

请怜悯一下这个小黑孩；

[prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l] [men] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['bəʊəlz] [tu:; tə] [fi:l] [fɪr] !
preserve him from all men that have no bowels to feel fear !
保存 他 从 全部 男人 那 有 不 肠道 到 感觉 害怕 !

让他远离所有没有恐惧之心的人！

['tʃæptər] ['eks'eɪ'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

['mɒbi] [dɪk] .
MOBY DICK .
莫比 迪克 .

白鲸记。

[aɪ] , ['ɪʃmeəl] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kru:] ; [maɪ] [ʃaʊts] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ;
I , Ishmael , was one of that crew ; my shouts had gone up with the rest ;
我 , 以实玛利 , 曾是 一 的 那 全体人员 ; 我的 喊叫 有 已消失 向上 和 这 休息 ;

我，伊什梅尔，也是那群人中的一员；我的呼喊声和其他人一样响亮；

[maɪ] [oʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweldɪd] [wɪð; wɪθ] [ðerz] ; [ænd; ʌnd] [strɔ:ŋɡər] [aɪ] [ʃaʊtɪd] ,
my oath had been welded with theirs ; and stronger I shouted ,
我的 誓言 有 到过 焊接 和 他们的 ; 和 更强 我 喊叫 ,

我的誓言与他们的誓言融为一体；我喊得更响亮了，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪd][aɪ] ['hæmə] [ænd; ənd] [klɪntʃ] [maɪ] [oʊθ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ɪn][maɪ]
and more did I hammer and clinch my oath , because of the dread in my
 和 更多的 做过 我 锤 和 成交 我的 誓言 , 因为 的 这 恐惧 在 我的
 [soul] .
soul .
 灵魂 .

我更加坚定地宣誓，因为我的灵魂深处充满了恐惧。

[ə; eɪ][waɪld] , [ˈmɪstɪkl] , [ˌsɪmpəˈθetɪkəl] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][em 'i:]; [ˈeɪ.hæbz] [ˈkwentʃləs] [fju:d] [si:md]
A wild , mystical , sympathetical feeling was in me ; Ahab's quenchless feud seemed
一个 荒野 , 神秘 , 同情的 感觉 曾是 在 我 ; 亚哈的 无淬火 世仇 似乎
[maɪn] .
mine .
矿 .

我心中涌起一股狂野、神秘、同情的情绪；亚哈船长永不熄灭的仇恨似乎也成了我的仇恨。

[wɪð; wɪθ] ['gri:di] [ɪrɪz] [aɪ] [lɜ:rnɪd] [ðə; ði][hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['mɜ:rdəəs] ['mɑ:nstər] [ə'genst] [hu:m]
With greedy ears I learned the history of that murderous monster against whom
 和 贪婪的 耳朵 我 学习 这 历史 的 那 杀人犯 怪物 反对 谁
 [aɪ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [lʌðər] [hæd; həd][t'eɪkən][aʊər; ɑ:r] [oʊðz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ]
I and all the others had taken our oaths of violence and revenge .
 我 和 全部 这 其他的 有 已采取 我们的 誓言 的 暴力 和 复仇 .
 我贪婪地听着那个杀人恶魔的过往，我和其他所有人都曾发誓要对他施以暴力和复仇。

[fɔːr; fər][səm; səm] [taɪm] [pæst] , [ðʊ] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] ['oʊnli] , [ðə; ði] [ʌnə'kʌmpənɪd] ,
For some time past , though at intervals only , the unaccompanied ,
 为了 一些 时间 过去的 , 尽管 在 间隔 仅有的 , 这 无人陪伴 ,
 在过去的一段时间里, 虽然只是偶尔发生, 无人陪伴的,

[sɪ'kluːdɪd] [waɪt] [weɪl] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðʊz] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['siːz] ['moʊstli] ['friːkwəntɪd] [baɪ][ðə; ði]
secluded White Whale had haunted those uncivilized seas mostly frequented by the
 僻 白色的 鲸 有 闹鬼的 那些 野蛮 海域 大多 经常光顾 经过 这

[spɜːrm] [weɪl] [ˈfɪʃərmən] .
Sperm Whale fishermen .
 精子 鲸 渔民 .

隐居的白鲸曾出没于那些人迹罕至的海域，那里主要是抹香鲸渔民出没的地方。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
But not all of them knew of his existence ; only a few of them ,
 但 不是全部 的 他们 知道 的 他的 存在 ; 仅有的 一个 很小 的 他们 ,

但并非所有人都知道他的存在；只有少数人知道。

[kəm'pærətɪvli] , [hæd; həd] ['noʊɪŋli] [si:n] [hɪm; ɪm] ;
comparatively , **had** **knowingly** **seen** **him** ;
比较 , 有 明知 已见 他 ;

相比之下，我曾有幸见过他；

[waɪl] [ðə; ði] ['nʌmbər] [hu:] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['noʊɪŋli] ['gɪv(ə)n] ['bæt(ə)] [tu:; tə]

while the number who as yet had actually and knowingly given battle to
 尽管 这 数字 who 作为 然而 有 实际上 和 明知 给定 战斗 到
 [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ɪn'di:d] .
him , was small indeed .
 他 , 曾是 小的 的确 .

然而，真正明知故犯地与他交战的人，实际上却很少。

[fɔ:r; fər] , ['ʊʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [weɪl] - ['kru:zəz] ;

For , owing to the large number of whale - cruisers ;

为了 , 欠款 到 这 大的 数字 的 鲸 - 巡洋舰 ;

因为, 由于观鲸游船数量众多;

[ðə; ði] [dis'ɔ:rdəli] [wei] [ðei] [wɜ:r; wə] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['wɔ:təri] [sə'kʌmfərəns] ,
the disorderly way they were sprinkled over the entire watery circumference ,
这 乱 方式 他们 是 撒上 超过 这 全部的 水状的 圆周 ,
它们杂乱无章地散落在整个水域周围。

[ˈmeni] [ʌ; əv][ðem; ðəm] [əd'ventʃərəsli] [ˈpʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [kwest] [ə'bi:ŋ] [ˈsɑ:ləteri] [ˈlætə,tu:dz] ,
many of them adventurously pushing their quest along solitary latitudes ,
许多 的 他们 冒险地 推动 他们的 寻求 沿着 孤 纬度 ,
他们中的许多人孤身一人，冒险地沿着偏远的纬度推进他们的探索之旅。

[soʊ][æz; əz] ['seldəm] [ɔ:r] ['nevər] [fɔ:r; fər][ə; ei] [hoʊl] ['twelvəmʌnθ] [ɔ:r] [mɔ:r] [ɑ:n][ə; ei] [stretʃ] ,
so as seldom or never for a whole twelvemonth or more on a stretch ,
所以 作为 很少 或者 绝不 为了 一个 所有的 十二个月 或者 更多的 在 一个 拉紧 ,
因此，很少或从未连续十二个月或更长时间出现这种情况。

[tu; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)l] [nu:z] - ['telɪŋ] [seɪl][ʌ; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] ; [ðə; ði] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [lenkθ; lenθ][ʌ; əv]
to encounter a single news - telling sail of any sort ; the inordinate length of
到 遇到 一个 单身的 消息 - 讲述 帆 的 任何 种类 ; 这 过度 长度 的
[i:tʃ] ['seprət] ['vɔɪdʒ] ;
each separate voyage ;
每个 分离 航程 ;
遇到任何一艘提供新闻报道的帆船；每次航行的距离都异常长；

[ðə; ði] [ɪ'regjə'lærəti] [ʌ; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌ; əv] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ɔ:l] [ði:z] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]
the irregularity of the times of sailing from home ; all these , with other
这 不规则 的 这 时代 的 帆船 从 家 ; 全部 这些 , 和 其他
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [də'rekt][ænd; ənd][ɪndə'rekt] ,
circumstances , direct and indirect ,
情况 , 直接的 和 间接 ,
从家乡启航时间的不规律；所有这些，以及其他直接和间接的情况，

[b:ŋ] [əb'strʌktɪd] [ðə; ði] [spred] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] - [waɪd] ['weɪlɪŋ] - [fli:t] [ʌ; əv][ðə; ði]
long obstructed the spread through the whole world - wide whaling - fleet of the
长的 受阻 这 传播 通过 这 所有的 世界 - 宽的 捕鲸 - 舰队 的 这
[ˈspeʃ(ə)l] [ɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˈmɒbi] [dɪk] .
special individualizing tidings concerning Moby Dick .
特别的 个性化 消息 有关 莫比 迪克 .
长期以来，有关莫比·迪克的特殊消息一直未能传遍全世界的捕鲸船队。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] ['daʊtɪd] , [ðæt] ['sevrəl] ['ves(ə)lɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv]
It was hardly to be doubted , that several vessels reported to have
它 曾是 几乎 到 是 怀疑 , 那 一些 船只 据报道 到 有
[ɪn'kaʊntər] ,
encountered ,
遭遇 ,
几乎可以肯定的是，据报道有多艘船只遭遇了这种情况。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; ei] [taɪm] , [ɔ:r][ɑ:n] [sʌtʃ] [ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; ei] [mə'rɪdiən] ,
at such or such a time , or on such or such a meridian ,
在 这样的 或者 这样的 一个 时间 , 或者 在 这样的 或者 这样的 一个 子午线 ,
在某个时间或某个经线上，

[ə; ei] [spɜ:rm] [weɪl] [ʌ; əv] [ʌn'kɑ:mən] [ˈmæɡnɪtu:d] [ænd; ənd] [mə'lɪɡnəti] , [wɪtʃ] [weɪl] , [ˈæftər] [ˈdu:ɪŋ]
a Sperm Whale of uncommon magnitude and malignity , which whale , after doing
一个 精子 鲸 的 罕见 震级 和 恶毒 , 哪个 鲸 , 后 正在做
[ɡreɪt] [ˈmɪstʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] ,
great mischief to his assailants ,
伟大的 恶作剧 到 他的 袭击者 ,
一头体型异常庞大且凶残的抹香鲸，这头鲸鱼在给攻击者造成巨大伤害后，

[hæd; həd] [kəm'pli:tli] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] ; [tu;; tə][sɒm; səm][maɪndz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'fer]
had completely escaped them ; to some minds it was not an unfair
有 完全地 逃脱 他们 ; 到 一些 思想 它 曾是 不是 一个 不公平
[prɪ'zʌmp(ə)n] ,
presumption ,
假定 ,

完全逃过他们的法眼；在某些人看来，这并非不公平的假设。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] ['kwestʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mɒbi] [dɪk] .
I say , that the whale in question must have been no other than Moby Dick .
我 说 , 那 这 鲸 在 问题 必须 有 到过 不 其他 比 莫比 迪克 .
[ɪ] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ʌn'fer]
我认为，那条鲸鱼非莫比·迪克莫属。

[jɛt] [æz; əz][ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði][spɜ:rm] [weɪ] ['fɪʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [mɑ:rkɪt] [baɪ] ['veriəs] [ænd; ənd][nɑ:t]
Yet as of late the Sperm Whale fishery had been marked by various and not
然而 作为 的 晚的 这 精子 鲸 渔业 有 到过 标记 经过 各种各样的 和 不是
[ʌn'fri:kwənt] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [fə'rɑ:səti] ,
unfrequent instances of great ferocity ,
不频繁 实例 的 伟大的 恶 ,

然而，近来抹香鲸捕捞业却频频出现各种极其凶猛的捕鲸事件。

['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['mæɪlɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:nstər] [ətækt] ; ['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
cunning , and malice in the monster attacked ; therefore it was ,
狡猾 , 和 恶意 在 这 怪物 遭到攻击 ; 所以 它 曾是 ,
[ə] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ʌn'fer]
狡猾和恶意驱使怪物发动攻击；因此，

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [baɪ]['æksɪdənt] ['ɪgnərəntli] [geɪv] ['bæt(ə)][tu;; tə]['mɒbi] [dɪk] ; [sʌtʃ] ['hʌntərz] ,
that those who by accident ignorantly gave battle to Moby Dick ; such hunters ,
那 那些 WHO 经过 事故 无知地 给予 战斗 到 莫比 迪克 ; 这样的 猎人 ,
[ə] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ʌn'fer]
那些因疏忽大意而无知地与莫比·迪克交战的人；这些猎人，

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [wɜ:r; wər] ['kɑ:ntent][tu;; tə] [ə'skraɪb] [ðə; ði][prɪ'kju:liər] ['terər] [hi:; hi]
perhaps , for the most part , were content to ascribe the peculiar terror he
也许 , 为了 这 最多 部分 , 是 内容 到 归咎于 这 奇特 恐怖 他
[bred] ,
bred ,
繁殖 ,

或许，大多数人都乐于将他所制造的那种独特的恐怖归因于.....

[mɔ:r] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu;; tə][ðə; ði]['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪ] ['fɪʃəri] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
more , as it were , to the perils of the Sperm Whale fishery at large ,
更多的 , 作为 它 是 , 到 这 危险 的 这 精子 鲸 渔业 在 大的 ,
[ə] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ʌn'fer]
更确切地说，这对整个抹香鲸渔业来说都是极其危险的。

[ðæn; ðən][tu;; tə][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [kɔ:z] .
than to the individual cause .
比 到 这 个人 原因 .
[ə] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ʌn'fer]
而不是归咎于个人原因。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] , ['moʊstli] , [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [ɪn'kaʊntər] [brɪ'twi:n] ['eɪhæb] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ]
In that way , mostly , the disastrous encounter between Ahab and the whale
在 那 方式 , 大多 , 这 灾难性的 遇到 之间 亚哈 和 这 鲸
[hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] ['pɑ:pjələrli] [rɪ'gɑ:rdɪd] .
had hitherto been popularly regarded .
有 迄今为止 到过 广为人知 认为 .

此前，亚哈船长与鲸鱼的那场灾难性遭遇，大多被大众所接受。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] , [ˈpriːviəsli] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] , [baɪ] [tʃæns]
And as for those who , previously hearing of the White Whale , by chance
和 作为 为了 那些 WHO , 之前 听力 的 这 白色的 鲸 , 经过 机会
[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
caught sight of him ;
捕捉 视线 的 他 ;

至于那些先前听说过白鲸的人，他们偶然间看到了它；

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈɔːlmoʊst] ,
in the beginning of the thing they had every one of them , almost ,
在 这 开始 的 这 事物 他们 有 每一个 一 的 他们 , 几乎 ,
在事情的开始阶段，他们几乎每个人都拥有了这种能力。

[æz; əz][ˈboʊldli][ænd; ʌnd] [ˈfɪrləsli] [ˈloʊɜːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [weɪl] [ʌv; əv]
as boldly and fearlessly lowered for him , as for any other whale of
作为 大胆地 和 无畏地 降低 为了 他 , 作为 为了 任何 其他 鲸 的
[ðæt] [ˈspiːʃiːz] .
that species .
那 物种 .

就像对待其他任何同类鲸鱼一样，勇敢无畏地俯冲下来。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [sʌt] [kəˈlæmitɪz] [dɪd] [ɪnˈsuː] [ɪn] [ðiːz] [əˈsɔːlts] — [naːt] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə]
But at length , such calamities did ensue in these assaults — not restricted to
但 在 长度 , 这样的 灾难 做过 随之而来 在 这些 袭击 — 不是 受限制的 到
[spreɪnd] [rɪsts] [ænd; ʌnd] ,
sprained wrists and ancles ,
扭伤 手腕 和 脚踝 ,
但最终，这些袭击事件还是造成了此类灾难——不仅限于扭伤手腕和脚踝。

[ˈbrookən] [lɪmz] , [ɔːr] [drɪˈvaʊərɪŋ] [æmpjuˈteɪʃn] — [bʌt; bət][ˈfert(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [drɪˈɡriː] [ʌv; əv]
broken limbs , or devouring amputations — but fatal to the last degree of
破碎的 四肢 , 或者 吞噬 截肢 — 但 致命的 到 这 最后的 程度 的
[ferˈtæləti] ; [ðoʊz] [rɪˈpiːtɪd] [drɪˈzæstrəs] [rɪˈpʌlsɪz] ,
fatality ; those repeated disastrous repulses ,
死亡 ; 那些 重复 灾难性的 排斥 ,
肢体残缺，或截肢——但都是致命的；那些反复的灾难性挫败，

[ɔːl] [əˈkjuːmjuleɪt] [ænd; ʌnd][ˈpaɪlɪŋ][ðər; ðər] [ˈterərz] [əˈpɑːn][ˈmɒbi] [dɪk] ;
all accumulating and piling their terrors upon Moby Dick ;
全部 累积 和 桩 他们的 恐怖 之上 莫比 迪克 ;
所有这些恐惧都汇聚在莫比·迪克身上；

[ðoʊz] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɑːr][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [breɪv] [ˈhʌntərz] ,
those things had gone far to shake the fortitude of many brave hunters ,
那些 事物 有 已消失 远的 到 摇 这 坚韧 的 许多 勇敢的 猎人 ,
这些事情极大地动摇了许多勇敢猎人的意志。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [hæd; həd] [ɪˈventʃuəli] [kʌm] .
to whom the story of the White Whale had eventually come .
到 谁 这 故事 的 这 白色的 鲸 有 最终 来 .
最终，白鲸的故事传到了他耳中。

[nɔːr] [dɪd][waɪld] [ˈruːməz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [feɪl][tuː; tə] [ɪɡˈzædʒəreɪt] ,
Nor did wild rumors of all sorts fail to exaggerate ,
也不 做过 荒野 谣言 的 全部 排序 失败 到 夸大 ,
各种各样的谣言也都极尽夸张之能事。

[ænd; ʌnd] [stɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈhɔːrɪfaɪ][ðə; ði] [truː] [ˈhɪstɔːɪz, ˈhɪstriːz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdedli] [ɪnˈkaʊntəz] .
and still the more horrify the true histories of these deadly encounters .
和 仍然 这 更多的 惊吓 这 真的 历史 的 这些 致命 遭遇 .
而这些致命遭遇的真实历史更令人毛骨悚然。

[fɔːr; fər][nɑːtɪ][ˈoʊnli][duː] [ˈfæbjələs] [ˈruːməz] [ˈnæt(ə)rəli] [ɡroʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbaːdi][ʌv; əv][ɔːl]
For not only do fabulous rumors naturally grow out of the very body of all
为了 不是 仅有的 做 太棒了 谣言 自然 生长 出去 的 这 非常 身体 的 全部
[sərˈpraɪzɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [ɪˈvents] ,
surprising terrible events ,
奇怪 糟糕的 活动 ,

因为不仅各种离奇的谣言自然而然地从所有令人震惊的可怕事件中滋生出来，

— [æz; əz][ðə; ði] [ˈsmɪtn] [triː] [ˈɡɪvz] [bɜːrθ][tuː; tə][ɪts][ˈfʌŋɡiː] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ˈmærɪtaɪm] [laɪf] ,
— as the smitten tree gives birth to its fungi ; but , in maritime life ,
— 作为 这 迷恋 树 给予 出生 到 它是 真菌 ; 但 , 在 海上 生活 ,
——就像受灾的树木孕育出真菌一样；但是，在海洋生物中，

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈterə] [ˈfɜːmə] , [waɪld] [ˈruːməz] [əˈbaʊnd] ,
far more than in that of terra firma , wild rumors abound ,
远的 更多的 比 在 那 的 大地 公司 , 荒野 谣言 盛产 ,
与陆地相比，谣言四起，甚嚣尘上。

[werˈlevər] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈædɪkwət] [riˈæləti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .
wherever there is any adequate reality for them to cling to .
无论 那里 是 任何 足够的 现实 为了 他们 到 黏着 到 .
只要还有一丝现实可供他们依附。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [siː] [səˈpɑːsɪz] [ðə; ði][lənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
And as the sea surpasses the land in this matter ,
和 作为 这 海 超越 这 土地 在 这 事情 ,
海洋在这件事上远胜于陆地。

[soʊ][ðə; ði] [weɪl] [ˈfɪʃəri] [səˈpɑːsɪz] [ˈevri] [ˈʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmærɪtaɪm] [laɪf] ,
so the whale fishery surpasses every other sort of maritime life ,
所以 这 鲸 渔业 超越 每一个 其他 种类 的 海上 生活 ,
因此，鲸鱼捕捞业超过了其他所有海洋生物。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndəfələnəs] [ænd; ənd] [ˈfɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːməz] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɜːrkjələɪt]
in the wonderfulness and fearfulness of the rumors which sometimes circulate
在 这 美妙 和 恐惧 的 这 谣言 哪个 有时 流通
[ðer; ðər] .
there :
那里 :

那里有时会流传一些令人惊奇又令人恐惧的谣言。

[fɔːr; fər][nɑːtɪ][ˈoʊnli][ɑːr; ər] [ˈhweɪlmən] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbaːdi] [ʌnɪɡˈzempt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɪɡnərəns] [ænd; ənd]
For not only are whalemens as a body unexempt from that ignorance and
为了 不是 仅有的 是 捕鲸人 作为 一个 身体 不受豁免 从 那 无知 和
[sjuːpəˈstɪʃəsnɪs] [həˈredɪteri] [tuː; tə][ɔːl] [ˈseɪləz] ;
superstitiousness hereditary to all sailors ;
迷信 遗传 到 全部 水手们 ;

不仅捕鲸者作为一个群体无法摆脱所有水手都具有的那种无知和迷信；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ˈseɪləz] ,
but of all sailors ,
但 的 全部 水手们 ,

但在所有水手中，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][ɔːl] [ɑːdz] [ðə; ði][moʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ɪz]
they are by all odds the most directly brought into contact with whatever is
他们 是 经过全部 赔率 这 最多 直接地 带来 进入 接触 和 任何 是
[əˈpɔːlɪŋli] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ;
appallingly astonishing in the sea ;
令人震惊地 惊人 在 这 海 ;

他们无疑是最直接接触到海洋中各种令人震惊的事物的人；

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðeɪ] [na:t][ˈoʊnli] [aɪ] [ɪts] [ˈɡretɪst] [ˈmɑ:vəlz] , [bʌt; bət] , [hænd][tuː; tə][dʒɔ:] ,
face to face they not only eye its greatest marvels , but , hand to jaw ,
脸 到 脸 他们 不是 仅有的 眼睛 它是 最 奇迹 , 但 , 手 到 颚 ,
他们面对面, 不仅注视着它最伟大的奇观, 而且, 手对着嘴,

[ɡɪv] [ˈbæt(ə)] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] .
give battle to them .
给 战斗 到 他们 .
与他们战斗。

[əˈloʊn] , [ɪn] [sʌtʃ] [rɪˈmoʊtəst] [ˈwɔ:tərz] , [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [seɪld] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ænd; ənd]
Alone , in such remotest waters , that though you sailed a thousand miles , and
独自的 , 在 这样的 最远 水 , 那 尽管 你 航行 一个 千 英里 , 和
[pæst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɔ:z] ,
passed a thousand shores ,
通过了 一个 千 海岸 ,
独自一人, 在如此偏远的海域, 即便航行千里, 途经千座海岸,

[juː; jʊ] [wʊd] [na:t] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈtʃɪzld] [ˈhɑ:rθ,stoʊn] , [ɔ:r] [ɔ:t] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [brɪˈni:θ] [ðæt]
you would not come to any chiselled hearthstone , or aught hospitable beneath that
你 会 不是 来 到 任何 凿刻的 炉石传说 , 或者 零 好客 下面 那
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
part of the sun ;
部分 的 这 太阳 ;
你不会找到任何凿刻的炉灶, 也不会找到任何阳光照射下的宜居之处;

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈlætətu:dz][ænd; ənd] [ˈlɑ:ndʒɪtu:d] , [pərˈsʊ] [tuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,
in such latitudes and longitudes , pursuing too such a calling as he does ,
在 这样的 纬度 和 经度 , 追求 也 这样的 一个 呼叫 作为 他 做 ,
在这样的纬度和经度, 从事着他所从事的这样的事业,

[ðə; ði] [ˈweɪlmən] [ɪz] [ræpt] [baɪ] [ˈɪnfluənsɪz] [ɔ:l] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] [ˈpregnənt]
the whaleman is wrapped by influences all tending to make his fancy pregnant
这 捕鲸人 是 包装 经过 影响 全部 倾向于 到 制作 他的 想要 孕
[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [bɜ:rθ] .
with many a mighty birth .
和 许多 一个 强大的 出生 .
捕鲸人受到各种因素的影响, 这些因素都倾向于让他产生许多伟大的想法。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ˈevər] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈvɑ:ljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ˈtrænzɪt][ˈoʊvər][ðə; ði]
No wonder , then , that ever gathering volume from the mere transit over the
不 想知道 , 然后 , 那 曾经 采集 体积 从 这 仅仅 交通 超过 这
[ˈwaɪdɪst] [ˈwɔ:təri] [ˈspeɪsɪz] ,
widest watery spaces ,
最宽 水状的 空间 ,
因此, 毫不奇怪, 仅仅是穿越最广阔的水域, 就能不断积聚大量的体积。

[ðə; ði] [ˌaʊtˈbloʊn] [ˈru:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [dɪd][ɪn][ðə; ði][end] [ɪnˈkɔ:rpəreɪt] [wɪð; wɪθ]
the outblown rumors of the White Whale did in the end incorporate with
这 被吹倒了 谣言 的 这 白色的 鲸 做过 在 这 结尾 包含 和
[ðəmˈselvz] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈmɔ:rbɪd] [hɪnts] ,
themselves all manner of morbid hints ,
他们自己 全部 方式 的 病态的 提示 ,
关于白鲸的种种传闻最终都掺杂了各种病态的暗示。

[ænd; ənd][hæf] - [ˈfɔ:rmɪd] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ˌsu:pərˈhæʃrəl] [ˈeɪdʒənsɪz] ,
and half - formed foetal suggestions of supernatural agencies ,
和 一半 - 形成 胎 建议 的 超自然 机构 ,
以及关于超自然力量的半成形胎儿状的暗示,

which eventually invested Moby Dick with new terrors unborrowed from anything that
哪个 最终 投资 莫比 迪克 和 新的 恐怖 未借出的 从 任何事物 那
visibly appears .
明显地 出现 .

最终，这赋予了莫比·迪克一种全新的、无法从任何可见事物中借来的恐怖感。

So that in many cases such a panic did he finally strike ,
所以 那 在 许多 案例 这样的 一个 恐慌 做过 他 最后 罢工 ,
所以，在很多情况下，他最终都引发了这种恐慌。

that few who by those rumors , at least , had heard of the White Whale ,
那 很少 WHO 经过 那些 谣言 , 在 至少 , 有 听到 的 这 白色的 鲸 ,
至少根据那些传闻，很少有人听说过白鲸。

few of those hunters were willing to encounter the perils of his jaw .
很少 的 那些 猎人 是 愿意的 到 遇到 这 危险 的 他的 颚 .
那些猎人中很少有人愿意去面对他那危险的下颚。

But there were still other and more vital practical influences at work .
但 那里 是 仍然 其他 和 更多的 必不可少的 实际的 影响 在 工作 .
但还有其他更重要、更实际的影响因素在起作用。

Not even at the present day has the original prestige of the Sperm Whale ,
不是 甚至 在 这 展示 天 有 这 原来的 声望 的 这 精子 鲸 ,
即使到了今天，抹香鲸也失去了它最初的威望。

as fearfully distinguished from all other species of the leviathan ,
作为 恐惧地 杰出的 从 全部 其他 物种 的 这 利维坦 ,
与所有其他种类的利维坦都截然不同，令人恐惧。

died out of the minds of the whalemen as a body .
死亡 出去 的 这 思想 的 这 捕鲸人 作为 一个 身体 .
捕鲸者们的意识和肉体都已消亡。

There are those this day among them , who ,
那里 是 那些 这 天 之中 他们 , WHO ,
如今他们当中有些人，

though intelligent and courageous enough in offering battle to the Greenland or
尽管 聪明的 和 勇敢 足够的 在 提供 战斗 到 这 格陵兰 或者
Right whale ,
正确的 鲸 ,

虽然它们足够聪明勇敢，敢于与格陵兰鲸或露脊鲸搏斗，

would perhaps — either from professional inexperience , or incompetency , or timidity
会 也许 — 任何一个 从 专业的 缺乏经验 , 或者 无能 , 或者 胆怯
, decline a contest with the Sperm Whale ;
, 衰退 一个 竞赛 和 这 精子 鲸 ;

或许是由于缺乏专业经验、能力不足或胆怯，它会拒绝与抹香鲸进行比赛；

[æ̣t; ət] [ˈeni] [reit] , [ð̣er; ð̣ər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈhweɪlmən] ,
at any rate , there are plenty of whalemen ,
在 任何 速度 , 那里 是 很多 的 捕鲸人 ,
总之, 捕鲸人很多。

[ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [ð̣oʊz] [ˈweɪlɪŋ] [neɪʃəns] [nɑːt] [ˈseɪlɪŋ] [ˈʌndər][ð̣ə; ð̣i] [əˈmerɪkən] [flæg] ,
especially among those whaling nations not sailing under the American flag ,
尤其 之中 那些 捕鲸 国家 不是 帆船 在下面 这 美国人 旗帜 ,
尤其是在那些不挂美国国旗的捕鲸国家中,

[huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈhɑ.staɪl.li] [ɪnˈkaʊntər] [ð̣ə; ð̣i][spɜːrm] [weɪl] ,
who have never hostilely encountered the Sperm Whale ,
WHO 有 绝不 敌对地 遭遇 这 精子 鲸 ,
从未与抹香鲸发生过敌对接触的人,

[bʌt; bət] [huːz] [soʊl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [ləˈvaɪəθən] [ɪz] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə][ð̣ə; ð̣i][ɪgˈhoʊb(ə)] [ˈmɑːnstər]
but whose sole knowledge of the leviathan is restricted to the ignoble monster
但 谁 唯一 知识 的 这 利维坦 是 受限制的 到 这 卑鄙的 怪物
[ˈprɪmətɪvli] [pərˈsuːd] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [nɔːrθ] ;
primitively pursued in the North ;
原始的 追击 在 这 北 ;
但他对利维坦的唯一了解仅限于北方原始人追逐的卑鄙怪物;

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ð̣er; ð̣ər] [ˈhætʃɪz] , [ð̣iːz] [men] [wɪl] [ˈhɑːrkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfaɪərsaɪd] [ˈɪntrəst]
seated on their hatches , these men will hearken with a childish fireside interest
坐着 在 他们的 孵化 , 这些 男人 将要 倾听 和 一个 幼稚 炉边 兴趣
[ænd; ænd] [ɔː] ,
and awe ,
和 敬畏 ,
这些人坐在舱口上, 会像孩子在炉火旁那样, 带着兴趣和敬畏倾听。

[tuː; tə][ð̣ə; ð̣i][waɪld] , [streɪndʒ] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˈweɪlɪŋ] .
to the wild , strange tales of Southern whaling .
到 这 荒野 , 奇怪的 故事 的 南方 捕鲸 .
南方捕鲸业那些狂野而奇特的故事。

[nɔːr] [ɪz][ð̣ə; ð̣i] [prɪ] - [ˈemɪnənt] [trɪˈmɛndəsɪs] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [greɪt] [spɜːrm] [weɪl] [ˈeniwɛr] [mɔːr]
Nor is the pre - eminent tremendousness of the great Sperm Whale anywhere more
也不 是 这 预 - 杰出 巨大 的 这 伟大的 精子 鲸 任何地方 更多的
[ˈfiːlɪŋli] [kəmˈpriˈhendɪd] ,
feelingly comprehended ,
有感情地 理解 ,
也没有任何地方比这里更能深刻地理解抹香鲸那非凡的壮丽。

[ð̣æ̣n; ð̣ən][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ð̣oʊz] [praʊ] [wɪtʃ] [stem] [hɪm; ɪm] .
than on board of those prows which stem him .
比 在 木板 的 那些 船首 哪个 干 他 .
而不是站在那些阻挡他的船首上。

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [ð̣ə; ð̣i] [naʊ] [ˈtestɪd] [rɪˈælətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] [hæd; həd][ɪn][ˈfɔːrmər] [ˈledʒəndəri]
And as if the now tested reality of his might had in former legendary
和 作为 如果 这 现在 测试 现实 的 他的 可能 有 在 以前的 传奇
[taɪmz] [θroʊn] [ɪts] [ˈʃædɔʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ;
times thrown its shadow before it ;
时代 抛掷 它是 阴影 前 它 ;
仿佛他如今经受考验的强大力量, 在昔日的传奇岁月中, 曾在他面前投下了阴影;

[wiː, wi][faɪnd][sʌm; səm] [bʊk] [ˈnætʃərələsts] — - [ænd; ənd] - — [dɪˈkləriŋ] [ðə; ði][spɜːrm]
we find some book naturalists — Olassen and Povelson — declaring the Sperm
我们 寻找 一些 书 自然学家 — - 和 - — 声明 这 精子
[weɪl] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][biː, bi][ə; eɪ][ˌkɑːnstərˈneiʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈevri] [ˈlðər] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
Whale not only to be a consternation to every other creature in the sea ,
鲸 不是 仅有的 到 是 一个 惊愕 到 每一个 其他 生物 在 这 海 ,
我们发现一些博物学家——奥拉森和波维尔森——宣称抹香鲸不仅对海洋中的其他所有生物构成威胁，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][biː, bi][soʊ] [ɪnˈkredəbli] [fəˈroʊʃəs] [æz; əz] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə][biː, bi][əˈθɜːrst][fɔːr; fər]
but also to be so incredibly ferocious as continually to be athirst for
但 还 到 是 所以 难以置信 凶猛 作为 持续 到 是 口渴 为了
[ˈhjuːmən] [blʌd] .
human blood .
人类 血 .

但同时也极其凶残，对人血有着永不满足的渴望。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][soʊ] [leit] [ə; eɪ][taɪm] [æz; əz] [kuːˈvjɛrz] , [wɜːr; wər] [ðɪːz] [ɔːr][ˈɔːlmoʊst][ˈsɪmələr]
Nor even down to so late a time as Cuvier's , were these or almost similar
也不 甚至 向下 到 所以 晚的 一个 时间 作为 居维叶氏 , 是 这些 或者 几乎 相似的
[ɪmˈpreʃəns] [ɪˈfeɪst] .
impressions effaced .
印象 抹去 .

即使到了居维叶时代，这些或几乎类似的印象也没有消失。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ðə; ði][ˈbærən] [hɪmˈself] [əˈfəːmz] [ðæt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
For in his Natural History , the Baron himself affirms that at sight of the
为了 在 他的 自然的 历史 , 这 男爵 他自己 肯定 那 在 视线 的 这
[spɜːrm] [weɪl] ,
Sperm Whale ,
精子 鲸 ,

因为在男爵的《自然史》中，他本人也断言，当人们看到抹香鲸时，

[ɔːl] [fɪʃ] ([ɑːrks] [ɪnˈkluːdɪd]) [ɑːr; ər] “ [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪvli] [ˈtɛrərz] ,
all fish (sharks included) are “ struck with the most lively terrors ,
全部 鱼 (鲨鱼 包括) 是 “ 击 和 这 最多 热闹 恐怖 ,
所有鱼类（包括鲨鱼）都“感到极度恐惧”，

“ [ænd; ənd] “ [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prɪˈsɪptənsɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] [dæʃ] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɑːks]
” **and “ often in the precipitancy of their flight dash themselves against the rocks**
” 和 ” 经常 在 这 慌张 的 他们的 航班 短跑 他们自己 反对 这 岩石
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [deθ] .
with such violence as to cause instantaneous death .
和 这样的 暴力 作为 到 原因 瞬间 死亡 .

“而且，在仓皇逃窜的过程中，他们常常猛烈地撞向岩石，导致当场死亡。

“ [ænd; ənd] [haʊˈevər] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪəri] [meɪ] [əˈmend] [sʌtʃ] [rɪˈpɔːrts] [æz; əz]
” **And however the general experiences in the fishery may amend such reports as**
” 和 然而 这 一般的 经历 在 这 渔业 可能 修正 这样的 报告 作为
[ðɪːz] ;
these ;
这些 ;

“然而，渔业的普遍经验可能会修正此类报告；

[jet] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] [ˈtɛrəblɪs] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈblʌdθɜːrstɪ] [ˈaɪtəm][ʌv; əv] - ,
yet in their full terribleness , even to the bloodthirsty item of Povelson ,
然而 在 他们的 满的 可怕的 , 甚至 到 这 嗜血 物品 的 - ,
然而，即便对于嗜血成性的波维尔森来说，他们的恐怖也令人不寒而栗。

[ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [bɪˈliːf] [ɪn][ðəm; ðəm][ɪz] , [ɪn][sʌm; səm] [viˈsɪsɪtjuːdz] [ʌv; əv][ðer; ðər][voʊˈkeɪʃ(ə)n] ,
the superstitious belief in them is , in some vicissitudes of their vocation ,
这 迷信的 信仰 在 他们 是 , 在 一些 变迁 的 他们的 职业 ,
对他们的迷信信仰，在他们职业生涯的某些变迁中，

[ri'vaɪvd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntərz] .
revived in the minds of the hunters .
复活 在 这 思想 的 这 猎人 ；

在猎人们的脑海中重新浮现。

[soʊ] [ðæt] [əʊvə'ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈru:məz] [ænd; ənd] [ˈpɔːtents] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv]
So that overawed by the rumors and portents concerning him , not a few of
所以 那 敬畏 经过 这 谣言 和 预兆 有关 他 , 不是 一个 很少 的
[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ri'kɔ:ld] ,
the fishermen recalled ,
这 渔民 召回 ,

因此，不少渔民被有关他的传闻和预兆所震慑，回忆起.....

[ɪn] [ˈrefrəns] [tu; tə] [ˈmɒbi] [dɪk] , [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [ˈfɪʃəri] ,
in reference to Moby Dick , the earlier days of the Sperm Whale fishery ,
在 参考 到 莫比 迪克 , 这 早些时候 天 的 这 精子 鲸 渔业 ,
以《白鲸记》为例，指的是早期抹香鲸捕捞业的发展历程。

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:fntaɪmz,ɔ:fntəntaɪmz][hɑ:rd][tu; tə] [ɪnˈdu:s] [lɔ:n] [ˈpræktɪst] [raɪt] [ˈhweilmən] [tu; tə]
when it was oftentimes hard to induce long practised Right whalemén to
什么时候 它 曾是 经常 难的 到 诱导 长的 已实践 正确的 捕鲸人 到
[ɪmˈbɑ:rk] [ɪn][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ˈwɔ:rfer] ;
embark in the perils of this new and daring warfare ;
启程 在 这 危险 的 这 新的 和 大胆 战争 ;

当时，要让经验丰富的露脊鲸捕鲸者参与这种新的、大胆 的战争往往十分困难；

[sʌtʃ] [men][ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ðæt] [ɔ:lˈðoʊ] [ˈʌðər] [ləˈvaɪəθənz] [maɪt] [bi; bi] [ˈhoʊpfəli] [pərˈsu:d] ,
such men protesting that although other leviathans might be hopefully pursued ,
这样的 男人 抗议 那 虽然 其他 利维坦 可能 是 希望 追击 ,
这些人抗议说，尽管或许可以追捕其他巨兽，

[jet] [tu; tə] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [læns] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [æpəˈrɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl]
yet to chase and point lance at such an apparition as the Sperm Whale
然而 到 追赶 和 观点 槳 在 这样的 一个 幻影 作为 这 精子 鲸
[wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˈmɔ:rt(ə)] [mæn] .
was not for mortal man .
曾是 不是 为了 凡人 男人 ；

然而，追逐并用长矛指向抹香鲸这样的庞然大物，对于凡人来说是不可想象的。

[ðæt] [tu; tə] [əˈtempt] [aɪ ˈti:] , [wʊd] [bi; bi] [ɪnˈevɪtəbli] [tu; tə][bi; bi][tɔ:rn][ˈɪntu:][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈɪtɜ:rnəti] .
That to attempt it , would be inevitably to be torn into a quick eternity .
那 到 试图 它 , 会 是 不可避免地 到 是 撕裂 进入 一个 快的 永恒 .
那样做，必然会陷入短暂的永恒之中。

[ɑ:n] [ðɪs] [hed] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ˈdɑ:kjuments] [ðæt] [meɪ] [bi; bi] [kənˈsʌltɪd] .
On this head , there are some remarkable documents that may be consulted .
在 这 头 , 那里 是 一些 卓越 文件 那 可能 是 咨询 .
关于这一点，有一些值得参考的重要文献。

[ˌnevərðəˈles] , [sʌm; səm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,
Nevertheless , some there were ,
尽管如此 , 一些 那里 是 ,
然而，还是有一些的。

[hu:] [ˈi:v(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu; tə] [ɡɪv] [tʃeɪs] [tu; tə] [ˈmɒbi] [dɪk] ;
who even in the face of these things were ready to give chase to Moby Dick ;
WHO 甚至 在 这 脸 的 这些 事物 是 准备好 到 给 追赶 到 莫比 迪克 ;
即使面对这些困难，他们仍然准备追捕莫比·迪克；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['nʌmbər] [hu:] , ['tʃænsɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dɪstəntli]
and a still greater number who , chancing only to hear of him distantly
和 一个 仍然 更大的 数字 WHO , 机会 仅有的 到 听到 的 他 遥远地

[ænd; ənd] ['veɪgli] ,
and vaguely ,
和 依稀 ,

还有更多的人，只是偶然间远远地、模糊地听说过他，

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rt(ə)n] [kə'læməti] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [su:pər'stɪʃəs]
without the specific details of any certain calamity , and without superstitious
没有 这 具体的 细节 的 任何 肯定 灾害 , 和 没有 迷信的

[ə'kʌmpənɪmənt] ,
accompaniments ,
伴奏 ,

没有具体灾难的细节，也没有任何迷信的伴随现象，

[wɜ:; wər] [sə'fɪjntli] ['hɑ:rdi][nɑ:t][tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ɪf] ['ɔ:fərd] .
were sufficiently hardy not to flee from the battle if offered .
是 足够 耐寒的 不是 到 逃跑 从 这 战斗 如果 提供 .

他们意志足够坚定，即使面临战斗也不会临阵脱逃。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,
One of the wild suggestings referred to ,
一 的 这 荒野 建议 指 到 ,

其中一条被提及的异想天开的建议是：

[æz; əz][æt; ət][læst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
as at last coming to be linked with the White Whale in the minds of
作为 在 最后的 未来 到 是 链接 和 这 白色的 鲸 在 这 思想 的

[ðə; ði] [su:pər'stɪʃəsli] [ɪn'klaɪnd] ,
the superstitiously inclined ,
这 迷信地 倾斜 ,

最终，在迷信者的心中，它与白鲸联系在了一起。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] [kən'si:t] [ðæt] ['mɒbi] [dɪk] [wʌz; wəz] [ju:'bɪkwɪtəs] ;
was the unearthly conceit that Moby Dick was ubiquitous ;
曾是 这 超凡脱俗的 自负 那 莫比 迪克 曾是 无处不在 ;

认为《白鲸》无处不在的这种想法简直荒谬至极；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt] ['lætətu:dz][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
that he had actually been encountered in opposite latitudes at one and the
那 他 有 实际上 到过 遭遇 在 对面的 纬度 在 一 和 这

[seɪm] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] .
same instant of time .
相同的 立即的 的 时间 .

事实上，他曾在同一时刻出现在相反的纬度。

[nɔ:r] , ['kredʒələs] [æz; əz] [sʌtʃ] [maɪndz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
Nor , credulous as such minds must have been ,
也不 , 轻信的 作为 这样的 思想 必须 有 到过 ,

即使这些人如此轻信，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'si:t] [ɔ:ltə'geðər] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] [feɪnt] [fʊʊ] [ʌv; əv] [su:pər'stɪʃəs] [prə:bə'bɪləti] .
was this conceit altogether without some faint show of superstitious probability .
曾是 这 自负 共 没有 一些 头晕的 展示 的 迷信的 可能性 .

这种想法难道完全没有丝毫迷信色彩吗？

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:ənts] [ɪn][ðə; ði] ['si:z] [hæv; həv] ['nevər] [jet] [bɪn] [di'vʌldʒd] ,
For as the secrets of the currents in the seas have never yet been divulged ,
为了 作为 这 秘密 的 这 电流 在 这 海域 有 绝不 然而 到过 泄露 ,

因为海洋洋流的秘密从未被揭示过，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˈerjədəɪt] [ˈriːsɜːrt] ；
even to the most erudite research ；
甚至 到 这 最多 博学 研究 ；

即使是最博学的研究也如此；

[soʊ][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] [wen] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [rɪˈmeɪn] ，
so the hidden ways of the Sperm Whale when beneath the surface remain ，
所以 这 隐 方式 的 这 精子 鲸 什么时候 下面 这 表面 保持 ，
所以，抹香鲸在水面下隐藏的生存方式依然存在。

[ɪn] [greɪt] [pɑːrt] ， [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] ；
in great part , unaccountable to his pursuers ；
在 伟大的 部分 ， 无法解释 到 他的 追击者 ；
在很大程度上，他无需向追捕者负责；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæv; həv][əˈrɪdʒɪnertɪd][ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd]
and from time to time have originated the most curious and
和 从 时间 到 时间 有 起源于 这 最多 好奇的 和
[kɑːntrəˈdɪktəri] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ，
contradictory speculations regarding them ，
矛盾的 猜测 关于 他们 ，
而且，关于它们，时不时还会出现一些非常奇特和矛盾的猜测。

[ɪˈspeʃəli] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [moʊdz] [werˈbaɪ] ， [ˈæftər] [ˈsaʊndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [depθ] ，
especially concerning the mystic modes whereby , after sounding to a great depth ，
尤其 有关 这 神秘 模式 由此 ， 后 听起来 到 一个 伟大的 深度 ，
尤其是在神秘模式方面，在这种模式下，在发出极深的声音之后，

[hiː; hi][trænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [væst] [ˈswɪftnəs] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈwaɪdli] [ˈdɪstənt]
he transports himself with such vast swiftness to the most widely distant
他 运输 他自己 和 这样的 广阔的 速度 到 这 最多 广泛 遥远
[pɔɪnts] 。
points 。
积分 。

他以惊人的速度将自己传送到最遥远的地方。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][bəʊθ] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [weɪl] - [ʃɪps] ，
It is a thing well known to both American and English whale - ships ，
它 是 一个 事物 出色地 已知 到 两个都 美国人 和 英语 鲸 - 船舶 ，
这是美国和英国捕鲸船都非常清楚的事情。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pleɪst] [əˈpɑːn] [əˈθɔːrətetɪv] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][baɪ] [ˈskoːrzbɪ] ，
and as well a thing placed upon authoritative record years ago by Scoresby ，
和 作为 出色地 一个 事物 放置 之上 权威性 记录 年 前 经过 斯科斯比 ，
还有多年前斯科斯比权威记录在案的一件事，

[ðæt] [sʌm; səm] [weɪlz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkæptʃəd] [fɑːr] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] ，
that some whales have been captured far north in the Pacific ，
那 一些 鲸鱼 有 到过 捕获 远的 北 在 这 太平洋 ，
有些鲸鱼是在太平洋北部很远的地方被捕获的。

[ɪn] [ˈhuːz] [ˈbɑːdɪz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ðə; ði][bɑːbz] [ʌv; əv] [hɑːrˈpuːn] [ˈdɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈɡriːnlənd]
in whose bodies have been found the barbs of harpoons darted in the Greenland
在 谁 身体 有 到过 成立 这 倒钩 的 鱼叉 飞镖 在 这 格陵兰
[ˈsiːz] 。
seas 。
海域 。

在格陵兰海域中，人们发现了鱼叉的倒钩，这些鱼叉曾射入这些遇难者的尸体。

[nɔːr][ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ɡeɪnˈsed] ，
Nor is it to be gainsaid ，
也不 是 它 到 是 盖赛德 ，
这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈɪnstənsɪz] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈkled] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv]
that in some of these instances it has been declared that the interval of
那 在 一些 的 这些 实例 它 有 到过 声明 那 这 间隔 的
[taɪm] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [əˈsɔ:lt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɪkˈsi:dɪd] [ˈveri] [ˈmeni] [deɪz] .
time between the two assaults could not have exceeded very many days .
时间 之间 这 二 袭击 可以 不是 有 超出 非常 许多 天 .

在某些案例中，有报道称两次袭击之间的时间间隔不会超过几天。

[hens] , [baɪ] [ˈɪnfərəns] , [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [bɪˈli:vd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈhweilmən] , [ðæt] [ðə; ði] [nɔ:r] -
Hence , by inference , it has been believed by some whalemén , that the Nor '
因此 , 经过 推理 , 它 有 到过 相信 经过 一些 捕鲸人 , 那 这 也不 -
[west] [ˈpæsɪdʒ] ,
West Passage ,
西方 通道 ,

因此，一些捕鲸人由此推断，西北航道

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈpra:bləm] [tu:; tə] [mæn] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈpra:bləm] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪl] .
so long a problem to man , was never a problem to the whale .
所以 长的 一个 问题 到 男人 , 曾是 绝不 一个 问题 到 这 鲸 .

对人类来说一直是个问题，但对鲸鱼来说却从来都不是问题。

[soʊ] [ðæt] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈlɪvɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [men] ,
So that here , in the real living experience of living men ,
所以 那 这里 , 在 这 真实的 活的 经验 的 活的 男人 ,
所以，在这里，在活生生的人的真实生活体验中，

[ðə; ði] [ˈprɒdɪdʒɪz] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnlənd] - [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn] [ˈpɔ:rtʃʊgl] ([nɪr]
the prodigies related in old times of the inland Strello mountain in Portugal (near
这 神童 有关的 在 老的 时代 的 这 内陆 - 山 在 葡萄牙 (靠近
[hu:z] [ta:p] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [leɪk] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [ɪps] [ˈfloʊtɪd]
whose top there was said to be a lake in which the wrecks of ships floated
谁 顶部 那里 曾是 说 到 是 一个 湖 在 哪个 这 残骸 的 船舶 漂浮
[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs]) ;
up to the surface) ;
向上 到 这 表面) ;

古代流传着关于葡萄牙内陆斯特雷洛山的奇闻异事（据说山顶附近有一个湖，沉船残骸会浮到水面）。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [mɔ:r] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [,æriˈθju:zə] [ˈfaʊnt(ə)n] [nɪr] [ˈsɪrəkjʊz] ([hu:z]
and that still more wonderful story of the Arethusa fountain near Syracuse (whose
和 那 仍然 更多的 精彩的 故事 的 这 阿瑞图萨 喷泉 靠近 雪城大学 (谁
[ˈwɔ:tərz] [wɜ:r; wər] [bɪˈli:vd] [tu:; tə] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [lænd] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌndərˈgraʊnd]
waters were believed to have come from the Holy Land by an underground
水 是 相信 到 有 来 从 这 圣 土地 经过 一个 地下
[ˈpæsɪdʒ]) ;
passage) ;
通道) ;

还有关于锡拉库萨附近阿瑞图萨喷泉的更奇妙的故事（人们认为喷泉的水是通过地下通道从圣地流出的）；

[ði:z] [ˈfæbjələs] [nəˈreɪʃnz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈfɒli] [i:ˈkwɔld] [baɪ] [ðə; ði] [riˈælɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweilmən]
these fabulous narrations are almost fully equalled by the realities of the whalemán
这些 太棒了 叙述 是 几乎 完全 等于 经过 这 现实 的 这 捕鲸人
.
.
.

这些精彩的叙述几乎完全与捕鲸人的真实经历相符。

[fɔːrst] [ɪntuː] [fə,mɪli'ærəti] , [ðen] , [wið; wiθ] [sʌtʃ] ['prɒdɪdʒɪz] [æz; əz] [ðiːz] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt]
Forced into familiarity , then , with such prodigies as these ; and knowing that
强制 进入 熟悉 , 然后 , 和 这样的 神童 作为 这些 ; 和 会心 那
[æftər] [rɪ'piːtɪd] ,
after repeated ,
后 重复 ,

于是, 被迫熟悉了这些天才; 并且知道, 在反复之后,

[ɪn'trepɪd] [ə'sɔːlts] , [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] ;
intrepid assaults , the White Whale had escaped alive ;
强悍 袭击 , 这 白色的 鲸 有 逃脱 活 ;

经过一番英勇的攻击, 白鲸侥幸逃脱;

[aɪ 'tiː] ['kændːt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['mæɪtər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [sʌm; səm] ['hweɪlmən] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [stiːl] ['fɜːrðər]
it cannot be much matter of surprise that some whalemén should go still further
它 不能 是 很多 事情 的 惊喜 那 一些 捕鲸人 应该 去 仍然 更远

[ɪn][ðer; ðər] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] ;
in their superstitions ;
在 他们的 迷信 ;

有些捕鲸者迷信加深, 这并不令人感到意外;

[dɪ'klærɪŋ] ['mɒbi] [dɪk] [nɑːt][ˈoʊnli] [juː'bɪkwɪtəs] , [bʌt; bət] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ([fɔːr; fər] [ɪ'mɔːr'tæləti] [ɪz][bʌt; bət]
declaring Moby Dick not only ubiquitous , but immortal (for immortality is but
声明 莫比 迪克 不是 仅有的 无处不在 , 但 不朽 (为了 不朽 是 但
[juː'bɪkwəti][ɪn] [taɪm]) ;
ubiquity in time) ;
普遍性 在 时间) ;

宣称《白鲸》不仅无处不在, 而且永垂不朽 (因为永垂不朽不过是时间中的无处不在);

[ðæt] [ðoʊ] [groʊvz] [ʌv; əv] [spiə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [plaːntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæŋks] , [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [swɪm]
that though groves of spears should be planted in his flanks , he would still swim
那 尽管 小树林 的 长矛 应该 是 已种植 在 他的 侧翼 , 他 会 仍然 游泳
[ə'weɪ] [ʌn'hɑːrmd] ;
away unharmed ;
离开 毫发无损 ;

即使在他的两侧种满长矛, 他也能毫发无损地游走;

[ɔːr] [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [spaʊt] [θɪk] [blʌd] ,
or if indeed he should ever be made to spout thick blood ,
或者如果 的确 他 应该 曾经 是 制成 到 喷口 厚的 血 ,

或者, 如果他真的被迫吐出浓稠的血的话.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæstli] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;
such a sight would be but a ghastly deception ;
这样的 一个 视线 会 是 但 一个 阴森 欺骗 ;

这样的景象不过是一场可怕的骗局;

[fɔːr; fər] [ə'gen] [ɪn] - ['bɪləʊz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [liːgz] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [ʌn'sʌlɪd] [dʒet]
for again in unensanguined billows hundreds of leagues away , his unsullied jet
为了 再次 在 - 波澜 数百 的 联赛 离开 , 他的 纯洁无瑕的 喷射
[wʊd] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi] [siːn] .
would once more be seen .
会 一次 更多的 是 已见 .

在数百里之外, 在未受污染的波涛中, 人们将再次看到他那架洁白无瑕的喷气式飞机。

[bʌt; bət][ɪːv(ə)n] [stript] [ʌv; əv] [ðiːz] [suːpər'nætʃrəl] [sə'maɪz] ,
But even stripped of these supernatural surmisings ,
但 甚至 脱衣舞 的 这些 超自然 推测 ,

但即使抛开这些超自然的推测,

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈz:rθli] [meɪk] [ænd; ənd] [ɪnkənˈtestəbl̩] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
there was enough in the earthly make and incontestable character of the
那里 曾是 足够的 在 这 尘世的 制作 和 无可争议的 特点 的 这
[ˈmɑːnstər][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][ɪ,mædzɪˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈpaʊər] .
monster to strike the imagination with unwonted power .
怪物 到 罢工 这 想像力 和 不寻常的 力量 .
怪物的外形和无可辩驳的性格足以激发人们前所未有的想象力。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,
为了,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːmən] [bʌlk] [ðæt][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪm; ɪm]
it was not so much his uncommon bulk that so much distinguished him
它 曾是 不是 所以 很多 他的 罕见 大部分 那 所以 很多 杰出的 他
[frʌm; frəm] [ˈlðər] [spɜːrm] [weɪlz] ,
from other sperm whales ,
从 其他 精子 鲸鱼 ,
真正让他与其他抹香鲸区别开来的，与其说是他异乎寻常的庞大身躯，不如说是他与众不同的地方。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈels,wer] [θroʊn] [aʊt] — [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [snoʊ] - [waɪt] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfɔːrhed]
but , as was elsewhere thrown out — a peculiar snow - white wrinkled forehead
但 , 作为 曾是 别处 抛掷 出去 — 一个 奇特 雪 - 白色的 皱 前额
, [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] , [ˌpɪrəˈmɪdɪkəl] [waɪt] [hʌmp] .
and a high , pyramidical white hump .
, 和 一个 高的 , 金字塔形 白色的 驼峰 .
但是，正如其他地方所描述的那样——一个奇特的雪白皱纹额头，以及一个高耸的金字塔形白色驼峰。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈprɑːmɪnənt] [fɪtʃər] ; [ðə; ði][ˈtəʊkənz] [werˈbaɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] ,
These were his prominent features ; the tokens whereby , even in the limitless ,
这些 是 他的 著名的 特征 ; 这 代币 由此 , 甚至 在 这 无限 ,
[ʌnˈtʃɑːrtɪd] [ˈsiːz] ,
uncharted seas ,
未知的 海域 ,
这些是他最显著的特征；这些标志表明，即使在无垠的、未知的海洋中，

[hiː; hi] [rɪˈviːld] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] , [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈdɪstəns] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .
he revealed his identity , at a long distance , to those who knew him .
他 揭晓 他的 身份 , 在 一个 长的 距离 , 到 那些 WHO 知道 他 .
他远距离向认识他的人表明了自己的身份。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][soʊ] [striːkt] , [ænd; ənd] [ˈspɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrblɪd] [wɪð; wɪθ]
The rest of his body was so streaked , and spotted , and marbled with
这 休息 的 他的 身体 曾是 所以 条纹 , 和 斑 , 和 大理石纹 和
[ðə; ði] [seɪm] [ˈfrʌʊdɪd] [hjuː] ,
the same shrouded hue ,
这 相同的 被遮蔽的 色调 ,
他身体的其他部分也布满了同样的朦胧色调，斑驳陆离，如同大理石纹路一般。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [weɪl]
that , in the end , he had gained his distinctive appellation of the White Whale
那 , 在 这 结尾 , 他 有 获得 他的 独特的 称谓 的 这 白色的 鲸
;
;
;
;
最终，他获得了“白鲸”这一独特的称号；

[ə; eɪ] [neɪm] , [ɪnˈdiːd] , [ˈlɪtərəli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈvɪvɪd][ˈæspekt] ,
a name , indeed , literally justified by his vivid aspect ,
一个 姓名 , 的确 , 字面上地 合理的 经过 他的 生动 方面 ,
这个名字，的确名副其实，与他生动的外貌相得益彰。

[wen] [si:n] [ˈɡlaɪdɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [nu:n] [θru:] [ə; eɪ] [da:rk] [blu:] [si:] ,
when seen gliding at high noon through a dark blue sea ,
什么时候 已见 滑翔 在 高的 中午 通过 一个 黑暗的 蓝色的 海 ;
当人们看到它在正午时分滑过深蓝色的大海时,

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪlki] - [wei] [weɪk] [ʌv; əv] [ˈkri:mi] [foʊm] , [ɔ:l] [ˈspæŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈɡoʊldən] [ɡli:mɪŋz] .
leaving a milky - way wake of creamy foam , all spangled with golden gleamings .
离开 一个 乳白色 - 方式 唤醒 的 奶油状 泡沫 , 全部 闪闪发光的 和 金的 闪光 .
留下一道绵延的乳白色泡沫, 如同银河般闪耀着金色的光芒。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [,aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈmæɡnɪtu:d] , [nɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [hju:] , [nɔ:r] [jet] [hɪz; ɪz]
Nor was it his unwonted magnitude , nor his remarkable hue , nor yet his
也不 曾是 它 他的 不寻常的 震级 , 也不 他的 卓越 色调 , 也不 然而 他的
[dɪˈfɔ:rmɪd] [ˈloʊər] [dʒɔ:] ,
deformed lower jaw ,
变形 降低 颞 ,
既不是他异乎寻常的魁梧身材, 也不是他非凡的肤色, 更不是他畸形的下颞。

[ðæt] [soʊ] [mʌt] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði] [weɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈterər] , [æz; əz] [ðæt] [, ʌnɪɡˈzɑ:mpld] ,
that so much invested the whale with natural terror , as that unexampled ,
那 所以 很多 投资 这 鲸 和 自然的 恐怖 , 作为 那 史无前例 ,
[ɪnˈtelɪdʒənt] [məˈlɪɡnəti] [wɪt] ,
intelligent malignity which ,
聪明的 恶毒 哪个 ,
正是这种力量赋予了鲸鱼与生俱来的恐惧, 以及那种史无前例的、充满智慧的恶意。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [spəˈsɪfɪk] [əˈkaʊnts] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈɡen] [ɪˈvɪnst] [ɪn] [hɪz; ɪz]
according to specific accounts , he had over and over again evinced in his
根据 到 具体的 账户 , 他 有 超过 和 超过 再次 表现出 在 他的
[əˈso:ltz] .
assaults .
袭击 .
根据具体情况, 他在袭击中反复表现出这种倾向。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [ˈtretʃərəs] [rɪˈtri:ts] [strʌk] [mɔ:r] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ðæn; ðən] [pərˈhæps]
More than all , his treacherous retreats struck more of dismay than perhaps
更多的 比 全部 , 他的 奸诈 静修 击 更多的 的 沮丧 比 也许
[ɔ:t] [els] .
aught else .
零 别的 .
最令人震惊的, 或许是他那些背信弃义的撤退。

[fɔ:r; fər] , [wen] [ˈswɪmɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [pəˈsju:əz] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈpærənt] [ˈsɪmptəm]
For , when swimming before his exulting pursuers , with every apparent symptom
为了 , 什么时候 游泳 前 他的 欣喜若狂 追击者 , 和 每一个 明显 症状
[ʌv; əv] [əˈlɑ:rm] ,
of alarm ,
的 警报 ,
因为当他游向欢呼雀跃的追赶者时, 他表现出了所有明显的惊恐迹象,

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [tɜ:rn] [raʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [ˈberɪŋ] [daʊn]
he had several times been known to turn round suddenly , and , bearing down
他 有 一些 时代 到过 已知 到 转动 圆形的 突然 , 和 , 轴承 向下
[əˈpɑ:n] [ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,
他曾多次突然转身, 向他们猛扑过来,

[ˈiːðər] [stɛɪv] [ðer; ðər][ˈboʊts][tuː; tə] [ˈsplɪntərz] , [ɔːr] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]
either stave their boats to splinters , or drive them back in consternation to
任何一个 五线谱 他们的 船 到 碎片 , 或者 驾驶 他们 后退 在 惊愕 到
[ðer; ðər] [ʃɪp] .
their ship .
他们的 船 .

要么把他们的船炸成碎片，要么把他们吓得惊慌失措地赶回船上。

[ɔːlˈredi] [ˈsevrəl] [ferˈtælɪtiːz] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪs] .
Already several fatalities had attended his chase .
已经 一些 死亡人数 有 参加 他的 追赶 .

在他被追捕的过程中，已经有多人丧生。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈsɪmələr] [dɪˈzæstər] , [haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)l] [bruːtɪd] [əˈɔːr] , [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz]
But though similar disasters , however little bruited ashore , were by no means
但 尽管 相似的 灾难 , 然而 小的 杂音 岸上 , 是 经过 不 方法
[ʌnˈjuːzuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] ;
unusual in the fishery ;
异常 在 这 渔业 ;

但是，尽管类似的灾难在岸上鲜为人知，但在渔业中却绝非罕见；

[jet] , [ɪn][moʊst] [ˈɪnstənsɪz] , [sʌtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz][ɪnˈfɜːr(ə)l] [əˈfɔːrθɔːt] [ʌv; əv]
yet , in most instances , such seemed the White Whale's infernal aforethought of
然而 , 在 最多 实例 , 这样的 似乎 这 白色的 鲸鱼的 地狱 预谋 的
[fəˈrɑːsəti] ,
ferocity ,
恶 ,

然而，在大多数情况下，这似乎正是白鲸预谋的凶残本性。

[ðæt] [ˈevri] [dɪsˈmembərɪŋ] [ɔːr] [deθ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːzd] ,
that every dismembering or death that he caused ,
那 每一个 肢解 或者 死亡 那 他 导致 ,

他所造成的每一次肢解或死亡，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌnɪnˈtelɪdʒənt] [ˈeɪdʒənt] .
was not wholly regarded as having been inflicted by an unintelligent agent .
曾是 不是 完全 认为 作为 拥有 到过 造成的 经过 一个 愚蠢的 代理人 .

并不完全被认为是无知之人所为。

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [tuː; tə] [wʌt] [ˈpɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈfleɪmd] ,
Judge , then , to what pitches of inflamed ,
法官 , 然后 , 到 什么 投球 的 发炎的 ,

那么，请判断，这种激动的情绪究竟达到了何种程度？

[dɪˈstræktɪd] [ˈfjʊəri] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈdespərət] [ˈhʌntərz] [wɜːr; wər] [ɪmˈpeld] ,
distracted fury the minds of his more desperate hunters were impelled ,
愣 愤怒 这 思想 的 他的 更多的 绝望的 猎人 是 被迫 ,

愤怒驱使着他那些更加绝望的猎手们，让他们心神不宁。

[wen] [əˈmɪd][ðə; ði] [tʃɪps] [ʌv; əv] [tʃuːd] [ˈboʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [lɪmz] [ʌv; əv][tɔːr(ə)n] [ˈkɒmreɪdz] ,
when amid the chips of chewed boats , and the sinking limbs of torn comrades ,
什么时候 之中 这 芯片 的 咀嚼 船 , 和 这 下沉 四肢 的 撕裂 同志们 ,

当置身于被啃噬的船只碎片和残破的战友肢体之中时，

[ðeɪ] [swæm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈkɜːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [ˈdaɪrfəl] [ræθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈriːn] ,
they swam out of the white curds of the whale's direful wrath into the serene ,
他们 游泳 出去 的 这 白色的 凝乳 的 这 鲸鱼的 锥 愤怒 进入 这 安详 ,

它们游出了鲸鱼可怕怒火所形成的白色凝块，进入了宁静的.....

[ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈsʌnlɑɪt] , [ðæt] [smaɪld] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbraɪdl] .
exasperating sunlight , that smiled on , as if at a birth or a bridal .
可气 阳光 , 那 微笑 在 , 作为 如果 在 一个 出生 或者 一个 新娘 .

令人恼火的阳光，带着微笑，仿佛在迎接新生儿或新娘。

[hɪz; ɪz] [θri:] ['bɒʊts] [stəʊv] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:rz; ʊərz][ænd; ənd][men] [bəʊθ][ˈwɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ][ɪn]
His three boats stove around him , and oars and men both whirling in
他的 三 船 火炉 大约 他 , 和 桨 和 男人 两个都 旋转 在
[ðə; ði] ['edɪz] ;
the eddies ;
这 涡流 ;

他的三艘船在他周围翻滚，船桨和人都在漩涡中旋转；

[wʌn] ['kæptɪn] , ['si:ziŋ] [ðə; ði][laɪn] - [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['brʊʊkən] [praʊ] , [hæd; həd] [dæft] [æt; ət]
one captain , seizing the line - knife from his broken prow , had dashed at
一 队长 , 抓住 这 线 - 刀 从 他的 破碎的 船首 , 有 虚线 在
[ðə; ði] [weɪl] ,
the whale ,
这 鲸 ,

一位船长从他断裂的船头拔出渔刀，冲向鲸鱼。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:rkənsɔ:] [dʒʊəlɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][foʊ] ,
as an Arkansas duellist at his foe ,
作为 一个 阿肯色州 决斗者 在 他的 敌人 ,
[æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:rkənsɔ:] [dʒʊəlɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [foʊ] ,
作为一名来自阿肯色州的决斗者，他与对手展开决斗。

[ˈblaɪndli] ['si:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] [ɪntʃ] [bleɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈfæðəm] - [di:p] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
blindly seeking with a six inch blade to reach the fathom - deep life of the
盲目地 寻求 和 一个 六 英寸 刀刃 到 抵达 这 捉摸 - 深的 生活 的 这
[weɪl] .
whale .
鲸 .

盲目地用六英寸长的刀刃去探寻鲸鱼深不可测的生活。

[ðæt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['eɪhæb] .
That captain was Ahab .
那 队长 曾是 亚哈 .
[ðæt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['eɪhæb] .
那位船长是亚哈。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] ['sʌd(ə)nli] ['swi:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪkl] - [ʃeɪpt] ['loʊər] [dʒɔ:] [br'ni:θ]
And then it was , that suddenly sweeping his sickle - shaped lower jaw beneath
和 然后 它 曾是 , 那 突然 扫荡 他的 镰刀 - 形状 降低 颚 下面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后，突然间，他镰刀状的下颚向下猛地一扫，

[ˈmɒbi] [dɪk] [hæd; həd] [ri:pt] [ə'wei] ['eɪ.hæbz] [leg] , [æz; əz][ə; eɪ] ['moʊər] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪn][ðə; ði]
Moby Dick had reaped away Ahab's leg , as a mower a blade of grass in the
莫比 迪克 有 收获 离开 亚哈的 腿 , 作为 一个 割草机 一个 刀刃 的 草 在 这
[fi:ld] .
field .
场地 .

莫比·迪克像割草机割掉田里的一根草一样，夺走了亚哈的一条腿。

[noʊ] ['tɜ:rbənd] [tɜ:rk] , [noʊ][haɪd] [və'ni:ʃn] [ɔ:r] ['meleɪ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
No turbaned Turk , no hired Venetian or Malay , could have smote him with
不 戴头巾的 土耳其人 , 不 雇用 威尼斯 或者 马来语 , 可以 有 猛击 他 和
[mɔ:r] ['si:mɪŋ] ['mæɪɪs] .
more seeming malice .
更多的 似乎 恶意 .

无论是戴着头巾的土耳其人，还是受雇的威尼斯人或马来人，都不可能比他更恶毒地殴打他。

[smɔ:ɫ] [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [daʊt] , [ðen] , [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst][ˈfert(ə)l]
Small reason was there to doubt , then , that ever since that almost fatal
小的 原因 曾是 那里 到 怀疑 , 然后 , 那 曾经 自从 那 几乎 致命的
[ɪnˈkaʊntər] ,
encounter ,
遇到 ,

因此, 几乎没有理由怀疑, 自从那次几乎致命的遭遇之后,

[ˈeɪhæb] [hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ][waɪld] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [weɪl] ,
Ahab had cherished a wild vindictiveness against the whale ,
亚哈 有 珍爱 一个 荒野 报复心 反对 这 鲸 ,
亚哈对那头鲸鱼怀有强烈的报复心。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [fel] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfræntɪk] [ˈmɔ:bɪdnɪs] [hɪz; hi][æt; ət][ləst] [keɪm] [tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ]
all the more fell for that in his frantic morbidity he at last came to identify
全部 这 更多的 跌倒 为了 那 在 他的 疯狂的 发病率 他 在 最后的 来了 到 确认
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他越发相信这一点, 因为他在疯狂的病态情绪中最终认同了他。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈbɔ:dɪli] [wəʊz] , [bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪɡˌzæspəˈreɪʃənz] .
not only all his bodily woes , but all his intellectual and spiritual exasperations .
不是 仅有的 全部 他的 身体上的 烦恼 , 但 全部 他的 知识分子 和 精神 恼怒 .
不仅是他所有的身体上的痛苦, 还有他所有的智力和精神上的烦恼。

[ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [swæm] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mɑ:nouˈmeɪniæk] [ɪnka:ˈrneɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz]
The White Whale swam before him as the monomaniac incarnation of all those
这 白色的 鲸 游泳 前 他 作为 这 单恋 化身 的 全部 那些
[məˈlɪʃəs] [ˈeɪdʒənsɪz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [di:p] [men] [fi:l] [i:ˈtiŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
malicious agencies which some deep men feel eating in them ,
恶意 机构 哪个 一些 深的 男人 感觉 吃 在 他们 ,

白鲸在他面前游来游去, 仿佛是某些深海探险者感受到的那些吞噬他们内心的恶意力量的偏执化身。

[tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][left] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [lʌŋ] .
till they are left living on with half a heart and half a lung .
直到 他们 是 左边 活的 在 和 一半 一个 心 和 一半 一个 肺 .
直到他们只剩下半颗心脏和半个肺, 苟延残喘。

[ðæt] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [məˈlɪɡnəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ;
That intangible malignity which has been from the beginning ;
那 无形 恶毒 哪个 有 到过 从 这 开始 ;
从一开始就存在的那种无形的恶意;

[tu:; tə] [hu:z] [dəˈmɪnʃən] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˈkrɪstʃənz] [əˈskraɪb] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
to whose dominion even the modern Christians ascribe one - half of the worlds ;
到 谁 统治权 甚至 这 现代的 基督徒 归咎于 一 - 一半 的 这 世界 ;
即使是现代基督徒也认为世界的一半都归于祂的统治之下;

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈɔfaɪt, ˈəu-][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ˈrevərənst] [ɪn][ðer; ðər][ˈstætʃu:][ˈdev(ə)l] ;
which the ancient Ophites of the east revered in their statue devil ;
哪个 这 古老的 蛇形 的 这 东方 受人尊敬的 在 他们的 雕像 魔鬼 ;
古代东方蛇神族在他们的雕像魔鬼中崇拜的形象;

— [ˈeɪhæb] [dɪd][nɑ:t][fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rʃɪp] [aɪ ˈti:] [laɪk][ðem; ðəm] ;
— **Ahab did not fall down and worship it like them ;**
— 亚哈 做过 不是 落下 向下 和 崇拜 它 喜欢 他们 ;
亚哈没有像他们那样俯伏敬拜它;

[bʌt; bət] [dɪ'lɪrɪəsli] [træns'fɜ:rɪŋ] [ɪts][aɪ'di:ə][tu:; tə][ðə; ði] [əb'hɔ:] [waɪt] [weɪl] , [hi:; hi] ['pɪtɪd]
but deliriously transferring its idea to the abhorred white whale , he pitted
但 神志不清地 转移 它是 主意 到 这 令人厌恶 白色的 鲸 , 他 凹坑
[hɪm'self] , [ɔ:l][m'ju:tɪleɪtɪd] , [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
himself , all mutilated , against it .
他自己 , 全部 残缺 , 反对 它 .

但他却疯狂地将这种想法转移到了令人憎恶的白鲸身上, 让自己浑身残伤地与它对抗。

[ɔ:l] [ðæt] [moʊst] ['mæd(ə)n] [ænd; ənd] ['tɔ:ments] ; [ɔ:l] [ðæt] [stə:z] [ʌp][ðə; ði] [li:z] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
All that most maddens and torments ; all that stirs up the lees of things ;
全部 那 最多 麦登 和 折磨 ; 全部 那 搅拌 向上 这 李子 的 事物 ;
一切最令人疯狂和痛苦的事; 一切搅动物物尘埃的事;

[ɔ:l] [tru:θ] [wɪð; wɪθ] ['mæɪɪs] [ɪn][aɪ 'ti:] ; [ɔ:l] [ðæt] [kræks] [ðə; ði] ['sɪnju:z] [ænd; ənd] [keɪks] [ðə; ði][breɪn] ;
all truth with malice in it ; all that cracks the sinews and cakes the brain ;
全部 真相 和 恶意 在 它 ; 全部 那 裂缝 这 肌腱 和 蛋糕 这 脑 ;
一切真话都掺杂着恶意; 一切使筋骨断裂、使大脑麻木的东西;

[ɔ:l][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['di:mənɪzəm] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [θɔ:t] ; [ɔ:l][i:v(ə)l] , [tu:; tə]['kreɪzi]['eɪhæb] ,
all the subtle demonisms of life and thought ; all evil , to crazy Ahab ,
全部 这 微妙的 恶魔附身 的 生活 和 想法 ; 全部 邪恶的 , 到 疯狂的 亚哈 ,
在疯狂的亚哈看来, 生活和思想中所有微妙的魔鬼行径; 所有邪恶。

[wɜ:r; wər] ['vɪzəbli] [pə'sɔnə'faɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['præktɪkli] [ə'seɪləbl̩] [ɪn] ['mɒbi] [dɪk] .
were visibly personified , and made practically assailable in Moby Dick .
是 明显地 拟人化的 , 和 制成 几乎 可攻击的 在 莫比 迪克 .
在《白鲸》中, 这些生物被赋予了拟人化的形象, 并且实际上可以被攻击。

[hi:; hi] [paɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [waɪt] [hʌmp] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][reɪdʒ]
He piled upon the whale's white hump the sum of all the general rage
他 堆积 之上 这 鲸鱼的 白色的 驼峰 这 和 的 全部 这 一般的 愤怒
[ænd; ənd] [heit] [felt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [reɪs] [frʌm; frəm]['ædəm] [daʊn] ;
and hate felt by his whole race from Adam down ;
和 恨 毛毡 经过 他的 所有的 种族 从 亚当 向下 ;
他将自亚当以来全人类所感受到的所有愤怒和仇恨都倾注在了鲸鱼的白色驼峰上;

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mɔ:rtər] ,
and then , as if his chest had been a mortar ,
和 然后 , 作为 如果 他的 胸部 有 到过 一个 砂浆 ,
然后, 仿佛他的胸膛是一门迫击炮,

[hi:; hi] [bɜ:rst][hɪz; ɪz][hɑ:t] ['hɑ:rts] [[el] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
he burst his hot heart's shell upon it .
他 爆裂 他的 热的 心脏的 壳 之上 它 .
他将自己炽热的心彻底击碎。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mɑ:nə'meɪniə][ɪn][hɪm; ɪm] [tʊk] [ɪts] ['ɪnstənt] [raɪz][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs]
It is not probable that this monomania in him took its instant rise at the precise
它 是 不是 可能 那 这 单恋 在 他 采取 它是 立即的 上升 在 这 精确的
[taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:dɪli] [dɪs'membərmənt] .
time of his bodily dismemberment .
时间 的 他的 身体上的 肢解 .
他身上的这种偏执不太可能是在他身体被肢解的那一刻立即产生的。

[ðen] , [ɪn] [dɑ:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:nstər] , [naɪf] [ɪn][hænd] , [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['ɡɪv(ə)n] [lu:s] [tu:; tə]
Then , in darting at the monster , knife in hand , he had but given loose to
然后 , 在 飞镖 在 这 怪物 , 刀 在 手 , 他 有 但 给定 松动的 到
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ,
然后, 他手持利刃, 猛扑向怪物, 却突然间,

[ˈpæʃənət] , [ˈkɔːrpərəl][ˌæniˈmɑːsəti] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [stroʊk] [ðæt] [tɔːr] [hɪm; ɪm] ,
passionate , **corporal animosity** ; **and** **when he received the stroke that tore him** ,
热情的 , 下士 敌意 ; 和 什么时候 他 已收到 这 中风 那 撕裂 他 ,
强烈的、肉体的仇恨；以及当他遭受那次撕裂他的打击时，

[hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [bʌt; bət] [felt] [ðə; ði] [ˌægənaɪzɪŋ] [ˈbɑːdɪli] [læsəˈreɪʃn] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
he probably but felt the agonizing bodily laceration , **but nothing more** .
他 大概 但 毛毡 这 痛苦的 身体上的 撕裂伤 , 但 没有什么 更多的 .
他可能只感觉到了身体撕裂的剧痛，但仅此而已。

[jet] , [wen] [baɪ] [ðɪs] [kəˈlɪʒ(ə)n] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrdz] [hoʊm] ,
Yet , when by this collision forced to turn towards home ,
然而 , 什么时候 经过 这 碰撞 强制 到 转动 向 家 ,
然而，当这场碰撞迫使他转向回家时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] , [ˈeɪhæb][ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [leɪ] [stretʃt]
and for long months of days and weeks , **Ahab and anguish lay stretched**
和 为了 长的 几个月 的 天 和 周 , 亚哈 和 痛苦 躺 拉伸
[təˈɡeðər] [ɪn][wʌn] [ˈhæmək] ,
together in one hammock ,
一起 在 一 吊床 ,
在漫长的几个月、几周的时间里，亚哈和痛苦一起躺在同一张吊床上。

[ˈraʊndɪŋ] [ɪn][mɪd] [ˈwɪntər] [ðæt] [ˈdrɪri] , [ˈhaʊlɪŋ] [ˌpætəˈɡəʊnjən] [keɪp] ; [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
rounding in mid winter that dreary , howling Patagonian Cape ; then it was ,
四舍五入 在 中 冬天 那 凄凉 , 嚎叫 巴塔哥尼亚 岬 ; 然后 它 曾是 ,
隆冬时节，绕过阴冷呼啸的巴塔哥尼亚海角；那时，

[ðæt] [hɪz; ɪz][tɔːrn][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ɡæʃt] [soʊl] [bled][ˈɪntuː][wʌn] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɪntərˈfjuːzɪŋ] ,
that his torn body and gashed soul bled into one another ; and so interfusing ,
那 他的 撕裂 身体 和 裂口 灵魂 出血 进入 一 其他 ; 和 所以 融合 ,
[meɪd] [hɪm; ɪm][mæd] .
made him mad .
制成 他 疯狂的 .
他残破的身体和伤痕累累的灵魂彼此交融，鲜血淋漓；这种交融使他陷入疯狂。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [ˈvoɪdʒ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] ,
That it was only then , on the homeward voyage , after the encounter ,
那 它 曾是 仅有的 然后 , 在 这 回家 航程 , 后 这 遇到 ,
直到那次偶遇之后，在返程的旅途中，

[ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˌmɑːnəˈmeɪniə] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [siːmz] [ɔːl][bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]
that the final monomania seized him , seems all but certain from the fact that
那 这 最终的 单恋 查获 他 , 似乎 全部 但 肯定 从 这 事实 那
,
,
,
从以下事实几乎可以肯定，他最终陷入了偏执狂状态：

[æt; ət] [ɪntərvlz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪvɪŋ] [ˈluːnəɪtɪk] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ]
at intervals during the passage , he was a raving lunatic ; and , though
在 间隔 期间 这 通道 , 他 曾是 一个 狂言 疯子 ; 和 , 尽管
[ʌv; əv][ə; eɪ][leg] ,
unlimbed of a leg ,
无肢 的 一个 腿 ,
在旅途中，他时而变得疯癫，甚至有些语无伦次；而且，尽管失去了一条腿，

[jet] [sʌt] [ˈvaɪt(ə)] [streŋθ] [jet] [ˈlɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈdʒɪpʃn] [tʃest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːrˈoʊvər]
yet such vital strength yet lurked in his Egyptian chest , and was moreover
然而 这样的 必不可少的 力量 然而 潜伏 在 他的 埃及人 胸部 , 和 曾是 而且
[ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪrɪəm] ,
intensified by his delirium ,
加强 经过 他的 谵妄 ,

然而, 他埃及人的胸膛里仍然蕴藏着如此强大的生命力, 而且这种生命力还因他的谵妄而增强。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪts] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [leɪs] [hɪm; ɪm][fæst] , [ˈiːv(ə)n][ðər; ðər] , [æz; əz][hiː; hi] [seɪld] ,
that his mates were forced to lace him fast , even there , as he sailed ,
那 他的 伙伴们 是 强制 到 蕾丝 他 快速地 , 甚至 那里 , 作为 他 航行 ,
即使在那里航行, 他的同伴们也不得不把他的船舷系得紧紧的。

[ˈreɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] .
raving in his hammock .
狂言 在 他的 吊床 .

他在吊床上狂吠。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [ˈdʒækɪt] , [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæd] [rɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪlz] .
In a strait - jacket , he swung to the mad rockings of the gales .
在 一个 海峡 - 夹克 , 他 摇摆 到 这 疯狂的 摇晃 的 这 狂风 .

他被束缚在紧身衣里, 随着狂风疯狂摇晃。

[ænd; ənd] , [wen] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈsʌfrəbl] [ˈlætətuːdz] , [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][maɪld] -
And , when running into more sufferable latitudes , the ship , with mild stun'sails
和 , 什么时候 跑步 进入 更多的 可以忍受 纬度 , 这 船 , 和 温和的 -
[spred] ,
spread ,
传播 ,

当航行到较为适宜的纬度时, 船只便会展开轻微的减速帆,

[ˈfloʊtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈtræŋkwɪl][ˈtrɑːpɪks] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] ,
floated across the tranquil tropics , and , to all appearances ,
漂浮 穿过 这 宁静 热带 , 和 , 到 全部 外貌 ,

飘过宁静的热带海域, 而且, 从各方面来看,

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [dɪˈlɪrɪəm] [siːmd] [left][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪp] [hɔːrn] [swelz] ,
the old man's delirium seemed left behind him with the Cape Horn swells ,
这 老的 男人的 谵妄 似乎 左边 在后面 他 和 这 岬 喇叭 涌浪 ,

老人的谵妄似乎随着合恩角的巨浪一起被抛在了身后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑːrk][den][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [laɪt] [ænd; ənd] [er] ;
and he came forth from his dark den into the blessed light and air ;
和 他 来了 前进 从 他的 黑暗的 丹 进入 这 蒙福 光 和 空气 ;

于是他从黑暗的洞穴中走了出来, 来到了光明和空气中;

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [bɔːr] [ðæt] [fɜːrm] , [kəˈlektɪd] [frʌnt] , [haʊˈevər] [peɪl] ,
even then , when he bore that firm , collected front , however pale ,
甚至 然后 , 什么时候 他 钻孔 那 公司 , 集 正面 , 然而 苍白 ,

即使那时, 当他面色苍白却依然保持着坚定沉着的姿态时,

[ænd; ənd] [ˈɪfuːd] [hɪz; ɪz][kɑːm][ˈɔːrdərz][wʌns] [əˈgen] ;
and issued his calm orders once again ;
和 发布 他的 冷静的 订单 一次 再次 ;

他再次冷静地下达了命令;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [θæŋkt] [gɑːd][ðə; ði] [ˈdaɪrfəl] [ˈmædnəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔːn] ; [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
and his mates thanked God the direful madness was now gone ; even then ,
和 他的 伙伴们 谢谢 上帝 这 雒 疯狂 曾是 现在 已消失 ; 甚至 然后 ,

他的同伴们感谢上帝, 可怕的疯狂终于过去了; 即使在那时,

[ˈeɪhæb] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [self] , [ˈreɪvd] [ɑːn] .

Ahab , in his hidden self , raved on .
亚哈 , 在 他的 隐 自己 , 赞不绝口 在 .

亚哈在内心深处，依然狂言不讳。

[ˈhjuːmən] [ˈmædnəs] [ɪz][ˈɔːfntaɪmz; ɔːftəntaɪmz][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ˈfiːlaɪn] [θɪŋ] .

Human madness is oftentimes a cunning and most feline thing .
人类 疯狂 是 经常 一个 狡猾 和 最多 猫科动物 事物 .

人类的疯狂往往是一种狡猾且极具猫科动物特质的行为。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [fled] , [aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv][bʌt; bət] [bɪˈkʌm] [ˈtrænsˈfɪɡjəd] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [stɪl]

When you think it fled , it may have but become transfigured into some still
什么时候 你 思考 它 逃亡 , 它 可能 有 但 变得 变形 进入 一些 仍然

[ˈsʌtələr] [fɔːrm] .

subtler form .
更微妙 形式 .

当你以为它逃走了的时候，它可能只是转化成了某种更微妙的形式。

[ˈeɪ.hæbz] [fʊl] [ˈluːnəsi] [səbˈsaɪdɪd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ˈdiːpənɪŋli] [kənˈtræktɪd] ; [laɪk][ðə; ðɪ] [ʌnəˈbeɪtɪd] [ˈhʌdsn]

Ahab's full lunacy subsided not , but deepeningly contracted ; like the unabated Hudson
亚哈的 满的 疯狂 平静下来 不是 , 但 加深 合同 ; 喜欢 这 持续不断 哈德逊

,

.

,

亚哈的疯狂并未消退，反而愈演愈烈；就像奔腾不息的哈德逊河一样，

[wen] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)] [ˈnɔːrθmən] [floʊz] [ˈnæroʊli] , [bʌt; bət] [ʌnˈfæðəməbli] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈhaɪlənd]

when that noble Northman flows narrowly , but unfathomably through the Highland
什么时候 那 高贵 诺斯曼 流量 勉强 , 但 深不可测 通过 这 高地

[ɡɔːrdʒ] .

gorge .
峡谷 .

当那高贵的北方人蜿蜒而下，深不可测地流经高地峡谷。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ - [ˈfloʊɪŋ] [ˌmɑːnəˈmeɪniə] , [nɑːt][wʌn][dʒɑːt][ʌv; əv][ˈeɪ.hæbz] [brɔːd]

But , as in his narrow - flowing monomania , not one jot of Ahab's broad
但 , 作为 在 他的 狭窄的 - 流动 单恋 , 不是 一 点 的 亚哈的 广阔

[ˈmædnəs] [hæd; həd] [bɪn] [left] [brˈhaɪnd] ;

madness had been left behind ;
疯狂 有 到过 左边 在后面 ;

但是，就像他狭隘的偏执一样，亚哈船长广阔的疯狂丝毫没有留下。

[soʊ][ɪn] [ðæt] [brɔːd] [ˈmædnəs] , [nɑːt][wʌn][dʒɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪntələkt] [hæd; həd]

so in that broad madness , not one jot of his great natural intellect had
所以 在 那 广阔 疯狂 , 不是 一 点 的 他的 伟大的 自然的 智力 有

[ˈperɪʃt] .

perished .
遇难 .

因此，在那场彻底的疯狂之中，他与生俱来的卓越智慧却丝毫未损。

[ðæt] [brɪˈfɔːr] [ˈlɪvɪŋ] [ˈeɪdʒənt] , [naʊ] [brɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪnstɹəmənt] .

That before living agent , now became the living instrument .
那 前 活的 代理人 , 现在 成为 这 活的 乐器 .

原本是活的主体，现在变成了活的工具。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [troʊp] [meɪ] [stænd] , [hɪz; ɪz] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈluːnəsi] [ˈstɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsæənəti] ,

If such a furious trope may stand , his special lunacy stormed his general sanity ,
如果这样的 一个 狂怒 套路 可能 站立 , 他的 特别的 疯狂 暴风雨 他的 一般的 理智 ,

如果这种狂暴的比喻成立，那么他特殊的疯狂就彻底摧毁了他的理智。

[ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:l][ɪts][kɑ:n'sentər; kən'sentər] ['kænən] [ə'pɑ:n][ɪts] [oʊn] [mæd]
and carried it , and turned all its concentrated cannon upon its own mad
和 携带 它 , 和 转向 全部它是 浓缩的 大炮 之上 它是自己的 疯狂的
[mɑ:rk] ;
mark ;
标记 ;

然后扛着它，把所有集中的火炮都对准了自己疯狂的目标；

[soʊ] [ðæt] [fɑ:r][frɑm; frəm] ['hævɪŋ] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [streŋθ] , ['ei hæb] , [tu:; tə] [ðæt] [wʌn] [end] ,
so that far from having lost his strength , Ahab , to that one end ,
所以 那 远的 从 拥有 丢失的 他的 力量 , 亚哈 , 到 那 一 结尾 ,
因此，亚哈非但没有失去力量，反而为了达到这个目的，

[dɪd] [naʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fəʊld] [mɔ:r] ['pɒt(ə)nsi][ðæn; ðən]['evər][hi:; hi][hæd; həd] ['seɪnli]
did now possess a thousand fold more potency than ever he had sanely
做过 现在 具有 一个 千 折叠 更多的 效力 比 曾经 他 有 理智地
[brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn] ['ri:z(ə)nəb(ə)l]['ɑ:bdʒekt] .
brought to bear upon any one reasonable object .
带来 到 熊 之上 任何 一 合理的 目的 .

现在他所拥有的力量比他以往理智地运用在任何一个合理目标上的力量都要强一千倍。

[ðɪs] [ɪz] [mʌt]] ; [jet] ['ei.hæbz]['lɑ:rdʒər] , ['dɑ:rkər] , [di:pər] [pɑ:rt] [rɪ'meɪnz] [ʌn'hɪntɪd] .
This is much ; yet Ahab's larger , darker , deeper part remains unhinted .
这 是 很多 ; 然而 亚哈的 更大的 , 较暗 , 更深 部分 遗迹 未加暗示 .
这已经很多了；然而，亚哈船长更大、更黑暗、更深层的内心世界却仍未得到暗示。

[bʌt; bət] [veɪn] [tu:; tə]['pɑ:pjələraɪz] [prə'fʌndɪti:z] , [ænd; ənd][ɔ:l] [tru:θ] [ɪz] [prə'fʌʊnd] .
But vain to popularize profundities , and all truth is profound .
但 徒劳 到 推广 深刻 , 和 全部 真相 是 深刻的 .
但试图普及深奥的道理是徒劳的，而所有的真理都是深奥的。

[waɪndɪŋ] [fɑ:r] [daʊn] [frɑm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [spaɪkt] [hoʊ'tel][di:] ['klu:ni] [wer]
Winding far down from within the very heart of this spiked Hotel de Cluny where
绕线 远的 向下 从 之内 这 非常 心 的 这 尖峰 酒店 德 克鲁尼 在哪里
[wi:; wi] [hɪr] [stænd] — [haʊ'evər] [grænd][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ,
we here stand — however grand and wonderful ,
我们 这里 站立 — 然而 盛大 和 精彩的 ,

从我们此刻所站的这座宏伟壮丽的克吕尼酒店（Hotel de Cluny）的中心地带蜿蜒而下，一路向下，

[naʊ] [kwɪt][aɪ 'ti:] ; — [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [wei] , [ji:; ji]['nɒʊblɜ] , ['sædɜ] [soʊlz] ,
now quit it ; — and take your way , ye nobler , sadder souls ,
现在 辞职 它 ; — 和 拿 你的 方式 , 是的 更高贵 , 更悲伤 灵魂 ,
现在就此作罢；——走吧，你们这些更高尚、更悲伤的灵魂。

[tu:; tə] [ðoʊz] [væst]['roʊmən] [hɔ:lz] [ʌv; əv] [θɜ:rmz] ; [wer] [fɑ:r] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['taʊərz] [ʌv; əv]
to those vast Roman halls of Thermes ; where far beneath the fantastic towers of
到 那些 广阔的 罗马 大厅 的 温泉浴 ; 在哪里 远的 下面 这 极好的 塔楼 的
['mænz] ['ʌpər] [ɜ:rθ] ,
man's upper earth ,
男人的 上 地球 ,

前往罗马浴场那宏伟的大厅；在那里，在人类上层世界那些奇幻高塔的深处，

[hɪz; ɪz] [ru:t] [ʌv; əv] ['grændʒər] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɔ:f(ə)l] ['es(ə)ns] [sɪts][ɪn] ['bɪrdɪd] [steɪt] ; [æn; ən] [æn'ti:k]
his root of grandeur , his whole awful essence sits in bearded state ; an antique
他的 根 的 宏伟 , 他的 所有的 可怕 本质 坐着 在 留着胡子的 状态 ; 一个 古董
['berɪd] [bɪ'ni:θ] [æn'tɪkwəti:z] ,
buried beneath antiquities ,
埋葬 下面 古董 ,

他那威严的根源，他那令人敬畏的本质，都体现在他蓄须的状态中；一件埋藏在古董之下的古董。

[ænd; ənd] [θround] [ɑ:n] [ˈtɔ:rsou] ！
and throned on torsoes ！
和 登基 在 躯干 ！

并被安置在躯干之上！

[sou][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [θroun] , [ðə; ði] [greɪt] [ɡɒdz] [mɑ:k] [ðæt] [ˈkæptɪv] [kɪŋ] ；[sou][laɪk][ə; eɪ]
So with a broken throne , the great gods mock that captive king ； so like a
所以 和 一个 破碎的 王座 ， 这 伟大的 神 嘲笑 那 俘虏 国王 ； 所以 喜欢 一个
[ˌkæriˈætiɪd] ,
Caryatid ,
女像柱 ，

于是，在破碎的王座上，伟大的神祇嘲笑着被囚禁的国王；就像女像柱一样，

[hi:; hi][ˈpeɪ(ə)nt][sɪts] , [ʌpˈhəʊldɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfroʊz(ə)n] [braʊ] [ðə; ði] [paɪld] [ɛnˈtæbləʊtʃəz] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] .
he patient sits , upholding on his frozen brow the piled entablatures of ages .
他 病人 坐着 ， 维护 在 他的 冷冻 眉头 这 堆积 檐壁 的 年龄 。

病人静静地坐着，僵硬的额头上仿佛扛着堆积如山的岁月遗迹。

[waɪnd] [ji:; ji] [daʊn] [ðer; ðər] , [ji:; ji] [ˈpraʊder] , [ˈsædʒ] [souls] ！
Wind ye down there , ye prouder , sadder souls ！
风 是的 向下 那里 ， 是的 更骄傲 ， 更悲伤 灵魂 ！

你们这些骄傲又悲伤的灵魂，都到此为止吧！

[ˈkwestʃən] [ðæt] [praʊd] , [sæd] [kɪŋ] ！
question that proud , sad king ！
问题 那 自豪的 ， 伤心 国王 ！

质问那位骄傲而悲伤的国王！

[ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] ！
A family likeness ！
一个 家庭 相似 ！

一家人长得真像！

[aɪ] , [hi:; hi][dɪd] [brɪˈget] [ji:; ji] , [ji:; ji] [jʌŋ] [egˈzaild] [ˈrɔ:əlti:z] ；
aye , he did beget ye , ye young exiled royalties ；
是的 ， 他 做过 产生 是的 ， 是的 年轻的 放逐 版税 ；

是的，他的确生下了你们，你们这些年轻的流亡皇室成员；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər][grɪm] [ˈsaɪər][ˈoʊnli] [wɪl] [ðə; ði][oʊld] [stɛrt] - [ˈsi:kɾət] [kʌm] .
and from your grim sire only will the old State - secret come .
和 从 你的 严峻 父系 仅有的 将要 这 老的 状态 - 秘密 来 。

只有你那冷酷的父亲才能透露古老的国家机密。

[naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˈeɪhæb] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈneɪmli] : [ɔ:l][maɪ] [mi:nz]
Now , in his heart , Ahab had some glimpse of this , namely : all my means
现在 ， 在 他的 心 ， 亚哈 有 一些 一瞥 的 这 ， 即 ： 全部 我的 方法
[ɑ:r; ər] [seɪn] ,
are sane ,
是 理智 ，

现在，亚哈内心深处隐约意识到这一点，那就是：我的所有手段都是合理的。

[maɪ] [ˈmoʊtɪv] [ænd; ənd][maɪ][ˈɑ:bdʒekt][ˈmæd] .
my motive and my object mad .
我的 动机 和 我的 目的 疯狂的 。

我的动机和我的目的都疯狂了。

[jet] [wɪˈðəʊt] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [kɪl] , [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] , [ɔ:r] [jʌŋ] [ðə; ði][ˈfækt] ；
Yet without power to kill , or change , or shun the fact ；
然而 没有 力量 到 杀 ， 或者 改变 ， 或者 回避 这 事实 ；

然而，却无力杀死、改变或回避这一事实；

[hi:; hi] ['laɪkwaɪz] [nu:] [ðæt] [tu:; tə][mæn'kaɪnd][hi:; hi][dɪd] [lɔ:ŋ] [dɪ'semb(ə)l] ; [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] , [dɪd] [sti:l] .
he likewise knew that to mankind he did long dissemble ; in some sort , did still .
他 同样地 知道 那 到 人类 他 做过 长的 掩饰 ; 在 一些 种类 , 做过 仍然 .

他也知道，他长期以来一直在人类面前伪装自己；在某种程度上，至今仍然如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [θɪŋ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sembəlɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][sʌbdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pər'septə'bɪləti] , [nɑ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [dɪ'tɜ:rminət] .
But that thing of his dissembling was only subject to his perceptibility , not to his will determinate .
但 那 事物 的 他的 拆弹 曾是 仅有的 主题 到 他的 可感知性 , 不是 到 他的 将要 确定 .

但他这种伪装的行为，只是他自己的感知能力所限，而不是他意志的必然结果。

[nevərðə'les] , [soʊ] [wel] [dɪd][hi:; hi] [sək'si:d] [ɪn] [ðæt] [dɪ'sembəlɪŋ] ,
Nevertheless , so well did he succeed in that dissembling ,
尽管如此 , 所以 出色地 做过 他 成功 在 那 拆弹 ,
然而，他伪装得如此成功，

[ðæt] [wen] [wɪð; wɪθ]['aɪvəri][leg][hi:; hi] [stept] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət][læst] ,
that when with ivory leg he stepped ashore at last ,
那 什么时候 和 象牙 腿 他 步 岸上 在 最后的 ,
当他终于迈着象牙腿踏上海岸时，

[noʊ] [næn'tʌkɪtə(r)] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][bʌt; bət]['næt(ə)rəli] [gri:vɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
no Nantucketer thought him otherwise than but naturally grieved , and that to the quick ,
不 南塔克特岛 想法 他 否则 比 但 自然 伤心 , 和 那 到 这 快的 ,

没有一个南塔克特人会不这么认为，他们自然都为他感到悲痛，而且这种悲痛深入骨髓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪrəb(ə)l] ['kæʒuəlti] [wɪtʃ] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][hɪm; ɪm] .
with the terrible casualty which had overtaken him .
和 这 糟糕的 伤亡 哪个 有 被超越 他 .
他遭遇了可怕的伤亡。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ʌndɪ'narəbl] [dɪ'lɪriəm] [æt; ət] [si:] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['pɑ:pjələrli] [ə'skraɪbd]
The report of his undeniable delirium at sea was likewise popularly ascribed to a kindred cause .
这 报告 的 他的 无可否认 谵妄 在 海 曾是 同样地 广为人知 归因于 到 一个 亲属 原因 .

他在海上出现明显谵妄的报道也被普遍归因于类似的病因。

[ænd; ənd][soʊ] [tu:] , [ɔ:l][ðə; ði] ['ædɪd] ['mu:dɪnəs] [wɪtʃ] [ɔ:lweɪz] ['æftərwərdz] ,
And so too , all the added moodiness which always afterwards ,
和 所以 也 , 全部 这 额外 情绪波动 哪个 总是 然后 ,
因此，随之而来的种种额外情绪波动也是如此。

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌ; əv] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pi:kwa:d][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɔɪdʒ] ,
to the very day of sailing in the Pequod on the present voyage ,
到 这 非常 天 的 帆船 在 这 裴廓德号 在 这 展示 航程 ,
直到今天，也就是乘坐“裴廓德号”开始本次航行的那一天，

[sæt] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
sat brooding on his brow .
卫星 沉思 在 他的 眉头 .
他眉头紧锁，若有所思。

[nɔːr][ɪz][aɪˈtiː][soʊ][ˈveri][ʌnˈlaɪkli][ðæt][fɑːr][frʌm; frəm][dɪsˈtrʌstɪŋ][hɪz; ɪz][ˈfɪtnəs][fɔːr; fər][əˈnʌðər]
Nor is it so very unlikely, that far from distrusting his fitness for another
也不 是 它 所以 非常 不太可能 , 那 远的 从 不信任 他的 健康 为了 其他
[ˈweɪlɪŋ][ˈvoɪdʒ],
whaling voyage,
捕鲸 航程 ,

而且, 这种可能性也并非很小, 人们非但不怀疑他是否适合再次出海捕鲸,

[ɑːn][əˈkaʊnt][ʌv; əv][sʌtʃ][dɑːrk][ˈsɪmptəmz],
on account of such dark symptoms,
在 帐户 的 这样的 黑暗的 症状 ,

由于出现这些严重的症状,

[ðə; ði][ˈkælkjuleɪtɪŋ][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðæt][ˈpruːd(ə)nt][aɪl][wɜːr; wər][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ˈhɑːrbər][ðə; ði][kənˈsiːt],
the calculating people of that prudent isle were inclined to harbor the conceit,
这 计算 人们 的 那 谨慎 小岛 是 倾斜 到 港口 这 自负 ,
那个谨慎小岛上的精于算计的人们往往怀有这种自负之心。

[ðæt][fɔːr; fər][ðoʊz][ˈveri][ˈriːz(ə)nz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˈbetər][ˈkwɑːlɪfaɪd][ænd; ənd][set][ɑːn][edʒ],
that for those very reasons he was all the better qualified and set on edge,
那 为了 那些 非常 原因 他 曾是 全部 这 更好的 合格的 和 放 在 边缘 ,
正因如此, 他才更胜任这个职位, 也因此更加紧张。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][pərˈsuːt][soʊ][fʊl][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ˈwaɪldnəs][æz; əz][ðə; ði][ˈblʌdi][hʌnt][ʌv; əv][weɪlz].
for a pursuit so full of rage and wildness as the bloody hunt of whales.
为了 一个 追逐 所以 满的 的 愤怒 和 野性 作为 这 血腥 打猎 的 鲸鱼 .
为了追求像血腥的捕鲸活动那样充满愤怒和狂野。

[naɪd][wɪˈðɪn][ænd; ənd][skɔːrtʃt][wɪˈðəʊt], [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈfɪks], [ʌnrɪˈlentɪŋ][fæŋz][ʌv; əv]
Gnawed within and scorched without, with the infixed, unrelenting fangs of
被啃咬 之内 和 烧焦的 没有 , 和 这 固定 , 毫不留情 獠牙 的
[sʌm; səm][ɪnˈkjʊərəbl][aɪˈdiːə];
some incurable idea;
一些 不治之症 主意 ;

内部被啃噬, 外部被灼烧, 被某种无法治愈的思想的獠牙牢牢咬住, 永不放过;

[sʌtʃ][æn; ən][wʌn], [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][faʊnd],
such an one, could he be found,
这样的 一个 一 , 可以 他 是 成立 ,

这样的人, 能找到吗?

[wʊd][siːm][ðə; ði][ˈveri][mæn][tuː; tə][dɑːrt][hɪz; ɪz][ˈaɪərn][ænd; ənd][lɪft][hɪz; ɪz][læns][əˈɡenst][ðə; ði][moʊst]
would seem the very man to dart his iron and lift his lance against the most
会 似乎 这 非常 男人 到 镖 他的 铁 和 举起 他的 槊 反对 这 最多
[əˈpɔːlɪŋ][ʌv; əv][ɔːl][bruːts].
appalling of all brutes.
令人震惊 的 全部 野蛮人 .

他似乎就是那种会挥舞铁剑、举起长矛对抗最可怕的野兽的人。

[ɔːr], [ɪf][fɔːr; fər][ˈeni][ˈriːz(ə)n][θɔːt][tuː; tə][biː; bi][kɔːpɔːˈriəli][ɪnkəˈpæsɪteɪtɪd][fɔːr; fər][ðæt],
Or, if for any reason thought to be corporeally incapacitated for that,
或者, 如果 为了 任何 原因 想法 到 是 肉体上 丧失能力 为了 那 ,
或者, 如果由于任何原因被认为在身体上丧失了履行该职责的能力,

[jet][sʌtʃ][æn; ən][wʌn][wʊd][siːm][suːˈpɜːrleɪtɪvli][ˈkɑːmpɪtənt][tuː; tə][tʃɪr][ænd; ənd][haʊl][ɑːn][hɪz; ɪz]
yet such an one would seem superlatively competent to cheer and howl on his
然而 这样的 一个 一 会 似乎 极好的 胜任的 到 欢呼 和 噪 在 他的
[ˈʌndɜːlɪŋz][tuː; tə][ðə; ði][əˈtæk].
underlings to the attack.
下属 到 这 攻击 .

然而, 这样的人似乎非常有能力为下属的进攻欢呼呐喊。

[bʌt; bət][biː; bi][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] , ['sɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː][ɪz] ,
But **be** **all this** **as** **it** **may , certain** **it** **is** ,
但 是 全部 这 作为 它 可能 , 肯定 它 是 ,
但无论如何, 有一点可以肯定:

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnə'beɪtɪd] [reɪdʒ]['boʊltɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [kiːd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
that **with** **the mad secret** **of** **his unabated rage bolted up** **and** **keyed in** **him** ,
那 和 这 疯狂的 秘密 的 他的 持续不断 愤怒 螺栓连接 向上 和 按键 在 他 ,
那股疯狂的秘密, 他无法抑制的怒火, 像机关枪一样在他体内窜出, 牢牢地控制着他。

['ei hæb] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [seɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɔɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]['oʊnli][ænd; ənd]
Ahab **had** **purposely sailed upon the present voyage** **with** **the one only** **and**
亚哈 有 故意 航行 之上 这 展示 航程 和 这 一 仅有的 和
[ɔːl] - [ɪn'ɡroʊsɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] .
all - engrossing object of hunting the White Whale .
全部 - 引人入胜 目的 的 打猎 这 白色的 鲸 .
亚哈特意开始了这次航行, 其唯一且全部目的就是猎杀白鲸。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ɑːn] [ɔːr] [bʌt; bət][hæf] [driːmd] [ʌv; əv] [wʌt]
Had **any one** **of** **his old acquaintances** **on shore** **but** **half dreamed** **of** **what**
有 任何 一 的 他的 老的 熟人 在 支撑 但 一半 梦见 的 什么
[wʌz; wəz] ['ləːkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðen] ,
was **lurking in him then** ,
曾是 潜伏 在 他 然后 ,
他以前认识的某个人当时在岸上, 却只隐约察觉到他内心深处潜藏着什么。

[haʊ] [suːn] [wʊd] [ðer; ðər] [ə'gæst] [ænd; ənd] ['raɪtjəs] [soʊlz] [hæv; həv] [rentʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm]
how soon would their aghast **and** **righteous souls** **have** **wrenched the ship** **from**
如何 很快 会 他们的 惊愕 和 正义 灵魂 有 扭动 这 船 从
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [mæn] !
such a fiendish man !
这样的 一个 邪恶的 男人 !
他们那些惊恐而正义的灵魂会多么迅速地从一个邪恶的人手中夺回这艘船!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn]['praːfɪtəb(ə)l] ['kruːzɪz] , [ðə; ði]['praːfɪt][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [daʊn] [ɪn]
They were bent on profitable cruises , **the profit to be counted down in**
他们 是 弯曲 在 有利可图 游轮 , 这 利润 到 是 计数 向下 在
['dɑːləz , 'dɔləz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪnt] .
dollars from the mint .
美元 从 这 薄荷 .
他们一心想做有利可图的游轮生意, 利润要从造币厂以美元计价。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn][æn; ən] [ɔː'detʃəs] , [ɪ'mɪtəgəbl] , [ænd; ənd] [suːpər'nætʃrəl] [rɪ'vendʒ] .
He was intent on an audacious , **immitigable** , **and** **supernatural revenge** .
他 曾是 意图 在 一个 大胆的 , 不可缓解的 , 和 超自然 复仇 .
他决心进行一场大胆、无可挽回且超自然的复仇。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [greɪ] - ['hedɪd] , [ʌn'ɡɑːdli] [oʊld][mæn] , ['tʃeɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ə; eɪ]
Here , then , was this grey - headed , ungodly old man , chasing with curses a
这里 , 然后 , 曾是 这 灰色的 - 标题 , 不敬神的 老的 男人 , 追逐 和 诅咒 一个
['dʒɑːbz , 'dʒoʊbz] [weɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Job's whale round the world ,
工作的 鲸 圆形的 这 世界 ,
于是, 这位头发花白、心肠歹毒的老人, 就这样一边咒骂一边追赶着一头约伯鲸, 环游世界。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruː] , [tuː] , ['tʃiːfli] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['mʌŋɡrəl] ['renɪˌgeɪdʒ] ,
at the head of a crew , too , chiefly made up of mongrel renegades ,
在 这 头 的 一个 全体人员 , 也 , 主要 制成 向上 的 杂种狗 叛逆者 ,
而且他还是这群人的首领, 这群人主要由杂牌叛徒组成。

[ænd; ənd] ['kɑːstəweɪz] , [ænd; ənd] ['kænəbəlz] — ['mɔːrəli] ['ɪn'fiːblɪ] ['ɔːlsoʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪn'kɑːmpɪtəns]
and castaways , and cannibals — morally enfeebled also , by the incompetence
和 遇难者 , 和 食人族 — 道德上 虚弱的 还 , 经过 这 无能
[ʌv; əv] [mɪr] [ʌn'eɪdɪd] ['vɜːrtʃuː][ɔːr] [raɪt] - ['maɪndɪdnɪs] [ɪn] ['stɑːbʌk] ,
of mere unaided virtue or right - mindedness in Starbuck ,
的 仅仅 未受帮助 美德 或者 正确的 - 心智 在 星巴克 ,
还有那些被遗弃的难民和食人族——他们在道德上也变得软弱无力, 因为斯塔巴克仅仅依靠自身美德或正义感是无能为力的。

[ðə; ði] [ɪn'vʌlnərəb(ə)] ['dʒɑːləti][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['rɛkləsənəs] [ɪn] [stʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the invulnerable jollity of indifference and recklessness in Stubb , and the
这 无敌的 欢乐 的 漠不关心 和 鲁莽 在 斯塔布 , 和 这
[pə'veɪdɪŋ] [miːdi'ɑːkrəti] [ɪn] [flæsk] .
pervading mediocrity in Flask .
普遍存在 平庸 在 烧瓶 .
斯塔布身上那种刀枪不入的冷漠和鲁莽的快乐, 与弗拉斯克身上普遍存在的平庸形成了鲜明的对比。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kruː] , [soʊ] ['ɑːfɪsər] ,
Such a crew , so officered ,
这样的 一个 全体人员 , 所以 警官 ,
这样的船员, 这样的军官,
[siːmd] ['speʃəli] [pɪkt] [ænd; ənd] [pækt] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)][feɪ'tæləti][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə]
seemed specially picked and packed by some infernal fatality to help him to
似乎 特别 挑选 和 包装 经过 一些 地狱 死亡 到 帮助 他 到
[hɪz; ɪz][məːnoʊ'meɪniæk] [rɪ'vendʒ] .
his monomaniac revenge .
他的 单恋 复仇 .
似乎是被某个邪恶的死神特意挑选和包装起来, 以帮助他实现他那疯狂的复仇。

[haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [soʊ] [ə'baʊndɪŋli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][l'mænz][l'aɪər] — [baɪ]
How it was that they so aboundingly responded to the old man's ire — by
如何 它 曾是 那 他们 所以 大量地 回应 到 这 老的 男人的 愤怒 — 经过
[wʌt] ['iːv(ə)l][l'mædʒɪk][ðer; ðər] [soʊlz] [wɜːr; wər] [pə'zest] ,
what evil magic their souls were possessed ,
什么 邪恶的 魔法 他们的 灵魂 是 拥有 ,
他们为何如此强烈地回应老人的怒火——他们的灵魂究竟是被何种邪恶魔法所控制?

[ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [heɪt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ðerz] ;
that at times his hate seemed almost theirs ;
那 在 时代 他的 恨 似乎 几乎 他们的 ;
有时, 他的仇恨似乎几乎就是他们的仇恨;
[ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [ɪn'sʌfrəbl] [foʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ;
the White Whale as much their insufferable foe as his ;
这 白色的 鲸 作为 很多 他们的 令人难以忍受的 敌人 作为 他的 ;
白鲸既是他们无法忍受的敌人, 也是他无法忍受的敌人;

[haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] — [wʌt] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
how all this came to be — what the White Whale was to them ,
如何 全部 这 来了 到 是 — 什么 这 白色的 鲸 曾是 到 他们 ,
这一切是如何发生的——白鲸对他们来说意味着什么?
[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌndəs'tændɪŋz] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][sʌm; səm][dɪm] , [ʌnsə'spektɪd] [weɪ]
or how to their unconscious understandings , also , in some dim , unsuspected way
或者 如何 到 他们的 无意识 理解 , 还 , 在 一些 暗淡 , 意想不到的 方式
,
,
,
或者说, 如何以某种模糊的、意想不到的方式, 影响他们无意识的理解。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði][ˈɡlaɪdɪŋ] [ɡreɪt] [ˈdiːmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] [ʌv; əv][laɪf] ,
he might have seemed the gliding great demon of the seas of life ,
他 可能 有 似乎 这 滑翔 伟大的 恶魔 的 这 海域 的 生活 ,
他或许看起来像是人生海洋中滑翔的巨大恶魔 ,

— [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][daɪv] [diːpər] [ðæn; ðən] [ˈɪʃməəl] [kæn; kən][ɡoʊ] .
— all this to explain , would be to dive deeper than Ishmael can go .
— 全部 这 到 解释 , 会 是 到 潜水 更深 比 以实玛利 能 去 .
要解释这一切, 就如同潜入比以实玛利所能到达的更深的地方一样。

[ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈmaɪnər][ðæt] [wɜːrks][ɪn][juːˈes][ɔːl] ,
The subterranean miner that works in us all ,
这 地下 矿工 那 作品 在 我们 全部 ,
我们每个人体内都潜藏着一个地下矿工 ,

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [tel] [ˈwɪðər] [liːdz] [hɪz; ɪz] [ˌæft] [baɪ][ðə; ði][ˈevər] [ˈɪftɪŋ] , [ˈmʌfld] [saʊnd][ʌv; əv]
how can one tell whither leads his shaft by the ever shifting , muffled sound of
如何 能 一 告诉 往哪里去 线索 他的 轴 经过 这 曾经 转变 , 闷音 声音 的
[hɪz; ɪz] [pɪk] ?
his pick ?
他的 挑选 ?
如何通过镐头不断变化、沉闷的声音来判断镐尖指向哪里?

[huː] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][ɑːrm][dræg] ?
Who does not feel the irresistible arm drag ?
WHO 做 不是 感觉 这 无法抗拒 手臂 拖 ?
谁没有感受到那种无法抗拒的拉拽之感?

[wʌt] [skɪf] [ɪn] [toʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsev(ə)nti] - [fɔːr] [kæn; kən][stænd] [stiːl] ?
What skiff in tow of a seventy - four can stand still ?
什么 小艇 在 拖 的 一个 七十 - 四 能 站立 仍然 ?
一艘拖在74型帆船后面的小艇能停下来吗?

[fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ] [geɪv] [maɪˈself][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ;
For one , I gave myself up to the abandonment of the time and the place ;
为了 一 , 我 给予 我 向上 到 这 放弃 的 这 时间 和 这 地方 ;
首先, 我让自己彻底放弃了对时间和地点的执着;

[bʌt; bət] [waɪl] [jet] [ɔːl][ə; eɪ] - [rʌʃ] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [weɪl] ,
but while yet all a - rush to encounter the whale ,
但 尽管 然而 全部 一个 - 匆忙 到 遇到 这 鲸 ,
但就在大家争先恐后地想要见到鲸鱼的时候,

[kʊd; kəd] [siː] [nɔːt] [ɪn] [ðæt] [bruːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdedliːəst] [ɪl] .
could see naught in that brute but the deadliest ill .
可以 看 零 在 那 蛮力 但 这 最致命的 患病的 .
在那畜生身上, 除了最致命的病态之外, 什么也看不出来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈɑːrɪ] .
CHAPTER XLII :
章 xlii :
第四十二章

[ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] .
THE WHITENESS OF THE WHALE .
这 白人 的 这 鲸 .
鲸鱼的洁白。

[wʌt] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈeɪhæb] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ; [wʌt] , [æt; ət]
What the white whale was to Ahab , has been hinted ; what , at
什么 这 白色的 鲸 曾是 到 亚哈 , 有 到过 暗示 ; 什么 , 在
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

白鲸对亚哈船长的意义, 已有所暗示; 有时, 它对亚哈船长的意义, 也已有所暗示。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz] [jet] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈsed] .
he was to me , as yet remains unsaid .
他 曾是 到 我 , 作为 然而 遗迹 未说出口的话 .

他对我来说意味着什么, 至今仍未说出口。

[əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [mɔːr] [ˈɑːbvɪəs] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈmɒbi] [dɪk] ,
Aside from those more obvious considerations touching Moby Dick ,
旁边 从 那些 更多的 明显的 考虑因素 接触 莫比 迪克 ,

除了这些显而易见的关于《白鲸》的因素之外,

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈweɪkən][ɪn] [ˈeni] [ˈmænz] [soʊl] [sʌm; səm][əˈlɑːrm] , [ðer; ðər]
which could not but occasionally awaken in any man's soul some alarm , there
哪个 可以 不是 但 偶尔 觉醒 在 任何 男人的 灵魂 一些 警报 , 那里

[wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [θɔːt] ,
was another thought ,
曾是 其他 想法 ,

还有另一种想法, 这不禁会偶尔在任何人的心中唤起一些警觉。

[ɔːr] [ˈræðər] [veɪg] , [ˈneɪmləs] [ˈhɔːrər] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
or rather vague , nameless horror concerning him ,
或者 相当 模糊的 , 无名 恐怖 有关 他 ,

或者更确切地说, 是一种关于他的模糊的、无法名状的恐惧。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ][ɪts] [ɪnˈtensəti] [kəmˈpliːtli] [əʊvəˈpaʊəd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ;
which at times by its intensity completely overpowered all the rest ;
哪个 在 时代 经过它是 强度 完全地 实力悬殊 全部 这 休息 ;

有时, 它的强度完全压倒了一切;

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈmɪstɪkl] [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [ɪnˈefəb(ə)l] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ,
and yet so mystical and well nigh ineffable was it ,
和 然而 所以 神秘 和 出色地 夜 难以言喻的 曾是 它 ,

然而, 它却如此神秘, 几乎难以言喻。

[ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][kɑːmprɪˈhensəb(ə)l][fɔːrm] .
that I almost despair of putting it in a comprehensible form .
那 我 几乎 绝望 的 推杆 它 在 一个 可理解的 形式 .

我几乎绝望了, 不知道该如何用通俗易懂的方式表达出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ðæt] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [əˈpɔːld] [em ˈiː] .
It was the whiteness of the whale that above all things appalled me .
它 曾是 这 白人 的 这 鲸 那 多于 全部 事物 震惊 我 .

最令我感到震惊的, 莫过于鲸鱼的白色。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪˈself] [hɪr] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][sʌm; səm][dɪm] ,
But how can I hope to explain myself here ; and yet , in some dim ,
但 如何 能 我 希望 到 解释 我 这里 ; 和 然而 , 在 一些 暗淡 ,

但我又怎能指望在此解释清楚呢? 然而, 在某种朦胧的.....

[ˈrændəm] [wei] , [ɪkˈspleɪn][maɪˈself][aɪ][mʌst; məst] , [els] [ɔːl] [ðiːz] [ˈtʃæptərz] [maɪt] [biː; bi] [nɔːt] .
random way , explain myself I must , else all these chapters might be naught .
随机的 方式 , 解释 我 我 必须 , 别的 全部 这些 章节 可能 是 零 .

随便解释一下, 我必须解释清楚, 否则这些章节就都白写了。

[ðoʊ] [ɪn] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑ:bdʒekts] , [ˈwaɪtnəs] [rɪˈfaɪnɪŋli] [ɪnˈhɑ:nsɪz] [ˈbju:ti] ,
Though in many natural objects , whiteness refiningly enhances beauty ,
尽管 在 许多 自然的 对象 , 白人 精炼地 增强 美丽 ,
虽然在许多自然物体中, 白色能巧妙地提升美感,

[æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpɑ:rtɪŋ] [sʌm; səm] ['speɪ(ə)l] [vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] , [æz; əz] [ɪn] [ˈmɑ:rbɪlz] , [dʒəˈpɑ:nɪkə] ,
as if imparting some special virtue of its own , as in marbles , japonicas ,
作为 如果 传授 一些 特别的 美德 的 它是自己的 , 作为 在 弹珠 , 粳稻 ,
[ænd; ənd] [pɜ:rlz] ;
and pearls ;
和 珍珠 ;
仿佛赋予了它某种特殊的品质, 就像弹珠、日本瓷器和珍珠一样;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['veriəs] [ˌneɪʃəns] [hæv; həv] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ˈrɔɪəl] [prɪ] -
and though various nations have in some way recognised a certain royal pre -
和 尽管 各种各样的 国家 有 在 一些 方式 已确认 一个 肯定 皇家 预 -
[ˈemɪnəns] [ɪn] [ðɪs] [hju:] ;
eminence in this hue ;
卓越 在 这 色调 ;
尽管各个国家都以某种方式承认这种颜色具有一定的皇家特权;

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][bə:ɾˈbæɪrɪk] ,
even the barbaric ,
甚至 这 野蛮 ,
即使是野蛮的,

[ɡrænd][oʊld] [kɪŋz] [ʌv; əv][peˈɡu:] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] “ [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈelɪfənts] ” [əˈbʌv] [ɔ:l]
grand old kings of Pegu placing the title “ Lord of the White Elephants ” above all
盛大 老的 国王 的 佩古 放置 这 标题 “ 主 的 这 白色的 大象 ” 多于 全部
[ðer; ðər] [ˈʌðər] [mægˈnɪləkwənt] [əˈskɪrɪpʃn] [ʌv; əv] [dəˈmɪnjən] ;
their other magniloquent ascriptions of dominion ;
他们的 其他 雄辩的 归属 的 统治权 ;
勃固的古老君王们将“白象之王”的称号置于所有其他华丽的统治称号之上;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [kɪŋz] [ʌv; əv][ˌsaɪˈæm; ˈsaɪæm] [ˌʌnˈfə:liŋ] [ðə; ði] [seɪm] [snoʊ] - [waɪt] [ˈkwɑ:drʊpɪd]
and the modern kings of Siam unfurling the same snow - white quadruped
和 这 现代的 国王 的 暹 展开 这 相同的 雪 - 白色的 四足动物
[ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈstændərd] ;
in the royal standard ;
在 这 皇家 标准 ;
现代暹罗国王们也在皇家旗帜上展开了同样的雪白四足动物图案;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhænəʊˈvɪəriən] [ˈflæɡ] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [ˈtʃɑ:rdʒər] ;
and the Hanoverian flag bearing the one figure of a snow - white charger ;
和 这 汉诺威 旗帜 轴承 这 一 数字 的 一个 雪 - 白色的 充电器 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɔ:striən] [ˈempaɪər] ,
and the great Austrian Empire ,
和 这 伟大的 奥地利 帝国 ,
还有汉诺威旗帜, 上面绘着一匹雪白的战马; 以及伟大的奥地利帝国,

, [er] [tu:; tə] [ˈoʊvərɪb:rd] [roʊm] , [ˈhævɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈkʌlər] [ðə; ði] [seɪm]
Cæsarian , heir to overlording Rome , having for the imperial color the same
凯撒利亚 , 继承人 到 霸权主义 罗马 , 拥有 为了 这 帝国 颜色 这 相同的
[ɪmˈpɪriəl] [hju:] ;
imperial hue ;
帝国 色调 ;
凯撒利亚, 罗马帝国的继承人, 以与罗马相同的帝国色调作为帝国的颜色;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [prɪ] - [ˈemɪnəns] [ɪn][aɪˈti:] [əˈplaɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] [ɪtˈself] ,
and though this pre - eminence in it applies to the human race itself ,
和 尽管 这 预 - 卓越 在 它 适用 到 这 人类 种族 本身 ,
虽然这种卓越地位也适用于人类本身,

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [mæən][aɪˈdiːəl] [ˈmæstəʃɪp] [ˈoʊvər][ˈevri] [ˈdʌski] [traɪb] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [brˈsaɪdʒ]
giving the white man ideal mastership over every dusky tribe ; and though , besides
给予 这 白色的 男人 理想的 大师级 超过 每一个 昏暗 部落 ; 和 尽管 , 除了
[ɔːl] [ðɪs] ,
all this ,
全部 这 ,

这使得白人对所有肤色较深的部落都拥有了理想的统治权；而且，除此之外，

[ˈwaɪtnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈiːv(ə)n] [meɪd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] ,
whiteness has been even made significant of gladness ,
白人 有 到过 甚至 制成 重要的 的 欢乐 ,

白色甚至被用来象征快乐，

[fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈroʊmənz][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [deɪ] ;
for among the Romans a white stone marked a joyful day ;
为了 之中 这 罗马书 一个 白色的 石头 标记 一个 快乐 天 ;

在罗马人看来，一块白石标志着喜庆的日子；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ənd] ,
and though in other mortal sympathies and symbolizings ,
和 尽管 在 其他 凡人 同情 和 象征意义 ,

尽管在其他凡人的同情和象征意义上，

[ðɪs] [seɪm] [hjuː][ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈembləm] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈtʌtʃɪŋ] , [ˈnoʊb(ə)l] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ˈɪnəsns]
this same hue is made the emblem of many touching , noble things — the innocence
这 相同的 色调 是 制成 这 徽 的 许多 接触 , 高贵 事物 — 这 无辜

[ʌv; əv][ˈbraɪdʒ] ,
of brides ,
的 新娘 ,

这种色调也象征着许多感人、高尚的事物——新娘的纯洁无瑕，

[ðə; ði] [brˈɪɡnəti] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
the benignity of age ;
这 仁慈 的 年龄 ;

老龄的仁慈；

[ðoʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [red] [men][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [belt][ʌv; əv] [ˈwɑːmpəm]
though among the Red Men of America the giving of the white belt of wampum
尽管 之中 这 红色的 男人 的 美国 这 给予 的 这 白色的 腰带 的 贝壳串珠

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [pledʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ;
was the deepest pledge of honor ;
曾是 这 最深处 保证 的 荣誉 ;

虽然在美国印第安人中，赠送白色贝壳串珠腰带是最深切的荣誉象征；

[ðoʊ] [ɪn] [ˈmeni] [klaɪmz] , [ˈwaɪtnəs] [ˈtɪpəˌfaɪz][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrmin] [ʌv; əv]
though in many climes , whiteness typifies the majesty of justice in the ermine of
尽管 在 许多 气候 , 白人 典型 这 威严 的 正义 在 这 貂 的

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
the Judge ,
这 法官 ,

虽然在许多地方，白色象征着法官貂皮大衣所代表的正义的威严，

[ænd; ənd] [kənˈtrɪbjʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪli] [steɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [drɔːn] [baɪ] [mɪlk] - [waɪt]
and contributes to the daily state of kings and queens drawn by milk - white
和 贡献 到 这 日常的 状态 的 国王 和 女王们 绘制 经过 牛奶 - 白色的
[stiːdz] ;
steeds ;
马匹 ;

并为国王和王后乘坐雪白骏马出行的日常景象做出了贡献；

[ðoʊ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɔːgəst] [riːˈlɪdʒənz][,aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn]
though even in the higher mysteries of the most august religions it has been
尽管 甚至 在 这 更高 谜团 的 这 最多 八月 宗教 它 有 到过
[meɪd] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈspɑːtləsənəs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ;
made the symbol of the divine spotlessness and power ;
制成 这 象征 的 这 神圣的 一尘不染 和 力量 ;
即使在最崇高宗教的高级奥秘中，它也被视为神圣纯洁和力量的象征；

[baɪ][ðə; ði] [ˈpɜːrzn] [ˈfaɪər] [ˈwɜːɪpə] , [ðə; ði] [waɪt] [fɔːrkt] [fleɪm] [ˈbiːɪŋ] [held][ðə; ði][ˈhoʊliːɪst][ɑːn]
by the Persian fire worshippers , the white forked flame being held the holiest on
经过 这 波斯语 火 信徒 , 这 白色的 分叉 火焰 存在 握住 这 最神圣的 在
[ðə; ði][ˈɔːltər] ;
the altar ;
这 坛 ;
在波斯拜火教徒眼中，白色的分叉火焰是祭坛上最神圣的火焰；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɡriːk] [miˈθɒlədʒɪz] , [ɡreɪt] [dʒoʊv] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ɪnˈkɑːrnat] [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] -
and in the Greek mythologies , Great Jove himself being made incarnate in a snow -
和 在 这 希腊语 神话 , 伟大的 朱庇特 他自己 存在 制成 体现 在 一个 雪 -
[waɪt] [bʊl] ;
white bull ;
白色的 公牛 ;
在希腊神话中，伟大的宙斯化身为一头雪白的公牛；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][ˈɪrəkwoɪz] ,
and though to the noble Iroquois ,
和 尽管 到 这 高贵 易洛魁人 ,
以及对高贵的易洛魁人而言，

[ðə; ði] [mɪdˈwɪntər] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [waɪt] [dɔːɡ][wʌz; wəz][baɪ][faːr][ðə; ði][ˈhoʊliːɪst]
the midwinter sacrifice of the sacred White Dog was by far the holiest
这 隆冬 牺牲 的 这 神圣 白色的 狗 曾是 经过 远的 这 最神圣的
[ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ðər; ðər] [θiˈɑːlədʒɪ] ,
festival of their theology ,
节日 的 他们的 神学 ,
仲冬时节献祭神圣的白狗是他们神学中最神圣的节日。

[ðæt] [ˈspɑːtləs] ,
that spotless ,
那 一尘不染 ,
那无瑕疵的，

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ˈbiːɪŋ] [held][ðə; ði][ˈpjʊrɪst] [ˈenvɔɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][send][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪt]
faithful creature being held the purest envoy they could send to the Great Spirit
忠实 生物 存在 握住 这 最纯净的 使者 他们 可以 发送 到 这 伟大的 精神
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈtɑɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [fɪˈdeləti] ;
with the annual tidings of their own fidelity ;
和 这 年度的 消息 的 他们的 自己的 忠诚 ;
忠诚的生物被视为他们能派往大神那里最纯洁的使者，每年向神灵禀报他们自己的忠诚；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈlætɪn] [wɜːrd][fɔːr; fər] [waɪt] ,
and though directly from the Latin word for white ,
和 尽管 直接地 从 这 拉丁 单词 为了 白色的 ,
虽然它直接来源于拉丁语中表示白色的词，

[ɔːl] [ˈkrɪstʃən] [priːsts] [dɪˈraɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈseɪkrɪd] [ˈvestʃər] ,
all Christian priests derive the name of one part of their sacred vesture ,
全部 基督教 神父 派生 这 姓名 的 一 部分 的 他们的 神圣 笼罩 ,
所有基督教神父的名字都来源于他们圣袍的某一部分。

[ðə; ði] [ælb] [ɔ:r] [ˈtu:nɪk] , [wɔ:rn] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈkæsək] ;
the alb or tunic , worn beneath the cassock ;
这 白羊座或者束腰外衣 , 磨损 下面 这 衲 ;

穿在长袍里面的白衣或束腰外衣;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [pɑ:mp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrəʊmɪʃ] [feɪθ] ,
and though among the holy pomps of the Romish faith ,
和 尽管 之中 这 圣 盛大仪式 的 这 罗马天主教 信仰 ,
尽管身处罗马天主教信仰的神圣仪式之中,

[waɪt] [ɪz] [ˈspeʃəli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ;
white is specially employed in the celebration of the Passion of our Lord ;
白色的 是 特别 受雇 在 这 庆典 的 这 热情 的 我们的 主 ;
白色特别用于庆祝耶稣受难日;

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒɑ:n] , [waɪt] [roʊbz] [ɑ:r; ər][ˈɡɪv(ə)n][tu; tə][ðə; ði] [riˈdi:md] ,
though in the Vision of St . John , white robes are given to the redeemed ,
尽管 在 这 想象 的 英石 . 约翰 , 白色的 长袍 是 给定 到 这 已赎回 ,
虽然在圣约翰的异象中, 得救之人被赐予了白袍,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈeldəz] [stænd] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪt]
and the four - and - twenty elders stand clothed in white before the great white
和 这 四 - 和 - 二十 长者 站立 穿着衣服 在 白色的 前 这 伟大的 白色的
[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,
二十四位长老身穿白衣, 站在白色的大宝座前。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [wʌn] [ðæt] [ˈsɪθəθ] [ðer; ðər] [waɪt] [laɪk] [wʊl] ; [jet] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ði:z] [əˈkju:mjələteɪd]
and the Holy One that sitteth there white like wool ; yet for all these accumulated
和 这 圣 一 那 西特斯 那里 白色的 喜欢 羊毛 ; 然而 为了 全部 这些 积累
[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,
还有那位端坐于此, 洁白如羊毛的圣者; 然而, 尽管有所有这些累积的联想,

[wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ɪz] [swi:t] , [ænd; ənd] [ˈɑ:nərəb(ə)] , [ænd; ənd] [səˈblaɪm] ,
with whatever is sweet , and honorable , and sublime ,
和 任何 是 甜的 , 和 光荣的 , 和 升华 ,
凡是美好的、高尚的、崇高的,

[ðer; ðər] [jet] [ˈlɜ:ks] [æn; ən] [ɪˈlu:sɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈnərməʊst] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ðɪs] [hju:] ,
there yet lurks an elusive something in the innermost idea of this hue ,
那里 然而 潜伏者 一个 难以捉摸的 某物 在 这 最内层 主意 的 这 色调 ,
然而, 在这种色调的最深处, 仍然潜藏着某种难以捉摸的东西。

[wɪtʃ] [straɪks] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˈpænɪk][tu; tə][ðə; ði] [soʊl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈrednəs] [wɪtʃ] [əˈfraɪts] [ɪn] [blʌd]
which strikes more of panic to the soul than that redness which affrights in blood
哪个 罢工 更多的 的 恐慌 到 这 灵魂 比 那 发红 哪个 惊吓 在 血
.
:
.

比起鲜血淋漓的恐怖, 这种景象更能触动人心。

[ðɪs] [ɪˈlu:sɪv] [ˈkwɑ:ləti][aɪ ˈti:] [ɪz] , [wɪtʃ] [ˈkɔ:zɪz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈwaɪtnəs] , [wen] [dɪˈvɔ:rst]
This elusive quality it is , which causes the thought of whiteness , when divorced
这 难以捉摸的 质量 它 是 , 哪个 原因 这 想法 的 白人 , 什么时候 离婚
[frʌm; frəm] [mɔ:r] [ˈkaɪndli] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
from more kindly associations ,
从 更多的 亲切地 协会 ,
正是这种难以捉摸的特质, 当脱离了更美好的联想之后, 才引发了人们对“白色”的联想。

[ænd; ənd] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt][ˈterəb(ə)] [ɪn] [ɪtˈself] , [tuː; tə] [ˈhaɪ(ə)n] [ðæt] [ˈterər] [tuː; tə][ðə; ði]
and coupled with any object terrible in itself , to heighten that terror to the
和 耦合 和 任何 目的 糟糕的 在 本身 , 到 增高 那 恐怖 到 这
[ˈfɜːrðɪst] [baʊndz] .
furthest bounds .
最远 界限 .

再加上任何本身就很可怕的东西，就能将这种恐怖提升到极致。

[ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [waɪt] [ber] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpoʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈɑːrk] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈtraːpɪks] ;
Witness the white bear of the poles , and the white shark of the tropics ;
证人 这 白色的 熊 的 这 杆子 , 和 这 白色的 鲨鱼 的 这 热带 ;
见证极地白熊和热带白鲨；

[wʌt] [bʌt; bət][ðer; ðər] [smuːð] , [ˈfleɪki] [ˈwaɪtnəs] [meɪks] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈtrænˈsendənt] [ˈhɒrəz] [ðeɪ]
what but their smooth , flaky whiteness makes them the transcendent horrors they
什么 但 他们的 光滑的 , 片状的 白人 制作 他们 这 超凡脱俗 恐怖 他们
[ɑːr; ər] ?
are ?
是 ?

除了它们光滑、片状的白色之外，还有什么使它们成为如此超凡脱俗的恐怖之物呢？

[ðæt] [ˈgæstli] [ˈwaɪtnəs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɪtʃ] [ɪmˈpɑːts] [sʌtʃ] [æn; ən] [əbˈhɔːrənt] [ˈmaɪldnəs] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
That ghastly whiteness it is which imparts such an abhorrent mildness , even more
那 阴森 白人 它 是 哪个 赋予 这样的 一个 令人憎恶的 温和 , 甚至 更多的
[ˈloʊðsəm] [ðæn; ðən] [təˈrɪfɪk] ,
loathsome than terrific ,
令人厌恶的 比 了不起 ,

正是那令人毛骨悚然的白色，赋予了它一种令人厌恶的温和感，甚至比可怕更令人作呕。

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] [ˈgloʊtɪŋ] [ʌ; əv][ðer; ðər][ˈæspekt] .
to the dumb gloating of their aspect .
到 这 哑的 幸灾乐祸 的 他们的 方面 .

他们脸上带着愚蠢的幸灾乐祸。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [fɪrs] - [fæŋd] [ˈtaɪgər][ɪn][hɪz; ɪz][heˈrældɪk] [kəʊt] [kæn; kən][soʊ] [ˈstægər] [ˈkɜːrɪdʒ]
So that not the fierce - fanged tiger in his heraldic coat can so stagger courage
所以 那 不是 这 凶猛的 - 带獠牙的 老虎 在 他的 纹章学 外套 能 所以 错开 勇气
[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] - [ˈfraʊdɪd] [ber] [ɔːr] [ˈɑːrk] . [[fɔːr]] [[fɔːr]]
as the white - shrouded bear or shark . [4] [4]
作为 这 白色的 - 被遮蔽的 熊 或者 鲨鱼 . [4] [4]

因此，身披纹章外衣的凶猛獠牙的老虎，也无法像身披白衣的熊或鲨鱼那样令人胆寒。[4][4]

[wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊlər] [ber] ,
With reference to the Polar bear ,
和 参考 到 这 极性 熊 ,

以北极熊为例，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈɜːdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [feɪn] [goʊ] [stɪl] [diːpər] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈmætər] ,
it may possibly be urged by him who would fain go still deeper into this matter ,
它 可能 可能 是 敦促 经过 他 WHO 会 欣然 去 仍然 更深 进入 这 事情 ,
或许是他极力推动的，他渴望更深入地探究此事。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] , [ˈseprətli] [rɪˈgɑːrdɪd] , [wɪtʃ] [ˈhaɪ(ə)n] [ðə; ði][ɪnˈtɑːlərəb(ə)]
that it is not the whiteness , separately regarded , which heightens the intolerable
那 它 是 不是 这 白人 , 分别地 认为 , 哪个 增强 这 无法容忍
[ˈhɪdiəsənəs] [ʌ; əv] [ðæt] [bruːt] ;
hideousness of that brute ;
丑陋 的 那 蛮力 ;

单独来看，真正加剧这头野兽令人难以忍受的丑陋的，并不是它的白色；

[fɔːr; fər] , [ˈænəlaɪzd] , [ðæt] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈhɪdiəsənəs] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [ˈoʊnli][əˈaɪzɪz][frʌm; frəm]
for , analysed , that heightened hideousness , it might be said , only arises from
为了 , 分析 , 那 增强 丑陋 , 它 可能 是 说 , 仅有的 出现 从
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
the circumstance ,
这 环境 ,

因为，仔细分析一下，可以说，这种加剧的丑陋感仅仅是由特定环境造成的。

[ðæt] [ðə; ði][ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)] [fəˈrəʊjəsniː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [stændz] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði] [fliːs] [ʌv; əv]
that the irresponsible ferociousness of the creature stands invested in the fleece of
那 这 不负责任 凶猛 的 这 生物 站立 投资 在 这 羊毛 的
[səˈlestʃ(ə)l] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [ʌv] ;
celestial innocence and love ;
天体 无辜 和 爱 ;

这种生物的肆无忌惮的凶残，却包裹在天上的纯真和爱的外衣之下；

[ænd; ənd] [hens] , [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [təˈgeðər] [tuː] [sʌtʃ] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈməʊjənz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] ,
and hence , by bringing together two such opposite emotions in our minds ,
和 因此 , 经过 带来 一起 二 这样的 对面的 情绪 在 我们的 思想 ,
因此，通过将两种截然相反的情感融合在一起，

[ðə; ði][ˈpəʊlər] [ber] [ˈfraitənz] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][soʊ] [ʌnˈnætʃrəl] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst] .
the Polar bear frightens us with so unnatural a contrast .
这 极性 熊 吓唬 我们 和 所以 不自然 一个 对比 .

北极熊与我们肤色的反差如此之大，令人感到恐惧。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [əˈsuːmɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ; [jet] , [wɜːr; wər][aɪ ˈti:][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs]
But even assuming all this to be true ; yet , were it not for the whiteness
但 甚至 假设 全部 这 到 是 真的 ; 然而 , 是 它 不是 为了 这 白人
,
/
,

但即便假设这一切都是真的；然而，如果不是因为白色，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ˈterər] .
you would not have that intensified terror .
你 会 不是 有 那 加强 恐怖 .

你不会感到那种加剧的恐惧。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [ʃɑːrk] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈgəʊstlɪniː] [ʌv; əv] [rɪˈpəʊz] [ɪn] [ðæt] [ˈkriːtʃər] ,
As for the white shark , the white gliding ghostliness of repose in that creature ,
作为 为了 这 白色的 鲨鱼 , 这 白色的 滑翔 幽灵般的 的 休息 在 那 生物 ,
至于大白鲨，那生物身上那种白色滑行的幽灵般的静谧，

[wen] [brɪˈheld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [mudz] , [ˈstreɪndʒli] [ˈtæliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɑːləti][ɪn][ðə; ði]
when beheld in his ordinary moods , strangely tallies with the same quality in the
什么时候 观看 在 他的 普通的 情绪 , 奇怪的 统计 和 这 相同的 质量 在 这
[ˈpəʊlər][ˈkwɑːdrʊpəd] .
Polar quadruped .
极性 四足动物 .

当他展现出平常的情绪时，奇怪地与极地四足动物的特质相吻合。

[ðɪs] [pɪˌkjuːlɪˈærəti][ɪz][moʊst] [ˈvɪvɪdli] [hɪt][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [brɪˈstoʊ] [əˈpɑːn] [ðæt] [fɪʃ]
This peculiarity is most vividly hit by the French in the name they bestow upon that fish
这 特点 是 最多 生动地 打 经过 这 法语 在 这 姓名 他们 赐给 之上 那 鱼
.
:
.

法国人给这种鱼起的名字最生动地体现了它的这种奇特之处。

[ðə; ði] ['rəʊmɪʃ] [mæs] [fɜːr; fər] [ðə; ði] [ded] [brɪ'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ] " ['rekwiəm] - " ([ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest]) ,
The Romish mass for the dead begins with “ Requiem eternam ” (eternal rest) ,
这 罗马天主教 大量的 为了 这 死的 开始 和 “ 安魂曲 - ” (永恒 休息) ,
罗马天主教的亡者弥撒以“Requiem eternam”(永恒安息) 开始,

[wens] ['rekwiəm] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði] [mæs] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [fjuː'nɪriəl] ['mjuːzɪk] .
whence Requiem denominating the mass itself , and any other funereal music .
何处 安魂曲 面值 这 大量的 本身 , 和 任何 其他 葬礼 音乐 .
安魂曲 (Requiem) 既指弥撒本身, 也指任何其他葬礼音乐。

[naʊ] , [ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] , ['saɪlənt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːrk] ,
Now , in allusion to the white , silent stillness of death in this shark ,
现在 , 在 典故 到 这 白色的 , 沉默的 寂静的 的 死亡 在 这 鲨鱼 ,
现在, 借用一下这条鲨鱼死亡时那种白色、寂静的静止状态,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪld] ['dedlɪnɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['ɹi.kwɪn] .
and the mild deadliness of his habits , the French call him Requin .
和 这 温和的 致命性 的 他的 习惯 , 这 法语 称呼 他 雷金 .
鉴于他习性中带来的轻微致命性, 法国人称他为“雷金”。

[brɪ'θɪŋk] [ðiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælbətɹɑːs] , [wens] [kʌm] [ðoʊz] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['wʌndərmənt]
Bethink thee of the albatross , whence come those clouds of spiritual wonderment
思考 你 的 这 信天翁 , 何处 来 那些 云 的 精神 惊奇
[ænd; ənd] [peɪl] [dred] ,
and pale dread ,
和 苍白 恐惧 ,
想想信天翁吧, 那令人心旷神怡的奇妙景象和苍白的恐惧感都源自它。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [waɪt] ['fæntəm] [seɪlz] [ɪn] [ɔːl] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
in which that white phantom sails in all imaginations ?
在 哪个 那 白色的 幻影 帆 在 全部 想象力 ?
那白色幽灵在所有人的想象中航行, 是什么样的呢?

[nɑːt] ['kəʊlɪdʒ] [fɜːrst] [θruː] [ðæt] [spel] ; [bʌt; bət] ['gɑːdz] [greɪt] , [ʌn'flætərɪŋ] ['lɔːrɪət] , ['neɪtʃər] . [
Not Coleridge first threw that spell ; but God's great , unflattering laureate , Nature . [
不是 柯尔律治 第一的 扔 那 拼写 ; 但 神的 伟大的 , 不讨喜的 桂冠 , 自然 . [
[faɪv]] [[faɪv]]
5] [5]
5] [5]
首先施展这种魔法的不是柯尔律治, 而是上帝伟大而毫不恭维的桂冠诗人——自然。 [5][5]

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ælbətɹɑːs] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
I remember the first albatross I ever saw .
我 记住 这 第一的 信天翁 我 曾经 锯 .
我还记得我第一次见到信天翁的情景。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [geɪl] , [ɪn] ['wɔːtərz] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [æn'tɑːrktɪk] ['siːz] .
It was during a prolonged gale , in waters hard upon the Antarctic seas .
它 曾是 期间 一个 延长 大风 , 在 水 难的 之上 这 南极 海域 .
当时正值南极海域狂风大作, 海况恶劣。

[frʌm; frəm] [maɪ] ['fɔːrnuːn] [wɑːtʃ] [brɪ'loʊ] , [aɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔʊvər'klaʊdɪd] [dek] ; [ænd; ənd]
From my forenoon watch below , I ascended to the overclouded deck ; and
从 我的 午前 手表 以下 , 我 上升 到 这 阴天 甲板 ; 和
[ðər; ðər] ,
there ,
那里 ,
我从楼下的上午值班岗位升到了云层密布的甲板上; 在那里,

[dæʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][meɪn] ['hætʃɪz] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ri:gl] , ['feðəri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'spɑ:tɪd]
dashed upon the main hatches , I saw a regal , feathery thing of unspotted
虚线 之上 这 主要的 孵化 , 我 锯 一个 尊贵 , 羽毛状的 事物 的 未发现的
[ˈwaɪtnəs] ,
whiteness ,
白人 ,

我看到一团羽毛飘落到主舱口，那是一只高贵的、羽毛丰满的、通体雪白无瑕的生物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] , ['roʊmən] [bɪl] [sə'blaɪm] .
and with a hooked , Roman bill sublime .
和 和 一个 钩子 , 罗马 账单 升华 .

以及那钩状的罗马式喙，真是绝妙。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [aɪ 'ti:] [ɑ:rtʃt] [fɔ:rθ] [ɪts][væst] ['ɑ:rkeɪndʒl] [wɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [sʌm; səm]
At intervals , it arched forth its vast archangel wings , as if to embrace some
在 间隔 , 它 拱形 前进 它是广阔的 大天使 翅膀 , 作为 如果 到 拥抱 一些
[ˈhəʊli][ɑ:rk] .
holy ark .
圣 方舟 .

它时不时地展开巨大的天使长翅膀，仿佛要拥抱某个神圣的方舟。

['wʌndrəs] ['flʌtəriŋz] [ænd; ənd] ['θrɒbɪŋ] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] .
Wondrous flutterings and throbings shook it .
奇妙的 颤动 和 悸动 摇晃 它 .

奇妙的颤动和悸动使它摇晃起来。

[ðoʊ] ['bɑ:dɪli] [ʌn'hɑ:rmd] , [aɪ 'ti:] ['ʌtəd] [kraɪz] , [æz; əz][sʌm; səm] ['kɪŋz] [ɡoʊst] [ɪn] [su:pər'nætʃrəl]
Though bodily unharmed , it uttered cries , as some king's ghost in supernatural
尽管 身体上的 毫发无损 , 它 说出 哭泣 , 作为 一些 国王的 鬼 在 超自然
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

虽然身体没有受伤，但它却发出哭喊声，就像某个国王的鬼魂在遭受超自然痛苦一样。

[θru:] [ɪts] [ɪnɪk'spresəbl] , [streɪndʒ] [aɪz] , [mɪ'θɔ:t] [aɪ] [pi:pt] [tu:; tə] ['si:kɪts] [wɪtʃ] [tʊk]
Through its inexpressible , strange eyes , methought I peeped to secrets which took
通过 它是 难以言喻的 , 奇怪的 眼睛 , 我的想法 我 偷窥 到 秘密 哪个 采取
[həʊld][ʌv; əv][ɡɑ:d] .
hold of God .
抓住 的 上帝 .

透过它那难以言喻的、奇异的眼睛，我仿佛窥见了上帝掌握的秘密。

[æz; əz]['eɪbrəhæm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [aɪ] [boʊd] [maɪ'self] ; [ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] ,
As Abraham before the angels , I bowed myself ; the white thing was so white ,
作为 亚伯拉罕 前 这 天使 , 我 鞠躬 我 ; 这 白色的 事物 曾是 所以 白色的 ,
如同亚伯拉罕在天使面前一样，我俯伏在地；那白色的东西是如此洁白，

[ɪts] [wɪŋz] [soʊ] [waɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [fɔ:r; fər]['evər][eg'zaild]['wɔ:tərz] ,
its wings so wide , and in those for ever exiled waters ,
它是 翅膀 所以 宽的 , 和 在 那些 为了 曾经 放逐 水 ,
它那宽阔的双翼，在那片永远流放的水域中，

[aɪ][hæd; həd][bɔ:st][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɔ:rpɪŋ] ['meməɪz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [taʊnz] .
I had lost the miserable warping memories of traditions and of towns .
我 有 丢失的 这 悲惨的 变形 回忆 的 传统 和 的 城镇 .

我失去了那些关于传统和城镇的痛苦扭曲的记忆。

[bɔ:ŋ] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['prɑ:dədʒi][ʌv; əv] ['plu:mɪdʒ] .
Long I gazed at that prodigy of plumage .
长的 我 凝视 在 那 神童 的 羽毛 .

我久久凝视着那羽翼惊人的奇观。

[aɪ] ['kændɑ:t] [tel] , [kæn; kən]['oʊnli] [hɪnt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['dɑ:rtɪd] [θru:] [em 'i:] [ðen] .
I cannot tell , can only hint , the things that darted through me then .
我 不能 告诉 , 能 仅有的 暗示 , 这 事物 那 飞镖 通过 我 然后 :

我无法说出口, 只能略微提及, 当时我脑海中闪过的那些念头。

[bʌt; bət][æet; ət][læst][aɪ] [ə'woʊk] ; [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [æskt] [ə; eɪ]['seɪlə] [wʌt] [bɜ:rd][wʌz; wəz] [ðɪs] .
But at last I awoke ; and turning , asked a sailor what bird was this .
但 在 最后的 我 醒来 ; 和 转弯 , 问 一个 水手 什么 鸟 曾是 这 :

但我最终醒了过来; 我转过身, 问一位水手这是什么鸟。

[ə; eɪ] ['goʊni] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
A goney , he replied .
一个 去 , 他 回复 :

“走了,”他回答道。

['goʊni] !
Goney !
去 !

戈尼!

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [neɪm] [brɪ'fɔ:r] ;
I never had heard that name before ;
我 绝不 有 听到 那 姓名 前 ;

我以前从未听过这个名字;

[ɪz][aɪ 'ti:] [kən'si:vəb(ə)] [ðæt] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [θɪŋ] [ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [men] [ə'ʃɔ:r] !
is it conceivable that this glorious thing is utterly unknown to men ashore !
是 它 可以想象的 那 这 辉煌 事物 是 完全地 未知 到 男人 岸上 !

难道这件奇妙的事物对岸上的人们来说完全是个谜吗!

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['goʊni] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['si:mənz] [neɪm] [fɔ:r; fər]
But some time after , I learned that goney was some seaman's name for
但 一些 时间 后 , 我 学习 那 去 曾是 一些 海员的 姓名 为了

['ælbətrɑ:s] .
albatross .
信天翁 :

但过了一段时间后, 我才知道 goney 是某个水手对信天翁的称呼。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][noʊ] [pɑ:sə'bɪləti] [kʊd; kəd] ['koʊlə,rɪdʒɪz] [waɪld] [raɪm] [hæv; həv][hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][du:]
So that by no possibility could Coleridge's wild Rhyme have had aught to do
所以 那 经过 不 可能性 可以 柯勒律治的 荒野 韵 有 有 零 到 做
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mɪstɪkl] [ɪm'preʃənz] [wɪt] [wɜ:r; wər] [maɪn] ,
with those mystical impressions which were mine ,
和 那些 神秘 印象 哪个 是 矿 ,

因此, 柯勒律治的狂野韵律绝不可能与我那些神秘的印象有任何关系。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [bɜ:rd][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [dek] .
when I saw that bird upon our deck .
什么时候 我 锯 那 鸟 之上 我们的 甲板 :

当我看到那只鸟落在我们露台上时。

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [hæd; həd][aɪ] [ðen] [ri:d] [ðə; ði] [raɪm] , [nɔ:r] [nu:] [ðə; ði][bɜ:rd][tu:; tə][bi:; bi][æen; ən]
For neither had I then read the Rhyme , nor knew the bird to be an
为了 两者都不 有 我 然后 读 这 韵 , 也不 知道 这 鸟 到 是 一个

['ælbətrɑ:s] .
albatross .
信天翁 :

因为那时我既没有读过这首童谣, 也不知道那只鸟是信天翁。

[jet] , [ɪn] ['seɪŋ] [ðɪs] ,
Yet , in saying this ,
然而 , 在 说 这 ,

然而, 这么说的时候,

[aɪ][du:] [bʌt; bət][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ['bɜ:rnɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪtə] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
I do but indirectly burnish a little brighter the noble merit of the
我 做 但 间接 抛光 一个 小的 更亮 这 高贵 优点 的 这
['pouəəm][ænd; ənd][ðə; ði]['pouət] .
poem and the poet .
诗 和 这 诗人 .

我确实间接地为这首诗和这位诗人的高尚品质增添了一抹光彩。

[aɪ] [ə'sɜ:rt] , [ðen] ,
I assert , then ,
我 断言 , 然后 ,

因此, 我断言:

[ðæt][ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['bɑ:dɪli] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] ['tʃi:fli] ['lɜ:ks][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði]
that in the wondrous bodily whiteness of the bird chiefly lurks the secret of the
那 在 这 奇妙的 身体上的 白人 的 这 鸟 主要 潜伏者 这 秘密 的 这
[spel] ;
spell ;
拼写 ;

鸟儿奇妙的洁白身躯中, 蕴藏着魔法的秘密;

[ə; eɪ] [tru:θ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'vɪnst] [ɪn] [ðɪs] ,
a truth the more evinced in this ,
一个 真相 这 更多的 表现出 在 这 ,

这一点在这件事上体现得尤为明显。

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['sɔ:lɪsɪzəm][ʌv; əv][tɜ:rmz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][bɜ:rdz] [kɔ:ld] [greɪ] ['ælbətɹɔsɪz] ;
that by a solecism of terms there are birds called grey albatrosses ;
那 经过 一个 谬误 的 条款 那里 是 鸟类 称为 灰色的 信天翁 ;

由于用词不当, 有一种鸟被称为灰信天翁;

[ænd; ənd] [ði:z] [aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [si:n] ,
and these I have frequently seen ,
和 这些 我 有 频繁地 已见 ,

这些我经常看到。

[bʌt; bət] ['nevər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'məʊənz] [æz; əz] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][æn'tɑ:rtɪk] [faʊl] .
but never with such emotions as when I beheld the Antarctic fowl .
但 绝不 和 这样的 情绪 作为 什么时候 我 观看 这 南极 鸡 .

但从未像看到南极鸟时那样激动。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɪstɪk] [θɪŋ] [bɪn] [kɔ:t] ?
But how had the mystic thing been caught ?
但 如何 有 这 神秘 事物 到过 捕捉 ?

但这个神秘的东西究竟是如何被捕获的呢?

['wɪspər] [aɪ'ti:][nɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [hʊk] [ænd; ənd][laɪn] ,
Whisper it not , and I will tell ; with a treacherous hook and line ,
耳语 它 不是 , 和 我 将要 告诉 ; 和 一个 奸诈 钩 和 线 ,

别悄悄说出来, 否则我会告诉别人; 用狡猾的鱼钩和鱼线,

[æz; əz][ðə; ði] [faʊl] ['flaʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .
as the fowl floated on the sea .
作为 这 鸡 漂浮 在 这 海 .

就像那只鸟漂浮在海面上一样。

[æ̯t; ət][læ̯st][ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['pou̯stmə̯n][ʌ̯; ə̯v][aɪ 'tiː] ; ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['letərd] , ['leðə̯rn] ['tæli] **At last the Captain made a postman of it ; tying a lettered , leathern tally** 在 最后的 这 队长 制成 一个 邮差 的 它 ; 捆绑 一个 字母 ; 皮革 相符 [raʊnd] [ɪts] [nek] , **round its neck ,** 圆形的 它是 脖子 ;

最后，船长把它当成了邮递员，在它的脖子上系了一条写着字母的皮质挂件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪps] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] . **with the ship's time and place ; and then letting it escape .** 和 这 船的 时间 和 地方 ; 和 然后 出租 它 逃脱 .

根据船只的时间和地点；然后让它逃脱。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [naːt] , [ðæt] ['leðə̯rn] ['tæli] , [ment] [fɔːr; fər][mæ̯n] , [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [ɪn] ['hev(ə)n] , **But I doubt not , that leathern tally , meant for man , was taken off in Heaven ,** 但 我 怀疑 不是 , 那 皮革 相符 , 意思是 为了 男人 , 曾是 已采取 离开 在 天堂 , 但我毫不怀疑，那条原本是给人类用的皮质计步器，在天堂里已经被取走了。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [faʊl] [fluː] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [wɪŋ] - ['foʊldɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'vəʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] **when the white fowl flew to join the wing - folding , the invoking , and adoring** 什么时候 这 白色的 鸡 飞翔 到 加入 这 翼 - 折叠式的 , 这 调用 , 和 崇拜 ['tʃerəbɪm] ! **cherubim !** 基路伯 !

当白鸟飞来加入合拢翅膀、祈祷和崇拜的小天使们！

[moʊst] ['feɪməs] [ɪn][aʊə; ɑːr] ['westərn] ['æn(ə)lɪz][ænd; ənd] ['ɪndiən] [trə'dɪŋnz] [ɪz] [ðæt] [ʌ̯; ə̯v][ðə; ði] [waɪt] **Most famous in our Western annals and Indian traditions is that of the White** 最多 著名的 在 我们的 西 志 和 印度 传统 是 那 的 这 白色的 [stiːd] [ʌ̯; ə̯v][ðə; ði] ['preəriːz] ; **Steed of the Prairies ;** 骏马 的 这 草原 ;

在我们的西方史册和印第安传统中，最著名的故事就是草原上的白马；

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɪlk] - [waɪt] ['tʃɑːrdʒər] , [lɑːrdʒ] - [aɪd] , [smɔːl] - ['hedɪd] , [blʌf] - ['tʃestɪd] , **a magnificent milk - white charger , large - eyed , small - headed , bluff - chested ,** 一个 壮丽 牛奶 - 白色的 充电器 , 大的 - 眼睛 , 小的 - 标题 , 虚张声势 - 胸部 , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪgnəti] [ʌ̯; ə̯v][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɒnəks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːftɪ] , **and with the dignity of a thousand monarchs in his lofty , overscorning** 和 和 这 尊严 的 一个 千 君主 在 他的 高远 , -

一匹毛色洁白、眼睛大、头小、胸部宽阔的骏马

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌ̯; ə̯v][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɒnəks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːftɪ] , **and with the dignity of a thousand monarchs in his lofty , overscorning** 和 和 这 尊严 的 一个 千 君主 在 他的 高远 , - ['kærɪdʒ] . **carriage .** 运输 .

他神态高傲，带着千王之尊的威严。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lektɪd] ['zɜːksiːz][ʌ̯; ə̯v][væst] [həːdz] [ʌ̯; ə̯v][waɪld] ['hɔːrsɪz] , **He was the elected Xerxes of vast herds of wild horses ,** 他 曾是 这 当选 薛西斯 的 广阔的 畜群 的 荒野 马匹 ,

他是被选为庞大野马群的薛西斯，

[huːz] ['pɑːstəz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜːr; wər]['əʊnli] [fenst] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] **whose pastures in those days were only fenced by the Rocky Mountains and the** 谁 牧场 在 那些 天 是 仅有的 围栏 经过 这 洛基 山脉 和 这 Alleghanies . 阿勒格尼 .

当时，他们的牧场仅以落基山脉和阿勒格尼山脉为界。

[æ̯t; ət][ð̥ər; ð̥ər] ['fleɪmɪŋ] [hed] [hiː; hi] ['westwərd] ['truːpt] [aɪ 'tiː][laɪk] [ð̥æt] ['tʃoʊzn] [stɑːr] [wɪtʃ] ['evri]
At their flaming head he westward trooped it like that chosen star which every
在 他们的 炽盛 头 他 向西 成群结队 它 喜欢 那 选定 星星 哪个 每一个
['iːvniŋ] [liːdz] [ɑːn][ð̥ə; ð̥i][həʊsts][ʌv; əv] [laɪt] .
evening leads on the hosts of light .
晚上 线索 在 这 主持人 的 光 .

他率领着它，在它燃烧的头部向西行进，就像那颗被选中的星星，每天晚上都引领着光明的天军。

[ð̥ə; ð̥i] ['flæʃɪŋ] [kæ'skeɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪn] , [ð̥ə; ð̥i] ['kəːviŋ] ['kɑːmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,
The flashing cascade of his mane , the curving comet of his tail ,
这 闪烁 级联 的 他的 鬃毛 , 这 弯曲 彗星 的 他的 尾巴 ,
[ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['haʊzɪŋz] [mɔːr] [rɪ'splendənt] [ð̥æn; ð̥ən][goʊld][ænd; ænd] ['sɪlvər] - ['biːtəz]
invested him with housings more resplendent than gold and silver - beaters
投资 他 和 住房 更多的 灿烂 比 金子 和 银 - 击球手
[kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɜːrniʃt] [hɪm; ɪm] .
could have furnished him .
可以 有 提供 他 .

为他建造的住所比金银器皿所能提供的还要富丽堂皇。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ænd],[ɑːkæn'dʒelik;-kəl] [æpə'ri(ə)n] [ʌv; əv] [ð̥æt] [ʌn'fɔːləŋ] , ['westərn] [wɜːrld] ,
A most imperial and archangelical apparition of that unfallen , western world ,
一个 最多 帝国 和 大天使 幻影 的 那 未堕落者 , 西 世界 ,
[wɪtʃ] [tuː; tə][ð̥ə; ð̥i] [aɪz] [ʌv; əv][ð̥ə; ð̥i][oʊld] [t'ræpəz] [ænd; ænd] ['hʌntərz] [rɪ'vaɪvd] [ð̥ə; ð̥i] ['glɔːrɪz] [ʌv; əv]
which to the eyes of the old trappers and hunters revived the glories of
哪个 到 这 眼睛 的 这 老的 捕兽人 和 猎人 复活 这 荣耀 的
[ð̥oʊz] [praɪ'miːv(ə)l] [taɪmz] [wen] ['ædəm] [wɔːkt] [mæ'dʒestɪk][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ,
those primeval times when Adam walked majestic as a god ,
那些 原始 时代 什么时候 亚当 步行 雄伟 作为一个 上帝 ,

在老猎人和捕兽人眼中，这重现了远古时代的辉煌，那时亚当如同神明般威严地行走于世。

[blʌf] - [boʊd] [ænd; ænd] ['fɪrləs] [æz; əz] [ð̥ɪs] ['maɪti] [stiːd] .
bluff - bowed and fearless as this mighty steed .
虚张声势 - 鞠躬 和 无畏 作为 这 强大的 骏马 .
[wɪtʃ] [tuː; tə][ð̥ə; ð̥i] [aɪz] [ʌv; əv][ð̥ə; ð̥i][oʊld] [t'ræpəz] [ænd; ænd] ['hʌntərz] [rɪ'vaɪvd] [ð̥ə; ð̥i] ['glɔːrɪz] [ʌv; əv]
which to the eyes of the old trappers and hunters revived the glories of
哪个 到 这 眼睛 的 这 老的 捕兽人 和 猎人 复活 这 荣耀 的
[ð̥oʊz] [praɪ'miːv(ə)l] [taɪmz] [wen] ['ædəm] [wɔːkt] [mæ'dʒestɪk][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ,
those primeval times when Adam walked majestic as a god ,
那些 原始 时代 什么时候 亚当 步行 雄伟 作为一个 上帝 ,

像这匹骏马一样，既虚张声势又无所畏惧。

['weðər] [maːtʃɪŋ] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [eɪdz] [ænd; ænd] ['mɑːʃəlz] [ɪn][ð̥ə; ð̥i][væn][ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['kəʊhɔːts]
Whether marching amid his aides and marshals in the van of countless cohorts
无论 行军 之中 他的 助手 和 元帅 在 这 货车 的 无数 队列
[ð̥æt] ['endləsli] ['striːmd] [aɪ 'tiː]['oʊvər][ð̥ə; ð̥i][pleɪnz] ,
that endlessly streamed it over the plains ,
那 不休 流媒体 它 超过 这 平原 ,

无论是在助手和元帅的簇拥下，乘坐着无数队伍的厢型车，无休止地驰骋在平原上，

[laɪk] [æn; ən][oʊ'hɑɪoʊ] ; [ɔːr] ['weðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɜːrkəm'æmbɪənt]['sʌbdʒekts] ['braʊzɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd]
like an Ohio ; or whether with his circumambient subjects browsing all around
喜欢 一个 俄亥俄州 ; 或者 无论 和 他的 周围环境 主题 浏览 全部 大约
[æ̯t; ət][ð̥ə; ð̥i][hə'raɪz(ə)n] ,
at the horizon ,
在 这 地平线 ,

就像俄亥俄州一样；或者，无论是与他周围的拍摄对象一起眺望地平线，

[ð̥ə; ð̥i] [waɪt] [stiːd] ['gæləpɪŋ] [rɪːv'juːd] [ð̥em; ð̥əm][wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['nɒstrəlz] ['rednɪŋ] [θruː]
the White Steed gallopingly reviewed them with warm nostrils reddening through
这 白色的 骏马 飞奔 已审核 他们 和 温暖的 鼻孔 发红 通过
[hɪz; ɪz] [kuːl] ['mɪlkɪnəs] ;
his cool milkiness ;
他的 凉爽的 乳白色 ;

白马飞奔着，温热的鼻孔透过它清凉的乳白色皮肤泛起红晕，审视着他们；

[ɪn] [wət'eɪvər] ['æspekt][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
in whatever aspect he presented himself ,
在 任何 方面 他 呈现 他自己 ,
无论他以何种形象出现，

[ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['breɪvəst]['ɪndiəns][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] ['revərəns]
always to the bravest Indians he was the object of trembling reverence
总是 到 这 最勇敢的 印度人 他 曾是 这 目的 的 发抖 尊敬
[ænd; ənd] [ɔ:] .
and awe .
和 敬畏 .

对于最勇敢的印第安人来说，他始终是令人战栗的敬畏和尊崇的对象。
[nɔ:r][kæn; kən],[aɪ 'ti:][bi:; bi] ['kwɛstʃənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [stændz][ɑ:n] ['ledʒəndəri] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ðɪs]
Nor can it be questioned from what stands on legendary record of this
也不 能 它 是 被质问 从 什么 站立 在 传奇 记录 的 这
[ˈnoʊb(ə)l] [hɔ:rs] ,
noble horse ,
高贵 马 ,

从这匹高贵骏马的传奇记载来看，这一点也毋庸置疑。
[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['waɪtnəs] ['tʃi:flɪ] , [wɪtʃ] [soʊ] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
that it was his spiritual whiteness chiefly , which so clothed him with
那 它 曾是 他的 精神 白人 主要 , 哪个 所以 穿着衣服 他 和
[dɪ'vaɪnnəs] ;
divineness ;
神性 ;

主要是他纯洁无瑕的灵性，才使他散发出神圣的光辉；
[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vaɪnnəs] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn],[aɪ 'ti:] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [kə'mændɪŋ] ['wɜ:rʃɪp] ,
and that this divineness had that in it which , though commanding worship ,
和 那 这 神性 有 那 在 它 哪个 , 尽管 指挥 崇拜 ,
这种神性中包含着某种东西，虽然它令人敬畏，但

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'fɔ:rst] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['neɪmləs] ['terər] .
at the same time enforced a certain nameless terror .
在 这 相同的 时间 强制执行 一个 肯定 无名 恐怖 .
与此同时，也强化了一种难以名状的恐怖。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] ['ɪnstənsɪz] [wer] [ðɪs] ['waɪtnəs] ['lu:zɪz][ɔ:l] [ðæt] [ək'sesəri] [ænd; ənd]
But there are other instances where this whiteness loses all that accessory and
但 那里 是 其他 实例 在哪里 这 白人 失败 全部 那 配饰 和
[streɪndʒ] ['glɔ:ri] [wɪtʃ] [ɪn'vests] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [sti:d] [ænd; ənd] ['ælbətrɔ:s] .
strange glory which invests it in the White Steed and Albatross .
奇怪的 荣耀 哪个 投资 它 在 这 白色的 骏马 和 信天翁 .
但也有例外，白色失去了赋予白马和信天翁的所有附属物和奇异的光辉。

[wʌt] [ɪz],[aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][æl'baɪnoʊ][mæn][soʊ] [pɪ'kju:liərli] [rɪ'pel] [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [ɑ:ks] [ðə; ði] [aɪ]
What is it that in the Albino man so peculiarly repels and often shocks the eye
什么 是 它 那 在 这 白化病 男人 所以 奇特地 排斥 和 经常 冲击 这 眼睛
,
!
,

白化病患者究竟有什么特别之处，会如此令人反感，甚至常常令人震惊？
[æz; əz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][ɪz] [ləʊðd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] !
as that sometimes he is loathed by his own kith and kin !
作为 那 有时 他 是 令人厌恶 经过 他的 自己的 亲 和 亲属 !
以至于他有时甚至被自己的亲人和家人所厌恶！

[aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈwaɪtnəs] [wɪtʃ] [ɪnˈvests] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [berz]
It is that whiteness which invests him , a thing expressed by the name he bears
它 是 那 白人 哪个 投资 他 , 一个 事物 表达 经过 这 姓名 他 熊
.
:
.

他浑身散发着洁白的气息，而他的名字也正是这种气息的体现。

[ðə; ði][æɪlˈbaɪnoʊ][ɪz][æz; əz] [wel] [meɪd] [æz; əz] [ˈlðər] [men] — [hæz; həz][noʊ] [ˈsʌbstəntɪv] [dɪˈfɔːrməti] —
The Albino is as well made as other men — has no substantive deformity —
这 白化病 是 作为 出色地 制成 作为 其他 男人 — 有 不 实质性 畸形 —
[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mɪr] [ˈæspekt][ʌv; əv][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [meɪks] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈstreɪndʒli]
and yet this mere aspect of all - pervading whiteness makes him more strangely
和 然而 这 仅仅 方面 的 全部 - 普遍存在 白人 制作 他 更多的 奇怪的
[ˈhɪdiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌɡliːəst] [əˈbɔːr(ə)n] .
hideous than the ugliest abortion .
可怕 比 这 最丑陋的 流产 .

白化病患者的身体构造与其他男人一样完好——没有任何实质性的缺陷——然而，仅仅是全身泛白这一点，就使他比最丑陋的堕胎胎儿还要令人感到怪异和丑陋。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ?
Why should this be so ?
为什么 应该 这 是 所以 ?

为什么会这样？

[nɔːr] , [ɪn] [kwaɪt] [ˈlðər] [ˈæspekts] , [dʌz] [ˈneɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [liːst] [ˈpælpəb(ə)][bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les]
Nor , in quite other aspects , does Nature in her least palpable but not the less
也不 , 在 相当 其他 方面 , 做 自然 在 她 至少 可感知的 但 不是 这 较少的
[ˈməˈlɪʃəs] [ˈeɪdʒənsɪz] ,
malicious agencies ,
恶意 机构 ,

在其他方面，大自然也同样如此，它以最不易察觉但并非最无害的方式发挥作用。

[feɪl][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrsɪz] [ðɪs] [ˈkraʊnɪŋ] [əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] .
fail to enlist among her forces this crowning attribute of the terrible .
失败 到 入伍 之中 她 力量 这 加冕 属性 的 这 糟糕的 .

未能将这种可怕的特质纳入其军队之中。

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈsnəʊɪ] [ˈæspekt] , [ðə; ði] [ˈɡɔːntlɪtɪd] [ɡoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈsiːz] [hæz; həz] [bɪn]
From its snowy aspect , the gauntleted ghost of the Southern Seas has been
从 它是 下雪的 方面 , 这 戴着手套 鬼 的 这 南方 海域 有 到过
[dɪˈnɒmɪneɪt] [ðə; ði] [waɪt] [skwɔːl] .
denominated the White Squall .
以.....命名 这 白色的 暴风雨 .

由于其白雪皑皑的景象，南海中那令人胆寒的幽灵被命名为“白浪”。

[nɔːr] , [ɪn][sʌm; səm][hɪˈstɔːrɪk] [ˈɪnstənsɪz] , [hæz; həz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈmæɪlɪs] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][soʊ]
Nor , in some historic instances , has the art of human malice omitted so
也不 , 在 一些 历史性 实例 , 有 这 艺术 的 人类 恶意 省略 所以
[ˈpoʊt(ə)nt][æn; ən] [ɔːɡˈzɪliəri] .
potent an auxiliary .
强效 一个 辅助的 .

在某些历史案例中，人类的恶意也从未缺少过如此强大的辅助手段。

[haʊ] [ˈwaɪldli][aɪˈtiː] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][frwɑːˈsɑːrt] , [wen] ,
How wildly it heightens the effect of that passage in Froissart , when ,
如何 疯狂地 它 增强 这 影响 的 那 通道 在 弗鲁瓦萨尔 , 什么时候 ,
当.....时，它多么极大地增强了弗鲁瓦萨尔那段文字的效果。

[mæskt] [ɪn][ðə; ði] ['snəʊi] ['sɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæk(ə)n] ,
masked in the snowy symbol of their faction ,
戴面具 在 这 下雪的 象征 的 他们的 派 ,
戴着代表他们派系的雪白标志的面具 ,

[ðə; ði] ['despəret] [waɪt] [hʊdz] [ʌv; əv] [gent] ['mɜ:rdər][ðer; ðər] ['beɪlɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] !
the desperate White Hoods of Ghent murder their bailiff in the market - place !
这 绝望的 白色的 兜帽 的 根特 谋杀 他们的 法警 在 这 市场 - 地方 !
走投无路的根特白衣党在集市上谋杀了他们的法警 !

[nɔ:r] , [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [dʌz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ,
Nor , in some things , does the common ,
也不 , 在 一些 事物 , 做 这 常见的 ,
在某些方面 , 普通人也并非如此。

[hə'redɪteri] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd][feɪl][tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [sʊpər'nætʃrə,lɪzm]
hereditary experience of all mankind fail to bear witness to the supernaturalism
遗传 经验 的 全部 人类 失败 到 熊 证人 到 这 超自然主义
[ʌv; əv] [ðɪs] [hju:] .
of this hue .
的 这 色调 .
全人类的遗传经验都无法证明这种颜色具有超自然的力量。

[aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [wel] [bi:; bi] ['daʊtɪd] ,
It cannot well be doubted ,
它 不能 出色地 是 怀疑 ,
这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ðə; ði][wʌn]['vɪzəb(ə)]['kwɑ:ləti][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [moʊst] [ə'pɔ:l] [ðə; ði]['geɪzər]
that the one visible quality in the aspect of the dead which most appals the gazer
那 这 一 可见的 质量 在 这 方面 的 这 死的 哪个 最多 警报 这 凝视者
,
.
,
死者容貌中最令观者感到恐惧的 , 是那一种显而易见的特征。

[ɪz][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)]['pælər] ['lɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] ;
is the marble pallor lingering there ;
是 这 大理石 苍白 挥之不去的 那里 ;
那大理石般的苍白是否依然萦绕在那里 ?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'di:d] [ðæt] ['pælər][wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [bædz] [ʌv; əv][kɑ:nstər'neiʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
as if indeed that pallor were as much like the badge of consternation in the
作为 如果 的确 那 苍白 是 作为 很多 喜欢 这 徽章 的 惊愕 在 这
[ʌðər] [wɜ:rlɪd] ,
other world ,
其他 世界 ,
仿佛那苍白的脸色在另一个世界也如同惊恐的标志一般。

[æz; əz][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)]['treprɪdeɪʃ(ə)n] [hɪr] .
as of mortal trepidation here .
作为 的 凡人 忐忑不安 这里 .
此刻 , 我感到无比恐惧。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] ['pælər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
And from that pallor of the dead ,
和 从 那 苍白 的 这 死的 ,
而从那死者的苍白中 ,

[wi:; wi] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [hju:][ʌv; əv][ðə; ði] [fraʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ræp] [ðem; ðəm] .
we borrow the expressive hue of the shroud in which we wrap them .
我们 借 这 富有表现力的 色调 的 这 裹尸布 在 哪个 我们 裹 他们 .
我们借用裹尸布富有表现力的色调来包裹他们。

[nɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [duː] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsnoʊ] [ˈmənt(ə)l] [raʊnd]
Nor even in our superstitions do we fail to throw the same snowy mantle round
也不 甚至 在 我们的 迷信 做 我们 失败 到 扔 这 相同的 下雪的 地幔 圆形的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæntəmz] ;
our phantoms ;
我们的 幻影 ;

即使在我们的迷信中，我们也不忘用同样的雪白外衣来包裹我们的幽灵；

[ɔːl] [ˈɡoʊsts] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [fɔːg] — [jeɪ] , [waɪ] [ðɪːz] [ˈterərz] [siːz] [juːˈes] , [let] [juːˈes]
all ghosts rising in a milk - white fog — Yea , while these terrors seize us , let us
全部 鬼魂 上升 在 一个 牛奶 - 白色的 多雾路段 — 是的 , 尽管 这些 恐怖 抢占 我们 , 让 我们
[eɪ diːˈdiː] ,
add ,
添加 ,

所有鬼魂都在乳白色的迷雾中升起——是的，当这些恐惧攫住我们时，让我们补充一句：

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌ; əv] [ˈterərz] , [wen] [pəˈsɒnəˌfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈvændʒəlɪst] , [raɪdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
that even the king of terrors , when personified by the evangelist , rides on his
那 甚至 这 国王 的 恐怖 , 什么时候 拟人化的 经过 这 福音传道者 , 骑行 在 他的
[ˈpæɪd] [hɔːrs] .
pallid horse .
苍白 马 .

即使是恐怖之王，当福音传道者将其拟人化时，也骑着他那匹苍白的马。

[ˈðerfɔːr] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈðər] [mudz] , [ˈsɪmbəlaɪz] [wətˈevər] [grænd] [ɔːr] [ˈɡreɪʃəs] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [baɪ]
Therefore , in his other moods , symbolize whatever grand or gracious thing he will by
所以 , 在 他的 其他 情绪 , 象征 任何 盛大 或者 亲切 事物 他 将要 经过
[ˈwaɪtnəs] ,
whiteness ,
白人 ,

因此，在他其他的情绪中，他会用白色来象征任何他想要表达的宏伟或优雅的事物。

[noʊ] [mæn] [kæn; kən] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ɪn] [ɪts] [prəˈfaʊndɪst] [aɪˈdiːələɪzd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [aɪˈtiː] [kɔːlz] [ʌp] [ə; eɪ]
no man can deny that in its profoundest idealized significance it calls up a
不 男人 能 否定 那 在 它是 最深邃 理想化的 意义 它 呼叫 向上 一个
[pɪˈkjuːliər] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] .
peculiar apparition to the soul .
奇特 幻影 到 这 灵魂 .

谁也无法否认，在其最深刻的理想化意义中，它会唤起灵魂中一种奇特的幻象。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈsent] [ðɪs] [pɔɪnt] [biː; bi] [fɪkst] , [haʊ] [ɪz] [ˈmɔːrt(ə)l] [mæn] [tuː; tə] [əˈkaʊnt]
But though without dissent this point be fixed , how is mortal man to account
但 尽管 没有 异议 这 观点 是 固定的 , 如何 是 凡人 男人 到 帐户
[fɔːr; fər] [aɪˈtiː] ?
for it ?
为了 它 ?

即使这一点没有异议，但凡人又该如何解释呢？

[tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [aɪˈtiː] , [wʊd] [siːm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
To analyse it , would seem impossible .
到 分析 它 , 会 似乎 不可能的 .

分析它似乎是不可能的。

[kæn; kən] [wiː; wi] , [ðen] ,
Can we , then ,
能 我们 , 然后 ,

那么，我们能否.....

[bəɪ][ðə; ði][saɪ'teɪ](ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnstənsɪz] [wer'ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] —
by the citation of some of those instances wherein this thing of whiteness —
经过 这 引用 的 一些 的 那些 实例 其中 这 事物 的 白人 —
[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['iːðər] ['hoʊlɪ] [ɔːr][ɪn] [ɡreɪt] [pɑːrt] [stript] [ʌv; əv][ɔːl][də'rekt] [əˌsoʊsɪ'eɪʒn]
though for the time either wholly or in great part stripped of all direct associations
尽管 为了 这 时间 任何一个 完全 或者 在 伟大的 部分 脱衣舞 的 全部 直接的 协会
[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][aɪ 'tiː] [ɔːt] ['fɪrɪ(ə)l] ,
calculated to impart to it aught fearful ,
计算 到 传授 到 它 零 可怕 ,

通过引用一些例子，说明这种白色——尽管在当时完全或很大程度上被剥离了所有可能赋予它任何可怕含义的直接联想

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][ɪɡ'zɜːrt][ˈoʊvər][juː 'es][ðə; ði] [seɪm] ['sɔːrsəri] , [haʊ'evər]
but , nevertheless , is found to exert over us the same sorcery , however
但 , 尽管如此 , 是 成立 到 发挥 超过 我们 这 相同的 巫术 , 然而
[ˈmɑːdɪfaɪd] ;
modified ;
修改的 ;

但是，尽管有所改变，它仍然对我们施以同样的魔力；

— [kæn; kən][wiː; wi] [ðʌs] [hoʊp][tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [tʃæns] [kluː] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː 'es][tuː; tə]
— can we thus hope to light upon some chance clue to conduct us to
— 能 我们 因此 希望 到 光 之上 一些 机会 线索 到 执行 我们 到
[ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [kɔːz] [wiː; wi] [siːk] ?
the hidden cause we seek ?
这 隐 原因 我们 寻找 ?
——我们能否因此而希望偶然发现一些线索，从而找到我们所寻求的隐藏原因？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第15/39页

[let] [ju: 'es][traɪ] .

Let us try .
让 我们 尝试 .

我们来试试。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðɪs] , ['sʌt(ə)lti] [ə'pi:lz] [tu:; tə] ['sʌt(ə)lti] ,

But in a matter like this , subtlety appeals to subtlety ,
但 在 一个 事情 喜欢 这 , 微妙之处 上诉 到 微妙之处 ,

但在这种情况下, 微妙之处恰恰能吸引微妙之处。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][noʊ][mæn][kæn; kən] ['fɑ:ləʊ] [ə'hʌðər] ['ɪntu:] [ði:z] [hɔ:lz] .

and without imagination no man can follow another into these halls .
和 没有 想像力 不 男人 能 跟随 其他 进入 这些 大厅 .

如果没有想象力, 没有人能够跟随他人进入这些殿堂。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , ['daʊtləs] ,

And though , doubtless ,
和 尽管 , 毫无疑问 ,

毫无疑问,

[sʌm; səm][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪm'preʃəns] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [meɪ]

some at least of the imaginative impressions about to be presented may
一些 在 至少 的 这 富有想象力的 印象 关于 到 是 呈现 可能

[hæv; həv] [bɪn] [ʃɛrd] [baɪ][moʊst][men] ,

have been shared by most men ,
有 到过 共享 经过 最多 男人 ,

即将呈现的某些富有想象力的印象, 或许是大多数男性所共有的。

[jet] [fju:] [pər'hæps][wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

yet few perhaps were entirely conscious of them at the time ,
然而 很少 也许 是 完全 有意识的 的 他们 在 这 时间 ,

然而, 当时可能很少有人完全意识到这一点。

[ænd; ənd] ['ðɜ:fɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm] [naʊ] .

and therefore may not be able to recall them now .
和 所以 可能 不是 是 有能力的 到 记起 他们 现在 .

因此现在可能无法回忆起它们。

[waɪ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ʌn'tu:tərd] [aɪdɪ'æləti] ,

Why to the man of untutored ideality ,
为什么 到 这 男人 的 未经训练的 理想 ,

为什么对于一个未经教化的理想主义者来说,

[hu:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət] ['lu:slɪ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɪ'kju:lɪər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

who happens to be but loosely acquainted with the peculiar character of the
WHO 发生 到 是 但 松散地 熟人 和 这 奇特 特点 的 这

[deɪ] ,

day ,
天 ,

他恰巧对当天这位奇特的人物略有耳闻,

[dʌz] [ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪtsntaɪd] ['mɑ:rʃ(ə)] [ɪn][ðə; ði]['fænsɪ] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] , ['drɪri] ,

does the bare mention of Whitsuntide marshal in the fancy such long , dreary ,
做 这 裸 提到 的 圣灵降临节 元帅 在 这 想要 这样的 长的 , 凄凉 ,

仅仅提及圣灵降临节, 就能唤起如此漫长、沉闷的想象吗?

[ˈspi:tʃləs] [prəˈseʃənz] [ʌv; əv] [sloʊ] - [ˈpeɪsɪŋ] [ˈpɪlgrɪmz] , [ˈdaʊnkæst] [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [nu:] - **speechless processions of slow - pacing pilgrims , downcast and hooded with new -**
无言 游行 的 慢的 - 踱步 朝圣者 , 沮丧 和 连帽的 和 新的 -
[ˈfɔ:lən] [snəʊ] ? **fallen snow ?**
倒下 雪 ?

沉默不语的朝圣者队伍，步伐缓慢，情绪低落，头戴沾满新雪的兜帽？

[ɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈred] , [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈprɑ:tɪstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [əˈmerɪkən] [steɪts] , **Or , to the unread , unsophisticated Protestant of the Middle American States ,**
或者 , 到 这 未读 , 不谙世事的 新教 的 这 中间 美国人 各州 ,
或者，对于美国中部各州那些不识字、不谙世事的基督教新教徒来说：

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfraɪər][ɔ:r][ə; eɪ] [waɪt] [nʌn] , **why does the passing mention of a White Friar or a White Nun ,**
为什么 做 这 通过 提到 的 一个 白色的 修士 或者 一个 白色的 尼姑 ,
为什么仅仅提及白衣修士或白衣修女，

[ɪˈvʊʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaɪləs] [ˈstætʃu:][ɪn][ðə; ði] [soʊl] ? **evoke such an eyeless statue in the soul ?**
唤起 这样的 一个 无眼 雕像 在 这 灵魂 ?
在灵魂深处唤起这样一座没有眼睛的雕像？

[ɔ:r] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][əˈpa:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rɪz] [ænd; ənd] [kɪŋz] (**Or what is there apart from the traditions of dungeoned warriors and kings (**
或者 什么 是 那里 除 从 这 传统 的 地牢 战士 和 国王 (
[wɪtʃ] [wɪl] [nɔ:t] [ˈhoʊlɪ] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]) [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [waɪt] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [tel] **which will not wholly account for it) that makes the White Tower of London tell**
哪个 将要 不是 完全 帐户 为了 它) 那 制作 这 白色的 塔 的 伦敦 告诉
[soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɪr] [ˈstrɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈtrævlɪd] [əˈmerɪkən] , **so much more strongly on the imagination of an untravelled American ,**
所以 很多 更多的 强烈 在 这 想像力 的 一个 未曾旅行的 美国人 ,
除了被囚禁在地牢里的战士和国王的传统（但这并不能完全解释这一点）之外，还有什么能让伦敦白塔如此强烈地吸引一个未曾游历的美国人的想象力呢？

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈstɔ:ɪd] [ˈstrʌktʃər] , [ɪts] [ˈneɪbəz] — [ðə; ði][ˈbaɪwərd] [ˈtaʊər] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] **than those other storied structures , its neighbors — the Byward Tower , or even the**
比 那些 其他 有故事的 结构 , 它是 邻居 — 这 拜沃德 塔 , 或者 甚至 这
[ˈblʌdi] ? **Bloody ?**
血腥 ?
比其他那些历史悠久的建筑，比如它的邻居——拜沃德塔，甚至是血腥玛丽？

[ænd; ənd] [ðoʊz] [səˈblaɪmər] [ˈtaʊərz] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [nu:] [ˈhæmpʃə] , [wens] , [ɪn] **And those sublimer towers , the White Mountains of New Hampshire , whence , in**
和 那些 升华 塔楼 , 这 白色的 山脉 的 新的 汉普郡 , 何处 , 在
[pɪˈkju:liər] [mʊdz] , **peculiar moods ,**
奇特 情绪 ,

还有那些更壮丽的山峰，新罕布什尔州的白山，在某些特殊的时刻，

[kʌmz] [ðæt] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈɡəʊstlɪnɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði][soʊl][æt; ət][ðə; ði] [ber] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , **comes that gigantic ghostliness over the soul at the bare mention of that name ,**
来 那 巨大 幽灵般的 超过 这 灵魂 在 这 裸 提到 的 那 姓名 ,
仅仅提到这个名字，灵魂深处就会涌起一股巨大的幽灵般的恐惧感。

[waɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [və'dʒɪnjəz] [blu:] [rɪdʒ] [ɪz] [fɒl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈdu:i] , [ˈdɪstənt]
while the thought of Virginia's Blue Ridge is full of a soft , dewy , distant
尽管 这 想法 的 弗吉尼亚州的 蓝色的 岭 是 满的 的 一个 柔软的 , 露水 , 遥远
[ˈdri:mɪnəs] ?
dreaminess ?
梦幻般的 ?

而想到弗吉尼亚州的蓝岭山脉，不就充满了柔和、朦胧、遥远的梦幻感吗？

[ɔ:r] [waɪ] , [ˌɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈlætə,tu:dz][ænd; ənd] [ˈlɑ:ndʒɪtu:d] ,
Or why , irrespective of all latitudes and longitudes ,
或者为什么 , 无论如何 的 全部 纬度 和 经度 ,
或者说，为什么，无论纬度和经度如何，

[dʌz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [si:] [ɪgˈzɜ:rt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspektrəl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfænsi] ,
does the name of the White Sea exert such a spectralness over the fancy ,
做 这 姓名 的 这 白色的 海 发挥 这样的 一个 光谱性 超过 这 想要 ,
“白海”这个名字真的会对人的想象力产生如此神秘莫测的影响吗？

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [si:] [ˈlʌlz] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ˈmɔ:rt(ə)] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [lɔ:n] [ˈlækərd]
while that of the Yellow Sea lulls us with mortal thoughts of long lacquered
尽管 那 的 这 黄色的 海 平静 我们 和 凡人 想法 的 长的 漆面
[maɪld] [ˌæftərˈnu:nz] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] ,
mild afternoons on the waves ,
温和的 下午 在 这 波浪 ,

而黄海的景色则让我们沉浸在对漫长而温暖的午后海浪的遐想中，

[ˈfa:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɔ:diəst] [ænd; ənd] [jet] [ˈsli:piəst] [ʌv; əv] [ˈsʌnsets] ?
followed by the gaudiest and yet sleepest of sunsets ?
随后 经过 这 最艳丽的 和 然而 最困倦的 的 日落 ?
接下来是绚丽多彩却又最宁静的日落？

[ɔ:r] , [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [ˈhoʊlɪ] [ˌʌnsəbˈstænjəl] [ˈɪnstəns] , [ˈpjɔ:li] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfænsi] ,
Or , to choose a wholly unsubstantial instance , purely addressed to the fancy ,
或者 , 到 选择 一个 完全 不实质性的 实例 , 纯粹 已解决 到 这 想要 ,
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

或者，举一个完全无关紧要的例子，纯粹出于想象，为什么，

[ɪn] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈsentərəl] [ˈjʊrəp] ,
in reading the old fairy tales of Central Europe ,
在 阅读 这 老的 仙女 故事 的 中央 欧洲 ,
在阅读中欧古老的童话故事时，

[dʌz] [ðə; ði] “ [tɔ:l] [peɪl] [mæn] ” [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:rts] [ˈfɒrɪsts] ,
does the “ tall pale man ” of the Hartz forests ,
做 这 “ 高的 苍白 男人 ” 的 这 哈茨 森林 ,
哈茨森林里的“高个子苍白男子”

[hu:z] [ˈtʃeɪndʒləs] [ˈpælər] - [ɡlaɪdz] [θru:] [ðə; ði] [ɡri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊvz] — [waɪ] [ɪz]
whose changeless pallor unrustingly glides through the green of the groves — why is
谁 无变化 苍白 - 滑翔 通过 这 绿色的 的 这 小树林 — 为什么 是
[ðɪs] [ˈfæntəm] [mɔ:ɹ] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][ˈwu:pɪŋ; ˈwʊpɪŋ][ɪmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɑ:ks,bɜ:rg] ?
this phantom more terrible than all the whooping imps of the Blocksburg ?
这 幻影 更多的 糟糕的 比 全部 这 欢呼 小恶魔 的 这 布洛克斯堡 ?
它那不变的苍白身影在绿色的树林中悄无声息地滑行——为什么这个幽灵比布洛克斯堡所有喧闹的小妖精还要可怕？

[nɔːr][ɪz][aɪˈtiː] , [ˌɔːltəˈgeðər] , [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈθiːdrəl] - [ˈtɒplɪŋ] [ˈəːθkweɪks] ;
Nor is it , altogether , the remembrance of her cathedral - toppling earthquakes ;
也不 是 它 , 共 , 这 纪念 的 她 大教堂 - 倾倒 地震 ;
[nɔːr][ðə; ði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfræntɪk] [ˈsiːz] :
nor the stampedes of her frantic seas :
也不 这 踩踏事件 的 她 疯狂的 海域 ;
也并非完全是为了纪念她那能摧毁大教堂的地震；也并非是为了纪念她那狂暴海浪的汹涌澎湃；

[nɔːr][ðə; ði] [ˈtiəlɪs] [ʌv; əv][ˈæɪɪd] [skaɪz] [ðæt] [ˈnevər] [reɪn] ;
nor the tearlessness of arid skies that never rain ;
也不 这 无泪 的 干旱 天空 那 绝不 雨 ;
也不是干旱天空永不下雨的无泪之感；
[nɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪd] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈliːnɪŋ] [spaɪəz] , [rentʃt] [koʊp] - [stoʊnz] ,
nor the sight of her wide field of leaning spires , wrenched cope - stones ,
也不 这 视线 的 她 宽的 场地 的 倾斜 尖塔 , 扭动 应付 - 石头 ,
也看不到她那片广阔的倾斜尖顶和扭曲的顶石，

[ænd; ənd] [krɒsɪz] [ɔːl] [əˈdruːp] ([laɪk] [ˈkæntɪd] [ˌjaːdz] [ʌv; əv] [ˈæŋkər] [fliːts]) ;
and crosses all adroop (like canted yards of anchored fleets) ;
和 十字架 全部 垂 (喜欢 倾斜的 码 的 锚定 舰队) ;
并且所有横梁都下垂（像锚泊舰队倾斜的桅杆一样）；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [səˈbɜːrbən] [ˈævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [haʊs] - [wɔːlz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊvər][əˈpaːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz]
and her suburban avenues of house - walls lying over upon each other , as
和 她 郊区 途径 的 房子 - 墙壁 说谎 超过 之上 每个 其他 , 作为
[ə; eɪ] [tɔːst] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] ;
a tossed pack of cards ;
一个 抛掷 盒 的 牌 ;
她郊区的街道两旁，房屋的墙壁层层叠叠地堆叠在一起，就像一副被抛起的扑克牌；

— [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈloʊn] [wɪtʃ] [meɪk] [ˈtɪrlɪs] [ˈliːmə; ˈlaɪmə] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] , [sædɪst]
— it is not these things alone which make tearless Lima , the strangest , saddest
— 它 是 不是 这些 事物 独自的 哪个 制作 无泪 利马 , 这 最奇怪的 , 最悲伤的
[ˈsɪti] [ðəʊ] [siː] .
city thou can'st see .
城市 你 不能 看 .
——但并非只有这些因素才造就了无泪的利马，这座你所能见到的最奇怪、最悲伤的城市。

[fɔːr; fər][ˈliːmə; ˈlaɪmə][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [waɪt] [veɪl] ;
For Lima has taken the white veil ;
为了 利马 有 已采取 这 白色的 面纱 ;
利马已经戴上了白面纱；
[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈhɔːrər] [ɪn] [ðɪs] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʊʊ] .
and there is a higher horror in this whiteness of her woe .
和 那里 是 一个 更高 恐怖 在 这 白人 的 她 悲哀 .
在她悲痛的纯白之中，蕴藏着更深的恐怖。

[oʊld][æz; əz][prɪˈzɑːroʊ] , [ðɪs] [ˈwaɪtnəs] [kiːps] [hɜːr; hər][ˈruːɪnz][fɔːr; fər][ˈevər] [nuː] ;
Old as Pizarro , this whiteness keeps her ruins for ever new ;
老的 作为 皮萨罗 , 这 白人 保持 她 废墟 为了 曾经 新的 ;
与皮萨罗一样古老，这片白色使她的废墟永远保持崭新；
[ədˈmits] [nɑːt][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈɡriːnnəs] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [dɪˈkeɪ] ;
admits not the cheerful greenness of complete decay ;
承认 不是 这 快乐 绿色 的 完全的 衰变 ;
它不承认彻底腐烂中那令人愉悦的绿色；

[ˈspredz] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ˈbroʊkən][ˈræm,pɑːts][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][ˈpælər][ʌv; əv][æn; ən][ˈæpəpleksi][ðæt][ˈfɪksɪz][ɪts]
spreads over her broken ramparts the rigid pallor of an apoplexy that fixes its
传播 超过 她 破碎的 城墙 这 死板的 苍白 的 一个 中风 那 修复 它是
[oʊn] [dɪˈstɔːʃənz] .
own distortions .
自己的 失真 .

中风般的僵硬苍白蔓延在她破碎的城墙上，修复着自身的扭曲。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [æprɪˈhenʃn] ,
I know that , to the common apprehension ,
我 知道 那 , 到 这 常见的 忧虑 ,
我知道，这令许多人感到担忧，

[ðɪs] [fəˈnɑːmɪnən] [ʌv; əv] [ˈwaɪtnəs] [ɪz][nɑːt] [kənˈfest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][praɪm] [ˈeɪdʒənt][ɪn]
this phenomenon of whiteness is not confessed to be the prime agent in
这 现象 的 白人 是 不是 坦白 到 是 这 主要的 代理人 在
[ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts] [ˈʌðərwaɪz] [ˈterəb(ə)l] ;
exaggerating the terror of objects otherwise terrible ;
夸大 这 恐怖 的 对象 否则 糟糕的 ;

人们并不认为这种白色现象是夸大原本可怕的物体的恐怖性的主要原因；

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [maɪnd][ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn] [ðoʊz] [əˈpɪrənsəz] [huːz]
nor to the unimaginative mind is there aught of terror in those appearances whose
也不 到 这 缺乏想象力 头脑 是 那里 零 的 恐怖 在 那些 外貌 谁
[ˈɔːflnəs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [maɪnd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsoʊli] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [fəˈnɑːmɪnən] ,
awfulness to another mind almost solely consists in this one phenomenon ,
糟糕 到 其他 头脑 几乎 仅 由 在 这 一 现象 ,

对于缺乏想象力的人来说，这些景象并没有什么恐怖之处；而对于另一些人来说，这些景象的可怕之处几乎仅仅在于这一个现象。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ˈʌndər] [ˈeni] [fɔːrm][æt; ət][ɔːl] [əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈmjʊt,nɪs] [ɔːr]
especially when exhibited under any form at all approaching to muteness or
尤其 什么时候 展出 在下面 任何 形式 在 全部 接近 到 失语 或者
[juːnɪvɜːrˈsæləti] .
universality .
普遍性 .

尤其是当以任何形式展现时，都接近于沉默或普遍性。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [ˈstetmənts] [meɪ] [pərˈhæps][biː; bi] [rɪˈspektɪvli] [ɪˈluːsɪdətɪd] [baɪ][ðə; ði]
What I mean by these two statements may perhaps be respectively elucidated by the
什么 我 意思是 经过 这些 二 声明 可能 也许 是 分别 阐明 经过 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪɡˈzæmpəlz] .
following examples .
下列的 示例 .

我所说的这两句话的意思或许可以通过以下例子分别加以说明。

[fɜːrst] : [ðə; ði][ˈmæɪnər] , [wen] [ˈdrɔːɪŋ] [naɪ] [ðə; ði][koʊsts] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [lændz] ,
First : The mariner , when drawing nigh the coasts of foreign lands ,
第一的 : 这 水手 , 什么时候 绘画 夜 这 海岸 的 外国的 土地 ,
首先：水手在接近外国海岸时，

[ɪf] [baɪ] [naɪt] [hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈbreɪkəz] , [ˈstɑːrts][tuː; tə] [ˈvɪdʒɪləns] ,
if by night he hear the roar of breakers , starts to vigilance ,
如果 经过 夜晚 他 听到 这 吼 的 断路器 , 开始 到 警觉 ,
如果夜里他听到海浪的咆哮声，就开始提高警惕。

[ænd; ɐnd] [fi:lz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][treɪ'deɪ](ə)n][tu:; tə] [ˈfɑ:rpən] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfæklɪz] ; [bʌt; bət] [ˈʌndər]
and feels just enough of trepidation to sharpen all his faculties ; but under
和 感觉 只是 足够的 的 忐忑不安 到 锐化 全部 他的 学院 ; 但 在下面
[prɪ'saɪsli] ['sɪmələ] ['sɜ:kəmstænsɪz] ,
precisely similar circumstances ,
恰恰 相似的 情况 ;
并感到一丝忐忑不安，这促使他更加敏锐地觉察到自身的所有能力；但在完全相同的情况下，

[let][hɪm; ɪm][bi:; bi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] [tu:; tə] [vju:] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ˈseɪlɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]
let him be called from his hammock to view his ship sailing through a
让 他 是 称为 从 他的 吊床 到 看法 他的 船 帆船 通过 一个
[ˈmɪdnʌɪt] [si:] [ʌv; əv] [ˈmɪlki] [ˈwaɪtnəs] — [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ɪn'sɜ:rkli] [ˈhedlənd,'hedlənd] [ʃoʊlz]
midnight sea of milky whiteness — as if from encircling headlands shoals
午夜 海 的 乳白色 白人 — 作为 如果 从 包围 海岬 浅滩
[ʌv; əv] [kəʊmd] [waɪt] [berz] [wɜ:r; wər] [ˈswɪmɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
of combed white bears were swimming round him ,
的 梳理过的 白色的 熊 是 游泳 圆形的 他 ;
让他从吊床上被叫醒，去观看他的船在午夜的乳白色海洋中航行——仿佛从环绕他的岬角，成群的梳毛白熊正围绕着他游来游去。

[ðen] [hi:; hi] [fi:lz] [ə; eɪ]['saɪlənt] , [su:pər'stɪjəs] [dred] ;
then he feels a silent , superstitious dread ;
然后 他 感觉 一个 沉默的 , 迷信的 恐惧 ;
然后他感到一种无声的、迷信的恐惧；

[ðə; ðɪ] [ˈfraʊdɪd] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhwaɪtnd] [ˈwɔ:tərz][ɪz][ˈhɔ:rəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['ri:əl]
the shrouded phantom of the whitened waters is horrible to him as a real
这 被遮蔽的 幻影 的 这 漂白 水 是 可怕 到 他 作为 一个 真实的
[ɡoʊst] ;
ghost ;
鬼 ;
在他看来，泛白的水面上那笼罩着神秘色彩的幽灵就像真正的鬼魂一样可怕；

[ɪn][veɪn][ðə; ðɪ] [li:d] [ə'ʃuəz] [hɪm; ɪm][hi:; hi][ɪz] [sti:l] [ɔ:f] [ˈsaʊndɪŋz] ;
in vain the lead assures him he is still off soundings ;
在 徒劳 这 带领 保证 他 他 是 仍然 离开 探测 ;
领队徒劳地向他保证，他仍然在进行测深；

[hɑ:rt] [ænd; ɐnd] [helm] [ðeɪ] [bəʊθ][goʊ] [daʊn] ; [hi:; hi] ['nevər] [rests] [tɪl] [blu:] [ˈwɔ:tər][ɪz] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm]
heart and helm they both go down ; he never rests till blue water is under him
心 和 舵 他们 两个都 去 向下 ; 他 绝不 休息 直到 蓝色的 水 是 在下面 他
[ə'gen] .
again :
再次 .
他的心和舵都沉入了海底；直到再次沉入碧蓝的海水中，他才肯罢休。

[jet] [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mæɪnər] [hu:] [wɪl] [tel] [ði:] , “ [sɜ:r] ,
Yet where is the mariner who will tell thee , “ Sir ,
然而 在哪里 是 这 水手 WHO 将要 告诉 你 , “ 先生 ,
然而，哪里有水手会告诉你：“先生，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] ['rɑ:ks] ,
it was not so much the fear of striking hidden rocks ,
它 曾是 不是 所以 很多 这 害怕 的 引人注目 隐 岩石 ,
倒不是害怕撞到隐藏的岩石，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈwaɪtnəs] [ðæt] [soʊ] [stɜ:rd] [em 'i:] ?
as the fear of that hideous whiteness that so stirred me ?
作为 这 害怕 的 那 可怕 白人 那 所以 搅拌 我 ?
难道是那种令我如此恐惧的丑陋的白色吗？

” [ˈsekənd] : [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈɪndiən] [ʌv; əv][pəˈruː] ,
” **Second : To the native Indian of Peru ,**
” 第二 : 到 这 本国的 印度 的 秘鲁 ,

“第二：对秘鲁的土著印第安人来说，

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - - [ˈændiːz] [kənˈveɪz] [nɔːt] [ʌv; əv] [dred] ,
the continual sight of the snow - howdahed Andes conveys naught of dread ,
这 持续的 视线 的 这 雪 - - 安第斯山脉 传递 零 的 恐惧 ,
[ɪkˈsept] , [pərˈhæps] ,
except , perhaps ,
除了 , 也许 ,

不断看到白雪皑皑的安第斯山脉，并不会让人感到恐惧，或许除了.....

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˈfænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːr(ə)] [ˈfrɔːstɪd] [ˈdesəleɪtə] [ˈreɪnɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [væst]
in the mere fancying of the eternal frosted desolateness reigning at such vast
在 这 仅仅 幻想 的 这 永恒 磨砂 荒凉 统治 在 这样的 广阔的
[ˈæltɪtjuːdz] ,
altitudes ,
海拔 ,

仅仅是想象那广袤高海拔地区永恒冰封的荒凉景象，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [kənˈsiːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪrflnəs] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [wʌnˈself]
and the natural conceit of what a fearfulness it would be to lose oneself
和 这 自然的 自负 的 什么 一个 恐惧 它 会 是 到 失去 自己
[ɪn] [sʌtʃ] [ɪnˈhjuːmən][ˈsɒlətjuːdz] .
in such inhuman solitudes .
在 这样的 不人道 孤独 .

以及一种自然的幻想：迷失在这种非人的孤独之中是多么可怕。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbækwʊdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
Much the same is it with the backwoodsman of the West ,
很多 这 相同的 是 它 和 这 乡下人 的 这 西方 ,

西部偏远地区的居民也大致如此。

[huː] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpærətɪv] [ɪnˈdɪfrəns] [vjuːz] [æn; ən] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈpreri] [ˈʃiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪvŋ]
who with comparative indifference views an unbounded prairie sheeted with driven
WHO 和 比较 漠不关心 浏览 一个 无界 草原 床单 和 驱动
[snoʊ] ,
snow ,
雪 ,

他对覆盖着皑皑白雪的无垠草原漠不关心，

[noʊ] [ˈfædoʊ] [ʌv; əv] [triː] [ɔːr][twɪɡ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɪkst] [træns] [ʌv; əv] [ˈwaɪtnəs] .
no shadow of tree or twig to break the fixed trance of whiteness .
不 阴影 的 树 或者 枝条 到 休息 这 固定的 发呆 的 白人 .

没有树影或树枝的影子来打破这片凝固的白色。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði][ˈseɪlər] , [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ænˈtɑːrktɪk] [ˈsiːz] ; [wer] [æt; ət] [taɪmz] ,
Not so the sailor , beholding the scenery of the Antarctic seas ; where at times ,
不是 所以 这 水手 , 凝视 这 风景 的 这 南极 海域 ; 在哪里 在 时代 ,

但水手们却不这么认为，他们眺望着南极海域的景色；有时，

[baɪ][sʌm; səm][ɪnˈfɜːr(ə)] [trɪk] [ʌv; əv][ˈledʒərdəmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd] [er] ,
by some infernal trick of legerdemain in the powers of frost and air ,
经过 一些 地狱 诡计 的 戏法 在 这 权力 的 霜 和 空气 ,

凭借冰霜与空气力量中某种邪恶的障眼法，

[hi:; hi] , ['fivəriŋ] [ænd; ənd][hæf] ['ɪprekt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['reinbəʊz] ['spi:kɪŋ] [hʊəp][ænd; ənd]
he , shivering and half shipwrecked , instead of rainbows speaking hope and
他 , 瑟瑟发抖 和 一半 遭遇海难 , 反而 的 彩虹 请讲 希望 和
['sɑ:ləs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,
solace to his misery ,
慰藉 到 他的 苦难 ,
他瑟瑟发抖, 几乎被海难吞噬, 原本应该向他的苦难带来希望和慰藉的, 不是彩虹,

[vju:z] [wʌt] [si:mz] [ə; eɪ] ['bɑʊndləs] [tʃɜ:rt] - [jɑ:rd] ['grɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [li:n] [aɪs]
views what seems a boundless church - yard grinning upon him with its lean ice
浏览 什么 似乎 一个 无边无际 教会 - 院子 咧嘴笑 之上 他 和 它是 倾斜 冰
['mɒnjumənts] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [krɒsɪz] .
monuments and splintered crosses .
纪念碑 和 破碎的 十字架 .
眼前是一片仿佛无边无际的教堂墓地, 瘦削的冰柱和破碎的十字架仿佛在对他咧嘴笑着。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['seɪst] ,
But thou sayest ,
但 你 萨耶斯特 ,
但你说,

[mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [waɪt] - [li:d] [tʃæptər] [ə'baʊt] ['waɪtnəs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [flæg] [hʌŋ] [aʊt]
methinks this white - lead chapter about whiteness is but a white flag hung out
我觉得 这 白色的 - 带领 章 关于 白人 是 但 一个 白色的 旗帜 悬挂 出去
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] [soʊl] ;
from a craven soul ;
从 一个 懦夫 灵魂 ;
我认为这篇以白人视角撰写的关于白人身份的章节, 只不过是一个懦弱灵魂挂出的白旗而已;

[ðəʊ] [sə'rendə] [tu:; tə][ə; eɪ]['haɪpəʊ] , ['ɪjməəl] .
thou surrenderest to a hypo , Ishmael .
你 投降 到 一个 低 , 以实玛利 .
以实玛利, 你向低血压投降了。

[tel] [em 'i:] , [waɪ] [ðɪs] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [kəʊlt] , [fəʊld] [ɪn][sʌm; səm] ['pi:sf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv] [vər'mɑ:nt] ,
Tell me , why this strong young colt , foaled in some peaceful valley of Vermont ,
告诉 我 , 为什么 这 强的 年轻的 小马 , 小马驹 在 一些 和平 谷 的 佛蒙特 ,
告诉我, 为什么这匹强壮的小马驹, 出生在佛蒙特州某个宁静的山谷里?

[fɑ:r] [rɪ'mu:vɔd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] — [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌniɪst] [deɪ] ,
far removed from all beasts of prey — why is it that upon the sunniest day ,
远的 已移除 从 全部 野兽 的 猎物 — 为什么 是 它 那 之上 这 阳光最灿烂 天 ,
远离所有猛兽——为什么在阳光最灿烂的日子里,

[ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət] ['eɪk] [ə; eɪ] [freɪ] ['bʌfələʊ] [roʊb] [br 'haɪnd][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [si:]
if you but shake a fresh buffalo robe behind him , so that he cannot even see
如果 你 但 摇 一个 新鲜的 水牛 长袍 在后面 他 , 所以 那 他 不能 甚至 看
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
如果你在他身后抖落一件崭新的水牛皮, 让他连看都看不见,

[bʌt; bət]['oʊnli] [smelz] [ɪts][waɪld]['ænɪm(ə)l] ['mʌskɪnəs] — [waɪ] [wɪl] [hi:; hi][stɑ:rt] , [snɔ:rt] ,
but only smells its wild animal muskiness — why will he start , snort ,
但 仅有的 气味 它是 荒野 动物 麝香味 — 为什么 将要 他 开始 , 哼哼 ,
但他只闻到了它身上那种野兽般的麝香味——他为什么会开始, 哼哼,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɜ:rstɪŋ] [aɪz] [pɔ:] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['frenzi] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] ?
and with bursting eyes paw the ground in phrensies of affright ?
和 和 爆发 眼睛 爪子 这 地面 在 狂乱 的 恐惧 ?
惊恐万分, 双眼瞪得老大, 疯狂地用爪子抓挠地面?

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [rɪ'membrəns] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['eni] [gɔrɪŋz] [ʌv; əv][waɪld] ['kri:tʃərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [gri:n]
There is no remembrance in him of any gorings of wild creatures in his green
那里 是 不 纪念 在 他 的 任何 刺伤 的 荒野 生物 在 他的 绿色的
[ˈnɔ:rðərn] [hoʊm] ,
northern home ,
北方 家 ,

在他的记忆中，丝毫没有关于在他那绿意盎然的北方家乡猎杀野生动物的痕迹。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mʌskɪnəs] [hi:; hi] [smelz] ['kæna:t] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'soʊsiətiɪd]
so that the strange muskiness he smells cannot recall to him anything associated
所以 那 这 奇怪的 麝香味 他 气味 不能 记起 到 他 任何事物 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['perɪlz] ;
with the experience of former perils ;
和 这 经验 的 以前的 危险 ;

因此，他闻到的那种奇怪的麝香味，无法让他想起以前经历过的任何危险；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [noʊz] [hi:; hi] , [ðɪs] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [kɒlt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['baɪsən][ʌv; əv] ['dɪstənt]
for what knows he , this New England colt , of the black bisons of distant
为了 什么 知道 他 , 这 新的 英格兰 小马 , 的 这 黑色的 野牛 的 遥远
[ˈɔ:rəɡən] ?
Oregon ?
俄勒冈州 ?

这匹来自新英格兰的小马驹，又怎会知道遥远俄勒冈州的黑野牛呢？

[noʊ] : [bʌt; bət] [hɪr] [ðəʊ] [bɪ'həʊld] ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dʌm] [bru:t] ,
No : but here thou beholdest even in a dumb brute ,
不 : 但 这里 你 看哪 甚至 在 一个 哑的 蛮力 ,
不，但你在这里甚至在一个哑巴畜身上也看到了，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['na:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:mənɪzəm][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
the instinct of the knowledge of the demonism in the world .
这 本能 的 这 知识 的 这 恶魔学 在 这 世界 .
对世间恶魔的本能认知。

[ðoʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈɔ:rəɡən] , [stɪl] [wen] [hi:; hi] [smelz] [ðæt] ['sævɪdʒ]
Though thousands of miles from Oregon , still when he smells that savage
尽管 数千 的 英里 从 俄勒冈州 , 仍然 什么时候 他 气味 那 野蛮的
[mʌsk] ,
musk ,
麝香 ,

虽然远在千里之外的俄勒冈州，但当他闻到那股野性的麝香时，

[ðə; ði] ['rendɪŋ] , [gɔrɪŋ] ['baɪs(ə)n] [hə:dʒ] [ɑ:r; ər][æz; əz]['prez(ə)nt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [waɪld] [foʊl]
the rending , goring bison herds are as present as to the deserted wild foal
这 渲染 , 刺伤 野牛 畜群 是 作为 展示 作为 到 这 荒凉的 荒野 驹
[ʌv; əv][ðə; ði] ['preəriːz] ,
of the prairies ,
的 这 草原 ,

撕咬、顶撞的野牛群与草原上被遗弃的野马驹一样常见。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðei] [meɪ] [bi:; bi] ['træmplɪŋ] ['ɪntu:][dʌst] .
which this instant they may be trampling into dust .
哪个 这 立即的 他们 可能 是 践踏 进入 灰尘 .
而此刻，他们或许已化为尘埃。

[ðʌs] , [ðen] , [ðə; ði] ['mʌfld] ['ruʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlki] [si:] ;
Thus , then , the muffled rollings of a milky sea ;
因此 , 然后 , 这 闷音 滚动 的 一个 乳白色 海 ;
于是，便有了乳白色海洋的轻柔翻滚声；

[ðə; ði] [bli:k] [rʌslɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fes'tu:nd] [frɒsts] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ;
the bleak rustlings of the festooned frosts of mountains ;
这 苍凉 沙沙声 的 这 装饰 霜冻 的 山脉 ;

山峦上霜花闪烁，发出凄凉的沙沙声；

[ðə; ði] ['desələt] [ʃiftɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndrəʊd] [snəʊz] [ʌv; əv] ['prɛəriːz] ; [ɔ:l] [ði:z] , [tu:; tə] ['ɪfmeəl] ,
the desolate shiftings of the windrowed snows of prairies ; all these , to Ishmael ,
这 荒凉 转变 的 这 风堆 雪 的 草原 ; 全部 这些 , 到 以实玛利 ,

草原上被风吹起的积雪荒凉地移动；所有这一切，对以实玛利来说，

[ɑ:r; ər][æz; əz][ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʌfələʊs] [roʊb] [tu:; tə][ðə; ði] ['fraɪ(ə)nd] [koʊlt] !
are as the shaking of that buffalo robe to the frightened colt !
是 作为 这 摇晃 的 那 水牛 长袍 到 这 害怕 小马 !

就像水牛皮袄摇晃着惊恐的小马驹一样！

[ðoʊ] ['ni:ðər] [noʊz] [wer] [laɪ][ðə; ði] ['neɪmləs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [saɪn] ['gɪvz]
Though neither knows where lie the nameless things of which the mystic sign gives
尽管 两者都不 知道 在哪里 说谎 这 无名 事物 的 哪个 这 神秘 符号 给予

[fɔ:rθ] [sʌtʃ] [hɪnts] ;
forth such hints ;
前进 这样的 提示 ;

虽然他们两人都不知道神秘符号所暗示的那些无名之物究竟在哪里；

[jet] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊlt] , ['sʌmwɛr] [ðoʊz] [θɪŋz] [mʌst; məst][ɪg'zɪst] .
yet with me , as with the colt , somewhere those things must exist .
然而 和 我 , 作为 和 这 小马 , 某处 那些 事物 必须 存在 .

然而，就像那匹小马驹一样，这些东西在我身上也必然存在。

[ðoʊ] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['æspekts] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)] [wɜ:rld] [si:mz] [fɔ:rmd] [ɪn] [ʌv] ,
Though in many of its aspects this visible world seems formed in love ,
尽管 在 许多 的 它是 方面 这 可见的 世界 似乎 形成 在 爱 ,

虽然从很多方面来看，这个可见的世界似乎都是由爱构成的，

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] [sfiəz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [ɪn] [fraɪt] .
the invisible spheres were formed in fright .
这 无形的 球体 是 形成 在 惊吓 .

这些看不见的球体是在恐惧中形成的。

[bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [hæv; həv][wi:; wi] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] [ɪn'kæn'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['waɪtnəs] ,
But not yet have we solved the incantation of this whiteness ,
但 不是 然而 有 我们 已解决 这 咒语 的 这 白人 ,

但我们尚未解开这种白色的咒语。

[ænd; ænd] ['lɜ:rnɪd] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ə'pi:lz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊər] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] ;
and learned why it appeals with such power to the soul ;
和 学习 为什么 它 上诉 和 这样的 力量 到 这 灵魂 ;

并了解了它为何能如此强烈地打动人心；

[ænd; ænd] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ænd; ænd][fɑ:r] [mɔ:r] [pɔ:r'tentəs] — [waɪ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,
and more strange and far more portentous — why , as we have seen ,
和 更多的 奇怪的 和 远的 更多的 不祥的 — 为什么 , 作为 我们 有 已见 ,

更奇怪、更不祥的是——正如我们所看到的，

[aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [wʌns][ðə; ði][moʊst] ['mi:nɪŋ] ['sɪmb(ə)] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [nei] ,
it is at once the most meaning symbol of spiritual things , nay ,
它 是 在 一次 这 最多 意义 象征 的 精神 事物 , 不 ,

它既是精神事物中最具意义的象征，不，

[ðə; ði] ['veri] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['derəti; 'di:əti] ; [ænd; ænd] [jet] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
the very veil of the Christian's Deity ; and yet should be as it is ,
这 非常 面纱 的 这 基督徒的 神 ; 和 然而 应该 是 作为 它 是 ,

基督教神性的面纱；然而它本就应该这样。

[ðə; ði] [in'tensɪfaɪɪŋ] ['eɪdʒənt][ɪn] [θɪŋz] [ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

the intensifying agent in things the most appalling to mankind .
这 加剧 代理人 在 事物 这 最多 令人震惊 到 人类 .

加剧人类最可怕事件的因素。

[ɪz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [baɪ][ɪts] [ɪn'defɪnətnes] [,aɪ 'tiː] [ʃæ,douz] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] [vɔɪdz] [ænd; ənd]

Is it that by its indefiniteness it shadows forth the heartless voids and
是 它 那 经过 它是 不确定性 它 阴影 前进 这 狠心 空隙 和

[ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

immensities of the universe ,
巨大 的 这 宇宙 ,

是不是因为它的不确定性，才隐隐展现出宇宙冷酷无情的虚空和浩瀚无垠？

[ænd; ənd] [ðʌs] [stæbz][juː 'es][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə,naiə'leɪ](ə)n] ,

and thus stabs us from behind with the thought of annihilation ,
和 因此 刺伤 我们 从 在后面 和 这 想法 的 湮灭 ,

于是，它从背后用毁灭的念头刺穿了我们。

[wen] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] ?

when beholding the white depths of the milky way ?
什么时候 凝视 这 白色的 深度 的 这 乳白色 方式 ?

当凝视着银河系洁白深邃的夜空时？

[ɔːr][ɪz][,aɪ 'tiː] ,

Or is it ,
或者 是 它 ,

或者，真的是这样吗？

[ðæt] [æz; əz][ɪn] ['es(ə)ns] ['waɪtnəs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)] ['æbsəns] [ʌv; əv]

that as in essence whiteness is not so much a color as the visible absence of
那 作为 在 本质 白人 是 不是 所以 很多 一个 颜色 作为 这 可见的 缺席 的

['kʌlər] ,

color ,
颜色 ,

从本质上讲，白色与其说是一种颜色，不如说是颜色的缺失。

[ænd; ənd][æʔ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['kɑːnkri:t] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌləz] ;

and at the same time the concrete of all colors ;
和 在 这 相同的 时间 这 具体的 的 全部 颜色 ;

同时，还有各种颜色的混凝土；

[ɪz][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌm] ['blæŋknəs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,

is it for these reasons that there is such a dumb blankness , full of meaning ,
是 它 为了 这些 原因 那 那里 是 这样的 一个 哑的 空白 , 满的 的 意义 ,

是否正是因为这些原因，才产生了如此空洞却又意义深远的空白？

[ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] [snəʊz] — [ə; eɪ] ['kʌlərləs] , [ɔːl] - ['kʌlər] [ʌv; əv] ['eɪθiɪzəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

in a wide landscape of snows — a colorless , all - color of atheism from which
在 一个 宽的 景观 的 雪 — 一个 无色 , 全部 - 颜色 的 无神论 从 哪个

[wiː; wi] [ʃrɪŋk] ?

we shrink ?
我们 收缩 ?

在一片广袤的雪中——一种无色的、五彩斑斓的无神论，让我们感到畏惧？

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʌðər] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [fɪ'loʊsəfəz] ,

And when we consider that other theory of the natural philosophers ,
和 什么时候 我们 考虑 那 其他 理论 的 这 自然的 哲学家 ,

当我们考虑自然哲学家们的另一种理论时，

[ðæt] [ɔ:l] [ˈlðər] [ˈɜ:rθli] [hju:z] — [ˈevri] [ˈstertli] [ɔ:r] [ˈlʌvli] [imˈbleizənɪŋ] — [ðə; ði] [swi:t] [tɪndʒz] [ʌv; əv]
that all other earthly hues — every stately or lovely emblazoning — the sweet tinges of
那 全部 其他 尘世的 色调 — 每一个 庄严 或者 迷人的 纹章 — 这 甜的 色调 的
[ˈsʌnset] [skaɪz] [ænd; ənd] [wʊdz] ;
sunset skies and woods ;
日落 天空 和 树林 ;
所有其他大地色调——每一种庄严或美丽的装饰——日落时分天空和树林的甜美色调；

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈvelvɪt] [ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [tʃi:ks] [ʌv; əv]
yea , and the gilded velvets of butterflies , and the butterfly cheeks of
是的 , 和 这 镀金 天鹅绒 的 蝴蝶 , 和 这 蝴蝶 脸颊 的
[jʌŋ] [ˈgɜ:lz] ;
young girls ;
年轻的 女孩们 ;
是的，还有蝴蝶镀金的天鹅绒，以及少女蝴蝶般的脸颊；

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ˈsʌbtɪl] [dɪˈsi:t] , [nɑ:t] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈherənt] [ɪn] [ˈsʌbstənsɪz] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][leɪd]
all these are but subtile deceits , not actually inherent in substances , but only laid
全部 这些 是 但 微妙 欺骗 , 不是 实际上 固有 在 物质 , 但 仅有的 铺设
[ɑ:n][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] ;
on from without ;
在 从 没有 ;
所有这些都只是巧妙的欺骗，并非物质本身固有的，而只是从外部强加的；

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ˈdi:əfaɪd] [ˈneɪtʃər] [æbsəˈlu:tli] [peɪnts] [lɑ:k][ðə; ði][ˈhɑ:rlət] ,
so that all deified Nature absolutely paints like the harlot ,
所以 那 全部 神化 自然 绝对地 油漆 喜欢 这 妓女 ,
所以所有被神化的自然都完全像妓女一样描绘出来，
[hu:z] [əˈlʊrmənts] [ˈkʌvər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rnɪ] - [haʊs] [wɪˈðɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]
whose allurements cover nothing but the charnel - house within ; and when we
谁 诱惑 覆盖 没有什么 但 这 藏尸院 - 房子 之内 ; 和 什么时候 我们
[proʊˈsi:d] [ˈfɜ:rðər] ,
proceed further ,
继续 更远 ,
它们的诱惑掩盖不了其内在的罪恶；当我们继续深入时，

[ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [kɑ:zˈmetɪk] [wɪtʃ] [prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and consider that the mystical cosmetic which produces every one of her
和 考虑 那 这 神秘 化妆品 哪个 产 每一个 一 的 她
[hju:z] ,
hues ,
色调 ,
想想看，那神奇的化妆品能让她拥有每一种肤色，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv] [laɪt] , [fɔ:r; fər][ˈevər] [rɪˈmeɪnz] [waɪt] [ɔ:r] [ˈkʌlərləs] [ɪn][ɪtˈself] ,
the great principle of light , for ever remains white or colorless in itself ,
这 伟大的 原则 的 光 , 为了 曾经 遗迹 白色的 或者 无色 在 本身 ,
光的伟大原理，其本身永远保持白色或无色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈɒpəretɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈmi:diəm] [əˈpɑ:n] [ˈmætər] , [wʊd] [tʌtʃ] [ɔ:l][ˈɑ:bdʒekts] , [ˈi:v(ə)n][tˈju:lɪps]
and if operating without medium upon matter , would touch all objects , even tulips
和 如果 操作 没有 中等的 之上 事情 , 会 触碰 全部 对象 , 甚至 郁金香
[ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ,
and roses ,
和 玫瑰 ,
如果无需媒介作用于物质，就能触及所有物体，甚至包括郁金香和玫瑰。

[wið; wiθ][ɪts] [oʊn] [blæŋk] [tɪndʒ] — [ˈpɒndərəɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈpɔːlɪd] [ˈjuːnɪvɜːrs] [laɪz] [brɪʃɔːr] [juːˈes][ə; eɪ]
with its own blank tinge — pondering all this , the palsied universe lies before us a
和 它是自己的 空白的 色调 — 沉思 全部 这 , 这 麻痹症 宇宙 谎言 前 我们 一个
[ˈlepər] ;
leper ;
麻风病人 ;

带着它自身的空白色调——思考这一切，瘫痪的宇宙像麻风病人一样躺在我们面前；

[ænd; ənd] [laɪk] [ˈwɪlfɪ] [ˈtrævələz] [ɪn][ˈlæp,lænd] , [huː] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [wer] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [ˈkʌləɪŋ]
and like wilful travellers in Lapland , who refuse to wear colored and coloring
和 喜欢 故意 旅行者 在 拉普兰 , WHO 拒绝 到 穿 有色 和 染色
[ˈglæsɪz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [aɪz] ,
glasses upon their eyes ,
眼镜 之上 他们的 眼睛 ,
就像拉普兰那些固执的旅行者，他们拒绝戴上有色眼镜。

[soʊ][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdəl] [geɪzɪz] [hɪmˈself] [blaɪnd][æ; ət][ðə; ði][ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [waɪt] [ˈfraʊd]
so the wretched infidel gazes himself blind at the monumental white shroud
所以 这 可怜 异教徒 凝视 他自己 瞎的 在 这 宏伟的 白色的 裹尸布
[ðæt] [ræps] [ɔːl][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
that wraps all the prospect around him .
那 卷饼 全部 这 前景 大约 他 .

于是，可怜的异教徒只能呆呆地望着那笼罩着他周围一切的巨大白色裹尸布。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði][æɪˈbaɪnoʊ] [weɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l] .
And of all these things the Albino whale was the symbol .
和 的 全部 这些 事物 这 白化病 鲸 曾是 这 象征 .

在所有这些事物中，白化鲸鱼是象征。

[ˈwʌndər] [jiː; ji] [ðen] [æ; ət][ðə; ði][ˈfaɪəri] [hʌnt] ?
Wonder ye then at the fiery hunt ?
想知道 是的 然后 在 这 火热 打猎 ?

那么，你们对那场激烈的狩猎感到好奇吗？

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛlˈɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[hɑːrk] !
HARK !
听着 !

听！

“ [hɪst] !
“ **Hist !**
” 历史 !

“历史！

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [nɔɪz] , - ?
Did you hear that noise , Cabaco ?
做过 你 听到 那 噪音 , - ?

卡巴科，你听到那个声音了吗？

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] - [wɑːtʃ] ; [ə; eɪ] [fer] [ˈmuːnlaɪt] ; [ðə; ði] [ˈsiːmən] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn]
” **It was the middle - watch ; a fair moonlight ; the seamen were standing in**
” 它 曾是 这 中间 - 手表 ; 一个 公平的 月光 ; 这 海员 是 常设 在
[ə; eɪ] [ˈkɔːrdn] ,
a cordon ,
一个 警戒线 ,

“当时正值午夜时分；月光皎洁；水手们列队站好，

[ɪk'stændɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] - ['wɔ:tər] [bʌts] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [tu:; tə][ðə; ði] ['skʌt(ə)] - **extending from one of the fresh - water butts in the waist , to the scuttle -** 扩展 从 一 的 这 新鲜的 - 水 屁股 在 这 腰部 , 到 这 偷偷溜走 - [bʌt] [nɪr] [ðə; ði] ['tæf.reɪl] . **butt near the taffrail .** 屁股 靠近 这 船尾栏杆 .

从船腰部的淡水桶延伸到船尾栏杆附近的舷侧水桶。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['bʌkɪts] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['skʌt(ə)] - [bʌt] . **In this manner , they passed the buckets to fill the scuttle - butt .** 在 这 方式 , 他们 通过了 这 水桶 到 充满 这 偷偷溜走 - 屁股 .

他们就这样传递水桶来装满水桶。

['stændɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['hæloʊd] ['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - **Standing , for the most part , on the hallowed precincts of the quarter -** 常设 , 为了 这 最多 部分 , 在 这 神圣的 辖区 的 这 四分之一 - [dek] , **deck ,** 甲板 ,

大部分时间，我都站在神圣的后甲板上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] ['rʌs(ə)] [ðər; ðər] [fi:t] . **they were careful not to speak or rustle their feet .** 他们 是 小心 不是 到 说话 或者 沙沙 他们的 脚 .

他们小心翼翼地不说话，也不发出脚步声。

[frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] , [ðə; ði] ['bʌkɪts] [went] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['saɪləns] , **From hand to hand , the buckets went in the deepest silence ,** 从 手 到 手 , 这 水桶 去 在 这 最深处 沉默 ,

水桶在无声中一人传递，

['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] [flæp][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] , **only broken by the occasional flap of a sail ,** 仅有的 破碎的 经过 这 偶然 瓣膜 的 一个 帆 ,

只有偶尔拍打船帆的声音才会打破这种宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋli] [əd'vænsɪŋ] [ki:l] . **and the steady hum of the unceasingly advancing keel .** 和 这 稳定的 哼 的 这 不停地 前进 龙骨 .

还有不断前进的龙骨发出的稳定嗡嗡声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'pouz] , [ðæt] ['ɑ:tʃɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rdn] , **It was in the midst of this repose , that Archy , one of the cordon ,** 它 曾是 在 这 中间 的 这 休息 , 那 阿奇 , 一 的 这 警戒线 ,

就在这片刻的宁静之中，警戒队员之一的阿奇

[hu:z] [poʊst][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['æftər] - ['hætʃɪz] , ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ə; eɪ]['tʃoʊloʊ] , **whose post was near the after - hatches , whispered to his neighbor , a Cholo ,** 谁 邮政 曾是 靠近 这 后 - 孵化 , 低声说道 到 他的 邻居 , 一个 乔洛 ,

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ə'bʌv] . **the words above .** 这 字 多于 .

他的哨位靠近后舱口，他悄悄地对邻居——一个墨西哥裔美国人——说了上面的话。

“ [hɪst] ! [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [nɔɪz] , - ? ”
“ **Hist ! did you hear that noise , Cabaco ?** ”
“ 历史 ! 做过 你 听到 那 噪音 , - ? ”

“嘶！卡巴科，你听到那个声音了吗？ ”

“ [teɪk] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [wɪl] [jɪ:; jɪ] , ['ɑ:tʃɪ] ? ”
“ **Take the bucket , will ye , Archy ?** ”
“ 拿 这 桶 , 将要 是的 , 阿奇 ? ”

“阿奇，把水桶拿过来好吗？ ”

[wʌt] [nɔɪz] [-] [mi:n] ? ”
what noise d'ye mean ? ”
什么 噪音 染料 意思是 ? ”

你说的噪音是什么意思？

“ [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] — [ʌndər][ðə; ði] ['hætʃɪz] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [kɔ:f] — [aɪ 'ti:]
“ There it is again — under the hatches — don't you hear it — a cough — it
“ 那里 它 是 再次 — 在下面 这 孵化 — 不 你 听到 它 — 一个 咳嗽 — 它
[ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kɔ:f] . ”
sounded like a cough . ”
听起来 喜欢 一个 咳嗽 . ”

“又来了——在舱口下面——你没听到吗——咳嗽声——听起来像咳嗽声。”

“ [kɔ:f] [bi:; bi] [dæmd] ！
“ Cough be damned !
“ 咳嗽 是 该死的 ！

“咳嗽算什么！ ”

[pæs] [ə'ɒ:n] [ðæt] [rɪ'tɜ:rn] ['bʌkɪt] . ”
Pass along that return bucket . ”
经过 沿着 那 返回 桶 . ”

把那个回料桶递过去。”

“ [ðer; ðər] [ə'gen] — [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] ！ — [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sli:pəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] ,
“ There again — there it is ! — it sounds like two or three sleepers turning over ,
“ 那里 再次 — 那里 它 是 ！ — 它 声音 喜欢 二 或者 三 卧铺 转弯 超过 ,
[naʊ] ！ ”
now ! ”
现在 ！ ”

“又来了——又来了！ ——听起来像是两三个睡着的人在翻身！ ”

“ [kə'rɑ:mbɑ:] ！ [hæv; həv] [dʌn] , ['ɪpmert] , [wɪl] [ji:; ji] ?
“ Caramba ! have done , shipmate , will ye ?
“ 卡兰巴 ！ 有 完毕 , 船友 , 将要 是的 ?

“Caramba! 你做完了吗, 伙计? ”

[ɪts] [ðə; ði] [θri:] [soʊkt] ['bɪskɪts] [ji:; ji] [i:t] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ji:; ji] —
It's the three soaked biscuits ye eat for supper turning over inside of ye —
它是 这 三 浸泡过 饼干 是的 吃 为了 晚餐 转弯 超过 里面 的 是的 —
[ˈnʌθɪŋ] [els] .
nothing else .
没有什么 别的 .

是你晚餐吃的那三块泡过水的饼干在你体内翻腾——仅此而已。

[lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌkɪt] ！ ”
Look to the bucket ! ”
看 到 这 桶 ！ ”

看那桶！

“ [seɪ] [wʌt] [ji:; ji] [wɪl] , ['ɪpmert] ; [aɪv] [ʃɑ:rp] [ɪrz] . ”
“ Say what ye will , shipmate ; I've sharp ears . ”
“ 说 什么 是的 将要 , 船友 ; 我已经 锋利的 耳朵 . ”

“你尽管说吧, 伙计; 我耳朵可灵。”

“ [aɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [tʃæp] , [eɪnt] [ji:; ji] ,
“ Aye , you are the chap , ain't ye ,
“ 是的 , 你 是 这 小伙子 , 不是 是的 ,

“没错, 你就是那个人, 对吧? ”

[ðæt] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['nɪtɪŋ] - ['ni:dlz] ['fifti] [maɪlz][æt; ət] [si:]
that heard the hum of the old Quakeress's knitting - needles fifty miles at sea
那 听到 这 哼 的 这 老的 - 针织 - 针 五十 英里 在 海
[frʌm; frəm] [næn'tʌkɪt] ;
from Nantucket ;
从 南塔克特 ;

在距离楠塔基特岛五十英里的海上，我听到了老贵格会女教徒织毛衣的嗡嗡声；

[jʊə(r)] [ðə; ði] [tʃæp] . "
you're the chap . "
你是 这 小伙子 . "

你就是那个人。

" [grɪn] [ə'weɪ] ; [wi:l] [si:] [wʌt] [tɜ:rnz] [ʌp] .
" **Grin away ; we'll see what turns up .**
" 咧嘴笑 离开 ; 出色地 看 什么 转弯 向上 .

“咧嘴笑吧；我们走着瞧。”

[hɑ:rk][ji:; ji] , - ,
Hark ye , Cabaco ,
听着 是的 , - ,

听着，卡巴科，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbə:di] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['æftər] - [hoʊld] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪn] [si:n] [ɑ:n] [dek] ;
there is somebody down in the after - hold that has not yet been seen on deck ;
那里 是 某人 向下 在 这 后 - 抓住 那 有 不是 然而 到过 已见 在 甲板 ;

船尾舱里有人，目前还没有在甲板上看到他；

[ænd; ænd][aɪ] [sə'spekt] ['aʊər; ɑ:r][oʊld][,mɒ'gʌl] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:] .
and I suspect our old Mogul knows something of it too .
和 我 怀疑 我们的 老的 大亨 知道 某物 的 它 也 .

我怀疑我们这位老大哥也知道些什么。

[aɪ] [hɜ:rd] [stʌb] [tel] [flæsk] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wɑ:tʃ] ,
I heard Stubb tell Flask , one morning watch ,
我 听到 斯塔布 告诉 烧瓶 , 一 早晨 手表 ,

一天早上值班时，我听到斯塔布告诉弗拉斯克：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] . "
that there was something of that sort in the wind . "
那 那里 曾是 某物 的 那 种类 在 这 风 . "

风中似乎带着某种那样的气息。

" ['tɪ] !
" **Tish !**
" 蒂什 !

“蒂什！ ”

[ðə; ði] ['bʌkɪt] !
the bucket !
这 桶 !

水桶！

" ['tʃæptər] [ˌeks,el'ɑ:vi:] .
" **CHAPTER XLIV .**
" 章 xliv .

“第四十四章

[ðə; ði] [tʃɑ:rt] .
THE CHART .
这 图表 .

图表。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊd] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [daʊn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ˈæftər][ðə; ði] [skwɔ:l] [ðæt] [tʊk]
Had you followed Captain Ahab down into his cabin after the squall that took
有 你 随后 队长 亚哈 向下 进入 他的 舱 后 这 暴风雨 那 采取
[pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [səkˈsi:dɪŋ] [ðæt] [waɪld][ˌræɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kru:]
place on the night succeeding that wild ratification of his purpose with his crew
地方 在 这 夜晚 成功 那 荒野 批准 的 他的 目的 和 他的 全体人员
,
:
,

如果你在暴风雨过后，跟随亚哈船长来到他的船舱，那暴风雨发生在他与船员们疯狂地确认航向之后的那个夜晚，
[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlɑ:kər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrænsəm] ,
you would have seen him go to a locker in the transom ,
你 会 有 已见 他 去 到 一个 储物柜 在 这 横梁 ,
你会看到他走到船尾的储物柜旁，

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [roʊl][ʌv; əv] [ˈjeləʊʃ] [si:] [tʃɑ:ts] ,
and bringing out a large wrinkled roll of yellowish sea charts ,
和 带来 出去 一个 大的 皱 卷 的 淡黄色 海 图表 ,
然后拿出一大卷皱巴巴的泛黄海图，

[spred] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [skru:d] - [daʊn] [ˈteɪbl] .
spread them before him on his screwed - down table .
传播 他们 前 他 在 他的 螺丝 - 向下 桌子 .
把它们摊在他面前那张用螺丝固定的桌子上。

[ðen] [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] ,
Then seating himself before it ,
然后 座位 他自己 前 它 ,
然后他坐在它前面，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈlaɪnz][ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪŋ] [wɪtʃ]
you would have seen him intently study the various lines and shadings which
你 会 有 已见 他 专注地 学习 这 各种各样的 线条 和 阴影 哪个
[ðer; ðər][met][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
there met his eye ;
那里 遇见 他的 眼睛 ;

你会看到他全神贯注地研究着映入眼帘的各种线条和阴影；
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sləʊ] [bʌt; bət] [ˈstedi] [ˈpens(ə)l] [treɪs] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈkɔ:rsɪz] [ˈoʊvər][ˈspersɪz] [ðæt] [brɪˈfɔ:r]
and with slow but steady pencil trace additional courses over spaces that before
和 和 慢的 但 稳定的 铅笔 痕迹 额外的 课程 超过 空间 那 前
[wɜ:r; wər][blæŋk] .
were blank .
是 空白的 .

然后用铅笔缓慢而稳定地在之前空白的地方描绘出新的轮廓。
[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈfɜ:r][tu:; tə][paɪlz] [ʌv; əv][oʊld][ˈlɔ:g] - [ˈbʊks] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
At intervals , he would refer to piles of old log - books beside him ,
在 间隔 , 他 会 参考 到 堆 的 老的 日志 - 图书 旁 他 ,
他时不时会翻看身旁一堆旧航海日志，

[werɪn] [wɜ:r; wər][set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsi:znz] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ˈveriəs] [ˈfɔ:rmər]
wherein were set down the seasons and places in which , on various former
其中 是 放 向下 这 季节 和 地方 在 哪个 , 在 各种各样的 以前的
[ˈvɔɪdʒz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈʃɪps] ,
voyages of various ships ,
航程 的 各种各样的 船舶 ,
其中记录了各种船只在以往航行中遇到的季节和地点，

[spɜ:rm] [weɪlɪʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ɔ:r] [si:n] .
sperm whales had been captured or seen .
精子 鲸鱼 有 到过 捕获 或者 已见 .

人们曾捕获或目击过抹香鲸。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] ['hevi] ['pju:tər] [ləmp] [sə'spendɪd] [ɪn] [tʃeɪnz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
While thus employed , the heavy pewter lamp suspended in chains over his head ,
尽管 因此 受雇 , 这 重的 锡 灯 暂停 在 链条 超过 他的 头 ,
他一边这样工作, 一边看着悬挂在他头顶的沉重锡灯, 那盏灯是用链条锁着的。

[kən'tɪnjuəli] [rɒkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] ,
continually rocked with the motion of the ship ,
持续 摇滚 和 这 运动 的 这 船 ,

随着船的摇晃不断摇摆,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] [θru:] ['ɪftɪŋ] [gli:mz] [ænd; ənd] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [laɪnz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld]
and for ever threw shifting gleams and shadows of lines upon his wrinkled
和 为了 曾经 扔 转变 闪光 和 阴影 的 线条 之上 他的 皱

[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

永远在他布满皱纹的额头上投下变幻莫测的光影,

[tɪl] [aɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [ðæt] [waɪl] [hi; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪŋ] [aʊt] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kɔ:rsɪz]
till it almost seemed that while he himself was marking out lines and courses
直到 它 几乎 似乎 那 尽管 他 他自己 曾是 标记 出去 线条 和 课程

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃɑ:ts] ,
on the wrinkled charts ,
在 这 皱 图表 ,

直到几乎让人觉得, 他本人仿佛就在皱巴巴的海图上描绘着航线和路线,

[sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)]['pens(ə)][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['treɪsɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kɔ:rsɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['di:pli]
some invisible pencil was also tracing lines and courses upon the deeply
一些 无形的 铅笔 曾是 还 追踪 线条 和 课程 之上 这 深

[mɑ:rakt] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
marked chart of his forehead .
标记 图表 的 他的 前额 .

仿佛有一支看不见的铅笔, 在他额头上深深的纹路中描绘着线条和轨迹。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [nɑ:t] [ɪn] [pərtɪkjələr] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
But it was not this night in particular that , in the solitude of his cabin ,
但 它 曾是 不是 这 夜晚 在 特别的 那 , 在 这 孤独 的 他的 舱 ,

但并非是那天晚上, 在他独自待在小屋里的时候,

['eɪhæb] [ðʌs] ['pɒndəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ts] .
Ahab thus pondered over his charts .
亚哈 因此 沉思 超过 他的 图表 .

于是, 亚哈开始仔细研究他的海图。

['ɔ:lmoʊst] ['evri] [nɑ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [aʊt] ; ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [nɑ:t] [sʌm; səm]['pens(ə)][' ma:rkz]
Almost every night they were brought out ; almost every night some pencil marks
几乎 每一个 夜晚 他们 是 带来 出去 ; 几乎 每一个 夜晚 一些 铅笔 标记

[wɜ:r; wər] [ɪ'feɪst] ,
were effaced ,
是 抹去 ,

几乎每晚它们都会被拿出来; 几乎每晚都会有一些铅笔痕迹被擦掉。

[ænd; ənd] [ʌðər] [wɜ:r; wər] [sʌbstɪtju:tɪd] .
and others were substituted .
和 其他的 是 替代 .

其他人则被替换了。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːts] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːr] ['oʊjnz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
For with the charts of all four oceans before him ,
为了 和 这 图表 的 全部 四 海洋 前 他 ,
他面前摆着四大洋的海图,

['ei hæb] [wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['kɜːənts] [ænd; ənd] ['edɪz] ,
Ahab was threading a maze of currents and eddies ,
亚哈 曾是 螺纹 一个 迷宫 的 电流 和 涡流 ,
亚哈船长正穿梭于错综复杂的洋流和漩涡之间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ə'kɑːmplɪf mənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] [θɔːt]
with a view to the more certain accomplishment of that monomaniac thought
和 一个 看法 到 这 更多的 肯定 成就 的 那 单恋 想法
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .
of his soul .
的 他的 灵魂 .
为了更确定地实现他灵魂深处那个偏执的想法。

[naʊ] , [tuː; tə] ['eni] [wʌŋ][nɑːt] ['fɒli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'vaɪəθənz] ,
Now , to any one not fully acquainted with the ways of the leviathans ,
现在 , 到 任何 一 不是 完全 熟人 和 这 方式 的 这 利维坦 ,
现在, 对于任何不完全了解巨兽行事方式的人来说,

[aɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [æn; ən] [əb'sɜːrdli] ['hoʊpləs] [tæsk] [ðʌs] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [wʌŋ] ['sɑːləteri] ['kriːtʃər] [ɪn]
it might seem an absurdly hopeless task thus to seek out one solitary creature in
它 可能 似乎 一个 荒谬地 绝望 任务 因此 到 寻找 出去 一 孤 生物 在
[ðə; ði] [ʌn'hʊːpt] ['oʊjnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] .
the unhooped oceans of this planet .
这 未箍 海洋 的 这 行星 .
因此, 在这个星球浩瀚无垠的海洋中寻找一只孤独的生物, 似乎是一项荒谬而绝望的任务。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][dɪd][aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['ei hæb] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [sets] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪdz] [ænd; ənd]
But not so did it seem to Ahab , who knew the sets of all tides and
但 不是 所以 做过 它 似乎 到 亚哈 , WHO 知道 这 套 的 全部 潮汐 和
['kɜːənts] ;
currents ;
电流 ;
但亚哈却不这么认为, 因为他熟知所有潮汐和洋流的规律;

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɜːrm] ['weɪlz, 'hweɪlz] [fuːd] ; [ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ]
and thereby calculating the driftings of the sperm whale's food ; and , also
和 从而 计算 这 漂流 的 这 精子 鲸鱼的 食物 ; 和 , 还
, ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['regjələr] ,
, calling to mind the regular ,
, 呼叫 到 头脑 这 常规的 ,
由此计算出抹香鲸食物的漂移; 并且, 也让人想起规律性的,

[æsə'teɪnd] ['siːznz] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [pər'tɪkjələr] ['lætətuːdz] ; [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət]
ascertained seasons for hunting him in particular latitudes ; could arrive at
已确定 季节 为了 打猎 他 在 特别的 纬度 ; 可以 到达 在
['riːz(ə)nəb(ə)l] [sə'maɪzɪz] , ['ɔːlmoʊst] [ə'prəʊtɪŋ] [tuː; tə] ['səːntɪz] ,
reasonable surmises , almost approaching to certainties ,
合理的 推测 , 几乎 接近 到 确定性 ,
确定了在特定纬度猎杀他的季节; 能够做出合理的推测, 几乎可以确定无疑。

[kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['taɪmli] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [graʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ]
concerning the timeliest day to be upon this or that ground in search of his prey
有关 这 最及时 天 到 是 之上 这 或者 那 地面 在 搜索 的 他的 猎物
.
:
.
关于何时是前往某处猎物的最佳时机。

[soʊ] [ə'fɔrd] , [ɪn'di:d] , [ɪz][ðə; ði][fækt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpri'ɑ:dɪkələnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm]
So assured , indeed , is the fact concerning the periodicalness of the sperm
所以 保证 , 的确 , 是 这 事实 有关 这 周期性 的 这 精子
[ˈweɪlɪz, 'hweɪlɪz] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə][ˈɡɪv(ə)n][ˈwɔ:tərz] ,
whale's resorting to given waters ,
鲸鱼的 复原 到 给定 水 ,

抹香鲸周期性地出现在特定水域这一事实的确是毋庸置疑的。

[ðæt] ['meni] [ˈhʌntərz] [bɪ'li:v] [ðæt] , [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [ˈkloʊsli] [əb'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd]
that many hunters believe that , could he be closely observed and studied
那 许多 猎人 相信 那 , 可以 他 是 密切 观察到 和 研究
[θru:'aʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] ;
throughout the world ;
自始至终 这 世界 ;

许多猎人认为, 他可以被全世界密切观察和研究;

[wɜ:ɪr; wər][ðə; ði][lɔ:gz][fɔ:ɪr; fər][wʌŋ] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [weɪl] [ˈfli:t] [ˈkerfəli] [kə'leɪtɪd] ,
were the logs for one voyage of the entire whale fleet carefully collated ,
是 这 日志 为了 一 航程 的 这 全部的 鲸 舰队 小心 整理 ,
是否仔细整理了整个捕鲸船队一次航行的航海日志?

[ðen] [ðə; ði] [maɪ'ɡreɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][kɔ:rə'spɑ:nd] [ɪn]
then the migrations of the sperm whale would be found to correspond in
然后 这 迁移 的 这 精子 鲸 会 是 成立 到 对应 在
[ɪnˌvəriə'bɪləti] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈherɪŋ] - [ʃoʊlz] [ɔ:ɪr][ðə; ði] [ˈflaɪts] [ʌv; əv] [ˈswɔləʊz] .
invariability to those of the herring - shoals or the flights of swallows .
不变性 到 那些 的 这 鲱鱼 - 浅滩 或者 这 航班 的 燕子 .

那么就会发现抹香鲸的迁徙路线与鲱鱼群的迁徙路线或燕子的飞行路线总是相对应。

[ɑ:n] [ðɪs] [hɪnt] , [ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ɪ'læbəɾət] [ˈmaɪɡrətɔ:ri] [tʃɑ:ts] [ʌv; əv]
On this hint , attempts have been made to construct elaborate migratory charts of
在 这 暗示 , 尝试 有 到过 制成 到 构造 精心制作的 迁徙的 图表 的
[ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] . [[sɪks]] [[sɪks]]
the sperm whale . [6] [6]
这 精子 鲸 . [6] [6]

根据这一线索, 人们尝试绘制抹香鲸的详细迁徙路线图。[6][6]

[sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ɪz] [ˈhæpɪli] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ][æn; ən] [ə'fɪj(ə)]
Since the above was written , the statement is happily borne out by an official
自从 这 多于 曾是 书面 , 这 陈述 是 快乐地 出生 出去 经过 一个 官方的
[ˈsɜ:rkjələr] ,
circular ,
圆 ,

自上述内容撰写以来, 令人欣慰的是, 官方通告证实了这一说法。

[ɪ'ju:d] [baɪ] [lu:'tenənt] [ˈmɔ:ri] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæj(ə)nəl] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] , [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [ˈeɪprəl] 16th ,
issued by Lieutenant Maury , of the National Observatory , Washington , April 16th ,
发布 经过 中尉 莫里 , 的 这 国家的 天文台 , 华盛顿 , 四月 16th ,
- .
1851 .
- .

由华盛顿国家天文台的莫里中尉于 1851 年 4 月 16 日发布。

[baɪ] [ðæt] [ˈsɜ:rkjələr] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rt] [ɪz][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kəm'pli:ʃ(ə)n] ;
By that circular , it appears that precisely such a chart is in course of completion ;
经过 那 圆 , 它 出现 那 恰恰 这样的 一个 图表 是 在 课程 的 完成 ;
根据该通告, 似乎正在绘制这样一张图表;

[ænd; ənd] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rkjələr] .
and portions of it are presented in the circular .
和 部分 的 它 是 呈现 在 这 圆 .

其中部分内容已在通告中公布。

“ [ðɪs] [tʃɑ:rt] [di'vaɪdz] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ˈɪntu:] [ˈdɪstrɪkts] [ʌv; əv] [faɪv] [di'gri:z] [ʌv; əv] [ˈlætɪtu:d] [baɪ] [faɪv]
“ **This chart divides the ocean into districts of five degrees of latitude by five**
“ 这 图表 分割 这 海洋 进入 地区 的 五 学位 的 纬度 经过 五
[di'gri:z] [ʌv; əv][ˈlɑ:ndʒɪtu:d] ;
degrees of longitude ;
学位 的 经度 ;
“这张图表将海洋划分为纬度五度、经度五度的区域；

[,pə:pən'dɪkjʊləli] [θru:] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdɪstrɪkts] [ɑ:r; ər] [twelv] [ˈkɑ:ləmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [twelv]
perpendicularly through each of which districts are twelve columns for the twelve
垂直 通过 每个 的 哪个 地区 是 十二 列 为了 这 十二
[mʌnθs] ;
months ;
几个月 ;
垂直穿过每个区域的是十二列，分别代表十二个月；

[ænd; ənd] [ˌhɔ:ri'zɑ:ntəli] [θru:] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdɪstrɪkts] [ɑ:r; ər] [θri:] [laɪnz] ;
and horizontally through each of which districts are three lines ;
和 水平方向 通过 每个 的 哪个 地区 是 三 线条 ;
在每个区域内，水平方向有三条线；

[wʌn][tu:; tə] [fɔʊ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn] [i:tʃ] [mʌnθ] [ɪn] [ˈevri]
one to show the number of days that have been spent in each month in every
一 到 展示 这 数字 的 天 那 有 到过 花费 在 每个 月 在 每一个
[ˈdɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,
一个用于显示每个地区每个月所花费的天数，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈʌðər] [tu:; tə] [fɔʊ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [weɪlz] ,
and the two others to show the number of days in which whales ,
和 这 二 其他的 到 展示 这 数字 的 天 在 哪个 鲸鱼 ,
另外两个图表则显示鲸鱼出现的天数，

[spɜ:rm][ɔ:r] [raɪt] , [hæv; həv] [bɪn] [si:n] .
sperm or right , have been seen .
精子 或者 正确的 , 有 到过 已见 .
精子或右手，都已被看到。

“ [br'saɪdz] , [wen] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈfi:dlɪŋ] - [graʊnd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]
“ **Besides , when making a passage from one feeding - ground to another , the**
“ 除了 , 什么时候 制作 一个 通道 从 一 喂养 - 地面 到 其他 , 这
[spɜ:rm] [weɪlz] ,
sperm whales ,
精子 鲸鱼 ,
此外，抹香鲸在从一个觅食地迁徙到另一个觅食地时，

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪnˈfæləblɪ] [ˈɪnstɪŋkt] — [sei] , [ˈræðər] , [ˈsi:krət] [ɪnˈtelɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
guided by some infallible instinct — say , rather , secret intelligence from the
引导 经过 一些 绝对正确 本能 — 说 , 相当 , 秘密 智力 从 这
[ˈdeɪəti; ˈdi:əti] — [ˈmoʊstli] [swɪm] [ɪn] [veɪnz] ,
Deity — mostly swim in veins ,
神 — 大多 游泳 在 静脉 ,
受某种绝对可靠的直觉——或者更确切地说，是来自神的秘密启示——的指引，大多存在于血管中。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:lɪd] ; [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊ(ə)n] - [laɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
as they are called ; continuing their way along a given ocean - line with such
作为 他们 是 称为 ; 继续 他们的 方式 沿着 一个 给定 海洋 - 线 和 这样的
[ʌnˈdɪvɪ,etɪŋ] [ɪɡˈzæktɪtu:d] ,
undeviating exactitude ,
毫不偏离 精确度 ,
正如人们所称呼的那样；它们沿着既定的海岸线继续前进，始终保持着毫不偏离的精确度，

[ðæt][noʊ] [ʃɪp] ['evər] [seɪld] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːrt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [taɪð] [ʌv; əv] [sʌt]
that no ship ever sailed her course , by any chart , with one tithe of such
那 不 船 曾经 航行 她 课程 , 经过 任何 图表 , 和 一 什一奉献 的 这样的
[ˈmɑːrveləs] [prɪˈsɪz(ə)n] .
marvellous precision :
奇妙 精确 :

没有任何一艘船能够按照任何海图，以如此惊人的精确度航行她的航线。

[ðoʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] , [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˈteɪkən][baɪ] ['eni] [wʌn] [weɪl] [biː; bi] [streɪt] [æz; əz]
Though , in these cases , the direction taken by any one whale be straight as
尽管 , 在 这些 案例 , 这 方向 已采取 经过 任何 一 鲸 是 直的 作为
[ə; eɪ][sɜː'veɪɜːz, sɜːˌveɪɜːz] ['pærəlel] ,
a surveyor's parallel ,
一个 测量员的 平行线 ,

虽然在这些情况下，任何一头鲸鱼游动的方向都像测量员的平行线一样笔直，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [æd'væns] [biː; bi] ['striktli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,
and though the line of advance be strictly confined to its own unavoidable ,
和 尽管 这 线 的 进步 是 严格 受限 到 它是自己的 不可避免的 ,
尽管前进路线严格限制在其不可避免的范围內，

[streɪt] [weɪk] , [jet] [ðə; ði] ['ɑːrbitrəri] [veɪn][ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə] [swɪm] ,
straight wake , yet the arbitrary vein in which at these times he is said to swim ,
直的 唤醒 , 然而 这 随意的 静脉 在 哪个 在 这些 时代 他 是 说 到 游泳 ,
笔直的尾流，然而据说他此时游泳的任意水流，

[ˈdʒen(ə)rəli] [ɪm'breɪsɪz] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] [ɪn][wɪdθ; wɪθ] ([mɔːr] [ɔːr] [les] ,
generally embraces some few miles in width (more or less ,
一般来说 拥抱 一些 很少 英里 在 宽度 (更多的 或者较少的 ,
通常宽度约为几英里（或多或少），

[æz; əz][ðə; ði] [veɪn] [ɪz] [priː'zʊmd] [tuː; tə][ɪk'spænd][ɔːr]['kɔːntrækt]) ;
as the vein is presumed to expand or contract) ;
作为 这 静脉 是 假定 到 扩张 或者 合同) ;
假设静脉会扩张或收缩) ;

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪk'siːdz] [ðə; ði] ['vɪʒuəl] [swiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪl] - [ʃɪps] [mæst] - ['hedz] , [wen]
but never exceeds the visual sweep from the whale - ship's mast - heads , when
但 绝不 超过 这 视觉的 扫 从 这 鲸 - 船的 桅杆 - 头部 , 什么时候
[ˈsɜːrkəmspektli] ['ɡlaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['mædʒɪk] [zoʊn] .
circumspectly gliding along this magic zone .
谨慎地 滑翔 沿着 这 魔法 区 .

但当小心翼翼地沿着这片神奇的区域滑行时，它从鲸鱼船的桅杆顶端看到的景象，却从未超出这片景象的范围。

[ðə; ði][sʌm; səm][ɪz] , [ðæt] [æt; ət] [pər'tɪkjələr] ['siːznz] [wɪðɪn] [ðæt] [bredθ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [pæθ] ,
The sum is , that at particular seasons within that breadth and along that path ,
这 和 是 , 那 在 特别的 季节 之内 那 宽度 和 沿着 那 小路 ,
总之，在这一范围和路径上的特定季节，

[ˈmaɪɡretɪŋ] [weɪlz] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['kɔːnfɪdəns] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .
migrating whales may with great confidence be looked for .
迁移 鲸鱼 可能 和 伟大的 信心 是 看起来 为了 .
人们可以很有把握地寻找迁徙的鲸鱼。

[ænd; ənd] [hens] [nɑːt]['oʊnli][æt; ət] [səb'stænfɪːeɪtɪd] [taɪmz] , [ə'pɑːn] [wel] [noʊn] ['seprət] ['fiːdɪŋ] -
And hence not only at substantiated times , upon well known separate feeding -
和 因此 不是 仅有的 在 已证实 时代 , 之上 出色地 已知 分离 喂养 -
[ɡraʊndz] ,
grounds ,
理由 ,
因此，不仅在有证据支持的时间，在众所周知的独立觅食地，

[kʊd; kəd]['ei hæ b] [hoʊp] [tu:; tə] [in'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [preɪ] ;
could Ahab hope to encounter his prey ;
可以 亚哈 希望 到 遇到 他的 猎物 ;

亚哈能否如愿猎到他的猎物？

[bʌt; bət][ɪn] ['krɔ: sɪŋ] [ðə; ði]['waɪ dɪ st] [ɪk'spænsɪz] [ʌv; əv]['wɔ: tər] [bɪ'twi: n] [ðoʊz] [graʊndz] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
but in crossing the widest expanses of water between those grounds he could ,
但 在 过境 这 最宽 广阔的区域 的 水 之间 那些 理由 他 可以 ,

但他能够跨越那些土地之间最宽阔的水域时，

[baɪ][hɪz; ɪz][ɑ: rt] , [soʊ] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [hɪm'self] [ɑ: n][hɪz; ɪz] [wei] ,
by his art , so place and time himself on his way ,
经过 他的 艺术 , 所以 地方 和 时间 他自己 在 他的 方式 ,

通过他的艺术，他得以在自己的道路上，在时间和地点之间游刃有余。

[æz; əz]['i: v(ə) n] [ðen] [nɑ: t][tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊ lli] [wɪ'ðəʊt] ['prɑ: spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi: tɪŋ] .
as even then not to be wholly without prospect of a meeting .
作为 甚至 然后 不是 到 是 完全 没有 前景 的 一个 会议 .

即使如此，也并非完全没有会面的可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ: rkəm stæns] [wɪt] [æt; ət][fɜ: rst] [saɪt] [si: md] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][hɪz; ɪz]
There was a circumstance which at first sight seemed to entangle his
那里 曾是 一个 环境 哪个 在 第一的 视线 似乎 到 绞 他的
[dɪ'lɪriəs] [bʌt; bət] [sti:l] [mə'θɑ: dɪkl] [ski: m] .
delirious but still methodical scheme .
谵妄 但 仍然 有条不紊 方案 .

有一件事乍一看似乎会打乱他那看似疯狂却又条理清晰的计划。

[bʌt; bət][nɑ: t][soʊ][ɪn][ðə; ði] [ri'æləti] , [pər'hæps] .
But not so in the reality , perhaps .
但 不是 所以 在 这 现实 , 也许 .

但现实情况或许并非如此。

[ðoʊ] [ðə; ði] [grɪ'geriəs] [spɜ: rm] [weɪlz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['regjələər] ['si: znz] [fɔ: r; fər] [pər'tɪkjələər]
Though the gregarious sperm whales have their regular seasons for particular
尽管 这 群居 精子 鲸鱼 有 他们的 常规的 季节 为了 特别的
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

虽然群居的抹香鲸在特定海域有固定的洄游季节，

[jet] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ju:; jʊ] ['kæ nɑ: t] [kən'klu: d] [ðæt] [ðə; ði] [hə: dz] [wɪt] ['hɔ: ntɪd] [sʌt] [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ]
yet in general you cannot conclude that the herds which haunted such and such a
然而 在 一般的 你 不能 结束 那 这 畜群 哪个 闹鬼的 这样的 和 这样的 一个
['lætɪ tu: d] [ɔ: r] ['lɑ: ndʒɪ tu: d] [ðɪs] [jɪr] ,
latitude or longitude this year ,
纬度 或者 经度 这 年 ,

然而，总的来说，你不能就此断定今年在某个特定纬度或经度出没的兽群，

[seɪ] ,
say ,
说 ,

说，

[wɪl] [tɜ: rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ: r; wər] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði]
will turn out to be identically the same with those that were found there the
将要 转动 出去 到 是 同样地 这 相同的 和 那些 那 是 成立 那里 这
[prɪ'si: dɪŋ] ['si: z(ə) n] ;
preceding season ;
前 季节 ;

结果表明，它们与上个季节在那里发现的那些完全相同；

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈɪnstənsɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ʌv; əv]
though there are peculiar and unquestionable instances where the contrary of
尽管 那里 是 奇特 和 毋庸置疑 实例 在哪里 这 相反 的
[ðɪs] [hæz; həz] [pruːvd] [truː] .
this has proved true .
这 有 已证实 真的 .

虽然也有一些特殊且无可辩驳的例子证明事实恰恰相反。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈmɑːrk] , [ˈoʊnli] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [les] [waɪd] [ˈlɪmɪt] ,
In general , the same remark , only within a less wide limit ,
在 一般的 , 这 相同的 评论 , 仅有的 之内 一个 较少的 宽的 限制 ,
总的来说, 同样的评论, 只是适用范围缩小了一些。

[əˈplaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɒlɪtəɪz] [ænd; ənd] [ˈhæːmits] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mætˈjɔrd] , [eɪdʒd][spɜːrm] [weɪlz] .
applies to the solitaries and hermits among the matured , aged sperm whales .
适用 到 这 独行者 和 隐士 之中 这 成熟的 , 老年人 精子 鲸鱼 .
适用于成熟、年老的抹香鲸中的独居者和隐士。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ˈmɒbi] [dɪk] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [jɪr] [bɪn] [siːn] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
So that though Moby Dick had in a former year been seen , for example ,
所以 那 尽管 莫比 迪克 有 在 一个 以前的 年 到过 已见 , 为了 例子 ,
例如, 尽管《白鲸记》在前一年就已经有人看过,

[ɑːn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [seɪˈʃel] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈoʊ(ə)n] ,
on what is called the Seychelle ground in the Indian ocean ,
在 什么 是 称为 这 塞舌尔 地面 在 这 印度 海洋 ,
在印度洋中被称为塞舌尔陆地的地方,

[ɔːr][vɑːlˈkeɪnoʊ] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði][dʒæpəˈniːz] [koʊst] ; [jet] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] ,
or Volcano Bay on the Japanese Coast ; yet it did not follow ,
或者 火山 湾 在 这 日本人 海岸 ; 然而 它 做过 不是 跟随 ,
或者日本海岸的火山湾; 然而, 它并没有随之而来。

[ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈpiːkwaːd][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [spɑːts][æt; ət] [ˈeni] [ˈsʌbsɪkwənt]
that were the Pequod to visit either of those spots at any subsequent
那 是 这 裴廓德号 到 访问 任何一个 的 那些 地点 在 任何 随后的
[kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] ,
corresponding season ,
相应的 季节 ,
如果“裴廓德号”在随后的相应航季造访这两个地点中的任何一个,

[ʃiː; ji] [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
she would infallibly encounter him there .
她 会 绝对正确 遇到 他 那里 .
她一定会在那里遇到他。

[soʊ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfiːdɪŋ] [graʊndz] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [rɪˈviːld]
So , too , with some other feeding grounds , where he had at times revealed
所以 , 也 , 和 一些 其他 喂养 理由 , 在哪里 他 有 在 时代 揭晓
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他也曾在其他一些觅食地露面。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪːz] [siːmd] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈkæʒuəl] [ˈstɑːpɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][ˈoʊ(ə)n] - [ɪnz] , [soʊ][tuː; tə]
But all these seemed only his casual stopping - places and ocean - inns , so to
但 全部 这些 似乎 仅有的 他的 随意的 停止 - 地方 和 海洋 - 旅馆 , 所以 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,
但所有这些似乎都只是他随意停留的地方和海边旅馆而已。

[nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][prəˈlɔ:ŋd][əˈboʊd] .
not his places of prolonged abode .
不是 他的 地方 的 延长 住所 :

并非他长期居住的地方。

[ænd; ənd][wer][ˈei.hæbz][ˈtʃænsɪz][ʌv; əv][əˈkɑ:mplɪʃɪŋ][hɪz; ɪz][ˈɑ:bdʒekt][hæv; həv][hɪðərˈtu:] [bɪn]
And where Ahab's chances of accomplishing his object have hitherto been
和 在哪里 亚哈的 机会 的 完成 他的 目的 有 迄今为止 到过
[ˈspʊʊkən][ʌv; əv] ,
spoken of ,
说 的 ,

而此前所讨论的亚哈实现其目标的可能性，

[əˈlu:ʒ(ə)n][hæz; həz][ˈoʊnli][bɪn][meɪd][tu:; tə][wətˈevər][wei] - [saɪd] , [æntɪˈsi:d(ə)nt] , [ˈekstrə][ˈpra:spekts]
allusion has only been made to whatever way - side , antecedent , extra prospects
典故 有 仅有的 到过 制成 到 任何 方式 - 边 , 前件 , 额外的 前景
[wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ,
were his ,
是 他的 ,

只是略微提及了他那些不为人知的、先前的、额外的机会。

[er][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr][set][taɪm][ɔ:r][pleɪs][wɜ:r; wər][əˈteɪnd] , [wen][ɔ:l][ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz][wʊd][brˈkʌm]
ere a particular set time or place were attained , when all possibilities would become
埃雷 一个 特别的 放 时间 或者 地方 是 已达到 , 什么时候全部 可能性 会 变得
[ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] ,
probabilities ,
概率 ,

在某个特定的时间或地点到来之前，所有可能性都会变成概率。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈeɪhæb][ˈfɑ:ndli][θɔ:t] , [ˈevri][ˌpɑ:səˈbɪlɪtɪ][ðə; ði][nekst][θɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)ntɪ]
and , as Ahab fondly thought , every possibility the next thing to a certainty
和 , 作为 亚哈 深情地 想法 , 每一个 可能性 这 下一个 事物 到 一个 肯定
.
:
.

正如亚哈船长所深信的那样，每一种可能性都几乎等同于确定无疑的事情。

[ðæt][pərˈtɪkjələr][set][taɪm][ænd; ənd][pleɪs][wɜ:r; wər][kənˈdʒaɪnd][ɪn][ðə; ði][wʌn][ˈteknɪk(ə)] [freɪz] —
That particular set time and place were conjoined in the one technical phrase —
那 特别的 放 时间 和 地方 是 连体 在 这 一 技术的 短语 —
[ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [laɪn] .
the Season - on - the - Line .
这 季节 - 在 - 这 - 线 :

那个特定的时间和地点，被一个专业术语联系了起来——赛季生死攸关。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ænd; ənd][ðen] , [fɔ:r; fər][ˈsevrəl][kənˈsekjətɪv][ˈjɪrz] , [ˈmɒbɪ][dɪk][hæd; həd][bɪn]
For there and then , for several consecutive years , Moby Dick had been
为了 那里 和 然后 , 为了 一些 连续的 年 , 莫比 迪克 有 到过
[ˌpɪriˈɑ:dɪkli][dɪˈskrɑɪd] ,
periodically descried ,
定期 描述 ,

从那时起，在接下来的几年里，《白鲸》就一直被人们断断续续地描述着。

[ˈlɪŋgərɪŋ][ɪn][ðoʊz][ˈwɔ:tərz][fɔ:r; fər][əˈwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [ɪn][ɪts][ˈænjʊəl][raʊnd] ,
lingering in those waters for awhile , as the sun , in its annual round ,
挥之不去的 在 那些 水 为了 一会儿 , 作为 这 太阳 , 在 它是 年度的 圆形的 ,
在那些水中停留了一会儿，就像太阳在其一年一度的运行轨迹中一样，

[ˈlɔɪtəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][prɪˈdɪktɪd][ˈɪntərv(ə)] [ɪn][ˈeni][wʌn][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈzoʊdiæk] .
loiters for a predicted interval in any one sign of the Zodiac .
闲逛者 为了 一个 预测 间隔 在 任何 一 符号 的 这 星座 :

在黄道十二宫的任何一個星座中徘徊一段预测的时间间隔。

[ðer; ðær][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[dedli] ˌ[inˈkaʊntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [weɪl]
There it was , too , that most of the deadly encounters with the white whale
那里 它 曾是 , 也 , 那 最多 的 这 致命 遭遇 和 这 白色的 鲸
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ;
had taken place ;
有 已采取 地方 ;

而且，大多数与白鲸的致命遭遇也发生在那里；

[ðer; ðær][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ˈ[stɔːrɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːdz] ;
there the waves were storied with his deeds ;
那里 这 波浪 是 有故事的 和 他的 契约 ;
那里，波浪诉说着他的丰功伟绩；

[ðer; ðær][ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ˈ[trædʒɪk][spɑːt] [wer] [ðə; ði][ˌmɑːnoʊˈmeɪniæk][oʊld][mæn][hæd; həd] [faʊnd]
there also was that tragic spot where the monomaniac old man had found
那里 还 曾是 那 悲惨 点 在哪里 这 单恋 老的 男人 有 成立
[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] ˈ[moʊtɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ˈ[vendʒəns] .
the awful motive to his vengeance .
这 可怕 动机 到 他的 复仇 .
还有那个悲惨的地方，那个偏执的老人在那里找到了他可怕的复仇动机。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ˈ[kɔːʃəs] [ˌkɑːmprɪˈhensɪvnəs] [ænd; ənd] - ˈ[vɪdʒɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
But in the cautious comprehensiveness and unloitering vigilance with which
但 在 这 谨慎 全面性 和 - 警觉 和 哪个
[ˈeɪhæb] [θruː] [hɪz; ɪz] ˈ[bruːdɪŋ] [soʊl] ˈ[ɪntuː] [ðɪs] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [hʌnt] ,
Ahab threw his brooding soul into this unfaltering hunt ,
亚哈 扔 他的 沉思 灵魂 进入 这 坚定不移 打猎 ,
但是，亚哈船长以谨慎周全的态度和一丝不苟的警惕，将他忧郁的灵魂投入到这场毫不动摇的狩猎之中。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rest] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wʌn] ˈ[kraʊnɪŋ] [fækt]
he would not permit himself to rest all his hopes upon the one crowning fact
他 会 不是 允许 他自己 到 休息 全部 他的 希望 之上 这 一 加冕 事实
[əˈbʌv] ˈ[men](ə)nd] ,
above mentioned ,
多于 提及 ,
他不会让自己把所有的希望都寄托在上述最重要的事实之上。

[haʊˈevər] ˈ[flætərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [ðoʊz] [hoʊps] ;
however flattering it might be to those hopes ;
然而 奉承 它 可能 是 到 那些 希望 ;
然而，尽管这可能令那些希望感到欣慰；

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ˈ[slɪːpləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][soʊ] ˈ[træŋkwəlaɪz] [hɪz; ɪz][ʌnˈkwaiət] [hɑːrt]
nor in the sleeplessness of his vow could he so tranquillize his unquiet heart
也不 在 这 失眠 的 他的 发誓 可以 他 所以 镇静 他的 不安 心
[æz; əz][tuː; tə] [poʊtˈspoon] [ɔːl] [ɪntərˈviːnɪŋ] [kwɛst] .
as to postpone all intervening quest .
作为 到 推迟 全部 介入 寻求 .
即使他因誓言而彻夜难眠，也无法平息自己躁动不安的心，从而推迟所有中间的探索。

[naʊ] , [ðə; ði] ˈ[piːkwɑːd][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] [nænˈtʌkɪt] [æt; ət][ðə; ði] ˈ[veri] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now , the Pequod had sailed from Nantucket at the very beginning of the
现在 , 这 裴廓德号 有 航行 从 南塔克特 在 这 非常 开始 的 这
[ˈsiːz(ə)n] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [laɪn] .
Season - on - the - Line .
季节 - 在 - 这 - 线 .
“裴廓德号”在航线运营季伊始就从南塔克特岛启航了。

[ˈnoʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪnˈdevər] [ðen] [kʊd; kəd][ɪˈneɪb(ə)l][hɜːr; hər] [kəˈmændər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt]
No possible endeavor then could enable her commander to make the great
不 可能的 努力 然后 可以 使能够 她 指挥官 到 制作 这 伟大的
[ˈpæsɪdʒ] [ˈsaʊθwərdz] , [ˈdʌb(ə)l] [keɪp] [hɔːrn] ,
passage southwards , double Cape Horn ,
通道 向南 , 双倍的 岬 喇叭 ,

当时任何努力都无法使她的指挥官完成向南的漫长航程，绕过合恩角。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ˈsɪkstɪ] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv] [ˈlætɪtuːd] [əˈraɪv] [ɪn][ðə; ði][ekwəˈtɔːriəl; ɪːkwəˈtɔːriəl]
and then running down sixty degrees of latitude arrive in the equatorial
和 然后 跑步 向下 六十 学位 的 纬度 到达 在 这 赤道
[pəˈsɪfɪk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kruːz] [ðer; ðər] .
Pacific in time to cruise there .
太平洋 在 时间 到 巡航 那里 .

然后沿着纬度向南航行六十度，及时抵达赤道太平洋，在那里进行巡航。

[ˈðerfɔːr] , [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] .
Therefore , he must wait for the next ensuing season .
所以 , 他 必须 等待 为了 这 下一个 随后 季节 .

因此，他必须等到下一个赛季才能参赛。

[jet] [ðə; ði][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːkwaːdz] [ˈseɪlɪŋ] [hæd; həd] , [pərˈhæps] , [bɪn]
Yet the premature hour of the Pequod's sailing had , perhaps , been
然而 这 过早 小时 的 这 佩科德号 帆船 有 , 也许 , 到过
[kəˈrektli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ˈeɪhæb] ,
correctly selected by Ahab ,
正确 已选 经过 亚哈 ,

然而，或许亚哈船长选择“裴廓德号”提前启航的时间是正确的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
with a view to this very complexion of things .
和 一个 看法 到 这 非常 肤色 的 事物 .

正是考虑到这种复杂局面。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪkstɪ] - [faɪv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]
Because , an interval of three hundred and sixty - five days and nights
因为 , 一个 间隔 的 三 百 和 六十 - 五 天 和 夜晚
[wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
was before him ;
曾是 前 他 ;

因为摆在他面前的是三百六十五昼夜。

[æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪnˈdʊrɪŋ] [əˈʃɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ɪn][ə; eɪ]
an interval which , instead of impatiently enduring ashore , he would spend in a
一个 间隔 哪个 , 反而 的 不耐烦地 持久 岸上 , 他 会 花费 在 一个
[ˌmɪsəˈleɪniəs] [hʌnt] ;
miscellaneous hunt ;
各种各样的 打猎 ;

他不会在岸上焦躁地等待这段时间，而是会利用这段时间进行各种各样的狩猎活动；

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] , [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈsiːz] [fɑːr] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
if by chance the White Whale , spending his vacation in seas far remote from his
如果 经过 机会 这 白色的 鲸 , 开支 他的 假期 在 海域 远的 偏僻的 从 他的
[ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [ˈfiːdɪŋ] - [ɡraʊndz] ,
periodical feeding - grounds ,
期刊 喂养 - 理由 ,

如果碰巧白鲸在远离其定期觅食地的海域度假，

[ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [braʊ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ɡʌlf] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][beŋˈɡɔːl] [beɪ] ,
should turn up his wrinkled brow off the Persian Gulf , or in the Bengal Bay ,
应该 转动 向上 他的 皱 眉头 离开 这 波斯语 海湾 , 或者 在 这 孟加拉 湾 ,

应该向波斯湾或孟加拉湾扬起他满是皱纹的眉头，

[ɔːr] [ˈtʃaɪnə] [ˈsiːz] , [ɔːr] [ɪn] [ˈeni] [ˈlðə] [ˈwɔːtəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [reɪs] .
or China Seas , or in any other waters haunted by his race .
或者 中国 海域 , 或者 在 任何 其他 水 闹鬼的 经过 他的 种族 :

或者中国海域, 或者任何其他曾被他的族人出没的水域。

[soʊ] [ðæt] [mɒnˈsuːnz] , [ˈpæmpəs,pæmpəz] , [nɔːr] - [ˈwestər] , , [treɪdz] ; [ˈeni] [wɪnd] [bʌt; bət]
So that Monsoons , Pampas , Nor - Westers , Harmattans , Trades ; any wind but
所以 那 季风 , 潘帕斯草原 , 也不 - 韦斯特斯 , 哈马丹风 , 交易 ; 任何 风 但
[ðə; ðɪ][ləˈvɑːntər; ləˈvæntər][ænd; ənd] [sɪˈmʊm] ,
the Levanter and Simoom ,
这 莱万特 和 西蒙 ,

所以, 季风、潘帕斯风、西北风、哈马丹风、信风; 除了黎凡特风和西蒙风之外的任何风,

[maɪt] [bloʊ] [ˈmɒbi] [dɪk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdiːviəs] [zɪɡ] - [zæg] [wɜːrld] - [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːkwaːdz]
might blow Moby Dick into the devious zig - zag world - circle of the Pequod's
可能 吹 莫比 迪克 进入 这 狡猾的 之字形 - 之字形 世界 - 圆圈 的 这 佩科德号
[ˌsəːkəmˈnævigeɪtɪŋ] [weɪk] .
circumnavigating wake .
环球航行 唤醒 .

可能会把《白鲸记》吹进“裴廓德号”环球航行尾迹那曲折蜿蜒的世界圈里。

[bʌt; bət] [gˈrɑːntɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ; [jet] , [rɪˈgɑːrdɪd] [dɪˈskriːtli] [ænd; ənd] [ˈkuːlli] , [siːmz] [aɪˈtiː][nɑːt][bʌt; bət]
But granting all this ; yet , regarded discreetly and coolly , seems it not but
但 授予 全部 这 ; 然而 , 认为 谨慎地 和 冷静地 , 似乎 它 不是 但
[ə; eɪ][mæd][aɪˈdiːə] ,
a mad idea ,
一个 疯狂的 主意 ,

但即便如此, 冷静而审慎地看待, 这似乎也只是一个疯狂的想法。

[ðɪs] ; [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [ˈbaʊndləs] [ˈoʊ(ə)n] , [wʌn] [ˈsɑːləteri] [weɪl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪnˈkaʊntər] ,
this ; that in the broad boundless ocean , one solitary whale , even if encountered ,
这 ; 那 在 这 广阔 无边无际 海洋 , 一 孤 鲸 , 甚至 如果 遭遇 ,
[ˈʊd; ʊəd] [biː; bi] [θɔːt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhʌntər] ,
should be thought capable of individual recognition from his hunter ,
应该 是 想法 有能力的 的 个人 认出 从 他的 猎人 ,

应该认为它能够被猎人单独识别出来。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈbɪrdɪd] [ˈmʌftɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [θrɒŋd] [ˈθɜːrəʊfeəz] [ʌv; əv][kɑːnstəntəˈnoʊpl] ?
even as a white - bearded Mufti in the thronged thoroughfares of Constantinople ?
甚至 作为 一个 白色的 - 留着胡子的 常服 在 这 熙熙攘攘 干道 的 君士坦丁堡 ?
[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliər] [snoʊ] - [waɪt] [braʊ] [ʌv; əv] [ˈmɒbi] [dɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [hʌmp] ,
For the peculiar snow - white brow of Moby Dick , and his snow - white hump ,
为了 这 奇特 雪 - 白色的 眉头 的 莫比 迪克 , 和 他的 雪 - 白色的 驼峰 ,
[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
could not but be unmistakable .
可以 不是 但 是 毋庸置疑 .

莫比·迪克那独特的雪白额头和雪白驼背, 想不认得都难。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ˈtæli] [ðə; ðɪ] [weɪl] , [ˈeɪhæb] [wʊd] [ˈmʌtər] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
And have I not tallied the whale , Ahab would mutter to himself ,
和 有 我 不是 统计 这 鲸 , 亚哈 会 低声 到 他自己 ,
[ˈdʌdʒ] [ˈhæv] [ˈnɔt] [ˈtæli] [ðə; ðɪ] [weɪl] [ˈeɪhæb] [wʊd] [ˈmʌtər] [tuː] [tə] [hɪmˈself] ,
“难道我还没把鲸鱼的数目清点完吗?”亚哈会喃喃自语道。

[æz; əz][ˈæftər] [ˈpɔrɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ts] [tɪl] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] [hi:; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪm'self] [bæk]
as after poring over his charts till long after midnight he would throw himself back
作为 后 泡 超过 他的 图表 直到 长的 后 午夜 他 会 扔 他自己 后退
[ɪn] [ˈrevərɪz] — [ˈtæli] [hɪm; ɪm] ,
in reveries — tallied him ,
在 遐想 — 统计 他 ,
他常常熬夜研究图表, 直到深夜, 然后又会陷入沉思——他这样说道。

[ænd; ənd][jæl; jəl][hi:; hi] [ɪ'skeɪp] ?
and shall he escape ?
和 将 他 逃脱 ?
他能逃脱吗?

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [fɪnz][ɑ:r; əɹ] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][ˈskæləpt; ˈskɔ:ləpt; ˈskɑ:ləpt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:st] [ˈfi:ps] [ɪr] !
His broad fins are bored , and scalloped out like a lost sheep's ear !
他的 广阔 鳍 是 无聊的 , 和 扇贝状的 出去 喜欢 一个 丢失的 羊的 耳朵 !
他的宽大鳍片布满孔洞, 呈扇贝状, 就像迷路绵羊的耳朵一样!

[ænd; ənd] [hɪr] , [hɪz; ɪz][mæd][maɪnd] [wʊd] [rʌŋ][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [reɪs] ;
And here , his mad mind would run on in a breathless race ;
和 这里 , 他的 疯狂的 头脑 会 跑步 在 在 一个 喘不过气 种族 ;
在这里, 他疯狂的思绪会以令人窒息的速度飞驰;

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪntnəs] [ʌv; əv] [ˈpɒndərɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ;
till a weariness and faintness of pondering came over him ;
直到 一个 疲劳 和 模糊 的 沉思 来了 超过 他 ;
直到他因沉思而感到疲倦和昏沉;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [hi:; hi] [wʊd] [si:k] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
and in the open air of the deck he would seek to recover his strength .
和 在 这 打开 空气 的 这 甲板 他 会 寻找 到 恢复 他的 力量 .
他会到甲板的露天环境中恢复体力。

[ɑ:] , [gɑ:d] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !
啊, 上帝!

[wʌt] [træns] [ʌv; əv] [ˈtɔ:ments] [dʌz] [ðæt] [mæn] [ɪnˈdɔr] [hu:] [ɪz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌnəˈtʃi:vɪd]
what trances of torments does that man endure who is consumed with one unachieved
什么 恍惚状态 的 折磨 做 那 男人 忍受 WHO 是 消耗 和 一 未实现的
[rɪˈvendʒfəl] [dɪˈzaɪər] .
revengeful desire .
复仇的 欲望 .

一个被未实现的复仇愿望所吞噬的人, 究竟要承受怎样的煎熬?

[hi:; hi] [sli:ps] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] ; [ænd; ənd] [weɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈblʌdi] [neɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz]
He sleeps with clenched hands ; and wakes with his own bloody nails in his
他 睡觉 和 紧握 双手 ; 和 醒来 和 他的 自己的 血腥 指甲 在 他的
[pɑ:mz] .
palms .
棕榈树 .

他睡觉时双手紧握; 醒来时, 手掌里插着自己沾满鲜血的指甲。

[ˈɔ:f(ə)n] , [wen] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] [baɪ] [ɪgˈzɔ:stɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtɑ:lərəbli] [ˈvɪvɪd]
Often , when forced from his hammock by exhausting and intolerably vivid
经常 , 什么时候 强制 从 他的 吊床 经过 精疲力竭 和 无法容忍地 生动
[dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
dreams of the night ,
梦境 的 这 夜晚 ,
通常, 当他被夜间令人精疲力竭且无比生动的梦境所折磨, 被迫从吊床上醒来时,

[wɪtʃ] , [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tens] [θɔ:ts] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , ['kæɪrɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə'mɪd]
which , resuming his own intense thoughts through the day , carried them on amid
哪个 , 恢复 他的 自己的 激烈的 想法 通过 这 天 , 携带 他们 在 之中
[ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['frenzi] ,
a clashing of phrensies ,
一个 冲突 的 狂乱 ,

他整日都在激烈地思考着，思绪在各种疯狂的冲突中交织在一起。

[ænd; ənd] [wɜ:rl] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [breɪn] ,
and whirled them round and round in his blazing brain ,
和 旋转 他们 圆形的 和 圆形的 在 他的 炽烈 脑 ,
[æŋdʒɪŋ] [wɒl; wɒz] [sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] ,
他让这些念头在他炽热的脑海中反复盘旋，

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [θɹɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [spɑ:t] [br'keɪm] [ɪn'sʌfrəbl] ['æŋɡwɪ] ; [ænd; ənd] [wen] ,
till the very throbbing of his life - spot became insufferable anguish ; and when ,
直到 这 非常 悸动 的 他的 生活 - 点 成为 令人难以忍受的 痛苦 ; 和 什么时候 ,
[æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] ,
as was sometimes the case ,
作为 曾是 有时 这 案件 ,

直到他生命之源的疼痛都变成了难以忍受的痛苦；而当这种情况发生时，

[ðɪ:z] ['spɪrɪtʃuəl] [θroʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] [hi:vɪd] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] ,
these spiritual throes in him heaved his being up from its base ,
这些 精神 阵痛 在 他 喘息 他的 存在 向上 从 它是 根据 ,
[ɪn'tɪə] [sɪspɪrɪtʃuəl] [θroʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] [hi:vɪd] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] ,
他内心的这些精神挣扎使他的灵魂从根基升腾而起。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæzəm] [si:md] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fɔ:rkɪt] [fleɪmz] [ænd; ənd]
and a chasm seemed opening in him , from which forked flames and
和 一个 深渊 似乎 开幕 在 他 , 从 哪个 分叉 火焰 和
[laɪtnɪŋ] [ʃɑ:t] [ʌp] ,
lightnings shot up ,
闪电 射击 向上 ,

他体内似乎裂开了一道深渊，从中喷射出分叉的火焰和闪电。

[ænd; ənd] [ə'kɜ:rsɪd] [fi:ndz] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:p] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
and accursed fiends beckoned him to leap down among them ;
和 被诅咒的 恶魔 招手 他 到 飞跃 向下 之中 他们 ;
[ðə; ði] [ɪp] ;
那些该死的恶魔引诱他跳到它们中间；

[wen] [ðɪs] [hel] [ɪn] [hɪm'self] [jɔ:nd] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [wɒd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [θru:]
when this hell in himself yawned beneath him , a wild cry would be heard through
什么时候 这 地狱 在 他自己 打哈欠 下面 他 , 一个 荒野 哭 会 是 听到 通过
[ðə; ði] [ɪp] ;
the ship ;
这 船 ;

当这人间炼狱在他脚下肆虐时，船上会响起一声凄厉的嚎叫；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɡlerɪŋ] [aɪz] ['eɪhæb] [wɒd] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪt] [ru:m] ,
and with glaring eyes Ahab would burst from his state room ,
和 和 刺眼 眼睛 亚哈 会 爆裂 从 他的 状态 房间 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bed] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] .
亚哈会怒目而视，从他的船舱里冲出来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bed] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] .
as though escaping from a bed that was on fire .
作为 尽管 逃脱 从 一个 床 那 曾是 在 火 .
[æz; əz] [ðoʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bed] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] .
就像从着火的床上逃出来一样。

[ˈjet] [ˈðiːz] , [pərˈhæps] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
Yet these , perhaps , instead of being the unsuppressable symptoms of some
然而 这些 , 也许 , 反而 的 存在 这 无法抑制的 症状 的 一些
[ˈleɪt(ə)nt] [ˈwiːknəs] ,
latent weakness ,
潜 弱点 ,

然而，这些或许并非某种潜在弱点的无法抑制的症状，

[ɔːr] [fraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈzɔːlv] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [ɪts] [ɪnˈtensəti] .
or fright at his own resolve , were but the plainest tokens of its intensity .
或者 惊吓 在 他的 自己的 解决 , 是 但 这 最朴素的 代币 的 它是 强度 .

或是对自身决心的恐惧，都只是这种决心强度的最明显表现。

[fɔːr; fər] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ˈkreɪzi][ˈeɪhæb] , [ðə; ði] [ˈskiːmɪŋ] , [ʌnəˈpiːzɪdli] [ˈstedfæst] [ˈhʌntər]
For , at such times , crazy Ahab , the scheming , unappeasedly steadfast hunter
为了 , 在 这样的 时代 , 疯狂的 亚哈 , 这 心计 , 毫不妥协 坚定不移 猎人
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ;
of the white whale ;
的 这 白色的 鲸 ;

因为在这样的时刻，疯狂的亚哈，那个诡计多端、执着不屈的白鲸猎人；

[ðɪs] [ˈeɪhæb] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] ,
this Ahab that had gone to his hammock ,
这 亚哈 那 有 已消失 到 他的 吊床 ,
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [ðæt] [soʊ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɜːrst][frʌm; frəm][aɪˈtiː][ɪn] [ˈhɔːrər] [əˈɡen] .
was not the agent that so caused him to burst from it in horror again .
曾是 不是 这 代理人 那 所以 导致 他 到 爆裂 从 它 在 恐怖 再次 .
[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)][ɔːr] [soʊl] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn] [sliːp] ,
The latter was the eternal , living principle or soul in him ; and in sleep ,
这 后者 曾是 这 永恒 , 活的 原则 或者 灵魂 在 他 ; 和 在 睡觉 ,
[ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [diˈsəʊʃieɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪktəraɪzɪŋ] [maɪnd] ,
being for the time dissociated from the characterizing mind ,
存在 为了 这 时间 分离 从 这 特征 头脑 ,
[wɪtʃ] [æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] [ɪmˈplɔɪd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ɪts] [ˈaʊtər] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɔːr][ˈeɪdʒənt] ,
which at other times employed it for its outer vehicle or agent ,
哪个 在 其他 时代 受雇 它 为了 它是 外 车辆 或者 代理人 ,
[aɪˈtiː] [spɔːnˈteɪniəsli] [sɔːt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskɔːrtɪŋ] [kɑːntrɪˈɡjuːəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfræntɪk]
it spontaneously sought escape from the scorching contiguity of the frantic
它 自发地 寻求 逃脱 从 这 灼热 邻近性 的 这 疯狂的
[θɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
thing , of which ,
事物 , 的 哪个 ,

亚哈船长已经躺到吊床上去了。

并不是那个让他再次惊恐地从中挣脱出来的罪魁祸首。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)][ɔːr] [soʊl] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn] [sliːp] ,
The latter was the eternal , living principle or soul in him ; and in sleep ,
这 后者 曾是 这 永恒 , 活的 原则 或者 灵魂 在 他 ; 和 在 睡觉 ,
[ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [diˈsəʊʃieɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪktəraɪzɪŋ] [maɪnd] ,
being for the time dissociated from the characterizing mind ,
存在 为了 这 时间 分离 从 这 特征 头脑 ,
[wɪtʃ] [æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] [ɪmˈplɔɪd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ɪts] [ˈaʊtər] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɔːr][ˈeɪdʒənt] ,
which at other times employed it for its outer vehicle or agent ,
哪个 在 其他 时代 受雇 它 为了 它是 外 车辆 或者 代理人 ,
[aɪˈtiː] [spɔːnˈteɪniəsli] [sɔːt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskɔːrtɪŋ] [kɑːntrɪˈɡjuːəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfræntɪk]
it spontaneously sought escape from the scorching contiguity of the frantic
它 自发地 寻求 逃脱 从 这 灼热 邻近性 的 这 疯狂的
[θɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
thing , of which ,
事物 , 的 哪个 ,

后者是他体内永恒的、活着的原则或灵魂；而在睡眠中，

[ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [diˈsəʊʃieɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪktəraɪzɪŋ] [maɪnd] ,
being for the time dissociated from the characterizing mind ,
存在 为了 这 时间 分离 从 这 特征 头脑 ,
[wɪtʃ] [æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] [ɪmˈplɔɪd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ɪts] [ˈaʊtər] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɔːr][ˈeɪdʒənt] ,
which at other times employed it for its outer vehicle or agent ,
哪个 在 其他 时代 受雇 它 为了 它是 外 车辆 或者 代理人 ,
[aɪˈtiː] [spɔːnˈteɪniəsli] [sɔːt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskɔːrtɪŋ] [kɑːntrɪˈɡjuːəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfræntɪk]
it spontaneously sought escape from the scorching contiguity of the frantic
它 自发地 寻求 逃脱 从 这 灼热 邻近性 的 这 疯狂的
[θɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
thing , of which ,
事物 , 的 哪个 ,

暂时与主导思维分离，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] [ɪmˈplɔɪd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ɪts] [ˈaʊtər] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɔːr][ˈeɪdʒənt] ,
which at other times employed it for its outer vehicle or agent ,
哪个 在 其他 时代 受雇 它 为了 它是 外 车辆 或者 代理人 ,
[aɪˈtiː] [spɔːnˈteɪniəsli] [sɔːt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskɔːrtɪŋ] [kɑːntrɪˈɡjuːəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfræntɪk]
it spontaneously sought escape from the scorching contiguity of the frantic
它 自发地 寻求 逃脱 从 这 灼热 邻近性 的 这 疯狂的
[θɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
thing , of which ,
事物 , 的 哪个 ,

其他时候，它也曾被用作外部载体或代理人。

[aɪˈtiː] [spɔːnˈteɪniəsli] [sɔːt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskɔːrtɪŋ] [kɑːntrɪˈɡjuːəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfræntɪk]
it spontaneously sought escape from the scorching contiguity of the frantic
它 自发地 寻求 逃脱 从 这 灼热 邻近性 的 这 疯狂的
[θɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
thing , of which ,
事物 , 的 哪个 ,

它自发地寻求逃离那疯狂之物灼热的毗邻，而那疯狂之物，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər][æn; ən] [ˈɪntɪɡrəl] .
for the time , it was no longer an integral .
为了 这 时间 , 它 曾是 不 更长 一个 不可缺少的 .

当时，它已不再是不可或缺的一部分。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][maɪnd] [dʌz] [nɑːt][ɪɡˈzɪst] [ənˈles] [liːɡd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] ,
But as the mind does not exist unless leagued with the soul ,
但 作为 这 头脑 做 不是 存在 除非 联盟 和 这 灵魂 ,
[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][maɪnd] [dʌz] [nɑːt][ɪɡˈzɪst] [ənˈles] [liːɡd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] ,
But as the mind does not exist unless leagued with the soul ,
但 作为 这 头脑 做 不是 存在 除非 联盟 和 这 灵魂 ,
[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][maɪnd] [dʌz] [nɑːt][ɪɡˈzɪst] [ənˈles] [liːɡd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] ,
But as the mind does not exist unless leagued with the soul ,
但 作为 这 头脑 做 不是 存在 除非 联盟 和 这 灵魂 ,

但是，只有与灵魂结合，心灵才能存在。

[ˈðɜrfɔːr] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , [ɪn][ˈeɪ.hæbz] [keɪs] ,
therefore it must have been that , in Ahab's case ,
所以 它 必须 有 到过 那 , 在 亚哈的 案件 ,
因此, 就亚哈而言, 必然是这样:

[ˈjiːldɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][ˈfænsɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] [suˈpri:m] [ˈpɜːrpəs] ; [ðæt]
yielding up all his thoughts and fancies to his one supreme purpose ; that
屈服 向上全部 他的 想法 和 幻想 到 他的 一 最高 目的 ; 那
[ˈpɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

他将所有的思想和幻想都奉献给了他至高无上的目标; 那个目标,

[baɪ][ɪts] [oʊn] [ɪr] [ɪnˈvetərəsi] [ʌv; əv] [wɪl] ,
by its own sheer inveteracy of will ,
经过 它是 自己的 透明 顽固 的 将要 ,
凭借其自身顽固的意志,

[fɔːrst] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [gɒdz][ænd; ənd][ˈdɛvəlz][ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [əˈsuːmd] , [ɪndɪˈpendənt]
forced itself against gods and devils into a kind of self - assumed , independent
强制 本身 反对 神 和 魔鬼 进入 一个 种类 的 自己 - 假定 , 独立的
[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
being of its own .
存在 的 它是自己的 .

它强行与神魔对抗, 最终形成了一种自我假定的、独立的存在。

[neɪ] , [kʊd; kəd] [ˈɡrɪmli] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][bɜːrn] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [vaɪˈtæləti][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː]
Nay , could grimly live and burn , while the common vitality to which it
不 , 可以 阴沉地 居住 和 烧伤 , 尽管 这 常见的 活力 到 哪个 它
[wʌz; wəz] [kənˈdʒɔɪnd] ,
was conjoined ,
曾是 连体 ,

不, 它或许能够顽强地生存和燃烧, 而与之相连的共同生命力,

[fled] [ˈhɔːrər] - [ˈstrɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈbɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈfɑːðəd] [bɜːrθ] .
fled horror - stricken from the unbidden and unfathered birth .
逃亡 恐怖 - 受打击的 从 这 未邀请的 和 无父 出生 .
惊恐万分地逃离了这突如其来、无父无母的孩子。

[ˈðɜrfɔːr] , [ðə; ði] [ˈtɔːmentɪd] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ɡlɛəd] [aʊt][ʌv; əv][ˈbɔːdɪli] [aɪz] ,
Therefore , the tormented spirit that glared out of bodily eyes ,
所以 , 这 饱受折磨 精神 那 怒目而视 出去 的 身体上的 眼睛 ,
因此, 从肉体双眼中透出的那受折磨的灵魂,

[wen] [wʌt] [siːmd] [ˈeɪhæb] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [bʌt; bət]
when what seemed Ahab rushed from his room , was for the time but
什么时候 什么 似乎 亚哈 匆忙 从 他的 房间 , 曾是 为了 这 时间 但
[ə; eɪ][ˈveɪkətɪd] [θɪŋ] ,
a vacated thing ,
一个 空置 事物 ,

当看似亚哈从房间里冲出来的东西, 其实只是暂时空着的。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrmləs] [səmˌnæmbjʊˈlɪstɪk] [ˈbiːɪŋ] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [laɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [fʊr] ,
a formless somnambulistic being , a ray of living light , to be sure ,
一个 无形 梦游 存在 , 一个 射线 的 活的 光 , 到 是 当然 ,
一个无形的梦游生物, 一道鲜活的光芒, 的确如此。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [ˈðɜrfɔːr] [ə; eɪ] [ˈblæŋknəs] [ɪn][ɪtˈself] .
but without an object to color , and therefore a blankness in itself .
但 没有 一个 目的 到 颜色 , 和 所以 一个 空白 在 本身 .
但由于没有可供着色的对象, 因此它本身就是一片空白。

[gɔ:d][help] [ði:] , [oʊld][mæn] , [ðai] [θɔ:ts] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪn] [ði:] ;
God help thee , old man , thy thoughts have created a creature in thee ;
上帝 帮助 你 , 老的 男人 , 你的 想法 有 创建 一个 生物 在 你 ;
上帝保佑你, 老人家, 你的思想在你体内创造了一个怪物;

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:z] [ɪn'tens] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][prəu'mi:θju:s; -θiəs] ;
and he whose intense thinking thus makes him a Prometheus ;
和 他 谁 激烈的 思维 因此 制作 他 一个 普罗米修斯 ;
而他, 凭借这种深刻的思考, 成为了普罗米修斯;

[ə; eɪ] ['vʌltʃər] ['fi:dz] [ə'pɑ:n] [ðæt] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['evər] ; [ðæt] ['vʌltʃər] [ðə; ði] ['veri] ['kri:tʃər] [hi:; hi] [kri'eɪts]
a vulture feeds upon that heart for ever ; that vulture the very creature he creates
一个 秃鹫 饲料 之上 那 心 为了 曾经 ; 那 秃鹫 这 非常 生物 他 创建
.
:
.

[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'vi:] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .
第四十五章

[ðə; ði] [æfə'deɪvɪt] .
THE AFFIDAVIT .
这 宣誓书 .
宣誓书。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [wʌt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
So far as what there may be of a narrative in this book ; and , indeed ,
所以 远的 作为 什么 那里 可能 是 的 一个 叙述 在 这 书 ; 和 , 的确 ,
就本书可能存在的叙事而言; 而且, 的确,

[æz; əz][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['kjəriəs] [pə'tɪku:ləz] [ɪn]
as indirectly touching one or two very interesting and curious particulars in
作为 间接 接触 一 或者 二 非常 有趣的 和 好奇的 细节 在
[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][spɜ:rm] [weɪlz] ,
the habits of sperm whales ,
这 习惯 的 精子 鲸鱼 ,
间接地触及了抹香鲸习性中一两个非常有趣和奇特的细节,

[ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['tʃæptər] , [ɪn][ɪts] ['ɜ:ɹliər] [pɑ:rt] ,
the foregoing chapter , in its earlier part ,
这 前文 章 , 在 它是 早些时候 部分 ,
前文所述章节的前半部分

[ɪz][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɔ:ljəm] ;
is as important a one as will be found in this volume ;
是 作为 重要的 一个 一 作为 将要 是 成立 在 这 体积 ;
这是本书中最重要的一篇;

[bʌt; bət][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] [mɔ:r]
but the leading matter of it requires to be still further and more
但 这 领导 事情 的 它 需要 到 是 仍然 更远 和 更多的
[fə'mɪliərli] [ɪn'la:rdʒd] [ə'pɑ:n] ,
familiarly enlarged upon ,
熟悉地 放大 之上 ,
但是, 其中最重要的问题还需要进一步、更详细地阐述。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪkwətli] [ʌndər'stʊd] ,
in order to be adequately understood ,
在 命令 到 是 充分 理解 ,
为了能够被充分理解,

[ænd; ænd] [mɔːr'ʊvər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['eni] [ɪnkɹə'duːləti] [wɪt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and moreover to take away any incredulity which a profound ignorance of the
和 而且 到 拿 离开 任何 怀疑 哪个 一个 深刻的 无知 的 这
[ɪn'taɪər]['sʌbdʒekt] [meɪ] [ɪn'duːs] [ɪn][sʌm; səm][maɪndz] ,
entire subject may induce in some minds ,
全部的 主题 可能 诱导 在 一些 思想 ,
此外, 还要消除某些人因对该主题缺乏深入了解而可能产生的任何怀疑态度。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] .
as to the natural verity of the main points of this affair .
作为 到 这 自然的 真理 的 这 主要的 积分 的 这 事务 .
至于这件事主要内容的真实性。

[aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][tæsk] [mə'θɑːdɪkli] ;
I care not to perform this part of my task methodically ;
我 关心 不是 到 履行 这 部分 的 我的 任务 有条不紊 ;
我并不打算按部就班地完成这部分工作;

[bʌt; bət][fæl; əl][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] ['seprət] [saɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]
but shall be content to produce the desired impression by separate citations of
但 将 是 内容 到 生产 这 想要的 印象 经过 分离 引用 的
[aɪtəmz] ,
items ,
项目 ,
但应满足于通过分别引用条目来达到预期效果,

[præktɪkli] [ɔːr] [rɪ'laɪəbli] [noʊn] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['weɪlmən] ; [ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðɪːz]
practically or reliably known to me as a whaleman ; and from these
几乎 或者 可靠 已知 到 我 作为 一个 捕鲸人 ; 和 从 这些
[saɪ'teɪʃnz] ,
citations ,
引用 ,
据我所知, 他实际上或可靠地被认为是捕鲸人; 并且根据这些引证,

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] — [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [eɪmɪd] [æt; ət] [wɪl] ['næt(ə)rəli] ['fɑːləʊ] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
I take it — the conclusion aimed at will naturally follow of itself .
我 拿 它 — 这 结论 旨在 在 将要 自然 跟随 的 本身 .
我认为——最终的结论自然会水到渠成。

[fɜːrst] : [aɪ][hæv; həv] ['pɜːrsənəli] [noʊn] [θriː] ['ɪnstənsɪz] [wer] [ə; eɪ] [weɪl] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]
First : I have personally known three instances where a whale , after receiving a
第一的 : 我 有 亲自 已知 三 实例 在哪里 一个 鲸 , 后 接收 一个
[hɑːr'puːn] ,
harpoon ,
鱼叉 ,
首先: 我亲身经历过三起鲸鱼被鱼叉击中后,

[hæz; həz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ænd] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)] ([ɪn]
has effected a complete escape ; and , after an interval (in
有 受影响 一个 完全的 逃脱 ; 和 , 后 一个 间隔 (在
[wʌŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [θriː] [ˈɪrɪz]) ,
one instance of three years) ,
— 实例 的 三 年) ,
成功逃脱; 并且, 经过一段时间 (其中一次长达三年),

[hæz; həz] [bɪn] [ə'gen] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] , [ænd; ænd][sleɪn] ; [wen] [ðə; ði] [tuː] ['aɪərnz] ,
has been again struck by the same hand , and slain ; when the two irons ,
有 到过 再次 击 经过 这 相同的手 , 和 被杀 ; 什么时候 这 二 熨斗 ,
再次被同一只手击中, 并被杀害; 当两把铁钳.....

[bəuθ] [mɑ:rkɪt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['praɪvət] ['saɪfər] , [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] .
both marked by the same private cypher , have been taken from the body .
两个都 标记 经过 这 相同的 私人的 暗号 , 有 到过 已采取 从 这 身体 .
这两个都带有相同的私人密码标记, 均已从尸体上取下。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [wer] [θri:] ['jɪrz] [ɪntə'vi:nd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [flɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
In the instance where three years intervened between the flinging of the two
在 这 实例 在哪里 三 年 介入 之间 这 投掷 的 这 二
[hɑ:r'pu:n] ;
harpoons ;
鱼叉 ;
如果两次投掷鱼叉之间间隔了三年;

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ðə; ði][mæn] [hu:]
and I think it may have been something more than that ; the man who
和 我 思考 它 可能 有 到过 某物 更多的 比 那 ; 这 男人 WHO
[ˈdɑ:rtɪd][ðəm; ðəm] ['hæpənɪŋ] ,
darted them happening ,
飞镖 他们 发生 ,
而且我觉得事情可能不止如此; 那个给他们注射麻醉枪的人的出现,

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)] , [tu:; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [ɪp] [ɑ:n][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] [tu:; tə]['æfrɪkə] ,
in the interval , to go in a trading ship on a voyage to Africa ,
在 这 间隔 , 到 去 在 一个 贸易 船 在 一个 航程 到 非洲 ,
在此期间, 搭乘商船前往非洲航行。

[went] [ə'ʃɔ:r] [ðer; ðər] , [dʒɔɪnd][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ʌnd] ['penətretɪd] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
went ashore there , joined a discovery party , and penetrated far into the interior
去 岸上 那里 , 加入 一个 发现 派对 , 和 渗透 远的 进入 这 内部的
,
,
,
他们在那里登陆, 加入了一支探险队, 并深入内陆。

[wer] [hi:; hi] ['trævlɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] , [ˈɔ:f(ə)n] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ]
where he travelled for a period of nearly two years , often endangered by
在哪里 他 旅行 为了 一个 时期 的 几乎 二 年 , 经常 濒危 经过
['sɜ:pənts] ,
serpents ,
蛇 ,
他在那里旅行了近两年, 经常受到蛇的威胁。

['sævɪdʒɪz] , [ˈtaɪɡəz] , ['pɔɪzənəs] [mɪ'æɪzməz] ,
savages , tigers , poisonous miasmas ,
野蛮人 , 老虎 , 有毒 瘴气 ,
野蛮人、老虎、有毒的瘴气

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] ['kɑ:mən] ['perɪlz] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ʌn'noʊn]
with all the other common perils incident to wandering in the heart of unknown
和 全部 这 其他 常见的 危险 事件 到 漫游 在 这 心 的 未知
[ˈri:dʒənz] .
regions .
地区 .
以及其他所有在陌生地区漫游时常见的危险。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [weɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [mʌst; məst][ˈɔ:lsəʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ɪts] ['trævlz] ;
Meanwhile , the whale he had struck must also have been on its travels ;
同时 , 这 鲸 他 有 击 必须 还 有 到过 在 它是 旅行 ;
与此同时, 他撞到的那头鲸鱼也一定在迁徙途中;

[noʊ] [daʊt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [θraɪs] [ˌsə:kəmˈnævigeɪtɪd] [ðə; ði] [ɡloʊb] , ['brʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [flæŋks] [ɔːl]
no doubt it had thrice circumnavigated the globe , brushing with its flanks all
不 怀疑 它 有 三次 环球航行 这 地球 , 刷牙 和 它是 侧翼 全部
[ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ;
the coasts of Africa ;
这 海岸 的 非洲 ;
毫无疑问, 它曾三次环绕地球, 船舷擦过非洲的所有海岸线;

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [pɜːrpəs] .
but to no purpose .
但 到 不 目的 .
但这一切都是徒劳。
[ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs] [weɪl] [əˈɡen] [keɪm] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['væŋkwɪft] [ðə; ði] ['ʌðər]
This man and this whale again came together , and the one vanquished the other
这 男人 和 这 鲸 再次 来了 一起 , 和 这 一 战败者 这 其他
.
:
.
这个人与这条鲸鱼再次相遇, 结果一方战胜了另一方。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] , [maɪˈself] , [hæv; həv] [noʊn] [θriː] ['ɪnstənsɪz] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] ;
I say I , myself , have known three instances similar to this ;
我 说 我 , 我 , 有 已知 三 实例 相似的 到 这 ;
我自己就遇到过三个类似的例子;

[ðæt] [ɪz][ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪlz] [strʌk] ; [ænd; ənd] , [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [əˈtæk]
that is in two of them I saw the whales struck ; and , upon the second attack
那 是 在 二 的 他们 我 锯 这 鲸鱼 击 ; 和 , 之上 这 第二 攻击
,
/
/
在其中两处, 我亲眼目睹了鲸鱼遭到袭击; 而在第二次袭击中,

[sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['aɪərnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [maːrks] [kʌt] [ɪn][ðəm; ðəm] , ['æftərwərdz] ['teɪkən]
saw the two irons with the respective marks cut in them , afterwards taken
锯 这 二 熨斗 和 这 各自 标记 切 在 他们 , 然后 已采取
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [fɪ] .
from the dead fish .
从 这 死的 鱼 .
看到从死鱼身上取下的两根铁器, 上面分别刻着标记。

[ɪn][ðə; ði] [θriː] - [jɪr] ['ɪnstəns] , [aɪˈtiː][soʊ] [fel] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [bəuθ] [taɪmz] ,
In the three - year instance , it so fell out that I was in the boat both times ,
在 这 三 - 年 实例 , 它 所以 跌倒 出去 那 我 曾是 在 这 船 两个都 时代 ,
在那三年里, 事情发展到我两次都在船上的地步。

[fɜːrst][ænd; ənd] [læst] ,
first and last ,
第一的 和 最后的 ,
首先和最后,
[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [taɪm] [dɪˈstɪŋktli] ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [sɔːrt][ʌv; əv][hjuːdʒ] [moʊl] ['ʌndər] [ðə; ði]
and the last time distinctly recognized a peculiar sort of huge mole under the
和 这 最后的时间 明显地 认可 一个 奇特 种类 的 巨大的 痣 在下面 这
[ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [aɪ] ,
whale's eye ,
鲸鱼的 眼睛 ,
最后一次, 我清楚地看到鲸鱼眼睛下方有一颗奇特的巨大痣。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðer; ðər] [θri:] [ˈjɪrz] [ˈpri:vɪəs] .
which I had observed there three years previous .

哪个 我 有 观察到 那里 三 年 以前的 .

我三年前就在那里观察到了这一点。

[aɪ][seɪ] [θri:] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] [ˈprɪti] [fɔr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I say three years , but I am pretty sure it was more than that .

我 说 三 年 , 但 我 是 漂亮的 当然 它 曾是 更多的 比 那 .

我说三年，但我很确定实际时间不止三年。

[hɪr] [ɑ:r; əɹ] [θri:] [ˈɪnstənsɪz] , [ðen] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpɜ:rsənəli] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ;
Here are three instances , then , which I personally know the truth of ;

这里 是 三 实例 , 然后 , 哪个 我 亲自 知道 这 真相 的 ;

以下三个例子，我个人都清楚其真实性；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:ɹd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈɪnstənsɪz] [frʌm; frəm] [ˈpɜ:sənz] [hu:z] [və'ræsatɪ] [ɪn][ðə; ði]
but I have heard of many other instances from persons whose veracity in the

但 我 有 听到 的 许多 其他 实例 从 人 谁 真实性 在 这

[ˈmætər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [graʊnd] [tu:; tə] [ɪm'pi:tʃ] .
matter there is no good ground to impeach .

事情 那里 是 不 好的 地面 到 劾 .

但我从一些人那里听说过很多类似的例子，这些人所说的话没有可信度，因此没有充分的理由质疑他们。

[ˈsekəndli] : [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [ˈfɪʃəri] ,
Secondly : It is well known in the Sperm Whale Fishery ,

第二 : 它 是 出色地 已知 在 这 精子 鲸 渔业 ,

其次：这在抹香鲸渔业中是众所周知的，

[haʊ'evər] [ˈɪgnərənt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'ʃɔ:r] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
however ignorant the world ashore may be of it ,

然而 无知 这 世界 岸上 可能 是 的 它 ,

然而，无论岸上的人们对此多么无知，

[ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈsevrəl] [ˈmemərəb(ə)l][hɪ'stɔ:ɹɪk(ə)l] [ˈɪnstənsɪz] [wer] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [weɪl]
that there have been several memorable historical instances where a particular whale

那 那里 有 到过 一些 难忘 历史 实例 在哪里 一个 特别的 鲸

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ˈdɪstənt] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [ˈpɑ:pjələrli] [ˈkɔ^nɪzəbl] .
in the ocean has been at distant times and places popularly cognisable .

在 这 海洋 有 到过 在 遥远 时代 和 地方 广为人知 可认知的 .

历史上曾发生过几起令人难忘的事件，在遥远的过去和遥远的地点，人们普遍能够认出海洋中的某头鲸鱼。

[waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪl] [bɪ'keɪm] [ðʌs] [mɑ:ɹkt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd] [ə'ɹɪdʒənəli] [ˈoʊɪŋ]
Why such a whale became thus marked was not altogether and originally owing

为什么 这样的 一个 鲸 成为 因此 标记 曾是 不是 共 和 起初 欠款

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɑ:dɪli] [pɪ'kju:li:'ærəti:z] [æz; əz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [weɪlz] ;
to his bodily peculiarities as distinguished from other whales ;

到 他的 身体上的 特殊性 作为 杰出的 从 其他 鲸鱼 ;

这头鲸鱼之所以会有这样的标记，并非完全是由于它与其他鲸鱼不同的身体特征；

[fɔ:r; fər] [haʊ'evər] [pɪ'kju:liər][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ˈeni] [tjæns] [weɪl] [meɪ] [bi:; bi] ,
for however peculiar in that respect any chance whale may be ,

为了 然而 奇特 在 那 尊重 任何 机会 鲸 可能 是 ,

然而，无论如何偶然遇到的鲸鱼在这方面多么奇特，

[ðeɪ] [su:n] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɪ'kju:li:'ærəti:z][baɪ] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
they soon put an end to his peculiarities by killing him ,

他们 很快 放 一个 结尾 到 他的 特殊性 经过 杀 他 ,

他们很快就杀了他，结束了他的怪癖。

[ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [ˈvæljuəb(ə)l][ɔɪl] .
and boiling him down into a peculiarly valuable oil .

和 沸腾 他 向下 进入 一个 奇特地 有价值的 油 .

把他熬成一种极其珍贵的油。

[noʊ] : [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
No : the reason was this :
不 : 这 原因 曾是 这 :

不，原因如下：

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃəri] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [pre'sti:ʒ]
that from the fatal experiences of the fishery there hung a terrible prestige
那 从 这 致命的 经历 的 这 渔业 那里 悬挂 一个 糟糕的 声望
[ʌv; əv] ['pərələsnəs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪl] [æz; əz] [ðer; ðər] [dɪd] [ə'baʊt] [rɪ'na:ldoʊ] - ,
of perilousness about such a whale as there did about Rinaldo Rinaldini ,
的 危险性 关于 这样的 一个 鲸 作为 那里 做过 关于 里纳尔多 - ,

从渔业的致命经历来看，这种鲸鱼就像里纳尔多·里纳尔迪尼一样，给人一种可怕的危险感。

[ɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [moʊst] ['fɪʃərmən] [wɜ:r; wər] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['mɪrli] ['tʌtʃɪŋ]
insomuch that most fishermen were content to recognise him by merely touching
就此而言 那 最多 渔民 是 内容 到 认出 他 经过 仅仅 接触
[ðer; ðər] [tɑ:'pɔ:lɪnz] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] ,
their tarpaulins when he would be discovered lounging by them on the sea ,
他们的 防水油布 什么时候 他 会 是 发现 休闲 经过 他们 在 这 海 ,
以至于大多数渔民只要摸摸他们的防水布就能认出他，因为他们会发现他懒洋洋地躺在海面上。

[wɪ'dəʊt] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .
without seeking to cultivate a more intimate acquaintance .
没有 寻求 到 培育 一个 更多的 亲密的 熟人 :

并不寻求建立更亲密的关系。

[laɪk] [sʌm; səm] [pʊr] ['deɪvəlz] [ə'ʃɔ:r] [ðæt] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [æŋ; ən] [ɪ'ræsəb(ə)l] [ɡreɪt] [mæn] ,
Like some poor devils ashore that happen to know an irascible great man ,
喜欢 一些 贫穷的 魔鬼 岸上 那 发生 到 知道 一个 暴躁 伟大的 男人 ;
就像一些不幸的岸上居民碰巧认识了一位脾气暴躁的伟人一样，

[ðeɪ] [meɪk] ['dɪstənt] [ʌnəb'tru:sɪv] [sæljə'teɪʃənz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [lest] [ɪf] [ðeɪ] [pər'su:d]
they make distant unobtrusive salutations to him in the street , lest if they pursued
他们 制作 遥远 不引人注目 问候 到 他 在 这 街道 , 免得 如果 他们 追击
[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['fɜ:rðər] ,
the acquaintance further ,
这 熟人 更远 ,

他们在街上远远地、不引人注目地向他打招呼，以免进一步攀谈会引起不必要的麻烦。

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [sʌməri] [θʌmp] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
they might receive a summary thump for their presumption .
他们 可能 收到 一个 概括 扑通 为了 他们的 假定 :

他们的狂妄自大可能会让他们付出惨痛的代价。

[bʌt; bət] [nɑ:t] ['oʊnli] [dɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['feɪməs] [weɪlz] [ɪn'dʒɔɪ] [ɡreɪt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [sə'lebrəti] — [neɪ] ,
But not only did each of these famous whales enjoy great individual celebrity — nay ,
但 不是 仅有的 做过 每个 的 这些 著名的 鲸鱼 享受 伟大的 个人 名人 — 不 ;
但这些著名的鲸鱼不仅各自享有极高的知名度——不，

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [æŋ; ən] ['oʊʃ(ə)n] - [waɪd] [rɪ'naʊn] ;
you may call it an ocean - wide renown ;
你 可能 称呼 它 一个 海洋 - 宽的 名声 ;

你可以称之为享誉全球的盛名；

[nɑ:t] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['feɪməs] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [nɑʊ] [ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɪn] ['foʊksl] ['stɔ:rɪz] ['æftər]
not only was he famous in life and now is immortal in forecastle stories after
不是 仅有的 曾是 他 著名的 在 生活 和 现在 是 不朽 在 前甲板 故事 后
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他不仅生前名声显赫，死后更因船首楼的故事而永垂不朽。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] , [ˈprɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but he was admitted into all the rights , privileges , and distinctions of a
但 他 曾是 承认 进入 全部 这 权利 , 特权 , 和 区别 的 一个
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

但他被赋予了名誉的一切权利、特权和殊荣；

[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'diːd] [æz; əz][kæm'baisiːz][ɔːr] ['sɪzər] .
had as much a name indeed as Cambyes or Cæsar .
有 作为 很多 一个 姓名 的确 作为 坎比西斯 或者 凯撒 .

他的确和冈比西斯或凯撒一样，拥有响亮的名字。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [oʊ][ˈtiːmɔː r][tɑːm] !
Was it not so , O Timor Tom !
曾是 它 不是 所以 , 哦 东帝汶 汤姆 !

难道不是这样吗，哦，蒂莫尔·汤姆！

[ðəʊ] [feɪmd] [lə'vaɪəθən] , ['skaːd] [laɪk][æn; ən][ˈaɪsbɜːrg] ,
thou famed leviathan , scarred like an iceberg ,
你 著名的 利维坦 , 疤痕 喜欢 一个 冰山 ,

你这声名显赫的巨兽，伤痕累累如冰山，

[huː] [soʊ] [bɔːŋ] [lɜːrk][ɪn][ðə; ði][ɔːrɪ'ent(ə)l] [streɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
who so long did'st lurk in the Oriental straits of that name ,
WHO 所以 长的 不是 潜伏 在 这 东方 海峡 的 那 姓名 ,

他曾长期潜伏在名为“东方海峡”的海峡中。

[huːz] [spaʊt] [wʌz; wəz][ɔːft] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːmi] [biːtʃ] [ʌv; əv] - ?
whose spout was oft seen from the palmy beach of Ombay ?
谁 喷口 曾是 经常 已见 从 这 棕榈树 海滩 的 - ?

人们经常从翁贝棕榈树环绕的海滩上看到它的喷水孔？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [oʊ] [nuː] ['ziːlənd] [dʒæk] !
Was it not so , O New Zealand Jack !
曾是 它 不是 所以 , 哦 新的 新西兰 杰克 !

难道不是这样吗，哦，新西兰杰克！

[ðəʊ] ['terər] [ʌv; əv][ɔːl] ['kruːzəz] [ðæt] [krɔːst] [ðer; ðər] [weɪks] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tæ'tuː]
thou terror of all cruisers that crossed their wakes in the vicinity of the Tattoo
你 恐怖 的 全部 巡洋舰 那 交叉 他们的 醒来 在 这 附近 的 这 纹身

[lənd] ?
Land ?
土地 ?

你就是所有在纹身之地附近航行的巡洋舰的噩梦吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [oʊ] - !
Was it not so , O Morquan !
曾是 它 不是 所以 , 哦 - !

莫尔昆啊，难道不是这样吗？

[kɪŋ] [ʌv; əv][dʒə'pæn] ,
King of Japan ,
国王 的 日本 ,

日本国王

[huːz] ['bɔːftɪ] [dʒet] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] [taɪmz] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [krɔːs]
whose lofty jet they say at times assumed the semblance of a snow - white cross
谁 高远 喷射 他们 说 在 时代 假定 这 外表 的 一个 雪 - 白色的 叉

[ə'ɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ?
against the sky ?
反对 这 天空 ?

据说，那架高耸的喷气式飞机有时在天空中看起来像一个雪白的十字架？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɑ:t][soʊ] , [oʊ] [dɑ:n] [mi'gel] ！
Was it not so , O Don Miguel !
曾是 它 不是 所以 , 哦 大学教师 米格尔 ！

难道不是这样吗，哦，米格尔先生！

[ðəʊ] [tʃiliən] [weɪl] , [mɑ:rkt] [laɪk][æn; ən][oʊld] [tɔ:rtəs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
thou Chilian whale , marked like an old tortoise with mystic hieroglyphics upon the
你 智利 鲸 , 标记 喜欢 一个 老的 龟 和 神秘 象形文字 之上 这
[bæk] ！
back !
后退 ！

你这头智利鲸鱼，背上像一只老乌龟一样刻着神秘的象形文字！

[ɪn] [pleɪn] [proʊz] ,
In plain prose ,
在 清楚的 散文 ,

用通俗易懂的话来说，

[hɪr] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] [weɪlz] [æz; əz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [sɪ'teɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri]
here are four whales as well known to the students of Cetacean History
这里 是 四 鲸鱼 作为 出色地 已知 到 这 学生 的 鲸类 历史
[æz; əz][ˈmɑ:ri:əs][ɔ:r] ['sɪlə] [tu:; tə][ðə; ði] ['klæsɪk] ['ska:lər] .
as Marius or Sylla to the classic scholar .
作为 马里乌斯 或者 西拉 到 这 经典的 学者 .

对于研究鲸类历史的学生来说，有四头鲸鱼就像古典学者所知的马里乌斯或西拉一样广为人知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] .
But this is not all .
但 这 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[nu:] ['zi:lənd] [tɑ:m][ænd; ənd] [dɑ:n] [mi'gel] ,
New Zealand Tom and Don Miguel ,
新的 新西兰 汤姆 和 大学教师 米格尔 ,

新西兰汤姆和唐·米格尔

['æftər][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [kri'eɪtɪŋ] [greɪt] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['ves(ə)lz] ,
after at various times creating great havoc among the boats of different vessels ,
后 在 各种各样的 时代 创建 伟大的 混乱 之中 这 船 的 不同的 船只 ,
在多次给不同船只的船只造成巨大混乱之后，

[wɜ:r; wər] ['faɪnəli] [ɡɔ:n] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] , [ˌsɪstə'mætɪkli] ['hʌntɪd] [aʊt] , [tʃeɪst] [ænd; ənd] [kɪld] [baɪ]
were finally gone in quest of , systematically hunted out , chased and killed by
是 最后 已消失 在 寻求 的 , 系统地 猎杀 出去 , 追逐 和 被杀 经过
['væliənt] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪnz] ,
valiant whaling captains ,
英勇 捕鲸 队长 ,

最终，它们在追捕过程中消失了，被英勇的捕鲸船长们有条不紊地猎杀、追赶和杀害。

[hu:] [hi:vd] [ʌp][ðər; ðər] ['æŋkərz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spres] ['ɑ:bdʒekt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [vju:] ,
who heaved up their anchors with that express object as much in view ,
WHO 喘息 向上 他们的 锚 和 那 表达 目的 作为 很多 在 看法 ,
他们起锚的目的正是如此。

[æz; əz][ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˌnærə'ʌənsɪt] [wʊdz] ,
as in setting out through the Narragansett Woods ,
作为 在 环境 出去 通过 这 纳拉甘西特 伍兹 ,
就像出发穿越纳拉甘西特森林一样，

[ˈkæptɪn] [ˈbʌtlər] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd][,aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ðæt] [noʊˈtɔːriəs] [ˈmɜːrdəərəs]
Captain Butler of old had it in his mind to capture that notorious murderous
队长 巴特勒 的 老的 有 它 在 他的 头脑 到 捕获 那 臭名昭著 杀人犯
[ˈsævɪdʒ] - ,
savage Annawon ,
野蛮的 - ,

老巴特勒船长一直想抓住那个臭名昭著的杀人狂安纳旺。

[ðə; ði] [ˈhed,moʊst] [ˈwɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [kɪŋ] [ˈfɪlɪp] .
the headmost warrior of the Indian King Philip .
这 最前端 战士 的 这 印度 国王 菲利普 .

印度国王菲利普的首领战士。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][,ə; ei] [ˈbetər] [pleɪs] [ðæn; ðən][dʒʌst] [hɪr] ,
I do not know where I can find a better place than just here ,
我 做 不是 知道 在哪里 我 能 寻找 一个 更好的 地方 比 只是 这里 ,

我不知道还能在哪里找到比这里更好的地方。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [tuː; tə][em ˈiː] [siːm] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
to make mention of one or two other things , which to me seem important ,
到 制作 提到 的 一 或者 二 其他 事物 , 哪个 到 我 似乎 重要的 ,

另外, 我还想提一两件我认为很重要的事情。

[æz; əz][ɪn] [ˈprɪntɪd] [fɔːrm][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ][ɪn][ɔːl] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][ðə; ði]
as in printed form establishing in all respects the
作为 在 打印 形式 建立 在 全部 尊重 这

[ˈriːznəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ,
reasonableness of the whole story of the White Whale ,
合理性 的 这 所有的 故事 的 这 白色的 鲸 ,

以印刷形式证明白鲸故事的方方面面都合理,

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
more especially the catastrophe .
更多的 尤其 这 灾难 .

尤其是那场灾难。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪsˈhɑːrtɪŋ] [ˈɪnstənsɪz] [wer] [truːθ] [rɪˈkwaɪrɪz] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ]
For this is one of those disheartening instances where truth requires full as much
为了 这 是 一 的 那些 令人沮丧 实例 在哪里 真相 需要 满的 作为 很多

[ˈbəʊlstəriŋ] [æz; əz] [ˈerər] .
bolstering as error .
加强 作为 错误 .

因为这正是那种令人沮丧的例子之一, 真理和谬误一样, 都需要充分的论证。

[soʊ] [ˈɪgnərənt] [ɑːr; ər][moʊst] [ˈlændzmen] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ænd; ænd][moʊst][ˈpælpəb(ə)]
So ignorant are most landmen of some of the plainest and most palpable
所以 无知 是 最多 乡绅 的 一些 的 这 最朴素的 和 最多 可感知的

[ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
wonders of the world ,
奇迹 的 这 世界 ,

大多数陆地居民对世界上一些最显而易见、最触手可及的奇观竟然如此无知。

[ðæt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈhɪnts] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈfæktɪs] , [hɪˈstoːrɪk(ə)l][ænd; ænd] [ˈʌðərwaɪz] , [ʌv; əv]
that without some hints touching the plain facts , historical and otherwise , of
那 没有 一些 提示 接触 这 清楚的 事实 , 历史 和 否则 , 的

[ðə; ði] [ˈfɪʃəri] ,
the fishery ,
这 渔业 ,

如果没有一些关于渔业基本事实（包括历史事实和其他事实）的提示,

[ðeɪ] [maɪt] [skaʊt] [æt; ət] ['mɒbi] [dɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['feɪb(ə)l] , [ɔ:r] [stɪl] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [mɔ:r]
they might scout at Moby Dick as a monstrous fable , or still worse and more
他们 可能 侦察 在 莫比 迪克 作为 一个 滔天 寓言 , 或者 仍然 更糟 和 更多的
[dɪ'testəbl] ,
detestable ,
可恨 ,

他们可能会把《白鲸》看作一个可怕的寓言故事，或者更糟糕、更令人憎恶的故事。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['æləgɔ:ri] .
a hideous and intolerable allegory .
一个 可怕 和 无法容忍 寓言 .

一个丑陋且令人无法容忍的寓言。

[fɜ:rst] : [ðoʊ] [moʊst][men][hæv; həv][sʌm; səm] [veɪg] ['flɪtɪŋ] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['perɪlz]
First : Though most men have some vague flitting ideas of the general perils
第一的 : 尽管 最多 男人 有 一些 模糊的 飞掠 想法 的 这 一般的 危险
[ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['fɪʃəri] ,
of the grand fishery ,
的 这 盛大 渔业 ,

首先：虽然大多数男人对大型渔业的普遍危险有一些模糊的概念，

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fɪkst] , ['vɪvɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['perɪlz] ,
yet they have nothing like a fixed , vivid conception of those perils ,
然而 他们 有 没有什么 喜欢 一个 固定的 , 生动 概念 的 那些 危险 ,

然而，他们对这些危险却没有任何固定、生动的概念。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:kwənsɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'kɜ:r] .
and the frequency with which they recur .
和 这 频率 和 哪个 他们 复发 .

以及它们再次出现的频率。

[wʌn] ['ri:z(ə)n] [pər'hæps][ɪz] ,
One reason perhaps is ,
一 原因 也许 是 ,

其中一个原因可能是：

[ðæt] [nɑ:t][wʌn][ɪn] ['fɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪ'zæstər] [ænd; ənd] ['deθs] [baɪ] ['kæzʊəltɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃəri]
that not one in fifty of the actual disasters and deaths by casualties in the fishery
那 不是 一 在 五十 的 这 实际的 灾难 和 死亡人数 经过 伤亡 在 这 渔业
,
:
,

实际发生的渔业灾害和死亡事故中，五十分之一并非由意外事故造成。

['evər] [faɪndz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æt; ət] [hoʊm] , [həv'evər] ['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt]
ever finds a public record at home , however transient
曾经 发现 一个 民众 记录 在 家 , 然而 瞬态
[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
and immediately forgotten that record .
和 立即地 被遗忘的 那 记录 .

在家中找到过任何公开记录，无论该记录多么短暂，多么容易被遗忘。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðæt] [pʊr] ['feləʊ] [ðer; ðər] ,
Do you suppose that that poor fellow there ,
做 你 认为 那 那 贫穷的 同伴 那里 ,

你觉得那个可怜的家伙怎么样？

[hu:] [ðɪs] ['moʊmənt][pər'hæps] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [weɪl] - [laɪn] [ɔ:f][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [nu:] ['ɡɪni] ,
who this moment perhaps caught by the whale - line off the coast of New Guinea ,
WHO 这 片刻 也许 捕捉 经过 这 鲸 - 线 离开 这 海岸 的 新的 几内亚 ,
此刻，他或许正被新几内亚海岸的捕鲸线捕获。

[ɪz] ['bi:ɪŋ] ['kæriɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [lə'vaɪəθən] — [du:]
is being carried down to the bottom of the sea by the sounding leviathan — do
是 存在 携带 向下 到 这 底部 的 这 海 经过 这 听起来 利维坦 — 做
[ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðæt] [pɜr] ['feləʊz] [neɪm] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [oʊ'bɪtʃuəri][ju:; jʊ] [wɪl]
you suppose that that poor fellow's name will appear in the newspaper obituary you will
你 认为 那 那 贫穷的 同伴们 姓名 将要 出现 在 这 报纸 讣告 你 将要
[ri:d] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][jɜr; jər] ['brekfəst] ?
read to - morrow at your breakfast ?
读 到 - 明天 在 你的 早餐 ？

被深海巨兽拖入海底——你认为这个可怜的家伙的名字会出现在你明天早餐时看到的报纸讣告上吗？

[noʊ] : [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði] [meɪlz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['regjələr] [br'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd] [nu:] ['ɡɪni] .
No : because the mails are very irregular between here and New Guinea .
不 : 因为 这 邮件 是 非常 不规律的 之间 这里 和 新的 几内亚 .
不，因为这里和新几内亚之间的邮件往来非常不规律。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[dɪd][ju:; jʊ][f'evər] [hɪr] [wʌt] [maɪt] [bi; bi] [kɔ:ld] ['regjələr] [nu:z] [də'rekt][ɔ:r][ɪndə'rekt][frəm; frəm] [nu:]
did you ever hear what might be called regular news direct or indirect from New
做过 你 曾经 听到 什么 可能 是 称为 常规的 消息 直接的 或者 间接 从 新的
['ɡɪni] ?
Guinea ?
几内亚 ？

你是否曾直接或间接地听到过来自新几内亚的所谓“常规新闻”？

[jet] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə'pɑ:n][wʌŋ] [pər'tɪkjələr] ['vɔɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
Yet I tell you that upon one particular voyage which I made to the Pacific ,
然而 我 告诉 你 那 之上 — 特别的 航程 哪个 我 制成 到 这 太平洋 ,
但我告诉你，在我某次前往太平洋的航行中，

[ə'mʌŋ] ['meni] [ʌðər] [wi:; wi] [spoʊk] ['θɜ:rti] ['dɪfrənt] [ʃɪps] ,
among many others we spoke thirty different ships ,
之中 许多 其他的 我们 辐 三十 不同的 船舶 ,
我们与包括三十艘不同船只在内的许多船只进行了交谈。

[f'evri] [wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] [weɪl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
every one of which had had a death by a whale , some of them
每一个 — 的 哪个 有 有 一个 死亡 经过 一个 鲸 , 一些 的 他们
[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] ,
more than one ,
更多的 比 — ,
它们无一例外都死于鲸鱼之口，有些甚至不止一次。

[ænd; ənd] [θri:] [ðæt] [hæd; həd] [i:tʃ] [bɔ:st][ə; eɪ] ['boʊts] [kru:] .
and three that had each lost a boat's crew .
和 三 那 有 每个 丢失的 一个 船的 全体人员 .
其中三艘船的船员全部遇难。

[fɔ:r; fər][f'gɑ:dz] [seɪk] , [bi; bi][i:kə'na:mɪk(ə)] [wɪð; wɪθ][jɜr; jər][læmps][ænd; ənd] ['kændlɪz] !
For God's sake , be economical with your lamps and candles !
为了 神的 清酒 , 是 经济 和 你的 灯 和 蜡烛 !
看在上帝的份上，节约用灯和蜡烛吧！

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈgælən][juː; jʊ][bɜ:rn] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [wʌn][dra:p][ʌv; əv][ˈmænz] [blʌd] [wʌz; wəz] [spɪld]
not a gallon you burn , but at least one drop of man's blood was spilled
不是 一个 加仑 你 烧伤 , 但 在 至少 一 降低 的 男人的 血 曾是 洒了
[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
for it :
为了 它 :

虽然没烧掉一加仑，但至少有一滴人的鲜血为此流淌。

[ˈsekəndli] :
Secondly :
第二 :

第二:

[ˈpi:p(ə)l] [əˈʃɔ:r] [hæv; həv] [ɪnˈdi:d] [sʌm; səm] [ɪnˈdefɪnət] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪz][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs]
People ashore have indeed some indefinite idea that a whale is an enormous
人们 岸上 有 的确 一些 不定 主意 那 一个 鲸 是 一个 巨大的
[ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈpaʊər] ;
creature of enormous power ;
生物 的 巨大的 力量 ;

岸上的人们确实对鲸鱼有一种模糊的印象，认为鲸鱼是一种体型庞大、力量巨大的生物；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ˈnær,etɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm] [spəˈsɪfɪk] [ɪgˈzæmp(ə)l]
but I have ever found that when narrating to them some specific example
但 我 有 曾经 成立 那 什么时候 叙述 到 他们 一些 具体的 例子
[ʌv; əv] [ðɪs] [tu:] - [foʊld] [ɪˈnɔ:rməsənəs] ,
of this two - fold enormousness ,
的 这 二 - 折叠 巨大 ,

但我发现，当我向他们讲述这种双重巨大性的具体例子时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [ˈkɒmplɪməntɪd] [em ˈi:][əˈpɑ:n][maɪ] [fəˈsi:ʃəsnəs] ; [wen] , [aɪ] [dɪˈkler]
they have significantly complimented me upon my facetiousness ; when , I declare
他们 有 显著地 赞扬 我 之上 我的 滑稽 ; 什么时候 , 我 宣布
[əˈpɑ:n][maɪ] [soʊl] ,
upon my soul ,
之上 我的 灵魂 ,

他们对我幽默风趣的谈吐赞不绝口；当我扪心自问，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [fəˈsi:ʃəs] [ðæn; ðən][ˈmoʊzəs] ,
I had no more idea of being facetious than Moses ,
我 有 不 更多的 主意 的 存在 滑稽的 比 摩西 ,

我跟摩西一样，根本不懂什么是玩笑。

[wen] [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪgz] [ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] .
when he wrote the history of the plagues of Egypt .
什么时候 他 写道 这 历史 的 这 瘟疫 的 埃及 .

当他撰写埃及十灾史时。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði][ˈspe(ə)l] [pɔɪnt] [aɪ] [hɪr] [si:k] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [əˈpɑ:n] [ˈtestɪmoʊni]
But fortunately the special point I here seek can be established upon testimony
但 幸运的是 这 特别的 观点 我 这里 寻找 能 是 已确立的 之上 见证
[ɪnˈtaɪərli] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
entirely independent of my own .
完全 独立的 的 我的 自己的 .

但幸运的是，我在这里寻求的特殊观点可以通过完全独立于我个人的证词来证明。

[ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] [səˈfɪʃntli] [ˈpaʊər(ə)l] ,
That point is this : The Sperm Whale is in some cases sufficiently powerful ,
那 观点 是 这 : 这 精子 鲸 是 在 一些 案例 足够 强大的 ,

关键在于：抹香鲸在某些情况下拥有足够强大的力量。

[ˈnoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒuˈdɪʃəsli] [məˈlɪʃəs] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][dəˈrekt] [əˈfɔːrθɔːt] [tuː; tə] [steɪv] [ɪn] ,
knowing , and judiciously malicious , as with direct aforethought to stave in ,
会心 , 和 谨慎地 恶意 , 作为 和 直接的 预谋 到 五线谱 在 ,
[ˈʌtərli] [dɪˈstrɔɪ] ,
utterly destroy ,
完全地 破坏 ,

明知故犯，蓄意恶意，如同预先策划要阻止、彻底摧毁，

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [[ɪp] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðə; ði] [spɜːrm] [weɪl] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
and sink a large ship ; and what is more , the Sperm Whale has done it .
和 下沉 一个 大的 船 ; 和 什么 是 更多的 , 这 精子 鲸 有 完毕 它 .

击沉一艘大船；而且，更令人惊讶的是，做到这一点的是抹香鲸。

[fɜːrst] : [ɪn][ðə; ði] [[jɪr] - [ðə; ði] [[ɪp] [ˈesiks] , [ˈkæptɪn] [ˈpɑːlərd] , [ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] ,
First : In the year 1820 the ship Essex , Captain Pollard , of Nantucket ,
第一的 : 在 这 年 - 这 船 埃塞克斯 , 队长 波拉德 , 的 南塔克特 ,

首先：1820年，来自南塔克特的埃塞克斯号船，船长波拉德，

[wʌz; wəz] [ˈkruːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] .
was cruising in the Pacific Ocean .
曾是 巡航 在 这 太平洋 海洋 .

当时正在太平洋上航行。

[wʌn] [deɪ] [[iː; ji] [soː] [spaʊts] , [ˈloʊɜːd] [hɜːr; hər] [ˈboʊts] , [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [[oʊl] [ʌv; əv]
One day she saw spouts , lowered her boats , and gave chase to a shoal of
一 天 她 锯 喷嘴 , 降低 她 船 , 和 给予 追赶 到 一个 浅滩 的

[spɜːrm] [weɪlz] .
sperm whales .
精子 鲸鱼 .

有一天，她看到水柱喷出，便放下小船，追赶一群抹香鲸。

[er] [bɔːŋ] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪlz] [wɜːr; wər] [ˈwuːndɪd] ; [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
Ere long , several of the whales were wounded ; when , suddenly ,
埃雷 长的 , 一些 的 这 鲸鱼 是 受伤 ; 什么时候 , 突然 ,

不久，几头鲸鱼受伤了；突然，

[ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [weɪl] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊts] , [ɪˈjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[oʊl] ,
a very large whale escaping from the boats , issued from the shoal ,
一个 非常 大的 鲸 逃脱 从 这 船 , 发布 从 这 浅滩 ,

一头体型巨大的鲸鱼从船只旁逃脱，从浅滩中游出。

[ænd; ənd] [bɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [[ɪp] .
and bore directly down upon the ship .
和 钻孔 直接地 向下 之上 这 船 .

径直朝这艘船袭来。

[ˈdæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [hʌl] , [hiː; hi][soʊ] [stoʊv] [hɜːr; hər][ɪn] ,
Dashing his forehead against her hull , he so stove her in ,
帅气 他的 前额 反对 她 船体 , 他 所以 火炉 她 在 ,

他的额头猛地撞在她的船体上，把她撞得粉碎。

[ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] “ [ten] [ˈmɪnɪts] ” [[iː; ji] [ˈsetld] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [ˈoʊvər] .
that in less than “ ten minutes ” she settled down and fell over .
那 在 较少的 比 “ 十 分钟 ” 她 定居 向下 和 跌倒 超过 .

不到“十分钟”，她就平静下来，然后倒下了。

[nɑːt][ə; eɪ] [sərˈvaɪvɪŋ] [plæŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [sɪns] .
Not a surviving plank of her has been seen since .
不是 一个 幸存 板 的 她 有 到过 已见 自从 .

此后，再也没有人见过她的一块残骸。

[ˈæftər][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ɪkˈspəʊʒər] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [riːtʃt] [ðə; ði][lənd][ɪn][ðer; ðər][ˈbəʊts] .
After the severest exposure , part of the crew reached the land in their boats .
后 这 最严重 接触 , 部分 的 这 全体人员 达到 这 土地 在 他们的 船 .
在经历了最严重的恶劣天气后，部分船员乘船抵达了陆地。

[ˈbiːɪŋ] [rɪˈtʃːrnd] [hoʊm] [æt; ət][ləst] ,
Being returned home at last ,
存在 返回 家 在 最后的 ,
终于回家了，

[ˈkæptɪn] [ˈpɑːlərd] [wʌns] [mɔːr] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][pəˈsɪfɪk][ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʃɪp] ,
Captain Pollard once more sailed for the Pacific in command of another ship ,
队长 波拉德 一次 更多的 航行 为了 这 太平洋 在 命令 的 其他 船 ,
波拉德船长再次指挥另一艘船驶向太平洋，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɡɒdz] [ʃɪprekt] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [əˈpɑːn] [ʌnˈnoʊn] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈbreɪkəz] ;
but the gods shipwrecked him again upon unknown rocks and breakers ;
但 这 神 遭遇海难 他 再次 之上 未知 岩石 和 断路器 ;
但众神再次让他遭遇海难，搁浅在不知名的礁石和巨浪上；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [bɔːst] , [ænd; ənd][fɔːrθˈwɪθ; ,fɔːrθˈwɪð] [fɔːˈsweərɪŋ]
for the second time his ship was utterly lost , and forthwith forswearing
为了 这 第二 时间 他的 船 曾是 完全地 丢失的 , 和 立即 发誓
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,
他的船第二次彻底沉没，于是他立刻放弃了航海。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [ˈtemptɪd] [aɪˈtiː] [sɪns] .
he has never tempted it since .
他 有 绝不 受诱惑 它 自从 .
此后他再也没有尝试过。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ˈkæptɪn] [ˈpɑːlərd][ɪz][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] .
At this day Captain Pollard is a resident of Nantucket .
在 这 天 队长 波拉德 是 一个 居民 的 南塔克特 .
如今，波拉德船长居住在楠塔基特岛。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈəuɪn] [tʃeɪs] ,
I have seen Owen Chace ,
我 有 已见 欧文 蔡斯 ,
我见过欧文·蔡斯，

[huː] [wʌz; wəz] [tʃɪːf] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈesɪks] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] ;
who was chief mate of the Essex at the time of the tragedy ;
WHO 曾是 首席 伴侣 的 这 埃塞克斯 在 这 时间 的 这 悲剧 ;
事发时担任埃塞克斯号大副的是谁？

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈnærətɪv] ; [aɪ][hæv; həv] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn]
I have read his plain and faithful narrative ; I have conversed with his son
我 有 读 他的 清楚的 和 忠实 叙述 ; 我 有 交谈 和 他的 儿子
;
;
;
;
我读过他朴实真诚的叙述；我和他的儿子交谈过；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] . [ˈsevən] [
and all this within a few miles of the scene of the catastrophe . [7] [
和 全部 这 之内 一个 很少 英里 的 这 场景 的 这 灾难 . [7] [
[ˈsevən]]
7]
7]

而这一切都发生在距离灾难现场几英里之内。 [7][7]

[ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ɑ:r; ər][iks'træktɪs][frʌm; frəm] [tʃeɪsəz] ['nærətɪv] :
The following are extracts from Chace's narrative :
这 下列的 是 提取物 从 查斯的 叙述 :

以下摘自查斯的叙述:

“ [ˈevri] [fækt] [si:md] [tu:; tə] [ˈwɔ:rənt] [ˌem ˈi:] [ɪn] [kənˈklu:diŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
“ **Every fact seemed to warrant me in concluding that it was anything but**
“ 每一个 事实 似乎 到 保证 我 在 总结 那 它 曾是 任何事物 但
[tʃæns] [wɪtʃ] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:pəˈeɪʃənz] ;
chance which directed his operations ;
机会 哪个 指导 他的 运营 ;

“每一个事实似乎都让我相信，他的行动绝非偶然；

[hi:; hi] [meɪd] [tu:] ['sevrəl] [əˈtæks] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] , [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈɪntərv(ə)l] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] ,
he made two several attacks upon the ship , at a short interval between them ,
他 制成 二 一些 攻击 之上 这 船 , 在 一个 短的 间隔 之间 他们 ,
他两次对这艘船发动袭击，两次袭击间隔很短。

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [wɜ:r; wər]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][du:][ju: ˈes]
both of which , according to their direction , were calculated to do us
两个都 的 哪个 , 根据 到 他们的 方向 , 是 计算 到 做 我们
[ðə; ði][moʊst]['ɪndʒəri] ,
the most injury ,
这 最多 受伤 ,

根据他们的指示，这两件事都是为了给我们造成最大的伤害。

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [əˈhed] , [ænd; ænd] [ðerˈbaɪ] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɑ:bdʒektɪs]
by being made ahead , and thereby combining the speed of the two objects
经过 存在 制成 前方 , 和 从而 结合 这 速度 的 这 二 对象
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɑ:k] ;
for the shock ;
为了 这 震惊 ;

通过提前到达，从而将两个物体的速度结合起来产生冲击力；

[tu:; tə] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] , [ðə; ði][ɪgˈzækt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [wɜ:r; wər] [ˈnesəsəri] .
to effect which , the exact manoeuvres which he made were necessary .
到 影响 哪个 , 这 精确的 机动 哪个 他 制成 是 必要的 .

为此，他所采取的那些精确策略是必要的。

[hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] , [ænd; ænd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [rɪˈzentmənt] [ænd; ænd] ['fjʊəri] .
His aspect was most horrible , and such as indicated resentment and fury .
他的 方面 曾是 最多 可怕 , 和 这样的 作为 表明的 怨恨 和 愤怒 .
他的面容极其可怕，充满了怨恨和愤怒。

[hi:; hi] [keɪm] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃoʊl] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ˈentərd] ,
He came directly from the shoal which we had just before entered ,
他 来了 直接地 从 这 浅滩 哪个 我们 有 只是 前 进入 ,
他直接从我们刚才进入的浅滩游过来的。

[ænd; ænd][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [strʌk] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
and in which we had struck three of his companions ,
和 在 哪个 我们 有 击 三 的 他的 同伴 ,
其中我们还击毙了他的三名同伴，

[æz; əz] [ɪf] ['faɪərd][wɪð; wɪθ] [rɪˈvendʒ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] .
as if fired with revenge for their sufferings .
作为 如果 被解雇 和 复仇 为了 他们的 苦难 .
仿佛是为了报复他们所遭受的苦难而燃起的怒火。

” [əˈɡen] ： “ [æʔ; əʔ][ɔ:l] [ɪˈvents] ， [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈteɪkən] [təˈɡeðər] ， [ɔ:l] [ˈhæpənɪŋ] [brɪˈɔ:r]
” **Again** ： “ **At all events** ， **the whole circumstances taken together** ， **all happening before**
” 再次 ： “ 在 全部 活动 ， 这 所有的 情况 已采取 一起 ， 全部 发生 前
[maɪ] [oʊn] [aɪz] ，
my own eyes ，
我的 自己的 眼睛 ；

“再说一遍：“总之，把所有情况综合起来考虑，所有这一切都发生在我眼前，

[ænd; ənd] [prəˈdʒʊsɪŋ] ， [æʔ; əʔ][ðə; ði] [taɪm] ， [imˈpreʃəns] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [dɪˈsaɪdɪd] ， [ˈkælkjuleɪtɪŋ]
and producing ， **at the time** ， **impressions in my mind of decided** ， **calculating**
和 生产 ， 在 这 时间 ， 印象 在 我的 头脑 的 决定 ， 计算
[ˈmɪstʃɪf] ，
mischief ，
恶作剧 ；

当时，这让我觉得这是蓄意而为的恶作剧。

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] （ [ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [imˈpreʃəns] [aɪ][ˈkændə:t] [naʊ] [rɪˈkɔ:l] ） ，
on the part of the whale (many of which impressions I cannot now recall) ，
在 这 部分 的 这 鲸 （ 许多 的 哪个 印象 我 不能 现在 记起 ） ；
至于鲸鱼那边（其中许多印象我现在已经记不起来了），

[ɪnˈdu:s] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kəˈrekt] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ．
induce me to be satisfied that I am correct in my opinion ．
诱导 我 到 是 使满意 那 我 是 正确的 在 我的 观点 ；

使我确信我的观点是正确的。

” [hɪr] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ，
” **Here are his reflections some time after quitting the ship** ，
” 这里 是 他的 反思 一些 时间 后 辞职 这 船 ；

以下是他离开这艘船一段时间后的反思：

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [ɪn][æŋ; ən][ˈoʊpən] [boʊt] ， [wen] [ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ:tʃɪŋ] [ˈeni]
during a black night in an open boat ， **when almost despairing of reaching any**
期间 一个 黑色的 夜晚 在 一个 打开 船 ， 什么时候 几乎 绝望 的 到达 任何
[ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ʃɔ:r] ．
hospitable shore ．
好客 支撑 ；

在一个漆黑的夜晚，在一艘敞篷船上，几乎绝望地以为无法到达任何宜居的海岸。

” [ðə; ði][da:rk][ˈooʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [ˈwɔ:tərz][wɜ:r; wər] [ˈnʌθɪŋ] ；
” **The dark ocean and swelling waters were nothing** ；
” 这 黑暗的 海洋 和 肿胀 水 是 没有什么 ；

“黑暗的海洋和汹涌的波涛都算不了什么；

[ðə; ði] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [ˈtempɪst] ， [ɔ:r] [dæft] [əˈpɑ:n] [ˈhɪd(ə)n]
the fears of being swallowed up by some dreadful tempest ， **or dashed upon hidden**
这 恐惧 的 存在 吞咽 向上 经过 一些 可怕 暴风雨 ， 或者 虚线 之上 隐
[ˈrɑ:ks] ，
rocks ，
岩石 ；

害怕被可怕的风暴吞噬，或者撞到隐藏的礁石上。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkɑ:ntəmˈpleɪʃn] ， [sɪ:md] [ˈskersli]
with all the other ordinary subjects of fearful contemplation ， **seemed scarcely**
和 全部 这 其他 普通的 主题 的 可怕 沉思 ， 似乎 几乎
[ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔ:t] ；
entitled to a moment's thought ；
标题 到 一个 瞬间 想法 ；

与其他所有令人恐惧的普通事物一样，它似乎根本不值得我们花一秒钟去思考；

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['lʊkɪŋ] [rek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:ɾɪd] ['æspɛkt][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
the dismal looking wreck , and the horrid aspect and revenge of the whale ,
这 惨淡 寻找 破坏 , 和 这 可怕的 方面 和 复仇 的 这 鲸 ,
那艘外观凄凉的沉船，以及鲸鱼可怕的面貌和复仇的气息，

[ˈhoʊlli] [ɪn'groʊst] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] , [ʌn'tɪl] [deɪ] [ə'ɡen] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
wholly engrossed my reflections , until day again made its appearance .
完全 全神贯注 我的 反思 , 直到 天 再次 制成 它是 外貌 .
我全神贯注于思考，直到天再次亮起。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] — [pi:] . - , — [hi; hi] [spi:kz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ˈmɔ:rt(ə)]
" **In another place — p . 45 , — he speaks of “ the mysterious and mortal**
" 在 其他 地方 — p . - , — 他 说话 的 " 这 神秘 和 凡人
[ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] " .
attack of the animal “ .
攻击 的 这 动物 " .
在另一处——第 45 页——他谈到了“动物神秘而致命的攻击”。

[ˈsekəndli] : [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈju:niən] , [ˈɔ:lsou][ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] ,
Secondly : The ship Union , also of Nantucket ,
第二 : 这 船 联盟 , 还 的 南塔克特 ,
其次：来自南塔克特的“联合号”轮船

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ˈtoʊtəli] [lɔ:st] [ɔ:f][ðə; ði] [ə'zɔ:z] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmələɾ][ˈɑ:nset] ,
was in the year 1807 totally lost off the Azores by a similar onset ,
曾是 在 这 年 - 完全 丢失的 离开 这 亚速尔群岛 经过 一个 相似的 发病 ,
1807年，该船在亚速尔群岛附近遭遇类似风暴，彻底沉没。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:'θentɪk] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [tʃænst] [tu:; tə]
but the authentic particulars of this catastrophe I have never chanced to
但 这 真正的 细节 的 这 灾难 我 有 绝不 偶然 到
[ɪn'kaʊntər] ,
encounter ,
遇到 ,
但我从未有机会接触到这场灾难的真实细节。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪl] [ˈhʌntəɾz] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:ɾd] ['kæʒuəl] [ə'lu:ʒnz]
though from the whale hunters I have now and then heard casual allusions
尽管 从 这 鲸 猎人 我 有 现在 和 然后 听到 随意的 暗示
[tu:; tə][aɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .
虽然我偶尔会从捕鲸者那里听到一些关于它的不经意的暗示。

[ˈθɜ:rdli] :
Thirdly :
第三 :
第三：

[sʌm; səm] [eɪ'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ['kɑ:mədə:ɾ] [dʒeɪ] — — [ðen] [kə'mændɪŋ] [æn; ən]
Some eighteen or twenty years ago Commodore J — — then commanding an
一些 十八 或者 二十 年 前 准将 J — — 然后 指挥 一个
[ə'merɪkən] [slu:p] - [ʌv; əv] - [wɔ:ɾ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ,
American sloop - of - war of the first class ,
美国人 单桅帆船 - 的 - 战争 的 这 第一的 班级 ,
大约十八到二十年前，当时指挥一艘美国一流单桅战舰的J准将

[ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪnz] ,
happened to be dining with a party of whaling captains ,
发生 到 是 用餐 和 一个 派对 的 捕鲸 队长 ,
碰巧当时正和一群捕鲸船长一起吃饭，

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [næn'tʌkɪt] [[ɪp] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:rbəɹ][ʌv; əv][,oʊ'dɑ:hu:] , [ˈsænwɪtʃ] [ˈaɪləndz] .
on board a Nantucket ship in the harbor of Oahu , Sandwich Islands .
在 木板 一个 南塔克特 船 在 这 港口 的 欧胡岛 , 三明治 岛屿 .
在夏威夷群岛瓦胡岛港口的一艘南塔克特号船上。

[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n] [weɪlz] ,
Conversation turning upon whales ,
对话 转弯 之上 鲸鱼 ,
谈话内容转向了鲸鱼，

[ðə; ði] [ˈkɑ:mədɔ:r] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈskeptɪk(ə)] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [streŋθ]
the Commodore was pleased to be sceptical touching the amazing strength
这 准将 曾是 高兴 到 是 怀疑论者 接触 这 惊人的 力量
[ə'skraɪbd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈprez(ə)nt] .
ascribed to them by the professional gentlemen present .
归因于 到 他们 经过 这 专业的 先生们 展示 .
准将很高兴对在场专业绅士们赋予他们的惊人力量表示怀疑。

[hi:; hi] [pə'remptɹəli] [dɪ'naɪd] [fɔ:r; fəɹ][ɪg'zæmp(ə)] ,
He peremptorily denied for example ,
他 专断地 否认 为了 例子 ,
他断然否认，例如：

[ðæt] [ˈeni] [weɪl] [kʊd; kəd][soʊ] [smaɪt] [hɪz; ɪz] [staʊt] [slu:p] - [ʌv; əv] - [wɔ:r][æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hər]
that any whale could so smite his stout sloop - of - war as to cause her
那 任何 鲸 可以 所以 惩戒 他的 肥硕 单桅帆船 - 的 - 战争 作为 到 原因 她
[tu:; tə] [li:k] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɪmbɪfʊl] .
to leak so much as a thimbleful .
到 泄露 所以 很多 作为 一个 顶针 .
任何鲸鱼都无法击垮他那艘坚固的单桅战船，使其漏出哪怕一小口水。

[ˈveri] [gʊd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ˈkʌmɪŋ] .
Very good ; but there is more coming .
非常 好的 ; 但 那里 是 更多的 未来 .
非常好；但还有更多精彩内容即将到来。

[sʌm; səm] [wi:ks] [ˈæftər] , [ðə; ði] [ˈkɑ:mədɔ:r] [set] [seɪl][ɪn] [ðɪs] [ɪm'pregnəb(ə)] [kra:ft][fɔ:r; fəɹ][,vælpə'raɪsəu] .
Some weeks after , the commodore set sail in this impregnable craft for Valparaiso .
一些 周 后 , 这 准将 放 帆 在 这 坚不可摧 工艺 为了 瓦尔帕莱索 .
几周后，准将乘坐这艘坚不可摧的船只驶往瓦尔帕莱索。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɔ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɔ:rtli] [spɜ:rm] [weɪl] ,
But he was stopped on the way by a portly sperm whale ,
但 他 曾是 停止 在 这 方式 经过 一个 肥胖的 精子 鲸 ,
但他途中被一头肥胖的抹香鲸拦住了去路。

[ðæt] [ˈbɛgd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] - [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that begged a few moments ' confidential business with him .
那 乞求 一个 很少 时刻 - 机密的 商业 和 他 .
那我便请求和他谈几分钟私事。

[ðæt] [ˈbɪznəs] [kən'sɪstɪd] [ɪn] [ˈfetʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:mədɔ:rz] [kra:ft] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θwæk] ,
That business consisted in fetching the Commodore's craft such a thwack ,
那 商业 由.....组成 在 获取 这 准将的 工艺 这样的 一个 钉入 ,
那项任务就是给准将的飞船来个重击，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pʌmps] [ˈgoʊɪŋ][hi:; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔ:rt][tu:; tə] [hi:v]
that with all his pumps going he made straight for the nearest port to heave
那 和 全部 他的 水泵 去 他 制成 直的 为了 这 最近的 港口 到 举
[daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'per] .
down and repair .
向下 和 维修 .
他启动了所有水泵，径直驶向最近的港口，准备卸下设备进行修理。

[aɪ][ˈeɪˈem][nɑːt] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] , [bʌt; bət][aɪ] [kənˈsɪdə] [ðə; ði] [ˈkɑːməˌdɔːr] [ˈɪntəvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
I am not superstitious , but I consider the Commodore's interview with that
 我 是 不是 迷信的 , 但 我 考虑 这 准将的 面试 和 那
 [weɪl] [æz; əz][ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] .
whale as providential .
 鲸 作为 天意 .

我并不迷信，但我认为准将与那头鲸鱼的会面是天意安排。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [sɔ:l] [ʌv; əv][ˈtɑ:rsəs] [kənˈvɜ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ˌʌnbɪˈli:f] [baɪ][ə; ei][ˈsɪmələər] [fraɪt] ?
Was not Saul of Tarsus converted from unbelief by a similar fright ?
 曾是 不是 扫罗 的 腓利 转换 从 不信 经过 一个 相似的 惊吓 ?

塔尔苏斯的扫罗不也是因为类似的惊吓而从不信转变为信主的吗？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [wɪl] [stænd][noʊ] [ˈnɑ:nsens] .
I tell you , the sperm whale will stand no nonsense .
 我 告诉 你 , 这 精子 鲸 将要 站立 不 废话 .

我告诉你，抹香鲸可容不得半点胡闹。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ˈvɔɪdʒz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [pɔɪnt] ,
I will now refer you to Langsdorff's Voyages for a little circumstance in point ,
 我 将要 现在 参考 你 到 - 航程 为了 一个 小的 环境 在 观点 ,
 现在我将向您推荐朗斯多夫的《航海记》，其中有一点与此相关的背景信息。

[illegible]

[ˈlæŋzɔːrf] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Langsdorff , you must know by the way ,
 朗斯多夫 , 你 必须 知道 经过 这 方式 ,
 顺便一提，朗斯多夫，你肯定知道这一点。

[wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][də; ði] ['rʌ(ə)n] ['ædmərəl] - ['feɪməs] [dɪ'sklʌvəri] [ekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn]
was attached to the Russian Admiral Krusenstern's famous Discovery Expedition in
 曾是 随附的 到 这 俄语 上将 - 著名的 发现 远征 在
[də; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] .
the beginning of the present century .
 这 开始 的 这 展示 世纪 .

本世纪初，他隶属于俄罗斯海军上将克鲁森施特恩著名的“发现之旅”探险队。

[ˈkæptɪn] [ˈlæŋz,dɔːrf] [ðʌs] [brɪˈɡɪnz] [hɪz; ɪz] ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈtʃæptər] .
Captain Langsdorff thus begins his seventeenth chapter .
队长 朗斯多夫 因此 开始 他的 第十七 章 .
朗斯多夫上尉由此开始了他的第十七章。

“ [baɪ][ðə; ði] [θɜːr'ti:nθ] [ɹ; əv] [meɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][seɪl] ,
“ By the thirteenth of May our ship was ready to sail ,
” 经过 这 第十三 的 可能 我们的 船 曾是 准备好 到 帆 ,
 “到5月13日，我们的船已经准备就绪，可以起航了。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpən] [siː] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] -
and the next day we were out in the open sea , on our way to Ochotsh
 和 这 下一个 天 我们 是 出去 在 这 打开 海 , 在 我们的 方式 到 -
 .
 .
 .

第二天，我们就出海了，前往奥乔奇。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kliːr] [ænd; ənd] [faɪn] ,
The weather was very clear and fine ,
 这 天气 曾是 非常 清除 和 美好的 ,
 天气晴朗, 非常好。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪn'tɑ:lərəbli] [koʊld] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][fɜ:r] ['kloʊðɪŋ] .
but so intolerably cold that we were obliged to keep on our fur clothing .
但 所以 无法容忍地 寒冷的 那 我们 是 有义务 到 保持 在 我们的 毛皮 衣服 .
但天气实在太冷了，我们不得不穿着皮毛衣服。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [wɪnd] ;
For some days we had very little wind ;
为了 一些 天 我们 有 非常 小的 风 ;
有好几天几乎没有风；

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈti:nθ] [ðæt] [ə; eɪ] [brɪsk] [geɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθˈwest] [spræŋ] [ʌp]
it was not till the nineteenth that a brisk gale from the northwest sprang up
它 曾是 不是 直到 这 第十九 那 一个 轻快 大风 从 这 西北 弹簧 向上
.
.
.

直到十九日，才刮起了一阵强劲的西北风。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第16/39页

[æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [lɑ:rdʒ] [weɪl] , [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃɪp]
An uncommon large whale , the body of which was larger than the ship
一个 罕见 大的 鲸 , 这 身体 的 哪个 曾是 更大的 比 这 船
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

一头罕见的大型鲸鱼，它的身躯比船本身还要大。

[leɪ] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
lay almost at the surface of the water ,
躺 几乎 在 这 表面 的 这 水 ,

几乎漂浮在水面上，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pər'si:v] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
but was not perceived by any one on board till the moment when the ship ,
但 曾是 不是 感知 经过 任何 一 在 木板 直到 这 片刻 什么时候 这 船 ,
但直到船只启动的那一刻，船上没有人察觉到这一点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [seɪl] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
which was in full sail , was almost upon him ,
哪个 曾是 在 满的 帆 , 曾是 几乎 之上 他 ,

那艘扬帆远航的船几乎已经逼近他了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
so that it was impossible to prevent its striking against him .
所以 那 它 曾是 不可能的 到 防止 它是 引人注目 反对 他 .

因此，他不可能阻止它攻击他。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] , [æz; əz] [ðɪs] [dʒɑr'gæntɪk] ['kri:tʃər] ,
We were thus placed in the most imminent danger , as this gigantic creature ,
我们 是 因此 放置 在 这 最多 迫在眉睫 危险 , 作为 这 巨大 生物 ,

因此，我们被置于极其危险的境地，因为这头巨大的生物，

['setɪŋ] [ʌp] [ɪts] [bæk] , [reɪzd] [ðə; ði] [ʃɪp] [θri:] [fi:t] [æt; ət] [li:st] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
setting up its back , raised the ship three feet at least out of the water .
环境 向上它是 后退 , 提高 这 船 三 脚 在 至少 出去 的 这 水 .

船背抬起，船身至少离水面三英尺。

[ðə; ði] [mɑ:sts] [ri:ld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz] [fel] [ɔ:ltə'geðər] ,
The masts reeled , and the sails fell altogether ,
这 桅杆 卷曲 , 和 这 帆 跌倒 共 ,

桅杆摇晃，船帆全部落下。

[waɪl] [wi:; wi] [hu:] [wɜ:r; wər] [bɪ'looʊ] [ɔ:l] [spræŋ] ['ɪnstəntli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dek] ,
while we who were below all sprang instantly upon the deck ,
尽管 我们 WHO 是 以下 全部 弹簧 即刻 之上 这 甲板 ,

我们这些在下面的人立刻都跳上了甲板。

[kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] [rɑ:k] ;
concluding that we had struck upon some rock ;
总结 那 我们 有 击 之上 一些 岩石 ;

我们得出结论，我们碰到了一块岩石；

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][ˈmɑːnstər] [ˈseɪlɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈgrævəti][ænd; ənd]
instead of this we saw the monster sailing off with the utmost gravity and
反而 的 这 我们 锯 这 怪物 帆船 离开 和 这 极致 重力 和
[səˈlemnəti] .
solemnity .
严肃 .

相反，我们看到的是这头怪物以无比的庄严和肃穆的姿态扬帆远航。

[ˈkæptɪn] - [əˈplaɪd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmps] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˈweðər] [ɔːr][naːt][ðə; ði]
Captain D'Wolf applied immediately to the pumps to examine whether or not the
队长 - 应用 立即地 到 这 水泵 到 检查 无论 或者 不是 这
[ˈves(ə)l][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [ˈdæmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːk] ,
vessel had received any damage from the shock ,
血管 有 已收到 任何 损害 从 这 震惊 ,
D'Wolf 船长立即检查水泵， 以确定船只是否因冲击而受损。

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˈveri] [ˈhæpɪli] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈɪndʒəd] .
but we found that very happily it had escaped entirely uninjured .
但 我们 成立 那 非常 快乐地 它 有 逃脱 完全 未受伤 .
但令人欣慰的是，我们发现它毫发无损地逃脱了。

” [naʊ] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] - [hɪr] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,
” **Now , the Captain D'Wolf here alluded to as commanding the ship in question** ,
” 现在 , 这 队长 - 这里 暗示 到 作为 指挥 这 船 在 问题 ,
“现在，这里提到的指挥这艘船的D'Wolf船长，

[ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪŋˈlændə(r)] , [huː] , [æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [ədˈventʃəz] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] -
is a New Englander , who , after a long life of unusual adventures as a sea -
是 一个 新的 英格兰人 , WHO , 后 一个 长的 生活 的 异常 冒险 作为 一个 海 -
[ˈkæptɪn] ,
captain ,
队长 ,
是一位新英格兰人，在经历了漫长而不同寻常的船长生涯后，

[ðɪs] [deɪ] [rɪˈzaɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [nɪr] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
this day resides in the village of Dorchester near Boston .
这 天 居住地 在 这 村庄 的 多切斯特 靠近 波士顿 .
这一天发生在波士顿附近的多切斯特村。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnefjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
I have the honor of being a nephew of his .
我 有 这 荣誉 的 存在 一个 侄子 的 他的 .
我很荣幸能成为他的侄子。

[aɪ][hæv; həv] [pərˈtɪkjələrli] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ˈlæŋz,dɔːrf] .
I have particularly questioned him concerning this passage in Langsdorff .
我 有 特别 被质问 他 有关 这 通道 在 朗斯多夫 .
我曾就朗斯多夫的这段话特别向他提问。

[hiː; hi] [səbˈstænfɪːeɪts] [ˈevri] [wɜːrd] .
He substantiates every word .
他 证实 每一个 单词 .
他的每一个字都得到了证实。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] :
The ship , however , was by no means a large one :
这 船 , 然而 , 曾是 经过 不 方法 一个 大的 一 :
然而，这艘船绝非大型船只：

[ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [kraːft] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][saɪˈbiəriən] [koʊst] ,
a Russian craft built on the Siberian coast ,
一个 俄语 工艺 建造 在 这 西伯利亚 海岸 ,
一艘在西伯利亚海岸建造的俄罗斯船只，

[ænd; ənd] [ˈpə:tʃəst] [baɪ][maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈæftər] [ˈbɑ:tərɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈves(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪld]
and purchased by my uncle after bartering away the vessel in which he sailed
和 购买 经过 我的 叔叔 后 以物易物 离开 这 血管 在 哪个 他 航行
[frʌm; frəm] [hoʊm] .
from home .
从 家 .

这是我叔叔用他从家乡航行时乘坐的船只换来的。

[ɪn] [ðæt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈmænli] [bʊk] [ʌv; əv] [oʊld] - [ˈfæɪnd] [ədˈventʃər] , [soʊ] [fʊl] , [tuː] ,
In that up and down manly book of old - fashioned adventure , so full , too ,
在 那 向上 和 向下 男子气概 书 的 老的 - 造型 冒险 , 所以 满的 , 也 ,
在那本跌宕起伏、充满老式冒险精神的男性冒险故事书中，内容也十分丰富。

[ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʌndəz] — [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlaɪən] [ˈweɪfər] ,
of honest wonders — the voyage of Lionel Wafer ,
的 诚实的 奇迹 — 这 航程 的 莱昂内尔 晶圆 ,
诚实的奇迹——莱昂内尔·韦弗的航行

[wʌn] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] - [oʊld] [tʃʌmz] — [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [set] [daʊn] [soʊ] [laɪk] [ðæt]
one of ancient Dampier's old chums — I found a little matter set down so like that
— 的 古老的 - 老的 朋友们 — 我 成立 一个 小的 事情 放 向下 所以 喜欢 那
[dʒʌst] [ˈkwɒtɪd] [frʌm; frəm] [ˈlæŋzɔːrf] ,
just quoted from Langsdorff ,
只是 引 从 朗斯多夫 ,
我发现了一份与刚才引用的朗斯多夫的话非常相似的文件，它是丹皮尔的一位老朋友写的。

[ðæt] [aɪ] [ˈkæna:t] [fɔːrˈber] [ɪnˈsɜːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəˈrɑːbəreɪtɪv] [ɪɡˈzæmp(ə)] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi]
that I cannot forbear inserting it here for a corroborative example , if such be
那 我 不能 忍耐 插入 它 这里 为了 一个 佐证 例子 , 如果 这样的 是
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .
如果需要，我忍不住要把它放在这里作为佐证例子。

[ˈlaɪən] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] “ [dʒɑ:n] [fɜːrdɪˈnændoʊ] ,
Lionel , it seems , was on his way to “ John Ferdinando ,
莱昂内尔 , 它 似乎 , 曾是 在 他的 方式 到 “ 约翰 费迪南多 ,
看来，莱昂内尔当时正前往“约翰·费迪南多”。

” [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [ˈmaːdərn] [waːn; hwaːn] [fɜˈnɑːndəs, fɜˈnændəs] .
” **as he calls the modern Juan Fernandes** .
” 作为 他 呼叫 这 现代的 胡安 费尔南德斯 .
”正如他所称的现代胡安·费尔南德斯。

” [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [ˈðɪðər] , ” [hiː; hi] [sez] , ” [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
” **In our way thither , “ he says , “ about four o'clock in the morning ,**
” 在 我们的 方式 那里 , ” 他 说道 , ” 关于 四 点钟 在 这 早晨 ,
“在我们前往那里的路上,”他说,“大约凌晨四点钟,

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [liːgz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv]
when we were about one hundred and fifty leagues from the Main of
什么时候 我们 是 关于 一 百 和 五十 联赛 从 这 主要的 的
[əˈmerɪkə] ,
America ,
美国 ,
当我们距离美洲大陆大约一百五十里格时，

[ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪp] [felt] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [ʃɑːk] ,
our ship felt a terrible shock ,
我们的 船 毛毡 一个 糟糕的 震惊 ,
我们的船感受到了剧烈的震动，

[wɪtʃ] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [tel] [wer] [ðeɪ]
which put our men in such consternation that they could hardly tell where they
哪个 放 我们的 男人 在 这样的 惊愕 那 他们 可以 几乎 告诉 在哪里 他们
[wɜːr; wər] [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ；
were or what to think ；
是 或者 什么 到 思考 ；

这让我们的士兵们惊慌失措，几乎不知道自己身在何处，也不知道该想些什么；

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [deθ] .
but every one began to prepare for death .
但 每一个 一 开始 到 准备 为了 死亡 .

但每个人都开始为死亡做准备。

[ænd; ʌnd] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˌɑːk] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ʌnd] [ˈvaɪələnt] ,
And , indeed , the shock was so sudden and violent ,
和 , 的确 , 这 震惊 曾是 所以 突然 和 暴力 ,

的确，这种冲击来得如此突然和剧烈。

[ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ðə; ði] [ɪp] [hæd; həd] [strʌk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [rɑːk] ；
that we took it for granted the ship had struck against a rock ；
那 我们 采取 它 为了 的确 这 船 有 击 反对 一个 岩石 ；

我们当时想当然地认为，这艘船是撞上了礁石；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊvər] , [wiː; wi] [kæst] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ʌnd]
but when the amazement was a little over , we cast the lead , and
但 什么时候 这 惊愕 曾是 一个 小的 超过 , 我们 投掷 这 带领 , 和

[ˈsaʊndɪd] ,
sounded ,
听起来 ,

但当惊奇之情稍稍消退后，我们抛下铅弹，发出声响。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [ɡraʊnd] . * * * * *
but found no ground . * * * * *
但 成立 不 地面 : * * * * *

但并未找到立足之地。

[ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːk] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [liːp] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkæɪdʒɪz] ,
The suddenness of the shock made the guns leap in their carriages ,
这 突然 的 这 震惊 制成 这 枪支 飞跃 在 他们的 马车 ,

突如其来的震动使大炮在炮架上跳动起来。

[ænd; ʌnd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhæməks] .
and several of the men were shaken out of their hammocks .
和 一些 的 这 男人 是 摇晃 出去 的 他们的 吊床 .

有好几个人被从吊床上摇了下来。

[ˈkæptɪn] [ˈdeɪvɪs] , [huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ə; eɪ] [ɡʌn] , [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Captain Davis , who lay with his head on a gun , was thrown out of his
队长 戴维斯 , WHO 躺 和 他的 头 在 一个 枪 , 曾是 抛掷 出去 的 他的

[ˈkæbɪn] !
cabin !
舱 !

戴维斯船长头枕在枪上，被人扔出了船舱！

” [ˈlaɪənəl] [ðen] [ɡoʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪmˈpjuːt] [ðə; ði] [ˌɑːk] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] ,
” **Lionel then goes on to impute the shock to an earthquake ,**
” 莱昂内尔 然后 去 在 到 归因 这 震惊 到 一个 地震 ,

“莱昂内尔随后将这次冲击归咎于地震，

[ænd; ɐnd] [si:mz] [tu:; tə] [səb'stænfieɪt] [ðə; ði][ɪmpju'teɪ(ə)n][baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɜ:rθkweɪk] ,
and seems to substantiate the imputation by stating that a great earthquake ,
和 似乎 到 证实 这 估算 经过 声明 那 一个 伟大的 地震 ,
[ˈsʌmwɐ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,
somewhere about that time ,
某处 关于 那 时间 ,
并且似乎通过指出大约在同一时期某地发生了一场大地震来证实这一推断,

[dɪd] [æktʃuəli] [du:] [greɪt] ['mɪstʃɪf] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['spæniʃ] [lənd] .
did actually do great mischief along the Spanish land .
做过 实际上 做 伟大的 恶作剧 沿着 这 西班牙语 土地 .
事实上, 他们在西班牙的土地上作恶多端。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nʌ:t] [mʌtʃ] ['wʌndə] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜ:rlɪ] ['aʊə] [ʌv; əv][ðə; ði]
But I should not much wonder if , in the darkness of that early hour of the
但 我 应该 不是 很多 想知道 如果, 在 这 黑暗 的 那 早期的 小时 的 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
但是, 如果在清晨的黑暗中, 我也不会感到惊讶,

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz]['æftə] [ɔ:l] [kɔ:zd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'si:n] [weɪl] ['vɜ:rtɪkli] ['bʌmpɪŋ] [ðə; ði] [hʌl]
the shock was after all caused by an unseen whale vertically bumping the hull
这 震惊 曾是 后 全部 导致 经过 一个 看不见 鲸 垂直方向 碰撞 这 船体
[frʌm; frəm] [br'ni:θ] .
from beneath .
从 下面 .
原来, 这次震动是由一头看不见的鲸鱼从船底垂直撞击船体造成的。

[aɪ] [maɪt] [prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [mɔ:r] [ɪg'zæmpəlz] , [wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðə] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] ,
I might proceed with several more examples , one way or another known to me ,
我 可能 继续 和 一些 更多的 示例 , 一 方式 或者 其他 已知 到 我 ,
我或许还会举出几个例子, 以某种我所知道的方式。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['paʊə] [ænd; ɐnd] ['mælɪs] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] .
of the great power and malice at times of the sperm whale .
的 这 伟大的 力量 和 恶意 在 时代 的 这 精子 鲸 .
抹香鲸有时展现出巨大的力量和恶意。

[ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] ,
In more than one instance , he has been known ,
在 更多的 比 一 实例 , 他 有 到过 已知 ,
他曾多次被发现,

[nʌ:t][ˈoʊnli][tu:; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [ə'seɪlɪŋ] ['bɔʊts] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [ʃɪps] , [bʌt; bət][tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði]
not only to chase the assailing boats back to their ships , but to pursue the
不是 仅有的 到 追赶 这 攻击 船 后退 到 他们的 船舶 , 但 到 追求 这
[ʃɪp] [ɪt'self] ,
ship itself ,
船 本身 ,
不仅要袭击船只追回己方舰船, 还要追击敌舰本身。

[ænd; ɐnd] [lɔ:ŋ] [wɪð'stænd] [ɔ:l][ðə; ði] [ləns] [hə:lɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts] [deks] .
and long withstand all the lances hurled at him from its decks .
和 长的 经受 全部 这 长矛 投掷 在 他 从 它是 甲板 .
并长时间抵挡住了从甲板上投掷下来的所有长矛。

[ðə; ði] [ɪŋɡlɪʃ] [ʃɪp] - [hɔ:l] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['sto:ri] [ɑ:n] [ðæt] [hed] ; [ænd; ɐnd] ,
The English ship Pusie Hall can tell a story on that head ; and ,
这 英语 船 - 大厅 能 告诉 一个 故事 在 那 头 ; 和 ,
英国船只“普西·霍尔号”在这方面可以讲述一个故事; 而且,

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [let][em 'iː][seɪ] ,
as for his strength , let me say ,
作为 为了 他的 力量 , 让 我 说 ,
至于他的力量, 我只能说:

[ðæt][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmpəlz] [wer] [ðə; ði][laɪnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [spɜːrm]
that there have been examples where the lines attached to a running sperm
那 那里 有 到过 示例 在哪里 这 线条 随附的 到 一个 跑步 精子
[weɪl] [hæv; həv] ,
whale have ,
鲸 有 ,

曾有例子表明, 系在奔跑的抹香鲸身上的绳索会发生这种情况。

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [sɪ'kjɔrd] [ðer; ðər] ;
in a calm , been transferred to the ship , and secured there ;
在 一个 冷静的 , 到过 转移 到 这 船 , 和 安全 那里 ;

在平静中, 被转移到船上, 并在那里安顿下来;

[ðə; ði] [weɪl] ['tʊʊɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [hʌl] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɔːks] [ɔːf][wɪð; wɪθ]
the whale towing her great hull through the water , as a horse walks off with
这 鲸 拖带 她 伟大的 船体 通过 这 水 , 作为 一个 马 散步 离开 和
[ə; eɪ][kɑːrt] .
a cart .
一个 大车 .

鲸鱼拖着巨大的身躯在水中游动, 一匹马拉着一辆马车走开了。

[ə'gen] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] , [wʌns] [strʌk] ,
Again , it is very often observed that , if the sperm whale , once struck ,
再次 , 它 是 非常 经常 观察到 那 , 如果 这 精子 鲸 , 一次 击 ,
此外, 人们经常观察到, 如果抹香鲸一旦撞击,

[ɪz] [ə'laʊd] [taɪm][tuː; tə] ['ræli] , [hiː; hi] [ðen] [æktz] , [nɔːt][soʊ][ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][blaɪnd][reɪdʒ] ,
is allowed time to rally , he then acts , not so often with blind rage ,
是 允许 时间 到 集会 , 他 然后 行为 , 不是 所以 经常 和 瞎的 愤怒 ,
给他时间冷静下来后, 他才会采取行动, 但通常不会盲目愤怒。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['wɪlf] , [dɪ'lɪbəreɪt] [dɪ'zainz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] ;
as with wilful , deliberate designs of destruction to his pursuers ;
作为 和 故意 , 商榷 设计 的 破坏 到 他的 追击者 ;
如同蓄意策划毁灭追捕者一般;

[nɔːr][ɪz][aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [kən'veiɪŋ] [sʌm; səm] ['eləkwənt] [ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
nor is it without conveying some eloquent indication of his character ,
也不 是 它 没有 传递 一些 雄辩 指示 的 他的 特点 ,
这并非没有雄辩地表明了他的性格,

[ðæt][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [hiː; hi] [wɪl] ['friːkwəntli] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
that upon being attacked he will frequently open his mouth ,
那 之上 存在 遭到攻击 他 将要 频繁地 打开 他的 嘴 ,
他遭到攻击时常常会张开嘴,

[ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [dred] [ɪk'spænʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sevrəl] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts] .
and retain it in that dread expansion for several consecutive minutes .
和 保持 它 在 那 恐惧 扩张 为了 一些 连续的 分钟 .
并使其保持这种可怕的扩张状态长达数分钟。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'kluːdɪŋ] [ɪlə'streɪ(ə)n] ;
But I must be content with only one more and a concluding illustration ;
但 我 必须 是 内容 和 仅有的 一 更多的 和 一个 总结 插图 ;
但我只能再举一个例子作为结尾;

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ɐnd][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [wʌn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [si:] ,
a remarkable and most significant one , by which you will not fail to see ,
一个 卓越 和 最多 重要的 一 , 经过 哪个 你 将要 不是 失败 到 看 ,
一个非凡且极其重要的例子, 你一定会看到。

[ðæt] [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['mɑ:rvləs] [ɪ'vent] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [kə'ɾɒbə,reitɪd] [baɪ][pleɪn][fækts][ʌv; əv]
that not only is the most marvellous event in this book corroborated by plain facts of
那 不是 仅有的 是 这 最多 奇妙 事件 在 这 书 证实 经过 清楚的 事实 的
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,
the present day ,
这 展示 天 ,
不仅本书中最奇妙的事件得到了当今事实的证实,

[bʌt; bət] [ðæt] [ði:z] ['mɑ:vəlz] ([laɪk] [ɔ:l] ['mɑ:vəlz]) [ɑ:r; ər] [mɪr] [repi'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] ;
but that these marvels (like all marvels) are mere repetitions of the ages ;
但 那 这些 奇迹 (喜欢 全部 奇迹) 是 仅仅 重复 的 这 年龄 ;
但这些奇迹 (如同所有奇迹一样) 只不过是时代的重复;

[soʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪljənθ] [taɪm] [wi:; wi] [seɪ] [eɪ'men,ɑ:'men][wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləmən] — ['verɪli] [ðer; ðər]
so that for the millionth time we say amen with Solomon — Verily there
所以 那 为了 这 第一百万分之一 时间 我们 说 阿门 和 所罗门 — 确实 那里
[ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .
is nothing new under the sun .
是 没有什么 新的 在下面 这 太阳 .
所以, 我们第一百万次与所罗门一同说“阿们”——日光之下确实没有新事。

[ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['krɪstjən] ['sentʃəri] [lɪvd] [prəu'kəupi:əs; 'sə-] , [ə; eɪ] ['krɪstjən] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv]
In the sixth Christian century lived Procopius , a Christian magistrate of
在 这 第六 基督教 世纪 居住地 普罗科皮乌斯 , 一个 基督教 地方法官 的
[kɑ:nstəntə'nəʊpl] ,
Constantinople ,
君士坦丁堡 ,
公元六世纪, 君士坦丁堡的基督教官员普罗科皮乌斯生活在那里。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌdʒʌ'stɪniən][wʌz; wəz] ['empərəɾ] [ænd; ɐnd][ˌbelɪ'sɛəriəs][ˈdʒen(ə)rəl] .
in the days when Justinian was Emperor and Belisarius general .
在 这 天 什么时候 查士丁尼 曾是 皇帝 和 贝利撒留 一般的 .
在查士丁尼皇帝和贝利撒留将军的时代。

[æz; əz] ['meni] [noʊ] , [hi:; hi] [root] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪmz] ,
As many know , he wrote the history of his own times ,
作为 许多 知道 , 他 写道 这 历史 的 他的 自己的 时代 ,
众所周知, 他撰写了他所处时代的史书。

[ə; eɪ][wɜ:rk] ['evri] [wei] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] ['vælju:] .
a work every way of uncommon value .
一个 工作 每一个 方式 的 罕见 价值 .
一部各方面都极具非凡价值的作品。

[baɪ][ðə; ði] [best] [ə'θɔ:rətɪz] , [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][moʊst] ['trʌstwɜ:rði]
By the best authorities , he has always been considered a most trustworthy
经过 这 最好的 当局 , 他 有 总是 到过 经过考虑的 一个 最多 值得信赖的
[ænd; ɐnd] [ʌnɪg'zædʒərəɪtɪŋ] [hɪ'stɔ:riən] ,
and unexaggerating historian ,
和 毫不夸张 历史学家 ,
据权威人士称, 他一直被认为是最值得信赖、最客观的历史学家。

[ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [tuː] [pə'tɪku:ləz] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə]
except in some one or two particulars , not at all affecting the matter presently to
除了 在 一些 一 或者 二 细节 , 不是 在 全部 影响 这 事情 目前 到
[biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .
be mentioned .
是 提及 .

除了个别细节之外，与接下来要提到的事项完全无关。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [prəʊ'kəupi:əs; 'sə-] ['menʃənz] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv]
Now , in this history of his , Procopius mentions that , during the term of
现在 , 在 这 历史 的 他的 , 普罗科皮乌斯 提及 那 , 期间 这 学期 的
[hɪz; ɪz] ['pri:fektʃər] [æt; ət][kɑːnstæntə'noʊpl] ,
his prefecture at Constantinople ,
他的 州 在 君士坦丁堡 ,
[prə'kɒpi:əs] [dɪ'z(ə)nd] [tɜːrm] [əv]
普罗科皮乌斯在他的这部历史著作中提到，在他担任君士坦丁堡总督期间，

[ə; eɪ] [greɪt] [siː] - ['mɑːnstər][wʌz; wəz] ['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [prə'pɒntɪs] , [ɔːr] [siː] [ʌv; əv]
a great sea - monster was captured in the neighboring Propontis , or Sea of
一个 伟大的 海 - 怪物 曾是 捕获 在 这 邻接 普罗庞蒂斯 , 或者 海 的
[ˈmɑːrmərə] ,
Marmora ,
马尔莫拉 ,

在邻近的普罗蓬蒂斯海（或称马尔马拉海）捕获了一只巨大的海怪。

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [dɪ'strɔɪd] ['ves(ə)lz][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [ðoʊz] ['wɔːtərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [mɔːr]
after having destroyed vessels at intervals in those waters for a period of more
后 拥有 损毁 船只 在 间隔 在 那些 水 为了 一个 时期 的 更多的
[ðæn; ðən] ['fɪftɪ] ['jɪrz] .
than fifty years .
比 五十 年 .

在长达五十多年的时间里，他们曾多次在这些水域摧毁船只。

[ə; eɪ][fækt] [ðʌs] [set] [daʊn] [ɪn] [səb'stæn(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kænɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .
A fact thus set down in substantial history cannot easily be gainsaid .
一个 事实 因此 放 向下 在 重大的 历史 不能 容易地 是 盖赛德 .
[ˌdʌbɪt] [ˈhɪstəri]
如此确凿的历史事实，很难被反驳。

[nɔːr][ɪz][ðər; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ʊd; ʃəd] [biː; bi] .
Nor is there any reason it should be .
也不 是 那里 任何 原因 它 应该 是 .
[ˌdʌbɪt] [ˈhɪstəri]
也没有任何理由应该如此。

[ʌv; əv] [wʌt] [prɪ'saɪs] ['spiːʃiːz] [ðɪs] [siː] - ['mɑːnstər][wʌz; wəz] , [ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] .
Of what precise species this sea - monster was , is not mentioned .
的 什么 精确的 物种 这 海 - 怪物 曾是 , 是 不是 提及 .
[ˌdʌbɪt] [ˈhɪstəri]
文中并未提及这只海怪究竟是什么物种。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ʃɪps] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈlðər] ['riːz(ə)nz] , [hiː; hi][mʌst; məst]
But as he destroyed ships , as well as for other reasons , he must
但 作为 他 损毁 船舶 , 作为 出色地 作为 为了 其他 原因 , 他 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [weɪl] ;
have been a whale ;
有 到过 一个 鲸 ;

但他摧毁船只，以及其他一些原因，表明他一定是一条鲸鱼；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][spɜːrm] [weɪl] .
and I am strongly inclined to think a sperm whale .
和 我 是 强烈 倾斜 到 思考 一个 精子 鲸 .
[ˌdʌbɪt] [ˈhɪstəri]
我强烈倾向于认为是一头抹香鲸。

[ænd; ənd][aɪ] [waɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
And I will tell you why .
和 我 将要 告诉 你 为什么 .

我会告诉你为什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɔːlweɪz] [ʌnˈhəʊn] [ɪn]
For a long time I fancied that the sperm whale had been always unknown in
为了 一个 长的 时间 我 幻想 那 这 精子 鲸 有 到过 总是 未知 在
[ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ˈwɔːtərz] [kəˈnektɪŋ] [waɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
the Mediterranean and the deep waters connecting with it .
这 地中海 和 这 深的 水 连接 和 它 .

我一直以为抹香鲸在地中海及其相连的深海中一直不为人知。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] [ˈsiːz] [ɑːr; ər][naːt] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈnevər] [kæn; kən][biː; bi] ,
Even now I am certain that those seas are not , and perhaps never can be ,
甚至 现在 我 是 肯定 那 那些 海域 是 不是 , 和 也许 绝不 能 是 ,
即使现在, 我仍然确信那些海洋不是, 而且或许永远也不会是。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ɡrɪˈɡeəriəs] [rɪˈzɔːrt] .
in the present constitution of things , a place for his habitual gregarious resort .
在 这 展示 宪法 的 事物 , 一个 地方 为了 他的 习惯性的 群居 采取 .
在目前这种情况下, 这里是他经常聚会的场所。

[bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [ɪnvestɪˈɡeɪʃnz] [hæv; həv] [ˈriːs(ə)ntli] [pruːvd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
But further investigations have recently proved to me ,
但 更远 调查 有 最近 已证实 到 我 ,
但最近的进一步调查向我证明,

[ðæt] [ɪn][ˈmɑːdərn] [taɪmz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈaɪsələɪtɪd] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
that in modern times there have been isolated instances of the presence of the
那 在 现代的 时代 那里 有 到过 孤立 实例 的 这 在场 的 这
[spɜːrm] [weɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] .
sperm whale in the Mediterranean .
精子 鲸 在 这 地中海 .

在近代, 地中海曾零星出现过抹香鲸的踪迹。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈtoʊld] , [ɑːn] [ɡʊd] [əˈθɔːrəti] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːrbəri] [koʊst] ,
I am told , on good authority , that on the Barbary coast ,
我 是 讲述 , 在 好的 权威 , 那 在 这 巴巴里 海岸 ,
据可靠消息来源称, 在巴巴里海岸,

[ə; eɪ] [ˈkɑːmədɔːr] [ˈdeɪvɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈneɪvi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɜːrm] [weɪl] .
a Commodore Davis of the British navy found the skeleton of a sperm whale .
一个 准将 戴维斯 的 这 英国 海军 成立 这 骨骼 的 一个 精子 鲸 .
英国海军准将戴维斯发现了一具抹香鲸的骨骼。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈves(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] [ˈredɪli] [ˈpaːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˌdɑːdəˈnelz] , [hens] [ə; eɪ][spɜːrm]
Now , as a vessel of war readily passes through the Dardanelles , hence a sperm
现在 , 作为 一个 血管 的 战争 容易 通过 通过 这 达达尼尔海峡 , 因此 一个 精子
[weɪl] [kʊd; kəd] ,
whale could ,
鲸 可以 ,

既然战舰可以轻易通过达达尼尔海峡, 那么抹香鲸也一样可以。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] , [pæs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [prəˈpɒntɪs] .
by the same route , pass out of the Mediterranean into the Propontis .
经过 这 相同的 路线 , 经过 出去 的 这 地中海 进入 这 普罗庞蒂斯 .
沿原路离开地中海, 进入普罗蓬蒂斯河。

[ɪn][ðə; ði] [prəˈpɒntɪs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] ,
In the Propontis , as far as I can learn ,
在 这 普罗庞蒂斯 , 作为 远的 作为 我 能 学习 ,
据我所知, 在Propontis中,

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪ'kjuːliər] ['sʌbstəns] [kɔːld] [brɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ðə; ði][ˈæləmənt][ʌv; əv][ðə; ði]
none of that peculiar substance called brit is to be found , the aliment of the
没有任何 的 那 奇特 物质 称为 英国人 是 到 是 成立 , 这 食物 的 这
[raɪt] [weɪl] .
right whale .
正确的 鲸 .

这里找不到一种叫做布里特的特殊物质，它是露脊鲸的食物。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] — [skwiɪd]
But I have every reason to believe that the food of the sperm whale — squid
但 我 有 每一个 原因 到 相信 那 这 食物 的 这 精子 鲸 — 乌贼
[ɔːr] ['kʌtl] - [fɪʃ] — [lʰɜːks][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] ,
or cuttle - fish — lurks at the bottom of that sea ,
或者 墨鱼 - 鱼 — 潜伏者 在 这 底部 的 那 海 ,
但我完全有理由相信，抹香鲸的食物——鱿鱼或墨鱼——就潜伏在那片海底。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][lɑːrdʒ] ['kriːtʃərz] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][lɑːrdʒɪst][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
because large creatures , but by no means the largest of that sort ,
因为 大的 生物 , 但 经过 不 方法 这 最大 的 那 种类 ,
因为体型很大，但绝不是同类中最大的，

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət][ɪts] ['sɜːrfɪs] .
have been found at its surface .
有 到过 成立 在 它是 表面 .

在其地表被发现。

[ɪf] , [ðen] , [juː; jʊ] ['prɑːpərli] [pʊt] [ðiːz] ['steɪtmənts] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ]
If , then , you properly put these statements together , and reason upon them a
如果 , 然后 , 你 适当地 放 这些 声明 一起 , 和 原因 之上 他们 一个
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

那么，如果你把这些陈述恰当地放在一起，并稍加思考，

[juː; jʊ] [wɪl] ['klɪrli] [pər'siːv] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ˈhjuːmən] ['riːzənɪŋ] , - [siː] -
you will clearly perceive that , according to all human reasoning , Procopius's sea -
你 将要 清楚地 感知 那 , 根据 到 全部 人类 推理 , - 海 -
[ˈmɑːnstər] ,
monster ,
怪物 ,

你会清楚地意识到，根据人类的一切理性判断，普罗科皮乌斯的海怪，

[ðæt] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [stoʊv] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmən] ['empərər] ,
that for half a century stove the ships of a Roman Emperor ,
那 为了 一半 一个 世纪 火炉 这 船舶 的 一个 罗马 皇帝 ,
半个世纪以来，它一直为罗马皇帝的船只提供燃料。

[mʌst; məst][ɪn][ɔːl] [prɑːbə'bɪləti][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][spɜːrm] [weɪl] .
must in all probability have been a sperm whale .
必须 在 全部 可能性 有 到过 一个 精子 鲸 .

极有可能是一头抹香鲸。

['tʃæptər] [ˌeks,el'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI :
章 xlvi .

第四十六章

[sə'maɪzɪz] .
SURMISES .
推测 .

推测。

[ðoʊ] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,
Though , consumed with the hot fire of his purpose ,
尽管 , 消耗 和 这 热的 火 的 他的 目的 ,

尽管他被目标的炽热之火所吞噬，

[ˈeɪhæb][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] ['evər][hæd; həd][ɪn] [vju:] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['kæptʃər]
Ahab in all his thoughts and actions ever had in view the ultimate capture
亚哈 在 全部 他的 想法 和 行动 曾经 有 在 看法 这 最终的 捕获
[ʌv; əv] ['mɒbi] [dɪk] ;
of Moby Dick ;
的 莫比 迪克 ;

亚哈船长的一切思想和行动，始终都是为了最终捕获莫比·迪克；

[ðoʊ] [hi; hi] [si:md] ['redi] [tu;: tə] ['sækrɪfaɪs][ɔ:l] ['mɔ:rt(ə)l] ['ɪntrəsts] [tu;: tə] [ðæt] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] ;
though he seemed ready to sacrifice all mortal interests to that one passion ;
尽管 他 似乎 准备好 到 牺牲 全部 凡人 兴趣 到 那 一 热情 ;

虽然他似乎准备为了那份激情而牺牲一切世俗利益；

[ˌnevərðə'les] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [həˌbɪtʃu'eɪʃn]
nevertheless it may have been that he was by nature and long habituation
尽管如此 它 可能 有 到过 那 他 曾是 经过 自然 和 长的 习惯化

[fa:r] [tu:] ['wedɪd] [tu;: tə][ə; eɪ] ['faɪəri] [weɪlmənz] [weɪz] ,
far too wedded to a fiery whaleman's ways ,
远的 也 已婚 到 一个 火热 捕鲸人的 方式 ,

然而，或许是因为他天性如此，加上长期的习惯，他太容易沉迷于一个热情似火的捕鲸人的生活方式了。

[ɔ:l'tə'geðər] [tu;: tə] [ə'bændən][ðə; ði] [kə'lætərəl] [praɪsɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
altogether to abandon the collateral prosecution of the voyage .
共 到 放弃 这 抵押品 起诉 的 这 航程 .

完全放弃对此次航行的附带诉讼。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] ['ʌðərwaɪz] ,
Or at least if this were otherwise ,
或者 在 至少 如果 这 是 否则 ,

或者至少，如果情况并非如此的话，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wa:ntɪŋ] ['ʌðər] ['məʊtɪvz] [mʌt] [mɔ:ɹ] [ɪnflu'enʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
there were not wanting other motives much more influential with him .
那里 是 不是 想要 其他 动机 很多 更多的 有影响 和 他 .

他并没有其他更受其影响的动机。

[aɪ 'ti:] [wəd] [bi; bi] [ri'fainɪŋ] [tu:] [mʌt] , [pər'hæps] , [ɪ:v(ə)n] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][mɑ:nə'meɪniə] ,
It would be refining too much , perhaps , even considering his monomania ,
它 会 是 精制 也 很多 , 也许 , 甚至 考虑 他的 单恋 ,

即使考虑到他的偏执，这样做或许也有些过于精细了。

[tu;: tə] [hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪvnəs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [maɪt] [hæv; həv] ['pɔ:səbli]
to hint that his vindictiveness towards the White Whale might have possibly
到 暗示 那 他的 报复心 向 这 白色的 鲸 可能 有 可能

[ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [tu;: tə][ɔ:l] [spɜ:rm] [weɪlz] ,
extended itself in some degree to all sperm whales ,
扩展 本身 在 一些 程度 到 全部 精子 鲸鱼 ,

暗示他对白鲸的报复心理可能在某种程度上延伸到了所有抹香鲸身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɒnstəz] [hiː; hi] [sluː] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði]
and that the more monsters he slew by so much the more he multiplied the
和 那 这 更多的 怪物 他 一万 经过 所以 很多 这 更多的 他 乘以 这
[ˈtʃænsɪz] [ðæt] [iːtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪnˈkaʊntər] [weɪl] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [heɪtɪd] [wʌn]
chances that each subsequently encountered whale would prove to be the hated one
机会 那 每个 随后 遭遇 鲸 会 证明 到 是 这 憎恨 一
[hiː; hi] ['hʌntɪd] .
he hunted .
他 猎杀 .

而且，他杀死的怪物越多，他随后遇到的每条鲸鱼都是他所猎杀的那个令人憎恶的怪物的几率就越大。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [haɪˈpɔːθəsɪs] [biː; bi] [ɪnˈdiːd] [ɪkˈsepʃənəb(ə)] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stiːl] [əˈdɪʃən(ə)]
But if such an hypothesis be indeed exceptionable , there were still additional
但 如果 这样的 一个 假设 是 的确 例外 , 那里 是 仍然 额外的
[kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɪtʃ] ,
considerations which ,
考虑因素 哪个 ,

但如果这种假设确实不成立，那么还有其他一些需要考虑的因素，

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['striktli] [əˈkɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
though not so strictly according with the wildness of his ruling passion ,
尽管 不是 所以 严格 根据 和 这 野性 的 他的 裁决 热情 ,
[əˈsɪdɪŋ] [wɪtʃ] ,
although he was not entirely convinced that his passion was not entirely irrational ,
虽然 他 是 完全 没有 说服 他 他的 热情 是 完全 没有 不 合理 的 ,

[jet] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
yet were by no means incapable of swaying him .
然而 是 经过 不 方法 无法 的 摇晃 他 .

但他们并非完全没有能力说服他。

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][ˈeɪhæb] [mʌst; məst][juːz] [tuːlz] ;
To accomplish his object Ahab must use tools ;
到 完成 他的 目的 亚哈 必须 使用 工具 ;
[ˈtʃiːn] [wɪtʃ] ,
in order to achieve his purpose ,
在 为了 达到 他的 目的 ,

亚哈要达成目的，必须使用工具；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [tuːlz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
and of all tools used in the shadow of the moon ,
和 的 全部 工具 用过的 在 这 阴影 的 这 月亮 ,
[əˈsɪdɪŋ] [wɪtʃ] ,
although he was not entirely convinced that his passion was not entirely irrational ,
虽然 他 是 完全 没有 说服 他 他的 热情 是 完全 没有 不 合理 的 ,

以及在月影下使用的所有工具中，

[men] [ɑːr; ər][moʊst][æpt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːrdər] .
men are most apt to get out of order .
男人 是 最多 易于 到 得到 出去 的 命令 .

男人最容易行为失常。

[hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ðæt] [haʊˈevər] [mægˈnetɪk] [hɪz; ɪz] [əˈsendənsi] [ɪn][sʌm; səm]
He knew , for example , that however magnetic his ascendency in some
他 知道 , 为了 例子 , 那 然而 磁的 他的 优势 在 一些
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ['staːbʌk] ,
respects was over Starbuck ,
尊重 曾是 超过 星巴克 ,

例如，他知道，尽管他在某些方面比斯塔巴克更具优势，

[jet] [ðæt] [əˈsendənsi] [dɪd][nɑːt] ['kʌvər] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] ['spɪrɪtʃuəl][mæn] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr]
yet that ascendency did not cover the complete spiritual man any more than mere
然而 那 优势 做过 不是 覆盖 这 完全的 精神 男人 任何 更多的 比 仅仅
[kɔːrˈpɔːriəl] [suːˌpɪrɪˈbɔːrɪtɪ] [ɪnˈvɑːlvz] [ɪntəˈlektʃuəl] ['mæstəʃɪp] ;
corporeal superiority involves intellectual mastership ;
肉体 优势 涉及 知识分子 大师级 ;

然而，这种优势并不能涵盖整个精神层面，正如单纯的肉体优势并不包含智力上的绝对优势一样；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpjərli] [ˈspɪrɪtʃuəl] , [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [bʌt; bət][stænd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːrˈpɔːriəl]
for to the purely spiritual , the intellectual but stand in a sort of corporeal
为了 到 这 纯粹 精神 , 这 知识分子 但 站立 在 一个 种类 的 肉体
[rɪˈleɪʃn] .
relation .
关系 .

对于纯粹的精神层面而言，理智层面却与肉体层面存在某种联系。

[ˈstɑːr,bəks] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈstɑːr,bəks] [kəʊˈɜːst] [wɪl] [wɜːr; wər][ˈeɪ.hæbz] ,
Starbuck's body and Starbuck's coerced will were Ahab's ,
星巴克 身体 和 星巴克 胁迫 将要 是 亚哈的 ,
Starbuck的身体和Starbuck被迫的意志都属于Ahab。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈeɪhæb] [kept] [hɪz; ɪz][ˈmæɡnət][æt; ət] [ˈstɑːr,bəks] [breɪn] ;
so long as Ahab kept his magnet at Starbuck's brain ;
所以 长的 作为 亚哈 保留 他的 磁铁 在 星巴克 脑 ;
只要亚哈船长继续用磁铁吸住斯塔巴克的脑袋;

[stiːl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
still he knew that for all this the chief mate , in his soul ,
仍然 他 知道 那 为了 全部 这 这 首席 伴侣 , 在 他的 灵魂 ,
但他心里明白，尽管如此，大副在他的灵魂深处，

[əbˈhɔː] [hɪz; ɪz] [ˈkæptənz] [kwɛst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi] , [wʊd] [ˈdʒɔɪfəli] [dɪsˈɪntɪɡreɪt] [hɪmˈself]
abhorred his captain's quest , and could he , would joyfully disintegrate himself
令人厌恶 他的 船长的 寻求 , 和 可以 他 , 会 欣喜地 瓦解 他自己
[frʌm; frəm][aɪˈtiː] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈfrʌstreɪt] [aɪˈtiː] .
from it , or even frustrate it .
从 它 , 或者 甚至 阻挠 它 .

他厌恶船长的探索，如果可以，他会欣然放弃，甚至破坏他的探索。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] [wʊd] [rɪˈlæps] [er] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [wʌz; wəz] [siːn] .
It might be that a long interval would elapse ere the White Whale was seen .
它 可能 是 那 一个 长的 间隔 会 流逝 埃雷 这 白色的 鲸 曾是 已见 .
或许要过很长一段时间才能看到白鲸。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] [ˈstɑːbʌk] [wʊd] [ˈevər][biː; bi][æpt][tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][ˈoʊpən] [rɪˈlæpsɪz] [ʌv; əv]
During that long interval Starbuck would ever be apt to fall into open relapses of
期间 那 长的 间隔 星巴克 会 曾经 是 易于 到 落下 进入 打开 复发 的
[rɪˈbeljən] [əˈɡɛnst] [hɪz; ɪz] [ˈkæptənz] [ˈliːdərʃɪp] ,
rebellion against his captain's leadership ,
叛乱 反对 他的 船长的 领导 ,
在那段漫长的时期里，斯塔巴克总是会不时地公开反抗他的船长的领导。

[ənˈles] [sʌm; səm][ˈɔːrd(ə)neri] , [pruːˈdenʃ(ə)l] , [sɜːrkəmˈstænj(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber]
unless some ordinary , prudent , circumstantial influences were brought to bear
除非 一些 普通的 , 审慎 , 间接的 影响 是 带来 到 熊
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .
除非一些普通的、审慎的、偶然的因素对他产生了影响。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] ,
Not only that ,
不是 仅有的 那 ,
不仅如此，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌt(ə)] [ɪn'sænəti][ʌv; əv]['ei hæb] [rɪ'spektɪŋ] ['mɒbi] [dɪk] [wʌz; wəz]['hoʊ,weɪz] [mɔːr]
but the subtle insanity of Ahab respecting Moby Dick was noways more
但 这 微妙的 疯狂 的 亚哈 尊重 莫比 迪克 曾是 不 更多的
[sɪɡ'nɪfɪkəntli] ['mænɪfestɪd] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [suː'pɜːrlətɪv] [sens] [ænd; ənd] ['fruːdnəs] [ɪn] [fɔː'siːɪŋ]
significantly manifested than in his superlative sense and shrewdness in foreseeing
显著地 表现出来 比 在 他的 最高级 感觉 和 城府 在 预见
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但亚哈对莫比·迪克的那种微妙的疯狂，最显著的体现莫过于他预见到这一点的超凡洞察力和敏锐眼光。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
for the present ,
为了 这 展示 ,

就目前而言，
[ðə; ði] [hʌnt] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [biː; bi] [stript] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪ'mpiəsənəs]
the hunt should in some way be stripped of that strange imaginative impiouness
这 打猎 应该 在 一些 方式 是 脱衣舞 的 那 奇怪的 富有想象力的 不敬神
[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'vestɪd] [aɪ 'tiː] ;
which naturally invested it ;
哪个 自然 投资 它 ;

狩猎活动应该以某种方式剥离其原本固有的那种奇异的、充满想象力的亵渎意味；

[ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [wɪð'drɔːn] [ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊr]
that the full terror of the voyage must be kept withdrawn into the obscure
那 这 满的 恐怖 的 这 航程 必须 是 保留 撤回 进入 这 朦胧
[ˈbækgraʊnd] ([fɔːr; fər] [fjuː] [menz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [pruːf] [ə'genst] [prə'træktɪd,pruː'træktɪd] [,medɪ'teɪʃ(ə)n]
background (for few men's courage is proof against protracted meditation
背景 (为了 很少 男士 勇气 是 证明 反对 拖延 冥想
[ʌnrɪ'liːvd] [baɪ][ˈækʃ(ə)n]) ;
unrelieved by action) ;
未缓解 经过 行动) ;

必须将航行的全部恐怖隐藏在晦暗的背景中（因为很少有人的勇气能够经受住长时间的思考而不付诸行动的考验）；

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] ,
that when they stood their long night watches ,
那 什么时候 他们 站立 他们的 长的 夜晚 手表 ,

当他们彻夜值守时，

[hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['hɪrər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən]
his officers and men must have some nearer things to think of than
他的 警官 和 男人 必须 有 一些 更近 事物 到 思考 的 比
['mɒbi] [dɪk] .
Moby Dick .
莫比 迪克 .

他的官兵们肯定有比《白鲸》更紧迫的事情要考虑。

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] ['iːgərli] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kruː] [hæd; həd] [heild] [ðə; ði]
For however eagerly and impetuously the savage crew had hailed the
为了 然而 急切地 和 冲动地 这 野蛮的 全体人员 有 赞誉 这
[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɛst] ;
announcement of his quest ;
公告 的 他的 寻求 ;

尽管那群野蛮的船员曾多么热切、多么急切地欢呼他的探险计划；

[ˈjet] [ˌɔ:l] [ˈseɪləz] [ˌʌ; əv] [ˌɔ:l] [ˈsɔrts] [ˌɑ:r; əɾ] [ˌmɔ:r] [ˌɔ:r] [ˌles] [ˌkəˈprɪjəs] [ˌænd; ənd][ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)l] — [ˈðeɪ] [ˌlɪv; laɪv]
yet all sailors of all sorts are more or less capricious and unreliable — they live
然而 全部 水手们 的 全部 排序 是 更多的 或者较少的 任性 和 不可靠的 — 他们 居住
[ɪn][ˈðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ˈʌʊtər] [ˈweðər] ,
in the varying outer weather ,
在 这 变化 外 天气 ,
然而，所有类型的水手或多或少都反复无常、不可靠——他们生活在变幻莫测的外部天气中。

[ˌænd; ənd] [ˈðeɪ] [ɪnˈheɪl] [ɪts] [ˈfɪk(ə)lnəs] — [ˌænd; ənd] [wen] [riˈteɪnd] [ˌfɔ:r; fər] [ˌeni] [ˈɑːbdʒekt] [riˈmoʊt]
and they inhale its fickleness — and when retained for any object remote
和 他们 吸入 它是 反复无常 — 和 什么时候 保留 为了 任何 目的 偏僻的
[ˌænd; ənd][ˌblæŋk] [ɪn][ˈðə; ði] [pərˈsu:t] ,
and blank in the pursuit ,
和 空白的 在 这 追逐 ,
他们吸入它的善变——当它被用于追逐任何遥远而空白的目标时，

[ˌhaʊˈevər] [ˈprɑːmɪsɔːri] [ˌʌ; əv] [ˌlaɪf] [ˌænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ˈðə; ði] [end] ,
however promissory of life and passion in the end ,
然而 期票 的 生活 和 热情 在 这 结尾 ,
然而，最终却充满了对生活和激情的承诺。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbʌv] [ˌɔ:l] [θɪŋz] [ˈrekwɪzɪt] [ðæt] [ˈtempərəri] [ˈɪntrəsts] [ˌænd; ənd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʃʊd; ʃəd]
it is above all things requisite that temporary interests and employments should
它 是 多于 全部 事物 必需品 那 暂时的 兴趣 和 就业 应该
[ˌɪntərˈviːn] [ˌænd; ənd][ˌhoʊld][ðəm; ðəm] [ˈhelθɪli] [səˈspendɪd] [ˌfɔ:r; fər][ˈðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [dæʃ] .
intervene and hold them healthily suspended for the final dash .
干预 和 抓住 他们 健康地 暂停 为了 这 最终的 短跑 .
最重要的是，临时性的兴趣和工作应该介入，使它们在最后的冲刺阶段保持健康的暂停状态。

[ˌnɔːr] [wʌz; wəz][ˈeɪhæb] [ˌʌnˈmaɪndfl] [ˌʌ; əv] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
Nor was Ahab unmindful of another thing .
也不 曾是 亚哈 漫不经心 的 其他 事物 .
亚哈并非没有想到另一件事。

[ɪn] [taɪmz] [ˌʌ; əv] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ˌmænˈkaɪnd][ˌdɪsˈdeɪn] [ˌɔ:l] [beɪs] [ˌkənsɪdəˈreɪʃnz] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [taɪmz]
In times of strong emotion mankind disdain all base considerations ; but such times
在 时代 的 强的 情感 人类 蔑视 全部 根据 考虑因素 ; 但 这样的 时代
[ˌɑ:r; əɾ] [ˌevəˈnes(ə)nt] .
are evanescent .
是 转瞬即逝 .
在情绪激动之时，人类会摒弃一切卑劣的考量；但这样的时刻转瞬即逝。

[ˈðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˌkənˈdɪʃ(ə)n] [ˌʌ; əv][ˈðə; ði] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ˌmæn] , [θɔːt] [ˈeɪhæb] , [ɪz]
The permanent constitutional condition of the manufactured man , thought Ahab , is
这 永恒的 宪法 状况 的 这 制造 男人 , 想法 亚哈 , 是
[ˈsɔːdɪdnɪs] .
sordidness .
肮脏 .
亚哈心想，人造人的永久体质就是卑鄙。

[ˌgˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [ˈðə; ði] [waɪt] [weɪl] [ˈfʊli] [ɪnˈsaɪts] [ˈðə; ði] [ˈhɑːrts] [ˌʌ; əv] [ðɪs] [maɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˌkruː] ,
Granting that the White Whale fully incites the hearts of this my savage crew ,
授予 那 这 白色的 鲸 完全 煽动 这 心 的 这 我的 野蛮的 全体人员 ,
假设白鲸完全激起了我这群野蛮船员的斗志，

[ˌænd; ənd] [ˈpleɪŋ] [ˌraʊnd] [ðer; ðər] [ˈsævɪdʒnɪs] [ˈiːv(ə)n] [ˌbriːdz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdʒenərəs] [ˌnaɪt] -
and playing round their savageness even breeds a certain generous knight -
和 玩耍 圆形的 他们的 野蛮 甚至 品种 一个 肯定 慷慨的 骑士 -
[ɪn][ðəm; ðəm] ,
errantism in them ,
- 在 他们 ,
甚至在他们身上，这种对野蛮本性的戏谑，还会滋生出某种慷慨的骑士精神。

[stɪl] , [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðeɪ] [ɡɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə] ['mɒbi] [dɪk] ,
still , while for the love of it they give chase to Moby Dick ,
仍然 , 尽管 为了 这 爱 的 它 他们 给 追赶 到 莫比 迪克 ,
然而, 出于热爱, 他们仍然追捕莫比·迪克。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːlsʊʊ][hæv; həv] [fuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [mɔːr] ['kɑːmən] , ['derli] ['æpɪtaɪts] .
they must also have food for their more common , daily appetites .
他们 必须 还 有 食物 为了 他们的 更多的 常见的 , 日常的 食欲 .
它们也需要食物来满足日常的常见食欲。

[fɔːr; fər][iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ɪ'vælɹɪk; 'ɪvəl,ɹɪk] [kruː'seɪdʒ-z] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [wɜːr; wər][nɔːt]
For even the high lifted and chivalric Crusaders of old times were not
为了 甚至 这 高的 抬起 和 骑士精神 十字军战士 的 老的 时代 是 不是
[kɑːntent][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv][lənd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈhəʊli]
content to traverse two thousand miles of land to fight for their holy
内容 到 横穿 二 千 英里 的 土地 到 斗争 为了 他们的 圣
[ˈseplkər] ,
sepulchre ,
坟墓 ,
即使是古代那些高尚而充满骑士精神的十字军战士, 也不满足于跋涉两千英里去保卫他们的圣地。

[wɪ'dəʊt] [kə'mɪtɪŋ] ['bɜːgləriːz] , ['pɪkɪŋ] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] ['ʌðər] ['paɪəs] ['pɜːkwɪzɪts] [baɪ]
without committing burglaries , picking pockets , and gaining other pious perquisites by
没有 提交 入室盗窃 , 挑选 口袋 , 和 获得 其他 虔诚的 特权 经过
[ðə; ði] [weɪ] .
the way .
这 方式 .
顺便说一句, 没有犯下入室盗窃、扒窃等罪行, 也没有获得其他任何虔诚的特权。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['strɪktli] [held] [tuː; tə][ðer; ðər][wʌn]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['ɑːbdʒekt] — [ðæt]
Had they been strictly held to their one final and romantic object — that
有 他们 到过 严格 握住 到 他们的 — 最终的 和 浪漫的 目的 — 那
[ˈfaɪn(ə)l][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['ɑːbdʒekt] ,
final and romantic object ,
最终的 和 浪漫的 目的 ,
如果他们始终坚持追求他们最终的、浪漫的那个对象——那个最终的、浪漫的对象,

[tuː] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ɪn] [dɪs'ɡʌst] .
too many would have turned from in disgust .
也 许多 会 有 转向 从 在 厌恶 .
太多人会厌恶地转身离开。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [stri:p] [ðiːz] [men] , [θɔːt] ['eɪhæb] , [ʌv; əv][ɔːl] [həʊps] [ʌv; əv] [kæʃ] — [aɪ] , [kæʃ] .
I will not strip these men , thought Ahab , of all hopes of cash — aye , cash .
我 将要 不是 条 这些 男人 , 想法 亚哈 , 的 全部 希望 的 现金 — 是的 , 现金 .
“我不会剥夺这些人获得现金——是的, 现金——的所有希望,”亚哈心想。

[ðeɪ] [meɪ] [skɔːrn] [kæʃ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [let] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɡoʊ][baɪ] ,
They may scorn cash now ; but let some months go by ,
他们 可能 轻蔑 现金 现在 ; 但 让 一些 几个月 去 经过 ,
他们现在可能鄙视现金; 但几个月过去后,

[ænd; ənd][noʊ] [pər'spektɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and no perspective promise of it to them ,
和 不 看法 承诺 的 它 到 他们 ,
而且没有向他们做出任何前景上的承诺。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [seɪm] [kwɪ'es(ə)nt] [kæʃ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['mjuːtniːɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
and then this same quiescent cash all at once mutinying in them ,
和 然后 这 相同的 静止的 现金 全部 在 一次 叛变 在 他们 ,
然后, 这些原本沉寂的现金突然间全部开始反抗,

[ðɪs] [seɪm] [kæʃ] [wʊd] [su:n] [kæʃɪr] [ˈeɪhæb] .
this same cash would soon cashier Ahab .
这 相同的 现金 会 很快 出纳员 亚哈 .

这笔钱很快就会让亚哈出卖自己。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈwa:ntɪŋ] [sti:l] [əˈnʌðər] [prɪˈkɔ:ʃənəri] [ˈmoʊtɪv] [mɔ:r] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə] [ˈeɪhæb]
Nor was there wanting still another precautionary motive more related to Ahab
也不 曾是 那里 想要 仍然 其他 预防 动机 更多的 有关的 到 亚哈
[ˈpɜ:rsənəli] .
personally .
亲自 .

此外，还有另一个与亚哈船长个人更相关的预防性动机。

[ˈhævɪŋ] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈpra:bəb(ə)l] ,
Having impulsively , it is probable ,
拥有 冲动地 , 它 是 可能 ,

一时冲动之下，很可能

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ˈsʌmwʌt] [ˌpri:məˈtʃʊrli; ˌpri:məˈtɔrli] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði] [praɪm] [bʌt; bət] [ˈpraɪvət] [ˈpɜ:rpəs]
and perhaps somewhat prematurely revealed the prime but private purpose
和 也许 有些 过早 揭晓 这 主要的 但 私人的 目的
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:kwa:dʒ] [ˈvɔɪdʒ] ,
of the Pequod's voyage ,
的 这 佩科德号 航程 ,

或许有些过早地暴露了“裴廓德号”航行的主要但私密的目的。

[ˈeɪhæb] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkɔ:nʃəs] [ðæt] , [ɪn] [soʊ] [ˈdu:ɪŋ] ,
Ahab was now entirely conscious that , in so doing ,
亚哈 曾是 现在 完全 有意识的 那 , 在 所以 正在做 ,

亚哈此时完全意识到，这样做，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [leɪd] [hɪmˈself] [ˈoʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌnˈænsərəbl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
he had indirectly laid himself open to the unanswerable charge of
他 有 间接 铺设 他自己 打开 到 这 无法回答 收费 的
[ˌju:zɜ:rˈpeɪʃn] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪmˈpjʊ:nəti] ,
usurpation ; and with perfect impunity ,
篡位 ; 和 和 完美的 免责 ,

他间接地让自己面临篡位这一无法辩驳的指控；而且完全逍遥法外。

[bəʊθ] [ˈmɔ:rəl] [ænd; ənd] [ˈli:g(ə)l] , [hɪz; ɪz] [kru:] [ɪf] [soʊ] [dɪˈspoʊzd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðæt] [end] [ˈkɑ:mpɪtənt]
both moral and legal , his crew if so disposed , and to that end competent
两个都 道德 和 合法的 , 他的 全体人员如果 所以 处置 , 和 到 那 结尾 胜任的
,
,
,

无论从道德还是法律角度，如果他的船员愿意这样做，并且有能力这样做，

[kʊd; kəd] [rɪˈfju:z] [ɔ:l] [ˈfɜ:rðər] [əˈbi:diəns] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ˈvaɪələntli] [rest] [frʌm; frəm]
could refuse all further obedience to him , and even violently wrest from
可以 拒绝 全部 更远 服从 到 他 , 和 甚至 暴力 夺取 从
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kəˈmænd] .
him the command .
他 这 命令 .

可以拒绝再服从他，甚至暴力夺取他的命令。

[frʌm; frəm] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈberli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ɪmˈpjʊˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌju:zɜ:rˈpeɪʃn] ,
From even the barely hinted imputation of usurpation ,
从 甚至 这 仅仅 暗示 估算 的 篡位 ,

即使是几乎没有暗示的篡位指控，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ][ə; eɪ] [səˈprest] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈgeɪnɪŋ] [graʊnd] ,
and the possible consequences of such a suppressed impression gaining ground ,
和 这 可能的 结果 的 这样的 一个 被抑制 印象 获得 地面 ,
以及这种被压抑的印象逐渐蔓延可能带来的后果,

[ˈeɪhæb][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [prəˈtekt] [hɪmˈself] .
Ahab must of course have been most anxious to protect himself .
亚哈 必须 的 课程 有 到过 最多 焦虑的 到 保护 他自己 .
亚哈船长当然非常渴望保护自己。

[ðæt] [prəˈtekʃn] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][kənˈsɪst; ˈkɑ:nsɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪˈdɒməˌneɪtɪŋ] [breɪn][ænd; ənd] [hɑ:rt]
That protection could only consist in his own predominating brain and heart
那 保护 可以 仅有的 由 在 他的 自己的 占主导地位 脑 和 心
[ænd; ənd][hænd] ,
and hand ,
和 手 ,
这种保护只能依靠他自己强大的头脑、心灵和双手。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhi:df(ə)l] ,
backed by a heedful ,
支持的 经过 一个 谨慎的 ,
在谨慎的支持下,

[ˈkloʊsli] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ætˌməʃˈfɪrɪk] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [aɪˈti:][wʌz; wəz]
closely calculating attention to every minute atmospheric influence which it was
密切 计算 注意力 到 每一个 分钟 大气 影响 哪个 它 曾是
[ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kru:] [tu:; tə][bi:; bi][səbˈdʒektɪd][tu:; tə] .
possible for his crew to be subjected to .
可能的 为了 他的 全体人员 到 是 受 到 .
他密切关注船员可能受到的每一种细微的大气影响。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈri:z(ə)nz] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [pərˈhæps] [tu:] [æˌnəˈlɪtɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ˈvɜ:rbəli]
For all these reasons then , and others perhaps too analytic to be verbally
为了 全部 这些 原因 然后 , 和 其他的 也许 也 分析 到 是 口头
[dɪˈveləpt] [hɪr] ,
developed here ,
发达 这里 ,
基于以上所有原因，以及其他一些可能过于分析性而无法在此用语言详述的原因，

[ˈeɪhæb] [ˈpleɪnli] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [dɪˈɡri:] [kənˈtɪnju:] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]
Ahab plainly saw that he must still in a good degree continue true to the
亚哈 显然 锯 那 他 必须 仍然 在 一个 好的 程度 继续 真的 到 这
[ˈnætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,
亚哈清楚地意识到，他仍然必须在很大程度上继续保持自然本性。

[ˈnɑ:mɪn(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈkwɑ:dʒ] [ˈvɔɪdʒ] ; [əbˈzɜ:rv] [ɔ:l] [ˈkʌstəməri] [ˈju:sədʒəz, ˈju:sɪdʒɪz] ;
nominal purpose of the Pequod's voyage ; observe all customary usages ;
名义上的 目的 的 这 佩科德号 航程 ; 观察 全部 习惯 用法 ;
[ænd; ənd][nɑ:tʃ][ˈoʊnli] [ðæt] ,
and not only that ,
和 不是 仅有的 那 ,
表面上是“裴廓德号”航行的目的；遵守所有惯例；不仅如此，

[bʌt; bət] [fɔ:rs] [hɪmˈself] [tu:; tə] [rɪˈvɪns] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wel] [noʊn] [ˈpæʃənət] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
but force himself to evince all his well known passionate interest in the general
但 力量 他自己 到 表明 全部 他的 出色地 已知 热情的 兴趣 在 这 一般的
[pərˈsu:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .
pursuit of his profession .
追逐 的 他的 职业 .
但他强迫自己表现出他对职业的热情，这是众所周知的。

[biː; bi][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] ,
Be all this as it may ,
是 全部 这 作为 它 可能 ,

尽管如此,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [heɪlɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [mæst] - ['hedz] [ænd; ənd] [æd'mɑːnɪʃɪŋ]
his voice was now often heard hailing the three mast - heads and admonishing
他的 嗓音 曾是 现在 经常 听到 欢呼 这 三 桅杆 - 头部 和 告诫

[ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] ,
them to keep a bright look - out ,
他们 到 保持 一个 明亮的 看 - 出去 ,

现在经常能听到他向三个桅杆喊话, 告诫他们要保持高度警惕。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'mɪt] [rɪ'pɔːrtɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] .
and not omit reporting even a porpoise .
和 不是 忽略 报道 甚至 一个 海豚 .

甚至连海豚的发现都要报道。

[ðɪs] ['vɪdʒɪləns] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] .
This vigilance was not long without reward .
这 警觉 曾是 不是 长的 没有 报酬 .

这种警惕并没有持续太久就得到了回报。

[ˈtʃæptər] [ɛks,el'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII :
章 xlvii .

第四十七章

[ðə; ði][mæt] - ['meɪkər] .
THE MAT - MAKER .
这 垫 - 制造商 .

垫子制造者。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] , ['sʌltri] [æftər'nuːn] ; [ðə; ði] ['siːmən] [wɜːr; wər]['leɪzɪli] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
It was a cloudy , sultry afternoon ; the seamen were lazily lounging about the
它 曾是 一个 多云 , 闷热 下午 ; 这 海员 是 懒洋洋 休闲 关于 这

[deks] ,
decks ,
甲板 ,

那是一个阴沉闷热的下午; 水手们懒洋洋地躺在甲板上。

[ɔːr] ['veɪkəntli] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ɪntuː][ðə; ði] [liːd] - ['kʌlərd] ['wɔːtərz] .
or vacantly gazing over into the lead - colored waters .
或者 空洞地 凝视 超过 进入 这 带领 - 有色 水 .

或者茫然地凝视着铅灰色的水面。

['kwɪːkwɛɡ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['maɪldli] [ɪm'plɔɪd] ['wiːvɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [mæt] ,
Queequeg and I were mildly employed weaving what is called a sword - mat ,
奎奎格 和 我 是 轻微地 受雇 编织 什么 是 称为 一个 剑 - 垫 ,

奎奎格和我当时靠编织一种叫做剑垫的东西勉强糊口。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['læʃɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bəʊt] .
for an additional lashing to our boat .
为了 一个 额外的 鞭打 到 我们的 船 .

为了给我们的船增加额外的捆绑带。

[soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [səb'duːd] [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhəʊ] ['preljʊːd] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [siːn] ,
So still and subdued and yet somehow preluding was all the scene ,
所以 仍然 和 低沉的 和 然而 不知何故 序曲 曾是 全部 这 场景 ,

整个场景静谧而沉闷, 却又仿佛在预示着什么。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnkænt'eɪʃn] [ʌv; əv] ['revəri] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
and such an incantation of revery lurked in the air ,
和 这样的 一个 咒语 的 梦想 潜伏 在 这 空气 ,
空气中弥漫着这样一种梦幻般的氛围。

[ðæt] [iːtʃ] ['saɪlənt][ˈseɪlər] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'vɪzəb(ə)] [self] .
that each silent sailor seemed resolved into his own invisible self .
那 每个 沉默的 水手 似乎 已解决 进入 他的 自己的 无形的 自己 .
每个沉默的水手似乎都融入了自己无形的自我之中。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tendənt] [ɔːr][peɪdʒ][ʌv; əv] ['kwiːkwæg] , [waɪl] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði][mət] .
I was the attendant or page of Queequeg , while busy at the mat .
我 曾是 这 服务员 或者 页 的 奎奎格 , 尽管 忙碌的 在 这 垫 .
我当时是奎奎格的侍从或侍童, 忙于垫子上的事务。

[æz; əz][aɪ] [kept] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpæsɪŋ] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɔːr] [wʊf] [ʌv; əv] ['mɑːrlɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
As I kept passing and repassing the filling or woof of marline between the
作为 我 保留 通过 和 重传 这 填充 或者 纬 的 玛琳 之间 这
[lɔːŋ] [jɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp] ,
long yarns of the warp ,
长的 纱线 的 这 经 ,
当我不断地将麻线纬纱穿插在经纱的长条之间时,

[ˈjuːzɪŋ][maɪ] [oʊn] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kwiːkwæg] , ['stændɪŋ] ['saɪdweɪz] ,
using my own hand for the shuttle , and as Queequeg , standing sideways ,
使用 我的 自己的 手 为了 这 穿梭 , 和 作为 奎奎格 , 常设 侧身 ,
我用自己的手做接球器, 像奎奎格一样侧身站立,

[ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][slɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['oʊkən] [sɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θredz] ,
ever and anon slid his heavy oaken sword between the threads ,
曾经 和 匿名 滑行 他的 重的 橡木 剑 之间 这 线程 ,
埃弗和阿诺德将他沉重的橡木剑滑入丝线之间,

[ænd; ənd][ˈaɪdlɪ] ['lʊkɪŋ] [ɔːf][əˈpɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['kerləsli] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [droʊv] [hoʊm]
and idly looking off upon the water , carelessly and unthinkingly drove home
和 闲散地 寻找 离开 之上 这 水 , 粗心大意 和 不假思索地 驾驶 家
[ˈevri] [jɑːrn] :
every yarn :
每一个 纱 :
他漫不经心地望着水面, 漫不经心地、不假思索地把每个故事都讲了出来:

[aɪ] [seɪ] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['driːmɪnəs] [dɪd][ðer; ðər] [ðen] [reɪn] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪp] [ænd; ənd][ɔːl]
I say so strange a dreaminess did there then reign all over the ship and all
我 说 所以 奇怪的 一个 梦幻般的 做过 那里 然后 在位 全部 超过 这 船 和 全部
[ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ,
over the sea ,
超过 这 海 ,
我说, 当时船上和整个海洋都笼罩着一种奇异的梦幻感。

[ˈoʊnli][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ɪntə'mɪtɪŋ] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,
only broken by the intermitting dull sound of the sword ,
仅有的 破碎的 经过 这 间歇性 乏味的 声音 的 这 剑 ,
只有断断续续的沉闷剑声打破了这片宁静。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv] [taɪm] ,
that it seemed as if this were the Loom of Time ,
那 它 似乎 作为 如果 这 是 这 织布机 的 时间 ,
这仿佛就是时间的织机。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈʃʌt(ə)l] [mə'kæni:kli] [ˈwiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːvɪŋ] [ə'wei] [æt; ət]
and I myself were a shuttle mechanically weaving and weaving away at
和 我 我 是 一个 穿梭 机械地 编织 和 编织 离开 在
[ðə; ði] [feɪts] .
the Fates .
这 命运 .

而我本人就像一根梭子，机械地、不停地向命运女神织布。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [fɪkst] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp][ˈslʌbdʒekt][tuː; tə][bʌt; bət][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] , [ˈevər]
There lay the fixed threads of the warp subject to but one single , ever
那里 躺 这 固定的 线程 的 这 经 主题 到 但 一 单身的 , 曾经
[rɪˈtɜːrniŋ] , [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [vəˈbreɪ](ə)n] ,
returning , unchanging vibration ,
返回 , 不变 振动 ,
[ˈθredz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] .
经线上的固定线只受到一种单一的、永恒不变的振动。

[ænd; ənd] [ðæt] [vəˈbreɪ](ə)n] [ˈmɪrli] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɔːswaɪz] [ɪntərˈblendɪŋ] [ʌv; əv]
and that vibration merely enough to admit of the crosswise interblending of
和 那 振动 仅仅 足够的 到 承认 的 这 横向 混合 的
[ˈʌðər] [θredz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] .
other threads with its own .
其他 线程 和 它是自己的 .
[ˈθredz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] .
这种振动足以使其他线与自身线交叉交织。

[ðɪs] [wɔːrp] [siːmd] [nə'sesəti] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [θɔːt] [aɪ] ,
This warp seemed necessity ; and here , thought I ,
这 经 似乎 必要性 ; 和 这里 , 想法 我 ,
[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][aɪ] [plaɪ] [maɪ] [oʊn] [ˈʃʌt(ə)l] [ænd; ənd] [wiːv] [maɪ] [oʊn] [ˈdestəni] [ˈɪntuː] [ðɪːz]
with my own hand I ply my own shuttle and weave my own destiny into these
和 我的 自己的 手 我 胶合板 我的 自己的 穿梭 和 编织 我的 自己的 命运 进入 这些
[ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [θredz] .
unalterable threads .
不可更改的 线程 .

我亲手纺纱，将自己的命运编织进这些不可更改的丝线中。

[ˈmiːntaɪm] , [kwiːkwgz] [ɪmˈpʌlsɪv] , [ɪnˈdɪfrənt] [sɔːrd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʊf]
Meantime , Queequeg's impulsive , indifferent sword , sometimes hitting the woof
与此同时 , 奎奎格的 冲动 , 冷漠 剑 , 有时 击中 这 纬
[ˈslæntɪŋli] , [ɔːr] [ˈkrɒkɪdli] , [ɔːr] [ˈstrɔːŋli] ,
slantingly , or crookedly , or strongly ,
倾斜地 , 或者 歪斜地 , 或者 强烈 ,
[ˈθredz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] .
与此同时，奎奎格那把冲动而冷漠的剑，有时斜着、歪着，有时又猛地击打着狗腿。

[ɔːr] [ˈwiːkli] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ;
or weakly , as the case might be ;
或者 弱 , 作为 这 案件 可能 是 ;
[ˈθredz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] .
或者，视情况而定，力度较弱；
[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [bloʊ] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [ˈkɔːntræst][ɪn]
and by this difference in the concluding blow producing a corresponding contrast in
和 经过 这 不同之处 在 这 总结 吹 生产 一个 相应的 对比 在
[ðə; ði][ˈfæn(ə)l][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpliːtɪd] [ˈfæbrɪk] ;
the final aspect of the completed fabric ;
这 最终的 方面 的 这 完全的 织物 ;
[ˈθredz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] .
而最后一击的这种差异，使得最终织物的外观呈现出相应的对比；

[ðɪs] ['sævɪdʒɪz] [sɔːrd] , [θɔːt] [aɪ] , [wɪtʃ] [ðʌs] ['faɪnəli] [ʃeɪps] [ænd; ɐnd] ['fæʃənz] [bəuθ][wɔːrp]
this savage's sword , thought I , which thus finally shapes and fashions both warp
 这 野蛮人的 剑 , 想法 我 , 哪个 因此 最后 形状 和 时尚 两个都 经
 [ænd; ɐnd] [wɒf] ;
and woof ;
 和 纬 ;

我心想，这把野蛮人的剑，最终塑造了经线和纬线；

[ðɪs] ['i:zi] , [ɪn'dɪfrənt] [sɔ:rd] [mʌst; məst][bi:; bi] [tʃæns] — [aɪ] , [tʃæns] , [fri:] [wɪl] , [ænd; ənd]
this easy , indifferent sword must be chance — aye , chance , free will , and
 这 简单的 , 冷漠 剑 必须 是 机会 — 是的 , 机会 , 自由的 将要 , 和
 [nə'sesəti] — [noʊ] [waɪz] [ɪnkəm'pætəb(ə)] — [ɔ:l] [ɪntər'wi:vɪŋli] [wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] .
necessity — no wise incompatible — all interweavingly working together .
 必要性 — 不 明智的 不相容 — 全部 交织在一起 在职的 一起 .

这把轻而易举、漠不关心的剑一定是偶然的——是的，偶然、自由意志和必然性——并非不相容——它们交织在一起，共同发挥作用。

[ðə; ði] [streɪt] [wɔːrɪp][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [na:t][tuː; tə][biː; bi] [swəːvd] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʌltɪmət] [kɔːrs] —
The straight warp of necessity, not to be swerved from its ultimate course —
 这 直的 经 的 必要性 , 不是 到 是 急转弯 从 它是 最终的 课程 —
 [ɪts] ['evri] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,
its every alternating vibration ,
 它是 每一个 交替 振动 ,
 必然性的笔直轨迹, 不可偏离其最终方向——它每一次交替的振动,

[ɪn'di:d] , [ˈoʊnli] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ; [fri:] [wɪl] [sti:l] [fri:] [tuː; tə] [plai] [hɜːr; həər] [ˈʌt(ə)l] [brɪtwi:n]
indeed , only tending to that ; free will still free to ply her shuttle between
 的确 , 仅有的 倾向于 到 那 ; 自由的 将要 仍然 自由的 到 胶合板 她 穿梭 之间
 [ˈɡɪv(ə)n] [θredz] ;
given threads ;
 给定 线程 ;

的确, 她只是倾向于那样; 自由意志仍然可以自由地在既定的线索之间穿梭;

[ænd; ənd] [tʃæns] , [ðʊ] [rɪ'streɪnd] [ɪn][ɪts] [pleɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [raɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
and chance , though restrained in its play within the right lines of necessity ,
 和 机会 , 尽管 克制 在 它是 玩 之内 这 正确的 线条 的 必要性 ,
 而机遇, 虽然在必然性的框架内发挥着克制作用,

[ænd; ənd] ['saɪdweɪz] [ɪn][ɪts] ['məʊʃənz] [də'rektɪd] [baɪ] [fri:] [wɪl] , [ðʊ] [ðʌs] [prɪ'skraɪbd] [tu; tə][baɪ][bəʊθ]
and sideways in its motions directed by free will , though thus prescribed to by both
 和 侧身 在 它是 运动 指导 经过 自由的 将要 , 尽管 因此 规定 到 经过 两个都
 ,
 ,
 ,

并且在自由意志的引导下横向移动, 尽管这是两者共同作用的结果。

[tʃæns] [baɪ][tɜːrnz] [ruːlz] [ˈiːðər] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][læst] [ˈfiːtʃərɪŋ] [blɒʊ] [æt; ət] [ɪˈvents] .
chance by turns rules either , and has the last featuring blow at events .
 机会 经过 转弯 规则 任何一个 , 和 有 这 最后的 以 吹 在 活动 .

机会轮流决定规则，并且最后一次出现重大事件。

[ðʌs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːvɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ]
Thus we were weaving and weaving away when I started at a sound so
 因此 我们 是 编织 和 编织 离开 什么时候 我 开始 在 一个 声音 所以
 [streɪndʒ] ,
strange ,
 奇怪的 ,

于是我们就这样编织着，编织着，突然我听到一个非常奇怪的声音，便停了下来。

[lɒ:ŋ] [drɔ:n] , [ænd; ənd] ['mju:zɪkli] [waɪld][ænd; ənd] [lɒ'z:rθli] , [ðæt] [ðə; ði][bɔ:l][lʌv; əv] [fri:] [wɪl]
long drawn , and musically wild and unearthly , that the ball of free will
长的 绘制 , 和 音乐上 荒野 和 超凡脱俗的 , 那 这 球 的 自由的 将要
[drɑ:pt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,
dropped from my hand ,
掉落 从 我的 手 ,
漫长而狂野、超凡脱俗, 自由意志之球从我手中滑落。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] [wens] [ðæt] [vɔɪs] [drɑ:pt] [laɪk][ə; eɪ] [wɪŋ] .
and I stood gazing up at the clouds whence that voice dropped like a wing .
和 我 站立 凝视 向上 在 这 云 何处 那 嗓音 掉落 喜欢 一个 翼 .
我站在那里, 仰望着云朵, 那声音像翅膀一样从云层中飘落下来。

[haɪ] [ə'lɒ:ft][ɪn][ðə; ði] [krɔ:s] - [tri:z] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæd] [geɪ] - ['hedər] , [tʌʃteɪɡoʊ] .
High aloft in the cross - trees was that mad Gay - Header , Tashtego .
高的 高空 在 这 叉 - 树木 曾是 那 疯狂的同性恋 - 标题 , 塔什特戈 .
高高的十字树上, 站着那个疯疯癫癫的同性恋头, 塔什特戈。

[hɪz; ɪz]['bɔ:di][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] ['i:gərli] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz][hænd] [stretʃt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][wɑ:nd] ,
His body was reaching eagerly forward , his hand stretched out like a wand ,
他的 身体 曾是 到达 急切地 向前 , 他的 手 拉伸 出去 喜欢 一个 魔杖 ,
他的身体急切地向前伸展, 他的手像魔杖一样伸出来。

[ænd; ənd][æt; ət] [bri:f] ['sʌd(ə)n] ['ɪntərvlz] [hi; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [kraɪz] .
and at brief sudden intervals he continued his cries .
和 在 简短的 突然 间隔 他 持续 他的 哭泣 .
他时不时地突然发出哭喊声。

[tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][pər'hæps] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] [ɔ:l][ʊ'ʊvər]
To be sure the same sound was that very moment perhaps being heard all over
到 是 当然 这 相同的 声音 曾是 那 非常 片刻 也许 存在 听到 全部 超过
[ðə; ði] ['si:z] ,
the seas ,
这 海域 ,
可以肯定的是, 就在那一刻, 或许整个海洋都听到了同样的声音。

[frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [lʌv; əv] - [lʊk] - [aʊts] [pɜ:rtʃt] [æz; əz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
from hundreds of whalemen's look - outs perched as high in the air ;
从 数百 的 - 看 - 出局 栖息 作为 高的 在 这 空气 ;
从数百个高耸于空中的捕鲸瞭望台上;

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [fju:] [lʌv; əv] [ðoʊz] [lʌŋz] [kʊd; kəd] [ðæt] [ə'kʌstəmd] [oʊld][kraɪ][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [sʌtʃ]
but from few of those lungs could that accustomed old cry have derived such
但 从 很少 的 那些 肺 可以 那 习惯 老的 哭 有 衍生的 这样的
[ə; eɪ] ['mɑ:rveləs] ['keɪd(ə)ns][æz; əz][frʌm; frəm] [tʌʃteɪɡoʊ] [ðə; ði] ['ɪndi:ənz] .
a marvellous cadence as from Tashtego the Indian's .
一个 奇妙 节奏 作为 从 塔什特戈 这 印度人的 .
但很少有人能像印第安人塔什特戈那样, 用如此美妙的节奏发出如此熟悉的古老呼喊声。

[æz; əz][hi; hi] [stʊd] ['hʌvər] [ʊ'ʊvər][ju; jʊ][hæf] [sə'spendɪd] [ɪn] [er] ,
As he stood hovering over you half suspended in air ,
作为 他 站立 悬停 超过 你 一半 暂停 在 空气 ,
他半悬在空中, 悬停在你上方,

[soʊ]['waɪldli][ænd; ənd] ['i:gərli] ['pɪrɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
so wildly and eagerly peering towards the horizon ,
所以 疯狂地 和 急切地 窥视 向 这 地平线 ,
如此狂热而热切地凝视着地平线,

[jʊː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈprɑ:fɪt] [ɔ:r] [sɪr] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv]
you would have thought him some prophet or seer beholding the shadows of
你 会 有 想法 他 一些 先知 或者 先知 凝视 这 阴影 的
[feɪt] ,
Fate ,
命运 ,

你会觉得他像个先知或预言家，能够洞悉命运的阴影。

[ænd; ənd][baɪ] [ðouz] [waɪld][kraɪz] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] .
and by those wild cries announcing their coming .
和 经过 那些 荒野 哭泣 宣布 他们的 未来 .

以及那些宣告他们到来的狂野呐喊。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [bloʊz] !
“ **There she blows !**
” 那里 她 打击 !

“她吹气了! ”

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里!

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里!

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里!

[ʃiː; ʃi] [bloʊz] !
she blows !
她 打击 !

她吹!

[ʃiː; ʃi] [bloʊz] ! “
she blows ! ”
她 打击 ! ”

她吹气了!

“ [wer] - [əˈweɪ] ? “
“ **Where - away ? ”**
” 在哪里 - 离开 ? ”

“去哪儿? ”

“ [ɑ:n][ðə; ði] [liː] - [bi:m] , [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [ɔ:f] !
“ **On the lee - beam , about two miles off !**
” 在 这 李 - 光束 , 关于 二 英里 离开 !

“在背风面，大约两英里远! ”

[ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
a school of them !
一个 学校 的 他们 !

一群这样的学生!

“ [ˈɪnstəntli] [ɔ:l][wʌz; wəz] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .
“ **Instantly all was commotion** .
” 即刻 全部 曾是 骚动 .

“瞬间，一片混乱。”

[ðə; ði] [spɜ:rm] [weɪl] [bləʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [kla:k] [tɪks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'divɪ,etɪŋ] [ænd; ənd]
The Sperm Whale blows as a clock ticks , with the same undeviating and
这 精子 鲸 打击 作为 一个 钟 蜚虫 , 和 这 相同的 毫不偏离 和
[rɪ'laɪəb(ə)l][ju:nɪ'fɔ:rməti] .
reliable uniformity .
可靠的 均匀性 .

抹香鲸喷水就像时钟滴答作响一样，具有同样不变且可靠的规律性。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] ['hweilmən] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðɪs] [fɪʃ] [frʌm; frəm] [ʌðər] [traɪbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒi:nəs] .
And thereby whalemén distinguish this fish from other tribes of his genus .
和 从而 捕鲸人 区分 这 鱼 从 其他 部落 的 他的 属 .
捕鲸者由此将这种鱼与其他同属鱼类区分开来。

“ [ðer; ðər][gou] [flu:ks] ！ ” [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm] [tʌʃteɪgoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪlz]
“ **There go flukes ！** ” **was now the cry from Tashtego ; and the whales**
“ 那里 去 吸虫 ！ ” 曾是 现在 这 哭 从 塔什特戈 ; 和 这 鲸鱼
[ˈdɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

“鲸鱼尾鳍不见了！”塔什特戈喊道；鲸鱼们消失了。

“ [kwɪk] , [ˈstu:ərd] ！ ” [kraɪd][ˈeɪhæb] .
“ **Quick , steward ！** ” **cried Ahab** .
“ 快的 , 管家 ！ ” 哭 亚哈 .

“快，管家！”亚哈喊道。

“ [taɪm] ！ [taɪm] ！
“ **Time ！ time ！**
“ 时间 ！ 时间 ！

“时间！时间！

“ [dou] - [boɪ] ['hɜ:rid] [bɪ'lou] , [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][ɪɡ'zækt]
“ **Dough - Boy hurried below , glanced at the watch , and reported the exact**
“ 面团 - 男生 慌忙 以下 , 瞥了一眼 在 这 手表 , 和 据报道 这 精确的
[ˈmɪnɪt] [tu:; tə][ˈeɪhæb] .
minute to Ahab .
分钟 到 亚哈 .

“面团男孩”匆匆跑到下面，看了一眼手表，把确切的时间报告给了亚哈。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈdʒentli] ['roulɪŋ]
The ship was now kept away from the wind , and she went gently rolling
这 船 曾是 现在 保留 离开 从 这 风 , 和 她 去 轻轻地 滚动
[bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
before it .
前 它 .

现在船身背风，缓缓地向前倾斜。

[tʌʃteɪgoʊ] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [weɪlz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] ['hedɪŋ] [tu:; tə] ['li:wərd] ,
Tashtego reporting that the whales had gone down heading to leeward ,
塔什特戈 报道 那 这 鲸鱼 有 已消失 向下 标题 到 背风面 ,
塔什特戈报告说，鲸鱼是向背风面游去的。

[wi:; wi] ['kɑ:nfɪdəntli] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
we confidently looked to see them again directly in advance of our
我们 自信地 看起来 到 看 他们 再次 直接地 在 进步 的 我们的
[ˈbaʊz, 'boʊz] .
bows .
弓 .

我们满怀信心地望着前方，准备鞠躬致谢。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪŋɡjələər] [kra:ft][æt; ət] [taɪmz] [r'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] [spɜːrm] [weɪl] [wen] ,
For that singular craft at times evinced by the Sperm Whale when ,
为了 那 单数 工艺 在 时代 表现出 经过 这 精子 鲸 什么时候 ,
有时, 抹香鲸展现出的独特技艺,

[ˈsaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] , [waɪl] [kən'siːld]
sounding with his head in one direction , he nevertheless , while concealed
听起来 和 他的 头 在 一 方向 , 他 尽管如此 , 尽管 暗
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [mɪlz] [raʊnd] ,
beneath the surface , mills round ,
下面 这 表面 , 磨坊 圆形的 ,
他头朝一个方向探查, 但即便隐藏在水面之下, 他仍在四处徘徊。

[ænd; ænd] ['swɪftli] [swɪmz] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkwɔːrtər] — [ðɪs] [dɪ'siːtflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd]
and swiftly swims off in the opposite quarter — this deceitfulness of his could
和 迅速地 游泳 离开 在 这 对面的 四分之一 — 这 欺骗 的 他的 可以
[nɔːt] [naʊ] [biː; bi][ɪn][ˈækʃ(ə)n] ;
not now be in action ;
不是 现在 是 在 行动 ;
然后迅速游向对面——他现在不可能再施展这种欺骗手段了;

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [siːn] [baɪ] [təʃteɪɡoʊ] [hæd; həd]
for there was no reason to suppose that the fish seen by Tashtego had
为了 那里 曾是 不 原因 到 认为 那 这 鱼 已见 经过 塔什特戈 有
[bɪn] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ə'laɪrmd] ,
been in any way alarmed ,
到过 在 任何 方式 惊慌 ,
因为没有任何理由认为塔什特戈看到的那条鱼受到了惊吓。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [nuː] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [və'sɪnəti] .
or indeed knew at all of our vicinity .
或者 的确 知道 在 全部 的 我们的 附近 .
或者说, 他们根本不知道我们附近有什么情况。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] — [ðæt] [ɪz] , [ðoʊz] [nɑːt] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]
One of the men selected for shipkeepers — that is , those not appointed to
— 的 这 男人 已选 为了 船长 — 那 是 , 那些 不是 任命 到
[ðə; ði] ['boʊts] ,
the boats ,
这 船 ,
其中一位被选为船夫——也就是说, 那些没有被指派到船上的人,

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] - [mæst] [hed] .
by this time relieved the Indian at the main - mast head .
经过 这 时间 松了口气 这 印度 在 这 主要的 - 桅杆 头 .
这时, 他已经接替了主桅顶上的印度人。

[ðə; ði] ['seɪləz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ænd] ['mɪzn] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ;
The sailors at the fore and mizzen had come down ;
这 水手们 在 这 前 和 后桅 有 来 向下 ;
前桅和后桅的水手们都下来了;

[ðə; ði] [laɪn] [tʌb] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ðər; ðər] [ˈpleɪsɪz] ; [ðə; ði] [kreɪnz] [wɜːr; wər] [θɹʌst] [aʊt] ; [ðə; ði]
the line tubs were fixed in their places ; the cranes were thrust out ; the
这 线 浴缸 是 固定的 在 他们的 地方 ; 这 起重机 是 推力 出去 ; 这
[wʌz; wəz] [bækt] ,
mainyard was backed ,
主船坞 曾是 支持的 ,
船坞舱已固定到位; 起重机已伸出; 主船坞已后撤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['boʊts] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [laɪk] [θri:] ['sæmfaiər] ['bæskəts][ʼoʊvər] [haɪ] [klɪfs]
and the three boats swung over the sea like three samphire baskets over high cliffs
和 这 三 船 摇摆 超过 这 海 喜欢 三 海蓬子 篮子 超过 高的 悬崖
.
:
.

三艘船像三个海蓬子篮一样在海面上荡来荡去，越过高高的悬崖。

[ʌʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ðer; ðər] ['i:gər] [kru:z] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl] ,
Outside of the bulwarks their eager crews with one hand clung to the rail ,
外部 的 这 堡垒 他们的 渴望的 船员 和 一 手 紧紧抓住 到 这 轨 ,
在舷墙外，他们急切的船员一手紧紧抓住栏杆。

[waɪl] [wʌŋ] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektəntli] [pɔɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['gʌnɪ] .
while one foot was expectantly poised on the gunwale .
尽管 一 脚 曾是 满怀期待地 准备 在 这 舷缘 .

一只脚满怀期待地搭在舷缘上。

[soʊ] [lʊk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [men] [ə'baʊt][tu:; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ɑ:n]
So look the long line of man - of - war's men about to throw themselves on
所以 看 这 长的 线 的 男人 - 的 - 战争的 男人 关于 到 扔 他们自己 在
[bɔ:rd] [æn; ən] ['enəmi:z] [ʃɪp] .
board an enemy's ship .
木板 一个 敌人的 船 .

瞧瞧那长长的一队战舰水兵，他们正准备跳上敌舰。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [eksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðæt] [tʊk] ['evri] [aɪ]
But at this critical instant a sudden exclamation was heard that took every eye
但 在 这 批判的 立即的 一个 突然 感叹 曾是 听到 那 采取 每一个 眼睛
[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪl] .
from the whale .
从 这 鲸 .

但就在这一关键时刻，一声突如其来的惊呼吸引了所有人的目光，使他们不再关注鲸鱼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ɔ:l] [glɛəd] [æt; ət][dɑ:rk]['eɪhæb] ,
With a start all glared at dark Ahab ,
和 一个 开始 全部 怒目而视 在 黑暗的 亚哈 ,

众人目光骤然转向阴沉的亚哈，

[hu:] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][faɪv] ['dʌski] ['fæntəmz] [ðæt] [si:md] [freʃ] [fɔ:rmd] [aʊt][ʌv; əv] [er] .
who was surrounded by five dusky phantoms that seemed fresh formed out of air .
WHO 曾是 包围 经过 五 昏暗 幻影 那 似乎 新鲜的 形成 出去 的 空气 .
他被五个仿佛凭空形成的昏暗幽灵包围着。

['tʃæptər] [ɛks,el'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['laʊərɪŋ] .
THE FIRST LOWERING .
这 第一的 降低 .

第一次下降。

[ðə; ði] ['fæntəmz] , [fɔ:r; fər][soʊ] [ðeɪ] [ðen] [si:md] , [wɜ:r; wər] ['flɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
The phantoms , for so they then seemed , were flitting on the other side of
这 幻影 , 为了 所以 他们 然后 似乎 , 是 飞掠 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

那些幽灵——当时它们看起来确实像幽灵——正在甲板的另一边飘来飘去。

[ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [sə'lerɪtɪ] ,
and , with a noiseless celerity ,
和 , 和 一个 无声 速度 ,

而且，以无声的迅捷，

[wɜ:r; wər] ['kæstɪŋ] [lu:s] [ðə; ði] ['tækklz] [ænd; ɐnd][ˈbændz][ʌ; əv][ðə; ði][boʊt] [wɪt] [swʌŋ] [ðer; ðər] .
were casting loose the tackles and bands of the boat which swung there .
是 铸件 松动的 这 铲球 和 乐队 的 这 船 哪个 摇摆 那里 .

他们正在解开船上的索具和绳索，船就那样在那里摇摆。

[ðɪs] [boʊt][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [di:md] [wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði] [sper] ['boʊts] , [ðoʊ] ['teknɪkli]
This boat had always been deemed one of the spare boats , though technically
这 船 有 总是 到过 被认为 一 的 这 空闲的 船 , 尽管 技术上来说
[kɔ:ld] [ðə; ði] ['kæptənz] ,
called the captain's ,
称为 这 船长的 ,

这艘船一直被认为是备用船之一，尽管从技术上讲它被称为船长的船。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌ; əv][ɪts] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['kwɔ:rtər] .
on account of its hanging from the starboard quarter .
在 帐户 的 它是 绞刑 从 这 右舷 四分之一 .

因为它悬挂在右舷后方。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [naʊ] [stʊd] [baɪ][ɪts][ˈbaʊz, 'boʊz][wʌz; wəz][tɔ:l] [ænd; ɐnd][swɔ:t] ,
The figure that now stood by its bows was tall and swart ,
这 数字 那 现在 站立 经过 它是 弓 曾是 高的 和 斯沃特 ,

站在弓箭旁的那个人身材高大，皮肤黝黑。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [waɪt] [tu:θ] ['i:vəli] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [sti:l] - [laɪk] [lɪps] .
with one white tooth evilly protruding from its steel - like lips .
和 一 白色的 齿 邪恶地 突出 从 它是 钢 - 喜欢 嘴唇 .

它钢铁般的嘴唇上邪恶地伸出一颗白牙。

[ə; eɪ] ['rʌmpld] [tʃaɪ'ni:z] ['dʒækɪt][ʌ; əv] [blæk] ['kɑ:t(ə)n] [fju:'hɪriəli] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm] ,
A rumpled Chinese jacket of black cotton funereally invested him ,
一个 皱巴巴的 中国人 夹克 的 黑色的 棉布 葬礼上 投资 他 ,

他身上披着一件皱巴巴的黑色棉质中式外套，显得十分隆重。

[wɪð; wɪθ][waɪd] [blæk] ['traʊzərz] [ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɑ:rk] [stʌf] .
with wide black trowsers of the same dark stuff .
和 宽的 黑色的 裤子 的 这 相同的 黑暗的 东西 .

穿着同样深色布料制成的宽大黑色裤子。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['kraʊnɪŋ] [ðɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][ˈtɜ:rbən] ,
But strangely crowning this ebonness was a glistening white plaited turban ,
但 奇怪的 加冕 这 - 曾是 一个 闪闪发光 白色的 编织 头巾 ,

但奇怪的是，在这身乌黑的装束之上，却戴着一顶闪闪发光的白色编织头巾。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [her] ['breɪdɪd] [ænd; ɐnd] [kɔɪld] [raʊnd] [ænd; ɐnd] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
the living hair braided and coiled round and round upon his head .
这 活的 头发 编织 和 卷曲 圆形的 和 圆形的 之上 他的 头 .

他那鲜活的头发被编成辫子，在他头上盘旋缠绕。

[les] [swɔ:t] [ɪn][ˈæspekt] , [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌ; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] [wɜ:r; wər][ʌ; əv] [ðæt] ['vɪvɪd] ,
Less swart in aspect , the companions of this figure were of that vivid ,
较少的 斯沃特 在 方面 , 这 同伴 的 这 数字 是 的 那 生动 ,

与他作伴的人们肤色虽不黝黑，却都面色鲜艳。

[ˈtaɪɡər] - [ˈjeləʊ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbəˈrɪdʒən(ə)] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
tiger - yellow complexion peculiar to some of the aboriginal natives of the
老虎 - 黄色的 肤色 奇特 到 一些 的 这 土著 本地人 的 这
[mənɪlə] ；
Manillas ；
马尼拉 ；

马尼拉部分土著居民特有的虎黄色肤色；

— [ə; eɪ] [reɪs] [noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][daɪˌæbəlɪzəm][ʌv; əv] ['sʌbtəlti] ，
— **a race notorious for a certain diabolism of subilty** ；
— 一个 种族 臭名昭著 为了 一个 肯定 恶魔主义 的 微妙 ；
——一个以某种狡猾阴险而臭名昭著的种族，

[ænd; ænd][baɪ][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [waɪt] ['mæɪnəz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [peɪd] [spaɪz]
and by some honest white mariners supposed to be the paid spies
和 经过 一些 诚实的 白色的 水手们 据称 到 是 这 有薪酬的 间谍
[ænd; ænd][ˈsiːkrət] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)] ['eɪdʒənts][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] ，
and secret confidential agents on the water of the devil ；
和 秘密 机密的 代理人 在 这 水 的 这 魔鬼 ；
还有一些诚实的白人水手，他们被认为是受雇于魔鬼之水的间谍和秘密特工。

[ðer; ðər][ˈbɔːrd] ， [huːz] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [səˈpoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['els,wer] ．
their lord , whose counting - room they suppose to be elsewhere ．
他们的 主 ， 谁 计数 - 房间 他们 认为 到 是 别处 ．
他们的主人，他们以为他的账房在别处。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈfɪps] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪːz] [st'reɪndʒəz] ，
While yet the wondering ship's company were gazing upon these strangers ；
尽管 然而 这 好奇 船的 公司 是 凝视 之上 这些 陌生人 ；
当船上的人们还在好奇地打量着这些陌生人时，

[ˈeɪhæb] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [ˈtɜːrbænd] [oʊld][mæn][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ， “ [ɔːl] [ˈredi] [ðer; ðər]
Ahab cried out to the white - turbaned old man at their head , “ All ready there
亚哈 哭 出去 到 这 白色的 - 戴头巾的 老的 男人 在 他们的 头 ， “ 全部 准备好 那里
， [ˈfedələ] ？ ”
， **Fedallah ？ ”**
， 费达拉 ？ ”

亚哈向领头的戴白头巾的老人喊道：“费达拉，那边都准备好了吗？”

“ [ˈredi] ， ” [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [hɪst] [rɪˈplaɪ] ．
“ **Ready , “ was the half - hissed reply** ．
“ 准备好 ， “ 曾是 这 一半 - 嘶嘶作响 回复 ．
“准备好了。”对方低声回答。

“ [ˈloʊər] [əˈweɪ] [ðen] ； [-] [hɪr] ？ ” [ˈfaʊtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] ．
“ **Lower away then ; d'ye hear ? “ shouting across the deck** ．
“ 降低 离开 然后 ； 染料 听到 ？ ” 喊叫 穿过 这 甲板 ．
“那就降低船身，听见了吗？ ”甲板上传来喊声。

“ [ˈloʊər] [əˈweɪ] [ðer; ðər] , [aɪ] [seɪ] ．
“ **Lower away there , I say** ．
“ 降低 离开 那里 ， 我 说 ．

“往低一点儿，”我说。

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ，
“ **Such was the thunder of his voice** ；
“ 这样的 曾是 这 雷 的 他的 嗓音 ，
他的声音如同雷鸣般响亮。

[ðæt] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈmeɪzmənt] [ðə; ði][men] [spræŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] ；
that spite of their amazement the men sprang over the rail ；
那 尽管如此 的 他们的 惊愕 这 男人 弹簧 超过 这 轨 ；
尽管他们感到惊讶，但男人们还是跳过了栏杆；

[ðə; ði] [ʃi:vz] [wɜ:rɪ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [blɑ:ks] ; [wið; wiθ][ə; eɪ] ['wɑ:ləʊ] , [ðə; ði] [θri:] ['bəʊts] [dra:pt]
the sheaves whirled round in the blocks ; with a wallow , the three boats dropped
这 捆 旋转 圆形的 在 这 积木 ; 和 一个 泥坑 , 这 三 船 掉落
[ɪntu:][ðə; ði] [si:] ;
into the sea ;
进入 这 海 ;

滑轮组里的绳索飞速旋转；三艘小船猛地一沉，落入海中；

[waɪl] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] , [ɔ:f] - ['hændɪd] ['derɪŋ] , [ʌn'noʊn] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [vəʊ'keɪ(ə)n] , [ðə; ði]
while , with a dexterous , off - handed daring , unknown in any other vocation , the
尽管 , 和 一个 轻巧 , 离开 - 递交 大胆 , 未知 在 任何 其他 职业 , 这
[seɪləz] ,
sailors ,
水手们 ,

与此同时，水手们展现出一种在其他任何职业中都闻所未闻的灵巧、漫不经心的胆识，

[ɡoʊt] - [laɪk] , [li:pt] [daʊn] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ɪps] [saɪd][ɪntu:][ðə; ði] [tɔ:st] ['bəʊts] [br'loʊ] .
goat - like , leaped down the rolling ship's side into the tossed boats below .
山羊 - 喜欢 , 跳跃 向下 这 滚动 船的 边 进入 这 抛掷 船 以下 .

它像山羊一样，从摇晃的船舷跳入下方颠簸的小船中。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [pʊld] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪps] [li:] , [wen] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ki:l] ,
Hardly had they pulled out from under the ship's lee , when a fourth keel ,
几乎 有 他们 拉 出去 从 在下面 这 船的 李 , 什么时候 一个 第四 龙骨 ,
他们刚驶出船的下风处，第四块龙骨就出现了。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd] , [pʊld] [raʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜ:rn] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]
coming from the windward side , pulled round under the stern , and showed the
未来 从 这 迎风 边 , 拉 圆形的 在下面 这 船尾 , 和 显示 这
[faɪv] [st'reɪndʒəz] ['roʊɪŋ] ['eɪhæb] ,
five strangers rowing Ahab ,
五 陌生人 划船 亚哈 ,

从迎风面驶来，绕到船尾下方，向五位陌生人展示了亚哈船长划桨的情景。

[hu:] , [ˈstændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] , [ˈlɑʊdli] [heɪld] [ˈsta:bʌk] , [stʌb] , [ænd; ənd] [flæsk] , [tu:; tə]
who , standing erect in the stern , loudly hailed Starbuck , Stubb , and Flask , to
WHO , 常设 直立 在 这 船尾 , 高声 赞誉 星巴克 , 斯塔布 , 和 烧瓶 , 到
[spred] [ðəm'selvz] ['waɪdli] ,
spread themselves widely ,
传播 他们自己 广泛 ,

他们笔直地站在船尾，大声呼喊斯塔巴克、斯塔布和弗拉斯克，让他们分散开来。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
so as to cover a large expanse of water .
所以 作为 到 覆盖 一个 大的 广阔 的 水 .
以便覆盖大片水域。

[bʌt; bət][wið; wiθ][ɔ:l][ðər; ðər] [aɪz] [ə'gen] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][swɔ:t] [fɛdælə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] ,
But with all their eyes again riveted upon the swart Fedallah and his crew ,
但 和 全部 他们的 眼睛 再次 铆接 之上 这 斯沃特 费达拉 和 他的 全体人员 ,
但是，所有人的目光再次紧紧地锁定在了黝黑的费达拉和他的手下身上。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bəʊts] [əu'beɪd] [nɑ:t][ðə; ði] [kə'mænd] .
the inmates of the other boats obeyed not the command .
这 囚犯 的 这 其他 船 服从 不是 这 命令 .
其他船上的囚犯没有服从命令。

“ [ˈkæptɪn] ['eɪhæb] ? — ” [sed] [ˈsta:bʌk] .
“ **Captain Ahab ? — ” said Starbuck .**
“ 队长 亚哈 ? — ” 说 星巴克 .

“亚哈船长？ ——”斯塔巴克说道。

“ [spred] [ɔ:r'selvz] , ” [kraɪd] ['eɪhæb] ; ” [gɪv] [wei] , [ɔ:l] [fɔ:r] ['boʊts] .
“ **Spread yourselves** , ” **cried Ahab** ; “ **give way** , **all four boats** . ”
“ 传播 你们自己 , ” 哭 亚哈 ; “ 给 方式 , 全部 四 船 . ”

“让开! ”亚哈喊道; “四艘船都让开。”

[ðəʊ] , [flæsk] , [pɒl] [aʊt] [mɔ:r] [tu:; tə] ['li:wərd] ! ”
Thou , **Flask** , **pull out more** **to leeward** ! ”
你 , 烧瓶 , 拉 出去 更多的 到 背风面 ! ”

弗拉斯克, 你再往下拉一点!

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] , ” [tʃɪrəli] [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] - [poʊst] , ['swi:pɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['stɪrɪŋ]
“ **Aye** , **aye** , **sir** , ” **cheerily cried little King** - **Post** , **sweeping round his great steering**
“ 是的 , 是的 , 先生 , ” 兴高采烈地 哭 小的 国王 - 邮政 , 扫荡 圆形的 他的 伟大的 转向
[ɔ:r] .
oar .
桨 .

“是, 是, 先生, ”小国王柱欢快地喊道, 挥动着他那巨大的舵桨。

“ [leɪ] [bæk] ! ” [ə 'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kru:] .
“ **Lay back** ! ” **addressing his crew** .
“ 莱 后退 ! ” 解决 他的 全体人员 .

“放松! ”他向船员们喊道。

“ [ðer; ðər] ! — [ðer; ðər] ! — [ðer; ðər] [ə 'gen] !
“ **There** ! — **there** ! — **there again** !
“ 那里 ! — 那里 ! — 那里 再次 !

“那里! ——那里! ——那里又出现了! ”

[ðer; ðər] [fi:; ji] [bləʊz] [raɪt] [ə 'hed] , [bɔɪz] ! — [leɪ] [bæk] ! ”
There she blows right ahead , **boys** ! — **lay back** ! ”
那里 她 打击 正确的 前方 , 男孩们 ! — 躺 后退 ! ”

她就这么直冲云霄, 伙计们! ——都趴下!

“ ['nevər] [hi:d] ['jɑ:ndər] ['jeləʊ] [bɔɪz] , ['ɑ:tʃɪ] . ”
“ **Never heed yonder yellow boys** , **Archy** . ”
“ 绝不 注意 远处 黄色的 男孩们 , 阿奇 . ”

“别理会那些黄毛小子, 阿奇。”

“ [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] - [ɪm] , [sɜ:r] , ” [sed] ['ɑ:tʃɪ] ; “ [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [brɪ 'fɔ:r] [naʊ] .
“ **Oh** , **I don't mind 'em** , **sir** , ” **said Archy** ; “ **I knew it all before now** . ”
“ 哦 , 我 不 头脑 - 呃 , 先生 , ” 说 阿奇 ; “ 我 知道 它 全部 前 现在 . ”

“哦, 我不介意, 先生, ”阿奇说; “我以前都知道这些。”

['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] ?
Didn't I hear 'em in the hold ?
没有 我 听到 - 呃 在 这 抓住 ?

我刚才是不是在船舱里听到他们说话了?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] [tel] - [hɪr] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
And didn't I tell Cabaco here of it ?
和 没有 我 告诉 - 这里 的 它 ?

我不是跟卡巴科说过这件事吗?

[wʌt] [seɪ] [ji:; ji] , - ?
What say ye , **Cabaco** ?
什么 说 是的 , - ?

卡巴科, 你们怎么看?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [s 'təʊəweɪz] , ['mɪstər] . [flæsk] . ”
They are stowaways , **Mr** . **Flask** . ”
他们 是 偷渡者 , 先生 . 烧瓶 . ”

“他们是偷渡者, 弗拉斯克先生。”

“ [pʊl] , [pʊl] , [maɪ] [faɪn] ['hɑ:rts] - [ə'laɪv] ; [pʊl] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [pʊl] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
“ **Pull , pull , my fine hearts - alive ; pull , my children ; pull , my little ones ,**
“ 拉 , 拉 , 我的 美好的 心 - 活 ; 拉 , 我的 孩子们 ; 拉 , 我的 小的 一个 ;
“拉吧, 拉吧, 我亲爱的、活着的孩子们; 拉吧, 我的孩子们; 拉吧, 我的宝贝们,

“ [drɒ:lɪŋli] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋli] [saɪd] [stʌb] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kru:] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [stɪl]
“ **drawlingly and soothingly sighed Stubb to his crew , some of whom still**
“ 拖长音调地 和 舒缓地 叹了口气 斯塔布 到 他的 全体人员 , 一些 的 谁 仍然
[ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] .
showed signs of uneasiness .
显示 标志 的 不安 .
“舒缓地叹了口气, 向他的船员们说道, 其中一些人仍然表现出不安的迹象。”

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [breɪk] [jɔr; jər] ['bækboʊn] , [maɪ] [bɔɪz] ?
“ **Why don't you break your backbones , my boys ?**
“ 为什么 不 你 休息 你的 主干 , 我的 男孩们 ?
“我的孩子们, 你们为什么不折断自己的脊梁骨呢? ”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [stər] [æt; ət] ?
What is it you stare at ?
什么 是 它 你 盯 在 ?
你盯着什么看?

[ðoʊz] [tjæps] [ɪn] [jɑ:ndər] [boʊt] ?
Those chaps in yonder boat ?
那些 小伙子们 在 远处 船 ?
那边船上的那些人?

[tʌt] !
Tut !
图坦卡蒙!
啧啧!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [faɪv] [mɔ:r] [hændz] [kʌm] [tu:; tə] [help] [ju: 'es] — ['nevər] [maɪnd][frʌm; frəm] [wer] —
They are only five more hands come to help us — never mind from where —
他们 是 仅有的 五 更多的 双手 来 到 帮助 我们 — 绝不 头脑 从 在哪里 —
[ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['meri:ɜ] .
the more the merrier .
这 更多的 这 更快乐 .
又有五只手来帮助我们——不管从哪里来——人越多越好。

[pʊl] , [ðen] , [du:] [pʊl] ; ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['brɪnstəʊn] — [dɛvəlz][ɑ:r; ər] [gʊd] ['feləʊz] [ɪ'nʌf] .
Pull , then , do pull ; never mind the brimstone — devils are good fellows enough .
拉 , 然后 , 做 拉 ; 绝不 头脑 这 硫磺 — 魔鬼 是 好的 伙伴 们 足够的 .
那就拉吧, 拉吧; 别管什么硫磺了——魔鬼也是好伙伴。

[soʊ] , [soʊ] ; [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] [stroʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
So , so ; there you are now ; that's the stroke for a thousand pounds ;
所以 , 所以 ; 那里 你 是 现在 ; 那就是 这 中风 为了 一个 千 磅 ;
好了, 好了; 现在就是这样; 这就是一击必杀;

[ðæts] [ðə; ði] [stroʊk] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [steɪks] !
that's the stroke to sweep the stakes !
那就是 这 中风 到 扫 这 赌注 !
这是赢得比赛的关键一击!

[hə'ra:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][goʊld] [kʌp] [ʌv; əv] [spɜ:rm] [ɔɪl] , [maɪ] ['hɪroʊz] !
Hurrah for the gold cup of sperm oil , my heroes !
欢呼 为了 这 金子 杯子 的 精子 油 , 我的 英雄 !
为金杯鲸油欢呼吧, 我的英雄们!

[θri:] [tʃɪrɪz] , [men] — [ɔ:l] ['hɑ:rts] [ə'laɪv] !
Three cheers , men — all hearts alive !
三 干杯 , 男人 — 全部 心 活 !

男人们，欢呼三声——大家的心脏都还活着！

[i:zi] , [i:zi] ; [dəunt][bi: bi][ɪn][ə; ei] ['hɜ:ri] — [dəunt][bi: bi][ɪn][ə; ei] ['hɜ:ri] .
Easy , easy ; don't be in a hurry — don't be in a hurry .
简单的 , 简单的 ; 不 是 在 一个 匆忙 — 不 是 在 一个 匆忙 .

别着急，别着急——别着急。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][snæp][jʊr; jər][ɔ:rz; ʊrɜz] , [ju:; jʊ]['ræskəlɜz] ?
Why don't you snap your oars , you rascals ?
为什么 不 你 折断 你的 桨 , 你 无赖 ?

你们这些家伙，为什么不折断船桨呢？

[baɪt] ['sʌmθɪŋ] , [ju:; jʊ][dɔ:gz] !
Bite something , you dogs !
咬 某物 , 你 狗 !

你们这些狗东西，快去咬点什么！

[soʊ] , [soʊ] , [soʊ] , [ðen] ; — ['sɔ:ftli] , ['sɔ:ftli] !
So , so , so , then ; — softly , softly !
所以 , 所以 , 所以 , 然后 ; — 轻轻 , 轻轻 !

所以，所以，所以；——轻轻地，轻轻地！

[ðæts] [aɪ 'ti:] — [ðæts] [aɪ 'ti:] !
That's it — that's it !
那就是 它 — 那就是 它 !

就这样——就这样！

[lɔ:ŋ] [ænd; ɒnd] [strɔ:ŋ] .
long and strong .
长的 和 强的 .

修长而强壮。

[ɡɪv] [wei] [ðer; ðər] , [ɡɪv] [wei] !
Give way there , give way !
给 方式 那里 , 给 方式 !

让开，让开！

[ðə; ði]['dev(ə)] [fetʃ] [ji:; ji] , [ji:; ji] ['rægəməʃɪn] [ræp'skæliənz] ; [ji:; ji][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'sli:p] .
The devil fetch ye , ye ragamuffin rascallions ; ye are all asleep .
这 魔鬼 拿来 是的 , 是的 衣衫褴褛的 无赖 ; 是的 是 全部 睡着了 .

魔鬼来抓你们，你们这些衣衫褴褛的恶棍；你们都睡着了。

[stɑ:p] ['snɔ:riŋ] , [ji:; ji] ['sli:pɜ:z] , [ænd; ɒnd] [pʊl] .
Stop snoring , ye sleepers , and pull .
停止 打鼾 , 是的 卧铺 , 和 拉 .

别打鼾了，睡觉的们，快起来！

[pʊl] , [wɪl] [ji:; ji] ? [pʊl] , [kɑ:nt] [ji:; ji] ? [pʊl] , [wəʊnt] [ji:; ji] ?
Pull , will ye ? pull , can't ye ? pull , won't ye ?
拉 , 将要 是的 ? 拉 , 不能 是的 ? 拉 , 惯于 是的 ?

拉，好吗？拉，不行吗？拉，好吗？

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʌdʒən] [ænd; ɒnd]['dʒɪndʒər] - [keɪks] [dəunt][ji:; ji] [pʊl] ? — [pʊl] [ænd; ɒnd]
Why in the name of gudgeons and ginger - cakes don't ye pull ? — pull and
为什么 在 这 姓名 的 鰕虎鱼 和 姜 - 蛋糕 不 是的 拉 ? — 拉 和

[breɪk] ['sʌmθɪŋ] !
break something !
休息 某物 !

看在老鰕虎鱼和姜饼的份上，你们为什么不拉？——拉出来，弄点东西出来！

[pʊl] , [ænd; ʌnd][stɑ:rt][jɔ:; jə] [aɪz] [aʊt] !
pull , and start your eyes out !
拉 , 和 开始 你的 眼睛 出去 !

拉, 然后睁开你的眼睛!

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

” [ˈwɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɑ:rp] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɡɜ:rdl] ; “ [ˈevri] [ˈmʌðəz] [sʌn][ʌv; əv][ji:; ji] [drɔ:]
” **whipping out the sharp knife from his girdle ; “ every mother's son of ye draw**
” 鞭打 出去 这 锋利的 刀 从 他的 腰带 ; “ 每一个 母亲的 儿子 的 是的 画
[hɪz; ɪz] [naɪf] ,
his knife ,
他的 刀 ,

他从腰间抽出锋利的刀; “你们每个母亲的儿子都拔出刀来,

[ænd; ʌnd] [pʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
and pull with the blade between his teeth .
和 拉 和 这 刀刃 之间 他的 牙齿 :

然后用牙齿咬住刀刃往外拉。

[ðæts] [aɪˈti:] — [ðæts] [aɪˈti:] .
That's it — that's it .
那就是 它 — 那就是 它 :

就这样——就这样了。

[naʊ] [ji:; ji][du:] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ðæt] [lʊks] [laɪk][aɪˈti:] , [maɪ] [sti:l] - [ˈbɪts] .
Now ye do something ; that looks like it , my steel - bits .
现在 是的 做 某物 ; 那 看起来 喜欢 它 , 我的 钢 - 比特 :

现在你们动手吧; 看起来就是这样, 我的钢铁宝贝们。

[stɑ:rt][hɜ:r; hər] — [stɑ:rt][hɜ:r; hər] , [maɪ][ˈsɪlvər] - [spu:nz] !
Start her — start her , my silver - spoons !
开始 她 — 开始 她 , 我的 银 - 勺子 !

开始吧——开始吧, 我的宝贝们!

[stɑ:rt][hɜ:r; hər] , [ˈmɑ:lɪŋ] - [spaɪks] !
Start her , marling - spikes !
开始 她 , 杂色 - 尖峰 !

开始吧, 马林尖刺!

” [stʌbz] [egˈzɔ:rdiəm; ɪgˈzɔ:rdiəm; eksˈzɔ:rdiəm; ɪksˈzɔ:rdiəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kru:] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] [hɪr] [æt; ət][lɑ:rdʒ]
” **Stubb's exordium to his crew is given here at large**
” 斯塔布的 序言 到 他的 全体人员 是 给定 这里 在 大的
,
/
,

“斯塔布向他的船员发表的开场白在此全文呈现。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
because he had rather a peculiar way of talking to them in general ,
因为 他 有 相当 一个 奇特 方式 的 说 到 他们 在 一般的 ,
因为他跟他们说话的方式通常都比较特别。

[ænd; ʌnd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ɪnˈkʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ˈrəʊɪŋ] .
and especially in inculcating the religion of rowing .
和 尤其 在 灌输 这 宗教 的 划船 :

尤其是在灌输赛艇运动的宗教信仰方面。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'pəʊz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi]
But you must not suppose from this specimen of his sermonizings that he
但 你 必须 不是 认为 从 这 标本 的 他的 布道 那 他
[ˈevər] [fluː] [ˈɪntuː] [ˈdaʊnraɪt] [ˈpæʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n] .
ever flew into downright passions with his congregation .
曾经 飞翔 进入 彻头彻尾 激情 和 他的 会众 .
但你千万不要从他这段布道中就认为他曾对会众表现出过激烈的情绪。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ænd] [ðer'ɪn] [kən'sistɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [pɪˌkjuːli'ærəti] .
Not at all ; and therein consisted his chief peculiarity .
不是 在 全部 ; 和 其中 由.....组成 他的 首席 特点 .
完全不是 ; 而这正是他的主要特点。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ][ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] ,
He would say the most terrific things to his crew ,
他 会 说 这 最多 了不起 事物 到 他的 全体人员 ,
他会跟船员们说一些非常棒的话 ,

[ɪn][ə; eɪ][tuʊn][soʊ] ['streɪndʒli] [kəm'paundɪd] [ʌv; əv][fʌn][ænd; ænd][ˈfjʊəri] ,
in a tone so strangely compounded of fun and fury ,
在 一个 语气 所以 奇怪的 复合 的 乐趣 和 愤怒 ,
语气中既有玩味又有愤怒, 这种奇特的混合感令人难以置信。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈfjʊəri] [siːmd] [soʊ][ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][spais][tuː; tə][ðə; ði][fʌn] ,
and the fury seemed so calculated merely as a spice to the fun ,
和 这 愤怒 似乎 所以 计算 仅仅 作为 一个 香料 到 这 乐趣 ,
而这股怒火似乎只是精心策划的, 为了增添乐趣而存在的。

[ðæt] [noʊ] [ˈɔːrzmən] [kʊd; kəd] [hɪr] [sʌtʃ] [kwɪr] [ɪnvə'keɪʃənz] [wɪ'ðəʊt] [ˈpʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,
that no oarsman could hear such queer invocations without pulling for dear life ,
那 不 划桨手 可以 听到 这样的 酷儿 调用 没有 拉 为了 亲爱的 生活 ,
任何划桨手听到如此怪异的祈祷声都会拼命划桨, 保住性命。

[ænd; ænd][jet] [ˈpʊlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [dʒʊʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
and yet pulling for the mere joke of the thing .
和 然而 拉 为了 这 仅仅 开玩笑 的 这 事物 .
然而, 我却仅仅因为这件事的滑稽之处而支持它。

[br'saɪdz] [hiː; hi][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [lʊkt] [soʊ] [ˈiːzi] [ænd; ænd] [ˈɪndələnt] [hɪm'self] , [soʊ] [ˈlaʊndʒɪŋli]
Besides he all the time looked so easy and indolent himself , so loungingly
除了 他 全部 这 时间 看起来 所以 简单的 和 懒惰的 他自己 , 所以 懒洋洋地
[ˈmænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈstɪrɪŋ] - [ɔːr] ,
managed his steering - oar ,
管理 他的 转向 - 桨 ,
此外, 他自己看起来总是那么轻松慵懒, 悠闲地划着船桨。

[ænd; ænd][soʊ] [ˈbrɔːdli] [geɪpt] — [ˈoʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][taɪmz] — [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv]
and so broadly gaped — open - mouthed at times — that the mere sight of
和 所以 总体而言 张开的 — 打开 - 嘴巴 在 时代 — 那 这 仅仅 视线 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [kə'mændər] ,
such a yawning commander ,
这样的 一个 打哈欠 指挥官 ,
而且他张着嘴, 有时甚至大得张着嘴, 仅仅是看到这样一位打哈欠的指挥官,

[baɪ] [ɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈkɑːntræst] , [ˈæktɪd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kruː] .
by sheer force of contrast , acted like a charm upon the crew .
经过 透明 力量 的 对比 , 行动 喜欢 一个 魅力 之上 这 全体人员 .
强烈的对比, 对船员们产生了奇效。

[ðen] [ə'gen] , [stʌb] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhjuːmərɪst] ,
Then again , Stubb was one of those odd sort of humorists ,
然后 再次 , 斯塔布 曾是 一 的 那些 奇怪的 种类 的 幽默家 ,
不过话说回来, 斯塔布是那种风格独特的幽默作家之一。

[hu:z] [ˈdʒɑ:ləti][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [soʊ] [ˈkjəriəsli] [æmˈbɪɡjuəs] ,
whose jollity is sometimes so curiously ambiguous ,
谁 欢乐 是 有时 所以 奇怪的是 模糊的 ,

他的快乐有时是如此奇特而暧昧，

[æz; əz][tu:; tə][pʊt] [ɔ:l] [inˈfiəriəz] [ɑ:n][ðer; ðər] [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əuˈbeɪŋ] [ðem; ðəm] .
as to put all inferiors on their guard in the matter of obeying them .
作为 到 放 全部 下等人 在 他们的 警卫 在 这 事情 的 服从 他们 .

以便让所有下属在服从他们方面保持警惕。

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ˈeɪhæb] , [ˈsta:bʌk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpʊlɪŋ] [əˈbli:kli] [əˈkrɔ:s]
In obedience to a sign from Ahab , Starbuck was now pulling obliquely across
在 服从 到 一个 符号 从 亚哈 , 星巴克 曾是 现在 拉 斜向 穿过

[stʌbz] [baʊ; boʊ] ;
Stubb's bow ;
斯塔布的 弓 ;

遵照亚哈的指示，斯塔巴克斜着拉着船头驶过斯塔布的船头；

[ænd; ənd] [wen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r][soʊ][ðə; ði] [tu:] [ˈboʊts][wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [nɪr] [tu:; tə] [i:tʃ]
and when for a minute or so the two boats were pretty near to each
和 什么时候 为了 一个 分钟 或者 所以 这 二 船 是 漂亮的 靠近 到 每个

[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

当两艘船靠得很近的时候，大概有一分钟左右的时间，

[stʌb] [heɪld] [ðə; ði] [meɪt] .
Stubb hailed the mate .
斯塔布 赞誉 这 伴侣 .

斯塔布向大副打招呼。

“ [ˈmɪstər] . [ˈsta:bʌk] !
“ **Mr . Starbuck !**
“ 先生 . 星巴克 !

“斯塔巴克先生！ ”

[ˈlɑ:bərd] [boʊt][ðer; ðər] , [əˈhɔɪ] !
larboard boat there , ahoy !
左舷 船 那里 , 嘿! !

左舷的船在那里，嘿！

[ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ji:; ji] , [sɜ:r] , [ɪf] [ji:; ji] [pli:z] ! “
a word with ye , sir , if ye please ! ”
一个 单词 和 是的 , 先生 , 如果 是的 请 ! ”

先生，请允许我跟您说几句话！

“ [həˈloʊ] ! ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈsta:bʌk] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ɪntʃ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ;
“ **Halloa ! ” returned Starbuck , turning round not a single inch as he spoke ;**
“ 喊叫 ! ” 返回 星巴克 , 转弯 圆形的 不是 一个 单身的 英寸 作为 他 辐 ;

“你好！”斯塔巴克回应道，说话时他一寸都没转过来；

[stɪl] [ˈɜ:rnɪstli] [bʌt; bət] [ˈwɪspərɪŋli] [ɜ:rdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [kru:] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [laɪk] [ə; eɪ] [flɪnt] [frʌm; frəm]
still earnestly but whisperingly urging his crew ; his face set like a flint from
仍然 切实 但 低声说道 敦促 他的 全体人员 ; 他的 脸 放 喜欢 一个 燧石 从

[stʌbz] .
Stubb's .
斯塔布的 .

他仍然认真地、低声地敦促着他的船员；他的脸像斯塔布斯的燧石一样坚硬。

“ [wʌt] [θɪŋk] [ji:; ji][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjeləʊ] [bɔɪz] , [sɜ:r] ! ”
“ **What think ye of those yellow boys , sir ! ”**
“ 什么 思考 是的 的 那些 黄色的 男孩们 , 先生 ! ”

“先生，您对那些黄皮肤的男孩有什么看法？”

“ [ˈsmʌɡld] [ɑːn] [bɔːrd] , [ˈsʌmhaʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪp] [seɪld] .

“ **Smuggled on board , somehow , before the ship sailed .**
“ 走私 在 木板 , 不知何故 , 前 这 船 航行 .

“在船只启航前, 不知何故被偷偷带上了船。”

([strɔːŋ] , [strɔːŋ] , [bɔɪz] !)

(**Strong , strong , boys !**)

(强的 , 强的 , 男孩们 !)

(加油, 小伙子们!)

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] , [ðən] [ˈspiːkɪŋ] [aʊt] [laʊd] [əˈgen] : “ [ə; eɪ][sæd] [ˈbɪznəs] ,
“ **in a whisper to his crew , then speaking out loud again : “ A sad business ,**
“ 在 一个 耳语 到 他的 全体人员 , 然后 请讲 出去 大声 再次 : “ 一个 伤心 商业 ,

“他低声对船员们说了这句话, 然后又大声说道: ‘真是件令人难过的事。’”

[ˈmɪstər] . [stʌb] ! ([siːð] [hɜːr; hər] , [siːð] [hɜːr; hər] , [maɪ] [lædz] !)

Mr . Stubb ! (seethe her , seethe her , my lads !)

先生 . 斯塔布 ! (沸腾 她 , 沸腾 她 , 我的 小伙子们 !)

斯塔布先生! (怒斥她, 怒斥她, 伙计们!)

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmɪstər] . [stʌb] , [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

but never mind , Mr . Stubb , all for the best .

但 绝不 头脑 , 先生 . 斯塔布 , 全部 为了 这 最好的 .

不过没关系, 斯塔布先生, 一切都是最好的安排。

[let] [ɔːl][jɔːr; jər] [kruː] [pʊl] [strɔːŋ] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] .

Let all your crew pull strong , come what will .

让 全部 你的 全体人员 拉 强的 , 来 什么 将要 .

无论发生什么, 都要让你的全体船员全力以赴。

([sprɪŋ] , [maɪ][men] , [sprɪŋ] !)

(**Spring , my men , spring !**)

(春天 , 我的 男人 , 春天 !)

(春天来了, 我的弟兄们, 春天来了!)

[ðeəz; ðəz] [ˈhɔːgz,hɛdz] [ʌv; əv][spɜːrm] [əˈhed] , [ˈmɪstər] . [stʌb] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [jiː; ji] [keɪm] [fɔːr; fər]

There's hogsheads of sperm ahead , Mr . Stubb , and that's what ye came for

有 大桶 的 精子 前方 , 先生 . 斯塔布 , 和 那就是 什么 是的 来了 为了

.
:
.

前面有成桶的精子, 斯塔布先生, 这就是你来的目的。

([pʊl] , [maɪ] [bɔɪz] !)

(**Pull , my boys !**)

(拉 , 我的 男孩们 !)

(拉, 我的孩子们!)

[spɜːrm] , [spɜːrmz] [ðə; ði] [pleɪ] !

Sperm , sperm's the play !

精子 , 精子的 这 玩 !

精子, 精液才是王道!

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz][ˈduːti] ; [ˈduːti][ænd; ənd][ˈprɔːfɪt][hænd][ɪn][hænd] ! “

This at least is duty ; duty and profit hand in hand ! ”

这 在 至少 是 责任 ; 责任 和 利润 手 在 手 ! ”

这至少是职责所在; 职责与利益应该齐头并进!

“ [aɪ] , [aɪ] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtɪ] , “ [səˈlɪləkwaɪzd] [stʌb] , [wen] [ðə; ði][ˈbɔʊts] [dɪˈvɜːdʒd] ,
“ **Aye , aye , I thought as much , “ soliloquized Stubb , when the boats diverged ,**
“ 是的 , 是的 , 我 想法 作为 很多 , “ 独白 斯塔布 , 什么时候 这 船 分歧 ,

“是啊, 是啊, 我也这么想的,”当船只分道扬镳时, 斯塔布自言自语道。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][klæpt] [aɪ] [ɑ:n] - [ɪm] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .

“ as soon as I clapt eye on 'em , I thought so .
作为 很快 作为 我 鼓掌 眼睛 在 - 呃 , 我 想法 所以 :

“我第一眼看到他们，就这么想的。”

[aɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈæftər][hoʊld][fɔ:r; fər] , [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [æz; əz] [doʊ] -
Aye , and that's what he went into the after hold for , so often , as Dough -
是的 , 和 那就是 什么 他 去 进入 这 后 抓住 为了 , 所以 经常 , 作为 面团 -
[bɔɪ] [lɔ:n] [səˈspektɪd] .

Boy long suspected .
男生 长的 怀疑 .

没错，正如 Dough-Boy 一直怀疑的那样，他经常进入赛后隔离状态就是为了这个。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhɪd(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər] .

They were hidden down there .
他们 是 隐 向下 那里 .

他们藏在下面。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .

The White Whale's at the bottom of it .
这 白色的 鲸鱼的 在 这 底部 的 它 .

白鲸就在水底。

[wel] , [wel] , [soʊ][bi:; bi][,aɪ ˈti:] !

Well , well , so be it !
出色地 , 出色地 , 所以 是 它 !

好吧，好吧，就这样吧！

[kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] !

Can't be helped !
不能 是 帮助 !

没办法！

[ɔ:l] [raɪt] !

All right !
全部 正确的 !

好的！

[gɪv] [wei] , [men] !

Give way , men !
给 方式 , 男人 !

让开，男人们！

[,aɪ ˈti:] [eɪnt] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [tu:; tə] - [deɪ] !

It ain't the White Whale to - day !
它 不是 这 白色的 鲸 到 - 天 !

今天可不是寻找白鲸的日子！

[gɪv] [wei] !

Give way !
给 方式 !

泄露！

” [naʊ] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [ðɪ:z] [aʊtˈlændɪŋ] [stˈreɪndʒəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈɪnstənt] [æz; əz]

” Now the advent of these outlandish strangers at such a critical instant as
” 现在 这 来临 的 这些 古怪的 陌生人 在 这样的 一个 批判的 立即的 作为

[ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊts][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

the lowering of the boats from the deck ,
这 降低 的 这 船 从 这 甲板 ,

“现在，在救生艇从甲板上放下的这个关键时刻，这些古怪的陌生人出现了，

[ðɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [ʌn'ri:znəbli] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [su:pər'stɪjəs] [ə'meɪzmənt] [ɪn][sʌm; səm]
this had not unreasonably awakened a sort of superstitious amazement in some
这 有 不是 不合理地 觉醒 一个 种类 的 迷信的 惊愕 在 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪps] ['kʌmpəni] ；
of the ship's company ;
的 这 船的 公司 ；

这自然引起了船上一些船员的迷信式惊奇；

[bʌt; bət] [ɑ:rtʃi:z] ['fænsɪd] [dɪ'skʌvəri] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] ['pri:vɪəs] [gɔ:t] [ə'brɔ:d] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
but Archy's fancied discovery having some time previous got abroad among them ,
但 阿奇的 幻想 发现 拥有 一些 时间 以前的 得到 国外 之中 他们 ,
[ðoo] [ɪn'di:d] [nɑ:t] ['kreditɪd] [ðen] ,
though indeed not credited then ,
尽管 的确 不是 已认可 然后 ,

但Archy此前的一项奇思妙想已经传遍了他们中间，尽管当时并未得到认可。

[ðɪs] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [smɔ:l] ['meʒər] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] .
this had in some small measure prepared them for the event .
这 有 在 一些 小的 措施 准备 他们 为了 这 事件 .

这在某种程度上让他们为这次事件做好了准备。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌndər] ；
It took off the extreme edge of their wonder ;
它 采取 离开 这 极端 边缘 的 他们的 想知道 ；

它冲淡了他们极度的惊奇感；

[ænd; ænd][soʊ] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ænd] [stʌbz] ['kɑ:nfɪdənt] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər]
and so what with all this and Stubb's confident way of accounting for
和 所以 什么 和 全部 这 和 斯塔布的 自信的 方式 的 会计 为了
[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,
their appearance ,
他们的 外貌 ,

那么，这一切又该如何解释呢？还有斯塔布自信地解释他们出现的原因？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [fri:d] [frʌm; frəm] [su:pər'stɪjəs] [sə'maɪz] ；
they were for the time freed from superstitious surmisings ;
他们 是 为了 这 时间 自由 从 迷信的 推测 ；

他们暂时摆脱了迷信的猜测；

[ðoo] [ðə; ði] [ə'fer] [stɪl] [left] [ə'bʌndənt] [ru:m] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][waɪld] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz]
though the affair still left abundant room for all manner of wild conjectures as
尽管 这 事务 仍然 左边 丰富 房间 为了 全部 方式 的 荒野 猜想 作为
[tu:; tə][dɑ:rk]['eɪ.hæbz] [prɪ'saɪs] ['eɪdʒənsɪ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
to dark Ahab's precise agency in the matter from the beginning .
到 黑暗的 亚哈的 精确的 机构 在 这 事情 从 这 开始 .

尽管如此，这件事仍然留下了各种各样的疯狂猜测空间，让人怀疑黑暗的亚哈从一开始就在这件事中扮演了怎样的角色。

[fɔ:r; fər][em 'i:] ,
For me ,
为了 我 ,

为我，

[aɪ]['saɪləntli] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] ['fæ,dooz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['kri:pɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['pi:kwa:d]
I silently recalled the mysterious shadows I had seen creeping on board the Pequod
我 默默 召回 这 神秘 阴影 我 有 已见 爬行 在 木板 这 裴廓德号
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [næn'tʌkɪt] [dɑ:n] ,
during the dim Nantucket dawn ,
期间 这 暗淡 南塔克特 黎明 ,

我默默地回忆起在南塔基特岛昏暗的黎明时分，我看到那些神秘的黑影悄悄爬上“裴廓德号”的情景。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [enɪɡ'mætɪkəl] [hɪntɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [ɪ'laidʒə] .
as well as the enigmatical hintings of the unaccountable Elijah .
作为 出色地 作为 这 神秘的 暗示 的 这 无法解释 以利亚 .

以及神秘莫测的以利亚的种种暗示。

[ˈmi:ntaɪm] , [ˈeɪhæb] , [aʊt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:fəsərz] , [ˈhævɪŋ] [ˈsaɪdɪd][ðə; ði] [ˈfɜ:rðɪst] [tu:; tə]
Meantime , Ahab , out of hearing of his officers , having sided the furthest to
与此同时 , 亚哈 , 出去 的 听力 的 他的 警官 , 拥有 侧面 这 最远 到
[ˈwɪndwərd] ,
windward ,
迎风 ,

与此同时，亚哈避开船员们的指示，驶向最靠风的一侧。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈreɪndʒɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts] ;
was still ranging ahead of the other boats ;
曾是 仍然 范围 前方 的 这 其他 船 ;

仍然领先于其他船只；

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [brɪˈspi:kɪŋ] [haʊ] [ˈpoʊt(ə)nt][ə; eɪ] [kru:] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
a circumstance bespeaking how potent a crew was pulling him .
一个 环境 宣告 如何 强效 一个 全体人员 曾是 拉 他 .

这种情况表明，拉他上船的船员有多么强大。

[ðoʊz] [ˈtaɪɡər] [ˈjeləʊ] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:md] [ɔ:l] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈweɪlbəʊn] ;
Those tiger yellow creatures of his seemed all steel and whalebone ;
那些 老虎 黄色的 生物 的 他的 似乎 全部 钢 和 鲸骨 ;

他那些虎黄色的生物看起来全是钢铁和鲸骨；

[laɪk] [faɪv] [trɪp] - [ˈhæmərz] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ˈregjələr] [stroʊks] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
like five trip - hammers they rose and fell with regular strokes of strength ,
喜欢 五 旅行 - 锤子 他们 玫瑰 和 跌倒 和 常规的 笔画 的 力量 ,

它们像五把三连锤一样，有节奏地上下摆动，力道十足。

[wɪtʃ] [ˌpɪrɪˈɑ:dɪkli] [ˈstɑ:rtɪd][ðə; ði][boʊt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ][ˌhɔ:riˈzɑ:nt(ə)] [bɜ:rst] [ˈbɔɪlər] [aʊt]
which periodically started the boat along the water like a horizontal burst boiler out
哪个 定期 开始 这 船 沿着 这 水 喜欢 一个 水平的 爆裂 锅炉 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈsti:mər] .
of a Mississippi steamer .
的 一个 密西西比州 汽船 .

它像密西西比河汽船上的卧式爆裂锅炉一样，周期性地推动船只沿水面前进。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [fedælə] , [hu:] [wʌz; wəz] [si:n] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:puːˈniər] [ɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn]
As for Fedallah , who was seen pulling the harpooneer oar , he had thrown
作为 为了 费达拉 , WHO 曾是 已见 拉 这 捕鲸手 桨 , 他 有 抛掷
[əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈdʒæktɪ] ,
aside his black jacket ,
旁边 他的 黑色的 夹克 ,

至于被看到正在拉着捕鲸桨的费达拉，他已经把他的黑色外套扔到一边了。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz][ˈneɪkɪd] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [əˈbʌv] [ðə; ði]
and displayed his naked chest with the whole part of his body above the
和 显示 他的 裸 胸部 和 这 所有的 部分 的 他的 身体 多于 这
[ˈɡʌnl] ,
gunwale ,
舷缘 ,

他赤裸着上身，整个身体都露在舷缘以上。

[ˈklɪrli] [kʌt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɔ:lternetɪŋ] [dɪpˈreɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:təri] [həˈraɪz(ə)n] ;
clearly cut against the alternating depressions of the watery horizon ;
清楚地 切 反对 这 交替 抑郁症 的 这 水状的 地平线 ;

与水面交替的低洼处形成鲜明对比；

[waɪl] [æ̯t; ə̯t][ðə̯; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə̯; ði][boʊt][ˈeɪhæb] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɛnsɜːz] ,
while at the other end of the boat Ahab , with one arm , like a fencer's ,
尽管 在 这 其他 结尾 的 这 船 亚哈 , 和 一 手臂 , 喜欢 一个 击剑运动员 ,
而船的另一端, 亚哈船长伸出一只手臂, 像个击剑运动员一样,

[θroʊn] [hæf] [ˈbækwərd] [ˈɪntuː][ðə̯; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkaʊntərbæləns] [ˈeni] [ˈtendənsi] [tuː; tə][trɪp] ;
thrown half backward into the air , as if to counterbalance any tendency to trip ;
抛掷 一半 落后 进入 这 空气 , 作为 如果 到 抗衡 任何 趋势 到 旅行 ;
身体半向后抛向空中, 仿佛是为了平衡任何绊倒的倾向;

[ˈeɪhæb] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈstedəli] [ˈmæniɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstriŋ] [ɔːr] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [boʊt]
Ahab was seen steadily managing his steering oar as in a thousand boat
亚哈 曾是 已见 稳步 管理 他的 转向 桨 作为 在 一个 千 船
[loʊzɪŋz] [er] [ðə̯; ði] [waɪt] [weɪl] [hæd; həd][tɔːrɪn][hɪm; ɪm] .
lowerings ere the White Whale had torn him .
降低 埃雷 这 白色的 鲸 有 撕裂 他 .
人们看到亚哈船长稳稳地划着舵桨, 就像他之前无数次下水航行一样, 直到被白鲸撕咬。

[ɔːl] [æ̯t; ə̯t][wʌns][ðə̯; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrm] [geɪv] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst]
All at once the outstretched arm gave a peculiar motion and then remained fixed
全部 在 一次 这 伸展 手臂 给予 一个 奇特 运动 和 然后 剩余 固定的
,
.
,
突然间, 伸出的手臂做了一个奇怪的动作, 然后就静止不动了。

[waɪl] [ðə̯; ði] [ˈboʊts] [faɪv][ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] [siːn] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [piːkt] .
while the boat's five oars were seen simultaneously peaked .
尽管 这 船的 五 桨 是 已见 同时地 巅峰 .
同时可以看到船上的五支桨都高高翘起。

[boʊt][ænd; ənd] [kruː] [sæt] [ˈmoʊnləs] [ɑːn][ðə̯; ði] [siː] .
Boat and crew sat motionless on the sea .
船 和 全体人员 卫星 静止不动 在 这 海 .
船和船员静静地漂浮在海面上。

[ˈɪnstəntli] [ðə̯; ði] [θriː] [sprɛd] [ˈboʊts][ɪn][ðə̯; ði] [rɪr] [pɔːzd] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] .
Instantly the three spread boats in the rear paused on their way .
即刻 这 三 传播 船 在这 后部 暂停 在 他们的 方式 .
后面的三艘散布着的船只立刻停了下来。

[ðə̯; ði] [weɪlz] [hæd; həd] [ɪˈregjələrli] [ˈsetld] [ˈbɑːdɪli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə̯; ði] [bluː] ,
The whales had irregularly settled bodily down into the blue ,
这 鲸鱼 有 不规则地 定居 身体上的 向下 进入 这 蓝色的 ,
鲸鱼们不规则地沉入蔚蓝的海面,

[ðʌs] [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ] [ˈdɪstəntli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ðə̯; ði] [ˈmuːvmənt] ,
thus giving no distantly discernible token of the movement ,
因此 给予 不 遥远地 可辨别的 令牌 的 这 移动 ,
因此, 没有留下任何可以远距离辨认出的运动迹象。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkloʊzər][vəˈsɪnəti][ˈeɪhæb] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] .
though from his closer vicinity Ahab had observed it .
尽管 从 他的 更近 附近 亚哈 有 观察到 它 .
虽然亚哈从更近的地方看到了它。

“ [ˈevri] [mæn] [lʊk] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] ! ” [kraɪd] [ˈstɑːbʌk] .
“ **Every man look out along his oars !** ” **cried Starbuck .**
“ 每一个 男人 看 出去 沿着 他的 桨 ! ” 哭 星巴克 .
“每个人都要小心划桨的方向!”斯塔巴克喊道。

“ [ðəʊ] , [ˈkwi:kweɪ] , [stænd] [ʌp] !
“ Thou , Queequeg , stand up !
“ 你 , 奎奎格 , 站立 向上 !

“奎奎格，你站起来！ ”

“ [ˈnɪmbli] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [traɪˈæŋgjələɹ] [reɪzd] [bɑ:ks] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [stʊd]
“ Nimbley springing up on the triangular raised box in the bow , the savage stood
“ 敏捷地 弹簧 向上 在 这 三角形 提高 盒子 在 这 弓 , 这 野蛮的 站立
[ɪˈrekt] [ðer; ðər] ,
erect there ,
直立 那里 ,

“野蛮人敏捷地跃上船头凸起的三角形箱子，笔直地站在那里。”

[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtensli] [ɪˈgər] [aɪz] [geɪzd] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd]
and with intensely eager eyes gazed off towards the spot where the chase had
和 和 强烈地 渴望的 眼睛 凝视 离开 向 这 点 在哪里 这 追赶 有
[læst] [bɪn] [dɪˈskraɪd] .
last been descried .
最后的 到过 描述 .

他们目光炯炯，急切地望向最后描述追逐场景的地方。

[ˈlaɪkwaɪz] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [stɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [wer] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsʊʊ] [traɪˈæŋgjulərli]
Likewise upon the extreme stern of the boat where it was also triangularly
同样地 之上 这 极端 船尾 的 这 船 在哪里 它 曾是 还 三角形
[ˈplætˌfɔ:rm] [ˈlev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡʌnli] ,
platformed level with the gunwale ,
平台 等级 和 这 舷缘 ,

同样，在船尾最远端，也设有一个与舷缘齐平的三角形平台。

[ˈsta:bʌk] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [si:n] [ˈku:lli] [ænd; ʌnd] [əˈdrɔɪtli] [ˈbælənsɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒəˈkɪŋ]
Starbuck himself was seen coolly and adroitly balancing himself to the jerking
星巴克 他自己 曾是 已见 冷静地 和 巧妙地 平衡 他自己 到 这 抽搐
[ˌtɔsɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kra:ft] ,
tossings of his chip of a craft ,
抛掷 的 他的 芯片 的 一个 工艺 ,

人们看到斯塔巴克本人冷静而巧妙地保持着平衡，以应对他那艘造型奇特的飞船剧烈的抛掷。

[ænd; ʌnd] [ˈsaɪləntli] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [væst] [blu:] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .
and silently eyeing the vast blue eye of the sea .
和 默默 觊觎 这 广阔的 蓝色的 眼睛 的 这 海 .

静静地凝视着浩瀚的蓝色大海。

[nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:r] [ˈdɪstənt] - [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsʊʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈbreθləsli] [stɪl] ;
Not very far distant Flask's boat was also lying breathlessly still ;
不是 非常 远的 遥远 - 船 曾是 还 说谎 气喘吁吁 仍然 ;

不远处，弗拉斯克的船也静静地停泊着；

[ɪts] [kəˈmændər] [ˈrekləsli] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ta:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔ:gərˌhed; ˈlɑ:gərˌhed] ,
its commander recklessly standing upon the top of the loggerhead ,
它是 指挥官 鲁莽地 常设 之上 这 顶部 的 这 蠓龟 ,

它的指挥官鲁莽地站在红海龟的顶端，

[ə; eɪ] [staʊt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [pəʊst] [ˈru:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ki:l] ,
a stout sort of post rooted in the keel ,
一个 肥硕 种类 的 邮政 根 在 这 龙骨 ,

一根粗壮的柱子，牢牢地扎根在龙骨上。

[ænd; ʌnd] [ˈraɪzɪŋ] [sʌm; səm] [tu:] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ˈplætˌfɔ:rm] .
and rising some two feet above the level of the stern platform .
和 上升 一些 二 脚 多于 这 等级 的 这 船尾 平台 .

并且比船尾平台高出约两英尺。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [tɜ:rnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪl] [laɪn] .

It is used for catching turns with the whale line .
它是用过的 为了 捕捉 转弯 和 这 鲸 线 .

它是用来捕捉鲸鱼线转弯的。

[ɪts] [tɑ:p] [ɪz] [nɑ:t] [mɔ:r] ['speɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [hænd] ,

Its top is not more spacious than the palm of a man's hand ,
它是 顶部 是 不是 更多的 宽敞 比 这 棕榈 的 一个 男人的 手 ,

它的顶部空间并不比男人的手掌大。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪs] [æz; əz] [ðæt] ,

and standing upon such a base as that ,
和 常设 之上 这样的 一个 根据 作为 那 ,

并且建立在这样的基础上，

[flæsk] [si:md] [pɜ:rtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæst] - [hed] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə]

Flask seemed perched at the mast - head of some ship which had sunk to
烧瓶 似乎 栖息 在 这 桅杆 - 头 的 一些 船 哪个 有 沉没 到

[ɔ:l] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [trʌks] .

all but her trucks .
全部 但 她 卡车 .

那个烧瓶似乎挂在某艘沉没的船上的桅杆顶端，那艘船除了车厢外，其余部分都已沉没。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [kɪŋ] - [pəʊst] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɔ:rt] ,

But little King - Post was small and short ,
但 小的 国王 - 邮政 曾是 小的 和 短的 ,

但小国王哨所又小又矮，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪt(ə)] [kɪŋ] - [pəʊst] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [la:rdʒ] [ænd; ənd] [tɔ:l]

and at the same time little King - Post was full of a large and tall
和 在 这 相同的 时间 小的 国王 - 邮政 曾是 满的 的 一个 大的 和 高的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition ,
志向 ,

与此同时，小小的国王哨所却怀揣着远大的抱负。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['lɔ:gər,hed; 'lɑ:gər,hed] [stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪd] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['sætɪsfaɪ] [kɪŋ] -

so that this loggerhead stand - point of his did by no means satisfy King -
所以 那 这 蠓龟 站立 - 观点 的 他的 做过 经过 不 方法 满足 国王 -

[pəʊst] .

Post .
邮政 .

因此，他这种针锋相对的立场丝毫没有让 King-Post 满意。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [θri:] ['si:z] [ɔ:f] ; [tɪp] [ju: 'es] [ʌp] [æŋ; ən] [ɔ:r] [ðer; ðər] ,

" I can't see three seas off ; tip us up an oar there ,
" 我 不能 看 三 海域 离开 ; 提示 我们 向上 一个 桨 那里 ,

“我看不见三面海；在那边划桨吧。”

[ænd; ənd] [let] [em 'i:] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðæt] .

and let me on to that .
和 让 我 在 到 那 .

让我继续说下去。

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] , - , [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['gʌnl] [tu:; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [wei] ,

" Upon this , Daggoo , with either hand upon the gunwale to steady his way ,
" 之上 这 , - , 和 任何一个 手 之上 这 舷缘 到 稳定的 他的 方式 ,

“于是，达古双手扶着舷缘稳住身形，

[ˈswɪftli] [slɪd][æft] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪˈrektɪŋ] [hɪmˈself] [ˌvɒləntiəd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːftɪ] [ˈʃəʊldəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
swiftly slid aft , and then erecting himself volunteered his lofty shoulders for a
迅速地 滑行 后部 , 和 然后 竖立 他自己 自愿 他的 高远 肩膀 为了 一个
[ˈpedɪst(ə)l] .
pedestal .
座 .

他迅速向后滑去，然后站起身来，自愿将他高大的肩膀放在基座上。

“ [gʊd] [ə; eɪ][məst] - [hed] [æz; əz][ˈeni] , [sɜːr] .
“ **Good a mast - head as any , sir** .
“ 好的 一个 桅杆 - 头 作为 任何 , 先生 .

“先生，这真是个不错的报头。”

[wɪl] [juː; jʊ] [maʊnt] ? “
Will you mount ? “
将要 你 山 ? “

你准备上车吗？

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji] [ˈveri] [mʌt] , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] ;
“ **That I will , and thank ye very much , my fine fellow ;**
“ 那 我 将要 , 和 感谢 是的 非常 很多 , 我的 美好的 同伴 ;

“我一定会这么做，非常感谢你，我的好伙伴；

[ˈoʊnli][aɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈfɪfti] [fiːt] [ˈtɔːləɹ] .
only I wish you fifty feet taller .
仅有的 我 希望 你 五十 脚 更高 .

我只希望你再高五十英尺。

“ [ˌwerəˈpaːn] [ˈplæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈfɜːrmlɪ] [əˈgenst] [tuː] [ˈɑːpəzɪt] [plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [ðə; ði]
“ **Whereupon planting his feet firmly against two opposite planks of the boat , the**
“ 于是 种植 他的 脚 牢牢 反对 二 对面的 木板 的 这 船 , 这
[dʒaɪˈɡæntɪk][ˈniːɡroʊ] ,
gigantic negro ,
巨大 黑人 ,

于是，这位身材魁梧的黑人双脚稳稳地踩在船身相对的两块木板上，

[ˈstuːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [flæt] [pɑːm][tuː; tə] - [fɒt] ,
stooping a little , presented his flat palm to Flask's foot ,
弯腰 一个 小的 , 呈现 他的 平坦的 棕榈 到 - 脚 ,

他微微弯下腰，将平摊的手掌伸向弗拉斯克的脚，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpʊtɪŋ] - [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɜːrs] - [pluːmd] [hed] [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]
and then putting Flask's hand on his hearse - plumed head and bidding him
和 然后 推杆 - 手 在 他的 灵车 - 羽毛 头 和 投标 他
[sprɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːs] ,
spring as he himself should toss ,
春天 作为 他 他自己 应该 折腾 ,

然后把弗拉斯克的手放在他戴着灵枢羽饰的头上，命令他像自己应该做的那样跳起来。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈdekst(ə)rəs] [flɪŋ] [ˈlændɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
with one dexterous fling landed the little man high and dry on his shoulders .
和 一 轻巧 一扔 登陆 这 小的 男人 高的 和 干燥 在 他的 肩膀 .

他灵巧地一甩，就把那个小个子男人稳稳地扛在了肩上。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][flæsk] [naʊ] [ˈstændɪŋ] ,
And here was Flask now standing ,
和 这里 曾是 烧瓶 现在 常设 ,

而弗拉斯克此刻就站在这里。

- [wið; wiθ][wʌn] ['lɪftɪd] [ɑ:rm] ['fə:nɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [breɪst] - [bənd][tu:; tə] [li:n] [ə'genst]
Daggoo with one lifted arm furnishing him with a breast - band to lean against
- 和 一 抬起 手臂 家具 他 和 一个 胸部 - 乐队 到 倾斜 反对
[ænd; ənd] ['stedɪ] [hɪm'self] [baɪ] .
and steady himself by .
和 稳定的 他自己 经过 :

达古抬起一只胳膊，把它当作胸带，靠在上面保持平衡。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [,aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['taɪrəʊ][tu:; tə] [si:] [wið; wiθ] [wʌt] ['wʌndrəs]
At any time it is a strange sight to the tyro to see with what wondrous
在 任何 时间 它 是 一个 奇怪的 视线 到 这 初学者 到 看 和 什么 奇妙的
['hæbɪ,tu:d] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs] [skɪl] [ðə; ðɪ] ['weɪlmən] [wɪl] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ɪ'rekt] ['pɑ:stʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]
habitude of unconscious skill the whaleman will maintain an erect posture in his
习惯 的 无意识 技能 这 捕鲸人 将要 维持 一个 直立 姿势 在 他的
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

对于新手来说，任何时候看到捕鲸者都能在船上保持直立的姿势，都是一件令人惊奇的事情，仿佛是一种无意识的熟练习惯。

['i:v(ə)n] [wen] [pɪtʃt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] ['raɪətəsli] [pər'vɜ:rs] [ænd; ənd] [krɔ:s] - ['rʌnɪŋ] ['si:z] .
even when pitched about by the most riotously perverse and cross - running seas .
甚至 什么时候 投球 关于 经过 这 最多 骚乱地 变态 和 叉 - 跑步 海域 :
即使被最狂暴、最变幻莫测、最难以捉摸的大海颠簸。

[sti:l] [mɔ:ɹ] [streɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['ɡɪdɪli] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['lɔ:gər,hed; 'lɑ:gər,hed] [ɪt'self] ,
Still more strange to see him giddily perched upon the loggerhead itself ,
仍然 更多的 奇怪的 到 看 他 欣喜若狂 栖息 之上 这 蠍龟 本身 ,
[ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
under such circumstances .
在下面 这样的 情况 :
在这种情况下，看到他兴高采烈地栖息在红海棠树上，就更加奇怪了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [flæsk] ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][dʒaɪ'gæntɪk] - [wʌz; wəz] [jet] [mɔ:ɹ] ['kjʊriəs]
But the sight of little Flask mounted upon gigantic Daggoo was yet more curious
但 这 视线 的 小的 烧瓶 安装 之上 巨大 - 曾是 然而 更多的 好奇的
;
;
;
;

但是，看到小弗拉斯克骑在巨大的达古身上，就更令人好奇了；

[fɔ:ɹ; fər] [sə'steɪnɪŋ] [hɪm'self] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ku:l] , [ɪn'dɪfrənt] , ['i:zi] , [ʌn'θɔ:t] [ʌv; əv] , [bɑ:r'bæɪɪk]
for sustaining himself with a cool , indifferent , easy , unthought of , barbaric
为了 维持 他自己 和 一个 凉爽的 , 冷漠 , 简单的 , 未曾考虑过的 的 , 野蛮
['mædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,

他以一种冷漠、无情、轻松、不假思索的野蛮威严来维持自己的存在，

[ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]['ni:groʊ][tu:; tə] ['evri] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] [hɑ:r'moʊniəsli] [roʊld] [hɪz; ɪz] [faɪn] [fɔ:rm] .
the noble negro to every roll of the sea harmoniously rolled his fine form .
这 高贵 黑人 到 每一个 卷 的 这 海 和谐地 滚动 他的 美好的 形式 :
高贵的黑人随着海浪的每一次翻滚，优美的身姿也随之和谐地起伏。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [bæk] , ['flæksn] - ['herd] [flæsk] [si:md] [ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] .
On his broad back , flaxen - haired Flask seemed a snow - flake .
在 他的 广阔 后退 , 亚麻色 - 头发 烧瓶 似乎 一个 雪 - 薄片 :
在宽阔的背上，金发碧眼的弗拉斯克就像一片雪花。

[ðə; ði] ['berər] [lʊkt] ['noʊblɜː][ðæn; ðən][ðə; ði]['raɪdər] .
The bearer looked nobler than the rider .
这 持有人 看起来 更高贵 比 这 骑士 .

抬轿人看起来比骑马人更显高贵。

[ðoʊ] ['truːli] [vɪ'veɪʃəs] , [tuː'mʌltʃuəs] , [ɑːsten'teɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [flæsk] [wɒd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
Though truly vivacious , tumultuous , ostentatious little Flask would now and then
尽管 真的 活泼 , 动荡的 , 炫耀的 小的 烧瓶 会 现在 和 然后
[stæmp][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] ;
stamp with impatience ;
邮票 和 不耐烦 ;

虽然活泼好动、喧闹张扬的小弗拉斯克偶尔也会不耐烦地跺脚；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] ['ædɪd] [hiːv] [dɪd][hiː; hi] [ðer'baɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['niːgroʊz] ['lɔːrdli] [tʃest] .
but not one added heave did he thereby give to the negro's lordly chest .
但 不是 一 额外 举 做过 他 从而 给 到 这 黑人的 尊贵的 胸部 .

但他却丝毫没有让黑人的胸膛再起一丝力气。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [siːn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['vænəti] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæg'næɪməs] [ɜːrθ] ,
So have I seen Passion and Vanity stamping the living magnanimous earth ,
所以 有 我 已见 热情 和 虚荣 冲压 这 活的 坦荡 地球 ,
所以, 我是否也曾目睹激情与虚荣在生机勃勃、宽广博大的地球上留下印记？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪd][nɑːt]['ɔːltər][hɜːr; hər] [taɪdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['siːznz] [fɔːr; fər] [ðæt] .
but the earth did not alter her tides and her seasons for that .
但 这 地球 做过 不是 改变 她 潮汐 和 她 季节 为了 那 .

但地球并没有因此改变潮汐和季节。

['miːnwaɪl] [stʌb] , [ðə; ði][θɜːrd] [meɪt] , [bɪ'treɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [fɑːr] - [geɪzɪŋ] [sə'lɪsɪtuːd] .
Meanwhile Stubb , the third mate , betrayed no such far - gazing solicitudes .
同时 斯塔布 , 这 第三 伴侣 , 背叛 不 这样的 远的 - 凝视 关切 .

与此同时，三副斯塔布却丝毫没有流露出这种深思熟虑的忧虑。

[ðə; ði] [weɪlz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['regjələr] ['saʊndɪŋz] , [nɑːt][ə; eɪ] ['tempəreri]
The whales might have made one of their regular soundings , not a temporary
这 鲸鱼 可能 有 制成 一 的 他们的 常规的 探测 , 不是 一个 暂时的
[daɪv][frʌm; frəm] [mɪr] [fraɪt] ;
dive from mere fright ;
潜水 从 仅仅 惊吓 ;

这些鲸鱼可能是在进行一次例行的探潜，而不是仅仅因为受到惊吓而进行的短暂潜水；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [stʌb] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wɔːnt][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
and if that were the case , Stubb , as his wont in such cases ,
和 如果 那 是 这 案件 , 斯塔布 , 作为 他的 惯于 在 这样的 案例 ,

如果情况真是如此，斯塔布就会像他以往处理这类案件时那样，

[aɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] ['sɑːləs] [ðə; ði] ['læŋɡwɪʃɪŋ] ['ɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] .
it seems , was resolved to solace the languishing interval with his pipe .
它 似乎 , 曾是 已解决 到 慰藉 这 萎靡不振 间隔 和 他的 管道 .

他似乎决心用烟斗来打发这段漫长的时光。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hætbənd] , [wer] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [aɪ 'tiː][ə'slænt] [laɪk] [ə; eɪ]
He withdrew it from his hatband , where he always wore it aslant like a
他 退出 它 从 他的 帽带 , 在哪里 他 总是 穿着 它 斜体 喜欢 一个
['feðər] .
feather .
羽毛 .

他从帽带上取下它，他总是把它斜斜地戴在那里，像一根羽毛。

[hiː; hi] ['lʊʊdɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ræmd] [hoʊm][ðə; ði] ['lʊʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] - [end] ;
He loaded it , and rammed home the loading with his thumb - end ;
他 已加载 它 , 和 撞倒 家 这 加载中 和 他的 拇指 - 结尾 ;

他装好子弹，然后用拇指将子弹压入弹膛；

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd] [hi:; hi] [igˈnaitɪd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [rʌf] [sænd] - [ˈpeɪpər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
but hardly had he ignited his match across the rough sand - paper of his
但 几乎 有 他 点燃 他的 匹配 穿过 这 粗糙的 沙 - 纸 的 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

但他刚把火柴在粗糙的砂纸般的手掌上点燃，

[wen] [tʌʃteɪgoʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:pu:ˈniər] , [hu:z] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsetɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɪndwəd] [laɪk]
when Tashtego , his harpooneer , whose eyes had been setting to windward like
什么时候 塔什特戈 , 他的 捕鲸手 , 谁 眼睛 有 到过 环境 到 迎风 喜欢
[tu:] [fɪkst] [stɑ:rz] ,
two fixed stars ,
二 固定的 明星 ,

当他的手下塔什特戈，那双眼睛像两颗恒星一样望向迎风面时，

[ˈsʌd(ə)nli] [drɑ:pt] [laɪk] [laɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪˈrekt] [ˈætɪtu:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
suddenly dropped like light from his erect attitude to his seat ,
突然 掉落 喜欢 光 从 他的 直立 态度 到 他的 座位 ,
他突然像一阵轻烟般从挺直的身姿跌落到座位上。

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈhɜ:ri] , “ [daʊn] , [daʊn] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [gɪv] [wei] !
crying out in a quick phrensy of hurry , “ Down , down all , and give way !
哭泣 出去 在 一个 快的 狂乱 的 匆忙 , “ 向下 , 向下 全部 , 和 给 方式 !
他急忙大声喊道：“趴下，都趴下，让开！ ”

— [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
— there they are !
— 那里 他们 是 !

——它们在那儿！

” [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈlændzmən] , [noʊ] [wei] , [nɔ:r] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈherɪŋ] ,
” To a landsman , no whale , nor any sign of a herring ,
” 到 一个 土地管理者 , 不 鲸 , 也不 任何 符号 的 一个 鲱鱼 ,
对于陆地居民来说，既没有鲸鱼，也没有鲱鱼的踪迹。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [bɪt] [ʌv; əv]
would have been visible at that moment ; nothing but a troubled bit of
会 有 到过 可见的 在 那 片刻 ; 没有什么 但 一个 麻烦 少量 的
[ˈɡri:nɪʃ] [waɪt] [ˈwɔ:tər] ,
greenish white water ,
绿绿色 白色的 水 ,

那一刻应该能看到什么；只不过是一滩波光粼粼的绿白色水面。

[ænd; ənd] [θɪn] [ˈskætərd] [pʌfs] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] - [ˈbləʊɪŋ]
and thin scattered puffs of vapor hovering over it , and suffusingly blowing
和 薄的 疏散 泡芙 的 汽 悬停 超过 它 , 和 - 吹
[ɔ:f] [tu:; tə] [ˈli:wərd] ,
off to leeward ,
离开 到 背风面 ,

稀薄的、零星的蒸汽云雾缭绕其上，缓缓向背风面飘散。

[laɪk] [ðə; ði] [kənˈfju:zd] [skʌd] [frʌm; frəm] [waɪt] [ˈroʊlɪŋ] [ˈbɪləʊz] .
like the confused scud from white rolling billows .
喜欢 这 使困惑 飞毛腿 从 白色的 滚动 波澜 .
就像白色滚滚巨浪中混乱的碎浪。

[ðə; ði] [er] [əˈraʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvaɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈtɪŋɡld] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] ,
The air around suddenly vibrated and tingled , as it were ,
这 空气 大约 突然 振动 和 刺痛 , 作为 它 是 ,
周围的空气突然仿佛震动和刺痛起来。

[laɪk] [ðə; ði] [er] ['ʊʊvər] [ɪn'tensli] ['hi:tɪd] [pleɪts] [ʌv; əv] ['aɪərn] .

like the air over intensely heated plates of iron .

喜欢 这 空气 超过 强烈地 加热 盘子 的 铁 .

就像炽热铁板上的空气一样。

[bɪ'ni:θ] [ðɪs] [æt'məs'fɪrɪk] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑ:rʃəli] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər]

Beneath this atmospheric waving and curling , and partially beneath a thin layer

下面 这 大气 挥手 和 冰壶 , 和 部分 下面 一个 薄的 层

[ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,

of water ,

的 水 ,

在这片翻滚起伏的大气之下， 部分区域被一层薄薄的水层覆盖着，

[ɔ:lsʊʊ] , [ðə; ði] [weɪlz] [wɜ:r; wər] ['swɪmɪŋ] .

also , the whales were swimming .

还 , 这 鲸鱼 是 游泳 .

此外，鲸鱼们也在游泳。

[si:n] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪndə'keɪənz] , [ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv] ['veɪpər] [ðeɪ] ['spəʊtɪd] ,

Seen in advance of all the other indications , the puffs of vapor they spouted ,

已见 在 进步 的 全部 这 其他 症状 , 这 泡芙 的 汽 他们 喷涌而出 ,

先于其他所有迹象出现的，是他们喷出的缕缕蒸汽。

[si:md] [ðer; ðər] ['fɔ:,rʌnɪŋ] ['kʊəri:əz] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ['flaɪɪŋ] ['aʊtɹaɪdəz] .

seemed their forerunning couriers and detached flying outriders .

似乎 他们的 先行 快递员 和 分离的 飞行 护卫队 .

似乎是他们的先遣信使和脱离队伍的飞行先锋。

[ɔ:l] [fɔ:r] ['boʊts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [ki:n] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [spɑ:t] [ʌv; əv] ['trʌblɪd] ['wɔ:tər] [ænd; ənd]

All four boats were now in keen pursuit of that one spot of troubled water and

全部 四 船 是 现在 在 敏锐的 追逐 的 那 一 点 的 麻烦 水 和

[er] .

air .

空气 .

四艘船现在都紧追着那片水面和空气都有些异常的地方。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [beɪd] [fɑ:r] [tu:; tə] [aʊt'strɪp] [ðem; ðəm] ; [aɪ 'ti:] [flu:] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] ,

But it bade far to outstrip them ; it flew on and on ,

但 它 巴德 远的 到 超过 他们 ; 它 飞翔 在 和 在 ,

但它远远超过了它们；它不停地飞啊飞，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɪntər'blendɪŋ] ['bʌblz] [bɔ:rn] [daʊn] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [stri:m] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz]

as a mass of interblending bubbles borne down a rapid stream from the hills

作为 一个 大量的 的 混合 气泡 出生 向下 一个 迅速的 溪流 从 这 丘陵

.
:
.

就像一团相互交织的气泡，顺着山上的急流向下涌去。

" [pʊl] , [pʊl] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪz] , " [sed] ['sta:bʌk] ,

" Pull , pull , my good boys , " said Starbuck ,

" 拉 , 拉 , 我的 好的 男孩们 , " 说 星巴克 ,

"拉，拉，我的好孩子们，"斯塔巴克说道。

[ɪn] [ðə; ði] ['ləʊɪst] ['pɑ:səb(ə)] [bʌt; bət] ['ɪntensɪst] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['wɪspər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [men] ;

in the lowest possible but intensest concentrated whisper to his men ;

在 这 最低 可能的 但 最激烈 集中 耳语 到 他的 男人 ;

用尽可能低但最专注的耳语声对部下说道；

[waɪl] [ðə; ði] [ɑ:rp] [fɪkst] [glæns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑ:rtɪd] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,

while the sharp fixed glance from his eyes darted straight ahead of the bow ,

尽管 这 锋利的 固定的 瞥一眼 从 他的 眼睛 飞镖 直的 前方 的 这 弓 ,

他目光锐利地直直地扫过船头前方，

[ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [tuː] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈniːdlz] [ɪn] [tuː] [ˈlʌnːrɪŋ] [ˈbɪnəkl] [ˈkʌmpəsis] .
almost seemed as two visible needles in two unerring binnacle compasses .
几乎 似乎 作为 二 可见的 针 在 二 毫无错误 箱体 指南针 .

看起来就像是两个精准罗盘上的两根清晰可见的指针。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sei] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] , [ðoʊ] , [nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [kruː] [sei] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
He did not say much to his crew , though , nor did his crew say anything to
他 做过 不是 说 很多 到 他的 全体人员 , 尽管 , 也不 做过 他的 全体人员 说 任何事物 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他很少跟船员说话，船员们也很少跟他说话。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈstɑːrtlɪŋli] [pɪrst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
Only the silence of the boat was at intervals startlingly pierced by one of
仅有的 这 沉默 的 这 船 曾是 在 间隔 令人震惊地 穿孔 经过 一 的
[hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [ˈhwiːspəz] ,
his peculiar whispers ,
他的 奇特 低语 ,

只有船上的寂静偶尔会被他那独特的低语声打破，令人猝不及防。

[naʊ] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] [kəˈmænd] , [naʊ] [sɔːft][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtriːti] .
now harsh with command , now soft with entreaty .
现在 残酷的 和 命令 , 现在 柔软的 和 恳求 .

时而严厉命令，时而温柔恳求。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðə; ði] [laʊd] [ˈlɪt(ə)l] [kɪŋ] - [poʊst] .
How different the loud little King - Post .
如何 不同的 这 大声 小的 国王 - 邮政 .

喧闹的小国王柱酒吧真是与众不同。

“ [sɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [sei] [ˈsʌmθɪŋ] , [maɪ] [ˈhɑːtiːz] .
” **Sing out and say something , my hearties** .
” 唱歌 出去 和 说 某物 , 我的 心肠 .

“我的伙伴们，放声歌唱，说点什么吧。”

[rɔːr] [ænd; ənd] [pʊl] , [maɪ] [ˈθʌndərbɔʊlt] !
Roar and pull , my thunderbolts !
吼 和 拉 , 我的 雷电 !

咆哮吧，拉动吧，我的雷霆！

[biːtʃ] [em ˈiː] , [biːtʃ] [em ˈiː][ɑːn][ðər; ðər] [blæk] [bæks] , [bɔɪz] ; [ˈoʊnli][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
Beach me , beach me on their black backs , boys ; only do that for me ,
海滩 我 , 海滩 我 在 他们的 黑色的 背部 , 男孩们 ; 仅有的 做 那 为了 我 ,
把我按在沙滩上，男孩们，把我按在他们黝黑的背上；只为我这样做。

[ænd; ənd] [aɪl] [saɪn] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [ˈmɑːrθəz] [ˈvɪnjərd] [plænˈteɪ(ə)n] , [bɔɪz] ; [ɪnˈkluːdɪŋ] [waɪf]
and I'll sign over to you my Martha's Vineyard plantation , boys ; including wife
和 患病的 符号 超过 到 你 我的 玛莎的 葡萄园 种植园 , 男孩们 ; 包括 妻子
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [bɔɪz] .
and children , boys .
和 孩子们 , 男孩们 .

我会把我在玛莎葡萄园的种植园转让给你们，孩子们；包括我的妻子和孩子们，孩子们。

[leɪ] [em ˈiː][ɑːn] — [leɪ] [em ˈiː][ɑːn] !
Lay me on — lay me on !
莱 我 在 — 躺 我 在 !

让我躺下——让我躺下！

[oʊ]
O
哦

哦

[bɔ:rd] , [bɔ:rd] !
Lord , Lord !
主 , 主 !

主啊，主啊！

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][goʊ][stɑ:rk] , ['sterɪŋ] [mæd]: [si:] ! [si:] [ðæt] [waɪt] ['wɔ:tər] !
but I shall go stark , staring mad : See ! see that white water !
但 我 将 去 斯塔克 , 凝视 疯狂的 : 看 ! 看 那 白色的 水 !
但我会变得面目狰狞，眼神疯狂：看！看那白色的水！

" [ænd; ənd][soʊ] ['ʃaʊtɪŋ] , [hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ʌp]
" **And so shouting , he pulled his hat from his head , and stamped up**
" 和 所以 喊叫 , 他 拉 他的 帽子 从 他的 头 , 和 盖章 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ;
and down on it ;
和 向下 在 它 ;

于是他大喊着，摘下帽子，用力跺脚；

[ðen] ['pɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] , [flə:tid] [aɪ 'ti:][fa:r][ɔ:f][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ;
then picking it up , flirted it far off upon the sea ;
然后 挑选 它 向上 , 调情 它 远的 离开 之上 这 海 ;
然后把它捡起来，远远地抛向大海；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [tu:; tə] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] [stɜ:rn] [laɪk] [ə; eɪ] [kreɪzd] [koʊlt]
and finally fell to rearing and plunging in the boat's stern like a crazed colt
和 最后 跌倒 到 饲养 和 骤降 在 这 船的 船尾 喜欢 一个 疯狂 小马
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['preri] .
from the prairie .
从 这 草原 .

最后，它像一匹来自草原的疯马驹一样，在船尾扬蹄、猛扑。

" [ʊk] [æt; ət] [ðæt] [tjæp] [naʊ] , " [fɪlə'sɑ:fɪkli] [drɔ:ld] [stʌb] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd]
" **Look at that chap now , " philosophically drawled Stubb , who , with his unlighted**
" 看 在 那 小伙子 现在 , " 从哲学角度来看 拖长音 斯塔布 , WHO , 和 他的 未点亮
[ɔ:rt] [paɪp] ,
short pipe ,
短的 管道 ,

“瞧瞧那家伙现在怎么样了，”斯塔布若有所思地慢条斯理地说，他嘴里叼着一根没点燃的短烟斗。

[mə'kænikli] [ri'teind] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] , ['fa:lʊd] ['æftər] — "
mechanically retained between his teeth , at a short distance , followed after — " "
机械地 保留 之间 他的 牙齿 , 在 一个 短的 距离 , 随后 后 — "
['hi:z] [gɑ:t][fɪts] , [ðæt] [flæsk] [hæz; həz] .
He's got fits , that Flask has .
他是 得到 适合 , 那 烧瓶 有 .

机械地夹在他的牙齿之间，距离很近，随后——“那个烧瓶发作了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第17/39页

[fɪts] ？

Fits ？

适合 ？

合适吗？

[jes] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [fɪts] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd] — [pɪtʃ] [fɪts] [ˈɪntuː] - [ɪm] .

yes , **give** **him** **fits** — **that's** **the** **very** **word** — **pitch** **fits** **into** ' **em** .

是的 , 给 他 适合 — 那就是 这 非常 单词 — 沥青 适合 进入 - 呃 .

是的, 让他抓狂——就是这个词——让他抓狂。

[ˈmerəli] , [ˈmerəli] , [ˈhɑːrts] - [əˈlaɪv] .

Merrily , **merrily** , **hearts** - **alive** .

欢快地 , 兴高采烈地 , 心 - 活 .

欢欣雀跃, 心怀喜悦。

[ˈpʊdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; — [ˈmerɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] .

Pudding **for** **supper** , **you** **know** ; — **merry's** **the** **word** .

布丁 为了 晚餐 , 你 知道 ; — 梅里的 这 单词 .

你知道, 晚餐吃布丁; ——真是太棒了。

[pʊl] , [ˈbeɪbz] — [pʊl] , [ˈsʌklɪŋ] — [pʊl] , [ɔːl] .

Pull , **babes** — **pull** , **sucklings** — **pull** , **all** .

拉 , 宝贝们 — 拉 , 哺乳期 — 拉 , 全部 .

拉, 宝贝们——拉, 吮吸乳汁的孩子们——拉, 所有孩子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbaʊt] ？

But **what** **the** **devil** **are** **you** **hurrying** **about** ？

但 什么 这 魔鬼 是 你 匆忙 关于 ？

你到底在急什么？

[ˈsɔːftli] , [ˈsɔːftli] , [ænd; ænd] [ˈstedəli] , [maɪ] [men] .

Softly , **softly** , **and** **steadily** , **my** **men** .

轻轻 , 轻轻 , 和 稳步 , 我的 男人 .

轻点, 轻点, 稳稳地, 我的弟兄们。

[ˈoʊnli] [pʊl] , [ænd; ænd] [kiːp] [ˈpʊlɪŋ] ; [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

Only **pull** , **and** **keep** **pulling** ; **nothing** **more** .

仅有的 拉 , 和 保持 拉 ; 没有什么 更多的 .

只拉, 不停地拉; 别做任何其他事。

[kræk] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈbækboʊn] , [ænd; ænd] [baɪt] [jʊr; jər] [ˈnaɪvz] [ɪn] [tuː] — [ðæts] [ɔːl] .

Crack **all** **your** **backbones** , **and** **bite** **your** **knives** **in** **two** — **that's** **all** .

裂缝 全部 你的 主干 , 和 咬 你的 刀具 在 二 — 那就是 全部 .

掰断你们所有的脊梁骨, 把你们的刀子咬成两截——就这些。

[teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] — [waɪ] [dəʊnt] [jiː; ji] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ænd] [bɜːrst] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈlɪvɜːz]

Take **it** **easy** — **why** **don't** **ye** **take** **it** **easy** , **I** **say** , **and** **burst** **all** **your** **livers**

拿 它 简单的 — 为什么 不 是的 拿 它 简单的 , 我 说 , 和 爆裂 全部 你的 肝脏

[ænd; ænd] [lʌŋz] !

and **lungs** !

和 肺 !

放轻松点——我说, 你们为什么不放轻松点, 把你们的肝脏和肺都炸爆呢!

” [bʌt; bət] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪnˈskruːtəb(ə)][ˈeɪhæb] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [ˈtaɪgər] - [ˈjelʊ] [kruː] [ʌv; əv]
” **But what it was that inscrutable Ahab said to that tiger - yellow crew of**
” 但 什么 它 曾是 那 难以捉摸 亚哈 说 到 那 老虎 - 黄色的 全体人员 的
[hɪz; ɪz] — [ðiːz] [wɜːr; wər][wɜːrdz] [best][əˈmɪtɪd; ʊðˈmɪtɪd] [hɪr] ；
his — these were words best omitted here ；
他的 — 这些 是 字 最好的 省略 这里 ；

“但是，那位神秘莫测的亚哈对他的那些身穿虎黄色制服的船员说了些什么——这些话最好还是不要在这里赘述；
[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪv; laɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪːvænˈdʒelɪk] [lənd] .
for you live under the blessed light of the evangelical land .
为了 你 居住 在下面 这 蒙福 光 的 这 福音 土地 。

因为你生活在福音之乡的蒙福之光下。
[ˈoʊnli][ðə; ði][ɪnˈfɪdəlˈɪnfɪdəl] [ˈɑːrks] [ɪn][ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈsiːz] [meɪ] [ɡɪv] [ɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ,
Only the infidel sharks in the audacious seas may give ear to such words ,
仅有的 这 异教徒 鲨鱼 在 这 大胆的 海域 可能 给 耳朵 到 这样的 字 ，
只有那些在凶猛海域中横行无忌的异教徒鲨鱼才会听信这种话。

[wen] , [wɪð; wɪθ][tɔːrˈneɪdʊʊ] [braʊ] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [red] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd][foʊm] - [ɡluːd] [lɪps] ,
when , with tornado brow , and eyes of red murder , and foam - glued lips ,
什么时候 , 和 龙卷风 眉头 , 和 眼睛 的 红色的 谋杀 , 和 泡沫 - 胶合 嘴唇 ,
[ˈeɪhæb] [liːpt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [preɪ] .
Ahab leaped after his prey .
亚哈 跳跃 后 他的 猎物 。

这时，亚哈船长眉头紧锁，双眼通红，嘴唇上沾满了泡沫，纵身跃向他的猎物。
[ˈmiːnwaɪl] , [ɔːl][ðə; ði][ˈboʊts] [tɔːr] [ɑːn] .
Meanwhile , all the boats tore on .
同时 , 全部 这 船 撕裂 在 。

与此同时，所有的船只都飞驰而去。
[ðə; ði] [rɪˈpiːtɪd] [spəˈsɪfɪk] [əˈluːʒnz] [ʌv; əv][flæsk][tuː; tə] “ [ðæt] [weɪl] ,
The repeated specific allusions of Flask to “ that whale ,
这 重复 具体的 暗示 的 烧瓶 到 “ 那 鲸 ,
弗拉斯克反复提及“那条鲸鱼”，

” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈmɑːnstər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈses(ə)ntli]
” **as he called the fictitious monster which he declared to be incessantly**
” 作为 他 称为 这 虚拟 怪物 哪个 他 声明 到 是 不已
[ˈtæntəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈboʊts] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] — [ðiːz] [əˈluːʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][æt; ət]
tantalizing his boat's bow with its tail — these allusions of his were at
诱人的 他的 船的 弓 和 它是 尾巴 — 这些 暗示 的 他的 是 在
[taɪmz] [soʊ][ˈvɪvɪd][ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] ,
times so vivid and life - like ,
时代 所以 生动 和 生活 - 喜欢 ,

就像他称呼那个虚构的怪物一样，他声称那个怪物不断地用尾巴挑逗他的船头——他的这些比喻有时是如此生动逼真。
[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːz] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [lʊk]
that they would cause some one or two of his men to snatch a fearful look
那 他们 会 原因 一些 一 或者 二 的 他的 男人 到 抢夺 一个 可怕 看
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
over the shoulder .
超过 这 肩膀 。

这会让他的手下有一两个人惊恐地回头张望。
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ɔːl] [ruːl] ； [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːzmən, ˈəʊ-][mʌst; məst][pʊt] [aʊt][ðer; ðər] [aɪz] ,
But this was against all rule ； for the oarsmen must put out their eyes ,
但 这 曾是 反对 全部 规则 ； 为了 这 划桨手 必须 放 出去 他们的 眼睛 ,
但这违反了所有规则；因为划桨手必须挖出自己的眼睛。

[ænd; ʌnd][ræm][ə; eɪ] ['skju:ər] [θru:] [ðer; ðər] [neks] ; ['ju:siɪdʒ] [prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]
and ram a skewer through their necks ; usage pronouncing that they must
和 内存 一个 烤肉串 通过 他们的 脖子 ; 用法 发音 那 他们 必须
[hæv; həv][noʊ] ['ɔrgənz] [bʌt; bət] [ɪrɪz] ,
have no organs but ears ,
有 不 器官 但 耳朵 ;
并用烤肉签刺穿他们的脖子；这种用法表明他们除了耳朵以外没有其他器官。

[ænd; ʌnd][noʊ] [lɪmz] [bʌt; bət][ɑ:rmz] , [ɪn] [ði:z] ['krɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənts] .
and no limbs but arms , in these critical moments .
和 不 四肢 但 武器 , 在 这些 批判的 时刻 .
在这些危急时刻，他除了双臂之外，没有其他肢体。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪk] ['wʌndər] [ænd; ʌnd] [ɔ:] !
It was a sight full of quick wonder and awe !
它 曾是 一个 视线 满的 的 快的 想知道 和 敬畏 !
那是一幅令人惊叹、肃然起敬的景象！

[ðə; ði][væst] [swelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] [si:] ; [ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪŋ] , ['hɑ:ləʊ] [rɔ:r] [ðeɪ] [meɪd] ,
The vast swells of the omnipotent sea ; the surging , hollow roar they made ,
这 广阔的 涌浪 的 这 无所不能 海 ; 这 滔滔 , 空洞的 吼 他们 制成 ,
无所不能的大海波涛汹涌；它们发出汹涌澎湃、空灵的咆哮声，

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [eɪt] [gʌn] , [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] [boʊlz] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['boʊlɪŋ]
as they rolled along the eight gunwales , like gigantic bowls in a boundless bowling
作为 他们 滚动 沿着 这 八 舷缘 , 喜欢 巨大 碗 在 一个 无边无际 保龄球
- [gri:n] ;
- green ;
- 绿色的 ;

它们沿着八道舷缘滚动，就像巨大的碗在无垠的保龄球场上滚动一样；

[ðə; ði] [brɪ:f] [sə'spendɪd] ['æɡəni][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
the brief suspended agony of the boat ,
这 简短的 暂停 痛苦 的 这 船 ,
船上短暂而煎熬的煎熬，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [tɪp][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪf] - [laɪk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:rpər]
as it would tip for an instant on the knife - like edge of the sharper
作为 它 会 提示 为了 一个 立即的 在 这 刀 - 喜欢 边缘 的 这 更锐利
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,
因为它会在锋利海浪的刀刃边缘瞬间倾斜，

[ðæt] ['ɔ:lməʊst] [si:md] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [tu:] ;
that almost seemed threatening to cut it in two ;
那 几乎 似乎 威胁 到 切 它 在 二 ;
那几乎像是要把它切成两半似的；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [prə'faʊnd] [dɪp][ˈɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:təri] [ɡlen] [ænd; ʌnd] ['hɑ:ləʊz] ;
the sudden profound dip into the watery glens and hollows ;
这 突然 深刻的 蘸 进入 这 水状的 格伦斯 和 空心 ;
突然深陷于水谷和洼地之中；

[ðə; ði] [ki:n] ['spɜ:rɪŋ] [ænd; ʌnd] [tu:; tə] [geɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [hɪl] ;
the keen spurrings and goadings to gain the top of the opposite hill ;
这 敏锐的 马刺 和 挑衅 到 获得 这 顶部 的 这 对面的 爬坡道 ;
奋力鞭策，奋力登上对面山顶；

[ðə; ði] ['hedlɔ:ŋ] , [sled] - [laɪk] [slaɪd] [daʊn] [ɪts] [ʌðər] [sard] ; — [ɔ:l] [ði:z] ,
the headlong , sled - like slide down its other side ; — all these ,
这 一头扎 , 雪橇 - 喜欢 滑动 向下 它是 其他 边 ; — 全部 这些 ,
从另一侧飞速滑下，像雪橇一样；——所有这些，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedzmən] [ænd; ənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃudəriŋ]
with the cries of the headsmen and harpooneers , and the shuddering
和 这 哭泣 的 这 首领 和 捕鲸手 , 和 这 颤抖
[gɑ:sps][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:zmən, 'əu-] ,
gasps of the oarsmen ,
喘息 的 这 划桨手 ,
伴随着刽子手和捕鲸手的叫喊声, 以及划桨手的颤抖喘息声,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndrəs] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri]['pi:kwa:d] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['boʊts]
with the wondrous sight of the ivory Pequod bearing down upon her boats
和 这 奇妙的 视线 的 这 象牙 裴廓德号 轴承 向下 之上 她 船
[wɪð; wɪθ] [ʌʊt'stretʃt] [seɪlz] ,
with outstretched sails ,
和 伸展 帆 ,
只见象牙色的“裴廓德号”扬帆远航, 向她的船只驶来, 这景象令人叹为观止。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld][hen] ['æftər][hɜ:r; hər] ['skri:mɪŋ] [bru:d] ; — [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] .
like a wild hen after her screaming brood ; — all this was thrilling .
喜欢 一个 荒野 母鸡 后 她 尖叫 幼虫 ; — 全部 这 曾是 惊险 .
就像一只野母鸡追赶着尖叫的雏鸡一样; ——这一切都令人兴奋不已。

[nɑ:t][ðə; ði] [rɔ:] [rɪ'kru:t] ,
Not the raw recruit ,
不是 这 生的 招募 ,
不是新兵,
[ma:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fi:vər] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['bæt(ə)l] ;
marching from the bosom of his wife into the fever heat of his first battle ;
行军 从 这 怀 的 他的 妻子 进入 这 发烧 热 的 他的 第一的 战斗 ;
他从妻子的怀抱中走出, 奔赴他人生中第一场战斗的烈焰之中;

[nɑ:t][ðə; ði] [ded] ['mænz] [gəʊst] [ɪn'kaʊntəriŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ʌn'noʊŋ] ['fæntəm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] ;
not the dead man's ghost encountering the first unknown phantom in the other world ;
不是 这 死的 男人的 鬼 遭遇 这 第一的 未知 幻影 在 这 其他 世界 ;
不是死者的鬼魂在另一个世界遇到第一个未知的幽灵;

— ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [kæn; kən] [fi:l] ['streɪndʒər][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] ['ɪməʊfənz] [ðæn; ðən] [ðæt] [mæn]
— neither of these can feel stranger and stronger emotions than that man
— 两者都不 的 这些 能 感觉 陌生人 和 更强 情绪 比 那 男人
[dʌz] ,
does ,
做 ,
——他们两人都无法感受到比那个人更奇怪、更强烈的情感。

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [faɪndz] [hɪm'self] ['pʊlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] ,
who for the first time finds himself pulling into the charmed ,
WHO 为了 这 第一的 时间 发现 他自己 拉 进入 这 迷住了 ,
他第一次发现自己陷入了魅力之中,
[tʃɜ:nd] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd] [spɜ:rm] [weɪl] .
churned circle of the hunted sperm whale .
搅打 圆圈 的 这 猎杀 精子 鲸 .
被猎杀的抹香鲸翻滚的圆圈。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [waɪt] ['wɔ:tər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
The dancing white water made by the chase was now becoming more and more
这 跳舞 白色的 水 制成 经过 这 追赶 曾是 现在 成为 更多的 和 更多的
['vɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,
追逐激起的白色浪花越来越清晰可见。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌn] [klaʊd] - [ˈʃædʊz] [flʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .
owing to the increasing darkness of the dun cloud - shadows flung upon the sea .
欠款 到 这 增加 黑暗 的 这 逼债 云 - 阴影 扔 之上 这 海 .

由于笼罩在海上的暗褐色云影越来越浓。

[ðə; ði] [ˈdʒɛts] [ʌv; əv][ˈveɪpər][noʊ] [bɔːŋgər] [ˈblendɪd] , [bʌt; bət] [ˈtɪltɪd] [ˈevriwɛr] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]
The jets of vapor no longer blended , but tilted everywhere to right and
这 喷气式飞机 的 汽 不 更长 混合 , 但 斜 到处 到 正确的 和
[left] ;
left ;
左边 ;

水蒸气喷射不再融合，而是四处向左右倾斜；

[ðə; ði] [weɪlz] [siːmd] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðər; ðər] [weɪks] .
the whales seemed separating their wakes .
这 鲸鱼 似乎 分离 他们的 醒来 .

鲸鱼似乎在刻意分开它们的尾迹。

[ðə; ði][ˈboʊts][wɜːr; wər] [pʊld] [mɔːr] [əˈpɑːrt] ; [ˈstaːbʌk] [ˈɡɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tuː; tə] [θriː] [weɪlz] [ˈrʌnɪŋ]
The boats were pulled more apart ; Starbuck giving chase to three whales running
这 船 是 拉 更多的 除 ; 星巴克 给予 追赶 到 三 鲸鱼 跑步
[ded] [tuː; tə] [ˈliːwərd] .
dead to leeward .
死的 到 背风面 .

船只之间的距离越来越远；斯塔巴克追赶着三头向背风方向狂奔的鲸鱼。

[ˈaʊər; ɑːr][seɪl][wʌz; wəz] [naʊ] [set] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] [ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] , [wiː; wi] [rʌft] [əˈlɔːŋ] ;
Our sail was now set , and , with the still rising wind , we rushed along ;
我们的 帆 曾是 现在 放 , 和 , 和 这 仍然 上升 风 , 我们 匆忙 沿着 ;

我们已经扬帆起航，随着风势渐强，我们疾驰而去；

[ðə; ði] [boʊt] [ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmædnəs] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
the boat going with such madness through the water ,
这 船 去 和 这样的 疯狂 通过 这 水 ,

那艘船疯狂地在水中穿行，

[ðæt][ðə; ði] [liː] [ɔːrɪz; oʊrɪz][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [biː; bi] [wɜːrkt] [ˈræpɪdli] [ˈrʌf] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [ˈbiːɪŋ] [tɔːrɪn]
that the lee oars could scarcely be worked rapidly enough to escape being torn
那 这 李 桨 可以 几乎 是 工作 快速 足够的 到 逃脱 存在 撕裂

[frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ] - [ˈlɔːks] .
from the row - locks .
从 这 排 - 锁 .

下风侧的桨几乎无法快速划动，以免从桨架上脱落。

[suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [səˈfjuːzɪŋ] [waɪd] [veɪl][ʌv; əv] [mɪst] ;
Soon we were running through a suffusing wide veil of mist ;
很快 我们 是 跑步 通过 一个 弥漫 宽的 面纱 的 薄雾 ;

很快，我们就奔跑在一片弥漫的、宽阔的薄雾之中；

[ˈniːðər] [fɪp] [nɔːr] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
neither ship nor boat to be seen .
两者都不 船 也不 船 到 是 已见 .

既没有船也没有船。

“ [ɡɪv] [wei] , [men] , ” [ˈwɪspəd] [ˈstaːbʌk] , [ˈdrɔːɪŋ] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [æft][ðə; ði] [fɪːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Give way , men , ” whispered Starbuck , drawing still further aft the sheet of his**
” 给 方式 , 男人 , ” 低声说道 星巴克 , 绘画 仍然 更远 后部 这 床单 的 他的
[seɪl] ;
sail ;
帆 ;

“让开，伙计们，”斯塔巴克低声说道，同时把帆索往后拉得更紧了些；

“ [ðer; ðər][ɪz][taɪm][tuː; tə][kɪl][ə; eɪ][fɪ] [jet] [brɪʃːr] [ðə; ði][skwɔːl] [kʌmz] .
“ **there is time to kill a fish yet before the squall comes** .
“ 那里 是 时间 到 杀 一个 鱼 然而 前 这 暴风雨 来 .
“暴风雨来临之前，还有时间杀一条鱼。”

[ðeəz; ðəz] [waɪt] [ˈwɔːtər] [əˈgen] ！ — [kloʊz][tuː; tə] ！
There's white water again ！ — close to ！
有 白色的 水 再次 ！ — 关闭 到 ！
又有白浪了！ ——就在附近！

[sprɪŋ] ！
Spring ！
春天 ！
春天！

“ [suːn] [ˈæftər] ,
“ **Soon after** ,
“ 很快 后 ,
“不久，

[tuː] [kraɪz][ɪn] [kwɪk] [səkˈseɪ(ə)n] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][juː ˈes] [diˈnəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts]
two cries in quick succession on each side of us denoted that the other boats
二 哭泣 在 快的 演替 在 每个 边 的 我们 表示 那 这 其他 船
[hæd; həd][gɔːt][fæst] ;
had got fast ;
有 得到 快速地 ;
我们两侧接连传来两声呼喊，表明其他船只已经加速前进；

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] , [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [laɪk] [ˈhɜːrtlɪ] [ˈwɪspər]
but hardly were they overheard , when with a lightning - like hurtling whisper
但 几乎 是 他们 无意中听到 , 什么时候 和 一个 闪电 - 喜欢 疾驰 耳语
[ˈstaːbʌk] [sed] : “ [stænd] [ʌp] ！
Starbuck said : “ Stand up ！
星巴克 说 : “ 站立 向上 ！
但几乎没人听到他们的声音，斯塔巴克用闪电般的低语说道：“站起来！ ”

“ [ænd; ənd] [ˈkwiːkweg] , [hɑːrˈpuːn][ɪn][hænd] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **and Queequeg , harpoon in hand , sprang to his feet** .
“ 和 奎奎格 , 鱼叉 在 手 , 弹簧 到 他的 脚 .
“奎奎格手里拿着鱼叉，跳了起来。”

[ðoʊ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːzmən, ˈəu-][wʌz; wəz] [ðen] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ˈperəl][soʊ]
Though not one of the oarsmen was then facing the life and death peril so
尽管 不是 一 的 这 划桨手 曾是 然后 面向 这 生活 和 死亡 危险 所以
[kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈhed] ,
close to them ahead ,
关闭 到 他们 前方 ,
虽然当时没有一个划桨手面临即将到来的生死危险，

[jet] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv]
yet with their eyes on the intense countenance of the mate in the stern of
然而 和 他们的 眼睛 在 这 激烈的 面容 的 这 伴侣 在 这 船尾 的
[ðə; ði][boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,
然而，他们的目光却都集中在船尾那位大副严肃的脸上。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈɪnstənt] [hæd; həd] [kʌm] ; [ðeɪ] [hɜːrd] , [tuː] ,
they knew that the imminent instant had come ; they heard , too ,
他们 知道 那 这 迫在眉睫 立即的 有 来 ; 他们 听到 , 也 ,
他们知道那一刻已经来临；他们也听到了。

[æn; ən] [ɪ'no:rməs] ['wɒləuiŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['fifti] ['elɪfənts] ['stɜ:riŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪtər] .
an enormous wallowing sound as of fifty elephants stirring in their litter .
一个 巨大的 沉溺 声音 作为 的 五十 大象 搅拌 在 他们的 垃圾 .
发出巨大的翻滚声，仿佛五十头大象在它们的垫料中翻身一般。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [stɪl] ['bu:miŋ] [θru:] [ðə; ði][mɪst] ,
Meanwhile the boat was still booming through the mist ,
同时 这 船 曾是 仍然 蓬勃发展 通过 这 薄雾 ,
与此同时，小船仍在雾中轰鸣作响。

[ðə; ði] [weɪvz] ['kɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [laɪk] [ðə; ði] [i'rektɪd] [krests] [ʌv; əv] [ɪn'reɪdʒd]
the waves curling and hissing around us like the erected crests of enraged
这 波浪 冰壶 和 嘶嘶声 大约 我们 喜欢 这 竖立 冠状物 的 愤怒
['sɜ:pənts] .
serpents .
蛇 .
海浪在我们周围翻滚嘶嘶作响，如同愤怒的巨蛇竖起的浪尖。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [hʌmp] .
“ **That's his hump** .
” 那就是 他的 驼峰 .
“那是他的驼峰。”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
There , there , give it to him !
那里 , 那里 , 给 它 到 他 !
好了好了，给他吧！

“ ['wɪspəd] ['sta:bʌk] .
“ **whispered Starbuck** .
” 低声说道 星巴克 .
“斯塔巴克低声说道。”

[ə; eɪ] [ɔ:rt] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [li:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:rtɪd] ['aɪərən][ʌv; əv]
A short rushing sound leaped out of the boat ; it was the darted iron of
一个 短的 匆忙 声音 跳跃 出去 的 这 船 ; 它 曾是 这 飞镖 铁 的
['kwi:kweɪɡ] .
Queequeg .
奎奎格 .
船里传来一阵短促的呼啸声；那是奎奎格的铁箭射出的。

[ðen] [ɔ:l][ɪn][wʌn] ['weldɪd] [kə'moʊʃ(ə)n] [keɪm] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)] [pʊʃ] [frʌm; frəm][ə'stɜ:rn] ,
Then all in one welded commotion came an invisible push from astern ,
然后 全部 在 一 焊接 骚动 来了 一个 无形的 推 从 倒车 ,
然后，在一阵混沌的骚动中，一股无形的推力从船尾传来。

[waɪl] ['fɔ:rwəd][ðə; ði][boʊt] [si:md] ['straɪkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ledʒ] ; [ðə; ði][seɪl] [kə'læpst] [ænd; ənd]
while forward the boat seemed striking on a ledge ; the sail collapsed and
尽管 向前 这 船 似乎 引人注目 在 一个 壁架 ; 这 帆 倒塌 和
[ɪk'spləʊdɪd] ;
exploded ;
爆炸了 ;
船向前行驶时，似乎撞到了岩石上；船帆塌陷并爆炸了；

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['skɔ:ldɪŋ] ['veɪpər] [ʌ:t] [ʌp] [nɪr] [baɪ] ;
a gush of scalding vapor shot up near by ;
一个 喷 的 烫 汽 射击 向上 靠近 经过 ;
附近喷涌出一股滚烫的蒸汽；

['sʌmθɪŋ] [roʊld] [ænd; ənd] ['tʌmblɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [bɪ'ni:θ] [ju: 'es] .
something rolled and tumbled like an earthquake beneath us .
某物 滚动 和 翻滚 喜欢 一个 地震 下面 我们 .
我们脚下有什么东西像地震一样翻滚震动。

[ðə; ði] [hoʊl] [kru:] [wɜ:r; wər][hæf] ['sɒfəkeɪtɪd] [æz; əz][ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɔ:st] ['heltə] - ['skeltə(r)]['ɪntu:]
The whole crew were half suffocated as they were tossed helter - skelter into
这 所有的 全体人员 是 一半 窒息 作为 他们 是 抛掷 杂乱 - 滑梯 进入
[ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:rdl] [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwɔ:l] .
the white curdling cream of the squall .
这 白色的 凝固 奶油 的 这 暴风雨 .

整个船员都被狂风卷入白色凝结的暴风雨中，几乎窒息。

[skwɔ:l] , [weɪl] , [ænd; ənd][hɑ:r'pu:n][hæd; həd][ɔ:l] ['blendɪd] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] , ['mɪrli]
Squall , whale , and harpoon had all blended together ; and the whale , merely
暴风雨 , 鲸 , 和 鱼叉 有 全部 混合 一起 ; 和 这 鲸 , 仅仅
[greɪzd] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn] , [r'skeɪpt] .
grazed by the iron , escaped .
放牧 经过 这 铁 , 逃脱 .

暴风雨、鲸鱼和鱼叉混成一团；而鲸鱼只是被鱼叉擦伤，逃脱了。

[ðoʊ] [kəm'pli:tli] ['swɒmpt] , [ðə; ði][boʊt][wɒz; wəz] ['nɪrli] [ʌn'hɑ:rmɪd] .
Though completely swamped , the boat was nearly unharmed .
尽管 完全地 淹没 , 这 船 曾是 几乎 毫发无损 .

虽然船体完全被水淹没，但几乎毫发无损。

['swɪmɪŋ] [raʊnd] [aɪ'ti:] [wi:; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ɔ:rz; oʊrz] , [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðəm; ðəm]
Swimming round it we picked up the floating oars , and lashing them
游泳 圆形的 它 我们 挑选 向上 这 漂浮的 桨 , 和 鞭打 他们
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gʌnli] ,
across the gunwale ,
穿过 这 舷缘 ,

我们绕着它游了一圈，捡起漂浮的船桨，把它们绑在舷缘上。

['tʌmblɪd] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pleɪsɪz] .
tumbled back to our places .
翻滚 后退 到 我们的 地方 .

我们跌跌撞撞地回到各自的位置。

[ðer; ðər][wi:; wi][sæt][ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði]['wɔ:tər] ['kʌvərɪŋ] ['evri] [rɪb][ænd; ənd]
There we sat up to our knees in the sea , the water covering every rib and
那里 我们 卫星 向上 到 我们的 膝盖 在 这 海 , 这 水 覆盖 每一个 肋骨 和
[plæŋk] ,
plank ,
板 ,

我们坐在船里，海水没过膝盖，海水淹没了每一根肋骨和每一块木板。

[soʊ] [ðæt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['daʊnwərd] [geɪzɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [sə'spendɪd] [kra:ft] [si:md] [ə; eɪ]['kɔ:rəl][boʊt]
so that to our downward gazing eyes the suspended craft seemed a coral boat
所以 那 到 我们的 向下 凝视 眼睛 这 暂停 工艺 似乎 一个 珊瑚 船
[groʊn] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
grown up to us from the bottom of the ocean .
生长 向上 到 我们 从 这 底部 的 这 海洋 .

因此，在我们向下凝视的目光中，那艘悬浮的船就像是海底长出来的珊瑚船。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊl] ; [ðə; ði] [weɪvz] [dæft] [ðer; ðər] ['bʌklər] [tə'geðər] ; [ðə; ði]
The wind increased to a howl ; the waves dashed their bucklers together ; the
这 风 增加 到 一个 嗥 ; 这 波浪 虚线 他们的 盾牌 一起 ; 这
[hoʊl] [skwɔ:l] [rɔ:rd] ,
whole squall roared ,
所有的 暴风雨 咆哮 ,

风势愈发猛烈，发出呼啸声；巨浪拍击着海面；整个狂风暴雨发出震耳欲聋的咆哮。

[fɔ:rkt] , [ænd; ənd] ['kræklɪd] [ə'raʊnd] [ju: 'es][laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['faɪər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['preri] , [ɪn] [wɪt] ,
forked , and crackled around us like a white fire upon the prairie , in which ,
分叉 , 和 噼啪作响 大约 我们 喜欢 一个 白色的 火 之上 这 草原 , 在 哪个 ,
分叉的，在我们周围噼啪作响，就像草原上的白色火焰，其中，

[ʌnkən'sju:md] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] ; [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɪn] [ðɪ:z] [dʒɔ:z][ʌv; əv] [deθ] !
unconsumed , **we were burning ; immortal in these jaws of death !**
未消耗的 , 我们是燃烧 ; 不朽在这些下颚的死亡 !
我们燃烧着, 却未被吞噬; 在这死亡的深渊中, 我们永生不灭!

[ɪn] [veɪn][wi:; wi] [heɪld] [ðə; ðɪ] [ʌðər] ['boʊts] ;
In vain we hailed the other boats ;
在徒劳我们赞誉这其他船 ;
我们徒劳地向其他船只打招呼;

[æz; əz] [wel] [rɔ:r] [tu:; tə][ðə; ðɪ][lɪv; laɪv] [koʊl] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['fɜ:rnɪs] [æz; əz]
as well roar to the live coals down the chimney of a flaming furnace as
作为出色地吼到这居住煤炭向下这烟囱的一个炽盛炉作为
[heɪl] [ðoʊz] ['boʊts][ɪn] [ðæt] [stɔ:rm] .
hail those boats in that storm .
冰雹那些船在那风暴 .
就像向燃烧炉烟囱里滚落的煤炭咆哮, 就像向暴风雨中的船只发出冰雹。

['mi:nwaɪl] [ðə; ðɪ] ['draɪvɪŋ] [skʌd] , [ræk] , [ænd; ʌnd][mɪst] , [gru:] ['dɑ:rkər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jæ,douz] [ʌv; əv]
Meanwhile the driving scud , rack , and mist , grew darker with the shadows of
同时这驾驶飞毛腿 , 架子 , 和薄雾 , 生长较暗和这阴影的
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;
与此同时, 疾驰的尘土、隆隆的雾气和薄雾, 随着夜幕的降临而变得更加浓重;

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .
no sign of the ship could be seen .
不符号的这船可以 是 已见 .
看不到船的踪影。

[ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [si:] [fər'bæd,fər'beɪd][ɔ:l] [ə'tempts] [tu:; tə] [beɪl] [aʊt][ðə; ðɪ][boʊt] .
The rising sea forbade all attempts to bale out the boat .
这上升海禁止全部尝试到包出去这船 .
不断上涨的海水使得一切舀水尝试都无法进行。

[ðə; ðɪ][ɔ:rz; oʊrz][wɜ:r; wər] ['ju:sləs] [æz; əz] [prə'peləz] , [pər'fɔ:rmɪŋ] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][laɪf] -
The oars were useless as propellers , performing now the office of life -
这桨是无用作为螺旋桨 , 表演现在这办公室的生活 -
[prɪ'zə:vəz] .
preservers .
防腐剂 .
船桨已经无法用作螺旋桨, 现在反而起到了救生圈的作用。

[soʊ] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔ:tərpru:f] [mætʃ] [keg] ,
So , cutting the lashing of the waterproof match keg ,
所以 , 切割这鞭打的这防水的匹配桶 ,
于是, 剪断了防水火柴桶的捆扎带。

['æftər] ['meni] ['feɪljɜ:z] ['sta:bʌk] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪg'naɪt][ðə; ðɪ][ləmp][ɪn][ðə; ðɪ]['læntərn] ;
after many failures Starbuck contrived to ignite the lamp in the lantern ;
后许多失败星巴克人为的到点燃这灯在这灯笼 ;
经过多次失败, 斯塔巴克终于点亮了灯笼里的灯;

[ðen] ['stretʃɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ][weɪf] [poʊl] ,
then stretching it on a waif pole ,
然后伸展它在一个孤儿极 ,
然后把它绑在钢管上拉伸,

['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['kwi:kweg] [æz; əz][ðə; ðɪ]['stændərd] - ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] [fər'lo:rn] [hoʊp] .
handed it to Queequeg as the standard - bearer of this forlorn hope .
递交它到奎奎格作为这标准 - 持有人的这绝望希望 .
将它交给奎奎格, 让他成为这渺茫希望的旗手。

[ðer; ðær] , [ðen] , [hi; hi][sæt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈɪmbəs(ə)] [ˈkænd(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:ˈlɑ:ti] **There , then , he sat , holding up that imbecile candle in the heart of that almighty**
那里 , 然后 , 他 卫星 , 保持 向上 那 白痴 蜡烛 在 这 心 的 那 全能的
[fərˈlɔ:rnɪsnəs] .
forlornness .
孤独 .

于是，他就坐在那里，在那无比凄凉的中心，高举着那支愚蠢的蜡烛。

[ðer; ðær] , [ðen] , [hi; hi][sæt] , [ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪˈðəʊt] [feɪθ] ,
There , then , he sat , the sign and symbol of a man without faith ,
那里 , 然后 , 他 卫星 , 这 符号 和 象征 的 一个 男人 没有 信仰 ,
于是，他就那样坐在那里，成了没有信仰之人的标志和象征。
[ˈhoʊpləsli] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
hopelessly holding up hope in the midst of despair .
绝望地 保持 向上 希望 在 这 中间 的 绝望 .

在绝望之中，依然怀抱希望。

[wet] , [drentʃt] [θru:] , [ænd; ənd] [ˈfɪvərɪŋ] [koʊld] , [dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪp] [ɔ:r] [boʊt] ,
Wet , drenched through , and shivering cold , despairing of ship or boat ,
湿的 , 湿透了 通过 , 和 瑟瑟发抖 寒冷的 , 绝望 的 船 或者 船 ,
浑身湿透，冷得直哆嗦，对船只或小艇感到绝望。

[wi; wi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [dɑ:n] [keɪm] [ɑ:n] .
we lifted up our eyes as the dawn came on .
我们 抬起 向上 我们的 眼睛 作为 这 黎明 来了 在 .
黎明破晓时，我们抬起了双眼。

[ðə; ði] [mɪst] [stɪl] [spred] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [si:] ,
The mist still spread over the sea ,
这 薄雾 仍然 传播 超过 这 海 ,
薄雾依然笼罩着海面。

[ðə; ði] [ˈemptɪ] [ˈlæntərn] [leɪ] [krʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .
the empty lantern lay crushed in the bottom of the boat .
这 空的 灯笼 躺 碎 在 这 底部 的 这 船 .
空灯笼被压扁在船底。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwi:kweɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈhɑ:lʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
Suddenly Queequeg started to his feet , hollowing his hand to his ear .
突然 奎奎格 开始 到 他的 脚 , 挖空 他的 手 到 他的 耳朵 .
奎奎格突然站了起来，捂住耳朵。

[wi; wi] [ɔ:l] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kri:kɪŋ] , [æz; əz] [ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] [ʃɑ:dz] [hɪðərˈtu:] [ˈmʌfld] [baɪ]
We all heard a faint creaking , as of ropes and yards hitherto muffled by
我们 全部 听到 一个 头晕的 嘎吱作响 , 作为 的 绳索 和 码 迄今为止 闷音 经过
[ðə; ði] [stɔ:rm] .
the storm .
这 风暴 .
我们都听到一阵微弱的吱嘎声，像是绳索和木桩发出的声音，此前这些声音都被暴风雨掩盖了。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ; [ðə; ði] [θɪk] [mɪsts] [wɜ:r; wər] [ˈdɪmli] [ˈpɑ:rtɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
The sound came nearer and nearer ; the thick mists were dimly parted by a
这 声音 来了 更近 和 更近 ; 这 厚的 薄雾 是 依稀 分手了 经过 一个
[hju:dʒ] , [veɪg] [fɔ:rm] .
huge , vague form .
巨大的 , 模糊的 形式 .

声音越来越近；浓雾中隐约可见一个巨大的、模糊的身影。

[əˈfraɪt] , [wi; wi] [ɔ:l] [spræŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [si:] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [læst] [lu:md] [ˈɪntu:] [vju:] ,
Affrighted , we all sprang into the sea as the ship at last loomed into view ,
惊恐 , 我们 全部 弹簧 进入 这 海 作为 这 船 在 最后的 迫近 进入 看法 ,
当那艘船终于出现在视野中时，我们都惊恐万分，纷纷跳入海里。

[ˈberɪŋ] [raɪt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ˌju:ˈes] [wɪˈðɪn] [ə;eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv;əv][ˈnɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn;ðən][ɪts]
bearing right down upon us within a distance of not much more than its
轴承 正确的 向下 之上 我们 之内 一个 距离 的 不是 很多 更多的 比 它是
[lenkθ;lenθ] .
length .
长度 .

它正向我们袭来，距离我们并不比它的长度远多少。

[ˈfloʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə;ði] [weɪvz] [wi:;wi] [sɔ:] [ðə;ði] [əˈbændənd] [boʊt] ,
Floating on the waves we saw the abandoned boat ,
漂浮的 在 这 波浪 我们 锯 这 弃 船 ,
[ˌsɪˈnɒʊ] [ˈbɒt] [ˈwɛvz] [ˈsɔː] [ˈdɪstəns] [ˈnɒt] [ˈmʌtʃ] [ˈmɔːr] [ˈðæn] [ˈðən] [ˈɪts]
我们看到那艘废弃的船漂浮在波浪上，

[æz;əz][fɔ:r;fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [aɪˈti:] [tɔ:st] [ænd;ənd] [geɪpt] [bɪˈni:θ] [ðə;ði] [ˈʃɪps] [ˈbaʊz,'boʊz][laɪk][ə;eɪ]
as for one instant it tossed and gaped beneath the ship's bows like a
作为 为了 一 立即的 它 抛掷 和 张开的 下面 这 船的 弓 喜欢 一个
[tʃɪp] [æt;ət][ðə;ði] [beɪs] [ʌv;əv][ə;eɪ][ˈkætərækt] ;
chip at the base of a cataract ;
芯片 在 这 根据 的 一个 白内障 ;

仿佛一瞬间，它像瀑布底部的碎片一样，在船头下方翻腾张开；

[ænd;ənd] [ðen] [ðə;ði][væst] [hʌl] [roʊld] [ˈoʊvər][aɪˈti:] ,
and then the vast hull rolled over it ,
和 然后 这 广阔的 船体 滚动 超过 它 ,
[ˌsɪˈnɒʊ] [ˈbɒt] [ˈwɛvz] [ˈsɔː] [ˈdɪstəns] [ˈnɒt] [ˈmʌtʃ] [ˈmɔːr] [ˈðæn] [ˈðən] [ˈɪts]
然后，巨大的船体从它身上翻滚而过。

[ænd;ənd][aɪˈti:][wʌz;wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [tɪl] [aɪˈti:] [keɪm] [ʌp] [ˈweltərɪŋ] [əˈstɜ:rn] .
and it was seen no more till it came up weltering astern .
和 它 曾是 已见 不 更多的 直到 它 来了 向上 缝合 倒车 .
[ˌsɪˈnɒʊ] [ˈbɒt] [ˈwɛvz] [ˈsɔː] [ˈdɪstəns] [ˈnɒt] [ˈmʌtʃ] [ˈmɔːr] [ˈðæn] [ˈðən] [ˈɪts]
之后就再也没人见过它，直到它摇摇晃晃地从船尾冒了出来。

[əˈgen] [wi:;wi][swæm][fɔ:r;fər][aɪˈti:] , [wɜ:r;wər] [dæft] [əˈgenst] [aɪˈti:][baɪ][ðə;ði] [ˈsi:z] ,
Again we swam for it , were dashed against it by the seas ,
再次 我们 游泳 为了 它 , 是 虚线 反对 它 经过 这 海域 ,
[ˌsɪˈnɒʊ] [ˈbɒt] [ˈwɛvz] [ˈsɔː] [ˈdɪstəns] [ˈnɒt] [ˈmʌtʃ] [ˈmɔːr] [ˈðæn] [ˈðən] [ˈɪts]
我们再次奋力游向它，却被大海冲向它。

[ænd;ənd][wɜ:r;wər][æt;ət][læst][ˈteɪkən][ʌp][ænd;ənd] [ˈseɪfli] [ˈlændɪd][ɑ:n] [bɔ:rd] .
and were at last taken up and safely landed on board .
和 是 在 最后的 已采取 向上 和 安全 登陆 在 木板 .
[ˌsɪˈnɒʊ] [ˈbɒt] [ˈwɛvz] [ˈsɔː] [ˈdɪstəns] [ˈnɒt] [ˈmʌtʃ] [ˈmɔːr] [ˈðæn] [ˈðən] [ˈɪts]
最后它们被接走并安全降落在船上。

[er] [ðə;ði] [skwɔ:l] [keɪm] [kloʊz] [tu:;tə] ,
Ere the squall came close to ,
埃雷 这 暴风雨 来了 关闭 到 ,
[ˌsɪˈnɒʊ] [ˈbɒt] [ˈwɛvz] [ˈsɔː] [ˈdɪstəns] [ˈnɒt] [ˈmʌtʃ] [ˈmɔːr] [ˈðæn] [ˈðən] [ˈɪts]
在暴风雨临近之前，

[ðə;ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts][hæd;həd] [kʌt] [lu:s] [frʌm;frəm][ðer;ðər] [fɪʃ] [ænd;ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:;tə][ðə;ði] [ʃɪp] [ɪn]
the other boats had cut loose from their fish and returned to the ship in
这 其他 船 有 切 松动的 从 他们的 鱼 和 返回 到 这 船 在
[gʊd] [taɪm] .
good time .
好的 时间 .

其他渔船都已解开渔线，及时返回船上。

[ðə;ði] [ʃɪp] [hæd;həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌju:ˈes][ʌp] , [bʌt;bət][wʌz;wəz] [stɪl] [ˈkru:zɪŋ] ,
The ship had given us up , but was still cruising ,
这 船 有 给定 我们 向上 , 但 曾是 仍然 巡航 ,
[ˌsɪˈnɒʊ] [ˈbɒt] [ˈwɛvz] [ˈsɔː] [ˈdɪstəns] [ˈnɒt] [ˈmʌtʃ] [ˈmɔːr] [ˈðæn] [ˈðən] [ˈɪts]
船已经放弃了我们，但仍在航行。

[ɪf] [ˈhæpli] [aɪ ˈti:] [maɪt] [laɪt] [əˈpɑ:n][sʌm; səm][ˈtʊkən][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈperiʃɪŋ] , — [æn; ən] [ɔ:r] [ɔ:r][ə; eɪ]
if haply it might light upon some token of our perishing , — an oar or a
如果 或许 它 可能 光 之上 一些 令牌 的 我们的 消亡 , — 一个 桨 或者 一个
[læns] [pʊəl] .
lance pole .
槊 极 .

或许它能找到一些我们即将灭亡的标志——一根船桨或一根长矛杆。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪˈeks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[ðə; ði] [haɪˈi:nə] .
THE HYENA .
这 鬣狗 .

鬣狗。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [kwɪr] [taɪmz] [ænd; ənd] [əˈkeɪzənz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [mɪkst] [əˈfer] [wi:; wi] [kɔ:l]
There are certain queer times and occasions in this strange mixed affair we call
那里 是 肯定 酷儿 时代 和 场合 在这 奇怪的 混合 事务 我们 称呼
[laɪf] [wen] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ðɪs] [hʊəl] [ˈju:nɪvɜ:rs][fɔ:r; fər][ə; eɪ][væst][ˈpræktɪk(ə)][dʒʊk]
life when a man takes this whole universe for a vast practical joke ,
生活 什么时候 一个 男人 需要 这 所有的 宇宙 为了 一个 广阔的 实际的 开玩笑 ,
在这段我们称之为人生的奇特而复杂的旅程中，总有一些古怪的时刻和场合，会让一个人把整个宇宙当作一个巨大的玩笑。

[ðʊθ] [ðə; ði] [wɪt] [ˌðerˈʌv] [hi:; hi] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [dɪˈsə:nz] ,
though the wit thereof he but dimly discerns ,
尽管 这 有 其中 他 但 依稀 辨别 ,

虽然他只是隐约领悟到其中的智慧，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][səˈspekts; ˈsʌspekts] [ðæt] [ðə; ði][dʒʊk][ɪz][æt; ət][ˈnoʊbə; di:z, ˈnoʊbədi:z] [ɪkˈspens]
and more than suspects that the joke is at nobody's expense
和 更多的 比 嫌疑人 那 这 开玩笑 是 在 没有人 费用
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but his own .
但 他的 自己的 .

而且他非常怀疑这个玩笑是在拿他自己开涮。

[haʊˈevər] , [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈspɪrɪtɪdz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [si:mz] [wɜ:rθ] [waɪl] [dɪsˈpju:tɪŋ] .
However , nothing dispirits , and nothing seems worth while disputing .
然而 , 没有什么 沮丧 , 和 没有什么 似乎 值得 尽管 争议 .

然而，没有什么事会令人沮丧，也没有什么事值得争论。

[hi:; hi] [bəʊlts] [daʊn] [ɔ:l] [ɪˈvents] , [ɔ:l] [kri:dz] , [ænd; ənd] [bɪˈli:fs] , [ænd; ənd] [pəˈsweɪzənz] , [ɔ:l] [hɑ:rd]
He bolts down all events , all creeds , and beliefs , and persuasions , all hard
他 螺栓 向下 全部 活动 , 全部 信条 , 和 信仰 , 和 说服 , 全部 难的
[θɪŋz] [ˈvɪzəb(ə)][ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)] ,
things visible and invisible ,
事物 可见的 和 无形的 ,

他将所有事件、所有信条、所有信仰、所有说服力，所有有形和无形的艰难事物都牢牢地束缚住。

[ˈhevər] [maɪnd] [haʊ] [ˈnɑ:bi ; æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:striʃ] [ʌv; əv][ˈpʊt(ə)nt][daɪˈdʒestʃən] [ˈɡɒbəlz] [daʊn] [ˈbulɪts]
never mind how knobby ; as an ostrich of potent digestion gobbles down bullets
绝不 头脑 如何 粗糙的 ; 作为 一个 鸵鸟 的 强效 消化 咕噜 向下 子弹
[ænd; ənd] [ɡʌn] [flɪnts] .
and gun flints .
和 枪 燧石 .

别管它有多粗糙；就像消化能力强的鸵鸟吞下子弹和燧石一样。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [smɔːl] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ˈwʌrɪŋ] , [ˈprɑːspekts][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzæstər] ,
And as for small difficulties and worryings , prospects of sudden disaster ,
和 作为 为了 小的 困难 和 担忧 , 前景 的 突然 灾难 ,
[ˈperəl][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] ;
peril of life and limb ;
危险 的 生活 和 肢 ;

至于小的困难和忧虑，突发灾难的可能性，生命和肢体的危险；

[ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪtˈself] , [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][slɑɪ] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [hɪts] ,
all these , and death itself , seem to him only sly , good - natured hits ,
全部 这些 , 和 死亡 本身 , 似乎 到 他 仅有的 狡猾 , 好的 - 自然 点击量 ,
这一切，甚至死亡本身，在他看来都只是狡黠而善意的玩笑。

[ænd; ənd][ˈdʒɑːli] [ˈpʌntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [biˈstəʊ] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ænd; ənd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [oʊld]
and jolly punches in the side bestowed by the unseen and unaccountable old
和 快乐的 拳击 在 这 边 授予 经过 这 看不见 和 无法解释 老的
[ˈdʒʊʊkər] .
joker :
小丑 :

还有那位看不见、无法解释的老顽童在腰间打出的几记滑稽的拳头。

[ðæt] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈweɪwərd] [muːd] [aɪ][eɪˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
That odd sort of wayward mood I am speaking of ,
那 奇怪的 种类 的 任性的 情绪 我 是 请讲 的 ,
我所说的那种古怪的、反复无常的情绪，

[kʌmz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][mæn][ˈoʊnli][ɪn][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] ;
comes over a man only in some time of extreme tribulation ;
来 超过 一个 男人 仅有的 在 一些 时间 的 极端 苦难 ;
只有在极度苦难时期才会降临到一个人身上；

[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniːstnəs] ,
it comes in the very midst of his earnestness ,
它 来 在 这 非常 中间 的 他的 认真 ,
这件事就发生在他最认真的时候。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [moʊst] [moʊˈmentəs] ,
so that what just before might have seemed to him a thing most momentous ,
所以 那 什么 只是 前 可能 有 似乎 到 他 一个 事物 最多 意义重大 ,
所以，刚才在他看来可能是一件极其重要的事情，

[naʊ] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dʒʊʊk] .
now seems but a part of the general joke .
现在 似乎 但 一个 部分 的 这 一般的 开玩笑 .
现在看来，这似乎只是整个笑话的一部分。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˈperɪlz][ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈd] [ðɪs] [friː] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [sɔːrt][ʌv; əv]
There is nothing like the perils of whaling to breed this free and easy sort of
那里 是 没有什么 喜欢 这 危险 的 捕鲸 到 品种 这 自由的 和 简单的 种类 的
[ˈdʒiːniəl] ,
genial ,
和蔼可亲 ,

没有什么比捕鲸的危险更能造就这种自由自在、和蔼可亲的性格了。

[ˌdespəˈrɑːdoʊ] [fəˈlɑːsəfi] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][aɪ] [naʊ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðɪs] [hoʊl] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
desperado philosophy ; and with it I now regarded this whole voyage of the
亡命之徒 哲学 ; 和 和 它 我 现在 认为 这 所有的 航程 的 这
[ˈpiːkwɑːd] ,
Pequod ,
裴廓德号 ,

绝望者的哲学；而我正是用这种哲学来看待“裴廓德号”的整个航行。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [weɪl] [ɪts][ˈɑːbdʒekt] .
and the great White Whale its object .

和 这 伟大的 白色的 鲸 它是 目的 .
以及它的目标——巨大的白鲸。

“ [ˈkwiːkwɛɡ] , ” [sed] [aɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdræɡd] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði][ləst][mæn] , [tuː; tə][ðə; ði] [dek]
“ Queequeg , ” said I , when they had dragged me , the last man , to the deck ”
“ 奎奎格 , ” “ 说 我 , 什么时候 他们 有 拖拽 我 , 这 最后的 男人 , 到 这 甲板 ,
.”

“奎奎格,”我说道, 当时他们把我——最后一个人——拖到了甲板上。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈfeɪkɪŋ] [maɪˈself][ɪn][maɪ][ˈdʒækɪt][tuː; tə] [flɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
and I was still shaking myself in my jacket to fling off the water ;

和 我 曾是 仍然 摇晃 我 在 我的 夹克 到 一扔 离开 这 水 ;
我还在抖动外套, 想甩掉身上的水;

“ [ˈkwiːkwɛɡ] , [maɪ] [faɪn] [frend] , [dʌz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpən] ?
“ Queequeg , my fine friend , does this sort of thing often happen ? ”

“奎奎格, 我的好朋友, 这种事经常发生吗? ”

“ [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðuː] [soʊkt] [θruː] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
“ Without much emotion , though soaked through just like me , ”

“ 没有 很多 情感 , 尽管 浸泡过 通过 只是 喜欢 我 ,
“虽然内心也像我一样被浸透了, 但他并没有流露出太多的情感。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpən] .
he gave me to understand that such things did often happen .

他 给予 我 到 理解 那 这样的 事物 做过 经常 发生 .
他让我明白, 这种事情确实经常发生。

[ˈmɪstər] . [stʌb] , ” [sed] [aɪ] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwɜːrði] , [huː] , [ˈbʌtnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɔɪl] -
“ Mr . Stubb , ” said I , turning to that worthy , who , buttoned up in his oil -

“ 先生 . 斯塔布 , ” “ 说 我 , 转弯 到 那 值得 , WHO , 纽扣 向上 在 他的 油 -
[ˈdʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,
“斯塔布先生,”我转向那位身穿油布夹克、扣子扣得严严实实的绅士说道。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkɑːmli] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði][reɪn] ; “ [ˈmɪstər] . [stʌb] ,
was now calmly smoking his pipe in the rain ; ” Mr . Stubb ,

曾是 现在 平静地 吸烟 他的 管道 在 这 雨 ; “ 先生 . 斯塔布 ,
他此刻正平静地在雨中抽着烟斗; “斯塔布先生,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈhweɪlmən] [juː; jʊ][ˈevər] [met] ,
I think I have heard you say that of all whalemen you ever met ,

我 思考 我 有 听到 你 说 那 的 全部 捕鲸人 你 曾经 遇见 ,
我想我曾听你说过, 在你遇到的所有捕鲸人中,

[ˈəʊər; ɑːr] [tʃɪːf] [meɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈstaːbʌk] , [ɪz][baɪ][ˈfɑːr][ðə; ði][moʊst] [ˈkerf(ə)] [ænd; ʌnd][ˈpruːd(ə)nt] .
our chief mate , Mr . Starbuck , is by far the most careful and prudent .

我们的 首席 伴侣 , 先生 . 星巴克 , 是 经过 远的 这 最多 小心 和 谨慎 .
我们的大副斯塔巴克先生是迄今为止最谨慎、最小心的人。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðen] ,
I suppose then ,
我 认为 然后 ,

我想,

[ðæt] [ˈɡoʊɪŋ] [plʌmp] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [weɪl] [wɪð; wɪθ][jər; jər][seɪl] [set][ɪn][ə; eɪ] [ˈfa:gi] [skwɔ:l] [ɪz][ðə; ði]
that going plump on a flying whale with your sail set in a foggy squall is the
那 去 丰满 在 一个 飞行 鲸 和 你的 帆 放 在 一个 雾蒙蒙的 暴风雨 是 这
[haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪlmənɪz] [dɪˈskreɪʃ(ə)n] ? "
height of a whaleman's discretion ? "
高度 的 一个 捕鲸人的 审慎 ? "

难道在雾气弥漫的暴风雨中，扬帆起航，骑着一头飞鲸横冲直撞，就是捕鲸人最大的谨慎吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)n] .
" **Certain** .
" 肯定 .
" 肯定。

[aɪv] [ˈloʊɜːd] [fɔ:r; fər] [weɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈli:kɪŋ] [ɪp] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɔ:f] [keɪp] [hɔ:rn] . "
I've lowered for whales from a leaking ship in a gale off Cape Horn . "
我已经 降低 为了 鲸鱼 从 一个 泄漏 船 在 一个 大风 离开 岬 喇叭 . "

我曾在合恩角附近遭遇风暴，从一艘漏水的船上放下鱼竿去捕鲸。

" [ˈmɪstər] . [flæsk] , " [sed] [aɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈlɪt(ə)l] [kɪŋ] - [poʊst] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kloʊz][baɪ] ;
" **Mr . Flask , " said I , turning to little King - Post , who was standing close by ;**
" 先生 . 烧瓶 , " 说 我 , 转弯 到 小的 国王 - 邮政 , WHO 曾是 常设 关闭 经过 ;
"弗拉斯克先生,"我一边说着，一边转向站在附近的小国王柱；

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑ:t] .
" **you are experienced in these things , and I am not .**
" 你 是 经验丰富的 在 这些 事物 , 和 我 是 不是 .
"你在这方面很有经验，而我没有。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən][ʌnˈɔ:l̩tərəb(ə)l] [lɔ:] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɪʃəri] ,
Will you tell me whether it is an unalterable law in this fishery ,
将要 你 告诉 我 无论 它 是 一个 不可更改的 法律 在 这 渔业 ,
请问这条规定在这个渔业中是否不可更改？

[ˈmɪstər] . [flæsk] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɔ:rzməŋ] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [ˈpʊlɪŋ] [hɪmˈself] [bæk] -
Mr . Flask , for an oarsman to break his own back pulling himself back -
先生 . 烧瓶 , 为了 一个 划桨手 到 休息 他的 自己的 后退 拉 他自己 后退 -
[ˈfɔ:rmoʊst][ˈɪntu:] [ˈdɛθs] [dʒɔ:z] ? "
foremost into death's jaws ? "
首先 进入 死亡人数 下颚 ? "

弗拉斯克先生，一个划桨手为了把自己从船尾划到船头，不惜折断自己的脊椎，把自己送进死神的嘴里吗？

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [twɪst] [ðæt] [ˈsmɔ:lər] ? " [sed] [flæsk] .
" **Can't you twist that smaller ? " said Flask .**
" 不能 你 捻 那 较小的 ? " 说 烧瓶 .
"你不能把它拧小一点吗？"弗拉斯克说。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [lɔ:] .
" **Yes , that's the law .**
" 是的 , 那就是 这 法律 .

"是的，法律就是这么规定的。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈboʊts] [kru:] [ˈbækɪŋ] [ˈwɔ:tər] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [weɪl] [feɪs] [ˈfɔ:rmoʊst] .
I should like to see a boat's crew backing water up to a whale face foremost .
我 应该 喜欢 到 看 一个 船的 全体人员 后盾 水 向上 到 一个 鲸 脸 首先 .

我倒想看看船员们是如何把水倒到鲸鱼面前的。

[ha:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ðə; ði] [weɪl] [wɒd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [skwɪnt] [fɔːr; fər] [skwɪnt] , [maɪnd] [ðæt] !
the whale would give them squint for squint , mind that !
这 鲸 会 给 他们 眯 为了 眯 , 头脑 那 !

鲸鱼会以牙还牙地瞪他们，记住这一点！

" [hɪr] [ðen] , [frʌm; frəm] [θriː] [ɪm'pɑːr(ə)l] [wɪtnɪsɪz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]
" **Here then , from three impartial witnesses , I had a deliberate statement of**
" 这里 然后 , 从 三 公正 证人 , 我 有 一个 商榷 陈述 的
[ðə; ði][ɪn'taɪər] [keɪs] .
the entire case .
这 全部的 案件 .

“由此，我从三位公正的证人那里得到了对整个案件的详尽陈述。”

[kən'sɪdərɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [skwɔːlɪz] [ænd; ənd] [kæp'saɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent]
Considering , therefore , that squalls and capsizings in the water and consequent
考虑 , 所以 , 那 暴风雨 和 倾覆 在 这 水 和 后果
['bɪvu,æks] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] ,
bivouacks on the deep ,
露营地 在 这 深的 ,

因此，考虑到水中的暴风雨和倾覆以及随之而来的深海露营，

[wɜːr; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ;
were matters of common occurrence in this kind of life ;
是 事情 的 常见的 发生 在 这 种类 的 生活 ;
在这种生活中，这些都是司空见惯的事情；

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪvli] ['krɪtɪk(ə)] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [weɪl] [aɪ]
considering that at the superlatively critical instant of going on to the whale I
考虑 那 在 这 极好的 批判的 立即的 的 去 在 到 这 鲸 我
[mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [maɪ][laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [stiəd] [ðə; ði] [boʊt] —
must resign my life into the hands of him who steered the boat —
必须 辞职 我的 生活 进入 这 双手 的 他 WHO 转向 这 船 —
[ˈɔːfntaɪmz; ˈɔːftəntaɪmz][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃəsənəs] [ə'pɑːn]
oftentimes a fellow who at that very moment is in his impetuousness upon
经常 一个 同伴 WHO 在 那 非常 片刻 是 在 他的 冲动 之上
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['skʌtliŋ] [ðə; ði][krɑːft][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fræntɪk] ['stæmpɪŋz] ;
the point of scuttling the craft with his own frantic stampings ;
这 观点 的 匆匆而过 这 工艺 和 他的 自己的 疯狂的 冲压件 ;

考虑到在前往鲸鱼的极其关键的时刻，我必须将自己的生命托付给掌舵的人——而这个人往往在那一刻正因鲁莽行事，
疯狂地跺脚，几乎要把船弄沉了；

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələɹ] [dɪ'zæstər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pər'tɪkjələɹ] [boʊt][wʌz; wəz] ['tʃiːfli]
considering that the particular disaster to our own particular boat was chiefly
考虑 那 这 特别的 灾难 到 我们的 自己的 特别的 船 曾是 主要
[tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] ['stɑːr,bæks] ['draɪvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪl] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv]
to be imputed to Starbuck's driving on to his whale almost in the teeth of
到 是 估算 到 星巴克 驾驶 在 到 他的 鲸 几乎 在 这 牙齿 的
[ə; eɪ] [skwɔːl] ,
a squall ,
一个 暴风雨 ,

考虑到我们这艘船遭遇的这场灾难主要归咎于斯塔巴克几乎是在狂风怒吼中驾驶着他的鲸鱼号上航行，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['staːbʌk] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
and considering that Starbuck , notwithstanding , was famous for his great
和 考虑 那 星巴克 , 虽然 , 曾是 著名的 为了 他的 伟大的
[ˈhiːdfulnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃəri] ;
heedfulness in the fishery ;
警觉 在 这 渔业 ;

考虑到斯塔巴克虽然在渔业方面非常谨慎，但考虑到这一点；

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'ka:mənli] ['pru:d(ə)nt] ['stɑ:r,bəks] [boʊt] ;
considering that I belonged to this uncommonly prudent Starbucks boat ;
考虑 那 我 属于 到 这 不寻常地 谨慎 星巴克 船 ;

考虑到我属于这家异常谨慎的星巴克公司；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kən'sɪdəɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['devəlz] [tʃeɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]
and finally considering in what a devil's chase I was implicated , touching the
和 最后 考虑 在 什么 一个 魔鬼的 追赶 我 曾是 牵涉其中 , 接触 这
[waɪt] [weɪl] :
White Whale :
白色的 鲸 :

最后，想想我曾卷入一场多么魔鬼般的追逐，触摸到了白鲸：

['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [tə'geðər] , [aɪ] [seɪ] ,
taking all things together , I say ,
采取 全部 事物 一起 , 我 说 ,

综合所有因素来看，我认为：

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌf] [dræft][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .
I thought I might as well go below and make a rough draft of my will .
我 想法 我 可能 作为 出色地 去 以下 和 制作 一个 粗糙的 草稿 的 我的 将要 .

我想，不如下去写个遗嘱草稿吧。

" ['kwi:kweɪ] , " [sed] [aɪ] , " [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [ju:; jʊ][æɪ][əɪ][bi:; bi][maɪ] ['lɔɪər] , [ɪg'zekjətər] , [ænd; ənd]
" Queequeg , " said I , " come along , you shall be my lawyer , executor , and
" 奎奎格 , " 说 我 , " 来 沿着 , 你 将 是 我的 律师 , 遗嘱执行人 , 和
[ˌlegə'ti:] .
legatee .
遗赠受益人 .

“奎奎格，”我说，“跟我来，你将担任我的律师、遗嘱执行人和受遗赠人。”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] ['seɪləz] [ʊd; ʊd][bi:; bi] ['tɪŋkərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][læst]
" It may seem strange that of all men sailors should be tinkering at their last
" 它 可能 似乎 奇怪的 那 的 全部 男人 水手们 应该 是 修修补补 在 他们的 最后的
[wɪlz] [ænd; ənd] ['testəmənts] ,
wills and testaments ,
遗嘱 和 遗嘱 ,

“或许你会觉得奇怪，为什么水手们会热衷于修改自己的遗嘱。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [mɔ:r] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ðæt] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
but there are no people in the world more fond of that diversion .
但 那里 是 不 人们 在 这 世界 更多的 喜爱 的 那 导流 .

但世界上没有哪个民族比他们更喜欢这种消遣方式了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['nɔ:tɪk(ə)] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
This was the fourth time in my nautical life that I had done the same thing .
这 曾是 这 第四 时间 在 我的 航海 生活 那 我 有 完毕 这 相同的 事物 .

这是我航海生涯中第四次做同样的事情。

['æftər][ðə; ðɪ] ['serəməʊni] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [aɪ] [felt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ɪziə] ;
After the ceremony was concluded upon the present occasion , I felt all the easier ;
后 这 仪式 曾是 结束 之上 这 展示 场合 , 我 毛毡 全部 这 更轻松 ;

仪式结束后，我感觉轻松多了；

[ə; eɪ] [stoʊn] [wʌz; wəz] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] .
a stone was rolled away from my heart .
一个 石头 曾是 滚动 离开 从 我的 心 .

我心中的一块石头被挪开了。

[bɪ'saɪdʒ] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [lɪv; laɪv] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈlæzərəs] [lɪvd]
all the days I should now live would be as good as the days that Lazarus lived
全部 这 天 我 应该 现在 居住 会 是 作为 好的 作为 这 天 那 拉撒路 居住地
[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈrezəˈrekʃ(ə)n] ;
after his resurrection ;
后 他的 复活 ;

我现在所过的每一天，都将如同拉撒路复活后所过的每一天一样美好；

[ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈmentri] [kliːn] [geɪn][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [mʌnθs] [ɔːr] [wiːks] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪ] [biː; bi]
a supplementary clean gain of so many months or weeks as the case might be
一个 补充 干净的 获得 的 所以 许多 几个月 或者 周 作为 这 案件 可能 是
.
.
.

额外获得的清洁收益，持续时间可能为数月或数周，视具体情况而定。

[aɪ] [səˈvaɪvd] [maɪˈself] ; [maɪ] [deθ] [ænd; ənd] [ˈberɪəl] [wɜːr; wər] [lɒkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [tʃest] .
I survived myself ; my death and burial were locked up in my chest .
我 幸存下来 我 ; 我的 死亡 和 葬礼 是 已锁定 向上 在 我的 胸部 .
.
.
.

我活了下来；我的死亡和埋葬都被锁在了我的胸膛里。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [em ˈiː] [ˈtræŋkwɪli] [ænd; ənd] [kənˈtentɪdli] ,
I looked round me tranquilly and contentedly ,
我 看起来 圆形的 我 平静地 和 心满意足地 ,
.
.
.

我平静而满足地环顾四周，

[laɪk] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ɡoʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [ˈkɑːnʃəns] [ˈsɪtɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][baːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌɡ]
like a quiet ghost with a clean conscience sitting inside the bars of a snug
喜欢 一个 安静的 鬼 和 一个 干净的 良心 坐着 里面 这 酒吧 的 一个 舒适
[ˈfæməli] [vɔːlt] .
family vault .
家庭 金库 .

就像一个内心清白的安静幽灵，静静地坐在舒适的家族墓穴里。

[naʊ] [ðen] , [θɔːt] [aɪ] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][maɪ] [frɑːk] , [hɪr] [ɡoʊz]
Now then , thought I , unconsciously rolling up the sleeves of my frock , here goes
现在 然后 , 想法 我 , 不知不觉 滚动 向上 这 袖子 的 我的 连衣裙 , 这里 去
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuːl] ,
for a cool ,
为了 一个 凉爽的 ,

好了，我想着，不自觉地卷起了连衣裙的袖子，这下可以凉快凉快了。

[kəˈlektɪd] [daɪv][æt; ət] [deθ] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [fetʃ] [ðə; ði][ˈhaɪndˌmoʊst] .
collected dive at death and destruction , and the devil fetch the hindmost .
集 潜水 在 死亡 和 破坏 , 和 这 魔鬼 拿来 这 后方 .
.
.

聚集在一起，俯冲向死亡和毁灭，魔鬼则将最后面的人带走。

[ˈtʃæptər] [el] .
CHAPTER L .
章 L .
.
.
.

L.章

[ˈeɪ.hæbz] [boʊt] [ænd; ənd] [kruː] .
AHAB'S BOAT AND CREW .
亚哈的 船 和 全体人员 .
.
.

亚哈的船和船员。

[ˈfedələ] .
FEDALLAH .
费达拉 .
.
.
.

费达拉。

“ [hu:] [wɒd] [hæv; həv] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] , [flæsk] !
“ **Who would have thought it , Flask !**
“ WHO 会 有 想法 它 , 烧瓶 !

“谁能想到呢，弗拉斯克！ ”

“ [kraɪd] [stʌb] ; “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [leg][ju:; jʊ] [wɒd] [nɑ:t] [kætʃ] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ][boʊt] ,
“ **cried Stubb ; “ if I had but one leg you would not catch me in a boat ,**
“ 哭 斯塔布 ; “ 如果 我 有 但 一 腿 你 会 不是 抓住 我 在 一个 船 ,
“斯塔布喊道：‘就算我只有一条腿，你也追不上我！ ’”

[ən'les] ['meɪbi] [tu:; tə][stɔ:p][ðə; ði] [plʌg] - [hoʊl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɪmbər] [toʊ] .
unless maybe to stop the plug - hole with my timber toe .
除非 或许 到 停止 这 插头 - 洞 和 我的 木材 脚趾 .

除非是为了用我的木头脚趾堵住排水孔。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[hi:z] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld][mæn] ! “
he's a wonderful old man ! ”
他是 一个 精彩的 老的 男人 ! ”

他是一位很棒的老人！

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][soʊ] [streɪndʒ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] , “ [sed] [flæsk] .
“ **I don't think it so strange , after all , on that account , “ said Flask .**
“ 我 不 思考 它 所以 奇怪的 , 后 全部 , 在 那 帐户 , “ 说 烧瓶 .

“从这个角度来看，我觉得这并不奇怪，”弗拉斯克说道。

“ [ɪf] [hɪz; ɪz][leg][wɜ:r; wər][ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [hɪp] , [naʊ] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
“ **If his leg were off at the hip , now , it would be a different thing .**
“ 如果 他的 腿 是 离开 在 这 时髦的 , 现在 , 它 会 是 一个 不同的 事物 .

“如果他现在的腿从髋部截断，那情况就完全不同了。”

[ðæt] [wɒd] [dɪs'eɪb(ə)l][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][wʌn] [ni:] , [ænd; ænd] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
That would disable him ; but he has one knee , and good part of the
那 会 禁用 他 ; 但 他 有 一 膝盖 , 和 好的 部分 的 这
[ʌðər] [left] ,
other left ,
其他 左边 ,

那会让他丧失行动能力；但他还有一条腿，另一条腿也还健壮着。

[ju:; jʊ] [noʊ] . “
you know . ”
你 知道 . ”

你知道。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ; [aɪ]['nevər] [jet] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ni:l] .
“ **I don't know that , my little man ; I never yet saw him kneel .**
“ 我 不 知道 那 , 我的 小的 男人 ; 我 绝不 然而 锯 他 下跪 .

“我不知道，我的小家伙；我还没见过他跪下呢。”

“ [ə'mʌŋ] [weɪl] - [waɪz] ['pi:p(ə)l][,aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ˈɑ:rgju:d] ['weðər] ,
“ **Among whale - wise people it has often been argued whether ,**
“ 之中 鲸 - 明智的 人们 它 有 经常 到过 争论 无论 ,

在懂鲸鱼的人们之间，经常会争论：

[kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ]
considering the paramount importance of his life to the success of the voyage
考虑 这 派拉蒙 重要性 的 他的 生活 到 这 成功 的 这 航程
,
!
,

考虑到他的生命对航行的成功至关重要，

[aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪn] [tu:; tə] ['dʒepədaɪz] [ðæt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] ['perɪlz] [ʌv; əv]
it is right for a whaling captain to jeopardize that life in the active perils of
它 是 正确的 为了 一个 捕鲸 队长 到 危害 那 生活 在 这 积极的 危险 的
[ðə; ði] [tʃeɪs] .
the chase .
这 追赶 .

对于捕鲸船长来说，在追逐鲸鱼的危险过程中置鲸鱼的生命于不顾是正当的。

[soʊ] [tæmə'leɪnz] ['soʊldʒərz][ˈɔ:f(ə)n][ˈɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðər; ðər] [aɪz] ,
So Tamerlane's soldiers often argued with tears in their eyes ,
所以 帖木儿的 士兵 经常 争论 和 眼泪 在 他们的 眼睛 ,
所以帖木儿的士兵们常常含着泪争论不休。

['weðər] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæɪrɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv]
whether that invaluable life of his ought to be carried into the thickest of
无论 那 无价 生活 的 他的 应该 到 是 携带 进入 这 最厚 的
[ðə; ði] [faɪt] .
the fight .
这 斗争 .

是否应该将他那宝贵的生命带到最激烈的战斗中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['eɪhæb][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'su:md] [ə; eɪ]['mɔ:ɪfard]['æspekt] .
But with Ahab the question assumed a modified aspect .
但 和 亚哈 这 问题 假定 一个 修改的 方面 .
但对于亚哈来说，这个问题呈现出不同的面貌。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [legz][mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɒbəɪŋ] [waɪt] [ɪn][ɔ:l] [taɪmz] [ʌv; əv]
Considering that with two legs man is but a hobbling wight in all times of
考虑 那 和 二 腿 男人 是 但 一个 跛行 怀特岛 在 全部 时代 的
['deɪndʒər] ;
danger ;
危险 ;

考虑到人只有两条腿，在危难之际也只不过是是个蹒跚的家伙；

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz] [ɔ:lweɪz] ['ʌndər] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdənəri]
considering that the pursuit of whales is always under great and extraordinary
考虑 那 这 追逐 的 鲸鱼 是 总是 在下面 伟大的 和 非凡的
['dɪfəkəltɪz] ;
difficulties ;
困难 ;

考虑到捕鲸活动始终面临着巨大而特殊的困难；

[ðæt] ['evri] [ɪndɪ'vɪdʒuəl]['moʊmənt] , [ɪn'di:d] , [ðen] [kəm'praɪzɪz] [ə; eɪ]['perəl] ;
that every individual moment , indeed , then comprises a peril ;
那 每一个 个人 片刻 , 的确 , 然后 包括 一个 危险 ;
那么，每一个瞬间，实际上都蕴含着危险；

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪz][aɪ 'ti:][waɪz] [fɔ:r; fər] ['eni] [meɪmd] [mæn][tu:; tə] ['entər] [ə; eɪ] [weɪl] -
under these circumstances is it wise for any maimed man to enter a whale -
在下面 这些 情况 是 它 明智的 为了 任何 残废 男人 到 进入 一个 鲸 -
[boʊt][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] ?
boat in the hunt ?
船 在 这 打猎 ?

在这种情况下，一个受伤的人登上捕鲸船去捕鲸是否明智？

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ðə; ði][dʒɔɪnt] - [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:kwa:d][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpleɪnli]
As a general thing, the joint - owners of the Pequod must have plainly
作为一个一般的事物，这联合的所有者的这裴廓德号必须有显然
[θɔ:t] [na:t] .
thought not .
想法不是：

总的来说，佩科德号的共同所有人显然并不这么认为。

[ˈeɪhæb] [wel] [nu:] [ðæt] [ɔ:l'doʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][hoʊm] [wʊd] [θɪŋk] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Ahab well knew that although his friends at home would think little of his
亚哈出色地知道那虽然他的朋友们在家会思考小的的他的
[ˈentəɪŋ] [ə; eɪ][boʊt][ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhɑ:rlməs] [vɪˈsɪsɪtju:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
entering a boat in certain comparatively harmless vicissitudes of the chase,
进入一个船在肯定比较无害变迁的这追赶，
亚哈很清楚，虽然他家乡的朋友们不会对他为了参与追逐过程中某些相对无害的变故而登上小船这件事感到多虑，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz][ɪn]
for the sake of being near the scene of action and giving his orders in
为了这清酒的存在靠近这场景的行动和给予他的订单在
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人，

为了能够靠近行动现场并亲自下达命令，

[jet] [fɔ:r; fər] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] [ˈæktʃuəli] [əˈpɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
yet for Captain Ahab to have a boat actually apportioned to him as a
然而为了队长亚哈到有 一个船实际上按比例分配到他作为一个
[ˈregjələr] [ˈhedzmən] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] — [əˈbʌv] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [tu:; tə][bi:; bi] [səˈplaɪd]
regular headsman in the hunt — above all for Captain Ahab to be supplied
常规的刽子手在这打猎 — 多于全部为了队长亚哈到是供应

[wɪð; wɪθ][faɪv] [ˈekstrə][men] ,
with five extra men ,
和五额外的男人，

然而，对于亚哈船长来说，能够拥有一艘专门分配给他的船，作为狩猎中的正式刽子手——更重要的是，能够为亚哈船长配备五名额外的人手，

[æz; əz] [ðæt] [seɪm] [ˈboʊts] [kru:] ,
as that same boat's crew ,
作为那相同的船的全体人员，

作为同一艘船上的船员，

[hi:; hi] [wel] [nu:] [ðæt] [sʌt] [ˈdʒenərəs] [kənˈsi:ts] [ˈhevər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnərz]
he well knew that such generous conceits never entered the heads of the owners
他出色地知道那这样的慷慨的奇想绝不进入这头部的的这所有者
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:kwa:d] .
of the Pequod .
的这裴廓德号：

他很清楚，裴廓德号的船主们从来不会想到如此慷慨大方的想法。

[ˈðerfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [səˈlɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈboʊts] [kru:] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
Therefore he had not solicited a boat's crew from them ,
所以他他有不是征求意见一个船的全体人员从他们，

因此，他并没有向他们招募船员。

[nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪə-z] [ɑ:n] [ðæt] [hed] .
nor had he in any way hinted his desires on that head .
也不有他 在 任何方式暗示他的欲望在那头：

他也没有以任何方式暗示过自己在这方面的意愿。

[ˌnevərðəʼles] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈpraɪvət] [ˈmeɪʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ˈmætər] .
Nevertheless he had taken private measures of his own touching all that matter .
尽管如此 他 有 已采取 私人的 措施 的 他的 自己的 接触 全部 那 事情 .

然而，他私下里已经采取了措施来处理所有这些事情。

[ʌnˈtɪl] - [ˈpʌblɪʃt] [dɪˈskʌvəri] , [ðə; ði] [ˈseɪləz] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [fɔ:ˈrʃi:n] [aɪ ˈti:] , [ðoʊ] [tu:; tə]
Until Cabaco's published discovery , the sailors had little foreseen it , though to
直到 - 已发布 发现 , 这 水手们 有 小的 预见 它 , 尽管 到
[bi:; bi] [ʃər] [wen] ,
be sure when ,
是 当然 什么时候 ,

在卡巴科发表其发现之前，水手们几乎没有预料到这一点，尽管可以肯定的是，

[ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aʊt][ʌv; əv][pɔ:rt] ,
after being a little while out of port ,
后 存在 一个 小的 尽管 出去 的 港口 ,
离开港口一段时间后，

[ɔ:l][hændz][hæd; həd] [kənˈklu:did] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈweɪl,bʊt; ˈhweɪl,bʊt]
all hands had concluded the customary business of fitting the whaleboats
全部 双手 有 结束 这 习惯 商业 的 配件 这 捕鲸船
[fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rvis] ;
for service ;
为了 服务 ;

所有船员都已完成了为捕鲸船进行日常准备工作；

[wen] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈeɪhæb] [wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [bɪˈstɜ:rɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn]
when some time after this Ahab was now and then found bestirring himself in
什么时候 一些 时间 后 这 亚哈 曾是 现在 和 然后 成立 搅动 他自己 在
[ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [θoʊl] - [pɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [θɔ:t]
the matter of making thole - pins with his own hands for what was thought
这 事情 的 制作 洞 - 别针 和 他的 自己的 双手 为了 什么 曾是 想法
[tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spə] [ˈbʊts] ,
to be one of the spare boats ,
到 是 一 的 这 空闲的 船 ,

此后一段时间，人们发现亚哈时不时地会亲手制作船首销，据说是为备用船之一制作的。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [səˈlɪsɪtəsli] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈskju:əz] ,
and even solicitously cutting the small wooden skewers ,
和 甚至 殷勤 切割 这 小的 木制的 烤串 ,
甚至还细心地切着小木签，

[wɪtʃ] [wen] [ðə; ði][laɪn][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt][ɑ:r; ər] [pɪnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [gru:v] [ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ] :
which when the line is running out are pinned over the groove in the bow :
哪个 什么时候 这 线 是 跑步 出去 是 已置顶 超过 这 槽 在 这 弓 :
当鱼线快用完时，鱼线会被固定在弓上的凹槽里：

[wen] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
when all this was observed in him ,
什么时候全部 这 曾是 观察到 在 他 ,
当这一切在他身上被发现时，

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtu:d] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [æn; ən][ˈekstrə][kəʊt][ʌv; əv] [ˈfi:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and particularly his solicitude in having an extra coat of sheathing in the
和 特别 他的 关怀 在 拥有 一个 额外的 外套 的 护套 在 这
[ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊt] ,
bottom of the boat ,
底部 的 这 船 ,
尤其值得一提的是，他非常细心地在船底加了一层护板。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['betər] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪvəri] [lɪm] ；
as if to make it better withstand the pointed pressure of his ivory limb ；
作为 如果 到 制作 它 更好的 经受 这 尖 压力 的 他的 象牙 肢 ；
仿佛是为了更好地承受他象牙般肢体的尖锐压力；

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hi:; hi] [ɪ'vɪnst] [ɪn][ɪg'zæktli] ['feɪpɪŋ] [ðə; ði] [θaɪ] [bɔ:rd] , [ɔ:r] ['klʌmzi]
and also the anxiety he evinced in exactly shaping the thigh board , or clumsy
和 还 这 焦虑 他 表现出 在 确切地 成型 这 大腿 木板 , 或者 笨拙
[kli:t] ,
cleat ,
鞋钉 ,
还有他在调整大腿板或笨拙的鞋钉形状时所表现出的焦虑，

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] ,
as it is sometimes called ,
作为 它 是 有时 称为 ,
有时也称之为，

[ðə; ði][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)] [pi:s] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] [baʊ; boʊ][fɔ:r; fər] ['breɪsɪŋ] [ðə; ði] [ni:] [ə'genst] [ɪn] [dɑ:tɪŋ] [ɔ:r]
the horizontal piece in the boat's bow for bracing the knee against in darting or
这 水平的 片 在 这 船的 弓 为了 支撑 这 膝盖 反对 在 飞镖 或者
['stæbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [weɪl] ；
stabbing at the whale ；
刺 在 这 鲸 ；
船头用于在冲刺或刺击鲸鱼时支撑膝盖的水平部件；

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] [ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɑ:lətəri]
when it was observed how often he stood up in that boat with his solitary
什么时候 它 曾是 观察到 如何 经常 他 站立 向上 在 那 船 和 他的 孤
[ni:] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['semi] - ['sɜ:rklelə] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kli:t] ,
knee fixed in the semi - circular depression in the cleat ,
膝盖 固定的 在 这 半 - 圆 沮丧 在 这 鞋钉 ,
当人们注意到他经常在那艘船上站起来，单膝跪在船舷系缆柱的半圆形凹槽里时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ:z] ['tʃɪz(ə)] [gaʊdʒd] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hɪr] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [aɪ 'ti:]
and with the carpenter's chisel gouged out a little here and straightened it
和 和 这 木匠的 凿 被挖空 出去 一个 小的 这里 和 拉直 它
[ə; eɪ]['lɪt(ə)][ðer; ðər] ；
a little there ；
一个 小的 那里 ；
用木匠的凿子这里凿掉一点，那里修直一点；

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] , [aɪ] [seɪ] , [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [mʌt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][kjuəri'ɑ:səti][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
all these things , I say , had awakened much interest and curiosity at the time
全部 这些 事物 , 我 说 , 有 觉醒 很多 兴趣 和 好奇心 在 这 时间
.
:
.

我说，所有这些事情在当时都引起了人们的极大兴趣和好奇心。
[bʌt; bət][ˈɔ:lmoʊst]['evrɪbə:di; 'evrɪbədi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələ] [prɪ'pærətɪv] ['hi:dfʊlnɪs] [ɪn]
But almost everybody supposed that this particular preparative heedfulness in
但 几乎 大家 据称 那 这 特别的 准备 警觉 在
['eɪhæb] [mʌst; məst] ['oʊnli][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌltɪmət] [tʃeɪs] [ʌv; əv] ['mɒbi] [dɪk] ；
Ahab must only be with a view to the ultimate chase of Moby Dick ；
亚哈 必须 仅有的 是 和 一个 看法 到 这 最终的 追赶 的 莫比 迪克 ；
但几乎所有人都认为，亚哈船长这种特殊的准备性谨慎，一定只是为了最终追捕莫比·迪克而做的准备；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlredi] [rɪˈviːld] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hʌnt] [ðæt] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈmɑːnstər] [ɪn]
for he had already revealed his intention to hunt that mortal monster in
 为了 他 有 已经 揭晓 他的 意图 到 打猎 那 凡人 怪物 在
 [ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
 人 .

因为他已经表明了他要亲自猎杀那个凡人怪物的意图。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zi:(ə)n] [dɪd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'vɔ:lɪv] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [sə'spi:(ə)n] [æz; əz][tu:; tə]
But such a supposition did by no means involve the remotest suspicion as to
 但 这样的 一个 假设 做过 经过 不 方法 涉及 这 最远 怀疑 作为 到
 ['eni] ['boʊts] [kru:] ['bi:ɪŋ] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ðæt] [boʊt] .
any boat's crew being assigned to that boat .
 任何 船的 全体人员 存在 分配 到 那 船 .

但这样的假设丝毫没有让人怀疑任何船员是否被分配到那艘船上。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'bu:rdɪnət] ['fæntəmz] , [wʌt] ['wʌndər] [rɪ'meɪnd] [su:n] [weɪnd] [ə'weɪ] ;
Now , **with** **the** **subordinate** **phantoms** , **what** **wonder** **remained** **soon** **waned** **away** ;
 现在 , 和 这 下属 幻影 , 什么 想知道 剩余 很快 减弱 离开 ;
 如今，随着那些次要的幽灵出现，仅存的惊奇也很快消散了；

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['weɪlə] ['wʌndəz] [suːn] [weɪn] .
for in a whaler wonders soon wane .
 为了 在 一个 捕鲸船 奇迹 很快 衰落 .
 因为在捕鲸船上，奇迹很快就会消失。

[bɪ'sɑːdz] ,
Besides ,
 除了 ,

除了,

[illegible]

时不时地，一些来自陌生国家的形形色色、难以解释的零工人员会从地球的未知角落和灰烬坑中冒出来，来驾驶这些漂浮的捕鲸船，成为不法之徒的船员；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪps] [ðəm'selvz] [ˈɔ:f(ə)n] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [kwɪr] [ˈkæstəweɪ] [ˈkri:tʃərz] [faʊnd] [ˈtɔ:sɪŋ]
and the ships themselves often pick up such queer castaway creatures found tossing
 和 这 船舶 他们自己 经常 挑选 向上 这样的 酷儿 荒岛求生者 生物 成立 抛掷

[ə'baʊt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [si:] [ɑ:n][plæŋks] ,
about the open sea on planks ,
 关于 这 打开 海 在 木板 ,

而船只本身也经常会救起这些奇特的遇难者，他们被发现躺在木板上，在茫茫大海中漂流。

['bits][ʌv; əv] [rek] , [ɔ:rz; ʊərz] , [weɪl] - ['bəʊts] , [kə'nu:z] , [bləʊn] - [ɔ:f][dʒæpə'ni:z][dʒʌŋk] , [ænd; ənd]
bits of wreck , oars , whale - boats , canoes , blown - off Japanese junks , and
 比特 的 破坏 , 桨 , 鲸 - 船 , 独木舟 , 吹 - 离开 日本人 垃圾 , 和
 [wʌt] [nɔ:t] ;
what not ;
 什么 不是 ;

残骸碎片、船桨、捕鲸船、独木舟、被吹落的日本帆船等等；

[ðæt] [bi'elzɪbʌb] [hɪm'self] [maɪt] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][step] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə]
that Beelzebub himself might climb up the side and step down into the cabin to
那 别西卜 他自己 可能 爬 向上 这 边 和 步 向下 进入 这 舱 到
[tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
chat with the captain ,
聊天 和 这 队长 ,
甚至连别西卜本人都可能爬上船舷, 走进船舱, 和船长聊天。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [kri'eɪt] ['eni] [ʌn,sʌb'du:əbəl] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fʊʊksl] .
and it would not create any unsubduable excitement in the forecstle .
和 它 会 不是 创造 任何 无法征服 激动 在 这 前甲板 .
而且它不会在前甲板上引起任何无法抑制的兴奋。

[bʌt; bət][bi:; bi][ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] ,
But be all this as it may ,
但 是 全部 这 作为 它 可能 ,
但即便如此,

['sɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] ['fæntəmz] [su:n] [faʊnd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
certain it is that while the subordinate phantoms soon found their place among the
肯定 它 是 那 尽管 这 下属 幻影 很快 成立 他们的 地方 之中 这
[kru:] ,
crew ,
全体人员 ,
可以肯定的是, 虽然这些地位较低的幽灵很快就在船员中找到了自己的位置,

[ðʊʊ] [stɪl] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sʌmhʌʊ] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
though still as it were somehow distinct from them ,
尽管 仍然 作为 它 是 不知何故 清楚的 从 他们 ,
虽然在某种程度上仍然与他们有所不同,

[jet] [ðæt] [her] - ['tɜ:rbənd] [fedələ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['mɪstəri] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] .
yet that hair - turbaned Fedallah remained a muffled mystery to the last .
然而 那 头发 - 戴头巾的 费达拉 剩余 一个 闷音 神秘 到 这 最后的 .
然而, 那位头戴发巾的费达拉直到最后仍然是个谜。

[wens] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænəli] [wɜ:rld] [laɪk] [ðɪs] ,
Whence he came in a mannerly world like this ,
何处 他 来了 在 一个 有礼貌地 世界 喜欢 这 ,
他从何而来, 来到这样一个讲究礼仪的世界?

[baɪ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [taɪ][hi:; hi] [su:n] [ɪ'vɪnst] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]
by what sort of unaccountable tie he soon evinced himself to be linked with
经过 什么 种类 的 无法解释 领带 他 很快 表现出 他自己 到 是 链接 和
['eɪ.hæbz][pɪ'kju:lɪər] ['fɔ:tənz] ;
Ahab's peculiar fortunes ;
亚哈的 奇特 财富 ;
他很快就通过某种无法解释的联系, 证明自己与亚哈船长的特殊命运息息相关;

[nei] , [soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['ɪnfluəns] ;
nay , so far as to have some sort of a half - hinted influence ;
不 , 所以 远的 作为 到 有 一些 种类 的 一个 一半 - 暗示 影响 ;
['hev(ə)n] [noʊz] ,
Heaven knows ,
天堂 知道 ,
不, 甚至可以说是产生了某种隐晦的影响; 天知道,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['i:v(ə)n] [ə'θɔ:reɪtɪ] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm] ; [ɔ:l] [ðɪs] [nʌn] [nu:] .
but it might have been even authority over him ; all this none knew .
但 它 可能 有 到过 甚至 权威 超过 他 ; 全部 这 没有任何 知道 .
但这甚至可能是一种凌驾于他之上的权威; 这一切都无人知晓。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɔ:t] [sə'steɪn] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [er] [kən'sɜ:rnɪŋ] [fədælə] .
But one cannot sustain an indifferent air concerning Fedallah .
但 一 不能 维持 一个 冷漠 空气 有关 费达拉 ；

但对于费达拉，人们无法保持漠不关心的态度。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz][ˈsɪvəlaɪzd] ,
He was such a creature as civilized ,
他 曾是 这样的 一个 生物 作为 文明 ,
他真是个文明人啊！

[də'mestɪk] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['tempərət] [zoʊn][ˈoʊnli] [si:] [ɪn][ðer; ðər] [dri:mz] , [ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət]
domestic people in the temperate zone only see in their dreams , and that but
国内的 人们 在 这 温带 区 仅有的 看 在 他们的 梦境 , 和 那 但
[ˈdɪmli] ;
dimly ;
依稀 ；

温带地区的居民只能在梦中看到东西，而且梦境也十分模糊；

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [hu:m] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɡlaɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [eɪzɪ'æti:k]
but the like of whom now and then glide among the unchanging Asiatic
但 这 喜欢 的 谁 现在 和 然后 滑行 之中 这 不变 亚洲
[kə'mjʊnəti] ,
communities ,
社区 ,

但像他们这样的人，时不时会在一成不变的亚洲社群中出现。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)] [aɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] — [ðoʊz] [ɪn'səleɪtɪd] ,
especially the Oriental isles to the east of the continent — those insulated ,
尤其 这 东方 岛屿 到 这 东方 的 这 大陆 — 那些 绝缘的 ,
[ɪmə'mɔ:riəl] , [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)] ['kʌntrɪz] ,
immemorial , unalterable countries ,
远古的 , 不可更改的 国家 ,

尤其是大陆东部的东方岛屿——那些与世隔绝、古老而不变的国家，

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] ['mɑ:dərn] [deɪz] [stiɪl] [prɪ'zɜ:rv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡoʊstli] [ʌv; əv]
which even in these modern days still preserve much of the ghostly aboriginalness of
哪个 甚至 在 这些 现代的 天 仍然 保存 很多 的 这 幽灵般的 原住民性 的
[ɜ:θs] ['praɪm(ə)] [dʒenə'eɪʃənz] ,
earth's primal generations ,
地球的 原始 几代人 ,

即使在现代，它们仍然保留着地球原始世代的许多神秘原始气息。

[wen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lek(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l] [men]
when the memory of the first man was a distinct recollection , and all men
什么时候 这 记忆 的 这 第一的 男人 曾是 一个 清楚的 回忆 , 和 全部 男人
[hɪz; ɪz][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] ,
his descendants ,
他的 后代 ,

当第一个人的记忆清晰可辨时，以及他所有后代的记忆，

[ʌn'nəʊɪŋ] [wens] [hi:; hi] [keɪm] , [aɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æz; əz][ˈri:əl] [ˈfæntəmz] ,
unknowing whence he came , eyed each other as real phantoms ,
无知 何处 他 来了 , 眼睛 每个 其他 作为 真实的 幻影 ,

他们不知自己从何而来，彼此对视，如同真正的幽灵一般。

[ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd][tu:; tə]
and asked of the sun and the moon why they were created and to
和 问 的 这 太阳 和 这 月亮 为什么 他们 是 创建 和 到
[wʌt] [end] ;
what end ;
什么 结尾 ；

他们问太阳和月亮，它们为什么被创造出来，以及它们存在的意义是什么；

[wen] [ðoʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒenəsis] , [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ɪn'di:d] [ˈkɒŋ,sɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
when though , according to Genesis , the angels indeed consorted with the
什么时候 尽管 , 根据 到 创世记 , 这 天使 的确 同伙 和 这
[ˈdɒtəz] [ʌv; əv][men] ,
daughters of men ,
女儿们 的 男人 ,

然而, 根据《创世记》的记载, 天使确实与人类的女子交合,

[ðə; ði][ˈdeɪvəlz][ˈɔ:lsoʊ] , [eɪ di: 'di:][ðə; ði] [ˌʌŋkə'nɒnɪkəl] [ˈræbɪn] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ˈmʌndeɪn] [ə'muəz] .
the devils also , add the uncanonical Rabbins , indulged in mundane amours .
这 魔鬼 还 , 添加 这 非正统 拉比们 , 沉溺其中 在 平凡的 爱神 .
那些不正统的拉比们还补充说, 魔鬼们也沉迷于世俗的爱情。

[ˈtʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] - [spaʊt] .
THE SPIRIT - SPOUT .
这 精神 - 喷口 .

圣灵之泉。

[deɪz] , [wi:ks] [pæst] , [ænd; ənd] [ˌʌndər] [ˈi:zi] [seɪl] , [ðə; ði][ˈaɪvəri][ˈpi:kwɑ:d][hæd; həd] [ˈsləʊli] [swept]
Days , weeks passed , and under easy sail , the ivory Pequod had slowly swept
天 , 周 通过了 , 和 在下面 简单的 帆 , 这 象牙 裴廓德号 有 缓慢地 扫荡
[ə'krɔ:s] [fɔ:r] [ˈsevrəl] [ˈkru:zɪŋ] - [graʊndz] ;
across four several cruising - grounds ;
穿过 四 一些 巡航 - 理由 ;

日子一天天过去, 几周过去了, 在轻松的航行中, 象牙色的“裴廓德号”缓缓驶过四个巡航区域;

[ðæt] [ɔ:f][ðə; ði] [ə'zɔ:z] ; [ɔ:f][ðə; ði] [keɪp] [di:] [ˈvə:di] ; [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] ([soʊ] [kɔ:ld]) ,
that off the Azores ; off the Cape de Verdes ; on the Plate (so called) ,
那 离开 这 亚速尔群岛 ; 离开 这 岬 德 韦尔德斯 ; 在 这 盘子 (所以 称为) ,
亚速尔群岛附近; 佛得角附近; 在(所谓的)板块上

[ˈbi:ɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əu] [di:][lɑ:][ˈplɑ:tɑ:]; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəl] [graʊnd] ,
being off the mouth of the Rio de la Plata ; and the Carrol Ground ,
存在 离开 这 嘴 的 这 里约热内卢 德 拉 普拉塔 ; 和 这 卡罗尔 地面 ,
位于拉普拉塔河口附近; 以及卡罗尔地块,

[æn; ən] [ənsteɪkt] , [ˈwɔ:təri] [loʊ'kæləti] , [ˈsʌðərli] [frʌm; frəm][es 'ti:] . [he'linər] .
an unstaked , watery locality , southerly from St . Helena .
一个 未打桩 , 水状的 地点 , 南风 从 英石 . 海伦娜 .
位于圣赫勒拿岛以南, 是一个未开发的、水域密布的地区。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [ˈɡlaɪdɪŋ] [θru:] [ðɪ:z] [ˈlætər] [ˈwɔ:tərz] [ðæt] [wʌn] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [ˈmu:nlaɪt]
It was while gliding through these latter waters that one serene and moonlight
它 曾是 尽管 滑翔 通过 这些 后者 水 那 一 安详 和 月光
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

就在那片水域上滑行的某个宁静的月夜,

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪvz] [roʊld] [baɪ][laɪk] [skroʊlz][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðer; ðər][sɔ:ft] ,
when all the waves rolled by like scrolls of silver ; and , by their soft ,
什么时候全部 这 波浪 滚动 经过 喜欢 卷轴 的 银 ; 和 , 经过 他们的 柔软的 ,
当所有的波浪像银色的卷轴般滚滚而来; 并且, 凭借它们柔和的,

[sə'fju:zɪŋ] , [meɪd] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈsaɪləns] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɑ:lətu:d] :
suffusing seethings , made what seemed a silvery silence , not a solitude :
弥漫 沸腾 , 制成 什么 似乎 一个 银色 沉默 , 不是 一个 孤独 :

弥漫的沸腾声, 营造出一种银白色的寂静, 而非孤独:

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [naɪt] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [dʒet][wʌz; wəz] [siːn] [fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]
on such a silent night a silvery jet was seen far in advance of the white
在 这样的 一个 沉默的 夜晚 一个 银色 喷射 曾是 已见 远的 在 进步 的 这 白色的
[ˈbʌblz] [æt; ət][ðə; ði][bəʊ; boʊ] .
bubbles at the bow .
气泡 在 这 弓 .

在这样一个寂静的夜晚，可以看到一团银色的喷气式飞机远远地出现在船头白色气泡的前方。

[ɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [muːn] , [aɪ 'tiː] [lʊkt] [sə'lest(ə)l] ;
Lit up by the moon , it looked celestial ;
点燃向上 经过 这 月亮 , 它 看起来 天体 ;
在月光的照耀下，它看起来像天上的仙女一样；

[siːmd] [sʌm; səm] [pluːmd] [ænd; ənd] ['glɪtəriŋ] [gɔːd] [ʌpraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
seemed some plumed and glittering god uprising from the sea .
似乎 一些 羽毛 和 闪闪发光 上帝 起义 从 这 海 .
仿佛有某个身披羽翼、闪闪发光的神灵从海中升起。

[fedælə] [fɜːrst] [di'skraɪd] [ðɪs] [dʒet] .
Fedallah first descried this jet .
费达拉 第一的 描述 这 喷射 .
费达拉赫首先描述了这架喷气式飞机。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðiːz] ['muːnlaɪt] [naɪts] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] -
For of these moonlight nights , it was his wont to mount to the main -
为了 的 这些 月光 夜晚 , 它 曾是 他的 惯于 到 山 到 这 主要的 -
[mæst] [hed] ,
mast head ,
桅杆 头 ,
在那些月光皎洁的夜晚，他常常爬上主桅杆顶端。

[ænd; ənd][stænd][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'sɪz(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd]
and stand a look - out there , with the same precision as if it had
和 站立 一个 看 - 出去 那里 , 和 这 相同的 精确 作为 如果 它 有
[bɪn] [deɪ] .
been day .
到过 天 .
然后像白天一样，精准地站在那里放哨。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [həːdz] [ʌv; əv] [weɪlz] [wɜːr; wər] [siːn] [baɪ] [naɪt] ,
And yet , though herds of whales were seen by night ,
和 然而 , 尽管 畜群 的 鲸鱼 是 已见 经过 夜晚 ,
然而，尽管夜间曾看到过成群的鲸鱼，

[nɑːt][wʌn] ['weɪlmən] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wʊd] ['ventʃər] [ə; eɪ] ['laʊəriŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
not one whaleman in a hundred would venture a lowering for them .
不是 一 捕鲸人 在 一个 百 会 风险投资 一个 降低 为了 他们 .
一百个捕鲸人中，没有一个会冒险下水捕它们。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪ'məʊʃənz] , [ðen] ,
You may think with what emotions , then ,
你 可能 思考 和 什么 情绪 , 然后 ,
那么，你可能会想，那时你会怀着怎样的情绪呢？

[ðə; ði] ['siːmən] [br'held] [ðɪs] [oʊld][ɔːri'ent(ə)] [pɜːrtʃt] [ə'loʊft][æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'juːzuəl] ['aʊərz] ; [hɪz; ɪz]['tɜːrbən]
the seamen beheld this old Oriental perched aloft at such unusual hours ; his turban
这 海员 观看 这 老的 东方 栖息 高空 在 这样的 异常 小时 ; 他的 头巾
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,
and the moon ,
和 这 月亮 ,
水手们看到这位东方老人在如此不寻常的时间栖息在高处；他的头巾和月亮，

[kəm'pænjənz] [ɪn][wʌn][skaɪ] .
companions in one sky .
同伴 在 一 天空 ；

同处一片天空的伙伴。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈæftər] [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][ˈɪntəv(ə)l][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [sək'sesɪv] [naɪts]
But when , after spending his uniform interval there for several successive nights
但 什么时候 , 后 开支 他的 制服 间隔 那里 为了 一些 连续 夜晚
[wɪ'ðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [saʊnd] ;
without uttering a single sound ;
没有 发出声音 一个 单身的 声音 ；

但是，当他连续几个晚上在那里保持静止不动，一言不发之后；

[wen] , [ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [ˈsaɪləns] , [hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrθli] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ˈsɪlvəri] ,
when , after all this silence , his unearthly voice was heard announcing that silvery ,
什么时候 , 后 全部 这 沉默 , 他的 超凡脱俗的 嗓音 曾是 听到 宣布 那 银色 ,
[muːn] - [lɪt] [dʒet] ,
moon - lit jet ,
月亮 - 点燃 喷射 ,

在经历了这一切寂静之后，他那超凡脱俗的声音传来，宣告着那架银色的、月光下的喷气式飞机的到来。

[ˈevri] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈmæɪnər] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wɪŋd] [ˈspɪrɪt][hæd; həd]
every reclining mariner started to his feet as if some winged spirit had
每一个 斜倚 水手 开始 到 他的 脚 作为 如果 一些 有翅膀的 精神 有
[ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] ,
lighted in the rigging ;
照明 在 这 索具 ,

所有斜倚着的水手都猛地站了起来，仿佛有什么长着翅膀的精灵落在了桅杆上。

[ænd; ənd] [heɪld] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [kruː] .
and hailed the mortal crew .
和 赞誉 这 凡人 全体人员 .

并向凡人船员们致意。

“ [ðer; ðər][fiː; fɪ] [bloʊz] !
“ There she blows !
“ 那里 她 打击 ！

“她吹气了！ ”

“ [hæd; həd][ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] [bloʊn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈnɑːtɪ][hæv; həv] [ˈkwɪvəd] [mɔːr] ;
“ Had the trump of judgment blown , they could not have quivered more ;
“ 有 这 王牌 的 判断 吹 , 他们 可以 不是 有 颤抖 更多的 ;
“如果审判的号角已经吹响，他们也不可能颤抖得更厉害了；

[jet] [stɪl] [ðeɪ] [felt] [noʊ] [ˈterər] ; [ˈræðər] [ˈpleʒər] .
yet still they felt no terror ; rather pleasure .
然而 仍然 他们 毛毡 不 恐怖 ; 相当 乐趣 .

然而，他们却丝毫没有感到恐惧，反而感到愉悦。

[fɔːr; fər] [ðoo] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'woʊntɪd] [ˈaʊər] , [jet] [soʊ] [ɪm'presɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] ,
For though it was a most unwonted hour , yet so impressive was the cry ,
为了 尽管 它 曾是 一个 最多 不寻常的 小时 , 然而 所以 感人的 曾是 这 哭 ,
虽然时间很不寻常，但那声呼喊却如此令人印象深刻。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪˈlɪrɪəsli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ðæt] [ɔːlmoʊst] [ˈevri] [soʊl][ɑːn] [bɔːrd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪˈzaɪərd] [ə; eɪ]
and so deliriously exciting , that almost every soul on board instinctively desired a
和 所以 神志不清地 激动人心 , 那 几乎 每一个 灵魂 在 木板 本能地 想要的 一个
[ˈlaʊərɪŋ] .
lowering .
降低 .

如此令人兴奋不已，以至于船上几乎每个人都本能地想要降落。

[ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [saɪd] - [ˈlʌndʒɪŋ] [straɪdz] , [ˈeɪhæb] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] -
Walking the deck with quick , side - lunging strides , Ahab commanded the t'gallant
步行 这 甲板 和 快的 , 边 - 突进 步幅 , 亚哈 命令 这 -
[seɪlz][ænd; ənd] [ˈrɔɪəlz] [tuː; tə][biː; bi][set] ,
sails and royals to be set ,
帆 和 皇室 到 是 放 ,
亚哈迈着轻快的侧步在甲板上踱步, 命令扬起那艘英勇的战舰的帆和皇家帆。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈstʌnsɪ] [spred] .
and every stunsail spread .
和 每一个 眩晕帆 传播 .
以及每一张惊涛骇浪。
[ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [helm] .
The best man in the ship must take the helm .
这 最好的 男人 在 这 船 必须 拿 这 舵 .
船上最优秀的人必须掌舵。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mæst] - [hed] [mænd] , [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [kraːft] [roʊld] [daʊn] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
Then , with every mast - head manned , the piled - up craft rolled down before the
然后 , 和 每一个 桅杆 - 头 有人值守 , 这 堆积 - 向上 工艺 滚动 向下 前 这
[wind] .
wind .
风 .
然后, 每艘桅杆顶端都坐满了人, 堆叠起来的船只顺着风势滚落下来。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌpˈhiːvɪŋ] , [ˈlɪftɪŋ] [ˈtendənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] [briːz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] [ʌv; əv]
The strange , upheaving , lifting tendency of the taffrail breeze filling the hollows of
这 奇怪的 , 剧变 , 举重 趋势 的 这 船尾栏杆 微风 填充 这 空心 的
[soʊ] [ˈmeni] [seɪlz] ,
so many sails ,
所以 许多 帆 ,
船尾的微风带着一种奇特的、翻腾的、抬升的趋势, 充满了许多船帆的空隙。

[meɪd] [ðə; ði] [ˈbɔɪənt] , [ˈhʌvər] [dek] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [er] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] ; [waɪl] [stiːl] [ʃiː; ʃɪ]
made the buoyant , hovering deck to feel like air beneath the feet ; while still she
制成 这 浮力 , 悬停 甲板 到 感觉 喜欢 空气 下面 这 脚 ; 尽管 仍然 她
[rʌʃt] [əˈbɔːŋ] ,
rushed along ,
匆忙 沿着 ,
轻盈的甲板仿佛漂浮在空中, 让人感觉脚下像踩着空气; 而她仍在飞速前进。

[æz; əz] [ɪf] [tuː] [ænˌtæɡəˈnɪstɪk] [ˈɪnfluənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] — [wʌn][tuː; tə] [maʊnt] [dəˈrekt]
as if two antagonistic influences were struggling in her — one to mount direct
作为 如果 二 敌对的 影响 是 挣扎 在 她 — — 到 山 直接的
[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,
仿佛在她体内有两种相互对立的力量在斗争——一种是直冲云霄,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [ɡoʊl] .
the other to drive yawingly to some horizontal goal .
这 其他 到 驾驶 打哈欠 到 一些 水平的 目标 .
另一辆车则摇摇晃晃地朝着某个水平方向的目标行驶。
[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ˈeɪ.hæbz] [feɪs] [ðæt] [naɪt] ,
And had you watched Ahab's face that night ,
和 有 你 观看 亚哈的 脸 那 夜晚 ,
如果你那天晚上看到了亚哈的表情,

[jʊː; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] [tuː] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈwɔːrɪŋ] .
you would have thought that in him also two different things were warring .
你 会 有 想法 那 在 他 还 二 不同的 事物 是 战争 .

你可能会认为他体内也存在两种不同的冲突。

[waɪl] [hɪz; ɪz][wʌŋ][lɪv; laɪv][leg] [meɪd] [ˈlaɪvli] [ˈekəʊz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [dek] ,
While his one live leg made lively echoes along the deck ,
尽管 他的 一 居住 腿 制成 热闹 回声 沿着 这 甲板 ,
他那条活着的腿在甲板上发出响亮的回声 ,

[ˈevrɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [lɪm] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈkɔːfɪn] - [tæp] .
every stroke of his dead limb sounded like a coffin - tap .
每一个 中风 的 他的 死的 肢 听起来 喜欢 一个 棺材 - 轻敲 .
他死去的肢体每一次摆动都像敲棺材一样。

[ɔːn][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðɪs] [oʊld][mæn] [wɔːkt] .
On life and death this old man walked .
在 生活 和 死亡 这 老的 男人 步行 .
这位老人行走于生死之间。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [soʊ] [ˈswɪftli] [sped] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [frʌm; frəm] [ˈevrɪ] [aɪ] , [laɪk] [ˈæərəʊs] ,
But though the ship so swiftly sped , and though from every eye , like arrows ,
但 尽管 这 船 所以 迅速地 加速 , 和 尽管 从 每一个 眼睛 , 喜欢 箭头 ,
但是, 尽管船速飞快, 尽管从每个人的目光中, 都像箭矢一样,

[ðə; ðɪ] [ɪːgər] [glɑːnsɪz] [ʃɑːt] , [jet] [ðə; ðɪ] [ˈsɪlvəri] [dʒet][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [siːn] [ðæt] [naɪt] .
the eager glances shot , yet the silvery jet was no more seen that night .
这 渴望的 眼神 射击 , 然而 这 银色 喷射 曾是 不 更多的 已见 那 夜晚 .
人们急切地四处张望, 但当晚那架银色的喷气式飞机再也没有出现过。

[ˈevrɪ] [ˈseɪlər] [swɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌns] , [bʌt; bət][nɔːt][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
Every sailor swore he saw it once , but not a second time .
每一个 水手 发誓 他 锯 它 一次 , 但 不是 一个 第二 时间 .
每个水手都发誓说他见过一次, 但没见过第二次。

[ðɪs] [ˈmɪdnaɪt] - [spaʊt] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ɡroʊn] [ə; eɪ] [fərˈɡɑːtɪn] [θɪŋ] , [wen] , [sʌm; səm] [deɪz]
This midnight - spout had almost grown a forgotten thing , when , some days
这 午夜 - 喷口 有 几乎 生长 一个 被遗忘的 事物 , 什么时候 , 一些 天
[ˈæftər] , [loʊ] !
after , lo !
后 , 洛 !

这午夜喷涌而出的泉水几乎已被人遗忘, 然而几天后, 突然出现了!

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈsaɪlənt][ˈaʊər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡen] [əˈnaʊnst] : [əˈɡen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskraɪd] [baɪ]
at the same silent hour , it was again announced : again it was descried by
在 这 相同的 沉默的 小时 , 它 曾是 再次 宣布 : 再次 它 曾是 描述 经过
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

在同样的静默时刻, 它再次被宣布: 它再次被所有人描述;

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [seɪl][tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][aɪ ˈtiː] , [wʌns] [mɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]
but upon making sail to overtake it , once more it disappeared as if it
但 之上 制作 帆 到 超过 它 , 一次 更多的 它 消失 作为 如果 它
[hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] .
had never been .
有 绝不 到过 .

但当扬帆追赶时, 它却再次消失得无影无踪, 仿佛从未存在过一样。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [juː ˈes] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] ,
And so it served us night after night ,
和 所以 它 服务 我们 夜晚 后 夜晚 ,
于是, 它夜复一夜地为我们提供服务。

[tɪl] [noʊ][wʌn] [hi:did] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

till no one heeded it but to wonder at it .
直到 不 一 听从了 它 但 到 想知道 在 它 :

直到没有人再在意它，只是对此感到疑惑。

[mɪ'stɪriəsli] ['dʒetɪd][ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] ['mu:nlait] , [ɔ:r] ['stɑ:rlait] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] ;
Mysteriously jetted into the clear moonlight , or starlight , as the case might be ;
神秘地 喷射式 进入 这 清除 月光 , 或者 星光 , 作为 这 案件 可能 是 ;

神秘地冲入清澈的月光或星光中；

[dɪsə'pɪrɪŋ] [ə'gen] [fɔ:r; fər][wʌn] [hoʊl] [deɪ] , [ɔ:r] [tu:] [deɪz] , [ɔ:r] [θri:] ;
disappearing again for one whole day , or two days , or three ;
消失 再次 为了 一 所有的 天 , 或者 二 天 , 或者 三 ;

再次消失一整天、两天或三天；

[ænd; ɐnd] ['sʌmhaʊ] ['si:mɪŋ] [æt; ət] ['evri] [dɪ'stɪŋkt] [repə'tɪj(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'vænsɪŋ] [stiɪl] ['fɜ:rðər]
and somehow seeming at every distinct repetition to be advancing still further

[ænd; ɐnd] ['fɜ:rðər] [ɪn][f'aʊər; ɑ:r][væn] ,
and further in our van ,
和 更远 在 我们的 货车 ,

而且不知为何，每一次重复，我们的面包车似乎都在不断向前推进。

[ðɪs] ['sa:ləteri][dʒet] [si:md] [fɔ:r; fər]['evər] [ə'lʊrɪŋ] [ju: 'es][ɑ:n] .
this solitary jet seemed for ever alluring us on .
这 孤 喷射 似乎 为了 曾经 诱人 我们 在 :

这架孤零零的喷气式飞机似乎永远都在吸引着我们继续前行。

[nɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmə'mɔ:riəl] [su:pər'stɪj(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] , [ænd; ɐnd][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]
Nor with the immemorial superstition of their race , and in accordance with

[ðə; ði] [pri:tər'nætʃərəlnəs] ,
the preternaturalness ,
这 超自然 ,

既不相信他们民族由来已久的迷信，也不相信超自然现象，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði]['pi:kwa:d] ,
as it seemed , which in many things invested the Pequod ,
作为 它 似乎 , 哪个 在 许多 事物 投资 这 裴廓德号 ,

看起来，在许多方面，它都与“裴廓德号”息息相关。

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['wɑ:ntɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] [hu:] [swɔ:r] [ðæt] [wen'evər] [ænd; ɐnd]
were there wanting some of the seamen who swore that whenever and

[wer'evər] [dɪ'skraɪd] ;
wherever descried ;
无论 描述 ;

难道缺少一些发誓无论何时何地都描述过的海员吗？

[æt; ət] [haʊ'evər] [rɪ'moʊt] [taɪmz] , [ɔ:r][ɪn] [haʊ'evər] [fɑ:r][ə'pɑ:rt]['lætə,tu:dz][ænd; ɐnd] ['lɑ:ndʒɪtu:d] ,
at however remote times , or in however far apart latitudes and longitudes ,
在 然而 偏僻的 时代 , 或者 在 然而 远的 除 纬度 和 经度 ,

无论在多么遥远的过去，或者在多么相距遥远的经纬度，

[ðæt] [ʌn'nɪrəbəl] [spaʊt] [wʌz; wəz][kæst][baɪ][wʌn] [self] - [seɪm] [weɪl] ; [ænd; ɐnd] [ðæt] [weɪl] , ['mɒbi]
that unneearable spout was cast by one self - same whale ; and that whale , Moby

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

那道难以接近的喷水柱正是由同一头鲸鱼喷出的；而那头鲸鱼，就是莫比·迪克。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðer; ðər] ['reɪnd] , [tuː] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [dred] [æt; ət] [ðɪs] ['flɪtɪŋ]
For a time , there reigned , too , a sense of peculiar dread at this flitting
为了 一个 时间 , 那里 统治 , 也 , 一个 感觉 的 奇特 恐惧 在 这 飞掠
[æpə'ri(ə)n] ,
apparition ,
幻影 ,

有一段时间, 人们对这种飘忽不定的幻影也产生了一种莫名的恐惧感。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['tretʃərəsli] ['bekənɪŋ] [juː 'es][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
as if it were treacherously beckoning us on and on ,
作为 如果 它 是 阴险地 招手 我们 在 和 在 ,

仿佛它在阴险地引诱我们不断深入,

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːnstər] [maɪt] [tɜːrn] [raʊnd] [ə'pɑːn][juː 'es] ,
in order that the monster might turn round upon us ,
在 命令 那 这 怪物 可能 转动 圆形的 之上 我们 ,

好让怪物转身攻击我们,

[ænd; ənd] [rend] [juː 'es][æt; ət][ləst][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][ænd; ənd][moʊst] ['sævɪdʒ] ['siːz] .
and rend us at last in the remotest and most savage seas .
和 撕裂 我们 在 最后的 在 这 最远 和 最多 野蛮的 海域 .

最终在最遥远、最狂野的海域将我们撕裂。

[ðɪːz] ['tempərəri] [æprɪ'hɛnjənz] , [soʊ] [veɪg] [bʌt; bət][soʊ] [ˈɔːf(ə)l] ,
These temporary apprehensions , so vague but so awful ,
这些 暂时的 担忧 , 所以 模糊的 但 所以 可怕 ,

这些暂时的担忧, 虽然模糊不清, 却又令人恐惧。

[dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] ['pɒt(ə)nsɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'træstɪŋ] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ɪn]
derived a wondrous potency from the contrasting serenity of the weather , in
衍生的 一个 奇妙的 效力 从 这 对比 宁静 的 这 天气 , 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

从与恶劣天气形成鲜明对比的宁静氛围中, 汲取了一种奇妙的力量, 在这种氛围中,

[bɪ'niːθ] [ɔːl][ɪts] [bluː] ['blændnəs] , [sʌm; səm] [θɔːt] [ðer; ðər] ['lɜːkt] [ə; eɪ] ['devəlɪ] [tʃɑːrm] ,
beneath all its blue blandness , some thought there lurked a devilish charm ,
下面 全部它是 蓝色的 平淡无味 , 一些 想法 那里 潜伏 一个 恶魔般的 魅力 ,

有人认为, 在它那单调的蓝色外表下, 隐藏着一种邪恶的魅力。

[æz; əz][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [wiː; wi] ['vɔɪɪdʒd] [ə'boːŋ] , [θruː] ['siːz] [soʊ] ['waɪəli] , [ˈloun səmli]
as for days and days we voyaged along , through seas so wearily , lonesomely
作为 为了 天 和 天 我们 航行 沿着 , 通过 海域 所以 疲劳 , 孤独地
[maɪld] ,
mild ,
温和的 ,

我们日复一日地航行, 穿过令人疲惫、寂寞而平静的海面,

[ðæt] [ɔːl] [speɪs] , [ɪn] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['vendʒf(ə)l] ['erənd] ,
that all space , in repugnance to our vengeful errand ,
那 全部 空间 , 在 厌恶 到 我们的 复仇的 差事 ,

整个空间, 都因厌恶我们复仇的使命而显得格格不入。

[siːmd] ['veɪ,ketɪŋ] [ɪt'self][ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ɜːrn] - [laɪk] [praʊ] .
seemed vacating itself of life before our urn - like prow .
似乎 腾空 本身 的 生活 前 我们的 瓮 - 喜欢 船首 .

仿佛在我们瓮状的船首前, 它正从生命中抽离出来。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ləst] , [wen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] , [ðə; ði] [keɪp] ['waɪndz][br'gæn] ['haʊlɪŋ]
But , at last , when turning to the eastward , the Cape winds began howling
但 , 在 最后的 , 什么时候 转弯 到 这 向东 , 这 岬 风 开始 嚎叫
[ə'raʊnd] [ju: 'es] ,
around us ,
大约 我们 ,

但最终，当我们转向东行时，开普敦的狂风开始在我们周围呼啸而过。

[ænd; ənd][wi:; wi][rouz][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , ['trʌblɪd] ['si:z] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ;
and we rose and fell upon the long , troubled seas that are there ;
和 我们 玫瑰 和 跌倒 之上 这 长的 , 麻烦 海域 那 是 那里 ;
[wɛrvz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mædnəs] ,
我们曾在那里漫长而波涛汹涌的大海上起起落落；

[wen] [ðə; ði]['aɪvəri] - [tʌskt] ['pi:kwa:d] [ʃɑ:rpli] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði][blæst] , [ænd; ənd] [gɔ:d] [ðə; ði][da:rk]
when the ivory - tusked Pequod sharply bowed to the blast , and gored the dark
什么时候 这 象牙 - 长着獠牙的 裴廓德号 尖锐地 鞠躬 到 这 爆炸 , 和 刺伤 这 黑暗的
[weɪvz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mædnəs] ,
waves in her madness ,
波浪 在 她 疯狂 ,

当象牙象牙的佩科德号猛地向狂风俯冲，疯狂地用象牙刺穿黑暗的波涛时，

[tɪl] , [laɪk] ['ʃaʊəz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [tʃɪps] , [ðə; ði] [foʊm] - [fleɪks] [flu:;] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['bʊlwəks] ;
till , like showers of silver chips , the foam - flakes flew over her bulwarks ;
直到 , 喜欢 淋浴 的 银 芯片 , 这 泡沫 - 薄片 飞翔 超过 她 堡垒 ;
[wɛrvz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mædnəs] ,
直到泡沫碎片像银色的碎片雨一样飞过她的舷墙；

[ðen] [ɔ:l] [ðɪs] ['desələt] [və'kju:əti][ʌv; əv] [laɪf] [went] [ə'weɪ] ,
then all this desolate vacuity of life went away ,
然后 全部 这 荒凉 真空 的 生活 去 离开 ,
[wɛrvz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mædnəs] ,
然后，生活中所有这些荒凉空虚都消失了。

[bʌt; bət] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [saɪts] [mɔ:r] ['dɪzməl][ðæn; ðən] [br'fɔ:r] .
but gave place to sights more dismal than before .
但 给予 地方 到 景点 更多的 惨淡 比 前 .
[wɛrvz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mædnəs] ,
但取而代之的是比以前更加凄凉的景象。

[kloʊz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['baʊz, 'boʊz] , [streɪndʒ] [fɔ:rmz][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ['da:rtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]
Close to our bows , strange forms in the water darted hither and thither
关闭 到 我们的 弓 , 奇怪的 表格 在 这 水 飞镖 这里 和 那里
[br'fɔ:r] [ju: 'es] ;
before us ;
前 我们 ;

在我们船头附近，水中奇异的身影在我们面前来回穿梭；

[waɪl] [θɪk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [rɪr] [flu:;] [ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] [si:] - ['rævənz] .
while thick in our rear flew the inscrutable sea - ravens .
尽管 厚的 在 我们的 后部 飞翔 这 难以捉摸 海 - 渡鸦 .
[wɛrvz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mædnəs] ,
在我们后方，密密麻麻地飞着神秘莫测的海鸦。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [pɜ:rtɪt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [steɪz] , ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] [ði:z] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [si:n]
And every morning , perched on our stays , rows of these birds were seen
和 每一个 早晨 , 栖息 在 我们的 停留 , 行 的 这些 鸟类 是 已见
[wɛrvz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mædnəs] ,
;

每天早晨，我们都能看到成群的这种鸟栖息在我们的住所上；

[ænd; ənd] [spart] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [hu:tiŋz] , [fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taim] [ˈɑ:bstɪnətli] [klʌŋ][tu:; tə][ðə; ði]
and spite of our hootings , for a long time obstinately clung to the
和 尽管如此 的 我们的 嘘声 , 为了 一个 长的 时间 顽固地 紧紧抓住 到 这
[hemp] ,
hemp ,
麻 ,
尽管我们大声呵斥, 它却顽固地坚持了很久, 紧紧抓住那根麻绳。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðei] [di:md] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [sʌm; səm] [ˈdriftɪŋ] , [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] [kra:ft] ; [ə; ei] [θɪŋ]
as though they deemed our ship some drifting , uninhabited craft ; a thing
作为 尽管 他们 被认为 我们的 船 一些 漂流 , 无人 工艺 ; 一个 事物
[əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ˌdesəˈleɪʃn] ,
appointed to desolation ,
任命 到 荒凉 ,
仿佛他们认为我们的船是一艘漂泊的、无人居住的船只; 注定要荒废的。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [fɪt] [ru:stɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈhoʊmləs] [selvz] .
and therefore fit roosting - place for their homeless selves .
和 所以 合身 栖息 - 地方 为了 他们的 无家可归者 自我 .
因此, 这里成了他们无家可归者的理想栖身之所。

[ænd; ənd] [hi:vɪd] [ænd; ənd] [hi:vɪd] , [sti:l] [ʌnˈrestɪŋli] [hi:vɪd] [ðə; ði] [blæk] [si:] ,
And heaved and heaved , still unrestingly heaved the black sea ,
和 喘息 和 喘息 , 仍然 不安地 喘息 这 黑色的 海 ,
黑海波涛汹涌, 永不停息地翻腾着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts][væst] [taɪdz] [wɜ:r; wər][ə; ei] [ˈkɑ:nʃəns] ;
as if its vast tides were a conscience ;
作为 如果它是广阔的 潮汐 是 一个 良心 ;
仿佛它浩瀚的潮汐就是良知;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmʌndeɪn] [soʊl][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sɪn]
and the great mundane soul were in anguish and remorse for the long sin

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ ˈti:][hæd; həd][bred] .
and suffering it had bred .
和 痛苦 它 有 繁殖 .
而伟大的凡人灵魂则因长久以来的罪恶和所造成的苦难而感到痛苦和悔恨。

[keɪp] [ʌv; əv] [ɡʊd] [hoʊp] , [du:;] [ðei] [kɔ:l][ji:; ji] ?
Cape of Good Hope , do they call ye ?
岬 的 好的 希望 , 做 他们 称呼 是的 ?
好望角, 他们呼唤你吗?

[ˈræðər] [keɪp] - , [æz; əz] [kɔ:ld] [ʌv; əv] [jɔ:r] ;
Rather Cape Tormentoto , as called of yore ;
相当 岬 - , 作为 称为 的 昔时 ;
更确切地说, 是昔日被称为托门托托角的地方;

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [əˈljuəd] [baɪ][ðə; ði] [pərˈfɪdiəs] [ˈsaɪlənsɪz] [ðæt] [brɪfɔ:r] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [ju: ˈes] ,
for long allured by the perfidious silences that before had attended us ,
为了 长的 诱人 经过 这 背信弃义 沉默 那 前 有 参加 我们 ,
长久以来, 我们都被之前伴随我们的那种背信弃义的沉默所吸引,

[wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:rˈselvz] [lɔ:ntɪt] [ˈɪntu:;] [ðɪs] [ˈtɔ:mentɪd] [si:] ,
we found ourselves launched into this tormented sea ,
我们 成立 我们自己 发射 进入 这 饱受折磨 海 ,
我们发现自己被抛入了这片波涛汹涌的大海,

[wer] [ˈɡɪltɪ] [ˈbi:ɪŋs] [trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:;] [ðoʊz] [faʊlz] [ænd; ənd] [ðɪ:z] [fɪʃ] ,
where guilty beings transformed into those fowls and these fish ,
在哪里 有罪的 生物 转变 进入 那些 家禽 和 这些 鱼 ,
罪孽深重的生灵化作了那些飞禽和鱼类,

[si:md] [kən'demd] [tu:; tə] [swim] [ɑ:n] [evər'læstɪŋli] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['heɪv(ə)n][ɪn] [stɔ:r] ,
seemed condemned to swim on everlastingly without any haven in store ,
似乎 谴责 到 游泳 在 永恒地 没有 任何 避风港 在 店铺 ,
似乎注定要永远在水中漂流, 没有任何避难所。

[ɔ:r] [bi:t] [ðæt] [blæk] [er] [wɪ'dəʊt] ['eni] [hə'raɪz(ə)n] .
or beat that black air without any horizon :
或者 打 那 黑色的 空气 没有 任何 地平线 :
或者战胜那片没有地平线的漆黑空气。

[bʌt; bət] [kɑ:m] , [snəʊ] - [waɪt] , [ænd; ənd][ʌn'veəriŋ,ʌn'vəriŋ] ; [stɪl] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ɪts] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]
But calm , snow - white , and unvarying ; still directing its fountain of
但 冷静的 , 雪 - 白色的 , 和 不变的 ; 仍然 导演 它是 喷泉 的
[ˈfeðəz] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ;
feathers to the sky ;
羽毛 到 这 天空 ;
但是, 它平静、雪白、不变; 依然将它喷涌而出的羽毛指向天空;

[stɪl] ['bekəniŋ] [ju: 'es][ɑ:n][frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði]['sɑ:ləteri][dʒet] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [bi:; bi] [dɪ'skraɪd]
still beckoning us on from before , the solitary jet would at times be descried
仍然 招手 我们 在 从 前 , 这 孤 喷射 会 在 时代 是 描述
:
:
:
就像之前一样, 那架孤零零的喷气式飞机有时还会被人描述。

[ˈdʊəriŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , ['eɪhæb] ,
During all this blackness of the elements , Ahab ,
期间 全部 这 黑 的 这 元素 , 亚哈 ,
在这一切黑暗元素之中, 亚哈

[ðəʊ] [ə'su:mɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] [kən'tɪnjuəl] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drentʃt]
though assuming for the time the almost continual command of the drenched
尽管 假设 为了 这 时间 这 几乎 持续的 命令 的 这 湿透了
[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [dek] ,
and dangerous deck ,
和 危险的 甲板 ,
尽管当时他几乎一直掌控着湿漉漉且危险的甲板,

[ˈmænɪfestɪd] [ðə; ði] [ˈglu:miɪst] [rɪ'zɜ:rv] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] ['seldəm] [ðæn; ðən]['evər] [ə'drest] [hɪz; ɪz]
manifested the gloomiest reserve ; and more seldom than ever addressed his
表现出来 这 最阴郁的 预订 ; 和 更多的 很少 比 曾经 已解决 他的
[meɪts] .
mates .
伙伴们 :

他表现得极其阴郁内敛; 而且比以往任何时候都更少与同伴们交谈。
[ɪn] [tem'pestʃuəs] [taɪmz] [laɪk] [ði:z] , [ˈæftər] ['evriθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə'ɔ:ft][hæz; həz] [bɪn] [sɪ'kjɔrd]
In tempestuous times like these , after everything above and aloft has been secured
在 暴风雨般的 时代 喜欢 这些 , 后 一切 多于 和 高空 有 到过 安全
,
,
,
在如今这样动荡不安的时期, 在一切都稳固之后,

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [ˈpæsivli] [tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [ˈɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
nothing more can be done but passively to await the issue of the gale .
没有什么 更多的 能 是 完毕 但 被动地 到 等待 这 问题 的 这 大风 .
除了被动地等待风暴过去, 别无他法。

[ðen] ['kæptɪn] [ænd; ʌnd] [kru:] ['brɪkəm] ['præktɪk(ə)] ['feɪtəlɪsts] .
Then Captain and crew become practical fatalists .

然后 队长 和 全体人员 变得 实际的 宿命论者 .

于是，船长和船员们都变成了务实的宿命论者。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪvəri][leg] [ɪn'sə:tɪd] ['ɪntu:][ɪts] [ə'kʌstəmd] [hoʊl] ,
So , with his ivory leg inserted into its accustomed hole ,

所以 , 和 他的 象牙 腿 插入 进入 它是 习惯 洞 ,

于是，他将象牙腿插入了它惯常的洞穴中，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]['fɜ:rmlɪ] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['fraʊd] ,
and with one hand firmly grasping a shroud ,

和 和 一 手 牢牢 抓握 一个 裹尸布 ,

他一只手紧紧抓住裹尸布，

['eɪhæb][fɜ:r; fər]['aʊərz][ænd; ʌnd]['aʊərz] [wʊd] [stænd] [geɪzɪŋ] [ded] [tu:; tə] ['wɪndwərd] ,
Ahab for hours and hours would stand gazing dead to windward ,

亚哈 为了 小时 和 小时 会 站立 凝视 死的 到 迎风 ,

亚哈会一连几个小时站在那里，目光呆滞地望着迎风面。

[waɪl] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [skwɔ:l] [ʌv; əv] [sli:t] [ɔ:r] [snəʊ] [wʊd] [ɔ:l][bʌt; bət] [kən'dʒi:l] [hɪz; ɪz] ['veri]
while an occasional squall of sleet or snow would all but congeal his very

尽管 一个 偶然 暴风雨 的 霰 或者 雪 会 全部 但 凝 他的 非常

['aɪləʃɪz] [tə'geðər] .
eyelashes together .

睫毛 一起 .

偶尔一阵雨夹雪或雪就会几乎把他的睫毛都冻在一起。

['mi:ntaɪm] ,
Meantime ,

与此同时 ,

与此同时，

[ðə; ðɪ] [kru:] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fɔ:rwərd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ðɪ] ['perələs] ['si:z] [ðæt]
the crew driven from the forward part of the ship by the perilous seas that

这 全体人员 驱动 从 这 向前 部分 的 这 船 经过 这 危险的 海域 那

[bɜ:stɪŋli] [brook] ['oʊvər][ɪts]['baʊz, 'boʊz] ,
burstingly broke over its bows ,

爆发式地 打破 超过 它是 弓 ,

汹涌的波涛拍打着船头，将船员们从船头部分冲了出去。

[stəd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ə'bi:ŋ] [ðə; ðɪ] ['bʊlwəks] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪst] ;
stood in a line along the bulwarks in the waist ;

站立 在 一个 线 沿着 这 堡垒 在 这 腰部 ;

他们沿着腰部的舷墙排成一列；

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['betər] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['li:pɪŋ] [weɪvz] ,
and the better to guard against the leaping waves ,

和 这 更好的 到 警卫 反对 这 跳跃 波浪 ,

以便更好地抵御汹涌的波涛。

[ɪ:tʃ] [mæn][hæd; həd] [slɪpt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['baʊlaɪn] [sɪ'kjɔrd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][reɪl] ,
each man had slipped himself into a sort of bowline secured to the rail ,

每个 男人 有 滑倒了 他自己 进入 一个 种类 的 保宾线 安全 到 这 轨 ,

每个人都把自己塞进了一种固定在栏杆上的绳结里。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [swʌŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lu:snd] [belt] .
in which he swung as in a loosened belt .

在 哪个 他 摇摆 作为 在 一个 松动 腰带 .

他像松开的腰带一样荡来荡去。

[fju:] [ɔ:r][noʊ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spʊkən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [[ɪp] ,
Few or no words were spoken ; and the silent ship ,
很少 或者 不 字 是 说 ； 和 这 沉默的 船 ；
两人几乎没说话；寂静的船上，

[æz; əz] [ɪf] [mænd] [baɪ] ['peɪntɪd] ['seɪləz] [ɪn][wæks] ,
as if manned by painted sailors in wax ,
作为 如果 有人值守 经过 绘 水手们 在 蜡 ；
仿佛船上站着一群用蜡画出来的水手，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [tɔ:r] [ɑ:n] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [swɪft] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'moʊniæk]
day after day tore on through all the swift madness and gladness of the demoniac
天 后 天 撕裂 在 通过 全部 这 迅速 疯狂 和 欢乐 的 这 恶魔
[weɪvz] .
waves .
波浪 ；

日复一日，在恶魔般的巨浪带来的迅猛疯狂和欢愉中奋力前行。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['mjʊtənɪs] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [[ri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] [pri'veild]
By night the same muteness of humanity before the shrieks of the ocean prevailed
经过 夜晚 这 相同的 失语 的 人类 前 这 尖叫 的 这 海洋 最终获胜
；
；
；
；

夜幕降临，面对大海的咆哮，人类依旧保持着沉默；

[sti:l] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [men] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bəʊləɪn] ; [sti:l] ['wɜ:rdləs] ['eɪhæb] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
still in silence the men swung in the bowlines ; still wordless Ahab stood up to the
仍然 在 沉默 这 男人 摇摆 在 这 保龄球 ； 仍然 无言 亚哈 站立 向上 到 这
[blæst] .
blast .
爆炸 ；

男人们依然沉默地系好缆绳；亚哈依然一言不发地站着，面对着狂风巨响。

['i:v(ə)n] [wen] ['wɪrɪd] ['neɪtʃər] [si:md] [dɪ'mændɪŋ] [rɪ'poʊz] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [si:k] [ðæt] [rɪ'poʊz] [ɪn]
Even when wearied nature seemed demanding repose he would not seek that repose in
甚至 什么时候 疲惫 自然 似乎 要求 休息 他 会 不是 寻找 那 休息 在
[hɪz; ɪz] ['hæmək] .
his hammock .
他的 吊床 ；

即使疲惫的自然似乎在呼唤休息，他也不会吊床上寻求休息。

['nevər] [kʊd; kəd] ['sta:bʌk] [fər'get] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['æspekt] ,
Never could Starbuck forget the old man's aspect ,
绝不 可以 星巴克 忘记 这 老的 男人的 方面 ；

Starbuck始终无法忘记老人的形象。

[wen] [wʌn] [naɪt] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə][mɑ:rk] [haʊ] [ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] [stʊd] ,
when one night going down into the cabin to mark how the barometer stood ,
什么时候 一 夜晚 去 向下 进入 这 舱 到 标记 如何 这 晴雨表 站立 ；
一天晚上，当他下到小屋里去测量气压计读数时，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ['sɪtɪŋ] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [flɔ:r] - [skru:d] [tʃer] ;
he saw him with closed eyes sitting straight in his floor - screwed chair ;
他 锯 他 和 关闭 眼睛 坐着 直的 在 他的 地面 - 螺丝 椅子 ；
他看到他闭着眼睛，笔直地坐在固定在地板上的椅子上；

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][hæf] - [meltɪd] [sli:t] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm]
the rain and half - melted sleet of the storm from which he had some
这 雨 和 一半 - 融化 霰 的 这 风暴 从 哪个 他 有 一些
[taɪm] [bɪ'fɔ:ɹ] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
time before emerged ,
时间 前 出现 ,
他刚才刚从暴风雨中走出来，如今身处雨水和半融化的冰雹之中。

[sti:l] ['sləʊli] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnrɪ'mu:vd] [hæt][ænd; ənd][koʊt] .
still slowly dripping from the unremoved hat and coat .
仍然 缓慢地 滴落 从 这 未移除 帽子 和 外套 .

水滴仍然缓缓地从未脱下的帽子和外套上滴落。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ʌn'rəʊld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɑ:ts] [ʌv; əv][taɪdz][ænd; ənd] ['kɜ:ənts]
On the table beside him lay unrolled one of those charts of tides and currents
在 这 桌子 旁 他 躺 展开 一 的 那些 图表 的 潮汐 和 电流
[wɪtʃ] [hæv; həv] ['pri:vɪəsli] [bɪn] ['spəʊkən][ʌv; əv] .
which have previously been spoken of .
哪个 有 之前 到过 说 的 .

他身旁的桌子上摊开着一张之前提到过的潮汐和洋流图。

[hɪz; ɪz]['ləntərn] [swʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taɪtli] [klentʃt] [hænd] .
His lantern swung from his tightly clenched hand .
他的 灯笼 摇摆 从 他的 紧紧 紧握 手 .

他紧握的手中提着灯笼，灯笼在手中摇晃。

[ðoʊ] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] ,
Though the body was erect ,
尽管 这 身体 曾是 直立 ,

虽然身体是直立的，

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
the head was thrown back so that the closed eyes were pointed towards the
这 头 曾是 抛掷 后退 所以 那 这 关闭 眼睛 是 尖 向 这
[ˈni:d(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ðæt] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bi:m] [ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] . [[ert]] [[ert]]
needle of the tell - tale that swung from a beam in the ceiling . [8] [8]
针 的 这 告诉 - 故事 那 摇摆 从 一个 光束 在 这 天花板 . [8] [8]

头部向后仰去，紧闭的双眼对着天花板横梁上悬挂的警示针。[8][8]

[ðə; ði]['kæbɪn] - ['kʌmpəs] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [wɪ'ðəʊt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
The cabin - compass is called the tell - tale , because without going to the
这 舱 - 罗盘 是 称为 这 告诉 - 故事 , 因为 没有 去 到 这
[ˈkʌmpəs] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
compass at the helm ,
罗盘 在 这 舵 ,

船舱罗盘被称为“指示器”，因为如果不去驾驶台查看罗盘，

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [waɪl] [bɪ'loʊ] , [kæn; kən][ɪn'fɔ:rm] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
the Captain , while below , can inform himself of the course of the ship .
这 队长 , 尽管 以下 , 能 通知 他自己的 这 课程 的 这 船 .

船长在船舱内可以了解船舶的航向。

[ˈterəb(ə)] [oʊld] [mæn] !
Terrible old man !
糟糕的 老的 男人 !

可怕的老头！

[θɔ: t] [ˈsta: bʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] , [ˈsli: pɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [geɪl] , [stɪl] [ðəʊ] [ˈstedfæstli] - [ðəɪ]
thought **Starbuck** **with** **a** **shudder** **,** **sleeping in this gale** **,** **still thou steadfastly eyest thy**
想法 星巴克 和 一个 不寒而栗 , 睡眠 在 这 大风 , 仍然 你 坚定不移 - 你的
[ˈpɜ: rpəs] .
purpose **.**
目的 .

斯塔巴克打了个寒颤，心想，在这样的狂风中安睡，你依然坚定地注视着你的目标。

[ˈtʃæptər] [li:] .
CHAPTER LII **.**
章 lii .

第五十二章

[ðə; ði] [ˈælbətrɔ:s] .
THE ALBATROSS **.**
这 信天翁 .

信天翁。

[saʊθ] - [ˈi: stwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] , [ɔ: f] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkru: zɪŋ] [graʊnd]
South **- eastward** **from** **the Cape** **,** **off the distant Crozetts** **,** **a good cruising ground**
南 - 向东 从 这 岬 , 离开 这 遥远 克罗泽茨 , 一个 好的 巡航 地面
[fɔ: r; fər] [raɪt] [ˈhweɪlmən] ,
for **Right Whalemen** **,**
为了 正确的 捕鲸人 ,

从好望角向东南方向，在遥远的克罗泽茨群岛附近，是露脊鲸捕捞者理想的巡航海域。

[ə; eɪ][seɪl] [lu: md] [əˈhed] , [ðə; ði] [ˈgoʊni] ([ˈælbətrɔ:s]) [baɪ] [neɪm] .
a sail loomed ahead **,** **the Goney (Albatross) by name** **.**
一个 帆 迫近 前方 , 这 去 (信天翁) 经过 姓名 .

前方出现了一艘帆船，名为“信天翁号”。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsləʊli] [dru:;] [naɪ] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈbɔ: ftɪ] [pɜ: rt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ: r] - [mæst] - [hed] ,
As she slowly drew nigh **,** **from my lofty perch at the fore - mast - head** **,**
作为 她 缓慢地 画 夜 , 从 我的 高远 栖息 在 这 前 - 桅杆 - 头 ,
[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈsləʊli] [dru:;] [naɪ] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈbɔ: ftɪ] [pɜ: rt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ: r] - [mæst] - [hed] ,
当她缓缓靠近时，我从前桅顶端的高处望去，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈvju:;] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪt] [soʊ][rɪˈmɑ: rkəb(ə)][tu:; tə][ə; eɪ][ˈtaɪroʊ][ɪn][ðə; ði][fɑ: r][ˈoʊ(ə)n]
I had a good view of that sight so remarkable to a tyro in the far ocean
我 有 一个 好的 看法 的 那 视线 所以 卓越 到 一个 初学者 在 这 远的 海洋
[ˈfɪʃəri: z] — [ə; eɪ] [ˈweɪlər] [æt; ət] [si:] ,
fisheries — a whaler at sea **,**
渔业 — 一个 捕鲸船 在 海 ,

对于一个远洋渔业的新手来说，我清楚地看到了那令人惊叹的景象——一艘在海上作业的捕鲸船。

[ænd; ənd] [lɔ: ŋ] [ˈæbsənt][frʌm; frəm] [ˈhoʊm] .
and long absent from home **.**
和 长的 缺席的 从 家 .

长期离家。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfʊlərz] ,
As if the waves had been fullers **,**
作为 如果 这 波浪 有 到过 富勒斯 ,

仿佛海浪更加汹涌澎湃，

[ðɪs] [kra: ft][wʌz; wəz] [bli: tʃt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrændɪd] [ˈwɔ: lɪrəs] .
this craft was bleached like the skeleton of a stranded walrus **.**
这 工艺 曾是 漂白 喜欢 这 骨骼 的 一个 搁浅 海象 .

这艘船被漂白得像搁浅海象的骨架一样。

[ɔːl] [daʊn] [hɜːr; hər] [saɪdz] , [ðɪs] ['spektrəl] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] [treɪst] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈtʃænlɪz] [ʌv; əv]
All down her sides , this spectral appearance was traced with long channels of
全部 向下 她 侧面 , 这 光谱 外貌 曾是 追踪 和 长的 频道 的
[ˈrednd] [rʌst] ,
reddened rust ,
发红 锈 ,

她两侧都布满了长长的、泛红的锈迹，勾勒出这种幽灵般的景象。

[waɪl] [ɔːl] [hɜːr; hər] [s'pɑːz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['rɪŋɪŋ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [θɪk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz]
while all her spars and her rigging were like the thick branches of trees
尽管 全部 她 桅杆 和 她 索具 是 喜欢 这 厚的 分支 的 树木
[fɜːrd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr] - [frɔːst] .
furred over with hoar - frost .
毛茸茸的 超过 和 白霜 - 霜 .

而她所有的桅杆和索具都像树木的粗枝上覆盖着一层霜花。

['oʊnli] [hɜːr; hər] ['loʊər] [seɪlɪz] [wɜːr; wər] [set] .
Only her lower sails were set .
仅有的 她 降低 帆 是 放 .

只有下层帆升了起来。

[ə; eɪ] [waɪld] [saɪt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] [lʊk] - [aʊts] [æt; ət] [ðoʊz] [θriː]
A wild sight it was to see her long - bearded look - outs at those three
一个 荒野 视线 它 曾是 到 看 她 长的 - 留着胡子的 看 - 出局 在 那些 三
[mæst] - ['hedz] .
mast - heads .
桅杆 - 头部 .

看到她那些长着长胡子的瞭望员站在那三根桅杆顶端，真是一幅奇特的景象。

[ðeɪ] [siːmd] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [biːsts] ,
They seemed clad in the skins of beasts ,
他们 似乎 覆膜 在 这 皮肤 的 野兽 ,

他们似乎穿着兽皮，

[soʊ] [tɔːrn] [ænd; ənd] [bɪ'pætʃt] [ðə; ði] ['reɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]
so torn and bepatched the raiment that had survived nearly four years of
所以 撕裂 和 修补 这 服饰 那 有 幸存下来 几乎 四 年 的
['kruːzɪŋ] .
cruising .
巡航 .

这件经历了近四年航行的衣物已经破烂不堪，到处都是补丁。

['stændɪŋ] [ɪn] ['aɪərn] [huːps] [neɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæst] , [ðeɪ] [swei] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ]
Standing in iron hoops nailed to the mast , they swayed and swung over a
常设 在 铁 篮球 钉子 到 这 桅杆 , 他们 摇摆 和 摇摆 超过 一个
['fæðəmləs] [siː] ;
fathomless sea ;
深不可测 海 ;

它们被钉在桅杆上的铁环里，在无垠的大海上摇曳摆动；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['sləʊli] [ɡlaɪdɪd] [klaʊz] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [stɜːrn] ,
and though , when the ship slowly glided close under our stern ,
和 尽管 , 什么时候 这 船 缓慢地 滑翔 关闭 在下面 我们的 船尾 ,

然而，当那艘船缓缓滑到我们船尾下方时，

[wiː; wi] [sɪks] [men] [ɪn] [ðə; ði] [er] [keɪm] [soʊ] [naɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv]
we six men in the air came so nigh to each other that we might almost have
我们 六 男人 在 这 空气 来了 所以 夜 到 每个 其他 那 我们 可能 几乎 有
[liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæst] - ['hedz] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
leaped from the mast - heads of one ship to those of the other ;
跳跃 从 这 桅杆 - 头部 的 一 船 到 那些 的 这 其他 ;

我们六个人在空中彼此靠得非常近，几乎可以从一艘船的桅杆顶端跳到另一艘船的桅杆顶端；

[jet] , [ðoʊz] [fər'lo:rn] - ['lʊkɪŋ] ['fɪʃərmən] , ['maɪldli] ['aɪn] [ju:'es][æz; əz] [ðei] [pæst] ,
yet , those forlorn - looking fishermen , mildly eyeing us as they passed ,
然而 , 那些 绝望 - 寻找 渔民 , 轻微地 觊觎 我们 作为 他们 通过了 ,
然而 , 那些神情落寞的渔民 , 经过我们身边时 , 目光却带着一丝淡淡的忧伤。

[sed] [nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][tu:; tə][ʼəʊər; ɑ:r] [oʊn] [lʊk] - [aʊts] , [waɪl] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [heɪl][wʌz; wəz]
said not one word to our own look - outs , while the quarter - deck hail was
说 不是 一 单词 到 我们的 自己的 看 - 出局 , 尽管 这 四分之一 - 甲板 冰雹 曾是
['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [br'loʊ] .
being heard from below .
存在 听到 从 以下 .
我们对自己的瞭望员只说了一句话 , 而下层甲板上却传来阵阵呼喊。

“ [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !
“ **Ship ahoy !**
“ 船 嘿! !
“扬帆起航! ”

[hæv; həv][ji:; ji] [si:n] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ?
Have ye seen the White Whale ?
有 是的 已见 这 白色的 鲸 ?
你们见过白鲸吗?

“ [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][streɪndʒ] ['kæptɪn] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pælɪd] ['bʊlwəks] ,
“ **But as the strange captain , leaning over the pallid bulwarks ,**
“ 但 作为 这 奇怪的 队长 , 倾斜 超过 这 苍白 堡垒 ,
“但是 , 正如那位古怪的船长 , 俯身倚在苍白的舷墙上 ,

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
was in the act of putting his trumpet to his mouth ,
曾是 在 这 行为 的 推杆 他的 喇叭 到 他的 嘴 ,
他正要把小号放到嘴边 ,

[aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][ðə; ði] [si:] ; [ænd; ænd][ðə; ði][wɪnd] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [ə'meɪn]
it somehow fell from his hand into the sea ; and the wind now rising amain
它 不知何故 跌倒 从 他的 手 进入 这 海 ; 和 这 风 现在 上升 主
,
!
,
它不知怎的从他手中掉进了海里 ; 而此时风势骤然增强。

[hi:; hi][ɪn] [veɪn] [stroʊv] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] .
he in vain strove to make himself heard without it .
他 在 徒劳 努力 到 制作 他自己 听到 没有 它 .
没有它 , 他徒劳地努力想让自己的声音被听到。

['mi:ntaɪm] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'twi:n] .
Meantime his ship was still increasing the distance between .
与此同时 他的 船 曾是 仍然 增加 这 距离 之间 .
与此同时 , 他的飞船仍在不断拉开与目标的距离。

[waɪl] [ɪn] ['veriəs] ['saɪlənt] [weɪz] [ðə; ði] ['si:mən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:kwa:d][wɜ:r; wər] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðer; ðər]
While in various silent ways the seamen of the Pequod were evincing their
尽管 在 各种各样的 沉默的 方式 这 海员 的 这 裴廓德号 是 表现出 他们的
[əb'zɜ:rvenz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:mɪnəs] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [mɪr] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]
observance of this ominous incident at the first mere mention of the White
观察 的 这 不祥的 事件 在 这 第一的 仅仅 提到 的 这 白色的
[ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [neɪm] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [ʃɪp] ,
Whale's name to another ship ,
鲸鱼的 姓名 到 其他 船 ,
当“裴廓德号”上的水手们第一次向另一艘船提及“白鲸”这个名字时 , 他们就以各种沉默的方式表达了对这起不祥事件的警
觉。

[ˈeɪhæb][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][pɔːzd];
Ahab for a moment paused ;
亚哈 为了 一个 片刻 暂停 ;

亚哈停顿了片刻；

[aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst][siːmd][æz; əz][ðoʊ][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][ˈloʊə-d][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə][bɔːrd][ðə; ði]
it almost seemed as though he would have lowered a boat to board the
它 几乎 似乎 作为 尽管 他 会 有 降低 一个 船 到 木板 这
[ˈstreɪndʒər],
stranger ,
陌生人 ,

他似乎恨不得放下小船去接这位陌生人。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈθretnɪŋ][wɪnd][fərˈbæd,fərˈbeɪd].
had not the threatening wind forbade .
有 不是 这 威胁 风 禁止 .

如果不是那股阴沉的风阻阻拦了这一切。

[bʌt; bət][ˈteɪkɪŋ][ədˈvæntɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɪndwərd][pəˈzɪ(ə)n], [hiː; hi][əˈɡen][siːzd][hɪz; ɪz][ˈtrʌmpɪt],
But taking advantage of his windward position , he again seized his trumpet ,
但 采取 优势 的 他的 迎风 位置 , 他 再次 查获 他的 喇叭 ,
[bət; bət][ˈteɪkɪŋ][ədˈvæntɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɪndwərd][pəˈzɪ(ə)n], [hiː; hi][əˈɡen][siːzd][hɪz; ɪz][ˈtrʌmpɪt],
但他利用迎风的位置，再次拿起了他的号角。

[ænd; ənd][ˈnoʊɪŋ][baɪ][hɜːr; hər][ˈæspekt][ðæt][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈves(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ][nænˈtʌkɪtə(r)]
and knowing by her aspect that the stranger vessel was a Nantucketer
和 会心 经过 她 方面 那 这 陌生人 血管 曾是 一个 南塔克特岛

[ænd; ənd][ˈʃɔːrtli][baʊnd][hoʊm],
and shortly bound home ,
和 不久 边界 家 ,

她从自己的神态中得知，这艘陌生的船只来自南塔克特岛，即将返回家乡。

[hiː; hi][ˈlaʊdli][heɪld]— “[əˈhɔɪ][ðer; ðər]!
he loudly hailed — “ Ahoy there !
他 高声 赞誉 — “ 嘿! 那里 !

他大声喊道：“喂！”

[ðɪs][ɪz][ðə; ði][ˈpiːkwɑːd], [baʊnd][raʊnd][ðə; ði][wɜːrld]!
This is the Pequod , bound round the world !
这 是 这 裴廓德号 , 边界 圆形的 这 世界 !

这就是“裴廓德号”，它正环游世界！

[tel][ðem; ðəm][tuː; tə][ədˈres][ɔːl][ˈfjuːtər][ˈletərz][tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk][ˈoʊ(ə)n]!
Tell them to address all future letters to the Pacific ocean !
告诉 他们 到 地址 全部 未来 信件 到 这 太平洋 海洋 !

告诉他们以后所有的信件都寄往太平洋！

[ænd; ənd][ðɪs][taɪm][θriː][ˈjɪrz], [ɪf][aɪ][eɪˈem][nɑːt][æt; ət][hoʊm], [tel][ðem; ðəm][tuː; tə][ədˈres]
and this time three years , if I am not at home , tell them to address
和 这 时间 三 年 , 如果 我 是 不是 在 家 , 告诉 他们 到 地址

[ðem; ðəm][tuː; tə]— —
them to — —
他们 到 — —

三年后的今天，如果我不在家，请他们把信寄到——

“ [æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][ðə; ði][tuː][weɪks][wɜːr; wər][ˈferli][krɔːst], [ænd; ənd][ˈɪnstəntli], [ðen],
” At that moment the two wakes were fairly crossed , and instantly , then ,
” 在 那 片刻 这 二 醒来 是 相当 交叉 , 和 即刻 , 然后 ,

“那一刻，两道船尾的船尾几乎完全交叉，然后，瞬间，

[ɪn][əˈkɔːrdns][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈsɪŋɡjələr][weɪz], [ˈfoʊlz][ʌv; əv][smɔːl][ˈhɑːrmləs][fɪʃ],
in accordance with their singular ways , shoals of small harmless fish ,
在 根据 和 他们的 单数 方式 , 浅滩 的 小的 无害 鱼 ,

按照它们独特的方式，成群的小无害鱼类，

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈplæsmɪŋ] [ˈswɪmɪŋ] [baɪ][ˈʌvər; ɑːr][saɪd] ,
that for some days before had been placidly swimming by our side ,
那 为了 一些 天 前 有 到过 平静地 游泳 经过 我们的 边 ,
此前几天, 它一直平静地在我们身边游来游去。

[ˈdɑːrtɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ˈʃudərɪŋ] [fɪnz] , [ænd; ənd][reɪndʒd] [ðəmˈselvz] [fɔːr] [ænd; ənd]
darted away with what seemed shuddering fins , **and ranged themselves fore and**
飞镖 离开 和 什么 似乎 颤抖 鳍 , 和 范围 他们自己 前 和
[æft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [flæŋks] .
aft with the stranger's flanks .
后部 和 这 陌生人的 侧翼 .

它们似乎颤抖着鳍, 迅速游走, 并与陌生人的侧翼前后排列。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuəl] [ˈvɔɪdʒɪŋz] [ˈeɪhæb][məst; məst][ˈɔːf(ə)n] [brɪfɔːr] [hæv; həv]
Though in the course of his continual voyagings Ahab must often before have
尽管 在 这 课程 的 他的 持续的 航行 亚哈 必须 经常 前 有
[ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [saɪt] ,
noticed a similar sight ,
注意到 一个 相似的 视线 ,

虽然亚哈在不断航行的过程中肯定经常看到类似的景象,

[jet] , [tuː; tə] [ˈeni] [məːnoʊˈmeɪniæk][mæn] , [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈtraɪfəlz] [kəˈprɪfəsli] [ˈkæri] [ˈmiːnɪŋz] .
yet , to any monomaniac man , the veriest trifles capriciously carry meanings .
然而 , 到 任何 单恋 男人 , 这 最真实的 琐事 反复无常 携带 含义 .

然而, 对于任何一个偏执狂来说, 最微不足道的小事也会莫名其妙地承载着意义。

“ [swɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [duː][jiː; ji] ? ” [ˈmæːməd] [ˈeɪhæb] , [geɪzɪŋ] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
“ **Swim away from me , do ye ?** ” **murmured Ahab , gazing over into the water** .
“ 游泳 离开 从 我 , 做 是的 ? ” 低声说道 亚哈 , 凝视 超过 进入 这 水 .

“你们想游开我吗?”亚哈喃喃自语, 目光投向水中。

[ðer; ðər] [siːmd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
There seemed but little in the words ,
那里 似乎 但 小的 在 这 字 ,
言语间似乎空无一物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [kənˈveɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] [diːp] [ˈhelpləs] [ˈsædnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [oʊld][mæn]
but the tone conveyed more of deep helpless sadness than the insane old man
但 这 语气 传递 更多的 的 深的 无助 悲伤 比 这 疯狂的 老的 男人
[hæd; həd][ˈevər] [brɪfɔːr] [ɪˈvɪnst] .
had ever before evinced .
有 曾经 前 表现出 .

但语气中流露出的, 是这位疯癫老人以往从未表现出的那种深深的、无助的悲伤。

[bʌt; bət] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstiəzmən] ,
But turning to the steersman ,
但 转弯 到 这 舵手 ,
但转向舵手,

[huː] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪp] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [ˈhedweɪ] ,
who thus far had been holding the ship in the wind to diminish her headway ,
WHO 因此 远的 有 到过 保持 这 船 在 这 风 到 减少 她 进展 ,
此前他一直试图利用风力控制船只, 减缓其航速。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][ˈlaɪən] [vɔɪs] , — [ʌp] [helm] !
he cried out in his old lion voice , — “ Up helm !
他 哭 出去 在 他的 老的 狮子 嗓音 , — “ 向上 舵 !
他用他那昔日狮子般的嗓音喊道: “掌舵! ”

[kiːp] [hɜːr; hər] [ɔːf] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] !
Keep her off round the world !
保持 她 离开 圆形的 这 世界 !
别让她环游世界!

” [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
” **Round the world** !
” 圆形的 这 世界 !

环游世界！

[ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [saʊnd] [tu:; tə] [ɪn'spaɪər] [praʊd] ['fi:lɪŋz] ; [bʌt; bət] [hweə'tu:] [dʌz] [ɔ:l] [ðæt]
There is much in that sound to inspire proud feelings ; but whereto does all that
那里 是 很多 在 那 声音 到 启发 自豪的 情怀 ; 但 到哪里 做 全部 那
[sɜ:rkəm,nævɪ'geɪʃn] [kən'dʌkt] ?
circumnavigation conduct ?
环球航行 执行 ?

这种声音中有很多东西可以激发自豪感；但是，所有这些环球航行最终会走向何方呢？

[ˈoʊnli] [θru:] ['nʌmbərləs] ['perɪlz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [wens] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] ,
Only through numberless perils to the very point whence we started ,
仅有的 通过 无数 危险 到 这 非常 观点 何处 我们 开始 ,
只有历经无数险阻，才能回到我们出发的地方。

[wer] [ðoʊz] [ðæt] [wi:; wi] [left] [br'haɪnd] [sɪ'kjʊr] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [br'fɔ:r] [ju: 'es] .
where those that we left behind secure , were all the time before us .
在哪里 那些 那 我们 左边 在后面 安全的 , 是 全部 这 时间 前 我们 .
我们留下的那些人，他们一直都在我们身边，安然无恙。

[wɜ:r; wər] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [æn; ən] ['endləs] [pleɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] ['seɪlɪŋ] ['i:stwərd] [wi:; wi] [kəd; kəd] [fɔ:r; fər]
Were this world an endless plain , and by sailing eastward we could for
是 这 世界 一个 无尽的 清楚的 , 和 经过 帆船 向东 我们 可以 为了
[ˈevər] [ri:tʃ] [nu:] ['distənsɪz] ,
ever reach new distances ,
曾经 抵达 新的 距离 ,

如果这个世界是一片无边无际的平原，只要我们向东航行，就能永远到达新的远方，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [saɪts] [mɔ:r] [swi:t] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [sɑ'kleɪdɪz] [ɔ:r] ['aɪləndz] [ʌv; əv]
and discover sights more sweet and strange than any Cyclades or Islands of
和 发现 景点 更多的 甜的 和 奇怪的 比 任何 基克拉迪群岛或者 岛屿 的
[kɪŋ] ['sɔ:ləmən] ,
King Solomon ,
国王 所罗门 ,

并发现比任何基克拉迪群岛或所罗门王的岛屿都更加甜蜜和奇特的景色，

[ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['prɑ:mɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
then there were promise in the voyage .
然后 那里 是 承诺 在 这 航程 .

那时，航行中还有些希望。

[bʌt; bət] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑ:r] ['mɪstərɪz] [wi:; wi] [dri:m] [ʌv; əv] ,
But in pursuit of those far mysteries we dream of ,
但 在 追逐 的 那些 远的 谜团 我们 梦 的 ,

但是，在追寻我们梦寐以求的那些遥远奥秘的过程中，

[ɔ:r] [ɪn] ['tɔ:mentɪd] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['di:mən] ['fæntəm] [ðæt] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
or in tormented chase of that demon phantom that , some time or other ,
或者 在 饱受折磨 追赶 的 那 恶魔 幻影 那 , 一些 时间 或者 其他 ,
或者在痛苦地追逐着那个恶魔般的幽灵，那个幽灵，在某个时候，

[swɪmz] [br'fɔ:r] [ɔ:l] ['hju:mən] ['hɑ:rts] ; [waɪl] [tʃeɪsɪŋ] [sʌtʃ] ['oʊvər] [ðɪs] [raʊnd] [gloʊb] ,
swims before all human hearts ; while chasing such over this round globe ,
游泳 前 全部 人类 心 ; 尽管 追逐 这样的 超过 这 圆形的 地球 ,
它游弋在所有人类的心中；当它追逐着这颗圆圆的星球时，

[ðeɪ] ['i:ðər] [li:d] [ju: 'es] [ɑ:n] [ɪn] ['bærən] [meɪz] [ɔ:r] [mɪd'weɪ] [li:v] [ju: 'es] [hwelmd] .
they either lead us on in barren mazes or midway leave us whelmed .
他们 任何一个 带领 我们 在 在 荒芜 迷宫 或者 中途 离开 我们 不知所措 .

他们要么把我们引入荒芜的迷宫，要么走到一半就让我们不知所措。

[ðə; ði] [gæm] .
THE GAM .
这 通用汽车 .

游戏。

[ðə; ði][ɑ:ˈstensəb(ə)] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈeɪhæb] [dɪd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪlər] [wi:; wi][hæd; həd]
The ostensible reason why Ahab did not go on board of the whaler we had
这 表面上的 原因 为什么 亚哈 做过 不是 去 在 木板 的 这 捕鲸船 我们 有
[ˈspʊkən][wʌz; wəz] [ðɪs] :
spoken was this :
说 曾是 这 :

亚哈没有登上我们之前提到的那艘捕鲸船的表面原因是这样的:

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [si:] [brɪˈtəʊkənd] [ˈstɔrmz] .
the wind and sea betokened storms .
这 风 和 海 标记 暴风雨 .

狂风巨浪预示着暴风雨即将到来。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][hæd; həd] [ðɪs] [nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ˈæftər][ɔ:l] ,
But even had this not been the case , he would not after all ,
但 甚至 有 这 不是 到过 这 案件 , 他 会 不是 后 全部 ,
但即便情况并非如此, 他最终也不会这么做。

[pərˈhæps] , [hæv; həv] [ˈbɔ:rdɪd] [hɜ:r; hər] — [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [kənˈdʌkt] [ɑ:n][ˈsɪmələr]
perhaps , have boarded her — judging by his subsequent conduct on similar
也许 , 有 登机 她 — 评判 经过 他的 随后的 执行 在 相似的
[əˈkeɪzənz] — [ɪf] [soʊ][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ,
occasions — if so it had been that ,
场合 — 如果 所以 它 有 到过 那 ,
或许, 他已经让她登船了——从他之后在类似场合的行为来看——如果真是这样, 那情况就是如此。

[baɪ][ðə; ði] [ˈpra:ses] [ʌv; əv] [heɪlɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði]
by the process of hailing , he had obtained a negative answer to the
经过 这 过程 的 欢呼 , 他 有 获得 一个 消极的 回答 到 这
[ˈkwestʃən] [hi:; hi] [pʊt] .
question he put .
问题 他 放 .

通过询问, 他得到了对所提问题的否定回答。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪˈventʃuəli] [tɜ:rnd] [aʊt] , [hi:; hi] [keəd] [nɑ:t][tu:; tə][ˈkɑ:nsɔ:rt] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [faɪv]
For , as it eventually turned out , he cared not to consort , even for five
为了 , 作为 它 最终 转向 出去 , 他 关心 不是 到 配偶 , 甚至 为了 五
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

但最终证明, 他根本不在乎与人交往, 哪怕是五分钟也不行。

[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] [ˈkæptɪn] , [ɪkˈsept] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kənˈtrɪbjʊ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]
with any stranger captain , except he could contribute some of that information
和 任何 陌生人 队长 , 除了 他 可以 贡献 一些 的 那 信息
[hi:; hi][soʊ] [æbˈsɔɪb.ɪŋ.li] [sɔ:t] .
he so absorbingly sought .
他 所以 引人入胜 寻求 .

和任何陌生的船长在一起, 他都可能提供一些他如此迫切想要了解的信息。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðis] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn'ædɪkwətli] ['estɪmeɪtɪd] ,
But all this might remain inadequately estimated ,
但 全部 这 可能 保持 不足 估计的 ,
但所有这些估计可能仍然不足。

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [sed] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪ'kjʊ:liər][ʃu:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] - ['ves(ə)lɪz]
were not something said here of the peculiar usages of whaling - vessels
是 不是 某物 说 这里 的 这 奇特 用法 的 捕鲸 - 船只
[wen] ['mi:tɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn] ['fɔ:rən] ['si:z] ,
when meeting each other in foreign seas ,
什么时候 会议 每个 其他 在 外国的 海域 ,
这里并没有提及捕鲸船在异国海域相遇时的特殊做法。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kru:zɪŋ] - [graʊnd] .
and especially on a common cruising - ground .
和 尤其 在 一个 常见的 巡航 - 地面 .
尤其是在常见的巡航区域。

[ɪf] [tu:] [st'reɪndʒəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][paɪn] ['bærənz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [steɪt] ,
If two strangers crossing the Pine Barrens in New York State ,
如果 二 陌生人 过境 这 松树 荒地 在 新的 约克 状态 ,
如果两个陌生人穿越纽约州的松林荒原，

[ɔ:r][ðə; ði] [i:'kwəli] ['desələt] ['sɔ:lzbəri] [pleɪn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ; [ɪf] ['kæʒuəli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn]
or the equally desolate Salisbury Plain in England ; if casually encountering each other in
或者 这 同样地 荒凉 索尔兹伯里 清楚的 在 英格兰 ; 如果 随意地 遭遇 每个 其他 在
[sʌtʃ] [ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)][waɪldz] ,
such inhospitable wilds ,
这样的 不宜居住的 荒野 ,
或者同样荒凉的英格兰索尔兹伯里平原；如果在如此不适宜居住的荒野中偶然相遇，

[ðɪ:z] [twɛɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['kænɑ:t] [wel] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ][mju:tʃuəl][sælju'teɪ(ə)n] ;
these twain , for the life of them , cannot well avoid a mutual salutation ;
这些 马克·吐温 , 为了 这 生活 的 他们 , 不能 出色地 避免 一个 相互的 问候 ;
这两人无论如何也无法避免互相问候；

[ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [ɪntərtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [nu:z] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
and stopping for a moment to interchange the news ; and , perhaps ,
和 停止 为了 一个 片刻 到 交汇处 这 消息 ; 和 , 也许 ,
停下来片刻，交换一下消息；或许，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɪn]['kɑ:nsərt] : [ðən] ,
sitting down for a while and resting in concert : then ,
坐着 向下 为了 一个 尽管 和 休息 在 音乐会 : 然后 ,
坐下来休息一会儿，然后，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'ɪlɪmɪtəbl̩] [paɪn] ['bærənz] [ænd; ənd] ['sɔ:lzbəri] [pleɪnz]
how much more natural that upon the illimitable Pine Barrens and Salisbury Plains
如何 很多 更多的 自然的 那 之上 这 无限的 松树 荒地 和 索尔兹伯里 平原
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
of the sea ,
的 这 海 ,
这与在无垠的松林荒原和海边的索尔兹伯里平原上的情况相比，岂不更加自然？

[tu:] ['weɪlɪŋ] ['ves(ə)lɪz] [drɪ'skraɪɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['endz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [ɔ:f] [loʊn]
two whaling vessels describing each other at the ends of the earth — off lone
二 捕鲸 船只 描述 每个 其他 在 这 结束 的 这 地球 — 离开 孤独
['fæɪnɪŋz] ['aɪlənd] ,
Fanning's Island ,
扇形 岛 ,
两艘捕鲸船在天涯海角——孤寂的范宁岛附近——相遇。

[ɔːr][ðə; ði][fɑːr][əˈweɪ] ['kɪŋz] [mɪlz] ; [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [seɪ] ,
or the far away King's Mills ; how much more natural , I say ,
或者 这 远的 离开 国王学院 米尔斯 ; 如何 很多 更多的 自然的 , 我 说 ,
或者远在金斯米尔斯的那座城市; 我说, 那该是多么自然啊!

[ðæt] [ˈʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðiːz] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd][nɑːtʃ] ['oʊnli] ['ɪntərʃeɪndʒ] [heɪlz] , [bʌt; bət] [kʌm]
that under such circumstances these ships should not only interchange hails , but come
那 在下面 这样的 情况 这些 船舶 应该 不是 仅有的 交汇处 冰雹 , 但 来
[ˈɪntuː] [stiːl] ['kloʊzər] ,
into still closer ,
进入 仍然 更近 ,
在这种情况下, 这些船只不仅应该互相问候, 而且应该进一步靠近。

[mɔːr] ['frendli] [ænd; ʌnd][ˈsoʊʃəb(ə)][ˈkɑːntækt] .
more friendly and sociable contact .
更多的 友好的 和 善于交际的 接触 .
更友好、更善于交际的接触。

[ænd; ʌnd] [ɪˈspeʃəli] [wʊd] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And especially would this seem to be a matter of course ,
和 尤其 会 这 似乎 到 是 一个 事情 的 课程 ,
尤其是当这似乎成为一件理所当然的事情时,

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ves(ə)lɪz] [oʊnd] [ɪn][wʌn] ['siːpɔːrt] , [ænd; ʌnd] [huːz] ['kæptɪnz] , [ˈɑːfəsərz] ,
in the case of vessels owned in one seaport , and whose captains , officers ,
在 这 案件 的 船只 拥有 在 一 海港 , 和 谁 队长 , 警官 ,
对于在同一海港拥有的船舶, 以及其船长、船员、

[ænd; ʌnd][nɑːtʃ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['pɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
and not a few of the men are personally known to each other ;
和 不是 一个 很少 的 这 男人 是 亲自 已知 到 每个 其他 ;
而且这些人中不少人彼此都认识;

[ænd; ʌnd] ['kɑːnsɪkwentli] , [hæv; həv][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [dɪr] [dəˈmestɪk] [θɪŋz] [tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] .
and consequently , have all sorts of dear domestic things to talk about .
和 最后 , 有 全部 排序 的 亲爱的 国内的 事物 到 讲话 关于 .
因此, 他们有很多温馨的家庭琐事可以聊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æbsənt] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['aʊtwəd] - ['baʊndər] , [pər'hæps] , [hæz; həz] ['letərz] [ɑːn] [bɔːrd] ;
For the long absent ship , the outward - bounder , perhaps , has letters on board ;
为了 这 长的 缺席的 船 , 这 向外 - 邦德 , 也许 , 有 信件 在 木板 ;
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,
对于那艘久未归途的船只, 或许远航者船上载有信件; 无论如何,

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][sʌm; səm] ['pepərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]
she will be sure to let her have some papers of a date a year or two
她 将要 是 当然 到 让 她 有 一些 文件 的 一个 日期 一个 年 或者 二
['letər][ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] [wʌn][ɑːn][hɜːr; hər] [blɜːrd] [ænd; ʌnd] [θʌm] - [wɔːrn] [faɪlz] .
later than the last one on her blurred and thumb - worn files .
之后 比 这 最后的 一 在 她 模糊 和 拇指 - 磨损 文件 .
她一定会让她拿到一些文件, 日期比她那些模糊不清、被拇指磨损的文件上一份晚一两年。

[ænd; ʌnd][ɪn] [rɪˈtʃːrən] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kɜːrtəsi] ,
And in return for that courtesy ,
和 在 返回 为了 那 礼貌 ,
作为对这种礼貌的回报,

[ðə; ði] ['aʊtwərd] - [baʊnd] [ʃɪp] [wʊd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['weɪlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the outward - bound ship would receive the latest whaling intelligence from the
这 向外 - 边界 船 会 收到 这 最新的 捕鲸 智力 从 这
['kru:zɪŋ] - [graʊnd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['destɪnd] ,
cruising - ground to which she may be destined ,
巡航 - 地面 到 哪个 她 可能 是 注定 ,
即将出海的船只将从其可能前往的巡航区域获取最新的捕鲸情报。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
a thing of the utmost importance to her .
一个 事物 的 这 极致 重要性 到 她 .
对她来说，这是至关重要的事。

[ænd; ænd][ɪn] [dɪ'ɡri:] ,
And in degree ,
和 在 程度 ,
就程度而言，

[ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [hoʊld] [tru:] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['weɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] ['krɔ:sɪŋ] [i:tʃ] [ʌðɜ:z] [træk] [ɑ:n][ðə; ði]
all this will hold true concerning whaling vessels crossing each other's track on the
全部 这 将要 抓住 真的 有关 捕鲸 船只 过境 每个 其他的 追踪 在 这
['kru:zɪŋ] - [graʊnd] [ɪt'self] ,
cruising - ground itself ,
巡航 - 地面 本身 ,
所有这些对于在巡航区域内相互穿越航线的捕鲸船来说都同样适用。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [ɔ:n] ['æbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] .
even though they are equally long absent from home .
甚至 尽管 他们 是 同样地 长的 缺席的 从 家 .
尽管他们离家的时间同样很长。

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][træns'fɜ:r][ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
For one of them may have received a transfer of letters from some
为了 一 的 他们 可能 有 已收到 一个 转移 的 信件 从 一些
[θɜ:rd] ,
third ,
第三 ,
其中一人可能收到了来自第三方的转寄信件，

[ænd; ænd] [naʊ] [fɑ:r] [rɪ'moʊt] ['ves(ə)l] ;
and now far remote vessel ;
和 现在 远的 偏僻的 血管 ;
现在，一艘遥远的船只；

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ]
and some of those letters may be for the people of the ship she now
和 一些 的 那些 信件 可能 是 为了 这 人们 的 这 船 她 现在
[mi:ts] .
meets .
满足 .
其中一些信件可能是写给她现在遇到的这艘船上的人们的。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [nu:z] , [ænd; ænd][hæv; həv][æn; ən] [ə'ɡri:əb(ə)l] [tʃæt] .
Besides , they would exchange the whaling news , and have an agreeable chat .
除了 , 他们 会 交换 这 捕鲸 消息 , 和 有 一个 同意 聊天 .
此外，他们还会交流捕鲸方面的消息，并进行愉快的交谈。

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['oʊnli] [wʊd] [ðeɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv] ['seɪləz] ,
For not only would they meet with all the sympathies of sailors ,
为了 不是 仅有的 会 他们 见面 和 全部 这 同情 的 水手们 ,
他们不仅会得到所有水手的同情，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [kəndʒɪnɪ'æliɪti] [ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pəɪ'suːt]
but likewise with all the peculiar congenialities arising from a common pursuit
但 同样地 和 全部 这 奇特 亲和力 产生 从 一个 常见的 追逐
[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [fər] [praɪ'veɪ(ə)n][ænd; ənd] ['perɪlz] .
and mutually shared privations and perils .
和 相互 共享 匮乏 和 危险 .
但同样地，也产生了共同追求目标以及共同经历苦难和危险所带来的各种特殊情谊。

[nɔːr] [wʊd] ['dɪfrəns] [ʌ; əv] ['kʌntri] [meɪk] ['eni] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] ; [ðæt] [ɪz] ,
Nor would difference of country make any very essential difference ; that is ,
也不 会 不同之处 的 国家 制作 任何 非常 基本的 不同之处 ; 那 是 ,
国家之间的差异也不会造成任何实质性的影响；也就是说，

[soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][bəʊθ] ['pɑːrtɪz] [spiːk] [wʌŋ] ['læŋɡwɪdʒ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkənz]
so long as both parties speak one language , as is the case with Americans
所以 长的 作为 两个都 各方 说话 一 语言 , 作为 是 这 案件 和 美国人
[ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] .
and English .
和 英语 .
只要双方都说同一种语言，就像美国人说英语一样。

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌ; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hweɪləz] ,
Though , to be sure , from the small number of English whalers ,
尽管 , 到 是 当然 , 从 这 小的 数字 的 英语 捕鲸者 ,
当然，从数量不多的英国捕鲸者来看，

[sʌtʃ] ['miːtɪŋz] [duː][nɑːt] ['veri] [ɔːf(ə)n] [ə'kɜːr] ,
such meetings do not very often occur ,
这样的 会议 做 不是 非常 经常 发生 ,
此类会议并不经常举行。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] [ə'kɜːr] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌ; əv] [ʃaɪnəs] [brɪ'twiːn]
and when they do occur there is too apt to be a sort of shyness between
和 什么时候 他们 做 发生 那里 是 也 易于 到 是 一个 种类 的 害羞 之间
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
即使他们真的见面了，彼此之间也往往会有一种羞涩之感；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] ['ræðər] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['jænki] ,
for your Englishman is rather reserved , and your Yankee ,
为了 你的 英国人 是 相当 预订的 , 和 你的 扬基 ,
因为你的英国人比较矜持，而你的美国佬，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['fænsɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌ; əv] [θɪŋ] [ɪn] ['eni bɔːdi] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
he does not fancy that sort of thing in anybody but himself .
他 做 不是 想要 那 种类 的 事物 在 任何人 但 他自己 .
除了自己，他不喜欢别人有那种行为。

[brɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hweɪləz] ['sʌmtaɪmz] [ə'fekt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [ˌmetrə'pɔːlɪtən] [suːprɪ'bɔːrəti]
Besides , the English whalers sometimes affect a kind of metropolitan superiority
除了 , 这 英语 捕鲸者 有时 影响 一个 种类 的 大都会 优势
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hweɪləz] ;
over the American whalers ;
超过 这 美国人 捕鲸者 ;
此外，英国捕鲸者有时会表现出一种对美国捕鲸者的优越感；

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [li:n] [næn'tʌkɪtə(r)] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] [prə'vɪn](ə)l.ɪz(ə)m] , [æz; əz][ə; eɪ]
regarding the long , lean Nantucketer , with his nondescript provincialisms , as a
关于 这 长的 , 倾斜 南塔克特岛 , 和 他的 不伦不类 地方性词汇 , 作为 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] [si:] - [ˈpez(ə)nt] .
sort of sea - peasant .
种类 的 海 - 农民 .

把身材高挑、体型瘦削的南塔克特人，以及他那平淡无奇的乡土气息，看作是一种海上农民。

[bʌt; bət] [wer] [ðɪs] [su:,pɪrɪ'b:rəti] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hweɪlmən] [dʌz] ['ri:əli] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] , [aɪ 'ti:]
But where this superiority in the English whalemén does really consist , it
但 在哪里 这 优势 在 这 英语 捕鲸人 做 真的 由 , 它
[wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ,
would be hard to say ,
会 是 难的 到 说 ,
但英国捕鲸者的这种优势究竟体现在哪里，就很难说了。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjæŋki:z] [ɪn][wʌŋ] [deɪ] , [kə'lektɪvli] , [kɪl] [mɔ:r] [weɪlz] [ðæŋ; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
seeing that the Yankees in one day , collectively , kill more whales than all the English
看到 那 这 洋基队 在 一 天 , 集体 , 杀 更多的 鲸鱼 比 全部 这 英语
,
:
,

鉴于美国佬一天之内捕杀的鲸鱼数量比所有英国佬加起来都多，

[kə'lektɪvli] , [ɪn][ten] [ˈjɪrz] .
collectively , in ten years .
集体 , 在 十 年 .

十年内合计。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhɑ:rlmləs] [ˈlɪt(ə)l][ˈfɔɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [weɪl] - ['hʌntərz] ,
But this is a harmless little foible in the English whale - hunters ,
但 这 是 一个 无害 小的 怪癖 在 这 英语 鲸 - 猎人 ,
但这只是英国捕鲸者一个无伤大雅的小怪癖。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [næn'tʌkɪtə(r)] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] ; [ˈprɑ:bəbli] ,
which the Nantucketer does not take much to heart ; probably ,
哪个 这 南塔克特岛 做 不是 拿 很多 到 心 ; 大概 ,
南塔克特岛居民对此并不太在意；或许，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fju:] [ˈfɔɪbəlz] [hɪm'self] .
because he knows that he has a few foibles himself .
因为 他 知道 那 他 有 一个 很少 缺点 他自己 .
因为他知道自己也有一些缺点。

[soʊ] , [ðen] , [wi:; wi] [si:] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈɪps] ['seprətli] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [si:] ,
So , then , we see that of all ships separately sailing the sea ,
所以 , 然后 , 我们 看 那 的 全部 船舶 分别地 帆船 这 海 ,
所以，我们看到，在所有单独航行于大海上的船只中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第18/39页

[ðə; ði] ['hweɪləz] [hæv; həv][moʊst] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsoʊʃəb(ə)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] .
the whalers have most reason to be sociable — and they are so .
这 捕鲸者 有 最多 原因 到 是 善于交际的 — 和 他们 是 所以 .

捕鲸者最有理由喜欢社交——而且他们也确实如此。

[ˌwer'æz] , [sʌm; səm] ['mɜ:rtʃənt] [ʃɪps] ['krɔ:sɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [weɪk] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [ət'læntɪk] ,
Whereas , some merchant ships crossing each other's wake in the mid - Atlantic ,
然而 , 一些 商人 船舶 过境 每个 其他的 唤醒 在 这 中 - 大西洋 ,

然而，一些商船在大西洋中部相互穿越彼此的航迹时，

[wɪl] [ˈɔ:fntaɪmzˌɔ:ftəntaɪmz] [pæs] [ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ,
will oftentimes pass on without so much as a single word of recognition ,
将要 经常 经过 在 没有 所以 很多 作为 一个 单身的 单词 的 认出 ,

他们往往会悄无声息地离世，甚至连一句告别的话都没有。

[ˈmju:tʃʊəli] ['kʌtɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ˈsi:z] , [laɪk][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈdændɪz] [ɪn] [ˈbrɔ:dweɪ] ;
mutually cutting each other on the high seas , like a brace of dandies in Broadway ;
相互 切割 每个 其他 在 这 高的 海域 , 喜欢 一个 支撑 的 花花公子 在 百老汇 ;

就像百老汇的一对纨绔子弟，在公海上互相伤害；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪn] [ˈfɪnɪkəl] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [rɪɡ] .
and all the time indulging , perhaps , in finical criticism upon each other's rig .
和 全部 这 时间 沉溺于 , 也许 , 在 金融 批评 之上 每个 其他的 钻井平台 .

而且他们可能还一直互相批评对方的钻井平台。

[æz; əz][fɔ:r; fər][men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] , [wen] [ðeɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət] [si:] ,
As for Men - of - War , when they chance to meet at sea ,
作为 为了 男人 - 的 - 战争 , 什么时候 他们 机会 到 见面 在 海 ,

至于军舰，当它们在海上偶然相遇时，

[ðeɪ] [fɜ:rst][goʊ] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪli] [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
they first go through such a string of silly bowings and scrapings , such a
他们 第一的 去 通过 这样的 一个 细绳 的 愚蠢的 鞠躬 和 刮屑 , 这样的 一个

[ˈdʌkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈensən] ,
ducking of ensigns ,
躲避 的 旗帜 ,

他们首先要经历一连串愚蠢的鞠躬和躲避，还要躲避旗帜。

[ðæt] [ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [raɪt] - [daʊn] [ˈhɑ:rti] [ɡʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]
that there does not seem to be much right - down hearty good - will and
那 那里 做 不是 似乎 到 是 很多 正确的 - 向下 爽朗 好的 - 将要 和

[ˈbrʌðərli] [ʌv] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] [æt; ət][ɔ:l] .
brotherly love about it at all .
兄弟般的 爱 关于 它 在 全部 .

似乎其中根本没有什么发自内心的善意和兄弟之爱。

[æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [slerv] - [ʃɪps] [ˈmi:tɪŋ] , [waɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ˈhɜ:ri] ,
As touching Slave - ships meeting , why , they are in such a prodigious hurry ,
作为 接触 奴隶 - 船舶 会议 , 为什么 , 他们 是 在 这样的 一个 惊人 匆忙 ,

奴隶船相遇时，他们为何如此匆忙？

[ðeɪ] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
they run away from each other as soon as possible .
他们 跑步 离开 从 每个 其他 作为 很快 作为 可能的 .

他们尽快逃离了彼此。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][paɪərɪts] , [wen] [ðeɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [krɔːs] [iːtʃ] [ˈlɒðɜːz] [krɔːs] - [boʊnz] ,
And as for Pirates , when they chance to cross each other's cross - bones ,
和 作为 为了 海盗 , 什么时候 他们 机会 到 又 每个 其他的 叉 - 骨头 ,
至于海盗们, 当他们有机会相遇时,

[ðə; ði][fɜːrst][heɪl][ɪz] — “ [haʊ] [ˈmeni] [skʌlz] ? ” — [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ˈhweɪləz] [heɪl] — “ [haʊ]
the first hail is — “ How many skulls ? ” — the same way that whalers hail — “ How
这 第一的 冰雹 是 — “ 如何 许多 头骨 ? ” — 这 相同的 方式 那 捕鲸者 冰雹 — “ 如何
[ˈmeni] [ˈbærəlz] ?
many barrels ?
许多 桶 ?

第一个喊话是——“有多少个头骨? ”——就像捕鲸者喊话一样——“有多少桶? ”

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈkwestʃən] [wʌns] [ˈænsər] , [ˈpaɪərɪts] [ˈstreɪtwei] [stɪr] [əˈpɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ And that question once answered , pirates straightway steer apart , for they are
“ 和 那 问题 一次 回答 , 海盗 立刻 转向 除 , 为了 他们 是
[ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈvɪlənz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] ,
infernal villains on both sides ,
地狱 反派 在 两个都 侧面 ,

“一旦这个问题有了答案, 海盗们就会立刻分道扬镳, 因为双方都是邪恶的恶棍。”

[ænd; ʌnd][dʌʊnt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlɒðɜːz] [ˈvɪlənəs] [ˈlaɪknəsɪz] .
and don't like to see overmuch of each other's villainous likenesses .
和 不 喜欢 到 看 过多 的 每个 其他的 邪恶的 肖像 .
而且他们也不喜欢看到彼此邪恶形象的过多重复。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɑːdli] , [ˈɑːnɪst] , [ʌnˌɑːstenˈteɪəs] , [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] , [ˈsoʊʃəb(ə)l] , [friː] -
But look at the godly , honest , unostentatious , hospitable , sociable , free -
但 看 在 这 敬虔的 , 诚实的 , 朴素的 , 好客 , 善于交际的 , 自由的 -
[ænd; ʌnd] - [ˈiːzi] [ˈweɪlər] !
and - easy whaler !
和 - 简单的 捕鲸船 !

但看看这位虔诚、诚实、谦逊、好客、善于交际、自由自在的捕鲸人吧!

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈweɪlər] [duː] [wen] [fiː; ji] [miːts] [əˈnʌðər] [ˈweɪlər] [ɪn] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdiːsnt]
What does the whaler do when she meets another whaler in any sort of decent
什么 做 这 捕鲸船 做 什么时候 她 满足 其他 捕鲸船 在 任何 种类 的 体面的
[ˈweðər] ?
weather ?
天气 ?

当捕鲸船在天气状况良好的情况下遇到另一艘捕鲸船时, 它会怎么做?

[fiː; ji][hæz; hæz][ə; eɪ] “ [gæm] ,
She has a “ Gam ,
她 有 一个 “ 游戏 ,
她有“Gam,

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ˈlɒðər] [[ɪps] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
“ a thing so utterly unknown to all other ships that they never heard of the name
“ 一个 事物 所以 完全地 未知 到 全部 其他 船舶 那 他们 绝不 听到 的 这 姓名
[ˈiːv(ə)n] ;
even ;
甚至 ;

“其他船只对此一无所知, 甚至从未听说过它的名字;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [ˈoʊnli][grɪn][æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
and if by chance they should hear of it , they only grin at it ,
和 如果经过 机会 他们 应该 听到 的 它 , 他们 仅有的咧嘴笑 在 它 ,
即使他们碰巧听到了这件事, 也只会咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ˈgeɪmsəm] [stʌf] [ə'baʊt] " [ˈspəʊtəz] " [ænd; ənd] " [ˈblʌbə] - [ˈbɔɪləz] , " [ænd; ənd]
and repeat gamesome stuff about " spouters " and " blubber - boilers , " and
和 重复 游戏 东西 关于 " 喷嘴 " 和 " 大声哭 - 锅炉 , " 和
[sʌt] [laɪk] [ˈpri:tɪ] [ˌɛksklə'meɪʃənz] .
such like pretty exclamations .
这样的 喜欢 漂亮的 感叹词 .

然后重复一些关于“喷水者”和“鲸脂锅炉”之类的有趣话语，就像一些漂亮的感叹词。

[waɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ˈmɜ:rtʃənt] - [ˈsi:mən] , [ænd; ənd] [ɔ:lsoʊ] [ɔ:l] [ˈpaɪəɪrɪts] [ænd; ənd] [mæn] - [ʌv; əv] -
Why it is that all Merchant - seamen , and also all Pirates and Man - of -
为什么 它 是 那 全部 商人 - 海员 , 和 还 全部 海盗 和 男人 - 的 -
[ˈwɔrz] [men] ,
War's men ,
战争的 男人 ,

为什么所有商船海员，以及所有海盗和军舰上的水手，

[ænd; ənd] [sleɪv] - [ʃɪp] [ˈseɪləz] , [ˈtʃerɪʃ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈskɔ:nf(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [tə:rdz] [weɪl] - [ʃɪps] ;
and Slave - ship sailors , cherish such a scornful feeling towards Whale - ships ;
和 奴隶 - 船 水手们 , 珍惜 这样的 一个 轻蔑的 感觉 向 鲸 - 船舶 ;
奴隶船的水手们对捕鲸船怀有如此蔑视的感情；

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ˈænsə] .
this is a question it would be hard to answer .
这 是 一个 问题 它 会 是 难的 到 回答 .
这个问题很难回答。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpaɪəɪrɪts] , [seɪ] ,
Because , in the case of pirates , say ,
因为 , 在 这 案件 的 海盗 , 说 ,
因为，比如说海盗，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ˈweðə] [ðæt] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [ðerz] [hæz; həz] [ˈeni] [prɪˈkju:liə] [ˈɡlɔ:ri]
I should like to know whether that profession of theirs has any peculiar glory
我 应该 喜欢 到 知道 无论 那 职业 的 他们的 有 任何 奇特 荣耀
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

我想知道他们从事的职业是否有什么特别的荣耀之处。

[aɪ 'ti:] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɛndz] [ɪn] [ʌnˈkɑ:mən] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] , [ɪnˈdi:d] ; [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] .
It sometimes ends in uncommon elevation , indeed ; but only at the gallows .
它 有时 结束 在 罕见 海拔 , 的确 ; 但 仅有的 在 这 绞刑架 .
它有时确实能达到非同寻常的高度；但那也只是在绞刑架上。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ˌelɪˈveɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ɑ:d] [ˈfæ(ə)n] ,
And besides , when a man is elevated in that odd fashion ,
和 除了 , 什么时候 一个 男人 是 升高 在 那 奇怪的 时尚 ,
而且，当一个人以那种奇怪的方式被捧上神坛时，

[hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] [ˈpraɪpər] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [su:ˈpɪriər] [ˈæltɪtu:d] .
he has no proper foundation for his superior altitude .
他 有 不 恰当的 基础 为了 他的 优越的 高度 .
他并没有充分的基础来支撑他高人一等的立场。

[hens] , [aɪ] [kənˈklu:d] , [ðæt] [ɪn] [boʊstɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [bi:; bi] [haɪ] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈweɪlmən] ,
Hence , I conclude , that in boasting himself to be high lifted above a whaleman ,
因此 , 我 结束 , 那 在 吹嘘 他自己 到 是 高的 抬起 多于 一个 捕鲸人 ,
因此，我的结论是，他自夸自己高人一等，凌驾于捕鲸人之上，

[ɪn] [ðæt] [əˈsɜ:rɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈpaɪrət] [hæz; həz] [noʊ] [ˈsɔ:lɪd] [ˈbeɪsɪs] [tu:; tə] [stænd] [ɑ:n] .
in that assertion the pirate has no solid basis to stand on .
在 那 断言 这 海盗 , 有 不 坚硬的 基础 到 站立 在 .
海盗的这种说法毫无根据。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][gæm] ?
But what is a Gam ?
但 什么 是 一个 游戏 ?

但什么是 Gam?

[ju:; jʊ] [maɪt] [wer] [aʊt][jɔː; jər][ˈɪndeks] - [ˈfɪŋgər] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv]
You might wear out your index - finger running up and down the columns of
你 可能 穿 出去 你的 指数 - 手指 跑步 向上 和 向下 这 列 的
[ˈdɪkʃənəri] ,
dictionaries ,
字典 ,

你或许会因为 在字典的各列之间来回翻阅而把食指弄酸痛。

[ænd; ənd][ˈnevər][faɪnd][ðə; ði][wɜ:rd] .
and never find the word .
和 绝不 寻找 这 单词 .

始终找不到这个词。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdʒɑ:nsən][ˈnevər] [əˈteɪnd] [tu:; tə] [ðæt] [ˌerjəˈdɪ(ə)n] ; [ˈnoʊə] [ˈwebstɜ-z] [ɑ:rk] [dʌz] [nɑ:t]
Dr . Johnson never attained to that erudition ; Noah Webster's ark does not
博士 . 约翰逊 绝不 已达到 到 那 博学 ; 诺亚 韦氏词典 方舟 做 不是
[hoʊld][ˌaɪ ˈti:] .
hold it .
抓住 它 .

约翰逊博士从未达到那种博学的境界；诺亚·韦伯斯特的方舟也容纳不下。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðɪs] [seɪm] [ɪkˈspresɪv] [wɜ:rd][hæz; həz] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪn] [ɪn][ˈkɑ:nstənt] [ju:z] [əˈmʌŋ]
this same expressive word has now for many years been in constant use among
这 相同的 富有表现力的 单词 有 现在 为了 许多 年 到过 在 持续的 使用 之中
[sʌm; səm] [ˌfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [tru:] [bɔ:rn] [ˈjæŋki:z] .
some fifteen thousand true born Yankees .
一些 十五 千 真的 出生 洋基队 .

这个富有表现力的词语，多年来一直在大约一万五千名土生土长的美国佬中被广泛使用。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ ˈti:] [ni:dz] [ə; eɪ] [ˌdefɪˈnɪʃn] , [ænd; ənd][fɔd; fəd][bi:; bi] [ɪnˈkɔ:rpəreɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈleksɪkɑ:n] .
Certainly it needs a definition , and should be incorporated into the Lexicon .
当然 它 需求 一个 定义 , 和 应该 是 公司 进入 这 词汇 .

当然，它需要一个定义，并且应该被纳入词汇表。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [vju:] , [let][em ˈi:] [ˈlɜ:rnɪdli] [dɪˈfaɪn] [ˌaɪ ˈti:] .
With that view , let me learnedly define it .
和 那 看法 , 让 我 博学地 定义 它 .

基于这种观点，请允许我对其进行一番专业的定义。

[gæm] . [naʊn] — [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] ([ɔ:r] [mɔ:r]) [weɪl] - [ʃɪps] , [ˈdʒen(ə)rəli][ɑ:n][ə; eɪ]
GAM . Noun — A social meeting of two (or more) Whale - ships , generally on a
通用汽车 . 名词 — 一个 社会的 会议 的 二 (或者 更多的) 鲸 - 船舶 , 一般来说 在 一个
[ˈkru:zɪŋ] - [graʊnd] ;
cruising - ground ;
巡航 - 地面 ;

GAM. 名词——两艘（或多艘）捕鲸船的社交聚会，通常在巡航水域举行；

[wen] , [ˈæftər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [heilz] , [ðei] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˈvɪzɪts][baɪ][ˈboʊts] - [kruːz] : [ðə; ði] [tuː] [ˈkæptɪnz]
when , after exchanging hails , they exchange visits by boats ' crews : the two captains
什么时候 , 后 交换 冰雹 , 他们 交换 访问 经过 船 - 船员 : 这 二 队长
[rɪˈmeɪnɪŋ] ,
remaining ,
其余的 ,

双方互致问候后，船员们互相拜访：两位船长留了下来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] [meɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
for the time , on board of one ship , and the two chief mates on the other .
为了 这 时间 , 在 木板 的 一 船 , 和 这 二 首席 伙伴们 在 这 其他 .
当时，一艘船上有两名大副，另一艘船上有两名大副。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)][ˈaɪtəm] [əˈbaʊt] [gæm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [hɪr] .
There is another little item about Gamming which must not be forgotten here .
那里 是 其他 小的 物品 关于 游戏 哪个 必须 不是 是 被遗忘的 这里 .
关于游戏，还有一点不容忽视。

[ɔːl] [prəˈfɛʃənz] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)][pɪ,kjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] ; [soʊ][hæz; həz][ðə; ði] [weɪl]
All professions have their own little peculiarities of detail ; so has the whale
全部 职业 有 他们的 自己的 小的 特殊性 的 细节 ; 所以 有 这 鲸
[ˈfɪʃəri] .
fishery :
渔业 .

任何行业都有其自身的一些细节特点；捕鲸业也不例外。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] , [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [ɔːr] [sleɪv] [ʃɪp] , [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz] [rəʊd] [ˈeniwer] [ɪn]
In a pirate , man - of - war , or slave ship , when the captain is rowed anywhere in
在 一个 海盗 , 男人 - 的 - 战争 , 或者 奴隶 船 , 什么时候 这 队长 是 划船 任何地方 在
[hɪz; ɪz] [boʊt] ,
his boat ,
他的 船 ,

在海盗船、军舰或奴隶船上，当船长被划到船上的任何地方时，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sɪts][ɪn][ðə; ði] [stɜːrn] [ʃiːts] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʊʃnd] [siːt]
he always sits in the stern sheets on a comfortable , sometimes cushioned seat
他 总是 坐着 在 这 船尾 纸张 在 一个 舒服的 , 有时 缓冲 座位
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他总是坐在船尾铺着床单的舒适座位上，有时座位上还有软垫。

[ænd; ənd][ɔːf(ə)n] [stiəz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪlɪnərz] [ˈtɪlər] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ]
and often steers himself with a pretty little milliner's tiller decorated with gay
和 经常 牛 他自己 和 一个 漂亮的 小的 制帽商 耕耘机 装饰 和 同性恋
[kɔːrdz][ænd; ənd] [ˈrɪbənz] .
cords and ribbons .
绳索 和 丝带 .

他经常用一根装饰着艳丽绳子和丝带的漂亮小女帽商的舵柄来掌舵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] [hæz; həz][noʊ] [siːt] [əˈstɜːrn] , [noʊ][ˈsoʊfə][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wətˈevər] ,
But the whale - boat has no seat astern , no sofa of that sort whatever ,
但 这 鲸 - 船 有 不 座位 倒车 , 不 沙发 的 那 种类 任何 ,
但是捕鲸船船尾没有座位，也没有那种沙发之类的东西。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈtɪlər] [æt; ət][ɔːl] .
and no tiller at all .
和 不 耕耘机 在 全部 .

而且完全没有耕耘机。

[haɪ] [taɪmz] [ɪn'di:d] ,
High times indeed ,
高的 时代 的确 ,

真是好时代啊！

[ɪf] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪnz] [wɜ:r; wər] [wi:ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɑ:n] ['kɑ:stəz] [laɪk] ['gaʊti] [oʊld] ['ɔ:ldəmən]
if whaling captains were wheeled about the water on castors like gouty old aldermen
如果 捕鲸 队长 是 带轮子的 关于 这 水 在 脚轮 喜欢 痛风 老的 市议员
[ɪn]['pæt(ə)nt] [tʃerz] .
in patent chairs .
在 专利 椅子 .

如果捕鲸船长们像患有痛风的老议员坐在专利椅子上一样，被装上轮子在水面上推来推去。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɪlər] , [ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] ['nevər] [əd'mits] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'femɪnəsi] ;
And as for a tiller , the whale - boat never admits of any such effeminacy ;
和 作为 为了 一个 耕耘机 , 这 鲸 - 船 绝不 承认 的 任何 这样的 阴柔气质 ;
[ænd; ənd] ['tɪlə] ['boʊt] ['nevər] [əd'mits] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'femɪnəsi] ;
至于舵手，捕鲸船绝不容许有任何这种女性化的表现；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [æz; əz][ɪn] [gæm] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['boʊts] [kru:] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
and therefore as in gamming a complete boat's crew must leave the ship ,
和 所以 作为 在 游戏 一个 完全的 船的 全体人员 必须 离开 这 船 ,
[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [æz; əz][ɪn] [gæm] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['boʊts] [kru:] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
因此，就像在游戏中一样，船上的所有船员都必须离开船只。

[ænd; ənd] [hens] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [stɪərə] [ɔ:r] [hɑ:pu:'niər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ,
and hence as the boat steerer or harpooneer is of the number ,
和 因此 作为 这 船 转向器 或者 捕鲸手 是 的 这 数字 ,
[ænd; ənd] [hens] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [stɪərə] [ɔ:r] [hɑ:pu:'niər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ,
因此，由于船舵手或捕鲸手属于这个数字，

[ðæt] [sə'bɔ:rdɪnət] [ɪz][ðə; ði] ['stiəzmən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hævɪŋ] [noʊ
that subordinate is the steersman upon the occasion , and the captain , having no
那 下属 是 这 舵手 之上 这 场合 , 和 这 队长 , 拥有 不
[pləz] [tu; tə][sɪt][ɪn] ,
place to sit in ,
地方 到 坐 在 ,
[ænd; ənd] ['stɪəzmən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hævɪŋ] [noʊ
那名下属临时担任舵手，而船长因为没有座位，
[ænd; ənd] [sə'bɔ:rdɪnət] [ɪz][ðə; ði] ['stiəzmən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hævɪŋ] [noʊ
那名下属临时担任舵手，而船长因为没有座位，

[ɪz] [pʊld] [ɔ:f][tu; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ɔ:l] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪn] [tri:] .
is pulled off to his visit all standing like a pine tree .
是 拉 离开 到 他的 访问 全部 常设 喜欢 一个 松树 树 .
[ænd; ənd] [pʊld] [ɔ:f][tu; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ɔ:l] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪn] [tri:] .
他像一棵松树一样笔直地站着，被拉去拜访。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ju; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪzəb(ə)l]
And often you will notice that being conscious of the eyes of the whole visible
和 经常 你 将要 注意 那 存在 有意识的 的 这 眼睛 的 这 所有的 可见的
[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ju; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪzəb(ə)l]
而且你常常会注意到，当他意识到整个可见世界的目光都从两艘船的两侧注视着 he 时，
[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ju; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪzəb(ə)l]
而且你常常会注意到，当他意识到整个可见世界的目光都从两艘船的两侧注视着 he 时，

[wɜ:rlɪd] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ʃɪps] ,
world resting on him from the sides of the two ships ,
世界 休息 在 他 从 这 侧面 的 这 二 船舶 ,
[ænd; ənd][wɜ:rlɪd] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ʃɪps] ,
而且你常常会注意到，当他意识到整个可见世界的目光都从两艘船的两侧注视着 he 时，
[ænd; ənd][wɜ:rlɪd] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ʃɪps] ,
而且你常常会注意到，当他意识到整个可见世界的目光都从两艘船的两侧注视着 he 时，

[ðɪs] ['stændɪŋ] ['kæptɪn] [ɪz][ɔ:l] [ə'laɪv] [tu; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [baɪ
this standing captain is all alive to the importance of sustaining his dignity by
这 常设 队长 是全部 活 到 这 重要性 的 维持 他的 尊严 经过
[ænd; ənd][ðɪs] ['stændɪŋ] ['kæptɪn] [ɪz][ɔ:l] [ə'laɪv] [tu; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [baɪ
这位站岗首领深知保持双腿健康以维护尊严的重要性。
[ænd; ənd][ðɪs] ['stændɪŋ] ['kæptɪn] [ɪz][ɔ:l] [ə'laɪv] [tu; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [baɪ
这位站岗首领深知保持双腿健康以维护尊严的重要性。

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] ['eni] ['veri] ['i:zi] ['mætər] ;
Nor is this any very easy matter ;
也不 是 这 任何 非常 简单的 事情 ;
[ænd; ənd][nɔ:r][ɪz] [ðɪs] ['eni] ['veri] ['i:zi] ['mætər] ;
这也并非易事；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'mens] [prə'dʒektɪŋ] ['stɪrɪŋ] [ɔːr] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
for in his rear is the immense projecting steering oar hitting him now and then
为了 在 他的 后部 是 这 巨大 投影 转向 桨 击中 他 现在 和 然后
[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
in the small of his back ,
在 这 小的 的 他的 后退 ,
因为他身后那根巨大的、突出的舵桨时不时会击打到他的腰部。

[ðə; ði]['æftər] - [ɔːr] [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ] [baɪ] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [frʌnt] .
the after - oar reciprocating by rapping his knees in front .
这 后 - 桨 往复式 经过 说唱 他的 膝盖 在 正面 .

后桨手以膝盖敲击前方作为回应。

[hiː; hi][ɪz] [ðʌs] [kəm'pliːtli] [wedʒd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,
He is thus completely wedged before and behind ,
他 是 因此 完全地 楔形 前 和 在后面 ,

因此，他前后都被完全卡住了。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spænd] [hɪm'self] ['saɪdweɪz] [baɪ] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stretʃt] [legz] ;
and can only expand himself sideways by settling down on his stretched legs ;
和 能 仅有的 扩张 他自己 侧身 经过 安顿 向下 在 他的 拉伸 腿 ;

他只能通过伸展双腿坐稳来向两侧扩张身体；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˈvaɪələnt] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n][ɡoʊ][fɑːr][tuː; tə][ˈtɑːp(ə)] [hɪm; ɪm] ,
but a sudden , violent pitch of the boat will often go far to topple him ,
但 一个 突然 , 暴力 沥青 的 这 船 将要 经常 去 远的 到 倾倒 他 ,

但船身突然剧烈摇晃往往会让他翻船。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [kɔːrə'spɑːndɪŋ] [bredθ] .
because length of foundation is nothing without corresponding breadth .
因为 长度 的 基础 是 没有什么 没有 相应的 宽度 .

因为没有相应的宽度，地基的长度就毫无意义。

['mɪrli] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɛd] ['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [tuː] [poʊlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [stænd][ðəm; ðəm] [ʌp] .
Merely make a spread angle of two poles , and you cannot stand them up .
仅仅 制作 一个 传播 角度 的 二 杆子 , 和 你 不能 站立 他们 向上 .

仅仅将两根杆子以一定角度展开，你就无法使它们竖立起来。

[ðen] , [ə'gen] , [aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][ɪn][pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['rɪvɪtɪd] [aɪz] ,
Then , again , it would never do in plain sight of the world's riveted eyes ,
然后 , 再次 , 它 会 绝不 做 在 清楚的 视线 的 这 世界的 铆接 眼睛 ,

然而，在全世界瞩目的目光下，这绝对行不通。

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː] , [aɪ] [seɪ] ,
it would never do , I say ,
它 会 绝不 做 , 我 说 ,

我说，这绝对行不通。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['strædlɪŋ] ['kæptɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['stediŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːrtɪk(ə)] [baɪ]
for this straddling captain to be seen steadying himself the slightest particle by
为了 这 跨骑 队长 到 是 已见 稳定 他自己 这 丝毫 粒子 经过

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ;
catching hold of anything with his hands ;
捕捉 抓住 的 任何事物 和 他的 双手 ;

这位跨坐在地上的船长，为了稳住自己，不惜用手抓住任何东西；

[ɪn'diːd] , [æz; əz]['tʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] , [ˈbɔɪənt] [self] - [kə'mænd] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['kæərɪz]
indeed , as token of his entire , buoyant self - command , he generally carries
的确 , 作为 令牌 的 他的 全部的 , 浮力 自己 - 命令 , 他 一般来说 携带

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɔːkəts] ;
his hands in his trowsers ' pockets ;
他的 双手 在 他的 裤子 - 口袋 ;

事实上，为了表示他完全沉着冷静、自信满满，他通常把手插在裤子口袋里；

[bʌt; bət][pəɹ'hæps] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['veri] [lɑ:rdʒ] , ['hevi] [hændz] , [hi:; hi] ['kæriz] [ðem; ðəm][ðer; ðər]
but perhaps being generally very large , heavy hands , he carries them there
但 也许 存在 一般来说 非常 大的 , 重的 双手 , 他 携带 他们 那里
[fɔ:r; fər] ['bæləst] .
for ballast .
为了 压载物 .

但或许是因为他手掌很大很重，所以他把它们带在那里是为了增加重量。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] ['ɪnstənsɪz] , [wel] [ɔ'θentə'keɪtəd] [wʌnz] [tu:] ,
Nevertheless there have occurred instances , well authenticated ones too ,
尽管如此 那里 有 发生 实例 , 出色地 已验证 一个 也 ,
然而，确实发生过一些这样的情况，而且其中一些还得到了充分证实。

[wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] ['krɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,
where the captain has been known for an uncommonly critical moment or two ,
在哪里 这 队长 有 到过 已知 为了 一个 不寻常地 批判的 片刻 或者 二 ,
这位船长曾因一两次极其关键的时刻而闻名。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔ:l] [seɪ] — [tu:; tə] [si:z] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] - [her] ,
in a sudden squall say — to seize hold of the nearest oarsman's hair ,
在 一个 突然 暴风雨 说 — 到 抢占 抓住 的 这 最近的 - 头发 ,
比如说，在突如其来的暴风雨中——抓住最近的划桨手的头发，

[ænd; ənd][hoʊld][ɑ:n][ðer; ðər] [laɪk] [grɪm] [deθ] .
and hold on there like grim death .
和 抓住 在 那里 喜欢 严峻 死亡 .
死死地死死抓住不放。

['tʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .
第四章

[ðə; ði] [taʊn] - ['hoʊz] ['sto:ri] .
THE TOWN - HO'S STORY .
这 镇 - 何氏 故事 .
小镇豪的故事。

([æz; əz][toʊld][æt; ət][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɪn] .)
(As told at the Golden Inn .)
(作为 讲述 在 这 金的 客栈 .)
(据金旅店所述。)

[ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [ɡʊd] [hoʊp] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɔ:təri] ['ri:dʒən] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ,
The Cape of Good Hope , and all the watery region round about there ,
这 岬 的 好的 希望 , 和 全部 这 水状的 地区 圆形的 关于 那里 ,
好望角及其周围所有水域，

[ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [sʌm; səm][ˈnoʊtɪd] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['haɪweɪ] ,
is much like some noted four corners of a great highway ,
是 很多 喜欢 一些 著名的 四 角落 的 一个 伟大的 公路 ,
就像一条著名公路的四个著名路口一样，

[wer] [ju:; jʊ] [mi:t] [mɔ:r] ['trævələz] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ˈʌðər] [pɑ:rt] .
where you meet more travellers than in any other part .
在哪里 你 见面 更多的 旅行者 比 在 任何 其他 部分 .
在这里，你会遇到比其他任何地方都多的旅行者。

[əɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡoʊni] [ðæt] [əˈhʌðər] [ˈhoʊmwərd] - [baʊnd]
It was not very long after speaking the Goney that another homeward - bound
它 曾是 不是 非常 长的 后 请讲 这 去 那 其他 回家 - 边界
[ˈweɪlmən] ,
whaleman ,
捕鲸人 ,

与戈尼交谈后不久，另一位返航的捕鲸人.....

[ðə; ði] [taʊn] - [hoʊ] , [[naɪn]] [wʌz; wəz] [ɪnˈkaʊntər] .
the Town - Ho , [9] was encountered .
这 镇 - 何 , [9] 曾是 遭遇 .

遇到了 Town-Ho [9]。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [mænd] [ˈɔ:lməʊst] [ˈhoʊlli] [baɪ] [ˌpɑ:ləˈni:zənz] .
She was manned almost wholly by Polynesians .
她 曾是 有人值守 几乎 完全 经过 波利尼西亚人 .

船上几乎全部由波利尼西亚人组成。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ɡæm] [ðæt] [ɪnˈsju:d] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ju:ˈes] [strɔ:ŋ] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈmɒbi] [dɪk] .
In the short gam that ensued she gave us strong news of Moby Dick .
在 这 短的 游戏 那 随后 她 给予 我们 强的 消息 的 莫比 迪克 .

在随后的短游戏中，她给我们带来了关于《白鲸》的重大消息。

[tu:; tə] [sʌm; səm] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwaɪldli] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ]
To some the general interest in the White Whale was now wildly heightened by
到 一些 这 一般的 兴趣 在 这 白色的 鲸 曾是 现在 疯狂地 增强 经过

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] - [ˈhoʊz] [ˈstɔ:ri] ,
a circumstance of the Town - Ho's story ,
一个 环境 的 这 镇 - 何氏 故事 ,

由于“汤霍号”故事中的某个情节，一些人对白鲸的兴趣大大增加。

[wɪtʃ] [si:md] [əbˈskjʊrli] [tu:; tə] [ɪnˈvɑ:lv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪl] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwʌndrəs] ,
which seemed obscurely to involve with the whale a certain wondrous ,
哪个 似乎 晦涩地 到 涉及 和 这 鲸 一个 肯定 奇妙的 ,

这似乎与鲸鱼身上某种奇妙的事物有着某种模糊的联系，

[ɪnˈvɜ:rtɪd] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] [kɔ:ld] [dˈʒʌdʒmənts] [ʌv; əv] [ɡɑ:d] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz]
inverted visitation of one of those so called judgments of God which at times
倒 探视 的 一 的 那些 所以 称为 判决 的 上帝 哪个 在 时代

[ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [sʌm; səm] [men] .
are said to overtake some men .
是 说 到 超过 一些 男人 .

这是上帝有时用来惩罚某些人的所谓“审判”的另一种形式。

[ðɪs] [ˈlætər] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [əˈkʌmpənɪmənt] ,
This latter circumstance , with its own particular accompaniments ,
这 后者 环境 , 和 它是自己的 特别的 伴奏 ,

后一种情况及其自身特有的伴随情况，

[ˈfɔ:mɪŋ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈsi:kret] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈnær,etɪd]
forming what may be called the secret part of the tragedy about to be narrated
成型 什么 可能 是 称为 这 秘密 部分 的 这 悲剧 关于 到 是 旁白
,
:
,

构成即将叙述的悲剧的秘密部分，

[ˈnevər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [meɪts] .
never reached the ears of Captain Ahab or his mates .
绝不 达到 这 耳朵 的 队长 亚哈 或者 他的 伙伴们 .

亚哈船长和他的船员们从未听到过这些话。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['siːkrət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
For that secret part of the story was unknown to the captain of the Town
为了 那 秘密 部分 的 这 故事 曾是 未知 到 这 队长 的 这 镇
- [hoʊ] [hɪm'self] .
- Ho himself .
- 何 他自己 .

因为故事的这个秘密部分，连“汤霍号”的船长本人都不知道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['praɪvət] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [θriː] [kən'fedərət] [waɪt] ['siːmən] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] ,
It was the private property of three confederate white seamen of that ship ,
它 曾是 这 私人的 财产 的 三 南方邦联 白色的 海员 的 那 船 ,
这是那艘船上三名南方邦联白人水手的私人财产。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , [kə'mjuːnikeɪtɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [təʃteɪgoʊ] [wɪð; wɪθ]['rəʊmɪʃ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz]
one of whom , it seems , communicated it to Tashtego with Romish injunctions
— 的 谁 , 它 似乎 , 沟通 它 到 塔什特戈 和 罗马天主教 禁令
[ʌv; əv]
of secrecy ,
的 保密 ,

其中一人似乎按照罗马教廷的保密规定，将此事告知了塔什特戈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [naɪt] [təʃteɪgoʊ] ['ræmbəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
but the following night Tashtego rambled in his sleep ,
但 这 下列的 夜晚 塔什特戈 漫无目的地闲聊 在 他的 睡觉 ,
但第二天晚上，塔什特戈在睡梦中喃喃自语。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
and revealed so much of it in that way ,
和 揭晓 所以 很多 的 它 在 那 方式 ,
并以这种方式揭示了许多真相。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weikənd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] [rest] .
that when he was wakened he could not well withhold the rest .
那 什么时候 他 曾是 醒来 他 可以 不是 出色地 扣压 这 休息 .
当他醒来时，他再也无法抑制住内心的不安。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[soʊ]['pəʊt(ə)nt][æn; ən] ['ɪnfluəns] [dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [hæv; həv][ɑːn] [ðoʊz] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði]['piːkwɑːd] [huː]
so potent an influence did this thing have on those seamen in the Pequod who
所以 强效 一个 影响 做过 这 事物 有 在 那些 海员 在 这 裴廓德号 WHO
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
came to the full knowledge of it ,
来了 到 这 满的 知识 的 它 ,

这件事对“裴廓德号”上那些彻底了解它的水手们产生了如此强大的影响。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['delɪkəsi] , [tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː][soʊ] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['gʌvənd] [ɪn] [ðɪs]
and by such a strange delicacy , to call it so , were they governed in this
和 经过 这样的 一个 奇怪的 美味 , 到 称呼 它 所以 , 是 他们 受统治 在 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

而他们在这件事上竟然受到如此奇特的、姑且称之为“微妙”的约束，

[ðæt] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [trænˈspaiəd][əˈbæft][ðə; ði]
that they kept the secret among themselves so that it never transpired abaft the
那 他们 保留 这 秘密 之中 他们自己 所以 那 它 绝不 发生了 后方 这
[pi:kwaːdz] [meɪn] - [mæst] .
Pequod's main - mast .
佩科德号 主要的 - 桅杆 ；

他们将这个秘密保守在自己人之间，以至于它从未在“裴廓德号”主桅杆后泄露出去。

[ˌɪntəˈwi:vɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈprɑ:pər] [pleɪs] [ðɪs] [ˈdɑ:kər] [θred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [æz; əz] [ˈpʌblɪkli] [ˈnær,etɪd]
Interweaving in its proper place this darker thread with the story as publicly narrated
交织 在 它是 恰当的 地方 这 较暗 线 和 这 故事 作为 公开 旁白
[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] ,
on the ship ,
在 这 船 ；

将这条较为阴暗的线索恰当地融入到船上公开讲述的故事中，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [əˈfer] [aɪ] [naʊ] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [ˈlæstɪŋ] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] . [[nain]
the whole of this strange affair I now proceed to put on lasting record . [9
这 所有的 的 这 奇怪的 事务 我 现在 继续 到 放 在 持久 记录 ； [9
]
]
]

现在，我要把这件奇怪的事情的全貌记录下来。 [9]

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [weɪl] - [kraɪ][əˈpɑ:n][fɜ:rst] [ˈsaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] - [hed] ,
The ancient whale - cry upon first sighting a whale from the mast - head ,
这 古老的 鲸 - 哭 之上 第一的 目击 一个 鲸 从 这 桅杆 - 头 ；
从桅杆顶端第一次发现鲸鱼时发出的古老鲸鱼叫声

[staɪl] [ju:st] [baɪ] [ˈhweilmən] [ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] - [ˈterəpɪn] .
still used by whalemén in hunting the famous Gallipagos terrapin .
仍然 用过的 经过 捕鲸人 在 打猎 这 著名的 - 龟 ；

至今仍有捕鲸者用它来猎捕著名的加里帕戈斯海龟。

[fɔ:r; fər][maɪ] [ˈhjumɜːz] [seɪk] , [aɪ][jæl; jəl] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [ˈnær,etɪd] [aɪ ˈti:][æt; ət]
For my humor's sake , I shall preserve the style in which I once narrated it at
为了 我的 幽默的 清酒 ； 我 将 保存 这 风格 在 哪个 我 一次 旁白 它 在
[ˈli:mə; ˈlaɪmə] ,
Lima ,
利马 ；

为了保持幽默感，我将保留我当年在利马讲述这个故事时的风格。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [ˈspæni] [ˈfrendz] , [wʌn] [ˈseɪnts] [i:v] ,
to a lounging circle of my Spanish friends , one saint's eve ,
到 一个 休闲 圆圈 的 我的 西班牙语 朋友们 ； 一 圣徒 前夕 ；
在一个圣日的前夜，我向一群围坐在一起的西班牙朋友们说道：

[ˈsmoʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [θɪk] - [ɡɪlt] [ˈtaɪld] [piˈɑ:zə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɪn] .
smoking upon the thick - gilt tiled piazza of the Golden Inn .
吸烟 之上 这 厚的 - 镀金 瓷砖 广场 的 这 金的 客栈 ；

在金碧辉煌的客栈厚重的镀金瓷砖广场上吞云吐雾。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [,kævəˈliəs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [dɒnz] , [ˈpedroʊ][ænd; ənd] [siˈbæstjən] , [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]
Of those fine cavaliers , the young Dons , Pedro and Sebastian , were on the
的 那些 美好的 骑士 ； 这 年轻的 唐斯 ； 佩德罗 和 塞巴斯蒂安 ； 是 在 这
[ˈkloʊzər][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ;
closer terms with me ;
更近 条款 和 我 ；

在这些优秀的骑士中，年轻的唐斯·佩德罗和塞巴斯蒂安与我关系最为密切；

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['ɪntəl(j)u:d] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˈdu:li]
and hence the interluding questions they occasionally put , and which are duly
和 因此 这 插曲 问题 他们 偶尔 放 , 和 哪个 是 正式地
[ˈænsər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
answered at the time .
回答 在 这 时间 .

因此，他们偶尔会提出一些问题，而这些问题也会在当时得到恰当的回答。

[ˈsʌm; səm] [tu:] ['jɪrɪz] ['praɪər][tu:; tə][maɪ][fɜ:rst] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt]
“ **Some two years prior to my first learning the events which I am about**
” 一些 二 年 事先的 到 我的 第一的 学习 这 活动 哪个 我 是 关于
[rɪ'hɜ:sɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
rehearsing to you ,
排练 到 你 ,

“在我第一次了解到我即将向你们讲述的这些事件之前大约两年，

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [taʊn] - [hoʊ] , [spɜ:rm] ['weɪlər] [ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] , [wʌz; wəz] ['kru:zɪŋ] [ɪn][jɔr; jər]
gentlemen , the Town - Ho , Sperm Whaler of Nantucket , was cruising in your
先生们 , 这 镇 - 何 , 精子 捕鲸船 的 南塔克特 , 曾是 巡航 在 你的
[pə'sɪfɪk] [hɪr] ,
Pacific here ,
太平洋 这里 ,

先生们，南塔克特岛的“汤霍号”抹香鲸捕鲸船当时正在你们的太平洋海域巡航。

[nɑ:t] ['veri] ['meni] [deɪz] - [seɪl] ['i:stwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡʊd] ['ɡoʊldən] [ɪn] .
not very many days ' sail eastward from the eaves of this good Golden Inn .
不是 非常 许多 天 - 帆 向东 从 这 檐 的 这 好的 金的 客栈 .
从这家舒适的金色客栈向东航行，只需几天时间。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwɛr] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .
She was somewhere to the northward of the Line .
她 曾是 某处 到 这 向北 的 这 线 .

她当时在防线以北的某个地方。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [pʌmps] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['deɪli] ['ju:sɪdʒ] ,
One morning upon handling the pumps , according to daily usage ,
一 早晨 之上 处理 这 水泵 , 根据 到 日常的 用法 ,
一天早晨，在按照日常使用情况处理水泵时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [mɔ:r] ['wɔ:tər][ɪn][hɜ:r; hər][hoʊld][ðæn; ðən] ['kɑ:mən] .
it was observed that she made more water in her hold than common .
它 曾是 观察到 那 她 制成 更多的 水 在 她 抓住 比 常见的 .

据观察，她的船舱里积水比一般船舱要多。

[ðeɪ] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][ə; eɪ] [sɔ:rd] - [fɪʃ] [hæd; həd] [stæbd] [hɜ:r; hər] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
They supposed a sword - fish had stabbed her , gentlemen .
他们 据称 一个 剑 - 鱼 有 刺伤 她 , 先生们 .

先生们，他们推测是剑鱼刺伤了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
But the captain ,
但 这 队长 ,

但是船长，

['hævɪŋ] [sʌm; səm][ʌn'ju:ʒuəl] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [rɛr] [ɡʊd] [lʌk] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz]
having some unusual reason for believing that rare good luck awaited him in those
拥有 一些 异常 原因 为了 相信 那 稀有的 好的 运气 等待中 他 在 那些
[ˈlætə,tu:dz] ;
latitudes ;
纬度 ;

他有某种不同寻常的理由相信，在那些纬度地区，他会迎来难得的好运；

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [kwɪt] [ðəm; ðəm] ,
and therefore being very averse to quit them ,
和 所以 存在 非常 反 到 辞职 他们 ,
因此他们非常不愿意放弃这些权利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [li:k] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [kənˈsɪdərd] [æt; ət] [ɔːl] [ˈdeɪndʒərəs] , [ðoo] , [ɪnˈdiːd] ,
and the leak not being then considered at all dangerous , though , indeed ,
和 这 泄露 不是 存在 然后 经过考虑的 在 全部 危险的 , 尽管 , 的确 ,
然而, 当时人们并未认为泄漏有任何危险性。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊld] [æz; əz] [loʊ] [daʊn] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l]
they could not find it after searching the hold as low down as was possible
他们 可以 不是 寻找 它 后 搜索 这 抓住 作为 低的 向下 作为 曾是 可能的
[ɪn] [ˈræðər] [ˈhevi] [ˈweðər] ,
in rather heavy weather ,
在 相当 重的 天气 ,
他们在恶劣天气下尽可能地搜遍了船舱底部, 但仍然没有找到它。

[ðə; ði] [ʃɪp] [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ˈkruːzɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmæɪnɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmps] [æt; ət]
the ship still continued her cruisions , the mariners working at the pumps at
这 船 仍然 持续 她 游轮 , 这 水手们 在职的 在 这 水泵 在
[waɪd] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈɪntərvlz] ;
wide and easy intervals ;
宽的 和 简单的 间隔 ;
该船继续航行, 水手们以宽阔而轻松的间隔在水泵旁工作;

[bʌt; bət] [noʊ] [ɡʊd] [lʌk] [keɪm] ; [mɔːr] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [li:k] [jet]
but no good luck came ; more days went by , and not only was the leak yet
但 不 好的 运气 来了 ; 更多的 天 去 经过 , 和 不是 仅有的 曾是 这 泄露 然而
[ʌndɪˈskʌvəd] ,
undiscovered ,
未被发现的 ,
但是好运并没有降临; 日子一天天过去, 不仅泄漏仍然没有被发现,

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsensəbli] [ɪnˈkriːst] .
but it sensibly increased .
但 它 明智地 增加 .
但它稳步增长。

[soʊ] [mʌt] [soʊ] , [ðæt] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm] [əˈlɑːrm] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [seɪl] ,
So much so , that now taking some alarm , the captain , making all sail ,
所以 很多 所以 , 那 现在 采取 一些 警报 , 这 队长 , 制作 全部 帆 ,
情况如此糟糕, 以至于船长有些惊慌, 下令扬帆起航。

[stʊd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈhɑːrbər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] ,
stood away for the nearest harbor among the islands ,
站立 离开 为了 这 最近的 港口 之中 这 岛屿 ,
站在离岛屿最近的港口边,

[ðer; ðər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hʌl] [hoʊv] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪˈper] .
there to have his hull hove out and repaired .
那里 到 有 他的 船体 霍夫 出去 和 已修复 .
他的船体被拖出来修理。

“ [ðoo] [noʊ] [smɔːl] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [jet] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [tʃæns]
“ Though no small passage was before her , yet , if the commonest chance
“ 尽管 不 小的 通道 曾是 前 她 , 然而 , 如果 这 最常见的 机会
[ˈfeɪvəd] ,
favored ,
受青睐 ,
“尽管摆在她面前的并非一条平坦的道路, 然而, 如果最普通的机会眷顾她,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [fɪr] [ðæt][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wəd] [ˈfaʊndər] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
he did not at all fear that his ship would founder by the way ,
他 做过 不是 在 全部 害怕 那 他的 船 会 创始人 经过 这 方式 ;
顺便说一句, 他一点也不担心他的船会沉没。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [pʌmps] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˌpɪrɪˈɑːdɪkli] [rɪˈliːvd] [æt; ət]
because his pumps were of the best , and being periodically relieved at
因为 他的 水泵 是 的 这 最好的 , 和 存在 定期 松了口气 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为他的泵是最好的, 而且可以定期进行维护,
[ðoʊz] [sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp] [friː] ;
those six - and - thirty men of his could easily keep the ship free ;
那些 六 - 和 - 三十 男人 的 他的 可以 容易地 保持 这 船 自由的 ;
他手下的那三十六个人很容易就能保住这艘船的自由;

[ˈnevər][maɪnd] [ɪf] [ðə; ði] [liːk] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdʌb(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər] .
never mind if the leak should double on her .
绝不 头脑 如果 这 泄露 应该 双倍的 在 她 :
就算泄密事件加倍发生在她身上也没关系。

[ɪn] [truːθ] , [wel] [naɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæsiɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [əˈtendɪd] [baɪ] [ˈveri] [ˈprɑːspərəs]
In truth , well nigh the whole of this passage being attended by very prosperous
在 真相 , 出色地 夜 这 所有的 的 这 通道 存在 参加 经过 非常 繁荣
[ˈbriːzɪz] ,
breezes ,
微风 ,
事实上, 几乎整个航程都伴随着非常和煦的微风。

[ðə; ði] [taʊn] - [hoʊ][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈseɪfti] [æt; ət][hɜːr; hər][pɔːrt]
the Town - Ho had all but certainly arrived in perfect safety at her port
这 镇 - 何 有 全部 但 当然 到达的 在 完美的 安全 在 她 港口
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ferˈtæləti] ,
without the occurrence of the least fatality ,
没有 这 发生 的 这 至少 死亡 ,
“汤霍号”几乎可以肯定已经安全抵达港口, 没有发生任何人员伤亡。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrædni] , [ðə; ði] [meɪt] , [ə; eɪ]
had it not been for the brutal overbearing of Radney , the mate , a
有 它 不是 到过 为了 这 野蛮 霸道 的 拉德尼 , 这 伴侣 , 一个
[ˈvɪnjɑːd; -jəd] ,
Vineyarder ,
葡萄园 ,

如果不是因为拉德尼 (Radney) ——那个来自葡萄园岛的船员——的粗暴专横,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtərli] [prəˈvəʊkt] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [ˈleɪkmən] [ænd; ənd][ˌdespəˈraːdoʊ]
and the bitterly provoked vengeance of Steelkilt , a Lakeman and desperado
和 这 苦涩地 挑衅 复仇 的 - , 一个 莱克曼 和 亡命之徒
[frʌm; frəm] [ˈbʌfələʊ] . " "
from Buffalo . " "
从 水牛 : " "

还有来自布法罗的湖区亡命之徒斯蒂尔基尔特, 他因受到激怒而燃起的复仇之火。
- [ˈleɪkmən] ! — [ˈbʌfələʊ] !
! **Lakeman ! — Buffalo !**
- 莱克曼 ! — 水牛 !
“湖人! ——布法罗! ”

[preɪ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['leɪkmən] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['bʌfələʊ] ?
Pray , what is a Lakeman , and where is Buffalo ?
祈祷 , 什么 是 一个 莱克曼 , 和 在哪里 是 水牛 ?

请问, 什么是莱克曼人? 布法罗在哪里?

- [sed] [dɑ:n] [si:'bəstjən] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [mæt][ʌv; əv] [græs] .
' said Don Sebastian , rising in his swinging mat of grass .
- 说 大学教师 塞巴斯蒂安 , 上升 在 他的 摇摆 垫 的 草 .

“唐·塞巴斯蒂安说着, 从他摇晃的草垫上站了起来。”

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [ɔ:r] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [leɪk] ['iəri] , [dɑ:n] ; [bʌt; bət] — [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] ['kɜ:rtəsi]
“ On the eastern shore of our Lake Erie , Don ; but — I crave your courtesy
“ 在 这 东 支撑 的 我们的 湖 伊利 , 大学教师 ; 但 — 我 渴望 你的 礼貌
— [meɪ] [bi:; bi] ,
— may be ,
— 可能 是 ,

“唐, 就在我们伊利湖的东岸; 但是——请允许我冒昧地说——也许是这样,

[ju:; jʊ][æɪ; jəl] [su:n] [hɪr] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] .
you shall soon hear further of all that .
你 将 很快 听到 更远 的 全部 那 .

你很快就会听到更多关于这件事的消息。

[naʊ] , [dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [skwer] - [seɪl] [brɪg] [ænd; ənd] [θri:] - ['ma:stɪd] [ʃɪps] ,
Now , gentlemen , in square - sail brigs and three - masted ships ,
现在 , 先生们 , 在 正方形 - 帆 布里格斯 和 三 - 桅杆 船舶 ,

现在, 先生们, 在方帆双桅帆船和三桅帆船上,

[wel] - [naɪ] [æz; əz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [staʊt] [æz; əz] ['eni] [ðæt] ['evər] [seɪld] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld][kɑ: 'jɑ:əu]
well - nigh as large and stout as any that ever sailed out of your old Callao
出色地 - 夜 作为 大的 和 肥硕 作为 任何 那 曾经 航行 出去 的 你的 老的 卡亚俄
[tu:; tə][fɑ:r] [mə'ni:lə] ;
to far Manilla ;
到 远的 马尼拉 ;

几乎和从你们旧卡亚俄港驶往遥远马尼拉的任何船只一样大而结实;

[ðɪs] ['leɪkmən] , [ɪn][ðə; ði][lənd] - [lɒkt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ə'merɪkə] ,
this Lakeman , in the land - locked heart of our America ,
这 莱克曼 , 在 这 土地 - 已锁定 心 的 我们的 美国 ,

这位湖人, 身处我们美国内陆腹地的中心地带,

[hæd; həd] [jet] [bɪn] ['nə:tʃəd] [baɪ][ɔ:l] [ðoʊz] [ə'grerɪən] ['fri:bu:tɪŋ] [im'preʃəns] ['pɑ:pjələrli]
had yet been nurtured by all those agrarian freebooting impressions popularly
有 然而 到过 培育 经过全部 那些 农业 自由启动 印象 广为人知
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʼoʊpən][ʼoʊ(ə)n] .
connected with the open ocean .
连接 和 这 打开 海洋 .

那些与广阔海洋相关的、广为流传的农业自由探险印象, 仍然在潜移默化中滋养着它。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðər; ðər] ['ægrɪgət] , [ðoʊz] [grænd] [freʃ] - ['wɔ:tər] ['si:z] [ʌv; əv][ʼaʊərz] , — ['iəri]
For in their interflowing aggregate , those grand fresh - water seas of ours , — Erie
为了 在 他们的 互流 总计的 , 那些 盛大 新鲜的 - 水 海域 的 我们的 , — 伊利
, [ænd; ənd][ɑ:n'teriəʊ] ,
, and Ontario ,
, 和 安大略省 ,

因为在我们那些浩瀚的淡水海洋——伊利湖和安大略湖——相互交融的整体中,

[ænd; ənd]['hjuərən] , [ænd; ənd] [su:'pɪriər] , [ænd; ənd] ['mɪfɪgən] , — [pə'zes] [æni; ən]['oʊ(ə)n] - [laɪk]
and Huron , and Superior , and Michigan , — possess an ocean - like
和 休伦 , 和 优越的 , 和 密歇根州 , — 具有 一个 海洋 - 喜欢
[ɪk'spænsɪvnəs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['nəublist] [treɪts] ;
expansiveness , with many of the ocean's noblest traits ;
扩张性 , 和 许多 的 这 海洋的 最高贵 特征 ;
休伦河、苏必利尔河和密歇根河——都具有海洋般的广阔性, 以及海洋的许多最崇高的特征;

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [rɪmd] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv]['reɪsɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] [klaɪmz] .
with many of its rimmed varieties of races and of climes .
和 许多 的 它是 带边 品种 的 种族 和 的 气候 .
以及它众多不同种族和气候的品种。

[ðeɪ] [kən'teɪn] [raʊnd] [ˌɑ:kə'peləgəʊz] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [aɪlz] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [pɑ:lə'ni:zən] ['wɔ:tərz]
They contain round archipelagoes of romantic isles , even as the Polynesian waters
他们 包含 圆形的 群岛 的 浪漫的 岛屿 , 甚至 作为 这 波利尼西亚人 水
[du:] ;
do ;
做 ;
它们拥有浪漫岛屿组成的圆形群岛, 就像波利尼西亚群岛一样;

[ɪn][la:rdʒ][pa:rt] , [ɑ:r; əɹ] ['ʃɔrd] [baɪ] [tu:] [greɪt] [kən'træstɪŋ] [neɪʃəns] , [æz; əz][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪz] ;
in large part , are shored by two great contrasting nations , as the Atlantic is ;
在 大的 部分 , 是 加固 经过 二 伟大的 对比 国家 , 作为 这 大西洋 是 ;
很大程度上, 它们由两个截然不同的大国所环绕, 就像大西洋一样;

[ðeɪ] ['fɜ:rniʃ] [lɔ:ŋ] ['mæɪɾaɪm] [ə'prəʊtʃɪz] [tu:; tə]'aʊər; ɑ:r] ['nu:mərəs] [terə'tɔ:riəl] ['kɑ:lənɪz] [frʌm; frəm]
they furnish long maritime approaches to our numerous territorial colonies from
他们 提供 长的 海上 方法 到 我们的 很多的 领土 殖民地 从
[ðə; ði] [i:st] ,
the East ,
这 东方 ,
它们为我们从东部通往众多殖民地提供了漫长的海上通道,

[ˈdɑ:trɪd] [ɔ:l] [raʊnd] [ðer; ðər][bæŋks] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [fraʊnd] [ə'pɑ:n][baɪ] ['bætəɾɪz] ,
dotted all round their banks ; here and there are frowned upon by batteries ,
虚线 全部 圆形的 他们的 银行 ; 这里 和 那里 是 皱眉 之上 经过 电池 ,
河岸周围星罗棋布着一些炮台; 有些地方甚至遭到炮台的反对。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [goʊt] - [laɪk] ['krægi] ['gʌnz][ʌv; əv] ['lɔ:ftɪ] ['mækə,nɔ:] ;
and by the goat - like craggy guns of lofty Mackinaw ;
和 经过 这 山羊 - 喜欢 崎岖不平 枪支 的 高远 麦基诺 ;
还有麦基诺山高耸入云、嶙峋崎岖的山峰, 如同山羊一般;

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fli:t] [θʌndɜ:ɪŋz] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['vɪktəɾɪz] ; [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
they have heard the fleet thunderings of naval victories ; at intervals ,
他们 有 听到 这 舰队 雷声 的 海军 胜利 ; 在 间隔 ,
他们听过舰队取得胜利的隆隆声; 不时地,

[ðeɪ] [ji:ld] [ðer; ðər]['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz][tu:; tə][waɪld][ba:'beəriənz] , [hu:z] [red] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [flæʃ] [frʌm; frəm]
they yield their beaches to wild barbarians , whose red painted faces flash from
他们 屈服 他们的 海滩 到 荒野 野蛮人 , 谁 红色的 绘 面孔 闪光 从
[aʊt][ðer; ðər] ['peltri] ['wigwæmz] ;
out their peltry wigwams ;
出去 他们的 毛皮 印第安圆锥形帐篷 ;
他们将自己的海滩拱手让给了野蛮的土著, 这些土著脸上涂着红色颜料, 从他们的毛皮帐篷里探出头来;

[fɔ:r; fər] [li:gz] [ænd; ənd] [li:gz] [ɑ:r; əɹ] ['flæŋkt] [baɪ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ʌn'entərd] ['fɒrɪsts] ,
for leagues and leagues are flanked by ancient and unentered forests ,
为了 联赛 和 联赛 是 侧翼 经过 古老的 和 未输入 森林 ,
因为各个联盟之间都被古老而未被进入的森林所环绕,

[wer] [ðə; ði] [gɔ:nt] [paɪnz] [stænd] [laɪk] ['serɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ɪn] ['gɑ:θɪk] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] ;
where the gaunt pines stand like serried lines of kings in Gothic genealogies ;
在哪里 这 瘦削 松树 站立 喜欢 串联 线条 的 国王 在 哥特 家谱 ;

那里，瘦削的松树像哥特式族谱中一排排的国王一样耸立着；

[ðoʊz] [seɪm] [wʊdʒ] ['hɑ:rbɜ:ɪŋ] [waɪld][æ'fɹɪk] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] ,
those same woods harboring wild Afric beasts of prey ,
那些 相同的 树林 窝藏 荒野 非洲 野兽 的 猎物 ,

那片森林里也栖息着非洲的野生猛兽，

[ænd; ənd] ['sɪlkən] ['kri:tʃərz] [hu:z] [ɪk'spɔ:rtəd] [fə:z] [gɪv] [roʊbz] [tu:; tə] ['tɑ:rtər] ['empərəz] ;
and silken creatures whose exported furs give robes to Tartar Emperors ;
和 丝 生物 谁 导出 毛皮 给 长袍 到 鞑靼 皇帝们 ;

还有那些毛皮被出口到鞑靼帝国的丝绸动物，它们的皮毛被用来制作鞑靼皇帝的袍子；

[ðeɪ] ['mɪrər] [ðə; ði] [peɪvd] ['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['bʌfəlʊz] [ænd; ənd] ['kli:vlənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪni'beɪgəu]
they mirror the paved capitals of Buffalo and Cleveland , as well as Winnebago
他们 镜子 这 铺砌路面 首都 的 水牛 和 克利夫兰 , 作为 出色地 作为 温尼巴戈

['vɪlɪdʒəz] ;
villages ;
村庄 ;

它们与布法罗和克利夫兰的铺砌街道以及温尼贝戈村庄的街道遥相呼应；

[ðeɪ] [floʊt] [ə'laɪk] [ðə; ði] [fʊl] - [rɪɡd] ['mɜ:rtʃənt] [ʃɪp] , [ðə; ði] [ɑ:rmɪd] ['kru:zər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
they float alike the full - rigged merchant ship , the armed cruiser of the State ,
他们 漂浮 同样 这 满的 - 作弊 商人 船 , 这 武装 巡洋舰 的 这 状态 ,

它们像满载装备的商船、国家的武装巡洋舰一样漂浮着。

[ðə; ði] ['sti:mər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:tʃ] [kə'nu:z] ;
the steamer , and the beech canoe ;
这 汽船 , 和 这 山毛榉 独木舟 ;

汽船和山毛榉独木舟；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [swept] [baɪ]['bɔ:ri:ən][ænd; ənd] [dɪs'mɑ:st] [blæsts][æz; əz] ['daɪrfəl] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [læʃ] [ðə; ði]
they are swept by Borean and dismasting blasts as direful as any that lash the
他们 是 扫荡 经过 北风 和 桅杆断裂 爆炸 作为 雏 作为 任何 那 睫毛 这

['sɔ:ltɪd] [weɪv] ;
salted wave ;
咸的 海浪 ;

它们遭受着北风的猛烈冲击，这种冲击力足以摧毁桅杆，其威力堪比任何肆虐咸涩海浪的狂风；

[ðeɪ] [noʊ] [wʌt] ['ʃɪp,ɹeks] [ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lənd] , [haʊ'evər] ['ɪnlənd] ,
they know what shipwrecks are , for out of sight of land , however inland ,
他们 知道 什么 沉船 是 , 为了 出去 的 视线 的 土地 , 然而 内陆 ,

他们知道什么是沉船，因为即使远在内陆，也看不到陆地。

[ðeɪ] [hæv; həv] [draʊnd] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ʃɹi:k] [kru:] .
they have drowned full many a midnight ship with all its shrieking crew .
他们 有 溺水 满的 许多 一个 午夜 船 和 全部它是 尖叫 全体人员 .

他们淹没了许多午夜时分满载尖叫船员的船只。

[ðʌs] , [ˌdʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [æn; ən] ['ɪnləndər] , - [wʌz; wəz][waɪld] - ['oʊʃ(ə)n][bɔ:rn] , [ænd; ənd]
Thus , gentlemen , though an inlander , Steelkilt was wild - ocean born , and
因此 , 先生们 , 尽管 一个 内陆人 , - 曾是 荒野 - 海洋 出生 , 和

[waɪld] - ['oʊʃ(ə)n] ['nə:tʃəd] ;
wild - ocean nurtured ;
荒野 - 海洋 培育 ;

因此，先生们，虽然斯蒂尔基尔特是内陆人，但他生于狂野的海洋，长于狂野的海洋；

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:'deɪʃəs] ['mæɹɪnər][æz; əz] ['eni] .
as much of an audacious mariner as any .
作为 很多 的 一个 大胆的 水手 作为 任何 .

他是一位胆识过人的航海家，丝毫不逊色于任何其他航海家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['rædni] ,
And for Radney ,
和 为了 拉德尼 ,

至于拉德尼，

[ðoo] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsi] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][looŋ] [nænˈtʌkɪt] [biːtʃ] ,
though in his infancy he may have laid him down on the lone Nantucket beach ,
尽管 在 他的 婴儿期 他 可能 有 铺设 他 向下 在 这 孤独 南塔克特 海滩 ,

虽然在他幼年时，他可能把他放在了南塔克特岛孤零零的海滩上，

[tuː; tə] [nɜːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz][məˈtɜːrn(ə)l] [siː] ;
to nurse at his maternal sea ;
到 护士 在 他的 母体 海 ;

在他的母海哺育；

[ðoo] [ɪn][ˈæftər][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] [ɔːˈstɪr] [ətˈlæntɪk][ænd; ənd][jɔːr; jər]
though in after life he had long followed our austere Atlantic and your
尽管 在 后 生活 他 有 长的 随后 我们的 简朴 大西洋 和 你的
[kənˈtemplətɪv] [pəˈsɪfɪk] ;
contemplative Pacific ;
沉思的 太平洋 ;

虽然在死后，他一直追随我们严酷的大西洋和你们沉思的太平洋；

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈvendʒf(ə)l][ænd; ənd] [fɒl] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] ['kwaːrəl] [æz; əz][ðə; ði] ['bækwɒdz]
yet was he quite as vengeful and full of social quarrel as the backwoods
然而 曾是 他 相当 作为 复仇的 和 满的 的 社会的 争吵 作为 这 偏远地区
[ˈsiːmən] ,
seaman ,
水手 ,

然而，他是否像偏远地区的水手那样充满报复心和争吵呢？

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlætətuːdz][ʌv; əv] [bʌk] - [hɔːrŋ][ˈhændəld][ˈboʊi; 'buːi] - [naɪvz] .
fresh from the latitudes of buck - horn handled Bowie - knives .
新鲜的 从 这 纬度 的 巴克 - 喇叭 处理 鲍伊 - 刀具 .

来自鹿角柄博伊刀的纬度地区。

[jet] [wʌz; wəz] [ðɪs] [nænˈtʌkɪtə(r)] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɡʊd] - ['hɑrtɪd] [treɪts] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
Yet was this Nantucketer a man with some good - hearted traits ; and this
然而 曾是 这 南塔克特岛 一个 男人 和 一些 好的 - 心地 特征 ; 和 这
[ˈleɪkmən] ,
Lakeman ,
莱克曼 ,

然而，这位南塔克特人是否也具备一些善良的品质呢？而这位湖畔居民呢？

[ə; eɪ][ˈmæɪnər] , [huː] [ðoo] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdev(ə)l] [ɪnˈdiːd] , [maɪt] [jet] [baɪ][ɪnˈfleksəb(ə)l] ['fɜːrmnəs] ,
a mariner , who though a sort of devil indeed , might yet by inflexible firmness ,
一个 水手 , WHO 尽管 一个 种类 的 魔鬼 的确 , 可能 然而 经过 不灵活的 硬度 ,

一个水手，虽然他确实有点像个魔鬼，但却能凭借坚定不移的意志，

[ˈooŋli] ['tempərd] [baɪ] [ðæt] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [miːn]
only tempered by that common decency of human recognition which is the meanest
仅有的 淬火 经过 那 常见的 体面 的 人类 认出 哪个 是 这 最卑鄙的
[sleɪvz] [raɪt] ;
slave's right ;
奴隶的 正确的 ;

只是受到人类最基本的尊严的制约，而这种尊严是卑微奴隶也应享有的权利；

[ðʌs] ['triːtɪd] , [ðɪs] - [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [riˈteɪnd] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd][ˈdɑːs(ə)l] .
thus treated , this Steelkilt had long been retained harmless and docile .
因此 治疗 , 这 - 有 长的 到过 保留 无害 和 温顺 .

这样一来，这匹钢裙马一直保持着无害和温顺的状态。

[æ̯t; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] [ðɒs] [fɑːr] ; [bʌt; bət] [ˈrædni] [wʌz; wəz] [duːmd] [ænd; ənd]
At all events , he had proved so thus far ; but Radney was doomed and
在 全部 活动 , 他 有 已证实 所以 因此 远的 ; 但 拉德尼 曾是 注定失败 和
[meɪd] [mæd] ,
made mad ,
制成 疯狂的 ,
至少到目前为止, 他已经证明了这一点; 但拉德尼注定要失败, 而且已经疯了。

[ænd; ənd] - — [bʌt; bət] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][æ̯l; ə̯l] [hɪr] .
and Steelkilt — but , gentlemen , you shall hear .
和 - — 但 , 先生们 , 你 将 听到 .

还有 Steelkilt——但是, 先生们, 你们将会听到。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [ˈæftər] [ˈpɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər]
“ **It was not more than a day or two at the furthest after pointing her**
“ 它 曾是 不是 更多的 比 一个 天 或者 二 在 这 最远 后 指向 她
[praʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈaɪlənd][ˈheɪv(ə)n] ,
prow for her island haven ,
船首 为了 她 岛 避风港 ,
“从她船头指向岛屿避难所到达目的地, 最多也就一两天时间。”

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] - [ˈhoʊz] [liːk] [siːmd] [əˈgen] [ɪnˈkriːsɪŋ] ,
that the Town - Ho's leak seemed again increasing ,
那 这 镇 - 何氏 泄露 似乎 再次 增加 ,

Town-Ho的漏水情况似乎再次加剧,

[bʌt; bət][ˈoʊnli][soʊ][æz; əz][tuː; tə][rɪˈkwaɪər][æ̯n; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] [ˈevri] [deɪ] .
but only so as to require an hour or more at the pumps every day .
但 仅有的 所以 作为 到 要求 一个 小时 或者 更多的 在 这 水泵 每一个 天 .

但这样一来, 每天就需要花一个小时或更长时间在加油站加油。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsetld] [ænd; ənd][ˈsɪvəlaɪzd][ˈoʊ(ə)n] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ətˈlæntɪk] ,
You must know that in a settled and civilized ocean like our Atlantic ,
你 必须 知道 那 在 一个 定居 和 文明 海洋 喜欢 我们的 大西洋 ,

你必须知道, 在像我们大西洋这样文明稳定的海洋中,

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [sʌm; səm] [ˈskɪpər] [θɪŋk] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈpʌmpɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊl] [wei] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] ;
for example , some skippers think little of pumping their whole way across it ;
为了 例子 , 一些 船长 思考 小的 的 抽水 他们的 所有的 方式 穿过 它 ;

例如, 有些船长并不在意全程用泵水划行;

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] , [ˈsliːpi] [naɪt] ,
though of a still , sleepy night ,
尽管 的 一个 仍然 , 困 夜晚 ,

虽然这是一个静谧、昏昏欲睡的夜晚,

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ˈhæpən] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz][ˈduːti][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] ,
should the officer of the deck happen to forget his duty in that respect ,
应该 这 官 的 这 甲板 发生 到 忘记 他的 责任 在 那 尊重 ,

如果值班军官碰巧忘记了这方面的职责,

[ðə; ði][ˌpraːbəˈbɪləti] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪp,meɪts] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [rɪˈmembər]
the probability would be that he and his shipmates would never again remember
这 可能性 会 是 那 他 和 他的 船友 会 绝不 再次 记住

[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

他和他的船员很可能永远不会再想起这件事了。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][hændz] [ˈdʒentli] [səbˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
on account of all hands gently subsiding to the bottom .
在 帐户 的 全部 双手 轻轻地 消退 到 这 底部 .

因为所有手都缓缓沉入底部。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈsaːləteri][ænd; ənd][ˈsævɪdʒ] [ˈsiːz] [fɑːr][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] ,
Nor in the solitary and savage seas far from you to the westward ,
也不 在 这 孤 和 野蛮的 海域 远的 从 你 到 这 向西 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

先生们，在远离你们的西方那片孤寂而蛮荒的海洋中，

[ɪz][aɪˈtiː] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnˈjuːzuəl][fɔːr; fər] [ˈɪps] [tuː; tə] [kiːp] [ˈklæŋɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [pʌmp] - [ˈhændlɪz] [ɪn]
is it altogether unusual for ships to keep clanging at their pump - handles in
是 它 共 异常 为了 船舶 到 保持 叮当声 在 他们的 泵 - 把手 在
[fɒl] [ˈkɔːrəs] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][lenkθ; lenθ] ;
full chorus even for a voyage of considerable length ;
满的 合唱 甚至 为了 一个 航程 的 大量 长度 ;
即使是相当长的航程，船只也一直不停地敲打水泵把手，发出合唱般的声响，这难道不是一件非常不寻常的事情吗？

[ðæt][ɪz] , [ɪf] [aɪˈtiː][laɪ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [əkˈsesəb(ə)l] [koust] ,
that is , if it lie along a tolerably accessible coast ,
那 是 , 如果 它 说谎 沿着 一个 勉强可以接受 可访问 海岸 ,

也就是说，如果它位于交通相对便利的海岸线上，

[ɔːr] [ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [rɪˈtriːt] [ɪz] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm] .
or if any other reasonable retreat is afforded them .
或者如果 任何 其他 合理的 撤退 是 提供 他们 .

或者如果他们获得了其他合理的撤退机会。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [ə; eɪ] [ˈliːki] [ˈves(ə)l][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [ˈveri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz]
It is only when a leaky vessel is in some very out of the way part of those
它 是 仅有的 什么时候 一个 漏水 血管 是 在 一些 非常 出去 的 这 方式 部分 的 那些
[ˈwɔːtərz] ,
waters ,
水 ,

只有当一艘漏水的船只位于那些水域中非常偏僻的角落时，才会发生这种情况。

[sʌm; səm] [ˈriːəli] [ˈlændləs] [ˈlætɪtuːd] , [ðæt][hɜːr; hər] [ˈkæptɪn] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] .
some really landless latitude , that her captain begins to feel a little anxious .
一些 真的 无地 纬度 , 那 她 队长 开始 到 感觉 一个 小的 焦虑的 .

一片真正没有陆地的纬度，让她的船长开始感到有些焦虑。

“ [mʌtʃ] [ðɪs] [wei] [hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] - [hoʊ] ;
“ **Much this way had it been with the Town - Ho** ;
” 很多 这 方式 有 它 到过 和 这 镇 - 何 ;

“Town-Ho 的情况也大致如此；

[soʊ] [wen] [hɜːr; hər] [liːk] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈgeɪnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
so when her leak was found gaining once more ,
所以 什么时候 她 泄露 曾是 成立 获得 一次 更多的 ,

所以当她的泄密行为再次被发现时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [sʌm; səm] [smɔːl] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] ;
there was in truth some small concern manifested by several of her company ;
那里 曾是 在 真相 一些 小的 忧虑 表现出来 经过 一些 的 她 公司 ;

事实上，她公司里有几位员工确实表现出了一些小小的担忧；

[ɪˈspeʃəli] [baɪ] [ˈrædni] [ðə; ði] [meɪt] .
especially by Radney the mate .
尤其 经过 拉德尼 这 伴侣 .

尤其是拉德尼的助手。

[hiː; hi] [kəˈmaːndɪd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [seɪlɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ˈhɔɪstɪd] , [ˈʃiːtɪd] [hoʊm] [əˈnuː] ,
He commanded the upper sails to be well hoisted , sheeted home anew ,
他 命令 这 上 帆 到 是 出色地 吊起 , 床单 家 重新 ,

他命令将上层船帆升起，重新收紧帆索。

[ænd; ʌnd] ['evri] [wei] [ɪk'spændɪd][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .
and every way expanded to the breeze .
和 每一个 方式 扩展 到 这 微风 .
微风吹拂，四通八达。

[naʊ] [ðɪs] ['rædni] , [aɪ] [sə'pouz] , [wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
Now this Radney , I suppose , was as little of a coward ,
现在 这 拉德尼 , 我 认为 , 曾是 作为 小的 的 一个 懦夫 ,
我想，这个拉德尼也算是个不折不扣的懦夫吧。

[ænd; ʌnd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [, æpri'hensivnɪz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
and as little inclined to any sort of nervous apprehensiveness touching his
和 作为 小的 倾斜 到 任何 种类 的 紧张的 忧虑 接触 他的
[oʊn] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['eni] ['fɪrləs] ,
own person as any fearless ,
自己的 人 作为 任何 无畏 ,
他像任何无所畏惧的人一样，几乎不会对自己的身体产生任何紧张不安。

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['kriːtʃər] [ɑːn][lænd][ɔːr][ɑːn] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'viːniəntli] ['rɪmædʒɪn] , ['dʒent(ə)lmən]
unthinking creature on land or on sea that you can conveniently imagine , gentlemen
不假思索 生物 在 土地 或者 在 海 那 你 能 方便 想象 , 先生们
.
:
.

先生们，你们可以随意想象陆地或海洋上那些没有思想的生物。

[ðerfɔːr] [wen] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ðɪs] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'baʊt][ðə; ði]['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Therefore when he betrayed this solicitude about the safety of the ship ,
所以 什么时候 他 背叛 这 关怀 关于 这 安全 的 这 船 ,
因此，当他背叛了这份对船舶安全的关心时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
some of the seamen declared that it was only on account of his being a
一些 的 这 海员 声明 那 它 曾是 仅有的 在 帐户 的 他的 存在 一个
[pɑːrt] ['oʊnər] [ɪn][hɜːr; hər] .
part owner in her :
部分 所有者 在 她 :

一些水手声称，这仅仅是因为他是这艘船的部分所有者。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðæt] ['iːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] ,
So when they were working that evening at the pumps ,
所以 什么时候 他们 是 在职的 那 晚上 在 这 水泵 ,
所以那天晚上当他们在加油站工作时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [hed] [noʊ] [smɔːl] ['geɪmsəmənəs] ['slaili]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
there was on this head no small gamesomeness slily going on among them ,
那里 曾是 在 这 头 不 小的 游戏性 狡猾地 去 在 之中 他们 ,
在这件事上，他们之间暗自进行着一场不小的较量。

[æz; əz] [ðeɪ] [stəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [kən'tɪnjuəli] [ˌoʊnvə'flaʊd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [klɪr] ['wɔːtər] ;
as they stood with their feet continually overflowed by the rippling clear water ;
作为 他们 站立 和 他们的 脚 持续 溢出 经过 这 涟漪 清除 水 ;
他们站在那里，双脚不断被波光粼粼的清澈水面淹没；

[klɪr] [æz; əz] ['eni] ['maʊnt(ə)n] [sprɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] — [ðæt] ['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmps] [ræn]
clear as any mountain spring , gentlemen — that bubbling from the pumps ran
清除 作为 任何 山 春天 , 先生们 — 那 冒泡 从 这 水泵 跑
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,
across the deck ,
穿过 这 甲板 ,
先生们，那从水泵里汨汨流出的水清澈得像山泉水一样——水流淌过甲板。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] ['stedɪ] [spaʊts] [æt; ət][ðə; ði] [li:] ['skʌpər] - [hoʊlɪz] .
and poured itself out in steady spouts at the lee scupper - holes .
和 倾倒 本身 出去 在 稳定的 喷嘴 在 这 李 排水孔 - 孔 .

水从背风侧的排水孔源源不断地流出。

“ [naʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] ,
“ **Now , as you well know** ,
” 现在 , 作为 你 出色地 知道 ,

“现在，正如你所知，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['seldəm] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] [kən'venʃən(ə)l] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['aʊərz] — [ˈwɔ:təri] [ɔ:r] [ˈlðərwaɪz] ;
it is not seldom the case in this conventional world of ours — watery or otherwise ;
它 是 不是 很少 这 案件 在 这 传统的 世界 的 我们的 — 水状的 或者 否则 ;

在我们这个传统的世界里——无论是水世界还是其他世界——这种情况并不少见；

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [pleɪst] [ɪn] [kə'mænd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [faɪndz][wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
that when a person placed in command over his fellow - men finds one of them
那 什么时候 一个 人 放置 在 命令 超过 他的 同伴 - 男人 发现 一 的 他们

[tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [hɪz; ɪz] [su:'pɪəriə] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [praɪd] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,
to be very significantly his superior in general pride of manhood ,
到 是 非常 显著地 他的 优越的 在 一般的 自豪 的 男子气概 ,

当一个被委以重任的人发现他的同伴中有人在男子气概方面明显优于他时，

[ˈstreɪtweɪ] [ə'genst] [ðæt] [mæn][hi:; hi] [kən'si:v] [æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs]
straightway against that man he conceives an unconquerable dislike and bitterness
立刻 反对 那 男人 他 构思 一个 不可征服的 不喜欢 和 苦味
;
;
;
;

他立刻对那个人产生了无法克服的厌恶和怨恨；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [hi:; hi] [wɪl] [pʊl] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʌlvəraɪz] [ðæt] -
and if he have a chance he will pull down and pulverize that subaltern's
和 如果 他 有 一个 机会 他 将要 拉 向下 和 粉碎 那 -
[ˈtaʊər] ,
tower ,
塔 ,

如果他有机会，他会把那个下级军官的塔楼夷为平地。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] [dʌst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and make a little heap of dust of it .
和 制作 一个 小的 堆 的 灰尘 的 它 .

把它扬成一小堆灰尘。

[bi:; bi] [ðɪs] [kən'si:t] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Be this conceit of mine as it may , gentlemen ,
是 这 自负 的 矿 作为 它 可能 , 先生们 ,

诸位，请允许我这番话带有一定的自负色彩。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][ˈænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]
at all events Stealkilt was a tall and noble animal with a head like a
在 全部 活动 - 曾是 一个 高的 和 高贵 动物 和 一个 头 喜欢 一个
[ˈroʊmən] ,
Roman ,
罗马 ,

总之，斯蒂尔基尔特是一头高大高贵的动物，长着一颗罗马式的头颅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈɡoʊldən] [ˈbɪrd] [laɪk][ðə; ði] [ˈtæsld] [ˈhaʊzɪŋz] [ʌv; əv][jɜ; jər][ləst] [ˈvaɪsɹɔɪz]
and a flowing golden beard like the tasseled housings of your last viceroy's
和 一个 流动 金的 胡须 喜欢 这 带流苏的 住房 的 你的 最后的 总督的
[snɔ:tɪŋ] [ˈtʃɑ:rdʒər] ;
snorting charger ;
吸鼻 充电器 ;

还有一撇飘逸的金色胡须，就像你上一任总督那匹嘶鸣战马的流苏马鞍一样；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪt]
and a brain , and a heart , and a soul in him , gentlemen , which
和 一个 脑 , 和 一个 心 , 和 一个 灵魂 在 他 , 先生们 , 哪个
[hæd; həd] [meɪd] - [ˈʃɑ:lə,meɪn] ,
had made Steelkilt Charlemagne ,
有 制成 - 查理曼大帝 ,

先生们，他身上还有头脑、有心、有灵魂，正是这些造就了斯蒂尔基尔特·查理曼大帝。

[hæd; həd][hi; hi] [bɪn] [bɔ:rn] [sʌn] [tu; tə] [ˈʃɑ:rlə'meɪnz] [ˈfɑ:ðər] .
had he been born son to Charlemagne's father .
有 他 到过 出生 儿子 到 查理曼大帝的 父亲 .

如果他是查理曼大帝父亲的儿子呢？

[bʌt; bət] [ˈrædni] , [ðə; ði] [meɪt] , [wʌz; wəz] [ˈʌɡli] [æz; əz][ə; eɪ] [mju:l] ; [jet] [æz; əz] [ˈhɑ:rdi] , [æz; əz] [ˈstʌbərn]
But Radney , the mate , was ugly as a mule ; yet as hardy , as stubborn
但 拉德尼 , 这 伴侣 , 曾是 丑陋的 作为 一个 骡子 ; 然而 作为 耐寒的 , 作为 固执的
[æz; əz] [məˈlɪʃəs] .
as malicious .
作为 恶意 .

但拉德尼，这个伙伴，长得像骡子一样丑；却也像骡子一样强壮、固执、恶毒。

[hi; hi][dɪd][na:t] [ʌv] - , [ænd; ənd] - [nu:] [aɪˈti:] .
He did not love Steelkilt , and Steelkilt knew it .
他 做过 不是 爱 - , 和 - 知道 它 .

他不爱斯蒂尔基尔特，斯蒂尔基尔特也知道这一点。

" [ɪˈspaɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Espying the mate drawing near as he was toiling at the pump with the
" 间谍活动 这 伴侣 绘画 靠近 作为 他 曾是 辛勤劳作 在 这 泵 和 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

“他看到同伴正和其他人一起在水泵旁辛勤劳作，便走了过来。”

[ðə; ði] [ˈleɪkmən] [əˈfektɪd] [na:t][tu; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʌnˈbɔ:d] , [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪ]
the Lakeman affected not to notice him , but unawed , went on with his gay
这 莱克曼 做作的 不是 到 注意 他 , 但 不敬畏 , 去 在 和 他的 同性恋
"
banterings . "
玩笑 . "

湖人假装没注意到他，但毫不在意，继续开着玩笑。

- [aɪ] , [aɪ] , [maɪ] [ˈmerɪ] [lædz] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [li:k] [ðɪs] ; [hoʊld][ə; eɪ] [ˈkænəkɪn] ,
' Aye , aye , my merry lads , it's a lively leak this ; hold a cannikin ,
- 是的 , 是的 , 我的 欢乐 小伙子们 , 它是 一个 热闹 泄露 这 ; 抓住 一个 坎尼金 ,

“是是，伙计们，这漏水漏得真热闹；抓紧时间，

[wʌŋ][ʌv; əv][ji; ji] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] .
one of ye , and let's have a taste .
一 的 是的 , 和 我们来吧 有 一个 品尝 .

你们当中选一个，咱们尝尝。

[baɪ][ðə; ði][bɔ:rd] , [its] [wɜ:rθ] ['bɑ:tlɪŋ] ！
By the Lord , it's worth bottling !
经过 这 主 , 它是 值得 装瓶 ！

我的天哪，这东西值得装瓶出售！

[aɪ][tel][ji:; ji] [wʌt] , [men] , [oʊld]['rædz] [ɪn'vestmənt] [mʌst; məst][goʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ！
I tell ye what , men , old Rad's investment must go for it !
我 告诉 是的 什么 , 男人 , 老的 拉德的 投资 必须 去 为了 它 ！

我跟你们说，伙计们，老拉德的投资必须成功！

[hi:; hi][hæd; həd][best] [kʌt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] [toʊ] [aɪ 'ti:] [hoʊm] .
he had best cut away his part of the hull and tow it home .
他 有 最好的 切 离开 他的 部分 的 这 船体 和 拖 它 家 .

他最好把自己那部分船体切下来，然后拖回家。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [bɔɪz] , [ðæt] [sɔ:rd] - [fɪ] ['oʊnli][br'gæən][ðə; ði][dʒɑ:b] ;
The fact is , boys , that sword - fish only began the job ;
这 事实 是 , 男孩们 , 那 剑 - 鱼 仅有的 开始 这 工作 ;

事实是，孩子们，那条剑鱼只是工作的开始；

['hi:z] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [fɪp] - ['kɑ:pɪntəz] , [sɔ:] - [fɪ] , [ænd; ənd] [faɪl] -
he's come back again with a gang of ship - carpenters , saw - fish , and file -
他是 来 后退 再次 和 一个 帮派 的 船 - 木匠 , 锯 - 鱼 , 和 文件 -
[fɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɔ:t] ;
fish , and what not ;
鱼 , 和 什么 不是 ;

他又带着一群造船木匠、锯鳐、锉鱼等等回来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:si] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:r; ər] [naʊ] [hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['slæɪŋ]
and the whole posse of 'em are now hard at work cutting and slashing
和 这 所有的 民兵 的 - 呃 是 现在 难的 在 工作 切割 和 砍杀
[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ;
at the bottom ;
在 这 底部 ;

他们这群人现在正忙着在底部砍伐和切割；

['meɪkɪŋ] [ɪmp'ru:vmənts] , [aɪ] [sə'poʊz] .
making improvements , I suppose .
制作 改进 , 我 认为 .

我想，应该是有所改进吧。

[ɪf] [oʊld][ræd][wɜ:r; wər] [hɪr] [naʊ] , [aɪ'd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp] ['oʊvərbɔ:rd] [ænd; ənd] ['skætər] - [ɪm] .
If old Rad were here now , I'd tell him to jump overboard and scatter 'em .
如果 老的 辐射 是 这里 现在 , ID 告诉 他 到 跳 落水 和 分散 - 呃 .

如果老拉德现在在这里，我会让他跳下船，把他们都炸飞。

[ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [aɪ][kæən; kən] [tel] [hɪm; ɪm] .
They're playing the devil with his estate , I can tell him .
它们是 玩耍 这 魔鬼 和 他的 财产 , 我 能 告诉 他 .

我可以告诉他，他们正在拿他的遗产开刀。

[bʌt; bət] ['hi:z][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][oʊld] [soʊl] , — [ræd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:ti] [tu:] .
But he's a simple old soul , — Rad , and a beauty too .
但 他是 一个 简单的 老的 灵魂 , — 辐射 , 和 一个 美丽 也 .

但他心地善良，是个老派的人，——拉德，而且长得很漂亮。

[bɔɪz] , [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pra:pərti] [ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] .
Boys , they say the rest of his property is invested in looking - glasses .
男孩们 , 他们 说 这 休息 的 他的 财产 是 投资 在 寻找 - 眼镜 .

孩子们说，他剩下的财产都投资在镜子上。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈhi:d] [gɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [laɪk] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈmɑ:d(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] . - “
I wonder if he'd give a poor devil like me the model of his nose . ' ”
我 想知道 如果 他会 给 一个 贫穷的 魔鬼 喜欢 我 这 模型 的 他的 鼻子 . - “

我想知道他会不会把他的鼻子模型送给我这样的穷鬼。

- [dæm] [jʊr; jər] [aɪz] !
' Damn your eyes !
- 该死 你的 眼睛 !

真该死!

[wɒts] [ðæt] [pʌmp] [ˈstɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] ? - [rɔ:rd] [ˈrædni] , [pri:'tendɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:rd]
what's that pump stopping for ? ' roared Radney , pretending not to have heard
是什么 那 泵 停止 为了 ? - 咆哮 拉德尼 , 假装 不是 到 有 听到

[ðə; ði] [ˈseɪləz] - [tɔ:k] .
the sailors ' talk .
这 水手们 - 讲话 .

“那水泵为什么停了？”拉德尼大声吼道，假装没听到水手们的谈话。

- [ˈθʌndər] [əˈweɪ] [æt; ət] [aɪ ˈti:] ! - “
' Thunder away at it ! ' ”
- 雷 离开 在 它 ! - “

“狠狠地轰它！ ”

- [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] , - [sed] - , [ˈmeri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] .
' Aye , aye , sir , ' said Steelkilt , merry as a cricket .
- 是的 , 是的 , 先生 , - 说 - , 欢乐 作为 一个 蟋蟀 .

“是啊，是啊，先生，”斯蒂尔基尔特说，高兴得像只蟋蟀。

- [ˈlaɪvli] , [bɔɪz] , [ˈlaɪvli] , [naʊ] !
' Lively , boys , lively , now !
- 热闹 , 男孩们 , 热闹 , 现在 !

“孩子们，快点儿，快点儿！ ”

- [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [pʌmp] [klæŋd] [laɪk] [ˈfɪftɪ] [ˈfaɪər] - [ˈendʒɪnz] ; [ðə; ði] [men] [tɔ:st] [ðer; ðər]
' And with that the pump clanged like fifty fire - engines ; the men tossed their
- 和 和 那 这 泵 叮当作响 喜欢 五十 火 - 发动机 ; 这 男人 抛掷 他们的

[hæts] [ɔ:f] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] ,
hats off to it ,
帽子 离开 到 它 ,

“话音刚落，水泵就发出如同五十辆消防车般的轰鸣声；男人们纷纷脱帽致敬。”

[ænd; ænd] [er] [lɔ:ŋ] [ðæt] [pɪˈkju:liər] [ˈgæspɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪtʃ] [diˈnəʊts] [ðə; ði]
and ere long that peculiar gasping of the lungs was heard which denotes the
和 埃雷 长的 那 奇特 喘息 的 这 肺 曾是 听到 哪个 表示 这

[ˈfʊlɪst] [ˈtenj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈʌtməʊst] [ˈenədʒɪz] .
fullest tension of life's utmost energies .
最 紧张 的 生活的 极致 能量 .

不久，便听到了肺部特有的喘息声，这表明生命力达到了极致的紧张状态。

“ [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʌmp] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bænd] , [ðə; ði] [ˈleɪkmən] [went]
“ Quitting the pump at last , with the rest of his band , the Lakeman went
“ 辞职 这 泵 在 最后的 , 和 这 休息 的 他的 乐队 , 这 莱克曼 去

[ˈfɔ:rwərd] [ɔ:l] [ˈpæntɪŋ] ,
forward all panting ,
向前 全部 喘息 ,

“最后，他停下抽水机，和乐队其他成员一起，气喘吁吁地向前走。”

[ænd; ænd] [sæt] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfaɪəri] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈblʌdʃa:t] ,
and sat himself down on the windlass ; his face fiery red , his eyes bloodshot ,
和 卫星 他自己 向下 在 这 绞盘 ; 他的 脸 火热 红色的 , 他的 眼睛 充血 ,

他一屁股坐在绞盘上；脸涨得通红，双眼布满血丝。

[ænd; ʌnd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [prə'fju:s] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and wiping the profuse sweat from his brow .

和 擦拭 这 丰富的 汗 从 他的 眉头 .

他擦了擦额头上滚烫的汗水。

[naʊ] [wʌt] ['kʌzənɪŋ] [fi:nd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,

Now what cozening fiend it was , gentlemen ,

现在 什么 欺骗 恶魔 它 曾是 , 先生们 ,

先生们，这究竟是个多么狡猾的骗子啊！

[ðæt] [pə'zest] ['rædni] [tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [kɔ:pɔ:'riəlɪ] [ɪg'zæspəreɪtɪd]

that possessed Radney to meddle with such a man in that corporeally exasperated

那 拥有 拉德尼 到 插手 和 这样的 一个 男人 在 那 肉体上 恼怒

[stert] ,

state ,

状态 ,

是什么驱使拉德尼去招惹这样一个身心俱疲的人呢？

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:] ['hæpənd] .

I know not ; but so it happened .

我 知道 不是 ; 但 所以 它 发生 .

我不知道；但事情就是这样发生了。

[ɪn'tɑ:lərəbli] [straɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] ,

Intolerably striding along the deck ,

无法容忍地 大步走 沿着 这 甲板 ,

令人难以忍受地大步走在甲板上，

[ðə; ði] [meɪt] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ə; eɪ] [bru:m] [ænd; ʌnd] [swi:p] [daʊn] [ðə; ði][plæŋks] ,

the mate commanded him to get a broom and sweep down the planks ,

这 伴侣 命令 他 到 得到 一个 扫帚 和 扫 向下 这 木板 ,

[ænd; ʌnd][ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [ʃʌv(ə)l] ,

and also a shovel ,

和 还 一个 铲 ,

船夫命令他拿扫帚和铲子来清扫木板。

[ænd; ʌnd] [rɪ'mu:v] [sʌm; səm] [ə'fensɪv] ['mætərz] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ][pɪg][tu:; tə][rʌŋ][æt; ət]

and remove some offensive matters consequent upon allowing a pig to run at

和 消除 一些 进攻 事情 后果 之上 允许 一个 猪 到 跑步 在

[la:rdʒ] .

large .

大的 .

并清除因放任猪乱跑而产生的一些令人反感的内容。

“ [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,

“ Now , gentlemen ,

” 现在 , 先生们 ,

“现在，先生们，

[ˈswi:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪps] [dek] [æt; ət] [si:] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['haʊshəʊld] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l] [taɪmz]

sweeping a ship's deck at sea is a piece of household work which in all times

扫荡 一个 船的 甲板 在 海 是 一个 片 的 家庭 工作 哪个 在 全部 时代

[bʌt; bət][ˈreɪdʒɪŋ] [geɪlz] [ɪz] ['regjələrlɪ] [ə'tendɪd] [tu:; tə] ['evri] ['i:vniŋ] ;

but raging gales is regularly attended to every evening ;

但 愤怒 狂风 是 经常 参加 到 每一个 晚上 ;

在海上清扫船甲板是一项家务活，除了狂风暴雨之外，每天晚上都会定期进行；

[,aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈɪps] [ˈæktʃuəli] [ˈfəʊndərɪŋ] [æt; ət]
it has been known to be done in the case of ships actually foundering at
它 有 到过 已知 到 是 完毕 在 这 案件 的 船舶 实际上 沉没 在
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 ；

这种情况在船只实际沉没时曾发生过。

[sʌt] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪz][ðə; ði][ɪnˌfleksəˈbɪləti][ʌv; əv] [siː] - [ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv]
Such , gentlemen , is the inflexibility of sea - usages and the instinctive
这样的 , 先生们 , 是 这 缺乏灵活性 的 海 - 用法 和 这 本能
[ʌv] [ʌv; əv] [ˈniːtnəs] [ɪn] [ˈsiːmən] ;
love of neatness in seamen ;
爱 的 整洁 在 海员 ；

先生们，这就是航海习俗的僵化以及水手们天生的整洁习惯；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [draʊn] [wɪˈðəʊt] [fɜːrst] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
some of whom would not willingly drown without first washing their faces .
一些 的 谁 会 不是 心甘情愿 溺水 没有 第一的 洗涤 他们的 面孔 ；

有些人甚至在溺水前都会先洗洗脸。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ˈves(ə)lɪz] [ðɪs] [bruːm] [ˈbɪznəs] [ɪz][ðə; ði] [prɪˈskɪptɪv] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
But in all vessels this broom business is the prescriptive province of the boys ,
但 在 全部 船只 这 扫帚 商业 是 这 规范性的 省 的 这 男孩们 ,
但是，在所有船只上，扫地这项任务都是男孩们的专属领域。

[ɪf] [bɔɪz] [ðer; ðər][biː; bi] [əˈbɔːrd] .
if boys there be aboard .
如果 男孩们 那里 是 船上 ；

如果船上有男孩的话。

[bɪˈsaɪdɪz] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [men] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː]
Besides , it was the stronger men in the Town - Ho that had been divided into
除了 , 它 曾是 这 更强 男人 在 这 镇 - 何 那 有 到过 分割 进入
[gæŋz] ,
gangs ,
帮派 ；

此外，镇豪区那些身强力壮的男人们已经分成了多个帮派。

[ˈteɪkɪŋ] [tɜːrnɪz][æt; ət][ðə; ði] [rʌmpɪs] ; [ænd; ʌnd] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [æθˈletɪk] [ˈsiːmən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]
taking turns at the pumps ; and being the most athletic seaman of them all
采取 转弯 在 这 水泵 ； 和 存在 这 最多 运动 水手 的 他们 全部
 ,
 ,
 ,

他们轮流在水泵旁工作；而且他是所有水手中最健壮的。

- [hæd; həd] [bɪn] [ˈregjələrlɪ] [əˈsaɪnd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋz] ;
Steelkilt had been regularly assigned captain of one of the gangs ;
- 有 到过 经常 分配 队长 的 一 的 这 帮派 ；

Steelkilt 曾多次被指派为其中一个团伙的队长；

[ˈkɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [friːd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈtrɪviəl] [ˈbɪznəs] [nɑːt] [kəˈnektɪd]
consequently he should have been freed from any trivial business not connected
最后 他 应该 有 到过 自由 从 任何 琐碎的 商业 不是 连接
[wɪð; wɪθ] [ˈtruːli] [ˈnɔːtɪk(ə)] [ˈduːtiz] ,
with truly nautical duties ,
和 真的 航海 职责 ；

因此，他本应被免除一切与真正航海职责无关的琐事。

[sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] .
such being the case with his comrades .
这样的 存在 这 案件 和 他的 同志们 :

他的同志们也是如此。

[aɪ] ['men(ə)n] [ɔ:l] [ði:z] [pə'tɪku:ləz] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ʌndə'stænd] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðɪs] [ə'fer] [stʊd]
I mention all these particulars so that you may understand exactly how this affair stood
我 提到 全部 这些 细节 所以 那 你 可能 理解 确切地 如何 这 事务 站立
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .
between the two men .
之间 这 二 男人 :

我提及这些细节，是为了让你确切地了解这两个男人之间的这段关系。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] :
“ **But there was more than this** :
“ 但 那里 曾是 更多的 比 这 :

但事情远不止于此：

[ðə; ði][ɔ:rdər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌv(ə)] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['pleɪnli] [ment] [tu:; tə] [stɪŋ] [ænd; ənd]
the order about the shovel was almost as plainly meant to sting and
这 命令 关于 这 铲 曾是 几乎 作为 显然 意思是 到 蜇 和
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] - ,
insult Steelkilt ,
侮辱 - ,

关于铲子的那道命令，几乎很明显是为了羞辱和侮辱斯蒂尔基尔特。

[æz; əz] [ðoʊ] ['rædni] [hæd; həd][spæt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
as though Radney had spat in his face .
作为 尽管 拉德尼 有 争吵 在 他的 脸 :

就好像拉德尼朝他脸上吐了口唾沫一样。

[ˈeni] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ɡɔ:n] ['seɪlə] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] - [ʃɪp] [wɪl] [ʌndə'stænd] [ðɪs] ;
Any man who has gone sailor in a whale - ship will understand this ;
任何 男人 WHO 有 已消失 水手 在 一个 鲸 - 船 将要 理解 这 ;

任何在捕鲸船上当过水手的人都会明白这一点；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [ðə; ði] ['leɪkmən] ['fɒli] [kɒmpri'hendɪd] [wen]
and all this and doubtless much more , the Lakeman fully comprehended when
和 全部 这 和 毫无疑问 很多 更多的 , 这 莱克曼 完全 理解 什么时候
[ðə; ði] [meɪt] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
the mate uttered his command .
这 伴侣 说出 他的 命令 :

当大副发出命令时，湖畔居民完全理解了这一切，以及无疑更多的事情。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][sæt] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
But as he sat still for a moment ,
但 作为 他 卫星 仍然 为了 一个 片刻 ,

但他静静地坐了一会儿，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['stedfæstli] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [meɪts] [mə'ɪɡnənt] [aɪ] [ænd; ənd] [pər'si:vɪd]
and as he steadfastly looked into the mate's malignant eye and perceived
和 作为 他 坚定不移 看起来 进入 这 朋友的 恶性 眼睛 和 感知
[ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] ['paʊdər] - [kæsk] [hi:pt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] - [mætʃ] ['saɪləntli]
the stacks of powder - casks heaped up in him and the slow - match silently
这 堆栈 的 粉末 - 酒桶 堆积如山 向上 在 他 和 这 慢的 - 匹配 默默
['bɜ:rnɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [tɔ:rdʒ] [ðem; ðəm] ;
burning along towards them ;
燃烧 沿着 向 他们 ;

当他坚定地注视着同伴恶毒的眼睛，并意识到自己身上堆积如山的火药桶，以及那根缓慢燃烧的火柴正悄无声息地向它们逼近时；

[æz; əz][hi:; hi] [ɪn'strɪŋktɪvli] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] ,
as he instinctively saw all this ,
作为 他 本能地 锯 全部 这 ,
他本能地看到了这一切。

[ðæt] [streɪndʒ] [fɔ:r'berəns] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][stɜ:r][ʌp][ðə; ði] [di:pər] [ˈpæʃənətənəs] [ɪn]
that strange forbearance and unwillingness to stir up the deeper passionateness in
那 奇怪的 宽容 和 不情愿 到 搅拌 向上 这 更深 热情 在
[eni] [ɔ:l'redi] [ˈaɪrfl] [ˈbi:ɪŋ] — [ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [moʊst][felt] ,
any already ireful being — a repugnance most felt ,
任何 已经 愤怒的 存在 — 一个 厌恶 最多 毛毡 ,
那种奇怪的克制和不愿激起任何已经怒火中烧的人内心深处的激情——一种最令人厌恶的感受，

[wen] [felt][æt; ət][ɔ:l] , [baɪ] [ˈri:əli] [ˈvæliənt] [men][ˈi:v(ə)n] [wen] [ə'gri:vð] — [ðɪs] [ˈneɪmləs] [ˈfæntəm]
when felt at all , by really valiant men even when aggrieved — this nameless phantom
什么时候 毛毡 在 全部 , 经过 真的 英勇 男人 甚至 什么时候 受委屈的 — 这 无名 幻影
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
即使是真正勇敢的人，即便身处逆境，也可能感受到这种难以名状的幻觉——

[ˈdʒent(ə)lmən] , [stoʊl][ˈoʊvər] - .
gentlemen , stole over Steelkilt .
先生们 , 偷窃 超过 - .
先生们，偷了 Steelkilt。

“ [ðɜrfɔ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:rd(ə)nerɪ][toʊn] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði][ˈbɑ:dɪli] [ɪg'zɔ:stʃən] [hi:; hi]
“ Therefore , in his ordinary tone , only a little broken by the bodily exhaustion he
“ 所以 , 在 他的 普通的 语气 , 仅有的 一个 小的 破碎的 经过 这 身体上的 疲惫 他
[wʌz; wəz] [tempə'rerəli] [ɪn] ,
was temporarily in ,
曾是 暂时地 在 ,
“因此，他用平常的语气说道，只是因为暂时的身体疲惫而略显不耐烦，

[hi:; hi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
he answered him saying that sweeping the deck was not his business ,
他 回答 他 说 那 扫荡 这 甲板 曾是 不是 他的 商业 ,
他回答说，打扫甲板不是他的事。
[ænd; ənd][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] .
and he would not do it .
和 他 会 不是 做 它 .
但他不会这么做。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'dəʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃʌv(ə)l] ,
And then , without at all alluding to the shovel ,
和 然后 , 没有 在 全部 暗示 到 这 铲 ,
然后，完全没有提到铲子，

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [θri:] [lædz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌstəmerɪ] [ˈswi:pəz] ; [hu:] , [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɪlɪtɪd]
he pointed to three lads as the customary sweepers ; who , not being billeted
他 尖 到 三 小伙子们 作为 这 习惯 清扫工 ; WHO , 不是 存在 住宿
[æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] ,
at the pumps ,
在 这 水泵 ,
他指着三个小伙子说他们是惯常的清洁工；由于他们没有被安排在加油站附近，

[hæd; həd] [dʌn] [ˈlɪt(ə)l][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .
had done little or nothing all day .
有 完毕 小的 或者 没有什么 全部 天 .
一整天几乎什么也没做。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ˈrædni] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,
To this , Radney replied with an oath ,
到 这 , 拉德尼 回复 和 一个 誓言 ,
对此, 拉德尼以一声誓言回应道:

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [ænd; ənd] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈmænər] [ʌnkənˈdɪʃənəli] [riːˈɪtəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
in a most domineering and outrageous manner unconditionally reiterating his
在 一个 最多 盛气凌人 和 令人愤慨 方式 无条件地 重申 他的
[kəˈmænd] ;
command ;
命令 ;
他以极其专横跋扈、蛮横无理的方式, 毫不保留地重申了他的命令;

[ˈmiːnwaɪl] [ədˈvænsɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stiːl] [ˈsiːtɪd] [ˈleɪkmən] ,
meanwhile advancing upon the still seated Lakeman ,
同时 前进 之上 这 仍然 坐着 莱克曼 ,
与此同时, 他向仍然坐着的莱克曼走去,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌpˈlɪftɪd] [ˈkuːpɜːz] [klʌb] [ˈhæmər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [frəm; frəm][ə; eɪ][kæsk]
with an uplifted cooper's club hammer which he had snatched from a cask
和 一个 提升 库珀的 俱乐部 锤 哪个 他 有 抢夺 从 一个 酒桶
[nɪr] [baɪ] .
near by .
靠近 经过 .

他举起从附近木桶里抓起的制桶锤。
“ [ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [ɪˈrɪteɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][spæzˈmɑːdɪk] [tɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] ,
“ **Heated and irritated as he was by his spasmodic toil at the pumps ,**
“ 加热 和 受刺激 作为 他 曾是 经过 他的 痉挛性的 辛劳 在 这 水泵 ,
“由于在加油站断断续续的辛勤劳作, 他感到又热又烦躁,

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈneɪmləs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːrˈberəns] [ðə; ði] [ˈswetɪŋ] - [kʊd; kəd][bʌt; bət]
for all his first nameless feeling of forbearance the sweating Steelkilt could but
为了 全部 他的 第一的 无名 感觉 的 宽容 这 出汗 - 可以 但
[ɪl] [brʊk] [ðɪs] [ˈberɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪt] ;
ill brook this bearing in the mate ;
患病的 溪 这 轴承 在 这 伴侣 ;
尽管最初他心中怀有一种难以名状的忍耐, 但汗流浹背的斯蒂尔基尔特实在无法忍受这位同伴的这种态度;

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [stiːl] [ˈsmʌðərɪŋ] [ðə; ði][kɑːnfləˈgreɪ(ə)n] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi]
but somehow still smothering the conflagration within him , without speaking he
但 不知何故 仍然 窒息 这 大火 之内 他 , 没有 请讲 他
[rɪˈmeɪnd] [ˈdɔːɡɪdli] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,
remained doggedly rooted to his seat ,
剩余 顽强地 根 到 他的 座位 ,
但他却强忍着内心的怒火, 一言不发, 固执地坐在座位上。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ɪnˈsens] [ˈrædni] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈhæmər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
till at last the incensed Radney shook the hammer within a few inches of his
直到 在 最后的 这 愤怒 拉德尼 摇晃 这 锤 之内 一个 很少 英寸 的 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
最后, 怒不可遏的拉德尼挥舞着锤子, 几乎就要砸到自己的脸上。

[ˈfjʊriəsli] [kəˈmændɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] .
furiously commanding him to do his bidding .
愤怒地 指挥 他 到 做 他的 投标 .
他怒气冲冲地命令他为自己效力。

“ - [roʊz] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [rɪ'tri:tɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndləs] , ['stedəli] ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði]
“ **Steelkilt rose , and slowly retreating round the windlass , steadily followed by the**
“ - 玫瑰 , 和 缓慢地 撤退 圆形的 这 绞盘 , 稳步 随后 经过 这
[meɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['menəsɪŋ] ['hæməɹ] ,
mate with his menacing hammer ,
伴侣 和 他的 威胁 锤 ,
“斯蒂尔基尔特起身, 慢慢绕着绞盘退去, 大副拿着他那把吓人的锤子紧随其后。”

[dɪ'lɪbəɹətli] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'beɪ] .
deliberately repeated his intention not to obey .
故意地 重复 他的 意图 不是 到 服从 .
他故意重申了自己不服从的意图。

[ˈsi:ɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔ:r'berəns] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] ,
Seeing , however , that his forbearance had not the slightest effect ,
看到 , 然而 , 那 他的 宽容 有 不是 这 丝毫 影响 ,
然而, 见他的忍耐丝毫没有起到任何作用,

[baɪ][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [hænd][hi:; hi] [wɔ:rnd] [ɔ:f]
by an awful and unspeakable intimation with his twisted hand he warned off
经过 一个 可怕 和 无法形容 暗示 和 他的 扭曲 手 他 警告 离开
[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd][ɪn'fætʃuətɪd][mæn] ;
the foolish and infatuated man ;
这 愚蠢 和 迷恋 男人 ;
他用扭曲的手做出可怕而难以言喻的暗示, 警告那个愚蠢而痴迷的男人离开;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .
but it was to no purpose .
但 它 曾是 到 不 目的 .
但这毫无用处。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [tu:] [went] [wʌns] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndləs] ; [wen] ,
And in this way the two went once slowly round the windlass ; when ,
和 在 这 方式 这 二 去 一次 缓慢地 圆形的 这 绞盘 ; 什么时候 ,
就这样, 两人缓缓地绕着绞盘转了一圈; 这时,

[rɪ'zɔ:lvd] [æt; ət][ləst][noʊ][b:ŋgər][tu:; tə] [rɪ'tri:t] ,
resolved at last no longer to retreat ,
已解决 在 最后的 不 更长 到 撤退 ,
最终下定决心不再退缩。

[bi'θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [fɔ:r'bɔ:ɹn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [kəm'pɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ]
bethinking him that he had now forborne as much as comported with
思考 他 那 他 有 现在 忍受 作为 很多 作为 有举止 和
[hɪz; ɪz][hju:mər] ,
his humor ,
他的 幽默 ,
想到他现在已经尽可能地克制住了自己的幽默感,

[ðə; ði] ['leɪkmən] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] [ðʌs] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] : “
the Lakeman paused on the hatches and thus spoke to the officer : “
这 莱克曼 暂停 在 这 孵化 和 因此 辐 到 这 官 : “
湖人停在舱口处, 对军官说道: “

- ['mɪstər] . [ˈrædni] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] .
' **Mr . Radney , I will not obey you .**
- 先生 . 拉德尼 , 我 将要 不是 服从 你 .
“拉德尼先生, 我不会服从你。”

[teɪk] [ðæt] ['hæməɹ] [ə'weɪ] , [ɔ:r] [lʊk] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .
Take that hammer away , or look to yourself .
拿 那 锤 离开 , 或者 看 到 你自己 .
把锤子拿走, 或者看看你自己。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [pri:'destineɪt] [meɪt] ['kʌmɪŋ] [stɪl] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wer] [ðə; ði] ['leɪkmən]
' **But the predestinated mate coming still closer to him , where the Lakeman**
- 但 这 命中注定 伴侣 未来 仍然 更近 到 他 , 在哪里 这 莱克曼
[stʊd] [fɪkst] ,
stood fixed ,
站立 固定的 ,

但命中注定的伴侣正一步步向他靠近，湖人就站在那里，纹丝不动。

[naʊ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['hevi] ['hæməɹ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] ;
now shook the heavy hammer within an inch of his teeth ;
现在 摇晃 这 重的 锤 之内 一个 英寸 的 他的 牙齿 ;
现在，他挥舞着手中的重锤，距离他的牙齿只有一英寸远；

['mi:nwaɪl] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbl] [ˌmælə'dɪk(ə)n] .
meanwhile repeating a string of insufferable maledictions .
同时 重复 一个 细绳 的 令人难以忍受的 诅咒 .
与此同时，他反复念叨着一连串令人难以忍受的诅咒。

[rɪ'tri:tɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] ['θaʊznθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ;
Retreating not the thousandth part of an inch ;
撤退 不是 这 千分之一 部分 的 一个 英寸 ;
连千分之一英寸的退缩都不肯。

['stæbɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['pɑ:njərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] , - ,
stabbing him in the eye with the unflinching poniard of his glance , Steelkilt ,
刺 他 在 这 眼睛 和 这 坚定不移 匕首 的 他的 瞥一眼 , - ,
Steelkilt，用他那毫不畏惧的目光，像一把匕首，刺瞎了他的双眼。

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][br'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kri:pɪŋli] ['drɔ:ɪŋ] [aɪ'ti:] [bæk] ,
clenching his right hand behind him and creepingly drawing it back ,
紧握 他的 正确的 手 在后面 他 和 悄悄地 绘画 它 后退 ,
他将右手紧紧攥在身后，然后慢慢地向后抽回。

[təʊld][hɪz; ɪz]['pɜ:rsɪkjʊ:tər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['hæməɹ] [bʌt; bət] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [hi:; hi] (-)
told his persecutor that if the hammer but grazed his cheek he (Steelkilt)
讲述 他的 迫害者 那 如果 这 锤 但 放牧 他的 脸颊 他 (-)
[wʊd] ['mɜ:rdər][hɪm; ɪm] .
would murder him .
会 谋杀 他 .
他告诉迫害者，如果锤子哪怕只是擦到他的脸颊，他（Steelkilt）也会杀了他。

[bʌt; bət] , [dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [fu:l] [hæd; həd] [bɪn] ['brændɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slɔ:tər] [baɪ][ðə; ði][ɡɒdz] .
But , gentlemen , the fool had been branded for the slaughter by the gods .
但 , 先生们 , 这 傻子 有 到过 品牌 为了 这 屠宰 经过 这 神 .
但是，先生们，这个傻瓜已经被神明烙上了屠杀的印记。

[ɪ'mɪ:diətli] [ðə; ði] ['hæməɹ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃi:k] ;
Immediately the hammer touched the cheek ;
立即地 这 锤 感动 这 脸颊 ;
锤子立刻击中了脸颊；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ləʊər] [dʒɔ:][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [stoʊv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;
the next instant the lower jaw of the mate was stove in his head ;
这 下一个 立即的 这 降低 颞 的 这 伴侣 曾是 火炉 在 他的 头 ;
下一刻，同伴的下巴就嵌进了他的脑袋里；

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [hætʃ] ['spəʊtɪŋ] [blʌd] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] .
he fell on the hatch spouting blood like a whale .
他 跌倒 在 这 孵化 喷水 血 喜欢 一个 鲸 .
他倒在舱口上，像鲸鱼一样喷出鲜血。

“ [er] [ðə; ði][kraɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][æft] - [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæksteɪz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
“ Ere the cry could go aft Steerkilt was shaking one of the backstays leading
埃雷 这 哭 可以 去 后部 - 曾是 摇晃 一 的 这 后支索 领导
[fɑːr][əˈbɔːft][tuː; tə] [wer] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][məst] - [ˈhedz] .
far aloft to where two of his comrades were standing their mast - heads .
远的 高空 到 在哪里 二 的 他的 同志们 是 常设 他们的 桅杆 - 头部 .
“还没等喊声传到船尾，斯蒂尔基尔特就摇晃着一根后支索，这根支索一直延伸到高高的桅杆顶端，他的两个同伴正站在那里。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈkænələrz] . “
They were both Canallers .”
他们 是 两个都 卡纳勒斯 . “
他们都是卡纳尔家族的人。

- [ˈkænələrz] ! - [kraɪd] [dɑːn] [ˈpedroʊ] .
‘ Canallers ! ‘ cried Don Pedro .
- 卡纳勒斯 ! - 哭 大学教师 佩德罗 .
“运河人！ ”唐·佩德罗喊道。

- [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] [weɪl] - [ʃɪps] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːbəz] , [bʌt; bət][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
‘ We have seen many whale - ships in our harbors , but never heard of your
- 我们 有 已见 许多 鲸 - 船舶 在 我们的 港口 , 但 绝不 听到 的 你的
[ˈkænələrz] .
Canallers .
卡纳勒斯 .

“我们在港口见过很多捕鲸船，但从未听说过你们的运河船。”
[ˈpɑːrd(ə)n] : [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? - “
Pardon : who and what are they ? ‘ “
赦免 : WHO 和 什么 是 他们 ? - “

请问：他们是谁？他们是什么？
- [ˈkænələrz] , [dɑːn] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈboʊtmən] [bɪˈbɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][grænd] [ˈiəri] [kəˈnæl] .
‘ Canallers , Don , are the boatmen belonging to our grand Erie Canal .
- 卡纳勒斯 , 大学教师 , 是 这 船夫 属于 到 我们的 盛大 伊利 运河 .

“运河工人，唐，就是我们宏伟的伊利运河的船夫。”
[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . - “
You must have heard of it . ‘ “
你 必须 有 听到 的 它 : - “
你肯定听说过它。

- [neɪ] , [seˈnjɔː] ; [hɪrəˈbɔʊts] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] , [wɔːrm] , [moʊst][ˈleɪzi] , [ænd; ənd] [həˈredɪteri] [lænd] ,
‘ Nay , Senor ; hereabouts in this dull , warm , most lazy , and hereditary land ,
- 不 , 传感器 ; 附近 在 这 乏味的 , 温暖的 , 最多 懒惰的 , 和 遗传 土地 ,
“不，先生；就在这片沉闷、温暖、懒散且世袭的土地上，

[wiː; wi] [noʊ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈvɪɡərəs] [nɔːrθ] . - “
we know but little of your vigorous North . ‘ “
我们 知道 但 小的 的 你的 蓬勃 北 : - “
我们对你们充满活力的北方知之甚少。

- [aɪ] ?
‘ Aye ?
- 是的 ?
“是吗？ ”

[wel] [ðen] , [dɑːn] , [riˈfɪl; ˈriːfɪl][maɪ] [kʌp] .
Well then , Don , refill my cup .
出色地 然后 , 大学教师 , 补充装 我的 杯子 .
那么，唐，请帮我续杯。

[jʊr; jər] - [ˈveri] [ˈfaɪn] ; [ænd; ənd] [er] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈfɜːrðər] [aɪ] [wɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr]
Your chicha's very fine ; and ere proceeding further I will tell ye what our
你的 - 非常 美好的； 和 埃雷 进行中 更远 我 将要 告诉 是的 什么 我们的
[ˈkænələrz] [ɑːr; ər] ;
Canallers are ;
卡纳勒斯 是 ；

你的奇恰酒非常好；在继续讲解之前，我先告诉你我们的卡纳勒斯是什么；

[fɔːr; fər] [sʌt] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [meɪ] [θroʊ] [saɪd] - [laɪt] [əˈpaːn][maɪ] [ˈstoːri] . -
for such information may throw side - light upon my story . '
为了 这样的 信息 可能 扔 边 - 光 之上 我的 故事 . -
因为这些信息可能会为我的叙述提供一些补充信息。

“ [fɔːr; fər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪkstɪ] [maɪlz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [θruː] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [bredθ] [ʌv; əv]
“ For three hundred and sixty miles , gentlemen , through the entire breadth of
“ 为了 三 百 和 六十 英里 ， 先生们 ， 通过 这 全部的 宽度 的
[ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ;
the state of New York ;
这 状态 的 新的 约克 ；

“先生们，绵延三百六十英里，横贯整个纽约州；

[θruː] [ˈnuːməɾəs] [ˈpɑːpjələs] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd][ˈmoʊst] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] ; [θruː] [lɔːŋ] , [ˈdɪzməl] ,
through numerous populous cities and most thriving villages ; through long , dismal ,
通过 很多的 人口众多 城市 和 最多 熙 村庄 ； 通过 长的 ， 惨淡 ，
[ʌnɪnˈhæbɪtɪd] [swɒmps] ,
uninhabited swamps ,
无人 沼泽 ，

穿过众多人口稠密的城市和大多数繁荣的村庄；穿过漫长、阴森、无人居住的沼泽地，

[ænd; ənd] [ˈæfluənt] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] , [ʌnˈraɪvld] [fɔːr; fər] [fərˈtɪləti] ; [baɪ] [ˈbɪljərd] - [ruːm] [ænd; ənd]
and affluent , cultivated fields , unrivalled for fertility ; by billiard - room and
和 富裕的 ， 栽培 字段 ， 无与伦比 为了 生育力 ； 经过 台球 - 房间 和
[bɑːr] - [ruːm] ; [θruː] [ðə; ði][ˈhoʊli] - [ʌv; əv] - [ˈhoʊli] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈfɔːrɪsts] ;
bar - room ; through the holy - of - holies of great forests ;
酒吧 - 房间 ； 通过 这 圣 - 的 - 圣徒 的 伟大的 森林 ；

还有肥沃富饶的耕地，其肥力无与伦比；穿过台球室和酒吧；穿过大森林的圣地；

[ɑːn][ˈroʊmən][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ˈoʊvər] [ˈɪndiən] [ˈrɪvəz] ; [θruː] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈjeɪd] ; [baɪ] [ˈhæpi] [ˈhɑːrts] [ɔːr]
on Roman arches over Indian rivers ; through sun and shade ; by happy hearts or
在 罗马 拱门 超过 印度 河流 ； 通过 太阳 和 阴影 ； 经过 快乐的 心 或者
[ˈbroʊkən] ;
broken ;
破碎的 ；

在罗马拱门上，横跨印度河流；穿过阳光和阴影；被幸福的心灵或破碎的心灵所触动；

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [kənˈtræstɪŋ] [ˈsiːnəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)] [ˈmoʊhɔːk] [ˈkauntɪz] ; [ænd; ənd]
through all the wide contrasting scenery of those noble Mohawk counties ; and
通过 全部 这 宽的 对比 风景 的 那些 高贵 莫霍克 县 ； 和
[ɪˈspeʃəli] ,
especially ,
尤其 ，

穿过莫霍克郡那些高贵的县域所有广阔而对比鲜明的景色；尤其，

[baɪ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [ˈtʃæpəlz] , [ˈhuːz] [ˈspaɪəz] [stænd][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ˈmaɪlˌstəʊnz] ,
by rows of snow - white chapels , whose spires stand almost like milestones ,
经过 行 的 雪 - 白色的 小教堂 ， 谁 尖塔 站立 几乎 喜欢 里程碑 ，
一排排雪白的小教堂，它们的尖顶几乎像里程碑一样耸立着。

[floʊz] [wʌn] [kənˈtɪnjuəl] [striːm] [ʌv; əv] - [kəˈrʌpt] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈlɔːləs] [laɪf] .
flows one continual stream of Venetianly corrupt and often lawless life .
流量 一 持续的 溪流 的 - 腐败 和 经常 无法无天 生活 ；
威尼斯腐败堕落、无法无天的生活如涓涓细流般流淌。

[ðeəz; ðəz][jɔː; jəɹ] [truː] [əʃjə Athenai] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ðer; ðəɹ] [haʊl] [jɔː; jəɹ][ˈpeɪɡənz] ; [wer] [juː; jʊ][ˈevəɹ]
There's your true Ashantee , gentlemen ; there howl your pagans ; where you ever
有 你的 真的 阿珊蒂 , 先生们 ; 那里 嚎 你的 异教徒 ; 在哪里 你 曾经
[faɪnd][ðem; ðəm] ,
find them ,
寻找 他们 ,
先生们, 这就是你们真正的阿散蒂人; 这就是你们的异教徒的嚎叫; 无论你们在哪里找到他们,

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [flʌŋ] [ˈædɔʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snʌŋ] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [liː]
next door to you ; under the long - flung shadow , and the snug patronizing lee
下一个 门 到 你 ; 在下面 这 长的 - 扔 阴影 , 和 这 舒适 居高临下 李
[ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] .
of churches .
的 教堂 .
就在你隔壁; 在绵延的阴影下, 在教堂舒适的庇护下。

[fɔːr; fəɹ][baɪ][sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [feɪtəleɪti] ,
For by some curious fatality ,
为了 经过 一些 好奇的 死亡 ,
由于某种奇特的命运安排,

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ˈnoʊtɪd][ʌv; əv][jɔː; jəɹ] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ˈfriːbuːtəɹz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈevəɹ] [ɪnˈkæmp]
as it is often noted of your metropolitan freebooters that they ever encamp
作为 它 是 经常 著名的 的 你的 大都会 自由掠夺者 那 他们 曾经 扎营
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,
around the halls of justice ,
大约 这 大厅 的 正义 ,
人们经常注意到, 你们都市里的那些不法之徒总是盘踞在司法大楼周围。

[soʊ] [ˈsɪnəɹz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [moʊst] [əˈbaʊnd] [ɪn][ˈhoʊliːɪst] [vɪˈsɪnətɪz] . “
so sinners , gentlemen , most abound in holiest vicinities .”
所以 罪人 , 先生们 , 最多 盛产 在 最神圣的 附近 . “
诸位, 罪人往往也聚集在最神圣的地方。

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfraɪər] [ˈpæsɪŋ] ? - [sed] [dɑːn] [ˈpedroʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwəɹdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd]
' Is that a friar passing ? ' said Don Pedro , looking downwards into the crowded
- 是 那 一个 修士 通过 ? - 说 大学教师 佩德罗 , 寻找 向下 进入 这 挤
[plæzə] ,
plazza ,
广场 ,
“那是位修士路过吗?”唐·佩德罗说着, 向下望向拥挤的广场。

[wɪð; wɪθ] [ˈhjuːməɹəs] [kənˈsɜːrɪn] . “
with humorous concern .”
和 幽默 忧虑 . “
带着幽默的关切。

- [wel] [fɔːr; fəɹ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɔːrðəɹn] [frend] , [deɪm] [ɪzəˈbeləz] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [weɪnz] [ɪn][ˈliːmə; ˈlaɪmə] , -
' Well for our northern friend , Dame Isabella's Inquisition wanes in Lima ,
- 出色地 为了 我们的 北方 朋友 , 贵妇人 伊莎贝拉的 宗教裁判所 减弱 在 利马 , -
[læft] [dɑːn] [siːˈbəstjən] .
laughed Don Sebastian .
笑了 大学教师 塞巴斯蒂安 .
“嗯, 对于我们北方的朋友来说, 伊莎贝拉夫人的宗教裁判所在利马已经衰落了,”塞巴斯蒂安先生笑着说。

- [proʊˈsiːd] , [seˈhɲɔː] . - “
' Proceed , Señor .’ “
- 继续 , 传感器 . - “
“请继续, 先生。”

- [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
' **A moment !**
- 一个 片刻 !

“稍等片刻！ ”

[ˈpɑːrd(ə)n] ! - [kraɪd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
Pardon ! ' cried another of the company .
赦免 ! - 哭 其他 的 这 公司 .

“对不起！ ”公司里另一名员工喊道。

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][juː ˈes] - , [aɪ][bʌt; bət][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] [ˈseɪlər]
' In the name of all us Limeese , I but desire to express to you , sir sailor
- 在 这 姓名 的 全部 我们 - , 我 但 欲望 到 表达 到 你 , 先生 水手
,
!
,

“我谨代表所有英国人，向您表达我的心意，水手先生，

[ðæt][wiː; wi][hæv; həv][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌoʊvərˈlʊkt] [jʊr; jər] [ˈdelɪkəsi] [ɪn][nɑːt] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ˈprez(ə)nt]
that we have by no means overlooked your delicacy in not substituting present
那 我们 有 经过 不 方法 被忽视的 你的 美味 在 不是 替换 展示
[ˈliːmə; ˈlaɪmə][fɔːr; fər] [ˈdɪstənt] [ˈvenɪs] [ɪn][jʊr; jər] [kəˈrʌpt] [kəmˈpærɪsn] .
Lima for distant Venice in your corrupt comparison .
利马 为了 遥远 威尼斯 在 你的 腐败 比较 .

我们绝没有忽视您在不恰当的比较中没有用遥远的威尼斯来代替现在的利马这一做法。

[oʊ] ! [duː][nɑːt][baʊ; boʊ][ænd; ɛnd] [lʊk] [sərˈpraɪzd] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈpraɪvɜːrb][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [koʊst]
Oh ! do not bow and look surprised ; you know the proverb all along this coast
哦 ! 做 不是 弓 和 看 惊讶 ; 你 知道 这 谚语 全部 沿着 这 海岸
— “ [kəˈrʌpt] [æz; əz][ˈliːmə; ˈlaɪmə] .
— “ **Corrupt as Lima .**
— “ 腐败 作为 利马 .

哦！不要鞠躬，也不要惊讶；你们都知道这条海岸线上流传的谚语——“腐败如利马”。

" [aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [berz] [aʊt][jʊr; jər] [ˈseɪɪŋ] , [tuː] ; [tʃɜːrtʃɪz] [mɔːr] [ˈplentɪf(ə)l][ðæn; ðən] [ˈbɪljərd] - [ˈteɪblz]
" **It but bears out your saying , too ; churches more plentiful than billiard - tables**
" 它 但 熊 出去 你的 说 , 也 ; 教堂 更多的 丰富 比 台球 - 表格
,
!
,

“这也印证了你的说法；教堂比台球桌多得多，

[ænd; ɛnd][fɔːr; fər][ˈevər][ˈoʊpən] — [ænd; ɛnd] “ [kəˈrʌpt] [æz; əz][ˈliːmə; ˈlaɪmə] .
and for ever open — and “ Corrupt as Lima .
和 为了 曾经 打开 — 和 “ 腐败 作为 利马 .

永远开放——“像利马一样腐败”。

" [soʊ] , [tuː] , [ˈvenɪs] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ; [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ɪˈvændʒəlɪst]
" **So , too , Venice ; I have been there ; the holy city of the blessed evangelist**
" 所以 , 也 , 威尼斯 ; 我 有 到过 那里 ; 这 圣 城市 的 这 蒙福 福音传道者
, [es ˈtiː] . [mɑːrk] ! — [es ˈtiː] .
, **St . Mark ! — St .**
, 英石 . 标记 ! — 英石 .

“威尼斯也是如此；我去过那里；那是蒙福的福音传道者圣马可的圣城！ ——圣

[ˈdɑːmənɪk] , [pɜːrdʒ][aɪ ˈtiː] !
Dominic , purge it !
多米尼克 , 清除 它 !

多米尼克，清除它！

[jʊr; jər] [kʌp] !
Your cup !
你的 杯子 !

你的杯子！

[θæŋks] : [hɪr] [aɪ][ri:'fɪl; 'ri:fɪl] ; [naʊ] , [ju:; jʊ] [pɔ:r] [aʊt] [ə'gen] . -
Thanks : here I refill ; now , you pour out again . '
谢谢 : 这里 我 补充装 ; 现在 , 你 倒 出去 再次 . -

谢谢：我在这里添满；现在，你又倒掉了。

“ [ˈfri:li] [diˈpɪktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊˈkeɪ(ə)n] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ðɪ][kəˈnælə(r)] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn]
“ Freely depicted in his own vocation , gentlemen , the Canaller would make a fine
” 自由 描绘 在 他的 自己的 职业 , 先生们 , 这 卡纳勒 会 制作 一个 美好的
[drəˈmætɪk][ˈhɪroʊ] ,
dramatic hero ,
戏剧性 英雄 ,

“先生们，如果将运河工人的职业自由地描绘出来，他绝对会成为一个优秀的戏剧英雄。”

[soʊ] [əˈbʌndəntli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈreskli] [ˈwɪkɪd] [ɪz][hi:; hi] .
so abundantly and picturesquely wicked is he .
所以 大量 和 风景如画 邪恶 是 他 .

他的邪恶如此淋漓尽致，如此栩栩如生。

[laɪk] [mɑ:rk][ˈæntəni] , [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [əˈb:ŋ] [hɪz; ɪz] [gri:n] - [tɜ:f] , [ˈflaʊəri] [naɪl] , [hi:; hi]
Like Mark Antony , for days and days along his green - turfed , flowery Nile , he
喜欢 标记 安东尼 , 为了 天 和 天 沿着 他的 绿色的 - 草皮 , 如花 尼罗河 , 他
[ˈɪndələntli] [ˈfloʊts] ,
indolently floats ,
懒散地 浮标 ,

就像马克·安东尼一样，他沿着绿草茵茵、鲜花盛开的尼罗河，悠闲地漂流了数日。

[ˈoʊpənli] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] - [ˈtʃi:kt] [ˌkli:əˈpætrə] , [ˈraɪpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæprɪkɑ:t; ˈeɪprɪkɑ:t] [θaɪ]
openly toying with his red - cheeked Cleopatra , ripening his apricot thigh
公然 玩具 和 他的 红色的 - 脸颊 克利奥帕特拉 , 成熟 他的 杏 大腿
[əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈsʌni] [dek] .
upon the sunny deck .
之上 这 阳光明媚 甲板 .

他公然戏弄着脸颊红润的克利奥帕特拉，在阳光明媚的甲板上晒着他那杏色的大腿。

[bʌt; bət] [əˈʃɔ:r] , [ɔ:l] [ðɪs] [ɪˈfemɪnəsi] [ɪz] [dæʃt] .
But ashore , all this effeminacy is dashed .
但 岸上 , 全部 这 阴柔气质 是 虚线 .

但到了岸上，所有这些女性化的特质都荡然无存。

[ðə; ðɪ] [ˈbrɪɡəndɪʃ] [gaɪz] [wɪt] [ðə; ðɪ][kəˈnælə(r)][soʊ] [ˈpraʊdli] [spɔ:rts] ;
The brigandish guise which the Canaller so proudly sports ;
这 强盗 伪装 哪个 这 卡纳勒 所以 自豪地 运动的 ;

运河船夫引以为豪的强盗装扮；

[hɪz; ɪz] [slaʊtɪt] [ænd; ənd] [ˈgeɪli] - [ˈrɪbən] [hæt][brɪˈtʊkən][hɪz; ɪz][grænd] [fɪtʃər] .
his slouched and gaily - ribboned hat betoken his grand features .
他的 懒散地 和 兴高采烈地 - 丝带 帽子 预示 他的 盛大 特征 .

他那顶歪斜的、系着鲜艳丝带的帽子，衬托出他高大的面容。

[ə; eɪ] [ˈterər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒəz] [θru:] [wɪt] [hi:; hi] [ˈfloʊts] ;
A terror to the smiling innocence of the villages through which he floats ;
一个 恐怖 到 这 微笑 无辜 的 这 村庄 通过 哪个 他 浮标 ;

他飘过的每个村庄，都给那些天真无邪的村民带来了恐惧；

[hɪz; ɪz] [swɔ:t] [ˈvɪzɪdʒ] [ænd; ənd][boʊld] [ˈswægər] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌʌnˈʃʌnd] [ɪn] [ˈsɪtɪz] .
his swart visage and bold swagger are not unshunned in cities .
他的 斯沃特 面容 和 大胆的 昂首阔步 是 不是 不避讳 在 城市 .

他黝黑的面容和大胆的姿态在城市里并不不受欢迎。

[wʌns] [ə; eɪ][ˈvægəbəʊnd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈnæl] , [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vd] [gʊd] [tɜ:rnz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
Once a vagabond on his own canal , I have received good turns from one of
一次 一个 流浪汉 在 他的 自己的 运河 , 我 有 已收到 好的 转弯 从 一 的
[ðɪ:z] ['kænələrz] ;
these Canallers ;
这些 卡纳勒斯 ;

我曾是自己运河上的一个流浪汉，曾受到过其中一位运河经营者的善待；

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rtli] ; [wʊd] [feɪn][bi:; bi][nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] ;
I thank him heartily ; would fain be not ungrateful ;
我 感谢 他 衷心地 ; 会 欣然 是 不是 忘恩负义 ;

我衷心感谢他；我不想忘恩负义；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:f(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [praɪm] [rɪˈdi:mɪŋ] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][mæn][ʌv; əv] ['vaɪələns]
but it is often one of the prime redeeming qualities of your man of violence
但 它 是 经常 一 的 这 主要的 赎回 品质 的 你的 男人 的 暴力
,
:
,

但这往往是暴力男子的主要优点之一。

[ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi][hæz; həz][æz; əz] [stɪf] [æn; ən][ɑ:rm][tu:; tə] [bæk] [ə; eɪ] [pʊr] ['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ]
that at times he has as stiff an arm to back a poor stranger in a
那 在 时代 他 有 作为 僵硬的 一个 手臂 到 后退 一个 贫穷的 陌生人 在 一个
[streɪt] ,
strait ,
海峡 ,

有时他会毫不犹豫地伸出援手，帮助陷入困境的陌生人。

[æz; əz][tu:; tə] ['plʌndər] [ə; eɪ] ['welθɪ] [wʌn] .
as to plunder a wealthy one .
作为 到 掠夺 一个 富裕 一 .

如同掠夺富人一般。

[ɪn][sʌm; səm] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [ðə; ðɪ] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈnæl][laɪf][ɪz] , [ɪz] [ɪmˈfæɪtkli] [ɪˈvɪnst]
In sum , gentlemen , what the wildness of this canal life is , is emphatically evinced
在 和 , 先生们 , 什么 这 野性 的 这 运河 生活 是 , 是 强调地 表现出
[baɪ] [ðɪs] ;
by this ;
经过 这 ;

总之，先生们，运河生活的狂野之处，从这件事上就可见一斑；

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r][waɪld] [weɪl] - ['fɪʃəri] [kənˈteɪnz] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['fɪnɪʃt]
that our wild whale - fishery contains so many of its most finished
那 我们的 荒野 鲸 - 渔业 包含 所以 许多 的 它是 最多 完成的
['grædʒʊerts; 'grædʒuəts] ,
graduates ,
毕业生 ,

我们的野生鲸鱼渔业中有很多最优秀的毕业生，

[ænd; ənd] [ðæt] [skers] ['eni] [reɪs] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , [ɪkˈsept] ['sɪdni] [men] ,
and that scarce any race of mankind , except Sydney men ,
和 那 稀少 任何 种族 的 人类 , 除了 悉尼 男人 ,

除了悉尼人之外，几乎没有其他任何种族的人类，

[ɑ:r; ər][soʊ] [mʌt] [dɪsˈtrʌstɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪnz] .
are so much distrusted by our whaling captains .
是 所以 很多 不信任 经过 我们的 捕鲸 队长 .

我们的捕鲸船长们对他们非常不信任。

[nɔːr] [dʌz] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['kjuəriəsniːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ,
Nor does it at all diminish the curiousness of this matter ,
也不 做 它 在 全部 减少 这 好奇心 的 这 事情 ,
但这丝毫没有减弱这件事的神秘感。

[ðæt] [tuː; tə] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rʊərəl] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [bɔɪːrɪn] [ə'bɔɪŋ] [ɪts]
that to many thousands of our rural boys and young men born along its
那 到 许多 数千 的 我们的 乡村的 男孩们 和 年轻的 男人 出生 沿着 它是
[laɪn] ,
line ,
线 ,

对于成千上万出生在这条线上的农村男孩和年轻男子来说，
[ðə; ði] [prɒʊ'beiʃənəri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][kə'næɪ] ['fəːnɪʃɪz] [ðə; ði][sɒʊl] [træn'zɪ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kwaɪətli]
the probationary life of the Grand Canal furnishes the sole transition between quietly
这 试用期 生活 的 这 盛大 运河 提供 这 唯一 过渡 之间 悄悄

['riːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɔːrɪn] - [fiːld] ,
reaping in a Christian corn - field ,
收割 在 一个 基督教 玉米 - 场地 ,
大运河的试炼生活提供了从在基督教的玉米地里平静地收割庄稼到进入另一个世界的过渡阶段。

[ænd; ənd] ['rekləsli] ['pləʊɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][mɒʊst][bɑːr'bærɪk] ['siːz] . " "
and recklessly ploughing the waters of the most barbaric seas . " "
和 鲁莽地 耕作 这 水 的 这 最多 野蛮 海域 : " "
肆无忌惮地劈波斩浪，驶入最蛮荒的海域。

- [aɪ] [siː] !
' I see !
- 我 看 ！
我懂了！

[aɪ] [siː] !
I see !
我 看 ！
我懂了！

- [ɪm'petʃuəsli] [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['pedroʊ] , ['spɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪtʃɑː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] ['rʌflz] .
' impetuously exclaimed Don Pedro , spilling his chicha upon his silvery ruffles .
- 冲动地 惊呼 大学教师 佩德罗 , 溢出 他的 奇恰 之上 他的 银色 褶边 :
“！ ”唐·佩德罗冲动地喊道，把他的奇恰酒洒在了他银色的褶边上。

- [noʊ] [niːd] [tuː; tə]['træv(ə)] !
' No need to travel !
- 不 需要 到 旅行 ！
无需出行！

[ðə; ði] ['wɜːldz] [wʌn]['liːmə; 'laɪmə] .
The world's one Lima .
这 世界的 一 利马 :
世界只有一个利马。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [naʊ] ,
I had thought , now ,
我 有 想法 , 现在 ,
我当时想，

[ðæt] [æt; ət][jʊr; jər] ['tempərət] [nɔːrθ] [ðə; ði] [dʒenə'eiʃənz] [wɜːr; wər][kəʊld][ænd; ənd]['həʊli][æz; əz][ðə; ði]
that at your temperate North the generations were cold and holy as the
那 在 你的 温带 北 这 几代人 是 寒冷的 和 圣 作为 这
[hɪlz] . — [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] . -
hills . — But the story . '
丘陵 : — 但 这 故事 : -
在你们温带的北方，世世代代都像山峦一样寒冷而神圣。——但这只是个故事。

“ [aɪ] [left] [ɔ:f] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [wer] [ðə; ði] [ˈleɪkmən] [ʊk] [ðə; ði] [bæk] - [steɪ] .
“ **I left off , gentlemen , where the Lakeman shook the back - stay .**
“ 我 左边 离开 , 先生们 , 在哪里 这 莱克曼 摇晃 这 后退 - 停留 :
“先生们，我刚才说到湖人号摇晃后支索的地方。”

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][hi; hi] [dʌn] [soʊ] ,
Hardly had he done so ,
几乎 有 他 完毕 所以 ,
他刚这么做完，

[wen] [hi; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [θri:] [ˈdʒu:niər] [meɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r]
when he was surrounded by the three junior mates and the four harpooneers
什么时候 他 曾是 包围 经过 这 三 初级 伙伴们 和 这 四 捕鲸手
,
:
,
当他被三名初级水手和四名捕鲸手包围时，

[hu:] [ɔ:l] [ˈkraʊdɪd] [hɪm; ɪm][tu;: tə][ðə; ði] [dek] .
who all crowded him to the deck .
WHO 全部 挤 他 到 这 甲板 .
所有人都把他挤到了甲板上。

[bʌt; bət] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊps] [laɪk] [ˈbeɪlf(ə)] [ˈkɑ:məts] , [ðə; ði] [tu:] [ˈkænələrz] [rʌʃt] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
But sliding down the ropes like baleful comets , the two Canallers rushed into the
但 滑动 向下 这 绳索 喜欢 有害的 彗星 , 这 二 卡纳勒斯 匆忙 进入 这
[ˈʌprɔ:ɹ] ,
uproar ,
骚动 ,
但卡纳勒兄弟俩像不祥的彗星一样顺着绳索滑下，冲进了喧闹的人群中。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu;: tə][dræg][ðer; ðər][məɪn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈfoʊksl]
and sought to drag their man out of it towards the forecstle .
和 寻求 到 拖 他们的 男人 出去 的 它 向 这 前甲板 .
然后试图把他们的人从里面拖出来，带到船头。

[ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [əˈtempt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd]
Others of the sailors joined with them in this attempt , and a twisted
其他的 的 这 水手们 加入 和 他们 在 这 试图 , 和 一个 扭曲
[ˈtɜ:rmɔɪl] [ɪnˈsju:d] ;
turmoil ensued ;
动荡 随后 ;
其他水手也加入了他们的行列，由此引发了一场混乱的冲突；

[waɪl] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhɑ:rmz] [wei] , [ðə; ði] [ˈvæliənt] [ˈkæptɪn] [dɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
while standing out of harm's way , the valiant captain danced up and down with
尽管 常设 出去 的 伤害 方式 , 这 英勇 队长 跳舞 向上 和 向下 和
[ə; eɪ] [weɪl] - [paɪk] ,
a whale - pike ,
一个 鲸 - 梭鱼 ,
这位英勇的船长躲在安全的地方，与一条鲸鱼梭子鱼一起跳起了舞。

[ˈkɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈɑ:fəsəɹz][tu;: tə] [ˈmænhændl] [ðæt] [əˈtroʊʃəs] [ˈskaʊndrəl] , [ænd; ənd] [smoʊk] [hɪm; ɪm]
calling upon his officers to manhandle that atrocious scoundrel , and smoke him
呼叫 之上 他的 警官 到 粗暴对待 那 极其恶劣 恶棍 , 和 抽烟 他
[əˈbɔ:ŋ] [tu;: tə][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] .
along to the quarter - deck .
沿着 到 这 四分之一 - 甲板 .
他命令手下粗暴对待那个残暴的恶棍，把他赶到后甲板去。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi][ræn][kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
At intervals , he ran close up to the revolving border of the confusion ,
在 间隔 , 他 跑 关闭 向上 到 这 旋转 边界 的 这 困惑 ,
他时不时地跑到混乱旋转的边缘附近,

[ænd; ænd] ['praɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪk] ,
and prying into the heart of it with his pike ,
和 窥探 进入 这 心 的 它 和 他的 梭鱼 ,
他用长矛探入它的中心,

[sɔːt] [tuː; tə] [prɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .
sought to prick out the object of his resentment .
寻求 到 刺 出去 这 目的 的 他的 怨恨 .
他试图找出他怨恨的对象。

[bʌt; bət] - [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˌdespə'raːdəʊz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɔːl] ;
But Steelkilt and his desperadoes were too much for them all ;
但 - 和 他的 亡命之徒 是 也 很多 为了 他们 全部 ;
但是斯蒂尔基尔特和他的亡命之徒们太过强大, 他们所有人都束手无策;

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fʊɒksl] [dek] , [wer] ,
they succeeded in gaining the forecastle deck , where ,
他们 成功了 在 获得 这 前甲板 甲板 , 在哪里 ,
他们成功占领了前甲板, 在那里,

[ˈheɪstɪli] ['sluːɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [lɑːrdʒ] [kæsk] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndləs] ,
hastily slewing about three or four large casks in a line with the windlass ,
草草 旋转 关于 三 或者 四 大的 酒桶 在 一个 线 和 这 绞盘 ,
用绞盘迅速地将三四个大木桶排成一排,

[ðɪːz] [siː] - [pə'rɪzjənz] [ɪn'trentʃt] [ðəm'selvz] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] . " "
these sea - Parisians entrenched themselves behind the barricade . " "
这些 海 - 巴黎人 根深蒂固的 他们自己 在后面 这 路障 . " "
这些来自巴黎的“海上巴黎人”在路障后构筑了防御工事。

- [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] , [jiː; ji][ˈpaɪərɪts] ! - [rɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' Come out of that , ye pirates ! ' roared the captain ,
- 来 出去 的 那 , 是的 海盗 ! - 咆哮 这 队长 ,
“都给我从那儿出来, 你们这些海盗!”船长咆哮道。

[naʊ] ['menəsɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ɪn] [ɪːtʃ] [hænd] , [dʒʌst] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
now menacing them with a pistol in each hand , just brought to him by the
现在 威胁 他们 和 一个 手枪 在 每个 手 , 只是 带来 到 他 经过 这
[ˈstuːərd] .
steward .
管家 .
现在他双手各持一把手枪, 威胁着他们, 这两把枪是管家刚给他拿来的。

- [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] , [jiː; ji][kʌt] - [θroʊt] ! -
' Come out of that , ye cut - throats ! ' -
- 来 出去 的 那 , 是的 切 - 喉咙 ! -
“都给我出来, 你们这些杀人犯! ”

“ - [liːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] , [ænd; ænd] [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðer; ðər] ,
“ **Steelkilt leaped on the barricade , and striding up and down there ,**
“ - 跳跃 在 这 路障 , 和 大步走 向上 和 向下 那里 ,
“斯蒂尔基尔特跳上路障, 在那里来回踱步,

[dɪ'faɪd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðə; ði] ['pɪstlz] [kʊd; kəd] [duː] ; [bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd]
defied the worst the pistols could do ; but gave the captain to understand
违抗 这 最差 这 手枪 可以 做 ; 但 给予 这 队长 到 理解
[dɪ'stɪŋktli] ,
distinctly ,
明显地 ,

它经受住了手枪所能造成的最猛烈攻击；但却让船长清楚地明白了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] (-) [deθ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ['mjuːtəni] [ɑːn] [ðə; ði]
that his (Steelkilt's) death would be the signal for a murderous mutiny on the
那 他的 (-) 死亡 会 是 这 信号 为了 一个 杀人犯 兵变 在 这
[pɑːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hændz] .
part of all hands .
部分 的 全部 双手 .

斯蒂尔基尔特的死将成为全体船员发动血腥叛变的信号。

[fɪərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lest] [ðɪs] [maɪt] [pruːv] [bʌt; bət] [tuː] [truː] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'sɪstɪd]
Fearing in his heart lest this might prove but too true , the captain a little desisted
恐惧 在 他的 心 免得 这 可能 证明 但 也 真的 , 这 队长 一个 小的 停止
,
,
,

船长心中害怕这竟是事实，于是稍稍止住了话头。

[bʌt; bət] [stɪl] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [ɪn'stəntli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðər; ðər] ['duːti] . “
but still commanded the insurgents instantly to return to their duty . “
但 仍然 命令 这 叛乱分子 即刻 到 返回 到 他们的 责任 . “
但他仍然命令叛乱分子立即返回岗位。

- [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː 'es] , [ɪf] [wɪ; wi] [duː] ? - [dɪ'mɑːndɪd] [ðər; ðər] ['rɪŋliːdər] . “
' Will you promise not to touch us , if we do ? ' demanded their ringleader . “
- 将要 你 承诺 不是 到 触碰 我们 , 如果 我们 做 ? - 要求 他们的 头目 . “
“如果我们动手，你们能保证不碰我们吗？”他们的头目威胁道。

- [tɜːrn] [tuː; tə] !
' Turn to !
- 转动 到 !

转向！

[tɜːrn] [tuː; tə] ! — [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['prɑːmɪs] ; — [tuː; tə] [jər; jər] ['duːti] !
turn to ! — I make no promise ; — to your duty !
转动 到 ! — 我 制作 不 承诺 ; — 到 你的 责任 !
转身！——我不敢保证；——履行你的职责！

[duː] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] , [baɪ] ['nɒkɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
Do you want to sink the ship , by knocking off at a time like this ?
做 你 想 到 下沉 这 船 , 经过 敲门 离开 在 一个 时间 喜欢 这 ?
你想在这个时候辞职，让整艘船沉没吗？

[tɜːrn] [tuː; tə] !
Turn to !
转动 到 !

转向！

- [ænd; ənd] [hi; hi] [wʌns] [mɔːr] [reɪzd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] . “
' and he once more raised a pistol . “
- 和 他 一次 更多的 提高 一个 手枪 . “
“然后他又一次举起了手枪。”

- [sɪŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] ? - [kraɪd] - .
' Sink the ship ? ' cried Steelkilt .
- 下沉 这 船 ? - 哭 - .
“击沉这艘船？”斯蒂尔基尔特喊道。

- [aɪ] , [let][hɜ:r; hər][sɪŋk] .
- **Aye , let her sink .**
- 是的 , 让她下沉 .

“是啊，让她沉下去吧。”

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju: 'es][tɜ:rnz][tu:; tə] , [ən'les] [ju:; jə] [swə] [nɑ:t][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][roʊp] - [jɑ:rn]
Not a man of us turns to , unless you swear not to raise a rope - yarn
不是 一个 男人 的 我们 转弯 到 , 除非 你 发誓 不是 到 增加 一个 绳索 - 纱
[ə'genst] [ju: 'es] .
against us .
反对 我们 .

除非你发誓不告发我们，否则我们当中没有人会向你求助。

[wʌt] [seɪ][ji:; ji] , [men] ?
What say ye , men ?
什么 说 是的 , 男人 ?

各位男士，你们怎么看？

- ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdɪz] .
- **turning to his comrades .**
- 转弯 到 他的 同志们 .

他转向他的战友们。

[ə; eɪ] [fɪrs] [tʃɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'spa:ns] .
A fierce cheer was their response .
一个 凶猛的 欢呼 曾是 他们的 回复 .

他们报以热烈的欢呼声。

“ [ðə; ði] ['leɪkmən] [naʊ] [pə'trəʊld] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **The Lakeman now patrolled the barricade , all the while keeping his eye on the**
“ 这 莱克曼 现在 巡逻 这 路障 , 全部 这 尽管 保持 他的 眼睛 在 这
['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

“湖人现在在路障周围巡逻，同时时刻关注着船长。”

[ænd; ænd][dʒə:kiŋ] [aʊt] [sʌt] ['sentənsɪz] [æz; əz] [ði:z] : — - [ɪts] [nɑ:t][ʼaʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] ; [wi:; wi] ['dɪdnt]
and jerking out such sentences as these : — ' It's not our fault ; we didn't
和 抽搐 出去 这样的 句子 作为 这些 : — - 它是 不是 我们的 过错 ; 我们 没有
[wɑ:nt][aɪ 'ti:] ;
want it ;
想 它 ;

并脱口而出诸如此类的句子：“这不是我们的错；我们并不想要它；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['hæmə] [ə'weɪ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɔɪz] ['bɪznəs] ;
I told him to take his hammer away ; it was boy's business ;
我 讲述 他 到 拿 他的 锤 离开 ; 它 曾是 男孩们 商业 ;

我让他把锤子拿走；那是小孩子的事；

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [em 'i:] [brɪfɔ:r] [ðɪs] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [prɪk] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] ;
he might have known me before this ; I told him not to prick the buffalo ;
他 可能 有 已知 我 前 这 ; 我 讲述 他 不是 到 刺 这 水牛 ;

他之前可能就认识我；我告诉过他不要去刺水牛；

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ə; eɪ]['fɪŋgər] [hɪr] [ə'genst] [hɪz; ɪz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][dʒɔ:] ;
I believe I have broken a finger here against his cursed jaw ;
我 相信 我 有 破碎的 一个 手指 这里 反对 他的 被诅咒的 颞 ;

我相信我的手指被他那该死的下巴弄断了；

[eɪnt] [ðoʊz] ['mɪnsɪŋ] [naɪvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [ðer; ðər] , [men] ?
ain't those mincing knives down in the forecastle there , men ?
不是 那些 绞碎 刀具 向下 在 这 前甲板 那里 , 男人 ?

伙计们，那些切肉刀是不是就在前甲板上？

[lʊk] [tu:; tə] [ðʊz] , [maɪ] ['hɑ:ti:z] .
look to those handspikes , my hearties .
看 到 那些 手钉 , 我的 心肠 .

看那些手钉，我的伙伴们。

[ˈkæptɪn] , [baɪ][gɑ:d] , [lʊk] [tu:; tə] [jɔ:ɾself] ; [seɪ][ðə; ði][wɜ:rd] ; [dəʊnt][bi:; bi][ə; ei] [fu:l] ;
Captain , by God , look to yourself ; say the word ; don't be a fool ;
队长 , 经过 上帝 , 看 到 你自己 ; 说 这 单词 ; 不 是 一个 傻子 ;

船长，看在上帝的份上，你管好自己；说句话；别犯傻；

[fər'get] [aɪ'ti:][ɔ:l] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] ; [tri:t] [ju: 'es] ['di:sntli] , [ænd; ʌnd] [wiə(r)]
forget it all ; we are ready to turn to ; treat us decently , and we're
忘记 它 全部 ; 我们 是 准备好 到 转动 到 ; 对待 我们 体面地 , 和 是

[jʊr; jər][men] ;
your men ;
你的 男人 ;

忘掉一切吧；我们随时准备效忠；善待我们，我们就是你的人；

[bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi] [flo:ɡɪd] . - “
but we won't be flogged . ' “
但 我们 惯于 是 鞭打 . - “

但我们不会被鞭打。

- [tɜ:rn][tu:; tə] !
Turn to !
- 转动 到 !

转向！

[aɪ] [meɪk] [noʊ] ['prɒmisɪz] , [tɜ:rn][tu:; tə] , [aɪ] [seɪ] ! - “
I make no promises , turn to , I say ! ' “
我 制作 不 承诺 , 转动 到 , 我 说 ! - “

我不作任何承诺，转过身来说吧！ “

- [lʊk] [ji:; ji] , [naʊ] , - [kraɪd][ðə; ði] ['leɪkmən] , [flɪŋɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
Look ye , now , cried the Lakeman , flinging out his arm towards him ,
- 看 是的 , 现在 , - 哭 这 莱克曼 , 投掷 出去 他的 手臂 向 他 ,

“瞧瞧你！”湖畔居民喊道，同时向他伸出手臂。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; ei] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] ([ænd; ʌnd][aɪ][ei 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]) [hu:] [hæv; həv]
there are a few of us here (and I am one of them) who have
- 那里 是 一个 很少 的 我们 这里 (和 我 是 一 的 他们) WHO 有

[ɪpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:z] ,
shipped for the cruise ,
已发货 为了 这 巡航 ,

“我们这里有一些人（我也是其中之一）是乘船来参加这次邮轮旅行的。”

[-] [si:] ; [naʊ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] , [sɜ:r] ,
d'ye see ; now as you well know , sir ,
染料 看 ; 现在 作为 你 出色地 知道 , 先生 ,

你明白了吗？先生，您也清楚这一点。

[wi:; wi][kæn; kən] [kleɪm] ['aʊər; ɑ:r] [dɪstʃɑ:rdʒ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['æŋkər] [ɪz] [daʊn] ;
we can claim our discharge as soon as the anchor is down ;
我们 能 宣称 我们的 释放 作为 很快 作为 这 锚 是 向下 ;

我们可以在锚下后立即申请退役；

[soʊ][wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][ə; ei] [roʊ] ; [ɪts] [nɑ:t][ʼaʊər; ɑ:r] ['ɪntrəst] ; [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['pi:səbl] ;
so we don't want a row ; it's not our interest ; we want to be peaceable ;
所以 我们 不 想 一个 排 ; 它是 不是 我们的 兴趣 ; 我们 想 到 是 和平的 ;

所以我们不想发生争执；这不符合我们的利益；我们希望和平相处；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][wɜːrk] , [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [floːɡɪd] . - “
we are ready to work , but we won't be flogged . ' “
我们 是 准备好 到 工作 , 但 我们 惯于 是 鞭打 . - “

我们愿意工作，但我们绝不会被鞭打。

- [tɜːrn][tuː; tə] ! - [rɔːrd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
' Turn to ! ' roared the Captain .
- 转动 到 ! - 咆哮 这 队长 .

“转向！”船长吼道。

“ - [glɑːnst] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : — - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt]
“ Steelkilt glanced round him a moment , and then said : — ' I tell you what
” - 瞥了一眼 圆形的 他 一个 片刻 , 和 然后 说 : — - 我 告诉 你 什么

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ,
it is now ,
它 是 现在 ,

斯蒂尔基尔特环顾四周，然后说道：“我现在告诉你这是什么，

[ˈkæptɪn] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kɪl] [jiː; ji] , [ænd; ənd][biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfæbi] [ˈræskl] ,
Captain , rather than kill ye , and be hung for such a shabby rascal ,
队长 , 相当 比 杀 是的 , 和 是 悬挂 为了 这样的 一个 破旧 恶棍 ,

船长，与其杀了你，自己却因为这样一个卑鄙无耻的家伙而被绞死，

[wiː; wi][wəʊnt] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] [əˈgenst] [jiː; ji] [ənˈles] [jiː; ji] [əˈtæk] [juː ˈes] ;
we won't lift a hand against ye unless ye attack us ;
我们 惯于 举起 一个 手 反对 是的 除非 是的 攻击 我们 ;

除非你们攻击我们，否则我们不会动手对付你们；

[bʌt; bət] [tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [nɑːt] [ˈflɑːɡɪŋ] [juː ˈes] , [wiː; wi][dəʊnt][duː][ə; eɪ][ˈhændz] [tɜːrn] . -
but till you say the word about not flogging us , we don't do a hand's turn . ' -
“ 但 直到 你 说 这 单词 关于 不是 鞭答 我们 , 我们 不 做 一个 手的 转动 . -

“
”

但是，除非你一声令下，不让我们挨打，否则我们一刻也不会动手。

- [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ðen] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [aɪl] [kiːp] [jiː; ji][ðer; ðər] [tɪl] [jɜːr] [sɪk]
' Down into the forecastle then , down with ye , I'll keep ye there till ye're sick
- 向下 进入 这 前甲板 然后 , 向下 和 是的 , 患病的 保持 是的 那里 直到 是的 生病的

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

“那就到船头甲板去吧，跟我一起下去，我会把你们关在那儿直到你们厌倦为止。”

[daʊn] [jiː; ji][goʊ] . - “
Down ye go . ' “
向下 是的 去 . - “

下去吧。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .
' Shall we ? ' cried the ringleader to his men .
- 将 我们 ? - 哭 这 头目 到 他的 男人 .

“我们走吧？”头目向他的手下喊道。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə]
Most of them were against it ; but at length , in obedience to
最多 的 他们 是 反对 它 ; 但 在 长度 , 在 服从 到

-
Steelkilt ,
- ,

他们中的大多数人都反对；但最终，为了服从斯蒂尔基尔特的命令，

[ðeɪ] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðer; ðər][dɑːrk][den] , [ˈgrɑʊlɪŋli] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] , [laɪk] [berz] [ˈɪntuː]
they preceded him down into their dark den , growlingly disappearing , like bears into
他们 之前 他 向下 进入 他们的 黑暗的 丹 , 低声咆哮 消失 , 喜欢 熊 进入
[ə; eɪ] [keɪv] .
a cave .
一个 洞穴 .

它们先于他进入了黑暗的巢穴，发出低沉的咆哮声，消失得无影无踪，就像熊钻进山洞一样。

“ [æz; əz][ðə; ði] - [ber] [hed] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈlev(ə)l][wɪð; wiθ][ðə; ði][plæŋks] ,
“ **As the Lakeman's bare head was just level with the planks ,**
” 作为 这 - 裸 头 曾是 只是 等级 和 这 木板 ,
“当湖人光秃秃的脑袋刚好与木板齐平时，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːsi] [liːpt] [ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] , [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
the Captain and his posse leaped the barricade , and rapidly drawing over the
这 队长 和 他的 民兵 跳跃 这 路障 , 和 快速 绘画 超过 这
[slaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌt(ə)l] ,
slide of the scuttle ,
滑动 的 这 偷偷溜走 ,

船长和他的部下跳过路障，迅速拉开舷梯，

[ˌplɑːntɪd] [ðer; ðər] [gruːp] [ʌv; əv][hændz][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
planted their group of hands upon it ,
已种植 他们的 团体 的 双手 之上 它 ,
他们将一群手放在上面，

[ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstuːərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [bræs] [ˈpædlɑːk] [brɪˈbɔːŋɪŋ]
and loudly called for the steward to bring the heavy brass padlock belonging
和 高声 称为 为了 这 管家 到 带来 这 重的 黄铜 挂锁 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] .
to the companion - way .
到 这 伴侣 - 方式 .

他大声喊叫管事把属于舷梯的沉重黄铜挂锁拿来。

[ðen] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [slaɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kræk] ,
Then opening the slide a little , the Captain whispered something down the crack ,
然后 开幕 这 滑动 一个 小的 , 这 队长 低声说道 某物 向下 这 裂缝 ,
然后，船长将滑梯稍微打开一条缝，对着缝隙低声说了些什么。

[kloʊzd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] — [ten][ɪn] [ˈnʌmbər] — [ˈliːvɪŋ] [ɑːn] [dek]
closed it , and turned the key upon them — ten in number — leaving on deck
关闭 它 , 和 转向 这 钥匙 之上 他们 — 十 在 数字 — 离开 在 甲板
[sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [mɔːr] ,
some twenty or more ,
一些 二十 或者 更多的 ,

他关上门，用钥匙锁住了他们——一共十个人——甲板上留下了二十多人。

[huː] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈnuːtrəl] .
who thus far had remained neutral .
WHO 因此 远的 有 剩余 中性的 .
此前一直保持中立。

“ [ɔːl] [naɪt] [ə; eɪ][waɪd] - [əˈweɪk] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] , [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd][æft] ,
“ **All night a wide - awake watch was kept by all the officers , forward and aft ,**
” 全部 夜晚 一个 宽的 - 醒 手表 曾是 保留 经过全部 这 警官 , 向前 和 后部 ,
“整夜，船头船尾的所有军官都保持高度警惕，彻夜值守。”

[ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ˈskʌt(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈhætʃweɪ] ;
especially about the forecstle scuttle and fore hatchway ;
尤其 关于 这 前甲板 偷偷溜走 和 前 舱口 ;
特别是关于前甲板舷窗和前舱口；

[æt; ət] [wɪtʃ] [læst] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪrd] [ðə; ði] [ɪn'sɜ: dʒənts] [maɪt] [ɪ'mɜ: rdʒ] , [æftər] ['breɪkɪŋ]
at which last place it was feared the insurgents might emerge , after breaking
在 哪个 最后的 地方 它 曾是 害怕 这 叛乱分子 可能 出现 , 后 打破
[θru:] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [bɪ'loʊ] .
through the bulkhead below .
通过 这 舱壁 以下 .

人们担心叛乱分子可能会从最后一个地方出现，突破下面的隔板。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑ: rknəs] [pæst] [ɪn] [pi: s] ;
But the hours of darkness passed in peace ;
但 这 小时 的 黑暗 通过了 在 和平 ;
[ðə; ði] [men] [hu:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðər; ðər]['du: ti] ['tɔɪlɪŋ] [hɑ: rd][æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] ,
the men who still remained at their duty toiling hard at the pumps ,
这 男人 WHO 仍然 剩余 在 他们的 责任 辛勤劳作 难的 在 这 水泵 ,
[hu: z] ['klɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [θru:] [ðə; ði] ['drɪri] [naɪt] ['dɪzməli]
whose clinking and clanking at intervals through the dreary night dismally
谁 叮当声 和 叮当作响 在 间隔 通过 这 凄凉 夜晚 令人沮丧地
[rɪ'zəʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] .
resounded through the ship .
回荡着 通过 这 船 .

但黑暗的时刻平静地过去了；

[ðə; ði] [men] [hu:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðər; ðər]['du: ti] ['tɔɪlɪŋ] [hɑ: rd][æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] ,
the men who still remained at their duty toiling hard at the pumps ,
这 男人 WHO 仍然 剩余 在 他们的 责任 辛勤劳作 难的 在 这 水泵 ,
[hu: z] ['klɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [θru:] [ðə; ði] ['drɪri] [naɪt] ['dɪzməli]
whose clinking and clanking at intervals through the dreary night dismally
谁 叮当声 和 叮当作响 在 间隔 通过 这 凄凉 夜晚 令人沮丧地
[rɪ'zəʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] .
resounded through the ship .
回荡着 通过 这 船 .

在阴沉的夜里，舱内不时传来叮叮当当的响声，凄凉地回荡在船上。

“ [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] ['fɔ: rwərd] , [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [ɑ: n][ðə; ði] [dek] , ['sʌmənd]
“ **At sunrise the Captain went forward , and knocking on the deck , summoned**
“ 在 日出 这 队长 去 向前 , 和 敲门 在 这 甲板 , 被召唤
[ðə; ði] ['prɪzənəz] [tu:; tə] [wɜ: rk] ;
the prisoners to work ;
这 囚犯 到 工作 ;

“日出时分，船长走到船头，敲着甲板，召集囚犯们来干活；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ðeɪ] [rɪ'fju: zd; 'refju: s] .
but with a yell they refused .
但 和 一个 叫喊 他们 拒绝 .
[wɔ: tər] [wʌz; wəz] [ðen] ['loʊɜ: d] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
Water was then lowered down to them ,
水 曾是 然后 降低 向下 到 他们 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hændfʊlz] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] [wɜ: r; wər] [tɔ: st] [æftər][aɪ 'ti:] ;
and a couple of handfuls of biscuit were tossed after it ;
和 一个 夫妻 的 一把 的 饼干 是 抛掷 后 它 ;

但他们大声拒绝了。

[wɔ: tər] [wʌz; wəz] [ðen] ['loʊɜ: d] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
Water was then lowered down to them ,
水 曾是 然后 降低 向下 到 他们 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hændfʊlz] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] [wɜ: r; wər] [tɔ: st] [æftər][aɪ 'ti:] ;
and a couple of handfuls of biscuit were tossed after it ;
和 一个 夫妻 的 一把 的 饼干 是 抛掷 后 它 ;

然后，人们将水降下来浇灌他们。

[wen] [ə'gen] ['tɜ: rnɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ə'pɑ: n][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pɑ: kɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜ: rnd]
when again turning the key upon them and pocketing it , the Captain returned
什么时候 再次 转弯 这 钥匙 之上 他们 和 口袋 它 , 这 队长 返回
[tu:; tə][ðə; ði] ['kwɔ: rtər] - [dek] .
to the quarter - deck .
到 这 四分之一 - 甲板 .

船长再次转动钥匙，把它揣进口袋后，便返回了后甲板。

[twaɪs] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ]
Twice every day for three days this was repeated ; but on the fourth morning
两次 每一个 天 为了 三 天 这 曾是 重复 ; 但 在 这 第四 早晨
[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['ræŋɡlɪŋ] ,
a confused wrangling ,
一个 使困惑 争吵 ,

连续三天，每天两次，这种情况反复发生；但到了第四天早上，却爆发了一场混乱的争吵。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [dɪ'livərd]
and then a scuffling was heard , as the customary summons was delivered
和 然后 一个 扭打 曾是 听到 , 作为 这 习惯 传票 曾是 发表
;
;
;

随后传来一阵扭打声，原来是按惯例发出了传票；

[ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr] [men] [bɜːrst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi]
and suddenly four men burst up from the forecandle , saying they were ready
和 突然 四 男人 爆裂 向上 从 这 前甲板 , 说 他们 是 准备好
[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] .
to turn to .
到 转动 到 .

突然，四个男人从船首楼冲了出来，说他们准备转向。

[ðə; ði][ˈfetɪd] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['fæmɪʃɪŋ] ['daɪət] ,
The fetid closeness of the air , and a famishing diet ,
这 恶臭 亲近 的 这 空气 , 和 一个 饥饿 饮食 ,
空气污浊不堪，饮食极度匮乏。

[ju'naɪtɪd][pər'hæps][tuː; tə][sʌm; səm] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [ʌltɪmət] [retri'bjuːʃ(ə)n] , [hæd; həd] [kən'streɪnd] [ðem; ðəm]
united perhaps to some fears of ultimate retribution , had constrained them
团结的 也许 到 一些 恐惧 的 最终的 报应 , 有 受限 他们
[tuː; tə] [sə'rendər] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
to surrender at discretion .
到 投降 在 审慎 .

或许是由于对最终报复的恐惧，他们才被迫自行投降。

[em'bəʊldənd] [baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,
Emboldened by this , the Captain reiterated his demand to the rest ,
加粗 经过 这 , 这 队长 重申 他的 要求 到 这 休息 ,
受到鼓舞，船长再次向其他人重申了他的要求。

[bʌt; bət] - ['ʃaʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [hɪnt][tuː; tə][stɔːp][hɪz; ɪz] ['bæblɪŋ] [ænd; ʌnd]
but Steelkilt shouted up to him a terrific hint to stop his babbling and
但 - 喊叫 向上 到 他 一个 了不起 暗示 到 停止 他的 胡说 和
[brɪ'teɪk] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi] [brɪ'ɔːŋd] .
betake himself where he belonged .
带 他自己 在哪里 他 属于 .

但斯蒂尔基尔特大声向他发出一个强烈的暗示，让他停止胡言乱语，回到他应该在的地方去。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ['mɔːrnɪŋ] [θriː] [ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːtɪn'ɪəz] ['boʊltɪd][ʌp][ɪntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm]
On the fifth morning three others of the mutineers bolted up into the air from
在 这 第五 早晨 三 其他的 的 这 叛乱者 螺栓连接 向上 进入 这 空气 从
[ðə; ði] [ˈdespərət] [ɑːrmz] [brɪ'loʊ] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] .
the desperate arms below that sought to restrain them .
这 绝望的 武器 以下 那 寻求 到 抑制 他们 .

第五天早上，又有三名叛乱者挣脱了下方试图束缚他们的手臂，飞向空中。

['oʊnli] [θriː] [wɜːr; wər] [left] . “
Only three were left .”
仅有的 三 是 左边 . “

只剩下三个了。

- ['betər] [t3:rn][tu:; tə] , [naʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [dʒɪr] . “
- **Better turn to , now ? ' said the Captain with a heartless jeer . “**
- 更好的 转动 到 , 现在 ? - 说 这 队长 和 一个 狠心 嘲笑 : “

“现在最好转身吧？”船长冷酷地嘲讽道。

- [[ʌt] [ju: 'es][ʌp] [ə'gen] , [wɪl] [ji; jɪ] ! - [kraɪd] - . “
- **Shut us up again , will ye ! ' cried Steelkilt . “**
- 关闭 我们 向上 再次 , 将要 是的 ! - 哭 - . “

“你们又要让我们闭嘴了！”斯蒂尔基尔特喊道。

- [oʊ] ! ['s3:rt(ə)nli] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [kɪkt] .
- **Oh ! certainly , ' said the Captain , and the key clicked .**
- 哦 ! 当然 , - 说 这 队长 , 和 这 钥匙 点击 : .

“哦！当然可以，”船长说着，钥匙咔哒一声开了。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪn'reɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv]['sev(ə)n]
“ **It was at this point , gentlemen , that enraged by the defection of seven**
“ 它 曾是 在 这 观点 , 先生们 , 那 愤怒 经过 这 叛逃 的 七

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][ə'souʃierts; ə'souʃierts] ,
of his former associates ,
的 他的 以前的 同事 ,

“先生们，正是在这个时候，由于七名前同事的叛变，他勃然大怒，

[ænd; ənd] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ləst] [heɪld] [hɪm; ɪm] ,
and stung by the mocking voice that had last hailed him ,
和 被蜇了 经过 这 嘲讽 嗓音 那 有 最后的 赞誉 他 ,

他被最后那嘲讽的声音刺痛了，

[ænd; ənd] ['mædənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [en'tu:mmənt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['baʊəlz]
and maddened by his long entombment in a place as black as the bowels
和 疯狂的 经过 他的 长的 窀穸 在 一个 地方 作为 黑色的 作为 这 肠道

[ʌv; əv] [dɪ'spə] ;
of despair ;
的 绝望 ;

他被长期囚禁在如同绝望深渊般漆黑的地方，这令他精神错乱；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] - [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['kænələrz] ,
it was then that Steelkilt proposed to the two Canallers ,
它 曾是 然后 那 - 建议的 到 这 二 卡纳勒斯 ,

就在那时，斯蒂尔基尔特向卡纳勒夫妇求婚了。

[ðʌs] [fɑ:r] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
thus far apparently of one mind with him ,
因此 远的 显然 的 一 头脑 和 他 ,

到目前为止，他似乎与他意见一致。

[tu:; tə][b3:rst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['sʌmənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ;
to burst out of their hole at the next summoning of the garrison ;
到 爆裂 出去 的 他们的 洞 在 这 下一个 召唤 的 这 驻军 ;

下次驻军召集时，他们便会冲出洞穴；

[ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ki:n] ['mɪnsɪŋ] [naɪvz] ([lɔ:ŋ] , [krɪ'sentɪk] ,
and armed with their keen mincing knives (long , crescentic ,
和 武装 和 他们的 敏锐的 绞碎 刀具 (长的 , 新月形 ,

他们手持锋利的剁肉刀（长而新月形的），

['hevi] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)][æt; ət] [i:tʃ] [end]) [rʌn] [ə; eɪ] [mʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
heavy implements with a handle at each end) run a muck from the
重的 实施 和 一个 处理 在 每个 结尾) 跑步 一个 泥浆 从 这

['bəʊsprɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['tæf'reɪl] ;
bowsprit to the taffrail ;
船首斜桅 到 这 船尾栏杆 ;

（两端带把手的重型工具）从船首斜桅到船尾栏杆铺设泥浆；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [ˈdevliʃnis] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [si:z] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and if by any devilishness of desperation possible , seize the ship .
和 如果 经过 任何 魔鬼般的 的 绝望 可能的 , 抢占 这 船 .

如果可能的话, 铤而走险, 采取任何邪恶手段, 夺取这艘船。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðɪs] , [hi:; hi] [sed] , [ˈweðər] [ðei] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɔ:r][na:t] .
For himself , he would do this , he said , whether they joined him or not .
为了 他自己 , 他 会 做 这 , 他 说 , 无论 他们 加入 他 或者 不是 .
他说, 无论他们是否加入他, 他都会为自己这样做。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [naɪt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ɪn] [ðæt] [den] .
That was the last night he should spend in that den .
那 曾是 这 最后的 夜晚 他 应该 花费 在 那 丹 .

那是他最后一次待在那间小屋里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ski:m] [met][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɑ:pə'zi(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] ;
But the scheme met with no opposition on the part of the other two ;
但 这 方案 遇见 和 不 反对 在 这 部分 的 这 其他 二 ;

但该方案并未遭到另外两人的反对;

[ðei] [swɔ:r] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðæt] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['eni] [ˈʌðər] [mæd] [θɪŋ] ,
they swore they were ready for that , or for any other mad thing ,
他们 发誓 他们 是 准备好 为了 那 , 或者 为了 任何 其他 疯狂的 事物 ,

他们发誓他们已经做好了准备, 迎接那件事, 或者任何其他疯狂的事情。

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɔ:rt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'rendər] .
for anything in short but a surrender .
为了 任何事物 在 短的 但 一个 投降 .

简而言之, 就是不要投降。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] , [ðei] [i:tʃ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn][ɑ:n] [dek] ,
And what was more , they each insisted upon being the first man on deck ,
和 什么 曾是 更多的 , 他们 每个 坚持 之上 存在 这 第一的 男人 在 甲板 ,

更重要的是, 他们都坚持要第一个登上甲板。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
when the time to make the rush should come .
什么时候 这 时间 到 制作 这 匆忙 应该 来 .

何时才是发起冲刺的时机。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [ðer; ðər] [ˈli:dər] [æz; əz] [ˈfɪrslɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [rɪ'zɜ:rv] [ðæt] [praɪ'ɔ:rəti][fɔ:r; fər] [hɪm'self]
But to this their leader as fiercely objected , reserving that priority for himself
但 到 这 他们的 领导者 作为 激烈地 反对 , 预订 那 优先事项 为了 他自己

;
;
;

但他们的领导人对此强烈反对, 坚持将这一优先事项留给自己;

[pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tu:] ['kɒmreɪdʒ] [wʊd] [na:t] [ʃi:ld] , [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
particularly as his two comrades would not yield , the one to the other ,
特别 作为 他的 二 同志们 会 不是 屈服 , 这 一 到 这 其他 ,

尤其是他的两个同伴都不肯让步, 一个向另一个不肯让步。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi][fɜ:rst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lædər]
in the matter ; and both of them could not be first , for the ladder
在 这 事情 ; 和 两个都 的 他们 可以 不是 是 第一的 , 为了 这 梯子

在这件事上; 而且他们两个都不可能成为第一, 因为梯子

[wʊd] [bʌt; bət][æd'mɪt][wʌn][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
would but admit one man at a time .
会 但 承认 一 男人 在 一个 时间 .

只会一次放行一人。

[ænd; ɐnd] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [faʊl] [pleɪ] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɪskri:ənts] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .
And here , gentlemen , the foul play of these miscreants must come out .
和 这里 , 先生们 , 这 犯规 玩 的 这些 恶棍 必须 来 出去 .
各位，现在，这些恶棍的卑鄙伎俩必须被揭露出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第19/39页

“ [ə'pɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfræntɪk] [ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈli:dər] , [i:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **Upon hearing the frantic project of their leader, each in his own**
“ 之上 听力 这 疯狂的 项目 的 他们的 领导者 , 每个 在 他的 自己的
[ˈseprət] [soʊl] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlaɪtɪd] ,
separate soul had suddenly lighted ,
分离 灵魂 有 突然 照明 ,

“听到他们领袖那疯狂的计划后，他们每个人的内心都突然燃起了希望，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] , [ˈneɪmli] : [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈfɔ:rməʊst] [ɪn]
it would seem, upon the same piece of treachery, namely: to be foremost in
它 会 似乎 , 之上 这 相同的 片 的 背信弃义 , 即 : 到 是 首先 在
[ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] ,
breaking out ,
打破 出去 ,

似乎正是基于同一桩背叛，即：率先发动袭击，

[ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈfɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] , [ðoʊ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] ,
in order to be the first of the three, though the last of the ten ,
在 命令 到 是 这 第一的 的 这 三 , 尽管 这 最后的 的 这 十 ,
为了成为三者中的第一，尽管是十者中的最后一人，

[tu:; tə] [sə'rendər] ; [ænd; ənd] [ðer'baɪ] [sɪ'kjər] [wət'evər] [smɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rd(ə)n] [sʌtʃ] [kən'dʌkt]
to surrender; and thereby secure whatever small chance of pardon such conduct
到 投降 ; 和 从而 安全的 任何 小的 机会 的 赦免 这样的 执行
[maɪt] [ˈmerɪt] .
might merit .
可能 优点 .

投降；从而确保获得这种行为可能带来的哪怕一丝一毫的赦免机会。

[bʌt; bət] [wen] - [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [stɪl] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði]
But when Steelkilt made known his determination still to lead them to the
但 什么时候 - 制成 已知 他的 决心 仍然 到 带领 他们 到 这
[læst] ,
last ,
最后的 ,

但当斯蒂尔基尔特表明他仍决心带领他们走到最后时，

[ðeɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] , [baɪ] [sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)] [ˈkemɪstri] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] , [mɪkst] [ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] [ˈsi:kret]
they in some way, by some subtle chemistry of villany, mixed their before secret
他们 在 一些 方式 , 经过 一些 微妙的 化学 的 恶棍 , 混合 他们的 前 秘密
[ˈtretʃəriz] [tə'geðər] ;
treacheries together ;
背叛 一起 ;

他们以某种方式，通过某种微妙的邪恶化学反应，将他们之前的秘密背叛混杂在一起；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [ˈli:dər] [fel] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [doʊz] ,
and when their leader fell into a doze ,
和 什么时候 他们的 领导者 跌倒 进入 一个 瞌睡 ,

当他们的首领打起了瞌睡时，

[ˈvɜ:rbəli] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [soʊlz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [θri:] [ˈsentənsɪz] ; [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði]
verbally opened their souls to each other in three sentences; and bound the
口头 打开 他们的 灵魂 到 每个 其他 在 三 句子 ; 和 边界 这
[ˈsli:pər] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rdz] ,
sleeper with cords ,
轨枕 和 绳索 ,

他们用三句话向彼此敞开了心扉；并用绳索捆绑了沉睡者。

[ænd; ənd] [ˈgægd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɔːrdz] ; [ænd; ənd] [ˈfriːkt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn]
and gagged him with cords ; and shrieked out for the Captain
和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 他 和 绳索 ; 和 尖叫 出去 为了 这 队长
[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] .
at midnight .
在 午夜 .

用绳子堵住他的嘴；午夜时分，他大声呼喊船长。

“ [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈmɜːrdər][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] ,
“ **Thinking murder at hand , and smelling in the dark for the blood ,**
“ 思维 谋杀 在 手 , 和 闻起来 在 这 黑暗的 为了 这 血 ,
“想到谋杀即将发生，在黑暗中嗅着血腥味，

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [meɪts] [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɒʊksl] .
he and all his armed mates and harpooneers rushed for the forecandle .
他 和 全部 他的 武装 伙伴们 和 捕鲸手 匆忙 为了 这 前甲板 .
他和所有武装的同伴和捕鲸手冲向船首楼。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈskʌt(ə)] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,
In a few minutes the scuttle was opened , and , bound hand and foot ,
在 一个 很少 分钟 这 偷偷溜走 曾是 打开 , 和 , 边界 手 和 脚 ,
几分钟后，舱口被打开，里面的人手脚都被绑着。

[ðə; ði] [stɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈrɪŋliːdər] [wʌz; wəz] [ʃʌvd] [ʌp][ɪntuː][ðə; ði] [er] [baɪ][hɪz; ɪz] [pərˈfɪdiəs] [ˈælaɪz] ,
the still struggling ringleader was shoved up into the air by his perfidious allies ,
这 仍然 挣扎 头目 曾是 推搡 向上 进入 这 空气 经过 他的 背信弃义 盟国 ,
那个仍在挣扎的头目被他那些背信弃义的同伙推到了空中。

[huː] [æt; ət][wʌns] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfʊli] [raɪp]
who at once claimed the honor of securing a man who had been fully ripe
WHO 在 一次 声称 这 荣誉 的 确保 一个 男人 WHO 有 到过 完全 成熟
[fɔːr; fər][ˈmɜːrdər] .
for murder .
为了 谋杀 .

他立即声称自己有幸抓获了一名已经完全具备杀人潜质的人。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːlərd] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [laɪk] [ded] [ˈkæt(ə)l] ;
But all these were collared , and dragged along the deck like dead cattle ;
但 全部 这些 是 项圈 , 和 拖拽 沿着 这 甲板 喜欢 死的 牛 ;
但所有这些都被套上了项圈，像死牛一样被拖在甲板上；

[ænd; ənd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɜːr; wər] [siːzd] [ʌp][ɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪzn] [ˈrɪɡɪŋ] , [laɪk] [θriː] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv]
and , side by side , were seized up into the mizen rigging , like three quarters of
和 , 边 经过 边 , 是 查获 向上 进入 这 米岑 索具 , 喜欢 三 四分之一 的
[miːt] ,
meat ,
肉 ,

它们并排被塞进了后桅索具里，就像四分之三的肉一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hʌŋ] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and there they hung till morning .
和 那里 他们 悬挂 直到 早晨 .
他们就这样被吊到天亮。

- [dæm] [jiː; ji] , - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] ,
' **Damn ye , ' cried the Captain , pacing to and fro before them ,**
- 该死 是的 , - 哭 这 队长 , 踱步 到 和 弗 前 他们 ,
“该死的！”船长在他们面前来回踱步，喊道。

- [ðə; ði] [ˈvʌltʃərz] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [jiː; ji] , [jiː; ji] [ˈvɪlənz] ! -
' **the vultures would not touch ye , ye villains ! ' -**
- 这 秃鹫 会 不是 触碰 是的 , 是的 反派 ! -
“秃鹫都不会碰你们这些恶棍！”

“ [æ̃t; ət] [ˈsʌnraɪz] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ɔːl] [hændz] ;
“ At sunrise he summoned all hands ;
“ 在 日出 他 被召唤 全部 双手 ;
“日出时分，他召集了所有人；

[ænd; ʌnd] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [rɪˈbeld] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [noʊ] [pɑːrt]
and separating those who had rebelled from those who had taken no part
和 分离 那些 who 有 叛乱 从 那些 who 有 已采取 不 部分
[ɪn] [ðə; ði] [ˈmjuːtəni] ,
in the mutiny ,
在 这 兵变 ,
将参与叛乱的人与未参与叛乱的人区分开来。

[hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [flɑːg] [ðəm; ðəm] [ɔːl] [raʊnd] —
he told the former that he had a good mind to flog them all round —
他 讲述 这 以前的 那 他 有 一个 好的 头脑 到 鞭打 他们 全部 圆形的 —
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
他告诉前者，他很想把他们都揍一顿——心想，

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] [soʊ] — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] — [ˈdʒʌstɪs] [dɪˈmɑːndɪd] [aɪ ˈtiː] ;
upon the whole , he would do so — he ought to — justice demanded it ;
之上 这 所有的 , 他 会 做 所以 — 他 应该 到 — 正义 要求 它 ;
[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,
but for the present ,
但 为了 这 展示 ,
总的来说，他会这么做——他应该这么做——正义要求他这么做；但就目前而言，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtaɪmli] [səˈrendər] , [hiː; hi] [wʊd] [let] [ðəm; ðəm] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈreprəmənd] ,
considering their timely surrender , he would let them go with a reprimand ,
考虑 他们的 及时 投降 , 他 会 让 他们 去 和 一个 训诫 ,
考虑到他们及时投降，他会训斥他们一番后放他们走。
[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [ədˈmɪnɪstəd] [ɪn] [ðə; ði] [vərˈnækjələr] . “
which he accordingly administered in the vernacular . “
哪个 他 因此 管理 在 这 白话 . “

因此，他用当地语言进行了宣讲。
- [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [jɪː; jɪ] [ˈkæriən] [roʊgz] , - [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [men] [ɪn] [ðə; ði]
' But as for you , ye carrion rogues , ' turning to the three men in the
- 但 作为 为了 你 , 是的 腐肉 流氓 , - 转弯 到 这 三 男人 在 这
[ˈrɪɡɪŋ] — - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
rigging — ' for you ,
索具 — - 为了 你 ,
“至于你们这些食腐恶棍，”他转向索具上的三个人——“至于你们，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [mɪns] [jiː; jɪ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [traɪ] - [ˈpɒts] ; - [ænd; ʌnd] , [ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] ,
I mean to mince ye up for the try - pots ; ' and , seizing a rope ,
我 意思是 到 剁碎 是的 向上 为了 这 尝试 - 锅 ; - 和 , 抓住 一个 绳索 ,
我打算把你们剁碎了送去炼肉锅；'说着，我抓起一根绳子，
[hiː; hi] [əˈplaɪd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈtreɪtəz] ,
he applied it with all his might to the backs of the two traitors ,
他 应用 它 和 全部 他的 可能 到 这 背部 的 这 二 叛徒 ,

他使出浑身力气，把那东西狠狠地抽打在两个叛徒的背上。
[tɪl] [ðeɪ] [ˈjeld] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈlaɪflɪsli] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈsaɪdweɪz] ,
till they yelled no more , but lifelessly hung their heads sideways ,
直到 他们 大喊 不 更多的 , 但 无生气地 悬挂 他们的 头部 侧身 ,
直到他们不再呐喊，而是无力地垂下头颅。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['kru:sə,faid] [θi:vz] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] . “
as the two crucified thieves are drawn .”
作为 这 二 被钉在十字架上 窃贼 是 绘制 . ”

当两个被钉在十字架上的强盗被拉出来时。

- [maɪ] [rɪst] [ɪz] [spreɪnd] [wɪð; wɪθ][ji; ji] !
' My wrist is sprained with ye !
- 我的 手腕 是 扭伤 和 是的 !

“我的手腕跟你扭伤了！ ”

- [hi; hi][kraɪd] , [æt; ət][ləst] ; - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [roʊp] [ɪ'nʌf] [left] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] ,
' he cried , at last ; ' but there is still rope enough left for you ,
- 他 哭 , 在 最后的 ; - 但 那里 是 仍然 绳索 足够的 左边 为了 你 ,

他最后喊道：“但是绳子还够你用。”

[maɪ][faɪn] ['bəntəm] , [ðæt] ['wʊdnt] [gɪv] [ʌp] .
my fine bantam , that wouldn't give up .
我的 美好的 矮脚鸡 , 那 不会 给 向上 .

我那只优秀的矮脚鸡，它永不放弃。

[teɪk] [ðæt] [gæɡ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [hɪr] [wʌt] [hi; hi][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər]
Take that gag from his mouth , and let us hear what he can say for

[hɪm'self] . -
himself . '
- 他自己 . -

把堵住他嘴的布拿掉，让我们听听他自己怎么说。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [mju:tə'nɪr] [meɪd] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ For a moment the exhausted mutineer made a tremulous motion of his

[kræmpt] [dʒɔ:z] ,
cramped jaws ,
狭窄 下颚 ,

“精疲力竭的叛乱者颤抖着，张开他紧绷的下巴，一动不动。”

[ænd; ənd] [ðen] ['peɪnfəli] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɪs] ,
and then painfully twisting round his head , said in a sort of hiss ,
和 然后 痛苦地 扭曲 圆形的 他的 头 , 说 在 一个 种类 的 嘶 ,

然后痛苦地扭动着脑袋，发出嘶嘶声说道：

- [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] — [ænd; ənd][maɪnd][aɪ 'ti:] [wel] — [ɪf] [ju; jʊ][flɔ:g][em 'i:] , [aɪ]['mɜ:rdər][ju; jʊ] ! - “
' What I say is this — and mind it well — if you flog me , I murder you ! ' ”
- 什么 我 说 是 这 — 和 头脑 它 出色地 — 如果 你 鞭打 我 , 我 谋杀 你 ! - “

“我跟你说——你给我记住——你要是鞭打我，我就杀了你！ ”

- [seɪ] [ji; ji][soʊ] ?
' Say ye so ?
- 说 是的 所以 ?

真是这样吗？

[ðen] [si:] [haʊ] [ji; ji] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] - — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [dru:] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp][tu; tə]
then see how ye frighten me ' — and the Captain drew off with the rope to

[straɪk] . “
strike .”
罢工 . ”

“那就看看你们吓唬我的样子！ ”——说着，船长就拉着绳子准备抽打。

- [best] [na:t] , - [hɪst] [ðə; ði] ['leɪkmən] . “
' Best not , ' hissed the Lakeman .”
- 最好的 不是 , - 嘶嘶作响 这 莱克曼 . ”

“最好别去，”湖人嘶嘶地说。

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , - — [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [drɔːn] [bæk][fɔːr; fər][ðə; ði]
' **But I must , ' — and the rope was once more drawn back for the**
- 但 我 必须 , - — 和 这 绳索 曾是 一次 更多的 绘制 后退 为了 这
[stroʊk] .
stroke .
- 中风 - .

“但我必须这样做,”——绳子再次被拉回, 准备击打。

“ [hɪr] [hɪst] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪnˈdɒbl] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [huː] ,
” **Steelkilt here hissed out something , inaudible to all but the Captain ; who ,**
- 这里 嘶嘶作响 出去 某物 , 听不清 到 全部 但 这 队长 ; WHO ,
“斯蒂尔基尔特在这里嘶嘶地发出了一些声音, 除了船长之外, 没有人能听见; 而船长,
[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hændz] , [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ˈræpɪdli] [tuː] [ɔːr] [θriː]
to the amazement of all hands , started back , paced the deck rapidly two or three
到 这 惊愕 的 全部 双手 , 开始 后退 , 踱步 这 甲板 快速 二 或者 三
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
令所有人惊讶的是, 他开始后退, 在甲板上快速踱步了两三趟。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][roʊp] , [sed] , - [aɪ][wəʊnt][duː][aɪˈtiː] — [let][hɪm; ɪm]
and then suddenly throwing down his rope , said , ' I won't do it — let him
和 然后 突然 投掷 向下 他的 绳索 , 说 , - 我 惯于 做 它 — 让 他
[goʊ] — [kʌt][hɪm; ɪm] [daʊn] :
go — cut him down :
去 — 切 他 向下 :
然后突然扔下绳子, 说: “我不干了——放了他——把他砍下来:”

[-] [hɪr] ? -
d'ye hear ? '
染料 听到 ? -

你听到了吗?

“ [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒuːniər] [meɪts] [wɜːr; wər] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði][ɔːrdər] , [ə; eɪ] [peɪl] [mæn]
” **But as the junior mates were hurrying to execute the order , a pale man**
- 但 作为 这 初级 伙伴们 是 匆忙 到 执行 这 命令 , 一个 苍白 男人
,
.
,
“但就在低级船员们急忙执行命令时, 一个脸色苍白的男人,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒd] [hed] , [əˈrestɪd] [ðem; ðəm] — [ˈrædni] [ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] .
with a bandaged head , arrested them — Radney the chief mate .
和 一个 包扎 头 , 被捕 他们 — 拉德尼 这 首席 伴侣 :
头上缠着绷带的拉德尼逮捕了他们——他是大副。
[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [bloʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
Ever since the blow , he had lain in his berth ; but that morning ,
曾经 自从 这 吹 , 他 有 莱恩 在 他的 泊位 ; 但 那 早晨 ,
自从那次袭击之后, 他就一直躺在自己的铺位上; 但那天早上,
[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [tuːmʌlt][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [hiː; hi][hæd; həd] [krept] [aʊt] ,
hearing the tumult on the deck , he had crept out ,
听力 这 骚乱 在 这 甲板 , 他 有 悄悄地爬 出去 ,
听到甲板上的骚动, 他悄悄溜了出去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [faːr][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .
and thus far had watched the whole scene .
和 因此 远的 有 观看 这 所有的 场景 :
到目前为止, 他已经目睹了整个过程。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [spi:k] ;
Such was the state of his mouth , that he could hardly speak ;
这样的 曾是 这 状态 的 他的 嘴 , 那 他 可以 几乎 说话 ;

他的嘴部状况如此糟糕，以至于他几乎说不出话来；

[bʌt; bət] ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [wʌt] [ðə; ði]
but mumbling something about his being willing and able to do what the
但 喃喃自语 某物 关于 他的 存在 愿意的 和 有能力的 到 做 什么 这
['kæptɪn] [dɜ:d] [nɑ:t] [ə'tempt] ,
captain dared not attempt ,
队长 敢于 不是 试图 ,

但他却嘟囔着说他愿意并且能够做船长不敢尝试的事情。

[hi; hi] [snætʃt] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [əd'vænst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɪnjənd] [foʊ] . “
he snatched the rope and advanced to his pinioned foe . “
他 抢夺 这 绳索 和 先进的 到 他的 钉住 敌人 : “

他一把夺过绳索，冲向被捆绑的敌人。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] ['kaʊəd] ! - [hɪst] [ðə; ði] ['leɪkmən] . “
' You are a coward ! ' hissed the Lakeman . “
- 你 是 一个 懦夫 ! - 嘶嘶作响 这 莱克曼 : “

“你这个懦夫！”湖人嘶嘶地说。

- [soʊ][aɪ][eɪ 'em] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðæt] .
' So I am , but take that .
- 所以 我 是 , 但 拿 那 .

没错，但你瞧瞧。

- [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] , [wen] [ə'nʌðər] [hɪs] [steɪd] [hɪz; ɪz] [ʌp'lɪftɪd]
' The mate was in the very act of striking , when another hiss stayed his uplifted
- 这 伴侣 曾是 在 这 非常 行为 的 引人注目 , 什么时候 其他 嘶 入住 他的 提升
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 :

“就在水手准备挥动水枪的时候，又一声嘶嘶声制止了他举起的手臂。”

[hi; hi] [pɔ:zd] : [ænd; ənd] [ðen] ['pɔ:zɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] , [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [spaɪt] [ʌv; əv]
He paused : and then pausing no more , made good his word , spite of
他 暂停 : 和 然后 暂停 不 更多的 , 制成 好的 他的 单词 , 尽管如此 的
- [θret] ,
Steelkilt's threat ,
- 威胁 ,

他顿了顿，然后不再犹豫，不顾斯蒂尔基尔特的威胁，履行了自己的诺言。

[wət'evər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
whatever that might have been .
任何 那 可能 有 到过 .

无论那是什么。

[ðə; ði] [θri:] [men][wɜ:r; wər] [ðen] [kʌt] [daʊn] , [ɔ:l][hændz][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ,
The three men were then cut down , all hands were turned to , and ,
这 三 男人 是 然后 切 向下 , 全部 双手 是 转向 到 , 和 ,

然后这三人被砍倒在地，所有人的双手都被转向，然后，

['sʌlənlɪ] [wɜ:rkt] [baɪ][ðə; ði] ['mu:di] ['si:mən] , [ðə; ði]['aɪərn] [pʌmps] [klæŋd] [æz; əz] [br'fɔ:r] .
sullenly worked by the moody seamen , the iron pumps clanged as before .
闷闷不乐地 工作 经过 这 情绪化 海员 , 这 铁 水泵 叮当作响 作为 前 .

阴郁的水手们闷闷不乐地操作着铁泵，铁泵像以前一样发出叮当作响的声音。

“ [dʒʌst]['æftər][dɑ:rk] [ðæt] [deɪ] , [wen] [wʌn] [wɑ:tʃ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [br'loʊ] ,
“ Just after dark that day , when one watch had retired below ,
” 只是 后 黑暗的 那 天 , 什么时候 一 手表 有 退休 以下 ,

“那天天刚黑不久，地下值班的一名守卫已经下班了，

[ə; eɪ][ˈklæməɹ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈtremblɪŋ] [ˈtreɪtəz] [ˈrʌnɪŋ]
a **cl**amor **was** **heard** **in** **the** **fore**castle ; **and** **the** **two** **trem**bling **traitors** **run**ning
一个 叫器 曾是 听到 在 这 前甲板 ； 和 这 二 发抖 叛徒 跑步
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

前甲板上传来一阵喧闹声；两个瑟瑟发抖的叛徒跑了上来，

[biˈsɪdʒd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔ:ɹ] , [ˈseɪɪŋ] [ðeɪ] [dəːst] [nɑ:t][ˈkɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kru:ɪ] .
besieged **the** **cabin** **door** , **saying** **they** **durst** **not** **consort** **with** **the** **crew** .
被围困 这 舱 门 , 说 他们 杜斯特 不是 配偶 和 这 全体人员 .
他们围堵了船舱门，说他们不敢与船员为伍。

[enˈtri:ti:z] , [kʌfs] , [ænd; ənd] [kɪks] [kʊd; kəd][nɑ:t] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ,
Entreaties , **cuffs** , **and** **kicks** **could** **not** **drive** **them** **back** ,
恳求 , 袖口 , 和 踢 可以 不是 驾驶 他们 后退 ,
恳求、掌掴和踢打都无法将他们赶走。

[soʊ][æ; ət][ðer; ðər][oʊn] [ˈɪnstəns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪps] [rʌn] [fɔ:r; fər][sælˈveɪ(ə)n] .
so **at** **their** **own** **instance** **they** **were** **put** **down** **in** **the** **ship's** **run** **for** **salvation** .
所以 在 他们的 自己的 实例 他们 是 放 向下 在 这 船的 跑步 为了 救恩 .
因此，他们自愿在船上被处死，以求得救赎。

[stɪl] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˈmju:təni] [ˈri:əˈpiəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][rest] .
Still , **no** **sign** **of** **mutiny** **reappeared** **among** **the** **rest** .
仍然 , 不 符号 的 兵变 再次出现 之中 这 休息 .
然而，其余的人中并未再次出现叛乱的迹象。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪɹi] , [aɪˈti:] [si:md] , [ðæt] [ˈmeɪnli] [æt; ət] - [ɪnstɪˈgeɪʃn] ,
On **the** **contrary** , **it** **seemed** , **that** **mainly** **at** **Steelkilt's** **instigation** ,
在 这 相反 , 它 似乎 , 那 主要 在 - 煽动 ,
相反，似乎主要是在Steelkilt的唆使下，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [striktɪst] [ˈpi:sflnəs] , [əˈbeɪ] [ɔ:l][ˈɔ:rdəɹz][tu:; tə][ðə; ði]
they **had** **resolved** **to** **maintain** **the** **strictest** **peacefulness** , **obey** **all** **orders** **to** **the**
他们 有 已解决 到 维持 这 最严格的 宁静 , 服从 全部 订单 到 这
[ləst] ,
last ,
最后的 ,

他们决心保持绝对的和平，服从一切命令到底。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ɪp] [ri:tʃt] [pɔ:ɹt] , [ˈdezəɹt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:di] .
and , **when** **the** **ship** **reached** **port** , **desert** **her** **in** **a** **body** .
和 , 什么时候 这 船 达到 港口 , 沙漠 她 在 一个 身体 .
当船到达港口时，他们抛弃了她，留下了尸体。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔ:rdəɹ][tu:; tə] [ɪnˈfɔɹ] [ðə; ði] [ˈspi:diəst] [end][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , [ðeɪ] [ɔ:l] [əˈgri:d] [tu:; tə]
But **in** **order** **to** **insure** **the** **speediest** **end** **to** **the** **voyage** , **they** **all** **agreed** **to**
但 在 命令 到 保证 这 速度最快 结尾 到 这 航程 , 他们 全部 同意 到
[əˈnʌðər] [θɪŋ] — [ˈneɪmli] ,
another **thing** — **namely** ,
其他 事物 — 即 ,

但为了确保航程尽快结束，他们还达成了另一项共识——即：

[nɑ:t][tu:; tə] [sɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] [weɪlz] , [ɪn] [keɪs] [ˈeni] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] .
not **to** **sing** **out** **for** **whales** , **in** **case** **any** **should** **be** **discovered** .
不是 到 唱歌 出去 为了 鲸鱼 , 在 案件 任何 应该 是 发现 .
不要为发现鲸鱼而唱歌。

[fɔ:r; fər] , [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [li:k] , [ænd; ənd] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈlðər] [ˈperɪlz] ,
For , **spite** **of** **her** **leak** , **and** **spite** **of** **all** **her** **other** **perils** ,
为了 , 尽管如此 的 她 泄露 , 和 尽管如此 的 全部 她 其他 危险 ,
尽管她泄密了，尽管她面临其他种种危险，

[ðə; ði] [taʊn] - [hoʊ] [sti:l] [meɪn'teɪnd] [hɜ:r; həɹ][məst] - ['hedz] ,
the Town - Ho still maintained her mast - heads ,
这 镇 - 何 仍然 维持 她 桅杆 - 头部 ,
“Town-Ho”号仍然保留着它的桅杆标志,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] ['loʊər] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] ['moʊmənt] ,
and her captain was just as willing to lower for a fish that moment ,
和 她 队长 曾是 只是 作为 愿意的 到 降低 为了 一个 鱼 那 片刻 ,
而她的船长当时也同样乐意下船捕鱼。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz][kra:ft][fɜ:rst] [strʌk] [ðə; ði] ['kru:zɪŋ] [graʊnd] ;
as on the day his craft first struck the cruising ground ;
作为 在 这 天 他的 工艺 第一的 击 这 巡航 地面 ;
就像他的船第一次驶入巡航海域那天一样;

[ænd; ənd] ['rædni] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [kwɑ:t] [æz; əz] ['redi] [tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]
and Radney the mate was quite as ready to change his berth for a
和 拉德尼 这 伴侣 曾是 相当 作为 准备好 到 改变 他的 泊位 为了 一个
[boʊt] ,
boat ,
船 ,
而大副拉德尼也同样渴望换乘小船。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [maʊθ] [si:k] [tu;; tə] [gæɡ] [ɪn] [deθ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [dʒɔ:][ʌv; əv]
and with his bandaged mouth seek to gag in death the vital jaw of
和 和 他的 包扎 嘴 寻找 到 插科打诨 在 死亡 这 必不可少的 颞 的
[ðə; ði] [weɪl] .
the whale .
这 鲸 .
他用缠着绷带的嘴试图堵住鲸鱼的下颞，让它窒息而死。

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪkmən] [hæd; həd] [ɪn'dʒɒst] [ðə; ði] ['si:mən] [tu;; tə][ə'dɑ:pt] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]
“ **But though the Lakeman had induced the seamen to adopt this sort of**
“ 但 尽管 这 莱克曼 有 诱导 这 海员 到 采纳 这 种类 的
['pæsɪvnɪs] [ɪn][ðer; ðər] [kən'dʌkt] ,
passiveness in their conduct ,
被动 在 他们的 执行 ,
“尽管湖人诱使水手们在行为上采取了这种被动的态度,

[hi;; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)] ([æt; ət] [li:st] [tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər]) [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pər]
he kept his own counsel (at least till all was over) concerning his own proper
他 保留 他的 自己的 法律顾问 (在 至少 直到全部 曾是 超过) 有关 他的 自己的 恰当的
[ænd; ənd] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ventrɪklz] [ʌv; əv]
and private revenge upon the man who had stung him in the ventricles of
和 私人的 复仇 之上 这 男人 WHO 有 被蜇了 他 在 这 心室 的
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .
他一直保守着自己的秘密（至少在一切结束之前），没有对那个刺伤他心脏心室的人进行私下的报复。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['rædni] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [meɪts] [wɑ:tʃ] ;
He was in Radney the chief mate's watch ;
他 曾是 在 拉德尼 这 首席 朋友的 手表 ;
他当时在大副拉德尼的班上值班;

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'fætʃuətɪd][mæn] [sɔ:t] [tu;; tə] [rʌŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [weɪ] [tu;; tə] [mi:t]
and as if the infatuated man sought to run more than half way to meet
和 作为 如果 这 迷恋 男人 寻求 到 跑步 更多的 比 一半 方式 到 见面
[hɪz; ɪz] [du:m] ,
his doom ,
他的 厄运 ,
仿佛这个痴情的男人宁愿奔跑一半的路程去迎接他的厄运,

[ˈæftər][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] , [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
after the scene at the rigging , he insisted , against the express counsel of the
后 这 场景 在 这 索具 , 他 坚持 , 反对 这 表达 法律顾问 的 这
[ˈkæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

在索具处发生那件事之后，他不顾船长的明确劝阻，坚持己见。

[əˈpɑ:n] [riˈzju:mɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [æt; ət] [naɪt] .
upon resuming the head of his watch at night .
之上 恢复 这 头 的 他的 手表 在 夜晚 .
夜间重新值班时。

[əˈpɑ:n] [ðɪs] , [ænd; ænd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , - [ˌsɪstəˈmætɪkli] [bɪlt] [ðə; ði][plæn]
Upon this , and one or two other circumstances , Steelkilt systematically built the plan
之上 这 , 和 一 或者 二 其他 情况 , - 系统地 建造 这 计划
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈvendʒ] .
of his revenge .
的 他的 复仇 .

基于此以及其他一两个情况，斯蒂尔基尔特有条不紊地制定了他的复仇计划。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈrædni] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈsiː.mənˌlaɪk] [wei] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **During the night , Radney had an unseamanlike way of sitting on the**
“ 期间 这 夜晚 , 拉德尼 有 一个 不称职的 方式 的 坐着 在 这
[ˈbʊlwəks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] ,
bulwarks of the quarter - deck ,
堡垒 的 这 四分之一 - 甲板 ,
“夜里，拉德尼以一种不像水手的姿势坐在后甲板的舷墙上。”

[ænd; ænd] [ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɡʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] [ʌp]
and leaning his arm upon the gunwale of the boat which was hoisted up
和 倾斜 他的 手臂 之上 这 舷缘 的 这 船 哪个 曾是 吊起 向上
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他将手臂搭在吊上去的船舷上，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd] .
a little above the ship's side .
一个 小的 多于 这 船的 边 .
略高于船舷。

[ɪn] [ðɪs] [ˈætɪtu:d] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [dəʊzd] .
In this attitude , it was well known , he sometimes dozed .
在 这 态度 , 它 曾是 出色地 已知 , 他 有时 打盹 .
众所周知，他这种状态下有时会打瞌睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈveɪkənsɪ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][boʊt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
There was a considerable vacancy between the boat and the ship ,
那里 曾是 一个 大量 空缺 之间 这 船 和 这 船 ,
小船和轮船之间有相当大的空隙。

[ænd; ænd] [daʊn] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] .
and down between this was the sea .
和 向下 之间 这 曾是 这 海 .
而它们之间就是大海。

- [ˈkælkjuleɪtrɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Steelkilt calculated his time ,
- 计算 他的 时间 ,

Steelkilt 计算了一下时间，

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] ,
and found that his next trick at the helm would come round at two o'clock ,
和 成立 那 他的 下一个 诡计 在 这 舵 会 来 圆形的 在 二 点钟 ,
他发现, 他掌舵的下一个把戏将在两点钟方向上演。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] .
in the morning of the third day from that in which he had been betrayed .
在 这 早晨 的 这 第三 天 从 那 在 哪个 他 有 到过 背叛 .
在被出卖后的第三天早上。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:zər] , [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][ɪntərv(ə)l][ɪn] ['breɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kerfəli] [ɪn]
At his leisure , he employed the interval in braiding something very carefully in
在 他的 闲暇 , 他 受雇 这 间隔 在 编织 某物 非常 小心 在
[hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃɪz] [bɪ'ləʊ] . “
his watches below . “
他的 手表 以下 : “
他闲暇时会利用这段时间, 非常仔细地在下方的怀表上编织一些东西。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ? - [sed] [ə; eɪ] ['ɪpmet] . “
' What are you making there ? ' said a shipmate . “
- 什么 是 你 制作 那里 ? - 说 一个 船友 : “
“你们在那儿做什么?”一位船员问道。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
' What do you think ?
- 什么 做 你 思考 ?
“你怎么认为?”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] ? - “
what does it look like ? ' “
什么 做 它 看 喜欢 ? : “
它长什么样?

- [laɪk] [ə; eɪ] ['lænjərd] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][bæg] ; [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] [ɑ:d] [wʌn] , [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] . - “
' Like a lanyard for your bag ; but it's an odd one , seems to me . ' “
- 喜欢 一个 挂绳 为了 你的 包 ; 但 它是 一个 奇怪的 一 , 似乎 到 我 : - “
“就像包上的挂绳一样; 不过我觉得它有点奇怪。”

- [jes] , [ˈræðər] ['ɑ:dɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['leɪkmən] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
' Yes , rather oddish , ' said the Lakeman , holding it at arm's length before him
- 是的 , 相当 古怪的 , - 说 这 莱克曼 , 保持 它 在 武器 长度 前 他
;
;
;
“是啊, 有点奇怪,”湖人说着, 把它伸直手臂举在身前;

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['ænsər] .
' but I think it will answer .
- 但 我 思考 它 将要 回答 : .

但我认为它会给出答案。

['ɪpmet] , [aɪ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [twaɪn] , — [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ? -
Shipmate , I haven't enough twine , — have you any ? ' .
船友 , 我 还没有 足够的 缠绕 , — 有 你 任何 ? -
船友, 我的绳子不够了——你有吗?

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fʊksl] . “
“ But there was none in the forecastle . “
“ 但 那里 曾是 没有任何 在 这 前甲板 : “
但前甲板上却一个也没有。

- [ðen] [aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm][frʌm; frəm][oʊld][ræd] ; - [ænd; ənd][hi; hi][roʊz][tu; tə][gʊʊ][æft] . “
' **Then I must get some from old Rad ; ' and he rose to go aft .** ”
- 然后 我 必须 得到 一些 从 老的 辐射 ; - 和 他 玫瑰 到 去 后部 . ”

“那我得去找老拉德要些来。”说完，他起身向船尾走去。

- [ju; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu; tə][gʊʊ][ə; ei] ['bɛɡɪŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm] ! - [sed] [ə; ei]['seɪlə] . “
' **You don't mean to go a begging to him ! ' said a sailor .** ”
- 你 不 意思是 到 去 一个 乞讨 到 他 ! - 说 一个 水手 . ”
“你不会是想去求他吧！ ”一个水手说道。

- [waɪ] [nɑ:t] ?
' **Why not ?**
- 为什么 不是 ?

为什么呢？

[du:][ju; jʊ] [θɪŋk] [hi; hi][wəʊnt][du:][em 'i:][ə; ei][tɜ:rn] , [wen] [ɪts] [tu; tə] [help] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][end] ,
Do you think he won't do me a turn , when it's to help himself in the end ,
做 你 思考 他 惯于 做 我 一个 转动 , 什么时候 它是 到 帮助 他自己 在 这 结尾 ,
你觉得他最终不会为了自己而背叛我吗？

['ʃɪpmet] ? - [ænd; ənd]['gʊʊɪŋ][tu; tə][ðə; ði] [meɪt] , [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kwaiətli] ,
shipmate ? ' and going to the mate , he looked at him quietly ,
船友 ? - 和 去 到 这 伴侣 , 他 看起来 在 他 悄悄 ,
“船员？”他走到船员面前，静静地看着他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [twain] [tu; tə] [mend] [hɪz; ɪz] ['hæmæk] .
and asked him for some twine to mend his hammock .
和 问 他 为了 一些 缠绕 到 修补 他的 吊床 .
然后向他要了一些绳子来修补他的吊床。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] — ['ni:ðər] [twain] [nɔ:r] ['lænjərd] [wɜ:r; wər] [si:n] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
It was given him — neither twine nor lanyard were seen again ; but the
它 曾是 给定 他 — 两者都不 缠绕 也不 挂绳 是 已见 再次 ; 但 这
[nekst] [naɪt] [æn; ən]['aɪərn][bɔ:l] ,
next night an iron ball ,
下一个 夜晚 一个 铁 球 ,
东西给了他——绳子和挂绳都没再出现过；但第二天晚上却出现了一个铁球，

['kloʊsli] ['netɪd] , ['pɑ:rtli] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mʌŋki] ['dʒækɪt] ,
closely netted , partly rolled from the pocket of the Lakeman's monkey jacket ,
密切 网 , 部分 滚动 从 这 口袋 的 这 - 猴 夹克 ,
密密麻麻的网子，一部分从湖人猴夹克的口袋里卷了出来，

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði][koʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['hæmæk] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['pɪləʊ] .
as he was tucking the coat into his hammock for a pillow .
作为 他 曾是 塞进 这 外套 进入 他的 吊床 为了 一个 枕头 .
他当时正把外套塞进吊床里当枕头用。

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] ['æftər] ,
Twenty - four hours after ,
二十 - 四 小时 后 ,

24小时后，

[hɪz; ɪz] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [helm] — [naɪ] [tu; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][æpt][tu; tə][doʊz] ['oʊvər]
his trick at the silent helm — nigh to the man who was apt to doze over
他的 诡计 在 这 沉默的 舵 — 夜 到 这 男人 WHO 曾是 易于 到 瞌睡 超过
[ðə; ði] [greɪv] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [dʌŋ][tu; tə][ðə; ði] ['si:mənz] [hænd] — [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ðen]
the grave always ready dug to the seaman's hand — that fatal hour was then
这 严重 总是 准备好 挖 到 这 海员的 手 — 那 致命的 小时 曾是 然后
[tu; tə] [kʌm] ;
to come ;
到 来 ;
他在沉默的舵手旁耍了个花招——就在那个经常在水手手上挖好的坟墓旁打盹的人旁边——那个致命的时刻即将到来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [ɔːˈdeɪnɪŋ] [soʊl][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [stɑːrk]
and in the fore - ordaining soul of Steekkilt , the mate was already stark
和 在 这 前 - 授职 灵魂 的 - , 这 伴侣 曾是 已经 斯塔克

[ænd; ənd] [stretʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] ,
and stretched as a corpse ,
和 拉伸 作为 一个 尸体 ,

在斯蒂尔基尔特的命中注定之中, 伴侣早已像尸体一样瘦骨嶙峋、僵硬无比。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [krʌʃt] [ɪn] .
with his forehead crushed in .
和 他的 前额 碎 在 .

他的额头被压扁了。

“ [bʌt; bət] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [fuːl] [seɪvd] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˈmɜːrdərər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblʌdi]
“ **But , gentlemen , a fool saved the would - be murderer from the bloody**
“ 但 , 先生们 , 一个 傻子 已保存 这 会 - 是 凶手 从 这 血腥

[diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .
deed he had planned .
契据 他 有 计划 .

“但是, 先生们, 一个傻瓜阻止了那个意图行凶的凶手实施他计划中的血腥罪行。”

[jet] [kəmˈpliːt] [rɪˈvendʒ] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][əˈvendʒər] .
Yet complete revenge he had , and without being the avenger .
然而 完全的 复仇 他 有 , 和 没有 存在 这 复仇者 .

然而, 他却得到了彻底的复仇, 而且他并非复仇者。

[fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [fɜːtæləti] ,
For by a mysterious fatality ,
为了 经过 一个 神秘 死亡 ,

因为一场神秘的意外,

[ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] [siːmd] [tuː; tə][step][ɪn][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][ɪts] [oʊn] [ðə; ði]
Heaven itself seemed to step in to take out of his hands into its own the
天堂 本身 似乎 到 步 在 到 拿 出去 的 他的 双手 进入 它是自己的 这

[ˈdæmɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
damning thing he would have done .
令人震惊的 事物 他 会 有 完毕 .

仿佛上天亲自出手, 将他即将犯下的滔天罪行从他手中夺走。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈtwiːn] [ˈdeɪbreɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌnraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd]
“ **It was just between daybreak and sunrise of the morning of the second**
“ 它 曾是 只是 之间 拂晓 和 日出 的 这 早晨 的 这 第二

[deɪ] ,
day ,
天 ,

“那是第二天清晨, 天刚蒙蒙亮到日出之间的时候。”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɑːʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deks] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˌtenəˈriːf] [mæn] , [ˈdrɔːɪŋ]
when they were washing down the decks , that a stupid Teneriffe man , drawing
什么时候 他们 是 洗涤 向下 这 甲板 , 那 一个 愚蠢的 特内里费岛 男人 , 绘画

[ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði][meɪn] - [tʃeɪnz] ,
water in the main - chains ,
水 在 这 主要的 - 链条 ,

当他们冲洗甲板时, 那个愚蠢的特内里费岛人, 竟然把水抽进了主链里。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] , - [ðer; ðər][fiː; ji][ˈrɔʊlz] !
all at once shouted out , ' There she rolls !
全部 在 一次 喊叫 出去 , - 那里 她 卷 !

众人齐声喊道: “她滚下来了! ”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][roʊlz] !
there she rolls !
那里 她 卷 ！

她滚到那儿去了！

- [ˈdʒiːzjuː] , [wʌt] [ə; eɪ] [weɪl] !
' Jesu , what a whale !
- 耶稣 , 什么 一个 鲸 ！

“我的天，好大一条鲸鱼！”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɒbi] [dɪk] . “
It was Moby Dick .”
它 曾是 莫比 迪克 ； “

那是《白鲸》。

- [ˈmɒbi] [dɪk] ! - [kraɪd] [dɑːn] [siːˈbæstjən] ; - [es ˈtiː] . [ˈdɑːmənɪk] !
' Moby Dick ! ' cried Don Sebastian ; ' St . Dominic !
- 莫比 迪克 ！ - 哭 大学教师 塞巴斯蒂安 ； - 英石 ； 多米尼克 ！

“莫比·迪克！”唐·塞巴斯蒂安喊道；“圣多米尼克！”

[sɜːr][ˈseɪlə] , [bʌt; bət][duː] [weɪlz] [hæv; həv] [ˈkrɪsnɪŋ] ?
' Sir sailor , but do whales have christenings ?
先生 水手 , 但 做 鲸鱼 有 洗礼 ？

水手先生，但是鲸鱼也有洗礼仪式吗？

[huːm] [kɔːl][juː; jʊ] [ˈmɒbi] [dɪk] ? - “
Whom call you Moby Dick ? ' "
谁 称呼 你 莫比 迪克 ？ - “

谁叫你莫比·迪克？

- [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] , [ænd; ənd][ˈmoʊst] [ˈdedli] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈmɑːnstər] , [dɑːn] ;
' A very white , and famous , and most deadly immortal monster , Don ;
- 一个 非常 白色的 , 和 著名的 , 和 最多 致命 不朽 怪物 , 大学教师 ;

“一个非常白皙、非常有名、极其致命的不死怪物，唐；

— [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] . - “
— but that would be too long a story . ' "
— 但 那 会 是 也 长的 一个 故事 . - “

——但这故事就太长了。

- [haʊ] ? [haʊ] ? - [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspænjərdz] , [ˈkraʊdɪŋ] . “
' How ? how ? ' cried all the young Spaniards , crowding . "
- 如何 ？ 如何 ？ - 哭 全部 这 年轻的 西班牙人 , 拥挤 . “

“怎么可能？怎么可能？”一群西班牙青年挤在一起，齐声喊道。

- [neɪ] , [dɒnz] , [dɒnz] — [neɪ] , [neɪ] !
' Nay , Dons , Dons — nay , nay !
- 不 , 唐斯 , 唐斯 — 不 , 不 ！

不，唐斯，唐斯——不，不！

[aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈhɜːrs] [ðæt] [naʊ] .
I cannot rehearse that now .
我 不能 排练 那 现在 .

我现在没法排练。

[let] [em ˈiː][get] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [ˈsɜːr] . - “
Let me get more into the air , Sirs . ' "
让 我 得到 更多的 进入 这 空气 , 先生们 . - “

先生们，让我再往空中飞一点。

- [ðə; ði] [ˈtʃɪtʃɑː] !
' The chicha !
- 这 奇恰 ！

“奇恰酒！

[ðə; ði] [ˈtʃɪtʃɑ:] ！ - [kraɪd] [dɑ:n] [ˈpedrəʊ] ； - [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪgərəs] [frend] [lɒks] [feɪnt] ； — [fɪl] [ʌp] [hɪz; ɪz]
the chicha ！' cried Don Pedro ； ' our vigorous friend looks faint ； — fill up his
这 奇恰 ！ - 哭 大学教师 佩德罗 ； - 我们的 蓬勃 朋友 看起来 头晕的 ； — 充满 向上 他的
[ˈempti] [glæs] ！ -
empty glass ！'
空的 玻璃 ！ -

“奇恰酒！”唐·佩德罗喊道，“我们这位精力充沛的朋友看起来快要晕倒了；——快给他斟满空杯子！”

“ [noʊ] [ni:d] ， [ˈdʒent(ə)lmən] ； [wʌn][ˈmoʊmənt] ， [ænd; ənd][aɪ] [proʊˈsi:d] 。 — [naʊ] ， [ˈdʒent(ə)lmən] ，
“ **No need ， gentlemen ； one moment ， and I proceed . — Now ， gentlemen ；**
“ 不 需要 ， 先生们 ； — 片刻 ， 和 我 继续 。 — 现在 ， 先生们 ；
“不必了，先生们；稍等片刻，我这就继续。——现在，先生们，

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [pəˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [weɪl] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [ˌjɑ:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [fərˈgetfl] [ʌv; əv]
so suddenly perceiving the snowy whale within fifty yards of the ship — forgetful of
所以 突然 感知 这 下雪的 鲸 之内 五十 码 的 这 船 — 健忘 的
[ðə; ði][kəmˈpækt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kru:] — [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ，
the compact among the crew — in the excitement of the moment ，
这 袖珍的 之中 这 全体人员 — 在 这 激动 的 这 片刻 ，
突然间，他发现船边五十码处有一头雪白的鲸鱼——在那一刻的兴奋中，他忘记了船员之间的约定。

[ðə; ði] [ˌtenəˈri:f] [mæn][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
the Tenerife man had instinctively and involuntarily lifted his voice for the
这 特内里费岛 男人 有 本能地 和 不由自主 抬起 他的 嗓音 为了 这
[ˈmɑ:nstər] ，
monster ；
怪物 ；
特内里费岛的那个男人本能地、不由自主地为这个怪物提高了嗓门。

[ðooʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [pæst][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪnli] [bɪˈheld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θri:]
though for some little time past it had been plainly beheld from the three
尽管 为了 一些 小的 时间 过去的 它 有 到过 显然 观看 从 这 三
[ˈsʌlən] [mæst] - [ˈhedz] 。
sullen mast - heads ；
忧郁 桅杆 - 头部 ；
虽然在过去的一段时间里，人们已经可以从三个阴沉的桅杆顶端清楚地看到它。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfrenzi] 。
All was now a phrensy ；
全部 曾是 现在 一个 狂乱 ；

一切都陷入了疯狂。

- [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] — [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ！ - [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] ， [ˈmeɪts] ，
' The White Whale — the White Whale ！' was the cry from captain ， mates ；
- 这 白色的 鲸 — 这 白色的 鲸 ！ - 曾是 这 哭 从 队长 ， 伙伴们 ，
[ænd; ənd] ，
and harpooneers ；
和 捕鲸手 ；
“白鲸——白鲸！”船长、大副和捕鲸手们齐声喊道。

[hu:] ， [ˌʌndrɪˈtʃ:rd] [baɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈru:məz] ， [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈkæptʃər] [soʊ] [ˈfeɪməs] [ænd; ənd]
who ， undeterred by fearful rumors ， were all anxious to capture so famous and
WHO ， 毫不气馁 经过 可怕 谣言 ， 是 全部 焦虑的 到 捕获 所以 著名的 和
[ˈpreʃəs] [ə; eɪ] [fɪ] ；
precious a fish ；
宝贵的 一个 鱼 ；
尽管谣言四起，但他们丝毫不为所动，都渴望捕获这条名贵珍贵的鱼；

[waɪl] [ðə; ði] ['dɔːɡɪd] [kruː] [aɪd] [ə'skæns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] , [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['bjʊːti] [ʌv; əv]
while the dogged crew eyed askance , and with curses , the appalling beauty of
尽管 这 顽强 全体人员 眼睛 斜视 , 和 和 诅咒 , 这 令人震惊 美丽的 的
[ðə; ði][væst] ['mɪlki] [mæs] ,
the vast milky mass ,
这 广阔的 乳白色 大量的 ,

当执着的船员们斜眼看着、咒骂着那浩瀚乳白色物质令人震惊的美丽时，

[ðæt] [lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][hɔːrɪ'zɑːnt(ə)]['spæŋɡəlɪŋ] [sʌn] ,
that lit up by a horizontal spangling sun ,
那 点燃向上 经过 一个 水平的 闪闪发光 太阳 ,

那被水平闪耀的太阳照亮的地方，

[ʃɪftɪd] [ænd; ənd] ['ɡlɪsənd] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['oʊp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['mɔːrnɪŋ] [siː] .
shifted and glistened like a living opal in the blue morning sea .
转移 和 闪闪发光 喜欢 一个 活的 蛋白石 在 这 蓝色的 早晨 海 .

像一颗活生生的蛋白石，在蔚蓝的晨海中闪烁变幻。

['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti] [pə'veɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'vents] ,
Gentlemen , a strange fatality pervades the whole career of these events ,
先生们 , 一个 奇怪的 死亡 普遍存在 这 所有的 职业 的 这些 活动 ,

先生们，所有这些事件的整个过程中都贯穿着一种奇怪的宿命感。

[æz; əz] [ɪf] ['verɪli] [mæpt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] [wʌz; wəz][tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] .
as if verily mapped out before the world itself was charted .
作为 如果 确实 已映射 出去 前 这 世界 本身 曾是 图表 .

仿佛在世界被绘制成地图之前，就已经被规划好了。

[ðə; ði] [ˈmjuːtə'nɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bajzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] , [ænd; ənd] [wen] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
The mutineer was the bowsman of the mate , and when fast to a fish ,
这 叛变者 曾是 这 弓箭手 的 这 伴侣 , 和 什么时候快速地 到 一个 鱼 ,

叛变者是大副的弓箭手，当他迅速瞄准一条鱼时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][sɪt][nekst][hɪm; ɪm] ,
it was his duty to sit next him ,
它 曾是 他的 责任 到 坐 下一个 他 ,

坐在他旁边是他的职责。

[waɪl] ['rædni] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] [ɪn][ðə; ði] [praʊ] , [ænd; ənd] [hɔːl] [ɪn][ɔːr] ['slækən] [ðə; ði]
while Radney stood up with his lance in the prow , and haul in or slacken the
尽管 拉德尼 站立 向上 和 他的 槳 在 这 船首 , 和 运输 在 或者 放松 这

[laɪn] ,
line ,
线 ,

拉德尼站起身，长矛插在船头，然后收紧或放松绳索。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] .
at the word of command .
在 这 单词 的 命令 .

遵命行事。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [ðə; ði] [fɔːr] ['bəʊts][wɜːr; wər] ['loʊɜːd] , [ðə; ði] [meɪts] [ɡɑːt][ðə; ði][stɑːrt] ;
Moreover , when the four boats were lowered , the mate's got the start ;
而且 , 什么时候 这 四 船 是 降低 , 这 朋友的 得到 这 开始 ;

此外，当四艘小艇下水时，大副负责起航；

[ænd; ənd] [nʌn] [haʊld] [mɔːr] ['fɪrslɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][dɪd] - , [æz; əz][hiː; hi]
and none howled more fiercely with delight than did Steelkilt , as he
和 没有任何 嚎叫 更多的 激烈地 和 喜 比 做过 - , 作为 他

[streɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔːr] .
strained at his oar .
紧张 在 他的 槳 .

而最兴奋的嚎叫声莫过于斯蒂尔基尔特，他拼命地划着桨。

[ˈæftər][ə; eɪ] [stɪf] [pʊl] , [ðər; ðər] [hɑ:pʊ:'hiər] [gɑ:t][fæst] , [ænd; ənd] , [spɪr] [ɪn][hænd] , [ˈrædni] [spræn]
After a stiff pull , their harpooneer got fast , and , spear in hand , Radney sprang
后 一个 僵硬的 拉 , 他们的 捕鲸手 得到 快速地 , 和 , 矛 在 手 , 拉德尼 弹簧
[tu:; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
to the bow .
到 这 弓 .

经过一番猛拉，他们的捕鲸手速度加快，拉德尼手持长矛，跃向船头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [mæn] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [ɪn][ə; eɪ][boʊt] .
He was always a furious man , it seems , in a boat .
他 曾是 总是 一个 狂怒 男人 , 它 似乎 , 在 一个 船 .

他似乎总是在船上怒气冲冲的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [kraɪ][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [bi:tʃ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈweɪlz, 'hweɪlz][ˈtɑ:pmoʊst]
And now his bandaged cry was , to beach him on the whale's topmost
和 现在 他的 包扎 哭 曾是 , 到 海滩 他 在 这 鲸鱼的 最顶层
[bæk] .
back .
后退 .

现在，他缠着绷带的呐喊声，是要把他搁浅在鲸鱼最上面的背上。

[ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [hɪz; ɪz] ['bajzmən] [hɔ:ld] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][ʌp] ,
Nothing loath , his bowsman hauled him up and up ,
没有什么 厌恶 , 他的 弓箭手 拖拽 他 向上 和 向上 ,

他毫无怨言，弓箭手把他越拉越高。

[θru:] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [foʊm] [ðæt][blent] [tu:] ['waɪtnəs] [tə'geðər] ;
through a blinding foam that blent two whitenesses together ;
通过 一个 失明 泡沫 那 混合 二 白人 一起 ;

透过一层耀眼的泡沫，两种白色混合在一起；

[tɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][boʊt] [strʌk] [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [ledʒ] , [ænd; ənd] ['ki:lɪŋ]
till of a sudden the boat struck as against a sunken ledge , and keeling
直到 的 一个 突然 这 船 击 作为 反对 一个 凹陷 壁架 , 和 龙骨

[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

突然间，船撞上了一块下沉的岩石，翻了过来。

[spɪld] [aʊt][ðə; ði] ['stændɪŋ] [meɪt] .
spilled out the standing mate .
洒了 出去 这 常设 伴侣 .

站着的伙伴走了出来。

[ðæt] ['ɪnstənt] , [æz; əz][hi:; hi] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][ˈweɪlz, 'hweɪlz] ['slɪpəri] [bæk] , [ðə; ði][boʊt] ['raɪtɪd] ,
That instant , as he fell on the whale's slippery back , the boat righted ,
那 立即的 , 作为 他 跌倒 在 这 鲸鱼的 滑 后退 , 这 船 右 ,

就在他跌落在鲸鱼光滑的背上的那一刻，船身恢复了平衡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dæft] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [swel] , [waɪl] ['rædni] [wʌz; wəz] [tɔ:st] ['oʊvər][ˈɪntu:][ðə; ði]
and was dashed aside by the swell , while Radney was tossed over into the
和 曾是 虚线 旁边 经过 这 膨胀 , 尽管 拉德尼 曾是 抛掷 超过 进入 这
[si:] ,
sea ,
海 ,

他被海浪冲到一边，而拉德尼则被抛入海中。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] .
on the other flank of the whale .
在 这 其他 侧翼 的 这 鲸 .

在鲸鱼的另一侧。

[hiː; hi] [strʌk] [əʊt] [θruː] [ðə; ði] [spreɪ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wʌz; wəz] ['dɪmli] [siːn]
He struck out through the spray , and , for an instant , was dimly seen
他 击 出去 通过 这 喷 , 和 , 为了 一个 立即的 , 曾是 依稀 已见
[θruː] [ðæt] [veɪl] ,
through that veil ,
通过 那 面纱 ,

他穿过水雾挥杆而出，一瞬间，人们透过水雾隐约看到了他的身影。

['waɪldli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['mɒbi] [dɪk] .
wildly seeking to remove himself from the eye of Moby Dick .
疯狂地 寻求 到 消除 他自己 从 这 眼睛 的 莫比 迪克 .
他拼命想方设法从莫比·迪克的注视下逃脱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪl] [rʌʃt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meɪlstrəm] ; [siːzd] [ðə; ði] ['swɪmər] [bɪ'twiːn]
But the whale rushed round in a sudden maelstrom ; seized the swimmer between
但 这 鲸 匆忙 圆形的 在 一个 突然 漩涡 ; 查获 这 游泳运动员 之间
[hɪz; ɪz][dʒɔːz] ;
his jaws ;
他的 下颚 ;

但鲸鱼突然猛地转身，像一阵旋风般冲了过来，一口咬住了游泳者；

[ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [haɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] .
and rearing high up with him , plunged headlong again , and went down .
和 饲养 高的 向上 和 他 , 暴跌 一头扎 再次 , 和 去 向下 .
他高高跃起，又猛地一头栽了下去。

“ ['miːntaɪm] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][tæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒʊts] ['bɑːtəm] , [ðə; ði] ['leɪkmən] [hæd; həd]
“ **Meantime , at the first tap of the boat's bottom , the Lakeman had**
“ 与此同时 , 在 这 第一的 轻敲 的 这 船的 底部 , 这 莱克曼 有
[ˈslækənd] [ðə; ði][laɪn] ,
slackened the line ,
松弛 这 线 ,

“与此同时，就在船底第一次触底的瞬间，湖人放松了缆绳。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][draːp][ə'stɜːrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrɪpuːl] ; ['kɑːmli] ['lɒkɪŋ] [ɑːn] , [hiː; hi] [θɔːt]
so as to drop astern from the whirlpool ; calmly looking on , he thought
所以 作为 到 降低 倒车 从 这 漩涡 ; 平静地 寻找 在 , 他 想法
[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
his own thoughts .
他的 自己的 想法 .

这样就能从漩涡中向后坠落；他平静地看着，思考着自己的想法。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tə'rɪfɪk] , ['daʊnwərd] [dʒəːkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɒʊt] , ['kwɪkli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [naɪf]
But a sudden , terrific , downward jerking of the boat , quickly brought his knife
但 一个 突然 , 了不起 , 向下 抽搐 的 这 船 , 迅速地 带来 他的 刀
[tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .
to the line .
到 这 线 .

但船身突然猛地向下一晃，迅速将他的刀甩到了绳子上。

[hiː; hi] [kʌt] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [friː] .
He cut it ; and the whale was free .
他 切 它 ; 和 这 鲸 曾是 自由的 .
他割断了鲸鱼的背脊，鲸鱼就自由了。

[bʌt; bət] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['mɒbi] [dɪk] [roʊz] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tætərz] [ʌv; əv]
But , at some distance , Moby Dick rose again , with some tatters of
但 , 在 一些 距离 , 莫比 迪克 玫瑰 再次 , 和 一些 破烂不堪 的
- [red] ['wʊlən] [ʃɜːrt] ,
Radney's red woollen shirt ,
- 红色的 羊毛 衬衫 ,

但是，在不远处，莫比·迪克再次浮现，身上带着拉德尼红色羊毛衬衫的几块碎片。

[kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ðæt] [hæd; həd] [di'strɔɪd] [hɪm; ɪm] .
caught in the teeth that had destroyed him .
捕捉 在 这 牙齿 那 有 损毁 他 .

被他摧毁的牙齿卡住了。

[ɔ:l] [fɔ:r] ['boʊts] [geɪv] [tʃeɪs] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪl] [ɪ'lu:did] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈhoʊlli] **All four boats gave chase again ; but the whale eluded them , and finally wholly**
全部 四 船 给予 追赶 再次 ; 但 这 鲸 躲避 他们 , 和 最后 完全
[ˈdisə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

四艘船再次追赶，但鲸鱼摆脱了它们，最终完全消失了。

“ [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ðə; ði] [taʊn] - [hoʊ] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ][pɔ:rt] — [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , [ˈsɑ:ləteri] [pleɪs] —
“ **In good time , the Town - Ho reached her port — a savage , solitary place —**
“ 在 好的 时间 , 这 镇 - 何 达到 她 港口 — 一个 野蛮的 , 孤 地方 —
[wer] [noʊ][ˈsɪvəlaɪzd] ['kri:tʃər] [ri'zaidɪd] .
where no civilized creature resided .
在哪里 不 文明 生物 居住地 .

“不久，汤霍号就抵达了她的港口——一个蛮荒、偏僻的地方——那里没有一个文明人居住。

[ðer; ðər] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪkmən] ,
There , headed by the Lakeman ,
那里 , 标题 经过 这 莱克曼 ,
在那里，由湖人带领，

[ɔ:l][bʌt; bət] [faɪv] [ɔ:r][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] - [men] [dɪ'lɪbəɾətli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɑ:mz] ;
all but five or six of the foremast - men deliberately deserted among the palms ;
全部 但 五 或者 六 的 这 前桅 - 男人 故意地 荒凉的 之中 这 棕榈树 ;
除了五六个前桅水手外，其余水手都故意逃到棕榈树丛中；

[ɪ'ventʃuəli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , ['si:zɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dʌb(ə)l] [wɔ:r] - [kə'nu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz]
eventually , as it turned out , seizing a large double war - canoe of the savages
最终 , 作为 它 转向 出去 , 抓住 一个 大的 双倍的 战争 - 独木舟 的 这 野蛮人
,
.
,

最终，他们缴获了一艘野蛮人的大型双体战船。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [seɪl][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈhɑ:rbər] .
and setting sail for some other harbor .
和 环境 帆 为了 一些 其他 港口 .
然后扬帆驶向另一个港口。

“ [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] [ˈbi:ɪŋ] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhændfʊl] ,
“ **The ship's company being reduced to but a handful ,**
“ 这 船的 公司 存在 减少 到 但 一个 少数 ,
“船上的船员只剩下寥寥几人了，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈaɪləndəɾz] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lə'bo:riəs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]
the captain called upon the Islanders to assist him in the laborious business of
这 队长 称为 之上 这 岛民 到 协助 他 在 这 费力的 商业 的
[ˈhi:vɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][stɔ:p][ðə; ði] [li:k] .
heaving down the ship to stop the leak .
起伏 向下 这 船 到 停止 这 泄露 .

船长请求岛民们帮助他完成这项艰巨的任务：将船身压低以堵住漏水处。

[bʌt; bət][tu:; tə] [sʌt] [ˌʌn'restɪŋ] [ˈvɪdʒɪləns] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈælaɪz][wʌz; wəz] [ðɪs] [smɔ:l] [bənd]
But to such unresting vigilance over their dangerous allies was this small band
但 到 这样的 不安 警觉 超过 他们的 危险的 盟国 曾是 这 小的 乐队
[ʌv; əv] [waɪts] [nɪ'sesɪteɪtɪd] ,
of whites necessitated ,
的 白人 必要 ,
但正是由于这种对危险盟友的持续警惕, 这小群白人才不得不如此。

[bəuθ][baɪ] [naɪt] [ænd; ɛnd][baɪ] [deɪ] , [ænd; ɛnd][soʊ] [ɪk'stri:m] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑ:rd] [wɜ:rk] [ðeɪ]
both by night and by day , and so extreme was the hard work they
两个都 经过 夜晚 和 经过 天 , 和 所以 极端 曾是 这 难的 工作 他们
[ʌndər'went] ,
underwent ,
经历了 ,
他们日夜不停地工作, 工作强度极其巨大。

[ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈves(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [ˈredi] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [si:] ,
that upon the vessel being ready again for sea ,
那 之上 这 血管 存在 准备好 再次 为了 海 ,
当船舶再次做好出海准备时,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈwi:kənd] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [də:st] [nɑ:t] [pʊt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]
they were in such a weakened condition that the captain durst not put off with
他们 是 在 这样的 一个 减弱 状况 那 这 队长 杜斯特 不是 放 离开 和
[ðem; ðəm][ɪn][soʊ] [ˈhevi] [ə; eɪ][ˈves(ə)l] .
them in so heavy a vessel .
他们 在 所以 重的 一个 血管 .
他们当时身体非常虚弱, 船长不敢让他们乘坐这么重的船继续航行。

[ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑ:fəsərz] , [hi:; hi] [ˈæŋkər] [ðə; ði] [ɪp] [æz; əz][fɑ:r] [ɔ:f] [ɔ:r]
After taking counsel with his officers , he anchored the ship as far off shore
后 采取 法律顾问 和 他的 警官 , 他 锚定 这 船 作为 远的 离开 支撑
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ;
as possible ;
作为 可能的 ;
经过与船员商议, 他将船停泊在离岸最远的地方;

[ˈloʊdɪd] [ænd; ɛnd][ræn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tu:] [ˈkænən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz] ; [stækt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt]
loaded and ran out his two cannon from the bows ; stacked his muskets
已加载 和 跑 出去 他的 二 大炮 从 这 弓 ; 堆叠 他的 滑膛枪
[ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] ;
on the poop ;
在 这 船尾 ;
他装填好两门大炮, 从船头放下; 把滑膛枪堆放在船尾;

[ænd; ɛnd] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈaɪləndərz] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'prəʊt] [ðə; ði] [ɪp] [æt; ət][ðer; ðər][ˈperəl] , [tʊk] [wʌn]
and warning the Islanders not to approach the ship at their peril , took one
和 警告 这 岛民 不是 到 方法 这 船 在 他们的 危险 , 采取 一
[mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
man with him ,
男人 和 他 ,
他警告岛民不要靠近船只, 否则将面临危险, 然后带走了一个人。

[ænd; ɛnd] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [weɪl] - [boʊt] , [stiəd] [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd]
and setting the sail of his best whale - boat , steered straight before the wind
和 环境 这 帆 的 他的 最好的 鲸 - 船 , 转向 直的 前 这 风
[fɔ:r; fər] [tə'hɪti] ,
for Tahiti ,
为了 塔希提岛 ,
他扬起自己最好的捕鲸船的帆, 迎风直指塔希提岛。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈdɪstənt] , [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [ˌriːɪnˈfɔːrsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] .
five hundred miles distant , to procure a reinforcement to his crew .
五 百 英里 遥远 , 到 采购 一个 加强 到 他的 全体人员 .
五百英里之外, 去为他的船员寻找增援。

“ [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kəˈhuː] [wʌz; wəz] [dɪˈskraɪd] ,
“ **On the fourth day of the sail , a large canoe was descried ,**
“ 在 这 第四 天 的 这 帆 , 一个 大的 独木舟 曾是 描述 ,
“航行的第四天, 有人描述了一艘大独木舟,

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ][loʊ] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈkɒrəlz] .
which seemed to have touched at a low isle of corals .
哪个 似乎 到 有 感动 在 一个 低的 小岛 的 珊瑚 .
似乎触碰到了一片低矮的珊瑚岛。

[hiː; hi] [stiəd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [kraːft] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
He steered away from it ; but the savage craft bore down on him ;
他 转向 离开 从 它 ; 但 这 野蛮的 工艺 钻孔 向下 在 他 ;
他避开了它; 但那艘凶猛的船却向他驶来;

[ænd; ænd] [suːn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [heɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə] ,
and soon the voice of Steekilt hailed him to heave to ,
和 很快 这 嗓音 的 - 赞誉 他 到 举 到 ,
很快, 斯蒂尔基尔特的声音就喊他停下来。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] .
or he would run him under water .
或者 他 会 跑步 他 在下面 水 .
否则他会把他按入水下。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] .
The captain presented a pistol .
这 队长 呈现 一个 手枪 .
船长亮出了一把手枪。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn] [iːtʃ] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjoʊkt] [wɔːr] - [kəˈhuːz] , [ðə; ði] [ˈleɪkmən] [læft]
With one foot on each prow of the yoked war - canoes , the Lakeman laughed
和 一 脚 在 每个 船首 的 这 轭 战争 - 独木舟 , 这 莱克曼 笑了
[hɪm; ɪm][tuː; tə][skoːrn] ;
him to scorn ;
他 到 轻蔑 ;
湖人双脚分别踩在两艘并排战船的船头, 嘲笑他;

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [klɪkt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] ,
assuring him that if the pistol so much as clicked in the lock ,
保证 他 那 如果 这 手枪 所以 很多 作为 点击 在 这 锁 ,
向他保证, 如果手枪哪怕只是在枪锁里发出咔哒一声,

[hiː; hi] [wʊd] [ˈberi] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈbʌblz] [ænd; ænd][foʊm] . “
he would bury him in bubbles and foam . “
他 会 埋葬 他 在 气泡 和 泡沫 . “
他会把他埋在泡泡和泡沫里。

- [wʌt] [duː; juː; jʊ][wɔːnt][ʌv; əv][emˈiː] ? - [kraɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] . “
' What do you want of me ? ' cried the captain . “
- 什么 做 你 想 的 我 ? - 哭 这 队长 . “
“你们想从我这里得到什么?”船长喊道。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] ?
' Where are you bound ?
- 在哪里 是 你 边界 ?
你要去哪里?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] ？ - [di'mɑːndɪd] - ; - [noʊ][laɪz] . - “
and for what are you bound ? ' demanded Steelkilt ; ' no lies . ' ”
和 为了 什么 是 你 边界 ？ - 要求 - ; - 不 谎言 . - “

“你受什么约束？”斯蒂尔基尔特质问道，“不许说谎。”

- [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [tə'hɪti] [fɔːr; fər] [mɔːr] [men] . - “
' I am bound to Tahiti for more men . ' ”
- 我 是 边界 到 塔希提岛 为了 更多的 男人 . - “

“我注定要去塔希提岛寻找更多男人。”

- [ˈveri] [ɡʊd] .
' Very good .
- 非常 好的 .

‘非常好。

[let] [em 'iː] [bɔːrd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [aɪ] [kʌm] [ɪn] [piːs] .
Let me board you a moment — I come in peace .
让 我 木板 你 一个 片刻 — 我 来 在 和平 .

让我暂时借用一下你的船——我是带着和平而来的。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'nuː] , [swæm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ; [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ]
' With that he leaped from the canoe , swam to the boat ; and climbing
- 和 那 他 跳跃 从 这 独木舟 , 游泳 到 这 船 ; 和 攀登

[ðə; ði] ['ɡʌn] ,
the gunwale ,
这 舷缘 ,

“说完，他便从独木舟上跳下来，游到船上；然后爬上船舷，

[stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] . “
stood face to face with the captain . ”
站立 脸 到 脸 和 这 队长 . “

与船长面对面站着。

- [krɔːs] [jɔːr; jər][ɑːrmz] , [sɜːr] ; [θroʊ] [bæk] [jɔːr; jər] [hed] .
' Cross your arms , sir ; throw back your head .
- 叉 你的 武器 , 先生 ; 扔 后退 你的 头 .

先生，请抱臂，仰头。

[naʊ] , [rɪ'piːt] ['æftər][em 'iː] .
Now , repeat after me .
现在 , 重复 后 我 .

现在，请跟我重复。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [liːvz] [em 'iː] , [aɪ] [swer] [tuː; tə] [biːtʃ] [ðɪs] [boʊt] [ɑːn] [ˈjɑːndər] ['aɪlənd] ,
As soon as Steelkilt leaves me , I swear to beach this boat on yonder island ,
作为 很快 作为 - 树叶 我 , 我 发誓 到 海滩 这 船 在 远处 岛 ,

等斯蒂尔基尔特离开我之后，我发誓要把这艘船搁浅在那个岛上。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][sɪks] [deɪz] .
and remain there six days .
和 保持 那里 六 天 .

并在那里停留六天。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] , [meɪ] ['laɪtnɪŋ] [straɪk] [em 'iː] ! - “
If I do not , may lightnings strike me ! ' ”
如果 我 做 不是 , 可能 闪电 罢工 我 ! - “

如果我不这样做，愿雷劈我！

- [ə; eɪ] ['prɪti] ['skaːlər] , - [læft] [ðə; ði] ['leɪkmən] .
' A pretty scholar , ' laughed the Lakeman .
- 一个 漂亮的 学者 , - 笑了 这 莱克曼 .

“一位漂亮的学者，”湖人笑着说。

- [ˌɑːdi'əʊs] , [se'hjɔː] ! - [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [hiː; hi][swæm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] .
- **Adios** , **Senor** ! - **and leaping into the sea** , **he swam back to his comrades** .
- 再见 , 传感器 ! - 和 跳跃 进入 这 海 , 他 游泳 后退 到 他的 同志们 .

“再见，先生！”说完，他跳入海中，游回了同伴们身边。

“ [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [biːtʃt] ,
“ **Watching the boat till it was fairly beached** ,
“ 观看 这 船 直到 它 曾是 相当 搁浅 ,

“一直看着那艘船，直到它基本搁浅。”

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɒʊkoʊ] - [nʌt] [triːz] , - [meɪd] [seɪl] [ə'gen] ,
and drawn up to the roots of the cocoa - nut trees , **Steelkilt made sail again** ,
和 绘制 向上 到 这 根 的 这 可可 - 坚果 树木 , - 制成 帆 再次 ,

斯蒂尔基尔特号被拉到椰子树根部，再次扬帆起航。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət] [tə'hɪti] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
and in due time arrived at Tahiti , **his own place of destination** .
和 在 到期的 时间 到达的 在 塔希提岛 , 他的 自己的 地方 的 目的地 .

不久后，他抵达了目的地塔希提岛。

[ðer; ðər] , [lʌk] [bɪ'frendɪd] [hɪm; ɪm] ; [tuː] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] [fræns] ,
There , **luck befriended him** ; **two ships were about to sail for France** ,
那里 , 运气 结交朋友 他 ; 二 船舶 是 关于 到 帆 为了 法国 ,

在那里，幸运女神眷顾了他；正好有两艘船即将驶往法国。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌpraɪˈvɪdənʃəli] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and were providentially in want of precisely that number of men which the

[ˌseɪlər] ['hedɪd] .
sailor headed .
水手 标题 .

而且他们恰好需要那么多人，而这名水手正是队伍的领队。

[ðeɪ] [ɪm'baːkt] ; [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] ['evər][ɡɑːt][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːrmər] ['kæptɪn] ,
They embarked ; **and so for ever got the start of their former captain** ,
他们 启航 ; 和 所以 为了 曾经 得到 这 开始 的 他们的 以前的 队长 ,

他们启航了；于是，他们昔日船长的传奇故事就此展开。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðem; ðəm] ['liːɡ(ə)l][ˌretri'bjuːʃ(ə)n] .
had he been at all minded to work them legal retribution .
有 他 到过 在 全部 有思想 到 工作 他们 合法的 报应 .

如果他真的打算对他们进行法律制裁的话。

“ [sʌm; səm] [ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɪps] [seɪld] , [ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] [ə'raɪvd] ,
“ **Some ten days after the French ships sailed** , **the whale - boat arrived** ,
“ 一些 十 天 后 这 法语 船舶 航行 , 这 鲸 - 船 到达的 ,

“法国船只启航大约十天后，捕鲸船抵达了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'list] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd]
and the captain was forced to enlist some of the more civilized

[tɑː'hiːjən; tə-; -tɪən] ,
Tahitians ,
塔希提人 ,

于是船长被迫招募了一些比较文明的塔希提人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsʌmwʌt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
who had been somewhat used to the sea .
WHO 有 到过 有些 用过的 到 这 海 .

他们已经有些习惯大海了。

['tʃɑ:təriŋ] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['neɪtɪv] ['sku:nər] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] ;
Chartering a small native schooner , he returned with them to his vessel ;
包机 一个 小的 本国的 大篷车 , 他 返回 和 他们 到 他的 血管 ;
[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [ðer; ðər] ,
and finding all right there ,
和 寻找 全部 正确的 那里 ,
他租了一艘当地的小型帆船, 和他们一起返回了自己的船上; 发现一切都安然无恙。

[ə'gen] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['kru:zɪŋ] .
again resumed his cruising.
再次 恢复 他的 游轮 .
他再次恢复了巡航活动。

“ [wer] - [naʊ] [ɪz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [nʌn] [noʊ] ; [bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv]
Where Steelkilt now is , gentlemen , none know ; but upon the island of
“ 在哪里 - 现在 是 , 先生们 , 没有任何 知道 ; 但 之上 这 岛 的
[næn'tʌkɪt] ,
Nantucket ,
南塔克特 ,
“各位先生, 斯蒂尔基尔特现在在哪里, 无人知晓; 但在南塔克特岛上,

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['rædni] [stɪl] [tɜ:rnz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [grɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] ;
the widow of Radney still turns to the sea which refuses to give up its dead ;
这 寡妇 的 拉德尼 仍然 转弯 到 这 海 哪个 拒绝 到 给 向上它是 死的 ;
拉德尼的寡妇依然向大海祈祷, 但大海却不肯放过它的亡灵;
[stɪl] [ɪn] [dri:mz] [si:z] [ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [waɪt] [weɪl] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] . * * * * “
still in dreams sees the awful white whale that destroyed him . * * * * “
仍然 在 梦境 看到 这 可怕 白色的 鲸 那 损毁 他 : * * * * “

他仍然在梦中看到那条毁灭他的可怕白鲸。
- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [θru:] ? - [sed] [dɑ:n] [si:'bæstjən] , ['kwaiətli] . “
' Are you through ? ' said Don Sebastian , quietly . “
- 是 你 通过 ? - 说 大学教师 塞巴斯蒂安 , 悄悄 . “
“你讲完了吗? ”唐·塞巴斯蒂安轻声问道。

- [aɪ][eɪ 'em] , [dɑ:n] . - “
' I am , Don . ' “
- 我 是 , 大学教师 . - “
“我是, 唐。”

- [ðen] [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [tel] [em 'i:] [ɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kən'vɪkʃənz] ,
' Then I entreat you , tell me if to the best of your own convictions ,
- 然后 我 恳求 你 , 告诉 我 如果 到 这 最好的 的 你的 自己的 定罪 ,
那么我恳求你, 告诉我, 凭你自己的信念,

[ðɪs] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] [ɪz][ɪn] ['sʌbstəns] ['ri:əli] [tru:] ?
this your story is in substance really true ?
这 你的 故事 是 在 物质 真的 真的 ?
你讲的故事实质上是真的吗?

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['pæsɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] !
It is so passing wonderful !
它 是 所以 通过 精彩的 !
真是太棒了!

[dɪd][ju:; jʊ] [get] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [so:rs] ?
Did you get it from an unquestionable source ?
做过 你 得到 它 从 一个 毋庸置疑 来源 ?
你是从绝对可靠的来源获得的吗?

[ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [pres] . - “
Bear with me if I seem to press . ' “
熊 和 我 如果 我 似乎 到 按 . - ”

如果我显得咄咄逼人，请见谅。

- [ˈɔ:lsoʊ] [ber] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] , [sɜ:r] [ˈseɪlə] ; [fɔ:r; fər][wi; wi][ɔ:l] [dʒɔɪn] [ɪn] [dɑ:n] [sə'bæstfənz] [su:t]
' Also bear with all of us , sir sailor ; for we all join in Don Sebastian's suit
- 还 熊 和 全部 的 我们 , 先生 水手 ; 为了 我们 全部 加入 在 大学教师 塞巴斯蒂安的 套装
- ,
- ,
- ,

“也请您体谅我们所有人，水手长官；因为我们都加入了唐·塞巴斯蒂安的诉讼。”

- [kraɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'si:dɪŋ] ['ɪntrəst] . “
' cried the company , with exceeding interest . “
- 哭 这 公司 , 和 超过 兴趣 . - ”

“公司那边兴奋地喊道。”

- [ɪz] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡouldən] [ɪn] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? - “
' Is there a copy of the Holy Evangelists in the Golden Inn , gentlemen ? ' “
- 是 那里 一个 复制 的 这 圣 福音传道者 在 这 金的 客栈 , 先生们 ? - - ”

“先生们，金旅店里有《圣福音书》吗？ ”

- [neɪ] , - [sed] [dɑ:n] [si:'bæstjən] ; - [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['wɜ:rðɪ] [pri:st] [nɪr] [baɪ] ,
' Nay , ' said Don Sebastian ; ' but I know a worthy priest near by ,
- 不 , - 说 大学教师 塞巴斯蒂安 ; - 但 我 知道 一个 值得 牧师 靠近 经过 ,

“不,”唐·塞巴斯蒂安说, “但我认识附近一位值得尊敬的神父。”

[hu:] [wɪl] ['kwɪkli] [prə'kjʊr] [wʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
who will quickly procure one for me .
WHO 将要 迅速地 采购 一 为了 我 .

谁能尽快帮我弄到一个？

[aɪ][goʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wel] [əd'vaɪzd] ?
I go for it ; but are you well advised ?
我 去 为了 它 ; 但 是 你 出色地 建议 ?

我决定这么做；但你觉得你的建议是否明智？

[ðɪs] [meɪ] [groʊ] [tu:] ['sɪriəs] . - “
this may grow too serious . ' “
这 可能 生长 也 严肃的 . - - ”

事情可能会变得非常严重。

- [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pri:st] [ˈɔ:lsoʊ] , [dɑ:n] ? - “
' Will you be so good as to bring the priest also , Don ? ' “
- 将要 你 是 所以 好的 作为 到 带来 这 牧师 还 , 大学教师 ? - - ”

“唐，您能否也把神父带来？ ”

- [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ˈɔ:toʊ] - [di: 'eɪ] - - [ɪn] ['li:mə; 'laɪmə] [naʊ] , - [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' Though there are no Auto - da - Fés in Lima now , ' said one of the
- 尽管 那里 是 不 汽车 - 达 - - 在 利马 现在 , - 说 一 的 这
['kʌmpəni] [tu:; tə] [ə'hʌðər] :
company to another :
公司 到 其他 :

“虽然利马现在没有宗教裁判所了,”公司里的一人对另一人说：

- [aɪ] [fɪr] ['aʊər; ɑ:r] [ˈseɪlə] [frend] [rʌnz] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:kii'pɪskəpəsi] .
' I fear our sailor friend runs risk of the archiepiscopacy .
- 我 害怕 我们的 水手 朋友 跑步 风险 的 这 大主教 .

我担心我们的水手朋友有被任命为大主教的风险。

[let] [ju: 'es] [wið'drɔ:] [mɔ: r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlait] .
Let us withdraw more out of the moonlight .
让 我们 提取 更多的 出去 的 这 月光 .
让我们少一些沐浴月光。

[aɪ] [si:] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ðɪs] . - “
I see no need of this .”
我 看 不 需要 的 这 . - “

我认为没有必要这样做。

- [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ju:; jʊ] , [dɑ:n] [si:'bæstjən] ;
' Excuse me for running after you , Don Sebastian ;
- 原谅 我 为了 跑步 后 你 , 大学教师 塞巴斯蒂安 ;
“唐·塞巴斯蒂安，请原谅我追着你跑；

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][ɔ:lsʊʊ][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pər'tɪkjələr] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [saɪzd]
but may I also beg that you will be particular in procuring the largest sized
但 可能 我 还 求 那 你 将要 是 特别的 在 采购 这 最大 尺寸
[ɪ'vændʒəlɪst] [ju:; jʊ][kæn; kən] . - “
Evangelists you can .”
福音传道者 你 能 . - “

但我恳请您务必采购尺寸最大的福音传道者。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pri:st] , [hi:; hi] [brɪŋz] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] , - [sed] [dɑ:n] [si:'bæstjən] ,
' This is the priest , he brings you the Evangelists , ' said Don Sebastian ,
- 这 是 这 牧师 , 他 带来 你 这 福音传道者 , - 说 大学教师 塞巴斯蒂安 ,
“这位是神父，他给你们带来了福音书，”唐·塞巴斯蒂安说道。

['ɡreɪvli] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['fɪɡjər] . “
gravely , returning with a tall and solemn figure .”
严重地 , 返回 和 一个 高的 和 庄严 数字 . “
他神情严肃地走了回来，身形高大而庄重。

- [let] [em 'i:] [rɪ'mu:v] [maɪ][hæt] .
' Let me remove my hat .
- 让 我 消除 我的 帽子 .
让我把帽子摘下来。

[naʊ] , ['venərəb(ə)l] [pri:st] , ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] ,
Now , venerable priest , further into the light ,
现在 , 可敬 牧师 , 更远 进入 这 光 ,
现在，尊敬的神父，请继续走向光明。

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] . - “
and hold the Holy Book before me that I may touch it .”
和 抓住 这 圣 书 前 我 那 我 可能 触碰 它 . - “
请将圣书递到我面前，让我触摸它。

- [soʊ] [help][em 'i:] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ji:; ji] ,
' So help me Heaven , and on my honor the story I have told ye ,
- 所以 帮助 我 天堂 , 和 在 我的 荣誉 这 故事 我 有 讲述 是的 ,
“愿上天保佑我，我以我的荣誉起誓，我所讲述的故事属实。”

['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ɪn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ɪts] [ɡreɪt] ['aɪtəmz] , [tru:] .
gentlemen , is in substance and its great items , true .
先生们 , 是 在 物质 和 它是 伟大的 项目 , 真的 .
先生们，就其实质及其重要内容而言，确实如此。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ; [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɑ:n] [ðɪs] [bɔ:l] ; [aɪ][trɔ:d][ðə; ði] [ʃɪp] ;
I know it to be true ; it happened on this ball ; I trod the ship ;
我 知道 它 到 是 真的 ; 它 发生 在 这 球 ; 我 践踏 这 船 ;
我知道这是真的；它就发生在这个球上；我踏上了这艘船；

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [kru:] ; [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wið; wiθ] - [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
I knew the crew ; I have seen and talked with Steekkilt since the death of
我 知道 这 全体人员 ; 我 有 已见 和 谈话 和 - 自从 这 死亡 的
[ˈrædni] . -
Radney . '
拉德尼 . -

我认识船员们；自从拉德尼去世后，我一直和斯蒂尔基尔特保持联系。

" [ˈtʃæptər] [ɛlˈvi:] .
" **CHAPTER LV** .
" 章 LV .

“第 55 章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [weɪlz] .
OF THE MONSTROUS PICTURES OF WHALES .
的 这 滔天 图片 的 鲸鱼 .

鲸鱼的怪兽照片。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [er] [b:ŋ] [peɪnt] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [wɪˈðəʊt] [ˈkænvəs] ,
I shall ere long paint to you as well as one can without canvas ,
我 将 埃雷 长的 画 到 你 作为 出色地 作为 一 能 没有 帆布 ,

我很快就会为你作画，即使没有画布也能画出同样精彩的作品。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tru:] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [əˈpɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ]
something like the true form of the whale as he actually appears to the eye
某物 喜欢 这 真的 形式 的 这 鲸 作为 他 实际上 出现 到 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪlmən] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæbsəlu:t] [ˈbɑ:di][ðə; ði] [wel] [ɪz] [muəd] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [ðə; ði]
of the whaleman when in his own absolute body the whale is moored alongside the
的 这 捕鲸人 什么时候 在 他的 自己的 绝对 身体 这 鲸 是 系泊 旁边 这
[wel] - [ʃɪp] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [ˈferli] [stept] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] .
whale - ship so that he can be fairly stepped upon there .
鲸 - 船 所以 那 他 能 是 相当 步 之上 那里 .

就像鲸鱼的真实形态，当鲸鱼以其绝对的形态停泊在捕鲸船旁，以便可以公平地蹂躏它时，它在捕鲸人眼中实际呈现出
的形态。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] , [ˈðerfɔ:r] ,
It may be worth while , therefore ,
它 可能 是 值得 尽管 , 所以 ,

因此，这或许值得一试。

[ˈpri:vɪəsli] [tu:; tə][ˈædvɜ:rt][tu:; tə] [ðoʊz] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n]
previously to advert to those curious imaginary portraits of him which even
之前 到 广告 到 那些 好奇的 假想 肖像 的 他 哪个 甚至
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ˈkɑ:nfɪdəntli] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændzmən] .
down to the present day confidently challenge the faith of the landsman .
向下 到 这 展示 天 自信地 挑战 这 信仰 的 这 土地管理者 .

在此之前，先提一下那些关于他的奇特虚构肖像，这些肖像甚至到了今天仍然自信地挑战着当地人的信仰。

[aɪ ˈti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][set][ðə; ði][wɜ:rld] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
It is time to set the world right in this matter ,
它 是 时间 到 放 这 世界 正确的 在 这 事情 ,

是时候在这件事上纠正世界的错误了。

[baɪ][ˈpru:vɪŋ] [sʌtʃ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
by proving such pictures of the whale all wrong .
经过 证明 这样的 图片 的 这 鲸 全部 错误的 .

通过证明这些鲸鱼照片都是错误的。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][ˈpraɪm(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [pɪkˈtɔːrɪəl] [dɪˈluːzənz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]
It may be that the primal source of all those pictorial delusions will be found
它 可能 是 那 这 原始 来源 的 全部 那些 画报 妄想 将要 是 成立
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˌhɪnˈduː; ˈhɪnduː] ,
among the oldest Hindoo ,
之中 这 最老 印度教 ,
或许所有这些图像幻觉的原始源头都可以在最古老的印度教徒中找到。

[ɪˈdʒɪpʃn] , [ænd; ənd] [ˈɡriːʃn] [ˈskʌlptʃəz] .
Egyptian , and Grecian sculptures .
埃及人 , 和 希腊 雕塑 .
埃及和希腊雕塑。

[fɔːr; fər][ˈevər] [sɪns] [ðoʊz] [ɪnˈventɪv] [bʌt; bət] [ʌnˈskruːpjələs] [taɪmz] [wen] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l]
For ever since those inventive but unscrupulous times when on the marble
为了 曾经 自从 那些 富有创造力的 但 无良的 时代 什么时候 在 这 大理石
[ʌv; əv] [ˈtempəlz] ,
panellings of temples ,
镶板 的 寺庙 ,
自那些充满创造力却又肆无忌惮的时代起，在寺庙的大理石镶板上，

[ðə; ði] [ˈpedɪstəlz] [ʌv; əv][ˈstætʃuːz] , [ænd; ənd][ɑːn] [ʃiːldz] , [mɪˈdæljənz] , [kʌps] , [ænd; ənd] [kɔɪnz] ,
the pedestals of statues , and on shields , medallions , cups , and coins ,
这 基座 的 雕像 , 和 在 盾牌 , 奖章 , 杯子 , 和 硬币 ,
雕像的底座，以及盾牌、奖章、杯子和硬币上，

[ðə; ði] [ˈdɔːlfɪn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [skeɪlz] [ʌv; əv] [tʃeɪn] - [ɑːrmər] [laɪk] [ˈsælədɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
the dolphin was drawn in scales of chain - armor like Saladin's , and a
这 海豚 曾是 绘制 在 秤 的 链 - 盔甲 喜欢 萨洛丁的 , 和 一个
[ˈhelmtɪd] [hed] [laɪk] [es ˈtiː] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] ;
helmeted head like St . George's ;
戴头盔 头 喜欢 英石 . 乔治的 ;
海豚的形象是用类似萨拉丁的链甲鳞片绘制的，头部则像圣乔治的头盔一样。

[ˈevər] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈlaɪs(ə)ns] [priˈveɪld] ,
ever since then has something of the same sort of license prevailed ,
曾经 自从 然后 有 某物 的 这 相同的 种类 的 执照 最终获胜 ,
从那时起，类似的许可证制度就一直盛行至今。

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][moʊst][ˈpɑːpjələr] [ˈpɪktʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˈmeni] [saɪənˈtɪfɪk] [ˌprezənˈteɪʃənz]
not only in most popular pictures of the whale , but in many scientific presentations
不是 仅有的 在 最多 受欢迎的 图片 的 这 鲸 , 但 在 许多 科学 演示文稿
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
不仅在大多数流行的鲸鱼图片中，而且在许多关于鲸鱼的科学演示中。

[naʊ] , [baɪ][ɔːl] [ɑːdz] , [ðə; ði][moʊst] [ˈeɪnʃənt] [ɪkˈstænt] [ˈpɔːrtrət] [ˈeniˌweɪz] [pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
Now , by all odds , the most ancient extant portrait anyways purporting to be the
现在 , 经过全部 赔率 , 这 最多 古老的 现存 肖像 总之 声称 到 是 这
[ˈweɪlz, ˈhweɪlz] ,
whale's ,
鲸鱼的 ,
现在，无论如何，现存最古老的据称是鲸鱼画像的，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkævərn] - [pəˈɡoʊdə][ʌv; əv] [ˌeləˈfəntə] , [ɪn] [ˈɪndiə] .
is to be found in the famous cavern - pagoda of Elephanta , in India .
是 到 是 成立 在 这 著名的 洞穴 - 宝塔 的 象 , 在 印度 .
位于印度象岛著名的洞穴佛塔内。

[ðə; ði] ['brɑ: minz] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ: lmoʊst] ['endləs] ['skʌlptʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmə'mɔ: riəl]
The Brahmins maintain that in the almost endless sculptures of that immemorial
这 婆罗门 维持 那 在 这 几乎 无尽的 雕塑 的 那 远古的
[pə'goudə] ,
pagoda ,
宝塔 ,

婆罗门教徒认为，在那座古老佛塔几乎无穷无尽的雕塑中，

[ɔ: l][ðə; ði] [treɪdz] [ænd; ənd] [pə'sju: ts] , ['evri] [kən'si: vəb(ə)l] [ævə'keɪ](ə)n][ʌv; əv][mæn] ,
all the trades and pursuits , every conceivable avocation of man ,
全部 这 交易 和 追求 , 每一个 可以想象的 业余爱好 的 男人 ,
人类所能想象的一切行业和职业，

[wɜ: r; wər] [pri:'figjəd] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ: r] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [keɪm] ['ɪntu:] ['bi: ɪŋ] .
were prefigured ages before any of them actually came into being .
是 预先设定的 年龄 前 任何 的 他们 实际上 来了 进入 存在 .
早在它们实际出现之前，就已经有预兆了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðen] ,
No wonder then ,
不 想知道 然后 ,

难怪如此。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm][sɔ: rt][ˈaʊər; ɑ: r][ˈnoʊb(ə)l] [prə'fe](ə)n] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]
that in some sort our noble profession of whaling should have been there
那 在 一些 种类 我们的 高贵 职业 的 捕鲸 应该 有 到过 那里
[ˈʃædʊd] [fɔ: rθ] .
shadowed forth .
阴影 前进 .

某种程度上，我们崇高的捕鲸职业应该在那里得到传承。

[ðə; ði][,hɪn'du: ; 'hindu:] [weɪl] [rɪ'fɜ: rd] [tu: ; tə] , [ə'kɜ: rz] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [drɪ'pɑ: rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ: l]
The Hindoo whale referred to , occurs in a separate department of the wall
这 印度教 鲸 指 到 , 发生 在 一个 分离 部门 的 这 墙
,
.
,

文中提到的印度鲸鱼位于墙壁的另一个独立区域。

[drɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [ɪnka: r'neiŋ] [ʌv; əv] ['vɪŋu:] [ɪn][ðə; ði][fɔ: rm][ʌv; əv] [lə'vaɪəθən] , ['lɜ: rnɪdli] [noʊn] [æz; əz]
depicting the incarnation of Vishnu in the form of leviathan , learnedly known as
描绘 这 化身 的 毗湿奴 在 这 形式 的 利维坦 , 博学地 已知 作为
[ðə; ði] ['ævətɑ: r] .
the Matse Avatar .
这 马特塞 阿凡达 .

描绘了毗湿奴化身为利维坦的形象，即著名的摩晒化身。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] ['skʌlptʃər] [ɪz][hæf][mæn][ænd; ənd][hæf] [weɪl] ,
But though this sculpture is half man and half whale ,
但 尽管 这 雕塑 是 一半 男人 和 一半 鲸 ,
虽然这座雕塑一半是人，一半是鲸，

[soʊ][æz; əz][ˈoʊnli][tu: ; tə] [grɪv] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
so as only to give the tail of the latter ,
所以 作为 仅有的 到 给 这 尾巴 的 这 后者 ,
因此，仅仅是为了给出后者的尾部，

[jet] [ðæt] [smɔ: l] ['sek(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][ɔ: l] [rɔ: ŋ] .
yet that small section of him is all wrong .
然而 那 小的 部分 的 他 是 全部 错误的 .
然而，他身上那一小部分却完全是错误的。

[aɪˈti:] [lʊks] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [ˈteɪpəɪɪŋ] [ˈteɪl][λv; əv][æn; ən][.ænəˈkɑːndə] ,
It looks more like the tapering tail of an anaconda ,
它 看起来 更多的 喜欢 这 逐渐变细 尾巴 的 一个 蟒蛇 ,
它看起来更像水蟒逐渐变细的尾巴。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [brɔːd] [pɑːmz][λv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz][məˈdʒestɪk] [fluːks] .
than the broad palms of the true whale's majestic flukes .
比 这 广阔 棕榈树 的 这 真的 鲸鱼的 雄伟 吸虫 .
比真鲸雄伟的尾鳍宽阔的掌状结构还要壮观。

[bʌt; bət][gɒʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈgæləɪɪz] ,
But go to the old Galleries ,
但 去 到 这 老的 画廊 ,
但去看看那些老画廊吧,

[ænd; ənd] [lʊk] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkrɪstʃən] [ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz] [ˈpɔːtrət] [λv; əv] [ðɪs] [fɪʃ] ;
and look now at a great Christian painter's portrait of this fish ;
和 看 现在 在 一个 伟大的 基督教 画家的 肖像 的 这 鱼 ;
现在请看一位伟大的基督教画家所画的这种鱼的肖像;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [səkˈsiːdz] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [.æntɪdɪˈluːviən] [,hɪnˈduː; ˈhinduː] .
for he succeeds no better than the antediluvian Hindoo .
为了 他 成功 不 更好的 比 这 洪水前的 印度教 .
因为他取得的成就并不比远古的印度教徒高多少。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈɡwiːdɒʊz] [ˈpɪktʃər] [λv; əv][ˈpəːsjuːs; -siəs] [ˈreskjuːɪŋ] [ænˈdraːmədə][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ˈmɑːnstər]
It is Guido's picture of Perseus rescuing Andromeda from the sea - monster
它 是 吉多的 图片 的 珀尔修斯 救援 仙女座 从 这 海 - 怪物
[ɔːr] [weɪl] .
or whale .
或者 鲸 .

这是圭多的画作，描绘的是珀尔修斯从海怪或鲸鱼手中救出安德洛墨达的场景。
[wer] [dɪd][ˈ^aɪdə] [get][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)] [λv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃər] [æz; əz] [ðæt] ?
Where did Guido get the model of such a strange creature as that ?
在哪里 做过 圭多 得到 这 模型 的 这样的 一个 奇怪的 生物 作为 那 ?
Guido是从哪里弄到这种奇特生物模型的?

[nɔːr] [dʌz] [ˈhəʊgɑːθ] , [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] “ [ˈpəːsjuːs; -siəs] [dɪˈsendɪŋ] ,
Nor does Hogarth , in painting the same scene in his own “ Perseus Descending ,
也不 做 霍加斯 , 在 绘画 这 相同的 场景 在 他的 自己的 “ 珀尔修斯 下降 ,
霍加斯在描绘同一场景的《珀尔修斯下山》中也没有这样做。

“ [meɪk] [aʊt] [wʌn] [wɪt] [ˈbetər] .
” **make out one whit better** .
” 制作 出去 一 白色 更好的 .
稍微好一点。

[ðə; ði][hjuːdz] [ˈkɔːrpjələns] [λv; əv] [ðæt] [həɪ^ˈɑːθjən] [ˈmɑːnstər] [ˈʌndʒəˌleɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfsɪs] , [ˈskersli]
The huge corpulence of that Hogarthian monster undulates on the surface , scarcely
这 巨大的 肥胖 的 那 霍加斯式 怪物 起伏 在 这 表面 , 几乎
[ˈdrɔːɪŋ] [wʌn] [ɪntʃ] [λv; əv][ˈwɔːtər] .
drawing one inch of water .
绘画 一 英寸 的 水 .
那霍加斯笔下怪物的庞大身躯在水面上起伏，却几乎没吸进一寸水。

[aɪˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][sɔːrt][λv; əv] [ˈhaʊdə] [ɑːn][ɪts] [bæk] ,
It has a sort of howdah on its back ,
它 有 一个 种类 的 轿子 在 它是 后退 ,
它背上有一个类似轿子的东西，

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'stendɪd] [tʌskt] [maʊθ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪləʊz] [ɑ:r; əɹ] ['roʊlɪŋ] ,
and its distended tusked mouth into which the billows are rolling ,
和 它是 膨胀 长着獠牙的 嘴 进入 哪个 这 波澜 是 滚动 ,
它张开的、长着獠牙的大嘴里，波涛滚滚而来。

[maɪt] [bi:; bi][ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['treɪtəz] - [geɪt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] [baɪ]['wɔ:tər]['ɪntu:]
might be taken for the Traitors' Gate leading from the Thames by water into
可能 是 已采取 为了 这 叛徒 - 门 领导 从 这 泰晤士河 经过 水 进入
[ðə; ði] ['taʊər] .
the Tower .
这 塔 .

可能会被误认为是叛徒之门，它从泰晤士河经水路通往伦敦塔。

[ðen] , [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][ðə; ði] ['prɒdrəməs] [weɪlz] [ʌv; əv][oʊld] [ska:tʃ] ['sɪb,ɔ:lɪd] , [ænd; ənd]['dʒɒʊnəz]
Then , there are the Prodromus whales of old Scotch Sibbald , and Jonah's
然后 , 那里 是 这 前驱 鲸鱼 的 老的 苏格兰威士忌 西博尔德 , 和 约拿的
[weɪl] ,
whale ,
鲸 ,

然后，还有老苏格兰人西博尔德笔下的普罗德罗姆斯鲸，以及约拿的鲸鱼。

[æz; əz] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][oʊld]['baɪbəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [kʌts] [ʌv; əv][oʊld] ['prɪməɹ] .
as depicted in the prints of old Bibles and the cuts of old primers .
作为 描绘 在 这 印刷 的 老的 圣经 和 这 削减 的 老的 引物 .
如旧圣经的版画和旧启蒙读本的插图所示。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [ði:z] ?
What shall be said of these ?
什么 将 是 说 的 这些 ?
对于这些，我们该如何评价呢？

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] - ['baɪndərz] [weɪl] ['waɪndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][vaɪn] - [stɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [stɔ:k] [ʌv; əv]
As for the book - binder's whale winding like a vine - stalk round the stock of
作为 为了 这 书 - 活页夹的 鲸 绕线 喜欢 一个 藤 - 茎 圆形的 这 库存 的
[ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['æŋkəɹ] — [æz; əz] [stæmpt] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ænd; ənd]['taɪt(ə)] -
a descending anchor — as stamped and gilded on the backs and title -
一个 下降 锚 — 作为 盖章 和 镀金 在 这 背部 和 标题 -
['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['meni] [bʊks] [bəʊθ][oʊld][ænd; ənd] [nu:] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [,pɪktʃə'resk] [bʌt; bət]
pages of many books both old and new — that is a very picturesque but
页面 的 许多 图书 两个都 老的 和 新的 — 那 是 一个 非常 如画 但
['pʊrli] ['fæbjələs] ['kri:tʃəɹ] ,
purely fabulous creature ,
纯粹 太棒了 生物 ,

至于装订师笔下那条像藤蔓一样缠绕在下落的锚柄上的鲸鱼——这种图案被印在许多新旧书籍的封底和扉页上——那是一个非常生动但纯粹是虚构的生物。

['ɪmɪˌteɪtɪd] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪk] ['fɪgjəɹz] [ɑ:n] [æn'ti:k] [veɪsɪs] .
imitated , I take it , from the like figures on antique vases .
模仿 , 我 拿 它 , 从 这 喜欢 数据 在 古董 花瓶 .
我猜想，它是模仿古代花瓶上的类似图案而来的。

[ðoʊ] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ə; eɪ] ['dɔ:lfɪn] , [aɪ] [,nevəðə'les] [kɔ:l] [ðɪs] [bʊk] - ['baɪndərz] [fɪʃ]
Though universally denominated a dolphin , I nevertheless call this book - binder's fish
尽管 普遍地 以.....命名 一个 海豚 , 我 尽管如此 称呼 这 书 - 活页夹的 鱼
[æɹ; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [weɪl] ;
an attempt at a whale ;
一个 试图 在 一个 鲸 ;
虽然普遍称之为海豚，但我仍然认为这位装订工的鱼是鲸鱼的仿制品；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtendɪd] [wen] [ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌɪntrəˈduːst] .
because it was so intended when the device was first introduced .
因为 它 曾是 所以 故意的 什么时候 这 设备 曾是 第一的 介绍 :

因为该设备最初推出时就是出于这个目的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][æn; ən][oʊld][ɪˈtæliən] [ˈpʌblɪʃər] [ˈsʌmwɐr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] 15th [ˈsentʃəri]
It was introduced by an old Italian publisher somewhere about the 15th century
它 曾是 介绍 经过 一个 老的 意大利语 出版商 某处 关于 这 15th 世纪
,
.
,

它大约在15世纪由一位意大利老出版商引入。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)][ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [;ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
during the Revival of Learning ; and in those days , and even down to a
期间 这 复兴 的 学习 ; 和 在 那些 天 , 和 甚至 向下 到 一个
[kəmˈpærətɪvli] [leɪt] [ˈpɪriəd] ,
comparatively late period ,
比较 晚的 时期 ,

在学术复兴时期；在那些日子里，甚至直到相对较晚的时期，

[ˈdɑːlfɪnz] [wɜːr; wər][ˈpɑːpjələrlɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] .
dolphins were popularly supposed to be a species of the Leviathan .
海豚 是 广为人知 据称 到 是 一个 物种 的 这 利维坦 .

人们普遍认为海豚是利维坦的一种。

[ɪn][ðə; ði] [vɪˈnjets] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪmˈbelɪʃmənts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [bʊks] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət]
In the vignettes and other embellishments of some ancient books you will at
在 这 小故事 和 其他 装饰 的 一些 古老的 图书 你 将要 在
[taɪmz] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ˈtʌtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [weɪl] ,
times meet with very curious touches at the whale ,
时代 见面 和 非常 好奇的 触摸 在 这 鲸 ,

在一些古籍的插图和其他装饰性文字中，你有时会遇到一些关于鲸鱼的非常奇特的描写。

[wer] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [spaʊts] , [ˈdʒets] [doʊ] , [hɑːt] [sprɪŋz] [ænd; ənd][koʊld] , [ˌsærəˈtəʊgə]
where all manner of spouts , jets d'eau , hot springs and cold , Saratoga
在哪里 全部 方式 的 喷嘴 , 喷气式飞机 水 , 热的 弹簧 和 寒冷的 , 萨拉托加
[ænd; ənd][ˈbeɪdən] - [ˈbeɪdən] ,
and Baden - Baden ,
和 巴登 - 巴登 ,

萨拉托加和巴登-巴登，那里有各种各样的喷泉、水柱、温泉和冷泉。

[kʌm] [ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪɡˈzɔːstɪd] [breɪn] .
come bubbling up from his unexhausted brain .
来 冒泡 向上 从 他的 未耗尽的 脑 .

灵感从他精力充沛的大脑中涌现出来。

[ɪn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] ”
In the title - page of the original edition of the “ Advancement of Learning ”
在 这 标题 - 页 的 这 原来的 版 的 这 “ 进步 的 学习 ”
[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [ˈweɪlɪz] .
you will find some curious whales .
你 将要 寻找 一些 好奇的 鲸鱼 .

在《学习的进步》原版扉页上，你会发现一些奇特的鲸鱼。

[bʌt; bət] [ˈkwɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [ˌʌnpɹəˈfeɪənl] [əˈtɛmpts] ,
But quitting all these unprofessional attempts ,
但 辞职 全部 这些 不专业的 尝试 ,

但放弃所有这些不专业的尝试，

[let][ju: 'es] [glæns] [æt; ət] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [lə'vaɪəθən] [pə'pɔ:tiŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsoʊbər] , [,saɪən'tɪfɪk]
let us glance at those pictures of leviathan purporting to be sober , scientific
让 我们 瞥一眼 在 那些 图片 的 利维坦 声称 到 是 清醒 , 科学
[dɪˌlɪni'eɪʃənz] ,
delineations ,
界定 ,

让我们快速浏览一下那些号称冷静、科学的巨兽图片，

[baɪ] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] .
by those who know .
经过 那些 WHO 知道 .

知情者自述。

[ɪn][oʊld] ['hɛrɪsɪz] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['vɔɪdʒz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [pleɪts] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪk'stræktɪd]
In old Harris's collection of voyages there are some plates of whales extracted
在 老的 哈里斯的 收藏 的 航程 那里 是 一些 盘子 的 鲸鱼 提取
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌt] [bʊk] [ʌv; əv] ['vɔɪdʒz] ,
from a Dutch book of voyages ,
从 一个 荷兰语 书 的 航程 ,

在老哈里斯的航海记集中，有一些鲸鱼的图片是从一本荷兰航海书中摘录出来的。

[ə; eɪ] . [di:] . - , [ɪn'taɪtld] “ [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪdʒ] [tu:; tə] ['spɪts,bə:gən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['dʒoʊnəs][ɪn]
A . D . 1671 , entitled “ A Whaling Voyage to Spitzbergen in the ship Jonas in
一个 . D . - , 标题 “ 一个 捕鲸 航程 到 斯匹次卑尔根 在 这 船 乔纳斯 在
[ðə; ði] [weɪl] ,
the Whale ,
这 鲸 ,

公元 1671 年，题为“乘坐乔纳斯号”船前往斯匹次卑尔根岛捕鲸，

[ˈpi:tər] ['pi:təsən] [ʌv; əv] [ˈfri:zlənd] , ['mæstər] .
Peter Peterson of Friesland , master .
彼得 彼得森 的 弗里斯兰 , 掌握 .

来自弗里斯兰的彼得·彼得森，大师。

” [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [pleɪts] [ðə; ði] [weɪlz] , [laɪk] [ɡreɪt] [rɑ:fts][ʌv; əv][b:gz] , [ɑ:r; ər] [ˌreprɪˈzentɪd] ['laɪɪŋ]
” **In one of those plates the whales , like great rafts of logs , are represented lying**
” 在 一 的 那些 盘子 这 鲸鱼 , 喜欢 伟大的 木筏 的 日志 , 是 代表 说谎
[ə'mʌŋ] [aɪs] - [aɪlz] ,
among ice - isles ,
之中 冰 - 岛屿 ,

“其中一幅画中，鲸鱼像巨大的木筏一样，横卧在冰岛之间。”

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [berz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [bæks] .
with white bears running over their living backs .
和 白色的 熊 跑步 超过 他们的 活的 背部 .

白熊在它们活着的背上奔跑。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪt] , [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['blʌndər] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [weɪl] [wɪð; wɪθ]
In another plate , the prodigious blunder is made of representing the whale with
在 其他 盘子 , 这 惊人 错误 是 制成 的 代表 这 鲸 和
[pɜ:rpən'dɪkjələr] [flu:ks] .
perpendicular flukes .
垂直 吸虫 .

在另一幅画中，犯了一个极其严重的错误，那就是把鲸鱼的尾鳍画成垂直的。

[ðen] [ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['kwɔ:rtʊʃ] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌŋ] ['kæptɪn] - ,
Then again , there is an imposing quarto , written by one Captain Colnett ,
然后 再次 , 那里 是 一个 气势磅礴 四开本 , 书面 经过 一 队长 - ,

此外，还有一本气势恢宏的四开本，作者是科尔内特上尉。

[ə; eɪ][poust] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['nɜːvi] , [ɪn'taɪtld] “ [ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] [raʊnd] [keɪp] [hɔːrn][ɪntuː][ðə; ði]
a Post Captain in the English navy , entitled “ A Voyage round Cape Horn into the
一个 邮政 队长 在 这 英语 海军 , 标题 “ 一个 航程 圆形的 岬 喇叭 进入 这
[saʊθ] ['siːz] ,
South Seas ,
南 海域 ,

英国海军上校的著作《绕过合恩角进入南太平洋的航行》

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [spɜːrmə'siti] [weɪl] ['fɪʃəriːz] .
for the purpose of extending the Spermaceti Whale Fisheries .
为了 这 目的 的 扩展 这 鲸蜡 鲸 渔业 .

目的是为了扩大抹香鲸渔业。

“ [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][æn; ən] ['aʊtlain] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪ'siːtər] [ɔːr]
“ In this book is an outline purporting to be a “ Picture of a Physeter or
” 在 这 书 是 一个 大纲 声称 到 是 一个 “ 图片 的 一个 除草剂 或者
[spɜːrmə'siti] [weɪl] ,
Spermaceti whale ,
鲸蜡 鲸 ,

“这本书中有一幅据称是“抹香鲸或鲸蜡鲸的图片”的草图，

[drɔːn] [baɪ] [skeɪl] [frʌm; frəm][wʌn] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði] [koust] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , ['ɔːɡəst] , - , [ænd; ənd]
drawn by scale from one killed on the coast of Mexico , August , 1793 , and
绘制 经过 规模 从 一 被杀 在 这 海岸 的 墨西哥 , 八月 , - , 和
['hɔɪstɪd] [ɑːn] [dek] .
hoisted on deck .
吊起 在 甲板 .

根据 1793 年 8 月在墨西哥海岸被杀的一只鲸鱼的比例绘制，并悬挂在甲板上。

“ [aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['pɪktʃər] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
“ I doubt not the captain had this veracious picture taken for the benefit of
” 我 怀疑 不是 这 队长 有 这 诚实的 图片 已采取 为了 这 益处 的
[hɪz; ɪz] [mə'riːnz] .
his marines .
他的 海军陆战队 .

“我毫不怀疑，这位上尉是为了他的海军陆战队员的利益才拍下了这张真实的照片。”

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [let][em 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ]
To mention but one thing about it , let me say that it has an eye which
到 提到 但 一 事物 关于 它 , 让 我 说 那 它 有 一个 眼睛 哪个
[ə'plaɪd] ,
applied ,
应用 ,

仅提一点，它有一只眼睛，这只眼睛.....

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [skeɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [groʊn] [spɜːrm] [weɪl] ,
according to the accompanying scale , to a full grown sperm whale ,
根据 到 这 随同 规模 , 到 一个 满的 生长 精子 鲸 ,

根据附图所示，相当于一头成年抹香鲸。

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [weɪl] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊ] [sʌm; səm] [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] .
would make the eye of that whale a bow - window some five feet long .
会 制作 这 眼睛 的 那 鲸 一个 弓 - 窗户 一些 五 脚 长的 .

那样的话，那头鲸鱼的眼睛就会变成一个大约五英尺长的舷窗。

[ɑː] , [maɪ] ['gælənt] ['kæptɪn] , [waɪ] [dɪd][jiː; jɪ][nɑːt] [ɡɪv] [juː 'es]['dʒoʊnə] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] !
Ah , my gallant captain , why did ye not give us Jonah looking out of that eye !
啊 , 我的 英勇 队长 , 为什么 做过 是的 不是 给 我们 约拿 寻找 出去 的 那 眼睛 !

啊，我英勇的船长，你为什么不让我们看到约拿从那只眼睛里往外看呢！

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [kɑːnʃiˈenʃəs] [kəmprɪˈleɪnɪz] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][fɔːr; fər][ðə; ði]
Nor are the most conscientious compilations of Natural History for the
也不 是 这 最多 尽责的 汇编 的 自然的 历史 为了 这
[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ˈtendər] ,
benefit of the young and tender ,
益处 的 这 年轻的 和 投标 ,
即使是最严谨的自然史汇编，也不是为了迎合幼童的需要。

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈheɪnəsənəs] [ʌv; əv] [mɪsˈteɪk] .
free from the same heinousness of mistake .
自由的 从 这 相同的 罪恶 的 错误 .
免于犯下同样的滔天罪行。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɑːpjələər][wɜːrk] “ [ˈɡoʊld,smɪθs] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈneɪtʃər] .
Look at that popular work “ Goldsmith's Animated Nature .
看 在 那 受欢迎的 工作 ” 金匠的 动画 自然 .
看看那部广受欢迎的作品《戈德史密斯的动画自然》。

“ [ɪn][ðə; ði] [əˈbrɪdʒd] [ˈlʌndən] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pleɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈledʒd] “
“ In the abridged London edition of 1807 , there are plates of an alleged “
“ 在 这 简略 伦敦 版 的 - , 那里 是 盘子 的 一个 据称 “
[weɪl] “ [ænd; ænd][ə; eɪ] “ [ˈnaːhweɪl] .
whale “ and a “ narwhale .
鲸 “ 和 一个 “ 独角鲸 .
在 1807 年伦敦出版的节选版中，有一幅据称是“鲸鱼”和“独角鲸”的插图。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [siːm] [ɪnˈelɪɡənt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʌnˈsɑːtli] [weɪl] [lʊks] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən]
“ I do not wish to seem inelegant , but this unsightly whale looks much like an
“ 我 做 不是 希望 到 似乎 不优雅 , 但 这 难看的 鲸 看起来 很多 喜欢 一个
[ˈæmpjəˌteɪtɪd] [soʊ] ;
amputated sow ;
截肢 母猪 ;
“我不想显得粗俗，但这头丑陋的鲸鱼看起来很像一头被截肢的母猪；

[ænd; ænd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaːhweɪl] , [wʌn] [ɡlɪmps] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [əˈmeɪz] [wʌn] ,
and , as for the narwhale , one glimpse at it is enough to amaze one ,
和 , 作为 为了 这 独角鲸 , 一 一瞥 在 它 是 足够的 到 惊奇 一 ,
至于独角鲸，只需一眼就足以令人惊叹。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪpoʊˌɡrɪf] [kʊd; kəd][bɪː; bi] [pɑːmd] [fɔːr; fər][ˈdʒenjuɪn]
that in this nineteenth century such a hippogriff could be palmed for genuine
那 在 这 第十九 世纪 这样的 一个 鹰头马身兽 可以 是 掌心 为了 真的
[əˈpɑːn][ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [sˈkuːlbɔɪz] .
upon any intelligent public of schoolboys .
之上 任何 聪明的 民众 的 男学生 .
在十九世纪，这样一只鹰头马身兽竟然能被当作真品卖给任何一群聪明的学生。

[ðen] , [əˈɡen] , [ɪn] - , [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [dʒɜːˈmeɪn] , [kaʊnt] [diː] - , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnætʃ(ə)rəlɪst] ,
Then , again , in 1825 , Bernard Germain , Count de Lacépède , a great naturalist ,
然后 , 再次 , 在 - , 伯纳德 杰曼 , 数数 德 - , 一个 伟大的 博物学家 ,
然后，在1825年，伟大的博物学家贝尔纳·日耳曼，拉塞佩德伯爵

[ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈsɪstəmaɪzd] [weɪl] [bʊk] , [werˈɪn] [ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
published a scientific systemized whale book , wherein are several pictures of the
已发布 一个 科学 系统化的 鲸 书 , 其中 是 一些 图片 的 这
[ˈdɪfrənt] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] .
different species of the Leviathan .
不同的 物种 的 这 利维坦 .
出版了一本系统介绍鲸鱼的科学书籍，其中包含几张不同种类鲸鱼的图片。

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈoʊnli] [ɪnkəˈrekt] ,
All these are not only incorrect ,
全部 这些 是 不是 仅有的 错误 ,

这些不仅都是错误的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪstɪsɪtəs] [ɔ:r] [ˈɡriːnlənd] [weɪl] ([ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
but the picture of the Mysticetus or Greenland whale (that is to say ,
但 这 图片 的 这 神秘鲸 或者 格陵兰 鲸 (那 是 到 说 ,
但是，这幅关于须鲸或格陵兰鲸的图片（也就是说，

[ðə; ði] [raɪt] [weɪl]) , [i:v(ə)n] [ˈskɔ:rzbi] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪkˈspɪriənst] [mæn][æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðæt] [ˈspi:ʃi:z]
the Right whale) , even Scoresby , a long experienced man as touching that species
这 正确的 鲸) , 甚至 斯科斯比 , 一个 长的 经验丰富的 男人 作为 接触 那 物种
 ,
 ,
 ,

（露脊鲸）即使是像斯科斯比这样经验丰富的人，在接触这种物种时也是如此，

[diˈkleəz] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [ˈkaʊntərpɑ:rt] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .
declares not to have its counterpart in nature .
声明 不是 到 有 它是 对应物 在 自然 .
声称在自然界中没有对应的物种。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] - [ʃi:f] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜ:rvd]
But the placing of the cap - sheaf to all this blundering business was reserved
但 这 放置 的 这 帽 - 捆 到 全部 这 笨拙 商业 曾是 预订的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪənˈtɪfɪk] [ˈfredrɪk] [ˈkju:vieɪ] ,
for the scientific Frederick Cuvier ,
为了 这 科学 弗雷德里克 居维叶 ,

但为所有这些笨拙的事情画上句号的，是科学家弗雷德里克·居维叶。

[ˈbrʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈbærən] .
brother to the famous Baron .
兄弟 到 这 著名的 男爵 .

那位著名男爵的兄弟。

[ɪn] - , [hi:; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [weɪlz] ,
In 1836 , he published a Natural History of Whales ,
在 - , 他 已发布 一个 自然的 历史 的 鲸鱼 ,
1836年，他出版了《鲸鱼自然史》。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɜ:rm] [weɪl] .
in which he gives what he calls a picture of the Sperm Whale .
在 哪个 他 给予 什么 他 呼叫 一个 图片 的 这 精子 鲸 .
在文中，他描绘了一幅他所谓的抹香鲸的画像。

[brɪfɔ:r] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə] [ˈeni] [nænˈtʌkɪtə(r)] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
Before showing that picture to any Nantucketer , you had best provide for your
前 显示 那 图片 到 任何 南塔克特岛 , 你 有 最好的 提供 为了 你的
[ˈsʌməri] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm] [nænˈtʌkɪt] .
summary retreat from Nantucket .
概括 撤退 从 南塔克特 .

在把那张照片给任何一个南塔克特岛居民看之前，你最好先安排好从南塔克特岛撤退的计划。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈfredrɪk] [ku:ˈvjerz] [spɜ:rm] [weɪl] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [spɜ:rm] [weɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skwʌ:ʃ] .
In a word , Frederick Cuvier's Sperm Whale is not a Sperm Whale , but a squash .
在 一个 单词 , 弗雷德里克 居维叶氏 精子 鲸 是 不是 一个 精子 鲸 , 但 一个 壁球 .
简而言之，弗雷德里克·居维叶的抹香鲸不是抹香鲸，而是一个南瓜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪdʒ] ([sʌtʃ] [men] ['seldəm]
Of course , he never had the benefit of a whaling voyage (such men seldom
的 课程 , 他 绝不 有 这 益处 的 一个 捕鲸 航程 (这样的 男人 很少
[hæv; həv]) ,
have) ,
有) ;

当然，他从未有机会出海捕鲸（这样的人很少有机会）。

[bʌt; bət] [wens] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [ðæt] ['pɪktʃər] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
but whence he derived that picture , who can tell ?
但 何处 他 衍生的 那 图片 , WHO 能 告诉 ?

但谁又能说清他是从哪里得到这幅画的呢？

[pər'hæps][hiː; hi][gɔːt][aɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][saɪən'tɪfɪk] ['predəsəsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] , [des'mærəst] ,
Perhaps he got it as his scientific predecessor in the same field , Desmarest ,
也许 他 得到 它 作为 他的 科学 前任 在 这 相同的 场地 , 德马雷斯特 ,
或许他从同一领域的前辈科学家德马雷斯特那里得到了启发。

[gɔːt][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'tentɪk] [ə'boːnɪz] ; [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪ'niːz] ['drɔːɪŋ] .
got one of his authentic abortions ; that is , from a Chinese drawing .
得到 一 的 他的 真正的 堕胎 ; 那 是 , 从 一个 中国人 绘画 .

得到了他一幅真实的堕胎画作；也就是说，是根据一幅中国画作绘制的。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪvli] [lædz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l] [ðooz] [tʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] ,
And what sort of lively lads with the pencil those Chinese are ,
和 什么 种类 的 热闹 小伙子们 和 这 铅笔 那些 中国人 是 ,

这些中国小伙子们用铅笔画画真是活力四射啊！

['meni] [kwɪr] [kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ɪn'fɔːrm][juː 'es] .
many queer cups and saucers inform us .
许多 酷儿 杯子 和 碟子 通知 我们 .

许多奇形怪状的杯碟告诉我们。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][saɪn] - ['peɪntəz] - [weɪlz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːps]
As for the sign - painters ' whales seen in the streets hanging over the shops
作为 为了 这 符号 - 画家 - 鲸鱼 已见 在 这 街道 绞刑 超过 这 商店
[ʌv; əv][ɔɪl] - ['diːlɜːz] ,
of oil - dealers ,
的 油 - 经销商 ,

至于街头巷尾石油商铺上方悬挂的那些招牌画中的鲸鱼，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
what shall be said of them ?
什么 将 是 说 的 他们 ?

对于他们，我们该如何评价呢？

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['rɪtʃəd] [aɪ'aɪ'aɪ] . [weɪlz] , [wɪð; wɪθ] ['drɑːmədəri] [hʌmps] , [ænd; ənd] ['veri]
They are generally Richard III . whales , with dromedary humps , and very
他们 是 一般来说 理查德 三、 . 鲸鱼 , 和 单峰骆驼 驼峰 , 和 非常
[sævɪdʒ] ;
savage ;
野蛮的 ;

它们通常是理查三世时期的鲸鱼，背部有单峰驼峰，而且非常凶猛；

['brekfəstɪŋ] [ɑːn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['seɪlər] [tɑːts] , [ðæt] [ɪz]['weɪl,bʊt; 'hweɪl,bʊt] [fʊl] [ʌv; əv] ['mæɪnəz] :
breakfasting on three or four sailor tarts , that is whaleboats full of mariners :
早餐 在 三 或者 四 水手 蛋挞 , 那 是 捕鲸船 满的 的 水手们 :

早餐吃三四个水手馅饼，也就是满载水手的捕鲸船：

[ðeə; ðər] [dɪ'fɔːmitiːz] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] ['siːz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [bluː] [peɪnt] .
their deformities floundering in seas of blood and blue paint .
他们的 畸形 挣扎 在 海域 的 血 和 蓝色的 画 .

它们的畸形在血泊和蓝色颜料的海洋中挣扎。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [ˈmænɪfoʊld] [mɪˈsteɪks] [ɪn] [dɪˈpɪktɪŋ] [ðə; ði] [weɪl] [ɑ:r; ər][na:t][soʊ] [ˈveri] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈæftər]
But these manifold mistakes in depicting the whale are not so very surprising after
但 这些 歧管 错误 在 描绘 这 鲸 是 不是 所以 非常 奇怪 后
[ɔ:l] .
all .
全部 .

但这些在描绘鲸鱼方面出现的诸多错误，其实也并不令人惊讶。

[kənˈsɪdər] !
Consider !
考虑 !

考虑！

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈdrɔɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstrændɪd] [fɪ] ;
Most of the scientific drawings have been taken from the stranded fish ;
最多 的 这 科学 图画 有 到过 已采取 从 这 搁浅 鱼 ;

大多数科学绘图都是从搁浅的鱼身上取材的；

[ænd; ænd] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][əˈbaʊt][æz; əz] [kəˈrekt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rekt] [[ɪp] , [wɪð; wɪθ]
and these are about as correct as a drawing of a wrecked ship , with
和 这些 是 关于 作为 正确的 作为 一个 绘画 的 一个 损毁 船 , 和
[ˈbroʊkən] [bæk] ,
broken back ,
破碎的 后退 ,

这些描述就像一幅船体断裂、船底破损的沉船素描图一样不准确。

[wʊd] [kəˈrektli] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][ˈænɪm(ə)][ɪtˈself] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [ʌnˈdæft] [praɪd][ʌv; əv] [hʌl]
would correctly represent the noble animal itself in all its undashed pride of hull
会 正确 代表 这 高贵 动物 本身 在 全部它是 未折线 自豪 的 船体
[ænd; ænd] [sˈpɑ:z] .
and spars .
和 桅杆 .

能够准确地展现这种高贵动物本身，以及它那无畏的船体和桅杆的骄傲。

[ðoo] [ˈelɪfənts] [hæv; həv] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [fʊl] - [lenθs] ,
Though elephants have stood for their full - lengths ,
尽管 大象 有 站立 为了 他们的 满的 - 长度 ,

尽管大象已经站了起来，

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ləˈvaɪəθən] [hæz; həz] [ˈnevər] [jet] [ˈferli] [ˈfloʊtɪd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:trət] .
the living Leviathan has never yet fairly floated himself for his portrait .
这 活的 利维坦 有 绝不 然而 相当 漂浮 他自己 为了 他的 肖像 .

活着的利维坦至今还没有真正地浮出水面，让自己成为画像的对象。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [weɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈmædʒəsti][ænd; ænd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,
The living whale , in his full majesty and significance ,
这 活的 鲸 , 在 他的 满的 威严 和 意义 ,

活着的鲸鱼，以其全部的威严和意义，

[ɪz][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [si:] [ɪn] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈwɔ:tərz] ;
is only to be seen at sea in unfathomable waters ;
是 仅有的 到 是 已见 在 海 在 深不可测 水 ;

只能在深不可测的海域才能看到；

[ænd; ænd] [əˈfloʊt] [ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ntʃt] [laɪn] - [ʌv; əv] -
and afloat the vast bulk of him is out of sight , like a launched line - of -
和 漂浮 这 广阔的大部分 的 他 是 出去 的 视线 , 喜欢 一个 发射 线 - 的 -
[ˈbæt(ə)] [[ɪp] ;
battle ship ;
战斗 船 ;

他的大部分身体漂浮在水面上，消失在视线之外，就像一艘下水的战列舰；

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [elɪmənt][aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˈmɔ:rt(ə)l][mæn]
and out of that element it is a thing eternally impossible for mortal man
和 出去 的 那 元素 它 是 一个 事物 永恒 不可能的 为了 凡人 男人
[tu:; tə][hɔɪst][hɪm; ɪm][ˈbɑ:dɪli][ˈɪntu:][ðə; ði][er] ,
to hoist him bodily into the air ,
到 提升 他 身体上的 进入 这 空气 ,
在这种环境下, 凡人永远不可能将自己整个人抬到空中。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [swelz] [ænd; ənd] [ʌndʒə'leɪʃənz] .
so as to preserve all his mighty swells and undulations .
所以 作为 到 保存 全部 他的 强大的 涌浪 和 起伏 .
以便保留他所有雄伟的波涛和起伏。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,
和 ,
[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪli] [pri'zjʊməbl] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntɔr] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] [jʌŋ]
not to speak of the highly presumable difference of contour between a young
不是 到 说话 的 这 高度 推测 不同之处 的 轮廓 之间 一个 年轻的
[ˈsʌkɪŋ] [weɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔl] - [ɡroʊn] [plə'toʊ.ni.ən] [lə'vaɪəθən] ;
sucking whale and a full - grown Platonian Leviathan ;
吸吮 鲸 和 一个 满的 - 生长 柏拉图式 利维坦 ;
更不用说幼鲸和成年柏拉图式利维坦之间轮廓的巨大差异了;

[jet] , [i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˈsʌkɪŋ] [weɪlz] [ˈhɔɪstɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈʃɪps]
yet , even in the case of one of those young sucking whales hoisted to a ship's
然而 , 甚至 在 这 案件 的 一 的 那些 年轻的 吸吮 鲸鱼 吊起 到 一个 船的
[dek] ,
deck ,
甲板 ,
然而, 即使是那些被吊到船甲板上的幼鲸,
[sʌtʃ] [ɪz] [ðen] [ðə; ði] [aʊtˈlændɪʃ] , [i:l] - [laɪk] , [ˈlɪmbə] , [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
such is then the outlandish , eel - like , limbered , varying shape of him ,
这样的 是 然后 这 古怪的 , 鳗鱼 - 喜欢 , 灵活的 , 变化 形状 的 他 ,
这就是他那奇特、鳗鱼般、灵活多变的体型。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] .
that his precise expression the devil himself could not catch .
那 他的 精确的 表达 这 魔鬼 他自己 可以 不是 抓住 .
他那精准的表情, 连魔鬼都无法捕捉。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfænsɪd] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrændɪd] [weɪl]
But it may be fancied , that from the naked skeleton of the stranded whale
但 它 可能 是 幻想 , 那 从 这 裸 骨骼 的 这 搁浅 鲸
,
,
,
但人们或许会想象, 从搁浅鲸鱼的裸露骨架上,

[ˈækjərət] [hɪnts] [meɪ] [bi:; bi] [dɪˈraɪvd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tru:;] [fɔ:rm] .
accurate hints may be derived touching his true form .
准确的 提示 可能 是 衍生的 接触 他的 真的 形式 .
从中或许能找到一些关于他真实形态的准确线索。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ləˈvaɪəθən] ,
For it is one of the more curious things about this Leviathan ,
为了 它 是 一 的 这 更多的 好奇的 事物 关于 这 利维坦 ,
因为这是这头巨兽最令人好奇的地方之一。

[ðæt][hɪz; ɪz][ˈskelɪt(ə)n] [ˈɡɪvz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪp] .
that his skeleton gives very little idea of his general shape .
那 他的 骨骼 给予 非常 小的 主意 的 他的 一般的 形状 .
他的骨骼并不能反映他的大致体型。

[ðoʊ] [ˈdʒerəmi] [ˈbenθəmz] [ˈskelɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [hæŋz] [fɔːr; fər][kændəˈlɑːbrə][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][wʌn]
Though Jeremy Bentham's skeleton , which hangs for candelabra in the library of one
尽管 杰里米 边沁的 骨骼 , 哪个 悬挂 为了 烛台 在 这 图书馆 的 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzekjətəz] ,
of his executors ,
的 他的 遗嘱执行人 ,
尽管杰里米·边沁的遗骸被悬挂在他一位遗嘱执行人的图书馆里，像烛台一样，

[kəˈrektli] [kənˈveɪz] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːrli] - [bˈraʊd] [juːtɪlɪˈteriən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
correctly conveys the idea of a burly - browed utilitarian old gentleman , with all
正确 传递 这 主意 的 一个 魁梧的 - 眉毛 功利主义 老的 绅士 , 和 全部
[ˈdʒerəˌmiːz] [ˈʌðər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈpɜːrsən(ə)] [kæərɪktəˈrɪstɪks] ;
Jeremy's other leading personal characteristics ;
杰里米的 其他 领导 个人的 特征 ;
准确地传达了浓眉大眼、务实老绅士的形象，以及杰里米的其他主要个人特征；

[jet] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ləˈvaɪəθənz] [ɑːrˈtɪkjʊleɪtɪd] [boʊnz] .
yet nothing of this kind could be inferred from any leviathan's articulated bones .
然而 没有什么 的 这 种类 可以 是 推断 从 任何 利维坦的 铰接式 骨头 .
然而，从任何巨兽的骨骼中都无法推断出这类信息。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhʌntər] [sez] ,
In fact , as the great Hunter says ,
在 事实 , 作为 这 伟大的 猎人 说道 ,
事实上，正如伟大的猎人所说，

[ðə; ði] [mɪr] [ˈskelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [berz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊli] [ɪnˈvestɪd]
the mere skeleton of the whale bears the same relation to the fully invested
这 仅仅 骨骼 的 这 鲸 熊 这 相同的 关系 到 这 完全 投资
[ænd; ənd] [pædɪd] [ˈænɪm(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnsekt] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪsəlɪs] [ðæt] [soʊ] -
and padded animal as the insect does to the chrysalis that so roundingly
和 带衬垫 动物 作为 这 昆虫 做 到 这 蛹 那 所以 -
[ˈenvələʊps] [aɪ ˈtiː] .
envelopes it .
信封 它 .
鲸鱼的骨架与完全包裹着它的、毛茸茸的鲸鱼之间的关系，就像昆虫与包裹着它的蛹之间的关系一样。

[ðɪs] [pɪkjuːliˈærəti][ɪz] [ˈstraɪkɪŋli] [rɪˈvɪnst] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
This peculiarity is strikingly evinced in the head ,
这 特点 是 引人注目 表现出 在 这 头 ,
这种特点在头部表现得尤为明显。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈsɪdɪnt(ə)li] [ʃoʊn] .
as in some part of this book will be incidentally shown .
作为 在 一些 部分 的 这 书 将要 是 顺便 所示 .
正如本书某些章节中会顺带提及的那样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːlsʊʊ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəsli] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [fɪn] ,
It is also very curiously displayed in the side fin ,
它 是 还 非常 奇怪的是 显示 在 这 边 鳍 ,
它也以一种非常奇特的方式展示在侧鳍上。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪgˈzæktli] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [hænd] ,
the bones of which almost exactly answer to the bones of the human hand ,
这 骨头 的 哪个 几乎 确切地 回答 到 这 骨头 的 这 人类 手 ,
它的骨骼几乎与人类手部的骨骼完全吻合,

[ˈmaɪnəs] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [θʌm] .
minus only the thumb .
减 仅有的 这 拇指 .

去掉拇指。

[ðɪs] [fɪn] [hæz; həz] [fɔːr] [ˈregjələr] [boʊn] - [ˈfɪŋgərz] , [ðə; ði] [ˈɪndeks] , [ˈmɪd(ə)l] , [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l]
This fin has four regular bone - fingers , the index , middle , ring , and little
这 鳍 有 四 常规的 骨 - 手指 , 这 指数 , 中间 , 戒指 , 和 小的
[ˈfɪŋgər] .
finger .
手指 .

这个鳍有四个正常的骨指，分别是食指、中指、无名指和小指。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrmənəntli] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfleʃɪ] [ˈkʌvərɪŋ] ,
But all these are permanently lodged in their fleshy covering ,
但 全部 这些 是 永久的 已提交 在 他们的 肉质的 覆盖 ,
但所有这些都永久地嵌在它们的肉质外皮中。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [ˈkʌvərɪŋ] .
as the human fingers in an artificial covering .
作为 这 人类 手指 在 一个 人造的 覆盖 .

就像人造手指一样。

“ [haʊˈevər] [ˈrekləsli] [ðə; ði] [weɪl] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [sɜːrv] [juːˈes] , ” [sed] [ˈhjuːməɾəs] [stʌb] [wʌn]
“ **However recklessly the whale may sometimes serve us** , ” **said humorous Stubb one**
” 然而 鲁莽地 这 鲸 可能 有时 服务 我们 , ” 说 幽默 斯塔布 一
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“无论鲸鱼有时多么鲁莽地为我们服务,”幽默的斯塔布有一天说道。

“ [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈtruːli] [sed] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [juːˈes] [wɪˈðaʊt] [ˈmɪtnz] .
“ **he can never be truly said to handle us without mittens** .
” 他 能 绝不 是 真的 说 到 处理 我们 没有 连指手套 .

“他永远不可能不戴手套就真正掌控我们。”

“ [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈriːz(ə)nz] , [ðen] , [ˈeni] [weɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] [aɪˈtiː] ,
“ **For all these reasons , then , any way you may look at it** ,
” 为了 全部 这些 原因 , 然后 , 任何 方式 你 可能 看 在 它 ,

“综上所述，无论从哪个角度来看，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ləˈvaɪəθən] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
you must needs conclude that the great Leviathan is that one creature in the world
你 必须 需求 结束 那 这 伟大的 利维坦 是 那 一 生物 在 这 世界
[wɪtʃ] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnˈpeɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .
which must remain unpainted to the last .
哪个 必须 保持 未上漆 到 这 最后的 .

你必然会得出这样的结论：伟大的利维坦是世界上唯一一个必须保持原样，直到最后才被描绘出来的生物。

[truː] , [wʌn] [ˈpɔːtrət] [meɪ] [hɪt] [ðə; ði] [mɑːrk] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ,
True , one portrait may hit the mark much nearer than another ,
真的 , 一 肖像 可能 打 这 标记 很多 更近 比 其他 ,

没错，一幅肖像画可能比另一幅更能准确地描绘出人物的形象。

[bʌt; bət] [nʌn] [kæn; kən] [hɪt] [aɪˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ɪgˈzæktnəs] .
but none can hit it with any very considerable degree of exactness .
但 没有任何 能 打 它 和 任何 非常 大量 程度 的 精确 .

但没有人能非常精确地击中它。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɜ:rθli] [wei] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [priˈsaɪsli] [wʌt] [ðə; ði] [wei] [ˈri:əli] [lʊks] [laɪk] .
So there is no earthly way of finding out precisely what the whale really looks like .
所以 那里 是 不 尘世的 方式 的 寻找 出去 恰恰 什么 这 鲸 真的 看起来 喜欢 .
所以，我们根本无法确切地知道鲸鱼到底长什么样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [moʊd] [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈraɪv] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈtɑ:lərəb(ə)] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
And the only mode in which you can derive even a tolerable idea of his
和 这 仅有的 模式 在 哪个 你 能 派生 甚至 一个 可容忍的 主意 的 他的
[ˈlɪvɪŋ] [ˈkɑ:ntʊr] ,
living contour ,
活的 轮廓 ,

而只有通过这种方式，你才能对他的生活轮廓有一个尚可接受的了解。

[ɪz][baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] [ˈweiɪŋ] [jɔːrˈself] ; [bʌt; bət][baɪ][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] ,
is by going a whaling yourself ; but by so doing ,
是 经过 去 一个 捕鲸 你自己 ; 但 经过 所以 正在做 ,
就是亲自去捕鲸；但这样做的话，

[juː; jʊ] [rʌŋ] [noʊ] [smɔ:l] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪˈtɜ:rnəli] [stoʊv] [ænd; ənd] [sʌŋk] [baɪ][hɪm; ɪm] .
you run no small risk of being eternally stove and sunk by him .
你 跑步 不 小的 风险 的 存在 永恒 火炉 和 沉没 经过 他 .
你很有可能被他彻底击垮，永远沉沦下去。

[ˈwerfɔ:r] ,
Wherefore ,
因此 ,
因此，

[aɪˈti:] [si:mz] [tuː; tə][emˈi:] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [nɔ:t][biː; bi] [tu:] [fəˈstɪdiəs] [ɪn][jɔr; jər][ˌkjəriˈɑ:səti] [ˈtʌtʃɪŋ]
it seems to me you had best not be too fastidious in your curiosity touching
它 似乎 到 我 你 有 最好的 不是 是 也 挑剔 在 你的 好奇心 接触
[ðɪs] [ləˈvaɪəθən] .
this Leviathan .
这 利维坦 .

依我看，你最好不要因为好奇而过于执着于触碰这头巨兽。

[ˈtʃæptər] [elˈviːˈaɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

[ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ɪˈroʊniəs] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [weiɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv]
OF THE LESS ERRONEOUS PICTURES OF WHALES , AND THE TRUE PICTURES OF
的 这 较少的 错误 图片 的 鲸鱼 , 和 这 真的 图片 的
[ˈweiɪŋ] [si:nz] .
WHALING SCENES .
捕鲸 场景 .

关于鲸鱼的较少错误的图片，以及捕鲸场景的真实图片。

[ɪn] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [weiɪz] ,
In connexion with the monstrous pictures of whales ,
在 连接 和 这 滔天 图片 的 鲸鱼 ,
与那些可怕的鲸鱼图片有关，

[aɪ][eɪˈem] [ˈstrɔ:ŋli] [ˈtemptɪd] [hɪr] [tuː; tə][ˈentər][əˈpɑ:n] [ðoʊz] [stiɪl] [mɔ:r] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv]
I am strongly tempted here to enter upon those still more monstrous stories of
我 是 强烈 受诱惑 这里 到 进入 之上 那些 仍然 更多的 滔天 故事 的
[ðəm; ðəm] [wɪt] [ɑ:r; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [bʊks] ,
them which are to be found in certain books ,
他们 哪个 是 到 是 成立 在 肯定 图书 ,
我非常想在这里谈谈某些书籍中记载的那些更加骇人听闻的关于他们的事迹。

[bəuθ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn] , [ɪˈspeɪli] [ɪn] [ˈplɪni] , [ˈpəːtʃəs] , - , [ˈhæris] , [ˈkjuːvieɪ] , &
both ancient and modern , especially in Pliny , Purchas , Hackluyt , Harris , Cuvier , &
两个都 古老的 和 现代的 , 尤其 在 老普林尼 , 采购 , - , 哈里斯 , 居维叶 , &
[siː] .
c :
c :

无论是古代的还是现代的，尤其在普林尼、珀切斯、哈克卢伊特、哈里斯、居维叶等人的著作中都有体现。

[bʌt; bət][aɪ] [pæs] [ðæt] [ˈmætər] [baɪ] .
But I pass that matter by .
但 我 经过 那 事情 经过 :

但我对此不予置评。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈpʌblɪʃt] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [spɜːrm] [weɪl] ; - ,
I know of only four published outlines of the great Sperm Whale ; Colnett's ,
我 知道 的 仅有的 四 已发布 概述 的 这 伟大的 精子 鲸 ; - ,
我只知道有四份关于抹香鲸的已出版的素描图；科尔内特的，

[ˈhʌɡɪns] , [ˈfredrɪk] [kuːˈvjɜːz] , [ænd; ənd] [biːlz] .
Huggins's , Frederick Cuvier's , and Beale's .
哈金斯 , 弗雷德里克 居维叶氏 , 和 比尔的 :

哈金斯氏、弗雷德里克·居维叶氏和比尔氏。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈtʃæptər] - [ænd; ənd][ˈkjuːvieɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .
In the previous chapter Colnett and Cuvier have been referred to .
在 这 以前的 章 - 和 居维叶 有 到过 指 到 :

前一章提到了科尔内特和居维叶。

[ˈhʌɡɪns] [ɪz][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɜːz] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [greɪt] [ɑːdz] , [biːlz] [ɪz][ðə; ði] [best] .
Huggins's is far better than theirs ; but , by great odds , Beale's is the best .
哈金斯 是 远的 更好的 比 他们的 ; 但 , 经过 伟大的 赔率 , 比尔的 是 这 最好的 .
哈金斯餐厅比他们的好得多；但是，比尔餐厅绝对是最好的。

[ɔːl] [biːlz] [ˈdrɔɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪl] [ɑːr; ər] [ɡʊd] ,
All Beale's drawings of this whale are good ,
全部 比尔的 图画 的 这 鲸 是 好的 ,
比尔画的这头鲸鱼的所有图画都很好。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [θriː] [weɪlz] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈætɪtjuːdz] ,
excepting the middle figure in the picture of three whales in various attitudes ,
除外 这 中间 数字 在 这 图片 的 三 鲸鱼 在 各种各样的 态度 ,
[ˈkæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈtʃæptər] .
capping his second chapter .
封顶 他的 第二 章 :

除了图中三条姿态各异的鲸鱼中间的那个形象，这是他第二章的结尾。

[hɪz; ɪz] [ˈfrʌntɪspiːs] , [ˈbəʊts] [əˈtækɪŋ] [spɜːrm] [weɪlz] ,
His frontispiece , boats attacking Sperm Whales ,
他的 卷首插图 , 船 攻击 精子 鲸鱼 ,

他的扉页插图，描绘的是船只攻击抹香鲸的场景。

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ˈskeptɪsɪzəm][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɑːrlər][men] ,
though no doubt calculated to excite the civil scepticism of some parlor men ,
尽管 不 怀疑 计算 到 激发 这 民用 怀疑论 的 一些 客厅 男人 ,
虽然这无疑会激起一些普通男士的怀疑态度，

[ɪz] [ˈædmərəbli] [kəˈrekt] [ænd; ənd] [laɪf] - [laɪk] [ɪn][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] .
is admirably correct and life - like in its general effect .
是 令人钦佩地 正确的 和 生活 - 喜欢 在 它是 一般的 影响 :

总体效果非常准确逼真。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] ['drɔɪŋz] [ɪn][dʒeɪ] . [rɑ:s] [braʊn] [ɑ:r; ər] ['prɪtɪ] [kə'rekt] [ɪn]
Some of the Sperm Whale drawings in J . Ross Browne are pretty correct in
一些 的 这 精子 鲸 图画 在 J : 罗斯 布朗 是 漂亮的 正确的 在
[ˈka:ntər] ;
contour ;
轮廓 ;

J. Ross Browne 的一些抹香鲸素描图在轮廓上相当准确；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['retʃɪdli] [ɪn'greɪvd] .
but they are wretchedly engraved .
但 他们 是 可悲地 刻 .
但它们雕刻却十分粗糙。
[ðæt] [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðʊʊ] .
That is not his fault though .
那 是 不是 他的 过错 尽管 .

但这并不是他的错。

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [weɪl] , [ðə; ði][best] ['aʊtlaɪn] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər][ɪn] ['skɔ:rzbi] ;
Of the Right Whale , the best outline pictures are in Scoresby ;
的 这 正确的 鲸 , 这 最好的 大纲 图片 是 在 斯科斯比 ;
关于露脊鲸，最好的轮廓图在斯科斯比；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [ɑ:n] [tu:] [smɔ:l] [ə; eɪ] [skeɪl] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ][dɪ'zaiərəb(ə)] [ɪm'preʃ(ə)n] .
but they are drawn on too small a scale to convey a desirable impression .
但 他们 是 绘制 在 也 小的 一个 规模 到 传达 一个 理想 印象 .
但是它们的绘制比例太小，无法传达理想的效果。

[hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [si:nz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [dɪ'fɪʃ(ə)nsɪ] ,
He has but one picture of whaling scenes , and this is a sad deficiency ,
他 有 但 一 图片 的 捕鲸 场景 , 和 这 是 一个 伤心 不足 ,
他只有一张捕鲸场景的照片，这实在是一个遗憾的不足。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][baɪ] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] ['oʊnli] , [wen] [æt; ət][ɔ:l] [wel] [dʌn] ,
because it is by such pictures only , when at all well done ,
因为 它 是 经过 这样的 图片 仅有的 , 什么时候 在 全部出色地 完毕 ,
因为只有通过这样的图片，当它真正拍得好的时候，

[ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'raɪv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tru:θfl] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [weɪl] [æz; əz] [si:n]
that you can derive anything like a truthful idea of the living whale as seen
那 你 能 派生 任何事物 喜欢 一个 真实 主意 的 这 活的 鲸 作为 已见
[baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['hʌntərz] .
by his living hunters .
经过 他的 活的 猎人 .

你可以从中获得任何类似于活鲸鱼的猎人眼中活鲸鱼的真实印象。

[bʌt; bət] , ['teɪkən][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [baɪ][fɑ:r][ðə; ði]['faɪnɪst] ,
But , taken for all in all , by far the finest ,
但 , 已采取 为了 全部 在 全部 , 经过 远的 这 最好的 ,
但总的来说，这无疑是最好的。

[ðʊʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['di:teɪlɪz] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] ,
though in some details not the most correct ,
尽管 在 一些 细节 不是 这 最多 正确的 ,
虽然在某些细节上并非完全正确，

[ˌprezən'teɪʃənz] [ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [si:nz] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniwer] [faʊnd] , [ɑ:r; ər] [tu:]
presentations of whales and whaling scenes to be anywhere found , are two
演示文稿 的 鲸鱼 和 捕鲸 场景 到 是 任何地方 成立 , 是 二
[lɑ:rdʒ] [frentʃ] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
large French engravings ,
大的 法语 雕刻 ,
描绘鲸鱼和捕鲸场景的画作比比皆是，其中有两幅大型法国版画。

[wel] ['eksɪkjʊ:tɪd] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][frʌm; frəm] ['peɪntɪŋz] [baɪ][wʌn] -
well executed , and taken from paintings by one Garnery .
出色地 执行 , 和 已采取 从 绘画 经过 一 - .

制作精良，取材自加纳里（Garnery）的画作。

[rɪ'spektɪvli] , [ðeɪ] [reprɪ'zent] [ə'tæks] [ɑ:n][ðə; ði][spɜ:rm][ænd; ənd] [raɪt] [weɪl] -
Respectively , they represent attacks on the Sperm and Right Whale .
分别 , 他们 代表 攻击 在 这 精子 和 正确的 鲸 .

它们分别代表了对抹香鲸和露脊鲸的袭击。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][spɜ:rm] [weɪl] [ɪz] [di'pɪktɪd] [ɪn] [fʊl] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [maɪt] ,
In the first engraving a noble Sperm Whale is depicted in full majesty of might ,
在 这 第一的 雕刻 一个 高贵 精子 鲸 是 描绘 在 满的 威严 的 可能 ,

第一幅版画描绘了一头威风凛凛的抹香鲸，展现了它强大的气势。

[dʒʌst] ['rɪzn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][boʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fʌndɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
just risen beneath the boat from the profundities of the ocean ,
只是 升起 下面 这 船 从 这 深刻 的 这 海洋 ,

刚刚从深海中升起，就在船底。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊvən]
and bearing high in the air upon his back the terrific wreck of the stoven
和 轴承 高的 在 这 空气 之上 他的 后退 这 了不起 破坏 的 这 斯托文

[plæŋks] .

planks .
木板 .

他背上高高扛着被烧毁的木板残骸。

[ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɪz] ['pɑ:rʃəli] [ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][ɪz] [drɔ:n] [dʒʌst] ['bælənsɪŋ] [ə'pɑ:n]
The prow of the boat is partially unbroken , and is drawn just balancing upon
这 船首 的 这 船 是 部分 未破 , 和 是 绘制 只是 平衡 之上

[ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [spain] ;

the monster's spine ;
这 怪物的 脊柱 ;

船头部分完好无损，勉强支撑在怪物的脊椎上；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [praʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [ɪnkəm'pjʊtəbl] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
and standing in that prow , for that one single incomputable flash of time ,
和 常设 在 那 船首 , 为了 那 一 单身的 不可计算的 闪光 的 时间 ,

站在船头，在那短暂而不可估量的瞬间，

[ju:; jʊ][bɪ'hoʊld][æn; ən] ['ɔ:rzməŋ] , [hæf] ['fraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'senst] ['bɔɪlɪŋ] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl]
you behold an oarsman , half shrouded by the incensed boiling spout of the whale
你 看哪 一个 划桨手 , 一半 被遮蔽的 经过 这 愤怒 沸腾 喷口 的 这 鲸

,

,

,

你看到一个划桨手，半个身子被鲸鱼愤怒沸腾的喷水柱遮蔽了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['li:pɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['presəpɪs] .
and in the act of leaping , as if from a precipice .
和 在 这 行为 的 跳跃 , 作为 如果 从 一个 悬崖 .

仿佛从悬崖上纵身跃下。

[ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['wʌndərfəli] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] .
The action of the whole thing is wonderfully good and true .
这 行动 的 这 所有的 事物 是 太棒了 好的 和 真的 .

整个故事的情节精彩绝伦，真实可信。

[ðə; ði][hæf] - ['emptɪd] [laɪn] - [tʌb] [floats] [ɑ:n][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [si:] ;
The half - emptied line - tub floats on the whitened sea ;
这 一半 - 清空 线 - 浴缸 浮标 在 这 漂白 海 ;

半空的线槽漂浮在泛白的海面上；

[ðə; ði] ['wɒd(ə)n] [pəʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪld] [hɑ:r'pu:n] [ə'bli:kli] [bə:b][ɪn][aɪ 'ti:] ;
the wooden poles of the spilled harpoons obliquely bob in it ;
这 木制的 杆子 的 这 洒了 鱼叉 斜向 鲍勃 在 它 ;
散落的鱼叉的木杆在水中斜向晃动;

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [kru:] [ɑ:r; ər] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪl] [ɪn] [kən'træstɪŋ]
the heads of the swimming crew are scattered about the whale in contrasting
这 头部 的 这 游泳 全体人员 是 疏散 关于 这 鲸 在 对比
[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] ;
expressions of affright ;
表达式 的 恐惧 ;
游泳队员们的头颅散落在鲸鱼周围，脸上带着惊恐的不同表情;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['stɔ:rmɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pa:n][ðə; ði] [si:n] .
while in the black stormy distance the ship is bearing down upon the scene .
尽管 在 这 黑色的 暴风雨 距离 这 船 是 轴承 向下 之上 这 场景 .
远处漆黑的暴风雨中，一艘船正向着现场疾驰而来。

['sɪriəs] [fɔ:lt] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,ænə'tɑ:mɪk(ə)l] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪl] , [bʌt; bət][let]
Serious fault might be found with the anatomical details of this whale , but let
严肃的 过错 可能 是 成立 和 这 解剖学 细节 的 这 鲸 , 但 让
[ðæt] [pæs] ;
that pass ;
那 经过 ;
这头鲸鱼的解剖细节可能存在严重缺陷，但我们暂且忽略这一点吧;

[sɪns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn] .
since , for the life of me , I could not draw so good a one .
自从 , 为了 这 生活 的 我 , 我 可以 不是 画 所以 好的 一个 一 .
因为我无论如何也画不出那么好一幅。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
In the second engraving ,
在 这 第二 雕刻 ,
在第二幅版画中，

[ðə; ði] [bəʊt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ə,lɔ:n'saɪd] [ðə; ði] ['bɑ:nəkəld] [flæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][la:rdʒ]
the boat is in the act of drawing alongside the barnacled flank of a large
这 船 是 在 这 行为 的 绘画 旁边 这 藤壶 侧翼 的 一个 大的
['rʌnɪŋ] [raɪt] [weɪl] ,
running Right Whale ,
跑步 正确的 鲸 ,
船正靠近一头奔跑中的大型露脊鲸布满藤壶的侧身。

[ðæt] [rəʊlz][hɪz; ɪz] [blæk] ['wi:di] [bəʌk] [ɪn][ðə; ði] [si:] [laɪk] [sʌm; səm] ['mɔ:si] [rɑ:k] - [slaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
that rolls his black weedy bulk in the sea like some mossy rock - slide from the
那 卷 他的 黑色的 杂草 大部分 在 这 海 喜欢 一些 苔藓 岩石 - 滑动 从 这
[.pætə'gəʊnjən] [klɪfs] .
Patagonian cliffs .
巴塔哥尼亚 悬崖 .
它黑色的、像杂草一样的庞大身躯在海里翻滚，就像巴塔哥尼亚悬崖上长满苔藓的岩石滑坡一样。

[hɪz; ɪz] ['dʒets] [ɑ:r; ər] [ɪ'rekt] , [fʊl] , [ænd; ənd] [blæk] [laɪk] [sɒt] ;
His jets are erect , full , and black like soot ;
他的 喷气式飞机 是 直立 , 满的 , 和 黑色的 喜欢 煤烟 ;
他的喷气孔直立、饱满，呈黑色，像煤烟一样;

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][soʊ] [ə'baʊndɪŋ] [ə; eɪ] [smʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
so that from so abounding a smoke in the chimney ,
所以 那 从 所以 丰富 一个 抽烟 在 这 烟囱 ,
因此，从烟囱里冒出的浓烟来看，

[juː; jʊ] [wɒd] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] ['sʌpər] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['baʊəlz]
you would think there must be a brave supper cooking in the great bowels
你 会 思考 那里 必须 是 一个 勇敢的 晚餐 烹饪 在 这 伟大的 肠道
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

你可能会觉得，下面巨大的肠道里一定正在烹制一顿丰盛的晚餐。

[siː] [faʊlz] [ɑːr; ər] [pekiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [kræbz] , [jeɪ] - [fɪʃ] , [ænd; ɐnd] [ˈlðər] [siː] ['kændiz]
Sea fowls are pecking at the small crabs , shell - fish , and other sea candies
海 家禽 是 啄食 在 这 小的 螃蟹 , 壳 - 鱼 , 和 其他 海 糖果
[ænd; ɐnd][mækə'rouni] ,
and macaroni ,
和 通心粉 ,

海鸟正在啄食小螃蟹、贝类和其他海生生物，以及通心粉。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪl] ['sʌmtaɪmz] ['kæriz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pestələnt] [bæk] .
which the Right Whale sometimes carries on his pestilent back .
哪个 这 正确的 鲸 有时 携带 在 他的 瘟疫 后退 .

露脊鲸有时会将这种带病寄生在它那充满瘟疫的背上。

[ænd; ɐnd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [θɪk] - [lɪpt] [lə'veɪəθən] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ,
And all the while the thick - lipped leviathan is rushing through the deep ,
和 全部 这 尽管 这 厚的 - 嘴唇 利维坦 是 匆忙 通过 这 深的 ,
与此同时，那头厚唇巨兽正疾驰在深海之中。

['liːvɪŋ] [tʌnz] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] [waɪt] ['kɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,
leaving tons of tumultuous white curds in his wake ,
离开 吨 的 动荡的 白色的 凝乳 在 他的 唤醒 ,
他身后留下了成堆翻腾的白色凝乳，

[ænd; ɐnd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [boʊt][tuː; tə] [rɔːk] [ɪn][ðə; ði] [swelz] [laɪk][ə; eɪ] [skɪf] [kɔːt] [naɪ] [ðə; ði]
and causing the slight boat to rock in the swells like a skiff caught nigh the
和 导致 这 轻微 船 到 岩石 在 这 涌浪 喜欢 一个 小艇 捕捉 夜 这
['pæd(ə)l] - [wiːlz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊ(ə)n] ['stiːməɹ] .
paddle - wheels of an ocean steamer .
桨 - 车轮 的 一个 海洋 汽船 .

导致这艘小船在波浪中摇晃，就像一艘小艇被困在远洋轮船的桨轮附近一样。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɪz][ɔːl]['reɪdʒɪŋ] [kə'moʊ(ə)n] ; [bʌt; bət][bɪ'haɪnd] , [ɪn]['ædmərəb(ə)][ɑːr'tɪstɪk]
Thus , the foreground is all raging commotion ; but behind , in admirable artistic
因此 , 这 前景 是全部 愤怒 骚动 ; 但 在后面 , 在 令人钦佩的 艺术
['kɑːntræst] ,
contrast ,
对比 ,

因此，前景一片混乱喧嚣；但背景却形成了令人赞叹的艺术对比，

[ɪz][ðə; ði] ['glæsi] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [bɪ'kaːmd] , [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ʌn'staːrtɪt] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]
is the glassy level of a sea becalmed , the drooping unstarched sails of the
是 这 玻璃状 等级 的 一个 海 平静 , 这 下垂 未上浆 帆 的 这
['pʌʊərləs] [ʃɪp] ,
powerless ship ,
无力 船 ,

就像风平浪静的海面，又像无力航行的船只耷拉着未经上浆的船帆。

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['ɪnɜːrt] [mæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [weɪl] , [ə; eɪ] ['kɒŋkəd] ['fɔːrtɹəs] ,
and the inert mass of a dead whale , a conquered fortress ,
和 这 惰性 大量的 的 一个 死的 鲸 , 一个 征服 堡垒 ,
还有死鲸的静止躯体，一座被征服的堡垒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæɡ][ʌv; əv] ['kæptʃər] ['leɪzɪli] ['hæŋɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [weɪl] - [poʊl] [ɪn'sə:tɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
with the flag of capture lazily hanging from the whale - pole inserted into his
和 这 旗帜 的 捕获 懒洋洋 绞刑 从 这 鲸 - 极 插入 进入 他的
[spaʊt] - [hoʊl] .
spout - hole .
喷水 洞 .

捕获旗帜懒洋洋地挂在插入鲸鱼喷水孔的鲸杆上。

[hu:] - [ðə; ði] ['peɪntər] [ɪz] , [ɔ:r][wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
Who Garnery the painter is , or was , I know not .
WHO - 这 画家 是 , 或者 曾是 , 我 知道 不是 .

我不知道画家加纳里是谁，或者曾经是谁。

[bʌt; bət][maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:ðər] ['præktɪkli] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,
But my life for it he was either practically conversant with his subject ,
但 我的 生活 为了 它 他 曾是 任何一个 几乎 熟人 和 他的 主题 ,
但我的生命却因此而改变，他要么对这个主题非常精通，要么就是真的非常了解。

[ɔ:r] [els] ['mɑ:rvləsli] ['tju:təd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪk'spɪriənst] ['weɪlmən] .
or else marvellously tutored by some experienced whaleman .
或者 别的 奇妙地 辅导 经过 一些 经验丰富的 捕鲸人 .

或者，他曾接受过经验丰富的捕鲸人的悉心指导。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [lædz] [fɔ:r; fər] ['peɪntɪŋ] ['æktʃ(ə)n] .
The French are the lads for painting action .
这 法语 是 这 小伙子们 为了 绘画 行动 .

法国人擅长描绘动作场面。

[ɡoʊ][ænd; ænd] [geɪz] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
Go and gaze upon all the paintings of Europe ,
去 和 目光 之上 全部 这 绘画 的 欧洲 ,

去欣赏欧洲所有的绘画作品吧。

[ænd; ænd] [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ɡæləri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ænd] ['bri:ðɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑ:n]
and where will you find such a gallery of living and breathing commotion on
和 在哪里 将要 你 寻找 这样的 一个 画廊 的 活的 和 呼吸 骚动 在
['kænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,

你还能在哪里找到这样一幅生动鲜活、充满活力的画布上的艺术作品呢？

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [traɪ'ʌmfɪl] [hɔ:l][æt; ət] [vɛə'sai] ; [wer] [ðə; ði][brɪ'hoʊldər] [faɪts] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
as in that triumphal hall at Versailles ; where the beholder fights his way ,
作为 在 那 凯旋的 大厅 在 凡尔赛 ; 在哪里 这 旁观者 战斗 他的 方式 ,
就像凡尔赛宫的凯旋大厅一样；在那里，旁观者奋力向前，

[pel] - [mel] , [θru:] [ðə; ði] [kən'sekjətɪv] [ɡreɪt] ['bætlz] [ʌv; əv] [fræns] ;
pell - mell , through the consecutive great battles of France ;
佩尔 - 梅尔 , 通过 这 连续的 伟大的 战斗 的 法国 ;

在法国接连不断的大战中，一片混乱；

[wer] ['evri] [sɔ:rd] [si:mz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rðərn] [laɪts] ,
where every sword seems a flash of the Northern Lights ,
在哪里 每一个 剑 似乎 一个 闪光 的 这 北方 灯 ,

每一把剑都像北极光的一道闪光，

[ænd; ænd][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ɑ:rmd] [kɪŋz] [ænd; ænd] ['empərəz] [dæʃ] [baɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
and the successive armed kings and Emperors dash by , like a charge of
和 这 连续 武装 国王 和 皇帝们 短跑 经过 , 喜欢 一个 收费 的

[kraʊnd] ['sentɔ:z] ?
crowned centaurs ?
加冕 半人马 ?

然后，一届又一届武装起来的国王和皇帝像戴着王冠的半人马一样冲锋陷阵？

[nɑ:t] ['hɒʊli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['gæləri] , [ɑ:r; ə] [ði:z] [si:] ['bæt(ə)] - ['pi:sɪz] [ʌv; əv]
Not wholly unworthy of a place in that gallery , are these sea battle - pieces of
 不是 完全 不配 的 一个 地方 在 那 画廊 , 是 这些 海 战斗 - 件 的

Garnery .

加纳里的这些海战题材作品，并非完全不配在那个画廊中占有一席之地。

[ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['æptɪtʉ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [frent] [fɔ:r; fər] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [,pɪktə'resknis] [ʌv; əv] [θɪŋz]
The natural aptitude of the French for seizing the picturesqueness of things
 这 自然的 能力倾向 的 这 法语 为了 抓住 这 风景如画 的 事物

[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [pr'kju:liəri] [ɪ'vɪnst] [ɪn] [wʌt] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv]
seems to be peculiarly evinced in what paintings and engravings they have of
 似乎 到 是 奇特地 表现出 在 什么 绘画 和 雕刻 他们 有 的

[ðer; ðər] ['weɪlɪŋ] [si:nz] .
their whaling scenes .
 他们的 捕鲸 场景 .

法国人天生善于捕捉事物的美丽之处，这一点在他们描绘捕鲸场景的绘画和版画中体现得尤为明显。

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][wʌn] [tenθ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡləndz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃəri] ,
With not one tenth of England's experience in the fishery ,
 和 不是 一 第十 的 英格兰的 经验 在 这 渔业 ,

该国渔业经验不到英格兰的十分之一，

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['θaʊznθ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] ,
and not the thousandth part of that of the Americans ,
 和 不是 这 千分之一 部分 的 那 的 这 美国人 ,

甚至连美国人的千分之一都不到。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌnevəðə'les] ['fɜ:rnɪft] [bəʊθ] [neɪʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['fɪnɪft] [sketʃɪz] [æt; ət]
they have nevertheless furnished both nations with the only finished sketches at
 他们 有 尽管如此 提供 两个都 国家 和 这 仅有的 完成的 草图 在

[ɔ:l][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [kən'veiɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [hʌnt] .
all capable of conveying the real spirit of the whale hunt .
 全部 有能力的 的 传递 这 真实的 精神 的 这 鲸 打猎 .

尽管如此，它们还是为两国提供了唯一能够传达捕鲸真正精神的完整草图。
 [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
For the most part ,
 为了 这 最多 部分 ,
 大多数情况下，
 [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [weɪl] [draːftsmən, dræfts-] [siːm] [ɪn'taɪərli] ['kɔːntent][wɪð; wɪθ]
the English and American whale draughtsmen seem entirely content with
 这 英语 和 美国人 鲸 绘图员 似乎 完全 内容 和
 ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
presenting the mechanical outline of things ,
 呈现 这 机械的 大纲 的 事物 ,
 英国和美国的鲸鱼绘图师似乎完全满足于呈现事物的机械轮廓，
 [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['veɪkənt]['prəʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ; [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [,pɪktə'resknis] [ʌv; əv]
such as the vacant profile of the whale ; which , so far as picturesqueness of
 这样的 作为 这 空缺 轮廓 的 这 鲸 ; 哪个 , 所以 远的 作为 风景如画 的
 [ɪ'fekt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
effect is concerned ,
 影响 是 担心的 ,
 例如鲸鱼空洞的侧脸；就画面效果而言，
 [ɪz] [ə'baʊt] ['tæntəməʊnt] [tuː; tə] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði]['prəʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəˌmɪd] .
is about tantamount to sketching the profile of a pyramid .
 是 关于 等同 到 素描 这 轮廓 的 一个 金字塔 .
 这相当于画出金字塔的轮廓。

[ˈiːv(ə)n] [ˈskɔːrzbɪ] , [ðə; ði][ˈdʒʌstli] [rɪˈhaʊnd] [raɪt] [ˈweɪlmən] ,
Even Scoresby , the justly renowned Right whaleman ,
甚至 斯科斯比 , 这 公正地 著名 正确的 捕鲸人 ,
就连声名远播的露脊鲸捕鲸人斯科斯比 ,

[ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [stɪf] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːnlənd] [weɪl] ,
after giving us a stiff full length of the Greenland whale ,
后 给予 我们 一个 僵硬的 满的 长度 的 这 格陵兰 鲸 ,
在向我们展示了格陵兰鲸的完整身躯之后 ,

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈdelɪkət] [ˈmɪniətʃəz] [ˌʌv; əv] [ˈnɑːrwəlz] [ænd; ənd] [ˈpɔːrpəsɪz] ,
and three or four delicate miniatures of narwhales and porpoises ,
和 三 或者 四 精美的 微缩模型 的 独角鲸 和 鼠海豚 ,
还有三四件精致的独角鲸和鼠海豚微型摆件 ,

[triːts] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ˌʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)l] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ˌʌv; əv][boʊt] [hʊks] , [ˈtʃɑːpɪŋ] [naɪvz] ,
treats us to a series of classical engravings of boat hooks , chopping knives ,
款待 我们 到 一个 系列 的 古典 雕刻 的 船 钩子 , 切碎 刀具 ,
[ænd; ənd] [ˈɡræpnəl] ;
and grapnels ;
和 抓钩 ;
为我们呈现了一系列古典风格的船钩、菜刀和抓钩的版画 ;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmaɪkrəˈskɔːpɪk] [ˈdɪlɪdʒəns] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] - [səbˈmɪts] [tuː; tə][ðə; ði]
and with the microscopic diligence of a Leuwenhoeck submits to the
和 和 这 显微镜 勤勉 的 一个 - 提交 到 这
[ɪnˈspekʃ(ə)n] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [wɜːrld] [ˈnaɪnti] - [sɪks][ˈfæk] - [ˈsɪmɪlɪz] [ˌʌv; əv][ˈmæɡnɪfaɪd][ˈɑːrktɪk] [snəʊ]
inspection of a shivering world ninety - six fac - similes of magnified Arctic snow
检查 的 一个 瑟瑟发抖 世界 九十 - 六 脸 - 明喻 的 放大 北极 雪
[ˈkrɪstl] .
crystals .
晶体 .

并以列文虎克显微镜般的严谨态度，接受一个颤抖的世界的检验——九十六幅北极雪晶的放大复制品。

[aɪ] [miːn] [noʊ] [dɪˈspærɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈvɔɪdʒər] ([aɪ] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I mean no disparagement to the excellent voyager (I honor him for a
我 意思是 不 贬损 到 这 出色的 旅行者 (我 荣誉 他 为了 一个
[ˈvetərən]) ,
veteran) ,
老将) ,
我无意贬低这位优秀的航海家（我尊敬他，因为他是一位老兵），

[bʌt; bət][ɪn][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ˈoʊvərsaɪt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]
but in so important a matter it was certainly an oversight not to have
但 在 所以 重要的 一个 事情 它 曾是 当然 一个 监督 不是 到 有
[prəʊˈkʃjəd][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈkrɪst(ə)][ə; eɪ][swɔːrɪn][ˌæfəˈdeɪvɪt][ˈteɪkən] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈɡriːnlənd] [ˈdʒʌstɪs][ˌʌv; əv]
procured for every crystal a sworn affidavit taken before a Greenland Justice of
采购 为了 每一个 水晶 一个 宣誓 宣誓书 已采取 前 一个 格陵兰 正义 的
[ðə; ði] [piːs] .
the Peace .
这 和平 .

但在如此重要的事项上，没有为每一块水晶取得在格陵兰岛治安法官面前作出的宣誓证词，这无疑是一个疏忽。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [faɪn] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [frʌm; frəm] - , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈlðər] [frentʃ]
In addition to those fine engravings from Garnery , there are two other French
在 添加 到 那些 美好的 雕刻 从 - , 那里 是 二 其他 法语
[ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ˈwɜːrði] [ˌʌv; əv][noʊt] ,
engravings worthy of note ,
雕刻 值得 的 笔记 ,
除了加内里（Garnery）的那些精美版画之外，还有两幅值得一提的法国版画。

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [səb'skraɪbz] [hɪm'self] “ [eɪt]] . [dʊ'rɑ:nd] .
by some one who subscribes himself “ H . Durand .
经过 一些 一 WHO 订阅 他自己 “ H ； 杜兰德 ；
作者署名为“H. Durand”。

” [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [ˈpɜ:rpəs] ,
” **One of them , though not precisely adapted to our present purpose ,**
” 一 的 他们 , 尽管 不是 恰恰 改编 到 我们的 展示 目的 ,
[nevərðə'les] [dɪ'zɜ:rvz] [ˈmen](ə)n] [ɑ:n] [ˈʌðər] [ə'kaʊnts] .
nevertheless deserves mention on other accounts .
尽管如此 值得 提到 在 其他 账户 .
“其中之一虽然与我们现在的目的并不完全契合，但出于其他原因，仍然值得一提。

[,aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [nu:n] - [si:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ; [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈweɪlər]
It is a quiet noon - scene among the isles of the Pacific ; a French whaler
它 是 一个 安静的 中午 - 场景 之中 这 岛屿 的 这 太平洋 ； 一个 法语 捕鲸船
[ˈæŋkər] ,
anchored ,
锚定 ,
这是太平洋岛屿间宁静的正午景象；一艘法国捕鲸船停泊在那里，

[ɪnˈʃɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] , [ænd; ənd][ˈleɪzɪli] [ˈteɪkɪŋ] [ˈwɔ:tər][ɑ:n] [bɔ:rd] ; [ðə; ði] [ˈlu:snd] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
inshore , in a calm , and lazily taking water on board ; the loosened sails of the
近岸 , 在 一个 冷静的 , 和 懒洋洋 采取 水 在 木板 ； 这 松动 帆 的 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,
近岸处，风平浪静，船身缓缓进水；船帆松开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:n] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:mz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [bəʊθ] [ˈdru:pɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]
and the long leaves of the palms in the background , both drooping together in
和 这 长的 树叶 的 这 棕榈树 在 这 背景 , 两个都 下垂 一起 在
[ðə; ði] [ˈbri:zlis] [er] .
the breezeless air .
这 无风 空气 .
背景中棕榈树的长叶在无风的空气中一同下垂。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz] [ˈveri] [faɪn] ,
The effect is very fine ,
这 影响 是 非常 美好的 ,
效果非常好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第20/39页

[wen] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ɪts] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rdi] ['fɪʃərmən] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv]
when considered with reference to its presenting the hardy fishermen under one of
什么时候 经过考虑的 和 参考 到 它是 呈现 这 耐寒的 渔民 在下面 一 的

[ðer; ðər] [fju:] ['æspekts][ʌv; əv][ɔ:ri'ent(ə)l] [rɪ'poʊz] .

their few aspects of oriental repose .
他们的 很少 方面 的 东方 休息 .

从展现坚韧的渔民们难得一见的东方宁静一面来看，这真是一幅美好的画面。

[ðə; ði] [ʌðər] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][kwɑɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'fer] : [ðə; ði] [ʃɪp] [hoʊv] - [tu:; tə][ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən]
The other engraving is quite a different affair : the ship hove - to upon the open
这 其他 雕刻 是 相当 一个 不同的 事务 : 这 船 霍夫 - 到 之上 这 打开

[si:] ,

sea ,
海 ,

另一幅版画则截然不同：船只在茫茫大海上停泊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [weɪl] [ə,bɔ:n'saɪd] ;
and in the very heart of the Leviathanic life , with a Right Whale alongside ;
和 在 这 非常 心 的 这 利维坦 生活 , 和 一个 正确的 鲸 旁边 ;

在利维坦式生活的中心，还有一头露脊鲸陪伴着它；

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ([ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] - [ɪn]) [hoʊv] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:nstər][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]
the vessel (in the act of cutting - in) hove over to the monster as if to
这 血管 (在 这 行为 的 切割 - 在) 霍夫 超过 到 这 怪物 作为 如果 到

[ə; eɪ] [ki:] ;

a quay ;
一个 码头 ;

船只（在切入过程中）像靠岸一样向怪物靠去；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] , ['hɜ:ɾɪdli] ['pʊʃɪŋ] [ɔ:f][frʌm; frəm] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] ,
and a boat , hurriedly pushing off from this scene of activity ,
和 一个 船 , 匆匆 推动 离开 从 这 场景 的 活动 ,

还有一艘船，匆匆驶离这片热闹的场所。

[ɪz] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tu:; tə] [weɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

is about giving chase to whales in the distance .
是 关于 给予 追赶 到 鲸鱼 在 这 距离 .

讲述的是追逐远处鲸鱼的故事。

[ðə; ði] [hɑ:r'pu:n] [ænd; ənd] [læns] [laɪ] ['levld] [fɔ:r; fər][ju:z] ;

The harpoons and lances lie levelled for use ;
这 鱼叉 和 长矛 说谎 平整 为了 使用 ;

鱼叉和长矛平放待用；

[θri:] ['ɔ:zmən, 'əu-][ɑ:r; ər][dʒʌst] ['setɪŋ] [ðə; ði][mæst][ɪn][ɪts] [hoʊl] ;

three oarsmen are just setting the mast in its hole ;
三 划桨手 是 只是 环境 这 桅杆 在 它是 洞 ;

三名划桨手正在将桅杆插入孔中；

[waɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft][stændz] [hæf] - [ɪ'rekt] [aʊt][ʌv; əv]
while from a sudden roll of the sea , the little craft stands half - erect out of
尽管 从 一个 突然 卷 的 这 海 , 这 小的 工艺 站立 一半 - 直立 出去 的

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

the water ,
这 水 ,

突然，海浪翻滚，小船半直立在水面上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɪrɪŋ] [hɔ:rs] .
like a rearing horse .
喜欢 一个 饲养 马 .

像一匹跃起的马。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,
From the ship ,
从 这 船 ,

从船上，

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [weɪl] [ɪz]['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] ['oʊvər]
the smoke of the torments of the boiling whale is going up like the smoke over
这 抽烟 的 这 折磨 的 这 沸腾 鲸 是 去 向上 喜欢 这 抽烟 超过
[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['smɪθi] ;
a village of smithies ;
一个 村庄 的 铁匠铺 ;

沸腾的鲸鱼遭受折磨所产生的浓烟，如同铁匠铺村庄上空的烟雾一般升腾而起；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['windwərd] , [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] , ['raɪzɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv] [skwɔ:lz] [ænd; ənd]
and to windward , a black cloud , rising up with earnest of squalls and
和 到 迎风 , 一个 黑色的 云 , 上升 向上 和 认真 的 暴风雨 和
[reɪnz] ,
rains ,
雨 ,

迎风面，乌云密布，预示着暴风雨即将来临。

[si:mz] [tu:; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['si:mən] .
seems to quicken the activity of the excited seamen .
似乎 到 加速 这 活动 的 这 兴奋的 海员 .

似乎能加快兴奋的水手们的活动。

['tʃæptər] [ɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII :
章 lvii .

第五十七章

[ʌv; əv] [weɪlz] [ɪn] [peɪnt] ; [ɪn] [ti:θ] ; [ɪn] [wʊd] ; [ɪn] [ʃi:t] - [aɪərn] ; [ɪn] [stoʊn] ; [ɪn]
OF WHALES IN PAINT ; IN TEETH ; IN WOOD ; IN SHEET - IRON ; IN STONE ; IN
的 鲸鱼 在 画 ; 在 牙齿 ; 在 木头 ; 在 床单 - 铁 ; 在 石头 ; 在
[ˈmaʊntnz] ; [ɪn] [stɑ:rz] .
MOUNTAINS ; IN STARS .
山脉 ; 在 明星 .

鲸鱼的图案，用颜料、牙齿、木头、铁皮、石头、山脉和星星来描绘。

[ɑ:n] ['taʊər] - [hɪl] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [dɑ:ks] ,
On Tower - hill , as you go down to the London docks ,
在 塔 - 爬坡道 , 作为 你 去 向下 到 这 伦敦 码头 ,

在塔山上，当你往下走到伦敦码头时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['krɪpld] ['begər] ([ɔ:r]['kedʒə(r)] ,
you may have seen a crippled beggar (or kedger ,
你 可能 有 已见 一个 残疾的 乞丐 (或者 凯杰 ,

你可能见过残疾的乞丐（或乞丐），

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [seɪ]) ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [bɔ:rd] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
as the sailors say) holding a painted board before him ,
作为 这 水手们 说) 保持 一个 绘 木板 前 他 ,

正如水手们所说，他面前拿着一块彩绘木板。

[reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['trædʒɪk] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][leg] .
representing the tragic scene in which he lost his leg .
代表 这 悲惨 场景 在 哪个 他 丢失的 他的 腿 .

描绘了他失去腿的悲惨场景。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [weɪlz] [ænd; ənd] [θri:] ['boʊts] ;
There are three whales and three boats ;
那里 是 三 鲸鱼 和 三 船 ;
有三头鲸鱼和三艘船；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ([prɪ'zʊmd] [tu:; tə][kən'teɪn] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [leg][ɪn][ɔ:l][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)]
and one of the boats (presumed to contain the missing leg in all its original
和 一 的 这 船 (假定 到 包含 这 丢失的 腿 在 全部它是 原来的
[ɪn'tegrəti]) [ɪz] ['bi:ɪŋ] [krʌntʃt] [baɪ][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmoust] [weɪl] .
integrity) is being crunched by the jaws of the foremost whale .
正直) 是 存在 嘎吱作响 经过 这 下颚 的 这 首先 鲸 .
其中一艘船（据推测船上完整地装着缺失的那条腿）正被最前面的鲸鱼的血盆大口咬住。

[eni] [taɪm] [ði:z] [ten] ['jɪrz] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] , [hæz; həz] [ðæt] [mæn][held] [ʌp] [ðæt] ['pɪktʃər] ,
Any time these ten years , they tell me , has that man held up that picture ,
任何 时间 这些 十 年 , 他们 告诉 我 , 有 那 男人 握住 向上 那 图片 ,
他们告诉我,这十年来,每当这时,那个人都会举起那张照片。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðæt] [stʌmp] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [wɜ:rlɪd] .
and exhibited that stump to an incredulous world .
和 展出 那 树桩 到 一个 难以置信 世界 .
并将那截残肢展示给难以置信的全世界。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][hæz; həz] [naʊ] [kʌm] .
But the time of his justification has now come .
但 这 时间 的 他的 理由 有 现在 来 .
但现在,他证明自己正确的时候到了。

[hɪz; ɪz] [θri:] [weɪlz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [weɪlz] [æz; əz][wɜ:r; wər]['evər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['wɑ:pɪŋ] , [æt; ət]
His three whales are as good whales as were ever published in Wapping , at
他的 三 鲸鱼 是 作为 好的 鲸鱼 作为 是 曾经 已发布 在 瓦平 , 在
[eni] [reɪt] ;
any rate ;
任何 速度 ;
无论如何,他画的三条鲸鱼是沃平出版过的最好的鲸鱼画作之一；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stʌmp] [æz; əz] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] [ə; eɪ] [stʌmp] [æz; əz] ['eni] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]
and his stump as unquestionable a stump as any you will find in the
和 他的 树桩 作为 毋庸置疑 一个 树桩 作为 任何 你 将要 寻找 在 这
['westərn] ['klɪrɪŋz] .
western clearings .
西 空地 .
他的树桩毫无疑问是西部空地上最结实的树桩之一。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [fɔ:r; fər]['evər] ['maʊntɪd] [ɑ:n] [ðæt] [stʌmp] , ['nevər][ə; eɪ] [stʌmp] - [spi:tʃ] [dʌz] [ðə; ði]
But , though for ever mounted on that stump , never a stump - speech does the
但 , 尽管 为了 曾经 安装 在 那 树桩 , 绝不 一个 树桩 - 演讲 做 这
[pʊr] ['weɪlmən] [meɪk] ;
poor whaleman make ;
贫穷的 捕鲸人 制作 ;
但是,尽管可怜的捕鲸人一直被钉在树桩上,却从未发表过任何树桩演说；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [stændz] ['ru:fəli] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æmpju'teɪʃn] .
but , with downcast eyes , stands ruefully contemplating his own amputation .
但 , 和 沮丧 眼睛 , 站立 懊悔地 沉思 他的 自己的 截肢 .
但他低着头,悲伤地站在那里,思考着自己被截肢的命运。

[θru:ˈʌʊt] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lsoʊ] [ɪn] [nænˈtʌkɪt] , [ænd; ənd] [nu:] [ˈbedfərd] , [ænd; ənd] [sæg]
Throughout the Pacific , and also in Nantucket , and New Bedford , and Sag
自始至终 这 太平洋 , 和 还 在 南塔克特 , 和 新的 贝德福德 , 和 下垂
[ˈhɑ:rbər] ,
Harbor ,
港口 ,

整个太平洋地区, 以及楠塔基特岛、新贝德福德和萨格港,

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [ˈlaɪvli] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] - [si:nz] ,
you will come across lively sketches of whales and whaling - scenes ,
你 将要 来 穿过 热闹 草图 的 鲸鱼 和 捕鲸 - 场景 ,
你会看到生动的鲸鱼和捕鲸场景素描,

[ˈgreɪvn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ðəmˈselvz] [ɑ:n] [spɜ:rm] [weɪl] - [ti:θ] , [ɔ:r] [ˈleɪdɪz] - [bʌsk] [rɔ:t]
graven by the fishermen themselves on Sperm Whale - teeth , or ladies ' busks wrought
雕刻 经过 这 渔民 他们自己 在 精子 鲸 - 牙齿 , 或者 女士们 - 街头艺人 锻
[ʌʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [weɪl] - [boʊn] ,
out of the Right Whale - bone ,
出去 的 这 正确的 鲸 - 骨 ,
渔民们自己刻在抹香鲸牙齿上的图案, 或是用露脊鲸骨头制成的女士胸衣。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [laɪk] [ˈskrɪmʃændər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] ,
and other like skrimshander articles ,
和 其他 喜欢 斯克里姆沙恩德 文章 ,
以及其他类似斯克里姆尚德的文章,

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈhweilmən] [kɔ:l] [ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [kənˈtraɪvənsɪz] [ðeɪ] [ɪˈlæbəreɪtli] [kɑ:rv]
as the whalemén call the numerous little ingenious contrivances they elaborately carve
作为 这 捕鲸人 称呼 这 很多的 小的 巧妙 诡计 他们 精心 雕刻
[ʌʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [məˈtɪriəl] ,
out of the rough material ,
出去 的 这 粗糙的 材料 ,
正如捕鲸人对他们精心从粗糙材料中雕刻出来的众多精巧小装置的称呼一样

[ɪn] [ðer; ðər] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈli:ʒər] .
in their hours of ocean leisure .
在 他们的 小时 的 海洋 闲暇 :
在他们享受海上休闲时光的时候。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [bɑ:ksɪz] [ʌv; əv] [ˈdenˈtɪstɪk;-kəl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] ,
Some of them have little boxes of dentistical - looking implements ,
一些 的 他们 有 小的 盒子 的 牙科 - 寻找 实施 ,
[ˈspeʃəli] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
specially intended for the skrimshandering business .
特别 故意的 为了 这 镰刀加工 商业 :
他们当中有些人有装有看起来像牙科器械的小盒子, 专门用于珠宝制作行业。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ðeɪ] [tʊɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dʒæk] - [naɪvz] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd] ,
But , in general , they toil with their jack - knives alone ; and ,
但 , 在 一般的 , 他们 辛劳 和 他们的 杰克 - 刀具 独自的 ; 和 ,
但总的来说, 他们只是独自用折叠刀干活; 而且,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [ɑ:mˈnɪpətənt] [tu:ɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪlər] , [ðeɪ] [wɪl] [tɜ:rn] [ju:; jʊ] [ʌʊt] [ˈeniθɪŋ]
with that almost omnipotent tool of the sailor , they will turn you out anything
和 那 几乎 无所不能 工具 的 这 水手 , 他们 将要 转动 你 出去 任何事物
[ju:; jʊ] [pli:z] ,
you please ,
你 请 ,
有了水手那几乎无所不能的工具, 他们就能把你变成你想要的任何样子。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmərɪnərz] [ˈfænsi] .

in the way of a mariner's fancy .
在 这 方式 的 一个 水手的 想要 :

就像水手的幻想一样。

[ˌɒːŋ] [ˈeksail][frʌm; frəm] [ˈkrɪsɪndəm] [ænd; ənd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪnˈevɪtəbli] [rɪˈstɔːz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ðæt]
Long exile from Christendom and civilization inevitably restores a man to that

长的 流亡 从 基督教世界 和 文明 不可避免地 恢复 一个 男人 到 那
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [gɔːd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,
condition in which God placed him ,

状况 在 哪个 上帝 放置 他 ,

长期远离基督教世界和文明社会，必然会使人恢复到上帝最初创造他的状态。

[aɪ] . [iː] . [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˈsævɪdʒrɪ] .

i . e . what is called savagery .
我 . e . 什么 是 称为 野蛮 :

也就是所谓的野蛮行径。

[jɔːr; jər] [truː] [wei] - [ˈhʌntər] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [æz; əz][æn; ən][ˈɪrəkwɔɪz] .

Your true whale - hunter is as much a savage as an Iroquois .
你的 真的 鲸 - 猎人 是 作为 很多 一个 野蛮的 作为 一个 易洛魁人 :

你真正的捕鲸者和易洛魁人一样野蛮。

[aɪ][maɪˈself][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] ; [ˈoʊnɪŋ] [noʊ] [əˈliːdʒəns] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I myself am a savage ; owning no allegiance but to the King of the
我 我 是 一个 野蛮的 ; 拥有 不 忠诚 但 到 这 国王 的 这
[ˈkænəbəlz] ;
Cannibals ;
食人族 ;

我本人是个野蛮人，只效忠于食人族之王；

[ænd; ənd] [ˈredi] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

and ready at any moment to rebel against him .
和 准备好 在 任何 片刻 到 反叛 反对 他 .

随时准备反抗他。

[naʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [ˈaʊərz] ,
Now , one of the peculiar characteristics of the savage in his domestic hours ,
现在 , 一 的 这 奇特 特征 的 这 野蛮的 在 他的 国内的 小时 ,

现在，野蛮人在居家生活中的一个独特特征是：

[ɪz][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] .

is his wonderful patience of industry .
是 他的 精彩的 耐心 的 行业 .

他勤奋刻苦，极具耐心。

[æn; ən] [ˈeɪnfənt] [həˈwaɪən; həˈwaːjən][wɔːr] - [klʌb] [ɔːr] [spɪr] - [ˈpæd(ə)l] , [ɪn][ɪts] [fʊl] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ænd; ənd]
An ancient Hawaiian war - club or spear - paddle , in its full multiplicity and

一个 古老的 夏威夷 战争 - 俱乐部或者 矛 - 桨 , 在 它是 满的 多重性 和
[ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːrvɪŋ] ,
elaboration of carving ,
详细说明 的 雕刻 ,

一件古老的夏威夷战棍或矛桨，展现了其丰富多样的雕刻图案。

[ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈtroʊfi] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlætɪn] [ˈleksɪkɑːn] .

is as great a trophy of human perseverance as a Latin lexicon .
是 作为 伟大的 一个 杯 的 人类 毅力 作为 一个 拉丁 词汇 .

它与拉丁语词典一样，都是人类毅力的伟大象征。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][ˈbroʊkən] [siː] - [ʃel] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈɑːrks] [tuːθ] ,

For , with but a bit of broken sea - shell or a shark's tooth ,
为了 , 和 但 一个 少量 的 破碎的 海 - 壳 或者 一个 鲨鱼的 齿 ,

因为，只需一小块破碎的贝壳或一颗鲨鱼牙齿，

[ðæt] [mɪ'rækjələs] [ɪn'trɪkəsi] [ʌv; əv] ['wɒd(ə)n] [net] - [wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] [ə'tʃi:vɪd] ;
that miraculous intricacy of wooden net - work has been achieved ;
那 神奇 复杂 的 木制的 网 - 工作 有 到过 已达成 ;

木制网状结构的精妙复杂程度已经达到；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz][kɔ:st] ['stedi] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stedi] [æplɪ'keɪ(ə)n] .
and it has cost steady years of steady application .
和 它 有 成本 稳定的 年 的 稳定的 应用 .

这是多年持续不断努力的结果。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['sævɪdʒ] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['seɪlər] - ['sævɪdʒ] .
As with the Hawaiian savage , so with the white sailor - savage .
作为 和 这 夏威夷 野蛮的 , 所以 和 这 白色的 水手 - 野蛮的 .

就像夏威夷野蛮人一样，白人水手野蛮人也是如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mɑ:rvələs] ['peɪ(ə)ns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sɪŋg(ə)] [fɑ:rks] [tu:θ] ,
With the same marvellous patience , and with the same single shark's tooth ,
和 这 相同的 奇妙 耐心 , 和 和 这 相同的 单身的 鲨鱼的 齿 ,

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [pʊr] [dʒæk] - [naɪf] ,
of his one poor jack - knife ,
的 他的 一 贫穷的 杰克 - 刀 ,

他以同样的惊人耐心，用他那把可怜的小折刀上那颗孤零零的鲨鱼牙，

[hi:; hi] [wɪl] [kɑ:rv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][boʊn] ['skʌlptʃər] , [nɑ:t] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɜ:rkmənlʌɪk] ,
he will carve you a bit of bone sculpture , not quite as workmanlike ,
他 将要 雕刻 你 一个 少量 的 骨 雕塑 , 不是 相当 作为 勤恳的 ,

他会为你雕刻一小块骨头，但手艺不太精湛。

[bʌt; bət][æz; əz][kloʊz] [pækt] [ɪn][ɪts] ['meɪzɪnəs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [gri:k] ['sævɪdʒ] ,
but as close packed in its mazineess of design , as the Greek savage ,
但 作为 关闭 包装 在 它是 疯狂 的 设计 , 作为 这 希腊语 野蛮的 ,

但它在设计上的错综复杂却又密密麻麻，就像希腊蛮族一样。

[ə'kɪlɪs] [fɪ:ld] ; [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][bɑ:r'bærɪk]'spɪrɪt][ænd; ənd] [sə'dʒestɪvnəs] ,
Achilles's shield ; and full of barbaric spirit and suggestiveness ,
阿喀琉斯的 盾 ; 和 满的 的 野蛮 精神 和 暗示性 ,

阿喀琉斯的盾牌；充满了野蛮的精神和暗示性，

[æz; əz][ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [oʊld] [dʌt] ['sævɪdʒ] , ['ælbərt] ['dʊrɜ:] .
as the prints of that fine old Dutch savage , Albert Durer .
作为 这 印刷 的 那 美好的 老的 荷兰语 野蛮的 , 阿尔伯特 丢勒 .

就像那位杰出的荷兰老野蛮人阿尔伯特·丢勒的版画一样。

['wɒd(ə)n] [weɪlz] ,
Wooden whales ,
木制的 鲸鱼 ,

木制鲸鱼

[ɔ:r] [weɪlz] [kʌt] [ɪn]['prəʊfaɪl][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [dɑ:rk][slæbz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)] [saʊθ] [si:] [wɔ:r] -
or whales cut in profile out of the small dark slabs of the noble South Sea war -
或者 鲸鱼 切 在 轮廓 出去 的 这 小的 黑暗的 板 的 这 高贵 南 海 战争 -

[wɒd] ,
wood ,
木头 ,

或者用珍贵的南海战木小块深色木板雕刻出鲸鱼的轮廓，

[ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['fʊksl] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hweɪləz] .
are frequently met with in the forecastles of American whalers .
是 频繁地 遇见 和 在 这 预报 的 美国人 捕鲸者 .

经常在美国捕鲸船的前甲板上遇到。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [mʌt] ['ækjərəsi] .
Some of them are done with much accuracy .
一些 的 他们 是 完毕 和 很多 准确性 .

有些做得非常准确。

[æ; ət][sʌm; səm][oʊld] ['geɪbl] - [ru:ft] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ju:; jə] [wɪl] [si:] [bræs] [weɪlz] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði]
At some old gable - roofed country houses you will see brass whales hung by the
在 一些 老的 山墙 - 有顶棚 国家 房屋 你 将要 看 黄铜 鲸鱼 悬挂 经过 这
[teɪl][fɔ:r; fər] ['nɑ:kər] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] [dɔ:r] .
tail for knockers to the road - side door .
尾巴 为了 敲击器 到 这 路 - 边 门 .

在一些古老的山墙屋顶乡村房屋里，你会看到黄铜鲸鱼尾巴朝下挂在路边的门上，作为门环。

[wen] [ðə; ði] ['pɒtər] [ɪz] ['sli:pi] , [ðə; ði]['ænvɪl] - ['hedɪd] [weɪl] [wʊd] [bi:; bi][best] .
When the porter is sleepy , the anvil - headed whale would be best .
什么时候 这 搬运工 是 困 , 这 砧 - 标题 鲸 会 是 最好的 .

当搬运工犯困时，铁砧头鲸鱼是最佳选择。

[bʌt; bət] [ði:z] ['nɒkɪŋ] [weɪlz] [ɑ:r; ər]['seldəm] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] ['eseɪz] .
But these knocking whales are seldom remarkable as faithful essays .
但 这些 敲门 鲸鱼 是 很少 卓越 作为 忠实 散文 .

但这些敲击鲸鱼的文章很少能称得上是忠实的散文。

[ɑ:n][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] - ['fæɪnd] [tʃɜ:rtʃɪz] [ju:; jə] [wɪl] [si:] [ʃi:t] - ['aɪərn] [weɪlz]
On the spires of some old - fashioned churches you will see sheet - iron whales
在 这 尖塔 的 一些 老的 - 造型 教堂 你 将要 看 床单 - 铁 鲸鱼
[pleɪst] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['weðər] - [kɑ:ks] ;
placed there for weather - cocks ;
放置 那里 为了 天气 - 公鸡 ;

在一些老式教堂的尖顶上，你会看到用铁皮做的鲸鱼形状的风向标；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['elɪvɪtɪd] ,
but they are so elevated ,
但 他们 是 所以 升高 ,

但他们的地位如此之高，

[ænd; ænd] [br'saɪdʒ] [ðæt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ænd][pɜ:ˌpəsəz, 'pɜ:ˌpəsɪz][soʊ] ['leɪblɪd] [wɪð; wɪθ] “
and besides that are to all intents and purposes so labelled with “
和 除了 那 是 到 全部 意图 和 目的 所以 标签 和 “
[hændz] [ɔ:f] !
Hands off !
手 离开 !

此外，实际上它们都被贴上了“禁止触摸！”的标签。

” [ju:; jə] ['kænɑ:t] [ɪg'zæmɪn] [ðəm; ðəm] ['kloʊsli] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['merɪt] .
” you cannot examine them closely enough to decide upon their merit .
” 你 不能 检查 他们 密切 足够的 到 决定 之上 他们的 优点 .

“你无法对它们进行足够仔细的审查，从而判断它们的价值。”

[ɪn]['boʊni] , [rɪbɪ] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
In bony , ribby regions of the earth ,
在 骨质 , 肋骨 地区 的 这 地球 ,

在地球上骨骼嶙峋、肋骨纵横的区域，

[wer] [æ; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [haɪ] ['broʊkən] [klɪfs] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [laɪ] [stru:n] [ɪn][fæn'tæstɪk]
where at the base of high broken cliffs masses of rock lie strewn in fantastic
在哪里 在 这 根据 的 高的 破碎的 悬崖 群众 的 岩石 说谎 散落的 在 极好的
[ˈɡru:pɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pleɪn] ,
groupings upon the plain ,
分组 之上 这 清楚的 ,

在高耸破碎的悬崖底部，大量的岩石散落在平原上，形成奇特的形状。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [dɪˈskʌvər] [ˈɪmɪdʒɪz] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈfɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] [ˈpɑːrtli] **you will often discover images as of the petrified forms of the Leviathan partly** 你 将要 经常 发现 图片 作为 的 这 石化 表格 的 这 利维坦 部分 [ˈmɜːdʒd] [ɪn] [græs] , **merged in grass** , 合并 在 草 ,

你经常会发现一些图像，图像中利维坦的石化形态部分融入了草丛中。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪndi] [deɪ] [breɪks] [əˈgenst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɜːrf] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz] . **which of a windy day breaks against them in a surf of green surges** . 哪个 的 一个 刮风 天 休息 反对 他们 在 一个 冲浪 的 绿色的 涌动 . 在狂风呼啸的日子里，绿色的浪花拍打着它们。

[ðen] , [əˈgen] , [ɪn] [ˈmaʊntənəs] [ˈkʌntrɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈtrævələɾ] [ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈɡɜːdlɪd] [baɪ] **Then , again , in mountainous countries where the traveller is continually girdled by** 然后 , 再次 , 在 多山 国家 在哪里 这 游客 是 持续 束腰 经过 [ˌæmfɪθiˈætrɪkl] [ˈhɑːts] ; **amphitheatrical heights** ; 圆形剧场 高度 ;

此外，在山地国家，旅行者会不断被圆形剧场般的山峰环绕；

[hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈlʌki] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [ˈpæsɪŋ] **here and there from some lucky point of view you will catch passing** 这里 和 那里 从 一些 幸运的 观点 的 看法 你 将要 抓住 通过 [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprəʊfaɪlz] [ʌv; əv] [weɪlz] [dɪˈfaɪnd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈrɪdʒɪz] . **glimpses of the profiles of whales defined along the undulating ridges** . 惊鸿一瞥 的 这 简介 的 鲸鱼 定义 沿着 这 起伏的 山脊 .

从某些幸运的角度，你会偶尔瞥见沿着起伏山脊勾勒出的鲸鱼轮廓。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈweɪlmən] , [tuː; tə] [siː] [ðɪːz] [saɪts] ; [ænd; ænd] [nɔːt] **But you must be a thorough whaleman , to see these sights ; and not** 但 你 必须 是 一个 彻底 捕鲸人 , 到 看 这些 景点 ; 和 不是 [ˈoʊnli] [ðæt] , **only that** , 仅有的 那 ,

但你必须是一位经验丰富的捕鲸人，才能看到这些景象；不仅如此，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [əˈgen] , **but if you wish to return to such a sight again** , 但 如果 你 希望 到 返回 到 这样的 一个 视线 再次 , 但如果你想再次欣赏这样的景色，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ænd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [ˌɪntərˈsekt] [ˈlætɪtuːd] [ænd; ænd] [ˈlɑːndʒɪtuːd] **you must be sure and take the exact intersecting latitude and longitude** 你 必须 是 当然 和 拿 这 精确的 相交 纬度 和 经度 [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɜːrst] [stænd] - [pɔɪnt] , **of your first stand - point** , 的 你的 第一的 站立 - 观点 ,

你必须确保并记录下你第一个观测点的确切交点纬度和经度。

[els] [soʊ] [tʃæns] - [laɪk] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðæt] [jʊr; jər] [prɪˈsaɪs] , **else so chance - like are such observations of the hills , that your precise** , 别的 所以 机会 - 喜欢 是 这样的 观察 的 这 丘陵 , 那 你的 精确的 , 否则，对山丘的观察就如同偶然事件一般，你的精确度，

[ˈpriːviəs] [stænd] - [pɔɪnt] [wʊd] [rɪˈkwærər] [ə; eɪ] [ləˈbɔːriəs] [ɑːr ˈiː] - [dɪˈskʌvəri] ; [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɔːləmən] **previous stand - point would require a laborious re - discovery ; like the Solomon** 以前的 站立 - 观点 会 要求 一个 费力的 关于 - 发现 ; 喜欢 这 所罗门 [ˈaɪləndz] , [wɪtʃ] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈkɔ^nitə] , **islands , which still remain incognita** , 岛屿 , 哪个 仍然 保持 未知 ,

先前的观点需要费力地重新发现；就像至今仍不为人知的所罗门群岛一样。

[ðoʊ] [wʌns] [haɪ] - [rʌft] - [trɑːd][ðem; ðəm][ænd; ənd][oʊld] [fiːgərə] ['krɒnɪkəld] [ðem; ðəm] .
though once high - ruffed Mendanna trod them and old Figuera chronicled them .
尽管 一次 高的 - 褶皱 - 践踏 他们 和 老的 菲格拉 编年史 他们 .

虽然高领的门丹纳曾踏过它们，老菲格拉也曾记录过它们。

[nɔːr] [wen] [ɪk'spændɪŋli] ['lɪftɪd] [baɪ][jɜː; jər]['sʌbdʒekt] ,
Nor when expandingly lifted by your subject ,
也不 什么时候 扩张 抬起 经过 你的 主题 ,

当你的主题不断扩展时，

[kæn; kən][juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [greɪt] [weɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] ['hevəns] ,
can you fail to trace out great whales in the starry heavens ,
能 你 失败 到 痕迹 出去 伟大的 鲸鱼 在 这 繁星 天 ,

你难道无法在繁星点点的夜空中找到巨大的鲸鱼吗？

[ænd; ənd]['boʊts][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
and boats in pursuit of them ;
和 船 在 追逐 的 他们 ;

以及追击他们的船只；

[æz; əz] [wen] [lɔːŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][wɔːr][ðə; ði] ['iːstərn] [neɪʃəns] [sɔː] ['ɑːmɪz] [lɒkt] [ɪn]
as when long filled with thoughts of war the Eastern nations saw armies locked in
作为 什么时候 长的 已填 和 想法 的 战争 这 东 国家 锯 军队 已锁定 在

['bæt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .
battle among the clouds .
战斗 之中 这 云 .

就像东方各国长期以来饱受战争困扰时，看到云中军队交战一样。

[ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæv; həv][aɪ] [tʃeɪst] [lə'veɪəθən] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][pəʊl][wɪð; wɪθ]
Thus at the North have I chased Leviathan round and round the Pole with
因此 在 这 北 有 我 追逐 利维坦 圆形的 和 圆形的 这 极 和

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [pɔɪnts] [ðæt] [fɜːrst] [dr'faɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] .
the revolutions of the bright points that first defined him to me .
这 革命 的 这 明亮的 积分 那 第一的 定义 他 到 我 .

于是，在北方，我追逐着利维坦绕着极点转了一圈又一圈，而正是那些明亮的光点，最初让我认识了他。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] [æn'tɑːrktɪk] [skaɪz] [aɪ][hæv; həv] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði]['ɑːrgoʊ] - ['nɑːvɪs] ,
And beneath the effulgent Antarctic skies I have boarded the Argo - Navis ,
和 下面 这 光辉灿烂的 南极 天空 我 有 登机 这 阿尔戈 - 纳维斯 ,

在绚丽的南极天空下，我登上了阿尔戈号。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːri] ['siːtəs] [faːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [stretʃ] [ʌv; əv]
and joined the chase against the starry Cetus far beyond the utmost stretch of
和 加入 这 追赶 反对 这 繁星 鲸鱼座 远的 超过 这 极致 拉紧 的

['haɪdrəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] .
Hydrus and the Flying Fish .
水龙 和 这 飞行 鱼 .

并加入了追逐星光璀璨的鲸鱼座的行列，远远超越了水神座和飞鱼座的最远端。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɪgəts] ['æŋkərz] [fɔːr; fər][maɪ]['braɪd(ə)] - ['bɪts] [ænd; ənd]['fæsiːz] [ʌv; əv] [hɑːr'puːn] [fɔːr; fər]
With a frigate's anchors for my bridle - bits and fasces of harpoons for
和 一个 护卫舰的 锚 为了 我的 轡 - 比特 和 束棒 的 鱼叉 为了

[spɜːrɪz] ,
spurs ,
马刺 ,

我用护卫舰的锚作缰绳，用鱼叉束作马刺，

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [maʊnt] [ðæt] [weɪl] [ænd; ənd] [liːp] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [skaɪz] ,
would I could mount that whale and leap the topmost skies ,
会 我 可以 山 那 鲸 和 飞跃 这 最顶层 天空 ,

我多么希望能够骑上那头鲸鱼，跃上最高的苍穹。

[tuː; tə] [si:] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈfeɪblɪ] [ˈhevəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈkaʊntləs] [tents] [ˈriːəli] [laɪ] [ɪnˈkæmpt]
to see whether the fabled heavens with all their countless tents really lie encamped
到 看 无论 这 传说中的 天 和 全部 他们的 无数 帐篷 真的 说谎 营地
[bɪˈjɑːnd] [maɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [saɪt] ！
beyond my mortal sight ！
超过 我的 凡人 视线 ！

看看传说中的天堂及其无数的帐篷是否真的就坐落在我凡人的视线之外！

[ˈtʃæptər] [ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[brɪt] .
BRIT .
英国人 .

英国。

[ˈstɪrɪŋ] [nɔːrθ] - [ˈiːstwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] , [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][væst] [medəʊz] [ʌv; əv]
Steering north - eastward from the Crozetts , we fell in with vast meadows of
转向 北 - 向东 从 这 克罗泽茨 , 我们 跌倒 在 和 广阔的 草地 的
[brɪt] ,
brit ,
英国人 ,

从克罗泽特山脉向东北方向驶去，我们遇到了大片的布里特草甸。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , [ˈjeləʊ] [ˈsʌbstəns] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪl] [ˈlɑːrdʒli] [ˈfiːdz] .
the minute , yellow substance , upon which the Right Whale largely feeds .
这 分钟 , 黄色的 物质 , 之上 哪个 这 正确的 鲸 很大程度上 饲料 .

细小的黄色物质，是露脊鲸的主要食物来源。

[fɔːr; fər] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] [aɪˈtiː][ˈʌndʒuleɪtɪd] [raʊnd] [juːˈes] ,
For leagues and leagues it undulated round us ,
为了 联赛 和 联赛 它 起伏的 圆形的 我们 ,
它在我们周围起伏不定，绵延数个联盟，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪlɪŋ] [θruː] [ˈbaʊndləs] [fiːldz] [ʌv; əv][raɪp][ænd; ənd][ˈɡoʊldən]
so that we seemed to be sailing through boundless fields of ripe and golden
所以 那 我们 似乎 到 是 帆船 通过 无边无际 字段 的 成熟 和 金的
[wiːt] .
wheat .
小麦 .

所以，我们仿佛航行在无边无际的成熟金麦田中。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] , [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [raɪt] [weɪlz] [wɜːr; wər] [siːn] , [huː] ,
On the second day , numbers of Right Whales were seen , who ,
在 这 第二 天 , 数字 的 正确的 鲸鱼 是 已见 , WHO ,
第二天，人们看到了大量的露脊鲸，它们

[sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɜːrm] [ˈweɪlər] [laɪk][ðə; ði][ˈpiːkwɑːd] ,
secure from the attack of a Sperm Whaler like the Pequod ,
安全的 从 这 攻击 的 一个 精子 捕鲸船 喜欢 这 裴廓德号 ,
免受像“裴廓德号”这样的抹香鲸捕鲸船的攻击，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][dʒɔːz] [ˈslʌɡɪʃli] [swæm] [θruː] [ðə; ði] [brɪt] , [wɪtʃ] ,
with open jaws sluggishly swam through the brit , which ,
和 打开 下颚 迟缓地 游泳 通过 这 英国人 , 哪个 ,
张着大嘴，懒洋洋地游过不列颠群岛，

[ədˈhɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrɪndʒɪŋ] [ˈfaɪbəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndrəs] [vəˈniːʃn] [blaɪnd][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ,
adhering to the fringing fibres of that wondrous Venetian blind in their mouths ,
粘附 到 这 边缘 纤维 的 那 奇妙的 威尼斯 瞎的 在 他们的 嘴 ,
它们嘴里叼着那奇妙的威尼斯百叶窗的边缘纤维，

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈmænər] [ˈsepəreɪtɪd] [frəm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [æt; ət][ðə; ði][lɪp] .
was in that manner separated from the water that escaped at the lip .
曾是 在 那 方式 分开 从 这 水 那 逃脱 在 这 唇 .
这样就与从唇边流出的水隔开了。

[æz; əz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈmoʊər] ,
As morning mowers ,
作为 早晨 割草机 ,
作为早晨的割草机，

[hu:] [saɪd][baɪ][saɪd] [ˈsləʊli] [ænd; ænd] [ˈsi:ðɪŋli] [ædˈvæns] [ðer; ðər] [saɪðz] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wet]
who side by side slowly and seethingly advance their scythes through the long wet
WHO 边 经过 边 缓慢地 和 怒气冲冲地 进步 他们的 镰刀 通过 这 长的 湿的
[græs] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rʃi] [ˈmi:dz] ;
grass of marshy meads ;
草 的 沼泽地 蜂蜜酒 ;
他们并肩而行，缓慢而愤怒地挥舞着镰刀，穿过沼泽草地上长长的湿草；

[ˈi:v(ə)n][soʊ] [ðɪ:z] [ˈmɒnstəz] [swæm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˈgræsi] , [ˈkʌtɪŋ] [saʊnd] ;
even so these monsters swam , making a strange , grassy , cutting sound ;
甚至 所以 这些 怪物 游泳 , 制作 一个 奇怪的 , 草丛 , 切割 声音 ;
即便如此，这些怪物游动时发出一种奇怪的、像草一样的切割声；

[ænd; ænd] [ˈli:vɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [ˈendləs] [swɑ:θs] [ʌv; əv] [blu:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [si:] . [-] [
and leaving behind them endless swaths of blue upon the yellow sea . [10] [
和 离开 在后面 他们 无尽的 大片 的 蓝色的 之上 这 黄色的 海 . [-] [
-]
10]
-]

留下无尽的蓝色海洋在黄色的大海上。 [10][10]

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ˈhweɪlmən] [æz; əz][ðə; ði] “ [brəˈzɪl] [bæŋks] ” [dʌz] [na:t] [ber]
That part of the sea known among whalemen as the “ Brazil Banks ” does not bear
那 部分 的 这 海 已知 之中 捕鲸人 作为 这 “ 巴西 银行 ” 做 不是 熊
[ðæt] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ŋjʊˈfaʊndlənd] [du:] ,
that name as the Banks of Newfoundland do ,
那 姓名 作为 这 银行 的 纽芬兰 做 ,
捕鲸者称之为“巴西浅滩”的那片海域，并不像纽芬兰浅滩那样以此命名。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈjæləʊz] [ænd; ænd] [ˈsaʊndɪŋz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv]
because of there being shallows and soundings there , but because of
因为 的 那里 存在 浅滩 和 探测 那里 , 但 因为 的
[ðɪs] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈmedəʊ] - [laɪk] [əˈpɪərəns] ,
this remarkable meadow - like appearance ,
这 卓越 草地 - 喜欢 外貌 ,
因为那里有浅滩和测深点，但也因为那里有如此奇特的草甸般景色，

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][væst] [drɪfts] [ʌv; əv] [brɪt] [kənˈtɪnjuəli] [ˈfləʊtɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [ˈlætətu:dz] ,
caused by the vast drifts of brit continually floating in those latitudes ,
导致 经过 这 广阔的 漂移 的 英国人 持续 漂浮的 在 那些 纬度 ,
由于大量不明物质不断漂浮在这些纬度地区而造成这种情况。

[wer] [ðə; ði] [raɪt] [weɪl] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [tʃeɪst] .
where the Right Whale is often chased .
在哪里 这 正确的 鲸 是 经常 追逐 .
那里是露脊鲸经常被追逐的地方。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði] [brɪt] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔ:l]
But it was only the sound they made as they parted the brit which at all
 但 它 曾是 仅有的 这 声音 他们 制成 作为 他们 分手了 这 英国人 哪个 在 全部
 [ri'maɪndɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ˈmoʊə] .
reminded one of mowers .
 提醒 一 的 割草机 .

但只有它们分开英国人时发出的声音才让人联想到割草机。

[si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] - ['hedz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [pɔ:zd] [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] ['steɪʃənəri]
Seen from the mast - heads , especially when they paused and were stationary
 已见 从 这 桅杆 - 头部 , 尤其 什么时候 他们 暂停 和 是 静止的
 [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] ,
for a while ,
 为了 一个 尽管 ,

从桅杆顶端看去，尤其是在船只停顿并静止一段时间的时候，

[ðer; ðær][væst][blæk][fɔ:rmz][lʊkt][mɔ:ɹ][laɪk][ˈlaɪfləs][ˈmæsɪz][ʌv; əv][rɑ:k][ðæn; ðən][ˈeniθɪŋ][els] .
their vast black forms looked more like lifeless masses of rock than anything else .
 他们的 广阔的 黑色的 表格 看起来 更多的 喜欢 无生命 群众 的 岩石 比 任何事物 别的 .
 它们庞大的黑色身躯看起来更像是毫无生气的岩石块，而不是其他任何东西。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hʌntɪŋ] ['kʌntriz] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,
And as in the great hunting countries of India ,
 和 作为 在 这 伟大的 打猎 国家 的 印度 ,
 就像在印度那些伟大的狩猎国家一样,

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][æɪ; əɪ][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [pæs][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [rɪˈkʌmbənt] [ˈelɪfənts]
the stranger at a distance will sometimes pass on the plains recumbent elephants
 这 陌生人 在 一个 距离 将要 有时 经过 在 这 平原 卧式 大象
 [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] ,
without knowing them to be such ,
 没有 会心 他们 到 是 这样的 ,
 陌生人远远地经过平原时, 有时会认不出躺着的大象。

[ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [ber] , [ˈblækənd] [eləˈveɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ; [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ˈɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
taking them for bare , blackened elevations of the soil ; even so , often , with
 采取 他们 为了 裸 , 变黑 海拔 的 这 土壤 ; 甚至 所以 , 经常 , 和
 [hɪm; ɪm] ,
him ,
 他 ,

他把它们当作光秃秃的、焦黑的土堆；即便如此，他常常也这样认为。

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [br'həʊldz] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'vaɪəθənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
who for the first time beholds this species of the leviathans of the sea .
 WHO 为了 这 第一的 时间 凝视 这 物种 的 这 利维坦 的 这 海 .
 第一次见到这种海洋巨兽的人。

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [æt; ət][læst] ,
And even when recognised at last ,
 和 甚至 什么时候 已确认 在 最后的 ,
 即使最终被认可 ,

[ðer; ðər] [ɪ'mens] [ˈmæɡnɪtu:d] [ˈrendərz] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [hɑ:rd] [ˈri:əli] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈbʌlki]
their **immense** **magnitude** **renders** **it** **very** **hard** **really** **to** **believe** **that** **such** **bulky**
 他们的 巨大 震级 渲染 它 非常 难的 真的 到 相信 那 这样的 笨重

[ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈoʊvərgroʊθ] [kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ˈɪnstɪŋkt] ,
masses **of** **overgrowth** **can** **possibly** **be** **instinct** ,
 群众 的 过度生长 能 可能 是 本能 ,

它们巨大的规模让人很难相信如此庞大的过度生长的物质群落竟然可能是本能形成的。

[ɪn][ɔ:l][pɑ:rts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [laɪvz; livz][ɪn][ə; eɪ][dɔ:g][ɔ:r][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
in all parts , with the same sort of life that lives in a dog or a horse .
在 全部 部分 , 和 这 相同的 种类 的 生活 那 生活 在 一个 狗 或者 一个 马 .
身体各个部位都像狗或马一样充满活力。

[ɪn'di:d] , [ɪn] [ʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] ,
Indeed , in other respects ,
的确 , 在 其他 尊重 ,
事实上, 在其他方面,

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['ha:rdli] [rɪ'gɑ:rd] ['eni] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋz] [ðæt]
you can hardly regard any creatures of the deep with the same feelings that
你 能 几乎 看待 任何 生物 的 这 深的 和 这 相同的 情怀 那
[ju:; jʊ][du:;] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
you do those of the shore .
你 做 那些 的 这 支撑 .
你很难用看待岸边生物的那种感情去看待深海生物。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [sʌm; səm][oʊld][nætʃərələsts][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɔ:l] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd]
For though some old naturalists have maintained that all creatures of the land
为了 尽管 一些 老的 自然学家 有 维持 那 全部 生物 的 这 土地
[ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðər; ðər][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [si:] ;
are of their kind in the sea ;
是 的 他们的 种类 在 这 海 ;
虽然一些古老的博物学家认为陆地上的所有生物在海洋中都有同类;

[ænd; ænd] [ðoʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['dʒen(ə)rəl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðɪs] [meɪ] ['veri] [wel] [bi:; bi] ;
and though taking a broad general view of the thing , this may very well be ;
和 尽管 采取 一个 广阔 一般的 看法 的 这 事物 , 这 可能 非常 出色地 是 ;
虽然从广义上讲, 这很有可能;

[jet] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['speʃəlti:z] , [wer] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
yet coming to specialties , where , for example ,
然而 未来 到 专业 , 在哪里 , 为了 例子 ,
然而, 说到专业领域, 例如,

[dʌz] [ðə; ði][ʻoʊʃ(ə)n] [fɜ:rnɪʃ] ['eni] [fɪʃ] [ðæt] [ɪn] [dɪspə'zɪ(ə)n] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['kaɪndnəs]
does the ocean furnish any fish that in disposition answers to the sagacious kindness
做 这 海洋 提供 任何 鱼 那 在 处置 答案 到 这 明智 仁慈
[ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] ?
of the dog ?
的 这 狗 ?
海洋里有没有哪种鱼, 性情能像狗一样善待它们?

[ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [fɑ:rk] [ə'loʊn][kæn; kən][ɪn] ['eni] [dʒə'nerɪk] [rɪ'spekt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [ber] [kəm'pærətɪv]
The accursed shark alone can in any generic respect be said to bear comparative
这 被诅咒的 鲨鱼 独自的 能 在 任何 通用的 尊重 是 说 到 熊 比较
[ə'hælədʒi][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
analogy to him .
类比 到 他 .
只有那条该死的鲨鱼, 在任何一般意义上, 都可以说与他有可比性。

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [tu:; tə] ['ləndzmen] [ɪn][dʒen(ə)rəl] ,
But though , to landmen in general ,
但 尽管 , 到 乡绅 在 一般的 ,
但是, 对于广大陆地居民来说,

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][i'məʊʃənz]
the native inhabitants of the seas have ever been regarded with emotions
这 本国的 居民 的 这 海域 有 曾经 到过 认为 和 情绪
[ʌn'spi:kəbli] [ʌn'soʊʃl] [ænd; ənd] [rɪ'pelɪŋ] ；
unspeakably unsocial and repelling ；
难以言喻的 不善交际 和 排斥 ；

海洋中的土著居民一直以来都被视为不合群、令人厌恶的生物；

[ðoʊ] [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [evər'læstɪŋ] ['terə] [ɪn'kɒ^nɪtə] ，
though we know the sea to be an everlasting terra incognita ，
尽管 我们 知道 这 海 到 是 一个 永恒 大地 未知 ，
尽管我们知道海洋是一片永恒的未知领域，

[soʊ] [ðæt] [kə'lʌmbəs] [seɪld] ['oʊvər] [ˈnʌmbərləs] [ʌn'noʊn] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz][wʌn]
so that Columbus sailed over numberless unknown worlds to discover his one
所以 那 哥伦布 航行 超过 无数 未知 世界 到 发现 他的 一
[ˌsu:pər'fɪj(ə)l] ['westərn] [wʌn] ；
superficial western one ；
浅 西 一 ；

因此，哥伦布航行了无数未知的世界，最终却发现了西方那肤浅的世界；

[ðoʊ] ， [baɪ][væst] [ɑ:dʒ] ，
though , by vast odds ，
尽管 ， 经过 广阔的 赔率 ，
然而，尽管可能性极大，

[ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈmɔ:rt(ə)l] [dɪ'zæstər] [hæv; həv] [ɪmə'mɔ:riəlɪ] [ænd; ənd] [ɪndɪ'skrɪmɪnətli]
the most terrific of all mortal disasters have immemorially and indiscriminately
这 最多 了不起 的 全部 凡人 灾难 有 自古以来 和 不加区分地
[bɪ'fɔ:lən] [tenz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'pɑ:n]
befallen tens and hundreds of thousands of those who have gone upon
发生 十 和 数百 的 数千 的 那些 WHO 有 已消失 之上
[ðə; ði][ˈwɔ:tərz] ；
the waters ；
这 水 ；

历史上最可怕的致命灾难，无差别地降临到成千上万在水中航行的人身上；

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [kən,sɪdə'reɪj(ə)n] [wɪl] [ti:tʃ] ，
though but a moment's consideration will teach ，
尽管 但 一个 瞬间 考虑 将要 教 ，
然而，稍加思考便会明白，

[ðæt] [haʊ'evər] ['beɪbi][mæn] [meɪ] [bræg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ænd; ənd] [skɪl] ， [ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌt]] ，
that however baby man may brag of his science and skill , and however much ，
那 然而 婴儿 男人 可能 吹牛 的 他的 科学 和 技能 ， 和 然而 很多 ，
然而，无论那个幼稚的男人如何吹嘘他的科学和技能，无论他吹嘘多少，

[ɪn][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['fju:tʃər] ， [ðæt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [skɪl] [meɪ] [ɔ:g'ment] ； [jet] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]
in a flattering future , that science and skill may augment ; yet for ever and
在 一个 奉承 未来 ， 那 科学 和 技能 可能 增强 ； 然而 为了 曾经 和
[fɔ:r; fər]['evər] ，
for ever ，
为了 曾经 ；

在令人欣喜的未来，科学和技术或许会不断进步；然而，永远，永远，

[tu:; tə][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] ， [ðə; ði] [si:] [wɪl] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ənd][ˈmɜ:rdər][hɪm; ɪm] ， [ænd; ənd]
to the crack of doom , the sea will insult and murder him , and
到 这 裂缝 的 厄运 ， 这 海 将要 侮辱 和 谋杀 他 ， 和
[ˈpʌlvəraɪz] [ðə; ði] ['stɜ:tliɪst] ，
pulverize the stateliest ，
粉碎 这 最有地位的 ，

直到世界末日来临，大海将侮辱并杀死他，并将最雄伟的人粉碎。

[ˈstɪfəst] [ˈfrɪɡət] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ; [ˌnevəðəˈles] , [baɪ][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz]
stiffest frigate he can make ; nevertheless , by the continual repetition of these
最硬 护卫舰 他 能 制作 ; 尽管如此 , 经过 这 持续的 重复 的 这些
[ˈveri] [imˈpreʃəns] ,
very impressions ,
非常 印象 ,

他能造出的最坚固的护卫舰；然而，通过不断重复这些印象，

[mæn][hæz; həz] [lɔːst] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ˈɔːflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ˌæbəˈrɪdʒənli]
man has lost that sense of the full awfulness of the sea which aboriginally
男人 有 丢失的 那 感觉 的 这 满的 糟糕 的 这 海 哪个 原住民
[biˈlɒŋz] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
belongs to it .
属于 到 它 .

人类已经失去了原本属于人类的那种对大海的敬畏之情。

[ðə; ði][fɜːrst] [boʊt] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] , [ˈfloʊtɪd] [ɑːn][æŋ; ən][ˈoʊ(ə)n] ,
The first boat we read of , floated on an ocean ,
这 第一的 船 我们 读 的 , 漂浮 在 一个 海洋 ,

我们读到的第一艘船，漂浮在海洋上。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [pɔːrtʃʊˈɡiːz] [ˈvendʒəns] [hæd; həd] [hweɪlmd] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [soʊ]
that with Portuguese vengeance had whelmed a whole world without leaving so
那 和 葡萄牙语 复仇 有 不知所措 一个 所有的 世界 没有 离开 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊ] .
much as a widow .
很多 作为 一个 寡妇 .

葡萄牙人以复仇之心征服了整个世界，却连一个寡妇都没留下。

[ðæt] [seɪm] [ˈoʊ(ə)n][roʊlz] [naʊ] ; [ðæt] [seɪm] [ˈoʊ(ə)n] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [rekt] [ʃɪps] [ʌv; əv][ləst] [jɪr] .
That same ocean rolls now ; that same ocean destroyed the wrecked ships of last year .
那 相同的 海洋 卷 现在 ; 那 相同的 海洋 损毁 这 损毁 船舶 的 最后的 年 .

同样的海洋如今仍在翻滚；同样的海洋摧毁了去年沉没的船只。

[jeɪ] , [ˈfuːlɪʃ] [ˈmɔːtəlz] , [ˈnoʊəz] [flʌd] [ɪz][nɑːt] [jet] [səbˈsaɪdɪd] ;
Yea , foolish mortals , Noah's flood is not yet subsided ;
是的 , 愚蠢 凡人 , 诺亚的 洪水 是 不是 然而 平静下来 ;

是的，愚蠢的凡人啊，诺亚洪水还没有退去；

[tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [wɜːrld][aɪˈtiː] [jet] [ˈkʌvərz] .
two thirds of the fair world it yet covers .
二 三分之一 的 这 公平的 世界 它 然而 封面 .

它目前覆盖了世界博览会的三分之二。

[werˈɪn] [ˈdɪfər] [ðə; ði] [siː] [ænd; ænd][ðə; ði][lənd] ,
Wherein differ the sea and the land ,
其中 不同 这 海 和 这 土地 ,

其中，海洋与陆地截然不同。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [əˈpɑːn][wʌn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] ?
that a miracle upon one is not a miracle upon the other ?
那 一个 奇迹 之上 一 是 不是 一个 奇迹 之上 这 其他 ?

发生在一个人身上的奇迹，发生在另一个人身上就不是奇迹吗？

[ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈtɛrərz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhiːbruːz] ,
Preternatural terrors rested upon the Hebrews ,
超自然 恐怖 休息 之上 这 希伯来书 ,

超自然的恐怖笼罩着希伯来人，

[wen] [ʌndə] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈkɔ:rə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ðə; ði][liv; laɪv] [graʊnd][ˈoʊpənd]
when under the feet of Korah and his company the live ground opened
什么时候 在下面 这 脚 的 可拉 和 他的 公司 这 居住 地面 打开
[ænd; ənd] [ˈswɑ:ləʊd] [ðem; ðəm][ʌp][fɔ:r; fər][ˈevər] ;
and swallowed them up for ever ;
和 吞咽 他们 向上 为了 曾经 ;
当可拉和他的同党脚下，活地裂开，将他们永远吞没了；

[jet] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [sʌn] [ˈevər] [sets] ,
yet not a modern sun ever sets ,
然而 不是 一个 现代的 太阳 曾经 套 ,
然而，现代的太阳却永不落山。

[bʌt; bət][ɪn] [priˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ðə; ði][liv; laɪv] [si:] [ˈswɔləʊz] [ʌp] [ʃɪps] [ænd; ənd] [kru:z] .
but in precisely the same manner the live sea swallows up ships and crews .
但 在 恰恰 这 相同的 方式 这 居住 海 燕子 向上 船舶 和 船员 .
但正是以同样的方式，汹涌的大海吞噬了船只和船员。

[bʌt; bət][nɑ:t][ˈoʊnli][ɪz][ðə; ði] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][foʊ][tu:; tə][mæn] [hu:] [ɪz][æn; ən][ˈeɪliən][tu:; tə][aɪˈti:] ,
But not only is the sea such a foe to man who is an alien to it ,
但 不是 仅有的 是 这 海 这样的 一个 敌人 到 男人 WHO 是 一个 外星人 到 它 ,
但对于一个不熟悉海洋的人来说，海洋不仅是如此可怕的敌人，

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][ˈɔ:lsʊ][ə; eɪ] [fi:nd] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [ˈɔ:fsprɪŋ] ;
but it is also a fiend to its own offspring ;
但 它 是 还 一个 恶魔 到 它是自己的 后代 ;
但它对自己的后代也是残忍的；

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɜ:rɜn] [hoʊst] [hu:] [ˈmɑ:dəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gests] ;
worse than the Persian host who murdered his own guests ;
更糟 比 这 波斯语 主持人 WHO 被谋杀 他的 自己的 客人 ;
比杀害自己客人的波斯主人还要恶劣；

[ˈsperɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [wɪtʃ] [ɪtˈself] [hæθ] [spɔ:nd] .
sparing not the creatures which itself hath spawned .
节省 不是 这 生物 哪个 本身 有 已生成 .
连它自己所孕育的生灵也不放过。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈtaɪgrəs] [ðæt] [ˈtɔ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈoʊnɜːleɪz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kʌbz] ,
Like a savage tigress that tossing in the jungle overlays her own cubs ,
喜欢 一个 野蛮的 母老虎 那 抛掷 在 这 丛林 叠层 她 自己的 幼崽 ,
就像一只凶猛的母老虎在丛林中抛弃自己的幼崽一样，

[soʊ][ðə; ði] [si:] [ˈdæʃɪz] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈmɑti:əst] [weɪlz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,
so the sea dashes even the mightiest whales against the rocks ,
所以 这 海 破折号 甚至 这 最强大的 鲸鱼 反对 这 岩石 ,
所以，即使是最强壮的鲸鱼，也会被大海猛烈地撞击在岩石上。

[ænd; ənd] [li:vz] [ðem; ðəm][ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [splɪt] [reks] [ʌv; əv] [ʃɪps] .
and leaves them there side by side with the split wrecks of ships .
和 树叶 他们 那里 边 经过 边 和 这 分裂 残骸 的 船舶 .
然后把它们和破碎的船只残骸一起留在那里。

[noʊ] [ˈmɜ:rsi] , [noʊ] [ˈpaʊər] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] [kənˈtroʊlz][aɪˈti:] .
No mercy , no power but its own controls it .
不 怜悯 , 不 力量 但 它是自己的 控制 它 .
它毫不留情，没有力量，只有它自己才能掌控它。

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][ˈbæt(ə)l] [sti:d] [ðæt] [hæz; həz] [bɔ:st] [ɪts][ˈraɪdər] ,
Panting and snorting like a mad battle steed that has lost its rider ,
喘息 和 吸鼻 喜欢 一个 疯狂的 战斗 骏马 那 有 丢失的它是 骑士 ,
它喘息着，喷着鼻息，像一匹失去了骑手的疯狂战马。

[ðə; ði] ['mæstəlis] ['oʊ(ə)n] [əʊvə'raɪnz] [ðə; ði] [ɡloʊb] .
the masterless ocean overruns the globe .
这 无主 海洋 超支 这 地球 .

无主的海洋淹没了整个地球。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['sʌtlɪnes] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ; [haʊ] [ɪts][moʊst] ['dredɪd] ['kri:tʃərz] [ɡlaɪd] [ʌndər] ['wɔ:tər]
Consider the subtleness of the sea ; how its most dreaded creatures glide under water
考虑 这 微妙之处 的 这 海 ; 如何 它是 最多 令人恐惧的 生物 滑行 在下面 水
;
;
;

想想大海的精妙之处；想想那些最令人恐惧的生物是如何在水下滑行的。

[ʌnə'pærənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ænd; ənd] ['tretʃərəsli] ['hɪd(ə)n] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst]
unapparent for the most part , and treacherously hidden beneath the loveliest
不明显的 为了 这 最多 部分 , 和 阴险地 隐 下面 这 最可爱的
[tɪnts] [ʌv; əv] ['æzər] .
tints of azure .
色调 的 蔚蓝 .

大多数时候并不显眼，而是巧妙地隐藏在最美丽的蔚蓝色调之下。

[kən'sɪdər] [ɔ:lsou][ðə; ði] ['devəlɪʃ] ['brɪliəns] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] [rɪ'mɔ:rsləs]
Consider also the devilish brilliance and beauty of many of its most remorseless
考虑 还 这 恶魔般的 辉煌 和 美丽 的 许多 的 它是 最多 冷酷无情
[traɪbz] ,
tribes ,
部落 ,

还要考虑到许多最冷酷无情的部落所展现出的邪恶才华和美丽。

[æz; əz][ðə; ði] ['deɪntɪ] [em'belɪʃt] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['meni] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ʃɑ:rks] .
as the dainty embellished shape of many species of sharks .
作为 这 纤巧 修饰过的 形状 的 许多 物种 的 鲨鱼 .

如同许多种类鲨鱼精致华丽的体型。

[kən'sɪdər] , [wʌns] [mɔ:r] , [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kænɪbəlɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ; [ɔ:l] [hu:z] ['kri:tʃərz] [preɪ]
Consider , once more , the universal cannibalism of the sea ; all whose creatures prey
考虑 , 一次 更多的 , 这 普遍的 食人行为 的 这 海 ; 全部 谁 生物 猎物
[ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌðər] ,
upon each other ,
之上 每个 其他 ,

再想想海洋中普遍存在的同类相食现象；海洋中的所有生物都互相捕食。

['kæriɪŋ] [ɑ:n][ɪ'tɜ:rn(ə)l][wɔ:r] [sɪns] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [br'gæn] .
carrying on eternal war since the world began .
携带 在 永恒 战争 自从 这 世界 开始 .

自世界诞生以来，战争从未停止。

[kən'sɪdər] [ɔ:l] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn][tu:; tə] [ðɪs] [ɡri:n] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst]['dɑ:s(ə)l] [ɜ:rθ]
Consider all this ; and then turn to this green , gentle , and most docile earth
考虑 全部 这 ; 和 然后 转动 到 这 绿色的 , 温和的 , 和 最多 温顺 地球
;
;
;
;

想想这一切；然后转向这片绿色、温柔、温顺的大地；

[kən'sɪdər] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][lənd] ;
consider them both , the sea and the land ;
考虑 他们 两个都 , 这 海 和 这 土地 ;

将它们都考虑进去，海洋和陆地；

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ][streɪndʒ][ə'hælədʒi][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [jɔ:r'self] ?
and do you not find a strange analogy to something in yourself ?
和 做 你 不是 寻找 一个 奇怪的 类比 到 某物 在 你自己 ？

你难道不觉得这与你自身的某些特质有着奇特的相似之处吗？

[fɔ:r; fər][æz; əz] [ðɪs] [ə'pɔ:lɪŋ] ['oʊ(ə)n] [sə'raʊndz] [ðə; ði][vɜ:rd(ə)nt][lənd] ,
For as this appalling ocean surrounds the verdant land ,
为了 作为 这 令人震惊 海洋 周围环境 这 葱茏 土地 ；

因为当这片可怕的海域环绕着这片翠绿的土地时，

[soʊ][ɪn][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][mæn][ðer; ðər][laɪz] [wʌn] ['ɪnsələ] [tə'hɪti] , [fʊl] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
so in the soul of man there lies one insular Tahiti , full of peace and joy ,
所以 在 这 灵魂 的 男人 那里 谎言 一 岛屿 塔希提岛 ； 满的 的 和平 和 喜悦 ；

所以，在每个人的灵魂深处，都存在着一个与世隔绝的塔希提岛，那里充满和平与欢乐。

[bʌt; bət] [en'kʌmpəst] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [noʊn] [laɪf] .
but encompassed by all the horrors of the half known life .
但 包括 经过全部 这 恐怖 的 这 一半 已知 生活 ；

但却被半知半解的生活中的所有恐怖所包围。

[gɑ:d] [ki:p] [ði:] !
God keep thee !
上帝 保持 你 ！

愿上帝保佑你！

[pʊʃ] [nɑ:t][ɔ:f][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪl] , [ðəʊ] [kænst] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] !
Push not off from that isle , thou canst never return !
推 不是 离开 从 那 小岛 ； 你 罐 绝不 返回 ！

不要离开那座岛，你将永远无法返回！

[ˈtʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 ；

第五十九章

[skwɪd] .
SQUID .
乌贼 ；

乌贼。

[ˈsləʊli] ['weɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [medəʊz] [ʌv; əv] [brɪt] ,
Slowly wading through the meadows of brit ,
缓慢地 涉水 通过 这 草地 的 英国人 ；

缓缓涉过布里特的草地，

[ðə; ði][ˈpi:kwa:d] [stɪl] [held][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [nɔ:rθ] - [ˈi:stwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˈdʒɑ:və] ;
the Pequod still held on her way north - eastward towards the island of Java ;
这 裴廓德号 仍然 握住 在 她 方式 北 - 向东 向 这 岛 的 Java ；

“裴廓德号”继续向东北方向驶往爪哇岛；

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [er] [ɪm'pelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ki:l] ,
a gentle air impelling her keel ,
一个 温和的 空气 推动 她 龙骨 ；

微风轻拂着她的龙骨，

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [sə'renəti] [hɜ:r; hər] [θri:] [tɔ:l] ['teɪpərɪŋ] [mɑ:sts][ˈmaɪldli] [weɪvd] [tu:; tə]
so that in the surrounding serenity her three tall tapering masts mildly waved to
所以 那 在 这 周围 宁静 她 三 高的 逐渐变细 桅杆 轻微地 挥手 到

[ðæt] ['læŋgwɪd] [bri:z] ,
that languid breeze ,
那 慵懒的 微风 ；

于是，在周围宁静的环境中，她那三根高耸的锥形桅杆随着微风轻轻摇曳。

[æz; əz] [θri:] [maɪld] [pɑ:mz] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪn] .

as three mild palms on a plain .
作为 三 温和的 棕榈树 在 一个 清楚的 .

如同平原上的三棵温顺的棕榈树。

[ænd; ənd] [stɪl] , [æt; ət] [waɪd] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [naɪt] , [ðə; ði] ['loʊnli] , [ə'lɔrɪŋ] [dʒet] [wʊd]
And still , at wide intervals in the silvery night , the lonely , alluring jet would

[bi:: bi] [si:n] .

be seen .
是 已见 .

即便如此，在银色的夜空中，仍会不时地看到那架孤独而迷人的喷气式飞机。

[bʌt; bət] [wʌn] [træns'pærənt] [blu:] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['ɔ:lməʊst] [pretər'næt[rəl] [spred] ['oʊvər]
But one transparent blue morning , when a stillness almost preternatural spread over

[ðə; ði] [si:] ,

the sea ,
这 海 ;

但在一个清澈湛蓝的早晨，当一种近乎超自然的静谧笼罩着大海时，

[haʊ'evər] [ʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['stægnənt] [kɑ:m] ;

however unattended with any stagnant calm ;
然而 无人看管 和 任何 停滞不前 冷静的 ;

然而，却无人照管，一片死寂般的平静；

[wen] [ðə; ði] [ɔ:n] ['bɜ:rnɪt] [sʌn] - [gleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [si:md] [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] ['fɪŋgər] [leɪd]
when the long burnished sun - glade on the waters seemed a golden finger laid

什么时候 这 长的 抛光 太阳 - 林间空地 在 这 水 似乎 一个 金的 手指 铺设

[ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] ,

across them ,
穿过 他们 ;

当阳光洒在水面上，形成一道长长的、闪闪发光的金色光晕，仿佛一根金色的手指横放在水面上时，

[en'dʒɔɪnɪŋ] [sʌm; səm] ; [wen] [ðə; ði] ['slɪpərd] [weɪvz] ['wɪspəd] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɔ:ftli]
enjoining some secresy ; when the slipped waves whispered together as they softly

禁止 一些 保密 ; 什么时候 这 拖鞋 波浪 低声说道 一起 作为 他们 轻轻

[ræn][ɑ:n] ;

ran on ;
跑 在 ;

要求保密；当轻柔的波浪低语着缓缓流淌时；

[ɪn] [ðɪs] [prə'faʊnd] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzəb(ə)] [sfɪr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spektər] [wʌz; wəz] [si:n] [baɪ] -
in this profound hush of the visible sphere a strange spectre was seen by Daggoo

在 这 深刻的 嘘 的 这 可见的 领域 一个 奇怪的 幽灵 曾是 已见 经过 -

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [məst] - [hed] .

from the main - mast - head .
从 这 主要的 - 桅杆 - 头 .

在这片寂静无声的可见世界里，达古从主桅顶上看到了一个奇怪的幽灵。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪt] [mæs] ['leɪzɪli] [roʊz] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
In the distance , a great white mass lazily rose , and rising higher and higher ,

在 这 距离 , 一个 伟大的 白色的 大量的 懒洋洋 玫瑰 , 和 上升 更高 和 更高 ,

远处，一大团白色物体懒洋洋地升起，而且越升越高。

[ænd; ənd] [dɪsɪn'tæŋɡlɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æzər] , [æt; ət] [læst] [ɡli:md] [brɪfɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [praʊ]
and disentangling itself from the azure , at last gleamed before our prow

和 解开 本身 从 这 蔚蓝 , 在 最后的 闪闪发光 前 我们的 船首

[laɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] - [slaɪd] ,

like a snow - slide ,
喜欢 一个 雪 - 滑动 ,

它终于从蔚蓝的海水中挣脱出来，像雪崩般闪耀在我们船头。

[nu:] [slɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .
new slid from the hills .
新的 滑行 从 这 丘陵 .

山上又滑下一条新雪道。

[ðʌs] [ˈɡlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ˈsləʊli] [aɪ ˈtiː][səbˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][sæŋk] .
Thus glistering for a moment , as slowly it subsided , and sank .
因此 闪闪发光 为了 一个 片刻 , 作为 缓慢地 它 平静下来 , 和 沉没 .
于是它闪闪发光了一会儿, 然后慢慢地消退, 沉入海底。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [əˈroʊz] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [gliːmd] .
Then once more arose , and silently gleamed .
然后 一次 更多的 出现 , 和 默默 闪闪发光 .

然后它再次升起, 静静地闪耀着光芒。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [nɔːt][ə; eɪ] [weɪl] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɒbi] [dɪk] ? [θɔːt] - .
It seemed not a whale ; and yet is this Moby Dick ? thought Daggoo .
它 似乎 不是 一个 鲸 ; 和 然而 是 这 莫比 迪克 ? 想法 - .

它看起来不像鲸鱼; 可是, 难道这就是莫比·迪克吗? 达古心想。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [went] [daʊn] , [bʌt; bət][ɑːn][ɑːr ˈiː - [əˈpiəriŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
Again the phantom went down , but on re - appearing once more ,
再次 这 幻影 去 向下 , 但 在 关于 - 出现 一次 更多的 ,

幽灵再次倒下, 但再次出现时,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɪˈletoʊ] - [laɪk] [kraɪ] [ðæt] [ˈstɑːrtɪd] [ˈevri] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nɑːd] , [ðə; ði][ˈniːɡroʊ]
with a stiletto - like cry that startled every man from his nod , the negro
和 一个 短剑 - 喜欢 哭 那 惊慌 每一个 男人 从 他的 点头 , 这 黑人
[jeld] [aʊt] — “ [ðer; ðər] !
yelled out — “ There !
大喊 出去 — “ 那里 !

黑人发出一声尖锐的叫喊, 吓得所有点头的男人都惊醒过来, 他大喊道: “就在那儿! ”

[ðer; ðər] [əˈgen] !
there again !
那里 再次 !

又来了!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [briːtʃɪz] !
there she breaches !
那里 她 违规行为 !

她在那里突破了!

[raɪt] [əˈhed] !
right ahead !
正确的 前方 !

就在前面!

[ðə; ði] [waɪt] [weɪl] , [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] !
The White Whale , the White Whale !
这 白色的 鲸 , 这 白色的 鲸 !

白鲸, 白鲸!

” [əˈpɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈsiːmən] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrmz] , [æz; əz][ɪn] [ˈswɔːrmiŋ] - [taɪm] [ðə; ði]
” **Upon this , the seamen rushed to the yard - arms , as in swarming - time the**
” 之上 这 , 这 海员 匆忙 到 这 院子 - 武器 , 作为 在 蜂拥而至 - 时间 这
[biːz] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊz] .
bees rush to the boughs .
蜜蜂 匆忙 到 这 树枝 .

“于是, 水手们像蜜蜂在迁徙季节涌向树枝一样, 冲向了桅杆。

[ber] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltrɪ] [sʌn] , ['eɪhæb] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] ,
Bare - headed in the sultry sun , Ahab stood on the bowsprit ,
裸 - 标题 在 这 闷热 太阳 , 亚哈 站立 在 这 船首斜桅 ,
在闷热的阳光下, 亚哈赤裸着头站在船首斜桅上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [pʊʃt] [fɑ:r][br'haɪnd][ɪn] ['redɪnəs] [tu:; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði]
and with one hand pushed far behind in readiness to wave his orders to the
和 和 一 手 推动 远的 在后面 在 准备就绪 到 海浪 他的 订单 到 这
['helmzmən] ,
helmsman ,
舵手 ,
他一只手向后伸展, 随时准备向舵手挥手示意。

[kæst][hɪz; ɪz] ['i:gər] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'ɔ:ft][baɪ][ðə; ði] [aʊt'stretʃt]
cast his eager glance in the direction indicated aloft by the outstretched
投掷 他的 渴望的 瞥一眼 在 这 方向 表明的 高空 经过 这 伸展
['moʊʃnləs] [ɑ:rm][ʌv; əv] - .
motionless arm of Daggoo .
静止不动 手臂 的 - .
他急切地望向达古伸出的、一动不动的手臂所指向的方向。

['weðər] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [stɪl] [ænd; ənd]['sɑ:lətəri][dʒet][hæd; həd] ['grædʒuəli]
Whether the flitting attendance of the one still and solitary jet had gradually
无论 这 飞掠 出席 的 这 一 仍然 和 孤 喷射 有 逐步地
[wɜ:rkt] [ə'pɑ:n]['eɪhæb] ,
worked upon Ahab ,
工作 之上 亚哈 ,
那架静止而孤独的喷气式飞机的偶尔出现, 是否逐渐对亚哈产生了影响?

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kə'nekt] [ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['maɪldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz]
so that he was now prepared to connect the ideas of mildness and repose
所以 那 他 曾是 现在 准备 到 连接 这 想法 的 温和 和 休息
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [weɪl] [hi:; hi] [pər'su:d] ;
with the first sight of the particular whale he pursued ;
和 这 第一的 视线 的 这 特别的 鲸 他 追击 ;
因此, 他现在准备将温和与宁静的概念与他所追逐的那头鲸鱼的第一眼景象联系起来;

[haʊ'evər] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [br'treɪd] [hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ'evər] [wei] [aɪ 'ti:]
however this was , or whether his eagerness betrayed him ; whichever way it
然而 这 曾是 , 或者 无论 他的 渴望 背叛 他 ; 任何 方式 它
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
might have been ,
可能 有 到过 ,
然而, 无论真相如何, 或者说他的急切是否出卖了他; 无论真相如何,

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [pər'si:v] [ðə; ði] [waɪt] [mæs] ,
no sooner did he distinctly perceive the white mass ,
不 很快 做过 他 明显地 感知 这 白色的 大量的 ,
他刚一清晰地看到那团白色物体,
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'tensəti] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [geɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər] ['ləʊərɪŋ] .
than with a quick intensity he instantly gave orders for lowering .
比 和 一个 快的 强度 他 即刻 给予 订单 为了 降低 .

他迅速而果断地下令降低高度。
[ðə; ði] [fɔ:r] ['bəʊts][wɜ:r; wər] [su:n] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ; ['eɪ.hæbz][ɪn] [æd'væns] ,
The four boats were soon on the water ; Ahab's in advance ,
这 四 船 是 很快 在 这 水 ; 亚哈的 在 进步 ,
四艘船很快下水; 亚哈的船在前,

[ænd; ənd][ɔːl] ['swɪftli] ['pʊlɪŋ] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [preɪ].

and all swiftly pulling towards their prey .
和 全部 迅速地 拉 向 他们的 猎物 .

它们迅速向猎物扑去。

[suːn] [aɪ 'tiː] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːrz; ʊərz] [sə'spendɪd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ]
Soon it went down , and while , with oars suspended , we were awaiting
很快 它 去 向下 , 和 尽管 , 和 桨 暂停 , 我们 是 等待中

[ɪts] ['riːə'pɪərəns] , [loʊ] !

its reappearance , lo !
它是 再次出现 , 洛 !

很快它就沉了下去，我们停下桨，等待它再次出现，瞧！

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt] [wer] [aɪ 'tiː][sæŋk] , [wʌns] [mɔːr] [aɪ 'tiː] ['sləʊli] [roʊz] .

in the same spot where it sank , once more it slowly rose .
在 这 相同的 点 在哪里 它 沉没 , 一次 更多的 它 缓慢地 玫瑰 .

它再次在沉没的地方缓缓浮起。

[ɔːlmoʊst] [fə'getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mɒbi] [dɪk] ,
Almost forgetting for the moment all thoughts of Moby Dick ,
几乎 遗忘 为了 这 片刻 全部 想法 的 莫比 迪克 ,

几乎一时忘记了《白鲸记》的一切，

[wiː; wi] [naʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst] ['wʌndrəs] [fə'naːmɪnən] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['siːkrət] ['siːz] [hæv; həv]
we now gazed at the most wondrous phenomenon which the secret seas have
我们 现在 凝视 在 这 最多 奇妙的 现象 哪个 这 秘密 海域 有

[hɪðər'tuː] [rɪ'viːld] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

hitherto revealed to mankind .
迄今为止 揭晓 到 人类 .

现在，我们正凝视着神秘海洋迄今为止向人类揭示的最奇妙的现象。

[ə; eɪ][væst] ['pʌlpi] [mæs] , ['fɜːrlɔːŋ] [ɪn][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [kriːm] -
A vast pulpy mass , furlongs in length and breadth , of a glancing cream -
一个 广阔的 稀烂 大量的 , 弗隆 在 长度 和 宽度 , 的 一个 瞥了一眼 奶油 -

['kʌlər] ,

color ,
颜色 ,

一大团黏稠的液体，长宽都达数弗隆，呈淡奶油色。

[leɪ] ['fləʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] [lɔːŋ] [ɑːrmz][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ɪts]
lay floating on the water , innumerable long arms radiating from its
躺 漂浮的 在 这 水 , 无数 长的 武器 散热 从 它是

['sentər] ,

centre ,
中心 ,

它漂浮在水面上，无数长长的触手从中心向外辐射。

[ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv][ænə'kaːndəz] ,
and curling and twisting like a nest of anacondas ,
和 冰壶 和 扭曲 喜欢 一个 巢 的 蟒蛇 ,

像一群蟒蛇一样卷曲扭动，

[æz; əz] [ɪf] ['blaɪndli][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] ['eni] ['hæpləs] ['ɑːbdʒekt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

as if blindly to clutch at any hapless object within reach .
作为 如果 盲目地 到 离合器 在 任何 不幸的 目的 之内 抵达 .

仿佛盲目地抓住任何触手可及的倒霉东西。

[noʊ][pər'septəb(ə)l] [feɪs] [ɔːr] [frʌnt] [dɪd][,aɪ 'tiː][hæv; həv] ; [noʊ] [kən'si:vəb(ə)l] ['toʊkən][,ɹ; əv] ['iːðər] [sen'seɪ(ə)n]
No perceptible face or front did it have ; no conceivable token of either sensation
不 可感知的 脸 或者 正面 做过 它 有 ; 不 可以想象的 令牌 的 任何一个 感觉
[ɔːr] ['ɪnstɪŋkt] ;
or instinct ;
或者 本能 ;

它没有明显的脸或正面；也没有任何感觉或本能的迹象；

[bʌt; bət]['ʌndʒuleɪtɪd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['bɪləʊz] , [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] , ['fɔːrmləs] , [tjæns] - [laɪk]
but undulated there on the billows , an unearthly , formless , chance - like
但 起伏的 那里 在 这 波澜 , 一个 超凡脱俗的 , 无形 , 机会 - 喜欢
[æpə'reɪ(ə)n] [ɹ; əv] [laɪf] .
apparition of life .
幻影 的 生活 .
但在波涛汹涌的海面上，却涌动着一种超凡脱俗、无形无状、如同偶然出现的生命幻影。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['sʌkɪŋ] [saʊnd] [,aɪ 'tiː] ['sləʊli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ,
As with a low sucking sound it slowly disappeared again ,
作为 和 一个 低的 吸吮 声音 它 缓慢地 消失 再次 ,
伴随着一声低沉的吸吮声，它又慢慢消失了。

['staːbʌk] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['wɔːtərz] [wer] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] ,
Starbuck still gazing at the agitated waters where it had sunk ,
星巴克 仍然 凝视 在 这 激动 水 在哪里 它 有 沉没 ,
斯塔巴克仍然凝视着它沉没的波涛汹涌的海水，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] — “ [ɔːlmoʊst] ['ræðər] [hæd; həd][aɪ] [siːn] ['mɒbi] [dɪk] [ænd; ənd]
with a wild voice exclaimed — “ Almost rather had I seen Moby Dick and
和 一个 荒野 嗓音 惊呼 — “ 几乎 相当 有 我 已见 莫比 迪克 和
[fɔːt] [hɪm; ɪm] ,
fought him ,
战斗 他 ,
他用狂野的声音喊道：“我宁愿见到莫比·迪克并与他搏斗，

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðiː] , [ðəʊ] [waɪt] [ɡəʊst] ! ”
than to have seen thee , thou white ghost ! ”
比 到 有 已见 你 , 你 白色的 鬼 ! ”
比见到你这白色幽灵还要好！

“ [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] , [sɜːr] ? ” [sed] [flæsk] .
“ What was it , Sir ? ” said Flask .
“ 什么 曾是 它 , 先生 ? ” 说 烧瓶 .
“先生，是什么事？”弗拉斯克问道。

“ [ðə; ði] [ɡreɪt] [lɪv; laɪv] [skwɪd] , [waɪt] , [ðeɪ] [seɪ] , [fjuː] [weɪl] - [ʃɪps] ['evər] [brɪ'held] ,
“ The great live squid , which , they say , few whale - ships ever beheld ,
“ 这 伟大的 居住 乌贼 , 哪个 , 他们 说 , 很少 鲸 - 船舶 曾经 观看 ,
“据说，很少有捕鲸船见过这种巨大的活鱿鱼，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][pɔːrts][tuː; tə] [tel] [ɹ; əv][,aɪ 'tiː] .
and returned to their ports to tell of it .
和 返回 到 他们的 端口 到 告诉 的 它 .
然后返回各自的港口，讲述了这件事。

“ [bʌt; bət]['eɪhæb] [sed] ['nʌθɪŋ] ; ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt] , [hiː; hi] [seɪld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ves(ə)l] ;
“ But Ahab said nothing ; turning his boat , he sailed back to the vessel ;
“ 但 亚哈 说 没有什么 ; 转弯 他的 船 , 他 航行 后退 到 这 血管 ;
“但亚哈什么也没说，他调转船头，驶回了船上；

[ðə; ði] [rest] [æz; əz] ['saɪləntli] ['faːləʊɪŋ] .
the rest as silently following .
这 休息 作为 默默 下列的 .
其余的人默默地跟上。

[wət'evər] [sju:pə'stiʃənz] [ðə; ði][spɜ:rm] ['hweilmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæv; həv] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Whatever superstitions the sperm whalemen in general have connected with the
任何 迷信 这 精子 捕鲸人 在 一般的 有 连接 和 这
[saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] ,
sight of this object ,
视线 的 这 目的 ,
无论捕鲸者普遍对看到这个物体抱有怎样的迷信观念，

[sɜ:rt(ə)n][aɪ'ti:][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['veri] [ʌn'ju:zuəl] ,
certain it is , that a glimpse of it being so very unusual ,
肯定 它 是 , 那 一个 一瞥 的 它 存在 所以 非常 异常 ,
可以肯定的是，仅仅是瞥见它就如此不同寻常。
[ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [fɑ:r][tu:; tə] [ɪn'vest] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ] [pɔ:r'tentəsənəs] .
that circumstance has gone far to invest it with portentousness .
那 环境 有 已消失 远的 到 投资 它 和 预兆 .
这种情况已经大大增强了它的重要性，使其具有了不祥之兆。

[soʊ] ['rerli] [ɪz][aɪ'ti:] [br'held] ,
So rarely is it beheld ,
所以 很少 是 它 观看 ,
它如此罕见，

[ðæt] [ðoʊ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'kler] [aɪ'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['æni'meɪtɪd]
that though one and all of them declare it to be the largest animated
那 尽管 一 和 全部 的 他们 宣布 它 到 是 这 最大 动画
[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
thing in the ocean ,
事物 在 这 海洋 ,
尽管他们都宣称它是海洋中最大的生物，

[jet] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [veɪɡ] [aɪ'di:əz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪts] [tru:]
yet very few of them have any but the most vague ideas concerning its true
然而 非常 很少 的 他们 有 任何 但 这 最多 模糊的 想法 有关 它是 真的
[ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][fɔ:rm] ;
nature and form ;
自然 和 形式 ;
然而，他们当中很少有人对它的真正性质和形式有哪怕是最模糊的概念；

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] , [ðeɪ] [br'li:v] [aɪ'ti:][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [fu:d] .
notwithstanding , they believe it to furnish to the sperm whale his only food .
虽然 , 他们 相信 它 到 提供 到 这 精子 鲸 他的 仅有的 食物 .
尽管如此，他们认为这是抹香鲸唯一的食物来源。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ˈʌðər] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [weɪlz] [faɪnd][ðər; ðər] [fu:d] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] ,
For though other species of whales find their food above water ,
为了 尽管 其他 物种 的 鲸鱼 寻找 他们的 食物 多于 水 ,
虽然其他种类的鲸鱼在水面上觅食，

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] ,
and may be seen by man in the act of feeding ,
和 可能 是 已见 经过 男人 在 这 行为 的 喂养 ,
并且可能被人看到它们进食的场景。

[ðə; ði] [spɜ:rmə'siti] [weɪl] [əb'teɪnz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fu:d] [ɪn] [ʌn'noʊn] [zoʊnz] [br'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ;
the spermaceti whale obtains his whole food in unknown zones below the surface ;
这 鲸蜡 鲸 获得 他的 所有的 食物 在 未知 区域 以下 这 表面 ;
抹香鲸的所有食物都来自水面以下未知的区域；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ] [ˈɪnfərəns] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] , [priˈsaɪsli] , [ðæt]
and only by inference is it that any one can tell of what , precisely , that
和 仅有的 经过 推理 是 它 那 任何 一 能 告诉 的 什么 , 恰恰 , 那
[fu:d] [kənˈsɪsts] .
food consists .
食物 由 .

只有通过推断，才能确切地知道这种食物是由什么组成的。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ˈkloʊsli] [pərˈsu:d] ,
At times , when closely pursued ,
在 时代 , 什么时候 密切 追击 ,
[hɪ; hi] [wɪl] [dɪsˈɡɔ:rdʒ] [wʌt] [ɑ:r; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]
he will disgorge what are supposed to be the detached arms of the
他 将要 吐出 什么 是 据称 到 是 这 分离的 武器 的 这
[skwɪd] ;
squid ;
乌贼 ;

有时，当被紧追不舍时，
他会吐出据说是鱿鱼脱落的触手；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðʌs] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ˈtwenti] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [ɪn][lenkθ; lenθ] .
some of them thus exhibited exceeding twenty and thirty feet in length .
一些 的 他们 因此 展出 超过 二十 和 三十 脚 在 长度 .
其中一些长度超过了二十英尺和三十英尺。

[ðeɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑ:nstər][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [ɑ:rmz] [bɪˈlɔ:ŋd] [ˌɔ:rdnˈerəli] [kɪŋz] [baɪ][ðəm; ðəm]
They fancy that the monster to which these arms belonged ordinarily clings by them
他们 想要 那 这 怪物 到 哪个 这些 武器 属于 按说 黏附 经过 他们
[tu:; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ;
to the bed of the ocean ;
到 这 床 的 这 海洋 ;
他们想象着这些手臂所属的怪物通常会依附在它们旁边，沉入海底；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] , [ʌnˈlaɪk] [ˈʌðər] [ˈspi:fɪ:z] ,
and that the sperm whale , unlike other species ,
和 那 这 精子 鲸 , 与此不同 其他 物种 ,
而且，与其他物种不同，抹香鲸

[ɪz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ti:θ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əˈtæk] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][aɪ ˈti:] .
is supplied with teeth in order to attack and tear it .
是 供应 和 牙齿 在 命令 到 攻击 和 撕 它 .
它长有牙齿，可以攻击和撕裂它。

[ðer; ðər] [si:mz] [sʌm; səm] [graʊnd] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkra:kən][ʌv; əv] [ˈbɪʃəp]
There seems some ground to imagine that the great Kraken of Bishop
那里 似乎 一些 地面 到 想象 那 这 伟大的 海怪 的 主教
- [meɪ] [ˈʌltɪmətli] [rɪˈzɔ:lv] [ɪtˈself][ˈɪntu:] [skwɪd] .
Pontoppodan may ultimately resolve itself into Squid .
- 可能 最终 解决 本身 进入 乌贼 .
似乎有理由认为，蓬托波丹主教的巨型海怪最终可能会化身为鱿鱼。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [dɪˈskraɪbz] [aɪ ˈti:] , [æz; əz] [ˈɔ:ltərnətli] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] ,
The manner in which the Bishop describes it , as alternately rising and sinking ,
这 方式 在 哪个 这 主教 描述 它 , 作为 交替 上升 和 下沉 ,
主教将其描述为交替上升和下降的方式

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pəˈtɪku:ləz] [hi:; hi] [ˈnær,eɪts] , [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:] [kɔ:rəˈspɑ:nd] .
with some other particulars he narrates , in all this the two correspond .
和 一些 其他 细节 他 叙述 , 在 全部 这 这 二 对应 .
他还叙述了一些其他细节，在所有这些方面，两人都相符。

[bʌt; bət] [mʌt] [ə'beɪtmənt] [ɪz] ['hesəseri] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [bʌlk] [hi:; hi] [ə'sainz]
But much abatement is necessary with respect to the incredible bulk he assigns
但 很多 减排 是 必要的 和 尊重 到 这 极好的 大部分 他 分配
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

但是，对于他赋予它的惊人分量，有必要进行大幅缩减。

[baɪ][sʌm; səm][ˈnætʃərələsts] [hu:] [hæv; həv] [ˈveɪgli] [hɜ:rd] ['ru:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'striəs] ['kri:tʃər] ,
By some naturalists who have vaguely heard rumors of the mysterious creature ,
经过 一些 自然学家 WHO 有 依稀 听到 谣言 的 这 神秘 生物 ,
[hɪr] ['spʊkən][ʌv; əv] ,
here spoken of ,
这里 说 的 ,

一些博物学家曾隐约听说过这里提到的这种神秘生物的传闻，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'klu:dɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['kʌtl] - [fɪʃ] , [tu:; tə] [wɪt] , [ɪn'di:d] ,
it is included among the class of cuttle - fish , to which , indeed ,
它 是 包括 之中 这 班级 的 墨鱼 - 鱼 , 到 哪个 , 的确 ,
[wɪt] [ɪn'di:d] ,
它属于乌贼纲，事实上，

[ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪk'stɜ:rn(ə)] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][aɪ 'ti:] [wəd] [si:m] [tu:; tə] [brɪ'ɒŋ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli]
in certain external respects it would seem to belong , but only
在 肯定 外部的 尊重 它 会 似乎 到 属于 , 但 仅有的
[æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:næk][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] .
as the Anak of the tribe .
作为 这 孩子 的 这 部落 .

从某些外部角度来看，它似乎属于这个部落，但仅仅是作为部落的子民。

[ˈtʃæptər] [ˌel'eks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ðə; ði] [laɪn] .
THE LINE .
这 线 .

界线。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [si:n] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] ,
With reference to the whaling scene shortly to be described ,
和 参考 到 这 捕鲸 场景 不久 到 是 描述 ,
[wɪt] [ɪn'di:d] ,
关于接下来要描述的捕鲸场景，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈsɪmələr] [si:nz] ['els,wer]
as well as for the better understanding of all similar scenes elsewhere
作为 出色地 作为 为了 这 更好的 理解 的 全部 相似的 场景 别处
[prɪ'zentɪd] ,
presented ,
呈现 ,

为了更好地理解其他地方呈现的所有类似场景，

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)] , [ˈsʌmtaɪmz] ['hɔ:rəb(ə)l] [weɪl] - [laɪn] .
I have here to speak of the magical , sometimes horrible whale - line .
我 有 这里 到 说话 的 这 神奇 , 有时 可怕 鲸 - 线 .
[wɪt] [ɪn'di:d] ,
我今天想谈谈神奇而又可怕的捕鲸线。

[ðə; ði][laɪn] [ə'ɪdʒənəli] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['fɪəri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][best] [hemp] , ['slɑ:tlɪ] ['veɪpəd]
The line originally used in the fishery was of the best hemp , slightly vaped
这 线 起初 用过的 在 这 渔业 曾是 的 这 最好的 麻 , 轻微地 蒸发
[wɪð; wɪθ][tɑ:r] ,
with tar ,
和 焦油 ,

最初用于捕鱼的钓线是最好的麻绳，略微用焦油熏蒸过。

[nɑ:t] [ɪm'preg.net] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ɔ:rd(ə)nerɪ][roʊps] ; [fɔ:r; fər] [waɪl] [tɑ:r] ,
not impregnated with it , as in the case of ordinary ropes ; for while tar ,
不是 受精 和 它 , 作为 在 这 案件 的 普通的 绳索 ; 为了 尽管 焦油 ,
不像普通绳索那样浸渍焦油；因为焦油，

[æz; əz] [ɔ:rdn'erəli] [ju:st] , [meɪks] [ðə; ði][hemp] [mɔ:r] ['plaiəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][roʊp] - ['meɪkər] ,
as ordinarily used , makes the hemp more pliable to the rope - maker ,
作为 按说 用过的 , 制作 这 麻 更多的 柔韧的 到 这 绳索 - 制造商 ,
通常情况下，这样做可以使麻绳更容易被制绳者弯曲。

[ænd; ənd][ɔ:lsou] ['rendərz] [ðə; ði][roʊp] [ɪt'self] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪlə] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mən]
and also renders the rope itself more convenient to the sailor for common
和 还 渲染 这 绳索 本身 更多的 方便的 到 这 水手 为了 常见的
[ʃɪp] [ju:z] ; [jet] ,
ship use ; yet ,
船 使用 ; 然而 ,
而且也使绳索本身更便于水手在船上日常使用；然而，

[nɑ:t][ʼoʊnli] [wʊd] [ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ]['kwɑ:ntəti] [tu:] [mʌtʃ] ['stɪf(ə)n][ðə; ði] [weɪl] - [laɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][kloʊz]
not only would the ordinary quantity too much stiffen the whale - line for the close
不是 仅有的 会 这 普通的 数量 也 很多 变硬 这 鲸 - 线 为了 这 关闭
['kloʊlɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][səb'dʒektɪd] ;
coiling to which it must be subjected ;
卷绕 到 哪个 它 必须 是 受 ;
普通数量的鲸绳不仅会使鲸绳过于僵硬，无法承受其必须承受的紧密缠绕；

[bʌt; bət][æz; əz][moʊst] ['si:mən] [ɑ:r; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,
but as most seamen are beginning to learn ,
但 作为 最多 海员 是 开始 到 学习 ,
但正如大多数海员开始认识到的那样，

[tɑ:r][ɪn][ɪ'dʒen(ə)rəl][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊps] [dʊrə'bɪləti] [ɔ:r] [streŋθ] ,
tar in general by no means adds to the rope's durability or strength ,
焦油 在 一般的 经过 不 方法 添加 到 这 绳子的 耐久性 或者 力量 ,
焦油通常并不会提高绳索的耐用性和强度。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs][ænd; ənd] [ɡlɑ:s] .
however much it may give it compactness and gloss .
然而 很多 它 可能 给 它 紧凑 和 光泽 .
然而，它可能会赋予它紧致感和光泽。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðə; ði] [mə'nɪlə] [roʊp][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪəri] [ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪəli]
Of late years the Manila rope has in the American fishery almost entirely
的 晚的 年 这 马尼拉 绳索 有 在 这 美国人 渔业 几乎 完全
[sju:pə'si:did] [hemp][æz; əz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] [weɪl] - [laɪnz] ;
superseded hemp as a material for whale - lines ;
被取代 麻 作为 一个 材料 为了 鲸 - 线条 ;
近年来，马尼拉绳在美国渔业中几乎完全取代了麻绳，成为捕鲸绳的主要材料；

[fɔːr; fər] , [ðʊ] [nɑːt][soʊ][ˈdʊrəb(ə)][æz; əz][hemp] , [aɪˈtiː][ɪz][strɔːŋɡər] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [sɔːft]
for , though not so durable as hemp , it is stronger , and far more soft
为了 , 尽管 不是 所以 耐用的 作为 麻 , 它 是 更强 , 和 远的 更多的 柔软的
[ænd; ənd][ɪˈlæstɪk] ;
and elastic ;
和 松紧带 ;

虽然不如麻布耐用，但它更结实，而且更柔软、更有弹性；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [eɪ diːˈdiː] ([sɪns] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz]) ,
and I will add (since there is an aesthetics in all things) ,
和 我 将要 添加 (自从 那里 是 一个 美学 在 全部 事物) ,
我还要补充一点（因为万物皆有其美感），

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , [ðæn; ðən][hemp] .
is much more handsome and becoming to the boat , than hemp .
是 很多 更多的 英俊的 和 成为 到 这 船 , 比 麻 .
比起大麻，它更美观，也更适合这艘船。

[hemp] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌski] , [dɑːrk] [ˈfeləʊ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪndiən] ;
Hemp is a dusky , dark fellow , a sort of Indian ;
麻 是 一个 昏暗 , 黑暗的 同伴 , 一个 种类 的 印度 ;
大麻是一种暗淡、黝黑的家伙，有点像印第安人；

[bʌt; bət] [məˈnɪlə] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [səˈkæsiən][tuː; tə][bɪˈhoʊld] .
but Manilla is as a golden - haired Circassian to behold .
但 马尼拉 是 作为 一个 金的 - 头发 切尔克斯人 到 看哪 .
但马尼拉就像一位金发碧眼的切尔克斯人，令人赏心悦目。

[ðə; ði] [weɪl] [laɪn][ɪz][ˈoʊnli] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [ˈθɪknəs] .
The whale line is only two thirds of an inch in thickness .
这 鲸 线 是 仅有的 二 三分之一 的 一个 英寸 在 厚度 .
鲸鱼线只有三分之二英寸粗。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] .
At first sight , you would not think it so strong as it really is .
在 第一的 视线 , 你 会 不是 思考 它 所以 强的 作为 它 真的 是 .
乍一看，你不会觉得它有多强。

[baɪ] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪts][wʌn][ænd; ənd] [ˈfɪfti] [jɑːnz] [wɪl] [ɪːtʃ] [səˈspend] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd]
By experiment its one and fifty yarns will each suspend a weight of one hundred
经过 实验 它是 一 和 五十 纱线 将要 每个 暂停 一个 重量 的 一 百
[ænd; ənd] [ˈtwenti] [paʊndz] ;
and twenty pounds ;
和 二十 磅 ;
经实验，它的150根纱线每根都能悬挂120磅的重量；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [roʊp] [wɪl] [ber] [ə; eɪ] [streɪn] [ˈnɪrli] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [θriː] [tʌnz] .
so that the whole rope will bear a strain nearly equal to three tons .
所以 那 这 所有的 绳索 将要 熊 一个 拉紧 几乎 平等的 到 三 吨 .
因此，整根绳子将承受接近三吨的拉力。

[ɪn][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [spɜːrm] [weɪl] - [laɪn] [ˈmezərz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈhʌndrəd]
In length , the common sperm whale - line measures something over two hundred
在 长度 , 这 常见的 精子 鲸 - 线 措施 某物 超过 二 百
[ˈfæðəmz] .
fathoms .
英寻 .
普通抹香鲸的绳索长度超过两百英寻。

[tɔːrdz] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][aɪˈtiː][ɪz] [ˈspaɪrəli] [kɔɪld] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] ,
Towards the stern of the boat it is spirally coiled away in the tub ,
向 这 船尾 的 这 船 它 是 螺旋式 卷曲 离开 在 这 浴缸 ,
在船尾方向，它呈螺旋状盘绕在浴缸里。

[nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [wɜ:rm] - [paɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sti:l] [ðoo] , [bʌt; bət] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [fɔ:rm] [wʌn] [raʊnd] ,
not like the worm - pipe of a still though , but so as to form one round ,
不是 喜欢 这 蠕虫 - 管道 的 一个 仍然 尽管 , 但 所以 作为 到 形式 一 圆形的 ,
虽然不像蒸馏器的螺旋管那样, 但可以形成一个圆圈。

[tʃi:z] - [ʃeɪpt] [mæs] [ʌv; əv] ['densli] ['bedɪd] “ [ʃi:vz] , ” [ɔ:r] ['leər] [ʌv; əv] [kən'sentrik]
cheese - shaped mass of densely bedded “ sheaves , ” or layers of concentric
奶酪 - 形状 大量的 的 密集地 卧床 “ 捆 , ” 或者 层 的 同心
 ,
spiralizations ,
螺旋状 ,

奶酪状的物质团块, 由密集 的层状“束”或同心螺旋层构成。
[wɪ'ðəʊt] ['eni] ['hɑ:ləʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] “ [hɑ:rt] ,
without any hollow but the “ heart ,
没有 任何 空洞的 但 这 “ 心 ,
没有空洞, 只有“心”,

” [ɔ:r] ['mɪnɪt] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [tu:b] [fɔ:rmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['æksɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃi:z] .
“ or minute vertical tube formed at the axis of the cheese .
” 或者 分钟 垂直的 管子 形成 在 这 轴 的 这 奶酪 .
“或在奶酪轴线上形成的细小垂直管。

[æz; əz] [ðə; ði] [li:st] ['tæŋg(ə)] [ɔ:r] [kɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [wʊd] , [ɪn] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,
As the least tangle or kink in the coiling would , in running out ,
作为 这 至少 纠纷 或者 纠结 在 这 卷绕 会 , 在 跑步 出去 ,
就像线圈中最轻微的缠绕或打结一样, 在耗尽时,

[ɪn'fæləbli] [teɪk] ['sʌm,bɑ:di:z] [ɑ:rm] , [leg] , [ɔ:r] [ɪn'taɪər] ['bɑ:di] [ɔ:f] ,
infallibly take somebody's arm , leg , or entire body off ,
绝对正确 拿 某人的 手臂 , 腿 , 或者 全部的 身体 离开 ,
绝对地将某人的胳膊、腿或整个身体砍下来,

[ðə; ði] ['ʌtməʊst] [pri'kɔ:ʃn] [ɪz] [ju:st] [ɪn] ['stəʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [ɪts] [tʌb] .
the utmost precaution is used in stowing the line in its tub .
这 极致 预防 是 用过的 在 存放 这 线 在 它是 浴缸 .
将钓线收纳到钓线槽中时, 务必采取最谨慎的措施。

[sʌm; səm] [wɪl] [kən'su:m] [ɔ:lməʊst] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
Some harpooneers will consume almost an entire morning in this business ,
一些 捕鲸手 将要 消耗 几乎 一个 全部的 早晨 在 这 商业 ,
有些捕鲸手会把几乎整个上午都耗在这项工作上。

['kæriŋ] [ðə; ði] [laɪn] [haɪ] [ə'ɔ:ft] [ænd; ænd] [ðen] [ri:vɪŋ] [aɪ 'ti:] ['daʊnwərdz] [θru:] [ə; eɪ] [blɔ:k]
carrying the line high aloft and then reeving it downwards through a block
携带 这 线 高的 高空 和 然后 里夫 它 向下 通过 一个 堵塞
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʌb] ,
towards the tub ,
向 这 浴缸 ,
将绳索高高举起, 然后将其穿过滑轮向下套向水槽。

[soʊ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['kɔɪlɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] ['rɪŋklz] [ænd; ænd]
so as in the act of coiling to free it from all possible wrinkles and
所以 作为 在 这 行为 的 卷绕 到 自由的 它 从 全部 可能的 皱纹 和
[twɪsts] .
twists .
曲折 .

因此, 在卷绕的过程中, 要去除所有可能的褶皱和扭曲。
[ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['boʊts] [tu:] [tʌb] [ɑ:r; ər] [ju:st] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] ;
In the English boats two tubs are used instead of one ;
在 这 英语 船 二 浴缸 是 用过的 反而 的 一 ;
在英国的船只上, 使用两个桶而不是一个;

[ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ['bi:ɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [kɔɪld] [ɪn][bəʊθ] [tʌb] .
the same line being continuously coiled in both tubs .
这 相同的 线 存在 持续 卷曲 在 两个都 浴缸 .

同一根管子在两个水槽中连续盘绕。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ;
There is some advantage in this ;
那里 是 一些 优势 在 这 ;

这样做有一定的好处；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] [twɪn] - [tʌb] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [smɔ:l] [ðer] [fɪt] [mɔ:r] ['redɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] ,
because these twin - tubs being so small they fit more readily into the boat ,
因为 这些 双 - 浴缸 存在 所以 小的 他们 合身 更多的 容易 进入 这 船 ,
因为这些双人浴缸很小，所以更容易安装到船上。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [streɪn] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌt] ; [wer'æz] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʌb] ,
and do not strain it so much ; whereas , the American tub ,
和 做 不是 拉紧 它 所以 很多 ; 然而 , 这 美国人 浴缸 ,
不要过度过滤；而美式浴缸，

['nɪrli] [θri:] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd][ʌv; əv] [prə'pɔ:ʃənət] [depθ] ,
nearly three feet in diameter and of proportionate depth ,
几乎 三 脚 在 直径 和 的 成比例的 深度 ,
直径近三英尺，深度也与之成比例，

[meɪks] [ə; eɪ] ['ræðər] ['bɒlki] [freɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kra:ft] [hu:z] [plæŋks] [ɑ:r; əɹ][bʌt; bət][wʌn] [hæf] - [ɪntʃ] [ɪn]
makes a rather bulky freight for a craft whose planks are but one half - inch in
制作 一个 相当 笨重 货运 为了 一个 工艺 谁 木板 是 但 一 一半 - 英寸 在
[θɪknəs] ;
thickness ;
厚度 ;
对于一艘船体厚度仅为半英寸的船来说，这算是相当笨重的货物了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt][ɪz] [laɪk] ['krɪtɪk(ə)l][aɪs] ,
for the bottom of the whale - boat is like critical ice ,
为了 这 底部 的 这 鲸 - 船 是 喜欢 批判的 冰 ,
因为捕鲸船的底部就像临界冰层一样，

[wɪtʃ] [wɪl] [ber] [ʌp][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [weɪt] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which will bear up a considerable distributed weight , but not very much of a
哪个 将要 熊 向上 一个 大量 分布式 重量 , 但 不是 非常 很多 的 一个
['kɑ:nsntreɪtɪd] [wʌn] .
concentrated one .
集中 一 .
它可以承受相当大的分散重量，但不能承受很大的集中重量。

[wen] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kænvəs] ['kʌvər] [ɪz] [klæpt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn] - [tʌb] ,
When the painted canvas cover is clapped on the American line - tub ,
什么时候 这 绘 帆布 覆盖 是 鼓掌 在 这 美国人 线 - 浴缸 ,
当涂漆的帆布罩盖在美式钓线上时，

[ðə; ði][boʊt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ɡreɪt] ['wedɪŋ] -
the boat looks as if it were pulling off with a prodigious great wedding -
这 船 看起来 作为 如果 它 是 拉 离开 和 一个 惊人 伟大的 婚礼 -
[keɪk] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [weɪlz] .
cake to present to the whales .
蛋糕 到 展示 到 这 鲸鱼 .
那艘船看起来就像是载着一个巨大的婚礼蛋糕，准备献给鲸鱼们。

[bəʊθ] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɑ:r; əɹ][ɪk'spoʊzd] ;
Both ends of the line are exposed ;
两个都 结束 的 这 线 是 裸露 ;
线路的两端都暴露在外；

[ðə; ði] ['loʊər] [end] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][æn; ən] [aɪ] - [splais] [ɔ:r] [lu:p] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm]
the lower end terminating in an eye - splice or loop coming up from the bottom
这 降低 结尾 终止 在 一个 眼睛 - 拼接 或者 环形 未来 向上 从 这 底部
[ə'genst] [ðə; ði][said][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] ,
against the side of the tub ,
反对 这 边 的 这 浴缸 ,
下端以眼状接头或环状物结束，从底部向上延伸到浴缸侧壁。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [edʒ] [kəm'pli:tli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] .
and hanging over its edge completely disengaged from everything .
和 绞刑 超过 它是 边缘 完全地 脱离 从 一切 .
悬在边缘，与世隔绝。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [end][ɪz] ['nesəsəri] [ɑ:n] [tu:] [ə'kaʊnts] .
This arrangement of the lower end is necessary on two accounts .
这 安排 的 这 降低 结尾 是 必要的 在 二 账户 .
这种对下端结构的安排有两个必要性。

[fɜ:rst] : [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [laɪn][frʌm; frəm]
First : In order to facilitate the fastening to it of an additional line from
第一的 : 在 命令 到 促进 这 紧固 到 它 的 一个 额外的 线 从
[ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] [boʊt] ,
a neighboring boat ,
一个 邻接 船 ,
首先：为了便于将邻近船只的附加缆绳系在上面，

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['strɪkən] [weɪl] [ʃʊd; ʒəd] [saʊnd] [soʊ] [di:p] [æz; əz][tu:; tə] [θret(ə)n] [tu:; tə] ['kæəri] [ɔ:f][ðə; ði]
in case the stricken whale should sound so deep as to threaten to carry off the
在 案件 这 受打击的 鲸 应该 声音 所以 深的 作为 到 威胁 到 携带 离开 这
[ɪn'taɪər][laɪn] [ə'rɪdʒənəli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:r'pu:n] .
entire line originally attached to the harpoon .
全部的 线 起初 随附的 到 这 鱼叉 .
以防受伤的鲸鱼潜入太深，以至于有可能将原本系在鱼叉上的整条绳索带走。

[ɪn] [ði:z] ['ɪnstənsɪz] , [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz] ['ʃɪftɪd] [laɪk][ə; eɪ] [mʌʒ] [ʌv; əv] [eɪl] ,
In these instances , the whale of course is shifted like a mug of ale ,
在 这些 实例 , 这 鲸 的 课程 是 转移 喜欢 一个 马克杯 的 麦芽酒 ,
在这种情况下，鲸鱼当然会像一杯麦芽酒一样被移动。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [boʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;
as it were , from the one boat to the other ;
作为 它 是 , 从 这 一 船 到 这 其他 ;
就好像从一艘船到另一艘船一样；

[ðooʊ] [ðə; ði][fɜ:rst][boʊt] [ɔ:lweɪz] ['hɒvəz] [æt; ət][hænd][tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪts]['kɑ:nsɔ:rt] .
though the first boat always hovers at hand to assist its consort .
尽管 这 第一的 船 总是 悬停 在 手 到 协助 它是 配偶 .
不过，第一艘船总会在一旁待命，协助它的同伴。

[ˈsekənd] : [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][ɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] ['seɪfti:z] [seɪk] ;
Second : This arrangement is indispensable for common safety's sake ;
第二 : 这 安排 是 必不可少 为了 常见的 安全 清酒 ;
第二：这种安排对于公共安全而言是不可或缺的；

[fɔ:r; fər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn][ɪn] ['eni] [weɪ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] ,
for were the lower end of the line in any way attached to the boat ,
为了 是 这 降低 结尾 的 这 线 在 任何 方式 随附的 到 这 船 ,
如果绳索的下端以任何方式连接到船上，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [weɪl] [ðen] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [laɪn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ˈɔːlmʊst] [ɪn] [ə; eɪ]
and were the whale then to run the line out to the end almost in a
和 是 这 鲸 然后 到 跑步 这 线 出去 到 这 结尾 几乎 在 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] ,
single ,
单身的 ;

如果鲸鱼当时几乎一口气把线拉到尽头，

[ˈsmʊkɪŋ] [ˈmɪnɪt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] ,
smoking minute as he sometimes does , he would not stop there ,
吸烟 分钟 作为 他 有时 做 , 他 会 不是 停止 那里 ,
尽管他有时会抽烟一分钟，但他不会就此罢休。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duːmd] [boʊt] [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [biː; bi] [ˈdrægd] [daʊn] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
for the doomed boat would infallibly be dragged down after him into the
为了 这 注定失败 船 会 绝对正确 是 拖拽 向下 后 他 进入 这
[prəˈfʌndəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
profundity of the sea ;
深刻 的 这 海 ;

因为那艘注定沉没的船一定会跟着他一起沉入深海之中；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [noʊ] [taʊn] - [ˈkraɪər] [wʊd] [ˈevər][faɪnd][hɜːr; hər] [əˈɡen] .
and in that case no town - crier would ever find her again .
和 在 那 案件 不 镇 - 哭泣者 会 曾经 寻找 她 再次 .
那样的话，任何报童都再也找不到她了。

[bɪˈfɔːr] [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Before lowering the boat for the chase ,
前 降低 这 船 为了 这 追赶 ,
在放下船开始追逐之前，

[ðə; ði] [ˈʌpər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [ˈteɪkən] [æft][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌb] ,
the upper end of the line is taken aft from the tub ,
这 上 结尾 的 这 线 是 已采取 后部 从 这 浴缸 ,
管线的上端取自浴缸后部，

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈɔːgərˌhed; ˈlɑːgərˌhed][ðer; ðər] , [ɪz] [əˈɡen] [ˈkæərɪd] [ˈfɔːrwəd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
and passing round the loggerhead there , is again carried forward the entire
和 通过 圆形的 这 蠍龟 那里 , 是 再次 携带 向前 这 全部的
[lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
length of the boat ,
长度 的 这 船 ,

绕过那里的蠍甲后，水流再次沿着船身向前推进，直至船身全长。

[ˈrestɪŋ] [ˈkrɔːswaɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [luːm] [ɔːr][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmænz] [ɔːr] ,
resting crosswise upon the loom or handle of every man's oar ,
休息 横向 之上 这 织布机 或者 处理 的 每一个 男人的 桨 ,
横放在每个人的桨柄或桨杆上，

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dʒɔːɡz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ɪn] [ˈroʊɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [men]
so that it jogs against his wrist in rowing ; and also passing between the men
所以 那 它 慢跑 反对 他的 手腕 在 划船 ; 和 还 通过 之间 这 男人
,
;
,

因此，划船时它会撞击他的手腕；而且它还会从男人之间穿过。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːltərnətli] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈɡʌnl] ,
as they alternately sit at the opposite gunwales ,
作为 他们 交替 坐 在 这 对面的 舷缘 ,
他们轮流坐在船舷对面，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ledɪd] [tʃɑːks] [ɔːr] [gruːvz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pɔɪntɪd] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
to the leaded chocks or grooves in the extreme pointed prow of the boat ,
到 这 铅 楔块 或者 凹槽 在 这 极端 尖 船首 的 这 船 ,
到船头最尖处的铅制楔块或凹槽处,

[wer] [ə; eɪ] ['wɒd(ə)n] [pɪn][ɔːr] ['skjuːər] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kwɪl] , [prɪ'vents, priː'vents][aɪ 'tiː]
where a wooden pin or skewer the size of a common quill , prevents it
在哪里 一个 木制的 别针 或者 烤肉串 这 尺寸 的 一个 常见的 鹅毛笔 , 阻止 它
[frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [aʊt] .
from slipping out .
从 滑倒 出去 .

其中一根与普通羽毛笔大小相同的木针或木签，可以防止它滑出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːks] [aɪ 'tiː] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [fe'stuːn] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,
From the chocks it hangs in a slight festoon over the bows ,
从 这 楔块 它 悬挂 在 一个 轻微 花环 超过 这 弓 ,
它从支座上垂下来，像一条细长的花环一样挂在船弓上。

[ænd; ənd][ɪz] [ðen] [pæst] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] ;
and is then passed inside the boat again ;
和 是 然后 通过了 里面 这 船 再次 ;
然后又被送回船内；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ten][ɔːr] ['twenti] ['fæðəmz] ([kɔːld] [bɑːks] - [laɪn]) ['biːɪŋ] [kɔɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks][ɪn]
and some ten or twenty fathoms (called box - line) being coiled upon the box in
和 一些 十 或者 二十 英寻 (称为 盒子 - 线) 存在 卷曲 之上 这 盒子 在
[ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,
the bows ,
这 弓 ,

船首的箱子上盘绕着大约十到二十英寻的绳索（称为箱线），

[aɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌn] [stiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [æft] ,
it continues its way to the gunwale still a little further aft ,
它 继续 它是 方式 到 这 舷缘 仍然 一个 小的 更远 后部 ,
它继续向船舷后方延伸，

[ænd; ənd][ɪz] [ðen] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːrt] - [wɔːrp] — [ðə; ði][roʊp] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'miːdiətli]
and is then attached to the short - warp — the rope which is immediately
和 是 然后 随附的 到 这 短的 - 经 — 这 绳索 哪个 是 立即地
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːr'puːn] ;
connected with the harpoon ;
连接 和 这 鱼叉 ;
然后将其连接到短绳上——短绳直接与鱼叉连接；

[bʌt; bət] ['priːviəs] [tuː; tə][ðæt] [kə'nekʃən] , [ðə; ði] [ɔːrt] - [wɔːrp] [goʊz] [θruː] ['sʌndri] [mɪstɪfɪ'keɪʃənz]
but previous to that connexion , the short - warp goes through sundry mystifications
但 以前的 到 那 连接 , 这 短的 - 经 去 通过 杂项 神秘化
[tuː] ['tiːdiəs] [tuː; tə]['diːteɪl] .
too tedious to detail .
也 乏味 到 细节 .

但在此连接之前，短经线经历了各种各样的神秘过程，这些过程太过繁琐，不便赘述。

[ðʌs] [ðə; ði] [wei] - [laɪn][fəʊldz][ðə; ði] [hoʊl] [boʊt][ɪn][ɪts] ['kɑːmplɪkətɪd] [kɔɪlz] ,
Thus the whale - line folds the whole boat in its complicated coils ,
因此 这 鲸 - 线 折叠 这 所有的 船 在 它是 复杂的 线圈 ,
因此，鲸绳将整艘船折叠成复杂的螺旋状。

[t'wɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ə'raʊnd][aɪ 'tiː][ɪn][ɔːlmoʊst] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
twisting and writhing around it in almost every direction .
扭曲 和 扭动 大约 它 在 几乎 每一个 方向 .
它围绕着它扭动、翻滚，几乎朝各个方向移动。

[ɔ:l][ðə; ði]['ɔ:zmən, 'əu-][ɑ:r; ər][ɪn'vɑ:lvd][ɪn][ɪts]['perələs][kən'tɔ:rʃəns] ；
All the oarsmen are involved in its perilous contortions ；
全部 这 划桨手 是 涉及 在 它是 危险的 扭曲 ；
所有划桨手都参与到这危险的扭转动作中；

[soʊ][ðæt][tu:; tə][ðə; ði][tɪmɪd][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lændzmən] ， [ðeɪ][si:m][æz; əz][ˈɪndiən][ˈdʒʌɡlərz] ，
so that to the timid eye of the landsman , they seem as Indian jugglers ,
所以 那 到 这 胆小 眼睛 的 这 土地管理者 ， 他们 似乎 作为 印度 杂耍演员 ，
所以，在胆怯的当地人看来，他们就像是印度的杂耍艺人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɛdli:əst][sneɪks]['spɔ:tɪvlɪ][fes'tu:nɪŋ][ðer; ðər][lɪmz] 。
with the deadliest snakes sportively festooning their limbs .
和 这 最致命的 蛇 体育精神 装饰 他们的 四肢 ；
最致命的毒蛇也嬉戏地缠绕在他们的四肢上。

[nɔ:r][kæn; kən]['eni][sʌn][ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)]['wʊmən] ， [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ， [si:t][hɪm'self][ə'mɪd][ðoʊz]
Nor can any son of mortal woman , for the first time , seat himself amid those
也不 能 任何 儿子 的 凡人 女士 ， 为了 这 第一的 时间 ， 座位 他自己 之中 那些
[ˈhempən]['ɪntrɪkəsɪz] ，
hempen intricacies ,
麻杆 错综复杂 ，
凡人女子所生的儿子，也无法第一次置身于那错综复杂的麻布之中。

[ænd; ənd][waɪl]['streɪnɪŋ][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ɔ:r] ，
and while straining his utmost at the oar ,
和 尽管 紧张 他的 极致 在 这 桨 ，
他拼尽全力划桨，

[brɪˈθɪŋk][hɪm; ɪm][ðæt][æt; ət]['eni][ʌn'noʊn][ɪn'stənt][ðə; ði][hɑ:r'pu:n][meɪ][bi:; bi][ˈdɑ:rtɪd] ，
bethink him that at any unknown instant the harpoon may be darted ,
思考 他 那 在 任何 未知 立即的 这 鱼叉 可能 是 飞镖 ，
他要记住，在任何未知的时刻，鱼叉都可能被射出。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðɪ:z]['hɔ:rəb(ə)l][kən'tɔ:rʃəns][bi:; bi][pʊt][ɪn][pleɪ][laɪk][rɪŋd]['laɪtnɪŋ] ；
and all these horrible contortions be put in play like ringed lightnings ；
和 全部 这些 可怕 扭曲 是 放 在 玩 喜欢 环状 闪电 ；
所有这些可怕的扭曲动作都将像环状闪电一样展现出来；

[hi:; hi]['kænɑ:t][bi:; bi][ðʌs]['sə:kəmstənst][wɪðəʊt][ə; eɪ]['ʌdə][ðæt][meɪks][ðə; ði][ˈveri][ˈmæroʊ][ɪn]
he cannot be thus circumstanced without a shudder that makes the very marrow in
他 不能 是 因此 情境 没有 一个 不寒而栗 那 制作 这 非常 骨髓 在
[hɪz; ɪz][boʊnz][tu:; tə][ˈkwɪvər][ɪn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ˈʃeɪkən][ˈdʒeli] 。
his bones to quiver in him like a shaken jelly .
他的 骨头 到 颤动 在 他 喜欢 一个 摇晃 果冻 ；
他无法承受这样的境遇，以至于他骨髓都像被摇晃的果冻一样颤抖。

[jet]['hæbrɪ] — [streɪndʒ][θɪŋ] ！
Yet habit — strange thing !
然而 习惯 — 奇怪的 事物 ！
然而，习惯——真是个奇怪的东西！

[wʌt]['kænɑ:t]['hæbrɪ][əˈkɑ:mplɪʃ] ？ — [ˈgeɪz]['sæli] ， [mɔ:r][ˈmerɪ][mɜ:rθ] ， [ˈbetər][dʒoʊks] ， [ænd; ənd]
what cannot habit accomplish ? — Gayer sallies , more merry mirth , better jokes , and
什么 不能 习惯 完成 ？ — 更gay 萨利斯 ， 更多的 欢乐 欢笑 ， 更好的 笑话 ， 和
[braɪtə][ˌrepɑ:ˈti:] ，
brighter repartees ,
更亮 妙语连珠 ，
习惯有什么做不到的？ ——更欢快的插科打诨、更愉悦的笑声、更精彩的笑话和更妙趣横生的妙语连珠。

[ju:; jʊ][ˈnevər][hɜ:rd][ˈoʊvər][jʊr; jər][məˈhɑ:gəni] ，
you never heard over your mahogany ,
你 绝不 听到 超过 你的 桃花心木 ，
你从未听过你那红木家具的声音，

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði][hæf] - [ɪntʃ] [waɪt] [ˈsiːdər][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] ,
than you will hear over the half - inch white cedar of the whale - boat ,
比 你 将要 听到 超过 这 一半 - 英寸 白色的 雪松 的 这 鲸 - 船 ,
比你从鲸船上那半英寸厚的白雪松木缝隙里听到的声音还要大。

[wen] [ðʌs] [hʌŋ] [ɪn] [ˈhæŋ,mænz] [nuːs] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][sɪks] [ˈbəːgəz] [ʌv; əv] [kæˈleɪ] [brɪˈɔːr]
when thus hung in hangman's nooses ; and , like the six burghers of Calais before
什么时候 因此 悬挂 在 刽子手 绞索 ; 和 , 喜欢 这 六 市民 的 加莱 前
[kɪŋ] [ˈedwərd] ,
King Edward ,
国王 爱德华 ,
就这样被吊死在绞刑架上；就像加莱的六位市民在爱德华国王面前一样，

[ðə; ði][sɪks][men] [kəmˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [pʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ,
the six men composing the crew pull into the jaws of death ,
这 六 男人 构成 这 全体人员 拉 进入 这 下颚 的 死亡 ,
由六名船员组成的这支队伍，将自己推向了死亡的边缘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔːltər] [əˈraʊnd] [ˈevri] [nek] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
with a halter around every neck , as you may say .
和 一个 缰绳 大约 每一个 脖子 , 作为 你 可能 说 :
可以说，每个人都像套着枷锁一样。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [wɪl] [naʊ] [ɪˈneɪb(ə)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [rɪˈpiːtɪd]
Perhaps a very little thought will now enable you to account for those repeated
也许 一个 非常 小的 想法 将要 现在 使能够 你 到 帐户 为了 那些 重复
[ˈweɪlɪŋ] [dɪˈzæstər] — [sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈkæʒuəli] [ˈkrɒnɪkəld] — [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ɔːr]
whaling disasters — some few of which are casually chronicled — of this man or
捕鲸 灾难 — 一些 很少 的 哪个 是 随意地 编年史 — 的 这 男人 或者
[ðæt] [mæn] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [baɪ][ðə; ði] [laɪn] ,
that man being taken out of the boat by the line ,
那 男人 存在 已采取 出去 的 这 船 经过 这 线 ,
或许稍加思考，你就能解释那些屡次发生的捕鲸灾难——其中一些被随意记录下来——为什么这个人或那个人会被绳索拖出船外。

[ænd; ənd] [lɔːst] .
and lost .
和 丢失的 :
输了。

[fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [dɑːtɪŋ] [aʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
For , when the line is darting out , to be seated then in the boat ,
为了 , 什么时候 这 线 是 飞镖 出去 , 到 是 坐着 然后 在 这 船 ,
因为当缆绳飞速抛出时，要坐在船上，

[ɪz] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænɪfoʊld] [ˈwɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [ˈendʒɪn] [ɪn]
is like being seated in the midst of the manifold whizzings of a steam - engine in
是 喜欢 存在 坐着 在 这 中间 的 这 歧管 呼啸声 的 一个 蒸汽 - 引擎 在
[fʊl] [pleɪ] ,
full play ,
满的 玩 ,
就像坐在全速运转的蒸汽机周围，被各种引擎的轰鸣声包围着一样。

[wen] [ˈevri] [ˈflaɪɪŋ] [biːm] , [ænd; ənd] [ʃæft] , [ænd; ənd] [wiːl] , [ɪz] [ˈgreɪzɪŋ] [juː; jʊ] .
when every flying beam , and shaft , and wheel , is grazing you .
什么时候 每一个 飞行 光束 , 和 轴 , 和 车轮 , 是 放牧 你 :
当每一根飞舞的梁柱、轴和轮子都擦着你飞过时。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [sɪt] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈperɪlz] ,
It is worse ; for you cannot sit motionless in the heart of these perils ,
它 是 更糟 ; 为了 你 不能 坐 静止不动 在 这 心 的 这些 危险 ,
情况更糟；因为身处如此危险之中，你不可能袖手旁观。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][bəʊt][ɪz] [ˈrɑːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pɪtʃt] [wʌn] [wei]
because the boat is rocking like a cradle , and you are pitched one way
因为 这 船 是 摇滚 喜欢 一个 摇篮 , 和 你 是 投球 一 方式
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and the other ,
和 这 其他 ,

因为船像摇篮一样摇晃，你被左右摇晃，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈwɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][self] - [əˈdʒʌstɪŋ] [ˈbɔɪənsi]
without the slightest warning ; and only by a certain self - adjusting buoyancy
没有 这 丝毫 警告 ; 和 仅有的 经过 一个 肯定 自己 - 调整 浮力
[ænd; ənd] [ˌsɪməˈteɪniəsənəs] [ʌv; əv][voʊˈlɪ](ə)n][ænd; ənd][ˈæk](ə)n] ,
and simultaneousness of volition and action ,
和 同时性 的 意志 和 行动 ,
毫无预兆；仅凭某种自我调节的浮力以及意志与行动的同步性，

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [məˈzeɪpə] [ʌv; əv] ,
can you escape being made a Mazeppa of ,
能 你 逃脱 存在 制成 一个 马泽帕 的 ,
你能逃脱成为马泽帕的命运吗？

[ænd; ənd][rʌn] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [wer] [ðə; ði][ɔːl] - [ˈsiːɪŋ] [sʌn] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [pɪrs] [juː; jʊ][aʊt]
and run away with where the all - seeing sun himself could never pierce you out
和 跑步 离开 和 在哪里 这 全部 - 看到 太阳 他自己 可以 绝不 刺穿 你 出去
.
:
.

然后逃到连无所不知的太阳都无法刺穿你的地方。

[əˈgen] : [æz; əz][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [kɑːm] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [əˈpærəntli] [ˌpriˈsiːdz] [ænd; ənd] [ˈprɒfɪsaɪz] [ʌv; əv]
Again : as the profound calm which only apparently precedes and prophecies of
再次 : 作为 这 深刻的 冷静的 哪个 仅有的 显然 之前 和 预言 的
[ðə; ði][stɔːrm] ,
the storm ,
这 风暴 ,

再说一遍：如同暴风雨来临前那看似平静实则预示着暴风雨的深沉平静，

[ɪz][pərˈhæps] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɔːrm] [ɪtˈself] ; [fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] ,
is perhaps more awful than the storm itself ; for , indeed ,
是 也许 更多的 可怕 比 这 风暴 本身 ; 为了 , 的确 ,
或许比风暴本身更可怕；因为，的确，

[ðə; ði][kɑːm][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈræpər] [ænd; ənd] [ˈenvələʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ; [ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [aɪˈtiː]
the calm is but the wrapper and envelope of the storm ; and contains it
这 冷静的 是 但 这 包装纸 和 信封 的 这 风暴 ; 和 包含 它
[ɪn][ɪtˈself] ,
in itself ,
在 本身 ,

平静不过是风暴的外衣和外壳，它本身就包含了风暴。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [ˈhɑːrmləs] [ˈraɪf(ə)][hoʊldz][ðə; ði][ˈfert(ə)] [ˈpaʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd]
as the seemingly harmless rifle holds the fatal powder , and the ball , and
作为 这 似乎 无害 步枪 持有 这 致命的 粉末 , 和 这 球 , 和
[ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊzn] ;
the explosion ;
这 爆炸 ;

看似无害的步枪里，却藏着致命的火药、弹丸和爆炸物；

[soʊ][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
so the graceful repose of the line ,
所以 这 优美 休息 的 这 线 ,
所以线条呈现出一种优雅的静止状态，

[æz; əz][aɪ 'ti:]['saɪləntli] ['sɜ:rpənti:n] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɔ:zmən, 'əu-] [brɪ'fɔ:ɹ] ['bi:ɪŋ] [brɔ:ɹt] ['ɪntu:]['æktʃuəl] [pleɪ]
as it silently serpentine about the oarsmen before being brought into actual play
作为 它 默默 蛇形 关于 这 划桨手 前 存在 带来 进入 实际的 玩
— [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] ['kæɪɹɪz] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [tru:ɹ] ['terər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs]
— this is a thing which carries more of true terror than any other aspect of this
— 这 是 一个 事物 哪个 携带 更多的 的 真的 恐怖 比 任何 其他 方面 的 这
[deɪndʒərəs] [ə'fer] .
dangerous affair .
危险的 事务 .

在真正投入使用之前，它会悄无声息地在划桨者周围蜿蜒游动——这比这件危险事情的任何其他方面都更令人恐惧。
[bʌt; bət] [waɪ] [seɪ] [mɔ:ɹ] ?
But why say more ?
但 为什么 说 更多的 ?
但何必多言呢？

[ɔ:l] [men][lɪv; laɪv] [ɪn'veləpt] [ɪn] [weɪl] - [laɪnz] .
All men live enveloped in whale - lines .
全部 男人 居住 被包裹 在 鲸 - 线条 .
所有男人都生活在捕鲸线的包围之中。

[ɔ:l][ɑ:ɹ; əɹ][bɔ:ɹn][wɪð; wɪθ] ['hɔ:ltər] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [wen] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]
All are born with halters round their necks ; but it is only when caught in the
全部 是 出生 和 缰绳 圆形的 他们的 脖子 ; 但 它 是 仅有的什么时候 捕捉 在 这
[swɪft] ,
swift ,
迅速 ,
它们生来脖子上就套着缰绳；但只有当它们被雨燕缠住时，

[ˈsʌd(ə)n] [tɜ:ɹn][ʌv; əv] [deθ] , [ðæt] ['mɔ:təlz] ['ri:əlaɪz][ðə; ði]['saɪlənt] , ['sʌt(ə)l] , ['evər] - ['prez(ə)nt] ['perɪlz]
sudden turn of death , that mortals realize the silent , subtle , ever - present perils
突然 转动 的 死亡 , 那 凡人 意识到 这 沉默的 , 微妙的 , 曾经 - 展示 危险
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .
死亡的突然降临，让凡人意识到生活中那些无声的、微妙的、无处不在的危险。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [fə'la:səfər] , [ðoʊ] ['si:ɪɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] ,
And if you be a philosopher , though seated in the whale - boat ,
和 如果 你 是 一个 哲学家 , 尽管 坐着 在 这 鲸 - 船 ,
如果你是一位哲学家，即使坐在捕鲸船上，
[ju:; jʊ] [wʊd] [na:t][æt; ət] [hɑ:ɹt] [fi:l] [wʌn] [wɪt] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['terər] ,
you would not at heart feel one whit more of terror ,
你 会 不是 在 心 感觉 一 白色 更多的 的 恐怖 ,
你内心深处不会再感到一丝恐惧。

[ðæn; ðən] [ðoʊ] ['si:ɪɪd] [brɪ'fɔ:ɹ] [jʊɹ; jər] ['i:vniŋ] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔʊkər] , [ænd; ənd][na:t][ə; eɪ]
than though seated before your evening fire with a poker , and not a
比 尽管 坐着 前 你的 晚上 火 和 一个 扑克 , 和 不是 一个
[hɑ:ɹ'pu:n] , [baɪ][jʊɹ; jər][saɪd] .
harpoon , by your side .
鱼叉 , 经过 你的 边 .
比起坐在夜晚的篝火旁，身边拿着拨火棍而不是鱼叉，感觉更糟。

['tʃæptər] [lɪk'si:, 'e'lɛk'saɪ] .
CHAPTER LXI :
章 lxi .
第六十一章

[stʌb] [kɪlz] [ə; eɪ] [weɪ] .
STUBB KILLS A WHALE .
斯塔布 杀戮 一个 鲸 .

斯塔布猎杀了一头鲸鱼。

[ɪf] [tuː; tə] ['staːbʌk] [ðə; ði] [æpə'ɹɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːtents] ,
If to Starbuck the apparition of the Squid was a thing of portents ,
如果 到 星巴克 这 幻影 的 这 乌贼 曾是 一个 事物 的 预兆 ,
如果对斯塔巴克来说, 鱿鱼的出现是一种预兆,

[tuː; tə] ['kwiːkwɛɡ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekt] .
to Queequeg it was quite a different object .
到 奎奎格 它 曾是 相当 一个 不同的 目的 .

对奎奎格来说, 那却是一个完全不同的物体。

“ [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] - [kwɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,
“ When you see him ' quid , ” said the savage ,
“ 什么时候 你 看 他 - 英镑 , ” 说 这 野蛮的 ,

“当你见到他的时候,”野人说道。

['həʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːr'puːn] [ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔɪstɪd] [boʊt] , “ [ðen] [juː; jʊ] [kwɪk] [siː]
honing his harpoon in the bow of his hoisted boat , **“ then you quick see**
磨砺 他的 鱼叉 在 这 弓 的 他的 吊起 船 , “ 然后 你 快的 看
[hɪm; ɪm] - [pɑːm] [weɪ] .
him ' parm whale .
他 - 帕尔马干酪 鲸 .

他在升起的船头磨利鱼叉, “然后你很快就会看到他钓到一条‘帕尔马鲸’。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l]
“ The next day was exceedingly still and sultry , and with nothing special
“ 这 下一个 天 曾是 非常 仍然 和 闷热 , 和 和 没有什么 特别的
[tuː; tə] [ɪn'ɡeɪdʒ] [ðem; ðəm] ,
to engage them ,
到 从事 他们 ,

第二天异常寂静闷热, 也没有什么特别的事情可以让他们消磨时间。

[ðə; ði] [piːkwaːdz] [kruː] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn'dʒʊst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veɪkənt]
the Pequod's crew could hardly resist the spell of sleep induced by such a vacant
这 佩科德号 全体人员 可以 几乎 抵抗 这 拼写 的 睡觉 诱导 经过 这样的 一个 空缺
[siː] .
sea .
海 .

“裴廓德号”上的船员们很难抵挡住这片空旷大海带来的困意。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðen] [wɜːr; wər] ['vɔɪdʒɪŋ] [ɪz][nɑːt]
For this part of the Indian Ocean through which we then were voyaging is not
为了 这 部分 的 这 印度 海洋 通过 哪个 我们 然后 是 航行 是 不是
[wʌt] ['hweilmən] [kɔːl][ə; eɪ] ['laɪvli] [graʊnd] ;
what whalemén call a lively ground ;
什么 捕鲸人 称呼 一个 热闹 地面 ;

我们当时航行经过的这片印度洋海域, 并不是捕鲸者所说的生机勃勃的海域;

[ðæt] [ɪz] , [aɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [fjuːər] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] ['pɔːrɐsɪz] , ['dɑːlfɪnz] , ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ,
that is , it affords fewer glimpses of porpoises , dolphins , flying - fish ,
那 是 , 它 提供 更少 惊鸿一瞥 的 鼠海豚 , 海豚 , 飞行 - 鱼 ,

也就是说, 在这里可以看到的鼠海豚、海豚、飞鱼等动物较少。

[ænd; ənd] ['lðər] [vɪveɪʃəs] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] ['wɔːtərz] , [ðæn; ðən] [ðooz] [ɔːf][ðə; ði] ['ri:əu]
and other vivacious denizens of more stirring waters , than those off the Rio
和 其他 活泼 居民 的 更多的 搅拌 水 , 比 那些 离开 这 里约热内卢
[diː][laː]['plɑːtɑː] ,
de la Plata ,
德 拉 普拉塔 ,

以及其他生活在比拉普拉塔河沿岸水域更加湍急水域中的活泼生物。

[ɔːr][ðə; ði][ɪn] - [ɔːr] [graʊnd] [ɔːf] [pəˈruː] .
or the in - shore ground off Peru .
或者 这 在 - 支撑 地面 离开 秘鲁 .

或者秘鲁近海的陆地。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tɜːrn] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːməːst] - [hed] ;
It was my turn to stand at the foremast - head ;
它 曾是 我的 转动 到 站立 在 这 前桅 - 头 ;

轮到我站在前桅顶了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃəʊldəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['slækənd] ['rɔɪəl] [ʃraʊdz] ,
and with my shoulders leaning against the slackened royal shrouds ,
和 和 我的 肩膀 倾斜 反对 这 松弛 皇家 裹尸布 ,

我的肩膀倚靠在松弛的皇家裹尸布上，

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][aɪ]['aɪdli] [sweɪ] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [er] .
to and fro I idly swayed in what seemed an enchanted air .
到 和 弗 我 闲散地 摇摆 在 什么 似乎 一个 迷人的 空气 .

我漫不经心地来回摇摆，仿佛置身于一片迷人的氛围中。

[noʊ][,rezə'luː](ə)n][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [,aɪ 'tiː] ; [ɪn] [ðæt] ['driːmi] [muːd] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnes] ,
No resolution could withstand it ; in that dreamy mood losing all consciousness ,
不 解决 可以 经受 它 ; 在 那 梦幻般的 情绪 输 全部 意识 ,

任何决心都无法抵挡这种感觉；在那种梦幻般的氛围中，意识完全丧失。

[æt; ət][læst][maɪ] [soʊl] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ;
at last my soul went out of my body ;
在 最后的 我的 灵魂 去 出去 的 我的 身体 ;

最后，我的灵魂离开了我的身体；

[ðooz] [maɪ]['bɑːdi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sweɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pendzələm] [wɪl] ,
though my body still continued to sway as a pendulum will ,
尽管 我的 身体 仍然 持续 到 摇摆 作为 一个 摆 将要 ,

虽然我的身体仍然像钟摆一样摇摆不定，

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [fɜːrst] [muːvd] [,aɪ 'tiː][ɪz] [wɪð'drɔːn] .
long after the power which first moved it is withdrawn .
长的 后 这 力量 哪个 第一的 已搬 它 是 撤回 .

即使最初推动它发展的力量早已消失很久。

[er] [fər'getflnəs] [ɔːltə'geðər] [keɪm] ['oʊvər][em 'iː] ,
Ere forgetfulness altogether came over me ,
埃雷 健忘 共 来了 超过 我 ,

在我彻底遗忘之前，

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['siːmən] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] [ænd; ənd] ['mɪzn] [mæst] - ['hedz] [wɜːr; wər]
I had noticed that the seamen at the main and mizen mast - heads were
我 有 注意到 那 这 海员 在 这 主要的 和 米岑 桅杆 - 头部 是

[ɔːl'redi] ['draʊzi] .
already drowsy .
已经 昏昏欲睡 .

我注意到主桅和后桅桅顶上的水手们已经昏昏欲睡了。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['laɪflɪsli] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [s'pɑ:z] ,
So that at last all three of us lifelessly swung from the spars ,
所以 那 在 最后的 全部 三 的 我们 无生气地 摇摆 从 这 桅杆 ,
于是, 最后我们三个都无力地荡在了桅杆上。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['evri] [swɪŋ] [ðæt] [wi:: wi] [meɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑ:d] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]
and for every swing that we made there was a nod from below
和 为了 每一个 摇摆 那 我们 制成 那里 曾是 一个 点头 从 以下
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['helmzmən] .
from the slumbering helmsman .
从 这 沉睡 舵手 .

我们每摆动一下船身, 下面沉睡的舵手就会点头示意。

[ðə; ði] [weɪvz] , [tu:] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:did] [ðer; ðər] ['ɪndələnt] [krests] ; [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪd] [træns]
The waves , too , nodded their indolent crests ; and across the wide trance
这 波浪 , 也 , 点头 他们的 懒惰的 冠状物 ; 和 穿过 这 宽的 发呆
[ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,
of the sea ,
的 这 海 ,

海浪也懒洋洋地点了点头; 在广阔而宁静的大海上,

[i:st] ['nɑ:dəd, 'nɑ:did] [tu; tə] [west] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['oʊvər] [ɔ:l] .
east nodded to west , and the sun over all .
东方 点头 到 西方 , 和 这 太阳 超过 全部 .
东方向西方点头致意, 太阳照耀着大地。

['sʌd(ə)nli] ['bʌblz] [si:md] ['bɜ:rstɪŋ] [brɪ'ni:θ] [maɪ] [kloʊzd] [aɪz] ; [laɪk] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [maɪ] [hændz]
Suddenly bubbles seemed bursting beneath my closed eyes ; like vices my hands
突然 气泡 似乎 爆发 下面 我的 关闭 眼睛 ; 喜欢 恶习 我的 双手
[grɑ:spt] [ðə; ði] ['frʌʊdz] ;
grasped the shrouds ;
抓住 这 裹尸布 ;

突然间, 我闭着眼睛, 感觉眼前仿佛有气泡在破裂; 我的双手像钳子一样紧紧抓住裹尸布;

[sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['greɪfəs] ['eɪdʒənsɪ] [prɪ'zɜ:rv] [em 'i:] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu; tə]
some invisible , gracious agency preserved me ; with a shock I came back to
一些 无形的 , 亲切 机构 保存完好 我 ; 和 一个 震惊 我 来了 后退 到
[laɪf] .
life .
生活 :

某种看不见的、仁慈的力量救了我; 我震惊地复活了。

[ænd; ənd] [loʊ] !
And lo !
和 洛 !
瞧!

[kloʊz] [ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [li:] , [nɑ:t] ['fɔ:rti] ['fæðəmz] [ɔ:f] ,
close under our lee , not forty fathoms off ,
关闭 在下面 我们的 李 , 不是 四十 英寻 离开 ,
就在我们下风处附近, 离我们不到四十英寻。

[ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [spɜ:rm] [weɪl] [leɪ] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [laɪk] [ðə; ði] ['kæpsaɪzd] [hʌl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frɪgət]
a gigantic Sperm Whale lay rolling in the water like the capsized hull of a frigate
一个 巨大 精子 鲸 躺 滚动 在 这 水 喜欢 这 倾覆 船体 的 一个 护卫舰
,
:
,

一头巨大的抹香鲸像倾覆的护卫舰船体一样在水中翻滚。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , [ˈɡlɑːsi] [bæk] , [ʌv; əv][æən; ən][iːθiˈoʊpiən] [hjuː] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] [laɪk][ə; eɪ]
his broad , glossy back , of an Ethiopian hue , glistening in the sun's rays like a
他的 广阔 , 光滑 后退 , 的 一个 埃塞俄比亚 色调 , 闪闪发光 在 这 太阳的 射线 喜欢 一个
[ˈmɪrər] .
mirror .
镜子 .

他宽阔光滑的背部呈埃塞俄比亚肤色，在阳光下像镜子一样闪闪发光。

[bʌt; bət] [ˈleɪzɪli] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
But lazily undulating in the trough of the sea ,
但 懒洋洋 起伏的 在 这 槽 的 这 海 ,
但它却懒洋洋地在海谷中起伏，

[ænd; ænd][ˈevər][ænd; ænd][əˈhɑːn] [ˈtræŋkwɪli] [ˈspɑʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveɪpəri] [dʒet] ,
and ever and anon tranquilly spouting his vapory jet ,
和 曾经 和 匿名 平静地 喷水 他的 冒犯 喷射 ,
他时不时地平静地喷出他的蒸汽状水柱，

[ðə; ði] [weɪl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [ˈbɜːrgər] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [ˌæftərˈnuːn] .
the whale looked like a portly burgher smoking his pipe of a warm afternoon .
这 鲸 看起来 喜欢 一个 肥胖的 市民 吸烟 他的 管道 的 一个 温暖的 下午 .
那条鲸鱼看起来像个身材略胖的市民，在温暖的午后抽着烟斗。

[bʌt; bət] [ðæt] [paɪp] , [pʊr] [weɪl] , [wʌz; wəz] [ðəɪ] [læst] .
But that pipe , poor whale , was thy last .
但 那 管道 , 贫穷的 鲸 , 曾是 你的 最后的 .
但可怜的鲸鱼，那根烟斗是你的最后一根了。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm][ɛnˈtʃæntɜːz, ɪnˈtʃæntɜːz, ɛnˈtʃænɜːz, ɪnˈtʃænɜːz][wɑːnd] ,
As if struck by some enchanter's wand ,
作为 如果 击 经过 一些 魔法师的 魔杖 ,
仿佛被魔法师的魔杖击中一般，

[ðə; ði] [ˈsliːpi] [ʃɪp] [ænd; ænd] [ˈevri] [ˈsliːpər] [ɪn][aɪˈtiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɪntuː] [ˈweɪkfʌnəs] ;
the sleepy ship and every sleeper in it all at once started into wakefulness ;
这 困 船 和 每一个 轨枕 在 它 全部 在 一次 开始 进入 清醒 ;
沉睡的船只和船上所有沉睡的人突然全部醒来；

[ænd; ænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,
and more than a score of voices from all parts of the vessel ,
和 更多的 比 一个 分数 的 声音 从 全部 部分 的 这 血管 ,
船上各个角落传来二十多个人的声音，

[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ˈnoʊts] [frʌm; frəm][əˈlɔːft] , [ˈʃaʊtɪd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [kraɪ]
simultaneously with the three notes from aloft , shouted forth the accustomed cry
同时地 和 这 三 笔记 从 高空 , 喊叫 前进 这 习惯 哭
，
，
，

与高空传来的三声音符同时，传来了熟悉的喊声：

[æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [fɪʃ] [ˈsləʊli] [ænd; ænd] [ˈregjələrli] [ˈspɑʊtɪd] [ðə; ði] [ˈspɑːrkliŋ] [braɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
as the great fish slowly and regularly spouted the sparkling brine into the air .
作为 这 伟大的 鱼 缓慢地 和 经常 喷涌而出 这 闪闪发光 盐水 进入 这 空气 .
这条大鱼缓慢而有规律地向空中喷出闪闪发光的盐水。

“ [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈboʊts] !
“ **Clear away the boats !**
“ 清除 离开 这 船 !
“把船都移走！”

[lʌf] ！ ” [kraɪd] ['eɪhæb] .
Luff ! ” cried Ahab .
卢夫 ！ ” 哭 亚哈 ；

“卢夫！ ”亚哈喊道。

[ænd; ənd] [əu'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔ:rdər] , [hi:; hi] [dæft] [ðə; ði] [helm] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['helmzmən]
And obeying his own order , he dashed the helm down before the helmsman
和 服从 他的 自己的 命令 , 他 虚线 这 舵 向下 前 这 舵手
[kʊd; kəd][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [spʊks] .
could handle the spokes .
可以 处理 这 发言人 ；

他遵照自己的命令，在舵手来得及操作舵轮之前，猛地将舵柄放下。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [eksklə'meɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'lɑ:rmɪd] [ðə; ði] [weɪl] ; [ænd; ənd]
The sudden exclamations of the crew must have alarmed the whale ; and
这 突然 感叹词 的 这 全体人员 必须 有 惊慌 这 鲸 ； 和
[er] [ðə; ði] ['bɔʊts][wɜ:r; wər] [daʊn] ,
ere the boats were down ,
埃雷 这 船 是 向下 ,

船员们突然的惊呼声一定惊扰了鲸鱼；救生艇还没放下，

[mədʒestɪkli] ['tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi][swæm] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['li:wərd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedɪ]
majestically turning , he swam away to the leeward , but with such a steady
雄伟地 转弯 , 他 游泳 离开 到 这 背风面 , 但 和 这样的 一个 稳定的
[træŋ'kwɪləti] ,
tranquillity ,
宁静 ,

他威风凛凛地转身，向背风处游去，但动作却如此沉稳平静。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [fju:] ['rɪpəlz] [æz; əz][hi:; hi][swæm] ,
and making so few ripples as he swam ,
和 制作 所以 很少 涟漪 作为 他 游泳 ,

他游泳时几乎没有激起任何涟漪，

[ðæt] ['θɪŋkɪŋ] ['æftər][ɔ:l][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][æz; əz] [jet] [bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] ,
that thinking after all he might not as yet be alarmed ,
那 思维 后 全部 他 可能 不是 作为 然而 是 惊慌 ,

他心想，或许他还没有感到恐慌。

['eɪhæb] [geɪv] [ˈɔ:rdərz] [ðæt] [nɑ:t][æn; ən] [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ju:st] ,
Ahab gave orders that not an oar should be used ,
亚哈 给予 订单 那 不是 一个 桨 应该 是 用过的 ,

亚哈下令禁止使用桨。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][mʌst; məst] [spi:k] [bʌt; bət][ɪn] ['hwɪspəz] .
and no man must speak but in whispers .
和 不 男人 必须 说话 但 在 低语 ；

任何人说话都必须轻声细语。

[soʊ] ['si:tɪd] [laɪk][ɑ:n'terɪoʊ]['ɪndiənz][ɑ:n][ðə; ði] ['gʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔʊts] , [wi:; wi] ['swɪftli] [bʌt; bət]
So seated like Ontario Indians on the gunwales of the boats , we swiftly but
所以 坐着 喜欢 安大略省 印度人 在 这 舷缘 的 这 船 , 我们 迅速地 但
['saɪləntli] ['pædlɪd] [ə'lɔ:ŋ] ;
silently paddled along ;
默默 划桨 沿着 ；

于是，我们像安大略印第安人一样坐在船舷上，迅速而安静地划桨前行；

[ðə; ði][kɑ:m][nɑ:t][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [seɪlz] ['bi:ɪŋ] [set] .
the calm not admitting of the noiseless sails being set .
这 冷静的 不是 承认 的 这 无声 帆 存在 放 ；

平静之中，却不见无声的扬帆声。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi] [ðʌs] [ɡlaɪdɪd][ɪn] [tʃeɪs] ,
Presently , as we thus glided in chase ,
目前 , 作为 我们 因此 滑翔 在 追赶 ,

此刻, 我们就这样滑翔追逐着,

[ðə; ði][ˈmɑːnstər] [,pə:pənˈdɪkjuləli] [flɪtɪd] [hɪz; ɪz][teɪl] [ˈfɔːrti] [fi:t] [ɪntuː][ðə; ði][er] ,
the monster perpendicularly flitted his tail forty feet into the air ,
这 怪物 垂直 飞掠 他的 尾巴 四十 脚 进入 这 空气 ,
那怪物将尾巴垂直甩到四十英尺高的空中,

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ˈswɑːləʊd] [ʌp] .
and then sank out of sight like a tower swallowed up .
和 然后 沉没 出去 的 视线 喜欢 一个 塔 吞咽 向上 .

然后像一座被吞噬的高塔一样, 沉入了人们的视线之外。

“ [ðer; ðər][ɡoʊ] [fluːks] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] ,
“ There go flukes ! ” was the cry ,
“ 那里 去 吸虫 ！ ” 曾是 这 哭 ,

“那些侥幸跑掉了！ ”有人喊道。

[æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [stʌbz] [prəˈdʒʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ænd; ənd]
an announcement immediately followed by Stubb's producing his match and
一个 公告 立即地 随后 经过 斯塔布的 生产 他的 匹配 和

[ɪɡˈnaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
igniting his pipe ,
点燃 他的 管道 ,

紧接着, 斯塔布斯掏出火柴点燃了烟斗。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈrespɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡræntɪd] .
for now a respite was granted .
为了 现在 一个 喘息 曾是 的确 .

目前暂缓执行。

[ˈæftər][ðə; ði] [fʊl] [ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsaʊndɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [ðə; ði] [weɪl] [roʊz] [əˈɡen] ,
After the full interval of his sounding had elapsed , the whale rose again ,
后 这 满的 间隔 的 他的 听起来 有 过去 , 这 鲸 玫瑰 再次 ,

经过完整的探测时间后, 鲸鱼再次浮出水面。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ædˈvɑːns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊkəz] [boʊt] ,
and being now in advance of the smoker's boat ,
和 存在 现在 在 进步 的 这 吸烟者的 船 ,

现在他们已经领先于吸烟者的船,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə],[aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ,
and much nearer to it than to any of the others ,
和 很多 更近 到 它 比 到 任何 的 这 其他的 ,

而且比其他任何地点都更靠近它。

[stʌb] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] .
Stubb counted upon the honor of the capture .
斯塔布 计数 之上 这 荣誉 的 这 捕获 .

斯塔布指望着俘虏带来的荣誉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [weɪl] [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [bɪˈklʌm] [əˈwer] [ʌv; əv]
It was obvious , now , that the whale had at length become aware of
它 曾是 明显的 , 现在 , 那 这 鲸 有 在 长度 变得 意识到的 的

[hɪz; ɪz] [pəˈsjʊːəz] .
his pursuers .
他的 追击者 .

现在很明显, 鲸鱼终于察觉到了追捕它的人。

[ɔ:l] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈkɔ:ʃəsnəs] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [noʊ][bɔ:ŋgər][ʌv; əv][ju:z] .
All silence of cautiousness was therefore no longer of use .
全部 沉默 的 谨慎 曾是 所以 不 更长 的 使用 .

因此，一切谨慎的沉默都已无济于事。

[ˈpædlz] [wɜ:r; wər] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][ɔ:rz; ʊərz] [keɪm] [ˈlaʊdli] [ˈɪntu:] [pleɪ] .
Paddles were dropped , and oars came loudly into play .
桨 是 掉落 , 和 桨 来了 高声 进入 玩 .
桨被扔掉，船桨开始大声划动。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [stʌb] [tʃɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kru:] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈso:lt] .
And still puffing at his pipe , Stubb cheered on his crew to the assault .
和 仍然 抽气 在 他的 管道 , 斯塔布 欢呼 在 他的 全体人员 到 这 突击 .
斯塔布一边抽着烟斗，一边为他的队员们加油鼓劲，鼓励他们发起进攻。

[jes] , [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪʃ] .
Yes , a mighty change had come over the fish .
是的 , 一个 强大的 改变 有 来 超过 这 鱼 .
是的，鱼类发生了巨大的变化。

[ɔ:l] [əˈlaɪv][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʒepərdi] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] “ [hed] [aʊt] ;
All alive to his jeopardy , he was going “ head out ;
全部 活 到 他的 危险边缘 , 他 曾是 去 “ 头 出去 ;
他完全意识到自己身处险境，于是“一头扎了出去”。

“ [ðæt] [pɑ:rt] [əˈbli:kli] [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæd] [ji:st] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bru:d] . [-] [-]
“ that part obliquely projecting from the mad yeast which he brewed . [11] [11]
“ 那 部分 斜向 投影 从 这 疯狂的 酵母 哪个 他 酿造 . [-] [-]
“从他酿造的疯狂酵母中斜向伸出的那部分。”[11][11]

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] [ˈsʌbstəns] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
It will be seen in some other place of what a very light substance the entire
它 将要 是 已见 在 一些 其他 地方 的 什么 一个 非常 光 物质 这 全部的
[ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [ɪˈnɔ:rməs] [hed] [kənˈsɪsts] .
interior of the sperm whale's enormous head consists .
内部的 的 这 精子 鲸鱼的 巨大的 头 由 .
在其他地方将会看到，抹香鲸巨大头部内部的整个结构是由一种非常轻盈的物质构成的。

[ðoʊ] [əˈpærəntli] [ðə; ði][moʊst] [ˈmæsɪv] , [aɪˈti:][ɪz][baɪ][fa:r][ðə; ði][moʊst] [ˈbɔɪənt] [pɑ:rt] [əˈbaʊt]
Though apparently the most massive , it is by far the most buoyant part about
尽管 显然 这 最多 大量的 , 它 是 经过 远的 这 最多 浮力 部分 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
虽然看起来体积最大，但它却是他身上最轻盈的部分。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [i:z] [hi:; hi] [ˈelɪveɪts] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [er] ,
So that with ease he elevates it in the air ,
所以 那 和 舒适 他 提升 它 在 这 空气 ,
所以他轻而易举地把它举到了空中。

[ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [dʌz] [soʊ] [wen] [ˈgoʊɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst] [spi:d] .
and invariably does so when going at his utmost speed .
和 总是 做 所以 什么时候 去 在 他的 极致 速度 .
而且他总是在全速行驶时这样做。

[brˈsaɪdʒ] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
Besides , such is the breadth of the upper part of the front of his head ,
除了 , 这样的 是 这 宽度 的 这 上 部分 的 这 正面 的 他的 头 ,
此外，他的头部前部上方也十分宽阔。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [kʌt] - ['wɔ:tər][fɔ:r'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] , [ðæt] [baɪ] [ə'bli:kli]
and such the tapering cut - water formation of the lower part , that by obliquely
和 这样的 这 逐渐变细 切 - 水 形成 的 这 降低 部分 , 那 经过 斜向
[ˈelɪvətɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
elevating his head ,
提升 他的 头 ,

以及下部逐渐变细的切水形状，通过斜抬起头部，

[hi:; hi] [ðer'baɪ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][træns'fɔ:rm] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blʌf] - [boʊd] ['slɑɡɪ]
he thereby may be said to transform himself from a bluff - bowed sluggish
他 从而 可能 是 说 到 转换 他自己 从 一个 虚张声势 - 鞠躬 迟缓
[ˈɡæliət] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [fɑ:rp] - [ˈpɔɪntɪd] [nu:] [jɔ:k] ['paɪlət] - [boʊt] .
galliot into a sharp - pointed New York pilot - boat .
加利奥特 进入 一个 锋利的 - 尖 新的 约克 飞行员 - 船 .

由此可以说，他把自己从一艘笨重迟缓的小帆船变成了一艘尖锐的纽约引航船。

“ [stɑ:rt][hɜ:r; hər] , [stɑ:rt][hɜ:r; hər] , [maɪ][men] !
” **Start her , start her , my men !**
” 开始 她 , 开始 她 , 我的 男人 !

“开始吧，开始吧，我的弟兄们! ”

[dəʊnt] ['hɜ:ri] [jɔ:r'selvz] ; [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] — [bʌt; bət][stɑ:rt][hɜ:r; hər] ; [stɑ:rt][hɜ:r; hər] [laɪk]
Don't hurry yourselves ; take plenty of time — but start her ; start her like
不 匆忙 你们自己 ; 拿 很多 的 时间 — 但 开始 她 ; 开始 她 喜欢
[ˈθʌndər] - [klæps] ,
thunder - claps ,
雷 - 鼓掌 ,

不要着急；慢慢来——但要让她开始；像雷鸣般让她开始。

[ðæts] [ɔ:l] , “ [kraɪd] [stʌb] , [sp'ltərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [smoʊk] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
that's all , “ cried Stubb , spluttering out the smoke as he spoke .
那就是 全部 , “ 哭 斯塔布 , 喷溅 出去 这 抽烟 作为 他 辐 .

“就这些了,”斯塔布喊道，一边说话一边呛着烟。

“ [stɑ:rt][hɜ:r; hər] , [naʊ] ; [ɡɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [stroʊk] , [tʌʃteɪɡoʊ] .
” **Start her , now ; give ' em the long and strong stroke , Tashtego .**
” 开始 她 , 现在 ; 给 - 呃 这 长的 和 强的 中风 , 塔什特戈 .

“现在就开始吧；给他们一个长而有力的击球，塔什特戈。”

[stɑ:rt][hɜ:r; hər] , [tæʃ] , [maɪ] [bɔɪ] — [stɑ:rt][hɜ:r; hər] , [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [ki:p] [ku:l] , [ki:p] [ku:l] —
Start her , Tash , my boy — start her , all ; but keep cool , keep cool —
开始 她 , 塔什 , 我的 男生 — 开始 她 , 全部 ; 但 保持 凉爽的 , 保持 凉爽的 —
['kju:kʌmbərz] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] — ['i:zi] ,
cucumbers is the word — easy ,
黄瓜 是 这 单词 — 简单的 ,

开始吧，塔什，我的孩子——开始吧，所有人；但要冷静，要冷静——冷静点——别着急，

['i:zi] — ['oʊnli][stɑ:rt][hɜ:r; hər] [laɪk] [ɡrɪm] [deθ] [ænd; ənd] ['ɡrɪnɪŋ] ['devəlz] ,
easy — only start her like grim death and grinning devils ,
简单的 — 仅有的 开始 她 喜欢 严峻 死亡 和 咧嘴笑 魔鬼 ,

很简单——只要让她看起来像个阴森的死神和咧嘴笑的魔鬼就行了。

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] ['berɪd] [ded] [pɜ:rpən'dɪkjələr] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɡreɪvz; ɡrɑ:vz] , [bɔɪz] — [ðæts] [ɔ:l]
and raise the buried dead perpendicular out of their graves , boys — that's all
和 增加 这 埋葬 死的 垂直 出去 的 他们的 坟墓 , 男孩们 — 那就是 全部
.
:
.

孩子们，把埋葬的死者垂直地从坟墓里挖出来——就这些。

[stɑ:rt][hɜ:r; hɜr] ！ ”
Start her ！ ”
开始 她 ！ ”

让她出发！

“ [wu:] - [hu:] ！
” Woo - hoo ！
” 伍 - 呼 ！

“哇哦！ ”

[ˈwɑ:] - [ˈhi:] ！ ” [skri:md] [ðə; ði] [geɪ] - [ˈhedər] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ˈreɪzɪŋ] [sʌm; səm][oʊld][wɔ:r] - [wu:p] [tu:; tə]
Wa - hee ！ ” screamed the Gay - Header in reply , raising some old war - whoop to
瓦 - 嘿 ！ ” 尖叫 这 同性恋 - 标题 在 回复 , 提高 一些 老的 战争 - 哇哦 到
[ðə; ði] [skaɪz] ;
the skies ;
这 天空 ;

“哇噹！ ”盖伊头号手尖叫着回应，向天空发出了一声古老的战吼；

[æz; əz] [ˈevri] [ˈɔ:rzməɪn] [ɪn][ðə; ði] [streɪnd] [boʊt] [ɪn,vɑ:lənˈterəli] [bəʊnst] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]
as every oarsman in the strained boat involuntarily bounced forward with the one
作为 每一个 划桨手 在 这 紧张 船 不由自主 弹跳 向前 和 这 一
[trəˈmendəs] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [stroʊk] [wɪt] [ðə; ði] [ˈi:gər] [ˈɪndiən] [geɪv] .
tremendous leading stroke which the eager Indian gave .
巨大的 领导 中风 哪个 这 渴望的 印度 给予 .

随着那位急切的印第安人猛烈地划出一记强劲的领桨，船上的每一位划桨手都不由自主地向前跃进。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪld] [skri:mz] [wɜ:r; wɜr] [ˈænsər] [baɪ] [ˈʌðər] [kwɑɪt][æz; əz][waɪld] .
But his wild screams were answered by others quite as wild .
但 他的 荒野 尖叫 是 回答 经过 其他的 相当 作为 荒野 .

但他的狂野呐喊也引来了同样狂野的回应。

“ [ˈki:] - [ˈhi:] ！
” Kee - hee ！
” 基 - 嘿 ！

“嘻嘻！

[ˈki:] - [ˈhi:] ！
Kee - hee ！
基 - 嘿 ！

嘻嘻！

“ [ˈjeld] - , [ˈstreɪnɪŋ] [ˈfɔ:rwərdz] [ænd; ənd] [ˈbækwərdz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪsɪŋ]
” yelled Daggoo , straining forwards and backwards on his seat , like a pacing
” 大喊 - , 紧张 前进 和 向后 在 他的 座位 , 喜欢 一个 踱步
[ˈtaɪgər][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
tiger in his cage .
老虎 在 他的 笼 .

“达古大叫着，在座位上前后踱步，就像笼中踱步的老虎一样。”

“ [kɑ:] - [lɑ:] ！
” Ka - la ！
” 卡 - 拉 ！

“卡拉！

[ˈku:] - [lu:] ！ ” [haʊld] [ˈkwi:kweg] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv]
Koo - loo ！ ” howled Queequeg , as if smacking his lips over a mouthful of
库 - 厕所 ！ ” 嚎叫 奎奎格 , 作为 如果 拍打 他的 嘴唇 超过 一个 一口气 的
[ɡrɪnədɪrz] [steɪk] .
Grenadier's steak .
掷弹兵的 牛排 .

“咕嚕！ ”奎奎格嚎叫着，仿佛嘴里塞满了掷弹兵牛排似的咂着嘴。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ɔ:rz; ʊərz][ænd; ənd] [jelz] [ðə; ði] [ki:lz] [kʌt][ðə; ði] [si:] .
And thus with oars and yells the keels cut the sea .
和 因此 和 桨 和 喊叫 这 龙骨 切 这 海 .

于是，船桨划破海面，船头高高扬起，发出阵阵呐喊。

[ˈmi:nwaɪl] , [stʌb] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][væn] , [stɪl] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒd] [hɪz; ɪz][men][tu:; tə][ðə; ði]
Meanwhile , Stubb retaining his place in the van , still encouraged his men to the
同时 , 斯塔布 保留 他的 地方 在 这 货车 , 仍然 鼓励 他的 男人 到 这
[ˈɑ:nset] ,
onset ,
发病 ,

与此同时，斯塔布仍然留在车里，继续鼓励他的部下向战场发起进攻。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ˈpʌfɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
all the while puffing the smoke from his mouth .
全部 这 尽管 抽气 这 抽烟 从 他的 嘴 .

他一边吐着烟，一边不停地从嘴里喷出烟雾。

[laɪk] [ˌdespəˈrɑ:dəʊz] [ðeɪ] [tʌgd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [streɪnd] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] —
Like desperadoes they tugged and they strained , till the welcome cry was heard —
喜欢 亡命之徒 他们 拉扯 和 他们 紧张 , 直到 这 欢迎 哭 曾是 听到 —
“ [stænd] [ʌp] ,
“ **Stand up ,**
“ 站立 向上 ,

他们像亡命之徒一样拼命拉扯、挣扎，直到响起了欢迎的呼喊声——“站起来，

[tʌʃteɪgəʊ] ！ — [grɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ！
Tashtego ! — give it to him !
塔什特戈 ！ — 给 它 到 他 ！

塔什特戈！ ——给他！

“ [ðə; ði] [hɑ:rˈpu:n] [wʌz; wəz] [hə:ld] .
“ **The harpoon was hurled .**
“ 这 鱼叉 曾是 投掷 .

“鱼叉被投掷出去了。”

“ [stɜ:rn] [ɔ:l] ！
“ **Stern all !**
“ 斯特恩 全部 ！

“斯特恩所有人！ ”

“ [ðə; ði] [ˈɔ:zmən, ˈəʊ-] [bækt] [ˈwɔ:tər] ;
“ **The oarsmen backed water ;**
“ 这 划桨手 支持的 水 ;

划桨手们逆水而行；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [hɑ:t][ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪsts]
the same moment something went hot and hissing along every one of their wrists
这 相同的 片刻 某物 去 热的 和 嘶嘶声 沿着 每一个 — 的 他们的 手腕
.
:
.

就在同一时刻，他们每个人的手腕都感到一阵灼热和嘶嘶声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l][laɪn] .
It was the magical line .
它 曾是 这 神奇 线 .

这是一句神奇的话。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] , [stʌb] [hæd; həd] ['swɪftli] [kɔːt] [tuː] [ə'dɪfən(ə)l] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] [raʊnd]
An instant before , Stubb had swiftly caught two additional turns with it round
一个 立即的 前 , 斯塔布 有 迅速地 捕捉 二 额外的 转弯 和 它 圆形的
[ðə; ði][ˈbɜːgər,hed; ˈlɑːgər,hed] ,
the loggerhead ,
这 蠍龟 ,

就在刚才，斯塔布迅速地绕着船头又转了两圈。

[wens] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'kriːst] ['ræpɪd] [sɜːkəliŋz] ,
whence , by reason of its increased rapid circlings ,
何处 , 经过 原因 的 它是 增加 迅速的 盘旋 ,
因此，由于其盘旋速度加快，

[ə; eɪ] ['hempən] [bluː] [smoʊk] [naʊ] ['dʒetɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedi] [fjuːmz] [frʌm; frəm]
a hempen blue smoke now jetted up and mingled with the steady fumes from
一个 麻杆 蓝色的 抽烟 现在 喷射式 向上 和 混合 和 这 稳定的 烟雾 从
[hɪz; ɪz][paɪp] .
his pipe .
他的 管道 .

一股麻蓝色的烟雾喷涌而出，与他烟斗里持续不断的烟雾混杂在一起。

[æz; əz][ðə; ði][laɪn] [pæst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɜːgər,hed; ˈlɑːgər,hed] ; [soʊ][ˈɔːlsoʊ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
As the line passed round and round the loggerhead ; so also , just before
作为 这 线 通过了 圆形的 和 圆形的 这 蠍龟 ; 所以 还 , 只是 前
[riːtʃɪŋ] [ðæt] [pɔɪnt] ,
reaching that point ,
到达 那 观点 ,

当绳索绕着蠍龟盘旋时；同样地，就在到达那个点之前，

[,aɪ 'tiː] ['blɪstərɪŋli] [pæst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [bəʊθ][ʌv; əv] [stʌbz] [hændz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
it blisteringly passed through and through both of Stubb's hands , from which
它 灼热地 通过了 通过 和 通过 两个都 的 斯塔布的 双手 , 从 哪个
[ðə; ði][hænd] - [klɔːðz] ,
the hand - cloths ,
这 手 - 布料 ,

它灼烧着斯塔布的双手，从他的双手上流淌下来，连同他的手巾一起，

[ɔːr] [skwer] [ʌv; əv] ['kwɪltɪd] ['kænvəs] ['sʌmtaɪmz] [wɜːrɪn][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli]
or squares of quilted canvas sometimes worn at these times , had accidentally
或者 正方形 的 绗缝 帆布 有时 磨损 在 这些 时代 , 有 偶然
[drɔːpt] .
dropped .
掉落 .

或者，当时人们有时会佩戴的绗缝帆布方块，不小心掉落了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['enəmiːz] [ʃɑːrp] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [bleɪd] ,
It was like holding an enemy's sharp two - edged sword by the blade ,
它 曾是 喜欢 保持 一个 敌人的 锋利的 二 - 边缘 剑 经过 这 刀刃 ,
这就像握着敌人的锋利双刃剑的剑刃一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['enəmi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rest] [,aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [klʌtʃ] .
and that enemy all the time striving to wrest it out of your clutch .
和 那 敌人 全部 这 时间 努力 到 夺取 它 出去 的 你的 离合器 .
而敌人则时刻试图从你手中夺走它。

“ [wet] [ðə; ði][laɪn] !
“ **Wet the line !**
“ 湿的 这 线 !

“弄湿鱼线！ ”

[wet] [ðə; ði] [ləɪn] !
wet the line !
湿的 这 线 ！

弄湿鱼线！

” [kraɪd] [stʌb] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌb] [ˈɔːrzmən] ([hɪm; ɪm] [ˈsiːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tʌb]) [huː] , [ˈsnætʃɪŋ] [ɔːf]
” **cried Stubb to the tub oarsman (him seated by the tub) who , snatching off**
” 哭 斯塔布 到 这 浴缸 划桨手 (他 坐着 经过 这 浴缸) WHO , 抢夺 离开
[hɪz; ɪz] [hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

“斯塔布冲着坐在浴缸旁的划船人喊道,“划船人一把扯下帽子,“

[dæʃt] [ðə; ði] [siː] - [ˈwɔːtər] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] . [-] [mɔːr] [tɜːrnz] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ləɪn]
dashed the sea - water into it . [12] More turns were taken , so that the line
虚线 这 海 - 水 进入 它 . [-] 更多的 转弯 是 已采取 , 所以 那 这 线
[bɪˈɡæən] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪts] [pleɪs] .
began holding its place .
开始 保持 它是 地方 .

将海水泼入其中。[12] 又转了几圈, 这条线就开始保持原位。

[ðə; ði] [boʊt] [naʊ] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [ɔːl] [fɪnz] .
The boat now flew through the boiling water like a shark all fins .
这 船 现在 飞翔 通过 这 沸腾 水 喜欢 一个 鲨鱼 全部 鳍 .

船身像鲨鱼鳍一样在沸腾的海水中飞驰。

[stʌb] [ænd; ənd] [tʌʃteɪgoʊ] [hɪr] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] — [stem] [fɔːr; fər] [stɜːrn] — [ə; eɪ] [ˈstæɡərɪŋ] [ˈbɪznəs]
Stubb and Tashtego here changed places — stem for stern — a staggering business
斯塔布 和 塔什特戈 这里 已更改 地方 — 干 为了 船尾 — 一个 令人震惊 商业
[ˈtruːli] [ɪn] [ðæt] [ˈrɑːkɪŋ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] . [-]
truly in that rocking commotion . [12]
真的 在 那 摇滚 骚动 . [-]

斯塔布和塔什特戈在这里互换了位置——船头对船尾——这在当时的喧闹中真是一件令人震惊的事情。[12]

[ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈspensəbələnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [ˈsteɪtɪd] ,
Partly to show the indispensableness of this act , it may here be stated ,
部分 到 展示 这 不可或缺性 的 这 行为 , 它 可能 这里 是 声明 ,
为了部分说明这项行动的必要性, 在此可以指出:

[ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [dʌtʃ] [ˈfɪəri] , [ə; eɪ] [mɑːp] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ləɪn]
that , in the old Dutch fishery , a mop was used to dash the running line
那 , 在 这 老的 荷兰语 渔业 , 一个 拖把 曾是 用过的 到 短跑 这 跑步 线
[wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtər] ;
with water ;
和 水 ;

在荷兰古代的渔业中, 人们用拖把往水里泼洒渔线;

[ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈɪps] , [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [pɪɡɪn] , [ɔːr] [ˈbeɪlər] , [ɪz] [set] [əˈpɑːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
in many other ships , a wooden piggin , or bailer , is set apart for that purpose .
在 许多 其他 船舶 , 一个 木制的 猪 , 或者 打包工 , 是 放 除 为了 那 目的 .

在许多其他船只上, 都会专门设置一个木制舀水器或舀水器用于此目的。

[jʊr; jər] [hæt] , [haʊˈevər] , [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [kənˈviːniənt] .
Your hat , however , is the most convenient .
你的 帽子 , 然而 , 是 这 最多 方便的 .

不过, 你的帽子是最方便的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪbrət] [laɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
From the vibrating line extending the entire length of the upper part of the
从 这 振动 线 扩展 这 全部的 长度 的 这 上 部分 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

从贯穿船体上部整个长度的振动线，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:ɹ] [taɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and from its now being more tight than a harpstring ,
和 从 它是 现在 存在 更多的 紧的 比 一个 竖琴弦 ,
现在它比竖琴弦还要紧。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði][kra:ft][hæd; həd] [tu:] [ki:lz] — [wʌn] [ˈkli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
you would have thought the craft had two keels — one cleaving the water ,
你 会 有 想法 这 工艺 有 二 龙骨 — 一 劈裂 这 水 ,
你可能会认为这艘船有两个龙骨——一个劈开水面，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [er] — [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [tʃ:nd] [ɑ:n] [θru:] [bəuθ] [ə'pouzɪŋ] [ˈelɪmənts; 'eləmənts]
the other the air — as the boat churned on through both opposing elements
这 其他 这 空气 — 作为 这 船 搅打 在 通过 两个都 反对 元素
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

另一个是空气——因为船同时在两种相反的元素中翻滚前进。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [kæ'skeɪd] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz] ; [ə; eɪ] [ˈsi:sləs] [ˈwɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] [ˈedi] [ɪn]
A continual cascade played at the bows ; a ceaseless whirling eddy in
一个 持续的 级联 玩 在 这 弓 ; 一个 不停歇 旋转 涡流 在
[hɜ:r; hər] [weɪk] ;
her wake ;
她 唤醒 ;

船头不断涌出瀑布般的水花；船尾留下永不停歇的旋转漩涡；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaitəst] [ˈmoʊ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪðɪn] , [ˈi:v(ə)n][bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgər] ,
and , at the slightest motion from within , even but of a little finger ,
和 , 在 这 丝毫 运动 从 之内 , 甚至 但 的 一个 小的 手指 ,
哪怕只是内部最轻微的动作，哪怕只是小指的动作，

[ðə; ði] [ˈvaɪbrət] , [ˈkrækɪŋ] [kra:ft][ˈkæntɪd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][spæz'mɑ:dɪk] [ˈɡʌn] [ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
the vibrating , cracking craft canted over her spasmodic gunwale into the sea .
这 振动 , 裂纹 工艺 倾斜的 超过 她 痉挛性的 舷缘 进入 这 海 .
震动、发出噼啪声的船体倾斜着越过她痉挛般的舷缘，沉入大海。

[ðʌs] [ðeɪ] [rʌft] ; [i:t] [mæn][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] [ˈkliŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] ,
Thus they rushed ; each man with might and main clinging to his seat ,
因此 他们 匆忙 ; 每个 男人 和 可能 和 主要的 依恋 到 他的 座位 ,
于是他们冲了上去；每个人都拼尽全力紧紧抓住自己的座位，

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ˈbi:ɪŋ] [tɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [foʊm] ;
to prevent being tossed to the foam ;
到 防止 存在 抛掷 到 这 泡沫 ;
防止被抛到泡沫中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] [fɔ:rm][ʌv; əv] [tʌʃteɪgoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [ɔ:r] [ˈkraʊtɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈdʌb(ə)] ,
and the tall form of Tashtego at the steering oar crouching almost double ,
和 这 高的 形式 的 塔什特戈 在 这 转向 桨 蹲伏 几乎 双倍的 ,
塔什特戈高大的身躯几乎弯腰蹲在舵桨旁，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˈɡrævəti] .
in order to bring down his centre of gravity .
在 命令 到 带来 向下 他的 中心 的 重力 .
为了降低他的重心。

[ˈhoʊl] [ətˈlæntɪk] [ænd; ɐnd] [pəˈsɪfɪk] [siːmd] [pæst] [æz; əz] [ðeɪ] [ʔɑːt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,
Whole **Atlantics** **and** **Pacifics** **seemed** **passed** **as** **they** **shot** **on** **their** **way** ,
所有的 大西洋 和 太平洋 似乎 通过了 作为 他们 射击 在 他们的 方式 ,
他们一路疾驰，仿佛整个大西洋和太平洋都已掠过。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [weɪ] ['sʌmwʌt] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
till **at** **length** **the** **whale** **somewhat** **slackened** **his** **flight** .
直到 在 长度 这 鲸 有些 松弛 他的 航班 .
直到最后，鲸鱼才稍微放慢了速度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第21/39页

“ [hɔ:ɪ] [ɪn] — [hɔ:ɪ] [ɪn] ! ” [kraɪd] [stʌb] [tu:; tə][ðə; ði] ['bajzmən] !
“ **Haul in — haul in !** ” **cried Stubb to the bowsman !**
“ 运输 在 — 运输 在 ! ” 哭 斯塔布 到 这 弓箭手 !

“收线——收线!”斯塔布对弓箭手喊道!

[ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [raʊnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wei] , [ɔ:ɪ][hændz][brɪ'gæən] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [ʌp][tu:; tə]
and , facing round towards the whale , all hands began pulling the boat up to
和 , 面向 圆形的 向 这 鲸 , 全部 双手 开始 拉 这 船 向上 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是, 所有人转身面向鲸鱼, 开始将船拉向它。

[waɪl] [jet] [ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [toʊd] [ɑ:n] .
while yet the boat was being towed on .
尽管 然而 这 船 曾是 存在 被拖走 在 .

当时船还在被拖着走。

[su:n] ['reɪndʒɪŋ] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][flæŋk] , [stʌb] , ['fɜ:rmlɪ] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [ɪn][ðə; ði] ['klʌmzi] [kli:t] ,
Soon ranging up by his flank , Stubb , firmly planting his knee in the clumsy cleat ,
很快 范围 向上 经过 他的 侧翼 , 斯塔布 , 牢牢 种植 他的 膝盖 在 这 笨拙 鞋钉 ,
斯塔布迅速来到他的侧翼, 膝盖稳稳地踩在笨重的鞋钉上。

['dɑ:rtɪd][dɑ:rt]['æftər][dɑ:rt]['ɪntu:][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪ] ; [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,
darted dart after dart into the flying fish ; at the word of command ,
飞镖 镖 后 镖 进入 这 飞行 鱼 ; 在 这 单词 的 命令 ,
一声令下, 便向飞鱼发射了一连串의飞镖;

[ðə; ði][boʊt] ['ɔ:ɪltərnətli] [stɜ:niŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz]['hɔ:rəb(ə)l] ['wɑ:loo] ,
the boat alternately sterning out of the way of the whale's horrible wallow ,
这 船 交替 斯特宁 出去 的 这 方式 的 这 鲸鱼的 可怕 泥坑 ,
船身时而转向, 时而避开鲸鱼可怕的泥潭。

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪndʒɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [flɪŋ] .
and then ranging up for another fling .
和 然后 范围 向上 为了 其他 一扔 .

然后又开始另一次尝试。

[ðə; ði] [red] [taɪd] [naʊ] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ɔ:ɪ] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nstər] [laɪk] [brʊks] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] .
The red tide now poured from all sides of the monster like brooks down a hill .
这 红色的 潮 现在 倾倒 从 全部 侧面 的 这 怪物 喜欢 布鲁克斯 向下 一个 爬坡道 .
赤潮从怪物的四面八方涌来, 如同山间溪流。

[hɪz; ɪz] ['tɔ:mentɪd] ['bɑ:di] [roʊld] [nɑ:t][ɪn] [braɪn] [bʌt; bət][ɪn] [blʌd] ,
His tormented body rolled not in brine but in blood ,
他的 饱受折磨 身体 滚动 不是 在 盐水 但 在 血 ,
他饱受折磨的躯体不是在盐水中翻滚, 而是在鲜血中翻滚。

[wɪtʃ] ['bʌblɪd] [ænd; ənd] [si:ðd] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rlɔ:ŋ] [brɪ'haɪnd][ɪn][ðər; ðər] [weɪk] .
which bubbled and seethed for furlongs behind in their wake .
哪个 冒泡 和 沸腾 为了 弗隆 在后面 在 他们的 唤醒 .
在他们身后, 水面翻腾沸腾, 绵延数英里。

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] [sʌn] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['krɪmz(ə)n][pɑ:nd][ɪn][ðə; ði] [si:] ,
The slanting sun playing upon this crimson pond in the sea ,
这 斜 太阳 玩耍 之上 这 赤红 池塘 在 这 海 ,
斜阳洒在海中这片深红色的池塘上, 波光粼粼。

[sent] [bæk] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪntuː] ['evri] [feɪs] ,
sent back its reflection into every face ,
发送 后退 它是 反射 进入 每一个 脸 ,
将它的倒影投射到每个人的脸上,

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [gləʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] [laɪk] [red] [men] .
so that they all glowed to each other like red men .
所以 那 他们 全部 发光 到 每个 其他 喜欢 红色的 男人 .
所以他们彼此之间都像红衣人一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
And all the while ,
和 全部 这 尽管 ,
与此同时,

[dʒet]['æftər][dʒet][ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['ægənaɪzɪŋli] [ˈɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrəkəl; 'spɑɪrəkəl][ʌv; əv]
jet after jet of white smoke was agonizingly shot from the spiracle of
喷射 后 喷射 的 白色的 抽烟 曾是 痛苦地 射击 从 这 气门 的
[ðə; ði] [weɪl] ,
the whale ,
这 鲸 ,
一波又一波的白色烟雾痛苦地从鲸鱼的喷水孔中喷涌而出。

[ænd; ənd] ['viːəmənt] [pʌf] ['æftər] [pʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['hedzmən] ; [æz; əz]
and vehement puff after puff from the mouth of the excited headsman ; as
和 慷慨 噗 后 噗 从 这 嘴 的 这 兴奋的 刽子手 ; 作为
[æt; ət] ['evri] [dɑːrt] ,
at every dart ,
在 每一个 镖 ,
刽子手激动地一波接一波地猛吸着气，仿佛每次飞镖射出时都是如此。

['hɔːlɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [læns] ([baɪ][ðə; ði][laɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][aɪ'tiː]) ,
hauling in upon his crooked lance (by the line attached to it) ,
运输 在 之上 他的 歪 槩 (经过 这 线 随附的 到 它) ,
他拉着弯曲的长矛（通过系在长矛上的绳子），

[stʌb] ['streɪtnd] [aɪ'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [bləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɡʌnl]
Stubb straightened it again and again , by a few rapid blows against the gunwale
斯塔布 拉直 它 再次 和 再次 , 经过 一个 很少 迅速的 打击 反对 这 舷缘
,
:
,
斯塔布用几下快速的击打舷缘的方式，一次又一次地把它捋直了。

[ðen] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [sent][aɪ'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪl] .
then again and again sent it into the whale .
然后 再次 和 再次 发送 它 进入 这 鲸 .
然后一次又一次地把它送入鲸鱼体内。

“ [pʊl] [ʌp] — [pʊl] [ʌp] !
“ **Pull up — pull up !**
“ 拉 向上 — 拉 向上 !
“拉起来——拉起来! ”

“ [hiː; hi] [naʊ] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪzmən] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [weɪl] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] .
“ **he now cried to the bowsman , as the waning whale relaxed in his wrath** .
“ 他 现在 哭 到 这 弓箭手 , 作为 这 减弱 鲸 轻松 在 他的 愤怒 .
“他现在向弓箭手喊道，因为那头鲸鱼在愤怒中平静了下来。”

“ [pʊl] [ʌp] ! — [klaʊz] [tuː; tə] !
“ **Pull up ! — close to !**
“ 拉 向上 ! — 关闭 到 !
“快上来! ——快到了! ”

” [ænd; ʌnd][ðə; ði][boʊt] [reɪndʒd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['fi:z] [flæŋk] .
“ and the boat ranged along the fish's flank .
” 和 这 船 范围 沿着 这 鱼的 侧翼 .
“小船沿着鱼的侧翼游动。”

[wen] [ri:tɪŋ] [fɑ:r][ʻoʊvər][ðə; ði][bəʊ; boʊ] , [stʌb] [ˈsloʊli] [tʃɜ:nd] [hɪz; ɪz] [b:ŋ] [ʃɑ:rp] [læns] [ˈɪntu:]
When reaching far over the bow , Stubb slowly churned his long sharp lance into
什么时候 到达 远的 超过 这 弓 , 斯塔布 缓慢地 搅打 他的 长的 锋利的 槳 进入
[ðə; ði] [fi] ,
the fish ,
这 鱼 ,
斯塔布将长矛远远地伸过船头，缓缓地刺入鱼腹中。

[ænd; ʌnd] [kept] [,aɪ ˈti:][ðər; ðər] , [ˈkerfəli] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] ,
and kept it there , carefully churning and churning ,
和 保留 它 那里 , 小心 搅拌 和 搅拌 ,
并把它放在那里，小心翼翼地搅拌着，不停地搅拌着。

[æz; əz] [ɪf] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ˈæftər][sʌm; səm][ɡoʊld] [wa:tʃ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪl] [maɪt]
as if cautiously seeking to feel after some gold watch that the whale might
作为 如果 谨慎地 寻求 到 感觉 后 一些 金子 手表 那 这 鲸 可能
[hæv; həv] [ˈswa:ləʊd] ,
have swallowed ,
有 吞咽 ,
仿佛小心翼翼地摸索着，想要找到鲸鱼可能吞下的那块金表。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hʊk] [,aɪ ˈti:][aʊt] .
and which he was fearful of breaking ere he could hook it out .
和 哪个 他 曾是 可怕 的 打破 埃雷 他 可以 钩 它 出去 .
他担心在把它钩出来之前就把它弄断了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɡoʊld] [wa:tʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fi] .
But that gold watch he sought was the innermost life of the fish .
但 那 金子 手表 他 寻求 曾是 这 最内层 生活 的 这 鱼 .
但他苦苦寻觅的那块金表，却是鱼儿最核心的生命。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [,aɪ ˈti:][ɪz] [strʌk] ; [fɔ:r; fər] , [ˈsta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [ˈɪntu:] [ðæt] [ʌnˈspi:kəb(ə)l]
And now it is struck ; for , starting from his trance into that unspeakable
和 现在 它 是 击 ; 为了 , 开始 从 他的 发呆 进入 那 无法形容
[θɪŋ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] “ [ˈflɜ:ri] ,
thing called his “ flurry ,
事物 称为 他的 “ 阵雪 ,
而现在，一切都改变了；因为他从恍惚状态中醒来，进入了那种被称为“狂乱”的难以言喻的状态，

” [ðə; ði][ˈma:nstər] [ˈhɔ:rəbli] [ˈwɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ˈoʊvər] - [ræpt] [hɪmˈself] [ɪn] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] ,
“ the monster horribly wallowed in his blood , over - wrapped himself in impenetrable ,
” 这 怪物 糟糕透了 沉溺 在 他的 血 , 超过 - 包装 他自己 在 坚不可摧 ,
[mæd] ,
mad ,
疯狂的 ,
“怪物可怕地在自己的鲜血中翻滚，把自己包裹在坚不可摧的疯狂之中，

[ˈbɔɪlɪŋ] [spreɪ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmpeˈrəld] [kra:ft] , [ˈɪnstəntli] [ˈdra:pɪŋ] [əˈstɜ:rn] ,
boiling spray , so that the imperilled craft , instantly dropping astern ,
沸腾 喷 , 所以 那 这 危及 工艺 , 即刻 下降 倒车 ,
沸腾的喷溅，使得遇险的船只瞬间向后倾倒。

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:]['blaɪndli][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [aʊt][frʌm; frəm] [ðæt] ['frenzi:d] ['twailaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]
had much ado blindly to struggle out from that phrensied twilight into the
有 很多 阿多 盲目地 到 斗争 出去 从 那 狂暴 暮 进入 这
[klɪr] [er][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
clear air of the day .
清除 空气 的 这 天 .

他们费了九牛二虎之力，才从那令人眼花缭乱的暮色中挣脱出来，呼吸到白日的清新空气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'beɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flɜ:ri] , [ðə; ði] [weɪl] [wʌns] [mɔ:ɹ] [roʊld] [aʊt]['ɪntu:] [vju:];
And now abating in his flurry , the whale once more rolled out into view ;
和 现在 减弱 在 他的 阵雪 , 这 鲸 一次 更多的 滚动 出去 进入 看法 ;
鲸鱼的狂乱渐渐平息，再次出现在人们的视野中；

['sɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ; [spæz'mɑ:dɪkli] [daɪ'leɪtɪŋ][ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaʊt] -
surging from side to side ; spasmodically dilating and contracting his spout -
滔滔 从 边 到 边 ; 间歇性地 扩张 和 承包 他的 喷口 -
[hoʊl] , [wɪð; wɪθ] [ɑ:rp] , ['krækɪŋ] , ['ægənaɪzd] [respə'reɪ](ə)n] .
hole , with sharp , cracking , agonized respirations .
洞 , 和 锋利的 , 裂纹 , 痛苦的 呼吸作用 .

左右摇摆；呼吸孔痉挛性地扩张和收缩，发出尖锐、噼啪作响、痛苦的呼吸声。

[æt; ət][ləst] , [gʌʃ] ['æftər] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['kla:tɪd] [red] [gɔ:ɹ] ,
At last , gush after gush of clotted red gore ,
在 最后的 , 喷 后 喷 的 凝块 红色的 血块 ,
最后，一波又一波凝固的鲜血喷涌而出，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [li:z] [ʌv; əv] [red] [waɪn] , [ɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [fraɪt] [er] ;
as if it had been the purple lees of red wine , shot into the frightened air ;
作为 如果 它 有 到过 这 紫色的 李子 的 红色的 葡萄酒 , 射击 进入 这 害怕 空气 ;
仿佛是红酒的紫色酒糟，惊恐地喷射到空中；

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [ræn] ['drɪpɪŋ] [daʊn][hɪz; ɪz] ['moʊnləs] [flæŋks]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
and falling back again , ran dripping down his motionless flanks into the sea .
和 坠落 后退 再次 , 跑 滴落 向下 他的 静止不动 侧翼 进入 这 海 .
然后他又向后倒去，水滴顺着他静止的侧腹流进大海。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd][bɜ:rst] !
His heart had burst !
他的 心 有 爆裂 !
他的心脏都碎了！

" ['hi:z] [ded] , ['mɪstər] . [stʌb] , " [sed] - .
" **He's dead , Mr . Stubb , " said Daggoo .**
" 他是 死的 , 先生 . 斯塔布 , " 说 - .
“他死了，斯塔布先生，”达古说道。

" [jes] ; [bəʊθ] [paɪps] [smoʊkt] [aʊt] ! " [ænd; ənd] [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **Yes ; both pipes smoked out ! " and withdrawing his own from his mouth ,**
" 是的 ; 两个都 管道 熏制 出去 ! " 和 撤退 他的 自己的 从 他的 嘴 ,
“是的，两根烟斗都熄灭了！”说着，他把自己的烟斗从嘴里抽了出来。

[stʌb] ['skætərd] [ðə; ði] [ded] ['æfɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Stubb scattered the dead ashes over the water ; and , for a moment ,
斯塔布 疏散 这 死的 灰烬 超过 这 水 ; 和 , 为了 一个 片刻 ,
斯塔布将死者的骨灰撒在水面上；片刻间，

[stəd] ['θɔ:tfəli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði][væst] [kɔ:ɹps] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .
stood thoughtfully eyeing the vast corpse he had made .
站立 深思熟虑 觊觎 这 广阔的 尸体 他 有 制成 .
他若有所思地站在那里，打量着自己制造的这具庞大的尸体。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈaɪər] .
CHAPTER LXII .
章 卅二 .

第六十二章

[ðə; ði] [dɑ:rt] .
THE DART .
这 镖 .

飞镖。

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [kənˈsɜ:rɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [ləst] [ˈtʃæptər] .
A word concerning an incident in the last chapter .
一个 单词 有关 一个 事件 在 这 最后的 章 .

关于上一章中发生的一件事，我想说几句。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪnˈvəriəb(ə)] [ˈju:ˌsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪʃəri] , [ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] [puʃɪz] [ɔ:f] **According to the invariable usage of the fishery , the whale - boat pushes off** 根据 到 这 不变的 用法 的 这 渔业 , 这 鲸 - 船 推动 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] , **from the ship** , 从 这 船 ,

按照渔业的惯例，捕鲸船从船上出发，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhedzmən] [ɔ:r] [weɪl] - [ˈkɪlə] [æz; əz] [ˈtempərəri] [ˈstiəzmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] **with the headsman or whale - killer as temporary steersman , and the** 和 这 刽子手 或者 鲸 - 杀手 作为 暂时的 舵手 , 和 这
[hɑ:pu:ˈniər] [ɔ:r] [weɪl] - [ˈfæsnər] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] [ɔ:r] , **harpooneer or whale - fastener pulling the foremost oar** , 捕鲸手 或者 鲸 - 紧固件 拉 这 首先 桨 ,

由刽子手或捕鲸者临时掌舵，捕鲸手或捕鲸绳手拉动最前面的桨。

[ðə; ði] [wʌn] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑ:pu:ˈniər] - [ɔ:r] .
the one known as the harpooneer - oar .
这 一 已知 作为 这 捕鲸手 - 桨 .

被称为捕鲸桨的那种桨。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [ni:dz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [ˈnɜ:rvəs] [ɑ:rm] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈaɪərn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [fɪʃ] ; **Now it needs a strong , nervous arm to strike the first iron into the fish ;** 现在 它 需求 一个 强的 , 紧张的 手臂 到 罢工 这 第一的 铁 进入 这 鱼 ;
现在需要有力而沉稳的手臂才能将第一支铁杆击入鱼中；

[fɔ:r; fər] [ˈɔ:f(ə)n] , [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɑ:rt] ,
for often , in what is called a long dart ,
为了 经常 , 在 什么 是 称为 一个 长的 镖 ,

通常情况下，在所谓的长镖中，

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɪmplɪmənt] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [flʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] **the heavy implement has to be flung to the distance of twenty or thirty** 这 重的 实施 有 到 是 扔 到 这 距离 的 二十 或者 三十
[fi:t] . **feet** . 脚 .

必须将这件沉重的工具扔到二三十英尺远的地方。

[bʌt; bət] [haʊˈevər] [prəˈlɔ:ŋd] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔ:stɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
But however prolonged and exhausting the chase ,
但 然而 延长 和 精疲力竭 这 追赶 ,

但是，无论追逐过程多么漫长和令人疲惫，

[ðə; ði] [hɑ:pu:ˈniər] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] [ˈmi:nwaɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] ; [ɪnˈdi:d] , **the harpooneer is expected to pull his oar meanwhile to the uttermost ; indeed** , 这 捕鲸手 是 预期的 到 拉 他的 桨 同时 到 这 极致 ; 的确 ,

与此同时，捕鲸手需要拼尽全力划桨；的确如此。

[hiː; hi][ɪz][ɪk'spektɪd][tuː; tə][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][suːpər'hjuːmən][æk'tɪvəti][tuː; tə][ðə; ði][rest] ,
he is expected to set an example of superhuman activity to the rest ,
他是 预期的 到 放 一个 例子 的 超人类 活动 到 这 休息 ,
人们期望他能以超乎常人的速度和行动力为其他人树立榜样。

[nɑːtɪ]['oʊnli][baɪ][ɪn'kredəb(ə)l] [ˈroʊɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] [rɪ'piːtɪd] [laʊd][ænd; ənd][ɪn'trepɪd] [eksklə'meɪʃənz] ;
not only by incredible rowing , but by repeated loud and intrepid exclamations ;
不是 仅有的 经过 极好的 划船 , 但 经过 重复 大声 和 强悍 感叹词 ;
不仅凭借惊人的划船技术, 而且凭借反复响亮而勇敢的呐喊;

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'tiː][ɪz][tuː; tə] [ki:p] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wʌnz] ['kʌmpəs] ,
and what it is to keep shouting at the top of one's compass ,
和 什么 它 是 到 保持 喊叫 在 这 顶部 的 一个人的 罗盘 ,
以及在自己的极限处不断呐喊的意义是什么,

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] ['mʌslz] [ɑːr; ər] [streɪnd] [ænd; ənd][hæf] [ˈstɑːrtɪd] — [wʌt] [ðæt][ɪz] [nʌn] [noʊ]
while all the other muscles are strained and half started — what that is none know
尽管 全部 这 其他 肌肉 是 紧张 和 一半 开始 — 什么 那 是 没有任何 知道
当其他肌肉都处于紧张状态, 只做了一半的动作时——这是怎么回事, 无人知晓。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [aɪ'tiː] .
but those who have tried it .
但 那些 WHO 有 尝试 它 .
但那些尝试过的人。

[fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ]['kænə:t] [bɔːl] [ˈveri] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ənd][wɜːrk] [ˈveri] [ˈrekləsli] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd]
For one , I cannot bawl very heartily and work very recklessly at one and
为了 一 , 我 不能 吼 非常 衷心地 和 工作 非常 鲁莽地 在 一 和
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

首先, 我不可能同时放声大哭和肆意工作。

[ɪn] [ðɪs] [ˈstreɪnɪŋ] , [bɔːl] [stɛrt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] ,
In this straining , bawling state , then , with his back to the fish ,
在 这 紧张 , 嚎啕大哭 状态 , 然后 , 和 他的 后退 到 这 鱼 ,
于是, 在这种痛苦嚎叫的状态下, 他背对着鱼,

[ɔːl][æt; ət][wʌnz][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [hɑːpuː'niər] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [kraɪ] — “ [stænd] [ʌp] , [ænd; ənd]
all at once the exhausted harpooneer hears the exciting cry — “ Stand up , and
全部 在 一次 这 筋疲力尽的 捕鲸手 听到 这 激动人心 哭 — “ 站立 向上 , 和
[gɪv] [aɪ'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
give it to him !
给 它 到 他 !

突然, 筋疲力尽的捕鲸手听到一声激动的喊声——“站起来, 把他干掉!”

“ [hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz][tuː; tə][dra:p][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ɔːr] , [tɜːrn] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsentər] [hæf]
” **He now has to drop and secure his oar , turn round on his centre half**
” 他 现在 有 到 降低 和 安全的 他的 桨 , 转动 圆形的 在 他的 中心 一半
[wei] ,
way ,
方式 ,

“他现在必须放下并固定好船桨, 然后转身划到一半,

[siːz] [hɪz; ɪz][hɑːr'puːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kra:tɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [meɪ] [rɪ'meɪn] ,
seize his harpoon from the crotch , and with what little strength may remain ,
抢占 他的 鱼叉 从 这 裆 , 和 和 什么 小的 力量 可能 保持 ,
从他胯部抓住鱼叉, 用尽仅剩的一点力气,

[hiː; hi] [ˈeseɪz] [tuː; tə] [pɪtʃ] [aɪ'tiː] [ˈsʌmhəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪl] .
he essays to pitch it somehow into the whale .
他 散文 到 沥青 它 不知何故 进入 这 鲸 .
他试图想办法把它扔进鲸鱼体内。

[noʊ] ['wʌndər] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [fli:t] [ʌv; əv] [ˈhweɪlmən] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:di] , No wonder , taking the whole fleet of whalemén in a body , 不 想知道 , 采取 这 所有的 舰队 的 捕鲸人 在 一个 身体 ;	
奇怪, 把整个捕鲸船队都卷入其中, [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [fer] [ˈtʃænsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][da:rt] , [nɑ:t] [faɪv] [ɑ:r; ər] [sək'sesf(ə)l] ; that out of fifty fair chances for a dart , not five are successful ; 那 出去 的 五十 公平的 机会 为了 一个 镖 , 不是 五 是 成功的 ;	
在五十次公平的飞镖投掷机会中, 成功次数不到五次; [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈhæpləs] [ɑ:r; ər] [ˈmædli] [kɜ:rst; k'ɜ:rsɪd][ænd; ənd] [dɪs'reɪtɪd] ; no wonder that so many hapless harpooneers are madly cursed and disgrated ; 不 想知道 那 所以 许多 不幸的 捕鲸手 是 疯狂地 被诅咒的 和 降级 ;	
难怪那么多不幸的捕鲸手都遭到疯狂的诅咒和贬低; [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈæktʃuəli] [bɜ:rst][ðer; ðər] [blʌd] - [ˈves(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ; no wonder that some of them actually burst their blood - vessels in the boat ; 不 想知道 那 一些 的 他们 实际上 爆裂 他们的 血 - 船只 在 这 船 ;	
难怪他们中有些人会在船上血管爆裂; [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [sʌm; səm][spɜ:rm] [ˈhweɪlmən] [ɑ:r; ər][ˈæbsənt] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ˈbærəlz] ; no wonder that some sperm whalemén are absent four years with four barrels ; 不 想知道 那 一些 精子 捕鲸人 是 缺席的 四 年 和 四 桶 ;	
难怪有些抹香鲸捕鲸人四年没出海, 只带着四个桶; [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [tu:; tə] [ˈmeni] [ˈɪp] [ˈoʊnərz] , [ˈweɪlɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlu:zɪŋ] [kən'sɜ:rn] ; no wonder that to many ship owners , whaling is but a losing concern ; 不 想知道 那 到 许多 船 所有者 , 捕鲸 是 但 一个 输 忧虑 ;	
难怪对许多船东来说, 捕鲸只是一项亏损的生意; [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [hɑ:pʊ:'hiər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , for it is the harpooneer that makes the voyage , 为了 它 是 这 捕鲸手 那 制作 这 航程 ,	
因为正是捕鲸手才得以远航。 [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [həʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd] and if you take the breath out of his body how can you expect to find 和 如果 你 拿 这 气息 出去 的 他的 身体 如何 能 你 预计 到 寻找	
[aɪ ˈti:][ðer; ðər] [wen] [muʊst][ˈwɑ:ntrɪd] ! it there when most wanted ! 它 那里 什么时候 最多 通缉 !	
如果你夺走了他的呼吸, 你又怎能指望在最需要他的时候找到他呢! [ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði][da:rt][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈɪnstənt] , [ðæt] [ɪz] , Again , if the dart be successful , then at the second critical instant , that is , 再次 , 如果 这 镖 是 成功的 , 然后 在 这 第二 批判的 立即的 , 那 是 ,	
再次, 如果飞镖命中目标, 那么在第二个关键时刻, 即, [wen] [ðə; ði] [weɪl] [ˈstɑ:rts][tu:; tə] [rʌn] , [ðə; ði] [boʊt] - [ˈhedər] [ænd; ənd] [hɑ:pʊ:'hiər] [ˈlaɪkwaɪz] [stɑ:rt] when the whale starts to run , the boat - header and harpooneer likewise start 什么时候 这 鲸 开始 到 跑步 , 这 船 - 标题 和 捕鲸手 同样地 开始	
[tu:; tə] [ˈrʌnɪŋ] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] , to running fore and aft , 到 跑步 前 和 后部 ,	
当鲸鱼开始奔跑时, 船头船员和捕鲸手也随之开始前后奔跑。 [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈdʒepərɪdɪ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [els] . to the imminent jeopardy of themselves and every one else . 到 这 迫在眉睫 危险边缘 的 他们自己 和 每一个 一 别的 .	
这会让他们自己以及其他所有人面临迫在眉睫的危险。 	

[aɪˈti:] [ɪz] [ðen] [ðei] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhedzmən] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It is then they change places ; and the headsman , the chief officer of the
它是 然后 他们 改变 地方 ; 和 这 刽子手 , 这 首席 官 的 这
[ˈlɪt(ə)l] [kra:ft] ,
little craft ,
小的 工艺 ,

这时他们交换了位置；而船长，也就是小船上的首席船员，

[teɪks] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪpər] [ˈsteɪ](ə)n [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .
takes his proper station in the bows of the boat .
需要 他的 恰当的 车站 在 这 弓 的 这 船 .

他站在船头，占据了应有的位置。

[naʊ] , [aɪ] [ker] [nɑ:t] [hu:] [meɪnˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntreri] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [bəʊθ] [ˈfu:lɪʃ] [ænd; ənd]
Now , I care not who maintains the contrary , but all this is both foolish and
现在 , 我 关心 不是 WHO 保持 这 相反 , 但 全部 这 是 两个都 愚蠢 和
[ʌnˈnesəseri] .
unnecessary .
不必要 .

现在，我不在乎谁持相反观点，但这一切都是愚蠢且不必要的。

[ðə; ði] [ˈhedzmən] [fʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ləst] ;
The headsman should stay in the bows from first to last ;
这 刽子手 应该 停留 在 这 弓 从 第一的 到 最后的 ;

刽子手应从始至终保持鞠躬姿势；

[hi:; hi] [fʊd; ʃəd] [bəʊθ] [dɑ:rt] [ðə; ði] [hɑ:rˈpu:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læns] ,
he should both dart the harpoon and the lance ,
他 应该 两个都 镖 这 鱼叉 和 这 槊 ,

他应该同时使用鱼叉和长矛。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈroʊɪŋ] [wətˈevər] [fʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [ˈʌndər]
and no rowing whatever should be expected of him , except under
和 不 划船 任何 应该 是 预期的 的 他 , 除了 在下面
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈɑ:bviəs] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈfɪʃərman] .
circumstances obvious to any fisherman .
情况 明显的 到 任何 渔夫 .

除任何渔夫都明白的情况外，不应要求他进行任何划船活动。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈvɑ:lv] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [spi:d] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ;
I know that this would sometimes involve a slight loss of speed in the chase ;
我 知道 那 这 会 有时 涉及 一个 轻微 损失 的 速度 在 这 追赶 ;

我知道这有时会导致追逐过程中速度略有下降；

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈhweɪlmən] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈnei](ə)n [hæz; həz]
but long experience in various whalemén of more than one nation has
但 长的 经验 在 各种各样的 捕鲸人 的 更多的 比 一 国家 有
[kənˈvɪnst] [em ˈi:] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [væst] [mædʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ˈfeɪljə-z] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪʃəri] ,
convinced me that in the vast majority of failures in the fishery ,
确信 我 那 在 这 广阔的 多数 的 失败 在 这 渔业 ,

但是，与多个国家的捕鲸者长期接触的经验使我确信，在绝大多数渔业失败中，

[aɪˈti:][hæz; həz][nɑ:t][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪl] [æz; əz] [ðə; ði]
it has not by any means been so much the speed of the whale as the
它 有 不是 经过 任何 方法 到过 所以 很多 这 速度 的 这 鲸 作为 这
[brɪfɔ:r] [dɪˈskraɪbd] [ɪgˈzɔ:stʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:pu:ˈniər] [ðæt] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ðem; ðəm] .
before described exhaustion of the harpooneer that has caused them .
前 描述 疲惫 的 这 捕鲸手 那 有 导致 他们 .

造成这种情况的原因并非鲸鱼的速度，而是前面提到的捕鲸手的精疲力竭。

[tuː; tə] [ɪn'ʃɔr] [ðə; ði] ['ɡretɪst] [ɪ'fɪ(ə)nsɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrt] ,
To insure the greatest efficiency in the dart ,
到 保证 这 最 效率 在 这 镖 ,
为了确保飞镖发挥最大的效能,

[ðə; ði] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][mʌst; məst][stɑːrt][tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] [frʌm; frəm][aʊt] [ʌv; əv]
the harpooners of this world must start to their feet from out of
这 捕鲸手 的 这 世界 必须 开始 到 他们的 脚 从 出去 的
[ˈaɪdlnəs] ,
idleness ,
懒惰 ,

世界上的捕鲸手们必须摆脱懒惰，开始行动起来。
[ænd; ænd][nɑːt][frʌm; frəm][aʊt] [ʌv; əv] [tɔɪl] .
and not from out of toil .
和 不是 从 出去 的 辛劳 .
并非出于辛勤劳作。

[ˈtʃæptər] [ɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXIII :
章 六十三 :
第六十三章

[ðə; ði] [kra:tʃ] .
THE CROTCH .
这 裆 .
胯部。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɡrəʊ] ; [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [twɪgz] .
Out of the trunk, the branches grow ; out of them , the twigs .
出去 的 这 树干 , 这 分支 生长 ; 出去 的 他们 , 这 树枝 .
树干长出树枝，树枝长出嫩枝。

[soʊ] , [ɪn] [prə'dʌktɪv] ['sʌbdʒekts] , [ɡrəʊ] [ðə; ði] [tʃæptərz] .
So , in productive subjects , grow the chapters .
所以 , 在 生产力 主题 , 生长 这 章节 .
所以，在内容丰富的科目中，要增加章节数量。

[ðə; ði] [kra:tʃ] [ə'l(j)u:d] [tuː; tə][ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [peɪdʒ] [dɪ'zɜːrvz] [ɪndɪ'pendənt] ['menʃ(ə)n] .
The crotch alluded to on a previous page deserves independent mention .
这 裆 暗示 到 在 一个 以前的 页 值得 独立的 提到 .
前一页提到的胯部值得单独提及。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɑːtʃt] [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][fɔːrm] , [sʌm; səm] [tuː] [fi:t] [ɪn][lenkθ; lenθ] ,
It is a notched stick of a peculiar form , some two feet in length ,
它 是 一个 缺口 戳 的 一个 奇特 形式 , 一些 二 脚 在 长度 ,
这是一根形状奇特的带凹槽的木棍，大约两英尺长。

[wɪtʃ] [ɪz] [,pəːpən'dɪkjʊləli] [ɪn'səːtɪd] [ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['ɡʌnl] [nɪr] [ðə; ði][bəʊ; boʊ] ,
which is perpendicularly inserted into the starboard gunwale near the bow ,
哪个 是 垂直 插入 进入 这 右舷 舷缘 靠近 这 弓 ,
它垂直插入船首附近的右舷舷缘，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fəːnɪŋ] [ə; eɪ][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the purpose of furnishing a rest for the wooden extremity of the
为了 这 目的 的 家具 一个 休息 为了 这 木制的 末端 的 这
[hɑːr'puːn] ,
harpoon ,
鱼叉 ,
为了给鱼叉的木制末端提供一个支撑点，

[hu:z] [ˈlðər] [ˈneɪkɪd] , [bɑ:rbd] [end] [ˈsloʊpɪŋli] [ˈpra:dʒɛkts, pra:ˈdʒɛkts][frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ] .
whose other naked , barbed end slopingly projects from the prow .
谁 其他 裸 , 带倒刺的 结尾 倾斜地 项目 从 这 船首 .

其另一端裸露的带倒钩的末端从船首倾斜伸出。

[ðerˈbaɪ] [ðə; ði] [ˈwepən] [ɪz] [ˈɪnstəntli] [æt; ət][hænd][tu:; tə][ɪts] [ˈhə:lə] ,
Thereby the weapon is instantly at hand to its hurler ,
从而 这 武器 是 即刻 在 手 到 它是 投掷手 ,

如此一来, 投掷者便可立即获得武器。

[hu:] [ˈsnætɪz] [aɪ ˈti:] [ʌp] [æz; əz] [ˈredɪli] [frʌm; frəm][ɪts] [rest] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbækwʊdzmən] [ˈswɪŋz] [hɪz; ɪz]
who snatches it up as readily from its rest as a backwoodsman swings his
WHO 抢夺 它 向上 作为 容易 从 它是 休息 作为 一个 乡下人 摇摆 他的
[ˈraɪf(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .
rifle from the wall .
步枪 从 这 墙 .

他像乡野猎人从墙上挥舞步枪一样, 轻而易举地把它从架子上取了下来。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkʌstəmeri] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [hɑ:rˈpu:n] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kra:tʃ] ,
It is customary to have two harpoons reposing in the crotch ,
它 是 习惯 到 有 二 鱼叉 休息 在 这 裆 ,

通常情况下, 两支鱼叉会放在胯部。

[rɪˈspektɪvli] [kɔ:ld] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈaɪərnz] .
respectively called the first and second irons .
分别 称为 这 第一的 和 第二 熨斗 .

分别称为一号铁杆和二号铁杆。

[bʌt; bət] [ði:z] [tu:] [hɑ:rˈpu:n] , [i:tʃ] [baɪ][ɪts] [oʊn] [kɔ:rd] , [ɑ:r; ər][bəʊθ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪn] ;
But these two harpoons , each by its own cord , are both connected with the line ;
但 这些 二 鱼叉 , 每个 经过 它是自己的 绳索 , 是 两个都 连接 和 这 线 ;

但是这两支鱼叉, 每支都用自己的绳子与绳索相连;

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] [ˈbi:ɪŋ] [ðɪs] : [tu:; tə][dɑ:rt][ðem; ðəm][bəʊθ] , [ɪf] [ˈpa:səb(ə)] ,
the object being this : to dart them both , if possible ,
这 目的 存在 这 : 到 镖 他们 两个都 , 如果 可能的 ,

目的是: 如果可能的话, 用飞镖同时击中他们两个。

[wʌŋ] [ˈɪnstəntli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [weɪl] ; [soʊ] [ðæt] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [dræg] ,
one instantly after the other into the same whale ; so that if , in the coming drag ,
一 即刻 后 这 其他 进入 这 相同的 鲸 ; 所以 那 如果 , 在 这 未来 拖 ,

一个接一个地进入同一头鲸鱼体内; 因此, 如果在接下来的拖拽过程中,

[wʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɹɔ:] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈlðər] [meɪ] [sti:l] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ][hoʊld] .
one should draw out , the other may still retain a hold .
一 应该 画 出去 , 这 其他 可能 仍然 保持 一个 抓住 .

一方应该会拉开距离, 而另一方可能仍然会保持抓握。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] .
It is a doubling of the chances .
它 是 一个 翻倍 的 这 机会 .

这相当于机会翻倍。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈhæpənz] [ðæt] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnstənˈteɪniəs] , [ˈvaɪələnt] ,
But it very often happens that owing to the instantaneous , violent ,
但 它 非常 经常 发生 那 欠款 到 这 瞬间 , 暴力 ,

但由于瞬间的、剧烈的……, 这种情况经常发生。

[kən'vʌlsɪv] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ə'pɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈaɪərn] , [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz]
convulsive running of the whale upon receiving the first iron , it becomes
痉挛 跑步 的 这 鲸 之上 接收 这 第一的 铁 , 它 变成
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:pu:'niər] ,
impossible for the harpooneer ,
不可能的 为了 这 捕鲸手 ,
鲸鱼一受到第一道铁钩的攻击便剧烈挣扎, 捕鲸手根本无法逃脱。

[haʊ'veər] [ˈlaɪtnɪŋ] - [laɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] , [tu:; tə] [pɪtʃ] [ðə; ði][ˈsekənd][ˈaɪərn][ˈɪntu:][hɪm; ɪm] .
however lightning - like in his movements , to pitch the second iron into him .
然而 闪电 - 喜欢 在 他的 移动 , 到 沥青 这 第二 铁 进入 他 .
然而, 他的动作却像闪电般迅猛, 用第二支铁杆将球击向了他。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ðə; ði][ˈsekənd][ˈaɪərn][ɪz] [ɔ:l'redi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Nevertheless , as the second iron is already connected with the line , and the
尽管如此 , 作为 这 第二 铁 是 已经 连接 和 这 线 , 和 这
[laɪn][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] ,
line is running ,
线 是 跑步 ,
然而, 由于第二个铁头已经连接到线路上, 而且线路正在运行,

[hens] [ðæt] [ˈwepən] [mʌst; məst] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [bi:; bi] [æn'tɪsə'peɪtɪŋli] [tɔ:st] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
hence that weapon must , at all events , be anticipatingly tossed out of the
因此 那 武器 必须 , 在 全部 活动 , 是 预料之中 抛掷 出去 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,
因此, 无论如何, 都必须事先将那件武器扔出船外。

[ˈsʌmhaʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɐ] ; [els] [ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [ˈdʒepərdi] [wʊd] [ɪn'vɑ:lv] [ɔ:l] [hændz] .
somehow and somewhere ; else the most terrible jeopardy would involve all hands .
不知何故 和 某处 ; 别的 这 最多 糟糕的 危险边缘 会 涉及 全部 双手 .
无论如何, 无论如何; 否则, 最可怕的危险将会波及所有人。

[ˈtʌmbld] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [aɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ;
Tumbled into the water , it accordingly is in such cases ;
翻滚 进入 这 水 , 它 因此 是 在 这样的 案例 ;
因此, 在这种情况下, 它就会落入水中;

[ðə; ði] [spɛr] [kɔɪlz] [ʌv; əv][bɑ:ks][laɪn] ([ˈmen](ə)nd [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [ˈtʃæptər]) [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [fi:t] ,
the spare coils of box line (mentioned in a preceding chapter) making this feat ,
这 空闲的 线圈 的 盒子 线 (提及 在 一个 前 章) 制作 这 特技 ,
(前一章已提及) 备用的箱线线圈使这一壮举得以实现,

[ɪn][moʊst] [ˈɪnstənsɪz] , [ˈpru:dntli] [ˈpræktɪkəbl] .
in most instances , prudently practicable .
在 最多 实例 , 谨慎地 切实可行的 .
在大多数情况下, 谨慎可行。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ækt][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd][moʊst][ˈfeɪt(ə)l]
But this critical act is not always unattended with the saddest and most fatal
但 这 批判的 行为 是 不是 总是 无人看管 和 这 最悲伤的 和 最多 致命的
[ˈkæʒuəltɪz] .
casualties .
伤亡 .
但这一关键举动并非总是伴随着最悲惨、最致命的伤亡。

[fɜːrðər'mɔːr] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][ˈsekənd][ˈaɪərn][ɪz] [θroun] [ˈoʊvəbɔːrd] , [aɪ ˈtiː]
Furthermore : you must know that when the second iron is thrown overboard , it
此外 : 你 必须 知道 那 什么时候 这 第二 铁 是 抛掷 落水 , 它
[ˌðensˈfɔːrθ] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈdæŋɡlɪŋ] ,
thenceforth becomes a dangling ,
此后 变成 一个 悬挂 ,
此外：你必须知道，当第二个铁杆被扔到水里时，它就变成了一根悬空的铁杆。

[ɑːrp] - [edʒd] [ˈterər] , [ˈskɪtʃ.li] [kɜːˈvet] [əˈbaʊt] [bəuθ] [boʊt] [ænd; ənd] [weɪl] , [enˈtæŋɡəlɪŋ] [ðə; ði]
sharp - edged terror , skittishly curvetting about both boat and whale , entangling the
锋利的 - 边缘 恐怖 , 胆怯地 弯曲 关于 两个都 船 和 鲸 , 纠缠 这
[laɪnz] , [ɔːr] [ˈkʌtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
lines , or cutting them ,
线条 , 或者 切割 他们 ,
锋利的恐惧，惊慌失措地在船和鲸鱼周围游动，缠绕住缆绳或割断缆绳。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [senˈseɪ(ə)n][ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nz] .
and making a prodigious sensation in all directions .
和 制作 一个 惊人 感觉 在 全部 方向 :
并在各个方向引起了巨大轰动。

[nɔːr] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
Nor , in general ,
也不 , 在 一般的 ,
一般来说，

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [sɪˈkjər] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [weɪl] [ɪz] [ˈferli] [ˈkæptʃərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
is it possible to secure it again until the whale is fairly captured and a
是 它 可能的 到 安全的 它 再次 直到 这 鲸 是 相当 捕获 和 一个
[kɔːrps] .
corpse .
尸体 :
是否有可能再次将其控制住，直到鲸鱼被彻底捕获并变成尸体？

[kənˈsɪdər] , [naʊ] , [haʊ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈboʊts] [ɔːl] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [wʌn]
Consider , now , how it must be in the case of four boats all engaging one
考虑 , 现在 , 如何 它 必须 是 在 这 案件 的 四 船 全部 引人入胜 一
[ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [strɔːŋ] ,
unusually strong ,
异常地 强的 ,
现在，设想一下，如果四艘船同时与一艘异常强大的船只交战，情况会是怎样的？

[ˈæktɪv] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [weɪl] ; [wen] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈkwɔːlətɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
active , and knowing whale ; when owing to these qualities in him ,
积极的 , 和 会心 鲸 ; 什么时候 欠款 到 这些 品质 在 他 ,
活跃且博学的鲸鱼；正是由于他身上的这些特质，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [kənˈkæːrɪŋ] [ˈæksədənts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs]
as well as to the thousand concurring accidents of such an audacious
作为 出色地 作为 到 这 千 同意 事故 的 这样的 一个 大胆的
[ˈentərpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ,
以及这种大胆行动伴随而来的上千起意外事故，

[ert] [ɔːr][ten] [luːs] [ˈsekənd][ˈaɪərnz] [meɪ] [biː; bi] [saɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈdæŋɡlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
eight or ten loose second irons may be simultaneously dangling about him .
八 或者 十 松动的 第二 熨斗 可能 是 同时地 悬挂 关于 他 :
他身边可能同时挂着八到十支松散的二号铁杆。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
For , **of** **course** ,
为了 , 的 课程 ,

当然,

[iːtʃ] [boʊt][ɪz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [hɑːrˈpuːn] [tuː; tə][bend][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] [fʊd; ʃəd][ðə; ði]
each boat is supplied with several harpoons to bend on to the line should the
每个 船 是 供应 和 一些 鱼叉 到 弯曲 在 到 这 线 应该 这
[fɜːrst][wʌn][biː; bi] [ɪnɪˈfektʃuəli] [ˈdɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈkʌvəri] .
first one be ineffectually darted without recovery .
第一的 一 是 无效地 飞镖 没有 恢复 .

每艘船都配备了几支鱼叉，以便在第一支鱼叉未能有效击中目标且无法回收时，可以将其弯曲到绳索上。

[ɔːl] [ðiːz] [pəˈtɪkuːləz] [ɑːr; ər] [ˈfeɪθfəli] [ˈnær,etɪd] [hɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪˈluːsɪdeɪt]
All these particulars are faithfully narrated here , as they will not fail to elucidate
全部 这些 细节 是 忠实 旁白 这里 , 作为 他们 将要 不是 失败 到 阐发
[ˈsevrəl] [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
several most important ,
一些 最多 重要的 ,

所有这些细节都在此得到了忠实的叙述，因为它们将有助于阐明几个最重要的问题。

[haʊˈevər] [ˈɪntrɪkət] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ɪn] [siːnz] [hɪrˈæftər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪntɪd] .
however intricate passages , in scenes hereafter to be painted .
然而 错综复杂 段落 , 在 场景 此后 到 是 绘 .
然而，在今后要描绘的场景中，将会有多么复杂的段落。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈarˌviː] .
CHAPTER LXIV .
章 lxiv .

第六十四章

[stʌbz] [ˈsʌpər] .
STUBB'S SUPPER .
斯塔布的 晚餐 .

斯塔布的晚餐。

[stʌbz] [weɪl] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
Stubb's whale had been killed some distance from the ship .
斯塔布的 鲸 有 到过 被杀 一些 距离 从 这 船 .
斯塔布斯猎杀的鲸鱼是在离船一段距离的地方被杀死的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] ; [soʊ] , [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][ˈtændəm][ʌv; əv] [θriː] [ˈboʊts] ,
It was a calm ; so , forming a tandem of three boats ,
它 曾是 一个 冷静的 ; 所以 , 成型 一个 串联 的 三 船 ,
当时风平浪静；于是，三艘船组成了一条纵队，

[wiː; wi] [kəˈmenst] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈtoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈtroʊfi] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːkwɑːd] .
we commenced the slow business of towing the trophy to the Pequod .
我们 开始 这 慢的 商业 的 拖带 这 杯 到 这 裴廓德号 .
我们开始了缓慢的将奖杯拖到“裴廓德号”上的工作。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈerˌtiːn] [men][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈθɜːrti] - [sɪks][ɑːrmz] ,
And now , as we eighteen men with our thirty - six arms ,
和 现在 , 作为 我们 十八 男人 和 我们的 三十 - 六 武器 ,
现在，我们十八个人，三十六条手臂，

[ænd; ənd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [θʌmz] [ænd; ənd][ˈfɪŋgərz] , [ˈsləʊli] [ˈtɔɪld] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər]
and one hundred and eighty thumbs and fingers , slowly toiled hour after hour
和 一 百 和 八十 拇指 和 手指 , 缓慢地 辛勤劳作 小时 后 小时
[əˈpɑːn] [ðæt] [ɪˈnɜːrt] ,
upon that inert ,
之上 那 惰性 ,

一百八十根手指和拇指，一小时又一小时地缓慢地在那块静止的物体上辛勤劳作，

[ˈslʌɡɪ] [kɔːrps] [ɪn][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][,aɪˈtiː] [siːmd] [ˈhɑːrdli][tuː; tə] [bʌdʒ] [æt; ət][ɔːl] ,
sluggish corpse in the sea ; and it seemed hardly to budge at all ,
迟缓 尸体 在 这 海 ; 和 它 似乎 几乎 到 预算 在 全部 ;
海中一具行动迟缓的尸体；它似乎几乎纹丝不动。

[ɪkˈsept] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] ; [gʊd] [ˈeɪdəns] [wʌz; wəz] [ˌhɪrˈbaɪ] [ˈfɜːrniʃt] [ʌv; əv][ðə; ði]
except at long intervals ; good evidence was hereby furnished of the
除了 在 长的 间隔 ; 好的 证据 曾是 特此 提供 的 这
[ɪˈnɔːrməsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [wiː; wi] [muːvd] .
enormousness of the mass we moved .
巨大 的 这 大量的 我们 已搬 .

除了间隔很长时间之外；这充分证明了我们所移动的物体的质量之巨大。

[fɔːr; fər] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [kəˈnæl][ʌv; əv] [hæŋ] - [hoʊ] , [ɔːr] [wətˈevər] [ðeɪ] [kɔːl][,aɪˈtiː] , [ɪn] [ˈtʃaɪnə] ,
For , upon the great canal of Hang - Ho , or whatever they call it , in China ,
为了 , 之上 这 伟大的 运河 的 悬挂 - 何 , 或者 任何 他们 称呼 它 , 在 中国 ,
因为, 在中国的杭州大运河上, 或者不管他们叫它什么,

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈlæbɔːərz] [ɑːn][ðə; ði] [fɒt] - [pæθ] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈfreɪtɪd] [dʒʌŋk][æt; ət][ðə; ði] [reɪt]
four or five laborers on the foot - path will draw a bulky freighted junk at the rate
四 或者 五 劳工 在 这 脚 - 小路 将要 画 一个 笨重 货运 垃圾 在 这 速度
[ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl][æn; ən] [ˈaʊər] ;
of a mile an hour ;
的 一个 英里 一个 小时 ;

四五个工人沿着人行道拉着一辆笨重的满载货物的船, 速度为每小时一英里；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɡrænd] [ˈɑːrgəsi][wiː; wi] [tuʊd] [ˈheɪvɪlɪ] [ˈfɔːrdʒd] [əˈlɔːŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][pɪɡ] - [liːd]
but this grand argosy we towed heavily forged along , as if laden with pig - lead
但 这 盛大 阿戈西 我们 被拖走 重度 锻造 沿着 , 作为 如果 满载 和 猪 - 带领
[ɪn] [bʌlk] .
in bulk .
在 大部分 .

但我们拖着的这艘巨大的商船沉重地向前行驶, 仿佛装满了铅块。

[ˈdɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [θriː] [laɪts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [piːkwɑːdz] [meɪn] - [ˈrɪɡɪŋ]
Darkness came on ; but three lights up and down in the Pequod's main - rigging
黑暗 来了 在 ; 但 三 灯 向上 和 向下 在 这 佩科德号 主要的 - 索具
[ˈdɪmli] [ˈɡaɪdɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] ;
dimly guided our way ;
依稀 引导 我们的 方式 ;

夜幕降临；但“裴廓德号”主桅杆上上下下三盏灯昏暗地指引着我们的方向；

[tɪl] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [wiː; wi] [sɔː] [ˈeɪhæb] [ˈdraːpɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [mɔːr] [ˈlæntərnz][ˈoʊvər][ðə; ði]
till drawing nearer we saw Ahab dropping one of several more lanterns over the
直到 绘画 更近 我们 锯 亚哈 下降 一 的 一些 更多的 灯笼 超过 这
[ˈbʊlwərkz] .
bulwarks .
堡垒 .

走近后, 我们看到亚哈又往舷墙上扔了一盏灯笼。

[ˈveɪkəntli] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [weɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Vacantly eyeing the heaving whale for a moment ,
空洞地 觊觎 这 起伏 鲸 为了 一个 片刻 ,

他目光空洞地盯着那头剧烈起伏的鲸鱼看了一会儿,

[hiː; hi] [ˈɪʃuːd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [siˈkjuəɪŋ] [,aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
he issued the usual orders for securing it for the night ,
他 发布 这 通常 订单 为了 确保 它 为了 这 夜晚 ,
他下达了例行命令, 确保营地夜间安全。

[ænd; ænd] [ðen] ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn][tu:; tə][ə; eɪ] ['si:mən] , [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] ,
and then handing his lantern to a seaman , went his way into the cabin ,
和 然后 处理 他的 灯笼 到 一个 水手 , 去 他的 方式 进入 这 舱 ,
然后他把灯笼递给一名水手, 自己走进了船舱。

[ænd; ænd][dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
and did not come forward again until morning .
和 做过 不是 来 向前 再次 直到 早晨 .
直到早上才再次出现。

[ðoʊ] , [ɪn] ['oʊvə'si:ɪŋ] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪl] , ['kæptɪn] ['eɪhæb] [hæd; həd] [r'vɪnst] [hɪz; ɪz]
Though , in overseeing the pursuit of this whale , Captain Ahab had evinced his
尽管 , 在 监督 这 追逐 的 这 鲸 , 队长 亚哈 有 表现出 他的
['kʌstəmerɪ] [æk'tɪvətɪ] ,
customary activity ,
习惯 活动 ,
虽然在指挥追捕这头鲸鱼的过程中, 亚哈船长表现出了他一贯的活跃作风,

[tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:][soʊ] ; [jet] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [ded] , [sʌm; səm] [veɪg] [dɪs,sætɪs'fækʃn]
to call it so ; yet now that the creature was dead , some vague dissatisfaction
到 称呼 它 所以 ; 然而 现在 那 这 生物 曾是 死的 , 一些 模糊的 不满
,
,
,
姑且这么称呼它; 然而现在这生物已经死了, 却产生了一种模糊的不满,

[ɔ:r] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ɔ:r] [dɪ'sper] , [si:md] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
or impatience , or despair , seemed working in him ;
或者 不耐烦 , 或者 绝望 , 似乎 在职的 在 他 ;
或许是急躁, 或许是绝望, 在他心中作祟;

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] ['bɑ:di] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɒbi] [dɪk] [wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə]
as if the sight of that dead body reminded him that Moby Dick was yet to
作为 如果 这 视线 的 那 死的 身体 提醒 他 那 莫比 迪克 曾是 然而 到
[bi:; bi][sleɪn] ;
be slain ;
是 被杀 ;
仿佛那具尸体的出现提醒他, 莫比·迪克还没有被杀死;

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [weɪlz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [[ɪp] ,
and though a thousand other whales were brought to his ship ,
和 尽管 一个 千 其他 鲸鱼 是 带来 到 他的 船 ,
虽然他的船上还捕获了上千头鲸鱼,

[ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][wʌn][dʒɑ:t] [æd'væns] [hɪz; ɪz][grænd] , [mɑ:nɒs'merniæk]['ɑ:bdʒekt] .
all that would not one jot advance his grand , monomaniac object .
全部 那 会 不是 一 点 进步 他的 盛大 , 单恋 目的 .
所有这些都丝毫不有助于他实现其宏大而偏执的目标。

[veri] [su:n] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [pi:kwa:dʒ] [deks] ,
Very soon you would have thought from the sound on the Pequod's decks ,
非常 很快 你 会 有 想法 从 这 声音 在 这 佩科德号 甲板 ,
从“裴廓德号”甲板上的声音来看, 你很快就会想到这一点。

[ðæt] [ɔ:l][hændz][wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][kæst] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ;
that all hands were preparing to cast anchor in the deep ;
那 全部 双手 是 准备 到 投掷 锚 在 这 深的 ;
所有人都准备向深海抛锚;

[fɔːr; fər] ['hevi] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['dræɡd] [ə'ɫɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['rætɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
for heavy chains are being dragged along the deck , and thrust rattling out of
为了 重的 链条 是 存在 拖拽 沿着 这 甲板 , 和 推力 嘎嘎作响 出去 的
[ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlɪz] .
the port - holes .
这 港口 - 孔 .

沉重的铁链在甲板上拖曳，推进器从舷窗里发出嘎嘎的响声。

[bʌt; bət][baɪ] [ðoʊz] ['klæŋkɪŋ] [lɪŋks] , [ðə; ði][væst] [kɔːrps] [ɪt'self] , [na:t][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
But by those clanking links , the vast corpse itself , not the ship , is to be
但 经过 那些 叮当作响 链接 , 这 广阔的 尸体 本身 , 不是 这 船 , 是 到 是
[muəd] .
moored .
系泊 .

但通过这些叮当作响的链子，系泊的不是船，而是那具巨大的尸体本身。

[taɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][teɪl][tuː; tə][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,
Tied by the head to the stern , and by the tail to the bows ,
系 经过 这 头 到 这 船尾 , 和 经过 这 尾巴 到 这 弓 ,
船头系在船尾，船尾系在船头。

[ðə; ði] [weɪl] [naʊ] [laɪz][wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [hʌl] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['vesəlɪz] ,
the whale now lies with its black hull close to the vessel's ,
这 鲸 现在 谎言 和 它是 黑色的 船体 关闭 到 这 船的 ,
鲸鱼现在侧卧在船边，黑色的船体紧挨着船身。

[ænd; ənd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [əb'skjuəd][ðə; ði][s'pɑːz][ænd; ənd]
and seen through the darkness of the night , which obscured the spars and
和 已见 通过 这 黑暗 的 这 夜晚 , 哪个 模糊不清 这 桅杆 和
['rɪɡɪŋ] [ə'ɫɔːft] ,
rigging aloft ,
索具 高空 ,

透过夜色，可以看到高处的桅杆和索具，夜色遮蔽了一切。

[ðə; ði] [tuː] — [ʃɪp] [ænd; ənd] [weɪl] , [siːmd] [joʊkt] [tə'geðər] [laɪk][kə'ɫɑːs(ə)l] ['bʊlək] ,
the two — ship and whale , seemed yoked together like colossal bullocks ,
这 二 — 船 和 鲸 , 似乎 轭 一起 喜欢 庞大 牛 ,
船和鲸鱼这两个物体，就像两头巨大的公牛一样被套在了一起。

[wer'ʌv] [wʌn] [rɪ'klaɪnz] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] . [-] [-]
whereof one reclines while the other remains standing . [13] [13]
其中 一 向后倾斜 尽管 这 其他 遗迹 常设 . [-] [-]
其中一人斜倚，另一人站立。[13][13]

[ə; eɪ][lɪt(ə)]['aɪtəm] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪr] .
A little item may as well be related here .
一个 小的 物品 可能 作为 出色地 是 有关的 这里 .
这里或许可以顺便提下一件小事。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst][ænd; ənd][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l][hoʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪl]
The strongest and most reliable hold which the ship has upon the whale
这 最强 和 最多 可靠的 抓住 哪个 这 船 有 之上 这 鲸
[wen] [muəd] [ə'ɫɔːŋ'saɪd] ,
when moored alongside ,
什么时候 系泊 旁边 ,
船只靠泊鲸鱼时，船只对鲸鱼最牢固、最可靠的抓握力。

[ɪz][baɪ][ðə; ði] [fluːks] [ɔːr][teɪl] ;
is by the flukes or tail ;
是 经过 这 吸虫 或者 尾巴 ;
是通过尾鳍或尾巴；

[ænd; ʌnd][æz; əz][frʌm; frəm][ɪts] ['greɪtər] ['densəti] [ðæt] [pɑ:rt][ɪz] ['relatɪvli] ['heviərðən'er][ðæn; ðən] ['eni] **and as from its greater density that part is relatively heavier than any** 和 作为 从 它是 更大的 密度 那 部分 是 相对地 较重 比 任何 [ˈʌðər] ([ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][saɪd] - [fɪnz]) , **other (excepting the side - fins) ,** 其他 (除外 这 边 - 鳍) ,

由于其密度较大，该部分比其他任何部分（侧鳍除外）都重。

[ɪts][fleksə'bɪləti]['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] , ['kɔ:zɪz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][sɪŋk] [loʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] ; **its flexibility even in death , causes it to sink low beneath the surface ;** 它是 灵活性 甚至 在 死亡 , 原因 它 到 下沉 低的 下面 这 表面 ; 即使在死亡状态下，它仍然具有柔韧性，使其能够沉入水面以下很深的地方；

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [get][æt; ət][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] , **so that with the hand you cannot get at it from the boat ,** 所以 那 和 这 手 你 不能 得到 在 它 从 这 船 , 这样，你就无法从船上用手够到它了。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [tʃeɪn] [raʊnd] [aɪ 'ti:] . **in order to put the chain round it .** 在 命令 到 放 这 链 圆形的 它 : 为了把链子套在上面。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ɪn'dʒɪ:niəsli] [ˌoʊvər'kʌm] : [ə; eɪ] [smɔ:l] , **But this difficulty is ingeniously overcome : a small ,** 但 这 困难 是 巧妙地 克服 : 一个 小的 , 但这一困难被巧妙地克服了：一个小的，

[strɔ:ŋ] [laɪn][ɪz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [floʊt] [æt; ət][ɪts] ['aʊtər] [end] , **strong line is prepared with a wooden float at its outer end ,** 强的 线 是 准备 和 一个 木制的 漂浮 在 它是 外 结尾 , 结实的钓线末端系着一个木制浮标。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [weɪt] [ɪn][ɪts] ['mɪd(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ɪz] [sɪ'kjɔrd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] . **and a weight in its middle , while the other end is secured to the ship .** 和 一个 重量 在 它是 中间 , 尽管 这 其他 结尾 是 安全 到 这 船 : 中间有一个重物，另一端固定在船上。

[baɪ] [ə'drɔɪt] ['mænɪdʒmənt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [floʊt] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][raɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] **By adroit management the wooden float is made to rise on the other side of the** 经过 灵巧 管理 这 木制的 漂浮 是 制成 到 上升 在 这 其他 边 的 这 [mæs] , **mass ,** 大量的 , 通过巧妙的操控，木制浮筒得以升到巨石的另一侧。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] ['hævɪŋ] ['gɜ:dlɪd] [ðə; ði] [weɪl] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz] ['redɪli] [meɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [su:t] ; **so that now having girdled the whale , the chain is readily made to follow suit ;** 所以 那 现在 拥有 束腰 这 鲸 , 这 链 是 容易 制成 到 跟随 套装 ; 因此，当鲸鱼被环抱后，链条也很容易随之套上。

[ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] [slɪpt] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] , **and being slipped along the body ,** 和 存在 滑倒了 沿着 这 身体 , 并沿着身体滑落，

[ɪz][æt; ət][ləst] [lɒkt] [fæst] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] , **is at last locked fast round the smallest part of the tail ,** 是 在 最后的 已锁定 快速地 圆形的 这 最小 部分 的 这 尾巴 , 最后牢牢地锁在尾巴最细小的部分上，

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [pɔ̣ɪ̣nt] [ʌ̣v; ə̣v][ˈdʒʌ̣ŋkʃ(ə̣)n][wɪ̣ð; wɪ̣θ][ɪ̣ts] [brɔ̣ːd] [flʊ̣ːks] [ɔ̣ːr] [lʊ̣ʊbz] .
at the point of junction with its broad flukes or lobes .
在 这 观点 的 交汇处 和 它是 广阔 吸虫 或者 叶 .

在与其宽阔的尾鳍或叶状体连接处。

[ɪf] [ˈmuːdi] [ˈeɪhæb] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [kwɪˈles(ə)ns] , [æ̣t; ə̣t] [liːst] [soʊ][fɑːr][æ̣z; ə̣z][kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn]
If moody Ahab was now all quiescence , at least so far as could be known
如果 情绪化 亚哈 曾是 现在 全部 静止 , 在 至少 所以 远的 作为 可以 是 已知
[ɑːn] [dek] ,
on deck ,
在 甲板 ,

如果喜怒无常的亚哈船长现在一动不动，至少从甲板上人们的观察来看是这样，

[stʌb] , [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [meɪt] , [flʌʃt] [wɪ̣ð; wɪ̣θ][ˈkɑːŋkwest] , [bɪˈtreɪd] [æ̣n; ə̣n][ʌ̣nˈjuːzuəl][bʌt; bət] [stiːl]
Stubb , his second mate , flushed with conquest , betrayed an unusual but still
斯塔布 , 他的 第二 伴侣 , 酡 和 征服 , 背叛 一个 异常 但 仍然
[gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
good - natured excitement .
好的 - 自然 激动 .

他的二副斯塔布，因胜利而兴奋不已，流露出一种不同寻常但仍然友善的激动之情。

[sʌtʃ] [æ̣n; ə̣n] [ʌ̣nˈwʊntɪd] [ˈbʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [ð̣æt] [ð̣ə; ð̣i] [steɪd] [ˈstaːbʌk] , [hɪz; ɪz] [ə̣ˈfɪ(ə)l] [suːˈpɪriər]
Such an unwonted bustle was he in that the staid Starbuck , his official superior
这样的 一个 不寻常的 忙碌 曾是 他 在 那 这 稳重 星巴克 , 他的 官方的 优越的
,
.
,

他如此反常地忙碌，就连一向沉稳的斯塔巴克，他的上司，也感到十分意外。

[ˈkwaɪətli] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ð̣ə; ð̣i] [taɪm] [ð̣ə; ð̣i] [soʊl] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌ̣v; ə̣v] [ə̣ˈferz] .
quietly resigned to him for the time the sole management of affairs .
悄悄 辞职 到 他 为了 这 时间 这 唯一 管理 的 事务 .

暂时将事务的管理权交给了他，他默默地接受了这一安排。

[wʌn] [smɔːl] , [ˈhelpɪŋ] [kɔːz] [ʌ̣v; ə̣v][ɔ̣ːl] [ð̣ɪs] [ˈlaɪvlinəs] [ɪn] [stʌb] , [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ˈstreɪndʒli]
One small , helping cause of all this liveliness in Stubb , was soon made strangely
一 小的 , 帮助 原因 的 全部 这 活力 在 斯塔布 , 曾是 很快 制成 奇怪的
[ˈmænɪfɛst] .
manifest .
显现 .

斯塔布镇之所以如此热闹，一个微小的促成因素很快就以一种奇特的方式显现出来。

[stʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ˈlɪvər] ;
Stubb was a high liver ;
斯塔布 曾是 一个 高的 肝 ;

斯塔布是个酗酒者；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈtɛmpərətli] [fɑːnd][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [weɪl] [æ̣z; ə̣z][ə; eɪ] - [θɪŋ] [tuː; tə]
he was somewhat intemperately fond of the whale as a flavorish thing to
他 曾是 有些 过度地 喜爱 的 这 鲸 作为 一个 - 事物 到
[hɪz; ɪz] [ˈpælət] .
his palate .
他的 味蕾 .

他似乎对鲸鱼有一种近乎过分的喜爱，认为它味道鲜美。

“ [ə; eɪ] [steɪk] , [ə; eɪ] [steɪk] , [er] [aɪ] [sliːp] !
“ A steak , a steak , ere I sleep !
“ 一个 牛排 , 一个 牛排 , 埃雷 我 睡觉 !

“睡前要吃牛排，吃牛排！ ”

[ju:; jʊ] , - !
You , **Daggoo** !
你 , - !

你，达古！

[ˈoʊvərbɔ:rd] [ju:; jʊ][gʊʊ] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˌem ˈi:] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] !
overboard **you** **go** , **and** **cut** **me** **one** **from** **his** **small** !
落水 你 去 , 和 切 我 一 从 他的 小的 !

你掉下船去，从他小的身上给我切一个！

” [hɪr] [bi:; bi][ˌaɪ ˈti:] [noʊn] , [ðæt] [ðoʊ] [ði:z] [waɪld] [ˈfɪʃərmən] [du:][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
” **Here** **be** **it** **known** , **that** **though** **these** **wild** **fishermen** **do** **not** , **as** **a** **general**
” 这里 是 它 已知 , 那 尽管 这些 荒野 渔民 做 不是 , 作为 一个 一般的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“在此须知，虽然这些野外捕鱼者通常不会……”

[ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɪləteri] [ˈmæksɪm] ,
and **according** **to** **the** **great** **military** **maxim** ,
和 根据 到 这 伟大的 军队 格言 ,
根据伟大的军事格言，

[meɪk] [ðə; ði] [ˈenəmi] [dɪˈfreɪ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ([æt; ət] [li:st] [brɪˈfɔ:r] [ˈri:ələɪzɪŋ]
make **the** **enemy** **defray** **the** **current** **expenses** **of** **the** **war** (**at** **least** **before** **realizing**
制作 这 敌人 支付 这 当前的 开支 的 这 战争 (在 至少 前 意识到
[ðə; ði] [ˈproʊsi:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ]) ,
the **proceeds** **of** **the** **voyage**) ,
这 收益 的 这 航程) ,

让敌人先支付当前的战争开支（至少在获得航行收益之前），

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [næntʌkə:tɜ:z] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn]
yet **now** **and** **then** **you** **find** **some** **of** **these** **Nantucketers** **who** **have** **a** **genuine**
然而 现在 和 然后 你 寻找 一些 的 这些 南塔克特岛 WHO 有 一个 真的
[ˈreliʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [spɜ:rm] [weɪl] [ˈdeɪzɪɡneɪtɪd] [baɪ] [stʌb] ;
relish **for** **that** **particular** **part** **of** **the** **Sperm** **Whale** **designated** **by** **Stubb** ;
尽情享用 为了 那 特别的 部分 的 这 精子 鲸 指定的 经过 斯塔布 ;
然而，你偶尔会发现一些南塔克特岛居民对斯塔布所指的抹香鲸的那个特定部位有着真正的喜爱；

[kəmˈpraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪpərɪŋ] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] .
comprising **the** **tapering** **extremity** **of** **the** **body** .
包括 这 逐渐变细 末端 的 这 身体 .
包括身体的锥形末端。

[əˈbʌʊt] [ˈmɪdnɑɪt] [ðæt] [steɪk] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [kʊkt] ; [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [tu:] [ˈlæntərnz]
About **midnight** **that** **steak** **was** **cut** **and** **cooked** ; **and** **lighted** **by** **two** **lanterns**
关于 午夜 那 牛排 曾是 切 和 煮熟 ; 和 照明 经过 二 灯笼
[ʌv; əv] [spɜ:rm] [ɔɪl] ,
of **sperm** **oil** ,
的 精子 油 ,

大约在午夜时分，那块牛排被切好煮熟，并用两盏灯的鲸油照明。

[stʌb] [ˈstʌʊtli] [stʊd] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [spɜ:rməˈsi:ti] [ˈsʌpər] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæpstən] - [hed] ,
Stubb **stoutly** **stood** **up** **to** **his** **spermaceti** **supper** **at** **the** **capstan** - **head** ,
斯塔布 坚定地 站立 向上 到 他的 鲸蜡 晚餐 在 这 绞盘 - 头 ,
斯塔布坚定地站在那里，在绞盘头上享用他的鲸蜡晚餐。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈkæpstən][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔ:rd] .
as **if** **that** **capstan** **were** **a** **sideboard** .
作为 如果 那 绞盘 是 一个 餐边柜 .
就好像那绞盘是个餐具柜似的。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [stʌb] [ðə; ði] ['oʊnli] ['bæŋkwɪtə] [ɑːn] ['weɪlz, 'hweɪlz] [fleʃ] [ðæt] [naɪt] .
Nor was Stubb the only banqueter on whale's flesh that night .
也不 曾是 斯塔布 这 仅有的 宴会 在 鲸鱼的 肉 那 夜晚 .

当晚享用鲸鱼肉大餐的并非只有斯塔布一人。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmæstɪˈkeɪʃn] , [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɑːn]
Mingling their mumblings with his own mastications , thousands on
混杂 他们的 喃喃自语 和 他的 自己的 咀嚼 , 数千 在
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] , [ˈswɔːrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] [ləˈvaɪəθən] ,
thousands of sharks , swarming round the dead leviathan ,
数千 的 鲨鱼 , 蜂拥而至 圆形的 这 死的 利维坦 ,

它们的低语声与他自己的咀嚼声交织在一起，成千上万条鲨鱼，蜂拥而至，围绕着死去的巨兽。

[ˈsmækɪŋɡli] [fiːst] [ɑːn] [ɪts] [ˈfætnəs] .
smackingly feasted on its fatness .
啪啪啪地 盛宴 在 它是 肥胖 .

大快朵颐地享用着它的肥美。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈsliːpəz] [bɪˈloʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [bʌŋks] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)n] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈslæpɪŋ] [ʌv; əv]
The few sleepers below in their bunks were often startled by the sharp slapping of
这 很少 卧铺 以下 在 他们的 上下铺 是 经常 惊慌 经过 这 锋利的 拍打 的
[ðer; ðər] [teɪlz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hʌl] ,
their tails against the hull ,
他们的 尾巴 反对 这 船体 ,

下铺里睡着的几个人经常被船尾拍打船体发出的刺耳声响惊醒。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsliːpəz] - [ˈhɑːrts] .
within a few inches of the sleepers ' hearts .
之内 一个 很少 英寸 的 这 卧铺 - 心 .

离睡眠者的心脏只有几英寸的距离。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [ðem; ðəm] ([æz; əz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm])
Peering over the side you could just see them (as before you heard them)
窥视 超过 这 边 你 可以 只是 看 他们 (作为 前 你 听到 他们)
[ˈwɔləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌlən] ,
wallowing in the sullen ,
沉溺 在 这 忧郁 ,

从船舷边往下看，你可以看到他们（就像你听到他们的声音之前一样）沉浸在阴郁之中。

[blæk] [ˈwɔːtərz] ,
black waters ,
黑色的 水 ,

黑水，

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] [æz; əz] [ðeɪ] [skuːpt] [aʊt] [hjuːdʒ] [ˈɡləʊbjələr] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]
and turning over on their backs as they scooped out huge globular pieces of
和 转弯 超过 在 他们的 背部 作为 他们 抢先报道 出去 巨大的 球形 件 的
[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪɡnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [hed] .
the whale of the bigness of a human head .
这 鲸 的 这 大 的 一个 人类 头 .

他们翻过身来，仰面朝天，挖出鲸鱼身上巨大的球状肉块，这些肉块有人类的头那么大。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːrk] [siːmz] [ɔːl] [bʌt; bət] [mɪˈrækjələs] .
This particular feat of the shark seems all but miraculous .
这 特别的 特技 的 这 鲨鱼 似乎 全部 但 神奇 .

鲨鱼的这一壮举简直堪称奇迹。

[haʊ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ʌnə'seɪləbl] ['sɜ:rfɪs] , [ðeɪ] [kən'traɪv] [tu:; tə] [gaʊdʒ] [aʊt] [sʌtʃ]
How , at such an apparently unassailable surface , they contrive to gouge out such
如何 , 在 这样的 一个 显然 无可辩驳 表面 , 他们 精心策划 到 挖出 出去 这样的
[sɪ'metrɪk(ə)l] ['maʊθfʊlz] ,
symmetrical mouthfuls ,
对称的 一口一口 ,

在如此看似坚不可摧的表面上，他们是如何凿出如此对称的口状物呢？

[rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˈprɑ:bləm][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .
remains a part of the universal problem of all things .
遗迹 一个 部分 的 这 普遍的 问题 的 全部 事物 .

这仍然是万物普遍问题的一部分。

[ðə; ði][mɑ:rk] [ðeɪ] [ðʌs] [li:v] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪl] ,
The mark they thus leave on the whale ,
这 标记 他们 因此 离开 在 这 鲸 ,

它们因此在鲸鱼身上留下的痕迹，

[meɪ] [best][bi:; bi] ['laɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər][ɪn] ['kaʊntərsɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər]
may best be likened to the hollow made by a carpenter in countersinking for
可能 最好的 是 类似 到 这 空洞的 制成 经过 一个 木匠 在 沉头 为了
[ə; eɪ] [skru:] .
a screw .
一个 拧紧 .

可以将其比作木匠在螺丝孔中开槽时留下的凹槽。

[ðəʊ] [ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][daɪ'æbəlaɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [faɪt] ,
Though amid all the smoking horror and diabolism of a sea - fight ,
尽管 之中 全部 这 吸烟 恐怖 和 恶魔主义 的 一个 海 - 斗争 ,

尽管海战中烟雾弥漫、恐怖骇人、惨绝人寰，

[ʃɑ:rk] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ['b:ŋɪŋli] [geɪzɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [deks] ,
sharks will be seen longingly gazing up to the ship's decks ,
鲨鱼 将要 是 已见 渴望地 凝视 向上 到 这 船的 甲板 ,

人们会看到鲨鱼们充满渴望地仰望着船的甲板。

[laɪk] ['hʌŋɡri] [da:gz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [red] [mi:t] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ka:vɪd] ,
like hungry dogs round a table where red meat is being carved ,
喜欢 饥饿的 狗 圆形的 一个 桌子 在哪里 红色的 肉 是 存在 雕刻 ,

就像一群饿狗围着一张摆着鲜肉的桌子，

['redi] [tu:; tə][boʊlt] [daʊn] ['evri] [kɪld] [mæn] [ðæt] [ɪz] [tɔ:st] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ,
ready to bolt down every killed man that is tossed to them ; and though ,
准备好 到 螺栓 向下 每一个 被杀 男人 那 是 抛掷 到 他们 ; 和 尽管 ,

他们随时准备将每一个被扔给他们的死者钉死在地上；尽管如此，

[waɪl] [ðə; ði] ['væliənt] ['bʊtʃəz] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] - ['teɪbl] [ɑ:r; ər] [ðʌs] ['kænəbəli] ['kɑ:rviŋ] [i:tʃ]
while the valiant butchers over the deck - table are thus cannibally carving each
尽管 这 英勇 屠夫 超过 这 甲板 - 桌子 是 因此 食人 雕刻 每个
[ʌðəz] [lɪv; laɪv] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rviŋ] - [naɪvz] [ɔ:l] ['ɡɪldɪd] [ænd; ənd] ['tæsɪd] ,
other's live meat with carving - knives all gilded and tasselled ,
其他的 居住 肉 和 雕刻 - 刀具 全部 镀金 和 带流苏的 ,

当甲板桌上英勇的屠夫们用镀金流苏的切肉刀互相切割对方的活肉时，

[ðə; ði] [ʃɑ:rk] , [ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒu:əl] - [hɪlt] [maʊðz] ,
the sharks , also , with their jewel - hilted mouths ,
这 鲨鱼 , 还 , 和 他们的 宝石 - 带柄 嘴 ,

还有那些鲨鱼，它们张开的嘴巴如同镶嵌着宝石的剑柄。

[ɑ:r; ər] ['kwɔ:rəlsəmli] ['kɑ:rviŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mi:t] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ,
are quarrelsomey carving away under the table at the dead meat ; and though ,
是 争吵地 雕刻 离开 在下面 这 桌子 在 这 死的 肉 ; 和 尽管 ,

他们正在桌子底下争吵不休地啃食死肉；尽管如此，

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
were you to turn the whole affair upside down ,
是 你 到 转动 这 所有的 事务 上行 向下 ,
如果你把整件事彻底颠覆,

[aɪˈtiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
it would still be pretty much the same thing , that is to say ,
它 会 仍然 是 漂亮的 很多 这 相同的 事物 , 那 是 到 说 ,
也就是说, 情况仍然基本相同。

[ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈʃaʊkɪ] [ˈbɪznəs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] ;
a shocking sharkish business enough for all parties ;
一个 令人震惊 鲨鱼般的 商业 足够的 为了 全部 各方 ;
对各方而言, 这都是一场令人震惊的、充满欺诈的生意;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈɑːrks] [ˈɔːlsəʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ɪnˈvəriəb(ə)l] [ˈaʊtˌraɪdəz] [ʌv; əv][ɔːl] [sleɪv] [ˈɪps] [ˈkrɔːsɪŋ]
and though sharks also are the invariable outriders of all slave ships crossing
和 尽管 鲨鱼 还 是 这 不变的 护卫队 的 全部 奴隶 船舶 过境
[ðə; ði][ətˈlæntɪk] ,
the Atlantic ,
这 大西洋 ,
虽然鲨鱼也总是伴随所有横渡大西洋的奴隶船,

[ˌsɪstəˈmætɪkli] [trɒtɪŋ] [əˌbɔːŋˈsaɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈhændi] [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid]
systematically trotting alongside , to be handy in case a parcel is to be carried
系统地 小跑 旁边 , 到 是 便利 在 案件 一个 包裹 是 到 是 携带
[ˈeniwɜː] ,
anywhere ,
任何地方 ,
有条不紊地小跑在旁边, 以便在需要携带包裹时方便取用。

[ɔːr][ə; eɪ] [ded] [sleɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːsntli] [ˈberɪd] ;
or a dead slave to be decently buried ;
或者 一个 死的 奴隶 到 是 体面地 埋葬 ;
或者让死去的奴隶得到体面的安葬;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [laɪk] [ˈɪnstənsɪz] [maɪt] [biː; bi][set] [daʊn] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][set]
and though one or two other like instances might be set down , touching the set
和 尽管 一 或者 二 其他 喜欢 实例 可能 是 放 向下 , 接触 这 放
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,
虽然可能还会列出一两个其他类似的例子, 涉及既定条款,

[ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [əˈkeɪzənz] , [wen] [ˈɑːrks] [duː][moʊst] [ˈsoʊʃəli] [ˈkɑːŋgrɪgeɪt] , [ænd; ənd][moʊst]
places , and occasions , when sharks do most socially congregate , and most
地方 , 和 场合 , 什么时候 鲨鱼 做 最多 社会 聚集 , 和 最多
[hɪˈlɪəriəsli] [fiːst] ;
hilariously feast ;
滑稽地 盛宴 ;
鲨鱼最喜欢聚集在一起进行社交活动, 以及最滑稽地享用美食的地点和场合;

[jet] [ɪz][ðər; ðər][noʊ] [kənˈsiːvəb(ə)l] [taɪm] [ɔːr] [əˈkeɪʒn] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðəm; ðəm][ɪn] [sʌt]
yet is there no conceivable time or occasion when you will find them in such
然而 是 那里 不 可以想象的 时间 或者 场合 什么时候 你 将要 寻找 他们 在 这样的
[ˈkaʊntləs] [ˈnʌmbərz] ,
countless numbers ,
无数 数字 ,
然而, 难道真的没有任何时间或场合会让你发现它们数量如此之多吗?

[ænd; ənd][ɪn] ['geɪz] [ɔːr] [mɔːr] ['dʒoʊviəl][ˈspɪrɪts] , [ðæn; ðən] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ded] [spɜːrm] [weɪl] ,
and in gayer or more jovial spirits , than around a dead sperm whale ,
和 在 更gay 或者 更多的 欢乐的 烈酒 , 比 大约 一个 死的 精子 鲸 ,
而且气氛比围着一头死去的抹香鲸时更加欢快愉悦。

[muəd] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪl] - [[ɪp] [æt; ət] [siː]] .
moored by night to a whale - ship at sea .
系泊 经过 夜晚 到 一个 鲸 - 船 在 海 .
夜间系泊在海上的捕鲸船上。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðæt] [saɪt] , [ðen] [səˈspend] [jʊr; jər] [dɪˈsɪz(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti]
If you have never seen that sight , then suspend your decision about the propriety
如果 你 有 绝不 已见 那 视线 , 然后 暂停 你的 决定 关于 这 礼
[ʌv; əv][ˈdev(ə)l] - ['wɜːrʃɪp] ,
of devil - worship ,
的 魔鬼 - 崇拜 ,
如果你从未见过那种景象, 那么就暂且搁置你对魔鬼崇拜是否恰当的判断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənsi] [ʌv; əv] [kənˈsɪliːeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
and the expediency of conciliating the devil .
和 这 权宜之计 的 和解 这 魔鬼 .
以及安抚魔鬼的权宜之计。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] ,
But , as yet ,
但 , 作为 然而 ,
但是, 目前为止,

[stʌb] [hiːdɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][soʊ] [naɪ]
Stubb heeded not the mumblings of the banquet that was going on so nigh
斯塔布 听从了 不是 这 喃喃自语 的 这 宴会 那 曾是 去 在 所以 夜
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
斯塔布对附近宴会上的窃窃私语充耳不闻。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [[ɑːrks] [hiːdɪd] [ðə; ði] ['smækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [epɪkjʊˈriːən] [lɪps] .
no more than the sharks heeded the smacking of his own epicurean lips .
不 更多的 比 这 鲨鱼 听从了 这 拍打 的 他的 自己的 美食家 嘴唇 .
鲨鱼们对他的美食家咂嘴唇充耳不闻。

“ [kʊk] , [kʊk] ! — ['wɜːz, 'hwɜːz] [ðæt] [oʊld] [fliːs] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , ['waɪdnɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Cook , cook ! — where's that old Fleece ?** ” **he cried at length , widening his**
“ 厨师 , 厨师 ! — 在哪里? 那 老的 羊毛 ? ” 他 哭 在 长度 , 扩大 他的
[legz] [stiɪl] ['fɜːrðər] ,
legs still further ,
腿 仍然 更远 ,
“厨子, 厨子! ——那个老弗利斯在哪儿?”他终于喊了起来, 双腿张得更开。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪˈkjʊr] [beɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] ,
as if to form a more secure base for his supper ; and ,
作为 如果 到 形式 一个 更多的 安全的 根据 为了 他的 晚餐 ; 和 ,
仿佛是为了给他的晚餐提供一个更稳固的平台; 而且,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːrk][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['stæbɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
at the same time darting his fork into the dish , as if stabbing with his
在 这 相同的 时间 飞镖 他的 叉 进入 这 盘子 , 作为 如果 刺 和 他的
[læns] ;
lance ;
槊 ;
与此同时, 他用叉子猛地刺入盘子里, 就像用长矛刺一样;

“ [kʊk] , [juː; jʊ] [kʊk] ！ — [seɪl] [ðɪs] [wei] , [kʊk] ！
“ **cook** , **you cook** ！ — **sail this way** , **cook** ！
“ 厨师 , 你 厨师 ！ — 帆 这 方式 , 厨师 ！
“ 厨师, 你来做饭！ —— 厨师, 朝这边航行！ ”

“ [ðə; ði][oʊld] [blæk] ,
“ **The old black** ,
“ 这 老的 黑色的 ,
“ 老黑人,

[nɔ:t][ɪn] ['eni] ['veri] [haɪ] [gliː] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pri:vɪəsli] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɔ:rm]
not in any very high glee at having been previously roused from his warm
不是 在 任何 非常 高的 高兴 在 拥有 到过 之前 唤醒 从 他的 温暖的
[ˈhæmək] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'si:znəbl] [ˈaʊər] ,
hammock at a most unseasonable hour ,
吊床 在 一个 最多 反常的 小时 ,
他并没有因为之前在非常不合时宜的时间被从温暖的吊床上叫醒而感到特别高兴。

[keɪm] ['ʃæmblɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gæli] , [fɔ:r; fər] , [laɪk] ['meni] [oʊld] [blæks] ,
came shambling along from his galley , for , like many old blacks ,
来了 蹒跚 沿着 从 他的 厨房 , 为了 , 喜欢 许多 老的 黑人 ,
他蹒跚地从他的船舱里走了出来, 因为, 像许多老黑人一样,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:] - [pænz] ,
there was something the matter with his knee - pans ,
那里 曾是 某物 这 事情 和 他的 膝盖 - 平底锅 ,
他的护膝好像出了点问题。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɔ:t] [ki:p] [wel] ['skauəd] [laɪk][hɪz; ɪz] [ʌðər] [pænz] ; [ðɪs] [oʊld] [fli:s] ,
which he did not keep well scoured like his other pans ; this old Fleece ,
哪个 他 做过 不是 保持 出色地 彻底清洗 喜欢 他的 其他 平底锅 ; 这 老的 羊毛 ,
他没有像对待其他平底锅那样好好清洗这口旧羊毛锅;

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [keɪm] ['ʃʌfliŋ] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] , [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][step][wɪð; wɪθ]
as they called him , came shuffling and limping along , assisting his step with
作为 他们 称为 他 , 来了 洗牌 和 跛行 沿着 , 协助 他的 步 和
[hɪz; ɪz] [ta:ŋz] ,
his tongs ,
他的 钳 ,
人们这样称呼他, 他拖着脚步, 一瘸一拐地走过来, 用钳子搀扶着脚步。

[wɪtʃ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [k'lʌmzi] ['fæ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['streɪtnd] ['aɪərən] [hu:ps] ; [ðɪs] [oʊld]
which , after a clumsy fashion , were made of straightened iron hoops ; this old
哪个 , 后 一个 笨拙 时尚 , 是 制成 的 拉直 铁 篮球 ; 这 老的
[ˈebəni] ['flaʊndəd] [ə'ɫɔ:ŋ] ,
Ebony floundered along ,
乌木 挣扎 沿着 ,
这些铁箍笨拙地拉直制成; 这位老乌木艰难地走着,

[ænd; ənd][ɪn] [ə'bi:diəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,
and in obedience to the word of command ,
和 在 服从 到 这 单词 的 命令 ,
并遵照命令,

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] [stʌbz] ['saɪdbɔ:rd] ; [wen] ,
came to a dead stop on the opposite side of Stubb's sideboard ; when ,
来了 到 一个 死的 停止 在 这 对面的 边 的 斯塔布的 餐边柜 ; 什么时候 ,
突然, 它停在了斯塔布餐具柜的另一侧; 这时,

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz]['foʊldɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:] - [legd] [keɪn] ,
with both hands folded before him , and resting on his two - legged cane ,
和 两个都 双手 折叠 前 他 , 和 休息 在 他的 二 - 腿 甘蔗 ,
他双手交叉放在身前, 手扶着一根双脚拐杖。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] [bæk] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [ˈoʊvər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈsaɪdweɪz] [ɪnˈklaɪnɪŋ]
he bowed his arched back still further over , at the same time sideways inclining
他 鞠躬 他的 拱形 后退 仍然 更远 超过 , 在 这 相同的 时间 侧身 倾斜
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
他弓着背, 身体进一步前倾, 同时头也向一侧倾斜。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [ɪr] [ˈɪntuː] [pleɪ] .
so as to bring his best ear into play .
所以 作为 到 带来 他的 最好的 耳朵 进入 玩 .
以便充分发挥他敏锐的听觉。
“ [kʊk] , ” [sed] [stʌb] , [ˈræpɪdli] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈredi] [ˈmɔːrs(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
“ **Cook , ” said Stubb , rapidly lifting a rather reddish morsel to his mouth ,**
“ 厨师 , ” 说 斯塔布 , 快速 举重 一个 相当 微红 小块 到 他的 嘴 ,
“库克,”斯塔布说着, 迅速将一块略带红色的肉送入口中。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [steɪk] [ɪz] [ˈræðər] [ˌoʊvərˈdʌn] ?
“ **don't you think this steak is rather overdone ?**
“ 不 你 思考 这 牛排 是 相当 做得太过火了 ?
“你不觉得这块牛排有点过熟了吗? ”
[juːv] [bɪn] [ˈbiːtɪŋ] [ðɪs] [steɪk] [tuː] [mʌt] , [kʊk] ; [ɪts] [tuː] [ˈtendər] .
You've been beating this steak too much , cook ; it's too tender .
你已经 到过 殴打 这 牛排 也 很多 , 厨师 ; 它是 也 投标 .
厨师, 你把这块牛排捶打得太厉害了, 它太嫩了。

[dəʊnt][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] , [ə; eɪ] [weɪl] - [steɪk] [mʌst; məst][biː; bi] [tʌf] ?
Don't I always say that to be good , a whale - steak must be tough ?
不 我 总是 说 那 到 是 好的 , 一个 鲸 - 牛排 必须 是 艰难的 ?
我不是一直都说, 好的鲸鱼排必须很硬吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [[ɑːrks] [naʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [prɪˈfɜːr] [aɪ ˈtiː] [tʌf]
There are those sharks now over the side , don't you see they prefer it tough
那里 是 那些 鲨鱼 现在 超过 这 边 , 不 你 看 他们 更喜欢 它 艰难的
[ænd; ənd] [rer] ?
and rare ?
和 稀有的 ?
现在海面上都有鲨鱼了, 难道你没看到它们喜欢吃难吃又硬的东西吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈɪndi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] !
What a shindy they are kicking up !
什么 一个 闪亮 他们 是 踢 向上 !
他们搞得真热闹!

[kʊk] , [ɡoʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] - [ɪm] ; [tel] - [ɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [help] [ðəmˈselvz]
Cook , go and talk to ' em ; tell ' em they are welcome to help themselves
厨师 , 去 和 讲话 到 - 呃 ; 告诉 - 呃 他们 是 欢迎 到 帮助 他们自己
[ˈsɪvəli] ,
civilly ,
文明地 ,
厨师, 去跟他们谈谈; 告诉他们, 他们可以文明地随意取用。

[ænd; ənd][ɪn][ˌmɑːdəˈreɪf(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ˈkwaɪət] .
and in moderation , but they must keep quiet .
和 在 适度 , 但 他们 必须 保持 安静的 .
可以适度, 但他们必须保持沉默。

[blæst][em ˈiː] , [ɪf] [aɪ][kæən; kən] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .
Blast me , if I can hear my own voice .
爆炸 我 , 如果 我 能 听到 我的 自己的 嗓音 .
如果我还能听到自己的声音, 就骂我吧。

[ə'weɪ] , [kʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [maɪ] ['mesɪdʒ] .
Away , cook , and deliver my message .
离开 , 厨师 , 和 递送 我的 信息 .

离开, 做饭, 并把我的消息传达出去。

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ['læntərn] , " [ˈsnætʃɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪdbɔːrd] ; " [naʊ] [ðen] , [ɡoʊ]
Here , take this lantern , " snatching one from his sideboard ; " now then , go
这里 , 拿 这 灯笼 , " 抢夺 一 从 他的 餐边柜 ; " 现在 然后 , 去
[ænd; ənd] [pri:tʃ] [tuː; tə] - [ɪm] !
and preach to ' em !
和 布道 到 - 呃 !

来, 拿着这盏灯笼, "他从餐具柜里抓起一盏灯笼说; "现在, 去向他们布道吧! "

" [ˈsʌlənlɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɔːfərd] ['læntərn] , [oʊld] [ˈfliːs] [ˈlɪmpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [dek] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" Sullenly taking the offered lantern , old Fleece limped across the deck to the
" 闷闷不乐地 采取 这 提供 灯笼 , 老的 羊毛 跛行 穿过 这 甲板 到 这
[ˈbʊlwərkz] ;
bulwarks ;
堡垒 ;

"老弗利斯闷闷不乐地接过递过来的灯笼, 一瘸一拐地穿过甲板走到舷墙边;

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['draːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] ,
and then , with one hand dropping his light low over the sea ,
和 然后 , 和 一 手 下降 他的 光 低的 超过 这 海 ,

然后, 他一只手将手电筒低低地垂在海面上,

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ɡʊd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n] ,
so as to get a good view of his congregation ,
所以 作为 到 得到 一个 好的 看法 的 他的 会众 ,

以便更好地观察他的会众,

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [hænd][hiː; hi] ['sɑːləmli] [ˈflaɪrɪʃt] [hɪz; ɪz] [tɑːŋz] ,
with the other hand he solemnly flourished his tongs ,
和 这 其他 手 他 庄严地 繁荣 他的 钳 ,

他另一只手庄严地挥舞着钳子,

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [faːr][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] [ˈvɔɪs] [bɪ'gæən] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrks] ,
and leaning far over the side in a mumbling voice began addressing the sharks ,
和 倾斜 远的 超过 这 边 在 一个 喃喃自语 嗓音 开始 解决 这 鲨鱼 ,

他探身越过船舷, 用喃喃自语的声音开始对鲨鱼们说话。

[waɪl] [stʌb] , [ˈsɔːftli] [ˈkrɔːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd] , [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .
while Stubb , softly crawling behind , overheard all that was said .
尽管 斯塔布 , 轻轻 爬行 在后面 , 无意中听到 全部 那 曾是 说 .

斯塔布悄悄地爬在后面, 听到了他们说的一切。

" ['feləʊ] - ['krɪte] : [aɪz] [ˈɔːrdərd] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [dæt][juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp][dæt][dæm] [nɔɪz] [der] .
" Fellow - critters : I'se ordered here to say dat you must stop dat dam noise dare .
" 同伴 - 小动物 : 伊塞 订购 这里 到 说 数据 你 必须 停止 数据 坝 噪音 敢 .

"各位: 我奉命前来告知, 你们必须停止制造该死的噪音。"

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗?

[stɑːp][dæt][dæm] ['smækɪn] - [ɔb][diː][lɪp] !
Stop dat dam smackin ' ob de lip !
停止 数据 坝 猛击 - 奥布 德 唇 !

停止那该死的嘴唇!

[ˈmæsə] [stʌb] [seɪ] [dæt][juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [jʊr; jər][dæm] [ˈbelɪz] [ʌp][tuː; tə][di:] [ˈhætʃɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ]
Massa Stubb say dat you can fill your dam bellies up to de hatchings , but by
马萨 斯塔布 说 数据 你 能 充满 你的 坝 肚子 向上 到 德 孵化 , 但 经过
[gɔː] !
Gor !
戈尔 !

马萨·斯塔布说你们可以把肚子吃得饱饱的，直到孵化出来，但是，我的天哪！

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑ:p][dæt][dæm] [ˈrækɪt] ! "
you must stop dat dam racket ! "
你 必须 停止 数据 坝 球拍 ! "

你必须制止这种该死的噪音！

" [kʊk] , " [hɪr] [ɪntərˈpoʊzd] [stʌb] , [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [slæp][ɑ:n]
" **Cook , " here interposed Stubb , accompanying the word with a sudden slap on**
" 厨师 , " 这里 插入 斯塔布 , 随同 这 单词 和 一个 突然 拍击 在
[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , — " [kʊk] !
the shoulder , — " Cook !
这 肩膀 , — " 厨师 !

“库克,”斯塔布插话道，同时突然拍了一下他的肩膀，“库克！

[waɪ] , [dæm] [jʊr; jər] [aɪz] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [swɛr] [ðæt] [wei] [wen] [jʊə(r)] [ˈpri:tʃɪŋ] .
why , damn your eyes , you mustn't swear that way when you're preaching .
为什么 , 该死 你的 眼睛 , 你 不得 发誓 那 方式 什么时候 你是 布道 .

我的天哪，布道的时候怎么能那样说脏话呢？

[ðæts] [noʊ] [wei] [tuː; tə][kənˈvɜːrt] [ˈsɪnərz] , [kʊk] ! "
That's no way to convert sinners , Cook ! "
那就是 不 方式 到 转变 罪人 , 厨师 ! "

库克，你这样根本无法感化罪人！

" [hu:] [dæt] ? [den] [pri:tʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] , " [ˈsʌlənli] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][goʊ] .
" **Who dat ? Den preach to him yourself , " sullenly turning to go .**
" WHO 数据 ? 丹 布道 到 他 你自己 , " 闷闷不乐地 转弯 到 去 .

“那是谁？你自己去跟他讲道理吧。”说完，他闷闷不乐地转身要走。

" [noʊ] , [kʊk] ; [goʊ][ɑ:n] , [goʊ][ɑ:n] . "
" **No , Cook ; go on , go on . "**
" 不 , 厨师 ; 去 在 , 去 在 . "

“不，库克，继续，继续。”

" [wel] , [den] , - [ˈfeləʊ] - [ˈkrite] : " —
" **Well , den , Belubed fellow - critters : " —**
" 出色地 , 丹 , - 同伴 - 小动物 : " —

“好吧，伙计们，贝鲁贝德的同伴们:”——

" [raɪt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [stʌb] , [əˈpruːvɪŋli] , " [kooks] - [ɪm] [tuː; tə][aɪ ˈti:] ; [traɪ] [ðæt] , " [ænd; ɛnd]
" **Right ! " exclaimed Stubb , approvingly , " coax ' em to it ; try that , " and**
" 正确的 ! " 惊呼 斯塔布 , 赞许地 , " 哄 - 呃 到 它 ; 尝试 那 , " 和
[fli:s] [kənˈtɪnjuːd] .
Fleece continued .
羊毛 持续 :

“对！”斯塔布赞许地喊道，“哄哄他们；试试看，”弗利斯继续说道。

" [duː][juː; jʊ][ɪz][ɔːl] [ɑːrks] , [ænd; ɛnd][baɪ] [ˈnætə] [ˈwɛrɪ] - , [jet] [aɪ] [zeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **Do you is all sharks , and by natur wery voracious , yet I zay to you ,**
" 做 你 是全部 鲨鱼 , 和 经过 自然 非常 - , 然而 我 扎伊 到 你 ,

“你们都是鲨鱼，天性凶猛，但我还是要对你们说，

[ˈfeləʊ] - [ˈkrite] , [dæt][dæt] - — - [tɑ:p][dæt][dæm] [ˈslæpɪn] - [ɔb][di:] [teɪl] !
fellow - critters , dat dat voraciousness — ' top dat dam slappin ' ob de tail !
同伴 - 小动物 , 数据 数据 - — - 顶部 数据 坝 拍打 - 奥布 德 尾巴 !

动物同胞们，那是那股贪婪——“顶那大坝拍打”了尾巴！

[haʊ] [juː; jʊ] [tɪŋk] [tuː; tə] [hɪr] , - [s'pəʊz] [juː; jʊ] [ki:p] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæm] ['slæpɪn] - [ænd; ənd] [baɪ'ti:n] -
How you tink to hear , ' spose you keep up such a dam slappin ' and bitin '
如何 你 叮当 到 听到 , - 假设 你 保持 向上 这样的 一个 坝 拍打 - 和 咬 -
[der] ? "
dare ? "
敢 ? "

你觉得听到“如果你继续这种打人咬人的挑衅行为”会作何感想？

" [kʊk] , " [kraɪd] [stʌb] , [ˈkɑ:lərɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [wɔ:nt] [hæv; həv] [ðæt] ['swerɪŋ] .
" Cook , " cried Stubb , collaring him , " I wont have that swearing .
" 厨师 , " 哭 斯塔布 , 项圈 他 , " 我 惯于 有 那 咒骂 .

“库克,”斯塔布叫道，一把揪住他的脖子，“我不允许你骂脏话。”

[tɔ:k] [tuː; tə] - [ɪm] ['dʒentlmənli] .
Talk to ' em gentlemanly .
讲话 到 - 呢 绅士风度 .

用绅士的方式和他们交谈。

" [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] [prə'si:did] .
" Once more the sermon proceeded .
" 一次 更多的 这 讲道 继续 .

“布道继续进行。”

" [jɔr; jər] - , ['feləʊ] - ['krɪtə] , [aɪ] [dəʊnt] [bleɪm] [jiː; ji] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ; [dæt] [ɪz] ['nætʃə] ,
" Your woraciousness , fellow - critters , I don't blame ye so much for ; dat is natur ,
" 你的 - , 同伴 - 小动物 , 我 不 责备 是的 所以 很多 为了 ; 数据 是 自然 ,

“各位同伴们，你们的凶猛，我倒不太责怪你们；那是天性，

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [biː; bi] [helpt] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [gɑ:bɜ:n] [dæt] ['wɪkɪd] ['nætʃə] , [dæt] [ɪz] [di:] [paɪnt] .
and can't be helped ; but to govern dat wicked natur , dat is de pint .
和 不能 是 帮助 ; 但 到 政府 数据 邪恶 自然 , 数据 是 德 品脱 .

而且无法避免；但是要驾驭这种邪恶的天性，那就是关键。

[juː; jʊ] [ɪz] [ʃɑ:rk] , ['sɑ:rtɪn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑ:bɜ:n] [di:] [ʃɑ:rk] [ɪn] [juː; jʊ] , [waɪ] [den] [juː; jʊ] [biː; bi] ['eɪndʒl]
You is sharks , sartin ; but if you govern de shark in you , why den you be angel
你 是 鲨鱼 , 萨廷 ; 但 如果 你 政府 德 鲨鱼 在 你 , 为什么 丹 你 是 天使
;
;
;
;

你是鲨鱼，萨丁；但如果你能驾驭你心中的鲨鱼，那么你就能成为天使；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['eɪndʒl] [ɪz] - [mɔ:r] [dæn] [di:] [ʃɑ:rk] [wel] - .
for all angel is not'ing more dan de shark well goberned .
为了 全部 天使 是 - 更多的 担 德 鲨鱼 出色地 - .

对于所有天使来说，它并不比鲨鱼更强大，而且得到了很好的控制。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , - , [dʒʌst] [traɪ] - [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪbəl] , [ə; eɪ] ['helpɪŋ] -
Now , look here , bred'ren , just try wonst to be cibil , a helping yourselbs
现在 , 看 这里 , - , 只是 尝试 - 到 是 信用评级 , 一个 帮助 -

[frʌm; frəm] [dæt] [weɪl] .
from dat whale .
从 数据 鲸 .

好了，孩子们，听着，尽量保持礼貌，帮助自己摆脱那条鲸鱼。

[dəʊnt] [biː; bi] ['tɛrɪn] - [di:] ['blʌbər] [aʊt] [jɔr; jər] ['neɪbɜ:z] ['maʊt] , [aɪ] [seɪ] .
Don't be tearin ' de blubber out your neighbour's mout , I say .
不 是 撕裂 - 德 大声哭 出去 你的 邻居 嘴 , 我 说 .

我说，别去撕邻居嘴里的脂肪。

[ɪz] [nɑ:t] [wʌn] [ʃɑ:rk] [du:d] [raɪt] [æz; əz] [tʊdɪz] [tuː; tə] [dæt] [weɪl] ?
Is not one shark dood right as toder to dat whale ?
是 不是 一 鲨鱼 伙计 正确的 作为 托德 到 数据 鲸 ?

难道没有一条鲨鱼像那头鲸鱼一样对付托德吗？

[ænd; ɐnd] , [baɪ] [gɔ:] , [nʌn] [ɑ:n][ju:; jʊ][hæz; həz][di:] [raɪt] [tu:; tə][dæt] [weɪ] ;
And , by Gor , none on you has de right to dat whale ;
和 , 经过 戈尔 , 没有任何 在 你 有 德 正确的 到 数据 鲸 ;

以戈尔的名义发誓，你们当中没有人有权拥有那条鲸鱼；

[dæt] [weɪ] [bɪ'ɔ:n] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .
dat whale belong to some one else .
数据 鲸 属于 到 一些 一 别的 .

那条鲸鱼属于别人。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][oʊ] - [ju:; jʊ][hæz; həz] ['beri] [brɪg] ['maʊt] , [brɪgə] [dæn]['oʊdə] ;
I know some o ' you has berry brig mout , brigger dan oders ;
我 知道 一些 o - 你 有 浆果 布里格 嘴 , 触发器 担 订单 ;

我知道你们有些人有浆果布里格穆特，布里格丹奥德斯；

[bʌt; bət][den][di:][brɪg] [maʊts] [sʌmtaɪmz] [hæz; həz][di:] [smɔ:l] ['belɪz] ;
but den de brig mouts sometimes has de small bellies ;
但 丹 德 布里格 MOUT 有时 有 德 小的 肚子 ;

但是 den de brig mouts 有时有小肚子；

[soʊ][dæt][di:] - [ɔb] [di:] ['maʊt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] - [wɪd] ,
so dat de brigness ob de mout is not to swallar wid ,
所以 数据 德 - 奥布 德 嘴 是 不是 到 - 宽 ,

所以嘴里的清澈不应该被吞咽，

[bʌt; bət][tu:; tə][baɪt] [ɔ:f] [di:] ['blʌbər] [fɔ:r; fər][di:] [smɔ:l] [fraɪ][ɔb] [ʃɑ:ks] ,
but to bite off de blubber for de small fry ob sharks ,
但 到 咬 离开 德 大声哭 为了 德 小的 炒 奥布 鲨鱼 ,

但是，为了给小鲨鱼们喂食，它们会咬下鲨鱼身上的脂肪层。

[dæt][kɑ:nt] [get]['ɪntu:][di:] [skraʊdʒ] [tu:; tə][help] - . "
dat can't get into de scrouge to help demselves . "
数据 不能 得到 进入 德 吝啬鬼 到 帮助 - . "

他们无法进入救济院自救。”

" [wel] [dʌn] , [oʊld] [fli:s] ! " [kraɪd] [stʌb] , " [ðæts] [kɪstɪ'ænəti] ; [goʊ][ɑ:n] . "
" Well done , old Fleece ! " cried Stubb , " that's Christianity ; go on . "
" 出色地 完毕 , 老的 羊毛 ! " 哭 斯塔布 , " 那就是 基督教 ; 去 在 . "

“干得好，老弗利斯！”斯塔布喊道，“这就是基督教；继续。”

" [noʊ][ju:z] [gɔɪn] - [ɑ:n] ; [di:][dæm] - [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ] - [ænd; ɐnd] ['slæpɪn] - [i:tʃ] ['oʊdə] ,
" No use goin ' on ; de dam willains will keep a scrougin ' and slappin ' each oder ,
" 不 使用 去 - 在 ; 德 坝 - 将要 保持 一个 - 和 拍打 - 每个 或 ,

“没用了；该死的威廉斯会继续挨打挨骂，

[ˈmæsə] [stʌb] ; [deɪ] [dəʊnt] [hɪr] [wʌn][wɜ:rd] ;
Massa Stubb ; dey don't hear one word ;
马萨 斯塔布 ; 戴 不 听到 一 单词 ;

马萨·斯塔布；他们一个字也听不见；

[noʊ][ju:z][ə; eɪ] - ['pri:tʃɪn] - [tu:; tə] [sʌtʃ] [dæm] - [æz; ɐz][ju:; jʊ][kɔ:l] - [ɪm] , [tɪl] [der] ['belɪz] [ɪz]
no use a - preachin ' to such dam g'uttons as you call ' em , till dare bellies is
不 使用 一个 - 布道 - 到 这样的 坝 - 作为 你 称呼 - 呃 , 直到 敢 肚子 是
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

对付你口中的这些蠢货，没用，除非他们的肚子吃饱了。

[ænd; ənd] [der] ['belɪz] [ɪz] ['bɑ:təmləs] ; [ænd; ənd] [wen] [deɪ][du:][get] - [ɪm] [fəl] , [deɪ] [wɔ:nt] [hɪr]
and dare bellies is bottomless ; and when dey do get ' em full , dey wont hear
和 敢 肚子 是 无底 ; 和 什么时候 戴 做 得到 - 呃 满的 , 戴 惯于 听到
[ju:; jʊ][den] ;
you den ;
你 丹 ;

而且他们的肚子深不见底；当他们吃饱了，就不会听见你说话了；

[fɔ:r; fər][den] [deɪ] [sɪŋk] [ɪn][di:] [si:] , [goʊ][fæst][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][di:]['kɔ:rəl] ,
for den dey sink in de sea , go fast to sleep on de coral ,
为了 丹 戴 下沉 在 德 海 , 去 快速地 到 睡觉 在 德 珊瑚 ,
因为它们沉入了海底，赶紧在珊瑚上睡着吧。

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [hɪr] - [æt; ət][ɔ:l] , [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['ɛbɜː] [ænd; ənd] ['ɛbɜː] . "
and can't hear not'ing at all , no more , for eber and eber . "
和 不能 听到 - 在 全部 , 不 更多的 , 为了 埃伯 和 埃伯 : "
再也听不到任何声音了，再也听不到了，一遍又一遍地听不到。

" [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [aɪ][,eɪ 'em] [ə'baʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ; [soʊ] [gɪv] [ðə; ði] [,benɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
" **Upon my soul , I am about of the same opinion ; so give the benediction ,**
" 之上 我的 灵魂 , 我 是 关于 的 这 相同的 观点 ; 所以 给 这 祝福 ,
“我以我的灵魂起誓，我的想法也与你相同；所以请赐予祝福。”

[fli:s] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'weɪ] [tu:; tə][maɪ] ['sʌpər] .
Fleece , and I'll away to my supper .
羊毛 , 和 患病的 离开 到 我的 晚餐 :
羊毛，我去吃晚饭了。

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [fli:s] , [ˈhoʊldɪŋ] [bəʊθ][hændz][ˈoʊvər][ðə; ði] ['fɪʃɪ] [mɑ:b] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] ,
" **Upon this , Fleece , holding both hands over the fishy mob , raised his shrill voice ,**
" 之上 这 , 羊毛 , 保持 两个都 双手 超过 这 腥 暴民 , 提高 他的 尖锐 嗓音 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] —
and cried —
和 哭 —

“这时，弗里斯双手按在鱼群上方，发出尖锐的声音，喊道——”

" ['kʌsɪd] ['feləʊ] - ['krɪte] !
" **Cussed fellow - critters !**
" 咒骂 同伴 - 小动物 !
“该死的同类！ ”

[kɪk] [ʌp][di:] ['dæmdist] [roʊ] [æz; əz][ˈevər][ju:; jʊ][kæn; kən] ;
Kick up de damndest row as ever you can ;
踢 向上 德 该死的 排 作为 曾经 你 能 ;
尽你所能地掀起一场最激烈的争吵；

[fɪl] [jɔr; jər][dæm] - ['belɪz] - [tɪl] [deɪ] [bʌst] — [ænd; ənd][den][daɪ] . "
fill your dam ' bellies ' till dey bust — and den die . "
充满 你的 坝 - 肚子 - 直到 戴 摔碎 — 和 丹 死 : "
把你们的肚子吃得饱饱的，然后死去吧。

" [naʊ] , [kʊk] , " [sed] [stʌb] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði]['kæpstən] ; " [stænd][dʒʌst] [wer]
" **Now , cook , " said Stubb , resuming his supper at the capstan ; " Stand just where**
" 现在 , 厨师 , " 说 斯塔布 , 恢复 他的 晚餐 在 这 绞盘 ; " 站立 只是 在哪里
[ju:; jʊ] [stəd] [brɪ'fɔ:r] ,
you stood before ,
你 站立 前 ,
“好了，厨子，”斯塔布一边说着，一边在绞盘旁继续吃晚饭；“就站在你刚才站的地方。”

[ðer; ðər] , [ˈoʊvər] [ə'genst] [,em 'i:] , [ænd; ənd] [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] . "
there , over against me , and pay particular attention . "
那里 , 超过 反对 我 , 和 支付 特别的 注意力 : "
就在我对面，特别注意看。”

“ [ɔ:ɪ] [dɛnʃən] , ” [sed] [fli:s] , [ə'gen] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tɑ:ŋz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɑɪrd] [pə'zɪ(ə)n]

“ **All dention** , ” **said Fleece** , **again stooping over upon his tongs in the desired position** ”

全部 丹蒂翁 , ” 说 羊毛 , 再次 弯腰 超过 之上 他的 钳 在 这 想要的 位置

.

:

.

“完全正确,”弗利斯说着, 再次弯下腰, 将钳子调整到合适的位置。

“ [wel] , ” [sed] [stʌb] , [ˈhelpɪŋ] [hɪm'self] [ˈfri:li] ['mi:nwaɪl] ;

“ **Well** , ” **said Stubb** , **helping himself freely meanwhile** ;

“ 出色地 , ” 说 斯塔布 , 帮助 他自己 自由 同时 ;

“好吧,”斯塔布一边说着, 一边肆意地享用着自己的食物;

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [naʊ] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪk] .

“ **I shall now go back to the subject of this steak** .

“ 我 将 现在 去 后退 到 这 主题 的 这 牛排 .

“我现在要回到这块牛排的话题上来。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [kʊk] ? ”

In the first place , how old are you , cook ? ”

在 这 第一的 地方 , 如何 老的 是 你 , 厨师 ? ”

首先, 厨师, 你多大了?

“ [wʌt] [dæɪ][du:] [wɪd] [di:] - [ti:k] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [blæk] , [ˈtestɪli] .

“ **What dat do wid de ' teak** , ” **said the old black , testily** .

“ 什么 数据 做 宽 德 - 柚木 , ” 说 这 老的 黑色的 , 暴躁地 .

“那柚木怎么办? ”老黑人不耐烦地说。

“ [ˈsaɪləns] !

“ **Silence** !

“ 沉默 !

“沉默!

[haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [kʊk] ? ” “

How old are you , cook ? ” “

如何 老的 是 你 , 厨师 ? ” “

厨师, 你多大了?

- [baʊt] [ˈnaɪnti] , [deɪ] [seɪ] , ” [hi:; hi] [ˈɡlu:mɪli] [ˈmʌtəd] .

' Bout ninety , dey say , ” he gloomily muttered .

- 回合 九十 , 戴 说 , ” 他 阴郁地 低声说道 .

“大概九十个吧,”他沮丧地嘟囔道。

“ [ænd; ænd][hæv; həv][ju:; jʊ] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][hɑ:rd][ə'pɑ:n][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [kʊk] ,

“ **And have you lived in this world hard upon one hundred years , cook** ,

“ 和 有 你 居住地 在 这 世界 难的 之上 一 百 年 , 厨师 ,

“厨师, 你在这世上艰辛地活了一百年吗? ”

[ænd; ænd][dəʊnt] [noʊ] [jet] [haʊ] [tu:; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [weɪl] - [steɪk] ?

and don't know yet how to cook a whale - steak ?

和 不 知道 然而 如何 到 厨师 一个 鲸 - 牛排 ?

你还不知道该怎么烹饪鲸鱼排吗?

“ [ˈræpɪdli] [ˈboʊltɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈmaʊθfʊl] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] ,

“ **rapidly bolting another mouthful at the last word** ,

“ 快速 螺栓连接 其他 一口气 在 这 最后的 单词 ,

话音未落, 我又迅速地塞进嘴里另一口食物。

[soʊ] [ðæt] [ðæt] [ˈmɔ:rs(ə)] [si:md] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

so that that morsel seemed a continuation of the question .

所以 那 那 小块 似乎 一个 续篇 的 这 问题 .

因此, 这小段内容似乎是对之前问题的延续。

“ [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][bɔ:rn] , [kɒk] ? ” “
“ **Where were you born , cook ?** ” “
“ 在哪里 是 你 出生 , 厨师 ? ” “

“厨师，你出生在哪里？”

- [haɪnd][di:] ['hætʃweɪ] , [ɪn] ['feri] - [boʊt] , [ˈɡɔɪn] - ['oʊbə][di:]['roʊənoʊk] . “
‘ **Hind de hatchway , in ferry - boat , goin ' ober de Roanoke .** ”
- 后 德 舱口 , 在 渡船 - 船 , 去 - 奥伯 德 罗阿诺克 . ”

'Hind de hatchway, in ferry-boat, goin' ober de Roanoke.”

“ [bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] !
“ **Born in a ferry - boat !**
“ 出生 在 一个 渡船 - 船 !

“出生在渡船上！”

[ðæts] [kwɪr] , [tu:] .
That's queer , too .
那就是 酷儿 , 也 .

这也很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['kʌntri] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][ɪn] , [kɒk] ? ”
But I want to know what country you were born in , cook ? ”
但 我 想 到 知道 什么 国家 你 是 出生 在 , 厨师 ? ”

但我很想知道你出生在哪个国家，厨师？

“ ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [di:]['roʊənoʊk] ['kʌntri] ?
“ **Didn't I say de Roanoke country ?**
“ 没有 我 说 德 罗阿诺克 国家 ?

我不是说过罗阿诺克地区吗？

“ [hi:; hi] [kraɪd] , ['ʃɑ:rpli] .
“ **he cried , sharply .**
“ 他 哭 , 尖锐地 .

他厉声喊道。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , [kɒk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] , [kɒk] .
“ **No , you didn't , cook ; but I'll tell you what I'm coming to , cook .**
“ 不 , 你 没有 , 厨师 ; 但 患病的 告诉 你 什么 我是 未来 到 , 厨师 .

“不，你没有，厨师；但我会告诉你我接下来要做什么，厨师。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][bi:; bi][bɔ:rn]['oʊvər] [ə'gen] ;
You must go home and be born over again ;
你 必须 去 家 和 是 出生 超过 再次 ;

你必须回家重新开始；

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kɒk] [ə; eɪ] [weɪl] - [steɪk] [jet] . “
you don't know how to cook a whale - steak yet . ”
你 不 知道 如何 到 厨师 一个 鲸 - 牛排 然而 . ”

你还不知道怎么做鲸鱼排呢。

“ ['bres] [maɪ] [soʊl] , [ɪf] [aɪ] [kɒk] - [wʌn] , “ [hi:; hi] [graʊld] , ['æŋgrəli] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə]
“ **Bress my soul , if I cook noder one ,** ” **he growled , angrily , turning round to**
“ 布雷斯 我的 灵魂 , 如果 我 厨师 - 一 , ” 他 咆哮 , 愤怒地 , 转弯 圆形的 到
[dɪ'pɑ:rt] .
depart .
离开 .

“如果我再做一道菜，我的灵魂就该受苦了，”他愤怒地咆哮着，转身离开。

“ [kʌm] [bæk] , [kʊk] ; — [hɪr] , [hænd][em 'i:] [ðʊz] [tɑ:ŋz] ; — [naʊ] [teɪk] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [steɪk]
“ **Come back , cook ; — here , hand me those tongs ; — now take that bit of steak**
“ 来 后退 , 厨师 ; — 这里 , 手 我 那些 钳 ; — 现在 拿 那 少量 的 牛排
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ;

“回来, 厨子; ——来, 把那把钳子递给我; ——现在把那块牛排拿过来,

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [steɪk] [kʊkt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ?
and tell me if you think that steak cooked as it should be ?
和 告诉 我 如果 你 思考 那 牛排 煮熟 作为 它 应该 是 ?
你觉得这块牛排煎得对吗?

[teɪk] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [seɪ] “ — [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tɑ:ŋz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] — “ [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [teɪst]
Take it , I say “ — holding the tongs towards him — “ take it , and taste
拿 它 , 我 说 “ — 保持 这 钳 向 他 — “ 拿 它 , 和 品尝
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“拿着吧,”我说——一边把钳子递给他——“拿着吧, 尝尝吧。”

“ [ˈfeɪntli] [ˈsmækiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪðəd] [lɪps][ˈoʊvər][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][oʊld][ˈni:ɡroʊ]
“ **Faintly smacking his withered lips over it for a moment , the old negro**
“ 淡淡的 拍打 他的 干枯 嘴唇 超过 它 为了 一个 片刻 , 这 老的 黑人
[ˈmʌtəd] ,
muttered ,
低声说道 ,

“老黑人用他那干瘪的嘴唇轻轻地咂了咂嘴, 低声说道:

“ [best] [kʊkt] - [ti:k] [aɪ] [ˈɛbɜ:] [teɪst] ; - , [ˈberi] - . ”
“ **Best cooked ' teak I eber taste ; joosy , berry joosy . “**
“ 最好的 煮熟 - 柚木 我 埃伯 品尝 ; - , 浆果 - . ”

“我尝过最好的熟柚木; 鲜嫩多汁, 美味极了。”

“ [kʊk] , “ [sed] [stʌb] , [ˈskweəriŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] ; “ [du:][ju:; jʊ] [bɪˈb:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ? ”
“ **Cook , “ said Stubb , squaring himself once more ; “ do you belong to the church ? “**
“ 厨师 , “ 说 斯塔布 , 平方 他自己 一次 更多的 ; “ 做 你 属于 到 这 教会 ? “

“库克,”斯塔布再次挺直身子说道, “你是教会成员吗?”

“ [pæst] [wʌn] [wʌns] [ɪn] [keɪp] - [daʊn] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈsʌlənli] .
“ **Passed one once in Cape - Down , “ said the old man sullenly .**
“ 通过了 一 一次 在 岬 - 向下 , “ 说 这 老的 男人 闷闷不乐地 :

“在开普敦见过一次,”老人闷闷不乐地说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌns] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [pæst] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [keɪp] - [taʊn] ,
“ **And you have once in your life passed a holy church in Cape - Town ,**
“ 和 你 有 一次 在 你的 生活 通过了 一个 圣 教会 在 岬 - 镇 ,

“你一生中曾路过开普敦的一座圣教堂,

[wer] [ju:; jʊ] [ˈdaʊtləs] [ˌoʊvərˈhɜ:rd][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈpɑ:rsn] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [æz; əz][hɪz; ɪz]
where you doubtless overheard a holy parson addressing his hearers as his
在哪里 你 毫无疑问 无意中听到 一个 圣 牧师 解决 他的 听众 作为 他的
[bɪˈlʌvɪd] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , [kʊk] !
beloved fellow - creatures , have you , cook !
心爱 同伴 - 生物 , 有 你 , 厨师 !

你肯定曾无意中听到一位神圣的牧师称呼他的听众为他亲爱的同胞们, 你, 厨子!

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪ][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst]
And yet you come here , and tell me such a dreadful lie as you did just
和 然而 你 来 这里 , 和 告诉 我 这样的 一个 可怕 说谎 作为 你 做过 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

然而你却来到这里，对我说了刚才那样可怕的谎言。

[eɪ] ? " [sed] [stʌb] .
eh ? " said Stubb .
嗯 ? " 说 斯塔布 .

“嗯？”斯塔布说道。

" [wer] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [kʊk] ? "
" Where do you expect to go to , cook ? "
" 在哪里 做 你 预计 到 去 到 , 厨师 ? "

“你打算去哪儿当厨师？”

" [goʊ][tuː; tə][bed] ['beri] [suːn] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , [hæf] - ['tɜːrniŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" Go to bed berry soon , " he mumbled , half - turning as he spoke .
" 去 到 床 浆果 很快 , " 他 喃喃自语 , 一半 - 转弯 作为 他 辐 .

“快去睡觉吧，宝贝，”他咕哝着，说话时半转过身去。

" [ə'væst] ! [hiːv] [tuː; tə] !
" Avast ! heave to !
" avast ! 举 到 !

“停！停下！”

[aɪ] [miːn] [wen] [juː; jʊ][daɪ] , [kʊk] .
I mean when you die , cook .
我 意思是 什么时候 你 死 , 厨师 .

我的意思是，人死了之后，就做饭吧。

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kwestʃən] .
It's an awful question .
它是 一个 可怕 问题 .

这是一个糟糕的问题。

[naʊ] [wɒts] [jɔː; jər] ['ænsər] ? "
Now what's your answer ? "
现在 是什么 你的 回答 ? "

现在你的答案是什么？

" [wen] [dis][oʊld] [bræk] [mæn][daɪz] , " [sed] [ðə; ði]'niːgroʊ] ['sləʊli] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [er]
" When dis old brack man dies , " said the negro slowly , changing his whole air
" 什么时候 迪斯 老的 支架 男人 死亡 , " 说 这 黑人 缓慢地 , 变化 他的 所有的 空气

[ænd; ənd] [dɪ'miːnər] ,
and demeanor ,
和 风度 ,

“等这个老黑鬼死了，”黑人缓缓说道，语气和神态都完全变了。

" [hiː; hi] [hi'self] [wəʊnt][goʊ] ['noʊwər] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] - ['eɪndʒl] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ]
" he hisself won't go nowhere ; but some bressed angel will come and fetch
" 他 他自己 惯于 去 无处 ; 但 一些 - 天使 将要 来 和 拿来

[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“他自己哪儿也不会去；但会有天使来接他。”

" [fetʃ] [hɪm; ɪm] ?
" Fetch him ?
" 拿来 他 ?

“把他叫来？”

[haʊ] ？
How ？
如何 ？

如何？

[ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [fetʃt] [ɪˈlaɪdʒə] ？
In a coach and four , as they fetched Elijah ？
在 一个 教练 和 四 ， 作为 他们 已获取 以利亚 ？

他们乘坐一辆四人马车去接以利亚吗？

[ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [wer] ？ ”
And fetch him where ？ ”
和 拿来 他 在哪里 ？ ”

那把他带到哪里去？

“ [ʌp] [dɪr] , ” [sed] [fliːs] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [taːŋz] [streɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ Up dere , ” said Fleece , holding his tongs straight over his head ,
” 向上 德雷 ， ” 说 羊毛 ， 保持 他的 钳 直的 超过 他的 头 ，
“就在那边，”弗利斯说着，把钳子举过头顶。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈsɑːləmli] .
and keeping it there very solemnly .
和 保持 它 那里 非常 庄严地 .

并非常庄重地把它放在那里。

“ [soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][gʊʊ][ʌp][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][meɪn] - [taːp] , [duː][juː; jʊ] , [kʊk] , [wen]
“ So , then , you expect to go up into our main - top , do you , cook , when
” 所以 ， 然后 ， 你 预计 到 去 向上 进入 我们的 主要的 - 顶部 ， 做 你 ， 厨师 ， 什么时候
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ？
you are dead ？
你 是 死的 ？

“那么，你死后打算去我们主厨房的顶层做饭吗？ ”

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [juː; jʊ] [klaɪm] , [ðə; ði][ˈkoʊldəz][aɪ ˈtiː] [gets] ？
But don't you know the higher you climb , the colder it gets ？
但 不 你 知道 这 更高 你 爬 ， 这 更冷 它 获得 ？

但是你难道不知道，爬得越高，天气就越冷吗？

[meɪn] - [taːp] , [eɪ] ？ ”
Main - top , eh ？ ”
主要的 - 顶部 ， 嗯 ？ ”

主顶楼，是吧？

“ [ˈdɪdnt] [seɪ] [dæt] [-] , ” [sed] [fliːs] , [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [sʌks] .
“ Didn't say dat t'all , ” said Fleece , again in the sulks .
” 没有 说 数据 高的 ， ” 说 羊毛 ， 再次 在 这 生闷气 .

“我什么都没说，”弗利斯又闷闷不乐地说。

“ [juː; jʊ] [sed] [ʌp][ðer; ðər] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ？
“ You said up there , didn't you ？
” 你 说 向上 那里 ， 没有 你 ？

“你刚才在上面说过，对吧？ ”

[ænd; ənd] [naʊ] [lək] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [siː] [wer] [jɜː; jər] [taːŋz] [ɑːr; ər] [ˈpɔɪntɪŋ] .
and now look yourself , and see where your tongs are pointing .
和 现在 看 你自己 ， 和 看 在哪里 你的 钳 是 指向 .

现在你自己看看，看看你的钳子指向哪里。

[bʌt; bət] , [pərˈhæps][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] [baɪ] [ˈkrɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [-] [hoʊl] ,
But , perhaps you expect to get into heaven by crawling through the lubber's hole ,
但 ， 也许 你 预计 到 得到 进入 天堂 经过 爬行 通过 这 卢伯的 洞 ，
但是，或许你以为爬过笨蛋的洞就能上天堂？

[kʊk] ; [bʌt; bæt][noʊ] , [noʊ] , [kʊk] , [juː; jʊ][dəʊnt][get][ðer; ðər] , [ɪk'sept] [juː; jʊ][goʊ][ðə; ði][ˈregjələər] [weɪ] ,
cook ; but no , no , cook , you don't get there , except you go the regular way ,
厨师 ; 但 不 , 不 , 厨师 , 你 不 得到 那里 , 除了 你 去 这 常规的 方式 ,
做饭 ; 但是不, 不, 做饭, 除非你走常规路线, 否则你到不了那里。

[raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] .
round by the rigging .
圆形的 经过 这 索具 .
在索具附近。

[ɪts] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['bɪznəs] , [bʌt; bæt][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ɔːr] [els] [ɪts] [noʊ][goʊ] .
It's a ticklish business , but must be done , or else it's no go .
它是 一个 痒痒的 商业 , 但 必须 是 完毕 , 或者 别的 它是 不 去 .
这事儿很棘手, 但必须做, 否则就没戏。

[bʌt; bæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][ɪn] ['hev(ə)n] [jet] .
But none of us are in heaven yet .
但 没有任何 的 我们 是 在 天堂 然而 .
但我们谁都还没到天堂。

[dra:p][jʊr; jər] [tɑːŋz] , [kʊk] , [ænd; ɛnd] [hɪr] [maɪ][ˈɔːrdərz] .
Drop your tongs , cook , and hear my orders .
降低 你的 钳 , 厨师 , 和 听到 我的 订单 .
放下你的钳子, 开始烹饪, 听我的命令。

[duː][jiː; ji] [hɪr] ?
Do ye hear ?
做 是的 听到 ?

你们听到了吗?

[hoʊld][jʊr; jər][hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ɛnd][klæp] ['tʌðər] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
Hold your hat in one hand , and clap t'other a'top of your heart ,
抓住 你的 帽子 在 一 手 , 和 拍 另一个 - 的 你的 心 ,
一手拿着帽子, 另一只手拍在胸口。

[wen] [aɪm] ['ɡɪvɪŋ] [maɪ][ˈɔːrdərz] , [kʊk] .
when I'm giving my orders , cook .
什么时候 我是 给予 我的 订单 , 厨师 .
当我下达命令时, 就去做菜。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ðer; ðər] ? — [ðæts] [jʊr; jər] ['ɡɪzərd] !
that your heart , there ? — that's your gizzard !
那 你的 心 , 那里 ? — 那就是 你的 肫 !
那是你的心脏吗? ——那是你的内脏!

[ə'loʊft] !
Aloft !
高空 !

飞翔!

[ə'loʊft] ! — [ðæts] [aɪ 'tiː] — [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] .
aloft ! — that's it — now you have it .
高空 ! — 那就是 它 — 现在 你 有 它 .
飞起来! ——就是这样——现在你明白了。

[hoʊld][aɪ 'tiː][ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ɛnd] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] . "
Hold it there now , and pay attention . "
抓住 它 那里 现在 , 和 支付 注意力 . "
就先按住这里, 注意观察。

“ [ɔ:l] - [denʃən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [blæk] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [pleɪst] [æz; əz] [dɪ'zaird] ,
“ **All ' dention** , ” **said the old black , with both hands placed as desired** ,
“ 全部 - 丹蒂翁 , ” 说 这 老的 黑色的 , 和 两个都 双手 放置 作为 想要的 ,
“一切都好,”老黑人说着, 双手摆出了想要的姿势。

[ˈveɪnli] [ˈrɪɡəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzld] [hed] ,
vainly wriggling his grizzled head ,
徒劳地 扭动 他的 斑白 头 ,
他徒劳地扭动着满是胡茬的脑袋,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][get] [bəuθ] [ɪrɪz] [ɪn] [frʌnt] [æt; ət][wʌn][ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
as if to get both ears in front at one and the same time .
作为 如果 到 得到 两个都 耳朵 在 正面 在 一 和 这 相同的 时间 .
仿佛要同时把两只耳朵都伸到前面去。

“ [wel] [ðen] , [kʊk] , [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [weɪl] - [steɪk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [bæd] ,
“ **Well then , cook , you see this whale - steak of yours was so very bad** ,
“ 出色地 然后 , 厨师 , 你 看 这 鲸 - 牛排 的 你的 曾是 所以 非常 坏的 ,
“那么, 厨师, 你看你做的这块鲸鱼排真是太难吃了。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)]; [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , [dəʊnt]
that I have put it out of sight as soon as possible ; you see that , don't
那 我 有 放 它 出去 的 视线 作为 很快 作为 可能的 ; 你 看 那 , 不
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

我已经尽快把它藏起来了; 你看到了吧?

[wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [wen] [ju:; jʊ] [kʊk] [ə'nʌðər] [weɪl] - [steɪk] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈteɪbl]
Well , for the future , when you cook another whale - steak for my private table
出色地 , 为了 这 未来 , 什么时候 你 厨师 其他 鲸 - 牛排 为了 我的 私人的 桌子
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

嗯, 以后如果你再为我的私人餐桌烹制鲸鱼排的话,

[ðə; ði][ˈkæpstən] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][soʊ][æz; əz][nɔ:t][tu:; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [əʊvə'du:ɪŋ] .
the capstan , I'll tell you what to do so as not to spoil it by overdoing .
这 绞盘 , 患病的 告诉 你 什么 到 做 所以 作为 不是 到 剧透 它 经过 做得太过火了 .
绞盘, 我会告诉你该怎么做, 以免用力过猛而损坏它。

[hoʊld][ðə; ði] [steɪk] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ænd] [ʃoʊ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
Hold the steak in one hand , and show a live coal to it with the other ;
抓住 这 牛排 在 一 手 , 和 展示 一个 居住 煤炭 到 它 和 这 其他 ;
一手拿着牛排, 另一手拿着一块烧红的炭火对着它;

[ðæt] [dʌn] , [dɪ] [ˌaɪ 'ti:] ; [-] [hɪr] ?
that done , dish it ; d'ye hear ?
那 完毕 , 盘子 它 ; 染料 听到 ?

搞定了, 赶紧说出来; 听到了吗?

[ænd; ænd] [naʊ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [kʊk] , [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈkʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] ,
And now to - morrow , cook , when we are cutting in the fish ,
和 现在 到 - 明天 , 厨师 , 什么时候 我们 是 切割 在 这 鱼 ,
明天, 当我们切鱼的时候, 厨师们,

[bi:; bi] [ʃɒr] [ju:; jʊ][stænd][baɪ][tu:; tə][get][ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪnz] ; [hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt] [ɪn] [ˈpɪkl]
be sure you stand by to get the tips of his fins ; have them put in pickle
是 当然 你 站立 经过 到 得到 这 尖端 的 他的 鳍 ; 有 他们 放 在 泡菜
.
:
.
务必守在一旁, 取下他的鳍尖; 把它们腌制起来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði][fluːks] , [hæv; həv][ðem; ðəm][saʊst] , [kʊk] .

As for the ends of the flukes , have them soused , cook .
作为 为了 这 结束 的 这 吸虫 , 有 他们 已售罄 , 厨师 :

至于比目鱼的尾部, 先腌制, 然后煮熟。

[ðer; ðər] , [naʊ [jiː; ji][meɪ [goʊ] .

There , now ye may go .
那里 , 现在 是的 可能 去 :

好了, 你们现在可以走了。

" [bʌt; bət] [fliːs] [hæd; həd][ˈhɑːrdli][gɑːt] [θriː] [ˈpeɪsɪz][ɔːf] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] .

" But Fleece had hardly got three paces off , when he was recalled .
" 但 羊毛 有 几乎 得到 三 步幅 离开 , 什么时候 他 曾是 召回 :

“但弗利斯刚走了不到三步, 就被召了回来。”

" [kʊk] , [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈkʌtlɪts] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [wɑːtʃ] .

" Cook , give me cutlets for supper to - morrow night in the mid - watch .
" 厨师 , 给 我 肉饼 为了 晚餐 到 - 明天 夜晚 在 这 中 - 手表 :

“厨师, 明天晚上值夜班的时候给我做肉排当晚餐。”

[-] [hɪr] ?

D'ye hear ?
染料 听到 ?

你听到了吗?

[əˈweɪ] [juː; jʊ][seɪl] , [ðen] . — [həˈloʊ] ! [stɑːp] !

away you sail , then . — Halloa ! stop !
离开 你 帆 , 然后 : — 喊叫 ! 停止 !

那就扬帆远航吧。——哈罗亚! 停下!

[meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] . — [əˈvæst] [ˈhiːvɪŋ] [əˈgen] !

make a bow before you go . — Avast heaving again !
制作 一个 弓 前 你 去 : — avast 起伏 再次 !

临走前鞠个躬。——阿瓦斯特又喘息了!

[weɪl] - [bɔːlz][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] — [dəʊnt] [fərˈget] . "

Whale - balls for breakfast — don't forget . "
鲸 - 球 为了 早餐 — 不 忘记 : "

早餐吃鲸鱼丸——别忘了。”

" [wɪʃ] , [baɪ] [ɡɔː] ! [weɪl] [iːt] [hɪm; ɪm] , - [sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [iːt] [weɪl] .

" Wish , by gor ! whale eat him , ' stead of him eat whale .
" 希望 , 经过 戈尔 ! 鲸 吃 他 , - 坚定的 的 他 吃 鲸 :

“但愿, 天哪! 鲸鱼吃掉他, 而不是他吃掉鲸鱼。

[aɪm] - [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ʃɑːrk] [dæn] [ˈmæsə] [ʃɑːrk] [hiˈself] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][oʊld]

I'm bressed if he ain't more of shark dan Massa Shark hisself , " muttered the old
我是 - 如果 他 不是 更多的 的 鲨鱼 担 马萨 鲨鱼 他自己 , " 低声说道 这 老的

[mæn] ,

man ,
男人 ;

“如果他不是比鲨鱼老大还像鲨鱼, 那我真是太高兴了,”老人嘟囔道。

[ˈlɪmpɪŋ] [əˈweɪ] ; [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [seɪdʒ][ɪdʒækjuˈleɪʃn][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] .

limping away ; with which sage ejaculation he went to his hammock .
跛行 离开 ; 和 哪个 圣人 射精 他 去 到 他的 吊床 :

他一瘸一拐地走开了; 带着这番睿智的感悟, 他回到了自己的吊床上。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksviː] .

CHAPTER LXV .
章 六十五 :

[ðə; ði] [weɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪʃ] .
THE WHALE AS A DISH .
这 鲸 作为 一个 盘子 .

鲸鱼作为一道菜。

[ðæt] ['mɔ:rt(ə)l][mæn][ʃʊd; ʃəd] [fi:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ðæt] ['fi:dz] [hɪz; ɪz][ləmp] , [ænd; ənd] ,
That mortal man should feed upon the creature that feeds his lamp , and ,
那 凡人 男人 应该 喂养 之上 这 生物 那 饲料 他的 灯 , 和 ,
那凡人应当以点亮他灯盏的生灵为食，并且，

[laɪk] [stʌb] , [i:t] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] ;
like Stubb , eat him by his own light , as you may say ;
喜欢 斯塔布 , 吃 他 经过 他的 自己的 光 , 作为 你 可能 说 ;
就像斯塔布一样，正如你说，让他自食其果；

[ðɪs] [si:mz] [soʊ] [aʊt'lændɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌŋ][mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði]
this seems so outlandish a thing that one must needs go a little into the
这 似乎 所以 古怪的 一个 事物 那 一 必须 需求 去 一个 小的 进入 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
history and philosophy of it .
历史 和 哲学 的 它 .
这似乎是一件非常离奇的事情，因此有必要稍微了解一下它的历史和哲学意义。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə'pɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
It is upon record ,
它 是 之上 记录 ,

有记录在案。

[ðæt] [θri:] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [weɪl] [wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
that three centuries ago the tongue of the Right Whale was esteemed a great
那 三 几个世纪 前 这 舌头 的 这 正确的 鲸 曾是 尊敬的 一个 伟大的
[ˈdelɪkəsi] [ɪn] [fræns] ,
delicacy in France ,
美味 在 法国 ,

三个世纪前，露脊鲸的舌头在法国被视为一种美味佳肴。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [lɑ:rdʒ]['praɪsɪz][ðer; ðər] .
and commanded large prices there .
和 命令 大的 价格 那里 .

在那里卖出了很高的价格。

['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ɪn] ['henri] - [taɪm] ,
Also , that in Henry VIIIth's time ,
还 , 那 在 亨利 - 时间 ,

此外，在亨利八世时期，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər] [ɪn'ventɪŋ] [æn; ən]
a certain cook of the court obtained a handsome reward for inventing an
一个 肯定 厨师 的 这 法庭 获得 一个 英俊的 报酬 为了 发明 一个
[ˈædmərəb(ə)l] [sɔ:s] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:tn] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:rpəsɪz] ,
admirable sauce to be eaten with barbacued porpoises ,
令人钦佩的 酱 到 是 吃 和 烧烤 鼠海豚 ,
宫廷里一位厨师因发明了一种与烤海豚搭配食用的绝妙酱汁而获得了丰厚的奖励。

[wɪtʃ] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [weɪl] .
which , you remember , are a species of whale .
哪个 , 你 记住 , 是 一个 物种 的 鲸 .
你还记得吗？那是一种鲸鱼。

['pɔ:rpəsɪz] , [ɪn'di:d] , [ɑ:r; ər][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [kən'sɪdərd] [faɪn] ['i:tn] .
Porpoises , indeed , are to this day considered fine eating .
鼠海豚 , 的确 , 是 到 这 天 经过考虑的 美好的 吃 .
事实上，时至今日，海豚仍然被认为是美味佳肴。

[ðə; ði] [mi:t] [ɪz] [meɪd] [ˈɪntu:] [bɔ:lz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪljərd] [bɔ:lz] ,
The meat is made into balls about the size of billiard balls ,
这 肉 是 制成 进入 球 关于 这 尺寸 的 台球 球 ,
肉被做成球状, 大小和台球差不多。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [wel] [ˈsi:znd] [ænd; ənd] [spaɪst] [maɪt] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [fɔ:r; fər] [ˈtɜ:rt(ə)l] - [bɔ:lz] [ɔ:r] [vi:l]
and being well seasoned and spiced might be taken for turtle - balls or veal
和 存在 出色地 经验丰富的 和 加香料 可能 是 已采取 为了 龟 - 球 或者 小牛肉
[bɔ:lz] .
balls .
球 .
而且由于调味和香料运用得当, 可能会被误认为是龟肉丸或小牛肉丸。

[ðə; ði] [oʊld] [mʌŋks] [ʌv; əv] [dʌnˈfə:mliŋ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [fa:nd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
The old monks of Dunfermline were very fond of them .
这 老的 僧侣 的 邓弗姆林 是 非常 喜爱 的 他们 .
邓弗姆林的老僧侣们非常喜欢它们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɔ:rpəs] [grænt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] .
They had a great porpoise grant from the crown .
他们 有 一个 伟大的 海豚 授予 从 这 王冠 .
他们获得了王室拨付的一笔巨额海豚保护拨款。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntərz] [æt; ət] [li:st] ,
The fact is , that among his hunters at least ,
这 事实 是 , 那 之中 他的 猎人 在 至少 ,
事实上, 至少在他的猎人们当中,

[ðə; ði] [weɪl] [wʊd] [baɪ] [ɔ:l] [hændz] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [dɪʃ] ,
the whale would by all hands be considered a noble dish ,
这 鲸 会 经过 全部 双手 是 经过考虑的 一个 高贵 盘子 ,
鲸鱼在所有人看来都是一道名贵的菜肴。

[wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [nɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
were there not so much of him ;
是 那里 不是 所以 很多 的 他 ;
他的人数不多吗?

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [mi:t] - [paɪ] [ˈnɪrli] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [lɔ:ŋ]
but when you come to sit down before a meat - pie nearly one hundred feet long
但 什么时候 你 来 到 坐 向下 前 一个 肉 - 馅饼 几乎 一 百 脚 长的
,
.
,
但当你坐下来面对一块将近一百英尺长的肉馅饼时,

[aɪ ˈti:] [teɪks] [əˈweɪ] [jɔr; jər] [ˈæpɪtaɪt] .
it takes away your appetite .
它 需要 离开 你的 食欲 .
它会让人食欲不振。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈpredʒədɪst] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [stʌb] , [ˈnaʊədeɪz] [pɑ:rˈteɪk] [ʌv; əv] [kɔkt] [weɪlz] ;
Only the most unprejudiced of men like Stubb , nowadays partake of cooked whales ;
仅有的 这 最多 不带偏见的 的 男人 喜欢 斯塔布 , 如今 参加 的 煮熟 鲸鱼 ;
如今, 只有像斯塔布这样最不带偏见的人才会食用熟鲸鱼;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɛskɪmoʊz] [ɑ:r; ər] [nɔ:t] [soʊ] [fəˈstɪdiəs] .
but the Esquimaux are not so fastidious .
但 这 爱斯基摩人 是 不是 所以 挑剔 .
但爱斯基摩人就没有那么讲究了。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [weɪlz] ,
We all know how they live upon whales ,
我们 全部 知道 如何 他们 居住 之上 鲸鱼 ,
我们都知道它们是如何以鲸鱼为食的,

[ænd; ænd][hæv; həv] [rer] [oʊld] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv] [praɪm] [oʊld] [treɪn] [ɔɪl] .
and have rare old vintages of prime old train oil .
和 有 稀有的 老的 年份 的 主要的 老的 火车 油 .
我们拥有稀有的优质老火车油年份。

- , [wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['feɪməs] ['dɑːktəz] , [ˌrekə'mendz] [strips] [ʌv; əv] ['blʌbə] [fɔːr; fər]
Zogranda , one of their most famous doctors , recommends strips of blubber for
- , 一 的 他们的 最多 著名的 医生 , 建议 条状物 的 大声哭 为了
[ˈɪnfənts] ,
infants ,
婴儿 ,
佐格兰达是他们最著名的医生之一，他建议给婴儿服用鲸脂条。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʒuːsi][ænd; ænd] ['nɜːrɪŋ] .
as being exceedingly juicy and nourishing .
作为 存在 非常 多汁的 和 滋养 .
极其多汁且营养丰富。

[ænd; ænd] [ðɪs] [rɪ'maɪndz][,em 'iː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
And this reminds me that certain Englishmen ,
和 这 提醒 我 那 肯定 英国人 ,
这让我想起某些英国人，

[huː] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][wɜːr; wər] [,æksɪ'dentəli] [left] [ɪn] ['ɡriːnlənd] [baɪ][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['ves(ə)] — [ðæt] [ðiːz]
who long ago were accidentally left in Greenland by a whaling vessel — that these
WHO 长的 前 是 偶然 左边 在 格陵兰 经过 一个 捕鲸 血管 — 那 这些
[men] ['æktʃuəli] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊldi] [skræps][ʌv; əv] [weɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
men actually lived for several months on the mouldy scraps of whales which had
男人 实际上 居住地 为了 一些 几个月 在 这 发霉的 碎屑 的 鲸鱼 哪个 有
[bɪn] [left] [ə'ʃɔːr] [ˌæftər] ['traɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['blʌbə] .
been left ashore after trying out the blubber .
到过 左边 岸上 后 尝试 出去 这 大声哭 .

很久以前，一艘捕鲸船意外地将这些人遗弃在格陵兰岛——这些人竟然靠着鲸鱼在尝试食用鲸脂后留在岸上的发霉鲸鱼残骸生活了几个月。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['hweɪlmən] [ðiːz] [skræps][ɑːr; ər] [kɔːld] “ [ˈfrɪtərz] ; ” [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ]
Among the Dutch whalemén these scraps are called “ fritters ; ” which , indeed , they
之中 这 荷兰语 捕鲸人 这些 碎屑 是 称为 “ 油炸饼 ; ” 哪个 , 的确 , 他们
[ˈɡreɪtli] [rɪ'zemb(ə)] ,
greatly resemble ,
非常 类似 ,
荷兰捕鲸人称这些碎肉为“油炸饼”；事实上，它们与油炸饼非常相似。

[ˈbiːɪŋ] [braʊn] [ænd; ænd][krɪsp] , [ænd; ænd] [smelɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][oʊld][ˈæmstərdæm] [ˈhauswaɪvz] -
being brown and crisp , and smelling something like old Amsterdam housewives ' -
存在 棕色的 和 脆 , 和 闻起来 某物 喜欢 老的 阿姆斯特丹 家庭主妇 -
[doʊ] - [nʌts] [ɔːr][ˈɔːli] - [kʊks] , [wen] [freʃ] .
dough - nuts or oly - cooks , when fresh .
面团 - 坚果 或者 奥利 - 厨师 , 什么时候 新鲜的 .
新鲜的时候，呈棕色且酥脆，闻起来有点像阿姆斯特丹老主妇做的甜甜圈或油炸面食。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːtəbl] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [ˈstreɪndʒər][kæn; kən][ˈhɑːrdli]
They have such an eatable look that the most self - denying stranger can hardly
他们 有 这样的 一个 可食用 看 那 这 最多 自己 - 否认 陌生人 能 几乎
[ki:p] [hɪz; ɪz][hændz][ɔːf] .
keep his hands off .
保持 他的 双手 离开 .

它们看起来如此诱人，即使是最克制自己的陌生人也难以抗拒。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈpriːʃiːeɪts] [ðə; ði] [weɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪvəlaɪzd] [dɪʃ] , [ɪz][hɪz; ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋ]
But what further depreciates the whale as a civilized dish , is his exceeding
但 什么 更远 折旧 这 鲸 作为 一个 文明 盘子 , 是 他的 超过
[ˈrɪtʃnəs] .
richness .
丰富 .

但鲸鱼过于肥美，反而进一步降低了它作为一道文明菜肴的价值。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [praɪz][ɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [tuː] [fæt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdelɪkətli] [ɡʊd] .
He is the great prize ox of the sea , too fat to be delicately good .
他 是 这 伟大的 奖 牛 的 这 海 , 也 胖的 到 是 轻柔地 好的 .

他是大海中最肥硕的牛，太过肥美，以至于无法品尝到精致的美味。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hʌmp] ,
Look at his hump ,
看 在 他的 驼峰 ,
[ˈhʌmp] ,
看看他驼背的样子 ,

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [faɪn] [ˈiːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌlfəˌloʊz] ([wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈstiːmd] [ə; eɪ] [rer] [dɪʃ])
which would be as fine eating as the buffalo's (which is esteemed a rare dish)
哪个 会 是 作为 美好的 吃 作为 这 布法罗的 (哪个 是 尊敬的 一个 稀有的 盘子)
,
/
,

它的美味程度不亚于野牛肉（野牛肉被视为一道珍稀佳肴）。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv][fæt] .
were it not such a solid pyramid of fat .
是 它 不是 这样的 一个 坚硬的 金字塔 的 胖的 .

如果它不是一座坚实的脂肪金字塔的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌspɜːrməˈsɪti] [ɪtˈself] , [haʊ] [blænd][ænd; ənd] [ˈkriːmi] [ðæt] [ɪz] ; [laɪk] [ðə; ði][trænsˈpærənt] ,
But the spermaceti itself , how bland and creamy that is ; like the transparent ,
但 这 鲸蜡 本身 , 如何 平淡 和 奶油状 那 是 ; 喜欢 这 透明的 ,
[ˈtrænsˈpærənt] ,
但是鲸蜡本身，口感多么平淡顺滑啊；就像透明的，

[hæf] - [ˈdʒelɪd] , [waɪt] [miːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkəʊkəˌnʌt][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɪts] [ɡrəʊθ] ,
half - jellied , white meat of a cocoanut in the third month of its growth ,
一半 - 果冻 , 白色的 肉 的 一个 椰子 在 这 第三 月 的 它是 生长 ,
[ˈgrəʊθ] ,
椰子生长第三个月时，半凝胶状的白色果肉。

[jet] [fɑːr] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˈbʌtər] .
yet far too rich to supply a substitute for butter .
然而 远的 也 富有的 到 供应 一个 代替 为了 黄油 .

但它太油腻了，无法替代黄油。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈmeni] [ˈhweilmən] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋəbˈsɔːrɪŋ][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][sʌm; səm]
Nevertheless , many whalemén have a method of absorbing it into some
尽管如此 , 许多 捕鲸人 有 一个 方法 的 吸收 它 进入 一些
[ˈʌðər] [ˈsʌbstəns] ,
other substance ,
其他 物质 ,

然而，许多捕鲸者都有办法将其吸收到其他物质中。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

and then partaking of it .
和 然后 参与 的 它 .

然后享用它。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [traɪ] [ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːmən]
In the long try watches of the night it is a common thing for the seamen
在 这 长的 尝试 手表 的 这 夜晚 它 是 一个 常见的 事物 为了 这 海员

[tuː; tə][dɪp][ðer; ðər] [ʃɪp] - [ˈbɪskɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ][ɔɪl] - [ˈpɒts][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fraɪ][ðer; ðər]
to dip their ship - biscuit into the huge oil - pots and let them fry there
到 蘸 他们的 船 - 饼干 进入 这 巨大的 油 - 锅 和 让 他们 炒 那里

[əˈwaɪl] .

awhile .
一会儿 .

在漫长的夜班中，水手们常常会把船上的饼干浸入巨大的油锅里，让它们在那里煎一会儿。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsʌpər] [hæv; həv][aɪ] [ðʌs] [meɪd] .

Many a good supper have I thus made .
许多 一个 好的 晚餐 有 我 因此 制成 .

我用这种方法做了很多顿美味的晚餐。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [spɜːrm] [weɪl] [ðə; ði] [breɪnz] [ɑːr; ər] [əˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪʃ] .

In the case of a small Sperm Whale the brains are accounted a fine dish .
在 这 案件 的 一个 小的 精子 鲸 这 大脑 是 已记录 一个 美好的 盘子 .

对于小型抹香鲸来说，它们的脑子被认为是一道美味佳肴。

[ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ɪz][ˈbroʊkən][ˈɪntuː][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [plʌmp] ,
The casket of the skull is broken into with an axe , and the two plump ,
这 棺材 的 这 颅骨 是 破碎的 进入 和 一个 斧头 , 和 这 二 丰满 ,

骷髅棺被斧头劈开，两个肥胖的，

[ˈwaɪtɪʃ] [lɒʊbz] [ˈbiːɪŋ] [wɪðˈdrɔːn] ([prɪˈsaɪsli] [rɪˈzemblɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈpuɪdɪŋz]) , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen]
whitish lobes being withdrawn (precisely resembling two large puddings) , they are then
白色 叶 存在 撤回 (恰恰 类似 二 大的 布丁) , 他们 是 然后

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˈflaʊər] ,
mixed with flour ,
混合 和 面粉 ,

将白色的瓣状物取出（形状酷似两个大布丁），然后与面粉混合。

[ænd; ənd] [kʊkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlektəb(ə)l] [mes] , [ɪn][ˈfleɪvər] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈzemblɪŋ] [kævz] -
and cooked into a most delectable mess , in flavor somewhat resembling calves ' -
和 煮熟 进入 一个 最多 美味的 混乱 , 在 味道 有些 类似 小牛 -

[hed] ,
head ,
头 ,

烹制成一道美味无比的糊状物，味道有点像小牛头。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [ˈepɪ,kjʊəz] ;
which is quite a dish among some epicures ;
哪个 是 相当 一个 盘子 之中 一些 美食家 ;

对于一些美食家来说，这可是一道相当美味的菜肴；

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [bʌks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈepɪ,kjʊəz] , [baɪ] [kənˈtɪnjuəli]
and every one knows that some young bucks among the epicures , by continually
和 每一个 一 知道 那 一些 年轻的 雄鹿 之中 这 美食家 , 经过 持续

[ˈdaɪnɪŋ][əˈpɑːn] [kævz] - [breɪnz] ,
dining upon calves ' brains ,
用餐 之上 小牛 - 大脑 ,

人人都知道，一些年轻的美食家们，通过不断食用小牛脑，

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][get][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [breɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
by and by get to have a little brains of their own ,
经过 和 经过 得到 到 有 一个 小的 大脑 的 他们的 自己的 ,
渐渐地, 他们会拥有自己的小脑袋瓜了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈkæfs] [hed] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhedz] ;
so as to be able to tell a calf's head from their own heads ;
所以 作为 到 是 有能力的 到 告诉 一个 小牛的 头 从 他们的 自己的 头部 ;
这样才能分辨出小牛的头部和自己的头;

[wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [rɪˈkwaɪrz] [ʌnˈkɑːmən] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] .
which , indeed , requires uncommon discrimination .
哪个 , 的确 , 需要 罕见 歧视 .
这确实需要非凡的辨别力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkæfs]
And that is the reason why a young buck with an intelligent looking calf's
和 那 是 这 原因 为什么 一个 年轻的 巴克 和 一个 聪明的 寻找 小牛的
[hed] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
head before him ,
头 前 他 ,
这就是为什么一个年轻的雄鹿面前站着一头看起来很聪明的母牛犊的原因。

[ɪz] [ˈsʌmhəʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædɪst] [saɪts] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .
is somehow one of the saddest sights you can see .
是 不知何故 一 的 这 最悲伤的 景点 你 能 看 .
这可以说是最令人悲伤的景象之一。

[ðə; ði] [hed] [lʊks] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [et][ti ju] [bruːt] ! ”
The head looks a sort of reproachfully at him , with an “ Et tu Brute ! ”
这 头 看起来 一个 种类 的 责备地 在 他 , 和 一个 “ 等 tu 蛮力 ! ”
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
那颗头颅带着一种责备的神情看着他, 仿佛在说“连你也是布鲁图斯!”

[aɪ ˈtiː][ɪz][naːt] , [pərˈhæps] ,
It is not , perhaps ,
它 是 不是 , 也许 ,
或许并非如此。

[ɪnˈtaɪərli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [weɪl] [ɪz][soʊ] [ɪkˈsesɪvli] [ˈʌŋktʃuəs] [ðæt] [ˈlændzmen] [siːm] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd]
entirely because the whale is so excessively unctuous that landsmen seem to regard
完全 因为 这 鲸 是 所以 过度 油润的 那 乡绅 似乎 到 看待
[ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əbˈhɔːrəns] ;
the eating of him with abhorrence ;
这 吃 的 他 和 厌恶 ;
完全是因为鲸鱼的油脂过于丰富, 以至于陆地上的人们似乎对食用鲸鱼感到厌恶;

[ðæt] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [brɪfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] :
that appears to result , in some way , from the consideration before mentioned :
那 出现 到 结果 , 在 一些 方式 , 从 这 考虑 前 提及 :
这似乎在某种程度上是由前面提到的因素造成的:

[aɪ] . [iː] . [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ə; eɪ] [ˈnuːli] [ˈməːdəd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
i . e . that a man should eat a newly murdered thing of the sea ,
我 . e . 那 一个 男人 应该 吃 一个 新 被谋杀 事物 的 这 海 ,
也就是说, 一个人应该吃刚被猎杀的海里生物。

[ænd; ənd] [iːt] [aɪ ˈtiː] [tuː] [baɪ][ɪts] [oʊn] [laɪt] .
and eat it too by its own light .
和 吃 它 也 经过 它是自己的 光 .
也让它自身的光芒照耀着你。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [ˈevər] [ˈmɑːdəd] [æn; ən][ɑːks][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
But no doubt the first man that ever murdered an ox was regarded as a
但 不 怀疑 这 第一的 男人 那 曾经 被谋杀 一个 牛 曾是 认为 作为 一个
[ˈmɜːrdərər] ;
murderer ;
凶手 ;

但毫无疑问，第一个杀死牛的人会被视为杀人犯；

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][baɪ][ˈɑːksn] ,
perhaps he was hung ; and if he had been put on his trial by oxen ,
也许 他 曾是 悬挂 ; 和 如果 他 有 到过 放 在 他的 审判 经过 牛 ,
或许他被绞死了；如果他是被牛拉着受审的，

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˈeni] [ˈmɜːrdərər]
he certainly would have been ; and he certainly deserved it if any murderer
他 当然 会 有 到过 ; 和 他 当然 应得的 它 如果 任何 凶手
[dʌz] .
does .
做 .

他当然应该受到惩罚；如果说哪个杀人犯应该受到惩罚，那他绝对是罪有应得。

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] - [ˈmɑːrkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][lɪv; laɪv]
Go to the meat - market of a Saturday night and see the crowds of live
去 到 这 肉 - 市场 的 一个 周六 夜晚 和 看 这 人群 的 居住
[ˈbaɪpɪd] [ˈsterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ded] [kˈwɒdrəpɪd] .
bipeds staring up at the long rows of dead quadrupeds .
双足动物 凝视 向上 在 这 长的 行 的 死的 四足动物 .

周六晚上去肉市看看，你会看到成群的活人抬头盯着一长排死去的四足动物。

[dʌz] [naːt] [ðæt] [saɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænəbəlz] [dʒɔː] ?
Does not that sight take a tooth out of the cannibal's jaw ?
做 不是 那 视线 拿 一个 齿 出去 的 这 食人族的 颚 ?

看到那一幕，难道不会把食人族的牙齿都打掉吗？

[ˈkænəbəlz] ?
Cannibals ?
食人族 ?

食人族？

[huː] [ɪz][naːt][ə; eɪ] [ˈkænɪbl] ?
who is not a cannibal ?
WHO 是 不是 一个 食人族 ?

谁不是食人族？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈtɑːlərəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [ðæt] [ˈsɔːltɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [liːn]
I tell you it will be more tolerable for the Fejee that salted down a lean
我 告诉 你 它 将要 是 更多的 可容忍的 为了 这 费杰 那 咸的 向下 一个 倾斜
[ˈmɪʃənəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈselər] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfæmɪn] ;
missionary in his cellar against a coming famine ;
传教士 在 他的 地窖 反对 一个 未来 饥荒 ;

我告诉你，对于在饥荒来临前将瘦弱的传教士用盐腌制在地窖里的斐济人来说，这将会更容易忍受；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈtɑːlərəb(ə)][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpraːvɪdənt] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
it will be more tolerable for that provident Fejee , I say , in the day of
它 将要 是 更多的 可容忍的 为了 那 普罗维登特 费杰 , 我 说 , 在 这 天 的
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

我说，在审判日，对于那位有远见的费杰来说，这将更容易忍受。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ði:] , [ˈsɪvəlaɪzd][ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈɡɜrmaːnd] ,
than for thee , civilized and enlightened gourmand ,
比 为了 你 , 文明 和 开明 美食家 ,
比你更甚, 文明开明的饕客,

[hu:] [neɪl] [giːs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fiːst] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈbloʊtɪd] [ˈlɪvɜːz] [ɪn][ðəɪ][pɑːˈteɪ]
who nailest geese to the ground and feastest on their bloated livers in thy paté
WHO 钉子 鹅 到 这 地面 和 盛宴 在 他们的 腹胀 肝脏 在 你的 肉酱
- [di:] - [fwaː:] - [græs] .
- de - foie - gras .
- 德 - 鹅肝 - 草地 .

你们把鹅钉在地上, 享用它们肿胀的肝脏, 做成鹅肝酱。

[bʌt; bət] [stʌb] , [hiː; hi] [iːts] [ðə; ði] [weɪl] [baɪ][ɪts] [oʊn] [laɪt] , [dʌz] [hiː; hi] ?
But Stubb , he eats the whale by its own light , does he ?
但 斯塔布 , 他 吃 这 鲸 经过 它是自己的 光 , 做 他 ?
但是斯塔布, 他是靠鲸鱼自身的光芒来吃鲸鱼的, 不是吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈædɪŋ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ˈɪndʒəri] , [ɪz][aɪˈti:] ?
and that is adding insult to injury , is it ?
和 那 是 添加 侮辱 到 受伤 , 是 它 ?
这岂不是雪上加霜吗?

[lʊk] [æt; ət][jɜː; jər] [naɪf] - [ˈhænd(ə)] , [ðer; ðər] , [maɪ][ˈsɪvəlaɪzd][ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈɡɜrmaːnd]
Look at your knife - handle , there , my civilized and enlightened gourmand
看 在 你的 刀 - 处理 , 那里 , 我的 文明 和 开明 美食家
[ˈdaɪnɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [roʊst] [biːf] ,
dining off that roast beef ,
用餐 离开 那 烤 牛肉 ,
瞧瞧你的刀柄, 我那文明开化的美食家正在享用烤牛肉呢!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈhænd(ə)] [meɪd] [ʌv; əv] ? — [wʌt]
what is that handle made of ? — what
什么 是 那 处理 制成 的 ? — 什么
那个把手是什么材质的? ——什么

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ɑːks][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈiːtɪŋ] ?
but the bones of the brother of the very ox you are eating ?
但 这 骨头 的 这 兄弟 的 这 非常 牛 你 是 吃 ?
但是, 你正在吃的这头牛的兄弟的骨头呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [pɪk] [jɜː; jər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] , [ˈæftər] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ðæt] [fæt] [guːs] ?
And what do you pick your teeth with , after devouring that fat goose ?
和 什么 做 你 挑选 你的 牙齿 和 , 后 吞噬 那 胖的 鹅 ?
吃完那只肥鹅之后, 你用什么剔牙呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [faʊl] .
With a feather of the same fowl .
和 一个 羽毛 的 这 相同的 鸡 .
用同一只鸟的羽毛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [kwɪl] [dɪd][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpre(ə)n]
And with what quill did the Secretary of the Society for the Suppression
和 和 什么 鹅毛笔 做过 这 秘书 的 这 社会 为了 这 抑制
[ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈɡændəz] [ˈfɔːrməli] [ɪnˈdɑːt][hɪz; ɪz][ˈsəːkjələs] ?
of Cruelty to Ganders formally indite his circulars ?
的 残酷 到 鹅 正式地 书写 他的 通告 ?
那么, 制止虐待鹅协会的秘书是用什么羽毛笔正式撰写他的通告呢?

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [ðæt] [səˈsaɪəti] [pæst] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə]
It is only within the last month or two that that society passed a resolution to
它是仅有的之内 这 最后的 月 或者 二 那 那 社会 通过了 一个 解决 到
[ˈpeɪtrənaɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stiːl] [penz] .
patronize nothing but steel pens .
惠顾 没有什么 但 钢 钢笔 .
就在最近一两个月，该协会通过了一项决议，只支持钢笔。

[ˈtʃæptər] [lksˈvaɪ] .
CHAPTER LXVI .
章 六十六 .
第六十六章

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [ˈmæsəkər] .
THE SHARK MASSACRE .
这 鲨鱼 屠杀 .
鲨鱼大屠杀。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈfɪʃəri] , [ə; eɪ] [ˈkæptʃərd] [spɜːrm] [weɪl] , [ˈæftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [tɔɪl] ,
When in the Southern Fishery , a captured Sperm Whale , after long and weary toil ,
什么时候 在 这 南方 渔业 , 一个 捕获 精子 鲸 , 后 长的 和 厌倦 辛劳 ,
在南方渔场，一头被捕获的抹香鲸，经过漫长而疲惫的劳作后，

[ɪz] [brɔːt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,
is brought alongside late at night , it is not , as a general thing at least ,
是 带来 旁边 晚的 在 夜晚 , 它 是 不是 , 作为 一个 一般的 事物 在 至少 ,
虽然通常是在深夜带来的，但至少一般来说并非如此。

[ˈkʌstəmeri] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [æt; ət] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
customary to proceed at once to the business of cutting him in .
习惯 到 继续 在 一次 到 这 商业 的 切割 他 在 .
习惯上会立即着手将他切入手术室。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ləˈbɔːriəs] [wʌn] ; [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [suːn] [kəmˈpliːtɪd] ;
For that business is an exceedingly laborious one ; is not very soon completed ;
为了 那 商业 是 一个 非常 费力的 一 ; 是 不是 非常 很快 完全的 ;
因为那项工作极其繁琐，不能很快完成；

[ænd; ənd] [rɪˈkwaɪrɪz] [ɔːl] [hændz][tuː; tə] [set] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and requires all hands to set about it .
和 需要 全部 双手 到 放 关于 它 .
需要所有人共同努力才能完成。

[ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ˈkaːmən] [ˈjuːsɪdʒ][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl] [seɪl] ; [læʃ] [ðə; ði] [helm] [-] ;
Therefore , the common usage is to take in all sail ; lash the helm a'lee ;
所以 , 这 常见的 用法 是 到 拿 在 全部 帆 ; 睫毛 这 舵 阿利 ;
因此，通常的做法是收起所有帆；将舵向下游系紧；

[ænd; ənd] [ðen] [send] [ˈevri] [wʌn] [brɪˈlʊʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] [tɪl] [ˈdeɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and then send every one below to his hammock till daylight , with the
和 然后 发送 每一个 一 以下 到 他的 吊床 直到 日光 , 和 这
[ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
reservation that ,
预订 那 ,
然后让楼下所有人回吊床上躺到天亮，但前提是：

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] , [ˈæŋkər] - [ˈwaːtʃɪz] [jæl; əl][biː; bi] [kept] ; [ðæt] [ɪz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər][æn; ən]
until that time , anchor - watches shall be kept ; that is , two and two for an
直到 那 时间 , 锚 - 手表 将 是 保留 ; 那 是 , 二 和 二 为了 一个
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,
在此之前，应实行锚泊值班制，即每小时两人一组，两人一组。

[i:tʃ] [ˈkʌp(ə)l] , [ðə; ði] [kru:] [ɪn][roʊˈteɪ(ə)n][[æ; ʃəl] [maʊnt] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [goʊz] [wel] .
each couple , the crew in rotation shall mount the deck to see that all goes well .
每个 夫妻 , 这 全体人员 在 旋转 将 山 这 甲板 到 看 那 全部 去 出色地 .
每对夫妇, 船员轮流登上甲板, 确保一切顺利。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪˈspeʃəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] , [ðɪs] [plæn] [wɪl] [nɑ:t] [ˈænsər]
But sometimes , especially upon the Line in the Pacific , this plan will not answer
但 有时 , 尤其 之上 这 线 在 这 太平洋 , 这 计划 将要 不是 回答
[æt; ət][ɔ:l] ;
at all ;
在 全部 ;

但有时, 尤其是在太平洋战线上, 这个计划根本行不通;
[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [sʌtʃ] [ɪnˈkælkjələbl] [həʊsts][ʌv; əv] [ɑ:rks] [ˈgæðər] [raʊnd] [ðə; ði] [muəd] [ˈkɑ:kəs] ,
because such incalculable hosts of sharks gather round the moored carcass ,
因为 这样的 不可估量 主持人 的 鲨鱼 收集 圆形的 这 系泊 尸体 ,
因为数量庞大的鲨鱼会聚集在停泊的船体周围,

[ðæt] [wɜ:r; wər][hi:; hi] [left] [soʊ][fɔ:r; fər][sɪks] [ˈaʊərz] , [seɪ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [stretʃ] ,
that were he left so for six hours , say , on a stretch ,
那 是 他 左边 所以 为了 六 小时 , 说 , 在 一个 拉紧 ,
假设他连续六个小时都这样离开,

[ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ˈvɪzəb(ə)l][baɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
little more than the skeleton would be visible by morning .
小的 更多的 比 这 骨骼 会 是 可见的 经过 早晨 .
到早上, 除了骨架之外, 几乎什么都看不到了。

[ɪn][moʊst] [ˈʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wer] [ðɪ:z] [fɪʃ] [du:][nɑ:t][soʊ] [ˈlɑ:rdʒli]
In most other parts of the ocean , however , where these fish do not so largely
在 最多 其他 部分 的 这 海洋 , 然而 , 在哪里 这些 鱼 做 不是 所以 很大程度上
[əˈbaʊnd] ,
abound ,
盛产 ,
然而, 在海洋的其他大部分地区, 这些鱼类并不那么普遍。

[ðer; ðər] [ˈwʌndrəs] [vəˈræsəti][kæn; kən][bi:; bi][æt; ət] [taɪmz] [kənˈsɪdərəbli] [dɪˈmɪnɪʃt] , [baɪ] [ˈvɪɡərəsli]
their wondrous voracity can be at times considerably diminished , by vigorously
他们的 奇妙的 贪婪 能 是 在 时代 相当 减少 , 经过 大力
[ˈstɜ:rɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] [ɑ:rp] [ˈweɪlɪŋ] - [speɪdz] ,
stirring them up with sharp whaling - spades ,
搅拌 他们 向上 和 锋利的 捕鲸 - 黑桃 ,
用锋利的捕鲸铲用力搅动它们, 有时可以大大降低它们惊人的贪婪程度。

[ə; eɪ] [prəˈsi:dʒər] [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] , [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] , [ˈoʊnli] [si:mz] [tu:; tə] [ˈtɪk(ə)l]
a procedure notwithstanding , which , in some instances , only seems to tickle
一个 程序 虽然 , 哪个 , 在 一些 实例 , 仅有的 似乎 到 痒痒
[ðem; ðəm][ˈɪntu:] [sti:l] [ˈɡreɪtər] [ækˈtɪvəti] .
them into still greater activity .
他们 进入 仍然 更大的 活动 .
尽管如此, 在某些情况下, 这种程序似乎只会刺激他们更加积极地行动起来。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:kwa:dʒ] [ɑ:rks] ;
But it was not thus in the present case with the Pequod's sharks ;
但 它 曾是 不是 因此 在 这 展示 案件 和 这 佩罗德号 鲨鱼 ;
但就目前“裴廓德号”上的鲨鱼而言, 情况并非如此;

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第22/39页

[ðoo] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] , [ˈeni] [mæn] [ʌnəˈkʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [saɪts] ,
though , **to** **be** **sure** , **any** **man** **unaccustomed** **to** **such** **sights** ,
尽管 , 到 是 当然 , 任何 男人 不习惯 到 这样的 景点 ,
当然, 任何一个不习惯这种景象的男人,

[tu:; tə][hæv; həv] [ʊkt] [ˈoovər][hɜ:r; hər][saɪd] [ðæt] [naɪt] ,
to **have** **looked** **over** **her** **side** **that** **night** ,
到 有 看起来 超过 她 边 那 夜晚 ,
那天晚上我曾查看过她那边的情况,

[wʊd] [hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [si:] [wʌz; wəz][wʌn][hju:dʒ] [tʃi:z] ,
would **have** **almost** **thought** **the** **whole** **round** **sea** **was** **one** **huge** **cheese** ,
会 有 几乎 想法 这 所有的 圆形的 海 曾是 一 巨大的 奶酪 ,
我几乎会以为整个圆海是一块巨大的奶酪。

[ænd; ənd] [ðooz] [ʃɑ:rks] [ðə; ði] [ˈmægəts] [ɪn][aɪˈti:] .
and **those** **sharks** **the** **maggots** **in** **it** .
和 那些 鲨鱼 这 蛆 在 它 .
还有那些鲨鱼, 还有里面的蛆。

[ˌnevərðəˈles] , [əˈpa:n] [stʌb] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋkər] - [wɑ:tʃ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [kənˈklu:did]
Nevertheless , **upon** **Stubb** **setting** **the** **anchor** - **watch** **after** **his** **supper** **was** **concluded**
尽管如此 , 之上 斯塔布 环境 这 锚 - 手表 后 他的 晚餐 曾是 结束
; [ænd; ənd] [wen] ,
; **and** **when** ,
; 和 什么时候 ,
然而, 斯塔布在晚餐结束后便开始值守锚点; 并且,

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [ˈkwi:kweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfoʊksl] [ˈsi:mən] [keɪm] [ɑ:n] [dek] , [noʊ] [smɔ:l] [ɪkˈsaɪtmənt]
accordingly , **Queequeg** **and** **a** **forecastle** **seaman** **came** **on** **deck** , **no** **small** **excitement**
因此 , 奎奎格 和 一个 前甲板 水手 来了 在 甲板 , 不 小的 激动
[wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:rks] ;
was **created** **among** **the** **sharks** ;
曾是 创建 之中 这 鲨鱼 ;
于是, 奎奎格和一名前甲板水手来到甲板上, 这在鲨鱼中引起了不小的骚动;

[fɔ:r; fər] [ɪˈmi:diətli] [səˈspændɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ˈsteɪdʒɪz][ˈoovər][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] [θri:]
for **immediately** **suspending** **the** **cutting** **stages** **over** **the** **side** , **and** **lowering** **three**
为了 立即地 暂停 这 切割 阶段 超过 这 边 , 和 降低 三
[ˈlæntərnz] ,
lanterns ,
灯笼 ,
为了立即将切割台悬挂在船舷外, 并放下三盏灯笼,

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæst] [lɔ:ŋ] [gli:mz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈoovər][ðə; ði][ˈtɜ:rbɪd] [si:] , [ði:z] [tu:] [ˈmæɪnəz] ,
so **that** **they** **cast** **long** **gleams** **of** **light** **over** **the** **turbid** **sea** , **these** **two** **mariners** ,
所以 那 他们 投掷 长的 闪光 的 光 超过 这 混浊 海 , 这些 二 水手们 ,
于是, 这两位水手在浑浊的海面上投下了长长的光芒。

[dɑ:tɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ˈweɪlɪŋ] - [speɪdʒ] , [kept] [ʌp][æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈmə:dərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:rks]
darting **their** **long** **whaling** - **spades** , **kept** **up** **an** **incessant** **murdering** **of** **the** **sharks**
飞镖 他们的 长的 捕鲸 - 黑桃 , 保留 向上 一个 不停歇 谋杀 的 这 鲨鱼
,
.
,
他们挥舞着长长的捕鲸铲, 不停地屠杀鲨鱼。

[-] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ki:n] [sti:l] [di:p] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [skʌlz] , ['si:mɪŋli] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['vaɪt(ə)]
[14] **by striking the keen steel deep into their skulls , seemingly their only vital**
[-] 经过 引人注目 这 敏锐的 钢 深的 进入 他们的 头骨 , 似乎 他们的 仅有的 必不可少的
[pa:rt] .
part .
部分 .

[14] 用锋利的钢针深深刺入他们的头骨，这似乎是他们唯一的生命部位。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊmi] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɪkst] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [həʊsts] ,
But in the foamy confusion of their mixed and struggling hosts ,
但 在 这 泡沫状 困惑 的 他们的 混合 和 挣扎 主持人 ,
但在其混乱不堪、举步维艰的东道主们的泡沫中，
[ðə; ði] ['mɑ:ksmən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [hɪt] [ðer; ðər] [mɑ:rk] ;
the marksmen could not always hit their mark ;
这 神射手 可以 不是 总是 打 他们的 标记 ;
神枪手们并非总能击中目标；

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔ:t] [ə'baʊt] [nu:] [,revɪ'leɪfənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)] [fə'ra:səti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊ] .
and this brought about new revelations of the incredible ferocity of the foe .
和 这 带来 关于 新的 启示 的 这 极好的 恶 的 这 敌人 .
这使得人们更加深刻地认识到敌人的惊人凶残。

[ðeɪ] ['vɪjəsli] [snæpt] , [nɑ:t] ['oʊnli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðəz] [dɪsɪm'baʊəlmənts] , [bʌt; bət] [laɪk] ['fleksəb(ə)]
They viciously snapped , not only at each other's disembowelments , but like flexible
他们 恶毒地 啪啪 , 不是 仅有的 在 每个 其他的 开膛 , 但 喜欢 灵活的
['baʊz , 'boʊz] ,
bows ;
弓 ,
他们凶狠地互相撕咬，不仅撕咬对方的内脏，而且像柔韧的弓一样，

[bent] [raʊnd] , [ænd; ənd] [bɪt] [ðer; ðər] [oʊn] ;
bent round , and bit their own ;
弯曲 圆形的 , 和 少量 他们的 自己的 ;
它们弯下腰，咬住了自己的身体；

[tɪl] [ðoʊz] ['entreɪlz] [si:md] ['swɑ:ləʊd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [maʊθ] ,
till those entrails seemed swallowed over and over again by the same mouth ,
直到 那些 内脏 似乎 吞咽 超过 和 超过 再次 经过 这 相同的 嘴 ,
直到那些内脏似乎被同一张嘴反复吞咽，

[tu:; tə] [bi:; bi] ['ɒpəzɪtli] ['vɔɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wu:nd] .
to be oppositely voided by the gaping wound .
到 是 相反地 无效 经过 这 张开的 伤口 .
被巨大的伤口反方向排出。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] .
Nor was this all .
也不 曾是 这 全部 .
但这还不是全部。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'seɪf] [tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔ:psɪz] [ænd; ənd] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['kri:tʃərz] .
It was unsafe to meddle with the corpses and ghosts of these creatures .
它 曾是 不安全 到 插手 和 这 尸体 和 鬼魂 的 这些 生物 .
擅自触碰这些生物的尸体和鬼魂是不安全的。

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dʒə'nerɪk] [ɔ:r] [,pænθi'i:stɪk] [vaɪ'tæləti] [si:md] [tu:; tə] [lɜ:rk] [ɪn] [ðer; ðər] ['veri] [dʒɔɪnts]
A sort of generic or Pantheistic vitality seemed to lurk in their very joints
一个 种类 的 通用的 或者 泛神论 活力 似乎 到 潜伏 在 他们的 非常 关节
[ænd; ənd] [boʊnz] ,
and bones ,
和 骨头 ,
某种普遍的或泛神论式的生命力似乎潜藏在他们的关节和骨骼之中。

[ˈæftər] [wʌt] [maɪt] [biː, bi] [kɔːld] [ðə, ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪf][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
after what might be called the individual life had departed .
后 什么 可能 是 称为 这 个人 生活 有 已离开 .

在所谓的个人生命消逝之后。

[kɪld] [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər][ðə, ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ,
Killed and hoisted on deck for the sake of his skin ,
被杀 和 吊起 在 甲板 为了 这 清酒 的 他的 皮肤 ,
为了他的皮肉，他被杀后吊在甲板上。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [[ɑːrks] [ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [pʊr] [kwɪˈkwɡz] [hænd][ɔːf] ,
one of these sharks almost took poor Queequeg's hand off ,
一 的 这些 鲨鱼 几乎 采取 贫穷的 奎奎格的 手 离开 ,
其中一条鲨鱼差点把可怜的奎奎格的手咬断。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] [ðə, ði] [ded] [lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərəs] [dʒɔː] . [-]
when he tried to shut down the dead lid of his murderous jaw . [14]
什么时候 他 尝试 到 关闭 向下 这 死的 盖 的 他的 杀人犯 颞 . [-]
当他试图合上他那杀人下巴的死寂之盖时。[14]

[ðə, ði] [ˈweɪlɪŋ] - [speɪd] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈkʌtɪŋ] - [ɪn][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə, ði] [veri] [best] [stiːl] ;
The whaling - spade used for cutting - in is made of the very best steel ;
这 捕鲸 - 铲 用过的 为了 切割 - 在 是 制成 的 这 非常 最好的 钢 ;
用于开挖鲸鱼洞的捕鲸铲由最好的钢材制成；

[ɪz] [əˈbaʊt] [ðə, ði] [ˈbɪɡnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [spreɪd] [hænd] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪp] ,
is about the bigness of a man's spread hand ; and in general shape ,
是 关于 这 大 的 一个 男人的 传播 手 ; 和 在 一般的 形状 ,
指的是男人张开的手掌的大小；以及整体形状，

[kəˈrɪsˈpɒndz] [tuː; tə][ðə, ði] [ˈɡɑːrɪdn] [ˈɪmplɪment] [ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [neɪmd] ; [ˈoʊnli][ɪts] [saɪdz][ɑːr; ər]
corresponds to the garden implement after which it is named ; only its sides are
对应 到 这 花园 实施 后 哪个 它是 命名 ; 仅有的它是 侧面 是
[ˈpɜːrfaɪktli] [flæt] ,
perfectly flat ,
完美 平坦的 ,
它与同名的园艺工具类似；只是它的侧面是完全平坦的。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈʌpər] [end] [kənˈsɪdərəbli] [ˈnɛrəʊə] [ðæn; ðən][ðə, ði] [ˈloʊər] .
and its upper end considerably narrower than the lower .
和 它是 上 结尾 相当 较窄 比 这 降低 .
其上端比下端窄得多。

[ðɪs] [ˈwepən] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [keɪpt] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [ɪz]
This weapon is always kept as sharp as possible ; and when being used is
这 武器 是 总是 保留 作为 锋利的 作为 可能的 ; 和 什么时候 存在 用过的 是
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hoʊnd] ,
occasionally honed ,
偶尔 磨砺 ,
这件武器始终保持尽可能锋利；使用时也需不时打磨。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][ˈreɪzər] .
just like a razor .
只是 喜欢 一个 剃刀 .
就像剃刀一样。

[ɪn][ɪts] [ˈsɑːkɪt] , [ə; eɪ] [stɪf] [poʊl] , [frʌm; frəm] [ˈtwenti] [tuː; tə] [ˈθɜːrti] [fiːt] [lɔːŋ] , [ɪz] [ɪnˈsɜːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
In its socket , a stiff pole , from twenty to thirty feet long , is inserted for a
在 它是 插座 , 一个 僵硬的 极 , 从 二十 到 三十 脚 长的 , 是 插入 为了 一个
[ˈhænd(ə)l] .
handle .
处理 .
它的插座里插入一根二十到三十英尺长的硬杆作为把手。

“ [ˈkwiːkwɛɡ] [noʊ] [ker] [wʌt] [ɡɑːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃɑːrk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] ,
“ **Queequeg no care what god made him shark , ” said the savage ,**
“ 奎奎格 不 关心 什么 上帝 制成 他 鲨鱼 , ” 说 这 野蛮的 ,
“奎奎格才不管神把他变成了什么鲨鱼,”野蛮人说道。

[ˈægənɑɪzɪŋli] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; “ [ˈwɛdər] [ɡɑːd][ɔːr] [nænˈtʌkɪt] [ɡɑːd] ;
agonizingly lifting his hand up and down ; “ wedder Fejee god or Nantucket god ;
痛苦地 举重 他的 手 向上 和 向下 ; “ 婚礼 费杰 上帝 或者 南塔克特 上帝 ;
他痛苦地上下举着手; “费耶神或南塔克特神;

[bʌt; bət][diː][ɡɑːd][waːt] [meɪd] [ʃɑːrk] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][dæm] [ˈɪŋɪn] .
but de god wat made shark must be one dam Ingin .
但 德 上帝 什么 制成 鲨鱼 必须 是 一 坝 开始 .
但是, 造鲨鱼的神一定是某个该死的英金。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈviːˈɑːrɪ] .
“ **CHAPTER LXVII** :
“ 章 六十七 :
“第六十七章。

[ˈkʌtɪŋ] [ɪn] .
CUTTING IN .
切割 在 :
插话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [æz; əz] [ˈfɑːloʊd] !
It was a Saturday night , and such a Sabbath as followed !
它 曾是 一个 周六 夜晚 , 和 这样的 一个 安息日 作为 随后 !
那是一个星期六的晚上, 接下来就是这样一个安息日!

[eks][əˈfɪsiːoʊ] [prəˈfesəz] [ʌv; əv] [ˈsæbəθ] [ˈbreɪkɪŋ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈhweɪlmən] .
Ex officio professors of Sabbath breaking are all whalemén .
前任 办公室 教授们 的 安息日 打破 是 全部 捕鲸人 :
那些因违反安息日而获得正式教授称号的人都是捕鲸人。

[ðə; ði][ˈaɪvəri][ˈpiːkwɑːd][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈjæmb(ə)l] ; [ˈevri] [ˈseɪlər][ə; eɪ] [ˈbʊtʃər]
The ivory Pequod was turned into what seemed a shamblé ; every sailor a butcher
这 象牙 裴廓德号 曾是 转向 进入 什么 似乎 一个 混乱 ; 每一个 水手 一个 屠夫
:
:
:
象牙色的“裴廓德号”变成了一片狼藉; 每个水手都像屠夫一样。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌp] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [red] [ˈɑːksn][tuː; tə][ðə; ði]
You would have thought we were offering up ten thousand red oxen to the
你 会 有 想法 我们 是 提供 向上 十 千 红色的 牛 到 这
[siː] [ɡɒdʒ] .
sea gods .
海 神 :
你肯定会以为我们是在向海神献祭一万头红牛。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈrɒːrməs] [ˈkʌtɪŋ] [ˈtækɪlz] ,
In the first place , the enormous cutting tackles ,
在 这 第一的 地方 , 这 巨大的 切割 铲球 ,
首先, 巨大的切割工具,

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈpɑːndərəs] [θɪŋz] [kəmˈpraɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [blɑːks] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈpeɪntɪd] [ɡriːn] ,
among other ponderous things comprising a cluster of blocks generally painted green ,
之中 其他 沉重的 事物 包括 一个 簇 的 积木 一般来说 绘 绿色的 ,
除此之外, 还有许多笨重的物品, 其中包括一组通常涂成绿色的积木。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ][ˈsɪŋg(ə)l][mæn][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [lɪft] — [ðɪs] [væst] [bəntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [wʌz; wəz]
and which no single man can possibly lift — this vast bunch of grapes was
和 哪个 不 单身的 男人 能 可能 举起 — 这 广阔的 束 的 葡萄 曾是
[sweɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - [tɑːp][ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [mæst] - [hed] ,
swayed up to the main - top and firmly lashed to the lower mast - head ,
摇摆 向上 到 这 主要的 - 顶部 和 牢牢 鞭打 到 这 降低 桅杆 - 头 ,
没有人能独自举起这一大串葡萄——它们被吊到主桅顶, 牢牢地绑在下桅杆顶端。

[ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [pɔɪnt] [ˈeniwər] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈɪps] [dek] .
the strongest point anywhere above a ship's deck .
这 最强 观点 任何地方 多于 一个 船的 甲板 .

船甲板以上最坚固的地方。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːzər] - [laɪk] [roʊp] [ˈwaɪndɪŋ] [θruː] [ðiːz] [ˈɪntrɪkəsɪz] , [wʌz; wəz] [ðen]
The end of the hawser - like rope winding through these intricacies , was then
这 结尾 的 这 缆绳 - 喜欢 绳索 绕线 通过 这些 错综复杂 , 曾是 然后
[kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndləs] ,
conducted to the windlass ,
实施 到 这 绞盘 ,

穿过这些复杂结构的缆绳末端, 被引到绞盘上。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈloʊər] [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæklz] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪl] ;
and the huge lower block of the tackles was swung over the whale ;
和 这 巨大的 降低 堵塞 的 这 铲球 曾是 摇摆 超过 这 鲸 ;
巨大的下部拦网被甩到了鲸鱼身上;

[tuː; tə] [ðɪs] [blɑːk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈblʌbər] [hʊk] , [ˈweɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [wʌz; wəz]
to this block the great blubber hook , weighing some one hundred pounds , was
到 这 堵塞 这 伟大的 大声哭 钩 , 称重 一些 一 百 磅 , 曾是
[əˈtætʃt] .
attached .
随附的 .

这个木块上装着一个重约一百磅的大鲸脂钩。

[ænd; ənd] [naʊ] [səˈspendɪd] [ɪn][ˈsteɪdʒɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ˈstaːbʌk] [ænd; ənd] [stʌb] , [ðə; ði] [meɪts] ,
And now suspended in stages over the side , Starbuck and Stubb , the mates ,
和 现在 暂停 在 阶段 超过 这 边 , 星巴克 和 斯塔布 , 这 伙伴们 ,
现在, 斯塔巴克和斯塔布, 这对搭档, 被分阶段悬挂在船舷外。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [speɪdz] ,
armed with their long spades ,
武装 和 他们的 长的 黑桃 ,
他们手持长铁锹,

[brɪˈɡæən] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈsɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði]
began cutting a hole in the body for the insertion of the hook just above the
开始 切割 一个 洞 在 这 身体 为了 这 插入 的 这 钩 只是 多于 这
[ˈnɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [saɪd] - [faɪnz] .
nearest of the two side - fins .
最近的 的 这 二 边 - 鳍 .

开始在鱼身上切出一个洞, 以便将鱼钩插入其中, 位置就在两个侧鳍中靠近鱼的那一侧的上方。

[ðɪs] [dʌn] , [ə; eɪ] [brɔːd] , [ˌsemiˈsɜːrkjələər][laɪn][ɪz] [kʌt] [raʊnd] [ðə; ði][hoʊl] , [ðə; ði] [hʊk] [ɪz] [ɪnˈsɜːtɪd] ,
This done , a broad , semicircular line is cut round the hole , the hook is inserted ,
这 完毕 , 一个 广阔 , 半圆形 线 是 切 圆形的 这 洞 , 这 钩 是 插入 ,
完成这一步后, 在孔周围切出一个宽阔的半圆形切口, 然后将钩子插入其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][waɪld] [ˈkɔːrəs] ,
and the main body of the crew striking up a wild chorus ,
和 这 主要的 身体 的 这 全体人员 引人注目 向上 一个 荒野 合唱 ,
船员们大多开始高声合唱,

[naʊ] [kə'mens] ['hi:vɪŋ] [ɪn][wʌn] [dens] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['windləs] .
now commence heaving in one dense crowd at the windlass .
现在 开始 起伏 在 一 稠密 人群 在 这 绞盘 ；

现在开始一拥而上，用绞盘拉动绳索。

[wen] ['ɪnstəntli] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪp] [kə'ri:nz] ['oʊvər][ɑ:n][hɜ:s;r; hər][saɪd] ;
When instantly , the entire ship careens over on her side ;
什么时候 即刻 , 这 全部的 船 卡伦斯 超过 在 她 边 ；
瞬间，整艘船侧翻了；

[ˈevri] [boʊlt][ɪn][hɜ:s;r; hər][ˈstɑ:rts] [laɪk] [ðə; ði][neɪl] - ['hedz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn] ['frɔ:sti] ['weðər] ;
every bolt in her starts like the nail - heads of an old house in frosty weather ;
每一个 螺栓 在 她 开始 喜欢 这 指甲 - 头部 的 一个 老的 房子 在 霜冻 天气 ；
她身上的每一颗螺栓都像老房子在寒风中脱落的钉头一样松动；

[ʃiː; ʃi] ['tremblz] , ['kwivəz] , [ænd; ənd][nɑ:dz][hɜ:s;r; hər] [fraɪt] [mæst] - ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
she trembles , quivers , and nods her frightened mast - heads to the sky .
她 颤抖 , 箭筒 , 和 点头 她 害怕 桅杆 - 头部 到 这 天空 ；
她颤抖着，摇曳着，惊恐的桅杆顶端向天空点头。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [li:nz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [weɪl] ,
More and more she leans over to the whale ,
更多的 和 更多的 她 倾斜 超过 到 这 鲸 ,
她越来越靠近鲸鱼，

[waɪl] ['evri] [ˈgæspɪŋ] [hi:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windləs] [ɪz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hi:v] [frʌm; frəm]
while every gasping heave of the windlass is answered by a helping heave from
尽管 每一个 喘息 举 的 这 绞盘 是 回答 经过 一个 帮助 举 从
[ðə; ði] ['bɪləʊz] ;
the billows ;
这 波澜 ；

绞盘每一次喘息般的起伏，都会得到波涛的帮助和支撑；

[tɪl] [æt; ət][ləst] , [ə; eɪ] [swɪft] , ['stɑ:rtlɪŋ] [snæp][ɪz] [hɜ:rd] ;
till at last , a swift , startling snap is heard ;
直到 在 最后的 , 一个 迅速 , 令人震惊 折断 是 听到 ；
最后，传来一声清脆响亮的脆响；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [swɑ:ʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊlz] [ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['bækwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪl] ,
with a great swash the ship rolls upwards and backwards from the whale ,
和 一个 伟大的 挥舞 这 船 卷 向上 和 向后 从 这 鲸 ,
随着一声巨响，船身猛地向上向后翻滚，远离了鲸鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['tæk(ə)l][ˈraɪzɪz][ˈɪntuː] [saɪt] ['dræɡɪŋ] ['æftər][aɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪsɪn'ɡeɪdʒd]
and the triumphant tackle rises into sight dragging after it the disengaged
和 这 凯 处理 上升 进入 视线 拖拽 后 它 这 脱离
[ˌsemi'sɜ:rkjələr][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [stri:p] [ʌv; əv] ['blʌbər] .
semicircular end of the first strip of blubber .
半圆形 结尾 的 这 第一的 条 的 大声哭 ；

胜利的擒抱出现在视野中，拖着第一条鲸脂带脱离的半圆形末端。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['blʌbər] ['envələʊps] [ðə; ði] [weɪl] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði][raɪnd] [dʌz] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,
Now as the blubber envelopes the whale precisely as the rind does an orange ,
现在 作为 这 大声哭 信封 这 鲸 恰恰 作为 这 果皮 做 一个 橙子 ,
现在，鲸脂就像橘皮包裹橘子一样包裹着鲸鱼。

[soʊ][ɪz][aɪ 'tiː] [stri:p] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz]
so is it stripped off from the body precisely as an orange is sometimes
所以 是 它 脱衣舞 离开 从 这 身体 恰恰 作为 一个 橙子 是 有时
[stri:p] [baɪ][spɑɪrəlaɪzɪŋ][aɪ 'tiː] .
stripped by spiralizing it .
脱衣舞 经过 螺旋状 它 ；

所以，它就像有时用螺旋刨丝器刨橙子皮一样，被从人体上剥离下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][streɪn] ['kɑːnstəntli][kept][ʌp][baɪ][ðə; ði]['wɪndləs] [kən'tɪnjuəli][kiːps][ðə; ði][weɪl][ˈroʊlɪŋ]
For the strain constantly kept up by the windlass continually keeps the whale rolling
为了 这 拉紧 不断地 保留 向上 经过 这 绞盘 持续 保持 这 鲸 滚动
[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
over and over in the water ,
超过 和 超过 在 这 水 ,
因为绞盘持续施加的压力使鲸鱼在水中不断翻滚，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['blʌbər] [ɪn][wʌn][stri:p] ['juːnɪfɔːrmlɪ] [piːlz] [ɔːf] [ə'ləːŋ] [ðə; ði][laɪn] [kɔːld] [ðə; ði] “
and as the blubber in one strip uniformly peels off along the line called the “
和 作为 这 大声哭 在 一 条 均匀地 果皮 离开 沿着 这 线 称为 这 “
[skɑːrf] ,
scarf ,
围巾 ,
当一条脂肪带中的脂肪沿着被称为“围巾”的线均匀地剥落时，

” [saɪm(ə)'tɜːniəsli] [kʌt][baɪ][ðə; ði] [speɪdz] [ʌv; əv] ['staːbʌk] [ænd; ənd] [stʌb] , [ðə; ði] [meɪts] ;
” **simultaneously cut by the spades of Starbuck and Stubb , the mates ;**
” 同时地 切 经过 这 黑桃 的 星巴克 和 斯塔布 , 这 伙伴们 ;
”同时被 Starbuck 和 Stubb 的黑桃砍断，他们是搭档；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [piːld] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [baɪ] [ðæt] ['veri] [ækt]
and just as fast as it is thus peeled off , and indeed by that very act
和 只是 作为 快速地 作为 它 是 因此 去皮 离开 , 和 的确 经过 那 非常 行为
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,
而且，它就这样迅速地被剥离下来，实际上，正是由于这个动作本身，

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['hɔɪstɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'ləːft] [tɪl] [ɪts] [ʌpər] [end] ['greɪzɪz][ðə; ði]
it is all the time being hoisted higher and higher aloft till its upper end grazes the
它 是 全部 这 时间 存在 吊起 更高 和 更高 高空 直到 它是 上 结尾 放牧 这
[meɪn] - [təːp] ;
main - top ;
主要的 - 顶部 ;
它不断地被吊得越来越高，直到它的顶端擦过主桅顶；

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndləs] [ðen] [siːs] ['hiːvɪŋ] ,
the men at the windlass then cease heaving ,
这 男人 在 这 绞盘 然后 停止 起伏 ,
绞盘旁的工人们随即停止了拉动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [blʌd] - ['drɪpɪŋ] [mæs] [sweɪz] [tuː; tə]
and for a moment or two the prodigious blood - dripping mass sways to
和 为了 一个 片刻 或者 二 这 惊人 血 - 滴落 大量的 摇摆 到
[ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [ɪf] [let] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
and fro as if let down from the sky ,
和 弗 作为 如果 让 向下 从 这 天空 ,
一两秒钟内，这团巨大的、滴着血的物体像从天而降一样来回摇晃，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ˈprez(ə)nt][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ 'tiː] [swɪŋz] ,
and every one present must take good heed to dodge it when it swings ,
和 每一个 一 展示 必须 拿 好的 注意 到 躲闪 它 什么时候 它 摇摆 ,
在场的每个人都必须集中注意力躲避它的挥舞。

[els] [aɪ 'tiː] [meɪ] [bɑːks][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] [ˈoʊvərbɔːrd] .
else it may box his ears and pitch him headlong overboard .
别的 它 可能 盒子 他的 耳朵 和 沥青 他 一头扎 落水 .
否则它可能会打他的耳朵，把他一头栽进水里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [naʊ] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kiːn] ['wepən] [kɔːld]
One of the attending harpooners now advances with a long , keen weapon called
— 的 这 参加 捕鲸手 现在 进展 和 一个 长的 , 敏锐的 武器 称为
[ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [sɔːrd] ,
a boarding - sword ,
一个 登机 - 剑 ,
一名随行的捕鲸手手持一把名为登船剑的长而锋利的武器向前走去。

[ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [hiː; hi] ['dekstrəsli] ['slaɪsɪz] [aʊt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]
and watching his chance he dexterously slices out a considerable hole in the
和 观看 他的 机会 他 灵巧地 切片 出去 一个 大量 洞 在 这
[ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [mæs] .
lower part of the swaying mass .
降低 部分 的 这 摇晃 大量的 .
他伺机而动，灵巧地在摇晃的物体下部切出一个相当大的洞。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [hoʊl] ,
Into this hole ,
进入 这 洞 ,
进入这个洞里，

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [ɡreɪt] ['tæk(ə)l][ɪz] [ðen] [hʊkt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'teɪn]
the end of the second alternating great tackle is then hooked so as to retain
这 结尾 的 这 第二 交替 伟大的 处理 是 然后 钩子 所以 作为 到 保持
[ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['blʌbər] ,
a hold upon the blubber ,
一个 抓住 之上 这 大声哭 ,
然后，将第二个交替大钓组的末端钩住，以便牢牢抓住鲸脂。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊz] .
in order to prepare for what follows .
在 命令 到 准备 为了 什么 跟随 .
为了应对接下来的事情。

[ˌwerə'pɑːn] , [ðɪs] [ə'kɑːmplɪft] ['sɔːrdzmən] , [ˈwɔːrɪŋ] [ɔːl][hændz][tuː; tə][stænd] [ɔːf] ,
Whereupon , this accomplished swordsman , warning all hands to stand off ,
于是 , 这 完成 剑客 , 警告 全部 双手 到 站立 离开 ,
于是，这位剑术高超的剑士警告所有人退后，

[wʌns] [mɔːr] [meɪks] [ə; eɪ][saɪən'tɪfɪk] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['saɪdlɔːŋ] ,
once more makes a scientific dash at the mass , and with a few sidelong ,
一次 更多的 制作 一个 科学 短跑 在 这 大量的 , 和 和 一个 很少 横 ,
再次以科学的方式冲击大众，并辅以一些旁敲侧击，

['despəreɪt] , [ˈlʌndʒɪŋ] [slaɪsɪŋz] , [ˈsevərz] [aɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [ɪn] [tweɪn] ;
desperate , lunging slicings , severs it completely in twain ;
绝望的 , 突进 切片 , 服务器 它 完全地 在 马克·吐温 ;
绝望的猛扑式切割，将其彻底切成两半；

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ɔːrt] [ˈloʊər] [pɑːrt][ɪz] [stiːl] [fæst] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʌpər] [striːp] ,
so that while the short lower part is still fast , the long upper strip ,
所以 那 尽管 这 短的 降低 部分 是 仍然 快速地 , 这 长的 上 条 ,
因此，虽然下部较短的部分仍然很快，但上部较长的部分，

[kɔːld] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] - [piːs] , [swɪŋz] [klɪr] , [ænd; ənd][ɪz][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [ˈlaʊərɪŋ] .
called a blanket - piece , swings clear , and is all ready for lowering .
称为 一个 毯子 - 片 , 摇摆 清除 , 和 是 全部 准备好 为了 降低 .
被称为毯状部件，摆动清晰，随时可以放下。

[ðə; ði] ['hɪvər] ['fɔːrwərd] [naʊ] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [sɔːŋ] ,
The heavens forward now resume their song ,
这 搬运工 向前 现在 恢复 他们的 歌曲 ,
向前倾泻而下的人们继续歌唱，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][wʌn][ˈtæk(ə)] [ɪz] [ˈpi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [stri:p] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and while the one tackle is peeling and hoisting a second strip from the
和 尽管 这 一 处理 是 剥落 和 吊装 一个 第二 条 从 这
[weɪl] ,
whale ,
鲸 ,

当一个滑轮组正在从鲸鱼身上剥离并吊起第二条鲸鱼皮时，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [ˈsləʊli] [ˈslækənd] [əˈweɪ] ,
the other is slowly slackened away ,
这 其他 是 缓慢地 松弛 离开 ,

另一根线则慢慢松弛下来。

[ænd; ənd] [daʊn] [goʊz][ðə; ði][fɜ:rst][stri:p] [θru:] [ðə; ði][meɪn] [ˈhætʃweɪ] [raɪt] [brˈni:θ] ,
and down goes the first strip through the main hatchway right beneath ,
和 向下 去 这 第一的 条 通过 这 主要的 舱口 正确的 下面 ,

第一根钢条向下穿过正下方的主舱口，

[ˈIntu:] [æn; ən] [ʌnˈfɜ:rnɪft] [ˈpɑ:rlər] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈblʌbər] - [ru:m] .
into an unfurnished parlor called the blubber - room .
进入 一个 未配备家具 客厅 称为 这 大声哭 - 房间 .

进入一间未配备家具的客厅，称为“脂肪室”。

[ˈIntu:] [ðɪs] [ˈtwailaɪt] [əˈpɑ:rtmənt] [ˈsʌndri] [ˈnɪmb(ə)] [hændz] [ki:p] [ˈkɔɪlɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈblæŋkɪt] -
Into this twilight apartment sundry nimble hands keep coiling away the long blanket -
进入 这 暮 公寓 杂项 灵活 双手 保持 卷绕 离开 这 长的 毯子 -
[pi:s] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [lɪv; laɪv] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd] [ˈsɜ:pənts] .
piece as if it were a great live mass of plaited serpents .
片 作为 如果 它 是 一个 伟大的 居住 大量的 的 编织 蛇 .

在这间昏暗的公寓里，无数灵巧的手不断地将长长的毯子卷进房间，仿佛那是一团活生生的编织蛇。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][wɜ:rk] [ˈproʊsi:dz] ; [ðə; ði] [tu:] [ˈtæklz] [ˈhɔɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ]
And thus the work proceeds ; the two tackles hoisting and lowering
和 因此 这 工作 收益 ; 这 二 铲球 吊装 和 降低
[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] ; [bəʊθ] [weɪl] [ænd; ənd] [ˈwɪndləs] [ˈhi:vɪŋ] ,
simultaneously ; both whale and windlass heaving ,
同时地 ; 两个都 鲸 和 绞盘 起伏 ,

于是，作业继续进行；两台绞车同时升降；鲸鱼和绞盘都在剧烈晃动。

[ðə; ði] [ˈhɪvər] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˈblʌbər] - [ru:m] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkɔɪlɪŋ] , [ðə; ði] [meɪts] [ˈska:fɪŋ] , [ðə; ði]
the heavens singing , the blubber - room gentlemen coiling , the mates scarfing , the
这 搬运工 歌唱 , 这 大声哭 - 房间 先生们 卷绕 , 这 伙伴们 围巾 , 这
[ʃɪp] [ˈstreɪnɪŋ] ,
ship straining ,
船 紧张 ,

浮木者歌唱，鲸脂舱绅士盘旋，水手长们狼吞虎咽，船身紧绷，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hændz] [ˈswerɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [əˈsweɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfrɪk(ə)n] .
and all hands swearing occasionally , by way of assuaging the general friction .
和 全部 双手 咒骂 偶尔 , 经过 方式 的 缓解 这 一般的 摩擦 .

为了缓解彼此间的摩擦，大家偶尔都会爆粗口。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈviːˈɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER LXVIII :
章 六十八 :

第六十八章

[ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] .
THE BLANKET .
这 毯子 .

毯子。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [smɔːl] [əˈten](ə)n [tuː; tə] [ðæt] [nɑːt] [ʌnˈvekst] [ˈsʌbdʒekt] , [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
I have given no small attention to that not unvexed subject , the skin of the
我 有 给定 不 小的 注意力 到 那 不是 不恼怒 主题 , 这 皮肤 的 这
[weɪl] .
whale .
鲸 .

我对鲸鱼的皮肤这个颇为棘手的问题给予了相当多的关注。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['kɒntrəvɜːsɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɪkˈspɪriənst] ['hweɪlmən] [əˈfloʊt] , [ænd; ənd]
I have had controversies about it with experienced whalemén afloat , and
我 有 有 争议 关于 它 和 经验丰富的 捕鲸人 漂浮 , 和
[ˈlɜːrnið] ['nætʃərələsts] [əˈʃɔːr] .
learned naturalists ashore .
学习 自然学家 岸上 .

我曾就此与经验丰富的海上捕鲸人和岸上博学的博物学家发生过争论。

[maɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [əˈpɪnjən] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] [əˈpɪnjən] .
My original opinion remains unchanged ; but it is only an opinion .
我的 原来的 观点 遗迹 未更改 ; 但 它 是 仅有的 一个 观点 .

我最初的观点依然不变；但这仅仅是个人观点而已。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] , [wʌt] [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ?
The question is , what and where is the skin of the whale ?
这 问题 是 , 什么 和 在哪里 是 这 皮肤 的 这 鲸 ?

问题是，鲸鱼的皮是什么？它在哪里？

[ɔːl'redi] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['blʌbər] [ɪz] .
Already you know what his blubber is .
已经 你 知道 什么 他的 大声哭 是 .

你已经知道他的脂肪是什么了。

[ðæt] ['blʌbər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɪstəns] [ʌv; əv][fɜːrm] , [kloʊz] - [greɪnd] [biːf] , [bʌt; bət]
That blubber is something of the consistence of firm , close - grained beef , but
那 大声哭 是 某物 的 这 浓度 的 公司 , 关闭 - 颗粒状 牛肉 , 但
[ˈtʌfər] ,
tougher ,
更难 ,

那层鲸脂的质地有点像紧实、纹理细密的牛肉，但更韧一些。

[mɔːr] [rɪˈlæstɪk][ænd; ənd][kəmˈpækt] , [ænd; ənd][ˈreɪndʒɪz][frʌm; frəm] [eɪt] [ɔːr][ten][tuː; tə] [twelv] [ænd; ənd]
more elastic and compact , and ranges from eight or ten to twelve and
更多的 松紧带 和 袖珍的 , 和 范围 从 八 或者 十 到 十二 和
[fɪftiːn] [ɪntʃɪz] [ɪn] ['θɪknəs] .
fifteen inches in thickness .
十五 英寸 在 厚度 .

更具弹性和紧凑性，厚度从 8 或 10 英寸到 12 或 15 英寸不等。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[haʊˈevər] [priˈpɑːstərəs] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst] [siːm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eni] ['kriːtʃərz] [skɪn] [æz; əz]
however preposterous it may at first seem to talk of any creature's skin as
然而 荒谬 它 可能 在 第一的 似乎 到 讲话 的 任何 生物的 皮肤 作为
[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kənˈsɪstəns] [ænd; ənd] ['θɪknəs] ,
being of that sort of consistence and thickness ,
存在 的 那 种类 的 浓度 和 厚度 ,

虽然乍听起来可能很荒谬，但说任何生物的皮肤具有那种质地和厚度，

[jet] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] [ði:z] [ɑ:r; ər][noʊ][ˈɑ:rgju:mənts] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;
yet in point of fact these are no arguments against such a presumption ;
然而 在 观点 的 事实 这些 是 不 论点 反对 这样的 一个 假定 ;
然而，事实上，这些并不能反驳这种假设；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [reɪz] ['eni] [ˈʌðər] [dens] [en'veləpɪŋ] ['leɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði][weɪlz, 'hweɪlz]
because you cannot raise any other dense enveloping layer from the whale's
因为 你 不能 增加 任何 其他 稠密 包围 层 从 这 鲸鱼的
[ˈbɑ:di][bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [ˈblʌbər] ;
body but that same blubber ;
身体 但 那 相同的 大声哭 ;
因为除了鲸脂之外，你无法从鲸鱼身上提取出任何其他致密的包裹层；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['aʊtərmʊst] [en'veləpɪŋ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['eni] ['ænɪm(ə)l] , [ɪf] ['ri:z(ə)nəbli] [dens] ,
and the outermost enveloping layer of any animal , if reasonably dense ,
和 这 最外层 包围 层 的 任何 动物 , 如果 合理 稠密 ,
以及任何动物最外层的包膜，如果密度足够高的话，

[wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [skɪn] ?
what can that be but the skin ?
什么 能 那 是 但 这 皮肤 ?
除了皮肤还能是什么呢？

[tru:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'ma:d] [ded] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
True , from the unmarred dead body of the whale ,
真的 , 从 这 完好无损 死的 身体 的 这 鲸 ,
没错，从鲸鱼完好无损的尸体上看，

[ju:; jʊ] [meɪ] [skreɪp] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [θɪn] , [træns'pærənt] ['sʌbstəns] ,
you may scrape off with your hand an infinitely thin , transparent substance ,
你 可能 刮 离开 和 你的 手 一个 无限地 薄的 , 透明的 物质 ,
你可以用手刮下一层极薄、透明的物质，

[ˈsʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['θɪnɪst] [ˈredz] [ʌv; əv][ˈaɪzɪŋɡlæs] , ['oʊnli][aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz]
somewhat resembling the thinnest shreds of isinglass , only it is almost as
有些 类似 这 最薄 碎屑 的 鱼胶 , 仅有的 它 是 几乎 作为
[ˈfleksəb(ə)l][ænd; ʌnd][sɔ:ft][æz; əz] ['sætn] ;
flexible and soft as satin ;
灵活的 和 柔软的 作为 缎 ;
它有点像最薄的鱼胶丝，但又几乎像缎子一样柔软有弹性；

[ðæt] [ɪz] , ['pri:vɪəs] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [draɪd] , [wen] [aɪ 'ti:][nɑ:t][ˈoʊnli][ˈkɑ:ntræktz][ænd; ʌnd] ['θɪkənz] ,
that is , previous to being dried , when it not only contracts and thickens ,
那 是 , 以前的 到 存在 干燥 , 什么时候 它 不是 仅有的 合同 和 增厚 ,
也就是说，在干燥之前，它不仅会收缩变稠，

[bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] ['ræðər] [hɑ:rd][ænd; ʌnd] ['brɪt(ə)l] .
but becomes rather hard and brittle .
但 变成 相当 难的 和 脆 .
但会变得相当坚硬易碎。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [sʌtʃ] [draɪd] ['bɪts] , [wɪtʃ] [aɪ][ju:z][fɔ:r; fər][ma:ks][ɪn][maɪ] [weɪl] - [bʊks] .
I have several such dried bits , which I use for marks in my whale - books .
我 有 一些 这样的 干燥 比特 , 哪个 我 使用 为了 标记 在 我的 鲸 - 图书 .
我有一些这样的干裂碎片，我把它它们用作我鲸鱼图鉴上的标记。

[aɪ 'ti:][ɪz][træns'pærənt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,
It is transparent , as I said before ; and being laid upon the printed page ,
它 是 透明的 , 作为 我 说 前 ; 和 存在 铺设 之上 这 打印 页 ,
正如我之前所说，它是透明的；而且当它被放置在印刷页面上时，

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [pli:zd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ˈfænsɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪg'zə:tɪd][ə; eɪ] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ˈɪnfluəns]
I have sometimes pleased myself with fancying it exerted a magnifying influence
我 有 有时 高兴 我 和 幻想 它 施加 一个 放大 影响
.
:
.

我有时会自鸣得意地想象它起到了放大作用。

[æʔ; əʔ] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] [weɪlz] [θru:] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈspektəklz] ,
At any rate , it is pleasant to read about whales through their own spectacles ,
在 任何 速度 , 它 是 令人愉快的 到 读 关于 鲸鱼 通过 他们的 自己的 眼镜 ,
总之, 通过鲸鱼自己的视角来阅读有关它们的故事是一件令人愉快的事情。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
as you may say .
作为 你 可能 说 .

正如你所说。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] [ˈdraɪvɪŋ] [æʔ; əʔ] [hɪr] [ɪz] [ðɪs] .
But what I am driving at here is this .
但 什么 我 是 驾驶 在 这里 是 这 .

但我真正想表达的是这个。

[ðæt] [seɪm] [ˈɪnfɪnətli] [θɪn] , [ˈaɪzɪŋɡləs] [ˈsʌbstəns] , [wɪtʃ] , [aɪ][æd'mɪt] , [ɪn'vests] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈbɑ:di]
That same infinitely thin , isinglass substance , which , I admit , invests the entire body
那 相同的 无限地 薄的 , 鱼胶 物质 , 哪个 , 我 承认 , 投资 这 全部的 身体
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
of the whale ,
的 这 鲸 ,

我承认, 鲸鱼的整个身体都覆盖着那种极薄的、类似鱼胶的物质。

[ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] ,
is not so much to be regarded as the skin of the creature ,
是 不是 所以 很多 到 是 认为 作为 这 皮肤 的 这 生物 ,

与其说是生物的皮肤, 不如说是.....

[æz; əz][ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ; [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˈsɪmpli] [rɪˈdɪkjələs] [tu:; tə]
as the skin of the skin , so to speak ; for it were simply ridiculous to
作为 这 皮肤 的 这 皮肤 , 所以 到 说话 ; 为了 它 是 简单地 荒谬的 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

就像皮肤的皮肤一样, 可以说; 因为这样说简直太荒谬了。

[ðæt] [ðə; ði][ˈpraɪ.pər] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪl] [ɪz] [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈtendər] [ðæn; ðən]
that the proper skin of the tremendous whale is thinner and more tender than
那 这 恰当的 皮肤 的 这 巨大的 鲸 是 更薄 和 更多的 投标 比
[ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [tʃaɪld] .
the skin of a new - born child .
这 皮肤 的 一个 新的 - 出生 孩子 .

鲸鱼的真皮比新生儿的皮肤还要薄嫩。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But no more of this .
但 不 更多的 的 这 .

但这一切都到此为止了。

[ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌbər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ; [ðen] , [wen] [ðɪs] [skɪn] ,
Assuming the blubber to be the skin of the whale ; then , when this skin ,
假设 这 大声哭 到 是 这 皮肤 的 这 鲸 ; 然后 , 什么时候 这 皮肤 ,
假设鲸脂是鲸鱼的皮肤; 那么, 当这层皮肤,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [spɜ:rm] [weɪl] ,
as in the case of a very large Sperm Whale ,
作为 在 这 案件 的 一个 非常 大的 精子 鲸 ,
例如, 体型非常大的抹香鲸。

[wɪl] [ji:ld] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈbæərəlz] [ʌv; əv][ɔɪl] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ ˈti:] [ɪz] [kənˈsɪdərd]
will yield the bulk of one hundred barrels of oil ; and , when it is considered
将要 屈服 这 大部分 的 一 百 桶 的 油 ; 和 , 什么时候 它 是 经过考虑的
[ðæt] ,
that ,
那 ,
这将产出一百桶石油的大部分; 而且, 考虑到这一点,

[ɪn][ˈkwɑ:ntəti] , [ɔ:ɹ] [ˈræðər] [weɪt] , [ðæt] [ɔɪl] , [ɪn][ɪts] [ɪkˈsprest] [stert] , [ɪz][ˈoʊnli] [θri:] [fɔ:θs] ,
in quantity , or rather weight , that oil , in its expressed state , is only three fourths ,
在 数量 , 或者 相当 重量 , 那 油 , 在 它是 表达 状态 , 是 仅有的 三 第四部分 ,
就数量, 或者更确切地说是重量而言, 这种油在凝固状态下只有四分之三。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] ;
and not the entire substance of the coat ;
和 不是 这 全部的 物质 的 这 外套 ;
而不是外套的全部材质;

[sʌm; səm][aɪˈdi:ə] [meɪ] [hens] [bi:; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈhɔ:rməsneɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈænɪmeɪtɪd] [məɪs] ,
some idea may hence be had of the enormousness of that animated mass ,
一些 主意 可能 因此 是 有 的 这 巨大 的 那 动画 大量的 ,
由此可以对那团活物的庞大体积有所了解。

[ə; eɪ] [mɪr] [pɑ:rt][ʌv; əv] [hu:z] [mɪr] [ɪnˈtegjəmənt] [ji:ldz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd][æz; əz] [ðæt] .
a mere part of whose mere integument yields such a lake of liquid as that .
一个 仅仅 部分 的 谁 仅仅 表皮 产量 这样的 一个 湖 的 液体 作为 那 .
仅仅是它表皮的一部分, 就能流出如此大量的液体。

[ˈrekənɪŋ] [ten] [ˈbæərəlz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌn] ,
Reckoning ten barrels to the ton ,
清算 十 桶 到 这 吨 ,
按每吨十桶计算,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ten] [tʌnz] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [net] [weɪt] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [θri:] [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv]
you have ten tons for the net weight of only three quarters of the stuff of
你 有 十 吨 为了 这 网 重量 的 仅有的 三 四分之一 的 这 东西 的
[ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [skɪn] .
the whale's skin .
这 鲸鱼的 皮肤 .
鲸鱼皮的净重只有四分之三, 却重达十吨。

[ɪn] [laɪf] ,
In life ,
在 生活 ,
在生活中,

[ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɜ:rm] [weɪl] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈmɑ:vəlz]
the visible surface of the Sperm Whale is not the least among the many marvels
这 可见的 表面 的 这 精子 鲸 是 不是 这 至少 之中 这 许多 奇迹
[hi:; hi][ˈprez(ə)nts] .
he presents .
他 礼物 .
抹香鲸的可见表面并非它所展现的众多奇观中最不重要的一个。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈbliːkli] [krɔːst] [ænd; ənd][ɑːrˈiː] - [krɔːst] [wið; wiθ]
Almost invariably it is all over obliquely crossed and re - crossed with
几乎 总是 它 是全部 超过 斜向 交叉 和 关于 - 交叉 和
[ˈnʌmbərləs] [streɪt] [maːrks][ɪn] [θɪk] [əˈreɪ] ,
numberless straight marks in thick array ,
无数 直的 标记 在 厚的 大批 ,
几乎无一例外，它到处都是斜向交叉和反复交叉的痕迹，密密麻麻地排列着无数条直线。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪˈtæliən] [laɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .
something like those in the finest Italian line engravings .
某物 喜欢 那些 在 这 最好的 意大利语 线 雕刻 .
类似于意大利最精美的线条版画。

[bʌt; bət] [ðiːz] [maːrks][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪzɪŋɡlæs] [ˈsʌbstəns] [əˈbʌv]
But these marks do not seem to be impressed upon the isinglass substance above
但 这些 标记 做 不是 似乎 到 是 印象深刻 之上 这 鱼胶 物质 多于
[ˈmen](ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,
但这些痕迹似乎并没有印在上述的鱼胶物质上。

[bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] [aɪˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbaːdɪ]
but seem to be seen through it , as if they were engraved upon the body
但 似乎 到 是 已见 通过 它 , 作为 如果 他们 是 刻 之上 这 身体
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .
但似乎能透过它看到，就像是刻在身体本身上一样。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor is this all .
也不 是 这 全部 .
但这还不是全部。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [əbˈzɜːrvənt] [aɪ] , [ðoʊz] [ˈlɪniər] [maːrks] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]
In some instances , to the quick , observant eye , those linear marks , as in a
在 一些 实例 , 到 这 快的 , 观察者 眼睛 , 那些 线性 标记 , 作为 在 一个
[ˈverɪtəb(ə)l] [ɪnˈgreɪvɪŋ] ,
veritable engraving ,
真正的 雕刻 ,
在某些情况下，对于眼光敏锐的人来说，这些线条就像真正的雕刻一样，

[bʌt; bət] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][fɑːr] [ˈʌðər] [dɪˌlɪniˈeɪʃənz] .
but afford the ground for far other delineations .
但 买得起 这 地面 为了 远的 其他 界定 .
但这为其他更广阔的界定提供了基础。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌhaɪərəuˈɡlɪfɪkəl] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðoʊz] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈsaɪfər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz]
These are hieroglyphical ; that is , if you call those mysterious cyphers on the walls
这些 是 象形文字 ; 那 是 , 如果 你 称呼 那些 神秘 密码 在 这 墙壁
[ʌv; əv] [ˈpɪrəˌmɪdz] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] ,
of pyramids hieroglyphics ,
的 金字塔 象形文字 ,
这些是象形文字；也就是说，如果你把金字塔墙壁上那些神秘的符号称为象形文字的话。

[ðen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈpraːpər][wɜːrd][tuː; tə][juːz][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kəˈnekʃən] .
then that is the proper word to use in the present connexion .
然后 那 是 这 恰当的 单词 到 使用 在 这 展示 连接 .
那么，在目前的语境下，这就是应该使用的词。

[baɪ][maɪ] [rɪ'tentɪv] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [əˈpɑːn][wʌn] [spɜːrm] [weɪl] [ɪn] [pərˈtɪkjələɹ] ,
By my retentive memory of the hieroglyphics upon one Sperm Whale in particular ,
经过 我的 保留 记忆 的 这 象形文字 之上 一 精子 鲸 在 特别的 ,
凭借我对一头抹香鲸身上象形文字的良好记忆,

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈɪndiən] [ˈkærəktəɹz] [ˈtʃɪzld]
I was much struck with a plate representing the old Indian characters chiselled
我 曾是 很多 击 和 一个 盘子 代表 这 老的 印度 人物 凿刻的
[ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] [ˌpæliˈseɪdz][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
on the famous hieroglyphic palisades on the banks of the Upper Mississippi .
在 这 著名的 象形文字 栅栏 在 这 银行 的 这 上 密西西比州 .
我被一块盘子深深吸引, 盘子上刻着古印第安人的文字, 这些文字凿刻在上密西西比河岸边著名的象形文字栅栏上.

[laɪk] [ðoʊz] [ˈmɪstɪk] [ˈrɑːks] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] - [mɑːrkt] [weɪl] [rɪˈmeɪnz] [ˌʌndɪˈsaɪfərəb(ə)l] .
Like those mystic rocks , too , the mystic - marked whale remains undecipherable .
喜欢 那些 神秘 岩石 , 也 , 这 神秘 - 标记 鲸 遗迹 无法辨认的 .
就像那些神秘的岩石一样, 这头带有神秘标记的鲸鱼也依然无法解读.

[ðɪs] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈrɑːks] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
This allusion to the Indian rocks reminds me of another thing .
这 典故 到 这 印度 岩石 提醒 我 的 其他 事物 .
提到印度岩石, 让我想起了另一件事.

[bɪˈsaɪdz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [fəˈnɑːmɪnə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] [ˈprez(ə)nts] ,
Besides all the other phenomena which the exterior of the Sperm Whale presents ,
除了 全部 这 其他 现象 哪个 这 外部的 的 这 精子 鲸 礼物 ,
除了抹香鲸外部呈现出的所有其他现象之外,

[hiː; hi][nɑːt] [ˈseldəm] [dɪˈspleɪz] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [hɪz; ɪz][flæŋks] ,
he not seldom displays the back , and more especially his flanks ,
他 不是 很少 显示器 这 后退 , 和 更多的 尤其 他的 侧翼 ,
他经常展示背部, 尤其是侧腹.

[ɪˈfeɪst] [ɪn] [ɡreɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈregjələɹ] [ˈlɪniər] [əˈpɪrəns] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnuːməɹəs] [ruːd]
effaced in great part of the regular linear appearance , by reason of numerous rude
抹去 在 伟大的 部分 的 这 常规的 线性 外貌 , 经过 原因 的 很多的 粗鲁的
[ˈskrætʃɪz] ,
scratches ,
划痕 ,
由于无数粗糙的划痕, 原本规整的线条外观大部分已被破坏.

[ɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈregjələɹ] , [ˈrændəm][ˈæspekt] .
altogether of an irregular , random aspect .
共 的 一个 不规律的 , 随机的 方面 .
整体上呈现出不规则、随机的特征.

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈrɑːks][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [koʊst] ,
I should say that those New England rocks on the sea - coast ,
我 应该 说 那 那些 新的 英格兰 岩石 在 这 海 - 海岸 ,
我应该说, 新英格兰海岸边的那些岩石,

[wɪtʃ] [ˈæɡəsi(:)z] [ɪˈmædʒɪnz][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][mɑːrks][ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈskreɪpɪŋ] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][væst]
which Agassiz imagines to bear the marks of violent scraping contact with vast
哪个 阿加西兹 想象 到 熊 这 标记 的 暴力 刮擦 接触 和 广阔的
[ˈfloʊtɪŋ] [ˈaɪsˌbɜːgz] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
floating icebergs — I should say ,
漂浮的 冰山 — 我 应该 说 ,
阿加西斯认为, 这些冰山会留下与巨大的漂浮冰山剧烈刮擦的痕迹——我应该这么说.

[ðæt] [ðoʊz] [ˈrɑːks] [mʌst; məst][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [spɜːrm] [weɪl] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɹ] .
that those rocks must not a little resemble the Sperm Whale in this particular .
那 那些 岩石 必须 不是 一个 小的 类似 这 精子 鲸 在 这 特别的 .
那些岩石一定与抹香鲸的某个特征颇为相似.

[aɪˈtiː][ɔːlsoʊ] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈskrætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] [ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [meɪd] [baɪ]
It also seems to me that such scratches in the whale are probably made by
它 还 似乎 到 我 那 这样的 划痕 在 这 鲸 是 大概 制成 经过
[ˈhɑːst(ə)l][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [weɪlz] ；
hostile contact with other whales ；
敌对的 接触 和 其他 鲸鱼 ；
在我看来，鲸鱼身上的这种划痕很可能是与其他鲸鱼发生激烈碰撞造成的；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][moʊst] [riˈmɑːkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [fʊl] - [ɡroʊn] [ˈbʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for I have most remarked them in the large , full - grown bulls of the
为了 我 有 最多 评论 他们 在 这 大的 , 满的 - 生长 公牛 的 这
[ˈspiːʃiːz] .
species .
物种 .
因为它们最常在体型较大、完全成年的公牛身上看到它们。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][ɔːr] [ˈblʌbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] .
A word or two more concerning this matter of the skin or blubber of the whale .
一个 单词 或者 二 更多的 有关 这 事情 的 这 皮肤 或者 大声哭 的 这 鲸 .
关于鲸鱼的皮肤或鲸脂，还有一两句话要补充。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [sed] , [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [stript] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [lɔːŋ] [ˈpiːsɪz] , [kɔːld]
It has already been said , that it is stript from him in long pieces , called
它 有 已经 到过 说 , 那 它 是 脱衣舞 从 他 在 长的 件 , 称为
[ˈblæŋkɪt] - [ˈpiːsɪz] .
blanket - pieces .
毯子 - 件 .
前面已经说过，他身上的肉被一块块地剥下来，称为毯子状的肉块。

[laɪk] [moʊst] [siː] - [tɜːrmz] , [ðɪs] [wʌŋ][ɪz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ænd; ænd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
Like most sea - terms , this one is very happy and significant .
喜欢 最多 海 - 条款 , 这 一 是 非常 快乐的 和 重要的 .
像大多数航海术语一样，这个术语非常令人高兴且意义重大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪl] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblʌbər] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈblæŋkɪt] [ɔːr]
For the whale is indeed wrapt up in his blubber as in a real blanket or
为了 这 鲸 是 的确 包裹 向上 在 他的 大声哭 作为 在 一个 真实的 毯子 或者
[ˈkaʊntərpeɪn] ；
counterpane ；
床罩 ；
鲸鱼确实把自己裹在厚厚的鲸脂里，就像裹在真正的毯子或床罩里一样；

[ɔːr] , [stɪl] [ˈbetər] , [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈpɑːntʃoʊ] [slipt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ænd] [ˈskɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]
or , still better , an Indian poncho slipt over his head , and skirting his
或者 , 仍然 更好的 , 一个 印度 雨披 滑倒 超过 他的 头 , 和 裙边 他的
[ɪkˈstreməti] .
extremity .
末端 .
或者，更好的办法是，将一件印度斗篷套在他的头上，遮住他的四肢。

[aɪˈtiː][ɪz][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkoʊzi] [ˈblæŋkɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
It is by reason of this cosy blanketing of his body ,
它 是 经过 原因 的 这 舒适 覆盖 的 他的 身体 ,
正是因为他身上这层舒适的毯子，
[ðæt] [ðə; ði] [weɪl] [ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ɔːl] [ˈweðəz] , [ɪn][ɔːl] [ˈsiːz]
that the whale is enabled to keep himself comfortable in all weathers , in all seas
那 这 鲸 是 已启用 到 保持 他自己 舒服的 在 全部 天气 , 在 全部 海域

,
;
,
鲸鱼能够在各种天气、各种海域中保持舒适。

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] ,
how wonderful that he should be found at home ,
如何 精彩的 那 他 应该 是 成立 在 家 ,
他竟然在家，真是太好了。

[ɪˈmɜːrst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɑːrktɪk] [ˈwɔːtərz] !
immersed to his lips for life in those Arctic waters !
沉浸式 到 他的 嘴唇 为了 生活 在 那些 北极 水 !
他一生都沉浸在北极的海水中!

[wer] , [wen] [ˈsiːmən] [fɔːl] [ˈoʊvərbɔːrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [faʊnd] , [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] ,
where , when seamen fall overboard , they are sometimes found , months afterwards ,
在哪里 , 什么时候 海员 落下 落水 , 他们 是 有时 成立 , 几个月 然后 ,
在那里, 水手落水后, 有时几个月后才会被发现。

[,pəːpənˈdɪkjʊləli] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [fiːldz] [ʌv; əv] [aɪs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [flaɪ] [ɪz] [faʊnd] [ɡluːd]
perpendicularly frozen into the hearts of fields of ice , as a fly is found glued
垂直 冷冻 进入 这 心 的 字段 的 冰 , 作为 一个 飞 是 成立 胶合
[ɪn] [ˈæmbər] .
in amber .
在 琥珀色 .
垂直冻结在冰原的中心, 就像苍蝇被粘在琥珀里一样。

[bʌt; bət] [mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [baɪ] [ɪkˈsperɪmənt] ,
But more surprising is it to know , as has been proved by experiment ,
但 更多的 奇怪 是 它 到 知道 , 作为 有 到过 已证实 经过 实验 ,
但更令人惊讶的是, 正如实验所证明的那样,

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpoʊlər] [weɪl] [ɪz] [ˈwɔːrmər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɔːrni,ʊs] [ˈniːgroʊ] [ɪn]
that the blood of a Polar whale is warmer than that of a Borneo negro in
那 这 血 的 一个 极性 鲸 是 更温暖 比 那 的 一个 婆罗洲 黑人 在
[ˈsʌmə] .
summer .
夏天 .
北极鲸鱼的血液温度比婆罗洲黑人夏季的血液温度还要高。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ðæt] [hɪrˈɪn] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [rer] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
It does seem to me , that herein we see the rare virtue of a strong
它 做 似乎 到 我 , 那 在此处 我们 看 这 稀有的 美德 的 一个 强的
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [vɑːtæləti] ,
individual vitality ,
个人 活力 ,
在我看来, 这确实体现了个人强大的生命力这一难能可贵的品质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rer] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [θɪk] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rer] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ɪnˈtɪriər]
and the rare virtue of thick walls , and the rare virtue of interior
和 这 稀有的 美德 的 厚的 墙壁 , 和 这 稀有的 美德 的 内部的
[ˈspeɪʃəsnes] .
spaciousness .
宽敞 .
还有厚实的墙壁这一难得的优点, 以及宽敞的内部空间这一难得的优点。

[oʊ] , [mæn] !
Oh , man !
哦 , 男人 !
我的天哪!

[ədˈmaɪər] [ænd; ənd] [ˈmɔːd(ə)l] [ðaɪˈself] [ˈæftər] [ðə; ði] [weɪl] !
admire and model thyself after the whale !
钦佩 和 模型 你自己 后 这 鲸 !
欣赏鲸鱼, 并以鲸鱼为榜样!

[du:] [ðəʊ] , [tu:] , [rɪ'meɪn] [wɔ:rm] [ə'mʌŋ] [aɪs] .
Do thou , too , remain warm among ice .
做 你 , 也 , 保持 温暖的 之中 冰 .

你也要在冰雪中保持温暖。

[du:] [ðəʊ] , [tu:] , [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Do thou , too , live in this world without being of it .
做 你 , 也 , 居住 在 这 世界 没有 存在 的 它 .

你也生活在这个世界上，却不属于这个世界吗？

[bi:; bi] [ku:l] [æt; ət][ðə; ði] [r'kweɪtə] ; [ki:p] [ðəɪ] [blʌd] ['flu:ɪd][æt; ət][ðə; ði] [poʊl] .
Be cool at the equator ; keep thy blood fluid at the Pole .
是 凉爽的 在 这 赤道 ; 保持 你的 血 体液 在 这 极 .

在赤道保持冷静；在极地保持血液流动。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [doʊm] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['pi:tə-z] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [weɪl] , [rɪ'teɪn] , [oʊ][mæn] !
Like the great dome of St . Peter's , and like the great whale , retain , O man !
喜欢 这 伟大的 穹顶 的 英石 . 彼得的 , 和 喜欢 这 伟大的 鲸 , 保持 , 哦 男人 !

像圣彼得大教堂的大圆顶，像大鲸鱼一样，人类啊，要保持！

[ɪn][ɔ:l] ['si:znz] [ə; eɪ]['temprətʃə; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] .
in all seasons a temperature of thine own .
在 全部 季节 一个 温度 的 你的 自己的 .

无论哪个季节，都能拥有属于你自己的温度。

[bʌt; bət] [haʊ] ['i:zi] [ænd; ənd] [haʊ] ['hoʊpləs] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðɪ:z] [faɪn] [θɪŋz] !
But how easy and how hopeless to teach these fine things !
但 如何 简单的 和 如何 绝望 到 教 这些 美好的 事物 !

但是，教这些美好的事物是多么容易，又是多么无望啊！

[ʌv; əv] [rɪ'rekʃənz] , [haʊ] [fju:] [ɑ:r; ər] [doʊmd] [laɪk] [es 'ti:] . ['pi:tə-z] ! [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] , [haʊ] [fju:] [væst]
Of erections , how few are domed like St . Peter's ! of creatures , how few vast
的 勃起 , 如何 很少 是 圆顶 喜欢 英石 . 彼得的 ! 的 生物 , 如何 很少 广阔的
[æz; əz][ðə; ði] [weɪl] !
as the whale !
作为 这 鲸 !

论建筑，有多少能像圣彼得大教堂那样圆润挺拔！论生物，有多少能像鲸鱼那样庞大！

['tʃæptə] [ɛl'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER LXIX .
章 六十九 .

第六十九章

[ðə; ði] ['fju:nərəl] .
THE FUNERAL .
这 葬礼 .

葬礼。

" [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] !
" **Haul in the chains !**
" 运输 在 这 链条 !

“拉紧锁链！”

[let] [ðə; ði] ['ka:kəs] [goʊ][ə'stɜ:rn] !
Let the carcase go astern !
让 这 尸体 去 倒车 !

让尸体漂走！

" [ðə; ði][væst] ['tækklz] [hæv; həv] [naʊ] [dʌn] [ðer; ðər]['du:ti] .
" **The vast tackles have now done their duty .**
" 这 广阔的 铲球 有 现在 完毕 他们的 责任 .

“大规模的拦截已经完成了它们的使命。”

[ðə; ði] [pi:ld] [waɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [bi'hedid] [weɪl] ['flæʃɪz] [laɪk][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] ['seplkər] ;
The peeled white body of the beheaded whale flashes like a marble sepulchre ;
这 去皮 白色的 身体 的 这 斩首 鲸 闪光灯 喜欢 一个 大理石 坟墓 ;

被斩首的鲸鱼剥去皮的白色尸体像一座大理石墓碑般闪闪发光；

[ðooʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hju:] , [aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [pər'septəbli] [b:st] ['eniθɪŋ] [ɪn] [bʌlk] .
though changed in hue , it has not perceptibly lost anything in bulk .
尽管 已更改 在 色调 , 它 有 不是 明显地 丢失的 任何事物 在 大部分 .
虽然颜色发生了变化, 但体积并没有明显减少。

[aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [kə'lɑ:s(ə)l] .
It is still colossal .
它 是 仍然 庞大 .

它依然非常庞大。

['slooʊli] [aɪ 'ti:] [floʊts] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'weɪ] ,
Slowly it floats more and more away ,
缓慢地 它 浮标 更多的 和 更多的 离开 ,
它慢慢地越漂越远,

[ðə; ði]['wɔ:tər] [raʊnd][aɪ 'ti:][tɔ:rn][ænd; ənd] [splæʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'seɪɪt] [ʃɑ:rk] ,
the water round it torn and splashed by the insatiate sharks ,
这 水 圆形的 它 撕裂 和 溅起 经过 这 馋 鲨鱼 ,
周围的水被贪婪的鲨鱼撕扯和溅起水花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [vekst] [wɪð; wɪθ] [rə'peɪʃəs] [flaɪts] [ʌv; əv] ['skri:mɪŋ] [faʊlz] ,
and the air above vexed with rapacious flights of screaming fowls ,
和 这 空气 多于 烦恼 和 贪婪 航班 的 尖叫 家禽 ,
头顶上空充斥着贪婪的、尖叫的飞禽,

[hu:z] [bi:ks] [ɑ:r; ər][laɪk][soʊ] ['meni] [ɪn'sʌltɪŋ] ['pɑ:njərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] .
whose beaks are like so many insulting poniards in the whale .
谁 喙 是 喜欢 所以 许多 侮辱 匕首 在 这 鲸 .
它们的喙就像鲸鱼身上许多侮辱性的匕首。

[ðə; ði][væst] [waɪt] ['hedləs] ['fæntəm] [floʊts] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The vast white headless phantom floats further and further from the ship ,
这 广阔的 白色的 无头 幻影 浮标 更远 和 更远 从 这 船 ,
那巨大的白色无头幽灵越飘越远, 远离了那艘船。

[ænd; ənd] ['evri] [rɔ:d] [ðæt] [aɪ 'ti:][soʊ] [floʊts] ,
and every rod that it so floats ,
和 每一个 杆 那 它 所以 浮标 ,
以及它漂浮的每一根鱼竿,

[wʌt] [si:m] [skwer] ['ru:d] [ʌv; əv] [ʃɑ:rk] [ænd; ənd]['kju:bɪk] ['ru:d] [ʌv; əv] [faʊlz] , [ɔ:g'ment] [ðə; ði]
what seem square roods of sharks and cubic roods of fowls , augment the
什么 似乎 正方形 roods 的 鲨鱼 和 立方体 roods 的 家禽 , 增强 这
[mɜ:rdərəs] [dɪn] .
murderous din .
杀人犯 din .
看似方形的鲨鱼和立方体的家禽, 加剧了杀戮的喧嚣。

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:lmoʊst] ['steɪʃənəri] [ʃɪp] [ðæt] ['hɪdiəs] [saɪt] [ɪz] [si:n]
For hours and hours from the almost stationary ship that hideous sight is seen
为了 小时 和 小时 从 这 几乎 静止的 船 那 可怕 视线 是 已见
.
.
.
在几乎静止不动的船上, 人们连续几个小时都能看到那可怖的景象。

[brʰni:θ] [ðə; ði] [ʌnˈklaʊdɪd] [ænd; ənd][maɪld] [ˈæʒər] [skaɪ] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt]
Beneath the unclouded and mild azure sky , upon the fair face of the pleasant
下面 这 晴朗无云 和 温和的 蔚蓝 天空 , 之上 这 公平的 脸 的 这 令人愉快的
[si:] ,
sea ,
海 ,

在晴朗柔和的蔚蓝天空下，在宜人大海的碧波之上，

[wa:ftɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈbri:zɪz] , [ðæt] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [deθ] [flaʊts] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
wafted by the joyous breezes , that great mass of death floats on and on ,
飘散 经过 这 欢乐 微风 , 那 伟大的 大量的 的 死亡 浮标 在 和 在 ,
乘着欢快的微风，那团巨大的死亡之物不停地漂浮着，

[tɪl] [bɔ:st] [ɪn] [ˈɪnfɪnət] [pərˈspektɪv] .
till lost in infinite perspectives .
直到丢失的 在 无限 视角 .

直到迷失在无限的视角中。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][moʊst][ˈdʊʊlf(ə)] [ænd; ənd][moʊst] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈfju:nərəl] !
There's a most doleful and most mocking funeral !
有 一个 最多 悲伤的 和 最多 嘲讽 葬礼 !

这是一场最悲伤、最讽刺的葬礼！

[ðə; ði] [si:] - [ˈvʌltʃərz] [ɔ:l][ɪn] [ˈpaɪəs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [er] - [ʃɑ:rks] [ɔ:l] [pʌŋktɪˈlɪəsli] [ɪn] [blæk] [ɔ:r]
The sea - vultures all in pious mourning , the air - sharks all punctiliously in black or
这 海 - 秃鹫 全部 在 虔诚的 丧 , 这 空气 - 鲨鱼 全部 一丝不苟地 在 黑色的 或者
[ˈspeklɪd] .
speckled .
斑驳的 .

海秃鹫们都虔诚地哀悼着，空中鲨鱼们也一丝不苟地穿着黑色或斑点状的羽毛。

[ɪn] [laɪf] [bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ðə; ði] [weɪl] , [aɪ] [wi:n] ,
In life but few of them would have helped the whale , I ween ,
在 生活 但 很少 的 他们 会 有 帮助 这 鲸 , 我 温 ,

我觉得，在世的时候，他们当中很少有人会帮助那条鲸鱼。

[ɪf] [ˈpɜ:rrədˌventʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈni:ɪdɪd] [aɪ ˈti:] ;
if peradventure he had needed it ;
如果 或者 他 有 需要 它 ;

或许他真的需要它；

[bʌt; bət][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:nərəl] [ðeɪ] [moʊst] [ˈpaɪəsli] [du:] [paʊns] .
but upon the banquet of his funeral they most piously do pounce .
但 之上 这 宴会 的 他的 葬礼 他们 最多 虔诚地 做 猛扑 .

但在他的葬礼宴会上，他们却虔诚地蜂拥而至。

[oʊ] , [ˈhɔ:rəb(ə)] [vʌltʃɜ:ɪzəm] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] !
Oh , horrible vultureism of earth !
哦 , 可怕 秃鹫主义 的 地球 !

哦，地球上可怕的掠夺行为！

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈmɑ:ti:əst] [weɪl] [ɪz] [fri:] .
from which not the mightiest whale is free .
从 哪个 不是 这 最强大的 鲸 是自由的 .

即使最强大的鲸鱼也无法摆脱这种束缚。

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] .
Nor is this the end .
也不 是 这 这 结尾 .

但这并非终点。

[ˈdesɪˌkrentɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪz] , [ə; eɪ][ˈvendʒf(ə)] [ɡoʊst] [səˈvaɪvz] [ænd; ənd] [ˈhɒvəz] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][tuː; tə]
Desecrated as the body is , a vengeful ghost survives and hovers over it to
亵渎 作为 这 身体 是 , 一个 复仇的 鬼 幸存 和 悬停 超过 它 到
[sker] .
scare .
吓 .

尽管尸体遭到亵渎，但仍有一个充满复仇之心的鬼魂存活下来，盘旋在尸体上方恐吓他人。

[ɪˈspaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˈtɪmɪd][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɔːr] [ˈblʌndərɪŋ] [dɪˈskʌvəri] - [ˈves(ə)] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,
Espied by some timid man - of - war or blundering discovery - vessel from afar ,
窥视 经过 一些 胆小 男人 - 的 - 战争 或者 笨拙 发现 - 血管 从 远方 ,
[wen] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [əbˈskjuərəɪŋ][ðə; ði] [ˈswɔːrmɪŋ] [faʊlz] ,
when the distance obscuring the swarming fowls ,
什么时候 这 距离 遮蔽 这 蜂拥而至 家禽 ,
被远处一些胆怯的军舰或笨拙的探险船发现，当时距离遮蔽了成群的鸟儿。

[ˌnevərðəˈles] [stɪl] [ˈoʊz] [ðə; ði] [waɪt] [mæs] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
nevertheless still shows the white mass floating in the sun ,
尽管如此 仍然 演出 这 白色的 大量的 漂浮的 在 这 太阳 ,
然而，画面仍然显示有白色物体漂浮在阳光下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sprɛɪ] [ˈhiːvɪŋ] [haɪ] [əˈɡenst] [,aɪ ˈtiː] ; [ˈstreɪtweɪ] [ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz]
and the white spray heaving high against it ; straightway the whale's
和 这 白色的 喷 起伏 高的 反对 它 ; 立刻 这 鲸鱼的
[ˌʌnˈhɑːmɪŋ] [kɔːrps] ,
unharming corpse ,
无害 尸体 ,
白色的浪花猛烈地拍打着它；鲸鱼毫发无损的尸体随即映入眼帘。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz][ɪz][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][lɔːɡ] — [ˈʊʊlz] , [ˈrɑːks] , [ænd; ənd] [ˈbreɪkəz]
with trembling fingers is set down in the log — shoals , rocks , and breakers
和 发抖 手指 是 放 向下 在 这 日志 — 浅滩 , 岩石 , 和 断路器
[ˌhɪrəˈbəʊts] : [brɪˈwer] !
hereabouts : beware !
附近 : 提防 !
颤抖的手指写在日志里——附近有浅滩、岩石和巨浪：小心！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] , [pərˈhæps] , [ˌɪps] [ˌʌn] [ðə; ði] [pleɪs] ;
And for years afterwards , perhaps , ships shun the place ;
和 为了 年 然后 , 也许 , 船舶 回避 这 地方 ;
此后多年，或许船只都会避开这个地方；

[ˈliːpɪŋ] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈsɪli] [ʃiːp] [liːp] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈvækjuːm] ,
leaping over it as silly sheep leap over a vacuum ,
跳跃 超过 它 作为 愚蠢的 羊 飞跃 超过 一个 真空 ,
就像傻羊跳过真空一样，一跃而过。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðər; ðər] [ˈliːdər] [əˈrɪdʒənəli] [liːpt] [ðər; ðər] [wen] [ə; eɪ] [stɪk] [wʌz; wəz] [held] .
because their leader originally leaped there when a stick was held .
因为 他们的 领导者 起初 跳跃 那里 什么时候 一个 戳 曾是 握住 .
因为他们的首领最初是被人用棍子指着跳到那里的。

[ðeəz; ðəz][ˌjɔːr; jər] [lɔː] [ʌv; əv][ˈpresədənts, ˈpresədents] ; [ðeəz; ðəz][ˌjɔːr; jər][juːˈtɪləti][ʌv; əv] [trəˈdɪʃnz] ;
There's your law of precedents ; there's your utility of traditions ;
有 你的 法律 的 先例 ; 有 你的 公用事业 的 传统 ;
这里有先例法；这里有传统的作用；

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑ:bstɪnət] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [brɪ'li:fs] ['nevər] ['bɒtəmd] [ɑ:n][ðə; ði]
there's the story of your obstinate survival of old beliefs never bottomed on the
有 这 故事 的 你的 顽固 生存 的 老的 信仰 绝不 底部 在 这
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ;

这就是你顽固地坚守旧观念，从未在地球上彻底崩塌的故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [nɑ:t][i:v(ə)n] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [er] !
and now not even hovering in the air !
和 现在 不是 甚至 悬停 在 这 空气 !
现在连悬停在空中都做不到了！

[ðeəz; ðəz] ['ɔ:rθədɑ:ksi] !
There's orthodoxy !
有 正统 !
这才是正统！

[ðʌs] , [waɪ] [ɪn][laɪf][ðə; ði] [greɪt] ['weɪlz, 'hweɪlz]['bɑ:di] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['ri:əl] ['terər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Thus , while in life the great whale's body may have been a real terror to his
因此 , 尽管 在 生活 这 伟大的 鲸鱼的 身体 可能 有 到过 一个 真实的 恐怖 到 他的
[foʊz] ,
foes ,
敌人 ;

因此，虽然这条巨鲸生前庞大的身躯可能令它的敌人感到恐惧，

[ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [hɪz; ɪz] [ɡoʊst] [brɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['paʊərless] ['pænɪk][tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:rld] .
in his death his ghost becomes a powerless panic to a world .
在 他的 死亡 他的 鬼 变成 一个 无力 恐慌 到 一个 世界 .
他死后，他的幽灵化作无力的恐慌，笼罩着整个世界。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [brɪ'li:vər] [ɪn] ['ɡoʊsts] , [maɪ] [frend] ?
Are you a believer in ghosts , my friend ?
是 你 一个 信徒 在 鬼魂 , 我的 朋友 ?
朋友，你相信有鬼吗？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] ['ɡoʊsts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɑ:k] - [leɪn] [wʌn] ,
There are other ghosts than the Cock - Lane one ,
那里 是 其他 鬼魂 比 这 公鸡 - 车道 一 ,
除了科克巷的鬼魂之外，还有其他鬼魂。

[ænd; ənd][fɑ:r] [di:pər] [men][ðæn; ðən]['dɑ:ktər]['dʒɑ:nsən] [hu:] [brɪ'li:v] [ɪn][ðem; ðəm] .
and far deeper men than Doctor Johnson who believe in them .
和 远的 更深 男人 比 医生 约翰逊 WHO 相信 在 他们 .
还有许多比约翰逊博士更有深度的人相信这些。

['tʃæptər] [ɛl'eks'eks] .
CHAPTER LXX .
章 七十士译本 .
第七十章

[ðə; ði] [sfɪŋks] .
THE SPHYNX .
这 斯芬克斯 .
斯芬克斯。

[aɪ 'ti:] [[ʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðæt] ['pri:vɪəs] [tu:; tə] [kəm'pli:tli] ['stri:pɪŋ] [ðə; ði]
It should not have been omitted that previous to completely stripping the
它 应该 不是 有 到过 省略 那 以前的 到 完全地 脱衣舞 这
['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'vaɪəθən] ,
body of the leviathan ,
身体 的 这 利维坦 ,
不应该忽略的是，在彻底剥去利维坦的尸体之前，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bi'hedɪd] .
he was beheaded .
他 曾是 斩首 .

他被斩首了。

[naʊ] , [ðə; ði] [bi'hedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [ɪz][ə; eɪ][saɪən'tɪfɪk][ænə'tɑ:mɪk(ə)l] [fi:t] ,
Now , the beheading of the Sperm Whale is a scientific anatomical feat ,
现在 , 这 斩首 的 这 精子 鲸 是 一个 科学 解剖学 特技 ,
如今, 斩首抹香鲸已成为一项科学的解剖学壮举。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɪk'spɪəriənst] [weɪl] ['sɜ:dʒənz] ['veri] [mʌtʃ] [praɪd] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'dəʊt]
upon which experienced whale surgeons very much pride themselves ; and not without
之上 哪个 经验丰富的 鲸 外科医生 非常 很多 自豪 他们自己 ; 和 不是 没有
[ri:z(ə)n] .
reason .
原因 .

经验丰富的鲸鱼外科医生对此引以为豪；而且并非没有道理。

[kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [weɪl] [hæz; həz] ['hʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['prɑ:pərli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [nek] ;
Consider that the whale has nothing that can properly be called a neck ;
考虑 那 这 鲸 有 没有什么 那 能 适当地 是 称为 一个 脖子 ;
想想看, 鲸鱼根本没有可以称之为脖子的东西；

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['bɑ:di] [si:m] [tu:; tə][dʒɔɪn] , [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['veri]
on the contrary , where his head and body seem to join , there , in that very
在 这 相反 , 在哪里 他的 头 和 身体 似乎 到 加入 , 那里 , 在 那 非常
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

相反, 在他头和身体似乎连接的地方, 就在那个地方,

[ɪz][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
is the thickest part of him .
是 这 最厚 部分 的 他 .

是他身上最厚的部分。

[rɪ'membər] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [mʌst; məst] ['ɑ:pəreɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
Remember , also , that the surgeon must operate from above ,
记住 , 还 , 那 这 外科医生 必须 操作 从 多于 ,
还要记住, 外科医生必须从上方进行手术。

[sʌm; səm] [eɪt] [ɔ:r] [ten] [fi:t] [ɪntər'vi:nɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,
some eight or ten feet intervening between him and his subject ,
一些 八 或者 十 脚 介入 之间 他 和 他的 主题 ,
他和拍摄对象之间隔着大约八到十英尺的距离。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ˈɔ:lməʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [dis'kɒlərd] , ['rɒʊlɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɔ:fntaɪmz, ɔ:ftəntaɪmz]
and that subject almost hidden in a discolored , rolling , and oftentimes
和 那 主题 几乎 隐 在 一个 变色 , 滚动 , 和 经常
[tu:'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] [si:] .
tumultuous and bursting sea .
动荡的 和 爆发 海 .

而这个主题几乎完全隐藏在一片变色、翻滚、且时常汹涌澎湃的大海之中。

[ber] [ɪn][maɪnd] , [tu:] ,
Bear in mind , too ,
熊 在 头脑 , 也 ,

还要记住,

[ðæt] [ˈʌndər] [ðɪːz] [ʌnˈtɔːrd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][kʌt] [ˈmeni] [fiːt] [diːp] [ɪn][ðə; ði]
that under these untoward circumstances he has to cut many feet deep in the
那 在下面 这些 不愉快的 情况 他 有 到 切 许多 脚 深的 在 这
[fle] ；
flesh ；
肉 ；

在这种不利的情况下，他不得不割伤自己很深的肉体；

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðæt] [ˌsʌbtəˈreɪniəs] [ˈmænər] ，
and in that subterranean manner ，
和 在 那 地下的 方式 ，
并以那种隐秘的方式，

[wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈgetɪŋ] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)] [piːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈevər] - [kənˈtræktɪŋ] [gæʃ] [ðʌs]
without so much as getting one single peep into the ever - contracting gash thus
没有 所以 很多 作为 获得 一 单身的 窥视 进入 这 曾经 - 承包 伤口 因此
[meɪd] ，
made ，
制成 ；

甚至连看一眼那道不断收缩的伤口都做不到，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈskɪlfəli] [stɪr] [kliːr] [ʌv; əv][ɔːl][əˈdʒeɪs(ə)nt] ， [ɪntəˈdɪktɪd] [pɑːrts] ，
he must skilfully steer clear of all adjacent , interdicted parts ，
他 必须 巧妙地 转向 清除 的 全部 邻近的 ， 被禁止 部分 ，
他必须巧妙地避开所有相邻的禁区。

[ænd; ʌnd][ɪgˈzæktli] [dɪˈvaɪd][ðə; ði] [spaɪn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [pɔɪnt] [hɑːrd][baɪ][ɪts] [ɪnˈsɜːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and exactly divide the spine at a critical point hard by its insertion into the
和 确切地 划分 这 脊柱 在 一个 批判的 观点 难的 经过 它是 插入 进入 这
[skʌl] ．
skull ．
颅骨 ．

并准确地在脊柱与颅骨连接的关键点处将其切断。

[duː][juː; jʊ][naːt][ˈmaːrv(ə)] ， [ðen] ， [æt; ət] [stʌbz] [boʊst] ，
Do you not marvel , then , at Stubb's boast ，
做 你 不是 奇迹 ， 然后 ， 在 斯塔布的 夸 ，
那么，你难道不为斯塔布的吹嘘感到惊奇吗？

[ðæt] [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [bʌt; bət][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [brɪˈhed] [ə; eɪ][spɜːrm] [weɪl] ？
that he demanded but ten minutes to behead a sperm whale ?
那 他 要求 但 十 分钟 到 斩首 一个 精子 鲸 ？
他竟然只要求十分钟就能斩首一头抹香鲸？

[wen] [fɜːrst] [ˈsevəd] ，
When first severed ，
什么时候 第一的 切断 ；

刚被切断时，

[ðə; ði] [hed] [ɪz] [draːpt] [əˈstɜːrn][ænd; ʌnd] [held] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)] [tɪl] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪz] [stript] ．
the head is dropped astern and held there by a cable till the body is stripped ．
这 头 是 掉落 倒车 和 握住 那里 经过 一个 电缆 直到 这 身体 是 脱衣舞 ．
头部被扔到船尾，用缆绳固定在那里，直到尸体被剥光。

[ðæt] [dʌn] ，
That done ，
那 完毕 ，
事情就此完成。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bɪ'li:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [weɪl] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɔɪstɪd] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪbəɾətli]
if it belong to a small whale it is hoisted on deck to be deliberately
如果 它 属于 到 一个 小的 鲸 它 是 吊起 在 甲板 到 是 故意地
[dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] .
disposed of :
处置 的 :

如果属于小型鲸鱼，则会被吊到甲板上进行处理。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [groʊn] [lə'vaɪəθən] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;
But , with a full grown leviathan this is impossible ;
但 , 和 一个 满的 生长 利维坦 这 是 不可能的 ;

但是，对于一头完全长大的利维坦来说，这是不可能的；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][spɜ:rm][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hed] [ɪm'breɪsɪz] ['nɪrli] [wʌn][θɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [bʌlk] ,
for the sperm whale's head embraces nearly one third of his entire bulk ,
为了 这 精子 鲸鱼的 头 拥抱 几乎 一 第三 的 他的 全部的 大部分 ,
因为抹香鲸的头部几乎占了它整个身体的三分之一，

[ænd; ænd] [kəm'pli:tli] [tu:; tə] [sə'spend] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][æz; əz] [ðæt] , ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens]
and completely to suspend such a burden as that , even by the immense
和 完全地 到 暂停 这样的 一个 负担 作为 那 , 甚至 经过 这 巨大
[ˈtæklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪlər] ,
tackles of a whaler ,
铲球 的 一个 捕鲸船 ,

即使借助捕鲸船巨大的索具，也无法完全解除这样的负担。

[ðɪs] [wɜ:r; wər][æz; əz] [veɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ə'tempt] ['weɪŋ] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [bɑ:rn][ɪn] ['dʒu:ələz] -
this were as vain a thing as to attempt weighing a Dutch barn in jewellers ' -
这 是 作为 徒劳 一个 事物 作为 到 试图 称重 一个 荷兰语 谷仓 在 珠宝商 -
[sketlz] .
scales .
秤 .

这就像试图用珠宝商的秤来称量一座荷兰谷仓一样徒劳无功。

[ðə; ði] [pi:kwa:dz] [weɪl] ['bi:ɪŋ] [dɪ'kæpɪ,tetɪd] [ænd; ænd][ðə; ði]['bɑ:di] [stript] ,
The Pequod's whale being decapitated and the body stripped ,
这 佩科德号 鲸 存在 被斩首 和 这 身体 脱衣舞 ,
裴廓德号上的鲸鱼被斩首，鲸鱼尸体被剥去皮肉。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪps] [saɪd] — [ə'baʊt] [hæf] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
the head was hoisted against the ship's side — about half way out of the sea ,
这 头 曾是 吊起 反对 这 船的 边 — 关于 一半 方式 出去 的 这 海 ,
头颅被吊在船舷边——大约一半船身露出海面，

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [jet] [ɪn] [greɪt] [pɑ:rt][bi:; bi]['bu:ɪd; bɔɪd][ʌp][baɪ][ɪts] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] .
so that it might yet in great part be buoyed up by its native element .
所以 那 它 可能 然而 在 伟大的 部分 是 振奋 向上 经过 它是 本国的 元素 .

因此，它或许还能在很大程度上依靠其自身元素得到支撑。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪnd] [kra:ft] ['sti:pli] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
And there with the strained craft steeply leaning over to it ,
和 那里 和 这 紧张 工艺 陡峭地 倾斜 超过 到 它 ,
而那艘摇摇欲坠的船正陡然向它倾斜，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'no:rməs] ['daʊnwərd] [dræg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [məst] - [hed] ,
by reason of the enormous downward drag from the lower mast - head ,
经过 原因 的 这 巨大的 向下 拖 从 这 降低 桅杆 - 头 ,
由于桅杆下部顶端产生的巨大向下阻力，

[ænd; ænd] ['evri] [jɑ:rd] - [ɑ:rm][ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [prə'dʒektɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kreɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ; [ðer; ðər] ,
and every yard - arm on that side projecting like a crane over the waves ; there ,
和 每一个 院子 - 手臂 在 那 边 投影 喜欢 一个 起重机 超过 这 波浪 ; 那里 ,
那一侧的每一根横桁都像起重机一样伸过海浪；在那里，

[ðæt] [blʌd] - ['drɪpɪŋ] [hed] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pi:kwaːdz] [weɪst] [laɪk][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] -
that blood - dripping head hung to the Pequod's waist like the giant Holofernes's
那 血 - 滴落 头 悬挂 到 这 佩科德号 腰部 喜欢 这 巨大的 -
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜːrdl] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ] .
from the girdle of Judith .
从 这 腰带 的 朱迪思 .

那颗滴着血的头颅像巨人霍洛弗尼斯的头颅一样，从朱迪思的腰带上垂到裴廓德号的腰间。
[wen] [ðɪs] [læst][tæsk][wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪft] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːmən] [went]
When this last task was accomplished it was noon , and the seamen went
什么时候 这 最后的 任务 曾是 完成 它 曾是 中午 , 和 这 海员 去
[brɪˈloʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdɪnər] .
below to their dinner .
以下 到 他们的 晚餐 .
最后一项任务完成后，已是中午，水手们下到船舱里吃晚饭。

[ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪˈfɔːr] [tuːˈmʌltɪʊəs] [bʌt; bət] [naʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [dek] .
Silence reigned over the before tumultuous but now deserted deck .
沉默 统治 超过 这 前 动荡的 但 现在 荒凉的 甲板 .
原本喧闹的甲板如今空无一人，一片寂静。
[æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈkɑːpər] [kɑːm] , [laɪk][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈjeləʊ] [ˈloʊtəs] ,
An intense copper calm , like a universal yellow lotus ,
一个 激烈的 铜 冷静的 , 喜欢 一个 普遍的 黄色的 莲花 ,
一种浓郁的铜色平静，如同普世的黄色莲花。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ɪts] [ˈnɔɪzləs] [ˈmezərləs] [liːvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .
was more and more unfolding its noiseless measureless leaves upon the sea .
曾是 更多的 和 更多的 展开 它是 无声 无量 树叶 之上 这 海 .
在海面上，它无声无息地舒展开无垠的叶片。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd][ʌp][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈnɔɪzlisnis] [keɪm] [ˈeɪhæb] [əˈloʊn][frʌm; frəm]
A short space elapsed , and up into this noiselessness came Ahab alone from
一个 短的 空间 过去 , 和 向上 进入 这 无噪音 来了 亚哈 独自的 从
[hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
his cabin .
他的 舱 .
片刻之后，寂静无声中，亚哈独自一人从他的船舱里走了出来。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
Taking a few turns on the quarter - deck , he paused to gaze over the side ,
采取 一个 很少 转弯 在 这 四分之一 - 甲板 , 他 暂停 到 目光 超过 这 边 ,
他在后甲板上走了几圈，停下来向船舷外眺望。

[ðen] [ˈsləʊli] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn] - [tʃeɪnz] [hiː; hi] [tɒk] [stʌbz] [lɔːŋ] [speɪd] — [stiːl] [rɪˈmeɪnɪŋ]
then slowly getting into the main - chains he took Stubb's long spade — still remaining
然后 缓慢地 获得 进入 这 主要的 - 链条 他 采取 斯塔布的 长的 铲 — 仍然 其余的
[ðer; ðər][ˈæftər][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [dɪˌkæprɪˈteɪʃn] — [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt]
there after the whale's decapitation — and striking it into the lower part
那里 后 这 鲸鱼的 斩首 — 和 引人注目 它 进入 这 降低 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [səˈspendɪd] [mæs] ,
of the half - suspended mass ,
的 这 一半 - 暂停 大量的 ,

然后他慢慢地走到主链上，拿起斯塔布的长铲——鲸鱼被斩首后仍然留在那里——用铲子猛击半悬空的鲸鱼残骸的下部。
[pleɪst] [ɪts] [ˈʌðər] [end] [krʌtʃ] - [waɪz] [ˈʌndər] [wʌn][ɑːrm] ,
placed its other end crutch - wise under one arm ,
放置 它是 其他 结尾 拐杖 - 明智的 在下面 — 手臂 ,
将拐杖的另一端像拐杖一样夹在一只胳膊下，

[ænd; ənd][soʊ] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [əˈtentɪvli] [fɪkst] [ɑːn] [ðɪs] [hed] .
and so stood leaning over with eyes attentively fixed on this head .
和 所以 站立 倾斜 超过 和 眼睛 认真地 固定的 在 这 头 ；

于是他俯身站着，目光专注地盯着那颗脑袋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] [hed] ；
It was a black and hooded head ；
它 曾是 一个 黑色的 和 连帽的 头 ；

那是一个黑色的、带兜帽的头颅；

[ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [ɪnˈtens] [ə; eɪ][kɑːm] ,
and hanging there in the midst of so intense a calm ,
和 绞刑 那里 在 这 中间 的 所以 激烈的 一个 冷静的 ,

就那样悬在如此强烈的平静之中，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] .
it seemed the Sphynx's in the desert .
它 似乎 这 - 在 这 沙漠 ；

看起来斯芬克斯猫在沙漠里。

“ [spiːk] , [ðəʊ] [væst][ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] [hed] , “ [ˈmʌtəd] [ˈeɪhæb] , “ [wɪt] , [ðoʊ]
“ **Speak , thou vast and venerable head , “ muttered Ahab , “ which , though**
“ 说话 , 你 广阔的 和 可敬 头 , “ 低声说道 亚哈 , “ 哪个 , 尽管
[ʌn^ɑːnɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] ,
ungarnished with a beard ,
未加装饰的 和 一个 胡须 ,

“说吧，你这颗巨大而尊贵的头颅，”亚哈低声说道，“虽然它没有胡须，

[jet] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊkəst] [ˈhɔːrɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] ； [spiːk] , [ˈmɑːti] [hed] ,
yet here and there lookest hoary with mosses ; speak , mighty head ,
然而 这里 和 那里 最漂亮 苍老 和 苔藓 ； 说话 , 强大的 头 ,

然而，这里那里却长满了苔藓，显得斑驳陆离；说吧，伟大的头脑，

[ænd; ənd] [tel] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðɪː] .
and tell us the secret thing that is in thee .
和 告诉 我们 这 秘密 事物 那 是 在 你 ；

告诉我们你心中隐藏的秘密。

[ʌv; əv][ɔːl][ˈdaɪvərz] , [ðəʊ] [hæst] [daɪvd] [ðə; ði] [ˈdiːpest] .
Of all divers , thou hast dived the deepest .
的 全部 潜水员 , 你 哈斯特 潜水 这 最深处 ；

在所有潜水员中，你潜得最深。

[ðæt] [hed] [əˈpɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [sʌn] [naʊ] [gliːmz] , [hæz; həz] [muːvd] [əˈmɪd] [ðɪs] [ˈwɜːldz]
That head upon which the upper sun now gleams , has moved amid this world's
那 头 之上 哪个 这 上 太阳 现在 闪光 , 有 已搬 之中 这 世界的
[faʊnˈdeɪʃnz] .
foundations .
基础 ；

如今沐浴在太阳光芒下的那颗头颅，曾行走于这世界的根基之中。

[wer] [ˌʌnrɪˈkɔːrdɪd] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈneɪvɪz] [rʌst] , [ænd; ənd][ˌʌnˈtoʊld] [hʊps] [ænd; ənd] [ˈæŋkərz] [rɑːt] ;
Where unrecorded names and navies rust , and untold hopes and anchors rot ;
在哪里 未记录的 姓名 和 海军 锈 , 和 不明 希望 和 锚 腐烂 ；

未被记录的名字和海军锈蚀的地方，无数的希望和锚腐烂的地方；

[wer] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɜːrdərəs] [hʊld] [ðɪs] [ˈfrɪgət] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈbæləstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈboʊnz] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz]
where in her murderous hold this frigate earth is ballasted with bones of millions
在哪里 在 她 杀人犯 抓住 这 护卫舰 地球 是 压载 和 骨头的 百万

[ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] ；
of the drowned ;
的 这 溺水 ；

在这艘杀戮之舰的船舱里，地球被数百万溺亡者的骸骨压舱。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['ɔ:f(ə)] ['wɔ:tər] - [lənd] , [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ðəɪ] [moʊst] [fə'miliər] [hoʊm] .
there , in that awful water - land , there was thy most familiar home .
那里 , 在 那 可怕 水 - 土地 , 那里 曾是 你的 最多 熟悉的 家 .

在那片可怕的水域中, 有你最熟悉的家。

[ðəʊ] [hæst] [bɪn] [wer] [bel] ɔ:r][ˈdaɪvər] [ˈnevər] [went] ; [hæst] [slept] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] ['seɪlɜːz] [saɪd] ,
Thou hast been where bell or diver never went ; hast slept by many a sailor's side ,
你 哈斯特 到过 在哪里 钟 或者 潜水员 绝不 去 ; 哈斯特 睡着了 经过 许多 一个 水手的 边 ,
你曾到过钟声和潜水员从未到过的地方; 你曾睡在许多水手的身边,

[wer] ['sli:pləs] ['mʌðərz] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
where sleepless mothers would give their lives to lay them down .
在哪里 失眠 母亲们 会 给 他们的 生活 到 躺 他们 向下 .

那些失眠的母亲们宁愿付出生命也要让他们安息。

[ðəʊ] [ðə; ði] [lɒkt] [ˈlʌvəz] [wen] [ˈli:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfleɪmɪŋ] [ʃɪp] ;
Thou saw'st the locked lovers when leaping from their flaming ship ;
你 锯子 这 已锁定 恋人 什么时候 跳跃 从 他们的 炽盛 船 ;

你看见了那对被锁在一起的恋人从燃烧的船上跳下;

[hɑ:rt] [tuː; tə] [hɑ:rt] [ðeɪ] [sæŋk] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [weɪv] ; [truː] [tuː; tə] [i:t] [ˈʌðər] ,
heart to heart they sank beneath the exulting wave ; true to each other ,
心 到 心 他们 沉没 下面 这 欣喜若狂 海浪 ; 真的 到 每个 其他 ,

他们心连心地沉入欢腾的波涛之下; 彼此忠贞不渝。

[wen] [ˈhev(ə)n] [siːmd] [fɔ:ls] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
when heaven seemed false to them .
什么时候 天堂 似乎 错误的 到 他们 .

当他们觉得天堂是虚假的。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈmə:dəd] [meɪt] [wen] [tɔ:st] [baɪ] [ˈpaɪəɪrɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [dek] ;
Thou saw'st the murdered mate when tossed by pirates from the midnight deck ;
你 锯子 这 被谋杀 伴侣 什么时候 抛掷 经过 海盗 从 这 午夜 甲板 ;

你亲眼目睹了被海盗从午夜甲板上扔下的遇害船员;

[fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [di:pər] [ˈmɪdnɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈseɪɪt] [mɔː] ;
for hours he fell into the deeper midnight of the insatiate maw ;
为了 小时 他 跌倒 进入 这 更深 午夜 的 这 饕 嘴 ;

他一连几个小时都沉入了那无尽深渊般的午夜之中;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:dəəz] [stɪl] [seɪld] [ɑ:n] [ʌn'hɑ:rmd] — [waɪl] [swɪft] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈʃɪvəd] [ðə; ði]
and his murderers still sailed on unharmed — while swift lightnings shivered the
和 他的 杀人犯 仍然 航行 在 毫发无损 — 尽管 迅速 闪电 瑟瑟发抖 这
[ˈneɪbərɪŋ] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ˌaʊtˈstretʃt] ,
neighboring ship that would have borne a righteous husband to outstretched ,
邻接 船 那 会 有 出生 一个 正义 丈夫 到 伸展 ,

而他的凶手们却毫发无损地继续航行——与此同时, 邻近的船只却被迅疾的闪电击中, 那艘船本应载着一位正直的丈夫, 他却不幸遇难。

[ˈlɔ:ŋɪŋ] [ɑ:rmz] .
longing arms .
渴望 武器 .

渴望的双臂。

[oʊ] [hed] !
O head !
哦 头 !

哦, 头!

[ðəʊ] [hæst] [si:n] [i'ʌf] [tu:; tə] [splɪt] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnfɪdəl, 'ɪnfɪdəl] [ʌv; əv]
thou hast seen enough to split the planets and make an infidel of
你 哈斯特 已见 足够的 到 分裂 这 行星 和 制作 一个 异教徒 的
[ˈeɪbrəhæm] ,
Abraham ,
亚伯拉罕 ,

你所见所闻足以让你劈开行星，并使亚伯拉罕成为异教徒。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [wʌn] ['sɪləb(ə)] [ɪz] [ðəɪn] ！ “
and not one syllable is thine ! ”
和 不是 一 音节 是 你的 ！ ”

没有一个音节是你的！

“ [seɪl] [hoʊ] ！ ” [kraɪd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] - [məst] - [hed] .
“ **Sail ho ! ” cried a triumphant voice from the main - mast - head .**
“ 帆 何 ！ ” 哭 一个 凯 嗓音 从 这 主要的 - 桅杆 - 头 .

“扬帆起航！”主桅顶端传来一声胜利的呐喊。

“ [aɪ] ？
“ **Aye ?**
“ 是的 ？

“是吗？ ”

[wel] , [naʊ] , [ðæts] [tʃɪrɪŋ] , “ [kraɪd] [ˈeɪhæb] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪ'rektɪŋ] [hɪm'self] ,
Well , now , that's cheering , ” cried Ahab , suddenly erecting himself ,
出色地 , 现在 , 那就是 欢呼 , “ 哭 亚哈 , 突然 竖立 他自己 ,

“好啊，这真是令人振奋！”亚哈突然站直身子，喊道。

[waɪl] [hoʊl] [ˈθʌndər] - [klaʊdz] [swept] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
while whole thunder - clouds swept aside from his brow .
尽管 所有的 雷 - 云 扫荡 旁边 从 他的 眉头 .

仿佛整片雷云都从他的额头上扫开。

“ [ðæt] [ˈlaɪvli] [kraɪ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈdedli] [kɑ:m] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst] [kən'vɜ:rt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] . — [wer]
“ **That lively cry upon this deadly calm might almost convert a better man . — Where**
“ 那 热闹 哭 之上 这 致命 冷静的 可能 几乎 转变 一个 更好的 男人 . — 在哪里

[ə'weɪ] ？ “
away ? ”
离开 ？ ”

“在这死寂般的平静中，这声响亮的呼喊几乎能让一个意志坚定的人也为之动容。——去哪儿了？ ”

“ [θri:] [pɔɪnts] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈstɑ:rbɔrd] [baʊ; boʊ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bri:z] [tu:; tə]
“ **Three points on the starboard bow , sir , and bringing down her breeze to**
“ 三 积分 在 这 右舷 弓 , 先生 , 和 带来 向下 她 微风 到

[ju: 'es] ！ “
us ! ”
我们 ！ ”

“先生，右舷前方有三个点，她正把风吹向我们！”

“ [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] , [mæn] .
“ **Better and better , man .**
“ 更好的 和 更好的 , 男人 .

“越来越好了，伙计。”

[wʊd] [naʊ] [es 'ti:] . [pɔ:l] [wʊd] [kʌm] [ə'ɔ:n] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] [brɪŋ]
Would now St . Paul would come along that way , and to my breezelessness bring
会 现在 英石 . 保罗 会 来 沿着 那 方式 , 和 到 我的 无风 带来

[hɪz; ɪz] [bri:z] ！
his breeze !
他的 微风 ！

但愿圣保罗能沿着这条路走来，为我这无风之地带来清风！

[oʊ] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][oʊ] [soʊl] [ˈlʌ; əv][ˈmæn] !
O Nature , and O soul of man !
哦 自然 , 和 哦 灵魂 的 男人 !

哦，大自然！哦，人类的灵魂！

[haʊ] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈlʌtərəns] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [lɪŋkt] [aˈnælədʒɪz] !
how far beyond all utterance are your linked analogies !
如何 远的 超过 全部 发声 是 你的 链接 类比 !

你的类比推理远远超越了所有言语表达！

[nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈætəm][stəːz][ɔːr][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [ˈmætər] , [bʌt; bət][hæz; həz][ɪts] [ˈkʌnɪŋ] [ˈduːplɪkət] [ɪn]
not the smallest atom stirs or lives on matter , but has its cunning duplicate in
不是 这 最小 原子 搅拌 或者 生活 在 事情 , 但 有 它是 狡猾 复制 在
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

最小的原子不会移动或依靠物质生存，但它心中却怀揣着狡猾的复制品。

” [ˈtʃæptər] [ˌelˈeksˈeksˈaɪ] .
” **CHAPTER LXXI** :
” 章 六十一 :

“第七十一章。

[ðə; ði] [dʒerəboʊəmz] [ˈstoːri] .
THE JEROBOAM'S STORY .
这 耶罗波安的 故事 .

耶罗波安的故事。

[hænd][ɪn][hænd] , [ʃɪp] [ænd; ənd] [briːz] [bluː] [ɑːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [briːz] [keɪm] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ðə; ði]
Hand in hand , ship and breeze blew on ; but the breeze came faster than the
手 在 手 , 船 和 微风 吹 在 ; 但 这 微风 来了 快点 比 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

船与风携手前行；但风比船走得更快。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][ˈpiːkwaːd][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɑːk] .
and soon the Pequod began to rock .
和 很快 这 裴廓德号 开始 到 岩石 .

很快，“裴廓德号”开始摇晃。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ˈboʊts][ænd; ənd] [ˈmænd] [ˈmæst] - [ˈhedz]
By and by , through the glass the stranger's boats and manned mast - heads
经过 和 经过 , 通过 这 玻璃 这 陌生人的 船 和 有人值守 桅杆 - 头部
[pruːvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [weɪl] - [ʃɪp] .
proved her a whale - ship .
已证实 她 一个 鲸 - 船 .

渐渐地，透过玻璃，陌生人的船只和有人驾驶的桅杆向她证明，这是一艘捕鲸船。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [ˈwɪndwərd] , [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [baɪ] ,
But as she was so far to windward , and shooting by ,
但 作为 她 曾是 所以 远的 到 迎风 , 和 射击 经过 ,

但由于她当时处于逆风位置，而且航速很快，

[əˈpærəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈlðər] [ɡraʊnd] , [ðə; ði][ˈpiːkwaːd][kʊd; kəd][nɑːt][ˈhoʊp]
apparently making a passage to some other ground , the Pequod could not hope
显然 制作 一个 通道 到 一些 其他 地面 , 这 裴廓德号 可以 不是 希望
[tuː; tə] [rɪːtʃ] [hɜːr; hər] .
to reach her .
到 抵达 她 .

显然，佩科德号正在开辟通往其他地区的通道，因此它不可能到达她那里。

[soʊ][ðə; ði][ˈsɪgnəl][wʌz; wəz][set][tu;; tə][si:] [wʌt] [rɪˈspɑ:ns] [wəd] [bi;; bi][meɪd] .
So the signal was set to see what response would be made .
所以 这 信号 曾是 放 到 看 什么 回复 会 是 制成 .
所以，发出信号是为了看看会有什么反应。

[hɪr] [bi;; bi][aɪ ˈti:] [sed] , [ðæt] [laɪk][ðə; ði][ˈves(ə)lz][ʌv; əv][ˈmɪləteri] [məˈri:nz] ,
Here be it said , that like the vessels of military marines ,
这里 是 它 说 , 那 喜欢 这 船只 的 军队 海军陆战队 ,
在此必须指出，就像海军陆战队的舰艇一样，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈmerɪkən] [weɪl] [fli:t] [hæv; həv] [i:tʃ] [ə; eɪ][ˈpraɪvət] [ˈsɪgnəl] ;
the ships of the American Whale Fleet have each a private signal ;
这 船舶 的 这 美国人 鲸 舰队 有 每个 一个 私人的 信号 ;
美国捕鲸船队的每艘船都有自己的专属信号；

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ˈsɪgnəlz] [ˈbi:ɪŋ] [kəˈlektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektɪv]
all which signals being collected in a book with the names of the respective
全部 哪个 信号 存在 集 在 一个 书 和 这 姓名 的 这 各自
[ˈves(ə)lz] [əˈtætʃt] ,
vessels attached ,
船只 随附的 ,
所有这些信号都被收集到一本书中，并附上相应船只的名称。

[ˈevri] [ˈkæptɪn] [ɪz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
every captain is provided with it .
每一个 队长 是 假如 和 它 .
每位船长都配备了它。

[ðərˈbaɪ] , [ðə; ði] [weɪl] [kəˈmɑ:ndəz] [ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu;; tə][ˈrekəɡnaɪz] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Thereby , the whale commanders are enabled to recognise each other upon the
从而 , 这 鲸 指挥官 是 已启用 到 认出 每个 其他 之上 这
[ˈoʊj(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,
由此，鲸鱼指挥官们便能够在海洋上相互识别。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstənsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [fəˈsɪləti] .
even at considerable distances , and with no small facility .
甚至 在 大量 距离 , 和 和 不 小的 设施 .
即使距离相当远，而且设施也不小。

[ðə; ði] [pi:kwɑ:dz] [ˈsɪgnəl][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [rɪˈspɒndɪd] [tu;; tə][baɪ][ðə; ði][ˈstreɪndʒəz] [ˈsetɪŋ] [hɜ:r; hər]
The Pequod's signal was at last responded to by the stranger's setting her
这 佩科德号 信号 曾是 在 最后的 回应 到 经过 这 陌生人的 环境 她
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;
“裴廓德号”的信号终于得到了陌生人的回应，她也设置了自己的信号；

[wɪtʃ] [pru:vd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][dʒerəˈboʊəmə][ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] .
which proved the ship to be the Jeroboam of Nantucket .
哪个 已证实 这 船 到 是 这 耶罗波安 的 南塔克特 .
这证明这艘船就是南塔克特的耶罗波安号。

[ˈskweərɪŋ][hɜ:r; hər][ˈja:dz] , [ʃi;; ʃɪ] [bɔ:r] [daʊn] , [reɪndʒd] [əˈbɪm] [ˈʌndər][ðə; ði] [pi:kwɑ:dz] [li:] , [ænd; ənd]
Squaring her yards , she bore down , ranged abeam under the Pequod's lee , and
平方 她 码 , 她 钻孔 向下 , 范围 横梁 在下面 这 佩科德号 李 , 和
[ˈloʊə-d] [ə; eɪ][boʊt] ;
lowered a boat ;
降低 一个 船 ;
她调整好桅杆，向下航行，横渡到“裴廓德号”的下风处，放下了一艘小艇；

[,aɪˈti:] [su:n] [dru:] [naɪ] ; [bʌt; bət] ,
it soon drew nigh ; but ,
它 很快 画 夜 ; 但 ,

它很快就临近了；但是，

[æz; əz][ðə; ði][saɪd] - [ˈlædə] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrɪɡd] [baɪ] [ˈstɑ:r,bəks] [ˈɔ:rdə][tu:; tə] [əˈkɑ:mədeɪt] [ðə; ði]
as the side - ladder was being rigged by Starbuck's order to accommodate the
作为 这 边 - 梯子 曾是 存在 作弊 经过 星巴克 命令 到 容纳 这
[ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈkæptɪn] ,
visiting captain ,
访问 队长 ,

按照星巴克的指示，舷梯正在架设中，以便接待来访的船长。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə] [ɪn] [ˈkwestʃən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈboʊts] [stɜ:rn][ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ðæt]
the stranger in question waved his hand from his boat's stern in token of that
这 陌生人 在 问题 挥手 他的 手 从 他的 船的 船尾 在 令牌 的 那
[prəˈsi:dɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈnesəsəri] .
proceeding being entirely unnecessary .
进行中 存在 完全 不必要 .

那位陌生人从船尾挥了挥手，表示这种做法完全没有必要。

[,aɪˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][dʒerəˈboʊəm][hæd; həd][ə; eɪ] [məˈlɪɡnənt] [epɪˈdemɪk][ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd]
It turned out that the Jeroboam had a malignant epidemic on board , and
它 转向 出去 那 这 耶罗波安 有 一个 恶性 流行性 在 木板 , 和
[ðæt] [ˈmeɪhju:] ,
that Mayhew ,
那 梅休 ,

原来耶罗波安号上爆发了恶性传染病，而梅休.....

[hɜ:r; hə] [ˈkæptɪn] , [wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [ɪnˈfektɪŋ] [ðə; ði] [pi:kwa:dʒ] [ˈkʌmpəni] .
her captain , was fearful of infecting the Pequod's company .
她 队长 , 曾是 可怕 的 感染 这 佩科德号 公司 .

她的船长担心会传染给裴廓德号上的船员。

[fɔ:r; fə] , [ðoʊ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈboʊts] [kru:] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈteɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]
For , though himself and boat's crew remained untainted , and though his ship
为了 , 尽管 他自己 和 船的 全体人员 剩余 未受污染的 , 和 尽管 他的 船
[wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] - [ɑ:t] [ɔ:f] ,
was half a rifle - shot off ,
曾是 一半 一个 步枪 - 射击 离开 ,

虽然他和船员们都毫发无损，虽然他的船离目标有半个步枪射击的距离，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnkəˈrʌptəb(ə)] [si:] [ænd; ənd] [er] [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [bɪˈtwi:n] ;
and an incorruptible sea and air rolling and flowing between ;
和 一个 廉洁奉公 海 和 空气 滚动 和 流动 之间 ;

以及一片不朽的海洋和空气在其间翻滚流动；

[jet] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəsli] [ədˈhɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [ˈkwɔ:rənti:n] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
yet conscientiously adhering to the timid quarantine of the land ,
然而 切实 粘附 到 这 胆小 隔离 的 这 土地 ,

然而，他们却一丝不苟地遵守着这片土地谨慎的隔离措施。

[hi:; hi] [pəˈremptɹəli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:][dəˈrekt][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpi:kwa:d] .
he peremptorily refused to come into direct contact with the Pequod .
他 专断地 拒绝 到 来 进入 直接的 接触 和 这 裴廓德号 .

他断然拒绝与“裴廓德号”直接接触。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [prɪˈvent] [ɔ:l] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] .
But this did by no means prevent all communication .
但 这 做过 经过 不 方法 防止 全部 沟通 .

但这丝毫没有阻止一切沟通。

[prəˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fjuː] [ˈjɑːdʒ] [ˈbrʊwɪːn] [ɪtˈself][ænd; ənd][ðə; ði] Preserving an interval of some few yards between itself and the 保存 一个 间隔 的 一些 很少 码 之间 本身 和 这 [ʃɪp] , ship , 船 , 与船只保持几码的距离,

[ðə; ði][dʒərəboʊəmz] [boʊt] [baɪ][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)] [juːz] [ʌv; əv][ɪts][ɔːrz; oʊrz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈpærəlel] the Jeroboam's boat by the occasional use of its oars contrived to keep parallel 这 耶罗波安的 船 经过 这 偶然 使用 的 它是 桨 人为的 到 保持 平行线 [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːkwaːd] , to the Pequod , 到 这 裴廓德号 , 耶罗波安的船偶尔会用桨划水，设法与裴廓德号保持平行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈheviɪ] [ˈfɔrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [siː] ([fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪˈtiː] [bluː] [ˈveri] [freʃ]) , as she heavily forged through the sea (for by this time it blew very fresh) , 作为 她 重度 锻造 通过 这 海 (为了 经过 这 时间 它 吹 非常 新鲜的) , 她艰难地劈波斩浪，穿过大海（因为此时海风非常凛冽）。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪn] - [ˈtɑːpsɪlˈtɑːpsl] [əˈbæk] ; [ðoʊ] , [ɪnˈdiːd] , [æt; ət] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] with her main - topsail aback ; though , indeed , at times by the sudden 和 她 主要的 - 顶帆 背 ; 尽管 , 的确 , 在 时代 经过 这 突然 [ˈɑːnset][ʌv; əv][ə; eɪ][laːrdʒ] [ˈroʊlɪŋ] [weɪv] , onset of a large rolling wave , 发病 的 一个 大的 滚动 海浪 , 她的主帆向后倾斜；然而，有时确实会被突然袭来的大浪所折断。

[ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [biː; bi] [pʊʃt] [sʌm; səm] [wei] [əˈhed] ; the boat would be pushed some way ahead ; 这 船 会 是 推动 一些 方式 前方 ; 船会被推行一段距离；

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [ˈskɪlfəli] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈprɑːpər] [ˈbeərɪŋz] [əˈgen] . but would be soon skilfully brought to her proper bearings again . 但 会 是 很快 巧妙地 带来 到 她 恰当的 轴承 再次 . 但很快就会被巧妙地引导回正轨。

[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ðə; ði] [laɪk] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , Subject to this , and other the like interruptions now and then , 主题 到 这 , 和 其他 这 喜欢 中断 现在 和 然后 , 除了这种情况以及其他类似不时发生的干扰之外，

[ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [səˈsteɪnd] [ˈbrʊwɪːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːrtɪz] ; a conversation was sustained between the two parties ; 一个 对话 曾是 持续 之间 这 二 各方 ; 双方持续进行了交谈；

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [stiɪl] [əˈnʌðər] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt] . but at intervals not without still another interruption of a very different sort . 但 在 间隔 不是 没有 仍然 其他 中断 的 一个 非常 不同的 种类 . 但每隔一段时间，还会出现另一种截然不同的干扰。

[ˈpʊlɪŋ] [æn; ən] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði][dʒərəboʊəmz] [boʊt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələər] [əˈpɪrəns] , Pulling an oar in the Jeroboam's boat , was a man of a singular appearance , 拉 一个 桨 在 这 耶罗波安的 船 , 曾是 一个 男人 的 一个 单数 外貌 , 在耶罗波安的船上划桨的，是一位相貌奇特的人。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [waɪld] [ˈweɪlɪŋ] [laɪf] [wer] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˌnəʊtəˈbɪlɪtiːz] [meɪk] [ʌp] [ɔːl][tuʊˈtælətiːz] . even in that wild whaling life where individual notabilities make up all totalities . 甚至 在 那 荒野 捕鲸 生活 在哪里 个人 知名度 制作 向上全部 总计 . 即使在那种充满危险的捕鲸生活中，个体的杰出成就也构成了整体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [ˈɔːrt] , [ˈʌŋɪ] [mæn] , [ˈsprɪŋkld] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
He was a small , short , youngish man , sprinkled all over his face with
他 曾是 一个 小的 , 短的 , 年轻气盛的 男人 , 撒上 全部 超过 他的 脸 和
[ˈfreklz] ,
freckles ,
雀斑 ,

他身材矮小，年纪不大，脸上布满了雀斑。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [rɪˈdʌndənt] [ˈjeləʊ] [hər] .
and wearing redundant yellow hair .
和 穿着 多余的 黄色的 头发 .

还戴着夸张的黄色假发。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈskɜːrtɪd] , [ˌkæbəˈlɪstɪkli] - [kʌt] [koʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈwɔːlnʌt] [tɪndʒ] [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm] ;
A long - skirted , cabalistically - cut coat of a faded walnut tinge enveloped him ;
一个 长的 - 裙摆 , 神秘地 - 切 外套 的 一个 褪色 核桃 色调 被包裹 他 ;

他身穿一件褪色的胡桃木色长裙，裙摆呈神秘的剪裁风格；

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈlæpɪŋ] [sliːvz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
the overlapping sleeves of which were rolled up on his wrists .
这 重叠 袖子 的 哪个 是 滚动 向上 在 他的 手腕 .

他的袖子重叠在一起，卷到了手腕上。

[ə; eɪ] [diːp] , [ˈsetld] , [fəˈnætɪk] [dɪˈlɪrɪəm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A deep , settled , fanatic delirium was in his eyes .
一个 深的 , 定居 , 狂热分子 谵妄 曾是 在 他的 眼睛 .

他眼中充满了深沉、坚定、狂热的谵妄。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [dɪˈskraɪd] , [stʌb] [hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] — “ [ðæts]
So soon as this figure had been first descried , Stubb had exclaimed — “ That's
所以 很快 作为 这 数字 有 到过 第一的 描述 , 斯塔布 有 惊呼 — “ 那就是
[hiː; hi] !
he !
他 !

这个身影刚被描述出来，斯塔布就惊呼道：“就是他！”

[ðæts] [hiː; hi] ! — [ðə; ði] [lɔːŋ] - [tɔgd] [ˈskærəmaʊtʃ] [ðə; ði] [taʊn] - [ˈhoʊz] [ˈkʌmpəni] [toʊld][juːˈes][ʌv; əv] !
that's he ! — the long - togged scaramouch the Town - Ho's company told us of !
那就是 他 ! — 这 长的 - 切换 斯卡拉穆奇 这 镇 - 何氏 公司 讲述 我们 的 !

就是他！——就是 Town-Ho 公司告诉我们的那个穿着长袍的骗子！

” [stʌb] [hɪr] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈstɔːri] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][dʒerəˈboʊəm] ,
” **Stubb here alluded to a strange story told of the Jeroboam** ,
” 斯塔布 这里 暗示 到 一个 奇怪的 故事 讲述 的 这 耶罗波安 ,

斯塔布在这里提到了一个关于耶罗波安的奇怪故事，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mæn] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [kruː] , [sʌm; səm] [taɪm] [ˈpriːviəs] [wen] [ðə; ði][ˈpiːkwaːd]
and a certain man among her crew , some time previous when the Pequod
和 一个 肯定 男人 之中 她 全体人员 , 一些 时间 以前的 什么时候 这 裴廓德号
[spoʊk] [ðə; ði] [taʊn] - [hoʊ] .
spoke the Town - Ho .
辐 这 镇 - 何 .

以及她船员中的某个人，在不久前“裴廓德号”与“汤霍号”交谈时。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈlɜːrɪd] ,
According to this account and what was subsequently learned ,
根据 到 这 帐户 和 什么 曾是 随后 学习 ,

根据这一说法以及随后了解到的情况，

[aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskærəmaʊtʃ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [əˈsendənsɪ]
it seemed that the scaramouch in question had gained a wonderful ascendancy
它 似乎 那 这 斯卡拉穆奇 在 问题 有 获得 一个 精彩的 优势
[ˈoʊvər][ˈɔ:lmoʊst][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði][dʒerəˈboʊəm] .
over almost everybody in the Jeroboam :
超过 几乎 大家 在 这 耶罗波安 :
看来, 这位圣甲虫似乎在耶罗波安家族中几乎凌驾于所有人之上。

[hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
His story was this :
他的 故事 曾是 这 :
他的故事是这样的:
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [ˈnə:tʃəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkreɪzi] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] - [ˈfeɪkəz] ,
He had been originally nurtured among the crazy society of Neskyeuna Shakers ,
他 有 到过 起初 培育 之中 这 疯狂的 社会 的 - 摇晃者 ,
他最初是在内斯基尤纳震颤派的疯狂社群中长大的。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpra:fɪt] ; [ɪn][ðər; ðər] [krækt] ,
where he had been a great prophet ; in their cracked ,
在哪里 他 有 到过 一个 伟大的 先知 ; 在 他们的 裂纹 ,
他曾是那里的一位伟大先知; 在他们破碎的,

[si:krət] [ˈmi:tiŋz] [ˈhævɪŋ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]
secret meetings having several times descended from heaven by the way of a
秘密 会议 拥有 一些 时代 下降 从 天堂 经过 这 方式 的 一个
[træp] - [dɔ:r] ,
trap - door ,
陷阱 - 门 ,
秘密会议曾多次通过天门从天而降,

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈspi:di] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈvaɪəl] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] -
announcing the speedy opening of the seventh vial , which he carried in his vest -
宣布 这 迅速 开幕 的 这 第七 小瓶 , 哪个 他 携带 在 他的 背心 -
[ˈpɑ:kɪt] ;
pocket ;
口袋 ;
他宣布迅速打开放在背心口袋里的第七瓶药水;

[bʌt; bət] , [wɪtʃ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈɡʌnpaʊdər] , [wʌz; wəz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
but , which , instead of containing gunpowder , was supposed to be
但 , 哪个 , 反而 的 包含 火药 , 曾是 据称 到 是
[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:dənəm] .
charged with laudanum .
带电 和 鸦片酊 .
但是, 它里面装的不是火药, 而是鸦片酊。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [æpəˈstɔ:lɪk] [wɪm] [ˈhævɪŋ] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [left] - [fɔ:r; fər]
A strange , apostolic whim having seized him , he had left Neskyeuna for
一个 奇怪的 , 使徒的 一时兴起 拥有 查获 他 , 他 有 左边 - 为了
[nænˈtʌkɪt] ,
Nantucket ,
南塔克特 ,
他突然心生一股奇怪的、类似使徒般的冲动, 离开了内斯基尤纳岛, 前往南塔克特岛。

[wer] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkʌnɪŋ] [pɪˈkju:liər][tu:; tə] [ˈkreɪzɪnəs] , [hi:; hi] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] , [ˈkɑ:mən]
where , with that cunning peculiar to craziness , he assumed a steady , common
在哪里 , 和 那 狡猾 奇特 到 疯狂 , 他 假定 一个 稳定的 , 常见的
[sens] [ɪkˈstriər] ,
sense exterior ,
感觉 外部的 ,
他以疯子特有的狡猾, 装出一副沉稳、理智的模样。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [gri:n] - [hænd] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒerəboʊəmz] ['weɪlɪŋ]
and offered himself as a green - hand candidate for the Jeroboam's whaling
和 提供 他自己 作为 一个 绿色的 - 手 候选人 为了 这 耶罗波安的 捕鲸
[ˈvoɪdʒ] .
voyage .
航程 .

他毛遂自荐，成为耶罗波安号捕鲸航行的新手。

[ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['streɪtweɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɪps] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lənd]
They engaged him ; but straightway upon the ship's getting out of sight of land
他们 已订婚的 他 ; 但 立刻 之上 这 船的 获得 出去 的 视线 的 土地
,
,
,

他们与他交战；但船刚一驶出陆地的视线范围，

[hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['freʃɪt] .
his insanity broke out in a freshet .
他的 疯狂 打破 出去 在 一个 洪水 .

他的疯狂如同洪水般爆发了。

[hi:; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒl] ['geɪbrɪəl] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn]
He announced himself as the archangel Gabriel , and commanded the captain
他 宣布 他自己 作为 这 大天使 加布里埃尔 , 和 命令 这 队长
[tu:; tə][dʒʌmp] ['oʊvərbɔ:rd] .
to jump overboard .
到 跳 落水 .

他自称是天使长加百列，并命令船长跳入海中。

[hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][məni'festʊ] ,
He published his manifesto ,
他 已发布 他的 宣言 ,

他发表了他的宣言，

[wer'baɪ] [hi:; hi][set] [hɪm'self] [fɔ:rθ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd]
whereby he set himself forth as the deliverer of the isles of the sea and
由此 他 放 他自己 前进 作为 这 送货员 的 这 岛屿 的 这 海 和
['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ɔ:l][,əʊʃi'ænikə] .
vicar - general of all Oceanica .
牧师 - 一般的 的 全部 大洋洲 .

由此，他自封为海洋岛屿的拯救者和整个大洋洲的代理总督。

[ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðɪ:z] [θɪŋz] ; — [ðə; ði][dɑ:rk] ,
The unflinching earnestness with which he declared these things ; — the dark ,
这 坚定不移 认真 和 哪个 他 声明 这些 事物 ; — 这 黑暗的 ,
['derɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sli:pləs] ,
daring play of his sleepless ,
大胆 玩 的 他的 失眠 ,

他毫不动摇地郑重其事地宣称这些事；——他失眠时那黑暗而大胆的举动，

[ɪk'saɪtɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [preɪtər'nætʃrəl] ['terərz] [ʌv; əv]['ri:əl] [dɪ'lɪrɪəm] ,
excited imagination , and all the preternatural terrors of real delirium ,
兴奋的 想像力 , 和 全部 这 超自然 恐怖 的 真实的 谵妄 ,

丰富的想象力，以及真正谵妄状态下所有超自然的恐惧，

[ju'naɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'vest] [ðɪs] ['geɪbrɪəl] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [kru:]
united to invest this Gabriel in the minds of the majority of the ignorant crew
团结的 到 投资 这 加布里埃尔 在 这 思想 的 这 多数 的 这 无知 全体人员
,
,
,

团结起来，将加布里埃尔的形象植入大多数无知船员的脑海中。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈseɪkrɪdnəs] .
with an atmosphere of sacredness .
和 一个 气氛 的 神圣

充满神圣的氛围。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Moreover , they were afraid of him .
而且 , 他们 是 害怕的 的 他

而且，他们还很怕他。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈpræktɪk(ə)l][juːz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
As such a man , however , was not of much practical use in the ship ,
作为 这样的 一个 男人 , 然而 , 曾是 不是 的 很多 实际的 使用 在 这 船 ,

然而，这样的人在船上并没有什么实际用处。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][wɜːrk] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ,
especially as he refused to work except when he pleased ,

尤其是他只在自己愿意的时候才工作，

[ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] ['kæptɪn] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [bɪn] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
the incredulous captain would fain have been rid of him ;

难以置信的船长巴不得赶紧摆脱他；

[bʌt; bət] [ə'praɪzd] [ðæt] [ðæt] [ɪndə'vɪdʒəwəlz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][lənd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
but apprised that that individual's intention was to land him in the first

[kən'viːniənt] [pɔːrt] ,
convenient port ,
方便的 港口 ,

但得知那个人的目的是把他送到第一个方便的港口后，

[ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒl] [fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð] [ˈʊʊpənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [siːlz] [ænd; ənd][ˈvaɪəl] — [dɪ'vəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp]
the archangel forthwith opened all his seals and vials — devoting the ship

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][tuː; tə] [ʌnkən'dɪʃən(ə)l] [pɜːr'dɪʃn] ,
and all hands to unconditional perdition ,
和 全部 双手 到 无条件的 毁灭 ,

大天使立刻打开所有的封印和瓶子——将整艘船和船上所有的人都置于无条件的毁灭之中。

[ɪn] [keɪs] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkæɪɪd] [aʊt] .
in case this intention was carried out .
在 案件 这 意图 曾是 携带 出去 .

如果这个意图得以实现的话。

[soʊ] [ˈstrɔːŋli] [dɪd][hiː; hi][wɜːrk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] ,
So strongly did he work upon his disciples among the crew ,
所以 强烈 做过 他 工作 之上 他的 门徒 之中 这 全体人员 ,

他对船员中的门徒进行了非常深入的教导。

[ðæt] [æt; ət][ləst][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈgeɪbriəl]
that at last in a body they went to the captain and told him if Gabriel

[wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,
was sent from the ship ,
曾是 发送 从 这 船 ,

最后，他们集体去找船长，告诉他加布里埃尔是否是从船上被派来的。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [rɪ'meɪn] .
not a man of them would remain .
不是 一个 男人 的 他们 会 保持

他们之中没有一个人会留下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðerfɔ:r] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'ɪŋkwɪ] [hɪz; ɪz][plæn] .

He was therefore forced to relinquish his plan .

他 曾是 所以 强制 到 放弃 他的 计划 .

因此，他被迫放弃了他的计划。

[nɔ:r] [wɒd] [ðei] [pər'mɪt] ['geɪbrɪəl] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [wei] [mæl'tri:t] , [sei] [ɔ:r][du:] [wʌt] [hi:; hi] [wɒd]

Nor would they permit Gabriel to be any way maltreated , say or do what he would

也不 会 他们 允许 加布里埃尔 到 是 任何 方式 虐待 , 说 或者 做 什么 他 会 ;
;
;

他们也不会允许加布里埃尔受到任何形式的虐待，或者做任何他想做的事情；

[soʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] ['geɪbrɪəl] [hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

so that it came to pass that Gabriel had the complete freedom of the ship .

所以 那 它 来了 到 经过 那 加布里埃尔 有 这 完全的 自由 的 这 船 .

于是，加布里埃尔获得了船上的完全自由。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

The consequence of all this was ,

这 结果 的 全部 这 曾是 ,

这一切的后果是：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɑ:rkeɪndʒl] [kɛəd] ['lɪt(ə)][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meɪts] ;

that the archangel cared little or nothing for the captain and mates ;

那 这 大天使 关心 小的 或者 没有什么 为了 这 队长 和 伙伴们 ;

这位大天使对船长和船员们漠不关心；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [,epɪ'demɪk] [hæd; həd] ['brʊkən] [aʊt] , [hi:; hi] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] ['haɪər] [hænd][ðæn; ðən]

and since the epidemic had broken out , he carried a higher hand than

和 自从 这 流行性 有 破碎的 出去 , 他 携带 一个 更高 手 比
['evər] ;
ever ;
曾经 ;

自从疫情爆发以来，他的权力比以往任何时候都更加举足轻重；

[dɪ'klɛɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [,aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][soʊl] [kə'mænd] ;

declaring that the plague , as he called it , was at his sole command ;

声明 那 这 瘟疫 , 作为 他 称为 它 , 曾是 在 他的 唯一 命令 ;

他宣称这场他称之为瘟疫的灾难，完全由他掌控；

[nɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [,aɪ 'ti:][bi:; bi] [steɪd] [bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['plezər] .

nor should it be stayed but according to his good pleasure .

也不 应该 它 是 入住 但 根据 到 他的 好的 乐趣 .

除非遵照他的意愿，否则不应阻止此事。

[ðə; ði] ['seɪləz] , ['moʊstli] [pʊr] ['devəlz] , [krɪndʒd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔ:nd] [brɪ'fɔ:r]

The sailors , mostly poor devils , cringed , and some of them fawned before

这 水手们 , 大多 贫穷的 魔鬼 , 畏缩 , 和 一些 的 他们 谄媚 前
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

水手们大多是穷苦人儿，他们畏缩不前，有些人甚至对他阿谀奉承；

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [ˈsʌmtaɪmz] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈhɑ:mɪdʒ] , [æz; əz]

in obedience to his instructions , sometimes rendering him personal homage , as

在 服从 到 他的 指示 , 有时 渲染 他 个人的 尊敬 , 作为
[tu:; tə][ə; eɪ][gɑ:d] .
to a god .
到 一个 上帝 .

为了服从他的指示，有时甚至像对待神一样对他表示个人敬意。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [si:m] [ɪn'kredəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evər] ['wʌndrəs] , [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [tru:] .
Such things may seem incredible ; but , however wondrous , they are true .
这样的 事物 可能 似乎 极好的 ; 但 , 然而 奇妙的 , 他们 是 真的 .
这些事情看起来或许难以置信;但是,无论多么奇妙,它们都是真的。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][fə'neɪtiks] [hæf][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mezərləs] [self]
Nor is the history of fanatics half so striking in respect to the measureless self
也不 是 这 历史 的 狂热分子 一半 所以 引人注目 在 尊重 到 这 无量 自己
- [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fə'neɪtɪk] [hɪm'self] ,
- deception of the fanatic himself ,
- 欺骗 的 这 狂热分子 他自己 ;
狂热分子的历史也同样引人注目,尤其体现在狂热分子自身无止境的自欺欺人上。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mezərləs] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'devɪlɪŋ] [soʊ] ['meni] [ˈlðər] .
as his measureless power of deceiving and bedevilling so many others .
作为 他的 无量 力量 的 欺骗 和 困扰 所以 许多 其他的 .
就像他拥有无穷无尽的欺骗和迷惑他人的能力一样。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpi:kwə:d] .
But it is time to return to the Pequod .
但 它 是 时间 到 返回 到 这 裴廓德号 .
但现在是时候返回“裴廓德号”了。

“ [aɪ] [fɪr] [nɑ:t][ðəɪ] [epɪ'demɪk] , [mæn] , ” [sed] [ˈeɪhæb] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlwərk] , [tu:; tə] ['kæptɪn]
“ I fear not thy epidemic , man , ” said Ahab from the bulwarks , to Captain
“ 我 害怕 不是 你的 流行性 , 男人 , ” 说 亚哈 从 这 堡垒 , 到 队长
[ˈmeɪhju:] ,
Mayhew ,
梅休 ,
“我不怕你的瘟疫,伙计,”亚哈船长从舷墙上对梅休船长说。

[hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔʊts] [stɜ:rn] ; “ [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
who stood in the boat's stern ; “ come on board .
WHO 站立 在 这 船的 船尾 ; “ 来 在 木板 .
站在船尾的人说:“上船吧。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] ['geɪbriəl] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ But now Gabriel started to his feet .
“ 但 现在 加布里埃尔 开始 到 他的 脚 .
“但现在加百列站了起来。”

“ [θɪŋk] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:vəz] , ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['bɪliəs] !
“ Think , think of the fevers , yellow and bilious !
“ 思考 , 思考 的 这 发烧 , 黄色的 和 胆汁 !
“想想,想想那些发烧,黄色的,胆汁样的!”

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [pleɪŋ] ! “
Beware of the horrible plague ! ”
提防 的 这 可怕 瘟疫 ! “
提防可怕的瘟疫!

“ ['geɪbriəl] , ['geɪbriəl] ! ” [kraɪd] ['kæptɪn] [ˈmeɪhju:] ;
“ Gabriel , Gabriel ! ” cried Captain Mayhew ;
“ 加布里埃尔 , 加布里埃尔 ! ” 哭 队长 梅休 ;
“加百列,加百列!”梅休船长喊道;

“ [ðəʊ] [mʌst; məst] [ˈi:ðər] — “ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈhedlɔ:ŋ] [weɪv] [[ɑ:t] [ðə; ði] [bɔʊt] [fa:r] [ə'hed]
“ thou must either — “ But that instant a headlong wave shot the boat far ahead
“ 你 必须 任何一个 — “ 但 那 立即的 一个 一头扎 海浪 射击 这 船 远的 前方
,
/
,
“你必须——”但就在那一瞬间,一个巨浪猛地将船抛向远方,

[ænd; ənd][ɪts] [draʊnd] [ɔ:l] [spi:tʃ] .
and its seethings drowned all speech .
和 它是 沸腾 溺水 全部 演讲 .

沸腾的声响淹没了一切言语。

“ [hæst] [ðəʊ] [si:n] [ðə; ði] [waɪt] [weɪ] ? ” [di'mɑ:ndɪd] ['eɪhæb] , [wen] [ðə; ði][boʊt] ['drɪftɪd] [bæk] .
“ **Hast thou seen the White Whale ? ” demanded Ahab , when the boat drifted back .**
“ 哈斯特 你 已见 这 白色的 鲸 ? ” 要求 亚哈 , 什么时候 这 船 漂移 后退 .
“你见过白鲸吗? ”当船漂回岸边时, 亚哈问道。

“ [θɪŋk] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəɪ] [weɪ] - [boʊt] , ['stouvnən][ænd; ənd] [sʌŋk] !
“ **Think , think of thy whale - boat , stoven and sunk !**
“ 思考 , 思考 的 你的 鲸 - 船 , 斯托文 和 沉没 !

“想想, 想想你那艘被烧毁沉没的捕鲸船吧! ”

[br'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)][teɪl] ! “
Beware of the horrible tail ! ”
提防 的 这 可怕 尾巴 ! ”

小心那条可怕的尾巴!

“ [aɪ] [tel] [ði:] [ə'gen] , ['geɪbriəl] , [ðæt] — ” [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði][boʊt] [tɔ:r] [ə'hed] [æz; əz] [ɪf] ['drægd]
“ **I tell thee again , Gabriel , that — ” But again the boat tore ahead as if dragged**
“ 我 告诉 你 再次 , 加布里埃尔 , 那 — ” 但 再次 这 船 撕裂 前方 作为 如果 拖拽
[baɪ] [fi:ndz] .
by fiends .
经过 恶魔 .

“我再告诉你一遍, 加百列, ——”但船又像被魔鬼拖着一样猛地向前冲去。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [waɪl] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪətəs] [weɪvz]
Nothing was said for some moments , while a succession of riotous waves
没有什么 曾是 说 为了 一些 时刻 , 尽管 一个 演替 的 暴乱的 波浪
[roʊld] [baɪ] ,
rolled by ,
滚动 经过 ,

一阵沉默之后, 一波又一波汹涌的浪潮席卷而来。

[wɪtʃ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'keɪzən(ə)l] [kə'pri:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] [wɜ:r; wər] ['tʌmblɪŋ] , [nɑ:t] ['hi:vɪŋ]
which by one of those occasional caprices of the seas were tumbling , not heaving
哪个 经过 一 的 那些 偶然 一掷千金 的 这 海域 是 翻滚 , 不是 起伏
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

由于大海偶尔的变幻莫测, 它只是在翻滚, 而不是在颠簸。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] ['hɔɪstɪd] [spɜ:rm]['weɪlz , 'hweɪlz] [hed] ['dʒɒgd] [ə'baʊt] ['veri] ['vaɪələntli] ,
Meantime , the hoisted sperm whale's head jogged about very violently ,
与此同时 , 这 吊起 精子 鲸鱼的 头 慢跑 关于 非常 暴力 ,

与此同时, 被吊起的抹香鲸的头部剧烈地晃动着。

[ænd; ənd] ['geɪbriəl] [wʌz; wəz] [si:n] ['aɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔ:r] [,æpri'hensɪvnɪz] [ðæn; ðən]
and Gabriel was seen eyeing it with rather more apprehensiveness than
和 加布里埃尔 曾是 已见 觊觎 它 和 相当 更多的 忧虑 比
[hɪz; ɪz] ['ɑ:rkeɪndʒl] ['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] .
his archangel nature seemed to warrant .
他的 大天使 自然 似乎 到 保证 .

人们看到加百列用一种与其大天使身份不符的忧虑神情注视着它。

[wen] [ðɪs] [ˈɪntərlu:d] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈkæptɪn] [ˈmeɪhju:] [bɪˈɡæn][ə; eɪ][da:rk] [ˈstɔ:ri] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈmɒbi] **When this interlude was over , Captain Mayhew began a dark story concerning Moby**
什么时候 这 插曲 曾是 超过 , 队长 梅休 开始 一个 黑暗的 故事 有关 莫比
[dɪk] ;
Dick ;
迪克 ;

这段插曲结束后，梅休船长开始讲述一个关于白鲸的黑暗故事；

[nɑ:t] , [haʊˈevər] , [wɪˈðəʊt] [ˈfri:kwənt] [ɪntəˈrʌp[nz] [frʌm; frəm] [ˈgeɪbriəl] , [wenˈevər] [hɪz; ɪz] [neɪm] **not , however , without frequent interruptions from Gabriel , whenever his name**
不是 , 然而 , 没有 频繁 中断 从 加布里埃尔 , 每当 他的 姓名
[wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
was mentioned ,
曾是 提及 ,

然而，每当提到加布里埃尔的名字时，他总会不时地打断他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkreɪzi] [si:] [ðæt] [si:md] [li:gd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and the crazy sea that seemed leagued with him .
和 这 疯狂的 海 那 似乎 联盟 和 他 .

还有那片仿佛与他结盟的疯狂大海。

[aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒerəˈboʊəm][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [left] [hoʊm] , [wen] [əˈpɑ:n] [ˈspi:kɪŋ] [ə; eɪ] **It seemed that the Jeroboam had not long left home , when upon speaking a**
它 似乎 那 这 耶罗波安 有 不是 长的 左边 家 , 什么时候 之上 请讲 一个
[weɪl] - [ʃɪp] ,
whale - ship ,
鲸 - 船 ,

看来耶罗波安离开家乡不久，就与一艘捕鲸船交谈起来。

[hɜ:ɹ; həɹ] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:ɹ; wəɹ] [rɪˈlaɪəbli] [əˈpraɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈmɒbi] [dɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] **her people were reliably apprised of the existence of Moby Dick , and the**
她 人们 是 可靠 已获知 的 这 存在 的 莫比 迪克 , 和 这
[ˈhævək][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .
havoc he had made .
混乱 他 有 制成 .

她的人民从可靠的渠道得知了莫比·迪克的存在以及它造成的破坏。

[ˈɡri:dɪli] [ˈsʌkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈgeɪbriəl] [ˈsɑ:ləmlɪ] [wɔ:rnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈɡenst] **Greedily sucking in this intelligence , Gabriel solemnly warned the captain against**
贪婪地 吸吮 在 这 智力 , 加布里埃尔 庄严地 警告 这 队长 反对
[əˈtækɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ,
attacking the White Whale ,
攻击 这 白色的 鲸 ,

加布里埃尔贪婪地吸收着这些信息，郑重警告船长不要攻击白鲸。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈmɑ:nstər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɪbərɪŋ] [ɪnˈsænəti] ,
in case the monster should be seen ; in his gibbering insanity ,
在 案件 这 怪物 应该 是 已见 ; 在 他的 胡言乱语 疯狂 ,

万一有人看到那怪物；在他语无伦次的疯狂状态下，

[prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʃeɪkər] [ɡɑ:d] **pronouncing the White Whale to be no less a being than the Shaker God**
发音 这 白色的 鲸 到 是 不 较少的 一个 存在 比 这 摇晃器 上帝
[ɪnˈkɑ:nɪtɪd] ;
incarnated ;
化身 ;

宣称白鲸不亚于震教徒之神的化身；

[ðə; ði] [ˈʃeɪkəz] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] .
the Shakers receiving the Bible .
这 摇晃者 接收 这 圣经 .

震教徒们收到圣经。

[bʌt; bət] [wen] , [sʌm; səm] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz], ['mɒbi] [dɪk] [wʌz; wəz] ['ferli] ['saɪtɪd] [frʌm; frəm]
But when , some year or two afterwards , Moby Dick was fairly sighted from
但 什么时候 , 一些 年 或者 二 然后 , 莫比 迪克 曾是 相当 目击者 从
[ðə; ði][mæst] - ['hedz] ,
the mast - heads ,
这 桅杆 - 头部 ,

但一两年后, 当人们从桅杆顶端清楚地看到莫比·迪克时,

[ˈmeɪsi] , [ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] , [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ˈɑ:rdər][tu:; tə] [ɪnˈkɑʊntər] [hɪm; ɪm] ;
Macey , the chief mate , burned with ardor to encounter him ;
梅西 , 这 首席 伴侣 , 烧伤 和 热情 到 遇到 他 ;
大副梅西渴望见到他;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪmˈself] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] ,
and the captain himself being not unwilling to let him have the opportunity ,
和 这 队长 他自己 存在 不是 不情愿 到 让 他 有 这 机会 ,
而船长本人也愿意给他这个机会,

[dɪˈspɑɪt] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:rkɛɪndʒəlz] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [fɔ:rˈwɔ:rnɪŋz] , [ˈmeɪsi] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn]
despite all the archangel's denunciations and forewarnings , Macey succeeded in
尽管 全部 这 大天使的 谴责 和 预警 , 梅西 成功了 在
[pəˈsweɪdɪŋ] [faɪv] [men][tu:; tə][mæn][hɪz; ɪz][bəʊt] .
persuading five men to man his boat .
说服 五 男人 到 男人 他的 船 .

尽管大天使百般谴责和警告, 梅西还是成功说服了五个人来驾驶他的船。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][hi:; hi] [pʊʃt] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [mʌt] ['wɪri] ['pʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni]
With them he pushed off ; and , after much weary pulling , and many
和 他们 他 推动 离开 ; 和 , 后 很多 厌倦 拉 , 和 许多
['perələs] ,
perilous ,
危险的 ,

他用它们推了下去; 经过一番疲惫的拉拽和许多危险的尝试后,

[ʌnsəkˈsesfl] ['bʌnˌsets] , [hi:; hi][æt; ət][læst][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [wʌn][ˈaɪərn][fæst] .
unsuccessful onsets , he at last succeeded in getting one iron fast .
不成功 发作 , 他 在 最后的 成功了 在 获得 一 铁 快速地 .
经过多次尝试均告失败后, 他终于成功地快速获得了一个铁人三项。

[ˈmi:ntaɪm] , ['ɡerbrɪəl] , [əˈsendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] - ['rɔɪəl] [mæst] - [hed] , [wʌz; wəz] ['tɔ:sɪŋ] [wʌn]
Meantime , Gabriel , ascending to the main - royal mast - head , was tossing one
与此同时 , 加布里埃尔 , 上升 到 这 主要的 - 皇家 桅杆 - 头 , 曾是 抛掷 一
[ɑ:rm][ɪn][ˈfræntɪk] ['dʒestʃərz] ,
arm in frantic gestures ,
手臂 在 疯狂的 手势 ,

与此同时, 加百列正攀上主桅杆顶端, 疯狂地挥舞着一只手臂。

[ænd; ənd] ['hɜ:rlɪŋ] [fɔ:rθ] ['prɒfɪsɪz] [ʌv; əv] ['spi:di] [du:m] [tu:; tə][ðə; ði] [sækɹəˈlɪdʒəs] [əˈseɪlənts] [ʌv; əv]
and hurling forth prophecies of speedy doom to the sacrilegious assailants of
和 投掷 前进 预言 的 迅速 厄运 到 这 亵渎神明 袭击者 的
[hɪz; ɪz] [dɪˈvɪnəti] .
his divinity .
他的 神 .

并向亵渎神明的攻击者发出迅速毁灭的预言。

[naʊ] , [waɪl] [ˈmeɪsi] , [ðə; ði] [meɪt] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['bəʊts] [baʊ; boʊ] ,
Now , while Macey , the mate , was standing up in his boat's bow ,
现在 , 尽管 梅西 , 这 伴侣 , 曾是 常设 向上 在 他的 船的 弓 ,
这时, 大副梅西正站在船头,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['rekləs] ['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪb][wʌz; wəz] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld]
and with all the reckless energy of his tribe was venting his wild
和 和 全部 这 鲁莽 活力 的 他的 部落 曾是 通风 他的 荒野
[eksklə'meɪʃənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪl] ,
exclamations upon the whale ,
感叹词 之上 这 鲸 ,
他以全族人那种鲁莽的劲头，对着鲸鱼发出狂野的叫喊。

[ænd; ənd] ['eseɪ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [fer] [tjæns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pɔɪzd] [læns] , [loʊ] !
and essaying to get a fair chance for his poised lance , lo !
和 散文 到 得到 一个 公平的 机会 为了 他的 准备 槩 , 洛 !
并努力争取一个公平的机会来展示他蓄势待发的长矛，瞧！

[ə; eɪ] [brɔ:d] [waɪt] ['ʃædɔʊ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ; [baɪ][ɪts] [kwɪk] , ['fænɪŋ] ['moʊ(ə)n] ,
a broad white shadow rose from the sea ; by its quick , fanning motion ,
一个 广阔 白色的 阴影 玫瑰 从 这 海 ; 经过 它是 快的 , 扇形 运动 ,
一道宽阔的白色阴影从海面升起；它快速地扇动着，

[tempə'reɪrəli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:zmən, 'əu-] .
temporarily taking the breath out of the bodies of the oarsmen .
暂时地 采取 这 气息 出去 的 这 身体 的 这 划桨手 .
暂时夺走了划桨手们的呼吸。

[nekst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['lʌkləs] [meɪt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [laɪf] , [wʌz; wəz] ['smɪtn] ['bɑ:dɪli][ɪntu:]
Next instant , the luckless mate , so full of furious life , was smitten bodily into
下一个 立即的 , 这 倒霉的 伴侣 , 所以 满的 的 狂怒 生活 , 曾是 迷恋 身体上的 进入
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,
下一刻，那只原本充满活力、却不幸飞向空中的伴侣，被猛地撞飞了出去。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ,
and making a long arc in his descent ,
和 制作 一个 长的 弧 在 他的 下降 ,
他的下落轨迹呈长弧形，

[fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑ:dz] .
fell into the sea at the distance of about fifty yards .
跌倒 进入 这 海 在 这 距离 的 关于 五十 码 .
大约五十码远的地方落入了海里。

[nɑ:t][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [hɑ:md] , [nɔ:r][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] ['eni] - [hed] ;
Not a chip of the boat was harmed , nor a hair of any oarsman's head ;
不是 一个 芯片 的 这 船 曾是 受到伤害 , 也不 一个 头发 的 任何 - 头 ;
船身毫发无损，划桨手的头发也毫发无损；

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪt] [fɔ:r; fər]['evər][sæŋk] .
but the mate for ever sank .
但 这 伴侣 为了 曾经 沉没 .
但那艘船永远沉没了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [pə'renθəsaɪz] [hɪr] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['æksədənts][ɪn][ðə; ði][spɜ:rm] - [weɪl]
It is well to parenthesize here , that of the fatal accidents in the Sperm - Whale
它 是出色地 到 插 这里 , 那 的 这 致命的 事故 在 这 精子 - 鲸
['fɪʃəri] ,
Fishery ,
渔业 ,
这里有必要特别说明一下，抹香鲸渔业中发生的致命事故：

[ðɪs] [kaɪnd][ɪz][pər'hæps]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['fri:kwənt] [æz; əz] ['eni] .
this kind is perhaps almost as frequent as any .
这 种类 是 也许 几乎 作为 频繁 作为 任何 .
这种类型的案件或许和其他任何类型一样常见。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ˈɪndʒərd][bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] [ðʌs] [əˈhaɪələɪtɪd] ;
Sometimes , nothing is injured but the man who is thus annihilated ;
有时 , 没有什么 是 受伤 但 这 男人 WHO 是 因此 彻底消灭 ;
有时, 除了被毁灭的人之外, 其他任何东西都不会受到伤害;

[ˈɒf(tə)n] [ðə; ði] [ˈboʊts] [baʊ; boʊ][ɪz] [nɑ:kt] [ɔ:f] , [ɔ:r][ðə; ði] [θaɪ] - [bɔ:rd] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈhedzmən]
oftener the boat's bow is knocked off , or the thigh - board , in which the headsman
更频繁 这 船的 弓 是 敲门 离开 , 或者 这 大腿 - 木板 , 在 哪个 这 刽子手
[stændz] ,
stands ,
站立 ,
更常见的情况是, 船头被撞掉, 或者刽子手站立的大腿板被撞掉。

[ɪz][tɔ:rn][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪz] [ðə; ði][ˈbɑ:di] .
is torn from its place and accompanies the body .
是 撕裂 从 它是 地方 和 伴随 这 身体 .
从原处撕裂下来, 随尸体一起脱落。

[bʌt; bət][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [ðæt] [ɪn] [mɔ:r] [ˈɪnstənsɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,
But strangest of all is the circumstance , that in more instances than one ,
但 最奇怪的 的 全部 是 这 环境 , 那 在 更多的 实例 比 一 ,
但最奇怪的是, 在不止一次的情况下,

[wen] [ðə; ði][ˈbɑ:di][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈkʌvəd] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ɪz][dɪˈsɜ:rnəb(ə)] ;
when the body has been recovered , not a single mark of violence is discernible ;
什么时候 这 身体 有 到过 恢复 , 不是 一个 单身的 标记 的 暴力 是 可辨别的 ;
尸体被找到后, 没有发现任何暴力痕迹;

[ðə; ði][mæn] [ˈbi:ɪŋ] [stɑ:rk] [ded] .
the man being stark dead .
这 男人 存在 斯塔克 死的 .
那人已经完全死亡。

[ðə; ði] [hoʊl] [kəˈlæməti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈfɔ:rm][ʌv; əv] [ˈmeɪsi] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [dɪˈskraɪd]
The whole calamity , with the falling form of Macey , was plainly descried
这 所有的 灾害 , 和 这 坠落 形式 的 梅西 , 曾是 显然 描述
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
from the ship .
从 这 船 .
从船上可以清楚地看到整个灾难, 包括梅西倒下的身影。

[ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ʃri:k] — “ [ðə; ði][ˈvaɪəl] !
Raising a piercing shriek — “ The vial !
提高 一个 冲孔 尖叫 — “ 这 小瓶 !
一声尖锐的尖叫——“小瓶!

[ðə; ði][ˈvaɪəl] !
the vial !
这 小瓶 !
小瓶!

” [ˈɡeɪbriəl] [kɔ:ld] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈterər] - [ˈstrɪkən] [kru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [ˈhʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Gabriel called off the terror - stricken crew from the further hunting of the
” 加布里埃尔 称为 离开 这 恐怖 - 受打击的 全体人员 从 这 更远 打猎 的 这
[weɪl] .
whale .
鲸 .
“加布里埃尔叫停了惊恐万分的船员们继续猎杀鲸鱼的行动。”

[ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ɪˈvent] [kloʊðd] [ðə; ði] [ˈɑ:rkeɪndʒl] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [ˈɪnfluəns] ;
This terrible event clothed the archangel with added influence ;
这 糟糕的 事件 穿着衣服 这 大天使 和 额外 影响 ;
这场可怕的事件使大天使获得了更大的影响力;

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['kredʒələs] [dɪ'saɪplz] [bi'li:vð] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [spə'sɪfɪkli] [fɔːr] - [ə'haʊnst]
because his credulous disciples believed that he had specifically fore - announced
因为 他的 轻信的 门徒 相信 那 他 有 具体来说 前 - 宣布
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

因为他那些轻信的门徒相信他曾特意预言过这件事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈoʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['prɑːfəsi] , [wɪt] [ˈeni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
instead of only making a general prophecy , which any one might have done ,
反而 的 仅有的 制作 一个 一般的 预言 , 哪个 任何 一 可能 有 完毕 ,
而不是像任何人都可以做的那样，做出笼统的预言，

[ænd; ænd][soʊ][hæv; həv] [ˈtænst] [tuː; tə][hɪt] [wʌn][ʌv; əv] ['meni] [mɑːrks][ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['mɑːrdʒɪn] [ə'laʊd] .
and so have chanced to hit one of many marks in the wide margin allowed .
和 所以 有 偶然 到 打 一 的 许多 标记 在 这 宽的 利润 允许 .

因此，他们有机会在允许的较大范围内获得众多分数之一。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ˈterər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
He became a nameless terror to the ship .
他 成为 一个 无名 恐怖 到 这 船 .

他成了船上一个令人闻风丧胆的无名恶魔。

['meɪhjuː] ['hævɪŋ] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,nə'reɪʃn] , [ˈeɪhæb][pʊt] [sʌt] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Mayhew having concluded his narration , Ahab put such questions to him ,
梅休 拥有 结束 他的 旁白 , 亚哈 放 这样的 问题 到 他 ,

梅休叙述完毕后，亚哈向他提出了这些问题。

[ðæt][ðə; ði]['streɪndʒər] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [ɪn'kwæɪərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hʌnt]
that the stranger captain could not forbear inquiring whether he intended to hunt
那 这 陌生人 队长 可以 不是 忍耐 查询 无论 他 故意的 到 打猎
[ðə; ði] [waɪt] [weɪ] ,
the White Whale ,
这 白色的 鲸 ,

那位陌生的船长忍不住询问他是否打算猎杀白鲸。

[ɪf] [ɑːpər'tuːnəti] [ʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] .
if opportunity should offer .
如果 机会 应该 提供 .

如果机会合适的话。

[tuː; tə] [wɪt] [ˈeɪhæb] [ˈænsər] — “ [aɪ] .
To which Ahab answered — “ Aye .
到 哪个 亚哈 回答 — “ 是的 .

亚哈回答说：“是的。”

” ['streɪtweɪ] , [ðen] , [ˈgeɪbriəl] [wʌns] [mɔːr] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈɡlɛrɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]
” Straightway , then , Gabriel once more started to his feet , glaring upon the old
” 立刻 , 然后 , 加布里埃尔 一次 更多的 开始 到 他的 脚 , 刺眼 之上 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“于是，加布里埃尔立刻再次站起身来，怒视着那个老人。”

[ænd; ænd] [ˈviːəməntli] [ɪkskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnwərd] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgər] — “ [θɪŋk] , [θɪŋk] [ʌv; əv]
and vehemently exclaimed , with downward pointed finger — “ Think , think of
和 强烈地 惊呼 , 和 向下 尖 手指 — “ 思考 , 思考 的
[ðə; ði] [blæs'fiːmə] — [ded] , [ænd; ænd] [daʊn] [ðer; ðər] !
the blasphemer — dead , and down there !
这 亵渎者 — 死的 , 和 向下 那里 !

他用手指向下指着，大声喊道：“想想，想想那个亵渎神明的人——死了，就在下面！”

— [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] - [end] !
— **beware of the blasphemer's end !**
— 提防 的 这 - 结尾 !

——当心亵渎者的下场！

" ['ei'hæb] ['stɑ:lɪdli] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] ； [ðen] [sed] [tu:; tə] ['meɪhju:] ， “ ['kæptɪn] ， [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]
” **Ahab stolidly turned aside ; then said to Mayhew , “ Captain , I have just**
” 亚哈 沉稳地 转向 旁边 ； 然后 说 到 梅休 ， “ 队长 ， 我 有 只是
[bɪ'θɔ:t] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['letər] - [bæɡ] ；
bethought me of my letter - bag ;
思考 我 的 我的 信 - 包 ；

亚哈默默地转过身去，对梅休说：“船长，我刚刚想起了我的信袋；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðəɪ] ['ɑ:fəsərz] ， [ɪf] [aɪ] [mis'teɪk] [nɑ:t] .
there is a letter for one of thy officers , if I mistake not .
那里 是 一个 信 为了 一 的 你的 警官 ， 如果 我 错误 不是 。

如果我没记错的话，有一封信是写给你的一位军官的。

['sta:bʌk] ， [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][bæɡ] .
Starbuck , look over the bag .
星巴克 ， 看 超过 这 包 。

斯塔巴克，看看这个袋子。

" ['evri] [weɪ] - [jɪp] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] ['ɡʊdli] ['hʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [fɔ:r; fər] ['veriəs] [jɪps] ，
” **Every whale - ship takes out a goodly number of letters for various ships ,**
” 每一个 鲸 - 船 需要 出去 一个 很好 数字 的 信件 为了 各种各样的 船舶 ，
“每艘捕鲸船都会为各种船只寄送相当数量的信件，

[hu:z] [dɪ'lɪvəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'drest] ，
whose delivery to the persons to whom they may be addressed ,
谁 送货 到 这 人 到 谁 他们 可能 是 已解决 ，
将其送达收件人，

[dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] ['oʊŋz] .
depends upon the mere chance of encountering them in the four oceans .
取决于 之上 这 仅仅 机会 的 遭遇 他们 在 这 四 海洋 。

完全取决于在四大洋中遇到它们的概率。

[ðʌs] ， [moʊst] ['letərz] ['nevər] [ri:t] [ðer; ðər][mɑ:rk] ；
Thus , most letters never reach their mark ;
因此 ， 最多 信件 绝不 抵达 他们的 标记 ；

因此，大多数信件都无法送达目的地；

[ænd; ənd] ['meni] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [rɪ'si:v] ['æftər] [ə'teɪnɪŋ] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ɔ:r]
and many are only received after attaining an age of two or three years or
和 许多 是 仅有的 已收到 后 达到 一个 年龄 的 二 或者 三 年 或者
[mo:] .
more .
更多的 。

许多孩子只有在两三岁甚至更大年龄后才能获得。

[su:n] ['sta:bʌk] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Soon Starbuck returned with a letter in his hand .
很快 星巴克 返回 和 一个 信 在 他的 手 。

不久，斯塔巴克带着一封信回来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] [tʌmbld] ， [dæmp] ， [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ， ['spɑ:tɪd] ， [gri:n]
It was sorely tumbled , damp , and covered with a dull , spotted , green
它 曾是 非常 翻滚 ， 潮湿 ， 和 涵盖 和 一个 乏味的 ， 斑 ， 绿色的
[moʊld] ，
mould ,
模具 ，

它破损严重，潮湿不堪，表面覆盖着一层暗淡的、带斑点的绿色霉菌。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kept] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['lɑ:kər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
in consequence of being kept in a dark locker of the cabin .
在 结果 的 存在 保留 在 一个 黑暗的 储物柜 的 这 舱 .

由于被关在船舱黑暗的储物柜里。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] , [deθ] [hɪm'self] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪ] .
Of such a letter , Death himself might well have been the post - boy .
的 这样的 一个 信 , 死亡 他自己 可能 出色地 有 到过 这 邮政 - 男生 .

如果这封信是写给死神的，那送信的很可能就是死神本人。

“ [nɑ:t] [ri:d] [aɪ 'ti:] ? ” [kraɪd]['eɪhæb] .
“ Can't not read it ? ” cried Ahab .
” 不能 不是 读 它 ? ” 哭 亚哈 .

“看不懂吗？”亚哈喊道。

“ [gɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:] , [mæn] .
“ Give it me , man .
” 给 它 我 , 男人 .

“给我吧，伙计。”

[aɪ] , [aɪ] , [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] [skrɔ:l] ; — [wɒts] [ðɪs] ?
Aye , aye , it's but a dim scrawl ; — what's this ?
是的 , 是的 , 它是 但 一个 暗淡 乱涂 ; — 是什么 这 ?

是啊，是啊，只是一串模糊的字迹；——这是什么？

“ [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] , ['sta:bʌk] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kʌtɪŋ] - [speɪd] [pəʊl] ,
“ As he was studying it out , Starbuck took a long cutting - spade pole ,
” 作为 他 曾是 学习 它 出去 , 星巴克 采取 一个 长的 切割 - 铲 极 ,

“当他仔细研究的时候，斯塔巴克拿起了一根长长的铁锹杆，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ['slɑɪtli] [splɪt][ðə; ði][end] , [tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][ðə; ði] ['letər] [ðer; ðər] ,
and with his knife slightly split the end , to insert the letter there ,
和 和 他的 刀 轻微地 分裂 这 结尾 , 到 插入 这 信 那里 ,

他用刀轻轻划开末端，以便将信塞进去。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] , [hænd][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][boʊt] , [wɪ'dʌʊt] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ['eni] ['kləʊzər][tu:; tə][ðə; ði]
and in that way , hand it to the boat , without its coming any closer to the
和 在 那 方式 , 手 它 到 这 船 , 没有 它是 未来 任何 更近 到 这
[ɪp] .
ship .
船 .

这样，就可以把它交给小船，而不会让它靠近船只。

['mi:ntaɪm] , ['eɪhæb] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , ['mʌtəd] , “ ['mɪstər] . ['hɑ:r] — [jes] , ['mɪstər] . ['hæri] — (
Meantime , Ahab holding the letter , muttered , “ Mr . Har — yes , Mr . Harry — (
与此同时 , 亚哈 保持 这 信 , 低声说道 , “ 先生 . 哈尔 — 是的 , 先生 . 哈里 — (
[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pɪni] [hænd] ,
a woman's pinny hand ,
一个 女性的 围裙 手 ,

与此同时，拿着信的亚哈喃喃自语道：“哈尔先生——是的，哈里先生——（一只女人的围裙手，

— [ðə; ði] ['mænz] [waɪf] , [aɪl] ['weɪdʒər]) — [aɪ] — ['mɪstər] . ['hæri] ['meɪsi] , [ɪp] [dʒerə'boʊəm] ; — [waɪ]
— the man's wife , I'll wager) — Aye — Mr . Harry Macey , Ship Jeroboam ; — why
— 这 男人的 妻子 , 患病的 赌注) — 是的 — 先生 . 哈里 梅西 , 船 耶罗波安 ; — 为什么
[ɪts] ['meɪsi] , [ænd; ənd] ['hi:z] [ded] ! ”
it's Macey , and he's dead ! ”
它是 梅西 , 和 他是 死的 ! ”

——我敢打赌，是那男人的妻子——没错——哈里·梅西先生，耶罗波安号船；——哎呀，是梅西，他死了！

“ [pʊr] ['feləʊ] !
“ Poor fellow !
” 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , " [saɪd] [ˈmeɪhjuː] ; " [bʌt; bət][let][em ˈiː][hæv; həv][aɪ ˈtiː] . "
and from his wife , " sighed Mayhew ; " but let me have it . "
和 从 他的 妻子 , " 叹了口气 梅休 ; " 但 让 我 有 它 . "
"还有他妻子,"梅休叹了口气说,"但还是让我来吧。"

" [neɪ] , [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ðəɪ'self] , " [kraɪd] [ˈɡeɪbrɪəl][tuː; tə][ˈeɪhæb] ; " [ðəʊ] [ɑːrt] [suːn] [ˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] . "
" Nay , keep it thyself , " cried Gabriel to Ahab ; " thou art soon going that way . "
" 不 , 保持 它 你自己 , " 哭 加布里埃尔 到 亚哈 ; " 你 艺术 很快 去 那 方式 . "
"不, 你自己留着吧,"加百列对亚哈喊道;"你很快就要走上那条路了。"

" [kɜːrs] [ˈθrɑːtl] [ðiː] ! " [jeld] [ˈeɪhæb] .
" Curses throttle thee ! " yelled Ahab .
" 诅咒 风门 你 ! " 大喊 亚哈 .

"诅咒扼住你的喉咙!"亚哈喊道。

" [ˈkæptɪn] [ˈmeɪhjuː] , [stænd][baɪ] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː] ; " [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈfert(ə)l] [ˈmɪsɪv]
" Captain Mayhew , stand by now to receive it ; " and taking the fatal missive
" 队长 梅休 , 站立 经过 现在 到 收到 它 ; " 和 采取 这 致命的 信函
[frʌm; frəm] [ˈstɑːr.bəks] [hændz] ,
from Starbuck's hands ,
从 星巴克 双手 ,
"梅休船长, 请稍等片刻, 准备接收。"说着, 他从斯塔巴克手中接过那封致命的信件。

[hiː; hi] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][slɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊl] , [ænd; ənd] [rɪːtʃt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði]
he caught it in the slit of the pole , and reached it over towards the
他 捕捉 它 在 这 缝隙 的 这 极 , 和 达到 它 超过 向 这
[boʊt] .
boat .
船 .

他用杆子的缝隙接住了它, 然后把它伸向船边。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][ˈɔːzmən, ˈəu-] [ɪkˈspektəntli] [dɪˈsɪstɪd] [frʌm; frəm] [ˈroʊɪŋ] ;
But as he did so , the oarsmen expectantly desisted from rowing ;
但 作为 他 做过 所以 , 这 划桨手 满怀期待地 停止 从 划船 ;
但就在这时, 划桨手们满怀期待地停止了划桨;

[ðə; ði][boʊt] [ˈdrɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɪps] [stɜːrn] ; [soʊ] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] ,
the boat drifted a little towards the ship's stern ; so that , as if by magic ,
这 船 漂移 一个 小的 向 这 船的 船尾 ; 所以 那 , 作为 如果 经过 魔法 ,
小船微微向船尾漂去; 于是, 仿佛施了魔法一般,

[ðə; ði] [ˈletər] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪndʒd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɡeɪbrɪːəlz] [ˈiːgər] [hænd] .
the letter suddenly ranged along with Gabriel's eager hand .
这 信 突然 范围 沿着 和 加百列的 渴望的 手 .

信纸突然随着加布里埃尔急切的手飞了出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第23/39页

[hiː; hi] [klʌtʃt] [aɪ 'tiː][ɪn][æən; ən] [ɪnstənt] , [siːzd] [ðə; ði][boʊt] - [naɪf] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪlɪŋ] [ðə; ði] ['letər]
He **clutched** **it** **in** **an** **instant** , **seized** **the** **boat** - **knife** , **and** **impaling** **the** **letter**
他 紧握 它 在 一个 立即的 , 查获 这 船 - 刀 , 和 刺穿 这 信

[ɑːn][aɪ 'tiː] ,
on **it** ,
在 它 ,

他瞬间抓住它，攥紧船刀，把信插在刀上。

[sent][aɪ 'tiː] [ðʌs] ['loʊdɪd] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .
sent **it** **thus** **loaded** **back** **into** **the** **ship** .
发送 它 因此 已加载 后退 进入 这 船 .

将装载好的货物送回船上。

[aɪ 'tiː] [fel] [æt; ət][ˈeɪ.hæbz] [fiːt] .
It **fell** **at** **Ahab's** **feet** .
它 跌倒 在 亚哈的 脚 .

它掉在了亚哈的脚下。

[ðen] ['geɪbriəl] [ˈrɪːkt] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔːrʒ; ʊərʒ] ,
Then **Gabriel** **shrieked** **out** **to** **his** **comrades** **to** **give** **way** **with** **their** **oars** ,
然后 加布里埃尔 尖叫 出去 到 他的 同志们 到 给 方式 和 他们的 桨 ,

然后加布里埃尔大声喊叫，让他的同伴们让开桨。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['mænər] [ðə; ði] ['mjuːtənəs] [boʊt] ['ræpɪdli] [ˈɑːt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpiːkwɑːd] .
and **in** **that** **manner** **the** **mutinous** **boat** **rapidly** **shot** **away** **from** **the** **Pequod** .
和 在 那 方式 这 叛逆的 船 快速 射击 离开 从 这 裴廓德号 .

就这样，叛变的船只迅速驶离了“裴廓德号”。

[æz; əz] , [ˈæftər] [ðɪs] [ɪntərluːd] , [ðə; ði] ['siːmən] [rɪ'zjuːmd] [ðer; ðər][wɜːrk][ə'paːn][ðə; ði][ˈdʒækɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
As , **after** **this** **interlude** , **the** **seamen** **resumed** **their** **work** **upon** **the** **jacket** **of** **the**
作为 , 后 这 插曲 , 这 海员 恢复 他们的 工作 之上 这 夹克 的 这
[weɪl] ,
whale ,
鲸 ,

这段间歇过后，水手们继续在鲸鱼身上进行修补工作。

[ˈmeni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪld] [ə'fer] .
many **strange** **things** **were** **hinted** **in** **reference** **to** **this** **wild** **affair** .
许多 奇怪的 事物 是 暗示 在 参考 到 这 荒野 事务 .

关于这桩离奇的事件，有很多奇怪的暗示。

[ˈtʃæptər] [ˌɛl'eks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **LXXII** .
章 七十二 .

第七十二章

[ðə; ði] ['mʌŋki] - [roʊp] .
THE **MONKEY** - **ROPE** .
这 猴 - 绳索 .

猴子绳。

[ɪn][ðə; ði] [tuː'mʌltɪʊəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] - [ɪn][ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪl] ,
In **the** **tumultuous** **business** **of** **cutting** - **in** **and** **attending** **to** **a** **whale** ,
在 这 动荡的 商业 的 切割 - 在 和 参加 到 一个 鲸 ,

在惊险刺激的捕鲸和救护工作中，

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kruː] .
there is much running backwards and forwards among the crew .
那里 是 很多 跑步 向后 和 前进 之中 这 全体人员 :

船员们来回奔走，忙得不可开交。

[naʊ] [hændz][ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [hændz][ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] [ðer; ðər] .
Now hands are wanted here , and then again hands are wanted there .
现在 双手 是 通缉 这里 , 和 然后 再次 双手 是 通缉 那里 :

现在这里需要人手，那里也需要人手。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsteɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [pleɪs] ;
There is no staying in any one place ;
那里 是 不 入住 在 任何 一 地方 ;

没有停留在任何一个地方的机会；

[fɔːr; fər][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˈevriwɛr] .
for at one and the same time everything has to be done everywhere .
为了 在 一 和 这 相同的 时间 一切 有 到 是 完毕 到处 :

因为所有事情都必须同时在所有地方完成。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [ɪnˈdevərz] [ðə; ði] [dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
It is much the same with him who endeavors the description of the scene .
它 是 很多 这 相同的 和 他 WHO 努力 这 描述 的 这 场景 :

试图描述这一场景的人也是如此。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪˈtreɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
We must now retrace our way a little .
我们 必须 现在 回溯 我们的 方式 一个 小的 :

现在我们必须稍微折返一下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [əˈpɑːn][fɜːrst] [ˈbreɪkɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [bæk] ,
It was mentioned that upon first breaking ground in the whale's back ,
它 曾是 提及 那 之上 第一的 打破 地面 在 这 鲸鱼的 后退 ,

据说，当人们第一次在鲸鱼背部破土动工时，

[ðə; ði] [ˈblʌbər] - [hʊk] [wʌz; wəz] [ɪnˈsəːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [hoʊl] [ðer; ðər] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [speɪdz]
the blubber - hook was inserted into the original hole there cut by the spades
这 大声哭 - 钩 曾是 插入 进入 这 原来的 洞 那里 切 经过 这 黑桃

[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts] .
of the mates .
的 这 伙伴们 :

将鲸脂钩插入同伴们用铲子挖出的原先的洞中。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][soʊ] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [ˈwertɪ] [ə; eɪ] [mæs] [æz; əz] [ðæt] [seɪm] [hʊk] [get] [fɪkst] [ɪn]
But how did so clumsy and weighty a mass as that same hook get fixed in
但 如何 做过 所以 笨拙 和 重 一个 大量的 作为 那 相同的 钩 得到 固定的 在
[ðæt] [hoʊl] ?
that hole ?
那 洞 ?

但是，像那个钩子一样笨重的东西，是怎么固定在那个洞里的呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈsəːtɪd] [ðer; ðər][baɪ][maɪ] [pərˈtɪkjələr] [frend] [ˈkwiːkwɛɡ] , [huːz] [ˈduːtɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
It was inserted there by my particular friend Queequeg , whose duty it was ,
它 曾是 插入 那里 经过 我的 特别的 朋友 奎奎格 , 谁 责任 它 曾是 ,

那是我特别的朋友奎奎格插在那里的，那是他的职责。

[æz; əz] [hɑːpuːˈniər] , [tuː; tə] [dɪˈsend] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːnstərz] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpɜːrpəs]
as harpooneer , to descend upon the monster's back for the special purpose
作为 捕鲸手 , 到 下降 之上 这 怪物的 后退 为了 这 特别的 目的
[rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .
referred to .
指 到 :

作为捕鲸手，潜入怪兽的背部，执行所提到的特殊任务。

[bʌt; bət][ɪn] ['veri] ['meni] ['keɪsɪz] ,
But in very many cases ,
但 在 非常 许多 案例 ,

但在很多情况下，

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [rɪˈkwaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːpuːˈniər] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪl] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl]
circumstances require that the harpooneer shall remain on the whale till the whole
情况 要求 那 这 捕鲸手 将 保持 在 这 鲸 直到 这 所有的
[ˈflensɪŋ] [ɔːr] ['striːpɪŋ] [ɑːpəˈreɪ(ə)n][ɪz] [kənˈkluːdɪd] .
flensing or stripping operation is concluded .
剥皮 或者 脱衣舞 手术 是 结束 .

根据实际情况，捕鲸手必须留在鲸鱼身上，直到整个剥皮或剥壳作业完成为止。

[ðə; ði] [weɪl] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [əbˈzɜːrvd] , [laɪz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [səbˈmɜːrdʒd] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði]
The whale , be it observed , lies almost entirely submerged , excepting the
这 鲸 , 是 它 观察到 , 谎言 几乎 完全 湮 , 除外 这
[ɪˈmiːdiət] [pɑːrts][ˈɑːpɜːɪtəd][əˈpɑːn] .
immediate parts operated upon .
即时 部分 经营的 之上 .

可以观察到，除了接受手术的部位外，鲸鱼几乎完全浸没在水中。

[saʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [pɔːr] [hɑːpuːˈniər]
So down there , some ten feet below the level of the deck , the poor harpooneer
所以 向下 那里 , 一些 十 脚 以下 这 等级 的 这 甲板 , 这 贫穷的 捕鲸手
[ˈflaʊndəz] [əˈbaʊt] ,
flounders about ,
比目鱼 关于 ,

所以，在甲板下方大约十英尺的地方，可怜的捕鲸手正在挣扎。

[hæf][ɑːn][ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd][hæf][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
half on the whale and half in the water ,
一半 在 这 鲸 和 一半 在 这 水 ,
[wɔːtər] [hæf][ɑːn][ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd]
一半在鲸鱼身上，一半在水里。

[æz; əz][ðə; ði][væst] [mæs] [riˈvɒlvz] [laɪk][ə; eɪ] [tred] - [mɪl] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .
as the vast mass revolves like a tread - mill beneath him .
作为 这 广阔的 大量的 旋转 喜欢 一个 踏 - 磨 下面 他 .
[væst] [mæs] [riˈvɒlvz] [laɪk][ə; eɪ] [tred] - [mɪl] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm]
庞大的物体像跑步机一样在他脚下旋转。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɪn] ['kwestʃən] ,
On the occasion in question ,
在 这 场合 在 问题 ,
[əˈkeɪʒn] [ɪn] ['kwestʃən]
在所讨论的场合，

['kwiːkwɛɡ] ['fɪɡjəd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] ['kɑːstuːm] — [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [sɑːks] — [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
Queequeg figured in the Highland costume — a shirt and socks — in which to
奎奎格 想 在 这 高地 戏服 — 一个 衬衫 和 袜子 — 在 哪个 到
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

奎奎格身着高地传统服饰——衬衫和袜子——在我看来，

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ʌnˈkɑːmən] [ədˈvæntɪdʒ] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]
at least , he appeared to uncommon advantage ; and no one had a
在 至少 , 他 出现 到 罕见 优势 ; 和 不 一 有 一个
[ˈbetər] [tʃæns] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] ,
better chance to observe him ,
更好的 机会 到 观察 他 ,
[əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm]
至少，他看起来格外有优势；而且没有人比他更有机会观察他。

[æz; əz] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [siːn] .
as will presently be seen .
作为 将要 目前 是 已见 .

这一点我们很快就会看到。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] ['bajzmən] , [ðæt] [ɪz] ,
Being the savage's bowsman , that is ,
存在 这 野蛮人的 弓箭手 , 那 是 ,
也就是说, 成为野蛮人的弓箭手。

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [pʊld] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - [ɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] ([ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [frʌm; frəm]
the person who pulled the bow - oar in his boat (the second one from
这 人 WHO 拉 这 弓 - 桨 在 他的 船 (这 第二 一 从
[ˈfɔːrwəd]) ,
forward) ,
向前) ,

船上负责拉船首桨的人（从船头数第二个人），

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['duːti] [tuː; tə] [ə ˈtend] [ə ˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [hɑːrd] - ['skræbl]
it was my cheerful duty to attend upon him while taking that hard - scrabble
它 曾是 我的 快乐 责任 到 出席 之上 他 尽管 采取 那 难的 - 拼字游戏
['skræmb(ə)l] [ə ˈpɑːn] [ðə; ði] [ded] ['weɪlz, 'hweɪlz] [bæk] .
scramble upon the dead whale's back .
争夺 之上 这 死的 鲸鱼的 后退 .

而我则乐于照顾他，同时艰难地爬上那条死鲸的背。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ɪ ˈtæliən] ['ɔːrgən] - [bɔɪz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [eɪp] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrd] .
You have seen Italian organ - boys holding a dancing - ape by a long cord .
你 有 已见 意大利语 器官 - 男孩们 保持 一个 跳舞 - 猿 经过 一个 长的 绳索 .

你见过意大利的管风琴男孩用长绳牵着一只跳舞的猿猴吗？

[dʒʌst] [soʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪps] [stiːp] [saɪd] , [dɪd] [aɪ] [hoʊld] ['kwiːkweg] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ,
Just so , from the ship's steep side , did I hold Queequeg down there in the sea ,
只是 所以 , 从 这 船的 陡 边 , 做过 我 抓住 奎奎格 向下 那里 在 这 海 ,
就这样, 我从船的陡峭船舷上, 把奎奎格按在了海里。

[baɪ] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃəri] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [roʊp] ,
by what is technically called in the fishery a monkey - rope ,
经过 什么 是 技术上来说 称为 在 这 渔业 一个 猴 - 绳索 ,
在渔业中, 这种绳索被专业地称为“猴绳”。

[ə ˈtætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [stri:p] [ʌv; əv] ['kænvəs] ['beltɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
attached to a strong strip of canvas belted round his waist .
随附的 到 一个 强的 条 的 帆布 系带 圆形的 他的 腰部 .
用一条结实的帆布带系在他的腰间。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəsli] ['perələs] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː ˈes] .
It was a humorously perilous business for both of us .
它 曾是 一个 幽默地 危险的 商业 为了 两个都 的 我们 .
对我们俩来说, 这都是一件既滑稽又危险的事。

[fɔːr; fər] , [bɪ ˈfɔːr] [wiː; wi] [proʊ ˈsiːd] ['fɜːrðər] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [roʊp]
For , before we proceed further , it must be said that the monkey - rope
为了 , 前 我们 继续 更远 , 它 必须 是 说 那 这 猴 - 绳索
[wʌz; wəz] [fæst] [æt; ət] [bəʊθ] ['endz] ;
was fast at both ends ;
曾是 快速地 在 两个都 结束 ;

因为, 在我们继续之前, 必须说明的是, 这根猴绳两端都很牢固；

[fæst] [tuː; tə] [kwiːkwgz] [brɔːd] ['kænvəs] [belt] , [ænd; ænd] [fæst] [tuː; tə] [maɪ] ['næroʊ] ['leðər] [wʌn] .
fast to Queequeg's broad canvas belt , and fast to my narrow leather one .
快速地 到 奎奎格的 广阔 帆布 腰带 , 和 快速地 到 我的 狭窄的 皮革 一 .
迅速系上奎奎格的宽帆布腰带, 又迅速系上我的窄皮腰带。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] , [wiː; wi] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [wɜːr; wər] [ˈwedɪd] ;
So that for better or for worse , we two , for the time , were wedded ;
所以 那 为了 更好的 或者 为了 更糟 , 我们 二 , 为了 这 时间 , 是 已婚 ;
所以, 不管好坏, 我们俩当时算是结为夫妻了;

[ænd; ənd][ʊd; ʒəd] [pɔr] [ˈkwiːkwɛɡ] [sɪŋk][tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] , [ðen] [bəuθ][ˈjuːsɪdʒ][ænd; ənd] [ˈɑːnər]
and should poor Queequeg sink to rise no more , then both usage and honour
和 应该 贫穷的 奎奎格 下沉 到 上升 不 更多的 , 然后 两个都 用法 和 荣誉
[diˈmɑːndɪd] ,
demanded ,
要求 ,
如果可怜的奎奎格沉沦下去再也无法起身, 那么习俗和荣誉都要求他这样做。

[ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][kɔːrd] , [aɪ ˈtiː][ʊd; ʒəd][dræɡ][em ˈiː] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
that instead of cutting the cord , it should drag me down in his wake .
那 反而 的 切割 这 绳索 , 它 应该 拖 我 向下 在 他的 唤醒 .
它非但不会切断联系, 反而会把我拖入他的泥潭。

[soʊ] , [ðen] , [æn; ən] [ɪˈlɔːŋɡertɪd] [ˌsaɪˈmɪs] [ˈlɪɡətʃər] [juˈnaɪtɪd][juː ˈes] .
So , then , an elongated Siamese ligature united us :
所以 , 然后 , 一个 细长的 暹罗猫 结扎 团结的 我们 :
于是, 一条细长的连字结将我们联系在了一起。

[ˈkwiːkwɛɡ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ɪnˈseprəbl] [twɪn] [ˈbrʌðər] ;
Queequeg was my own inseparable twin brother ;
奎奎格 曾是 我的 自己的 形影不离 双 兄弟 ;
奎奎格是我形影不离的孪生兄弟;

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [ˈeni] [wei] [ɡet] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [,laɪəˈbɪlɪtɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhempən] [bəːnd]
nor could I any way get rid of the dangerous liabilities which the hempen bond
也不 可以 我 任何 方式 得到 摆脱 的 这 危险的 负债 哪个 这 麻杆 纽带
[ɪnˈteɪld] .
entailed .
包含 .
我也根本无法摆脱大麻债券所带来的危险责任。

[soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɪzɪkli] [dɪd][aɪ] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][maɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðen] , [ðæt] [waɪl]
So strongly and metaphysically did I conceive of my situation then , that while
所以 强烈 和 形而上学意义上的 做过 我 构想 的 我的 情况 然后 , 那 尽管
[ˈɜːrniʃtli] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈməʊfənz] ,
earnestly watching his motions ,
切实 观看 他的 运动 ,
当时我对自身处境的理解如此深刻而形而上, 以至于在认真观察他的一举一动时,

[aɪ] [siːmd] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ]
I seemed distinctly to perceive that my own individuality was now merged in a
我 似乎 明显地 到 感知 那 我的 自己的 个性 曾是 现在 合并 在 一个
[dʒɔɪnt] [stɑːk] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] ;
joint stock company of two ;
联合的 库存 公司 的 二 ;
我似乎清楚地意识到, 我的个性现在已经融入了由两个人组成的股份公司中;

[ðæt] [maɪ] [friː] [wɪl] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [wuːnd] ;
that my free will had received a mortal wound ;
那 我的 自由的 将要 有 已收到 一个 凡人 伤口 ;
我的自由意志遭受了致命的打击;

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'ʌðɜːz] [mis'teɪk] [ɔːr] [mɪs'fɔːrtʃən] [maɪt] [plʌndʒ] [ˈɪnəs(ə)nt] [em 'iː][ˈɪntuː] [ʌn'merɪtɪd]
and that another's mistake or misfortune might plunge innocent me into unmerited
和 那 另一个的 错误 或者 不幸 可能 暴跌 清白的 我 进入 不应得的
[dɪ'zæstər][ænd; ənd] [deθ] .
disaster and death .
灾难 和 死亡 .

而他人的错误或不幸可能会使无辜的我陷入不应有的灾难和死亡之中。

[ˈðerfɔːr] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪntə'regnəm] [ɪn] [ˈpraːvɪdəns] ;
Therefore , I saw that here was a sort of interregnum in Providence ;
所以 , 我 锯 那 这里 曾是 一个 种类 的 过渡时期 在 普罗维登斯 ;
[ɪntə'reɡnəm] [ɪn] [ˈprɒvɪdəns] ;
因此, 我认为这是上帝统治的一个过渡时期;

[fɔːr; fər][ɪts][ˈiːv(ə)n] - [ˈhændɪd] [ˈekwəti] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ][ɡroʊs][æən; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .
for its even - handed equity never could have so gross an injustice .
为了 它是 甚至 - 递交 公平 绝不 可以 有 所以 总的 一个 不公正 .
[ˈhændɪd] [ˈekwəti] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ][ɡroʊs][æən; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .
因为公正无私的原则绝不可能出现如此严重的冤案。

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈpɒndərɪŋ] — [waɪl] [aɪ] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm]
And yet still further pondering — while I jerked him now and then from
和 然而 仍然 更远 沉思 — 尽管 我 猛地一抖 他 现在 和 然后 从
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd] [ʃɪp] ,
between the whale and ship ,
之间 这 鲸 和 船 ,
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd] [ʃɪp] ,
然而, 我仍在继续思考——一边时不时地把他从鲸鱼和船之间拽出来,

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə][dʒæm][hɪm; ɪm] — [stɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈpɒndərɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ,
which would threaten to jam him — still further pondering , I say ,
哪个 会 威胁 到 果酱 他 — 仍然 更远 沉思 , 我 说 ,
[wɪtʃ] [wʊd] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə][dʒæm][hɪm; ɪm] — [stɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈpɒndərɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ,
这可能会让他陷入困境——我继续思考着, 说道。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmɔːrt(ə)l] [ðæt]
I saw that this situation of mine was the precise situation of every mortal that
我 锯 那 这 情况 的 矿 曾是 这 精确的 情况 的 每一个 凡人 那
[briːðz] ;
breathes ;
呼吸 ;
[briːðz] ;
breathes ;

我发现, 我所处的境地, 正是每一个活着的人所处的境地;

[ˈoʊnli] , [ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz] , [hiː; hi] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
only , in most cases , he , one way or other ,
仅有的 , 在 最多 案例 , 他 , 一 方式 或者 其他 ,
[ˈoʊnli] , [ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz] , [hiː; hi] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
只有他, 在大多数情况下, 无论如何,

[hæz; həz] [ðɪs] [ˌsaɪ'mɪs] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʊ'ræləti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmɔːtəlz] .
has this Siamese connexion with a plurality of other mortals .
有 这 暹罗猫 连接 和 一个 复数 的 其他 凡人 .
[hæz; həz] [ðɪs] [ˌsaɪ'mɪs] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʊ'ræləti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmɔːtəlz] .
与众多其他凡人有着这种暹罗式的联系。

[ɪf] [jʊr; jər][ˈbæŋkər] [breɪks] , [juː; jʊ][snæp] ; [ɪf] [jʊr; jər] [ə'pɑːθəkeri] [baɪ] [mis'teɪk] [sendz] [juː; jʊ] [ˈpɔɪzn] [ɪn]
If your banker breaks , you snap ; if your apothecary by mistake sends you poison in
如果 你的 银行家 休息 , 你 折断 ; 如果 你的 药剂师 经过 错误 发送 你 毒 在
[jʊr; jər] [pɪlz] ,
your pills ,
你的 药片 ,
[jʊr; jər] [pɪlz] ,
如果你的银行家破产了, 你会崩溃; 如果你的药剂师误将毒药放进了你的药丸里,

[juː; jʊ][daɪ] .
you die .
你 死 .
[juː; jʊ][daɪ] .
你死了。

[tru:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [baɪ] [ɪk'si:dɪŋ] [ˈkɔ:(ə)n] ,
True , you may say that , by exceeding caution ,
真的 , 你 可能 说 那 , 经过 超过 警告 ,
没错, 你可能会说, 过度谨慎,

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [ɪ'skeɪp] [ðɪ:z] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [ˈʌðər] [ɪ:v(ə)l] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
you may possibly escape these and the multitudinous other evil chances of life .
你 可能 可能 逃脱 这些 和 这 众多 其他 邪恶的 机会 的 生活 .
你或许可以逃脱这些以及生活中其他无数的邪恶境遇。

[bʌt; bət][ˈhænd(ə)l] [kwi:kwgz] [ˈmʌŋki] - [roʊp] [ˈhi:dfʊli] [æz; əz][aɪ] [wʊd] , [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] **But handle Queequeg's monkey - rope heedfully as I would , sometimes he jerked**
但 处理 奎奎格的 猴 - 绳索 谨慎地 作为 我 会 , 有时 他 猛地一抖
[aɪ ˈti:][soʊ] ,
it so ,
它 所以 ,
但要像我一样小心地对待奎奎格的猴子绳, 因为他有时会猛地拽它。

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈoʊvərbo:rd] .
that I came very near sliding overboard .
那 我 来了 非常 靠近 滑动 落水 .
我差点就滑下船了。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [ˈpɑ:səbli] [fər'get] [ðæt] , [du:] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ,
Nor could I possibly forget that , do what I would ,
也不 可以 我 可能 忘记 那 , 做 什么 我 会 ,
我无论如何也无法忘记这一点, 无论我做什么。

[aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][wʌŋ][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] . [-] [-]
I only had the management of one end of it . [15] [15]
我 仅有的 有 这 管理 的 一 结尾 的 它 . [-] [-]
我只负责管理其中一端。[15][15]

[ðə; ðɪ] [ˈmʌŋki] - [roʊp][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l] [ˈhweɪləz] ;
The monkey - rope is found in all whalers ;
这 猴 - 绳索 是 成立 在 全部 捕鲸者 ;
所有捕鲸船上都有这种猴绳;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpi:kwɑ:d] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmʌŋki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhoʊldər][wɜ:r; wər]
but it was only in the Pequod that the monkey and his holder were
但 它 曾是 仅有的 在 这 裴廓德号 那 这 猴 和 他的 持有者 是
[ˈevər] [taɪd] [tə'geðər] .
ever tied together .
曾经 系 一起 .
但只有在“裴廓德号”上, 猴子和它的饲养员才会被绑在一起。

[ðɪs] [ɪm'pru:vmənt] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)][ˈju:sɪdʒ][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn]
This improvement upon the original usage was introduced by no less a man
这 改进 之上 这 原来的 用法 曾是 介绍 经过 不 较少的 一个 男人
[ðæn; ðən] [stʌb] ,
than Stubb ,
比 斯塔布 ,
这一改进是由斯塔布先生亲自提出的。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ɪmpe'rəld] [hɑ:pu:'niər] [ðə; ðɪ][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst][ˈpɑ:səb(ə)l] [gæərən'ti:]
in order to afford the imperilled harpooneer the strongest possible guarantee
在 命令 到 买得起 这 危及 捕鲸手 这 最强 可能的 保证
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈfeɪθfʌnəs] [ænd; ənd] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌŋki] - [roʊp][ˈhoʊldər] .
for the faithfulness and vigilance of his monkey - rope holder .
为了 这 忠诚 和 警觉 的 他的 猴 - 绳索 持有者 .
为了给身处险境的捕鲸手提供最强有力的保证, 确保其绳索持有者的忠诚和警惕。

[aɪ][hæv; həv][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][dʒɜːrk] [pʊr] [ˈkwiːkweg] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn]
I have hinted that I would often jerk poor Queequeg from between
我 有 暗示 那 我 会 经常 混蛋 贫穷的 奎奎格 从 之间
[ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪp] — [wer] [hiː; hi] [wʊd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [fɔːl] ,
the whale and the ship — where he would occasionally fall ,
这 鲸 和 这 船 — 在哪里 他 会 偶尔 落下 ,
我曾暗示过，我会经常把可怜的奎奎格从鲸鱼和船之间拽出来——他偶尔会掉到那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ʌv; əv][bəʊθ] .
from the incessant rolling and swaying of both .
从 这 不停歇 滚动 和 摇晃 的 两个都 .
由于两者不停地滚动和摇晃。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdʒæmɪŋ] [ˈdʒepərði] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] .
But this was not the only jamming jeopardy he was exposed to .
但 这 曾是 不是 这 仅有的 干扰 危险边缘 他 曾是 裸露 到 .
但这并非他遇到的唯一一次干扰危险。

[ˌʌnəˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæsəkər] [meɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
Unappalled by the massacre made upon them during the night ,
毫不震惊 经过 这 屠杀 制成 之上 他们 期间 这 夜晚 ,
对于夜间发生的屠杀，他们毫无震惊。

[ðə; ði] [ʃɑːrks] [naʊ] [ˈfreʃli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkiːnli] [əˈljuəd] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈfɔːr] [pent] [blʌd] [wɪt]
the sharks now freshly and more keenly allured by the before pent blood which
这 鲨鱼 现在 新鲜的 和 更多的 敏锐地 诱人 经过 这 前 五角星 血 哪个
[bɪˈgæn][tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːrkəs] — [ðə; ði][ˈræbɪd] [ˈkriːtʃərz] [swɔːmd] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] [laɪk]
began to flow from the carcass — the rabid creatures swarmed round it like
开始 到 流动 从 这 尸体 — 这 狂犬病 生物 蜂拥而至 圆形的 它 喜欢
[biːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbiːhaɪv] .
bees in a beehive .
蜜蜂 在 一个 蜂窝 .
鲨鱼们现在更加兴奋地被尸体上流出的鲜血所吸引——这些疯狂的生物像蜜蜂在蜂巢里一样围着它。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðooz] [ʃɑːrks] [wʌz; wəz] [ˈkwiːkweg] ; [huː] [ˈɔːf(ə)n] [pʊʃt] [ðem; ðəm][əˈsaɪd]
And right in among those sharks was Queequeg ; who often pushed them aside
和 正确的 在 之中 那些 鲨鱼 曾是 奎奎格 ; WHO 经常 推动 他们 旁边
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈflaʊndərɪŋ] [fiːt] .
with his floundering feet .
和 他的 挣扎 脚 .
而奎奎格就身处这些鲨鱼之中；他经常用他那笨拙的双脚把它们推到一边。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪnˈkredəb(ə)l][wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [əˈtræktɪd] [baɪ] [sʌt] [preɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
A thing altogether incredible were it not that attracted by such prey as a
一个 事物 共 极好的 是 它 不是 那 吸引 经过 这样的 猎物 作为 一个
[ded] [weɪl] ,
dead whale ,
死的 鲸 ,
如果不是因为死鲸这种猎物吸引了它，这简直令人难以置信。

[ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ˌmɪsəˈleɪniəsli] [kɑːrˈnɪvərəs] [ʃɑːrk] [wɪl] [ˈseldəm] [tʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
the otherwise miscellaneously carnivorous shark will seldom touch a man .
这 否则 杂项 食肉的 鲨鱼 将要 很少 触碰 一个 男人 .
这种食肉性鲨鱼虽然种类繁多，但很少会攻击人类。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrævənəs] [ˈfɪŋgər]
Nevertheless , it may well be believed that since they have such a ravenous finger
尽管如此 , 它 可能 出色地 是 相信 那 自从 他们 有 这样的 一个 贪婪的 手指
[ɪn][ðə; ði][paɪ] ,
in the pie ,
在 这 馅饼 ,
然而，人们完全可以相信，既然他们如此贪婪地想要从中分一杯羹，

[aɪˈtiː][ɪz] [diːmd] [bʌt; bət] [waɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

it is deemed but wise to look sharp to them ;
它 是 被认为 但 明智的 到 看 锋利的 到 他们 :

在他们看来，保持精神抖擞是明智之举。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [brɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] - [roʊp] ,

Accordingly , besides the monkey - rope ,
因此 , 除了 这 猴 - 绳索 ,

因此，除了猴子绳之外，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [frʌm; frəm] [tuː] [kloʊz] [ə; eɪ] [vəˈsɪnəti]

with which I now and then jerked the poor fellow from too close a vicinity
和 哪个 我 现在 和 然后 猛地一抖 这 贫穷的 同伴 从 也 关闭 一个 附近

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliəri] [fəˈroʊʃəs] [ʃɑːrk] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prəˈvaɪdɪd]

to the maw of what seemed a peculiarly ferocious shark — he was provided
到 这 嘴 的 什么 似乎 一个 奇特地 凶猛 鲨鱼 — 他 曾是 假如

[wɪð; wɪθ] [stiɪl] [əˈnʌðər] [prəˈtekʃn] .

with still another protection ;
和 仍然 其他 保护 :

我用手将可怜的家伙从离鲨鱼大嘴太近的地方拽了出来——这条鲨鱼看起来异常凶猛——这样一来，他就得到了另一重保护。

[səˈspendɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪdʒɪz] ,

Suspended over the side in one of the stages ,
暂停 超过 这 边 在 — 的 这 阶段 ,

悬挂在其中一个舞台的边缘，

[tʌʃteɪgoʊ] [ænd; ənd] - [kənˈtɪnjuəli] [ˈflʌrɪʃt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kiːn]

Tashtego and Daggoo continually flourished over his head a couple of keen
塔什特戈 和 - 持续 繁荣 超过 他的 头 一个 夫妻 的 敏锐的

[weɪl] - [speɪdz] ,

whale - spades ,
鲸 - 黑桃 ,

塔什特戈和达古不断地在他头顶上挥舞着一对锋利的鲸鱼铲子，

[hweəˈwɪð] [ðeɪ] [ˈslɔːtəd] [æz; əz] [ˈmeni] [ʃɑːrks] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

wherewith they slaughtered as many sharks as they could reach .
以及 他们 屠杀 作为 许多 鲨鱼 作为 他们 可以 抵达 :

他们用尽一切手段屠杀了他们所能触及的所有鲨鱼。

[ðɪs] [prəˈsiːdʒər] [ʌv; əv] [ðerz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [bəˈneɪvələnt]

This procedure of theirs , to be sure , was very disinterested and benevolent
这 程序 的 他们的 , 到 是 当然 , 曾是 非常 无私的 和 仁慈

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of them ;
的 他们 :

可以肯定的是，他们的这种做法非常无私且充满善意。

[ðeɪ] [ment] [kwiːkwgz] [best] [ˈhæpɪnəs] , [aɪ][ædˈmɪt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [ˈheɪsti] [ziːl] [tuː; tə]

They meant Queequeg's best happiness , I admit ; but in their hasty zeal to
他们 意思是 奎奎格的 最好的 幸福 , 我 承认 ; 但 在 他们的 仓促 热情 到

[brɪˈfrend] [hɪm; ɪm] ,

befriend him ,
交朋友 他 ,

我承认，他们的本意是希望奎奎格幸福；但他们急于与他交朋友，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [[ɑːrks] [wɜːr; wər][æt; ət] [taɪmz]
and from the circumstance that both he and the sharks were at times
和 从 这 环境 那 两个都 他 和 这 鲨鱼 是 在 时代
[hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] - [ˈmʌldɪd] [ˈwɔːtər] ,
half hidden by the blood - muddled water ,
一半 隐 经过 这 血 - 混乱 水 ,
而且由于他和鲨鱼有时都会被血水浑浊的海水部分遮蔽,

[ðoʊz] [ˌɪndɪˈskriːt] [speɪdz] [ʌv; əv] [ðerz] [wʊd] [kʌm] [ˈnɪrər] [ˈæmpjəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ][leg][ðæn; ðən][ə; eɪ][teɪl]
those indiscreet spades of theirs would come nearer amputating a leg than a tail
那些 轻率 黑桃 的 他们的 会 来 更近 截肢 一个 腿 比 一个 尾巴
.
.
.
他们那些轻率的铲子，与其说是砍掉尾巴，不如说是砍掉一条腿。

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈkwiːkwɛɡ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈstreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡæspɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɡreɪt]
But poor Queequeg , I suppose , straining and gasping there with that great
但 贫穷的 奎奎格 , 我 认为 , 紧张 和 喘息 那里 和 那 伟大的
[ˈaɪərŋ] [hʊk] — [pʊr] [ˈkwiːkwɛɡ] ,
iron hook — poor Queequeg ,
铁 钩 — 贫穷的 奎奎格 ,
可怜的奎奎格，我想，他被那巨大的铁钩钩住，气喘吁吁，拼命挣扎——可怜的奎奎格，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈoʊnli] [preɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,
I suppose , only prayed to his Yojo ,
我 认为 , 仅有的 祈祷 到 他的 - ,
我想，他大概只向他的妖狐祈祷了。
[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡɔdz] .
and gave up his life into the hands of his gods .
和 给予 向上 他的 生活 进入 这 双手 的 他的 神 .
他将自己的生命交托给了神明。

[wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] [ˈkɑːmræd][ænd; ənd] [twin] - [ˈbrʌðər] , [θɔːt] [aɪ] ,
Well , well , my dear comrade and twin - brother , thought I ,
出色地，出色地，我的 亲爱的 同志 和 双 - 兄弟 , 想法 我 ,
“唉，唉，我亲爱的同志和孪生兄弟，”我心想。

[æz; əz][aɪ] [druː] [ɪn][ænd; ənd] [ðen] [slækt] [ɔːf][ðə; ði][roʊp][tuː; tə] [ˈevri] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [wʌt]
as I drew in and then slacked off the rope to every swell of the sea — what
作为 我 画 在 和 然后 松懈 离开 这 绳索 到 每一个 膨胀 的 这 海 — 什么
[ˈmætərz] [aɪ ˈtiː] ,
matters it ,
事情 它 ,
当我收紧绳索，然后随着海浪的每一次涌动放松绳索时——这又有什么关系呢？

[ˈæftər][ɔːl] ?
after all ?
后 全部 ?
毕竟？
[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪːt] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][men][ɪn] [ðɪs] [ˈweɪlɪŋ]
Are you not the precious image of each and all of us men in this whaling
是 你 不是 这 宝贵的 图像 的 每个 和 全部 的 我们 男人 在 这 捕鲸
[wɜːrld] ?
world ?
世界 ?
难道你不是我们这些生活在捕鲸世界里的男人的珍贵象征吗？

难道你不是我们这些生活在捕鲸世界里的男人的珍贵象征吗？

[ðæt] [ʌn'saʊndɪd] ['oʊ(ə)n][juː; jʊ][gæsp][ɪn] , [ɪz] [laɪf] ; [ðoʊz] [ʃɑːrks] , [jʊr; jər][foʊz] ; [ðoʊz] [speɪdz] ,
That unsounded ocean you gasp in , is Life ; those sharks , your foes ; those spades ,
那 无声的 海洋 你 喘气 在 , 是 生活 ; 那些 鲨鱼 , 你的 敌人 ; 那些 黑桃 ,
你所呼吸的那片未曾涉足的海洋, 便是生命; 那些鲨鱼, 便是你的敌人; 那些铁锹,

[jʊr; jər] [frendz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'twiːn] [ʃɑːrks] [ænd; ənd] [speɪdz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][sæd] ['pɪkl]
your friends ; and what between sharks and spades you are in a sad pickle
你的 朋友们 ; 和 什么 之间 鲨鱼 和 黑桃 你 是 在 一个 伤心 泡菜
[ænd; ənd]['perəl] ,
and peril ,
和 危险 ,
你的朋友; 而你却身处进退两难的境地, 陷入了危险之中。

[pʊr] [læd] .
poor lad .
贫穷的 小伙子 .
可怜的孩子。

[bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] !
But courage !
但 勇气 !
但是勇气!

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [tʃɪr] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kwiːkwɛɡ] .
there is good cheer in store for you , Queequeg .
那里 是 好的 欢呼 在 店铺 为了 你 , 奎奎格 .
奎奎格, 你将迎来一件喜事。

[fɔːr; fər] [naʊ] ,
For now ,
为了 现在 ,
目前,

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [bluː] [lɪps][ænd; ənd] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] [ðə; ði] [ɪɡ'zɔːstɪd] ['sævɪdʒ] [æt; ət][ləst] [klaɪmz] [ʌp]
as with blue lips and blood - shot eyes the exhausted savage at last climbs up
作为 和 蓝色的 嘴唇 和 血 - 射击 眼睛 这 筋疲力尽的 野蛮的 在 最后的 攀登 向上
[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][stændz] [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌvɔːləntərəli] ['tremblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ;
the chains and stands all dripping and involuntarily trembling over the side ;
这 链条 和 站立 全部 滴落 和 不由自主 发抖 超过 这 边 ;
精疲力竭的野蛮人嘴唇发紫, 双眼充血, 终于爬上锁链, 浑身湿透, 不由自主地颤抖着站在船边;

[ðə; ði] ['stuːərd] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] , [kən'soʊlətɔːrɪkən'sɑːlətɔːrɪ] [glæns] [hændz]
the steward advances , and with a benevolent , consolatory glance hands
这 管家 进展 , 和 和 一个 仁慈 , 安慰 瞥一眼 双手
[hɪm; ɪm] — [wʌt] ?
him — what ?
他 — 什么 ?
管家走上前, 带着和蔼安慰的目光, 递给他——什么?

[sʌm; səm][hɑːt] ['koʊnjæk] ?
Some hot Cognac ?
一些 热的 科涅克白兰地 ?
来点热干邑?

[noʊ] ! [hændz][hɪm; ɪm] , [jiː; ji][ɡɔdz] !
No ! hands him , ye gods !
不 ! 双手 他 , 是的 神 !
不! 把东西给他, 我的天哪!

[hændz][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['tepɪd] ['dʒɪndʒər][ænd; ənd]['wɔːtər] !
hands him a cup of tepid ginger and water !
双手 他 一个 杯子 的 温热 姜 和 水 !
递给他一杯温姜水!

“ [ˈdʒɪndʒər] ?
“ Ginger ?
“ 姜 ?

“姜？”

[duː][aɪ] [smel] [ˈdʒɪndʒər] ?
Do I smell ginger ?
做 我 闻 姜 ?

我闻到姜味了吗？

“ [səˈspɪʃəsli] [æskt] [stʌb] , [ˈkʌmɪŋ] [nɪr] .
“ suspiciously asked Stubb , coming near .
“ 可疑地 问 斯塔布 , 未来 靠近 .

“斯塔布狐疑地走近，问道。”

“ [jes] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ˈdʒɪndʒər] , “ [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][æz; əz] [jet] [ʌnˈteɪstəd] [kʌp] .
“ Yes , this must be ginger , “ peering into the as yet untasted cup .
“ 是的 , 这 必须 是 姜 , “ 窥视 进入 这 作为 然而 未尝过的 杯子 .

“是的，这一定是姜，”他凝视着那杯尚未尝过的饮品。

[ðen] [ˈstændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈkredʒələs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [ˈkɑːmli] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Then standing as if incredulous for a while , he calmly walked towards the
然后 常设 作为 如果 难以置信 为了 一个 尽管 , 他 平静地 步行 向 这
[əˈstɑːnɪft] [ˈstuːəd] [ˈsləʊli] [ˈseɪɪŋ] ,
astonished steward slowly saying ,
惊讶 管家 缓慢地 说 ,

然后他若无其事地站了一会儿，平静地走向目瞪口呆的管家，缓缓说道：

“ [ˈdʒɪndʒər] ? [ˈdʒɪndʒər] ?
“ Ginger ? ginger ?
“ 姜 ? 姜 ?

“姜？姜？”

[ænd; ænd] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [doʊ] - [bɔɪ] , [wer] [laɪz]
and will you have the goodness to tell me , Mr . Dough - Boy , where lies
和 将要 你 有 这 善良 到 告诉 我 , 先生 . 面团 - 男生 , 在哪里 谎言
[ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˈdʒɪndʒər] ?
the virtue of ginger ?
这 美德 的 姜 ?

那么，面团先生，您能否告诉我，生姜的功效究竟何在？

[ˈdʒɪndʒər] ! [ɪz][ˈdʒɪndʒər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈfjuːəl][juː; jʊ][juːz] , [doʊ] - [bɔɪ] ,
Ginger ! is ginger the sort of fuel you use , Dough - boy ,
姜 ! 是 姜 这 种类 的 燃料 你 使用 , 面团 - 男生 ,
姜！姜是你用的那种燃料吗，小面团？

[tuː; tə][ˈkɪnd(ə)] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn] [ðɪs] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈkænɪbl] ?
to kindle a fire in this shivering cannibal ?
到 点燃 一个 火 在 这 瑟瑟发抖 食人族 ?

如何才能在这个瑟瑟发抖的食人族心中燃起一团火？

[ˈdʒɪndʒər] ! — [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz][ˈdʒɪndʒər] ? — [siː] - [koʊl] ? — [ˈfaɪərwɒd] ? — [ˈluːsɪfər]
Ginger ! — what the devil is ginger ? — sea - coal ? — firewood ? — lucifer
姜 ! — 什么 这 魔鬼 是 姜 ? — 海 - 煤炭 ? — 柴 ? — 路西法
姜！——姜到底是什么鬼东西？——海煤？——柴火？——路西法

[mætʃɪz] ? — [ˈtɪndər] ? — [ˈɡʌnpaʊdər] ? — [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz][ˈdʒɪndʒər] , [aɪ] [seɪ] ,
matches ? — tinder ? — gunpowder ? — what the devil is ginger , I say ,
比赛 ? — 火种 ? — 火药 ? — 什么 这 魔鬼 是 姜 , 我 说 ,
火柴？——火绒？——火药？——我说，姜到底是什么鬼东西？

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [ðɪs] [kʌp] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈkwiːkwæg] [hɪr] . ”
that you offer this cup to our poor Queequeg here . ”
那 你 提供 这 杯子 到 我们的 贫穷的 奎奎格 这里 . ”

请你把这只杯子献给我们可怜的奎奎格。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [ˈsniːkɪŋ] [ˈtempərəns] [səˈsaɪəti] [ˈmuːvmənt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , ” [hiː; hi]
“ **There is some sneaking Temperance Society movement about this business , ” he**
“ 那里 是 一些 鬼鬼祟祟 节制 社会 移动 关于 这 商业 , ” 他
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈædɪd] ,
suddenly added ,
突然 额外 ,

“这件事背后似乎隐藏着一些禁酒协会的秘密活动,”他突然补充道。

[naʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈstaːbʌk] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrwəd] .
now approaching Starbuck , who had just come from forward .
现在 接近 星巴克 , WHO 有 只是 来 从 向前 .

现在正走向刚刚从前面走过来的星巴克。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [sɜːr] ; [smel] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ **Will you look at that kannakin , sir ; smell of it , if you please .**
“ 将要 你 看 在 那 卡纳金 , 先生 ; 闻 的 它 , 如果 你 请 .

“先生, 请您看看那只卡纳金; 请您闻闻它的味道。”

“ [ðen] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [meɪts] [ˈkaʊntənəns] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , ” [ðə; ði] [ˈstuːərd] , [ˈmɪstər] . [ˈstaːbʌk] ,
“ **Then watching the mate's countenance , he added , “ The steward , Mr . Starbuck ,**
“ 然后 观看 这 朋友的 面容 , 他 额外 , ” 这 管家 , 先生 . 星巴克 ,

然后, 他观察着船员的表情, 补充道: “乘务员斯塔巴克先生,

[hæd; həd] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðæt] [ˈkæləˌmel] [ænd; ænd] [ˈdʒæləp] [tuː; tə] [ˈkwiːkwæg] , [ðer; ðər] , [ðɪs]
had the face to offer that calomel and jalap to Queequeg , there , this
有 这 脸 到 提供 那 甘汞 和 贾拉普 到 奎奎格 , 那里 , 这
[ˈɪnstənt] [ɔːf] [ðə; ði] [weɪl] .
instant off the whale .
立即的 离开 这 鲸 .

当时我真想立刻把甘汞和茉莉花递给奎奎格, 就在鲸鱼离开的那一刻。

[ɪz] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [æn; ən] [əˈpɑːθəkeri] , [sɜːr] ?
Is the steward an apothecary , sir ?
是 这 管家 一个 药剂师 , 先生 ?

先生, 管家是药剂师吗?

[ænd; ænd] [meɪ] [aɪ] [æsk] [ˈweðər] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbɪtərz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bləʊz] [bæk] [ðə; ði]
and may I ask whether this is the sort of bitters by which he blows back the
和 可能 我 问 无论 这 是 这 种类 的 苦味酒 经过 哪个 他 打击 后退 这
[laɪf] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hæf] - [draʊnd] [mæn] ? “
life into a half - drowned man ? ”
生活 进入 一个 一半 - 溺水 男人 ? ”

请问, 这就是他用来让半溺水者起死回生的那种苦酒吗?

“ [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , ” [sed] [ˈstaːbʌk] , “ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [pʊr] [stʌf] [ɪˈnʌf] . ”
“ **I trust not , ” said Starbuck , “ it is poor stuff enough . ”**
“ 我 相信 不是 , ” 说 星巴克 , ” 它 是 贫穷的 东西 足够的 . ”

“我不相信,”斯塔巴克说, “这东西本来就很差劲。”

“ [aɪ] , [aɪ] , [ˈstuːərd] , ” [kraɪd] [stʌb] , “ [wiːl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [drʌɡ] [ə; eɪ] [hɑːpuːˈniər] ;
“ **Aye , aye , steward , ” cried Stubb , “ we'll teach you to drug a harpooneer ;**
“ 是的 , 是的 , 管家 , ” 哭 斯塔布 , ” 出色地 教 你 到 药品 一个 捕鲸手 ;

“是, 是, 管事,”斯塔布喊道, “我们会教你如何给捕鲸手下药;

[nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈæpəθɛˌkerɪz] [ˈmedɪs(ə)n] [hɪr] ; [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [juː ˈes] , [duː] [jiː; ji] ?
none of your apothecary's medicine here ; you want to poison us , do ye ?
没有任何 的 你的 药剂师的 药品 这里 ; 你 想 到 毒 我们 , 做 是的 ?

这里没有你们药剂师的药; 你们想毒害我们, 是吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][aʊt] [ɪn'ʊərənsɪz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][waːnt][tuː; tə][ˈmɜːrdər][juː 'es][ɔːl] ,
You have got out insurances on our lives and want to murder us all ,
你 有 得到 出去 保险 在 我们的 生活 和 想 到 谋杀 我们 全部 ,
你们拿我们的生命保险作担保, 想要杀了我们所有人。

[ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['prəʊsiːdɪz] , [duː][jiː; ji] ? "
and pocket the proceeds , do ye ? "
和 口袋 这 收益 , 做 是的 ? "
然后把钱装进自己口袋里, 是吗?

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][em 'iː] , " [kraɪd] [dɒʊ] - [bɔɪ] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ænt] [ˈtʃærəti] [ðæt] [brɔːt]
" It was not me , " cried Dough - Boy , " it was Aunt Charity that brought
" 它 曾是 不是 我 , " 哭 面团 - 男生 , " 它 曾是 阿姨 慈善 那 带来
[ðə; ði][ˈdʒɪndʒər][ɑːn] [bɔːrd] ;
the ginger on board ;
这 姜 在 木板 ;
“不是我,”面团男孩喊道, “是查丽蒂阿姨把生姜带上船的;

[ænd; ənd] [beɪd] [em 'iː][ˈnevər] [gɪv] [ðə; ði] [ˈeni] [ˈspɪrɪts] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈdʒɪndʒər] - [dʒʌb]
and bade me never give the harpooneers any spirits , but only this ginger - jub
和 巴德 我 绝不 给 这 捕鲸手 任何 烈酒 , 但 仅有的 这 姜 - 朱布
— [soʊ][ʃiː; ji] [kɔːld] [aɪ 'tiː] . "
— so she called it . "
— 所以 她 称为 它 . "
她叮嘱我千万不要给捕鲸手们任何烈酒, 只能给他们喝这种姜汁饮料——她是这么叫它的。

" [ˈdʒɪndʒər] - [dʒʌb] !
" Ginger - jub !
" 姜 - 朱布 !
“姜汁!

[juː; jʊ][ˈdʒɪndʒərli] [ˈræskl] !
you gingerly rascal !
你 小心翼翼地 恶棍 !
你这个小心翼翼的小淘气!

[teɪk] [ðæt] !
take that !
拿 那 !
吃我一招!

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] ['lɒkəz] , [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
and run along with ye to the lockers , and get something better .
和 跑步 沿着 和 是的 到 这 储物柜 , 和 得到 某物 更好的 .
然后跟着你跑到储物柜那里, 拿点更好的东西。

[aɪ][hoʊp][aɪ][duː][noʊ] [rɔːŋ] , ['mɪstər] . ['staːbʌk] .
I hope I do no wrong , Mr . Starbuck .
我 希望 我 做 不 错误的 , 先生 . 星巴克 .
斯塔巴克先生, 我希望我没有做错任何事。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kæptənɪz] ['ɔːrdərz] — [grɑːg] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːpuː'niər] [ɑːn][ə; eɪ] [weɪl] . "
It is the captain's orders — grog for the harpooneer on a whale . "
它 是 这 船长的 订单 — 格罗格酒 为了 这 捕鲸手 在 一个 鲸 . "
这是船长的命令——给捕鲸手准备朗姆酒。
" [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['staːbʌk] , " ['oʊnli][dəʊnt][hɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət] — "
" Enough , " replied Starbuck , " only don't hit him again , but — "
" 足够的 , " 回复 星巴克 , " 仅有的 不 打 他 再次 , 但 — "
“够了,”斯塔巴克回答道, “别再打他了, 但是——”

“ [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrt] [wen] [aɪ] [hit] ,
“ **Oh , I never hurt when I hit ,**
“ 哦 , 我 绝不 伤害 什么时候 我 打 ,
“ 哦 , 我 打人的时候从来不会疼。”

[ɪk'sept] [wen] [aɪ] [hit] [ə; eɪ] [weɪl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['feləʊz] [ə; eɪ]
except when I hit a whale or something of that sort ; and this fellow's a
除了 什么时候 我 打 一个 鲸 或者 某物 的 那 种类 ; 和 这 同伴们 一个
[ˈwiːzəl] .
weazel .
韦泽尔 .

除非我撞到鲸鱼之类的东西；而这家伙是只黄鼠狼。
[wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] , [sɜːr] ? “
What were you about saying , sir ?”
什么 是 你 关于 说 , 先生 ? ”

先生，您刚才想说什么？
“ [ˈoʊnli] [ðɪs] : [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [get] [wʌt] [ðəʊ] [wɒnt] [ðəɪ'self] .
“ **Only this : go down with him , and get what thou wantest thyself .**
“ 仅有的 这 : 去 向下 和 他 , 和 得到 什么 你 最想要 你自己 .
“ 只有一件事：和他一起下去，自己去得到你想要的。”

“ [wen] [stʌb] [riːə'piəd] , [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [flæsk] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
“ **When Stubb reappeared , he came with a dark flask in one hand ,**
“ 什么时候 斯塔布 再次出现 , 他 来了 和 一个 黑暗的 烧瓶 在 一 手 ,
“ 斯塔布再次出现时，他一只手拿着一个深色的酒壶。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tiː] - ['kædi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and a sort of tea - caddy in the other .
和 一个 种类 的 茶 - 球童 在 这 其他 .
另一边则像是一个茶叶罐。

[ðə; ði] [fɜːrst] [kən'teɪnd] [strɔːŋ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] ['kwiːkwɛɡ] ; [ðə; ði] ['sekənd]
The first contained strong spirits , and was handed to Queequeg ; the second
这 第一的 包含 强的 烈酒 , 和 曾是 递交 到 奎奎格 ; 这 第二
[wʌz; wəz] [ænt] ['tʃərətiːz] [ɡɪft] ,
was Aunt Charity's gift ,
曾是 阿姨 慈善机构的 礼物 ,
第一瓶酒里装的是烈酒，交给了奎奎格；第二瓶是查丽蒂阿姨送的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['friːli] ['ɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪvz] .
and that was freely given to the waves .
和 那 曾是 自由 给定 到 这 波浪 .
而这一切都被无偿地献给了大海。

['tʃæptər] [lksk'sɪɪ:] .
CHAPTER LXXIII .
章 七十三 .

第七十三章
[stʌb] [ænd; ənd] [flæsk] [kɪl] [ə; eɪ] [raɪt] [weɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm]
STUBB AND FLASK KILL A RIGHT WHALE ; AND THEN HAVE A TALK OVER HIM
斯塔布 和 烧瓶 杀 一个 正确的 鲸 ; 和 然后 有 一个 讲话 超过 他
.
:
.

斯塔布和弗拉斯克杀死了一头露脊鲸；然后就着它的尸体进行了一番谈话。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][spɜːrm][ˈweɪlz, ˈhweɪlz]
It must be borne in mind that all this time we have a Sperm Whale's
它 必须 是 出生 在 头脑 那 全部 这 时间 我们 有 一个 精子 鲸鱼的
[prəˈdɪdʒəs] [hed] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piːkwaːdz] [saɪd] .
prodigious head hanging to the Pequod's side .
惊人 头 绞刑 到 这 佩科德号 边 .
必须记住，一直以来，一头抹香鲸巨大的头颅都悬挂在“裴廓德号”的船舷上。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][let][aɪˈtiː] [kənˈtɪnjuː] [ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ]
But we must let it continue hanging there a while till we can get a
但 我们 必须 让 它 继续 绞刑 那里 一个 尽管 直到 我们 能 得到 一个
[tʃæns] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
chance to attend to it .
机会 到 出席 到 它 .
但我们必须让它继续挂在那里一段时间，直到我们有机会处理它。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈlʌðər] [ˈmætərz] [pres] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][duː] [naʊ] [fɔːr; fər]
For the present other matters press , and the best we can do now for
为了 这 展示 其他 事情 按 , 和 这 最好的 我们 能 做 现在 为了
[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,
目前其他事务紧迫，我们现在能为领导层做的也只有这些了。

[ɪz][tuː; tə] [preɪ] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [ˈtækɪlz] [meɪ] [hoʊld] .
is to pray heaven the tackles may hold .
是 到 祈祷 天堂 这 铲球 可能 抓住 .
只能祈祷上苍保佑，让这次擒抱能够成功。

[naʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrnuːn] , [ðə; ði][piːkwaːd][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [ˈdrɪftɪd]
Now , during the past night and forenoon , the Pequod had gradually drifted
现在 , 期间 这 过去的 夜晚 和 午前 , 这 裴廓德号 有 逐步地 漂移
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [siː] ,
into a sea ,
进入 一个 海 ,
现在，在过去的一夜和今天上午，裴廓德号逐渐漂入了大海。

[wɪtʃ] , [baɪ][ɪts] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈpætʃɪz] [ɹ; əv] [ˈjeləʊ] [brɪt] , [geɪv] [ʌnˈjuːzuəl][ˈtəʊkənz][ɹ; əv][ðə; ði][vəˈsɪnəti]
which , by its occasional patches of yellow brit , gave unusual tokens of the vicinity
哪个 , 经过 它是 偶然 补丁 的 黄色的 英国人 , 给予 异常 代币 的 这 附近
[ɹ; əv] [raɪt] [weɪlz] ,
of Right Whales ,
的 正确的 鲸鱼 ,
由于其偶尔出现的黄色斑块，它成为了附近有露脊鲸活动的不寻常标志。

[ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɹ; əv][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] [ðæt] [bʌt; bət] [fjuː] [səˈprouzd; səˈprouzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðɪs]
a species of the Leviathan that but few supposed to be at this
一个 物种 的 这 利维坦 那 但 很少 据称 到 是 在 这
[pərˈtɪkjələr] [taɪm] [ˈləːkɪŋ] [ˈeniwɜr] [nɪr] .
particular time lurking anywhere near .
特别的 时间 潜伏 任何地方 靠近 .
利维坦的一种，极少有人认为此时此刻会在附近潜伏。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl][hændz] [ˈkɑːmənli] [dɪsˈdeɪnd] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ɹ; əv] [ðəʊz] [ɪnˈfɪriər] [ˈkriːtʃərz] ;
And though all hands commonly disdained the capture of those inferior creatures ;
和 尽管 全部 双手 通常 轻蔑 这 捕获 的 那些 下 生物 ;
尽管所有人都普遍鄙视捕捉这些低等生物；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈpi:kwa:d][wʌz; wəz][nɑ:t] [kəˈmiːnd] [tuː; tə] [kruːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl]
and though the Pequod was not commissioned to cruise for them at all
和 尽管 这 裴廓德号 曾是 不是 委托 到 巡航 为了 他们 在 全部
,
.
.

尽管“裴廓德号”根本没有受命为他们巡航，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] [wɪˈðəʊt]
and though she had passed numbers of them near the Crozetts without
和 尽管 她 有 通过了 数字 的 他们 靠近 这 克罗泽茨 没有
[ˈləʊərɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] ;
lowering a boat ;
降低 一个 船 ;

虽然她曾多次从克罗泽特人附近经过，却没有放下小船；

[jet] [naʊ] [ðæt][ə; eɪ][spɜːrm] [weɪl] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ænd; ənd] [biˈhedɪd] , [tuː; tə]
yet now that a Sperm Whale had been brought alongside and beheaded , to
然而 现在 那 一个 精子 鲸 有 到过 带来 旁边 和 斩首 , 到
[ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ,
the surprise of all ,
这 惊喜 的 全部 ,

然而，令所有人惊讶的是，一头抹香鲸被拖到岸边并被斩首了。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt][ə; eɪ] [raɪt] [weɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkæptʃəd] [ðæt] [deɪ] , [ɪf]
the announcement was made that a Right Whale should be captured that day , if
这 公告 曾是 制成 那 一个 正确的 鲸 应该 是 捕获 那 天 , 如果
[ɑːpərˈtuːnəti] [ɔːfərd] .
opportunity offered .
机会 提供 .

官方宣布，如果当天有机会，就应该捕获一头露脊鲸。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈwɑːntɪŋ] .
Nor was this long wanting .
也不 曾是 这 长的 想要 .

这也并非遥不可及。

[tɔːl] [spaʊts] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [ˈliːwərd] ; [ænd; ənd] [tuː] [ˈboʊts] , [ˈstʌbz] [ænd; ənd] - ,
Tall spouts were seen to leeward ; and two boats , Stubb's and Flask's ,
高的 喷嘴 是 已见 到 背风面 ; 和 二 船 , 斯塔布的 和 - ,
[wɜːr; wər] [dɪˈtætʃt] [ɪn] [pərˈsuːt] .
were detached in pursuit .
是 分离的 在 追逐 .

背风处可以看到高耸的水柱；斯塔布斯号和弗拉斯克号两艘船脱离编队追击。

[ˈpʊlɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] , [ðeɪ] [æt; ət][læst] [bɪˈkeɪm] [ˈbɔːlmoʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði]
Pulling further and further away , they at last became almost invisible to the
拉 更远 和 更远 离开 , 他们 在 最后的 成为 几乎 无形的 到 这
[men][æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] .
men at the mast - head .
男人 在 这 桅杆 - 头 .

他们越驶越远，最终几乎完全消失在桅杆顶端的人们的视线中。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [tuːˈmʌltʃuəs] [waɪt] [ˈwɔːtər] ,
But suddenly in the distance , they saw a great heap of tumultuous white water ,
但 突然 在 这 距离 , 他们 锯 一个 伟大的 堆 的 动荡的 白色的 水 ,
但突然间，他们看到远处有一大堆汹涌的白色水流，

[ænd; ʌnd] [su:n] [ˈæftər] [nu:z] [keɪm] [frʌm; frəm][əˈb:ft] [ðæt] [wʌn][ɔ:r][bəuθ][ðə; ði] [ˈboʊts][mʌst; məst][bi:; bi]
and soon after news came from aloft that one or both the boats must be
和 很快 后 消息 来了 从 高空 那 一 或者 两个都 这 船 必须 是
[fæst] .
fast .
快速地 .

不久之后，高空传来消息，其中一艘或两艘船的速度必须很快。

[æn; ən][ˈɪntəv(ə)] [pæst] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈboʊts][wɜ:r; wər][ɪn] [pleɪn] [saɪt] ,
An interval passed and the boats were in plain sight ,
一个 间隔 通过了 和 这 船 是 在 清楚的 视线 ,
[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrægd] [raɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [ˈtoʊɪŋ] [weɪl] .
in the act of being dragged right towards the ship by the towing whale .
在 这 行为 的 存在 拖拽 正确的 向 这 船 经过 这 拖带 鲸 .
[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrægd] [raɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [ˈtoʊɪŋ] [weɪl] .
被拖曳的鲸鱼拖向船只的瞬间。

[soʊ] [kloʊz] [dɪd][ðə; ði] [ˈma:nstər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌl] ,
So close did the monster come to the hull ,
所以 关闭 做过 这 怪物 来 到 这 船体 ,
[soʊ] [kloʊz] [dɪd][ðə; ði] [ˈma:nstər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌl] ,
怪物离船体如此之近，

[ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [aɪ ˈti:] [ˈmæɪlɪs] ;
that at first it seemed as if he meant it malice ;
那 在 第一的 它 似乎 作为 如果 他 意思是 它 恶意 ;
[ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [aɪ ˈti:] [ˈmæɪlɪs] ;
起初，他似乎是出于恶意；

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪlstrəm] , [wɪˈðɪn] [θri:] [rɑ:dz][ʌv; əv][ðə; ði] [plænks] ,
but suddenly going down in a maelstrom , within three rods of the planks ,
但 突然 去 向下 在 一个 漩涡 , 之内 三 杆 的 这 木板 ,
[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪlstrəm] , [wɪˈðɪn] [θri:] [rɑ:dz][ʌv; əv][ðə; ði] [plænks] ,
但突然间，他像被卷入漩涡中一样向下坠落，距离木板只有三杆远。

[hi:; hi] [ˈhoʊlli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] , [æz; əz] [ɪf] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ki:l] .
he wholly disappeared from view , as if diving under the keel .
他 完全 消失 从 看法 , 作为 如果 潜水 在下面 这 龙骨 .
[hi:; hi] [ˈhoʊlli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] , [æz; əz] [ɪf] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ki:l] .
他完全消失在视野中，仿佛潜入了船底。

“ [kʌt] , [kʌt] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈboʊts] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][wʌn]
“ Cut , cut ! ” was the cry from the ship to the boats , which , for one
“ 切 , 切 ! ” 曾是 这 哭 从 这 船 到 这 船 , 哪个 , 为了 一
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,
[ˈɪnstənt] ,
“停！ 停！”船上向小艇喊道，那一瞬间，

[si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdedli] [dæʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈvesəlz]
seemed on the point of being brought with a deadly dash against the vessel's
似乎 在 这 观点 的 存在 带来 和 一个 致命 短跑 反对 这 船的
[saɪd] .
side .
边 .
[saɪd] .
似乎就要被猛烈地撞向船舷，酿成惨剧。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈplenti] [ʌv; əv][laɪn] [jet] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [weɪl] [nɑ:t] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈveri]
But having plenty of line yet in the tubs , and the whale not sounding very
但 拥有 很多 的 线 然而 在 这 浴缸 , 和 这 鲸 不是 听起来 非常
[ˈræpɪdli] ,
rapidly ,
快速 ,
[ˈræpɪdli] ,
但是鱼线还很充足，而且鲸鱼游动的速度也不快，

[ðeɪ] [peɪd] [aʊt] [ə'ʌndəns] [ʌv; əv][roʊp] ,
they paid out abundance of rope ,
他们 有薪酬的 出去 丰富 的 绳索 ;

他们支付了大量的绳索，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðer; ðər] [maɪt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv]
and at the same time pulled with all their might so as to get ahead of
和 在 这 相同的 时间 拉 和 全部 他们的 可能 所以 作为 到 得到 前方 的

[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

同时，他们拼尽全力拉拽，以便抢在船前面。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['krɪtɪk(ə)l] ;
For a few minutes the struggle was intensely critical ;
为了 一个 很少 分钟 这 斗争 曾是 强烈地 批判的 ;

几分钟内，战斗异常激烈；

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [slækt] [aʊt][ðə; ði] ['taɪtnd] [laɪn][ɪn][wʌn][də'rekʃn; da'rekʃn] ,
for while they still slacked out the tightened line in one direction ,
为了 尽管 他们 仍然 松懈 出去 这 收紧 线 在 一 方向 ,

因为他们还在朝一个方向放松绷紧的绳索，

[ænd; ʌnd] [stɪl] [plaɪ] [ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz][ɪn] [ə'ʌləðər] , [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] [streɪn] ['θretnd] [tu:; tə] [teɪk]
and still plied their oars in another , the contending strain threatened to take
和 仍然 合拢 他们的 桨 在 其他 , 这 争吵 拉紧 威胁 到 拿

[ðəm; ðəm] [ʌndər] .
them under .
他们 在下面 .

他们仍在另一艘船上奋力划桨，相互竞争的压力几乎要将他们淹没。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [æd'væns] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][geɪn] .
But it was only a few feet advance they sought to gain .
但 它 曾是 仅有的 一个 很少 脚 进步 他们 寻求 到 获得 .

但他们只想向前推进几英尺。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [stʌk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [tɪl] [ðeɪ] [dɪd][geɪn][aɪ 'ti:] ; [wen] [ɪnstəntli] ,
And they stuck to it till they did gain it ; when instantly ,
和 他们 卡住 到 它 直到 他们 做过 获得 它 ; 什么时候 即刻 ,

他们坚持不懈，直到最终获得成功；当那一刻，

[ə; eɪ] [swɪft] ['tremər] [wʌz; wəz] [felt] ['rʌnɪŋ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] [ki:l] , [æz; əz][ðə; ði] [streɪnd]
a swift tremor was felt running like lightning along the keel , as the strained
一个 迅速 震颤 曾是 毛毡 跑步 喜欢 闪电 沿着 这 龙骨 , 作为 这 紧张

[laɪn] ,
line ,
线 ,

一阵迅猛的震动沿着龙骨传来，如同闪电一般，那是受力的缆绳引起的。

['skreɪpɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['sʌd(ə)nli] [roʊz][tu:; tə] [vju:] [ʌndər] [hɜ:r; həɹ][ˈbaʊz, ˈboʊz] , ['snæpɪŋ]
scraping beneath the ship , suddenly rose to view under her bows , snapping
刮擦 下面 这 船 , 突然 玫瑰 到 看法 在下面 她 弓 , 啪啪

[ænd; ʌnd] ['kwɪvərɪŋ] ;
and quivering ;
和 颤抖 ;

船底刮擦着，突然从船头下方升起，发出咔嚓咔嚓的响声，颤抖着；

[ænd; ʌnd][soʊ] [flɪŋɪŋ] [ɔ:f] [ɪts] ['drɪpɪŋ] ,
and so flinging off its drippings ,
和 所以 投掷 离开 它是 滴落物 ,

于是甩掉身上的滴水，

[ðæt] [ðə; ði][dra:ps] [fel] [laɪk] ['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
that the drops fell like bits of broken glass on the water ,
那 这 滴 跌倒 喜欢 比特 的 破碎的 玻璃 在 这 水 ,
水滴像碎玻璃一样落入水中。

[waɪl] [ðə; ði] [weɪl] [brɪ'ɑ:nd] [ˈɔ:lsoʊ][roʊz][tu:; tə] [saɪt] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði]['boʊts][wɜ:r; wər] [fri:]
while the whale beyond also rose to sight , and once more the boats were free
尽管 这 鲸 超过 还 玫瑰 到 视线 , 和 一次 更多的 这 船 是 自由的
[tu:; tə][flaɪ] .
to fly .
到 飞 .

远处鲸鱼也浮现出来，船只再次自由翱翔。
[bʌt; bət][ðə; ði] [fægd] [weɪl] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] [spi:d] , [ænd; ənd]['blaɪndli] [ˈɔ:ltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,
But the fagged whale abated his speed , and blindly altering his course ,
但 这 疲惫不堪 鲸 减弱 他的 速度 , 和 盲目地 改变 他的 课程 ,
但疲惫的鲸鱼放慢了速度，盲目地改变了航向。

[went] [raʊnd] [ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] ['toʊɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['boʊts]['æftər][hɪm; ɪm] ,
went round the stern of the ship towing the two boats after him ,
去 圆形的 这 船尾 的 这 船 拖带 这 二 船 后 他 ,
他绕到船尾，拖着两艘小艇跟在后面。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [pər'fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['sɜ:rkɪt] .
so that they performed a complete circuit .
所以 那 他们 执行 一个 完全的 电路 .
这样他们就完成了一个完整的电路。

['mi:ntaɪm] , [ðeɪ] [hɔ:ld] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][laɪnz] , [tɪl] [klaʊz] ['flæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
Meantime , they hauled more and more upon their lines , till close flanking him on
与此同时 , 他们 拖拽 更多的 和 更多的 之上 他们的 线条 , 直到 关闭 侧翼 他 在
[bəʊθ] [saɪdz] ,
both sides ,
两个都 侧面 ,
与此同时，他们不断收紧战线，直到从两侧将他团团包围。

[stʌb] ['ænsər] [flæsk][wɪð; wɪθ] [læns] [fɔ:r; fər] [læns] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
Stubb answered Flask with lance for lance ; and thus round and round the
斯塔布 回答 烧瓶 和 槊 为了 槊 ; 和 因此 圆形的 和 圆形的 这
[ˈpi:kwa:d][ðə; ði]['bæt(ə)] [went] ,
Pequod the battle went ,
裴廓德号 这 战斗 去 ,
斯塔布以长矛还击弗拉斯克；于是战斗就这样围绕着“裴廓德号”展开。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:dz] [ʌv; əv] [fɑ:ɹks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [swʌm] [raʊnd] [ðə; ði][spɜ:rm]['weɪlz, 'hweɪlz]
while the multitudes of sharks that had before swum round the Sperm Whale's
尽管 这 众多 的 鲨鱼 那 有 前 游泳 圆形的 这 精子 鲸鱼的
[ˈbɑ:di] ,
body ,
身体 ,
而此前围绕着抹香鲸尸体游动的众多鲨鱼，

[rʌft] [tu:; tə][ðə; ði] [freʃ] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [spɪld] , ['θɜ:rstɪli] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [nu:] [gæʃ] ,
rushed to the fresh blood that was spilled , thirstily drinking at every new gash ,
匆忙 到 这 新鲜的 血 那 曾是 洒了 , 口渴地 喝 在 每一个 新的 伤口 ,
它们蜂拥而至，扑向刚刚洒下的鲜血，贪婪地吮吸着每一道新伤口上的血迹。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:gər] ['izriələits] [dɪd][æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['bɜ:rstɪŋ] ['fauntɪnz] [ðæt] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as the eager Israelites did at the new bursting fountains that poured from the
作为 这 渴望的 以色列人 做过 在 这 新的 爆发 喷泉 那 倾倒 从 这
['smɪtn] [rɑ:k] .
smitten rock .
迷恋 岩石 .

就像热切的以色列人看到从被击碎的岩石中涌出的新泉水一样。

[æt; ət][ləst][hɪz; ɪz] [spaʊt] [gru:] [θɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [roʊl][ænd; ənd][və:mɪt] ,
At last his spout grew thick , and with a frightful roll and vomit ,
在 最后的 他的 喷口 生长 厚的 , 和 和 一个 可怕 卷 和 呕吐 ,
最后, 他的喉咙变得黏稠, 伴随着可怕的翻滚和呕吐,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] [kɔ:rps] .
he turned upon his back a corpse .
他 转向 之上 他的 后退 一个 尸体 .

他翻过身, 发现那是一具尸体。

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['hedzmən] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [fæst][kɔ:rdz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [flu:ks] ,
While the two headsmen were engaged in making fast cords to his flukes ,
尽管 这 二 首领 是 已订婚的 在 制作 快速地 绳索 到 他的 吸虫 ,
当两位刽子手忙着为他的尾鳍系上绳索时,

[ænd; ənd][ɪn] [ʌðər] [weɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər] ['toʊɪŋ] , [sʌm; səm][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]
and in other ways getting the mass in readiness for towing , some conversation
和 在 其他 方式 获得 这 大量的 在 准备就绪 为了 拖带 , 一些 对话
[ɪn'sju:d] [br'twi:n] [ðem; ðəm] .
ensued between them .
随后 之间 他们 .

在其他方面, 为了让大批货物做好拖曳准备, 他们之间进行了一些交谈。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lʌmp] [ʌv; əv] [faʊl] [lɑ:rd] , ” [sed] [stʌb] ,
“ I wonder what the old man wants with this lump of foul lard , ” said Stubb ,
“ 我 想知道 什么 这 老的 男人 想要 和 这 块 的 犯规 猪油 , ” 说 斯塔布 ,
“我倒想知道这老头儿要这坨脏兮兮的猪油干什么,”斯塔布说道。

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][soʊ][ɪg'noʊb(ə)l]
not without some disgust at the thought of having to do with so ignoble
不是 没有 一些 厌恶 在 这 想法 的 拥有 到 做 和 所以 卑鄙的
[ə; eɪ] [lə'veɪəθən] .
a leviathan .
一个 利维坦 .

一想到要和如此卑鄙的庞然大物打交道, 就感到一阵厌恶。

“ ['wɒnts] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? ” [sed] [flæsk] , ['kɔɪlɪŋ] [sʌm; səm] [sper] [laɪn][ɪn][ðə; ði] ['boʊts] [baʊ; boʊ] ,
“ Wants with it ? ” said Flask , coiling some spare line in the boat's bow ,
“ 想要 和 它 ? ” 说 烧瓶 , 卷绕 一些 空闲的 线 在 这 船的 弓 ,
“要不要一起?”弗拉斯克一边说着, 一边把一些备用绳索盘绕在船头。

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪp] [wɪt] [bʌt; bət][wʌns][hæz; həz][ə; eɪ] [spɜ:rm]['weɪlz, 'hweɪlz] [hed]
“ did you never hear that the ship which but once has a Sperm Whale's head
“ 做过 你 绝不 听到 那 这 船 哪个 但 一次 有 一个 精子 鲸鱼的 头
['hɔɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['stɑ:rbərd] [saɪd] ,
hoisted on her starboard side ,
吊起 在 她 右舷 边 ,

“你难道没听说过, 一艘船的右舷曾经悬挂过一头抹香鲸的头颅吗?”

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [raɪt] ['weɪlz, 'hweɪlz][ɑ:n][ðə; ði] ['lɑ:,bərd] ; [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr]
and at the same time a Right Whale's on the larboard ; did you never hear
和 在 这 相同的 时间 一个 正确的 鲸鱼的 在 这 左舷 ; 做过 你 绝不 听到
,
:
,

与此同时，左舷还有一头露脊鲸；你难道没听说过吗？

[stʌb] , [ðæt] [ðæt] [ʃɪp] [kæn; kən] ['nevər] ['æftərwərdz] ['kæpsaɪz] ? "
Stubb , **that** **that** **ship** **can** **never** **afterwards** **capsize** ? "
斯塔布 , 那 那 船 能 绝不 然后 倾覆 ? "

斯塔布，你觉得那艘船以后永远不会倾覆吗？

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not** ? "
" 为什么 不是 ? "

“为什么不呢？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [gæm'boʊdʒ] [gouʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɛdælə] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,
" **I don't know** , **but** **I heard that gamboge ghost of a Fedallah saying so** ,
" 我 不 知道 , 但 我 听到 那 藤黄 鬼 的 一个 费达拉 说 所以 ,
“我不知道，但我听到那个费达拉的幽灵这么说过。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ʃɪps] - [tʃɑ:rmz] .
and he seems to know all about ships ' charms .
和 他 似乎 到 知道 全部 关于 船舶 - 魅力 .

他似乎对船只的各种魅力了如指掌。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ['hi:l] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][noʊ] [gʊd] [æt; ət][læst] .
But **I sometimes think he'll charm the ship to no good at last** .
但 我 有时 思考 地狱 魅力 这 船 到 不 好的 在 最后的 .

但我有时觉得他最终会用魅力把这艘船搞得一团糟。

[aɪ][dəʊnt][hæf] [laɪk] [ðæt] [tʃæp] , [stʌb] .
I don't half like that chap , **Stubb** .
我 不 一半 喜欢 那 小伙子 , 斯塔布 .

我真挺喜欢斯塔布那家伙的。

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] ['noʊtɪs] [haʊ] [ðæt] [tʌsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ka:vɔ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sneɪks]
Did you ever notice how that tusk of his is a sort of carved into a snake's
做过 你 曾经 注意 如何 那 象牙 的 他的 是 一个 种类 的 雕刻 进入 一个 蛇的
[hed] ,
head ,
头 ,

你有没有注意到他那根獠牙的形状像蛇头一样？

[stʌb] ? "
Stubb ? "
斯塔布 ? "

斯塔布？

" [sɪŋk] [hɪm; ɪm] !
" **Sink him** !
" 下沉 他 !

“击沉他！”

[aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ;
I never look at him at all ;
我 绝不 看 在 他 在 全部 ;

我从来不看 he 一眼；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɜːrk] [naɪt] ,
but if ever I get a chance of a dark night ,
但 如果 曾经 我 得到 一个 机会 的 一个 黑暗的 夜晚 ,
但如果我能有机会度过一个漆黑的夜晚,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stændɪŋ] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['bʊlwərk] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][baɪ] ; [lʊk] [daʊn] [ðer; ðər] ,
and he standing hard by the bulwarks , and no one by ; look down there ,
和 他 常设 难的 经过 这 堡垒 , 和 不 一 经过 ; 看 向下 那里 ,
他紧紧地站在堡垒边, 旁边空无一人; 往下看,

[flæsk] " — ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ][hændz] — " [aɪ] ,
Flask " — pointing into the sea with a peculiar motion of both hands — " Aye ,
烧瓶 " — 指向 进入 这 海 和 一个 奇特 运动 的 两个都 双手 — " 是的 ,
[wɪl] [aɪ] !
will I !
将要 我 !
“烧瓶”——双手做出一个奇特的动作指向大海——“是的, 我会的! ”

[flæsk] , [aɪ] [teɪk] [ðæt] [fədælə] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [dɪs'gaɪz] .
Flask , I take that Fedallah to be the devil in disguise .
烧瓶 , 我 拿 那 费达拉 到 是 这 魔鬼 在 伪装 .
Flask, 我认为那个 Fedallah 就是伪装的魔鬼。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [kɑːk] [ænd; ənd] [bʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [stʊd] [ə'weɪ] [ɑːn]
Do you believe that cock and bull story about his having been stowed away on
做 你 相信 那 公鸡 和 公牛 故事 关于 他的 拥有 到过 已存放 离开 在
[bɔːrd] [ʃɪp] ?
board ship ?
木板 船 ?
你相信他偷渡上船的那种荒唐故事吗?

['hiːz] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [aɪ] [seɪ] .
He's the devil , I say .
他是 这 魔鬼 , 我 说 .
我说, 他就是魔鬼。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ɪz][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʌks] [aɪ 'tiː][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
The reason why you don't see his tail , is because he tucks it up out of sight
这 原因 为什么 你 不 看 他的 尾巴 , 是 因为 他 褶皱 它 向上 出去 的 视线
;
;
;
;
你之所以看不到他的尾巴, 是因为他把尾巴藏起来了;

[hiː; hi] ['kæɪrɪz] [aɪ 'tiː] [kɔɪld] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] , [aɪ] [ges] .
he carries it coiled away in his pocket , I guess .
他 携带 它 卷曲 离开 在 他的 口袋 , 我 猜测 .
我猜他把它盘起来放在口袋里。

[blæst][hɪm; ɪm] !
Blast him !
爆炸 他 !
干掉他!

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
now that I think of it ,
现在 那 我 思考 的 它 ,
现在想想,

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['waːntɪŋ] ['oʊkəm] [tuː; tə] [stʌf] ['ɪntuː][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] . "
he's always wanting oakum to stuff into the toes of his boots . "
他是 总是 想要 麻絮 到 东西 进入 这 脚趾 的 他的 靴子 . "
他总是想要些麻絮塞进靴子的鞋头里。

“ [hi:; hi] [sli:ps] [ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] , [dəʊnt][hi:; hi] ?

“ **He sleeps in his boots , don't he ?**
“ 他 睡觉 在 他的 靴子 , 不 他 ?

他睡觉都穿着靴子，对吧？

[hi:; hi][ˈhæznt][gɑ:t] [ˈeni] [ˈhæmək] ; [bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv]
He hasn't got any hammock ; but I've seen him lay of nights in a coil of
他 还没有 得到 任何 吊床 ; 但 我已经 已见 他 躺 的 夜晚 在 一个 线圈 的
[ˈrɪɡɪŋ] . “
rigging . “
索具 . “

他没有吊床；但我见过他好几个晚上躺在一卷索具里。

“ [noʊ] [daʊt] , [ænd; ænd] [ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [teɪl] ; [hi:; hi] [kɔɪlz] [aɪ ˈti:] [daʊn] ,
“ **No doubt , and it's because of his cursed tail ; he coils it down ,**
“ 不 怀疑 , 和 它是 因为 的 他的 被诅咒的 尾巴 ; 他 线圈 它 向下 ,
毫无疑问，这都是因为他那条该死的尾巴；他把尾巴盘了起来。

[du:][ji:; ji] [si:] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] . “
do ye see , in the eye of the rigging . “
做 是的 看 , 在 这 眼睛 的 这 索具 . “

你们看见了吗？就在索具的眼中。

“ [wɒts] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ? “
“ **What's the old man have so much to do with him for ?** “
“ 是什么 这 老的 男人 有 所以 很多 到 做 和 他 为了 ? “
“这老头跟他有什么关系？”

“ [ˈstraɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][swa:p][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] , [aɪ] [səˈpoʊz] . “

“ **Striking up a swap or a bargain , I suppose .** “
“ 引人注目 向上 一个 交换 或者 一个 便宜货 , 我 认为 . “

“我想，大概是达成交换或交易吧。”

“ [ˈbɑ:rgən] ? — [əˈbaʊt] [wʌt] ? “

“ **Bargain ? — about what ?** “
“ 便宜货 ? — 关于 什么 ? “

“讨价还价？——讨价还价什么？”

“ [waɪ] , [du:][ji:; ji] [si:] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][hɑ:rd] [bent] [ˈæftər] [ðæt] [waɪt] [weɪl] ,

“ **Why , do ye see , the old man is hard bent after that White Whale ,**
“ 为什么 , 做 是的 看 , 这 老的 男人 是 难的 弯曲 后 那 白色的 鲸 ,

“瞧，那老头儿为了那条白鲸，弯着腰，一动不动。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdev(ə)][ðer; ðər][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and the devil there is trying to come round him ,
和 这 魔鬼 那里 是 尝试 到 来 圆形的 他 ,

而魔鬼正试图接近他。

[ænd; ænd][get][hɪm; ɪm][tu:; tə][swa:p] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [wɑ:tʃ] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and get him to swap away his silver watch , or his soul , or something of
和 得到 他 到 交换 离开 他的 银 手表 , 或者 他的 灵魂 , 或者 某物 的
[ðæt] [sɔ:rt] ,
that sort ,
那 种类 ,

让他用他的银表、灵魂或其他类似的东西来交换。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈhi:l] [səˈrendər] [ˈmɒbi] [dɪk] . “

and then he'll surrender Moby Dick . “
和 然后 地狱 投降 莫比 迪克 . “

然后他就会交出《白鲸记》了。

“ [pu:] ！ [stʌb] ， [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['skai,lɑ:rkɪŋ] ； [həʊ] [kæn; kən] [fədælə] [du:] [ðæt] ？ ”
“ **Pooh ！ Stubb ， you are skylarking ； how can Fedallah do that ？** ”
“ 呸 ！ 斯塔布 ， 你 是 欢笑 ； 如何 能 费达拉 做 那 ？ ”
“ 噢！ 斯塔布，你在胡闹；费达拉怎么能那样做呢？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ， [flæsk] ， [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃæp] ， [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] ，
“ **I don't know ， Flask ， but the devil is a curious chap ， and a wicked one ，**
“ 我 不 知道 ， 烧瓶 ， 但 这 魔鬼 是 一个 好奇的 小伙子 ， 和 一个 邪恶 一 ，
“ 我不知道，弗拉斯克，但魔鬼是个古怪的家伙，而且是个邪恶的家伙。”

[aɪ] [tel] [ji:; ji] .
I tell ye .
我 告诉 是的 。

我告诉你。

[waɪ] ， [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [həʊ] [hi:; hi] [went] [ə; eɪ] ['sɔ:ntəriŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld][flæg] - [ɪp] [wʌns] ，
Why ， they say as how he went a sauntering into the old flag - ship once ，
为什么 ， 他们 说 作为 如何 他 去 一个 闲逛 进入 这 老的 旗帜 - 船 一次 ，
他们说，原来他曾经悠闲地走进过那艘旧旗舰。

[ˈswɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'baʊt] ['devəlɪ] ['i:zi] [ænd; ʌnd] ['dʒentəlmən,lak] ， [ænd; ʌnd][ɪn'kwaiəriŋ] [ɪf] [ðə; ði]
switching his tail about devilish easy and gentlemanlike ， and inquiring if the
交换 他的 尾巴 关于 恶魔般的 简单的 和 绅士风度 ， 和 查询 如果 这
[oʊld] [ˈɡʌvərnər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
old governor was at home .
老的 州长 曾是 在 家 。

他摇尾巴，装作既狡猾又绅士，并询问老州长是否在家。

[wel] ， [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ， [ænd; ʌnd] [æskt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
Well ， he was at home ， and asked the devil what he wanted .
出色地 ， 他 曾是 在 家 ， 和 问 这 魔鬼 什么 他 通缉 。

当时他待在家里，问魔鬼想要什么。

[ðə; ði]['dev(ə)l] ， [ˈswɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hu:f] ， [ʌp][ænd; ʌnd] [sez] ， - [aɪ][wɑ:nt][dʒɑ:n] . -
The devil ， switching his hoofs ， up and says ， ' I want John . '
这 魔鬼 ， 交换 他的 蹄子 ， 向上 和 说道 ， - 我 想 约翰 。

魔鬼换了个姿势，站起身来说：“我要约翰。”

- [wʌt] [fɔ:r; fər] ？ - [sez] [ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvərnər] .
' What for ？ ' says the old governor .
- 什么 为了 ？ - 说道 这 老的 州长 。

“为什么？”老州长问道。

- [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ， - [sez] [ðə; ði]['dev(ə)l] ， [ˈgetɪŋ] [mæd] ， — - [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ju:z]
' What business is that of yours ， ' says the devil ， getting mad ， — ' I want to use
- 什么 商业 是 那 的 你的 ， - 说道 这 魔鬼 ， 获得 疯狂的 ， — - 我 想 到 使用
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 。

“这关你什么事？”魔鬼生气地说，“我要利用他。”

- [teɪk] [hɪm; ɪm] ， - [sez] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] — [ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ， [flæsk] ，
' Take him ， ' says the governor — and by the Lord ， Flask ，
- 拿 他 ， - 说道 这 州长 — 和 经过 这 主 ， 烧瓶 ，

“带走他，”总督说道——老天作证，弗拉斯克

[ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['dɪdnt] [ɡɪv] [dʒɑ:n][ðə; ði][eɪzɪ'ætɪk] ['kɑ:lərə] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
if the devil didn't give John the Asiatic cholera before he got through with him
如果 这 魔鬼 没有 给 约翰 这 亚洲 霍乱 前 他 得到 通过 和 他
，
，
，

如果魔鬼在折磨约翰之前没有让他染上霍乱，

[aɪ] [i:t] [ðɪs] [weɪl] [ɪn][wʌn] ['maʊθfʊl] .
I'll eat this whale in one mouthful .
患病的 吃 这 鲸 在 一 一口气 :

我要一口吞下这条鲸鱼。

[bʌt; bət] [lʊk] [ʃɑ:rp] — [eɪnt][ju:; jʊ][ɔ:l] ['redi] [ðer; ðər] ?
But look sharp — aint you all ready there ?
但 看 锋利的 — 不是 你 全部 准备好 那里 ?

但你看上去精神抖擞——你是不是都准备好了？

[wel] , [ðen] , [pʊl] [ə'hed] , [ænd; ʌnd] [lets] [get][ðə; ði] [weɪl] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] . "
Well , then , pull ahead , and let's get the whale alongside . "
出色地 , 然后 , 拉 前方 , 和 我们来吧 得到 这 鲸 旁边 . "

那好，我们先开过去，把鲸鱼拉到旁边去。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['stɔ:ri][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] , " [sed] [flæsk] ,
“ I think I remember some such story as you were telling , ” said Flask ,
“ 我 思考 我 记住 一些 这样的 故事 作为 你 是 讲述 , ” 说 烧瓶 ,

“我想我以前听过类似你讲过的故事，”弗拉斯克说。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [tu:] ['boʊts][wɜ:r; wər] ['sləʊli] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɜ:rd(ə)n] [tɔ:rdz]
when at last the two boats were slowly advancing with their burden towards
什么时候 在 最后的 这 二 船 是 缓慢地 前进 和 他们的 负担 向

[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the ship ,
这 船 ,

最后，两艘小船载着货物缓缓向大船驶去。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [wer] . "
“ but I can't remember where . ”
“ 但 我 不能 记住 在哪里 . ”

“但我记不起在哪里了。”

“ [θri:] ['spænjərdz] ?
“ Three Spaniards ?
“ 三 西班牙人 ?

“三个西班牙人？ ”

[əd'ventʃəz] [ʌv; ʌv] [ðoʊz] [θri:] ['blʌdi] - ['maɪndɪd][spɒl'dɑ:douz] ?
Adventures of those three bloody - minded soldadoes ?
冒险 的 那些 三 血腥 - 有思想 士兵 ?

那三个意志坚定的士兵的冒险经历？

[dɪd][ji:; ji] [ri:d] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] , [flæsk] ?
Did ye read it there , Flask ?
做过 是的 读 它 那里 , 烧瓶 ?

弗拉斯克，你在那儿看到了吗？

[aɪ] [ges] [ji:; ji][dɪd] ? "
I guess ye did ? "
我 猜测 是的 做过 ? "

我猜你确实这么做了？

“ [noʊ] : ['nevər] [sɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ; [hɜ:rd] [ʌv; ʌv][aɪ 'ti:] , [ðoʊ] .
“ No : never saw such a book ; heard of it , though .
“ 不 : 绝不 锯 这样的 一个 书 ; 听到 的 它 , 尽管 .

“不，我从未见过这样的书；不过我听说过。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [tel] [em 'i:] , [stʌb] , [du:] [ju:; jʊ] [sə'pouz] [ðæt] [ðæt] ['dev(ə)l] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ]
But now , tell me , Stubb , do you suppose that that devil you was speaking
但 现在 , 告诉 我 , 斯塔布 , 做 你 认为 那 那 魔鬼 你 曾是 请讲
[ʌv; əv] [dʒʌst] [naʊ] ,
of just now ,
的 只是 现在 ,

但是现在，斯塔布，告诉我，你认为你刚才说的那个魔鬼，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [naʊ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['pi:kwa:d] ? "
was the same you say is now on board the Pequod ? "
曾是 这 相同的 你 说 是 现在 在 木板 这 裴廓德号 ? "

你刚才说的那个人现在就在“裴廓德”号上，是不是就是他？

" [eɪ 'em] [aɪ] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [helpt] [kɪl] [ðɪs] [weɪl] ?
" Am I the same man that helped kill this whale ?
" 是 我 这 相同的 男人 那 帮助 杀 这 鲸 ?

“我还是当年帮助杀死这头鲸鱼的那个人吗？”

['dʌznt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] ['evər] ; [hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] [ded] ?
Doesn't the devil live for ever ; who ever heard that the devil was dead ?
不 这 魔鬼 居住 为了 曾经 ; WHO 曾经 听到 那 这 魔鬼 曾是 死的 ?

魔鬼不是永生的吗？谁听说过魔鬼死了？

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] ['eni] ['pɑ:rsn] [ə; eɪ] ['werɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ?
Did you ever see any parson a wearing mourning for the devil ?
做过 你 曾经 看 任何 牧师 一个 穿着 丧 为了 这 魔鬼 ?

你见过哪个牧师穿丧服来悼念魔鬼吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ædmə:əlz] ['kæbɪn] ,
And if the devil has a latch - key to get into the admiral's cabin ,
和 如果 这 魔鬼 有 一个 门锁 - 钥匙 到 得到 进入 这 海军上将的 舱 ,

如果魔鬼有一把钥匙可以打开海军上将的船舱，

[daʊnt] [ju:; jʊ] [sə'pouz] [hi:; hi] [kæn; kən] [krɔ:l] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pɔ:rt] - [hoʊl] ?
don't you suppose he can crawl into a port - hole ?
不 你 认为 他 能 爬行 进入 一个 港口 - 洞 ?

你不认为他能爬进舷窗吗？

[tel] [em 'i:] [ðæt] , ['mɪstər] . [flæsk] ? "
Tell me that , Mr . Flask ? "
告诉 我 那 , 先生 . 烧瓶 ? "

告诉我，弗拉斯克先生？

" [haʊ] [oʊld] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pouz] [fɛdælə] [ɪz] , [stʌb] ? "
" How old do you suppose Fedallah is , Stubb ? "
" 如何 老的 做 你 认为 费达拉 是 , 斯塔布 ? "

“斯塔布，你觉得费达拉多大了？”

" [du:] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['menməst] [ðer; ðər] ?
" Do you see that mainmast there ?
" 做 你 看 那 主桅杆 那里 ?

你看到那边的主桅杆了吗？

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ; " [wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌn] ;
" pointing to the ship ; " well , that's the figure one ;
" 指向 到 这 船 ; " 出色地 , 那就是 这 数字 一 ;

指着船说：“嗯，那是数字一；

[naʊ] [teɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [hu:ps] [ɪn] [ðə; ði] [pi:kwa:dz] [hoʊld] ,
now take all the hoops in the Pequod's hold ,
现在 拿 全部 这 篮球 在 这 佩科德号 抓住 ,

现在把“裴廓德号”船舱里的所有铁环都拿走。

[ænd; ənd] [strɪŋ] - [ɪm] [ə'ɒ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæst] , [fɔ:r; fər] [ɑ:ts] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ;
and string 'em along in a row with that mast , for oughts , do you see ;
和 细绳 - 呃 沿着 在 一个 排 和 那 桅杆 , 为了 应该 , 做 你 看 ;
把它们和桅杆一字排开, 这样就成了零, 你明白了吗?

[wel] , [ðæt] ['wʊdnt] [br'gɪn] [tu:; tə][bi:; bi] - [eɪdʒ] .
well , that wouldn't begin to be Fedallah's age .
出色地 , 那 不会 开始 到 是 - 年龄 :
嗯, 那还远不是费达拉的年龄。

[nɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] ['ku:pər] [ɪn][kri'eɪ](ə)n] ['kudnt] [ʃoʊ] [hu:ps] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:ts] [ɪ'nʌf] . "
Nor all the coopers in creation couldn't show hoops enough to make oughts enough . "
也不 全部 这 库珀 在 创建 不能 展示 篮球 足够的 到 制作 应该 足够的 : "
即使把世上所有的制桶匠都使出浑身解数, 也无法做出足够多的圆环。

[bʌt; bət] [si:] [hɪr] , [stʌb] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['boʊstɪd] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ **But see here , Stubb , I thought you a little boasted just now ,**
” 但 看 这里 , 斯塔布 , 我 想法 你 一个 小的 吹嘘 只是 现在 ,
“但是, 斯塔布, 我觉得你刚才有点吹牛了。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [gɪv] [fədælə] [ə; eɪ] [si:] - [tɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] .
that you meant to give Fedallah a sea - toss , if you got a good chance .
那 你 意思是 到 给 费达拉 一个 海 - 折腾 , 如果 你 得到 一个 好的 机会 :
如果你有机会, 你本打算给费达拉一个抛掷入海的机会。

[naʊ] , [ɪf] ['hi:z] [soʊ][oʊld][æz; əz][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:ps] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [kʌm] [tu:; tə] ,
Now , if he's so old as all those hoops of yours come to ,
现在 , 如果 他是 所以 老的 作为 全部 那些 篮球 的 你的 来 到 ,
如果他真的像你那些篮球架上的人物一样老了,

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]['evər] ,
and if he is going to live for ever ,
和 如果 他 是 去 到 居住 为了 曾经 ,
如果他能永生,

[wʌt] [gʊd] [wɪl] [aɪ 'ti:][du:][tu:; tə] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbo:rd] — [tel] [em 'i:] [ðæt] ? "
what good will it do to pitch him overboard — tell me that ? "
什么 好的 将要 它 做 到 沥青 他 落水 — 告诉 我 那 ? "
把他扔下船有什么用? 告诉我, 那又有什么用?

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['dʌkɪŋ] , ['enihaʊ] . "
“ **Give him a good ducking , anyhow . "**
” 给 他 一个 好的 躲避 , 无论如何 : "
“无论如何, 一定要好好教训他一顿。”

[bʌt; bət] ['hi:d] [krɔ:l] [bæk] . "
“ **But he'd crawl back . "**
” 但 他会 爬行 后退 : "
“但他会爬回去的。”

[dʌk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ki:p] ['dʌkɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
“ **Duck him again ; and keep ducking him . "**
” 鸭子 他 再次 ; 和 保持 躲避 他 : "
“再躲开他; 继续躲开他。”

[sə'poʊz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [dʌk] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] — [jes] , [ænd; ənd]
“ **Suppose he should take it into his head to duck you , though — yes , and**
” 认为 他 应该 拿 它 进入 他的 头 到 鸭子 你 , 尽管 — 是的 , 和
[draʊn] [ju:; jʊ] — [wʌt] [ðen] ? "
drown you — what then ? "
溺水 你 — 什么 然后 ? "

“假设他一时兴起, 要把你按倒在地——没错, 要把你淹死——那又该怎么办呢? ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][traɪ][aɪ 'tiː] ；
“ **I should like to see him try it** ；
“ 我 应该 喜欢 到 看 他 尝试 它 ；
“我很想看看他怎么做；

[aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
I'd give him such a pair of black eyes that he wouldn't dare to show his face
ID 给 他 这样的 一个 一对 的 黑色的 眼睛 那 他 不会 敢 到 展示 他的 脸
[ɪn][ðə; ði] [ˈædməːəlz] [ˈkæbɪn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ，
in the admiral's cabin again for a long while ，
在 这 海军上将的 舱 再次 为了 一个 长的 尽管 ，
我会把他打得鼻青脸肿，让他很长一段时间都不敢再踏进海军上将的舱房一步。

[let] [ə'loʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrlɑːp][ðər; ðər] ， [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ，
let alone down in the orlop there , where he lives ；
让 独自的 向下 在 这 奥洛普 那里 ， 在哪里 他 生活 ；
更别提他住在山下的洞穴里了。

[ænd; ænd] [hɪrə'baʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [deks] [wer] [hiː; hi] [sniːks] [soʊ] [mʌtʃ] ．
and hereabouts on the upper decks where he sneaks so much ．
和 附近 在 这 上 甲板 在哪里 他 潜行者 所以 很多 ．
还有上层甲板附近，他经常偷偷摸摸地做各种事情。

[dæm] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ， [flæsk] ； [duː][juː; jʊ] [sə'pouz] [aɪm][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ？
Damn the devil , Flask ; do you suppose I'm afraid of the devil ?
该死 这 魔鬼 ， 烧瓶 ； 做 你 认为 我是 害怕的 的 这 魔鬼 ？
该死的魔鬼，弗拉斯克；你以为我会害怕魔鬼吗？

[huːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ， [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvərnər] [huː] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [pʊt]
Who's afraid of him , except the old governor who daresn't catch him and put
谁是 害怕的 的 他 ， 除了 这 老的 州长 WHO 不敢 抓住 他 和 放
[hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈdɑːbɪz] ，
him in double - darbies ；
他 在 双倍的 - 达比 ；
谁会怕他？除了那个不敢抓他、不敢把他关进双层囚笼的老总督。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ， [bʌt; bət] [lets] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'baʊt] ['kɪdnæpɪŋ] ['piːp(ə)l] ； [aɪ] ， [ænd; ænd] [saɪnd]
as he deserves , but lets him go about kidnapping people ; aye , and signed
作为 他 值得 ， 但 让我们 他 去 关于 绑架 人们 ； 是的 ， 和 签名
[ə; eɪ][baːnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ，
a bond with him ；
一个 纽带 和 他 ，
他罪有应得，却放任他四处绑架人质；是啊，还跟他签了保释协议。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ['kɪdnæpt] ， ['hiːd] [roʊst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ？
that all the people the devil kidnapped , he'd roast for him ?
那 全部 这 人们 这 魔鬼 被绑架 ， 他会 烤 为了 他 ？
他会把所有被魔鬼绑架的人都烤了吃掉吗？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnər] ！ “
There's a governor ! ”
有 一个 州长 ！ “
州长来了！

“ [duː][juː; jʊ] [sə'pouz] [fedælə] ['wɒnts] [tuː; tə][ˈkɪdnæp] ['kæptɪn] ['eɪhæb] ？ ”
“ **Do you suppose Fedallah wants to kidnap Captain Ahab ? ”**
“ 做 你 认为 费达拉 想要 到 绑架 队长 亚哈 ？ ”
你认为费达拉想要绑架亚哈船长吗？

“ [duː][aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'tiː] ？
“ **Do I suppose it ?**
“ 做 我 认为 它 ？
我是否认为如此？

[ju:l] [noʊ] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [lɔ:n] , [flæsk] .
You'll know it before long , Flask .
你会 知道 它 前 长的 , 烧瓶 .

不久之后你就会知道了, 弗拉斯克。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] - [aʊt][ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
But I am going now to keep a sharp look - out on him ;
但 我 是 去 现在 到 保持 一个 锋利的 看 - 出去 在 他 ;

但我现在要密切监视他;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [si:] ['eniθɪŋ] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ,
and if I see anything very suspicious going on ,
和 如果 我 看 任何事物 非常 可疑的 去 在 ,

如果我发现任何非常可疑的事情发生,

[aɪ] [dʒʌst] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [seɪ] — [lʊk] [hɪr] ,
I'll just take him by the nape of his neck , and say — Look here ,
患病的 只是 拿 他 经过 这 颈背 的 他的 脖子 , 和 说 — 看 这里 ,

我只要抓住他的后颈, 说——听着,

[bi'elɪzɪbʌb] , [ju:; jʊ][dəʊnt][du:][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [merks] ['eni] [fʌs] ,
Beelzebub , you don't do it ; and if he makes any fuss ,
别西卜 , 你 不 做 它 ; 和 如果 他 制作 任何 大惊小怪 ,

别西卜, 你不能这么做; 如果他闹事,

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][græb]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
by the Lord I'll make a grab into his pocket for his tail ,
经过 这 主 患病的 制作 一个 抓住 进入 他的 口袋 为了 他的 尾巴 ,

主啊, 我一定要从他口袋里掏出他的尾巴!

[teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['kæpstən] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] ,
take it to the capstan , and give him such a wrenching and heaving ,
拿 它 到 这 绞盘 , 和 给 他 这样的 一个 扭动 和 起伏 ,

把它拉到绞盘那里, 然后使劲拉扯、猛拉。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪl] [kʌm] [ʃɔ:rt] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [stʌmp] — [du:][ju:; jʊ] [si:] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
that his tail will come short off at the stump — do you see ; and then ,
那 他的 尾巴 将要 来 短的 离开 在 这 树桩 — 做 你 看 ; 和 然后 ,

他的尾巴会在尾根处断掉——你明白吗? 然后,

[aɪ] ['ræðər] [ges] [wen] [hi:; hi][faɪndz] [hɪm'self] [dɔ:kt] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] ['fæʃ(ə)n] ,
I rather guess when he finds himself docked in that queer fashion ,
我 相当 猜测 什么时候 他 发现 他自己 停靠 在 那 酷儿 时尚 ,

我猜想, 当他发现自己以那种奇怪的方式停靠在码头时,

['hi:l] [sni:k] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [pʊr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [legz] . "
he'll sneak off without the poor satisfaction of feeling his tail between his legs . "
地狱 潜行 离开 没有 这 贫穷的 满意的 的 感觉 他的 尾巴 之间 他的 腿 . "

他会偷偷溜走, 而不会像现在这样夹着尾巴灰溜溜地逃走。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] , [stʌb] ? "
" And what will you do with the tail , Stubb ? "
" 和 什么 将要 你 做 和 这 尾巴 , 斯塔布 ? "

“那尾巴你打算怎么处理, 斯塔布? ”

" [du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
" Do with it ? "
" 做 和 它 ? "

“怎么处置它? ”

[sel] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən][ɑ:ks] [wɪp] [wen] [wi:; wi][get] [hoʊm] ; — [wʌt] [els] ? "
Sell it for an ox whip when we get home ; — what else ? "
卖 它 为了 一个 牛 鞭 什么时候 我们 得到 家 ; — 什么 别的 ? "

回家后把它卖了换条牛鞭; ——还能换什么呢?

“ [naʊ] , [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ɔ:l] [ə'bi:ŋ] , [stʌb] ? ”
“ **Now , do you mean what you say , and have been saying all along , Stubb ?** ”
“ 现在 , 做 你 意思是 什么 你 说 , 和 有 到过 说 全部 沿着 , 斯塔布 ? ”
“ 现在, 斯塔布, 你说的这些话, 你一直以来说的这些话, 都是真心话吗? ”

“ [mi:n] [ɔ:r] [na:t] [mi:n] , [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪp] .
“ **Mean or not mean , here we are at the ship .**
“ 意思是 或者 不是 意思是 , 这里 我们 是 在 这 船 .
“ 不管是不是坏事, 我们现在都在船上了。”

“ [ðə; ði] ['bɔʊts] [wɜ:r; wər] [hɪr] [heɪld] , [tu:; tə] [təʊ] [ðə; ði] [weɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['la:bərd] [saɪd] ,
“ **The boats were here hailed , to tow the whale on the larboard side ,**
“ 这 船 是 这里 赞誉 , 到 拖 这 鲸 在 这 左舷 边 ,
“ 船只被召唤过来, 从左侧拖拽鲸鱼,

[wer] [flu:k] [tfeɪnz] [ænd; ənd] ['lðər] ['nesəsəriz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'reɪdɪ] [prɪ'pərd] [fɔ:r; fər] [si'kjuəɪŋ]
where fluke chains and other necessities were already prepared for securing
在哪里 吸虫 链条 和 其他 必需品 是 已经 准备 为了 确保
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
那里已经准备好了锁链和其他必要的物品来保护他。

“ [dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [soʊ] ? ” [sed] [flæsk] ; “ [jes] ,
“ **Didn't I tell you so ?** ” **said Flask ;** “ **yes** ,
“ 没有 我 告诉 你 所以 ? ” 说 烧瓶 ; “ 是的 ,
“ 我不是告诉过你吗? ”弗拉斯克说; “是的,

[ju:l] [su:n] [si:] [ðɪs] [raɪt] ['weɪlz, 'hweɪlz] [hed] ['hɔɪstɪd] [ʌp] ['ɑ:pəzɪt] [ðæt] - .
you'll soon see this right whale's head hoisted up opposite that parmacetti's .
你会 很快 看 这 正确的 鲸鱼的 头 吊起 向上 对面的 那 - .
你很快就会看到这头露脊鲸的头被高高举起, 与帕尔马干酪的头相对。

“ [ɪn] [gʊd] [taɪm] , - ['seɪɪŋ] [pru:vd] [tru:] .
“ **In good time , Flask's saying proved true .**
“ 在 好的 时间 , - 说 已证实 真的 .
“ 弗拉斯克的话最终被证明是正确的。”

[æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] ['pi:kwɑ:d] ['sti:pli] [li:nd] ['oʊvər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [spɜ:rm] ['weɪlz, 'hweɪlz] [hed] , [naʊ]
As before , the Pequod steeply leaned over towards the sperm whale's head , now
作为 前 , 这 裴廓德号 陡峭地 倾斜 超过 向 这 精子 鲸鱼的 头 , 现在
,
.
,
和之前一样, 裴廓德号猛地向抹香鲸的头部倾斜, 现在,

[baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntər,pɔɪz] [ʌv; əv] [bəʊθ] ['hedz] , [ʃi:; ʃi] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] ['i:v(ə)n] [ki:l] ; [ðoʊ] ['sɔ:rlɪ]
by the counterpoise of both heads , she regained her even keel ; though sorely
经过 这 平衡 的 两个都 头部 , 她 恢复 她 甚至 龙骨 ; 尽管 非常
[streɪnd] ,
strained ,
紧张 ,
凭借两颗头颅的平衡, 她恢复了平衡; 尽管筋疲力竭,

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [brɪ'li:v] .
you may well believe .
你 可能 出色地 相信 :
你或许会这么认为。

[soʊ] , [wen] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ju:; jʊ] [hɔɪst] [ɪn] [lʌks] [hed] , [ju:; jʊ] [goʊ] ['oʊvər] [ðæt] [wei] ;
So , when on one side you hoist in Locke's head , you go over that way ;
所以 , 什么时候 在 一 边 你 提升 在 洛克的 头 , 你 去 超过 那 方式 ;
所以, 当你把洛克的头颅从一边吊起来时, 你就从那边过去了;

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [saɪd] , [hɔɪst] [ɪn] [kænts]

but now , on the other side , hoist in Kant's
但 现在 , 在 这 其他 边 , 提升 在 康德的

但现在, 在另一边, 引入康德的

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˈveri] [pʊr] [plaɪt] .

and you come back again ; but in very poor plight .
和 你 来 后退 再次 ; 但 在 非常 贫穷的 困境 .

然后你又回来了; 但境况非常糟糕。

[ðʌs] , [sʌm; səm][maɪndz][fɔ:r; fər][ˈevər] [ki:p] [ˈtrɪmɪŋ] [boʊt] .

Thus , some minds for ever keep trimming boat .
因此 , 一些 思想 为了 曾经 保持 修剪 船 .

因此, 有些人会不断地调整船只。

[oʊ] , [ji:; ji] [ˈfu:lɪʃ] !

Oh , ye foolish !
哦 , 是的 愚蠢 !

你们这些愚蠢的人啊!

[θrəʊ] [ɔ:l] [ði:z] [ˈθʌndər] - [ˈhedz] [ˈoʊvərbɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [floʊt] [laɪt] [ænd; ənd] [raɪt]

throw all these thunder - heads overboard , and then you will float light and right
扔 全部 这些 雷 - 头部 落水 , 和 然后 你 将要 漂浮 光 和 正确的

.
:
.

把这些乌云都抛到海里, 你就能轻盈自在地漂流。

[ɪn] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [weɪl] , [wen] [brɔ:t] [ə,lɔ:ŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

In disposing of the body of a right whale , when brought alongside the ship ,
在 处置 的 这 身体 的 一个 正确的 鲸 , 什么时候 带来 旁边 这 船 ,

在处理被拖到船边的露脊鲸尸体时,

[ðə; ði] [seɪm] [prɪˈlɪmɪneri] [prəˈsi:dɪŋz] [ˈkɑ:mənli] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɜ:rm]

the same preliminary proceedings commonly take place as in the case of a sperm
这 相同的 初步的 诉讼程序 通常 拿 地方 作为 在 这 案件 的 一个 精子

[weɪl] ;
whale ;
鲸 ;

通常情况下, 会进行与抹香鲸案件相同的初步程序;

[ˈoʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [hed] [ɪz] [kʌt] [ɔ:f] [hoʊl] ,

only , in the latter instance , the head is cut off whole ,
仅有的, 在 这 后者 实例 , 这 头 是 切 离开 所有的 ,

只是在后一种情况下, 头部会被整个切掉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [tʌŋ] [ɑ:r; ər] [ˈseprətli] [rɪˈmu:vɪd] [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd]

but in the former the lips and tongue are separately removed and hoisted
但 在 这 以前的 这 嘴唇 和 舌头 是 分别地 已移除 和 吊起

[ɑ:n] [dek] ,

on deck ,
在 甲板 ,

但在前一种情况下, 嘴唇和舌头会被分别切除并吊到甲板上。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wel] [noʊn] [blæk] [boʊn] [əˈtætʃt] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kraʊn] - [pi:s] .

with all the well known black bone attached to what is called the crown - piece .
和 全部 这 出色地 已知 黑色的 骨 随附的 到 什么 是 称为 这 王冠 - 片 .

所有著名的黑色骨头都附着在所谓的冠状骨上。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

But nothing like this , in the present case , had been done .
但 没有什么 喜欢 这 , 在 这 展示 案件 , 有 到过 完毕 .

但就目前的情况而言, 却从未采取过类似的措施。

[ðə; ði] ['kɑ:kəs] [ʌv; əv][bəuθ] [weɪlz] [hæd; həd] [dra:pt] [ə'stɜ:rn] ;
The carcasses of both whales had dropped astern ;
这 尸体 的 两个都 鲸鱼 有 掉落 倒车 ;
两头鲸鱼的尸体都掉到了船尾;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - ['leɪdn] [ʃɪp] [nɑ:t][ə; eɪ][lɪt(ə)] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][mju:l] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][pə] [ʌv; əv]
and the head - laden ship not a little resembled a mule carrying a pair of
和 这 头 - 满载 船 不是 一个 小的 类似 一个 骡子 携带 一个 一对 的
[əʊvə'bə:dnɪŋ] ['pæniər] .
overburdening panniers .
负担过重 车袋 .
满载货物的船只，看起来就像一头驮着两个过重行李的骡子。

['mi:ntaɪm] , [fədælə] [wʌz; wəz] ['kɑ:mli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['weɪlz, 'hweɪlz] [hed] ,
Meantime , Fedallah was calmly eyeing the right whale's head ,
与此同时 , 费达拉 曾是 平静地 觊觎 这 正确的 鲸鱼的 头 ,
与此同时，费达拉正平静地注视着露脊鲸的头部。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'hɑ:n] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ['rɪŋklz] [ðer; ðər][tu;; tə][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn]
and ever and anon glancing from the deep wrinkles there to the lines in
和 曾经 和 匿名 瞥了一眼 从 这 深的 皱纹 那里 到 这 线条 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
his own hand .
他的 自己的 手 .
他时不时地会从别人脸上的深深皱纹瞥一眼，再看看自己手上的纹路。

[ænd; ənd]['eɪhæb] [tʃænst] [soʊ][tu;; tə][stænd] , [ðæt] [ðə; ði][pa:r'si:,pa:rsi:] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ;
And Ahab chanced so to stand , that the Parsee occupied his shadow ;
和 亚哈 偶然 所以 到 站立 , 那 这 帕西人 占领 他的 阴影 ;
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
亚哈恰巧站在那里，帕西人正好挡在了他的影子下；而

[ɪf] [ðə; ði] [pa:rsi:z] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l][aɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli][tu;; tə] [blend] [wɪð; wɪθ] ,
if the Parsee's shadow was there at all it seemed only to blend with ,
如果 这 帕西人的 阴影 曾是 那里 在 全部 它 似乎 仅有的 到 混合 和 ,
[ænd; ənd] ['lenθən] ['eɪ.hæbz] .
and lengthen Ahab's .
和 加长 亚哈的 .
如果说帕西人的影子真的存在，那它似乎也只是与亚哈的影子融为一体，并拉长了亚哈的影子。

[æz; əz][ðə; ði] [kru:] ['tɔɪld] [ɑ:n] , ['læ.plændɪŋ] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['bændɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
As the crew toiled on , Laplandish speculations were bandied among them ,
作为 这 全体人员辛勤劳作 在 , 拉普兰 猜测 是 班迪 之中 他们 ,
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['pæsɪŋ] [θɪŋz] .
concerning all these passing things .
有关 全部 这些 通过 事物 .
船员们一边辛勤劳作，一边谈论着关于这些转瞬即逝的事物的拉普兰式的猜测。

[tʃæptər] [sevntri'fɔ:] .
CHAPTER LXXIV .
章 七十四 .
第七十四章

[ðə; ði] [spɜ:rm] ['weɪlz, 'hweɪlz] [hed] — ['kɒntræstɪd] [vju:] .
THE SPERM WHALE'S HEAD — CONTRASTED VIEW .
这 精子 鲸鱼的 头 — 对比 看法 .
抹香鲸的头部——对比视图。

[hɪr] , [naʊ] , [ɑ:r; əɾ] [tu:] [greɪt] [weɪlz] , [ˈleɪɪŋ] [ðer; ðəɾ] [ˈhedz] [təˈgeðər] ; [let] [ju: ˈes] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm]
Here , now , are two great whales , laying their heads together ; let us join them
这里 , 现在 , 是 二 伟大的 鲸鱼 , 躺下 他们的 头部 一起 ; 让 我们 加入 他们
,
:
,

眼前，两条巨大的鲸鱼正头挨着头；让我们也加入它们吧。

[ænd; ənd] [leɪ] [təˈgeðər] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] .
and lay together our own .
和 躺 一起 我们的 自己的 .

并把我們自己的土地拼湊起来。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [ˈfoʊliəʊs] [ləˈvaɪəθənz] ,
Of the grand order of folio leviathans ,
的 这 盛大 命令 的 对开本 利维坦 ,

在浩瀚的对开本巨著中，

[ðə; ði] [spɜ:rm] [weɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [weɪl] [ɑ:r; əɾ] [baɪ] [fɑ:r] [ðə; ði] [moʊst] [ˈnoʊtwɜ:rði] .
the Sperm Whale and the Right Whale are by far the most noteworthy .
这 精子 鲸 和 这 正确的 鲸 是 经过 远的 这 最多 值得注意 .

抹香鲸和露脊鲸无疑是最值得关注的。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [weɪlz] [ˈregjələɾli] [ˈhʌntɪd] [baɪ] [mæn] .
They are the only whales regularly hunted by man .
他们 是 这 仅有的 鲸鱼 经常 猎杀 经过 男人 .

它们是唯一一种经常被人类猎杀的鲸鱼。

[tu:; tə] [ðə; ði] [nænˈtʌkɪtə(r)] , [ðeɪ] [ˈprez(ə)nt] [ðə; ði] [tu:] [ɪkˈstri:mz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [noʊn] [vəˈraɪətɪz]
To the Nantucketer , they present the two extremes of all the known varieties
到 这 南塔克特岛 , 他们 展示 这 二 极端情况 的 全部 这 已知 品种

[ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪl] .
of the whale .
的 这 鲸 .

对于南塔克特岛居民来说，它们代表了所有已知鲸鱼品种的两个极端。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪkˈstɜ:rn(ə)] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ɪz] [ˈmeɪnli] [əbˈzɜ:rvəbl] [ɪn] [ðer; ðəɾ] [ˈhedz] ;
As the external difference between them is mainly observable in their heads ;
作为 这 外部的 不同之处 之间 他们 是 主要 可观察的 在 他们的 头部 ;

他们之间的外在差异主要体现在他们的思想上；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [i:t] [ɪz] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi:kwa:dʒ] [saɪd] ;
and as a head of each is this moment hanging from the Pequod's side ;
和 作为 一个 头 的 每个 是 这 片刻 绞刑 从 这 佩科德号 边 ;

而此刻，就悬挂在“裴廓德号”的船舷上，如同每个人的头颅。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] [meɪ] [ˈfri:li] [goʊ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [baɪ] [ˈmɪrli] [ˈstepɪŋ]
and as we may freely go from one to the other , by merely stepping
和 作为 我们 可能 自由 去 从 一 到 这 其他 , 经过 仅仅 步进

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dek] :
across the deck :
穿过 这 甲板 :

而且我们可以自由地从一个地方走到另一个地方，只需跨过甲板即可：

— [wer] , [aɪ] [fʊd; fəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ,
— **where , I should like to know ,**
— 在哪里 , 我 应该 喜欢 到 知道 ,

——我想知道的是，在哪里？

[wɪl] [ju:; jʊ] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [ˈpræktɪk(ə)l] [səˈtʌ:lədʒi] [ðæn; ðən] [hɪr] ?
will you obtain a better chance to study practical cetology than here ?
将要 你 获得 一个 更好的 机会 到 学习 实际的 鲸类学 比 这里 ?

你还能找到比这里更好的学习实用鲸类学的机会吗？

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jə][ɑːr; ər] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðɪːz] [ˈhedz] .
In the first place , you are struck by the general contrast between these heads .
在这 第一的 地方 , 你 是 击 经过 这 一般的 对比 之间 这些 头部 .
首先, 你会被这些头像之间的整体对比所吸引。

[bəʊθ][ɑːr; ər] [ˈmæsɪv] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔːl] [ˈkɑːnʃəns] ;
Both are massive enough in all conscience ;
两个都 是 大量的 足够的 在 全部 良心 ;
两者在各方面都足够庞大;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [ˈsɪmətri] [ɪn][ðə; ði][spɜːrm] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but there is a certain mathematical symmetry in the Sperm Whale's which the
但 那里 是 一个 肯定 数学 对称 在 这 精子 鲸鱼的 哪个 这
[raɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [ˈsædli] [læks] .
Right Whale's sadly lacks .
正确的 鲸鱼的 令人遗憾的是 缺乏 .
但抹香鲸的身上有一种数学上的对称性, 而露脊鲸却很遗憾地缺乏这种对称性。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði][spɜːrm] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hed] .
There is more character in the Sperm Whale's head .
那里 是 更多的 特点 在 这 精子 鲸鱼的 头 .
抹香鲸的头部更有特色。

[æz; əz][juː; jə][bɪˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jə] [ɪnˌvɔːlənterəli] [jɪːld] [ðə; ði] [ɪˈmens] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn]
As you behold it , you involuntarily yield the immense superiority to him , in
作为 你 看哪 它 , 你 不由自主 屈服 这 巨大 优势 到 他 , 在
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [pəˈveɪdɪŋ] [ˈdɪgnəti] .
point of pervading dignity .
观点 的 普遍存在 尊严 .
当你看到他时, 你会不由自主地承认, 就其整体的尊严而言, 他拥有巨大的优势。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , [tuː] ,
In the present instance , too ,
在 这 展示 实例 , 也 ,
在目前的情况下也是如此,

[ðɪs] [ˈdɪgnəti] [ɪz] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpepər] [ænd; ənd][sɔːlt] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]
this dignity is heightened by the pepper and salt color of his head at the
这 尊严 是 增强 经过 这 胡椒 和 盐 颜色 的 他的 头 在 这
[ˈsʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,
他头顶的灰白头发更增添了他的威严。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ədˈvænst] [eɪdʒ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪkˈspɪəriəns] .
giving token of advanced age and large experience .
给予 令牌 的 先进的 年龄 和 大的 经验 .
象征着高龄和丰富的经验。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈteknɪkli] [kɔːl][ə; eɪ] “ [ɡreɪ] - [ˈhedɪd] [weɪl] .
In short , he is what the fishermen technically call a “ grey - headed whale .
在 短的 , 他 是 什么 这 渔民 技术上来说 称呼 一个 “ 灰色的 - 标题 鲸 .
简而言之, 他就是渔民们口中的“灰头鲸”。

“ [let] [juː ˈes] [naʊ] [noʊt] [wʌt] [ɪz] [liːst] [dɪˈsɪmɪlər] [ɪn] [ðɪːz] [ˈhedz] — [ˈneɪmli] , [ðə; ði] [tuː] [moʊst]
” Let us now note what is least dissimilar in these heads — namely , the two most
” 让 我们 现在 笔记 什么 是 至少 不同的 在 这些 头部 — 即 , 这 二 最多
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈɔrgənz] ,
important organs ,
重要的 器官 ,
“现在让我们注意到这些头部最不相似的地方——即两个最重要的器官,

[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] .
the eye and the ear .
这 眼睛 和 这 耳朵 .

眼睛和耳朵。

[fɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [loʊ] [daʊn] ,
Far back on the side of the head , and low down ,
远的 后退 在 这 边 的 这 头 , 和 低的 向下 ,
在头部侧面靠后且位置较低的地方，

[nɪr] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz][dʒɔː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnæroʊli] [sɜːrtʃ] ,
near the angle of either whale's jaw , if you narrowly search ,
靠近 这 角度 的 任何一个 鲸鱼的 顎 , 如果 你 勉强 搜索 ,
如果你仔细搜索，会发现它位于任何一头鲸鱼下颌角附近。

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][ləst] [siː] [ə; eɪ] [ˈlæʃlis] [aɪ] ,
you will at last see a lashless eye ,
你 将要 在 最后的 看 一个 无睫毛 眼睛 ,
你最终会看到一只没有睫毛的眼睛。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈfænsi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkoʊlts] [aɪ] ;
which you would fancy to be a young colt's eye ;
哪个 你 会 想要 到 是 一个 年轻的 小马驹的 眼睛 ;
你会觉得那是一匹小马驹的眼睛；

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
so out of all proportion is it to the magnitude of the head .
所以 出去 的 全部 部分 是 它 到 这 震级 的 这 头 .
所以它与头部的大小完全不成比例。

[naʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɪˈkjuːliər] [ˈsaɪd,weɪ] [pəˈzɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [aɪz] ,
Now , from this peculiar sideways position of the whale's eyes ,
现在 , 从 这 奇特 横向 位置 的 这 鲸鱼的 眼睛 ,
现在，从鲸鱼眼睛这种奇特的侧视位置来看，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [siː] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪɡˈzæktli] [əˈhed] ,
it is plain that he can never see an object which is exactly ahead ,
它 是 清楚的 那 他 能 绝不 看 一个 目的 哪个 是 确切地 前方 ,
很明显，他永远无法看到正前方的物体。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][wʌn] [ɪɡˈzæktli] [əˈstɜːrn] .
no more than he can one exactly astern .
不 更多的 比 他 能 一 确切地 倒车 .
他最多只能在船尾正后方。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [pəˈzɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [aɪz] [ˈkɒrɪsˈpɒndz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In a word , the position of the whale's eyes corresponds to that of a
在 一个 单词 , 这 位置 的 这 鲸鱼的 眼睛 对应 到 那 的 一个
[ˈmænz] [ɪrz] ;
man's ears ;
男人的 耳朵 ;

简而言之，鲸鱼眼睛的位置与人类耳朵的位置相对应；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] , [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [fer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and you may fancy , for yourself , how it would fare with you ,
和 你 可能 想要 , 为了 你自己 , 如何 它 会 票价 和 你 ,
你或许会想象，它对你来说会是怎样的效果。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈsaɪdweɪz] [ˈsɜːrveɪ] [ˈɑːbdʒekts] [θruː] [jɔr; jər] [ɪrz] .
did you sideways survey objects through your ears .
做过 你 侧身 民意调查 对象 通过 你的 耳朵 .
你有没有用耳朵侧视物体？

[juː; jʊ] [wɒd] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kəˈmænd] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn]
You would find that you could only command some thirty degrees of vision in
你 会 寻找 那 你 可以 仅有的 命令 一些 三十 学位 的 想象 在
[ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [saɪd] - [laɪn][ʌv; əv] [saɪt] ;
advance of the straight side - line of sight ;
进步 的 这 直的 边 - 线 的 视线 ;
你会发现，在直线侧视线前方，你只能控制大约三十度的视野；

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [mɔːr] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] .
and about thirty more behind it .
和 关于 三十 更多的 在后面 它 .
后面还有大约三十辆。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈbɪtə̃-əst] [foʊ][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈdægər] [ʌpˈlɪftɪd] [ɪn]
If your bitterest foe were walking straight towards you , with dagger uplifted in
如果 你的 最苦涩的 敌人 是 步行 直的 向 你 , 和 匕首 提升 在
[brɔːd] [deɪ] ,
broad day ,
广阔 天 ,
如果你的死敌在光天化日之下，高举匕首，径直向你走来，

[juː; jʊ] [wɒd] [naːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
you would not be able to see him ,
你 会 不是 是 有能力的 到 看 他 ,
你将无法见到他。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈstiːlɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ][frʌm; frəm][brˈhaɪnd] .
any more than if he were stealing upon you from behind .
任何 更多的 比 如果 他 是 偷窃 之上 你 从 在后面 .
就像他从背后偷袭你一样。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [tuː] [bæks] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
In a word , you would have two backs , so to speak ; but , at the same
在 一个 单词 , 你 会 有 二 背部 , 所以 到 说话 ; 但 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
简而言之，你就相当于有了两块背；但同时，

[ˈɔːlsoʊ] , [tuː] [frʌnts] ([saɪd] [frʌnts]) : [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
also , two fronts (side fronts) : for what is it that makes the front of a man
还 , 二 前线 (边 前线) : 为了 什么 是 它 那 制作 这 正面 的 一个 男人
— [wʌt] ,
— **what** ,
— 什么 ,
此外，还有两个正面（侧面正面）：究竟是什么构成了一个人的正面——是什么，

[ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
indeed , but his eyes ?
的确 , 但 他的 眼睛 ?
确实如此，但他的眼睛呢？

[mɔːrˈoʊvər] , [waɪl] [ɪn][moʊst] [ˈʌðər] [ˈænɪmlz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
Moreover , while in most other animals that I can now think of ,
而且 , 尽管 在 最多 其他 动物 那 我 能 现在 思考 的 ,
此外，就我目前能想到的其他大多数动物而言，

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ][plaːntɪd][æz; əz] [ɪmpərˈseptəbli] [tuː; tə] [blend] [ðer; ðər][ˈvɪʒuəl] [ˈpaʊər] ,
the eyes are so planted as imperceptibly to blend their visual power ,
这 眼睛 是 所以 已种植 作为 不易察觉地 到 混合 他们的 视觉的 力量 ,
眼睛的位置安排得如此巧妙，以至于难以察觉，从而增强了它们的视觉力量。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prəˈduːs] [wʌn] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][na:t] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] ；
so as to produce one picture and not two to the brain ；
所以 作为 到 生产 一 图片 和 不是 二 到 这 脑 ；
这样就能在大脑中产生一个图像而不是两个图像；

[ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [aɪz] ，
the peculiar position of the whale's eyes ，
这 奇特 位置 的 这 鲸鱼的 眼睛 ；
鲸鱼眼睛的奇特位置，

[ɪˈfektʃuəli] [dɪˈvaɪdɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] ˈmeni] [ˈkjuːbɪk] [fi:t] [ʌv; əv][ˈsɒːlɪd] [hed] ，
effectually divided as they are by many cubic feet of solid head ；
有效地 分割 作为 他们 是 经过 许多 立方体 脚 的 坚硬的 头 ；
实际上，它们被许多立方英尺的固体头部分割开来，

[wɪtʃ] ˈtaʊərz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsepəreɪtɪŋ] [tuː] [leɪks] [ɪn] ˈvælɪz] ；
which towers between them like a great mountain separating two lakes in valleys ；
哪个 塔楼 之间 他们 喜欢 一个 伟大的 山 分离 二 湖泊 在 山谷 ；
它像一座巍峨的高山，耸立在两湖之间，将山谷中的两个湖泊分隔开来；

[ðɪs] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [mʌst; məst] ˈhoʊli] [ˈseprət] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɪndɪˈpendənt]
this , of course , must wholly separate the impressions which each independent
这 ， 的 课程 ， 必须 完全 分离 这 印象 哪个 每个 独立的
organ imparts .
器官 赋予 。

当然，这必须完全区分每个独立器官所产生的印象。

[ðə; ði] [weɪl] ， ˈðerfɔːr] ， [mʌst; məst] [siː] [wʌn] [dɪˈstɪŋkt] ˈpɪktʃər] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ，
The whale , therefore , must see one distinct picture on this side ；
这 鲸 ， 所以 ， 必须 看 一 清楚的 图片 在 这 边 ；
因此，鲸鱼这一侧一定只能看到一幅清晰的画面。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [dɪˈstɪŋkt] ˈpɪktʃər] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] ；
and another distinct picture on that side ；
和 其他 清楚的 图片 在 那 边 ；
那边还有另一幅清晰的画面；

[waɪl] [ɔːl] [bɪˈtwiːn] [mʌst; məst][biː; bi] [prəˈfaʊnd] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
while all between must be profound darkness and nothingness to him .
尽管 全部 之间 必须 是 深刻的 黑暗 和 虚无 到 他 ；
而介于两者之间的一切对他来说必定是无尽的黑暗和虚无。

[mæn] [meɪ] ， [ɪn] [ɪˈfekt] ，
Man may , in effect ，
男人 可能 ， 在 影响 ，
人实际上可能

[biː; bi] [sed] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsentri] - [bɑːks][wɪð; wɪθ] [tuː] [dʒɔɪnd]
be said to look out on the world from a sentry - box with two joined
是 说 到 看 出去 在 这 世界 从 一个 哨兵 - 盒子 和 二 加入
[ˈsæʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
sashes for his window .
腰带 为了 他的 窗户 ；
据说他站在一个哨兵岗亭里，透过两扇连在一起的窗扇眺望世界。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪl] ， [ðiːz] [tuː] [ˈsæʃɪz] [ɑːr; ər] [ˈseprətli] [ɪnˈsəːtɪd] ， [ˈmeɪkɪŋ] [tuː] [dɪˈstɪŋkt]
But with the whale , these two sashes are separately inserted , making two distinct
但 和 这 鲸 ， 这些 二 腰带 是 分别地 插入 ， 制作 二 清楚的
[ˈwɪndəʊz] ，
windows ，
视窗 ；
但是，在鲸鱼图案的窗户中，这两个窗扇是分别安装的，形成了两个独立的窗户。

[bʌt; bət] ['sædli] [im'peəriŋ] [ðə; ði] [vju:] .
but sadly impairing the view .
但 令人遗憾的是 损害 这 看法 .

但可惜的是，这影响了视野。

[ðɪs] [pɪ.kju:li'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [aɪz] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn][maɪnd][ɪn]
This peculiarity of the whale's eyes is a thing always to be borne in mind in
这 特点 的 这 鲸鱼的 眼睛 是 一个 事物 总是 到 是 出生 在 头脑 在
[ðə; ði] ['fɪʃəri] ;
the fishery ;
这 渔业 ;

鲸鱼眼睛的这种特殊性是渔业中始终需要牢记的事情；

[ænd; ʌnd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membə] [baɪ][ðə; ði] ['ri:də] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌbsɪkwənt] [si:nz] .
and to be remembered by the reader in some subsequent scenes .
和 到 是 记得 经过 这 读者 在 一些 随后的 场景 .

并让读者在随后的某些场景中记住这一点。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ʌnd][mu:st] ['pʌzliŋ] ['kwestʃən] [maɪt] [bi:; bi] ['stɑ:rtɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['vɪʒuəl]
A curious and most puzzling question might be started concerning this visual
一个 好奇的 和 最多 令人费解 问题 可能 是 开始 有关 这 视觉的
['mætə] [æz; əz] ['tʌtɪŋ] [ðə; ði] [lə'vaɪəθən] .
matter as touching the Leviathan .
事情 作为 接触 这 利维坦 .

关于这种视觉现象，我们可以提出一个有趣且令人费解的问题，那就是它与利维坦的联系。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] .
But I must be content with a hint .
但 我 必须 是 内容 和 一个 暗示 .

但我只能得到一些提示。

[soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [aɪz] [ɑ:r; ər]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ɪz]
So long as a man's eyes are open in the light , the act of seeing is
所以 长的 作为 一个 男人的 眼睛 是 打开 在 这 光 , 这 行为 的 看到 是
[ɪn'vɔ:ləntəri] ;
involuntary ;
非自愿 ;

只要人的眼睛在光线下睁开，观看的行为就是无意识的；

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ðen] [help] [mə'kænikli] ['si:ɪŋ] [wət'evər] ['ɑ:bdʒekts][ɑ:r; ər] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
that is , he cannot then help mechanically seeing whatever objects are before him .
那 是 , 他 不能 然后 帮助 机械地 看到 任何 对象 是 前 他 .

也就是说，他无法避免机械地看到眼前的一切物体。

[,nevərðə'les] , [eni] [wʌnz] [ɪk'spiəriəns] [wɪl] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] ,
Nevertheless , any one's experience will teach him ,
尽管如此 , 任何 一个人的 经验 将要 教 他 ,

然而，任何人的经历都会教会他这一点。

[ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [ɪn][æŋ; ən] [ʌndɪ'skrɪmə.netɪŋ] [swi:p] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][wʌn] [glæns]
that though he can take in an undiscriminating sweep of things at one glance
那 尽管 他 能 拿 在 一个 不加区分的 扫 的 事物 在 一 瞥一眼
,
,
,

虽然他可以一眼就对事物进行不加区分的概括，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔ:t] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ə'tentvli] , [ænd; ʌnd] [kəm'pli:tli] ,
it is quite impossible for him , attentively , and completely ,
它 是 相当 不可能的 为了 他 , 认真地 , 和 完全地 ,

对他来说，全神贯注、完全投入是完全不可能的。

[tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˈeni] [tuː] [θɪŋz] — [haʊˈevər] [lɑːrdʒ][ɔːr] [haʊˈevər] [smɔːl] — [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
to examine any two things — however large or however small — at one and the
到 检查 任何 二 事物 — 然而 大的 或者 然而 小的 — 在 一 和 这
[seɪm] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] ;
same instant of time ;
相同的 立即的 的 时间 ;

在同一时刻检查任意两件事物——无论大小；

[ˈhevər] [maɪnd] [ɪf] [ðei] [laɪ][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
never mind if they lie side by side and touch each other .
绝不 头脑 如果 他们 说谎 边 经过 边 和 触碰 每个 其他 .

就算他们并排躺着互相接触也没关系。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈseprət] [ðiːz] [tuː] [ˈɑːbdʒekts] ,
But if you now come to separate these two objects ,
但 如果 你 现在 来 到 分离 这些 二 对象 ,

但如果现在将这两个物体分开，

[ænd; ənd] [səˈraʊnd] [iːtʃ] [baɪ][ə; ei][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈdɑːrkənəs] ; [ðen] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː]
and surround each by a circle of profound darkness ; then , in order to see
和 环绕 每个 经过 一个 圆圈 的 深刻的 黑暗 ; 然后 , 在 命令 到 看
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
one of them ,
一 的 他们 ,

并用深邃的黑暗之环将它们——包围；然后，为了看清其中一个，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈmænər] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ber] [ɑːn][aɪˈtiː] ,
in such a manner as to bring your mind to bear on it ,
在 这样的 一个 方式 作为 到 带来 你的 头脑 到 熊 在 它 ,

以某种方式使你能够集中精力思考它，

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌtərli] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [kənˈtempəreri] [ˈkɑːnfəsənəs] .
the other will be utterly excluded from your contemporary consciousness .
这 其他 将要 是 完全地 排除 从 你的 当代的 意识 .

另一个人将被彻底排除在你的当代意识之外。

[haʊ] [ɪz][aɪˈtiː] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪl] ?
How is it , then , with the whale ?
如何 是 它 , 然后 , 和 这 鲸 ?

那么，鲸鱼的情况如何呢？

[truː] , [bəʊθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn] [ðəmˈselvz] , [mʌst; məst] [saɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ækt] ; [bʌt; bət][ɪz][hɪz; ɪz] [breɪn]
True , both his eyes , in themselves , must simultaneously act ; but is his brain
真的 , 两个都 他的 眼睛 , 在 他们自己 , 必须 同时地 行为 ; 但 是 他的 脑
[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kɑːmprɪˈhensɪv] ,
so much more comprehensive ,
所以 很多 更多的 综合的 ,

没错，他的双眼必须同时运作；但他的大脑就比这复杂得多吗？

[kəmˈbaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)] [ðæn; ðən][ˈmænz] ,
combining , and subtle than man's ,
结合 , 和 微妙的 比 男人的 ,

结合，而且比人类的更微妙，

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [əˈtentɪvli] [ɪgˈzæmɪn] [tuː] [dɪˈstɪŋkt]
that he can at the same moment of time attentively examine two distinct
那 他 能 在 这 相同的 片刻 的 时间 认真地 检查 二 清楚的
[ˈpraːspekts] ,
prospects ,
前景 ,

他能够同时认真审视两种截然不同的前景，

[wʌn][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
one on one side of him , and the other in an exactly opposite direction ?
一 在 一 边 的 他 , 和 这 其他 在 一个 确切地 对面的 方向 ?
一个在他一边, 另一个在他完全相反的方向?

[ɪf][hi:; hi][kæn; kən] , [ðen] [ɪz][aɪ 'ti:][æz; əz] ['mɑ:rvləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
If he can , then is it as marvellous a thing in him ,
如果 他 能 , 然后 是 它 作为 奇妙 一个 事物 在 他 ,
如果他能做到, 那对他来说岂不是一件了不起的事吗?

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv]
as if a man were able simultaneously to go through the demonstrations of
作为 如果 一个 男人 是 有能力的 同时地 到 去 通过 这 示威游行 的
[tu:] [dɪ'stɪŋkt] ['prɔ:bləms][ɪn]['ju:klɪd] .
two distinct problems in Euclid .
二 清楚的 问题 在 欧几里得 .
就好像一个人能够同时推导出欧几里得数学中两个截然不同的问题一样。

[nɔ:r] , ['strɪktli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] [ɪnkən'gru:əti][ɪn] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] .
Nor , strictly investigated , is there any incongruity in this comparison .
也不 , 严格 调查 , 是 那里 任何 不协调 在 这 比较 .
严格调查后, 这种比较也不存在任何不合理之处。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [wɪm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ,
It may be but an idle whim , but it has always seemed to me ,
它 可能 是 但 一个 闲置的 一时兴起 , 但 它 有 总是 似乎 到 我 ,
这或许只是我一时兴起, 但我一直觉得:

[ðæt][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [væsə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [dɪ'spleɪd] [baɪ][sʌm; səm] [weɪlz] [wen]
that the extraordinary vacillations of movement displayed by some whales when
那 这 非凡的 摇摆不定 的 移动 显示 经过 一些 鲸鱼 什么时候
[bɪ'set] [baɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['bəʊts] ;
beset by three or four boats ;
围困 经过 三 或者 四 船 ;
当一些鲸鱼被三四艘船包围时, 它们会表现出异常剧烈的运动摇摆;

[ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][laɪə'bɪləti][tu:; tə] [kwɪr] [fraɪts] , [soʊ] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [sʌtʃ] [weɪlz] ;
the timidity and liability to queer frights , so common to such whales ;
这 胆怯 和 责任 到 酷儿 惊吓 , 所以 常见的 到 这样的 鲸鱼 ;
这类鲸鱼常见的胆怯和容易受到奇怪惊吓的性格;

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ['prəʊsi:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['helpləs] [pər'pleksəti][ʌv; əv]
I think that all this indirectly proceeds from the helpless perplexity of
我 思考 那 全部 这 间接 收益 从 这 无助 困惑 的
[voʊ'liʃ(ə)n] ,
volition ,
意志 ,
我认为这一切间接地源于意志的无助困惑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [daɪə'metrɪkli] ['ɑ:pəzɪt] ['paʊəz] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][mʌst; məst] [ɪn'vɔ:lv]
in which their divided and diametrically opposite powers of vision must involve
在 哪个 他们的 分割 和 径直地 对面的 权力 的 想象 必须 涉及
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
其中, 他们分裂且截然相反的视觉能力必然会牵涉其中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ɪz] [fʊl] [æz; əz] ['kɜriəs] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] .
But the ear of the whale is full as curious as the eye .
但 这 耳朵 的 这 鲸 是 满的 作为 好奇的 作为 这 眼睛 .
但鲸鱼的耳朵和它的眼睛一样充满好奇。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [æən; ən] [ɪn'taɪər] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [reɪs] ,
If you are an entire stranger to their race ,
如果 你 是 一个 全部的 陌生人 到 他们的 种族 ;
如果你对他们的种族完全陌生,

[juː; jʊ] [maɪt] [hʌnt] ['oʊvər] [ðiːz] [tuː] ['hedz] [fɔːr; fər] [aʊərz] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'sklʌvər] [ðæt] [ˈbɜːrgən] .
you might hunt over these two heads for hours , and never discover that organ .
你 可能 打猎 超过 这些 二 头部 为了 小时 , 和 绝不 发现 那 器官 .
你可能在这两个脑袋上找上几个小时, 也找不到那个器官。

[ðə; ði] [ɪr] [hæz; həz] [noʊ] [ɪk'stɜːrɪn(ə)l] [liːf] [wət'evər] ;
The ear has no external leaf whatever ;
这 耳朵 有 不 外部的 叶子 任何 ;
耳朵没有任何外叶;

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪt'self] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪn'sɜːrt] [ə; eɪ] [kwɪl] , [soʊ] ['wʌndrəsli] ['mɪnɪt] [ɪz]
and into the hole itself you can hardly insert a quill , so wondrously minute is
和 进入 这 洞 本身 你 能 几乎 插入 一个 鹅毛笔 , 所以 奇妙地 分钟 是
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :
这个孔非常小, 你几乎无法将羽毛笔插入其中。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [lɑːdʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] [aɪ] .
It is lodged a little behind the eye .
它 是 已提交 一个 小的 在后面 这 眼睛 :
它卡在眼睛后面一点的地方。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
With respect to their ears ,
和 尊重 到 他们的 耳朵 ;
至于他们的耳朵,

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪfrəns] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spɜːrm] [weɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
this important difference is to be observed between the sperm whale and the
这 重要的 不同之处 是 到 是 观察到 之间 这 精子 鲸 和 这
[raɪt] .
right :
正确的 :
抹香鲸和右旋鲸之间存在着重要的区别。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæz; həz] [æən; ən] [ɪk'stɜːrɪn(ə)l] ['oʊpənɪŋ] ,
While the ear of the former has an external opening ,
尽管 这 耳朵 的 这 以前的 有 一个 外部的 开幕 ;
前者的耳朵有一个外开口,

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['iːvnli] ['klʌvəd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['membreɪn] ,
that of the latter is entirely and evenly covered over with a membrane ,
那 的 这 后者 是 完全 和 均匀地 涵盖 超过 和 一个 膜 ;
后者完全均匀地被一层膜覆盖着。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɑɪt] [ɪmpər'septəbl] [frʌm; frəm] [wɪ'daʊt] .
so as to be quite imperceptible from without .
所以 作为 到 是 相当 难以察觉的 从 没有 :
因此从外面很难察觉。

[ɪz] [aɪ 'tiː] [nɑːt] ['kjʊrɪəs] ,
Is it not curious ,
是 它 不是 好奇的 ,
这不是很奇怪吗?

[ðæt] [soʊ] [væst] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [θru:] [soʊ] [smɔ:l] [æn; ən]
that so vast a being as the whale should see the world through so small an
那 所以 广阔的 一个 存在 作为 这 鲸 应该 看 这 世界 通过 所以 小的 一个
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ;

鲸鱼如此庞大的身躯，竟然是用如此小的眼睛来看世界。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] [θru:] [æn; ən] [ɪr] [wɪtʃ] [ɪz] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['herz] ?
and hear the thunder through an ear which is smaller than a hare's ?
和 听到 这 雷 通过 一个 耳朵 哪个 是 较小的 比 一个 野兔的 ?
用比兔子耳朵还小的耳朵能听到雷声吗？

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [brɔ:d] [æz; əz] [ðə; ði] [lɛnz] [ʌv; əv] ['hɜ:ʃəlz] [ɡreɪt] ['telɪskoʊp] ;
But if his eyes were broad as the lens of Herschel's great telescope ;
但 如果 他的 眼睛 是 广阔 作为 这 镜片 的 赫歇尔的 伟大的 望远镜 ;
但如果他的眼睛像赫歇尔大望远镜的镜头一样大呢？

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kə'peɪʃəs] [æz; əz] [ðə; ði] [pɔ:tʃɪz] [ʌv; əv] [kə'θi:drəlz] ; [wʊd] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm]
and his ears capacious as the porches of cathedrals ; would that make him
和 他的 耳朵 宽敞 作为 这 门廊 的 大教堂 ; 会 那 制作 他
[eni] [b:ŋɡər] [ʌv; əv] [saɪt] ,
any longer of sight ,
任何 更长 的 视线 ;
他的耳朵像大教堂的门廊一样宽大；那样的话，他还会更难被人看见吗？

[ɔ:r] ['ʃɑ:rpər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ?
or sharper of hearing ?
或者 更锐利 的 听力 ?
或者听力更敏锐？

[nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] . — [waɪ] [ðen] [du:] [ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] “ [ɪn'la:rdʒ] ” [jʊr; jər] [maɪnd] ?
Not at all . — Why then do you try to “ enlarge ” your mind ?
不是 在 全部 . — 为什么 然后 做 你 尝试 到 “ 放大 ” 你的 头脑 ?
完全不是。——那么，你为什么要努力“拓展”你的思维呢？

['sʌtəl,aɪz] [aɪ 'ti:] .
Subtilize it .
精妙化 它 .
使其变得微妙。

[let] [ju: 'es] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['levərz] [ænd; ənd] [sti:m] - ['endʒɪnz] [wi:; wi] [hæv; həv] [æt; ət] [hænd] ,
Let us now with whatever levers and steam - engines we have at hand ,
让 我们 现在 和 任何 杠杆 和 蒸汽 - 发动机 我们 有 在 手 ,
现在让我们利用手头现有的杠杆和蒸汽机，

[kænt] ['oʊvər] [ðə; ði] [spɜ:rm] ['weɪlz, 'hweɪlz] [hed] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [laɪ] ['bɑ:təm] [ʌp] ;
cant over the sperm whale's head , so that it may lie bottom up ;
不能 超过 这 精子 鲸鱼的 头 , 所以 那 它 可能 说谎 底部 向上 ;
可以倾斜到抹香鲸的头部上方，使它能够仰面躺着；

[ðen] , [ə'sendɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['lædər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [pi:p] [daʊn] [ðə; ði] [maʊθ] ;
then , ascending by a ladder to the summit , have a peep down the mouth ;
然后 , 上升 经过 一个 梯子 到 这 首脑 , 有 一个 窥视 向下 这 嘴 ;
然后，乘着梯子爬到山顶，往下看一眼山口；

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔ:di] [ɪz] [naʊ] [kəm'pli:tli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ,
and were it not that the body is now completely separated from it ,
和 是 它 不是 那 这 身体 是 现在 完全地 分开 从 它 ,
如果不是因为身体现在已经完全与它分离了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæntərn][wiː; wi] [maɪt] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [kənˈtʌki] [ˈmæməθ] [keɪv] [ʌv; əv]
with a lantern we might descend into the great Kentucky Mammoth Cave of
和 一个 灯笼 我们 可能 下降 进入 这 伟大的 肯塔基州 长毛象 洞穴 的
[hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
his stomach .
他的 胃 .

我们或许可以提着灯笼，进入他胃里那巨大的肯塔基猛犸象洞穴。

[bʌt; bət] [let] [juː ˈes] [hoʊld][ɑːn] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [tuːθ] , [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [juː ˈes] [wer] [wɪː; wi][ɑːr; ər] .
But let us hold on here by this tooth , and look about us where we are .
但 让 我们 抓住 在 这里 经过 这 齿 , 和 看 关于 我们 在哪里 我们 是 .

但我们还是先抓住这颗牙齿，看看我们身处何地吧。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeɪst] - [ˈlʊkɪŋ] [maʊθ] !
What a really beautiful and chaste - looking mouth !
什么 一个 真的 美丽的 和 贞洁 - 寻找 嘴 !

多么美丽纯洁的嘴唇啊！

[frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ˈsiːlɪŋ] , [laɪnd] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈpepər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [waɪt]
from floor to ceiling , lined , or rather papared with a glistening white
从 地面 到 天花板 , 衬里 , 或者 相当 纸质的 和 一个 闪闪发光 白色的
[ˈmembreɪn] , [ˈɡlɑːsi] [æz; əz] [ˈbraɪdl] [ˈsætn] .
membrane , glossy as bridal satins .
膜 , 光滑 作为 新娘 缎子 .

从地板到天花板，都衬着（或者更确切地说是贴着）一层闪闪发光的白色薄膜，光泽如新娘缎子般亮丽。

[bʌt; bət] [kʌm] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pɔːrˈtentəs] [ˈloʊər] [dʒɔː] ,
But come out now , and look at this portentous lower jaw ,
但 来 出去 现在 , 和 看 在 这 不祥的 降低 颚 ,

但现在出来看看，瞧瞧这预示着不祥之兆的下颚，

[wɪtʃ] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] [bɔːŋ] [ˈnæroʊ] [lɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmens] [snaɪf] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪndʒ]
which seems like the long narrow lid of an immense snuff - box , with the hinge
哪个 似乎 喜欢 这 长的 狭窄的 盖 的 一个 巨大 鼻烟 - 盒子 , 和 这 合页
[æt; ət][wʌn] [end] ,
at one end ,
在 一 结尾 ,

它看起来像一个巨大的鼻烟盒的细长盖子，铰链在一端。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd] .
instead of one side .
反而 的 一 边 .

而不是只有一边。

[ɪf] [juː; jʊ][praɪ][aɪ ˈtiː] [ʌp] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ənd][ɪkˈspoʊz] [ɪts] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv]
If you pry it up , so as to get it overhead , and expose its rows of
如果 你 撬 它 向上 , 所以 作为 到 得到 它 开销 , 和 暴露 它是 行 的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

如果你把它撬起来，举过头顶，露出它那一排排的牙齿，

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [pɔːrtˈkʌlɪs] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [əˈlæs] !
it seems a terrific portcullis ; and such , alas !
它 似乎 一个 了不起 吊闸 ; 和 这样的 , 唉 !

它看起来像是一道可怕的闸门；唉！

[aɪ ˈtiː] [pruːvz] [tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pʊr] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] ,
it proves to many a poor wight in the fishery ,
它 证明 到 许多 一个 贫穷的 怀特岛 在 这 渔业 ,

这对许多渔业从业者来说都是个坏消息。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ði:z] [spaɪks] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪlɪŋ] [fɔ:rs] .
upon whom these spikes fall with impaling force .
之上 谁 这些 尖峰 落下 和 刺穿 力量 .

这些尖刺会以穿刺的威力落在他们身上。

[bʌt; bət] [fa:r] [mɔ:r] ['terəb(ə)] [ɪz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [br'hoʊld] , [wen] ['fæðəmz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [si:] ,
But far more terrible is it to behold , when fathoms down in the sea ,
但 远的 更多的 糟糕的 是 它 到 看哪 , 什么时候 英寻 向下 在 这 海 ,
但更可怕的是, 当人们看到海面下沉到几米深处时,

[ju:; jʊ] [si:] [sʌm; səm] ['sʌlki] [weɪl] , ['floʊtɪŋ] [ðer; ðər] [sə'spendɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [dʒɔ:] ,
you see some sulky whale , floating there suspended , with his prodigious jaw ,
你 看 一些 闷闷不乐的 鲸 , 漂浮的 那里 暂停 , 和 他的 惊人 颚 ,
[sʌm; səm] [fɪfti:n] [fi:t] [lɔ:n] ,
some fifteen feet long ,
一些 十五 脚 长的 ,

你看到一头闷闷不乐的鲸鱼, 悬浮在空中, 它有着巨大的下颚, 大约有十五英尺长。

['hæŋɪŋ] [streɪt] [daʊn] [æt; ət] [raɪt] - ['æŋɡlz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [ə; eɪ]
hanging straight down at right - angles with his body , for all the world like a
绞刑 直的 向下 在 正确的 - 角度 和 他的 身体 , 为了 全部 这 世界 喜欢 一个
['ʃɪps] [dʒɪb] - [bu:m] .
ship's jib - boom .
船的 吊臂 - 繁荣 .

他的手臂垂直向下垂着, 与身体成直角, 看起来就像一艘船的三角帆。

[ðɪs] [weɪl] [ɪz] [nɑ:t] [ded] ; [hi:; hi] [ɪz] ['oʊnli] [dɪ'spɪrɪtɪd] ; [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [pər'hæps] ;
This whale is not dead ; he is only dispirited ; out of sorts , perhaps ;
这 鲸 是 不是 死的 ; 他 是 仅有的 颓废 ; 出去 的 排序 , 也许 ;

这条鲸鱼没有死; 它只是精神萎靡; 或许有点不舒服;

[haɪpə'kɑ:ndriæk] ; [ænd; ænd] [soʊ] ['su:pain] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [hæv; həv] [rɪ'lækst] ,
hypochondriac ; and so supine , that the hinges of his jaw have relaxed ,
疑病症 ; 和 所以 仰卧 , 那 这 铰链 的 他的 颚 有 轻松 ,

他患有疑病症; 而且卧床不起, 以至于下颌关节都放松了。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [ʌn'geɪnli] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [plaɪt] , [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [traɪb] ,
leaving him there in that ungainly sort of plight , a reproach to all his tribe ,
离开 他 那里 在 那 笨拙的 种类 的 困境 , 一个 责备 到 全部 他的 部落 ,
把他留在那里, 让他陷入那种尴尬的境地, 这成了他整个部落的耻辱。

[hu:] [mʌst; məst] , [noʊ] [daʊt] , [ɪm'pri:keɪt] [lɑ:k] - [dʒɔ:z] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
who must , no doubt , imprecate lock - jaws upon him .
WHO 必须 , 不 怀疑 , 诅 锁 - 下颚 之上 他 .

毫无疑问, 他一定会诅咒他下巴脱臼。

[ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] [ðɪs] ['loʊər] [dʒɔ:] — ['bi:ɪŋ] ['i:zəli] [ʌn'hɪndʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [præktɪst] ['ɑ:rtɪst] — [ɪz]
In most cases this lower jaw — being easily unhinged by a practised artist — is
在 最多 案例 这 降低 颚 — 存在 容易地 精神错乱 经过 一个 已实践 艺术家 — 是
[dɪsɪn'geɪdʒd] [ænd; ænd] ['hɔɪstɪd] [ɑ:n] [dek] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪks'træktɪŋ] [ðə; ði] ['aɪvəri] [ti:θ] ,
disengaged and hoisted on deck for the purpose of extracting the ivory teeth ,
脱离 和 吊起 在 甲板 为了 这 目的 的 提取 这 象牙 牙齿 ,
大多数情况下, 这副下颌骨很容易被熟练的工匠卸下, 然后被取下并吊到甲板上, 以便取出象牙牙齿。

[ænd; ænd] ['fə:nɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑ:rd] [waɪt] ['weɪlbəʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən]
and furnishing a supply of that hard white whalebone with which the fishermen
和 家具 一个 供应 的 那 难的 白色的 鲸骨 和 哪个 这 渔民
['fæʃ(ə)n] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] ,
fashion all sorts of curious articles ,
时尚 全部 排序 的 好奇的 文章 ,

并提供渔民用来制作各种奇特物品的那种坚硬的白色鲸骨,

[ɪnˈkluːdɪŋ] [keɪnz] , [ʌmˈbreɪə] - [stɑːks] , [ænd; ənd] [ˈhændlɪz] [tuː; tə] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪps] .
including canes , umbrella - stocks , and handles to riding - whips .
包括 拐杖 , 伞 - 股票 , 和 把手 到 骑术 - 鞭子 .

包括手杖、伞柄和马鞭的把手。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈwɪəri] [hɔɪst] [ðə; ði] [dʒɔː] [ɪz] [ˈdrægd] [ɑːn] [bɔːrd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [æn; ən]
With a long , weary hoist the jaw is dragged on board , as if it were an
和 一个 长的 , 厌倦 提升 这 颞 是 拖拽 在 木板 , 作为 如果 它 是 一个
[ˈæŋkər] ;
anchor ;
锚 ;

经过长时间的、疲惫的拉拽，颞骨被拖上船，就像拖锚一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈprɔːpər] [taɪm] [kʌmz] — [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrk] —
and when the proper time comes — some few days after the other work —
和 什么时候 这 恰当的 时间 来 — 一些 很少 天 后 这 其他 工作 —
[ˈkwiːkwɛɡ] , - ,
Queequeg , Daggoo ,
奎奎格 , - ,

当合适的时机到来时——在其他作品完成后的几天——奎奎格，达古，

[ænd; ənd] [tʌʃteɪɡoo] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈdentists] , [ɑːr; ər] [set] [tuː; tə] [ˈdrɔːɪŋ] [tiːθ] .
and Tashtego , being all accomplished dentists , are set to drawing teeth .
和 塔什特戈 , 存在 全部 完成 牙医 , 是 放 到 绘画 牙齿 .

塔什特戈都是技艺精湛的牙医，他们准备画牙齿。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈkʌtɪŋ] - [speɪd] , [ˈkwiːkwɛɡ] [læns] [ðə; ði] [ɡʌmz] ; [ðen] [ðə; ði] [dʒɔː] [ɪz] [læʃ]
With a keen cutting - spade , Queequeg lances the gums ; then the jaw is lashed
和 一个 敏锐的 切割 - 铲 , 奎奎格 长矛 这 牙龈 ; 然后 这 颞 是 鞭打
[daʊn] [tuː; tə] [ˈrɪŋˌboʊlt] ,
down to ringbolts ,
向下 到 环形螺栓 ,

奎奎格用锋利的铁锹划开牙龈；然后将下颞用螺栓固定住。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtæk(ə)] [ˈbiːɪŋ] [rɪgd] [frʌm; frəm] [əˈlɔːft] , [ðeɪ] [dræg] [aʊt] [ðiːz] [tiːθ] ,
and a tackle being rigged from aloft , they drag out these teeth ,
和 一个 处理 存在 作弊 从 高空 , 他们 拖 出去 这些 牙齿 ,

他们从高处放下滑轮组，拖出这些牙齿。

[æz; əz] [ˈmɪʃɪɡən] [ˈɑːksn] [dræg] [stʌmps] [ʌv; əv] [oʊld] [oʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [waɪld] [wʊd] - [ləndz] .
as Michigan oxen drag stumps of old oaks out of wild wood - lands .
作为 密歇根州 牛 拖 树桩 的 老的 橡树 出去 的 荒野 木头 - 土地 .

密歇根州的牛将老橡树的树桩从荒野林地中拖了出来。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɔːrti] - [tuː] [tiːθ] [ɪn] [ɔːl] ; [ɪn] [oʊld] [weɪlz] , [mʌtʃ] [wɔːrn] [daʊn] ,
There are generally forty - two teeth in all ; in old whales , much worn down ,
那里 是 一般来说 四十 - 二 牙齿 在 全部 ; 在 老的 鲸鱼 , 很多 磨损 向下 ,

鲸鱼通常共有四十二颗牙齿；在年老的鲸鱼身上，牙齿磨损严重。

[bʌt; bət] [ˌʌŋˌdrɪˈkeɪd] ; [nɔːr] [fɪld] [ˈæftər] [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrtɪˈfɪ(ə)] [ˈfæʃ(ə)n] .
but undecayed ; nor filled after our artificial fashion .
但 未腐烂的 ; 也不 已填 后 我们的 人造的 时尚 .

但并未腐朽；也并非按照我们人为的模式填充。

[ðə; ði] [dʒɔː] [ɪz] [ˈæftərwərdz] [sɔːn] [ˈɪntuː] [slæbz] , [ænd; ənd] [paɪld] [əˈweɪ] [laɪk] [dʒɔɪsts] [fɔːr; fər] [ˈbɪldɪŋ]
The jaw is afterwards sawn into slabs , and piled away like joists for building
这 颞 是 然后 锯切 进入 板 , 和 堆积 离开 喜欢 托梁 为了 建筑
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .

之后将下颞骨锯成板材，像房屋建造的托梁一样堆放起来。

[ˈtʃæptər] [ˈelˈeksˈleɪʃn] .
CHAPTER LXXV .
章 七十五 .

第七十五章

[ðə; ði] [raɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hed] — [ˈkɒntræstɪd] [vju:] .
THE RIGHT WHALE'S HEAD — CONTRASTED VIEW .
这 正确的 鲸鱼的 头 — 对比 看法 .

露脊鲸的头部——对比视图。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [let][juː ˈes] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz]
Crossing the deck , let us now have a good long look at the Right Whale's
十字路口 这 甲板 , 让 我们 现在 有 一个 好的 长的 看 在 这 正确的 鲸鱼的
[hed] .
head .
头 .

穿过甲板，现在让我们好好看看露脊鲸的头部。

[æz; əz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪp] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [spɜːrm][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hed] [meɪ] [biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə][ə; eɪ]
As in general shape the noble Sperm Whale's head may be compared to a
作为 在 一般的 形状 这 高贵 精子 鲸鱼的 头 可能 是 比较的 到 一个
[ˈroʊmən][wɔːr] - [ˈtʃæriət] ([ɪˈspeʃəli] [ɪn] [frʌnt] ,
Roman war - chariot (especially in front ,
罗马 战争 - 战车 (尤其 在 正面 ,
从整体形状上看，高贵的抹香鲸的头部可以与罗马战车相比较（尤其是在前面部分），

[wer] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈbrɔːdli] [ˈraʊndɪd]) ; [soʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [brɔːd] [vju:] ,
where it is so broadly rounded) ; so , at a broad view ,
在哪里 它 是 所以 总体而言 圆润) ; 所以 , 在 一个 广阔 看法 ,
(在它如此宽广圆润的地方)；因此，从宏观角度来看，

[ðə; ði] [raɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hed] [berz] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪnˈelɪɡənt] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk]
the Right Whale's head bears a rather inelegant resemblance to a gigantic
这 正确的 鲸鱼的 头 熊 一个 相当 不优雅 相似 到 一个 巨大
[ˈɡæliət] - [toʊd] [ʃu:] .
galliot - toed shoe .
加利奥特 - 脚趾 鞋 .

露脊鲸的头部形状不太优雅，酷似一只巨大的高跟鞋。

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] [ˈvɔɪdʒər] [ˈlaɪkənd] [ɪts] [ˈfeɪp] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Two hundred years ago an old Dutch voyager likened its shape to that of a
二 百 年 前 一个 老的 荷兰语 旅行者 类似 它是 形状 到 那 的 一个
[ˈʃuːmeɪkərz] [læst] .
shoemaker's last .
鞋匠 最后的 .

两百年前，一位荷兰老航海家将其形状比作鞋匠的鞋楦。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [læst][ɔːr] [ʃu:] , [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [teɪl] ,
And in this same last or shoe , that old woman of the nursery tale ,
和 在 这 相同的 最后的或者 鞋 , 那 老的 女士 的 这 苗圃 故事 ,
而在这双鞋楦或鞋里，就是童话故事里的那位老妇人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɔːrmɪŋ] [bruːd] , [maɪt] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbli, ˈkʌmfərtəbli][biː; bi] [lɑːdʒd] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ɔːl]
with the swarming brood , might very comfortably be lodged , she and all
和 这 蜂拥而至 幼虫 , 可能 非常 舒适地 是 已提交 , 她 和 全部
[hɜːr; hər][ˈprɑːdʒəni] .
her progeny .
她 后代 .

带着一群蜂拥而至的幼鸟，她和她的所有后代都可以非常舒适地栖身其中。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [hed] [aɪ 'tiː] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [ə'su:m] ['dɪfrənt]
But as you come nearer to this great head it begins to assume different
但 作为 你 来 更近 到 这 伟大的 头 它 开始 到 认为 不同的
[ˈæspekts] ,
aspects ,
方面 ,

但是，当你靠近这个巨大的头部时，它就开始呈现出不同的面貌。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][jɔr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
according to your point of view .
根据 到 你的 观点 的 看法 .

从你的角度来看。

[ɪf] [juː; jʊ][stænd][ɑ:n][ɪts] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] [tuː] [ef] - [jeɪpt] [spaʊt] - [hoʊlz] ,
If you stand on its summit and look at these two f - shaped spout - holes ,
如果 你 站立 在 它是 首脑 和 看 在 这些 二 f - 形状 喷口 - 孔 ,
如果你站在山顶，看着这两个F形喷水孔，

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [hed] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [beɪs] - [ˈvaɪəl] , [ænd; ənd] [ði:z]
you would take the whole head for an enormous bass - viol , and these
你 会 拿 这 所有的 头 为了 一个 巨大的 低音 - 暴力 , 和 这些
[ˈspɪrəkəl; 'spɑɪrəkəl] ,
spiracles ,
气门 ,

你会把整个琴头当作一把巨大的低音提琴，而这些气孔，

[ðə; ði] [æ'pətʃəz] [ɪn][ɪts] ['saʊndɪŋ] - [bɔ:rd] .
the apertures in its sounding - board .
这 孔径 在 它是 听起来 - 木板 .

它的音板上的孔。

[ðen] , [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [fɪks] [jɔr; jər] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['krestɪd] ,
Then , again , if you fix your eye upon this strange , crested ,
然后 , 再次 , 如果 你 使固定 你的 眼睛 之上 这 奇怪的 , 冠状 ,

然后，如果你再仔细观察一下这个奇怪的、长着冠状物的家伙，

[koʊm] - [laɪk] [ɪnkrʌ'steɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] — [ðɪs] [ɡri:n] , ['barnəkəld] [θɪŋ] , [wɪt]
comb - like incrustation on the top of the mass — this green , barnacled thing , which
梳子 - 喜欢 结壳 在 这 顶部的 这 大量的 — 这 绿色的 , 藤壶 事物 , 哪个
[ðə; ði] ['ɡri:n.lændərz] [kɔ:l][ðə; ði] “ [kraʊn] ,
the Greenlanders call the “ crown ,
这 格陵兰人 称呼 这 “ 王冠 ,

块状物顶部有梳状结壳——这种绿色的、长满藤壶的东西，格陵兰人称之为“皇冠”，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] ['fɪʒəz] [ðə; ði] “ ['bɑ:nɪt] “ [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [weɪl] ; ['fɪksɪŋ] [jɔr; jər] [aɪz]
” **and the Southern fishers the “ bonnet ” of the Right Whale ; fixing your eyes**
” 和 这 南方 渔民 这 “ 引擎盖 ” 的 这 正确的 鲸 ; 定影 你的 眼睛
[ˈsoʊlli] [ɑ:n] [ðɪs] ,
solely on this ,
仅 在 这 ,

南方渔民则将露脊鲸的“帽子”视为唯一目标；他们的目光只聚焦于此。

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [hed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][hju:dʒ][oʊk] ,
you would take the head for the trunk of some huge oak ,
你 会 拿 这 头 为了 这 树干 的 一些 巨大的 橡木 ,
你会把头颅当作某种巨大橡树的树干。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːdz] [nest] [ɪn][ɪts] [kra:tʃ] .
with a bird's nest in its crotch .
和 一个 鸟类 巢 在 它是 裆 .

它的胯部有个鸟巢。

[æt; ət] ['eni] [reit] , [wen] [ju:; jʊ] [wa:tʃ] [ðʊʊz] [lɪv; laɪv][kræbz] [ðæt] ['nes(ə)l] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] ['bɑ:nɪt] ,
At any rate , when you watch those live crabs that nestle here on this bonnet ,
在 任何 速度 , 什么时候 你 手表 那些 居住 螃蟹 那 雀巢 这里 在 这 引擎盖 ,
总之, 当你观察那些栖息在这顶帽子上的活螃蟹时,

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ən'les] , [ɪn'di:d] ,
such an idea will be almost sure to occur to you ; unless , indeed ,
这样的 一个 主意 将要 是 几乎 当然 到 发生 到 你 ; 除非 , 的确 ,
这样的想法几乎肯定会出现在你的脑海中; 除非, 确实如此,

[jʊr; jər] ['fænsi] [hæz; həz] [bɪn] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:rm] “ [kraʊn] ” [ɔ:lsoʊ] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:]
your fancy has been fixed by the technical term “ crown ” also bestowed upon it
你的 想要 有 到过 固定的 经过 这 技术的 学期 “ 王冠 ” 还 授予 之上 它
;
;
;
;

你的喜好已被赋予它的专业术语“皇冠”所固定;

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [greɪt] [ɪntrəst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðɪs] ['mɑ:ti] ['mɑ:nstər][ɪz] ['æktʃuəli]
in which case you will take great interest in thinking how this mighty monster is actually
在 哪个 案件 你 将要 拿 伟大的 兴趣 在 思维 如何 这 强大的 怪物 是 实际上
[ə; eɪ] ['daɪədəm] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
a diademed king of the sea ,
一个 戴冠 国王 的 这 海 ,
在这种情况下, 你一定会对这个强大的怪物实际上是一位头戴王冠的海王这件事产生浓厚的兴趣。

[hu:z] [gri:n] [kraʊn] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['mɑ:rvələs] ['mænər] .
whose green crown has been put together for him in this marvellous manner .
谁 绿色的 王冠 有 到过 放 一起 为了 他 在 这 奇妙 方式 .
他的绿色王冠以如此奇妙的方式被精心打造出来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [weɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
But if this whale be a king ,
但 如果 这 鲸 是 一个 国王 ,
但如果这条鲸鱼是鲸王,

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sʌlki] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [tu:; tə] [greɪs] [ə; eɪ]['daɪədəm] .
he is a very sulky looking fellow to grace a diadem .
他 是 一个 非常 闷闷不乐的 寻找 同伴 到 优雅 一个 冠冕 .
他那副闷闷不乐的样子, 实在不适合戴王冠。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第24/39页

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈhæŋɪŋ] [ˈloʊər] [lɪp] !
Look at that hanging lower lip !
看 在 那 绞刑 降低 唇 !

瞧瞧那下垂的嘴唇！

[wʌt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sʌlk] [ænd; ənd] [paʊt] [ɪz] [ðer; ðər] !
what a huge sulk and pout is there !
什么 一个 巨大的 闷闷不乐 和 噘 是 那里 !

那副闷闷不乐、撅嘴的样子真是太可怜了！

[ə; eɪ] [sʌlk] [ænd; ənd] [paʊt] , [baɪ] [ˈkɑːrpəntɜːz] [ˈmezərmənt] , [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [fi:t] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [faɪv]
a sulk and pout , by carpenter's measurement , about twenty feet long and five
一个 闷闷不乐 和 噘 , 经过 木匠的 测量 , 关于 二十 脚 长的 和 五
[fi:t] [di:p] ;
feet deep ;
脚 深的 ;

根据木匠的测量，一个闷闷不乐、撅嘴的洞穴，大约有二十英尺长、五英尺深；

[ə; eɪ] [sʌlk] [ænd; ənd] [paʊt] [ðæt] [wɪl] [ˈjiːld] [juː; jʊ] [sʌm; səm] - [ˈgælənz] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [mɔːr] .
a sulk and pout that will yield you some 500 gallons of oil and more .
一个 闷闷不乐 和 噘 那 将要 屈服 你 一些 - 加仑 的 油 和 更多的 .

生个闷气、撅个嘴，就能让你损失大约 500 加仑的油，甚至更多。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] , [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [weɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [her] - [lɪpt] .
A great pity , now , that this unfortunate whale should be hare - lipped .
一个 伟大的 遗憾 , 现在 , 那 这 不幸 鲸 应该 是 野兔 - 嘴唇 .

可惜的是，这条不幸的鲸鱼竟然长着兔唇。

[ðə; ði] [ˈfɪʃər] [ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [əˈkrɔːs] .
The fissure is about a foot across .
这 裂缝 是 关于 一个 脚 穿过 .

裂缝宽约一英尺。

[ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈɪntərv(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pəˈruːviən]
Probably the mother during an important interval was sailing down the Peruvian
大概 这 母亲 期间 一个 重要的 间隔 曾是 帆船 向下 这 秘鲁

[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

很可能在某个重要时期，母亲正在秘鲁海岸航行。

[wen] [ˈəːθkweɪks] [kɔːzd] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [geɪp] .
when earthquakes caused the beach to gape .
什么时候 地震 导致 这 海滩 到 张开 .

地震导致海滩裂开。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [lɪp] , [æz; əz] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [ˈθreɪhoʊld] , [wiː; wi] [naʊ] [slaɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] .
Over this lip , as over a slippery threshold , we now slide into the mouth .
超过 这 唇 , 作为 超过 一个 滑 临界点 , 我们 现在 滑动 进入 这 嘴 .

越过这道唇边，就像越过一道光滑的门槛，我们现在滑进了嘴里。

[əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [wɜːr; wər] [aɪ] [æt; ət] [ˈmækeɪnɔː] ,
Upon my word were I at Mackinaw ,
之上 我的 单词 是 我 在 麦基诺 ,

我言出必行，抵达了麦基诺岛。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][lʌ; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈwɪɡwɑːm] .
I should take this to be the inside of an Indian wigwam .
我 应该 拿 这 到 是 这 里面 的 一个 印度 圆锥形帐篷 .

我应该把这里当作印第安圆锥形帐篷的内部。

[ɡʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 ！

我的天哪！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ˈdʒoʊnə] [went] ?
is this the road that Jonah went ?
是 这 这 路 那 约拿 去 ？

这是约拿走过的路吗？

[ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [əˈbaʊt] [twelv] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [[ɑːrp] [ˈæŋɡ(ə)l] ,
The roof is about twelve feet high , and runs to a pretty sharp angle ,
这 屋顶 是 关于 十二 脚 高的 , 和 跑步 到 一个 漂亮的 锋利的 角度 ,

屋顶大约有十二英尺高, 倾斜角度相当大。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈregjələr] [rɪdʒ] - [poʊl][ðer; ðər] ; [waɪl] [ðiːz] [rɪbd] , [ɑːrtʃt] , [ˈheri]
as if there were a regular ridge - pole there ; while these ribbed , arched , hairy
作为 如果 那里 是 一个 常规的 岭 - 极 那里 ; 尽管 这些 罗纹 , 拱形 , 毛茸茸

[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

仿佛那里有一根规整的脊梁; 而这些带肋的、拱形的、毛茸茸的侧面,

[ˈprez(ə)nt][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈwʌndrəs] , [hæf][ˈvɜːrtɪk(ə)l] , [ˈsɪmɪtə] - [ˈeɪpt] [slæts][lʌ; əv] [weɪl] -
present us with those wondrous , half vertical , scimeter - shaped slats of whale -
展示 我们 和 那些 奇妙的 , 一半 垂直的 , 弯刀 - 形状 板条 的 鲸 -

[boʊn] , [seɪ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪd] ,
bone , say three hundred on a side ,
骨 , 说 三 百 在 一个 边 ,

请向我们展示那些奇妙的、半垂直的、弯刀状的鲸骨条, 比如说每边三百条。

[wɪtʃ] [dɪˈpendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][lʌ; əv][ðə; ði] [hed] [ɔːr] [kraʊn] [boʊn] ,
which depending from the upper part of the head or crown bone ,
哪个 取决于 从 这 上 部分 的 这 头 或者 王冠 骨 ,

这取决于头部或冠骨的上部,

[fɔːrm] [ðoʊz] [vəˈniːʃn] [blaɪndz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈelsweɪ] [bɪn] [ˈkɜːrsərəli] [ˈmenʃ(ə)nd] .
form those Venetian blinds which have elsewhere been cursorily mentioned .
形式 那些 威尼斯 百叶窗 哪个 有 别处 到过 粗略地 提及 .

就像之前在其他地方简单提及过的那种百叶窗一样。

[ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][lʌ; əv] [ðiːz] [boʊnz] [ɑːr; ər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈheri] [ˈfaɪbəz] ,
The edges of these bones are fringed with hairy fibres ,
这 边缘 的 这些 骨头 是 流苏 和 毛茸茸 纤维 ,

这些骨头的边缘长满了毛状纤维,

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪl] [streɪnz] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ˈɪntrɪkəsɪz] [hiː; hi]
through which the Right Whale strains the water , and in whose intricacies he
通过 哪个 这 正确的 鲸 菌株 这 水 , 和 在 谁 错综复杂 他

[ˈriːteɪnz] [ðə; ði] [smɔːl] [fɪʃ] ,
retains the small fish ,
保留 这 小的 鱼 ,

露脊鲸通过它过滤海水, 并将小鱼困在它错综复杂的结构中。

[wen] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [hiː; hi][goʊz] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːz] [lʌ; əv] [brɪt] [ɪn] [ˈfiːdɪŋ] [taɪm] .
when open - mouthed he goes through the seas of brit in feeding time .
什么时候 打开 - 嘴巴 他 去 通过 这 海域 的 英国人 在 喂养 时间 .

当张开嘴巴时, 他会在进食时间穿越英国的海洋。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [blaɪndz][ʌv; əv] [boʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['ɔ:rdər] ,
In the central blinds of bone , as they stand in their natural order ,
在 这 中央 百叶窗 的 骨 , 作为 他们 站立 在 他们的 自然的 命令 ,
骨骼中央的盲板, 按照它们自然排列的方式,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['kjəriəs] [ma:rkz] , ['kə:vz] , ['hɑ:louz] , [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] , [wer'baɪ] [sʌm; səm]
there are certain curious marks , curves , hollows , and ridges , whereby some
那里 是 肯定 好奇的 标记 , 曲线 , 空心 , 和 山脊 , 由此 一些
[hweilmən] ['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [eɪdʒ] ,
whalemen calculate the creature's age ,
捕鲸人 计算 这 生物的 年龄 ,
鲸鱼身上有一些奇特的痕迹、曲线、凹陷和脊状突起, 一些捕鲸人据此计算鲸鱼的年龄。

[æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən] [oʊk] [baɪ][ɪts]['sɜ:rkjələr] [rɪŋz] .
as the age of an oak by its circular rings .
作为 这 年龄 的 一个 橡木 经过 它是 圆 戒指 .
就像通过橡树的年轮来判断树龄一样。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪ'tɪriən] [ɪz][fa:r][frʌm; frəm] [dɪ'mɑ:nstrəbl] ,
Though the certainty of this criterion is far from demonstrable ,
尽管 这 肯定 的 这 标准 是 远的 从 可证明的 ,
尽管这一标准的确定性远未得到证实,

[jet] [aɪ 'ti:] [hæz; həz][ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv][ænə'lɑ:dʒɪkəl][pra:bə'bɪləti] .
yet it has the savor of analogical probability .
然而 它 有 这 品尝 的 类比 可能性 .
但它却带有类比概率的意味。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [wi:; wi] [ji:ld] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
At any rate , if we yield to it ,
在 任何 速度 , 如果 我们 屈服 到 它 ,
总之, 如果我们屈服于它,

[wi:; wi][mʌst; məst][grænt][ə; eɪ][fa:r] ['greɪtər] [eɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [weɪl] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] [glæns]
we must grant a far greater age to the Right Whale than at first glance
我们 必须 授予 一个 远的 更大的 年龄 到 这 正确的 鲸 比 在 第一的 瞥一眼
[wɪl] [si:m] ['ri:z(ə)nəb(ə)] .
will seem reasonable .
将要 似乎 合理的 .
我们必须赋予露脊鲸比乍看之下似乎合理的年龄大得多的年龄。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] , [ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [pri'veild] [ðə; ði][moʊst] ['kjəriəs] ['fænsɪs] [kən'sɜ:rnɪŋ]
In old times , there seem to have prevailed the most curious fancies concerning
在 老的 时代 , 那里 似乎 到 有 最终获胜 这 最多 好奇的 幻想 有关
[ði:z] [blaɪndz] .
these blinds .
这些 百叶窗 .
在古代, 人们似乎对这些百叶窗抱有各种各样奇特的幻想。

[wʌn] ['vɔɪdʒər] [ɪn] ['pə:tʃəs] [kɔ:lz][ðem; ðəm][ðə; ði] ['wʌndrəs] “ ['wɪskərz] ” [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
One voyager in Purchas calls them the wondrous “ whiskers ” inside of the
一 旅行者 在 采购 呼叫 他们 这 奇妙的 “ 胡须 ” 里面 的 这
[weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] ;
whale's mouth ;
鲸鱼的 嘴 ;
普切斯的一位航海家称它们为鲸鱼嘴里奇妙的“胡须”;

[ˈ -] [əˈhʌðər] , “ [hɔːgz] - [ˈbrɪstlz] ; ” [ə; eɪ][θɜːrd][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] - [ˈjuːzɪz][ðə; ði]
[16] another , “ hogs ’ bristles ; ” a third old gentleman in Hackluyt uses the
[ˈ -] 其他 , “ 猪 - 刷毛 ; ” 一个 第三 老的 绅士 在 - 用途 这
[ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈelɪɡənt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] :
following elegant language :
下列的 优雅的 语言 :

[16] 另一个是“猪鬃”；哈克卢伊特的第三位老绅士使用了以下优雅的语言：

“There are about two hundred and fifty fins growing on each side of his upper
 ” 那里 是 关于 二 百 和 五十 鳍 生长 在 每个 边 的 他的 上
 [tʃɑ:p] ,
chop ,
 劈 ,

“他的上颌两侧各长着大约250个鳍，

[wɪtʃ] [ɑ:rtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] . " [-]
which arch over his tongue on each side of his mouth . " [16]
 哪个 拱 超过 他的 舌头 在 每个 边 的 他的 嘴 . " [-]
 他的舌头在嘴巴两侧拱起。"[16]

[ðɪs] [rɪ'maɪndz] [ju:'es] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [weɪl] ['ri:əli] [hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɪskər] , [ɔ:r] ['ræðər]
This reminds us that the Right Whale really has a sort of whisker , or rather
 这 提醒 我们 那 这 正确的 鲸 真的 有 一个 种类 的 胡须 , 或者 相当
 [ə; eɪ][mʌ'stæf; mə'stæf] ,
a moustache ,
 一个 胡子 ,

这提醒我们，露脊鲸确实长着类似胡须的东西，或者更确切地说，是类似小胡子的东西。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['skæɪtəd] [waɪt] [her] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [end][ʌv; əv]
consisting of a few scattered white hairs on the upper part of the outer end of
 由 的 一个 很少 疏散 白色的 头发 在 这 上 部分 的 这 外 结尾 的
 [ðə; ði] ['ləʊər] [dʒɔ:] .
the lower jaw .
 这 降低 颞 .

下颌外侧末端上部散布着几根白色毛发。

[ˈsʌmtaɪmz]	[ði:z]	[tʌfts]	[ɪmˈpɑ:rt][ə; eɪ]	[ˈræðər]	[ˈbrɪɡəndɪʃ]	[ɪkˈspres(ə)n]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[ˈʌðərwaɪz]	[ˈsɔ:ləm]		
Sometimes	these	tufts	impart	a	rather	brigandish	expression	to	his	otherwise	solemn
有时	这些	簇绒	传授	一个	相当	强盗	表达	到	他的	否则	庄严

[ˈkaʊntənəns]	.
countenance	.
面容	.

有时，这些蓬乱的头发会给他原本严肃的面容增添一丝匪气。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [ði:z] [seɪm] " [hɔ:gz] - ['brɪstlz] , "

As every one knows , these same " hogs ' bristles , "

作为 每一个 一 知道 , 这些 相同的 " 猪 - 刷毛 , "

众所周知, 这些“猪鬃”,

“ [fɪnz] , ”	“ [fɪnz] , ”
“ fins , ”	“ fins , ”
“ 鳍 , ”	“ 鳍 , ”
“ [fɪnz] , ”	“ [fɪnz] , ”
“ fins , ”	“ fins , ”
“ 鳍 , ”	“ 鳍 , ”
“ [fɪnz] , ”	“ [fɪnz] , ”
“ fins , ”	“ fins , ”
“ 鳍 , ”	“ 鳍 , ”
“ [fɪnz] , ”	“ [fɪnz] , ”
“ fins , ”	“ fins , ”
“ 鳍 , ”	“ 鳍 , ”

“ [blaɪndz] ,
“ **blinds** ,
“ 百叶窗 ,

“百叶窗，

” [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈfɜːrniʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ðer; ðər] [bʌsk] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɪfniŋ]
” **or whatever you please , furnish to the ladies their busks and other stiffening**
” 或者 任何 你 请 , 提供 到 这 女士们 他们的 街头艺人 和 其他 刚度
[kənˈtraɪvənsɪz] .
contrivances .
诡计 .

或者，随你喜欢，给女士们提供胸衣和其他定型用品。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] , [ðə; ði] [dɪˈmænd] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] .
But in this particular , the demand has long been on the decline .
但 在 这 特别的 , 这 要求 有 长的 到过 在 这 衰退 .

但就这一特定领域而言，需求早已呈下降趋势。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [kwiːn] [ˈænz] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [boʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ˈɡlɔːrɪ] ,
It was in Queen Anne's time that the bone was in its glory ,
它 曾是 在 女王 安妮的 时间 那 这 骨 曾是 在 它是 荣耀 ,
骨头在安妮女王时期最为辉煌。

[ðə; ði] [ˈfɑːrðɪŋɡeɪl] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .
the farthingale being then all the fashion .
这 法辛格尔 存在 然后 全部 这 时尚 .

当时裙撑非常流行。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊz] [ˈeɪnʃənt] [deɪmz] [muːvd] [əˈbaʊt] [ˈɡeɪli] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
And as those ancient dames moved about gaily , though in the jaws of the
和 作为 那些 古老的 女士们 已搬 关于 兴高采烈地 , 尽管 在 这 下颚 的 这
[weɪl] ,
whale ,
鲸 ,

而那些古老的妇人，即使身处鲸鱼的血盆大口中，依然欢快地走来走去。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ; [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [ˈθɔːtləsənəs] ,
as you may say ; even so , in a shower , with the like thoughtlessness ,
作为 你 可能 说 ; 甚至 所以 , 在 一个 淋浴 , 和 这 喜欢 考虑不周 ,

正如你所说；即便如此，在淋浴时，也同样会如此漫不经心。

[duː][wiː; wi] [ˈnaʊədəɪz] [flaɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɔːz][fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] ;
do we nowadays fly under the same jaws for protection ;
做 我们 如今 飞 在下面 这 相同的 下颚 为了 保护 ;

如今我们是否为了寻求保护而落入同样的魔爪之下？

[ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [tent] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪm] [boʊn] .
the umbrella being a tent spread over the same bone .
这 伞 存在 一个 帐篷 传播 超过 这 相同的 骨 .

雨伞就像帐篷一样撑开在同一根骨头上。

[bʌt; bət] [naʊ] [fərˈɡet] [ɔːl] [əˈbaʊt] [blaɪndz][ænd; ənd] [ˈwɪskərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] ,
But now forget all about blinds and whiskers for a moment , and ,
但 现在 忘记 全部 关于 百叶窗 和 胡须 为了 一个 片刻 , 和 ,

但现在请暂时忘掉百叶窗和胡须吧，

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [maʊθ] , [lʊk] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] [əˈfreʃ] .
standing in the Right Whale's mouth , look around you afresh .
常设 在 这 正确的 鲸鱼的 嘴 , 看 大约 你 重新 .

站在露脊鲸的嘴里，重新环顾四周。

[ˈsiːɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [kɔləˈneɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊn][soʊ] [məˈθɑːdɪkli] [reɪndʒd] [əˈbaʊt] ,
Seeing all these colonnades of bone so methodically ranged about ,
看到 全部 这些 柱廊 的 骨 所以 有条不紊 范围 关于 ,
看到这些排列有序的骨柱,

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈhɑːrləm] [ˈɔːrgən] ,
would you not think you were inside of the great Haarlem organ ,
会 你 不是 思考 你 是 里面 的 这 伟大的 哈勒姆 器官 ,
你难道不会觉得自己置身于伟大的哈勒姆管风琴之中吗?

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈθaʊz(ə)nd] [paɪps] ?
and gazing upon its thousand pipes ?
和 凝视 之上 它是 千 管道 ?
凝视着它那上千根管道?

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɔːrgən][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌɡ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɒftəst] [ˈtɜːrki] — [ðə; ðɪ]
For a carpet to the organ we have a rug of the softest Turkey — the
为了 一个 地毯 到 这 器官 我们 有 一个 小地毯 的 这 最柔软 火鸡 — 这
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,
我们为管风琴准备了一块地毯，是用最柔软的火鸡舌头制成的。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɡluːd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maʊθ] .
which is glued , as it were , to the floor of the mouth .
哪个 是 胶合 , 作为 它 是 , 到 这 地面 的 这 嘴 .
它仿佛粘在了口腔底部。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [fæt][ænd; ənd] [ˈtendər] , [ænd; ənd][æpt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɪn] [ˈpiːsɪz] [ɪn] [ˈhɔɪstɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn]
It is very fat and tender , and apt to tear in pieces in hoisting it on
它 是 非常 胖的 和 投标 , 和 易于 到 撕 在 件 在 吊装 它 在
[dek] .
deck .
甲板 .

它非常肥嫩，在吊到甲板上时很容易撕成碎片。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [tʌŋ] [naʊ] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] ; [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ɡlæns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
This particular tongue now before us ; at a passing glance I should say it was
这 特别的 舌头 现在 前 我们 ; 在 一个 通过 瞥一眼 我 应该 说 它 曾是
[ə; eɪ][sɪks] - [ˈbærələ] ;
a six - barreler ;
一个 六 - 桶 ;
眼前这条舌头，乍一看像是六管枪；

[ðæt] [ɪz] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [jɪːld] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ɔɪl] .
that is , it will yield you about that amount of oil .
那 是 , 它 将要 屈服 你 关于 那 数量 的 油 .
也就是说，它大约能产出这么多油。

[er] [ðɪs] ,
Ere this ,
埃雷 这 ,

在此之前，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpleɪnli] [siːn] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] — [ðæt] [ðə; ðɪ]
you must have plainly seen the truth of what I started with — that the
你 必须 有 显然 已见 这 真相 的 什么 我 开始 和 — 那 这
[spɜːrm] [weɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪl] [hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [ˈhedz] .
Sperm Whale and the Right Whale have almost entirely different heads .
精子 鲸 和 这 正确的 鲸 有 几乎 完全 不同的 头部 .
你一定已经清楚地看到了我一开始所说的事实——抹香鲸和露脊鲸的头部几乎完全不同。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] , [ðen] : [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['weɪlz, 'hweɪlz][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [wel] [ʌv; əv][spɜːrm] ;
To sum up , then : in the Right Whale's there is no great well of sperm ;
到 和 向上 , 然后 : 在 这 正确的 鲸鱼的 那里 是 不 伟大的 出色地 的 精子 ;

综上所述：露脊鲸体内没有大量的精液；

[noʊ][aɪvəri] [tiːθ] [æt; ət][ɔːl] ; [noʊ] [lɔːŋ] , ['slendər] ['mændɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [dʒɔː] , [laɪk][ðə; ði][spɜːrm]
no ivory teeth at all ; no long , slender mandible of a lower jaw , like the Sperm
不 象牙 牙齿 在 全部 ; 不 长的 , 苗条 下颌骨 的 一个 降低 颞 , 喜欢 这 精子
['weɪlz, 'hweɪlz] .
Whale's :
鲸鱼的 :

完全没有象牙状的牙齿；也没有像抹香鲸那样细长的下颌骨。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] [ɑːr; ər][ðər; ðər] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blaɪndz][ʌv; əv][boʊn] ;
Nor in the Sperm Whale are there any of those blinds of bone ;
也不 在 这 精子 鲸 是 那里 任何 的 那些 百叶窗 的 骨 ;

抹香鲸身上也没有任何骨质盲区；

[noʊ][hjuːdʒ] ['loʊər] [lɪp] ; [ænd; ænd] ['skersli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] .
no huge lower lip ; and scarcely anything of a tongue .
不 巨大的 降低 唇 ; 和 几乎 任何事物 的 一个 舌头 :

下唇不大；舌头也几乎没有。

[ə'gen] , [ðə; ði] [raɪt] [weɪl] [hæz; həz] [tuː] [ɪk'stɜːrn(ə)] [spaʊt] - [hoʊlz] , [ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] ['oʊnli][wʌn] .
Again , the Right Whale has two external spout - holes , the Sperm Whale only one .
再次 , 这 正确的 鲸 有 二 外部的 喷水口 - 孔 , 这 精子 鲸 仅有的 一 .

此外，露脊鲸有两个外部喷水孔，而抹香鲸只有一个。

[lʊk] [jʊr; jər][læst] , [naʊ] , [ɑːn] [ðiːz] ['venərəb(ə)] ['hʊdɪd] ['hedz] , [waɪl] [ðeɪ] [jet] [laɪ] [tə'geðər] ;
Look your last , now , on these venerable hooded heads , while they yet lie together ;
看 你的 最后的 , 现在 , 在 这些 可敬 连帽的 头部 , 尽管 他们 然而 说谎 一起 ;

趁着这些尊贵的长者们还躺在一起，最后再看他们一眼吧；

[fɔːr; fər][wʌn] [wɪl] [suːn] [sɪŋk] , [ʌnrɪ'kɔːrdɪd] , [ɪn][ðə; ði] [siː] ;
for one will soon sink , unrecorded , in the sea ;
为了 一 将要 很快 下沉 , 未记录的 , 在 这 海 ;

因为其中一人很快就会沉入海底，无人知晓；

[ðə; ði] [ʌðər] [wɪl] [nɔːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .
the other will not be very long in following .
这 其他 将要 不是 是 非常 长的 在 下列的 :

另一个也不会持续太久。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrm]['weɪlz, 'hweɪlz][ðər; ðər] ?
Can you catch the expression of the Sperm Whale's there ?
能 你 抓住 这 表达 的 这 精子 鲸鱼的 那里 ?

你能看出那头抹香鲸的表情吗？

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][daɪd][wɪð; wɪθ] ,
It is the same he died with ,
它 是 这 相同的 他 死亡 和 ,

他去世时携带的也是同样的物品。

['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːŋgər] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [siːm] [naʊ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
only some of the longer wrinkles in the forehead seem now faded away .
仅有的 一些 的 这 更长 皱纹 在 这 前额 似乎 现在 褪色 离开 .

现在，只有额头上一些较长的皱纹似乎消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊ] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] - [laɪk] [plə'sɪdəti] ,
I think his broad brow to be full of a prairie - like placidity ,
我 思考 他的 广阔 眉头 到 是 满的 的 一个 草原 - 喜欢 平静 ,

我觉得他宽阔的额头上充满了草原般的宁静。

[bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [deθ] .
born of a speculative indifference as to death .
出生 的 一个 推测性的 漠不关心 作为 到 死亡 .
源于对死亡的漠然和臆测。

[bʌt; bət][mɑːrk][ðə; ði] [ʌðər] ['hedz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
But mark the other head's expression .
但 标记 这 其他 头部 表达 .
但请注意另一颗头的表情。

[siː] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['ləʊər] [lɪp] , [prest] [baɪ]['æksɪdənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈvesəlz] [saɪd] ,
See that amazing lower lip , pressed by accident against the vessel's side ,
看 那 惊人的 降低 唇 , 按下 经过 事故 反对 这 船的 边 ,
瞧瞧那令人惊叹的下唇，不小心贴在了船舷上。

[soʊ][æz; əz]['fɜːrmlɪ][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][dʒɔː] .
so as firmly to embrace the jaw .
所以 作为 牢牢 到 拥抱 这 顎 .
以便牢牢地抱住下巴。

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [hoʊl] [hed] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'noːrməs] ['præktɪk(ə)] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɪn]
Does not this whole head seem to speak of an enormous practical resolution in
做 不是 这 所有的 头 似乎 到 说话 的 一个 巨大的 实际的 解决 在
[ˈfeɪsɪŋ] [deθ] ?
facing death ?
面向 死亡 ?
这整个头像难道不体现出一种面对死亡的巨大而务实的决心吗？

[ðɪs] [raɪt] [weɪl]
This Right Whale
这 正确的 鲸
这头露脊鲸

[aɪ] [teɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['stoʊɪk] ; [ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] , [ə; eɪ][pləˈtoʊ.ni.ən] ,
I take to have been a Stoic ; the Sperm Whale , a Platonian ,
我 拿 到 有 到过 一个 斯多葛派 ; 这 精子 鲸 , 一个 柏拉图式 ,
我自认为信奉斯多葛主义；抹香鲸则信奉柏拉图主义。

[huː] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [spiˈnəʊzə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lætər] ['ɪrz] .
who might have taken up Spinoza in his latter years .
WHO 可能 有 已采取 向上 斯宾诺莎 在 他的 后者 年 .
他晚年可能对斯宾诺莎感兴趣。

['tʃæptər] [lksks'viː] .
CHAPTER LXXVI .
章 七十六 .
第七十六章

[ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm] .
THE BATTERING - RAM .
这 殴打 - 内存 .
攻城槌。

[er] ['kwɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [ðə; ði][spɜːrm] ['weɪlz, 'hweɪlz] [hed] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ,
Ere quitting , for the nonce , the Sperm Whale's head , I would have you ,
埃雷 辞职 , 为了 这 nonce , 这 精子 鲸鱼的 头 , 我 会 有 你 ,
在暂时放弃之前，我希望你拥有抹香鲸的头部。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˌfɪziˈɔ:lədʒɪst] , [ˈsɪmplɪ] — [pəˈtɪkjələrlɪ] [rɪˈmɑ:rk] [ɪts] [frʌnt] [ˈæspekt] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts]
as a sensible physiologist , simply — particularly remark its front aspect , in all its
作为 一个 明智的 生理学家 , 简单地 — 特别 评论 它是 正面 方面 , 在 全部它是
[ˈkɒmpæktɪd] [kəˈlektɪdnəs] .
compacted collectedness .
压实 集体 .
作为一个理智的生理学家, 只需——尤其要注意它的正面, 它紧凑而集中。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪnˈvestɪɡert] [aɪ ˈti:] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][soʊl] [vju:] [ʌv; əv] [ˈfɔ:miŋ] [tu:; tə]
I would have you investigate it now with the sole view of forming to
我 会 有 你 调查 它 现在 和 这 唯一 看法 的 成型 到
[jɔ:rˈself] [sʌm; səm] [ʌni^ˈzædʒərəitɪd] ,
yourself some unexaggerated ,
你自己 一些 不夸张的 ,
我希望你现在就调查此事, 唯一目的是为了形成一些不夸张的、

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [wətˈevər] [ˈbætərɪŋ] - [ræm] [ˈpaʊər] [meɪ] [bi:; bi] [lɑ:dʒd] [ðer; ðər] .
intelligent estimate of whatever battering - ram power may be lodged there .
聪明的 估计 的 任何 殴打 - 内存 力量 可能 是 已提交 那里 .
对那里可能存在的强大冲击力进行合理的估计。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [pɔɪnt] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst] [iːˈðər] [sætɪsˈfæktərəli] [ˈset(ə)l] [ðɪs] [ˈmætər]
Here is a vital point ; for you must either satisfactorily settle this matter
这里 是 一个 必不可少的 观点 ; 为了 你 必须 任何一个 令人满意地 定居 这 事情
[wɪð; wɪθ] [jɔ:rˈself] ,
with yourself ,
和 你自己 ,
这里有一个关键点; 因为你必须要么自己妥善解决此事, 要么就放弃。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ˈevər] [rɪˈmeɪn] [æn; ən][ˈɪnfɪdəlˈɪnfɪdel][æz; əz][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [əˈpɔ:lɪŋ] ,
or for ever remain an infidel as to one of the most appalling ,
或者 为了 曾经 保持 一个 异教徒 作为 到 一 的 这 最多 令人震惊 ,
或者永远做一个不信教的人, 因为这是世界上最令人震惊的事情之一。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ðɪ] [les] [tru:] [ɪˈvents] , [pərˈhæps] [ˈeniwər] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l] [rɪˈkɔ:rdɪd]
but not the less true events , perhaps anywhere to be found in all recorded
但 不是 这 较少的 真的 活动 , 也许 任何地方 到 是 成立 在 全部 记录
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 .
但这些事件却是真实的, 或许在所有有记载的历史中都能找到。

[ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈswɪmɪŋ] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][spɜ:rm] [weɪl] ,
You observe that in the ordinary swimming position of the Sperm Whale ,
你 观察 那 在 这 普通的 游泳 位置 的 这 精子 鲸 ,
你观察到, 在抹香鲸通常的游泳姿势中,

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ˈprez(ə)nts][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈhoʊllɪ] [ˈvɜ:rtɪk(ə)l] [pleɪn] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] ;
the front of his head presents an almost wholly vertical plane to the water ;
这 正面 的 他的 头 礼物 一个 几乎 完全 垂直的 飞机 到 这 水 ;
他的头部正面几乎完全垂直于水面;

[ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [frʌnt] [sloʊps] [kənˈsɪdərəbli] [ˈbækwərdz] ,
you observe that the lower part of that front slopes considerably backwards ,
你 观察 那 这 降低 部分 的 那 正面 连续下坡 相当 向后 ,
你注意到, 该正面下部明显向后倾斜,

[ʃoʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtri:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsɑːkɪt] [wɪtʃ]
so as to furnish more of a retreat for the long socket which
所以 作为 到 提供 更多的 的 一个 撤退 为了 这 长的 插座 哪个
[rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsiːvz][ðə; ði] [bu:m] - [laɪk] [ˈloʊər] [dʒɔː];
receives the boom - like lower jaw ;
接收 这 繁荣 - 喜欢 降低 颞 ;
以便为容纳下颌骨的长窝提供更大的空间;

[juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
you observe that the mouth is entirely under the head , much in the same way ,
你 观察 那 这 嘴 是 完全 在下面 这 头 , 很多 在 这 相同的 方式 ,
你会发现嘴巴完全位于头部下方, 情况大致相同。
[ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maʊθ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [tʃɪn] .
indeed , as though your own mouth were entirely under your chin .
的确 , 作为 尽管 你的 自己的 嘴 是 完全 在下面 你的 下巴 .
确实, 就好像你的嘴完全长在了下巴下面一样。

[mɔːrˈoʊvər] [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [hæz; həz][noʊ][ɪkˈstɜːrn(ə)] [noʊz] ;
Moreover you observe that the whale has no external nose ;
而且 你 观察 那 这 鲸 有 不 外部的 鼻子 ;
此外, 你还会发现鲸鱼没有外鼻;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [noʊz] [hiː; hi][hæz; həz] — [hɪz; ɪz] [spaʊt] [hoʊl] — [ɪz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
and that what nose he has — his spout hole — is on the top of his head
和 那 什么 鼻子 他 有 — 他的 喷水口 洞 — 是 在 这 顶部的 的 他的 头
;
;
;
;
而且他那可怜的鼻子——他的喷水孔——长在头顶上;

[juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
you observe that his eyes and ears are at the sides of his head ,
你 观察 那 他的 眼睛 和 耳朵 是 在 这 侧面的 的 他的 头 ,
你注意到他的眼睛和耳朵长在头部两侧,
[ˈhɪrli] [wʌn] [θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][lɛŋkθ; lɛŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
nearly one third of his entire length from the front .
几乎 一 第三 的 他的 全部的 长度 从 这 正面 .
从正面看, 几乎占他整个身长的三分之一。

[ˈwerfɔːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [hæv; həv] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɜːrm]
Wherefore , you must now have perceived that the front of the Sperm
因此 , 你 必须 现在 有 感知 那 这 正面的 的 这 精子
[ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hed] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ,
Whale's head is a dead ,
鲸鱼的 头 是 一个 死的 ,
因此, 你现在一定已经意识到抹香鲸头部的前端是死的,

[blaɪnd] [wɔːl] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɔːrgən] [ɔːr] [ˈtɛndər] [ˈprɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [ˌwʌtsəʊˈevər] .
blind wall , without a single organ or tender prominence of any sort whatsoever .
瞎的 墙 , 没有 一个 单身的 器官 或者 投标 显赫地位的 的 任何 种类 任何 .
完全是盲壁, 没有任何器官或任何柔软的凸起。
[ˈfɜːrðərˈmɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ˈoʊnli] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] , [ˈloʊər] ,
Furthermore , you are now to consider that only in the extreme , lower ,
此外 , 你 是 现在 到 考虑 那 仅有的 在 这 极端 , 降低 ,
此外, 您现在需要考虑的是, 只有在极端情况下, 较低的,

[ˈbækwərd] [ˈsloʊpɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ɪz][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈslaitəst] [ˈvestɪdʒ]
backward sloping part of the front of the head , is there the slightest vestige
落后 倾斜的 部分 的 这 正面 的 这 头 , 是 那里 这 丝毫 痕迹
[ʌv; əv][boʊn] ;
of bone ;
的 骨 ;

头部前部向后倾斜的部分，是否还有一丝骨骼的痕迹？

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][get] [nɪr] [ˈtwenti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
and not till you get near twenty feet from the forehead do you come to the
和 不是 直到 你 得到 靠近 二十 脚 从 这 前额 做 你 来 到 这
[fʊl] [ˈkreɪniəl] [dɪˈveləpmənt] .
full cranial development .
满的 颅骨 发展 .

只有当距离额头约二十英尺时，才能看到完整的颅骨发育情况。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] [ɪˈnɔːrməs] [ˈboʊnləs] [mæs] [ɪz][æz; əz][wʌn][wɑːd] .
So that this whole enormous boneless mass is as one wad .
所以 那 这 所有的 巨大的 无骨 大量的 是 作为 一 瓦德 .

因此，这个整个巨大的无骨团块就像一个整体。

[ˈfaɪnəli] , [ðoʊ] , [æz; əz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [rɪˈviːld] , [ɪts] [ˈkɑːntents] [ˈpɑːrtli] [kəmˈpraɪz] [ðə; ði][moʊst]
Finally , though , as will soon be revealed , its contents partly comprise the most
最后 , 尽管 , 作为 将要 很快 是 揭晓 , 它是 内容 部分 包括 这 最多
[ˈdelɪkət] [ɔɪl] ; [jet] ,
delicate oil ; yet ,
精美的 油 ; 然而 ,

不过，最后，正如即将揭示的那样，它的成分中部分含有最珍贵的油；然而，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpraɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [wɪt] [soʊ]
you are now to be apprised of the nature of the substance which so
你 是 现在 到 是 已获知 的 这 自然 的 这 物质 哪个 所以
[ɪmˈpreɡnəbli] [ɪnˈvests] [ɔːl] [ðæt] [əˈpærənt] [ɪˈfemɪnəsi] .
impreguably invests all that apparent effeminacy .
坚不可摧 投资 全部 那 明显 阴柔气质 .

现在，你们将了解到那种看似柔弱的外表下，究竟隐藏着怎样的本质。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈpriːviəs] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈblʌbər] [ræps] [ðə; ði]
In some previous place I have described to you how the blubber wraps the
在 一些 以前的 地方 我 有 描述 到 你 如何 这 大声哭 卷饼 这
[ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
body of the whale ,
身体 的 这 鲸 ,

我之前曾在某个地方向你们描述过鲸脂是如何包裹鲸鱼身体的，

[æz; əz][ðə; ði][raɪnd] [ræps] [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] .
as the rind wraps an orange .
作为 这 果皮 卷饼 一个 橙子 .

就像果皮包裹着橙子一样。

[dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] : [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] [ðɪs] [ˈenvəloʊp] ,
Just so with the head ; but with this difference : about the head this envelope ,
只是 所以 和 这 头 ; 但 和 这 不同之处 : 关于 这 头 这 信封 ,

头部的情况也是如此；但有一点不同：关于头部，有这样一个信封，

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [θɪk] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈboʊnləs] [ˈtʌfnəs] ,
though not so thick , is of a boneless toughness ,
尽管 不是 所以 厚的 , 是 的 一个 无骨 韧性 ,

虽然不是很厚，但却有着无骨的韧性。

[ɪnˈestɪməb(ə)] [baɪ] [ˈeni] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [nɑ:t] [ˈhændəld] [aɪ ˈti:] .

inestimable by any man who has not handled it .
不可估量 经过 任何 男人 WHO 有 不是 处理 它 .

任何没有亲身接触过它的人，都无法估量它的价值。

[ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈpɔɪntɪd] [hɑ:rˈpu:n] , [ðə; ði] [ˈʃɑ:rpəst] [læns] [ˈdɑ:rtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst]

The severest pointed harpoon , the sharpest lance darted by the strongest

这 最严重 尖 鱼叉 , 这 最锋利 槊 飞镖 经过 这 最强

[ˈhju:mən] [ɑ:rm] , [ˈɪmpətəntli] [rɪˈbaʊndz] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] .

human arm , impotently rebounds from it .
人类 手臂 , 无能 反弹 从 它 .

最锋利的鱼叉，最强壮的手臂射出的最尖锐的长矛，都无法击中它并使其反弹回来。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɜ:rm] [weɪl] [wɜ:r; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rsɪz] -

It is as though the forehead of the Sperm Whale were paved with horses'

它 是 作为 尽管 这 前额 的 这 精子 鲸 是 铺砌路面 和 马匹 -

[hu:f]

hoofs .

蹄子 .

仿佛抹香鲸的额头铺满了马蹄。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [senˈseɪ(ə)n] [ˈlɜ:ks] [ɪn] [aɪ ˈti:] .

I do not think that any sensation lurks in it .
我 做 不是 思考 那 任何 感觉 潜伏者 在 它 .

我不认为其中蕴含任何感觉。

[bɪˈθɪŋk] [jɔ:rˈself] [ˈɔ:lsəʊ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .

Bethink yourself also of another thing .
思考 你自己 还 的 其他 事物 .

你还要考虑另一件事。

[wen] [tu:] [lɑ:rdʒ] , [ˈloʊdɪd] [ˈɪndiəmən] [tʃæns] [tu:; tə] [kraʊd] [ænd; ənd] [krʌʃ] [tɔ:rdʒ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn]

When two large , loaded Indiamen chance to crowd and crush towards each other in

什么时候 二 大的 , 已加载 印度商船 机会 到 人群 和 压碎 向 每个 其他 在

[ðə; ði] [dɑ:ks] ,

the docks ,

这 码头 ,

当两艘满载货物的大型东印度货船在码头上相遇，不慎拥挤并相互挤压时，

[wʌt] [du:] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [du:] ?

what do the sailors do ?

什么 做 这 水手们 做 ?

水手们都做些什么？

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [səˈspend] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkɑ:ntækt] , [ˈeni] [ˈmɪrli]

They do not suspend between them , at the point of coming contact , any merely

他们 做 不是 暂停 之间 他们 , 在 这 观点 的 未来 接触 , 任何 仅仅

[hɑ:rd] [ˈsʌbstəns] ,

hard substance ,

难的 物质 ,

在它们接触的点上，它们之间并没有任何坚硬的物质悬浮。

[laɪk] [ˈaɪərn] [ɔ:r] [wʊd] .

like iron or wood .

喜欢 铁 或者 木头 .

例如铁或木头。

[noʊ] , [ðeɪ] [hoʊld] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [raʊnd] [wɑ:d] [ʌv; əv] [toʊ] [ænd; ənd] [kɔ:rk] ,

No , they hold there a large , round wad of tow and cork ,

不 , 他们 抓住 那里 一个 大的 , 圆形的 瓦德 的 拖 和 软木 ,

不，他们那里拿着一大团圆形的麻絮和软木塞。

[ɪnˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ænd; ənd] ['tʌfəst] [ʌv; əv][ɑ:ks] - [haɪd] .
enveloped in the thickest and toughest of ox - hide .
被包裹 在 这 最厚 和 最难 的 牛 - 隐藏 :

包裹在最厚最坚韧的牛皮中。

[ðæt] ['breɪvli] [ænd; ənd] [ʌnˈɪndʒəd] [teɪks] [ðə; ði][dʒæm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [ɔ:l][ðer; ðər]
That bravely and uninjured takes the jam which would have snapped all their
那 勇敢地 和 未受伤 需要 这 果酱 哪个 会 有 啪啪 全部 他们的

[ˈoʊkən] [ænd; ənd]['aɪərn] [kroʊ] - [ba:z] .

oaken handspikes and iron crow - bars .
橡木 手钉 和 铁 乌鸦 - 酒吧 :

他勇敢地毫发无损地取下了果酱，而果酱足以折断他们所有的橡木手杖和铁撬棍。

[baɪ][ɪtˈself] [ðɪs] [səˈfɪjntli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [fækt][aɪ] [draɪv] [æt; ət] .

By itself this sufficiently illustrates the obvious fact I drive at .
经过 本身 这 足够 图示 这 明显的 事实 我 驾驶 在 :

这本身就足以说明我开车时所秉持的显而易见的事实。

[bʌt; bət] [ˌsʌplɪˈmentri] [tu:; tə] [ðɪs] , [aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˌhaɪpəˈθetɪkli] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] ,
But supplementary to this , it has hypothetically occurred to me ,
但 补充 到 这 , 它 有 假设 发生 到 我 ,

但除此之外，我还设想过：

[ðæt] [æz; əz][ɔ:rd(ə)neri] [fɪʃ] [pəˈzes] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] ['blædə] [ɪn][ðem; ðəm] ,
that as ordinary fish possess what is called a swimming bladder in them ,
那 作为 普通的 鱼 具有 什么 是 称为 一个 游泳 膀胱 在 他们 ,

就像普通鱼类一样，它们体内也拥有一个叫做鱼鳔的结构。

['keɪpəb(ə)l] , [æt; ət] [wɪl] , [ʌv; əv] [dɪˈstenʃn] [ɔ:r] [kənˈtrækʃn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] ,
capable , at will , of distension or contraction ; and as the Sperm Whale ,
有能力的 , 在 将要 , 的 膨胀 或者 收缩 ; 和 作为 这 精子 鲸 ,

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

as far as I know ,
作为 远的 作为 我 知道 ,

能够随意膨胀或收缩；据我所知，就像抹香鲸一样，

[hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] [prəˈvɪz(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] ; [kənˈsɪdəɪŋ] , [tu:] ,
has no such provision in him ; considering , too ,
有 不 这样的 条款 在 他 ; 考虑 , 也 ,

他没有这样的安排；而且考虑到，

[ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [diˈpresɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:ltəˈgeðər]
the otherwise inexplicable manner in which he now depresses his head altogether
这 否则 无法解释的 方式 在 哪个 他 现在 抑郁 他的 头 共

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

beneath the surface ,
下面 这 表面 ,

他现在以一种原本无法解释的方式，将头完全埋入水面之下。

[ænd; ənd][əˈnɑ:n] [swɪmz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [haɪ] ['elɪveɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ;
and anon swims with it high elevated out of the water ;
和 匿名 游泳 和 它 高的 升高 出去 的 这 水 ;

而 anon 则带着它高高地游出水面；

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ʌnəbˈstrʌktɪd] [ɪːləˈstɪsəti][ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈveləp] ; [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [juˈhi:k] [ɪnˈtɪəriər]
considering the unobstructed elasticity of its envelop ; considering the unique interior
考虑 这 通畅 弹性 的 它是 信封 ; 考虑 这 独特的 内部的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;

of his head ;
的 他的 头 ;

考虑到其外壳的弹性不受阻碍；考虑到他头部独特的内部结构；

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ˌhaɪpəˈθetɪkli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [aɪ][seɪ] ,
it has hypothetically occurred to me , I say ,
它 有 假设 发生 到 我 , 我 说 ,
我曾设想过这种情况, 我说,

[ðæt] [ðoʊz] [ˈmɪstɪkl] [lʌŋ] - [seld] [ˈhʌnɪkəʊmz] [ðer; ðər] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌhɪðərˈtuː]
that those mystical lung - celled honeycombs there may possibly have some hitherto
那 那些 神秘 肺 - 细胞 蜂巢 那里 可能 可能 有 一些 迄今为止
[ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪd] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtər] [er] ,
unknown and unsuspected connexion with the outer air ,
未知 和 意想不到的 连接 和 这 外 空气 ,
那些神秘的肺状蜂窝结构或许与外部空气存在某种迄今为止未知且未曾预料到的联系。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ætˈməsˈfɪrɪk] [dɪˈstenʃn] [ænd; ənd] [kənˈtrækʃn] .
so as to be susceptible to atmospheric distension and contraction .
所以 作为 到 是 易受影响的 到 大气 膨胀 和 收缩 .
因此容易受到大气膨胀和收缩的影响。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [ˈfænsɪ][ðə; ði] [ɪrɪˈzɪstəblnəs] [ʌv; əv][ðæt] [maɪt] ,
If this be so , fancy the irresistibleness of that might ,
如果 这 是 所以 , 想要 这 不可抗拒 的 那 可能 ,
如果真是如此, 想想那股势不可挡的力量吧。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpælpəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [kənˈtrɪbjʊts] .
to which the most impalpable and destructive of all elements contributes .
到 哪个 这 最多 无形的 和 破坏性的 的 全部 元素 贡献 .
其中, 最难以捉摸且最具破坏性的因素起到了推波助澜的作用。

[naʊ] , [mɑːrk] .
Now , mark .
现在 , 标记 .
现在, 标记。

[ʌnˈerɪŋli] [ɪmˈpelɪŋ] [ðɪs] [ded] , [ɪmˈpregnəb(ə)l] , [ʌnˈɪndʒərəbəl] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [moʊst] [ˈbɔɪənt]
Unerringly impelling this dead , impregnable , uninjurable wall , and this most buoyant
准确无误地 推动 这 死的 , 坚不可摧 , 不会受伤 墙 , 和 这 最多 浮力
[θɪŋ] [wɪˈðɪn] ;
thing within ;
事物 之内 ;
坚定不移地推动着这堵死寂的、坚不可摧的、无法破坏的墙, 以及墙内这最轻盈的物体;

[ðer; ðər] [swɪmz] [bɪˈhaɪnd][aɪˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [laɪf] ,
there swims behind it all a mass of tremendous life ,
那里 游泳 在后面 它 全部 一个 大量的 的 巨大的 生活 ,
在这一切的背后, 游弋着大量的生命。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪkwətli] [ˈestɪmeɪtɪd] [æz; əz] [paɪld] [wʊd] [ɪz] — [baɪ][ðə; ði][kɔːrd] ; [ænd; ənd][ɔːl]
only to be adequately estimated as piled wood is — by the cord ; and all
仅有的 到 是 充分 估计的 作为 堆积 木头 是 — 经过 这 绳索 ; 和 全部
[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][wʌn][voʊˈlɪ(ə)n] ,
obedient to one volition ,
听话 到 — 意志 ,
只有像堆放的木柴那样, 才能用码数来准确估算; 而且所有人都服从于同一个意志。

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈɪnsekt] .
as the smallest insect .
作为 这 最小 昆虫 .
最小的昆虫。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [hɪr'æftər] [di:teɪl][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l][[ðə; ði] [ˌspeʃi'ælətɪz] [ænd; ənd]
So that when I shall hereafter detail to you all the specialties and
所以 那 什么时候 我 将 此后 细节 到 你 全部 这 专业 和
[kɒnsənt'reɪfɪnz] [ʌv; əv][ˈpɒʊt(ə)nsɪ] ['evriwɜr] ['lə:kiŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'spænsɪv] ['mɑ:nstər] ;
concentrations of potency everywhere lurking in this expansive monster ;
浓度 的 效力 到处 潜伏 在 这 广阔的 怪物 ;
所以, 当我日后向你们详细介绍这庞然大物中处处潜藏的特殊之处和强大功效时;

[wen] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [[oʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ɪnkən'sɪdrəbl] ['breɪnɪŋ] [fi:ts] ;
when I shall show you some of his more inconsiderable braining feats ;
什么时候 我 将 展示 你 一些 的 他的 更多的 微不足道的 脑力 壮举 ;
当我向你们展示他一些不太值得一提的脑力壮举时;

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ri'naunst] [ɔ:l] ['ɪgnərənt] [ɪnkɹə'du:ləti] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][ə'baɪd]
I trust you will have renounced all ignorant incredulity , and be ready to abide
我 相信 你 将要 有 放弃 全部 无知 怀疑 , 和 是 准备好 到 遵守
[baɪ] [ðɪs] ;
by this ;
经过 这 ;
我相信你们已经摒弃了所有无知的怀疑, 并准备遵守这一规定;

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [stoʊv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv][ˈdɑ:ri,en] ,
that though the Sperm Whale stove a passage through the Isthmus of Darien ,
那 尽管 这 精子 鲸 火炉 一个 通道 通过 这 地峡 的 达里恩 ,
虽然抹香鲸在达连地峡开辟了一条通道,

[ænd; ənd] [mɪkst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['elɪveɪt] [wʌn] [her] [ʌv; əv]
and mixed the Atlantic with the Pacific , you would not elevate one hair of
和 混合 这 大西洋 和 这 太平洋 , 你 会 不是 提升 一 头发 的
[jʊr; jər] [aɪ] - [braʊ] .
your eye - brow .
你的 眼睛 - 眉头 .
如果把大西洋和太平洋混在一起, 你连一根眉毛都不会抬起来。

[fɔ:r; fər] [ən'les] [ju:; jʊ] [oʊn] [ðə; ði] [weɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsenti'mentəlɪst]
For unless you own the whale , you are but a provincial and sentimentalist
为了 除非 你 自己的 这 鲸 , 你 是 但 一个 省级 和 感伤主义者
[ɪn] [tru:θ] .
in Truth .
在 真相 .
除非你拥有鲸鱼, 否则在真理面前, 你不过是个目光短浅、多愁善感的人。

[bʌt; bət] [klɪr] [tru:θ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈsæləməændər]['dʒaɪənts][ˈoʊnli][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ;
But clear Truth is a thing for salamander giants only to encounter ;
但 清除 真相 是 一个 事物 为了 蜥 巨人 仅有的 到 遇到 ;
但只有像蜥蜴巨人那样的人物才能遇到清晰的真理;

[haʊ] [smɔ:l] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ðen] ?
how small the chances for the provincials then ?
如何 小的 这 机会 为了 这 省级 然后 ?
那么省赛区的晋级机会会有多小呢?

[wʌt] [ðə; ði] ['wi:klɪŋ] [ju:θ] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [dred] ['gɑ:dəsɪz] [veɪl][æt; ət] ['leɪz] ?
What befel the weakling youth lifting the dread goddess's veil at Lais ?
什么 发生 这 弱者 青年 举重 这 恐惧 女神的 面纱 在 莱斯 ?
在莱斯, 那个胆小的少年揭开了可怕女神的面纱, 结果如何呢?

['tʃæptər] [ɛl'ɛks'ɛks'vi:'aɪaɪ] .
CHAPTER LXXVII .
章 七十七 .

[ðə; ði] [greɪt] - [tʌn] .
THE GREAT HEIDELBURGH TUN .
这 伟大的 - 通 .

伟大的海德堡酒桶。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['beɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Now comes the Baling of the Case .
现在 来 这 打包 的 这 案件 .

现在到了打包案件的环节。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] [aɪ 'tiː] [ə'reɪt] ,
But to comprehend it aright ,
但 到 理解 它 好的 ,

但要正确理解它，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ɪn'tɜːrɪn(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
you must know something of the curious internal structure of the thing
你 必须 知道 某物 的 这 好奇的 内部的 结构 的 这 事物
[ˈɑːpɜːretəd][ə'pɑːn] .
operated upon .
经营的 之上 .

你必须对被操作物体的奇特内部结构有所了解。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][spɜːrm] ['weɪlz, 'hweɪlz] [hed] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['ɑːblɔːŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ɑːn][æn; ən]
Regarding the Sperm Whale's head as a solid oblong , you may , on an
关于 这 精子 鲸鱼的 头 作为 一个 坚硬的 长方形 , 你 可能 , 在 一个

[ɪn'klaɪnd] [pleɪn] ,
inclined plane ,
倾斜 飞机 ,

如果将抹香鲸的头部视为一个实心长方形，那么在倾斜的平面上，

['saɪdweɪz] [dɪ'vaɪd][aɪ 'tiː]['ɪntuː] [tuː] [kwɔɪnz] , [-] [wer'ʌv] [ðə; ði] ['loʊər] [ɪz][ðə; ði]['boʊni] ['strʌktʃər] ,
sideways divide it into two quoins , [17] whereof the lower is the bony structure ,
侧身 划分 它 进入 二 角石 , [-] 其中 这 降低 是 这 骨质 结构 ,

将其横向分成两个隅石，[17] 其中下方是骨质结构，

['fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['kreɪniəm][ænd; ənd][dʒɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] [mæs] ['hoʊlli] [friː]
forming the cranium and jaws , and the upper an unctuous mass wholly free
成型 这 颅骨 和 下颚 , 和 这 上 一个 油润的 大量的 完全 自由的
[frʌm; frəm][boʊnz] ;
from bones ;
从 骨头 ;

构成颅骨和下颌，上部为完全不含骨骼的油状物；

[ɪts] [brɔːd] ['fɔːrwəd] [end] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði][ɪk'spændɪd] ['vɜːrtɪk(ə)l] [ə'pærənt] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] .
its broad forward end forming the expanded vertical apparent forehead of the whale .
它是 广阔 向前 结尾 成型 这 扩展 垂直的 明显 前额 的 这 鲸 .

其宽阔的前端构成了鲸鱼宽阔的垂直前额。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] [hɔːrɪ'zɑːntəli] [sʌb'dɪvaɪd] [ðɪs] ['ʌpər] [kwɔɪn; kɔɪn] ,
At the middle of the forehead horizontally subdivide this upper quoin ,
在 这 中间 的 这 前额 水平方向 细分 这 上 角 ,

在额头正中，将上部角块水平分割开来，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəl] [pɑːrts] ,
and then you have two almost equal parts ,
和 然后 你 有 二 几乎 平等的 部分 ,

这样就得到了两个几乎相等的部分，

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wə] ['næt(ə)rəli][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['tendənəs]
which before were naturally divided by an internal wall of a thick tendinous
哪个 前 是 自然 分割 经过 一个 内部的 墙 的 一个 厚的 肌腱
[ˈsʌbstəns] . [-]
substance . [17]
物质 . [-]

它们原本自然地厚厚的肌腱物质内壁分隔开。[17]

[kwɔɪn; kɔɪn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][juː'klɪdiən; 'juːklɪdiən][tɜːrm] .

Quoin is not a Euclidean term .
角 是 不是 一个 欧几里得 学期 .

楔形体不是欧几里得几何术语。

[aɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [pjər] ['nɔːtɪk(ə)l] [ˌmæθə'mæɪtɪks] .

It belongs to the pure nautical mathematics .
它 属于 到 这 纯的 航海 数学 .

它属于纯粹的航海数学范畴。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'faɪnd] [bɪ'fɔːr] .

I know not that it has been defined before .
我 知道 不是 那 它 有 到过 定义 前 .

我不知道它之前是否被定义过。

[ə; eɪ][kwɔɪn; kɔɪn][ɪz][ə; eɪ]['sɔːlɪd] [wɪtʃ] ['dɪfəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wedʒ] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪts] [[ɑːrp] [end] [fɔːrmd]
A quoin is a solid which differs from a wedge in having its sharp end formed
一个 角 是 一个 坚硬的 哪个 不同 从 一个 楔 在 拥有 它是 锋利的 结尾 形成

[baɪ][ðə; ði] [stiːp] [ɪnklɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][wʌn] [saɪd] ,
by the steep inclination of one side ,
经过 这 陡 倾角 的 一 边 ,

角石是一种与楔子不同的固体，它的尖端是由一侧的陡峭倾斜形成的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['teɪpərɪŋ] [ʌv; əv][bəʊθ] [saɪdz] .

instead of the mutual tapering of both sides .
反而 的 这 相互的 逐渐变细 的 两个都 侧面 .

而不是两侧相互逐渐变细。

[ðə; ði] ['lɒʊər] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd] [pɑːrt] , [kɔːld] [ðə; ði][dʒʌŋk] , [ɪz][wʌn] [ɪ'mens] ['hʌnɪkoʊm] [ʌv; əv][ɔɪl] ,

The lower subdivided part , called the junk , is one immense honeycomb of oil ,
这 降低 细分 部分 , 称为 这 垃圾 , 是 一 巨大 蜂窝 的 油 ,

下部被分割成若干部分的区域，被称为油渣，是一个巨大的石油蜂窝状结构。

[fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr 'iː - ['krɔːsɪŋ] , [ɪntuː][ten] [θaʊz(ə)nd] ['ɪnfɪltreɪtɪd] ['selz] ,
formed by the crossing and re - crossing , into ten thousand infiltrated cells ,
形成 经过 这 过境 和 关于 - 过境 , 进入 十 千 渗透 细胞 ,

经过多次交叉和再交叉，形成一万个浸润细胞，

[ʌv; əv] [tʌf] [ɪ'læstɪk] [waɪt] ['faɪbəz] [θruː'aʊt] [ɪts] [hoʊl] [ɪk'stent] .

of tough elastic white fibres throughout its whole extent .
的 艰难的 松紧带 白色的 纤维 自始至终 它是 所有的 程度 .

通体由坚韧有弹性的白色纤维构成。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] ,

The upper part , known as the Case ,
这 上 部分 , 已知 作为 这 案件 ,

上部，即外壳，

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] - [tʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] .

may be regarded as the great Heidelburgh Tun of the Sperm Whale .
可能 是 认为 作为 这 伟大的 - 敦 的 这 精子 鲸 .

可以将其视为抹香鲸界的海德堡大桶。

[ænd; ənd][æz; əz][ðæt] [ˈfeɪməs] [greɪt] [tɪrs] [ɪz] [ˈmɪstɪkli] [kɑːvd] [ɪn] [frʌnt] ,
And as that famous great tierce is mystically carved in front ,
和 作为 那 著名的 伟大的 三 是 神秘地 雕刻 在 正面 ,
而那著名的伟大三分法图案则神秘地雕刻在前面，

[soʊ][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz][væst][ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd] [ˈfɔːrhed] [fɔːrmz] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [streɪndʒ] [dɪˈvaɪsɪz][fɔːr; fər]
so the whale's vast plaited forehead forms innumerable strange devices for
所以 这 鲸鱼的 广阔的 编织 前额 表格 无数 奇怪的 设备 为了
[ðə; ði] [emblɪˈmæɪtɪkəl] [əˈdɔːrnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʌndrəs] [tʌn] .
the emblematical adornment of his wondrous tun .
这 象征性的 装饰 的 他的 奇妙的 通 .
因此，鲸鱼巨大的编织状额头形成了无数奇特的图案，用来象征性地装饰它奇妙的嘴巴。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[æz; əz][ðæt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [riˈplenɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [ʌv; əv]
as that of Heidelburgh was always replenished with the most excellent of
作为 那 的 - 曾是 总是 补充 和 这 最多 出色的 的
[ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːnɪʃ; ˈre-] [ˈvæliz] ,
the wines of the Rhenish valleys ,
这 葡萄酒 的 这 莱茵河 山谷 ,
海德堡的酒窖总是供应莱茵河谷最优质的葡萄酒，

[soʊ][ðə; ði] [tʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [kənˈteɪnz] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɔɪli]
so the tun of the whale contains by far the most precious of all his oily
所以 这 通 的 这 鲸 包含 经过 远的 这 最多 宝贵的 的 全部 他的 油腻的
[ˈvɪntɪdʒz] ;
vintages ;
年份 ;
因此，鲸鱼的喉咙里含有它所有油脂中最珍贵的汁液；

[ˈneɪmli] , [ðə; ði] [ˈhaɪli] - [praɪzd] [ˌspɜːrməˈsɪti] , [ɪn][ɪts] [æbsəˈluːtli] [pjər] , [ˈlɪmpɪd] , [ænd; ənd]
namely , the highly - prized spermaceti , in its absolutely pure , limpid , and
即 , 这 高度 - 珍贵的 鲸蜡 , 在 它是 绝对地 纯的 , 清澈的 , 和
[ˌoʊdərˈɪfərəs] [steɪt] .
odoriferous state .
有气味的 状态 .
即备受推崇的鲸蜡，其绝对纯净、清澈、有香味。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈsʌbstəns] [faʊnd] [ʌnəˈlɔɪd] [ɪn][ˈeni] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] .
Nor is this precious substance found unalloyed in any other part of the creature .
也不 是 这 宝贵的 物质 成立 纯正的 在 任何 其他 部分 的 这 生物 .
这种珍贵的物质也并非以纯净的形式存在于该生物的其他任何部位。

[ðoʊ] [ɪn][laɪf][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfluːɪd] , [jet] , [əˈpɑːn] [ɪkˈspoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ,
Though in life it remains perfectly fluid , yet , upon exposure to the air ,
尽管 在 生活 它 遗迹 完美 体液 , 然而 , 之上 接触 到 这 空气 ,
虽然在生命过程中它始终保持着完美的流动性，然而，一旦暴露在空气中，
[ˈæftər] [deθ] , [aɪ ˈtiː] [suːn] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [ˈkɑːnkriːt] ; [ˈsendɪŋ] [fɔːrθ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkrɪstələɪn] [ˈʃuːts] ,
after death , it soon begins to concrete ; sending forth beautiful crystalline shoots ,
后 死亡 , 它 很快 开始 到 具体的 ; 发送 前进 美丽的 结晶体 芽 ,
死后，它很快开始凝固；并长出美丽的晶莹嫩芽，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪn] [ˈdelɪkət] [aɪs][ɪz][dʒʌst] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][ˈwɔːtər] .
as when the first thin delicate ice is just forming in water .
作为 什么时候 这 第一的 薄的 精美的 冰 是 只是 成型 在 水 .
就像水中刚刚形成第一层薄薄的冰一样。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [keɪs] [ˈdʒen(ə)rəli] [ji:ldʒ] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈgælənz] [ʌv; əv][spɜ:rm] , [ðʊθ]
A large whale's case generally yields about five hundred gallons of sperm , though
一个 大的 鲸鱼的 案件 一般来说 产量 关于 五 百 加仑 的 精子 , 尽管
[frʌm; frəm] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
from unavoidable circumstances ,
从 不可避免的 情况 ,
一头大型鲸鱼的精液通常能产出约五百加仑, 尽管由于一些不可避免的情况,

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] [spɪld] , [li:ks] , [ænd; ənd] [ˈdrɪbəlz] [əˈweɪ] ,
considerable of it is spilled , leaks , and dribbles away ,
大量 的 它 是 洒了 , 泄漏 , 和 运球 离开 ,
其中相当一部分洒了出来, 漏了出来, 滴了出去。
[ɔ:r][ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [ɪˈrevəkəbli] [bɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ˈtɪkli] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
or is otherwise irrevocably lost in the ticklish business of securing what you can .
或者 是 否则 不可逆转地 丢失的 在 这 痒痒的 商业 的 确保 什么 你 能 .
或者在竭尽所能获取利益的棘手事务中, 无可挽回地失去了一切。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [wʌt] [faɪn][ænd; ənd] [ˈkɔ:stli] [məˈtɪriəl] [ðə; ði] - [tʌn] [wʌz; wəz] [ˈkoʊtɪd]
I know not with what fine and costly material the Heidelburgh Tun was coated
我 知道 不是 和 什么 美好的 和 昂贵 材料 这 - 敦 曾是 涂层
[wɪðɪn] ,
within ,
之内 ,
我不知道海德堡大桶的内壁涂有何种精美昂贵的材料。

[bʌt; bət][ɪn] [suːˈpɜ:rlətɪv] [ˈrɪtʃnəs] [ðæt] [ˈkoʊtɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ]
but in superlative richness that coating could not possibly have compared with
但 在 最高级 丰富 那 涂层 可以 不是 可能 有 比较的 和
[ðə; ði] [ˈsɪlkən] [pɜ:rl] - [ˈkʌlərd] [ˈmembreɪn] ,
the silken pearl - colored membrane ,
这 丝 珍珠 - 有色 膜 ,
但论极致的丰富度, 那层涂层绝对无法与丝滑的珍珠色薄膜相提并论。

[laɪk][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [pəˈlɪs] , [ˈfɔ:miŋ] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm]
like the lining of a fine pelisse , forming the inner surface of the Sperm
喜欢 这 衬垫 的 一个 美好的 皮衣 , 成型 这 内 表面 的 这 精子
[ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [keɪs] .
Whale's case .
鲸鱼的 案件 .
就像精细皮毛的内衬, 构成了抹香鲸外壳的内表面。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] - [tʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [ɪmˈbreɪsɪz]
It will have been seen that the Heidelburgh Tun of the Sperm Whale embraces
它 将要 有 到过 已见 那 这 - 敦 的 这 精子 鲸 拥抱
[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;
the entire length of the entire top of the head ;
这 全部的 长度 的 这 全部的 顶部 的 这 头 ;
可以看出, 抹香鲸的海德堡桶状体覆盖了整个头部顶部的长度;

[ænd; ənd] [sɪns] — [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ˈels,wer] [set] [fɔ:rθ] — [ðə; ði] [hed] [ɪmˈbreɪsɪz] [wʌn][θɜ:rd]
and since — as has been elsewhere set forth — the head embraces one third
和 自从 — 作为 有 到过 别处 放 前进 — 这 头 拥抱 — 第三
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] ,
of the whole length of the creature ,
的 这 所有的 长度 的 这 生物 ,
而且, 正如其他地方所述, 头部占据了生物体总长度的三分之一,

[ðen] [ˈsetɪŋ] [ðæt] [lenkθ; lenθ] [daʊn] [æt; ət] [ˈeɪti] [fi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] [weɪl] ,
then setting that length down at eighty feet for a good sized whale ,
然后 环境 那 长度 向下 在 八十 脚 为了 一个 好的 尺寸 鲸 ,
然后, 将鲸鱼的体长设定为八十英尺, 以适应其体型。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [sɪks] [fi:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌn] ,
you have more than twenty - six feet for the depth of the tun ,
你 有 更多的 比 二十 - 六 脚 为了 这 深度 的 这 通 ,
你的桶深度超过二十六英尺,

[wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] [ˈhɔɪstɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈɪps] [saɪd] .
when it is lengthwise hoisted up and down against a ship's side .
什么时候 它 是 纵向 吊起 向上 和 向下 反对 一个 船的 边 .
当它沿船舷纵向上下降降时。

[æz; əz][ɪn] [dɪˈkæpɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪl] ,
As in decapitating the whale ,
作为 在 斩首 这 鲸 ,
就像砍下鲸鱼的头一样,

[ðə; ði] [ˈɑːpɜːeɪtɜːz] [ˈɪnstrəmənt] [ɪz] [brɔːt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][spa:t] [wer] [æn; ən] [ˈentrəns] [ɪz]
the operator's instrument is brought close to the spot where an entrance is
这 操作员的 乐器 是 带来 关闭 到 这 点 在哪里 一个 入口 是
[ˈsʌbsɪkwəntli] [fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [spɜːrməˈsiti] [ˈmægəziːn] ;
subsequently forced into the spermaceti magazine ;
随后 强制 进入 这 鲸蜡 杂志 ;
操作员的仪器被带到靠近入口的位置, 随后强行在鲸蜡储罐中开出一个入口;

[hiː; hi][hæz; həz] , [ðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkɑːmənlɪ] [ˈhiːdf(ə)l] , [lest] [ə; eɪ] [ˈkerləs] ,
he has , therefore , to be uncommonly heedful , lest a careless ,
他 有 , 所以 , 到 是 不寻常地 谨慎的 , 免得 一个 粗心 ,
因此, 他必须格外谨慎, 以免粗心大意,

[ʌnˈtaɪmli] [stroʊk] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪŋli] [let] [aʊt] [ɪts][ɪnˈvæljuəb(ə)l]
untimely stroke should invade the sanctuary and wastingly let out its invaluable
不合时宜 中风 应该 入侵 这 避难所 和 浪费地 让 出去 它是 无价
[ˈkɑːntents] .
contents .
内容 .

不合时宜的中风会侵入圣所, 白白地释放出其中无比珍贵的宝藏。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [dɪˈkæpɪteɪtɪd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ˈɔːlsou] ,
It is this decapitated end of the head , also ,
它是 这 被斩首 结尾 的 这 头 , 还 ,
也是这被斩首的头部末端,

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ləst] [ˈelɪveɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
which is at last elevated out of the water ,
哪个 是 在 最后的 升高 出去 的 这 水 ,
最终它被抬出水面,

[ænd; ənd] [rɪˈteɪnd] [ɪn] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkʌtɪŋ] [ˈtækɪz] , [huːz] [ˈhempən]
and retained in that position by the enormous cutting tackles , whose hempen
和 保留 在 那 位置 经过 这 巨大的 切割 铲球 , 谁 麻杆
[kɑːmbəˈneiʃənz] ,
combinations ,
组合 ,
并凭借强大的切入能力保持在该位置, 他们的麻绳组合,

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [meɪk] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][roʊps] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .
on one side , make quite a wilderness of ropes in that quarter .
在 一 边 , 制作 相当 一个 荒野 的 绳索 在 那 四分之一 .
在一侧, 用绳索在该区域制造出一片荒芜之地。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [sed] , [əˈtend] [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
Thus much being said , attend now , I pray you ,
因此 很多 存在 说 , 出席 现在 , 我 祈祷 你 ,
说了这么多, 请你们现在就到场吧。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈmɑːrvələs] [ænd; ənd] — [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələr] [ˈɪnstəns] — [ˈɔːlmoʊst][ˈfeɪt(ə)l][ˌɑːpəˈreɪ](ə)n] **to that marvellous and — in this particular instance — almost fatal operation**
到 那 奇妙 和 — 在 这 特别的 实例 — 几乎 致命的 手术
[werˈbaɪ] [ðə; ði][spɜːrm][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [greɪt] - [tʌn] [ɪz] [tæpt] .
whereby the Sperm Whale's great Heidelburgh Tun is tapped .
由此 这 精子 鲸鱼的 伟大的 - 敦 是 轻敲 .
那次奇妙的——而且——在这个特殊情况下——几乎是致命的——操作，即打开抹香鲸巨大的海德堡桶。

[ˈtjæptər] [lksviːiː] .
CHAPTER LXXVIII .
章 第七十八章 .

第七十八章

[ˈsɪstərn] [ænd; ənd] [ˈbʌkɪts] .
CISTERN AND BUCKETS .
水箱 和 水桶 .

水箱和水桶。

[ˈnɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [tʌʃteɪgoʊ] [maʊnts] [əˈlʊːft] ; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈrekt] [ˈpɑːstʃər]
Nimble as a cat , Tashtego mounts aloft ; and without altering his erect posture
灵活 作为 一个 猫 , 塔什特戈 安装 高空 ; 和 没有 改变 他的 直立 姿势
,
.
,

塔什特戈身手敏捷如猫，跃上高处；他保持着笔直的姿态，

[rʌnz] [streɪt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [oʊvərˈhæŋɪŋ] [meɪn] - [jɑːrd] - [ɑːrm] ,
runs straight out upon the overhanging main - yard - arm ,
跑步 直的 出去 之上 这 悬垂 主要的 - 院子 - 手臂 ,

径直延伸到悬垂的主桅横桁上，

[tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli][ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɔɪstɪd] [tʌn] .
to the part where it exactly projects over the hoisted Tun .
到 这 部分 在哪里 它 确切地 项目 超过 这 吊起 敦 .

到它正好突出到吊装的桶上方的那部分。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈkæɪɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] [ˈtæk(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ] [wɪp] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ˈoʊnli]
He has carried with him a light tackle called a whip , consisting of only
他 有 携带 和 他 一个 光 处理 称为 一个 鞭 , 由 的 仅有的

[tuː] [pɑːrts] ,
two parts ,
二 部分 ,

他随身携带了一种名为鞭子的轻型钓具，它只有两部分。

[ˈtrævəlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈjiːvd] [blɑːk] .
travelling through a single - sheaved block .
旅行 通过 一个 单身的 - 捆扎好的 堵塞 .

通过单滑轮组。

[siˈkjuəɪŋ] [ðɪs] [blɑːk] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm] ,
Securing this block , so that it hangs down from the yard - arm ,
确保 这 堵塞 , 所以 那 它 悬挂 向下 从 这 院子 - 手臂 ,

固定好这个滑轮组，使其从横桁上垂下来。

[hiː; hi] [swɪŋz] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,
he swings one end of the rope ,
他 摇摆 一 结尾 的 这 绳索 ,

他挥动绳子的一端，

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] [held] [baɪ][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [dek] .
till it is caught and firmly held by a hand on deck .
直到 它 是 捕捉 和 牢牢 握住 经过 一个 手 在 甲板 .

直到它被甲板上的一只手抓住并牢牢握住。

[ðen] , [hænd] - [ˈoʊvər] - [hænd] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑ:rt] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [drɑ:ps] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
Then , hand - over - hand , down the other part , the Indian drops through the air ,
然后 , 手 - 超过 - 手 , 向下 这 其他 部分 , 这 印度 滴 通过 这 空气 ,
然后, 他手脚并用, 顺着另一边滑下去, 从空中落下。

[tɪl] [ˈdekstrəsli] [hi:; hi][lændz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
till dexterously he lands on the summit of the head .
直到 灵巧地 他 土地 在 这 首脑 的 这 头 .
直到他灵巧地落在头顶上。

[ðer; ðər] — [sti:l] [haɪ] [ˈelɪvətɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
There — still high elevated above the rest of the company ,
那里 — 仍然 高的 升高 多于 这 休息 的 这 公司 ,
在那里——仍然高高在上, 凌驾于公司其他部门之上,

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][vɪˈveɪʃəsli,vaiˈveɪʃəsli] [kraɪz] — [hi:; hi] [si:mz] [sʌm; səm] [ˈtɜ:rkɪʃ] [mu:ˈezɪn,mju:ˈezɪn] [ˈkɔ:liŋ]
to whom he vivaciously cries — he seems some Turkish Muezzin calling
到 谁 他 活泼地 哭泣 — 他 似乎 一些 土耳其 宣礼员 呼叫
[ðə; ði] [gʊd] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [prerz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtəʊər] .
the good people to prayers from the top of a tower .
这 好的 人们 到 祈祷 从 这 顶部 的 一个 塔 .
他精神抖擞地向他呼喊——他就像一位土耳其宣礼员, 站在塔顶召唤善良的人们祈祷。

[ə; eɪ] [ɔ:rt] - [ˈhændəld] [ʃɑ:rp] [speɪd] [ˈbi:ɪŋ] [sent] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
A short - handled sharp spade being sent up to him ,
一个 短的 - 处理 锋利的 铲 存在 发送 向上 到 他 ,
一把短柄尖铲被递给了他。

[hi:; hi] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈsɜ:ʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [pleɪs] [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʌŋ] .
he diligently searches for the proper place to begin breaking into the Tun .
他 勤勉地 搜索 为了 这 恰当的 地方 到 开始 打破 进入 这 敦 .
他认真地寻找着合适的地方开始闯入大桶。

[ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [hi:; hi] [ˈproʊsi:dz] [ˈveri] [ˈhi:dfʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] - [ˈhʌntər] [ɪn][sʌm; səm][oʊld]
In this business he proceeds very heedfully , like a treasure - hunter in some old
在 这 商业 他 收益 非常 谨慎地 , 喜欢 一个 宝藏 - 猎人 在 一些 老的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
在这件事上, 他行事非常谨慎, 就像一个在老房子里寻宝的猎人。

[ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [tu:; tə][faɪnd] [wer] [ðə; ði][ɡoʊld][ɪz] [ˈmeɪs(ə)n] [ɪn] .
sounding the walls to find where the gold is masoned in .
听起来 这 墙壁 到 寻找 在哪里 这 金子 是 砌筑 在 .
敲击墙壁, 寻找埋藏黄金的地方。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ˈkɔ:ʃəs] [sɜ:rtɪ] [ɪz][ˈoʊvər] , [ə; eɪ] [staʊt] [ˈaɪərn] - [baʊnd] [ˈbʌkɪt] , [prɪˈsaɪsli] [laɪk]
By the time this cautious search is over , a stout iron - bound bucket , precisely like
经过 这 时间 这 谨慎 搜索 是 超过 , 一个 肥硕 铁 - 边界 桶 , 恰恰 喜欢
[ə; eɪ] [wel] - [ˈbʌkɪt] ,
a well - bucket ,
一个 出色地 - 桶 ,
经过一番谨慎的搜寻, 最终找到一个结实的铁桶, 就像一个水井桶一样。

[hæz; həz] [bɪn] [əˈtætʃt] [tu:; tə][wʌŋ][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ,
has been attached to one end of the whip ; while the other end ,
有 到过 随附的 到 一 结尾 的 这 鞭 ; 尽管 这 其他 结尾 ,
已连接到鞭子的一端; 而另一端,

[ˈbi:ɪŋ] [stretʃt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dek] , [ɪz][ðer; ðər][held][baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [əˈlɜ:rt][hændz] .
being stretched across the deck , is there held by two or three alert hands .
存在 拉伸 穿过 这 甲板 , 是 那里 握住 经过 二 或者 三 警报 双手 .
横跨甲板的, 由两只机警的手扶着。

[ði:z] [ləst] [naʊ] [hɔɪst] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [wɪ'ðɪn] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ,
These last now hoist the bucket within grasp of the Indian ,
这些 最后的 现在 提升 这 桶 之内 抓牢 的 这 印度 ,
最后这些人把水桶举到印第安人手中,

[tu:; tə] [hu:m] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] [ri:tft] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [bɔ:n] [poʊl] .
to whom another person has reached up a very long pole .
到 谁 其他 人 有 达到 向上 一个 非常 长的 极 .
另一个人通过一根很长的杆子伸手去够他。

[ɪn'sɜ:tiŋ] [ðɪs] [poʊl][ɪntu:][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [təʃteɪɡoʊ] ['daʊnwərd] [ɡaɪdz] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɪntu:][ðə; ði] [tʌn]
Inserting this pole into the bucket , Tashtego downward guides the bucket into the Tun
插入 这 极 进入 这 桶 , 塔什特戈 向下 指南 这 桶 进入 这 敦
,
,
,
塔什特戈将这根杆子插入桶中, 向下引导桶进入桶内。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] [disə'piəz] ; [ðen] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['si:mən] [æt; ət][ðə; ði] [wɪp] ,
till it entirely disappears ; then giving the word to the seamen at the whip ,
直到 它 完全 消失 ; 然后 给予 这 单词 到 这 海员 在 这 鞭 ,
直到它完全消失; 然后向挥鞭的水手们发出指令,

[ʌp] [kʌmz] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ə'gen] , [ɔ:l][bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['deri] - ['meɪdz] [peɪl][ʌv; əv] [nu:] [mɪlk] .
up comes the bucket again , all bubbling like a dairy - maid's pail of new milk .
向上 来 这 桶 再次 , 全部 冒泡 喜欢 一个 奶制品 - 女佣 桶 的 新的 牛奶 .
水桶又被提了上来, 里面像挤奶女工的桶里装着新鲜牛奶一样冒着泡。

['kɜrfəli] ['louɜ:d] [frʌm; frəm][ɪts] [haɪt] , [ðə; ði] [fʊl] - ['freɪtɪd] ['ves(ə)l] [ɪz] [kɔ:t] [baɪ][æn; ən]
Carefully lowered from its height , the full - freighted vessel is caught by an
小心 降低 从 它是 高度 , 这 满的 - 货运 血管 是 捕捉 经过 一个
[ə'pɔɪntɪd] [hænd] ,
appointed hand ,
任命 手 ,
满载货物的船只被小心翼翼地从高处放下, 由指定人员接住。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['emptɪd] [ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʌb] .
and quickly emptied into a large tub .
和 迅速地 清空 进入 一个 大的 浴缸 .
然后迅速倒入一个大桶里。

[ðen] [ɑ:r 'i:] - ['maʊntɪŋ] [ə'lo:ft] ,
Then re - mounting aloft ,
然后 关于 - 安装 高空 ,
然后重新升空,

[aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɡoʊz] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [di:p] ['sɪstərn] [wɪl] [ji:ld] [noʊ] [mɔ:r] .
it again goes through the same round until the deep cistern will yield no more .
它 再次 去 通过 这 相同的 圆形的 直到 这 深的 水箱 将要 屈服 不 更多的 .
它再次重复同样的循环, 直到深水池再也出不来为止。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end] , [təʃteɪɡoʊ] [hæz; həz][tu:; tə][ræm][hɪz; ɪz] [bɔ:n] [poʊl][hɑ:rdər][ænd; ənd][hɑ:rdər] ,
Towards the end , Tashtego has to ram his long pole harder and harder ,
向 这 结尾 , 塔什特戈 有 到 内存 他的 长的 极 更难 和 更难 ,
到了最后, 塔什特戈不得不一次又一次地用长杆猛击。

[ænd; ənd] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ɪntu:][ðə; ði] [tʌn] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl]
and deeper and deeper into the Tun , until some twenty feet of the pole
和 更深 和 更深 进入 这 敦 , 直到 一些 二十 脚 的 这 极
[hæv; həv] [ɡɔ:n] [daʊn] .
have gone down .
有 已消失 向下 .
杆子越来越深入隧道, 直到杆子向下延伸了大约二十英尺。

[naʊ] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:kwɑ:d][hæd; həd] [bɪn] ['beɪlɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] ;
Now , the people of the Pequod had been baling some time in this way ;
现在 , 这 人们 的 这 裴廓德号 有 到过 打包 一些 时间 在 这 方式 ;
“裴廓德号”上的人们已经这样打捆东西有一段时间了 ;

[ˈsevrəl] [tʌb] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrənt] [spɜ:rm] ; [wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kwɪr]
several tubs had been filled with the fragrant sperm ; when all at once a queer
一些 浴缸 有 到过 已填 和 这 香 精子 ; 什么时候全部 在 一次 一个 酷儿
[ˈæksɪdənt] ['hæpənd] .
accident happened .
事故 发生 .
几个桶里都装满了芬芳的精液 ; 突然 , 发生了一件奇怪的意外 .

[ˈweðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [tɑʃteɪɡoʊ] , [ðæt] [waɪld] ['ɪndiən] ,
Whether it was that Tashtego , that wild Indian ,
无论 它 曾是 那 塔什特戈 , 那 荒野 印度 ,
无论是那个塔什特戈 , 那个野蛮的印第安人 ,

[wʌz; wəz][soʊ] ['hi:dləs] [ænd; ənd] ['rekləs] [æz; əz][tu:; tə][let][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][wʌn] -
was so heedless and reckless as to let go for a moment his one -
曾是 所以 鲁莽 和 鲁莽 作为 到 让 去 为了 一个 片刻 他的 一 -
[ˈhændɪd] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] ['keɪbəld] ['tæklz] [sə'spendɪŋ] [ðə; ði] [hed] ;
handed hold on the great cabled tackles suspending the head ;
递交 抓住 在 这 伟大的 有线 铲球 暂停 这 头 ;
他如此粗心大意、鲁莽行事 , 以至于一时松开了单手抓着悬挂头部的大型缆绳的手臂 ;

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [wʌz; wəz][soʊ] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['u:zi] ;
or whether the place where he stood was so treacherous and oozy ;
或者 无论 这 地方 在哪里 他 站立 曾是 所以 奸诈 和 黏糊糊的 ;
或者他所站的地方是否真的那么险恶潮湿 ;

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] ['i:v(ə)] [wʌn] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][tu:; tə][fɔ:l] [aʊt][soʊ] ,
or whether the Evil One himself would have it to fall out so ,
或者 无论 这 邪恶的 一 他自己 会 有 它 到 落下 出去 所以 ,
或者 , 这是否是邪恶势力自己想要的结果 ?

[wɪ'dəʊt] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələɪ] ['ri:z(ə)nz] ; [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ]
without stating his particular reasons ; how it was exactly , there is no telling
没有 声明 他的 特别的 原因 ; 如何 它 曾是 确切地 , 那里 是 不 讲述
[naʊ] ;
now ;
现在 ;
他没有说明具体原因 ; 至于事情究竟如何 , 现在已经无从得知了 ;

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['eɪtiəθ] [ɔ:r] ['naɪntiəθ] ['bʌkɪt] [keɪm] [ʌp] — [maɪ]
but , on a sudden , as the eightieth or ninetieth bucket came suckingly up — my
但 , 在 一个 突然 , 作为 这 八十 或者 第九十 桶 来了 吸吮地 向上 — 我的
[ɡɑ:d] !
God !
上帝 !
但是 , 突然间 , 当第八十桶或第九十桶水猛地涌上来时——我的天哪 !

[pʊr] [tɑʃteɪɡoʊ] — [laɪk] [ðə; ði] [twɪn] [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ] ['bʌkɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)] [wel] ,
poor Tashtego — like the twin reciprocating bucket in a veritable well ,
贫穷的 塔什特戈 — 喜欢 这 双 往复式 桶 在 一个 真正的 出色地 ,
可怜的塔什特戈——就像一口真正的井里那对往复运动的双桶一样 ,

[dra:pt] [hed] - [ˈfɔ:rmoust] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðɪs] [gret] [tʌn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
dropped head - foremost down into this great Tun of Heidelburgh , and with a
掉落 头 - 首先 向下 进入 这 伟大的 敦 的 - , 和 和 一个
[ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈɔɪlɪ] [ˈgə:ɡlɪŋ] ,
horrible oily gurgling ,
可怕 油腻的 淙淙 ,

一头栽进了海德堡这个巨大的酒桶里，伴随着可怕的油腻咕噜声，

[went] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] !
went clean out of sight !
去 干净的 出去 的 视线 !

彻底消失不见了！

“ [mæn] [ˈoʊvərbɔ:rd] ! ” [kraɪd] - , [hu:] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kɑ:nstərˈnei](ə)n][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə]
“ Man overboard ! ” cried Daggoo , who amid the general consternation first came to
“ 男人 落水 ! ” 哭 - , WHO 之中 这 一般的 惊愕 第一的 来了 到
[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
his senses .
他的 感官 .

“有人落水了！ ”达古喊道，他是在一片惊慌失措中第一个回过神来的。

“ [swɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ðɪs] [wei] ! ” [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ˈɪntu:][,aɪ ˈti:] ,
“ Swing the bucket this way ! ” and putting one foot into it ,
“ 摇摆 这 桶 这 方式 ! ” 和 推杆 一 脚 进入 它 ,
“把桶往这边甩！ ”然后把一只脚伸进桶里。

[soʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [ˈslɪpəri] [hænd] - [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [wɪp] [ɪtˈself] ,
so as the better to secure his slippery hand - hold on the whip itself ,
所以 作为 这 更好的 到 安全的 他的 滑 手 - 抓住 在 这 鞭 本身 ,
这样才能更好地确保他那只容易打滑的手能牢牢抓住鞭子本身。

[ðə; ði] [ˈhɔɪstər] [ræn][hɪm; ɪm] [haɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
the hoisters ran him high up to the top of the head ,
这 起重机 跑 他 高的 向上 到 这 顶部 的 这 头 ,
升降机把他吊到了头顶高处。

[ˈɔ:lmoust] [bɪˈfɔ:r] [tʌʃteɪgoʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ:tʃt] [ɪts] [ɪnˈtɪriər] [ˈbɑ:təm] .
almost before Tashtego could have reached its interior bottom .
几乎 前 塔什特戈 可以 有 达到 它是 内部的 底部 .
几乎就在塔什特戈到达其内部底部之前。

[ˈmi:ntaɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈtu:mʌlt] .
Meantime , there was a terrible tumult .
与此同时 , 那里 曾是 一个 糟糕的 骚乱 .
与此同时，发生了一场可怕的骚乱。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
Looking over the side ,
寻找 超过 这 边 ,

向船舷外望去，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bɪˈfɔ:r] [ˈlaɪfləs] [hed] [θrɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhi:vɪŋ] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfsɪs] [ʌv; əv]
they saw the before lifeless head throbbing and heaving just below the surface of
他们 锯 这 前 无生命 头 悸动 和 起伏 只是 以下 这 表面 的
[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

他们看到那颗原本毫无生气的头颅在海面下跳动、起伏。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [si:zd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [moʊˈmentəs] [aɪˈdi:ə] ;
as if that moment seized with some momentous idea ;
作为 如果 那 片刻 查获 和 一些 意义重大 主意 ;
仿佛那一刻被某种重大的想法所攫住；

[ˌwerˈæz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [pʊr] [ˈɪndiən] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [rɪˈviːlɪŋ] [baɪ] [ðooz] [ˈstrʌɡlz] [ðə; ði]
whereas it was only the poor Indian unconsciously revealing by those struggles the
然而 它 曾是 仅有的 这 贫穷的 印度 不知不觉 揭示 经过 那些 斗争 这
[ˈperələs] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] .
perilous depth to which he had sunk .
危险的 深度 到 哪个 他 有 沉没 .

而只有可怜的印度人才会在不知不觉中通过这些挣扎暴露出他已经堕落到多么危险的深渊。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [waɪl] - , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
At this instant , while Daggoo , on the summit of the head ,
在 这 立即的 , 尽管 - , 在 这 首脑 的 这 头 ,
[ˌdʌɡˈɡuː] [ˈhɛd] ,
就在这时, 达古站在头顶上,

[wʌz; wəz] [ˈkliːɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [gɑːt] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkʌtɪŋ]
was clearing the whip — which had somehow got foul of the great cutting
曾是 清理 这 鞭 — 哪个 有 不知何故 得到 犯规 的 这 伟大的 切割
[ˈtækɪz] — [ə; eɪ] [ˈɑːrɪp] [ˈkrækiŋ] [ˈnɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ;
tackles — a sharp cracking noise was heard ;
铲球 — 一个 锋利的 裂纹 噪音 曾是 听到 ;

正在清理鞭子时——鞭子不知何故缠在了巨大的切割装置上——听到了一声尖锐的断裂声；

[ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] ,
and to the unspeakable horror of all ,
和 到 这 无法形容 恐怖 的 全部 ,
[ˌɒnˈspɪkəb(ə)l] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] ,
令所有人感到无比恐惧的是,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪˈhɔːrməs] [hʊks] [səˈspendɪŋ] [ðə; ði] [hed] [tɔːr] [aʊt] ,
one of the two enormous hooks suspending the head tore out ,
— 的 这 二 巨大的 钩子 暂停 这 头 撕裂 出去 ,
[ˌhʊks] [səˈspendɪŋ] [tɔːr] [aʊt] ,
悬挂头部的两根巨大钩子中, 有一根断裂了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst][vaɪˈbreɪ(ə)n][ðə; ði] [ɪˈhɔːrməs] [mæs] [ˈsaɪdweɪz] [swʌŋ] ,
and with a vast vibration the enormous mass sideways swung ,
和 和 一个 广阔的 振动 这 巨大的 大量的 侧身 摇摆 ,
[ˌvɪbrɪˈeɪʃən] [ˈsɑɪdweɪz] [swʌŋ] ,
伴随着剧烈的震动, 巨大的物体向侧面摆动起来。

[tɪl] [ðə; ði] [drʌŋk] [ˈɪp] [riːld] [ænd; ænd] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈsmɪtn] [baɪ][æn; ən][ˈaɪsbɜːrg] .
till the drunk ship reeled and shook as if smitten by an iceberg .
直到 这 醉 船 卷曲 和 摇晃 作为 如果 迷恋 经过 一个 冰山 .
[ˌaɪsbɜːrg] .
直到这艘醉醺醺的船像被冰山撞击一样摇晃不定。

[ðə; ði][wʌŋ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hʊk] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [streɪn] [naʊ] [dɪˈpendɪd] ,
The one remaining hook , upon which the entire strain now depended ,
这 — 其余的 钩 , 之上 哪个 这 全部的 拉紧 现在 取决于 ,
[ˌrɪˈmeɪnɪŋ] [hʊk] [ˈɒn] [ˈwʌŋ] [ˌɪnˈtaɪər] [streɪn] [naʊ] [dɪˈpendɪd] ,
剩下的那一个钩子, 也是整个压力所依赖的,

[siːmd] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] ;
seemed every instant to be on the point of giving way ;
似乎 每一个 立即的 到 是 在 这 观点 的 给予 方式 ;
[ˌsiːmd] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] ;
似乎每一刻都濒临崩溃的边缘；

[æn; ən] [rɪˈvent] [stiɪl] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
an event still more likely from the violent motions of the head .
一个 事件 仍然 更多的 可能 从 这 暴力 运动 的 这 头 .
[ˌrɪˈvent] [stiɪl] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
头部剧烈运动更有可能引发此类事件。

“ [kʌm] [daʊn] , [kʌm] [daʊn] ! ” [jeld] [ðə; ði] [ˈsiːmən] [tuː; tə] - ,
“ **Come down , come down !** ” **yelled the seamen to Daggoo ,**
“ 来 向下 , 来 向下 ! ” 大喊 这 海员 到 - ,
[ˌsiːmən] [tuː; tə] [ˌdʌɡˈɡuː] ,
“下来, 下来!”水手们朝达古喊道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ˈhoʊldɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈhevi][ˈtækɪz] , [soʊ][ðæt][ɪf][ðə; ði][hed][ʃʊd; ʒəd]
but with one hand holding on to the heavy tackles , so that if the head should
但 和 一 手 保持 在 到 这 重的 铲球 , 所以 那 如果 这 头 应该
[dra:p] ,
drop ,
降低 ,

但一只手要紧紧抓住沉重的擒抱物，这样即使头部垂下，

[hi:; hi][wʊd][stɪl][rɪˈmeɪn][səˈspendɪd] ; [ðə; ði][ˈni:ɡroʊ][ˈhævɪŋ][ˈklɪrd][ðə; ði][faʊl][laɪn] ,
he would still remain suspended ; the negro having cleared the foul line ,
他 会 仍然 保持 暂停 ; 这 黑人 拥有 已清除 这 犯规 线 ,
他仍将被停赛；因为那个黑人已经越过了犯规线。

[ræmd][daʊn][ðə; ði][ˈbʌkɪt][ˈɪntu:][ðə; ði][naʊ][kəˈlæpst][wel] , [ˈmi:nɪŋ][ðæt][ðə; ði][ˈberɪd]
rammed down the bucket into the now collapsed well , meaning that the buried
撞倒 向下 这 桶 进入 这 现在 倒塌 出色地 , 意义 那 这 埋葬
[hɑ:pʊˈniər][ʃʊd; ʒəd][ɡræsp][aɪˈti:] ,
harpooneer should grasp it ,
捕鲸手 应该 抓牢 它 ,
将水桶猛地塞进已经坍塌的井里，这意味着被埋在井底的捕鲸手应该抓住它。

[ænd; ənd][soʊ][bi:; bi][ˈhɔɪstɪd][aʊt] .
and so be hoisted out .
和 所以 是 吊起 出去 .
于是被吊了出来。

" [ɪn][ˈheɪvənz][neɪm] , [mæn] , " [kraɪd][stʌb] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈræmɪŋ][hoʊm][ə; eɪ][ˈkɑ:rtrɪdʒ][ðer; ðər]
" **In heaven's name , man , " cried Stubb , " are you ramming home a cartridge there**
" 在 天 姓名 , 男人 , " 哭 斯塔布 , " 是 你 撞击 家 一个 墨盒 那里
? — [əˈvæst] !
? — Avast !
? — avast !
“老天爷啊，”斯塔布喊道，“你是在往枪里塞子弹吗？——阿瓦斯特！”

[haʊ][wɪl][ðæt][help][hɪm; ɪm] ; [ˈdʒæmɪŋ][ðæt][ˈaɪərən] - [baʊnd][ˈbʌkɪt][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hed] ?
How will that help him ; jamming that iron - bound bucket on top of his head ?
如何 将要 那 帮助 他 ; 干扰 那 铁 - 边界 桶 在 顶部 的 他的 头 ?
把那个铁桶扣在头上对他有什么帮助呢？

[əˈvæst] , [wɪl][ji:; ji] ! "
Avast , will ye ! "
avast , 将要 是的 ! "
你们都给我闭嘴！

" [stænd][klɪr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæk(ə)] ! " [kraɪd][ə; eɪ][vɔɪs][laɪk][ðə; ði][ˈbɜ:rstɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɑ:kɪt] .
" **Stand clear of the tackle ! " cried a voice like the bursting of a rocket .**
" 站立 清除 的 这 处理 ! " 哭 一个 嗓音 喜欢 这 爆发 的 一个 火箭 .
“躲开擒抱！”一声如同火箭爆炸般的喊声响起。

[ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði][seɪm][ˈɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈθʌndər] - [bu:m] , [ðə; ði][ɪˈnɔ:rməs][mæs][dra:pt]
Almost in the same instant , with a thunder - boom , the enormous mass dropped
几乎 在 这 相同的 立即的 , 和 一个 雷 - 繁荣 , 这 巨大的 大量的 掉落
[ˈɪntu:][ðə; ði][si:] ,
into the sea ,
进入 这 海 ,
几乎就在同一瞬间，伴随着一声雷鸣般的巨响，这巨大的物体坠入了大海。

[laɪk] [naɪˈægrəz] [ˈteɪbl] - [ra:k] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l] ; [ðə; ði] [ˈslɒd(ə)nli] [rɪˈli:vɪ] [həl] [roʊld] [əˈweɪ]
like Niagara's Table - Rock into the whirlpool ; the suddenly relieved hull rolled away
喜欢 尼亚加拉的 桌子 - 岩石 进入 这 漩涡 ; 这 突然 松了口气 船体 滚动 离开
[frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,
from it ,
从 它 ,

就像尼亚加拉瀑布的桌岩落入漩涡中；突然间，船体摆脱了漩涡的冲击，滚落开来。

[tu:; tə][fɑ:r] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈkɑ:pər] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [kɔ:t] [ðer; ðər] [breθ] ,
to far down her glittering copper ; and all caught their breath ,
到 远的 向下 她 闪闪发光 铜 ; 和 全部 捕捉 他们的 气息 ,
一直延伸到她闪亮的铜色深处；所有人都屏住了呼吸。

[æz; əz][hæf] [ˈswɪŋɪŋ] — [naʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈseɪləz] - [ˈhedz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] —
as half swinging — now over the sailors ' heads , and now over the water —
作为 一半 摇摆 — 现在 超过 这 水手们 - 头部 , 和 现在 超过 这 水 —
Daggoo ,

半荡着——一会儿在水手们的头顶上，一会儿在水面上——达古，

[θru:] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst][ʌv; əv] [spreɪ] , [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [brˈheld] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpendzələs]
through a thick mist of spray , was dimly beheld clinging to the pendulous
通过 一个 厚的 薄雾 的 喷 , 曾是 依稀 观看 依恋 到 这 下垂的
tackles ,
铲球 ,
透过浓厚的水雾，隐约可见它紧紧抓住摇晃的钓具。

[waɪl] [pʊr] , [ˈberɪd] - [əˈlaɪv] [tʌʃteɪgoʊ] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈʌtərli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈba:təm] [ʌv; əv]
while poor , buried - alive Tashtego was sinking utterly down to the bottom of
尽管 贫穷的 , 埋葬 - 活 塔什特戈 曾是 下沉 完全地 向下 到 这 底部 的
the sea !
这 海 !
而可怜的塔什特戈被活埋，彻底沉入了海底！

[bʌt; bət] [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈveɪpər] [klɪrd] [əˈweɪ] ,
But hardly had the blinding vapor cleared away ,
但 几乎 有 这 失明 汽 已清除 离开 ,
但刺眼的雾气还没完全散去，

[wen] [ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sɔ:rd] [ɪn][ɪts][hænd] ,
when a naked figure with a boarding - sword in its hand ,
什么时候 一个 裸 数字 和 一个 登机 - 剑 在 它是 手 ,
当一个赤身裸体、手持登船剑的人出现时，
[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][wʌn] [swɪft] [ˈmoʊmənt] [si:n] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] .
was for one swift moment seen hovering over the bulwarks .
曾是 为了 一 迅速 片刻 已见 悬停 超过 这 堡垒 .
那东西曾短暂地盘旋在舷墙上方。

[ðə; ði][nekst] , [ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [maɪ] [breɪv] [ˈkwi:kwæg] [hæd; həd] [daɪvd] [tu:; tə][ðə; ði]
The next , a loud splash announced that my brave Queequeg had dived to the
这 下一个 , 一个 大声 溅 宣布 那 我的 勇敢的 奎奎格 有 潜水 到 这
rescue .
救援 .
紧接着，一声巨响宣告我勇敢的奎奎格已经潜入水中营救。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈher] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] .

and with the other clutching the long hair of the Indian .
和 和 这 其他 紧握 这 长的 头发 的 这 印度 .

另一人则紧紧抓住印第安人的长发。

[drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [boʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkwɪkli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ;
Drawn into the waiting boat , they were quickly brought to the deck ;
绘制 进入 这 等待 船 , 他们 是 迅速地 带来 到 这 甲板 ;

他们被拉上等候的船只，很快被带到甲板上；

[bʌt; bət] [tʌʃteɪɡoʊ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈkwiːkwɛɡ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈveri] [brɪsk] .
but Tashtego was long in coming to , and Queequeg did not look very brisk .
但 塔什特戈 曾是 长的 在 未来 到 , 和 奎奎格 做过 不是 看 非常 轻快 .

但塔什特戈迟迟没有醒来，奎奎格看起来也不太精神。

[naʊ] , [haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈreskjʊː] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] ?
Now , how had this noble rescue been accomplished ?
现在 , 如何 有 这 高贵 救援 到过 完成 ?

那么，这场英勇的营救行动是如何完成的呢？

[waɪ] , [ˈdaɪvɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsloʊli] [dɪˈsendɪŋ] [hed] ,
Why , diving after the slowly descending head ,
为什么 , 潜水 后 这 缓慢地 下降 头 ,

为什么，要潜入水中追随缓缓下沉的头部？

[ˈkwiːkwɛɡ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [sɔːrd] [hæd; həd] [meɪd] [saɪd] [lʌn(d)ʒ] [nɪr] [ɪts] [ˈbɑːtəm] ,
Queequeg with his keen sword had made side lunges near its bottom ,
奎奎格 和 他的 敏锐的 剑 有 制成 边 弓步 靠近 它是 底部 ,

奎奎格挥舞着锋利的剑，在它底部附近进行了侧刺攻击。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈskʌt(ə)l] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl][ðer; ðər] ; [ðen] [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
so as to scuttle a large hole there ; then dropping his sword ,
所以 作为 到 偷偷溜走 一个 大的 洞 那里 ; 然后 下降 他的 剑 ,

这样就能在那里凿出一个大洞；然后丢下他的剑，

[hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrm][fɑːr] [ˈɪnwərdz] [ænd; ənd] [ˈʌpwərdz] ,
had thrust his long arm far inwards and upwards ,
有 推力 他的 长的 手臂 远的 向内 和 向上 ,

他伸出长长的手臂，深深地向内向上伸展。

[ænd; ənd][soʊ] [hɔːld] [aʊt][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [tæŋ] [baɪ][ðə; ði] [hed] .
and so hauled out our poor Tash by the head .
和 所以 拖拽 出去 我们的 贫穷的 塔什 经过 这 头 .

于是，他们揪着可怜的塔什的头，把她拖了出来。

[hiː; hi] [ˈævɜːd] , [ðæt] [əˈpɑːn][fɜːrst] [ˈθrʌstɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][leg][wʌz; wəz] [priˈzentɪd] ;
He averred , that upon first thrusting in for him , a leg was presented ;
他 断言 , 那 之上 第一的 推进 在 为了 他 , 一个 腿 曾是 呈现 ;

他声称，当他第一次挺身而出时，对方伸出了一条腿；

[bʌt; bət] [wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [maɪt]
but well knowing that that was not as it ought to be , and might
但 出色地 会心 那 那 曾是 不是 作为 它 应该 到 是 , 和 可能

[əˈkeɪʒn] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] ;
occasion great trouble ;
场合 伟大的 麻烦 ;

但他很清楚，这样做并不妥当，可能会造成很大的麻烦；

— [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði][leg] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈdekst(ə)rəs] [hiːv] [ænd; ənd] [tɔːs] ,
— **he had thrust back the leg , and by a dexterous heave and toss ,**
— 他 有 推力 后退 这 腿 , 和 经过 一个 轻巧 举 和 折腾 ,

他向后伸出一条腿，然后灵巧地猛地一抛，

[hæd; həd] [rɔ:t] [ə; eɪ][ˈsʌməsɪt, -set][əˈpɑ:nɪ][ðə; ði][ˈɪndiən] ; [soʊ][ðæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnekst][ˈtraɪəl] ,
had wrought a somerset upon the Indian ; so that with the next trial ,
有 锻 一个 萨默塞特 之上 这 印度 ; 所以 那 和 这 下一个 审判 ;
给印第安人带来了萨默塞特郡式的打击；因此，在下一次审判中，

[hi:; hi][keɪm] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][gʊd] [oʊld] [wei] — [hed] [ˈfɔ:rmʊst] .
he came forth in the good old way — head foremost .
他 来了 前进 在 这 好的 老的 方式 — 头 首先 .
他以最传统的方式——头朝前——走了出来。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][greɪt] [hed] [ɪtˈself] , [ðæt][wʌz; wəz][ˈdu:ɪn] [æz; əz][wel] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi]
As for the great head itself , that was doing as well as could be
作为 为了 这 伟大的 头 本身 , 那 曾是 正在做 作为 出色地 作为 可以 是
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .
至于那颗巨大的头颅本身，它的表现也符合预期。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [θru:] [ðə; ði][ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][greɪt] [skɪl] [ɪn] [əbˈstetɪks] [ʌv; əv] [ˈkwi:kweg] , [ðə; ði]
And thus , through the courage and great skill in obstetrics of Queequeg , the
和 因此 , 通过 这 勇气 和 伟大的 技能 在 产科 的 奎奎格 , 这
[dɪˈlɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,
因此，凭借奎奎格的勇气和高超的产科医术，最终得以解救。

[ɔ:r] [ˈræðər] , [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv] [tʌʃteɪɡoʊ] , [wʌz; wəz] [səkˈsesfəli] [əˈkɑ:mplɪft] , [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] , [tu:] ,
or rather , delivery of Tashtego , was successfully accomplished , in the teeth , too ,
或者 相当 , 送货 的 塔什特戈 , 曾是 成功地 完成 , 在 这 牙齿 , 也 ,
或者更确切地说，塔什特戈的交付已经成功完成，甚至连牙齿也完好无损。

[ʌv; əv][ðə; ði][mʊst] [ʌnˈtɔ:rd] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈhoʊpləs] [ɪmˈpɛdɪmənts] ;
of the most untoward and apparently hopeless impediments ;
的 这 最多 不愉快的 和 显然 绝望 障碍 ;
最不利、看似最无望的障碍；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈles(ə)n][baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [fərˈɡɑ:tn] .
which is a lesson by no means to be forgotten .
哪个 是 一个 课 经过 不 方法 到 是 被遗忘的 .
这是一个不容忘记的教训。

[ˌmɪdˈwɪfəri; ˌmɪdˈwaɪfəri][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði][seɪm] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈfensɪŋ] [ænd; ənd][ˈbɑ:ksɪŋ] ,
Midwifery should be taught in the same course with fencing and boxing ,
助产 应该 是 教授 在 这 相同的 课程 和 击剑 和 拳击 ,
[ˈraɪdɪŋ][ænd; ənd] [ˈroʊɪŋ] .
riding and rowing .
骑术 和 划船 .
助产学应该与击剑、拳击、骑马和划船放在同一课程中教授。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [kwɪr] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][geɪ] - - [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [si:m]
I know that this queer adventure of the Gay - Header's will be sure to seem
我 知道 那 这 酷儿 冒险 的 这 同性恋 - - 将要 是 当然 到 似乎
[ɪnˈkredəb(ə)l][tu:; tə][sʌm; səm][ˈlændzmen] ,
incredible to some landsmen ,
极好的 到 一些 乡绅 ,
我知道，这群同性恋头颅怪人的奇特冒险经历，对一些同胞来说肯定会显得不可思议。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [meɪ] [hæv; həv] ['i:ðə] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]
though they themselves may have either seen or heard of some one's falling into
尽管 他们 他们自己 可能 有 任何一个 已见 或者 听到 的 一些 一个人的 坠落 进入
[ə; eɪ] ['sɪstərn] [ə'ɔ:r] ;
a cistern ashore ;
一个 水箱 岸上 ;

虽然他们自己可能亲眼见过或听说过有人掉进岸边的水箱里；

[æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [nɔ:t] ['seldəm] ['hæpənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] ['ri:z(ə)n] [tu:] [ðæn; ðən]
an accident which not seldom happens , and with much less reason too than
一个 事故 哪个 不是 很少 发生 , 和 和 很多 较少的 原因 也 比
[ðə; ðɪ] ['ɪndi:ənz] ,
the Indian's ,
这 印度人的 ,

这种事故并非罕见，而且发生的原因也远没有印度人的那么充分。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'si:dɪŋ] ['slɪpərɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɜ:rb][ʌv; əv][ðə; ðɪ][spɜ:rm]['weɪlz, 'hweɪlz] [wel] .
considering the exceeding slipperiness of the curb of the Sperm Whale's well .
考虑 这 超过 滑溜溜的 的 这 抑制 的 这 精子 鲸鱼的 出色地 .
考虑到抹香鲸并沿岸极其湿滑。

[bʌt; bət] , ['pɜ:rrədʌventʃər] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi] [sə'geɪəsli] ['ɜ:dʒd] , [həʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
But , peradventure , it may be sagaciously urged , how is this ?
但 , 或者 , 它 可能 是 睿智地 敦促 , 如何 是 这 ?
但是，或许有人会睿智地提出这样的问题：这样如何呢？

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] ['tɪsjʊd] , ['ɪnfɪltreɪtɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][spɜ:rm] [weɪl] ,
We thought the tissue d , infiltrated head of the Sperm Whale ,
我们 想法 这 组织 , 渗透 头 的 这 精子 鲸 ,
我们以为抹香鲸的头部组织丰富、浸润严重，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['laɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['kɔ:рки] [pɑ:rt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
was the lightest and most corky part about him ;
曾是 这 最轻 和 最多 软木 部分 关于 他 ;
是他身上最轻松、最古怪的部分；

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊ] ['meɪkɪst] [aɪ 'ti:] [sɪŋk] [ɪn][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] [spə'sɪfɪk] ['grævəti]
and yet thou makest it sink in an element of a far greater specific gravity
和 然而 你 制造 它 下沉 在 一个 元素 的 一个 远的 更大的 具体的 重力
[ðæn; ðən] [ɪt'self] .
than itself .
比 本身 .

然而，你却让它沉入比自身比重大得多的物质中。

[wi:; wi][hæv; həv] [ði:] [ðer; ðər] .
We have thee there .
我们 有 你 那里 .
我们已经把你带到了这里了。

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ji:; ji] ; [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [pʊr] [tæʃ] [fel] [ɪn] ,
Not at all , but I have ye ; for at the time poor Tash fell in ,
不是 在 全部 , 但 我 有 是的 ; 为了 在 这 时间 贫穷的 塔什 跌倒 在 ,
完全不是，但我有你们；因为可怜的塔什掉进去的时候，

[ðə; ðɪ] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] ['emptɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['laɪtər] ['kɑ:ntents] ,
the case had been nearly emptied of its lighter contents ,
这 案件 有 到过 几乎 清空 的 它是 打火机 内容 ,
箱子里的打火机几乎都被清空了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [dens] [ˈtendənəs] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] — [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈweldɪd] ,
leaving little but the dense tendinous wall of the well — a double welded ,
离开 小的 但 这 稠密 肌腱 墙 的 这 出色地 — 一个 双倍的 焊接 ,
[ˈhæmərd] [ˈsʌbstəns] ,
hammered substance ,
锤击 物质 ,

只剩下井壁致密而坚韧——一种经过双重焊接和锤击的物质，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [brɪˈfɔːr] [sed] , [mʌtʃ] [ˈheviərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] [ˈwɔːtər] ,
as I have before said , much heavier than the sea water ,
作为 我 有 前 说 , 很多 较重 比 这 海 水 ,
正如我之前所说，它比海水重得多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsɪŋks] [ɪn][aɪ ˈtiː] [laɪk] [liːd] [ˈɔːlmoʊst] .
and a lump of which sinks in it like lead almost .
和 一个 块 的 哪个 水槽 在 它 喜欢 带领 几乎 .
其中一块沉入其中，几乎像铅一样沉重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] ˈræpɪd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsʌbstəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns]
But the tendency to rapid sinking in this substance was in the present instance
但 这 趋势 到 迅速的 下沉 在 这 物质 曾是 在 这 展示 实例
[məˈtɪriəli] [ˌkauntəˈræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˌʌndɪˈtætʃt] [frʌm; frəm]
materially counteracted by the other parts of the head remaining undetached from
重大 抵消 经过 这 其他 部分 的 这 头 其余的 未分离的 从
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

但是，在这种情况下，头部其他部分与头部保持连接，从而有效地抵消了头部快速下沉的趋势。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [sæŋk] [ˈveri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪnˈdiːd] ,
so that it sank very slowly and deliberately indeed ,
所以 那 它 沉没 非常 缓慢地 和 故意地 的确 ,
所以它下沉得非常缓慢，而且确实是蓄意的。

[əˈfɔːd] [ˈkwɪːkweg] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [fɔːr; fər] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈædʒ(ə)l] [əbˈstetɪks] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] ,
affording Queequeg a fair chance for performing his agile obstetrics on the run ,
负担得起 奎奎格 一个 公平的 机会 为了 表演 他的 敏捷 产科 在 这 跑步 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
as you may say .
作为 你 可能 说 .
可以说，这给了奎奎格一个公平的机会，让他可以在奔跑中施展他敏捷的产科技能。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌŋɪŋ] [dɪˈlɪvəri] , [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Yes , it was a running delivery , so it was .
是的 , 它 曾是 一个 跑步 送货 , 所以 它 曾是 .
是的，那是一次奔跑中的投递。

[naʊ] , [hæd; həd] [tʌʃteɪgoʊ] [ˈperɪft] [ɪn] [ðæt] [hed] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpreʃəs]
Now , had Tashtego perished in that head , it had been a very precious
现在 , 有 塔什特戈 遇难 在 那 头 , 它 有 到过 一个 非常 宝贵的
[ˈperɪʃɪŋ] ;
perishing ;
消亡 ;

如果塔什特戈在那颗头颅中死去，那将是一次非常宝贵的死去；

[ˈsmʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwaɪtɪst] [ænd; ənd] [ˈdeɪntɪst] [ʌv; əv][ˈfreɪgrənt] [ˌspɜːrməˈsɪti] ; [ˈkɔːfɪnd] ,
smothered in the very whitest and daintiest of fragrant spermaceti ; confined ,
窒息 在 这 非常 最白 和 最精致的 的 香 鲸蜡 ; 棺材 ,
[hɜːrs] ,
hearsed ,
已故的 ,
被最洁白、最芬芳的鲸蜡覆盖；装棺，送葬，

[ænd; ənd] [tu:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ˈɪnər] [tˈfeɪmbər] [ænd; ənd][ˈsæŋktəm] [sæŋkˈtɔ:rəm][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl]
and **tomed** **in** **the** **secret** **inner** **chamber** **and** **sanctum** **sanctorum** **of** **the** **whale**
和 墓穴 在 这 秘密 内 房间 和 圣所 圣所 的 这 鲸
.
:
.

并被安葬在鲸鱼的秘密内室和至圣所中。

[ˈoʊnli][wʌn] [swi:tər] [end][kæn; kən] [ˈredɪli] [bi:; bi] [riˈkɔ:ld] — [ðə; ði] [dɪˈliʃəs] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]
Only one sweeter end can readily be recalled — the delicious death of an
仅有的 一 更甜 结尾 能 容易 是 召回 一 这 可口的 死亡 的 一个
[oʊˈhaɪoʊ] [ˈhʌni] - [ˈhʌntər] ,
Ohio honey - hunter ,
俄亥俄州 蜂蜜 - 猎人 ,
唯一能让人想起的更甜蜜的结局——俄亥俄州一位蜂蜜猎人的美味死亡。

[hu:] [ˈsi:kɪŋ] [ˈhʌni] [ɪn][ðə; ði] [kra:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [tri:] , [faʊnd] [sʌtʃ] [ɪkˈsi:dɪŋ] [stɔ:r] [ʌv; əv]
who seeking honey in the crotch of a hollow tree , found such exceeding store of
WHO 寻求 蜂蜜 在 这 裆 的 一个 空洞的 树 , 成立 这样的 超过 店铺 的
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
谁在空心树的树杈里寻找蜂蜜，却发现那里藏着如此多的蜂蜜。

[ðæt] [ˈli:nɪŋ] [tu:] [fɑ:r][ˈoʊvər] , [aɪ ˈti:] [sʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][daɪd] [ɪmˈba:md] .
that leaning too far over , it sucked him in , so that he died embalmed .
那 倾斜 也 远的 超过 , 它 真烂 他 在 , 所以 那 他 死亡 防腐处理 .
他身体前倾得太厉害，结果被吸了进去，死的时候都裹在防腐剂里了。

[haʊ] [ˈmeni] , [θɪŋk] [ji:; ji] , [hæv; həv] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈfɔ:lən][ˈɪntu:] [ˈpleɪtoʊz] [ˈhʌni] [hed] , [ænd; ənd] [ˈswi:tli]
How many , think ye , have likewise fallen into Plato's honey head , and sweetly
如何 许多 , 思考 是的 , 有 同样地 倒下 进入 柏拉图的 蜂蜜 头 , 和 甜蜜地
[ˈperiʃt] [ðer; ðər] ?
perished there ?
遇难 那里 ?
你们想想，有多少人也曾落入柏拉图的甜蜜头脑中，并在那里甜蜜地消亡？

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER LXXIX :
章 七十九 :

第七十九章

[ðə; ði] [prɛr] .
THE PRAIRE .
这 草原 :

草原。

[tu:; tə][skæn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔ:r] [fi:l] [ðə; ði] [bʌmps] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs]
To scan the lines of his face , or feel the bumps on the head of this
到 扫描 这 线条 的 他的 脸 , 或者 感觉 这 颠簸 在 这 头 的 这
[ləˈvaɪəθən] ;
Leviathan ;
利维坦 ;
仔细观察他脸上的线条，或者感受一下这头巨兽头上的隆起；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [fɪzɪˈɑ:gnəˌmɪst] [ɔ:r] [frəˈhɑ:lədʒɪst] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [ʌndərˈteɪkən] .
this is a thing which no Physiognomist or Phrenologist has as yet undertaken .
这 是 一个 事物 哪个 不 相面师 或者 颅相学家 有 作为 然而 已 .
这是迄今为止任何面相学家或颅相学家都未曾尝试过的事情。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['entəpraɪz] [wʊd] [si:m] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz][ˈhoʊpf(ə)] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['lævətər] [tu:; tə][hæv; həv]
Such an enterprise would seem almost as hopeful as for Lavater to have
这样的 一个 企业 会 似乎 几乎 作为 充满希望 作为 为了 拉瓦特 到 有
[ˈskru:tʃaɪzd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər] ,
scrutinized the wrinkles on the Rock of Gibraltar ,
仔细审查 这 皱纹 在 这 岩石 的 直布罗陀 ,
这样的尝试似乎和拉瓦特仔细研究直布罗陀岩上的皱纹一样不切实际。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] [gɔ:l] [tu:; tə][hæv; həv] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd] [mən'ɪpjʊleɪtɪd] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]
or for Gall to have mounted a ladder and manipulated the Dome of the
或者 为了 癭 到 有 安装 一个 梯子 和 操纵 这 穹顶 的 这
[ˈpænθiɑ:n] .
Pantheon .
万神殿 .
或者加尔爬上梯子，操纵了万神殿的穹顶。

[sti:l] , [ɪn] [ðæt] ['feɪməs] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['lævətər] [nɔ:t][ˈoʊnli] [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['feɪsɪz][ʌv; əv]
Still , in that famous work of his , Lavater not only treats of the various faces of
仍然 , 在 那 著名的 工作 的 他的 , 拉瓦特 不是 仅有的 款待 的 这 各种各样的 面孔 的
[men] ,
men ,
男人 ,
然而，在拉瓦特的这部著名作品中，他不仅描写了人性的方方面面，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ] [ə'tentɪvli] ['stʌdɪz] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [bɜ:rdz] , ['sɜ:pənts] , [ænd; ənd] [fɪʃ] ;
but also attentively studies the faces of horses , birds , serpents , and fish ;
但 还 认真地 研究 这 面孔 的 马匹 , 鸟类 , 蛇 , 和 鱼 ;
但他也会仔细观察马、鸟、蛇和鱼的脸;
[ænd; ənd] [dwelz] [ɪn] ['di:teɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɒdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪkspreʃ(ə)n] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] [ðer'ɪn] .
and dwells in detail upon the modifications of expression discernible therein .
和 居住地 在 细节 之上 这 修改 的 表达 可辨别的 其中 .
并详细探讨其中可辨别的表达方式的变化。

[nɔ:r][hæv; həv] [gɔ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)] - [feɪld] [tu:; tə] [θroʊ] [aʊt] [sʌm; səm] [hɪnts]
Nor have Gall and his disciple Spurzheim failed to throw out some hints
也不 有 癭 和 他的 弟子 - 失败的 到 扔 出去 一些 提示
[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [frenə'lɒdʒɪkəl] [kæɪrɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['bi:ɪŋz] [ðæn; ðən][mæn] .
touching the phrenological characteristics of other beings than man .
接触 这 颅相学 特征 的 其他 生物 比 男人 .
加尔和他的弟子斯普尔茨海姆也曾暗示过人类以外的其他生物的颅相学特征。

[ðerfɔ:r] , [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət] [ɪl] ['kwɑ:lɪfaɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [paɪə'nɪr] ,
Therefore , though I am but ill qualified for a pioneer ,
所以 , 尽管 我 是 但 患病的 合格的 为了 一个 先锋 ,
因此，尽管我并不具备成为先驱者的资格，

[ɪn][ðə; ði] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['semi] - ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [weɪl] , [aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ]
in the application of these two semi - sciences to the whale , I will do my
在 这 应用 的 这些 二 半 - 科学 到 这 鲸 , 我 将要 做 我的
[ɪn'devər] .
endeavor .
努力 .
我将努力把这两门半科学应用于鲸鱼的研究。

[aɪ][traɪ] [ɔ:l] [θɪŋz] ; [aɪ] [ə'tʃɪ:v] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
I try all things ; I achieve what I can .
我 尝试 全部 事物 ; 我 达到 什么 我 能 .
我尝试一切事物；我尽我所能。

[ˈfɪzɪ.ɑːɡ'nɑːmɪkli] [rɪ'ɡɑːrdɪd] , [ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] [ɪz][æn; ən] [ə'nɑːmələs] ['kriːtʃər] .
Physiognomically regarded , the Sperm Whale is an anomalous creature .
面相学 认为 , 这 精子 鲸 是 一个 异常的 生物 ;
从外形学角度来看, 抹香鲸是一种异常的生物。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˈpraːpər][noʊz] .
He has no proper nose .
他 有 不 恰当的 鼻子 ;
他没有正常的鼻子。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][noʊz][ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] ;
And since the nose is the central and most conspicuous of the features ;
和 自从 这 鼻子 是 这 中央 和 最多 显眼的 的 这 特征 ;
由于鼻子是面部最中心、最显眼的部位;

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ 'tiː][pər'hæps][moʊst] ['mɒdɪfaɪz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kən'trəʊlz][ðər; ðər] [kəm'baɪnd]
and since it perhaps most modifies and finally controls their combined
和 自从 它 也许 最多 修改 和 最后 控制 他们的 合并
[ɪk'spreʃ(ə)n] ;
expression ;
表达 ;
因为它或许对它们的结合表达影响最大, 并最终控制了它们的结合表达;

[hens] [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ɪts][ɪn'taɪər] ['æbsəns] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'stɜːrɪn(ə)l] [ə'pendɪdʒ] ,
hence it would seem that its entire absence , as an external appendage ,
因此 它 会 似乎 那 它是 全部的 缺席 , 作为 一个 外部的 附属物 ,
因此, 作为外部附属物, 它的完全缺失似乎.....

[mʌst; məst] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] .
must very largely affect the countenance of the whale .
必须 非常 很大程度上 影响 这 面容 的 这 鲸 ;
必然会对鲸鱼的外貌产生非常大的影响。

[fɔːr; fər][æz; əz][ɪn] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] , [ə; eɪ]['spaɪər] , ['kjuːpələ] , ['mɑːnjumənt] , [ɔːr] ['tʌʊər] [ʌv; əv]
For as in landscape gardening , a spire , cupola , monument , or tower of
为了 作为 在 景观 园艺 , 一个 尖塔 , 穹顶 , 纪念碑 , 或者 塔 的
[sʌm; səm][sɔːrt] ,
some sort ,
一些 种类 ,
就像园林景观中的尖顶、穹顶、纪念碑或某种塔楼一样,

[ɪz] [diːmd] [ɔːlmoʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;
is deemed almost indispensable to the completion of the scene ;
是 被认为 几乎 必不可少 到 这 完成 的 这 场景 ;
被认为是完成这一场景几乎不可或缺的;

[soʊ][noʊ] [feɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ˈfɪzɪ.ɑːɡ'nɑːmɪkli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['elɪvɪtɪd] ['oʊpən] - [wɜːrk]
so no face can be physiognomically in keeping without the elevated open - work
所以 不 脸 能 是 面相学 在 保持 没有 这 升高 打开 - 工作
['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] .
belfry of the nose .
钟楼的 的 这 鼻子 ;
因此, 如果没有高耸的、镂空的鼻子, 任何脸型在生理学上都是不协调的。

[dæʃ] [ðə; ði][noʊz][frʌm; frəm] - ['mɑːrɪb(ə)l][dʒoʊv] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['saːrɪ] [rɪ'meɪndər] !
Dash the nose from Phidias's marble Jove , and what a sorry remainder !
短跑 这 鼻子 从 - 大理石 朱庇特 , 和 什么 一个 对不起 余 !
把菲狄亚斯的大理石宙斯雕像的鼻子打掉, 剩下的就只剩下可怜的残骸了!

[ˌnevərðəˈles] , [ləˈvaɪəθən] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] [ˈmaɪti] [ə; eɪ] [ˈmæɡnɪtuːd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [prəˈpɔːʃəns] [ɑːr; ər][soʊ]
Nevertheless , **Leviathan is of so mighty a magnitude** , **all his proportions are so**
尽管如此 , 利维坦 是 的 所以 强大的 一个 震级 , 全部 他的 比例 是 所以
[ˈstɜːtlɪ] ,
stately ,
庄严 ,

然而，利维坦体型如此庞大，它的所有比例都如此雄伟壮丽。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd] [dʒoʊv][wɜːr; wər] [ˈhɪdiəs] ,
that the same deficiency which in the sculptured Jove were hideous ,
那 这 相同的 不足 哪个 在 这 雕塑 朱庇特 是 可怕 ,
雕塑中的朱庇特雕像所展现的丑陋缺陷，也同样存在于这种缺陷之中。

[ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][noʊ] [ˈblemɪʃ] [æt; ət][ɔːl] .
in him is no blemish at all .
在 他 是 不 缺陷 在 全部 .

他身上没有任何瑕疵。

[neɪ] , [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈɡrændʒər] .
Nay , it is an added grandeur .
不 , 它 是 一个 额外 宏伟 .

不，这更增添了一份宏伟壮丽。

[ə; eɪ][noʊz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] .
A nose to the whale would have been impertinent .
一个 鼻子 到 这 鲸 会 有 到过 无礼 .
将鼻子凑到鲸鱼面前是极其无礼的行为。

[æz; əz][ɑːn][jʊr; jər] [ˌfɪziəˈnɑːmɪkl] [ˈvɔɪdʒ] [juː; jʊ][seɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz][væst] [hed] [ɪn][jʊr; jər][ˈdʒɑːli] - [boʊt]
As on your physiognomical voyage you sail round his vast head in your jolly - boat
作为 在 你的 面相学 航程 你 帆 圆形的 他的 广阔的 头 在 你的 快乐的 - 船
,
.
,

就像你乘着小船绕着他巨大的脑袋进行面相学探索之旅一样，

[jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)l] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [ˈnevər] [ɪnˈsʌltɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
your noble conceptions of him are never insulted by the reflection that he
你的 高贵 概念 的 他 是 绝不 受辱 经过 这 反射 那 他
[hæz; həz][ə; eɪ][noʊz][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] .
has a nose to be pulled .
有 一个 鼻子 到 是 拉 .

你对他的高尚印象绝不会因为他长了个需要捏捏的鼻子而受到侮辱。

[ə; eɪ] [ˈpestələnt] [kənˈsiːt] ,
A pestilent conceit ,
一个 瘟疫 自负 ,

一种有害的自负，

[wɪtʃ] [soʊ][ɔːf(ə)n] [wɪl] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ɔbˈtruːdɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [wen] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst] [ˈrɔɪəl]
which so often will insist upon obtruding even when beholding the mightiest royal
哪个 所以 经常 将要 坚持 之上 突兀 甚至 什么时候 凝视 这 最强大的 皇家
[ˈbiːdl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
beadle on his throne .
珠串 在 他的 王座 .

即使看到最威严的皇家执事坐在王位上，它也常常执意要插手。

[ɪn][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] , [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [fɪziə'hɑ:mɪkl] [vju:] [tu;; tə][bi;; bi]
In some particulars , perhaps the most imposing physiognomical view to be
在 一些 细节 , 也许 这 最多 气势磅礴 面相学 看法 到 是
[hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] ,
had of the Sperm Whale ,
有 的 这 精子 鲸 ,
在某些方面, 这或许是人们对抹香鲸所能看到的最具震撼力的面部特征描述。

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
is that of the full front of his head .
是 那 的 这 满的 正面 的 他的 头 .
这是他整个头部的正面。

[ðɪs] ['æspekt][ɪz] [sə'blaɪm] .
This aspect is sublime .
这 方面 是 升华 .
这一方面堪称绝妙。

[ɪn] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [faɪn] ['hju:mən] [braʊ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [i:st] [wen] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
In thought , a fine human brow is like the East when troubled with the morning .
在 想法 , 一个 美好的 人类 眉头 是 喜欢 这 东方 什么时候 麻烦 和 这 早晨 .
思想上, 人的眉宇间, 如同清晨被阳光笼罩的东方。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] ,
In the repose of the pasture ,
在 这 休息 的 这 牧场 ,
在宁静的牧场上,

[ðə; ði] [kɜ:rlɪd] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ɪn][aɪ 'ti:] .
the curled brow of the bull has a touch of the grand in it .
这 卷曲 眉头 的 这 公牛 有 一个 触碰 的 这 盛大 在 它 .
公牛卷曲的眉毛, 透着一丝威严。

['pʊʃɪŋ] ['hevi] ['kænən] [ʌp] ['maʊnt(ə)n] [dɪ'faɪlz] , [ðə; ði] ['eləfənts] [braʊ] [ɪz][mə'dʒestɪk] .
Pushing heavy cannon up mountain defiles , the elephant's brow is majestic .
推动 重的 大炮 向上 山 污秽 , 这 大象的 眉头 是 雄伟 .
大象推着沉重的火炮爬上山隘, 它的额头显得雄伟壮观。

['hju:mən][ɔ:r]['ænɪm(ə)] ,
Human or animal ,
人类 或者 动物 ,
人或动物,

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [braʊ] [ɪz][æz; əz] [ðæt] [greɪt] ['ɡoʊldən] [si:l] [ə'fɪkst] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['empərəz] [tu;; tə]
the mystical brow is as that great golden seal affixed by the German emperors to
这 神秘 眉头 是 作为 那 伟大的 金的 海豹 已粘贴 经过 这 德语 皇帝们 到
[ðər; ðər] [dɪ'kri:z] .
their decrees .
他们的 法令 .
那神秘的额头就像德国皇帝加在法令上的金色印章。

[aɪ 'ti:] ['sɪnɪfaɪz] — “ [ɡɑ:d] : [dʌn] [ðɪs] [deɪ] [baɪ][maɪ][hænd] .
It signifies — “ God : done this day by my hand .
它 表示 — “ 上帝 : 完毕 这 天 经过 我的 手 .
它表示——“上帝: 今天由我亲手完成。

“ [bʌt; bət][ɪn][moʊst] ['kri:tʃərz] , [neɪ] [ɪn][mæn] [hɪm'self] ,
“ But in most creatures , nay in man himself ,
“ 但 在 最多 生物 , 不 在 男人 他自己 ,
“但在大多数生物身上, 甚至在人类自身身上,

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [braʊ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [striːp][ʌv; əv][ˈælpain][lænd] [ˈlaɪn] [əˈɔːn] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪn] .
very often the brow is but a mere strip of alpine land lying along the snow line .
非常 经常 这 眉头 是 但 一个 仅仅 条 的 高山 土地 说谎 沿着 这 雪 线 .

很多时候，山脊只不过是沿着雪线延伸的一小片高山地带。

[fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfɹɪdz] [wɪt] [laɪk] [ˈʃeɪkspiːrɪz] [ɔːr] - [raɪz][soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd]
Few are the foreheads which like Shakespeare's or Melancthon's rise so high , and
很少 是 这 额头 哪个 喜欢 莎士比亚的 或者 - 上升 所以 高的 , 和
[dɪˈsend] [soʊ] [loʊ] ,
descend so low ,
下降 所以 低的 ,

像莎士比亚或梅兰克顿那样，额头高低起伏如此之大的，屈膝叹息的人寥寥无几。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ðəmˈselvz] [siːm] [klaɪr] , [ɪˈtɜːrn(ə)] , [ˈtaɪdlɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] [leɪks] ;
that the eyes themselves seem clear , eternal , tideless mountain lakes ;
那 这 眼睛 他们自己 似乎 清除 , 永恒 , 无潮汐 山 湖泊 ;
[ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] ,
双眼仿佛清澈、永恒、不涨落的山间湖泊；

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrhedz] [ˈrɪŋklz] ,
and all above them in the forehead's wrinkles ,
和 全部 多于 他们 在 这 额头的 皱纹 ,
[ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] ,
以及额头皱纹上方的所有皱纹，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [ˈæntləd] [θɔːts] [dɪˈsendɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [drɪŋk] ,
you seem to track the antlered thoughts descending there to drink ,
你 似乎 到 追踪 这 有角的 想法 下降 那里 到 喝 ,
[ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] ,
你似乎在追踪那些长着鹿角的思绪，它们缓缓降落到那里饮水。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ˈhʌntərz] [træk] [ðə; ði] [snoʊ] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] .
as the Highland hunters track the snow prints of the deer .
作为 这 高地 猎人 追踪 这 雪 印刷 的 这 鹿 .
[ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] ,
高地猎人们循着鹿在雪地上的足迹追踪。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [spɜːrm] [weɪl] ,
But in the great Sperm Whale ,
但 在 这 伟大的 精子 鲸 ,
[ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] ,
但是，在巨大的抹香鲸身上，

[ðɪs] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ɡɔːd] - [laɪk] [ˈdɪɡnəti] [ɪnˈherənt] [ɪn][ðə; ði] [braʊ] [ɪz][soʊ] [ɪˈmensli]
this high and mighty god - like dignity inherent in the brow is so immensely
这 高的 和 强大的 上帝 - 喜欢 尊严 固有 在 这 眉头 是 所以 非常
[ˈæmplɪfɪd] ,
amplified ,
放大 ,
[ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] ,
眉间所蕴含的那种高贵威严、如同神祇般的尊严被极大地放大了。

[ðæt] [geɪzɪŋ] [ɑːn][aɪˈtiː] , [ɪn] [ðæt] [fʊl] [frʌnt] [vjuː] ,
that gazing on it , in that full front view ,
那 凝视 在 它 , 在 那 满的 正面 看法 ,
[ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] ,
凝视着它，从那个完整的正面视角，

[juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][ˈderəti; ˈdiːəti][ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ˈpaʊəz] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli][ðæn; ðən][ɪn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ˈeni]
you feel the Deity and the dread powers more forcibly than in beholding any
你 感觉 这 神 和 这 恐惧 权力 更多的 强制 比 在 凝视 任何
[ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
other object in living nature .
其他 目的 在 活的 自然 .

你会比在自然界中看到任何其他物体时，更强烈地感受到神性和可怕的力量。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [noʊ][wʌn] [pɔɪnt] [prɪˈsaɪsli] ; [nɔːt][wʌn] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfiːtʃər] [ɪz] [rɪˈviːld] ;
For you see no one point precisely ; not one distinct feature is revealed ;
为了 你 看 不 一 观点 恰恰 ; 不是 一 清楚的 特征 是 揭晓 ;
[ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] [ˈdʌɪvɪn] ,
因为你看不出任何一点是清晰的；没有一个明显的特征被揭示出来；

[nɒʊ][nɒʊz] , [aɪz] , [ɪrɪz] , [ɔːr] [maʊθ] ; [nɒʊ][feɪs] ; [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] , [ˈprɑːpər] ;
no nose , eyes , ears , or mouth ; no face ; he has none , proper ;
不 鼻子 , 眼睛 , 耳朵 , 或者 嘴 ; 不 脸 ; 他 有 没有任何 , 恰当的 ;
没有鼻子、眼睛、耳朵或嘴巴；没有脸；他没有，真正意义上的脸；

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [brɔːd] [ˈfɜːrməmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrhed] , [ˈpliːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪdlz] ;
nothing but that one broad firmament of a forehead , pleated with riddles ;
没有什么 但 那 一 广阔 苍穹 的 一个 前额 , 褶皱 和 谜语 ;
除了那宽阔如苍穹般的额头，上面布满了谜语之外，什么也没有；

[ˈdʌmli] [ˈlaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ˈboʊts] , [ænd; ənd] [ˈɪps] , [ænd; ənd][men] .
dumbly lowering with the doom of boats , and ships , and men .
默默地 降低 和 这 厄运 的 船 , 和 船舶 , 和 男人 .
愚蠢地沉入水中，预示着船只、船舶和人类的厄运。

[nɔːr] , [ɪn][ˈprɒʊfaɪl] , [dʌz] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [brəʊ] [dɪˈmɪnɪʃ] ; [ðoʊ] [ðæt] [wei] [vjuːd] ,
Nor , in profile , does this wondrous brow diminish ; though that way viewed ,
也不 , 在 轮廓 , 做 这 奇妙的 眉头 减少 ; 尽管 那 方式 已查看 ,
即使从侧面看，这令人惊叹的眉毛也丝毫不减；尽管那样看，

[ɪts] [ˈgrændʒər] [dʌz] [nɑːt] [dɑːməˈnɪr] [əˈpɑːn][juː; jʊ][soʊ] .
its grandeur does not domineer upon you so .
它是 宏伟 做 不是 专横跋扈 之上 你 所以 .
它的宏伟壮丽并不会让你感到如此压倒性的力量。

[ɪn][ˈprɒʊfaɪl] , [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈhɔːrɪˈzɑːnt(ə)] , [ˈsemi] - [krɪˈsentɪk] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
In profile , you plainly perceive that horizontal , semi - crescentic depression in the
在 轮廓 , 你 显然 感知 那 水平的 , 半 - 新月形 沮丧 在 这
[ˈfɔːrhedz] [ˈmɪd(ə)l] ,
forehead's middle ,
额头的 中间 ,
从侧面看，可以清楚地看到额头中间有一道水平的半月形凹陷。

[wɪtʃ] , [ɪn][mæn] , [ɪz] - [mɑːrk][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .
which , in man , is Lavater's mark of genius .
哪个 , 在 男人 , 是 - 标记 的 天才 .
在人类身上，这正是拉瓦特的天才标志。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?
但是如何做到呢？

[ˈdʒiːniəs][ɪn][ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] ?
Genius in the Sperm Whale ?
天才 在 这 精子 鲸 ?
抹香鲸身上有天才吗？

[hæz; həz][ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] , [ˈspʊkən][ə; eɪ] [spiːtʃ] ?
Has the Sperm Whale ever written a book , spoken a speech ?
有 这 精子 鲸 曾经 书面 一个 书 , 说 一个 演讲 ?
抹香鲸写过书吗？发表过演讲吗？

[nɒʊ] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈdʒiːniəs][ɪz] [dɪˈklerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [pruːv] [aɪˈtiː] .
No , his great genius is declared in his doing nothing particular to prove it .
不 , 他的 伟大的 天才 是 声明 在 他的 正在做 没有什么 特别的 到 证明 它 .
不，他的伟大天才恰恰体现在他无需做任何特别的事情来证明这一点。

[aɪˈtiː][ɪz] [mɔːrˈoʊvər] [dɪˈklerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɪrəˈmɪdɪkəl] [ˈsaɪləns] .
It is moreover declared in his pyramidal silence .
它 是 而且 声明 在 他的 金字塔形 沉默 .
而且，这番话也是在他那金字塔般的沉默中宣告出来的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪt] [spɜ:rm] [weɪl] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]
And this reminds me that had the great Sperm Whale been known to the
和 这 提醒 我 那 有 这 伟大的 精子 鲸 到过 已知 到 这
[jʌŋ] ['ɔ:riənt] [wɜ:rld] ,
young Orient World ,
年轻的 东方 世界 ,

这让我想起，如果伟大的抹香鲸为年轻的东方世界所知，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['di:ə'faɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [tʃaɪld] - ['meɪdʒiən] [θɔ:ts] .
he would have been deified by their child - magian thoughts .
他 会 有 到过 神化 经过 他们的 孩子 - 魔法师 想法 .

在他们孩童般的魔法师的想象中，他会被神化。

[ðeɪ] ['di:ə'faɪd] [ðə; ði] ['kra:kədəɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪl] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['kra:kədəɪl] [ɪz] ['tʌŋlɪs] ;
They deified the crocodile of the Nile , because the crocodile is tongueless ;
他们 神化 这 鳄鱼 的 这 尼罗河 , 因为 这 鳄鱼 是 无舌 ;

他们将尼罗河鳄鱼神化，因为鳄鱼没有舌头；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spɜ:rm] [weɪl] [hæz; həz] [noʊ] [tʌŋ] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [smɔ:l]
and the Sperm Whale has no tongue , or at least it is so exceedingly small
和 这 精子 鲸 有 不 舌头 , 或者 在 至少 它 是 所以 非常 小的
,
,
,

抹香鲸没有舌头，或者至少它的舌头非常小。

[æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [prɒt'rʊ:ʒn] .
as to be incapable of protrusion .
作为 到 是 无法 的 突出 .

以至于无法突出。

[ɪf] [hɪr'æftər] ['eni] ['haɪli] ['kʌltʃərd] , [pɒʊ'etɪkl] [ˈneɪ(ə)n] [jæl; ʃəl] [lʊr] [bæk] [tu:; tə] [ðer; ðər] [bɜ:rθ] - [raɪt] ,
If hereafter any highly cultured , poetical nation shall lure back to their birth - right ,
如果 此后 任何 高度 有文化的 , 诗意的 国家 将 饵 后退 到 他们的 出生 - 正确的 ,
如果今后任何一个高度文明、富有诗意的民族能够回归其与生俱来的权利，

[ðə; ði] ['meri] [meɪ] - [deɪ] [gɒdz] [ʌv; əv] [oʊld] ; [ænd; ənd] ['lɪvɪŋli] [ɪn'θroʊn] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [naʊ]
the merry May - day gods of old ; and livingly enthrone them again in the now
这 欢乐 可能 - 天 神 的 老的 ; 和 生 登基 他们 再次 在 这 现在
[ɪgə'tɪstɪkl] [skaɪ] ;
egotistical sky ;
自负 天空 ;

让昔日欢乐的五朔节神灵再次登上如今自负的天空，并让他们重获生机；

[ɪn] [ðə; ði] [naʊ] [ʌn'hɔ:ntɪd] [hɪl] ; [ðen] [bi:; bi] [lʊr] , [ɪg'zɔ:ltɪd] [tu:; tə] [dʒoʊvz] [haɪ] [si:t] ,
in the now unhaunted hill ; then be sure , exalted to Jove's high seat ,
在 这 现在 不闹鬼的 爬坡道 ; 然后 是 当然 , 崇高 到 朱庇特的 高的 座位 ;

在如今不再闹鬼的山丘上；然后可以肯定的是，升至朱庇特的宝座，

[ðə; ði] [greɪt] [spɜ:rm] [weɪl] [jæl; ʃəl] [bɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
the great Sperm Whale shall lord it .
这 伟大的 精子 鲸 将 主 它 .

伟大的抹香鲸将主宰这里。

[ʃæm'pɑ:liən] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['grænɪt] [haɪərə'glɪfɪks] .
Champollion deciphered the wrinkled granite hieroglyphics .
商博良 已破译 这 皱 花岗岩 象形文字 .

商博良破译了布满皱纹的花岗岩象形文字。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌæmˈpɑːliən] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði][ˈiːdʒɪpt][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmænz][ænd; ənd] [ˈevri]
But there is no Champollion to decipher the Egypt of every man's and every
但 那里 是 不 商博良 到 解码 这 埃及 的 每一个 男人的 和 每一个
[ˈbiːɪŋz] [feɪs] .
being's face .
存在的 脸 .

但是，没有人能像商博良那样解读每个人、每个生物脸上的埃及图案。

[ˌfɪziˈɑːnəmi] , [laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈsaɪəns] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈfeɪb(ə)l] .
Physiognomy , like every other human science , is but a passing fable .
面相学 , 喜欢 每一个 其他 人类 科学 , 是 但 一个 通过 寓言 .

相面术和其他所有人类科学一样，不过是昙花一现的传说。

[ɪf] [ðen] , [sɜːr] [ˈwɪljəm] [dʒəʊnz] , [huː] [riːd] [ɪn] [ˈθɜːrti] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
If then , Sir William Jones , who read in thirty languages ,
如果 然后 , 先生 威廉 琼斯 , WHO 读 在 三十 语言 ,

如果说威廉·琼斯爵士精通三十种语言，那么

[kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈpezənts] [feɪs] [ɪn][ɪts] [prəˈfaʊndər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l]
could not read the simplest peasant's face in its profounder and more subtle
可以 不是 读 这 最简单的 农民的 脸 在 它是 更深 和 更多的 微妙的
[ˈmiːnɪŋz] ,
meanings ,
含义 ,

无法读懂最淳朴的农夫脸上更深层次、更微妙的含义。

[haʊ] [meɪ] [ˌʌnˈletəd] [ˈɪʃmeɪl] [hoʊp][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [kælˈdiː] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrm]
how may unlettered Ishmael hope to read the awful Chaldee of the Sperm
如何 可能 胸无点墨 以实玛利 希望 到 读 这 可怕 迦勒底语 的 这 精子

[ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [braʊ] ?
Whale's brow ?
鲸鱼的 眉头 ?

不识字的以实玛利怎能看懂抹香鲸额头上可怕的迦勒底语呢？

[aɪ][bʌt; bət][pʊt] [ðæt] [braʊ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
I but put that brow before you .
我 但 放 那 眉头 前 你 .

但我把那眉毛放在你面前。

[riːd] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Read it if you can .
读 它 如果 你 能 .

有时间的话读一下。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈeksˈeksˈeks] .
CHAPTER LXXX .
章 lxxx .

第八十章

[ðə; ði] [nʌt] .
THE NUT .
这 坚果 .

坚果。

[ɪf] [ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] [biː; bi] [ˌfɪziˌɑːɡˈnɑːmɪkli] [ə; eɪ] [sfɪŋks] ,
If the Sperm Whale be physiognomically a Sphinx ,
如果 这 精子 鲸 是 面相学 一个 狮身人面像 ,

如果抹香鲸的外形特征与狮身人面像相似，

[tuː; tə][ðə; ði] [frəˈnɑ:lədʒɪst][hɪz; ɪz][breɪn] [si:mz] [ðæt][dʒi:əˈmetrɪkl] [ˈsɜ:rk(ə)l] [wɪt] [aɪˈti:] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l]
to the phrenologist his brain seems that geometrical circle which it is impossible
到 这 颅相学家 他的 脑 似乎 那 几何 圆圈 哪个 它 是 不可能的
[tuː; tə] [skwer] .
to square .
到 正方形 .

在颅相学家看来，他的大脑就像一个无法用正方形表示的几何圆。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [ɡroʊn] [ˈkri:tʃər] [ðə; ði] [skʌl] [wɪl] [ˈmeʒər] [æt; ət] [li:st] [ˈtwenti] [fi:t] [ɪn][lenkθ; lenθ] .
In the full - grown creature the skull will measure at least twenty feet in length .
在 这 满的 - 生长 生物 这 颅骨 将要 措施 在 至少 二十 脚 在 长度 .
成年生物的头骨长度至少可达二十英尺。

[ʌnˈhɪndʒ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [dʒɔː] ,
Unhinge the lower jaw ,
拉开 这 降低 颞 ,
将下颌骨脱臼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [skʌl] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [saɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:dərətli] [ɪnˈklaɪnd]
and the side view of this skull is as the side view of a moderately inclined
和 这 边 看法 的 这 颅骨 是 作为 这 边 看法 的 一个 中等程度 倾斜
[pleɪn] [ˈrestɪŋ] [θruːˈaʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [beɪs] .
plane resting throughout on a level base .
飞机 休息 自始至终 在 一个 等级 根据 .

该头骨的侧视图就像一个倾斜度适中的平面，始终放置在一个水平的底座上。

[bʌt; bət][ɪn] [laɪf] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈels,wer] [si:n] — [ðɪs] [ɪnˈklaɪnd] [pleɪn] [ɪz] [ˈæŋɡjələri] [fɪld]
But in life — as we have elsewhere seen — this inclined plane is angularly filled
但 在 生活 — 作为 我们 有 别处 已见 — 这 倾斜 飞机 是 斜向 已填
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

但在生活中——正如我们在其他地方看到的那样——这个倾斜的平面会被充满各种角度，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [skwerd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˌsʊpərɪnˈkʌmbənt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk][ænd; ənd]
and almost squared by the enormous superincumbent mass of the junk and
和 几乎 平方 经过 这 巨大的 现任主管 大量的 的 这 垃圾 和
[spɜ:rm] .
sperm .
精子 .

几乎被堆积如山的垃圾和精液完全覆盖。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [end][ðə; ði] [skʌl] [fɔːrmz][ə; eɪ][ˈkreɪtər][tuː; tə][bed] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ;
At the high end the skull forms a crater to bed that part of the mass ;
在 这 高的 结尾 这 颅骨 表格 一个 火山口 到 床 那 部分 的 这 大量的 ;
在头部的顶端，头骨形成一个凹陷，用来容纳那部分骨块；

[waɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkreɪtər] — [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkævəti] [ˈseldəm] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ten]
while under the long floor of this crater — in another cavity seldom exceeding ten
尽管 在下面 这 长的 地面 的 这 火山口 — 在 其他 空腔 很少 超过 十
[ɪntɪz] [ɪn][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ɪn] [depθ] — [rɪˈpəʊzɪz] [ðə; ði] [mɪr] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ðɪs]
inches in length and as many in depth — reposes the mere handful of this
英寸 在 长度 和 作为 许多 在 深度 — 休息 这 仅仅 少数 的 这
[ˈmɑːnstərz] [breɪn] .
monster's brain .
怪物的 脑 .

而在这个火山口的长底之下——在另一个长度和深度都很少超过十英寸的空腔里——就藏着这只怪物的一小部分大脑。

[ðə; ði] [breɪn] [ɪz][æt; ət] [li:st] [ˈtwenti] [fi:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [ˈfɔːrhed] [ɪn] [laɪf] ;
The brain is at least twenty feet from his apparent forehead in life ;
这 脑 是 在 至少 二十 脚 从 他的 明显 前额 在 生活 ;
他的大脑距离他生前看起来的额头至少有二十英尺远；

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd][ɪts][væst] [aʊtˈwɜːrks] ,
it is hidden away behind its vast outworks ,
它是 隐 离开 在后面 它是广阔的 外围工地 ,
它隐藏在庞大的外围工事后面,

[laɪk][ðə; ði] [ˈɪnərmʊst] [ˈsɪtədel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈæmplɪfaɪd] [,fɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [kəˈbek] .
like the innermost citadel within the amplified fortifications of Quebec .
喜欢 这 最内层 堡垒 之内 这 放大 防御工事 的 魁北克 .
就像魁北克城扩建防御工事内的最内层城堡。

[soʊ][laɪk][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˈkæskɪt] [ɪz][aɪˈtiː] [sɪˈkriːtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
So like a choice casket is it secreted in him ,
所以 喜欢 一个 选择 棺材 是 它 分泌物 在 他 ,
所以, 就像一个精心挑选的棺材, 它被藏在他体内。

[ðæt][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm] [ˈhweɪlmən] [huː] [pəˈremptɹəli] [dɪˈnaɪ] [ðæt][ðə; ði][spɜːrm] [weɪl]
that I have known some whalemén who peremptorily deny that the Sperm Whale
那 我 有 已知 一些 捕鲸人 WHO 专断地 否定 那 这 精子 鲸
[hæz; həz] [ˈeni] [ˈʌðər] [breɪn][ðæn; ðən] [ðæt][ˈpælpəb(ə)l] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][wʌn] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈkjuːbɪk] -
has any other brain than that palpable semblance of one formed by the cubic -
有 任何 其他 脑 比 那 可感知的 外表 的 一 形成 经过 这 立方体 -
[jaːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜːrm] [ˈmæɡəziːn] .
yards of his sperm magazine .
码 的 他的 精子 杂志 .

我认识一些捕鲸人, 他们断然否认抹香鲸除了由其精液容器中大量的精液构成的、显而易见的大脑之外, 还有其他任何
大脑。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [foʊldz] , [ˈkɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [kənˈvəˈluːʃnz] , [tuː; tə][ðər; ðər] [æprɪˈhɛnʃənz] ,
Lying in strange folds , courses , and convolutions , to their apprehensions ,
说谎 在 奇怪的 折叠 , 课程 , 和 卷积 , 到 他们的 担忧 ,
令他们担忧的是, 它们以奇异的褶皱、走向和曲折的方式排列着。

[aɪˈtiː] [siːmz] [mɔːr] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [maɪt] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ðæt]
it seems more in keeping with the idea of his general might to regard that
它 似乎 更多的 在 保持 和 这 主意 的 他的 一般的 可能 到 看待 那
[ˈmɪstɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
mystic part of him as the seat of his intelligence .
神秘 部分 的 他 作为 这 座位 的 他的 智力 .
似乎更符合他强大力量的理念, 应该将他神秘的一面视为他智慧的源泉。

[aɪˈtiː][ɪz] [pleɪn] , [ðen] , [ðæt] [frenəˈlɒdʒɪkəli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ləˈvaɪəθən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz]
It is plain , then , that phrenologically the head of this Leviathan , in the creature's
它是 清楚的 , 然后 , 那 颅相学 这 头 的 这 利维坦 , 在 这 生物的
[ˈlɪvɪŋ] [ɪnˈtækt] [steɪt] ,
living intact state ,
活的 完好无损的 状态 ,
由此可见, 从颅相学的角度来看, 这头利维坦的头部, 在其活着且完整的状态下,

[ɪz][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [dɪˈluːʒn] .
is an entire delusion .
是 一个 全部的 错觉 .
完全是妄想。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [truː] [breɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [siː] [noʊ] [ɪndəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [nɔːr] [fiːl]
As for his true brain , you can then see no indications of it , nor feel
作为 为了 他的 真的 脑 , 你 能 然后 看 不 症状 的 它 , 也不 感觉
[ˈeni] .
any .
任何 .

至于他真正的头脑, 你既看不到任何迹象, 也感觉不到任何迹象。

[ðə; ði] [weɪl] , [laɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['maɪti] , [werz] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [braʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən]
The whale , like all things that are mighty , wears a false brow to the common
这 鲸 , 喜欢 全部 事物 那 是 强大的 , 穿着 一个 错误的 眉头 到 这 常见的
[wɜ:rlɔ] .
world .
世界 .

鲸鱼和所有强大的生物一样，在凡人面前戴着虚假的面具。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʌn'loʊd] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ʌv; əv][ɪts] ['spɜ:ɹmi] [hi:ps] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪr] [vju:] [ʌv; əv][ɪts]
If you unload his skull of its spermy heaps and then take a rear view of its
如果 你 卸下 他的 颅骨 的 它是 精子 堆积如山 和 然后 拿 一个 后部 看法 的 它是
[rɪr] [end] ,
rear end ,
后部 结尾 ,

如果你把他的头骨上的精液堆卸下来，然后从后面观察他的屁股，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] [end] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [strʌk] [baɪ][ɪts] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [skʌl] ,
which is the high end , you will be struck by its resemblance to the human skull ,
哪个 是 这 高的 结尾 , 你 将要 是 击 经过 它是 相似 到 这 人类 颅骨 ,
[hɪ'end] [skʌl] ,
high end skull ,
高端款的外形酷似人类头骨，你会对此感到惊讶。

[bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
beheld in the same situation , and from the same point of view .
观看 在 这 相同的 情况 , 和 从 这 相同的 观点 的 看法 :
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] [pɔɪnt] [vju:]
在相同情况下，从相同角度观察。

[ɪn'di:d] , [pleɪs] [ðɪs] [rɪ'vɜ:ɹst] [skʌl] ([skeɪld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] ['mæɡnɪtu:d]) [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]
Indeed , place this reversed skull (scaled down to the human magnitude) among a
的确 , 地方 这 反转 颅骨 (缩放 向下 到 这 人类 震级) 之中 一个
[pleɪt] [ʌv; əv][menz] [skʌlz] ,
plate of men's skulls ,
盘子 的 男士 头骨 ,

事实上，把这个倒置的头骨（按比例缩小到人类大小）放在一盘男性头骨中，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;
and you would involuntarily confound it with them ;
和 你 会 不由自主 混杂 它 和 他们 ;
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
你会不由自主地将它与它们混淆；

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɪp'reɪnz] [ɑ:n][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] ['sʌmɪt] ,
and remarking the depressions on one part of its summit ,
和 评论 这 抑郁症 在 一 部分 的 它是 首脑 ,
[dɪp'reɪnz] [pɑ:rt] [sʌmɪt]
并注意到山顶某处的凹陷处，

[ɪn] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [freɪz] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] — [ðɪs] [mæn][hæd; həd][noʊ][self] - [ɪ'sti:m] , [ænd; ənd][noʊ]
in phrenological phrase you would say — This man had no self - esteem , and no
在 颅相学 短语 你 会 说 — 这 男人 有 不 自己 - 尊重 , 和 不
[ˌvenə'reɪʃn] .
veneration .
崇敬 .

用颅相学的说法就是——这个人没有自尊，也没有敬畏之心。

[ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [nɪ'geɪʃənz] , [kən'sɪdərd] [ə'lɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And by those negations , considered along with the affirmative fact of his
和 经过 那些 否定 , 经过考虑的 沿着 和 这 肯定 事实 的 他的
[prə'dɪdʒəs] [bʌlk] [ænd; ənd] ['paʊə] ,
prodigious bulk and power ,
惊人 大部分 和 力量 ,
[paʊə]
考虑到这些否定性因素，以及他惊人的体型和力量这一肯定性事实，

[jʊː; jʊ][kæn; kən][best][fɔːrm][tuː; tə] [jɔːr'self] [ðə; ði][ˈtruːɪst] ,
you can best form to yourself the truest ,
你 能 最好的 形式 到 你自己 这 最真实的 ,
你最能塑造的, 就是最真实的自己。

[ðooʊ] [na:t][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd][ˈpoʊt(ə)nsi][ɪz] .
though not the most exhilarating conception of what the most exalted potency is .
尽管 不是 这 最多 令人振奋 概念 的 什么 这 最多 崇高 效力 是 .
虽然这并不是对至高无上的力量最令人兴奋的理解。

[bʌt; bət] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [daɪ'men(ə)nɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪlz, 'hweɪlz][ˈpraːpər] [breɪn] ,
But if from the comparative dimensions of the whale's proper brain ,
但 如果 从 这 比较 方面 的 这 鲸鱼的 恰当的 脑 ,
但如果从鲸鱼大脑的相对尺寸来看,

[jʊː; jʊ] [diːm] [aɪ 'ti:] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈædɪkwətli] [ˈtʃɑːrtəd, ˈtʃɑːrtɪd] , [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər]
you deem it incapable of being adequately charted , then I have another
你 认为 它 无法 的 存在 充分 图表 , 然后 我 有 其他
[aɪ'diːə][fɔːr; fər][jʊː; jʊ] .
idea for you .
主意 为了 你 .
如果你认为它无法被充分地绘制出来, 那么我还有另一个想法。

[ɪf] [jʊː; jʊ] [ə'tentɪvli] [rɪ'gɑːrd][ɔːlmoʊst] [ˈeni] - [spaɪn] ,
If you attentively regard almost any quadruped's spine ,
如果 你 认真地 看待 几乎 任何 - 脊柱 ,
如果你仔细观察几乎任何四足动物的脊柱,

[jʊː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [strʌŋ] [ˈnekləs]
you will be struck with the resemblance of its vertebræ to a strung necklace
你 将要 是 击 和 这 相似 的 它是 脊椎 到 一个 串 项链
[ʌv; əv] [ˈdwɔːrft] [skʌlɪz] ,
of dwarfed skulls ,
的 矮小的 头骨 ,
你会惊讶地发现它的脊椎骨酷似一串矮小的头骨项链。

[ɔːl] [ˈberɪŋ] [ˌruːdi'mentl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [skʌl] [ˈpraːpər] .
all bearing rudimental resemblance to the skull proper .
全部 轴承 基本的 相似 到 这 颅骨 恰当的 .
所有这些都与真正的头骨有基本的相似之处。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [kən'siːt] , [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ʌndɪ'veləpt] [skʌlɪz] .
It is a German conceit , that the vertebræ are absolutely undeveloped skulls .
它 是 一个 德语 自负 , 那 这 脊椎 是 绝对地 未开发的 头骨 .
认为脊椎骨完全是未发育完全的头骨, 这是一种德国式的自以为是。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ɪk'stɜːrn(ə)] [rɪ'zembləns] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][ðə; ði][ˈdʒɜːmənɪz] [wɜːr; wər][na:t][ðə; ði]
But the curious external resemblance , I take it the Germans were not the
但 这 好奇的 外部的 相似 , 我 拿 它 这 德国人 是 不是 这
[fɜːrst][men][tuː; tə] [pər'siːv] .
first men to perceive .
第一的 男人 到 感知 .
但我想, 德国人并不是第一个注意到这种奇特的外形相似之处的人。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [frend] [wʌns] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][em 'iː] ,
A foreign friend once pointed it out to me ,
一个 外国的 朋友 一次 尖 它 出去 到 我 ,
一位外国朋友曾经向我指出过这一点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ][hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] ,
in the skeleton of a foe he had slain ,
在 这 骨骼 的 一个 敌人 他 有 被杀 ,
在他杀死的敌人的骸骨中,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈleɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈbæsəʊ] -
and with the vertebræ of which he was inlaying , in a sort of basso -
和 和 这 脊椎 的 哪个 他 曾是 镶嵌 , 在 一个 种类 的 低音 -
[rɪˈliːvoʊ; rɪlˈjevoʊ] ,
relievo ,
缓解 ,

他用椎骨进行镶嵌，采用了一种类似浅浮雕的技法。

[ðə; ði] [biːkt] [praʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] .
the beaked prow of his canoe .
这 有喙的 船首 的 他的 独木舟 .

他独木舟的船头像个喙。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [kənˈsɪdə] [ðæt] [ðə; ði] [frəˈnɔːlədʒɪst] [hæv; həv][əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][nɑːt]
I consider that the phrenologists have omitted an important thing in not
我 考虑 那 这 颅相学家 有 省略 一个 重要的 事物 在 不是
[ˈpʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌserəˈbeləm] [θruː] [ðə; ði][ˈspain(ə)l][kəˈnæl] .
pushing their investigations from the cerebellum through the spinal canal .
推动 他们的 调查 从 这 小脑 通过 这 脊 运河 .

我认为颅相学家忽略了一个重要因素，那就是没有将研究从脑干延伸到脊髓腔。

[fɔːr; fər][aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈkærəktər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [brɪˈtəʊkənd] [ɪn][hɪz; ɪz]
For I believe that much of a man's character will be found betokened in his
为了 我 相信 那 很多 的 一个 男人的 特点 将要 是 成立 标记 在 他的
[ˈbækboʊn] .
backbone .
骨干 .

因为我相信，一个人的性格很大程度上可以从他的脊梁骨中看出。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [fiːl] [jʊr; jər][spain][ðæn; ðən][jʊr; jər] [skʌl] , [huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I would rather feel your spine than your skull , whoever you are .
我 会 相当 感觉 你的 脊柱 比 你的 颅骨 , 谁 你 是 .

无论你是谁，我宁愿感受你的脊椎骨，也不愿感受你的头骨。

[ə; eɪ] [θɪn] [dʒɔɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [spain] [ˈnevər] [jet] [ʌpˈheld] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [soʊl] .
A thin joist of a spine never yet upheld a full and noble soul .
一个 薄的 托梁 的 一个 脊柱 绝不 然而 维持 一个 满的 和 高贵 灵魂 .

纤细的脊梁永远无法支撑起完整而高贵的灵魂。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][maɪ] [spain] ,
I rejoice in my spine ,
我 麾 在 我的 脊柱 ,

我为我的脊椎感到自豪，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] [ɔːˈdeɪʃəs] [stɑːf] [ʌv; əv] [ðæt] [flæg] [wɪtʃ] [aɪ] [flɪŋ] [hæf] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
as in the firm audacious staff of that flag which I fling half out to the world .
作为 在 这 公司 大胆的 职员 的 那 旗帜 哪个 我 一扔 一半 出去 到 这 世界 .

就像我向世界挥舞的那面旗帜，它坚定而大胆，仿佛拥有无比的力量。

[əˈplaɪ] [ðɪs] [ˈspain(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv] [frəˈnɔːlədʒi] [tuː; tə][ðə; ði] [spɜːrm] [weɪl] .
Apply this spinal branch of phrenology to the Sperm Whale .
申请 这 脊 分支 的 颅相学 到 这 精子 鲸 .

将颅相学的脊柱分支应用于抹香鲸。

[hɪz; ɪz][ˈkreɪniəl][ˈkævəti] [ɪz] [kənˈtɪnjuəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [nek] - [ˈvɜːrtɪbrə] ;
His cranial cavity is continuous with the first neck - vertebra ;
他的 颅骨 空腔 是 连续的 和 这 第一的 脖子 - 椎骨 ;

他的颅腔与第一颈椎相连；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈvɜːrtɪbrə] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspaɪn(ə)l][kəˈnæl] [wɪl] [ˈmeɪzər] [ten] [ɪntʃɪz]
and in that vertebra the bottom of the spinal canal will measure ten inches
和 在 那 椎骨 这 底部 的 这 脊 运河 将要 措施 十 英寸
[əˈkrɔːs] ,
across ,
穿过 ,

在该椎骨中，脊髓管底部的宽度约为十英寸。

[ˈbiːɪŋ] [eɪt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][traɪˈæŋɡjələɹ] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪs] [ˈdaʊnwəɹdɪz] .
being eight in height , and of a triangular figure with the base downwards .
存在 八 在 高度 , 和 的 一个 三角形 数字 和 这 根据 向下 .
高八英尺，呈三角形，底面朝下。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈpaːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðə; ði][kəˈnæl][ˈteɪpəɹz][ɪn] [saɪz] ,
As it passes through the remaining vertebræ the canal tapers in size ,
作为 它 通过 通过 这 其余的 脊椎 这 运河 锥形 在 尺寸 ,
穿过剩余椎骨时，椎管逐渐变细。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][lɑːrdʒɪ] [kəˈpæsəti] .
but for a considerable distance remains of large capacity .
但 为了 一个 大量 距离 遗迹 的 大的 容量 .
但还有相当长的距离需要大容量空间。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Now , of course ,
现在 , 的 课程 ,
当然，现在.....

[ðɪs] [kəˈnæl][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstreɪndʒli] [ˈfaɪbrəs] [ˈsʌbstəns] — [ðə; ði][ˈspaɪn(ə)l][kɔːrd]
this canal is filled with much the same strangely fibrous substance — the spinal cord
这 运河 是 已填 和 很多 这 相同的 奇怪的 纤维状的 物质 — 这 脊 绳索
— [æz; əz][ðə; ði] [breɪn] ;
— **as the brain ;**
— 作为 这 脑 ;
这条管道内充满了与大脑中几乎相同的奇特纤维状物质——脊髓；

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [kəˈmjuːnikeɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪn] .
and directly communicates with the brain .
和 直接地 沟通 和 这 脑 .
并直接与大脑沟通。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stiːl] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [fiːt] [æftər] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbreɪnz] [ˈkævəti] ,
And what is still more , for many feet after emerging from the brain's cavity ,
和 什么 是 仍然 更多的 , 为了 许多 脚 后 新兴 从 这 大脑的 空腔 ,
而且，更甚者，从脑腔出来后，还能继续延伸很远的距离，

[ðə; ði][ˈspaɪn(ə)l][kɔːrd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌŋdɪˈkriːsɪŋ] [ɡɜːrθ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
the spinal cord remains of an undecreasing girth , almost equal to that of
这 脊 绳索 遗迹 的 一个 不减少 周长 , 几乎 平等的 到 那 的
[ðə; ði] [breɪn] .
the brain .
这 脑 .

脊髓的周长保持不变，几乎与大脑的周长相等。

[ˈʌndər] [ɔːl] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ænd; ənd][mæp] [aʊt]
Under all these circumstances , would it be unreasonable to survey and map out
在下面 全部 这些 情况 , 会 它 是 不合理 到 民意调查 和 地图 出去
[ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [spaɪn] [frenəˈlɒdʒɪkəli] ?
the whale's spine phrenologically ?
这 鲸鱼的 脊柱 颅相学 ?
在所有这些情况下，用颅相学方法调查和绘制鲸鱼的脊柱是否不合理？

[fɔːr; fər] , [vjuːd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,
For , **viewed in this light** ,
为了 , 已查看 在 这 光 ,

从这个角度来看，

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [kəm'pærətɪv] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ['prɑːpər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɒmpenseɪtɪd]
the wonderful comparative smallness of his brain proper is more than compensated
这 精彩的 比较 小 的 他的 脑 恰当的 是 更多的 比 补偿
[baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [kəm'pærətɪv] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spain(ə)][kɔːrd] .
by the wonderful comparative magnitude of his spinal cord .
经过 这 精彩的 比较 震级 的 他的 脊 绳索 .

他大脑本身虽然相对较小，但他的脊髓却非常庞大，足以弥补这一不足。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [hɪnt] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frə'naːlədʒɪst] ,
But leaving this hint to operate as it may with the phrenologists ,
但 离开 这 暗示 到 操作 作为 它 可能 和 这 颅相学家 ,
但姑且把这个线索留给颅相学家们自行解读吧。

[aɪ] [wəd] ['mɪrli] [ə'suːm] [ðə; ði]['spain(ə)] ['θiːəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
I would merely assume the spinal theory for a moment , in reference to the
我 会 仅仅 认为 这 脊 理论 为了 一个 片刻 , 在 参考 到 这
[spɜːrm] ['weɪlz, 'hweɪlz] [hʌmp] .
Sperm Whale's hump .
精子 鲸鱼的 驼峰 .

我只想暂时假设一下脊椎理论，以抹香鲸的驼峰为例。

[ðɪs] ['ɔːgəst] [hʌmp] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] , ['raɪzɪz]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]
This august hump , if I mistake not , rises over one of the larger vertebræ ,
这 八月 驼峰 , 如果 我 错误 不是 , 上升 超过 一 的 这 更大的 脊椎 ,
如果我没记错的话，这个高耸的驼峰位于一节较大的椎骨之上。

[ænd; ənd][ɪz] , [ðər'fɔːr] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] , [ðə; ði] ['aʊtər] ['kɑːnveks] [moʊld] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and is , therefore , in some sort , the outer convex mould of it .
和 是 , 所以 , 在 一些 种类 , 这 外 凸面 模具 的 它 .
因此，从某种意义上说，它是它的外凸模。

[frʌm; frəm][ɪts] ['relətɪv] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðen] ,
From its relative situation then ,
从 它是 相对的 情况 然后 ,
从其当时的相对位置来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðɪs] [haɪ] [hʌmp] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ɔːr] [ɪn'dɑːmɪtəbəl'nəs] [ɪn][ðə; ði][spɜːrm]
I should call this high hump the organ of firmness or indomitableness in the Sperm
我 应该 称呼 这 高的 驼峰 这 器官 的 硬度 或者 韧劲 在 这 精子
[weɪl] .
Whale .
鲸 .

我应该把抹香鲸身上这个高耸的驼峰称为坚韧或不屈的器官。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['mɑːnstər][ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)] , [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] .
And that the great monster is indomitable , you will yet have reason to know .
和 那 这 伟大的 怪物 是 不屈不挠 , 你 将要 然而 有 原因 到 知道 .
而那头可怕的怪兽是不可战胜的，你以后一定会知道的。

['tʃæptər] [lksksk'siː] .
CHAPTER LXXXI .
章 81 .
第八十一章

[ðə; ði] ['piːkwəːd] [miːts] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .
THE PEQUOD MEETS THE VIRGIN .
这 裴廓德号 满足 这 处女 .
裴廓德号遇上处女号。

[ðə; ði] [pri:'destɪneɪt] [deɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wi;; wi][ˈdu:li] [met] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈʃʊŋ,frəʊ] , [ˈdɛrɪk] [di:] [dɪr]
The predestinated day arrived , and we duly met the ship Jungfrau , Derick De Deer
这命中注定天到达的 , 和我们正式地遇见这船少女峰 , 德里克德鹿
, [ˈmæstər] , [ʌv; əv][ˈbreɪmən] .
, master , of Bremen .
, 掌握 , 的 不来梅 .

预定的日子到了，我们如约而至，见到了来自不来梅的“少女峰”号轮船，船长是德里克·德·迪尔。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈweɪlɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
At one time the greatest whaling people in the world ,
在一时间这最捕鲸人们在这世界 ,
他们曾是世界上最伟大的捕鲸民族，

[ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [li:st] ;
the Dutch and Germans are now among the least ;
这荷兰语和德国人是现在之中这至少 ;
荷兰人和德国人现在都位列最少之列；

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət] [ˈveri] [waɪd] [ˈɪntərvlɜz] [ʌv; əv] [ˈlætɪtʊ:d] [ænd; ənd][ˈlʌ:ndʒɪtʊ:d] ,
but here and there at very wide intervals of latitude and longitude ,
但这里和那里在非常宽的间隔的纬度和经度 ,
但在纬度和经度相隔很远的地方，

[ju:;; jʊ] [stɪl] [əˈkeɪz(ə)nəli] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][flæŋ][ɪn] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] .
you still occasionally meet with their flag in the Pacific .
你仍然偶尔见面和他们的旗帜在这太平洋 .
你偶尔还能在太平洋上看到他们的旗帜。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] , [ðə; ði] [ˈʃʊŋ,frəʊ] [si:md] [kwaɪt] [ˈi:gər] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər]
For some reason , the Jungfrau seemed quite eager to pay her
为了一些原因 , 这少女峰似乎相当渴望的到支付她
[rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] .
respects :
尊重 .

不知何故，少女峰似乎非常渴望表达她的敬意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第25/39页

[waɪl] [jet] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:kwaɪd] , [ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['dra:pɪŋ]
While yet some distance from the Pequod , she rounded to , and dropping

尽管 然而 一些 距离 从 这 裴廓德号 , 她 圆润 到 , 和 下降
[ə; eɪ][boʊt] ,
a boat ,

一个 船 ,
在距离“裴廓德号”还有一段距离的时候, 她绕到船边, 放下了一艘小艇。

[hɜːr; hər] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [təːrdz] [juː 'es] , [ɪm'peɪʃntli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz]
her captain was impelled towards us , impatiently standing in the bows

她 队长 曾是 被迫 向 我们 , 不耐烦地 常设 在 这 弓
[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] .
instead of the stern .

反而 的 这 船尾 .
她的船长不耐烦地朝我们走来, 站在船头而不是船尾。

“ [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðər; ðər] ? ” [kraɪd] ['staːbʌk] ,
“ What has he in his hand there ? ” cried Starbuck ,

“ 什么 有 他 在 他的 手 那里 ? ” 哭 星巴克 ,
“他手里拿的是什​​么?”斯塔巴克喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['weɪvɪŋli] [held] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .
pointing to something wavingly held by the German .

指向 到 某物 挥手 握住 经过 这 德语 .
指着德国人挥舞着的某样东西。

“ [ɪm'pɔːsəb(ə)l] ! — [ə; eɪ][læmp] - ['fiːdər] ! ”
“ Impossible ! — a lamp - feeder ! ”

“ 不可能的 ! — 一个 灯 - 喂料器 ! ”
“不可能! ——一个喂灯人! ”

“ [nɑːt] [ðæt] , “ [sed] [stʌb] , “ [noʊ] , [noʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] , ['mɪstər] . ['staːbʌk] ;
“ Not that , ” said Stubb , “ no , no , it's a coffee - pot , Mr . Starbuck ;

“ 不是 那 , “ 说 斯塔布 , “ 不 , 不 , 它是 一个 咖啡 - 锅 , 先生 . 星巴克 ;
“不是那个,”斯塔布说, “不, 不, 那是咖啡壶, 斯塔巴克先生;

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] , [ɪz][ðə; ði] [jɑːrmən] ;
he's coming off to make us our coffee , is the Yarman ;

他是 未来 离开 到 制作 我们 我们的 咖啡 , 是 这 亚尔曼 ;
亚尔曼先生正要过来给我们煮咖啡;

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪg] [tɪn][kæn; kən][ðər; ðər] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? — [ðæts] [hɪz; ɪz] ['bɔɪlɪŋ]
don't you see that big tin can there alongside of him ? — that's his boiling

不 你 看 那 大的 锡 能 那里 旁边 的 他 ? — 那就是 他的 沸腾
[ˈwɔːtər] .
water .

水 .
你没看到他旁边那个大铁罐吗? ——那是他的开水罐。

[oʊ] ! ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ɪz][ðə; ði] [jɑːrmən] . “
Oh ! he's all right , is the Yarman . ”

哦 ! 他是 全部 正确的 , 是 这 亚尔曼 . “
哦! 亚尔曼没事。

“ [gʊʊ] [ə'ɔ:ŋ] [wið; wiθ][ju:; jʊ] , ” [kraɪd] [flæsk] , “ [ɪts] [ə; eɪ][ləmp] - [ˈfi:dər] [ænd; ənd][æn; ən][ɔɪl] - [kæən; kən]
“ **Go along with you** , ” **cried Flask** , “ **it's a lamp - feeder and an oil - can**
“ 去 沿着 和 你 , ” 哭 烧瓶 , “ 它是 一个 灯 - 喂料器 和 一个 油 - 能
.
:
.

“跟着你,”弗拉斯克喊道, “它既是灯芯喂料器又是油罐。”

[ˈhi:z] [aʊt] [ʌv; əv][ɔɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] - [ˈbegɪŋ]
He's out of oil , **and has come a - begging** .
他是 出去 的 油 , 和 有 来 一个 - 乞讨 .

他没油了, 只好来乞讨。

” [haʊ'evər] [ˈkjəriəs] [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɔɪl] - [ʃɪp] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɔ:roʊɪŋ] [ɔɪl][a:n][ðə; ðɪ]
” **However curious it may seem for an oil - ship to be borrowing oil on the**
” 然而 好奇的 它 可能 似乎 为了 一个 油 - 船 到 是 借贷 油 在 这
[weɪl] - [graʊnd] ,
whale - ground ,
鲸 - 地面 ,

“尽管一艘油轮在捕鲸区借油看起来很奇怪,

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɪn'vɜ:rtɪdli] [kɑ:ntrə'dɪkt][ðə; ðɪ][oʊld][ˈpra:vɜ:rb] [ə'baʊt] [ˈkæriŋ]
and however much it may invertedly contradict the old proverb about carrying
和 然而 很多 它 可能 倒置地 顶撞 这 老的 谚语 关于 携带
[koʊl] [tu:; tə] [ˈnjʊ,kæsl] ,
coals to Newcastle ,
煤炭 到 纽卡斯尔 ,

尽管这与“把煤运到纽卡斯尔去”这句古老的谚语似乎有悖常理,

[jet] [ˈsʌmtaɪmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈri:əli] [ˈhæpənz] ;
yet sometimes such a thing really happens ;
然而 有时 这样的 一个 事物 真的 发生 ;

然而, 有时候这种事情真的会发生;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [ˈkæptɪn] [ˈderɪk] [di:] [dɪr] [dɪd] [ɪn'du:bɪtəbli] [kən'dʌkt] [ə; eɪ][ləmp] -
and in the present case Captain Derick De Deer did indubitably conduct a lamp -
和 在 这 展示 案件 队长 德里克 德 鹿 做过 无疑 执行 一个 灯 -
[ˈfi:dər] [æz; əz][flæsk] [dɪd] [dɪ'kleɪ]
feeder as Flask did declare .
喂料器 作为 烧瓶 做过 宣布 .

在本案中, 德里克·德·迪尔船长无疑执行了弗拉斯克所宣称的放灯任务。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [dek] , [ˈeɪhæb] [ə'brʌptli] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] ,
As he mounted the deck , **Ahab abruptly accosted him** ,
作为 他 安装 这 甲板 , 亚哈 突然 被骚扰 他 ,

他登上甲板时, 亚哈突然拦住了他。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ˈhi:dɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən][ˈlɪŋɡoʊ] ,
without at all heeding what he had in his hand ; **but in his broken lingo** ,
没有 在 全部 听从 什么 他 有 在 他的 手 ; 但 在 他的 破碎的 行话 ,
he completely ignored what he was holding in his hand ;
他完全不顾自己手里拿着什么; 但用他那蹩脚的语言来说,

[ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:rmən] [su:n] [ɪˈvɪnst] [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [weɪl] ;
the German soon evinced his complete ignorance of the White Whale ;
这 德语 很快 表现出 他的 完全的 无知 的 这 白色的 鲸 ;

德国人很快就表现出他对白鲸一无所知;

[ɪ'mɪ:diətli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ləmp] - [ˈfi:dər] [ænd; ənd][ɔɪl][kæən; kən] ,
immediately turning the conversation to his lamp - feeder and oil can ,
立即地 转弯 这 对话 到 他的 灯 - 喂料器 和 油 能 ,

他立刻把话题转向了他的油灯和油罐。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ri'ma:ks] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]
with some remarks touching his having to turn into his hammock at night in
和 一些 评论 接触 他的 拥有 到 转动 进入 他的 吊床 在 夜晚 在
[prə'faʊnd] [ˈdɑ:rkənəs] — [hɪz; ɪz][ləst][dra:p][ʌv; əv][ˈbremən][ɔɪl] [ˈbi:ɪŋ] [gɔ:n] ,
profound darkness — his last drop of Bremen oil being gone ,
深刻的 黑暗 — 他的 最后的 降低 的 不来梅 油 存在 已消失 ;
他还提到，由于布莱梅石油的最后一滴也用完了，他不得不在漆黑的夜晚钻进吊床里睡觉。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈflaɪɪŋ] - [fɪʃ] [jet] [ˈkæptʃəd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪj(ə)nsi] ;
and not a single flying - fish yet captured to supply the deficiency ;
和 不是 一个 单身的 飞行 - 鱼 然而 捕获 到 供应 这 不足 ;
目前还没有捕获到一条飞鱼来弥补这一缺口；

[kən'klu:diŋ] [baɪ] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] [ɪz] [ˈteknɪkli]
concluding by hinting that his ship was indeed what in the Fishery is technically
总结 经过 暗示 那 他的 船 曾是 的确 什么 在 这 渔业 是 技术上来说
[kɔ:ld] [ə; eɪ] [kli:n] [wʌn] ([ðæt] [ɪz] ,
called a clean one (that is ,
称为 一个 干净的 — (那 是 ;
最后暗示他的船确实是渔业中严格意义上所说的“干净的船”(即，

[æɪn; əɪn] [ˈempti] [wʌn]) , [wel] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈjʊŋ,frʌʊ] [ɔ:r][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] .
an empty one) , well deserving the name of Jungfrau or the Virgin .
一个 空的 —) , 出色地 值得 这 姓名 的 少女峰 或者 这 处女 .
(一个空的)，非常配得上少女峰或圣母峰这个名字。

[hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] [sə'plaɪd] , [ˈderɪk] [dɪ'pɑ:rtɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪps]
His necessities supplied , Derick departed ; but he had not gained his ship's
他的 必需品 供应 , 德里克 已离开 ; 但 他 有 不是 获得 他的 船的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
满足了生活所需后，德里克离开了；但他还没有赢得船员们的支持。

[wen] [weɪlz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊst] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] - [ˈhedz] [ʌv; əv][bəʊθ]
when whales were almost simultaneously raised from the mast - heads of both
什么时候 鲸鱼 是 几乎 同时地 提高 从 这 桅杆 - 头部的 两个都
[ˈves(ə)lɪz] ;
vessels ;
船只 ;
鲸鱼几乎同时从两艘船的桅杆顶端被吊了起来；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ˈderɪk] ,
and so eager for the chase was Derick ,
和 所以 渴望的 为了 这 追赶 曾是 德里克 ,
德里克对追逐这件事充满了渴望。

[ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɔɪl] - [kæn; kən][ænd; ənd][læmp] - [ˈfi:dər] [ə'bo:rd] ,
that without pausing to put his oil - can and lamp - feeder aboard ,
那 没有 暂停 到 放 他的 油 - 能 和 灯 - 喂料器 船上 ,
他甚至没有停下来把油壶和油灯喂食器放上船，

[hi:; hi] [slu:d] [raʊnd] [hɪz; ɪz][boʊt][ænd; ənd] [meɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [lə'vaɪəθən] [læmp] - [ˈfɪdər] .
he slewed round his boat and made after the leviathan lamp - feeders .
他 倾斜 圆形的 他的 船 和 制成 后 这 利维坦 灯 - 喂食器 .
他调转船头，追赶着那些巨型点灯者。

[naʊ] , [ðə; ði] [geɪm] [ˈhævɪŋ] [ˈɪzɪn] [tu:; tə] [ˈli:wərd] ,
Now , the game having risen to leeward ,
现在 , 这 游戏 拥有 升起 到 背风面 ,
现在，比赛形势已经逆转，

[hiː; hi][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈðər] [θriː] [ˈdʒɜːrmən][ˈboʊts] [ðæt] [suːn] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
he and the other three German boats that soon followed him ,
他 和 这 其他 三 德语 船 那 很快 随后 他 ,
他和随后跟上的另外三艘德国船,

[hæd; həd] [kənˈsɪdərəbli] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [piːkwɑːdz] [kiːlz] .
had considerably the start of the Pequod's keels .
有 相当 这 开始 的 这 佩科德号 龙骨 .
相当程度上, 佩科德号的龙骨已经开始建造。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [weɪlz] , [æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [pɑːd] .
There were eight whales , an average pod .
那里 是 八 鲸鱼 , 一个 平均的 荚 .
共有八头鲸鱼, 属于中等规模的鲸群。

[əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdeɪndʒər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [ɔːl] [əˈbrest] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] [streɪt]
Aware of their danger , they were going all abreast with great speed straight
意识到的 的 他们的 危险 , 他们 是 去 全部 并排 和 伟大的 速度 直的
[brɪfɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ,
before the wind ,
前 这 风 ,
他们意识到危险, 便并排疾驰, 迎风而行。

[ˈrʌbɪŋ] [ðer; ðər][ˈflæŋks][æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [spænz][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ˈhɑːrnɪs] .
rubbing their flanks as closely as so many spans of horses in harness .
擦 他们的 侧翼 作为 密切 作为 所以 许多 跨度 的 马匹 在 马具 .
它们紧紧地互相摩擦着侧腹, 就像许多匹套着挽具的马匹一样。

[ðeɪ] [left][ə; eɪ] [greɪt] , [waɪd] [weɪk] , [æz; əz] [ðoʊ] [kənˈtɪnjuəli] [ʌnˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪd]
They left a great , wide wake , as though continually unrolling a great wide
他们 左边 一个 伟大的 , 宽的 唤醒 , 作为 尽管 持续 展开 一个 伟大的 宽的
[ˈpɑːrtʃmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .
parchment upon the sea .
羊皮纸 之上 这 海 .
它们留下了一道宽阔的尾迹, 仿佛在海面上不断展开一张巨大的羊皮纸。

[fʊl] [ɪn] [ðɪs] [ˈræpɪd] [weɪk] , [ænd; ʌnd] [ˈmeni] [ˈfæðəmz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [swæm][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
Full in this rapid wake , and many fathoms in the rear , swam a huge ,
满的 在 这 迅速的 唤醒 , 和 许多 英寻 在 这 后部 , 游泳 一个 巨大的 ,
在这湍急的尾流中, 以及后方数英寻深处, 游着一个巨大的.....

[hʌmpt] [oʊld] [bʊl] , [wɪtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [sləʊ] [ˈprɑːgres] ,
humped old bull , which by his comparatively slow progress ,
驼背 老的 公牛 , 哪个 经过 他的 比较 慢的 进步 ,
那头驼背老牛, 由于行进速度相对缓慢,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl] [ˈjeləʊɪ] [ɪnkrəˈsteɪʃn] [ˈəʊvəˈgrəʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [siːmd]
as well as by the unusual yellowish incrustations overgrowing him , seemed
作为 出色地 作为 经过 这 异常 淡黄色 结壳 过度生长 他 , 似乎
[əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɔːndɪs] ,
afflicted with the jaundice ,
受苦的 和 这 黄疸 ,
此外, 他身上还长满了不寻常的黄色结痂, 看起来像是得了黄疸病。

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈðər] [ɪnˈfɜːrməti] .
or some other infirmity .
或者 一些 其他 虚弱 .
或其他疾病。

[ˈweðər] [ðɪs] [weɪl] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːd][ɪn] [ædˈvæns] , [siːmd] [ˈkwestʃənəb(ə)l] ;
Whether this whale belonged to the pod in advance , seemed questionable ;
无论 这 鲸 属于 到 这 荚 在 进步 , 似乎 值得怀疑 ;
这头鲸鱼是否事先就属于鲸群, 这一点似乎值得怀疑;

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['venərəb(ə)] [ləˈvaɪəθənz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl]['soʊʃ(ə)] .
for it is not customary for such venerable leviathans to be at all social .
为了 它 是 不是 习惯 为了 这样的 可敬 利维坦 到 是 在 全部 社会的 .
因为像这种令人敬畏的庞然大物，通常都不会有社交行为。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ðer; ðər] [weɪk] , [ðooʊ] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər] [bæk] [ˈwɔːtər][mʌst; məst]
Nevertheless , he stuck to their wake , though indeed their back water must
尽管如此 , 他 卡住 到 他们的 唤醒 , 尽管 的确 他们的 后退 水 必须
[hæv; həv] [rɪˈtɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,
have retarded him ,
有 弱智 他 ,
然而，他还是紧随其后，尽管他们的回水确实拖慢了他的速度。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [waɪt] - [boʊn][ɔːr] [swel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['mʌzl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃt] [wʌn] ,
because the white - bone or swell at his broad muzzle was a dashed one ,
因为 这 白色的 - 骨 或者 膨胀 在 他的 广阔 枪口 曾是 一个 虚线 一 ,
因为他宽阔的口鼻部那块白色的骨头或隆起是断断续续的，

[laɪk][ðə; ði] [swel] [fɔːrmd] [wen] [tuː] ['hɑːst(ə)] ['kɜːənts] [miːt] .
like the swell formed when two hostile currents meet .
喜欢 这 膨胀 形成 什么时候 二 敌对的 电流 见面 .
就像两股水流相遇时形成的巨浪。

[hɪz; ɪz] [spaʊt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [sləʊ] , [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] ; ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sɔːrt]
His spout was short , slow , and laborious ; coming forth with a choking sort
他的 喷口 曾是 短的 , 慢的 , 和 费力的 ; 未来 前进 和 一个 窒息 种类
[ʌv; əv] [ɡʌʃ] ,
of gush ,
的 喷 ,
他的喷水口短促、缓慢且费力，喷出的水带着一种令人窒息的喘息感。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ɪtˈself][ɪn][tɔːrn] [ʃredz] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][streɪndʒ] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn]
and spending itself in torn shreds , followed by strange subterranean commotions in
和 开支 本身 在 撕裂 碎屑 , 随后 经过 奇怪的 地下 骚动 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
然后他自身化为碎片，随之而来的是体内奇怪的地下骚动。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈgres] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈðər] ['berɪd] [ɪkˈstreməti] , [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtəz]
which seemed to have egress at his other buried extremity , causing the waters
哪个 似乎 到 有 出口 在 他的 其他 埋葬 末端 , 导致 这 水
[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈʌpˌbʌbəl] .
behind him to upbubble .
在后面 他 到 上浮 .
似乎在他埋在地下的另一端有一个出口，导致他身后的水冒出气泡。

" [huːz] [ɡɑːt][sʌm; səm][ˌpærəˈɡɑːrɪk] ? " [sed] [stʌb] , " [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['stʌmək] - [eɪk] , [aɪm]
" **Who's got some paregoric ?** " **said Stubb ,** " **he has the stomach - ache , I'm**
" 谁是 得到 一些 止痛药 ? " 说 斯塔布 , " 他 有 这 胃 - 疼痛 , 我是
[əˈfreɪd] .
afraid .
害怕的 .
“谁有止泻药？”斯塔布说，“恐怕他胃疼。”

[lɔːrd] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæf][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] ['stʌmək] - [eɪk] !
Lord , think of having half an acre of stomach - ache !
主 , 思考 的 拥有 一半 一个 英亩 的 胃 - 疼痛 !
老天爷啊，想想看，要是肚子疼得像半英亩地似的！

[əd'vɜ:rs] ['waɪndz][ɑ:r; ər] ['hoʊldɪŋ] [mæd] ['krɪsməs] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bɔɪz] .

Adverse winds are holding mad Christmas in him , boys .
不利 风 是 保持 疯狂的 圣诞节 在 他 , 男孩们 :

逆风让他陷入了疯狂的圣诞节, 孩子们。

[ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst] [faʊl] [waɪnd] [aɪ]['evər] [nu:] [tu:; tə] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə'stɜ:rn] ; [bʌt; bət] [lʊk] ,

It's the first foul wind I ever knew to blow from astern ; but look ,
它是 这 第一的 犯规 风 我 曾经 知道 到 吹 从 倒车 ; 但 看 ,

这是我所经历过的第一股从船尾吹来的逆风; 但是你看,

[dɪd]['evər] [weɪl] [jɔ:ɪ] [soʊ] [brɪ'fɔ:r] ?

did ever whale yaw so before ?
做过 曾经 鲸 偏航 所以 前 ?

鲸鱼以前有过这种偏航行为吗?

[aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , ['hi:z] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] ['tɪlə] .

it must be , he's lost his tiller .
它 必须 是 , 他是 丢失的 他的 耕耘机 :

一定是这样, 他的舵柄丢了。

" [æz; əz][æn; ən][oʊvər'leɪdən]['ɪndiəmən] ['berɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌhɪndj'stɑ:n] [koʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dek] [loʊd]

" As an overladen Indiaman bearing down the Hindostan coast with a deck load
" 作为 一个 超载 印度人 轴承 向下 这 印度斯坦 海岸 和 一个 甲板 加载

[ʌv; əv] ['fraɪ(ə)nd] ['hɔ:rsɪz] ,

of frightened horses ,
的 害怕 马匹 ,

“就像一艘超载的印度东印度公司商船, 甲板上满载着受惊的马匹, 沿着印度斯坦海岸疾驰而来,

[kə'ri:nz] , ['berɪz] , [roʊlz] , [ænd; ənd] ['wɒləʊz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] ; [soʊ][dɪd] [ðɪs] [oʊld] [weɪl] [hi:v]

careens , buries , rolls , and wallows on her way ; so did this old whale heave
卡伦斯 , 埋葬 , 卷 , 和 泥潭 在 她 方式 ; 所以 做过 这 老的 鲸 举

[hɪz; ɪz][eɪdʒd] [bʌlk] ,

his aged bulk ,
他的 老年人 大部分 ,

她一路跌跌撞撞、翻滚、翻腾; 这条老鲸鱼也一样, 拖着它衰老的身躯艰难前行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɑ:rtli] ['tɜ:rnɪŋ] [oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌmbɾəs] [rɪb] - ['ɛndz] ,

and now and then partly turning over on his cumbrous rib - ends ,
和 现在 和 然后 部分 转弯 超过 在 他的 笨重的 肋骨 - 结束 ,

他时不时地会用他那笨重的肋骨末端翻个身,

[ɪk'spoʊz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['di:vɪəs] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑ:rbərd]

expose the cause of his devious wake in the unnatural stump of his starboard
暴露 这 原因 的 他的 狡猾的 唤醒 在 这 不自然 树桩 的 他的 右舷

[fɪn] .

fin .
鳍 :

揭露他那诡异尾迹的根源, 就在于他右舷鳍上那不自然的残端。

['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [ðæt] [fɪn][ɪn]['bæt(ə)], [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [wɪ'ðəʊt] [aɪ'ti:] ,

Whether he had lost that fin in battle , or had been born without it ,
无论 他 有 丢失的 那 鳍 在 战斗 , 或者 有 到过 出生 没有 它 ,

无论他是在战斗中失去了那片鳍, 还是天生就没有,

[aɪ'ti:][wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

it were hard to say .
它 是 难的 到 说 :

很难说。

" ['oʊnli] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [oʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [ji:; ji][ə; eɪ] [slɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm] ,

" Only wait a bit , old chap , and I'll give ye a sling for that wounded arm ,
" 仅有的 等待 一个 少量 , 老的 小伙子 , 和 患病的 给 是的 一个 吊索 为了 那 受伤 手臂 ,

“老兄, 再等一会儿, 我就给你个吊带, 好让你把受伤的胳膊固定住。”

” [kraɪd] [ˈkruːəl] [flæsk] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪl] -[laɪn] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
” **cried cruel Flask , pointing to the whale - line near him .**
” 哭 残忍的 烧瓶 , 指向 到 这 鲸 - 线 靠近 他 .
“残忍的弗拉斯克叫道，指着他附近的捕鲸绳。”

” [maɪnd][hiː; hi][dəʊnt] [slɪŋ] [ðɪː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , ” [kraɪd] [ˈsta:bʌk] .
” **Mind he don't sling thee with it , ” cried Starbuck .**
” 头脑 他 不 吊索 你 和 它 , ” 哭 星巴克 .
“小心别被他用那东西甩到！”斯塔巴克喊道。

” [gɪv] [weɪ] , [ɔːr][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
” **Give way , or the German will have him .**
” 给 方式 , 或者 这 德语 将要 有 他 .
“让开，否则德国人会抓住他。”

” [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪnˈtɛnt] [ɔːl][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈraɪv(ə)l][ˈboʊts][wɜːr; wər] [ˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [fɪ] ,
” **With one intent all the combined rival boats were pointed for this one fish ,**
” 和 一 意图 全部 这 合并 竞争对手 船 是 尖 为了 这 一 鱼 ,
“所有参赛船只的目标只有一个，那就是这条鱼。”

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] , [ænd; ənd] [ˈðɜːfɔːr] [ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l]
because not only was he the largest , and therefore the most valuable
因为 不是 仅有的 曾是 他 这 最大 , 和 所以 这 最多 有价值的
[weɪl] ,
whale ,
鲸 ,

因为他不仅是体型最大的鲸鱼，因而也是最有价值的鲸鱼，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [weɪlz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ]
but he was nearest to them , and the other whales were going
但 他 曾是 最近的 到 他们 , 和 这 其他 鲸鱼 是 去
[wɪð; wɪθ] [sʌt] [greɪt] [vəˈlɑːsəti] ,
with such great velocity ,
和 这样的 伟大的 速度 ,

但他离它们最近，而且其他鲸鱼游得速度非常快。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][dɪˈfaɪ] [pərˈsuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
moreover , as almost to defy pursuit for the time .
而且 , 作为 几乎 到 违抗 追逐 为了 这 时间 .

此外，几乎可以拒绝追捕。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ðə; ði] [piːkwɑːdz] [kiːl] [hæd; həd] [ʃɑːt] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [ˈdʒɜːrmən] [ˈboʊts] [læst]
At this juncture , the Pequod's keel had shot by the three German boats last
在 这 契机 , 这 佩科德号 龙骨 有 射击 经过 这 三 德语 船 最后的
[ˈloʊə-d] ;
lowered ;
降低 ;

此时，“裴廓德”号的龙骨已经超过了最后放下的三艘德国小艇；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [stɑːrt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [dɜːrɪks] [boʊt] [stiːl] [led][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
but from the great start he had had , Derick's boat still led the chase ,
但 从 这 伟大的 开始 他 有 有 , 德里克的 船 仍然 引领 这 追赶 ,
但凭借着出色的开局，德里克的船仍然保持着追击的领先地位。

[ðoʊ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [nɪə] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrən] [ˈraɪvlz] .
though every moment neared by his foreign rivals .
尽管 每一个 片刻 接近 经过 他的 外国的 竞争对手 .

尽管他时刻都受到外国竞争对手的威胁。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [fɪrd] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:lredi] [soʊ] [naɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
The only thing they feared , was , that from being already so nigh to his
这 仅有的 事物 他们 害怕 , 曾是 , 那 从 存在 已经 所以 夜 到 他的
[mɑ:rk] ,
mark ,
标记 ,

他们唯一担心的是, 由于已经如此接近他的目标,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə][dɑ:rt][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'teɪk]
he would be enabled to dart his iron before they could completely overtake
他 会 是 已启用 到 镖 他的 铁 前 他们 可以 完全地 超过
[ænd; ənd] [pæs] [hɪm; ɪm] .
and pass him :
和 经过 他 .

他可以在他们完全追上并超过他之前, 用铁枪迅速反击。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈdɛrɪk] , [hi:; hi] [si:mɪd] [kwɑɪt] [ˈkɔ:nfɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
As for Derick , he seemed quite confident that this would be the case ,
作为 为了 德里克 , 他 似乎 相当 自信的 那 这 会 是 这 案件 ,
至于德里克, 他似乎对此相当有信心。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈraɪdɪŋ] [ˈdʒestʃər] [[ʊk] [hɪz; ɪz][ləmp] - [ˈfi:dər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər]
and occasionally with a deriding gesture shook his lamp - feeder at the other
和 偶尔 和 一个 嘲笑 手势 摇晃 他的 灯 - 喂料器 在 这 其他
[ˈboʊts] .
boats .
船 .

他偶尔还会带着嘲讽的手势, 摇晃着他的灯盏向其他船只示意。

“ [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪtfl] [dɔ:ɡ] ! ” [kraɪd] [ˈsta:bʌk] ;
“ The ungracious and ungrateful dog ! ” cried Starbuck ;
“ 这 不友善的 和 忘恩负义 狗 ! ” 哭 星巴克 ;
“这条没礼貌、忘恩负义的狗!”斯塔巴克喊道;

“ [hi:; hi] [mɒks] [ænd; ənd] [dɛəz] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [pʊr] - [bɔ:ks][aɪ] [fɪld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t]
“ he mocks and dares me with the very poor - box I filled for him not
“ 他 模拟 和 敢于 我 和 这 非常 贫穷的 - 盒子 我 已填 为了 他 不是
[faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] !
five minutes ago !
五 分钟 前 !

“他竟然用我五分钟前刚为他装满的捐款箱来嘲笑和挑衅我! ”

“ — [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪnˈtens] [ˈwɪspər] — “ [ɡɪv] [wei] , [ˈɡreɪhəʊnd] !
“ — then in his old intense whisper — “ give way , greyhounds !
“ — 然后 在 他的 老的 激烈的 耳语 — “ 给 方式 , 灵缇犬 !
——然后他用他那熟悉的、充满力量的低语——“让开, 灰狗们! ”

[dɔ:ɡ][tu:; tə][aɪ ˈti:] ! “
Dog to it ! ”
狗 到 它 ! ”
狗咬它!

“ [aɪ] [tel] [ji:; ji] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] , [men] ” — [kraɪd] [stʌb] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kru:] — “ [ɪts] [əˈɡenst] [maɪ]
“ I tell ye what it is , men ” — cried Stubb to his crew — “ It's against my
“ 我 告诉 是的 什么 它 是 , 男人 ” — 哭 斯塔布 到 他的 全体人员 — “ 它是 反对 我的
[rɪˈlɪdʒən] [tu:; tə][ɡet][mæd] ;
religion to get mad ;
宗教 到 得到 疯狂的 ;

“我告诉你们是怎么回事, 伙计们,”斯塔布对他的船员们喊道, “生气违背了我的宗教信仰;

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][i:t][ðæt][ˈvɪlə,nəs][jɑ:rmən]—[pʊl]—[wəʊnt][jiː; ji]?
but I'd like to eat that villainous Yarman — Pull — won't ye ?
但 ID 喜欢 到 吃 那 邪恶的 亚尔曼 — 拉 — 惯于 是的 ?
但我很想吃掉那个邪恶的亚尔曼——拉——你不想吗?

[ɑ:r; ər][jiː; ji][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][ðæt][ˈræskl][bi:t][jiː; ji]?
Are ye going to let that rascal beat ye ?
是 是的 去 到 让 那 恶棍 打 是的 ?
你打算让那个恶棍打败你吗?

[duː][jiː; ji][lʌv][ˈbrændi]?
Do ye love brandy ?
做 是的 爱 白兰地 ?
你喜欢白兰地吗?

[ə; eɪ][ˈhɔ:gz,hed][lʌv; əv][ˈbrændi], [ðen], [tuː; tə][ðə; ði][best][mæn].
A hogshead of brandy, then, to the best man .
一个 猪头 的 白兰地 , 然后 , 到 这 最好的 男人 .
那么, 就给伴郎一桶白兰地吧。

[kʌm], [waɪ][dəʊnt][sʌm; səm][lʌv; əv][jiː; ji][bɜ:rst][ə; eɪ][blʌd] - [ˈves(ə)l]?
Come, why don't some of ye burst a blood - vessel ?
来 , 为什么 不 一些 的 是的 爆裂 一个 血 - 血管 ?
来吧, 你们谁来把血管弄爆一下?

[huːz][ðæt][bɪn][ˈdra:pɪŋ][æŋ; ən][ˈæŋkər][ˈoʊvərbo:rd]—[wiː; wi][dəʊnt][bʌdz][æŋ; ən][ɪntʃ]—[wɪə(r)]
Who's that been dropping an anchor overboard — we don't budge an inch — we're
谁是 那 到过 下降 一个 锚 落水 — 我们 不 预算 一个 英寸 — 是
[bɪˈka:md].
becalmed .
平静 .
是谁在海里抛锚了? 我们纹丝不动, 船身纹丝不动。

[hæ'luː], [hɪəz][græs][ˈgroʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈboʊts][ˈbɑ:təm]—[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][bɔ:rd], [ðə; ði][məst]
Halloo, here's grass growing in the boat's bottom — and by the Lord, the mast
你好 , 这里是 草 生长 在 这 船的 底部 — 和 经过 这 主 , 这 桅杆
[ðeəz; ðəz][ˈbʌdɪŋ].
there's budding .
有 萌芽 .
瞧, 船底长草了——老天爷啊, 桅杆都发芽了。

[ðɪs][wəʊnt][duː], [bɔɪz].
This won't do, boys .
这 惯于 做 , 男孩们 .
这样不行, 孩子们。

[lʊk][æt; ət][ðæt][jɑ:rmən]!
Look at that Yarman !
看 在 那 亚尔曼 !
瞧瞧那个亚尔曼!

[ðə; ði][ɔ:rt][ænd; ənd][bɔ:ŋ][lʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz], [men], [wɪl][jiː; ji][spɪt][ˈfaɪər][ɔ:r][nɑ:t]? "
The short and long of it is, men, will ye spit fire or not ? "
这 短的 和 长的 的 它 是 , 男人 , 将要 是的 吐 火 或者 不是 ? "
简而言之, 伙计们, 你们到底是要喷火还是不喷火?

"[oʊ]! [siː][ðə; ði][sʌdz][hiː; hi][meɪks]! " [kraɪd][flæsk], [ˈdænsɪŋ][ʌp][ænd; ənd][daʊn]— "[wʌt][ə; eɪ]
" **Oh ! see the suds he makes ! "** **cried Flask, dancing up and down — " What a**
" 哦 ! 看 这 泡沫 他 制作 ! " 哭 烧瓶 , 跳舞 向上 和 向下 — " 什么 一个
[hʌmp]—[oʊ],
hump — Oh ,
驼峰 — 哦 ,
"哦! 看他弄出的泡沫!"弗拉斯克一边跳上跳下一边喊道——"好大的驼峰——哦,

[du:] [paɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:f] — [leɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:g] !
do pile on the beef — lays like a log !
做 桩 在 这 牛肉 — 躺下 喜欢 一个 日志 !

牛肉要堆得老高——像木头一样平铺！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ] [lædz] , [du:] [sprɪŋ] — [slæp] - [dʒæks][ænd; ənd] ['kwɔ:hɒg] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ]
my lads , do spring — slap - jacks and quohogs for supper , you know , my
我的 小伙子们 , 做 春天 — 拍击 - 杰克 和 袋猪 为了 晚餐 , 你 知道 , 我的
[lædz] — [beɪkt] [klæmz][ænd; ənd] ['mʌfɪn] — [oʊ] ,
lads — baked clams and muffins — oh ,
小伙子们 — 烘焙 蛤蜊 和 松饼 — 哦 ,

我的孩子们，春天来了——晚餐吃炸蛤蜊和蛤蜊，你们知道的，我的孩子们——烤蛤蜊和松饼——哦，

[du:] , [du:] , [sprɪŋ] — ['hi:z][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bærələ] — [dəunt] [lu:z] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [dəunt][oʊ] , [dəunt] !
do , do , spring — he's a hundred barreler — don't lose him now — don't oh , don't !
做 , 做 , 春天 — 他是 一个 百 桶 — 不 失去 他 现在 — 不 哦 , 不 !
— [si:] [ðæt] [jɑ:rmən] — [oʊ] !
— see that Yarman — Oh !
— 看 那 亚尔曼 — 哦 !

做，做，春天——他是个百桶大亨——现在别让他跑了——别哦，别！——看那个亚尔曼——哦！

[wəʊnt][ji:; ji] [pʊl] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dʌf] , [maɪ] [lædz] — [sʌt] [ə; eɪ][səg] !
won't ye pull for your duff , my lads — such a sog !
惯于 是的 拉 为了 你的 达夫 , 我的 小伙子们 — 这样的 一个 索格 !

你们这些家伙，别再拖累你们了——真是个窝囊废！

[sʌt] [ə; eɪ] - !
such a sogger !
这样的 一个 - !

真是个笨蛋！

[dəunt][ji:; ji] [lʌv] [spɜ:rm] ?
Don't ye love sperm ?
不 是的 爱 精子 ?

你们难道不喜欢精子吗？

[ðer; ðər][gouz] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , [men] ! — [ə; eɪ][bæŋk] ! — [ə; eɪ] [hoʊl] [bæŋk] !
There goes three thousand dollars , men ! — a bank ! — a whole bank !
那里 去 三 千 美元 , 男人 ! — 一个 银行 ! — 一个 所有的 银行 !

三千美元就这么没了，伙计们！——一家银行！——整整一家银行！

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ! — [oʊ] , [du:] , [du:] , [du:] ! — [wɒts] [ðæt] [jɑ:rmən] [ə'baʊt] [naʊ] ?
The bank of England ! — Oh , do , do , do ! — What's that Yarman about now ?
这 银行 的 英格兰 ! — 哦 , 做 , 做 , 做 ! — 是什么 那 亚尔曼 关于 现在 ?

英格兰银行！——哦，嘟嘟嘟！——那个亚尔曼现在又在搞什么鬼？

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dɛrɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp] - ['fi:dər] [æt; ət][ðə; ði]
" **At this moment Derick was in the act of pitching his lamp - feeder at the**
" 在 这 片刻 德里克 曾是 在 这 行为 的 投球 他的 灯 - 喂料器 在 这
[əd'vænsɪŋ] ['boʊts] ,
advancing boats ,
前进 船 ,

“此时，德里克正将他的照明灯投向驶来的船只，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][ɔɪl] - [kæn; kən] ; [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)] [vju:] [ʌv; əv] [ri'ta:diŋ] [hɪz; ɪz]
and also his oil - can ; perhaps with the double view of retarding his
和 还 他的 油 - 能 ; 也许 和 这 双倍的 看法 的 减速 他的
['raɪvz] - [wei] ,
rivals ' way ,
竞争对手 - 方式 ;

还有他的油壶；或许他这么做的目的是为了阻挠竞争对手。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [i:kə'nɑ:mikli] [æk'seləreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ][ðə; ði] ['moʊməntəri]
and at the same time economically accelerating his own by the momentary
和 在 这 相同的 时间 经济上 加速 他的 自己的 经过 这 瞬间
[ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækwərd] [tɔ:s] .
impetus of the backward toss .
动力 的 这 落后 折腾 .

同时，通过向后抛掷的瞬间冲击力，经济上也加速了自己的发展。

" [ðə; ði] [ʌn'mænərli] [dʌt] ['dɔ:ɡər] ! " [kraɪd] [stʌb] .
" The unmannerly Dutch dogger ! " cried Stubb .
" 这 没礼貌 荷兰语 狗 ! " 哭 斯塔布 .

“那个没教养的荷兰佬！”斯塔布喊道。

" [pʊl] [naʊ] , [men] , [laɪk] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] - [ʃɪp] ['lɒʊdz][ʌv; əv] [red] - ['herd]
" Pull now , men , like fifty thousand line - of - battle - ship loads of red - haired
" 拉 现在 , 男人 , 喜欢 五十 千 线 - 的 - 战斗 - 船 负载 的 红色的 - 头发
['devəlz] .
devils .
魔鬼 .

“现在就拉吧，伙计们，像五万艘战列舰载着五万个红头发的魔鬼一样。”

[wʌt] [-] [seɪ] , [tʌʃteɪɡoʊ] ;
What d'ye say , Tashtego ;
什么 染料 说 , 塔什特戈 ;

塔什特戈，你说什么？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][mæn][tu:; tə][snæp][jɔ:r; jər] [spain] [ɪn] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['pi:sɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
are you the man to snap your spine in two - and - twenty pieces for the
是 你 这 男人 到 折断 你的 脊柱 在 二 - 和 - 二十 件 为了 这
[ˈɑ:nər] [ʌv; əv][oʊld] [geɪ] - [hed] ?
honor of old Gay - head ?
荣誉 的 老的 同性恋 - 头 ?

你愿意为了老盖伊的荣誉而将自己的脊椎折成二十二块吗？

[wʌt] [-] [seɪ] ? "
What d'ye say ? "
什么 染料 说 ? "

你觉得呢？

" [aɪ] [seɪ] , [pʊl] [laɪk] [ɡɑ:d] - [dæm] , " — [kraɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] .
" I say , pull like god - dam , " — cried the Indian .
" 我 说 , 拉 喜欢 上帝 - 坝 , " — 哭 这 印度 .

“我说，使劲拉！”印第安人喊道。

['fɪrslɪ] , [bʌt; bət] ['i:vnlɪ] [ɪn'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [tɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ,
Fiercely , but evenly incited by the taunts of the German ,
激烈地 , 但 均匀地 煽动 经过 这 嘲讽 的 这 德语 ,
尽管受到德国人的嘲讽激怒，但他的情绪依然激动不已。

[ðə; ði] [pi:kwa:dz] [θri:] ['boʊts] [naʊ] [brɪ'gæn] ['reɪndʒɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ə'breɪst] ; [ænd; ənd] , [soʊ] [drɪ'spoʊzd] ,
the Pequod's three boats now began ranging almost abreast ; and , so disposed ,
这 佩科德号 三 船 现在 开始 范围 几乎 并排 ; 和 , 所以 处置 ,
[moʊmən'terəli] [nɪə] [hɪm; ɪm] .
momentarily neared him .
片刻 接近 他 .

“裴廓德号”的三艘小艇开始几乎并排航行；就这样，它们暂时靠近了他。

[ɪn] [ðæt] [faɪn] , [lu:s] , [ʃɪvəlɪrəs] [æ'tɪtʊ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedzmən] [wen] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
In that fine , loose , chivalrous attitude of the headsman when drawing near to his
在 那 美好的 , 松动的 , 骑士精神 态度 的 这 刽子手 什么时候 绘画 靠近 到 他的
[preɪ] ,
prey ,
猎物 ,

刽子手接近猎物时那种潇洒、随意、骑士般的姿态，

[ðə; ði] [θri:] [meɪts] [stʊd] [ʌp] ['praʊdli] , [ə'keɪz(ə)nəli] ['bækɪŋ] [ðə; ði][æftər] ['ɔ:ɪzmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
the three mates stood up proudly , occasionally backing the after oarsman with an
这 三 伙伴们 站立 向上 自豪地 , 偶尔 后盾 这 后 划桨手 和 一个
[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] ,
exhilarating cry of ,
令人振奋 哭 的 ,

三位水手骄傲地站起身来，不时发出振奋人心的呐喊，为后桨手加油鼓劲。

“ [ðer; ðər][fi:; fi] [slaɪdz] , [naʊ] !
” **There she slides , now !**
” 那里 她 幻灯片 , 现在 !

她滑下去了！

[hə'ra:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] - [æʃ] [bri:z] !
Hurrah for the white - ash breeze !
欢呼 为了 这 白色的 - 灰 微风 !

为这阵白蜡树的微风欢呼！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɑ:rmən] !
Down with the Yarman !
向下 和 这 亚尔曼 !

打倒亚尔曼！

[seɪl][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] !
Sail over him !
帆 超过 他 !

从他身上驶过！

“ [bʌt; bət][soʊ] [drɪ'saɪdɪd] [æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)l][stɑ:rt][hæd; həd] ['derɪk] [hæd; həd] , [ðæt] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l]
” **But so decided an original start had Derick had , that spite of all**
” 但 所以 决定 一个 原来的 开始 有 德里克 有 , 那 尽管如此 的 全部
[ðer; ðər] ['gæləntri] ,
their gallantry ,
他们的 英勇 ,

“但德里克一开始就做出了如此果断的决定，以至于尽管他们英勇无畏，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vɪd] [ðə; ði] ['vɪktər] [ɪn] [ðɪs] [reɪs] ,
he would have proved the victor in this race ,
他 会 有 已证实 这 胜利者 在 这 种族 ,

他本可以在这场比赛中获胜。

[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˈdʒʌdʒmənt] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kræb] [wɪt] [kɔ:t] [ðə; ðɪ]
had **not** **a** **righteous** **judgment** **descended** **upon** **him** **in** **a** **crab** **which** **caught** **the**
有 不是 一个 正义 判断 下降 之上 他 在 一个 螃蟹 哪个 捕捉 这
[bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪdʃɪp] [ˈɔ:rmən] .
blade **of** **his** **midship** **oarsman** .
刀刃 的 他的 船中部 划桨手 .

难道正义的审判没有降临到他身上吗？就像螃蟹咬住了他船中划桨手的桨叶一样。

[waɪl] [ðɪs] [ˈklʌmzi] [ˈlʌbə] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [æʃ] , [ænd; ənd] [waɪl] , [ɪn]
While **this** **clumsy** **lubber** **was** **striving** **to** **free** **his** **white** **-** **ash** , **and** **while** , **in**
尽管 这 笨拙 笨蛋 曾是 努力 到 自由的 他的 白色的 - 灰 , 和 尽管 , 在
[ˈkɑ:nsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,
当这个笨手笨脚的家伙努力挣脱他的白蜡树时，结果，

[dərɪks] [boʊt][wʌz; wəz] [naɪ] [tu:; tə][ˈkæpsaɪzɪŋ; kæpˈsaɪzɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈθʌndəɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət]
Derick's **boat** **was** **nigh** **to** **capsizing** , **and** **he** **thundering** **away** **at**
德里克的 船 曾是 夜 到 倾覆 , 和 他 雷鸣 离开 在
[hɪz; ɪz][men][ɪn][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [reɪdʒ] ;
his **men** **in** **a** **mighty** **rage** ;
他的 男人 在 一个 强大的 愤怒 ;

德里克的船几乎要翻了，他怒不可遏地向他的手下咆哮；

— [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈsta:bʌk] , [stʌb] , [ænd; ənd] [flæsk] .
— **that** **was** **a** **good** **time** **for** **Starbuck** , **Stubb** , **and** **Flask** .
— 那 曾是 一个 好的 时间 为了 星巴克 , 斯塔布 , 和 烧瓶 .
——那段时间对 Starbuck、Stubb 和 Flask 来说真是美好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)][stɑ:rt] [ˈfɔ:rwərdz] , [ænd; ənd] [ˈslæntɪŋli] [reɪndʒd] [ʌp] [ɑ:n]
With **a** **shout** , **they** **took** **a** **mortal** **start** **forwards** , **and** **slantingly** **ranged** **up** **on**
和 一个 喊 , 他们 采取 一个 凡人 开始 前进 , 和 倾斜地 范围 向上 在
[ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:mənz] [ˈkwɔ:rtər] .
the **German's** **quarter** .
这 德国人的 四分之一 .

他们大喊一声，便奋力向前冲去，斜向德国人的后方。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:r] [ˈboʊts][wɜ:r; wər] - [ɪn][ðə; ðɪ][ˈweɪlz, ˈhweɪlz]
An **instant** **more** , **and** **all** **four** **boats** **were** **diagonically** **in** **the** **whale's**
一个 立即的 更多的 , 和 全部 四 船 是 - 在 这 鲸鱼的
[ɪˈmi:diət] [weɪk] ,
immediate **wake** ,
即时 唤醒 ,

再过片刻，四艘船就斜向地停在了鲸鱼尾流中。

[waɪl] [ˈstretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈfoʊmɪŋ] [swel] [ðæt] [hi:; hi]
while **stretching** **from** **them** , **on** **both** **sides** , **was** **the** **foaming** **swell** **that** **he**
尽管 伸展 从 他们 , 在 两个都 侧面 , 曾是 这 起泡 膨胀 那 他
[meɪd] .
made .
制成 .

而从他们两侧延伸出去的，是他掀起的翻腾泡沫。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] , [ˈmoʊst] [ˈpɪtiəbl] , [ænd; ənd] [ˈmædnɪŋ] [saɪt] .
It **was** **a** **terrific** , **most** **pitiable** , **and** **maddening** **sight** .
它 曾是 一个 了不起 , 最多 可怜的 , 和 令人抓狂 视线 .
那景象真是可怕、可怜又令人抓狂。

[ðə; ðɪ] [weɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [hed] [aʊt] ,
The **whale** **was** **now** **going** **head** **out** ,
这 鲸 曾是 现在 去 头 出去 ,
鲸鱼现在正头朝外游去。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaʊt] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['tɔːmentɪd] [dʒet] ;
and sending his spout before him in a continual tormented jet ;
和 发送 他的 喷口 前 他 在 一个 持续的 饱受折磨 喷射 ;

他喷出的水柱像一股持续不断的、痛苦的喷射物一样向前喷涌而出；

[waɪl] [hɪz; ɪz][wʌn] [pʊr] [fɪn] [bi:t] [hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fraɪt] .
while his one poor fin beat his side in an agony of fright .
尽管 他的 一 贫穷的 鳍 打 他的 边 在 一个 痛苦 的 惊吓 .

而他那可怜的鱼鳍则在惊恐中痛苦地拍打着他的身体。

[naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [hænd] , [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi] [jɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [flaɪt] ,
Now to this hand , now to that , he yawed in his faltering flight ,
现在 到 这 手 , 现在 到 那 , 他 打哈欠 在 他的 摇摇欲坠 航班 ,

他一会儿伸向这只手，一会儿伸向那只手，在摇摇晃晃的飞行中打着哈欠。

[ænd; ənd] [stiːl] [æt; ət] ['evri] ['bɪləʊ] [ðæt] [hiː; hi] [brʊk] , [hiː; hi] [spæz'mɑːdɪkli] [sænjk][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
and still at every billow that he broke , he spasmodically sank in the sea ,
和 仍然 在 每一个 巨浪 那 他 打破 , 他 间歇性地 沉没 在 这 海 ,

但他每次撞上巨浪，都会不由自主地抽搐着沉入海中。

[ɔːr] ['saɪdweɪz] [roʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ][hɪz; ɪz][wʌn] ['biːtɪŋ] [fɪn] .
or sideways rolled towards the sky his one beating fin .
或者 侧身 滚动 向 这 天空 他的 一 殴打 鳍 .

或者侧身滚向天空，他那唯一拍打的鳍。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ] [klɪpt] [wɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ə'fraɪt] ['brʊkən] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ði]
So have I seen a bird with clipped wing , making affrighted broken circles in the
所以 有 我 已见 一个 鸟 和 剪辑 翼 , 制作 惊恐 破碎的 界 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,

我是否见过一只翅膀被剪掉的鸟，在空中惊恐地画着断断续续的圆圈？

['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][paɪ'rætɪkl] [hɔːks] .
vainly striving to escape the piratical hawks .
徒劳地 努力 到 逃脱 这 海盗 老鹰 .

徒劳地挣扎着想要摆脱海盗的追捕。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [kraɪz] [wɪl] [meɪk] [noʊn] [hɜːr; hər]
But the bird has a voice , and with plaintive cries will make known her
但 这 鸟 有 一个 嗓音 , 和 和 哀怨 哭泣 将要 制作 已知 她
[fɪr] ;
fear ;
害怕 ;

但是鸟儿有声音，它会用哀怨的鸣叫来表达它的恐惧；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [dʌm] [bruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
but the fear of this vast dumb brute of the sea ,
但 这 害怕 的 这 广阔的 哑的 蛮力 的 这 海 ,

但人们对这头庞大而愚钝的海洋巨兽的恐惧，

[wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] ,
was chained up and enchanted in him ; he had no voice ,
曾是 连锁 向上 和 迷人的 在 他 ; 他 有 不 嗓音 ,

他被锁链束缚，中了邪术；他无法说话，

[seɪv] [ðæt] [tʃʊkɪŋ] [respə'reɪ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz]['spɪrəkəl; 'spɑɪrəkəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [saɪt]
save that choking respiration through his spiracle , and this made the sight
节省 那 窒息 呼吸 通过 他的 气门 , 和 这 制成 这 视线
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'spiːkəbli] ['pɪtiəbl] ;
of him unspeakably pitiable ;
的 他 难以言喻的 可怜的 ;

除了呼吸困难，他只能通过呼吸孔勉强呼吸，这使得他看起来非常可怜；

[waɪl] [stɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [bʌlk] , [pɔ:rt'kʌlɪs] [dʒɔ:ɪ] , [ænd; ənd] [ɑ:m'ɪpətənt] [teɪl] ,
while still , in his amazing bulk , portcullis jaw , and omnipotent tail ,
尽管 仍然 , 在 他的 惊人的 大部分 , 吊闸 颚 , 和 无所不能 尾巴 ,
然而, 他依然保持着惊人的体型、闸门般的下颚和无所不能的尾巴,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ə'pɔ:ɪ] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [mæn] [hu:] [soʊ] ['pɪtɪd] .
there was enough to appal the stoutest man who so pitied .
那里 曾是 足够的 到 惊骇 这 最粗壮的 男人 WHO 所以 可怜的 .
即使是最坚强、最同情的人, 看到这些事也会感到震惊。

[ˈsi:ɪŋ] [naʊ] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veri] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:ɾ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [pi:kwa:dz] ['boʊts][ðə; ði]
Seeing now that but a very few moments more would give the Pequod's boats the
看到 现在 那 但 一个 非常 很少 时刻 更多的 会 给 这 佩科德号 船 这
[əd'væntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,
现在看来, 只要再多花一点时间, 裴廓德号的船只就能占据优势。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi] [ðʌs] [fɔɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] ,
and rather than be thus foiled of his game ,
和 相当 比 是 因此 挫败 的 他的 游戏 ,
但他并没有因此而错失良机,

[ˈderɪk] [tʃoʊz] [tu:; tə][hæzəd] [wʌt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [ə; eɪ][moʊst]
Derick chose to hazard what to him must have seemed a most
德里克 选择 到 冒险 什么 到 他 必须 有 似乎 一个 最多
[ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli] [lɔ:ŋ] [dɑ:rt] ,
unusually long dart ,
异常地 长的 镖 ,
德里克选择冒险投掷一支在他看来异常长的飞镖。

[er] [ðə; ði][læst] [tʃæns] [wʊd] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ɪ'skeɪp] .
ere the last chance would for ever escape .
埃雷 这 最后的 机会 会 为了 曾经 逃脱 .
最后的机会也将永远溜走。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑ:pʊ:'niər] [stænd][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stroʊk] , [ðæn; ðən][ɔ:ɪ] [θri:]
But no sooner did his harpooneer stand up for the stroke , than all three
但 不 很快 做过 他的 捕鲸手 站立 向上 为了 这 中风 , 比 全部 三
['taɪgəz] — ['kwi:kweg] ,
tigers — Queequeg ,
老虎 — 奎奎格 ,
但是他的捕鲸手刚站起来准备下手, 三只老虎——奎奎格、

[tʃtɛrgoʊ] , - — [ɪn'stɪŋktɪvli] [spræŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Tashtego , Daggoo — instinctively sprang to their feet , and standing in a
塔什特戈 , - — 本能地 弹簧 到 他们的 脚 , 和 常设 在 一个
[daɪ'ægən(ə)] [roʊ] , [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər][bɑ:bz] ;
diagonal row , simultaneously pointed their barbs ;
对角线 排 , 同时地 尖 他们的 倒钩 ;
塔什特戈、达古——本能地跳了起来, 斜排站着, 同时用倒钩指向对方;

[ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [hɑ:pʊ:'niər] , [ðer; ðər] [θri:] [næn'tʌkɪt]
and darted over the head of the German harpooneer , their three Nantucket
和 飞镖 超过 这 头 的 这 德语 捕鲸手 , 他们的 三 南塔克特
[ˈaɪərnz] ['entərd] [ðə; ði] [weɪl] .
irons entered the whale .
熨斗 进入 这 鲸 .
三根南塔克特鱼叉从德国捕鲸手的头顶飞过, 刺入了鲸鱼体内。

[ˈblaɪndɪŋ] [ˈveɪpəz] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd] [waɪt] - [ˈfaɪər] !
Blinding vapors of foam and white - fire !
失明 蒸汽 的 泡沫 和 白色的 - 火 !

耀眼的泡沫和白色火焰！

[ðə; ði] [θri:] [ˈboʊts] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [ˈhedlɔːŋ] [rʌŋ] ,
The three boats , in the first fury of the whale's headlong rush ,
这 三 船 , 在 这 第一的 愤怒 的 这 鲸鱼的 一头扎 匆忙 ,
三艘船, 在鲸鱼猛烈冲锋的最初阶段,

[bʌmpt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] , [ðæt] [bəuθ] [ˈderɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbæfəld]
bumped the German's aside with such force , that both Derick and his baffled
撞 这 德国人的 旁边 和 这样的 力量 , 那 两个都 德里克 和 他的 困惑
[hɑːpuːˈniər] [wɜːr; wər] [spɪld] [aʊt] ,
harpooneer were spilled out ,
捕鲸手 是 洒了 出去 ,
他用力一推, 把德国人撞到一边, 结果德里克和他那不知所措的捕鲸手都被撞了出去。

[ænd; ənd] [seɪld] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [θri:] [ˈflaɪŋ] [kiːlz] .
and sailed over by the three flying keels .
和 航行 超过 经过 这 三 飞行 龙骨 .
然后乘着三艘飞龙驶过。

“ [dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] , [maɪ] [ˈbʌtər] - [bɑːksɪz] , ” [kraɪd] [stʌb] ,
“ **Don't be afraid , my butter - boxes , ” cried Stubb ,**
“ 不 是 害怕的 , 我的 黄油 - 盒子 , ” 哭 斯塔布 ,
“别害怕, 我的宝贝们,”斯塔布喊道。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [glæns] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [baɪ] ;
casting a passing glance upon them as he shot by ;
铸件 一个 通过 瞥一眼 之上 他们 作为 他 射击 经过 ;
他疾驰而过时, 瞥了他们一眼;

“ [jɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ˈprez(ə)ntli] — [ɔːl] [raɪt] — [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ʃɑːrks] [əˈstɜːrn] — [es ˈti:] .
“ **ye'll be picked up presently — all right — I saw some sharks astern — St .**
“ 叫喊 是 挑选 向上 目前 — 全部 正确的 — 我 锯 一些 鲨鱼 倒车 — 英石 .
[bɜːˈnɑːrdz] [dɔːgz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [rɪˈliːv] [dɪˈstrest] [ˈtrævələz] .
Bernard's dogs , you know — relieve distressed travellers .
伯纳德的 狗 , 你 知道 — 缓解 苦恼 旅行者 .
“你们很快就会被接走——好的——我看到船尾有一些鲨鱼——你知道, 圣伯纳犬——救助遇险的旅客。

[həˈrɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][seɪl] [naʊ] .
this is the way to sail now .
这 是 这 方式 到 帆 现在 .

这才是现在航行的正确方式。

[ˈevri] [kiːl] [ə; eɪ] [sʌn] - [biːm] !
Every keel a sun - beam !
每一个 龙骨 一个 太阳 - 光束 !

每条龙骨都像一束阳光！

[həˈrɑː] ! — [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [laɪk] [θri:] [tɪn] [ˈketlz] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [ˈkuːgər] !
Hurrah ! — Here we go like three tin kettles at the tail of a mad cougar !
欢呼 ! — 这里 我们 去 喜欢 三 锡 水壶 在 这 尾巴 的 一个 疯狂的 美洲狮 !
好耶！——我们就像三个铁皮壶追着一只疯美洲狮跑一样！

[ðɪs] [pʊts] [em 'i:] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪl,berɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pleɪn] —
This puts me in mind of fastening to an elephant in a tilbury on a plain —
这 放置 我 在 头脑 的 坚固 到 一个 大象 在 一个 蒂尔伯里 在 一个 清楚的 —
[meɪks] [ðə; ði] [wi:l] - [spʊʊks] [flaɪ] ,
makes the wheel - spokes fly ,
制作 这 车轮 - 发言人 飞 ,
这让我想起在平原上骑着敞篷马车，被绑在大象身上——车轮辐条飞了起来。

[bɔɪz] , [wen] [ju:; jʊ] ['fæsn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
boys , when you fasten to him that way ; and there's danger of being
男孩子们 , 什么时候 你 系 到 他 那 方式 ; 和 有 危险 的 存在
[pɪtʃt] [aʊt] [tu:] ,
pitched out too ,
投球 出去 也 ,
孩子们，如果你们那样依偎在他身边；也有被甩出去的危险。

[wen] [ju:; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] [hɪl] .
when you strike a hill .
什么时候 你 罢工 一个 爬坡道 .
当你撞上一座小山时。

[hə'ra:] !
Hurrah !
欢呼 !
欢呼！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fi:lz] [wen] ['hi:z] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['deɪvɪ] [dʒəʊnz] — [ɔ:l] [ə; eɪ] [rʌʃ] [daʊn]
this is the way a fellow feels when he's going to Davy Jones — all a rush down
这 是 这 方式 一个 同伴 感觉 什么时候 他是 去 到 戴维 琼斯 — 全部 一个 匆忙 向下
[æn; ən] ['endləs] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] !
an endless inclined plane !
一个 无尽的 倾斜 飞机 !
这就是一个人即将坠入戴维·琼斯岛时的感受——就像沿着无尽的斜坡飞速滑下！

[hə'ra:] !
Hurrah !
欢呼 !
欢呼！

[ðɪs] [weɪl] ['kæɪrɪz] [ðə; ði] [evər'læstɪŋ] [meɪl] !
this whale carries the everlasting mail !
这 鲸 携带 这 永恒 邮件 !
这条鲸鱼承载着永恒的邮件！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [rʌŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bri:f] [wʌŋ] .
" **But the monster's run was a brief one .**
" 但 这 怪物的 跑步 曾是 一个 简短的 — .
但这个怪物的横行生涯很短暂。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gæsp] , [hi:; hi] [tju:'mʌltjuəsli] ['saʊndɪd] .
Giving a sudden gasp , he tumultuously sounded .
给予 一个 突然 喘气 , 他 剧烈地 听起来 .
他突然倒吸一口凉气，发出了一声粗重的声音。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [rʌʃ] ,
With a grating rush ,
和 一个 格栅 匆忙 ,
伴随着刺耳的急促声，

[ðə; ði] [θri:] [laɪnz] [flu:] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɒgəhedz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [æz; əz][tu;; tə] [gaʊdʒ] [di:p]
the three lines flew round the loggerheads with such a force as to gouge deep
这 三 线条 飞翔 圆形的 这 海龟 和 这样的 一个 力量 作为 到 挖出 深的
[gru:vz] [ɪn][ðem; ðəm] ;
grooves in them ;
凹槽 在 他们 ;

三根绳索以极大的力量绕着红木船头飞舞，在船上划出了深深的沟壑；

[waɪl] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ðæt] [ðɪs] ['ræpɪd] ['saʊndɪŋ] [wʊd] [su:n] [ɪg'zɔ:st]
while so fearful were the harpooners that this rapid sounding would soon exhaust
尽管 所以 可怕 是 这 捕鲸手 那 这 迅速的 听起来 会 很快 排气
[ðə; ði] [laɪnz] ,
the lines ,
这 线条 ,

然而，由于担心这种快速的探鱼会很快耗尽鱼线，捕鲸手们非常害怕。

[ðæt] ['ju:zɪŋ] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['dekst(ə)rəs] [maɪt] , [ðeɪ] [kɔ:t] [rɪ'pi:tɪd] ['smʊʊkɪŋ] [tɜ:rnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that using all their dexterous might , they caught repeated smoking turns with the
那 使用 全部 他们的 轻巧 可能 , 他们 捕捉 重复 吸烟 转弯 和 这
[roʊp] [tu;; tə][hoʊld][ɑ:n] ;
rope to hold on ;
绳索 到 抓住 在 ;

他们使出浑身解数，用尽全力，反复地用绳子抓住冒烟的绳子；

[tɪl] [æt; ət][ləst] — ['oʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [pɜ:rpən'dɪkjələɹ] [streɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [li:d] - [laɪnd] [tʃɑ:ks]
till at last — owing to the perpendicular strain from the lead - lined chocks
直到 在 最后的 — 欠款 到 这 垂直 拉紧 从 这 带领 - 衬里 楔块
[ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ,
of the boats ,
的 这 船 ,

最终——由于船只铅衬垫楔块的垂直拉力，

[wens] [ðə; ði] [θri:] [roʊps] [went] [streɪt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] — [ðə; ði] ['ɡʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
whence the three ropes went straight down into the blue — the gunwales of the
何处 这 三 绳索 去 直的 向下 进入 这 蓝色的 — 这 舷缘 的 这
['bəʊz, 'boʊz][wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
bows were almost even with the water ,
弓 是 几乎 甚至 和 这 水 ,

于是三根绳索笔直地垂入蔚蓝的海水中——船首的舷缘几乎与水面齐平。

[waɪl] [ðə; ði] [θri:] [stə:nz] ['tɪltɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
while the three sterns tilted high in the air .
尽管 这 三 船尾 斜 高的 在 这 空气 .
三个船尾高高地倾斜在空中。

[ænd; ænd][ðə; ði] [weɪl] [su:n] ['si:sɪŋ] [tu;; tə] [saʊnd] , [fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt]
And the whale soon ceasing to sound , for some time they remained in that
和 这 鲸 很快 停止 到 声音 , 为了 一些 时间 他们 剩余 在 那
['ætɪtu:d] ,
attitude ,
态度 ,

鲸鱼很快停止了鸣叫，它们保持这个姿势过了一段时间。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪks'pendɪŋ] [mɔ:r] [laɪn] , [ðoʊ] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪklɪ] .
fearful of expending more line , though the position was a little ticklish .
可怕 的 支出 更多的 线 , 尽管 这 位置 曾是 一个 小的 痒痒的 .
虽然这个姿势有点痒，但我还是害怕用线缠住更多线。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['boʊts] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ænd] [lɔ:st] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
But though boats have been taken down and lost in this way ,
但 尽管 船 有 到过 已采取 向下 和 丢失的 在 这 方式 ,
但是，虽然确实有船只因此沉没或丢失，

[ˈjet] [aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] “ [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] , ” [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [kɔːld] ；
yet it is this “ holding on , ” as it is called ;
然而 它 是 这 “ 保持 在 , ” 作为 它 是 称为 ；

然而，正是这种所谓的“坚持”；

[ðɪs] [ˈhʊkɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɑːrp] [bɑːbz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪv; laɪv] [fleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ；
this hooking up by the sharp barbs of his live flesh from the back ;
这 钩子 向上 经过 这 锋利的 倒钩 的 他的 居住 肉 从 这 后退 ；

这是他活生生的血肉之躯从背后用尖锐的倒刺钩住他；

[ðɪs] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [ˈtɔːments] [ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] [ˈɪntuː] [suːn] [ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
this it is that often torments the Leviathan into soon rising again to meet the
这 它 是 那 经常 折磨 这 利维坦 进入 很快 上升 再次 到 见面 这
[ɑːrp] [ləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz] .
sharp lance of his foes .
锋利的 槊 的 他的 敌人 ；

正是这种折磨，常常让利维坦再次奋起，迎战敌人的利矛。

[ˈjet] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ，
Yet not to speak of the peril of the thing ,
然而 不是 到 说话 的 这 危险 的 这 事物 ；

然而，更遑论此事的危险性了。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ðɪs] [kɔːrs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] ；
it is to be doubted whether this course is always the best ;
它 是 到 是 怀疑 无论 这 课程 是 总是 这 最好的 ；

这条路线是否总是最佳路线，还有待商榷；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [prɪˈzuːm] ， [ðæt] [ðə; ði] [ɔːŋgər][ðə; ði] [ˈstri:kən] [weɪl] [steɪz]
for it is but reasonable to presume , that the longer the stricken whale stays
为了 它 是 但 合理的 到 怙 ， 那 这 更长 这 受打击的 鲸 停留
[ˈʌndər] [ˈwɔːtər] ，
under water ,
在下面 水 ；

因为可以合理推断，受伤的鲸鱼在水下停留的时间越长，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] ．
the more he is exhausted .
这 更多的 他 是 筋疲力尽的 ．

他越是疲惫。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] ,
Because ,
因为 ；

因为，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [groʊn] [spɜːrm] [weɪl] [ˈsʌmθɪŋ]
owing to the enormous surface of him — in a full grown sperm whale something
欠款 到 这 巨大的 表面 的 他 — 在 一个 满的 生长 精子 鲸 某物
[les] [ðæn; ðən] - [skwər] [fiːt] — [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪz] [ɪˈmens] ．
less than 2000 square feet — the pressure of the water is immense .
较少的 比 - 正方形 脚 — 这 压力 的 这 水 是 巨大 ；

由于其表面积巨大——一头成年抹香鲸的体表面积不到 2000 平方英尺——水压非常巨大。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˌætməˈsfɪrɪk] [weɪt] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [stænd][ʌp] [ˈʌndər] ；
We all know what an astonishing atmospheric weight we ourselves stand up under ;
我们 全部 知道 什么 一个 惊人 大气 重量 我们 我们自己 站立 向上 在下面 ；

我们都知道我们自身承受着多么巨大的大气压力；

[ɪˈv(ə)n] [hɪr] ， [əˈbʌv] - [graʊnd] ， [ɪn][ðə; ði] [er] ； [haʊ] [væst] ， [ðen] ， [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] ，
even here , above - ground , in the air ; how vast , then , the burden of a whale ,
甚至 这里 ， 多于 - 地面 ； 在 这 空气 ； 如何 广阔的 ， 然后 ， 这 负担 的 一个 鲸 ；

即使在这里，在地面之上，在空中；那么，一头鲸鱼的负担该是多么巨大啊！

[ˈberɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈfæðəmz] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n] !
bearing on his back a column of two hundred fathoms of ocean !
轴承 在 他的 后退 一个 柱子 的 二 百 英寻 的 海洋 !
他背负着两百英寻的海洋!

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [ˈi:kwəl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈætməsfɪəz] .
It must at least equal the weight of fifty atmospheres .
它 必须 在 至少 平等的 这 重量 的 五十 氛围 .
它的重量至少要相当于五十个大气压。

[wʌn] [ˈweɪlmən] [hæz; həz] [ˈestɪmeɪtɪd] [aɪ ˈti:] [æt; ət][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [laɪn] - [ʌv; əv] - [ˈbæt(ə)]
One whaleman has estimated it at the weight of twenty line - of - battle
一 捕鲸人 有 估计的 它 在 这 重量 的 二十 线 - 的 - 战斗
[ʃɪps] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈɡʌnz] ,
ships , with all their guns ,
船舶 , 和 全部 他们的 枪支 ,
一位捕鲸人估计, 它的重量相当于二十艘战列舰及其所有火炮的重量。

[ænd; ənd] [ˈstɔrz] , [ænd; ənd][men][ɑ:n] [bɔ:rd] .
and stores , and men on board .
和 商店 , 和 男人 在 木板 .
还有商店, 以及船上的人员。

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [ˈboʊts] [leɪ] [ðer; ðər][ɑ:n] [ðæt] [ˈdʒentli] [ˈroʊlɪŋ] [si:] ,
As the three boats lay there on that gently rolling sea ,
作为 这 三 船 躺 那里 在 那 轻轻地 滚动 海 ,
三艘船静静地躺在缓缓起伏的海面上。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:] [ɪts][ɪˈtɜ:rn(ə)] [blu:] [nu:n] ;
gazing down into its eternal blue noon ;
凝视 向下 进入 它是 永恒 蓝色的 中午 ;
俯瞰着它永恒的蓝色正午;

[ænd; ənd][æz; əz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [groʊn] [ɔ:r][kraɪ][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] , [neɪ] ,
and as not a single groan or cry of any sort , nay ,
和 作为 不是 一个 单身的 呻吟 或者 哭 的 任何 种类 , 不 ,
而且没有一声呻吟或哭喊, 不,

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] [depθs] ;
not so much as a ripple or a bubble came up from its depths ;
不是 所以 很多 作为 一个 波纹 或者 一个 气泡 来了 向上 从 它是 深度 ;
底部连一丝涟漪或气泡都没有升起;

[wʌt] [ˈlændzmən] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] , [ðæt] [brˈni:θ] [ɔ:l] [ðæt] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [pləˈsɪdəti] ,
what landsman would have thought , that beneath all that silence and placidity ,
什么 土地管理者 会 有 想法 , 那 下面 全部 那 沉默 和 平静 ,
陆地居民会怎么想呢, 在那份寂静与平静之下,

[ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˈmɑ:nstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z] [wʌz; wəz] [ˈraɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrentʃɪŋ] [ɪn][ˈægəni] !
the utmost monster of the seas was writhing and wrenching in agony !
这 极致 怪物 的 这 海域 曾是 扭动 和 扭动 在 痛苦 !
海洋中最可怕的怪物正在痛苦地扭动挣扎!

[nɑ:t] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [pɜ:rpənˈdɪkjələr] [roʊp][wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] .
Not eight inches of perpendicular rope were visible at the bows .
不是 八 英寸 的 垂直 绳索 是 可见的 在 这 弓 .
船首处看不到八英寸长的垂直绳索。

[si:mz] [ai 'ti:][ˈkredəb(ə)] [ðæt] [baɪ] [θri:] [sʌtʃ] [θɪn] [θredz] [ðə; ði] [greɪt] [lə'vaɪəθən] [wʌz; wəz]
Seems it credible that by three such thin threads the great Leviathan was
似乎 它 可信的 那 经过 三 这样的 薄的 线程 这 伟大的 利维坦 曾是
[sə'spendɪd] [laɪk] [ðə; ði][bɪɡ] [wert] [tu:; tə][æn; ən] [eɪt] [deɪ] [kla:k] .
suspended like the big weight to an eight day clock .
暂停 喜欢 这 大的 重量 到 一个 八 天 钟 .
似乎难以置信，巨大的利维坦竟然是用三根如此细的线悬挂起来的，就像八天钟上的重物一样。

[sə'spendɪd] ?
Suspended ?
暂停 ?

暂停？

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [wʌt] ?
and to what ?
和 到 什么 ?

然后呢？

[tu:; tə] [θri:] [ˈbɪts][ʌv; əv] [bɔ:rd] .
To three bits of board .
到 三 比特 的 木板 .

到三块板子。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [hu:m] [ai 'ti:][wʌz; wəz][wʌns][soʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [sed] — “ [kænst] [ðəʊ] [fɪl]
Is this the creature of whom it was once so triumphantly said — “ Canst thou fill
是 这 这 生物 的 谁 它 曾是 一次 所以 凯旋而归 说 — “ 罐 你 充满
[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [bɑ:rbd] [ˈaɪərnz] ?
his skin with barbed irons ?
他的 皮肤 和 带倒刺的 熨斗 ?

这就是人们曾经如此得意洋洋地宣称的那种生物吗——“你能用带刺的铁器填满他的皮肤吗？”

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [fɪ] - [spiə] ?
or his head with fish - spears ?
或者 他的 头 和 鱼 - 长矛 ?

还是用鱼叉叉住他的头？

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈleɪθ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkænɑ:t] [hoʊld] , [ðə; ði] [spɪr] , [ðə; ði][dɑ:rt] ,
The sword of him that layeth at him cannot hold , the spear , the dart ,
这 剑 的 他 那 莱特 在 他 不能 抓住 , 这 矛 , 这 镖 ,
攻击他的人的剑、矛、箭都不能伤到他。

[nɔ:r][ðə; ði] [ˈhæbərdʒən] : [hi:; hi] [esti:mɪθ] [ˈaɪərn][æz; əz] [strɔ:] ; [ðə; ði] [ˈæroʊ] [ˈkænɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm]
nor the habergeon : he esteemeth iron as straw ; the arrow cannot make him
也不 这 哈伯吉翁 : 他 尊重 铁 作为 稻草 ; 这 箭 不能 制作 他
[fli:] ;
flee ;
逃跑 ;

他视铁如草，箭矢不能使他逃跑。

[dɑ:rts][ɑ:r; ər] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz] [ˈstʌbl] ; [hi:; hi] [ˈlæfɪθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɪr] !
darts are counted as stubble ; he laugheth at the shaking of a spear !
飞镖 是 计数 作为 茬 ; 他 笑 在 这 摇晃 的 一个 矛 !
飞镖被视为残茬；他嘲笑长矛的摇晃！

“ [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] ?
” This the creature ?
” 这 这 生物 ?

“这就是那只生物吗？”

[ðɪs] [hi:; hi] ?
this he ?
这 他 ?

是他吗？

[oʊ] ! [ðæt] [ʊd; ʃəd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] .
Oh ! that unfulfilments should follow the prophets .
哦 ! 那 未实现的 应该 跟随 这 先知 .

唉！但愿先知们的预言都能落空。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] ,
For with the strength of a thousand thighs in his tail ,
为了 和 这 力量 的 一个 千 大腿 在 他的 尾巴 ,
因为他的尾巴拥有千条大腿的力量，

[ləˈvaɪəθən] [hæd; həd][rʌn][hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Leviathan had run his head under the mountains of the sea ,
利维坦 有 跑步 他的 头 在下面 这 山脉 的 这 海 ,
利维坦的头颅曾埋入海底的群山之下。

[tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [piːkwaːdz] [fɪ] - [spiə] !
to hide him from the Pequod's fish - spears !
到 隐藏 他 从 这 佩科德号 鱼 - 长矛 !
为了躲避“裴廓德号”的鱼叉！

[ɪn] [ðæt] [ˈsloʊpɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsʌnlaɪt] , [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ðæt][ðə; ði] [θriː] [ˈboʊts] [sent] [daʊn] [brɪˈniːθ]
In that sloping afternoon sunlight , the shadows that the three boats sent down beneath
在 那 倾斜的 下午 阳光 , 这 阴影 那 这 三 船 发送 向下 下面
[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
the surface ,
这 表面 ,
在午后倾斜的阳光下，三艘船投下的影子沉入水面之下，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hæf][ˈzɜːksiːz] - [ˈɑːrmi] .
must have been long enough and broad enough to shade half Xerxes ' army .
必须 有 到过 长的 足够的 和 广阔 足够的 到 阴影 一半 薛西斯 - 军队 .
它一定足够长、足够宽，可以遮蔽薛西斯一半的军队。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [əˈpɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [weɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [hjuːdʒ]
Who can tell how appalling to the wounded whale must have been such huge
WHO 能 告诉 如何 令人震惊 到 这 受伤 鲸 必须 有 到过 这样的 巨大的
[ˈfæntəmz] [ˈflɪtɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] !
phantoms flitting over his head !
幻影 飞掠 超过 他的 头 !

谁能想象，对于受伤的鲸鱼来说，看到如此巨大的幽灵在它头顶飞来飞去，该是多么可怕的事情！

“ [stænd][baɪ] , [men] ; [hiː; hi][stəːz] , ” [kraɪd] [ˈstaːbʌk] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [laɪnz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvaɪbreɪtɪd][ɪn]
“ Stand by , men ; he stirs , ” cried Starbuck , as the three lines suddenly vibrated in
“ 站立 经过 , 男人 ; 他 搅拌 , ” 哭 星巴克 , 作为 这 三 线条 突然 振动 在
[ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,
“伙计们，准备！他动了！”斯塔巴克喊道，只见水中的三根鱼线突然震动起来。

[dɪˈstɪŋktli] [kənˈdʌktɪŋ] [ˈʌpwərdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][baɪ] [mægˈnetɪk] [ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] , [ðə; ði][laɪf]
distinctly conducting upwards to them , as by magnetic wires , the life
明显地 进行 向上 到 他们 , 作为 经过 磁的 电线 , 这 生活
[ænd; ənd] [deθ] [θrɒbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
and death throbs of the whale ,
和 死亡 悸动 的 这 鲸 ,
鲸鱼的生死脉动，如同磁线一般清晰地向上传导至他们。

[soʊ] [ðæt] [ˈevri] [ˈɔːrzmən] [felt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
so that every oarsman felt them in his seat .
所以 那 每一个 划桨手 毛毡 他们 在 他的 座位 .
因此，每个划桨手都能在座位上感受到它们。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ˈrɪli:vð] [ɪn] [greɪt] [pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði]
The next moment , relieved in great part from the downward strain at the
这 下一个 片刻 , 松了口气 在 伟大的 部分 从 这 向下 拉紧 在 这
[ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
bows ,
弓 ,

下一刻，弓弦上的向下压力大大减轻了，

[ðə; ði][ˈboʊts] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [baʊns] [ˈʌpwərdz] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [aɪs] - [fi:ld] [wɪl] ,
the boats gave a sudden bounce upwards , as a small ice - field will ,
这 船 给予 一个 突然 弹跳 向上 , 作为 一个 小的 冰 - 场地 将要 ,
船只突然向上弹起，就像一小片冰原一样。

[wen] [ə; eɪ] [dens] [hɜ:rd][ʌv; əv] [waɪt] [berz] [ɑ:r; ər] [skerd] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] .
when a dense herd of white bears are scared from it into the sea .
什么时候 一个 稠密 一群 的 白色的 熊 是 害怕的 从 它 进入 这 海 .
当一大群白熊被吓跑，逃入大海时。

“ [hɔ:l] [ɪn] !
“ **Haul in !**
“ 运输 在 !

“收起来！ ”

[hɔ:l] [ɪn] !
Haul in !
运输 在 !

收起来！

“ [kraɪd] [ˈsta:bʌk] [əˈgen] ; “ [ˈhi:z] [ˈraɪzɪŋ] .
“ **cried Starbuck again ; “ he's rising .**
“ 哭 星巴克 再次 ; “ 他是 上升 .

“斯塔巴克又喊道：‘他要起来了。’”

[ðə; ði] [laɪnz] , [ʌv; əv] [wɪt] , [ˈhɑ:rdli][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔ:r] , [nɑ:t][wʌn] [ˈhændz] [bredθ] [kʊd; kəd]
“ **The lines , of which , hardly an instant before , not one hand's breadth could**
“ 这 线条 , 的 哪个 , 几乎 一个 立即的 前 , 不是 一 手的 宽度 可以
[hæv; həv] [bɪn] [geɪnd] ,
have been gained ,
有 到过 获得 ,

“就在一瞬间之前，这些线路连一掌宽的距离都无法拉开。”

[wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [lɔ:ŋ] [kwɪk] [kɔɪlz] [flʌŋ] [bæk] [ɔ:l] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈboʊts] ,
were now in long quick coils flung back all dripping into the boats ,
是 现在 在 长的 快的 线圈 扔 后退 全部 滴落 进入 这 船 ,
现在它们变成了长长的、快速的线圈，被甩了回去，滴水都落进了船上。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [weɪl] [broʊk] [ˈwɔ:tər] [wɪˈðɪn] [tu:] [ˈlɪps] [lenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntərz] .
and soon the whale broke water within two ship's lengths of the hunters .
和 很快 这 鲸 打破 水 之内 二 船的 长度 的 这 猎人 .
很快，鲸鱼就跃出水面，距离猎人只有两艘船的距离。

[hɪz; ɪz] [ˈməʊfənz] [ˈpleɪnli] [dɪˈnəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstri:m] [ɪgˈzɔ:stʃən] .
His motions plainly denoted his extreme exhaustion .
他的 运动 显然 表示 他的 极端 疲惫 .

他的动作明显表明他已经极度疲惫。

[ɪn][moʊst][lənd] [ˈænɪmlz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [vælvz] [ɔ:r] [flʌd] - [geɪts] [ɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðer; ðər]
In most land animals there are certain valves or flood - gates in many of their
在 最多 土地 动物 那里 是 肯定 阀门 或者 洪水 - 大门 在 许多 的 他们的
[veɪnz] ,
veins ,
静脉 ,

大多数陆生动物的许多血管中都存在某些瓣膜或闸门，

[wɜː'baɪ] [wen] ['wu:ndɪd] , [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [æt; ət] [li:st] ['ɪnstəntli] [[ʌt] [ɔ:f][ɪn]
whereby when wounded , the blood is in some degree at least instantly shut off in
 由此 什么时候 受伤 , 这 血 是 在 一些 程度 在 至少 即刻 关闭 离开 在
 ['sɜ:rt(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] .
certain directions .
 肯定 方向 .

受伤时, 血液会在某种程度上至少立即在某些方向上停止流动。

[nɑ:t][soʊ][wið; wiθ][ðə; ði] [weɪl] ; [wʌn][ʌv; əv] [hu:z] [pɪ,kju:li:'æɾəti:z][aɪ'ti:][ɪz] ,
Not so with the whale ; one of whose peculiarities it is ,
 不是 所以 和 这 鲸 ; 一 的 谁 特殊性 它 是 ;
 但鲸鱼却并非如此；这是它的一个奇特之处，

[tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪn'taɪər][nɑ:n] - ['vælvjələr] ['strʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - ['ves(ə)lz] ,
to have an entire non - valvular structure of the blood - vessels ,
 到 有 一个 全部的 非 - 瓣膜 结构 的 这 血 - 船只 ,
 具有完整的非瓣膜性血管结构，

[soʊ] [ðæt] [wen] [pɪrst] [ˈi:v(ə)n][baɪ][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑ:r'pu:n] ,
so that when pierced even by so small a point as a harpoon ,
 所以 那 什么时候 穿孔 甚至 经过 所以 小的 一个 观点 作为 一个 鱼叉 ,
 因此, 即使被像鱼叉这样细小的尖锐物刺穿,
 [ə; eɪ] [ˈdedli] [dreɪn][ɪz][æt; ət][wʌns] [brɪ'gʌn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɑ:r'tɪriəl] [ˈsɪstəm] ;
a deadly drain is at once begun upon his whole arterial system ;
 一个 致命 流走 是 在 一次 开始 之上 他的 所有的 动脉 系统 ;
 他的整个动脉系统立刻开始遭受致命的损害;

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] ['haɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['preʃər] [ʌ; əv][wɔ:tər][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]
and when this is heightened by the extraordinary pressure of water at a great
 和 什么时候 这 是 增强 经过 这 非凡的 压力 的 水 在 一个 伟大的
 ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
distance below the surface ,
 距离 以下 这 表面 ,
 当这种压力因水面以下很深处的巨大水压而加剧时,

[hɪz; ɪz] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [pɔːr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪn'ses(ə)nt] [striːmz] .
his life may be said to pour from him in incessant streams .
 他的 生活 可能 是 说 到 倒 从 他 在 不停歇 溪流 .
 可以说，他的生命如涓涓细流般源源不断地从他身上流淌而出。

[jet] [soʊ][væst][ɪz][ðə; ði] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Yet so vast is the quantity of blood in him ,
 然而 所以 广阔的 是 这 数量 的 血 在 他 ,
 然而，他体内的血液量却如此庞大，

[ænd; ɐnd][soʊ] ['dɪstənt] [ænd; ɐnd] ['nu:mərəs] [ɪts] [ɪn'tɪrɪər] ['faʊntɪnz] ,
and so distant and numerous its interior fountains ,
 和 所以 遥远 和 很多的 它是 内部的 喷泉 ,
 而且它内部的喷泉众多且分布广泛。

[ðæt] [hiː hi] [wɪl] [kiːp] [ðʌs] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪrɪəd] ;
that he will keep thus bleeding and bleeding for a considerable period ;
 那 他 将要 保持 因此 出血 和 出血 为了 一个 大量 时期 ;
 他将持续流血很长时间;

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [draʊt] [ə; eɪ][ˈrɪvər] [wɪl] [floʊ] ,
even as in a drought a river will flow ,
 甚至 作为 在 一个 干旱 一个 河 将要 流动 ,
 即使在干旱时期, 河流依然会流淌。

[hu:z] [sɔ:rs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wel] - [sprɪŋz] [ʌv; əv][fa:r] - [ɔ:f][ænd; ənd][ʌndi's\\:nəbl, -'z\\:-] [hɪlz] .
whose source is in the well - springs of far - off and undiscernible hills .
谁 来源 是 在 这 出色地 - 弹簧 的 远的 - 离开 和 无法辨认的 丘陵 .

其源头位于遥远而难以辨认的山峦的泉眼之中。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][ˈboʊts] [pʊld] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [weɪl] , [ænd; ənd] [ˈperələsli] [dru:] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
Even now , when the boats pulled upon this whale , and perilously drew over his
甚至 现在 , 什么时候 这 船 拉 之上 这 鲸 , 和 危险地 画 超过 他的
[ˈsweɪŋ] [flu:ks] ,
swaying flukes ,
摇晃 吸虫 ,

即使现在, 当船只拉着这头鲸鱼, 危险地驶过它摇摆的尾鳍时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləns] [wɜ:r; wər][ˈdɑ:rtɪd][ˈɪntu:][hɪm; ɪm] ,
and the lances were darted into him ,
和 这 长矛 是 飞镖 进入 他 ,
长矛刺入了他的身体。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfa:lʊd] [baɪ] [ˈstedi] [ˈdʒets] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [meɪd] [wu:nd] , [wɪtʃ] [kept]
they were followed by steady jets from the new made wound , which kept
他们 是 随后 经过 稳定的 喷气式飞机 从 这 新的 制成 伤口 , 哪个 保留
[kənˈtɪnjuəli] [ˈpleɪŋ] ,
continually playing ,
持续 玩耍 ,

随后, 从新形成的伤口处喷出稳定的水柱, 持续不断地喷射而出。

[waɪl] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [spaʊt] - [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [haʊˈevər] [ˈræpɪd] ,
while the natural spout - hole in his head was only at intervals , however rapid ,
尽管 这 自然的 喷口 - 洞 在 他的 头 曾是 仅有的 在 间隔 , 然而 迅速的 ,
然而, 他头部的自然喷水孔只是间歇性地喷水, 无论喷水速度多么快。

[ˈsendɪŋ] [ɪts] [əˈfraɪt] [ˈmoɪstʃər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
sending its affrighted moisture into the air .
发送 它是 惊恐 水分 进入 这 空气 .
将它受惊的水汽释放到空气中。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ləest] [vent] [noʊ] [blʌd] [jet] [keɪm] ,
From this last vent no blood yet came ,
从 这 最后的 发泄 不 血 然而 来了 ,
从最后一个通风口还没有流出血来。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][noʊ] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ðʌs] [fa:r] [bɪn] [strʌk] .
because no vital part of him had thus far been struck .
因为 不 必不可少的 部分 的 他 有 因此 远的 到过 击 .
因为到目前为止, 他身体的任何要害部位都没有受到伤害。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [kɔ:ɪ][aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz] [ʌnˈtʌtʃt] .
His life , as they significantly call it , was untouched .
他的 生活 , 作为 他们 显著地 称呼 它 , 曾是 未受触碰 .
他的生活, 正如他们所意味深长地称呼的那样, 毫发无损。

[æz; əz][ðə; ði][ˈboʊts] [naʊ] [mɔ:ɪ] [ˈkloʊsli] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As the boats now more closely surrounded him , the whole upper part of his
作为 这 船 现在 更多的 密切 包围 他 , 这 所有的 上 部分 的 他的
[fɔ:rm] ,
form ,
形式 ,

随着船只越来越近地包围着他, 他上半身的整个身体,

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ðæt] [ɪz] [ɔ:rdnˈerəli] [səbˈmɜ:rdʒd] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [rɪˈvi:ld] .
with much of it that is ordinarily submerged , was plainly revealed .
和 很多 的 它 那 是 按说 湮 , 曾是 显然 揭晓 .

其中大部分通常被淹没的部分都清晰地显露出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] , [wɜːr; wər] [brˈheld] .
His eyes , or rather the places where his eyes had been , were beheld .
他的 眼睛 , 或者 相当 这 地方 在哪里 他的 眼睛 有 到过 , 是 观看 .
他的眼睛, 或者更确切地说, 是他眼睛曾经停留过的地方, 被人注视着。

[æz; əz] [streɪndʒ] [ˌmɪsˈgroʊn] [ˈmæsɪz] [ˈgæðər] [ɪn][ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəublist] [oʊks] [wen]
As strange misgrown masses gather in the knot - holes of the noblest oaks when
作为 奇怪的 长得不好 群众 收集 在 这 结 - 孔 的 这 最高贵 橡树 什么时候
[ˈprɑːstreɪt] ,
prostrate ,
前列腺 ,

当最高贵的橡树倒伏时, 奇怪的畸形生物会聚集在树节孔中,
[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪt] [ðə; ði] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [aɪz] [hæd; həd] [wʌns] [ˈɑːkjupaɪd] , [naʊ] [prəʊˈtruːdɪd]
so from the points which the whale's eyes had once occupied , now protruded
所以 从 这 积分 哪个 这 鲸鱼的 眼睛 有 一次 占领 , 现在 突出

[blaɪnd] [bʌlbz] ,
blind bulbs ,
瞎的 灯泡 ,
因此, 鲸鱼眼睛原本所在的位置, 现在突出的是两个盲目的球状物。

[ˈhɔːrəbli] [ˈpɪtiəbl] [tuː; tə] [siː] .
horribly pitiable to see .
糟糕透了 可怜的 到 看 .
真是令人痛心疾首。

[bʌt; bət] [ˈpɪti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
But pity there was none .
但 遗憾 那里 曾是 没有任何 .
但可惜的是, 并没有怜悯之心。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪz] ,
For all his old age , and his one arm , and his blind eyes ,
为了 全部 他的 老的 年龄 , 和 他的 一 手臂 , 和 他的 瞎的 眼睛 ,
尽管他年事已高, 只有一条胳膊, 而且双目失明,

[hiː; hi][mʌst; məst][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈməːdəd] ,
he must die the death and be murdered ,
他 必须 死 这 死亡 和 是 被谋杀 ,
他必须死, 必须被谋杀。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [geɪ] [ˈbraɪdlɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][men] ,
in order to light the gay bridals and other merry - makings of men ,
在 命令 到 光 这 同性恋 新娘 和 其他 欢乐 - 气质 的 男人 ,
为了点燃男同性恋婚礼和其他男人们的欢乐活动,

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [ɪˈluːmɪnət] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæt] [ˈpriːtʃ] [ˌʌŋkənˈdɪʃən(ə)]
and also to illuminate the solemn churches that preach unconditional
和 还 到 照亮 这 庄严 教堂 那 布道 无条件的
[ɪnəˈfensɪvnəs] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][ɔːl] .
inoffensiveness by all to all .
无害性 经过 全部 到 全部 .

同时, 也要照亮那些宣扬人人之间无条件互不冒犯的庄严教堂。
[stɪl] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [æt; ət][læst][hiː; hi] [ˈpɑːrʃəli] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [dɪsˈkɒlərd] [bʌntʃ]
Still rolling in his blood , at last he partially disclosed a strangely discolored bunch
仍然 滚动 在 他的 血 , 在 最后的 他 部分 披露 一个 奇怪的 变色 束

[ɔːr] [prəʊˈtuːbəreɪns] ,
or protuberance ,
或者 突起 ,
他浑身浴血, 最终露出了一团颜色怪异的肿块或突起物。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊʃl] , [loʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][flæŋk] .
the size of a bushel , low down on the flank .
这 尺寸 的 一个 蒲式耳 , 低的 向下 在 这 侧翼 .

大小如蒲式耳，位于侧翼下方。

" [ə; eɪ][naɪs][spɑ:t] , " [kraɪd] [flæsk] ; " [dʒʌst][let][em 'i:] [prɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌns] . "
" A nice spot , " cried Flask ; " just let me prick him there once . "
" 一个 好的 点 , " 哭 烧瓶 ; " 只是 让 我 刺 他 那里 一次 . "

“好地方！”弗拉斯克喊道，“就让我从那里扎他一下吧。”

" [ə'væst] ! " [kraɪd] ['sta:bʌk] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ðæt] !
" Avast ! " cried Starbuck , " there's no need of that !
" avast ! " 哭 星巴克 , " 有 不 需要 的 那 !

“哎呀！”斯塔巴克喊道，“没必要那样！”

" [bʌt; bət][hju:'meɪn] ['sta:bʌk] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
" But humane Starbuck was too late .
" 但 人道 星巴克 曾是 也 晚的 .

“但人道的星巴克来得太晚了。”

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rt][æn; ən] ['ʌlsərəs] [dʒet] [[ɑ:t] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kru:əl] [wu:nd] ,
At the instant of the dart an ulcerous jet shot from this cruel wound ,
在 这 立即的 的 这 镖 一个 溃疡的 喷射 射击 从 这 残忍的 伤口 ,

飞镖射出的瞬间，一道溃烂的液体从这残酷的伤口中喷射而出。

[ænd; ænd] [gəʊdɪd] [baɪ][aɪ 'ti:]['ɪntu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sʌfrəbl] ['æŋɡwɪ] , [ðə; ði] [weɪl] [naʊ] ['spəʊtɪŋ]
and goaded by it into more than sufferable anguish , the whale now spouting
和 被激怒 经过 它 进入 更多的 比 可以忍受 痛苦 , 这 鲸 现在 喷水
[θɪk] [blʌd] ,
thick blood ,
厚的 血 ,

鲸鱼被激怒得痛苦不堪，喷出浓稠的血液。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] ['fjəri] ['blaɪndli] ['dɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði][kra:ft] ,
with swift fury blindly darted at the craft ,
和 迅速 愤怒 盲目地 飞镖 在 这 工艺 ,

他带着迅猛的怒火，盲目地向飞船猛扑过去。

[bi'spætərɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ðer; ðər] ['ɡlɔ:riŋ] [kru:z] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ʃaʊə-z] [ʌv; əv] [ɡɔ:r] ,
bespattering them and their glorying crews all over with showers of gore ,
溅射 他们 和 他们的 荣耀 船员 全部 超过 和 淋浴 的 血块 ,

鲜血如雨般溅洒在他们和他们沾沾自喜的船员身上，

['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] - [boʊt][ænd; ænd] ['mɑ:rɪŋ] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .
capsizing Flask's boat and marring the bows .
倾覆 - 船 和 瑕疵 这 弓 .

弗拉斯克的船翻了，船头也损坏了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deθ] [stroʊk] .
It was his death stroke .
它 曾是 他的 死亡 中风 .

这是他的致命一击。

[fɔ:r; fər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ] [spent] [wʌz; wəz][hi:; hi][baɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] ,
For , by this time , so spent was he by loss of blood ,
为了 , 经过 这 时间 , 所以 花费 曾是 他 经过 损失 的 血 ,

因为此时他已因失血过多而精疲力竭。

[ðæt] [hiː; hi] ['helpləsli] [rʊəld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ; [leɪ] ['pæntɪŋ] [ɑːn]
that he helplessly rolled away from the wreck he had made ; lay panting on
那 他 无助地 滚动 离开 从 这 破坏 他 有 制成 ; 躺 喘息 在
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ;

他无助地从自己造成的混乱中翻滚而出；侧身喘息着，

[ɪmpətəntli] [flæpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stʌmpt] [fɪn] , [ðen] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['sləʊli] [ri'vɒlvd] [laɪk]
impotently flapped with his stumped fin , then over and over slowly revolved like
无能 拍打 和 他的 难住了 鳍 , 然后 超过 和 超过 缓慢地 旋转 喜欢
[ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [wɜːrld] ;
a waning world ;
一个 减弱 世界 ;

它无力地用残缺的鳍拍打着，然后像一个逐渐衰落的世界一样，一遍又一遍地缓慢旋转；

[tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beli] ; [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd][daɪd] .
turned up the white secrets of his belly ; lay like a log , and died .
转向 向上 这 白色的 秘密 的 他的 腹部 ; 躺 喜欢 一个 日志 , 和 死亡 .

他翻开了腹部的白色秘密；像根木头一样躺着，死了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['pɪtiəs] , [ðæt] [læst][ɪks'paɪərɪŋ] [spaʊt] .
It was most piteous , that last expiring spout .
它 曾是 最多 可怜的 , 那 最后的 到期 喷口 .

最后那断流的泉眼真是令人惋惜。

[æz; əz] [wen] [baɪ] [ʌn'siːn] [hændz][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['grædʒuəli] [drɔːn] [ɔːf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['maɪti]
As when by unseen hands the water is gradually drawn off from some mighty
作为 什么时候 经过 看不见 双手 这 水 是 逐步地 绘制 离开 从 一些 强大的
[ˈfaʊnt(ə)n] ,
fountain ,
喷泉 ;

就像被看不见的手慢慢地从某个巨大的喷泉中抽走水一样，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf] - ['staɪf(ə)ld] ['melənkəːli] [gɜːgəlɪŋz] [ðə; ði] [spreɪ] - ['kɑːləm] [ˈləʊə] [ænd; ənd]
and with half - stifled melancholy gurglings the spray - column lowers and
和 和 一半 - 窒息 忧郁 咕噜声 这 喷 - 柱子 下 和
[ˈləʊə] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [soʊ][ðə; ði][læst] [lɔːŋ] ['daɪŋ] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] .
lowers to the ground — so the last long dying spout of the whale .
下 到 这 地面 — 所以 这 最后的 长的 垂死 喷口 的 这 鲸 .

伴随着半压抑的忧郁咕噜声，水柱越来越低地落到地面——这是鲸鱼临死前最后一次长长的喷水。

[suːn] , [waɪl] [ðə; ði] [kruːz] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Soon , while the crews were awaiting the arrival of the ship ,
很快 , 尽管 这 船员 是 等待中 这 到达 的 这 船 ,

不久，就在船员们等待船只到来的时候，

[ðə; ði]['baːdi] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['treʒərz] [ʌn'raɪfld] .
the body showed symptoms of sinking with all its treasures unrifled .
这 身体 显示 症状 的 下沉 和 全部它是 宝藏 未膛线 .

尸体出现下沉迹象，但所有财物却完好无损。

[ɪ'mɪːdiətli] , [baɪ] ['stɑːr;bəks] ['ɔːrdərz] , [laɪnz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjɔːrd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] ,
Immediately , by Starbuck's orders , lines were secured to it at different points ,
立即地 , 经过 星巴克 订单 , 线条 是 安全 到 它 在 不同的 积分 ,

立即按照星巴克的指示，在不同地点设置了固定线路。

[soʊ] [ðæt] [er] [lɔːŋ] ['evri] [boʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['buːɪ] ;
so that ere long every boat was a buoy ;
所以 那 埃雷 长的 每一个 船 曾是 一个 浮标 ;

因此不久之后，每艘船都变成了浮标；

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [weɪl] ['bi:ɪŋ] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntɪz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][kɔ:rdz] .
the sunken whale being suspended a few inches beneath them by the cords .
这 凹陷 鲸 存在 暂停 一个 很少 英寸 下面 他们 经过 这 绳索 .

沉没的鲸鱼被绳索悬挂在他们下方几英寸的地方。

[baɪ] ['veri] ['hi:df(ə)] ['mæniɪdʒmənt] , [wen] [ðə; ði] [ɪp] [dru:] [naɪ] , [ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [træns'fə:d]
By very heedful management , when the ship drew nigh , the whale was transferred
经过 非常 谨慎的 管理 , 什么时候 这 船 画 夜 , 这 鲸 曾是 转移
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
to her side ,
到 她 边 ,

通过非常谨慎的操作，当船靠近时，鲸鱼被转移到了船边。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [sɪ'kjɔrd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['stɪfəst] [flu:k] - [tʃeɪnz] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and was strongly secured there by the stiffest fluke - chains , for it was
和 曾是 强烈 安全 那里 经过 这 最硬 吸虫 - 链条 , 为了 它 曾是
[pleɪn] [ðæt] [ən'les] [ɑ:rtɪ'fɪʃəli] [ʌp'held] ,
plain that unless artificially upheld ,
清楚的 那 除非 人为地 维持 ,

它被最坚固的锚链牢牢地固定在那里，因为很明显，除非人为地支撑，

[ðə; ði]['ba:di] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [sɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ba:təm] .
the body would at once sink to the bottom .
这 身体 会 在 一次 下沉 到 这 底部 .

尸体立刻沉入水底。

[aɪ 'ti:][soʊ] [t'ænst] [ðæt] [ɔ:ɪmoʊst][ə'pɑ:n][fɜ:rst] ['kʌtɪŋ] [ɪntu:][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] ,
It so chanced that almost upon first cutting into him with the spade ,
它 所以 偶然 那 几乎 之上 第一的 切割 进入 他 和 这 铲 ,

事情发生得如此巧合，几乎就在用铁锹第一次砍向他的时候，

[ðə; ði][ɪn'taɪər][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'ræʊdɪd] [hɑ:r'pu:n] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
the entire length of a corroded harpoon was found imbedded in his flesh ,
这 全部的 长度 的 一个 腐蚀 鱼叉 曾是 成立 嵌入式 在 他的 肉 ,

人们在他的皮肉里发现了一根锈迹斑斑的鱼叉，整根都嵌在他的肉里。

[ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌnt] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'skraɪbd] .
on the lower part of the bunch before described .
在 这 降低 部分 的 这 束 前 描述 .

在前面描述的那束花的下部。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [hɑ:r'pu:n] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]
But as the stumps of harpoons are frequently found in the dead bodies of
但 作为 这 树桩 的 鱼叉 是 频繁地 成立 在 这 死的 身体 的
['kæptʃərd] [weɪlz] ,
captured whales ,
捕获 鲸鱼 ,

但是，由于经常在被捕获鲸鱼的尸体中发现鱼叉的残端，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleʃ] ['pɜ:rɪfɪktli] [hi:ld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][noʊ] ['prɑ:minəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]
with the flesh perfectly healed around them , and no prominence of any kind
和 这 肉 完美 已治愈 大约 他们 , 和 不 显赫地位 的 任何 种类
[tu:; tə] [dɪ'noʊt] [ðer; ðər] [pleɪs] ;
to denote their place ;
到 表示 他们的 地方 ;

周围的血肉完全愈合，没有任何凸起可以表明它们曾经存在过；

[ðerfɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,

所以，

[ðer; ðær][mʌst; məst] [ni:dʒ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ʼʌðər] [ʌn'noʊn] [ˈri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs]
there must needs have been some other unknown reason in the present case
那里 必须 需求 有 到过 一些 其他 未知 原因 在 这 展示 案件
[ˈfəʊli] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [ʌlsəˈreɪʃn] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] .
fully to account for the ulceration alluded to .
完全 到 帐户 为了 这 溃疡 暗示 到 .

在本案中，必然存在一些未知的其他原因，足以完全解释所提到的溃疡。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:ɾ] [ˈkjʊəriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læns] - [hed] [ʌv; əv] [stoʊn] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn]
But still more curious was the fact of a lance - head of stone being found in
但 仍然 更多的 好奇的 曾是 这 事实 的 一个 槊 - 头 的 石头 存在 成立 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但更令人好奇的是，人们在他体内发现了一根石质矛头。

[nɔ:t][fɑ:ɾ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈberɪd] [ˈaɪərn] , [ðə; ði] [fleʃ] [ˈpɜ:rfɪktli] [fɜ:rm] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
not far from the buried iron , the flesh perfectly firm about it .
不是 远的 从 这 埋葬 铁 , 这 肉 完美 公司 关于 它 .

离埋在地下的铁器不远，铁器周围的血肉非常紧实。

[hu:] [hæd; həd][ˈdɑ:rtɪd] [ðæt] [stoʊn] [læns] ?
Who had darted that stone lance ?
WHO 有 飞镖 那 石头 槊 ?

是谁投掷了那根石矛？

[ænd; ənd] [wen] ?
And when ?
和 什么时候 ?

何时？

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɑ:rtɪd][baɪ][sʌm; səm][nɔ:ɾ] - [west] [ˈɪndiən] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:ɾ] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz]
It might have been darted by some Nor ' West Indian long before America was
它 可能 有 到过 飞镖 经过 一些 也不 - 西方 印度 长的 前 美国 曾是
[dɪˈskʌvəd] .
discovered .
发现 .

它可能是某个西北印度人在美洲被发现之前很久就用飞镖射中的。

[wʌt] [ʼʌðər] [ˈmɑ:vəlz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrʌmɪdʒd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈkæbɪnət][ðer; ðær]
What other marvels might have been rummaged out of this monstrous cabinet there
什么 其他 奇迹 可能 有 到过 翻找 出去 的 这 滔天 内阁 那里
[ɪz][noʊ] [ˈtelɪŋ] .
is no telling .
是 不 讲述 .

从这个巨大的柜子里还可能翻出过哪些其他奇珍异宝，我们不得而知。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɔ:p][wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] [dɪsˈkʌvərɪz] ,
But a sudden stop was put to further discoveries ,
但 一个 突然 停止 曾是 放 到 更远 发现 ,

但进一步的发现工作突然停止了。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈpresɪdɪntɪdli] [ˈdrægd] [ˈoʊvər] [ˈsaɪdweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
by the ship's being unprecedentedly dragged over sideways to the sea ,
经过 这 船的 存在 史无前例 拖拽 超过 侧身 到 这 海 ,

由于船只史无前例地被横向拖入海中，

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:di:z] [ɪˈmensli] [ɪnˈkri:siŋ] [ˈtendənsɪ] [tu:; tə] [sɪŋk] .
owing to the body's immensely increasing tendency to sink .
欠款 到 这 身体的 非常 增加 趋势 到 下沉 .

由于身体下沉的趋势日益增强。

[haʊ'evər] , [ˈsta:bʌk] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [hʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:][tu:; tə]
However , **Starbuck** , **who** **had** **the** **ordering** **of** **affairs** , **hung** **on** **to** **it** **to**
然而 , 星巴克 , WHO 有 这 订购 的 事务 , 悬挂 在 到 它 到
[ðə; ði][læst] ;
the **last** ;
这 最后的 ;

然而，掌握着一切的斯塔巴克却一直坚持到了最后；

[hʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:][soʊ] [ˈrezəlu:tli] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd]
hung **on** **to** **it** **so** **resolutely** , **indeed** , **that** **when** **at** **length** **the** **ship** **would**
悬挂 在 到 它 所以 坚决地 , 的确 , 那 什么时候 在 长度 这 船 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈkæpsaɪzd] ,
have **been** **capsized** ,
有 到过 倾覆 ,

他紧紧抓住它不放，以至于当船最终要倾覆时，

[ɪf] [stiːl] [pə'sɪstɪŋ] [ɪn] [ˈlɑ:kɪŋ] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑ:di] ; [ðen] ,
if **still** **persisting** **in** **locking** **arms** **with** **the** **body** ; **then** ,
如果 仍然 持续 在 锁定 武器 和 这 身体 ; 然后 ,

如果仍然坚持用手臂与身体锁在一起；那么，

[wen] [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [breɪk] [klɪr] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
when **the** **command** **was** **given** **to** **break** **clear** **from** **it** ,
什么时候 这 命令 曾是 给定 到 休息 清除 从 它 ,

当接到脱离该区域的命令时

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mu:vəbl] [streɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈtɪmbər] - [ˈhedz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flu:k] -
such **was** **the** **immovable** **strain** **upon** **the** **timber** - **heads** **to** **which** **the** **fluke** -
这样的 曾是 这 不可移动的 拉紧 之上 这 木材 - 头部 到 哪个 这 吸虫 -
[tʃeɪnz] [ænd; ənd][ˈkeɪbəlz][wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] ,
chains **and** **cables** **were** **fastened** ,
链条 和 电缆 是 系紧 ,

这就是固定船尾链和缆绳的木制船首所承受的不可移动的压力。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][kæst][ðem; ðəm] [ɔ:f] .
that **it** **was** **impossible** **to** **cast** **them** **off** .
那 它 曾是 不可能的 到 投掷 他们 离开 .

根本无法摆脱它们。

[ˈmi:ntaɪm] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpi:kwa:d][wʌz; wəz][ə'slænt] .
Meantime **everything** **in** **the** **Pequod** **was** **aslant** .
与此同时 一切 在 这 裴廓德号 曾是 斜体 .

与此同时，裴廓德号上的一切都是倾斜的。

[tu:; tə] [krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ˈgeɪblɪd]
To **cross** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **deck** **was** **like** **walking** **up** **the** **steep** **gabled**
到 又 到 这 其他 边 的 这 甲板 曾是 喜欢 步行 向上 这 陡 山墙
[ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
roof **of** **a** **house** .
屋顶 的 一个 房子 .

走到甲板的另一边就像爬上一座陡峭的屋顶。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈɡroʊn] [ænd; ənd] [ɡɑ:spt] .
The **ship** **groaned** **and** **gasp**ed .
这 船 呻吟 和 倒吸一口气 .

船身发出呻吟和喘息声。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪvəri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbʊlwəks] [ænd; ənd][ˈkæbinz][wɜːr; wəɹ] [ˈstɑːrtɪd]
Many of the ivory inlayings of her bulwarks and cabins were started
许多 的 这 象牙 镶嵌 的 她 堡垒 和 小木屋 是 开始
[frʌm; frəm][ðer; ðəɹ][ˈpleɪsɪz] ,
from their places ,
从 他们的 地方 ;
她船舷和船舱上的许多象牙镶嵌工艺都是从原址开始的。

[baɪ][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [dɪslooʻkeɪ(ə)n] .
by the unnatural dislocation .
经过 这 不自然 错位 .
由于非自然脱位。

[ɪn] [veɪn] [ænd; ənd][krəʊz] [wɜːr; wəɹ] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈmuːvəbl] [fluːk] -
In vain handspikes and crows were brought to bear upon the immovable fluke -
在 徒劳 手钉 和 乌鸦 是 带来 到 熊 之上 这 不可移动的 吸虫 -
[tʃeɪnz] ,
chains ,
链条 ,
人们徒劳地用手钉和乌鸦攻击纹丝不动的尾鳍链。

[tuː; tə][praɪ][ðem; ðəm][əˈdrɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪmbər] - [ˈhedz] ;
to pry them adrift from the timber - heads ;
到 撬 他们 漂流 从 这 木材 - 头部 ;
将它们从木材堆上撬下来；

[ænd; ənd][soʊ] [loʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [weɪl] [naʊ] [ˈsetlɪd] [ðæt] [ðə; ði] [səbˈmɜːrdʒd] [ˈendz] [kʊd; kəd][nɑːt]
and so low had the whale now settled that the submerged ends could not
和 所以 低的 有 这 鲸 现在 定居 那 这 湮 结束 可以 不是
[biː; bi][æt; ət][ɔːl] [əˈprəʊtʃt] ,
be at all approached ,
是 在 全部 接近 ,
鲸鱼沉得如此之低，以至于根本无法靠近它淹没的两端。

[waɪl] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [hoʊl] [tʌnz] [ʌv; əv][ˌpɑːndəˈrɑːsəti] [siːmd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [bʌlk] ,
while every moment whole tons of ponderosity seemed added to the sinking bulk ,
尽管 每一个 片刻 所有的 吨 的 笨重 似乎 额外 到 这 下沉 大部分 ,
每一刻，似乎都有数吨重的物体被添加到下沉的船体上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪp] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] .
and the ship seemed on the point of going over .
和 这 船 似乎 在 这 观点 的 去 超过 .
船似乎就要倾覆了。

“ [hoʊld][ɑːn] , [hoʊld][ɑːn] , [wəʊnt][jiː; ji] ? ” [kraɪd] [stʌb] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbaːdi] ,
“ **Hold on , hold on , won't ye ?** ” **cried Stubb to the body ,**
“ 抓住 在 , 抓住 在 , 惯于 是的 ? ” 哭 斯塔布 到 这 身体 ,
“坚持住，坚持住，好吗？”斯塔布对着尸体喊道。

“ [dəʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [sɪŋk] !
“ **don't be in such a devil of a hurry to sink !**
“ 不 是 在 这样的 一个 魔鬼 的 一个 匆忙 到 下沉 !
“别那么急着沉没！ ”

[baɪ] [ˈθʌndər] , [men] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr][ɡoʊ][fɔːr; fəɹ][aɪ ˈtiː] .
By thunder , men , we must do something or go for it .
经过 雷 , 男人 , 我们 必须 做 某物 或者 去 为了 它 .
兄弟们，我们必须做点什么，或者放手一搏。

[noʊ][juːz] [ˈpraɪɪŋ] [ðer; ðəɹ] ; [əˈvæst] , [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jəɹ]
No use prying there ; avast , I say with your handspikes ,
不 使用 窥探 那里 ; avast ; 我 说 和 你的 手钉 ;
别再胡乱窥探了；我说，用你们的尖刺武器挡开它！

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði] [ded] [spɜːrm] [weɪl] [flaʊts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈbɔɪənsi] ,
Usually the dead Sperm Whale floats with great buoyancy ,
 通常 这 死的 精子 鲸 浮标 和 伟大的 浮力 ,
 通常情况下，死去的抹香鲸会以很大的浮力漂浮在水面上。

[wɪð; wɪθ][ɪts][saɪd][ɔːr] ['belɪ] [kən'sɪdəɹəbli] ['elɪveɪtɪd] [ə'blaʋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
with its side or belly considerably elevated above the surface .

和 它是 边 或者 腹部 相当 升高 多于 这 表面 .

它的侧面或腹部明显高出水面。

[ɪf] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪlz] [ðæt] [ðʌs] [sæŋk][wɜːr; wər][oʊld] , [ˈmiːgər] , [ænd; ənd][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd]
If the only whales that thus sank were old , meagre , and broken - hearted
如果 这 仅有的 鲸鱼 那 因此 沉没 是 老的 , 微薄 , 和 破碎的 - 心地
[ˈkriːtʃərz] ,
creatures ,
生物 ,

如果只有年老、瘦弱、伤心欲绝的鲸鱼才会沉没，

[ðer; ðər][pædz][ʌv; əv][lɑːrd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][boʊnz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ru'mætɪk] ;
their pads of lard diminished and all their bones heavy and rheumatic ;

他们的 垫子 的 猪油 减少 和 全部 他们的 骨头 重的 和 风湿病 ;

他们的脂肪垫萎缩了，全身的骨头都变得沉重而多病；

[ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðɪs] ['sɪŋkɪŋ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən]
then you might with some reason assert that this sinking is caused by an
然后 你 可能 和 一些 原因 断言 那 这 下沉 是 导致 经过 一个
[ʌn'kɑːmən] [spə'sɪfɪk] ['grævəti][ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] [soʊ] ['sɪŋkɪŋ] ,
uncommon specific gravity in the fish so sinking ,

罕见 具体的 重力 在 这 鱼 所以 下沉 ,

那么你或许可以有理由断言，这种下沉是由鱼体比重异常造成的。

['kɔːnsɪkwent] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['bɔɪənt] ['mætər] [ɪn][hɪm; ɪm] .
consequent upon this absence of buoyant matter in him .

后果 之上 这 缺席 的 浮力 事情 在 他 .

由于他体内缺乏浮力物质。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .
But it is not so .

但 它 是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [weɪlz] , [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [helθ] , [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l]
For young whales , in the highest health , and swelling with noble
为了 年轻的 鲸鱼 , 在 这 最高 健康 , 和 肿胀 和 高贵
[ˌæspə'reɪʃənz] ,
aspirations ,

抱负 ,

对于那些身体健康、怀揣崇高抱负的幼鲸来说，

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tɔːrli] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [flʌʃ] [ænd; ənd] [meɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,
prematurely cut off in the warm flush and May of life ,

过早 切 离开 在 这 温暖的 冲洗 和 可能 的 生活 ,

在生命的美好时光和五月里过早地戛然而止，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['pæntɪŋ] [lɑːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ɪːv(ə)n] [ðɪːz] ['brɔːni] , [ˈbɔɪənt] [ˈhɪroʊz] [duː]
with all their panting lard about them ; even these brawny , buoyant heroes do
和 全部 他们的 喘息 猪油 关于 他们 ; 甚至 这些 强壮的 , 浮力 英雄 做
[ˈsʌmtaɪmz] [sɪŋk] .
sometimes sink .

有时 下沉 .

即使他们浑身散发着肥气，这些强壮、轻快的英雄有时也会沉沦。

[biː; bi][aɪ 'tiː] [sed] , [haʊ'evər] ,
Be it said , however ,

是 它 说 , 然而 ,

不过，必须指出的是，

[ðæt] [ðə; ði] [spɜ:rm] [weɪl] [ɪz] [fɑ:r] [les] [ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈæksɪdənt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈspi:ʃi:z] .
that the Sperm Whale is far less liable to this accident than any other species .
那 这 精子 鲸 是 远的 较少的 容易 到 这 事故 比 任何 其他 物种 .
与其他任何物种相比，抹香鲸发生这种事故的可能性要小得多。

[wer] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [goʊ] [daʊn] , [ˈtwenti] [raɪt] [weɪlz] [du:] .
Where one of that sort go down , twenty Right Whales do .
在哪里 一 的 那 种类 去 向下 , 二十 正确的 鲸鱼 做 .
一头这样的鲸鱼沉没的地方，就会有二十头露脊鲸沉没。

[ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspi:ʃi:z] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ɪmˈpjʊtəbl] [ɪn] [noʊ] [smɔ:l] [dɪˈɡri:] [tu:; tə] [ðə; ði]
This difference in the species is no doubt imputable in no small degree to the
这 不同之处 在 这 物种 是 不 怀疑 可归责的 在 不 小的 程度 到 这
[ˈɡreɪtər] [ˈkwa:ntəti] [ʌv; əv] [boʊn] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪl] ;
greater quantity of bone in the Right Whale ;
更大的 数量 的 骨 在 这 正确的 鲸 ;
这种物种间的差异无疑在很大程度上归因于露脊鲸体内骨骼的数量更多；

[hɪz; ɪz] [vəˈhi:n] [blaɪndz] [əˈloʊn] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʌn] ;
his Venetian blinds alone sometimes weighing more than a ton ;
他的 威尼斯 百叶窗 独自的 有时 称重 更多的 比 一个 吨 ;
光是他的百叶窗，有时重量就超过一吨；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪnˈkʌmbrəns] [ðə; ði] [spɜ:rm] [weɪl] [ɪz] [ˈhoʊli] [fri:] .
from this incumbrance the Sperm Whale is wholly free .
从 这 现任者 这 精子 鲸 是 完全 自由的 .
抹香鲸完全摆脱了这种束缚。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈɪnstənsɪz] [wer] , [æftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ɔ:r] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
But there are instances where , after the lapse of many hours or several days ,
但 那里 是 实例 在哪里 , 后 这 失效 的 许多 小时 或者 一些 天 ,
但有些情况下，经过数小时或数天后，

[ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [weɪl] [əˈɡen] [ˈraɪzɪz] , [mɔ:r] [ˈbɔɪənt] [ðæn; ðən] [ɪn] [laɪf] .
the sunken whale again rises , more buoyant than in life .
这 凹陷 鲸 再次 上升 , 更多的 浮力 比 在 生活 .
沉没的鲸鱼再次浮出水面，比生前更加轻盈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ˈɑ:bviəs] .
But the reason of this is obvious .
但 这 原因 的 这 是 明显的 .
但原因显而易见。

[ˈɡæsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈdʒenəreɪtɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [swelz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈmæɡnɪtu:d] ; [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ]
Gases are generated in him ; he swells to a prodigious magnitude ; becomes a
气体 是 生成的 在 他 ; 他 涌浪 到 一个 惊人 震级 ; 变成 一个
[sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈænɪm(ə)] [bəˈlu:n] .
sort of animal balloon .
种类 的 动物 气球 .
他体内产生气体；他膨胀到惊人的大小；变成了一种动物气球。

[ə; eɪ] [laɪn] - [ʌv; əv] - [ˈbæt(ə)l] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðen] .
A line - of - battle ship could hardly keep him under then .
一个 线 - 的 - 战斗 船 可以 几乎 保持 他 在下面 然后 .
当时，一艘战列舰都很难将他困住。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ˈweɪlɪŋ] , [ɑ:n] [ˈsaʊndɪŋz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [beɪz] [ʌv; əv] [nu:] [ˈzi:lənd] ,
In the Shore Whaling , on soundings , among the Bays of New Zealand ,
在 这 支撑 捕鲸 , 在 探测 , 之中 这 海湾 的 新的 新西兰 ,
在新西兰海湾的海岸捕鲸活动中，通过测深，

[wen] [ə; eɪ] [raɪt] [weɪl] [ˈɡɪvz] [ˈtʊskən][Λv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ðeɪ] [ˈfæsn] [ˈbu:ɪ:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
when a Right Whale gives token of sinking , they fasten buoys to him ,
什么时候 一个 正确的 鲸 给予 令牌 的 下沉 , 他们 系 浮标 到 他 ,
当露脊鲸发出下沉的迹象时, 人们会把它系上浮标。

[wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [Λv; əv][roʊp] ; [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ][ˈbɑ:di][hæz; hæz] [ɡɔ:n] [daʊn] ,
with plenty of rope ; so that when the body has gone down ,
和 很多 的 绳索 ; 所以 那 什么时候 这 身体 有 已消失 向下 ,
用足够的绳子; 这样, 当尸体沉下去之后,
[ðeɪ] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] [wen] [,aɪ ˈti:][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [əˈsendɪd] [əˈgen] .
they know where to look for it when it shall have ascended again .
他们 知道 在哪里 到 看 为了 它 什么时候 它 将 有 上升 再次 .
他们知道当它再次升空时该去哪里寻找它。

[,aɪ ˈti:][wΛz; wəz][nɑ:t] [ɔ:n] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [Λv; əv][ðə; ðɪ][ˈbɑ:di] [ðæt] [ə; eɪ][kraɪ][wΛz; wəz] [hɜ:rd]
It was not long after the sinking of the body that a cry was heard
它 曾是 不是 长的 后 这 下沉 的 这 身体 那 一个 哭 曾是 听到
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pi:kwa:dz] [mæst] - [ˈhedz] ,
from the Pequod's mast - heads ,
从 这 佩科德号 桅杆 - 头部 ,
尸体沉没后不久, 就从“裴廓德号”的桅杆顶端传来一声呼喊。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈʃʊŋ,frʌʊ] [wΛz; wəz] [əˈgen] [ˈlɑʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈboʊts] ;
announcing that the Jungfrau was again lowering her boats ;
宣布 那 这 少女峰 曾是 再次 降低 她 船 ;
宣布少女峰号再次放下救生艇;

[ðoʊ] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [spaʊt] [ɪn] [saɪt] [wΛz; wəz] [ðæt] [Λv; əv][ə; eɪ] [fɪn] - [bæk] ,
though the only spout in sight was that of a Fin - Back ,
尽管 这 仅有的 喷水口 在 视线 曾是 那 的 一个 鳍 - 后退 ,
虽然视线范围内唯一的喷水口是鳍背鱼的喷水口,

[brɪˈɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈspi:ʃi:z] [Λv; əv] [Λnˈkæptʃərəbəl] [weɪlz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][Λv; əv][ɪts][ɪnˈkredəb(ə)l]
belonging to the species of uncapturable whales , because of its incredible
属于 到 这 物种 的 无法捕获 鲸鱼 , 因为 的 它是 极好的
[ˈpaʊər] [Λv; əv] [ˈswɪmɪŋ] .
power of swimming .
力量 的 游泳 .
由于其惊人的游泳能力, 它属于无法捕获的鲸类物种。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ðɪ] [fɪn] - [ˈbæks] [spaʊt] [ɪz][soʊ][ˈsɪmələr][tu:; tə][ðə; ðɪ] [spɜ:rm] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] ,
Nevertheless , the Fin - Back's spout is so similar to the Sperm Whale's ,
尽管如此 , 这 鳍 - 背部 喷水口 是 所以 相似的 到 这 精子 鲸鱼的 ,
然而, 长须鲸的喷水孔与抹香鲸的喷水孔非常相似。

[ðæt] [baɪ] [ˌʌnˈskɪlfɪl] [ˈfɪʃərmən] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [mɪˈsterkən] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] .
that by unskilful fishermen it is often mistaken for it .
那 经过 不熟练的 渔民 它 是 经常 错误 为了 它 .
不熟练的渔民常常会把它误认为是它。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ˈderɪk] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][hoʊst][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ˈvæliənt] [tʃeɪs] [Λv; əv] [ðɪs]
And consequently Derick and all his host were now in valiant chase of this
和 最后 德里克 和 全部 他的 主持人 是 现在 在 英勇 追赶 的 这
[Λnˈnɪərəbəl] [bru:t] .
unnearable brute .
遥不可及 蛮力 .
因此, 德里克和他的所有同伴英勇地追赶着这个可怕的野兽。

[ðə; ðɪ][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈkraʊdɪŋ] [ɔ:l] [seɪl] , [meɪd] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [fɔ:r] [jʌŋ] [ki:lz] ,
The Virgin crowding all sail , made after her four young keels ,
这 处女 拥挤 全部 帆 , 制成 后 她 四 年轻的 龙骨 ,
圣母像挤满了所有的帆, 在她四个年轻的龙骨之后,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈdisəˈpɪrd] [fɑ:r][tu:; tə] [ˈli:wərd] , [stɪl] [ɪn][boʊld] , [ˈhoʊpf(ə)] [tʃeɪs] .
and thus they all disappeared far to leeward , still in bold , hopeful chase .
和 因此 他们 全部 消失 远的 到 背风面 , 仍然 在 大胆的 , 充满希望 追赶 .

于是，他们都消失在了背风面很远的地方，仍然大胆地、充满希望地追逐着。

[oʊ] ! [ˈmeni] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [fɪn] - [bæks] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [dɛrɪks] , [maɪ] [frend] .
Oh ! many are the Fin - Backs , and many are the Dericks , my friend .
哦 ! 许多 是 这 鳍 - 背部 , 和 许多 是 这 德里克斯 , 我的 朋友 .
哦！鳍背人很多，德里克斯人也很多，我的朋友。

[ˈtʃæptər] [lksɪ:i] .
CHAPTER LXXXII .
章 第八十二章 .

第八十二章

[ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] .
THE HONOR AND GLORY OF WHALING .
这 荣誉 和 荣耀 的 捕鲸 .

捕鲸的荣耀与光荣。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɾ][sʌm; səm] [ˈentərˌpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈkerf(ə)l] [dɪsˈɔ:rdərˌlɪnəs] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ˈmeθəd] .
There are some enterprises in which a careful disorderliness is the true method .
那里 是 一些 企业 在 哪个 一个 小心 混乱 是 这 真的 方法 .
有些企业，谨慎的混乱才是正确的经营之道。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][daɪv][ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] ,
The more I dive into this matter of whaling ,
这 更多的 我 潜水 进入 这 事情 的 捕鲸 ,
我越深入研究捕鲸这个问题，

[ænd; ənd] [pʊʃ] [maɪ] [rɪˈsɜ:rtʃɪz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [sprɪŋ] - [hed] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
and push my researches up to the very spring - head of it ,
和 推 我的 研究 向上 到 这 非常 春天 - 头 的 它 ,
并将我的研究推进到它的源头，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [eɪ ˈem][aɪ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡreɪt] [ˈɑ:nərəbəlˌnəs] [ænd; ənd][ænˈtɪkwəti] ;
so much the more am I impressed with its great honorableness and antiquity ;
所以 很多 这 更多的 是 我 印象深刻 和 它是 伟大的 荣誉 和 古代 ;
因此，我更加钦佩它的崇高地位和悠久历史；

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ][faɪnd][soʊ] [ˈmeni] [ɡreɪt] [demi] - [ɡɒdz][ænd; ənd] [ˈhɪroʊz] , [ˈprɒfɪts] [ʌv; əv]
and especially when I find so many great demi - gods and heroes , prophets of
和 尤其 什么时候 我 寻找 所以 许多 伟大的 半 - 神 和 英雄 , 先知 的

[ɔ:l] [ˈsɔrts] ,
all sorts ,
全部 排序 ,

尤其是当我发现这么多伟大的半神和英雄，各种各样的先知时，

[hu:] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ˈʌðər] [hæv; həv] [fed] [dɪˈstɪŋkʃn] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
who one way or other have shed distinction upon it ,
WHO 一 方式 或者 其他 有 棚 区别 之上 它 ,
那些以各种方式赋予它独特性的人，

[aɪ][eɪ ˈem] [trænsˈpɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][maɪˈself] [bɪˈlɔ:ŋ] , [ðoʊ] [bʌt; bət]
I am transported with the reflection that I myself belong , though but
我 是 运输 和 这 反射 那 我 我 属于 , 尽管 但
[səˈbɔ:rdɪnətli] ,
subordinately ,
从属地 ,
我沉浸在这样一种感悟中：我虽然属于其中，但却是从属的。

[tuː; tə][soʊ] [im'bleizənd] [ə; eɪ] [frə'tɜːrənəti] .
to so emblazoned a fraternity .
到 所以 饰有 一个 兄弟会 .

如此隆重地纪念一个兄弟会。

[ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈpəːsjuːs; -siəs] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈdʒuːpɪtər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈweɪlmən] ;
The gallant Perseus , a son of Jupiter , was the first whaleman ;
这 英勇 珀尔修斯 , 一个 儿子 的 木星 , 曾是 这 第一的 捕鲸人 ;
英勇的珀尔修斯是朱庇特的儿子，他是第一个捕鲸人；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːlɪŋ] [biː; bi] [aɪ 'tiː] [sed] ,
and to the eternal honor of our calling be it said ,
和 到 这 永恒 荣誉 的 我们的 呼叫 是 它 说 ,
为了我们使命的永恒荣耀，谨此宣告：

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [weɪl] [ə'tækt] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərhuð] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsɔːrdɪd]
that the first whale attacked by our brotherhood was not killed with any sordid
那 这 第一的 鲸 遭到攻击 经过 我们的 兄弟情 曾是 不是 被杀 和 任何 肮脏的
[ɪn'tent] .
intent .
意图 .

我们兄弟会攻击的第一头鲸鱼并非出于任何卑鄙的意图而被杀死的。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈnaɪtli] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [prə'fe(ə)n] , [wen] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [bɔːr] [ɑːrmz] [tuː; tə]
Those were the knightly days of our profession , when we only bore arms to
那些 是 这 骑士精神 天 的 我们的 职业 , 什么时候 我们 仅有的 钻孔 武器 到
[ˈsʌkər] [ðə; ði] [dɪ'strest] ,
succor the distressed ,
救助 这 苦恼 ,

那是我们这个职业充满骑士精神的时代，那时我们拿起武器只是为了救助受苦的人。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fɪl] [ˈmɛnz] [læmp] - [ˈfɪdər] .
and not to fill men's lamp - feeders .
和 不是 到 充满 男士 灯 - 喂食器 .

而不是用来装满男人的灯盏。

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [faɪn] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈpəːsjuːs; -siəs] [ænd; ənd] [æn'drɑːmədə] ; [haʊ] [ðə; ði] [ˈlʌvli]
Every one knows the fine story of Perseus and Andromeda ; how the lovely
每一个 一 知道 这 美好的 故事 的 珀尔修斯 和 仙女座 ; 如何 这 迷人的
[æn'drɑːmədə] ,
Andromeda ,
仙女座 ,

每个人都知道珀尔修斯和安德洛墨达的美好故事；美丽的安德洛墨达，

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] - [koʊst] ,
the daughter of a king , was tied to a rock on the sea - coast ,
这 女儿 的 一个 国王 , 曾是 系 到 一个 岩石 在 这 海 - 海岸 ,
一位国王的女儿被绑在海边的一块岩石上。

[ænd; ənd][æz; əz] [lə'vaɪəθən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ækt] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ˈpəːsjuːs; -siəs] ,
and as Leviathan was in the very act of carrying her off , Perseus ,
和 作为 利维坦 曾是 在 这 非常 行为 的 携带 她 离开 , 珀尔修斯 ,
就在利维坦要带走她的时候，珀尔修斯

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈhweɪlmən] , [ɪn'trepidli] [əd'vænsɪŋ] , [hɑː'rpuːn] [ðə; ði] [ˈmɑːnstər] , [ænd; ənd]
the prince of whalemen , intrepidly advancing , harpooned the monster , and
这 王子 的 捕鲸人 , 勇敢地 前进 , 被鱼叉刺中 这 怪物 , 和
[dɪ'lɪvərd] [ænd; ənd] [ˈmærid] [ðə; ði] [meɪd] .
delivered and married the maid .
发表 和 已婚 这 女佣 .

捕鲸王子英勇无畏地冲锋陷阵，用鱼叉刺中了怪物，救出了少女，并娶了她为妻。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən][ˈædmərəb(ə)][ɑːrˈtɪstɪk] [ɪkˈsplɒɪt] , [ˈrerli] [əˈtʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] [best]
It was an admirable artistic exploit , rarely achieved by the best harpooneers
它 曾是 一个 令人钦佩的 艺术 开发 , 很少 已达成 经过 这 最好的 捕鲸手
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ;
of the present day ;
的 这 展示 天 ;

这是一项令人钦佩的艺术壮举，即使是当今最优秀的捕鲸手也很少能做到；

[,ɪnəzˈmʌtɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ləˈvaɪəθən] [wʌz; wəz] [sleɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][dɑːrt] .
inasmuch as this Leviathan was slain at the very first dart .
因此 作为 这 利维坦 曾是 被杀 在 这 非常 第一的 镖 .

因为这头利维坦在第一支飞镖下就被杀死了。

[ænd; ænd][let] [noʊ][mæn] [daʊt] [ðɪs] [ˈɑːkait] [ˈstɔːri] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈdʒɑːpə] ,
And let no man doubt this Arkite story ; for in the ancient Joppa ,
和 让 不 男人 怀疑 这 阿基特 故事 ; 为了 在 这 古老的 约帕 ,
anybody [ˈniː] [ˈdʒɑːpə] [ˈɪn] [ˈɑːkɪt] [ˈstɔːri] [ˈfɔːr] [ˈfər] [ˈɪn] [ˈdʒɑːpə] [ˈæntɪk]
任何人都不应怀疑这个亚基人的故事；因为在古代约帕，

[naʊ] [ˈdʒæfə] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪriən] [koʊst] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈtɛmpəlz] ,
now Jaffa , on the Syrian coast , in one of the Pagan temples ,
现在 雅法 , 在 这 叙利亚 海岸 , 在 一 的 这 异教徒 寺庙 ,
[ˈnəʊ] [ˈdʒæfə] , [ɑːn] [ˈdʒæfə] , [ɪn] [wʌn] [ˈdʒæfə] , [ɪn] [wʌn] [ˈdʒæfə] [ˈpeɪɡən] [ˈtɛmpəlz]
现在位于叙利亚海岸的雅法，在其中一座异教神庙里，

[ðer; ðər] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈeɪdʒɪz][ðə; ði][væst] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] ,
there stood for many ages the vast skeleton of a whale ,
那里 站立 为了 许多 年龄 这 广阔的 骨骼 的 一个 鲸 ,
[ˈðer] [ˈðər] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈeɪdʒɪz][ðə; ði][væst] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl]
那里矗立着一具巨大的鲸鱼骨架，已经屹立了许多世纪。

[wɪtɪ] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈledʒəndz][ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [əˈsɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)]
which the city's legends and all the inhabitants asserted to be the identical
哪个 这 城市的 传说 和 全部 这 居民 断言 到 是 这 完全相同的
[boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːnstər] [ðæt] [ˈpəːsjuːs; -siəs] [sluː] .
bones of the monster that Perseus slew .
骨头 的 这 怪物 那 珀尔修斯 一万 .

城里的传说和所有居民都声称，这些骨头与珀尔修斯杀死的怪物的骨头一模一样。

[wen] [ðə; ði][ˈroʊmənɪz] [tʊk] [ˈdʒɑːpə] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈskelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
When the Romans took Joppa , the same skeleton was carried to Italy in triumph .
什么时候 这 罗马书 采取 约帕 , 这 相同的 骨骼 曾是 携带 到 意大利 在 胜利 .
[ˈwen] [ˈðə; ði] [ˈroʊmənɪz] [tʊk] [ˈdʒɑːpə] , [ˈðə; ði] [seɪm] [ˈskelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [ɪn] [ˈtraɪʌmf]
罗马人攻占约帕时，将同一具骸骨运往意大利进行凯旋庆祝。

[wʌt] [siːmz] [moʊst] [ˈsɪŋɡjələr] [ænd; ænd][səˈdʒestɪvli,səɡˈdʒestɪvli][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [ɪz] [ðɪs] :
What seems most singular and suggestively important in this story , is this :
什么 似乎 最多 单数 和 暗示性地 重要的 在 这 故事 , 是 这 :
[ˈwʌt] [ˈsiːmz] [ˈmoʊst] [ˈsɪŋɡjələr] [ænd; ænd][səˈdʒestɪvli,səɡˈdʒestɪvli][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn] [ˈðɪs] [ˈstɔːri] , [ɪz] [ˈðɪs] :
在这个故事中，最独特、最引人深思的地方似乎在于：

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈdʒɑːpə] [ðæt] [ˈdʒoʊnə] [set] [seɪl] .
it was from Joppa that Jonah set sail .
它 曾是 从 约帕 那 约拿 放 帆 .
[ˈaɪˈtiː] [ˈwʌz; wəz] [ˈfrʌm; frəm] [ˈdʒɑːpə] [ˈðæt] [ˈdʒoʊnə] [ˈset] [ˈseɪl]
约拿就是从约帕启航的。

[əˈkɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ˈpəːsjuːs; -siəs] [ænd; ænd][ænˈdraːmədə] — [ɪnˈdiːd] ,
Akin to the adventure of Perseus and Andromeda — indeed ,
类似的 到 这 冒险 的 珀尔修斯 和 仙女座 — 的确 ,
[əˈkɪn] [tuː; tə] [ˈðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ˈpəːsjuːs; -siəs] [ænd; ænd] [ænˈdraːmədə] — [ɪnˈdiːd] ,
这与珀尔修斯和安德洛墨达的冒险故事颇为相似——的确如此。

[baɪ][sʌm; səm][səˈpouzd; səˈpouɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][,aɪˈtiː] — [ɪz] [ðæt]
by some supposed to be indirectly derived from it — is that
经过 一些 据称 到 是 间接 衍生的 从 它 — 是 那
[ˈbeɪ] [sʌm; səm] [səˈpouzd; səˈpouɪd] [tuː; tə] [ˈbiː; bi] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈaɪˈtiː] — [ɪz] [ˈðæt]
[ˈfeɪməs] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][,esˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdræɡən] ;
famous story of St . George and the Dragon ;
著名的 故事 的 英石 . 乔治 和 这 龙 ;
[ˈbaɪ] [sʌm; səm] [səˈpouzd; səˈpouɪd] [tuː; tə] [ˈbiː; bi] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈaɪˈtiː] — [ɪz] [ˈðæt]
有人认为，圣乔治屠龙的著名故事就是间接来源于此的；

[wɪtʃ] [ˈdræɡən][aɪ] [meɪnˈteɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [weɪl] ；
which dragon I maintain to have been a whale ；
哪个 龙 我 维持 到 有 到过 一个 鲸 ；

我认为那条龙原本是一条鲸鱼；

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈmeni] [oʊld] [ˈkrɒniklz] [weɪlz] [ænd; ənd][ˈdræɡənz][ɑːr; ər] [ˈstreɪndʒli] [ˈdʒʌmbld] [təˈgeðər] ，
for in many old chronicles whales and dragons are strangely jumbled together ，
为了 在 许多 老的 编年史 鲸鱼 和 龙 是 奇怪的 错杂 一起 ，
因为在许多古代编年史中，鲸鱼和龙的形象被奇怪地混杂在一起。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [stænd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ．
and often stand for each other ．
和 经常 站立 为了 每个 其他 ．

他们经常互相支持。

“ [ðəʊ] [ɑːrt][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ， [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈdræɡən][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ，
“ **Thou art as a lion of the waters** ， **and as a dragon of the sea** ，
“ 你 艺术 作为 一个 狮子 的 这 水 ， 和 作为 一个 龙 的 这 海 ，
“你如同水中的狮子，又如海中的巨龙，

” [seθ] [ɪˈziːkiəl] ； [ˌhɪrˈbaɪ] ， [ˈpleɪnli] [ˈmiːnɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] ； [ɪn] [truːθ] ，
” **saith Ezekiel** ； **hereby** ， **plainly meaning a whale** ； **in truth** ，
” 赛斯说 以西结 ； 特此 ， 显然 意义 一个 鲸 ； 在 真相 ，
以西结说；这里显然指的是鲸鱼；事实上，

[sʌm; səm][ˈvɜːrʒ(ə)nɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][juːz] [ðæt] [wɜːrd] [ɪtˈself] ．
some versions of the Bible use that word itself ．
一些 版本 的 这 圣经 使用 那 单词 本身 ．

圣经某些版本本身就使用了这个词。

[bɪˈsaɪdɪz] ，
Besides ，
除了 ，

除了，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [mʌtʃ] [səbˈtrækt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈsplɔɪt] [hæd; həd][es ˈtiː] ． [dʒɔːrdʒ]
it would much subtract from the glory of the exploit had St . George
它 会 很多 减去 从 这 荣耀 的 这 开发 有 英石 ． 乔治
[bʌt; bət] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈreptail] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ，
but encountered a crawling reptile of the land ，
但 遭遇 一个 爬行 爬虫 的 这 土地 ，

如果圣乔治遇到的不是圣乔治的壮举，而是一只陆地上的爬行动物，那他的功绩就会黯然失色。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ．
instead of doing battle with the great monster of the deep ．
反而 的 正在做 战斗 和 这 伟大的 怪物 的 这 深的 ．

而不是与深海巨兽搏斗。

[ˈeni] [mæn] [meɪ] [kɪl] [ə; eɪ] [sneɪk] ， [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpəːsjuːs; -siəs] ， [ə; eɪ][es ˈtiː] ． [dʒɔːrdʒ] ，
Any man may kill a snake ， **but only a Perseus** ， **a St . George** ，
任何 男人 可能 杀 一个 蛇 ， 但 仅有的 一个 珀尔修斯 ， 一个 英石 ． 乔治 ，
任何人都可以杀死蛇，但只有珀尔修斯、圣乔治才能做到。

[ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] ， [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ðəm; ðəm][tuː; tə] [maːrtʃ] [ˈboʊldli][ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪl] ．
a Coffin ， **have the heart in them to march boldly up to a whale** ．
一个 棺材 ， 有 这 心 在 他们 到 行进 大胆地 向上 到 一个 鲸 ．

棺材，却有胆量勇敢地走向鲸鱼。

[let] [nɑːt][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ˌmɪsˈliːd] [juː ˈes] ；
Let not the modern paintings of this scene mislead us ；
让 不是 这 现代的 绘画 的 这 场景 误导 我们 ；

不要被现代描绘这一场景的绘画作品所误导；

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɪn'kaʊntər] [baɪ] [ðæt] ['væliənt] ['weɪlmən] [ʌv; əv][oʊld][ɪz] ['veɪɡli] **for** **though** **the** **creature** **encountered** **by** **that** **valiant** **whaleman** **of** **old** **is** **vaguely**
为了 尽管 这 生物 遭遇 经过 那 英勇 捕鲸人 的 老的 是 依稀
[ˌreprɪˈzentɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪfɪn] - [laɪk] [ˈeɪp] ,
represented **of** **a** **griffin** **-** **like** **shape** ,
代表 的 一个 格里芬 - 喜欢 形状 ,

虽然古代那位英勇的捕鲸人遇到的生物被模糊地描绘成类似狮鹫的形状，

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɪz] [dɪˈpɪktɪd] [ɑːn][lænd][ænd; ʌnd][ðə; ði] [seɪnt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
and **though** **the** **battle** **is** **depicted** **on** **land** **and** **the** **saint** **on** **horseback** ,
和 尽管 这 战斗 是 描绘 在 土地 和 这 圣 在 马背 ,

虽然战斗场面描绘的是陆地上的战斗，而圣人是骑马的，

[jet] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [taɪmz] ,
yet **considering** **the** **great** **ignorance** **of** **those** **times** ,
然而 考虑 这 伟大的 无知 的 那些 时代 ,

然而，考虑到当时人们的愚昧无知，

[wen] [ðə; ði] [truː] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˈɑːrtɪsts] ;
when **the** **true** **form** **of** **the** **whale** **was** **unknown** **to** **artists** ;
什么时候 这 真的 形式 的 这 鲸 曾是 未知 到 艺术家 ;

当艺术家们还不了解鲸鱼的真实形态时；

[ænd; ʌnd] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ɪn][ˈpəːsjuːs; -siəs] - [keɪs] ,
and **considering** **that** **as** **in** **Perseus** **'** **case** ,
和 考虑 那 作为 在 珀尔修斯 - 案件 ,

考虑到珀尔修斯的情况，

[esˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [weɪl] [maɪt] [hæv; həv] [krɔːld] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;
St . **George's** **whale** **might** **have** **crawled** **up** **out** **of** **the** **sea** **on** **the** **beach** ;
英石 . 乔治的 鲸 可能 有 爬行 向上 出去 的 这 海 在 这 海滩 ;

圣乔治鲸鱼可能是从海里爬上沙滩的；

[ænd; ʌnd] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈrɪdn] [baɪ][esˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli]
and **considering** **that** **the** **animal** **ridden** **by** **St** . **George** **might** **have** **been** **only**
和 考虑 那 这 动物 骑 经过 英石 . 乔治 可能 有 到过 仅有的

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [siːl] ,
a **large** **seal** ,
一个 大的 海豹 ,

考虑到圣乔治骑的动物可能只是一只体型较大的海豹，

[ɔːr] [siː] - [hɔːrs] ; ['berɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] ,
or **sea** - **horse** ; **bearing** **all** **this** **in** **mind** ,
或者 海 - 马 ; 轴承 全部 这 在 头脑 ,

或者海马；考虑到所有这些因素，

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɔːt] [əˈpɪr] [ɔːltəˈgeðər] [ɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈledʒənd][ænd; ʌnd][ðə; ði]
it **will** **not** **appear** **altogether** **incompatible** **with** **the** **sacred** **legend** **and** **the**
它 将要 不是 出现 共 不相容 和 这 神圣 传奇 和 这

[ˈeɪnfənt] [draɛfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
ancientest **draughts** **of** **the** **scene** ,
最古老的 起草 的 这 场景 ,

它与神圣的传说和最古老的场景草图并非完全不符。

[tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [ˈdræɡən][noʊ] [ˈʌðər] [ðæən; ðæn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ləˈvaɪəθən] [hɪmˈself] .
to **hold** **this** **so** - **called** **dragon** **no** **other** **than** **the** **great** **Leviathan** **himself** .
到 抓住 这 所以 - 称为 龙 不 其他 比 这 伟大的 利维坦 他自己 .

要抓住这条所谓的巨龙，正是伟大的利维坦本人。

[ɪn][fækt] , [pleɪst] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [strikt] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [truːθ] , [ðɪs] [hoʊl] [ˈstɔːri] [wɪl] [fer] [laɪk] [ðæt]
In fact , placed before the strict and piercing truth , this whole story will fare like that
在 事实 , 放置 前 这 严格的 和 冲孔 真相 , 这 所有的 故事 将要 票价 喜欢 那
[fɪ] ,
fish ,
鱼 ,

事实上, 如果把这个故事放在严酷而残酷的真相面前, 它就会像那条鱼一样不堪一击。

[fleʃ] , [ænd; ənd] [faʊl] [ˈaɪdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪlɪstiːnz] , [ˈdeɪgɑːn][baɪ] [neɪm] ;
flesh , and fowl idol of the Philistines , Dagon by name ;
肉 , 和 鸡 偶像 的 这 非利士人 , 达贡 经过 姓名 ;

非利士人的肉和鸟的偶像, 名为大衮;

[huː] [ˈbiːɪŋ] [plɑːntɪd] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [ɑːrk] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] ,
who being planted before the ark of Israel ,
WHO 存在 已种植 前 这 方舟 的 以色列 ,

被栽种在以色列约柜前的

[hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [hed] [ænd; ənd] [bəʊθ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [fel] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
his horse's head and both the palms of his hands fell off from him ,
他的 马匹 头 和 两个都 这 棕榈树 的 他的 双手 跌倒 离开 从 他 ,

他的马头和双手手掌都掉了下来。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [stʌmp] [ɔːr] [ˈfɪʃɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [rɪˈmeɪnd] .
and only the stump or fishy part of him remained .
和 仅有的 这 树桩 或者 腥 部分 的 他 剩余 .

只剩下他残缺的、像鱼一样的部分了。

[ðʌs] , [ðen] , [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈnoʊb(ə)] [stæmp] , [iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈweɪlmən] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈtjuːtɪləri]
Thus , then , one of our own noble stamp , even a whaleman , is the tutelary
因此 , 然后 , 一 的 我们的 自己的 高贵 邮票 , 甚至 一个 捕鲸人 , 是 这 保护

[ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ;
guardian of England ;
监护人 的 英格兰 ;

因此, 我们自己人中一位高贵的人物, 甚至是一位捕鲸人, 成为了英格兰的守护神;

[ænd; ənd] [baɪ] [gʊd] [raɪts] ,
and by good rights ,
和 经过 好的 权利 ,

并且凭借正当权利,

[wiː; wi] [ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈroʊld] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈnoʊb(ə)] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv]
we harpooneers of Nantucket should be enrolled in the most noble order of
我们 捕鲸手 的 南塔克特 应该 是 已注册 在 这 最多 高贵 命令 的

[es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] .
St . George .
英石 . 乔治 .

我们南塔克特岛的捕鲸手应该被授予最高贵的圣乔治勋章。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [let] [nɑːt] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈkʌmpəni] ([nʌn] [ʌv; əv] [huːm] ,
And therefore , let not the knights of that honorable company (none of whom ,
和 所以 , 让 不是 这 骑士 的 那 光荣的 公司 (没有任何 的 谁 ,

因此, 不要让那支光荣骑士团的骑士们(其中没有一人),

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [hæv; həv] [ˈevər] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪl] [laɪk] [ðer; ðər] [greɪt]
I venture to say , have ever had to do with a whale like their great
我 风险投资 到 说 , 有 曾经 有 到 做 和 一个 鲸 喜欢 他们的 伟大的

[ˈpeɪtrən]) ,
patron) ,
赞助人) ,

我敢说, 我从未与像他们伟大的赞助者那样的鲸鱼有过任何接触。

[lɛt][ðem; ðəm][ˈnevər] [aɪ] [ə; eɪ] [nænˈtʌkɪtə(r)] [wɪð; wɪθ][dɪsˈdeɪn] , [ˈsɪns] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈwʊlən]
let them never eye a Nantucketer with disdain , since even in our woollen
让 他们 绝不 眼睛 一个 南塔克特岛 和 蔑视 , 自从 甚至 在 我们的 羊毛
[frɑːks] [ænd; ənd] [tɑːrd] [ˈtraʊzərz]
frocks and tarred trousers
连衣裙 和 焦油 裤子

让他们永远不要用轻蔑的目光打量南塔克特人，因为即使我们穿着羊毛连衣裙和涂满焦油的裤子.....

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪnˈtʌɪtlɪd] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˌdekəˈreɪʃn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
we are much better entitled to St . George's decoration than they .
我们 是 很多 更好的 标题 到 英石 . 乔治的 装饰 比 他们 .

我们比他们更有资格获得圣乔治勋章。

[ˈweðər] [tuː; tə][ædˈmɪt][ˈhəːkjʊliːz] [əˈmʌŋ] [juː ˈes][ɔːr][nɑːt] , [kənˈsɜːrniŋ] [ðɪs] [aɪ] [lɔːŋ] [rɪˈmeɪnd]
Whether to admit Hercules among us or not , concerning this I long remained
无论 到 承认 赫拉克勒斯 之中 我们 或者 不是 , 有关 这 我 长的 剩余
[ˈduːbiəs] :
dubious :
可疑 :

对于是否应该接纳赫拉克勒斯加入我们，我一直犹豫不决：

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡriːk] [miˈθɒlədʒɪz] ,
for though according to the Greek mythologies ,
为了 尽管 根据 到 这 希腊语 神话 ,

虽然根据希腊神话，

[ðæt] [ænˈtiːk] [ˈkrɒkɪt] [ænd; ənd] [kɪt] [ˈkɑːrsn] — [ðæt] [ˈbrɔːni] [ˈduːər][ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɡʊd] [diːdz] ,
that antique Crockett and Kit Carson — that brawny doer of rejoicing good deeds ,
那 古董 克罗克特 和 成套工具 卡森 — 那 强壮的 实干家 的 欢欣鼓舞 好的 契约 ,

那位古董克罗克特和基特·卡森——那位身强力壮、乐于行善的人，

[wʌz; wəz] [ˈswɑːləʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [weɪl] ; [stiːl] ,
was swallowed down and thrown up by a whale ; still ,
曾是 吞咽 向下 和 抛掷 向上 经过 一个 鲸 ; 仍然 ,

被鲸鱼吞下又吐了出来；然而，

[ˈweðər] [ðæt] [ˈstriktli] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈweɪlmən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈmuːtɪd] .
whether that strictly makes a whaleman of him , that might be mooted .
无论 那 严格 制作 一个 捕鲸人 的 他 , 那 可能 是 讨论 .

这是否足以让他成为一名捕鲸人，还有待商榷。

[aɪ ˈtiː] [ˈnoʊwər] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [hiː; hi][ˈevər] [æktʃuəli] [hɑːrˈpuːn] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] , [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] ,
It nowhere appears that he ever actually harpooned his fish , unless , indeed ,
它 无处 出现 那 他 曾经 实际上 被鱼叉刺中 他的 鱼 , 除非 , 的确 ,
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd] .
from the inside .
从 这 里面 .

似乎没有任何证据表明他真的用鱼叉叉过鱼，除非他是从鱼的体内叉鱼。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈweɪlmən] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt]
Nevertheless , he may be deemed a sort of involuntary whaleman ; at any rate
尽管如此 , 他 可能 是 被认为 一个 种类 的 非自愿 捕鲸人 ; 在 任何 速度

[ðə; ðɪ] [weɪl] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,
the whale caught him ,
这 鲸 捕捉 他 ,

然而，他或许可以被视为一种非自愿的捕鲸人；无论如何，是鲸鱼抓住了他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ðə; ðɪ] [weɪl] .
if he did not the whale .
如果 他 做过 不是 这 鲸 .

如果他没有看到鲸鱼的话。

[aɪ][kleɪm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][klæn] .

I claim him for one of our clan .
我 宣称 他 为了 一 的 我们的 氏族 :

我宣布他成为我们家族的一员。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði][best] [kɑːntrəˈdɪktəri] [əˈθɑːrətɪz] ,

But , by the best contradictory authorities ,
但 , 经过 这 最好的 矛盾的 当局 ,

但是, 根据最权威的、相互矛盾的权威人士的说法,

[ðɪs] [ˈɡriːʃn] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ˈhɜːkjuliːz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [ɪz] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈraɪvd]

this Grecian story of Hercules and the whale is considered to be derived

这 希腊 故事 的 赫拉克勒斯 和 这 鲸 是 经过考虑的 到 是 衍生的

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɪl] [mɔːr] [ˈeɪnʃənt] [ˈhiːbruː] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ˈdʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] ;

from the still more ancient Hebrew story of Jonah and the whale ;

从 这 仍然 更多的 古老的 希伯来语 故事 的 约拿 和 这 鲸 ;

希腊神话中赫拉克勒斯与鲸鱼的故事被认为源自更古老的希伯来神话中约拿与鲸鱼的故事;

[ænd; ənd][vaɪs] - ; [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈveri] [ˈsɪmələr] .

and vice versa ; certainly they are very similar .
和 副 - ; 当然 他们 是 非常 相似的 .

反之亦然; 它们确实非常相似。

[ɪf] [aɪ][kleɪm][ðə; ði][demi] - [ɡɑːd] [ðen] , [waɪ][nɑːt][ðə; ði] [ˈpraːfɪt] ?

If I claim the demi - god then , why not the prophet ?

如果 我 宣称 这 半 - 上帝 然后 , 为什么 不是 这 先知 ?

如果我自称是半神, 为什么不能自称是先知呢?

[nɔːr][duː] [ˈhɪroʊz] , [seɪnts] , [ˈdemɪɡɑːd] , [ænd; ənd] [ˈprɒfɪts] [əˈloʊŋ] [kəmˈpraɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [roʊl][ʌv; əv]

Nor do heroes , saints , demigods , and prophets alone comprise the whole roll of

也不 做 英雄 , 圣徒 , 半神 , 和 先知 独自の 包括 这 所有的 卷 的

[ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdər] .

our order .
我们的 命令 .

英雄、圣人、半神和先知也并非我们教团的全部成员。

[ˈaʊər; ɑːr][ɡrænd][ˈmæstər][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] ; [fɔːr; fər][laɪk] [ˈrɔɪəl] [kɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

Our grand master is still to be named ; for like royal kings of old times ,
我们的 盛大 掌握 是 仍然 到 是 命名 ; 为了 喜欢 皇家 国王 的 老的 时代 ,

我们的大导师尚未被任命; 因为就像古代的君王一样,

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [hed] - [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frəˈtɜːrənəti] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɔdz]

we find the head - waters of our fraternity in nothing short of the great gods

我们 寻找 这 头 - 水 的 我们的 兄弟会 在 没有什么 短的 的 这 伟大的 神

[ðəmˈselvz] .

themselves .
他们自己 .

我们兄弟情谊的源头, 正是伟大的神明本身。

[ðæt] [ˈwʌndrəs] [ɔːriˈent(ə)] [ˈstɔːri] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈhɜːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæstər] ,

That wondrous oriental story is now to be rehearsed from the Shaster ,
那 奇妙的 东方 故事 是 现在 到 是 排练 从 这 沙斯特 ,

现在要从沙斯特那里排练那个奇妙的东方故事了。

[wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [juːˈes][ðə; ði] [dred] [vɪˈnuː] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːdhed] [ʌv; əv]

which gives us the dread Vishnoo , one of the three persons in the godhead of

哪个 给予 我们 这 恐惧 毗湿奴 , 一 的 这 三 人 在 这 神格 的

[ðə; ði][ˌhɪnˈduː; ˈhɪnduː] ;

the Hindoos ;
这 印度教徒 ;

这就引出了令人敬畏的毗湿奴, 他是印度教三位一体神之一;

[ˈɡɪvz] [ˌjuːˈes] [ðɪs] [dɪˈvaɪn] [vɪʃnuː] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈəʊər; ɑːr] [bɔːrd] ； — [vɪʃnuː] , [huː] ,
gives us this divine Vishnoo himself for our Lord ; — Vishnoo , who ,
给予 我们 这 神圣的 毗湿奴 他自己 为了 我们的 主 ； — 毗湿奴 , WHO ,
祂将这神圣的毗湿奴赐予我们主； ——毗湿奴，祂，

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ten] [ˈɜːrθli] [ɪnˈkɑːrˈneɪʃn] , [hæz; həz][fɔːr; fər] [ˈevər] [set] [əˈpɑːrt][ænd; ənd]
by the first of his ten earthly incarnations , has for ever set apart and
经过 这 第一的 的 他的 十 尘世的 化身 , 有 为了 曾经 放 除 和
[ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][ðə; ði] [weɪl] .
sanctified the whale .
圣化 这 鲸 .

从他十次尘世化身中的第一次，鲸鱼就永远地被分别出来，并被神圣化了。

[wen] [ˈbrɑːmə] , [ɔːr][ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv] [ˈɡɒdz] , [seθ] [ðə; ði] [ˈæstər] ,
When Brahma , or the God of Gods , saith the Shaster ,
什么时候 梵 , 或者 这 上帝 的 神 , 赛斯说 这 沙斯特 ,
当梵天，或者众神之神，说道：

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈkriːet] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv] [ɪts][ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)l] [ˌdɪsəˈluːʃənz] , [hiː; hi] [ɡev]
resolved to recreate the world after one of its periodical dissolutions , he gave
已解决 到 重现 这 世界 后 一 的 它是 期刊 溶解 , 他 给予
[bɜːrθ][tuː; tə] [vɪʃnuː] ,
birth to Vishnoo ,
出生 到 毗湿奴 ,

在世界周期性毁灭之后，他决心重建世界，于是创造了毗湿奴。

[tuː; tə] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈveɪdəz] , [ɔːr] [ˈmɪstɪkl] [ˈbʊks] ,
to preside over the work ; but the Vedas , or mystical books ,
到 主持 超过 这 工作 ; 但 这 吠陀经 , 或者 神秘 图书 ,
主持这项工作；但是吠陀经，或者说神秘书籍，

[huːz] [pəˈruːz(ə)] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪndɪˈspensəb(ə)] [tuː; tə] [vɪʃnuː] [brɪˈfɔːr] [brɪˈɡɪnɪŋ]
whose perusal would seem to have been indispensable to Vishnoo before beginning
谁 仔细阅读 会 似乎 到 有 到过 必不可少 到 毗湿奴 前 开始
[ðə; ði] [kriːeɪ(ə)n] ,
the creation ,
这 创建 ,

看来，毗湿奴在开始创造之前，仔细研读这些文献是必不可少的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈðerfɔːr] [mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈteɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv] [ˈpræktɪk(ə)]
and which therefore must have contained something in the shape of practical
和 哪个 所以 必须 有 包含 某物 在这 形状 的 实际的
[hɪnts][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈɑːkɪtektz] ,
hints to young architects ,
提示 到 年轻的 建筑师 ,

因此，其中必然包含一些对年轻建筑师的实用建议。

[ðɪːz] [ˈveɪdəz][wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] ; [soʊ] [vɪʃnuː] [brɪˈkeɪm]
these Vedas were lying at the bottom of the waters ; so Vishnoo became
这些 吠陀经 是 说谎 在 这 底部 的 这 水 ; 所以 毗湿奴 成为
[ɪnˈkɑːrˌnət] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] ,
incarnate in a whale ,
体现 在 一个 鲸 ,

这些吠陀经原本沉在水底；因此，毗湿奴化身为鲸鱼。

[ænd; ənd] [ˈsaʊndɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] [ˌdepθs] , [ˈreskjuːd] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd]
and sounding down in him to the uttermost depths , rescued the sacred
和 听起来 向下 在 他 到 这 极致 深度 , 获救 这 神圣
[ˈvɑːljəmz] .
volumes .
卷 .

他深入内心最深处，找到了那些神圣的经卷。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [vɪʃnu:] [ə; eɪ] [ˈweɪlmən] , [ðen] ?
Was not this Vishnoo a whaleman , then ?
曾是 不是 这 毗湿奴 一个 捕鲸人 , 然后 ?

那么，这位毗湿奴不是一位捕鲸人吗？

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [raɪdʒ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rsmən] ?
even as a man who rides a horse is called a horseman ?
甚至 作为 一个 男人 WHO 骑行 一个 马 是 称为 一个 骑手 ?

就像骑马的人被称为骑手一样？

[ˈpə:sju:s; -siəs] , [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [ˈhə:kjuli:z] , [ˈdʒoʊnə] , [ænd; ənd] [vɪʃnu:] !
Perseus , St . George , Hercules , Jonah , and Vishnoo !
珀尔修斯 , 英石 . 乔治 , 赫拉克勒斯 , 约拿 , 和 毗湿奴 !

珀尔修斯、圣乔治、赫拉克勒斯、约拿和毗湿奴！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmembər] - [rɒl][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
there's a member - roll for you !
有 一个 成员 - 卷 为了 你 ！

这里有一份成员名单！

[wʌt] [klʌb] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweɪlmənz] [kæn; kən] [hed] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] ?
What club but the whaleman's can head off like that ?
什么 俱乐部 但 这 捕鲸人的 能 头 离开 喜欢 那 ?

除了捕鲸者俱乐部，还有哪个俱乐部会那样出发？

[ˈtʃæptər] [lkskskˈsɪɪ:] .
CHAPTER LXXXIII .
章 83 .

第八十三章

[ˈdʒoʊnə]
JONAH
约拿

约拿

[hɪˈstɔ:rɪkli] [rɪˈgɑ:rdɪd] .
HISTORICALLY REGARDED .
历史 认为 .

具有历史意义。

[ˈrefrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ˈdʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [ɪn][ðə; ði]
Reference was made to the historical story of Jonah and the whale in the
参考 曾是 制成 到 这 历史 故事 的 约拿 和 这 鲸 在 这

[prɪˈsi:dɪŋ] [ˈtʃæptər] .
preceding chapter .
前 章 .

前一章提到了约拿和鲸鱼的历史故事。

[naʊ] [sʌm; səm] [næntʌkə:təz] [ˈræðər] [dɪsˈtrʌst] [ðɪs] [hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ˈdʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði]
Now some Nantucketers rather distrust this historical story of Jonah and the
现在 一些 南塔克特岛 相当 怀疑 这 历史 故事 的 约拿 和 这

[weɪl] .
whale .
鲸 .

现在，一些南塔克特岛居民对约拿和鲸鱼这个历史故事持怀疑态度。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ˈskeptɪk(ə)l] [ˈgri:ks] [ænd; ənd][ˈroʊmənz] , [hu:] ,
But then there were some sceptical Greeks and Romans , who ,
但 然后 那里 是 一些 怀疑论者 希腊人 和 罗马书 , WHO ,

但当时也有一些持怀疑态度的希腊人和罗马人，他们

[ˈstændɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrθəðɑːks][ˈpeɪɡənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪmz] ,
standing out from the orthodox pagans of their times ,
常设 出去 从 这 正统 异教徒 的 他们的 时代 ,
与当时的正统异教徒截然不同，

[ˈiːkwəli] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈhæːkjuliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] , [ænd; ənd][ˈæriən][ænd; ənd][ðə; ði]
equally doubted the story of Hercules and the whale , and Arion and the
同样地 怀疑 这 故事 的 赫拉克勒斯 和 这 鲸 , 和 阿里翁 和 这
[ˈdɑːlfɪn] ;
dolphin ;
海豚 ;

他对赫拉克勒斯和鲸鱼的故事， 以及阿里翁和海豚的故事同样表示怀疑；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ˈdaʊtɪŋ] [ðoʊz] [trəˈdɪʃnz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðoʊz] [trəˈdɪʃnz] [wʌn] [wɪt] [ðə; ði]
and yet their doubting those traditions did not make those traditions one whit the
和 然而 他们的 怀疑 那些 传统 做过 不是 制作 那些 传统 一 白色 这
[les] [fækts] ,
less facts ,
较少的 事实 ,

然而，他们对这些传统的质疑并没有使这些传统失去一丝事实的意义。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .

尽管如此。

[wʌn] [oʊld][sæg] - [ˈhɑːrbər] [weɪlmənz] [tʃiːf] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz]
One old Sag - Harbor whaleman's chief reason for questioning the Hebrew story was
— 老的 下垂 - 港口 捕鲸人的 首席 原因 为了 提问 这 希伯来语 故事 曾是
[ðɪs] :
this :
这 :

一位来自萨格港的老捕鲸人质疑希伯来故事的主要原因如下：

— [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kweɪnt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈbaɪbəlz] , [emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs]
— He had one of those quaint old - fashioned Bibles , embellished with curious
— 他 有 — 的 那些 古雅 老的 - 造型 圣经 , 修饰过的 和 好奇的
, [ʌŋˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈpleɪts] ;
, unscientific plates ;
, 不科学的 盘子 ;

—他有一本古色古香的圣经，上面装饰着一些奇特的、不科学的插图；

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪt] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈdʒoʊnəz] [weɪl] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈspʌʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ]
one of which represented Jonah's whale with two spouts in his head — a
— 的 哪个 代表 约拿的 鲸 和 二 喷嘴 在 他的 头 — 一个
[pɪˌkjuːlɪˈærəti][ˈoʊnli] [truː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] ([ðə; ði] [raɪt]
peculiarity only true with respect to a species of the Leviathan (the Right
特点 仅有的 真的 和 尊重 到 一个 物种 的 这 利维坦 (这 正确的
[weɪl] ,
Whale ,
鲸 ,

其中一幅描绘了约拿的鲸鱼， 它的头上有两个喷水孔——这种奇特的特征只适用于利维坦的一种（露脊鲸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːrdər]) , [kənˈsɜːrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [hæv; həv] [ðɪs]
and the varieties of that order) , concerning which the fishermen have this
和 这 品种 的 那 命令) , 有关 哪个 这 渔民 有 这
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

以及该类鱼类），渔民们对此有这样一句谚语：

“ [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [rʊʃ] [wʊd] [tʃʊk] [hɪm; ɪm] ; ” [hɪz; ɪz] [ˈswɑːləʊ] [ɪz][soʊ] [ˈveri] [smɔːl] .
“ **A penny roll would choke him ;** ” **his swallow is so very small** .
“ 一个 一分钱 卷 会 呛 他 ; ” 他的 吞 是 所以 非常 小的 .
“一枚便士硬币就能噎住他;”他的吞咽能力太弱了。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ðɪs] , [ˈbɪʃəp] - [ænˈtɪsɪpeɪtɪv] [ˈænsər] [ɪz] [ˈredi] .
But , to this , Bishop Jebb's anticipative answer is ready .
但 , 到 这 , 主教 - 预期 回答 是 准备好 .
但对此, 杰布主教早已做好了准备。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] , [hɪnts] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ðæt] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ˈdʒoʊnə][æz; əz] [tuːm] [ɪn][ðə; ði]
It is not necessary , hints the Bishop , that we consider Jonah as tombed in the
它 是 不是 必要的 , 提示 这 主教 , 那 我们 考虑 约拿 作为 墓穴 在 这
[ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [ˈbelɪ] ,
whale's belly ,
鲸鱼的 腹部 ,
主教暗示, 我们不必认为约拿被埋葬在鲸鱼的肚子里。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˌtempəˈrerəli] [lɑːdʒd] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but as temporarily lodged in some part of his mouth .
但 作为 暂时地 已提交 在 一些 部分 的 他的 嘴 .
只是暂时卡在他的嘴里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmz] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈbɪʃəp] .
And this seems reasonable enough in the good Bishop .
和 这 似乎 合理的 足够的 在 这 好的 主教 .
这位和蔼可亲的主教似乎也对此表示赞同。

[fɔːr; fər][ˈtruːli] , [ðə; ði] [raɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [maʊθ] [wʊd] [əˈkɑːmədeɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɪst] -
For truly , the Right Whale's mouth would accommodate a couple of whist -
为了 真的 , 这 正确的 鲸鱼的 嘴 会 容纳 一个 夫妻 的 惠斯特 -
[teɪblz] ,
tables ,
表格 ,
事实上, 露脊鲸的嘴巴足以容纳两张哨笛桌。

[ænd; ənd][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [siːt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] .
and comfortably seat all the players .
和 舒适地 座位 全部 这 玩家 .
并能让所有球员舒适地就座。

[ˈpɑːsəbli] , [tuː] , [ˈdʒoʊnə] [maɪt] [hæv; həv] [enˈskɒnst] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [tuːθ] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]
Possibly , too , Jonah might have ensconced himself in a hollow tooth ; but , on
可能 , 也 , 约拿 可能 有 安顿下来 他自己 在 一个 空洞的 齿 ; 但 , 在
[ˈsekənd] [θɔːts] ,
second thoughts ,
第二 想法 ,
或许, 约拿也曾把自己藏在一颗空心的牙齿里; 但是, 转念一想,

[ðə; ði] [raɪt] [weɪl] [ɪz] [ˈtuːθləs] .
the Right Whale is toothless .
这 正确的 鲸 是 无牙 .
露脊鲸没有牙齿。

[əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] [sæg] - [ˈhɑːrbər] ([hiː; hi] [went] [baɪ] [ðæt] [neɪm]) [ˈɜːdʒd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɑːnt]
Another reason which Sag - Harbor (he went by that name) urged for his want
其他 原因 哪个 下垂 - 港口 (他 去 经过 那 姓名) 敦促 为了 他的 想
[ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːfɪt] ,
of faith in this matter of the prophet ,
的 信仰 在 这 事情 的 这 先知 ,
萨格-哈伯 (他当时用这个名字) 提出的另一个理由是, 他并不相信先知的这件事。

[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əbˈskjʊrli] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈka:səreɪtɪd] [ˈbɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði]
was something obscurely in reference to his incarcerated body and the
曾是 某物 晦涩地 在 参考 到 他的 被监禁 身体 和 这

[ˈweɪlz, ˈhweɪlz][ˈgæstrɪk][dʒu:sɪz] .
whale's gastric juices .
鲸鱼的 胃 果汁 :

这隐晦地与他被囚禁的身体和鲸鱼的胃液有关。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [ˈlaɪkwəɪz] [fɔ:lz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
But this objection likewise falls to the ground ,
但 这 异议 同样地 瀑布 到 这 地面 ,

但这种反对意见同样站不住脚。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][ˌeksiˈdʒetɪst] [səˈpəuzɪz] [ðæt] [ˈdʒoʊnə][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈrefju:dʒ][ɪn]
because a German exegetist supposes that Jonah must have taken refuge in
因为 一个 德语 释经学家 假设 那 约拿 必须 有 已采取 避难所 在

[ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [weɪl] — [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]
the floating body of a dead whale — even as the French soldiers in the Russian
这 漂浮的 身体 的 一个 死的 鲸 — 甚至 作为 这 法语 士兵 在 这 俄语

[kæmˈpeɪn] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ded] [ˈhɔ:rsɪz][ˈɪntu:] [tents] ,
campaign turned their dead horses into tents ,
活动 转向 他们的 死的 马匹 进入 帐篷 ,

因为一位德国释经学家认为，约拿一定是躲在一头死鲸漂浮的尸体里——就像法国士兵在俄国战役中把死马变成帐篷一样。

[ænd; ənd] [krɔ:ld] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm] .
and crawled into them .
和 爬行 进入 他们 :

然后爬了进去。

[bɪˈsaɪdʒ] , [ˌaɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈvaɪnd] [baɪ] [ˈʌðər] [kɑ:ntɪˈnɛnt(ə)l] [ˈkɒməntetətəz] ,
Besides , it has been divined by other continental commentators ,
除了 , 它 有 到过 神谕 经过 其他 大陆 评论员 ,

此外，其他大陆的评论家也曾预言过这一点。

[ðæt] [wen] [ˈdʒoʊnə][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊvərbo:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɑ:pə] [ʃɪp] ,
that when Jonah was thrown overboard from the Joppa ship ,
那 什么时候 约拿 曾是 抛掷 落水 从 这 约帕 船 ,

约拿被从约帕船上扔下时，

[hi:; hi] [ˈstreɪtweɪ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈves(ə)l] [nɪr] [baɪ] ,
he straightway effected his escape to another vessel near by ,
他 立刻 受影响 他的 逃脱 到 其他 血管 靠近 经过 ,

他立即逃到了附近另一艘船上。

[sʌm; səm] [ˈves(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] - [hed] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [wʊd] [eɪ di: ˈdi:] ,
some vessel with a whale for a figure - head ; and , I would add ,
一些 血管 和 一个 鲸 为了 一个 数字 - 头 ; 和 , 我 会 添加 ,

[ˈpɑ:səbli] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] [weɪl] ,
possibly called “ The Whale ,
可能 称为 “ 这 鲸 ,

一艘以鲸鱼为船首像的船；而且，我还要补充一点，它可能被称为“鲸鱼号”。

” [æz; əz][sʌm; səm][kra:ft][ɑ:r; ər] [ˈnəʊədeɪz] [ˈkrisənd] [ðə; ði] “ [ʃɑ:rk] , “ [ðə; ði] “ [gʌl] , “ [ðə; ði] “ [ˈi:g(ə)l]
” as some craft are nowadays christened the “ Shark , “ the “ Gull , “ the “ Eagle
” 作为 一些 工艺 是 如今 受洗 这 “ 鲨鱼 , “ 这 “ 鸥 , “ 这 “ 鹰
.
:
.

就像现在有些船只被命名为“鲨鱼号”、“海鸥号”、“雄鹰号”一样。

” [nɔːr] [hæv; həv] [ðer; ðər] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] ['lɜːrniɪd] [ˌeksɪˈdʒetɪst] [huː] [hæv; həv] [əuˈpaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪl]
” Nor have there been wanting learned exegetists who have opined that the whale
” 也不 有 那里 到过 想要 学习 释经学家 WHO 有 发表意见 那 这 鲸
[ˈmenɪ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈdʒoʊnə] [ˈmɪrli] [ment] [ə; eɪ] [laɪf] - [prɪˈzɜːrvər] — [æn; ən] [ɪnˈfleɪtɪd]
mentioned in the book of Jonah merely meant a life - preserver — an inflated
提及 在 这 书 的 约拿 仅仅 意思是 一个 生活 - 保护者 — 一个 膨胀
[bæg] [ʌv; əv] [wɪnd] — [wɪt] [ðə; ði] [ɪnˈdeɪndʒəd] [ˈprɑːfɪt] [swæm] [tuː; tə] ,
bag of wind — which the endangered prophet swam to ,
包的 风 — 哪个 这 濒危 先知 游泳 到 ,
“也不乏一些博学的释经学家认为，《约拿书》中提到的鲸鱼仅仅是指救生圈——一个充气的风袋——遇险的先知游向它
时所用的救生圈。”

[ænd; ænd] [soʊ] [wɔːz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [duːm] .
and so was saved from a watery doom .
和 所以 曾是 已保存 从 一个 水状的 厄运 .
于是，他从水难中得救了。

[pʊr] [sæg] - ['hɑːrbər] , ['ðerfɔːr] , [siːmz] ['wʊstɪd, 'wɜːrstɪd] [ɔːl] [raʊnd] .
Poor Sag - Harbor , therefore , seems worsted all round .
贫穷的 下垂 - 港口 , 所以 , 似乎 最差 全部 圆形的 .
因此，可怜的萨格港似乎各方面都处于劣势。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [əˈnʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɑːnt] [ʌv; əv] [feɪθ] .
But he had still another reason for his want of faith .
但 他 有 仍然 其他 原因 为了 他的 想 的 信仰 .
但他缺乏信仰还有另一个原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第26/39页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [raɪt] : [ˈdʒoʊnə][wʌz; wəz] [ˈswɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [weɪl] [ɪn][ðə; ði]
It was this , if I remember right : Jonah was swallowed by the whale in the
它 曾是 这 , 如果 我 记住 正确的 : 约拿 曾是 吞咽 经过 这 鲸 在 这
[ˌmedɪtəˈreɪniən] [siː] ,
Mediterranean Sea ,
地中海 海 ,

如果我没记错的话，故事是这样的：约拿在地中海被鲸鱼吞了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvɑːmɪtɪd] [ʌp] [ˈsʌmwər] [wɪˈðɪn] [θriː] [deɪz] - [ˈdʒɜːrni]
and after three days he was vomited up somewhere within three days ' journey
和 后 三 天 他 曾是 呕吐 向上 某处 之内 三 天 - 旅行
[ʌv; əv] [ˈnɪnəvə] ,
of Nineveh ,
的 尼尼微 ,

三天后，他在距离尼尼微三天路程的某个地方被吐了出来。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtaɪgrɪs] ,
a city on the Tigris ,
一个 城市 在 这 底格里斯河 ,
底格里斯河畔的一座城市

[ˈveri] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] - [ˈdʒɜːrni] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
very much more than three days ' journey across from the nearest point of the
非常 很多 更多的 比 三 天 - 旅行 穿过 从 这 最近的 观点 的 这
[ˌmedɪtəˈreɪniən] [kəʊst] .
Mediterranean coast .
地中海 海岸 .

从地中海沿岸最近的地点到那里，需要超过三天的路程。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
How is that ?
如何 是 那 ?

那怎么样？

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðər; ðər][noʊ] [ˈʌðər] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪl] [tuː; tə][lənd][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [wɪˈðɪn] [ðæt]
But was there no other way for the whale to land the prophet within that
但 曾是 那里 不 其他 方式 为了 这 鲸 到 土地 这 先知 之内 那
[ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈnɪnəvə] ?
short distance of Nineveh ?
短的 距离 的 尼尼微 ?

但是，鲸鱼难道没有其他办法将先知送到离尼尼微这么近的地方吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [ɡʊd] [hoʊp] .
He might have carried him round by the way of the Cape of Good Hope .
他 可能 有 携带 他 圆形的 经过 这 方式 的 这 岬 的 好的 希望 .
他或许会带着他绕道好望角。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsidʒ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]
But not to speak of the passage through the whole length of the
但 不是 到 说话 的 这 通道 通过 这 所有的 长度 的 这
[ˌmedɪtə'reɪniən] ,
Mediterranean ,
地中海 ,

但更不用说穿越整个地中海的航程了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pæsidʒ] [ʌp][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [ɡʌlf] [ænd; ənd] [red] [si:] ,
and another passage up the Persian Gulf and Red Sea ,
和 其他 通道 向上 这 波斯语 海湾 和 红色的 海 ,

还有一条经波斯湾和红海的航道，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'ziʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'vɑ:lʌv] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ˌsɜ:rkəmˌnævɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈæfrɪkə][ɪn] [θri:]
such a supposition would involve the complete circumnavigation of all Africa in three
这样的 一个 假设 会 涉及 这 完全的 环球航行 的 全部 非洲 在 三
[deɪz] ,
days ,
天 ,

这种假设意味着要在三天内环绕整个非洲航行。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪgrɪs] ['wɔ:tərz] , [nɪr] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] ['nɪnəvə] ,
not to speak of the Tigris waters , near the site of Nineveh ,
不是 到 说话 的 这 底格里斯河 水 , 靠近 这 地点 的 尼尼微 ,

更不用说尼尼微遗址附近的底格里斯河水了。

['bi:ɪŋ] [tu:] ['ʃæləʊ] [fɔ:r; fər] ['eni] [weɪl] [tu:; tə] [swɪm] [ɪn] .
being too shallow for any whale to swim in .
存在 也 浅的 为了 任何 鲸 到 游泳 在 .

水太浅，鲸鱼无法游过。

[bɪ'saɪdʒ] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['dʒəʊnəz] ['weðərɪŋ] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [ɡʊd] [hoʊp] [æt; ət][soʊ] ['ɜ:rlɪ] [ə; eɪ] [deɪ]
this idea of Jonah's weathering the Cape of Good Hope at so early a day
这 主意 的 约拿的 风化 这 岬 的 好的 希望 在 所以 早期的 一个 天
[wʊd] [rest] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] ['hedlənd,'hedləend][frʌm; frəm]
would wrest the honor of the discovery of that great headland from

[bə:r'θɑ:ləmju:] ['di:ˌæz, 'di:ˌɑ:z] ,
Bartholomew Diaz ,
巴塞洛缪 迪亚兹 ,

如果说约拿在清晨就成功渡过好望角，那么发现这片伟大海岬的荣誉将会从巴尔托洛梅·迪亚士手中夺走。

[ɪts] [rɪ'pjʊ:tɪd] [dɪ'skʌvərər] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] ['mɑ:dərn]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ]['laɪər] .
its reputed discoverer , and so make modern history a liar .
它是 知名 发现者 , 和 所以 制作 现代的 历史 一个 说谎者 .

它的所谓发现者，从而使现代历史成为一个谎言。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] ['fu:lɪʃ] ['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv][oʊld][sæg] - ['hɑ:rbər]['oʊnli] [rɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [praɪd]
But all these foolish arguments of old Sag - Harbor only evinced his foolish pride
但 全部 这些 愚蠢 论点 的 老的 下垂 - 港口 仅有的 表现出 他的 愚蠢 自豪
[ʌv; əv][rɪ:z(ə)n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] ,
of reason — a thing still more reprehensible in him ,
的 原因 — 一个 事物 仍然 更多的 应受谴责的 在 他 ,

但老萨格·哈伯的这些愚蠢论点，只会暴露他愚蠢的理性傲慢——这在他身上更应受到谴责。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈlɜːrniŋ] [ɪkˈsept] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm]
seeing that he had but little learning except what he had picked up from
看到 那 他 有 但 小的 学习 除了 什么 他 有 挑选 向上 从
[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
the sun and the sea .
这 太阳 和 这 海 .

因为他除了从阳光和大海中汲取的知识外，几乎没有其他学问。

[aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈfoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈfuːli] , [ɪmˈpaɪəs,ɪmpɪəs] [praɪd] , [ænd; ənd][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] , [ˈdevəlɪʃ]
I say it only shows his foolish , impious pride , and abominable , devilish
我 说 它 仅有的 演出 他的 愚蠢 , 不敬 自豪 , 和 可恶 , 恶魔般的
[rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈklɜːrdʒi] .
rebellion against the reverend clergy .
叛乱 反对 这 牧师 牧师 .

我说这只会显示他愚蠢、不敬神的骄傲，以及对神圣神职人员可憎的、魔鬼般的反叛。

[fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] [pɔːrtʃʊˈgiːz] [ˈkæθlɪk] [priːst] ,
For by a Portuguese Catholic priest ,
为了 经过 一个 葡萄牙语 天主教 牧师 ,
一位葡萄牙天主教神父

[ðɪs] [ˈveri] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈdʒoʊnəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈnɪnəvə] [ˈvaɪə][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] [wʌz; wəz]
this very idea of Jonah's going to Nineveh via the Cape of Good Hope was
这 非常 主意 的 约拿的 去 到 尼尼微 通过 这 岬 的 好的 希望 曾是
[ədˈvænst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [ˌmæɡnɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmɪrək(ə)] .
advanced as a signal magnification of the general miracle .
先进的 作为 一个 信号 放大 的 这 一般的 奇迹 .

约拿经好望角前往尼尼微的这一想法，被认为是整个神迹的显著放大。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
And so it was .
和 所以 它 曾是 .

事实的确如此。

[bɪˈsaɪdz] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈhaɪli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈtɜːks] [dɪˈvəʊtli] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)]
Besides , to this day , the highly enlightened Turks devoutly believe in the historical
除了 , 到 这 天 , 这 高度 开明 土耳其人 虔诚地 相信 在 这 历史
[ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈdʒoʊnə] .
story of Jonah .
故事 的 约拿 .

此外，时至今日，思想高度开明的土耳其人仍然虔诚地相信约拿的历史故事。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɹiː] [ˈsentʃəɪɪz] [əˈɡoʊ] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈtrævələɾ] [ɪn][oʊld] [ˈhɛrɪsɪz] [ˈvɔɪɪdʒz] ,
And some three centuries ago , an English traveller in old Harris's Voyages ,
和 一些 三 几个世纪 前 , 一个 英语 游客 在 老的 哈里斯的 航程 ,
大约三个世纪前，一位英国旅行家在哈里斯的游记中写道：

[spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪ] [məːsk] [bɪlt] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈdʒoʊnə] ,
speaks of a Turkish Mosque built in honor of Jonah ,
说话 的 一个 土耳其 清真寺 建造 在 荣誉 的 约拿 ,
提到一座为纪念约拿而建的土耳其清真寺，

[ɪn] [wɪtʃ] [məːsk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [læmp] [ðæt] [bɜːrnt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɔɪl] .
in which mosque was a miraculous lamp that burnt without any oil .
在 哪个 清真寺 曾是 一个 神奇 灯 那 烧焦的 没有 任何 油 .
清真寺里有一盏神奇的灯，无需任何油就能燃烧。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER LXXXIV :
章 84 .

[ˈpɪtʃpəʊl] .
PITCHPOLING .
纵身一跃 .

俯冲。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rʌn] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] , [ðə; ði][ˈækslɪz][ʌv; əv] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [əˈnɔɪntɪd] ;
To make them run easily and swiftly , the axles of carriages are anointed ;
到 制作 他们 跑步 容易地 和 迅速地 , 这 车轴 的 马车 是 受膏者 ;
为了使马车行驶得轻松快捷, 马车的车轴都要涂上油;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpeɪs] , [sʌm; səm] [ˈhweɪləz] [pərˈfɔːrm][æn; ən] [əˈnæləgəs]
and for much the same purpose , some whalers perform an analogous
和 为了 很多 这 相同的 目的 , 一些 捕鲸者 履行 一个 类似的
[ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðer; ðər][boʊt] ;
operation upon their boat ;
手术 之上 他们的 船 ;
出于大致相同的目的, 一些捕鲸者也对他们的船进行类似的作业;

[ðeɪ] [ɡriːs] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
they grease the bottom .
他们 润滑脂 这 底部 .

他们在底部涂上油脂。

[nɔːr][ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdʒər] [kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] ,
Nor is it to be doubted that as such a procedure can do no harm ,
也不 是 它 到 是 怀疑 那 作为 这样的 一个 程序 能 做 不 伤害 ,
毫无疑问, 这种做法不会造成任何伤害。

[aɪˈtiː] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [kənˈtemptəbl] [ədˈvæntɪdʒ] ; [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ɔɪl][ænd; ənd]
it may possibly be of no contemptible advantage ; considering that oil and
它 可能 可能 是 的 不 可鄙 优势 ; 考虑 那 油 和
[ˈwɔːtər][ɑːr; ər][ˈhɑːst(ə)] ;
water are hostile ;
水 是 敌对的 ;
这可能并没有什么可取之处; 毕竟油和水是水不相容的;

[ðæt] [ɔɪl][ɪz][ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [θɪŋ] ,
that oil is a sliding thing ,
那 油 是 一个 滑动 事物 ,

油是会滑动的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [boʊt] [slaɪd] [ˈbreɪvli] .
and that the object in view is to make the boat slide bravely .
和 那 这 目的 在 看法 是 到 制作 这 船 滑动 勇敢地 .

而最终目的是让小船勇敢地滑行。

[ˈkwiːkwɛɡ] [biˈliːvd] [ˈstrɔːŋli] [ɪn] [əˈnɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,
Queequeg believed strongly in anointing his boat ,
奎奎格 相信 强烈 在 膏抹 他的 船 ,

奎奎格坚信要为他船涂油礼,

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [nɔːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ʃɪp] [ˈjʊŋˌfraʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
and one morning not long after the German ship Jungfrau disappeared ,
和 一 早晨 不是 长的 后 这 德语 船 少女峰 消失 ,

德国船只“少女峰”号失踪后不久的一天早晨,

[tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkʌstəmeri] [peɪnz] [ɪn] [ðæt] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ; [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈbɑːtəm] ,
took more than customary pains in that occupation ; crawling under its bottom ,
采取 更多的 比 习惯 疼痛 在 那 职业 ; 爬行 在下面 它是 底部 ,
在那项工作中, 他格外费心思; 他爬到它的底部,

[wer] [aɪˈti:] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
where it hung over the side ,
在哪里 它 悬挂 超过 这 边 ,

它悬在船舷外，

[ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌŋktʃʊəsənəs] [æz; əz] [ðoo] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈfɔr] [ə; eɪ][kra:p]
and rubbing in the unctuousness as though diligently seeking to insure a crop
和 擦 在 这 油腻 作为 尽管 勤勉地 寻求 到 保证 一个 庄稼
[ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkræfts] [bɔ:ld] [ki:l] .
of hair from the craft's bald keel .
的 头发 从 这 工艺 秃 龙骨 .

并揉搓出油腻腻的东西，仿佛在努力确保从船体光秃秃的龙骨上长出一截毛发。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [prɪˈzentɪmənt] .
He seemed to be working in obedience to some particular presentiment .
他 似乎 到 是 在职的 在 服从 到 一些 特别的 预感 .
他似乎是在遵从某种预感行事。

[nɔ:r][dɪd][aɪˈti:] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈwɔ:rəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈvent] .
Nor did it remain unwarranted by the event .
也不 做过 它 保持 毫无根据的 经过 这 事件 .
事件发生后，这种说法也并非毫无道理。

[tɔ:rdz] [nu:n] [weɪlz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] ; [bʌt; bət][soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [daʊn] [tu:; tə]
Towards noon whales were raised ; but so soon as the ship sailed down to
向 中午 鲸鱼 是 提高 ; 但 所以 很快 作为 这 船 航行 向下 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

临近中午时分，鲸鱼被抬了起来；但当船驶向它们时，

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][fled] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [prɪˈsɪpɪtənsɪ] ; [ə; eɪ] [dɪsˈɔ:rdərd] [flaɪt] , [æz; əz][ʌv; əv]
they turned and fled with swift precipitancy ; a disordered flight , as of
他们 转向 和 逃亡 和 迅速 慌张 ; 一个 混乱 航班 , 作为 的
[kli:əˈpætrəz] [bɑ:dʒz] [frʌm; frəm][ˈækʃjəm] .
Cleopatra's barges from Actium .
克利奥帕特拉的 驳船 从 活动 .

他们转身仓皇逃窜，如同克利奥帕特拉的战船从阿克提姆城仓皇逃窜一般，场面混乱不堪。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði][ˈboʊts] [pərˈsu:d] , [ænd; ənd] [stʌbz] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rmoust] .
Nevertheless , the boats pursued , and Stubb's was foremost .
尽管如此 , 这 船 追击 , 和 斯塔布的 曾是 首先 .
然而，船只继续追赶，斯塔布的船走在最前面。

[baɪ] [greɪt] [ɪgˈzɜ:rʃn] , [tʌʃteɪgou] [æt; ət][læst][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈplæntɪŋ] [wʌn][ˈaɪərn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
By great exertion , Tashtego at last succeeded in planting one iron ; but the
经过 伟大的 用力 , 塔什特戈 在 最后的 成功了 在 种植 一 铁 ; 但 这
[ˈstri:kən] [weɪl] ,
stricken whale ,
受打击的 鲸 ,

塔什特戈费尽九牛二虎之力，终于成功地插上了一根铁钉；但那条受伤的鲸鱼，

[wɪˈðəʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ˈsaʊndɪŋ] , [stɪl] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz][hɔ:rɪˈzɔ:nt(ə)l] [flaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [ˈfli:tnɪs] .
without at all sounding , still continued his horizontal flight , with added fleetness .
没有 在 全部 听起来 , 仍然 持续 他的 水平的 航班 , 和 额外 速度 .
他没有发出任何声音，仍然继续水平飞行，速度更快了。

[sʌt] [ˌnɪntə'mɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][plɑ:ntɪd][ˈaɪərn][mʌst; məst][ˈsu:nər][ɔ:r][ˈleɪtər][ɪn'evɪtəbli]
Such unintermitted strainings upon the planted iron must sooner or later inevitably
这样的 不间断 紧张 之上 这 已种植 铁 必须 很快 或者 之后 不可避免地
[ˈekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'ti:] .
extract it .
提炼 它 .
对植入的铁元素持续不断地施加压力，迟早会将其提取出来。

[ˌaɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] [tu:; tə] [læns] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [weɪl] , [ɔ:r][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] .
It became imperative to lance the flying whale , or be content to lose him .
它 成为 至关重要的 到 槊 这 飞行 鲸 , 或者 是 内容 到 失去 他 .
必须用长矛刺穿那头飞鲸，否则就只能眼睁睁地看着它消失。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hɔ:l] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈflæŋk][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [hi:; hi][swæm][soʊ][ˈfæst]
But to haul the boat up to his flank was impossible , he swam so fast
但 到 运输 这 船 向上 到 他的 侧翼 曾是 不可能的 , 他 游泳 所以 快速地
[ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] .
and furious .
和 狂怒 .
但他游得太快太猛，根本无法把船拉到他身边。

[wʌt] [ðen] [rɪ'meɪnd] ?
What then remained ?
什么 然后 剩余 ?
那么，剩下的又是什么呢？

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [drɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd] [dek'sterɪtɪ] , [ðə; ði] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd]
Of all the wondrous devices and dexterities , the sleights of hand and
的 全部 这 奇妙的 设备 和 灵巧性 , 这 手法 的 手 和
[ˈkaʊntləs] [ˈsʌtlɪz] ,
countless subtleties ,
无数 微妙之处 ,
在所有奇妙的装置和技巧、手法和无数微妙之处中，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvetərən] [ˈweɪlmən] [ɪz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [fɔ:rst] ,
to which the veteran whaleman is so often forced ,
到 哪个 这 老将 捕鲸人 是 所以 经常 强制 ,
老捕鲸人常常被迫这样做。

[nʌn] [ɪk'si:d] [ðæt] [faɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] [kɔ:ld] [ˈpɪtʃpəʊl] .
none exceed that fine manoeuvre with the lance called pitchpoling .
没有任何 超过 那 美好的 演习 和 这 槊 称为 纵身一跃 .
没有哪一种比得上用长矛进行的精妙机动，即投掷长矛。

[smɔ:l] [sɔ:rd] , [ɔ:r] [brɔ:d] [sɔ:rd] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts][ˈeksərsaɪzɪz] [boʊsts] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
Small sword , or broad sword , in all its exercises boasts nothing like it .
小的 剑 , 或者 广阔 剑 , 在 全部它是 练习 吹嘘 没有什么 喜欢 它 .
小剑或阔剑，在所有练习中都无可匹敌。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][ɪndɪ'spensəb(ə)][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vetərət] [ˈrʌnɪŋ] [weɪl] ;
It is only indispensable with an inveterate running whale ;
它 是 仅有的 必不可少 和 一个 根深蒂固 跑步 鲸 ;
只有对于习惯性奔跑的鲸鱼来说才是必不可少的；
[ɪts][grænd][ˈfækt][ænd; ənd] [ˈfi:tʃər] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈdɪstəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [læns] [ɪz]
its grand fact and feature is the wonderful distance to which the long lance is
它是 盛大 事实 和 特征 是 这 精彩的 距离 到 哪个 这 长的 槊 是
[ˈækjərətli] [ˈdɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvaɪələntli] [ˈrɔ:kɪŋ] ,
accurately darted from a violently rocking ,
准确 飞镖 从 一个 暴力 摇滚 ,
它最伟大的事实和特点是，即使面对剧烈摇晃的物体，长矛也能精准地射出很远的距离。

[dʒəːkɪŋ] [boʊt] , [ˈʌndər] [ɪkˈstriːm] [ˈhedweɪ] .
jerking boat , under extreme headway .
抽搐 船 , 在下面 极端 进展 .

船身剧烈颠簸，航速极快。

[stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪnˈkluːdɪd] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [spɪr] [ɪz][sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [fiːt] [ɪn][lenkθ; lenθ] ;
Steel and wood included , the entire spear is some ten or twelve feet in length ;
钢 和 木头 包括 , 这 全部的 矛 是 一些 十 或者 十二 脚 在 长度 ;
包括钢材和木材在内，整支长矛大约有十到十二英尺长；

[ðə; ði] [stɑːf] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈslaɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] , [ænd; ənd][ɔːlsəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪtər]
the staff is much slighter than that of the harpoon , and also of a lighter
这 职员 是 很多 略微 比 那 的 这 鱼叉 , 和 还 的 一个 打火机
[məˈtriəl] — [paɪn] .
material — pine .
材料 — 松树 .

鱼叉的杖身比鱼叉的杖身要细得多，而且材质也更轻——是松木。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [roʊp] [kɔːld] [ə; eɪ][wɔːrp] , [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [lenkθ; lenθ] ,
It is furnished with a small rope called a warp , of considerable length ,
它 是 提供 和 一个 小的 绳索 称为 一个 经 , 的 大量 长度 ,
它配有一根称为经线的细绳，长度相当可观。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [hɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ˈæftər] [dɑːtɪŋ] .
by which it can be hauled back to the hand after darting .
经过 哪个 它 能 是 拖拽 后退 到 这 手 后 飞镖 .

用这种方法，飞镖射出后可以将其拉回手中。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪr] ,
But before going further , it is important to mention here ,
但 前 去 更远 , 它 是 重要的 到 提到 这里 ,
但在进一步讨论之前，这里需要特别说明一点：

[ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɪtʃpəʊl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] ,
that though the harpoon may be pitchpoled in the same way with the lance ,
那 尽管 这 鱼叉 可能 是 纵身一跃 在 这 相同的 方式 和 这 槊 ,
虽然鱼叉可以用与长矛相同的方式进行抛掷，

[jet] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈseldəm] [dʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [dʌn] , [ɪz] [stiːl] [les] [ˈfriːkwəntli] [səkˈsesf(ə)l] ,
yet it is seldom done ; and when done , is still less frequently successful ,
然而 它 是 很少 完毕 ; 和 什么时候 完毕 , 是 仍然 较少的 频繁地 成功的 ,
然而，这种情况很少发生；即使发生了，成功的几率也更低。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈfɪəriər] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] [æz; əz]
on account of the greater weight and inferior length of the harpoon as
在 帐户 的 这 更大的 重量 和 下 长度 的 这 鱼叉 作为
[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] ,
compared with the lance ,
比较的 和 这 槊 ,

由于鱼叉的重量比长矛重，长度比长矛短，

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪˈfekt] [bɪˈkʌm] [ˈsɪriəs] [dˈrɔːbæks] .
which in effect become serious drawbacks .
哪个 在 影响 变得 严肃的 缺点 .

这实际上会变成严重的缺点。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ˈðerfɔːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst][get] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [weɪl] ,
As a general thing , therefore , you must first get fast to a whale ,
作为 一个 一般的 事物 , 所以 , 你 必须 第一的 得到 快速地 到 一个 鲸 ,
因此，总的来说，你首先必须尽快接近鲸鱼。

[brʻfɔ:r] [ˈeni] [ˈpitʃpəul] [kʌmz] [ˈIntu:] [pleɪ] .
before any pitchpoling comes into play .
前 任何 纵身一跃 来 进入 玩 .

在任何纵身一跃之前。

[lʊk] [naʊ] [æt; ət] [stʌb] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhju:mərəs] ,
Look now at Stubb ; a man who from his humorous ,
看 现在 在 斯塔布 ; 一个 男人 WHO 从 他的 幽默 ,

现在看看斯塔布；一个以幽默著称的人，

[dɪˈlɪbəɾət] [ˈku:lnəs] [ænd; ənd] [ekwəˈnɪməti] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪrəst] [iˈmæ:dʒənsɪz] , [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli]
deliberate coolness and equanimity in the direst emergencies , was specially

[ˈkwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [ɪkˈsel] [ɪn] [ˈpitʃpəul] .
qualified to excel in pitchpoling .
合格的 到 Excel 在 纵身一跃 .

在最危急的情况下保持冷静和镇定，使他特别擅长撑船。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][stændz] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:st] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [boʊt] ;
Look at him ; he stands upright in the tossed bow of the flying boat ;

瞧他，他笔直地站在颠簸的飞艇船头。

[ræpt] [ɪn] [ˈfli:si] [foʊm] , [ðə; ði] [ˈtoʊɪŋ] [weɪl] [ɪz][ˈfɔ:rti] [fi:t] [əˈhed] .
wrapt in fleecy foam , the towing whale is forty feet ahead .
包裹 在 羊毛 泡沫 , 这 拖带 鲸 是 四十 脚 前方 .

被柔软的泡沫包裹着的拖曳鲸鱼在前方四十英尺处。

[ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [læns] [ˈlaɪtli] ,
Handling the long lance lightly ,
处理 这 长的 槊 轻轻 ,

轻轻地握住长矛，

[ˈglænsɪŋ] [twɑɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [əˈlɔ:ŋ] [ɪts][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ɪɡˈzæktli] [streɪt] ,
glancing twice or thrice along its length to see if it be exactly straight ,
瞥了一眼 两次 或者 三次 沿着 它是 长度 到 看 如果 它 是 确切地 直的 ,

沿着它的长度方向瞥两三遍，看看它是否完全笔直。

[stʌb] [ˈwɪslɪŋli] [ˈgæðərz] [ʌp][ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rp][ɪn][wʌn][hænd] ,
Stubb whistlingly gathers up the coil of the warp in one hand ,
斯塔布 吹着口哨 聚集 向上 这 线圈 的 这 经 在 一 手 ,

斯塔布吹着口哨，用一只手拢起经线卷轴。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [sɪˈkjʊɾ] [ɪts] [fri:] [end][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌnəbˈstrʌktɪd] .
so as to secure its free end in his grasp , leaving the rest unobstructed .
所以 作为 到 安全的 它是自由的 结尾 在 他的 抓牢 , 离开 这 休息 通畅 .

以便牢牢抓住它的自由端，而其余部分则畅通无阻。

[ðen] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [læns] [fʊl] [brʻfɔ:r] [hɪz; ɪz] - [ˈmɪd(ə)l] , [hi:; hi] [ˈlevlɪz] [aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði]
Then holding the lance full before his waistband's middle , he levels it at the

然后 保持 这 槊 满的 前 他的 - 中间 , 他 级别 它 在 这
[weɪl] ;
whale ;
鲸 ;

然后，他将长矛举到腰带中间，对准鲸鱼；

[wen] , [ˈkʌvəɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [ˈstedəli] [dɪˈpresɪz] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
when , covering him with it , he steadily depresses the butt - end in his hand

什么时候 , 覆盖 他 和 它 , 他 稳步 抑郁 这 屁股 - 结尾 在 他的 手
,
/
,

他用它盖住自己，然后稳稳地用手按压枪柄末端。

[ˌjeɪ] , [ˈveriɪlɪ] , [ˈhɑ:rts] [əˈlaɪv] , [wi:d] [bru:] [tʃɔɪs] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [sprɛd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊt] - [hoʊl]
Yea , verily , hearts alive , we'd brew choice punch in the spread of his spout - hole
是的 , 确实 , 心 活 , 我们会 酿造 选择 冲床 在 这 传播 的 他的 喷口 - 洞
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

是的, 的确, 只要我们心怀希望, 我们就会在他那喷水孔里调制上等潘趣酒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [li:v; laɪv] [pʌntʃ] - [boʊl] [kwɑ:f][ðə; ði] [ˈli:vɪŋ] [stʌf] !
and from that live punch - bowl quaff the living stuff !
和 从 那 居住 冲床 - 碗 畅饮 这 活的 东西 !

然后从那鲜活的潘趣酒碗里畅饮活物!

" [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈgeɪmsəm] [tɔ:k] , [ðə; ði][ˈdekst(ə)rəs][dɑ:rt][ɪz] [rɪˈpi:tɪd] ,
" **Again and again to such gamesome talk , the dexterous dart is repeated ,**
" 再次 和 再次 到 这样的 游戏 讲话 , 这 轻巧 镖 是 重复 ,
"面对这种好玩的谈话, 灵巧的飞镖一次又一次地飞来。"

[ðə; ði] [spɪr] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɪts][ˈmæstər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈɡreɪhaʊnd] [held][ɪn] [ˈskɪflɪ] [li:] .
the spear returning to its master like a greyhound held in skilful leash .
这 矛 返回 到 它是 掌握 喜欢 一个 灵缇犬 握住 在 熟练 牵引绳 .
长矛像被熟练牵绳拴住的猎犬一样, 回到了主人身边。

[ðə; ði][ˈægənaɪzd] [weɪl] [ɡoʊz][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈflɜ:ri] ; [ðə; ði] [toʊ] - [laɪn][ɪz] [ˈslækənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The agonized whale goes into his flurry ; the tow - line is slackened , and the
这 痛苦的 鲸 去 进入 他的 阵雪 ; 这 拖 - 线 是 松弛 , 和 这
- [ˈdra:pɪŋ] [əˈstɜ:rn] ,
pitchpoler dropping astern ,
- 下降 倒车 ,
痛苦挣扎的鲸鱼开始狂乱游动; 拖缆松弛, 撑杆船向船尾倾斜。

[foʊldz][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈmju:tli] [ˈwɑ:tʃɪz] [ðə; ði][ˈmɑ:nstər] [daɪ] .
folds his hands , and mutely watches the monster die .
折叠 他的 双手 , 和 默默地 手表 这 怪物 死 .

他双手抱胸, 默默地看着怪物死去。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER LXXXV :
章 85 .

第八十五章

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .
THE FOUNTAIN .
这 喷泉 .

喷泉。

[ðæt] [fɔ:r; fər][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz]
That for six thousand years — and no one knows how many millions of ages
那 为了 六 千 年 — 和 不 — 知道 如何 许多 百万 的 年龄
[brɪˈfɔ:r] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [weɪlz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈspaʊtɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] ,
before — the great whales should have been spouting all over the sea ,
前 — 这 伟大的 鲸鱼 应该 有 到过 喷水 全部 超过 这 海 ,
在长达六千年的时间里——至于在此之前有多少百万年, 则无人知晓——巨大的鲸鱼应该一直在海洋各处喷水。

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡɑ:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni]
and sprinkling and mistifying the gardens of the deep , as with so many
和 洒 和 雾化 这 花园 的 这 深的 , 作为 和 所以 许多
[ˈsprɪŋklɪŋ] [ɔ:r] [pɒts] ;
sprinkling or mistifying pots ;
洒 或者 雾化 锅 ;
用许多洒水器或喷雾器, 向深处的花园洒水、喷雾;

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sentʃəriz] [bæk] ,
and that for some centuries back ,
和 那 为了 一些 几个世纪 后退 ;
而这种情况在几个世纪前就已存在,

[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hʌntərz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
thousands of hunters should have been close by the fountain of the whale ,
数千 的 猎人 应该 有 到过 关闭 经过 这 喷泉 的 这 鲸 ;
当时应该有成千上万的猎人聚集在鲸鱼喷泉附近。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðɪːz] ['sprɪŋklɪŋz] [ænd; ənd] [spaʊtɪŋz] — [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [jet] ,
watching these sprinklings and spoutings — that all this should be , and yet ,
观看 这些 洒水 和 喷水口 — 那 全部 这 应该 是 ; 和 然而 ;
看着这些零星的水花和喷涌的水流——这一切本该如此, 然而,

[ðæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] ([ˌfɪftiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['mɪnɪts] [pæst][wʌn]
that down to this blessed minute (fifteen and a quarter minutes past one
那 向下 到 这 蒙福 分钟 (十五 和 一个 四分之一 分钟 过去的 —
[ə'klɒk, əu-][piː] . [em] . [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪks'tiːnθ] [deɪ][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
o'clock P . M . of this sixteenth day of December ,
点钟 P . M . 的 这 第十六 天 的 十二月 ;
精确到此刻 (12月16日下午1点15分15秒),

[ə; eɪ] . [diː] . -) , [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɔːbləm] , ['weðər] [ðɪːz] [spaʊtɪŋz] [ɑːr; ər] ,
A . D . 1851) , it should still remain a problem , whether these spoutings are ,
一个 . D . -) , 它 应该 仍然 保持 一个 问题 , 无论 这些 喷水口 是 ;
公元1851年), 无论这些喷发物是否真的存在, 这仍然是一个问题。

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈriːəli] ['wɔːtər] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['veɪpər] — [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [θɪŋ] .
after all , really water , or nothing but vapor — this is surely a noteworthy thing .
后 全部 , 真的 水 , 或者 没有什么 但 汽 — 这 是 一定 一个 值得注意 事物 .
毕竟, 它其实就是水, 或者只是水蒸气——这的确是一件值得注意的事情。

[let] [juː 'es] , [ðen] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['mætər] , [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪtəmz][kən'tɪndʒənt]
Let us , then , look at this matter , along with some interesting items contingent
让 我们 , 然后 , 看 在 这 事情 , 沿着 和 一些 有趣的 项目 队伍
.
:
.
那么, 让我们一起来探讨这个问题, 以及一些相关的有趣事项。

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɪls] ,
Every one knows that by the peculiar cunning of their gills ,
每一个 一 知道 那 经过 这 奇特 狡猾 的 他们的 鳃 ;
人人都知道, 凭借鳃的特殊狡猾,

[ðə; ði] ['fɪni] [traɪbz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [briːð] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the finny tribes in general breathe the air which at all times is combined with the
这 芬尼 部落 在 一般的 呼吸 这 空气 哪个 在 全部 时代 是 合并 和 这
[ˈelɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [swɪm] ;
element in which they swim ;
元素 在 哪个 他们 游泳 ;
鱼类通常呼吸的空气始终与它们游弋的水元素混合在一起;

[hens] , [ə; eɪ] ['herɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][siː ʊs 'diː] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
hence , a herring or a cod might live a century ,
因此 , 一个 鲱鱼 或者 一个 鳕鱼 可能 居住 一个 世纪 ;
因此, 鲱鱼或鳕鱼可以活到一百岁。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [reɪz] [ɪts] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
and never once raise its head above the surface .
和 绝不 一次 增加 它是 头 多于 这 表面 .
它从未将头露出水面。

[bʌt; bət] ['ʊʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɑ:rkɪt] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['strʌktʃər] [wɪt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]['regjələ] [lʌŋz] , [laɪk]
But owing to his marked internal structure which gives him regular lungs , like
但 欠款 到 他的 标记 内部的 结构 哪个 给予 他 常规的 肺 , 喜欢
[ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋz] ,
a human being's ,
一个 人类 存在的 ,

但由于他特殊的内部结构使他拥有像人类一样正常的肺，

[ðə; ði] [weɪl] [kæen; kən]['ʊʊnli][lɪv; laɪv][baɪ] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪsɪn'geɪdʒd] [er] [ɪn][ðə; ði]['ʊʊpən] ['ætməsfɪ] .
the whale can only live by inhaling the disengaged air in the open atmosphere .
这 鲸 能 仅有的 居住 经过 吸入 这 脱离 空气 在 这 打开 气氛 .
鲸鱼只能通过吸入露天大气中的空气才能生存。

['werfɔ:r] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɪr'iɑ:dɪk(ə)l]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜ:rld] .
Wherefore the necessity for his periodical visits to the upper world .
因此 这 必要性 为了 他的 期刊 访问 到 这 上 世界 .
因此，他需要定期前往上界。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kænɑ:t] [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [bri:ð] [θru:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔ:r; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)nerɪ]
But he cannot in any degree breathe through his mouth , for , in his ordinary
但 他 不能 在 任何 程度 呼吸 通过 他的 嘴 , 为了 , 在 他的 普通的
[ˈætɪtu:d] ,
attitude ,
态度 ,

但他完全无法用嘴呼吸，因为，在他通常的姿势下，

[ðə; ði][spɜ:rm]['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] [ɪz] ['berɪd] [æt; ət] [li:st] [eɪt] [fi:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ;
the Sperm Whale's mouth is buried at least eight feet beneath the surface ;
这 精子 鲸鱼的 嘴 是 埋葬 在 至少 八 脚 下面 这 表面 ;
抹香鲸的嘴埋在水面以下至少八英尺处；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] , [hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] [hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and what is still more , his windpipe has no connexion with his mouth .
和 什么 是 仍然 更多的 , 他的 气管 有 不 连接 和 他的 嘴 .
更糟糕的是，他的气管与嘴巴没有连接。

[noʊ] , [hi:; hi] [bri:ðz] [θru:] [hɪz; ɪz]['spɪrəkəl; 'spairəkəl][ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
No , he breathes through his spiracle alone ; and this is on the top of
不 , 他 呼吸 通过 他的 气门 独自的 ; 和 这 是 在 这 顶部 的
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

不，他只通过头顶上的气孔呼吸。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɪn] ['eni] ['kri:tʃər] ['bri:ðɪŋ] [ɪz]['ʊʊnli][ə; eɪ] ['fʌŋk](ə)n] [ɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][vaɪ'tæləti] ,
If I say , that in any creature breathing is only a function indispensable to vitality ,
如果 我 说 , 那 在 任何 生物 呼吸 是 仅有的 一个 功能 必不可少 到 活力 ,
如果说，对于任何生物来说，呼吸都只是维持生命所必需的功能，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪð'drɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['elɪmənt] ,
inasmuch as it withdraws from the air a certain element ,
因此 作为 它 撤回 从 这 空气 一个 肯定 元素 ,
因为它从空气中吸收了某种元素，

[wɪt] ['bi:ɪŋ] ['sʌbsɪkwəntli] [brɔ:t] [ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ɪm'pɑ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌd]
which being subsequently brought into contact with the blood imparts to the blood
哪个 存在 随后 带来 进入 接触 和 这 血 赋予 到 这 血
[ɪts] ['vɪvəfaɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ,
its vivifying principle ,
它是使人精神焕发 原则 ,

随后，它与血液接触，并将这种生命力赋予血液。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʒəl] [er] ; [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [juːz][sʌm; səm] [suːˈpɜːrfluəs] [saɪənˈtɪfɪk]
I do not think I shall err ; though I may possibly use some superfluous scientific
我 做 不是 思考 我 将 犯错 ; 尽管 我 可能 可能 使用 一些 多余 科学
[wɜːrdz] .
words .
字 .

我认为我不会出错；尽管我可能会用到一些多余的科学术语。

[əˈsuːm] [aɪˈtiː] ,
Assume it ,
认为 它 ,

假设如此，

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [ˈfɑːloʊz] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeɪəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn]
and it follows that if all the blood in a man could be aerated with one
和 它 跟随 那 如果全部 这 血 在 一个 男人 可以 是 充气 和 一
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

由此可知，如果一个人全身的血液都能通过一次呼吸而充分充气，

[hiː; hi] [maɪt] [ðen] [siːl] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][ænd; ænd][nɑːt] [fetʃ] [əˈhʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)]
he might then seal up his nostrils and not fetch another for a considerable
他 可能 然后 海豹 向上 他的 鼻孔 和 不是 拿来 其他 为了 一个 大量
[taɪm] .
time .
时间 .

然后他可能会封闭鼻孔，很长一段时间内都不会再去取鼻涕。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] ['briːðɪŋ] .
That is to say , he would then live without breathing .
那 是 到 说 , 他 会 然后 居住 没有 呼吸 .

也就是说，他即使不呼吸也能活下去。

[əˈnɑːmələs] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] [siːm] , [ðɪs] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪl] ,
Anomalous as it may seem , this is precisely the case with the whale ,
异常的 作为 它 可能 似乎 , 这 是 恰恰 这 案件 和 这 鲸 ,

虽然这看起来有些反常，但鲸鱼的情况恰恰如此。

[huː] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [laɪvz; lɪvz] , [baɪ] [ˈɪntərvlz] ,
who systematically lives , by intervals ,
WHO 系统地 生活 , 经过 间隔 ,

有规律地、按时间间隔生活的人

[hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈaʊər][ænd; ænd] [mɔːr] ([wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]) [wɪˈðəʊt] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [breθ]
his full hour and more (when at the bottom) without drawing a single breath
他的 满的 小时 和 更多的 (什么时候 在 这 底部) 没有 绘画 一个 单身的 气息
,
.
,

他整整一个小时甚至更久（在谷底时）都没有呼吸一次。

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ˈeni] [wei] [ɪnˈheɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [er] ; [fɔːr; fər] ,
or so much as in any way inhaling a particle of air ; for ,
或者 所以 很多 作为 在 任何 方式 吸入 一个 粒子 的 空气 ; 为了 ,

或者哪怕只是以任何方式吸入一粒空气；因为，

[rɪˈmembər] , [hiː; hi][hæz; hæz][noʊ][ˈgɪls] .
remember , he has no gills .
记住 , 他 有 不 鳃 .

记住，他没有鳃。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ？
How is this ？
如何 是 这 ？

这样行不行？

[brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][rɪbz][ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spain] [hiː; hi][ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Between his ribs and on each side of his spine he is supplied with a
之间 他的 肋骨 和 在 每个 边 的 他的 脊柱 他 是 供应 和 一个
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] ['krɪtən] ['læbəɪnθ] [ʌv; əv] [vɜːrmi'tʃeli] - [laɪk] ['ves(ə)lz] ,
remarkable involved Cretan labyrinth of vermicelli - like vessels ,
卓越 涉及 克里特岛 迷宫 的 粉丝 - 喜欢 船只 ,

在他的肋骨之间和脊柱两侧，分布着由细如丝线的血管组成的复杂精巧的克里特式迷宫。

[wɪtʃ] ['ves(ə)lz] , [wen] [hiː; hi][kwɪts][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ]
which vessels , when he quits the surface , are completely distended with
哪个 船只 , 什么时候 他 退出 这 表面 , 是 完全地 膨胀 和
[ˈɑːksɪdʒəneɪtɪd] [blʌd] .
oxygenated blood .
含氧 血 .

当他离开水面时，这些血管完全充满了含氧血液。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ['fæðəmz] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
So that for an hour or more , a thousand fathoms in the sea ,
所以 那 为了 一个 小时 或者 更多的 , 一个 千 英寻 在 这 海 ,
[ˌɪn] [θə] [aɪ] [θaʊzənd] [faðəms] [ɪn] [ði] [siː] [ə] [eɪ]
因此，在海中一千英寻的深度，持续一个小时或更长时间，

[hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['sɜːrplʌs] [stɔːk] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti][ɪn][hɪm; ɪm] ,
he carries a surplus stock of vitality in him ,
他 携带 一个 剩余 库存 的 活力 在 他 ,
[hɪ] [kæ] [rɪ] [sɜː] [rplʌs] [stɔːk] [ə] [v] [aɪ] [tælə] [tɪ] [ɪn] [hɪ] [m]
他体内蕴藏着充沛的活力。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['kæm(ə)l] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərləs] ['dezərt] ['kæriz] [ə; eɪ] ['sɜːrplʌs] [sə'plai] [ʌv; əv] [drɪŋk]
just as the camel crossing the waterless desert carries a surplus supply of drink
只是 作为 这 骆驼 过境 这 无水 沙漠 携带 一个 剩余 供应 的 喝
[fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [juːz][ɪn][ɪts] [fɔːr] [ˌsʌplɪ'mentri] ['stʌməks] .
for future use in its four supplementary stomachs .
为了 未来 使用 在 它是 四 补充 胃 .

就像穿越无水沙漠的骆驼会在它的四个备用胃里携带多余的水以备将来使用一样。

[ðə; ði][ænə'tɔːmɪk(ə)l][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] ['læbəɪnθ] [ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ;
The anatomical fact of this labyrinth is indisputable ;
这 解剖学 事实 的 这 迷宫 是 无可争议的 ;
[ðə] [dɪ] [ænə'tɔːmɪk(ə)l] [fækt] [ə] [v] [ðɪs] [læbəɪnθ] [ɪz] [ɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]
这个迷宫的解剖学事实是无可争议的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ɪz] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [truː] , [siːmz] [ðə; ði]
and that the supposition founded upon it is reasonable and true , seems the
和 那 这 假设 创立 之上 它 是 合理的 和 真的 , 似乎 这
[mɔːr] ['koʊdʒənt][tuː; tə][em 'iː] ,
more cogent to me ,
更多的 令人信服的 到 我 ,

而基于此的假设是合理且正确的，在我看来则更有说服力。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˈlðərwaɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˈɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [lə'vaɪəθən] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz]
when I consider the otherwise inexplicable obstinacy of that leviathan in having his
什么时候 我 考虑 这 否则 无法解释的 固执 的 那 利维坦 在 拥有 他的
[spəʊtɪŋz] [aʊt] ,
spoutings out ,
喷水口 出去 ,

当我想到那头巨兽非要喷吐咆哮，而这种固执在其他方面却难以解释时，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪʃəməŋ] [ˈfreɪz] [aɪ ˈti:] .
as the fishermen phrase it .
作为 这 渔民 短语 它 :

正如渔民们所说。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
This is what I mean .
这 是 什么 我 意思是 :

这就是我的意思。

[ɪf] [ˌʌnməˈlestɪd] , [əˈpɑ:n] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] ,
If unmolested , upon rising to the surface ,
如果 未受干扰 , 之上 上升 到 这 表面 ,

如果未受干扰, 上升到水面后,

[ðə; ði] [spɜ:rm] [weɪl] [wɪl] [kənˈtɪnju:] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪgˈzæktli] [ˈju:nɪfɔ:rm] [wɪð; wɪθ]
the Sperm Whale will continue there for a period of time exactly uniform with
这 精子 鲸 将要 继续 那里 为了 一个 时期 的 时间 确切地 制服 和

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˌʌnməˈlestɪd] [ˈraɪzɪŋz] .
all his other unmolested risings .
全部 他的 其他 未受干扰 上升 :

抹香鲸将在那里停留一段时间, 这段时间与它以往所有未受干扰的上升期完全一致。

[seɪ] [hi:; hi] [steɪz] [ɪˈlev(ə)n] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ˈdʒets] [ˈsev(ə)nti] [taɪmz] , [ðæt] [ɪz] , [rɪˈspaiərz] [ˈsev(ə)nti]
Say he stays eleven minutes , and jets seventy times , that is , respire seventy
说 他 停留 十一 分钟 , 和 喷气式飞机 七十 时代 , 那 是 , 呼吸 七十
[breθs] ;
breaths ;
呼吸 ;

假设他停留了 11 分钟, 喷射 70 次, 也就是呼吸 70 次;

[ðen] [wenˈevər] [hi:; hi] [ˈraɪzɪz] [əˈgen] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ʊr] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈsev(ə)nti] [breθs]
then whenever he rises again , he will be sure to have his seventy breaths
然后 每当 他 上升 再次 , 他 将要 是 当然 到 有 他的 七十 呼吸
[ˈoʊvər] [əˈgen] ,
over again ,
超过 再次 ,

那么, 每当他再次起身时, 他肯定又能呼吸七十次了。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
to a minute .
到 一个 分钟 :

一分钟之内。

[naʊ] , [ɪf] [ˈæftər][hi:; hi] [fetʃɪz] [ə; eɪ] [fju:] [breθs] [ju:; jʊ][əˈlɑ:rm][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [saʊndz] ,
Now , if after he fetches a few breaths you alarm him , so that he sounds ,
现在 , 如果 后 他 获取 一个 很少 呼吸 你 警报 他 , 所以 那 他 声音 ,

现在, 如果他喘了几口气后你惊吓他, 让他发出声音,

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] [ˈregjələr] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [er] .
he will be always dodging up again to make good his regular allowance of air .
他 将要 是 总是 躲避 向上 再次 到 制作 好的 他的 常规的 津贴 的 空气 .

他会不断地向上躲闪, 以确保自己能正常呼吸到空气。

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðoʊz] [ˈsev(ə)nti] [breθs] [ɑ:r; ər][toʊld] ,
And not till those seventy breaths are told ,
和 不是 直到 那些 七十 呼吸 是 讲述 ,

直到那七十次呼吸结束,

[wɪl] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [tɜ:rm] [bɪˈloʊ] .
will he finally go down to stay out his full term below .
将要 他 最后 去 向下 到 停留 出去 他的 满的 学期 以下 .

他最终会降级, 并且不会在那里待满整个任期吗?

[rɪ'mɑ:rk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪn] [dɪfrənt] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðɪ:z] [reɪts] [ɑ:r; ər] [dɪfrənt] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['eni] **Remark , however , that in different individuals these rates are different ; but in any**
评论 , 然而 , 那 在 不同的 个人 这些 利率 是 不同的 ; 但 在 任何
[wʌn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] . **one they are alike .**
— 他们 是 同样 .

但需要注意的是，不同个体的这些比率可能不同；但对于任何一个个体来说，这些比率都是相同的。

[naʊ] , [waɪ] [ʊd; ʒəd] [ðə; ði] [weɪl] [ðʌs] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] [hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaʊtɪŋz] [aʊt] , **Now , why should the whale thus insist upon having his spoutings out ,**
现在 , 为什么 应该 这 鲸 因此 坚持 之上 拥有 他的 喷水口 出去 ;
那么，鲸鱼为何要如此执意地喷水呢？

[ən'les] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈrezərvəɹ] [ʌv; əv] [er] , [er] [dɪ'sendɪŋ] [fɔ:r; fər] [gʊd] ? **unless it be to replenish his reservoir of air , ere descending for good ?**
除非 它 是 到 补充 他的 水库 的 空气 , 埃雷 下降 为了 好的 ?
除非是为了在彻底下降之前补充空气？

[haʊ] ['ɑ:bviəs] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [tu:] , **How obvious is it , too ,**
如何 明显的 是 它 , 也 ,
这不是很明显吗？

[ðæt] [ðɪs] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['weɪlz, 'hweɪlz] ['raɪzɪŋ] [ɪk'spəʊzɪz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fert(ə)] ['hæzədʒz] **that this necessity for the whale's rising exposes him to all the fatal hazards**
那 这 必要性 为了 这 鲸鱼的 上升 揭露 他 到 全部 这 致命的 危险
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] . **of the chase .**
的 这 追赶 .

鲸鱼浮出水面的这种必要性使它暴露在追逐过程中所有致命的危险之中。

[fɔ:r; fər] [nɑ:t] [baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [baɪ] [net] [kʊd; kəd] [ðɪs] [væst] [lə'vaɪəθəŋ] [bi:; bi] [kɔ:t] , **For not by hook or by net could this vast leviathan be caught ,**
为了 不是 经过 钩 或者 经过 网 可以 这 广阔的 利维坦 是 捕捉 ;
因为无论用钩子还是网，都无法捕获这头庞然大物。

[wen] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fæðəmz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] . **when sailing a thousand fathoms beneath the sunlight .**
什么时候 帆船 一个 千 英寻 下面 这 阳光 .
在阳光下航行一千英寻。

[nɑ:t] [soʊ] [matʃ] [ðəɪ] [skɪl] , [ðen] , [oʊ] ['hʌntər] , **Not so much thy skill , then , O hunter ,**
不是 所以 很多 你的 技能 , 然后 , 哦 猎人 ,
那么，猎人啊，重要的并非你的技巧，

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [nɪ'sesɪtɪz] [ðæt] [straɪk] [ðə; ði] ['vɪktəri] [tu:; tə] [ði:] ! **as the great necessities that strike the victory to thee !**
作为 这 伟大的 必需品 那 罢工 这 胜利 到 你 !
就像那些能让你取得胜利的伟大必需品一样！

[ɪn] [mæn] , ['bri:ðɪŋ] [ɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɡoʊɪŋ] [ɑ:n] — [wʌn] [breθ] ['oʊnli] ['sɜ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] **In man , breathing is incessantly going on — one breath only serving for two or three**
在 男人 , 呼吸 是 不已 去 在 — — 气息 仅有的 服务 为了 二 或者 三
[pʌl'seɪfənz] ; **pulsations ;**
脉动 ;
在人体内，呼吸是持续不断的——一次呼吸只能维持两到三次脉搏；

[soʊ] [ðæt] [wət'evər] [ˈlðər] ['bɪznəs] [hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [ət'end] [tu:; tə] , ['weɪkɪŋ] [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] , **so that whatever other business he has to attend to , waking or sleeping ,**
所以 那 任何 其他 商业 他 有 到 出席 到 , 醒来 或者 睡眠 ,
因此，无论他醒着还是睡着，有任何其他事情需要处理，

[bri:ð] [hi:; hi][mʌst; məst] , [ɔ:r][daɪ][hi:; hi] [wɪl] .
breathe he must , or die he will .
呼吸 他 必须 , 或者 死 他 将要 .

他必须呼吸，否则就会死。

[bʌt; bət][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] ['oʊnli] [bri:ðz] [ə'baʊt] [wʌn] ['sev(ə)nθ] [ɔ:r] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
But the Sperm Whale only breathes about one seventh or Sunday of his time .
但 这 精子 鲸 仅有的 呼吸 关于 一 第七 或者 星期日 的 他的 时间 .

但抹香鲸每天只呼吸大约七分之一的时时间，也就是星期日。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [weɪl] ['oʊnli] [bri:ðz] [θru:] [hɪz; ɪz] [spaʊt] - [hoʊl] ;
It has been said that the whale only breathes through his spout - hole ;
它 有 到过 说 那 这 鲸 仅有的 呼吸 通过 他的 喷口 - 洞 ;

据说鲸鱼只能通过喷水孔呼吸；

[ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['tru:θfəli] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spaʊts] [ɑ:r; ər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,
if it could truthfully be added that his spouts are mixed with water ,
如果 它 可以 说实话 是 额外 那 他的 喷嘴 是 混合 和 水 ,

如果可以如实补充，他的喷水口里确实混有水，

[ðen] [aɪ][oʊ'paɪn][wi:; wi][fʊd; jəd][bi:; bi] ['fɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [smel]
then I opine we should be furnished with the reason why his sense of smell
然后 我 意见 我们 应该 是 提供 和 这 原因 为什么 他的 感觉 的 闻

[si:mz] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

seems obliterated in him ;
似乎 彻底摧毁 在 他 ;

那么我认为我们应该了解他嗅觉似乎丧失的原因；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ɪz] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)]
for the only thing about him that at all answers to his nose is that identical
为了 这 仅有的 事物 关于 他 那 在 全部 答案 到 他的 鼻子 是 那 完全相同的

[spaʊt] - [hoʊl] ;

spout - hole ;
喷口 - 洞 ;

他身上唯一与鼻子有关的就是那个一模一样的鼻子孔；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [klɒgd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,
and being so clogged with two elements ,
和 存在 所以 堵塞 和 二 元素 ,

并且由于被两种元素堵塞，

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [smelɪŋ] .
it could not be expected to have the power of smelling .
它 可以 不是 是 预期的 到 有 这 力量 的 闻起来 .

人们不能指望它有嗅觉。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaʊt] — ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi]['wɔ:tər][ɔ:r] ['weðər]
But owing to the mystery of the spout — whether it be water or whether
但 欠款 到 这 神秘 的 这 喷口 — 无论 它 是 水 或者 无论

[aɪ 'ti:][bi:; bi]['veɪpər] — [noʊ] ['æbsəlu:t] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [kæn; kən][æz; əz] [jet] [bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɑ:n] [ðɪs] [hed]
it be vapor — no absolute certainty can as yet be arrived at on this head
它 是 汽 — 不 绝对 肯定 能 作为 然而 是 到达的 在 在 这 头

.
:
.

但由于喷嘴的性质尚不明确——究竟是水还是蒸汽——目前还无法对此做出绝对的确定。

[ʃʊr] [aɪ 'ti:][ɪz] , [nevərðə'les] , [ðæt] [ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [hæz; həz][noʊ]['pra:pər] [ɒlfæktəri:z] .
Sure it is , nevertheless , that the Sperm Whale has no proper olfactories .
当然 它 是 , 尽管如此 , 那 这 精子 鲸 有 不 恰当的 嗅觉 .

不过，可以肯定的是，抹香鲸没有像样的嗅觉。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
But what does he want of them ?
但 什么 做 他 想 的 他们 ？
但他究竟想从他们身上得到什么？

[noʊ][ˈroʊzɪz] , [noʊ] [ˈvaɪələɪts] , [noʊ] [kəˈloʊn] - [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [siː] .
No roses , no violets , no Cologne - water in the sea .
不 玫瑰 , 不 紫罗兰 , 不 科隆 - 水 在 这 海 .
海里没有玫瑰，没有紫罗兰，也没有古龙水。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈwɪndpaɪp] [ˈsoʊlɪ] [ˈəʊpənz][ˈɪntuː][ðə; ði] [tuːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspəʊtɪŋ] [kəˈnæl] ,
Furthermore , as his windpipe solely opens into the tube of his spouting canal ,
此外 , 作为 他的 气管 仅 打开 进入 这 管子 的 他的 喷水 运河 ,
此外，由于他的气管仅通向他的喉咙管道，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [lɔːŋ] [kəˈnæl] — [laɪk] [ðə; ði][grænd] [ˈiəri] [kəˈnæl] — [ɪz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
and as that long canal — like the grand Erie Canal — is furnished with a sort
和 作为 那 长的 运河 — 喜欢 这 盛大 伊利 运河 — 是 提供 和 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈlɑːks] ([ðæt] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [rɪˈten](ə)n [ʌv; əv] [er] [ɔːr][ðə; ði]
of locks (that open and shut) for the downward retention of air or the
的 锁 (那 打开 和 关闭) 为了 这 向下 保留 的 空气或者 这
[ˈʌpwərd] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
upward exclusion of water ,
向上 排除 的 水 ,
而这条长长的运河——就像宏伟的伊利运河一样——配备了一种（可以打开和关闭的）船闸，用于向下保持空气流通或向上排除水流。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [weɪl] [hæz; həz][noʊ] [vɔɪs] ; [ənˈles] [juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,
therefore the whale has no voice ; unless you insult him by saying ,
所以 这 鲸 有 不 嗓音 ; 除非 你 侮辱 他 经过 说 ,
因此，鲸鱼没有声音；除非你侮辱它说：

[ðæt] [wen] [hiː; hi][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈrʌmblz] , [hiː; hi] [tɔːks] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] .
that when he so strangely rumbles , he talks through his nose .
那 什么时候 他 所以 奇怪的 隆隆声 , 他 会谈 通过 他的 鼻子 .
当他发出那种奇怪的隆隆声时，他是用鼻子说话的。

[bʌt; bət] [ðen] [əˈgen] , [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [weɪl] [tuː; tə] [seɪ] ?
But then again , what has the whale to say ?
但 然后 再次 , 什么 有 这 鲸 到 说 ?
但话说回来，鲸鱼又会怎么说呢？

[ˈseldəm] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ˈeni] [prəˈfaʊnd] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs]
Seldom have I known any profound being that had anything to say to this
很少 有 我 已知 任何 深刻的 存在 那 有 任何事物 到 说 到 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
我很少见到有思想深刻、对这个世界有话要说的人。

[ənˈles] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈstæməɹ] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
unless forced to stammer out something by way of getting a living .
除非 强制 到 结巴 出去 某物 经过 方式 的 获得 一个 活的 .
除非迫于生计不得不结结巴巴地说些什么。

[oʊ] ! [ˈhæpi] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlɪsənər] !
Oh ! happy that the world is such an excellent listener !
哦 ! 快乐的 那 这 世界 是 这样的 一个 出色的 听众 !
哦！真高兴这个世界如此善于倾听！

[naʊ] , [ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [kə'næɪ][ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] ,
Now , the spouting canal of the Sperm Whale ,
现在 , 这 喷水 运河 的 这 精子 鲸 ,
现在, 我们来看看抹香鲸的喷水道。

[tʃi:fli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][er] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [fi:t]
chiefly intended as it is for the conveyance of air , and for several feet
主要 故意的 作为 它 是 为了 这 输送 的 空气 , 和 为了 一些 脚
[leɪd] [ə'bi:ŋ] ,
laid along ,
铺设 沿着 ,
主要用于输送空气, 并且铺设长度可达数英尺。

[hɔ:ri'zɑ:ntəli] , [dʒʌst] [br'ni:θ] [ðə; ði] [ˈʌpər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn]
horizontally , just beneath the upper surface of his head , and a little to one
水平方向 , 只是 下面 这 上 表面 的 他的 头 , 和 一个 小的 到 一
[saɪd] ;
side ;
边 ;
水平方向, 就在他的头部上方下方, 稍微偏向一侧;

[ðɪs] ['kʊəriəs] [kə'næɪ][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][gæs] - [paɪp] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]
this curious canal is very much like a gas - pipe laid down in a city on one side of
这 好奇的 运河 是 非常 很多 喜欢 一个 气体 - 管道 铺设 向下 在 一个 城市 在 一 边 的
[ə; eɪ] [stri:t] .
a street .
一个 街道 .
这条奇特的运河很像城市街道一侧铺设的煤气管道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [rɪ'tɜ:rn] ['weðər] [ðɪs] [gæs] - [paɪp][ɪz]['ɔ:lsou][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [paɪp] ; [ɪn] ['ʌðər]
But the question returns whether this gas - pipe is also a water - pipe ; in other
但 这 问题 返回 无论 这 气体 - 管道 是 还 一个 水 - 管道 ; 在 其他
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
但问题又回到了这条煤气管道是否也是水管; 换句话说,

['weðər] [ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [ɪz][ðə; ði] [mɪr] ['veɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][eks'sheɪld] [breθ] ,
whether the spout of the Sperm Whale is the mere vapor of the exhaled breath ,
无论 这 喷口 的 这 精子 鲸 是 这 仅仅 汽 的 这 呼气 气息 ,
抹香鲸喷出的水柱究竟是不是它呼出的气体所形成的蒸汽?

[ɔ:r] ['weðər] [ðæt] [eks'sheɪld] [breθ] [ɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər]['teɪkən][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,
or whether that exhaled breath is mixed with water taken in at the mouth ,
或者 无论 那 呼气 气息 是 混合 和 水 已采取 在 在 这 嘴 ,
或者, 呼出的气体是否与口腔吸入的水分混合在一起?

[ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd] [θru:] [ðə; ði]['spɪrəkəl; 'spɑɪrəkəl] .
and discharged through the spiracle .
和 出院 通过 这 气门 .
并通过气门排出。

[aɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] [kə'mju:nikeɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] [kə'næɪ]
It is certain that the mouth indirectly communicates with the spouting canal
它 是 肯定 那 这 嘴 间接 沟通 和 这 喷水 运河
;
;
;
可以确定的是, 口腔与喷水管间接相通;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [pru:vɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dis'tʃɑ:dʒɪŋ] ['wɔ:tər]
but it cannot be proved that this is for the purpose of discharging water
但 它 不能 是 已证实 那 这 是 为了 这 目的 的 出院 水
[θru:] [ðə; ði]['spɪrəkəl; 'spairəkəl] .
through the spiracle :
通过 这 气门 :
但无法证明这是为了通过喷水孔排放水。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['gretɪst] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Because the greatest necessity for so doing would seem to be ,
因为 这 最 必要性 为了 所以 正在做 会 似乎 到 是 ,
因为这样做的最大必要性似乎在于:
[wen] [ɪn] ['fi:dɪŋ] [hi:; hi] [æksɪ'dentəli] [teɪks] [ɪn]['wɔ:tər] .
when in feeding he accidentally takes in water .
什么时候 在 喂养 他 偶然 需要 在 水 .
喂食时, 他不小心喝了水。

[bʌt; bət][ðə; ði][spɜ:rm]['weɪlz, 'hweɪlz] [fu:d] [ɪz][fɑ:r] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
But the Sperm Whale's food is far beneath the surface ,
但 这 精子 鲸鱼的 食物 是 远的 下面 这 表面 ,
但抹香鲸的食物远在水面之下。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hi:; hi] ['kænɑ:t] [spaʊt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] .
and there he cannot spout even if he would .
和 那里 他 不能 喷口 甚至 如果 他 会 .
即使他想在那里畅所欲言, 也无能为力。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'ga:rd][hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [taɪm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [wɑ:tʃ] ,
Besides , if you regard him very closely , and time him with your watch ,
除了 , 如果 你 看待 他 非常 密切 , 和 时间 他 和 你的 手表 ,
此外, 如果你仔细观察他, 并用手表记录他的时间,

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [wen] [ʌnmə'lestɪd] ,
you will find that when unmolested ,
你 将要 寻找 那 什么时候 未受干扰 ,
你会发现, 当不受干扰时,

[ðər; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'dɪvi,etɪŋ] [raɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒets] [ænd; ənd][ðə; ði]
there is an undeviating rhyme between the periods of his jets and the
那里 是 一个 毫不偏离 韵 之间 这 时期 的 他的 喷气式飞机 和 这
[ɔ:rd(ə)neri] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][respə'reɪ(ə)n] .
ordinary periods of respiration .
普通的 时期 的 呼吸 .
他的喷气周期与正常的呼吸周期之间存在着一致的规律。

[bʌt; bət] [waɪ] ['pestər] [wʌn][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['ri:zənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?
But why pester one with all this reasoning on the subject ?
但 为什么 纠缠 一 和 全部 这 推理 在 这 主题 ?
但为什么要用这些理由来烦扰别人呢?

[spi:k] [aʊt] !
Speak out !
说话 出去 !
大声说出来!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [spaʊt] ; [ðen] [dɪ'kler] [wʌt] [ðə; ði] [spaʊt] [ɪz] ;
You have seen him spout ; then declare what the spout is ;
你 有 已见 他 喷口 ; 然后 宣布 什么 这 喷口 是 ;
你见过他喷水, 那就说明他喷出的是什么水;

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] ['wɔ:tər][frəm; frəm] [er] ?
can you not tell water from air ?
能 你 不是 告诉 水 从 空气 ?
难道你分不清水和空气吗？

[maɪ] [daɪ] [sɜ:r] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['i:zɪ] [tu:; tə]['set(ə)l] [ðɪ:z] [pleɪn] [θɪŋz] .
My dear sir , in this world it is not so easy to settle these plain things .
我的 亲爱的 先生 , 在 这 世界 它 是 不是 所以 简单的 到 定居 这些 清楚的 事物 .
亲爱的先生，在这个世界上，解决这些简单的事情并不容易。

[aɪ][hæv; həv]['evər] [faʊnd] [jʊr; jər][pleɪn] [θɪŋz] [ðə; ði] ['nɑ:ti:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .
I have ever found your plain things the knottiest of all .
我 有 曾经 成立 你的 清楚的 事物 这 最棘手的 的 全部 .
我一直觉得你那些看似平淡无奇的东西反而是最棘手的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [weɪl] [spaʊt] , [ju:; jʊ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][stænd][ɪn][aɪ 'ti:] ,
And as for this whale spout , you might almost stand in it ,
和 作为 为了 这 鲸 喷水 , 你 可能 几乎 站立 在 它 ,
至于这鲸鱼喷出的水柱，你几乎可以站在里面。

[ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] [ʌndr'saɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'saɪsli] .
and yet be undecided as to what it is precisely .
和 然而 是 未决定 作为 到 什么 它 是 恰恰 .
然而，对于它究竟是什么，却又无法做出决定。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['bɑ:di][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['snəʊɪ] ['spɑ:rkliŋ] [mɪst] [en'veləpɪŋ] [aɪ 'ti:] ;
The central body of it is hidden in the snowy sparkling mist enveloping it ;
这 中央 身体 的 它 是 隐 在 这 下雪的 闪闪发光 薄雾 包围 它 ;
它的中心部分隐藏在笼罩着它的雪白闪烁的薄雾之中；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [tel] ['weðər] ['eni] ['wɔ:tər] [fɔ:lz] [frəm; frəm][aɪ 'ti:] , [wen] ,
and how can you certainly tell whether any water falls from it , when ,
和 如何 能 你 当然 告诉 无论 任何 水 瀑布 从 它 , 什么时候 ,
你怎么才能确定它是否真的有水流出来呢？

[ɔ:lweɪz] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kloʊz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][ə; eɪ] [weɪl] [tu:; tə][get][ə; eɪ][kloʊz] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
always , when you are close enough to a whale to get a close view of his
总是 , 什么时候 你 是 关闭 足够的 到 一个 鲸 到 得到 一个 关闭 看法 的 他的
[spaʊt] ,
spout ,
喷水 ,
总是，当你离鲸鱼足够近，能够近距离看到它的喷水时，

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [kə'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]['wɔ:tər] [kæ'skeɪdɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
he is in a prodigious commotion , the water cascading all around him .
他 是 在 一个 惊人 骚动 , 这 水 级联 全部 大约 他 .
他周围一片混乱，水流倾泻而下。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [sʌt] [taɪmz] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [pər'si:vɪ] [drɒ:ps][ʌv; əv]
And if at such times you should think that you really perceived drops of
和 如果 在 这样的 时代 你 应该 思考 那 你 真的 感知 滴 的
['mɔɪstʃər] [ɪn][ðə; ði] [spaʊt] ,
moisture in the spout ,
水分 在 这 喷水 ,
如果在这种时候，你确实感觉水嘴里有水滴，

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mɪrli] [kən'denst] [frəm; frəm][ɪts]['veɪpər] ;
how do you know that they are not merely condensed from its vapor ;
如何 做 你 知道 那 他们 是 不是 仅仅 浓缩版 从 它是 汽 ;
你怎么知道它们不是由其蒸汽冷凝而成的？

[ɔːr] [həʊ] [duː][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðəʊz] [aɪˈdentɪk(ə)l][draːps] [suːpərˈfɪʃəli] [lɑːdʒd] [ɪn]
or how do you know that they are not those identical drops superficially lodged in
 或者 如何 做 你 知道 那 他们 是 不是 那些 完全相同的 滴 表面上 已提交 在
 [ðə; ði] [spaʊt] - [həʊl] ['fɪʃər] ,
the spout - hole fissure ,
 这 喷水口 - 洞 裂缝 ,

或者，你怎么知道它们不是那些表面嵌在喷水孔裂缝中的水滴呢？

[wɪtʃ] [ɪz] ['kaʊntərsʌŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪlz, 'hweɪlz] [hed] ?
which **is** **countersunk** **into** **the** **summit** **of** **the** **whale's** **head** ?
 哪个 是 沉头 进入 这 首脑 的 这 鲸鱼的 头 ?
 哪个部件是嵌入鲸鱼头部的顶端的?

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈtræŋkwɪli] [ˈswɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [siː] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ,
For even when tranquilly swimming through the mid - day sea in a calm ,
 为了 甚至 什么时候 平静地 游泳 通过 这 中 - 天 海 在 一个 冷静的 ,
 即使是在平静的正午海面上悠闲地游泳,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [hʌmp] [sʌn] - [draɪd][æz; əz][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ; ['i:v(ə)n] [ðən] ,
with his elevated hump sun - dried as a dromedary's in the desert ; even then ,
 和 他的 升高 驼峰 太阳 - 干燥 作为 一个 - 在 这 沙漠 ; 甚至 然后 ,
 他高高隆起的驼峰像沙漠里的单峰骆驼一样被太阳晒得干裂; 即使在那时,

[ðə; ði] [weɪl] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæriz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
the whale always carries a small basin of water on his head ,
 这 鲸 总是 携带 一个 小的 盆地 的 水 在 他的 头 ,
 鲸鱼头上总是顶着一小盆水。

[æz; əz]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	['bleɪzɪŋ]	[sʌn]	[juː; jə]	[wɪl]	['sʌmtaɪmz]	[siː]	[ə; eɪ]	['kævəti]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɑːk]	[fɪld]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]
<u>as</u>	<u>under</u>	<u>a</u>	<u>blazing</u>	<u>sun</u>	<u>you</u>	<u>will</u>	<u>sometimes</u>	<u>see</u>	<u>a</u>	<u>cavity</u>	<u>in</u>	<u>a</u>	<u>rock</u>	<u>filled up</u>	<u>with</u>	
作为	在下面	一个	炽烈	太阳	你	将要	有时	看	一个	空腔	在	一个	岩石	已填	向上	和

[reɪn] .

<u>rain</u>	.
雨	.

就像在烈日下，你有时会看到岩石上的空洞充满了雨水一样。

[nɔːr] [ɪz] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ['pruːd(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌntər] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊvər] ['kjʊəriəs] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
Nor is it at all prudent for the hunter to be over curious touching the
 也不 是 它 在 全部 谨慎 为了 这 猎人 到 是 超过 好奇的 接触 这
 [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪl] [spaʊt] .
precise nature of the whale spout .
 精确的 自然 的 这 鲸 喷水口 .

对于猎人来说，过分好奇地探究鲸鱼喷水的确切性质也是非常不明智的。

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈpiəriŋ] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈpʊtiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
It will not do for him to be peering into it , and putting his face in
它 将要 不是 做 为了 他 到 是 窥视 进入 它 , 和 推杆 他的 脸 在
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

他不能往里窥视，也不能把脸埋进去。

[jʊː; jʊ] ['kænə:t] [gəʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɪtʃər] [tuː; tə] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [fɪl] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
You cannot go with your pitcher to this fountain and fill it , and bring
 你 不能 去 和 你的 投手 到 这 喷泉 和 充满 它 , 和 带来
 [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
it away .
 它 离开 .

你不能带着水罐到这个喷泉那里装满水，然后带走。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [slɑɪt] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaʊtər] , [ˈveɪpəri] [[redz] [ʌv; əv][ðə; ði]
For even when coming into slight contact with the outer , vapory shreds of the
为了 甚至 什么时候 未来 进入 轻微 接触 和 这 外 , 冒犯 碎屑 的 这
[dʒet] ,
jet ,
喷射 ,

即使只是轻微接触到喷射流外部的、雾状的碎片，
[wɪtʃ] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpən] , [jʊr; jər][skɪn] [wɪl] [ˈfiːvəriʃli] [smɑːrt] ,
which will often happen , your skin will feverishly smart ,
哪个 将要 经常 发生 , 你的 皮肤 将要 狂热地 聪明的 ,

这种情况经常发生，你的皮肤会感到剧烈的刺痛感。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈækridnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌaɪˈtiː] .
from the acridness of the thing so touching it .
从 这 辛辣 的 这 事物 所以 接触 它 .

从那东西的辛辣味中感受到。
[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [wʌn] , [huː] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [stiːl] [ˈkloʊzər][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spaʊt] ,
And I know one , who coming into still closer contact with the spout ,
和 我 知道 一 , WHO 未来 进入 仍然 更近 接触 和 这 喷口 ,

我知道有一个人，他离水龙头更近了，
[ˈweðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] , [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] , [aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] ,
whether with some scientific object in view , or otherwise , I cannot say ,
无论 和 一些 科学 目的 在 看法 , 或者 否则 , 我 不能 说 ,

我无法断定其目的是否出于某种科学目的，或者另有其他。
[ðə; ði][skɪn] [piːld] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ænd][ɑːrm] .
the skin peeled off from his cheek and arm .
这 皮肤 去皮 离开 从 他的 脸颊 和 手臂 .

他的脸颊和手臂上的皮肤都脱落了。
[ˈwerfɔːr] , [əˈmʌŋ] [ˈhweɪlmən] , [ðə; ði] [spaʊt] [ɪz] [diːmd] [ˈpɔɪzənəs] ; [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ˌaɪˈtiː]
Wherefore , among whalemén , the spout is deemed poisonous ; they try to evade it
因此 , 之中 捕鲸人 , 这 喷口 是 被认为 有毒 ; 他们 尝试 到 逃避 它

.
:
.
因此，在捕鲸人眼中，喷出的泉水被认为是有毒的；他们会尽量避开它。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪˈtiː] [sed] , [ænd; ænd][aɪ][duː][nɑːt] [mʌtʃ] [daʊt] [ˌaɪˈtiː] ,
Another thing ; I have heard it said , and I do not much doubt it ,
其他 事物 ; 我 有 听到 它 说 , 和 我 做 不是 很多 怀疑 它 ,
还有一件事；我听人说过，而且我对此并不太怀疑，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][dʒet][ɪz] [ˈferli] [ˈspaʊtɪd] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] , [ˌaɪˈtiː] [wɪl] [blaɪnd][juː; jʊ] .
that if the jet is fairly spouted into your eyes , it will blind you .
那 如果 这 喷射 是 相当 喷涌而出 进入 你的 眼睛 , 它 将要 瞎的 你 .
如果水柱直接喷到你的眼睛里，你会失明。

[ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈvestɪɡeɪtər] [kæn; kən][duː] [ðen] , [ˌaɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] ,
The wisest thing the investigator can do then , it seems to me ,
这 最明智的 事物 这 研究者 能 做 然后 , 它 似乎 到 我 ,
在我看来，调查人员当时最明智的做法是：

[ɪz][tuː; tə][let] [ðɪs] [ˈdedli] [spaʊt] [əˈloʊn] .
is to let this deadly spout alone .
是 到 让 这 致命 喷口 独自的 .
就是不要去碰这个致命的喷水口。

[stɪl] , [wiː; wi][kæn; kən] [haɪ'pɔːθəsaɪz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [pruːv] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] .
Still , we can hypothesize , even if we cannot prove and establish .
仍然 , 我们 能 假设 , 甚至 如果 我们 不能 证明 和 建立 .

即使我们无法证明和确定, 我们仍然可以提出假设。

[maɪ] [haɪ'pɔːθəsis] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ðə; ði] [spaʊt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪst] .
My hypothesis is this : that the spout is nothing but mist .
我的 假设 是 这 : 那 这 喷水 是 没有什么 但 薄雾 .

我的假设是: 喷出的水柱只不过是雾气。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] [ˈʌðər] ['riːz(ə)nɪz] , [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][aɪ][eɪ 'em] [ɪm'peld] ,
And besides other reasons , to this conclusion I am impelled ,

和 除了 其他 原因 , 到 这 结论 我 是 被迫 ,

除此之外, 还有其它原因促使我得出这个结论:

[baɪ] [kənsɪdə'reɪʃnɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'herənt] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɜːrm]
by considerations touching the great inherent dignity and sublimity of the Sperm

经过 考虑因素 接触 这 伟大的 固有 尊严 和 崇高的 的 这 精子

[weɪl] ;

Whale ;

鲸 ;

出于对抹香鲸固有的伟大尊严和崇高性的考虑;

[aɪ] [ə'kaʊnt] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈkɑːmən] , [ˈjæləʊ] [ˈbiːɪŋ] ,
I account him no common , shallow being ,

我 帐户 他 不 常见的 , 浅的 存在 ,

我认为他绝非平庸肤浅之人。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌndɪ'spjuːtɪd] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['nevər] [faʊnd] [ɑːn] ['saʊndɪŋz] ,
inasmuch as it is an undisputed fact that he is never found on soundings ,

因此 作为 它 是 一个 无可争议 事实 那 他 是 绝不 成立 在 探测 ,

鉴于他从未在探鱼过程中被发现, 这是一个无可争议的事实,

[ɔːr] [nɪr] [ˈɔːz] ; [ɔːl] [ˈʌðər] [weɪlz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] .
or near shores ; all other whales sometimes are .

或者 靠近 海岸 ; 全部 其他 鲸鱼 有时 是 .

或近岸; 其他所有鲸鱼有时都会这样做。

[hiː; hi][ɪz][bəʊθ] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] .
He is both ponderous and profound .

他 是 两个都 沉重的 和 深刻的 .

他既沉稳又深邃。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːndərəs] [prə'faʊnd] ['biːɪŋs] ,
And I am convinced that from the heads of all ponderous profound beings ,

和 我 是 确信 那 从 这 头部 的 全部 沉重的 深刻的 生物 ,

我确信, 在所有深奥而伟大的存在者的头脑中,

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈpleɪtoʊ] , [ˈpɪrəʊ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ˈdʒuːpɪtər] , [ˈdænti] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
such as Plato , Pyrrho , the Devil , Jupiter , Dante , and so on ,

这样的 作为 柏拉图 , 皮浪 , 这 魔鬼 , 木星 , 但丁 , 和 所以 在 ,

例如柏拉图、皮浪、魔鬼、朱庇特、但丁等等。

[ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [goʊz] [ʌp] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsemi] - [ˈvɪzəb(ə)l] [stiːm] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ]
there always goes up a certain semi - visible steam , while in the act of thinking

那里 总是 去 向上 一个 肯定 半 - 可见的 蒸汽 , 尽管 在 这 行为 的 思维

[diːp] [θɔːts] .

deep thoughts .

深的 想法 .

在进行深入思考时, 总会有一股半可见的蒸汽升腾而起。

[waɪl] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [ɪ'tɜ:nəti]; [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][kjəri'ɑ:səti][tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]
While composing a little treatise on Eternity, I had the curiosity to place a
尽管 构成 一个 小的 论文 在 永恒; 我 有 这 好奇心 到 地方 一个
[ˈmɪrər] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:];
mirror before me;
镜子 前 我;

在撰写一篇关于永恒的小论文时，我突发奇想，在面前放了一面镜子；

[ænd; ənd] [er] [b:ŋ] [sɔ:] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər],
and ere long saw reflected there,
和 埃雷 长的 锯 反映 那里;
不久，便看到了那里的倒影，

[ə; eɪ] ['kjəriəs] [ɪn'vɔ:lvd] ['wə:miŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndʒə'leɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæt məsfɪr] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
a curious involved worming and undulation in the atmosphere over my head.
一个 好奇的 涉及 驱虫 和 波动 在这 气氛 超过 我的 头 .
我头顶的大气中出现了一种奇特的、复杂的蠕动和波动。

[ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][maɪ] [her], [waɪl] [plʌndʒd] [ɪn] [di:p] [θɔ:t],
The invariable moisture of my hair, while plunged in deep thought,
这 不变的 水分 的 我的 头发; 尽管 暴跌 在 深的 想法;
沉思时，我的头发总是湿漉漉的。

[ˈæftər][sɪks] [kʌps] [ʌv; əv][hɔ:t] [ti:] [ɪn][maɪ] [θɪn] [ˈɪŋɡld] [ˈætrɪk], [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɔ:gəst] [nu:n];
after six cups of hot tea in my thin shingled attic, of an August noon;
后 六 杯子 的 热的 茶 在 我的 薄的 瓦片 阁楼; 的 一个 八月 中午;
八月的一个中午，在我那薄薄的木瓦阁楼里，喝了六杯热茶之后；

[ðɪs] [si:mz] [æən; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˈɑ:rgjʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
this seems an additional argument for the above supposition.
这 似乎 一个 额外的 争论 为了 这 多于 假设 .
这似乎为上述假设提供了又一个论据。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈnoʊbli][aɪ 'ti:] ['reɪzɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [kən'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti], ['mɪsti] ['mɑ:nstər],
And how nobly it raises our conceit of the mighty, misty monster,
和 如何 高贵地 它 提高 我们的 自负 的 这 强大的; 蒙蒙 怪物;
它多么高尚地提升了我们对强大而神秘的怪物的认知啊！

[tu:; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['sɔ:ləmlɪ] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][kɑ:m] ['trɔ:pɪk(ə)l] [si:] ; [hɪz; ɪz][væst],
to behold him solemnly sailing through a calm tropical sea; his vast,
到 看哪 他 庄严地 帆船 通过 一个 冷静的 热带 海; 他的 广阔的;
目睹他庄严地航行在平静的热带海域；他广阔的，

[maɪld] [hed] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv][ˈveɪpər], [en'dʒendəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnkə'mju:nɪkəbl]
mild head overhung by a canopy of vapor, engendered by his incommunicable
温和的 头 悬垂 经过 一个 树冠 的 汽; 产生的 经过 他的 无法沟通
[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃənz],
contemplations,
沉思;
他温和的头颅上方笼罩着一层薄雾，那是他难以言喻的沉思所产生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveɪpər] — [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [si:] [aɪ 'ti:] — [ˈɡlɔ:rɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ],
and that vapor — as you will sometimes see it — glorified by a rainbow,
和 那 汽 — 作为 你 将要 有时 看 它 — 光荣的 经过 一个 彩虹;
而那团水汽——你有时会看到它——被彩虹映衬得更加绚丽多彩。

[æz; əz] [ɪf] [ˈhev(ə)n] [ɪt'self] [hæd; həd] [pʊt] [ɪts] [si:l] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
as if Heaven itself had put its seal upon his thoughts.
作为 如果 天堂 本身 有 放 它是 海豹 之上 他的 想法 .
仿佛上天亲自为他的思想盖上了印章。

[fɔːr; fər] , [-] [siː] , [ˈreɪnbəʊz] [duː][nɑːt][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [klɪr] [er] ; [ðeɪ] [ˈoʊnli] [rɪˈreɪdiət] [ˈveɪpər] .
For , **d'ye see** , **rainbows do not visit the clear air ; they only irradiate vapor** .
为了 , 染料 看 , 彩虹 做 不是 访问 这 清除 空气 ; 他们 仅有的 照射 汽 .

你看, 彩虹不会出现在晴朗的空气中; 它们只会照亮水汽。

[ænd; ənd][soʊ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [θɪk] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [daʊts] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
And so , through all the thick mists of the dim doubts in my mind ,
和 所以 , 通过 全部 这 厚的 薄雾 的 这 暗淡 疑虑 在 我的 头脑 ;

于是, 透过心中所有朦胧的疑虑,

[dɪˈvaɪn] [ɪntuˈɪ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃuːt] , [enˈkɪndlɪŋ] [maɪ] [fɑːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [reɪ] .
divine intuitions now and then shoot , enkindling my fog with a heavenly ray .
神圣的 直觉 现在 和 然后 射击 ; 点燃 我的 多雾路段 和 一个 天上 射线 .

神圣的直觉偶尔会迸发, 如同天光般照亮我的迷雾。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] ; [fɔːr; fər][ɔːl][hæv; həv] [daʊts] ; [ˈmeni] [dɪˈnaɪ] ; [bʌt; bət] [daʊts] [ɔːr]
And for this I thank God ; for all have doubts ; many deny ; but doubts or
和 为了 这 我 感谢 上帝 ; 为了 全部 有 疑虑 ; 许多 否定 ; 但 疑虑 或者

[dɪˈnaɪəlz] ,
denials ,
否认 ;

为此我感谢上帝; 因为人人都有疑虑; 许多人否认; 但疑虑或否认,

[fjuː] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [ɪntuˈɪ(ə)n] .
few along with them , have intuitions .
很少 沿着 和 他们 , 有 直觉 .

他们当中少数人拥有直觉。

[daʊts] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˈɜːrθli] , [ænd; ənd] [ɪntuˈɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈhev(ə)nli] ;
Doubts of all things earthly , and intuitions of some things heavenly ;
疑虑 的 全部 事物 尘世的 , 和 直觉 的 一些 事物 天上 ;

对世间万物抱有怀疑, 对天上某些事物抱有直觉;

[ðɪs] [kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n] [meɪks] [ˈniːðər] [brɪˈliːvər] [nɔːr][ˈɪnfɪdəl,ɪnfɪdəl] ,
this combination makes neither believer nor infidel ,
这 组合 制作 两者都不 信徒 也不 异教徒 ;

这种组合既不使人成为信徒, 也不使人成为异教徒。

[bʌt; bət] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪˈgɑːrdz][ðem; ðəm][bəʊθɪ][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [aɪ] .
but makes a man who regards them both with equal eye .
但 制作 一个 男人 WHO 问候 他们 两个都 和 平等的 眼睛 .

但这造就了一个能平等看待两者的人。

[ˈtʃæptər] - .
CHAPTER LXXXVI .
章 - .

第八十六章

[ðə; ði] [teɪl] .
THE TAIL .
这 尾巴 .

尾巴。

[ˈʌðər] [ˈpoʊəts][hæv; həv] [ˈwɔːblɪd] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæntɪlɒp] ,
Other poets have warbled the praises of the soft eye of the antelope ,
其他 诗人 有 鸣啭 这 赞扬 的 这 柔软的 眼睛 的 这 羚羊 ,

其他诗人也曾吟咏羚羊温柔的眼神,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [ˈnevər] [əˈlaɪts] ; [les] [səˈlest(ə)] , [aɪ] [ˈselɪbreɪt]
and the lovely plumage of the bird that never alights ; less celestial , I celebrate
和 这 迷人的 羽毛 的 这 鸟 那 绝不 降落 ; 较少的 天体 , 我 庆祝
[ə; eɪ][teɪl] .
a tail .
一个 尾巴 :

还有那只从不飞翔的鸟儿美丽的羽毛；虽然它并不那么神圣，但我赞美它的尾巴。

[ˈrekənɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [saɪzd] [spɜːrm][ˈweɪlz, ˈhweɪlz][teɪl][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Reckoning the largest sized Sperm Whale's tail to begin at that point of the
清算 这 最大 尺寸 精子 鲸鱼的 尾巴 到 开始 在 那 观点 的 这
[trʌŋk] [wer] [aɪ ˈtiː][ˈteɪpərz][tuː; tə] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɡɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
trunk where it tapers to about the girth of a man ,
树干 在哪里 它 锥形 到 关于 这 周长 的 一个 男人 ,

假设体型最大的抹香鲸的尾巴从躯干逐渐变细，最终粗细与成年人相当的地方开始计算，

[aɪ ˈtiː] [kəmˈpraɪzɪz] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈʌpər] [ˈsɜːrfɪs] [əˈloʊn] , [æn; ən] [ˈerɪə] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ˈfɪfti] [skwer] [fiːt] .
it comprises upon its upper surface alone , an area of at least fifty square feet .
它 包括 之上 它是 上 表面 独自的 , 一个 区域 的 在 至少 五十 正方形 脚 :
仅其上表面面积就至少有五十平方英尺。

[ðə; ði][kəmˈpækt] [raʊnd] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ɪts] [ruːt] [ɪksˈpændz][ˈɪntuː] [tuː] [brɔːd] , [fɜːrm] , [flæt] [pɑːmz][ɔːr]
The compact round body of its root expands into two broad , firm , flat palms or
这 袖珍的 圆形的 身体 的 它是 根 展开 进入 二 广阔 , 公司 , 平坦的 棕榈树 或者
[fluːks] ,
flukes ,
吸虫 ,
它的根部紧凑呈圆形，膨大成两个宽阔、坚实、扁平的掌状或片状物。

[ˈɡrædʒuəli] [ˈfoʊlɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [ˈθɪknəs] .
gradually shoaling away to less than an inch in thickness .
逐步地 浅滩 离开 到 较少的 比 一个 英寸 在 厚度 :
逐渐变浅，厚度不足一英寸。

[æt; ət][ðə; ði] [kraːtʃ] [ɔːr][ˈdʒʌŋk(ə)n] , [ðiːz] [fluːks] [ˈslɑːtli] [ˌoʊvərˈlæp] , [ðen] [ˈsaɪdweɪz] [rɪˈsiːd]
At the crotch or junction , these flukes slightly overlap , then sideways recede
在 这 裆 或者 交汇处 , 这些 吸虫 轻微地 重叠 , 然后 侧身 消退
[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [wɪŋz] ,
from each other like wings ,
从 每个 其他 喜欢 翅膀 ,
在鳃裂或连接处，这些尾鳍略微重叠，然后像翅膀一样向两侧分开。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [ˈveɪkənsi] [bɪˈtwiːn] .
leaving a wide vacancy between .
离开 一个 宽的 空缺 之间 :
中间留下了很大的空隙。

[ɪn][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [dɪˈfaɪnd] [ðæn; ðən][ɪn]
In no living thing are the lines of beauty more exquisitely defined than in
在 不 活的 事物 是 这 线条 的 美丽 更多的 精美绝伦 定义 比 在
[ðə; ði] [krɪˈsentɪk] [ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [ðiːz] [fluːks] .
the crescentic borders of these flukes .
这 新月形 边界 的 这些 吸虫 :
没有任何生物的美感线条能比这些尾鳍新月形的边缘更加精致优美。

[æt; ət][ɪts][ˈʌtmoʊst][ɪkˈspæn(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɡroʊn] [weɪl] , [ðə; ði][teɪl] [wɪl] [kənˈsɪdərəbli] [ɪkˈsiːd]
At its utmost expansion in the full grown whale , the tail will considerably exceed
在 它是 极致 扩张 在 这 满的 生长 鲸 , 这 尾巴 将要 相当 超过
[ˈtwenti] [fiːt] [əˈkrɔːs] .
twenty feet across .
二十 脚 穿过 :
成年鲸鱼的尾巴完全伸展开来时，宽度将远远超过二十英尺。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈmembər] [si:mz] [ə; eɪ] [dens] [webd] [bed][ʌv; əv] [ˈweldɪd] [ˈsɪnju:z] ; [bʌt; bət] [kʌt] [ˈɪntu:]
The entire member seems a dense webbed bed of welded sinews ; but cut into
这 全部的 成员 似乎 一个 稠密 蹼状的 床 的 焊接 肌腱 ; 但 切 进入
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

整个器官看起来像是由焊接在一起的筋腱构成的密网状结构；但切开后，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [θri:] [dɪ'strɪŋkt] [ˈstreɪtə] [kəm'pəʊz] [aɪ 'ti:] : — [ˈʌpər] , [ˈmɪd(ə)l] , [ænd; ənd]
and you find that three distinct strata compose it : — upper , middle , and
和 你 寻找 那 三 清楚的 地层 撰写 它 : — 上 , 中间 , 和
[ˈloʊər] .
lower .
降低 .

你会发现它由三个不同的地层组成：上层、中层和下层。

[ðə; ði][ˈfaɪbəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ˈleər] , [ɑ:r; ər] [lɔ:n] [ænd; ənd][ˌhɔ:rɪzɑ:nt(ə)l] ; [ðoʊz] [ʌv; əv]
The fibres in the upper and lower layers , are long and horizontal ; those of
这 纤维 在 这 上 和 降低 层 , 是 长的 和 水平的 ; 那些 的
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wʌn] ,
the middle one ,
这 中间 一 ,

上层和下层的纤维细长且呈水平状；中间层的纤维，

[ˈveri] [ˌɔ:rt] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkrɔ:swaɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ˈleər] .
very short , and running crosswise between the outside layers .
非常 短的 , 和 跑步 横向 之间 这 外部 层 .

非常短，并且横穿在外层之间。

[ðɪs] [ˈtraɪju:n] [ˈstrʌktʃər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ɪm'pɑ:ts] [ˈpaʊər] [tu:; tə][ðə; ði][teɪl] .
This triune structure , as much as anything else , imparts power to the tail .
这 三位一体 结构 , 作为 很多 作为 任何事物 别的 , 赋予 力量 到 这 尾巴 .

这种三位一体的结构，比其他任何因素都更能赋予尾巴力量。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv][oʊld][ˈroʊmən] [wɔ:lz] ,
To the student of old Roman walls ,
到 这 学生 的 老的 罗马 墙壁 ,

致研究古罗马城墙的学生：

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈleər] [wɪl] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [ˈkɜ:jəriəs] [ˈpærəlel] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪlz] [ˈɔ:lweɪz]
the middle layer will furnish a curious parallel to the thin course of tiles always
这 中间 层 将要 提供 一个 好奇的 平行线 到 这 薄的 课程 的 瓷砖 总是
[ˈɔ:ltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈreɪlɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] ,
alternating with the stone in those wonderful relics of the antique ,
交替 和 这 石头 在 那些 精彩的 遗物 的 这 古董 ,

中间层将与那些精美的古代遗迹中总是与石头交替排列的薄瓷砖层形成一种奇妙的平行关系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'trɪbjʊ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and which undoubtedly contribute so much to the great strength of the
和 哪个 无疑 贡献 所以 很多 到 这 伟大的 力量 的 这
[ˈmeɪsənri] .
masonry .
石工 .

毫无疑问，这极大地增强了砖石结构的强度。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [væst][ˈloʊk(ə)l] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendənəs] [teɪl][wɜ:r; wər][ˈna:t] [ɪ'nʌf] ,
But as if this vast local power in the tendinous tail were not enough ,
但 作为 如果 这 广阔的 当地的 力量 在 这 肌腱 尾巴 是 不是 足够的 ,

但是，仿佛尾部肌腱中这股巨大的局部力量还不够似的，

[ðə; ði] [hoʊl] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'vaɪəθən] [ɪz] [nɪt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrp][ænd; ənd] [wɒf] [ʌv; əv]
the whole bulk of the leviathan is knit over with a warp and woof of
这 所有的 大部分 的 这 利维坦 是 针织 超过 和 一个 经 和 纬 的
[ˈmʌskjələr] ['faɪbəz][ænd; ənd] ['fɪləmənts] ,
muscular fibres and filaments ,
肌肉发达的 纤维 和 丝状物 ,
巨兽的整个身体大部分都由肌肉纤维和细丝交织而成。

[wɪtʃ] ['pæsɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [lɔɪnz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fluːks] ,
which passing on either side the loins and running down into the flukes ,
哪个 通过 在 任何一个 边 这 腰肉 和 跑步 向下 进入 这 吸虫 ,
从腰部两侧流过，向下延伸至尾部，
[ɪn'sensəbli] [blend] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈlɑːrdʒli] [kən'trɪbjʊːt] [tuː; tə][ðər; ðər] [maɪt] ;
insensibly blend with them , and largely contribute to their might ;
无意识地 混合 和 他们 , 和 很大程度上 贡献 到 他们的 可能 ;
不知不觉地与它们融合，并极大地增强了它们的力量；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][teɪl][ðə; ði] ['kɑːnfluənt] ['mezərləs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [weɪl] [siːmz]
so that in the tail the confluent measureless force of the whole whale seems
所以 那 在 这 尾巴 这 汇合 无量 力量 的 这 所有的 鲸 似乎
[ˈkɑːnsntreɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
concentrated to a point .
集中 到 一个 观点 .
因此，整头鲸鱼汇聚的无穷力量似乎集中在了尾部的一个点上。

[kʊd; kəd] [əˌnaɪə'leɪ(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['mætər] , [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
Could annihilation occur to matter , this were the thing to do it .
可以 湮灭 发生 到 事情 , 这 是 这 事物 到 做 它 .
如果物质发生湮灭，那么这就是导致湮灭的方法。

[nɔːr] [dʌz] [ðɪs] — [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [streŋθ] , [æt; ət][ɔːl] [tend] [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['flekʃn] [ʌv; əv]
Nor does this — its amazing strength , at all tend to cripple the graceful flexion of
也不 做 这 — 它是 惊人的 力量 , 在 全部 趋向 到 削弱 这 优美 屈曲 的
[ɪts] ['məʊʃənz] ;
its motions ;
它是 运动 ;
这也丝毫不会影响它优美的弯曲动作；

[wer] [ʌv; əv] [iːz] [ˈʌndʒəˌleɪts] [θruː] [ə; eɪ]['taɪtənɪzəm][ʌv; əv] ['paʊər] .
where infantileness of ease undulates through a Titanism of power .
在哪里 幼稚 的 舒适 起伏 通过 一个 泰坦主义 的 力量 .
孩童般的安逸与泰坦般的力量交织在一起。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ðoʊz] ['məʊʃənz] [dɪ'raɪv] [ðər; ðər][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['bjuːti] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
On the contrary , those motions derive their most appalling beauty from it .
在 这 相反 , 那些 运动 派生 他们的 最多 令人震惊 美丽 从 它 .
相反，这些动作正是从中展现出它们最令人震撼的美。

['riːəl] [streŋθ] ['nevər] [ɪm'peəz] ['bjuːti] [ɔːr] ['hɑːrməni] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɔːf(ə)n] [bɪ'stəʊz] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]
Real strength never impairs beauty or harmony , but it often bestows it ; and
真实的 力量 绝不 损害 美丽 或者 和谐 , 但 它 经常 授予 它 ; 和
[ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪm'poʊzɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
in everything imposingly beautiful ,
在 一切 气势磅礴地 美丽的 ,
真正的力量从不损害美或和谐，反而常常赋予它们美或和谐；在一切令人叹为观止的美丽事物中，

[streŋθ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædʒɪk] .
strength has much to do with the magic .
力量 有 很多 到 做 和 这 魔法 .
力量与魔法密切相关。

[teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪd] ['tendənz] [ðæt] [ɔ:l] ['oʊvər] [si:m] ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
Take away the tied tendons that all over seem bursting from the marble in the
拿 离开 这 系 肌腱 那 全部 超过 似乎 爆发 从 这 大理石 在 这
[ka:vɔ] ['hə:kjuli:z] ,
carved Hercules ,
雕刻 赫拉克勒斯 ,

去掉赫拉克勒斯雕像上那些仿佛要从大理石中爆裂出来的缠绕肌腱，

[ænd; ənd] [ɪts] [tʃɑ:rm] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] .
and its charm would be gone .
和 它是 魅力 会 是 已消失 .

它的魅力就会消失殆尽。

[æz; əz] [dɪˈvəʊt] ['ɛkʌmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [kɔ:rpz] [ʌv; əv] [gouθ] ,
As devout Eckerman lifted the linen sheet from the naked corpse of Goethe ,
作为 虔诚的 埃克曼 抬起 这 亚麻布 床单 从 这 裸 尸体 的 歌德 ,
虔诚的埃克曼从歌德赤裸的尸体上揭开亚麻布床单时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [oʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [ðæt] [si:md] [æz; əz]
he was overwhelmed with the massive chest of the man , that seemed as
他 曾是 不堪重负 和 这 大量的 胸部 的 这 男人 , 那 似乎 作为
[ə; eɪ] ['roʊmən] [traɪˈʌmfl] [ɑ:rtʃ] .
a Roman triumphal arch .
一个 罗马 凯旋的 拱 .

他被那男人魁梧的胸膛所震撼，那胸膛宛如一座罗马凯旋门。

[wen] ['ændʒɪləʊ] [peɪnts] ['i:v(ə)n] [gɑ:d] [ðə; ði] ['fa:ðər] [ɪn] ['hju:mən] [fɔ:rm] , [mɑ:rk] [wʌt] [roʊˈbʌstnəs] [ɪz]
When Angelo paints even God the Father in human form , mark what robustness is
什么时候 安杰洛 油漆 甚至 上帝 这 父亲 在 人类 形式 , 标记 什么 鲁棒性 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

当安杰洛将上帝圣父描绘成人形时，请注意他所展现出的那种雄浑气势。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈvi:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [sɔ:ft] ,
And whatever they may reveal of the divine love in the Son , the soft ,
和 任何 他们 可能 揭示 的 这 神圣的 爱 在这 儿子 , 这 柔软的 ,
无论它们揭示了圣子身上神圣的爱，那温柔的，

[kɜ:rlɔ] , [hɜ:r,mæfrəˈdɪtɪkəl] [ɪˈtæliən] ['pɪktʃərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːˈdi:ə] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst]
curled , hermaphroditical Italian pictures , in which his idea has been most
卷曲 , 雌雄同体的 意大利语 图片 , 在 哪个 他的 主意 有 到过 最多
[səkˈsesfəli] [ɪmˈbɑ:did] ;
successfully embodied ;
成功地 具身化的 ;

他的理念在意大利卷曲的、雌雄同体的绘画作品中得到了最成功的体现；

[ðɪ:z] ['pɪktʃərz] , [soʊ] ['destɪtu:t] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['brɔ:nɪnəs] , [hɪnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni]
these pictures , so destitute as they are of all brawniness , hint nothing of any
这些 图片 , 所以 贫困 作为 他们 是 的 全部 强壮 , 暗示 没有什么 的 任何
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,

这些照片如此缺乏力量感，丝毫没有透露出任何权力的迹象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪr] ['negətɪv] , ['femənɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] , [wɪtʃ] [ɑ:n] [ɔ:l]
but the mere negative , feminine one of submission and endurance , which on all
但 这 仅仅 消极的 , 女性 一 的 提交 和 耐力 , 哪个 在 全部
[hændz] [ɑɪˈti:] [ɪz] [kənˈsi:did] ,
hands it is conceded ,
双手 它 是 承认 ,

但仅仅是消极的、女性化的顺从和忍耐，这一点是所有人都承认的。

[fɔ:rm][ðə; ði][pɪ'kju:liər][ˈpræktɪk(ə)] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈti:tʃɪŋz] .
form the peculiar practical virtues of his teachings .
形式 这 奇特 实际的 美德 的 他的 教义 .

形成他教义中独特的实用美德。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)] [ˌi:læˈstɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rgən][aɪ] [tri:t] [ʌv; əv] , [ðæt] [ˈweðər] [wi:ldɪd] [ɪn][spɔ:rt] ,
Such is the subtle elasticity of the organ I treat of , that whether wielded in sport ,
这样的 是 这 微妙的 弹性 的 这 器官 我 对待 的 , 那 无论 挥舞 在 运动 ,
这就是我所描述的器官所具有的微妙弹性, 无论是在运动中运用,

[ɔ:r][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [ɔ:r][ɪn][ˈæŋɡər] , [wətˈevər] [bi:; bi][ðə; ði] [mu:d] [aɪˈti:][bi:; bi][ɪn] ,
or in earnest , or in anger , whatever be the mood it be in ,
或者 在 认真 , 或者 在 愤怒 , 任何 是 这 情绪 它 是 在 ,
无论是认真地, 还是愤怒地, 无论当时的心情如何,

[ɪts] [ˈflekʃn] [ɑ:r; ər] [ɪnˈveriəbli] [mɑ:rkʃ] [baɪ] [ɪkˈsi:diŋ] [greɪs] .
its flexions are invariably marked by exceeding grace .
它是 屈曲 是 总是 标记 经过 超过 优雅 .
它的弯曲动作总是极其优美。

[ˌðerˈɪn] [noʊ] [ˈferɪz] [ɑ:rm][kæn; kən] [trænˈsend] [aɪˈti:] .
Therein no fairy's arm can transcend it .
其中 不 仙女的 手臂 能 超越 它 .
其中, 任何仙子的手臂都无法超越它。

[faɪv] [greɪt] [ˈməʊənz][ɑ:r; ər][pɪ'kju:liər][tu:; tə][aɪˈti:] .
Five great motions are peculiar to it .
五 伟大的 运动 是 奇特 到 它 .
它有五大特有的运动方式。

[fɜ:rst] , [wen] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ][fɪn][fɔ:r; fər] [prəˈɡreʃn] ; [ˈsekənd] , [wen] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪs] [ɪn]
First , when used as a fin for progression ; Second , when used as a mace in
第一的, 什么时候 用过的 作为 一个 鳍 为了 进展 ; 第二 , 什么时候 用过的 作为 一个 锤 在
[ˈbæt(ə)l] ;
battle ;
战斗 ;
首先, 用作推进器的鳍; 其次, 用作战斗中的狼牙棒;

[θɜ:rd] , [ɪn] [ˈswi:pɪŋ] ; [fɔ:rθ] , [ɪn] ; [fɪfθ] , [ɪn] [ˈpi:kɪŋ] [flu:ks] .
Third , in sweeping ; Fourth , in lobtailing ; Fifth , in peaking flukes .
第三 , 在 扫荡 ; 第四 , 在 尾部切开 ; 第五 , 在 巅峰 吸虫 .
第三, 在扫掠中; 第四, 在尾部摆动中; 第五, 在尾鳍尖峰中。

[fɜ:rst] : [ˈbi:ɪŋ] [ˌhɔ:riˈzɑ:nt(ə)l][ɪn][ɪts] [pəˈziʃ(ə)n] ,
First : Being horizontal in its position ,
第一的 : 存在 水平的 在 它是 位置 ,
首先: 它处于水平位置,

[ðə; ði] [ləˈvaɪəθənz] [teɪl][ækts][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [si:]
the Leviathan's tail acts in a different manner from the tails of all other sea
这 利维坦的 尾巴 行为 在 一个 不同的 方式 从 这 尾巴 的 全部 其他 海
[ˈkri:tʃərz] .
creatures .
生物 .
利维坦的尾巴与其他所有海洋生物的尾巴的运动方式都不同。

[aɪˈti:][ˈnevər] [ˈrɪɡl] .
It never wriggles .
它 绝不 蠕动 .
它从不动。

[ɪn][mæn][ɔ:r] [fɪ] , [ˈrɪɡəlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪˈb:rəti] .
In man or fish , wriggling is a sign of inferiority .
在 男人 或者 鱼 , 扭动 是 一个 符号 的 自卑 .

无论是人还是鱼，扭动身体都是自卑的象征。

[tu:; tə][ðə; ði] [weɪl] , [hɪz; ɪz][teɪl][ɪz][ðə; ði][soʊl] [mi:nz] [ʌv; əv] [prəˈpʌlʃn] .
To the whale , his tail is the sole means of propulsion .
到 这 鲸 , 他的 尾巴 是 这 唯一 方法 的 推进 .

对鲸鱼来说，尾巴是唯一的推进方式。

[skroʊl] - [waɪz] [kɔɪld] [ˈfɔ:rwərdz] [brɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈbɑ:di] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈræpɪdli] [sprʌŋ] [ˈbækwərdz] ,
Scroll - wise coiled forwards beneath the body , and then rapidly sprung backwards ,

卷轴状的线团向前盘绕在身体下方，然后迅速向后弹开。

[aɪˈti:][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələɹ] [da:tiŋ] , [ˈli:pɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:nstər] [wen]
it is this which gives that singular darting , leaping motion to the monster when
它 是 这 哪个 给予 那 单数 飞镖 , 跳跃 运动 到 这 怪物 什么时候
[ˈfjʊriəsli] [ˈswɪmɪŋ] .
furiously swimming .
愤怒地 游泳 .

正是这一点赋予了怪物在疯狂游泳时那种独特的冲刺、跳跃动作。

[hɪz; ɪz][saɪd] - [fɪnz][ˈoʊnli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [stɪr] [baɪ] .
His side - fins only serve to steer by .
他的 边 - 鳍 仅有的 服务 到 转向 经过 .

他的侧鳍只起到转向的作用。

[ˈsekənd] : [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪŋˈnɪfɪkənt] ,
Second : It is a little significant ,
第二 : 它 是 一个 小的 重要的 ,

第二：这有点意义重大，

[ðæt] [waɪl] [wʌn][spɜ:rm] [weɪl] [ˈoʊnli] [faɪts] [əˈhʌðər] [spɜ:rm] [weɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
that while one sperm whale only fights another sperm whale with his head and
那 尽管 一 精子 鲸 仅有的 战斗 其他 精子 鲸 和 他的 头 和
[dʒɔ:ɹ] ,
jaw ,
颞 ,

虽然一头抹香鲸只用头和下颞与其他抹香鲸搏斗，

[ˌnevərðəˈles] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈflɪkts] [wɪð; wɪθ][mæn] , [hi:; hi] [ˈtʃi:flɪ] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəsli] [ˈju:zɪz]
nevertheless , in his conflicts with man , he chiefly and contemptuously uses
尽管如此 , 在 他的 冲突 和 男人 , 他 主要 和 轻蔑地 用途
[hɪz; ɪz][teɪl] .
his tail .
他的 尾巴 .

然而，在与人类的冲突中，他主要且轻蔑地使用尾巴。

[ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][boʊt] , [hi:; hi] [ˈswɪftli] [ˈkɜ:vz] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [flu:ks] [frʌm; frəm][aɪˈti:] ,
In striking at a boat , he swiftly curves away his flukes from it ,
在 引人注目 在 一个 船 , 他 迅速地 曲线 离开 他的 吸虫 从 它 ,

他攻击船只时，迅速将尾鳍转向远离船只的方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [ɪz][ˈoʊnli] [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] .
and the blow is only inflicted by the recoil .
和 这 吹 是 仅有的 造成的 经过 这 畏缩 .

而这种打击仅仅是由后坐力造成的。

[ɪf] [aɪˈti:][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnəbˈstrʌktɪd] [er] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [aɪˈti:] [dɪˈsend] [tu:; tə][ɪts][mɑ:rk] ,
If it be made in the unobstructed air , especially if it descend to its mark ,
如果 它 是 制成 在 这 通畅 空气 , 尤其 如果 它 下降 到 它是 标记 ,

如果是在畅通无阻的空气中制作的，特别是如果它下降到目标位置，

[ðə; ði] [stroʊk] [ɪz] [ðen] ['sɪmpli] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
the stroke is then simply irresistible .
这 中风 是 然后 简单地 无法抗拒 .

这种冲动简直无法抗拒。

[noʊ] [rɪbz] [ʌv; əv] [mæn][ɔ:r] [boʊt] [kæn; kən] [wɪðˈstænd] [aɪ ˈti:] .
No ribs of man or boat can withstand it .
不 肋骨 的 男人 或者 船 能 经受 它 .

人的肋骨或船的肋骨都无法承受这种冲击。

[jʊr; jər] [ˈoʊnli] [sælˈveɪ(ə)n] [laɪz] [ɪn] [ɪˈluːdɪŋ] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:] [kʌmz] ['saɪdweɪz] [θru:] [ðə; ði]
Your only salvation lies in eluding it ; but if it comes sideways through the
你的 仅有的 救恩 谎言 在 逃避 它 ; 但 如果 它 来 侧身 通过 这
[əˈpəʊzɪŋ] ['wɔ:tər] ,
opposing water ,
反对 水 ,

你唯一的出路在于躲避它；但如果它从对面的水面横向袭来，

[ðen] ['pɑ:rtli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪːləˈstɪsətɪ]
then partly owing to the light buoyancy of the whale - boat , and the elasticity
然后 部分 欠款 到 这 光 浮力 的 这 鲸 - 船 , 和 这 弹性
[ʌv; əv] [ɪts] [məˈtɪriəlz] ,
of its materials ,
的 它是 材料 ,

部分原因是由于捕鲸船的轻浮性和材料的弹性，

[ə; eɪ] [krækt] [rɪb][ɔ:r][ə; eɪ] [dæft] [plæŋk][ɔ:r] [tu:] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [stɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] ,
a cracked rib or a dashed plank or two , a sort of stitch in the side ,
一个 裂纹 肋骨 或者 一个 虚线 板 或者 二 , 一个 种类 的 缝 在 这 边 ,
[ə; eɪ] [dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [moʊst] [ˈsɪriəs] [rɪˈzʌlt] .
is generally the most serious result .
是 一般来说 这 最多 严肃的 结果 .

这通常是最严重的后果。

[ðɪ:z] [səbˈmɜ:rdʒd] [saɪd] [bloʊz] [ɑ:r; ər][soʊ][ɔ:f(ə)n] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃəri] ,
These submerged side blows are so often received in the fishery ,
这些 湮 边 打击 是 所以 经常 已收到 在 这 渔业 ,
[ə; eɪ] [dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [moʊst] [ˈsɪriəs] [rɪˈzʌlt] .
is generally the most serious result .
是 一般来说 这 最多 严肃的 结果 .

在渔业中，人们经常会受到这种水下侧击。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈkaʊntɪd] [mɪr] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] .
that they are accounted mere child's play .
那 他们 是 已记录 仅仅 孩子的 玩 .

它们被认为不过是小孩子的游戏。

[sʌm; səm] [wʌn] [strips] [ɔ:f] [ə; eɪ] [frɑ:k] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [stɑ:pt] .
Some one strips off a frock , and the hole is stopped .
一些 一 条状物 离开 一个 连衣裙 , 和 这 洞 是 停止 .

有人脱下连衣裙，洞就被堵住了。

[θɜ:rd] : [aɪ] ['kænɑ:t] ['demənstreɪt] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Third : I cannot demonstrate it , but it seems to me ,
第三 : 我 不能 证明 它 , 但 它 似乎 到 我 ,
[θɜ:rd] [aɪ] [ˈkænɑ:t] ['demənstreɪt] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Third : I cannot demonstrate it , but it seems to me ,

第三：我无法证明这一点，但在我看来，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ɪz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] ;
that in the whale the sense of touch is concentrated in the tail ;
那 在 这 鲸 这 感觉 的 触碰 是 集中 在 这 尾巴 ;
[θɜ:rd] [aɪ] [ˈkænɑ:t] ['demənstreɪt] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Third : I cannot demonstrate it , but it seems to me ,

鲸鱼的触觉集中在尾部；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn][aɪ 'tiː][ˈoʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði] ['deɪntɪnəs] [ʌv; əv]
for in this respect there is a delicacy in it only equalled by the daintiness of
为了 在 这 尊重 那里 是 一个 美味 在 它 仅有的 等于 经过 这 精致的 的
[ðə; ði] ['eləfənts] [trʌŋk] .
the elephant's trunk .
这 大象的 树干 ；

因为在这方面，它所展现出的精妙之处，只有大象鼻子的纤细才能与之媲美。

[ðɪs] ['delɪkəsi] [ɪz] [ˈtʃiːfli] [ɪˈvɪnst] [ɪn][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] ,
This delicacy is chiefly evinced in the action of sweeping ,
这 美味 是 主要 表现出 在 这 行动 的 扫荡 ,
这种细腻之处主要体现在扫地这一动作上。

[wen] [ɪn] ['meɪdənli] ['dʒent(ə)lnəs][ðə; ði] [weɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sɔːft] ['sləʊnəs] [muːvz] [hɪz; ɪz]
when in maidenly gentleness the whale with a certain soft slowness moves his
什么时候 在 少女 温柔 这 鲸 和 一个 肯定 柔软的 缓慢 移动 他的
[ɪˈmens] [fluːks] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
immense flukes from side to side upon the surface of the sea ;
巨大 吸虫 从 边 到 边 之上 这 表面 的 这 海 ；

当鲸鱼像少女般温柔，以某种轻柔缓慢的姿态，将它巨大的尾鳍在海面上左右摆动时；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fiːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['seɪlɜːz] ['wɪskər] , [wʊð][tuː; tə] [ðæt] ['seɪlə] , ['wɪskərz] [ænd; ənd]
and if he feel but a sailor's whisker , woe to that sailor , whiskers and
和 如果 他 感觉 但 一个 水手的 胡须 , 悲哀 到 那 水手 , 胡须 和
[ɔːl] .
all .
全部 ；

如果他感觉自己像个水手的胡须，那这个水手就惨了，连胡须都遭殃了。

[wʌt] ['tendərnəs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [prɪˈlɪmɪneri] [tʌt] !
What tenderness there is in that preliminary touch !
什么 压痛 那里 是 在 那 初步的 触碰 ！
那最初的触碰中蕴含着多么温柔啊！

[hæd; həd] [ðɪs] [teɪl] ['eni] [prɪˈhens(ə)l] ['paʊər] ,
Had this tail any prehensile power ,
有 这 尾巴 任何 可抓握的 力量 ,
这条尾巴有任何抓握能力吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['streɪtweɪ] [brɪˈθɪŋk] [em 'iː][ʌv; əv] - - ['elɪfənt] [ðæt] [soʊ] ['friːkwəntɪd] [ðə; ði]
I should straightway bethink me of Darmonodes ' elephant that so frequented the
我 应该 立刻 思考 我 的 - - 大象 那 所以 经常光顾 这
[ˈflaʊər] - ['mɑːrkɪt] ,
flower - market ,
花 - 市场 ,

我立刻想到了达摩诺德斯经常光顾花市的那头大象。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [loʊ] [sælˈjəteɪənz] [prɪˈzentɪd] ['noʊzgeɪ] [tuː; tə][ˈdæmzəlz] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'rest]
and with low salutations presented nosegays to damsels , and then caressed
和 和 低的 问候 呈现 花束 到 少女们 , 和 然后 被爱抚
[ðer; ðər][zoʊnz] .
their zones .
他们的 区域 ；

他们低声问候少女，向她们献上花束，然后抚摸她们的私处。

[ɑːn] [mɔːr] [əˈkaʊnts] [ðæn; ðən][wʌn] ,
On more accounts than one ,
在 更多的 账户 比 一 ,
从多个方面来看，

[ə; eɪ] ['pɪtɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪl] [dʌz] [nɑ:t] [pə'zes] [ðɪs] [prɪ'hens(ə)l] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [teɪl] ;
a pity it is that the whale does not possess this prehensile virtue in his tail ;
一个 遗憾 它 是 那 这 鲸 做 不是 具有 这 可抓握的 美德 在 他的 尾巴 ;
可惜的是，鲸鱼的尾巴并不具备这种抓握能力；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] ['elɪfənt] , [ðæt] [wen] ['wu:ndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] ,
for I have heard of yet another elephant , that when wounded in the fight ,
为了 我 有 听到 的 然而 其他 大象 , 那 什么时候 受伤 在 这 斗争 ,
因为我听说过另一头大象，它在战斗中受伤后，

[kɜ:rvd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [dɑ:rt] .
curved round his trunk and extracted the dart .
弯曲 圆形的 他的 树干 和 提取 这 镖 .
绕到他的躯干后面，拔出了飞镖。

[fɔ:rθ] : ['sti:lɪŋ] [ʌnə'werz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [weɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Fourth : Stealing unawares upon the whale in the fancied security of the middle of
第四 : 偷窃 不知情 之上 这 鲸 在 这 幻想 安全 的 这 中间 的
[ˈsɑ:ləteri] [ˈsi:z] ,
solitary seas ,
孤 海域 ,
第四：在人迹罕至的大海中央，趁鲸鱼不备将其偷袭。

[ju:; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌn'bent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [væst] ['kɔ:rpjələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['kɪt(ə)n] -
you find him unbent from the vast corpulence of his dignity , and kitten -
你 寻找 他 未弯曲 从 这 广阔的 肥胖 的 他的 尊严 , 和 小猫 -
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,
你发现他虽然体态丰腴，却丝毫没有因为尊严而佝偻，反而像小猫一样温顺。

[hi:; hi] [pleɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] .
he plays on the ocean as if it were a hearth .
他 演出 在 这 海洋 作为 如果 它 是 一个 炉 .
他把大海当作炉火一样玩耍。

[bʌt; bət] [sti:l] [ju:; jʊ] [si:] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .
But still you see his power in his play .
但 仍然 你 看 他的 力量 在 他的 玩 .
但你仍然能从他的比赛中看到他的力量。

[ðə; ði] [brɔ:d] [pɑ:mz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɑ:r; ər] [flə:tɪd] [haɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] ; [ðen] ['smɑɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]
The broad palms of his tail are flirted high into the air ; then smiting the surface
这 广阔 棕榈树 的 他的 尾巴 是 调情 高的 进入 这 空气 ; 然后 惩罚 这 表面
,
,
,
他宽大的尾巴高高扬起，然后猛地拍击水面。

[ðə; ði] ['θʌndərəs] [kən'kʌʃn] [rɪ'zʌʊndz] [fɔ:r; fər] [maɪlz] .
the thunderous concussion resounds for miles .
这 雷鸣 脑震荡 回响 为了 英里 .
震耳欲聋的巨响传遍数英里。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌn] [hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃɑ:dʒd] ;
You would almost think a great gun had been discharged ;
你 会 几乎 思考 一个 伟大的 枪 有 到过 出院 ;
你几乎会以为是一声巨响；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [laɪt] [riːθ] [ʌv; əv][ˈveɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspɪrəkəl; ˈspɑɪrəkəl][æt; ət]
and if you noticed the light wreath of vapor from the spiracle at
和 如果 你 注意到 这 光 花圈 的 汽 从 这 气门 在
[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ɪkˈstreməti] ,
his other extremity ,
他的 其他 末端 ,

如果你注意到他另一侧气孔冒出的淡淡水雾，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌt] - [hoʊl] .
you would think that that was the smoke from the touch - hole .
你 会 思考 那 那 曾是 这 抽烟 从 这 触碰 - 洞 .

你可能会以为那是火门孔冒出的烟。

[fɪfθ] :
Fifth :
第五 :

第五：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] [ðə; ði] [fluːks] [laɪ] [kənˈsɪdərəbli]
As in the ordinary floating posture of the leviathan the flukes lie considerably
作为 在 这 普通的 漂浮的 姿势 的 这 利维坦 这 吸虫 说谎 相当
[bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
below the level of his back ,
以下 这 等级 的 他的 后退 ,

就像利维坦在通常的漂浮姿势中一样，它的尾鳍明显低于背部水平。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ;
they are then completely out of sight beneath the surface ;
他们 是 然后 完全地 出去 的 视线 下面 这 表面 ;

然后它们就完全消失在水面之下；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːps] ,
but when he is about to plunge into the deeps ,
但 什么时候 他 是 关于 到 暴跌 进入 这 深水 ,

但当他即将纵身跃入深渊时，

[hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [fluːks] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ˈθɜːrti] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɑːr; ər] [tɔːst] [rɪˈrekt] [ɪn][ðə; ði]
his entire flukes with at least thirty feet of his body are tossed erect in the
他的 全部的 吸虫 和 在 至少 三十 脚 的 他的 身体 是 抛掷 直立 在 这
[ər] ,
air ,
空气 ,

他的整个尾鳍连同至少三十英尺长的身体都高高竖起，抛向空中。

[ænd; ʌnd][soʊ] [rɪˈmeɪn] [ˈvaɪbrət] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tɪl] [ðeɪ] [ˈdaʊnwərdz] [ʃuːt] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and so remain vibrating a moment , till they downwards shoot out of view .
和 所以 保持 振动 一个 片刻 , 直到 他们 向下 射击 出去 的 看法 .

于是它们会振动一会儿，直到向下射出视线之外。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [briːtʃ] — [ˈsʌmwər] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] — [ðɪs] [ˈpiːkɪŋ] [ʌv; əv]
Excepting the sublime breach — somewhere else to be described — this peaking of
除外 这 升华 违反 — 某处 别的 到 是 描述 — 这 巅峰 的
[ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [fluːks] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði][ˈgrændəst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ɔːl] [ˈænɪmeɪtɪd]
the whale's flukes is perhaps the grandest sight to be seen in all animated
这 鲸鱼的 吸虫 是 也许 这 最宏伟 视线 到 是 已见 在 全部 动画
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

除了那令人叹为观止的跃出水面——这需要另文详述——鲸鱼尾鳍的这种高耸姿态，或许是所有动植物中最壮观的景象。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:təmləs] [prə'fʌndɪti:z] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][teɪl] [si:mz] [spæz'mɑ:dɪkli] ['snætʃɪŋ]
Out of the bottomless profundities the gigantic tail seems spasmodically snatching
出去 的 这 无底 深刻 这 巨大 尾巴 似乎 间歇性地 抢夺
[æɪt; ət][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n] .
at the highest heaven .
在 这 最高 天堂 .
从无底深渊中，那条巨大的尾巴似乎不时地抽搐着，想要抓住最高的苍穹。

[soʊ][ɪn] [dri:mz] ,
So in dreams ,
所以 在 梦境 ,
所以在梦里，
[hæv; həv][aɪ] [si:n] [mə'dʒestɪk] ['seɪtn] ['θrʌstɪŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['tɔ:mentɪd] [kə'lɑ:s(ə)l] [klɔ:ɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
have I seen majestic Satan thrusting forth his tormented colossal claw from the
有 我 已见 雄伟 撒但 推进 前进 他的 饱受折磨 庞大 爪 从 这
[fleɪm] ['bɔ:ltɪk][ʌv; əv] [hel] .
flame Baltic of Hell .
火焰 波罗的海 的 地狱 .
我是否曾见过威严的撒旦从地狱的波罗的海之火中伸出他饱受折磨的巨大利爪？

[bʌt; bət][ɪn] [geɪzɪŋ] [æɪt; ət] [sʌtʃ] [si:nz] , [aɪ'ti:][ɪz][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] [wʌt] [mu:d] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn] ;
But in gazing at such scenes , it is all in all what mood you are in ;
但 在 凝视 在 这样的 场景 , 它 是全部 在 全部 什么 情绪 你 是 在 ;
但是，欣赏这样的景色，最终取决于你当时的心情；
[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [dæn'tiən] , [ðə; ði]['devəlz] [wɪl] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ɪf] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [ðə; ði]
if in the Dantean , the devils will occur to you ; if in that of Isaiah , the
如果 在 这 但丁 , 这 魔鬼 将要 发生 到 你 ; 如果 在 那 的 以赛亚 , 这
[ɑ:'keɪndʒəlz] .
archangels .
大天使 .
如果在但丁的书中，你会想到魔鬼；如果在以赛亚的书中，你会想到大天使。

['stændɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] [ʌv; əv][maɪ] [ɪp] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ðæt] ['krɪmsənd] [skaɪ]
Standing at the mast - head of my ship during a sunrise that crimsoned sky
常设 在 这 桅杆 - 头 的 我的 船 期间 一个 日出 那 深红色 天空
[ænd; ənd] [si:] ,
and sea ,
和 海 ,
日出时分，天空和大海都被染成了绯红色，我站在船桅顶端，
[aɪ][wʌns] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hɜ:rd][ʌv; əv] [weɪlz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ɔ:l] ['hedɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][sʌn] ,
I once saw a large herd of whales in the east , all heading towards the sun ,
我 一次 锯 一个 大的 一群 的 鲸鱼 在 这 东方 , 全部 标题 向 这 太阳 ,
我曾在东方看到一大群鲸鱼，它们都朝着太阳游去。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] ['vaɪbret] [ɪn]['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ] [pi:kt] [flu:ks] .
and for a moment vibrating in concert with peaked flukes .
和 为了 一个 片刻 振动 在 音乐会 和 巅峰 吸虫 .
并短暂地与尖锐的尾鳍一起振动。
[æz; əz][aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em'i:][æɪt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
As it seemed to me at the time ,
作为 它 似乎 到 我 在 这 时间 ,
当时在我看来，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][ædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz][wʌz; wəz][ˈnevər] [brˈheld] , [ˈiːv(ə)n][ɪn]
such a grand embodiment of adoration of the gods was never beheld , even in
这样的 一个 盛大 实施例 的 崇拜 的 这 神 曾是 绝不 观看 , 甚至 在
[ˈpɜːʃə] ,
Persia ,
波斯 ,

即使在波斯, 也从未见过如此宏伟的敬神仪式。

[ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈwɜːʃɪpə] .
the home of the fire worshippers .
这 家 的 这 火 信徒 .

拜火教徒的家园。

[æz; əz] [ˈtɒlimi] [fɪˈlɒpətər] [ˈtestɪfaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][æfrɪkən] [ˈelɪfənt] , [aɪ] [ðen] [ˈtestɪfaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
As Ptolemy Philopater testified of the African elephant , I then testified of the
作为 托勒密 菲洛帕特 作证 的 这 非洲 大象 , 我 然后 作证 的 这
[weɪl] ,
whale ,
鲸 ,

正如托勒密·菲洛帕特作证说非洲象一样, 我随后也作证说鲸鱼的事。

[prəˈhaʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [dɪˈvəʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈbiːɪŋs] .
pronouncing him the most devout of all beings .
发音 他 这 最多 虔诚的 的 全部 生物 .

称他为所有人中最虔诚的人。

[fɔːr; fər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈdʒʊbə] ,
For according to King Juba ,
为了 根据 到 国王 朱巴 ,

根据朱巴国王的说法,

[ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈelɪfənts] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti][ˈɔːf(ə)n] [heɪld] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trʌŋks]
the military elephants of antiquity often hailed the morning with their trunks
这 军队 大象 的 古代 经常 赞誉 这 早晨 和 他们的 树干
[ʌpˈlɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [ˈsaɪləns] .
uplifted in the profoundest silence .
提升 在 这 最深邃 沉默 .

古代的军用大象常常在清晨到来时, 高高举起象鼻, 发出无声的欢呼。

[ðə; ði] [tʃæns] [kəmˈpærɪsn] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃæptər] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelɪfənt] ,
The chance comparison in this chapter , between the whale and the elephant ,
这 机会 比较 在 这 章 , 之间 这 鲸 和 这 大象 ,

本章中鲸鱼和大象之间的偶然性比较,

[soʊ][fɑːr][æz; əz][sʌm; səm][ˈæspekts][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
so far as some aspects of the tail of the one and the trunk of the
所以 远的 作为 一些 方面 的 这 尾巴 的 这 一 和 这 树干 的 这
[ˈʌðər] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] ,
other are concerned ,
其他 是 担心的 ,

就其中一种动物的尾巴和另一种动物的躯干的某些方面而言,

[ʃʊd; ʃəd][naːt][tend][tuː; tə] [pleɪs] [ðoʊz] [tuː] [ˈɑːpəzɪt] [ˈɔrgənz] [ɑːn][æn; ən] [ɪˈkwɑːləti] ,
should not tend to place those two opposite organs on an equality ,
应该 不是 趋向 到 地方 那些 二 对面的 器官 在 一个 平等 ,

不应将这两个对立的器官置于同等地位。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈspektɪvli] [brɪˈlɔːŋ] .
much less the creatures to which they respectively belong .
很多 较少的 这 生物 到 哪个 他们 分别 属于 .

更不用说它们各自所属的生物了。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['elɪfənt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['teriər] [tuː; tə] [lə'vaɪəθən] , [soʊ] , [kəm'perd]
For as the mightiest elephant is but a terrier to Leviathan , so , compared
为了 作为 这 最强大的 大象 是 但 一个 梗犬 到 利维坦 , 所以 , 比较的
[wɪð; wɪθ] [lə'vaɪəθənz] [teɪl] ,
with Leviathan's tail ,
和 利维坦的 尾巴 ,

正如最强大的大象与利维坦相比也只是一只梗犬，同样，与利维坦的尾巴相比，

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪli] .
his trunk is but the stalk of a lily .
他的 树干 是 但 这 茎 的 一个 百合 .

他的躯干不过是百合花的茎秆。

[ðə; ði][moʊst] ['daɪrfəl] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eləfənts] [trʌŋk] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði]['pleɪf(ə)l][tæp][ʌv; əv]
The most direful blow from the elephant's trunk were as the playful tap of
这 最多 雒 吹 从 这 大象的 树干 是 作为 这 顽皮的 轻敲 的
[ə; eɪ][fæn] ,
a fan ,
一个 扇子 ,

大象鼻子最可怕的一击，也如同扇子轻轻拍打一般。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪʒərləs] [krʌʃ] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrm]['weɪlz, 'hweɪlz]
compared with the measureless crush and crash of the sperm whale's
比较的 和 这 无量 压碎 和 碰撞 的 这 精子 鲸鱼的
['pɑːndərəs] [fluːks] ,
ponderous flukes ;
沉重的 吸虫 ,

与抹香鲸沉重尾鳍那无情的拍击声相比，

[wɪtʃ] [ɪn] [rɪ'piːtɪd] ['ɪnstənsɪz] [hæv; həv][wʌŋ]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [həːld] [ɪn'taɪər]['boʊts][wɪð; wɪθ][ɔːl]
which in repeated instances have one after the other hurled entire boats with all
哪个 在 重复 实例 有 一 后 这 其他 投掷 全部的 船 和 全部
[ðer; ðər][ɔːrz; ɔʊrz][ænd; ənd] [kruːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
their oars and crews into the air ,
他们的 桨 和 船员 进入 这 空气 ,

这些巨浪曾多次将整艘船连同所有的桨和船员抛向空中。

[ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] ['dʒʌɡləɹ] [tɔsɪz] [hɪz; ɪz][bɔːlz] . [-] [-]
very much as an Indian juggler tosses his balls . [18] [18]
非常 很多 作为 一个 印度 杂耍演员 抛掷 他的 球 . [-] [-]

就像印度杂耍演员抛掷球一样。[18][18]

[ðoʊ] [ɔːl] [kəm'pærɪsn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [bʌlk] [br'twiːn] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði]
Though all comparison in the way of general bulk between the whale and the
尽管 全部 比较 在 这 方式 的 一般的 大部分 之间 这 鲸 和 这
['elɪfənt] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] ,
elephant is preposterous ,
大象 是 荒谬 ,

虽然从体型大小的角度来看，鲸鱼和大象之间的任何比较都是荒谬的，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələɹ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [stændz][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
inasmuch as in that particular the elephant stands in much the same respect to
因此 作为 在 那 特别的 这 大象 站立 在 很多 这 相同的 尊重 到
[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] ;
the whale that a dog does to the elephant ;
这 鲸 那 一个 狗 做 到 这 大象 ;

就这一点而言，大象之于鲸鱼，正如狗之于大象一样；

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wa:ntɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] [sɪ'mɪlɪtu:d] ; [ə'mʌŋ]
nevertheless , there are not wanting some points of curious similitude ; among
 尽管如此 , 那里 是 不是 想要 一些 积分 的 好奇的 相似性 ; 之中
 [ði:z] [ɪz][ðə; ði] [spaʊt] .
these is the spout .
 这些 是 这 喷口 .

然而，它们之间也存在一些有趣的相似之处；其中就包括喷嘴。

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [drɔː] [ʌp] [ˈwɔːtər][ɔːr] [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,
It is well known that the elephant will often draw up water or dust in his trunk ,
 它 是出色地 已知 那 这 大象 将要 经常 画 向上 水 或者 灰尘 在 他的 树干 ,
 众所周知，大象经常会用鼻子吸入水或灰尘。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈelɪvətɪŋ] [aɪˈtiː] , [dʒet][aɪˈtiː] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] .
and then elevating it , jet it forth in a stream .
 和 然后 提升 它 , 喷射 它 前进 在 一个 溪流 .
 然后将其提升，喷射而出。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['maɪti] [teɪl] , [ðə; ði] [mɔːr] [duː][aɪ] [dɪ'plɔːr] [maɪ] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪk'spres]

The more I consider this mighty tail , the more do I deplore my inability to express

这 更多的 我 考虑 这 强大的 尾巴 , 这 更多的 做 我 遗憾 我的 无力 到 表达

[aɪ 'tiː] .

it .

它 .

我越是思考这条意义非凡的尾巴，就越是懊恼自己无法将其表达出来。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['dʒestʃərz] [ɪn][aɪ 'ti:] , [wɪt] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [wel] [greɪs] [ðə; ðɪ][hænd]
At times there are gestures in it , which , though they would well grace the hand
 在 时代 那里 是 手势 在 它 , 哪个 , 尽管 他们 会 出色地 优雅 这 手
 [ʌv; əv][mæn] ,
of man ,
 的 男人 ,

有时其中会出现一些手势，虽然这些手势很适合人类的手，

[rɪ'meɪn] [ˈhɒʊlɪ] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
remain wholly inexplicable .
 保持 完全 无法解释的 .

仍然完全无法解释。

[ɪn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [hɜ:rd] , [sʊʃ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɑ:r; ər] [ði:z] ['mɪstɪk] ['dʒestʃərz] ,
In **an** **extensive** **herd** , **so** **remarkable** , **occasionally** , **are** **these** **mystic** **gestures** ,
 在 一个 广泛的 一群 , 所以 卓越 , 偶尔 , 是 这些 神秘 手势 ,
 在庞大的兽群中, 这些神秘的举动偶尔会显得额外引人注目。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈhʌntəz] [hu:] [hæv; həv] [dɪˈkldr] [ðəm; ðəm] [əˈkɪn] [tu:; tə] [fri:] - [ˈmeɪs(ə)n] [saɪnz]
that I have heard hunters who have declared them akin to Free - Mason signs
 那 我 有 听到 猎人 WHO 有 声明 他们 类似的 到 自由的 - 石匠 标志
 [ænd; ænd] [ˈsɪmbɪz] ;
and symbols ;
 和 符号 ;

我曾听一些猎人说，这些符号类似于共济会的标志和符号；

[ðæt] [ðə; ði] [weɪl] , [ɪn'di:d] , [baɪ] [ði:z] ['meθədz] [ɪn'telɪdʒəntli] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
that the whale , indeed , by these methods intelligently conversed with the world .
 那 这 鲸 , 的确 , 经过 这些 方法 聪明地 交谈 和 这 世界 .
 鲸鱼确实通过这些方式与世界进行了智能交流。

[nɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['waːntɪŋ] ['lðər] ['məʊənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['bɑːdi] ,
Nor **are** **there** **wanting** **other** **motions** **of** **the** **whale** **in** **his** **general** **body** ,
 也不 是 那里 想要 其他 运动 的 这 鲸 在 他的 一般的 身体 ,
 鲸鱼的身体其他部位也并无其他动作需要。

[fʊl] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] , [ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪk'spɪəriənst] [ə'seɪlənt] .
full of strangeness , and unaccountable to his most experienced assailant .
满的 的 奇怪 , 和 无法解释 到 他的 最多 经验丰富的 袭击者 .

充满怪异之处，连他最有经验的袭击者也无法解释。

[dɪ'sekt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [meɪ] , [ðen] , [aɪ][bʌt; bət][goʊ][skɪn] [di:p] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ,
Dissect him how I may , then , I but go skin deep ; I know him not ,
解剖 他 如何 我 可能 , 然后 , 我 但 去 皮肤 深的 ; 我 知道 他 不是 ,
无论我如何剖析他，也只能触及皮毛；我对他并不了解。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .
and never will .
和 绝不 将要 .

而且永远不会。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪl] , [haʊ] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [hed] ?
But if I know not even the tail of this whale , how understand his head ?
但 如果 我 知道 不是 甚至 这 尾巴 的 这 鲸 , 如何 理解 他的 头 ?
但我连这条鲸鱼的尾巴都不知道，又怎能了解它的头部呢？

[mʌtʃ] [mɔ:ɹ] , [haʊ] [kɑ:mpri'hend] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [feɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [nʌn] ?
much more , how comprehend his face , when face he has none ?
很多 更多的 , 如何 理解 他的 脸 , 什么时候 脸 他 有 没有任何 ?
更何况，他根本没有脸，又该如何理解他的脸呢？

[ðəʊ] [fælt] [si:] [maɪ] [bæk] [pɑ:rts] , [maɪ][teɪl] , [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ] ,
Thou shalt see my back parts , my tail , he seems to say ,
你 应 看 我的 后退 部分 , 我的 尾巴 , 他 似乎 到 说 ,
他似乎在说：“你会看到我的背部，我的尾巴。”

[bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] .
but my face shall not be seen .
但 我的 脸 将 不是 是 已见 .
但我的脸将不会露面。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [kəm'pli:tli] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] [pɑ:rts] ; [ænd; ənd] [hɪnt] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [ə'baʊt]
But I cannot completely make out his back parts ; and hint what he will about
但 我 不能 完全地 制作 出去 他的 后退 部分 ; 和 暗示 什么 他 将要 关于
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

但我看不清他的背影；至于他会如何描述自己的脸，就不得而知了。

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [feɪs] .
I say again he has no face .
我 说 再次 他 有 不 脸 .
我再说一遍，他没有脸。

['tʃæptər] [lksksks'vɪi:] .
CHAPTER LXXXVII .
章 87 .

第八十七章

[ðə; ði] [grænd] [ɑ:r'mɑ:də] .
THE GRAND ARMADA .
这 盛大 舰队 .
庞大的舰队。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [pɪˈhɪnsələ] [ʌv; əv] [məˈlækə] , [ɪkˈstendɪŋ] [saʊθ] - [iːstwərd] [frʌm; frəm]
The long and narrow peninsula of Malacca , extending south - eastward from
这 长的 和 狭窄的 半岛 的 马六甲 , 扩展 南 - 向东 从
[ðə; ði] [ˈterɪtəriz] [ʌv; əv] ,
the territories of Birmah ,
这 领土 的 比尔玛 ,
马六甲半岛狭长, 从比尔马领土向东南延伸,

[fɔ:rmz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsʌðərli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈeɪzə; ˈeɪə] .
forms the most southerly point of all Asia .
表格 这 最多 南风 观点 的 全部 亚洲 .
构成亚洲最南端。

[ɪn] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [laɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɪˈhɪnsələ] [stretʃ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈaɪləndz] [ʌv; əv] [sʊˈmɑ:trə] ,
In a continuous line from that peninsula stretch the long islands of Sumatra ,
在 一个 连续的 线 从 那 半岛 拉紧 这 长的 岛屿 的 苏门答腊 ,
从该半岛沿一条直线延伸出苏门答腊岛的狭长岛屿,

[ˈdʒɑ:və] , [ˈbæli] , [ænd; ənd] [ˈti:mɔ: r] ; [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [fɔ:rm] [ə; eɪ] [væst] [moʊl] , [ɔ:r]
Java , Bally , and Timor ; which , with many others , form a vast mole , or
Java , 巴利 , 和 东帝汶 ; 哪个 , 和 许多 其他的 , 形式 一个 广阔的 痣 , 或者
[ˈræmpɑ:rt] ,
rampart ,
壁垒 ,
爪哇岛、巴利群岛和帝汶岛; 它们与其他许多岛屿一起, 构成了一个巨大的堤坝或屏障。

[ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] [kəˈnektɪŋ] [ˈeɪzə; ˈeɪə] [wɪð; wɪθ] [ɔ:ˈstreɪliə] ,
lengthwise connecting Asia with Australia ,
纵向 连接 亚洲 和 澳大利亚 ,
纵向连接亚洲和澳大利亚,

[ænd; ənd] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʌnˈbroʊkən] [ˈɪndiən] [ˈoʊ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθɪkli] [ˈstʌdɪd] [ɔ:riˈent(ə)l]
and dividing the long unbroken Indian ocean from the thickly studded oriental
和 分割 这 长的 未破 印度 海洋 从 这 浓密 带钉的 东方
[ɑ:kəˈpeləgəʊz] .
archipelagoes .
群岛 .
并将绵延不绝的印度洋与星罗棋布的东方群岛分隔开来。

[ðɪs] [ˈræmpɑ:rt] [ɪz] [pɪrst] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈsæli] - [pɔ:rts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kənˈvi:niəns] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd]
This rampart is pierced by several sally - ports for the convenience of ships and
这 壁垒 是 穿孔 经过 一些 莎莉 - 端口 为了 这 方便 的 船舶 和
[weɪlz] ;
whales ;
鲸鱼 ;
为了方便船只和鲸鱼通行, 这道城墙上设有多个侧门;

[kənˈspɪkjuəs] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [ˈsʌndə] [ænd; ənd] [məˈlækə] .
conspicuous among which are the straits of Sunda and Malacca .
显眼的 之中 哪个 是 这 海峡 的 巽他 和 马六甲 .
其中最引人注目的是巽他海峡和马六甲海峡。

[baɪ] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [ˈsʌndə] , [ˈtʃi:fli] , [ˈves(ə)lz] [baʊnd] [tu:; tə] [tʃaɪnə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
By the straits of Sunda , chiefly , vessels bound to China from the west ,
经过 这 海峡 的 巽他 , 主要 , 船只 边界 到 中国 从 这 西方 ,
主要经由巽他海峡, 从西方驶往中国的船只,

[ɪˈmɜ:rdʒ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [tʃaɪnə] [ˈsi:z] .
emerge into the China seas .
出现 进入 这 中国 海域 .
进入中国海域。

[ðoʊz] [ˈnæroʊ] [streɪts] [ʌv; əv] [ˈsʌndə] [dɪˈvaɪd] [sʊˈmɑːtrə] [frʌm; frəm] [ˈdʒɑːvə] ;
Those narrow straits of Sunda divide Sumatra from Java ;
那些 狭窄的 海峡 的 巽他 划分 苏门答腊 从 Java ;
巽他海峡的狭窄将苏门答腊岛与爪哇岛分隔开来；

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [væst] [ˈræmpɑːrt] [ʌv; əv] [ˈaɪləndz] , [ˈbʌtrɪst] [baɪ] [ðæt] [boʊld] [ɡriːn]
and standing midway in that vast rampart of islands , buttressed by that bold green
和 常设 中途 在 那 广阔的 壁垒 的 岛屿 , 支撑 经过 那 大胆的 绿色的
[ˈprɑːməntɔːri] ,
promontory ,
海角 ,
站在那片广袤的岛屿屏障的中央，由那片巍峨的绿色海岬支撑着，

[noʊn] [tuː; tə] [ˈsiːmən] [æz; əz] [ˈdʒɑːvə] [hed] ;
known to seamen as Java Head ;
已知 到 海员 作为 Java 头 ;
水手们称之为爪哇角；

[ðeɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈɡeɪtweɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [væst] [wɔːld]
they not a little correspond to the central gateway opening into some vast walled
他们 不是 一个 小的 对应 到 这 中央 网关 开幕 进入 一些 广阔的 有围墙的
[ˈempaɪər] :
empire :
帝国 :

它们与通往某个庞大帝国的中央门户有着某种不谋而合之处：

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [welθ] [ʌv; əv] [ˈspaɪsɪz] , [ænd; ənd] [sɪlks] , [ænd; ənd]
and considering the inexhaustible wealth of spices , and silks , and
和 考虑 这 取之不尽的 财富 的 香料 , 和 帛 , 和
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ænd; ənd] [ɡoʊld] ,
jewels , and gold ,
珠宝 , 和 金子 ,
考虑到取之不尽的香料、丝绸、珠宝和黄金，

[ænd; ənd] [ˈaɪvəri] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈaɪləndz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɔːriˈent(ə)l] [siː] [ɑːr; ər] [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt]
and ivory , with which the thousand islands of that oriental sea are enriched
和 象牙 , 和 哪个 这 千 岛屿 的 那 东方 海 是 富含
,
:
,

还有象牙，东方海域的千岛群岛都盛产象牙。

[aɪˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [sʌtʃ] [ˈtreʒərz] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈveri]
it seems a significant provision of nature , that such treasures , by the very
它 似乎 一个 重要的 条款 的 自然 , 那 这样的 宝藏 , 经过 这 非常
[fɔːrˈmeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lənd] ,
formation of the land ,
形成 的 这 土地 ,
大自然似乎赋予了我们一项重要的馈赠，即通过地貌的形成，孕育出如此丰富的宝藏。

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [ber] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] , [haʊˈevər] [ɪnɪˈfektʃuəl] , [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɑːrdɪd] [frʌm; frəm]
should at least bear the appearance , however ineffectual , of being guarded from
应该 在 至少 熊 这 外貌 , 然而 无效 , 的 存在 守卫 从
[ðə; ði] [ɔːl] - [ˈɡræspɪŋ] [ˈwestərn] [wɜːrld] .
the all - grasping western world .
这 全部 - 抓握 西 世界 .
至少应该表面上看起来，尽管这种表面上的不真实，但至少要让人觉得它已经免受无所不在的西方世界的侵蚀。

[ðə; ði] [ˈɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [ˈsʌndə] [ɑ:r; ər] [ˌʌnsəˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðooz] [ˌdɑ:mrɪˈnɪrɪŋ]
The shores of the Straits of Sunda are unsupplied with those domineering
这 海岸 的 这 海峡 的 巽他 是 未提供 和 那些 盛气凌人
[ˈfɔ:trɪsɪz] [wɪtʃ] [gɑ:rd] [ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] ,
fortresses which guard the entrances to the Mediterranean ,
堡垒 哪个 警卫 这 入口 到 这 地中海 ,
巽他海峡沿岸没有那些扼守地中海入口的雄伟堡垒。

[ðə; ði][ˈbɔ:ltɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈpɒntɪs] .
the Baltic , and the Propontis .
这 波罗的海 , 和 这 普罗庞蒂斯 .
波罗的海和普罗蓬蒂斯。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [deɪnz] ,
Unlike the Danes ,
与此不同 这 丹麦人 ,
与丹麦人不同，

[ðɪ:z] [ˌɔ:riˈentəlz] [du:][nɑ:t] [dɪˈmænd] [ðə; ði] [əbˈsi:kwiəs] [ˈhɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈloʊə-d] [tɑ:p] - [seɪlz] [frʌm; frəm]
these Orientals do not demand the obsequious homage of lowered top - sails from
这些 东方人 做 不是 要求 这 低三下四 尊敬 的 降低 顶部 - 帆 从
[ðə; ði] [ˈendləs] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪps] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ,
the endless procession of ships before the wind ,
这 无尽的 游行 的 船舶 前 这 风 ,
这些东方人并不要求迎风航行的船只像无休止的队伍那样，降下顶帆，毕恭毕敬地向他们致敬。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈsentʃəɪz] [pæst] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ,
which for centuries past , by night and by day ,
哪个 为了 几个世纪 过去的 , 经过 夜晚 和 经过 天 ,
几个世纪以来，无论白天黑夜，

[hæv; həv] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ʌv; əv] [sʊˈmɑ:trə] [ænd; ənd] [ˈdʒɑ:və] , [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
have passed between the islands of Sumatra and Java , freighted with the
有 通过了 之间 这 岛屿 的 苏门答腊 和 Java , 货运 和 这
[ˈkɒstli:ɪst] [ˈkɑ:gəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] .
costliest cargoes of the east .
最昂贵 货物 的 这 东方 .
曾往返于苏门答腊岛和爪哇岛之间，满载着东方最昂贵的货物。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [ˈfri:li] [weɪv] [ə; eɪ] [serɪˈmoʊniəl] [laɪk] [ðɪs] ,
But while they freely waive a ceremonial like this ,
但 尽管 他们 自由 放弃 一个 仪式 喜欢 这 ,
但是，尽管他们可以随意放弃这样的仪式，

[ðeɪ] [du:][baɪ][noʊ] [mi:nz] [rɪˈnaʊns] [ðer; ðər] [kleɪm] [tu:; tə] [mɔ:r] [ˈsɑ:lɪd] [ˈtrɪbjʊ:t] .
they do by no means renounce their claim to more solid tribute .
他们 做 经过 不 方法 放弃 他们的 宣称 到 更多的 坚硬的 贡 .
他们绝不会放弃要求获得更多实质性贡品的诉求。

[taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd][ðə; ði] [ˌpaɪˈræɪtɪkl] [ˈproʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈleɪz] ,
Time out of mind the piratical proas of the Malays ,
时间 出去 的 头脑 这 海盗 普罗阿斯 的 这 马来人 ,
忘记马来人的海盗行径吧，

[ˈlə:kɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] [ˈfeɪɪdɪd] [kəʊvz] [ænd; ənd] [ˈaɪləts] [ʌv; əv] [sʊˈmɑ:trə] ,
lurking among the low shaded coves and islets of Sumatra ,
潜伏 之中 这 低的 阴影 海湾 和 岛屿 的 苏门答腊 ,
潜伏在苏门答腊岛低矮阴凉的小海湾和岛屿之间，

[hæv; həv] [ˈsællaɪd] [aʊt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ˈseɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [streɪts] ,
have sallied out upon the vessels sailing through the straits ,
有 突袭 出去 之上 这 船只 帆船 通过 这 海峡 ,
他们向驶过海峡的船只发起突袭。

[ˈfɪrslɪ] [dɪˈmændɪŋ] [ˈtrɪbjʊ:t] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spiə] .
fiercely demanding tribute at the point of their spears .
激烈地 要求 贡 在 这 观点 的 他们的 长矛 .
他们用长矛凶狠地逼迫贡品。

[ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpi:tɪd] [ˈblʌdi] [tjæstʌɪzmənts] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
Though by the repeated bloody chastisements they have received at the hands of
尽管 经过 这 重复 血腥 惩罚 他们 有 已收到 在 这 双手 的
[jʊərəˈpi:ən] [ˈkru:zəz] ,
European cruisers ,
欧洲的 巡洋舰 ,
尽管他们屡次遭到欧洲巡洋舰的血腥打击，

[ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈkɔ:rsərz] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈprest] ; [jet] , [ˈi:v(ə)n]
the audacity of these corsairs has of late been somewhat repressed ; yet , even
这 大胆 的 这些 海盗 有 的 晚的 到过 有些 压抑 ; 然而 , 甚至
[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,
at the present day ,
在 这 展示 天 ,
这些海盗的胆大妄为近来有所收敛；然而，即使到了今天，

[wi:; wi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈves(ə)lz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðoʊz] [ˈwɔ:tərz] ,
we occasionally hear of English and American vessels , which , in those waters ,
我们 偶尔 听到 的 英语 和 美国人 船只 , 哪个 , 在 那些 水 ,
我们偶尔会听到英国和美国的船只在那些水域航行的消息，

[hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmɔ:rsləsli] [ˈbɔ:rdɪd] [ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒd] .
have been remorselessly boarded and pillaged .
有 到过 冷酷无情 登机 和 被洗劫一空 .
遭到无情的登船劫掠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] , [freʃ] [wɪnd] , [ðə; ði][ˈpi:kwɑ:d][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [naɪ] [tu:; tə] [ði:z] [streɪts] ;
With a fair , fresh wind , the Pequod was now drawing nigh to these straits ;
和 一个 公平的 , 新鲜的 风 , 这 裴廓德号 曾是 现在 绘画 夜 到 这些 海峡 ;
乘着和煦的微风，裴廓德号正驶近这些海峡；

[ˈeɪhæb] [ˈpɜ:rpəsɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒɑ:vən] [si:] , [ænd; ənd] [ðens] ,
Ahab purposing to pass through them into the Javan sea , and thence ,
亚哈 目的 到 经过 通过 他们 进入 这 爪哇 海 , 和 因此 ,
[ˈkru:zɪŋ] [ˈnɔ:rθwərdz] ,
cruising northwards ,
巡航 向北 ,
亚哈打算穿过这些海域进入爪哇海，然后向北航行，

[ˈoʊvər][ˈwɔ:tərz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfri:kwəntɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] ,
over waters known to be frequented here and there by the Sperm Whale ,
超过 水 已知 到 是 经常光顾 这里 和 那里 经过 这 精子 鲸 ,
在已知有抹香鲸偶尔出没的水域上空

[swi:p] [ɪnˈʃɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪlɪpi:n] [ˈaɪləndz] , [ænd; ənd][geɪn][ðə; ði][fa:r] [kəʊst] [ʌv; əv][dʒəˈpæn] ,
sweep inshore by the Philippine Islands , and gain the far coast of Japan ,
扫 近岸 经过 这 菲律宾 岛屿 , 和 获得 这 远的 海岸 的 日本 ,
席卷菲律宾群岛沿岸，并占领日本远海。

[ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈweɪlɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] [ðer; ðər] .
in time for the great whaling season there .
在 时间 为了 这 伟大的 捕鲸 季节 那里 .
正好赶上当地的捕鲸旺季。

[baɪ] [ði:z] [mi:nz] ,
By these means ,
经过 这些 方法 ,
通过这些方法，

[ðə; ði] [ˌsə:kəm'nævigeitɪŋ] [ˈpi:kwa:d] [wʊd] [swi:p] [ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [noʊn] [spɜ:rm] [weɪl] ['kru:zɪŋ]
the circumnavigating Pequod would sweep almost all the known Sperm Whale cruising
这 环球航行 裴廓德号 会 扫 几乎 全部 这 已知 精子 鲸 巡航
[graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
grounds of the world ,
理由 的 这 世界 ,
环球航行的“裴廓德号”几乎横扫了世界上所有已知的抹香鲸巡游区域。

['pri:vɪəs] [tu:; tə] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ; [wer] ['eɪhæb] ,
previous to descending upon the Line in the Pacific ; where Ahab ,
以前的 到 下降 之上 这 线 在 这 太平洋 ; 在哪里 亚哈 ,
在登陆太平洋航线之前; 在那里, 亚哈,

[ðoʊ] ['evriweɪ] [els] [fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'su:t] , ['fɜ:rmli] ['kɑʊntɪd] [ə'pɑ:n] ['gɪvɪŋ] ['bæt(ə)l][tu:; tə]
though everywhere else foiled in his pursuit , firmly counted upon giving battle to
尽管 到处 别的 挫败 在 他的 追逐 , 牢牢 计数 之上 给予 战斗 到
['mɒbi] [dɪk] ,
Moby Dick ,
莫比 迪克 ,
虽然在其他所有地方都遭遇挫败, 但他仍然坚定地要与莫比·迪克决一死战。

[ɪn][ðə; ði] [si:] [hi:; hi][wɒz; wəz][moʊst] [noʊn] [tu:; tə] ['fri:kwənt] ;
in the sea he was most known to frequent ;
在 这 海 他 曾是 最多 已知 到 频繁 ;
他最常出没的海域;

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [moʊst] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [pri'zjəmd] [tu:; tə][bi:; bi]
and at a season when he might most reasonably be presumed to be
和 在 一个 季节 什么时候 他 可能 最多 合理 是 假定 到 是
[ˈhɔ:ntɪŋ] [aɪ 'ti:] .
haunting it .
令人难忘 它 .
在这个人们最有可能认为他会在那里出没的季节。

[bʌt; bət] [haʊ] [naʊ] ?
But how now ?
但 如何 现在 ?
但现在该怎么办?

[ɪn] [ðɪs] [zoʊnd] [kwɛst] , [dʌz] ['eɪhæb] [tʌt] [noʊ][lænd] ?
in this zoned quest , does Ahab touch no land ?
在 这 分区 寻求 , 做 亚哈 触碰 不 土地 ?
在这个区域性任务中, 亚哈船长是否没有踏足任何土地?

[dʌz] [hɪz; ɪz] [kru:] [drɪŋk] [er] ?
does his crew drink air ?
做 他的 全体人员 喝 空气 ?
他的船员喝空气吗?

[ˈfɔrli] , [hi:; hi] [wɪl] [stɑ:p][fɔ:r; fər][ˈwɔ:tər] .
Surely , he will stop for water .
一定 , 他 将要 停止 为了 水 .
他肯定会停下来喝水的。

[neɪ] .
Nay .
不 .
不。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [naʊ] , [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] - [ˈrʌnɪŋ] [sʌn][hæz; həz] [ˈreɪst] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [rɪŋ]
For a long time , now , the circus - running sun has raced within his fiery ring
为了 一个 长的 时间 , 现在 , 这 马戏团 - 跑步 太阳 有 比赛 之内 他的 火热 戒指
,
:
,

长久以来，这轮马戏团的太阳一直在它炽热的圆环中飞驰。

[ænd; ənd] [niːdz] [noʊ] [ˈsʌstənəns] [bʌt; bət] [wɒts] [ɪn] [hɪmˈself] .
and needs no sustenance but what's in himself .
和 需求 不 维持 但 是什么 在 他自己 .

它不需要任何养分，它自身就拥有所需的一切。

[soʊ][ˈeɪhæb] .
So Ahab :
所以 亚哈 .

亚哈也是如此。

[mɑːrk] [ðɪs] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪlər] .
Mark this , too , in the whaler .
标记 这 , 也 , 在 这 捕鲸船 .

也请在捕鲸船上做好标记。

[waɪl] [ˈʌðər] [hʌlɪz] [ɑːr; ər] [ˈloʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈeɪliən] [stʌf] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrænsˈfɜːd] [tuː; tə] [ˈfɔːrən]
While other hulls are loaded down with alien stuff , to be transferred to foreign
尽管 其他 船体 是 已加载 向下 和 外星人 东西 , 到 是 转移 到 外国的
[ˈhɔːvz] ;
wharves ;
码头 ;

其他船体则装载着外星物品，准备运往外国码头；

[ðə; ði][wɜːrld] - [ˈwɑːndərɪŋ] [weɪl] - [ʃɪp] [ˈkæriz] [noʊ][ˈkɑːrgoʊ][bʌt; bət][hɜːrˈself][ænd; ənd] [kruː] ,
the world - wandering whale - ship carries no cargo but herself and crew ,
这 世界 - 漫游 鲸 - 船 携带 不 货物 但 她自己 和 全体人员 ,
[ðer; ðər] [ˈweɪpənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɒnts] .
their weapons and their wants .
他们的 武器 和 他们的 想要 .

这艘游走于世界各地的捕鲸船除了她自己、船员、他们的武器和他们的欲望之外，没有载任何货物。

[ʃɪː; ʃɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈleɪks] [ˈkɑːntents] [ˈbɑːtld] [ɪn][hɜːr; hər][ˈæmp(ə)] [hoʊld] .
She has a whole lake's contents bottled in her ample hold .
她 有 一个 所有的 湖的 内容 瓶装 在 她 充足 抓住 .

她那宽敞的口袋里装着整个湖泊的水。

[ʃɪː; ʃɪ] [ɪz] [ˈbæləstɪd] [wɪð; wɪθ] [juːˈtɪlətɪz] ; [nɑːt] [ˌɜːltəˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈjuːzəbl] [pɪɡ] - [liːd] [ænd; ənd]
She is ballasted with utilities ; not altogether with unusable pig - lead and
她 是 压载 和 公用事业 ; 不是 共 和 无法使用 猪 - 带领 和
[ˈkentlɪdʒ] .
kentledge .
肯特利奇 .

她身上压载着各种公用设施；但并非完全是无用的铅块和铅灰。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈkæriz] [ˈjɪrz] - [ˈwɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] .
She carries years ' water in her :
她 携带 年 - 水 在 她 .

她体内蕴藏着多年的积水。

[kɫɪr] [oʊld] [praɪm] [næn'tʌkɪt] ['wɔ:tər] ； [wɪt]] , [wen] [θri:] ['jɪrɪz] [ə'floʊt] , [ðə; ði] [næn'tʌkɪtə(r)] , [ɪn] **Clear old prime Nantucket water ; which , when three years afloat , the Nantucketer , in** 清除 老的 主要的 南塔克特 水 ； 哪个 , 什么时候 三 年 漂浮 , 这 南塔克特岛 , 在 [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , **the Pacific ,** 这 太平洋 ,

清澈古老的南塔克特优质海水；当南塔克特号在太平洋上漂浮三年后，

[pri'fə:z] [tu:; tə] [drɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['brækiʃ] ['flu:ɪd] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [rɑ:ft] [ɔ:f] [ɪn] [kæsk] , **prefers to drink before the brackish fluid , but yesterday rafted off in casks ,** 偏好 到 喝 前 这 微咸的 体液 , 但 昨天 筏式 离开 在 酒桶 , 它更喜欢喝咸水，但昨天却被装在木桶里漂走了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'ru:vɪən] [ɔ:r] ['ɪndiən] [stri:mz] . **from the Peruvian or Indian streams .** 从 这 秘鲁 或者 印度 溪流 .

来自秘鲁或印度的溪流。

[hens] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] , [waɪl] ['ʌðər] ['ɪps] [meɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['tʃaɪnə] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , **Hence it is , that , while other ships may have gone to China from New York ,** 因此 它 是 , 那 , 尽管 其他 船舶 可能 有 已消失 到 中国 从 新的 约克 , 因此，虽然其他船只可能从纽约驶往中国，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [pɔ:rts] , [ðə; ði] [weɪl] - [ʃɪp] , [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] **and back again , touching at a score of ports , the whale - ship , in all that** 和 后退 再次 , 接触 在 一个 分数 的 端口 , 这 鲸 - 船 , 在 全部 那 [ɪntərv(ə)l] , **interval ,** 间隔 ,

捕鲸船在这段时间内往返了二十多个港口，

[meɪ] [nɔ:t] [hæv; həv] ['saɪtɪd] [wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] [sɔɪl] ； **may not have sighted one grain of soil ;** 可能 不是 有 目击者 一 粮食 的 土壤 ； 可能连一粒泥土都没见过；

[hɜ:r; həɹ] [kru:] ['hævɪŋ] [si:n] [noʊ] [mæn] [bʌt; bət] ['floʊtɪŋ] ['si:mən] [laɪk] [ðəm'selvz] . **her crew having seen no man but floating seamen like themselves .** 她 全体人员 拥有 已见 不 男人 但 漂浮的 海员 喜欢 他们自己 .

她的船员们除了和他们一样的漂浮水手之外，没有见到任何男人。

[soʊ] [ðæt] [dɪd] [ju:; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ə'hʌðər] [flʌd] [hæd; həd] [kʌm] ； **So that did you carry them the news that another flood had come ;** 所以 那 做过 你 携带 他们 这 消息 那 其他 洪水 有 来 ； 所以你就是这样把又一场洪水来袭的消息告诉他们的；

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] ['ænsər] — “ [wel] , [bɔɪz] , [hɪəz] [ðə; ði] [ɑ:rk] ! **they would only answer — “ Well , boys , here's the ark !** 他们 会 仅有的 回答 — “ 出色地 , 男孩们 , 这里是 这 方舟 !

他们只会回答——“好了，孩子们，这就是方舟！ ”

” [naʊ] , [æz; əz] ['meni] [spɜ:rm] [weɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌv; əv] **” Now , as many Sperm Whales had been captured off the western coast of** ” 现在 , 作为 许多 精子 鲸鱼 有 到过 捕获 离开 这 西 海岸 的 ['dʒɑ:və] , **Java ,** Java ,

“现在，在爪哇岛西海岸已经捕获了许多抹香鲸，

[ɪn] [ðə; ði] [nɪr] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] ['sʌndə] ； [ɪn'di:d] , [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , **in the near vicinity of the Straits of Sunda ; indeed , as most of the ground ,** 在 这 靠近 附近的 的 这 海峡 的 巽他 ； 的确 , 作为 最多 的 这 地面 , 在巽他海峡附近；事实上，就像大部分陆地一样，

[ˈraʊndəbəʊt] , [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ˈfɪʃərmən] [æz; əz][æn; ən] ˈɛksələnt] [spɑ:t]
roundabout , **was** **generally** **recognised** **by** **the** **fishermen** **as** **an** **excellent** **spot**
迂回 , 曾是 一般来说 已确认 经过 这 渔民 作为 一个 出色的 点
[fɔ:r; fər] ˈkru:zɪŋ] ;
for **cruising** ;
为了 巡航 ;

环岛被渔民普遍认为是巡游的好地方；

[ˈðerfɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpi:kwaɪd] [geɪnd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əˈpɑ:n][ˈdʒɑ:və] [hed] , [ðə; ði] [lʊk] -
therefore , **as** **the** **Pequod** **gained** **more** **and** **more** **upon** **Java** **Head** , **the** **look** -
所以 , 作为 这 裴廓德号 获得 更多的 和 更多的 之上 Java 头 , 这 看 -
[aʊts] [wɜ:r; wər] [rɪˈpi:tɪdli] [heɪld] ,
outs **were** **repeatedly** **hailed** ,
出局 是 反复 赞誉 ,

因此，随着“裴廓德号”越来越逼近爪哇角，瞭望员们不断收到呼叫。

[ænd; ənd] [ədˈmɒniʃ] [tuː; tə] [ki:p] [waɪd] [əˈweɪk] .
and **admonished** **to** **keep** **wide** **awake** .
和 告诫 到 保持 宽的 醒 .

并告诫他要保持高度警惕。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈpɑ:mi] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [su:n] [lu:md] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd]
But **though** **the** **green** **palmy** **cliffs** **of** **the** **land** **soon** **loomed** **on** **the** **starboard**
但 尽管 这 绿色的 棕榈树 悬崖 的 这 土地 很快 迫近 在 这 右舷
[bəʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

但是，很快，右舷前方就出现了绿意盎然、棕榈树环绕的悬崖峭壁；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈnɒstrəlz][ðə; ði] [freɪ] [ˈsɪnəməŋ] [wʌz; wəz] [snʌft] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
and **with** **delighted** **nostrils** **the** **fresh** **cinnamon** **was** **snuffed** **in** **the** **air** ,
和 和 高兴极了 鼻孔 这 新鲜的 肉桂 曾是 熄灭 在 这 空气 ,
[ɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈskraɪd] [wʌz; wəz]
人们欣喜地用鼻子嗅着空气中弥漫的新鲜肉桂香气。

[jet] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][dʒet][wʌz; wəz] [dɪˈskraɪd] .
yet **not** **a** **single** **jet** **was** **descried** .
然而 不是 一个 单身的 喷射 曾是 描述 .

然而，却没有描述任何一架喷气式飞机。

[ˈɔ:lməʊst] [rɪˈnaʊnsɪŋ] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [geɪm] [ˌhɪrəˈbəʊts] ,
Almost **renouncing** **all** **thought** **of** **falling** **in** **with** **any** **game** **hereabouts** ,
几乎 放弃 全部 想法 的 坠落 在 和 任何 游戏 附近 ,
[ɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈskraɪd] [wʌz; wəz]
几乎完全放弃了参与附近任何游戏的想法，

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [streɪts] , [wen] [ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ˈtʃɪrɪŋ] [kraɪ]
the **ship** **had** **well** **nigh** **entered** **the** **straits** , **when** **the** **customary** **cheering** **cry**
这 船 有 出色地 夜 进入 这 海峡 , 什么时候 这 习惯 欢呼 哭
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][əˈlɔ:ft] ,
was **heard** **from** **aloft** ,
曾是 听到 从 高空 ,

船只几乎已经驶入海峡，这时，高处传来惯常的欢呼声。

[ænd; ənd] [er] [ɔ:n] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɪŋɡjələr] [mægˈnɪfɪsns] [səˈlu:tɪd] [ju: ˈes] .
and **ere** **long** **a** **spectacle** **of** **singular** **magnificence** **saluted** **us** .
和 埃雷 长的 一个 奇观 的 单数 壮丽 敬礼 我们 .

不久，一场壮丽无比的景象向我们展现在眼前。

[bʌt; bət] [hɪr] [bi:; bi][aɪ ˈti:] [ˈpremɪst] ,
But **here** **be** **it** **premised** ,
但 这里 是 它 前提 ,

但前提是，

[ðæt] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈwɪrɪd] [ækˈtɪvəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌntɪd]
that owing to the unwearied activity with which of late they have been hunted
那 欠款 到 这 不知疲倦 活动 和 哪个 的 晚的 他们 有 到过 猎杀
[ˈoʊvər][ɔːl] [fɔːr] [ˈoʊ[nz] ,
over all four oceans ,
超过 全部 四 海洋 ;

由于近来它们在四大洋上遭到不懈的猎杀，

[ðə; ði][spɜːrm] [weɪlz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn][smɔːl] [dɪˈtætʃt] [ˈkʌmpənɪz] ,
the Sperm Whales , instead of almost invariably sailing in small detached companies ,
这 精子 鲸鱼 , 反而 的 几乎 总是 帆船 在 小的 分离的 公司 ,
[æz; əz][ɪn][ˈfɔːrmər] [taɪmz] ,
as in former times ,
作为 在 以前的 时代 ;
抹香鲸不再像以前那样几乎总是以小型分散的群体形式游弋，

[ɑːr; ər] [naʊ] [ˈfriːkwəntli] [met][wɪð; wɪθ][ɪn] [ɪkˈstensɪv] [həːdz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ]
are now frequently met with in extensive herds , sometimes embracing so great a
是 现在 频繁地 遇见 和 在 广泛的 畜群 , 有时 拥抱 所以 伟大的 一个
[ˈmʌltɪtuːd] ,
multitude ,
民众 ;
现在经常可以看到它们成群结队地出现，有时数量非常庞大。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːlmoʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˈnuːməərəs] [neɪʃəns] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][swɔːrŋ]
that it would almost seem as if numerous nations of them had sworn
那 它 会 几乎 似乎 作为 如果 很多的 国家 的 他们 有 宣誓
[ˈsɔːləm] [liːg] [ænd; ənd] [ˈkʌvənənt] [fɔːr; fər][ˈmjuːtʃuəl] [əˈsɪstəns] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] .
solemn league and covenant for mutual assistance and protection .
庄严 联盟 和 盟约 为了 相互的 协助 和 保护 ;
看起来，这些国家中的许多国家似乎已经庄严宣誓结成联盟和盟约，相互帮助和保护。

[tuː; tə] [ðɪs] [æɡrɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrm] [weɪl] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ɪˈmens] [ˈkærəvænz] ,
To this aggregation of the Sperm Whale into such immense caravans ,
到 这 聚合 的 这 精子 鲸 进入 这样的 巨大 旅行拖车 ,
抹香鲸聚集形成如此庞大的迁徙队伍，
[meɪ] [biː; bi][ɪmˈpjuːtɪd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [best] [ˈkruːzɪŋ] [ɡraʊndz] ,
may be imputed the circumstance that even in the best cruising grounds ,
可能 是 估算 这 环境 那 甚至 在 这 最好的 巡航 理由 ,
这可能是由于即使在最好的巡航水域，

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [seɪl][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [təˈgeðər] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ]
you may now sometimes sail for weeks and months together , without being
你 可能 现在 有时 帆 为了 周 和 几个月 一起 , 没有 存在
[ˈɡriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [spaʊt] ;
greeted by a single spout ;
问候 经过 一个 单身的 喷口 ;
现在，你有时可能连续航行数周甚至数月，都不会遇到一丝水柱；

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [səˈluːtɪd] [baɪ] [wʌt] [ˈsʌmtaɪmz] [siːmz] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɑːn]
and then be suddenly saluted by what sometimes seems thousands on
和 然后 是 突然 敬礼 经过 什么 有时 似乎 数千 在
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
thousands :
数千 .

然后突然间，仿佛有成千上万的人向你敬礼。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第27/39页

[brɔ:d] [ɑ:n][bəuθ][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [æt; ət][ðə; ði] ˈdistəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] ,
Broad on both bows , at the distance of some two or three miles ,
广阔 在 两个都 弓 , 在 这 距离 的 一些 二 或者 三 英里 ,
两船船头宽阔, 距离大约两三英里。

[ænd; ənd] [ˈfɔ:miŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ˈsemisɜ:rk(ə)] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlev(ə)l][həˈraɪz(ə)n] ,
and forming a great semicircle , embracing one half of the level horizon ,
和 成型 一个 伟大的 半圆 , 拥抱 一 一半 的 这 等级 地平线 ,
形成一个巨大的半圆, 环绕着水平地平线的一半。

[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [weɪl] - ˈdʒets] [wɜ:r; wər][ʌp] - ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] ˈspɑ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
a continuous chain of whale - jets were up - playing and sparkling in the
一个 连续的 链 的 鲸 - 喷气式飞机 是 向上 - 玩耍 和 闪闪发光 在 这
[nu:n] - [deɪ] [er] .
noon - day air .
中午 - 天 空气 .

一连串的鲸鱼喷气式飞机在正午的天空中划出一道道光亮, 熠熠生辉。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [streɪt] [pɜ:rpənˈdɪkjələr] [twɪn] - ˈdʒets] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [weɪl] , [wɪtʃ] , [dɪˈvaɪdɪŋ]
Unlike the straight perpendicular twin - jets of the Right Whale , which , dividing
与此不同 这 直的 垂直 双 - 喷气式飞机 的 这 正确的 鲸 , 哪个 , 分割
[æt; ət][tɑ:p] ,
at top ,
在 顶部 ,

与露脊鲸笔直垂直的双喷射气流（在顶部分开）不同，

[fɔ:l] ˈʊʊvər][ɪn] [tu:] ˈbræntʃɪz] , [laɪk][ðə; ði] [kleft] ˈdru:pɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈwɪləʊ] ,
fall over in two branches , like the cleft drooping boughs of a willow ,
落下 超过 在 二 分支 , 喜欢 这 裂 下垂 树枝 的 一个 柳 ,
像柳树断裂下垂的枝条一样, 断成两截倒下。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] ˈfɔ:rwərd] - ˈslæntɪŋ] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] ˈprez(ə)nts][ə; eɪ] [θɪk] [kɜ:rlɪd] [bʊʃ]
the single forward - slanting spout of the Sperm Whale presents a thick curled bush
这 单身的 向前 - 斜 喷口 的 这 精子 鲸 礼物 一个 厚的 卷曲 衬套
[ʌv; əv] [waɪt] [mɪst] ,
of white mist ,
的 白色的 薄雾 ,

抹香鲸向前倾斜的单根喷水管喷出浓密卷曲的白色雾气。

[kənˈtɪnjuəli] ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] ˈfɔ:lɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə] ˈli:wərd] .
continually rising and falling away to leeward .
持续 上升 和 坠落 离开 到 背风面 .

不断地向背风面上升和下降。

[si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi:kwa:dʒ] [dek] , [ðen] , [æz; əz][fɪ; fɪ] [wʊd] [raɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Seen from the Pequod's deck , then , as she would rise on a high hill of the
已见 从 这 佩科德号 甲板 , 然后 , 作为 她 会 上升 在 一个 高的 爬坡道 的 这
[si:] ,
sea ,
海 ,

从“裴廓德号”的甲板上望去, 她仿佛矗立在海中的一座高山上。

[ðɪs] [hoʊst][ʌv; əv] ˈveɪpəri] [spaʊts] , [ɪndɪˈvɪdʒuəli] ˈkɜ:rlɪŋ] [ʌp] ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ,
this host of vapory spouts , individually curling up into the air ,
这 主持人 的 冒犯 喷嘴 , 单独 冰壶 向上 进入 这 空气 ,
这无数缕缕蒸汽喷涌而出, 各自向上卷曲, 直冲云霄。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [θru:] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['blu:ɪ] [heɪz] ,
and beheld through a blending atmosphere of bluish haze ,
 和 观看 通过 一个 混合 气氛 的 蓝蓝色 阴霾 ,
 透过一层朦胧的蓝色薄雾 ,
 [ʃəʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪrf(ə)] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dens] [mə'trɔ:pəlɪs] , [dɪ'skraɪd] [ʌv; əv]
showed like the thousand cheerful chimneys of some dense metropolis , descried of
 显示 喜欢 这 千 快乐 烟囱 的 一些 稠密 都会 , 描述 的
 [ə; eɪ] ['bɑ:mi] [ɔ:'tʌmnəl] ['mɔ:rnɪŋ] ,
a balmy autumnal morning ,
 一个 芳香 秋季 早晨 ,
 宛如某个繁华都市里成千上万个明媚的烟囱, 描绘着一个温暖的秋日清晨。

[baɪ][sʌm; səm] ['hɔ:rsməŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪt] .
by some horseman on a height .
 经过 一些 骑手 在 一个 高度 .
 被高处的某个骑马者击中。

[æz; əz] [ma:tʃɪŋ] [ˈɑ:mɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [æən; ən] [ʌnˈfrendli] [dɪˈfaɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] , [əkˈseləreɪt]
As marching armies approaching an unfriendly defile in the mountains , accelerate
 作为 行军 军队 接近 一个 不友好 亵渎 在 这 山脉 , 加速
 [ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] ,
their march ,
 他们的 行进 ,

当行军的军队接近山区中一个不利的隘口时，加快了行军速度。

[ɔːl] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [pleɪs] [ðæt] [ˈperələs] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] ,
all eagerness to place that perilous passage in their rear ,
 全部 渴望 到 地方 那 危险的 通道 在 他们的 后部 ,
 所有人都急于将那条危险的通道抛在身后,

[ænd; ɐnd] [wʌnz] [mɔːr] [ɪkˈspænd][ɪn] [kəmˈpærətɪv] [sɪˈkjʊrəti] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ;
and once more expand in comparative security upon the plain ;
 和 一次 更多的 扩张 在 比较 安全 之上 这 清楚的 ;
 并再次在相对安全的平原上扩张;

[ˈiːv(ə)n][səʊ][dɪd] [ðɪs] [væst] [fliːt] [ʌv; əv] [weɪlz] [naʊ] [siːm] [ˈhʌrɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] ;
even so did this vast fleet of whales now seem hurrying forward through the straits ;
 甚至 所以 做过 这 广阔的 舰队 的 鲸鱼 现在 似乎 匆忙 向前 通过 这 海峡 ;
 即便如此，这支庞大的鲸鱼群现在似乎正匆匆穿过海峡；

[ˈgrædʒuəli] [kənˈtræktiŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsemɪsɜːrk(ə)l], [ænd; ənd] [ˈswɪmɪŋ] [ɑːn], [ɪn][wʌn]
gradually contracting the wings of their semicircle, and swimming on, in one
 逐步地 承包 这 翅膀 的 他们的 半圆 , 和 游泳 在 , 在 一
 [ˈsɒːlɪd], [bʌt; bət] [stiːl] [kriːˈsentɪk] [ˈsentər] .
solid, but still crescentic centre.
 坚硬的 , 但 仍然 新月形 中心 .

它们逐渐收缩半圆形的翅膀，继续游动，形成一个坚实但仍然是新月形的中心。

['kraʊdɪŋ] [ɔ:l] [seɪl] [ðə; ði] ['pi:kwa:d] [prest] ['æftər] [ðəm; ðəm] ; [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ðər; ðər]
Crowding all sail the Pequod pressed after them ; the harpooneers handling their
 拥挤 全部 帆 这 裴廓德号 按下 后 他们 ; 这 捕鲸手 处理 他们的
 ['weɪpənz] ,
weapons ,
 武器 ,

拥挤的船只紧随其后，裴廓德号紧追不舍；捕鲸手们摆弄着他们的武器，

[ænd; ənd] ['laʊdli] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jet] [sə'spendɪd] ['bəʊts] .
and loudly cheering from the heads of their yet suspended boats .
 和 高声 欢呼 从 这 头部 的 他们的 然而 暂停 船 .
 他们从悬在空中的船头大声欢呼。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪnd] ['oʊnli] [held] , ['lɪt(ə)] [daʊt] [hæd; həd] [ðeɪ] , [ðæt] [tʃeɪst] [θruː] [ðiːz] [streɪts] [ʌv; əv]
If the wind only held , little doubt had they , that chased through these Straits of
如果 这 风 仅有的 握住 , 小的 怀疑 有 他们 , 那 追逐 通过 这些 海峡 的
['sʌndə] ,
Sunda ,
巽他 ,

如果风势持续, 毫无疑问, 他们已经穿越了巽他海峡。

[ðə; ði] [væst] [hoʊst] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'plɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɔːri'ent(ə)] ['siːz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]
the vast host would only deploy into the Oriental seas to witness the capture of
这 广阔的 主持人 会 仅有的 部署 进入 这 东方 海域 到 证人 这 捕获 的
[nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .
not a few of their number .
不是 一个 很少 的 他们的 数字 .

这支庞大的军队只会部署到东方海域, 亲眼目睹俘虏他们中的不少人。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] ['weðər] , [ɪn] [ðæt] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] ['kærəvæn] , ['mɒbi] [dɪk] [hɪm'self] [maɪt]
And who could tell whether , in that congregated caravan , Moby Dick himself might
和 WHO 可以 告诉 无论 , 在 那 聚集 大篷车 , 莫比 迪克 他自己 可能
[nɑːt] [tempə'reɪli] [biː; bi] ['swɪmɪŋ] ,
not temporarily be swimming ,
不是 暂时地 是 游泳 ,

谁又能说得清, 在那群聚集的鲸鱼中, 莫比·迪克本人会不会暂时游来游去呢?

[laɪk] [ðə; ði] ['wəːʃɪp] [waɪt] - ['elɪfənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrə'heɪʃn] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'mis] !
like the worshipped white - elephant in the coronation procession of the Siamese !
喜欢 这 崇拜 白色的 - 大象 在 这 加冕礼 游行 的 这 暹罗猫 !
就像暹罗加冕游行中备受崇拜的白象一样!

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [stʌn] - [seɪl] [paɪld] [ɑːn] [stʌn] - [seɪl] , [wiː; wi] [seɪld] [ə'loʊŋ] , ['draɪvɪŋ] [ðiːz] [lə'vaɪəθənz]
So with stun - sail piled on stun - sail , we sailed along , driving these leviathans
所以 和 眩晕 - 帆 堆积 在 眩晕 - 帆 , 我们 航行 沿着 , 驾驶 这些 利维坦
[bɪ'fɔːr] [juː 'es] ;
before us ;
前 我们 ;

于是, 我们挂满防浪帆, 扬帆起航, 将这些庞然大物驱赶到我们前面;

[wen] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tʌʃteɪɡoʊ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
when , of a sudden , the voice of Tashtego was heard ,
什么时候 , 的 一个 突然 , 这 嗓音 的 塔什特戈 曾是 听到 ,
突然, 传来了塔什特戈的声音。

['laʊdli] [də'rektɪŋ; dar'rektɪŋ] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [weɪk] .
loudly directing attention to something in our wake .
高声 导演 注意力 到 某物 在 我们的 唤醒 .
大声地将注意力引向我们身后的某物。

[kɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [væn] , [wiː; wi] [bɪ'held] [ə'nʌðər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [rɪr] .
Corresponding to the crescent in our van , we beheld another in our rear .
相应的 到 这 新月 在 我们的 货车 , 我们 观看 其他 在 我们的 后部 .
与我们车厢内的新月形图案相对应, 我们在车厢后部看到了另一个新月形图案。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [dɪ'tæʃtɪ] [waɪt] ['veɪpəz] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]
It seemed formed of detached white vapors , rising and falling something like the
它 似乎 形成 的 分离的 白色的 蒸汽 , 上升 和 坠落 某物 喜欢 这
[spaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪlz] ;
spouts of the whales ;
喷嘴 的 这 鲸鱼 ;

它看起来像是由分离的白色蒸汽组成, 像鲸鱼喷出的水柱一样上升和下降;

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrwərd] [tɜːrn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [hiː; hi] [tʃeɪst] ,
in his forward turn beholding the monsters he chased ,

在 他的 向前 转动 凝视 这 怪物 他 追逐 ,

当他转身向前，凝视着他追逐的怪物时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈæftər][wʌn][ðə; ði] [ˈblʌdθɜːrsti] [ˈpaɪərɪts] [tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
and in the after one the bloodthirsty pirates chasing him ;

和 在 这 后 一 这 嗜血 海盗 追逐 他 ;

之后，嗜血的海盗们追赶他；

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈfænsi][æz; əz][ðə; ði] [əˈbʌv] [siːmd] [hɪz; ɪz] .
some such fancy as the above seemed his .

一些 这样的 想要 作为 这 多于 似乎 他的 :

上面提到的那些奇思妙想似乎是他的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [dɪˈfaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
And when he glanced upon the green walls of the watery defile in which the

和 什么时候 他 瞥了一眼 之上 这 绿色的 墙壁 的 这 水状的 亵渎 在 哪个 这

[ʃɪp] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈseɪlɪŋ] ,
ship was then sailing ,

船 曾是 然后 帆船 ,

当他瞥见船只航行的那片水道两侧绿色的岩壁时，

[ænd; ənd] [bɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [θruː] [ðæt] [ɡeɪt] [leɪ] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] ,
and bethought him that through that gate lay the route to his vengeance ,

和 思考 他 那 通过 那 门 躺 这 路线 到 他的 复仇 ,

[ænd; ənd] [bɪˈheld] ,
and beheld ,

和 观看 ,

他想到，那扇门通往他的复仇之路，于是他看了看。

[haʊ] [ðæt] [θruː] [ðæt] [seɪm] [ɡeɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bəʊθ] [tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪst]
how that through that same gate he was now both chasing and being chased

如何 那 通过 那 相同的 门 他 曾是 现在 两个都 追逐 和 存在 追逐

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdedli] [end] ;
to his deadly end ;

到 他的 致命 结尾 ;

正是通过那扇门，他既追逐着别人，又被别人追逐，最终走向了死亡的终点；

[ænd; ənd][nɔːt][ˈoʊnli] [ðæt] ,
and not only that ,

和 不是 仅有的 那 ,

不仅如此，

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrsləs] [waɪld] [ˈpaɪərɪts][ænd; ənd][ɪnˈhjuːmən][ˌeɪθiˈɪstɪk,-kəl] [ˈdɛvəlz][wɜːr; wər]
but a herd of remorseless wild pirates and inhuman atheistical devils were

但 一个 一群 的 冷酷无情 荒野 海盗 和 不人道 无神论 魔鬼 是

[ɪnˈfɜːrnəli] [tʃɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [kɜːrs] ;
infernally cheering him on with their curses ;

地狱般地 欢呼 他 在 和 他们的 诅咒 ;

但一群冷酷无情的野蛮海盗和非人道的无神论魔鬼却在地狱里用诅咒为他欢呼；

— [wen] [ɔːl] [ðɪːz] [kənˈsiːts] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ˈeɪ.hæbz] [braʊ] [wʌz; wəz] [left]
— when all these conceits had passed through his brain , Ahab's brow was left

— 什么时候全部 这些 奇想 有 通过了 通过 他的 脑 , 亚哈的 眉头 曾是 左边

[ɡɔːnt] [ænd; ənd] [rɪbd] ,
gaunt and ribbed ,

瘦削 和 罗纹 ,

当这些想法在他脑海中闪过时，亚哈的眉头变得凹陷而布满皱纹。

[laɪk][ðə; ði][blæk][sænd][bi:tʃ][ˈæftər][sʌm; səm][ˈstɔ:rmɪ][taɪd][hæz; həz][bɪn][ˈnɔ:ɪŋ][ˌaɪˈti:] ,
like the black sand beach after some stormy tide has been gnawing it ,
喜欢 这 黑色的 沙 海滩 后 一些 暴风雨 潮 有 到过 啃咬 它 ,
就像被暴风雨侵蚀后的黑沙滩一样,

[wɪˈðəʊt][ˈbi:ɪŋ][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][dræg][ðə; ði][fɜ:rm][θɪŋ][frʌm; frəm][ɪts][pleɪs] .
without being able to drag the firm thing from its place .
没有 存在 有能力的 到 拖 这 公司 事物 从 它是 地方 .
却无法将那坚硬的東西从原地拖走。

[bʌt; bət][θɔ:ts][laɪk][ðɪ:z][ˈtrʌblɪd][ˈveri][fju:][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrekləs][kru:]; [ænd; ənd][wen] ,
But thoughts like these troubled very few of the reckless crew ; and when ,
但 想法 喜欢 这些 麻烦 非常 很少 的 这 鲁莽 全体人员 ; 和 什么时候 ,
但像这样的想法几乎没有困扰到这群鲁莽的船员 ; 而且当 ,

[ˈæftər][ˈstedəli][ˈdra:pɪŋ][ænd; ənd][ˈdra:pɪŋ][ðə; ði]ˈpaɪəɪts][əˈstɜ:rn] ,
after steadily dropping and dropping the pirates astern ,
后 稳步 下降 和 下降 这 海盗 倒车 ,
在海盗们不断倒退之后 ,

[ðə; ði]ˈpi:kwa:d][æt; ət][ləst][ʃɑ:t][baɪ][ðə; ði]ˈvɪvɪd][gri:n][ˈkɑ:kətu:] [pɔɪnt][ɑ:n][ðə; ði][sʊˈmɑ:trə][saɪd] ,
the Pequod at last shot by the vivid green Cockatoo Point on the Sumatra side ,
这 裴廓德号 在 最后的 射击 经过 这 生动 绿色的 凤头鹦鹉 观点 在 这 苏门答腊 边 ,
佩科德号最后被苏门答腊一侧翠绿色的凤头鹦鹉岬角拍到。

[ɪˈmɜ:rdʒɪŋ][æt; ət][ləst][əˈpɑ:n][ðə; ði][brɔ:d][ˈwɔ:tərz][bɪˈjɑ:nd]; [ðen] ,
emerging at last upon the broad waters beyond ; then ,
新兴 在 最后的 之上 这 广阔 水 超过 ; 然后 ,
终于出现在远处广阔的水面上 ; 然后 ,

[ðə; ði][si:md][mɔ:r][tu:; tə][gri:v][ðæt][ðə; ði][swɪft][weɪlz][hæd; həd][bɪn][ˈgeɪnɪŋ]
the harpooneers seemed more to grieve that the swift whales had been gaining
这 捕鲸手 似乎 更多的 到 悲伤 那 这 迅速 鲸鱼 有 到过 获得
[əˈpɑ:n][ðə; ði][ʃɪp] ,
upon the ship ,
之上 这 船 ,
捕鲸手们似乎更悲伤的是 , 那些行动迅速的鲸鱼正在逼近船只。

[ðæn; ðən][tu:; tə][rɪˈdʒɔɪs][ðæt][ðə; ði][ʃɪp][hæd; həd][soʊ][vɪkˈtɔ:riəsli][geɪnd][əˈpɑ:n][ðə; ði][məˈleɪz] .
than to rejoice that the ship had so victoriously gained upon the Malays .
比 到 麾 那 这 船 有 所以 胜利地 获得 之上 这 马来人 .
与其说是为这艘船战胜马来人而欢欣鼓舞 , 不如说是为它取得如此辉煌的胜利而感到高兴。

[bʌt; bət][sti:l][ˈdraɪvɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][weɪk][ʌv; əv][ðə; ði][weɪlz] , [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðeɪ][si:md][əˈbeɪtɪŋ]
But still driving on in the wake of the whales , at length they seemed abating
但 仍然 驾驶 在 在 这 唤醒 的 这 鲸鱼 , 在 长度 他们 似乎 减弱
[ðeɪ; ðər][spi:d] ;
their speed ;
他们的 速度 ;
但他们仍然紧随鲸鱼的身影继续前行 , 最终似乎放慢了速度 ;

[ˈɡrædʒuəli][ðə; ði][ʃɪp][nɪə][ðem; ðəm]; [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][naʊ][ˈdaɪɪŋ][əˈweɪ] ,
gradually the ship neared them ; and the wind now dying away ,
逐步地 这 船 接近 他们 ; 和 这 风 现在 垂死 离开 ,
船渐渐靠近他们 ; 风也渐渐停了。

[wɜ:rd][wʌz; wəz][pæst][tu:; tə][sprɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]ˈboʊts] .
word was passed to spring to the boats .
单词 曾是 通过了 到 春天 到 这 船 .
消息传到了船上。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [dɪd][ðə; ði][hɜ:rd] , [baɪ][sʌm; səm] [pri'zjʊmd] ['wʌndərf(ə)] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm]
But no sooner did the herd , by some presumed wonderful instinct of the Sperm
但 不 很快 做过 这 一群 , 经过 一些 假定 精彩的 本能 的 这 精子

[weɪl] ,
Whale ,
鲸 ,
但鲸群刚一出现, 大概是出于抹香鲸某种神奇的本能,

[brɪ'kʌm] ['nəʊtɪfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ki:lz] [ðæt] [wɜ:r; wər][æftər][ðem; ðəm] ,
become notified of the three keels that were after them ,
变得 已通知 的 这 三 龙骨 那 是 后 他们 ,
得知有三艘龙骨船正在追击他们,

— [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ][maɪl][ɪn][ðer; ðər] [rɪr] , — [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['rælid] [ə'gen] ,
— though as yet a mile in their rear , — than they rallied again ,
— 尽管 作为 然而 一个 英里 在 他们的 后部 , — 比 他们 集结 再次 ,
尽管当时他们还落后一英里, 但他们再次集结起来。

[ænd; ænd] ['fɔ:miŋ] [ɪn][kloʊz] [ræŋks][ænd; ænd] [bə'tæljənz] ,
and forming in close ranks and battalions ,
和 成型 在 关闭 排名 和 营 ,
并组成紧密的队列和营,
[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [spaʊts] [ɔ:l] [lɒkt] [laɪk] ['flæʃɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [stækt] ['beɪənɪts] , [mu:vd] [ɑ:n]
so that their spouts all looked like flashing lines of stacked bayonets , moved on
所以 那 他们的 喷嘴 全部 看起来 喜欢 闪烁 线条 的 堆叠 刺刀 , 已搬 在

[wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] [və'lɑ:səti] .
with redoubled velocity .
和 加倍 速度 .

因此, 它们的喷水口看起来就像一排排闪闪发光的刺刀, 以加倍的速度向前推进。
[stript] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ʃɜ:ts] [ænd; ænd] [drɔ:rz] , [wi; wi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] - [æʃ] ,
Stripped to our shirts and drawers , we sprang to the white - ash ,
脱衣舞 到 我们的 衬衫 和 抽屉 , 我们 弹簧 到 这 白色的 - 灰 ,
我们脱到只剩衬衫和内裤, 跳到白蜡树上。

[ænd; ænd][æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] - ['pʊlɪŋ] [wɜ:r; wər][ɔ:lmoʊst][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
and after several hours ' pulling were almost disposed to renounce the chase ,
和 后 一些 小时 - 拉 是 几乎 处置 到 放弃 这 追赶 ,
经过几个小时的拉锯战, 他们几乎都想放弃追捕了。

[wen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pɔ:zɪŋ] [kə'moʊ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪlz] [geɪv] [ænɪmeɪtɪŋ] ['tʊkən] [ðæt] [ðeɪ]
when a general pausing commotion among the whales gave animating token that they
什么时候 一个 一般的 暂停 骚动 之中 这 鲸鱼 给予 动画 令牌 那 他们
[wɜ:r; wər] [naʊ] [æt; ət][ləst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [pər'pleksəti][ʌv; əv][ɪ'nɜ:rt]
were now at last under the influence of that strange perplexity of inert
是 现在 在 最后的 在下面 这 影响 的 那 奇怪的 困惑 的 惰性
[ɪ'rezə'lu:ʃn] ,
irresolution ,
分辨率不足 ,

当鲸鱼群中一阵短暂的骚动表明它们最终也陷入了那种奇怪的、犹豫不决的困境时,
[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [pər'si:v] [aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði] [weɪl] , [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] ['gæli] .
which , when the fishermen perceive it in the whale , they say he is galled .
哪个 , 什么时候 这 渔民 感知 它 在 这 鲸 , 他们 说 他 是 恼怒 .
当渔民们在鲸鱼身上看到这种症状时, 他们就说鲸鱼发狂了。

[ðə; ði][kəm'pækt][ˈmɑ:rʃ(ə)] [ˈkɑ:ləmz] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðərˈtu:] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˈstedəli]
The compact martial columns in which they had been hitherto rapidly and steadily
这 袖珍的 武术 列 在 哪个 他们 有 到过 迄今为止 快速 和 稳步
[ˈswɪmɪŋ] ,
swimming ,
游泳 ,

他们此前一直快速而稳定地在其中行进的紧凑的军事纵队，

[wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈbroʊkən][ʌp][ɪn][wʌn] [ˈmeɪərləs] [raʊt] ;
were now broken up in one measureless rout ;
是 现在 破碎的 向上 在 一 无量 路线 ;
现在他们溃不成军，溃不成军；
[ænd; ənd][laɪk] [kɪŋ] [ˈpɔ:rəs] - [ˈelɪfənts] [ɪn][ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][æliɡˈzændər] , [ðeɪ] [si:md]
and like King Porus ' elephants in the Indian battle with Alexander , they seemed
和 喜欢 国王 多孔菌 - 大象 在 这 印度 战斗 和 亚历山大 , 他们 似乎
[ˈɡoʊɪŋ][məd][wɪð; wɪθ][kɑ:nstərˈneɪ(ə)n] .
going mad with consternation .
去 疯狂的 和 惊愕 .

就像波罗斯国王在印度与亚历山大作战时率领的战象一样，它们似乎惊慌失措，近乎疯狂。

[ɪn][ɔ:l][dəˈrekʃ(ə)nz] [ɪkˈspændɪŋ] [ɪn][væst] [ɪˈregjələr] [ˈsɜ:rkɪ] , [ænd; ənd] [ˈeɪmləsli] [ˈswɪmɪŋ] [ˈhɪðər]
In all directions expanding in vast irregular circles , and aimlessly swimming hither
在 全部 方向 扩展 在 广阔的 不规则的 界 , 和 漫无目的地 游泳 这里
[ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
and thither ,
和 那里 ,

向各个方向呈巨大不规则圆圈状扩展，并漫无目的地来回游动，

[baɪ][ðer; ðər] [ɔ:rt] [θɪk] [ˈspaʊtɪŋz] , [ðeɪ] [ˈpleɪnli] [bɪˈtreɪd] [ðer; ðər][dɪˈstrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpænik] .
by their short thick spoutings , they plainly betrayed their distraction of panic .
经过 他们的 短的 厚的 喷水口 , 他们 显然 背叛 他们的 分心 的 恐慌 .
他们喷出的短而粗的水柱，清楚地表明了他们惊慌失措的状态。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:r] [ˈstreɪndʒli] [ɪˈvɪnst] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] , [hu:] , [kəmˈpli:tli]
This was still more strangely evinced by those of their number , who , completely
这 曾是 仍然 更多的 奇怪的 表现出 经过 那些 的 他们的 数字 , WHO , 完全地
[ˈpærələɪzd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] ,
paralysed as it were ,
瘫痪 作为 它 是 ,
这一点在他们当中那些完全瘫痪的人身上表现得更为奇怪，他们仿佛完全失去了行动能力。

[ˈhelpləsli] [ˈfloʊtɪd] [laɪk] [ˈwɔ:tər] - [lɔ:gd] [dɪsˈmæntld] [ˈɪps] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .
helplessly floated like water - logged dismantled ships on the sea .
无助地 漂浮 喜欢 水 - 已登录 拆卸 船舶 在 这 海 .
像被水浸透的残破船只一样，无助地漂浮在海面上。

[hæd; həd] [ðɪ:z] [ləˈvaɪəθənz] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˈʃi:p] ,
Had these leviathans been but a flock of simple sheep ,
有 这些 利维坦 到过 但 一个 群 的 简单的 羊 ,
如果这些庞然大物只不过是一群普通的绵羊，

[pərˈsu:d] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpæstʃər] [baɪ] [θri:] [ˈfɪrs] [wʊlvz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv]
pursued over the pasture by three fierce wolves , they could not possibly have
追击 超过 这 牧场 经过 三 凶猛的 狼 , 他们 可以 不是 可能 有
[ɪˈvɪnst] [sʌtʃ] [ɪkˈsesɪv] [dɪsˈmeɪ] .
evinced such excessive dismay .
表现出 这样的 过多的 沮丧 .
被三匹凶猛的狼追赶着穿过牧场，他们不可能表现出如此过度的惊恐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'keɪzən(ə)l] [tɪ'mɪdətɪ] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ˈhɜːdɪŋ] [ˈkriːtjərz] .
But this occasional timidity is characteristic of almost all herding creatures .
但 这 偶然 胆怯 是 特征 的 几乎 全部 放牧 生物 .

但这种偶尔的胆怯几乎是所有群居动物的特征。

[ðoʊ] [ˈbændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [tenz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
Though banding together in tens of thousands ,
尽管 环志 一起 在 十 的 数千 ,
尽管数万人团结起来,

[ðə; ði][ˈlaɪən] - [meɪnd] [ˈbʌfələʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [hæv; həv] [fled] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [ˈhɔːrsmən] .
the lion - maned buffaloes of the West have fled before a solitary horseman .
这 狮子 - 有人 水牛 的 这 西方 有 逃亡 前 一个 孤 骑手 .
西部的狮鬃水牛在孤胆骑兵面前溃逃。

[ˈwɪtnəs] , [tuː] , [ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [haʊ] [wen] [həːdɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃiːpfoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Witness , too , all human beings , how when herded together in the sheepfold of a
证人 , 也 , 全部 人类 生物 , 如何 什么时候 放牧 一起 在 这 羊圈 的 一个
[ˈθiːətɜːz] [pɪt] ,
theatre's pit ,
剧院的 坑 ,
也请各位见证, 当所有人被赶到剧院剧场的羊圈里时,

[ðeɪ] [wɪl] , [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈlɑːrm][ʌv; əv][ˈfaɪər] , [rʌʃ] [ˈheltɜː] - [ˈskeltə(r)][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊtlets] ,
they will , at the slightest alarm of fire , rush helter - skelter for the outlets ,
他们 将要 , 在 这 丝毫 警报 的 火 , 匆忙 杂乱 - 滑梯 为了 这 商店 ,
一旦听到火警警报, 他们就会慌忙地冲向出口。

[ˈkraʊdɪŋ] , [ˈtræmplɪŋ] , [ˈdʒæmɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləsli] [ˈdæɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [deθ] .
crowding , trampling , jamming , and remorselessly dashing each other to death .
拥挤 , 践踏 , 干扰 , 和 冷酷无情 帅气 每个 其他 到 死亡 .
拥挤、践踏、堵塞, 无情地互相冲撞致死。

[best] , [ˈðerfɔːr] , [wɪð'hoʊld] [ˈeni] [ə'meɪzmənt] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ˈɡæli] [weɪlz] [brɪ'fɔːr] [juː 'es] ,
Best , therefore , withhold any amazement at the strangely gallied whales before us ,
最好的 , 所以 , 扣压 任何 惊愕 在 这 奇怪的 恼怒 鲸鱼 前 我们 ,
因此, 对于眼前这些神情怪异、怒气冲冲的鲸鱼, 最好不要感到惊讶。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪt] [ɪz][nɑːt] [ˈɪnfɪnətli] [ˌaʊt'dʌn]
for there is no folly of the beasts of the earth which is not infinitely outdone
为了 那里 是 不 蠢事 的 这 野兽 的 这 地球 哪个 是 不是 无限地 胜过
[baɪ][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][men] .
by the madness of men .
经过 这 疯狂 的 男人 .

因为凡是野兽的愚蠢, 都比不上人类的疯狂。

[ðoʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪlz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wɜːr; wər][ɪn][ˈvaɪələnt][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
Though many of the whales , as has been said , were in violent motion ,
尽管 许多 的 这 鲸鱼 , 作为 有 到过 说 , 是 在 暴力 运动 ,
虽然正如前面所说, 许多鲸鱼都在剧烈游动,

[jet] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ðə; ði][hɜːrd] [ˈniːðər] [əd'vænst] [nɔːr]
yet it is to be observed that as a whole the herd neither advanced nor
然而 它 是 到 是 观察到 那 作为一个 所有的 这 一群 两者都不 先进的 也不
[rɪ'triːtɪd] ,
retreated ,
撤退 ,
但值得注意的是, 整个兽群既没有前进也没有后退。

[bʌt; bət] [kə'lektɪvli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .
but collectively remained in one place .
但 集体 剩余 在 一 地方 .
但他们仍然聚集在同一个地方。

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] ['boʊts][æt; ət][wʌns] ['sepəreɪtɪd] ,
As is customary in those cases , the boats at once separated ,
作为 是 习惯 在 那些 案例 , 这 船 在 一次 分开 ,
按照惯例, 船只立即分开了。

[i:tʃ] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [looŋ] [weɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [[oʊl] .
each making for some one lone whale on the outskirts of the shoal .
每个 制作 为了 一些 一 孤独 鲸 在 这 郊区 的 这 浅滩 .
每一条鲸鱼都独自游弋在浅滩边缘。

[ɪn] [ə'baʊt] [θri:] ['mɪnɪts] - [taɪm] , [kwiːkwɪz] [hɑːr'puːn] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ;
In about three minutes ' time , Queequeg's harpoon was flung ;
在 关于 三 分钟 - 时间 , 奎奎格的 鱼叉 曾是 扔 ;
大约三分钟后, 奎奎格的鱼叉被投了出去;

[ðə; ði] ['stri:kən] [fɪʃ] ['dɑːrtɪd] ['blaɪndɪŋ] [spreɪ] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [ænd; ænd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]
the stricken fish darted blinding spray in our faces , and then running away
这 受打击的 鱼 飞镖 失明 喷 在 我们的 面孔 , 和 然后 跑步 离开
[wɪð; wɪθ][juː 'es][laɪk] [laɪt] ,
with us like light ,
和 我们 喜欢 光 ,
那条受伤的鱼喷出刺目的水花, 朝我们脸上飞舞, 然后像闪电一样带着我们逃走了。

[stiəd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] .
steered straight for the heart of the herd .
转向 直的 为了 这 心 的 这 一群 .
径直冲向牛群的中心。

[ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [strʌk] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
Though such a movement on the part of the whale struck under such circumstances
尽管 这样的 一个 移动 在 这 部分 的 这 鲸 击 在下面 这样的 情况
,
;
,
尽管鲸鱼的这种动作是在这种情况下发生的,

[ɪz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ʌn'presɪdntɪd] ; [ænd; ænd] [ɪn'diːd] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;
is in no wise unprecedented ; and indeed is almost always more or less anticipated ;
是 在 不 明智的 空前的 ; 和 的确 是 几乎 总是 更多的 或者较少的 预期 ;
绝非史无前例; 事实上, 几乎总是或多或少可以预料到的;

[jet] [dʌz] [aɪ 'tiː][ˈprez(ə)nt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['perələs] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] .
yet does it present one of the more perilous vicissitudes of the fishery .
然而 做 它 展示 一 的 这 更多的 危险的 变迁 的 这 渔业 .
但这却是渔业中最危险的变迁之一。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [swɪft] ['mɑːnstər][drægz][juː; jʊ] [diːpər] [ænd; ænd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['fræntɪk] [[oʊl] ,
For as the swift monster drags you deeper and deeper into the frantic shoal ,
为了 作为 这 迅速 怪物 拖拽 你 更深 和 更深 进入 这 疯狂的 浅滩 ,
当迅猛的怪物将你拖入越来越深的危险浅滩时,

[juː; jʊ][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə] ['sɜːrkəmspekt] [laɪf][ænd; ænd][ˈoʊnli][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [θrɑːb] .
you bid adieu to circumspect life and only exist in a delirious throb .
你 出价 再见 到 谨慎 生活 和 仅有的 存在 在 一个 谵妄 搏动 .
你告别了谨慎的生活, 只存在于一种狂喜的悸动之中。

[æz; əz] , [blaɪnd][ænd; ænd] [def] , [ðə; ði] [weɪl] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] ,
As , blind and deaf , the whale plunged forward ,
作为 , 瞎的 和 聋 , 这 鲸 暴跌 向前 ,
鲸鱼又盲又聋, 却依然向前猛冲。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪr] [ˈpəʊər] [ʌv; əv] [spiːd] [tuː; tə] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪərən] [liːtʃ] [ðæt] [hæd; həd]
as if by sheer power of speed to rid himself of the iron leech that had
作为 如果 经过 透明 力量 的 速度 到 摆脱 他自己 的 这 铁 水蛭 那 有
[ˈfɑːsənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
fastened to him ;
系紧 到 他 ;

仿佛凭借惊人的速度摆脱了附着在他身上的铁水蛭；

[æz; əz] [wiː; wi] [ðʌs] [tɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [gæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ˈmenəst] [æz; əz] [wiː; wi] [fluː] ,
as we thus tore a white gash in the sea , on all sides menaced as we flew ,
作为 我们 因此 撕裂 一个 白色的 伤口 在 这 海 , 在 全部 侧面 受威胁 作为 我们 飞翔 ,
我们就这样在海面上撕开了一道白色的伤口，飞行过程中四面受敌。

[baɪ] [ðə; ði] [kreɪzd] [ˈkriːtʃərz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈbaʊt] [juː 'es] ;
by the crazed creatures to and fro rushing about us ;
经过 这 疯狂 生物 到 和 弗 匆忙 关于 我们 ;

周围都是疯狂的生物，它们来回奔跑；

[ˈaʊər; ɑːr] [brɪ'set] [boʊt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɪp] [ˈmɑːbd] [baɪ] [aɪs] - [aɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] ,
our beset boat was like a ship mobbed by ice - isles in a tempest ,
我们的 围困 船 曾是 喜欢 一个 船 暴徒 经过 冰 - 岛屿 在 一个 暴风雨 ,

我们被困的船就像一艘在暴风雨中被冰岛包围的船。

[ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [stɪr] [θruː] [ðer; ðər] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈtʃænlz] [ænd; ənd] [streɪts] ,
and striving to steer through their complicated channels and straits ,
和 努力 到 转向 通过 他们的 复杂的 频道 和 海峡 ,

并努力驾驭船只穿过错综复杂的水道和海峡，

[ˈnoʊɪŋ] [nɑːt] [æt; ət] [wʌt] [ˈmoʊmənt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɒkt] [ɪn] [ænd; ənd] [krʌʃt] .
knowing not at what moment it may be locked in and crushed .
会心 不是 在 什么 片刻 它 可能 是 已锁定 在 和 碎 .

不知道它何时会被锁住并压碎。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [brɪt] [dɔːntɪd] , [ˈkwiːkweg] [stiəd] [juː 'es] [ˈmænfəli] ;
But not a bit daunted , Queequeg steered us manfully ;
但 不是 一个 少量 畏惧 , 奎奎格 转向 我们 勇敢地 ;

但奎奎格丝毫没有气馁，而是勇敢地带领我们前进；

[naʊ] [ɪjərɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɑːnstər] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːt] [ɪn] [æd'væns] ; [naʊ]
now sheering off from this monster directly across our route in advance ; now
现在 剪羊毛 离开 从 这 怪物 直接地 穿过 我们的 路线 在 进步 ; 现在

[ˈedʒɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ,
edging away from that ,
边缘 离开 从 那 ,

现在正从前方横穿我们路线的这个庞然大物旁切开；现在正慢慢远离它，

[huːz] [kə'lɑːs(ə)l] [fluːks] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ˌoʊvər'hed] , [waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ˈstaːbʌk] [stʊd] [ʌp]
whose colossal flukes were suspended overhead , while all the time , Starbuck stood up
谁 庞大 吸虫 是 暂停 开销 , 尽管 全部 这 时间 , 星巴克 站立 向上

[ɪn] [ðə; ði] [ˈbaʊz, 'boʊz] ,
in the bows ,
在 这 弓 ,

它们巨大的尾鳍悬在头顶，而斯塔巴克则一直站在船头。

[læns] [ɪn] [hænd] , [ˈprɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [wət'evər] [weɪlz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [baɪ] [ɔːrt]
lance in hand , pricking out of our way whatever whales he could reach by short
槊 在 手 , 刺 出去 的 我们的 方式 任何 鲸鱼 他 可以 抵达 经过 短的

[daːrts] ,
darts ,
飞镖 ,

他手持长矛，用短促的箭矢刺开所有他能够到的鲸鱼，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][meɪk][lɔːŋ][wʌnz] .

for there was no time to make long ones .

为了 那里 曾是 不 时间 到 制作 长的 一个 .

因为没有时间做长篇大论。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɔːzmən, ˈəu-][kwɑɪt][ˈaɪd(ə)l] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [ˈwʌntɪd] [ˈduːti][wʌz; wəz] [naʊ]

Nor were the oarsmen quite idle , though their wanted duty was now

也不 是 这 划桨手 相当 闲置的 , 尽管 他们的 惯常 责任 曾是 现在

[ɔːltəˈgeðər] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] .

altogether dispensed with .

共 分发 和 .

虽然桨手们的日常职责现在完全免除了，但他们也并非完全无所事事。

[ðeɪ] [ˈtʃiːfli] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .

They chiefly attended to the shouting part of the business .

他们 主要 参加 到 这 喊叫 部分 的 这 商业 .

他们主要负责叫喊的部分。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ˈkɑːmədɔːr] ! ” [kraɪd] [wʌn] ,

“ Out of the way , Commodore ! ” cried one ,

“ 出去 的 这 方式 , 准将 ! ” 哭 一 ,

“让开，准将！”一人喊道。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdraːməderi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [roʊz] [ˈbɑːdɪli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

to a great dromedary that of a sudden rose bodily to the surface ,

到 一个 伟大的 单峰骆驼 那 的 一个 突然 玫瑰 身体上的 到 这 表面 ,

一头巨大的单峰骆驼突然整个身体都浮出了水面，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈθretnd] [tuː; tə][swɑːmp][juː ˈes] .

and for an instant threatened to swamp us .

和 为了 一个 立即的 威胁 到 沼泽 我们 .

一瞬间，它几乎要将我们淹没。

“ [hɑːrd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][teɪl] , [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [wɪt] ,

“ Hard down with your tail , there ! ” cried a second to another , which ,

“ 难的 向下 和 你的 尾巴 , 那里 ! ” 哭 一个 第二 到 其他 , 哪个 ,

“尾巴用力往下压！”一个人对另一个人喊道，然后，

[kloʊz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌn] , [siːmd] [ˈkɑːmli] [ˈkuːlɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [fæn] - [laɪk]

close to our gunwale , seemed calmly cooling himself with his own fan - like

关闭 到 我们的 舷缘 , 似乎 平静地 冷却 他自己 和 他的 自己的 扇子 - 喜欢

[ɪkˈstreməti] .

extremity .

末端 .

靠近我们的舷缘，他似乎平静地用自己扇子般的肢体给自己降温。

[ɔːl][ˈweɪl,bʊt; ˈhweɪl,bʊt] [ˈkæri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkjʊriəs] [kənˈtraɪvənsɪz] , [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈventɪd] [baɪ][ðə; ði]

All whaleboats carry certain curious contrivances , originally invented by the

全部 捕鲸船 携带 肯定 好奇的 诡计 , 起初 发明 经过 这

[nænˈtʌkɪt] [ˈɪndiəns] , [kɔːld] .

Nantucket Indians , called druggs .

南塔克特 印度人 , 称为 毒品 .

所有捕鲸船都携带一些奇特的装置，这些装置最初是由南塔克特印第安人发明的，称为 druggs。

[tuː] [θɪk] [skwer] [ʌv; əv] [wɒd] [ʌv; əv][ˈiːkwəl] [saɪz][ɑːr; ər] [ˈstaʊtli] [klentʃt] [təˈgeðər] ,

Two thick squares of wood of equal size are stoutly clenched together ,

二 厚的 正方形 的 木头 的 平等的 尺寸 是 坚定地 紧握 一起 ,

两块大小相同的厚木板牢牢地夹在一起。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [krɔːs] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [greɪn][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] ;

so that they cross each other's grain at right angles ;

所以 那 他们 叉 每个 其他的 粮食 在 正确的 角度 ;

使它们的纹理彼此垂直交叉；

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][kən'sɪdəɹəb(ə)]][lenkθ; lenθ][ɪz] [ðen] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [blɑ:k] ,
a line of considerable length is then attached to the middle of this block ,
一个 线 的 大量 长度 是 然后 随附的 到 这 中间 的 这 堵塞 ,
然后将一根相当长的线连接到这个方块的中间,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ['bi:ɪŋ] [lu:pt] ,
and the other end of the line being looped ,
和 这 其他 结尾 的 这 线 存在 循环 ,
而线的另一端则被打成环状。

[aɪ 'ti:][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][bi:; bi] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ][hɑ:r'pu:n] .
it can in a moment be fastened to a harpoon .
它 能 在 一个 片刻 是 系紧 到 一个 鱼叉 .
它可以瞬间固定在鱼叉上。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['tʃi:fli] [ə'mʌŋ] ['gæli] [weɪlz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ju:st] .
It is chiefly among gallied whales that this drugg is used .
它 是 主要 之中 恼怒 鲸鱼 那 这 药物 是 用过的 .
这种药物主要用于治疗鲸鱼的疾病。

[fɔ:r; fər] [ðen] , [mɔ:r] [weɪlz] [ɑ:r; ər][kloʊz] [raʊnd] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [tʃeɪs] [æt; ət]
For then , more whales are close round you than you can possibly chase at
为了 然后 , 更多的 鲸鱼 是 关闭 圆形的 你 比 你 能 可能 追赶 在
[wʌn] [taɪm] .
one time .
一 时间 .
那时, 你周围会有比你一次能追逐的数量更多的鲸鱼。

[bʌt; bət][spɜ:rm] [weɪlz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['evri] [deɪ] [ɪn'kaʊntər] ; [waɪl] [ju:; jʊ][meɪ] , [ðen] ,
But sperm whales are not every day encountered ; while you may , then ,
但 精子 鲸鱼 是 不是 每一个 天 遭遇 ; 尽管 你 可能 , 然后 ,
但抹香鲸并非每天都能见到; 虽然你可能会遇到它们,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] .
you must kill all you can .
你 必须 杀 全部 你 能 .
你必须尽可能地杀光所有人。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ]['kæna:t] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [waɪŋ] [ðem; ðəm] ,
And if you cannot kill them all at once , you must wing them ,
和 如果 你 不能 杀 他们 全部 在 一次 , 你 必须 翼 他们 ,
如果你不能一次性全部消灭它们, 那就只能一个一个地消灭它们。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['æftərwərdz] [kɪld] [æt; ət][jʊr; jər] ['li:ʒər] .
so that they can be afterwards killed at your leisure .
所以 那 他们 能 是 然后 被杀 在 你的 闲暇 .
这样你之后就可以随时随地处决他们了。

[hens] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ði:z] [ðə; ði] [kʌmz] ['ɪntu:] [,rekwi'ziʃ(ə)n] .
Hence it is , that at times like these the drugg comes into requisition .
因此 它 是 , 那 在 时代 喜欢 这些 这 药物 来 进入 征用 .
因此, 在这样的时刻, 药物就需要被征用。

[ʼaʊər; ɑ:r] [boʊt][wʌz; wəz] ['fɜ:rniʃt] [wið; wɪθ] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Our boat was furnished with three of them .
我们的 船 曾是 提供 和 三 的 他们 .
我们的船上配备了其中三个。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈsekənd][wɜ:r; wər] [səkˈsesfəli] [ˈdɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][wi;; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [weɪlz]
The first and second were successfully darted , and we saw the whales
这 第一的 和 第二 是 成功地 飞镖 , 和 我们 锯 这 鲸鱼
[ˈstægərəɪŋli] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:f] ,
staggeringly running off ,
令人震惊地 跑步 离开 ;
第一头和第二头鲸鱼都被成功麻醉, 我们看到它们踉跄着逃走了。

[ˈfetəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtəʊɪŋ]
fettered by the enormous sidelong resistance of the towing drugg .
束缚 经过 这 巨大的 横 反抗 的 这 拖带 药物 .
受到拖曳物巨大的侧向阻力的束缚。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kræmpt] [laɪk] [ˈmæli,fæktə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tjeɪn] [ænd; ənd][bɔ:l]
They were cramped like malefactors with the chain and ball .
他们 是 狭窄 喜欢 作恶者 和 这 链 和 球 .
他们像罪犯一样被锁链和铁球束缚着。

[bʌt; bət][əˈpɑ:n] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈtɔ:sɪŋ] [ˈoʊvərbɔ:rd] [ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈwʊd(ə)n]
But upon flinging the third , in the act of tossing overboard the clumsy wooden
但 之上 投掷 这 第三 , 在 这 行为 的 抛掷 落水 这 笨拙 木制的
[blɑ:k] ,
block ,
堵塞 ,
但是, 在扔出第三个木块, 也就是把那块笨重的木块扔下船的过程中,

[aɪ ˈti:] [kɔ:t] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]
it caught under one of the seats of the boat ,
它 捕捉 在下面 一 的 这 座位 的 这 船 ,
它卡在了船上的某个座位下面。
[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tɔ:r] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ]
and in an instant tore it out and carried it away ,
和 在 一个 立即的 撕裂 它 出去 和 携带 它 离开 ,
瞬间, 他把它扯下来, 带走了。

[ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:rzməŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈbɑ:təm] [æz; əz][ðə; ði] [si:t] [slɪd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
dropping the oarsman in the boat's bottom as the seat slid from under him .
下降 这 划桨手 在 这 船的 底部 作为 这 座位 滑行 从 在下面 他 .
船座从划桨手身下滑出, 他摔进了船底。

[ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ðə; ði] [si:] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [plæŋks]
On both sides the sea came in at the wounded planks ,
在 两个都 侧面 这 海 来了 在 在 这 受伤 木板 ,
海水从两岸涌入破损的木板上。

[bʌt; bət][wi;; wi] [stʌft] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [ˈʃɜ:ts] [ɪn]
but we stuffed two or three drawers and shirts in ,
但 我们 填充 二 或者 三 抽屉 和 衬衫 在 ,
但我们还是塞了两三个抽屉和衬衫进去。

[ænd; ənd][soʊ] [stɔ:pt] [ðə; ði] [li:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm]
and so stopped the leaks for the time .
和 所以 停止 这 泄漏 为了 这 时间 .
于是, 泄漏暂时止住了。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [nekst][tu;; tə][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu;; tə][dɑ:rt] [ðɪ:z] [drʌgd] - [hɑ:rˈpu:n]
It had been next to impossible to dart these drugged - harpoons ,
它 有 到过 下一个 到 不可能的 到 镖 这些 吸毒 - 鱼叉 ,
要射中这些涂有麻醉剂的鱼叉几乎是不可能的。

[wɜːr; wər][aɪˈtiː][nɑːt] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɜːrd] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [wei] [ˈɡreɪtli]
were it not that as we advanced into the herd , our whale's way greatly
是 它 不是 那 作为 我们 先进的 进入 这 一群 , 我们的 鲸鱼的 方式 非常
[dɪˈmɪnɪʃt] ;
diminished ;
减少 ;

如果不是因为我们进入鲸群后，我们的鲸鱼的航道大大变窄了；

[mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [went] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns]
moreover , that as we went still further and further from the circumference
而且 , 那 作为 我们 去 仍然 更远 和 更远 从 这 圆周
[ʌv; əv] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,
of commotion ,
的 骚动 ,

此外，随着我们离骚乱的中心越来越远，

[ðə; ði] [ˈdaɪrfəl] [dɪsˈɔːrdərz] [siːmd] [weɪnɪŋ] .
the direful disorders seemed waning .
这 雒 疾病 似乎 减弱 .

这些可怕的疾病似乎正在消退。

[soʊ] [ðæt] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][dʒəːkiŋ] [hɑːrˈpuːn] [druː] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtoʊɪŋ] [weɪl]
So that when at last the jerking harpoon drew out , and the towing whale
所以 那 什么时候 在 最后的 这 抽搐 鱼叉 画 出去 , 和 这 拖带 鲸
[ˈsaɪdweɪz] [ˈvæniʃt] ;
sideways vanished ;
侧身 消失了 ;

于是，当猛然抽出鱼叉，拖着鲸鱼横着消失的时候；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteɪpərɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [moʊˈmentəm] ,
then , with the tapering force of his parting momentum ,
然后 , 和 这 逐渐变细 力量 的 他的 离别 势头 ,

然后，随着他离去冲力的逐渐减弱，

[wiː; wi][ɡlaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [weɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊl] ,
we glided between two whales into the innermost heart of the shoal ,
我们 滑翔 之间 二 鲸鱼 进入 这 最内层 心 的 这 浅滩 ,

我们滑过两头鲸鱼之间，进入了鲸群的最深处。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɔːrənt] [wiː; wi][hæd; həd][slɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [səˈriːn] [ˈvæli] [leɪk] .
as if from some mountain torrent we had slid into a serene valley lake .
作为 如果 从 一些 山 激流 我们 有 滑行 进入 一个 安详 谷 湖 .

仿佛我们从山洪中滑入了宁静的山谷湖泊。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ɡlen] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈaʊtərməʊst] [weɪlz] , [wɜːr; wər] [hɜːrd]
Here the storms in the roaring glens between the outermost whales , were heard
这里 这 暴风雨 在 这 咆哮 格伦斯 之间 这 最外层 鲸鱼 , 是 听到
[bʌt; bət][nɑːt] [felt] .
but not felt .
但 不是 毛毡 .

在这里，人们能听到最外侧鲸鱼之间咆哮峡谷中风暴的轰鸣声，却感觉不到风暴的威力。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsentrəl] [ɪkˈspæns] [ðə; ði] [siː] [prɪˈzentɪd] [ðæt] [smuːð] [ˈsætɪn] - [laɪk] [ˈsɜːrfɪs] , [kɔːld] [ə; eɪ]
In this central expanse the sea presented that smooth satin - like surface , called a
在 这 中央 广阔 这 海 呈现 那 光滑的 缎 - 喜欢 表面 , 称为 一个
[sliːk] ,
sleek ,
光滑 ,

在这片中央广阔的区域，大海呈现出光滑如缎的表面，被称为光滑面。

[prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)] ['mɔɪstʃər] [θroʊn] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [weɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['kwaɪət] [mudz] .
produced by the subtle moisture thrown off by the whale in his more quiet moods .
生产 经过 这 微妙的 水分 抛掷 离开 经过 这 鲸 在 他的 更多的 安静的 情绪 .
这是鲸鱼在比较安静的时候，身体散发出的微量水分形成的。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的 ,

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tʌntɪd] [kɑːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] ['lɜːks][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri]
we were now in that enchanted calm which they say lurks at the heart of every
我们 是 现在 在 那 迷人的 冷静的 哪个 他们 说 潜伏者 在 这 心 的 每一个
[kə'moʊʃ(ə)n] .
commotion .
骚动 .

我们此刻置身于那种令人陶醉的平静之中，据说这种平静潜藏在一切喧嚣的中心。
[ænd; ænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['dɪstəns] [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['tuːmʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər]
And still in the distracted distance we beheld the tumults of the outer
和 仍然 在 这 愣 距离 我们 观看 这 骚乱 的 这 外
[kən'sentrɪk] ['sɜːrkl] ,
concentric circles ,
同心 界 ,

在远处那令人分神的景象中，我们依然能看到外围同心圆的喧嚣。
[ænd; ænd] [sɔː] [sək'sesɪv] ['pɑːdz][ʌv; əv] [weɪlz] , [eɪt] [ɔːr][ten][ɪn] [iːtʃ] , ['swɪftli] ['ɡoʊɪŋ] [raʊnd]
and saw successive pods of whales , eight or ten in each , swiftly going round
和 锯 连续 豆荚 的 鲸鱼 , 八 或者 十 在 每个 , 迅速地 去 圆形的
[ænd; ænd] [raʊnd] ,
and round ,
和 圆形的 ,

看到一群又一群鲸鱼，每群八到十头，快速地绕着圈子游来游去。
[laɪk] ['mʌltɪplaɪd] [spænz][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ; [ænd; ænd][soʊ] ['kloʊsli] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ,
like multiplied spans of horses in a ring ; and so closely shoulder to shoulder ,
喜欢 乘以 跨度 的 马匹 在 一个 戒指 ; 和 所以 密切 肩膀 到 肩膀 ,
就像一群马挤在马圈里；肩并肩地紧紧挨着。

[ðæt] [ə; eɪ][taɪ'tænɪk]['sɜːrkəs] - ['raɪdər] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv]['oʊvər] - [ɑːrtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [wʌnz] ,
that a Titanic circus - rider might easily have over - arched the middle ones ,
那 一个 泰坦尼克号 马戏团 - 骑士 可能 容易地 有 超过 - 拱形 这 中间 一个 ,
泰坦尼克号上的马戏团骑手很容易就能越过中间的那些障碍物。

[ænd; ænd][soʊ][hæv; həv] [ɡɔːn] [raʊnd] [ɑːn][ðər; ðər] [bæks] .
and so have gone round on their backs .
和 所以 有 已消失 圆形的 在 他们的 背部 .
于是他们翻了个底朝天。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊzɪŋ] [weɪlz] ,
Owing to the density of the crowd of reposing whales ,
欠款 到 这 密度 的 这 人群 的 休息 鲸鱼 ,
由于栖息的鲸鱼数量众多，

[mɔːr] [ɪ'mɪːdiətli] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'beɪd] ['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ,
more immediately surrounding the embayed axis of the herd ,
更多的 立即地 周围 这 海湾 轴 的 这 一群 ,
更直接地围绕着兽群的凹陷轴线，

[noʊ]['pɑːsəb(ə)] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'fɔːd] [juː 'es] .
no possible chance of escape was at present afforded us .
不 可能的 机会 的 逃脱 曾是 在 展示 提供 我们 .
目前我们没有任何逃脱的机会。

[wiː, wi][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['liːvɪŋ] [wɔ:l] [ðæt] [hemd] [ju: 'es][ɪn] ;
We must watch for a breach in the living wall that hemmed us in ;
我们 必须 手表 为了 一个 违反 在 这 活的 墙 那 包边 我们 在 ;
我们必须警惕将我们包围起来的这道“活墙”出现缺口；

[ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] [əd'mɪtɪd] [ju: 'es][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʌt] [ju: 'es][ʌp] .
the wall that had only admitted us in order to shut us up .
这 墙 那 有 仅有的 承认 我们 在 命令 到 关闭 我们 向上 .
那堵墙，它让我们进来，只是为了让我们闭嘴。

['ki:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [wiː, wi][wɜːr; wər] [ə'keɪz(ə)nəli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [smɔ:l] [teɪm]
Keeping at the centre of the lake , we were occasionally visited by small tame
保持 在 这 中心 的 这 湖 , 我们 是 偶尔 到访 经过 小的 驯服
[kaʊz] [ænd; ənd] [kævz] ;
cows and calves ;
牛 和 小牛 ;
我们待在湖中央，偶尔会看到一些温顺的小母牛和小牛犊过来探望我们；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ruːtɪd; rəʊtɪd][hoʊst] .
the women and children of this routed host .
这 女性 和 孩子们 的 这 路由 主持人 .
这支溃败队伍中的妇女和儿童。

[naʊ] , [ɪn'kluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [waɪd] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'vɔːlvɪŋ] [ˈaʊtər] ['sɜːrkl] ,
Now , inclusive of the occasional wide intervals between the revolving outer circles ,
现在 , 包容性 的 这 偶然 宽的 间隔 之间 这 旋转 外 界 ,
现在，即使算上旋转外圈之间偶尔出现的较大间隔，

[ænd; ənd] [ɪn'kluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['veriəs] ['pɑːdʒ][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrkl]
and inclusive of the spaces between the various pods in any one of those circles
和 包容性 的 这 空间 之间 这 各种各样的 豆荚 在 任何 一 的 那些 界
,
,
,
并且包括任何一个圆圈内各个舱体之间的空间，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['erɪə] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ɪm'breɪst] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] ,
the entire area at this juncture , embraced by the whole multitude ,
这 全部的 区域 在 这 契机 , 拥抱 经过 这 所有的 民众 ,
此时此刻，整个区域都被全体人群所包围。

[mʌst; məst][hæv; həv] [kən'teɪnd] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [skwər] [maɪlz] .
must have contained at least two or three square miles .
必须 有 包含 在 至少 二 或者 三 正方形 英里 .
面积必须至少达到两到三平方英里。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ðoʊ] [ɪn'diːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [drɪ'septɪv] —
At any rate — though indeed such a test at such a time might be deceptive —
在 任何 速度 — 尽管 的确 这样的 一个 测试 在 这样的 一个 时间 可能 是 欺骗性的 —
[spaʊtɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [drɪ'skɔːvəd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [loʊ] [boʊt] [ðæt] [siːmd] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [ˈɔːlmoʊst]
spoutings might be discovered from our low boat that seemed playing up almost
喷水口 可能 是 发现 从 我们的 低的 船 那 似乎 玩耍 向上 几乎
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
from the rim of the horizon .
从 这 轮缘 的 这 地平线 .
无论如何——尽管在这样的时刻进行这样的测试可能会产生欺骗性——我们这艘低矮的船上可能会发现喷涌而出的水柱，它们似乎从地平线的边缘喷涌而出。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ,
I mention this circumstance , because ,
我 提到 这 环境 , 因为 ,
我之所以提及此事，是因为：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [kævz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rpəsli] [lɒkt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['ɪnərməʊst] [fəʊld]
as if the cows and calves had been purposely locked up in this innermost fold
作为 如果 这 牛 和 小牛 有 到过 故意 已锁定 向上 在 这 最内层 折叠
;
;
;

仿佛这些母牛和小牛是被故意关在这个最里面的羊圈里的；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd][hæd; həd] [hɪðə'tu:] [pri'ventɪd] [ðem; ðəm]
and as if the wide extent of the herd had hitherto prevented them
和 作为 如果 这 宽的 程度 的 这 一群 有 迄今为止 阻止 他们
[frʌm; frəm] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [pri'sais] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɪts] ['stɑ:pɪŋ] ；
from learning the precise cause of its stopping ；
从 学习 这 精确的 原因 的 它是 停止 ；

仿佛由于牛群数量庞大，他们至今仍未能查明牛群停止迁徙的确切原因；

[ɔ:r] , [ˈpɑ:səbli] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] , [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [wei] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
or , possibly , being so young , unsophisticated , and every way innocent and
或者 , 可能 , 存在 所以 年轻的 , 不谙世事的 , 和 每一个 方式 清白的 和
[ɪnɪk'spɪriənst] ； [haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
inexperienced ； however it may have been ,
缺乏经验 ； 然而 它 可能 有 到过 ,

或者，也可能是因为他年纪尚小，不谙世事，天真无邪，缺乏经验；然而，事实究竟如何呢？

[ði:z] ['smɔ:lər] [weɪlz] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['vɪzɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [brɪ'ka:md] [boʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
these smaller whales — now and then visiting our becalmed boat from the
这些 较小的 鲸鱼 — 现在 和 然后 访问 我们的 平静 船 从 这
['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['fɪrləsənəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] ,
margin of the lake — evinced a wondrous fearlessness and confidence ,
利润 的 这 湖 — 表现出 一个 奇妙的 无畏 和 信心 ,

这些体型较小的鲸鱼——时不时从湖边游到我们停泊在平静水域的船只旁——表现出一种奇妙的无畏和自信。

[ɔ:r] [els] [ə; eɪ] [stiɪl] [brɪ'tʃɑ:rm] ['pænɪk] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][nɑ:t][tu:; tə]['mɑ:rv(ə)] [æt; ət] .
or else a still becharmed panic which it was impossible not to marvel at .
或者 别的 一个 仍然 着迷 恐慌 哪个 它 曾是 不可能的 不是 到 奇迹 在 .

或者，那是一种依然充满魅力的恐慌，让人不禁惊叹。

[laɪk] ['haʊshəʊld] [dɔ:gz] [ðeɪ] [keɪm] ['snʌflɪŋ] [raʊnd] [ju: 'es] , [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['gʌnɪ] ,
Like household dogs they came snuffling round us , right up to our gunwales ,
喜欢 家庭 狗 他们 来了 抽泣 圆形的 我们 , 正确的 向上 到 我们的 舷缘 ,
它们像家犬一样在我们周围嗅来嗅去，一直走到我们的舷边。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ； [tɪl] [aɪ 'ti:][ɔ:ɪmoʊst] [si:md] [ðæt] [sʌm; səm] [spel] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
and touching them ； till it almost seemed that some spell had suddenly
和 接触 他们 ； 直到 它 几乎 似乎 那 一些 拼写 有 突然
[də'mestɪkeɪtɪd] [ðem; ðəm] .
domesticated them .
家养的 他们 .

抚摸它们，直到它们仿佛突然被某种魔法驯服了一般。

['kwi:kwɛɡ] ['pætɪd] [ðer; ðər] ['fɔ:ɪdʒ] ； ['stɑ:bʌk] [skrætʃt] [ðer; ðər] [bæks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] ；
Queequeg patted their foreheads ； Starbuck scratched their backs with his lance ；
奎奎格 轻拍 他们的 额头 ； 星巴克 刮痕 他们的 背部 和 他的 槳 ；
[bʌt; bət] ['fɪrf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
but fearful of the consequences ,
但 可怕 的 这 结果 ,

奎奎格拍了拍他们的额头；斯塔巴克用长矛挠了挠他们的背；但他们害怕后果，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] [dɑ:tɪŋ] [aɪ 'ti:] .
for the time refrained from darting it .
为了 这 时间 克制 从 飞镖 它 .
当时他没有用飞镖射击它。

[bʌt; bət][fɑ:r] [br'ni:θ] [ðɪs] [wʌndrəs] [wɜ:rld][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
But far beneath this wondrous world upon the surface ,
但 远的 下面 这 奇妙的 世界 之上 这 表面 ,
但在表面这奇妙世界之下,

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [sti:l] ['streɪndʒər][wɜ:rld] [met] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [æz; əz][wi:; wi] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
another and still stranger world met our eyes as we gazed over the side .
其他 和 仍然 陌生人 世界 遇见 我们的 眼睛 作为 我们 凝视 超过 这 边 .
当我们向外望去时, 另一个更加陌生的世界映入眼帘。

[fɔ:r; fər] , [sə'spendɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['wɔ:təri] [vɔ:lts] , ['floʊtɪd] [ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] ['mʌðərz]
For , suspended in those watery vaults , floated the forms of the nursing mothers
为了 , 暂停 在 那些 水状的 金库 , 漂浮 这 表格 的 这 护理 母亲们
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪlz] ,
of the whales ,
的 这 鲸鱼 ,
因为, 悬浮在那些水穹之中的, 是鲸鱼哺育母亲的身影,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər] [ɪ'nɔ:rməs] [gɜ:rθ] [si:md] ['jɔ:rtli] [tu:; tə] [br'kʌm] ['mʌðərz] .
and those that by their enormous girth seemed shortly to become mothers .
和 那些 那 经过 他们的 巨大的 周长 似乎 不久 到 变得 母亲们 .
而那些体型巨大的母牛, 看起来很快就要成为母亲了。

[ðə; ði] [leɪk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ]
The lake , as I have hinted , was to a considerable depth
这 湖 , 作为 我 有 暗示 , 曾是 到 一个 大量 深度
[ɪk'si:dɪŋli] [træns'pærənt] ;
exceedingly transparent ;
非常 透明的 ;
正如我之前提到的, 湖水在相当深的范围内都非常清澈;

[ænd; ənd][æz; əz][hju:mən] ['ɪnfənts] [waɪl] ['sʌklɪŋ] [wɪl] ['kɑ:mlɪ] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] [geɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and as human infants while suckling will calmly and fixedly gaze away from
和 作为 人类 婴儿 尽管 乳 将要 平静地 和 固定地 目光 离开 从
[ðə; ði] [breɪst] ,
the breast ,
这 胸部 ,
就像人类婴儿在哺乳时会平静而专注地将目光从乳房上移开一样,

[æz; əz] [ɪf] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:] ['dɪfrənt] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [jet] ['drɔ:ɪŋ]
as if leading two different lives at the time ; and while yet drawing
作为 如果 领导 二 不同的 生活 在 这 时间 ; 和 尽管 然而 绘画
['mɔ:rt(ə)l] ['nɜ:rɪ'mənt] ,
mortal nourishment ,
凡人 营养 ,
仿佛同时过着两种不同的生活; 同时又在汲取着凡人的营养,

[bi:; bi] [sti:l] ['spɪrɪtʃuəli] ['fi:stɪŋ] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [ʌn'z:rθli] [remɪ'nɪsns] ;
be still spiritually feasting upon some unearthly reminiscence ;
是 仍然 精神层面 盛宴 之上 一些 超凡脱俗的 怀旧 ;
仍然沉浸在某种超凡脱俗的回忆中, 精神饱满;

— ['i:v(ə)n][soʊ][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [weɪlz] [si:m] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔ:rdz] [ju: 'es] ,
— even so did the young of these whales seem looking up towards us ,
— 甚至 所以 做过 这 年轻的 的 这些 鲸鱼 似乎 寻找 向上 向 我们 ,
——即便如此, 这些鲸鱼的幼崽似乎也在抬头看着我们。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][æt; ət][ju: 'es] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʌlf] - [wi:d] [ɪn][ðer; ðər]
but not at us , as if we were but a bit of Gulf - weed in their
但 不是 在 我们 , 作为 如果 我们 是 但 一个 少量 的 海湾 - 杂草 在 他们的
[nu:] - [bɔ:rn] [saɪt] .
new - born sight .
新的 - 出生 视线 .

但他们却不看我们，仿佛我们在他们新生的眼中只是一粒海藻。

[ˈfloʊtɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪdz] , [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ˈɔ:lsʊ] [si:md] [ˈkwɑɪətli] [ˈaɪɪŋ] [ju: 'es] .
Floating on their sides , the mothers also seemed quietly eyeing us .
漂浮的 在 他们的 侧面 , 这 母亲们 还 似乎 悄悄 觊觎 我们 .

母亲们侧身漂浮着，似乎也在静静地注视着我们。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfənts] , [ðæt] [frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n] [kwɪr] [ˈtəʊkənz] [si:md] [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [deɪ]
One of these little infants , that from certain queer tokens seemed hardly a day
— 的 这些 小的 婴儿 , 那 从 肯定 酷儿 代币 似乎 几乎 一个 天
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

这些小婴儿中，有一个从某些奇怪的迹象来看似乎还不到一天大，

[maɪt] [hæv; həv] [ˈmeʒərd] [sʌm; səm] [fɔ:rti:n] [fi:t] [ɪn][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][sɪks] [fi:t] [ɪn]
might have measured some fourteen feet in length , and some six feet in
可能 有 测量 一些 十四 脚 在 长度 , 和 一些 六 脚 在
[gɜ:rθ] .
girth :
周长 .

长度可能约为十四英尺，周长约为六英尺。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrɪski] ;
He was a little frisky ;
他 曾是 一个 小的 活泼的 ;

他有点活泼好动；

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [si:md] [ˈskers] [jet] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɜ:rksəm] [pəˈziʃ(ə)n]
though as yet his body seemed scarce yet recovered from that irksome position
尽管 作为 然而 他的 身体 似乎 稀少 然而 恢复 从 那 烦人的 位置
[aɪˈti:] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði][məˈtɜ:rn(ə)l] [ˈretɪkjʊ:l] ;
it had so lately occupied in the maternal reticule ;
它 有 所以 最近 占领 在 这 母体 网状物 ;

虽然他的身体似乎还远未从最近在母体网状结构中占据的那个令人烦恼的位置恢复过来；

[wer] , [teɪl][tu:; tə] [hed] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [sprɪŋ] ,
where , tail to head , and all ready for the final spring ,
在哪里 , 尾巴 到 头 , 和 全部 准备好 为了 这 最终的 春天 ,

从尾部到头部，一切就绪，准备迎接最后的春天。

[ðə; ði][ʌnˈbɔ:rn] [weɪl] [laɪz] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] - [baʊ; boʊ] .
the unborn whale lies bent like a Tartar's bow .
这 未出生的 鲸 谎言 弯曲 喜欢 一个 - 弓 .

那头未出生的鲸鱼弯曲着，像鞑靼人的弓。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [saɪd] - [fɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:mz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flu:ks] ,
The delicate side - fins , and the palms of his flukes ,
这 精美的 边 - 鳍 , 和 这 棕榈树 的 他的 吸虫 ,

他纤细的侧鳍，以及尾鳍的掌状部分，

[sti:l] [ˈfreʃli] [riˈteind] [ðə; ði][ˈpleitɪd; ˈplæɪtɪd] [ˈkrʌmpld] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbiːz] [ɪrɪz] [ˈnuːli] **still freshly retained the plaited crumpled appearance of a baby's ears newly**
仍然 新鲜的 保留 这 编织 皱巴巴的 外貌 的 一个 婴儿的 耳朵 新
[əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] . **arrived from foreign parts** .
到达的 从 外国的 部分 .

仍然保留着刚从国外运来的婴儿耳朵那种皱巴巴的、略显凌乱的外观。

“ [laɪn] ！ [laɪn] ！” [kraɪd] [ˈkwiːkweg] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡʌnl] ; “ [hɪm; ɪm][fæst] ！
“ **Line ！ line ！** ” **cried Queequeg , looking over the gunwale ; “ him fast ！**
“ 线 ！ 线 ！ ” 哭 奎奎格 , 寻找 超过 这 舷缘 ; “ 他 快速地 ！
“线！ 线！”奎奎格喊道，他越过舷缘望去；“快点！ ”

[hɪm; ɪm] **him**
他
他

[fæst] ！ — [huː] [laɪn][hɪm; ɪm] ！
fast ！ — Who line him ！
快速地 ！ — WHO 线 他 ！
快！ ——谁排着他！

[huː] [strʌk] ？ — [tuː] [weɪl] ; [wʌn] [bɪɡ] , [wʌn] [ˈlɪt(ə)] ！ “
Who struck ？ — Two whale ; one big , one little ！ ”
WHO 击 ？ — 二 鲸 ; 一 大的 , 一 小的 ！ “
谁袭击了鲸鱼？ ——是两条鲸鱼；一条大的，一条小的！

“ [wʌt] [eɪlɪz][jiː; jɪ] , [mæn] ？ ” [kraɪd] [ˈstaːbʌk] .
“ **What ails ye , man ？** ” **cried Starbuck** .
“ 什么 疾病 是的 , 男人 ？ ” 哭 星巴克 .
“你这人怎么了？”斯塔巴克喊道。

“ [lʊk] - [iː] [hɪr] , ” [sed] [ˈkwiːkweg] [ˈpɔɪntɪŋ] [daʊn] .
“ **Look - e here ,** ” **said Queequeg pointing down** .
“ 看 - e 这里 , ” 说 奎奎格 指向 向下 .
“看这里，”奎奎格指着下方说道。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˈstri:kən] [weɪl] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌb] [hæz; hæz] [riːld] [aʊt] [ˈhʌndrədɪz] [ʌv; əv] **As when the stricken whale , that from the tub has reeled out hundreds of**
作为 什么时候 这 受打击的 鲸 , 那 从 这 浴缸 有 卷曲 出去 数百 的
[ˈfæðəmz] [ʌv; əv][roʊp] ; **fathoms of rope ;**
英寻 的 绳索 ;

就像那头受伤的鲸鱼从桶里放出数百英寻长的绳索一样；

[æz; əz] , [ˈæftər] [diːp] [ˈsaʊndɪŋ] , [hiː; hi] [floats] [ʌp] [əˈɡen] , **as , after deep sounding , he floats up again ,**
作为 , 后 深的 听起来 , 他 浮标 向上 再次 ,
经过深潜后，他又浮了上来。

[ænd; ənd] [ˈfoʊz] [ðə; ði] [ˈslækənd] [ˈkɜːrɪŋ] [laɪn] [ˈbɔɪəntli] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈspaɪərelɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] **and shows the slackened curling line buoyantly rising and spiralling towards the**
和 演出 这 松弛 冰壶 线 轻快地 上升 和 螺旋式 向 这
[er] ; **air ;**
空气 ;

图中显示松弛的卷曲线轻盈地上升并螺旋式地飞向空中；

[soʊ] [naʊ] , [ˈstaːbʌk] [sɔː] [lɔːŋ] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌmˈbɪlɪkl] [kɔːrd][ʌv; əv] [ˈmædəm] [ləˈvaɪəθən] , **so now , Starbuck saw long coils of the umbilical cord of Madame Leviathan ,**
所以 现在 , 星巴克 锯 长的 线圈 的 这 脐带 绳索 的 夫人 利维坦 ,
于是，斯塔巴克看到了利维坦夫人的脐带盘绕成长长的圈。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kʌb] [si:md] [stɪl] [ˈteðəd] [tu:; tə] [ɪts] [dæm] .
by which the young cub seemed still tethered to its dam .
经过 哪个 这 年轻的 幼兽 似乎 仍然 系绳 到 它是 坝 .

幼崽似乎仍然被拴在它的母亲身边。

[nɑ:t] [ˈseldəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈræpɪd] [vɪˈsɪsɪtju:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ðɪs] [ˈnæt(ə)rəl] [laɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Not seldom in the rapid vicissitudes of the chase , this natural line , with the
不是 很少 在 这 迅速的 变迁 的 这 追赶 , 这 自然的 线 , 和 这
[məˈtɜ:rn(ə)] [end] [lu:s] ,
maternal end loose ,
母体 结尾 松动的 ,

在追逐过程中瞬息万变的局势中，这种自然的血脉，母系末端松散，并不时发生。

[bɪˈkʌmz] [ɪnˈtæŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhempən] [wʌn] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kʌb] [ɪz] [ðerˈbaɪ] [træpt] .
becomes entangled with the hempen one , so that the cub is thereby trapped .
变成 纠缠 和 这 麻杆 一 , 所以 那 这 幼兽 是 从而 被困 .

与麻绳缠在一起，幼崽因此被困住了。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌtələst] [ˈsi:kɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsi:z] [si:md] [dɪˈvʌldʒd] [tu:; tə] [ju:ˈes] [ɪn] [ðɪs]
Some of the subtlest secrets of the seas seemed divulged to us in this
一些 的 这 最微妙的 秘密 的 这 海域 似乎 泄露 到 我们 在 这
[ɪnˈtʃæntɪd] [pɑ:nd] .
enchanted pond .
迷人的 池塘 .

在这个神奇的池塘里，似乎向我们揭示了海洋的一些最微妙的秘密。

[wi:; wi] [sɔ:] [jʌŋ] [ləˈvaɪəθən] [əˈmuəz] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] . [-] [-]
We saw young Leviathan amours in the deep . [19] [19]
我们 锯 年轻的 利维坦 爱神 在 这 深的 . [-] [-]

我们在深海中看到了年轻的利维坦。[19][19]

[ðə; ði] [spɜ:rm] [weɪl] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ˈlðər] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] , [bʌt; bət] [ʌnˈlaɪk] [moʊst]
The sperm whale , as with all other species of the Leviathan , but unlike most
这 精子 鲸 , 作为 和 全部 其他 物种 的 这 利维坦 , 但 与众不同 最多
[ˈlðər] [fɪʃ] ,
other fish ,
其他 鱼 ,

抹香鲸与其他所有利维坦物种一样，但与大多数其他鱼类不同，

[bri:dz] [ɪnˈdɪfrəntli] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈsi:znz] ; [æftər] [ə; eɪ] [dʒeˈsteɪʃn] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈpra:bəbli] [bi:; bi] [set]
breeds indifferently at all seasons ; after a gestation which may probably be set
品种 漠不关心 在 全部 季节 ; 后 一个 妊娠 哪个 可能 大概 是 放
[daʊn] [æt; ət] [naɪn] [mʌnθs] ,
down at nine months ,
向下 在 九 几个月 ,

一年四季均可繁殖；妊娠期可能为九个月。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ;
producing but one at a time ;
生产 但 一 在 一个 时间 ;

一次只能生产一个；

[ðoʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [fju:] [noʊn] [ˈɪnstənsɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [æn; ən] [ˈi:sɔ:] [ænd; ənd] [ˈdʒeɪkəb] :
though in some few known instances giving birth to an Esau and Jacob :
尽管 在 一些 很少 已知 实例 给予 出生 到 一个 以扫 和 雅各布 :

虽然在少数已知的例子中，她生下了以扫和雅各：

— [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsɪ] [prəˈvaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ɪn] [ˈsʌklɪŋ] [baɪ] [tu:] [ti:ts] , [ˈkjʊriəsli] [ˈsɪtʃuertɪd] ,
— **a contingency provided for in suckling by two teats , curiously situated** ,
— 一个 应急措施 假如 为了 在 乳 经过 二 乳头 , 奇怪的是 位于 ,
— 一种由两个位置奇特的乳头吸吮的意外情况 ,

[wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [brests] [ðəm'selvz] [ɪk'stend] [ʌpwərdz] [frʌm; frəm]
one on each side of the anus ; but the breasts themselves extend upwards from
— 在 每个 边 的 这 肛门 ; 但 这 乳房 他们自己 延长 向上 从
[ðæt] .
that .
那 .

肛门两侧各有一个乳房；但乳房本身是从肛门向上延伸的。

[wen] [baɪ] [tjæns] [ði:z] ['preʃəs] [pɑ:rts][ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rsɪŋ] [weɪl] [ɑ:r; ər][kʌt][baɪ][ðə; ði] ['hʌntəz] [læns]
When by chance these precious parts in a nursing whale are cut by the hunter's lance
什么时候 经过 机会 这些 宝贵的 部分 在 一个 护理 鲸 是 切 经过 这 猎人的 槊
,
.
,

当哺乳鲸鱼身上这些珍贵的部位不慎被猎人的长矛割伤时，

[ðə; ði] ['mʌðəz] ['pɔ:riŋ] [mɪlk][ænd; ənd] [blʌd] - [dɪs'kʌlər] [ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər][rɑ:dz] .
the mother's pouring milk and blood rivallingly discolor the sea for rods .
这 母亲的 浇注 牛奶 和 血 - 变色 这 海 为了 杆 .

母亲倾泻而出的乳汁和鲜血，如同水枪般将海水染成一片漆黑。

[ðə; ði] [mɪlk][ɪz] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['teɪstɪd][baɪ][mæn] ;
The milk is very sweet and rich ; it has been tasted by man ;
这 牛奶 是 非常 甜的 和 富有的 ; 它 有 到过 尝过 经过 男人 ;

这种牛奶非常香甜浓郁，已经有人品尝过了。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [du:] [wel] [wɪð; wɪθ] ['strɔ:berɪz] .
it might do well with strawberries .
它 可能 做 出色地 和 草莓 .

它或许和草莓很搭。

[wen] [ˌoʊvər'flaʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mju:tʃʊəl] [ɪ'sti:m] , [ðə; ði] [weɪlz] [sə'lu:t] [mɔ:r] ['hɑ:minəm] .
When overflowing with mutual esteem , the whales salute more hominum .
什么时候 溢出 和 相互的 尊重 , 这 鲸鱼 礼炮 更多的 人 .

当鲸鱼之间充满相互尊重时，它们会向更多的人类致敬。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['sɜ:rk(ə)][ə'pɑ:n]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [kɑ:nstər'heɪ](ə)n] [ænd; ənd]
And thus , though surrounded by circle upon circle of consternations and
和 因此 , 尽管 包围 经过 圆圈 之上 圆圈 的 惊愕 和
[ə'fraɪts] ,
affrights ,
惊吓 ,

因此，尽管被层层叠叠的惊恐和恐惧所包围，

[dɪd] [ði:z] [ɪn'skru:təb(ə)l] ['kri:tʃərz] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] ['fri:li] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ɔ:l]
did these inscrutable creatures at the centre freely and fearlessly indulge in all
做过 这些 难以捉摸 生物 在 这 中心 自由 和 无畏地 放纵 在 全部
['pi:sf(ə)l] [kənsə:nmənts] ;
peaceful concernments ;
和平 担忧 ;

这些位于中心的神秘生物是否自由无畏地沉浸于所有和平的事务中？

[jeɪ] , [sə'ri:nli] ['revəld] [ɪn] ['dæliəns] [ænd; ənd] [dɪ'lait] .
yea , serenely revelled in dalliance and delight .
是的 , 平静地 尽情狂欢 在 调戏 和 喜 .

是的，平静地沉浸在嬉戏和快乐之中。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [tɔrneɪdoʊd] [ət'læntɪk][ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ,
But even so , amid the tornadoed Atlantic of my being ,
但 甚至 所以 , 之中 这 龙卷风 大西洋 的 我的 存在 ,

即便如此，在我那如同龙卷风般席卷大西洋般的内心深处，

[du:][aɪ][maɪ'self] [sti:l] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈsentrəli] [dɪ'spɔ:rt][ɪn] [mju:t] [kɑ:m] ;
do I myself still for ever centrally disport in mute calm ;
做 我 我 仍然 为了 曾经 中心 玩耍 在 沉默的 冷静的 ;

我是否依然永远在静默的平静中享受着中心的乐趣？

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈpɑ:ndərəs] [pˈlæni:ts] [ʌv; əv] [ʌnˈwei.nɪŋ] [wʊʊ] [rɪˈvɑ:lɪv] [raʊnd] [em ˈi:] ,
and while ponderous planets of unwaning woe revolve round me ,
和 尽管 沉重的 行星 的 不衰落 悲哀 围绕 圆形的 我 ,

当沉重的、永无止境的悲伤行星围绕着我旋转时，

[di:p] [daʊn] [ænd; ənd] [di:p] [ˈɪnlənd] [ðer; ðər][aɪ] [sti:l] [beɪð] [em ˈi:][ɪn][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈmaɪldnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
deep down and deep inland there I still bathe me in eternal mildness of joy .
深的 向下 和 深的 内陆 那里 我 仍然 洗澡 我 在 永恒 温和 的 喜悦 .

在内心深处，在内陆深处，我依然沐浴在永恒的喜悦之中。

[ˈmi:nwaɪl] , [æz; əz][wi:; wi] [ðʌs] [leɪ] [ɪnˈtrænst] ,
Meanwhile , as we thus lay entranced ,
同时 , 作为 我们 因此 躺 着迷 ,

与此同时，当我们沉醉于此时，

[ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfræntɪk] [ˈspektəklz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪˈvɪnst] [ðə; ði][ækˈtɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]
the occasional sudden frantic spectacles in the distance evinced the activity of the
这 偶然 突然 疯狂的 眼镜 在 这 距离 表现出 这 活动 的 这

[ˈʌðər] [ˈboʊts] ,
other boats ,
其他 船 ,

远处偶尔出现的突然而混乱的景象表明其他船只正在进行活动。

[sti:l] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈdrʌŋɪŋ] [ðə; ði] [weɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊst] ;
still engaged in drugging the whales on the frontier of the host ;
仍然 已订婚的 在 下药 这 鲸鱼 在 这 边境 的 这 主持人 ;

仍在宿主边境地区对鲸鱼进行麻醉；

[ɔ:r] [ˈpɑ:səbli] [ˈkæriŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈsɜ:rk(ə)l] ,
or possibly carrying on the war within the first circle ,
或者 可能 携带 在 这 战争 之内 这 第一的 圆圈 ,

或者有可能在第一圈内继续战争，

[wer] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ru:m] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kənˈvi:nɪənt] [rɪˈtri:ts] [wɜ:r; wər] [əˈfɔ:d] [ðem; ðəm] .
where abundance of room and some convenient retreats were afforded them .
在哪里 丰富 的 房间 和 一些 方便的 静修 是 提供 他们 .

那里空间宽敞，还有一些方便的休憩场所。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [drʌgd] [weɪlz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈblaɪndli] [dɑ:tɪŋ] [tu:; tə]
But the sight of the enraged drugged whales now and then blindly darting to
但 这 视线 的 这 愤怒 吸毒 鲸鱼 现在 和 然后 盲目地 飞镖 到

[ænd; ənd][froʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkɪl] ,
and fro across the circles ,
和 弗 穿过 这 界 ,

但偶尔可以看到那些受了麻醉的愤怒鲸鱼盲目地在圆圈中来回游动，

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [æt; ət][ləst] [met] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] .
was nothing to what at last met our eyes .
曾是 没有什么 到 什么 在 最后的 遇见 我们的 眼睛 .

与我们最终看到的景象相比，那简直微不足道。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [wen] [fæst][tu:; tə][ə; eɪ] [weɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈkɑ:mənli]
It is sometimes the custom when fast to a whale more than commonly
它 是 有时 这 风俗 什么时候快速地 到 一个 鲸 更多的 比 通常

[ˈpaʊəf(ə)l] [ænd; ənd][əˈlɜ:rt] ,
powerful and alert ,
强大的 和 警报 ,

有时，当鲸鱼速度很快时，它会比通常情况下更强大、更警觉地追逐猎物。

[tuː; tə] [si:k] [tuː; tə] [ˈhæmstrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [baɪ] [ˈsʌndərɪŋ] [ɔːr] [ˈmeɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]
to seek to hamstring him , as it were , by sundering or maiming his
到 寻找 到 腿筋 他 , 作为 它 是 , 经过 分裂 或者 致残 他的
[dʒaɪˈɡæntɪk][teɪl] - [ˈtendən] .
gigantic tail - tendon .
巨大 尾巴 - 肌腱 .

试图通过切断或残害他巨大的尾腱来削弱他的行动能力。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [baɪ] [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːrt] - [ˈhændəld] [ˈkʌtɪŋ] - [speɪd] ,
It is done by darting a short - handled cutting - spade ,
它 是 完毕 经过 飞镖 一个 短的 - 处理 切割 - 铲 ,

这是用短柄铁锹快速刺入土壤完成的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ][roʊp][fɔːr; fər] [ˈhɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈɡen] .
to which is attached a rope for hauling it back again .
到 哪个 是 随附的 一个 绳索 为了 运输 它 后退 再次 .

上面系着一根绳子，用来把它拉回来。

[ə; eɪ] [weɪl] [ˈwuːndɪd] ([æz; əz][wiː; wi] [ˈæftərwərdz] [ˈlɜːrɪd]) [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈfektʃuəli] ,
A whale wounded (as we afterwards learned) in this part , but not effectually ,
一个 鲸 受伤 (作为 我们 然后 学习) 在 这 部分 , 但 不是 有效地 ,
[ˈwɜːr] [ˈhɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈɡen] .
后来我们才知道，有一头鲸鱼在这个部位受伤了，但伤势并不严重。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd][ˈbrookən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] ,
as it seemed , had broken away from the boat ,
作为 它 似乎 , 有 破碎的 离开 从 这 船 ,

它似乎已经脱离了船只，

[ˈkæriŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] [laɪn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
carrying along with him half of the harpoon line ; and in the extraordinary
携带 沿着 和 他 一半 的 这 鱼叉 线 ; 和 在 这 非凡的
[ˈægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ,
agony of the wound ,
痛苦 的 这 伤口 ,

他随身携带了一半的鱼叉绳；在伤口剧烈的疼痛中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdæʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɔːlɪŋ] [ˈsɜːrkl] [laɪk][ðə; ði] [loʊn] [ˈmaʊntɪd] [ˌdespəˈrɑːdoʊ]
he was now dashing among the revolving circles like the lone mounted desperado
他 曾是 现在 帅气 之中 这 旋转 界 喜欢 这 孤独 安装 亡命之徒
[ˈɑːrnəld] ,
Arnold ,
阿诺德 ,

他现在像孤胆骑马的亡命之徒阿诺德一样，在旋转的圆圈中飞驰而过。

[æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv] [ˌsærəˈtəʊɡə] , [ˈkæriŋ] [dɪsˈmeɪ] [werˈevər] [hiː; hi] [went] .
at the battle of Saratoga , carrying dismay wherever he went .
在 这 战斗 的 萨拉托加 , 携带 沮丧 无论 他 去 .

在萨拉托加战役中，他所到之处都笼罩着沮丧的气氛。

[bʌt; bət] [ˈægənaɪzɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪl] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ]
But agonizing as was the wound of this whale , and an appalling
但 痛苦的 作为 曾是 这 伤口 的 这 鲸 , 和 一个 令人震惊
[ˈspektək(ə)] [ɪˈnʌf] ,
spectacle enough ,
奇观 足够的 ,

但是，尽管这头鲸鱼的伤口令人痛心，景象也十分骇人，

[ˈeni] [wei] ； [jet] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [ˈhɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈspaɪər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
any way ; yet the peculiar horror with which he seemed to inspire the rest of
任何 方式 ； 然而 这 奇特 恐怖 和 哪个 他 似乎 到 启发 这 休息 的
[ðə; ði] [hɜːrd] ,
the herd ,
这 一群 ；

总之，他似乎给其他牲畜带来了一种奇特的恐惧感。

[wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; ei] [kɔːz] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [ˈdɪstəns] [əbˈskjuəd] [frʌm; frəm]
was owing to a cause which at first the intervening distance obscured from
曾是 欠款 到 一个 原因 哪个 在 第一的 这 介入 距离 模糊不清 从
[juːˈes] .
us :
我们 :

这背后的原因，起初由于距离的阻隔而变得难以捉摸。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [wiː; wi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [ˈæksədənts] [ʌv; əv]
But at length we perceived that by one of the unimaginable accidents of
但 在 长度 我们 感知 那 经过 一 的 这 难以想象 事故 的
[ðə; ði] [ˈfɪʃəri] ,
the fishery ,
这 渔业 ；

但最终我们意识到，这是由于渔业中一次难以想象的意外事故造成的，

[ðɪs] [weɪl] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] - [laɪn] [ðæt] [hiː; hi] [təʊd] ；
this whale had become entangled in the harpoon - line that he towed ;
这 鲸 有 变得 纠缠 在 这 鱼叉 - 线 那 他 被拖走 ；
[ðə; ði] [hæd; həd] [ˈwɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌtɪŋ] - [speɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ；
这头鲸鱼被他拖曳的鱼叉绳缠住了；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] - [speɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ；
he had also run away with the cutting - spade in him ;
他 有 还 跑步 离开 和 这 切割 - 铲 在 他 ；
[ðə; ði] [hæd; həd] [ˈwɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌtɪŋ] - [speɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ；
他还把身上的铁锹带走了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [friː] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwepən] ,
and while the free end of the rope attached to that weapon ,
和 尽管 这 自由的 结尾 的 这 绳索 随附的 到 那 武器 ；
[ðə; ði] [hæd; həd] [ˈwɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌtɪŋ] - [speɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ；
而连接在那件武器上的绳子的自由端，

[hæd; həd] [ˈpɜːrmənəntli] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] - [laɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
had permanently caught in the coils of the harpoon - line round his tail ,
有 永久的 捕捉 在 这 线圈 的 这 鱼叉 - 线 圆形的 他的 尾巴 ；
[ðə; ði] [hæd; həd] [ˈwɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌtɪŋ] - [speɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ；
他的尾巴被鱼叉绳缠住了，永远无法动弹。

[ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] - [speɪd] [ɪtˈself] [hæd; həd] [wɜːrkt] [luːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .
the cutting - spade itself had worked loose from his flesh .
这 切割 - 铲 本身 有 工作 松动的 从 他的 肉 ；
[ðə; ði] [hæd; həd] [ˈwɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌtɪŋ] - [speɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ；
那把锋利的铁锹已经从他的肉体中脱落了。

[soʊ] [ðæt] [ˈtɔːmentɪd] [tuː; tə] [ˈmædnəs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
So that tormented to madness , he was now churning through the water ,
所以 那 饱受折磨 到 疯狂 ， 他 曾是 现在 搅拌 通过 这 水 ；
[ðə; ði] [hæd; həd] [ˈwɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌtɪŋ] - [speɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ；
于是，他被折磨得近乎疯狂，在水中翻腾挣扎。

[ˈvaɪələntli] [fleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfleksəb(ə)] [teɪl] , [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [speɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
violently flailing with his flexible tail , and tossing the keen spade about him ,
暴力 挥舞 和 他的 灵活的 尾巴 ， 和 抛掷 这 敏锐的 铲 关于 他 ；
[ðə; ði] [hæd; həd] [ˈwɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌtɪŋ] - [speɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ；
它猛烈地挥舞着灵活的尾巴，并将锋利的铁锹扔来扔去。

[ˈwuːndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməːdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɒmreɪdz] .
wounding and murdering his own comrades .
受伤 和 谋杀 他的 自己的 同志们 ；
[ðə; ði] [hæd; həd] [ˈwɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌtɪŋ] - [speɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ；
他伤害并杀害了自己的战友。

[ðɪs] [tə'ɹɪfɪk] ['ɑ:bdʒekt] [si:mɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜ:rd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['steɪʃənəri] [fraɪt] .
This terrific object seemed to recall the whole herd from their stationary fright .
这 了不起 目的 似乎 到 记起 这 所有的 一群 从 他们的 静止的 惊吓 .

这个可怕的物体似乎让整个兽群从惊恐中回过神来。

[fɜ:rst] , [ðə; ði] [weɪlz] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði][mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [leɪk] [br'gæn][tu:; tə] [kraʊd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ,
First , the whales forming the margin of our lake began to crowd a little ,
第一的 , 这 鲸鱼 成型 这 利润 的 我们的 湖 开始 到 人群 一个 小的 ,
首先 , 在我们湖边聚集的鲸鱼开始变得有些拥挤 ,

[ænd; ənd][tʼʌmb(ə)] [ə'genst] [i:tʃ] [ʼʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [lɪftɪd] [baɪ][hæf] [spent] ['bɪləuz] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ;
and tumble against each other , as if lifted by half spent billows from afar ;
和 翻滚 反对 每个 其他 , 作为 如果 抬起 经过 一半 花费 波澜 从 远方 ;
它们互相碰撞翻滚, 仿佛被远处半消散的波浪托起一般;

[ðen] [ðə; ði] [leɪk] [ɪt'self] [br'gæn] [f'eɪntli] [tu:; tə] [hi:v] [ænd; ənd] [swel] ; [ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][bɹaɪdɪ]
then the lake itself began faintly to heave and swell ; the submarine bridal
然后 这 湖 本身 开始 淡淡的 到 举 和 膨胀 ; 这 潜艇 新娘
- [tʃembər] [ænd; ənd] ['nɜ:rsəri] ['væniʃt] ;
- chambers and nurseries vanished ;
- 房间 和 苗圃 消失了 ;
然后湖面开始微微起伏; 水下的婚房和育婴室消失了;

[ɪn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'tɹæktɪŋ] ['ɔ:bits] [ðə; ði] [weɪlz] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['sentrəl] ['sɜ:rkɪ] [br'gæn]
in more and more contracting orbits the whales in the more central circles began
在 更多的 和 更多的 承包 轨道 这 鲸鱼 在 这 更多的 中央 界 开始
[tu:; tə] [swɪm] [ɪn] ['θɪkənɪŋ] ['klʌstərz] .
to swim in thickening clusters .
到 游泳 在 增稠 集群 .

在越来越缩小的轨道上, 位于中心圆圈内的鲸鱼开始成群结队地游动。

[jes] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kɑ:m][wʌz; wəz] [di'pɑ:tiŋ] .
Yes , the long calm was departing .
是的 , 这 长的 冷静的 曾是 离开 .
是的, 长久的平静即将结束。

[ə; eɪ] [loʊ] [əd'vænsɪŋ] [hʌm] [wʌz; wəz] [su:n] [hɜ:rd] ;
A low advancing hum was soon heard ;
一个 低的 前进 哼 曾是 很快 听到 ;
很快, 便听到一阵低沉的嗡嗡声;

[ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] ['mæsi:z] [ʌv; əv] [blɑ:k] - [aɪs] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['rɪvər]
and then like to the tumultuous masses of block - ice when the great river
和 然后 喜欢 到 这 动荡的 群众 的 堵塞 - 冰 什么时候 这 伟大的 河
[hʌdsn] [breɪks] [ʌp][ɪn] [sprɪŋ] ,
Hudson breaks up in Spring ,
哈德逊 休息 向上 在 春天 ;
然后就像春天哈德逊河大冰层破裂时汹涌澎湃的冰块一样,

[ðə; ði][ɪn'taɪər][hoʊst][ʌv; əv] [weɪlz] [keɪm] [tʼʌmbɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['ɪnər] ['sentər] ,
the entire host of whales came tumbling upon their inner centre ,
这 全部的 主持人 的 鲸鱼 来了 翻滚 之上 他们的 内 中心 ,
整群鲸鱼都跌跌撞撞地涌向它们的中心地带,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][paɪl] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][wʌn] ['kɑ:mən] ['maʊnt(ə)n] .
as if to pile themselves up in one common mountain .
作为 如果 到 桩 他们自己 向上 在 一 常见的 山 .
仿佛要把自己堆积成一座共同的山。

[ɪnstəntli] ['sta:bʌk] [ænd; ənd] ['kwɪ:kweg] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsi:z] ; ['sta:bʌk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][stɜ:rn] .
Instantly Starbuck and Queequeg changed places ; Starbuck taking the stern .
即刻 星巴克 和 奎奎格 已更改 地方 ; 星巴克 采取 这 船尾 .
Starbuck 和 Queequeg 瞬间交换了位置; Starbuck 坐到了船尾。

“ [ɔ:rz; ʊɔrz] ! [ɔ:rz; ʊɔrz] !
“ Oars ! Oars !
“ 桨 ！ 桨 ！

“划桨！划桨！”

“ [hi:; hi] [ɪn'tensli] ['wɪspəd] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [helm] — “ [graɪp] [jɔr; jər][ɔ:rz; ʊɔrz] , [ænd; ənd] [klʌtʃ]
“ he intensely whispered , seizing the helm — “ gripe your oars , and clutch
“ 他 强烈地 低声说道 , 抓住 这 舵 — “ 抱怨 你的 桨 , 和 离合器
[jɔr; jər] [soʊlz] , [naʊ] !
your souls , now !
你的 灵魂 , 现在 !

他紧紧抓住舵柄，低声说道：“抓紧你们的桨，紧紧抓住你们的灵魂，现在！”

[maɪ][gɑ:d] , [men] , [stænd][baɪ] !
My God , men , stand by !
我的 上帝 , 男人 , 站立 经过 !

我的天啊，男人们，准备！

[ʌv] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [ju:; jʊ] ['kwi:kweg] — [ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] ! — [prɪk] [hɪm; ɪm] ! — [hɪt] [hɪm; ɪm] !
Shove him off , you Queequeg — the whale there ! — prick him ! — hit him !
推 他 离开 , 你 奎奎格 — 这 鲸 那里 ! — 刺 他 ! — 打 他 !

把他推开，你这奎奎格——那条鲸鱼！——戳他！——打他！

[stænd] [ʌp] — [stænd] [ʌp] , [ænd; ənd] [steɪ] [soʊ] !
Stand up — stand up , and stay so !
站立 向上 — 站立 向上 , 和 停留 所以 !

站起来——站起来，并且保持站姿！

[sprɪŋ] , [men] — [pʊl] , [men] ; ['nevər] [maɪnd][ðer; ðər] [bæks] — [skreɪp] [ðem; ðəm] ! — [skreɪp] [ə'weɪ] !
Spring , men — pull , men ; never mind their backs — scrape them ! — scrape away !
春天 , 男人 — 拉 , 男人 ; 绝不 头脑 他们的 背部 — 刮 他们 ! — 刮 离开 !

春天，伙计们——拉，伙计们；别管他们的背——刮掉他们的皮！——刮掉！

“ [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] [bʌt; bət] [dʒæəmd] [brɪ'twi:n] [tu:] [væst] [blæk] [bʌlks] ,
“ The boat was now all but jammed between two vast black bulks ,
“ 这 船 曾是 现在 全部 但 卡住 之间 二 广阔的 黑色的 散装 ,

“这艘船现在几乎完全被夹在两个巨大的黑色物体之间了。”

[li:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [,dɑ:də'nelz] [brɪ'twi:n] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [lenθs] .
leaving a narrow Dardanelles between their long lengths .
离开 一个 狭窄的 达达尼尔海峡 之间 他们的 长的 长度 .

在它们长长的身体之间留下一条狭窄的达达尼尔海峡。

[bʌt; bət][baɪ] ['despərət] [ɪn'devər] [wi:; wi][æt; ət][læst] [ʃɑ:t] [ɪntu:][ə; eɪ] ['tempəreri] ['ʊpənɪŋ] ; [ðen]
But by desperate endeavor we at last shot into a temporary opening ; then
但 经过 绝望的 努力 我们 在 最后的 射击 进入 一个 暂时的 开幕 ; 然后
[ˈɡɪvɪŋ] [wei] [ˈræpɪdli] ,
giving way rapidly ,
给予 方式 快速 ,

但经过一番拼死努力，我们最终冲进了一个临时的缺口；然后迅速地，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈɜ:rnɪstli] ['wʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊtlet] .
and at the same time earnestly watching for another outlet .
和 在 这 相同的 时间 切实 观看 为了 其他 出路 .

与此同时，也在认真寻找其他出路。

[ˈæftər] ['meni] ['sɪmələr] [her] - [bredθ] [ɪs'keɪps] ,
After many similar hair - breadth escapes ,
后 许多 相似的 头发 - 宽度 逃脱 ,

经历了多次类似的死里逃生之后，

[wiː, wi][æ̃t; ə̃t][læ̃st] ['swɪftli] [glaidid][ˈɪntuː] [wʌt] [hæ̃d; hə̃d][dʒʌst] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtə] ['sɜːrkl] ,
we at last swiftly glided into what had just been one of the outer circles ,
我们 在 最后的 迅速地 滑翔 进入 什么 有 只是 到过 一 的 这 外 界 ,
我们最终迅速滑入了刚才还是外圈的区域之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [krɔːst] [baɪ][ˈrændəm] [weɪlz] , [ɔːl] [ˈvaɪələntli] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['sentə] .
but now crossed by random whales , all violently making for one centre .
但 现在 交叉 经过 随机的 鲸鱼 , 全部 暴力 制作 为了 一 中心 .
但现在却有成群的鲸鱼横穿而过，它们都疯狂地向着同一个中心游去。

[ðɪs] ['lʌki] [sæl'veɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['tʃiːpli] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði][ɔːs] [ʌv; əv] [kwɪːkwgz] [hæt] , [huː] ,
This lucky salvation was cheaply purchased by the loss of Queequeg's hat , who ,
这 幸运的 救恩 曾是 便宜 购买 经过 这 损失 的 奎奎格的 帽子 , WHO ,
这次幸运的救赎是以丢失奎奎格的帽子为代价的，代价是奎奎格的帽子丢了。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [prɪk] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [weɪlz] ,
while standing in the bows to prick the fugitive whales ,
尽管 常设 在 这 弓 到 刺 这 逃犯 鲸鱼 ,
他们站在船头，用鱼叉刺破逃窜的鲸鱼。

[hæ̃d; hə̃d][hɪz; ɪz][hæt][ˈteɪkən] [kliːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ðə; ði][er] - ['edi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
had his hat taken clean from his head by the air - eddy made by the sudden
有 他的 帽子 已采取 干净的 从 他的 头 经过 这 空气 - 涡流 制成 经过 这 突然
['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [brɔːd] [fluːks] [klooʒ][baɪ] .
tossing of a pair of broad flukes close by .
抛掷 的 一个 一对 的 广阔 吸虫 关闭 经过 .
附近一对宽阔的鱼尾突然摆动，激起的气流把他的帽子从头上卷了起来。

['raɪətəs] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdəd] [æz; əz][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] ,
Riotous and disordered as the universal commotion now was ,
暴乱的 和 混乱 作为 这 普遍的 骚动 现在 曾是 ,
尽管此刻到处一片混乱，骚动肆虐，

[aɪ 'tiː] [suːn] [rɪˈzɔːlvd] [ɪt'self][ˈɪntuː] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [sɪstəˈmætɪk] ['muːvmənt] ;
it soon resolved itself into what seemed a systematic movement ;
它 很快 已解决 本身 进入 什么 似乎 一个 系统 移动 ;
它很快演变成一场看似有组织的运动；

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [klʌmpt] [təˈgeðər] [æ̃t; ə̃t][læ̃st][ɪn][wʌn] [dens] ['bɑːdi] ,
for having clumped together at last in one dense body ,
为了 拥有 成簇的 一起 在 最后的 在 一 稠密 身体 ,
因为最终它们聚集在一起，形成一个致密的整体。

[ðeɪ] [ðen] [rɪˈnuːd] [ðer; ðər][ˈɑːnwərd] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːg'mentɪd] ['fliːtnɪs] .
they then renewed their onward flight with augmented fleetness .
他们 然后 更新 他们的 向前 航班 和 增强 速度 .
随后，它们以更快的速度继续向前飞行。

['fɜːrðər] [pər'suːt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ;
Further pursuit was useless ;
更远 追逐 曾是 无用 ;
继续追查毫无用处；

[bʌt; bət][ðə; ði]['boʊts] [stiːl] ['lɪŋgə] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [drʌgd] [weɪlz] [maɪt]
but the boats still lingered in their wake to pick up what drugged whales might
但 这 船 仍然 徘徊不去 在 他们的 唤醒 到 挑选 向上 什么 吸毒 鲸鱼 可能
[biː; bi] [draːpt] [əˈstɜːrn] ,
be dropped astern ,
是 掉落 倒车 ,
但那些船只仍然在它们身后徘徊，以便捡拾可能被扔到船尾的、被下了药的鲸鱼。

[ænd; ənd] ['laɪkwɑɪz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [wʌn] [wɪtʃ] [flæsk][hæd; həd] [kɪld] [ænd; ənd] [weɪft] .
— **and likewise to secure one which Flask had killed and waived** .
— 和 同样地 到 安全的 一 哪个 烧瓶 有 被杀 和 弃养 .

同样地，也要找到弗拉斯克杀死并遗弃的那个人。

[ðə; ði][weɪf][ɪz][ə; eɪ] ['penənd] [poʊl] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kæərɪd] [baɪ] ['evri] [boʊt] ;
The waif is a pennoned pole , two or three of which are carried by every boat ;
这 孤儿 是 一个 带旗 极 , 二 或者 三 的 哪个 是 携带 经过 每一个 船 ;
救生杆是一种带旗杆的杆子，每艘船都携带两到三根；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ə'dɪjən(ə)l] [geɪm] [ɪz][æt; ət][hænd] ,
and which , when additional game is at hand ,
和 哪个 , 什么时候 额外的 游戏 是 在 手 ,
而且，当还有其他比赛要进行时，

[ɑːr; ər] [ɪn'səːtɪd] ['ʌpraɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [weɪl] ,
are inserted upright into the floating body of a dead whale ,
是 插入 直立 进入 这 漂浮的 身体 的 一个 死的 鲸 ,
将管子竖直插入漂浮在海面上的死鲸尸体中，

[bəʊθ][tuː; tə][mɑːrk][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ɔːlsəʊ][æz; əz]['tʊʊkən][ʌv; əv]['praɪər] [pəˈzeɪn] ,
both to mark its place on the sea , and also as token of prior possession ,
两个都 到 标记 它是 地方 在 这 海 , 和 还 作为 令牌 的 事先的 拥有 ,
既是为了标记其在海上的位置，也是为了作为先前占有的标志。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['bɔʊts][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [ʃɪp] [drɔː] [nɪr] .
should the boats of any other ship draw near .
应该 这 船 的 任何 其他 船 画 靠近 .
如果有其他船只靠近。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɑʊərɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɪləstrətɪv] [ʌv; əv][ðæt] [səˈgeɪjəs] ['seɪɪŋ] [ɪn]
The result of this lowering was somewhat illustrative of that sagacious saying in
这 结果 的 这 降低 曾是 有些 举例说明 的 那 明智 说 在
[ðə; ði] ['fɪʃəri] ,
the Fishery ,
这 渔业 ,

这次降价的结果在某种程度上印证了《渔业》杂志上的那句至理名言：

— [ðə; ði] [mɔːr] [weɪlz] [ðə; ði] [les] [fɪʃ] .
— **the more whales the less fish .**
— 这 更多的 鲸鱼 这 较少的 鱼 .

鲸鱼越多，鱼就越少。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [drʌgd] [weɪlz] ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] ['kæptʃəd] .
Of all the drugged whales only one was captured .
的 全部 这 吸毒 鲸鱼 仅有的 一 曾是 捕获 .

所有被下药的鲸鱼中，只有一头被捕获。

[ðə; ði][rest] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,
The rest contrived to escape for the time , but only to be taken ,
这 休息 人为的 到 逃脱 为了 这 时间 , 但 仅有的 到 是 已采取 ,
其余的人设法暂时逃脱，但最终还是被抓住了。

[æz; əz] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [siːn] , [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [kraːft][ðæn; ðən][ðə; ði]['piːkwaːd] .
as will hereafter be seen , by some other craft than the Pequod .
作为 将要 此后 是 已见 , 经过 一些 其他 工艺 比 这 裴廓德号 .
正如之后将要看到的，它将由除“裴廓德号”以外的其他船只运送。

['tʃæptər] [lksvɪːɪ] .
CHAPTER LXXXVIII .
章 88 .

[ˈsku:lz] [ænd; ənd] [s'ku:lma:stəz] .
SCHOOLS AND SCHOOLMASTERS .
学校 和 教师 .

学校和教师。

[ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [tʰæptər] [geɪv] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈbɑ:di][ɔ:r][hɜ:rd][ʌv; əv][spɜ:rm] [weɪlz] ,
The previous chapter gave account of an immense body or herd of Sperm Whales ,
这 以前的 章 给予 帐户 的 一个 巨大 身体 或者 一群 的 精子 鲸鱼 ,
前一章描述了一大群抹香鲸,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:lsou] [ðen] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈprɑ:bəb(ə)l] [kɔ:z] [ɪnˈdjʊs] [ðouz] [væst]
and there was also then given the probable cause inducing those vast
和 那里 曾是 还 然后 给定 这 可能 原因 诱导 那些 广阔的
[ægrɪˈgeɪʃənz] .
aggregations .
聚合 .

随后也给出了导致这些大规模聚集的可能原因。

[naʊ] , [ðou] [sʌt] [ɡreɪt] [ˈbɑ:dɪz] [ɑ:r; ər][æt; ət] [taɪmz] [ɪnˈkaʊntər] , [jet] , [æz; əz][mʌst; məst]
Now , though such great bodies are at times encountered , yet , as must
现在 , 尽管 这样的 伟大的 身体 是 在 时代 遭遇 , 然而 , 作为 必须
[hæv; həv] [bɪn] [si:n] ,
have been seen ,
有 到过 已见 ,

虽然有时会遇到如此巨大的天体，但是，正如我们所看到的，

[ɪ:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [smɔ:l] [dɪˈtætʃt] [ˈbændz][ɑ:r; ər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əbˈzɜ:rvd] ,
even at the present day , small detached bands are occasionally observed ,
甚至 在 这 展示 天 , 小的 分离的 乐队 是 偶尔 观察到 ,
即使在今天，偶尔还能观察到一些小的、分离的条带。

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtwenti] [tu:; tə] [ˈfɪfti] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [i:tʃ] .
embracing from twenty to fifty individuals each .
拥抱 从 二十 到 五十 个人 每个 .
每人包含二十至五十人。

[sʌt] [ˈbændz][ɑ:r; ər] [noʊn] [æz; əz] [sku:lz] .
Such bands are known as schools .
这样的 乐队 是 已知 作为 学校 .
这样的乐队被称为“流派”。

[ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [tu:] [ˈsɔ:rts] ; [ðouz] [kəmˈpouzɪd] [ɔ:lmoust] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] ,
They generally are of two sorts ; those composed almost entirely of females ,
他们 一般来说 是 的 二 排序 ; 那些 由 几乎 完全 的 女性 ,
它们大致分为两类；一类几乎完全由女性组成，

[ænd; ənd] [ðouz] [ˈmʌstərɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈvɪɡərəs] [ˈmeɪlz] , [ɔ:r] [ˈbʊlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
and those mustering none but young vigorous males , or bulls , as they are
和 那些 集结 没有任何 但 年轻的 蓬勃 男性 , 或者 公牛 , 作为 他们 是
[fəˈmɪliərli] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] .
familiarly designated .
熟悉地 指定的 .

而那些地方只聚集年轻力壮的雄性，也就是人们常说的公牛。

[ɪn] [ˌkævəˈlɪr] [əˈtendəns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] , [ju:; jʊ] [ɪnˈveriəbli] [si:] [ə; eɪ] [meɪl] [ʌv; əv]
In cavalier attendance upon the school of females , you invariably see a male of
在 骑士 出席 之上 这 学校 的 女性 , 你 总是 看 一个 男性 的
[fʊl] [ɡroʊn] [ˈmæɡnɪtu:d] ,
full grown magnitude ,
满的 生长 震级 ,
在女子学校里，你总能看到一个身材魁梧的成年男子，他漫不经心地走来走去。

[bʌt; bət][nɑ:t][ʊəld] ； [hu:] ， [ə'pɑ:n]['eni] [ə'la:rm] ，
but not old ； who ， upon any alarm ，
但 不是 老的 ； who ， 之上 任何 警报 ；

但并非年老；一遇到任何惊吓，

[ɪ'vɪnsɪz] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] [baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] ['kʌvəriŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdɪz]
evinces his gallantry by falling in the rear and covering the flight of his ladies
表现 他的 英勇 经过 坠落 在 这 后部 和 覆盖 这 航班 的 他的 女士们
.
:
.

他英勇地倒在队伍后方，掩护女伴们撤退。

[ɪn] [tru:θ] ， [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['ɑ:təmən] ， ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɔ:təri]
In truth ， this gentleman is a luxurious Ottoman ， swimming about over the watery
在 真相 ， 这 绅士 是 一个 豪华 奥斯曼帝国 ， 游泳 关于 超过 这 水状的
[wɜ:rld] ，
world ，
世界 ；

事实上，这位先生是一位奢华的奥斯曼人，在水世界里畅游。

- [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['sɒlɪsɪz] [ænd; ənd] [en'diəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæərəm] .
surroundingly accompanied by all the solaces and endearments of the harem .
- 伴随 经过全部 这 安慰剂 和 爱称 的 这 后宫 ；

周围环绕着后宫佳丽们的安慰和宠溺。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['ɑ:təmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒŋkjə,bəɪnz] [ɪz] ['straɪkɪŋ] ； [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ，
The contrast between this Ottoman and his concubines is striking ； because ，
这 对比 之间 这 奥斯曼帝国 和 他的 妾室 是 引人注目 ； 因为 ；

这位奥斯曼皇帝和他的妃嫔之间的对比十分鲜明；因为，

[waɪl] [hi; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['la:rdʒɪst] [prə'pɔ:ʃəns] ， [ðə; ði] ['leɪdɪz] ， ['i:v(ə)n][æɪt; ət] [fʊl]
while he is always of the largest leviathanic proportions ， the ladies ， even at full
尽管 他 是 总是 的 这 最大 利维坦 比例 ， 这 女士们 ， 甚至 在 满的
[grʊθ] ，
growth ，
生长 ；

虽然他总是体型庞大，如同利维坦一般，但雌性即使在完全成年后，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæən; ðən][wʌn] [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][æən; ən] ['ævərɪdʒ] - [saɪzd] [meɪl] .
are not more than one third of the bulk of an average - sized male .
是 不是 更多的 比 一 第三 的 这 大部分 的 一个 平均的 - 尺寸 男性 ；

不超过普通男性体型的三分之一。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kəm'pærətɪvli] ['delɪkət] ， [ɪn'di:d] ； [aɪ] [der] [seɪ] ，
They are comparatively delicate ， indeed ； I dare say ，
他们 是 比较 精美的 ， 的确 ； 我 敢 说 ， ；

它们确实比较娇嫩；我敢说，

[nɑ:t][tu:; tə] [ɪk'si:d] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .
not to exceed half a dozen yards round the waist .
不是 到 超过 一半 一个 打 码 圆形的 这 腰部 ；

腰围不超过六码。

[nevərðə'les] ， [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] ， [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hi'redɪtərɪli]
Nevertheless ， it cannot be denied ， that upon the whole they are hereditarily
尽管如此 ， 它 不能 是 否认 ， 那 之上 这 所有的 他们 是 遗传

[ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ɪn] [bɔ:n] [pɔɪnt] .
entitled to en bon point .
标题 到 英文 邦 观点 ；

然而，不可否认的是，总的来说，他们世袭享有 en bon point。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈveri][ˈkjəriəs][tuː; tə][wɑːtʃ][ðɪs][ˈhæərəm][ænd; ənd][ɪts][bɔːrd][ɪn][ðer; ðər][ˈɪndələnt][ˈræəmblɪŋz] .
It is very curious to watch this harem and its lord in their indolent ramblings .
它是 非常 好奇的 到 手表 这 后宫 和 它是 主 在 他们的 懒惰的 胡言乱语 .

看着这个后宫和它的主人懒散地闲聊，真是很有趣。

[laɪk][ðeɪ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˈevər][ɑːn][ðə; ði][muːv][ɪn][ˈliːzərli][sɜːrtʃ][ʌv; əv][vəˈraɪəti] .
Like fashionables , they are for ever on the move in leisurely search of variety .
喜欢 时尚人士 , 他们 是 为了 曾经 在 这 移动 在 悠闲 搜索 的 种类 .

就像时尚人士一样，他们总是悠闲地四处走动，追求新鲜感。

[juː; jʊ][miːt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][laɪn][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fʊl][ˈflaʊər][ʌv; əv][ðə; ði]
You meet them on the Line in time for the full flower of the
你 见面 他们 在 这 线 在 时间 为了 这 满的 花 的 这
[ˌekwəˈtɔːriəl; ɪːkwəˈtɔːriəl][ˈfiːdɪŋ][ˈsiːz(ə)n] ,
Equatorial feeding season ,
赤道 喂养 季节 ,

你会在赤道线上遇到它们，正好赶上赤道觅食季节的鼎盛时期。

[ˈhævɪŋ][dʒʌst][rɪˈtɜːrnd][pərˈhæps][frʌm; frəm][ˈspendɪŋ][ðə; ði][ˈsʌməɹ][ɪn][ðə; ði][ˈnɔːrðərn][ˈsiːz] ,
having just returned , perhaps , from spending the summer in the Northern seas ,
拥有 只是 返回 , 也许 , 从 开支 这 夏天 在 这 北方 海域 ,
或许刚刚从北方海域度过夏天回来，

[ænd; ənd][soʊ][ˈtʃiːtɪŋ][ˈsʌməɹ][ʌv; əv][ɔːl][ʌnˈplez(ə)nt][ˈwɪrɪnəs][ænd; ənd][wɔːrmθ] .
and so cheating summer of all unpleasant weariness and warmth .
和 所以 作弊 夏天 的 全部 令人不快的 疲劳 和 温暖 .

就这样，夏天就失去了所有令人不快的疲惫和炎热。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðeɪ][hæv; həv][laʊndʒd][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ˌprɑːməˈneɪd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈkweɪtər]
By the time they have lounged up and down the promenade of the Equator
经过 这 时间 他们 有 休闲 向上 和 向下 这 长廊 的 这 赤道
[əˈwaɪl] ,
awhile ,
一会儿 ,

当他们沿着赤道长廊悠闲地走来走去一会儿之后，

[ðeɪ][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɔːriˈent(ə)l][ˈwɔːtərz][ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kuːl][ˈsiːz(ə)n][ðer; ðər] ,
they start for the Oriental waters in anticipation of the cool season there ,
他们 开始 为了 这 东方 水 在 预期 的 这 凉爽的 季节 那里 ,
他们启程前往东方海域，期待那里的凉季到来。

[ænd; ənd][soʊ][rɪˈveɪd][ðə; ði][ʌðər][ɪkˈsesɪv][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ʌv; əv][ðə; ði][jɪr] .
and so evade the other excessive temperature of the year .
和 所以 逃避 这 其他 过多的 温度 的 这 年 .

从而避开一年中其他过热的天气。

[wen][səˈriːnli][ədˈvænsɪŋ][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðiːz][ˈdʒəːnɪz] , [ɪf][ˈeni][streɪndʒ][səˈspɪʃəs][saɪts]
When serenely advancing on one of these journeys , if any strange suspicious sights
什么时候 平静地 前进 在 一 的 这些 旅程 , 如果 任何 奇怪的 可疑的 景点
[ɑːr; ər][siːn] ,
are seen ,
是 已见 ,

在平静地进行这些旅程时，如果看到任何奇怪可疑的景象，

[maɪ][bɔːrd][weɪl][kiːps][ə; eɪ][ˈwerɪ][aɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈɪntrəstɪŋ][ˈfæməli] .
my lord whale keeps a wary eye on his interesting family .
我的 主 鲸 保持 一个 警惕 眼睛 在 他的 有趣的 家庭 .

我的鲸鱼大人时刻警惕着他那有趣的家人。

[ʃʊd; ʃəd][ˈeni][ʌnˈwɔːr.ən.tə.bli][pɜːrtʃ][jʌŋ][ləˈvaɪəθən][ˈkʌmɪŋ][ðæt][weɪ] ,
Should any unwarrantably pert young Leviathan coming that way ,
应该 任何 无理地 活泼 年轻的 利维坦 未来 那 方式 ,

如果有什么过于轻佻的年轻利维坦朝那个方向走来，

[priˈzu:m] [tu:; tə] [drɔ:] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [kloʊz][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
presume to draw confidentially close to one of the ladies ,
怙 到 画 保密 关闭 到 一 的 这 女士们 ,
妄图与其中一位女士亲密接触,

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [prə'dɪdʒəs] ['fjʊəri][ðə; ði] ['bəʃɔ:] [ə'seɪlz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʃeɪsɪz] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
with what prodigious fury the Bashaw assails him , and chases him away !
和 什么 惊人 愤怒 这 巴肖 攻击 他 , 和 追逐 他 离开 !
巴肖以何等惊人的愤怒攻击他, 并将他赶走!

[haɪ] [taɪmz] , [ɪn'di:d] ,
High times , indeed ,
高的 时代 , 的确 ,
真是好时代啊!

[ɪf] [ʌn'prɪnsəpld] [jʌŋ] [reɪks] [laɪk][hɪm; ɪm][ɑ:r; əɪ][tu:; tə][bi:; bi] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]
if unprincipled young rakes like him are to be permitted to invade the
如果 毫无原则的 年轻的 耙子 喜欢 他 是 到 是 允许 到 入侵 这
[ˈsæŋktəti][ʌv; əv] [də'mestɪk] [blɪs] ;
sanctity of domestic bliss ;
圣洁 的 国内的 极乐 ;
如果允许像他这样毫无原则的年轻浪荡子侵犯神圣的家庭幸福;

[ðooʊ] [du:] [wʌt] [ðə; ði] ['bəʃɔ:] [wɪl] , [hi:; hi] ['kænɔ:t] [ki:p] [ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔ:riəs] [lo'θeəriə] [aʊt]
though do what the Bashaw will , he cannot keep the most notorious Lothario out
尽管 做 什么 这 巴肖 将要 , 他 不能 保持 这 最多 臭名昭著 洛萨里奥 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ;
of his bed ;
的 他的 床 ;
即便巴肖竭尽全力, 也无法阻止最臭名昭著的情圣来到他的床上;

[fɔ:r; fər] , [ə'læs] !
for , alas !
为了 , 唉 !
唉!

[ɔ:l] [fɪʃ] [bed][ɪn] ['kɑ:mən] .
all fish bed in common .
全部 鱼 床 在 常见的 .
所有鱼都生活在同一个鱼床里。

[æz; əz] [ə'ʃɔ:r] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɔ:f(ə)n] [kɔ:z] [ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l][ˈdu:əlz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][ˈraɪv(ə)l]
As ashore , the ladies often cause the most terrible duels among their rival
作为 岸上 , 这 女士们 经常 原因 这 最多 糟糕的 决斗 之中 他们的 竞争对手
[əd'maɪərəz] ;
admirers ;
仰慕者 ;
在陆地上, 这些女士们经常在她们的追求者之间引发最可怕的决斗;

[dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪlz] , [hu:] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [tu:; tə] ['dedli] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər]
just so with the whales , who sometimes come to deadly battle , and all for
只是 所以 和 这 鲸鱼 , WHO 有时 来 到 致命 战斗 , 和 全部 为了
[lʌv] .
love .
爱 .
鲸鱼也是如此, 它们有时会为了爱而进行殊死搏斗。

[ðeɪ] [fens] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:n] ['loʊər] [dʒɔ:z] , ['sʌmtaɪmz] ['lɑ:kɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
They fence with their long lower jaws , sometimes locking them together ,
他们 栅栏 和 他们的 长的 降低 下颚 , 有时 锁定 他们 一起 ,
它们用长长的下颚互相攻击, 有时下颚还会紧紧咬合在一起。

[ænd; ɐnd][soʊ] [ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suːˈpreməsi] [laɪk] [elks] [ðæt] - [ˌɪntərˈwiːv] [ðer; ðər]
and so striving for the supremacy like elks that warringly interweave their
和 所以 努力 为了 这 霸权 喜欢 麋鹿 那 - 交织 他们的
[ˈæntləz] .
antlers .
鹿角 .

于是，它们像麋鹿一样为了争夺霸权而互相争斗，彼此的鹿角交织在一起。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːr; ər] [ˈkæptʃərd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [ˈskaɪrɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˈkaʊntəz] , — [ˈfɜːroʊd]
Not a few are captured having the deep scars of these encounters , — furrowed
不是 一个 很少 是 捕获 拥有 这 深的 疤痕 的 这些 遭遇 , — 沟壑
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,

不少人被拍到脸上带着这些遭遇留下的深深伤痕——额头上布满皱纹。

[ˈbroʊkən] [tiːθ] , [ˈskɒləpt] [fɪnz] ; [ænd; ɐnd][ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] , [rentʃt] [ænd; ɐnd] [ˈdɪsləkeɪtɪd]
broken teeth , scolloped fins ; and in some instances , wrenched and dislocated
破碎的 牙齿 , 扇贝状 鳍 ; 和 在 一些 实例 , 扭动 和 脱臼
[maʊðz] .
mouths .
嘴 .

牙齿断裂，鳍呈扇形；在某些情况下，嘴巴还会扭曲脱臼。

[bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈveɪdər][ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [blɪs] [tuː; tə] [bɪˈteɪk] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði]
But supposing the invader of domestic bliss to betake himself away at the
但 假如 这 侵略者 的 国内的 极乐 到 带 他自己 离开 在 这
[fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [lɔːrd] ,
first rush of the harem's lord ,
第一的 匆忙 的 这 - 主 ,

但假设入侵家庭幸福的入侵者在后宫主君第一次冲过来时就逃之夭夭，

[ðen] [ɪz][aɪˈtiː] [ˈveri] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðæt] [lɔːrd] .
then is it very diverting to watch that lord .
然后 是 它 非常 转移注意力 到 手表 那 主 .

那么，观看那位领主的表演就非常有趣了。

[ˈdʒentli] [hiː; hi] [ɪnˈsɪnjuːeɪts] [hɪz; ɪz][væst] [bʌlk] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ænd; ɐnd] [ˈrevəlz] [ðer; ðər] [əˈwaɪl] ,
Gently he insinuates his vast bulk among them again and revels there awhile ,
轻轻地 他 暗示 他的 广阔的大部分 之中 他们 再次 和 揭秘 那里 一会儿 ,
[əˈwaɪl] ,
他轻轻地再次将自己庞大的身躯挤入他们中间，在那里待了一会儿。

[stɪl] [ɪn] [ˈtæntələɪzɪŋ] [vəˈsɪnəti][tuː; tə] [jʌŋ] [loʊˈθeərɪo] , [laɪk] [ˈpaɪəs] [ˈsɔːləmən] [drɪˈvəʊtli] [ˈwɜːʃəpɪŋ]
still in tantalizing vicinity to young Lothario , like pious Solomon devoutly worshipping
仍然 在 诱人的 附近 到 年轻的 洛萨里奥 , 喜欢 虔诚的 所罗门 虔诚地 崇拜
[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɒŋkjəˌbeɪnz] .
among his thousand concubines .
之中 他的 千 妾室 .

仍然处于年轻的洛萨里奥难以抗拒的诱惑之中，就像虔诚的所罗门王虔诚地侍奉着他的上千位妃嫔一样。

[gˈrɑːntɪŋ] [ˈʌðər] [weɪlɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [saɪt] ,
Granting other whales to be in sight ,
授予 其他 鲸鱼 到 是 在 视线 ,

如果能看到其他鲸鱼的话，

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [wɪl] [ˈseldəm] [ɡɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [ɡrænd] [ˈtɜːks] ;
the fishermen will seldom give chase to one of these Grand Turks ;
这 渔民 将要 很少 给 追赶 到 一 的 这些 盛大 土耳其人 ;

渔民们很少会去追逐这些大特克鱼；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [grænd] [ˈtɜːks] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈlævɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər]
for these Grand Turks are too lavish of their strength , and hence their
为了 这些 盛大 土耳其人 是 也 奢侈的 的 他们的 力量 , 和 因此 他们的
[ˈʌŋktʃʊəsənəs] [ɪz] [smɔːl] .
unctuousness is small .
油腻 是 小的 .

因为这些土耳其大帝太过挥霍自己的力量，所以他们的油滑程度并不高。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒtɜːz] [ðeɪ] [bɪ'get] , [waɪ] ,
As for the sons and the daughters they beget , why ,
作为 为了 这 儿子们 和 这 女儿们 他们 产生 , 为什么 ,
至于他们所生的儿女，为什么呢？

[ðoʊz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɜːz] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ; [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ]
those sons and daughters must take care of themselves ; at least , with
那些 儿子们 和 女儿们 必须 拿 关心 的 他们自己 ; 在 至少 , 和
[ˈoʊnli][ðə; ði][mætɜːr(ə)] [help] .
only the maternal help .
仅有的 这 母体 帮助 .

这些儿女必须照顾好自己；至少，只能依靠母亲的帮助。

[fɔːr; fər] [laɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ɑːm'hɪvərəs] ['roʊvɪŋ] [ˈlʌvəz] [ðæt] [maɪ] [biː; bi] [neɪmd] ,
For like certain other omnivorous roving lovers that might be named ,
为了 喜欢 肯定 其他 杂食性 漫游 恋人 那 可能 是 命名 ,
就像某些其他杂食性、四处游荡的恋人一样，我们可以列举出来。

[maɪ] [lɔːrd] [weɪl] [hæz; hæz][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [həʊ'evər] [mʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['baʊər] ;
my Lord Whale has no taste for the nursery , however much for the bower ;
我的 主 鲸 有 不 品尝 为了 这 苗圃 , 然而 很多 为了 这 凉亭 ;
我的鲸鱼大人对育婴室毫无兴趣，却对凉亭情有独钟；

[ænd; ənd][soʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələŋ] , [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [ə'hɑːnɪməs] ['beɪbiːz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði]
and so , being a great traveller , he leaves his anonymous babies all over the
和 所以 , 存在 一个 伟大的 游客 , 他 树叶 他的 匿名的 婴儿 全部 超过 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

因此，作为一名伟大的旅行家，他把他的匿名婴儿遗体散落在世界各地；

['evri] ['beɪbi][æn; ən][ɪgˈzɑːtɪk] .
every baby an exotic .
每一个 婴儿 一个 异域风情 .
每个宝宝都是异国风情的。

[ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] [juːθ] [di'klaɪnz] ; [æz; əz] [ˈjɪrz] [ænd; ənd]
In good time , nevertheless , as the ardor of youth declines ; as years and
在 好的 时间 , 尽管如此 , 作为 这 热情 的 青年 下降 ; 作为 年 和
[dʌmps] [ɪn'kriːs] ;
dumps increase ;
倾倒 增加 ;

然而，随着时间的推移，当青春的热情消退，岁月和烦恼渐增；

[æz; əz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [lendz] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] ['pɔːzɪz] ; [ɪn] [ɔːrt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['læsɪtuːd]
as reflection lends her solemn pauses ; in short , as a general lassitude
作为 反射 借贷 她 庄严 停顿 ; 在 短的 , 作为 一个 一般的 倦怠
[əʊvə'teɪks] [ðə; ði]['seɪtɪd] [tɜːrk] ;
overtakes the sated Turk ;
超越 这 满足 土耳其人 ;
沉思赋予她庄严的停顿；简而言之，饱足的土耳其人感到普遍的疲倦；

[ðen] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ʌnd][ˈvɜːrtʃuː] [səˈplænts] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈmeɪdnz] ；
then a love of ease and virtue supplants the love for maidens ；
然后 一个 爱 的 舒适 和 美德 替代品 这 爱 为了 少女们 ；

然后，对安逸和美德的喜爱取代了对少女的爱慕；

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːtəmən] [ˈentərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪmpətənt] ， [rɪˈpentənt] ， [ədˈmɑːnɪtɔːri] [steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] ，
our Ottoman enters upon the impotent , repentant , admonitory stage of life ，
我们的 奥斯曼帝国 进入 之上 这 阳痿 ， 悔改的 ， 告诫性的 阶段 的 生活 ，
[fɔːˈsweəz] ， [dɪsˈbændz][ðə; ði][ˈhærəm] ，
forswears , disbands the harem ，
发誓 ， 解散 这 后宫 ，

我们的奥斯曼帝国君主进入了无能为力、悔恨不已、劝诫世人的阶段，他发誓要解散后宫，

[ænd; ʌnd] [ɡroʊn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪɡˈzempləri] ， [ˈsʌlki] [oʊld][soʊl] ，
and grown to an exemplary , sulky old soul ；
和 生长 到 一个 典范 ， 闷闷不乐的 老的 灵魂 ；

并成长为一个堪称典范、闷闷不乐的老灵魂，

[ɡoʊz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [məˈrɪdiənz] [ænd; ʌnd] [ˈpærələlz] [ˈseɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprerz] ，
goes about all alone among the meridians and parallels saying his prayers ，
去 关于 全部 独自的 之中 这 经路 和 平行线 说 他的 祈祷 ，
他独自一人在经线和纬线间游走，默默祈祷。

[ænd; ʌnd] [ˈwɔːrnɪŋ] [iːtʃ] [jʌŋ] [ləˈvaɪəθən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈæməərəs] [ˈerərz] ．
and warning each young Leviathan from his amorous errors ；
和 警告 每个 年轻的 利维坦 从 他的 多情 错误 ；

并告诫每一头年轻的利维坦，避免在情爱中犯下错误。

[naʊ] ， [æz; əz][ðə; ði][ˈhærəm][ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ə; eɪ] [skuːl] ，
Now , as the harem of whales is called by the fishermen a school ；
现在 ， 作为 这 后宫 的 鲸鱼 是 称为 经过 这 渔民 一个 学校 ；
现在，渔民们把鲸鱼群称为“鲸群”。

[soʊ][ɪz][ðə; ði][ˈɔːrd][ænd; ʌnd][ˈmæstər][ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] [ˈteknɪkli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈskuːlmæstər]
so is the lord and master of that school technically known as the schoolmaster
所以 是 这 主 和 掌握 的 那 学校 技术上来说 已知 作为 这 校长
．
：
．

因此，这所学校的校长和掌管者，从技术上讲，就被称为校长。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðerfɔːr] [nɑːt][ɪn] [strikt] [ˈkærəktər] ， [haʊˈevər] [ˈædmərəbli] [səˈtɪrɪkl] ， [ðæt] [ˈæftər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
It is therefore not in strict character , however admirably satirical , that after going to
它 是 所以 不是 在 严格的 特点 ， 然而 令人钦佩地 讽刺 ， 那 后 去 到
[skuːl] [hɪmˈself] ，
school himself ，
学校 他自己 ；

因此，尽管讽刺意味十足，但严格来说，这并不符合人物性格，因为人物在接受教育之后.....

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ɡoʊ] [əˈbrɔːd] [ɪnˈkʌlˌkeɪtɪŋ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪnd] [ðer; ðər] ， [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑːli]
he should then go abroad inculcating not what he learned there , but the folly
他 应该 然后 去 国外 灌输 不是 什么 他 学习 那里 ， 但 这 蠢事
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ．
of it ．
的 它 ；

然后他应该出国，灌输的不是他在那里学到的东西，而是那些东西的愚蠢之处。

[hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] , [ˈskuːlmæstər] , [wʊd] [ˈveri] [ˈhæt(ə)rəli] [si:m] [dɪˈraɪvd] [frəm; frəm][ðə; ði] [neɪm]
His title , schoolmaster , would very naturally seem derived from the name
他的 标题 , 校长 , 会 非常 自然 似乎 衍生的 从 这 姓名
[biˈstəu] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈhæərəm][ɪtˈself] ,
bestowed upon the harem itself ,
授予 之上 这 后宫 本身 ,
他的头衔“教师”似乎很自然地来源于后宫本身的名称。

[bʌt; bət][sʌm; səm][hæv; həv] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [fɜːrst] [ðʌs] [ɪnˈtaɪtld] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]
but some have surmised that the man who first thus entitled this sort of
但 一些 有 推测 那 这 男人 WHO 第一的 因此 标题 这 种类 的
[ˈɑːtəmən] [weɪl] ,
Ottoman whale ,
奥斯曼帝国 鲸 ,
但有人推测, 第一个这样称呼这种奥斯曼鲸鱼的人,

[mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði][ˈmɛm,wɑːrɪz][ʌv; əv] [vɪˈdɑːk] ,
must have read the memoirs of Vidocq ,
必须 有 读 这 回忆录 的 vidocq ,
肯定读过维多克的回忆录。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪmˈself] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [ˈskuːlmæstər] [ðæt] [ˈfeɪməs]
and informed himself what sort of a country - schoolmaster that famous
和 知情的 他自己 什么 种类 的 一个 国家 - 校长 那 著名的
[ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [deɪz] ,
Frenchman was in his younger days ,
法国人 曾是 在 他的 年轻 天 ,
于是他了解了那位著名的法国人年轻时是一位怎样的乡村教师。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈkʌlt] [ˈlesnz; ˈlesənz][hiː; hi] [ɪnˈkʌl,kertɪd] [ˈɪntuː]
and what was the nature of those occult lessons he inculcated into
和 什么 曾是 这 自然 的 那些 神秘学 课程 他 灌输 进入
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] .
some of his pupils .
一些 的 他的 学生 .
他向一些学生灌输的那些神秘课程的本质是什么？

[ðə; ði] [seɪm] [sɪˈkluːdɪdnəs] [ænd; ənd] [aɪsəˈleɪʃn] [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] [weɪl] [bɪˈteɪk]
The same secludedness and isolation to which the schoolmaster whale betakes
这 相同的 隐蔽性 和 隔离 到 哪个 这 校长 鲸 接受
[hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪŋ] [ˈjɪrɪz] ,
himself in his advancing years ,
他自己 在 他的 前进 年 ,
就像那头鲸鱼老师在晚年所追求的那种隐居和孤僻的生活方式一样，

[ɪz] [truː] [ʌv; əv][ɔːl][eɪdʒd] [spɜːrm] [weɪlɪz] .
is true of all aged Sperm Whales .
是 真的 的 全部 老年人 精子 鲸鱼 .
这一点适用于所有年龄段的抹香鲸。

[ˈɔːlmoʊst] [juːnɪˈvɜːrsəli] , [ə; eɪ][loʊn] [weɪl] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ləˈvaɪəθən] [ɪz] [kɔːld] — [pruːvz] [æn; ən]
Almost universally , a lone whale — as a solitary Leviathan is called — proves an
几乎 普遍地 , 一个 孤独 鲸 — 作为 一个 孤 利维坦 是 称为 — 证明 一个
[ˈeɪnʃənt] [wʌn] .
ancient one .
古老的 — .
几乎可以肯定的是, 独行的鲸鱼——也就是人们常说的独行利维坦——都是古老的鲸鱼。

[laɪk] ['venərəb(ə)] [mɔ:s] - ['bɪrdɪd] ['dænjəl] [bu:n] , [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]
Like venerable moss - bearded Daniel Boone , he will have no one near him but
喜欢 可敬 苔藓 - 留着胡子的 丹尼尔 布恩 , 他 将要 有 不 一 靠近 他 但
['neɪtʃər] [hɜ:r'self] ;
Nature herself ;
自然 她自己 ;

就像德高望重、满脸苔藓胡须的丹尼尔·布恩一样，他身边除了大自然本身，不会有任何人；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hi:; hi] [teɪks] [tu:; tə][waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] ,
and her he takes to wife in the wilderness of waters ,
和 她 他 需要 到 妻子 在 这 荒野 的 水 ,
于是他在旷野水域中娶她为妻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [waɪvz] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ki:ps] [soʊ] ['meni] ['mu:di] ['si:kɪts] .
and the best of wives she is , though she keeps so many moody secrets .
和 这 最好的 的 妻子们 她 是 , 尽管 她 保持 所以 许多 情绪化 秘密 .
她是一位非常好的妻子，尽管她有很多难以捉摸的秘密。

[ðə; ði] [sku:lz] [kəm'pəʊzɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['meɪlz] , ['pri:vɪəsli] ['men](ə)nd] ,
The schools composing none but young and vigorous males , previously mentioned ,
这 学校 构成 没有任何 但 年轻的 和 蓬勃 男性 , 之前 提及 ,
前面提到的那些全部由年轻力壮的男生组成的学校，

[ɔ:fər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]['hæərəm] [sku:lz] .
offer a strong contrast to the harem schools .
提供 一个 强的 对比 到 这 后宫 学校 .
与后宫学校形成鲜明对比。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðoʊz] ['fi:meɪl] [weɪlz] [ɑ:r; ər] [kærəktə'rɪstɪkli] ['tɪmɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪlz] , [ɔ:r] ['fɔ:rti]
For while those female whales are characteristically timid , the young males , or forty
为了 尽管 那些 女性 鲸鱼 是 典型地 胆小 , 这 年轻的 男性 , 或者 四十
- ['bærəl] - ['bʊlz] ,
- **barrel - bulls** ,
- 桶 - 公牛 ,

虽然雌鲸通常都很胆小，但年轻的雄鲸，也就是所谓的“四十桶公鲸”，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] [pʌg'neɪfəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [lə'vaɪəθənz] ,
as they call them , are by far the most pugnacious of all Leviathans ,
作为 他们 称呼 他们 , 是 经过 远的 这 最多 好斗的 的 全部 利维坦 ,
正如他们所称呼的那样，它们是所有利维坦中最具好斗性的。

[ænd; ənd] [prə'vɜ:rbɪəli] [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ; [ɪk'septɪŋ] [ðoʊz] ['wʌndrəs] [greɪ]
and proverbially the most dangerous to encounter ; excepting those wondrous grey
和 俗语 这 最多 危险的 到 遇到 ; 除外 那些 奇妙的 灰色的
- ['hedɪd] , ['grɪzld] [weɪlz] ,
- **headed , grizzled whales** ,
- 标题 , 斑白 鲸鱼 ,

而且众所周知，它们是最危险的；除了那些奇妙的灰头灰须鲸之外，

['sʌmtaɪmz] [met] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɪl] [faɪt] [ju:; jʊ][laɪk] [grɪm] [fi:ndz] [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['pi:n(ə)]
sometimes met , and these will fight you like grim fiends exasperated by a penal
有时 遇见 , 和 这些 将要 斗争 你 喜欢 严峻 恶魔 恼怒 经过 一个 刑事
[gaʊt] .
gout .
痛风 .

有时会遇到它们，它们会像被痛风折磨得焦头烂额的恶鬼一样与你搏斗。

[ðə; ði] ['fɔ:rti] - ['bærəl] - [bʊl] [sku:lz] [ɑ:r; ər]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['hæərəm] [sku:lz] .
The Forty - barrel - bull schools are larger than the harem schools .
这 四十 - 桶 - 公牛 学校 是 更大的 比 这 后宫 学校 .
四十桶公牛群比后宫群规模更大。

[laɪk] [ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv] [jʌŋ] [kə'li:dʒənz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] , [fʌŋ] , [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ,
Like a mob of young collegians , they are full of fight , fun , and wickedness ,
喜欢 一个 暴民 的 年轻的 大学生 , 他们 是 满的 的 斗争 , 乐趣 , 和 邪恶 ,
他们就像一群年轻的大学生, 充满斗志、乐趣和邪恶。

[ˈtʌmblɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekləs] , ['rɑ:lɪkɪŋ] [reɪt] ,
tumbling round the world at such a reckless , rollicking rate ,
翻滚 圆形的 这 世界 在 这样的 一个 鲁莽 , 欢快的 速度 ,
以如此肆无忌惮、横冲直撞的速度环游世界,

[ðæt] [noʊ][ˈpru:d(ə)nt] ['ʌndəraɪtər] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [ə; eɪ]
that no prudent underwriter would insure them any more than he would a
那 不 谨慎 承销商 会 保证 他们 任何 更多的 比 他 会 一个
[ˈraɪətəs] [læd] [æt; ət] [jeɪl] [ɔ:r] ['hɑ:rvard] .
riotous lad at Yale or Harvard .
暴乱的 小伙子 在 耶鲁大学或者 哈佛大学 .
任何谨慎的保险承保人都不会为他们提供保险, 就像不会为耶鲁或哈佛的调皮捣蛋的年轻人提供保险一样。

[ðeɪ] [su:n] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðɪs] ['tɜ:rbjələns] [ðoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt] [θri:] [fɔ:θs] [ɡroʊn] ,
They soon relinquish this turbulence though , and when about three fourths grown ,
他们 很快 放弃 这 湍流 尽管 , 和 什么时候 关于 三 第四部分 生长 ,
[breɪk] [ʌp] ,
break up ,
休息 向上 ,
不过, 它们很快就摆脱了这种动荡, 长到大约四分之三的时候, 就解散了。

[ænd; ənd] ['seprətli] [ɡoʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['setlmənts] , [ðæt] [ɪz] , ['hæərəm] .
and separately go about in quest of settlements , that is , harems .
和 分别地 去 关于 在 寻求 的 定居点 , 那 是 , 后宫 .
然后各自四处寻找定居点, 也就是后宫。

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [br'twi:n] [ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [sku:lz] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r]
Another point of difference between the male and female schools is still more
其他 观点 的 不同之处 之间 这 男性 和 女性 学校 是 仍然 更多的
[kər.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['seksəz, 'seksɪz] .
characteristic of the sexes :
特征 的 这 性别 :
男校和女校之间的另一个区别点仍然更具性别特征。

[seɪ] [ju:; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rti] - ['bærəl] - [bʊl] — [pʊr] ['dev(ə)l] !
Say you strike a Forty - barrel - bull — poor devil !
说 你 罢工 一个 四十 - 桶 - 公牛 — 贫穷的 魔鬼 !
假设你击中了一头四十桶重的公牛——可怜的家伙!

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kwɪt][hɪm; ɪm] .
all his comrades quit him .
全部 他的 同志们 辞职 他 :
他的战友们都离开了他。

[bʌt; bət] [straɪk] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæərəm] [sku:l] ,
But strike a member of the harem school ,
但 罢工 一个 成员 的 这 后宫 学校 ,
但要打击后宫学校的成员,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [swɪm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] ['tʊʊkən][ʌv; əv] [kən'sɜ:rn] ,
and her companions swim around her with every token of concern ,
和 她 同伴 游泳 大约 她 和 每一个 令牌 的 忧虑 ,
她的同伴们在她周围游来游去, 满怀关切。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈlɪŋgəɪŋ] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hæɹ][ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] , [æz; əz] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][fɔːl][ə; eɪ] [preɪ]
sometimes lingering so near her and so long , as themselves to fall a prey
有时 挥之不去的 所以 靠近 她 和 所以 长的 , 作为 他们自己 到 落下 一个 猎物
.
:
.

有时，他们徘徊在她身边太久太近，以至于自己也成了猎物。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER LXXXIX .
章 89 .

第八十九章

[fæst] - [fɪ] [ænd; ənd] [luːs] - [fɪ] .
FAST - FISH AND LOOSE - FISH .
快速地 - 鱼 和 松动的 - 鱼 .

快速的鱼和松散 的鱼。

[ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [weɪfs] [ænd; ənd] [weɪf] - [ˈpoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ˈtʃæptər] [bʌt; bət][wʌn] ,
The allusion to the waifs and waif - poles in the last chapter but one ,
这 典故 到 这 孤儿 和 孤儿 - 杆子 在 这 最后的 章 但 一 ,
倒数第二章中提到的孤儿和孤儿柱，

[nɪˈsesiteɪts] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd][ˌregjʊˈleɪ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ˈfɪʃəri] ,
necessitates some account of the laws and regulations of the whale fishery ,
需要 一些 帐户 的 这 法律 和 法规 的 这 鲸 渔业 ,
这就需要对捕鲸业的法律法规做一些说明。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪf] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [ðə; ði][ɡrænd][ˈsɪmb(ə)][ænd; ənd] [bædʒ] .
of which the waif may be deemed the grand symbol and badge .
的 哪个 这 孤儿 可能 是 被认为 这 盛大 象征 和 徽章 .

其中，孤儿可被视为伟大的象征和标志。

[aɪ ˈtiː] [ˈfriːkwəntli] [ˈhæpənɪz] [ðæt] [wen] [ˈsevrəl] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [ˈkruːzɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] ,
It frequently happens that when several ships are cruising in company ,
它 频繁地 发生 那 什么时候 一些 船舶 是 巡航 在 公司 ,
当几艘船结伴航行时，经常会发生这种情况：

[ə; eɪ] [weɪl] [meɪ] [biː; bi] [straɪk] [baɪ][wʌn] [ˈves(ə)] , [ðen] [ɪˈskeɪp] ,
a whale may be struck by one vessel , then escape ,
一个 鲸 可能 是 击 经过 一 血管 , 然后 逃脱 ,

鲸鱼可能被一艘船撞到，然后逃脱。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈfaɪnəli] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈves(ə)] ; [ænd; ənd] [ˈhɪrˈɪn] [ɑːr; ər]
and be finally killed and captured by another vessel ; and herein are
和 是 最后 被杀 和 捕获 经过 其他 血管 ; 和 在此处 是
[ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [kəmˈpraɪzɪd] [ˈmeni] [ˈmaɪnər] [kənˈtɪndʒənsiːz] ,
indirectly comprised many minor contingencies ,
间接 包括 许多 次要的 应急措施 ,
最终被另一艘船俘获或杀害；其中间接包含许多次要的意外情况。

[ɔːl] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ɡrænd] [ˈfiːtʃər] .
all partaking of this one grand feature .
全部 参与 的 这 一 盛大 特征 .

所有这些都体现了这一宏伟特色。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , — [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈperələs] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For example , — after a weary and perilous chase and capture of a
为了 例子 , — 后 一个 厌倦 和 危险的 追赶 和 捕获 的 一个
[weɪl] ,
whale ,
鲸 ,

例如，——在经过一番疲惫而危险的追逐和捕获鲸鱼之后，

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [meɪ] [get] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɔːrm] ;
the body may get loose from the ship by reason of a violent storm ;
这 身体 可能 得到 松动的 从 这 船 经过 原因 的 一个 暴力 风暴 ;
由于暴风雨, 尸体可能会从船上脱落;

[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [faːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈliːwərd] , [biː; bi][ˈriːteɪkən][baɪ][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈweɪlər] , [huː] ,
and drifting far away to leeward , be retaken by a second whaler , who ,
和 漂流 远的 离开 到 背风面 , 是 重新夺回 经过 一个 第二 捕鲸船 , WHO ,
并向背风方向漂流很远, 被第二艘捕鲸船重新捕获, 该捕鲸船:

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [ˈsnʌɡli] [tuʊz] [aɪ ˈtiː] [əˌbːŋˈsaɪd] , [wɪˈðəʊt] [rɪsk] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr][laɪn] .
in a calm , snugly tows it alongside , without risk of life or line .
在 一个 冷静的 , 舒适地 拖船 它 旁边 , 没有 风险 的 生活 或者 线 .
平静地, 稳稳地把它拖到旁边, 不会危及生命或绳索。

[ðʌs] [ðə; ði][moʊst] [vekˈseɪʃəs] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [dɪsˈpjuːts] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][əˈraɪz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
Thus the most vexatious and violent disputes would often arise between the
因此 这 最多 令人烦恼的 和 暴力 争议 会 经常 出现 之间 这
[ˈfɪʃərmən] ,
fishermen ,
渔民 ,
因此, 最令人恼火和最激烈的争执往往发生在渔民之间。

[wəːr; wər][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːr] [ʌnˈrɪtn] , [juːnɪˈvɜːrs(ə)] , [ʌndɪˈspjuːtɪd] [lɔː] [ˈæplɪkəb(ə)]
were there not some written or unwritten , universal , undisputed law applicable
是 那里 不是 一些 书面 或者 不成文 , 普遍的 , 无可争议 法律 适用的
[tuː; tə][ɔːl][ˈkeɪsɪz] .
to all cases .
到 全部 案例 .
难道就没有一些成文的或不成文的、普遍适用的、无可争议的法律适用于所有情况吗?

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈfɔːrm(ə)] [ˈweɪlɪŋ] [koʊd] [ˈɔːθəraɪzd] [baɪ][ˈledʒɪsleɪtɪv] [ɪˈnæktmənt] , [wʌz; wəz] [ðæt]
Perhaps the only formal whaling code authorized by legislative enactment , was that
也许 这 仅有的 正式的 捕鲸 代码 授权 经过 立法 颁布 , 曾是 那
[ʌv; əv] [ˈhɑːlənd] .
of Holland .
的 荷兰 .
或许唯一经立法授权的正式捕鲸法典是荷兰的捕鲸法典。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈkriːd] [baɪ][ðə; ði] [steɪts] - [ˈdʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - .
It was decreed by the States - General in A . D . 1695 .
它 曾是 颁布 经过 这 各州 - 一般的 在 一个 : D : - .
这是1695年三级会议颁布的法令。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [noʊ] [ˈðər] [ˈneɪ(ə)n][hæz; həz][ˈevər][hæd; həd] [eni] [ˈrɪt(ə)n] [ˈweɪlɪŋ] [lɔː] ,
But though no other nation has ever had any written whaling law ,
但 尽管 不 其他 国家 有 曾经 有 任何 书面 捕鲸 法律 ,
尽管其他任何国家都从未有过成文的捕鲸法,

[jet] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɪʃərmən] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈledʒɪsleɪtəz][ænd; ənd][ˈlɔːjɜːz, ˈlɔːɪz][ɪn] [ðɪs]
yet the American fishermen have been their own legislators and lawyers in this
然而 这 美国人 渔民 有 到过 他们的 自己的 立法者 和 律师 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
然而, 美国渔民在这个问题上一直是自己的立法者和律师。

[ðeɪ] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪt] [fɔːr; fər] [tɜːrs] [kɑːmpri'hensɪvnəs] [sə'pɑːsɪz]
They have provided a system which for terse comprehensiveness surpasses
他们有 假如 一个 系统 哪个 为了 简洁 全面性 超越
[dʒʌ'stɪniənz] ['pændekt] [ænd; ənd][ðə; ði][baɪ] - [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]
Justinian's Pandects and the By - laws of the Chinese Society for the
查士丁尼的 泛语 和 这 经过 - 法律 的 这 中国人 社会 为了 这
[sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] .
Suppression of Meddling with other People's Business .
抑制 的 干预 和 其他 人们的 商业 .

他们提供的制度，就其简洁全面性而言，超过了查士丁尼的《大典》和中华民国禁止干涉他人事务协会的章程。

[jes] ； [ðiːz] [lɔːz] [maɪt] [biː; bi][ɛn'greɪvən][ɑːn][ə; eɪ] [kwiːn] ['ænz] ['faːrðɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði][baːrb][ʌv; əv]
Yes ; these laws might be engraven on a Queen Anne's farthing , or the barb of
是的 ； 这些 法律 可能 是 雕刻 在 一个 女王 安妮的 法辛 , 或者 这 倒钩 的
[ə; eɪ][hɑːr'puːn] ,
a harpoon ,
一个 鱼叉 ,

是的；这些法律条文可能被镌刻在安妮女王时期的一枚四分之一便士硬币上，也可能被刻在鱼叉的倒钩上。

[ænd; ənd][wɔːrn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [soʊ] [smɔːl] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .
and worn round the neck , so small are they .
和 磨损 圆形的 这 脖子 , 所以 小的 是 他们 .

它们非常小巧，可以戴在脖子上。

[aɪ] . [ə; eɪ][fæst] - [fɪ] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti][fæst][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
I . A Fast - Fish belongs to the party fast to it .
我 . 一个 快速地 - 鱼 属于 到 这 派对 快速地 到 它 .

一、快速鱼属于快速到达它的一方。

[iː] .
II .
三 .

二、

[ə; eɪ] [luːs] - [fɪ] [ɪz] [fer] [ɡeɪm] [fɔːr; fər] ['enɪbɑːdi] [huː] [kæn; kən] [suːnɪst] [kætʃ] [aɪ 'tiː] .
A Loose - Fish is fair game for anybody who can soonest catch it .
一个 松动的 - 鱼 是 公平的 游戏 为了 任何人 WHO 能 最快 抓住 它 .

一条游走的鱼，谁能最快把它钓上来，谁就有机会把它钓上来。

[bʌt; bət] [wʌt] [pleɪz] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mæstərli] [koʊd][ɪz][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['breɪvəti] [ʌv; əv]
But what plays the mischief with this masterly code is the admirable brevity of
但 什么 演出 这 恶作剧 和 这 精湛 代码 是 这 令人钦佩的 简洁 的
[aɪ 'tiː] ,
it ;
它 ,

但真正让这段精妙的代码充满魅力的是它令人赞叹的简洁性。

[wɪt] [ni'sesɪteɪts] [ə; eɪ][væst] [vɑːljəm] [ʌv; əv] ['kɒmentərɪz] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd][aɪ 'tiː] .
which necessitates a vast volume of commentaries to expound it .
哪个 需要 一个 广阔的 体积 的 评论 到 阐述 它 .

这就需要大量的评注来阐述它。

[fɜːrst] : [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][fæst] - [fɪ] ?
First : What is a Fast - Fish ?
第一的 : 什么 是 一个 快速地 - 鱼 ?

首先：什么是快鱼？

[ə'laɪv] [ɔːr] [ded] [ə; eɪ] [fɪ] [ɪz] ['teknɪkli] [fæst] ,
Alive or dead a fish is technically fast ,
活 或者 死的 一个 鱼 是 技术上来说 快速地 ,

无论死活，鱼的速度从技术上讲都是快的。

[wen] [aɪˈtiː][ɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːkjupaɪd] [ʃɪp] [ɔːr][boʊt] ,
when it is connected with an occupied ship or boat ,
什么时候 它 是 连接 和 一个 占领 船 或者 船 ,
当它与一艘有人居住的船舶或船只相连时,

[baɪ][ˈeni] [ˈmiːdiəm] [æt; ət][ɔːl] [kənˈtroʊləbl] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ɔːr][ˈɔkjʊ:pənts] , — [ə; eɪ][məst] ,
by any medium at all controllable by the occupant or occupants , — **a mast** ,
经过 任何 中等的 在 全部 可控的 经过 这 居住者 或者 居住者 , — 一个 桅杆 ,
通过居住者可控制的任何媒介——桅杆,

[æn; ən] [ɔːr] , [ə; eɪ][naɪn] - [ɪntʃ] [ˈkeɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] [ˈwaɪər] , [ɔːr][ə; eɪ][strænd][ʌv; əv][ˈkɑːbweb] ,
an oar , a nine - inch cable , a telegraph wire , or a strand of cobweb ,
一个 桨 , 一个 九 - 英寸 电缆 , 一个 电报 金属丝 , 或者 一个 链 的 蛛网 ,
一根船桨、一根九英寸长的缆绳、一根电报线或一根蛛网,

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
it is all the same .
它 是 全部 这 相同的 :

都一样。

[ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪz] [ˈteknɪkli] [fæst] [wen] [aɪˈtiː] [berz] [ə; eɪ][weɪf] ,
Likewise a fish is technically fast when it bears a waif ,
同样地 一个 鱼 是 技术上来说 快速地什么时候 它 熊 一个 孤儿 ,
同样,从技术上讲,当一条鱼背着一个孤儿时,它的速度也很快。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [pəˈzeʃn] ;
or any other recognised symbol of possession ;
或者 任何 其他 已确认 象征 的 拥有 ;
或任何其他公认的所有权象征;

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑːrti] [weɪfɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈpleɪnli] [ɪˈvɪns] [ðər; ðər][əˈbɪləti] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk]
so long as the party waifing it plainly evince their ability at any time to take
所以 长的 作为 这 派对 孤儿 它 显然 表明 他们的 能力 在 任何 时间 到 拿
[aɪˈtiː] [əˌlɔːŋˈsaɪd] ,
it alongside ,
它 旁边 ,

只要放弃该权利的一方明确表明其随时有能力接受该权利,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðər; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [soʊ][tuː; tə][duː] .
as well as their intention so to do .
作为 出色地 作为 他们的 意图 所以 到 做 .

以及他们这样做的意图。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkɒmentərɪz] ;
These are scientific commentaries ;
这些 是 科学 评论 ;

这些是科学评论;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɒmentərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhweɪlmən] [ðəmˈselvz] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ɪn][hɑːrd]
but the commentaries of the whalemens themselves sometimes consist in hard
但 这 评论 的 这 捕鲸人 他们自己 有时 由 在 难的
[wɜːrdz][ænd; ænd][ˈhɑːrdər] [nɒks] — [ðə; ði] [koʊk] - [əˈpɑːn] - [ˈlɪtlən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪst] .
words and harder knocks — the Coke - upon - Littleton of the fist .
字 和 更难 敲门声 — 这 可口可乐 - 之上 - 利特尔顿 的 这 拳头 .

但捕鲸者们自己的评论有时却充满了尖锐的言辞和更猛烈的打击——就像用拳头砸向利特尔顿的可乐一样。

[truː] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈʌpraɪt] [ænd; ænd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈhweɪlmən] [əˈlauənsɪz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [meɪd]
True , among the more upright and honorable whalemens allowances are always made
真的 , 之中 这 更多的 直立 和 光荣的 捕鲸人 津贴 是 总是 制成
[fɔːr; fər][pɪˈkjuːliər] [ˈkeɪsɪz] ,
for peculiar cases ,
为了 奇特 案例 ,
没错,在那些比较正直和有荣誉感的捕鲸人中,总会对特殊情况做出让步。

[wer] [aɪˈti:] [wɒd] [biː; bi][æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈmɔːrəl] [ɪnˈdʒʌstɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈpɑːrti][tuː; tə] [kleɪm]
where it would be an outrageous moral injustice for one party to claim
在哪里 它 会 是 一个 令人愤慨 道德 不公正 为了 一 派对 到 宣称
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [ˈpriːviəsli] [tʃeɪst] [ɔːr] [kɪld] [baɪ] [əˈhʌðər] [ˈpɑːrti] .
possession of a whale previously chased or killed by another party .
拥有 的 一个 鲸 之前 追逐 或者 被杀 经过 其他 派对 。

如果一方声称拥有被另一方追逐或杀死的鲸鱼的所有权，那将是一种令人愤慨的道德不公。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ˈskruːpjələs] .
But others are by no means so scrupulous .
但 其他的 是 经过 不 方法 所以 一丝不苟的 。

但其他人则远没有那么严谨。

[sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [keɪs] [ʌv; əv] [weɪl] - [ˈtroʊvər] [ˈlɪtɪgeɪtɪd] [ɪn]
Some fifty years ago there was a curious case of whale - trover litigated in
一些 五十 年 前 那里 曾是 一个 好奇的 案件 的 鲸 - 特罗弗 诉讼 在
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ；

大约五十年前，英国曾发生过一起奇特的鲸鱼掠夺者诉讼案。

[werˈɪn] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪfs] [set] [fɔːrθ] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn]
wherein the plaintiffs set forth that after a hard chase of a whale in the Northern
其中 这 原告 放 前进 那 后 一个 难的 追赶 的 一个 鲸 在 这 北方
[ˈsiːz] ；
seas ；
海域 ；

其中原告陈述，在北方海域艰难追逐一头鲸鱼之后；

[ænd; ænd] [wen] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] ([ðə; ði] [ˈpleɪntɪfs]) [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [hɑːrˈpuːn] [ðə; ði]
and when indeed they (the plaintiffs) had succeeded in harpooning the
和 什么时候 的确 他们 (这 原告) 有 成功了 在 鱼叉捕捞 这
[fɪ] ； [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] ,
fish ； they were at last ,
鱼 ； 他们 是 在 最后的 ，

当他们（原告）终于成功地用鱼叉捕获了鱼之后，他们终于.....

[θruː] [ˈperəl][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [fərˈseɪk] [nɑːt][ˈoʊnli][ðer; ðər] [laɪnz] , [bʌt; bət]
through peril of their lives , obliged to forsake not only their lines , but
通过 危险 的 他们的 生活 ； 有义务 到 背叛 不是 仅有的 他们的 线条 ； 但
[ðer; ðər][boʊt] [ɪtˈself] .
their boat itself .
他们的 船 本身 。

他们冒着生命危险，不仅被迫放弃缆绳，还被迫放弃自己的船。

[ʌltɪmətli] [ðə; ði] [dɪˈfendənts] ([ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ɪp]) [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪl] ,
Ultimately the defendants (the crew of another ship) came up with the whale ,
最终 这 被告 (这 全体人员 的 其他 船) 来了 向上 和 这 鲸 ；
[ˈpleɪntɪfs] .
最终，被告（另一艘船的船员）找到了鲸鱼。

[strʌk] , [kɪld] , [siːzd] , [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [əˈproʊpriːeɪtɪd] [aɪˈti:] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
struck , killed , seized , and finally appropriated it before the very eyes of the
击 ， 被杀 ， 查获 ， 和 最后 挪用 它 前 这 非常 眼睛 的 这
[ˈpleɪntɪfs] .
plaintiffs .
原告 。

在原告的眼前，他击打、杀害、夺取并最终占有了它。

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [dɪ'fendənts] [wɜːr; wər] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər] ['kæptɪn] [snæpt] [hɪz; ɪz]
And when those defendants were remonstrated with , their captain snapped his
和 什么时候 那些 被告 是 抗议 和 , 他们的 队长 啪啪 他的
[ˈfɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪntɪfs] - [ti:θ] ,
fingers in the plaintiffs ' teeth ,
手指 在 这 原告 - 牙齿 ,
当被告人受到质问时, 他们的队长竟然朝原告的牙齿打了个响指。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][dɑːk'sɑ:lədʒi][tuː; tə][ðə; ði] [di:d] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
and assured them that by way of doxology to the deed he had done ,
和 保证 他们 那 经过 方式 的 颂歌 到 这 契据 他 有 完毕 ,
并向他们保证, 为了颂扬他所做的事,
[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər][laɪn] , [hɑːr'puːn] , [ænd; ənd] [boʊt] ,
he would now retain their line , harpoons , and boat ,
他 会 现在 保持 他们的 线 , 鱼叉 , 和 船 ,
他现在将保留他们的绳索、鱼叉和船只。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːʒər] .
which had remained attached to the whale at the time of the seizure .
哪个 有 剩余 随附的 到 这 鲸 在 这 时间 的 这 发作 .
被查获时, 它仍然附着在鲸鱼身上。

[ˈwerfɔːr] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪfs] [naʊ] [ˈsuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪl]
Wherefore the plaintiffs now sued for the recovery of the value of their whale
因此 这 原告 现在 被起诉 为了 这 恢复 的 这 价值 的 他们的 鲸
,
.
,
因此, 原告提起诉讼, 要求赔偿其鲸鱼的价值。

[laɪn] , [hɑːr'puːn] , [ænd; ənd] [boʊt] .
line , harpoons , and boat .
线 , 鱼叉 , 和 船 .
绳索、鱼叉和船。

[ˈmɪstər] . [ˈɜːskɑɪn][wʌz; wəz][ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənts] ; [lɔːrd] ['elən,bɜːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Mr . Erskine was counsel for the defendants ; Lord Ellenborough was the
先生 . 厄斯金 曾是 法律顾问 为了 这 被告 ; 主 埃伦伯勒 曾是 这
[dʒʌdʒ] .
judge .
法官 .
厄斯金先生是被告的辩护律师; 艾伦伯勒勋爵是法官。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] , [ðə; ði] [ˈwɪti] [ˈɜːskɑɪn] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n]
In the course of the defence , the witty Erskine went on to illustrate his position
在 这 课程 的 这 防御 , 这 机智 厄斯金 去 在 到 阐明 他的 位置
,
.
,
在辩护过程中, 机智的厄斯金继续阐述了他的立场。

[baɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt][krɪm] .
by alluding to a recent crim .
经过 暗示 到 一个 最近的 犯罪 .
通过提及最近发生的一起犯罪事件。

[kɑːn] .
con .
康 .
连。

[keɪs] , [werɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈæftər][ɪn][veɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈbraɪd(ə)l][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈvɪʃəsnəs] ,
case , wherein a gentleman , after in vain trying to bridle his wife's viciousness ,
案件 , 其中 一个 绅士 , 后 在 徒劳 尝试 到 轡 他的 妻子的 恶毒 ,
案例中 , 一位绅士在徒劳地试图阻止妻子的恶毒行为之后 ,

[hæd; həd][æt; ət][ləst] [əˈbændənd] [hɜːr; həɹ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsiːz] [ʌv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
had at last abandoned her upon the seas of life ; but in the course of
有 在 最后的 弃 她 之上 这 海域 的 生活 ; 但 在 这 课程 的
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

最终 , 他抛弃了她 , 让她漂泊在人生的大海上 ; 但多年过去 ,
[rɪˈpentɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [step] , [hiː; hi][ɪnstitjuːtɪd] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
repenting of that step , he instituted an action to recover possession of
忏悔 的 那 步 , 他 已设立 一个 行动 到 恢复 拥有 的
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

他后悔自己犯下那个错误 , 于是提起诉讼 , 要求收回她的所有权。
[ˈɜːskəɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [səˈpɔːtəd, səˈpɔːtɪd][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,
Erskine was on the other side ; and he then supported it by saying ,
厄斯金 曾是 在 这 其他 边 ; 和 他 然后 有 它 经过 说 ,
厄斯金站在另一边 ; 然后他支持这一观点 , 说道 :

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [hɑːrˈpuːn] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌnz]
that though the gentleman had originally harpooned the lady , and had once
那 尽管 这 绅士 有 起初 被鱼叉刺中 这 女士 , 和 有 一次
[hæd; həd][hɜːr; həɹ][fæst] ,
had her fast ,
有 她 快速地 ,

虽然这位先生最初是用鱼叉刺中了这位女士 , 并且一度让她挨饿 ,
[ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [stres] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈvɪʃəsnəs] , [hæd; həd]
and only by reason of the great stress of her plunging viciousness , had
和 仅有的 经过 原因 的 这 伟大的 压力 的 她 骤降 恶毒 , 有
[æt; ət][ləst] [əˈbændənd] [hɜːr; həɹ] ;
at last abandoned her ;
在 最后的 弃 她 ;

只是因为她极度邪恶的本性给她带来了巨大的压力 , 最终才抛弃了她 ;
[jet] [əˈbændən][hɜːr; həɹ][hiː; hi][dɪd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [luːs] - [fɪ] ;
yet abandon her he did , so that she became a loose - fish ;
然而 放弃 她 他 做过 , 所以 那 她 成为 一个 松动的 - 鱼 ;
然而 , 他却抛弃了她 , 使她成了一条流浪的鱼。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr ˈiː - [hɑːrˈpuːn] [hɜːr; həɹ] , [ðə; ði][ˈleɪdi]
and therefore when a subsequent gentleman re - harpooned her , the lady
和 所以 什么时候 一个 随后的 绅士 关于 - 被鱼叉刺中 她 , 这 女士
[ðen] [brˈkeɪm] [ðæt] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [ˈprɑːpərti] ,
then became that subsequent gentleman's property ,
然后 成为 那 随后的 绅士的 财产 ,

因此 , 当后来的某位绅士再次用鱼叉刺中她时 , 这位女士就成了那位绅士的财产。
[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [hɑːrˈpuːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] .
along with whatever harpoon might have been found sticking in her .
沿着 和 任何 鱼叉 可能 有 到过 成立 粘性 在 她 .
以及可能插在她身上的任何鱼叉。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [ˈɜːskəɪn] [kənˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪɡˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd]
Now in the present case Erskine contended that the examples of the whale and
现在 在 这 展示 案件 厄斯金 有争议 那 这 示例 的 这 鲸 和
[ðə; ði][ˈleɪdɪ][wɜːr; wər] [rɪˈsɪprəkli] [rɪˈlɑstrətɪv] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] .
the lady were reciprocally illustrative of each other .
这 女士 是 互惠 举例说明 的 每个 其他 .

在本案中，厄斯金辩称，鲸鱼和女士的例子是相互说明的。

[ðɪːz] [ˈpliːdɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ˈpliːdɪŋz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈduːli] [hɜːrd] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɜːrɪnd]
These pleadings , and the counter pleadings , being duly heard , the very learned
这些 诉状 , 和 这 柜台 诉状 , 存在 正式地 听到 , 这 非常 学习
[dʒʌdʒ] [ɪn][set] [tɜːrmz] [dɪˈsaɪdɪd] ,
judge in set terms decided ,
法官 在 放 条款 决定 ,

经过对这些诉状和反诉状的适当听证，这位博学的法官以既定的措辞作出了裁决：

[tuː; tə] [wɪt] , — [ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] , [hiː; hi] [əˈwɔrdɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪntɪfs] ,
to wit , — That as for the boat , he awarded it to the plaintiffs ,
到 有 , — 那 作为 为了 这 船 , 他 获奖 它 到 这 原告 ,
也就是说，——至于那艘船，他判给了原告。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [əˈbændənd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;
because they had merely abandoned it to save their lives ;
因为 他们 有 仅仅 弃 它 到 节省 他们的 生活 ;
因为他们只是为了保命才放弃了它；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəvɜːtɪd] [weɪl] , [hɑːrˈpuːn] , [ænd; ənd][laɪn] , [ðeɪ]
but that with regard to the controverted whale , harpoons , and line , they
但 那 和 看待 到 这 有争议的 鲸 , 鱼叉 , 和 线 , 他们
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfendənts] ;
belonged to the defendants ;
属于 到 这 被告 ;
但有争议的鲸鱼、鱼叉和渔线属于被告所有；

[ðə; ði] [weɪl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːs] - [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)]
the whale , because it was a Loose - Fish at the time of the final
这 鲸 , 因为 它 曾是 一个 松动的 - 鱼 在 这 时间 的 这 最终的
[ˈkæptʃər] ;
capture ;
捕获 ;
这条鲸鱼，因为它在最后一次被捕获时是一条游离的鱼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] [ænd; ənd][laɪn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and the harpoons and line because when the fish made off with them ,
和 这 鱼叉 和 线 因为 什么时候 这 鱼 制成 离开 和 他们 ,
还有鱼叉和鱼线，因为鱼儿把它们都叼走了。

[aɪ ˈtiː] ([ðə; ði] [fɪʃ]) [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈprɒːpərti] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɑːrtɪk(ə)lɜː] ;
it (the fish) acquired a property in those articles ;
它 (这 鱼) 获得 一个 财产 在 那些 文章 ;
它（鱼）在这些物品中获得了某种属性；

[ænd; ənd] [hens] [ˈenɪbɑːdi] [huː] [ˈæftərwɔːrdz] [tʊk] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and hence anybody who afterwards took the fish had a right to them .
和 因此 任何人 WHO 然后 采取 这 鱼 有 一个 正确的 到 他们 .
因此，之后任何取走这些鱼的人都有权得到它们。

[naʊ] [ðə; ði] [dɪfendənts] [ˈæftərwərdz] [tʊk] [ðə; ði] [fɪʃ] ; [ergoʊ] , [ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɜːr; wər]
Now the defendants afterwards took the fish ; ergo , the aforesaid articles were
 现在 这 被告 然后 采取 这 鱼 ; 因此 , 这 上述 文章 是
 [ðəz] .
theirs .
 他们的 :

被告人后来拿走了鱼；因此，上述物品是他们的。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [mæn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɜ:rnɪd] [dʒʌdʒ] , [maɪt] [ˈpɑ:səbli]
A common man looking at this decision of the very learned Judge , might possibly
 一个 常见的 男人 寻找 在 这 决定 的 这 非常 学习 法官 , 可能 可能
 [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
object to it .
 目的 到 它 :

一个普通人看到这位博学法官的判决，可能会提出异议。

[bʌt; bæt] [ˈplʌʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpraɪməri] [rɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər]
But ploughed up to the primary rock of the matter
但 耕作 向上 到 这 基本的 岩石 的 这 事情

但深入探究，直至问题的根本所在。

[ðə; ði] [tu:] [greɪt] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [twɪn] [ˈweɪlɪŋ] [lɔ:z] [ˈpri:vɪəsli] [ˈkwəʊtɪd]
the two great principles laid down in the twin whaling laws previously quoted
 这 二 伟大的 原则 铺设 向下 在 这 双 捕鲸 法律 之前 引
 前面引用的两条捕鲸法中规定的两项重要原则，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ænd; ənd] [ɪ'ljuːsɪ'deɪtɪd] [baɪ] [bɔːrd] [ˈɛlən,bɜːrɒʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɒv] [t'saɪtɪd] [keɪs]
and applied and elucidated by Lord Ellenborough in the above cited case;
 和 应用 和 阐明 经过 主 埃伦伯勒 在 这 多于 引用 案件
 并由艾伦伯勒勋爵在上述案例中应用和阐述；

[ði:z] [tu:] [lɔ:z] [ˈtʌtʃɪŋ] [fæst] - [fɪʃ] [ænd; ʌnd] [lu:z] - [fɪʃ] , [aɪ] [seɪ] , [wɪl] , [ɑ:n] [rɪˈflekʃ(ə)n]

these **two** **laws** **touching** **Fast** - **Fish** **and** **Loose** - **Fish** , **I** **say** , **will** , **on** **reflection**

这些 二 法律 接触 快速地 - 鱼 和 松动的 - 鱼 , 我 说 , 将要 , 在 反射

我认为, 经过反思, 这两条关于快鱼和慢鱼的定律将会.....

[bi; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌfʌndə'mentl z] [ʌv; əv] [ɔ: l] ['hju:mən] [dʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] ; [fɔ:r; fər] [nə:twɪθ'stændɪŋ] [ɪts]
be found the fundamentals of all human jurisprudence ; for notwithstanding its
 是 成立 这 基本面的 全部 人类 法理 ; 为了 虽然 它是
 ['kɑ:mpலைkətɪd] ['treɪsəri] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ,
complicated tracery of sculpture ,
 复杂的 花饰 的 雕塑 ,
 蕴含着人类一切法理学的基本原理; 尽管它有着复杂精巧的雕塑般的纹饰,

[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ˈlɜ; əv][ðə; ði] [ˈb:z] , [ˈlaɪk] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ˈlɜ; əv][ðə; ði] [ˈfɪlɪstiːnz]
the Temple of the Law , like the Temple of the Philistines
 这 寺庙 的 这 法律 , 喜欢 这 寺庙 的 这 非利士人
 律法圣殿, 就像非利士人的圣殿一样,

[hæz; hæz][bʌt; bət] [tu:] [pra:ps][tu; tə][stænd][ɑ:n]
has but two props to stand on
 有 但 二 道具 到 站立 在
 它只有两

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][əːeɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [wʌnz] [maʊθ] , [pəˈzeɪn] [ɪz][hæf][ʌvːəv][ðəːði] [ɔː] :
Is it not a saying in every one's mouth , Possession is half of the law :
 是 它 不是 一个 说 在 每一个 一个人的 嘴 , 拥有 是 一半 的 这 法律 :
 人人都说“拥有就是法律的一半”，这话不是人人都挂在嘴边吗？

that is , regardless of how the thing came into possession 那 是 , 不管 的 如何 这 事物 来了 进入 拥有

也就是说, 无论该物品是如何获得的?

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [pəˈzeɪn] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
But often possession is the whole of the law .
但 经常 拥有 是 这 所有的 的 这 法律 .

但很多时候，占有即是法律。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsɪnjuːz] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [sɜːfs] [ænd; ənd] [rɪˈpʌblɪkən] [sleɪvz] [bʌt; bət]
What are the sinews and souls of Russian serfs and Republican slaves but
什么 是 这 肌腱 和 灵魂 的 俄语 农奴 和 共和党人 奴隶 但
[fæst] - [fɪ] ,
Fast - Fish ,
快速地 - 鱼 ,

俄罗斯农奴和共和奴隶的筋骨和灵魂不就是快餐店吗？

[werʻʌv] [pəˈzeɪn] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?
whereof possession is the whole of the law ?
其中 拥有 是 这 所有的 的 这 法律 ?

其中占有即为全部法律？

[wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [rəˈpeɪʃəs] [ˈlændlɔːrd][ɪz][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [ləst] [maɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ][fæst] - [fɪ] ?
What to the rapacious landlord is the widow's last mite but a Fast - Fish ?
什么 到 这 贪婪 房东 是 这 寡妇的 最后的 螨虫 但 一个 快速地 - 鱼 ?

对于贪婪的房东来说，寡妇最后的一点积蓄不过是一条快餐鱼而已。

[wʌt] [ɪz] [ˈjɑːndər] [ʌndɪˈtektɪd] [ˈvɪlənz] [ˈmɑːr(ə)] [ˈmæn(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] - [pleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪf]
What is yonder undetected villain's marble mansion with a door - plate for a waif
什么 是 远处 未被发现 反派的 大理石 大厦 和 一个 门 - 盘子 为了 一个 孤儿
;
;
;
;

那座未被发现的恶棍的大理石豪宅里，门牌上却挂着一个孤儿的名字，这究竟是什么？

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ][fæst] - [fɪ] ?
what is that but a Fast - Fish ?
什么 是 那 但 一个 快速地 - 鱼 ?

那不就是一条快鱼吗？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈruːɪnəs] [ˈdɪskaʊnt] [wɪtʃ] [ˌmɔːdəˈkeɪaɪ; ˈmɔːdəkai] , [ðə; ði][ˈbrʊkər] , [ɡets][frʌm; frəm] [pʊr]
What is the ruinous discount which Mordecai , the broker , gets from poor
什么 是 这 毁灭性的 折扣 哪个 末底改 , 这 经纪人 , 获得 从 贫穷的
[ˈwɔʊbɪɡɔːn] ,
Woebegone ,
悲惨的 ,

经纪人莫迪凯从可怜的沃比根那里拿到了多少巨额折扣？

[ðə; ði] [ˈbæŋkrʌpt] , [ɑːn][ə; eɪ] [loʊn] [tuː; tə] [kiːp] - [ˈfæməli][frʌm; frəm][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] ;
the bankrupt , on a loan to keep Woebegone's family from starvation ;
这 破产 , 在 一个 贷款 到 保持 - 家庭 从 饥饿 ;

破产者借钱给沃贝贡一家，以求免于饿死；

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈruːɪnəs] [ˈdɪskaʊnt] [bʌt; bət][ə; eɪ][fæst] - [fɪ] ?
what is that ruinous discount but a Fast - Fish ?
什么 是 那 毁灭性的 折扣 但 一个 快速地 - 鱼 ?

那令人咋舌的折扣不就是快餐店的折扣吗？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] - [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] £100 ,
What is the Archbishop of Savesoul's income of £100 ,
什么 是 这 大主教 的 - 收入 的 £100 ,

萨韦索尔大主教的收入是100英镑，那么他的收入是多少？

- [si:zd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skænt] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz]
000 seized from the scant bread and cheese of hundreds of thousands
- 查获 从 这 稀少 面包 和 奶酪 的 数百 的 数千
[ʌv; əv][ˈbrʊkən] - [bækt] [ˈlæbɔ:ərz] ([ɔ:l] [ʊr] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv] - [help])
of broken - backed laborers (all sure of heaven without any of Savesoul's help)
的 破碎的 - 支持的 劳工 (全部 当然 的 天堂 没有 任何 的 - 帮助)

从数十万腰酸背痛的劳动者仅有的面包和奶酪中掠夺了 000 美元（他们都确信无需 Savesoul 的任何帮助就能上天堂）。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈglɔ:bjələr] - , - [bʌt; bət][ə; eɪ][fæst] - [fɪ] ?
what is that globular 100 , 000 but a Fast - Fish ?
什么 是 那 球形 - , - 但 一个 快速地 - 鱼 ?

那个球状的 100,000 是什么？ 不就是一条快速鱼吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第28/39页

[wʌt] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - [hə'rediteri] [taʊnz] [ænd; ənd][ˈhæmləts][bʌt; bət][fæst] - [fɪ] ?
What are the Duke of Dunder's hereditary towns and hamlets but Fast - Fish ?
什么 是 这 公爵 的 - 遗传 城镇 和 村庄 但 快速地 - 鱼 ?

邓德公爵的世袭城镇和村庄不就是快鱼镇吗？

[wʌt] [tu:; tə][ðæt] [ri'daɪtɪd] [hɑ:pu:'niər] , [dʒɑ:n] [bʊl] , [ɪz] [pʊr] [ˈaɪərlənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fæst] - [fɪ] ?
What to that redoubted harpooneer , John Bull , is poor Ireland , but a Fast - Fish ?
什么 到 那 坚韧不拔的 捕鲸手 , 约翰 公牛 , 是 贫穷的 爱尔兰 , 但 一个 快速地 - 鱼 ?

对于那位令人敬畏的捕鲸手约翰·布尔来说，可怜的爱尔兰不过是一条快鱼而已！

[wʌt] [tu:; tə][ðæt][æpə'stɑ:ɪk][ˈlænsər] , [ˈbrʌðər] [ˈdʒɑ:nəθən] , [ɪz] [ˈteksəs] [bʌt; bət][ə; eɪ][fæst] - [fɪ] ?
What to that apostolic lancer , Brother Jonathan , is Texas but a Fast - Fish ?
什么 到 那 使徒的 枪骑兵 , 兄弟 乔纳森 , 是 德克萨斯州 但 一个 快速地 - 鱼 ?

对于那位使徒般的骑兵乔纳森弟兄来说，德克萨斯州不过是一条快鱼而已？

[ænd; ənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] , [ɪz][nɑ:t] [pə'zeɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ?
And concerning all these , is not Possession the whole of the law ?
和 有关 全部 这些 , 是 不是 拥有 这 所有的 的 这 法律 ?

就这一切而言，拥有权柄不就是律法的全部吗？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɪn] [ʌv; əv][fæst] - [fɪ] [bi:; bi] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈæplɪkəb(ə)] ,
But if the doctrine of Fast - Fish be pretty generally applicable ,
但 如果 这 教义 的 快速地 - 鱼 是 漂亮的 一般来说 适用的 ,

但如果快速捕鱼原则具有相当普遍的适用性，

[ðə; ði] [ˈkɪndrəd] [ˈdɑ:ktɪn] [ʌv; əv] [lu:s] - [fɪ] [ɪz] [sti] [mɔ:r] [ˈwaɪdli] [soʊ] .
the kindred doctrine of Loose - Fish is still more widely so .
这 亲属 教义 的 松动的 - 鱼 是 仍然 更多的 广泛 所以 .

与此相关的“散鱼”理论更为广泛。

[ðæt] [ɪz] [ɪntər'næʃnəli] [ænd; ənd] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [ˈæplɪkəb(ə)] .
That is internationally and universally applicable .
那 是 国际上 和 普遍地 适用的 .

这是国际上普遍适用的。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'merɪkə] [ɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [lu:s] - [fɪ] ,
What was America in 1492 but a Loose - Fish ,
什么 曾是 美国 在 - 但 一个 松动的 - 鱼 ,

1492年的美国不过是一条游荡的鱼而已。

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'lʌmbəs] [strʌk] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈstændərd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [weɪfɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
in which Columbus struck the Spanish standard by way of waifing it for his
在 哪个 哥伦布 击 这 西班牙语 标准 经过 方式 的 孤儿 它 为了 他的

[ˈrɔɪəl] [ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] ?
royal master and mistress ?
皇家 掌握 和 情妇 ?

哥伦布是否曾为了迎娶他的皇室主人和情妇而将西班牙国旗献给西班牙王室？

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈpɒlənd][tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:r] ?
What was Poland to the Czar ?
什么 曾是 波兰 到 这 沙皇 ?

波兰对沙皇来说意味着什么？

[wʌt] [gri:s] [tu:; tə][ðə; ði] [tɜ:rk] ?
What Greece to the Turk ?
什么 希腊 到 这 土耳其人 ?

希腊对土耳其人来说意味着什么？

[wʌt] [ˈɪndiə][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ?
What India to England ?
什么 印度 到 英格兰 ?

从印度到英国？

[wʌt] [æ; ət][ləst] [wɪl] [ˈmeksɪkoʊ][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ?
What at last will Mexico be to the United States ?
什么 在 最后的 将要 墨西哥 是 到 这 团结的 各州 ?

墨西哥最终会成为美国怎样的一员？

[ɔ:l] [lu:s] - [fɪ] .
All Loose - Fish .
全部 松动的 - 鱼 .

全部散落的鱼。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪts] [ʌ; əv][mæn][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈlɪbətɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [lu:s] -
What are the Rights of Man and the Liberties of the World but Loose -
什么 是 这 权利 的 男人 和 这 自由 的 这 世界 但 松动的 -
[fɪ] ?
Fish ?
鱼 ?

人权和世界自由不就是一条脱缰的野鱼吗？

[wʌt] [ɔ:l][menz][maɪndz][ænd; ɐnd] [əˈpɪnjənz] [bʌt; bət] [lu:s] - [fɪ] ?
What all men's minds and opinions but Loose - Fish ?
什么 全部 男士 思想 和 意见 但 松动的 - 鱼 ?

除了“散鱼”之外，所有男人的想法和意见是什么？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌ; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [bɪˈli:f] [ɪn][ðəm; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [lu:s] - [fɪ] ?
What is the principle of religious belief in them but a Loose - Fish ?
什么 是 这 原则 的 宗教 信仰 在 他们 但 一个 松动的 - 鱼 ?

他们眼中的宗教信仰原则是什么？不就是一条放荡不羁的鱼吗？

[wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːstenˈteɪʃəs] [ˈsmʌŋlɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌ; əv] [ˈθɪŋkəz] [bʌt; bət]
What to the ostentatious smuggling verbalists are the thoughts of thinkers but
什么 到 这 炫耀的 走私 语言学家 是 这 想法 的 思想家 但
[lu:s] - [fɪ] ?
Loose - Fish ?
松动的 - 鱼 ?

对于那些爱炫耀、喜欢走私的空谈家来说，思想家的思想不过是些胡言乱语罢了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡloʊb] [ɪtˈself] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lu:s] - [fɪ] ?
What is the great globe itself but a Loose - Fish ?
什么 是 这 伟大的 地球 本身 但 一个 松动的 - 鱼 ?

地球本身不就是一条游离的鱼吗？

[ænd; ɐnd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈriːdə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lu:s] - [fɪ] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][fæst] - [fɪ] , [tuː] ?
And what are you , reader , but a Loose - Fish and a Fast - Fish , too ?
和 什么 是 你 , 读者 , 但 一个 松动的 - 鱼 和 一个 快速地 - 鱼 , 也 ?

而你，读者，不也是一条游手好闲、行动迅速的鱼吗？

[ˈtʃæptər] [eksˈsiː] .
CHAPTER XC .
章 XC .

第九十章

[ˈhedz] [ɔ:r] [teɪlz] .
HEADS OR TAILS .
头部 或者 尾巴 .

正面还是反面。

“ [di:] - [ˈverʊ] [səfɪsɪt] , [es ˈaɪ][reks] - [ˈkeɪpət] , [et][rɪˈdʒɪnər] .
“ **De balena vero sufficit , si rex habeat caput , et regina caudam .**
“ 德 - 维罗 足够 , 是 雷克斯 - 头 , 等 里贾纳 - .

“De balena vero 就足够了, si rex habeat caput, et regina caudam.

” [ˈbræktən] , [el] . [θri:] .
” **Bracton , I : 3 .**
” 布拉克顿 , 我 : 3 .

“Bracton, 第 3 页。

[si:] . [θri:] .
c : 3 .
c : 3 .

c. 3.
[ˈlætn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [wɪtʃ] [ˈteɪkən] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Latin from the books of the Laws of England , which taken along with the
拉丁 从 这 图书 的 这 法律 的 英格兰 , 哪个 已采取 沿着 和 这
[ˈkɑ:ntekst] ,
context ,
语境 ,

这段拉丁文出自英国法律书籍, 结合上下文来看,

[mi:nz] , [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [weɪlz] [ˈkæptʃərd] [baɪ] [ˈenɪbɑ:di] [ɑ:n][ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [lənd] ,
means , that of all whales captured by anybody on the coast of that land ,
方法 , 那 的 全部 鲸鱼 捕获 经过 任何人 在 这 海岸 的 那 土地 ,
意思是, 任何人在该陆地海岸捕获的所有鲸鱼中,

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [ˈɑ:nərəri] [grænd] [hɑ:pu:ˈniər] , [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [hed] ,
the King , as Honorary Grand Harpooneer , must have the head ,
这 国王 , 作为 名誉 盛大 捕鲸手 , 必须 有 这 头 ,
国王作为名誉大捕鲸手, 必须拥有船首。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [bi:; bi] [rɪˈspektfəli] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] .
and the Queen be respectfully presented with the tail .
和 这 女王 是 尊敬 呈现 和 这 尾巴 .
并以恭敬之心将尾巴献给女王。

[ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [weɪl] , [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈhɑ:vɪŋ] [æn; ən][ˈæp(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
A division which , in the whale , is much like halving an apple ; there is no
一个 分配 哪个 , 在 这 鲸 , 是 很多 喜欢 减半 一个 苹果 ; 那里 是 不
[ˌɪntərˈmi:diət] [rɪˈmeɪndər] .
intermediate remainder .
中间的 余 .
这种分割, 在鲸鱼身上就像把苹果切成两半一样; 没有中间的剩余部分。

[naʊ] [æz; əz] [ðɪs] [lɔ:] , [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈmɑ:dɪfaɪd] [fɔ:rm] , [ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [fɔ:rs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
Now as this law , under a modified form , is to this day in force in England ;
现在 作为 这 法律 , 在下面 一个 修改的 形式 , 是 到 这 天 在 力量 在 英格兰 ;
现今, 这项法律经过修改后, 在英国仍然有效;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈɔfə-z] [ɪn] [ˈveriəs] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈnɑ:məli]
and as it offers in various respects a strange anomaly
和 作为 它 优惠 在 各种各样的 尊重 一个 奇怪的 异常
[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [lɔ:] [ʌv; əv] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] - [fɪʃ] ,
touching the general law of Fast and Loose - Fish ,
接触 这 一般的 法律 的 快速地 和 松动的 - 鱼 ,
因为它在很多方面都呈现出一种奇怪的反常现象, 触及了捕捞自由鱼的一般规律,

[aɪ ˈti:][ɪz] [hɪr] [ˈtri:tɪd] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈtʃæptər] ,
it is here treated of in a separate chapter ,
它 是 这里 治疗 的 在 一个 分离 章 ,
本文将在单独的章节中进行论述。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['kɜ:rtiəs] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['pra:mpts, 'pra:mps][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['reɪlweɪz] [tu;; tə][bi;; bi]
on the same courteous principle that prompts the English railways to be
在 这 相同的 有礼貌 原则 那 提示 这 英语 铁路 到 是
[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [kɑ:r] ,
at the expense of a separate car ,
在 这 费用 的 一个 分离 车 ,
秉持着与英国铁路公司为乘客提供单独车厢相同的礼貌原则，

[ˈspeʃəli] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .
especially reserved for the accommodation of royalty .
特别 预订的 为了 这 住宿 的 皇室 .
专供皇室成员入住。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,
首先，

[ɪn] ['kʊəriəs] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['men](ə)nd] [lɔ:] [ɪz] [sti:l] [ɪn] [fɔ:rs] ,
in curious proof of the fact that the above - mentioned law is still in force ,
在 好奇的 证明 的 这 事实 那 这 多于 - 提及 法律 是 仍然 在 力量 ,
令人惊奇的是，这恰恰证明了上述法律仍然有效。

[aɪ] [proʊ'si:d] [tu;; tə] [leɪ] [brɪ'fɔ:r] [ju;; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ləst] [tu:] ['jɪrz]
I proceed to lay before you a circumstance that happened within the last two years
我 继续 到 躺 前 你 一个 环境 那 发生 之内 这 最后的 二 年
.
:
.
接下来，我将向你们陈述过去两年内发生的一件事。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɑ:nɪst] ['mæɪnɪz] [ʌv; əv]['doʊvər] , [ɔ:r] ['sænwɪtʃ] , [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv]
It seems that some honest mariners of Dover , or Sandwich , or some one of
它 似乎 那 一些 诚实的 水手们 的 多佛 , 或者 三明治 , 或者 一些 一 的
[ðə; ði] [sɪŋk] [pɔ:rts] ,
the Cinque Ports ,
这 五 港口 ,
似乎多佛、桑威治或五港联盟其他港口的一些诚实水手，

[hæd; həd][ˈæftər][ə; eɪ][hɑ:rd] [tʃeɪs] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:tʃɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [weɪl]
had after a hard chase succeeded in killing and beaching a fine whale
有 后 一个 难的 追赶 成功了 在 杀 和 海滩 一个 美好的 鲸
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] [dɪ'skraɪd] [ə'fɑ:r][ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] .
which they had originally descried afar off from the shore .
哪个 他们 有 起初 描述 远方 离开 从 这 支撑 .
经过一番艰苦的追逐，他们成功地杀死并拖上了一头漂亮的鲸鱼，这头鲸鱼是他们最初在离海岸很远的地方发现的。

[naʊ] [ðə; ði] [sɪŋk] [pɔ:rts][ɑ:r; ər] ['pɑ:rʃəli] [ɔ:r] ['sʌmhaʊ] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒʊrɪs'dɪk](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt]
Now the Cinque Ports are partially or somehow under the jurisdiction of a sort
现在 这 五 港口 是 部分 或者 不知何故 在下面 这 管辖权 的 一个 种类
[ʌv; əv] [pə'li:smən] [ɔ:r] ['bi:dl] ,
of policeman or beadle ,
的 警察 或者 珠串 ,
现在五港联盟的部分地区或某种程度上处于某种警察或执事的管辖之下。

[kɔ:ld] [ə; eɪ][lɔ:rd] ['wɔ:rdn] .
called a Lord Warden .
称为 一个 主 典狱长 .
被称为领主守卫。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
Holding the office directly from the crown , I believe ,
保持 这 办公室 直接地 从 这 王冠 , 我 相信 ,
我认为, 这个职位是直接从王室手中夺取的。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪˈmɒljəmənts] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪŋk] [pɔːrt] [ˈterɪtərɪz] [bɪˈklʌm] [baɪ] [əˈsaɪnmənt]
all the royal emoluments incident to the Cinque Port territories become by assignment
全部 这 皇家 薪酬 事件 到 这 五 港口 领土 变得 经过 任务
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

五港联盟领地的所有皇家俸禄都归他所有。

[baɪ][sʌm; səm] [ˈraɪtəz] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈsaɪnɪkjər] .
By some writers this office is called a sinecure .
经过 一些 作家 这 办公室 是 称为 一个 闲职 .
有些作家称这个职位为闲职。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] .
But not so .
但 不是 所以 .

但事实并非如此。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈwɔːrdn] [ɪz] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [æ; ət] [taɪmz] [ɪn] [ˈfɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːkwɪzɪts] ;
Because the Lord Warden is busily employed at times in fobbing his perquisites ;
因为 这 主 典狱长 是 忙碌地 受雇 在 时代 在 欺骗 他的 特权 ;
因为总督有时忙于骗取他的额外津贴;

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfli] [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈfɒbɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
which are his chiefly by virtue of that same fobbing of them .
哪个 是 他的 主要 经过 美德 的 那 相同的 欺骗 的 他们 .
这些财富主要归他所有, 正是因为他对他们的欺骗。

[naʊ] [wen] [ðiːz] [pʊr] [sʌn] - [bɜːrnt] [ˈmæɪnəz] , [ber] - [ˈfʊtɪd] ,
Now when these poor sun - burnt mariners , bare - footed ,
现在 什么时候 这些 贫穷的 太阳 - 烧焦的 水手们 , 裸 - 有脚的 ,
现在, 当这些可怜的、被太阳晒得通红的、赤着脚的水手们.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtraʊzərz] [roʊld] [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈɪli] [legz] ,
and with their trowsers rolled high up on their eely legs ,
和 和 他们的 裤子 滚动 高的 向上 在 他们的 伊利 腿 ,
它们的裤子高高卷起, 挂在它们细长的腿上,

[hæd; həd] [ˈwɪrəli] [hɔːld] [ðer; ðər][fæt] [fɪʃ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ,
had wearily hauled their fat fish high and dry ,
有 疲劳 拖拽 他们的 胖的 鱼 高的 和 干燥 ,
他们疲惫地把肥美的鱼拖到岸边,

[ˈpraːmɪsɪŋ] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [gʊd] £150 [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ɔɪl][ænd; ənd][boʊn] ;
promising themselves a good £150 from the precious oil and bone ;
有前途 他们自己 一个 好的 £150 从 这 宝贵的 油 和 骨 ;
他们声称能从这些珍贵的油和骨头中赚取150英镑;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfæntəsi] [sɪpɪŋ] [rer] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] , [ænd; ənd] [gʊd] [eɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and in fantasy sipping rare tea with their wives , and good ale with their
和 在 幻想 啜饮 稀有的 茶 和 他们的 妻子们 , 和 好的 麦芽酒 和 他们的
[ˈkrəʊniːz] ,
cronies ,
亲信 ,
在幻想中, 他们与妻子品尝珍稀茶叶, 与好友畅饮上等麦芽酒。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ri'spektɪv] [ʃerz] ；
upon the strength of their respective shares ；

之上 这 力量 的 他们的 各自 分享 ；

根据他们各自持有的股份的實力；

[ʌp] [steps] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɜ:rnɪd] [ænd; ənd][moʊst] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [tʃærətəbl̩] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
up steps a very learned and most Christian and charitable gentleman ,

向上 步骤 一个 非常 学习 和 最多 基督教 和 慈善 绅士 ；

一位学识渊博、品德高尚、充满基督教精神且乐善好施的绅士走了上来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [ˈblækstoʊn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ； [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
with a copy of Blackstone under his arm ； **and laying it upon the**

和 一个 复制 的 黑石 在下面 他的 手臂 ； 和 躺下 它 之上 这

[ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hed] ,

whale's head ,

鲸鱼的 头 ；

他腋下夹着一本布莱克斯通的著作，把它放在鲸鱼的头上。

[hi:; hi] [sez] — “ [hændz] [ɔ:f] !

he says — “ Hands off !

他 说道 — “ 手 离开 ！

他说——“别碰我！ ”

[ðɪs] [fɪʃ] , [maɪ][ˈmæstərz] , [ɪz][ə; eɪ][fæst] - [fɪʃ] .

this fish , my masters , is a Fast - Fish .

这 鱼 ， 我的 大师 ， 是 一个 快速地 - 鱼 。

各位大人，这条鱼是条快鱼。

[aɪ] [si:z] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈwɔrdənz] .

I seize it as the Lord Warden's .

我 抢占 它 作为 这 主 典狱长的 。

我将其据为己有，归总督所有。

“ [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] [pɔr] [ˈmæɪnəz] [ɪn][ðer; ðər] [ri'spektfɪ] [kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] — [soʊ][ˈtru:li] [ˈɪŋɡlɪʃ] —

“ Upon this the poor mariners in their respectful consternation — so truly English —

” 之上 这 这 贫穷的 水手们 在 他们的 尊重 惊愕 — 所以 真的 英语 —

[ˈnoʊɪŋ] [na:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,

knowing not what to say ,

会心 不是 什么 到 说 ；

“对此，可怜的水手们既敬畏又惊愕——真是地道的英国式——不知该说什么好，

[fɔ:l] [tu:; tə] [ˈvɪɡərəsli] [ˈskrætɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɔ:l] [raʊnd] ； [ˈmi:nwaɪl] [ˈru:fəli] [ˈɡlænsɪŋ] [frʌm; frəm]

fall to vigorously scratching their heads all round ; meanwhile ruefully glancing from

落下 到 大力 抓挠 他们的 头部 全部 圆形的 ； 同时 懊悔地 瞥了一眼 从

[ðə; ði] [weɪl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

the whale to the stranger .

这 鲸 到 这 陌生人 。

他们开始用力地挠头；同时懊恼地从鲸鱼看向陌生人。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [mend] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

But that did in nowise mend the matter ,

但 那 做过 在 现在 修补 这 事情 ；

但这丝毫没有解决问题。

[ɔ:r][æet; ət][ɔ:l] [ˈsɔ:fn] [ðə; ði][hɑ:rd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑ:pi][ʌv; əv]

or at all soften the hard heart of the learned gentleman with the copy of

或者 在 全部 软化 这 难的 心 的 这 学习 绅士 和 这 复制 的

[ˈblækstoʊn] .

Blackstone .

黑石 。

或者说，用布莱克斯通的著作软化这位博学绅士的铁石心肠吧。

[æ̯t; ə̯t][lɛŋkθ; lɛŋθ][wʌn][ʌv; əv][ðɛm; ðəm] , ['æftə̯] [lɔ:ŋ] ['skrætʃɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] , [meɪd]
At length one of them , after long scratching about for his ideas , made
在 长度 一 的 他们 , 后 长的 抓挠 关于 为了 他的 想法 , 制成
[boʊld][tu:; tə] [spi:k] .
bold to speak .
大胆的 到 说话 .

最后，其中一人在苦思冥想许久之后，终于鼓起勇气开口说话了。

“ [pli:z] , [sɜ:r] , [hu:] [ɪz][ðə; ði][lɔ:rd] ['wɔ:rdn] ? ”
“ Please , sir , who is the Lord Warden ? ”
“ 请 , 先生 , WHO 是 这 主 典狱长 ? ”

“先生，请问典狱长是谁？ ”

“ [ðə; ði] [du:k] . ”
“ The Duke . ”
“ 这 公爵 . ”

“公爵。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [fɪʃ] ? ”
“ But the duke had nothing to do with taking this fish ? ”
“ 但 这 公爵 有 没有什么 到 做 和 采取 这 鱼 ? ”

“但是公爵和捕捞这条鱼没有任何关系吗？ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] . ”
“ It is his . ”
“ 它 是 他的 . ”

“那是他的。”

“ [wɪ; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ænd]['perəl] , [ænd; ænd][sʌm; səm] [ɪk'spens] ,
“ We have been at great trouble , and peril , and some expense ,
“ 我们 有 到过 在 伟大的 麻烦 , 和 危险 , 和 一些 费用 ,

“我们遇到了很大的麻烦和危险，也花费了不少钱，

[ænd; ænd][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['du:ks] ['benɪfɪt] ;
and is all that to go to the Duke's benefit ;
和 是全部 那 到 去 到 这 公爵的 益处 ;

这一切都是为了公爵的利益吗？

[wɪ; wi] ['getɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər]['aʊə; ɑ:r] [peɪnz] [bʌt; bət]['aʊə; ɑ:r] ['blɪstəz] ? ”
we getting nothing at all for our pains but our blisters ? ”
我们 获得 没有什么 在 全部 为了 我们的 疼痛 但 我们的 水泡 ? ”

我们付出了那么多努力，除了水泡什么也没得到吗？

“ [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] . ”
“ It is his . ”
“ 它 是 他的 . ”

“那是他的。”

“ [ɪz][ðə; ði] [du:k] [soʊ] ['veri] [pʊr] [æz; əz][tu:; tə][bi; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ðɪs] ['despəɾət] [moʊd][ʌv; əv]
“ Is the Duke so very poor as to be forced to this desperate mode of
“ 是 这 公爵 所以 非常 贫穷的 作为 到 是 强制 到 这 绝望的 模式 的

['getɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ? ”
getting a livelihood ? ”
获得 一个 生计 ? ”

“公爵真的穷到要靠这种绝望的方式谋生吗？ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] . ”
“ It is his . ”
“ 它 是 他的 . ”

“那是他的。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [maɪ][oʊld][bed] - [rɪdn] [ˈmʌðər] [baɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [jer] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **I thought to relieve my old bed - ridden mother by part of my share of this**
“ 我 想法 到 缓解 我的 老的 床 - 骑 母亲 经过 部分 的 我的 分享 的 这
[weɪl] . ”
whale . ”
鲸 . ”

“我想把我从这条鲸鱼身上分到的一部分，用来减轻我卧病在床的老母亲的负担。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] . ”
“ **It is his** . ”
“ 它 是 他的 . ”

“那是他的。”

“ [wəʊnt] [ðə; ði] [du:k] [bi:; bi] [ˈkɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ɔ:r] [ə; eɪ] [hæf] ? ”
“ **Won't the Duke be content with a quarter or a half ?** ”
“ 惯于 这 公爵 是 内容 和 一个 四分之一 或者 一个 一半 ? ”
“公爵难道就不能满足于四分之一或一半吗？”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] . ”
“ **It is his** . ”
“ 它 是 他的 . ”

“那是他的。”

“ [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [si:zd] [ænd; ənd] [soʊld] ,
“ **In a word , the whale was seized and sold** ,
“ 在 一个 单词 , 这 鲸 曾是 查获 和 卖 ,

总之，这头鲸鱼被捕获并出售了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
and his Grace the Duke of Wellington received the money .
和 他的 优雅 这 公爵 的 惠灵顿 已收到 这 钱 .

惠灵顿公爵阁下收到了这笔钱。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [vju:d] [ɪn] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [laɪts] ,
Thinking that viewed in some particular lights ,
思维 那 已查看 在 一些 特别的 灯 ,

从某些特定角度来看，

[ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [ber] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ɪn] [sʌm; səm] [smɔ:l] [dɪˈɡri:] [bi:; bi] [di:md] ,
the case might by a bare possibility in some small degree be deemed ,
这 案件 可能 经过 一个 裸 可能性 在 一些 小的 程度 是 被认为 ,

这种情况或许存在某种程度上的可能性，尽管可能性很小。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [hɑ:rd] [wʌn] ,
under the circumstances , a rather hard one ,
在下面 这 情况 , 一个 相当 难的 一 ,

在这种情况下，这确实是一个相当困难的问题。

[æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [rɪˈspektfəli] [əˈdrest] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,
an honest clergyman of the town respectfully addressed a note to his Grace ,
一个 诚实的 牧师 的 这 镇 尊敬 已解决 一个 笔记 到 他的 优雅 ,

镇上一位正直的牧师恭敬地给阁下写了一封信，

[ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈmæɪnəz] [ˈɪntu:] [fʊl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]
begging him to take the case of those unfortunate mariners into full consideration
乞讨 他 到 拿 这 案件 的 那些 不幸 水手们 进入 满的 考虑

.
:
.

恳求他充分考虑那些不幸水手的遭遇。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ɒ:rd] [du:k] [ɪn] ['sʌbstəns] [rɪ'plaɪd] ([bəuθ] ['letəz] [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt]) [ðæt] [hi:; hi] **To which my Lord Duke in substance replied (both letters were published) that he**
到 哪个 我的 主 公爵 在 物质 回复 (两个都 信件 是 已发布) 那 他
[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] [soʊ] , **had already done so** ,
有 已经 完毕 所以 ;

对此，公爵大人实质上回复说（两封信都已公开），他已经这样做了。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['mʌni] , **and received the money** ,
和 已收到 这 钱 ,
[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][hi:; hi] (**and would be obliged to the reverend gentleman if for the future he** (

和 会 是 有义务 到 这 牧师 绅士 如果 为了 这 未来 他 (**the reverend gentleman) would decline meddling with other people's business** .
这 牧师 绅士) 会 衰退 干预 和 其他 人们的 商业 .

如果这位尊敬的先生以后不再干涉他人的事务，我将不胜感激。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [stɪl] ['mɪlɪtənt] [oʊld][mæn] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['kɪŋdəmz] , **Is this the still militant old man , standing at the corners of the three kingdoms** ,
是 这 这 仍然 好战分子 老的 男人 , 常设 在 这 角落 的 这 三 王国 ,
[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [stɪl] ['mɪlɪtənt] [oʊld][mæn] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['kɪŋdəmz] , 这就是那位依然好战的老人，站在三国交界处吗？

[ɑ:n][ɔ:l][hændz][kəu'ə:sɪŋ][ɑ:mz][ʌv; əv] ['begərz] ? **on all hands coercing alms of beggars** ?
在 全部 双手 胁迫 施舍 的 乞丐 ?
[ɑ:n][ɔ:l][hændz][kəu'ə:sɪŋ][ɑ:mz][ʌv; əv] ['begərz] ? 所有人都在强迫乞丐施舍？

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['redɪli] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [tu:; tə][ðə; ði] **It will readily be seen that in this case the alleged right of the Duke to the**
它 将要 容易 是 已见 那 在 这 案件 这 据称 正确的 的 这 公爵 到 这
[weɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deləgeɪtəd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑ:vɪn] . **whale was a delegated one from the Sovereign** .
鲸 曾是 一个 委托 一 从 这 主权 .

显而易见，在本案中，公爵对鲸鱼的所谓权利是君主授予的。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dz] [ɪn'kwɪər] [ðen] [ɑ:n] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)][ðə; ði] ['sɑ:vɪn] [ɪz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'vestɪd] **We must needs inquire then on what principle the Sovereign is originally invested**
我们 必须 需求 查询 然后 在 什么 原则 这 主权 是 起初 投资
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [raɪt] . **with that right** .
和 那 正确的 .

那么我们必须探究，君主最初是根据什么原则被赋予这项权利的。

[ðə; ði] [ɒ:] [ɪt'self] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [set] [fɔ:rθ] . **The law itself has already been set forth** .
这 法律 本身 有 已经 到过 放 前进 .
[ðə; ði] [ɒ:] [ɪt'self] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [set] [fɔ:rθ] . 法律条文已经制定完毕。

[bʌt; bət] [pləʊdən] ['grɪvz] [ju: 'es][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . **But Plowdon gives us the reason for it** .
但 普洛登 给予 我们 这 原因 为了 它 .
[bʌt; bət] [pləʊdən] ['grɪvz] [ju: 'es][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . 但普洛登给出了其中的原因。

[sez] [pləʊdəŋ] , [ðə; ði] [weɪl] [soʊ] [kɔ:t] [bi'ləŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] , " [br'kəz, br'kɔ:z]
Says Plowdon , the whale so caught belongs to the King and Queen , “ because
说道 普洛登 , 这 鲸 所以 捕捉 属于 到 这 国王 和 女王 , “ 因为
[ʌv; əv][ɪts] [su:'pɪriər] ['eksələns] .
of its superior excellence .
的 它是 优越的 卓越 .

普洛登说，这样捕获的鲸鱼属于国王和王后，“因为它品质卓越”。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['kɒməntɪteɪz] [ðɪs] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [held][ə; eɪ]['koʊdʒənt]
” And by the soundest commentators this has ever been held a cogent
” 和 经过 这 最响亮的 评论员 这 有 曾经 到过 握住 一个 令人信服的
[ˈɑ:rgjʊmənt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .
argument in such matters .
争论 在 这样的 事情 .

“而最权威的评论员也一直认为，这在这类问题上是一个令人信服的论点。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʃəd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæv; həv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [ðə; ði][teɪl] ?
But why should the King have the head , and the Queen the tail ?
但 为什么 应该 这 国王 有 这 头 , 和 这 女王 这 尾巴 ?
但为什么国王要长在头，王后要长在尾呢？

[ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ji:; ji]['bɔjəz, 'bɪɜ:z] !
A reason for that , ye lawyers !
一个 原因 为了 那 , 是的 律师 !
原因何在，各位律师们！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tɪs] [ɑ:n] “ [kwi:n] - [goʊld] , “ [ɔ:r] [kwi:n] - , [æn; ən][oʊld] ['kɪŋz] [bentʃ]
In his treatise on “ Queen - Gold , “ or Queen - pinmoney , an old King's Bench
在 他的 论文 在 “ 女王 - 金子 , “ 或者 女王 - , 一个 老的 国王学院 长椅
[ˈɔ:θər] ,
author ,
作者 ,

在他关于“女王金币”或“女王零用钱”的论著中，一位老国王法庭的作者

[wʌŋ] ['wɪljəm] [prin] , [ðʌs] : “ [ji:; ji][teɪl][ɪz][ji:; ji] ['kwi:nz] ,
one William Prynne , thus discourseth : “ Ye tail is ye Queen's ,
一 威廉 普林 , 因此 论述 : “ 叶 尾巴 是 是的 女王大学 ,
威廉·普林如此说道：“你的尾巴是女王的，

[ðæt] [ji:; ji] ['kwi:nz] ['wɔ:rdroʊb] [meɪ] [bi:; bi] [sə'plɑɪd] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] ['weɪlbəʊn] .
that ye Queen's wardrobe may be supplied with ye whalebone .
那 是的 女王大学 衣柜 可能 是 供应 和 是的 鲸骨 .
愿女王的衣橱里能摆满鲸骨制品。

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [blæk] ['lɪmbər] [bəʊn][ʌv; əv][ðə; ði]
” Now this was written at a time when the black limber bone of the
” 现在 这 曾是 书面 在 一个 时间 什么时候 这 黑色的 柔韧 骨 的 这
['grɪ:nlənd] [ɔ:r] [raɪt] [weɪl] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [ju:st] [ɪn] ['leɪdɪz] - ['bɑ:dɪs] .
Greenland or Right whale was largely used in ladies ' bodices .
格陵兰 或者 正确的 鲸 曾是 很大程度上 用过的 在 女士们 - 紧身胸衣 .

“当时，格陵兰鲸或露脊鲸的黑色柔韧骨骼被广泛用于制作女士紧身胸衣。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [seɪm] [bəʊn][ɪz][na:t][ɪn][ðə; ði][teɪl] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hed] ,
But this same bone is not in the tail ; it is in the head ,
但 这 相同的 骨 是 不是 在 这 尾巴 ; 它 是 在 这 头 ,
但这块骨头不在尾巴上，而是在头部。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [mɪs'teɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['lɪɪər] [laɪk] [prin] .
which is a sad mistake for a sagacious lawyer like Prynne .
哪个 是 一个 伤心 错误 为了 一个 明智 律师 喜欢 普林 .

对于像普林这样睿智的律师来说，这是一个令人遗憾的错误。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [kwɪ:n] [ə; eɪ][ˈmɜ:rmɛɪd] , [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl] ?
But is the Queen a mermaid , to be presented with a tail ?
但 是 这 女王 一个 美人鱼 , 到 是 呈现 和 一个 尾巴 ?
但女王是美人鱼吗? 她会收到一条鱼尾吗?

[æn; ən] [ˌæləˈɡɔ:rɪkl] [ˈmi:nɪŋ] [meɪ] [lɜ:rk] [hɪr] .
An allegorical meaning may lurk here .
一个 寓言式的 意义 可能 潜伏 这里 .
这里可能蕴含着寓意。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈrɔɪəl] [fɪ] [soʊ] [staɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔ:] [ˈraɪtɜ-z] — [ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd]
There are two royal fish so styled by the English law writers — the whale and
那里 是 二 皇家 鱼 所以 风格 经过 这 英语 法律 作家 — 这 鲸 和
[ðə; ði] [ˈstɜ:rdʒən] ;
the sturgeon ;
这 鲟 ;
英国法律作家将两种鱼称为“皇家鱼类”——鲸鱼和鲟鱼;

[bəuθ] [ˈrɔɪəl] [ˈpra:pərti] [ˈʌndər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈnɑ:mɪnəli] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [tenθ]
both royal property under certain limitations , and nominally supplying the tenth
两个都 皇家 财产 在下面 肯定 限制 , 和 名义上 供应 这 第十
[bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊnz] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈrevənu:] .
branch of the crown's ordinary revenue .
分支 的 这 皇冠的 普通的 收入 .
既是受某些限制的皇家财产, 又名义上构成王室第十个日常收入来源。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɔ:θər] [hæz; həz][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ;
I know not that any other author has hinted of the matter ;
我 知道 不是 那 任何 其他 作者 有 暗示 的 这 事情 ;
我不知道其他作者是否曾暗示过此事;

[bʌt; bət][baɪ] [ˈɪnfərəns] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɜ:rdʒən] [mʌst; məst][bi:; bi][dɪˈvaɪdɪd][ɪn]
but by inference it seems to me that the sturgeon must be divided in
但 经过 推理 它 似乎 到 我 那 这 鲟 必须 是 分割 在
[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [weɪl] ,
the same way as the whale ,
这 相同的 方式 作为 这 鲸 ,
但由此推断, 鲟鱼的分割方式应该与鲸鱼相同。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪli] [dens] [ænd; ənd] [rɪˈlæstɪk] [hed] [pɪˈkju:liər][tu:; tə] [ðæt] [fɪ] ,
the King receiving the highly dense and elastic head peculiar to that fish ,
这 国王 接收 这 高度 稠密 和 松紧带 头 奇特 到 那 鱼 ,
国王接受了这种鱼特有的、密度极高且富有弹性的头部。

[wɪtʃ] , [sɪmˈbɑ:lɪkli] [rɪˈɡɑ:rdɪd] , [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ˈhju:mərəsli] [ˈɡraʊndɪd] [əˈpɑ:n][sʌm; səm]
which , symbolically regarded , may possibly be humorously grounded upon some
哪个 , 象征意义上的 认为 , 可能 可能 是 幽默地 接地 之上 一些
[prɪˈzʊəmd] [kændʒiːniˈæliɪti] .
presumed congeniality .
假定 亲和力 .
从象征意义上看, 这或许是建立在某种假定的友好关系之上的幽默说法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər] [si:mz] [ə; eɪ][ˈri:z(ə)n] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [lɔ:] .
And thus there seems a reason in all things , even in law .
和 因此 那里 似乎 一个 原因 在 全部 事物 , 甚至 在 法律 .
因此, 似乎万事万物都有其原因, 就连法律也不例外。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.siˈaɪ] .
CHAPTER XCI .
章 xci .

[ðə; ði] ['pi:kwa:d] [mi:ts] [ðə; ði] [roʊz] - [bʌd] .
THE PEQUOD MEETS THE ROSE - BUD .
这 裴廓德号 满足 这 玫瑰 - 芽 .

佩科德号与玫瑰花蕾相遇。

“ [ɪn] [veɪn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [reɪk] [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:ntɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lə'vaɪəθən] ,
“ **In vain it was to rake for Ambergriese in the paunch of this Leviathan** ,
” 在 徒劳 它 曾是 到 耙 为了 龙涎香 在 这 大肚子 的 这 利维坦 ,
“在这头利维坦的腹中搜寻琥珀是徒劳的。”

[ɪn'sʌfrəbl] ['fi:tə] [dɪ'naɪɪŋ] [nɑ:t] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
insufferable fetor denying not inquiry .
令人难以忍受的 臭味 否认 不是 询问 .

令人难以忍受的恶臭否认不进行调查。

” [sɜ:r] [ti:] . [braʊn] , [vi:] . [i:] .
“ **Sir T. Browne, V. E.** .
” 先生 T . 布朗 , V . E .

“T·布朗爵士，VE

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] [ðə; ði] [læst] ['weɪlɪŋ] [si:n] [rɪ'kaʊntɪd] ,
It was a week or two after the last whaling scene recounted ,
它 曾是 一个 星期 或者 二 后 这 最后的 捕鲸 场景 叙述 ,

距离上次描述的捕鲸场景过去大约一两周后，

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['sləʊli] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sli:pi] , [veɪpəri] , [mɪd] - [deɪ] [si:] ,
and when we were slowly sailing over a sleepy, vapory, mid-day sea ,
和 什么时候 我们 是 缓慢地 帆船 超过 一个 困 , 冒犯 , 中 - 天 海 ,

当我们缓缓航行在昏昏欲睡、雾气弥漫的正午海面上时，

[ðæt] [ðə; ði] ['meni] ['noʊzɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pi:kwa:dz] [dek] [pru:vɪd] [mɔ:r] ['vɪdʒɪlənt] [dis'klʌvərə] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
that the many noses on the Pequod's deck proved more vigilant discoverers than the
那 这 许多 鼻子 在 这 佩科德号 甲板 已证实 更多的 警惕的 发现者 比 这

[θri:] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ə'loʊft] .
three pairs of eyes aloft .
三 对 的 眼睛 高空 .

事实证明，裴廓德号甲板上的许多鼻子比高处的三双眼睛更警觉、更善于发现。

[ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['veri] ['plez(ə)nt] [smel] [wʌz; wəz] [smelt] [ɪn] [ðə; ði] [si:] .
A peculiar and not very pleasant smell was smelt in the sea .
一个 奇特 和 不是 非常 令人愉快的 闻 曾是 冶炼 在 这 海 .

海里散发出一种奇怪且不太好闻的气味。

“ [aɪ] [wɪl] [bet] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , ” [sed] [stʌb] ,
“ **I will bet something now** , ” **said Stubb** ,
” 我 将要 赌注 某物 现在 , ” 说 斯塔布 ,

“我现在要打赌了，”斯塔布说道。

“ [ðæt] ['sʌmwər] [hɪrə'baʊts] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [drʌɡd] [weɪlz] [wi:; wi] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði]
“ **that somewhere hereabouts are some of those drugged whales we tickled the**
” 那 某处 附近 是 一些 的 那些 吸毒 鲸鱼 我们 挠痒 这

[ʌðər] [deɪ] .
other day .
其他 天 .

“那附近就有些我们前几天逗弄过的、被下了药的鲸鱼。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [ki:l] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .
I thought they would keel up before long .
我 想法 他们 会 龙骨 向上 前 长的 .

我以为他们很快就会振作起来。

” [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˈveɪpəz] [ɪn] [ædˈvæns] [slɪd] [əˈsaɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [leɪ] [ə; eɪ]
” **Presently , the vapors in advance slid aside ; and there in the distance lay a**
” 目前 , 这 蒸汽 在 进步 滑行 旁边 ; 和 那里 在 这 距离 躺 一个
[ɪp] ,
ship ,
船 ,

”这时，前方的雾气渐渐散开；远处停泊着一艘船，
[huːz] [fɜːrld] [seɪlz] [brɪˈtʊskənd] [ðæt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [əˌbɔːŋˈsaɪd] .
whose furlled sails betokened that some sort of whale must be alongside .
谁 卷曲 帆 标记 那 一些 种类 的 鲸 必须 是 旁边 .
船帆收拢，表明船边一定有某种鲸鱼。

[æz; əz][wiː; wi][ɡlaɪdɪd] [ˈnɪrər] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ʃʊd] [frentʃ] [ˈkʌləːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [piːk] ;
As we glided nearer , the stranger showed French colors from his peak ;
作为 我们 滑翔 更近 , 这 陌生人 显示 法语 颜色 从 他的 顶峰 ;
当我们滑翔靠近时，这位陌生人从他的峰顶露出了法国国旗的颜色；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈedɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈvʌltʃər] [siː] - [faʊl] [ðæt] [ˈsəːkld] , [ænd; ənd] [ˈhɒvəd] ,
and by the eddying cloud of vulture sea - fowl that circled , and hovered ,
和 经过 这 涡流 云 的 秃鹫 海 - 鸡 那 圈起来 , 和 悬停 ,
[ænd; ənd] [swuːp] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and swooped around him ,
和 俯冲 大约 他 ,
还有那群盘旋、盘旋、俯冲在他周围的秃鹫海鸟，它们如同漩涡般缠绕着他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [weɪl] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [kɔːl] [ə; eɪ]
it was plain that the whale alongside must be what the fishermen call a
它 曾是 清楚的 那 这 鲸 旁边 必须 是 什么 这 渔民 称呼 一个
[ˈblæstɪd] [weɪl] ,
blasted whale ,
炸毁 鲸 ,
很明显，旁边那条鲸鱼一定是渔民们所说的“死鲸”。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [weɪl] [ðæt] [hæz; həz][daɪd] [ʌnməˈlestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈfloʊtɪd] [æn; ən]
that is , a whale that has died unmolested on the sea , and so floated an
那 是 , 一个 鲸 那 有 死亡 未受干扰 在 这 海 , 和 所以 漂浮 一个
[ʌnəˈprɒʊpriətɪd] [kɔːrps] .
unappropriated corpse .
未分配 尸体 .
也就是说，一头鲸鱼在海上平静地死去，尸体无人认领。

[aɪˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kənˈsiːvd] , [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈseɪvəri] [ˈoʊdə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [mʌst; məst][eksˈheɪl] ;
It may well be conceived , what an unsavory odor such a mass must exhale ;
它 可能 出色地 是 构思 , 什么 一个 令人不快的 气味 这样的 一个 大量的 必须 呼气 ;
不难想象，这样一大团东西会散发出多么难闻的气味；

[wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˈsɪriən] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [pleɪɡ] , [wen] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːr; ər] [ɪnˈkɑːmpɪtənt]
worse than an Assyrian city in the plague , when the living are incompetent
更糟 比 一个 亚述人 城市 在 这 瘟疫 , 什么时候 这 活的 是 不称职的
[tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] .
to bury the departed .
到 埋葬 这 已离开 .
比瘟疫肆虐的亚述城还要糟糕，活着的人甚至无力埋葬死者。

[soʊ][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] [ɪz][aɪˈtiː] [rɪˈɡɑːrdɪd] [baɪ][sʌm; səm] ,
So intolerable indeed is it regarded by some ,
所以 无法容忍 的确 是 它 认为 经过 一些 ,
有些人确实认为这是无法容忍的。

[ðæt] [noʊ][kju:'pɪdəti][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [mʊr] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
that no cupidity could persuade them to moor alongside of it .
那 不 贪婪 可以 说服 他们 到 泊 旁边 的 它 :
任何贪婪都无法说服他们停靠在它旁边。

[jet] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [stɪl] [du:][,aɪ 'ti:] ;
Yet are there those who will still do it ;
然而 是 那里 那些 WHO 将要 仍然 做 它 ;
然而，是否还会有人这样做呢？

[,nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ɔɪl] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
notwithstanding the fact that the oil obtained from such subjects is of a very
虽然 这 事实 那 这 油 获得 从 这样的 主题 是 的 一个 非常
[ɪn'fɪəriər] ['kwa:ləti] ,
inferior quality ,
下 质量 ,
尽管从这类生物身上提取的油质量非常差，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv] ['ætər] - [ʌv; əv] - [roʊz] .
and by no means of the nature of attar - of - rose .
和 经过 不 方法 的 这 自然 的 阿塔尔 - 的 - 玫瑰 :
绝非玫瑰精油的性质。

['kʌmɪŋ] [stɪl] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪks'paɪərɪŋ] [bri:z] , [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd]
Coming still nearer with the expiring breeze , we saw that the Frenchman had
未来 仍然 更近 和 这 到期 微风 , 我们 锯 那 这 法国人 有
[ə; eɪ] ['sekənd] [weɪl] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ;
a second whale alongside ;
一个 第二 鲸 旁边 ;
随着微风渐弱，我们继续靠近，发现法国人身边还有第二头鲸鱼；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sekənd] [weɪl] [si:md] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
and this second whale seemed even more of a nosegay than the first .
和 这 第二 鲸 似乎 甚至 更多的 的 一个 花束 比 这 第一的 :
第二头鲸鱼看起来比第一头更像一束花。

[ɪn] [tru:θ] ,
In truth ,
在 真相 ,
事实上，

[,aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [,prɒblə'mætɪkl] [weɪlz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][draɪ][ʌp]
it turned out to be one of those problematical whales that seem to dry up
它 转向 出去 到 是 一 的 那些 有问题的 鲸鱼 那 似乎 到 干燥 向上
[ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [dɪs'pepə] ,
and die with a sort of prodigious dyspepsia ,
和 死 和 一个 种类 的 惊人 消化不良 ,
结果发现，这是一头问题鲸鱼，它们似乎会因为一种严重的消化不良而干涸死亡。

[ɔ:r][,ɪndɪ'dʒestʃən] ; ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'fʌŋkt] ['bɑ:dɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['bæŋkrʌpt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk]
or indigestion ; leaving their defunct bodies almost entirely bankrupt of anything like
或者 消化不良 ; 离开 他们的 已倒闭 身体 几乎 完全 破产 的 任何事物 喜欢
[ɔɪl] .
oil .
油 :
或者消化不良；导致他们衰败的身体几乎完全耗尽了所有类似石油的物质。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[ɪn][ðə; ði][ˈpraːpər] [pleɪs] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [ðæt] [noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈfɪʃərən] [wɪl] [ˈevər] [tɜːrni] [ʌp] [hɪz; ɪz]
in the proper place we shall see that no knowing fisherman will ever turn up his
在这 恰当的 地方 我们 将 看 那 不 会心 渔夫 将要 曾经 转动 向上 他的
[noʊz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪl] [æz; əz] [ðɪs] ,
nose at such a whale as this ,
鼻子 在 这样的 一个 鲸 作为 这 ,

在适当的地方我们会看到，任何有经验的渔民都不会对这样的鲸鱼不屑一顾。

[haʊˈevər] [maʊtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [ʃʌn] [ˈblæstɪd] [weɪlz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
however much he may shun blasted whales in general .
然而 很多 他 可能 回避 炸毁 鲸鱼 在 一般的 .

然而，他可能总体上对被炸死的鲸鱼感到厌恶。

[ðə; ði][ˈpiːkwɑːd][hæd; həd] [naʊ] [swept] [soʊ] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
The Pequod had now swept so nigh to the stranger ,
这 裴廓德号 有 现在 扫荡 所以 夜 到 这 陌生人 ,
“裴廓德号”此时已驶得离陌生人如此之近，

[ðæt] [stʌb] [ˈvaʊd] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌtɪŋ] [speɪd] - [poʊl] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt]
that Stubb vowed he recognised his cutting spade - pole entangled in the lines that
那 斯塔布 发誓 他 已确认 他的 切割 铲 - 极 纠缠 在 这 线条 那
[wɜːr; wər] [ˈnɑːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [weɪlz] .
were knotted round the tail of one of these whales .
是 打结的 圆形的 这 尾巴 的 一 的 这些 鲸鱼 .

斯塔布发誓说，他认出了他的砍鲸铲杆缠在其中一头鲸鱼尾巴上打结的绳索里。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈbəntərɪŋli] [læft] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪps]
“ **There's a pretty fellow , now ,** ” **he banteringly laughed , standing in the ship's**
“ 有 一个 漂亮的 同伴 , 现在 , ” 他 戏谑地 笑了 , 常设 在 这 船的
[ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
bows ,
弓 ,

“瞧瞧这小伙子多漂亮啊，”他站在船头，开玩笑地笑着说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒækli; ˈdʒækɔːli][fɔːr; fər][jiː; ji] !
“ **there's a jackal for ye !**
“ 有 一个 豺狼 为了 是的 !

“给你一只豺狼！ ”

[aɪ] [wel] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] - [ʌv; əv] [ˈfrentʃmən] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [pʊr] [ˈdevəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] ;
I well know that these Crappoes of Frenchmen are but poor devils in the fishery ;
我 出色地 知道 那 这些 - 的 法国人 是 但 贫穷的 魔鬼 在 这 渔业 ;
我深知这些法国佬在渔业上不过是些穷鬼；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈlaʊərɪŋ] [ðer; ðər][ˈboʊts][fɔːr; fər] [ˈbreɪkəz] , [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][spɜːrm] [weɪl]
sometimes lowering their boats for breakers , mistaking them for Sperm Whale
有时 降低 他们的 船 为了 断路器 , 误会 他们 为了 精子 鲸
[spaʊts] ; [jes] ,
spouts ; yes ,
喷嘴 ; 是的 ,

有时他们会把船降到浪花下，误以为那是抹香鲸喷出的水柱；是的。

[ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈseɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][pɔːrt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hoʊld] [fʊl] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ʌv; əv]
and sometimes sailing from their port with their hold full of boxes of
和 有时 帆船 从 他们的 港口 和 他们的 抓住 满的 的 盒子 的
[ˈtæloʊ] [ˈkændlz] ,
tallow candles ,
脂 蜡烛 ,

有时，他们的船舱里装满了成箱的牛油蜡烛，然后从港口起航。

[ænd; ʌnd][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈsnʌfəz] ,
and cases of snuffers ,
和 案例 的 熄灯器 ,

以及一些鼻烟壶的案例，

[fɔːˈsiːɪŋ] [ðæt][ɔːl][ðə; ði][ɔɪl] [ðeɪ] [wɪl] [get][wəʊnt][biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪp][ðə; ði] [ˈkæptənz] [wɪk]
foreseeing that all the oil they will get won't be enough to dip the Captain's wick
预见 那 全部 这 油 他们 将要 得到 惯于 是 足够的 到 蘸 这 船长的 灯芯
[ˈɪntuː] ;
into ;
进入 ;

预见到他们所能获得的所有油都不够用来蘸船长的灯芯；

[aɪ] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðɪːz] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [lʊk] [jɪː; jɪ] ,
aye, we all know these things ; but look ye ,
是的 , 我们 全部 知道 这些 事物 ; 但 看 是的 ,
是的，我们都知道这些事；但是你们看，

[hɪəz] [ə; eɪ][ˈkɹæpəʊ] [ðæt][ɪz][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːvɪŋz] , [ðə; ði] [drʌgd] [weɪl] [ðer; ðər] , [aɪ]
here's a Crappo that is content with our leavings , the drugged whale there , I
这里是 一个 垃圾 那 是 内容 和 我们的 剩菜 , 这 吸毒 鲸 那里 , 我
[miːn] ; [aɪ] ,
mean ; aye ,
意思是 ; 是的 ,

瞧瞧这只克拉波，它对我们的残羹剩饭很满意，我是说那条被下了药的鲸鱼；是啊，

[ænd; ʌnd][ɪz][ˈkɑːntent] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˈskreɪpɪŋ] [ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpreʃəs] [fɪʃ] [hiː; hi]
and is content too with scraping the dry bones of that other precious fish he
和 是 内容 也 和 刮擦 这 干燥 骨头 的 那 其他 宝贵的 鱼 他
[hæz; həz][ðer; ðər] .
has there .
有 那里 .

他也乐于刮掉他那里另一条珍贵鱼的干骨头。

[pʊr] [ˈdev(ə)] !
Poor devil !
贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙！

[aɪ] [seɪ] , [pæs] [raʊnd] [ə; eɪ][hæt] , [sʌm; səm][wʌn] ,
I say , pass round a hat , some one ,
我 说 , 经过 圆形的 一个 帽子 , 一些 一 ,
我说，随便谁来募捐一下吧。

[ænd; ʌnd] [lets] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔɪl][fɔːr; fər] [dɪr] [ˈtʃerətiːz] [seɪk] .
and let's make him a present of a little oil for dear charity's sake .
和 我们来吧 制作 他 一个 展示 的 一个 小的 油 为了 亲爱的 慈善机构的 清酒 .
出于慈善之心，让我们送他一点油作为礼物吧。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɔɪl] [ˈhiːl] [get][frʌm; frəm] [ðæt] [drʌgd] [weɪl] [ðer; ðər] ,
For what oil he'll get from that drugged whale there ,
为了 什么 油 地狱 得到 从 那 吸毒 鲸 那里 ,
他能从那头被下了药的鲸鱼身上榨出多少油呢？

[ˈwʊdnt] [biː; bi][fɪt][tuː; tə][bɜːrn][ɪn][ə; eɪ][dʒeɪl] ; [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdemd] [sel] .
wouldn't be fit to burn in a jail ; no , not in a condemned cell .
不会 是 合身 到 烧伤 在 一个 监狱 ; 不 , 不是 在 一个 谴责 细胞 .
不配在监狱里被烧死；不，不配在死囚牢房里被烧死。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪl] , [waɪ] ,
And as for the other whale , why ,
和 作为 为了 这 其他 鲸 , 为什么 ,
至于另一头鲸鱼，为什么呢？

[aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə][get] [mɔ:r] [ɔɪ][baɪ] ['tʃɑ:pɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['traɪŋ] [aʊt] [ðɪ:z] [θri:] [mɑ:sts][ʌv; əv]
I'll agree to get more oil by chopping up and trying out these three masts of
患病的 同意 到 得到 更多的 油 经过 切碎 向上 和 尝试 出去 这些 三 桅杆 的
[ʼaʊərz] ,
ours ,
我们的 ;

我同意把我们这三根桅杆砍断，试试看能不能榨出更多油。

[ðæn; ðən] ['hi:l] [get][frʌm; frəm] [ðæt] ['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] [boʊnz] ; [ðoʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
than he'll get from that bundle of bones ; though , now that I think of it ,
比 地狱 得到 从 那 捆 的 骨头 ; 尽管 , 现在 那 我 思考 的 它 ,
比他从那堆骨头里能得到的要多得多; 不过, 现在想想,

[aɪ 'ti:] [meɪ] [kən'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔɪ] ; [jes] ,
it may contain something worth a good deal more than oil ; yes ,
它 可能 包含 某物 值得 一个 好的 交易 更多的 比 油 ; 是的 ,
[ʼæmbərgri:s;æmbəgrɪs] .
ambergris :
龙涎香 ;

它可能含有比石油更有价值的东西; 没错, 是龙涎香。

[aɪ] ['wʌndər] [naʊ] [ɪf] [ʼaʊər; ɑ:r][oʊld][mæn][hæz; həz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
I wonder now if our old man has thought of that .
我 想知道 现在 如果 我们的 老的 男人 有 想法 的 那 :
我现在想知道, 我们这位老人家有没有想过这个问题。

[ɪts] [wɜ:rθ] ['traɪŋ] .
It's worth trying .
它是 值得 尝试 :
值得一试。

[jes] , [aɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪŋ] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['kwɔ:rtər] - [dek] .
Yes , I'm for it ; " and so saying he started for the quarter - deck .
是的 , 我是 为了 它 ; " 和 所以 说 他 开始 为了 这 四分之一 - 甲板 :
“是的, 我赞成;”说完, 他便走向了后甲板。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ][feɪnt] [er] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [kɑ:m] ; [soʊ] [ðæt] ['weðər] [ɔ:r][noʊ] ,
By this time the faint air had become a complete calm ; so that whether or no ,
经过 这 时间 这 头晕的 空气 有 变得 一个 完全的 冷静的 ; 所以 那 无论 或者 不 ,
此时, 原本微弱的空气已完全平静下来; 因此, 无论是否.....

[ðə; ðɪ]['pi:kwɑ:d][wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] [en'træpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [smel] ,
the Pequod was now fairly entrapped in the smell ,
这 裴廓德号 曾是 现在 相当 被困 在 这 闻 ,
“裴廓德号”现在几乎完全被这股气味困住了。

[wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪk'sept] [baɪ][ɪts] ['bri:zɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
with no hope of escaping except by its breezing up again .
和 不 希望 的 逃脱 除了 经过 它是 微风 向上 再次 :
除了再次扬帆起航之外, 别无他法逃脱。

['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [stʌb] [naʊ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['boʊts] [kru:] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɔ:f][fɔ:r; fər]
Issuing from the cabin , Stubb now called his boat's crew , and pulled off for
发行 从 这 舱 , 斯塔布 现在 称为 他的 船的 全体人员 , 和 拉 离开 为了
[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .
the stranger .
这 陌生人 :
斯塔布从船舱里出来, 叫来船员, 然后驶向那位陌生人。

[ˈdrɔːɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ][baʊ; boʊ] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ɪn] [əˈkɔːrdɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)]
Drawing across her bow , he perceived that in accordance with the fanciful
绘画 穿过 她 弓 , 他 感知 那 在 根据 和 这 奇幻的
[frɛntʃ] [teɪst] ,
French taste ,
法语 品尝 ,

他环顾船头，发现这正符合法国人天马行空的品味。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [stem] - [piːs] [wʌz; wəz] [kɑːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]
the upper part of her stem - piece was carved in the likeness of a huge
这 上 部分 的 她 干 - 片 曾是 雕刻 在 这 相似 的 一个 巨大的
[ˈdruːpɪŋ] [stɔːk] ,
drooping stalk ,
下垂 茎 ,
她的花茎上部被雕刻成一根巨大下垂的茎秆的形状。

[wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [griːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θɔːrɪnz] [hæd; həd] ['kɑːpər] [spaɪks] [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm]
was painted green , and for thorns had copper spikes projecting from
曾是 绘 绿色的 , 和 为了 荆棘 有 铜 尖峰 投影 从
[aɪˈtiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
it here and there ;
它 这里 和 那里 ;

它被涂成绿色，荆棘上到处都长着铜刺；

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈtɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈmetrɪk(ə)] [ˈfoʊldɪd] [bʌlb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['kʌlər] .
the whole terminating in a symmetrical folded bulb of a bright red color .
这 所有的 终止 在 一个 对称的 折叠 电灯泡 的 一个 明亮的 红色的 颜色 .
整个结构末端呈对称的折叠状，颜色鲜红。

[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] [ˈbɔːrdz] , [ɪn][lɑːrdʒ] [ɡɪlt] ['letərz] , [hiː; hi] [riːd] “ [ˈbaʊtn] [diː] [roʊz] ,
Upon her head boards , in large gilt letters , he read “ Bouton de Rose ,
之上 她 头 板 , 在 大的 镀金 信件 , 他 读 “ 布顿 德 玫瑰 ,
在她床头板上，用金色大字写着“玫瑰纽扣”，

” — [roʊz] - ['bʌt(ə)n] , [ɔːr] [roʊz] - [bʌd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs]
” — **Rose - button , or Rose - bud ; and this was the romantic name of this**
” — 玫瑰 - 按钮 , 或者 玫瑰 - 芽 ; 和 这 曾是 这 浪漫的 姓名 的 这
[æərəˈmætɪk] [ʃɪp] .
aromatic ship .
芳香 船 .

“——玫瑰纽扣，或玫瑰花蕾；这就是这艘充满香气的船的浪漫名字。”

[ðoʊ] [stʌb] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈbaʊtn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] , [jet] [ðə; ði][wɜːrd]
Though Stubb did not understand the Bouton part of the inscription , yet the word
尽管 斯塔布 做过 不是 理解 这 布顿 部分 的 这 题词 , 然而 这 单词
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

虽然斯塔布不理解铭文中“布顿”一词，但“玫瑰”一词却.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌlbəs] [ˈfɪɡjər] - [hed] [pʊt] [təˈgeðər] , [səˈfɪjntli] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə]
and the bulbous figure - head put together , sufficiently explained the whole to
和 这 球状的 数字 - 头 放 一起 , 足够 解释 这 所有的 到
[hɪm; ɪm] .
him ;
他 .

再加上那球状的船首像，就足以向他解释一切了。

” [ə; eɪ] ['wɒd(ə)n] [roʊz] - [bʌd] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
” **A wooden rose - bud , eh ? ” he cried with his hand to his nose ,**
” 一个 木制的 玫瑰 - 芽 , 嗯 ? ” 他 哭 和 他的 手 到 他的 鼻子 ,
“木头玫瑰花苞啊？”他捂着鼻子喊道。

“ [ðæt] [wɪl] [du:] [ˈveri] [wel] ; [bʌt; bət] [həʊ] [laɪk] [ɔ:l] [kriˈeɪ(ə)n] [aɪ ˈti:] [smelz] ！
“ **that will do very well ; but how like all creation it smells ！**
“ 那 将要 做 非常 出色地 ； 但 如何 喜欢 全部 创建 它 气味 ！

“那会很成功；但是它闻起来就像万物一样！ ”

“ [naʊ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][hoʊld][də'rekt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɑ:n] [dek] ，
“ **Now in order to hold direct communication with the people on deck ，**
“ 现在 在 命令 到 抓住 直接的 沟通 和 这 人们 在 甲板 ；

“现在，为了与甲板上的人员进行直接沟通，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pʊl] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] [saɪd] ，
he had to pull round the bows to the starboard side ，
他 有 到 拉 圆形的 这 弓 到 这 右舷 边 ；

他不得不把船头拉到右舷，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʌm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈblæstɪd] [weɪl] ； [ænd; ənd][soʊ] [tɔ:k] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
and thus come close to the blasted whale ； and so talk over it .
和 因此 来 关闭 到 这 炸毁 鲸 ； 和 所以 讲话 超过 它 ；

于是，我们得以接近那头可怜的鲸鱼；于是，我们得以对着它交谈。

[əˈraɪvd] [ðen] [æt; ət] [ðɪs] [spɑ:t] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [sti:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] , [hi:; hi] [bɔ:lɪd] — “
Arrived then at this spot , with one hand still to his nose , he bawled — “
到达的 然后 在 这 点 ， 和 一 手 仍然 到 他的 鼻子 ， 他 嚎啕大哭 — “

[ˈbaʊtn] - [di:] - [roʊz] ，

Bouton - de - Rose ，
布顿 - 德 - 玫瑰 ；

他来到这个地方，一只手还捂着鼻子，嚎啕大哭——“玫瑰花结，

[əˈhɔɪ] ！ [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈbaʊtn] - [di:] - [ˈroʊzɪz] [ðæt] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] ？ “
ahoy ！ are there any of you Bouton - de - Roses that speak English ？ ”
嘿！ ！ 是 那里 任何 的 你 布顿 - 德 - 玫瑰 那 说话 英语 ？ ”

喂！你们这些玫瑰花结的人里，有谁会说英语吗？

“ [jes] ， “ [rɪˈdʒɔɪnd] [ə; eɪ] [ˈgɜ:rnzi] - [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] ， [hu:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **Yes , ” rejoined a Guernsey - man from the bulwarks , who turned out to be**
“ 是的 ， “ 重新加入 一个 格恩西岛 - 男人 从 这 堡垒 ， WHO 转向 出去 到 是

[ðə; ði] [tʃi:f] - [meɪt] ．

the chief - mate ．
这 首席 - 伴侣 ．

“是的，”一位来自格恩西岛的男子从舷墙上重新说道，他原来是大副。

“ [wel] ， [ðen] ， [maɪ] [ˈbaʊtn] - [di:] - [roʊz] - [bʌd] ， [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ？ “
“ **Well , then , my Bouton - de - Rose - bud , have you seen the White Whale ？ ”**
“ 出色地 ， 然后 ， 我的 布顿 - 德 - 玫瑰 - 芽 ， 有 你 已见 这 白色的 鲸 ？ ”

“那么，我的小玫瑰花蕾，你见过白鲸吗？ ”

“ [wʌt] [weɪl] ？ “
“ **What whale ？ ”**
“ 什么 鲸 ？ ”

“什么鲸鱼？ ”

“ [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] — [ə; eɪ][spɜ:rm] [weɪl] — [ˈmɒbi] [dɪk] ， [hæv; həv][ji:; ji] [si:n] [hɪm; ɪm] ？ “
“ **The White Whale — a Sperm Whale — Moby Dick , have ye seen him ？ ”**
“ 这 白色的 鲸 — 一个 精子 鲸 — 莫比 迪克 ， 有 是的 已见 他 ？ ”

“白鲸——一头抹香鲸——莫比·迪克，你们见过它吗？ ”

“ [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪl] ．

“ **Never heard of such a whale ．**
“ 绝不 听到 的 这样的 一个 鲸 ．

“从未听说过这样的鲸鱼。”

[ˈkæʃə,lɒt] [ˈblɑ:nʃ] !
Cachalot Blanche !
沙洛特 布兰奇 !

白沙洛特！

[waɪt] [weɪl] — [noʊ] . “
White Whale — **no** . ”
白色的 鲸 — 不 . ”

白鲸——不。

“ [ˈveri] [gʊd] , [ðen] ; [gʊd] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɔ:l] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ **Very good , then ; good bye now , and I'll call again in a minute .**
“ 非常 好的 , 然后 ; 好的 再见 现在 , — 和 患病的 称呼 再次 在 一个 分钟 .
“ 很好；再见，我一会儿再打电话。”

“ [ðen] [ˈræpɪdli] [ˈpʊlɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈpi:kwa:d] ,
“ **Then rapidly pulling back towards the Pequod ,**
“ 然后 快速 拉 后退 向 这 裴廓德号 ,
然后迅速向“裴廓德号”驶去，

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ˈeɪhæb] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] [reɪl] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔ:rt] ,
and seeing Ahab leaning over the quarter - deck rail awaiting his report ,
和 看到 亚哈 倾斜 超过 这 四分之一 - 甲板 轨 等待中 他的 报告 ,
看到亚哈船长倚在后甲板栏杆上等待汇报，

[hi:; hi] [ˈməʊldɪd] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] — “ [noʊ] , [sɜ:r] ! [noʊ] !
he moulded his two hands into a trumpet and shouted — “ No , Sir ! No !
他 模制 他的 二 双手 进入 一个 喇叭 和 喊叫 — “ 不 , 先生 ! 不 !
他把双手捏成喇叭的形状，大喊道：“不，先生！不！”

“ [əˈpɔ:n] [wɪtʃ] [ˈeɪhæb] [rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [stʌb] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
“ **Upon which Ahab retired , and Stubb returned to the Frenchman .**
“ 之上 哪个 亚哈 退休 , 和 斯塔布 返回 到 这 法国人 .
于是亚哈退下，斯塔布回到了法国人身边。

[hi:; hi] [naʊ] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɜ:rnzi] - [mæn] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃeɪnz] ,
He now perceived that the Guernsey - man , who had just got into the chains ,
他 现在 感知 那 这 格恩西岛 - 男人 , WHO 有 只是 得到 进入 这 链条 ,
他现在意识到，那个刚刚被锁链束缚的格恩西岛人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈju:zɪŋ][ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] - [speɪd] , [hæd; həd] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][bæg] .
and was using a cutting - spade , had slung his nose in a sort of bag .
和 曾是 使用 一个 切割 - 铲 , 有 吊着 他的 鼻子 在 一个 种类 的 包 .
他当时正用一把铁锹，把鼻子装进了一个袋子里。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][jɜ:; jər] [noʊz] , [ðer; ðər] ? ” [sed] [stʌb] .
“ **What's the matter with your nose , there ? ” said Stubb .**
“ 是什么 这 事情 和 你的 鼻子 , 那里 ? ” 说 斯塔布 .
“你的鼻子怎么了？”斯塔布问道。

“ [broʊk] [aɪ ˈti:] ? ”
“ **Broke it ? ”**
“ 打破 它 ? ”

“弄坏了？”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [noʊz] [æt; ət][ɔ:l] !
“ **I wish it was broken , or that I didn't have any nose at all !**
“ 我 希望 它 曾是 破碎的 , 或者 那 我 没有 有 任何 鼻子 在 全部 !
“我希望我的鼻子断了，或者我根本没有鼻子！”

“ [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈgɜ:rnzi] - [mæn] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˈreɪ] [ðə; ði][dʒɑ:b][hi:; hi][wʌz; wəz]
“ **answered the Guernsey - man , who did not seem to relish the job he was**
“ 回答 这 格恩西岛 - 男人 , WHO 做过 不是 似乎 到 尽情享受 这 工作 他 曾是
[æt; ət] [ˈveri] [mʌt] .
at very much .
在 非常 很多 .

“那位根西岛人回答道，他似乎并不太喜欢自己现在的工作。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər] ? ”
“ **But what are you holding yours for ?** ”
“ 但 什么 是 你 保持 你的 为了 ? ”

“但你为什么一直等着呢？”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] !
“ **Oh , nothing !**
“ 哦 , 没有什么 !

“哦，没什么！”

[ɪts] [ə; eɪ][wæks] [noʊz] ; [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][hoʊld][aɪ ˈti:][ɑ:n] .
It's a wax nose ; I have to hold it on .
它是 一个 蜡 鼻子 ; 我 有 到 抓住 它 在 .

这是个蜡制鼻子，我得把它按住。

[faɪn] [deɪ] , [eɪnt][aɪ ˈti:] ?
Fine day , aint it ?
美好的 天 , 不是 它 ?

今天天气真好，不是吗？

[er] [ˈræðər] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [θroʊ] [ju: ˈes][ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv][ˈpəʊzi:z] , [wɪl] [ji:; ji] , [ˈbəʊtn] -
Air rather gardenny , I should say ; throw us a bunch of posies , will ye , Bouton -
空气 相当 - , 我 应该 说 ; 扔 我们 一个 束 的 花束 , 将要 是的 , 布顿 -
[di:] - [roʊz] ? “
de - Rose ? ”
德 - 玫瑰 ? ”

空气颇为清新宜人，玫瑰花蕾，好吗？给我们扔一束鲜花吧！

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdevəlz] [neɪm] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt] [hɪr] ? ” [rɔ:rd] [ðə; ði] [ˈgɜ:rnzi] - [mæn] ,
“ **What in the devil's name do you want here ?** ” **roared the Guernsey - man ,**
“ 什么 在 这 魔鬼的 姓名 做 你 想 这里 ? ” 咆哮 这 格恩西岛 - 男人 ,

“你到底想干什么？”格恩西岛人咆哮道。

[ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .
flying into a sudden passion .
飞行 进入 一个 突然 热情 .

突然陷入激情之中。

“ [oʊ] ! [ki:p] [ku:l] — [ku:l] ?
“ **Oh ! keep cool — cool ?**
“ 哦 ! 保持 凉爽的 — 凉爽的 ?

“哦！保持冷静——冷静？”

[jes] , [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rd] ; [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [pæk] [ðoʊz] [weɪlz] [ɪn][aɪs] [waɪl] [jʊə(r)] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət]
yes , that's the word ; why don't you pack those whales in ice while you're working at
是的 , 那就是 这 单词 ; 为什么 不 你 盒 那些 鲸鱼 在 冰 尽管 你是 在职的 在
- [ɪm] ?
'em ?
- 呃 ?

对，就是这个词；为什么不在处理鲸鱼的时候把它们用冰块包起来呢？

[bʌt; bət] [ˈdʒoʊkɪŋ] [əˈsaɪd] , [ðoʊ] ; [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [roʊz] - [bʌd] ,
But joking aside , though ; do you know , Rose - bud ,
但 开玩笑 旁边 , 尽管 ; 做 你 知道 , 玫瑰 - 芽 ,

不过玩笑归玩笑，你知道吗，小玫瑰？

[ðæt] [ɪts] [ɔ:l] ['nɑ:nsens] ['traɪn] [tu:; tə][get] ['eni] [ɔɪl] [aʊt][ʌv; əv] [sʌt] [weɪlz] ?
that it's all nonsense trying to get any oil out of such whales ?
那 它是全部 废话 尝试 到 得到 任何 油 出去 的 这样的 鲸鱼 ？

从这种鲸鱼身上榨取油脂完全是徒劳的吗？

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [draɪd] [ʌp] [wʌn] , [ðer; ðər] , [hi:; hi] ['hæznt][ə; eɪ] [gɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʊʊl] ['kɑ:kəs] . "
As for that dried up one , there , he hasn't a gill in his whole carcass . "
作为 为了 那 干燥 向上 一 , 那里 , 他 还没有 一个 鳃 在 他的 所有的 尸体 . "

至于那条干瘪的鱼，它整个尸体上连个鳃都没有了。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] ['ɪnʌf] ; [bʌt; bət] , [-] [si:] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hɪr] [wəʊnt] [brɪli:v] [aɪ'ti:] ;
“ **I know that well enough ; but , d'ye see , the Captain here won't believe it ;**
” 我 知道 那 出色地 足够的 ; 但 , 染料 看 , 这 队长 这里 惯于 相信 它 ;

“我很清楚这一点；但是，你看，这里的船长就是不相信；

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['vɔɪdʒ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'loʊn] [ˌmænjʊ'fæktʃərər] [brɪ'fɔ:r] .
this is his first voyage ; he was a Cologne manufacturer before .
这 是 他的 第一的 航程 ; 他 曾是 一个 科隆 制造商 前 .

这是他的第一次航行；他之前是科隆的一名制造商。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'bo:rd] , [ænd; ənd]['meɪhæp] ['hi:l] [brɪli:v] [ju:; jʊ] , [ɪf] [hi:; hi][wəʊnt][em'li:] ;
But come aboard , and mayhap he'll believe you , if he won't me ;
但 来 船上 , 和 或许 地狱 相信 你 , 如果 他 惯于 我 ;

但你上船吧，如果他不相信我，也许他会相信你；

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɜ:rti] [skreɪp] . "
and so I'll get out of this dirty scrape . "
和 所以 患病的 得到 出去 的 这 肮脏的 刮 . "

这样我就能摆脱这个困境了。

" ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ji:; ji] , [maɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['feləʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [stʌb] ,
“ **Anything to oblige ye , my sweet and pleasant fellow , "** **rejoined Stubb ,**
” 任何事物 到 必须 是的 , 我的 甜的 和 令人愉快的 同伴 , ” 重新加入 斯塔布 ,

“能帮上你的忙我当然乐意，我亲爱的朋友，”斯塔布回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dek] .
and with that he soon mounted to the deck .
和 和 那 他 很快 安装 到 这 甲板 .

于是他很快登上了甲板。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [kwɪr] [si:n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
There a queer scene presented itself .
那里 一个 酷儿 场景 呈现 本身 .

那里出现了一幕奇异的景象。

[ðə; ðɪ] ['seɪləz] , [ɪn] ['tæsld] [kæps][ʌv; əv] [red] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] ,
The sailors , in tasselled caps of red worsted ,
这 水手们 , 在 带流苏的 帽子 的 红色的 最差 ,

水手们头戴红色羊毛流苏帽，

[wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['tækklz] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [weɪlz] .
were getting the heavy tackles in readiness for the whales .
是 获得 这 重的 铲球 在 准备就绪 为了 这 鲸鱼 .

我们正在准备重型装备，以应对鲸鱼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:rkt] ['ræðər] [sləʊ] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] [si:md] [ɪn] ['eniθɪŋ]
But they worked rather slow and talked very fast , and seemed in anything
但 他们 工作 相当 慢的 和 谈话 非常 快速地 , 和 似乎 在 任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] .
but a good humor .
但 一个 好的 幽默 .

但他们工作效率很低，说话速度很快，而且看起来心情很不好。

[ɔ:l][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] [ˈʌpwərdli] [prəˈdʒektɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [dʒɪb] - [bu:mz] .
All their noses upwardly projected from their faces like so many jib - booms .
全部 他们的 鼻子 向上 预计 从 他们的 面孔 喜欢 所以 许多 吊臂 - 繁荣 .
他们的鼻子都像许多吊臂一样向上突出。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [perz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wəd] [drɑ:p][ðer; ðər][wɜ:rk] ,
Now and then pairs of them would drop their work ,
现在 和 然后 对 的 他们 会 降低 他们的 工作 ;
他们偶尔会两人一组放下手中的工作，

[ænd; ənd] [rʌn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][məst] - [hed] [tu:; tə][get][sʌm; səm] [freɪ] [er] .
and run up to the mast - head to get some fresh air .
和 跑步 向上 到 这 桅杆 - 头 到 得到 一些 新鲜的 空气 .
然后跑到桅杆顶端呼吸新鲜空气。

[sʌm; səm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wəd] [kætʃ] [ðə; ði] [pleɪŋ] , [ˈdɪpt] [ˈoʊkəm] [ɪn][koʊl] - [tɑ:r] ,
Some thinking they would catch the plague , dipped oakum in coal - tar ,
一些 思维 他们 会 抓住 这 瘟疫 , 浸入 麻絮 在 煤炭 - 焦油 ;
有些人以为自己会染上瘟疫，便将麻絮浸入煤焦油中。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [held] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðer; ðər][ˈnɒstrəlz] .
and at intervals held it to their nostrils .
和 在 间隔 握住 它 到 他们的 鼻孔 .
他们时不时地把它举到鼻孔前。

[ˈʌðər] [ˈhævɪŋ] [ˈbroʊkən][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðer; ðər][paɪps][ˈɔ:lmoʊst] [ɔ:rt] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] [boʊl] ,
Others having broken the stems of their pipes almost short off at the bowl ,
其他的 拥有 破碎的 这 茎 的 他们的 管道 几乎 短的 离开 在 这 碗 ,
还有一些人的烟斗柄几乎在烟斗碗处就断了。

[wɜ:r; wər] [ˈvɪɡərəsli] [ˈpʌfɪŋ] [təˈbækoʊ] - [smoʊk] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈkɑ:nstəntli] [fɪld] [ðer; ðər] [ɔlˈfæktəri:z]
were vigorously puffing tobacco - smoke , so that it constantly filled their olfactories
是 大力 抽气 烟草 - 抽烟 , 所以 那 它 不断地 已填 他们的 嗅觉
.
:
.
他们用力地吞咽着烟草烟雾，以至于烟雾不断地充满他们的嗅觉。

[stʌb] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [aʊtˌkraɪz] [ænd; ənd] [əˈnæθəmə] [prəˈsi:dɪŋ] [frʌm; frəm]
Stubb was struck by a shower of outcries and anathemas proceeding from
斯塔布 曾是 击 经过 一个 淋浴 的 抗议 和 诅咒 进行中 从
[ðə; ði] [ˈkæptənz] [raʊnd] - [haʊs] [əˈbæft] ;
the Captain's round - house abaft ;
这 船长的 圆形的 - 房子 后方 ;
斯塔布被从船尾船长圆形舱室传来的一阵阵叫喊声和咒骂声惊醒；

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [feɪs] [θrʌst] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and looking in that direction saw a fiery face thrust from behind the door ,
和 寻找 在 那 方向 锯 一个 火热 脸 推力 从 在后面 这 门 ,
朝那个方向望去，只见一张怒气冲冲的脸从门后探了出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][held] [əˈdʒɑ:r][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
which was held ajar from within .
哪个 曾是 握住 半开 从 之内 .
它从里面半开着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɔ:mentɪd] [ˈsɜ:rdʒən] , [hu:] , [ˈæftər][ɪn] [veɪn] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
This was the tormented surgeon , who , after in vain remonstrating against the
这 曾是 这 饱受折磨 外科医生 , WHO , 后 在 徒劳 抗议 反对 这
[prəˈsi:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
proceedings of the day ,
诉讼程序 的 这 天 ,
这位饱受折磨的外科医生，在徒劳地抗议当天的种种做法之后，

[hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [raʊnd] - [haʊs] (['kæbɪnət][hiː; hi] [kɔːld] [aɪ 'tiː])
had betaken himself to the Captain's round - house (cabinet he called it)
有 被带走 他自己 到 这 船长的 圆形的 - 房子 (内阁 他 称为 它)
[tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][pest] ;
to avoid the pest ;
到 避免 这 害虫 ;

为了躲避这个讨厌的家伙，他把自己关进了船长的圆形小屋（他称之为小木屋）；

[bʌt; bət] [stɪl] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] [jɛlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [ænd; ənd] [ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] .
but still , could not help yelling out his entreaties and indignations at times .
但 仍然 , 可以 不是 帮助 大喊 出去 他的 恳求 和 愤慨 在 时代 .
但即使如此，他还是忍不住时不时地大声喊出他的恳求和愤慨。

['mɑːrkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [stʌb] ['ɑːrgjuːd] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skiːm] ,
Marking all this , Stubb argued well for his scheme ,
标记 全部 这 , 斯塔布 争论 出色地 为了 他的 方案 ,
综上所述，斯塔布为他的方案提供了充分的论证。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɜːrnzi] - [mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and turning to the Guernsey - man had a little chat with him ,
和 转弯 到 这 格恩西岛 - 男人 有 一个 小的 聊天 和 他 ,
然后他转向那位根西岛男子，和他聊了一会儿。

['dʊəriŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪt] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [diː'te'steɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [æz; əz][ə; eɪ]
during which the stranger mate expressed his detestation of his Captain as a
期间 哪个 这 陌生人 伴侣 表达 他的 憎恶 的 他的 队长 作为 一个
[kən'siːtɪd] [ɪɡnə'reɪməs] ,
conceited ignoramus ,
自负 无知者 ,
期间，这位陌生的水手表达了他对船长的厌恶之情，认为他是个自负的无知之徒。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][soʊ] [ʌn'seɪvəri] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ə; eɪ] ['pɪkl] .
who had brought them all into so unsavory and unprofitable a pickle .
WHO 有 带来 他们 全部 进入 所以 令人不快的 和 无利可图 一个 泡菜 .
是谁把他们都拖入了如此令人不快且毫无收益的困境？

['saʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] , [stʌb] ['fɜːrðər] [pər'siːvd] [ðæt][ðə; ði] ['gɜːrnzi] - [mæn][hæd; həd][nɑːt]
Sounding him carefully , Stubb further perceived that the Guernsey - man had not
听起来 他 小心 , 斯塔布 更远 感知 那 这 格恩西岛 - 男人 有 不是
[ðə; ði] ['slætəst] [sə'spiʃ(ə)n] [kən'sɜːrniŋ] [ðə; ði]['æmbərgriːs'æmbəgrɪs] .
the slightest suspicion concerning the ambergris .
这 丝毫 怀疑 有关 这 龙涎香 .
斯塔布仔细地询问后，发现这位根西岛人对龙涎香丝毫没有怀疑。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [held][hɪz; ɪz] [piːs] [ɑːn] [ðæt] [hed] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [fræŋk][ænd; ənd]
He therefore held his peace on that head , but otherwise was quite frank and
他 所以 握住 他的 和平 在 那 头 , 但 否则 曾是 相当 坦率 和
[kɑːnfi'denʃ(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
confidential with him ,
机密的 和 他 ,
因此，他在这件事上保持沉默，但在其他方面却对他相当坦诚和信任。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kwɪkli] [kən'kɒktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn][fɔːr; fər][bəʊθ] [sɜːkəm'ventɪŋ] [ænd; ənd]
so that the two quickly concocted a little plan for both circumventing and
所以 那 这 二 迅速地 捏造的 一个 小的 计划 为了 两个都 规避 和
['sætəˌraɪzɪŋ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
satirizing the Captain ,
讽刺 这 队长 ,
于是两人迅速想出了一个既能规避又能讽刺船长的小计划。

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][æt; ət][ɔ:l] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌstɪŋ] [ðer; ðər] [sɪnˈserəti] .
without his at all dreaming of distrusting their sincerity .

没有 他的 在 全部 做梦 的 不信任 他们的 诚意 .

他丝毫没有怀疑过他们的诚意。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][plæn][ʌv; əv] [ðerz] , [ðə; ði] [ˈgɜ:rnzi] - [mæn] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][æŋ; ən]
According to this little plan of theirs , the Guernsey - man , under cover of an
根据 到 这 小的 计划 的 他们的 , 这 格恩西岛 - 男人 , 在下面 覆盖 的 一个
[ɪnˈtɜ:rprɪtərz] [ˈɑ:fɪs] ,
interpreter's office ,
翻译的 办公室 ,

根据他们的这个小计划，这位格恩西岛男子在翻译办公室的掩护下，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zd] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [stʌb] ;
was to tell the Captain what he pleased , but as coming from Stubb ;
曾是 到 告诉 这 队长 什么 他 高兴 , 但 作为 未来 从 斯塔布 ;
[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [stʌb] ,
and as for Stubb ,
和 作为 为了 斯塔布 ,

就是可以随意告诉船长任何事，但要以斯塔布的名义说；至于斯塔布本人，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈʌtər] [ˈeni] [ˈnɑ:nsens] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
he was to utter any nonsense that should come uppermost in him during the
他 曾是 到 说出 任何 废话 那 应该 来 最上层 在 他 期间 这
[ˈɪntərvju:] .
interview .
面试 .

在面试过程中，他可以随心所欲地胡说八道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər] [ˈdestɪnd] [ˈvɪktɪm] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
By this time their destined victim appeared from his cabin .

经过 这 时间 他们的 注定 受害者 出现 从 他的 舱 .

这时，他们命中注定的受害者从他的小屋里出现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈdelɪkət] [ˈlʊkɪŋ] [mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:] -
He was a small and dark , but rather delicate looking man for a sea -
他 曾是 一个 小的 和 黑暗的 , 但 相当 精美的 寻找 男人 为了 一个 海 -
[ˈkæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

他身材矮小，肤色黝黑，但作为一名船长，他的外表却显得有些柔弱。

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [həʊˈevər] ;
with large whiskers and moustache , however ;
和 大的 胡须 和 胡子 , 然而 ;

不过，他留着浓密的胡须和小胡子；

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] [red] [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈvelvɪt] [vest] [wɪð; wɪθ] [wɑ:tʃ] - [si:lz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
and wore a red cotton velvet vest with watch - seals at his side .
和 穿着 一个 红色的 棉布 天鹅绒 背心 和 手表 - 封印 在 他的 边 .

他身穿红色棉绒背心，腰间佩戴着手表印章。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [stʌb] [wʌz; wəz] [naʊ] [pəˈlaɪtli] [ɪntrəˈdu:st] [baɪ][ðə; ði] [ˈgɜ:rnzi] - [mæn] ,
To this gentleman , Stubb was now politely introduced by the Guernsey - man ,
到 这 绅士 , 斯塔布 曾是 现在 礼貌地 介绍 经过 这 格恩西岛 - 男人 ,

这位格恩西岛人礼貌地将斯塔布介绍给了这位先生。

[hu:] [æt; ət][wʌns] [ˌɑ:stenˈteɪʃəslɪ] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ɪnˈtɜ:rprɪt] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
who at once ostentatiously put on the aspect of interpreting between them .
WHO 在 一次 炫耀地 放 在 这 方面 的 翻译 之间 他们 .

他们立刻摆出一副为他们翻译的样子。

“ [wʌt] [jæɪ; jəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“ What shall I say to him first ? ” said he .
“ 什么 将 我 说 到 他 第一的 ? ” 说 他 .

“我该先跟他说些什么呢？”他问道。

“ [waɪ] , ” [sed] [stʌb] , [ˈaɪn] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [vest] [ænd; ənd][ðə; ði] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [siːlz] ,
“ Why , ” said Stubb , eyeing the velvet vest and the watch and seals ,
“ 为什么 , ” 说 斯塔布 , 觊觎 这 天鹅绒 背心 和 这 手表 和 封印 ,

“为什么？”斯塔布一边说着，一边打量着那件天鹅绒背心、手表和海豹。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbeɪbɪʃ] [tuː; tə]
“ you may as well begin by telling him that he looks a sort of babyish to
“ 你 可能 作为 出色地 开始 经过 讲述 他 那 他 看起来 一个 种类 的 幼稚 到
[em ˈiː] ,
“ me ,
“ 我 ,

你不妨先告诉他，我觉得他看起来有点像小孩子。

[ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] . “
though I don't pretend to be a judge . ”
“ 尽管 我 不 假装 到 是 一个 法官 . ”

虽然我并不自诩为法官。

“ [hiː; hi] [sez] , [məˈsjɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɡɜːrnzi] - [mæn] , [ɪn] [frentʃ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn]
“ He says , Monsieur , ” said the Guernsey - man , in French , turning to his captain
“ 他 说道 , 先生 , ” 说 这 格恩西岛 - 男人 , 在 法语 , 转弯 到 他的 队长
,
.
,
.

“他说，先生，”那位根西岛人用法语转向他的船长说道。

“ [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [hɪz; ɪz] [fɪp] [spoʊk] [ə; eɪ][ˈves(ə)] , [huːz] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [tʃiːf] - [meɪt] ,
“ that only yesterday his ship spoke a vessel , whose captain and chief - mate ,
“ 那 仅有的 昨天 他的 船 辐 一个 血管 , 谁 队长 和 首席 - 伴侣 ,
[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈseɪləz] ,
with six sailors ,
“ 和 六 水手们 ,

“就在昨天，他的船和一艘船交谈过，那艘船的船长和大副，以及六名水手，

[hæd; həd][ɔːl] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [kɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈblæstɪd] [weɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt]
had all died of a fever caught from a blasted whale they had brought
“ 有 全部 死亡 的 一个 发烧 捕捉 从 一个 炸毁 鲸 他们 有 带来
[ə,lɔːŋˈsaɪd] .
alongside .
“ 旁边 .

他们全部死于从他们拖到岸边的那头该死的鲸鱼身上感染的疾病。

“ [əˈpɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈiːɡərli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .
“ Upon this the captain started , and eagerly desired to know more .
“ 之上 这 这 队长 开始 , 和 急切地 想要的 到 知道 更多的 .

“船长听后，便开始滔滔不绝地讲述，并渴望了解更多。”

“ [wʌt] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈɡɜːrnzi] - [mæn][tuː; tə] [stʌb] .
“ What now ? ” said the Guernsey - man to Stubb .
“ 什么 现在 ? ” 说 这 格恩西岛 - 男人 到 斯塔布 .

“现在怎么办？”格恩西岛人问斯塔布。

“ [waɪ] , [sɪns] [hiː; hi] [teɪks] [aɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [aɪd] [hɪm; ɪm]
“ **Why , since he takes it so easy , tell him that now I have eyed him**
“ 为什么 , 自从 他 需要 它 所以 简单的 , 告诉 他 那 现在 我 有 眼睛 他
[ˈkɜfəli] ,
carefully ,
小心 ,

“既然他这么放松，那就告诉他，我已经仔细观察过他了。”

[aɪm][kwaɪt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] ['hiːz][noʊ] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [weɪl] - [ʃɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ][es 'tiː] .
I'm quite certain that he's no more fit to command a whale - ship than a St .
我是 相当 肯定 那 他是 不 更多的 合身 到 命令 一个 鲸 - 船 比 一个 英石 .
[ˈdʒɑː^əu] ['mʌŋki] .
Jago monkey .
贾戈 猴 .

我非常肯定，他指挥捕鲸船的资格和圣地亚哥的猴子一样低。

[ɪn][fækt] , [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][,em 'iː]['hiːz][ə; eɪ][bə'buːn] . “
In fact , tell him from me he's a baboon . ”
在 事实 , 告诉 他 从 我 他是 一个 狒狒 . ”

事实上，你替我告诉他，他是只狒狒。

“ [hiː; hi] [vəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'kleəz] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [weɪl] , [ðə; ði] [draɪd] [wʌn] ,
“ **He vows and declares , Monsieur , that the other whale , the dried one ,**
“ 他 誓言 和 声明 , 先生 , 那 这 其他 鲸 , 这 干燥 一 ,
“他发誓并宣称，先生，另一条鲸鱼，那条干鲸鱼，

[ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blæstɪd] [wʌn] ; [ɪn] [faɪn] , [mə'sjɜːr] , [hiː; hi] ['kɒndʒəz] [juː 'es] ,
is far more deadly than the blasted one ; in fine , Monsieur , he conjures us ,
是 远的 更多的 致命 比 这 炸毁 一 ; 在 美好的 , 先生 , 他 召唤 我们 ;
比那个该死的家伙致命得多；总之，先生，他召唤我们，

[æz; əz][wiː; wi][ˈvæljuː][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] , [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] [ðiːz] [fɪ] .
as we value our lives , to cut loose from these fish .
作为 我们 价值 我们的 生活 , 到 切 松动的 从 这些 鱼 .

既然我们珍惜生命，就应该与这些鱼断绝关系。

“ [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ræn] ['fɔːrwəd] ,
“ **Instantly the captain ran forward ,**
“ 即刻 这 队长 跑 向前 ,

队长立刻向前跑去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [kə'mɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði]
and in a loud voice commanded his crew to desist from hoisting the
[ˈkʌtɪŋ] - ['tæklz] ,
cutting - tackles ,
切割 - 铲球 ,

他大声命令船员停止升起切割索具。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][kæst] [luːs] [ðə; ði] ['keɪbəlz][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [weɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]
and at once cast loose the cables and chains confining the whales to the
[ʃɪp] .
ship .
船 .

立即解开将鲸鱼束缚在船上的缆绳和链条。

“ [wʌt] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['gɜ:rnzi] - [mæn] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
“ **What now ?** ” **said the Guernsey - man , when the captain had returned to**
“ 什么 现在 ? ” 说 这 格恩西岛 - 男人 , 什么时候 这 队长 有 返回 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“现在怎么办?”当船长回到他们身边时, 那位格恩西岛人问道。

“ [waɪ] , [let][em 'i:] [si:] ; [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] — [ðæt] — [ɪn][fækt] ,
“ **Why , let me see ; yes , you may as well tell him now that — that — in fact ,**
“ 为什么 , 让 我 看 ; 是的 , 你 可能 作为 出色地 告诉 他 现在 那 — 那 — 在 事实 ,
“ 嗯, 让我想想; 是的, 你现在最好告诉他——事实上,
[tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] ['dɪdlɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ([ə'saɪd][tu:; tə] [hɪm'self]) [pər'hæps] ['sʌmbə:di] [els] . “
tell him I've diddled him , and (aside to himself) perhaps somebody else . ”
告诉 他 我已经 胡闹 他 , 和 (旁边 到 他自己) 也许 某人 别的 : “
告诉他我猥亵了他, (自言自语) 或许还猥亵了其他人。”

“ [hi:; hi] [sez] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] ['hi:z] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvis] [tu:; tə]
“ **He says , Monsieur , that he's very happy to have been of any service to**
“ 他 说道 , 先生 , 那 他是 非常 快乐的 到 有 到过 的 任何 服务 到
[ju: 'es] .
us :
我们 :

“他说, 先生, 他很高兴能为我们做点什么。

“ ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,
“ **Hearing this ,**
“ 听力 这 ,

听到这话,

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['vaʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][ðə; ði] ['gretf(ə)l] ['pɑ:rtɪz] (['mi:nɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪt]
the captain vowed that they were the grateful parties (meaning himself and mate
这 队长 发誓 那 他们 是 这 感激的 各方 (意义 他自己 和 伴侣
) [ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [stʌb] [daʊn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn][tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]
) **and concluded by inviting Stubb down into his cabin to drink a bottle of**
) 和 结束 经过 邀请 斯塔布 向下 进入 他的 舱 到 喝 一个 瓶子 的
[bɔ:ɾ'doʊ] .
Bordeaux .
波尔多 :

船长发誓说他们(指他自己和船员)是应该感恩的人, 最后邀请斯塔布到他的船舱里喝一瓶波尔多葡萄酒。

“ [hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , “ [sed] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:ɪprətər] .
“ **He wants you to take a glass of wine with him ,** “ **said the interpreter .**
“ 他 想要 你 到 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 他 , “ 说 这 翻译 :
“他想让你带一杯酒去,”翻译说。

“ [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rtɪli] ; [bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪts] [ə'ɡenst] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz][tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ]
“ **Thank him heartily ; but tell him it's against my principles to drink with**
“ 感谢 他 衷心地 ; 但 告诉 他 它是 反对 我的 原则 到 喝 和
[ðə; ði][mæn] [aɪv] ['dɪdlɪd] .
the man I've diddled .
这 男人 我已经 胡闹 :
“衷心感谢他; 但告诉他, 与我玩弄过的男人一起喝酒违背了我的原则。”

[ɪn][fækt] , [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . “
In fact , tell him I must go . ”
在 事实 , 告诉 他 我 必须 去 : “
事实上, 告诉他我必须走了。

“ [hi:; hi] [sez] , [mə'sj:ɜ:] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][wəʊnt][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ;
“ He says , Monsieur , that his principles won't admit of his drinking ;
“ 他 说道 , 先生 , 那 他的 原则 惯于 承认 的 他的 喝 ;
“ 先生, 他说, 他的原则不允许他喝酒;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [mə'sj:ɜ:] ['wɒnts][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [deɪ][tu:; tə] [drɪŋk] ,
but that if Monsieur wants to live another day to drink ,
但 那 如果 先生 想要 到 居住 其他 天 到 喝 ,
但如果先生还想多活一天喝酒的话,

[ðen] [mə'sj:ɜ:] [hæd; həd] [best] [dra:p][ɔ:l] [fɔ:r] ['bɒʊts] , [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
then Monsieur had best drop all four boats , and pull the ship away from
然后 先生 有 最好的 降低 全部 四 船 , 和 拉 这 船 离开 从
[ðɪ:z] [weɪlz] ,
these whales ,
这些 鲸鱼 ,
那么, 先生最好放下这四艘小艇, 把船驶离这些鲸鱼。

[fɔ:r; fər] [ɪts] [soʊ][kɑ:m] [ðeɪ] [wəʊnt] [drɪft] .
for it's so calm they won't drift .
为了 它是 所以 冷静的 他们 惯于 漂移 .
因为这里风平浪静, 它们不会漂移。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [stʌb] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [bɒʊt] ,
“ By this time Stubb was over the side , and getting into his boat ,
“ 经过 这 时间 斯塔布 曾是 超过 这 边 , 和 获得 进入 他的 船 ,
这时, 斯塔布已经翻过船舷, 爬进了自己的船里。

[heɪld] [ðə; ði] ['gɜ:rnzi] - [mæn][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , — [ðæt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [təʊ] - [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz]
hailed the Guernsey - man to this effect , — that having a long tow - line in his
赞誉 这 格恩西岛 - 男人 到 这 影响 , — 那 拥有 一个 长的 拖 - 线 在 他的
[bɒʊt] ,
boat ,
船 ,
格恩西岛人这样称赞道——他的船上有一根长长的拖缆,

[hi:; hi] [wəd] [du:] [wʌt] [hi:; hi][kəd; kəd][tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] ,
he would do what he could to help them ,
他 会 做 什么 他 可以 到 帮助 他们 ,
他会尽其所能帮助他们。

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['laɪtər] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .
by pulling out the lighter whale of the two from the ship's side .
经过 拉 出去 这 打火机 鲸 的 这 二 从 这 船的 边 .
将两头鲸鱼中较轻的一头从船舷拉了出来。

[waɪl] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['bɒʊts] , [ðen] , [wɜ:ɪ; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['təʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌn] [weɪ] ,
While the Frenchman's boats , then , were engaged in towing the ship one way ,
尽管 这 法国人的 船 , 然后 , 是 已订婚的 在 拖带 这 船 一 方式 ,
当时, 法国人的船只正忙着将这艘船拖向一个方向。

[stʌb] [bə'nevələntli] [təʊd] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
Stubb benevolently towed away at his whale the other way ,
斯塔布 仁慈地 被拖走 离开 在 他的 鲸 这 其他 方式 ,
斯塔布仁慈地将他的鲸鱼拖向了另一个方向。

[ɑ:sten'teɪjəsli] ['slækɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [lɔ:ŋ] [təʊ] - [laɪn] .
ostentatiously slacking out a most unusually long tow - line .
炫耀地 松懈 出去 一个 最多 异常地 长的 拖 - 线 .
故意放松一条异常长的拖缆。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈbriːz] [spræŋ] [ʌp] ; [stʌb] [feɪnd] [tuː; tə][kæst] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪl] ;
Presently a breeze sprang up ; Stubb feigned to cast off from the whale ;
目前 一个 微风 弹簧 向上 ; 斯塔布 假装 到 投掷 离开 从 这 鲸 ;

这时，一阵微风吹来；斯塔布假装要离开鲸鱼；

[ˈhɔɪstrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈboʊts] , [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [suːn] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] ,
hoisting his boats , the Frenchman soon increased his distance ,
吊装 他的 船 , 这 法国人 很快 增加 他的 距离 ,

法国人升起小艇后，很快拉开了与对手的距离。

[waɪl] [ðə; ði][ˈpiːkwaːd][slɪd][ɪn] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʌbz] [weɪl] .
while the Pequod slid in between him and Stubb's whale .
尽管 这 裴廓德号 滑行 在 之间 他 和 斯塔布的 鲸 .

而“裴廓德号”则滑进了他和斯塔布的鲸鱼之间。

[ˌwerəˈpɑːn] [stʌb] [ˈkwɪkli] [pʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈbɑːdi] ,
Whereupon Stubb quickly pulled to the floating body ,
于是 斯塔布 迅速地 拉 到 这 漂浮的 身体 ,

于是，斯塔布迅速游到漂浮的尸体旁。

[ænd; ənd] [heɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈpiːkwaːd][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] ,
and hailing the Pequod to give notice of his intentions ,
和 欢呼 这 裴廓德号 到 给 注意 的 他的 意图 ,

并向“裴廓德号”发出信号，以表明他的意图。

[æt; ət] [wʌns] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈraɪtʃəs] [ˈkʌnɪŋ] .
at once proceeded to reap the fruit of his unrighteous cunning .
在 一次 继续 到 收割 这 水果 的 他的 不义的 狡猾 .

他立刻开始收获自己不义诡计的果实。

[ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [boʊt] - [speɪd] , [hiː; hi] [kəˈmenst] [æn; ən][ˌekskaʻveɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ə; eɪ]
Seizing his sharp boat - spade , he commenced an excavation in the body , a
抓住 他的 锋利的 船 - 铲 , 他 开始 一个 挖掘 在 这 身体 , 一个

[ˈlɪt(ə)l] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [saɪd] [fɪn] .
little behind the side fin .
小的 在后面 这 边 鳍 .

他抓起锋利的船铲，开始在船体上挖掘，位置在侧鳍的后面一点。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [ə; eɪ] [ˈselər] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [siː] ;
You would almost have thought he was digging a cellar there in the sea ;
你 会 几乎 有 想法 他 曾是 挖掘 一个 地窖 那里 在 这 海 ;

你几乎会以为他是在海里挖地窖；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] [speɪd] [strʌk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡɔːnt] [rɪbz] ,
and when at length his spade struck against the gaunt ribs ,
和 什么时候 在 长度 他的 铲 击 反对 这 瘦削 肋骨 ,

最后，他的铁锹击中了那条瘦骨嶙峋的肋骨。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp] [oʊld][ˈroʊmən] [taɪlz] [ænd; ənd] [ˈpɑːtəri] [ˈberɪd] [ɪn][fæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈloʊm] .
it was like turning up old Roman tiles and pottery buried in fat English loam .
它 曾是 喜欢 转弯 向上 老的 罗马 瓷砖 和 陶器 埋葬 在 胖的 英语 壤土 .

这就像在英国肥沃的壤土中发现了古罗马的瓦片和陶器。

[hɪz; ɪz] [ˈboʊts] [kruː] [wɜːr; wər] [ɔːl][ɪn] [haɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɪˈɡərli] [ˈhelpɪŋ] [ðer; ðər] [tʃiːf] ,
His boat's crew were all in high excitement , eagerly helping their chief ,
他的 船的 全体人员 是 全部 在 高的 激动 , 急切地 帮助 他们的 首席 ,

他的船员们都非常兴奋，积极地帮助他们的船长。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ɡoʊld] - [ˈhʌntərz] .
and looking as anxious as gold - hunters .
和 寻找 作为 焦虑的 作为 金子 - 猎人 .

他们看起来就像淘金者一样焦急。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ˈnʌmbərləs] [faʊlz] [wɜ:r; wər][ˈdaɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʌkɪŋ] , [ænd; ənd]
And all the time numberless fowls were diving , and ducking , and
和 全部 这 时间 无数 家禽 是 潜水 , 和 躲避 , 和
[ˈskri:mɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌjelɪŋ] ,
screaming , and yelling ,
尖叫 , 和 大喊 ,
无数的家禽不停地俯冲、躲闪、尖叫、鸣叫,

[ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
and fighting around them .
和 斗争 大约 他们 .
并在他们周围战斗。

[stʌb] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈnoʊzgeɪ]
Stubb was beginning to look disappointed , especially as the horrible nosegay
斯塔布 曾是 开始 到 看 失望的 , 尤其 作为 这 可怕 花束
[ɪnˈkri:st] ,
increased ,
增加 ,
斯塔布开始显得有些失望, 尤其是当那束难看的花束越来越大时。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][ˈveri] [ˈhɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪŋ] , [ðer; ðər][stouəl] [ə; eɪ] [feɪnt]
when suddenly from out the very heart of this plague , there stole a faint
什么时候 突然 从 出去 这 非常 心 的 这 瘟疫 , 那里 偷窃 一个 头晕的
[stri:m] [ʌv; əv] [pərˈfju:m] ,
stream of perfume ,
溪流 的 香水 ,
突然间, 从这场瘟疫的中心地带, 悄然飘出一丝淡淡的香气。

[wɪtʃ] [floʊd] [θru:] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][bæd] [smelz] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [əbˈzɔ:rbd] [baɪ][aɪ ˈti:] ,
which flowed through the tide of bad smells without being absorbed by it ,
哪个 流动 通过 这 潮 的 坏的 气味 没有 存在 吸收 经过 它 ,
它穿过恶臭的浪潮, 却不被其吸收。

[æz; əz][wʌn] [ˈrɪvər] [wɪl] [floʊ] [ˈɪntu:][ænd; ənd] [ðen] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,
as one river will flow into and then along with another ,
作为 一 河 将要 流动 进入 和 然后 沿着 和 其他 ,
就像一条河流会流入另一条河流, 然后与另一条河流一起流动一样,

[wɪˈðəʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ˈblendɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
without at all blending with it for a time .
没有 在 全部 混合 和 它 为了 一个 时间 .
一段时间内完全没有与之融合。

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] , ” [kraɪd] [stʌb] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [ˈstraɪkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
“ **I have it , I have it , ” cried Stubb , with delight , striking something in**
” 我 有 它 , 我 有 它 , ” 哭 斯塔布 , 和 喜 , 引人注目 某物 在
[ðə; ði] [sʌbtəˈreɪniən] [ˈri:dʒənz] ,
the subterranean regions ,
这 地下 地区 ,
“我找到了, 我找到了! ”斯塔布高兴地喊道, 同时敲击着地下的某个东西。

“ [ə; eɪ] [pɜ:rs] !
“ **a purse !**
” 一个 钱包 !
“一个钱包! ”

[ə; eɪ] [pɜ:rs] !
a purse !
一个 钱包 !
一个钱包!

” [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [hiː; hi] [θɹʌst] [bəuθ] [hændz] [ɪn] ,
” **Dropping his spade , he thrust both hands in ,**
” 下降 他的 铲 , 他 推力 两个都 双手 在 ,
他扔下铁锹, 双手插了进去,

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ˈhændfulz] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ləkt] [laɪk] [raɪp] [ˈwɪnzər] [soʊp] , [ɔːr] [rɪtʃ]
and drew out handfuls of something that looked like ripe Windsor soap , or rich
和 画 出去 一把 的 某物 那 看起来 喜欢 成熟 温莎 肥皂 , 或者富有的
[ˈmaːt(ə)ld] [oʊld] [tʃiːz] ;
mottled old cheese ;
斑驳 老的 奶酪 ;
然后掏出一把把看起来像成熟的温莎肥皂或浓郁斑驳的老奶酪的东西;

[ˈveri] [ˈʌŋktʃuəs] [ænd; ənd] [ˈseɪvəri] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
very unctuous and savory withal .
非常 油润的 和 美味的 此外 .
非常油润可口。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈiːzəli] [dent] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [θʌm] ;
You might easily dent it with your thumb ;
你 可能 容易地 凹痕 它 和 你的 拇指 ;
你很容易就能用拇指把它按出一个凹痕;

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuː] [bɪˈtwiːn] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [æʃ] [ˈkʌlər] .
it is of a hue between yellow and ash color .
它 是 的 一个 色调 之间 黄色的 和 灰 颜色 .
它的颜色介于黄色和灰色之间。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [gʊd] [frendz] , [ɪz] [ˈæmbərgriːs; ˈæmbəgrɪs] , [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ɡoʊld] [ˈɡɪni] [æn; ən] [aʊns]
And this , good friends , is ambergris , worth a gold guinea an ounce
和 这 , 好的 朋友们 , 是 龙涎香 , 值得 一个 金子 几内亚 一个 盎司
[tuː; tə] [ˈeni] [ˈdrʌɡɪst] .
to any druggist .
到 任何 药剂师 .
各位朋友, 这就是龙涎香, 对任何药剂师来说, 它每盎司价值一金几尼。

[sʌm; səm] [sɪks] [ˈhændfulz] [wɜːr; wər] [əbˈteɪnd] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnəˈvɔɪdəbli] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [siː] ,
Some six handfuls were obtained ; but more was unavoidably lost in the sea ,
一些 六 一把 是 获得 ; 但 更多的 曾是 不可避免的 丢失的 在 这 海 ,
[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , [pərˈhæps] ,
and still more , perhaps ,
和 仍然 更多的 , 也许 ,
大约得到了六把; 但更多的不可避免地丢进了海里, 或许还有更多的,

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɪˈkjɔrd] [wɜːr; wər] [aɪ ˈtiː] [naɪt] [fɔːr; fər] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈeɪ.hæbz] [laʊd] [kəˈmænd] [tuː; tə]
might have been secured were it not for impatient Ahab's loud command to
可能 有 到过 安全 是 它 不是 为了 不耐烦 亚哈的 大声 命令 到
[stʌb] [tuː; tə] [dɪˈzɪst] ,
Stubb to desist ,
斯塔布 到 停止 ,
如果不是亚哈船长不耐烦地大声命令斯塔布停止行动, 或许事情就已经解决了。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] , [els] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʊd] [bɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] [baɪ] .
and come on board , else the ship would bid them good bye .
和 来 在 木板 , 别的 这 船 会 出价 他们 好的 再见 .
快上船吧, 否则船就会和他们道别。

[ˈtʃæptər] [zɪs] .
CHAPTER XCII .
章 xcii .

[ˈæmbərgriːsˈæmbərgɾɪs] .
AMBERGRIS :
龙涎香 :

龙涎香。

[naʊ] [ðɪs] [ˈæmbərgriːsˈæmbərgɾɪs][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ˈsʌbstəns] , [ænd; ənd][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz]
Now this ambergris is a very curious substance , and so important as
现在 这 龙涎香 是 一个 非常 好奇的 物质 , 和 所以 重要的 作为
[æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)][ˈʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] ,
an article of commerce ,
一个 文章 的 商业 ,

龙涎香是一种非常奇特的物质，而且作为一种商品也十分重要。

[ðæt] [ɪn] - [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [nænˈtʌkɪt] - [bɔːrn] [ˈkæptɪn] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] [æt; ət][ðə; ði][bəːr]
that in 1791 a certain Nantucket - born Captain Coffin was examined at the bar
那 在 - 一个 肯定 南塔克特 - 出生 队长 棺材 曾是 检查 在 这 酒吧
[ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhaʊs] [ˈʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] .
of the English House of Commons on that subject .
的 这 英语 房子 的 公共领域 在 那 主题 .

1791 年，一位出生于南塔克特岛的科芬船长就此事在英国下议院接受了质询。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [leɪt] [deɪ] , [ðə; ði] [prɪˈsaɪs]
For at that time , and indeed until a comparatively late day , the precise
为了 在 那 时间 , 和 的确 直到 一个 比较 晚的 天 , 这 精确的
[ˈɔːrɪdʒɪn][ˈʌv; əv][ˈæmbərgriːsˈæmbərgɾɪs] [rɪˈmeɪnd] ,
origin of ambergris remained ,
起源 的 龙涎香 剩余 ,

因为在当时，甚至直到相对较晚的时期，龙涎香的确切来源仍然是个谜。

[laɪk] [ˈæmbər] [ɪtˈself] , [ə; eɪ][ˈpraːbləm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɜːrɪnd] .
like amber itself , a problem to the learned .
喜欢 琥珀色 本身 , 一个 问题 到 这 学习 .

就像琥珀本身一样，对有学问的人来说也是个难题。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd][ˈæmbərgriːsˈæmbərgɾɪs][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkɑːmpaʊnd] [fɔːr; fər] [greɪ] [ˈæmbər] ,
Though the word ambergris is but the French compound for grey amber ,
尽管 这 单词 龙涎香 是 但 这 法语 化合物 为了 灰色的 琥珀色 ,
虽然龙涎香这个词只是法语中表示灰色琥珀的复合词，

[jet] [ðə; ði] [tuː] [ˈsʌbstənsɪz] [ɑːr; ər] [kwɔːt] [dɪˈstɪŋkt] .
yet the two substances are quite distinct .
然而 这 二 物质 是 相当 清楚的 .

然而，这两种物质却截然不同。

[fɔːr; fər][ˈæmbər] , [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [koʊst] ,
For amber , though at times found on the sea - coast ,
为了 琥珀色 , 尽管 在 时代 成立 在 这 海 - 海岸 ,

至于琥珀，虽然有时也会在海边发现，

[ɪz][ˈɔːlsəʊ] [dʌg] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm][fɑːr] [ˈɪnlənd] [sɔɪlz] ,
is also dug up in some far inland soils ,
是 还 挖 向上 在 一些 远的 内陆 土壤 ,

在一些内陆偏远地区的土壤中也有发现。

[ˌwerˈæz] [ˈæmbərgriːsˈæmbərgɾɪs][ɪz] [ˈnevər] [faʊnd] [ɪkˈsept] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .
whereas ambergris is never found except upon the sea .
然而 龙涎香 是 绝不 成立 除了 之上 这 海 .

而龙涎香只在海上才能找到。

[bɪ'saɪdʒ] , [ˈæmbər][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] , [træns'pærənt] , [ˈbrɪt(ə)] , [ˈoʊdərləs] [ˈsʌbstəns] , [juːst] [fɔːr; fər] [maʊθ]
Besides , amber is a hard , transparent , brittle , odorless substance , used for mouth
除了 , 琥珀色 是 一个 难的 , 透明的 , 脆 , 无味 物质 , 用过的 为了 嘴
- [ˈpiːsɪz] [tuː; tə][paɪps] ,
- pieces to pipes ,
- 件 到 管道 ,
此外, 琥珀是一种坚硬、透明、易碎、无味的物质, 常用于制作烟斗的吸嘴。

[fɔːr; fər] [biːdʒ] [ænd; ənd] [ˈɔrnəmənts] ; [bʌt; bət][ˈæmbərgriːs; ˈæmbəgrɪs][ɪz][sɔːft] , [ˈwæksi] , [ænd; ənd][soʊ]
for beads and ornaments ; but ambergris is soft , waxy , and so
为了 珠子 和 装饰品 ; 但 龙涎香 是 柔软的 , 蜡状的 , 和 所以
[ˈhaɪli] [ˈfreɪgrənt][ænd; ənd][ˈspɑːsi] ,
highly fragrant and spicy ,
高度 香 和 辛辣的 ,
用于制作珠子和饰品; 但龙涎香质地柔软、蜡质, 因此香气浓郁辛辣。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlɑːrdʒli] [juːst] [ɪn] [pərˈfjuːməri] , [ɪn] - , [ˈprefəs] [ˈkændlɪz] , [her] - [ˈpaʊdəz] ,
that it is largely used in perfumery , in pastiles , precious candles , hair - powders ,
那 它 是 很大程度上 用过的 在 香水 , 在 - , 宝贵的 蜡烛 , 头发 - 粉末 ,
[ænd; ənd][poʊˈmeɪtəm] .
and pomatum .
和 果肉 .
它广泛用于香水、药丸、高档蜡烛、发粉和润肤膏中。

[ðə; ði] [ˈtɜːks] [juːz][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmekə] ,
The Turks use it in cooking , and also carry it to Mecca ,
这 土耳其人 使用 它 在 烹饪 , 和 还 携带 它 到 麦加 ,
土耳其人用它来烹饪, 也把它带到麦加。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrɪpəs] [ðæt] [ˈfræŋkɪnsens] [ɪz] [ˈkæriɪd] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈpiːtɜːz] [ɪn] [roʊm] .
for the same purpose that frankincense is carried to St . Peter's in Rome .
为了 这 相同的 目的 那 乳香 是 携带 到 英石 : 彼得的 在 罗马 :
其目的与将乳香运往罗马圣彼得大教堂相同。

[sʌm; səm] [waɪn] [ˈmɜːtʃənts] [draːp][ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ˈɪntuː][ˈklærət] , [tuː; tə][ˈfleɪvər][aɪ ˈtiː] .
Some wine merchants drop a few grains into claret , to flavor it .
一些 葡萄酒 商人 降低 一个 很少 谷物 进入 红酒 , 到 味道 它 :
有些酒商会在红酒里撒几粒谷物来增添风味。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] , [ðen] ,
Who would think , then ,
WHO 会 思考 , 然后 ,
谁会想到呢?

[ðæt] [sʌtʃ] [faɪn] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ˈʊd; ʃəd] [rɪˈgeɪl] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈes(ə)ns]
that such fine ladies and gentlemen should regale themselves with an essence
那 这样的 美好的 女士们 和 先生们 应该 款待 他们自己 和 一个 本质
[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈɡlɔːrɪəs] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [weɪl] !
found in the inglorious bowels of a sick whale !
成立 在 这 不光彩的 肠道 的 一个 生病的 鲸 !
如此高贵的女士和先生们, 竟然会用从病鲸肮脏的肠道里提取出来的精华来款待自己!

[jet] [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] .
Yet so it is .
然而 所以 它 是 :
事实就是如此。

[baɪ][sʌm; səm] , ['æmbərgri:s'æmbərgɾɪs][ɪz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] , [ænd; ənd][baɪ]
By some , ambergris is supposed to be the cause , and by
经过 一些 , 龙涎香 是 据称 到 是 这 原因 , 和 经过
['ʌðər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
others the effect ,
其他的 这 影响 ,

有人认为龙涎香是病因，也有人认为是病因。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'pepʃə] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
of the dyspepsia in the whale .
的 这 消化不良 在 这 鲸 .

鲸鱼的消化不良。

[haʊ] [tu:; tə] [kjʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'pepʃə] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ,
How to cure such a dyspepsia it were hard to say ,
如何 到 治愈 这样的 一个 消化不良 它 是 难的 到 说 ,
如何治疗这种消化不良很难说。

[ən'les] [baɪ] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [boʊt] ['loʊdz][ʌv; əv] - [pɪlz] ,
unless by administering three or four boat loads of Brandreth's pills ,
除非 经过 管理 三 或者 四 船 负载 的 - 药片 ,
除非服用三四船布兰德雷斯药丸，

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑ:rmz] [weɪ] , [æz; əz] ['læbɔ:ərz] [du:][ɪn] ['blæstɪŋ] ['rɑ:ks] .
and then running out of harm's way , as laborers do in blasting rocks .
和 然后 跑步 出去 的 伤害 方式 , 作为 劳工 做 在 爆破 岩石 .
然后像爆破岩石的工人一样，迅速逃离危险区域。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['æmbərgri:s'æmbərgɾɪs] , ['sɜ:rt(ə)n]
I have forgotten to say that there were found in this ambergris , certain
我 有 被遗忘的 到 说 那 那里 是 成立 在 这 龙涎香 , 肯定
[hɑ:rd] ,
hard ,
难的 ,

我忘了说，在这些龙涎香中发现了一些坚硬的东西，

[raʊnd] , ['boʊni] [pleɪts] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [stʌb] [θɔ:t] [maɪt] [bi:; bi] ['seɪləz] - ['traʊzərz] ['bʌtnz] ;
round , bony plates , which at first Stubb thought might be sailors ' trousers buttons ;
圆形的 , 骨质 盘子 , 哪个 在 第一的 斯塔布 想法 可能 是 水手们 - 裤子 按钮 ;
圆形骨板，斯塔布起初以为是水手裤子上的纽扣；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [smɔ:l]
but it afterwards turned out that they were nothing more than pieces of small
但 它 然后 转向 出去 那 他们 是 没有什么 更多的 比 件的 的 小的
[skwɪd] [boʊnz] [ɪm'ba:md] [ɪn] [ðæt] ['mænər] .
squid bones embalmed in that manner .
乌贼 骨头 防腐处理 在 那 方式 .

但后来发现，它们只不过是使用这种方法防腐处理的小鱿鱼骨头碎片而已。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnkə'rʌpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]['freɪgrənt]['æmbərgri:s'æmbərgɾɪs][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd]
Now that the incorruption of this most fragrant ambergris should be found
现在 那 这 廉洁 的 这 最多 香 龙涎香 应该 是 成立
[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'keɪ] ;
in the heart of such decay ;
在 这 心 的 这样的 衰变 ;

如今，最芬芳的龙涎香的纯洁无瑕，竟在如此腐朽的中心地带被发现；

[ɪz] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] ?
is this nothing ?
是 这 没有什么 ?

这难道就不算什么吗？

[bɪˈθɪŋk] [ðɪ:] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈseɪŋ] [ʌv; əv][es ˈti:] . [pɔ:l] [ɪn] [kəˈrɪnθiənz] , [əˈbaʊt] [kəˈrʌp(ə)n] [ænd; ənd]
Bethink thee of that saying of St . Paul in Corinthians , about corruption and
思考 你 的 那 说 的 英石 . 保罗 在 哥林多前书 , 关于 腐败 和
[ɪnkəˈrʌp(ɪ)n] ;
incorruption ;
廉洁 ;

你要想想圣保罗在《哥林多前书》中关于腐败和不腐败的那句话；

[haʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [soʊn] [ɪn] [dɪsˈɑ:nər] , [bʌt; bət] [reɪzɪd] [ɪn][ˈɡlɔ:ri] .
how that we are sown in dishonor , but raised in glory .
如何 那 我们 是 播种 在 羞辱 , 但 提高 在 荣耀 .

我们生来就是在羞辱中，复活就是在荣耀中。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [ˈseɪŋ] [ʌv; əv][ˌpærəˈseɪsəs] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt]
And likewise call to mind that saying of Paracelsus about what it is that
和 同样地 称呼 到 头脑 那 说 的 帕拉塞尔苏斯 关于 什么 它 是 那
[ˈmeɪkɪθ] [ðə; ði][best] [ˌmʌsk] .
maketh the best musk .
制造 这 最好的 麝香 .

同样，也请记住帕拉塞尔苏斯关于什么能造就最好的麝香的那句话。

[ˈɔ:lsoʊ] [fərˈɡet] [nɑ:t][ðə; ði] [streɪndʒ] [fækt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈseɪvər] , [kəˈloʊn] - [ˈwɔ:tər] ,
Also forget not the strange fact that of all things of ill - savor , Cologne - water ,
还 忘记 不是 这 奇怪的 事实 那 的 全部 事物 的 患病的 - 品尝 , 科隆 - 水 ,
也别忘了还有一件奇怪的事，在所有令人不快的味道中，古龙水.....

[ɪn][ɪts] [ˌru:diˈmentl] [ˌmænjuˈfækt(ə)rɪŋ] [ˈsteɪdʒɪz] , [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst] .
in its rudimental manufacturing stages , is the worst .
在 它是 基本的 制造业 阶段 , 是 这 最差 .

在其原始制造阶段，是最糟糕的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kənˈklu:d] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbʌv] [əˈpi:l] , [bʌt; bət] [ˈkænɑ:t] ,
I should like to conclude the chapter with the above appeal , but cannot ,
我 应该 喜欢 到 结束 这 章 和 这 多于 上诉 , 但 不能 ,
我本想以上述呼吁结束本章，但却无法做到。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ][æŋˈzaɪəti][tu:; tə] [rɪˈpel] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] [əˈɡenst] [ˈhweɪlmən] , [ænd; ənd]
owing to my anxiety to repel a charge often made against whalemen , and
欠款 到 我的 焦虑 到 击退 一个 收费 经常 制成 反对 捕鲸人 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

由于我急于反驳捕鲸者经常面临的指控，

[ɪn][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɔ:lˈredi] [ˈbaɪəst] [maɪndz] ,
in the estimation of some already biased minds ,
在 这 估算 的 一些 已经 有偏见的 思想 ,

在某些原本就带有偏见的人看来，

[maɪt] [bi:; bi] [kənˈsɪdərɪd] [æz; əz][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [səbˈstænfɪ; ɛrtɪd] [baɪ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed]
might be considered as indirectly substantiated by what has been said
可能 是 经过考虑的 作为 间接 已证实 经过 什么 有 到过 说
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [tu:] [weɪlz] .
of the Frenchman's two whales .
的 这 法国人的 二 鲸鱼 .

关于法国人捕获的两头鲸鱼的描述，或许可以间接证实这一点。

[ˈelsˌwer] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɔ:lʒəm] [ðə; ði] [ˈslændərəs] [əˈspɜ:rʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [dɪsˈpru:vd] ,
Elsewhere in this volume the slanderous aspersion has been disproved ,
别处 在 这 体积 这 诽谤 诽谤 有 到过 已被驳斥 ,

本书其他章节已驳斥了这一诽谤性指控。

[ðæt] [ðə; ði][voʊˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [ɪz] [θruːˈaʊt] [ə; eɪ] ['slætərnlɪ] , [ʌnˈtɑɪdi] ['bɪznəs] .
that the vocation of whaling is throughout a slatternly , untidy business .
那 这 职业 的 捕鲸 是 自始至终 一个 邋遢地 , 凌乱 商业 .

捕鲸业从头到尾都是一项邋遢、混乱的行业。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈbʌt] .
But there is another thing to rebut .
但 那里 是 其他 事物 到 驳斥 .

但还有一点需要反驳。

[ðeɪ] [hɪnt] [ðæt] [ɔːl] [weɪlz] [ˈɔːlweɪz] [smel] [bæd] .
They hint that all whales always smell bad .
他们 暗示 那 全部 鲸鱼 总是 闻 坏的 .

他们暗示所有的鲸鱼都散发着难闻的气味。

[naʊ] [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['oʊdiəs] ['stɪgmə] [əˈrɪdʒɪneɪt] ?
Now how did this odious stigma originate ?
现在 如何 做过 这 令人厌恶的 柱头 起源 ?

那么，这种令人憎恶的污名是如何产生的呢？

[aɪ][oʊˈpaɪn] ,
I opine ,
我 意见 ,

我认为，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ['pleɪnli] ['treɪsəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡriːnlənd] ['weɪlɪŋ] [ˈɪps] [ɪn]
that it is plainly traceable to the first arrival of the Greenland whaling ships in
那 它 是 显然 可追溯的 到 这 第一的 到达 的 这 格陵兰 捕鲸 船舶 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

显然，这可以追溯到格陵兰捕鲸船首次抵达伦敦。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəɪz] [əˈɡoʊ] .
more than two centuries ago .
更多的 比 二 几个世纪 前 .

两个多世纪以前。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðoʊz] ['hweɪlmən] [dɪd][nɑːt] [ðen] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [naʊ] ,
Because those whalemén did not then , and do not now ,
因为 那些 捕鲸人 做过 不是 然后 , 和 做 不是 现在 ,

因为那些捕鲸人当时没有这样做，现在也没有这样做。

[traɪ] [aʊt] [ðer; ðər][ɔɪ][æet; ət] [siː] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌðərn] [ˈɪps] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dʌŋ] ;
try out their oil at sea as the Southern ships have always done ;
尝试 出去 他们的 油 在 海 作为 这 南方 船舶 有 总是 完毕 ;

像南方船只一直以来所做的那样，在海上测试他们的石油；

[bʌt; bət] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [freʃ] ['blʌbər] [ɪn] [smɔːl] ['bɪts] ,
but cutting up the fresh blubber in small bits ,
但 切割 向上 这 新鲜的 大声哭 在 小的 比特 ,

但要把新鲜的鲸脂切成小块，

[θrʌst] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [bʌŋ] [hoʊlz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [kæsk] , [ænd; ənd] ['kæəri] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] [ɪn] [ðæt]
thrust it through the bung holes of large casks , and carry it home in that
推力 它 通过 这 塞子 孔 的 大的 酒桶 , 和 携带 它 家 在 那
[ˈmænər] ;
manner ;
方式 ;

把它从大木桶的塞孔里塞进去，然后就这样把它带回家；

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] ['aɪsɪ] ['si:z] ,
the shortness of the season in those Icy Seas ,
这 短促 的 这 季节 在 那些 冰 海域 ,
那些冰冷海域的季节很短暂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] ['stɔ:rmz] [tu:; tə] [wɪt] [ðei] [ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd] , [fəɹ'bɪdɪŋ] ['eni]
and the sudden and violent storms to which they are exposed , forbidding any
和 这 突然 和 暴力 暴风雨 到 哪个 他们 是 裸露 , 禁止 任何
[ʌðər] [kɔ:rs] .
other course .
其他 课程 .

他们还要面对突如其来的猛烈风暴，这使得他们别无选择。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] , [ðæt] [ə'pɑ:n] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊld] , [ænd; ənd] [ʌn'loʊdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
The consequence is , that upon breaking into the hold , and unloading one of
这 结果 是 , 那 之上 打破 进入 这 抓住 , 和 卸货 一 的
[ði:z] [weɪl] ['semitrɪz] ,
these whale cemeteries ,
这些 鲸 墓地 ,
其结果是，一旦破开船舱，卸下这些鲸鱼墓地之一，

[ɪn][ðə; ði] ['ɡri:nlənd] [dɑ:k] ,
in the Greenland dock ,
在 这 格陵兰 码头 ,
在格陵兰码头，

[ə; eɪ]['seɪvər][ɪz]['ɡɪv(ə)n] [fɔ:rθ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələɹ][tu:; tə] [ðæt] [ɜ:'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]['ekskeɪvɪtɪŋ][æŋ; ən][oʊld]
a savor is given forth somewhat similar to that arising from excavating an old
一个 品尝 是 给定 前进 有些 相似的 到 那 产生 从 挖掘 一个 老的
['sɪtɪ] [ɡreɪv] - [jɑ:rd] ,
city grave - yard ,
城市 严重 - 院子 ,
散发出的味道与挖掘古城墓地时散发出的味道有些相似。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [faʊn'deɪnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] - [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] .
for the foundations of a Lying - in Hospital .
为了 这 基础 的 一个 说谎 - 在 医院 .
为妇产医院的建设奠定基础。

[aɪ]['pɑ:rtli] [sər'maɪz] ['ɔ:lsoʊ] ,
I partly surmise also ,
我 部分 推测 还 ,
我也部分地推测，

[ðæt] [ðɪs] ['wɪkɪd] [tʃɑ:rdʒ] [ə'ɡenst] ['hweɪləz] [meɪ] [bi:; bi] ['laɪkwɑɪz] [ɪm'pjʊ:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ɑ:n]
that this wicked charge against whalers may be likewise imputed to the existence on
那 这 邪恶 收费 反对 捕鲸者 可能 是 同样地 估算 到 这 存在 在
[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɡri:nlənd] ,
the coast of Greenland ,
这 海岸 的 格陵兰 ,
这种针对捕鲸者的邪恶指控，同样也适用于格陵兰岛沿岸的存在。

[ɪn]['fɔ:rmər] [taɪmz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌt] ['vɪlɪdʒ] [kɔ:ld] - [ɔ:r] - ,
in former times , of a Dutch village called Schmerenburgh or Smeerenberg ,
在 以前的 时代 , 的 一个 荷兰语 村庄 称为 - 或者 - ,
过去，荷兰一个名叫Schmerenburgh或Smeerenberg的村庄

[wɪt] ['lætər] [neɪm] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['foʊɡooʊ][vɑ:n] [slæk] ,
which latter name is the one used by the learned Fogo Von Slack ,
哪个 后者 姓名 是 这 一 用过的 经过 这 学习 福戈 冯 松弛 ,
后一个名字是博学的福戈·冯·斯莱克所使用的名字。

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:rk][ɑ:n] [smelz] , [ə; eɪ] [ˈtekstbʊk] [ɑ:n] [ðæt] [ˈslʌbdʒekt] .

in his great work on Smells , a textbook on that subject .
在 他的 伟大的 工作 在 气味 , 一个 教科书 在 那 主题 .

在他的巨著《气味》中，有一本关于气味的教科书。

[æz; əz][ɪts] [neɪm] [ˈɪmpɔ:rts] ([smɪr] , [fæt] ; [bɜ:rg] , [tu:; tə][pʊt] [ʌp]) ,

As its name imports (smear , fat ; berg , to put up) ,
作为 它是 姓名 进口 (涂抹 , 胖的 ; 伯格 , 到 放 向上) ,

正如其名称所蕴含的含义 (smeer, 脂肪; berg, 竖立),

[ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈfʌʊndɪd] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈblʌbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

this village was founded in order to afford a place for the blubber of the
这 村庄 曾是 创立 在 命令 到 买得起 一个 地方 为了 这 大声哭 的 这

[dʌtʃ] [weɪl] [ˈfli:t] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [aʊt] ,

Dutch whale fleet to be tried out ,
荷兰语 鲸 舰队 到 是 尝试 出去 ,

这个村庄的建立是为了给荷兰捕鲸船队的鲸脂提供一个试验场所。

[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈhɑ:lənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] .

without being taken home to Holland for that purpose .
没有 存在 已采取 家 到 荷兰 为了 那 目的 .

无需为此目的被带回荷兰。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfə:nɪsɪz] , [fæt] - [ˈketlɪz] , [ænd; ənd][ɔɪl] [ˈedz] ;

It was a collection of furnaces , fat - kettles , and oil sheds ;
它 曾是 一个 收藏 的 熔炉 , 胖的 - 水壶 , 和 油 棚屋 ;

那里聚集着许多熔炉、油脂锅和油棚;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜ:rks] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [ˌɑ:pəˈreɪf(ə)n] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɡerɪv] [fɔ:rθ] [noʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt]

and when the works were in full operation certainly gave forth no very pleasant
和 什么时候 这 作品 是 在 满的 手术 当然 给予 前进 不 非常 令人愉快的

[ˈservər] .

savor .
品尝 .

当这些工程全面展开时，确实没有散发出令人愉悦的气味。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊθ] [si:] [spɜ:rm] [ˈweɪlər] ;

But all this is quite different with a South Sea Sperm Whaler ;
但 全部 这 是 相当 不同的 和 一个 南 海 精子 捕鲸船 ;

但对于南海抹香鲸捕鲸船来说，这一切都截然不同;

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈjɪrɪz] [pərˈhæps] , [ˈæftər] [kəmˈpli:tli] [ˈfɪlɪŋ] [hɜ:r; hər][hoʊld][wɪð; wɪθ]

which in a voyage of four years perhaps , after completely filling her hold with
哪个 在 一个 航程 的 四 年 也许 , 后 完全地 填充 她 抓住 和

[ɔɪl] ,

oil ,
油 ,

也许在长达四年的航程中，在将船舱完全装满石油之后，

[dʌz] [nɑ:t] , [pərˈhæps] , [kənˈsu:m] [ˈfɪftɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [aʊt] ;

does not , perhaps , consume fifty days in the business of boiling out ;
做 不是 , 也许 , 消耗 五十 天 在 这 商业 的 沸腾 出去 ;

或许不会花费五十天的时间来熬煮;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [kæsk] , [ðə; ðɪ][ɔɪl][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈsentləs] .

and in the state that it is casked , the oil is nearly scentless .
和 在 这 状态 那 它 是 桶装 , 这 油 是 几乎 无味 .

装在木桶里的这种油几乎没有气味。

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪz] , [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [ɔ:r] [ded] , [ɪf] [bʌt; bət] [ˈdi:sntli] [ˈtri:tɪd] ,

The truth is , that living or dead , if but decently treated ,
这 真相 是 , 那 活的 或者 死的 , 如果 但 体面地 治疗 ,

事实是，无论生死，只要受到善待，

[ˈweɪlɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [ɪl] [ˈoʊdə] ; [nɔːr][kæn; kən]
whales as a species are by no means creatures of ill odor ; nor can

鲸鱼 作为 一个 物种 是 经过 不 方法 生物 的 患病的 气味 ; 也不 能

[ˈhweɪlmən] [biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] ,

whalemen be recognised ,

捕鲸人 是 已确认 ,

鲸鱼作为一个物种, 绝不是散发恶臭的生物; 捕鲸人也同样难以辨认。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ə; eɪ][dʒuː][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

as the people of the middle ages affected to detect a Jew in the company ,

作为 这 人们 的 这 中间 年龄 做作的 到 探测 一个 犹 在 这 公司 ,

就像中世纪的人们试图在人群中辨别犹太人一样,

[baɪ][ðə; ði] [noʊz] .

by the nose .

经过 这 鼻子 .

被鼻子撞到了。

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [kæn; kən][ðə; ði] [weɪl] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ˈfreɪɡrənt] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ]
Nor indeed can the whale possibly be otherwise than fragrant , when , as a

也不 的确 能 这 鲸 可能 是 否则 比 香 , 什么时候 , 作为 一个

[ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

general thing ,

一般的 事物 ,

鲸鱼本身也不可能没有香味, 因为一般来说,

[hiː; hi][ɪnˈdʒɔɪz] [sʌtʃ] [haɪ] [helθ] ; [ˈteɪkɪŋ] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][ˈeksərsaɪz] ; [ˈɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdɔːz] ;

he enjoys such high health ; taking abundance of exercise ; always out of doors ;

他 享受 这样的 高的 健康 ; 采取 丰富 的 锻炼 ; 总是 出去 的 门 ;

他身体非常健康; 经常锻炼; 总是待在户外;

[ðoʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈseldəm] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .

though , it is true , seldom in the open air .

尽管 , 它 是 真的 , 很少 在 这 打开 空气 .

不过, 的确, 这种情况很少发生在户外。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [spɜːrm] [ˈweɪlɪz, ˈhweɪlɪz] [fluːks] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] [ˈdiˈspensɪz] [ə; eɪ]
I say , that the motion of a Sperm Whale's flukes above water dispenses a

我 说 , 那 这 运动 的 一个 精子 鲸鱼的 吸虫 多于 水 分发 一个

[pərˈfjuːm] ,

perfume ,

香水 ,

我说, 抹香鲸尾鳍在水面上摆动时会散发出一种香味。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [mʌsk] - [ˈsentɪd] [ˈleɪdɪ] [ˈrʌslz] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm][ˈpɑːrlər] .

as when a musk - scented lady rustles her dress in a warm parlor .

作为 什么时候 一个 麝香 - 香味 女士 沙沙声 她 裙子 在 一个 温暖的 客厅 .

就像一位身披麝香香水的女士在温暖的客厅里窸窣窣地抖动裙摆一样。

[wʌt] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈlaɪkən][ðə; ði] [spɜːrm] [weɪl] [tuː; tə][fɔːr; fər] [ˈfreɪɡrəns] , [kənˈsɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz]
What then shall I liken the Sperm Whale to for fragrance , considering his

什么 然后 将 我 像 这 精子 鲸 到 为了 香味 , 考虑 他的

[ˈmæɡnɪtuːd] ?

magnitude ?

震级 ?

那么, 考虑到抹香鲸的体型, 我该用什么来形容它的香味呢?

[mʌst; məst][,aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][tu:; tə] [ðæt] ['feɪməs] ['elɪfənt] , [wɪð; wɪθ] ['dʒu:əld] [tʌks] , [ænd; ənd]
Must it not be to that famous elephant , with jewelled tusks , and
必须 它 不是 是 到 那 著名的 大象 , 和 珠宝 象牙 , 和
[ˈredələnt] [wɪð; wɪθ] [mɜ:r] ,
redolent with myrrh ,
芬芳的 和 没药 ,

难道不应该是献给那头著名的象吗？它长着镶嵌宝石的象牙，浑身散发着没药的香气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][led] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [taʊn] [tu:; tə][du:] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][æɪgˈzændər][ðə; ði] [ɡreɪt] ?
which was led out of an Indian town to do honor to Alexander the Great ?
哪个 曾是 引领 出去 的 一个 印度 镇 到 做 荣誉 到 亚历山大 这 伟大的 ?
[ˈɪndiən] [taʊn] [tu:; tə][du:] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][æɪgˈzændər][ðə; ði] [ɡreɪt] ?
是从印度城镇中被带出来，向亚历山大大帝致敬的队伍吗？

[ˈtʃæptər] [ˌeks,si:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XCIII .
章 93 .

第九十三章

[ðə; ði] [ˈkæstəweɪ] .
THE CASTAWAY .
这 荒岛求生者 .

荒岛余生。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][sʌm; səm] [fju:] [deɪz] [ˈæftər] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
It was but some few days after encountering the Frenchman ,
它 曾是 但 一些 很少 天 后 遭遇 这 法国人 ,
[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
就在遇到那位法国人几天后，

[ðæt] [ə; eɪ][moʊst] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪˈvent] [bɪˈfel] [ðə; ði][moʊst] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:kwa:dz] [kru:] ;
that a most significant event befell the most insignificant of the Pequod's crew ;
那 一个 最多 重要的 事件 发生 这 最多 微不足道 的 这 佩科德号 全体人员 ;
[æn; ən] [ɪˈvent] [moʊst] [ləˈmentəb(ə)l] ;
an event most lamentable ;
一个 事件 最多 令人惋惜的 ;
[əˈmentəb(ə)l] ;
一件极其重大的事件发生在“裴廓德号”上最不起眼的船员身上；一件极其令人惋惜的事件；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmædli] [ˈmeri] [ænd; ənd] [pri:'destɪneɪt] [kra:ft]
and which ended in providing the sometimes madly merry and predestinated craft
和 哪个 结束 在 提供 这 有时 疯狂地 欢乐 和 命中注定 工艺
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˈevər] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈprɑ:fəsi] [ʌv; əv] [wətˈevər] [ˈʃætərd] [ˈsi:kwəl]
with a living and ever accompanying prophecy of whatever shattered sequel
和 一个 活的 和 曾经 随同 预言 的 任何 破碎 续集
[maɪt] [pru:v] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
might prove her own .
可能 证明 她 自己的 .

最终，这为有时疯狂欢乐且命中注定的技艺提供了一个鲜活的、永恒的预言，预言着任何破碎的续集最终可能属于她。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [weɪl] [ˈɪp] , [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [ɡoʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈboʊts] .
Now , in the whale ship , it is not every one that goes in the boats .
现在 , 在 这 鲸 船 , 它 是 不是 每一个 一 那 去 在 这 船 .
[ˈboʊts] .
现在，在捕鲸船上，并不是每个人都要坐小艇。

[sʌm; səm] [fju:] [hændz][ɑ:r; ər] [rɪˈzɜ:rvd] [kɔ:ld] [ˈɪp] - [ˈki:pəz] ,
Some few hands are reserved called ship - keepers ,
一些 很少 双手 是 预订的 称为 船 - 守门员 ,
[ˈki:pəz] ,
少数人被指定为船夫，

[hu:z] [ˈprɑ:vɪns] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði] [ˈves(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [ˈboʊts][ɑ:r; ər] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [weɪl] .
whose province it is to work the vessel while the boats are pursuing the whale .
谁 省 它 是 到 工作 这 血管 尽管 这 船 是 追求 这 鲸 .
[ˈves(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [ˈboʊts][ɑ:r; ər] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [weɪl] .
当船只追逐鲸鱼时，该船只由哪个省份的人员操作？

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ði:z] [ʃɪp] - [ˈki:pəz] [ɑ:r; əɪ][æz; əz][ˈhɑ:rdɪ] [ˈfeləʊz] [æz; əz][ðə; ði][men]
As a general thing, these ship - keepers are as hardy fellows as the men
作为一个一般的事物, 这些船 - 守门员 是 作为 耐寒的 伙伴们 作为 这 男人
[kəmˈpraɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈboʊts] - [kru:z] .
comprising the boats ' crews .
包括 这 船 - 船员 .

总的来说, 这些船夫和船上的船员一样, 都是些意志坚强的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi][æɪn; ən] [ʌnˈdu:li] [ˈslendər] , [ˈklʌmzi] , [ɔ:r] [ˈtɪmərəs] [waɪt] [ɪn]
But if there happen to be an unduly slender, clumsy, or timorous wight in
但 如果 那里 发生 到 是 一个 过度 苗条 , 笨拙 , 或者 胆怯的 怀特岛 在
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the ship ,
这 船 ,

但如果船上恰好有一个身材过于瘦弱、笨拙或胆怯的乘客,

[ðæt] [waɪt] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [ˈki:pər] .
that wight is certain to be made a ship - keeper .
那 怀特岛 是 肯定 到 是 制成 一个 船 - 守门员 .
那个人肯定会被任命为船长。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpi:kwa:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈni:groʊ] [ˈpɪpɪn] [baɪ] [nɪk] - [neɪm] , [pɪp][baɪ]
It was so in the Pequod with the little negro Pippin by nick - name, Pip by
它 曾是 所以 在 这 裴廓德号 和 这 小的 黑人 皮平 经过 缺口 - 姓名 , 皮普 经过
[əˌbri:viˈeɪʃn] .
abbreviation .
缩写 .

在“裴廓德号”上, 那个小黑人皮平（昵称皮平, 简称皮普）也是如此。

[pʊr] [pɪp] !
Poor Pip !
贫穷的 皮普 !

可怜的皮普!

[ji:; ji][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] ; [ji:; ji][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˌtæmbəˈri:n] [ɑ:n] [ðæt]
ye have heard of him before ; ye must remember his tambourine on that
是的 有 听到 的 他 前 ; 是的 必须 记住 他的 铃鼓 在 那
[drəˈmætɪk] [ˈmɪdnaɪt] , [soʊ] [ˈglu:mi] - [ˈdʒɑ:li] .
dramatic midnight, so gloomy - jolly .
戏剧性 午夜 , 所以 阴沉 - 快乐的 .

你们以前一定听说过他; 你们一定记得那个戏剧性的午夜, 他敲着铃鼓, 既忧郁又欢乐。

[ɪn] [ˈaʊtər] [ˈæspekt] , [pɪp][ænd; ənd] [doʊ] - [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ˈpoʊni][ænd; ənd]
In outer aspect, Pip and Dough - Boy made a match, like a black pony and
在 外 方面 , 皮普 和 面团 - 男生 制成 一个 匹配 , 喜欢 一个 黑色的 小马 和
[ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ,
a white one ,
一个 白色的 一 ,

从外表上看, 皮普和道格男孩很般配, 就像一匹黑马和一匹白马。

[ʌv; əv][ˈi:kwəl] [diˈveləpmənts] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [dɪˈsɪmɪlər] [ˈkʌlər] , [ˈdrɪvɪn] [ɪn][wʌn] [ɪkˈsentrɪk] [spæn] .
of equal developments, though of dissimilar color, driven in one eccentric span .
的 平等的 发展 , 尽管 的 不同的 颜色 , 驱动 在 一 偏心 跨度 .

虽然颜色不同, 但发展方向相同, 在一个偏心的跨度内驱动。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈhæpləs] [doʊ] - [bɔɪ] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [dʌl] [ænd; ənd][ˈtɔ:rpɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] ,
But while hapless Dough - Boy was by nature dull and torpid in his intellects ,
但 尽管 不幸的 面团 - 男生 曾是 经过 自然 乏味的 和 迟钝 在 他的 知识分子 ,
但是, 虽然倒霉的面团男孩天生智力迟钝,

[pɪp] , [ðʊʊ] [ˈʊʊvər] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈbɑ:təm] [ˈveri] [braɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈplez(ə)nt]
Pip , though over tender - hearted , was at bottom very bright , with that pleasant
皮普 , 尽管 超过 投标 - 心地 , 曾是 在 底部 非常 明亮的 , 和 那 令人愉快的
 , [ˈdʒi:niəl] ,
, genial ,
 , 和蔼可亲 ,

皮普虽然心肠过于善良，但本质上非常聪明，而且性格讨人喜欢、和蔼可亲。

[ˈdʒɑ:li] [ˈbraɪtnəs] [prɪˈkju:liər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [traɪb] ; [ə; eɪ] [traɪb] , [wɪtʃ] [ˈevər][ɪnˈdʒɔɪ][ɔ:l] [ˈhɑ:lədeɪz][ænd; ænd]
jolly brightness peculiar to his tribe ; a tribe , which ever enjoy all holidays and
快乐的 亮度 奇特 到 他的 部落 ; 一个 部落 , 哪个 曾经 享受 全部 假期 和
 [feˈstrɪvɪti:z] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪnər] ,
festivities with finer ,
 庆祝活动 和 更精细 ,

他所在部落特有的那种欢快明亮的光彩；这个部落总是更加尽情地享受所有的节日和庆典。

[ˈfri:ə(r)] [ˈreliʃ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [reɪs] .
freer relish than any other race .
更自由 尽情享用 比 任何 其他 种族 .

比其他任何种族都更自由地享受美食。

[fɔ:r; fər] [blæks] ,
For blacks ,
为了 黑人 ,

对于黑人来说，

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˈkælɪndər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʊʊ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd][ˈsɪkssti] - [faɪv] [fɔ:rθ]
the year's calendar should show naught but three hundred and sixty - five Fourth
这 年 日历 应该 展示 零 但 三 百 和 六十 - 五 第四
 [ʌv; əv][ˈdʒʊˈlaɪz][ænd; ænd] [nu:] [ˈjɪrz] [deɪz] .
of Julys and New Year's Days .
的 七月 和 新的 年 天 .

一年的日历上应该只有三百六十五个七月四日和元旦。

[nɔ:r] [smaɪl] [soʊ] , [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] ,
Nor smile so , while I write that this little black was brilliant ,
也不 微笑 所以 , 尽管 我 写 那 这 小的 黑色的 曾是 杰出的 ,

不要笑，当我写下这只小黑狗真是太棒了的时候。

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n] [ˈblæknəs] [hæz; həz][ɪts][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] ; [bɪˈhoʊld][jɑ:n] [ˈlɑstrəs] [ˈebəni] , [ˈpænld] [ɪn]
for even blackness has its brilliancy ; behold yon lustrous ebony , panelled in
为了 甚至 黑 有 它是 才华横溢 ; 看哪 远 光泽的 乌木 , 镶板 在
 [ˈkɪŋz] [ˈkæbɪnəts] .
king's cabinets .
国王的 橱柜 .

即使是黑色也有其光辉；看那闪亮的乌木，镶嵌在国王的橱柜里。

[bʌt; bət][pɪp] [lʌvd] [laɪf] , [ænd; ænd][ɔ:l] [ˈlaɪfs] [ˈpi:səbl] [siˈkjuəritɪs] ;
But Pip loved life , and all life's peaceable securities ;
但 皮普 喜爱 生活 , 和 全部生活的 和平的 证券 ;

但皮普热爱生活，热爱生活中一切平静安宁的事物；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpænɪk] - [ˈstraɪkɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ʌnəˈkaʊntəbli]
so that the panic - striking business in which he had somehow unaccountably
所以 那 这 恐慌 - 引人注目 商业 在 哪个 他 有 不知何故 无故
 [brɪˈkʌm] [enˈtræpt] ,
become entrapped ,
变得 被困 ,

因此，他莫名其妙地陷入了那场令人恐慌的生意中，

[hæd; həd][moʊst] ['sædli] [blɜːrd] [hɪz; ɪz] ['braɪtnəs] ; [ðoʊ] , [æz; əz] [er] [lɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,
had **most** **sadly** **blurred** **his** **brightness** ; **though** , **as** **ere long will** **be** **seen** ,
有 最多 令人遗憾的是 模糊 他的 亮度 ; 尽管 , 作为 埃雷 长的 将要 是 已见 ,
最令人惋惜的是，这模糊了他的光芒；不过，不久之后人们就会看到，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [tempə'rerəli] [səb'duːd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
what **was** **thus** **temporarily** **subdued in** **him** ,
什么 曾是 因此 暂时地 低沉的 在 他 ,
他身上那种暂时被压制的东西，

[ɪn][ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊrɪdli] [ɪ'ljuːmind] [baɪ][streɪndʒ] [waɪld][fairz] ,
in the end **was** **destined** **to** **be** **luridly** **illuminated by** **strange** **wild** **fires** ,
在 这 结尾 曾是 注定 到 是 令人毛骨悚然地 照明 经过 奇怪的 荒野 火灾 ,
最终，它注定要被诡异的野火照亮。

[ðæt] [fɪk'tɪfəsli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ten] [taɪmz] [ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['lʌstər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
that **fictitiously** **showed** **him** **off** **to** **ten times** **the** **natural** **lustre** **with** **which** **in** **his**
那 虚构地 显示 他 离开 到 十 时代 这 自然的 光泽 和 哪个 在 他的
[ˈneɪtv] ['tɑːlənd] ['kəʊnti] [ɪn] [kə'netɪkət] ,
native Tolland County in Connecticut ,
本国的 托兰德 县 在 康涅狄格州 ,
那虚构的形象让他看起来比在康涅狄格州托兰县的家乡时光彩夺目十倍，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌnz] [en'laɪvənd] ['meni] [ə; eɪ]['fɪdələz, 'fɪdləz]['frɑːlɪk][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ; [ænd; ənd][æt; ət]
he **had** **once** **enlivened** **many** **a** **fiddler's** **frolic** **on** **the** **green** ; **and** **at**
他 有 一次 活跃 许多 一个 小提琴手的 嬉戏 在 这 绿色的 ; 和 在
[mə'loʊdiəs] ['iːv(ə)n] - [taɪd] ,
melodious **even** - **tide** ,
悦耳动听 甚至 - 潮 ,
他曾为许多在草坪上嬉戏的提琴手增添了活力；在悠扬的黄昏时分，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪ] [hɑː] - [hɑː] ! [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [raʊnd] [hə'raɪz(ə)n][ɪntuː][wʌn][stɑːr] - [beld]
with **his** **gay** **ha - ha !** **had** **turned** **the** **round** **horizon** **into** **one** **star** - **belled**
和 他的 同性恋 哈 - 哈 ！ 有 转向 这 圆形的 地平线 进入 一 星星 - 铃铛
[tæmbə'reɪn] .
tambourine .
铃鼓 .
他那欢快的哈哈大笑，把圆圆的地平线变成了一个星光闪烁的铃鼓。

[soʊ] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv] [deɪ] , [sə'spendɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [bluː] - [veɪnd] [nek] ,
So , **though** **in the** **clear** **air** **of** **day** , **suspended** **against** **a** **blue** - **veined** **neck** ,
所以 , 尽管 在 这 清除 空气 的 天 , 暂停 反对 一个 蓝色的 - 有脉络 脖子 ,
所以，尽管在晴朗的白天，悬挂在布满蓝色血管的脖颈旁，

[ðə; ði] [pjʊr] - ['wɔːtərd] ['daɪmənd] [draːp] [wɪl] ['helθf(ə)l] [gloʊ] ; [jet] ,
the **pure** - **watered** **diamond** **drop** **will** **healthful** **glow** ; **yet** ,
这 纯的 - 浇水 钻石 降低 将要 健康的 辉光 ; 然而 ,
纯净的钻石水滴会散发出健康的光泽；然而，

[wen] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['dʒuːələr] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][ɪts][moʊst] [ɪm'presɪv] ['lʌstər] ,
when **the** **cunning** **jeweller** **would** **show** **you** **the** **diamond** **in its** **most** **impressive** **lustre** ,
什么时候 这 狡猾 珠宝商 会 展示 你 这 钻石 在 它是 最多 感人的 光泽 ,
当狡猾的珠宝商向你展示钻石最耀眼的光泽时，

[hiː; hi] [leɪz] [aɪ 'tiː] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gluːmi] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪts] [aɪ 'tiː][ʌp] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
he **lays** **it** **against** **a** **gloomy** **ground** , **and** **then** **lights** **it** **up** , **not** **by** **the** **sun** ,
他 躺下 它 反对 一个 阴沉 地面 , 和 然后 灯 它 向上 , 不是 经过 这 太阳 ,
他把它放在阴暗的地面上，然后用非阳光的方式照亮它。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] ['gæsɪz] .
but **by** **some** **unnatural** **gases** .
但 经过 一些 不自然 气体 .
但是由某些非天然气引起的。

[ðen] [kʌm] [aʊt] [ðoʊz] [ˈfaɪəri] [ɪˈfʌldʒəns] , [ɪnˈfɜːrənli] [suːˈpɜːrb] ; [ðen] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] - [ˈbleɪzɪŋ]
Then come out those fiery effulgences , infernally superb ; then the evil - blazing
然后 来 出去 那些 火热 光辉 , 地狱般地 高超 ; 然后 这 邪恶的 - 炽烈

[ˈdaɪmənd] ,
diamond ,
钻石 ,

然后, 那些炽热的光芒出现了, 无比辉煌; 然后, 那颗邪恶燃烧的钻石出现了,

[wʌnz] [ðə; ði][dɪˈvaɪnɪst] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] [skaɪz] ,
once the divinest symbol of the crystal skies ,
一次 这 最神圣的 象征 的 这 水晶 天空 ,

曾经是水晶般天空最神圣的象征,

[lʊks] [laɪk] [sʌm; səm] [kraʊn] - [ˈdʒuːəl][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [hel] .
looks like some crown - jewel stolen from the King of Hell .
看起来 喜欢 一些 王冠 - 宝石 被盗 从 这 国王 的 地狱 .

看起来像是从地狱之王那里偷来的皇冠宝石。

[bʌt; bət][let][juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][ˈstoːri] .
But let us to the story .
但 让 我们 到 这 故事 .

但我们还是回到故事本身吧。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈæmbərgriːsˈæmbərgɪs] [əˈfer] [stʌbz] [ˈæftər] - [ˈɔːrzmən]
It came to pass , that in the ambergris affair Stubb's after - oarsman
它 来了 到 经过 , 那 在 这 龙涎香 事务 斯塔布的 后 - 划桨手

[ˈtʃænst] [soʊ][tuː; tə] [spreɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,
chanced so to sprain his hand ,
偶然 所以 到 扭伤 他的 手 ,

事情的经过是, 在龙涎香事件中, 斯塔布的后桨手碰巧扭伤了手。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [kwɑɪt] [meɪmd] ; [ænd; ənd] , [tempəˈrerəli] , [pɪp][wʌz; wəz] [pʊt]
as for a time to become quite maimed ; and , temporarily , Pip was put
作为 为了 一个 时间 到 变得 相当 残废 ; 和 , 暂时地 , 皮普 曾是 放

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
into his place .
进入 他的 地方 .

一度致残; 暂时, 皮普被安排代替他的位置。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [stʌb] [ˈloʊə-d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pɪp] [ɪˈvɪnst] [mʌtʃ] [ˈnɜːrvəsənəs] ; [bʌt; bət]
The first time Stubb lowered with him , Pip evinced much nervousness ; but
这 第一的 时间 斯塔布 降低 和 他 , 皮普 表现出 很多 紧张 ; 但

[ˈhæpɪli] ,
happily ,
快乐地 ,

斯塔布第一次和他一起降下来时, 皮普显得非常紧张; 但幸运的是,

[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] , [ɪˈskeɪpt] [kloʊz] [kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪl] ; [ænd; ənd] [ðerfɔːr] [keɪm] [ɔːf]
for that time , escaped close contact with the whale ; and therefore came off
为了 那 时间 , 逃脱 关闭 接触 和 这 鲸 ; 和 所以 来了 离开

[nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [dɪsˈkredɪtəbli] ;
not altogether discredibly ;
不是 共 令人不齿地 ;

在那段时间里, 他没有与鲸鱼近距离接触; 因此, 他的结局还不至于完全丢脸;

[ðoʊ] [stʌb] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ker] , [ˈæftərwərdz] , [tuː; tə] [ɪgˈzɔːrt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ]
though Stubb observing him , took care , afterwards , to exhort him to cherish
尽管 斯塔布 观察 他 , 采取 关心 , 然后 , 到 劝勉 他 到 珍惜

[hɪz; ɪz] [kəˈreɪdʒəsnes] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] ,
his courageousness to the utmost ,
他的 勇气 到 这 极致 ,

虽然斯塔布注意到了他, 但事后还是不忘告诫他要尽最大努力珍惜自己的勇气。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːf(ə)n][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈniːdfl] .
for he might often find it needful .
为了 他 可能 经常 寻找 它 需要 .

因为他可能经常会发现这样做是必要的。

[naʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlaʊərɪŋ] , [ðə; ði][boʊt] [ˈpædlɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪl] ;
Now upon the second lowering , the boat paddled upon the whale ;
现在 之上 这 第二 降低 , 这 船 划桨 之上 这 鲸 ;

第二次下放鲸鱼时，小船划到了鲸鱼身上；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈdɑːrtɪd][ˈaɪərən] , [aɪ ˈtiː] [geɪv] [ɪts] [ˈkʌstəmeri] [ræp] ,
and as the fish received the darted iron , it gave its customary rap ,
和 作为 这 鱼 已收到 这 飞镖 铁 , 它 给予 它是 习惯 说唱 ,

当鱼儿接住飞镖时，它发出了惯常的拍击声。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ˈʌndər] [pʊr] [pɪps] [siːt] .
which happened , in this instance , to be right under poor Pip's seat .
哪个 发生 , 在 这 实例 , 到 是 正确的 在下面 贫穷的 皮普的 座位 .

而这一次，它恰好就在可怜的皮普的座位底下。

[ðə; ði] [ɪnˈvɑːləntəri] [kɑːnstərˈnei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːp] , [ˈpæd(ə)lɪ][ɪn][hænd]
The involuntary consternation of the moment caused him to leap , paddle in hand
这 非自愿 惊愕 的 这 片刻 导致 他 到 飞跃 , 桨 在 手

,
,
,

那一刻的惊慌让他不由自主地跳了起来，手里还拿着桨。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ; [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ,
out of the boat ; and in such a way ,
出去 的 这 船 ; 和 在 这样的 一个 方式 ,

离开船；就这样，

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [slæk] [weɪl] [laɪn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hiː; hi] [ˈbrestɪd] [aɪ ˈtiː]
that part of the slack whale line coming against his chest , he breasted it
那 部分 的 这 松弛 鲸 线 未来 反对 他的 胸部 , 他 胸部 它

[ˈoʊvərboːrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
overboard with him ,
落水 和 他 ,

那段松弛的鲸鱼缆绳抵着他的胸口，他用胸部将缆绳甩入海中。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [wen] [æt; ət][læst] [ˈplʌmpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
so as to become entangled in it , when at last plumping into the water .
所以 作为 到 变得 纠缠 在 它 , 什么时候 在 最后的 丰满 进入 这 水 .

因此，当最终落入水中时，就会被缠住。

[ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈstri:kən] [weɪl] [ˈstɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [fɪrs] [rʌn] , [ðə; ði][laɪn] [ˈswɪftli] [ˈstreɪtnd] ;
That instant the stricken whale started on a fierce run , the line swiftly straightened ;
那 立即的 这 受打击的 鲸 开始 在 一个 凶猛的 跑步 , 这 线 迅速地 拉直 ;

[ænd; ənd][ˈprestəʊ] !
and presto !
和 普雷斯托 !

就在这时，受伤的鲸鱼开始猛烈奔跑，鱼线迅速变直；瞧！

[pʊr] [pɪp] [keɪm] [ɔːl] [ˈfoʊmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
poor Pip came all foaming up to the chocks of the boat ,
贫穷的 皮普 来了 全部 起泡 向上 到 这 楔块 的 这 船 ,

可怜的皮普气得浑身冒泡，冲到船舷边的楔子上。

[rɪ'mɔːrsləsli] ['drægd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][laɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] ['sevrəl] [tɜːrnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
remorselessly dragged there by the line , which had taken several turns around his
冷酷无情 拖拽 那里 经过 这 线 , 哪个 有 已采取 一些 转弯 大约 他的
[tʃest] [ænd; ənd] [nek] .
chest and neck .
胸部 和 脖子 .

他被绳子无情地拖到那里，绳子已经在他的胸口和脖子上缠了好几圈。

[tɑʃteɪgəʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, 'bəʊz] .
Tashtego stood in the bows .
塔什特戈 站立 在 这 弓 .

塔什特戈站在领队的位置上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .
He was full of the fire of the hunt .
他 曾是 满的 的 这 火 的 这 打猎 .

他充满了狩猎的热情。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [pɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɑːl'truːn] .
He hated Pip for a poltroon .
他 憎恨 皮普 为了 一个 懦夫 .

他恨透了皮普这个懦夫。

 ['snæʃtɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] - [naɪf] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [hiː; hi] [sə'spendɪd] [ɪts] [ɑːrp] [edʒ] ['oʊvər][ðə; ði]
Snatching the boat - knife from its sheath , he suspended its sharp edge over the
抢夺 这 船 - 刀 从 它是 鞘 , 他 暂停 它是 锋利的 边缘 超过 这
[laɪn] ,
line ,
线 ,

他从刀鞘中抽出船刀，将锋利的刀刃悬在钓线上。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [tɔːrdz] [stʌb] , [ɪk'skleɪmd] [ɪntə'rɑːgətɪvli] , [kʌt] ?
and turning towards Stubb , exclaimed interrogatively , Cut ?
和 转弯 向 斯塔布 , 惊呼 疑问句 , 切 ?

他转向斯塔布，问道：“停？ ”

” ['miːntaɪm] [pɪps] [bluː] , [tʃoʊkt] [feɪs] ['pleɪnli] [ləkt] , [duː] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] !
” **Meantime Pip's blue , choked face plainly looked , Do , for God's sake !**
” 与此同时 皮普的 蓝色的 , 窒息 脸 显然 看起来 , 做 , 为了 神的 清酒 !

“与此同时，皮普那张青紫、哽咽的脸清楚地表明，看在上帝的份上，快点！

[ɔːl] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
All passed in a flash .
全部 通过了 在 一个 闪光 .

一切都转瞬即逝。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðɪs] [ɪn'taɪər] [θɪŋ] ['hæpənd] .
In less than half a minute , this entire thing happened .
在 较少的 比 一半 一个 分钟 , 这 全部的 事物 发生 .

整个过程不到半分钟就发生了。

” [dæm] [hɪm; ɪm] , [kʌt] ! ” [rɔːrd] [stʌb] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [lɔːst][ænd; ənd][pɪp]
” **Damn him , cut ! ” roared Stubb ; and so the whale was lost and Pip**
” 该死 他 , 切 ! ” 咆哮 斯塔布 ; 和 所以 这 鲸 曾是 丢失的 和 皮普
[wʌz; wəz] [seɪvd] .
was saved .
曾是 已保存 .

“该死的，砍掉它！”斯塔布吼道；于是鲸鱼消失了，皮普得救了。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,
So soon as he recovered himself ,
所以 很快 作为 他 恢复 他自己 ,

他一恢复过来，

[ðə; ði] [pɔːr] ['lɪt(ə)l][ˈni:grəʊ][wʌz; wəz] [əˈseɪld] [baɪ] [ˈjelz] [ænd; ənd] [ˌeksɪˈkreɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kru:] .
the poor little negro was assailed by yells and execrations from the crew .
这 贫穷的 小的 黑人 曾是 遭受攻击 经过 喊叫 和 诅咒 从 这 全体人员 .

可怜的小黑奴遭到船员们的叫喊和辱骂。

[ˈtræŋkwɪli] [pəˈmɪtɪŋ] [ði:z] [ɪˈregjələr] [kəːsɪŋz] [tu:; tə] [ɪˈvæpəreɪt] , [stʌb] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ,
Tranquilly permitting these irregular cursings to evaporate , Stubb then in a plain ,
平静地 允许 这些 不规律的 咒骂 到 蒸发 , 斯塔布 然后 在 一个 清楚的 ,
[ˈbɪznəs] - [laɪk] ,
business - like ,
商业 - 喜欢 ,

斯塔布平静地任由这些不合时宜的咒骂声消散，然后以一种平淡、公事公办的态度，

[bʌt; bət] [stiːl] [hæf] [ˈhju:mərəs] [ˈmænər] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][pɪp] [əˈfɪʃəli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dʌŋ] ,
but still half humorous manner , cursed Pip officially ; and that done ,
但 仍然 一半 幽默 方式 , 被诅咒的 皮普 官方 ; 和 那 完毕 ,
[ˌʌnəˈfɪʃəli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˈhoʊlsəm] [ədˈvaɪs] .
unofficially gave him much wholesome advice .
非正式地 给予 他 很多 健康 建议 .

但仍然带着几分幽默，正式地诅咒了皮普；诅咒完毕后，又非正式地给了他许多有益的建议。

[ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [wʌz; wəz] , [ˈnevər] [dʒʌmp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊt] , [pɪp] , [ɪkˈsept] — [bʌt; bət] [ɔ:l][ðə; ði]
The substance was , Never jump from a boat , Pip , except — but all the
这 物质 曾是 , 绝不 跳 从 一个 船 , 皮普 , 除了 — 但 全部 这
[rest] [wʌz; wəz] [ɪnˈdefɪnət] ,
rest was indefinite ,
休息 曾是 不定 ,

内容是：皮普，永远不要从船上跳下去，除非——但其余部分都含糊不清。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsaʊndəst; ˈsaʊndɪst] [ədˈvaɪs] [ˈevər][ɪz] .
as the soundest advice ever is .
作为 这 最响亮的 建议 曾经 是 .

这是最明智的建议。

[naʊ] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] , [ɪz][jɔːr; jər] [tru:] [ˈmɑːtoʊ][ɪn] [ˈweɪlɪŋ] ;
Now , in general , Stick to the boat , is your true motto in whaling ;
现在 , 在 一般的 , 戳 到 这 船 , 是 你的 真的 座右铭 在 捕鲸 ;
一般来说，在捕鲸业中，“待在船上”才是真正的座右铭；

[bʌt; bət] [ˈkeɪsɪz] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpən] [wen] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] , [ɪz] [stiːl] [ˈbetər] .
but cases will sometimes happen when Leap from the boat , is still better .
但 案例 将要 有时 发生 什么时候 飞跃 从 这 船 , 是 仍然 更好的 .

但有时即使从船上跳下去，情况仍然会更好。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [pəˈsi:vɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ˌʌndaɪˈlu:tɪd] [ˌkɔːnʃiˈenʃəs]
Moreover , as if perceiving at last that if he should give undiluted conscientious
而且 , 作为 如果 感知 在 最后的 那 如果 他 应该 给 未稀释的 尽责的
[ədˈvaɪs] [tu:; tə] [pɪp] ,
advice to Pip ,
建议 到 皮普 ,

此外，他似乎终于意识到，如果他向皮普提供毫无保留的真诚建议，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:] [waɪd] [ə; eɪ][ˈmɑːrdʒɪn][tu:; tə][dʒʌmp][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ;
he would be leaving him too wide a margin to jump in for the future ;
他 会 是 离开 他 也 宽的 一个 利润 到 跳 在 为了 这 未来 ;

他会给自己留出太大的余地，让他无法在未来贸然行动；

[stʌb] [ˈsʌd(ə)nli] [dra:pt] [ɔ:l] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'remptəri] [kə'mænd] , “
Stubb suddenly dropped all advice , and concluded with a peremptory command ,”
斯塔布 突然 掉落 全部 建议 , 和 结束 和 一个 蛮横 命令 , “
[stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][bəʊt] ,
Stick to the boat ,
戳 到 这 船 ,

斯塔布突然放弃了所有建议，并以不容置疑的命令结束了发言：“待在船上，

[pɪp] , [ɔ:r][baɪ][ðə; ði][bɔ:rd] , [aɪ][wɔ:nt] [pɪk] [ju:; jʊ][ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ][dʒʌmp] ; [maɪnd] [ðæt] .
Pip , or by the Lord , I wont pick you up if you jump ; mind that .
皮普 , 或者 经过 这 主 , 我 惯于 挑选 你 向上 如果 你 跳 ; 头脑 那 .

皮普，老天作证，你要是跳下去，我是不会扶你起来的；记住这一点。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [weɪlz] [baɪ][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ;
We can't afford to lose whales by the likes of you ;
我们 不能 买得起 到 失去 鲸鱼 经过 这 点赞 的 你 ;

我们不能承受像你这样的人让我们失去鲸鱼的损失；

[ə; eɪ] [weɪl] [wʊd] [sel] [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [taɪmz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] , [pɪp] , [ɪn][ælə'bæmə] .
a whale would sell for thirty times what you would , Pip , in Alabama .
一个 鲸 会 卖 为了 三十 时代 什么 你 会 , 皮普 , 在 阿拉巴马州 .

在阿拉巴马州，一头鲸鱼的售价是你的三十倍，皮普。

[ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][dəʊnt][dʒʌmp] ['eni] [mɔ:r] .
Bear that in mind , and don't jump any more .
熊 那 在 头脑 , 和 不 跳 任何 更多的 .

记住这一点，不要再跳了。

” [ˌhɪr'baɪ] [pər'hæps] [stʌb] [ˌɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][ˈhɪntəd; ˈhɪntɪd; ˈhɪnɪd] , [ðæt] [ðəʊ] [mæn] [lʌvd] [hɪz; ɪz]
” **Hereby perhaps Stubb indirectly hinted , that though man loved his**
” 特此 也许 斯塔布 间接 暗示 , 那 尽管 男人 喜爱 他的
[ˈfeləʊ] , [jet] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈænɪm(ə)l] ,
fellow , yet man is a money - making animal ,
同伴 , 然而 男人 是 一个 钱 - 制作 动物 ,

“斯塔布或许间接地暗示，虽然人爱他的同类，但人终究是赚钱的动物。”

[wɪtʃ] [prə'pensəti] [tu:] [ɔ:f(ə)n] [ɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bə'neɪvələns] .
which propensity too often interferes with his benevolence .
哪个 倾向 也 经常 干扰 和 他的 仁 .

这种倾向常常妨碍他的仁慈之心。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] ; [ænd; ənd][pɪp] [dʒʌmpt] [ə'gen] .
But we are all in the hands of the Gods ; and Pip jumped again .
但 我们 是 全部 在 这 双手 的 这 神 ; 和 皮普 跳了起来 再次 .

但我们都在众神的掌控之中；皮普又跳了起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈveri] [ˈsɪmələər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] ;
It was under very similar circumstances to the first performance ;
它 曾是 在下面 非常 相似的 情况 到 这 第一的 表现 ;

这次演出的情况与第一次演出非常相似；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][did][nɑ:t] [breɪst] [aʊt][ðə; ði][laɪn] ; [ænd; ənd] [hens] ,
but this time he did not breast out the line ; and hence ,
但 这 时间 他 做过 不是 胸部 出去 这 线 ; 和 因此 ,

但这一次他没有冲出防线；因此，

[wen] [ðə; ði] [weɪl] [ˈsta:rtɪd] [tu:; tə] [rʌŋ] , [pɪp][wʌz; wəz] [left] [br'haɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
when the whale started to run , Pip was left behind on the sea ,
什么时候 这 鲸 开始 到 跑步 , 皮普 曾是 左边 在后面 在 这 海 ,

当鲸鱼开始奔跑时，皮普被留在了海上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['trævələrz] [trʌŋk] .
like a hurried traveller's trunk .
喜欢 一个 慌忙 旅行者的 树干 .

就像匆忙旅行者的行李箱。

[ə'ləs] !
Alas !
唉 !

唉!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第29/39页

[stʌb] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

Stubb was but too true to his word .
斯塔布 曾是 但 也 真的 到 他的 单词 .

斯塔布果然言而有信。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)] , ['bəʊntiəs] , [blu:] [deɪ] ; [ðə; ði] ['spæŋɡld] [si:] [kɑ:m][ænd; ənd] [ku:l] ,

It was a beautiful , bounteous , blue day ; the spangled sea calm and cool ,
它 曾是 一个 美丽的 , 丰饶的 , 蓝色的 天 ; 这 闪闪发光的 海 冷静的 和 凉爽的 ,
这是一个美丽、丰饶、蔚蓝的日子；波光粼粼的大海平静而凉爽。

[ænd; ənd] ['flætli] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] , [ɔ:l] [raʊnd] , [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [laɪk][ɡoʊld] - - [skin]

and flatly stretching away , all round , to the horizon , like gold - beater's skin
和 断然 伸展 离开 , 全部 圆形的 , 到 这 地平线 , 喜欢 金子 - - 皮肤
['hæmərd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:mɪst] .
hammered out to the extremest .
锤击 出去 到 这 极端 .

平坦地向四周延伸到地平线，就像金匠的皮肤被锤打到极致一样。

['bɔ:bɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [si:] , [pɪps] ['ebən] [hed] [ʃoʊd] [laɪk][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [kloʊvz] .

Bobbing up and down in that sea , Pip's ebon head showed like a head of cloves .
上下摆动 向上 和 向下 在 那 海 , 皮普的 乌木 头 显示 喜欢 一个 头 的 丁香 .
在波浪中上下起伏，皮普的乌黑脑袋像一簇丁香花。

[noʊ] [boʊt] - [naɪf] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [wen] [hi:; hi] [fel] [soʊ] ['ræpɪdli] [ə'stɜ:rɪn] .

No boat - knife was lifted when he fell so rapidly astern .
不 船 - 刀 曾是 抬起 什么时候 他 跌倒 所以 快速 倒车 .
他迅速向船尾坠落时，没有一个人举起船刀。

[stʌbz] [ɪn'eksərəb(ə)] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [wɪŋd] .

Stubb's inexorable back was turned upon him ; and the whale was winged .
斯塔布的 无情的 后退 曾是 转向 之上 他 ; 和 这 鲸 曾是 有翅膀的 .
斯塔布无情地背对着他；鲸鱼长出了翅膀。

[ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] [hoʊl] [maɪl][ʌv; əv] [ʃɔ:rlɪs] [oʊ(ə)n][wʌz; wəz] [brɪ'twi:n] [pɪp][ænd; ənd] [stʌb]

In three minutes , a whole mile of shoreless ocean was between Pip and Stubb
在 三 分钟 , 一个 所有的 英里 的 无岸 海洋 曾是 之间 皮普 和 斯塔布
.
.
.

三分钟之内，皮普和斯塔布之间就隔着一英里无边无际的海洋。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [pɜr] [pɪp] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][krɪsp] , ['kɜ:rlɪŋ] ,

Out from the centre of the sea , poor Pip turned his crisp , curling ,
出去 从 这 中心 的 这 海 , 贫穷的 皮普 转向 他的 脆 , 冰壶 ,
从大海中心，可怜的皮肤转动着他那酥脆的卷发，

[blæk] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] , [ə'nʌðər] ['loʊnli] ['kæstəweɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

black head to the sun , another lonely castaway , though the loftiest and the
黑色的 头 到 这 太阳 , 其他 孤独 荒岛求生者 , 尽管 这 最高 和 这
['braɪtəst] .
brightest .
最亮的 .

黑色的头颅迎着太阳，又一个孤独的漂流者，尽管它是最高贵、最耀眼的。

[naʊ] , [ɪn][ka:m] ['weðər] ,
Now , in calm weather ,
现在 , 在 冷静的 天气 ,

现在, 在风平浪静的天气里,

[tu:; tə][swɪm] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['oʊ(ə)n][ɪz][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪst] ['swɪmər] [æz; əz][tu:; tə][raɪd]
to swim in the open ocean is as easy to the practised swimmer as to ride
到 游泳 在 这 打开 海洋 是 作为 简单的 到 这 已实践 游泳运动员 作为 到 骑
[ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] - ['kærɪdʒ] [ə'ʃɔ:r] .
in a spring - carriage ashore .
在 一个 春天 - 运输 岸上 .

对于熟练的游泳者来说, 在开阔的海洋中游泳就像乘坐弹簧马车上岸一样容易。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['loʊnsəmnəs] [ɪz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
But the awful lonesomeness is intolerable .
但 这 可怕 孤独 是 无法容忍 .

但这种可怕的孤独感令人难以忍受。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌka:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [ɪ'mensəti] ,
The intense concentration of self in the middle of such a heartless immensity ,
这 激烈的 专注 的 自己 在 这 中间 的 这样的 一个 狠心 浩瀚无垠 ,
[maɪ][gɑ:d] !
my God !
我的 上帝 !

我的天哪! 在如此冷酷无情的浩瀚之中, 竟然还能如此高度地集中注意力!

[hu:] [kæn; kən] [tel] [aɪ 'ti:] ?
who can tell it ?
WHO 能 告诉 它 ?

谁能说得清?

[mɑ:rk] ,
Mark ,
标记 ,

标记,

[haʊ] [wen] ['seɪləz] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [ka:m] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [si:] — [mɑ:rk] [haʊ] ['kloʊsli] [ðeɪ] [hʌg]
how when sailors in a dead calm bathe in the open sea — mark how closely they hug
如何 什么时候 水手们 在 一个 死的 冷静的 洗澡 在 这 打开 海 — 标记 如何 密切 他们 拥抱
[ðer; ðər] [ɪp] [ænd; ənd]['oʊnli] [koʊst] [ə'bo:ŋ] [hɜ:r; hər] [saɪdz] .
their ship and only coast along her sides .
他们的 船 和 仅有的 海岸 沿着 她 侧面 .

水手们在风平浪静的大海中沐浴时, 会多么紧紧地贴着船身, 只沿着船舷滑行。

[bʌt; bət][hæd; həd] [stʌb] ['ri:əli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ni:groʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ?
But had Stubb really abandoned the poor little negro to his fate ?
但 有 斯塔布 真的 弃 这 贫穷的 小的 黑人 到 他的 命运 ?

但斯塔布真的就此抛弃了那个可怜的小黑孩, 任其自生自灭吗?

[noʊ] ; [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] , [æt; ət] [li:st] .
No ; he did not mean to , at least .
不 ; 他 做过 不是 意思是 到 , 在 至少 .

不, 他至少不是故意的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['boʊts][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [ænd; ənd][hi;; hi][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] , [noʊ]
Because there were two boats in his wake , and he supposed , no
因为 那里 是 二 船 在 他的 唤醒 , 和 他 据称 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

因为他身后有两艘船, 他无疑认为,

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][pɪp] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ;
that they would of course come up to Pip very quickly , and pick him up ;
那 他们 会 的 课程 来 向上 到 皮普 非常 迅速地 , 和 挑选 他 向上 ;

他们当然会很快走到皮普跟前，把他抱起来；

[ðʊʊ] , [ɪnˈdi:d] , [sʌtʃ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [tə:rdz] [ˈɔ:zmən, ˈəu-] [ˈdʒepədəɪzd] [θru:] [ðer; ðər] [oʊn]
though , indeed , such considerations towards oarsmen jeopardized through their own
尽管 , 的确 , 这样的 考虑因素 向 划桨手 危及 通过 他们的 自己的
[tɪˈmɪdəti] ,
timidity ,
胆怯 ,

然而，事实上，这种对划桨手的关怀却因他们自身的怯懦而受到损害。

[ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌntərz] [ɪn][ɔ:l] [ˈsɪmələr] [ˈɪnstənsɪz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈɪnstənsɪz]
is not always manifested by the hunters in all similar instances ; and such instances
是 不是 总是 表现出来 经过 这 猎人 在 全部 相似的 实例 ; 和 这样的 实例
[nɑ:t] [ʌnˈfri:kwəntli] [əˈkɜ:r] ;
not unfrequently occur ;
不是 不常 发生 ;

猎人并非在所有类似情况下都会表现出这种行为；而且这种情况也时有发生；

[ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] , [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [soʊ] [kɔ:ld] ,
almost invariably in the fishery , a coward , so called ,
几乎 总是 在 这 渔业 , 一个 懦夫 , 所以 称为 ,
[ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] , [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [soʊ] [kɔ:ld] ,
在渔业中，几乎总是会有一个所谓的懦夫。

[ɪz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈru:θləs] [ˌdi:təˈsteɪʃn] [prɪˈkju:liər][tu:; tə] [ˈmɪləteri] [ˈneɪvɪz] [ænd; ənd]
is marked with the same ruthless detestation peculiar to military navies and
是 标记 和 这 相同的 无情 憎恶 奇特 到 军队 海军 和
[ˈɑ:mɪz] .
armies .
军队 .

它带有军队（海军和陆军）特有的那种无情的憎恶。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][soʊ] [ˈhæpənd] , [ðæt] [ðoʊz] [ˈboʊts] , [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [pɪp] ,
But it so happened , that those boats , without seeing Pip ,
但 它 所以 发生 , 那 那些 船 , 没有 看到 皮普 ,
[bʌt; bət][aɪ ˈti:][soʊ] [ˈhæpənd] , [ðæt] [ðoʊz] [ˈboʊts] , [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [pɪp] ,
但碰巧的是，那些船没有看到皮普，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈspaɪɪŋ] [weɪlz] [kloʊz][tu:; tə][ðəm; ðəm][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] ;
suddenly spying whales close to them on one side , turned , and gave chase ;
突然 间谍活动 鲸鱼 关闭 到 他们 在 一 边 , 转向 , 和 给予 追赶 ;
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈspaɪɪŋ] [weɪlz] [kloʊz][tu:; tə][ðəm; ðəm][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] ;
突然发现一侧有鲸鱼靠近，便转身追赶；

[ænd; ənd] [stʌbz] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][fɑ:r] [əˈweɪ] ,
and Stubb's boat was now so far away ,
和 斯塔布的 船 曾是 现在 所以 远的 离开 ,
[ænd; ənd] [stʌbz] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][fɑ:r] [əˈweɪ] ,
斯塔布的船现在离我们很远了，

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kru:] [soʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪʃ] ,
and he and all his crew so intent upon his fish ,
和 他 和 全部 他的 全体人员 所以 意图 之上 他的 鱼 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kru:] [soʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪʃ] ,
他和他的船员都一心只想钓到鱼，

[ðæt] [pɪps] [rɪŋd] [həˈraɪz(ə)n][brɪˈɡæən][tu:; tə][ɪkˈspænd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈmɪzrəbli] .
that Pip's ringed horizon began to expand around him miserably .
那 皮普的 环状 地平线 开始 到 扩张 大约 他 惨痛地 .
[ðæt] [pɪps] [rɪŋd] [həˈraɪz(ə)n][brɪˈɡæən][tu:; tə][ɪkˈspænd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈmɪzrəbli] .
皮普的视野开始在他周围痛苦地扩大。

[baɪ][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [tʃæns] [ðə; ði] [fɪp] [ɪtˈself] [æt; ət] [læst] [ˈreskjʊ:d] [hɪm; ɪm] ;
By the merest chance the ship itself at last rescued him ;
经过 这 最 机会 这 船 本身 在 最后的 获救 他 ;
[baɪ][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [tʃæns] [ðə; ði] [fɪp] [ɪtˈself] [æt; ət] [læst] [ˈreskjʊ:d] [hɪm; ɪm] ;
纯属偶然，最终是这艘船救了他；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][ðə; ði][ˈlɪ(ə)l][ˈni:grʊʊ] [went] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [dek] [æn; ən][ˈɪdiət] ；
but from that hour the little negro went about the deck an idiot ；
但 从 那 小时 这 小的 黑人 去 关于 这 甲板 一个 笨蛋 ；
但从那时起，那个小黑人就像个白痴一样在甲板上走来走去；

[sʌt] ； [æt; ət] [li:st] ； [ðei] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ．
such , at least , they said he was ．
这样的 ， 在 至少 ， 他们 说 他 曾是 ．
至少他们是这么说的。

[ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [ˈdʒiəriŋli] [kept] [hɪz; ɪz][ˈfaɪnaɪt][ˈbɑ:di] [ʌp] ； [bʌt; bət] [draʊnd] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ʌv; əv]
The sea had jeeringly kept his finite body up , but drowned the infinite of
这 海 有 嘲笑地 保留 他的 有限 身体 向上 ， 但 溺水 这 无限 的
[hɪz; ɪz] [soʊl] ．
his soul ．
他的 灵魂 ．

大海嘲笑着托起了他有限的躯体，却淹没了他无限的灵魂。

[nɑ:t] [draʊnd] [ɪnˈtaɪərli] ； [ðoʊ] ．
Not drowned entirely , though ．
不是 溺水 完全 ， 尽管 ．

虽然没有完全淹死。

[ˈræðər] [ˈkærid] [daʊn] [əˈlaɪv] [tu:; tə] [ˈwʌndrəs] [depθs] ；
Rather carried down alive to wondrous depths ,
相当 携带 向下 活 到 奇妙的 深度 ，
而是被活着带到了奇妙的深处，

[wer] [streɪndʒ] [ˈeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈwɔ:pt] [ˈpraɪm(ə)l] [wɜ:rld] [ɡlaɪdɪd] [tu:; tə][ænd; ænd][froʊ] [brɪˈfɔ:r]
where strange shapes of the unwarped primal world glided to and fro before
在哪里 奇怪的 形状 的 这 未变形的 原始 世界 滑翔 到 和 弗 前
[hɪz; ɪz] [ˈpæsiv] [aɪz] ；
his passive eyes ；
他的 被动的 眼睛 ；

在他平静的目光中，原始世界中那些奇异的形状来回滑行；

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈmaɪzər] - [ˈmɜ:rmæn] , [ˈwɪzdəm] ； [rɪˈvi:ld] [hɪz; ɪz] [hɔ:did] [hi:ps] ； [ænd; ænd] [əˈmʌŋ]
and the miser - merman , Wisdom , revealed his hoarded heaps ； and among
和 这 吝啬鬼 - 人鱼 ， 智慧 ， 揭晓 他的 囤积 堆积如山 ； 和 之中
[ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] ； [ˈhɑ:rtləs] ；
the joyous , heartless ,
这 欢乐 ， 狠心 ，
吝啬的美人鱼智慧，露出了他囤积的宝藏；而在那些快乐无情的人们中间，

[ˈevər] - [ˈdʒuvenəl; ˈdʒu:vənəɪl] [ɪˈtɜ:rnətɪz] ； [pɪp] [sɔ:] [ðə; ði] [mʌltɪˈtu:dɪnəs] ； [ɡɑ:d] - [ɑ:mnɪˈprez(ə)nt] , [ˈkɔ:rəl]
ever - juvenile eternities , Pip saw the multitudinous , God - omnipresent , coral
曾经 - 少年 永恒 ， 皮普 锯 这 众多 ， 上帝 - 无所不在 ， 珊瑚
[ˈɪnseks] ；
insects ；
昆虫 ；

在永葆青春的永恒中，皮普看到了无数的、无所不在的珊瑚虫，它们如同上帝一般无处不在。

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜ:rməmənt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] [hi:vd] [ðə; ði][kəˈlɑ:s(ə)l] [ɔ:bz] ．
that out of the firmament of waters heaved the colossal orbs ．
那 出去 的 这 苍穹 的 水 喘息 这 庞大 球体 ．
从水的苍穹中，巨大的球体隆起。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈɡɑ:dz] [fʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtredl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:m] ； [ænd; ænd] [spʊʊk] [aɪˈti:] ；
He saw God's foot upon the treadle of the loom , and spoke it ；
他 锯 神的 脚 之上 这 踏板 的 这 织布机 ， 和 辐 它 ；
他看见上帝的脚踩在织布机的踏板上，便把它说了出来；

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɪp,meɪts] [kɔːld] [hɪm; ɪm][mæd] .

and therefore his shipmates called him mad .
和 所以 他的 船友 称为 他 疯狂的 .

因此，他的船员们都说他疯了。

[soʊ][ˈmænz][ɪnˈsænəti][ɪz] [ˈhevənz] [sens] ; [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][ˈmɔːrt(ə)l][ˈriːz(ə)n] ,
So man's insanity is heaven's sense ; and wandering from all mortal reason ,
所以 男人的 疯狂 是 天 感觉 ; 和 漫游 从 全部 凡人 原因 ,

所以，人的疯狂便是天意；而远离一切凡人的理性，

[mæn] [kʌmz] [æt; ət][ləst][tuː; tə][ðæt] [səˈlestʃ(ə)l] [θɔːt] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ˈriːz(ə)n] , [ɪz][əbˈsɜːrd][ænd; ənd]
man comes at last to that celestial thought , which , to reason , is absurd and
男人 来 在 最后的 到 那 天体 想法 , 哪个 , 到 原因 , 是 荒诞 和

[ˈfræntɪk] ;

frantic ;
疯狂的 ;

人最终会想到那个天上的想法，而从理性的角度来看，那是荒谬而疯狂的；

[ænd; ənd] [wiːl] [ɔːr][woʊ] , [fiːlz] [ðen] [ʌnkɑːmprəˈmaɪzd] , [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][hɪz; ɪz][gɔːd] .
and weal or woe , feels then uncompromised , indifferent as his God .
和 福利 或者 悲哀 , 感觉 然后 毫不妥协 , 冷漠 作为 他的 上帝 .

无论福祸，他都毫不妥协，像他的上帝一样漠不关心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [bleɪm] [nɑːt] [stʌb] [tuː] [ˈhɑːrdli] .
For the rest , blame not Stubb too hardly .
为了 这 休息 , 责备 不是 斯塔布 也 几乎 .

至于其他方面，也不要过分责怪斯塔布。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ðæt] [ˈfɪʃəri] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsiːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,
The thing is common in that fishery ; and in the sequel of the narrative ,
这 事物 是 常见的 在 那 渔业 ; 和 在 这 续集 的 这 叙述 ,

这种事在那个渔场很常见；在接下来的叙述中，

[aɪˈtiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [siːn] [wʌt] [laɪk] [əˈbændənmənt] [brɪfel] [maɪˈself] .
it will then be seen what like abandonment befell myself .
它 将要 然后 是 已见 什么 喜欢 放弃 发生 我 .

到那时，我就会明白自己究竟遭遇了怎样的遗弃。

[ˈtʃæptər] - .
CHAPTER XCIV .
章 - .

第九十四章

[ə; eɪ] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hænd] .
A SQUEEZE OF THE HAND .
一个 挤 的 这 手 .

轻轻握住对方的手。

[ðæt] [weɪl] [ʌv; əv] [stʌbz] , [soʊ] [ˈdɪrli] [ˈpəːtʃəst] , [wʌz; wəz][ˈduːli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [piːkwaːdz]
That whale of Stubb's , so dearly purchased , was duly brought to the Pequod's
那 鲸 的 斯塔布的 , 所以 亲爱的 购买 , 曾是 正式地 带来 到 这 佩科德号

[saɪd] ,

side ,
边 ,

斯塔布斯花重金买来的那头鲸鱼，被如约带到了“裴廓德号”边。

[wer] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪŋ] [ɑːpəˈeɪənz] [ˈpriːviəsli] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] , [wɜːr; wər]
where all those cutting and hoisting operations previously detailed , were
在哪里 全部 那些 切割 和 吊装 运营 之前 详细的 , 是

[ˈregjələrli] [gɔːn] [θruː] ,
regularly gone through ,
经常 已消失 通过 ,

之前详细描述的所有切割和起重作业都定期进行。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tʌn] , [ɔːr] [keɪs] .
even to the baling of the Heidelburgh Tun , or Case .
甚至 到 这 打包 的 这 - 敦 , 或者 案件 .

甚至包括海德堡桶或箱子的打包。

[waɪl] [sʌm; səm][wɜːr; wər][ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlætər] [ˈduːti] , [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn]
While some were occupied with this latter duty , others were employed in
尽管 一些 是 占领 和 这 后者 责任 , 其他的 是 受雇 在
[ˈdræɡɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [tʌb] ,
dragging away the larger tubs ,
拖拽 离开 这 更大的 浴缸 ,

当一些人忙于后一项任务时, 另一些人则负责拖走更大的桶。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːrm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈprɔːpər] [taɪm] [əˈraɪvd] ,
so soon as filled with the sperm ; and when the proper time arrived ,
所以 很快 作为 已填 和 这 精子 ; 和 什么时候 这 恰当的 时间 到达的 ,
一旦充满精液; 当时机成熟时,

[ðɪs] [seɪm] [spɜːrm][wʌz; wəz] [ˈkɛrfəli] [məˈhɪpjuleɪtɪd] [er] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][traɪ] - [wɜːrks] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]
this same sperm was carefully manipulated ere going to the try - works , of which
这 相同的 精子 曾是 小心 操纵 埃雷 去 到 这 尝试 - 作品 , 的 哪个
[əˈnɑːn] .
anon .
匿名 .

这些精子在送往试验场之前经过了精心处理, 其中很快就出现了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kuːld] [ænd; ənd] [ˈkrɪstəlaɪzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [ðæt] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl]
It had cooled and crystallized to such a degree , that when , with several
它 有 冷却 和 结晶 到 这样的 一个 程度 , 那 什么时候 , 和 一些
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

它冷却结晶到如此程度, 以至于当它与其他几样东西一起.....

[aɪ][sæt] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkɑːnstənˌtiːnz] [bæθ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈstreɪndʒli]
I sat down before a large Constantine's bath of it , I found it strangely
我 卫星 向下 前 一个 大的 康斯坦丁的 洗澡 的 它 , 我 成立 它 奇怪的
[ˈkɒŋkriːt] [ˈɪntuː] [lʌmps] ,
concreted into lumps ,
混凝土 进入 肿块 ,

我坐在一大盆康斯坦丁浴液前, 发现它奇怪地凝结成块状。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈroʊlɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪkwɪd][pɑːrt] .
here and there rolling about in the liquid part .
这里 和 那里 滚动 关于 在 这 液体 部分 .

在液体部分里到处滚动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [skwiːz] [ðɪːz] [lʌmps] [bæk] [ˈɪntuː][ˈfluːɪd] .
It was our business to squeeze these lumps back into fluid .
它 曾是 我们的 商业 到 挤 这些 肿块 后退 进入 体液 .

我们的任务是将这些结块挤压回液体中。

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈduːti] !
A sweet and unctuous duty !
一个 甜的 和 油润的 责任 !

一项甜蜜而又油腻的任务!

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ɪn][oʊld] [taɪmz] [ðɪs] [spɜːrm][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [kɑːzˈmetɪk] .
No wonder that in old times this sperm was such a favorite cosmetic .
不 想知道 那 在 老的 时代 这 精子 曾是 这样的 一个 最喜欢的 化妆品 .

难怪在古代, 精液是如此受欢迎的化妆品。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kliərə] ！
Such a clearer ！
这样的 一个 更清晰 ！

清晰多了！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swi:tənə] ！
such a sweetener ！
这样的 一个 甜味剂 ！

真是个好东西！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɔ:fənə] ！
such a softener ！
这样的 一个 柔软剂 ！

真是个柔顺剂！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['mɒlifaiə] ！
such a delicious mollifier ！
这样的 一个 可口的 柔化器 ！

真是美味的舒缓剂！

[ˈæftə] [ˈhævɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn][aɪ ˈti:] [fɔːr; fər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ， [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [felt] [laɪk] [ˈi:lz] ，
After having my hands in it for only a few minutes , my fingers felt like eels ,
后 拥有 我的 双手 在 它 为了 仅有的 一个 很少 分钟 ， 我的 手指 毛毡 喜欢 鳗鱼 ，
双手伸进去几分钟后，我的手指就感觉像鳗鱼一样了。

[ænd; ənd][bɪ'ɡæn] ， [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜːr; wər] ， [tuː; tə] ['sɜ:rpənti:n] [ænd; ənd][ˈspaɪəlaɪz] ．
and began , as it were , to serpentine and spiralize .
和 开始 ， 作为 它 是 ， 到 蛇形 和 螺旋状 ．

然后，它仿佛开始蜿蜒盘旋。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðər; ðər][æt; ət][maɪ] [i:z] ， [krɔːs] - [legd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] ；
As I sat there at my ease , cross - legged on the deck ;
作为 我 卫星 那里 在 我的 舒适 ， 叉 - 腿 在 这 甲板 ；

我悠闲地盘腿坐在甲板上；

[ˈæftə][ðə; ði] [ˈbɪtə] [ɪɡˈzɜ:rʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndləs] ； [ˈʌndə] [ə; eɪ] [blu:] [ˈtræŋkwɪl][skaɪ] ； [ðə; ði] [ʃɪp]
after the bitter exertion at the windlass ; under a blue tranquil sky ; the ship
后 这 苦的 用力 在 这 绞盘 ； 在下面 一个 蓝色的 宁静 天空 ； 这 船
[ˈʌndə] [ˈɪndələnt] [seɪl] ，
under indolent sail ,
在下面 懒惰的 帆 ，

在绞盘前费了九牛二虎之力之后；在蔚蓝宁静的天空下；船帆懒洋洋地扬着。

[ænd; ənd][ˈɡlaɪdɪŋ] [soʊ] [səˈri:nli] [əˈbɔːŋ] ； [æz; əz][aɪ] [beɪðd] [maɪ][hændz] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [sɔ:ft] ，
and gliding so serenely along ; as I bathed my hands among those soft ,
和 滑翔 所以 平静地 沿着 ； 作为 我 洗澡 我的 双手 之中 那些 柔软的 ，
如此平静地滑行着；当我将双手浸入那些柔软的.....之中时，

[ˈdʒent(ə)l] [ˈɡlɒbjʊ:lz] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪltreɪtɪd] [ˈtɪsju:z, ˈtɪfu:z] ， [ˈwoʊv(ə)n][ˈɔ:lmoʊst] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] ； [æz; əz] [ðeɪ]
gentle globules of infiltrated tissues , woven almost within the hour ; as they
温和的 小球 的 渗透 组织 ， 编织 几乎 之内 这 小时 ； 作为 他们
[ˈrɪtʃli] [broʊk] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɪŋgəz] ，
richly broke to my fingers ,
丰富 打破 到 我的 手指 ，

浸润组织形成的柔软小球，几乎在一小时内就交织在一起；当它们丰盈地散落在我的指尖时，

[ænd; ənd] [dɪsˈtʃa:dʒd] [ɔ:l][ðər; ðər] [ˈɑ:pjələns] ， [laɪk] [ˈfɒli] [raɪp] [greɪps] [ðər; ðər] [waɪn] ；
and discharged all their opulence , like fully ripe grapes their wine ;
和 出院 全部 他们的 丰裕 ， 喜欢 完全 成熟 葡萄 他们的 葡萄酒 ；

他们倾尽所有财富，如同成熟的葡萄酿造美酒；

[æz; əz][aɪ] [snʌft] [ʌp] [ðæt] [ˈʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [ə'ruːmə] , — [ˈlɪtərəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] , [laɪk][ðə; ði] [smel]
as I snuffed up that uncontaminated aroma , — literally and truly , like the smell
作为 我 熄灭 向上 那 未受污染的 香气 , — 字面上地 和 真的 , 喜欢 这 闻
[ʌv; əv] [sprɪŋ] ['vaɪələts] ;
of spring violets ;
的 春天 紫罗兰 ;

当我嗅到那纯净无瑕的香气时, ——真的, 就像春天紫罗兰的香气一样;

[aɪ] [dɪ'kleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm][aɪ] [lɪvd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌski] ['medoʊ] ;
I declare to you , that for the time I lived as in a musky meadow ;
我 宣布 到 你 , 那 为了 这 时间 我 居住地 作为 在 一个 麝香 草地 ;
我向你们宣告, 我曾生活在一片充满麝香气息的草地上;

[aɪ][fər'gɔːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][ˈhɔːrəb(ə)l] [oʊθ] ; [ɪn] [ðæt] [ɪnɪk'spresəbl] [spɜːrm] ,
I forgot all about our horrible oath ; in that inexpressible sperm ,
我 忘了 全部 关于 我们的 可怕 誓言 ; 在 那 难以言喻的 精子 ,
我完全忘记了我们那可怕的誓言; 在那无法言喻的精液里,

[aɪ] [wɔːʃt] [maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
I washed my hands and my heart of it ;
我 洗过 我的 双手 和 我的 心 的 它 ;
我洗净了双手, 也洗净了心。

[aɪ][ɔːlmoʊst][brɪ'gæn][tuː; tə] ['kredit][ðə; ði][oʊld] [suːpər'stɪ(ə)n] [ðæt] [spɜːrm][ɪz][ʌv; əv] [rer]
I almost began to credit the old Paracelsan superstition that sperm is of rare
我 几乎 开始 到 信用 这 老的 帕拉塞尔桑 迷信 那 精子 是 的 稀有的
[ˈvɜːrtʃuː][ɪn] [ə'leɪ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˈæŋgər] :
virtue in allaying the heat of anger :
美德 在 缓解 这 热 的 愤怒 :

我几乎要相信帕拉塞尔苏斯的古老迷信说法了, 即精液具有平息怒火的罕见功效:

[waɪl] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bæθ] , [aɪ][felt] [dɪ'vaɪnli] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪl] - [wɪl] , [ɔːr] [petʃələns] ,
while bathing in that bath , I felt divinely free from all ill - will , or petulence ,
尽管 洗澡 在 那 洗澡 , 我 毛毡 神圣地 自由的 从 全部患病的 - 将要 , 或者 任性 ,
在浴缸里沐浴时, 我感到无比轻松自在, 摆脱了所有的恶意和任性。

[ɔːr] ['mæləɪs] , [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [wʌtsoʊ'evər] .
or malice , of any sort whatsoever .
或者 恶意 , 的 任何 种类 任何 .
或任何形式的恶意。

[skwiːz] ! [skwiːz] ! [skwiːz] !
Squeeze ! squeeze ! squeeze !
挤 ! 挤 ! 挤 !
挤! 挤! 挤!

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] ; [aɪ] [skwiːzd] [ðæt] [spɜːrm] [tɪl] [aɪ][maɪ'self][ɔːlmoʊst] [meltɪd] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ;
all the morning long ; I squeezed that sperm till I myself almost melted into it ;
全部 这 早晨 长的 ; 我 挤压 那 精子 直到 我 我 几乎 融化 进入 它 ;
整个上午, 我都在挤压精液, 直到自己几乎融化其中。

[aɪ] [skwiːzd] [ðæt] [spɜːrm] [tɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'sænəti] [keɪm] ['oʊvər][em 'iː] ;
I squeezed that sperm till a strange sort of insanity came over me ;
我 挤压 那 精子 直到 一个 奇怪的 种类 的 疯狂 来了 超过 我 ;
我挤压着那精液, 直到一种奇怪的疯狂感袭来;

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'wɪtɪŋli] ['skwiːzɪŋ] [maɪ][siː 'oʊ] - ['læbɔːərz] - [hændz][ɪn][aɪ 'tiː] ,
and I found myself unwittingly squeezing my co - laborers ' hands in it ,
和 我 成立 我 不知不觉 挤压 我的 合作 - 劳工 - 双手 在 它 ,
我发现自己不知不觉地用它捏住了同事们的手。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['glɒbjʊ:lz] .
mistaking their hands for the gentle globules .
误会 他们的 双手 为了 这 温和的 小球 .

把它们的手误认为是温柔的小球。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'baʊndɪŋ] , [ə'fekʃənət] , ['frendli] , ['lʌvɪŋ] ['fi:lɪŋ] [dɪd] [ðɪs] [ævə'keɪʃ(ə)n] [brɪ'get] ;
Such an abounding , affectionate , friendly , loving feeling did this avocation beget ;
这样的 一个 丰富 , 亲热 , 友好的 , 爱 感觉 做过 这 业余爱好 产生 ;
这份爱好孕育了如此丰富、深情、友善、充满爱意的感情；

[ðæt] [æt; ət][ləst][aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['skwi:zɪŋ] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:]
that at last I was continually squeezing their hands , and looking up into
那 在 最后的 我 曾是 持续 挤压 他们的 双手 , 和 寻找 向上 进入
[ðer; ðər] [aɪz] [ˌsentɪ'mentəli] ;
their eyes sentimentally ;
他们的 眼睛 感伤地 ;

最后，我不停地握着他们的手，深情地望着他们的眼睛；

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , — [oʊ] !
as much as to say , — Oh !
作为 很多 作为 到 说 , — 哦 !

仿佛在说——哦！

[maɪ][dɪr] ['feləʊ] ['biːɪŋs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][bɔːŋɡər] ['tʃerɪʃ] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] [ə'sɜːrbrɪtɪz] ,
my dear fellow beings , why should we longer cherish any social acerbities ,
我的 亲爱的 同伴 生物 , 为什么 应该 我们 更长 珍惜 任何 社会的 尖刻 ,
亲爱的同胞们，我们为何还要继续抱持任何社会偏见呢？

[ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ɪl] - ['hju:mər][ɔːr] ['envi] !
or know the slightest ill - humor or envy !
或者 知道 这 丝毫 患病的 - 幽默 或者 嫉妒 !

或者哪怕流露出一丝不快或嫉妒！

[kʌm] ; [let][juː 'es] [skwi:z] [hændz][ɔːl] [rʌʊnd] ; [neɪ] , [let][juː 'es][ɔːl] [skwi:z] [ɑːr'selvz] ['ɪntu:] [i:tʃ]
Come ; let us squeeze hands all round ; nay , let us all squeeze ourselves into each
来 ; 让 我们 挤 双手 全部 圆形的 ; 不 , 让 我们 全部 挤 我们自己 进入 每个
[ʌðər] ;
other ;
其他 ;

来吧，让我们紧紧握手；不，让我们彼此拥抱在一起；

[let][juː 'es] [skwi:z] [ɑːr'selvz] [juːnɪ'vɜːrsəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [mɪlk][ænd; ænd][spɜːrm][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
let us squeeze ourselves universally into the very milk and sperm of kindness .
让 我们 挤 我们自己 普遍地 进入 这 非常 牛奶 和 精子 的 仁慈 .

让我们将自己普遍地融入到善良的乳汁和精液中。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] ['skwi:zɪŋ] [ðæt] [spɜːrm][fɔːr; fər]['evər] !
Would that I could keep squeezing that sperm for ever !
会 那 我 可以 保持 挤压 那 精子 为了 曾经 !

真希望我能永远挤压那精子！

[fɔːr; fər] [naʊ] , [sɪns] [baɪ] ['meni] [prə'loʊŋd] , [rɪ'pi:tɪd] [ɪks'piəriənsɪz] ,
For now , since by many prolonged , repeated experiences ,
为了 现在 , 自从 经过 许多 延长 , 重复 经历 ,

就目前而言，由于经过多次长期、反复的经验，

[aɪ][hæv; həv] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] ['keɪsɪz][mæn][mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] ['loʊər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃɪft] ,
I have perceived that in all cases man must eventually lower , or at least shift ,
我 有 感知 那 在 全部 案例 男人 必须 最终 降低 , 或者 在 至少 转移 ,
我发现，在所有情况下，人最终都必须降低标准，或者至少要改变立场。

[hɪz; ɪz] [kən'si:t] [ʌv; əv] [ə'ternəb(ə)] [fə'lisəti] ; [nɑ:t] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] ['eniwɪə] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntələkt] [ɔ:r][ðə; ði]
his conceit of attainable felicity ; not placing it anywhere in the intellect or the
他的 自负 的 可实现的 费利西蒂 ; 不是 放置 它 任何地方 在 这 智力 或者 这
[ˈfænsi] ;
fancy ;
想要 ;

他对可实现的幸福的自负；却不将其置于理智或想象的任何位置；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [waɪf] , [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [bed] , [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['sæd(ə)] , [ðə; ði] ['faɪər] - [saɪd] ,
but in the wife , the heart , the bed , the table , the saddle , the fire - side ,
但 在 这 妻子 , 这 心 , 这 床 , 这 桌子 , 这 鞍 , 这 火 - 边 ,
但在妻子心中，在床上，在桌子上，在马鞍上，在炉火旁，

[ðə; ði] ['kʌntri] ; [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pər'si:vd] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ][ei 'em] ['redi] [tu:; tə] [skwi:z] [keɪs]
the country ; now that I have perceived all this , I am ready to squeeze case
这 国家 ; 现在 那 我 有 感知 全部 这 , 我 是 准备好 到 挤 案件
[ɪ'tɜ:rnəli] .
eternally .
永恒 .

这个国家；既然我已经了解了这一切，我准备永远地挤压这个案件。

[ɪn] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [sɔ:] [lɔ:n] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ɪn]
In thoughts of the visions of the night , I saw long rows of angels in
在 想法 的 这 愿景 的 这 夜晚 , 我 锯 长的 行 的 天使 在
[ˈpærədəɪs] ,
paradise ,
天堂 ,

回想起昨晚的景象，我看到天堂里有长长的天使队伍。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; ei][dʒɑ:r][ʌv; əv] [spɜ:rmə'siti] .
each with his hands in a jar of spermaceti .
每个 和 他的 双手 在 一个 罐 的 鲸蜡 .

每人将双手伸入一罐鲸蜡中。

[naʊ] , [waɪl] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ʌv; əv][spɜ:rm] , [aɪ 'ti:] [bi'hu:v] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] [ə'kɪn]
Now , while discoursing of sperm , it behooves to speak of other things akin
现在 , 尽管 论述 的 精子 , 它 理应 到 说话 的 其他 事物 类似的
[tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
to it ,
到 它 ,

既然谈到了精子，就有必要谈谈其他与之相关的事物。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][traɪ] - [wɜ:rks] .
in the business of preparing the sperm whale for the try - works .
在 这 商业 的 准备 这 精子 鲸 为了 这 尝试 - 作品 .

从事抹香鲸试煮前的准备工作。

[fɜ:rst] [kʌmz] [waɪt] - [hɔ:rs] , [soʊ] [kɔ:ld] , [wɪtʃ] [ɪz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv]
First comes white - horse , so called , which is obtained from the tapering part of
第一的 来 白色的 - 马 , 所以 称为 , 哪个 是 获得 从 这 逐渐变细 部分 的
[ðə; ði] [fɪʃ] ,
the fish ,
这 鱼 ,

首先是所谓的白马肉，它是从鱼的锥形部分获得的。

[ænd; ənd][ɔ:lsəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flu:ks] .
and also from the thicker portions of his flukes .
和 还 从 这 较厚 部分 的 他的 吸虫 .

以及他尾鳍较厚的部分。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [tʌf] [wɪð; wɪθ] [kənˈdʒiːld] [ˈtendənz] — [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] — [bʌt; bət] [stɪl] [kənˈteɪnz]
It is tough with congealed tendons — a wad of muscle — but still contains
它是艰难的 和 凝固 肌腱 — 一个 瓦德 的 肌肉 — 但 仍然 包含
[sʌm; səm][ɔɪl] .
some oil .
一些 油 .

它质地坚韧，含有凝固的肌腱——一团肌肉——但仍然含有一些油脂。

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈseɪvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪl] ,
After being severed from the whale ,
后 存在 切断 从 这 鲸 ,
与鲸鱼分离后，
[ðə; ði] [waɪt] - [hɔːrs] [ɪz][fɜːrst] [kʌt] [ˈɪntuː][ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈɑːblɔːŋ] [er] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnsər] .
the white - horse is first cut into portable oblongs ere going to the mincer .
这 白色的 - 马 是 第一的 切 进入 便携的 长方形 埃雷 去 到 这 绞肉机 .
白马肉先被切成便于携带的长方形，然后再送去绞肉机绞碎。

[ðeɪ] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [blɑːks] [ʌv; əv] [ˈbəːkʃiə] [ˈmɑːrb(ə)l] .
They look much like blocks of Berkshire marble .
他们 看 很多 喜欢 积木 的 伯克郡 大理石 .
它们看起来很像伯克希尔大理石块。

[plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] [ɪz][ðə; ði][tɜːrm] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfrægməntəri] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz]
Plum - pudding is the term bestowed upon certain fragmentary parts of the whale's
李子 - 布丁 是 这 学期 授予 之上 肯定 片段 部分 的 这 鲸鱼的
[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,

“鲸鱼肉碎”一词指的是鲸鱼身上某些零碎的肉块。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ədˈhɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv] [ˈblʌbər] ,
here and there adhering to the blanket of blubber ,
这里 和 那里 粘附 到 这 毯子 的 大声哭 ,
零星地附着在厚厚的鲸脂层上，

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [pɑːrˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈɡriː] [ɪn][ɪts] [ˈʌŋktʃʊəsənəs] .
and often participating to a considerable degree in its unctuousness .
和 经常 参与 到 一个 大量 程度 在 它是 油腻 .
而且往往在很大程度上参与了这种油滑行为。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [rɪˈfreɪŋ] , [kənˈvɪviəl] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][brɪˈhoʊld] .
It is a most refreshing , convivial , beautiful object to behold .
它是 一个 最多 令人耳目一新 , 欢快的 , 美丽的 目的 到 看哪 .
它是一件令人耳目一新、赏心悦目、赏心悦目的物品。

[æz; əz][ɪts] [neɪm] [ˈɪmpɔːrts] , [ˌaɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [rɪt] , [ˈmɑːt(ə)ld] [tɪnt] ,
As its name imports , it is of an exceedingly rich , mottled tint ,
作为 它是 姓名 进口 , 它是 的 一个 非常 富有的 , 斑驳 着色 ,
正如其名所示，它的颜色非常丰富，呈斑驳状。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnəʊɪ] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ɡraʊnd] , [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði]
with a bestreaked snowy and golden ground , dotted with spots of the
和 一个 最强 下雪的 和 金的 地面 , 虚线 和 地点 的 这
[ˈdiːpəst] [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] .
deepest crimson and purple .
最深处 赤红 和 紫色的 .
地面呈雪金色，点缀着深红色和紫色的斑点。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [plʌmz] [ʌv; əv] [ˈruːbɪz] , [ɪn] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈsɪtrən] .
It is plums of rubies , in pictures of citron .
它是 李子 的 红宝石 , 在 图片 的 香橼 .
它是红宝石般的李子，画中是香橼。

[spart] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm] ['i:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Spite of reason , it is hard to keep yourself from eating it .
尽管如此 的 原因 , 它 是 难的 到 保持 你自己 从 吃 它 .
尽管有理智, 但很难克制住不吃它的冲动。

[aɪ] [kən'fes] , [ðæt] [wʌns] [aɪ] [stool] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fɔ:md:st] [tu:; tə] [traɪ] [aɪ 'ti:] .
I confess , that once I stole behind the foremast to try it .
我 承认 , 那 一次 我 偷窃 在后面 这 前桅 到 尝试 它 .
我承认, 我曾经偷偷溜到前桅后面去试过。

[aɪ 'ti:] ['teɪstɪd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kʌtlət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θaɪ] [ʌv; əv]
It tasted something as I should conceive a royal cutlet from the thigh of
它 尝过 某物 作为 我 应该 构想 一个 皇家 肉排 从 这 大腿 的
['lu:ɪs] [lə] [grəʊs] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪstɪd] ,
Louis le Gros might have tasted ,
路易斯 勒 格罗斯 可能 有 尝过 ,
它的味道, 我想大概就是路易·勒·格罗大帝大腿上的皇家肉排的味道吧。

[sə'pəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['venɪsn̩, 'venɪzn̩] ['si:z(ə)n] ,
supposing him to have been killed the first day after the venison season ,
假如 他 到 有 到过 被杀 这 第一的 天 后 这 鹿肉 季节 ,
假设他是在鹿肉狩猎季结束后的第一天被杀的,

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['venɪsn̩, 'venɪzn̩] ['si:z(ə)n] [kən'tempərəri] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'ju:zuəli, ʌn'ju:zəli] [faɪn]
and that particular venison season contemporary with an unusually fine
和 那 特别的 鹿肉 季节 当代的 和 一个 异常地 美好的
['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪnjədʒ] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
vintage of the vineyards of Champagne .
优质的 的 这 葡萄园 的 香槟酒 .
那一年的鹿肉季恰逢香槟产区葡萄酒的异常优良年份。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'hʌðər] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [wʌn] ,
There is another substance , and a very singular one ,
那里 是 其他 物质 , 和 一个 非常 单数 一 ,
还有另一种物质, 一种非常独特的物质。

[wɪtʃ] [tɜ:rnz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
which turns up in the course of this business ,
哪个 转弯 向上 在 这 课程 的 这 商业 ,
这一点在本次业务过程中显露出来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['pʌzlɪŋ] ['ædɪkwətli] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
but which I feel it to be very puzzling adequately to describe .
但 哪个 我 感觉 它 到 是 非常 令人费解 充分 到 描述 .
但我认为很难用恰当的语言来描述它。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kɔ:ld] - ; [æn; ən] [,æpə'leɪ(ə)n] [ə'ɪdʒən(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hweilmən] ,
It is called slobgollion ; an appellation original with the whalemén ,
它 是 称为 - ; 一个 称谓 原来的 和 这 捕鲸人 ,
它被称为 slobgollion; 这是捕鲸人最初使用的一个称呼。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [soʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] .
and even so is the nature of the substance .
和 甚至 所以 是 这 自然 的 这 物质 .
这就是物质的本质。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'nefəbli] ['u:zi] , ['strɪŋgi] [ə'fer] , [moʊst] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʌb] [ʌv; əv]
It is an ineffably oozy , stringy affair , most frequently found in the tubs of
它 是 一个 难以言喻地 黏糊糊的 , 细丝 事务 , 最多 频繁地 成立 在 这 浴缸 的
[spɜ:rm] ,
sperm ,
精子 ,
它是一种黏稠得难以形容的粘稠物质, 最常出现在精液桶中。

[ˈæftər][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈskwiːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [diˈkæntɪŋ] .
after a prolonged squeezing , and subsequent decanting .
后 一个 延长 挤压 , 和 随后的 倾析 .
经过长时间挤压和随后的倾析。

[aɪ][hoʊld][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈwʌndrəsli] [θɪn] , [ˈrʌptʃəd] [ˈmembren] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
I hold it to be the wondrously thin , ruptured membranes of the case ,
我 抓住 它 到 是 这 奇妙地 薄的 , 破裂 膜 的 这 案件 ,
[ˌkoʊəˈlesɪŋ] .
coalescing .
合并 .

我认为这是由于壳体中极其薄弱、破裂的膜层相互融合造成的。

[ˈgəːri] , [soʊ] [kɔːld] , [ɪz][ə; eɪ][tɜːrm] [ˈpraːpərli] [bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ˈhweɪlmən] ,
Gurry , so called , is a term properly belonging to right whalemén ,
格里 , 所以 称为 , 是 一个 学期 适当地 属于 到 正确的 捕鲸人 ,
所谓的“Gurry”一词，原本是露脊鲸捕捞者的专属术语。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnsɪˈdent(ə)li] [juːst] [baɪ][ðə; ði][spɜːrm] [ˈfɪʃərmən] .
but sometimes incidentally used by the sperm fishermen .
但 有时 顺便 用过的 经过 这 精子 渔民 .
但有时也会被精子渔民偶然使用。

[aɪˈtiː] [ˈdeɪgneɪts] [ðə; ði][dɑːrk] ,
It designates the dark ,
它 指定 这 黑暗的 ,
它代表黑暗，

[ˈgluːtənəs] [ˈsʌbstəns] [wɪtʃ] [ɪz] [skreɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːnlənd] [ɔːr] [raɪt] [weɪl] ,
glutinous substance which is scraped off the back of the Greenland or right whale ,
黏稠的 物质 哪个 是 刮擦 离开 这 后退 的 这 格陵兰 或者 正确的 鲸 ,
从格陵兰鲸或露脊鲸背部刮下来的粘性物质

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkʌvərz] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈfɪriər] [soʊlz] [huː] [hʌnt] [ðæt]
and much of which covers the decks of those inferior souls who hunt that
和 很多 的 哪个 封面 这 甲板 的 那些 下 灵魂 WHO 打猎 那
[ɪɡˈnoʊb(ə)l] [ləˈvaɪəθən] .
ignoble Leviathan .
卑鄙的 利维坦 .

其中大部分覆盖了那些猎杀那可耻的利维坦的低等灵魂的甲板。

[ˈnɪpəz] .
Nippers .
小钳子 .
小钳子。

[ˈstriktli] [ðɪs] [wɜːrd][ɪz][nɑːt] [ɪnˈdɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] .
Strictly this word is not indigenous to the whale's vocabulary .
严格来说 这 单词 是 不是 土著 到 这 鲸鱼的 词汇 .
严格来说，这个词并非鲸鱼词汇中的固有词汇。

[bʌt; bət][æz; əz] [əˈplaɪd] [baɪ] [ˈhweɪlmən] , [aɪˈtiː] [bɪˈkʌmz] [soʊ] .
But as applied by whalemén , it becomes so .
但 作为 应用 经过 捕鲸人 , 它 变成 所以 .
但对于捕鲸人来说，情况就变成了这样。

[ə; eɪ] [weɪlmənz] [ˈnɪpər] [ɪz][ə; eɪ] [ɔːrt] [fɜːrm][stri:p] [ʌv; əv] [ˈtendənəs] [stʌf] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A whaleman's nipper is a short firm strip of tendinous stuff cut from the
一个 捕鲸人的 尼珀 是 一个 短的 公司 条 的 肌腱 东西 切 从 这
[ˈteɪpərɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ləˈvaɪəθənz] [teɪl] :
tapering part of Leviathan's tail :
逐渐变细 部分 的 利维坦的 尾巴 :
捕鲸者使用的钳子是从利维坦尾巴逐渐变细的部分切下的一小条坚韧的肌腱状组织：

[,aɪˈti:] [ˈævərɪdʒz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [ˈθɪknəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] ,
it averages an inch in thickness , and for the rest ,
它 平均值 一个 英寸 在 厚度 , 和 为了 这 休息 ,
它的平均厚度为一英寸，其余部分，

[ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈaɪərn][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ] .
is about the size of the iron part of a hoe .
是 关于 这 尺寸 的 这 铁 部分 的 一个 锄 .
大小和锄头的铁部分差不多。

[ˈedʒwaɪz] [muːvd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɔɪli] [dek] , [,aɪˈti:] [ˈɔpəreɪts] [laɪk][ə; eɪ] [ˈleðərn] [ˈskwɪldʒɪ] ; [ænd; ənd]
Edgewise moved along the oily deck , it operates like a leathern squilgee ; and
边缘 已搬 沿着 这 油腻的 甲板 , 它 运作 喜欢 一个 皮革 squilgee ; 和
[baɪ] [ˈneɪmləs] [ˈblændɪʃmənts] ,
by nameless blandishments ,
经过 无名 奉承 ,
它沿着油腻的甲板边缘滑动，就像一个皮革滑轮；并通过无名的诱惑，

[æz; əz][ʌv; əv][ˈmædʒɪk] , [əˈljʊəz] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪˈti:][ɔːl][ɪmˈpjuəritɪs] .
as of magic , allures along with it all impurities .
作为 的 魔法 , 诱惑 沿着 和 它 全部 杂质 .
如同魔法一般，诱惑力也伴随着一切杂质。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [ˈrekəndəɪt] [ˈmætərz] ,
But to learn all about these recondite matters ,
但 到 学习 全部 关于 这些 深奥的 事情 ,
但要了解所有这些深奥的问题，

[jʊr; jər][best] [wei] [ɪz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈblʌbər] - [ruːm] ,
your best way is at once to descend into the blubber - room ,
你的 最好的 方式 是 在 一次 到 下降 进入 这 大声哭 - 房间 ,
最好的办法就是立刻下到脂肪层里去。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɪnmeɪts] .
and have a long talk with its inmates .
和 有 一个 长的 讲话 和 它是 囚犯 .
与狱中囚犯进行长时间的谈话。

[ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪˈseptək(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈblæŋkɪt] -
This place has previously been mentioned as the receptacle for the blanket -
这 地方 有 之前 到过 提及 作为 这 容器 为了 这 毯子 -
[ˈpiːsɪz] ,
pieces ,
件 ,
此前曾提到过，这里是存放毯子碎片的地方。

[wen] [stript] [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪl] .
when stript and hoisted from the whale .
什么时候 脱衣舞 和 吊起 从 这 鲸 .
从鲸鱼身上剥下皮毛并吊起。

[wen] [ðə; ðɪ][ˈprɑːpər][taɪm] [əˈraɪvz] [fɔːr; fər] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][ɪts][ˈkɑːntents] ,
When the proper time arrives for cutting up its contents ,
什么时候 这 恰当的 时间 到达 为了 切割 向上它是 内容 ,
当合适的时机到来时，就可以将其内容物切割了。

[ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈterər] [tuː; tə][ɔːl][ˈtaɪərəʊz] , [ɪˈspeʃəli] [baɪ] [naɪt] .
this apartment is a scene of terror to all tyros , especially by night .
这 公寓 是 一个 场景 的 恐怖 到 全部 新手 , 尤其 经过 夜晚 .
对于所有新手来说，这间公寓简直是噩梦，尤其是在晚上。

[ɑːn][wʌn][saɪd] , [lɪt][baɪ][ə; eɪ] [dʌl] ['læntərn] , [ə; eɪ] [speɪs] [hæz; həz] [bɪn] [left] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
On one side , lit by a dull lantern , a space has been left clear for the
在 一 边 , 点燃 经过 一个 乏味的 灯笼 , 一个 空间 有 到过 左边 清除 为了 这
[ˈwɜːkmən] .
workmen .
工人 .

一侧，一盏昏暗的灯笼照亮了空地，那里是工人们的工作场所。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][gou][ɪn] [perz] , — [ə; eɪ][paɪk] - [ænd; ənd] - [gæf] - [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪd] - [mæn] .
They generally go in pairs , — a pike - and - gaff - man and a spade - man .
他们 一般来说 去 在 对 , — 一个 梭鱼 - 和 - 失误 - 男人 和 一个 铲 - 男人 .
他们通常成对出现——一名持长矛和鱼叉的猎人和一名持铲猎人。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] - [paɪk][ɪz]['sɪmələɹ][tu; tə][ə; eɪ] ['frɪgəts] ['bɔːrdɪŋ] - ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
The whaling - pike is similar to a frigate's boarding - weapon of the same name .
这 捕鲸 - 梭鱼 是 相似的 到 一个 护卫舰的 登机 - 武器 的 这 相同的 姓名 .
捕鲸梭鱼与同名的护卫舰登船武器类似。

[ðə; ði][gæf][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][boʊt] - [hʊk] .
The gaff is something like a boat - hook .
这 失误 是 某物 喜欢 一个 船 - 钩 .
鱼钩有点像船钩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gæf] , [ðə; ði] [hʊks] [ɑːn][tu; tə][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['blʌbə] ,
With his gaff , the gaffman hooks on to a sheet of blubber ,
和 他的 失误 , 这 加夫曼 钩子 在 到 一个 床单 的 大声哭 ,
持钩人用钩子钩住一块鲸脂，

[ænd; ənd] [straɪvz] [tu; tə][hoʊld][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['pɪtʃɪz] [ænd; ənd] [lɜːtʃ]
and strives to hold it from slipping , as the ship pitches and lurches
和 努力 到 抓住 它 从 滑倒 , 作为 这 船 投球 和 踉跄
[ə'baʊt] .
about .
关于 .
他努力不让它滑落，因为船身剧烈摇晃。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [speɪd] - [mæn][stændz][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪt'self] , [ˌpəːpən'dɪkjʊləli] ['tʃɑːpɪŋ] [aɪ 'tiː]
Meanwhile , the spade - man stands on the sheet itself , perpendicularly chopping it
同时 , 这 铲 - 男人 站立 在 这 床单 本身 , 垂直 切碎 它
[ɪntuː][ðə; ði][ˈpɔːrtəb(ə)l] [hɔːrs] - ['piːsɪz] .
into the portable horse - pieces .
进入 这 便携的 马 - 件 .
与此同时，铲子人站在木板上，垂直地将木板劈成可移动的马匹部件。

[ðɪs] [speɪd] [ɪz] [ɑːrp] [æz; əz][hoʊn][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː] ; [ðə; ði] - [fiːt] [ɑːr; ər] ['ʃʊlɪs] ;
This spade is sharp as hone can make it ; the spademan's feet are shoeless ;
这 铲 是 锋利的 作为 磨练 能 制作 它 ; 这 - 脚 是 赤脚 ;
这把铁锹锋利无比；铲铁匠的脚却赤着鞋。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][stændz][ɑːn] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ɪrɪ'zɪstəbli] [slaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ]
the thing he stands on will sometimes irresistibly slide away from him , like a
这 事物 他 站立 在 将要 有时 无法抗拒地 滑动 离开 从 他 , 喜欢 一个
[sledʒ] .
sledge .
雪橇 .
他脚下的东西有时会像雪橇一样，不可抗拒地从他脚下滑走。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌts] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuʊz] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] - ,
If he cuts off one of his own toes , or one of his assistants ' ,
如果 他 削减 离开 一 的 他的 自己的 脚趾 , 或者 一 的 他的 助理 - ,
如果他切掉自己的一根脚趾，或者他助手的一根脚趾，

[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈsta:nɪʃt] ?
would you be very much astonished ?
会 你 是 非常 很多 惊讶 ？

你会感到非常惊讶吗？

[tuʊz] [ɑ:r; ər] [skɜ:s] [əˈmʌŋ] [ˈvetərən] [ˈblʌbə] - [ru:m] [men] .
Toes are scarce among veteran blubber - room men .
脚趾 是 稀少 之中 老将 大声哭 - 房间 男人 ；

资深肥胖男士的脚趾头很少见。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌsiːˈvi:] .
CHAPTER XCV .
章 xcv ；

第九十五章

[ðə; ði] [ˈkæsək] .
THE CASSOCK .
这 衲 ；

法衣。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [stept] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈpi:kwa:d][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒʌŋktʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [poust] -
Had you stepped on board the Pequod at a certain juncture of this post -
有 你 步 在 木板 这 裴廓德号 在 一个 肯定 契机 的 这 邮政 -
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ；
mortemizing of the whale ;
- 的 这 鲸 ；

如果你在对鲸鱼进行事后分析的某个时刻登上“裴廓德号”；

[ænd; ænd][hæd; həd][ju:; jʊ] [ˈstroʊld] [ˈfɔ:rwəd] [naɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] ,
and had you strolled forward nigh the windlass ,
和 有 你 漫步 向前 夜 这 绞盘 ；

如果你漫步走到绞盘附近，

[ˈprɪti] [ʃʊr] [eɪ ˈem][aɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [skænd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:li] [kjʊriˈɑ:səti][ə; eɪ] [ˈveri]
pretty sure am I that you would have scanned with no small curiosity a very
漂亮的 当然 是 我 那 你 会 有 扫描 和 不 小的 好奇心 一个 非常
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ；

我几乎可以肯定，你会带着极大的好奇心去扫描一个非常奇怪的东西。

[enɪgˈmæɪkəl] [ˈɑ:bdʒekt] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər] , [ˈlaɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz]
enigmatical object , which you would have seen there , lying along lengthwise
神秘的 目的 ， 哪个 你 会 有 已见 那里 ， 说谎 沿着 纵向

[ɪn][ðə; ði] [li:] [ˈskʌpəz] .
in the lee scuppers .
在 这 李 排水孔 ；

你会在那里看到一个神秘的物体，它沿着船尾的排水孔纵向放置。

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈsɪstərn] [ɪn][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz][hju:dʒ] [hed] ； [nɑ:t][ðə; ði][ˈpra:dədʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Not the wondrous cistern in the whale's huge head ; not the prodigy of his
不是 这 奇妙的 水箱 在 这 鲸鱼的 巨大的 头 ； 不是 这 神童 的 他的
[ʌnˈhɪndʒd] [ˈlouə] [dʒɔ:ɪ] ；
unhinged lower jaw ;
精神错乱 降低 颞 ；

不是鲸鱼巨大头部的奇妙水箱；也不是它脱臼的下颞的奇观；

[nɑ:t][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [teɪl] ； [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wʊd] [soʊ] [səɪˈpraɪz] [ju:; jʊ] ,
not the miracle of his symmetrical tail ; none of these would so surprise you ,
不是 这 奇迹 的 他的 对称的 尾巴 ； 没有任何 的 这些 会 所以 惊喜 你 ；
并非是他那对称尾巴的奇迹；这些都不会让你感到惊讶。

[æz; əz][hæf][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðæt] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [koʊn] , — [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ken'tʌkiən] [ɪz]
as half a glimpse of that unaccountable cone , — longer than a Kentuckian is
作为 一半 一个 一瞥 的 那 无法解释 锥体 , — 更长 比 一个 肯塔基人 是
[tɔ:l] ,
tall ,
高的 ,

只瞥见了那神秘圆锥体的一半——比肯塔基州人的身高还长——

[naɪ] [ə; eɪ] [fɒt] [ɪn][daɪ'æmɪtər][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [ænd; ənd][dʒet] - [blæk] [æz; əz] - , [ðə; ði] ['ebəni] ['aɪdɪ]
nigh a foot in diameter at the base , and jet - black as Yojo , the ebony idol
夜 一个 脚 在 直径 在 这 根据 , 和 喷射 - 黑色的 作为 - , 这 乌木 偶像
[ʌv; əv] ['kwi:kwɛɡ] .
of Queequeg .
的 奎奎格 .

底部直径近一英尺，通体漆黑，如同奎奎格的乌木偶像尤乔。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪdɪ] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [ɔ:r] , ['ræðər] , [ɪn][oʊld] [taɪmz] , [ɪts] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] .
And an idol , indeed , it is ; or , rather , in old times , its likeness was .
和 一个 偶像 , 的确 , 它 是 ; 或者 , 相当 , 在 老的 时代 , 它是 相似 曾是 .
它的确是一个偶像；或者更确切地说，在古代，它的形象是一个偶像。

[sʌtʃ] [æn; ən]['aɪdɪ][æz; əz] [ðæt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət] [ɡroʊvz] [ʌv; əv] [kwi:n] [ma:hə] [ɪn][dʒʊ'diə] ;
Such an idol as that found in the secret groves of Queen Maachah in Judea ;
这样的 一个 偶像 作为 那 成立 在 这 秘密 小树林 的 女王 马查 在 犹太 ;
例如在犹太玛迦王后秘密树林中发现的偶像；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [wɪtʃ] , [kɪŋ] [eɪ es 'eɪ] , [hɜ:r; hər] [sʌn] , [dɪd] [dɪ'pəʊz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
and for worshipping which , King Asa , her son , did depose her , and
和 为了 崇拜 哪个 , 国王 阿萨 , 她 儿子 , 做过 免职 她 , 和
[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['aɪdɪ] ,
destroyed the idol ,
损毁 这 偶像 ,

因为她崇拜那偶像，她的儿子亚撒王废黜了她，并摧毁了偶像。

[ænd; ənd][bɜ:rnt][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən][ə,bɑ:mi'nei(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [brʊk] ['kedrɒn] ,
and burnt it for an abomination at the brook Kedron ,
和 烧焦的 它 为了 一个 厌恶 在 这 溪 凯德隆 ,
并因它是可憎之物，就在基德隆溪边焚烧了它。

[æz; əz] ['dɑ:rkli] [set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] 15th ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
as darkly set forth in the 15th chapter of the first book of Kings .
作为 黑暗 放 前进 在 这 15th 章 的 这 第一的 书 的 国王 .
正如《列王纪上》第十五章所阴暗描述的那样。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪlər] , [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mɪnsər] , [hu:] [naʊ] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ]
Look at the sailor , called the mincer , who now comes along , and assisted by
看 在 这 水手 , 称为 这 绞肉机 , WHO 现在 来 沿着 , 和 协助 经过
[tu:] ['ælaɪz] ,
two allies ,
二 盟国 ,

瞧瞧那个水手，人称“绞肉机”，他现在来了，还有两个盟友协助他。

['hevɪli] [bæks] [ðə; ði] - , [æz; əz][ðə; ði] ['mæɪnɪz] [kɔ:l][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bəʊd]
heavily backs the grandissimus , as the mariners call it , and with bowed
重度 背部 这 - , 作为 这 水手们 称呼 它 , 和 和 鞠躬
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他重重地倚靠在水手们口中的“大船”上，双肩弓着，

[ˈstæɡər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˌɡrenəˈdɪr] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ded] [ˈkɑːmræd]
staggers off with it as if he were a grenadier carrying a dead comrade
踉跄 离开 和 它 作为 如果 他 是 一个 掷弹兵 携带 一个 死的 同志
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] .
from the field .
从 这 场地 .
他跟跄着抱着它离开，就像一个掷弹兵从战场上扛着阵亡的战友一样。

[ɪkˈstendɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfoʊksl] [dek] , [hiː; hi] [naʊ] [ˈproʊsiːdz] [ˈsɪlɪndrɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ɪts]
Extending it upon the forecastle deck , he now proceeds cylindrically to remove its
扩展 它 之上 这 前甲板 甲板 , 他 现在 收益 圆柱形 到 消除 它是
[dɑːrk] [pelt] ,
dark pelt ,
黑暗的 毛皮 ,
他将它伸展到前甲板上，然后开始用圆柱形工具剥去它深色的皮毛。

[æz; əz] [æn; ən] [ˈæfrɪkən] [ˈhʌntər] [ðə; ði] [pelt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈboʊə] .
as an African hunter the pelt of a boa .
作为 一个 非洲 猎人 这 毛皮 的 一个 蟒蛇 .
作为一名非洲猎人，他剥下了蟒蛇的皮毛。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ðə; ði] [pelt] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpæntəˈluːn] [leg] ; [ˈɡɪvz] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ɡʊd]
This done he turns the pelt inside out , like a pantaloon leg ; gives it a good
这 完毕 他 转弯 这 毛皮 里面 出去 , 喜欢 一个 灯笼裤 腿 ; 给予 它 一个 好的
[ˈstretʃɪŋ] ,
stretching ,
伸展 ,
完成后，他将兽皮翻过来，就像翻裤腿一样；好好地拉伸了一下。

[soʊ] [æz; əz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)] [ɪts] [daɪˈæmɪtər] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hæŋz] [aɪ ˈtiː] , [wel] [sprɛd] ,
so as almost to double its diameter ; and at last hangs it , well spread ,
所以 作为 几乎 到 双倍的 它是 直径 ; 和 在 最后的 悬挂 它 , 出色地 传播 ,
这样一来，它的直径几乎增加了一倍；最后，它被悬挂起来，完全展开。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] , [tuː; tə] [draɪ] .
in the rigging , to dry .
在 这 索具 , 到 干燥 .
在索具中晾干。
[er] [bːŋ] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈteɪkən] [daʊn] ; [wen] [rɪˈmuːvɪŋ] [sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
Ere long , it is taken down ; when removing some three feet of it ,
埃雷 长的 , 它 是 已采取 向下 ; 什么时候 移除 一些 三 脚 的 它 ,
不久，它就被拆除了；拆除大约三英尺后，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [ɪkˈstreməti] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌtɪŋ] [tuː] [slɪts] [fɔːr; fər] [ɑːrm] - [ˈhoʊlz] [æt; ət]
towards the pointed extremity , and then cutting two slits for arm - holes at
向 这 尖 末端 , 和 然后 切割 二 缝隙 为了 手臂 - 孔 在
[ðə; ði] [ˈlðər] [end] ,
the other end ,
这 其他 结尾 ,
在尖端处剪开两个口子，然后在另一端剪出两个袖窿。

[hiː; hi] [ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] [slɪps] [hɪmˈself] [ˈbɑːdɪli] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] .
he lengthwise slips himself bodily into it .
他 纵向 滑倒 他自己 身体上的 进入 它 .
他纵身一跃，将自己整个人滑了进去。
[ðə; ði] [ˈmɪnsər] [naʊ] [stændz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [kəˈnɑːnɪkəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] .
The mincer now stands before you invested in the full canonicals of his calling .
这 绞肉机 现在 站立 前 你 投资 在 这 满的 礼服 的 他的 呼叫 .
绞肉师傅现在站在你面前，全身心投入到他职业的全部规范之中。

[ɪmə'mɔ:riəl] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz][ɔ:rdər] , [ðɪs] [ɪn'vestɪtʃər] [ə'loʊn] [wɪl] ['ædɪkwətli] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] ,
Immemorial to all his order , this investiture alone will adequately protect him ,
远古的 到 全部 他的 命令 , 这 授职 独自的 将要 充分 保护 他 ,
据他所属教团历来所言, 仅此一项授勋仪式就足以保护他。

[waɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][prɪ'kjʊ:liər] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
while employed in the peculiar functions of his office .
尽管 受雇 在 这 奇特 函数 的 他的 办公室 :
在他履行其职务的特殊职能期间。

[ðæt] ['ɑ:fɪs] [kən'sɪsts] [ɪn] ['mɪnsɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] - ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['blʌbər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɒts] ;
That office consists in mincing the horse - pieces of blubber for the pots ;
那 办公室 由 在 绞碎 这 马 - 件 的 大声哭 为了 这 锅 ;
那份工作就是把马的脂肪块剁碎, 用来做锅;

[æn; ən][ɑ:pə'reɪ](ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'dʌktɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʊəriəs] ['wɒd(ə)n] [hɔ:rs] , [pla:ntɪd] ['end,wəɪz]
an operation which is conducted at a curious wooden horse , planted endwise
一个 手术 哪个 是 实施 在 一个 好奇的 木制的 马 , 已种植 末端
[ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwərkz] ,
against the bulwarks ,
反对 这 堡垒 ,
手术在一个奇特的木马旁进行, 这个木马竖直靠在墙墩上。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [tʌb] [brɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪnst] ['pi:sɪz] [drɑ:p] ,
and with a capacious tub beneath it , into which the minced pieces drop ,
和 和 一个 宽敞 浴缸 下面 它 , 进入 哪个 这 剁碎 件 降低 ,
下面放着一个大桶, 剁碎的肉块就落进去。

[fæst][æz; əz][ðə; ði] [ʃi:ts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræpt] ['ɔ:rətərz] [desk] .
fast as the sheets from a rapt orator's desk .
快速地 作为 这 纸张 从 一个 欣喜若狂 演说家的 桌子 :
快如演说家滔滔不绝地演讲时, 桌上的床单被风吹落。

[ə'reɪd] [ɪn] ['di:snt] [blæk] ; ['ɔkjupain] [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] ['pɒlprɪt] ; [ɪn'tent][ɑ:n]['baɪb(ə)l] [li:vz] ;
Arrayed in decent black ; occupying a conspicuous pulpit ; intent on bible leaves ;
排列 在 体面的 黑色的 ; 占领 一个 显眼的 讲坛 ; 意图 在 圣经 树叶 ;
身着端庄的黑色服装; 占据显眼的讲坛; 专心研读圣经;

[wʌt] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][æn; ən] , [wʌt] [ə; eɪ] [læd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pəʊp] [wɜ:r; wər]
what a candidate for an archbishoprick , what a lad for a Pope were
什么 一个 候选人 为了 一个 大主教区 , 什么 一个 小伙子 为了 一个 教皇 是
[ðɪs] ['mɪnsər] ! [-] [-]
this mincer ! [20] [20]
这 绞肉机 ! [-] [-]
这位绞肉机手, 要是能当大主教, 要是能当教皇, 该有多好啊! [20][20]

[ˈbaɪb(ə)l] [li:vz] !
Bible leaves !
圣经 树叶 !
圣经叶子!

[ˈbaɪb(ə)l] [li:vz] !
Bible leaves !
圣经 树叶 !
圣经叶子!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnsər] .
This is the invariable cry from the mates to the mincer .
这 是 这 不变的 哭 从 这 伙伴们 到 这 绞肉机 :
这是伙伴们对绞肉机发出的永恒呼喊。

[aɪˈtiː][enˈdʒɔɪnz][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈkɛr(ə)l] , [ænd; ənd][kʌt][hɪz; ɪz][wɜːrk][ˈɪntuː][æz; əz][θɪn][ˈslaɪsɪz][æz; əz]
It enjoins him to be careful , and cut his work into as thin slices as possible ,
它 责令 他 到 是 小心 , 和 切 他的 工作 进入 作为 薄的 切片 作为 可能的 ,

它告诫他要小心谨慎，并将工作成果尽可能切成薄片。

[ɪnəzˈmʌtʃ][æz; əz][baɪ][soʊ][ˈduːɪŋ][ðə; ði][ˈbɪznəs][ʌv; əv][ˈbɔɪlɪŋ][aʊt][ðə; ði][ɔɪl][ɪz][mʌtʃ][əkˈseləreɪtɪd] ,
inasmuch as by so doing the business of boiling out the oil is much accelerated ,
因此 作为 经过 所以 正在做 这 商业 的 沸腾 出去 这 油 是 很多 加速 ,
因为这样做可以大大加快油脂的蒸发过程，

[ænd; ənd][ɪts][ˈkwaːntəti][kənˈsɪdərəbli][ɪnˈkriːst] , [bɪˈsaɪdʒ][pərˈhæps][ɪmˈpruːvɪŋ][aɪˈtiː][ɪn][ˈkwaːləti] .
and its quantity considerably increased , besides perhaps improving it in quality .
和 它是 数量 相当 增加 , 除了 也许 改善 它 在 质量 .
而且其数量大幅增加，质量可能也有所提高。

[ˈtʃæptər][zɪkˈvi] .
CHAPTER XCVI .
章 xcvi .

第九十六章

[ðə; ði][traɪ] - [wɜːrks] .
THE TRY - WORKS .
这 尝试 - 作品 .

尝试工作。

[bɪˈsaɪdʒ][hɜːr; həər][ˈhɔɪstɪd][ˈboʊts] , [æn; ən][əˈmerɪkən][ˈweɪlər][ɪz][ˈaʊtwɜːrdli][dɪˈstɪŋɡwɪft][baɪ][hɜːr; həər]
Besides her hoisted boats , an American whaler is outwardly distinguished by her
除了 她 吊起 船 , 一个 美国人 捕鲸船 是 向外 杰出的 经过 她
[traɪ] - [wɜːrks] .
try - works .
尝试 - 作品 .

除了吊装的捕鲸船，美国捕鲸船最显著的特征就是它的试炼设备。

[fiː; ji][ˈprez(ə)nts][ðə; ði][ˈkjʊriəs][əˈhɑːməli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈsɑːlɪd][ˈmeɪsənri][ˈdʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][oʊk]
She presents the curious anomaly of the most solid masonry joining with oak
她 礼物 这 好奇的 异常 的 这 最多 坚硬的 石工 加入 和 橡木
[ænd; ənd][hemp][ɪn][ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ][ðə; ði][kəmˈpliːtɪd][ʃɪp] .
and hemp in constituting the completed ship .
和 麻 在 构成 这 完全的 船 .

她展现了一种奇特的反常现象：最坚固的砖石与橡木和麻纤维结合，构成了最终的船体。

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz][ɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən][fiːld][ə; eɪ][brɪk] - [kɪln][wɜːr; wɜər][trænsˈpɔːtɪd][tuː; tə][hɜːr; həər]
It is as if from the open field a brick - kiln were transported to her
它 是 作为 如果 从 这 打开 场地 一个 砖 - 窑 是 运输 到 她
[plæŋks] .
planks .
木板 .

仿佛从开阔的田野里搬来了一个砖窑，堆在了她的木板上。

[ðə; ði][traɪ] - [wɜːrks][ɑːr; ər][ˈplɑːntɪd][brɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈfɔːmɑːst][ænd; ənd][meɪn] - [məst] , [ðə; ði][moʊst]
The try - works are planted between the foremast and main - mast , the most
这 尝试 - 作品 是 已种植 之间 这 前桅 和 主要的 - 桅杆 , 这 最多
[ˈruːmiˈrɒmi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dek] .
roomy part of the deck .
宽敞 部分 的 这 甲板 .

试桅台设在前桅和主桅之间，也就是甲板上最宽敞的部分。

[ðə; ði] ['tɪmbɜːz] [bɪ'ni:θ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [streŋθ] ,
The timbers beneath are of a peculiar strength ,
这 木材 下面 是 的 一个 奇特 力量 ,
下面的木材异常坚固。

[ˈfɪtɪd] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][ˈsɑ:lɪd] [mæs] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd][ˈmɔ:rtər] ,
fitted to sustain the weight of an almost solid mass of brick and mortar ,
适配 到 维持 这 重量 的 一个 几乎 坚硬的 大量的 的 砖 和 砂浆 ,
能够承受几乎实心砖块和砂浆的重量，

[sʌm; səm][ten] [fi:t] [baɪ] [eɪt] [skwer] , [ænd; ənd][faɪv][ɪn] [haɪt] .
some ten feet by eight square , and five in height .
一些 十 脚 经过 八 正方形 , 和 五 在 高度 .
大约十英尺长，八英尺宽，五英尺高。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] ['penətreɪt] [ðə; ði] [dek] ,
The foundation does not penetrate the deck ,
这 基础 做 不是 穿透 这 甲板 ,
地基没有穿透甲板。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪsənri] [ɪz][ˈfɜ:rmli] [sɪ'kjʊəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [baɪ] ['pɑ:ndərəs] [ni:z] [ʌv; əv][ˈaɪərn]
but the masonry is firmly secured to the surface by ponderous knees of iron
但 这 石工 是 牢牢 安全 到 这 表面 经过 沉重的 膝盖 的 铁
[ˈbreɪsɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,
bracing it on all sides ,
支撑 它 在 全部 侧面 ,
但是，砖石结构通过沉重的铁制支膝从四面八方牢牢地固定在地面上。

[ænd; ənd] ['skru:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪmbɜːz] .
and screwing it down to the timbers .
和 拧螺丝 它 向下 到 这 木材 .
然后把它用螺丝钉固定在木头上。

[ɑ:n][ðə; ði] [flæŋks][aɪ 'ti:][ɪz] [keɪst] [wɪð; wɪθ] [wʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][tɑ:p] [kəm'pli:tli] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]
On the flanks it is cased with wood , and at top completely covered by a
在 这 侧翼 它 是 有壳 和 木头 , 和 在 顶部 完全地 涵盖 经过 一个
[lɑ:rdʒ] ,
large ,
大的 ,
它的侧面用木头包裹，顶部完全被一个巨大的.....覆盖。

[ˈsloʊpɪŋ] , [ˈbætənd] [ˈhætʃweɪ] .
sloping , battened hatchway .
倾斜的 , 板条 舱口 .
倾斜的、带板条的舱口。

[rɪ'mu:vɪŋ] [ðɪs] [hætʃ] [wi:; wi][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [ɡreɪt] [traɪ] - [pɒts] , [tu:] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd] [i:tʃ]
Removing this hatch we expose the great try - pots , two in number , and each
移除 这 孵化 我们 暴露 这 伟大的 尝试 - 锅 , 二 在 数字 , 和 每个
[ʌv; əv] ['sevrəl] [ˈbærəlz] - [kə'pæsəti] .
of several barrels ' capacity .
的 一些 桶 - 容量 .
取下这个舱盖，我们便能看到两个巨大的试煮锅，每个锅的容量都相当于几个桶。

[wen] [nɑ:t][ɪn][ju:z] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][keɪpt] [rɪ'mɑ:rkəbli] [kli:n] .
When not in use , they are kept remarkably clean .
什么时候 不是 在 使用 , 他们 是 保留 非常 干净的 .
不用的时候，它们都保持得非常干净。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ˈ[pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsoʊpstoʊn] [ænd; ənd][sænd] , [tɪl] [ðeɪ] [ˈjaɪn] [wɪˈðɪn] [laɪk]
Sometimes they are polished with soapstone and sand , till they shine within like
有时 他们 是 抛光 和 滑石 和 沙 , 直到 他们 闪耀 之内 喜欢
[ˈsɪlvər] [pʌntʃ] - [boʊlz] .
silver punch - bowls .
银 冲床 - 碗 .

有时人们会用皂石和沙子打磨它们，直到它们像银质潘趣酒碗一样闪闪发光。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɑːtʃɪz] [sʌm; səm][ˈsɪnɪk(ə)][ˈoʊld] [ˈseɪləz] [wɪl] [krɔːl] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm][ænd; ənd][kɔɪl]
During the night - watches some cynical old sailors will crawl into them and coil
期间 这 夜晚 - 手表 一些 愤世嫉俗 老的 水手们 将要 爬行 进入 他们 和 线圈
[ðəmˈselvz] [əˈweɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] .
themselves away there for a nap .
他们自己 离开 那里 为了 一个 午睡 .

夜间值班时，一些愤世嫉俗的老水手会爬进这些舱室，蜷缩在里面打盹。

[waɪl] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ðəm; ðəm] — [wʌn][mæn][ɪn] [iːtʃ] [pɑːt] , [saɪd][baɪ][saɪd] — [ˈmeni]
While employed in polishing them — one man in each pot , side by side — many
尽管 受雇 在 抛光 他们 — — 男人 在 每个 锅 , 边 经过 边 — 许多
[ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ˈkæərɪd] [ɑːn] ,
confidential communications are carried on ,
机密的 通讯 是 携带 在 ,

在打磨陶罐的过程中——每个陶罐里一个人，并排而坐——进行了许多秘密交流。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərn][lɪps] .
over the iron lips .
超过 这 铁 嘴唇 .

越过铁唇。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈɔːlsou][fɔːr; fər] [prəˈfaʊnd] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˌmediˈteɪʃ(ə)n] .
It is a place also for profound mathematical meditation .
它 是 一个 地方 还 为了 深刻的 数学 冥想 .

这里也是进行深刻数学思考的场所。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [left] [hænd][traɪ] - [pɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːkwɑːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsoʊpstoʊn]
It was in the left hand try - pot of the Pequod , with the soapstone
它 曾是 在 这 左边 手 尝试 - 锅 的 这 裴廓德号 , 和 这 滑石
[ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈsɜːrklɪŋ] [raʊnd] [em ˈiː] ,
diligently circling round me ,
勤勉地 盘旋 圆形的 我 ,

它就在“裴廓德号”左侧的试炼锅里，皂石在我周围勤恳地旋转着。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fækt] ,
that I was first indirectly struck by the remarkable fact ,
那 我 曾是 第一的 间接 击 经过 这 卓越 事实 ,
[ˌɪnɪˈʃəli] [ˈfakts] [ˈɪnɪˈʃəli] [ˈfakts]
最初地 事实 最初地 事实
我最初是间接地被这个惊人的事实所震撼的，

[ðæt] [ɪn] [dʒɪˈɑːmətri] [ɔːl] [ˈbɑːdɪz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈsaɪklɔɪd] , [maɪ] [ˈsoʊpstoʊn] [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] ,
that in geometry all bodies gliding along the cycloid , my soapstone for example ,
那 在 几何学 全部 身体 滑翔 沿着 这 旋涡 , 我的 滑石 为了 例子 ,
[ˈɪnɪˈʃəli] [ˈfakts] [ˈɪnɪˈʃəli] [ˈfakts]
最初地 事实 最初地 事实
在几何学中，所有沿摆线滑动的物体，例如我的皂石，

[wɪl] [dɪˈsend] [frʌm; frəm] [ˈeni] [pɔɪnt] [ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
will descend from any point in precisely the same time .
将要 下降 从 任何 观点 在 恰恰 这 相同的 时间 .

从任何一点下降，时间都完全相同。

[rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - [bɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ] - [wɜ:rks] , [ðə; ði] [ber] ['meɪsənri]
Removing the fire - board from the front of the try - works , the bare masonry
移除 这 火 - 木板 从 这 正面 的 这 尝试 - 作品 , 这 裸 石工
[ʌv; əv] [ðæt] [saɪd][ɪz][ɪk'spəʊzd] ,
of that side is exposed ,
的 那 边 是 裸露 ,
拆除炼铁炉前部的防火板后, 那一侧的裸露砖石就露出来了。

[ˈpenətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:ɪ] ['aɪərn] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fə:nɪsɪz] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði]
penetrated by the two iron mouths of the furnaces , directly underneath the
渗透 经过 这 二 铁 嘴 的 这 熔炉 , 直接地 下 这
[pɒts] .
pots .
锅 .
炉膛的两个铁口穿透了锅的正下方。

[ði:z] [maʊðz] [ɑ:r; ər] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [dɔ:z] [ʌv; əv]['aɪərn] .
These mouths are fitted with heavy doors of iron .
这些 嘴 是 适配 和 重的 门 的 铁 .
这些入口处装有厚重的铁门。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪz] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði]
The intense heat of the fire is prevented from communicating itself to the
这 激烈的 热 的 这 火 是 阻止 从 沟通 本身 到 这
[dek] ,
deck ,
甲板 ,
火势的强烈热量无法传递到甲板上。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['rezərvwɑ:r] [ɪk'stendɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪn'kloʊzd] ['sɜ:rfls] [ʌv; əv]
by means of a shallow reservoir extending under the entire inclosed surface of
经过 方法 的 一个 浅的 水库 扩展 在下面 这 全部的 封闭 表面 的
[ðə; ði] [wɜ:rks] .
the works .
这 作品 .
通过延伸至整个工程封闭表面下方的浅水池。

[baɪ][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɪn'sə:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,
By a tunnel inserted at the rear ,
经过 一个 隧道 插入 在 这 后部 ,
通过后部插入的隧道,
[ðɪs] ['rezərvwɑ:r][ɪz] [kept] [ri'plenɪft] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪ'væpəreɪts] .
this reservoir is kept replenished with water as fast as it evaporates .
这 水库 是 保留 补充 和 水 作为 快速地 作为 它 蒸发 .
这个水库会不断补充水, 以跟上蒸发的速度。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['tʃɪmnɪz] ; [ðeɪ] ['oʊpən][də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [wɔ:l] .
There are no external chimneys ; they open direct from the rear wall .
那里 是 不 外部的 烟囱 ; 他们 打开 直接的 从 这 后部 墙 .
没有外置烟囱; 烟囱直接从后墙通向外墙。

[ænd; ænd] [hɪr] [let][ju: 'es][ɡoʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
And here let us go back for a moment .
和 这里 让 我们 去 后退 为了 一个 片刻 .
让我们先回顾一下。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][naɪn][əˈklɒk, əu-][æt; ət][naɪt][ðæt][ðə; ði][piːkwɑːdz][traɪ]-[wɜːrks][wɜːr; wər][fɜːrst]
It was about nine o'clock at night that the Pequod's try - works were first
它 曾是 关于 九 点钟 在 夜晚 那 这 佩科德号 尝试 - 作品 是 第一的
[ˈstɑːrtɪd][ɑːn][ðɪs][ˈprez(ə)nt][ˈvoɪɪdʒ].
started on this present voyage .
开始 在 这 展示 航程 .

在本次航行中，“裴廓德号”的试船工作大约在晚上九点开始。

[ˌaɪˈtiː][bɪˈlɒŋd][tuː; tə][stʌb][tuː; tə][oʊvərˈsiː][ðə; ði][ˈbɪznəs].
It belonged to Stubb to oversee the business .
它 属于 到 斯塔布 到 监督 这 商业 .

负责监管这项业务是斯塔布的职责。

“ [ɔːl][ˈredi][ðer; ðər] ?
“ **All ready there ?**
” 全部 准备好 那里 ?

“那边都准备好了吗? ”

[ɔːf][hætʃ], [ðen], [ænd; ænd][stɑːrt][hɜːr; hər].
Off hatch , then , and start her .
离开 孵化 , 然后 , 和 开始 她 .

然后打开舱门，启动她。

[juː; jʊ][kʊk], [ˈfaɪər][ðə; ði][wɜːrks].
You cook , fire the works .
你 厨师 , 火 这 作品 .

你负责烹饪，把所有东西都准备好。

“ [ðɪs][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːzi][θɪŋ],
“ **This was an easy thing ,**
” 这 曾是 一个 简单的 事物 ,

“这很简单，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːrpəntər][hæd; həd][bɪn][ˈθɹʌstɪŋ][hɪz; ɪz][ˈfeɪvɪŋz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfɜːrnɪs][θruːˈaʊt]
for the carpenter had been thrusting his shavings into the furnace throughout
为了 这 木匠 有 到过 推进 他的 刨花 进入 这 炉 自始至终
[ðə; ði][ˈpæsɪdʒ].
the passage .
这 通道 .

因为木匠在整个通道中一直在往炉子里扔刨花。

[hɪr][biː; bi][ˌaɪˈtiː][sed][ðæt][ɪn][ə; eɪ][ˈweɪlɪŋ][ˈvoɪɪdʒ][ðə; ði][fɜːrst][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][traɪ]-[wɜːrks][hæz; həz]
Here be it said that in a whaling voyage the first fire in the try - works has
这里 是 它 说 那 在 一个 捕鲸 航程 这 第一的 火 在 这 尝试 - 作品 有
[tuː; tə][biː; bi][fed][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][wʊd].
to be fed for a time with wood .
到 是 美联储 为了 一个 时间 和 木头 .

据说，在捕鲸航行中，炼鲸炉里的第一堆火必须先用木柴添柴一段时间。

[ˈæftər][ðæt][noʊ][wʊd][ɪz][juːst], [ɪkˈsept][æz; əz][ə; eɪ][miːnz][ʌv; əv][kwɪk][ɪgˈnɪʃn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)]
After that no wood is used , except as a means of quick ignition to the staple
后 那 不 木头 是 用过的 , 除了 作为 一个 方法 的 快的 点火 到 这 主食
[ˈfjuːəl].
fuel .
燃料 .

此后，除了用作快速点燃主燃料的手段外，不再使用木材。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [traɪd] [aʊt] , [ðə; ði][krɪsp] , [ˈfrɪvl̩d] [ˈblʌbər] , [naʊ] [kɔ:ld] [skræps][ɔ:r]
In a word , after being tried out , the crisp , shrivelled blubber , now called scraps or
在一个 单词 , 后 存在 尝试 出去 , 这 脆 , 干瘪 大声哭 , 现在 称为 碎屑 或者
[ˈfrɪtərz] ,
fritters ,
油炸饼 ,

总之, 经过尝试, 酥脆干瘪的鲸脂, 现在被称为碎肉或油炸肉片,

[stɪl] [kənˈteɪnz] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ʌv; əv][ɪts] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈprɑ:pərtɪz] .
still contains considerable of its unctuous properties .
仍然 包含 大量 的 它是 油润的 特性 .

仍然保留了相当多的油脂特性。

[ðɪ:z] [ˈfrɪtərz] [fi:d] [ðə; ði] [fleɪmz] .
These fritters feed the flames .
这些 油炸饼 喂养 这 火焰 .

这些油炸食品助燃了火焰。

[laɪk] [ə; eɪ] [pleˈθɑ:rɪk] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈmɑ:rtər] , [ɔ:r][ə; eɪ][self] - [kənˈsu:mɪŋ] [ˈmɪsənθroʊp] , [wʌns] [ɪɡˈnaɪtɪd] ,
Like a plethoric burning martyr , or a self - consuming misanthrope , once ignited ,
喜欢 一个 过剩的 燃烧 烈士 , 或者 一个 自己 - 消费 厌世者 , 一次 点燃 ,
就像一个烈火焚身的殉道者, 或者一个自我毁灭的厌世者, 一旦被点燃,

[ðə; ði] [weɪl] [səˈplaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfju:əl][ænd; ənd] [bɜ:rn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑ:di] .
the whale supplies his own fuel and burns by his own body .
这 鲸 补给品 他的 自己的 燃料 和 烧伤 经过 他的 自己的 身体 .

鲸鱼依靠自身身体提供燃料并燃烧。

[wʊd] [ðæt] [hi:; hi] [kənˈsʊmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smʊk] !
Would that he consumed his own smoke !
会 那 他 消耗 他的 自己的 抽烟 !

但愿他能吞下自己的烟雾!

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [smʊk] [ɪz][ˈhɔ:rəb(ə)][tu:; tə] [ɪnˈheɪl] , [ænd; ənd] [ɪnˈheɪl] [aɪ ˈti:][ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd]
for his smoke is horrible to inhale , and inhale it you must , and
为了 他的 抽烟 是 可怕 到 吸入 , 和 吸入 它 你 必须 , 和
[nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] ,
not only that ,
不是 仅有的 那 ,

因为他的烟闻起来非常难闻, 但你又不得不吸, 不仅如此,

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .
but you must live in it for the time .
但 你 必须 居住 在 它 为了 这 时间 .

但你必须暂时生活在其中。

[aɪ ˈti:][hæz; həz][æn; ən] [ʌnˈspi:kəb(ə)] , [waɪld] , [,hɪnˈdu:; ˈhindu:] [ˈoʊdə] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
It has an unspeakable , wild , Hindoo odor about it ,
它 有 一个 无法形容 , 荒野 , 印度教 气味 关于 它 ,
它散发着一种难以言喻的、狂野的、印度教的气味。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [lɜ:rk][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [fjuˈhɪriəl] [paɪəz] .
such as may lurk in the vicinity of funereal pyres .
这样的 作为 可能 潜伏 在 这 附近的 的 葬礼 火葬 .

例如, 它们可能潜伏在火葬堆附近。

[aɪ ˈti:] [smelz] [laɪk] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ;
It smells like the left wing of the day of judgment ;
它 气味 喜欢 这 左边 翼 的 这 天 的 判断 ;

闻起来像是世界末日左翼的气息;

[ˌaɪˈtiː][ɪz][æən; ən][ˈɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][pɪt] .

it is an argument for the pit .

它 是 一个 争论 为了 这 坑 .

这是支持深渊的论点。

[baɪ] ['mɪdnɑɪt] [ðə; ði][wɜːrks][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [ɑːpə'reɪ(ə)n] .

By midnight the works were in full operation .

经过 午夜 这 作品 是 在 满的 手术 .

午夜时分，工程已全面展开。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːkəs] ; [seɪl][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ; [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]

We were clear from the carcase ; sail had been made ; the wind was

我们 是 清除 从 这 尸体 ; 帆 有 到过 制成 ; 这 风 曾是

[ˈfreɪnɪŋ] ;

freshening ;

清新 ;

我们已经远离了尸体；帆已经做好；风力正在增强；

[ðə; ði][waɪld][ˈoʊʃ(ə)n] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

the wild ocean darkness was intense .

这 荒野 海洋 黑暗 曾是 激烈的 .

浩瀚的海洋笼罩着浓重的黑暗。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [lɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [fleɪmz] ,

But that darkness was licked up by the fierce flames ,

但 那 黑暗 曾是 舔过 向上 经过 这 凶猛的 火焰 ,

但那片黑暗很快就被熊熊烈焰吞噬了。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɔːrkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɒtɪ] [fluːz] , [ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ['evrɪ] ['lɔːftɪ]

which at intervals forked forth from the sooty flues , and illuminated every lofty

哪个 在 间隔 分叉 前进 从 这 煤烟 烟道 , 和 照明 每一个 高远

[roʊp][ɪn][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ,

rope in the rigging ,

绳索 在 这 索具 ,

火焰不时从布满煤烟的烟道中喷涌而出，照亮了索具上每一根高耸的绳索。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪmd] [ɡriːk] ['faɪər] .

as with the famed Greek fire .

作为 和 这 著名的 希腊语 火 .

就像著名的希腊火一样。

[ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [ʃɪp] [draʊv][ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'mɔːrsləsli] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈvendʒf(ə)]

The burning ship drove on , as if remorselessly commissioned to some vengeful

这 燃烧 船 驾驶 在 , 作为 如果 冷酷无情 委托 到 一些 复仇的

[diːd] .

deed .

契据 .

燃烧的船只继续前行，仿佛被无情地赋予了某种复仇的使命。

[soʊ][ðə; ði] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['sʌlfər] - ['freɪtɪd] [brɪɡ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] ['hɪdri,ɒt] , ['kænəɪs] , ['ɪsjuːɪŋ]

So the pitch and sulphur - freighted brigs of the bold Hydriote , Canaris , issuing

所以 这 沥青 和 硫 - 货运 布里格斯 的 这 大胆的 水合物 , 金丝雀 , 发行

[frʌm; frəm][ðər; ðər] ['mɪdnɑɪt] ['hɑːbəz] ,

from their midnight harbors ,

从 他们的 午夜 港口 ,

于是，来自勇敢的海德里奥特人卡纳里斯的满载沥青和硫磺的帆船，从午夜的港口驶出，

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [fleɪm] [fɔːr; fər][seɪlz] , [bɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['frɪɡəts] ,

with broad sheets of flame for sails , bore down upon the Turkish frigates ,

和 广阔 纸张 的 火焰 为了 帆 , 钻孔 向下 之上 这 土耳其 护卫舰 ,

扬起大片火焰状的风帆，向土耳其护卫舰猛扑过来。

[ænd; ʌnd][ˈfoʊldɪd][ðəm; ðəm][ɪn] [kɒnfləɡ'reɪʃnz] .
and folded them in conflagrations .
和 折叠 他们 在 大火

并将它们折叠起来，付之一炬。

[ðə; ði] [hætʃ] , [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] ,
The hatch , removed from the top of the works ,
这 孵化 , 已移除 从 这 顶部 的 这 作品 ,
从工厂顶部拆除的舱口

[naʊ] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ][waɪd] [hɑ:rθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
now afforded a wide hearth in front of them .
现在 提供 一个 宽的 炉 在 正面 的 他们

现在，他们面前摆放着一个宽敞的壁炉。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][tɑ:'tɛəriən] [ˈeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪɡən] , [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði]
Standing on this were the Tartarean shapes of the pagan harpooneers , always the
常设 在 这 是 这 塔尔塔罗斯 形状 的 这 异教徒 捕鲸手 , 总是 这
[weɪl] - [ˈɪps] [ˈstɒkər] .
whale - ship's stokers .
鲸 - 船的 司炉

站在这里的是异教徒捕鲸者的塔尔塔罗斯人形，他们总是捕鲸船上的司炉工。

[wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [prɔ:ŋd] [pʊʊlz] [ðeɪ] [pɪtʃt] [hɪsɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈblʌbər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsko:ldɪŋ]
With huge pronged poles they pitched hissing masses of blubber into the scalding
和 巨大的 叉状的 杆子 他们 投球 嘶嘶声 群众 的 大声哭 进入 这 烫
[ˈpɒts] ,
pots ,
锅 ,

他们用巨大的叉状杆将嘶嘶作响的鲸脂块扔进滚烫的锅里，

[ɔ:r] [stɜ:rd] [ʌp][ðə; ði][faɪr z] [bɪ'ni:θ] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈsneɪki] [ˈfleɪmz] [ˈdɑ:rtɪd] , [ˈkɜ:rlɪŋ] ,
or stirred up the fires beneath , till the snaky flames darted , curling ,
或者 搅拌 向上 这 火灾 下面 , 直到 这 蛇形 火焰 飞镖 , 冰壶 ,
或者搅动下面的火苗，直到蜿蜒的火焰窜动、卷曲，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [tu:; tə] [kætʃ] [ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði] [fi:t] .
out of the doors to catch them by the feet .
出去 的 这 门 到 抓住 他们 经过 这 脚 .
冲出门口去抓住他们的脚。

[ðə; ði] [smʊʊk] [rɒʊld] [ə'weɪ] [ɪn] [ˈsʌlən] [hi:ps] .
The smoke rolled away in sullen heaps .
这 抽烟 滚动 离开 在 忧郁 堆积如山 .
烟雾阴沉地堆积起来，滚滚散去。

[tu:; tə] [ˈevri] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɔɪl] ,
To every pitch of the ship there was a pitch of the boiling oil ,
到 每一个 沥青 的 这 船 那里 曾是 一个 沥青 的 这 沸腾 油 ,
船身每颠簸一下，沸油就随之颠簸一下。

[wɪtʃ] [si:md] [ɔ:l] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə] [li:p] [ˈɪntu:][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
which seemed all eagerness to leap into their faces .
哪个 似乎 全部 渴望 到 飞跃 进入 他们的 面孔 .
它们似乎都迫不及待地想要扑向他们。

[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ˈwʊd(ə)n]
Opposite the mouth of the works , on the further side of the wide wooden
对面的 这 嘴 的 这 作品 , 在 这 更远 边 的 这 宽的 木制的
[hɑ:rθ] ,
hearth ,
炉 ,
在工事入口的对面，宽阔的木制炉膛的另一侧，

[ðə; ði] ['waɪldli][dʒes'tɪkjʊlərtɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hju:dz] [prɔ:ŋd] [fɔ:ks] [ænd; ənd] ['dɪpəz] ;
the harpooneers wildly gesticulated with their huge pronged forks and dippers ;
这 捕鲸手 疯狂地 做手势 和 他们的 巨大的 叉状的 叉子 和 蘸料 ;
[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [haʊld] [ɑ:n] ,
as the wind howled on ,
作为 这 风 嚎叫 在 ;
捕鲸手们挥舞着巨大的叉子和铲子，疯狂地比划着；狂风呼啸不止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [li:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [[ɪp] [groʊn] [ænd; ənd] [daɪvd] ,
and the sea leaped , and the ship groaned and dived ,
和 这 海 跳跃 , 和 这 船 呻吟 和 潜水 ,
海浪翻腾，船只呻吟着沉入水中。

[ænd; ənd] [jet] ['stedfæstli] [[ɑ:t] [hɜ:r; hər] [red] [hel] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs]
and yet steadfastly shot her red hell further and further into the blackness
和 然而 坚定不移 射击 她 红色的 地狱 更远 和 更远 进入 这 黑
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,
of the sea and the night ,
的 这 海 和 这 夜晚 ,
然而，她却坚定不移地将那道红色的地狱之光越射越远，射入漆黑的大海和夜色之中。

[ænd; ənd] ['skɔ:rnfəli] [tʃæmpt] [ðə; ði] [waɪt] [boʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['vɪjəsli] [spæt] [raʊnd]
and scornfully champed the white bone in her mouth , and viciously spat round
和 轻蔑地 冠军 这 白色的 骨 在 她 嘴 , 和 恶毒地 争吵 圆形的
[hɜ:r; hər][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ;
her on all sides ;
她 在 全部 侧面 ;
她轻蔑地嚼着嘴里的白骨头，恶狠狠地朝四面八方吐了口唾沫；

[ðen] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['pi:kwa:d] , ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['sævɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd]
then the rushing Pequod , freighted with savages , and laden with fire , and
然后 这 匆忙 裴廓德号 , 货运 和 野蛮人 , 和 满载 和 火 , 和
['bɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rps] ,
burning a corpse ,
燃烧 一个 尸体 ,
然后是疾驰而来的“裴廓德号”，船上满载着野蛮人，还装满了火，正在焚烧一具尸体。

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][ðæt] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] , [si:md] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['kɑʊntərpa:rt]
and plunging into that blackness of darkness , seemed the material counterpart
和 骤降 进入 那 黑 的 黑暗 , 似乎 这 材料 对应物
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][,mɑ:noo'mɛniæk] [kə'mændɜ:z] [soul] .
of her monomaniac commander's soul .
的 她 单恋 指挥官的 灵魂 .
坠入那片漆黑之中，仿佛是她那偏执狂指挥官灵魂的物质对应物。

[soʊ] [si:md] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [stəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [helm] ,
So seemed it to me , as I stood at her helm ,
所以 似乎 它 到 我 , 作为 我 站立 在 她 舵 ,
当我站在她的舵前时，我感觉确实如此。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] ['saɪləntli] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪər] - [[ɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .
and for long hours silently guided the way of this fire - ship on the sea .
和 为了 长的 小时 默默 引导 这 方式 的 这 火 - 船 在 这 海 .
长时间默默地为这艘海上火船指引方向。

[ræpt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɪntərv(ə)] , [ɪn] ['dɑ:rkənəs] [maɪ'self] , [aɪ][bʌt; bət][ðə; ði] ['betər] [sɔ:] [ðə; ði] ['rednəs]
Wrapped , for that interval , in darkness myself , I but the better saw the redness
包装 , 为了 那 间隔 , 在 黑暗 我 , 我 但 这 更好的 锯 这 发红
,
:
,
在那段时间里，我被黑暗笼罩，反而更清楚地看到了那抹红色。

[ðə; ði] ['mædnəs] , [ðə; ði] [ga:stlinis] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
the madness , the ghastliness of others .
这 疯狂 , 这 恐怖 的 其他的 .
他人的疯狂和可怕。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:nd] [ˈeɪps] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , ['keɪpərɪŋ] [hæf][ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd]
The continual sight of the fiend shapes before me , capering half in smoke and
这 持续的 视线 的 这 恶魔 形状 前 我 , 嬉戏 一半 在 抽烟 和
[hæf][ɪn]['faɪər] ,
half in fire ,
一半 在 火 ,
眼前不断浮现出那恶魔般的身影, 它一半在烟雾中, 一半在火焰里跳跃嬉戏。

[ðɪ:z] [æt; ət][ləst] [bi'^æt] ['kɪndrəd] ['vɪʒənz] [ɪn][maɪ] [soʊl] ,
these at last begat kindred visions in my soul ,
这些 在 最后的 生育 亲属 愿景 在 我的 灵魂 ,
这些最终在我灵魂深处唤起了类似的景象,

[soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ðæt] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['draʊzɪnəs] [wɪtʃ] ['evər] [wʊd]
so soon as I began to yield to that unaccountable drowsiness which ever would
所以 很快 作为 我 开始 到 屈服 到 那 无法解释 睡意 哪个 曾经 会
[kʌm] ['oʊvər][em 'i:][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [helm] .
come over me at a midnight helm .
来 超过 我 在 一个 午夜 舵 .
就在我开始屈服于那种莫名其妙的困倦感时, 这种困倦感总会在午夜时分袭来。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ([ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l]) [θɪŋ]
But that night , in particular , a strange (and ever since inexplicable) thing
但 那 夜晚 , 在 特别的 , 一个 奇怪的 (和 曾经 自从 无法解释的) 事物
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] .
occurred to me .
发生 到 我 .
但那天晚上, 一件奇怪的（而且至今无法解释的）事情突然出现在我的脑海中。

['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bri:f] ['stændɪŋ] [sli:p] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
Starting from a brief standing sleep , I was horribly conscious of something
开始 从 一个 简短的 常设 睡觉 , 我 曾是 糟糕透了 有意识的 的 某物
['fɛtəli] [rɔ:ŋ] .
fatally wrong .
致命的 错误的 .
我从短暂的站立睡眠中醒来, 随即强烈地意识到出了致命的问题。

[ðə; ði][dʒɔ:] - [boʊn] ['tɪlər] [smoʊt] [maɪ][saɪd] , [wɪtʃ] [li:nd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ;
The jaw - bone tiller smote my side , which leaned against it ;
这 颞 - 骨 耕耘机 猛击 我的 边 , 哪个 倾斜 反对 它 ;
下颞骨撞击到我倚靠着它的侧身;
[ɪn][maɪ] [ɪrʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv][seɪlz] , [dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈeɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;
in my ears was the low hum of sails , just beginning to shake in the wind ;
在 我的 耳朵 曾是 这 低的 哼 的 帆 , 只是 开始 到 摇 在 这 风 ;
我耳边传来帆船低沉的嗡嗡声, 帆船刚刚开始 在风中摇曳;

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ;
I thought my eyes were open ;
我 想法 我的 眼睛 是 打开 ;
我以为我的眼睛是睁着的;

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz][tu:; tə][ðə; ði][lɪdz][ænd; ənd] [mə'kænikli]
I was half conscious of putting my fingers to the lids and mechanically
我 曾是 一半 有意识的 的 推杆 我的 手指 到 这 盖子 和 机械地
['stretʃɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ə'pɑ:rt] .
stretching them still further apart .
伸展 他们 仍然 更远 除 。

我半有意识地将手指放在盖子上，机械地将它们撑得更开。

[bʌt; bət] , [spait] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['kʌmpəs] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][tu:; tə] [stɪr] [baɪ] ;
But , spite of all this , I could see no compass before me to steer by ;
但 , 尽管如此 的 全部 这 , 我 可以 看 不 罗盘 前 我 到 转向 经过 ;
但是，尽管如此，我眼前却找不到任何可以指引方向的指南针；

[ðooʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [bʌt; bət][ə; ei] ['mɪnɪt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd] ,
though it seemed but a minute since I had been watching the card ,
尽管 它 似乎 但 一个 分钟 自从 我 有 到过 观看 这 卡片 ,
虽然感觉我盯着那张牌才过了一分钟，

[baɪ][ðə; ði] ['stedɪ] ['bɪnəkl] [læmp] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
by the steady binnacle lamp illuminating it .
经过 这 稳定的 箱体 灯 启发性的 它 。

被稳定的罗经灯照亮。

['nʌθɪŋ] [si:md] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][bʌt; bət][ə; ei][dʒet] [glu:m] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ['gæstli] [baɪ]
Nothing seemed before me but a jet gloom , now and then made ghastly by
没有什么 似乎 前 我 但 一个 喷射 愁云 , 现在 和 然后 制成 阴森 经过
['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['rednəs] .
flashes of redness .
闪光灯 的 发红 。

眼前一片漆黑，不时闪过一抹红色，显得格外恐怖。

['ʌpərmʊst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] [wət'evər] [swɪft] ,
Uppermost was the impression , that whatever swift ,
最上层 曾是 这 印象 , 那 任何 迅速 ,
最突出的印象是，无论速度多快，

['rʌʃɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [baʊnd] [tu:; tə] ['eni] ['heɪv(ə)n] [ə'hed] [æz; əz]
rushing thing I stood on was not so much bound to any haven ahead as
匆忙 事物 我 站立 在 曾是 不是 所以 很多 边界 到 任何 避风港 前方 作为
['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['heɪvnz] [ə'stɜ:rn] .
rushing from all havens astern .
匆忙 从 全部 避难所 倒车 。

我脚下这奔涌的东西，与其说是奔向前方某个港湾，不如说是从后方所有港湾奔涌而来。

[ə; ei][stɑ:rk] , [brɪ'wɪldərd] ['fi:lɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] , [keɪm] ['ooʊvər][em 'i:] .
A stark , bewildered feeling , as of death , came over me .
一个 斯塔克 , 困惑 感觉 , 作为 的 死亡 , 来了 超过 我 。

一种如同死亡般的、茫然无措的感觉袭来。

[kən'vʌlsɪvli] [maɪ][hændz] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['tɪlər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kreɪzi] [kən'si:t] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪlər]
Convulsively my hands grasped the tiller , but with the crazy conceit that the tiller
痉挛地 我的 双手 抓住 这 耕耘机 , 但 和 这 疯狂的 自负 那 这 耕耘机
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我的双手猛地抓住舵柄，但却带着一种疯狂的自负，认为舵柄是.....

['sʌmhəʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪn'tʌentɪd] [wei] , [ɪn'vɜ:rtɪd] .
somehow , in some enchanted way , inverted .
不知何故 , 在 一些 迷人的 方式 , 倒 。

不知何故，以某种神奇的方式，颠倒了。

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
what is the matter with me ?
什么 是 这 事情 和 我 ？

我到底怎么了？

[θɔ:t] [aɪ] . [loʊ] ! [ɪn][maɪ] [bri:f] [sli:p] [aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [maɪ'self] [ə'baʊt] ,
thought I . Lo ! in my brief sleep I had turned myself about ,
想法 我 ； 洛 ！ 在 我的 简短的 睡觉 我 有 转向 我 关于 ；
我心想。瞧！ 在我短暂的睡眠中，我竟然翻了个身。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['ɪps] [stɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [praʊ] [ænd; ənd]
and was fronting the ship's stern , with my back to her prow and
和 曾是 正面 这 船的 船尾 ， 和 我的 后退 到 她 船首 和
[ðə; ði] ['kʌmpəs] .
the compass .
这 罗盘 ；

我站在船尾，背对着船头和罗盘。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [feɪst] [bæk] ,
In an instant I faced back ,
在 一个 立即的 我 面对 后退 ；

我瞬间转过身去，

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɪnd] ,
just in time to prevent the vessel from flying up into the wind ,
只是 在 时间 到 防止 这 血管 从 飞行 向上 进入 这 风 ；
及时阻止了船只被风吹起。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑ:bəbli] ['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][hɜ:r; hər] .
and very probably capsizing her .
和 非常 大概 倾覆 她 ；

而且很可能导致她倾覆。

[haʊ] [glæd][ænd; ənd] [haʊ] ['greɪt(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [hə'lu:si'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
How glad and how grateful the relief from this unnatural hallucination of the
如何 高兴的 和 如何 感激的 这 宽慰 从 这 不自然 幻觉 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ；

终于摆脱了这夜里非自然的幻觉，我感到多么高兴，多么感激！

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɛɪt(ə)l] [kən'tɪndʒənsɪ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [li:] !
and the fatal contingency of being brought by the lee !
和 这 致命的 应急措施 的 存在 带来 经过 这 李 ！

以及被背风吹袭的致命后果！

[lʊk] [na:t] [tu:] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [oʊ][mæn] !
Look not too long in the face of the fire , O man !
看 不是 也 长的 在 这 脸 的 这 火 ； 哦 男人 ！

人啊，不要长时间盯着火看！

[ˈnevər] [dri:m] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [helm] !
Never dream with thy hand on the helm !
绝不 梦 和 你的 手 在 这 舵 ！

切勿在掌舵时做梦！

[tɜːrn][nɑːt][ðəɪ] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] ；[ækˈsept][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪtɪŋ] [ˈtɪlər] ；
Turn not thy back to the compass ; accept the first hint of the hitching tiller ;
转动 不是 你的 后退 到 这 罗盘 ； 接受 这 第一的 暗示 的 这 搭便车 耕耘机 ；
不要背对指南针；接受舵柄转动的第一个提示；

[brˈliːv] [nɑːt][ðə; ði][ɑːrtɪfɪ(ə)l][ˈfaɪər] , [wen] [ɪts] [ˈrednəs] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [lʊk] [ˈgæstli] .
believe not the artificial fire , when its redness makes all things look ghastly .
相信 不是 这 人造的 火 , 什么时候它是 发红 制作 全部 事物 看 阴森 .
不要相信人造的火焰，它的红色会让一切看起来都十分可怕。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][sʌn] , [ðə; ði][skaɪz] [wɪl] [biː; bi] [braɪt] ；
To - tomorrow , in the natural sun , the skies will be bright ;
到 - 明天 , 在 这 自然的 太阳 , 这 天空 将要 是 明亮的 ；
明天，在自然阳光下，天空将会晴朗；

[ðoʊz] [huː] [glæəd] [laɪk][ˈdevəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrkɪŋ] [fleɪmz] , [ðə; ði][mɔːrn] [wɪl] [ʃoʊ] [ɪn][faːr] [ˈʌðər] ,
those who glared like devils in the forking flames , the morn will show in far other ,
那些 WHO 怒目而视 喜欢 魔鬼 在 这 分叉 火焰 , 这 早晨 将要 展示 在 远的 其他 ,
那些在熊熊烈火中像魔鬼般怒目而视的人，清晨将以截然不同的面貌示人。

[æɪt; ət] [liːst] [ˈdʒentlər] , [rɪˈliːf] ；[ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] , [ˈɡoʊldən] , [glæəd][sʌn] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [truː] [læmp] — [ɔːl]
at least gentler , relief ; the glorious , golden , glad sun , the only true lamp — all
在 至少 更温和 , 宽慰 ； 这 辉煌 , 金的 , 高兴的 太阳 , 这 仅有的 真的 灯 — 全部
[ˈʌðər] [bʌt; bət][ˈlaɪəz] !
others but liars !
其他的 但 说谎者 !
至少更温和，更令人欣慰；灿烂的金色太阳，唯一真正的明灯——其他一切都是谎言！

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði][sʌn] [ˈhaɪdz][nɑːt] [vɜːdʒɪnjəz] [ˈdɪzməl] [swɑːmp] , [nɔːr] [ˈroʊmz] [əˈkɜːrsɪd] [kæmˈpɑːnjə] ,
Nevertheless the sun hides not Virginia's Dismal Swamp , nor Rome's accursed Campagna ,
尽管如此 这 太阳 隐藏 不是 弗吉尼亚州的 惨淡 沼泽 , 也不 罗马的 被诅咒的 坎帕尼亚 ,
[nɔːr] [waɪd] [səˈheərər] ,
nor wide Sahara ,
也不 宽的 撒哈拉沙漠 ,
然而，太阳既遮蔽不了弗吉尼亚州阴森的沼泽，也遮蔽不了罗马令人憎恶的坎帕尼亚，更遮蔽不了广袤的撒哈拉沙漠。

[nɔːr][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrts] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡriːfs] [bɪˈhiːθ] [ðə; ði] [muːn] .
nor all the millions of miles of deserts and of griefs beneath the moon .
也不 全部 这 百万 的 英里 的 沙漠 和 的 悲伤 下面 这 月亮 .
也并非月光下绵延数百万英里的沙漠和无数的悲伤。

[ðə; ði][sʌn] [ˈhaɪdz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
The sun hides not the ocean , which is the dark side of this earth ,
这 太阳 隐藏 不是 这 海洋 , 哪个 是 这 黑暗的 边 的 这 地球 ,
太阳遮蔽不了海洋，海洋是地球的阴暗面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] .
and which is two thirds of this earth .
和 哪个 是 二 三分之一 的 这 地球 .
其中三分之二是地球的面积。

[soʊ] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ˈmɔːrt(ə)l][mæn] [huː] [hæθ] [mɔːr] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ðæn; ðən] [ˈsaːroʊ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
So , therefore , that mortal man who hath more of joy than sorrow in him ,
所以 , 所以 , 那 凡人 男人 WHO 有 更多的 的 喜悦 比 悲哀 在 他 ,
所以，凡人若心中喜乐多于悲伤，

[ðæt] [ˈmɔːrt(ə)l][mæn] [ˈkænaɪt] [biː; bi] [truː] — [nɑːt] [truː] , [ɔːr] [ˌʌndɪˈveləpt] .
that mortal man cannot be true — not true , or undeveloped .
那 凡人 男人 不能 是 真的 — 不是 真的 , 或者 未开发的 .
那个凡人不可能是真实的——既不可能不真实，也不可能不成熟。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ðə; ði] [seɪm] .
With books the same .
和 图书 这 相同的 .

书籍也是如此。

[ðə; ði] ['tru:ɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [men][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['sɔrəʊz] ,
The truest of all men was the Man of Sorrows ,
这 最真实的 的 全部 男人 曾是 这 男人 的 悲伤 ,
世上最真诚的人是忧伤之人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tru:ɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [bʊks] [ɪz] ['sɑ:ləmənz] , [ænd; ʌnd] [ɪkli:zi'æs,tɪz] [ɪz][ðə; ði] [faɪn]
and the truest of all books is Solomon's , and Ecclesiastes is the fine
和 这 最真实的 的 全部 图书 是 所罗门的 , 和 传道书 是 这 美好的
['hæmərd] [sti:l] [ʌv; əv][wʊð] .
hammered steel of woe .
锤击 钢 的 悲哀 .

而所有书籍中最真实的是所罗门的著作，《传道书》则是锤炼过的苦难之钢。

" [ɔ:l] [ɪz] ['vænəti] .
“ All is vanity .
” 全部 是 虚荣 .

“一切皆是虚空。”

" [ɔ:l] .
” ALL .
” 全部 .

“全部。

[ðɪs] ['wɪlf] [wɜ:rlɪd] [hæθ] [nɑ:t][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] [ʌn'krɪstʃən] ['sɑ:ləmənz] ['wɪzdəm] [jet] .
This wilful world hath not got hold of unchristian Solomon's wisdom yet .
这 故意 世界 有 不是 得到 抓住 的 非基督教徒 所罗门的 智慧 然而 .
这个任性的世界还没有领悟到非基督教的所罗门王的智慧。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [dɒdʒz] ['hɒspɪtlz] [ænd; ʌnd][dʒeɪlz] , [ænd; ʌnd] [wɔ:ks] [fæst] ['krɔ:sɪŋ] [greɪv] - [ja:dz] ,
But he who dodges hospitals and jails , and walks fast crossing grave - yards ,
但 他 WHO 躲闪 医院 和 监狱 , 和 散步 快速地 过境 严重 - 码 ,
但他却能避开医院和监狱，快速穿过墓地，

[ænd; ʌnd] [wʊd] ['ræðər] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['ɒprəz] [ðæn; ðən] [hel] ; [kɔ:lz] ['ku:pə] , [jʌŋ] , ['pæskl] ,
and would rather talk of operas than hell ; calls Cowper , Young , Pascal ,
和 会 相当 讲话 的 歌剧 比 地狱 ; 呼叫 考珀 , 年轻的 , 帕斯卡尔 ,
['ru:səʊ] ,
Rousseau ,
卢梭 ,

他宁愿谈论歌剧也不愿谈论地狱；称考珀、杨、帕斯卡尔、卢梭为.....

[pʊr] ['dɛvəlz][ɔ:l][ʌv; əv] [sɪk] [men] ; [ænd; ʌnd] [θru:'aʊt] [ə; eɪ] [ker] - [fri:] ['laɪftaɪm] [swɛəz] [baɪ]
poor devils all of sick men ; and throughout a care - free lifetime swears by
贫穷的 魔鬼 全部 的 生病的 男人 ; 和 自始至终 一个 关心 - 自由的 寿命 发誓 经过
['ræbə,leɪz][æz; əz] ['pæsɪŋ] [waɪz] ,
Rabelais as passing wise ,
拉伯雷 作为 通过 明智的 ,

可怜的家伙们，全都是病人；并且在无忧无虑的一生中，一直奉拉伯雷为至理名言。

[ænd; ʌnd] ['ðɜfɔ:r] ['dʒɑ:lɪ] ; — [nɑ:t] [ðæt] [mæn][ɪz] ['fɪtɪd] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [tu:m] - [stoʊnz] ,
and therefore jolly ; — not that man is fitted to sit down on tomb - stones ,
和 所以 快乐的 ; — 不是 那 男人 是 适配 到 坐 向下 在 墓 - 石头 ,
因此，他是快乐的；——但这并不意味着人就适合坐在墓碑上。

[ænd; ʌnd] [breɪk] [ðə; ði] [gri:n] [dæmp] [moʊld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fæðəməbli] ['wʌndrəs] ['sɑ:ləmən] .
and break the green damp mould with unfathomably wondrous Solomon .
和 休息 这 绿色的 潮湿 模具 和 深不可测 奇妙的 所罗门 .
用不可思议的奇妙所罗门打破潮湿的绿色霉菌。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ˈsɑ:ləmən] , [hi:; hi] [sez] ,
But even Solomon , he says ,
但 甚至 所罗门 , 他 说道 ,

但他说道, 就连所罗门也.....

“ [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɑ:ndʒɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ʌndə'stændɪŋ] [[æɪ; əɪ] [rɪ'meɪn] ” ([aɪ] . [i:] .
“ **the man that wandereth out of the way of understanding shall remain** ” (**i . e .**
“ 这 男人 那 漫游者 出去 的 这 方式 的 理解 将 保持 ” (我 . e .
[ˈi:v(ə)n] [waɪ] [ˈlɪvɪŋ]) “ [ɪn][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
even while living) “ in the congregation of the dead .
甚至 尽管 活的) “ 在 这 会众 的 这 死的 .

“偏离理解之路的人, 即使活着, 也必留在死者的行列中。

” [gɪv] [nɑ:t] [ðai'self] [ʌp] , [ðen] , [tu:; tə][ˈfaɪər] , [lest][aɪ 'ti:] [ɪn'vɜ:rt] [ði:] , ['dedn] [ði:] ;
“ **Give not thyself up , then , to fire , lest it invert thee , deaden thee ;**
“ 给 不是 你自己 向上 , 然后 , 到 火 , 免得 它 倒置 你 , 缓和 你 ;

“所以, 不要把自己交给火, 免得它使你翻身, 使你麻木;

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:][dɪd][em 'i:] .
as for the time it did me .
作为 为了 这 时间 它 做过 我 .

至于它对我造成的影响, 那段时间真是.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪzdəm] [ðæt] [ɪz][wʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈmædnəs] .
There is a wisdom that is woe ; but there is a woe that is madness .
那里 是 一个 智慧 那 是 悲哀 ; 但 那里 是 一个 悲哀 那 是 疯狂 .

有一种智慧是悲伤; 但也有一种悲伤是疯狂。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkætʃskɪl] [ˈi:g(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [soʊlz] [ðæt] [kæn; kən] [əˈlaɪk] [daɪv] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði]
And there is a Catskill eagle in some souls that can alike dive down into the
和 那里 是 一个 卡茨基尔 鹰 在 一些 灵魂 那 能 同样 潜水 向下 进入 这
[ˈblækɪst] [gɔ:dʒz] ,
blackest gorges ,
最黑的 峡谷 ,

有些人的灵魂深处住着一只卡茨基尔雄鹰, 它也能俯冲到最黑暗的峡谷中。

[ænd; ænd] [sɔ:r] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ænd] [br'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈspeɪsɪz] .
and soar out of them again and become invisible in the sunny spaces .
和 翱翔 出去 的 他们 再次 和 变得 无形的 在 这 阳光明媚 空间 .

然后再次从中飞出, 消失在阳光普照的空间中。

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][fɔ:r; fər][ˈevər] [flaɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][gɔ:rdʒ] , [ðæt] [gɔ:rdʒ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz]
And even if he for ever flies within the gorge , that gorge is in the mountains
和 甚至 如果 他 为了 曾经 苍蝇 之内 这 峡谷 , 那 峡谷 是 在 这 山脉
;
;
;
;

即使他永远在峡谷中飞行, 那峡谷也是在山里;

[soʊ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈloʊɪst] [swu:p] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈi:g(ə)l] [ɪz] [stɪl] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [bɜ:rdz]
so that even in his lowest swoop the mountain eagle is still higher than other birds
所以 那 甚至 在 他的 最低 俯冲 这 山 鹰 是 仍然 更高 比 其他 鸟类
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] ,
upon the plain ,
之上 这 清楚的 ,

因此, 即使在最低点俯冲, 山雕的高度仍然高于平原上的其他鸟类。

[ˈi:v(ə)n] [ðʊ] [ðeɪ] [sɔ:r] .
even though they soar .
甚至 尽管 他们 翱翔 .

即使它们翱翔天际。

[ðə; ði] [læmp] .
THE LAMP .
这 灯 .

灯。

[hæd; həd][juː; jʊ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi:kwa:dz] [traɪ] - [wɜːrks] [tuː; tə][ðə; ði] [pi:kwa:dz] ['foʊksl] ,
Had you descended from the Pequod's try - works to the Pequod's forecastle ,
有 你 下降 从 这 佩科德号 尝试 - 作品 到 这 佩科德号 前甲板 ,
如果你从“裴廓德号”的试炼场下来到“裴廓德号”的前甲板,

[wer] [ðə; ði] [ɔːf] ['duːti] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ,
where the off duty watch were sleeping ,
在哪里 这 离开 责任 手表 是 睡眠 ,
值班人员睡觉的地方

[fɔːr; fər][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːlmoʊst] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn]
for one single moment you would have almost thought you were standing in
为了 一 单身的 片刻 你 会 有 几乎 想法 你 是 常设 在
[sʌm; səm] [ɪ'lʊːmɪneɪtɪd] [[raɪn] [ʌv; əv][ˈkænəˌnaɪzd] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələz] .
some illuminated shrine of canonized kings and counsellors .
一些 照明 神社 的 已封圣 国王 和 咨询师 .
那一瞬间，你几乎会以为自己站在一座灯火辉煌的圣殿里，那里供奉着受封的国王和顾问。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər][traɪˌæŋɡjələər] ['oʊkən] [vɔːlts] , [iːtʃ] ['mæɪnər][ə; eɪ] [ˈtʃɪzld] ['mjuːtənɪs] ;
There they lay in their triangular oaken vaults , each mariner a chiselled muteness ;
那里 他们 躺 在 他们的 三角形 橡木 金库 , 每个 水手 一个 凿刻的 失语 ;
他们躺在三角形的橡木墓穴里，每个水手都像雕刻过的哑巴；

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][læmps] ['flæʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hʊdɪd] [aɪz] .
a score of lamps flashing upon his hooded eyes .
一个 分数 的 灯 闪烁 之上 他的 连帽的 眼睛 .
无数盏灯在他半睁的双眼中闪烁。

[ɪn] ['mæːtʃəntmən] , [ɔɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪləər] [ɪz] [mɔːr] [skers] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [kwiːnz] .
In merchantmen , oil for the sailor is more scarce than the milk of queens .
在 商船 , 油 为了 这 水手 是 更多的 稀少 比 这 牛奶 的 女王们 .
在商船上，水手用的油比女王的乳汁还要稀缺。

[tuː; tə] [dres] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [iːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)][ɪn] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]
To dress in the dark , and eat in the dark , and stumble in darkness to
到 裙子 在 这 黑暗的 , 和 吃 在 这 黑暗的 , 和 绊倒 在 黑暗 到
[hɪz; ɪz] ['pælət] ,
his pallet ,
他的 托盘 ,
在黑暗中穿衣，在黑暗中吃饭，在黑暗中跌跌撞撞地走到他的铺位前。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][lɑːt] .
this is his usual lot .
这 是 他的 通常 很多 .

这是他平常遇到的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweɪlmən] , [æz; əz][hiː; hi] [siːks] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [laɪt] , [soʊ][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [laɪt] .
But the whaleman , as he seeks the food of light , so he lives in light .
但 这 捕鲸人 , 作为 他 寻找 这 食物 的 光 , 所以 他 生活 在 光 .
但捕鲸者，正如他寻求光明的食物一样，他也生活在光明之中。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [æn; ən] [əˈlædɪnz] [læmp] , [ænd; ənd] [leɪz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][aɪ ˈtiː] ;
He makes his berth an Aladdin's lamp , and lays him down in it ;
他 制作 他的 泊位 一个 阿拉丁的 灯 , 和 躺下 他 向下 在 它 ;
他把自己的床铺当作阿拉丁神灯，然后躺在里面；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪtʃɪst] [naɪt] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [blæk] [hʌl] [stɪl] [ˈhaʊzɪz] [æn; ən] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .
so that in the pitchiest night the ship's black hull still houses an illumination .
所以 那 在 这 最尖锐 夜晚 这 船的 黑色的 船体 仍然 房屋 一个 照明 .
因此，即使在最漆黑的夜晚，船的黑色船体中仍然会有灯光亮起。

[siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪnˈtaɪər] [ˈfriːdəm] [ðə; ði] [ˈweɪlmən] [teɪks] [hɪz; ɪz][ˈhændfʊl][ʌv; əv][læmps] — [ˈɔːf(ə)n]
See with what entire freedom the whaleman takes his handful of lamps — often
看 和 什么 全部的 自由 这 捕鲸人 需要 他的 少数 的 灯 — 经常
[bʌt; bət][oʊld] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd][ˈvaɪəl] ,
but old bottles and vials ,
但 老的 瓶子 和 小瓶 ,
看看捕鲸人多么自由自在地拎着他那几盏灯——通常不过是些旧瓶子和小罐子而已。

[ðoʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ˈkuːlər] [æt; ət][ðə; ði][traɪ] - [wɜːrks] , [ænd; ənd] [rɪˈplenɪʃɪz] [ðem; ðəm]
though — to the copper cooler at the try - works , and replenishes them
尽管 — 到 这 铜 冷却器 在 这 尝试 - 作品 , 和 补充 他们
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
不过——送到炼铁厂的铜制冷却器，并在那里补充冷却液，

[æz; əz] [mʌgz] [ʌv; əv][eɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [væt] .
as mugs of ale at a vat .
作为 马克杯 的 麦芽酒 在 一个 增值税 .
就像大桶里的麦芽酒一样。

[hiː; hi] [bɜːrn] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ʌv; əv][ɔɪl] , [ɪn][ɪts] [ˌʌŋmənjəˈfæktʃərd] , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] ,
He burns , too , the purest of oil , in its unmanufactured , and , therefore ,
他 烧伤 , 也 , 这 最纯净的 的 油 , 在 它是 未制造的 , 和 , 所以 ,
[ʌnˈvɪʃieɪtɪd] [steɪt] ;
unvitiated state ;
未受污染的 状态 ;
他也燃烧最纯净的油，未经加工，因此也是未受污染的油；

[ə; eɪ][ˈfluːɪd] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˈsoʊlər] , [ˈluːnər] , [ɔːr][ˈæstrəl] [kənˈtraɪvənsɪz] [ə]ɔːr] .
a fluid unknown to solar , lunar , or astral contrivances ashore .
一个 体液 未知 到 太阳的 , 月球 , 或者 星体 诡计 岸上 .
一种陆地上太阳、月球或星体装置都无法探测到的流体。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [swiːt] [æz; əz] [ˈɜːrli] [græs] [ˈbʌtər] [ɪn][ˈeɪprəl] .
It is sweet as early grass butter in April .
它 是 甜的 作为 早期的 草 黄油 在 四月 .
它甜美得像四月里初开的青草黄油。

[hiː; hi][goʊz][ænd; ənd] [hʌnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɔɪl] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfreʃnəs]
He goes and hunts for his oil , so as to be sure of its freshness
他 去 和 狩猎 为了 他的 油 , 所以 作为 到 是 当然 的 它是 新鲜
[ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪnnəs] ,
and genuineness ,
和 真实性 ,
他亲自去寻找橄榄油，以确保其新鲜度和真材实料。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈtrævələr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpreri] [hʌnts] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌpər] [ʌv; əv] [geɪm] .
even as the traveller on the prairie hunts up his own supper of game .
甚至 作为 这 游客 在 这 草原 狩猎 向上 他的 自己的 晚餐 的 游戏 .
即使草原上的旅行者要自己狩猎晚餐的猎物。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] — [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [prə'si:dɪŋ] [ʌv; əv] [di'kæntɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][ɔɪl][ˈɪntu:][ðə; ði] [kæsk] [ænd; ənd]
if I may — the romantic proceeding of decanting off his oil into the casks and
如果 我 可能 — 这 浪漫的 进行中 的 倾析 离开 他的 油 进入 这 酒桶 和
[ˈstraɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][hoʊld] ,
striking them down into the hold ,
引人注目 他们 向下 进入 这 抓住 ;
如果可以的话——将他的油倒入木桶，然后把木桶打入船舱的浪漫过程，

[wer] [wʌns] [ə'gen] [lə'vaɪəθən] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [prə'fʌndɪti:z] , [ˈslaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [brɪ'ni:θ]
where once again leviathan returns to his native profundities , sliding along beneath
在哪里 一次 再次 利维坦 返回 到 他的 本国的 深刻 , 滑动 沿着 下面
[ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ;
the surface as before ;
这 表面 作为 前 ;
利维坦再次回到它原本深邃的海底，像以前一样在水面下滑行；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
but , alas !
但 , 唉 !
但是，唉！

[ˈnevər] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [blɒʊ] .
never more to rise and blow .
绝不 更多的 到 上升 和 吹 .
再也不会升腾和吹拂。

[waɪl] [stiɪl] [wɔ:ɹm] , [ðə; ði][ɔɪl] , [laɪk][hɔ:t] [pʌntʃ] , [ɪz] [rɪ'si:vɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][sɪks] - [ˈbærəl] [kæsk] ;
While still warm , the oil , like hot punch , is received into the six - barrel casks ;
尽管 仍然 温暖的 , 这 油 , 喜欢 热的 冲床 , 是 已收到 进入 这 六 - 桶 酒桶 ;
趁着油还温热，像热潘趣酒一样，将油倒入六桶木桶中；

[ænd; ənd] [waɪl] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
and while , perhaps , the ship is pitching and rolling this way and that in the
和 尽管 , 也许 , 这 船 是 投球 和 滚动 这 方式 和 那 在 这
[ˈmɪdnaɪt] [si:] ,
midnight sea ,
午夜 海 ,
或许，当这艘船在午夜的大海上颠簸摇晃时，

[ðə; ði] [ɪ'no:rməs] [kæsk] [ɑ:r; əɹ] [slu:d] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [ˈoʊvər] , [end][fɔ:r; fər][end] ,
the enormous casks are slewed round and headed over , end for end ,
这 巨大的 酒桶 是 倾斜 圆形的 和 标题 超过 , 结尾 为了 结尾 ,
巨大的木桶被旋转着翻了个底朝天，首尾相连，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈperələsli] [sku:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [dek] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [lænd] [slaɪdz] ,
and sometimes perilously scoot across the slippery deck , like so many land slides ,
和 有时 危险地 溜走 穿过 这 滑 甲板 , 喜欢 所以 许多 土地 幻灯片 ,
有时它们会像许多山体滑坡一样，危险地滑过湿滑的甲板。

[tɪl] [æt; ət][læst][mæn] - [ˈhændəld][ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ðer; ðər] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [hu:ps]
till at last man - handled and stayed in their course ; and all round the hoops
直到 在 最后的 男人 - 处理 和 入住 在 他们的 课程 ; 和 全部 圆形的 这 篮球
,
,
直到最后被人为地制服并停止前进；而围绕着圆环，

[ræp] , [ræp] , [goʊ][æz; əz] [ˈmeni] [ˈhæmərz] [æz; əz][kæn; kən] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [naʊ] ,
rap , rap , go as many hammers as can play upon them , for now ,
说唱 , 说唱 , 去 作为 许多 锤子 作为 能 玩 之上 他们 , 为了 现在 ,
敲击，敲击，尽可能多地用锤子敲击它们，现在就先这样吧。

[eks][ə'fisi:ʊʊ] , [ˈevri] [ˈseɪləɹ][ɪz][ə; eɪ] [ˈku:pəɹ] .
ex officio , every sailor is a cooper .
前任 办公室 , 每一个 水手 是 一个 库珀 .

从当然意义上讲，每个水手都是制桶匠。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] [ðə; ði][ləst][paɪnt][ɪz] [kæsk] , [ænd; ʌnd][ɔ:l][ɪz] [ku:l] ,
At length , when the last pint is casked , and all is cool ,
在 长度 , 什么时候 这 最后的 品脱 是 桶装 , 和 全部 是 凉爽的 ,
最后，当最后一品脱啤酒装桶完毕，一切都平静下来之后，

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhætʃweɪ] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'si:ld] , [ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:r; ər] [θroʊn] [ˈoʊpən]
then the great hatchways are unsealed , the bowels of the ship are thrown open
然后 这 伟大的 舱口 是 未密封 , 这 肠道 的 这 船 是 抛掷 打开
 ,
 ,
 ,

然后，巨大的舱门被打开，船舱内部被敞开。

[ænd; ʌnd] [daʊn] [goʊ][ðə; ði] [kæsk] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)] [rest] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
and down go the casks to their final rest in the sea .
和 向下 去 这 酒桶 到 他们的 最终的 休息 在 这 海 .
于是，这些木桶沉入海底，最终长眠于此。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [ɑ:r; ər] [rɪˈpleɪst] , [ænd; ʌnd] [hɜ:rˈmetɪkli] [kloʊzd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkla:zɪt]
This done , the hatches are replaced , and hermetically closed , like a closet
这 完毕 , 这 孵化 是 替换 , 和 密封地 关闭 , 喜欢 一个 壁橱
[wɔ:ld] [ʌp] .
walled up .
有围墙的 向上 .

完成这些步骤后，舱门将被重新装回，并像壁橱被封起来一样密封起来。

[ɪn][ðə; ði][spɜ:rm] [ˈfɪʃəri] ,
In the sperm fishery ,
在 这 精子 渔业 ,

在精子渔业中，

[ðɪs] [ɪz][pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪˈma:rkəb(ə)] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] .
this is perhaps one of the most remarkable incidents in all the business of whaling .
这 是 也许 一 的 这 最多 卓越 事件 在 全部 这 商业 的 捕鲸 .
这或许是捕鲸业历史上最引人注目的事件之一。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][plæŋks] [stri:m] [wɪð; wɪθ] [ˈfreʃɪts] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ʌnd][ɔɪl] ;
One day the planks stream with freshets of blood and oil ;
一 天 这 木板 溪流 和 洪水 的 血 和 油 ;
有一天，木板上涌出血和油；

[ɑ:n][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hed] [ɑ:r; ər] [prəˈfeɪnli]
on the sacred quarter - deck enormous masses of the whale's head are profanely
在 这 神圣 四分之一 - 甲板 巨大的 群众 的 这 鲸鱼的 头 是 亵渎地
[paɪld] ;
piled ;
堆积 ;

在神圣的后甲板上，鲸鱼头的巨大碎片被亵渎地堆放着；

[greɪt] [ˈrʌsti] [kæsk] [laɪ] [əˈbaʊt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbru:əri] [jɑ:rd] ;
great rusty casks lie about , as in a brewery yard ;
伟大的 生锈的 酒桶 说谎 关于 , 作为 在 一个 啤酒厂 院子 ;
巨大的生锈木桶散落在各处，就像在酿酒厂的院子里一样；

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][traɪ] - [wɜ:rk] [hæz; həz] [bɪsu:ʔɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['bʊlwərk] ; [ðə; ði] ['mæɪnəz]
the smoke from the try - works has besooted all the bulwarks ; the mariners
这 抽烟 从 这 尝试 - 作品 有 浸透 全部 这 堡垒 ; 这 水手们
[gʊʊ] [ə'baʊt] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃʊəsənəs] ;
go about suffused with unctuousness ;
去 关于 弥漫 和 油腻 ;

炼油厂的烟雾熏黑了所有的舷墙；水手们浑身油腻腻的；

[ðə; ði][ɪn'taɪə] [ɪp] [si:mz] [greɪt] [lə'vaɪəθən] [hɪm'self] ; [waɪl] [ɑ:n][ɔ:l][hændz][ðə; ði][dɪn][ɪz] ['defnɪŋ] .
the entire ship seems great leviathan himself ; while on all hands the din is deafening .
这 全部的 船 似乎 伟大的 利维坦 他自己 ; 尽管 在 全部 双手 这 din 是 震耳欲聋 .
[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftə] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
But a day or two after , you look about you ,
但 一个 天 或者 二 后 , 你 看 关于 你 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftə] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
但过了一两天后，你环顾四周，

[ænd; ənd] [prɪk] [jʊə; jər] [ɪr] [ɪn] [ðɪs] [self] - [seɪm] [ɪp] ;
and prick your ears in this self - same ship ;
和 刺 你的 耳朵 在 这 自己 - 相同的 船 ;
[ænd; ənd] [prɪk] [jʊə; jər] [ɪr] [ɪn] [ðɪs] [self] - [seɪm] [ɪp] ;
在这艘船上，竖起耳朵仔细听；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['boʊts][ænd; ənd][traɪ] - [wɜ:rk] ,
and were it not for the tell - tale boats and try - works ,
和 是 它 不是 为了 这 告诉 - 故事 船 和 尝试 - 作品 ,
[ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['boʊts][ænd; ənd][traɪ] - [wɜ:rk] ,
若非那些显眼的船只和检修设施，

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:l][bʌt; bət] [swə] [ju:; jʊ][trɔ:d][sʌm; səm]['saɪlənt] ['mɜ:rtʃənt] ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]
you would all but swear you trod some silent merchant vessel , with a most
你 会 全部 但 发誓 你 践踏 一些 沉默的 商人 血管 , 和 一个 最多
[ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:l][bʌt; bət] [swə] [ju:; jʊ][trɔ:d][sʌm; səm]['saɪlənt] ['mɜ:rtʃənt] ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]
[ˈskru:pjələsli] [ni:t] [kə'mændər] .
scrupulously neat commander .
一丝不苟地 整洁的 指挥官 .
[ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:l][bʌt; bət] [swə] [ju:; jʊ][trɔ:d][sʌm; səm]['saɪlənt] ['mɜ:rtʃənt] ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]
[ˈskru:pjələsli] [ni:t] [kə'mændər] .
你几乎可以肯定，你踏上了一艘寂静无声的商船，船长一丝不苟，一丝不苟。

[ðə; ði] [ʌŋmənjə'fæktʃəd] [spɜ:rm][ɔɪl] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['klenzɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] .
The unmanufactured sperm oil possesses a singularly cleansing virtue .
这 未制造的 精子 油 拥有 一个 单独地 清洁 美德 .
[ðə; ði] [ʌŋmənjə'fæktʃəd] [spɜ:rm][ɔɪl] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['klenzɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] .
未经加工的鲸鱼油具有独特的清洁功效。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [deks] ['nevə] [lʊk] [soʊ] [waɪt] [æz; əz][dʒʌst]['æftə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l]
This is the reason why the decks never look so white as just after what they call
这 是 这 原因 为什么 这 甲板 绝不 看 所以 白色的 作为 只是 后 什么 他们 称呼
[æŋ; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ɔɪl] .
an affair of oil .
一个 事务 的 油 .
[ðə; ði] [ʌŋmənjə'fæktʃəd] [spɜ:rm][ɔɪl] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['klenzɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] .
这就是为什么甲板在经过所谓的“涂油仪式”后，看起来总是那么洁白的原因。

[bɪ'saɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:nd] [skræps][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] , [ə; eɪ]['pʊʊt(ə)nt] [leɪ] [ɪz]
Besides , from the ashes of the burned scraps of the whale , a potent ley is
除了 , 从 这 灰烬 的 这 烧伤 碎屑 的 这 鲸 , 一个 强效 利 是
[bɪ'saɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:nd] [skræps][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] , [ə; eɪ]['pʊʊt(ə)nt] [leɪ] [ɪz]
[ˈredɪli] [meɪd] ;
readily made ;
容易 制成 ;
[bɪ'saɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:nd] [skræps][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] , [ə; eɪ]['pʊʊt(ə)nt] [leɪ] [ɪz]
此外，鲸鱼烧焦残骸的灰烬很容易制成一种强效的肥料；

[ænd; ənd] [wen'evər] ['eni] [əd'hi:sivnis'] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [rɪ'meɪnz] ['kɪŋɪŋ]
and whenever any adhesiveness from the back of the whale remains clinging
和 每当 任何 粘附性 从 这 后退 的 这 鲸 遗迹 依恋
[tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,
to the side ,
到 这 边 ,

每当鲸鱼背部的任何粘性物质残留在侧面时，

[ðæt] [leɪ] ['kwɪkli] [ɪk'stɜ:mə,neɪts] [aɪ'tiː] .
that ley quickly exterminates it .
那 利 迅速地 消灭 它 .
那条草地很快就能将其消灭。

[hændz][gou] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʊlwərkz] ,
Hands go diligently along the bulwarks ,
手 去 勤勉地 沿着 这 堡垒 ,
双手沿着舷墙认真地移动着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bʌkɪts] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][rægz] [rɪ'stɔ:r] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] ['taɪdɪnəs] .
and with buckets of water and rags restore them to their full tidiness .
和 和 水桶 的 水 和 破布 恢复 他们 到 他们的 满的 整洁 .
用桶装水和抹布将它们恢复到完全整洁的状态。

[ðə; ði] [sʊt] [ɪz] [brʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləʊər] ['rɪɡɪŋ] .
The soot is brushed from the lower rigging .
这 煤烟 是 刷过 从 这 降低 索具 .
将下部索具上的烟灰刷掉。

[ɔ:l][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ju:z][ɑ:r; ər] ['laɪkwəɪz] ['feɪθfəli]
All the numerous implements which have been in use are likewise faithfully
全部 这 很多的 实施 哪个 有 到过 在 使用 是 同样地 忠实
[klenzd] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] .
cleansed and put away .
已清洗 和 放 离开 .
所有使用过的众多器具也都得到了认真清洗和妥善存放。

[ðə; ði] [greɪt] [hætʃ] [ɪz] [skrʌbd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][traɪ - [wɜ:rks] , [kəm'pli:tli] ['haɪdɪŋ][ðə; ði]
The great hatch is scrubbed and placed upon the try - works , completely hiding the
这 伟大的 孵化 是 擦洗过 和 放置 之上 这 尝试 - 作品 , 完全地 隐藏 这
[pɒts] ;
pots ;
锅 ;

大舱口被清洗干净后放置在炼铁炉上，完全遮盖住了炼铁锅；

['evri] [kæsk][ɪz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ɔ:l] ['tækɪz] [ɑ:r; ər] [kɔɪld] [ɪn] [ʌn'si:n] [nʊks] ;
every cask is out of sight ; all tackles are coiled in unseen nooks ;
每一个 酒桶 是 出去 的 视线 ; 全部 铲球 是 卷曲 在 看不见 角落 ;
所有木桶都藏在看不见的地方；所有渔具都盘绕在看不见的角落里；

[ænd; ənd] [wen] [baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [saɪm(ə)'teɪniəs] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ɔ:l'mʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər]
and when by the combined and simultaneous industry of almost the entire
和 什么时候 经过 这 合并 和 同时 行业 的 几乎 这 全部的
['ʃɪps] ['kʌmpəni] ,
ship's company ,
船的 公司 ,

并且，在几乎全船船员的共同努力下，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:nʃɪ'enʃəs] ['du:ti][ɪz][æt; ət][læst] [kən'klu:dɪd] ,
the whole of this conscientious duty is at last concluded ,
这 所有的 的 这 尽责的 责任 是 在 最后的 结束 ,
这项尽职尽责的任务终于全部完成了。

[ðen] [ðə; ði] [kru:] [ðəm'selvz] [pruʊ'si:d] [tu;; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'blu:ʃnz] ; [[ɪft] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]
then the crew themselves proceed to their own ablutions ; shift themselves from
然后 这 全体人员 他们自己 继续 到 他们的 自己的 洗礼 ; 转移 他们自己 从
[ta:p][tu;; tə][toʊ] ;
top to toe ;
顶部 到 脚趾 ;

然后船员们各自去洗漱；从头到脚挪动一下身体；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'ju:] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [dek] , [freʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'gloʊ] ,
and finally issue to the immaculate deck , fresh and all aglow ,
和 最后 问题 到 这 完美无瑕 甲板 , 新鲜的 和 全部 闪耀 ,
最后, 将船驶向洁净如新的甲板, 甲板清新亮丽, 熠熠生辉。

[æz; əz] ['braɪd,gru:mz] [nu:] - [li:pt] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['hɑ:lənd] .
as bridegrooms new - leaped from out the daintiest Holland .
作为 新郎 新的 - 跳跃 从 出去 这 最精致的 荷兰 .
新郎们从最精致的荷兰一跃而出。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪtɪd] [step] , [ðeɪ] [peɪs] [ðə; ði][plæŋks][ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] , [ænd; ənd]
Now , with elated step , they pace the planks in twos and threes , and
现在 , 和 欣喜若狂 步 , 他们 步伐 这 木板 在 二 和 三 , 和
[ˈhju:mərəsli] ['diskɔ:rs] [ʌv; əv] ['pɑ:ləz] ,
humorously discourse of parlors ,
幽默地 话语 的 客厅 ,
现在, 他们迈着欢快的步伐, 两两两两地在木板路上踱步, 幽默地谈论着客厅里的趣事。

['səʊfəz] , ['kɑ:rpəts] , [ænd; ənd] [faɪn] ['kæmbɾɪk] ; [prə'pəʊz] [tu;; tə][mæt][ðə; ði] [dek] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
sofas , carpets , and fine cambrics ; propose to mat the deck ; think of having
沙发 , 地毯 , 和 美好的 细布 ; 提出 到 垫 这 甲板 ; 思考 的 拥有
['hæŋɡɪŋz] [tu;; tə][ðə; ði][ta:p] ;
hangings to the top ;
绞刑 到 这 顶部 ;
沙发、地毯和精美细布；建议在甲板上铺垫子；考虑在甲板顶部悬挂帷幔；

['ɑ:bdʒekt][nɑ:t][tu;; tə] ['teɪkɪŋ] [ti:] [baɪ] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] .
object not to taking tea by moonlight on the piazza of the forecstle .
目的 不是 到 采取 茶 经过 月光 在 这 广场 的 这 前甲板 .
反对在船首楼的广场上月光下喝茶。

[tu;; tə][hɪnt][tu;; tə] [sʌt] ['mʌskt] ['mæɪɪnəz] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd][boʊn] , [ænd; ənd] ['blʌbə] , [wɜ:r; wər]
To hint to such musked mariners of oil , and bone , and blubber , were
到 暗示 到 这样的 麝香 水手们 的 油 , 和 骨 , 和 大声哭 , 是
['lɪt(ə)l] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:'dæsəti] .
little short of audacity .
小的 短的 的 大胆 .
向这些浑身散发着油、骨和鲸脂气味的海员们暗示这一点, 简直是胆大妄为。

[ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [ju;; jʊ] ['dɪstəntli] [ə'lu:d] [tu;; tə] .
They know not the thing you distantly allude to .
他们 知道 不是 这 事物 你 遥远地 暗示 到 .
他们并不知道你隐晦提及的那件事。

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju: 'es]['næpkɪnz] !
Away , and bring us napkins !
离开 , 和 带来 我们 餐巾纸 !
走开, 把餐巾纸拿来!

[bʌt; bət][mɑ:rk] : [ə'b:ft][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [θri:] [mæst] ['hedz] ,
But mark : aloft there , at the three mast heads ,
但 标记 : 高空 那里 , 在 这 三 桅杆 头部 ,
但是请注意：在高处, 在三个桅杆顶端,

[stænd] [θri:] [men] [ɪn'tent] [ɑ:n] ['spain] [aʊt] [mɔ:r] [weɪlz] , [wɪt] , [ɪf] [kɔ:t] ,
stand three men intent on spying out more whales , which , if caught ,
站立 三 男人 意图 在 间谍活动 出去 更多的 鲸鱼 , 哪个 , 如果 捕捉 ,
三个男人一心想寻找更多的鲸鱼, 如果抓到它们,

[ɪn'fæləbli] [wɪl] [ə'gen] [sɔɪl] [ðə; ði][ʊəld] ['ʊəkən] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd][dra:p] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [smɔ:l]
infallibly will again soil the old oaken furniture , and drop at least one small
绝对正确 将要 再次 土壤 这 老的 橡木 家具 , 和 降低 在 至少 一 小的
[gri:s] - [spɑ:t] ['sʌmwer] .
grease - spot somewhere .
润滑脂 - 点 某处 .
肯定会再次弄脏旧橡木家具, 并且至少会在某个地方留下一小块油渍。

[jes] ; [ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] , [wen] , [æftər][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] ['leɪbəz] , [wɪt]
Yes ; and many is the time , when , after the severest uninterrupted labors , which
是的 ; 和 许多 是 这 时间 , 什么时候 , 后 这 最严重 不间断 劳动 , 哪个
[noʊ] [noʊ] [naɪt] ;
know no night ;
知道 不 夜晚 ;
是的; 而且很多时候, 在经历了最艰苦、不间断的劳作之后, 没有一夜的黑夜;

[kən'tɪnju:ɪŋ] [streɪt] [θru:] [fɔ:r; fər] ['naɪnti] - [sɪks] ['aʊərz] ; [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] ,
continuing straight through for ninety - six hours ; when from the boat ,
继续 直的 通过 为了 九十 - 六 小时 ; 什么时候 从 这 船 ,
连续持续九十六小时; 当从船上下来时,

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [sweld] [ðer; ðər] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [deɪ] ['roʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪn] ,
where they have swelled their wrists with all day rowing on the Line ,
在哪里 他们 有 肿胀 他们的 手腕 和 全部 天 划船 在 这 线 ,
他们整天在赛道上划船, 手腕都肿了起来。

— [ðeɪ] ['ʊənli] [step] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [tu:; tə] ['kæri] [væst] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [hi:v] [ðə; ði] ['hevi]
— **they only step to the deck to carry vast chains , and heave the heavy**
— 他们 仅有的 步 到 这 甲板 到 携带 广阔的 链条 , 和 举 这 重的
['wɪndləs] ,
windlass ,
绞盘 ,
他们只有在搬运巨大的铁链和拉动沉重的绞盘时才会踏上甲板。

[ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [slæʃ] , [jeɪ] ,
and cut and slash , yea ,
和 切 和 削减 , 是的 ,
砍杀, 是的,

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['veri] [swetɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [smʊəkt] [ænd; ənd] [bə:nd] [ə'nu:] [baɪ][ðə; ði]
and in their very sweatings to be smoked and burned anew by the
和 在 他们的 非常 出汗 到 是 熏制 和 烧伤 重新 经过 这
[kəm'baɪnd] [fairz] [ʌv; əv][ðə; ði][ekwə'tɔ:riəl; ,i:kwə'tɔ:riəl] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][ekwə'tɔ:riəl; ,i:kwə'tɔ:riəl][traɪ] -
combined fires of the equatorial sun and the equatorial try -
合并 火灾 的 这 赤道 太阳 和 这 赤道 尝试 -
[wɜ:rks] ;
works ;
作品 ;
在汗流浹背中, 他们又将被赤道太阳和赤道炼铁炉的火焰再次熏烤焚烧;

[wen] , [ɑ:n][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['faɪnəli] [bi'stə:d] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [klenz]
when , on the heel of all this , they have finally bestirred themselves to cleanse
什么时候 , 在 这 脚跟 的 全部 这 , 他们 有 最后 搅拌 他们自己 到 洁净
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the ship ,
这 船 ,
在这一切之后, 他们终于下定决心要清洗这艘船。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['spɑ:tləs] ['deri] [ru:m] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ; ['meni] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [pɔr] ['feləʊz] ,
and make a spotless dairy room of it ; many is the time the poor fellows ,
和 制作 一个 一尘不染 奶制品 房间 的 它 ; 许多 是 这 时间 这 贫穷的 伙伴们 ;
并把它打造成一个一尘不染的奶制品间；很多时候，可怜的家伙们，

[dʒʌst] ['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kli:n] [fra:ks] , [ɑ:r; ər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “
just buttoning the necks of their clean frocks , are startled by the cry of ”
只是 扣纽扣 这 脖子 的 他们的 干净的 连衣裙 , 是 惊慌 经过 这 哭 的 “
[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [bləʊz] !
There she blows !
那里 她 打击 !

她们正系着干净连衣裙的领口，却被一声惊呼吓了一跳：“她吹起来了！ ”

“ [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [flaɪ][tu:; tə] [faɪt] [ə'nʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪri]
and away they fly to fight another whale , and go through the whole weary
” 和 离开 他们 飞 到 斗争 其他 鲸 , 和 去 通过 这 所有的 厌倦
[θɪŋ] [ə'gen] .
thing again .
事物 再次 .

于是它们飞去与另一头鲸鱼搏斗，然后再次经历整个疲惫的过程。

[oʊ] ! [maɪ] [frendz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][mæn] - ['kɪlɪŋ] !
Oh ! my friends , but this is man - killing !
哦 ! 我的 朋友们 , 但 这 是 男人 - 杀 !
哦！我的朋友们，但这简直是杀人！

[jet] [ðɪs] [ɪz][laɪf] .
Yet this is life .
然而 这 是 生活 .
然而，这就是生活。

[fɔ:r; fər] ['hɑ:rdli] [hæv; həv][wi:; wi] ['mɔ:təlz] [baɪ] [lɔ:ŋ] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [væst] [bʌlk]
For hardly have we mortals by long toilings extracted from this world's vast bulk
为了 几乎 有 我们 凡人 经过 长的 辛勤劳作 提取 从 这 世界的 广阔的大部分
[ɪts] [smɔ:l] [bʌt; bət][ˈvæljuəb(ə)] [spɜ:rm] ;
its small but valuable sperm ;
它是 小的 但 有价值的 精子 ;

我们凡人经过漫长的辛勤劳作，也很难从这浩瀚的世界中提取出它虽小却宝贵的精子；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['peɪ(ə)ns] , [klenzd] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'faɪlmənts] ,
and then , with weary patience , cleansed ourselves from its defilements ,
和 然后 , 和 厌倦 耐心 , 已清洗 我们自己 从 它是 玷污 ,
然后，我们以疲惫的耐心，洗净了身上的污秽。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [kli:n] ['tæbərənæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ; ['hɑ:rdli] [ɪz] [ðɪs] [dʌŋ] ,
and learned to live here in clean tabernacles of the soul ; hardly is this done ,
和 学习 到 居住 这里 在 干净的 圣幕 的 这 灵魂 ; 几乎 是 这 完毕 ,
并学会了在洁净的灵魂居所中生活；这几乎是不可能做到的。

[wen] — [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [bləʊz] ! — [ðə; ði] [goʊst] [ɪz] ['spəʊtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi:; wi][seɪl][tu:; tə]
when — There she blows ! — the ghost is spouted up , and away we sail to
什么时候 — 那里 她 打击 ! — 这 鬼 是 喷涌而出 向上 , 和 离开 我们 帆 到
[faɪt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [wɜ:rld] ,
fight some other world ,
斗争 一些 其他 世界 ,

当——她吹响了！——幽灵喷涌而出，我们扬帆起航，去与另一个世界战斗。

[ænd; ənd][goʊ] [θru:] [jʌŋ] ['laɪfs] [oʊld] [ru:'ti:n] [ə'gen] .
and go through young life's old routine again .
和 去 通过 年轻的 生活的 老的 常规 再次 .
然后再次经历年轻时的那些老套路。

[oʊ] ! [ðə; ði] [ˌmetəmsaɪˈkoʊsɪs] !
Oh ! the metempsychosis !
哦 ! 这 轮回 !

哦！轮回转世！

[oʊ] ! [pəˈθæɡərəs] , [ðæt] [ɪn] [braɪt] [ɡriːs] , [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [dɪd][daɪ] , [soʊ] [ɡʊd] ,
Oh ! Pythagoras , that in bright Greece , two thousand years ago , did die , so good ,
哦 ! 毕达哥拉斯 , 那 在 明亮的 希腊 , 二 千 年 前 , 做过 死 , 所以 好的 ,
哦！毕达哥拉斯，那位两千年前在辉煌的希腊逝世的伟人，真是太好了！

[soʊ] [waɪz] , [soʊ][maɪld] ; [aɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [əˈbʊːŋ] [ðə; ði][pəˈruːviən] [koʊst] [læst] [ˈvoɪdʒ] — [ænd; ənd]
so wise , so mild ; I sailed with thee along the Peruvian coast last voyage — and
所以 明智的 , 所以 温和的 ; 我 航行 和 你 沿着 这 秘鲁 海岸 最后的 航程 — 和
，
，
，

如此睿智，如此温和；上次航行我曾与你一同沿着秘鲁海岸航行——而且，

[ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] , [tɔːt] [ðiː] , [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈsɪmp(ə)l] [bɔɪ] , [haʊ] [tuː; tə] [splaɪs] [ə; eɪ][roʊp] !
foolish as I am , taught thee , a green simple boy , how to splice a rope !
愚蠢 作为 我 是 , 教授 你 , 一个 绿色的 简单的 男生 , 如何 到 拼接 一个 绳索 !
我虽愚笨，却教会了你，一个懵懂无知的男孩，如何拼接绳索！

[ˈtʃæptər] [ˈeksɪks] .
CHAPTER XCIX .
章 九十九 .

第九十九章

[ðə; ði] [dəˈbluːn] .
THE DOUBLOON .
这 金币 .

双金币。

[er] [naʊ] [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [ˈeɪhæb] [wʌz; wəz] [wɔːnt][tuː; tə] [peɪs] [hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtər] - [dek]
Ere now it has been related how Ahab was wont to pace his quarter - deck
埃雷 现在 它 有 到过 有关的 如何 亚哈 曾是 惯于 到 步伐 他的 四分之一 - 甲板
，
，
，

之前已经讲述过亚哈船长经常在他的后甲板上踱步的习惯了。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈregjələr] [tɜːrnz][æt; ət] [ˈiːðər] [ˈlɪmɪt] , [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [ænd; ənd] [ˈmenməst] ;
taking regular turns at either limit , the binnacle and mainmast ;
采取 常规的 转弯 在 任何一个 限制 , 这 箱体 和 主桅杆 ;
在桅杆两端（罗经座和主桅）定期轮换；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [nəˈreɪŋ,næˈreɪŋ][aɪˈtiː][hæz; həz][nɔːt] [bɪn]
but in the multiplicity of other things requiring narration it has not been
但 在 这 多重性 的 其他 事物 需要 旁白 它 有 不是 到过
[ˈædɪd] [haʊ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðiːz] [wɔːks] ,
added how that sometimes in these walks ,
额外 如何 那 有时 在 这些 散步 ,

但是，在众多其他需要叙述的事情中，却没有提到，有时在这些散步中，

[wen] [moʊst] [plʌndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][tɜːrn][æt; ət] [iːtʃ] [spɔːt] ,
when most plunged in his mood , he was wont to pause in turn at each spot ,
什么时候 最多 暴跌 在 他的 情绪 , 他 曾是 惯于 到 暂停 在 转动 在 每个 点 ,
当他情绪低落时，他常常会在每个地方轮流停下来。

[ænd; ənd][stænd][ðər; ðər] [ˈstreɪndʒli] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈɑːbdʒekt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and stand there strangely eyeing the particular object before him .
和 站立 那里 奇怪的 觊觎 这 特别的 目的 前 他 .

他站在那里，神情怪异地盯着眼前的那个物体。

[wen] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæns] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd]
When he halted before the binnacle , with his glance fastened on the pointed
什么时候 他 停止 前 这 箱体 , 和 他的 瞥一眼 系紧 在 这 尖
[ˈniːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] ,
needle in the compass ,
针 在 这 罗盘 ,

当他停在罗盘座前，目光紧紧盯着罗盘上尖锐的指针时，

[ðæt] [glæns] [ʃɑːt] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒævln][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [ɪnˈtensətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ;
that glance shot like a javelin with the pointed intensity of his purpose ;
那 瞥一眼 射击 喜欢 一个 标枪 和 这 尖 强度 的 他的 目的 ;

那一眼如同标枪般射出，带着他目标明确、目光锐利的强烈情感；

[ænd; ənd] [wen] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [hiː; hi] [əˈgen] [pɔːzd] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [ˈmenməst] , [ðen] ,
and when resuming his walk he again paused before the mainmast , then ,
和 什么时候 恢复 他的 走 他 再次 暂停 前 这 主桅杆 , 然后 ,

他继续往前走，又在主桅杆前停了下来，然后

[æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ˈrɪvɪtɪd] [glæns] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvɪtɪd] [ɡoʊld][kɔɪn][ðer; ðər] ,
as the same riveted glance fastened upon the riveted gold coin there ,
作为 这 相同的 铆接 瞥一眼 系紧 之上 这 铆接 金子 硬币 那里 ,

就像那双紧紧盯着铆接在那里的金币的眼睛一样，

[hiː; hi] [stiːl] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæspekt][ʌv; əv] [neɪld] [ˈfɜːrmnəs] , [ˈoʊnli] [dæft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
he still wore the same aspect of nailed firmness , only dashed with a certain
他 仍然 穿着 这 相同的 方面 的 钉子 硬度 , 仅有的 虚线 和 一个 肯定

[waɪld] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
wild longing ,
荒野 渴望 ,

他依旧保持着那副铁石心肠的坚定模样，只是多了几分狂野的渴望。

[ɪf] [naːt] [ˈhoʊpflnəs] .
if not hopefulness .
如果 不是 希望 .

即便没有希望。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [dəˈbluːn] ,
But one morning , turning to pass the doubloon ,
但 一 早晨 , 转弯 到 经过 这 金币 ,

但有一天早上，他转身递金币时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnuːli] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd] [ɪnskˈrɪpʃnz]
he seemed to be newly attracted by the strange figures and inscriptions
他 似乎 到 是 新 吸引 经过 这 奇怪的 数据 和 铭文

[stæmpt] [ɑːn][aɪˈtiː] ,
stamped on it ,
盖章 在 它 ,

他似乎对上面印着的奇怪图案和铭文产生了浓厚的兴趣。

[æz; əz] [ðoʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɪn][sʌm; səm]
as though now for the first time beginning to interpret for himself in some
作为 尽管 现在 为了 这 第一的 时间 开始 到 解释 为了 他自己 在 一些

[məˈnoʊˈmeɪniæk] [wei] [wətˈevər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [maɪt] [lɜːrk][ɪn][ðem; ðəm] .
monomaniac way whatever significance might lurk in them .
单恋 方式 任何 意义 可能 潜伏 在 他们 .

仿佛他第一次开始以某种偏执的方式为自己解读其中可能蕴含的任何意义。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈsɜːrt(ə)n] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ˈlɜːks][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [els] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrθ] ,
And some certain significance lurks in all things , else all things are little worth ,
和 一些 肯定 意义 潜伏者 在 全部 事物 , 别的 全部 事物 是 小的 值得 ,

万物皆蕴含某种意义，否则万物便毫无价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [wɜ:rlɪd] [ɪt'self][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] ['saɪfər] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [sel] [baɪ][ðə; ði]
and the round world itself but an empty cipher , except to sell by the
和 这 圆形的 世界 本身 但 一个 空的 密码 , 除了 到 卖 经过 这
['kɑ:rtləʊd] ,
cartload ,
满载 ,

而这圆形的世界本身，除了成车成车地出售之外，不过是一个空洞的符号罢了。

[æz; əz] [ðeɪ] [du:] [hɪlz] [ə'baʊt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][sʌm; səm] [mə'ræs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .
as they do hills about Boston , to fill up some morass in the Milky Way .
作为 他们 做 丘陵 关于 波士顿 , 到 充满向上 一些 沼泽 在 这 乳白色 方式 :
就像他们在波士顿周围的山丘上做的那样，为了填补银河系中的一些沼泽。

[naʊ] [ðɪs] [də'blu:n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] , [ˈvɜ:rdʒɪn][ɡoʊld] , [reɪkt] ['sʌmwɛr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Now this doubloon was of purest , virgin gold , raked somewhere out of the
现在 这 金币 曾是 的 最纯净的 , 处女 金子 , 耙过的 某处 出去 的 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ɡɔ:rdʒəs] [hɪlz] ,
heart of gorgeous hills ,
心 的 华丽的 丘陵 ,
这枚金币是用最纯净的天然黄金制成的，是从风景秀丽的山丘深处淘洗出来的。

[wens] , [i:st] [ænd; ənd] [west] , [ˈoʊvər][ˈɡoʊldən][sændz] , [ðə; ði] [hed] - [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
whence , east and west , over golden sands , the head - waters of many a
何处 , 东方 和 西方 , 超过 金的 沙子 , 这 头 - 水 的 许多 一个
['pæktʊləs] [floʊz] .
Pactolus flows .
帕克托鲁斯 流量 :
从那里，东西两侧，流过金色的沙滩，涌出许多帕克托罗斯河的源头。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] [neɪld] [ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] ['rʌstɪnəs] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ˈboʊlts][ænd; ənd][ðə; ði]
And though now nailed amidst all the rustiness of iron bolts and the
和 尽管 现在 钉子 在.....之中全部 这 生锈 的 铁 螺栓 和 这
[ˈvɜ:rdɪɡri;ˈvɜ:rdɪɡri:s][ʌv; əv] ['kɑ:pər] [spaɪks] ,
verdigris of copper spikes ,
铜绿 的 铜 尖峰 ,
尽管如今它被钉在锈迹斑斑的铁螺栓和铜锈丛生的铜钉之中，

[jet] , [ʌn'tʌtəbl] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [tu:; tə] ['eni] ['faʊlnəs] , [aɪ 'ti:] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts] ['ki:toʊ] [ɡloʊ]
yet , untouchable and immaculate to any foulness , it still preserved its Quito glow
然而 , 不可触碰的 和 完美无瑕 到 任何 纠缠 , 它 仍然 保存完好 它是 基多 辉光
:
:
:
然而，它却洁白无瑕，不受任何污秽的侵扰，依然保留着基多的光辉。

[nɔ:r] , [ðoʊ] [pleɪst] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['ru:θləs] [kru:] [ænd; ənd] ['evri] [ˈaʊər] [pæst] [baɪ] ['ru:θləs]
Nor , though placed amongst a ruthless crew and every hour passed by ruthless
也不 , 尽管 放置 在 一个 无情 全体人员 和 每一个 小时 通过了 经过 无情
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
即便身处冷酷无情的船员之中，每一小时都由冷酷无情的人掌管，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['lɪvlɔ:ŋ] [naɪts] ['fraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['dɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [maɪt] ['kʌvər] ['eni]
and through the livelong nights shrouded with thick darkness which might cover any
和 通过 这 终身 夜晚 被遮蔽的 和 厚的 黑暗 哪个 可能 覆盖 任何
['pɪlfərɪŋ] [ə'prəʊtʃ] ,
pilfering approach ,
偷窃 方法 ,
漫漫长夜笼罩在浓重的黑暗之中，任何偷窃行为都可能被掩盖。

[ˌnevərðəˈles] [ˈevri] [ˈsʌnrʌɪz] [ˈfəʊnd] [ðə; ði] [dəˈbluːn] [wer] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [left] [aɪ ˈtiː] [læst] .
nevertheless every sunrise found the doubloon where the sunset left it last .
尽管如此 每一个 日出 成立 这 金币 在哪里 这 日落 左边 它 最后的 .
然而，每天日出时分，都能在日落时分它被留下的地方找到那枚金币。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [set] [əˈpɑːrt] [ænd; ənd] [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ɔː] - [ˈstraɪkɪŋ] [end] ;
For it was set apart and sanctified to one awe - striking end ;
为了 它 曾是 放 除 和 圣化 到 一 敬畏 - 引人注目 结尾 ;
因为它被分别为圣，成为一件令人敬畏的事；

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [ˈwɑːntən] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈseɪlər] [weɪz] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
and however wanton in their sailor ways , one and all ,
和 然而 放肆 在 他们的 水手 方式 , 一 和 全部 ,
然而，无论他们水手生涯多么放荡不羁，无一例外

[ðə; ði] [ˈmæɪnəz] [rɪˈviəd] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [ˈtæləsmən] .
the mariners revered it as the white whale's talisman .
这 水手们 受人尊敬的 它 作为 这 白色的 鲸鱼的 护符 .
水手们将其视为白鲸的护身符。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔːkt] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwaɪrɪ] [wɑːtʃ] [baɪ] [naɪt] ,
Sometimes they talked it over in the weary watch by night ,
有时 他们 谈话 它 超过 在 这 厌倦 手表 经过 夜晚 ,
有时他们会在疲惫的夜里守夜时讨论这件事。

[ˈwʌndərɪŋ] [huːz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər]
wondering whose it was to be at last , and whether he would ever
好奇 谁 它 曾是 到 是 在 最后的 , 和 无论 他 会 曾经
[lɪv; laɪv] [tuː; tə] [spend] [aɪ ˈtiː] .
live to spend it .
居住 到 花费 它 .

他想知道这最终会属于谁，以及他是否能活到享受这一天。
[naʊ] [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)] [ˈɡoʊldən] [kɔɪnz] [ʌv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ˈmedəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
Now those noble golden coins of South America are as medals of the sun
现在 那些 高贵 金的 硬币 的 南 美国 是 作为 奖牌 的 这 太阳
[ænd; ənd] [ˈtraːpɪk] [ˈtoʊkən] - [ˈpiːsɪz] .
and tropic token - pieces .
和 热带 令牌 - 件 .

如今，南美洲那些珍贵的金币就像是太阳的奖章和热带地区的象征物。
[hɪr] [pɑːmz] , [æɪlˈpækəz] , [ænd; ənd] [vɒlˈkeɪnəʊz] ; [ˈsʌnz] [ˈdɪskz] [ænd; ənd] [stɑːrɪz] ; [ɪˈkɪlɪptɪk] , [hɔːrnz] -
Here palms , alpacas , and volcanoes ; sun's disks and stars ; ecliptics , horns -
这里 棕榈树 , 羊驼 , 和 火山 ; 太阳的 磁盘 和 明星 ; 黄道 , 角 -
[ʌv; əv] - [ˈplenti] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈbænərz] [ˈweɪvɪŋ] ,
of - plenty , and rich banners waving ,
的 - 很多 , 和 富有的 横幅 挥手 ,
这里有棕榈树、羊驼和火山；太阳的圆盘和星星；黄道、丰饶角和飘扬的华丽旗帜，

[ɑːr; ər] [ɪn] [lʌɡˈʒʊəriənt] [prəˈfjuːʒn] [stæmpt] ;
are in luxuriant profusion stamped ;
是 在 茂盛的 丰富 盖章 ;
繁茂盛地印有图案；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ɡoʊld] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈpreʃəsənəs] [ænd; ənd]
so that the precious gold seems almost to derive an added preciousness and
所以 那 这 宝贵的 金子 似乎 几乎 到 派生 一个 额外 珍贵 和
[ɪnˈhænsɪŋ] [ˈɡlɔːrɪz] ,
enhancing glories ,
增强 荣耀 ,
因此，珍贵的黄金似乎更增添了一份珍贵和荣耀。

因此，珍贵的黄金似乎更增添了一份珍贵和荣耀。

[baɪ] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðoʊz] [ˈfænsi] [mɪnts] , [soʊ] [ˈspæniʃli] [poʊˈetɪk] .
by passing through those fancy mints , so Spanishly poetic .
经过 通过 通过 那些 想要 薄荷糖 , 所以 西班牙式 诗意的 .
穿过那些精致的薄荷糖, 真是充满了西班牙式的诗意。

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈtʃænst] [ðæt][ðə; ði] [dəˈbluːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːkwɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈwelθi] [ɪgˈzæmp(ə)l]
It so chanced that the doubloon of the Pequod was a most wealthy example
它 所以 偶然 那 这 金币 的 这 裴廓德号 曾是 一个 最多 富裕 例子
[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
of these things .
的 这些 事物 .
巧合的是, 裴廓德号上的金币正是这类物品中最富有的例子。

[ɑːn][ɪts] [raʊnd] [ˈbɔːrdər][aɪˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈletərz] , [rɪˈpʌblɪkə] [del] [ˈekwədɔːr] : [ˈkiːtoʊ] .
On its round border it bore the letters , REPUBLICA DEL ECUADOR : QUITO .
在 它是 圆形的 边界 它 钻孔 这 信件 , 共和国 del 厄瓜多尔 : 基多 .
它的圆形边框上印有字母: REPUBLICA DEL ECUADOR: QUITO。

[soʊ] [ðɪs] [braɪt] [kɔɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [plɑːntɪd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
So this bright coin came from a country planted in the middle of the world ,
所以 这 明亮的 硬币 来了 从 一个 国家 已种植 在 这 中间 的 这 世界 ,
所以, 这枚闪亮的硬币来自一个位于世界中心的国家。

[ænd; ænd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈkweɪtər] , [ænd; ænd] [neɪmd] [ˈæftər][aɪˈtiː] ;
and beneath the great equator , and named after it ;
和 下面 这 伟大的 赤道 , 和 命名 后 它 ;
位于赤道以南, 并因此得名;

[ænd; ænd][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ˌmɪdˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˈændiːz] , [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈweɪ.nɪŋ] [klaɪm] [ðæt]
and it had been cast midway up the Andes , in the unwaning clime that
和 它 有 到过 投掷 中途 向上 这 安第斯山脉 , 在 这 不衰落 气候 那
[noʊz] [noʊ] [ˈɔːtəm] .
knows no autumn .
知道 不 秋天 .
它被投掷在安第斯山脉中部, 那里气候永不衰老, 没有秋天的概念。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第30/39页

[zoʊnd] [baɪ] [ðoʊz] [ˈletərz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [θriː] [ˈændiːz] - [ˈsʌmits] ; [frʌm; frəm] [wʌn]
Zoned by those letters you saw the likeness of three Andes ' summits ; from one
分区 经过 那些 信件 你 锯 这 相似 的 三 安第斯山脉 - 峰会 ; 从 一
[ə; eɪ] [fleɪm] ;
a flame ;
一个 火焰 ;

按照这些字母的轮廓，你看到了三座安第斯山脉山峰的轮廓；其中一座山峰燃起了一团火焰；

[ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ɑːn] [əˈnʌðər] ; [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ə; eɪ] [krəʊɪŋ] [kɑːk] ;
a tower on another ; on the third a crowing cock ;
一个 塔 在 其他 ; 在 这 第三 一个 鸣叫 公鸡 ;

一座塔楼建在另一座塔楼上；第三座塔楼上有一只啼叫的公鸡；

[waɪl] [ˈɑːrtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɡmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paːˈtɪfənd] [ˈzoʊdiæk] ,
while arching over all was a segment of the partitioned zodiac ,
尽管 拱形 超过 全部 曾是 一个 部分 的 这 分区 星座 ,
而笼罩一切的，是黄道十二宫的一部分，

[ðə; ði] [saɪnz] [ɔːl] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈjuːzuəl] - ,
the signs all marked with their usual cabalistics ,
这 标志 全部 标记 和 他们的 通常 - ,
所有标志都带有它们惯用的神秘符号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkiːstoʊn] [sʌn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][iːkwɪˈnɑːkʃl; ,ekwɪˈnɑːkʃl] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˈli] .
and the keystone sun entering the equinoctial point at Libra .
和 这 基石 太阳 进入 这 春分 观点 在 天秤座 :
太阳进入天秤座的春分点。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˌekwəˈtɔːriəl; ,iːkwəˈtɔːriəl][kɔɪn] , [ˈeɪhæb] , [nɑːt] [ʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ] [ˈʌðər] , [wʌz; wəz] [naʊ]
Before this equatorial coin , Ahab , not unobserved by others , was now
前 这 赤道 硬币 , 亚哈 , 不是 未被观察到的 经过 其他的 , 曾是 现在
[ˈpɔːzɪŋ] .
pausing .
暂停 .

在这枚赤道硬币前，亚哈停下了脚步，这一幕并非无人察觉。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈevər] [ɪgəˈtɪstɪkl] [ɪn] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːps][ænd; ənd] [ˈtaʊərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər]
“ **There's something ever egotistical in mountain - tops and towers , and all other**
” 有 某物 曾经 自负 在 山 - 最高额 和 塔楼 , 和 全部 其他
[grænd][ænd; ənd] [ˈlɔːftɪ] [θɪŋz] ;
grand and lofty things ;
盛大 和 高远 事物 ;

“山巅、高塔以及所有其他宏伟壮丽的事物，都带有某种自负的意味；

[lʊk] [hɪr] , — [θriː] [piːks] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ˈluːsɪfər] .
look here , — three peaks as proud as Lucifer .
看 这里 , — 三 高峰 作为 自豪的 作为 路西法 .

瞧瞧这里，——三座山峰像路西法一样骄傲。

[ðə; ði][fɜːrm] [ˈtaʊər] , [ðæt] [ɪz][ˈeɪhæb] ; [ðə; ði][vɑːˈkeɪnoʊs] , [ðæt] [ɪz][ˈeɪhæb] ; [ðə; ði] [kəˈreɪdʒəs] ,
The firm tower , that is Ahab ; the volcano , that is Ahab ; the courageous ,
这 公司 塔 , 那 是 亚哈 ; 这 火山 , 那 是 亚哈 ; 这 勇敢 ,
那座坚固的塔，就是亚哈；那座火山，就是亚哈；那勇敢的，

[ðə; ði] [ʌn'dɒ:ntɪd] , [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riəs] [faʊl] , [ðæt], [tu:] , [ɪz]['eɪhæb] ; [ɔ:l][ɑ:r; ər]['eɪhæb] ;
the undaunted , and victorious fowl , that , too , is Ahab ; all are Ahab ;
这 无所畏惧 , 和 胜利者 鸡 , 那 , 也 , 是 亚哈 ; 全部 是 亚哈 ;
那只无所畏惧、凯旋而归的鸟, 也是亚哈; 所有的人都是亚哈;

[ænd; ənd] [ðɪs] [raʊnd] [gəʊld][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndər] [gloʊb] , [wɪt] , [lʌrk][ə; eɪ]
and this round gold is but the image of the rounder globe , which , like a
和 这 圆形的 金子 是 但 这 图像 的 这 圆润 地球 , 哪个 , 喜欢 一个
[mæ'dʒɪjənz] [glæs] ,
magician's glass ,
魔术师的 玻璃 ,
而这圆形的金子只不过是更圆的地球的影像, 就像魔术师的镜子一样,

[tu;; tə] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn][tɜ:rn][bʌt; bət] ['mɪrɜ:z] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] [self] .
to each and every man in turn but mirrors back his own mysterious self .
到 每个 和 每一个 男人 在 转动 但 镜子 后退 他的 自己的 神秘 自己 .
对每个人来说, 他都像一面镜子, 映照出自己神秘的一面。

[greɪt] [peɪnz] , [smɔ:l] [geɪnz] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [æsk][ðə; ði][wɜ:rld][tu;; tə] [sɔ:lv] [ðem; ðəm] ; [aɪ 'ti:] ['kæna:t]
Great pains , small gains for those who ask the world to solve them ; it cannot
伟大的 疼痛 , 小的 收益 为了 那些 WHO 问 这 世界 到 解决 他们 ; 它 不能
[sɔ:lv] [ɪt'self] .
solve itself .
解决 本身 .
向世界寻求解决方案的人, 付出了巨大的努力, 却收获甚微; 世界无法自行解决问题。

[mɪ'θɪŋks] [naʊ] [ðɪs] [kɔɪnd] [sʌn] [werz] [ə; eɪ] ['rʌdi] [feɪs] ; [bʌt; bət] [si:] !
Methinks now this coined sun wears a ruddy face ; but see !
我觉得 现在 这 创造 太阳 穿着 一个 红润 脸 ; 但 看 !
我觉得现在这个被铸造出来的太阳看起来红润了; 但是你看!

[aɪ] , [hi;; hi] ['entərz] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] ['stɔ:rmz] , [ðə; ði] ['ekwɪnɔ:ks] i:kwɪnɔ:ks] !
aye , he enters the sign of storms , the equinox !
是的 , 他 进入 这 符号 的 暴风雨 , 这 春分 !
是的, 他进入了风暴的征兆, 春分!

[ænd; ənd][bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [wi:ld] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər]['ekwɪnɔ:ks] i:kwɪnɔ:ks][æt; ət]
and but six months before he wheeled out of a former equinox at
和 但 六 几个月 前 他 带轮子的 出去 的 一个 以前的 春分 在
['eri:z] !
Aries !
白羊座 !
但就在六个月前, 他从白羊座的前春分点出发了!

[frʌm; frəm] [stɔ:rm] [tu;; tə] [stɔ:rm] !
From storm to storm !
从 风暴 到 风暴 !
一场接一场的风暴!

[soʊ][bi;; bi][aɪ 'ti:] , [ðen] .
So be it , then .
所以 是 它 , 然后 :
那就这样吧。

[bɔ:rn][ɪn] [θroʊz] , - [tɪz] [fɪt] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [peɪnz] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [pænz] !
Born in throes , ' tis fit that man should live in pains and die in pangs !
出生 在 阵痛 , - 的 合身 那 男人 应该 居住 在 疼痛 和 死 在 疼痛 !
生于阵痛, 人就该在痛苦中活着, 在痛苦中死去!

[soʊ][bi;; bi][aɪ 'ti:] , [ðen] !
So be it , then !
所以 是 它 , 然后 !
那就这样吧!

[hiəz] [staʊt] [stʌf] [fɔːr; fər] [wʊʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] .

Here's stout stuff for woe to work on .
这里是 肥硕 东西 为了 悲哀 到 工作 在 .

这里有一些令人痛苦的事情需要处理。

[soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] , [ðen] . "

So be it , then ."
所以 是 它 , 然后 . "

那就这样吧。

" [noʊ] [ˈferi] [ˈfɪŋgərz] [kæn; kən][hæv; həv] [prest] [ðə; ði][ɡoʊld] ,

" No fairy fingers can have pressed the gold ,
" 不 仙女 手指 能 有 按下 这 金子 ,

“绝不可能有仙女的手指按压出黄金。”

[bʌt; bət] [ˈdevəlz] [klɔːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [ˈmouldɪŋz] [ðer; ðər] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] , "

but devil's claws must have left their mouldings there since yesterday ,"
但 魔鬼的 爪子 必须 有 左边 他们的 模具 那里 自从 昨天 , "

[ˈmɜːmɜːd] [ˈstaːbʌk] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

murmured Starbuck to himself ,
低声说道 星巴克 到 他自己 ,

“但从昨天开始，魔鬼的爪子肯定就在那里留下了痕迹，”斯塔巴克喃喃自语道。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbʊlwəks] .

leaning against the bulwarks .
倾斜 反对 这 堡垒 .

倚靠在舷墙上。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmz] [tuː; tə] [riːd] [belˈʃɑːrɜːz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] .

" The old man seems to read Belshazzar's awful writing .
" 这 老的 男人 似乎 到 读 伯沙撒的 可怕 写作 .

“这位老人似乎读过伯沙撒那糟糕的著作。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [mɑːrkt] [ðə; ði][kɔɪn] [ɪnˈspektɪŋli] .

I have never marked the coin inspectingly .
我 有 绝不 标记 这 硬币 检查地 .

我从未仔细检查过这枚硬币。

[hiː; hi][ɡoʊz] [bɪˈloʊ] ; [let][em 'iː] [riːd] .

He goes below ; let me read .
他 去 以下 ; 让 我 读 .

他下去了；让我读一下。

[ə; eɪ][dɑːrk] [ˈvæli] [bɪˈtwiːn] [θriː] [ˈmɑːti] , [ˈhev(ə)n] - [əˈbaɪdɪŋ] [piːks] , [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [siːm] [ðə; ði]

A dark valley between three mighty , heaven - abiding peaks , that almost seem the
一个 黑暗的 谷 之间 三 强大的 , 天堂 - 遵守 高峰 , 那 几乎 似乎 这

[ˈtrɪnəti] ,

Trinity ,
三位一体 ,

三座巍峨耸立、仿佛与天同在的山峰之间，是一片幽暗的山谷，它们几乎就像三位一体的象征。

[ɪn][sʌm; səm] [feɪnt] [ˈɜːrθli] [ˈsɪmb(ə)l] .

in some faint earthly symbol .
在 一些 头晕的 尘世的 象征 .

在某种模糊的尘世象征中。

[soʊ][ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [deθ] , [ɡɑːd][ɡəːdz][juː 'es] [raʊnd] ; [ænd; ænd][ˈoʊvər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ɡluːm] ,

So in this vale of Death , God girds us round ; and over all our gloom ,
所以 在 这 谷 的 死亡 , 上帝 格栅 我们 圆形的 ; 和 超过 全部 我们的 愁云 ,

所以在这死亡之谷，上帝环绕着我们；祂庇佑我们，驱散我们所有的黑暗。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [sti:l] [ˈaɪnz] [ə; eɪ] ['bi:kən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] .
the sun of Righteousness still shines a beacon and a hope .
这 太阳 的 义 仍然 闪耀 一个 信标 和 一个 希望 ；

正义之光依然照耀着世人，指引着希望。

[ɪf] [wi:; wi] [bend] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] , [ðə; ði][da:rk] [veɪl] [ˈjoʊz] [hɜ:r; həɹ] ['moʊldi] [sɔɪl] ;
If we bend down our eyes , the dark vale shows her mouldy soil ;
如果 我们 弯曲 向下 我们的 眼睛 , 这 黑暗的 谷 演出 她 发霉的 土壤 ;
如果我们低下头，就能看到黑暗的山谷里发霉的土壤；

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [lift] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [mi:ts] ['aʊər; ɑ:r] [glæns] [hæf] [wei] , [tu:; tə] [tʃɪr] .
but if we lift them , the bright sun meets our glance half way , to cheer .
但 如果 我们 举起 他们 ; 这 明亮的 太阳 满足 我们的 瞥一眼 一半 方式 ; 到 欢呼 .
但如果我们举起它们，明亮的阳光就会在半空中与我们相遇，为我们欢呼。

[jet] , [oʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ɪz][noʊ] ['fɪkstʃər] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ,
Yet , oh , the great sun is no fixture ; and if , at midnight ,
然而 , 哦 , 这 伟大的 太阳 是 不 固定装置 ; 和 如果 , 在 午夜 ,
然而，哦，伟大的太阳并非永恒不变；如果，在午夜时分，

[wi:; wi] [wʊd] [feɪn] [snætʃ] [sʌm; səm] [swi:t] ['sɑ:ləs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wi:; wi] [geɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] !
we would fain snatch some sweet solace from him , we gaze for him in vain !
我们 会 欣然 抢夺 一些 甜的 慰藉 从 他 , 我们 目光 为了 他 在 徒劳 !
我们多么希望从他那里得到一些甜蜜的慰藉，我们徒劳地寻找着他！

[ðɪs] [kɔɪn] [spi:ks] ['waɪzli] , ['maɪldli] , ['tru:li] , [bʌt; bət] [sti:l] ['sædli] [tu:; tə][em 'i:] .
This coin speaks wisely , mildly , truly , but still sadly to me .
这 硬币 说话 明智地 , 轻微地 , 真的 , 但 仍然 令人遗憾的是 到 我 .
这枚硬币以一种睿智、温和、真诚的方式向我诉说着悲伤的故事。

[aɪ] [wɪl] [kwɪt][aɪ 'ti:] , [lest] [tru:θ] [ˈeɪk] [em 'i:] ['fɔ:lsli] . "
I will quit it , lest Truth shake me falsely . "
我 将要 辞职 它 , 免得 真相 摇 我 错误地 . "
我将放弃，以免真理动摇我的信念。

" [ðer; ðər] ['naʊz] [ðə; ði][oʊld] [ˌmo'gʌl] , " [sə'lɪləkwaɪzd] [stʌb] [baɪ][ðə; ði][traɪ] - [wɜ:rks] , " ['hi:z] [bɪn]
" There now's the old Mogul , " soliloquized Stubb by the try - works , " he's been
" 那里 现在是 这 老的 大亨 , " 独白 斯塔布 经过 这 尝试 - 作品 , " 他是 到过
[twig] [aɪ 'ti:] ;
twigging it ;
树枝 它 ;

“现在那个老大哥来了，”斯塔布在炼铁厂旁自言自语道，“他早就明白了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [goʊz] ['sta:bʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ,
and there goes Starbuck from the same ,
和 那里 去 星巴克 从 这 相同的 ,
星巴克也一样。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [naɪn] ['fæðəmz]
and both with faces which I should say might be somewhere within nine fathoms
和 两个都 和 面孔 哪个 我 应该 说 可能 是 某处 之内 九 英寻
[lɔ:ŋ] .
long .
长的 .
而且他们的脸，我得说，长度大概在九英寻以内。

[ænd; ənd][ɔ:l] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [goʊld] ,
And all from looking at a piece of gold ,
和 全部 从 寻找 在 一个 片 的 金子 ,
而这一切，仅仅源于对一块黄金的观察。

[wɪtʃ] [dɪd][aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [naʊ] [ɑ:n]['hi:grəʊ] [hɪl] [ɔ:r][ɪn] [kɔ:rlɪz] [hʊk] ,
which did I have it now on Negro Hill or in Corlaer's Hook ,
哪个 做过 我 有 它 现在 在 黑人 爬坡道或者 在 科拉尔的 钩 ,
我当时是在黑人山还是科拉尔角?

[aɪ'd][nɔ:t] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['veri] [b:ŋ] [er] ['spendɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I'd not look at it very long ere spending it .
ID 不是 看 在 它 非常 长的 埃雷 开支 它 .
我不会在花掉它之前花太多时间去看它。

[həmfrɪ] !
Humph !
哼 !
哼!

[ɪn][maɪ] [pʊr] , [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'pɪnjən] , [aɪ][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [æz; əz] [kwɪr] .
in my poor , insignificant opinion , I regard this as queer .
在 我的 贫穷的 , 微不足道 观点 , 我 看待 这 作为 酷儿 .
以我微不足道的看法来看, 我认为这很奇怪。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [də'blu:n] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['vɔɪdʒɪŋz] ; [jɔ:r; jər] [də'blu:n] [ʌv; əv][oʊld] [speɪn] ,
I have seen doubloons before now in my voyagings ; your doubloons of old Spain ,
我 有 已见 金币 前 现在 在 我的 航行 ; 你的 金币 的 老的 西班牙 ,
我以前在航行中见过金币; 你们西班牙古时的金币,

[jɔ:r; jər] [də'blu:n] [ʌv; əv][pə'ru:] , [jɔ:r; jər] [də'blu:n] [ʌv; əv] [tʃɪli] , [jɔ:r; jər] [də'blu:n] [ʌv; əv] [bə'lɪviə] ,
your doubloons of Peru , your doubloons of Chili , your doubloons of Bolivia ,
你的 金币 的 秘鲁 , 你的 金币 的 辣椒 , 你的 金币 的 玻利维亚 ,

[jɔ:r; jər] [də'blu:n] [ʌv; əv][pə'pɑ:n] ;
your doubloons of Popayan ;
你的 金币 的 波帕扬 ;
你的秘鲁金币, 你的智利金币, 你的玻利维亚金币, 你的波帕扬金币;

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][goʊld] ['mɔɪ,dɔ:rz] [ænd; ənd] [pɪs'toʊl] , [ænd; ənd][dʒəʊ] , [ænd; ənd][hæf][dʒəʊ] ,
with plenty of gold moidores and pistoles , and joes , and half joes ,
和 很多 的 金子 莫伊多雷斯 和 手枪 , 和 乔 , 和 一半 乔 ,
[ænd; ənd]['kwɔ:rtər][dʒəʊ] .

and quarter joes .
和 四分之一 乔 .
里面有很多金枪、手枪、乔、半乔和四分之一乔。

[wʌt] [ðen] [ʃʊd; ʒəd][ðer; ðər][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [də'blu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['kɪlɪŋ]
What then should there be in this doubloon of the Equator that is so killing
什么 然后 应该 那里 是 在 这 金币 的 这 赤道 那 是 所以 杀
[ˈwʌndərf(ə)l] ?
wonderful ?
精彩的 ?

那么, 这枚赤道金币究竟有什么魔力, 使其如此令人惊叹呢?

[baɪ][gɑ:l'ka:ndə] !
By Golconda !
经过 戈尔孔达 !

以戈尔康达之名!

[let][em 'i:] [ri:d] [aɪ 'ti:][wʌnz] .
let me read it once .
让 我 读 它 一次 .
让我读一遍。

[hə'loʊ] !
Halloa !
喊叫 !

喊叫!

[hɪəz] [saɪnz][ænd; ənd] ['wʌndəz] ['tru:lɪ] !
here's signs and wonders truly !
这里是 标志 和 奇迹 真的 ！

这里真是充满了奇迹和征兆！

[ðæt] , [naʊ] , [ɪz] [wʌt] [oʊld] ['baudit] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪtəmi] [kɔ:lz][ðə; ði]['zoʊdiæk] ,
That , now , is what old Bowditch in his Epitome calls the zodiac ,
那 , 现在 , 是 什么 老的 鲍迪奇 在 他的 缩影 呼叫 这 星座 ,
这就是鲍迪奇在他的《概要》中所说的黄道十二宫。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk] [bɪ'loʊ] [kɔ:lz]['dɪtoʊ] .
and what my almanack below calls ditto .
和 什么 我的 年鉴 以下 呼叫 同上 。

而我下面的年鉴称之为同上。

[aɪl] [get][ðə; ði]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['dɛvəlz][kæn; kən][bi:; bi] [reɪzd]
I'll get the almanack and as I have heard devils can be raised
患病的 得到 这 年鉴 和 作为 我 有 听到 魔鬼 能 是 提高
[wɪð; wɪθ] - [ə'ɪθmətɪk] ,
with Daboll's arithmetic ,
和 - 算术 ,
我会去买那本年鉴，而且我听说用达博尔算术可以召唤魔鬼。

[aɪl] [traɪ][maɪ][hænd][æt; ət] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ði:z] [kwɪr] - [hɪr] [wɪð; wɪθ]
I'll try my hand at raising a meaning out of these queer curvicies here with
患病的 尝试 我的 手 在 提高 一个 意义 出去 的 这些 酷儿 - 这里 和
[ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ['kælɪndər] .
the Massachusetts calendar .
这 马萨诸塞州 日历 。
我将尝试从马萨诸塞州日历中这些奇特的曲线中挖掘出一些意义。

[hɪəz] [ðə; ði] [bʊk] .
Here's the book .
这里是 这 书 。

书在这里。

[lets] [si:] [naʊ] .
Let's see now .
我们来吧 看 现在 。

现在让我们看看。

[saɪnz][ænd; ənd] ['wʌndəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [ə'mʌŋ] - [ɪm] .
Signs and wonders ; and the sun , he's always among ' em .
标志 和 奇迹 ； 和 这 太阳 , 他是 总是 之中 - 呃 。

神迹奇事，还有太阳，他总是在其中。

[hem] , [hem] , [hem] ; [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [hɪr] [ðeɪ] [goʊ] — [ɔ:l] [ə'laɪv] : — ['eri:z] , [ɔ:r][ðə; ði][ræm] ;
Hem , hem , hem ; here they are — here they go — all alive : — Aries , or the Ram ;
下摆 , 她们 , 她们 ; 这里 他们 是 — 这里 他们 去 — 全部 活 : — 白羊座 , 或者 这 内存 ;
哼, 哼, 哼; 它们来了——它们来了——全都活着: ——白羊座, 或公羊;

['tɔ:rəs] , [ɔ:r][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd] - !
Taurus , or the Bull and Jimimi !
金牛座 , 或者 这 公牛 和 - ！

金牛座，或者说公牛和吉米米！

[hɪəz] ['dʒemɪnaɪ'dʒemɪni] [hɪm'self] , [ɔ:r][ðə; ði] [twɪnz] .
here's Gemini himself , or the Twins .
这里是 双子座 他自己 , 或者 这 双胞胎 。

这就是双子座本人，或者说双子。

[wel] ；[ðə; ði] [sʌn] [hi:; hi] [wi:lz] [ə'mʌŋ] - [ɪm] .
Well ; the sun he wheels among ' em .
出色地 ； 这 太阳 他 车轮 之中 - 呢 ；

嗯，太阳在他们中间旋转。

[aɪ] ，
Aye ,
是的 ；

是的，

[hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔɪn] ['hi:z] [dʒʌst] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [br'twi:n] [tu:] [ʌv; əv] [twelv] ['sɪtɪŋ] -
here on the coin he's just crossing the threshold between two of twelve sitting -
这里 在 这 硬币 他是 只是 过境 这 临界点 之间 二 的 十二 坐着 -
[ru:mz; rʊmz] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
rooms all in a ring .
房间 全部 在 一个 戒指 ；

硬币上的图案是他正穿过十二个客厅中的两个之间的门槛，这十二个客厅呈环形排列。

[bʊk] ！
Book !
书 ！

书！

[ju:; jʊ] [laɪ] [ðer; ðər] ； [ðə; ði] [fækt] [ɪz] ， [ju:; jʊ] [bʊks] [mʌst; məst] [noʊ] [jər; jær] ['pleɪsɪz] .
you lie there ; the fact is , you books must know your places .
你 说谎 那里 ； 这 事实 是 ， 你 图书 必须 知道 你的 地方 ；

你们就躺在那里；事实是，你们这些书必须知道自已的位置。

[ju:l] [du:] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es] [ðə; ði] [ber] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [fæktɪs] ，
You'll do to give us the bare words and facts ,
你会 做 到 给 我们 这 裸 字 和 事实 ；

你只需提供最基本的文字和事实即可。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [θɔ:ts] .
but we come in to supply the thoughts .
但 我们 来 在 到 供应 这 想法 ；

但我们进来是为了提供思想。

[ðæts] [maɪ] [smɔ:l] [ɪk'spiəriəns] ， [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌmæsətʃu:sɪts] ['kælɪndər] ， [ænd; ənd] [boʊdɪtʃs]
That's my small experience , so far as the Massachusetts calendar , and Bowditch's
那就是 我的 小的 经验 ， 所以 远的 作为 这 马萨诸塞州 日历 ， 和 鲍迪奇
[ˈnævɪgeɪtər] ， [ænd; ənd] - [ə'riθmətɪk] [goʊ] .
navigator , and Daboll's arithmetic go .
航海家 ， 和 - 算术 去 ；

就马萨诸塞州的日历、鲍迪奇的导航和达博尔的算术而言，这就是我目前为止的一点经验。

[saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndəʒ-z] ， [eɪ] ？
Signs and wonders , eh ?
标志 和 奇迹 ， 嗯 ？

真是奇迹啊！

[ˈpɪti] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [saɪnz] ， [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪn] ['wʌndəʒ-z] ！
Pity if there is nothing wonderful in signs , and significant in wonders !
遗憾 如果 那里 是 没有什么 精彩的 在 标志 ， 和 重要的 在 奇迹 ！

如果征兆中没有奇妙之处，奇迹中没有意义，那真是太可惜了！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [klu:] ['sʌmwɛr] ； [weɪt] [ə; eɪ] [brɪt] ； [hɪst] — [hɑ:rk] ！
There's a clue somewhere ; wait a bit ; hist — hark !
有 一个 线索 某处 ； 等待 一个 少量 ； 历史 — 听着 ！

线索就在某个地方；稍等片刻；嘶——听！

[bəɪ][dʒoʊv] , [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] !

By Jove , I have it !
经过 朱庇特 , 我 有 它 !

天哪, 我找到了!

[lʊk] [ju:; jʊ] , [də'blu:n] , [jɔː; jər][ˈzoʊdiæk] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn][ɪn][wʌn] [raʊnd] [tʃæptər] ;
Look you , Doubloon , your zodiac here is the life of man in one round chapter ;
看 你 , 金币 , 你的 星座 这里 是 这 生活 的 男人 在 一 圆形的 章 ;

瞧瞧你, 杜布隆, 你的星座就是人生的一个圆满篇章;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɔ:f] , [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

and now I'll read it off , straight out of the book .
和 现在 患病的 读 它 离开 , 直的 出去 的 这 书 .

现在我就照着书上的话念一遍。

[kʌm] , ['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk] !

Come , Almanack !
来 , 年鉴 !

来吧, 年鉴!

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] : [ðeəz; ðəz] ['eri:z] , [ɔ:r][ðə; ði][ræm] — ['letʃərəs] [dɔ:g] , [hi:; hi] [brɪ'gets] [ju: 'es] ; [ðen] ,
To begin : there's Aries , or the Ram — lecherous dog , he begets us ; then ,
到 开始 : 有 白羊座 , 或者 这 内存 — 好色的 狗 , 他 产生 我们 ; 然后 ,
[ˈtɔ:rəs] ,

Taurus ,
金牛座 ,

首先是白羊座, 或者说公羊——好色之徒, 它孕育了我们; 然后是金牛座,

[ɔ:r][ðə; ði] [bʊl] — [hi:; hi] [bʌmps] [ju: 'es][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ; [ðen] ['dʒemɪnaɪ,'dʒemɪni] , [ɔ:r][ðə; ði] [twɪnz] —
or the Bull — he bumps us the first thing ; then Gemini , or the Twins —
或者 这 公牛 — 他 颠簸 我们 这 第一的 事物 ; 然后 双子座 , 或者 这 双胞胎 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

或者金牛座——它首先会撞到我们; 然后是双子座, 或者说双胞胎——也就是说,

[ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [vaɪs] ; [wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈvɜ:rtʃu:], [wen] [loo] ! [kʌmz] ['kænsər][ðə; ði][kræb] ,
Virtue and Vice ; we try to reach Virtue , when lo ! comes Cancer the Crab ,
美德 和 副 ; 我们 尝试 到 抵达 美德 , 什么时候 洛 ! 来 癌症 这 螃蟹 ,
美德与罪恶; 我们努力追求美德, 这时, 巨蟹座巨蟹出现了!

[ænd; ənd][drægz][ju: 'es] [bæk] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][ˈvɜ:rtʃu:], [ˈli:oo], [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['laɪən] ,
and drags us back ; and here , going from Virtue , Leo , a roaring Lion ,
和 拖拽 我们 后退 ; 和 这里 , 去 从 美德 , 狮子座 , 一个 咆哮 狮子 ,
并将我们拉回原点; 而在这里, 从美德, 到狮子座, 一头咆哮的狮子,

[laɪz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] — [hi:; hi] ['ɡɪvz] [ə; eɪ] [fju:] [fɪrs] [baɪts][ænd; ənd] ['sɜ:rlɪ] [dæbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:] ;
lies in the path — he gives a few fierce bites and surly dabs with his paw ;
谎言 在 这 小路 — 他 给予 一个 很少 凶猛的 咬 和 粗鲁 dab 和 他的 爪子 ;
它躺在路上——它狠狠地咬了几口, 还用爪子粗暴地拍打了几下;

[wi:; wi] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][heɪl][ˈvɜ:rgoo], [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] !

we escape , and hail Virgo , the Virgin !
我们 逃脱 , 和 冰雹 处女座 , 这 处女 !

我们逃脱了, 并向处女座致敬!

[ðæts] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ʌv] ; [wi:; wi] ['mæəri] [ænd; ənd] [θɪŋk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [fɔ:r; fər] [aɪ] ,
that's our first love ; we marry and think to be happy for aye ,
那就是 我们的 第一的 爱 ; 我们 结婚 和 思考 到 是 快乐的 为了 是的 ,
那是我们的初恋; 我们结婚, 以为会永远幸福。

[wen] [pɑ:p] [kʌmz] [li] , [ɔ:r][ðə; ði] [skeɪlz] — [ˈhæpɪnəs] [weɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈwɑ:ntɪŋ] ;
when pop comes Libra , or the Scales — happiness weighed and found wanting ;
什么时候流行音乐 来 天秤座 , 或者 这 秤 — 幸福 称重 和 成立 想要 ;
当流行音乐响起天秤座（或称天秤座）时——幸福被衡量后发现并不尽如人意;

[ænd; ənd] [waɪl] [wi; wi][ɑ:r; əɾ] [ˈveri] [sæd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [bɔ:rd] !
and while we are very sad about that , Lord !
和 尽管 我们 是 非常 伤心 关于 那 , 主 !
主啊, 我们为此感到非常难过!

[haʊ] [wi; wi] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒʌmp] , [æz; əz][ˈsko:rpɪoʊ , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈsko:rpɪən] , [stɪŋz] [ju: ˈes][ɪn] [rɪr] ;
how we suddenly jump , as Scorpio , or the Scorpion , stings us in rear ;
如何 我们 突然 跳 , 作为 天蝎座 , 或者 这 蝎 , 刺痛 我们 在 后部 ;
我们就像天蝎座一样, 突然跳起来, 从后面蛰了我们一下;

[wi; wi][ɑ:r; əɾ][ˈkjuəriŋ][ðə; ði] [wu:nd] , [wen] [wæn] [kʌm] [ðə; ði][ˈæɾəs] [ɔ:l] [raʊnd] ; [sædʒɪˈteriəs] ,
we are curing the wound , when whang come the arrows all round ; Sagittarius ,
我们 是 养护 这 伤口 , 什么时候 哇 来 这 箭头 全部 圆形的 ; 射手座 ,
我们正在疗伤, 突然箭矢四面八方袭来; 射手座,

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃər] , [ɪz] [əˈmju:zɪŋ] [hɪmˈself] .
or the Archer , is amusing himself .
或者 这 射手 , 是 有趣 他自己 .
或者说, 弓箭手正在自娱自乐。

[æz; əz][wi; wi] [plʌk] [aʊt][ðə; ði] [ˈɑ:fts] , [stænd][əˈsaɪd] !
As we pluck out the shafts , stand aside !
作为 我们 采摘 出去 这 轴 , 站立 旁边 !
当我们拔出轴的时候, 请让开!

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈbætəriŋ] - [ræm] , [,kæpriˈkɔ:nəs] , [ɔ:r][ðə; ði] [goʊt] ; [fʊl] [tɪlt] , [hi; hi] [kʌmz] [ˈrʌʃɪŋ] ,
here's the battering - ram , Capricornus , or the Goat ; full tilt , he comes rushing ,
这里是 这 殴打 - 内存 , 摩羯座 , 或者 这 山羊 ; 满的 倾斜 , 他 来 匆忙 ,
[ænd; ənd] [ˈhedlɔ:ŋ] [wi; wi][ɑ:r; əɾ] [tɔ:st] ;
and headlong we are tossed ;
和 一头扎 我们 是 抛掷 ;
这就是攻城槌, 摩羯座, 或者说山羊座; 他全速冲来, 把我们头朝下抛了过去;

[wen] [əˈkwəriəs] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [ˈberər] , [pɔ:z] [aʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈdelju:dʒ][ænd; ənd] [draʊnz]
when Aquarius , or the Water - bearer , pours out his whole deluge and drowns
什么时候 水瓶座 , 或者 这 水 - 持有人 , 倾倒 出去 他的 所有的 洪水 和 溺水
[ju: ˈes] ;
us ;
我们 ;
当水瓶座（或称持水者）倾泻出滔天洪水, 将我们淹没时;

[ænd; ənd][tu; tə] [waɪnd] [ʌp] [wið; wiθ] [ˈpaɪsɪz] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] , [wi; wi] [sli:p] .
and to wind up with Pisces , or the Fishes , we sleep .
和 到 风 向上 和 双鱼座 , 或者 这 鱼类 , 我们 睡觉 .
最后, 我们以双鱼座（或称鱼）结束, 然后睡觉。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rmən] [naʊ] , [rɪt] [ɪn] [haɪ] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [θru:] [aɪ ˈti:] [ˈevri]
There's a sermon now , writ in high heaven , and the sun goes through it every
有 一个 讲道 现在 , 写 在 高的 天堂 , 和 这 太阳 去 通过 它 每一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,
如今有一篇布道文, 写在高高的天上, 太阳每年都会穿过它。

[ænd; ənd] [jet] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rtɪ] .
and yet comes out of it all alive and hearty .
和 然而 来 出去 的 它 全部 活 和 爽朗 .
然而, 他最终却安然无恙, 精神抖擞。

[ˈdʒɑ:lɪlɪ][hi:; hi] , [əˈlɔ:ft][ðer; ðær] , [wi:lz] [θru:] [tɔɪl][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] ; [ænd; ənd][soʊ] , [əˈloʊ] [hɪr] ,
Jollily he , aloft there , wheels through toil and trouble ; and so , alow here ,
愉快地 他 , 高空 那里 , 车轮 通过 辛劳 和 麻烦 ; 和 所以 , 允许 这里 ,
[dʌz] [ˈdʒɑ:li] [stʌb] .
does jolly Stubb .
做 快乐的 斯塔布 .

他高高在上，快乐地穿梭于辛劳和麻烦之中；而在这里，快乐的斯塔布也是如此。

[oʊ] , [ˈdʒɑ:lɪz][ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [aɪ] !
Oh , jolly's the word for aye !
哦 , 乔利 这 单词 为了 是的 !

哦，真是太棒了！

[əˈdu:] , [dəˈblu:n] !
Adieu , Doubloon !
再见 , 金币 !

再见，金币！

[bʌt; bət][stɑ:p] ; [hɪr] [kʌmz] [ˈlɪt(ə)] [kɪŋ] - [poʊst] ; [dɑ:dʒ] [raʊnd] [ðə; ði][traɪ] - [wɜ:rks] , [naʊ] ,
But stop ; here comes little King - Post ; dodge round the try - works , now ,
但 停止 ; 这里 来 小的 国王 - 邮政 ; 躲闪 圆形的 这 尝试 - 作品 , 现在 ,
[ˈbʌt; bət] [stɑ:p] ; [hɪr] [kʌmz] [ˈlɪt(ə)] [kɪŋ] - [poʊst] ; [dɑ:dʒ] [raʊnd] [ðə; ði][traɪ] - [wɜ:rks] , [naʊ] ,
但是，停下！小国王柱来了；快绕过炼铁炉！

[ænd; ənd] [lets] [hɪr] [wʌt] [ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
and let's hear what he'll have to say .
和 我们来吧 听到 什么 地狱 有 到 说 .

让我们听听他会怎么说。

[ðer; ðær] ; [ˈhi:z] [brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:] ; [ˈhi:l] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] .
There ; he's before it ; he'll out with something presently .
那里 ; 他是 前 它 ; 地狱 出去 和 某物 目前 .

他就在那里；他已经准备好了；他很快就会拿出一些东西来。

[soʊ] , [soʊ] ; [ˈhi:z] [brɪˈɡɪnɪŋ] . "
So , so ; he's beginning ."
所以 , 所以 ; 他是 开始 . "

所以，他开始了。

" [aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [raʊnd] [θɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [ænd; ənd] [hu:ˈevər] [ˈreɪzɪz]
" **I see nothing here , but a round thing made of gold , and whoever raises**
" 我 看 没有什么 这里 , 但 一个 圆形的 事物 制成 的 金子 , 和 谁 提高
[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [weɪl] ,
a certain whale ,
一个 肯定 鲸 ,

“我在这里什么也没看到，只有一个用黄金制成的圆形物体，谁要是能把某条鲸鱼养大，

[ðɪs] [raʊnd] [θɪŋ] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
this round thing belongs to him .
这 圆形的 事物 属于 到 他 .

这个圆东西是他的。

[soʊ] , [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈsterɪŋ] [bɪn] [əˈbaʊt] ?
So , what's all this staring been about ?
所以 , 是什么 全部 这 凝视 到过 关于 ?

所以，你们一直盯着看到底是为了什么？

[aɪ ˈti:][ɪz] [wɜ:rθ] [sɪksˈti:n] [ˈdɑ:lə-z, ˈdɒlə-z] , [ðæts] [tru:] ; [ænd; ənd][æt; ət] [tu:] [sents] [ðə; ði][sɪˈɡɑ:r] ,
It is worth sixteen dollars , that's true ; and at two cents the cigar ,
它 是 值得 十六 美元 , 那就是 真的 ; 和 在 二 分 这 雪茄 ,
[aɪ ˈti:][ɪz] [wɜ:rθ] [sɪksˈti:n] [ˈdɑ:lə-z, ˈdɒlə-z] , [ðæts] [tru:] ; [ænd; ənd][æt; ət] [tu:] [sents] [ðə; ði][sɪˈɡɑ:r] ,
它的确值十六美元；而雪茄只要两美分。

[ðæts] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪkstɪ][srɪˈɡɑːrz] .

that's nine hundred and sixty cigars .
那就是 九 百 和 六十 雪茄 .

那是九百六十支雪茄。

[aɪ][wəʊnt] [smoʊk] ['dɜːrtɪ][paɪps] [laɪk] [stʌb] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [srɪˈɡɑːrz] ,

I won't smoke dirty pipes like Stubb , but I like cigars ,
我 惯于 抽烟 肮脏的 管道 喜欢 斯塔布 , 但 我 喜欢 雪茄 ,

我不会像斯塔布那样抽脏烟斗，但我喜欢雪茄。

[ænd; ənd] [hɪəz] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪkstɪ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [soʊ] [hɪr] [ɡoʊz] [flæsk] [əˈlʊːft][tuː; tə]

and here's nine hundred and sixty of them ; so here goes Flask aloft to
和 这里是 九 百 和 六十 的 他们 ; 所以 这里 去 烧瓶 高空 到

[spaɪ] - [ɪm] [aʊt] . "

spy 'em out . "
间谍 - 呢 出去 . "

这里有九百六十个；所以，让弗拉斯克升空去侦察一下吧。”

" [æɪ; jəl][aɪ][kɔːl] [ðæt] [waɪz][ɔːr] ['fuːlɪʃ] , [naʊ] ;

" Shall I call that wise or foolish , now ;
" 将 我 称呼 那 明智的 或者 愚蠢 , 现在 ;

“我现在该称这为明智还是愚蠢呢？”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ['riːəli] [waɪz][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [lʊk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [jet] ,

if it be really wise it has a foolish look to it ; yet ,
如果 它 是 真的 明智的 它 有 一个 愚蠢 看 到 它 ; 然而 ,

如果它真的明智，那它看起来就很愚蠢；然而，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ['riːəli] ['fuːlɪʃ] , [ðen] [hæz; həz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [lʊk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

if it be really foolish , then has it a sort of wiseish look to it .
如果 它 是 真的 愚蠢 , 然后 有 它 一个 种类 的 - 看 到 它 .

如果它真的很愚蠢，那么它看起来却又有点明智。

[bʌt; bət] , [əˈvæst] ; [hɪr] [kʌmz] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld][ˈmæŋksmən] — [ðə; ði][oʊld] [hɜːrs] - ['draɪvər] , [hiː; hi]

But , avast ; here comes our old Manxman — the old hearse - driver , he
但 , avast ; 这里 来 我们的 老的 曼克斯人 — 这 老的 灵车 - 司机 , 他

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

must have been ,
必须 有 到过 ,

但是，等等！我们的老曼岛人来了——他以前一定是位灵车司机。

[ðæt] [ɪz] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

that is , before he took to the sea .
那 是 , 前 他 采取 到 这 海 .

也就是说，在他出海之前。

[hiː; hi] [lʌfs] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dəˈbluːn] ; [həˈlʊə] , [ænd; ənd][ɡoʊz] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv]

He luffs up before the doubloon ; halloa , and goes round on the other side of
他 脸颊 向上 前 这 金币 ; 喊叫 , 和 去 圆形的 在 这 其他 边 的

[ðə; ði][mæst] ;

the mast ;
这 桅杆 ;

他冲到金币前；哈罗阿，然后绕到桅杆的另一边；

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɜːrs] - [juː] [neɪld] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz] [bæk] [əˈgen] ; [wʌt]

why , there's a horse - shoe nailed on that side ; and now he's back again ; what
为什么 , 有 一个 马 - 鞋 钉子 在 那 边 ; 和 现在 他是 后退 再次 ; 什么

[dʌz] [ðæt] [miːn] ?

does that mean ?
做 那 意思是 ?

为什么？那边钉着一个马蹄铁；现在他又回来了；这意味着什么？

[hɑ:rk] ！
Hark ！
听着 ！

听！

[ˈhi:z] [ˈmʌtəɪŋ] — [vɔɪs] [laɪk] [æŋ; ən][oʊld][wɔ:rn] - [aʊt] [ˈkɔ:fi] - [mɪl] .
he's muttering — voice like an old worn - out coffee - mill .
他是 喃喃自语 — 嗓音 喜欢 一个 老的 磨损 - 出去 咖啡 - 磨 .
他喃喃自语——声音像一台老旧破损的咖啡研磨机。

[prɪk] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ！ ”
Prick ears , and listen ！ ”
刺 耳朵 , 和 听 ！ ”

竖起耳朵，仔细听！

“ [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [bi:; bi] [reɪzd] , [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
“ **If the White Whale be raised , it must be in a month and a day ,**
” 如果 这 白色的 鲸 是 提高 , 它 必须 是 在 一个 月 和 一个 天 ,
“如果白鲸要被打捞上来，那必须在一个月零一天之内完成。”

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [stændz] [ɪn] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [sʌɪnz] .
when the sun stands in some one of these signs .
什么时候 这 太阳 站立 在 一些 一 的 这些 标志 .

当太阳位于这些星座中的某个位置时。

[aɪv] [ˈstʌdɪd] [sʌɪnz] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðer; ðər][ma:rkz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʊ:t] [em ˈi:] [tu:] [sko:r] [ˈjɪrɪz]
I've studied signs , and know their marks ; they were taught me two score years
我已经 研究 标志 , 和 知道 他们的 标记 ; 他们 是 教授 我 二 分数 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

我研究过各种符号，也了解它们的含义；这些是二十年前别人教我的。

[baɪ][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ɪn][,kəʊpən'heɪɡən] .
by the old witch in Copenhagen .
经过 这 老的 巫婆 在 哥本哈根 .

哥本哈根的老巫婆。

[naʊ] , [ɪn] [wʌt] [saɪn] [wɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ðen] [bi:; bi] ?
Now , in what sign will the sun then be ?
现在 , 在 什么 符号 将要 这 太阳 然后 是 ?

那么，那时太阳会位于哪个星座呢？

[ðə; ði] [hɔ:rs] - [ʃu:] [saɪn] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][aɪ ˈti:] [ɪz] , [raɪt] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ɡoʊld] .
The horse - shoe sign ; for there it is , right opposite the gold .
这 马 - 鞋 符号 ; 为了 那里 它 是 , 正确的 对面的 这 金子 .

马蹄铁标志就在那里，就在黄金的对面。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [hɔ:rs] - [ʃu:] [saɪn] ?
And what's the horse - shoe sign ?
和 是什么 这 马 - 鞋 符号 ?

马蹄铁标志是什么？

[ðə; ði][ˈlaɪən][ɪz][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ʃu:] [saɪn] — [ðə; ði] [ˈrɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊəɪŋ] [ˈlaɪən] .
The lion is the horse - shoe sign — the roaring and devouring lion .
这 狮子 是 这 马 - 鞋 符号 — 这 咆哮 和 吞噬 狮子 .

狮子是马蹄铁的象征——咆哮吞噬的狮子。

[ʃɪp] , [oʊld] [ʃɪp] ！
Ship , old ship ！
船 , 老的 船 ！

船，老船！

[ˈmaɪ][ˈoʊld] [hed] [ˈʃeɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪː] . ”
my old head shakes to think of thee . ”
我的 老的 头 奶昔 到 思考 的 你 . ”
一想到你，我的老脑袋就直摇头。

“ [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈrendərɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [wʌn][tekst] .
“ **There's another rendering now ; but still one text .**
“ 有 其他 渲染 现在 ; 但 仍然 一 文本 .
“现在又有了另一种渲染方式；但文本仍然只有一个。”

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [men] [ɪn][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [siː] .
All sorts of men in one kind of world , you see .
全部 排序 的 男人 在 一 种类 的 世界 , 你 看 .
你看，在这个世界里，形形色色的人都有。

[dɑːdʒ] [əˈgen] !
Dodge again !
躲闪 再次 !
再次躲开！

[hɪr] [kʌmz] [ˈkwiːkweg] — [ɔːl] [tæˈtʊɪŋ] — [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈzoʊdiæk] [hɪmˈself] .
here comes Queequeg — all tattooing — looks like the signs of the Zodiac himself .
这里 来 奎奎格 — 全部 纹身 — 看起来 喜欢 这 标志 的 这 星座 他自己 .
奎奎格来了——浑身都是纹身——看起来就像十二星座的化身。

[wʌt] [sez] [ðə; ði] [ˈkænɪbl] ?
What says the Cannibal ?
什么 说道 这 食人族 ?
食人魔说了什么？

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [ˈhiːz] [kəmˈpɛrɪŋ] [noʊts] ; [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] [boʊn] ;
As I live he's comparing notes ; looking at his thigh bone ;
作为 我 居住 他是 比较 笔记 ; 寻找 在 他的 大腿 骨 ;
我活着的时候，他正在和别人交流心得；看着他的大腿骨；

[θɪŋks] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [θaɪ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][kæf] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] ,
thinks the sun is in the thigh , or in the calf , or in the bowels ,
思考 这 太阳 是 在 这 大腿 , 或者 在 这 小牛 , 或者 在 这 肠道 ,
以为太阳在大腿上，或者在小腿上，或者在肠道里。

[aɪ] [səˈpouz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊld] [ˈwɪmɪn] [tʊːk] [ˈsɜːdʒənz] [əˈstrɑːnəmi] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈkʌntri] .
I suppose , as the old women talk Surgeon's Astronomy in the back country .
我 认为 , 作为 这 老的 女性 讲话 外科医生的 天文学 在 这 后退 国家 .
我想，就像那些老妇人在偏远地区谈论外科医生天文学一样。

[ænd; ənd][baɪ][dʒoʊv] , [ˈhiːz] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪ] — [aɪ] [ges]
And by Jove , he's found something there in the vicinity of his thigh — I guess
和 经过 朱庇特 , 他是 成立 某物 那里 在 这 附近 的 他的 大腿 — 我 猜测
[ɪts] [ˌsædʒɪˈterɪəs] ,
it's Sagittarius ,
它是 射手座 ,
天哪，他好像在大腿附近发现了什么东西——我猜是射手座。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈɑːrtʃər] .
or the Archer .
或者 这 射手 .
或者弓箭手。

[noʊ] : [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈbluːn] ;
No : he don't know what to make of the doubloon ;
不 : 他 不 知道 什么 到 制作 的 这 金币 ;
不：他不知道该如何看待这枚金币；

[hiː; hi] [teɪks] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] ['bʌt(ə)n] [ɔːf] [sʌm; səm] ['kɪŋz] ['traʊzərz] .
he takes it for an old button off some king's trousers .
他 需要 它 为了 一个 老的 按钮 离开 一些 国王的 裤子 .
他以为那是某个国王裤子上的旧纽扣。

[bʌt; bət] , [ə'saɪd] [ə'gen] !
But , aside again !
但 , 旁边 再次 !

但是，先别急！

[hɪr] [kʌmz] [ðæt] [ɡoʊst] - ['dev(ə)l] , [fedələ] ; [teɪl] [kɔɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
here comes that ghost - devil , Fedallah ; tail coiled out of sight as usual ,
这里 来 那 鬼 - 魔鬼 , 费达拉 ; 尾巴 卷曲 出去 的 视线 作为 通常 ,
那鬼魔费达拉来了；尾巴像往常一样盘在看不见的地方。

[ˈoʊkəm] [ɪn][ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌmps] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
oakum in the toes of his pumps as usual .
麻絮 在 这 脚趾 的 他的 水泵 作为 通常 .
他的高跟鞋鞋尖里像往常一样塞着麻絮。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
What does he say , with that look of his ?
什么 做 他 说 , 和 那 看 的 他的 ?
他那副表情，到底在说什么？

[ɑː] , [ˈoʊnli] [meɪks] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] ['baʊz, 'boʊz] [hɪm'self] ;
Ah , only makes a sign to the sign and bows himself ;
啊 , 仅有的 制作 一个 符号 到 这 符号 和 弓 他自己 ;
啊，只是向标志做了个手势，然后鞠了一躬；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [kɔɪn] — ['faɪər] ['wɜːrʃɪpər] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
there is a sun on the coin — fire worshipper , depend upon it .
那里 是 一个 太阳 在 这 硬币 — 火 崇拜者 , 依赖 之上 它 .
硬币上有太阳图案——拜火教徒，就信它吧。

[hoʊ] !
Ho !
何 !
嚯！

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
more and more .
更多的 和 更多的 .

越来越多。

[ðɪs] [wei] [kʌmz] [pɪp] — [pʊr] [bɔɪ] !
This way comes Pip — poor boy !
这 方式 来 皮普 — 贫穷的 男生 !

皮普来了——可怜的孩子！

[wʊd] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [ɔːr][aɪ] ; ['hiːz] [hæf] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][em 'iː] .
would he had died , or I ; he's half horrible to me .
会 他 有 死亡 , 或者 我 ; 他是 一半 可怕 到 我 .

是他死了，还是我死了？他对我来说简直太可怕了。

[hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [bɪn] ['wʌtʃɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'tɜːprətɜːz] — [maɪ'self] [ɪn'kluːdɪd] — [ænd; ənd]
He too has been watching all of these interpreters — myself included — and
他 也 有 到过 观看 全部 的 这些 口译员 — 我 包括 — 和
[lʊk] [naʊ] , [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [riːd] ,
look now , he comes to read ,
看 现在 , 他 来 到 读 ,
他也一直在观察所有这些翻译——包括我——你看，现在他来朗读了，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'z:rθli] [ˈɪdiət] [feɪs] .
with that unearthly idiot face .
和 那 超凡脱俗的 笨蛋 脸 .

长着一张极其愚蠢的脸。

[stænd] [ə'veɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
Stand away again and hear him .
站立 离开 再次 和 听到 他 .

再退后几步，听他说话。

[hɑ:rk] ! " **Hark !** "
听着 ! "

听!

" [aɪ] [lʊk] , [ju:; jʊ] [lʊk] , [hi:; hi] [lʊks] ; [wi:; wi] [lʊk] , [ji:; ji] [lʊk] , [ðeɪ] [lʊk] . "
" **I look , you look , he looks ; we look , ye look , they look** . "
" 我 看 , 你 看 , 他 看起来 ; 我们 看 , 是的 看 , 他们 看 . "

“我看，你看，他看；我们看，你们看，他们看。”

" [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] , [ˈhi:z] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈmɜ:ɪ:z] [ˈgræməɹ] !
" **Upon my soul , he's been studying Murray's Grammar !**
" 之上 我的 灵魂 , 他是 到过 学习 默里的 语法 !

“我的天哪，他肯定在研究穆雷的语法！”

[ɪm'pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [pʊɹ] [ˈfeləʊ] !
Improving his mind , poor fellow !
改善 他的 头脑 , 贫穷的 同伴 !

可怜的家伙，他正在努力提升自己的思维能力！

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [hi:; hi] [sez] [naʊ] — [hɪst] ! " **But what's that he says now — hist !** "
但 是什么 那 他 说道 现在 — 历史 ! "

但他现在说什么来着——历史！

" [aɪ] [lʊk] , [ju:; jʊ] [lʊk] , [hi:; hi] [lʊks] ; [wi:; wi] [lʊk] , [ji:; ji] [lʊk] , [ðeɪ] [lʊk] . "
" **I look , you look , he looks ; we look , ye look , they look** . "
" 我 看 , 你 看 , 他 看起来 ; 我们 看 , 是的 看 , 他们 看 . "

“我看，你看，他看；我们看，你们看，他们看。”

" [waɪ] , [ˈhi:z] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈti:][baɪ] [hɑ:rt] — [hɪst] ! [ə'gen] . "
" **Why , he's getting it by heart — hist ! again** . "
" 为什么 , 他是 获得 它 经过 心 — 历史 ! 再次 . "

“哎呀，他又把历史背下来了！”

" [aɪ] [lʊk] , [ju:; jʊ] [lʊk] , [hi:; hi] [lʊks] ; [wi:; wi] [lʊk] , [ji:; ji] [lʊk] , [ðeɪ] [lʊk] . "
" **I look , you look , he looks ; we look , ye look , they look** . "
" 我 看 , 你 看 , 他 看起来 ; 我们 看 , 是的 看 , 他们 看 . "

“我看，你看，他看；我们看，你们看，他们看。”

" [wel] , [ðæts] [ˈfʌni] . "
" **Well , that's funny** . "
" 出色地 , 那就是 有趣的 . "

“哈哈，真有意思。”

" [ænd; ənd][aɪ] , [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ; [ænd; ənd][wi:; wi] , [ji:; ji] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɑ:r; əɹ][ɔ:l][bæts] ;
" **And I , you , and he ; and we , ye , and they , are all bats ;**
" 和 我 , 你 , 和 他 ; 和 我们 , 是的 , 和 他们 , 是 全部 蝙蝠 ;

“而我，你，他；我们，你们，他们，都是蝙蝠；

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [kroʊ] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ][stænd] - [ʌv; əv] [ðɪs] [paɪn] [tri:] [hɪr] .
and I'm a crow , especially when I stand a'top of this pine tree here .
和 我是 一个 乌鸦 , 尤其 什么时候 我 站立 - 的 这 松树 树 这里 .

而我，就像一只乌鸦，尤其是当我站在这棵松树顶上的时候。

[kɔ:] ！ [kɔ:] ！ [kɔ:] ！ [kɔ:] ！ [kɔ:] ！ [kɔ:] ！
Caw ！ caw ！ caw ！ caw ！ caw ！ caw ！
啼 ！ 啼 ！ 啼 ！ 啼 ！ 啼 ！ 啼 ！

嘎！嘎！嘎！嘎！嘎！嘎！

[eɪnt] [aɪ][ə; eɪ] [kroʊ] ？
Ain't I a crow ？
不是 我 一个 乌鸦 ？

难道我不是一只乌鸦吗？

[ænd; ənd][ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði] [sker] - [kroʊ] ？
And where's the scare - crow ？
和 在哪里？ 这 吓 - 乌鸦 ？

稻草人呢？

[ðer; ðər][hi:; hi][stændz] ； [tu:] [boʊnz] [stʌk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [ˈtraʊzərz] ，
There he stands ； two bones stuck into a pair of old trousers ，
那里 他 站立 ； 二 骨头 卡住 进入 一个 一对 的 老的 裤子 ，

他站在那里，两根骨头插在一条旧裤子里。

[ænd; ənd] [tu:] [mɔ:ɹ] [poʊkt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈdʒækit] . " "
and two more poked into the sleeves of an old jacket . "
和 二 更多的 戳 进入 这 袖子 的 一个 老的 夹克 . "

还有两根插在一件旧外套的袖子里。

" [ˈwʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [mi:nz] [em ˈi:] ？ — [ˌkɑ:mplɪˈmentri] ！ — [pʊr] [læd] ！ — [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [hæn]
" **Wonder if he means me ？ — complimentary ！ — poor lad ！ — I could go hang**
" 想知道 如果 他 方法 我 ？ — 免费 ！ — 贫穷的小伙子！ — 我 可以 去 悬挂
[maɪˈself] .
myself .
我 .

“不知道他是不是在说我？ ——恭维！ ——可怜的孩子！ ——我真想上吊自杀。”

[ˈeni] [wei] ， [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ， [aɪl] [kwɪt] [pɪps] [vəˈsɪnəti] .
Any way , for the present , I'll quit Pip's vicinity .
任何 方式 ， 为了 这 展示 ， 患病的 辞职 皮普的 附近 .

总之，目前我还是会远离皮普。

[aɪ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [rest] ， [fɔ:ɹ; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪn] [wɪts] ； [bʌt; bət] [ˈhi:z] [tu:] [ˈkreɪzi] - [ˈwɪti]
I can stand the rest , for they have plain wits ； but he's too crazy - witty
我 能 站立 这 休息 ， 为了 他们 有 清楚的 智慧 ； 但 他是 也 疯狂的 - 机智
[fɔ:ɹ; fər][maɪ][ˈsænəti] .
for my sanity .
为了 我的 理智 .

其他人我都能忍受，因为他们头脑简单；但他太过机智，让我难以接受。

[soʊ] ， [soʊ] ， [aɪ] [li:v] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtərɪŋ] . " "
So , so , I leave him muttering . "
所以 ， 所以 ， 我 离开 他 喃喃自语 . "

于是，我离开时，他还在嘟囔着什么。

" [hɪrəz] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈneɪvl] ， [ðɪs] [dəˈblu:n] [hɪr] ， [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɑ:n][ˈfaɪər][tu:; tə]
" **Here's the ship's navel , this doubloon here , and they are all on fire to**
" 这里是 这 船的 脐 ， 这 金币 这里 ， 和 他们 是 全部 在 火 到
[ʌnˈskru:] [aɪ ˈti:] .
unscrew it .
拧开 它 .

“这是船的肚脐，这是金币，他们都迫不及待地想把它拧下来。”

[bʌt; bət] ， [ʌnˈskru:] [jʊr; jər] [ˈneɪvl] ， [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] ？
But , unscrew your navel , and what's the consequence ？
但 ， 拧开 你的 脐 ， 和 是什么 这 结果 ？

但是，如果你拧开肚脐，会有什么后果？

[ðen] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [steɪz] [hɪr] , [ðæt] [ɪz] [ʌɡli] , [tu:] ,
Then again , if it stays here , that is ugly , too ,
然后 再次 , 如果 它 停留 这里 , 那 是 丑陋的 , 也 ,
但话说回来, 如果它一直留在这里, 那也很难看。

[fɔːr; fər] [wen] - [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][məst] [ɪts] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [θɪŋz] [ɡroʊ] ['despəɾət] .
for when aught's nailed to the mast it's a sign that things grow desperate .
为了 什么时候 - 钉子 到 这 桅杆 它是 一个 符号 那 事物 生长 绝望的 .
当所有东西都被钉在桅杆上时, 这表明情况变得非常糟糕。

[hɑː] , [hɑː] ! [oʊld]['eɪhæb] !
Ha , ha ! old Ahab !
哈 , 哈 ! 老的 亚哈 !
哈哈! 老亚哈!

[ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ; ['hi:l] [neɪl][jiː; ji] !
the White Whale ; he'll nail ye !
这 白色的 鲸 ; 地狱 指甲 是的 !
白鲸; 他会把你钉在十字架上!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][paɪn] [tri:] .
This is a pine tree .
这 是 一个 松树 树 .
这是一棵松树。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn][oʊld] ['tɑːlənd] ['kaʊnti] , [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ][paɪn] [tri:] [wʌns] ,
My father , in old Tolland county , cut down a pine tree once ,
我的 父亲 , 在 老的 托兰德 县 , 切 向下 一个 松树 树 一次 ,
我父亲在老托兰县砍倒过一棵松树,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [rɪŋ] [ɡroʊn] ['oʊvər][ɪn][aɪ 'ti:] ; [sʌm; səm][oʊld] - ['wedɪŋ] [rɪŋ] .
and found a silver ring grown over in it ; some old darkey's wedding ring .
和 成立 一个 银 戒指 生长 超过 在 它 ; 一些 老的 - 婚礼 戒指 .
结果发现里面长出了一个银戒指; 是某个老黑人的结婚戒指。

[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:][ɡet][ðer; ðər] ?
How did it get there ?
如何 做过 它 得到 那里 ?
它是怎么到那儿的?

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪl] [seɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rek(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fɪ] [ʌp] [ðɪs] [oʊld][məst] ,
And so they'll say in the resurrection , when they come to fish up this old mast ,
和 所以 他们会 说 在 这 复活 , 什么时候 他们 来 到 鱼 向上 这 老的 桅杆 ,
所以, 在复活之时, 当他们来打捞这根旧桅杆时, 他们会这样说:

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [də'blu:n] [lɑːdʒd] [ɪn][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['bedɪd] ['ɔɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ægi] [bəːrk]
and find a doubloon lodged in it , with bedded oysters for the shaggy bark
和 寻找 一个 金币 已提交 在 它 , 和 卧床 牡蛎 为了 这 毛茸茸 吠
.
:
.

然后发现里面嵌着一枚金币, 粗糙的树皮上还铺着牡蛎。
[oʊ] , [ðə; ði][ɡoʊld] !
Oh , the gold !
哦 , 这 金子 !

哦, 这些黄金!
[ðə; ði] ['preʃəs] , ['preʃəs] [ɡoʊld] ! — [ðə; ði] [ɡriːn] ['maɪzər] - [əl] [hɔːrd] [jiː; ji] [suːn] !
the precious , precious gold ! — the green miser ' ll hoard ye soon !
这 宝贵的 , 宝贵的 金子 ! — 这 绿色的 吝啬鬼 - 二 囤 是的 很快 !
珍贵的黄金! ——吝啬鬼很快就会把它们囤积起来!

[hɪʃ] ！ [hɪʃ] ！
Hish ！ hish ！
嘶嘶 ！ 嘶嘶 ！

嘘！ 嘘！

[gɑːd][gʊʊz] - [mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [blækberiŋ] .
God goes ' mong the worlds blackberrying .
上帝 去 - 蒙 这 世界 黑莓 。

上帝在世间采摘黑莓。

[kʊk] ！
Cook ！
厨师 ！

厨师！

[hʊʊ] , [kʊk] ！
ho , cook ！
何 ， 厨师 ！

嚯，厨师！

[ænd; ənd] [kʊk] [juː 'es] ！
and cook us ！
和 厨师 我们 ！

给我们做饭！

[ˈdʒeni] ！
Jenny ！
珍妮 ！

珍妮！

[heɪ] , [heɪ] , [heɪ] , [heɪ] , [heɪ] , [ˈdʒeni] , [ˈdʒeni] ！
hey , hey , hey , hey , hey , Jenny , Jenny ！
嘿 ， 嘿 ， 嘿 ， 嘿 ， 嘿 ， 珍妮 ， 珍妮 ！

嘿，嘿，嘿，嘿，嘿，珍妮，珍妮！

[ænd; ənd][get][jʊr; jər][hʊʊ] - [keɪk] [dʌŋ] ！
and get your hoe - cake done ！
和 得到 你的 锄 - 蛋糕 完毕 ！

赶紧把你的锄头蛋糕做完！

” [ˈtʃæptər] [siː] .
” **CHAPTER C .**
” 章 C 。

“C 章

[leg] [ænd; ənd][ɑːrm] .
LEG AND ARM .
腿 和 手臂 。

腿和手臂。

[ðə; ði] [ˈpiːkwɑːd] , [ʌŋ; əŋ] [nænˈtʌkɪt] , [miːts] [ðə; ði][ˈsæmjʊəl] [ˈɛndɜːbi] , [ʌŋ; əŋ] [ˈlʌndən] .
THE PEQUOD , OF NANTUCKET , MEETS THE SAMUEL ENDERBY , OF LONDON .
这 裴廓德号 ， 的 南塔克特 ， 满足 这 塞缪尔 安德比 ， 的 伦敦 。

来自南塔克特的佩科德号与来自伦敦的塞缪尔·恩德比号相遇。

“ [ʃɪp] , [əˈhɔɪ] ！
” **Ship , ahoy ！**
” 船 ， 嘿！ ！

“船，起航！ ”

[hæst] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ？
Hast seen the White Whale ？
哈斯特 已见 这 白色的 鲸 ？

你见过白鲸吗？

” [soʊ][kraɪd][ˈeɪhæb] , [wʌns][mɔːr] [heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌlɜːz] , [ˈberɪŋ] [daʊn] [ˈʌndər]
” **So cried Ahab , once more hailing a ship showing English colors , bearing down under**
” 所以 哭 亚哈 , 一次 更多的 欢呼 一个 船 显示 英语 颜色 , 轴承 向下 在下面
[ðə; ðɪ][stɜːrn] .
the stern .
这 船尾 .

“于是亚哈再次向一艘悬挂着英国国旗的船只喊话，这艘船正从船尾驶来。”

[ˈtrʌmpɪt] [tuː; tə] [maʊθ] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɔɪstɪd] [ˈkwɔːrtər] - [boʊt] ,
Trumpet to mouth , the old man was standing in his hoisted quarter - boat ,
喇叭 到 嘴 , 这 老的 男人 曾是 常设 在 他的 吊起 四分之一 - 船 ,
老人站在升起的救生艇里，嘴里叼着喇叭。

[hɪz; ɪz][ˈaɪvəri][leg] [ˈpleɪnli] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈkæptɪn] ,
his ivory leg plainly revealed to the stranger captain ,
他的 象牙 腿 显然 揭晓 到 这 陌生人 队长 ,
他那条象牙色的腿清晰地展现在陌生船长面前。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkerləsli] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈboʊts] [baʊ; boʊ] .
who was carelessly reclining in his own boat's bow .
WHO 曾是 粗心大意 斜倚 在 他的 自己的 船的 弓 .
他当时正漫不经心地斜倚在自己船的船头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɑːrkli] - [tænd] , [ˈbɜːrli] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [faɪn] - [ˈləkɪŋ] [mæn] , [ʌv; əv][ˈsɪksɪ]
He was a darkly - tanned , burly , good - natured , fine - looking man , of sixty
他 曾是 一个 黑暗 - 晒黑的 , 魁梧的 , 好的 - 自然 , 美好的 - 寻找 男人 , 的 六十
[ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈraʊndəbaʊt] ,
or thereabouts , dressed in a spacious roundabout ,
或者 大约 , 穿着 在 一个 宽敞 迂回 ,
他是一位皮肤黝黑、身材魁梧、性情温和、相貌英俊的男子，大约六十岁左右，穿着宽松的圆领衫。

[ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [fesˈtuːnz] [ʌv; əv] [bluː] [ˈpaɪlət] - [klɒːθ] ;
that hung round him in festoons of blue pilot - cloth ;
那 悬挂 圆形的 他 在 花环 的 蓝色的 飞行员 - 布 ;
他周围挂满了蓝色的领航布；

[ænd; ənd][wʌn] [ˈempti] [ɑːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒækɪt] [ˈstriːmd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈbroɪdəd] [ɑːrm]
and one empty arm of this jacket streamed behind him like the broidered arm
和 一 空的 手臂 的 这 夹克 流媒体 在后面 他 喜欢 这 刺绣 手臂
[ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈsɜːrkoʊt] .
of a huzzar's surcoat .
的 一个 - 罩衫 .
这件外套的一条空袖子在他身后飘动，就像马夫外套上绣着花纹的袖子一样。

” [hæst] [siːn] [ðə; ðɪ] [waɪt] [weɪ] ? ”
” **Hast seen the White Whale ?** ”
” 哈斯特 已见 这 白色的 鲸 ? ”

你见过白鲸吗？

” [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ? ” [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔɪŋ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][foʊldz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [aɪˈtiː] ,
” **See you this ?** ” **and withdrawing it from the folds that had hidden it ,**
” 看 你 这 ? ” 和 撤退 它 从 这 折叠 那 有 隐 它 ,
“你看到这个了吗？”说着，他把它从藏着它的褶皱里抽了出来。

[hiː; hi][held] [ʌp][ə; eɪ] [waɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][spɜːrm] [weɪ] [boʊn] ,
he held up a white arm of sperm whale bone ,
他 握住 向上 一个 白色的 手臂 的 精子 鲸 骨 ,
他举起一根用抹香鲸骨头制成的白色手臂，

[ˈtɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæɪlɪt] .
terminating in a wooden head like a mallet .
终止 在 一个 木制的 头 喜欢 一个 槌 .
末端是像木槌一样的木头。

“ [mæn][maɪ][boʊt] ！ ” [kraɪd][ˈeɪhæb] , [ɪmˈpetʃuəsli] , [ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɔːrɪz; ʊərɪz] [nɪr]
“ **Man my boat ！** ” **cried Ahab , impetuously , and tossing about the oars near**
“ 男人 我的 船 ！ ” 哭 亚哈 , 冲动地 , 和 抛掷 关于 这 桨 靠近
[hɪm; ɪm] — “ [stænd][baɪ][tuː; tə] [ˈloʊər] ！
him — “ Stand by to lower ！
他 — “ 站立 经过 到 降低 ！

“快来划船！”亚哈急切地喊道，同时挥舞着他身边的桨——“准备下水！”

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wɪˈðəʊt] [ˈkwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][kraːft] ,
“ **In less than a minute , without quitting his little craft ,**
“ 在 较少的 比 一个 分钟 , 没有 辞职 他的 小的 工艺 ,
不到一分钟，他甚至都没放弃他的小船，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [wɜːr; wər] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn]
he and his crew were dropped to the water , and were soon
他 和 他的 全体人员 是 掉落 到 这 水 , 和 是 很快
[əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
alongside of the stranger .
旁边 的 这 陌生人 .

他和他的船员被放到水中，很快就和陌生人在一起了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈdɪfɪkəlti] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
But here a curious difficulty presented itself .
但 这里 一个 好奇的 困难 呈现 本身 .

但这里却出现了一个奇怪的难题。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
In the excitement of the moment ,
在 这 激动 的 这 片刻 ,
在激动人心的时刻，

[ˈeɪhæb][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][leg][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns]
Ahab had forgotten that since the loss of his leg he had never once
亚哈 有 被遗忘的 那 自从 这 损失 的 他的 腿 他 有 绝不 一次
[stept] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌ; əv] [ˈeni] [ˈves(ə)l][æt; ət] [siː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
stepped on board of any vessel at sea but his own ,
步 在 木板 的 任何 血管 在 海 但 他的 自己的 ,

亚哈忘记了，自从失去一条腿后，他除了自己的船之外，再也没有登上过任何其他船只。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈdʒɪˌniəs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhændi] [məˈkæɪnɪk(ə)l]
and then it was always by an ingenious and very handy mechanical
和 然后 它 曾是 总是 经过 一个 巧妙 和 非常 便利 机械的
[kənˈtraɪvəns] [prɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːkwɑːd] ,
contrivance peculiar to the Pequod ,
装置 奇特 到 这 裴廓德号 ,

而且，这总是依靠“裴廓德号”特有的巧妙而又非常方便的机械装置。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [naːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪɡd] [ænd; ənd] [ɪpt] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈves(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]
and a thing not to be rigged and shipped in any other vessel at a
和 一个 事物 不是 到 是 作弊 和 已发货 在 任何 其他 血管 在 一个
[ˈmoʊmənts] [ˈwɔːrɪŋ] .
moment's warning .
瞬间 警告 .

而且，这东西绝不能在任何时刻被装卸到其他船只上运输。

[naʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈveri] [ˈiːzi] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈenɪbɑːdi] — [ɪkˈsept] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst]
Now , it is no very easy matter for anybody — except those who are almost
现在 , 它 是 不 非常 简单的 事情 为了 任何人 — 除了 那些 WHO 是 几乎
[ˈaʊərli] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
hourly used to it ,
每小时 用过的 到 它 ,

现在，除了那些几乎每时每刻都习以为常的人之外，这对任何人来说都不是一件容易的事。

[laɪk] [ˈhweɪlmən] — [tuː; tə][ˈklæmbər] [ʌp][ə; eɪ] [ˈɪps] [saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] ;
like whalemen — to clamber up a ship's side from a boat on the open sea ;
喜欢 捕鲸人 — 到 攀 向上 一个 船的 边 从 一个 船 在 这 打开 海 ;
就像捕鲸人一样——从公海上的小船上爬上船舷；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [swelz] [naʊ] [lɪft][ðə; ði][boʊt] [haɪ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbʊlwərk] ,
for the great swells now lift the boat high up towards the bulwarks ,
为了 这 伟大的 涌浪 现在 举起 这 船 高的 向上 向 这 堡垒 ,
现在巨浪将船高高托起，几乎要撞到舷墙。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnstənˈteɪniəsli] [drɔːp][aɪˈtiː][hæf] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkelsn] .
and then instantaneously drop it half way down to the kelson .
和 然后 瞬间 降低 它 一半 方式 向下 到 这 凯尔森 .
然后瞬间将其放下到凯尔森一半的位置。

[soʊ] , [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][wʌn] [leg] ,
So , deprived of one leg ,
所以 , 被剥夺的 的 一 腿 ,
所以，失去了一条腿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɪp] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈbiːɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnsəˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaɪndli]
and the strange ship of course being altogether unsupplied with the kindly
和 这 奇怪的 船 的 课程 存在 共 未提供 和 这 亲切地
[ɪnˈven](ə)n] ,
invention ,
发明 ,
而这艘奇怪的船当然完全没有配备这项好心的发明。

[ˈeɪhæb] [naʊ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈæbdʒektli] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈlændzmən] [əˈgen] ;
Ahab now found himself abjectly reduced to a clumsy landsman again ;
亚哈 现在 成立 他自己 卑躬屈膝地 减少 到 一个 笨拙 土地管理者 再次 ;
亚哈发现自己又卑微地沦落为一个笨拙的陆地人；
[ˈhoʊpləsli] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈtʃeɪndʒfəl] [haɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [hoʊp][tuː; tə] [əˈteɪn] .
hopelessly eyeing the uncertain changeful height he could hardly hope to attain .
绝望地 觊觎 这 不确定 变化 高度 他 可以 几乎 希望 到 达到 .
他绝望地望着那变幻莫测、难以企及的高度，他几乎不可能达到。

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈtɔːrd]
It has before been hinted , perhaps , that every little untoward
它 有 前 到过 暗示 , 也许 , 那 每一个 小的 不愉快的
[ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [hɪm; ɪm] ,
circumstance that befel him ,
环境 那 发生 他 ,
或许之前已经有人暗示过，他遭遇的每一件小不幸事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlʌkləs] [ˈmɪʃhæp] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈvəriəbli]
and which indirectly sprang from his luckless mishap , almost invariably
和 哪个 间接 弹簧 从 他的 倒霉的 意外 , 几乎 总是
[ˈɪrɪteɪtɪd] [ɔːr][ɪgˈzæspəreɪtɪd][ˈeɪhæb] .
irritated or exasperated Ahab .
受刺激 或者 恼怒 亚哈 .
而这间接源于他那不幸的遭遇，几乎总是激怒或激怒亚哈。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] ,
And in the present instance ,
和 在 这 展示 实例 ,
而就目前情况而言，

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɪp] ,
all this was heightened by the sight of the two officers of the strange ship ,
全部 这 曾是 增强 经过 这 视线 的 这 二 警官 的 这 奇怪的 船 ,
这一切因为看到那艘陌生船上的两名军官而变得更加复杂。

[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ; [baɪ][ðə; ði][ˌpɜ:rpənˈdɪkjələɹ][ˈlædəɹ] [ʌv; əv] [neɪld] - [ðer; ðər] ,
leaning over the side , by the perpendicular ladder of nailed cleets there ,
倾斜 超过 这 边 , 经过 这 垂直 梯子 的 钉子 - 那里 ,
倚在侧面, 就在那条垂直的、用钉子固定的梯子旁边,

[ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [tə:rdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈteɪstfəli] - [ˈɔ:nəmentɪd] [mæn] - [roʊps] ;
and swinging towards him a pair of tastefully - ornamented man - ropes ;
和 摇摆 向 他 一个 一对 的 品味高雅 - 装饰 男人 - 绳索 ;
一双装饰精美的吊索向他挥舞过来;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɔ:kwərdnəs] [ˈoʊnli][ˈlæstɪd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈkæptɪn] ,
But this awkwardness only lasted a minute , because the strange captain ,
但 这 尴尬 仅有的 持续 一个 分钟 , 因为 这 奇怪的 队长 ,
但这种尴尬只持续了一分钟, 因为这位古怪的船长

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [æet; ət][ə; eɪ] [glæns] [haʊ] [əˈferz] [stʊd] , [kraɪd] [aʊt] , “ [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] ! — [əˈvæst]
observing at a glance how affairs stood , cried out , “ I see , I see ! — avast
观察 在 一个 瞥一眼 如何 事务 站立 , 哭 出去 , “ 我 看 , 我 看 ! — avast
[ˈhi:vɪŋ] [ðer; ðər] !
heaving there !
起伏 那里 !
他一眼就看到了事情的进展, 喊道: “我明白了, 我明白了! ——那里一片混乱! ”

[dʒʌmp] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] - [ˈtæk(ə)] .
Jump , boys , and swing over the cutting - tackle .
跳 , 男孩们 , 和 摇摆 超过 这 切割 - 处理 .
跳起来, 孩子们, 越过拦截线。

“ [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪl] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [ə; eɪ] [deɪ]
” **As good luck would have it , they had had a whale alongside a day**
” 作为 好的 运气 会 有 它 , 他们 有 有 一个 鲸 旁边 一个 天
[ɔ:r] [tu:] [ˈpri:vɪəs] ,
or two previous ,
或者 二 以前的 ,
“真是幸运, 就在一两天前, 他们身边还出现了一头鲸鱼。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈtæklz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [əˈbɔ:ft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [kɜ:rvd] [ˈblʌbə] - [hʊk] ,
and the great tackles were still aloft , and the massive curved blubber - hook ,
和 这 伟大的 铲球 是 仍然 高空 , 和 这 大量的 弯曲 大声哭 - 钩 ,
[naʊ] [kli:n] [ænd; ənd][draɪ] ,
now clean and dry ,
现在 干净的 和 干燥 ,
巨大的钓具仍然高高挂在空中, 而那巨大的弯曲鲸脂钩, 现在已经清洗干净并晾干了。

[wʌz; wəz] [stɪl] [əˈtætʃt] [tu;; tə][ðə; ði][end] .
was still attached to the end .
曾是 仍然 随附的 到 这 结尾 .
仍然连在末端。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈloʊɜ-d] [tu;; tə][ˈeɪhæb] , [hu:] [æt; ət][wʌns] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] ,
This was quickly lowered to Ahab , who at once comprehending it all ,
这 曾是 迅速地 降低 到 亚哈 , who 在 一次 理解 它 全部 ,
这很快就传到了亚哈耳土耳其耳, 他立刻明白了这一切。

[slɪd][hɪz; ɪz][ˈsɑ:ləteri] [θaɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] **slid his solitary thigh into the curve of the hook (it was like sitting in the** 滑行 他的 孤 大腿 进入 这 曲线 的 这 钩 (它 曾是 喜欢 坐着 在 这 [flu:k] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæŋkər] , **fluke of an anchor** , 吸虫 的 一个 锚 ,

他把孤零零的大腿滑进了钩子的弧度里（就像坐在锚的尾端一样），

[ɔ:r][ðə; ði] [kra:tʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæp(ə)] [triː]) , [ænd; ənd] [ðen] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [held] [hɪm'self] [fæst] , **or the crotch of an apple tree) , and then giving the word , held himself fast ,** 或者 这 裆 的 一个 苹果 树) , 和 然后 给予 这 单词 , 握住 他自己 快速地 , 或者苹果树的树杈)，然后发出指令，紧紧抓住不放。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˈɔ:lsʊ] [helpɪ] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪt] , **and at the same time also helped to hoist his own weight** , 和 在 这 相同的 时间 还 帮助 到 提升 他的 自己的 重量 , 同时，他也帮自己分担了一部分重量。

[baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [hænd] - [ˈoʊvər] - [hænd][əˈpɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæk(ə)] . **by pulling hand - over - hand upon one of the running parts of the tackle** . 经过 拉 手 - 超过 - 手 之上 一 的 这 跑步 部分 的 这 处理 . 通过双手交替拉拽擒抱的其中一个运行部分。

[su:n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [swʌŋ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haɪ] [ˈbʊlwəks] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈlændɪd][əˈpɑ:n] **Soon he was carefully swung inside the high bulwarks , and gently landed upon** 很快 他 曾是 小心 摇摆 里面 这 高的 堡垒 , 和 轻轻地 登陆 之上 [ðə; ði][ˈkæpstən] [hed] . **the capstan head** . 这 绞盘 头 .

很快，他被小心翼翼地吊到高高的舷墙内，轻轻地落在绞盘头上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri][ɑ:rm] [ˈfræŋkli] [θrʌst] [fɔ:rθ] [ɪn] [ˈwelkəm] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkæptɪn] [ədˈvænst] , **With his ivory arm frankly thrust forth in welcome , the other captain advanced** , 和 他的 象牙 手臂 坦率地说 推力 前进 在 欢迎 , 这 其他 队长 先进的 , 另一位船长伸出象牙色的手臂，坦然地表示欢迎，然后走了上前。

[ænd; ənd][ˈeɪhæb] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri][ˈleg] , **and Ahab , putting out his ivory leg** , 和 亚哈 , 推杆 出去 他的 象牙 腿 , 亚哈伸出他的象牙假肢，

[ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪvəri][ɑ:rm] ([laɪk] [tuː] [sɔ:rd] - [fɪʃ] [ˈbleɪdz]) [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɔ:lɹəs] **and crossing the ivory arm (like two sword - fish blades) cried out in his walrus** 和 过境 这 象牙 手臂 (喜欢 二 剑 - 鱼 刀片) 哭 出去 在 他的 海象 [weɪ] , **way** , 方式 ,

他交叉着象牙手臂（像两把剑鱼刀），用海象特有的方式叫喊着，

“ [aɪ] , [aɪ] , [ˈhɑ:rti] !
“ **Aye , aye , hearty !**
“ 是的 , 是的 , 爽朗 !

“是，是，热情洋溢！ ”

[let][ju: ˈes] [ʃeɪk] [ˈboʊnz] [təˈgeðər] ! — [æn; ən][ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleg] ! — [æn; ən][ɑ:rm] [ðæt] [ˈnevər] **let us shake bones together ! — an arm and a leg ! — an arm that never** 让 我们 摇 骨头 一起 ! — 一个 手臂 和 一个 腿 ! — 一个 手臂 那 绝不 [kæn; kən] [ˈʃrɪŋk] , **can shrink** , 能 收缩 ,

让我们一起摇晃骨头吧！——一条胳膊和一条腿！——一条永远不会缩水的胳膊！

[ɪ] [si:] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][leg] [ðæt] [ˈnevər][kæn; kən][rʌn] .

d'ye see ; and a leg that never can run .
染料 看 ; 和 一个 腿 那 绝不 能 跑步 .

你看到了吗？还有一条永远无法奔跑的腿。

[wer] [ðəʊ] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ? — [haʊ] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] ? " **Where did'st thou see the White Whale ? — how long ago ?** "
在哪里 不是 你 看 这 白色的 鲸 ? — 如何 长的 前 ? "

你在哪里见过那条白鲸？——那是多久以前的事了？

" [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈaɪvəri][ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] , **" The White Whale , " said the Englishman , pointing his ivory arm towards the East ,** " 这 白色的 鲸 , " 说 这 英国人 , 指向 他的 象牙 手臂 向 这 东方 , "
"白鲸,"英国人说着, 用他象牙色的手臂指向东方。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [saɪt] [əˈlɔːŋ] [aɪˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] ; **and taking a rueful sight along it , as if it had been a telescope ;**
和 采取 一个 懊悔的 视线 沿着 它 , 作为 如果 它 有 到过 一个 望远镜 ;
并带着惋惜的神情, 沿着它望去, 仿佛那是一架望远镜;

" [ðər; ðər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] , [læst] [ˈsiːz(ə)n] . " **" There I saw him , on the Line , last season .** "
" 那里 我 锯 他 , 在 这 线 , 最后的 季节 . "

"上赛季我在边线上见过他。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [ɑːrm][ɔːf] , [dɪd][hiː; hi] ? " [æskt] [ˈeɪhæb] , [naʊ] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] **" And he took that arm off , did he ? " asked Ahab , now sliding down from**
" 和 他 采取 那 手臂 离开 , 做过 他 ? " 问 亚哈 , 现在 滑动 向下 从

[ðə; ði][ˈkæpstən] , **the capstan ,**
这 绞盘 ,

"他把那条胳膊卸下来了, 是吗?"亚哈问道, 一边说着一边从绞盘上滑了下来。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈʃoʊldər] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] . **and resting on the Englishman's shoulder , as he did so .**
和 休息 在 这 英国人的 肩膀 , 作为 他 做过 所以 .

于是, 他把枕头靠在了英国人的肩膀上。

" [aɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [leg] , [tuː] ? " **" Aye , he was the cause of it , at least ; and that leg , too ? "**
" 是的 , 他 曾是 这 原因 的 它 , 在 至少 ; 和 那 腿 , 也 ? "

"没错, 至少这件事是他造成的; 还有那条腿也是他造成的吗? "

" [spɪn][em ˈiː][ðə; ði][jɑːrn] , " [sed] [ˈeɪhæb] ; " [haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ? " **" Spin me the yarn , " said Ahab ; " how was it ? "**
" 旋转 我 这 纱 , " 说 亚哈 ; " 如何 曾是 它 ? "

"跟我说说,"亚哈说, "事情进展如何? "

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [kruːzd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] , **" It was the first time in my life that I ever cruised on the Line ,**
" 它 曾是 这 第一的 时间 在 我的 生活 那 我 曾经 巡航 在 这 线 ,

"这是我人生中第一次乘坐邮轮,

" [bɪˈɡæn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] . **" began the Englishman .**
" 开始 这 英国人 .

"这位英国人开口说道。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . **" I was ignorant of the White Whale at that time .**
" 我 曾是 无知 的 这 白色的 鲸 在 那 时间 .

"当时我对白鲸一无所知。"

[wel] , [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] ['lʊʊɜd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːd][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [weɪlz] ,
Well , one day we lowered for a pod of four or five whales ,
出色地 , 一天 我们 降低 为了 一个 荚 的 四 或者 五 鲸鱼 ,
有一天, 我们下潜到海里, 遇到了一群四五头鲸鱼。

[ænd; ənd][maɪ] [boʊt] ['fɑːsənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] ['regjələ] ['sɜːrkəs] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and my boat fastened to one of them ; a regular circus horse he was ,
和 我的 船 系紧 到 一 的 他们 ; 一个 常规的 马戏团 马 他 曾是 ,
我的船就系在其中一匹马身上; 它是一匹名副其实的马戏团马。

[tuː] , [ðæt] [went] ['mɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪlɪŋ] [raʊnd] [soʊ] , [ðæt] [maɪ] ['boʊts] [kruː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [trɪm]
too , that went milling and milling round so , that my boat's crew could only trim
也 , 那 去 铣削 和 铣削 圆形的 所以 , 那 我的 船的 全体人员 可以 仅有的 修剪
[dɪʃ] ,
dish ,
盘子 ,
而且, 它不停地旋转, 以至于我的船员只能调整餐具的位置。

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [stəːnz] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɡʌnl] .
by sitting all their sterns on the outer gunwale .
经过 坐着 全部 他们的 船尾 在 这 外 舷缘 .
将它们船尾都靠在外侧舷缘上。

[prez(ə)ntli] [ʌp] [briːtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [ɡreɪt] [weɪl] ,
Presently up breaches from the bottom of the sea a bouncing great whale ,
目前 向上 违规行为 从 这 底部 的 这 海 一个 弹跳 伟大的 鲸 ,
此刻, 一头巨大的鲸鱼从海底跃出水面, 蹦蹦跳跳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪlki] - [waɪt] [hed] [ænd; ənd] [hʌmp] , [ɔːl][krəʊz] - [fiːt] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] . "
with a milky - white head and hump , all crows ' feet and wrinkles . "
和 一个 乳白色 - 白色的 头 和 驼峰 , 全部 乌鸦 - 脚 和 皱纹 . "
“它有着乳白色的脑袋和驼峰, 满眼都是鱼尾纹和皱纹。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] !
“ **It was he , it was he !**
” 它 曾是 他 , 它 曾是 他 !
“是他, 是他! ”

" [kraɪd] ['eɪhæb] , [ˈsʌd(ə)nli] ['letɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [səˈspendɪd] [breθ] .
“ **cried Ahab , suddenly letting out his suspended breath .**
” 哭 亚哈 , 突然 出租 出去 他的 暂停 气息 .
“亚哈突然长长地舒了一口气, 喊道。”

" [ænd; ənd] [hɑːrˈpuːn] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['stɑːrbərd] [fɪn] . "
“ **And harpoons sticking in near his starboard fin . "**
” 和 鱼叉 粘性 在 靠近 他的 右舷 鳍 . "
“还有鱼叉插在他右舷鳍附近。”

" [aɪ] , [aɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] — [maɪ][ˈaɪərnz] , " [kraɪd] ['eɪhæb] , [ɪɡˈzʌltɪŋlɪ] — " [bʌt; bət][ɑːn] ! "
“ **Aye , aye — they were mine — my irons , " cried Ahab , exultingly — " but on ! "**
” 是的 , 是的 — 他们 是 矿 — 我的 熨斗 , “ 哭 亚哈 , 欣喜若狂 — “ 但 在 ! ”
“是啊, 是啊——那是我的——我的镣铐,”亚哈得意地喊道, “但是, 继续! ”

" [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ɡʊd] - .
“ **Give me a chance , then , " said the Englishman , good - humoredly .**
” 给 我 一个 机会 , 然后 , “ 说 这 英国人 , 好的 - 幽默地 .
“那就给我个机会吧,”这位英国人幽默地说。

“ [wel] , [ðɪs] [oʊld] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [hed] [ænd; ənd] [hʌmp] , [rʌnz] [ɔːl]
“ **Well , this old great - grandfather , with the white head and hump , runs all**
出色地 , 这 老的 伟大的 - 祖父 , 和 这 白色的 头 和 驼峰 , 跑步 全部
[əˈfoʊm] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːd] ,
afoam into the pod ,
泡沫 进入 这 荚 ,

“嗯，这位白头驼背的老爷爷，满脸泡沫地冲进了豆荚里，

[ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] [ˈsnæpɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət][maɪ][fæst] - [laɪn] . ”

and goes to snapping furiously at my fast - line . ”
和 去 到 啪啪 愤怒地 在 我的 快速地 - 线 . ”

然后开始疯狂地攻击我的快线。”

“ [aɪ] , [aɪ] [siː] ！ — [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][pɑːrt][aɪ ˈtiː] ; [friː] [ðə; ði][fæst] - [fɪʃ] — [æn; ən][oʊld] [trɪk] — [aɪ]
“ **Aye , I see ! — wanted to part it ; free the fast - fish — an old trick — I**
是的 , 我 看 ！ — 通缉 到 部分 它 ; 自由的 这 快速地 - 鱼 — 一个 老的 诡计 — 我
[noʊ] [hɪm; ɪm] . ”

know him . ”
知道 他 . ”

“是啊，我明白了！——想把它分开；放开那条快鱼——老套路了——我认识他。”

“ [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][wʌn] - [ɑːrmd] [kəˈmændər] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;
“ **How it was exactly , ” continued the one - armed commander , “ I do not know ;**
如何 它 曾是 确切地 , ” 持续 这 一 - 武装 指挥官 , “ 我 做 不是 知道 ;

“具体情况如何，”独臂指挥官继续说道，“我不知道；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈbaɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [aɪ ˈtiː][gɔːt] [faʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [kɔːt] [ðer; ðər] [ˈsʌmhaʊ] ;
but in biting the line , it got foul of his teeth , caught there somehow ;
但 在 咬 这 线 , 它 得到 犯规 的 他的 牙齿 , 捕捉 那里 不知何故 ;

但在咬线的时候，线却卡在了他的牙齿里，不知怎么的就粘住了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ðen] ; [soʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [ˈæftərwərdz] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] ,
but we didn't know it then ; so that when we afterwards pulled on the line ,
但 我们 没有 知道 它 然后 ; 所以 那 什么时候 我们 然后 拉 在 这 线 ,

但我们当时并不知道；所以后来当我们拉动绳索时，

[baʊns] [wiː; wi] [keɪm] [plʌmp] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌmp] ！
bounce we came plump on to his hump !
弹跳 我们 来了 丰满 在 到 他的 驼峰 ！

我们蹦蹦跳跳地撞到了他的驼峰上！

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [ðæt] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] , [ɔːl] [ˈfluːkɪŋ] .
instead of the other whale's that went off to windward , all fluking .
反而 的 这 其他 鲸鱼的 那 去 离开 到 迎风 , 全部 侥幸 .

而其他鲸鱼则逆风而行，全都拍打着尾鳍。

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] ,
Seeing how matters stood ,
看到 如何 事情 站立 ,

鉴于事态发展，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [greɪt] [weɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ænd; ənd] [bɪɡɪst] [aɪ][ˈevər]
and what a noble great whale it was — the noblest and biggest I ever
和 什么 一个 高贵 伟大的 鲸 它 曾是 — 这 最高贵 和 最大 我 曾经
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

那真是一头高贵的大型鲸鱼——是我见过的最高贵、最大的鲸鱼。

[sɜːr] , [ɪn][maɪ][laɪf] — [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] ,
sir , in my life — I resolved to capture him ,
先生 , 在 我的 生活 — 我 已解决 到 捕获 他 ,

先生，我这辈子——我决心要抓住他。

[spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [reɪdʒ][hi; hi] [si:md] [tu; tə][bi; bi][ɪn] .
spite of the boiling rage he seemed to be in .

尽管如此的这沸腾愤怒他似乎到是在：
尽管他看起来怒火中烧。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][hæp; hɑ:p] - ['hæzəd][laɪn] [wəd] [get] [lu:s] ,
And thinking the hap - hazard line would get loose ,
和思维这哈普 - 冒险线会得到松动的 ,
并且认为那条随意铺设的线会松脱 ,

[ɔ:r][ðə; ði] [tu:θ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][t'æŋg(ə)ld][tu; tə] [maɪt] [drɔ:] ([fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dev(ə)]][ʌv; əv]
or the tooth it was tangled to might draw (for I have a devil of
或者这齿它曾是纠缠不清到可能画 (为了我有一个魔鬼的
[ə; eɪ] ['boʊts] [kru:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊl] [ɑ:n][ə; eɪ] [weɪl] - [laɪn]) ;
a boat's crew for a pull on a whale - line) ;
一个船的全体人员为了一个拉在一个鲸 - 线) ;
或者它缠住的牙齿可能会拉扯 (因为我有一个非常厉害的船员，他们拉鲸鱼绳) ;

['si:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][maɪ][fɜ:rst] [meɪts] [boʊt] — ['mɪstər] . - [hɪr] (
seeing all this , I say , I jumped into my first mate's boat — Mr . Mounttop's here (
看到全部这 , 我说 , 我跳了起来 进入 我的 第一的 朋友的 船 — 先生 : - 这里 (
[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
by the way ,
经过这方式 ,
看到这一切，我说，我跳进了我的大副的船里——芒特托普先生在这里（顺便说一句，

['kæptɪn] — - ;
Captain — Mounttop ;
队长 — - ;

队长——山顶；

- — [ðə; ði] ['kæptɪn]) ; — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] - [boʊt] ,
Mounttop — the captain) ; — as I was saying , I jumped into Mounttop's boat ,
- — 这队长) ; — 作为我曾是说 , 我跳了起来 进入 - 船 ,
[wɪtʃ] , [-] [si:] ,
which , d'ye see ,
哪个 , 染料 看 ,

山顶——船长) ; ——正如我刚才所说，我跳上了山顶的船，你看，

[wʌz; wəz] ['ɡʌnɪ] [ænd; ənd] ['ɡʌnɪ] [wɪð; wɪθ][maɪn] , [ðen] ; [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]
was gunwale and gunwale with mine , then ; and snatching the first
曾是 舷缘 和 舷缘 和 矿 , 然后 ; 和 抢夺 这 第一的
[hɑ:r'pu:n] ,
harpoon ,
鱼叉 ,

当时船舷和我的船舷都撞在了一起；然后我抢到了第一支鱼叉。

[let] [ðɪs] [oʊld] [ɡreɪt] - ['ɡrænfa:ðər] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
let this old great - grandfather have it .
让这老的伟大的 - 祖父 有 它 .

就让这位老曾祖父拥有它吧。

[bʌt; bət] , [ɔ:rd] , [ʊk] [ju; jʊ] , [sɜ:r] — ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [soʊlz] [ə'laɪv] , [mæn] — [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ɪn]
But , Lord , look you , sir — hearts and souls alive , man — the next instant , in
但 , 主 , 看 你 , 先生 — 心 和 灵魂 活 , 男人 — 这 下一个 立即的 , 在
[ə; eɪ][dʒɪf] ,
a jiff ,
一个 瞬间 ,

但是，老天爷啊，瞧瞧你，先生——人心和灵魂都鲜活起来了，伙计——下一刻，就在一瞬间，

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] — [bəʊθ] [aɪz] [aʊt] — [ɔ:l] [brɪfə:gd] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ]
I was blind as a bat — both eyes out — all befogged and bedeadened with
我 曾是 瞎的 作为 一个 蝙蝠 — 两个都 眼睛 出去 — 全部 迷雾 和 - 和
[blæk] [fɒm] — [ðə; ðɪ][ˈweɪlz, ˈhweɪlz][teɪl] [ˈlu:mɪŋ] [streɪt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
black foam — the whale's tail looming straight up out of it ,
黑色的 泡沫 — 这 鲸鱼的 尾巴 迫在眉睫 直的 向上 出去 的 它 ,
我双目失明，眼前一片漆黑，被黑色的泡沫模糊了视线，鲸鱼的尾巴从泡沫中直直地露出来。

[pɜ:rpənˈdɪkjələɹ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈsti:pl] .
perpendicular in the air , like a marble steeple .
垂直 在 这 空气 , 喜欢 一个 大理石 尖顶 .
垂直耸立在空中，像一座大理石尖塔。

[noʊ][ju:z] [stɜ:nɪŋ] [ɔ:l] , [ðen] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgroʊpɪŋ] [æt; ət] [mɪdˈdeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
No use sterner all , then ; but as I was groping at midday , with a
不 使用 斯特宁 全部 , 然后 ; 但 作为 我 曾是 摸索 在 正午 , 和 一个
[ˈblaɪndɪŋ] [sʌn] ,
blinding sun ,
失明 太阳 ,
那么，费尽心思也没用了；但当我在正午烈日下摸索时，

[ɔ:l] [kraʊn] - [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ; [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgroʊpɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈaɪərn] ,
all crown - jewels ; as I was groping , I say , after the second iron ,
全部 王冠 - 珠宝 ; 作为 我 曾是 摸索 , 我 说 , 后 这 第二 铁 ,
所有的皇冠珠宝；当我摸索着时，我说，在第二个铁器之后，

[tu:; tə] [tɔ:s] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvərbɔ:rd] — [daʊn] [kʌmz] [ðə; ðɪ][teɪl] [laɪk] [ə; eɪ][ˈli:mə; ˈlaɪmə] [ˈtaʊər] , [ˈkʌtɪŋ] [maɪ]
to toss it overboard — down comes the tail like a Lima tower , cutting my
到 折腾 它 落水 — 向下 来 这 尾巴 喜欢 一个 利马 塔 , 切割 我的
[boʊt] [ɪn] [tu:] ,
boat in two ,
船 在 二 ,
把它扔到海里——船尾像利马塔一样倒了下来，把我的船拦腰截断。

[ˈli:vɪŋ] [i:tʃ] [hæf][ɪn] [ˈsplɪntərz] ; [ænd; ənd] , [flu:ks] [fɜ:rst] , [ðə; ðɪ] [waɪt] [hʌmp] [bækt] [θru:] [ðə; ðɪ]
leaving each half in splinters ; and , flukes first , the white hump backed through the
离开 每个 一半 在 碎片 ; 和 , 吸虫 第一的 , 这 白色的 驼峰 支持的 通过 这
[rek] ,
wreck ,
破坏 ,
将船体分成了两半，每一半都碎成了碎片；然后，白色的驼峰先是尾鳍朝前，从残骸中倒退着穿过。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tʃɪps] .
as though it was all chips .
作为 尽管 它 曾是 全部 芯片 .
就好像全是薯片一样。

[wi:; wi][ɔ:l] [strʌk] [aʊt] .
We all struck out .
我们 全部 击 出去 .
我们都失败了。

[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [fleɪɪŋz] , [aɪ] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rˈpu:n] - [poʊl] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn]
To escape his terrible flailings , I seized hold of my harpoon - pole sticking in
到 逃脱 他的 糟糕的 挣扎 , 我 查获 抓住 的 我的 鱼叉 - 极 粘性 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
为了躲避他可怕的挣扎，我抓住了插在他身上的鱼叉杆。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðæt] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [fɪʃ] .
and for a moment clung to that like a sucking fish .
和 为了 一个 片刻 紧紧抓住 到 那 喜欢 一个 吸吮 鱼 .

一时间，他像条吸血的鱼一样紧紧抓住它不放。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['koʊmɪŋ] [siː] [dæft] [em 'iː][ɔːf] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [fɪʃ] ,
But a combing sea dashed me off , and at the same instant , the fish ,
但 一个 梳理 海 虚线 我 离开 , 和 在 这 相同的 立即的 , 这 鱼 ,
但汹涌的海浪将我冲走，就在同一瞬间，那条鱼也.....

[ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [ɡʊd] [dɑːrt][ˈfɔːrwərdz] , [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ;
taking one good dart forwards , went down like a flash ;
采取 一 好的 镖 前进 , 去 向下 喜欢 一个 闪光 ;
向前猛冲一箭，瞬间倒下；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrb][ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['sekənd] [ˈaɪərn] ['toʊɪŋ] [ə'bɔːŋ] [nɪr] [em 'iː] [kɔːt] [em 'iː]
and the barb of that cursed second iron towing along near me caught me
和 这 倒钩 的 那 被诅咒的 第二 铁 拖带 沿着 靠近 我 捕捉 我
[hɪr] " (['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['foʊldər]) ;
here " (clapping his hand just below his shoulder) ;
这里 " (鼓掌 他的 手 只是 以下 他的 肩膀) ;

“那该死的第二把铁枪的倒钩在我附近拖行，把我钩在了这里”(他拍了拍肩膀下方的手)；

" [jes] , [kɔːt] [em 'iː][dʒʌst] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [bɔːr] [em 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['helz] [fleɪmz] ,
" yes , caught me just here , I say , and bore me down to Hell's flames ,
" 是的 , 捕捉 我 只是 这里 , 我 说 , 和 钻孔 我 向下 到 地狱的 火焰 ,
“是的，就在这里抓住了我，”我说，“然后把我拖入地狱的烈焰之中。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ; [wen] , [wen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [θæŋk] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd] ,
I was thinking ; when , when , all of a sudden , thank the good God ,
我 曾是 思维 ; 什么时候 , 什么时候 , 全部 的 一个 突然 , 感谢 这 好的 上帝 ,
我当时在想：什么时候，什么时候，突然间，感谢上帝，

[ðə; ði][bɑːrb] [ɪts] [wei] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [fleʃ] — [klɪr] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] —
the barb ript its way along the flesh — clear along the whole length of my arm —
这 倒钩 撕裂 它是 方式 沿着 这 肉 — 清除 沿着 这 所有的 长度 的 我的 手臂 —
[kɛrm] [aʊt] [naɪ] [maɪ] [rɪst] ,
came out nigh my wrist ,
来了 出去 夜 我的 手腕 ,

倒钩沿着我的手臂撕裂开来——贯穿了我整条手臂——最后从靠近手腕的地方穿了出来。

[ænd; ənd][ʌp][aɪ] ['floʊtɪd] ; — [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] ([baɪ][ðə; ði]
and up I floated ; — and that gentleman there will tell you the rest (by the
和 向上 我 漂浮 ; — 和 那 绅士 那里 将要 告诉 你 这 休息 (经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

于是我飘了起来；——那位先生会告诉你剩下的故事（顺便说一句，

['kæptɪn] — ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['bʌŋɜː] , ['fɪps] ['sɜːrdʒən] : ['bʌŋɜː] , [maɪ] [læd] , — [ðə; ði] ['kæptɪn]) .
captain — Dr . Bunger , ship's surgeon : Bunger , my lad , — the captain) .
队长 — 博士 : 邦格 , 船的 外科医生 : 邦格 , 我的 小伙子 , — 这 队长) .

船长——邦格医生，船上的外科医生：邦格，我的孩子，——船长)。

[naʊ] , ['bʌŋɜː] [bɔɪ] , [spɪn][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrn] .
Now , Bunger boy , spin your part of the yarn .
现在 , 邦格 男生 , 旋转 你的 部分 的 这 纱 .

现在，邦格小子，该你来讲你的故事了。

” [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðʌs] [fəˈmɪliərli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
“ **The professional gentleman thus familiarly pointed out , had been all the time**
“ 这 专业的 绅士 因此 熟悉地 尖 出去 , 有 到过 全部 这 时间
[ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
standing near them ,
常设 靠近 他们 ;
“那位职业人士亲切地指出, 他一直就站在他们附近。”

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [spəˈsɪfɪk] [ˈvɪzəb(ə)l] , [tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒentlmənli] [ræŋk][ɑːn] [bɔːrd] .
with nothing specific visible , to denote his gentlemanly rank on board .
和 没有什么 具体的 可见的 , 到 表示 他的 绅士风度 秩 在 木板 .
没有明显的标志, 以表明他在船上的绅士身份。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [raʊnd] [bʌt; bət][ˈsoʊbər][wʌn] ;
His face was an exceedingly round but sober one ;
他的 脸 曾是 一个 非常 圆形的 但 清醒 一 ;
他的脸非常圆, 但表情严肃;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [bluː] [ˈwʊlən] [frɑːk] [ɔːr] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [pætʃt] [ˈtraʊzərz] ;
he was dressed in a faded blue woollen frock or shirt , and patched trousers ;
他 曾是 穿着 在 一个 褪色 蓝色的 羊毛 连衣裙 或者 衬衫 , 和 已修补 裤子 ;
他身穿褪色的蓝色羊毛连衣裙或衬衫, 以及打着补丁的裤子;

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn] [dɪˈvaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [mɑːlɪŋsˈpaɪk] [hiː; hi] [held]
and had thus far been dividing his attention between a marlingspike he held
和 有 因此 远的 到过 分割 他的 注意力 之间 一个 马林斯派克 他 握住
[ɪn][wʌn][hænd] ,
in one hand ,
在 一 手 ,
到目前为止, 他的注意力一直分散在两只手上, 一只手拿着一根马林钉,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪl] - [bɔːks] [held] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] ,
and a pill - box held in the other ,
和 一个 丸 - 盒子 握住 在 这 其他 ;
另一只手上放着一个药盒。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪvəri] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkrɪpld]
occasionally casting a critical glance at the ivory limbs of the two crippled
偶尔 铸件 一个 批判的 瞥一眼 在 这 象牙 四肢 的 这 二 残疾的
[ˈkæptɪnz] .
captains .
队长 .
偶尔会用批判的目光打量那两个残疾船长的象牙色四肢。

[bʌt; bət] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [suːˈpiːrɪːz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈeɪhæb] , [hiː; hi] [pəˈlaɪtli] [boʊd] ,
But , at his superior's introduction of him to Ahab , he politely bowed ,
但 , 在 他的 上级的 介绍 的 他 到 亚哈 , 他 礼貌地 鞠躬 ,
但是, 当他的上级把他介绍给亚哈船长时, 他礼貌地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ˈkæptənz] [ˈbɪdɪŋ] .
and straightway went on to do his captain's bidding .
和 立刻 去 在 到 做 他的 船长的 投标 .
他立即执行了船长的命令。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑːkɪŋ] [bæd] [wuːnd] , ” [brɪˈgæn][ðə; ði] [weɪl] - [ˈsɜːrdʒən] ; “ [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ]
“ **It was a shocking bad wound , ” began the whale - surgeon ; “ and , taking**
“ 它 曾是 一个 令人震惊 坏的 伤口 , ” 开始 这 鲸 - 外科医生 ; “ 和 , 采取
[maɪ] [ədˈvaɪs] ,
my advice ,
我的 建议 ,
“那是一处非常严重的伤口,”鲸鱼外科医生说道; “而且, 他听从了我的建议,

[ˈkæptɪn] [ˈbuːməɹ] [hɪɹ] , [stəd] [ˈaʊə; ɑːr][oʊld] [ˈsæmi] — “
Captain Boomer here , stood our old Sammy — ”
队长 婴儿潮一代 这里 , 站立 我们的 老的 萨米 — ”
布默船长在这里, 我们的老萨米站在这里——”

“ [ˈsæmjʊəl] [ˈɛndə˞bi] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ɪp] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][wʌn] - [ɑːrmd] [ˈkæptɪn] ,
“ **Samuel Enderby is the name of my ship , ” interrupted the one - armed captain ,**
“ 塞缪尔 恩德比 是 这 姓名 的 我的 船 , ” 中断 这 一 - 武装 队长 ,
“我的船名叫塞缪尔·恩德比,”独臂船长打断道。

[əˈdresɪŋ] [ˈeɪhæb] ; “ [goʊ][ɑːn] , [bɔɪ] . ”
addressing Ahab ; “ go on , boy . ”
解决 亚哈 ; “ 去 在 , 男生 : ”
对亚哈说: “继续, 孩子。”

“ [stəd] [ˈaʊə; ɑːr][oʊld] [ˈsæmi] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrθwəɹd] ,
“ **Stood our old Sammy off to the northward ,**
“ 站立 我们的 老的 萨米 离开 到 这 向北 ,
“把我们老萨米挡在了北边,

[tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [hɑːt] [ˈweðəɹ] [ðer; ðəɹ][ɑːn][ðə; ði] [laɪn] .
to get out of the blazing hot weather there on the Line .
到 得到 出去 的 这 炽烈 热的 天气 那里 在 这 线 .
为了躲避铁路沿线的酷热天气。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] — [aɪ][dɪd] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ; [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naɪts] ;
But it was no use — I did all I could ; sat up with him nights ;
但 它 曾是 不 使用 — 我 做过 全部 我 可以 ; 卫星 向上 和 他 夜晚 ;
但这一切都无济于事——我已经尽了全力; 我夜里陪着他;

[wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪˈvɪɹ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmætəɹ] [ʌv; əv][ˈdaɪət] — “
was very severe with him in the matter of diet — ”
曾是 非常 严重 和 他 在 这 事情 的 饮食 — ”
在饮食方面对他要求非常严格——”

“ [oʊ] , [ˈveri] [sɪˈvɪɹ] !
“ **Oh , very severe !**
“ 哦 , 非常 严重 !
“哦, 非常严重! ”

“ [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪf(ə)nt] [hɪmˈself] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɔːltəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **chimed in the patient himself ; then suddenly altering his voice ,**
“ 齐声说道 在 这 病人 他自己 ; 然后 突然 改变 他的 嗓音 ,
“病人自己插话道; 然后突然改变了语气,

“ [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɑːt] [rʌm] [ˈtɑːdi] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈevri] [naɪt] , [tɪl] [hiː; hi] [ˈkudnt] [siː] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]
“ **Drinking hot rum toddies with me every night , till he couldn't see to put on**
“ 喝 热的 朗姆酒 托迪酒 和 我 每一个 夜晚 , 直到 他 不能 看 到 放 在
[ðə; ði] [ˈbəɛndɪdʒ] ;
the bandages ;
这 绷带 ;

“每晚都和我一起喝热朗姆酒, 直到他看不清东西, 连绷带都包扎不了了;
[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][bed] , [hæf] [ˈsiːz] [ˈoʊvəɹ] , [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
and sending me to bed , half seas over , about three o'clock in the morning .
和 发送 我 到 床 , 一半 海域 超过 , 关于 三 点钟 在 这 早晨 .
然后把我打发到床上, 当时已经是凌晨三点了, 我半个身子都还在海上。

[oʊ] , [jiː; ji][stɑːrɹz] !
Oh , ye stars !
哦 , 是的 明星 !
哦, 星星们!

[hi:; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] [ɪn][maɪ]['daɪət] .

he sat up with me indeed , and was very severe in my diet .
他 卫星 向上 和 我 的确 , 和 曾是 非常 严重 在 我的 饮食 :

他确实陪着我一起熬夜, 并且对我的饮食非常严格。

[oʊ] ! [ə; eɪ] [greɪt] ['wa:tʃər] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌdaɪə'tetɪkli] [sɪ'vɪr] , [ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['bʌŋə] .

Oh ! a great watcher , and very dietetically severe , is Dr . Bungler .
哦 ! 一个 伟大的 观察者 , 和 非常 饮食方面 严重 , 是 博士 : 邦格 :

哦! 邦格医生是一位很棒的观察者, 而且在饮食方面非常严格。

(['bʌŋə] , [ju:; jʊ][dɔ:g] , [læf] [aʊt] !

(Bungler , you dog , laugh out !
(邦格 , 你 狗 , 笑 出去 !

(邦格, 你这狗东西, 笑吧!)

[waɪ] [dəʊnt][ji:; ji] ?

why don't ye ?
为什么 不 是的 ?

为什么不呢?

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒɑ:li] ['ræskl] .)

You know you're a precious jolly rascal .)
你 知道 你是 一个 宝贵的 快乐的 恶棍 .)

你知道你是个可爱又快乐的小淘气。)

[bʌt; bət] , [hi:v] [ə'hed] , [bɔɪ] , [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] [kɪld] [baɪ][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [kept] [ə'laɪv][baɪ] ['eni] ['ʌðər]

But , heave ahead , boy , I'd rather be killed by you than kept alive by any other
但 , 举 前方 , 男生 , ID 相当 是 被杀 经过 你 比 保留 活 经过 任何 其他

[mæn] . "

man . "
男人 :

但是, 小子, 你尽管放马过来吧, 我宁愿被你杀死, 也不愿被其他任何人救活。

" [maɪ] ['kæptɪn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [er] [ðɪs] [pə'si:vd] , [rɪ'spektɪd] [sɜ:r] " — [sed] [ðə; ðɪ]

" My captain , you must have ere this perceived , respected sir " — said the
" 我的 队长 , 你 必须 有 埃雷 这 感知 , 受人尊敬 先生 " — 说 这

[ɪmpə'tɜ:rbəb(ə)l][ˈgɑ:dli] - ['lʊkɪŋ] ['bʌŋə] ,

imperturbable godly - looking Bungler ,
沉着冷静 敬虔的 - 寻找 邦格 ,

“我的船长, 您一定已经察觉到这一点了, 尊敬的先生,”神态自若、面容庄严的邦格说道。

['slɑɪtli] ['bəʊɪŋ] [tu:; tə]['eɪhæb] — " [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [fə'si:ʃəs] [æt; ət] [taɪmz] ;

slightly bowing to Ahab — " is apt to be facetious at times ;
轻微地 鞠躬 到 亚哈 — " 是 易于 到 是 滑稽的 在 时代 ;

略微向亚哈鞠躬——“有时可能带有戏谑的意味;

[hi:; hi][spɪnz] [ju: 'es] ['meni] ['klevər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

he spins us many clever things of that sort .
他 旋转 我们 许多 聪明的 事物 的 那 种类 :

他经常给我们编造这类巧妙的故事。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] — [ɪn] [pɑ:'sa:n] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [frentʃ] [rɪ'mɑ:rk] — [ðæt] [aɪ][maɪ'self] —

But I may as well say — en passant , as the French remark — that I myself —
但 我 可能 作为 出色地 说 — 英文 过路人 , 作为 这 法语 评论 — 那 我 我 —

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

that is to say ,
那 是 到 说 ,

但我也可以顺便提一句——就像法国人常说的那样——我自己——也就是说,

[dʒæk] [ˈbʌŋɜː] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈklɜːrdʒi] — [eɪ ˈem][ə; eɪ] [strikt] [ˈtoʊt(ə)] [ˈæbstɪnəns] [mæn] ; [aɪ]
Jack Bunger , late of the reverend clergy — am a strict total abstinence man ; I
杰克 邦格 , 晚的 的 这 牧师 牧师 — 是 一个 严格的 全部的 节制 男人 ; 我
[ˈnevər] [drɪŋk] — “
never drink — ”
绝不 喝 — ”

杰克·邦格，已故的牧师——我是一个严格的完全禁酒主义者；我从不喝酒——”

“ [ˈwɔːtər] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; “ [hi; hi] [ˈnevər] [drɪŋks] [aɪ ˈtiː] ; [ɪts] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪts] [tuː; tə]
“ **Water ! ” cried the captain ; “ he never drinks it ; it's a sort of fits to**
“ 水 ! ” 哭 这 队长 ; “ 他 绝不 饮料 它 ; 它是 一个 种类 的 适合 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“水！”船长喊道；“他从来不喝水；对他来说，喝水就像一种病态；

[freʃ] [ˈwɔːtər] [θroʊz] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaɪdrəˈfoʊbiə] ; [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] — [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
fresh water throws him into the hydrophobia ; but go on — go on with the
新鲜的 水 投掷 他 进入 这 恐水症 ; 但 去 在 — 去 在 和 这
[ɑːrm] [ˈstɔːri] . “
arm story . ”
手臂 故事 . ”

淡水让他患上了恐水症；但继续讲——继续讲手臂的故事吧。”

“ [jes] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [ˈkuːlli] .
“ **Yes , I may as well , ” said the surgeon , coolly .**
“ 是的 , 我 可能 作为 出色地 , “ 说 这 外科医生 , 冷静地 .
“是的，我最好还是这么做，”外科医生冷冷地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] , [sɜːr] , [bɪˈfɔːr] [ˈkæptɪn] [ˈbʊmərz] [fəˈsiːjəs] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ,
“ **I was about observing , sir , before Captain Boomer's facetious interruption ,**
“ 我 曾是 关于 观察 , 先生 , 前 队长 婴儿潮一代 滑稽的 中断 ,
“先生，我正要观察，就被布默船长那轻佻的插话打断了。”

[ðæt] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [best] [ænd; ənd] [səˈvɪrəst] [ɪnˈdevərz] , [ðə; ði] [wuːnd] [kept] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs]
that spite of my best and severest endeavors , the wound kept getting worse
那 尽管如此 的 我的 最好的 和 最严重 努力 , 这 伤口 保留 获得 更糟
[ænd; ənd] [wɜːrs] ;
and worse ;
和 更糟 ;

尽管我尽了最大的努力，伤口却越来越严重；

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [sɜːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈʌɡli] [ˈgeɪpɪŋ] [wuːnd] [æz; əz] [ˈsɜːrdʒən] [ˈevər] [sɔː] ;
the truth was , sir , it was as ugly gaping wound as surgeon ever saw ;
这 真相 曾是 , 先生 , 它 曾是 作为 丑陋的 张开的 伤口 作为 外科医生 曾经 锯 ;
先生，事实是，那是外科医生见过的最丑陋、最触目惊心的伤口；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .
more than two feet and several inches long .
更多的 比 二 脚 和 一些 英寸 长的 .
超过两英尺多长。

[aɪ] [ˈmezərd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːd] [laɪn] .
I measured it with the lead line .
我 测量 它 和 这 带领 线 .
我用铅线测量的。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ ˈtiː] [gruː] [blæk] ; [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈθreɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːf] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
In short , it grew black ; I knew what was threatened , and off it came .
在 短的 , 它 生长 黑色的 ; 我 知道 什么 曾是 威胁 , 和 离开 它 来了 .
简而言之，它变黑了；我知道什么受到了威胁，然后它就消失了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn] [ˈɪpɪŋ] [ðæt] [ˈaɪvəri][ɑ:rm][ðer; ðər] ;
But I had no hand in shipping that ivory arm there ;
但 我 有 不 手 在 船运 那 象牙 手臂 那里 ;

但我并没有参与将那只象牙手臂运到那里；

[ðæt] [θɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [ɔ:l] [ru:l] " — [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:lɪŋs'paɪk] — " [ðæt] [ɪz]
that thing is against all rule " — pointing at it with the marlingspike — " that is
那 事物 是 反对 全部 规则 " — 指向 在 它 和 这 马林斯派克 — " 那 是
[ðə; ði] [ˈkæptənz] [wɜ:rk] ,
the captain's work ,
这 船长的 工作 ,

“那东西违反了所有规定”——用钉枪指着它——“那是船长干的，

[nɑ:t] [maɪn] ; [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði][kɑ:rpəntər][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ;
not mine ; he ordered the carpenter to make it ;
不是 矿 ; 他 订购 这 木匠 到 制作 它 ;

不是我做的；是他吩咐木匠做的；

[hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [klʌb] - [ˈhæməɹ] [ðer; ðər][pʊt][tu:; tə][ðə; ði][end] , [tu:; tə] [nɑ:k] [sʌm; səm] [wʌnz]
he had that club - hammer there put to the end , to knock some one's
他 有 那 俱乐部 - 锤 那里 放 到 这 结尾 , 到 敲 一些 一个人的
[breɪnz] [aʊt][wɪð; wɪθ] ,
brains out with ,
大脑 出去 和 ,

他把那根棍子锤子拧到头了，准备用来砸爆某人的脑袋。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [maɪn] [wʌnz] .
I suppose , as he tried mine once .
我 认为 , 作为 他 尝试 矿 一次 .

我想，他之前也试过我的那台。

[hi:; hi] [flaɪz] [ˈɪntu:][ˌdaɪə'bə:lɪk(ə)] [ˈpæʃnz] [ˈsʌmtaɪmz] .
He flies into diabolical passions sometimes .
他 苍蝇 进入 邪恶的 激情 有时 .

他有时会陷入极其邪恶的情绪中。

[du:][ji:; ji] [si:] [ðɪs] [dent] , [sɜ:r] " — [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [her] ,
Do ye see this dent , sir " — removing his hat , and brushing aside his hair ,
做 是的 看 这 凹痕 , 先生 " — 移除 他的 帽子 , 和 刷牙 旁边 他的 头发 ,
"先生，您看到这个凹痕了吗？ "——他摘下帽子，把头发拨到一边。

[ænd; ənd][ɪk'spəʊzɪŋ][ə; eɪ] [boʊl] - [laɪk] [ˈkævəti][ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [bɔ:r] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
and exposing a bowl - like cavity in his skull , but which bore not the slightest
和 暴露 一个 碗 - 喜欢 空腔 在 他的 颅骨 , 但 哪个 钻孔 不是 这 丝毫
[ˈskɑ:ri] [treɪs] ,
scarry trace ,
可怕的 痕迹 ,

他头骨上露出一个碗状的空腔，但上面却没有丝毫疤痕。

[ɔ:r] [ˈeni] [ˈtəʊkən][ʌv; əv][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [wu:nd] — " [wel] ,
or any token of ever having been a wound — " Well ,
或者 任何 令牌 的 曾经 拥有 到过 一个 伤口 — " 出色地 ,

或者任何曾经是伤口的痕迹——“嗯，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðer; ðər] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðæt] [keɪm] [hɪr] ; [hi:; hi] [noʊz] . "
the captain there will tell you how that came here ; he knows . "
这 队长 那里 将要 告诉 你 如何 那 来了 这里 ; 他 知道 . "

那里的船长会告诉你这东西是怎么来的；他知道。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd] ; [hi;; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ]
“ **No** , **I don't** , ” **said the captain** , “ **but his mother did** ; **he was born with**
“ 不 , 我 不 , ” 说 这 队长 , “ 但 他的 母亲 做过 ; 他 曾是 出生 和
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

“不，我没有，”船长说，“但他母亲有；他生来就有。”
[oʊ] , [ju;; jʊ] ['sɑ:ləm] [roʊg] , [ju;; jʊ] — [ju;; jʊ] ['bʌŋə] ! [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌt] [ə'hʌðər] ['bʌŋə] [ɪn]
Oh , **you solemn rogue** , **you — you Bunger** ! **was there ever such another Bunger in**
哦 , 你 庄严 流氓 , 你 — 你 邦格 ! 曾是 那里 曾经 这样的 其他 邦格 在
[ðə; ði] ['wɔ:təri] [wɜ:rld] ?
the watery world ?
这 水状的 世界 ?

哦，你这个一本正经的恶棍，你——你这个邦格！水世界里真的有过第二个邦格吗？
['bʌŋə] , [wen] [ju;; jʊ][daɪ] , [ju;; jʊ] ɔ:t] [tu;; tə][daɪ][ɪn] ['pɪkl] , [ju;; jʊ][dɔ:g] ;
Bunger , **when you die** , **you ought to die in pickle** , **you dog** ;
邦格 , 什么时候 你 死 , 你 应该 到 死 在 泡菜 , 你 狗 ;

邦格，你死的时候应该死在腌菜里，你这狗东西；
[ju;; jʊ][fʊd; fəd][bi;; bi] [prɪ'zɜ:rv] [tu;; tə]['fju:tʃər]['eɪdʒɪz] , [ju;; jʊ] ['ræskl] . “
you should be preserved to future ages , **you rascal** . ”
你 应该 是 保存完好 到 未来 年龄 , 你 恶棍 . ”

你这小家伙，应该被保存下来，流传后世。
“ [wʌt] [brɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ? ” [naʊ] [kraɪd]['eɪhæb] ,
“ **What became of the White Whale ?** ” **now cried Ahab** ,
“ 什么 成为 的 这 白色的 鲸 ? ” 现在 哭 亚哈 ,
“白鲸后来怎么样了？”亚哈喊道。

[hu:] [ðʌs] [fɑ:r][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'peɪʃntli] ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə] [ðɪs] [baɪ] - [pleɪ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
who thus far had been impatiently listening to this bye - play between the two
WHO 因此 远的 有 到过 不耐烦地 聆听 到 这 再见 - 玩 之间 这 二
[ɪŋɡlɪʃmən] .
Englishmen .
英国人 :

此前，他一直不耐烦地听着这两个英国人之间的这场插曲。
“ [oʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][wʌn] - [ɑ:rmɪd] ['kæptɪn] , “ [oʊ] , [jes] !
“ **Oh !** ” **cried the one - armed captain** , “ **Oh , yes !**
“ 哦 ! ” 哭 这 一 - 武装 队长 , “ 哦 , 是的 !
“哦！”独臂船长喊道，“哦，是的！”

[wel] ; [æftər][hi;; hi] ['saʊndɪd] , [wi;; wi] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ɪn][fækt] ,
Well ; after he sounded , **we didn't see him again for some time ; in fact** ,
出色地 ; 后 他 听起来 , 我们 没有 看 他 再次 为了 一些 时间 ; 在 事实 ,
嗯；他发出声音后，我们有一段时间没再见到他；事实上，

[æz; əz][aɪ] [brɪ'fɔ:r] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,
as I before hinted ,
作为 我 前 暗示 ,
正如我之前暗示的那样，

[aɪ] ['dɪdnt] [ðen] [noʊ] [wʌt] [weɪl] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [em'i:] [sʌt] [ə; eɪ] [trɪk] ,
I didn't then know what whale it was that had served me such a trick ,
我 没有 然后 知道 什么 鲸 它 曾是 那 有 服务 我 这样的 一个 诡计 ,
当时我并不知道是哪条鲸鱼耍了我这么大的花招。

[tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [wen] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [laɪn] ,
till some time afterwards , **when coming back to the Line** ,
直到 一些 时间 然后 , 什么时候 未来 后退 到 这 线 ,
直到之后的一段时间，当回到线路时，

[wiː; wi] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈmɒbi] [dɪk] — [æz; əz][sʌm; səm][kɔːl][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː]
we heard about Moby Dick — as some call him — and then I knew it
我们 听到 关于 莫比 迪克 — 作为 一些 称呼 他 — 和 然后 我 知道 它

[wʌz; wəz][hiː; hi] . “
was he . “
曾是 他 . “

我们听说了莫比·迪克——有些人就是这么称呼他的——然后我就知道那就是他了。

“ [ðəʊ] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [weɪk] [əˈgen] ? ”
“ Did'st thou cross his wake again ? ”
“ 不是 你 叉 他的 唤醒 再次 ? ”

“你是否再次踏上了他的遗道？ ”

“ [twais] . “
“ Twice . “
“ 两次 . “

“两次。”

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfæsn] ? ”
“ But could not fasten ? ”
“ 但 可以 不是 系 ? ”

“但是扣不上扣子吗？ ”

“ [dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] : [eɪnt] [wʌn] [lɪm] [ɪˈnʌf] ? ”
“ Didn't want to try to : ain't one limb enough ? ”
“ 没有 想 到 尝试 到 : 不是 一 肢 足够的 ? ”

“不想尝试：难道失去一条胳膊还不够吗？ ”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [ˈʌðər] [ɑːrm] ?
What should I do without this other arm ?
什么 应该 我 做 没有 这 其他 手臂 ?

失去另一只手臂我该怎么办？

[ænd; ənd][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈmɒbi] [dɪk] [ˈdʌznt] [baɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈswɒləʊz] . “
And I'm thinking Moby Dick doesn't bite so much as he swallows . “
和 我是 思维 莫比 迪克 不 咬 所以 很多 作为 他 燕子 . “

我觉得莫比·迪克与其说是咬人，不如说是吞噬。

“ [wel] , [ðen] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbʌŋɜː , “ [ɡɪv] [hɪm; ɪm][jɜː; jər][left] [ɑːrm][fɔːr; fər][beɪt][tuː; tə][get][ðə; ðɪ]
“ Well , then , “ interrupted Bunger , “ give him your left arm for bait to get the
“ 出色地 , 然后 , “ 中断 邦格 , “ 给 他 你的 左边 手臂 为了 饵 到 得到 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

“那么,”邦格打断道,“用你的左臂做诱饵,引诱他来得到你的右臂。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] “ — [ˈveri] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [məθəˈmætɪkli] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]
Do you know , gentlemen “ — very gravely and mathematically bowing to each
做 你 知道 , 先生们 “ — 非常 严重地 和 数学上 鞠躬 到 每个
[ˈkæptɪn] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] — “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
Captain in succession — “ Do you know ,
队长 在 演替 — “ 做 你 知道 ,

各位先生,你们知道吗? ”——他们依次非常严肃、有条不紊地向每位上尉鞠躬——“你们知道吗,

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðə; ðɪ][daɪˈdʒestɪv] [ˈɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪl] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪnˈskruːtəbli] [kənˈstrʌktɪd]
gentlemen , that the digestive organs of the whale are so inscrutably constructed
先生们 , 那 这 消化 器官 的 这 鲸 是 所以 难以捉摸 建造
[baɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈprɑːvɪdəns] ,
by Divine Providence ,
经过 神圣的 普罗维登斯 ,

先生们,鲸鱼的消化器官是由神圣的旨意精心构造的,真是令人费解。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kəm'pli:tli] [daɪ'dʒest][i:v(ə)n][ə; eɪ][mænɪz][ɑ:rm] ?
that it is quite impossible for him to completely digest even a man's arm ?
那 它 是 相当 不可能的 为了 他 到 完全地 消化 甚至 一个 男人的 手臂 ?
他甚至不可能完全消化掉一条人的手臂？

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:] [tu:] .
And he knows it too .
和 他 知道 它 也 .
他也知道这一点。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [teɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] ['weɪlz, 'hweɪlz] ['mæɪlɪs] [ɪz][oʊnli][hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərdnəs] .
So that what you take for the White Whale's malice is only his awkwardness .
所以 那 什么 你 拿 为了 这 白色的 鲸鱼的 恶意 是 仅有的 他的 尴尬 .
所以，你所认为的白鲸的恶意，其实只是它的笨拙而已。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] [mi:nɪz] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [ə; eɪ][sɪŋg(ə)l] [lɪm] ; [hi:; hi][oʊnli] [θɪŋks] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] [baɪ] [feɪnts] .
For he never means to swallow a single limb ; he only thinks to terrify by feints .
为了 他 绝不 方法 到 吞 一个 单身的 肢 ; 他 仅有的 思考 到 恐惧 经过 佯攻 .
因为他从没想过要吞下任何肢体；他只是想用佯攻来恐吓对方。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [dʒʌŋɡlɪŋ] ['feləʊ] , [fɔ:rmərli] [ə; eɪ][peɪ(ə)nt][ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [serɪ'la:n; sə'lɑ:n] ,
But sometimes he is like the old juggling fellow , formerly a patient of mine in Ceylon ,
但 有时 他 是 喜欢 这 老的 戏法 同伴 , 以前 一个 病人 的 矿 在 锡兰 ,
但有时他就像我以前在锡兰看的那位会耍杂技的老头一样。

[ðæt] ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] ['swɑ:ləʊ] [dʒæk] - [naɪvz] , [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [let] [wʌn][dra:p][ɪntu:] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [ɜ:rnɪst] ,
that making believe swallow jack - knives , once upon a time let one drop into him in good earnest ,
那 制作 相信 吞 杰克 - 刀具 , 一次 之上 一个 时间 让 一 降低 进入 他 在 好的 认真 ,
那个假装吞下折叠刀的人，曾经认真地让一把刀掉进他嘴里，

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ 'ti:] [stetd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['twelvmanθ] [ɔ:r] [mɔ:r] ; [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'metɪk] ,
and there it stayed for a twelvemonth or more ; when I gave him an emetic ,
和 那里 它 入住 为了 一个 十二个月 或者 更多的 ; 什么时候 我 给予 他 一个 催吐剂 ,
它在那里停留了十二个月或更久；当我给他服用催吐剂时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hi:vɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [smɔ:l] [tæks] , [-] [si:] .
and he heaved it up in small tacks , d'ye see .
和 他 喘息 它 向上 在 小的 图钉 , 染料 看 .
他把它拆成了一堆小钉子，你瞧。

[noʊ][pɑ:səb(ə)l] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪ'dʒest] [ðæt] [dʒæk] - [naɪf] ,
No possible way for him to digest that jack - knife ,
不 可能的 方式 为了 他 到 消化 那 杰克 - 刀 ,
他根本不可能消化那把折叠刀。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪn'kɔ:rpəreɪt] [aɪ 'ti:] [ɪntu:] [hɪz; ɪz][dʒen(ə)rəl] ['bɑ:dɪli] ['sɪstəm] .
and fully incorporate it into his general bodily system .
和 完全 包含 它 进入 他的 一般的 身体上的 系统 .
并将其完全融入到他的整个身体系统中。

[jes] , [ˈkæptɪn] [ˈbu:mər] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
Yes , Captain Boomer , if you are quick enough about it ,
是的 , 队长 婴儿潮一代 , 如果 你 是 快的 足够的 关于 它 ,
是的 , 布默船长 , 如果你动作够快的话。

[ænd; ɐnd][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [pɑ:n] [wʌn][ɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
and have a mind to pawn one arm for the sake of the privilege of
和 有 一个 头脑 到 典当 一 手臂 为了 这 清酒 的 这 特权 的
[ˈɡɪvɪŋ] [ˈdi:snt] [ˈberɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
giving decent burial to the other ,
给予 体面的 葬礼 到 这 其他 ,
甚至不惜典当一条胳膊 , 也要让另一条胳膊得到体面的安葬。

[waɪ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði][ɑ:rm][ɪz] [jɔ:rz] ;
why in that case the arm is yours ;
为什么 在 那 案件 这 手臂 是 你的 ;
为什么在这种情况下 , 手臂就是你的了 ?

[ˈoʊnli][let][ðə; ði] [weɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃæns] [æt; ət][ju:; jʊ] [ˈʃɔ:rtli] , [ðæts] [ɔ:l] . “
only let the whale have another chance at you shortly , that's all .”
仅有的 让 这 鲸 有 其他 机会 在 你 不久 , 那就是 全部 . “
就让鲸鱼过段时间再给你一次机会吧 , 仅此而已。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [ji:; ji] , [ˈbʌŋɡə] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkæptɪn] , “ [ˈhi:z] [ˈwelkəm] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rm]
“ **No , thank ye , Bungler ,** ” **said the English Captain ,** “ **he's welcome to the arm**
” 不 , 感谢 是的 , 邦格 , ” 说 这 英语 队长 , ” 他是 欢迎 到 这 手臂
[hi:; hi][hæz; həz] ,
he has ,
他 有 ,
“不 , 谢谢你 , 邦格 ,”英国上尉说 , “他有的那条胳膊就够了。”

[sɪns] [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪ ˈti:] , [ænd; ɐnd] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] ; [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [əˈnʌðər] [wʌn] .
since I can't help it , and didn't know him then ; but not to another one .
自从 我 不能 帮助 它 , 和 没有 知道 他 然后 ; 但 不是 到 其他 一 .
因为我情不自禁 , 而且当时我也不认识他 ; 但对另一个人来说却并非如此。

[noʊ] [mɔ:r] [waɪt] [weɪlz] [fɔ:r; fər][em ˈi:;] [aɪv] [ˈloʊə-d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [hæz; həz]
No more White Whales for me ; I've lowered for him once , and that has
不 更多的 白色的 鲸鱼 为了 我 ; 我已经 降低 为了 他 一次 , 和 那 有
[ˈsætɪsfɑɪd][em ˈi:] .
satisfied me .
使满意 我 .
我不再捕捞白鲸了 ; 我为他下水捕捞过一次 , 这就足够了。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ɡreɪt] [ˈɡlɔ:ri] [ɪn] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ;
There would be great glory in killing him , I know that ;
那里 会 是 伟大的 荣耀 在 杀 他 , 我 知道 那 ;
我知道 , 杀了他会有极大的荣耀 ;

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈɪp] - [loʊd][ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [spɜ:rm][ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [hɑ:rk][ji:; ji] ,
and there is a ship - load of precious sperm in him , but , hark ye ,
和 那里 是 一个 船 - 加载 的 宝贵的 精子 在 他 , 但 , 听着 是的 ,
他体内蕴藏着大量的珍贵精子 , 但是 , 听着 ,

[ˈhi:z] [best] [let] [əˈloʊn] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈkæptɪn] ? ” — [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪvəri][leg] .
he's best let alone ; don't you think so , Captain ? ” — **glancing at the ivory leg .**
他是 最好的 让 独自的 ; 不 你 思考 所以 , 队长 ? ” — 瞥了一眼 在 这 象牙 腿 .
最好别去招惹他 ; 你不觉得吗 , 船长 ? ——他瞥了一眼那条象牙腿。

“ [hi:; hi][ɪz] .
“ **He is .**
” 他 是 .
“他是。”

[bʌt; bət][hi; hi] [wɪl] [stɪl] [bi; bi] [ˈhʌntɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

But he will still be hunted , for all that .
但 他 将要 仍然 是 猎杀 , 为了 全部 那 .

但即便如此，他仍然会被追捕。

[wʌt] [ɪz][best] [let] [əˈloʊn] , [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [wʌt] [liːst] [əˈljuəz] .

What is best let alone , that accursed thing is not always what least allures .
什么 是 最好的 让 独自的 , 那 被诅咒的 事物 是 不是 总是 什么 至少 诱惑 .

最好的东西，更别提那该死的东西了，并不总是不吸引人的。

[ˈhiːz] [ɔːl][ə; ei][ˈmæɡnət] !

He's all a magnet !
他是 全部 一个 磁铁 !

他简直就是个磁铁！

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ðəʊ] [hɪm; ɪm][læst] ?

How long since thou saw'st him last ?
如何 长的 自从 你 锯子 他 最后的 ?

你上次见到他是什么时候？

[wɪtʃ] [wei] [ˈhedɪŋ] ? "

Which way heading ? "
哪个 方式 标题 ? "

往哪个方向走？

" [bles] [maɪ][soʊl] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [faʊl] [fiːndz] , " [kraɪd] [ˈbʌŋɜː] , [ˈstuːpɪŋli] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd]

" Bless my soul , and curse the foul fiend's , " cried Bunger , stoopingly walking round
" 保佑 我的 灵魂 , 和 诅咒 这 犯规 恶魔的 , " 哭 邦格 , 弯腰 步行 圆形的

[ˈeɪhæb] ,

Ahab ,
亚哈 ,

“保佑我的灵魂，诅咒那邪恶的魔鬼！”邦格一边喊着，一边佝偻着身子绕着亚哈走来走去。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; ei][dɔːg] , [ˈstreɪndʒli] [ˈsnʌfɪŋ] ; " [ðɪs] [ˈmænz] [blʌd] — [brɪŋ] [ðə; ði] [θərˈmaːmɪtər] !

and like a dog , strangely snuffing ; " this man's blood — bring the thermometer !
和 喜欢 一个 狗 , 奇怪的 吸鼻烟 ; " 这 男人的 血 — 带来 这 温度计 !

— [ɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] !

— it's at the boiling point !

— 它是 在 这 沸腾 观点 !

像狗一样，奇怪地嗅着；“这个人的血——拿温度计来！——它已经沸腾了！”

— [hɪz; ɪz] [pʌls] [meɪks] [ðɪːz] [plæŋks] [biːt] ! — [sɜːr] ! " — [ˈteɪkɪŋ] [ə; ei] [ˈlænsɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

— his pulse makes these planks beat ! — sir ! " — taking a lancet from his
— 他的 脉冲 制作 这些 木板 打 ! — 先生 ! " — 采取 一个 柳叶刀 从 他的

[ˈpɑːkɪt] ,

pocket ,
口袋 ,

——他的脉搏让这些木板都跳动起来！——先生！——说着，他从口袋里掏出一把柳叶刀，

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ˈeɪ.hæbz][ɑːrm] .

and drawing near to Ahab's arm .
和 绘画 靠近 到 亚哈的 手臂 .

并靠近亚哈的手臂。

" [əˈvæst] ! " [rɔːrd] [ˈeɪhæb] , [ˈdæɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbʊlwərkz] — " [mæn][ðə; ði] [boʊt] !

" Avast ! " roared Ahab , dashing him against the bulwarks — " Man the boat !
" avast ! " 咆哮 亚哈 , 帅气 他 反对 这 堡垒 — " 男人 这 船 !

“停！”亚哈怒吼道，把他撞到舷墙上——“快上船！”

[wɪtʃ] [wei] [ˈhedɪŋ] ? "

Which way heading ? "
哪个 方式 标题 ? "

往哪个方向走？

“ [gʊd] [gɑ:d] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kæptɪn] , [tu;; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] .
“ **Good God !** ” **cried the English Captain , to whom the question was put .**
“ 好的 上帝 ! ” 哭 这 英语 队长 , 到 谁 这 问题 曾是 放 .
“ 我的天哪 ! ” 被问到这个问题的英国船长惊呼道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?
“ 怎么了 ?

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [i:st] , [aɪ] [θɪŋk] . — [ɪz][jər; jər] ['kæptɪn] ['kreɪzi] ?
He was heading east , I think . — Is your Captain crazy ?
他 曾是 标题 东方 , 我 思考 . — 是 你的 队长 疯狂的 ?
我想他当时是往东走的。——你们船长疯了吗 ?

“ [ˈwɪspərɪŋ] [fɛdælə] .
“ **whispering Fedallah .**
“ 耳语 费达拉 .
“ 低声说着费达拉。”

[bʌt; bət] [fɛdælə] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] ,
But Fedallah , putting a finger on his lip ,
但 费达拉 , 推杆 一个 手指 在 他的 唇 ,
但费达拉赫却把手指放在嘴唇上 ,
[slɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bʊlwəks] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['boʊts] ['stɪrɪŋ] [ɔ:r] , [ænd; ənd][ˈeɪhæb] , [ˈswɪŋɪŋ]
slid over the bulwarks to take the boat's steering oar , and Ahab , swinging
滑行 超过 这 堡垒 到 拿 这 船的 转向 桨 , 和 亚哈 , 摇摆
[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [ˈtæk(ə)] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
the cutting - tackle towards him ,
这 切割 - 处理 向 他 ,
他滑过舷墙去拿船舵桨，而亚哈则挥动着切割索具朝他驶来，

[kəˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈfɪps] [ˈseɪləz] [tu;; tə][stænd][baɪ][tu;; tə] [ˈloʊər] .
commanded the ship's sailors to stand by to lower .
命令 这 船的 水手们 到 站立 经过 到 降低 .
命令船上的水手们做好准备，准备放下缆绳。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi;; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] [stɜ:rn] ,
In a moment he was standing in the boat's stern ,
在 一个 片刻 他 曾是 常设 在 这 船的 船尾 ,
片刻之后，他已经站在了船尾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mənˈnɪlə] [men][wɜ:r; wər] ['sprɪŋɪŋ] [tu;; tə][ðər; ðər][ɔ:rz; ɔʊrz] .
and the Manilla men were springing to their oars .
和 这 马尼拉 男人 是 弹簧 到 他们的 桨 .
马尼拉的男人们立刻划起了船桨。

[ɪn][veɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kæptɪn] [heɪld] [hɪm; ɪm] .
In vain the English Captain hailed him .
在 徒劳 这 英语 队长 赞誉 他 .
英国船长徒劳地向他欢呼。

[wɪð; wɪθ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪp] , [ænd; ənd] [feɪs] [set] [laɪk] [ə; eɪ] [flɪnt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
With back to the stranger ship , and face set like a flint to his own ,
和 后退 到 这 陌生人 船 , 和 脸 放 喜欢 一个 燧石 到 他的 自己的 ,
他背对着那艘陌生的船，面无表情，像燧石一样紧盯着自己。

[ˈeɪhæb] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [tɪl] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:kwɑ:d] .
Ahab stood upright till alongside of the Pequod .
亚哈 站立 直立 直到 旁边 的 这 裴廓德号 .
亚哈一直站直，直到走到“裴廓德号”旁边。

[ˈtʃæptər] [si: aɪ] .
CHAPTER CI .
章 置信区间 .

第CI章

[ðə; ði] [diˈkæntər] .
THE DECANTER .
这 醒酒器 .

醒酒器。

[er] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃɪp] [feɪdʒ] [frʌm; frəm] [saɪt] , [bi:; bi][aɪˈti:] [set] [daʊn] [hɪr] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heɪld]
Ere the English ship fades from sight , be it set down here , that she hailed
埃雷 这 英语 船 淡出 从 视线 , 是 它 放 向下 这里 , 那 她 赞誉
[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
from London ,
从 伦敦 ,

在英国船只消失在视线中之前, 在此注明, 她来自伦敦。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈæftər][ðə; ði] [leɪt] [ˈsæmjʊəl] [ˈendʒbi] , [ˈmɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪti] ,
and was named after the late Samuel Enderby , merchant of that city ,
和 曾是 命名 后 这 晚的 塞缪尔 恩德比 , 商人 的 那 城市 ,
该市以已故商人塞缪尔·恩德比的名字命名。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈweɪlɪŋ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈendʒbi] & [sʌnz] ;
the original of the famous whaling house of Enderby & Sons ;
这 原来的 的 这 著名的 捕鲸 房子 的 恩德比 & 儿子们 ;
著名的恩德比父子捕鲸屋的原址 ;

[ə; eɪ] [ˈhaʊs] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [pʊr] [ˈweɪlmənz] [əˈpɪnjən] ,
a house which in my poor whaleman's opinion ,
一个 房子 哪个 在 我的 贫穷的 捕鲸人的 观点 ,
以我这个穷捕鲸人的看法来看, 这是一栋房子 ,

[kʌmz] [nɑ:t][fɑ:r][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈrɔɪəl] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtju:də(r)][ænd; ʌnd] [ˈbɜ:rbən] ,
comes not far behind the united royal houses of the Tudors and Bourbons ,
来 不是 远的 在后面 这 团结的 皇家 房屋 的 这 都铎王朝 和 波旁威士忌 ,
紧随都铎王朝和波旁王朝的联合王室之后 ,

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈri:əl] [hɪˈstɔ:ɾɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] .
in point of real historical interest .
在 观点 的 真实的 历史 兴趣 .

具有真正的历史意义。

[haʊ] [lɔ:ŋ] , [ˈpraɪər][tu:; tə][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] - , [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈweɪlɪŋ] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz]
How long , prior to the year of our Lord 1775 , this great whaling house was
如何 长的 , 事先的 到 这 年 的 我们的 主 - , 这 伟大的 捕鲸 房子 曾是
[ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] ,
in existence ,
在 存在 ,

在公元1775年之前, 这座宏伟的捕鲸屋已经存在了多久?

[maɪ] [ˈnu:mərəs] [fɪʃ] - [ˈdɑ:kjuments][du:][nɑ:t] [meɪk] [pleɪn] ;
my numerous fish - documents do not make plain ;
我的 很多的 鱼 - 文件 做 不是 制作 清楚的 ;

我手头大量的鱼类相关文件并没有阐明这一点 ;

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [jɪr] (-) [aɪˈti:] [ˈfɪtɪd] [aʊt][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃɪps] [ðæt] [ˈevər] [ˈregjələrli]
but in that year (1775) it fitted out the first English ships that ever regularly
但 在 那 年 (-) 它 适配 出去 这 第一的 英语 船舶 那 曾经 经常
[ˈhʌntɪd] [ðə; ði][spɜ:rm] [ˈweɪl] ;
hunted the Sperm Whale ;
猎杀 这 精子 鲸 ;

但那一年 (1775年), 它装备了第一批定期猎捕抹香鲸的英国船只 ;

[ðoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəs] ([ˈevər] [sɪns] -) [ˈaʊər; ɑːr][ˈvæliənt] [ˈkɔːfɪnz]
though for some score of years previous (ever since 1726) our valiant Coffins
尽管 为了 一些 分数 的 年 以前的 (曾经 自从 -) 我们的 英勇 棺材
[ænd; ənd] [meɪsiːz] [ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪnjərd] [hæd; həd][ɪn][lɑːrdʒ] [fliːts] [pərˈsuːd] [ðæt]
and Maceys of Nantucket and the Vineyard had in large fleets pursued that
和 梅西 的 南塔克特 和 这 葡萄园 有 在 大的 舰队 追击 那
[ləˈvaɪəθən] ,
Leviathan ,
利维坦 ,

虽然在此之前的二十多年里（自 1726 年以来），我们来自南塔克特岛和葡萄园岛的英勇的科芬家族和梅西家族曾率领
庞大的舰队追击那头利维坦，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ətˈlæntɪk] : [nɑːt] [ˈelsˌwer] .
but only in the North and South Atlantic : not elsewhere .
但 仅有的 在 这 北 和 南 大西洋 : 不是 别处 :

但仅限于北大西洋和南大西洋，其他地方则没有。

[biː; bi][aɪˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɪr] ,
Be it distinctly recorded here ,
是 它 明显地 记录 这里 ,

特此郑重记录：

[ðæt] [ðə; ði] [næntʌkəːtɜːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd][tuː; tə] [hɑːrˈpuːn] [wɪð; wɪθ][ˈsɪvəlaɪzd]
that the Nantucketers were the first among mankind to harpoon with civilized
那 这 南塔克特岛 是 这 第一的 之中 人类 到 鱼叉 和 文明
[stiːl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [spɜːrm] [weɪl] ;
steel the great Sperm Whale ;
钢 这 伟大的 精子 鲸 ;

南塔克特人是人类历史上第一个用文明的钢铁工具捕猎抹香鲸的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɡloʊb]
and that for half a century they were the only people of the whole globe
和 那 为了 一半 一个 世纪 他们 是 这 仅有的 人们 的 这 所有的 地球
[huː] [soʊ] [hɑːrˈpuːn] [hɪm; ɪm] .
who so harpooned him .
WHO 所以 被鱼叉刺中 他 :

半个世纪以来，他们是全世界唯一这样用鱼叉刺穿他的人。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] , [ðə; ði] [əˈmɪljə] , [ˈfɪtɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜːrpəs] ,
In 1778 , a fine ship , the Amelia , fitted out for the express purpose ,
在 - , 一个 美好的 船 , 这 阿米莉亚 , 适配 出去 为了 这 表达 目的 ,

1778年，一艘名为“阿米莉亚”的精美船只，专门为此目的而改装。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [soʊl] [tɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] , [ˈboʊldli] [ˈraʊndɪd] [keɪp] [hɔːrn] ,
and at the sole charge of the vigorous Enderbys , boldly rounded Cape Horn ,
和 在 这 唯一 收费 的 这 蓬勃 恩德比斯 , 大胆地 圆润 岬 喇叭 ,
在精力充沛的恩德比家族的独自带领下，他们大胆地绕过了合恩角。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][neɪʃəns] [tuː; tə] [ˈloʊər] [ə; eɪ] [weɪl] - [boʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt]
and was the first among the nations to lower a whale - boat of any sort
和 曾是 这 第一的 之中 这 国家 到 降低 一个 鲸 - 船 的 任何 种类
[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [saʊθ] [siː] .
in the great South Sea .
在 这 伟大的 南 海 :

并且是第一个在南大洋下放捕鲸船的国家。

[ðə; ði] [ˈvoɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɪfl] [ænd; ənd] [ˈlʌki] [wʌn] ;
The voyage was a skilful and lucky one ;
这 航程 曾是 一个 熟练 和 幸运的 一 ;

这次航行既技巧娴熟又幸运；

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [bɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hoʊld] [fəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [spɜ:rm] ,
and returning to her berth with her hold full of the precious sperm ,
和 返回 到 她 泊位 和 她 抓住 满的 的 这 宝贵的 精子 ,
她带着满满一船珍贵的精液回到了自己的泊位。

[ðə; ði] [əˈmi:liəz] [ɪgˈzæmp(ə)] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈfɑ:lʊsd] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈɪps] , [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] ,
the Amelia's example was soon followed by other ships , English and American ,
这 阿米莉亚的 例子 曾是 很快 随后 经过 其他 船舶 , 英语 和 美国人 ,
阿米莉亚号的举动很快引起了其他英国和美国船只的效仿。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][væst] [spɜ:rm] [weɪl] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
and thus the vast Sperm Whale grounds of the Pacific were thrown open .
和 因此 这 广阔的 精子 鲸 理由 的 这 太平洋 是 抛掷 打开 .
就这样，太平洋广袤的抹香鲸栖息地向世人敞开了大门。

[bʌt; bət][nɑ:t][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [di:d] , [ðə; ði] [ɪndɪˈfætɪɡəbl̩] [haʊs] [əˈgen] [biˈstə:d] [ɪtˈself] :
But not content with this good deed , the indefatigable house again bestirred itself :
但 不是 内容 和 这 好的 契据 , 这 不懈 房子 再次 搅拌 本身 :
但这栋不知疲倦的房子并不满足于此，它又开始行动起来：

[ˈsæmjuəl] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [sʌnz] — [haʊ] [ˈmeni] , [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ˈoʊnli] [noʊz] — [ænd; ənd] [ˈʌndər]
Samuel and all his Sons — how many , their mother only knows — and under
塞缪尔 和 全部 他的 儿子们 — 如何 许多 , 他们的 母亲 仅有的 知道 — 和 在下面
[ðer; ðər] [ɪˈmi:diət] [ˈɔ:spɪsɪz] ,
their immediate auspices ,
他们的 即时 庇护 ,
撒母耳和他的所有儿子——究竟有多少个，只有他们的母亲才知道——以及在他们的直接庇护下，

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][ðer; ðər] [ɪkˈspens] ,
and partly , I think , at their expense ,
和 部分 , 我 思考 , 在 他们的 费用 ,
我觉得，部分原因也是以他们的利益为代价的。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [ˈɡʌvənmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʒʊst] [tu:; tə][send][ðə; ði] [slu:p] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] [ˈrætlər] [ɑ:n][ə; eɪ]
the British government was induced to send the sloop - of - war Rattler on a
这 英国 政府 曾是 诱导 到 发送 这 单桅帆船 - 的 - 战争 响尾蛇 在 一个
[ˈweɪlɪŋ] [ˈvoɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ˈɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] [si:] .
whaling voyage of discovery into the South Sea .
捕鲸 航程 的 发现 进入 这 南 海 .
英国政府被说服派遣单桅帆船“响尾蛇号”前往南海进行捕鲸探险航行。

[kəˈmɑ:ndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)][poʊst] - [ˈkæptɪn] , [ðə; ði] [ˈrætlər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [ˈvoɪdʒ] [ʌv; əv]
Commanded by a naval Post - Captain , the Rattler made a rattling voyage of
命令 经过 一个 海军 邮政 - 队长 , 这 响尾蛇 制成 一个 嘎嘎作响 航程 的
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
由一名海军上校指挥的“响尾蛇”号进行了一次轰鸣的航行。

[ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] [ˈsɜ:rvis] ; [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [əˈpɪr] .
and did some service ; how much does not appear .
和 做过 一些 服务 ; 如何 很多 做 不是 出现 .
并提供了一些服务；具体提供了多少服务尚不清楚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] .
But this is not all .
但 这 是 不是 全部 .
但这还不是全部。

[ɪn] - , [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ˈfɪtɪd] [aʊt][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [weɪl] [ˈɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
In 1819 , the same house fitted out a discovery whale ship of their own ,
在 - , 这 相同的 房子 适配 出去 一个 发现 鲸 船 的 他们的 自己的 ,
1819年，同一家族还为一艘自己的捕鲸船配备了设备。

[tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪstɪŋ] [kruːz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mʊʊt] ['wɔːtərz][ʌv; əv][dʒə'pæn] .

to go on a tasting cruise to the remote waters of Japan .
到 去 在 一个 品尝 巡航 到 这 偏僻的 水 的 日本 .

去日本偏远海域进行一次品鉴游轮之旅。

[ðæt] [ʃɪp] — [wel] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['saɪərɪn] ” — [meɪd] [ə; eɪ][ˈnɒʊb(ə)][ɪkˌspɛrɪ'ment(ə)l] [kruːz] ;
That ship — well called the “ Syren ” — made a noble experimental cruise ;
那 船 — 出色地 称为 这 “ 塞壬 ” — 制成 一个 高贵 实验 巡航 ;

那艘船——被恰如其分地称为“塞壬号”——进行了一次意义非凡的实验性航行；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒæpə'niːz] ['weɪlɪŋ] [graʊnd] [fɜːrst] [brɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] and it was thus that the great Japanese Whaling Ground first became generally known .
和 它 曾是 因此 那 这 伟大的 日本人 捕鲸 地面 第一的 成为 一般来说 已知 .

就这样，日本著名的捕鲸场第一次为世人所知。

[ðə; ði][ˈsaɪərɪn][ɪn] [ðɪs] ['feɪməs] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] ['kɔːfɪn] , [ə; eɪ] The Syren in this famous voyage was commanded by a Captain Coffin , a
这 塞壬 在 这 著名的 航程 曾是 命令 经过 一个 队长 棺材 , 一个
[næn'tʌkɪtə(r)] .
Nantucketer .
南塔克特岛 .

在这次著名的航行中，“塞壬号”的船长是来自南塔克特岛的科芬船长。

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] - , ['ðɜːfɔːr] , [huːz] [haʊs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪg'zɪsts][tuː; tə][ðə; ði] All honor to the Enderbies , therefore , whose house , I think , exists to the
全部 荣誉 到 这 - , 所以 , 谁 房子 , 我 思考 , 存在 到 这
[ˈprez(ə)nt] [deɪ] ;
present day ;
展示 天 ;

因此，向恩德比家族致以崇高的敬意，他们的宅邸，我想，至今仍然存在；

[ðʊʊ] ['daʊtləs] [ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)][ˈsæmjuəl][mʌst; məst] [lɔːŋ] [ə'gʊʊ][hæv; həv] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ˈkeɪb(ə)] though doubtless the original Samuel must long ago have slipped his cable
尽管 毫无疑问 这 原来的 塞缪尔 必须 长的 前 有 滑倒了 他的 电缆
[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .
for the great South Sea of the other world .
为了 这 伟大的 南 海 的 这 其他 世界 .

但毫无疑问，最初的撒母耳很久以前就把他的缆绳送往了另一个世界的南海。

[ðə; ði] [ʃɪp] [neɪmd] ['æftər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] ,
The ship named after him was worthy of the honor ,
这 船 命名 后 他 曾是 值得 的 这 荣誉 ,
以他名字命名的这艘船配得上这份荣誉。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fæst] ['seɪlər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnɒʊb(ə)][kraːft] ['evri] [wei] .
being a very fast sailer and a noble craft every way .
存在 一个 非常 快速地 水手 和 一个 高贵 工艺 每一个 方式 .

它是一艘航速极快的帆船，各方面都堪称一艘高贵的船只。

[aɪ] ['bɔːrɪdɪd] [hɜːr; hər][wʌns][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ['sʌmwɛr] [ɔːf][ðə; ði][.pætə'gəʊnjən] [koʊst] ,
I boarded her once at midnight somewhere off the Patagonian coast ,
我 登机 她 一次 在 午夜 某处 离开 这 巴塔哥尼亚 海岸 ,

我曾在午夜时分，在巴塔哥尼亚海岸附近的某个地方登上过她。

[ænd; ənd][dræŋk] [gʊd] [flɪp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] .
and drank good flip down in the forecandle .
和 喝 好的 翻动 向下 在 这 前甲板 .

在船首楼喝了杯好酒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][gæm][wiː; wi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːl][trʌmpz] — [ˈevri][soʊl][ɑːn]
It was a fine gam we had , and they were all trumps — every soul on
它 曾是 一个 美好的 游戏 我们 有 , 和 他们 是 全部 特朗普 — 每一个 灵魂 在
[bɔːrd] .
board .
木板 .

我们玩了一局很棒的牌，而且每个人都是王牌——船上的每个人都是王牌。

[ə; eɪ][ɔːrt][laɪf][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][deθ] .
A short life to them , and a jolly death .
一个 短的 生活 到 他们 , 和 一个 快乐的 死亡 .

他们的生命短暂，但死得其所。

[ænd; ənd][ðæt][faɪn][gæm][aɪ][hæd; həd] — [lɔːŋ] ,
And that fine gam I had — long ,
和 那 美好的 游戏 我 有 — 长的 ,

我那双美腿——修长、修长——

[ˈveri][lɔːŋ][ˈæftər][oʊld][ˈeɪhæb][tʌtʃt][hɜːr; hər][plæŋks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri][hiːl] — [aɪˈtiː][maɪndz]
very long after old Ahab touched her planks with his ivory heel — it minds
非常 长的 后 老的 亚哈 感动 她 木板 和 他的 象牙 脚跟 — 它 思想
[emˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] ,
me of the noble ,
我 的 这 高贵 ,

很久很久以后，老亚哈用他象牙鞋跟触碰了她的木板——这让我想起了高贵的，

[ˈsaːlɪd] , [ˈsæksn][hɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][ðæt][ʃɪp] ; [ænd; ənd][meɪ][maɪ][ˈpɑːrsn][fərˈget][emˈiː] , [ænd; ənd]
solid , Saxon hospitality of that ship ; and may my parson forget me , and
坚硬的 , 撒克逊 热情好客 的 那 船 ; 和 可能 我的 牧师 忘记 我 , 和
[ðə; ði][ˈdev(ə)] [rɪˈmembər][emˈiː] ,
the devil remember me ,
这 魔鬼 记住 我 ,

那艘船上的撒克逊人热情好客，令人感动；愿我的牧师忘记我，愿魔鬼记住我。

[ɪf][aɪ][ˈevər][luːz][saɪt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
if I ever lose sight of it .
如果 我 曾经 失去 视线 的 它 .

如果我把它弄丢了。

[flɪp] ?
Flip ?
翻动 ?

翻动？

[dɪd][aɪ][seɪ][wiː; wi][hæd; həd][flɪp] ?
Did I say we had flip ?
做过 我 说 我们 有 翻动 ?

我说过我们有翻身吗？

[jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][flɪpt][aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði][reɪt][ʌv; əv][ten][ˈgælənz][ðə; ði][ˈaʊər] ;
Yes , and we flipped it at the rate of ten gallons the hour ;
是的 , 和 我们 翻转 它 在 这 速度 的 十 加仑 这 小时 ;

是的，我们以每小时 10 加仑的速度翻滚；

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][skwɔːl][keɪm] ([fɔːr; fər][ɪts][ˈskwɔːli][ɔːf][ðər; ðər][baɪ][ˌpætəˈɡaʊnjə]) ,
and when the squall came (for it's squally off there by Patagonia) ,
和 什么时候 这 暴风雨 来了 (为了 它是 狂风暴雨 离开 那里 经过 巴塔哥尼亚) ,
当狂风骤起时（因为巴塔哥尼亚那边经常刮狂风），

[ænd; ənd][ɔːl][hændz] — [ˈvɪzɪtər][ænd; ənd][ɔːl] — [wɜːr; wər][kɔːld][tuː; tə][riːf][ˈtɑːpseɪlˌtɑːpsl] ,
and all hands — visitors and all — were called to reef topsails ,
和 全部 双手 — 访客 和 全部 — 是 称为 到 礁 顶帆 ,
所有人员——包括游客——都被召集去收帆。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][tɑːp] - ['hevi] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] [iːtʃ] [ˈðə] [əˈbɔːft][ɪn] [ˈbəʊlaɪn] ；
we were so top - heavy that we had to swing each other aloft in bowlines ；
我们 是 所以 顶部 - 重的 那 我们 有 到 摇摆 每个 其他 高空 在 保龄球 ；

我们头重脚轻，不得不把彼此用绳子吊起来；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɪgnərəntli] [fɜːrld] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒækɪts][ˈɪntuː][ðə; ði][seɪlz] ， [soʊ] [ðæt]
and we ignorantly furled the skirts of our jackets into the sails , so that
和 我们 无知地 卷曲 这 裙子 的 我们的 夹克 进入 这 帆 ， 所以 那

[wiː; wi] [hʌŋ] [ðer; ðər] ，
we hung there ，
我们 悬挂 那里 ；

我们懵懂地把外套下摆卷进帆布里，结果把自己吊在了那里。

[ˈriːft] [fæst][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [geɪl] ， [ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ˈdrʌŋkən] [tɑːz] ．
reefed fast in the howling gale , a warning example to all drunken tars ．
礁石 快速地 在 这 嚎叫 大风 ， 一个 警告 例子 到 全部 醉 焦油 ．

在呼啸的狂风中迅速靠岸，给所有醉酒的工人敲响了警钟。

[haʊˈevər] ， [ðə; ði][mɑːsts][dɪd][nɑːt][goʊ] [ˈoʊvərbɔːrd] ； [ænd; ənd][baɪ]
However , the masts did not go overboard ; and by
然而 ， 这 桅杆 做过 不是 去 落水 ； 和 经过

然而，桅杆并没有落入海中；而且通过

[ænd; ənd] [baɪ] [wiː; wi] [ˈskræmbld] [daʊn] ， [soʊ][ˈsoʊbər] ， [ðæt][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][flɪp]
and bye we scrambled down , so sober , that we had to pass the flip
和 再见 我们 打乱 向下 ， 所以 清醒 ， 那 我们 有 到 经过 这 翻动

[əˈgeɪn] ，
again ，
再次 ；

然后我们匆匆下山，因为太清醒了，我们不得不再次掷硬币决定胜负。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [sɔːlt] [spreɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ˈskʌt(ə)l] ，
though the savage salt spray bursting down the forecstle scuttle ，
尽管 这 野蛮的 盐 喷 爆发 向下 这 前甲板 偷偷溜走 ，

尽管狂暴的海浪拍打着前甲板的舷窗，

[ˈræðər] [tuː] [mʌtʃ] [daɪˈluːtɪd][ænd; ənd] [ˈpɪklɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ．
rather too much diluted and pickled it to my taste ．
相当 也 很多 稀 和 腌制 它 到 我的 品尝 ．

味道太淡了，我把它腌制了一下才喜欢。

[ðə; ði] [biːf] [wʌz; wəz] [faɪn] — [tʌf] ， [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈbɑːdi][ɪn][aɪ ˈtiː] ．
The beef was fine — tough , but with body in it ．
这 牛肉 曾是 美好的 — 艰难的 ， 但 和 身体 在 它 ．

牛肉还不错——虽然有点嚼劲，但肉质紧实。

[ðeɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bʊl] - [biːf] ； [ˈʌðər] ， [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrɑːməderi] [biːf] ； [bʌt; bət][aɪ][duː]
They said it was bull - beef ; others , that it was dromedary beef ; but I do
他们 说 它 曾是 公牛 - 牛肉 ； 其他的 ， 那 它 曾是 单峰骆驼 牛肉 ； 但 我 做

[nɑːt] [noʊ] ，
not know ，
不是 知道 ；

他们说是牛肉；另一些人说是骆驼肉；但我不知道。

[fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] ， [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ．
for certain , how that was ．
为了 肯定 ， 如何 那 曾是 ．

那件事的确如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dʌmplɪŋz] [tu:] ; [smɔ:l] , [bʌt; bət] [səb'stæŋ(ə)] , [sɪ'metrɪkli] ['glɔ:bjələ] , [ænd; ənd]
They had dumplings too ; small , but substantial , symmetrically globular , and
他们 有 饺子 也 ; 小的 , 但 重大的 , 对称地 球形 , 和
[ɪndɪ'strʌktəb(ə)] ['dʌmplɪŋz] .
indestructible dumplings .
坚不可摧 饺子 .
他们也有饺子；个头虽小，但分量十足，形状对称呈球形，而且不容易破损。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][roʊl][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɪn][ju:; jʊ]['æftər] [ðeɪ]
I fancied that you could feel them , and roll them about in you after they
我 幻想 那 你 可以 感觉 他们 , 和 卷 他们 关于 在 你 后 他们
[wɜ:r; wər] ['swɑ:ləʊd] .
were swallowed .
是 吞咽 .
我幻想你能感觉到它们，并在吞咽后让它们在 你体内翻滚。

[ɪf] [ju:; jʊ] [stu:pt] ['oʊvər] [tu:] [fa:r] ['fɔ:rwəd] , [ju:; jʊ] ['rɪskt] [ðer; ðər] [pɪtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [laɪk]
If you stooped over too far forward , you risked their pitching out of you like
如果 你 弯腰 超过 也 远的 向前 , 你 冒险 他们的 投球 出去 的 你 喜欢
['bɪljərd] - [bɔ:lz] .
billiard - balls .
台球 - 球 .
如果你弯腰向前太多，它们就有可能像台球一样从你身上飞出来。

[ðə; ðɪ] [bred] — [bʌt; bət] [ðæt] ['kʊdn̩t] [bi:; bi] [helpt] ; [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:][wɜz; wəz][æn; ən]['æntɪ] -
The bread — but that couldn't be helped ; besides , it was an anti -
这 面包 — 但 那 不能 是 帮助 ; 除了 , 它 曾是 一个 反对 -
[skɔ:'bjʊ:tɪk] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
scorbutic ; in short ,
坏血病 ; 在 短的 ,
面包——但这也沒辦法；再说，它还有抗坏血病的功效；总之，

[ðə; ðɪ] [bred] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [freʃ] [fer] [ðeɪ] [hæd; həd] .
the bread contained the only fresh fare they had .
这 面包 包含 这 仅有的 新鲜的 票价 他们 有 .
面包里装着他们仅有的新鲜食物。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第31/39页

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [laɪt] ,
But the forecastle was not very light ;
但 这 前甲板 曾是 不是 非常 光 ;

但是前甲板并不轻便。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [step] [ˈoʊvər] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɑ:rk] [ˈkɔ:rnər] [wen] [ju:; jʊ] [eit] [,aɪ ˈti:] .
and it was very easy to step over into a dark corner when you ate it .
和 它 曾是 非常 简单的 到 步 超过 进入 一个 黑暗的 角落 什么时候 你 吃 它 .

吃的时候很容易走到黑暗的角落里。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [ɔ:l] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [trʌk] [tu:; tə] [helm] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [daɪˈmenʃ(ə)nz]
But all in all, taking her from truck to helm, considering the dimensions

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊks] [ˈbɔɪləz] ,
of the cook's boilers ,
的 这 库克的 锅炉 ;

总而言之，考虑到厨师锅炉的尺寸，从卡车到驾驶台，

[ɪnˈklu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪv; laɪv] [ˈpɑ:rtfʌmənt] [ˈbɔɪləz] ; [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] , [aɪ] [seɪ] ,
including his own live parchment boilers ; fore and aft, I say ,
包括 他的 自己的 居住 羊皮纸 锅炉 ; 前 和 后部 , 我 说 ,

包括他自己的活羊皮纸锅炉；前后，我说，

[ðə; ði][ˈsæmjʊəl] [ˈendəbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [ʃɪp] ; [ʌv; əv] [gʊd] [fer] [ænd; ənd] [ˈplenti] ; [faɪn] [flɪp]
the Samuel Enderby was a jolly ship ; of good fare and plenty ; fine flip

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ;
and strong ;
和 强的 ;

塞缪尔·恩德比号是一艘令人愉快的船；船上食物充足，船身轻盈坚固；

[kræk] [ˈfeləʊz] [ɔ:l] , [ænd; ənd][ˈkæpɪt(ə)l][frʌm; frəm] [bu:t] [hi:lz] [tu:; tə][hæt] - [bənd] .
crack fellows all, and capital from boot heels to hat - band .
裂缝 伙伴们 全部 , 和 首都 从 启动 高跟鞋 到 帽子 - 乐队 .

都是些厉害的家伙，从靴跟到帽带，无所不包。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] , [θɪŋk] [ji:; ji] , [ðæt] [ðə; ði][ˈsæmjʊəl] [ˈendəbi] ,
But why was it, think ye, that the Samuel Enderby ,
但 为什么 曾是 它 , 思考 是的 , 那 这 塞缪尔 恩德比 ,

但你们想想，为什么是塞缪尔·恩德比

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhweɪləz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — [nɑ:t][ɔ:l] [ðoʊ] — [wɜ:r; wər] [sʌt]
and some other English whalers I know of — not all though — were such

[ˈfeɪməs] , [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ʃɪps] ;
famous, hospitable ships ;
著名的 , 好客 船舶 ;

我知道的其他一些英国捕鲸船——虽然不是全部——都是非常有名、热情好客的船只；

[ðæt] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [bi:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæn; kən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
that passed round the beef, and the bread, and the can, and the

[dʒʊʊk] ;
joke ;
开玩笑 ;

牛肉、面包、罐头和笑话在人群中传递；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [su:n] ['wɪrɪ] [ʌ; əv] ['i:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ?
and **were** **not** **soon** **weary** **of** **eating** , **and** **drinking** , **and** **laughing** ?
和 是 不是 很快 厌倦 的 吃 , 和 喝 , 和 笑 ?
他们难道不会很快厌倦吃喝玩乐吗?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .
我会告诉你。

[ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [gʊd] [tʃɪr] [ʌ; əv] [ði:z] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hweɪləz] [ɪz] ['mætər] [fɔ:r; fər][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] .
The abounding good cheer of these English whalers is matter for historical research .
这 丰富 好的 欢呼 的 这些 英语 捕鲸者 是 事情 为了 历史 研究 .
这些英国捕鲸者普遍表现出的乐观精神值得历史研究。

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] ['spəriŋ] [ʌ; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [weɪl] ['ri:sɜ:rtʃ] , [wen] [aɪ'ti:] [hæz; həz]
Nor have I been at all sparing of historical whale research , when it has
也不 有 我 到过 在 全部 节省 的 历史 鲸 研究 , 什么时候 它 有
[si:md] ['ni:did] .
seemed needed .
似乎 需要 .
当需要的时候, 我也从不吝于进行鲸鱼的历史研究。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:r; wər] [,pri'si:did] [ɪn][ðə; ði] [weɪl] ['fɪʃəri] [baɪ][ðə; ði] ['hɒləndə] , ['zi:ləndəz] ,
The English were preceded in the whale fishery by the Hollanders , Zealanders ,
这 英语 是 之前 在 这 鲸 渔业 经过 这 荷兰人 , 新西兰人 ,
[ænd; ənd] [deɪnz] ;
and Danes ;
和 丹麦人 ;
在捕鲸业方面, 英国人之前已经有了荷兰人、西兰人和丹麦人;

[frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] ['meni] [tɜ:rmz] [stɪl] [ɪk'stənt][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃəri] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jet]
from whom they derived many terms still extant in the fishery ; and what is yet
从 谁 他们 衍生的 许多 条款 仍然 现存 在 这 渔业 ; 和 什么 是 然而
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
他们从中衍生出许多至今仍在渔业中使用的术语; 而且, 不仅如此,

[ðer; ðər][fæt][oʊld] ['fæfənz] , ['tʌtʃɪŋ] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
their fat old fashions , touching plenty to eat and drink .
他们的 胖的 老的 时尚 , 接触 很多 到 吃 和 喝 .
他们身材臃肿, 穿着老式服装, 吃喝玩乐应有尽有。
[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mɜ:rtʃənt] - [ʃɪp] [skrɪmps] [hɜ:r; hər] [kru:] ;
For , as a general thing , the English merchant - ship scrimps her crew ;
为了 , 作为 一个 一般的 事物 , 这 英语 商人 - 船 零钱 她 全体人员 ;
[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['weɪlər] .
but not so the English whaler .
但 不是 所以 这 英语 捕鲸船 .
一般而言, 英国商船会吝惜船员的工资; 但英国捕鲸船却并非如此。

[hens] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ðɪs] [θɪŋ] [ʌ; əv] ['weɪlɪŋ] [gʊd] [tʃɪr] [ɪz][nɑ:t]['nɔ:rm(ə)l][ænd; ənd]
Hence , in the English , this thing of whaling good cheer is not normal and
因此 , 在 这 英语 , 这 事物 的 捕鲸 好的 欢呼 是 不是 普通的 和
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,
因此, 在英语中, 这种捕鲸带来的喜悦是不正常和自然的。

[bʌt; bət][ˌɪnsɪ'dent(ə)][ænd; ənd] [pər'tɪkjələɹ] ；[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['speɪ(ə)]
but incidental and particular ; and , therefore , must have some special
但 偶然的 和 特别的 ； 和 ， 所以 ， 必须 有 一些 特别的
[ˈɔːrɪdʒɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
origin , which is here pointed out ,
起源 ， 哪个 是 这里 尖 出去 ，
但它是偶然的、特殊的；因此，它必然有某种特殊的起源，而这种起源在这里就被指出来了。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] .
and will be still further elucidated .
和 将要 是 仍然 更远 阐明 .
并将进一步阐明。

[ˈdʊərɪŋ] [maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɪstəriːz, 'hɪstriːz] , [aɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][æn; ən] ['eɪnfənt]
During my researches in the Leviathanic histories , I stumbled upon an ancient
期间 我的 研究 在 这 利维坦 历史 ， 我 踉跄 之上 一个 古老的
[dʌtʃ] ['vɔːljəm] ,
Dutch volume ,
荷兰语 体积 ，
在研究利维坦历史的过程中，我偶然发现了一本古老的荷兰书籍。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['mʌsti] ['weɪlɪŋ] [smel] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] ['hweɪləz] .
which , by the musty whaling smell of it , I knew must be about whalers .
哪个 ， 经过 这 发霉的 捕鲸 闻 的 它 ， 我 知道 必须 是 关于 捕鲸者 .
从它散发出的霉味和捕鲸的气味来看，我知道这一定是关于捕鲸者的。

[ðə; ði]['taɪt(ə)][wʌz; wəz] , “ [dæn] - ,
The title was , “ Dan Coopman ,
这 标题 曾是 ， “ 担 - ,
标题是“丹·库普曼，

” ['werfɔːr] [aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l][ˈmɛm,wɑːrɪz][ʌv; əv][sʌm; səm]
” wherefore I concluded that this must be the invaluable memoirs of some
” 因此 我 结束 那 这 必须 是 这 无价 回忆录 的 一些
[æmstərdæm] ['kuːpər] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃəri] ,
Amsterdam cooper in the fishery ,
阿姆斯特丹 库珀 在 这 渔业 ，
因此我断定，这一定是阿姆斯特丹某位从事渔业的制桶匠的珍贵回忆录。

[æz; əz] ['evri] [weɪl] [ʃɪp] [mʌst; məst] ['kæri] [ɪts] ['kuːpər] .
as every whale ship must carry its cooper .
作为 每一个 鲸 船 必须 携带 它是 库珀 .
就像每艘捕鲸船都必须配备自己的制桶工一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][wʌn] “
I was reinforced in this opinion by seeing that it was the production of one “
我 曾是 加强型 在 这 观点 经过 看到 那 它 曾是 这 生产 的 一 “
[ˈfɪts] [ˌswæk'hæmɜː] .
Fitz Swackhammer .
菲茨 斯瓦克哈默 .
看到这是“菲茨·斯瓦克哈默”的作品，我更加确信了自己的观点。

” [bʌt; bət][maɪ] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - , [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrɪnɪd] [mæn] ,
” But my friend Dr . Snodhead , a very learned man ,
” 但 我的 朋友 博士 . - , 一个 非常 学习 男人 ,
“但我的朋友斯诺德黑德博士，一位学识渊博的人，

[prəˈfesər] [ʌv; əv] [loʊ] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈdʒɜːrmən][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsæntə] [ˈklɔːz] [ænd; ənd]
professor of Low Dutch and High German in the college of Santa Claus and
教授 的 低的 荷兰语 和 高的 德语 在 这 大学 的 圣诞老人 克劳斯 和
[esˈtiː] . [-] ,
St . Pott's ,
英石 : 波茨 ,

圣克劳斯和圣波茨学院低地荷兰语和高地德语教授

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˈhændɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər][trænzˈleɪ(ə)n] ,
to whom I handed the work for translation ,
到 谁 我 递交 这 工作 为了 翻译 ,
我把翻译工作交给了他,

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɔːks][ʌv; əv][spɜːrm] [ˈkændlɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] — [ðɪs] [seɪm] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
giving him a box of sperm candles for his trouble — this same Dr .
给予 他 一个 盒子 的 精子 蜡烛 为了 他的 麻烦 — 这 相同的 博士 .
- ,
Snodhead ,
- ,

为了感谢他的付出，这位斯诺德黑德医生送给他一盒精液蜡烛。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] [bʊk] , [əˈfɔːrd] [emˈiː][ðæt] “ [dæn] - “ [ɪdɪ][naːt] [miːn] “
so soon as he spied the book , assured me that “ Dan Coopman “ did not mean “
所以 很快 作为 他 间谍 这 书 , 保证 我 那 “ 担 - “ 做过 不是 意思是 “
[ðə; ði] [ˈkuːpər] ,
The Cooper ,
这 库珀 ,

他一看到那本书，就向我保证“丹·库普曼”指的不是“库珀”。

“ [bʌt; bət] “ [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] .
“ but “ The Merchant .
“ 但 “ 这 商人 .

但“商人。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðɪs] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [loʊ] [dʌtʃ] [bʊk] [ˈtriːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmɜːrs] [ʌv; əv]
“ In short , this ancient and learned Low Dutch book treated of the commerce of
“ 在 短的 , 这 古老的 和 学习 低的 荷兰语 书 治疗 的 这 商业 的
[ˈhɑːlənd] ;
Holland ;
荷兰 ;

简而言之，这本古老而博学的低地荷兰语书籍论述了荷兰的商业；

[ænd; ənd] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] , [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [weɪl]
and , among other subjects , contained a very interesting account of its whale
和 , 之中 其他 主题 , 包含 一个 非常 有趣的 帐户 的 它是 鲸
[ˈfɪʃəri] .
fishery :
渔业 .

除其他主题外，还包含对其鲸鱼捕捞业的非常有趣的描述。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈhedɪd] “ [smɪr] , “ [ɔːr] “ [fæt] ,
And in this chapter it was , headed “ Smeer , “ or “ Fat ,
和 在 这 章 它 曾是 , 标题 “ 涂抹 , “ 或者 “ 胖的 ,
而这一章的标题是“涂抹”或“肥胖”，

“ [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtˌfɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɑːdəz] [ænd; ənd]
“ that I found a long detailed list of the outfits for the larders and
“ 那 我 成立 一个 长的 详细的 列表 的 这 服装 为了 这 食品储藏室 和
[ˈseləz] [ʌv; əv] - [seɪl][ʌv; əv] [dʌtʃ] [ˈhweilmən] ;
cellars of 180 sail of Dutch whalemén ;
地窖 的 - 帆 的 荷兰语 捕鲸人 ;

“我找到了一份详细的清单，列出了 180 位荷兰捕鲸者的食品储藏室和地窖的装备；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [lɪst] , [æz; əz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - , [aɪ] [træn'skraɪb] [ðə; ði]
from **which** **list** , **as** **translated** **by** **Dr** . **Snodhead** , **I** **transcribe** **the**
从 哪个 列表 , 作为 翻译 经过 博士 : - , 我 录制 这
[ˈfɑːləʊɪŋ] :
following :
下列的 :

根据斯诺德黑德博士翻译的这份清单，我摘录如下：

- , - [ˈpaʊndz] . [ʌv; əv] [biːf] .
400 , **000** **lbs** . **of** **beef** .
- , - 磅 . 的 牛肉 .

40万磅牛肉。

- , - [ˈpaʊndz] .
60 , **000** **lbs** .
- , - 磅 .

60,000磅

[ˈfriːzlənd] [pɔːrk] .
Friesland **pork** .
弗里斯兰 猪肉 .

弗里斯兰猪肉。

- , - [ˈpaʊndz] . [ʌv; əv] [stɔːk] [fɪʃ] .
150 , **000** **lbs** . **of** **stock** **fish** .
- , - 磅 . 的 库存 鱼 .

150,000磅干鱼。

- , - [ˈpaʊndz] . [ʌv; əv] [ˈbɪskɪt] .
550 , **000** **lbs** . **of** **biscuit** .
- , - 磅 . 的 饼干 .

550,000磅饼干。

- , - [ˈpaʊndz] . [ʌv; əv][sɔːft] [bred] .
72 , **000** **lbs** . **of** **soft** **bread** .
- , - 磅 . 的 柔软的 面包 .

72000磅软面包。

[tuːˈtuː] , - [ˈfɜːrkiŋ] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] .
2 , **800** **firkins** **of** **butter** .
2 , - 小桶 的 黄油 .

2800桶黄油。

- , - [ˈpaʊndz] .
20 , **000** **lbs** .
- , - 磅 .

20,000磅

[ˈteksəl] & [ˈlaɪdən] [tʃiːz] .
Texel **&** **Leyden** **cheese** .
特塞尔岛 & 莱顿 奶酪 .

特塞尔奶酪和莱顿奶酪。

- , - [ˈpaʊndz] .
144 , **000** **lbs** .
- , - 磅 .

144,000磅

[tʃiːz] ([ˈpraːbəbli] [æŋ; ən] [ɪnˈfɪəriər] [ˈɑːrtɪk(ə)l]) .
cheese (**probably** **an** **inferior** **article**) .
奶酪 (大概 一个 下 文章) .

奶酪（可能是劣质产品）。

- ['æŋkər] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] .
550 ankers of Geneva .
- 锚 的 日内瓦 :

日内瓦的550个锚。

- , - ['bærəlz] [ʌv; əv] [bɪr] .
10 , 800 barrels of beer .
- , - 桶 的 啤酒 :

10800桶啤酒。

[moʊst][stə'tɪstɪk(ə)] [teɪblz] [ɑ:r; ər] ['pɑ:rtɪŋli] [draɪ][ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ; [nɑ:t][soʊ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,
Most statistical tables are parchingly dry in the reading ; not so in the present case ,
最多 统计 表格 是 干渴地 干燥 在 这 阅读 ; 不是 所以 在 这 展示 案件 ,
大多数统计表格读起来枯燥乏味; 但这份表格并非如此。

[haʊ'evər] , [wer] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] [paɪps] , ['bærəlz] , [kwɔ:ts] ,
however , where the reader is flooded with whole pipes , barrels , quarts ,
然而 , 在哪里 这 读者 是 被淹 和 所有的 管道 , 桶 , 夸脱 ,
然而, 当读者被大量的管道、桶、夸脱等信息淹没时,

[ænd; ənd][gɪls][ʌv; əv] [gʊd] [dʒɪn] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] .
and gills of good gin and good cheer .
和 鳃 的 好的 杜松子酒 和 好的 欢呼 .

还有好多好杜松子酒和好心情。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [drɪ'vʊʊtɪd] [θɪ:ɪ] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:diəs] [daɪdʒestɪŋ][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [bɪr] ,
At the time , I devoted three days to the studious digesting of all this beer ,
在 这 时间 , 我 奉献 三 天 到 这 好学的 消化 的 全部 这 啤酒 ,
当时, 我花了整整三天时间认真研究和消化这些啤酒。

[bi:f] , [ænd; ənd] [bred] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['meni] [prə'faʊnd] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ɪn'sɪ'dent(ə)li] [sə'dʒestɪd]
beef , and bread , during which many profound thoughts were incidentally suggested
牛肉 , 和 面包 , 期间 哪个 许多 深刻的 想法 是 顺便 建议
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,
牛肉和面包, 期间我无意中产生了许多深刻的思考。

['keɪpəb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [trænsen'dentl] [ænd; ənd][plə'tɑ:nɪk] [æplɪ'keɪ](ə)n] ; [ænd; ənd] , [fɜ:rðər'mɔ:r] , [aɪ]
capable of a transcendental and Platonic application ; and , furthermore , I
有能力的 的 一个 超验的 和 柏拉图式 应用 ; 和 , 此外 , 我
[kəm'paɪld] [sʌplɪ'mentri] [teɪblz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
compiled supplementary tables of my own ,
编译 补充 表格 的 我的 自己的 ,
能够进行超越性的和柏拉图式的应用; 此外, 我还自行编制了补充表格。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['praɪ:bəb(ə)l]['kwa:ntəti][ʌv; əv] [sta:k] - [fɪʃ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
touching the probable quantity of stock - fish , etc : ,
接触 这 可能 数量 的 库存 - 鱼 , ETC : ,
触及干鱼等的可能数量,

[kən'sʊmd] [baɪ] ['evri] [loʊ] [dʌtʃ] [hɑ:pu:'niər] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['gri:nlənd] [ænd; ənd] ['spɪts,bə:gən]
consumed by every Low Dutch harpooneer in that ancient Greenland and Spitzbergen
消耗 经过 每一个 低的 荷兰语 捕鲸手 在 那 古老的 格陵兰 和 斯匹次卑尔根
[weɪl] ['fɪʃəri] .
whale fishery .
鲸 渔业 :
在古老的格陵兰岛和斯匹次卑尔根岛捕鲸业中, 每一位低地荷兰的捕鲸手都曾食用过这种食物。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd][ˈteksəl][ænd; ənd][ˈlaɪdən] [tʃiːz]
In the first place , the amount of butter , and Texel and Leyden cheese
在这 第一的 地方 , 这 数量 的 黄油 , 和 特塞尔岛 和 莱顿 奶酪
[kənˈsʊmd] , [siːmz] [əˈmeɪzɪŋ] .
consumed , seems amazing .
消耗 , 似乎 惊人的 .

首先, 黄油、特塞尔奶酪和莱顿奶酪的消耗量似乎令人震惊。

[aɪ] [ɪmˈpjuːt] [aɪ ˈtiː] , [ðʊʊ] , [tuː; tə][ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəli] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈneɪtʃəz] ,
I impute it , though , to their naturally unctuous natures ,
我 归因 它 , 尽管 , 到 他们的 自然 油润的 自然 ,
但我认为这要归咎于他们天生油滑的本性。

[ˈbiːɪŋ] [ˈrendəd] [stɪl] [mɔːr] [ˈʌŋktʃuəs] [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][voʊˈkeɪ(ə)n] ,
being rendered still more unctuous by the nature of their vocation ,
存在 渲染 仍然 更多的 油润的 经过 这 自然 的 他们的 职业 ,
由于职业性质, 他们的言行举止更加油滑。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [baɪ][ðer; ðər] [pərˈsʊ] [ðer; ðər] [geɪm] [ɪn] [ðʊʊz] [ˈfrɪdʒɪd][ˈpoʊlər] [ˈsiːz] ,
and especially by their pursuing their game in those frigid Polar Seas ,
和 尤其 经过 他们的 追求 他们的 游戏 在 那些 寒冷 极性 海域 ,
尤其是他们在冰冷的极地海域进行比赛的行为,

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [koʊsts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeskɪmoʊz] [ˈkʌntri] [wer] [ðə; ði] [kənˈvɪviəl] [ˈneɪtɪvz] [pledʒ] [iːtʃ]
on the very coasts of that Esquimaux country where the convivial natives pledge each
在这 非常 海岸 的 那 爱斯基摩人 国家 在哪里 这 欢快的 本地人 保证 每个
[ˈʌðər] [ɪn] [ˈbʌmpərz] [ʌv; əv] [treɪn] [ɔɪl] .
other in bumpers of train oil .
其他 在 保险杠 的 火车 油 .

在爱斯基摩人居住的海岸边, 热情好客的土著居民用火车油互相宣誓。

[ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [bɪr] , [tuː] , [ɪz] [ˈveri] [lɑːrdʒ] , - , - [ˈbærəlz] .
The quantity of beer , too , is very large , 10 , 800 barrels .
这 数量 的 啤酒 , 也 , 是 非常 大的 , - , - 桶 .
啤酒的数量也非常大, 达到了 10800 桶。

[naʊ] , [æz; əz] [ðʊʊz] [ˈpoʊlər] [ˈfɪʃəriːz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈprɒsɪkjuːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈsʌmər] [ʌv; əv]
Now , as those polar fisheries could only be prosecuted in the short summer of
现在 , 作为 那些 极性 渔业 可以 仅有的 是 被起诉 在这 短的 夏天 的
[ðæt] [ˈklaɪmət] ,
that climate ,
那 气候 ,

由于极地渔业只能在极地气候短暂的夏季进行,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kruːz] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪːz] [dʌtʃ] [ˈhweɪlmən] ,
so that the whole cruise of one of these Dutch whalemén ,
所以 那 这 所有的 巡航 的 一 的 这些 荷兰语 捕鲸人 ,
因此, 其中一位荷兰捕鲸者的整个航行过程,

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈvoɪɪdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspɪts,bəːgən] [siː] , [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ]
including the short voyage to and from the Spitzbergen sea , did not much
包括 这 短的 航程 到 和 从 这 斯匹次卑尔根 海 , 做过 不是 很多
[ɪkˈsiːd] [θriː] [mʌnθs] ,
exceed three months ,
超过 三 几个月 ,

包括往返斯匹次卑尔根海的短途航程在内, 全程不超过三个月。

[seɪ] , [ænd; ənd] [ˈrekənɪŋ] - [men][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fliːt] [ʌv; əv] - [seɪl] ,
say , and reckoning 30 men to each of their fleet of 180 sail ,
说 , 和 清算 - 男人 到 每个 的 他们的 舰队 的 - 帆 ,
假设他们180艘帆船的舰队每艘配备30名船员,

[wiː; wi][hæv; həv][faɪv] , - [loʊ] [dʌtʃ] [ˈsi:mən] [ɪn][ɔ:l] ; [ðerfɔ:r] , [aɪ][seɪ] ,
we have 5 , 400 Low Dutch seamen in all ; therefore , I say ,
我们 有 5 , - 低的 荷兰语 海员 在 全部 ; 所以 , 我 说 ;
我们总共有5400名低地荷兰水手；因此，我说，

[wiː; wi][hæv; həv] [prɪˈsaɪsli] [tu:] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [bɪr] [pər][mən] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [twelv] [wi:ks] - [əˈlaʊəns]
we have precisely two barrels of beer per man , for a twelve weeks ' allowance
我们 有 恰恰 二 桶 的 啤酒 每 男人 , 为了 一个 十二 周 - 津贴
 ,
 ,
 ,
我们每人只有两桶啤酒，够吃十二周。

[ɪkˈskluːsɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [prəˈpɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] - [ˈæŋkər] [ʌv; əv] [dʒɪn] .
exclusive of his fair proportion of that 550 ankers of gin .
独家的 的 他的 公平的 部分 的 那 - 锚 的 杜松子酒 .
不包括他应得的那份550安克杜松子酒。

[naʊ] , [ˈweðər] [ði:z] [dʒɪn] [ænd; ənd] [bɪr] , [soʊ] [ˈfʌdlɪd] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ˈfænsɪ]
Now , whether these gin and beer harpooneers , so fuddled as one might fancy
现在 , 无论 这些 杜松子酒 和 啤酒 捕鲸手 , 所以 混乱 作为 一 可能 想要
[ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
them to have been ,
他们 到 有 到过 ,
现在，这些喝着杜松子酒和啤酒的捕鲸手，无论人们如何想象他们是多么醉醺醺的，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv][men] [tu:; tə][stænd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈboʊts] [hed] ,
were the right sort of men to stand up in a boat's head ,
是 这 正确的 种类 的 男人 到 站立 向上 在 一个 船的 头 ,
他们是那种适合站在船头指挥的人。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɡʊd] [eɪm][æt; ət] [ˈflaɪɪŋ] [weɪlz] ; [ðɪs] [wʊd] [si:m] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈprɑ:bəbl] .
and take good aim at flying whales ; this would seem somewhat improbable .
和 拿 好的 目的 在 飞行 鲸鱼 ; 这 会 似乎 有些 不太可能 .
并且能够准确瞄准飞行中的鲸鱼；这似乎有点不太可能。

[jet] [ðeɪ] [dɪd][eɪm][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪt][ðem; ðəm] [tu:] .
Yet they did aim at them , and hit them too .
然而 他们 做过 目的 在 他们 , 和 打 他们 也 .
然而，他们的确瞄准了他们，并且也击中了他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r] [nɔ:rθ] , [biː; bi][aɪˈtiː] [rɪˈmembər] , [wer] [bɪr] [əˈɡriːz] [wel] [wɪð; wɪθ]
But this was very far North , be it remembered , where beer agrees well with
但 这 曾是 非常 远的 北 , 是 它 记得 , 在哪里 啤酒 同意 出色地 和
[ðə; ði] [kəˈnstɪtʊːʃn] ;
the constitution ;
这 宪法 ;
但请记住，这里是极北之地，啤酒与那里的人们的体质非常相符；

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪˈkweɪtər] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsʌðərn] [ˈfɪʃəri] ,
upon the Equator , in our southern fishery ,
之上 这 赤道 , 在 我们的 南部 渔业 ,
在赤道附近，在我们南部的渔场，

[bɪr] [wʊd] [biː; bi][æpt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɑ:puːˈniər] [ˈsliːpi] [æt; ət][ðə; ði][məst] - [hed] [ænd; ənd]
beer would be apt to make the harpooneer sleepy at the mast - head and
啤酒 会 是 易于 到 制作 这 捕鲸手 困 在 这 桅杆 - 头 和
[ˈbuːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] ;
boozy in his boat ;
醉酒 在 他的 船 ;
啤酒很容易让捕鲸手在桅杆顶上犯困，在船上醉醺醺的；

[ænd; ənd] ['gri:vəs] [b:s] [maɪt] [ɪn'su:] [tu:; tə] [næn'tʌkɪt] [ænd; ənd] [nu:] ['bedfərd] .
and grievous loss might ensue to Nantucket and New Bedford .
和 严重的 损失 可能 随之而来 到 南塔克特 和 新的 贝德福德 .
南塔克特岛和新贝德福德可能会遭受重大损失。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] ;
But no more ;
但 不 更多的 ;
但仅此而已；

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] ['hweɪləz] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
enough has been said to show that the old Dutch whalers of two or three
足够的 有 到过 说 到 展示 那 这 老的 荷兰语 捕鲸者 的 二 或者 三
[ˈsentʃəriz] [ə'ɡoʊ][wɜ:r; wər] [haɪ] ['lɪvɜ:z] ;
centuries ago were high livers ;
几个世纪 前 是 高的 肝脏 ;
已经有足够的证据表明，两三个世纪前的荷兰捕鲸者都是嗜酒如命的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hweɪləz] [hæv; həv][nɑ:t] [nɪ'ɡlektɪd] [soʊ] ['eksələnt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
and that the English whalers have not neglected so excellent an example .
和 那 这 英语 捕鲸者 有 不是 被忽视的 所以 出色的 一个 例子 .
英国捕鲸者也没有忽视这样一个绝佳的例子。

[fɔ:r; fər] , [seɪ] [ðeɪ] , [wen] ['kru:zɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['empti] [ʃɪp] ,
For , say they , when cruising in an empty ship ,
为了 , 说 他们 , 什么时候 巡航 在 一个 空的 船 ,
他们说，当乘坐空船航行时，

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [get][ə; eɪ] [ɡʊd] ['dɪnər] [aʊt] [ʌv; əv]
if you can get nothing better out of the world , get a good dinner out of
如果 你 能 得到 没有什么 更好的 出去 的 这 世界 , 得到 一个 好的 晚餐 出去 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
如果这个世界上没有比这更好的东西了，那就吃顿美味的晚餐吧。

[æt; ət] [li:st] .
at least .
在 至少 .
至少。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['emptɪz] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] .
And this empties the decanter .
和 这 空瓶 这 醒酒器 .
这样就把醒酒器里的水倒空了。

['tʃæptər] [si: aɪ 'aɪ] .
CHAPTER CII .
章 CII .
第 CII 章

[ə; eɪ] ['baʊər] [ɪn][ðə; ði]
A BOWER IN THE ARSACIDES .
一个 凉亭 在 这 砷化物 .
阿尔萨西德斯的凉亭。

[hɪðər'tu:] , [ɪn] [dɪ'skrɪptɪvli] ['tri:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] ,
Hitherto , in descriptively treating of the Sperm Whale ,
迄今为止 , 在 描述性的 治疗 的 这 精子 鲸 ,
迄今为止，在对抹香鲸进行描述性处理时，

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃiːfli] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [ˈæspekt] ;
I have chiefly dwelt upon the marvels of his outer aspect ;
我 有 主要 居住 之上 这 奇迹 的 他的 外 方面 ;
我主要着重描写了他惊人的外貌;

[ɔːr] [ˈseprətli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈdiːteɪl] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [fjuː] [ɪnˈtɪriər] [ˈstrʌktʃərəl] [fɪtʃər] .
or separately and in detail upon some few interior structural features .
或者 分别地 和 在 细节 之上 一些 很少 内部的 结构 特征 .
或者分别详细介绍一些内部结构特征。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈθɜːrou] [ˈswiːpɪŋ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But to a large and thorough sweeping comprehension of him ,
但 到 一个 大的 和 彻底 扫荡 理解 的 他 ,
但要对他有一个广泛而全面的理解,

[aɪˈtiː] [bɪˈhoʊv] [emˈiː] [naʊ] [tuː; tə] [ʌnˈbʌtn] [hɪm; ɪm] [stiːl] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd] [əntæɡɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts]
it behoves me now to unbutton him still further , and untagging the points
它 理应 我 现在 到 解开 他 仍然 更远 , 和 取消标记 这 积分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊz] ,
of his hose ,
的 他的 软管 ,
现在我应该把他身上的扣子再解开一些, 并解开他丝袜上的标签。

[ʌnˈbʌkəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːtəz] ,
unbuckling his garters ,
解开 他的 吊袜带 ,
他解开了吊袜带,

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [luːs] [ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnərməʊst]
and casting loose the hooks and the eyes of the joints of his innermost
和 铸件 松动的 这 钩子 和 这 眼睛 的 这 关节 的 他的 最内层
[boʊnz] ,
bones ,
骨头 ,
并松开他最深处骨骼关节的钩子和眼环,

[set] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌltɪˈmeɪtəm] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnkənˈdɪʃən(ə)l]
set him before you in his ultimatum ; that is to say , in his unconditional
放 他 前 你 在 他的 最后通牒 ; 那 是 到 说 , 在 他的 无条件的
[ˈskelɪt(ə)n] .
skeleton .
骨骼 .
把他放在你面前, 让他说出他的最后通牒; 也就是说, 让他说出他毫无保留的本质。

[bʌt; bət] [haʊ] [naʊ] , [ˈɪʃməəl] ?
But how now , Ishmael ?
但 如何 现在 , 以实玛利 ?
可是现在该怎么办, 以实玛利?

[haʊ] [ɪz][aɪˈtiː] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈɔːrzmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] ,
How is it , that you , a mere oarsman in the fishery ,
如何 是 它 , 那 你 , 一个 仅仅 划桨手 在 这 渔业 ,
你怎么能这样呢? 你不过是渔船上一个普通的划桨手而已。

[prɪˈtend] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sʌbtəˈreɪniən] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ?
pretend to know aught about the subterranean parts of the whale ?
假装 到 知道 零 关于 这 地下 部分 的 这 鲸 ?
假装对鲸鱼的地下部分一无所知?

[dɪd] [ˈerjədəɪt] [stʌb] , [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑ:n][jʊr; jər][ˈkæpstən] , [dɪˈlɪvər] [ˈlektʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈhætəmi] [ʌv; əv]
Did erudite Stubb , mounted upon your capstan , deliver lectures on the anatomy of
做过 博学 斯塔布 , 安装 之上 你的 绞盘 , 递送 讲座 在这 解剖学 的
[ðə; ði] [saɪtɪfʃjə] ;
the Cetacea ;
这 鲸目 ;

博学的斯塔布是否曾登上你的绞盘，讲解鲸类动物的解剖结构？

[ænd; ənd][baɪ] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndləs] , [hoʊld][ʌp] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [rɪb][fɔ:r; fər] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] ?
and by help of the windlass , hold up a specimen rib for exhibition ?
和 经过 帮助 的 这 绞盘 , 抓住 向上 一个 标本 肋骨 为了 展览 ?
借助绞盘，将一块肋骨标本吊起来进行展览？

[ɪkˈspleɪn] [ðəɪˈself] , [ˈɪʃməəl] .
Explain thyself , Ishmael .
解释 你自己 , 以实玛利 .

以实玛利，你得解释清楚。

[kæn; kən][ju:; jʊ][lənd][ə; eɪ] [fʊl] - [ɡroʊn] [weɪl] [ɑ:n][jʊr; jər] [dek] [fɔ:r; fər][ɪɡ,zæmɪˈneɪ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]
Can you land a full - grown whale on your deck for examination , as a
能 你 土地 一个 满的 - 生长 鲸 在 你的 甲板 为了 考试 , 作为 一个
[kʊk] [ˈdɪʃɪz] [ə; eɪ] [roʊst] - [pɪɡ] ?
cook dishes a roast - pig ?
厨师 菜肴 一个 烤 - 猪 ?

你能把一头成年鲸鱼拖到甲板上进行检查，同时厨师正在准备烤乳猪吗？

[ˈʊrli] [na:t] .
Surely not .
一定 不是 .

肯定不是。

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈwɪtnəs] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˌhɪðərˈtu:] [bɪn] , [ˈɪʃməəl] ;
A veritable witness have you hitherto been , Ishmael ;
一个 真正的 证人 有 你 迄今为止 到过 , 以实玛利 ;

以实玛利，你迄今为止一直是个名副其实的见证人；

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ] [si:z] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒoʊnə] [əˈloʊn] ;
but have a care how you seize the privilege of Jonah alone ;
但 有 一个 关心 如何 你 抢占 这 特权 的 约拿 独自的 ;

但你要谨慎对待约拿独享的特权；

[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskɔ:rsɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪsts][ænd; ənd] [bi:mz] ; [ðə; ði][ˈræftəz] , [rɪdʒ] - [poʊl]
the privilege of discoursing upon the joists and beams ; the rafters , ridge - pole
这 特权 的 论述 之上 这 托梁 和 光束 ; 这 椽子 , 岭 - 极
, [ˈsli:pəz] ,
, **sleepers** ,
, 卧铺 ,

有权对托梁、横梁、椽子、脊梁、枕木等进行深入探讨。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] - [ˈpɪnɪŋz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [freɪm] - [wɜ:rk][ʌv; əv] [ləˈvaɪəθən] ; [ænd; ənd] [bɪˈlaɪk]
and under - pinnings , making up the frame - work of leviathan ; and belike
和 在下面 - 别针 , 制作 向上 这 框架 - 工作 的 利维坦 ; 和 大概
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæloʊ] - [ˈvæts] ,
of the tallow - vats ,
的 这 脂 - 大桶 ,

以及构成巨兽框架的支撑结构；还有类似牛油桶的结构，

[ˈderi] - [ru:zm; rɒmz] , [ˈbʌtəri] , [ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbaʊəlz] .
dairy - rooms , butteries , and cheeseries in his bowels .
奶制品 - 房间 , 黄油店 , 和 奶酪店 在 他的 肠道 .

他的肠道里有乳品室、黄油室和奶酪作坊。

[aɪ] [kənˈfes] , [ðæt] [sɪns] [ˈdʒɒnə] ,
I confess , that since Jonah ,
我 承认 , 那 自从 约拿 ,

我承认，自从约拿之后，

[fjuː] [ˈhweɪlmən] [hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈveri] [fɑːr] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈdʌlt; ˈædʌlt] [weɪl] ;
few whalemen have penetrated very far beneath the skin of the adult whale ;
很少 捕鲸人 有 渗透 非常 远的 下面 这 皮肤 的 这 成人 鲸 ;

很少有捕鲸人能深入成年鲸鱼的皮肤之下；

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [dɪˈsekt] [hɪm; ɪm][ɪn]
nevertheless , I have been blessed with an opportunity to dissect him in
尽管如此 , 我 有 到过 蒙福 和 一个 机会 到 解剖 他 在
[ˈmɪnətʃər] .
miniature .
微型 .

然而，我有幸获得了一个机会，可以对他进行微观解剖。

[ɪn][ə; eɪ] [ɪp] [aɪ] [brɪˈbːŋd] [tuː; tə] ,
In a ship I belonged to ,
在 一个 船 我 属于 到 ,

在我所属的一艘船上，

[ə; eɪ] [smɔːl] [kʌb] [spɜːrm] [weɪl] [wʌz; wəz][wʌns] [ˈbɑːdɪli] [ˈhɔːstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊʊk]
a small cub Sperm Whale was once bodily hoisted to the deck for his poke
一个 小的 幼兽 精子 鲸 曾是 一次 身体上的 吊起 到 这 甲板 为了 他的 戳

[ɔːr][bæg] ,
or bag ,
或者 包 ,

曾经有一头小抹香鲸幼崽被人用手吊到甲板上，用来装它的皮囊或袋子。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃɪːðz] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːbz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv]
to make sheaths for the barbs of the harpoons , and for the heads of
到 制作 鞘 为了 这 倒钩 的 这 鱼叉 , 和 为了 这 头部 的

[ðə; ði] [læns] .
the lances .
这 长矛 .

为鱼叉的倒钩和长矛的矛头制作剑鞘。

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][let] [ðæt] [tʃæns] [goʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈjuːzɪŋ][maɪ][boʊt] - [ˈhætʃɪt] [ænd; ənd][dʒæk] - [naɪf] ,
Think you I let that chance go , without using my boat - hatchet and jack - knife ,
思考 你 我 让 那 机会 去 , 没有 使用 我的 船 - 斧头 和 杰克 - 刀 ,

你以为我错过了那个机会，没用上我的船斧和折叠刀吗？

[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [kʌb] ?
and breaking the seal and reading all the contents of that young cub ?
和 打破 这 海豹 和 阅读 全部 这 内容 的 那 年轻的 幼兽 ?

然后打开封条，阅读那只幼崽体内的所有内容？

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][ɪɡˈzækt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] [ɪn][ðer; ðər]
And as for my exact knowledge of the bones of the leviathan in their
和 作为 为了 我的 精确的 知识 的 这 骨头 的 这 利维坦 在 他们的

[dʒɑːrˈɡæntɪk] ,
gigantic ,
巨大 ,

至于我对利维坦巨兽骨骼的确切了解，

[fʊl] [grʊʊn] [dɪ'veləpmənt] , [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [rer] [ˈnɑ:lɪdʒ] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][maɪ] [leɪt] [ˈrɔɪəl]
full grown development , for that rare knowledge I am indebted to my late royal
满的 生长 发展 , 为了 那 稀有的 知识 我 是 负债累累 到 我的 晚的 皇家
[frend] - ,
friend Tranquo ,
朋友 - ,

全面发展，我对此珍贵的知识要感谢我已故的皇室朋友特兰科。

[kɪŋ] [ʌv; əv] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] .
king of Tranque , one of the Arsacides .
国王 的 - , 一 的 这 砷化物 - .

特兰克国王，阿尔萨西德家族成员之一。

[fɔ:r; fəɹ] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] - , [ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [wen] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['treɪdɪŋ] - [ʃɪp] [deɪ] [ʌv; əv]
For being at Tranque , years ago , when attached to the trading - ship Dey of
为了 存在 在 - , 年 前 , 什么时候 随附的 到 这 贸易 - 船 戴伊 的
[æɪ'dʒɪrɪz] ,
Algiers ,
阿尔及尔 ,

多年前，我曾驻扎在特兰克，当时我隶属于阿尔及尔的商船“德伊号”。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [spend] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈhɑ:lədeɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈbɔ:rd][ʌv; əv]
I was invited to spend part of the Arsacidean holidays with the lord of
我 曾是 受邀 到 花费 部分 的 这 - 假期 和 这 主 的
- ,
Tranque ,
- ,

我受邀与特兰克领主一起度过部分阿尔萨斯王朝的节日，

[æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərd] [pɑ:m] [ˈvɪlə] [æt; ət] - ;
at his retired palm villa at Pupella ;
在 他的 退休 棕榈 别墅 在 - ;

在他位于普佩拉的退休棕榈别墅；

[ə; eɪ] [si:] - [saɪd] [ɡlen] [nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:r] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪləz] [kɔ:ld] [ˌbæm'bu:] - [taʊn]
a sea - side glen not very far distant from what our sailors called Bamboo - Town
一个 海 - 边 格伦 不是 非常 远的 遥远 从 什么 我们的 水手们 称为 竹子 - 镇
, [hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] .
, **his capital .**
, 他的 首都 - .

一个海边山谷，距离我们水手们称之为竹城的地方不远，竹城是他的都城。

[ə'mʌŋ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [faɪn] [ˈkwɑ:lətɪz] , [maɪ] [ˈrɔɪəl] [frend] - ,
Among many other fine qualities , my royal friend Tranquo ,
之中 许多 其他 美好的 品质 , 我的 皇家 朋友 - ,

除了其他诸多优秀品质外，我的皇家朋友特兰科.....

['bi:ɪŋ] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ʌv] [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv][bɑ:r'bæərɪk]
being gifted with a devout love for all matters of barbaric vertù ,
存在 天才 和 一个 虔诚的 爱 为了 全部 事情 的 野蛮 美德 ,

天生对一切野蛮美德充满虔诚的爱，

[hæd; həd] [brɔ:t] [tə'geðər] [ɪn] - [wət'evər] [rer] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had brought together in Pupella whatever rare things the more ingenious of his
有 带来 一起 在 - 任何 稀有的 事物 这 更多的 巧妙 的 他的
[ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] ;
people could invent ;
人们 可以 发明 ;

他将普佩拉镇上所有最有创造力的人们所能发明的稀有物品都汇集到了一起；

[ˈtʃiːfli] [kɑːvd] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [drɪˈvaɪsɪz] , [ˈtʃɪzld] [ˈfelz] , [ɪnˈleɪd] [spiə] , [ˈkɔːstli] [ˈpædlz]
chiefly carved woods of wonderful devices , chiselled shells , inlaid spears , costly paddles
主要雕刻树林的精彩的设备 , 凿刻的贝壳 , 镶嵌长矛 , 昂贵桨
 , [æərəˈmættɪk] [kəˈhuːz] ;
, aromatic canoes ;
 , 芳香独木舟 ;

主要制品包括：精美的木雕工艺品、凿刻的贝壳、镶嵌的长矛、昂贵的船桨、芳香的独木舟；
[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [drɪˈstrɪbjʊːtɪd] [əˈmʌŋ] [wətˈevər] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈwʌndəːz] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] - [ˈfreɪtɪd] ,
and all these distributed among whatever natural wonders , the wonder - freighted ,
和全部这些分布式之中任何自然的奇迹 , 这想知道 - 货运 ,
[ˈtrɪbjʊːt] - [ˈrendərɪŋ] [weɪvz] [hæd; həd][kæst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɔːz] .
tribute - rendering waves had cast upon his shores .
贡 - 渲染波浪有投掷之上他的海岸 .

所有这些都分布在了各种自然奇观之中，这些奇观是承载着奇观、带来贡品的波涛冲刷到他海岸上去的。
[tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [spɜːrm] [weɪl] , [wɪt] , [ˈæftər][æŋ; ən]
Chief among these latter was a great Sperm Whale , which , after an
首席之中这些后者曾是 一个伟大的精子鲸 , 哪个 , 后 一个
[ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [lɔːŋ] [ˈreɪdʒɪŋ] [geɪl] ,
unusually long raging gale ,
异常地长的愤怒大风 ,

其中最引人注目的是一头巨大的抹香鲸，它在经历了一场异常漫长的狂风暴雨之后，
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ænd; ənd] [ˈstrændɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈkʊʊkoʊ] - [nʌt]
had been found dead and stranded , with his head against a cocoa - nut
有到过成立死的和搁浅 , 和 他的头反对 一个可可 - 坚果
[triː] ,
tree ,
树 ,

他被发现时已经死亡，尸体搁浅在一棵椰子树上，头部抵着树干。
[huːz] [ˈpluːmɪdʒ] - [laɪk] , [ˈʌftɪd] [ˈdruːpɪŋ] [siːmd] [hɪz; ɪz][ˈvɜːrd(ə)nt][dʒet] .
whose plumage - like , tufted droopings seemed his verdant jet .
谁羽毛 - 喜欢 , 簇绒下垂似乎 他的葱茏喷射 .

他那羽毛般簇状的垂毛，仿佛是他翠绿的喷气式飞机。
[wen] [ðə; ði][væst][ˈbəːdi][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [stript] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfæðəm] - [diːp] [enˈfoʊldɪŋz] ,
When the vast body had at last been stripped of its fathom - deep enfoldings ,
什么时候 这 广阔的 身体 有 在 最后的 到过 脱衣舞 的 它是 捉摸 - 深的 包裹 ,
当这庞大的身躯最终被剥去了深不可测的外衣时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [brɪˈkʌm] [dʌst] [draɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
and the bones become dust dry in the sun ,
和 这 骨头 变得 灰尘 干燥 在 这 太阳 ,
骨头在阳光下晒干后变成尘土。

[ðen] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [trænsˈpɔːtɪd] [ʌp][ðə; ði] - [ɡlen] ,
then the skeleton was carefully transported up the Pupella glen ,
然后 这 骨骼 曾是 小心 运输 向上 这 - 格伦 ,
然后，这具骨架被小心翼翼地运到了普佩拉峡谷。

[wer] [ə; eɪ][ɡrænd][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] [ˈbɔːrdli] [pɑːmz] [naʊ] [ˈfeltərd] [aɪˈtiː] .
where a grand temple of lordly palms now sheltered it .
在哪里 一个 盛大 寺庙 的 尊贵的 棕榈树 现在 避难所 它 .
如今，一座由高大棕榈树环绕的宏伟寺庙庇护着它。

[ðə; ði][ˈrɪbz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtrəʊfɪz] ; [ðə; ði] [wɜːr; wər] [ˈkaːvd] [wɪð; wɪθ] -
The ribs were hung with trophies ; the vertebræ were carved with Arscacidean
这 肋骨 是 悬挂 和 奖杯 ; 这 脊椎 是 雕刻 和 -
[ˈæn(ə)lz] ,
annals ,
志 ,

肋骨上挂满了战利品；脊椎骨上刻有阿尔萨刻王朝的编年史。

[ɪn][streɪndʒ] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] ; [ɪn][ðə; ði] [skʌl] , [ðə; ði] [ˈpriːsts] [kept] [ʌp][æn; ən] [ˌʌnɪksˈtrɪŋɡwɪft] [æərəˈmætɪk]
in strange hieroglyphics ; in the skull , the priests kept up an unextinguished aromatic
在 奇怪的 象形文字 ; 在 这 颅骨 , 这 神父 保留 向上 一个 未熄灭的 芳香
[ˈfleɪm] ,
flame ,
火焰 ,

骷髅头上刻着奇异的象形文字；祭司们在其中点燃了一团不灭的芳香火焰。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [hed] [əˈɡen] [sent] [fɔːrθ] [ɪts] [ˈveɪpəri] [spaʊt] ; [waɪl] , [səˈspendɪd] [frʌm; frəm]
so that the mystic head again sent forth its vapory spout ; while , suspended from
所以 那 这 神秘 头 再次 发送 前进 它是 冒犯 喷口 ; 尽管 , 暂停 从
[ə; eɪ] [baʊ] ,
a bough ,
一个 买 ,

于是，神秘的头颅再次喷出缭绕的蒸汽；而悬挂在树枝上的，

[ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ˈloʊər] [dʒɔː][ˈvaɪˌbreɪtɪd][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˌdevəˈtiːz] , [laɪk][ðə; ði] [her] - [hʌŋ] [sɔːrd] [ðæt]
the terrific lower jaw vibrated over all the devotees , like the hair - hung sword that
这 了不起 降低 颞 振动 超过 全部 这 信徒 , 喜欢 这 头发 - 悬挂 剑 那
[soʊ] [əˈfraɪt] [ˈdæməkliːz] .
so affrighted Damocles .
所以 惊恐 达摩克利斯 .

那可怕的下颞在所有信徒面前震动，就像达摩克利斯神眼中那把悬挂在头发上的剑一样。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [saɪt] .
It was a wondrous sight .
它 曾是 一个 奇妙的 视线 .

那真是一幅奇妙的景象。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [ɡriːn] [æz; əz] [mɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪsi] [ɡlen] ; [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [haɪ] [ænd; ənd]
The wood was green as mosses of the Icy Glen ; the trees stood high and
这 木头 曾是 绿色的 作为 苔藓 的 这 冰 格伦 ; 这 树木 站立 高的 和
[ˈhɔːti] ,
haughty ,
傲慢 ,

树林绿得像冰谷里的苔藓；树木高耸傲慢。

[ˈfiːlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [sæp] ; [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwiːvɜːz] [luːm] ,
feeling their living sap ; the industrious earth beneath was as a weaver's loom ,
感觉 他们的 活的 树液 ; 这 勤劳 地球 下面 曾是 作为 一个 织工的 织布机 ,
感受着它们鲜活的汁液；脚下肥沃的土地就像一台织布机，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈkɑːrpiːt][ɑːn][aɪˈtiː] , [werˈʌv] [ðə; ði] [ɡraʊnd] - [vaɪn] [ˈtendrəlz] [fɔːrmd] [ðə; ði]
with a gorgeous carpet on it , whereof the ground - vine tendrils formed the
和 一个 华丽的 地毯 在 它 , 其中 这 地面 - 藤 卷须 形成 这
[wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] ,
warp and woof ,
经 和 纬 ,

上面铺着一块华丽的地毯，地毯的经线和纬线是由地生藤蔓构成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈflaʊərz] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] .
and the living flowers the figures .
和 这 活的 花朵 这 数据 .

还有那些鲜活的花朵和人物。

[ɔ:l][ðə; ði] [tri:z] , [wið; wiθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['leɪdn] ['bræntʃɪz] ; [ɔ:l][ðə; ði] [ˈrʌbz] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:nz] ,
All the trees , with all their laden branches ; all the shrubs , and ferns ,
全部 这 树木 , 和 全部 他们的 满载 分支 ; 全部 这 灌木 , 和 蕨类植物 ,
所有的树木, 枝繁叶茂, 挂满了果实; 所有的灌木和蕨类植物,

[ænd; ənd]['gra:sɪz] ; [ðə; ði] ['mesɪdʒ] - ['kæriɪŋ] [er] ; [ɔ:l] [ði:z] [ʌn'si:sɪŋli] [wɜ:r; wər] ['æktɪv] .
and grasses ; the message - carrying air ; all these unceasingly were active .
和 草 ; 这 信息 - 携带 空气 ; 全部 这些 不停地 是 积极的 .
还有青草; 传递信息的空气; 所有这些都在不停地活动着。

[θru:] [ðə; ði] ['leɪsɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] , [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [si:md] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ˈʌt(ə)l] ['wi:vɪŋ]
Through the lacings of the leaves , the great sun seemed a flying shuttle weaving
通过 这 鞋带 的 这 树叶 , 这 伟大的 太阳 似乎 一个 飞行 穿梭 编织
[ðə; ði] [ʌn'wɪrɪd] [ˈvɜ:rdʒər] .
the unwearied verdure .
这 不知疲倦 绿意盎然 .
透过层层叠叠的树叶, 巨大的太阳仿佛一架飞梭, 编织着这片不知疲倦的绿色。

[oʊ] , ['bɪzi] ['wi:vər] !
Oh , busy weaver !
哦 , 忙碌的 织工 !
哦, 忙碌的织布工!

[ʌn'si:n] ['wi:vər] ! — [pɔ:z] ! — [wʌn] [wɜ:rd] ! — ['wɪðər] [floʊz] [ðə; ði] ['fæbrɪk] ?
unseen weaver ! — pause ! — one word ! — whither flows the fabric ?
看不见 织工 ! — 暂停 ! — 一 单词 ! — 往哪里去 流量 这 织物 ?
无形的织工! ——停顿! ——一个词! ——布料将飘向何方?

[wʌt] ['pæləs] [meɪ] [aɪ 'ti:] [dek] ?
what palace may it deck ?
什么 宫殿 可能 它 甲板 ?
它可能装饰的是哪座宫殿?

['werfɔ:r] [ɔ:l] [ði:z] ['si:sləs] ?
wherefore all these ceaseless toilings ?
因此 全部 这些 不停歇 辛勤劳作 ?
这一切不懈的劳作究竟是为了什么?

[spi:k] , ['wi:vər] ! — [steɪ] [ðəɪ] [hænd] ! — [bʌt; bət][wʌn] [ˈsɪŋ(ə)] [wɜ:rd] [wɪð; wiθ] [ði:] !
Speak , weaver ! — stay thy hand ! — but one single word with thee !
说话 , 织工 ! — 停留 你的 手 ! — 但 一 单身的 单词 和 你 !
织工, 说吧! ——别动你的手! ——但你只要说一个字!

[neɪ] — [ðə; ði] [ˈʌt(ə)l] [flaɪz] — [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [floʊt] [frʌm; frəm] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [lu:m] ; [ðə; ði] [ˈfreʃɪt] -
Nay — the shuttle flies — the figures float from forth the loom ; the freshet -
不 — 这 穿梭 苍蝇 — 这 数据 漂浮 从 前进 这 织布机 ; 这 洪水 -
[ˈrʌʃɪŋ] [ˈkɑ:rpɪt][fɔ:r; fər] [ˈevər] [slaɪdʒ] [əˈweɪ] .
rushing carpet for ever slides away .
匆忙 地毯 为了 曾经 幻灯片 离开 .
不——梭子飞翔——织布机上的图案飘浮而出; 奔腾的地毯永远滑落远去。

[ðə; ði] ['wi:vər] - [gɑ:d] , [hi:; hi] [wi:vz] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['wi:vɪŋ] [ɪz][hi:; hi] [ˈdefnd] , [ðæt] [hi:; hi]
The weaver - god , he weaves ; and by that weaving is he deafened , that he
这 织工 - 上帝 , 他 编织 ; 和 经过 那 编织 是 他 耳聋 , 那 他
[ˈhi:rz] [noʊ] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈvɔɪs] ;
hears no mortal voice ;
听到 不 凡人 嗓音 ;
织布之神, 他织布; 也正因织布, 他耳聋了, 听不见凡人的声音;

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˈhʌmɪŋ] , [wi:; wi] , [tu:] , [hu:] [lək] [ɑ:n][ðə; ði] [lu:m] [ɑ:r; ər] [ˈdefnd] ;
and by that humming , we , too , who look on the loom are deafened ;
和 经过 那 哼唱 , 我们 , 也 , WHO 看 在 这 织布机 是 耳聋 ;
而我们这些在织布机前观看的人, 也被那嗡嗡声震聋了;

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [wen] [wiː; wi] [ɪˈskeɪp] [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvoɪsɪz] [ðæt] [spiːk]
and only when we escape it shall we hear the thousand voices that speak
和 仅有的 什么时候 我们 逃脱 它 将 我们 听到 这 千 声音 那 说话
[θruː] [aɪ ˈtiː] .
through it .
通过 它 .

只有当我们逃离它时，我们才能听到透过它传来的千百种声音。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ɔːl] [məˈtɪriəl] [ˈfæktriz; ˈfæktərɪz] .

For even so it is in all material factories .
为了 甚至 所以 它 是 在 全部 材料 工厂 .

即使在所有材料工厂中也是如此。

[ðə; ði][ˈspəʊkən][wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪnˈbɪdəbl̩] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈspɪndlz] ;

The spoken words that are inaudible among the flying spindles ;
这 说 字 那 是 听不清 之中 这 飞行 纺锤 ;

在飞舞的纺锤间，听不见的言语；

[ðəʊz] [seɪm] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ˈpleɪnli] [hɜːrd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ˈbɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənd]

those same words are plainly heard without the walls , bursting from the opened
那些 相同的 字 是 显然 听到 没有 这 墙壁 , 爆发 从 这 打开

[ˈkeɪsmənt] .

casements .
窗户 .

这些话语清晰地传出，仿佛从敞开的窗户里迸发而出，没有穿过墙壁。

[ˌðerˈbaɪ] [hæv; həv] [vɪlənɪːz] [bɪn] [dɪˈtektɪd] .

Thereby have villanies been detected .
从而 有 恶棍 到过 检测到 .

由此，不法分子被发现。

[ɑː] , [ˈmɔːrt(ə)] !

Ah , mortal !
啊 , 凡人 !

啊，凡人！

[ðen] , [biː; bi] [ˈhiːdf(ə)] ; [fɔːr; fər][soʊ] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɜːldz] [luːm] ,

then , be heedful ; for so , in all this din of the great world's loom ,
然后 , 是 谨慎的 ; 为了 所以 , 在 全部 这 din 的 这 伟大的 世界的 织布机 ,

那么，务必留心；因为，在这喧嚣的世界织机中，

[ðaɪ] [ˈsʌtələst] [ˈθɪŋkɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvərˈhɜːrd][əˈfɑːr] .

thy subtlest thinkings may be overheard afar .
你的 最微妙的 思考 可能 是 无意中听到 远方 .

你最隐秘的想法也可能被远处的人听到。

[naʊ] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ɡriːn] , [laɪf] - [ˈrestləs] [luːm] [ʌv; əv] [ðæt] - [wʊd] , [ðə; ði] [greɪt] , [waɪt]

Now , amid the green , life - restless loom of that Arsacidean wood , the great , white
现在 , 之中 这 绿色的 , 生活 - 不安 织布机 的 那 - 木头 , 这 伟大的 , 白色的

,
:

,
:

如今，在那片生机勃勃、绿意盎然的阿尔萨斯森林中，耸立着一座巨大的白色建筑。

[ˈwɜːʃɪp] [ˈskelɪt(ə)n] [leɪ] [ˈlʌʊndʒɪŋ] — [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈaɪdlər] !

worshipped skeleton lay lounging — a gigantic idler !
崇拜 骨骼 躺 休闲 — 一个 巨大 惰轮 !

受人膜拜的骷髅懒洋洋地躺着——一个巨大的懒汉！

[jet] , [æz; əz][ðə; ði][ˈevər] - [ˈwoʊv(ə)n][ˈvɜːrd(ə)nt][wɔːrp][ænd; ənd] [wɒf] [ˌɪntə(ː)ˈmɪkst] [ænd; ənd] [hʌmd]
Yet , as the ever - woven verdant warp and woof intermixed and hummed
然而 , 作为 这 曾经 - 编织 葱茏 经 和 纬 混合 和 哼唱
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

然而，当他周围那永不停歇交织的翠绿经纬交融嗡嗡作响时，

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈaɪdlər] [siːmd] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈwiːvər] ; [hɪmˈself] [ɔːl][ˈwoʊv(ə)n][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the mighty idler seemed the cunning weaver ; himself all woven over with the
这 强大的 惰轮 似乎 这 狡猾 织工 ; 他自己 全部 编织 超过 和 这
[vaɪnz] ;
vines ;
藤蔓 ;

这位强大的闲散者看起来像个狡猾的织工；他自己全身都被藤蔓缠绕着；

[ˈevri] [mʌnθ] [əˈsuːmɪŋ] [ˈɡriːnər] , [ˈfreʃər] [ˈvɜːrdʒər] ; [bʌt; bət] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] .
every month assuming greener , fresher verdure ; but himself a skeleton .
每一个 月 假设 更环保 , 更清新 绿意盎然 ; 但 他自己 一个 骨骼 .

每个月都呈现出更加翠绿、更加新鲜的景象；而他自己却只剩下一副骨架。

[laɪf] [ˈfoʊldɪd] [deθ] ; [deθ] [ˈtreɪlɪs] [laɪf] ; [ðə; ði][ɡrɪm][ɡɔːd] [waɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːθfl] [laɪf] ,
Life folded Death ; Death trellised Life ; the grim god wived with youthful Life ,
生活 折叠 死亡 ; 死亡 棚架式 生活 ; 这 严峻 上帝 已婚 和 青春 生活 ;
生命折叠了死亡；死亡编织了生命；冷酷的神与青春的生命结为夫妻。

[ænd; ənd][biˈ^æt][hɪm; ɪm] [ˈkɜːrli] - [ˈhedɪd] [ˈɡlɔːrɪz] .
and begat him curly - headed glories .
和 生育 他 卷曲 - 标题 荣耀 .

并为他生下了卷发美人。

[naʊ] , [wen] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔɪəl] - [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [weɪl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [skʌl]
Now , when with royal Tranquo I visited this wondrous whale , and saw the skull
现在 , 什么时候 和 皇家 - 我 到访 这 奇妙的 鲸 , 和 锯 这 颅骨
[æn; ən][ˈɔːltər] ,
an altar ,
一个 坛 ,

后来，我和特兰科王后一起参观了这头奇妙的鲸鱼，并看到了它的头骨被放置在祭坛上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrtɪˈfɪ(ə)] [smoʊk] [əˈsendɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][ˈriːəl][dʒet][hæd; həd] [ˈɪʃuːd] ,
and the artificial smoke ascending from where the real jet had issued ,
和 这 人造的 抽烟 上升 从 在哪里 这 真实的 喷射 有 发布 ,

还有从真正喷气式飞机喷出的地方升起的人造烟雾。

[aɪ] [ˈmɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈɡɑːrd][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l][æz; əz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] .
I marvelled that the king should regard a chapel as an object of vertu .
我 惊叹不已 那 这 国王 应该 看待 一个 教堂 作为 一个 目的 的 美德 .

我惊叹于国王竟然将一座小教堂视为美德之物。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[bʌt; bət] [mɔːr] [aɪ] [ˈmɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [ʃʊd; ʃəd] [swer] [ðæt] [ˈsmoʊki][dʒet][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]
But more I marvelled that the priests should swear that smoky jet of his was
但 更多的 我 惊叹不已 那 这 神父 应该 发誓 那 烟 喷射 的 他的 曾是
[ˈdʒenjuɪn] .
genuine .
真的 .

但我更惊讶的是，那些牧师竟然发誓说他喷出的那股烟雾是真的。

[tuː; tə][ænd; ənd][frou][aɪ] [peɪst] [brɪʔɔːr] [ðɪs] ['skelɪt(ə)n] — [brʌʃt] [ðə; ði] [vaɪnz] [ə'saɪd] — [broʊk]
To and fro I paced before this skeleton — brushed the vines aside — broke
到 和 弗 我 踱步 前 这 骨骼 — 刷过 这 藤蔓 旁边 — 打破
[θruː] [ðə; ði][rɪbz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːl] [ʌv; əv] - [twain] ,
through the ribs — and with a ball of Arsacidean twine ,
通过 这 肋骨 — 和 和 一个 球 的 - 缠绕 ;
我在这具骷髅面前来回踱步——拨开藤蔓——折断肋骨——然后用一团阿尔萨斯人的绳子，

[wɒndəd] , [ˈediːd] [bɔːŋ] [ə'mɪd] [ɪts] ['meni] ['waɪndɪŋ] , [ˈfeɪdɪd] [kɒləˈneɪdz] [ænd; ənd][ˈɑːrbərz] .
wandered , eddied long amid its many winding , shaded colonnades and arbors .
漫步 , 漩涡 长的 之中 它是 许多 绕线 , 阴影 柱廊 和 凉亭 .
在蜿蜒曲折、绿树成荫的柱廊和凉亭间徘徊良久。

[bʌt; bət] [suːn] [maɪ][laɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] ,
But soon my line was out ; and following it back ,
但 很快 我的 线 曾是 出去 ; 和 下列的 它 后退 ;
但很快我的线就飞出去了；顺着线往回走，

[aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wer] [aɪ] ['entərd] .
I emerged from the opening where I entered .
我 出现 从 这 开幕 在哪里 我 进入 .
我从我进入的那个开口处走了出来。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] ; [nɔːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət] [boʊnz] .
I saw no living thing within ; naught was there but bones .
我 锯 不 活的 事物 之内 ; 零 曾是 那里 但 骨头 .
里面没有看到任何活物；除了骨头什么也没有。

['kʌtɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [ɡriːn] ['meʒərɪŋ] - [rɑːd] , [aɪ][wʌns] [mɔːr] [daɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] .
Cutting me a green measuring - rod , I once more dived within the skeleton .
切割 我 一个 绿色的 测量 - 杆 , 我 一次 更多的 潜水 之内 这 骨骼 .
我割下一根绿色的测量杆，再次潜入骨架内部。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æroʊ] - [slɪt] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] , [ðə; ði] [priːsts] [pər'siːvd] [em 'iː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æltɪtuːd]
From their arrow - slit in the skull , the priests perceived me taking the altitude
从 他们的 箭 - 缝隙 在 这 颅骨 , 这 神父 感知 我 采取 这 高度
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][rɪb] .
of the final rib .
的 这 最终的 肋骨 .
从头骨上的箭孔，祭司们看到我正攀上最后一根肋骨的高度。

" [haʊ] [naʊ] !
" **How now !**
" 如何 现在 !
“现在怎么办！

" [ðeɪ] ['ʃaʊɪd] ; " [ðəʊ] ['meʒər] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][ɡɑːd] !
" **they shouted ; " Dar'st thou measure this our god !**
" 他们 喊叫 ; " 达斯特 你 措施 这 我们的 上帝 !
他们高声喊道：“你竟敢衡量我们的神！”

[ðæts] [fɔːr; fər][juː 'es] . "
That's for us . "
那就是 为了 我们 . "
那是给我们自己用的。

" [aɪ] , [priːsts] — [wel] , [haʊ] [bɔːŋ] [duː][jiː; ji] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [ðen] ?
" **Aye , priests — well , how long do ye make him , then ?**
" 是的 , 神父 — 出色地 , 如何 长的 做 是的 制作 他 , 然后 ?
“是啊，祭司们——那么，你们打算让他活多久呢？”

” [bʌt; bət] [ˌhɪrəˈpɑ:n] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈkɑ:ntest] [rʊʊz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [kənˈsɜ:rnɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪntʃɪz] ;
” **But hereupon a fierce contest rose among them , concerning feet and inches ;** ;
但 于是 一个 凶猛的 竞赛 玫瑰 之中 他们 , 有关 脚 和 英寸 ;

“但由此，他们之间就英尺和英寸的问题展开了激烈的争论；

[ðeɪ] [krækt] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ˈskɑ:nsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [jɑ:rd] - [stɪks] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [skʌl] [ˈekəʊd] —
they cracked each other's sconces with their yard - sticks — the great skull echoed —
他们 裂纹 每个 其他的 壁灯 和 他们的 院子 - 棍子 — 这 伟大的 颅骨 回声 —

[ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ðæt] [ˈlʌki] [tʃæns] ,
and seizing that lucky chance ,
和 抓住 那 幸运的 机会 ,

他们用尺子互相敲碎了对方的壁灯——巨大的骷髅头发出回响——他们抓住了这个难得的机会，

[aɪ] [ˈkwɪkli] [kənˈklu:did] [maɪ] [oʊn] .
I quickly concluded my own admeasurements .
我 迅速地 结束 我的 自己的 测量 .

我迅速完成了自己的测量。

[ði:z] [aɪ] [naʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [set] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] .
These admeasurements I now propose to set before you .
这些 测量 我 现在 提出 到 放 前 你 .

我现在拟将这些测量结果呈报给各位。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] , [bi:; bi] [aɪ ˈti:] [rɪˈkɔ:rdɪd] , [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
But first , be it recorded , that , in this matter ,
但 第一的 , 是 它 记录 , 那 , 在 这 事情 ,

但首先，必须记录在案的是，关于此事，

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [fri:] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ˈeni] [ˈfænsɪd] [ˈmeɜərmənt] [aɪ] [pli:z] .
I am not free to utter any fancied measurement I please .
我 是 不是 自由的 到 说出 任何 幻想 测量 我 请 .

我不能随意说出任何我臆想出来的数字。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [ˈskelɪt(ə)n] [əˈθɔ:rətɪz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə] , [tu:; tə] [test] [maɪ]
Because there are skeleton authorities you can refer to , to test my
因为 那里 是 骨骼 当局 你 能 参考 到 , 到 测试 我的
[ˈækjərəsi] .
accuracy .
准确性 .

因为有一些权威机构可以参考，以检验我的准确性。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mjuˈzi:əm] , [ðeɪ] [tel] [em ˈi:] , [ɪn] [hʌl] , [ˈɪŋɡlənd] ,
There is a Leviathanic Museum , they tell me , in Hull , England ,
那里 是 一个 利维坦 博物馆 , 他们 告诉 我 , 在 赫尔 , 英格兰 ,

他们告诉我，在英国赫尔有一座利维坦博物馆。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [pɔ:rts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] ,
one of the whaling ports of that country ,
— 的 这 捕鲸 端口 的 那 国家 ,

该国的捕鲸港口之一

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [faɪn] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [fɪn] - [bæks] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈweɪlɪz] .
where they have some fine specimens of fin - backs and other whales .
在哪里 他们 有 一些 美好的 标本 的 鳍 - 背部 和 其他 鲸鱼 .

那里有一些非常优秀的长须鲸和其他鲸鱼标本。

[ˈlaɪkwaɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mjuˈzi:əm] [ʌv; əv] [ˈmæntɛstər] , [ɪn] [nu:] [ˈhæmpʃə] ,
Likewise , I have heard that in the museum of Manchester , in New Hampshire ,
同样地 , 我 有 听到 那 在 这 博物馆 的 曼彻斯特 , 在 新的 汉普郡 ,

同样，我也听说在新罕布什尔州曼彻斯特的博物馆里，

[ðeɪ] [hæv; həv] [wʌt] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [kɔ:l] “ [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡri:nlənd] [ɔ:r] **they have what the proprietors call “ the only perfect specimen of a Greenland or**
他们 有 什么 这 业主 称呼 “ 这 仅有的 完美的 标本 的 一个 格陵兰 或者
[ˈrɪvər] [weɪl] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜ:ts] .
River Whale in the United States .
河 鲸 在 这 团结的 各州 .

他们拥有店主所说的“美国唯一完美的格陵兰鲸或河鲸标本”。

” [mɔ:r'ʊʊvər] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈjɔ:kʃə] , [ˈɪŋɡlənd] , [ˈbɜ:rtɪn] [ˈkɑ:nstəbl] [baɪ] [neɪm] ,
” **Moreover , at a place in Yorkshire , England , Burton Constable by name ,**
” 而且 , 在 一个 地方 在 约克郡 , 英格兰 , 伯顿 警官 经过 姓名 ,
此外, 在英格兰约克郡的一个地方, 名叫伯顿·康斯特布尔,

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][sɜ:r] [ˈklɪfərd] [ˈkɑ:nstəbl] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɜ:rm]
a certain Sir Clifford Constable has in his possession the skeleton of a Sperm
一个 肯定 先生 克利福德 警官 有 在 他的 拥有 这 骨骼 的 一个 精子
[weɪl] ,
Whale ,
鲸 ,

一位名叫克利福德·康斯特布尔的爵士拥有一具抹香鲸的骨骼。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈmɑ:dərət] [saɪz] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [ɡrəʊn] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][maɪ] [frend]
but of moderate size , by no means of the full - grown magnitude of my friend
但 的 缓和 尺寸 , 经过 不 方法 的 这 满的 - 生长 震级 的 我的 朋友
[kɪŋ] - .
King Tranquo's .
国王 - .

但个头中等, 远不及我朋友特兰科国王的成年体型。

[ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈstrændɪd] [weɪlz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [tu:] [ˈskelɪtnz] [bɪˈbɔ:ŋd] ,
In both cases , the stranded whales to which these two skeletons belonged ,
在 两个都 案例 , 这 搁浅 鲸鱼 到 哪个 这些 二 骷髅 属于 ,
在这两种情况下, 这两具骨骼都属于搁浅的鲸鱼。

[wɜ:r; wər] [əˈrɪdʒənəli] [kleɪmd] [baɪ][ðer; ðər] [prəp'raɪətəz] [əˈpɑ:n][ˈsɪmələr] [ɡraʊndz] .
were originally claimed by their proprietors upon similar grounds .
是 起初 声称 经过 他们的 业主 之上 相似的 理由 .
最初, 它们的所有者也基于类似理由提出所有权主张。

[kɪŋ] - [ˈsi:zɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd][sɜ:r] [ˈklɪfərd] ,
King Tranquo seizing his because he wanted it ; and Sir Clifford ,
国王 - 抓住 他的 因为 他 通缉 它 ; 和 先生 克利福德 ,
特兰科国王夺取了他的那份, 因为他想要它; 还有克利福德爵士,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:njərɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑ:rts] .
because he was lord of the seignories of those parts .
因为 他 曾是 主 的 这 领地 的 那些 部分 .
因为他是那些地区的领主。

[sɜ:r] [ˈklɪfədz] [weɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:rˈtɪkjuleɪtɪd] [θru:'aʊt] ; [soʊ] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃest]
Sir Clifford's whale has been articulated throughout ; so that , like a great chest
先生 克利福德的 鲸 有 到过 铰接式 自始至终 ; 所以 那 , 喜欢 一个 伟大的 胸部
[ʌv; əv] [dɔ:rz] ,
of drawers ,
的 抽屉 ,

克利福德爵士的鲸鱼模型已经完全组装完毕; 因此, 就像一个巨大的抽屉柜一样,

[ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] ,
you can open and shut him ,
你 能 打开 和 关闭 他 ,
你可以打开他, 也可以关上他。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈboʊni] [ˈkævɪtɪz] — [sprɛd] [aʊt][hɪz; ɪz][rɪbz] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][fæn] — [ænd; ənd] [swɪŋ]
in all his bony cavities — spread out his ribs like a gigantic fan — and swing
在 全部 他的 骨质 空腔 — 传播 出去 他的 肋骨 喜欢 一个 巨大 扇子 — 和 摇摆
[ɔ:l] [deɪ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [dʒɔ:] .
all day upon his lower jaw .
全部 天 之上 他的 降低 颚 .

在他的所有骨腔里——像一把巨大的扇子一样展开他的肋骨——整天在他的下颚上摇摆。

[ˈlɑ:ks] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [əˈpɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][træp] - [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈʌtər] ;
Locks are to be put upon some of his trap - doors and shutters ;
锁 是 到 是 放 之上 一些 的 他的 陷阱 - 门 和 百叶窗 ;
他的某些活板门和百叶窗要上锁；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [wɪl] [ˈjoʊ] [raʊnd] [ˈfju:tʃər] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [ki:z] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and a footman will show round future visitors with a bunch of keys at his
和 一个 男仆 将要 展示 圆形的 未来 访客 和 一个 束 的 钥匙 在 他的
[saɪd] .
side .
边 .

一名男仆将带着一串钥匙，引领未来的访客参观。

[sɜ:r] [ˈklɪfərd] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ˈtʌpəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈɡæləri] [ɪn]
Sir Clifford thinks of charging twopence for a peep at the whispering gallery in
先生 克利福德 思考 的 收费 两便士 为了 一个 窥视 在 这 耳语 画廊 在
[ðə; ði][ˈspaɪn(ə)l] [ˈkɑ:ləm] ;
the spinal column ;
这 脊 柱子 ;

克利福德爵士考虑收取两便士，让人们可以窥视脊柱中的回音廊；

[ˈθrepəns,θ'ɹʌpəns][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈekoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:loʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌserəˈbeləm] ;
threepence to hear the echo in the hollow of his cerebellum ;
三便士 到 听到 这 回声 在 这 空洞的 的 他的 小脑 ;
投三便士，就能听到他小脑空洞里的回声；

[ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnˈraɪvld] [ˈvju:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
and sixpence for the unrivalled view from his forehead .
和 六便士 为了 这 无与伦比 看法 从 他的 前额 .
而他他额头上看到的无与伦比的景色，则要价六便士。

[ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [daɪˈmen](ə)nz][aɪ][jæl; jəl] [naʊ] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə][set] [daʊn] [ɑ:r; ər] [ˈkɑ:prɪd] [vɜ:rˈbeɪtɪm]
The skeleton dimensions I shall now proceed to set down are copied verbatim
这 骨骼 方面 我 将 现在 继续 到 放 向下 是 复制 逐字
[frʌm; frəm][maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] ,
from my right arm ,
从 我的 正确的 手臂 ,

接下来我将列出的骨骼尺寸完全是根据我的右臂逐字复制的。

[wer] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [tæˈtu:d] ; [æz; əz][ɪn][maɪ][waɪld] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,
where I had them tattooed ; as in my wild wanderings at that period ,
在哪里 我 有 他们 纹身 ; 作为 在 我的 荒野 漫游 在 那 时期 ,
我把它们纹在了那里；就像我那段时期四处漂泊的日子一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [sɪˈkjər] [wei] [ʌv; əv][prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, pri:ˈzɜ:vɪŋ] [sʌtʃ] [ˈvæljuəb(ə)l] [stətɪstɪks]
there was no other secure way of preserving such valuable statistics
那里 曾是 不 其他 安全的 方式 的 保存 这样的 有价值的 统计数据
.
:
.
没有其他安全可靠的方法来保存这些宝贵的统计数据。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [fɔːr; fər] [speɪs] ,
But as I was crowded for space ,
但 作为 我 曾是 挤 为了 空间 ,
但由于空间拥挤,

[ænd; ʌnd] [wɪʃt] [ðə; ði] [ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ][ˈbɔːdi][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and wished the other parts of my body to remain a blank page for a
和 希望 这 其他 部分 的 我的 身体 到 保持 一个 空白的 页 为了 一个
[ˈpəʊəm][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [kəmˈpəʊzɪŋ] — [æt; ət] [liːst] ,
poem I was then composing — at least ,
诗 我 曾是 然后 构成 — 在 至少 ,
我希望我身体的其他部分能像一张白纸一样, 留给我正在创作的诗歌——至少,

[wʌt] [ʌn.tæˈtuːd] [pɑːrts] [maɪt] [rɪˈmeɪn] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːd] [ɪntʃɪz] ;
what untattooed parts might remain — I did not trouble myself with the odd inches ;
什么 无纹身 部分 可能 保持 — 我 做过 不是 麻烦 我 和 这 奇怪的 英寸 ;
至于身上可能还剩下哪些没有纹身的部位——我没有在意那些零碎的小地方;

[nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪntʃɪz] [æt; ət][ɔːl] [ˈentər][ˈɪntuː][ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl] [ædˈmeʒərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
nor , indeed , should inches at all enter into a congenial admeasurement of the
也不 , 的确 , 应该 英寸 在 全部 进入 进入 一个 相投 测量 的 这
[weɪl] .
whale .
鲸 .

事实上, 在对鲸鱼进行恰当的测量时, 根本不应该使用英寸。

[ˈtʃæptər] [siːˈɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER CIII .
章 ciii .

第 43 章

[ˈmeʒərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] ['skelɪt(ə)n] .
MEASUREMENT OF THE WHALE'S SKELETON .
测量 的 这 鲸鱼的 骨骼 .

测量鲸鱼骨骼。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] , [pleɪn] ['steɪtmənt] ,
In the first place , I wish to lay before you a particular , plain statement ,
在 这 第一的 地方 , 我 希望 到 躺 前 你 一个 特别的 , 清楚的 陈述 ,
首先, 我想向各位提出一个明确的声明:

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [bɒlk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ləˈvaɪəθən] , [huːz] ['skelɪt(ə)n] [wɪz; wi][ɑːr; ər] [ˈbriːfli] [tuː; tə]
touching the living bulk of this leviathan , whose skeleton we are briefly to
接触 这 活的 大部分 的 这 利维坦 , 谁 骨骼 我们 是 简要地 到
[ɪɡˈzɪbɪt] .
exhibit .
展览 .

触摸这头庞然大物的庞大身躯, 我们将短暂地展出它的骨骼。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [meɪ] [pruːv] [ˈjuːsf(ə)l] [hɪr] .
Such a statement may prove useful here .
这样的 一个 陈述 可能 证明 有用 这里 .

这样的说法或许在这里会有所帮助。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [kælkjuˈleɪ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [aɪ][ˈpɑːrtli] [beɪs] [əˈpɑːn]
According to a careful calculation I have made , and which I partly base upon
根据 到 一个 小心 计算 我 有 制成 , 和 哪个 我 部分 根据 之上
[ˈkæptɪn] - ['estɪmət; ˈestɪmənt] ,
Captain Scoresby's estimate ,
队长 - 估计 ,
根据我仔细计算的结果 (部分依据斯科斯比船长的估计),

[ʌv; əv][ˈsev(ə)nti] [tʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][saɪzd] [ˈɡriːnlənd] [weɪl] [ʌv; əv][ˈsɪksti] [fiːt] [ɪn][ˈlenkθ; lenθ] ;
of seventy tons for the largest sized Greenland whale of sixty feet in length ;
的 七十 吨 为了 这 最大 尺寸 格陵兰 鲸 的 六十 脚 在 长度 ;

体长 60 英尺、体重 70 吨的格陵兰鲸是体型最大的。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈkerf(ə)] [ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ][spɜːrm] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst]
according to my careful calculation , I say , a Sperm Whale of the largest
根据 到 我的 小心 计算 , 我 说 , 一个 精子 鲸 的 这 最大
[ˈmæɡnɪtuːd] ,
magnitude ,
震级 ,

根据我的仔细计算, 我认为, 这是一头体型最大的抹香鲸。

[brɪˈtwiːn] [ˈeɪti] - [faɪv] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] [fiːt] [ɪn][ˈlenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
between eighty - five and ninety feet in length , and something less than
之间 八十 - 五 和 九十 脚 在 长度 , 和 某物 较少的 比
[ˈfɔːrti] [fiːt] [ɪn][ɪts] [ˈfʊlɪst] [səˈrkʌmfərəns] ,
forty feet in its fullest circumference ,
四十 脚 在 它是 最 圆周 ,

长度在八十五到九十英尺之间, 最大周长不到四十英尺。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪl] [wɪl] [weɪ] [æt; ət] [liːst] [ˈnaɪnti] [tʌnz] ; [soʊ] [ðæt] , [ˈrekənɪŋ] [θɜːrˈtiːn] [men][tuː; tə]
such a whale will weigh at least ninety tons ; so that , reckoning thirteen men to
这样的 一个 鲸 将要 称重 在 至少 九十 吨 ; 所以 那 , 清算 十三 男人 到
[ə; eɪ][tʌn] ,
a ton ,
一个 吨 ,

这样一头鲸鱼至少重九十吨; 因此, 按每吨十三人计算,

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈsɪdərəbli] [ˌaʊtˈweɪ] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˌpɔːpjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
he would considerably outweigh the combined population of a whole village of
他 会 相当 胜过 这 合并 人口 的 一个 所有的 村庄 的
[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ɪnˈhæbɪtənts] .
one thousand one hundred inhabitants .
一 千 一 百 居民 .

他的体重将远远超过一个拥有1100名居民的村庄的总人口。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [nɑːt] [ðen] [ðæt] [breɪnz] , [laɪk] [ˌjʊʊkt] [ˈkæt(ə)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ləˈvaɪəθən] ,
Think you not then that brains , like yoked cattle , should be put to this leviathan ,
思考 你 不是 然后 那 大脑 , 喜欢 轭 牛 , 应该 是 放 到 这 利维坦 ,
那么你难道不认为, 人类的智慧, 就像被套上轭的牛一样, 应该被献祭给这个庞然大物吗?

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [bʌdʒ] [tuː; tə] [ˈeni] [ləændzˌmənz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
to make him at all budge to any landsman's imagination ?
到 制作 他 在 全部 预算 到 任何 乡亲们 想像力 ?

让他对任何一个陆地居民的想象产生丝毫影响?

[ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ˈvəriəs] [weɪz] [pʊt] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [skʌl] , [ˈspʌʊt] - [hoʊl] , [dʒɔː] , [tiːθ] ,
Having already in various ways put before you his skull , spout - hole , jaw , teeth ,
拥有 已经 在 各种各样的 方式 放 前 你 他的 颅骨 , 喷口 - 洞 , 颚 , 牙齿 ,
我已经用各种方式把他的头骨、喷气孔、下巴、牙齿摆在了你们面前,

[teɪl] , [ˈfɔːrhed] , [fɪnz] , [ænd; ənd][ˈdaɪvərz] [ˈʌðər] [pɑːrts] ,
tail , forehead , fins , and divers other parts ,
尾巴 , 前额 , 鳍 , 和 潜水员 其他 部分 ,
尾巴、额头、鳍以及潜水员的其他部位,

[aɪ][jæl; ʃəl] [naʊ] ['sɪmplɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌt] [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I shall now simply point out what is most interesting in the general bulk of his
我 将 现在 简单地 观点 出去 什么 是 最多 有趣的 在 这 一般的 大部分的 他的
[ˌʌnəb'strʌktɪd] [boʊnz] .
unobstructed bones .
通畅 骨头 .

现在我只想简单地指出他完整骨骼中最有趣的部分。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][kəˈlɑ:s(ə)] [skʌl] [ɪmˈbreɪsɪz] [soʊ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [prəˈpɔ:r(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
But as the colossal skull embraces so very large a proportion of the entire
但 作为 这 庞大 颅骨 拥抱 所以 非常 大的 一个 部分 的 这 全部的
[ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ;
extent of the skeleton ;
程度 的 这 骨骼 ;

但是，由于巨大的头骨占据了整个骨骼的很大一部分；

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mpleɪkɪtɪd] [pɑ:rt] ;
as it is by far the most complicated part ;
作为 它 是 经过 远的 这 最多 复杂的 部分 ;
[ˈkɒmpləks] [pɑ:rt] ;
因为它是迄今为止最复杂的部分；

[ænd; ænd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈpi:tɪd] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] ,
and as nothing is to be repeated concerning it in this chapter ,
和 作为 没有什么 是 到 是 重复 有关 它 在 这 章 ,
[ˈtʃæptər] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃæptər] ;
由于本章不再赘述此事，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] ['kæəri] [aɪ ˈti:][ɪn][jɔ:; jər][maɪnd] , [ɔ:r] [ˌʌndər] [jɔ:; jər][ɑ:rm] , [æz; əz][wi:; wi]
you must not fail to carry it in your mind , or under your arm , as we
你 必须 不是 失败 到 携带 它 在 你的 头脑 , 或者 在下面 你的 手臂 , 作为 我们
[prəʊˈsi:d] ,
proceed ,
继续 ,

在我们继续前进的过程中，你务必牢记在心，或者把它夹在腋下。

[ˌʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [geɪn][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['strʌktʃər] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
otherwise you will not gain a complete notion of the general structure we are
否则 你 将要 不是 获得 一个 完全的 概念 的 这 一般的 结构 我们 是
[əˈbaʊt] [tu:; tə] [vju:] .
about to view .
关于 到 看法 .

否则，你将无法对我们即将看到的总体结构有一个完整的了解。

[ɪn][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði][spɜ:rm] ['weɪlz, 'hweɪlz] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət] - ['meɪʒəd] ['sev(ə)nti] - [tu:] [fi:t] ;
In length , the Sperm Whale's skeleton at Tranque measured seventy - two feet ;
在 长度 , 这 精子 鲸鱼的 骨骼 在 - 测量 七十 - 二 脚 ;
[ˈtræŋk] [ˈmeɪʒəd] [ˈsev(ə)nti] [tu:] [fi:t] ;
在特兰克发现的抹香鲸骨架长度为 72 英尺；

[soʊ] [ðæt] [wen] ['fɒli] [ɪnˈvestɪd] [ænd; ænd] [ɪk'stendɪd] [ɪn][laɪf] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['naɪnti]
so that when fully invested and extended in life , he must have been ninety
所以 那 什么时候 完全 投资 和 扩展 在 生活 , 他 必须 有 到过 九十
[fi:t] [lɔ:ŋ] ;
feet long ;
脚 长的 ;

因此，当他完全投入生命并伸展开来时，他的身长一定有九十英尺长；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [weɪl] , [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['lu:zɪz] [əˈbaʊt] [wʌn] [fɪfθ] [ɪn][lenkθ; lenθ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ]
for in the whale , the skeleton loses about one fifth in length compared with
为了 在 这 鲸 , 这 骨骼 失败 关于 一 第五 在 长度 比较的 和
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɑ:di] .
the living body .
这 活的 身体 .

因为鲸鱼的骨骼长度比活体短约五分之一。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sev(ə)nti] - [tu:] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd][dʒɔ:] [kəm'praɪzd] [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] ,
Of this seventy - two feet , his skull and jaw comprised some twenty feet ,
的 这 七十 - 二 脚 , 他的 颅骨 和 颞 包括 一些 二十 脚 ,
在这七十二英尺中, 他的头骨和下颌骨约占二十英尺。

[ˈli:vɪŋ] [sʌm; səm] ['fifti] [fi:t] [ʌv; əv][pleɪn] [bæk] - [boʊn] .
leaving some fifty feet of plain back - bone .
离开 一些 五十 脚 的 清楚的 后退 - 骨 .
留下大约五十英尺长的平坦脊梁。

[ə'tætʃt] [tu;; tə] [ðɪs] [bæk] - [boʊn] , [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ɪts][lenkθ; lenθ]
Attached to this back - bone , for something less than a third of its length
随附的 到 这 后退 - 骨 , 为了 某物 较少的 比 一个 第三 的 它是 长度
,
:
,
附着在这根脊柱上, 长度不到脊柱的三分之一。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] ['sɜ:rkjələɹ] ['bæskɪt] [ʌv; əv][rɪbz] [wɪtʃ] [wʌns] [ɪn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] .
was the mighty circular basket of ribs which once enclosed his vitals .
曾是 这 强大的 圆 篮子 的 肋骨 哪个 一次 内 他的 命脉 .
那是曾经包裹着他生命要害的庞大的圆形肋骨篮。

[tu;; tə][em 'i:] [ðɪs] [væst][ˈaɪvəri] - [rɪbd] [tʃest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˌʌnrɪ'li:vɪd] [spaɪn] ,
To me this vast ivory - ribbed chest , with the long , unrelieved spine ,
到 我 这 广阔的 象牙 - 罗纹 胸部 , 和 这 长的 , 未缓解 脊柱 ,
对我而言, 这只巨大的象牙色肋骨胸箱, 有着长长的、笔直的脊背,

[ɪk'stendiŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
extending far away from it in a straight line ,
扩展 远的 离开 从 它 在 一个 直的 线 ,
从它沿直线向远处延伸,

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ri'zembld] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [nu:] - [leɪd][ə'pa:n][ðə; ði] [sta:ks] ,
not a little resembled the hull of a great ship new - laid upon the stocks ,
不是 一个 小的 类似 这 船体 的 一个 伟大的 船 新的 - 铺设 之上 这 股票 ,
它看起来很像一艘新下水的大船的船体。

[wen] ['oʊnli][sʌm; səm] ['twenti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪkɪd] [bəʊ; boʊ] - [rɪbz][ɑ:r; ər] [ɪn'sɜ:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
when only some twenty of her naked bow - ribs are inserted , and the
什么时候 仅有的 一些 二十 的 她 裸 弓 - 肋骨 是 插入 , 和 这
[ki:l] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] ,
keel is otherwise ,
龙骨 是 否则 ,
当只有大约二十根裸露的船首肋骨插入船体, 而龙骨则不然时,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɪskə'nektɪd] ['tɪmbər] .
for the time , but a long , disconnected timber .
为了 这 时间 , 但 一个 长的 , 断开连接 木材 .
就当时而言, 这是一根又长又断的木头。

[ðə; ði][rɪbz][wɜ:r; wər] [ten][ɑ:n][ə; eɪ] [saɪd] .
The ribs were ten on a side .
这 肋骨 是 十 在 一个 边 .
每边有十根肋骨。

[ðə; ði][fɜ:rst] , [tu;; tə] [brɪ'ɡɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks] [fi:t] [lɔ:ŋ] ; [ðə; ði] ['sekənd] ,
The first , to begin from the neck , was nearly six feet long ; the second ,
这 第一的 , 到 开始 从 这 脖子 , 曾是 几乎 六 脚 长的 ; 这 第二 ,
第一部分从脖子处开始算起, 将近六英尺长; 第二部分,

[θɜ:rd] , [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [wɜ:r; wər] [i:t] [sək'sesɪvli] [lɔ:ŋgər] , [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['klaɪmæks]
third , and fourth were each successively longer , till you came to the climax
第三 , 和 第四 是 每个 依次 更长 , 直到 你 来了 到 这 高潮
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ,
of the fifth ,
的 这 第五 ,

第三、第四个段落一个比一个长，直到第五个段落达到高潮。

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [rɪbz] , [wɪt] ['mezərd] [eɪt] [fi:t] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] .
or one of the middle ribs , which measured eight feet and some inches .
或者 一 的 这 中间 肋骨 , 哪个 测量 八 脚 和 一些 英寸 .
或者中间的一根肋骨，长度为八英尺多英寸。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɑ:rt] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [rɪbz] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
From that part , the remaining ribs diminished ,
从 那 部分 , 这 其余的 肋骨 减少 ,
从那部分开始，其余的肋骨就逐渐减少了。

[tɪl] [ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd][ləst]['oʊnli] [spænd] [faɪv] [fi:t] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] .
till the tenth and last only spanned five feet and some inches .
直到 这 第十 和 最后的 仅有的 跨越 五 脚 和 一些 英寸 .
直到第十个，也是最后一个，才跨度五英尺多一点。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['θɪknəs] , [ðeɪ] [ɔ:l] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['si:mli] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [tu:; tə][ðer; ðər][lenkθ; lenθ] .
In general thickness , they all bore a seemly correspondence to their length .
在 一般的 厚度 , 他们 全部 钻孔 一个 似乎 一致 到 他们的 长度 .
总体而言，它们的厚度与其长度基本相符。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [rɪbz][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ɑ:rtʃt] .
The middle ribs were the most arched .
这 中间 肋骨 是 这 最多 拱形 .
中间的肋骨弧度最大。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [fɔ:r; fər] [bi:mz] [wer'a:n] [tu:; tə] [leɪ] [fɒt] - [pæθ]
In some of the Arsacides they are used for beams whereon to lay foot - path
在 一些 的 这 砷化物 他们 是 用过的 为了 光束 其中 到 躺 脚 - 小路
['brɪdʒɪz] ['oʊvər] [smɔ:l] [stri:mz] .
bridges over small streams .
桥梁 超过 小的 溪流 .
在一些阿尔萨西德斯，它们被用作横梁，用来在小溪上架设人行桥。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ði:z] [rɪbz] , [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [strʌk] [ə'hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns]
In considering these ribs , I could not but be struck anew with the circumstance
在 考虑 这些 肋骨 , 我 可以 不是 但 是 击 重新 和 这 环境
,
,
,

看着这些肋骨，我不禁再次被眼前的境况所触动。

[soʊ]['veriəsli,'væriəsli] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
so variously repeated in this book ,
所以 各种各样的 重复 在 这 书 ,
本书中反复出现这些内容

[ðæt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vestɪd] [fɔ:rm] .
that the skeleton of the whale is by no means the mould of his invested form .
那 这 骨骼 的 这 鲸 是经过 不 方法 这 模具 的 他的 投资 形式 .
鲸鱼的骨骼绝不是它原本形态的翻版。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] - [rɪbz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌnz] ,
The largest of the Tranque ribs , one of the middle ones ,
这 最大 的 这 - 肋骨 , 一 的 这 中间 一个 ,
特兰克肋骨中最大的一根，位于中间位置，

[ˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ] [wɪt] , [ɪn][laɪf] , [ɪz] ['gretɪst] [ɪn] [depθ] .
occupied that part of the fish which , in life , is greatest in depth .
占领 那 部分 的 这 鱼 哪个 , 在 生活 , 是 最 在 深度 .
占据了鱼体内深度最大的部分。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在 ,

[ðə; ði] ['gretɪst] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪd] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] [weɪl] [mʌst; məst][hæv; həv]
the greatest depth of the invested body of this particular whale must have
这 最 深度 的 这 投资 身体 的 这 特别的 鲸 必须 有
[bɪn] [æt; ət] [liːst] [sɪks'tiːn] [fiːt] ;
been at least sixteen feet ;
到过 在 至少 十六 脚 ;
这头鲸鱼被包裹的身体最深处至少有十六英尺 ;

[ˌwer'æz] , [ðə; ði] [kɔːrə'spɑːndɪŋ] [rɪb] ['mezərd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [fiːt] .
whereas , the corresponding rib measured but little more than eight feet .
然而 , 这 相应的 肋骨 测量 但 小的 更多的 比 八 脚 .
而相应的肋骨长度却只有八英尺多一点。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [rɪb]['oʊnli] [kən'veɪd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['noʊ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv]
So that this rib only conveyed half of the true notion of the living magnitude of
所以 那 这 肋骨 仅有的 传递 一半 的 这 真的 概念 的 这 活的 震级 的
[ðæt] [pɑːrt] .
that part .
那 部分 .
因此 , 这根肋骨只传达了该部位真实生命体征的一半。

[bɪ'saɪdɪz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] , [wer] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪkɪd] [spaɪn] ,
Besides , for some way , where I now saw but a naked spine ,
除了 , 为了 一些 方式 , 在哪里 我 现在 锯 但 一个 裸 脊柱 ,
此外 , 不知何故 , 我看到的只是一条光秃秃的脊椎骨。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [ræpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [tʌnz] [ʌv; əv] ['ædɪd] [bʌlk] [ɪn] [fleʃ] ,
all that had been once wrapped round with tons of added bulk in flesh ,
全部 那 有 到过 一次 包装 圆形的 和 吨 的 额外 大部分 在 肉 ,
所有那些曾经被厚重血肉包裹的东西 ,

[ˈmʌs(ə)l] , [bʌld] , [ænd; ænd] ['bəʊəlɪz] .
muscle , blood , and bowels .
肌肉 , 血 , 和 肠道 .
肌肉、血液和肠道。

[stiɪl] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['æmp(ə)l][fɪnz] , [aɪ] [hɪr] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [dɪs'ɔːrdəd] [dʒɔɪnts] ;
Still more , for the ample fins , I here saw but a few disordered joints ;
仍然 更多的 , 为了 这 充足 鳍 , 我 这里 锯 但 一个 很少 混乱 关节 ;
此外 , 尽管鳍部丰满 , 但我在这里只看到了一些关节紊乱的情况 ;

[ænd; ænd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪ] [ænd; ænd][mə'dʒestɪk] , [bʌt; bət] ['boʊnləs] [fluːks] , [æn; ən] ['ʌtər]
and in place of the weighty and majestic , but boneless flukes , an utter
和 在 地方 的 这 重 和 雄伟 , 但 无骨 吸虫 , 一个 说出
[blæŋk] !
blank !
空白的 !
取而代之的是一片空白 , 没有原本厚重而雄伟的无骨比目鱼 !

[haʊ] [veɪn][ænd; ænd] ['fuːlɪʃ] , [ðen] , [θɔːt] [aɪ] ,
How vain and foolish , then , thought I ,
如何 徒劳 和 愚蠢 , 然后 , 想法 我 ,
我当时心想 , 我真是虚荣又愚蠢啊 !

[fɔːr; fər][ˈtɪmɪd] [ʌnˈtrævlɪd] [mæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] [əˈraɪt] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [weɪl] ,
for timid untravelled man to try to comprehend aright this wondrous whale ,
为了 胆小 未曾旅行的 男人 到 尝试 到 理解 好的 这 奇妙的 鲸 ,
对于一个胆怯的、未曾旅行过的人来说, 要正确理解这神奇的鲸鱼是多么困难。

[baɪ] [ˈmɪrli] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ded] [əˈtenjuertɪd] [ˈskelɪt(ə)n] , [stretʃt] [ɪn] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [wʊd] .
by merely poring over his dead attenuated skeleton , stretched in this peaceful wood .
经过 仅仅 泡 超过 他的 死的 减弱 骨骼 , 拉伸 在 这 和平 木头 .
仅仅是仔细端详他那具瘦骨嶙峋的尸体, 就躺在这片宁静的树林里。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈkwɪkɪst] [ˈperɪlz] ; [ˈoʊnli] [wen] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈediɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡri]
Only in the heart of quickest perils ; only when within the eddyings of his angry
仅有的 在 这 心 的 最快 危险 ; 仅有的什么时候 之内 这 涡流 的 他的 生气的
[fluːks] ;
flukes ;
吸虫 ;
只有在最危险的时刻; 只有在他愤怒的逆流漩涡中;

[ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ʌnˈbaʊndɪd] [siː] , [kæn; kən][ðə; ði] [ˈfʊli] [ɪnˈvestɪd] [weɪl] [biː; bi][ˈtruːli]
only on the profound unbounded sea , can the fully invested whale be truly
仅有的 在 这 深刻的 无界 海 , 能 这 完全 投资 鲸 是 真的
[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋli] [faʊnd] [aʊt] .
and livingly found out .
和 生 成立 出去 .
只有在浩瀚无垠的大海上, 才能真正、生动地发现全身心投入的鲸鱼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spɑɪn] .
But the spine .
但 这 脊柱 .
但脊柱。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [ðə; ði] [best] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kreɪn] ,
For that , the best way we can consider it is , with a crane ,
为了 那 , 这 最好的 方式 我们 能 考虑 它 是 , 和 一个 起重机 ,
为此, 我们能想到的最好办法就是用起重机。

[tuː; tə][paɪl] [ɪts] [boʊnz] [haɪ] [ʌp][ɑːn][end] .
to pile its bones high up on end .
到 桩 它是 骨头 高的 向上 在 结尾 .
将它的骨头高高地竖起来。

[noʊ] [ˈspiːdi] [ˈentərpraɪz] .
No speedy enterprise .
不 迅速 企业 .
没有快速发展的企业。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [dʌn] , [aɪ ˈtiː] [lʊks] [maʊtʃ] [laɪk] [ˈpɑːmpɪz] [ˈpɪlə] .
But now it's done , it looks much like Pompey's Pillar .
但 现在 它是 完毕 , 它 看起来 很多 喜欢 庞贝的 支柱 .
但现在完工了, 看起来很像庞贝柱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfɔːrti] [ænd; ənd] [ɑːd] [ɪn][ɔːl] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt] [lɒkt]
There are forty and odd vertebrae in all , which in the skeleton are not locked
那里 是 四十 和 奇怪的 脊椎 在 全部 , 哪个 在 这 骨骼 是 不是 已锁定
[təˈɡeðər] .
together .
一起 .
人体共有四十多节椎骨, 这些椎骨在骨骼中并不相互连接。

[ðeɪ] ['moʊstli] [laɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [nɒbt] [blɑːks] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈɡɑːθɪk] [ˈspɑɪər] ,
They mostly lie like the great knobbed blocks on a Gothic spire ,
他们 大多 说谎 喜欢 这 伟大的 旋钮 积木 在 一个 哥特 尖塔 ,
它们大多像哥特式尖顶上那些巨大的凸起石块一样横七竖八地躺着。

[ˈfɔːmɪŋ] [ˈsɑːlɪd] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈmeɪsənri] .
forming solid courses of heavy masonry .
成型 坚硬的 课程 的 重的 石工 .
形成坚固的厚重砖石层。

[ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] , [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] [wʌn] , [ɪz][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] ,
The largest , a middle one , is in width something less than three feet ,
这 最大 , 一个 中间 一 , 是 在 宽度 某物 较少的 比 三 脚 ,
最大的那一个, 也就是中间那个, 宽度不到三英尺。

[ænd; ənd][ɪn] [depθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] .
and in depth more than four .
和 在 深度 更多的 比 四 .
深入超过四人。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] , [wer] [ðə; ði] [spɑɪn] [ˈteɪpərz] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [teɪl] , [ɪz][ˈoʊnli] [tuː] [ɪntɪz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ]
The smallest , where the spine tapers away into the tail , is only two inches in width
这 最小 , 在哪里 这 脊柱 锥形 离开 进入 这 尾巴 , 是 仅有的 二 英寸 在 宽度
,
.
,
最小的那条, 脊椎逐渐变细到尾巴, 宽度只有两英寸。

[ænd; ənd] [lʊks] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [ˈbɪljərd] - [bɔːl] .
and looks something like a white billiard - ball .
和 看起来 某物 喜欢 一个 白色的 台球 - 球 .
看起来有点像白色的台球。

[aɪ][wʌz; wəz][tɔʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈsmɔːlər] [wʌnz] ,
I was told that there were still smaller ones ,
我 曾是 讲述 那 那里 是 仍然 较小的 一个 ,
有人告诉我还有一些更小的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːst][baɪ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈkænɪbl] [ˈɜːtʃɪnz] , [ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈtʃɪldrən] ,
but they had been lost by some little cannibal urchins , the priest's children ,
但 他们 有 到过 丢失的 经过 一些 小的 食人族 海胆 , 这 牧师的 孩子们 ,
但它们被几个食人小顽童——也就是牧师的孩子——弄丢了。

[huː] [hæd; həd][ˈstɔʊlən][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [ˈmɑːrblz] [wɪð; wɪθ] .
who had stolen them to play marbles with .
WHO 有 被盗 他们 到 玩 弹珠 和 .
是谁偷了它们去玩弹珠。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [spɑɪn] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈhjuːdʒəst][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [ˈteɪpərz] [ɔːf]
Thus we see how that the spine of even the hugest of living things tapers off
因此 我们 看 如何 那 这 脊柱 的 甚至 这 最大的 的 活的 事物 锥形 离开
[æt; ət][læst][ˈɪntuː][ˈsɪmp(ə)l] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] .
at last into simple child's play .
在 最后的 进入 简单的 孩子的 玩 .

由此可见, 即使是体型最大的生物, 其脊柱最终也会像小孩子的玩具一样逐渐变细。

[ˈtʃæptər] [saɪv] .
CHAPTER CIV .
章 文明 .

[ðə; ði] [ˈfɑ:s(ə)l] [weɪl] .
THE FOSSIL WHALE .
这 化石 鲸 .

化石鲸鱼。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['maɪti] [bʌlk] [ðə; ði] [weɪl] [əˈfʊ:rdz] [ə; eɪ][moʊst][kən'dʒi:niəl] [θi:m] [wer'a:n] [tu:; tə]
From his mighty bulk the whale affords a most congenial theme whereon to
从 他的 强大的 大部分 这 鲸 提供 一个 最多 相投 主题 其中 到
[ɪnˈlɑ:rdʒ] ,
enlarge ,
放大 ,

鲸鱼庞大的身躯为拓展描绘提供了一个非常合适的题材，

[ˈæmplɪfaɪ] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪkˈspeɪʃiət] .
amplify , and generally expatiate .
放大 , 和 一般来说 详述 .

加以补充，并加以详细阐述。

[wʊd] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kəmˈpres] [hɪm; ɪm] .
Would you , you could not compress him .
会 你 , 你 可以 不是 压缩 他 .

你不可能把他压缩。

[baɪ] [gʊd] [raɪts] [hi:; hi] [ʊd; ʊd][ˈoʊnli][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ʌv; əv][ɪn] [ɪmˈpɪriəl] [ˈfoʊliəʊ] .
By good rights he should only be treated of in imperial folio .
经过 好的 权利 他 应该 仅有的 是 治疗 的 在 帝国 对开本 .

根据正当权利，他应该只在帝国典籍中被提及。

[nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ˈoʊvər] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rlɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ˈspɪrəkəl; ˈspɑɪrəkəl][tu:; tə] [teɪl] ,
Not to tell over again his furlongs from spiracle to tail ,
不是 到 告诉 超过 再次 他的 弗隆 从 气门 到 尾巴 ,

无需再赘述他从气管到尾巴的距离，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈja:dʒ] [hi:; hi] ['meʒərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪst] ; ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑˈɡæntɪk]
and the yards he measures about the waist ; only think of the gigantic
和 这 码 他 措施 关于 这 腰部 ; 仅有的 思考 的 这 巨大
[ɪnvəˈlu:ʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtestɪnz] ,
involutions of his intestines ,
内卷 的 他的 肠子 ,

他量腰围的码数；想想他那巨大的肠子吧，

[wer] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ɡreɪt] ['keɪbəlz][ænd; ənd] [ˈhaʊzɜ:z] [kɔɪld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən]
where they lie in him like great cables and hausers coiled away in the subterranean
在哪里 他们 说谎 在 他 喜欢 伟大的 电缆 和 豪瑟 卷曲 离开 在 这 地下
[ˈɔ:rlɑ:p] - [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] - [ʌv; əv] - [ˈbæt(ə)] - [ʃɪp] .
orlop - deck of a line - of - battle - ship .
奥洛普 - 甲板 的 一个 线 - 的 - 战斗 - 船 .

它们像巨大的缆绳和钢索一样盘绕在他体内，藏在战列舰的地下甲板或斜甲板里。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [tu:; tə] ['mænhændl] [ðɪs] [ləˈvaɪəθən] ,
Since I have undertaken to manhandle this Leviathan ,
自从 我 有 已 到 粗暴对待 这 利维坦 ,

既然我已经决定要对付这头巨兽，

[aɪ ˈti:] [brɪˈhoʊv] [em ˈi:][tu:; tə] [əˈpru:v] [maɪˈself] [ɑ:mˈnɪfəntli] [ɪɡˈzɔ:stɪv] [ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] ;
it behoves me to approve myself omnisciently exhaustive in the enterprise ;
它 理应 我 到 批准 我 全知全能 详尽的 在 这 企业 ;
我有责任证明自己在这项事业中无所不知、面面俱到；

[nɑ:t] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['seɪn(ə)l][dʒə:mz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
not overlooking the minutest seminal germs of his blood ,
不是 俯瞰 这 最分钟 开创性的 细菌 的 他的 血 ,

甚至连他血液中最微小的精液细菌也不放过。

[ænd; ənd] [ˈspɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlʌtəmoʊst] [kɔɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbaʊəlz] .
and spinning him out to the uttermost coil of his bowels .
和 旋转 他 出去 到 这 极致 线圈 的 他的 肠道 .
把他甩到肠子的最深处。

[ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] - [ænd; ənd] [ænəˈtɑːmɪk(ə)]
Having already described him in most of his present habitatory and anatomical
拥有 已经 描述 他 在 最多 的 他的 展示 - 和 解剖学
[pɪkjuːlɪˈærətiːz] ,
peculiarities ,
特殊性 ,

在已经描述了他目前的大部分栖息地和解剖学特征之后，
[aɪˈtiː] [naʊ] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [ˈmæɡnɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrki,əˈlɑːdʒɪkəl] , [fɑːsəˈlɪfərəs] , [ænd; ənd]
it now remains to magnify him in an archæological , fossiliferous , and
它 现在 遗迹 到 放大 他 在 一个 考古学 , 含化石的 , 和
[æntɪdɪˈluːviən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
antediluvian point of view .
洪水前的 观点 的 看法 .

现在剩下的就是从考古学、化石学和史前角度来研究他了。
[əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkriːtʃər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] — [tuː; tə] [æn; ən] [ænt] [ɔːr] [ə; eɪ] [fliː] —
Applied to any other creature than the Leviathan — to an ant or a flea —
应用 到 任何 其他 生物 比 这 利维坦 — 到 一个 蚂蚁 或者 一个 跳蚤 —
[sʌtʃ] [ˈpɔːrtli] [tɜːrmz] [maɪt] [ˈdʒʌstli] [biː; bi] [diːmd] [ʌnˈwɔːrən.tə.bli] [grænˈdɪləkwənt] .
such portly terms might justly be deemed unwarrantably grandiloquent .
这样的 肥胖的 条款 可能 公正地 是 被认为 无理地 夸夸其谈 .
如果将这种夸张的词语用在利维坦以外的任何其他生物身上——比如蚂蚁或跳蚤——则可能会被认为是过于夸张的言辞。

[bʌt; bət] [wen] [ləˈvaɪəθən] [ɪz] [ðə; ði] [tekst] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈɔːltərd] .
But when Leviathan is the text , the case is altered .
但 什么时候 利维坦 是 这 文本 , 这 案件 是 已修改 .
但如果以《利维坦》为文本，情况就不同了。

[feɪn] [eɪˈem] [aɪ] [tuː; tə] [ˈstæɡər] [tuː; tə] [ðɪs] [emˈpraɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwertɪɪst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Fain am I to stagger to this emprise under the weightiest words of the
欣然 是 我 到 错开 到 这 企业 在下面 这 最重 字 的 这
[ˈdɪkʃənəri] .
dictionary .
字典 .
我竟甘愿在字典中最沉重的词语的重压下，踉跄地走向这座堡垒。

[ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi] [aɪˈtiː] [sed] ,
And here be it said ,
和 这里 是 它 说 ,
在此郑重宣布：

[ðæt] [wenˈevər] [aɪˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz]
that whenever it has been convenient to consult one in the course of these
那 每当 它 有 到过 方便的 到 咨询 一 在 这 课程 的 这些
[dɪsəˈteɪʃnz] ,
dissertations ,
学位论文 ,
在撰写这些论文的过程中，只要有时间或方便的话，都可以咨询其中一位专家。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'veɪəbli] [ju:st] [ə; eɪ][hju:dʒ][ˈkwɔ:rtʊ] [ɪ'di:n] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nsən] , [ɪk'spresli] [ˈpə:tʃəst]
I have invariably used a huge quarto edition of Johnson , expressly purchased
我 有 总是 用过的 一个 巨大的 四开本 版 的 约翰逊 , 明确地 购买
[fɔ:r; fər][ðæt] [ˈpɜ:rpəs] ;
for that purpose ;
为了 那 目的 ;

我一直都使用约翰逊著作的大型四开本，这是专门为此目的而购买的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ˈfeɪməs] - [ʌn'kɑ:mən] [ˈpɜ:rsən(ə)] [bʌlk] [mɔ:ɹ] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
because that famous lexicographer's uncommon personal bulk more fitted him to
因为 那 著名的 - 罕见 个人的 大部分 更多的 适配 他 到
[kəm'paɪl] [ə; eɪ][ˈleksɪkɑ:n][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [baɪ][ə; eɪ] [weɪl] [ˈɔ:θər] [laɪk][em 'i:] .
compile a lexicon to be used by a whale author like me .
编译 一个 词汇 到 是 用过的 经过 一个 鲸 作者 喜欢 我 .

因为那位著名词典编纂家非凡的体型，更适合为像我这样的大块头作家编纂词典。

[wʌn][ˈɔ:f(ə)n] [ˈhi:ɹz] [ʌv; əv] [ˈraɪtɜ:z] [ðæt] [raɪz][ænd; ənd] [swel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈsʌbdʒekt] ,
One often hears of writers that rise and swell with their subject ,
— 经常 听到 的 作家 那 上升 和 膨胀 和 他们的 主题 ,
人们经常听说，有些作家会因为自己的创作主题而蓬勃发展，

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [bʌt; bət][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][wʌn] .
though it may seem but an ordinary one .
尽管 它 可能 似乎 但 一个 普通的 — .

虽然它看起来可能只是一个普通的。

[haʊ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lə'vaɪəθən] ?
How , then , with me , writing of this Leviathan ?
如何 , 然后 , 和 我 , 写作 的 这 利维坦 ?

那么，我该如何描述这头利维坦呢？

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [maɪ] [kaɪ'ɾɑ:grəfi] [ɪks'pændz][ˈɪntu:][ˈplækɑ:rd][ˈkæpɪtəlz] .
Unconsciously my chirography expands into placard capitals .
不知不觉 我的 手写体 展开 进入 标语牌 首都 .

不知不觉中，我的字迹扩展成了标语牌上的大写字母。

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ˈkɑ:ndɔ:ɹz] [kwɪl] !
Give me a condor's quill !
给 我 一个 秃鹰的 鹅毛笔！

给我一根秃鹰的羽毛！

[gɪv] [em 'i:][vi'su:vjəs] - [ˈkreɪtər][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪŋkstænd] !
Give me Vesuvius ' crater for an inkstand !
给 我 维苏威火山 - 火山口 为了 一个 墨水台 ！

给我维苏威火山的火山口做墨水台吧！

[frendz] , [hoʊld][maɪ][ɑ:ɹmz] !
Friends , hold my arms !
朋友们 , 抓住 我的 武器 ！

朋友们，抱住我的胳膊！

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [mɪɹ] [ækt][ʌv; əv] [ˈpenɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [lə'vaɪəθən] , [ðeɪ] [ˈwɪri] [em 'i:] ,
For in the mere act of penning my thoughts of this Leviathan , they weary me ,
为了 在 这 仅仅 行为 的 书写 我的 想法 的 这 利维坦 , 他们 厌倦 我 ,
仅仅是写下我对这头巨兽的思考，就让我感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aʊt] - [ri:tɪŋ] [kɑ:mpɹɪ'hensɪvnəs] [ʌv; əv] [swi:p] ,
and make me faint with their out - reaching comprehensiveness of sweep ,
和 制作 我 头晕的 和 他们的 出去 - 到达 全面性 的 扫 ,
他们那包罗万象、包罗万象的调查让我感到晕厥。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði]
as if to include the whole circle of the sciences , and all the
作为 如果 到 包括 这 所有的 圆圈 的 这 科学 , 和 全部 这
[dʒɛnə'eɪʃənz] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
generations of whales ,
几代人 的 鲸鱼 ,
仿佛要囊括所有科学领域, 以及所有世代的鲸鱼,

[ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] ['mæstədɔ:n] , [pæst] , [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [kʌm] ,
and men , and mastodons , past , present , and to come ,
和 男人 , 和 乳齿象 , 过去的 , 展示 , 和 到 来 ,
还有人类, 以及乳齿象, 过去、现在和未来,

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [ˌpænə'ra:məz] [ʌv; əv] [ˈempaɪər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
with all the revolving panoramas of empire on earth , and throughout the
和 全部 这 旋转 全景 的 帝国 在 地球 , 和 自始至终 这
[hoʊl] [ˈju:nɪvɜ:rs] ,
whole universe ,
所有的 宇宙 ,
伴随着地球上乃至整个宇宙中帝国的变迁全景,

[nɑ:t] [ɪk'sklu:dɪŋ] [ɪts] ['sʌbə:b] .
not excluding its suburbs .
不是 不包括 它是 郊区 .
包括其郊区。

[sʌt] , [ænd; ənd] [soʊ] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈlɪbəərəl] [θi:m] !
Such , and so magnifying , is the virtue of a large and liberal theme !
这样的 , 和 所以 放大 , 是 这 美德 的 一个 大的 和 自由主义 主题 !
这就是宏大而自由的主题的优点, 而且这种优点还能起到如此巨大的放大作用!

[wi:; wi] [ɪk'spænd] [tu:; tə] [ɪts] [bʌlk] .
We expand to its bulk .
我们 扩张 到 它是大部分 .
我们扩展到它的体积。

[tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['maɪti] [bʊk] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['maɪti] [θi:m] .
To produce a mighty book , you must choose a mighty theme .
到 生产 一个 强大的 书 , 你 必须 选择 一个 强大的 主题 .
要创作一本伟大的书, 你必须选择一个伟大的主题。

[noʊ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˈvɑ:lʒəm] [kæn; kən] [ˈevər] [bi:; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [fli:] ,
No great and enduring volume can ever be written on the flea ,
不 伟大的 和 持久 体积 能 曾经 是 书面 在 这 跳蚤 ,
关于跳蚤, 永远不可能写出一部伟大而经久不衰的著作。

[ðoʊ] ['meni] [ðer; ðər] [bi:; bi] [hu:] [hæv; həv] [traɪd] [aɪ 'ti:] .
though many there be who have tried it .
尽管 许多 那里 是 WHO 有 尝试 它 .
虽然很多人都尝试过。

[er] [ˈentərɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈfɑ:s(ə)l] [weɪlz] , [aɪ] [ˈprez(ə)nt] [maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] [æz; əz] [ə; eɪ]
Ere entering upon the subject of Fossil Whales , I present my credentials as a
埃雷 进入 之上 这 主题 的 化石 鲸鱼 , 我 展示 我的 证书 作为 一个
[dʒi'a:lədʒɪst] ,
geologist ,
地质学家 ,
在深入探讨化石鲸鱼这个话题之前, 我先介绍一下我作为一名地质学家的资历。

[baɪ] [ˈstertɪŋ] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stoʊn] - [ˈmeɪs(ə)n] ,
by stating that in my miscellaneous time I have been a stone - mason ,
经过 声明 那 在 我的 各种各样的 时间 我 有 到过 一个 石头 - 石匠 ,
我声明, 在我闲暇的这段时间里, 我曾做过石匠。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪɡə] [ʌv; əv] [ˈdɪtʃɪz] , [kəˈnæɪlz][ænd; ənd] [welz] , [waɪn] - [vɔːlts] , [ˈseləz] ,
and also a great digger of ditches , canals and wells , wine - vaults , cellars ,
和 还 一个 伟大的 挖掘机 的 沟渠 , 运河 和 水井 , 葡萄酒 - 金库 , 地窖 ,
[ænd; ənd] [ˈsɪstənz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] .
and cisterns of all sorts .
和 水箱 的 全部 排序 .

而且他还擅长挖掘沟渠、运河、水井、酒窖、地窖和各种蓄水池。

[ˈlaɪkwaɪz] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪˈlɪmɪnerɪ] , [aɪ][dɪˈzaɪə] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈriːdə] ,
Likewise , by way of preliminary , I desire to remind the reader ,
同样地 , 经过 方式 的 初步的 , 我 欲望 到 提醒 这 读者 ,
同样, 在此之前, 我想提醒读者:

[ðæt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliə] [dʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈstreɪtə][ðer; ðər][ɑːr; ə] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfɒslz] [ʌv; əv] [ˈmɒnstəz]
that while in the earlier geological strata there are found the fossils of monsters
那 尽管 在 这 早些时候 地质 地层 那里 是 成立 这 化石 的 怪物
[naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtli] [ɪkˈstɪŋkt] ;
now almost completely extinct ;
现在 几乎 完全地 灭绝 ;

虽然在早期地质层中发现了现在几乎完全灭绝的怪物的化石;

[ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈreɪlɪks] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ə] [kɔːld] [ðə; ði][ˈtɜːrʃiəriˈtɜːrʃəri] [fɔːrˈmeɪʃənz] [siːm]
the subsequent relics discovered in what are called the Tertiary formations seem
这 随后的 遗物 发现 在 什么 是 称为 这 第三 阵型 似乎
[ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] ,
the connecting ,
这 连接 ,

在所谓的第三纪地层中发现的后续遗迹似乎是连接它们的纽带。

[ɔːr][æ; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɪntəˈseptɪd] [lɪŋks] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [æntɪˈkrɑːnɪk] [ˈkriːtʃərz] ,
or at any rate intercepted links , between the antichronical creatures ,
或者 在 任何 速度 截获 链接 , 之间 这 反时间 生物 ,
或者至少截获了反时间生物之间的联系,

[ænd; ənd] [ðʊʊz] [huːz] [rɪˈmoʊt] [pɑːˈsterəti][ɑːr; ə] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði][ɑːrk] ;
and those whose remote posterity are said to have entered the Ark ;
和 那些 谁 偏僻的 后人 是 说 到 有 进入 这 方舟 ;
以及那些据说其遥远后代曾进入方舟的人;

[ɔːl][ðə; ði][ˈfaːs(ə)] [weɪlz] [hɪðərˈtuː] [dɪˈskʌvəd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɜːrʃiəriˈtɜːrʃəri] [ˈpɪriəd] ,
all the Fossil Whales hitherto discovered belong to the Tertiary period ,
全部 这 化石 鲸鱼 迄今为止 发现 属于 到 这 第三 时期 ,
迄今为止发现的所有鲸类化石都属于第三纪。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ləst] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði][suːpərˈfɪj(ə)] [fɔːrˈmeɪʃənz] .
which is the last preceding the superficial formations .
哪个 是 这 最后的 前 这 浅 阵型 .
这是地表地层之前的最后一层。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪˈsaɪslɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈeni] [noʊn] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And though none of them precisely answer to any known species of the
和 尽管 没有任何 的 他们 恰恰 回答 到 任何 已知 物种 的 这
[ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,
present time ,
展示 时间 ,

虽然它们都不能完全对应目前已知的任何物种,

[ðeɪ] [ɑːr; ə] [jet] [səˈfɪjntli] [əˈkɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] ,
they are yet sufficiently akin to them in general respects ,
他们 是 然而 足够 类似的 到 他们 在 一般的 尊重 ,
在总体方面, 它们仍然与它们有足够的相似之处。

[tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [ræŋk][æz; əz] [sɪˈteɪʃn] [ˈfɒslz] .
to justify their taking rank as Cetacean fossils .
到 证明合法 他们的 采取 秩 作为 鲸类 化石 .

为了证明它们作为鲸类化石的地位是合理的。

[dɪˈtætʃt] [ˈbrʊkən] [ˈfɒslz] [ʌv; əv] [prɪ] - [ˈædəmaɪt] [weɪlz] , [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [boʊnz] [ænd; ənd]
Detached broken fossils of pre - adamite whales , fragments of their bones and
分离的 破碎的 化石 的 预 - 亚当 鲸鱼 , 片段 的 他们的 骨头 和
[ˈskelɪtnz] , [hæv; həv] [wɪˈðɪn] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [pæst] ,
skeletons , have within thirty years past ,
骷髅 , 有 之内 三十 年 过去的 ,

在过去三十年中，人们发现了前亚当鲸类的破碎化石碎片，包括它们的骨骼和骨架碎片。

[æt; ət] [ˈverɪəs] [ˈɪntərvlz] , [bɪn] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz] , [ɪn] [ˈlɒmbədi] ,
at various intervals , been found at the base of the Alps , in Lombardy ,
在 各种各样的 间隔 , 到过 成立 在 这 根据 的 这 阿尔卑斯山 , 在 伦巴第 ,
在伦巴第大区的阿尔卑斯山脚下，曾多次发现过这些化石。

[ɪn] [fræns] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪn] [ˈskɔːtlənd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [luːɪˈziːənə] , [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,
in France , in England , in Scotland , and in the States of Louisiana , Mississippi ,
在 法国 , 在 英格兰 , 在 苏格兰 , 和 在 这 各州 的 路易斯安那州 , 密西西比州 ,
[ænd; ənd][æləˈbæmə] .
and Alabama .
和 阿拉巴马州 .

在法国、英国、苏格兰以及路易斯安那州、密西西比州和阿拉巴马州。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkjʊrɪəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈmeɪnz] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] ,
Among the more curious of such remains is part of a skull ,
之中 这 更多的 好奇的 的 这样的 遗迹 是 部分 的 一个 颅骨 ,
在这些遗骸中，比较奇特的有一部分头骨。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [wʌz; wəz] [dɪsɪnˈtɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌdoʊfiːˈneɪ] [ɪn][ˈpærɪs] ,
which in the year 1779 was disinterred in the Rue Dauphiné in Paris ,
哪个 在 这 年 - 曾是 已挖掘 在 这 后悔 多菲内 在 巴黎 ,
该文物于 1779 年在巴黎多菲内街被挖掘出来。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [striːt] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwiːləriz; ˌtwiːləˈriː]
a short street opening almost directly upon the palace of the Tuileries
一个 短的 街道 开幕 几乎 直接地 之上 这 宫殿 的 这 杜乐丽
;
;
;
;

一条短街，几乎直接通向杜伊勒里宫；

[ænd; ənd] [boʊnz] [dɪsɪnˈtɜːd] [ɪn][ˈekskeɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɑːks] [ʌv; əv][ˈæntwɜːrp] , [ɪn] [nəˈpəʊliːənz] [taɪm]
and bones disinterred in excavating the great docks of Antwerp , in Napoleon's time
和 骨头 已挖掘 在 挖掘 这 伟大的 码头 的 安特卫普 , 在 拿破仑的 时间
.
.
.

以及在拿破仑时代挖掘安特卫普大船坞时出土的骸骨。

[ˈkjuːvieɪ] [prəˈhaʊnst] [ðɪːz] [ˈfrægmənts] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌtərli] [ʌnˈnoʊn]
Cuvier pronounced these fragments to have belonged to some utterly unknown
居维叶 发音 这些 片段 到 有 属于 到 一些 完全地 未知
[ˈspiːʃiːz] .
Leviathanic species .
利维坦 物种 .

居维叶断言这些碎片属于某种完全未知的巨兽物种。

[bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [sɪ'teɪn] ['reɪks][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːlmoʊst] [kəm'pli:t] **But by far the most wonderful of all cetacean relics was the almost complete**
但 经过 远的 这 最多 精彩的 的 全部 鲸类 遗物 曾是 这 几乎 完全的
[væst] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'strɪŋkt] ['mɑːnstər] , **vast skeleton of an extinct monster** ,
广阔的 骨骼 的 一个 灭绝 怪物 ,
但迄今为止，所有鲸类遗骸中最令人惊叹的，是一具几乎完整的已灭绝巨兽的庞大骨骼。

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['kriːg] , [ɪn][ælə'bæmə] . **found in the year 1842 , on the plantation of Judge Creagh , in Alabama .**
成立 在 这 年 - , 在 这 种植园 的 法官 克雷格 , 在 阿拉巴马州 .
1842 年在阿拉巴马州克里格法官的种植园中发现。

[ðə; ði] [ɔː] - ['stri:kən] ['kredʒələs] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [tʊk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][wʌn] **The awe - stricken credulous slaves in the vicinity took it for the bones of one**
这 敬畏 - 受打击的 轻信的 奴隶 在 这 附近 采取 它 为了 这 骨头 的 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['eɪndʒəlz] . **of the fallen angels .**
的 这 倒下 天使 .
附近那些惊恐万分、轻信的奴隶们把它当作了堕落天使的骸骨。

[ðə; ði][ælə'bæmə] ['dɑːktəz] [dɪ'klerd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['reptail] , [ænd; ənd] [bi'stəʊ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ðə; ði] **The Alabama doctors declared it a huge reptile , and bestowed upon it the**
这 阿拉巴马州 医生 声明 它 一个 巨大的 爬虫 , 和 授予 之上 它 这
[neɪm] [ʌv; əv][bə'sɪloʊ'sɔːrəs] . **name of Basilosaurus .**
姓名 的 龙王鲸 .
阿拉巴马州的医生们宣布它是一种巨大的爬行动物，并将其命名为龙王鲸（Basilosaurus）。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['spesɪmən] [boʊnz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['əuɪn] , **But some specimen bones of it being taken across the sea to Owen ,**
但 一些 标本 骨头 的 它 存在 已采取 穿过 这 海 到 欧文 ,
但是，它的一些骨骼标本被运过大海送到了欧文那里。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'hætəməst] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [ə'ledʒd] ['reptail] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] , **the English Anatomist , it turned out that this alleged reptile was a whale ,**
这 英语 解剖学家 , 它 转向 出去 那 这 据称 爬虫 曾是 一个 鲸 ,
结果，这位英国解剖学家发现，他所说的爬行动物其实是一条鲸鱼。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spiːʃiːz] . **though of a departed species .**
尽管 的 一个 已离开 物种 .
虽然属于一个已经灭绝的物种。

[ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , **A significant illustration of the fact , again and again repeated in this book ,**
一个 重要的 插图 的 这 事实 , 再次 和 再次 重复 在 这 书 ,
本书中反复出现的一个重要例证就证明了这一点：

[ðæt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ['fəːnɪfɪz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **that the skeleton of the whale furnishes but little clue to the shape of his**
那 这 骨骼 的 这 鲸 提供 但 小的 线索 到 这 形状 的 他的
[fɒli] [ɪn'vestɪd] ['bɑːdi] . **fully invested body .**
完全 投资 身体 .
鲸鱼的骨骼并不能提供多少关于其完全发育后身体形状的线索。

[soʊ] [ˈəuɪn] [ˈriːˈkrisənd] [ðə; ði][ˈmɑːnstər] [ˈzjuːˈʌlə,dɒn] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] [riːd] [brɪʃɔːr] [ðə; ði]
So Owen rechristened the monster Zeuglodon ; and in his paper read before the
所以 欧文 更名 这 怪物 泽格洛顿 ; 和 在 他的 纸 读 前 这
[ˈlʌndən] [ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)] [səˈsaɪətɪ] ,
London Geological Society ,
伦敦 地质 社会 ,

于是欧文将这种怪物重新命名为泽格洛顿（Zeuglodon）；并在他提交给伦敦地质学会的论文中宣读了以下内容：
[prəˈnaʊnst] [aɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈsʌbstəns] ,
pronounced it , in substance ,
发音 它 , 在 物质 ,
实质上，它被宣布为

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkriːtʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mjuːˈteɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] [hæv; həv]
one of the most extraordinary creatures which the mutations of the globe have
— 的 这 最多 非凡的 生物 哪个 这 突变 的 这 地球 有
[blɒtɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] .
blotted out of existence .
印迹 出去 的 存在 .

这是地球上最非凡的生物之一，却因地球的变异而灭绝。
[wen] [aɪ][stænd] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [ˈmaɪtɪ] [ləˈvaɪəθən] [ˈskelɪtnz] , [skʌlz] , [tʌks] , [dʒɔːz] , [rɪbz] ,
When I stand among these mighty Leviathan skeletons , skulls , tusks , jaws , ribs ,
什么时候 我 站立 之中 这些 强大的 利维坦 骷髅 , 头骨 , 象牙 , 下颚 , 肋骨 ,
[ænd; ənd] ,
and vertebræ ,
和 脊椎 ,

当我站在这些雄伟的利维坦骨架、头骨、象牙、下颚、肋骨和脊椎骨之间时，
[ɔːl] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ][ˈpɑːrʃ(ə)] [riːˈzemblənsəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [briːdz] [ʌv; əv] [siː] - [ˈmɒnstəz] ;
all characterized by partial resemblances to the existing breeds of sea - monsters ;
全部 特征化的 经过 部分的 相似之处 到 这 现存的 品种 的 海 - 怪物 ;
它们的共同特征是与现有的海怪种类有部分相似之处；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈberɪŋ] [ɑːŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ˈsɪmələər] [əˈfɪnətiːz] [tuː; tə][ðə; ði]
but at the same time bearing on the other hand similar affinities to the
但 在 这 相同的 时间 轴承 在 这 其他 手 相似的 亲和力 到 这
[əˈnaɪələɪtɪd] [ˌæntɪˈkrɑːnɪk] [ləˈvaɪəθənz] ,
annihilated antichronical Leviathans ,
彻底消灭 反时间 利维坦 ,
但与此同时，它们又与被消灭的反时间利维坦有着相似的亲缘关系。

[ðer; ðər] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈsɪnjər] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] , [bɔːrn] [bæk] [tuː; tə][ðæt] [ˈwʌndrəs] [ˈpɪriəd]
their incalculable seniors ; I am , by a flood , borne back to that wondrous period
他们的 不可估量 老年人 ; 我 是 , 经过 一个 洪水 , 出生 后退 到 那 奇妙的 时期
,
.
,

他们数不胜数的前辈；我仿佛被洪水冲回了那个奇妙的时代。
[er] [taɪm] [ɪtˈself] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] ; [fɔːr; fər] [taɪm] [brɪˈɡæən] [wɪð; wɪθ][mæn] .
ere time itself can be said to have begun ; for time began with man .
埃雷 时间 本身 能 是 说 到 有 开始 ; 为了 时间 开始 和 男人 .
甚至在时间本身开始之前，因为时间是从人类开始的。

[hɪr] [ˈsætɜːnz] [greɪ] [ˈkeɪɑːs][roʊlz][ˈoʊvər][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][əbˈteɪn] [dɪm] , [ˈʃudəriŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ˈɪntuː]
Here Saturn's grey chaos rolls over me , and I obtain dim , shuddering glimpses into
这里 土星的 灰色的 混乱 卷 超过 我 , 和 我 获得 暗淡 , 颤抖 惊鸿一瞥 进入
[ðoʊz] [ˈpouləər] [ɪˈtɜːrnətɪz] ;
those Polar eternities ;
那些 极性 永恒 ;
土星的灰色混沌向我袭来，我得以瞥见极地永恒的模糊而颤抖的景象；

[wen] [wedʒd] ['bəstiənz] [ʌv; əv] [aɪs] [prest] [hɑ:rd][ə'pɑ:n] [wʌt] [ɑ:r; ə] [naʊ] [ðə; ði][ˈtrɑ:pɪks] ;
when wedged bastions of ice pressed hard upon what are now the Tropics ;
什么时候 楔形 堡垒 的 冰 按下 难的 之上 什么 是 现在 这 热带 ;

当时，楔形冰堡紧紧地压在如今的热带地区上；

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] - , - [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [sə'rklɪmfərəns] ,
and in all the 25 , 000 miles of this world's circumference ,
和 在 全部 这 - , - 英里 的 这 世界的 圆周 ,

在这地球周长25000英里的所有范围内，

[nɑ:t][æn; ən] [ɪn'hæbitəbl] ['hændz] [bredθ] [ʌv; əv][lənd][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
not an inhabitable hand's breadth of land was visible .
不是 一个 可居住的 手的 宽度 的 土地 曾是 可见的 .

看不到一丝一毫可供居住的陆地。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈweɪlz, 'hweɪlz] ; [ænd; ənd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] ,
Then the whole world was the whale's ; and , king of creation ,
然后 这 所有的 世界 曾是 这 鲸鱼的 ; 和 , 国王 的 创建 ,

于是，整个世界都属于鲸鱼；而作为万物之王，

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [weɪk] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
he left his wake along the present lines of the Andes and the Himmalehs .
他 左边 他的 唤醒 沿着 这 展示 线条 的 这 安第斯山脉 和 这 - .

他沿着安第斯山脉和喜马拉雅山脉的走向，留下了他的足迹。

[hu:] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['pedɪgri:] [laɪk] [lə'vaɪəθən] ?
Who can show a pedigree like Leviathan ?
WHO 能 展示 一个 谱系 喜欢 利维坦 ?

谁能像利维坦那样拥有如此优秀的血统？

[ˈeɪ.hæbz] [hɑ:r'pu:n] [hæd; həd] [ʃed] ['oʊldə] [blʌd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feə,rəʊz] .
Ahab's harpoon had shed older blood than the Pharaoh's .
亚哈的 鱼叉 有 棚 老 血 比 这 法老的 .

亚哈的鱼叉沾染的鲜血比法老的还要古老。

[mə'θɪjʊzələr] [si:mz] [ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] .
Methuselah seems a school - boy .
玛土撒拉 似乎 一个 学校 - 男生 .

玛土撒拉看起来像个小学生。

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ʃem] .
I look round to shake hands with Shem .
我 看 圆形的 到 摇 双手 和 闪 .

我环顾四周，想和谢姆握手。

[aɪ][eɪ 'em] ['hɔ:rər] - [strʌk] [æt; ət] [ðɪs] , [ʌn'sɔ:st] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)]
I am horror - struck at this antemosaic , unsourced existence of the unspeakable
我 是 恐怖 - 击 在 这 反马赛克 , 无来源 存在 的 这 无法形容

[ˈterərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
terrors of the whale ,
恐怖 的 这 鲸 ,

我震惊于这种毫无根据、断章取义地描述鲸鱼可怕恐怖的言论。

[wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɪfɔ:r] [ɔ:l] [taɪm] , [mʌst; məst] [ni:dz] [ɪg'zɪst][ˈæftər][ɔ:l] [hju:'meɪn][ˈeɪdʒɪz][ɑ:r; ə]
which , having been before all time , must needs exist after all humane ages are
哪个 , 拥有 到过 前 全部 时间 , 必须 需求 存在 后 全部 人道 年龄 是

[ˈoʊvər] .

over :
超过 .

它既然在时间之前就已存在，那么在人类所有时代结束后也必然存在。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə'loʊn][hæz; həz][ðɪs][lə'vaɪəθən][left][hɪz; ɪz][prɪ]-['ædəmaɪt]['treɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['steriətaɪp]
But not alone has this Leviathan left his pre - adamite traces in the stereotype
但 不是 独自の 有 这 利维坦 左边 他的 预 - 亚当 痕迹 在 这 刻板印象
[plerts][ʌv; əv]['neɪtʃər],
plates of nature,
盘子 的 自然 ,
但并非只有这头利维坦在自然界的典型模式中留下了亚当之前的痕迹。

[ænd; ənd][ɪn][laɪmstoʊn][ænd; ənd][mɑ:rl][br'kwi:ðd][hɪz; ɪz]['eɪnʃənt][bʌst];[bʌt; bət][ə'pa:n][i'dʒɪpʌn]
and in limestone and marl bequeathed his ancient bust ; but upon Egyptian
和 在 石灰石 和 泥灰岩 遗赠 他的 古老的 摔碎 ; 但 之上 埃及人
[tæblɪts],
tablets,
片剂 ,
他的古代半身像被镌刻在石灰岩和泥灰岩中；但在埃及的石板上，

[hu:z][æn'tɪkwəti][si:mz][tu:; tə][kleɪm][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][æn; ən]['ɔ:lməʊst][fɑ:sə'lɪfərəs]['kærəktər],
whose antiquity seems to claim for them an almost fossiliferous character,
谁 古代 似乎 到 宣称 为了 他们 一个 几乎 含化石的 特点 ,
它们的古老程度似乎表明它们具有近乎化石般的特征，

[wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][ʌnmɪ'steɪkəbl][prɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪn].
we find the unmistakable print of his fin.
我们 寻找 这 毋庸置疑 打印 的 他的 鳍 .
我们找到了他鳍上那清晰可辨的印记。

[ɪn][æn; ən][ə'pa:rtmənt][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt]['temp(ə)][ʌv; əv][dendʒə];[sʌm; səm]['fɪfti][ˈjɪrɪz][ə'ɡoʊ],
In an apartment of the great temple of Denderah , some fifty years ago,
在 一个 公寓 的 这 伟大的 寺庙 的 丹德拉 , 一些 五十 年 前 ,
大约五十年前，在丹德拉大神庙的一间公寓里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][drɪ'skɒvəd][ə'pa:n][ðə; ði]['grænɪt]['si:lɪŋ][ə; eɪ]['skʌlptʃəd][ænd; ənd]['peɪntɪd]
there was discovered upon the granite ceiling a sculptured and painted
那里 曾是 发现 之上 这 花岗岩 天花板 一个 雕塑 和 绘
[ˈplənɪsfɪr], [ə'baʊndɪŋ][ɪn][ˈsentɔ:z],
planisphere , abounding in centaurs,
星盘 , 丰富 在 半人马 ,
在花岗岩天花板上发现了一个雕刻并彩绘的星盘，上面布满了半人马。

['grɪfɪn], [ænd; ənd][ˈda:lfaɪnz], ['sɪmələɹ][tu:; tə][ðə; ði][groʊ'tesk]['fɪɡjərz][ɑ:n][ðə; ði][sə'lest(ə)l][ɡloʊb][ʌv; əv]
griffins , and dolphins , similar to the grotesque figures on the celestial globe of
狮鹫 , 和 海豚 , 相似的 到 这 怪诞 数据 在 这 天体 地球 的
[ðə; ði]['ma:dʒənz].
the moderns.
这 现代人 .
狮鹫和海豚，类似于现代天球仪上的怪诞图案。

[ˈɡlaɪdɪŋ][ə'mʌŋ][ðəm; ðəm],[oʊld][lə'vaɪəθən][swæm][æz; əz][ʌv; əv][jɔ:r];[wʌz; wəz][ðer; ðər]['swɪmɪŋ][ɪn]
Gliding among them , old Leviathan swam as of yore ; was there swimming in
滑翔 之中 他们 , 老的 利维坦 游泳 作为 的 昔时 ; 曾是 那里 游泳 在
[ðæt][ˈplənɪsfɪr],
that planisphere,
那 星盘 ,
古老的利维坦像往常一样在它们之间滑行；它就在那片星盘中游弋。

[ˈsentʃəɪrɪz][brɪ'fɔ:r][ˈsɑ:ləmən][wʌz; wəz]['kreɪldɪ].
centuries before Solomon was cradled.
几个世纪 前 所罗门 曾是 摇篮 .
在所罗门王出生几个世纪之前。

[nɔːr][mʌst; məst][ðer; ðər][biː; bi][əˈmɪtɪd; ʊəˈmɪtɪd] [əˈhʌðər] [streɪndʒ] [ætəsˈteɪən] [ʌv; əv][ðə; ði][ænˈtɪkwəti]
Nor must there be omitted another strange attestation of the antiquity
也不 必须 那里 是 省略 其他 奇怪的 证明 的 这 古代
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
of the whale ,
的 这 鲸 ,
此外, 还有另一项奇特的证据也证明了鲸鱼的古老性, 这一点不容忽视。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːsiəs] [poʊst] - [daiˈljuːvjən] [riˈæləti] , [æz; əz][set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][dʒɑːn][ˈliːoʊ]
in his own osseous post - diluvian reality , as set down by the venerable John Leo
在 他的 自己的 骨性的 邮政 - 洪水 现实 , 作为 放 向下 经过 这 可敬 约翰 狮子座
,
,
,
在他自己那由德高望重的约翰·利奥所描绘的、骨质化的后洪水时代现实中,

[ðə; ði][oʊld] [ˈbɑːrbəri] [ˈtrævələr] .
the old Barbary traveller .
这 老的 巴巴里 游客 .
老巴巴里旅行者。

“ [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] ,
“ **Not far from the Sea - side , they have a Temple ,**
” 不是 远的 从 这 海 - 边 , 他们 有 一个 寺庙 ,
离海边不远, 他们有一座寺庙,

[ðə; ði] [ˈræftəz] [ænd; ənd] [biːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [weɪl] - [boʊnz] ;
the Rafters and Beams of which are made of Whale - Bones ;
这 椽子 和 光束 的 哪个 是 制成 的 鲸 - 骨头 ;
其椽子和梁柱均由鲸骨制成;

[fɔːr; fər] [weɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [saɪz][ɑːr; ər][ˈɔːfntaɪmzˈɔːftəntaɪmz][kæst][ʌp] [ded] [əˈpɑːn] [ðæt]
for Whales of a monstrous size are oftentimes cast up dead upon that
为了 鲸鱼 的 一个 滔天 尺寸 是 经常 投掷 向上 死的 之上 那
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .
因为经常有体型巨大的鲸鱼被冲到那片海岸边死去。

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] [ɪˈmædʒɪn] , [ðæt] [baɪ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈpaʊər] [biˈstəʊ] [baɪ][gɑːd][əˈpɑːn][ðə; ði]
The Common People imagine , that by a secret Power bestowed by God upon the
这 常见的 人们 想象 , 那 经过 一个 秘密 力量 授予 经过 上帝 之上 这
[ˈtemp(ə)l] ,
Temple ,
寺庙 ,
普通民众认为, 这是上帝赋予圣殿的一种秘密力量。

[noʊ] [weɪl] [kæn; kən] [pæs] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ɪˈmiːdiət] [deθ] .
no Whale can pass it without immediate death .
不 鲸 能 经过 它 没有 即时 死亡 .
任何鲸鱼都无法通过它而不立即死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] , [ðæt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,
But the truth of the Matter is , that on either side of the Temple ,
但 这 真相 的 这 事情 是 , 那 在 任何一个 边 的 这 寺庙 ,
但事实是, 在圣殿的两侧,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈrɑːks] [ðæt] [ʃuːt] [tuː] [maɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
there are Rocks that shoot two Miles into the Sea ,
那里 是 岩石 那 射击 二 迈尔斯 进入 这 海 ,
有些岩石会伸入海中两英里远,

[ænd; ənd] [wu:nd] [ðə; ði] [weɪlz] [wen] [ðeɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n] - [ɪm] .
and wound the Whales when they light upon ' em .
和 伤口 这 鲸鱼 什么时候 他们 光 之上 - 呃 .

当鲸鱼撞上它们时，它们就会受伤。

[ðeɪ] [ki:p] [ə; eɪ][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [rɪb] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l][lenkθ; lenθ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ,
They keep a Whale's Rib of an incredible length for a Miracle ,
他们 保持 一个 鲸鱼的 肋骨 的 一个 极好的 长度 为了 一个 奇迹 ,
他们保存了一根长度惊人的鲸鱼肋骨，以求创造奇迹。

[wɪtʃ] [ˈlaɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkɑ:nveks][pɑ:rt] [ˈʌpərməʊst] , [meɪks] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] ,
which lying upon the Ground with its convex part uppermost , makes an Arch ,
哪个 说谎 之上 这 地面 和 它是 凸面 部分 最上层 , 制作 一个 拱 ,
它平放在地面上，凸面朝上，形成一个拱形。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkænɑ:t][bi:; bi] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈkæməlz] [bæk] .
the Head of which cannot be reached by a Man upon a Camel's Back .
这 头 的 哪个 不能 是 达到 经过 一个 男人 之上 一个 骆驼的 后退 .
骆驼背上的人够不到它的头部。

[ðɪs] [rɪb] ([sez] [dʒɑ:n][ˈli:ʊʊ]) [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [leɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]
This Rib (says John Leo) is said to have layn there a hundred Years before I
这 肋骨 (说道 约翰 狮子座) 是 说 到 有 莱恩 那里 一个 百 年 前 我
[sɔ:] [aɪ ˈti:] .
saw it .
锯 它 .

约翰·利奥说，据说这根肋骨在我见到它之前就已经在那里躺了一百年了。

[ðer; ðər] [hɪs'tɔ:riənz] [ə'fɜ:rm] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈprɑ:fit] [hu:] - [ʌv; əv] [mə'hɒmit] , [keɪm] [frʌm; frəm]
Their Historians affirm , that a Prophet who prophesy'd of Mahomet , came from
他们的 历史学家 确认 , 那 一个 先知 WHO - 的 穆罕默德 , 来了 从
[ðɪs] [ˈtemp(ə)l] ,
this Temple ,
这 寺庙 ,

他们的历史学家证实，一位预言穆罕默德的先知就出自这座圣殿。

[ænd; ənd][sʌm; səm][du:][nɑ:t][stænd][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] ,
and some do not stand to assert ,
和 一些 做 不是 站立 到 断言 ,
有些人则不认同这种说法，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprɑ:fit] [ˈdʒoʊnəs][wʌz; wəz][kæst] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [weɪl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
that the Prophet Jonas was cast forth by the Whale at the Base of the
那 这 先知 乔纳斯 曾是 投掷 前进 经过 这 鲸 在 这 根据 的 这
[ˈtemp(ə)l] .
Temple .
寺庙 .

先知约拿被鲸鱼抛到圣殿底部。

" [ɪn] [ðɪs] [æ'fɹɪk][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , [ˈri:dər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ]
" **In this Afric Temple of the Whale I leave you , reader , and if you be a**
" 在 这 非洲 寺庙 的 这 鲸 我 离开 你 , 读者 , 和 如果 你 是 一个
[næn'tʌkɪtə(r)] ,
Nantucketer ,
南塔克特岛 ,

“在这座非洲鲸鱼神庙里，我把话筒留给读者，如果你是南塔克特人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweɪlmən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈsaɪləntli] [ˈwɜ:rʃɪp] [ðer; ðər] .
and a whaleman , you will silently worship there .
和 一个 捕鲸人 , 你 将要 默默 崇拜 那里 .
你会在那里默默地膜拜捕鲸人。

[ˈtʃæptər] [ˌsiː ˈviː] .

CHAPTER CV .
章 简历 .

章节简历。

[dʌz] [ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz]

DOES THE WHALE'S
做 这 鲸鱼的

鲸鱼会.....

[ˈmæɡnɪtuːd] [dɪˈmɪnɪʃ] ? — [wɪl] [hiː; hi] [ˈperɪʃ] ?
MAGNITUDE DIMINISH ? — WILL HE PERISH ?
震级 减少 ? — 将要 他 沦 ?

规模缩小? ——他会灭亡吗?

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] , [ðən] , [æz; əz] [ðɪs] [ləˈvaɪəθən] [kʌmz] [ˈflaʊndərɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði]
Inasmuch , then , as this Leviathan comes floundering down upon us from the
因此 , 然后 , 作为 这 利维坦 来 挣扎 向下 之上 我们 从 这

[hed] - [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrnətɪz] ,
head - waters of the Eternities ,
头 - 水 的 这 永恒 ,

因此, 当这头利维坦从永恒之源的源头向我们扑来时,

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [fɪtli] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈweðər] , [ɪn][ðə; ði] [bɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒenəˈeɪʃənz] ,
it may be fitly inquired , whether , in the long course of his generations ,
它 可能 是 合适地 询问 , 无论 , 在 这 长的 课程 的 他的 几代人 ,

可以适当地探究, 在他漫长的几代人中, 是否

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪəz] .
he has not degenerated from the original bulk of his sires .
他 有 不是 退化的 从 这 原来的 大部分 的 他的 种公牛 .

他并没有比他父亲们原本的体型退化。

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [wiː; wi][faɪnd] ,
But upon investigation we find ,
但 之上 调查 我们 寻找 ,

但经调查我们发现,

[ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ˈmæɡnɪtuːd] [tuː; tə] [ðoʊz]
that not only are the whales of the present day superior in magnitude to those
那 不是 仅有的 是 这 鲸鱼 的 这 展示 天 优越的 在 震级 到 那些

[huːz] [ˈfaːs(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈtɜːrʃɪəriˈtɜːrʃəri] [ˈsɪstəm] ([ɪmˈbreɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt]
whose fossil remains are found in the Tertiary system (embracing a distinct
谁 化石 遗迹 是 成立 在 这 第三 系统 (拥抱 一个 清楚的

[dʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈpɪriəd] [ˈpraɪər][tuː; tə][mæn]) ,
geological period prior to man) ,
地质 时期 事先的 到 男人) ,

不仅现今的鲸鱼体型比在第三纪 (人类出现之前的一个独特地质时期) 发现的鲸鱼化石遗骸更大,

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪlz] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [ˈtɜːrʃɪəriˈtɜːrʃəri] [ˈsɪstəm] ,
but of the whales found in that Tertiary system ,
但 的 这 鲸鱼 成立 在 那 第三 系统 ,

但是, 在第三纪地层系统中发现的鲸鱼中,

[ðoʊz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈlætər] [fɔːrˈmeɪʃənz] [ɪkˈsiːd] [ɪn][saɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɜːrliər] [wʌnz] .
those belonging to its latter formations exceed in size those of its earlier ones .
那些 属于 到 它是 后者 阵型 超过 在 尺寸 那些 的 它是 早些时候 一个 .

其后期形成的地层规模大于其早期形成的地层。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prɪ] - [ˈædəmaɪt] [weɪlz] [jet] [ɪɡˈzuːmd] ,
Of all the pre - adamite whales yet exhumed ,
的 全部 这 预 - 亚当 鲸鱼 然而 已挖掘 ,

在所有已挖掘出的亚当时代之前的鲸鱼中,

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ɪz][ðə; ði][ˌæləˈbæmə][wʌn] ['men](ə)nd [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,
by far the largest is the Alabama one mentioned in the last chapter ,
经过 远的 这 最大 是 这 阿拉巴马州 一 提及 在 这 最后的 章 ,
其中最大的一个就是上一章提到的阿拉巴马州的那个。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)nti] [fi:t] [ɪn][lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] .
and that was less than seventy feet in length in the skeleton .
和 那 曾是 较少的 比 七十 脚 在 长度 在 这 骨骼 .
而这具骨架的长度还不到七十英尺。

[ˌwerˈæz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [si:n] ,
Whereas , we have already seen ,
然而 , 我们 有 已经 已见 ,

然而，我们已经看到，

[ðæt] [ðə; ði] [teɪp] - ['meʒər] ['gɪvz] ['sev(ə)nti] - [tu:] [fi:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [saɪzd]
that the tape - measure gives seventy - two feet for the skeleton of a large sized
那 这 磁带 - 措施 给予 七十 - 二 脚 为了 这 骨骼 的 一个 大的 尺寸
[ˈmaːdərn] [weɪl] .
modern whale .
现代的 鲸 .

卷尺测量得出，一头大型现代鲸鱼的骨骼长度为 72 英尺。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɑːn] - [ə'θɔːrəti] ,
And I have heard , on whalemen's authority ,
和 我 有 听到 , 在 权威 ,

而且，我从捕鲸人那里听说，

[ðæt] [spɜːrm] [weɪlz] [hæv; həv] [bɪn] ['kæptʃəd] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
that Sperm Whales have been captured near a hundred feet long at the time of
那 精子 鲸鱼 有 到过 捕获 靠近 一个 百 脚 长的 在 这 时间 的
['kæptʃər] .
capture .
捕获 .

据称，被捕获的抹香鲸在被捕获时体长已接近百英尺。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ,
But may it not be ,
但 可能 它 不是 是 ,

但愿并非如此。

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [weɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] [ɑːr; ər][æn; ən] [æd'væns] [ɪn] ['mæɡnɪtuːd] [ə'pɑːn]
that while the whales of the present hour are an advance in magnitude upon
那 尽管 这 鲸鱼 的 这 展示 小时 是 一个 进步 在 震级 之上
[ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl] ['priːviəs] [dʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)] [pɪrɪədz] ;
those of all previous geological periods ;
那些 的 全部 以前的 地质 时期 ;

虽然现今的鲸鱼体型比以往任何地质时期的鲸鱼都要大；

[meɪ] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] , [ðæt] [sɪns] ['ædəmz] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ?
may it not be , that since Adam's time they have degenerated ?
可能 它 不是 是 , 那 自从 亚当的 时间 他们 有 退化的 ?

难道不是自亚当时代以来，他们就一直在堕落吗？

[ə'lʃərədli] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'kluːd] [soʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]['kredit][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]
Assuredly , we must conclude so , if we are to credit the accounts of
当然 , 我们 必须 结束 所以 , 如果 我们 是 到 信用 这 账户 的
[sʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['plɪni] ,
such gentlemen as Pliny ,
这样的 先生们 作为 老普林尼 ,
如果我们相信像普林尼这样的人的记载，那么我们当然必须得出这样的结论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['nætʃərələsts]['dʒen(ə)rəli] .
and the ancient naturalists generally .
和 这 古老的 自然学家 一般来说 .

以及古代的博物学家们。

[fɔːr; fər] ['plɪni] [telz] [juː 'es][ʌv; əv] [weɪlz] [ðæt] [ɪm'breɪst] ['eɪkəs][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [bʌlk] ,
For Pliny tells us of whales that embraced acres of living bulk ,
为了 老普林尼 讲述 我们 的 鲸鱼 那 拥抱 英亩 的 活的 大部分 ,
普林尼告诉我们, 鲸鱼吞噬了数英亩的生物体,

[ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪt] ['meɪzərd] [eɪt] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn][lenkθ; lenθ] — [roʊp]
and Aldrovandus of others which measured eight hundred feet in length — Rope
和 - 的 其他的 哪个 测量 八 百 脚 在 长度 — 绳索
[wɔːks] [ænd; ənd] [temz] ['tʌnlz] [ʌv; əv] [weɪlz] !
Walks and Thames Tunnels of Whales !
散步 和 泰晤士河 隧道 的 鲸鱼 !

以及其他长达八百英尺的 Aldrovandus——绳索步道和泰晤士河鲸鱼隧道!

[ænd; ənd][iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][bæŋks][ænd; ənd][səj'ləndə(r)] , [kʊks] ['nætʃərələsts] ,
And even in the days of Banks and Solander , Cooke's naturalists ,
和 甚至 在 这 天 的 银行 和 索兰德 , 库克的 自然学家 ,
即使在库克的博物学家班克斯和索兰德的时代,

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['deɪni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ['setɪŋ] [daʊn]
we find a Danish member of the Academy of Sciences setting down
我们 寻找 一个 丹麦语 成员 的 这 学院 的 科学 环境 向下
['sɜːrt(ə)n] ['aɪslənd] [weɪlz] (- - - ,
certain Iceland Whales (reydan - siskur ,
肯定 冰岛 鲸鱼 (- - - ,

我们发现一位丹麦科学院院士正在记录一些冰岛鲸鱼 (reydan-siskur,

[ɔːr] ['rɪŋk(ə)ld] ['belɪz]) [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [jaːdz] ; [ðæt] [ɪz] , [θriː] ['hʌndrəd]
or Wrinkled Bellies) at one hundred and twenty yards ; that is , three hundred
或者 皱 肚子) 在 一 百 和 二十 码 ; 那 是 , 三 百
[ænd; ənd][ˈsɪkstɪ] [fi:t] .
and sixty feet .
和 六十 脚 .

或皱巴巴的肚子) 在一百二十码处; 即三百六十英尺处。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] [frent] ['nætʃ(ə)rəlist] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'læbəreɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [weɪlz] ,
And Lacépède , the French naturalist , in his elaborate history of whales ,
和 - , 这 法语 博物学家 , 在 他的 精心制作的 历史 的 鲸鱼 ,
法国博物学家拉塞佩德在他详尽的鲸鱼史中写道:

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ([peɪdʒ][θriː]) ,
in the very beginning of his work (page 3) ,
在 这 非常 开始 的 他的 工作 (页 3) ,
在他的作品开篇 (第3页),

[sets] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪl] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] ['mi:təz] , [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -
sets down the Right Whale at one hundred metres , three hundred and twenty -
套 向下 这 正确的 鲸 在 一 百 米 , 三 百 和 二十 -
[eɪt] [fi:t] .
eight feet .
八 脚 .

将露脊鲸降落在 100 米 328 英尺处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [soʊ] [leɪt] [æz; əz][ə; eɪ] . [diː] . - .
And this work was published so late as A . D . 1825 .
和 这 工作 曾是 已发布 所以 晚的 作为 一个 . D . - .
而这部作品直到公元1825年才出版。

[bʌt; bət] [wɪl] ['eni] ['weɪlmən] [brɪli:v] [ðɪ:z] ['stɔ:rɪz] ?
But will any whaleman believe these stories?
但 将要 任何 捕鲸人 相信 这些 故事 ？
但会有捕鲸人相信这些故事吗？

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ænsesɹtərz] [ɪn] ['plɪnɪz] [taɪm] .
The whale of to - day is as big as his ancestors in Pliny's time .
这 鲸 的 到 - 天 是 作为 大的 作为 他的 祖先 在 普林尼的 时间 .
如今的鲸鱼和普林尼时代的鲸鱼一样大。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ][goʊ] [wer] ['plɪni] [ɪz] , [aɪ] , [ə; eɪ] ['weɪlmən] ([mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz]) ,
And if ever I go where Pliny is , I , a whaleman (more than he was) ,
和 如果 曾经 我 去 在哪里 老普林尼 是 , 我 , 一个 捕鲸人 (更多的 比 他 曾是) ,
如果有一天我能去到普林尼所在的地方, 我, 一个捕鲸人 (比他更像一个捕鲸人),

[wɪl] [meɪk] [boʊld][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
will make bold to tell him so .
将要 制作 大胆的 到 告诉 他 所以 .
我会大胆地告诉他。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['kænɔ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
Because I cannot understand how it is ,
因为 我 不能 理解 如何 它 是 ,
因为我无法理解这是怎么回事,

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['dʒɪp[n] ['mʌmi:z] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['berɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r]
that while the Egyptian mummies that were buried thousands of years before
那 尽管 这 埃及人 木乃伊 那 是 埋葬 数千 的 年 前
['i:v(ə)n] ['plɪni] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
even Pliny was born ,
甚至 老普林尼 曾是 出生 ,
虽然埃及木乃伊的埋葬时间甚至早于老普林尼出生数千年,

[du:][nɔ:t] ['meʒər] [soʊ] [mʌt] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔ:fnɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔ:dərn] [ken'tʌkiən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:ks] ;
do not measure so much in their coffins as a modern Kentuckian in his socks ;
做 不是 措施 所以 很多 在 他们的 棺材 作为 一个 现代的 肯塔基人 在 他的 袜子 ;
棺材里的东西可比现代肯塔基人穿的袜子少多了;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʌðər] ['æniɪmlz] ['skʌlptʃərd] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊldɪst] ['dʒɪp[n] [ænd; ənd]
and while the cattle and other animals sculptured on the oldest Egyptian and
和 尽管 这 牛 和 其他 动物 雕塑 在 这 最老 埃及人 和
['nɪnəvə] ['tæblɪts] ,
Nineveh tablets ,
尼尼微 片剂 ,

而最古老的埃及和尼尼微泥板上雕刻的牛和其他动物,

[baɪ][ðə; ði] ['relatɪv] [prə'pɔ:ʃəns] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] , [dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði]
by the relative proportions in which they are drawn , just as plainly prove that the
经过 这 相对的 比例 在 哪个 他们 是 绘制 , 只是 作为 显然 证明 那 这
[haɪ] - [bred] ,
high - bred ,
高的 - 繁殖 ,

从它们所呈现的相对比例来看, 同样清楚地证明了出身高贵的,

[stɔ:l] - [fed] , [praɪz] ['kæt(ə)l][ʌv; əv] ['smɪθfi:ld] , [nɔ:t] ['oʊnli] ['i:kwəl] ,
stall - fed , prize cattle of Smithfield , not only equal ,
摊位 - 美联诸 , 奖 牛 的 史密斯菲尔德 , 不是 仅有的 平等的 ,
史密斯菲尔德圈养的优质牛, 不仅品质相同,

[bʌt; bət][fɑːr] [ɪk'siːd] [ɪn] ['mæɡnɪtʊːd] [ðə; ði] ['fætɪst] [ʌv; əv] ['feə,rʊʊz] [fæt][kaɪn] ; [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl]
but far exceed in magnitude the fattest of Pharaoh's fat kine ; in the face of all
但 远的 超过 在 震级 这 最胖的 的 法老的 胖的 牛 ； 在 这 脸 的 全部
[ðɪs] ,
this ,
这 ；

但其体型远远超过法老最肥硕的牛群；面对这一切，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] [ðə; ði] [weɪl] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] .
I will not admit that of all animals the whale alone should have degenerated .
我 将要 不是 承认 那 的 全部 动物 这 鲸 独自的 应该 有 退化的 。

我不会承认在所有动物中，只有鲸鱼会退化。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'nʌðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [rɪ'meɪnz] ; [wʌn][ɔːf(ə)n][ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['rekəndaɪt]
But still another inquiry remains ; one often agitated by the more recondite
但 仍然 其他 询问 遗迹 ； 一 经常 激动 经过 这 更多的 深奥的
[nəntʌkəːtɜːz] .
Nantucketers .
南塔克特岛 。

但还有一个问题悬而未决；这个问题常常受到那些思想比较深奥的南塔克特岛居民的关注。

['weðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɑːm'nɪʃənt] [lʊk] - [aʊts] [æt; ət][ðə; ði][mæst] - ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Whether owing to the almost omniscient look - outs at the mast - heads of the
无论 欠款 到 这 几乎 无所不知 看 - 出局 在 这 桅杆 - 头部的 这
[weɪl] - [ɪps] ,
whale - ships ,
鲸 - 船舶 ；

或许是因为捕鲸船桅杆顶端那些几乎无所不知的瞭望员，

[naʊ] ['penətreɪɪŋ] ['iːv(ə)n] [θruː] [bəɪɪŋz] [streɪts] , [ænd; ənd][ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['siːkrət] [drɔːrɜː]
now penetrating even through Behring's straits , and into the remotest secret drawers
现在 渗透 甚至 通过 百灵的 海峡 ； 和 进入 这 最远 秘密 抽屉
[ænd; ənd] ['lɒkəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
and lockers of the world ;
和 储物柜 的 这 世界 ；

现在甚至能穿透贝林海峡，进入世界上最偏远的秘密抽屉和储物柜；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [hɑː'rpuːn] [ænd; ənd] [læns] ['dɑːrtɪd] [ə'ɔːŋ] [ɔːl][kɑːntrɪ'nent(ə)] [koʊsts] ; [ðə; ði]
and the thousand harpoons and lances darted along all continental coasts ; the
和 这 千 鱼叉 和 长矛 飞镖 沿着 全部 大陆 海岸 ； 这
[muːt] [pɔɪnt] [ɪz] ,
moot point is ,
争议 观点 是 ；

成千上万支鱼叉和长矛沿着各大洲海岸线飞驰；关键在于，

['weðər] [lə'vaɪəθən] [kæn; kən] [ɔːŋ] [ɪn'dʊr] [soʊ][waɪd][ə; eɪ] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'mɔːrsləs] [ə; eɪ]
whether Leviathan can long endure so wide a chase , and so remorseless a
无论 利维坦 能 长的 忍受 所以 宽的 一个 追赶 ； 和 所以 冷酷无情 一个
['hævək] ;
havoc ;
混乱 ；

利维坦能否经受住如此广泛的追逐和如此无情的破坏？

['weðər] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][æt; ət][læst][biː; bi] [ɪk'stɜːməneɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd]
whether he must not at last be exterminated from the waters , and
无论 他 必须 不是 在 最后的 是 灭绝 从 这 水 ； 和
[ðə; ði][læst] [weɪl] ,
the last whale ,
这 最后的 鲸 ；

是否最终必须将它从水中彻底清除，成为最后一头鲸鱼？

[laɪk] [ðə; ði] [læst] [mæn] , [smoʊk] [hɪz; ɪz] [læst] [paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪm'self] [ɪ'væpəreɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]
like the last man , smoke his last pipe , and then himself evaporate in the final
喜欢 这 最后的 男人 , 抽烟 他的 最后的 管道 , 和 然后 他自己 蒸发 在 这 最终的
[pʌf] .
puff .
噗 .

就像最后一个人一样，抽完最后一烟，然后随着最后一口烟消云散。

[kəm'pæɪɪŋ] [ðə; ði] [hʌmpt] [hə:dz] [ʌv; əv] [weɪlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hʌmpt] [hə:dz] [ʌv; əv] ['bʌfələʊ] , [wɪt]
Comparing the humped herds of whales with the humped herds of buffalo , which
比较 这 驼背 畜群 的 鲸鱼 和 这 驼背 畜群 的 水牛 , 哪个
 ,
 ,
 ,

将鲸鱼的驼峰群与水牛的驼峰群进行比较，

[nɔ:t] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [oʊvə'spred] [baɪ] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðə; ði] ['preəriʒ] [ʌv; əv] [ɪlə'noʊ]
not forty years ago , overspread by tens of thousands the prairies of Illinois
不是 四十 年 前 , 蔓延 经过 十 的 数千 这 草原 的 伊利诺伊州
[ænd; ənd] [mɪ'zɔ:ri] ,
and Missouri ,
和 密苏里州 ,

不到四十年前，成千上万只鸟遍布伊利诺伊州和密苏里州的大草原。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['aɪərən] [meɪni:z] [ænd; ənd] [skaʊld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['θʌndər] - ['kla:tid] [braʊz]
and shook their iron manes and scowled with their thunder - clotted brows
和 摇晃 他们的 铁 鬃毛 和 皱着眉头 和 他们的 雷 - 凝块 眉毛
[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələs] ['rɪvər] - ['kæpɪtəlz] ,
upon the sites of populous river - capitals ,
之上 这 网站 的 人口众多 河 - 首都 ,

它们甩动着铁鬃毛，用雷霆凝结的眉毛怒视着人口稠密的河畔都城遗址。

[wer] [naʊ] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['broʊkər] [selz] [ju:; jʊ] [lænd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [æn; ən] [ɪntʃ] ;
where now the polite broker sells you land at a dollar an inch ;
在哪里 现在 这 有礼貌的 经纪人 出售 你 土地 在 一个 美元 一个 英寸 ;

现在，彬彬有礼的经纪人以每英寸一美元的价格向你出售土地；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pæɪɪsn] [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɑ:rgjʊmənt] [wʊd] [si:m] ['fɜ:rnɪʃt] ,
in such a comparison an irresistible argument would seem furnished ,
在 这样的 一个 比较 一个 无法抗拒 争论 会 似乎 提供 ,

在这样的比较中，似乎存在一个无可辩驳的论点。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [weɪl] ['kænə:t] [naʊ] [ɪ'skeɪp] ['spi:di] [ɪk'stɪŋk(ə)n] .
to show that the hunted whale cannot now escape speedy extinction .
到 展示 那 这 猎杀 鲸 不能 现在 逃脱 迅速 灭绝 .

表明被猎杀的鲸鱼现在已经无法逃脱迅速灭绝的命运。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['mætər] [ɪn] ['evri] [laɪt] .
But you must look at this matter in every light .
但 你 必须 看 在 这 事情 在 每一个 光 .

但你必须从各个角度看待这件事。

[ðəʊ] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ə'gəʊ] — [nɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] - [taɪm] — [ðə; ði] ['sensəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Though so short a period ago — not a good life - time — the census of the
尽管 所以 短的 一个 时期 前 — 不是 一个 好的 生活 - 时间 — 这 人口普查 的 这
['bʌfələʊ] [ɪn] [ɪlə'noʊ] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði] ['sensəs] [ʌv; əv] [men] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,
buffalo in Illinois exceeded the census of men now in London ,
水牛 在 伊利诺伊州 超出 这 人口普查 的 男人 现在 在 伦敦 ,

虽然那只是很短一段时间——算不上什么美好的岁月——但伊利诺伊州野牛的数量超过了现在伦敦的人口数量。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [nɑ:t][wʌn][hɔ:rn][ɔ:r] [hu:f] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ɔ:l]
and though at the present day not one horn or hoof of them remains in all
和 尽管 在 这 展示 天 不是 一 喇叭 或者 蹄 的 他们 遗迹 在 全部
[ðæt] [ˈri:dʒən] ;
that region ;
那 地区 ;

虽然如今在整个地区已经找不到它们的一只角或一只蹄子了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [ɪkˌstɜ:rmɪˈneɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv][mæn] ;
and though the cause of this wondrous extermination was the spear of man ;
和 尽管 这 原因 的 这 奇妙的 灭绝 曾是 这 矛 的 男人 ;
尽管造成这场惊人灭绝的原因是人类的长矛；

[jet] [ðə; ði][fɑ:r] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [hʌnt] [pəˈremptɹəli] [fəˈbɪdʒ] [soʊ] [ɪnˈɡlɔ:riəs]
yet the far different nature of the whale - hunt peremptorily forbids so inglorious
然而 这 远的 不同的 自然 的 这 鲸 - 打猎 专断地 禁止 所以 不光彩的
[æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] .
an end to the Leviathan .
一个 结尾 到 这 利维坦 .

然而，捕鲸的性质截然不同，它断然禁止对利维坦进行如此不光彩的结局。

[ˈfɔ:rti] [men][ɪn][wʌn] [ʃɪp] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [fɔ:r; fər][ˈfɔ:rti] - [eɪt] [mʌnθs] [θɪŋk] [ðeɪ]
Forty men in one ship hunting the Sperm Whale for forty - eight months think they
四十 男人 在 一 船 打猎 这 精子 鲸 为了 四十 - 八 几个月 思考 他们
[hæv; həv] [dʌn] [ɪkˈstri:mli] [wel] ,
have done extremely well ,
有 完毕 极其 出色地 ,

四十名船员乘坐一艘船，历时四十八个月猎捕抹香鲸，他们认为自己的成绩非常出色。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] , [ɪf] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ˈkæəri] [hoʊm][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv][ˈfɔ:rti] [fɪʃ] .
and thank God , if at last they carry home the oil of forty fish .
和 感谢 上帝 , 如果 在 最后的 他们 携带 家 这 油 的 四十 鱼 .
感谢上帝，如果他们最终能带回四十条鱼的油的话。

[ˌwerˈæz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kəˈneɪdiən] [ænd; ənd] [ˈɪndiən] [ˈhʌntərz] [ænd; ənd] [tˈræpəz]
Whereas , in the days of the old Canadian and Indian hunters and trappers
然而 , 在 这 天 的 这 老的 加拿大 和 印度 猎人 和 捕兽人
[ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
of the West ,
的 这 西方 ,

然而，在加拿大西部古老的加拿大和印第安猎人和捕兽人的时代，

[wen] [ðə; ði][fɑ:r] [west] ([ɪn] [hu:z] [ˈsʌnset] [sʌnz] [stɪl] [raɪz]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
when the far west (in whose sunset suns still rise) was a wilderness and a
什么时候 这 远的 西方 (在 谁 日落 太阳 仍然 上升) 曾是 一个 荒野 和 一个
[ˈvɜ:rdʒɪn] ,
virgin ,
处女 ,

当遥远的西部（如今太阳依然从那里升起）还是一片荒野和处女地时，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈmɒkəsɪn] [men] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,
the same number of moccasined men , for the same number of months ,
这 相同的 数字 的 莫卡辛 男人 , 为了 这 相同的 数字 的 几个月 ,

同样数量的穿莫卡辛鞋的男士，持续了同样多的月份。

[ˈmaʊntɪd] [ɑ:n] [hɔ:rs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn] [ʃɪps] , [wʊd] [hæv; həv][sleɪn][nɑ:t] [ˈfɔ:rti] ,
mounted on horse instead of sailing in ships , would have slain not forty ,
安装 在 马 反而 的 帆船 在 船舶 , 会 有 被杀 不是 四十 ,
如果骑马而不是乘船，恐怕杀不了四十人。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbʌfələʊz] ; [ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] , [kʊd; kəd]
but **forty** **thousand** **and** **more** **buffaloes** ; **a** **fact** **that** , **if** **need** **were** , **could**
但 四十 千 和 更多的 水牛 ; 一个 事实 那 , 如果 需要 是 , 可以
[biː; bi] [stəˈtɪstɪkli] [ˈsteɪtɪd] .
be **statistically** **stated** .
是 统计学上 声明 :
但有四万头以上的野牛; 如有必要, 这一事实可以用统计数据来说明。

[nɔːr] , [kənˈsɪdəd] [əˈraɪt] ,
Nor , **considered** **aright** ,
也不 , 经过考虑的 好的 ,
而且, 被认为是正确的,
[dʌz] [aɪ ˈtiː] [siːm] [ˈeni] [ˈɑːrgjʊmənt][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡrædʒʊəl] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrm] [weɪl]
does **it** **seem** **any** **argument** **in** **favor** **of** **the** **gradual** **extinction** **of** **the** **Sperm** **Whale**
做 它 似乎 任何 争论 在 偏爱 的 这 逐渐地 灭绝 的 这 精子 鲸
,
:
,
这似乎没有任何论据支持抹香鲸逐渐灭绝的观点吗?

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ðæt] [ɪn][ˈfɔːrmər] [ˈjɪrɜː] ([ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈsentʃəri] ,
for **example** , **that** **in** **former** **years** (**the** **latter** **part** **of** **the** **last** **century** ,
为了 例子 , 那 在 以前的 年 (这 后者 部分 的 这 最后的 世纪 ,
例如, 在过去几年 (上世纪后半叶),
[seɪ]) [ðiːz] [ləˈvaɪəθənz] , [ɪn] [smɔːl] [ˈpɑːdz] , [wɜːr; wər] [ɪnˈkaʊntər] [mʌtʃ] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][æt; ət]
say) **these** **Leviathans** , **in** **small** **pods** , **were** **encountered** **much** **oftener** **than** **at**
说) 这些 利维坦 , 在 小的 豆荚 , 是 遭遇 很多 更频繁 比 在
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
(例如) 这些利维坦巨兽成群结队地出现, 以前比现在频繁得多。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [prəˈlɔːŋd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ]
and , **in** **consequence** , **the** **voyages** **were** **not** **so** **prolonged** , **and** **were** **also**
和 , 在 结果 , 这 航程 是 不是 所以 延长 , 和 是 还
[mʌtʃ] [mɔːr] [rɪˈmjʊːnərətɪv] .
much **more** **remunerative** .
很多 更多的 有报酬的 :
因此, 航程不再那么漫长, 而且报酬也更加丰厚。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ˈels,wer] [ˈnoʊtɪst] , [ðoʊz] [weɪlz] , [ˈɪnfluənst] [baɪ][sʌm; səm]
Because , **as** **has** **been** **elsewhere** **noticed** , **those** **whales** , **influenced** **by** **some**
因为 , 作为 有 到过 别处 注意到 , 那些 鲸鱼 , 影响 经过 一些
[vjuːz] [tuː; tə] [ˈseɪfti] ,
views **to** **safety** ,
浏览 到 安全 ,
因为, 正如其他地方所指出的那样, 那些鲸鱼受到某些安全观念的影响,

[naʊ] [swɪm][ðə; ði] [ˈsiːz] [ɪn] [ɪˈmens] [ˈkærəvænz] , [soʊ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪˈɡriː] [ðə; ði] [ˈskætərd]
now **swim** **the** **seas** **in** **immense** **caravans** , **so** **that** **to** **a** **large** **degree** **the** **scattered**
现在 游泳 这 海域 在 巨大 旅行拖车 , 所以 那 到 一个 大的 程度 这 疏散
[ˈsɒlɪˌtɛrɪz] ,
solitaries ,
独行者 ,
如今他们组成庞大的商队在海洋中航行, 因此, 在很大程度上, 那些分散的独行者,

[ˈjoʊks] , [ænd; ənd][ˈpɑːdz] , [ænd; ənd] [sku:lz] [ʌv; əv] [ˈðə] [deɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈægrɪtɪd] [ˈɪntuː][væst]
yokes , and pods , and schools of other days are now aggregated into vast
轭 , 和 豆荚 , 和 学校的 其他 天 是 现在 汇总 进入 广阔的
[bʌt; bət] [ˈwɑːdli] [ˈsepəreɪtɪd] ,
but widely separated ,
但 广泛 分开 ,
昔日的轭、荚和鱼群如今聚集在一起，形成庞大但彼此相距甚远的群体。

[ʌnˈfriːkwənt] [ˈɑːmɪz] .
unfrequent armies .
不频繁 军队 .
不常出现的军队。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .
就这些。

[ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [fəˈleɪʃəs] [siːmz] [ðə; ði] [kənˈsiːt] ,
And equally fallacious seems the conceit ,
和 同样地 谬误的 似乎 这 自负 ,
同样谬误的似乎还有这种自负：

[ðæt] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [weɪl] - [boʊn] [weɪlz] [noʊ][lɔːŋɡər] [hɔːnt] [ˈmeni] [graʊndz] [ɪn]
that because the so - called whale - bone whales no longer haunt many grounds in
那 因为 这 所以 - 称为 鲸 - 骨 鲸鱼 不 更长 出没 许多 理由 在
[ˈfɔːrmər] [ˈjɪrɪz] [əˈbaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
former years abounding with them ,
以前的 年 丰富 和 他们 ,
因为所谓的鲸骨鲸不再像过去那样经常出没于许多地方，

[hens] [ðæt] [ˈspiːʃiːz] [ˈɔːlsoʊ][ɪz] [dɪˈklaɪnɪŋ] .
hence that species also is declining .
因此 那 物种 还 是 下降 .
因此，该物种的数量也在减少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第32/39页

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm] [ˈprɑːməntɔːri] [tuː; tə] [keɪp] ;
For they are only being driven from promontory to cape ;
为了 他们 是 仅有的 存在 驱动 从 海角 到 岬 ；

因为他们只不过是从海岬被驱赶到海角而已；

[ænd; ænd] [ɪf] [wʌn] [koʊst] [ɪz][noʊ][ˌɔːŋɡər] [enˈlaɪvənd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdʒets] , [ðen] , [biː; bi] [ʃər] ,
and if one coast is no longer enlivened with their jets , then , be sure ,
和 如果 一 海岸 是 不 更长 活跃 和 他们的 喷气式飞机 , 然后 , 是 当然 ,
如果一个海岸不再有喷气式飞机穿梭往来, 那么, 可以肯定的是,

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ænd; ænd] [rɪˈməʊtə] [strænd][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]
some other and remoter strand has been very recently startled by the
一些 其他 和 遥控器 链 有 到过 非常 最近 惊慌 经过 这
[ʌnfəˈmɪliər] [ˈspektək(ə)] .
unfamiliar spectacle .
陌生 奇观 .

最近, 另一处较为偏远的海滩也被这不寻常的景象吓了一跳。

[fɜːrðərˈmɔːr] : [kənˈsɜːrɪŋ] [ðiːz] [læst] [ˈmen](ə)nd] [ləˈvaɪəθənz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [fɜːrm] [ˈfɔːtrɪsɪz]
Furthermore : concerning these last mentioned Leviathans , they have two firm fortresses
此外 : 有关 这些 最后的 提及 利维坦 , 他们 有 二 公司 堡垒
, [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl][ˈhjuːmən][ˌprɑːbəˈbɪləti] ,
, which , in all human probability ,
, 哪个 , 在 全部 人类 可能性 ,
此外: 关于最后提到的这些庞然大物, 它们拥有两座坚固的堡垒, 根据人类的推测,

[wɪl] [fɔːr; fər][ˈevər] [rɪˈmeɪn] [ɪmˈpregnəb(ə)] .
will for ever remain impregnable .
将要 为了 曾经 保持 坚不可摧 .

将永远坚不可摧。

[ænd; ænd][æz; əz][əˈpɑːn][ðə; ði][ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvæliz] , [ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [swɪs] [hæv; həv] [rɪˈtriːtɪd]
And as upon the invasion of their valleys , the frosty Swiss have retreated
和 作为 之上 这 入侵 的 他们的 山谷 , 这 霜冻 瑞士 有 撤退
[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmaʊntnz] ;
to their mountains ;
到 他们的 山脉 ;

面对入侵, 严寒的瑞士人退守到了他们的山脉;

[soʊ] , [ˈhʌntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈvænəz] [ænd; ænd] [ɡleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈsiːz] ,
so , hunted from the savannas and glades of the middle seas ,
所以 , 猎杀 从 这 稀树草原 和 林间空地 的 这 中间 海域 ,
因此, 它们被猎杀于中海的稀树草原和林间空地。

[ðə; ði] [weɪl] - [boʊn] [weɪlz] [kæn; kən][æt; ət][læst] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈpoʊlər] [ˈsɪtədəlz] ,
the whale - bone whales can at last resort to their Polar citadels ,
这 鲸 - 骨 鲸鱼 能 在 最后的 采取 到 他们的 极性 城堡 ,
鲸骨鲸最终可以退回到它们的极地堡垒中。

[ænd; ænd][ˈdaɪvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈɡlæsi] [ˈbæriərz] [ænd; ænd] [wɔːlz] [ðer; ðər] , [kʌm] [ʌp] [əˈmʌŋ]
and diving under the ultimate glassy barriers and walls there , come up among
和 潜水 在下面 这 最终的 玻璃状 障碍 和 墙壁 那里 , 来 向上 之中
[ˈaɪsi] [fiːldz] [ænd; ænd][ˈfləʊ] ;
icy fields and floes ;
冰冷的 字段 和 浮冰 ;
潜入那极致光滑的屏障和墙壁之下, 来到冰原和浮冰之间;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪd] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪ'sembər] , [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][ɔ:l] [pər'su:t]
and in a charmed circle of everlasting December , bid defiance to all pursuit
和 在 一个 迷住了 圆圈 的 永恒 十二月 , 出价 蔑视 到 全部 追逐
[frʌm; frəm][mæn] .
from man .
从 男人 :

在永恒十二月的迷人圆圈中，向人类的一切追捕表示蔑视。

[bʌt; bət][æz; əz][pər'hæps] ['fɪftɪ] [ʌv; əv] [ði:z] [weɪl] - [boʊn] [weɪlz] [ɑ:r; ər] [hɑ:r'pu:n] [fɔ:r; fər][wʌn]
But as perhaps fifty of these whale - bone whales are harpooned for one
但 作为 也许 五十 的 这些 鲸 - 骨 鲸鱼 是 被鱼叉刺中 为了 一
['kæʃə,lɒt] ,
cachalot ,
沙洛特 ,
[sʌm; səm] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] [hæv; həv] [kən'klu:did] [ðæt] [ðɪs] ['pɑ:zətɪv] ['hævək][hæz; həz]
some philosophers of the forecastle have concluded that this positive havoc has
一些 哲学家 的 这 前甲板 有 结束 那 这 积极的 混乱 有
[ɔ:l'redɪ] ['veri] ['sɪriəsli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðer; ðər] [bət'æljənz] .
already very seriously diminished their battalions .
已经 非常 严重地 减少 他们的 营 .
[sʌm; səm] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [kən'klu:did] [ðæt] [ðɪs] ['pɑ:zətɪv] ['hævək][hæz; həz]
一些船首楼的哲学家们得出结论，这种积极的破坏已经严重削弱了他们的部队。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [weɪlz] , [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən]
But though for some time past a number of these whales , not less than
但 尽管 为了 一些 时间 过去的 一个 数字 的 这些 鲸鱼 , 不是 较少的 比
- ,
13 ,
- ,
[bʌt; bət] [ðʊʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [weɪlz] , [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən]
但尽管在过去的一段时间里，这些鲸鱼的数量不少于13头，

- , [hæv; həv] [bɪn] [ˌænjuəli] [sleɪn][ɑ:n][ðə; ði][nɔ:r] - [west] [koʊst] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ə'loʊn] ;
000 , have been annually slain on the nor ' west coast by the Americans alone ;
- , 有 到过 每年 被杀 在 这 也不 - 西方 海岸 经过 这 美国人 独自の ;
[bʌt; bət] [ðʊʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [weɪlz] , [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən]
每年仅美国人就在西北海岸杀害了 000 人；

[jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kənsɪdə'reɪfɪnz] [wɪt] ['rendər] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ]
yet there are considerations which render even this circumstance of little or no
然而 那里 是 考虑因素 哪个 使成为 甚至 这 环境 的 小的 或者 不
[ə'kaʊnt] [æz; əz][æn; ən] [ə'pəʊzɪŋ] ['ɑ:rgjʊmənt][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
account as an opposing argument in this matter .
帐户 作为 一个 反对 争论 在 这 事情 .
[bʌt; bət] [ðʊʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [weɪlz] , [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən]
然而，有些因素使得即使是这种情况，在这个问题上也几乎或完全不能作为反对论点。

[ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ɪn'kredʒələs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɒpjələsnɪs] [ʌv; əv]
Natural as it is to be somewhat incredulous concerning the populousness of
自然的 作为 它 是 到 是 有些 难以置信 有关 这 人口密度 的
[ðə; ði] [nɔ:ɪr] [ɪ'nɔ:rməs] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] ,
the more enormous creatures of the globe ,
这 更多的 巨大的 生物 的 这 地球 ,
[bʌt; bət] [ðʊʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [weɪlz] , [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən]
对于地球上体型较大的生物的数量之多，人们难免会有些难以置信，这很正常。

[jet] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə]['hɑ:rtəʊ] , [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [ʌv; əv]['gəʊə] ,
yet what shall we say to Harto , the historian of Goa ,
然而 什么 将 我们 说 到 哈托 , 这 历史学家 的 果阿 ,
[bʌt; bət] [ðʊʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [weɪlz] , [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən]
但是，我们该如何向果阿历史学家哈托说呢？

[wen] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [æt; ət][wʌn] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][saɪ'æm; 'saɪæm] [tʊk] -
when he tells us that at one hunting the King of Siam took 4000
什么时候 他 讲述 我们 那 在 一 打猎 这 国王 的 暹 采取 -
['elifənts] ；
elephants ；
大象 ；

当他告诉我们暹罗国王在一次狩猎中猎获了 4000 头大象时；

[ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] ['elifənts] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [æz; əz][d'rəʊvz] [ʌv; əv][kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tempərət]
that in those regions elephants are numerous as droves of cattle in the temperate
那 在 那些 地区 大象 是 很多的 作为 成群 的 牛 在 这 温带
[klaɪmz] .
climes .
气候 .

在这些地区，大象的数量就像温带地区的牛群一样多。

[ænd; ænd][ðər; ðər] [siːmz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['elifənts] ，
And there seems no reason to doubt that if these elephants ，
和 那里 似乎 不 原因 到 怀疑 那 如果 这些 大象 ，
而且似乎没有理由怀疑，如果这些大象.....

[wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ʰəʊzəndz, 'θəʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrɪz] ， [baɪ][se'mɪrəmis,si-] ， [baɪ]
which have now been hunted for thousands of years , by Semiramis , by
哪个 有 现在 到过 猎杀 为了 数千 的 年 ， 经过 塞米拉米斯 ， 经过
[ˈpɔːrəs] ， [baɪ] ['hænəbəl] ，
Porus , by Hannibal ，
多孔菌 ， 经过 汉尼拔 ，
数千年来，塞米拉米斯、波罗斯、汉尼拔等人都曾追捕过它们。

[ænd; ænd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['mɒnəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] — [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [sər'vaɪv] [ðər; ðər][ɪn]
and by all the successive monarchs of the East — if they still survive there in
和 经过全部 这 连续 君主 的 这 东方 — 如果 他们 仍然 存活 那里 在
[greɪt] ['nʌmbərz] ，
great numbers ，
伟大的 数字 ，

以及所有东方的历代君主——如果他们仍然大量存活在那里的话。

[mʌtʃ] [mɔːr] [meɪ] [ðə; ði] [greɪt] [weɪl] [aʊt'leɪst] [ɔːl] ['hʌntɪŋ] ， [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæstʃər] [tuː; tə]
much more may the great whale outlast all hunting , since he has a pasture to
很多 更多的 可能 这 伟大的 鲸 坚持到最后全部 打猎 ， 自从 他 有 一个 牧场 到
[ɪk'speɪʃɪət] [ɪn] ，
expatiate in ，
详述 在 ，
或许，这条巨鲸会比所有捕猎活动都更加长久，因为它有广阔的牧场可以尽情游荡。

[wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [twɑɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ɔːl]['eɪrɜə; 'eɪə] ， [bəʊθ] [ə'merɪkəz] ， ['jʊrəp] [ænd; ænd]
which is precisely twice as large as all Asia , both Americas , Europe and
哪个 是 恰恰 两次 作为 大的 作为 全部 亚洲 ， 两个都 美洲 ， 欧洲 和
[ˈæfrɪkə] ，
Africa ，
非洲 ，

它的面积正好是亚洲、美洲、欧洲和非洲总面积的两倍。

[nuː] ['hɑːlənd] ， [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kəm'baɪnd] .
New Holland , and all the Isles of the sea combined .
新的 荷兰 ， 和 全部 这 岛屿 的 这 海 合并 .
新荷兰，以及所有海岛的总和。

[mɔ:ˈrʊʊvər] : [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][tu:; tə] [kənˈsɪdər] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priˈzʊmd] [greɪt] [lɔ:nˈdʒevəti][ʌv; əv]
Moreover : **we are to consider , that from the presumed great longevity of**
而且 : 我们是到考虑 , 那从这假定伟大的长寿的
[weɪlz] ,
whales ,
鲸鱼 ,

此外：我们还应考虑到，鲸鱼的寿命普遍较长，

[ðer; ðər] [ˈpra:bəbli] [əˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [mɔ:ˈr] , [ˈðerfɔ:ˈr] [æt; ət] [ˈeni]
their probably attaining the age of a century and more , therefore at any
他们的 大概 达到 这 年龄 的 一个 世纪 和 更多的 , 所以 在 任何
[wʌn] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ,
one period of time ,
一 时期 的 时间 ,

它们很可能活到一百岁甚至更久，因此在任何特定时期，

[ˈsevrəl] [dɪˈstɪŋkt] [əˈdʌlt; ˈædʌlt] [dʒenəˈeɪʃənz] [mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈtempərəri] .
several distinct adult generations must be contemporary .
一些 清楚的 成人 几代人 必须 是 当代的 .
必须同时存在几个不同的成年世代。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [wi:; wi] [meɪ] [su:n] [geɪn] [sʌm; səm][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] , [baɪ] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
And what that is , we may soon gain some idea of , by imagining all the
和 什么 那 是 , 我们 可能 很快 获得 一些 主意 的 , 经过 想象 全部 这
[ɡreɪv] - [ˈja:dz] ,
grave - yards ,
严重 - 码 ,

而那究竟是什么，我们或许很快就能通过想象所有的墓地得到一些了解。

[ˈsemitrɪz] , [ænd; ənd][ˈfæməli] [vɔ:lts] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ˈji:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪv; laɪv] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
cemeteries , and family vaults of creation yielding up the live bodies of all the
墓地 , 和 家庭 金库 的 创建 屈服 向上 这 居住 身体 的 全部 这
[men] ,
men ,
男人 ,

墓地，以及埋葬所有男性遗体的家族墓穴，

[ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [wɜ:r; wər][əˈlaɪv] [ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
women , and children who were alive seventy - five years ago ;
女性 , 和 孩子们 WHO 是 活 七十 - 五 年 前 ;
七十五年前还活着的妇女和儿童；

[ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [ðɪs] [ˈkaʊntləs] [hoʊst][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈhju:mən][ˌpɑ:pjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɡləʊb] .
and adding this countless host to the present human population of the globe .
和 添加 这 无数 主持人 到 这 展示 人类 人口 的 这 地球 .
并将这无数的人口添加到全球现有人口中。

[ˈwerfɔ:ˈr] , [fɔ:ˈr; fər][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [wi:; wi] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [weɪl] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspi:ʃi:z] ,
Wherefore , for all these things , we account the whale immortal in his species ,
因此 , 为了 全部 这些 事物 , 我们 帐户 这 鲸 不朽 在 他的 物种 ,
因此，基于以上种种原因，我们认为鲸鱼在其物种中是不朽的。

[haʊˈevər] [ˈperɪʃəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
however perishable in his individuality .
然而 易腐烂的 在 他的 个性 .
然而，他的个性却终究会消逝。

[hi:; hi][swæm][ðə; ði] [ˈsi:z] [bɪˈfɔ:ˈr] [ðə; ði][ˈkɑ:ntənənts] [brook] [ˈwɔ:tər] ;
He swam the seas before the continents broke water ;
他 游泳 这 海域 前 这 各大洲 打破 水 ;
在大陆板块破裂之前，他就已经游遍了大海；

[hi:; hi][wʌns][swæm][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwi:ləriz; ,twi:lə'ri:] , [ænd; ənd] [ˈwɪnzər] [ˈkæs(ə)] ,
he once swam over the site of the Tuileries , and Windsor Castle ,
他 一次 游泳 超过 这 地点 的 这 杜乐丽 , 和 温莎 城堡 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kremlɪn] .
and the Kremlin .
和 这 克里姆林宫 .

他曾游过杜伊勒里宫、温莎城堡和克里姆林宫的遗址。

[ɪn] ['noʊəz] [flʌd] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] ['noʊəz] [ɑ:rk] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen]
In Noah's flood he despised Noah's Ark ; and if ever the world is to be again
在 诺亚的 洪水 他 被鄙视的 诺亚的 方舟 ; 和 如果 曾经 这 世界 是 到 是 再次
[ˈflʌdɪd] ,
flooded ,
被淹 ,

在诺亚洪水时期，他轻视了诺亚方舟；如果世界再次遭受洪水侵袭，

[laɪk][ðə; ði] ['neðərləndz] , [tu:; tə] [kɪl] [ɔ:f] [ɪts][ræts] , [ðen] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [weɪl] [wɪl] [stɪl] [sər'vaɪv] ,
like the Netherlands , to kill off its rats , then the eternal whale will still survive ,
喜欢 这 荷兰 , 到 杀 离开它是 老鼠 , 然后 这 永恒 鲸 将要 仍然 存活 ,
[stɪl] [sər'vaɪv] ,
就像荷兰那样，消灭老鼠，鲸鱼才能继续生存下去。

[ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈta:pmoʊst] [krest][ʌv; əv][ðə; ði][ekwə'tɔ:riəl; ,i:kwə'tɔ:riəl] [flʌd] , [spaʊt] [hɪz; ɪz]
and rearing upon the topmost crest of the equatorial flood , spout his
和 饲养 之上 这 最顶层 波峰 的 这 赤道 洪水 , 喷口 他的
[frɔ:θt] [dɪ'fɑ:əns] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
frothed defiance to the skies .
起泡的 蔑视 到 这 天空 .

它昂首挺立于赤道洪水的最高峰，向天空喷吐着泡沫般的怒吼。

[ˈtʃæptər] [si: 'vi: 'aɪ] .
CHAPTER CVI .
章 CVI .

第五十六章

[ˈeɪ.hæbz] [leg] .
AHAB'S LEG .
亚哈的 腿 .

亚哈的腿。

[ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [ˈeɪhæb][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][ˈsæmjʊəl] ['endʒ-bɪ]
The precipitating manner in which Captain Ahab had quitted the Samuel Enderby
这 沉淀 方式 在 哪个 队长 亚哈 有 辞职 这 塞缪尔 恩德比
[ʌv; əv] ['lʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

亚哈船长草率地离开伦敦的塞缪尔·恩德比号的方式，

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔ:l] [ˈvaɪələns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
had not been unattended with some small violence to his own person .
有 不是 到过 无人看管 和 一些 小的 暴力 到 他的 自己的 人 .

他本人也曾遭受过一些轻微的暴力侵害。

[hi:; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒɪ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θwɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈaɪvəri]
He had lighted with such energy upon a thwart of his boat that his ivory
他 有 照明 和 这样的 活力 之上 一个 阻挠 的 他的 船 那 他的 象牙
[leg][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][hæf] - [sp'lɪntərɪŋ] [[ɑ:k] .
leg had received a half - splintering shock .
腿 有 已收到 一个 一半 - 分裂 震惊 .

他猛地跳到船的横梁上，力道之大，以至于他象牙腿受到了近乎粉碎的冲击。

[ænd; ənd] [wen] ['æftər] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪvət] - [hoʊl][ðər; ðər] ,
And when after gaining his own deck , and his own pivot - hole there ,
和 什么时候 后 获得 他的 自己的 甲板 , 和 他的 自己的 枢 - 洞 那里 ,
而当他拥有了自己的牌组, 以及自己的枢轴点之后,

[hiː; hi][soʊ] ['viːəməntli] [wiːld] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [kəl'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiəzmən] (
he so vehemently wheeled round with an urgent command to the steersman (
他 所以 强烈地 带轮子的 圆形的 和 一个 紧迫的 命令 到 这 舵手 (
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
他猛地转身, 向舵手发出紧急命令 (当时是这样的,

[æz; əz]['evər] , [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][nɑːt] ['stɪrɪŋ] [ɪn'fleksəbli] [ɪ'nʌf]) ; [ðen] ,
as ever , something about his not steering inflexibly enough) ; then ,
作为 曾经 , 某物 关于 他的 不是 转向 僵硬 足够的) ; 然后 ,
一如既往, 似乎是他的转向不够果断); 然后,

[ðə; ði] [ɔːl'redi] ['feɪkən] ['aɪvəri] [rɪ'siːvd] [sʌt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] [twɪst][ænd; ənd] [rentʃ] , [ðæt]
the already shaken ivory received such an additional twist and wrench , that
这 已经 摇晃 象牙 已收到 这样的 一个 额外的 捻 和 扳手 , 那
[ðoʊ] [aɪ 'tiː] [stiːl] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪər] ,
though it still remained entire ,
尽管 它 仍然 剩余 全部的 ,
原本就摇晃不定的象牙又遭受了如此剧烈的扭曲和变形, 尽管它仍然保持完整,

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ˈlʌsti] , [jet] ['eɪhæb][dɪd][nɑːt] [diːm] [aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ˈtrʌstwɜːrði] .
and to all appearances lusty , yet Ahab did not deem it entirely trustworthy .
和 到 全部 外貌 好色的, 然而 亚哈 做过 不是 认为 它 完全 值得信赖的 .
虽然看起来很诱人, 但亚哈并不认为它完全可信。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [smɔːl] ['mætər] [fɔːr; fər] [ˈwʌndər] , [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'veɪdɪŋ]
And , indeed , it seemed small matter for wonder , that for all his pervading
和 , 的确 , 它 似乎 小的 事情 为了 想知道 , 那 为了 全部 他的 普遍存在
[mæd] [ˈrekləsənəs] ,
mad recklessness ,
疯狂的 鲁莽 ,
的确, 尽管他行事疯狂鲁莽, 但这似乎并不令人感到意外。

['eɪhæb][dɪd][æt; ət] [taɪmz] [ɡɪv] ['kerf(ə)] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] [boʊn][ə'pɑːn]
Ahab did at times give careful heed to the condition of that dead bone upon
亚哈 做过 在 时代 给 小心 注意 到 这 状况 的 那 死的 骨 之上
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːrtli] [stəd] .
which he partly stood .
哪个 他 部分 站立 .
亚哈有时确实会仔细观察他脚下那根死骨头的状况。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [piːkwɑːdz] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm]
For it had not been very long prior to the Pequod's sailing from
为了 它 有 不是 到过 非常 长的 事先的 到 这 佩科德号 帆船 从
[næn'tʌkɪt] ,
Nantucket ,
南塔克特 ,
因为就在“裴廓德号”从南塔克特岛启航前不久,

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wʌn] [naɪt] ['laɪŋ] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)]
that he had been found one night lying prone upon the ground , and insensible
那 他 有 到过 成立 一 夜晚 说谎 易于 之上 这 地面 , 和 麻木不仁
;
;
;
一天晚上, 人们发现他俯卧在地上, 昏迷不醒;

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['kæʒuəlti] , [hɪz; ɪz]['aɪvəri]
by some unknown , and seemingly inexplicable , unimaginable casualty , his ivory
经过 一些 未知 , 和 似乎 无法解释的 , 难以想象 伤亡 , 他的 象牙
[lɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['vaɪələntli] [dɪs'pleɪst] ,
limb having been so violently displaced ,
肢 拥有 到过 所以 暴力 流离失所 ,

由于某种未知且看似无法解释、难以想象的意外，他的象牙肢体被猛烈地移位了。

[ðæt][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [steɪk] - [waɪz] ['smɪtn] , [ænd; ənd][ɔ:l][bæt; bət] [pɪrst] [hɪz; ɪz][grɔɪn] ;
that it had stake - wise smitten , and all but pierced his groin ;
那 它 有 赌注 - 明智的 迷恋 , 和 全部 但 穿孔 他的 腹股沟 ;
[nɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'stri:m] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] [wu:nd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kjʊr]
nor was it without extreme difficulty that the agonizing wound was entirely cured
也不 曾是 它 没有 极端 困难 那 这 痛苦的 伤口 曾是 完全 治愈
.
:
.

而且，要彻底治愈这处剧痛的伤口也并非易事。

[nɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə] ['entər] [hɪz; ɪz][mɑ:nou'meɪniæk][maɪnd] ,
Nor , at the time , had it failed to enter his monomaniac mind ,
也不 , 在 这 时间 , 有 它 失败的 到 进入 他的 单恋 头脑 ,
[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ðen] ['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][bæt; bət][ðə; ði][də'rekt] ['ɪʃu:] [ʌv; əv]
that all the anguish of that then present suffering was but the direct issue of
那 全部 这 痛苦 的 那 然后 展示 痛苦 曾是 但 这 直接的 问题 的
[ə; eɪ] ['fɔ:rmər] [woʊ] ;
a former woe ;
一个 以前的 悲哀 ;

当时所有的痛苦都不过是先前苦难的直接结果；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] ['pleɪnli] [si:md] [tu:; tə] [si:] ,
and he too plainly seemed to see ,
和 他 也 显然 似乎 到 看 ,
[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [moʊst] ['pɔɪzənəs] ['reptail] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [pə'petʃu:erts] [hɪz; ɪz][kaɪnd][æz; əz]
that as the most poisonous reptile of the marsh perpetuates his kind as
那 作为 这 最多 有毒 爬虫 的 这 沼泽 延续 他的 种类 作为
[ɪn'evɪtəblɪ] [æz; əz][ðə; ði] [swi:təst] ['sɔ:ŋstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊv] ;
inevitably as the sweetest songster of the grove ;
不可避免地 作为 这 最甜美的 歌手 的 这 树林 ;

就像沼泽中最毒的爬行动物必然会繁衍后代一样，树林中最甜美的歌者也必然会繁衍后代；

[soʊ] , ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [fə'lɪsəti] , [ɔ:l] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'vents] [du:] ['næt(ə)rəli] [brɪ'get] [ðer; ðər] [laɪk] .
so , equally with every felicity , all miserable events do naturally beget their like .
所以 , 同样地 和 每一个 费利西蒂 , 全部 悲惨的 活动 做 自然 产生 他们的 喜欢 .
[jeɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['i:kwəli] , [θɔ:t] ['eɪhæb] ;
Yea , more than equally , thought Ahab ;
是的 , 更多的 比 同样地 , 想法 亚哈 ;

“是的，而且不止如此，”亚哈心想；

[sɪns] [bəʊθ][ðə; ði] ['ænsɛstri] [ænd; ənd][pɑ:'sterəti] [ʌv; əv] [gri:f] [gʊʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænsɛstri]
since both the ancestry and posterity of Grief go further than the ancestry
自从 两个都 这 祖先 和 后人 的 悲伤 去 更远 比 这 祖先
[ænd; ənd][pɑ:'sterəti] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and posterity of Joy .
和 后人 的 喜悦 .
因为悲伤的起源和后代都比快乐的起源和后代更为久远。

[fɔ:r; fər] , [nɑ:t][tu;; tə] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] : [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æ; ən] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm] ['sɜ:rt(ə)n] [kə'na:nɪk]
For , not to hint of this : that it is an inference from certain canonic
为了 , 不是 到 暗示 的 这 : 那 它 是 一个 推理 从 肯定 法服
['ti:tʃɪŋz] ,
teachings ,
教义 ,
因为, 我并不想暗示这一点: 这是从某些经典教义中推导出的结论,

[ðæt] [waɪl] [sʌm; səm] ['næt(ə)rəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hɪr] [jæl; jəl] [hæ; həv] [noʊ] [tʃɪldrən] [bɔ:rn][tu;; tə][ðem; ðəm]
that while some natural enjoyments here shall have no children born to them
那 尽管 一些 自然的 享受 这里 将 有 不 孩子们 出生 到 他们
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:rld] ,
for the other world ,
为了 这 其他 世界 ,
虽然今生某些自然享受不会在来世延续,

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [jæl; jəl] [bi;; bi] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ] - [tʃaɪldlɪsnɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['helz]
but , on the contrary , shall be followed by the joy - childlessness of all hell's
但 , 在 这 相反 , 将 是 随后 经过 这 喜悦 - 无子女 的 全部 地狱的
[dɪ'spər] ; [wer'æz] ,
despair ; whereas ,
绝望 ; 然而 ,
但恰恰相反, 随之而来的将是地狱所有绝望中那种无子无育的痛苦; 而,

[sʌm; səm] ['gɪltɪ] ['mɔ:rt(ə)l] ['mɪzərɪz] [jæl; jəl] [stɪl] ['fɜ:tə(l).li] [brɪ'get] [tu;; tə] [ðəm'selvz] [æ; ən] [ɪ'tɜ:rnəli]
some guilty mortal miseries shall still fertilely beget to themselves an eternally
一些 有罪的 凡人 苦难 将 仍然 肥沃地 产生 到 他们自己 一个 永恒
[prə'gresɪv] ['prɑ:dʒəni] [ʌv; əv] [gri:fs] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] ;
progressive progeny of griefs beyond the grave ;
进步 后代 的 悲伤 超过 这 严重 ;
有些罪恶的凡人苦难, 死后仍会不断繁衍, 带来永无止境的痛苦;

[nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] [tu;; tə] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
not at all to hint of this ,
不是 在 全部 到 暗示 的 这 ,
丝毫没有暗示这一点。

[ðer; ðər] [stɪl] [si:mz] [æ; ən] [ɪnɪ'kwɑ:ləti] [ɪn][ðə; ði] [di:pər] [ə'naɪləsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
there still seems an inequality in the deeper analysis of the thing .
那里 仍然 似乎 一个 不等式 在 这 更深 分析 的 这 事物 .
深入分析后, 似乎仍然存在不平等现象。

[fɔ:r; fər] , [θɔ:t] ['eɪhæb] ,
For , thought Ahab ,
为了 , 想法 亚哈 ,
亚哈心想,
[waɪl] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] ['ɜ:rθli] [frɪ'lsɪti:z] ['evər] [hæ; həv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'sɪɡnɪfaɪɪŋ] ['petɪnəs]
while even the highest earthly felicities ever have a certain unsignifying pettiness
尽管 甚至 这 最高 尘世的 幸福 曾经 有 一个 肯定 无意义的 小气
['lə:kɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
lurking in them ,
潜伏 在 他们 ,
即使是世间最高的幸福, 其中也潜藏着某种无关紧要的琐碎。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['bɑ:təm] , [ɔ:l] [hɑ:rt] - [wəʊz] , [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm][men]
but , **at bottom** , **all heart** - **woes** , **a mystic significance** , **and** , **in some men**
但 , 在 底部 , 全部 心 - 烦恼 , 一个 神秘 意义 , 和 , 在 一些 男人
, [æn; ən][ɑ:rkæn'dʒelɪk] ['grændʒər] ;
, **an archangelic grandeur** ;
, 一个 大天使 宏伟 ;
但归根结底, 所有的悲伤都具有神秘的意义, 在某些人身上, 还具有大天使般的威严;

[soʊ][du:][ðər; ðər]['dɪlɪdʒənt] ['treɪsɪŋ] - [aʊt][nɑ:t] [br'laɪ] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [dɪ'dʌk(ə)n] .
so do their diligent tracings - **out not belie the obvious deduction** .
所以 做 他们的 勤奋 追踪 - 出去 不是 掩饰 这 明显的 扣除 .
因此, 他们一丝不苟的追踪调查并没有推翻显而易见的推论。
[tu:; tə][treɪl][ðə; ði] [dʒi:ni'ælədʒi] [ʌv; əv] [ði:z] [haɪ] ['mɔ:rt(ə)l] ['mɪzərɪz] ,
To trail the genealogies of these high mortal miseries ,
到 踪迹 这 家谱 的 这些 高的 凡人 苦难 ,
为了追溯这些人类苦难的根源,

['kæərɪz] [ju: 'es][æt; ət][læst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɔ:rsləs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ; [soʊ] [ðæt] ,
carries us at last among the sourceless primogenitures of the gods ; so that ,
携带 我们 在 最后的 之中 这 无源 长子继承权 的 这 神 ; 所以 那 ,
最终, 我们将抵达诸神无源始祖的行列; 因此,

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][glæd] , [heɪ] - ['meɪkɪŋ] [sʌnz] , [ænd; ənd][sɔ:ft] - ['sɪmbəlɪŋ] , [raʊnd]
in the face of all the glad , hay - making suns , and soft - cymballing , round
在 这 脸 的 全部 这 高兴的 , 干草 - 制作 太阳 , 和 柔软的 - 钹声 , 圆形的
['hɑ:rɪvɪst] - [mu:nz] ,
harvest - moons ,
收成 - 月亮 ,
面对所有欢欣雀跃、阳光普照、仿佛正在收割干草的太阳, 以及发出柔和钹声的圆月,

[wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dz] [gɪv] [ɪn][tu:; tə] [ðɪs] : [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɔ:r; fər]['evər]
we must needs give in to this : that the gods themselves are not for ever
我们 必须 需求 给 在 到 这 : 那 这 神 他们自己 是 不是 为了 曾经
[glæd] .
glad :
高兴的 :

我们必须接受这个事实: 即使是神明, 也并非永远快乐。
[ðə; ði][ɪnə'feɪsəbl; ɪnɪ'feɪsəbl] , [sæd][bɜ:rθ] - [mɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][mæn] ,
The ineffaceable , sad birth - mark in the brow of man ,
这 不可抹去的 , 伤心 出生 - 标记 在 这 眉头 的 男人 ,
男人额头上那无法抹去的、令人悲伤的胎记

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪnər] .
is but the stamp of sorrow in the signers .
是 但 这 邮票 的 悲哀 在 这 签署人 .
这只是签署者们心中悲伤的印记。

[ʌn'wɪtɪŋli] [hɪr] [ə; eɪ] ['si:krət][hæz; həz] [bɪn] [di'vʌldʒd] , [wɪt] [pər'hæps] [maɪt] [mɔ:r] ['prɔ:pərli] , [ɪn]
Unwittingly here a secret has been divulged , which perhaps might more properly , in
不知不觉 这里 一个 秘密 有 到过 泄露 , 哪个 也许 可能 更多的 适当地 , 在
[set] [wei] ,
set way ,
放 方式 ,
无意间, 一个秘密被泄露了, 或许更恰当的做法是, 以某种特定的方式.....

[hæv; həv] [bɪn] [dis'kləʊzd] [br'fɔ:r] .
have been disclosed before .
有 到过 披露 前 .
此前已披露。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [pə'tɪku:ləz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['eɪhæb] , [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][aɪ'ti:] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]
With many other particulars concerning Ahab , always had it remained a
和 许多 其他 细节 有关 亚哈 , 总是 有 它 剩余 一个
['mɪstəri] [tu:; tə][sʌm; səm] ,
mystery to some ,
神秘 到 一些 ,
关于亚哈船长的许多其他细节, 对某些人来说始终是个谜。

[waɪ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɪriəd] , [bəuθ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['seɪlɪŋ]
why it was , that for a certain period , both before and after the sailing
为什么 它 曾是 , 那 为了 一个 肯定 时期 , 两个都 前 和 后 这 帆船
[ʌv; əv][ðə; ði]['pi:kwa:d] ,
of the Pequod ,
的 这 裴廓德号 ,
为什么会在“裴廓德号”航行前后的某个时期出现这种情况呢?

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [grænd] - ['lɑ:mə] - [laɪk] [ɪk'sklu:sɪvnəs] ; [ænd; ənd] ,
he had hidden himself away with such Grand - Lama - like exclusiveness ; and ,
他 有 隐 他自己 离开 和 这样的 盛大 - 喇嘛 - 喜欢 独家性 ; 和 ,
[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn]['ɪntərv(ə)] ,
for that one interval ,
为了 那 一 间隔 ,
他把自己封闭起来, 如同大喇嘛一般, 不为人知; 而在那段时间里,

[sɔ:t] ['spi:tʃləs] ['refju:dʒ] , [æz; əz][aɪ'ti:][wɜ:r; wər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
sought speechless refuge , as it were , among the marble senate of the dead
寻求 无言 避难所 , 作为 它 是 , 之中 这 大理石 参议院 的 这 死的
.
:
.

仿佛在死者的石砌议会中寻求无言的庇护。
['kæptɪn] [peləgz] [bru:tɪd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'pɪrd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['ædɪkwət] ; [ðoʊ] ,
Captain Peleg's bruited reason for this thing appeared by no means adequate ; though ,
队长 佩莱格的 杂音 原因 为了 这 事物 出现 经过 不 方法 足够的 ; 尽管 ,
佩莱格船长对此事的解释似乎远远不够充分; 尽管如此,

[ɪn'di:d] , [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ɔ:l]['eɪ.hæbz] [di:pər] [pɑ:rt] ,
indeed , as touching all Ahab's deeper part ,
的确 , 作为 接触 全部 亚哈的 更深 部分 ,
的确, 这触及了亚哈内心深处的所有角落。

['evri] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [pɑ:r'tʊk] [mɔ:r] [ʌv; əv] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['dɑ:rknəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ɪk'splænətɔ:ri] [laɪt] .
every revelation partook more of significant darkness than of explanatory light .
每一个 启示 参与 更多的 的 重要的 黑暗 比 的 解释性 光 .
每一次启示都更多地体现了深层的黑暗, 而非解释性的光明。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ'ti:][ɔ:l] [keɪm] [aʊt] ; [ðɪs] [wʌn] ['mætər] [dɪd] , [æt; ət] [li:st] .
But , in the end , it all came out ; this one matter did , at least .
但 , 在 这 结尾 , 它 全部 来了 出去 ; 这 一 事情 做过 , 在 至少 .
但最终, 一切都真相大白了; 至少这件事是真相大白了。

[ðæt] ['daɪrfəl] ['mɪshəp][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempərəri] ['ri:klu:snəs] .
That direful mishap was at the bottom of his temporary recluseness .
那 雒 意外 曾是 在 这 底部 的 他的 暂时的 隐居 .
那场可怕的意外是他暂时隐居的根本原因。

[ænd; ɐnd][nɑ:t][ˈoʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] [ˈevər] - [kənˈtræktɪŋ] , [ˈdra:pɪŋ] [ˈsɜ:rk(ə)l] [əˈɟɔ:r] , [hu:] ,
And not only this , but to that ever - contracting , dropping circle ashore , who ,
和 不是 仅有的 这 , 但 到 那 曾经 - 承包 , 下降 圆圈 岸上 , WHO ,
[fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] ,
for any reason ,
为了 任何 原因 ,

不仅如此，对于岸上那个不断缩小、不断下沉的圈子来说，无论出于何种原因，

[pəˈzest] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [bənd] [əˈprʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
possessed the privilege of a less banned approach to him ;
拥有 这 特权 的 一个 较少的 禁止 方法 到 他 ;
享有与他接触时较少受到限制的特权；

[tu:; tə] [ðæt] [ˈtɪmɪd] [ˈsɜ:rk(ə)l][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈkæʒuəlti] — [rɪˈmeɪnɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd] ,
to that timid circle the above hinted casualty — remaining , as it did ,
到 那 胆小 圆圈 这 多于 暗示 伤亡 — 其余的 , 作为 它 做过 ,
对于那群胆怯的人来说，上述暗示的伤亡——就像它确实存在的那样——

[ˈmu:dɪli] [ʌnəˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ˈeɪhæb] — [ɪnˈvestɪd] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ] [ˈtɛrərz] ,
moodily unaccounted for by Ahab — invested itself with terrors ,
情绪低落地 未说明的 为了 经过 亚哈 — 投资 本身 和 恐怖 ,
亚哈船长阴晴不定，难以捉摸——这艘船散发着恐怖的气息。

[nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ʌndɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [weɪlz] .
not entirely underived from the land of spirits and of wails .
不是 完全 未开发的 从 这 土地 的 烈酒 和 的 哀嚎 .
并非完全源自于鬼魂和哀嚎之地。

[soʊ] [ðæt] , [θru:] [ðer; ðər] [zi:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðei] [hæd; həd][ɔ:l] [kənˈspaɪər] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ɪn]
So that , through their zeal for him , they had all conspired , so far as in
所以 那 , 通过 他们的 热情 为了 他 , 他们 有 全部 密谋 , 所以 远的 作为 在
[ðem; ðəm] [leɪ] ,
them lay ,
他们 躺 ,
因此，出于对他们的狂热，他们都参与了阴谋，就他们所能做到的而言，

[tu:; tə] [ˈmʌf(ə)l] [ʌp][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ; [ænd; ɐnd] [hens] [aɪ ˈti:]
to muffle up the knowledge of this thing from others ; and hence it
到 消音 向上 这 知识 的 这 事物 从 其他的 ; 和 因此 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
为了不让其他人知道这件事；因此，

[ðæt] [nɑ:t] [tɪl] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntərv(ə)l][hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [dɪd][aɪ ˈti:][trænˈspaɪər][əˈpɑ:n][ðə; ði]
that not till a considerable interval had elapsed , did it transpire upon the
那 不是 直到 一个 大量 间隔 有 过去 , 做过 它 发散 之上 这
[pi:kwɑ:dʒ] [deks] .
Pequod's decks .
佩科德号 甲板 .

直到相当长一段时间后，这件事才在“裴廓德号”的甲板上发生。

[bʌt; bət][bi:; bi][ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] ; [let][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] , [æmˈbɪɡjuəs] [ˈsɪnəd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
But be all this as it may ; let the unseen , ambiguous synod in the air ,
但 是 全部 这 作为 它 可能 ; 让 这 看不见 , 模糊的 宗教会议 在 这 空气 ,
但无论如何，就让那看不见的、模棱两可的空中会议吧。

[ɔːr][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['pɒt(ə)ntetɪ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɔːr][nɑːt][wɪð; wɪθ]
or the vindictive princes and potentates of fire , have to do or not with
或者 这 报复心强的 王子们 和 统治者 的 火 , 有 到 做 或者 不是 和
[ˈɜːrθli] [ˈeɪhæb] ,
earthly Ahab ,
尘世的 亚哈 ,

或者说, 那些心怀怨恨的火神君王和统治者, 与尘世的亚哈船长有关, 还是无关?

[jet] , [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [hiː; hi] [tʊk] [pleɪn] ['præktɪk(ə)l] [prə'siːdʒərz] ; — [hiː; hi]
yet , in this present matter of his leg , he took plain practical procedures ; — he
然而 , 在 这 展示 事情 的 他的 腿 , 他 采取 清楚的 实际的 程序 ; — 他
[kɔːld] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] .
called the carpenter .
称为 这 木匠 .

然而, 对于他目前的腿伤问题, 他采取了简单实际的办法; ——他叫来了木匠。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [ə'pɪrd] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] ,
And when that functionary appeared before him ,
和 什么时候 那 官员 出现 前 他 ,

当那名官员出现在他面前时,

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [leg] ,
he bade him without delay set about making a new leg ,
他 巴德 他 没有 延迟 放 关于 制作 一个 新的 腿 ,

他命令他立即着手制作一条新腿,

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [meɪts] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [stʌdz] [ænd; ənd][dʒɔɪsts]
and directed the mates to see him supplied with all the studs and joists
和 指导 这 伙伴们 到 看 他 供应 和 全部 这 螺柱 和 托梁
[ʌv; əv][dʒɔː] - [ˈaɪvəri] ([spɜːrm] [weɪl]) [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn] [ə'kjuːmjələɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
of jaw - ivory (Sperm Whale) which had thus far been accumulated on the voyage
的 颚 - 象牙 (精子 鲸) 哪个 有 因此 远的 到过 积累 在 这 航程
,
.
,

并指示船员们将航行途中收集到的所有用抹香鲸颌骨制成的螺柱和横梁都送到他那里。

[ɪn][ɔːrdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] , ['klɪrɪst] - [greɪnd] [stʌf] [maɪt] [biː; bi]
in order that a careful selection of the stoutest , clearest - grained stuff might be
在 命令 那 一个 小心 选择 的 这 最粗壮的 , 最清晰 - 颗粒状 东西 可能 是
[sɪ'kjɔrd] .
secured .
安全 .

为了确保能够精心挑选出最结实、颗粒最清晰的原料。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [rɪ'siːvd] [ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][leg] [kəm'pliːtɪd] [ðæt] [naɪt] ;
This done , the carpenter received orders to have the leg completed that night ;
这 完毕 , 这 木匠 已收到 订单 到 有 这 腿 完全的 那 夜晚 ;

事情完成后, 木匠接到命令, 当晚就要把这条腿修好;

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
and to provide all the fittings for it ,
和 到 提供 全部 这 配件 为了 它 ,

并提供所有必要的配件,

[ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [pə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌstɪd] [wʌn][ɪn][juːz] .
independent of those pertaining to the distrusted one in use .
独立的 的 那些 相关的 到 这 不信任 一 在 使用 .

与正在使用的那个不可信的人无关。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈfɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhɔɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈtempəreri]
Moreover , the ship's forge was ordered to be hoisted out of its temporary
而且 , 这 船的 锻造 曾是 订购 到 是 吊起 出去 的 它是 暂时的
[ˈaɪdlɪnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊld] ;
idleness in the hold ;
懒惰 在 这 抓住 ;

此外，船上的锻炉奉命从船舱中暂时闲置的状态中吊出来；

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [əkˈseləreɪt] [ðə; ði] [əˈfer] ,
and , to accelerate the affair ,
和 , 到 加速 这 事务 ,
为了加速此事发展，

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [wʌz; wəz] [kəˈmɑ:ndɪd] [tu:; tə] [prʊʊˈsi:d] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɔ:rdʒɪŋ] [ʌv; əv]
the blacksmith was commanded to proceed at once to the forging of
这 铁匠 曾是 命令 到 继续 在 一次 到 这 锻造 的
[wətˈevər] [ˈaɪərn] [kənˈtraɪvənsɪz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈni:ɪdɪd] .
whatever iron contrivances might be needed .
任何 铁 诡计 可能 是 需要 .
铁匠奉命立即着手锻造所需的各种铁器。

[ˈtʃæptər] [si:vi:ai] .
CHAPTER CVII .
章 CVII .
第十七章

[ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] .
THE CARPENTER .
这 木匠 .
木匠。

[si:t] [ðaiˈself] - [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mu:nz] [ʌv; əv] [ˈsætɜ:rn] , [ænd; ənd] [teɪk] [haɪ] [æbˈstræktɪd] [mæn]
Seat thyself sultanically among the moons of Saturn , and take high abstracted man
座位 你自己 - 之中 这 月亮 的 土星 , 和 拿 高的 摘要 男人
[əˈloʊn] ;
alone ;
独自的 ;
像苏丹一样坐在土星的卫星之间，独自一人高高在上，超脱尘世；

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ə; eɪ] [ˈgrændʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [woʊ] .
and he seems a wonder , a grandeur , and a woe .
和 他 似乎 一个 想知道 , 一个 宏伟 , 和 一个 悲哀 .
他似乎既是奇迹，又是伟人，也是悲剧人物。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] , [teɪk] [mænˈkaɪnd][ɪn] [mæs] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] ,
But from the same point , take mankind in mass , and for the most part ,
但 从 这 相同的 观点 , 拿 人类 在 大量的 , 和 为了 这 最多 部分 ,
但从同一角度来看，就人类整体而言，在大多数情况下，

[ðeɪ] [si:m] [ə; eɪ][ma:b] [ʌv; əv] [ʌnˈnesəsəri] [ˈdju:pɪkɪts] , [bəʊθ] [kənˈtempəreri] [ænd; ənd] [həˈredɪteri] .
they seem a mob of unnecessary duplicates , both contemporary and hereditary .
他们 似乎 一个 暴民 的 不必要 重复项 , 两个都 当代的 和 遗传 .
他们似乎是一群不必要的重复者，既有当代的，也有世袭的。

[bʌt; bət][moʊst][ˈhʌmb(ə)] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈfə:niʃɪŋ] [æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)]
But most humble though he was , and far from furnishing an example
但 最多 谦逊的 尽管 他 曾是 , 和 远的 从 家具 一个 例子
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ,
of the high ,
的 这 高的 ,
但他为人极其谦逊，远非高尚者的典范，

[hju:'meɪn] [æb'strækʃn] ； [ðə; ði] [pi:kwa:dʒ] ['kɑ:rpəntər][wʌz; wəz][noʊ] ['du:plikeɪt] ； [hens] ； [hi:; hi] [naʊ]
humane abstraction ； the Pequod's carpenter was no duplicate ； hence , he now
人道 抽象 ； 这 佩科德号 木匠 曾是 不 复制 ； 因此 ， 他 现在
[kʌmz] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [steɪdʒ] .
comes in person on this stage .
来 在 人 在 这 阶段 ；
人性的抽象；裴廓德号的木匠并非复制品；因此，他现在亲自来到了这个舞台上。

[laɪk] [ɔ:l] [si:] - ['gouɪŋ] [ʃɪp] ['kɑ:pɪntəz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [bɪ'ɪɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['weɪlɪŋ]
Like all sea - going ship carpenters , and more especially those belonging to whaling
喜欢 全部 海 - 去 船 木匠 ， 和 更多的 尤其 那些 属于 到 捕鲸
[ˈves(ə)lɪz] ,
vessels ,
船只 ，
像所有远洋船舶木匠一样，尤其是那些属于捕鲸船的木匠，

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɔ:f] - ['hændɪd] , [ˈpræktɪk(ə)l] [ɪk'stent] ,
he was , to a certain off - handed , practical extent ,
他 曾是 ， 到 一个 肯定 离开 - 递交 ， 实际的 程度 ，
他在某种程度上是漫不经心的、务实的。

[ə'laɪk] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['nu:mərəs] [treɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [kə'lætərəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ；
alike experienced in numerous trades and callings collateral to his own ；
同样 经验丰富的 在 很多的 交易 和 召唤 抵押品 到 他的 自己的 ；
他还精通许多其他与自身职业相关的行业和职业；

[ðə; ði] ['kɑ:rpəntəz] [pər'su:t] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌaʊt'bræntʃɪŋ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz]
the carpenter's pursuit being the ancient and outbranching trunk of all those
这 木匠的 追逐 存在 这 古老的 和 分支 树干 的 全部 那些
['nu:mərəs] ['handi:,kræfts] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʊd] [æz; əz][æn; ən]
numerous handicrafts which more or less have to do with wood as an
很多的 手工艺品 哪个 更多的 或者较少的 有 到 做 和 木头 作为 一个
[ɔ:g'zɪliəri] [mə'tɪriəl] .
auxiliary material .
辅助的 材料 .
木匠的职业是所有众多手工艺的古老分支，这些手工艺或多或少都与木材作为辅助材料有关。

[bʌt; bət] , [br'saɪdʒ] [ðə; ði] [æplɪ'keɪf(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'nerɪk] [rɪ'mɑ:rk] [ə'blʌv] ,
But , besides the application to him of the generic remark above ,
但 ， 除了 这 应用 到 他 的 这 通用的 评论 多于 ，
但是，除了上述那句笼统的评论也适用于他之外，

[ðɪs] ['kɑ:rpəntər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:kwa:dʒ][wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələrlɪ] [ɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] ['neɪmləs]
this carpenter of the Pequod was singularly efficient in those thousand nameless
这 木匠 的 这 裴廓德号 曾是 单独地 高效的 在 那些 千 无名
[mə'kænɪk(ə)l] [ɪ'mə:dʒənsɪz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃɪp] ,
mechanical emergencies continually recurring in a large ship ,
机械的 紧急情况 持续 再次发生的 在 一个 大的 船 ，
“裴廓德号”上的这位木匠在处理大型船舶上不断发生的上千种难以名状的机械故障方面，展现出了非凡的效率。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʃɪrɪz] - ['vɔɪdʒ] , [ɪn] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd][fɑ:r] - ['dɪstənt] ['si:z] .
upon a three or four years ' voyage , in uncivilized and far - distant seas .
之上 一个 三 或者 四 年 - 航程 ， 在 野蛮 和 远的 - 遥远 海域 .
在荒凉遥远的海域，进行了三四年的航行。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [ɪn][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['du:tɪz] ： — [rɪ'periŋ] [stoʊv] ['boʊts] ,
For not to speak of his readiness in ordinary duties : — repairing stove boats ,
为了 不是 到 说话 的 他的 准备就绪 在 普通的 职责 ： — 维修 火炉 船 ，
更不用说他在日常工作中的表现了： ——修理炉船，

[ˈsprʌŋ] [sˈpɑːz] , [ˈrɪfɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ˈʌv; əv] [ˈklʌmzi] - [ˈbleɪdɪd][ɔːrɪz; ʊərɪz] , [ˌɪnˈsɜːtɪŋ] [ˈbʊlɪz] [aɪz] [ɪn]
sprung spars , reforming the shape of clumsy - bladed oars , inserting bull's eyes in
弹簧 桅杆 , 改革 这 形状 的 笨拙 - 带刃的 桨 , 插入 公牛的 眼睛 在
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

弹簧桅杆, 重塑笨拙桨叶的形状, 在甲板上镶嵌靶心,

[ɔːr] [nuː] [triː] - [neɪlɪz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [plæŋks] ,
or new tree - nails in the side planks ,
或者 新的 树 - 指甲 在 这 边 木板 ,

或者在侧板上钉上新的树钉,

[ænd; ænd] [ˈʌðər] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈmætərz] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [pəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈspeʃ(ə)l]
and other miscellaneous matters more directly pertaining to his special
和 其他 各种各样的 事情 更多的 直接地 相关的 到 他的 特别的
[ˈbɪznəs] ;
business ;
商业 ;

以及其他与他的特殊业务更直接相关的杂项事项;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːrˈʊʊvər] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [ˈekspɜːrt][ɪn][ɔːl] [ˈmænər] [ˈʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈæptɪtjuːdz] , [bəuθ]
he was moreover unhesitatingly expert in all manner of conflicting aptitudes , both
他 曾是 而且 毫不犹豫地 专家 在 全部 方式 的 冲突 天赋 , 两个都
[ˈjuːsf(ə)l][ænd; ænd] [kəˈprɪjəs] .
useful and capricious .
有用 和 任性 .

而且, 他对各种相互矛盾的才能都毫不犹豫地精通, 既有有用的, 也有反复无常的。

[ðə; ði][wʌn][grænd][steɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [ɪˈnæktɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [paːrts][soʊ][ˈmæniˌfoʊld] ,
The one grand stage where he enacted all his various parts so manifold ,
这 一 盛大 阶段 在哪里 他 已颁布 全部 他的 各种各样的 部分 所以 歧管 ,

他曾在一个宏伟的舞台上扮演过各种各样的角色, 如此之多,

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][vaɪs] - [bent]] ; [ə; eɪ] [bːŋ] [ruːd] [ˈpɑːndərəs] [ˈteɪbl] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl]
was his vice - bench ; a long rude ponderous table furnished with several
曾是 他的 副 - 长椅 ; 一个 长的 粗鲁的 沉重的 桌子 提供 和 一些
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [ˈʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈsaɪzɪz] ,
vices , of different sizes ,
恶习 , 的 不同的 尺寸 ,

那是他的工作台; 一张又长又笨重的桌子, 上面摆放着几个大小不一的钳子。

[ænd; ænd][bəuθ][ˈʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ænd][ˈʌv; əv] [wʊd] .
and both of iron and of wood .
和 两个都 的 铁 和 的 木头 .

既有铁制的, 也有木制的。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪkˈsept] [wen] [weɪlɪz] [wɜːr; wər] [əˌbːŋˈsaɪd] ,
At all times except when whales were alongside ,
在 全部 时代 除了 什么时候 鲸鱼 是 旁边 ,

除了鲸鱼在身边的时候, 其他时候都是如此。

[ðɪs] [bent]] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [læʃ] [əˈθwɔːrtˌɪps] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɪr] [ˈʌv; əv][ðə; ði][traɪ] - [wɜːrks] .
this bench was securely lashed athwartships against the rear of the Try - works .
这 长椅 曾是 安全地 鞭打 横向 反对 这 后部 的 这 尝试 - 作品 .

这张长凳被牢牢地横向绑在试验场的后墙上。

[ə; eɪ] [biˈleɪŋ] [pɪn][ɪz] [faʊnd] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [ɪnˈsəːtɪd] [ˈɪntuː][ɪts] [hoʊl] :
A belaying pin is found too large to be easily inserted into its hole :
一个 保护 别针 是 成立 也 大的 到 是 容易地 插入 进入 它是 洞 :

发现系统缆柱尺寸过大, 无法轻易插入孔中:

[ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [klæps] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evər] - ['redi] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['streɪt,weɪ]
the carpenter claps it into one of his ever - ready vices , and straightway
这 木匠 鼓掌 它 进入 一 的 他的 曾经 - 准备好 恶习 , 和 立刻
[faɪlɪz] [aɪ 'ti:] ['smɔ:lər] .
files it smaller .
文件 它 较小的 .

木匠把它夹进他随时待命的虎钳里，然后立刻把它锉小。

[ə; eɪ] [bɔ:st] [lænd] - [bɜ:rd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['plu:mɪdʒ] [streɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪv] :
A lost land - bird of strange plumage strays on board , and is made a captive :
一个 丢失的 土地 - 鸟 的 奇怪的 羽毛 流浪者 在 木板 , 和 是 制成 一个 俘虏 :
一只迷路的陆地鸟类，羽毛奇特，误入船上，被俘虏了：

[aʊt] [ʌv; əv] [kli:n] [ʃeɪvd] [rɑ:dʒ] [ʌv; əv] [raɪt] - [weɪl] [boʊn] , [ænd; ənd] [krɔ:s] - [bi:mz] [ʌv; əv] [spɜ:rm]
out of clean shaved rods of right - whale bone , and cross - beams of sperm
出去 的 干净的 剃光 杆 的 正确的 - 鲸 骨 , 和 叉 - 光束 的 精子
[weɪl] ['aɪvəri] ,
whale ivory ,
鲸 象牙 ,

由削得光滑的露脊鲸骨棒和抹香鲸象牙横梁制成，

[ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [meɪks] [ə; eɪ] [pə'ɡoʊdə] - ['lʊkɪŋ] [keɪdʒ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
the carpenter makes a pagoda - looking cage for it .
这 木匠 制作 一个 宝塔 - 寻找 笼 为了 它 .

木匠为它制作了一个宝塔状的笼子。

[æn; ən] ['ɔ:rzməŋ] [spreɪnz] [hɪz; ɪz] [rɪst] : [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [kən'kɒkts] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['loʊʃŋ] .
An oarsman sprains his wrist : the carpenter concocts a soothing lotion .
一个 划桨手 扭伤 他的 手腕 : 这 木匠 混合物 一个 舒缓 洗剂 .

一名划船运动员扭伤了手腕：木匠调制了一种舒缓药膏。

[stʌb] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [vər'mɪljən] [stɑ:rz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['peɪntɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evri]
Stubb longed for vermillion stars to be painted upon the blade of his every
斯塔布 渴望 为了 朱红色 明星 到 是 绘 之上 这 刀刃 的 他的 每一个
[ɔ:r] ;
oar ;
桨 ;

斯塔布渴望在他的每一根桨叶上都画上朱红色的星星；

['skru:ɪŋ] [i:tʃ] [ɔ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [vaɪs] [ʌv; əv] [wɒd] , [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [sɪ'metrɪkli] [sə'plaɪz] [ðə; ði]
screwing each oar in his big vice of wood , the carpenter symmetrically supplies the
拧螺丝 每个 桨 在 他的 大的 副 的 木头 , 这 木匠 对称地 补给品 这
[kɑ:nstə'leɪ(ə)n] .
constellation .
星座 .

木匠将每根桨都拧进他那巨大的木制虎钳里，对称地摆放好，组成了星座。

[ə; eɪ] ['seɪlər] [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tu:; tə] [wer] [ʃɑ:rk] - [boʊn] [ɪr] - [rɪŋz] : [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [drɪlz] [hɪz; ɪz]
A sailor takes a fancy to wear shark - bone ear - rings : the carpenter drills his
一个 水手 需要 一个 想要 到 穿 鲨鱼 - 骨 耳朵 - 戒指 : 这 木匠 演习 他的
[ɪrɪz] .
ears .
耳朵 .

一个水手迷上了戴鲨鱼骨耳环：木匠在他的耳朵上钻孔。

[ə'nʌðər] [hæz; həz] [ðə; ði] ['tu:θeɪk] : [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [aʊt] ['pɪnsərz] ,
Another has the toothache : the carpenter out pincers ,
其他 有 这 牙疼 : 这 木匠 出去 钳 ,

另一个人牙疼：木匠拿出钳子，

[ænd; ɐnd] ['klæpɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bentʃ] [bɪdz][hɪm; ɪm][bi:; bi] ['si:tɪd] [ðer; ðər] ;
and clapping one hand upon his bench bids him be seated there ;
和 鼓掌 一 手 之上 他的 长椅 出价 他 是 坐着 那里 ;
他一只手拍在长凳上，示意他坐下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [ʌn'mænɪdʒəbli] [wɪnsɪz] [ʌndər] [ðə; ði] [ʌnkən'klu:ɪd] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] ;
but the poor fellow unmanageably winces under the unconcluded operation ;
但 这 贫穷的 同伴 难以控制 畏缩 在下面 这 未完待续 手术 ;
但可怜的家伙在手术尚未完成的情况下，痛苦地皱起了眉头；

[ˈwɜ:ɪɪŋ, 'hwɜ:ɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hænd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [vaɪs] ,
whirling round the handle of his wooden vice ,
旋转 圆形的 这 处理 的 他的 木制的 副 ,
他转动着木制虎钳的把手，

[ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [saɪnz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][klæp][hɪz; ɪz][dʒɔ:][ɪn] [ðæt] ,
the carpenter signs him to clap his jaw in that ,
这 木匠 标志 他 到 拍 他的 颞 在 那 ,
木匠示意他拍打下巴，

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [drɔ:] [ðə; ði] [tu:θ] .
if he would have him draw the tooth .
如果 他 会 有 他 画 这 齿 .
如果他能让他把牙齿画出来就好了。

[ðʌs] , [ðɪs] ['kɑ:rpəntər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] , [ænd; ɐnd][ə'laɪk] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ɐnd]
Thus , this carpenter was prepared at all points , and alike indifferent and
因此 , 这 木匠 曾是 准备 在 全部 积分 , 和 同样 冷漠 和
[wɪ'ðəʊt] [rɪ'spekt] [ɪn][ɔ:l] .
without respect in all .
没有 尊重 在 全部 .
因此，这位木匠在各方面都做好了准备，但对所有事情都同样漠不关心、毫无尊重。

[ti:θ] [hi:; hi] [ə'kaʊntɪd] ['bɪts][ʌv; əv][aɪvəri] ; ['hedz] [hi:; hi] [di:md] [bʌt; bət][ta:p] - [blɑ:ks] ;
Teeth he accounted bits of ivory ; heads he deemed but top - blocks ;
牙齿 他 已记录 比特 的 象牙 ; 头部 他 被认为 但 顶部 - 积木 ;
他认为牙齿不过是象牙碎片；他认为头颅不过是顶块；

[men] [ðəm'selvz] [hi:; hi] ['laɪtli] [held] [fɔ:r; fər] ['kæpstən] .
men themselves he lightly held for capstans .
男人 他们自己 他 轻轻 握住 为了 绞盘 .
他轻松地将男人们当作绞盘使用。

[bʌt; bət] [waɪl] [naʊ] [ə'pɑ:n][soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [fi:ld] [ðʌs] ['veriəsli, \vəriəsli] [ə'kɑ:mplɪft] ,
But while now upon so wide a field thus variously accomplished ,
但 尽管 现在 之上 所以 宽的 一个 场地 因此 各种各样的 完成 ,
但是，如今在如此广阔的领域内，已经取得了各种各样的成就，

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['laɪvliːnəs] [ʌv; əv] ['ekspə:tnɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] , [tu:] ;
and with such liveliness of expertness in him , too ;
和 和 这样的 活力 的 专业技能 在 他 , 也 ;
而且他身上还散发着如此生动的专业气息；

[ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][ɑ:rgju:][sʌm; səm] [ʌn'kɑ:mən] [vɪ'væsəti][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
all this would seem to argue some uncommon vivacity of intelligence .
全部 这 会 似乎 到 争论 一些 罕见 活泼 的 智力 .
这一切似乎都表明他拥有某种非同寻常的敏锐智力。

[bʌt; bət][na:t] [prɪ'saɪsli] [soʊ] .
But not precisely so .
但 不是 恰恰 所以 .
但并非完全如此。

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪmˈpɜːrsən(ə)]
For nothing was this man more remarkable , than for a certain impersonal
为了 没有什么 曾是 这 男人 更多的 卓越 , 比 为了 一个 肯定 不具个人色彩
[stəˈlɪdəti] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ;
stolidity as it were ;
沉稳 作为 它 是 ;

这个人最引人注目的地方，莫过于他那某种超然物外的沉稳冷静；

[ɪmˈpɜːrsən(ə)] , [aɪ] [seɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈfeɪdɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ɪnˈfɪnət] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
impersonal , I say ; for it so shaded off into the surrounding infinite of things ,
不具个人色彩 , 我 说 ; 为了 它 所以 阴影 离开 进入 这 周围 无限 的 事物 ,
我说，这是不带个人色彩的；因为它完全融入了周围无穷无尽的事物之中。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stəˈlɪdəti] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪzəb(ə)] [wɜːrld]
that it seemed one with the general stolidity discernible in the whole visible world
那 它 似乎 一 和 这 一般的 沉稳 可辨别的 在 这 所有的 可见的 世界
;
;
;
;

它似乎与整个可见世界中普遍存在的沉稳一致；

[wɪtʃ] [waɪl] [ˈpɔːzlis] [ˈæktɪv] [ɪn] [ʌnˈkaʊntɪd] [moʊdɜz] , [stiɪl] [ɪˈtɜːrnəli] [hoʊldz][ɪts] [piːs] , [ænd; ənd]
which while pauselessly active in uncounted modes , still eternally holds its peace , and
哪个 尽管 不停地 积极的 在 未统计的 模式 , 仍然 永恒 持有 它是 和平 , 和
[ɪgˈnɔːz] [juː; jʊ] ,
ignores you ,
忽略 你 ,

它虽然以无数种模式不停地活跃着，却始终保持着平静，对你视而不见。

[ðoʊ] [juː; jʊ][dɪɡ] [faʊnˈdeɪʃnz] [fɔːr; fər] [kəˈθiːdrəlz] .
though you dig foundations for cathedrals .
尽管 你 挖 基础 为了 大教堂 .

即使你为大教堂挖掘地基。

[jet] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hæf] - [ˈhɔːrəb(ə)] [stəˈlɪdəti] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪnˈvɔːlvɪŋ] , [tuː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,
Yet was this half - horrible stolidity in him , involving , too , as it appeared ,
然而 曾是 这 一半 - 可怕 沉稳 在 他 , 涉及 , 也 , 作为 它 出现 ,
[æn; ən][ɔːl] - [ˈræməˌfaɪɪŋ] [ˈhɑːrtləsənəs] ;
an all - ramifying heartlessness ;
一个 全部 - 分枝 冷酷无情 ;

然而，他身上这种近乎可怕的迟钝，似乎还包含着一种无所不包的冷酷无情；

— [jet] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈɑːdli] [dæʃt] [æt; ət] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] , [krʌtʃ] - [laɪk] ,
— **yet was it oddly dashed at times , with an old , crutch - like ,**
— 然而 曾是 它 奇怪 虚线 在 时代 , 和 一个 老的 , 拐杖 - 喜欢 ,
[æntɪdɪˈluːviən] , [ˈwiːzɪŋ] [hˈjuːməɾəsənəs] ,
antediluvian , wheezing humorousness ,
洪水前的 , 喘息 幽默 ,

——然而，它有时却又奇怪地显得仓促，带着一种老旧、拐杖般、远古的、喘息般的幽默感。

[nɔːt] [ʌnˈstriːkt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈgrɪzld] [ˈwɪtɪnəs] ;
not unstreaked now and then with a certain grizzled wittiness ;
不是 无条纹 现在 和 然后 和 一个 肯定 斑白 机智 ;

偶尔也会流露出某种饱经风霜的机智；

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði]
such as might have served to pass the time during the midnight watch on the
这样的 作为 可能 有 服务 到 经过 这 时间 期间 这 午夜 手表 在 这
[ˈbɪrdɪd] [ˈfoʊksl] [ʌv; əv] [ˈnoʊəz] [ɑːrk] .
bearded forecastle of Noah's ark .
留着胡子的 前甲板 的 诺亚的 方舟 .

例如，诺亚方舟前甲板上值夜班的船员们可能会用它来打发时间。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][ˈkɑːrpəntər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [ˈwɑːndərər] , [huːz] [mʌtʃ]
Was it that this old carpenter had been a life - long wanderer , whose much
曾是 它 那 这 老的 木匠 有 到过 一个 生活 - 长的 流浪者 , 谁 很多
[ˈroʊlɪŋ] ,
rolling ,
滚动 ,

难道是因为这位老木匠一生都在漂泊，辗转各地？

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd] [ˈgæðərd] [noʊ] [mɔːs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
to and fro , not only had gathered no moss ; but what is more ,
到 和 弗 , 不是 仅有的 有 聚集 不 苔藓 ; 但 什么 是 更多的 ,
来回走动，不仅没有积聚苔藓；而且，更重要的是，

[hæd; həd] [rʌbd] [ɔːf] [wətˈevər] [smɔːl] [ˈaʊtwərd] [kɪŋɪŋz] [maɪt] [hæv; həv][əˈrɪdʒənəli] [pəˈteɪnd] [tuː; tə]
had rubbed off whatever small outward clings might have originally pertained to
有 摩擦 离开 任何 小的 向外 依恋 可能 有 起初 相关 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

是否已经褪去了他原本可能带有的任何外在的细微痕迹？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stript] [ˈæbstrækt] ; [æn; ən] [ˈɪntɪgrəl] ; [ʌnkɑːmprəˈmaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]
He was a stript abstract ; an unfractioned integral ; uncompromised as a
他 曾是 一个 脱衣舞 抽象的 ; 一个 未分馏的 不可缺少的 ; 毫不妥协 作为 一个
[nuː] - [bɔːrn] [beɪb] ;
new - born babe ;
新的 - 出生 宝贝 ;

他是一个纯粹的抽象概念；一个完整的整体；像新生儿一样纯洁无瑕；

[ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] .
living without premeditated reference to this world or the next .
活的 没有 预谋的 参考 到 这 世界 或者 这 下一个 .
生活时不预设对今世或来世的任何想法。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] , [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪnˈvɔːlvd] [ə; eɪ][sɔːrt]
You might almost say , that this strange uncompromisedness in him involved a sort
你 可能 几乎 说 , 那 这 奇怪的 毫不妥协 在 他 涉及 一个 种类
[ʌv; əv] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəns] ;
of unintelligence ;
的 愚蠢 ;

你几乎可以说，他这种奇怪的不妥协的态度包含着某种程度的愚钝；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [treɪdz] ,
for in his numerous trades ,
为了 在 他的 很多的 交易 ,
因为在他从事的众多行业中，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][wɜːrk][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ˈriːz(ə)n] [ɔːr][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ,
he did not seem to work so much by reason or by instinct ,
他 做过 不是 似乎 到 工作 所以 很多 经过 原因 或者 经过 本能 ,
他似乎并非主要依靠理性或直觉行事。

[ɔːr] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtjuːtəd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ɔːr][baɪ] [ˈeni] [ɪntərˈmɪkstʃər] [ʌv; əv]
or simply because he had been tutored to it , or by any intermixture of
或者 简单地 因为 他 有 到过 辅导 到 它 , 或者 经过 任何 混合 的
[ɔːl] [ðiːz] ,
all these ,
全部 这些 ,
或者仅仅是因为他从小就接受过这方面的教育，或者以上所有因素的混合作用。

[ˈiːv(ə)n][ɔːr][ʌnˈiːv(ə)n] ; [bʌt; bət] ['mɪrli] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [spɑːnˈteɪniəs] ['lɪtərəl]
even or uneven ; but merely by a kind of deaf and dumb , spontaneous literal
甚至 或者 不均匀 ; 但 仅仅 经过 一个 种类 的 聋 和 哑的 , 自发的 文字
[ˈprɑːses] .
process .
过程 :

均匀或不均匀；但仅仅是通过一种聋哑的、自发的字面过程。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ̃r] [məˈnɪpjuleɪtər] ; [hɪz; ɪz][breɪn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər][hæd; həd][wʌn] ,
He was a pure manipulator ; his brain , if he had ever had one ,
他 曾是 一个 纯的 机械臂 ; 他的 脑 , 如果 他 有 曾经 有 一 ,
他是个彻头彻尾的操纵者；他的大脑，如果他曾经有过的话，
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɜːrli] [uːzd] [əˈlɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
must have early oozed along into the muscles of his fingers .
必须 有 早期的 渗出 沿着 进入 这 肌肉 的 他的 手指 .
肯定很早就渗入到他手指的肌肉里了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈriːzənɪŋ] [bʌt; bət] [stiːl] ['haɪli] ['juːsf(ə)l] , ['mʌltəm] [ɪn][ˈpɑːvəu] ,
He was like one of those unreasoning but still highly useful , multum in parvo ,
他 曾是 喜欢 一 的 那些 不讲道理 但 仍然 高度 有用 , multum 在 细小病毒 ,
他就像那种不讲道理但仍然非常有用的人，就像“小人物里藏着大宝”一样。

['ʃeɪlɪd] [kənˈtraɪvənsɪz] , [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] — [ðoʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sweld] — [ʌv; əv][ə; eɪ]
Sheffield contrivances , assuming the exterior — though a little swelled — of a
谢菲尔德 诡计 , 假设 这 外部的 — 尽管 一个 小的 肿胀 — 的 一个
['kɑːmən] ['pɑːkɪt] [naɪf] ; [bʌt; bət] [kənˈteɪnɪŋ] ,
common pocket knife ; but containing ,
常见的 口袋 刀 ; 但 包含 ,
谢菲尔德的装置，外形酷似一把普通的折叠刀，虽然略微膨胀一些；但内部却包含着：

[nɑːt][ˈoʊnli] [bleɪdz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] , [bʌt; bət][ɔːlsoʊ] [skruː] - ['draɪvər] , [kɔːrk] - [skruːz] , ['twiːzərz] ,
not only blades of various sizes , but also screw - drivers , cork - screws , tweezers ,
不是 仅有的 刀片 的 各种各样的 尺寸 , 但 还 拧紧 - 司机 , 软木 - 螺丝 , 镊子 ,
[ɔːlz] , [penz] , ['rʊlər] , [neɪl] - ['faɪlər] ,
awls , pens , rulers , nail - filers , countersinkers .
锥子 , 钢笔 , 统治者 , 指甲 - 申报者 , 沉头钻 .
不仅有各种尺寸的刀片，还有螺丝刀、开瓶器、镊子、锥子、笔、尺子、指甲锉、沉头钻。

[soʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər] ,
So , if his superiors wanted to use the carpenter for a screw - driver ,
所以 , 如果 他的 上级 通缉 到 使用 这 木匠 为了 一个 拧紧 - 司机 ,
所以，如果他的上级想让木匠当螺丝刀用，

[ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈoʊpən] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skruː]
all they had to do was to open that part of him , and the screw
全部 他们 有 到 做 曾是 到 打开 那 部分 的 他 , 和 这 拧紧
[wʌz; wəz][fæst] :
was fast :
曾是 快速地 :

他们只需要打开他身体的那个部位，螺丝钉就能迅速拧紧：

[ɔːr] [ɪf] [fɔːr; fər] ['twiːzərz] , [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][ðə; ði][legz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
or if for tweezers , take him up by the legs , and there they were .
或者如果 为了 镊子 , 拿 他 向上经过 这 腿 , 和 那里 他们 是 .
或者，如果用镊子的话，就把他的腿夹起来，它们就在那里。

[ˈjet] , [æz; əz] [ˈpriːviəsli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [ðɪs] - , [ˈoʊpən] - [ænd; ənd] - [ʌt] [ˈkɑːrpəntər] ,
Yet , as previously hinted , this omnitooled , open - and - shut carpenter ,
然而 , 作为 之前 暗示 , 这 - , 打开 - 和 - 关闭 木匠 ,
[wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [noʊ] [mɪr] [məˈʃiːn] [ʌv; əv][æən; ən] [ɔːˈtɑːmətən] .
was , after all , no mere machine of an automaton .
曾是 , 后 全部 , 不 仅仅 机器 的 一个 自动机 .

然而, 正如之前暗示的那样, 这位全能的、开合自如的木匠, 终究不是一台普通的自动机器。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [soʊl] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
If he did not have a common soul in him ,
如果 他 做过 不是 有 一个 常见的 灵魂 在 他 ,

如果他心中没有一丝人性,

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [əˈnɑːmələsli] [dɪd][ɪts] [ˈduːti] .
he had a subtle something that somehow anomalously did its duty .
他 有 一个 微妙的 某物 那 不知何故 异常地 做过 它是 责任 .

他身上有一种微妙的特质, 这种特质以某种反常的方式发挥了作用。

[wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ˈweðər] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈkwɪksɪlvər] , [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [draːps][ʌv; əv][ˈhɑːrts,hɔːrn] ,
What that was , whether essence of quicksilver , or a few drops of hartshorn ,
什么 那 曾是 , 无论 本质 的 水银 , 或者 一个 很少 滴 的 鹿角 ,
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtelɪŋ] .
there is no telling .
那里 是 不 讲述 .

那究竟是什么, 是水银精华, 还是几滴鹿角提取物, 无从知晓。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ ˈtiː][hæd; həd][əˈbaɪdɪd][fɔːr; fər] [naʊ] [sʌm; səm][ˈsɪksɪti]
But there it was ; and there it had abided for now some sixty
但 那里 它 曾是 ; 和 那里 它 有 遵守 为了 现在 一些 六十
[ˈjɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .
years or more .
年 或者 更多的 .

但它就在那里; 而且它已经在那里存在了大约六十年或更久。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðɪs] [seɪm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] , [ˈkʌnɪŋ] [laɪf] - [ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] ; [ðɪs]
And this it was , this same unaccountable , cunning life - principle in him ; this
和 这 它 曾是 , 这 相同的 无法解释 , 狡猾 生活 - 原则 在 他 ; 这
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

而这正是他身上同样的、难以解释的、狡猾的人生信条; 正是如此。

[ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [səˈlɪləkˈwaɪzɪŋ] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli] [laɪk][æən; ən]
that kept him a great part of the time soliloquizing ; but only like an
那 保留 他 一个 伟大的 部分 的 这 时间 独白 ; 但 仅有的 喜欢 一个
[ʌnˈriːzənɪŋ] [wiːl] ,
unreasoning wheel ,
不讲道理 车轮 ,

这使他大部分时间都在自言自语; 但他的自言自语却像一个没有逻辑的轮子。

[wɪtʃ] [ˈɔːlsəʊ] [ˈhʌmɪŋli] [səˈlɪləkwaɪzɪz] ; [ɔːr] [ˈræðər] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsentri] - [bɑːks]
which also hummingly soliloquizes ; or rather , his body was a sentry - box
哪个 还 哼着歌 独白 ; 或者 相当 , 他的 身体 曾是 一个 哨兵 - 盒子
[ænd; ənd] [ðɪs] [səˈlɪləkwaɪzər][ɑːn] [gɑːrd] [ðer; ðər] ,
and this soliloquizer on guard there ,
和 这 独白者 在 警卫 那里 ,

它还会哼着小曲独白; 或者更确切地说, 他的身体就像一个哨岗, 而这个独白者就站在那里守卫。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [əˈweɪk] .
and talking all the time to keep himself awake .
和 说 全部 这 时间 到 保持 他自己 醒 .

他不停地说话来保持清醒。

[ˈtʃæptər] - .
CHAPTER CVIII .
章 - .

第十四章

[ˈeɪhæb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] .
AHAB AND THE CARPENTER .
亚哈 和 这 木匠 .

亚哈和木匠。

[ðə; ði] [dek] — [fɜːrst] [naɪt] [wɑːtʃ]
THE DECK — FIRST NIGHT WATCH
这 甲板 — 第一的 夜晚 手表

甲板——第一夜值班

([ˈkɑːrpəntər] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [vaɪs] - [bentʃ] ,
(Carpenter standing before his vice - bench ,
(木匠 常设 前 他的 副 - 长椅 ,

(木匠站在他的副手工作台前，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlæntərnz] [ˈbɪzɪli] [ˈfaɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈaɪvəri] [dʒɔːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [leg] ,
and by the light of two lanterns busily filing the ivory joist for the leg ,
和 经过 这 光 的 二 灯笼 忙碌地 备案 这 象牙 托梁 为了 这 腿 ,
借着两盏灯笼的光亮，人们正忙着锉削象牙色的木梁，准备安装支腿。

[wɪtʃ] [dʒɔːst] [ɪz] [ˈfɜːrmlɪ] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [vaɪs] .
which joist is firmly fixed in the vice .
哪个 托梁 是 牢牢 固定的 在 这 副 .

哪根托梁被牢牢地固定在虎钳中？

[slæbz] [ʌv; əv] [ˈaɪvəri] , [ˈleðər] [stræps] , [pædz] , [skruːz] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [tuːlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ˈlaɪŋ]
Slabs of ivory , leather straps , pads , screws , and various tools of all sorts lying
板 的 象牙 , 皮革 肩带 , 垫子 , 螺丝 , 和 各种各样的 工具 的 全部 排序 说谎
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [bentʃ] .
about the bench .
关于 这 长椅 .

工作台上散落着象牙板、皮带、垫子、螺丝和各种各样的工具。

[ˈfɔːrwərd] , [ðə; ði] [red] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] [ɪz] [siːn] , [wer] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ɪz] [æt; ət] [wɜːrk] .)
Forward , the red flame of the forge is seen , where the blacksmith is at work .)
向前 , 这 红色的 火焰 的 这 锻造 是 已见 , 在哪里 这 铁匠 是 在 工作 .)

前方可以看到锻炉的红色火焰，铁匠正在那里工作。)

[dræt] [ðə; ði] [faɪl] , [ænd; ənd] [dræt] [ðə; ði] [boʊn] !
Drat the file , and drat the bone !
糟糕 这 文件 , 和 糟糕 这 骨 !

把文件拔出来，把骨头拔出来！

[ðæt] [ɪz] [hɑːrd] [wɪtʃ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɔːft] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sɔːft] [wɪtʃ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɑːrd] .
That is hard which should be soft , and that is soft which should be hard .
那 是 难的 哪个 应该 是 柔软的 , 和 那 是 柔软的 哪个 应该 是 难的 .

该软的东西硬了，该硬的东西软了。

[soʊ] [wiː; wi] [goʊ] , [huː] [faɪl] [oʊld] [dʒɔːz] [ænd; ənd] [ˈʃɪnˌboʊn] .
So we go , who file old jaws and shinbones .
所以 我们 去 , WHO 文件 老的 下颔 和 胫骨 .

于是我们这些修整老旧下颌骨和胫骨的人就出发了。

[lets] [traɪ] [əˈnʌðər] .
Let's try another .
我们来吧 尝试 其他 .

我们再试一次。

[aɪ] , [naʊ] , [ðɪs] [wɜ:rkɪs] ['betər] ([sni:zɪz]) .
Aye , now , this works better (sneezes) .
是的 , 现在 , 这 作品 更好的 (打喷嚏) .

嗯, 现在这样好多了 (打喷嚏)。

[hə'looʊ] , [ðɪs] [boʊn] [dʌst] [ɪz] ([sni:zɪz]) — [waɪ] [ɪts] ([sni:zɪz]) — [jes] [ɪts] ([sni:zɪz]) — [bles]
Halloa , this bone dust is (sneezes) — why it's (sneezes) — yes it's (sneezes) — bless
喊叫 , 这 骨 灰尘 是 (打喷嚏) — 为什么 它是 (打喷嚏) — 是的 它是 (打喷嚏) — 保佑
[maɪ] [soʊl] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [let] [em 'i:] [spi:k] !
my soul , it won't let me speak !
我的 灵魂 , 它 惯于 让 我 说话 !

哈喽, 这骨粉真是 (打喷嚏) ——为什么是 (打喷嚏) ——是的, 是 (打喷嚏) ——我的天哪, 它让我说不出话来!

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [æn; ən] [oʊld] ['feləʊ] [gets] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ded] ['lʌmbər] .
This is what an old fellow gets now for working in dead lumber .
这 是 什么 一个 老的 同伴 获得 现在 为了 在职的 在 死的 木材 .

这就是一个老家伙现在在枯木堆里干活的下场。

[sɔ:] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [tri:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [get] [ðɪs] [dʌst] ; ['æmpjuteɪt] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [boʊn] ,
Saw a live tree , and you don't get this dust ; amputate a live bone ,
锯 一个 居住 树 , 和 你 不 得到 这 灰尘 ; 截肢 一个 居住 骨 ,
看到一棵活树, 不会产生这种灰尘; 截掉一根活骨头,

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [get] [aɪ 'ti:] ([sni:zɪz]) .
and you don't get it (sneezes) .
和 你 不 得到 它 (打喷嚏) .

你没明白 (打喷嚏)。

[kʌm] , [kʌm] , [ju:; jʊ] [oʊld] [smʌt] , [ðer; ðər] , [ber] [ə; eɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [ðæt] ['ferəl]
Come , come , you old Smut , there , bear a hand , and let's have that ferule
来 , 来 , 你 老的 黑穗病 , 那里 , 熊 一个 手 , 和 我们来吧 有 那 箍圈
[ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] - [skru:] ;
and buckle - screw ;
和 扣上 - 拧紧 ;

来吧, 来吧, 你这老家伙, 过来, 把手拿过来, 让我们把那个箍圈和扣环螺丝拿过来;

[aɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] .
I'll be ready for them presently .
患病的 是 准备好 为了 他们 目前 .

我马上就准备好了。

['lʌki] [naʊ] ([sni:zɪz]) [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ni:] - [dʒɔɪnt] [tu:; tə] [meɪk] ; [ðæt] [maɪt] ['plʌz(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
Lucky now (sneezes) there's no knee - joint to make ; that might puzzle a little ;
幸运的 现在 (打喷嚏) 有 不 膝盖 - 联合的 到 制作 ; 那 可能 谜 一个 小的 ;
幸好现在 (打喷嚏) 不用做膝关节了; 这可能会有点令人费解;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃɪnˌboʊn] — [waɪ] [ɪts] ['i:zi] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [hɑ:p] - [poʊlz] ;
but a mere shinbone — why it's easy as making hop - poles ;
但 一个 仅仅 胫骨 — 为什么 它是 简单的 作为 制作 跳 - 杆子 ;

但仅仅是一根胫骨——这就像制作跳蚤杆一样简单;

['oʊnli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪnɪʃ] [ɑ:n] .
only I should like to put a good finish on .
仅有的 我 应该 喜欢 到 放 一个 好的 结束 在 .

只是我希望能够完美收尾。

[taɪm] , [taɪm] ; [ɪf] [aɪ] [bʌt; bət] ['oʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] ,
Time , time ; if I but only had the time ,
时间 , 时间 ; 如果 我 但 仅有的 有 这 时间 ,

时间, 时间; 如果我有足够的时间,

[aɪ][kʊd; kəd][tɜːrɪn][hɪm; ɪm][aʊt][æz; əz] [ni:t] [ə; eɪ][leg] [naʊ][æz; əz][ˈevər] ([sniːzɪz]) [skreɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ]
I could turn him out as neat a leg now as ever (sneezes) scraped to a
我 可以 转动 他 出去 作为 整洁的 一个 腿 现在 作为 曾经 (打喷嚏) 刮擦 到 一个
[ˈleɪdɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːrlər] .
lady in a parlor .
女士 在 一个 客厅 .

我现在可以把他打造成一条像以前一样干净利落的腿（打喷嚏），就像在客厅里刮伤的那条腿一样。

[ðoʊz] [ˈbʌkskɪn] [legz][ænd; ənd] [kævz] [ʌv; əv][legz] [aɪv] [si:n] [ɪn] [ʃɑ:p] [ˈwɪndəʊz] [ˈwʊdnt] [kəmˈper]
Those buckskin legs and calves of legs I've seen in shop windows wouldn't compare
那些 鹿皮 腿 和 小牛 的 腿 我已经 已见 在 店铺 视窗 不会 比较
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

我在商店橱窗里看到的那些鹿皮腿和小腿根本无法与之相比。

[ðeɪ] [soʊk][ˈwɔːtər] , [ðeɪ] [duː] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [get] [ruˈmætɪk] ,
They soak water , they do ; and of course get rheumatic ,
他们 浸泡 水 , 他们 做 ; 和 的 课程 得到 风湿病 ,
[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɒktəd] ([sniːzɪz]) [wɪð; wɪθ] [wɑːʃɪz] [ænd; ənd][ˈləʊʃənz] , [dʒʌst][laɪk]
and have to be doctored (sneezes) with washes and lotions , just like
和 有 到 是 篡改过的 (打喷嚏) 和 洗涤 和 乳液 , 只是 喜欢
[lɪv; laɪv][legz] .
live legs .
居住 腿 .

必须像活腿一样，用洗液和乳液进行护理（打喷嚏）。

[ðer; ðər] ; [brɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːf] , [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][kɔ:l] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmoʊɡəlʃɪp] ,
There ; before I saw it off , now , I must call his old Mogulship ,
那里 ; 前 我 锯 它 离开 , 现在 , 我 必须 称呼 他的 老的 大亨 ,
[ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [ðə; ði][lenkθ; lenθ] [wɪl] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] ; [tuː] [ɔːrt] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [ges] .
and see whether the length will be all right ; too short , if anything , I guess .
和 看 无论 这 长度 将要 是 全部 正确的 ; 也 短的 , 如果 任何事物 , 我 猜测 .

看看长度是否合适；我猜可能太短了。

[haː] !
Ha !
哈 !
[hɑː] !
Ha !
哈 !
[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðæts] [ðə; ði] [hi:l] ; [wɪz; wi][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] ; [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [ɔːr] [ɪts] [ˈsʌmbɑːdi] [els] , [ðæts]
that's the heel ; we are in luck ; here he comes , or it's somebody else , that's
那就是 这 脚跟 ; 我们 是 在 运气 ; 这里 他 来 , 或者 它是 某人 别的 , 那就是
[ˈsɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .

那是脚后跟；我们运气不错；他来了，或者肯定是其他人。

[ˈeɪhæb] ([ədˈvænsɪŋ]) .
Ahab (advancing) .
亚哈 (前进) .
[ˈeɪhæb] ([ədˈvænsɪŋ]) .
Ahab (advancing) .
亚哈 (前进) .

亚哈（前进）。

([ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [si:n] , [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [kənˈtɪnjuːz] [ˈsniːzɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .)
(During the ensuing scene , the carpenter continues sneezing at times .)
(期间 这 随后 场景 , 这 木匠 继续 打喷嚏 在 时代 .)
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [si:n] , [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [kənˈtɪnjuːz] [ˈsniːzɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .)
(During the ensuing scene , the carpenter continues sneezing at times .)
(期间 这 随后 场景 , 这 木匠 继续 打喷嚏 在 时代 .)

（在接下来的场景中，木匠不时会打喷嚏。）

[wel] , - !
Well , manmaker !
出色地 , - !

好家伙，造人者！

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [sɜ:r] .
Just in time , sir .
只是 在 时间 , 先生 .

先生，您来得正是时候。

[ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pli:zɪz] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [mɑ:rk][ðə; ði][lenkθ; lenθ] .
If the captain pleases , I will now mark the length .
如果 这 队长 请 , 我 将要 现在 标记 这 长度 .

如果船长同意，我现在就来标记长度。

[let] [em 'i:] ['meʒər] , [sɜ:r] .
Let me measure , sir .
让 我 措施 , 先生 .

让我量一下，先生。

['meʒərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][leg] !
Measured for a leg !
测量 为了 一个 腿 !

量腿长！

[gʊd] .
good .
好的 .

好的。

[wel] , [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
Well , it's not the first time .
出色地 , 它是 不是 这 第一的 时间 .

嗯，这已经不是第一次了。

[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
About it !
关于 它 !

关于它！

[ðer; ðər] ; [ki:p] [ðəɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
There ; keep thy finger on it .
那里 ; 保持 你的 手指 在 它 .

就在那里；牢牢记住它。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kəʊdʒənt][vaɪs] [ðəʊ] [hæst] [hɪr] , ['kɑ:rpəntər] ; [let][em 'i:] [fi:l] [ɪts] [grɪp] [wʌns] .
This is a cogent vice thou hast here , carpenter ; let me feel its grip once .
这 是 一个 令人信服的 副 你 哈斯特 这里 , 木匠 ; 让 我 感觉 它是 紧握 一次 .

这是你身上一个不容忽视的恶习，木匠；让我感受一下它的威力吧。

[soʊ] , [soʊ] ; [aɪ 'ti:] [dʌz] [pɪntʃ] [sʌm; səm] .
So , so ; it does pinch some .
所以 , 所以 ; 它 做 捏 一些 .

所以，确实有点让人不舒服。

[oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [boʊnz] — [br'wer] , [br'wer] !
Oh , sir , it will break bones — beware , beware !
哦 , 先生 , 它 将要 休息 骨头 — 提防 , 提防 !

哦，先生，它会打断骨头——小心，小心！

[noʊ] [fɪr] ; [aɪ][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] ;
No fear ; I like a good grip ;
不 害怕 ; 我 喜欢 一个 好的 紧握 ;

不怕；我喜欢抓得紧；

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fi:l] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈslɪpəri] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [kæn; kən] [hoʊld] , [mæn] .
I like to feel something in this slippery world that can hold , man .
我 喜欢 到 感觉 某物 在 这 滑 世界 那 能 抓住 , 男人 :

在这个变幻莫测的世界里, 我喜欢感受到一些可以依靠的东西。

[wɒts] [prəuˈmi:θju:s; -θiəs] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] ? — [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] , [aɪ] [mi:n] — [wɒts] [hi:; hi] [əˈbaʊt] ?
What's Prometheus about there ? — the blacksmith , I mean — what's he about ?
是什么 普罗米修斯 关于 那里 ? — 这 铁匠 , 我 意思是 — 是什么 他 关于 ?

普罗米修斯在那里讲的是什么? ——我是说, 那个铁匠——他讲的是什么?

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈfɔ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌk(ə)] - [skru:] , [sɜ:r] , [naʊ] .
He must be forging the buckle - screw , sir , now .
他 必须 是 锻造 这 扣上 - 拧紧 , 先生 , 现在 :

先生, 他现在一定在锻造扣环螺丝。

[raɪt] .
Right .
正确的 :

正确的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] ; [hi:; hi] [səˈplaɪz] [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)] [pɑ:rt] .
It's a partnership ; he supplies the muscle part .
它是 一个 合伙 ; 他 补给品 这 肌肉 部分 :

这是合作关系; 他负责提供体力部分。

[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [fɪrs] [red] [fleɪm] [ðer; ðər] !
He makes a fierce red flame there !
他 制作 一个 凶猛的 红色的 火焰 那里 !

他在那里燃起了熊熊烈焰!

[aɪ] , [sɜ:r] ; [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [waɪt] [hi:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [faɪn] [wɜ:rk] .
Aye , sir ; he must have the white heat for this kind of fine work .
是的 , 先生 ; 他 必须 有 这 白色的 热 为了 这 种类 的 美好的 工作 :

是的, 先生; 他一定有完成这种精细工作的热情。

[ʌm; əm] - [em] .
Um - m .
嗯 - 米 :

嗯。

[soʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] .
So he must .
所以 他 必须 :

所以他必须这么做。

[aɪ] [du:] [di:m] [aɪ ˈti:] [naʊ] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈmi:nɪŋ] [θɪŋ] , [ðæt] [ðæt] [oʊld] [ɡri:k] ,
I do deem it now a most meaning thing , that that old Greek ,
我 做 认为 它 现在 一个 最多 意义 事物 , 那 那 老的 希腊语 ,

我现在确实认为那件古希腊的事情意义非凡。

[prəuˈmi:θju:s; -θiəs] , [hu:] [meɪd] [men] , [ðeɪ] [seɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] , [ænd; ənd]
Prometheus , who made men , they say , should have been a blacksmith , and
普罗米修斯 , WHO 制成 男人 , 他们 说 , 应该 有 到过 一个 铁匠 , 和

[ˈæniˌmeɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪər] ;
animated them with fire ;
动画 他们 和 火 ;

据说, 创造人类的普罗米修斯应该是一位铁匠, 他应该用火赋予人类生命;

[fɔːr; fəɹ] [wɒts] [meɪd] [ɪn][ˈfaɪər][mʌst; məst] [ˈprɑːpərli] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˈfaɪər] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈhelz]
for what's made in fire must properly belong to fire ; and so hell's
为了 是什么 制成 在 火 必须 适当地 属于 到 火 ; 和 所以 地狱的
[ˈprɑːbəb(ə)l] .
probable :
可能 :

凡是用火所造的，必然属于火；因此，地狱很可能存在。

[haʊ] [ðə; ði] [sʊt] [flaɪz] !
How the soot flies !
如何 这 煤烟 苍蝇 !

煤烟飞扬！

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ðə; ði] [ɡriːk] [meɪd] [ðə; ði][ˈæfrɪkənz][ʌv; əv] .
This must be the remainder the Greek made the Africans of .
这 必须 是 这 余 这 希腊语 制成 这 非洲人 的 .

这一定是希腊人用来对付非洲人的剩余部分。

[ˈkɑːrpəntər] , [wen] [ˈhiːz] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈblʌk(ə)l] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrdʒ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
Carpenter , when he's through with that buckle , tell him to forge a pair of
木匠 , 什么时候 他是 通过 和 那 扣上 , 告诉 他 到 锻造 一个 一对 的
[stiːl] [ˈʃoʊldər] - [blɛɪdʒ] ;
steel shoulder - blades ;
钢 肩膀 - 刀片 ;

木匠做完那个皮带扣后，让他锻造一对钢制肩胛骨；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpedlər] [əˈbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [pæk] .
there's a pedlar aboard with a crushing pack .
有 一个 小贩 船上 和 一个 压碎 盒 .

船上有一位商贩，背着沉重的包裹。

[sɜːr] ?
Sir ?
先生 ?

先生？

[hoʊld] ; [waɪl] [prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] [ɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [aɪl] [ˈɔːrdər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [mæn][ˈæftər][ə; eɪ]
Hold ; while Prometheus is about it , I'll order a complete man after a
抓住 ; 尽管 普罗米修斯 是 关于 它 , 患病的 命令 一个 完全的 男人 后 一个
[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈpætərn] .
desirable pattern .
理想 图案 .

等等；既然普罗米修斯还在，我就订购一个符合理想标准的完美男人。

[ɪmˈpraɪmɪs] , [ˈfɪfti] [fiːt] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saːks] ; [ðen] , [tʃest] [ˈmaːdəld] [ˈæftər][ðə; ði] [temz] [ˈtʌn(ə)l] ;
Imprimis , fifty feet high in his socks ; then , chest modelled after the Thames Tunnel ;
首先 , 五十 脚 高的 在 他的 袜子 ; 然后 , 胸部 建模 后 这 泰晤士河 隧道 ;

首先，他穿着袜子就有五十英尺高；然后，他的胸部仿照泰晤士隧道建造；

[ðen] , [legz][wɪð; wɪθ] [ruːts] [tuː; tə] - [ɪm] , [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ; [ðen] ,
then , legs with roots to 'em , to stay in one place ; then ,
然后 , 腿 和 根 到 - 呃 , 到 停留在 一 地方 ; 然后 ,

然后，腿像根一样扎在地上，可以留在原地；然后，

[ɑːrmz] [θriː] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] [rɪst] ; [noʊ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] , [bræs] [ˈfɔːrhed] ,
arms three feet through the wrist ; no heart at all , brass forehead ,
武器 三 脚 通过 这 手腕 ; 不 心 在 全部 , 黄铜 前额 ,

手臂长三英尺，穿过手腕；没有心脏，额头是黄铜做的。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪkər][ʌv; əv] [faɪn] [breɪnz] ;
and about a quarter of an acre of fine brains ;
和 关于 一个 四分之一 的 一个 英亩 的 美好的 大脑 ;

以及大约四分之一英亩的优质大脑；

[ænd; ənd][let][em'i:] [si:] — [[æ]; jəl][aɪ]['ɔ:rdər] [aɪz] [tu:; tə] [si:] ['aʊtwərdz] ?
and let me see — shall I order eyes to see outwards ?
和 让 我 看 — 将 我 命令 眼睛 到 看 向外 ?

让我看看——我是否应该命令眼睛向外看？

[noʊ] , [bʌt; bət][pʊt][ə; eɪ][skaɪ] - [laɪt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ɪ'nwərdz] .
No , but put a sky - light on top of his head to illuminate inwards .
不 , 但 放 一个 天空 - 光 在 顶部 的 他的 头 到 照亮 向内 .
不, 而是在他头顶上装个天窗, 从里面照亮他。

[ðer; ðər] , [teɪk] [ðə; ði]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
There , take the order , and away .
那里 , 拿 这 命令 , 和 离开 .

好了, 拿了订单就走。

[naʊ] , [wʊts] [hi:; hi] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [hu:z] [hi:; hi] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] , [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk][tu:; tə]
Now , what's he speaking about , and who's he speaking to , I should like to know ?
现在 , 是什么 他 请讲 关于 , 和 谁是 他 请讲 到 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道, 他到底在说什么, 又是在跟谁说话？

[ʃæl; jəl][aɪ] [ki:p] ['stændɪŋ] [hɪr] ?
Shall I keep standing here ?
将 我 保持 常设 这里 ?

我该继续站在这里吗？

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

(旁白)

- [tɪz][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ['ɑ:rkɪtektʃər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][doʊm] ; [hɪəz] [wʌn] .
' Tis but indifferent architecture to make a blind dome ; here's one .
- 的 但 冷漠 建筑学 到 制作 一个 瞎的 穹顶 ; 这里是 一 .

建造一个盲穹顶是平庸的建筑设计；这里就是一个例子。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['læntərn] .
No , no , no ; I must have a lantern .
不 , 不 , 不 ; 我 必须 有 一个 灯笼 .

不, 不, 不; 我必须得要一盏灯笼。

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯！

[ðæts] [aɪ'ti:] , [heɪ] ?
That's it , hey ?
那就是 它 , 嘿 ?

就这样吧？

[hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] , [sɜ:r] ; [wʌn] [wɪl] [sɜ:rv] [maɪ][tɜ:rn] .
Here are two , sir ; one will serve my turn .
这里 是 二 , 先生 ; 一 将要 服务 我的 转动 .

先生, 这里有两个; 轮到我的时候, 一个就够了。

[wʌt] [ɑ:rt] [ðəʊ] ['θrʌstɪŋ] [ðæt] [θi:f] - ['kætfər; 'ketʃər][ɪntu:] [maɪ] [feɪs] [fɔ:r; fər] , [mæn] ?
What art thou thrusting that thief - catcher into my face for , man ?
什么 艺术 你 推进 那 贼 - 捕手 进入 我的 脸 为了 , 男人 ?

你干嘛把那个捕盗器怼到我脸上？

[ˈθrʌstɪd] [laɪt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [prɪˈzentɪd] [ˈpɪstlz] .
Thrusted light is worse than presented pistols .
推力 光 是 更糟 比 呈现 手枪 ；

刺眼的灯光比亮出的手枪更糟糕。

[aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈkɑːrpəntər] .
I thought , sir , that you spoke to carpenter .
我 想法 , 先生 , 那 你 辐 到 木匠 ；

先生，我还以为您是在和木匠说话呢。

[ˈkɑːrpəntər] ?
Carpenter ?
木匠 ？

木匠？

[waɪ] [ðæts] — [bʌt; bət][noʊ] ; — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪdɪ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
why that's — but no ; — a very tidy , and , I may say ,
为什么 那就是 — 但 不 ； — 一个 非常 整齐的 , 和 , 我 可能 说 ,

为什么会这样——但是不；——非常整洁，而且，我可以说，

[æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ðəʊ] [ɑːrt][ɪn] [hɪr] , [ˈkɑːrpəntər] ;
an extremely gentlemanlike sort of business thou art in here , carpenter ;
一个 极其 绅士风度 种类 的 商业 你 艺术 在 这里 , 木匠 ；

木匠，你在这里从事的是一种极其绅士的生意；

— [ɔːr] [ðəʊ] [ˈræðər] [wɜːrk][ɪn] [kleɪ] ?
— or would'st thou rather work in clay ?
— 或者 会 你 相当 工作 在 黏土 ？

——或者你更愿意用黏土创作？

[sɜːr] ? — [kleɪ] ?
Sir ? — Clay ?
先生 ？ — 黏土 ？

先生？ —— 克莱？

[kleɪ] , [sɜːr] ?
clay , sir ?
黏土 , 先生 ？

是黏土吗，先生？

[ðæts] [mʌd] ; [wiː; wi] [liːv] [kleɪ] [tuː; tə] [ˈdɪtʃər] , [sɜːr] .
That's mud ; we leave clay to ditchers , sir .
那就是 泥 ； 我们 离开 黏土 到 挖沟机 , 先生 ；

那是泥浆；黏土就留给挖沟工人吧，先生。

[ðə; ði] [ˈfelouz] [ɪmˈpaɪəsˌɪmpɪəs] !
The fellow's impious !
这 同伴们 不敬 ！

这家伙亵渎神明！

[wʌt] [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈsniːzɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What art thou sneezing about ?
什么 艺术 你 打喷嚏 关于 ？

你打喷嚏打什么呢？

[boʊn] [ɪz] [ˈræðər] [ˈdʌsti] , [sɜːr] .
Bone is rather dusty , sir .
骨 是 相当 尘土飞扬 , 先生 ；

先生，骨头上沾满了灰尘。

[teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ðen] ; [ænd; ɐnd] [wen] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ded] , [ˈnevər] [ˈberi] [ðəɪself] [ˈʌndər] [ˈlɪvɪŋ]
Take the hint , then ; and when thou art dead , never bury thyself under living
拿 这 暗示 , 然后 ; 和 什么时候 你 艺术 死的 , 绝不 埋葬 你自己 在下面 活的
[ˈpi:pəlz] [ˈnoʊzɪz] .
people's noses .
人们的 鼻子 :

那么, 你就明白了; 当你死后, 千万不要把自己埋在活人的眼皮底下。

[sɜ:r] ? — [oʊ] !
Sir ? — oh !
先生 ? — 哦 !

先生? ——哦!

[ɑ:] ! — [aɪ] [ges] [soʊ] ; — [jes] —
ah ! — I guess so ; — yes —
啊 ! — 我 猜测 所以 ; — 是的 —

啊! ——我想也是; ——是的——

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[lʊk] [ji:; ji] , [ˈkɑ:rpəntər] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðəʊ] [kɔlɪst] [ðəɪself] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [ˈwɜ:rk mənlaɪk] [ˈwɜ:rk mən]
Look ye , carpenter , I dare say thou callest thyself a right good workmanlike workman
看 是的 , 木匠 , 我 敢 说 你 卡莱斯特 你自己 一个 正确的 好的 勤恳的 工人
, [eɪ] ?
, **eh ?**
, 嗯 ?

瞧瞧你, 木匠, 我敢说 you 自诩为一位技艺精湛的工匠, 是吧?

[wel] , [ðen] , [wɪl] [aɪ ˈti:] [spi:k] [ˈθɜ:rəli] [wel] [fɔ:r; fər] [ðəɪ] [wɜ:rk] , [ɪf] ,
Well , then , will it speak thoroughly well for thy work , if ,
出色地 , 然后 , 将要 它 说话 彻底 出色地 为了 你的 工作 , 如果 ,

那么, 如果....., 这岂不是对你的工作大有裨益吗?

[wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [maʊnt] [ðɪs] [leg] [ðəʊ] [ˈmeɪkɪst] ,
when I come to mount this leg thou makest ,
什么时候 我 来 到 山 这 腿 你 制造 ,

当我骑上你造的这条腿时,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevərðəʼles] [fi:l] [əˈnʌðər] [leg] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdentɪk(ə)] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] ;
I shall nevertheless feel another leg in the same identical place with it ;
我 将 尽管如此 感觉 其他 腿 在 这 相同的 完全相同的 地方 和 它 ;

然而, 我还是会感觉到另一条腿出现在同一个位置;

[ðæt] [ɪz] , [ˈkɑ:rpəntər] , [maɪ][oʊld] [bɔ:st] [leg] ; [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ɐnd] [blʌd] [wʌn] , [aɪ] [mi:n] .
that is , carpenter , my old lost leg ; the flesh and blood one , I mean .
那 是 , 木匠 , 我的 老的 丢失的 腿 ; 这 肉 和 血 一 , 我 意思是 .

也就是说, 木匠, 我以前失去的那条腿; 我指的是血肉之躯的那条腿。

[kænst] [ðəʊ] [nɑ:t] [draɪv] [ðæt] [oʊld][ˈædəm] [əˈweɪ] ?
Canst thou not drive that old Adam away ?
罐 你 不是 驾驶 那 老的 亚当 离开 ?

难道你不能把那个老亚当赶走吗?

[ˈtru:lɪ] , [sɜ:r] , [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈʌndərˈstænd] [ˈsʌmwʌt] [naʊ] .
Truly , sir , I begin to understand somewhat now .
真的 , 先生 , 我 开始 到 理解 有些 现在 .

先生, 我确实开始有点明白了。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəs] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , [sɜ:r] ;
Yes , I have heard something curious on that score , sir ;
是的 , 我 有 听到 某物 好奇的 在 那 分数 , 先生 ;

是的, 先生, 我听说了这方面的一些奇怪事情;

[haʊ] [ðæt] [ə; ei] [dɪs'mɑ:st] [mæn] ['nevər] [ɪn'taɪərli] ['lu:zɪz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][spɑ:r] ,
how that a dismasted man never entirely loses the feeling of his old spar ,
如何 那 一个 桅杆折断 男人 绝不 完全 失败 这 感觉 的 他的 老的 斯帕 ,
就像一个失去桅杆的人永远不会完全失去对旧桅杆的感觉一样,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sti:l] ['prɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] .
but it will be still pricking him at times .
但 它 将要 是 仍然 刺 他 在 时代 .

但有时这件事仍然会让他感到难过。

[meɪ] [aɪ] ['hʌmbli] [æsk] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ri:əli] [soʊ] , [sɜ:r] ?
May I humbly ask if it be really so , sir ?
可能 我 谦卑地 问 如果 它 是 真的 所以 , 先生 ?

先生, 请问情况真是如此吗?

[aɪ 'ti:][ɪz] , [mæn] .
It is , man .
它 是 , 男人 .

没错, 伙计。

[lʊk] , [pʊt] [ðəɪ] [lɪv; laɪv] [leg] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪn] [wʌns][wʌz; wəz] ;
Look , put thy live leg here in the place where mine once was ;
看 , 放 你的 居住 腿 这里 在 这 地方 在哪里 矿 一次 曾是 ;

看, 把你的活腿放在这里, 就是我以前放的地方;

[soʊ] , [naʊ] , [hɪr] [ɪz][oʊnli][wʌn] [dɪ'stɪŋkt] [leg][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [jet] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] .
so , now , here is only one distinct leg to the eye , yet two to the soul .
所以 , 现在 , 这里 是 仅有的 一 清楚的 腿 到 这 眼睛 , 然而 二 到 这 灵魂 .

所以, 现在, 对于眼睛来说, 这里只有一条清晰的腿, 而对于灵魂来说, 却是两条腿。

[wer] [ðəʊ] [fi:l] ['tɪŋɡlɪŋ] [laɪf] ; [ðer; ðər] , [ɪɡ'zæktli][ðer; ðər] , [ðer; ðər][tu:; tə][ə; ei] [her] , [du:][aɪ] .
Where thou feelest tingling life ; there , exactly there , there to a hair , do I .
在哪里 你 感觉最 刺痛感 生活 ; 那里 , 确切地 那里 , 那里 到 一个 头发 , 做 我 .

[ɪznt][ə; ei] ['rɪd(ə)] ?
Is't a riddle ?
不是 一个 谜语 ?

你在哪里感受到生命的悸动? 就在那里, 确切地说, 就在那里, 分毫不差。这不是一个谜吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hʌmbli] [kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; ei] ['pəʊzər] , [sɜ:r] .
I should humbly call it a poser , sir .
我 应该 谦卑地 称呼 它 一个 装腔作势 , 先生 .

恕我直言, 先生, 这只是个装腔作势的把戏。

[hɪst] , [ðen] .
Hist , then .
历史 , 然后 .

那就这样吧。

[haʊ] [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn'taɪər] , ['lɪvɪŋ] ,
How dost thou know that some entire , living ,
如何 朋友 你 知道 那 一些 全部的 , 活的 ,

你怎么知道某些完整的、活着的、

[ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪnˈvɪzəbli] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [wer]
thinking thing may not be invisibly and uninterpenetratingly standing precisely where
思维 事物 可能 不是 是 隐形地 和 不相互渗透 常设 恰恰 在哪里
[ðəʊ] [naʊ] ['stændɪst] ;
thou now standest ;
你 现在 最 ;

思考的事物可能并非隐形且不渗透地恰好位于你现在所站的地方；

[aɪ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ðai] [spaɪt] ?
aye , and standing there in thy spite ?
是的 , 和 常设 那里 在 你的 尽管如此 ?

是啊，你竟敢站在那里，明知故犯？

[ɪn] [ðai] [moʊst] ['sɑ:ləteri] ['aʊərz] , [ðen] , [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [fɪr] ['i:vzdɾɑ:pər] ?
In thy most solitary hours , then , dost thou not fear eavesdroppers ?
在 你的 最多 孤 小时 , 然后 , 朋友 你 不是 害怕 窃听者 ?

那么，在你最独处的时刻，你难道不担心有人偷听吗？

[hoʊld] , [dəunt] [spi:k] !
Hold , don't speak !
抓住 , 不 说话 !

等等，别说话！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sti:l] [fi:l] [ðə; ði][smɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [krʌʃt] [leg] ,
And if I still feel the smart of my crushed leg ,
和 如果 我 仍然 感觉 这 聪明的 的 我的 碎 腿 ,

如果我仍然能感觉到被压伤的腿的疼痛，

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [naʊ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪ'zɑ:lvd] ; [ðen] , [wai] [meɪst] [nɑ:t] [ðəʊ] , ['kɑ:rpəntər] ,
though it be now so long dissolved ; then , why mayst not thou , carpenter ,
尽管 它 是 现在 所以 长的 溶解 ; 然后 , 为什么 五月 不是 你 , 木匠 ,

虽然它早已消逝；那么，木匠啊，你为何不能.....

[fi:l] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [peɪnz] [ʌv; əv] [hel] [fɔ:r; fər] ['evər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['bɔ:di] ?
feel the fiery pains of hell for ever , and without a body ?
感觉 这 火热 疼痛 的 地狱 为了 曾经 , 和 没有 一个 身体 ?

永远感受地狱的烈焰之痛，而且没有肉身？

[hɑ:] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[gʊd] [lɔ:rd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

['tru:li] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] [mʌst; məst] ['kælkjuleɪt] ['oʊvər] [ə'geɪn] ;
Truly , sir , if it comes to that , I must calculate over again ;
真的 , 先生 , 如果 它 来 到 那 , 我 必须 计算 超过 再次 ;

先生，如果真到了那一步，我必须重新计算；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] ['kæəri] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪgjər] , [sɜ:r] .
I think I didn't carry a small figure , sir .
我 思考 我 没有 携带 一个 小的 数字 , 先生 .

先生，我想我的身材应该不算娇小。

[lʊk] [jiː; ji] , [ˈpʊdɪŋ] - [ˈhedz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [grænt] [ˈpremɪsɪz] . — [haʊ] [lɔːŋ] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [leg] [ɪz]
Look ye , pudding - heads should never grant premises . — How long before the leg is
看 是的 , 布丁 - 头部 应该 绝不 授予 前提 : — 如何 长的 前 这 腿 是
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

听着，你们这些笨蛋永远不应该轻易许诺。——腿还要多久才能做好？

[pərˈhæps][æn; ən] [ˈaʊər] , [sɜːr] .
Perhaps an hour , sir .
也许 一个 小时 , 先生 :

先生，大概一个小时吧。

[ˈbʌŋg(ə)l] [əˈweɪ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ðen] , [ænd; ænd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ([tɜːrnz][tuː; tə][goʊ]) .
Bungle away at it then , and bring it to me (turns to go) .
搞糟 离开 在 它 然后 , 和 带来 它 到 我 (转弯 到 去) :

那就随便捣鼓一下，然后拿给我吧（转身要走）。

[oʊ] , [laɪf] !
Oh , Life !
哦 , 生活 !

哦，人生！

[hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , [praʊd] [æz; əz] [ɡriːk] [ɡɑːd] ,
Here I am , proud as Greek god ,
这里 我 是 , 自豪的 作为 希腊语 上帝 ,

我在此，骄傲如希腊神祇。

[ænd; ænd] [jet] [ˈstændɪŋ] [ˈdetər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈblɑːkhed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊn][tuː; tə][stænd][ɑːn] !
and yet standing debtor to this blockhead for a bone to stand on !
和 然而 常设 债务人 到 这 傻瓜 为了 一个 骨 到 站立 在 !

然而，我却还欠着这个蠢货的债，只求能站稳脚跟！

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][biː; bi] [ðæt] [ˈmɔːrt(ə)l][ɪnˈtɜːr] - [ɪnˈdetɪdnəs] [wɪt] [wɪl] [nɑːt][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈledʒəz] .
Cursed be that mortal inter - indebtedness which will not do away with ledgers .
被诅咒的 是 那 凡人 间 - 负债 哪个 将要 不是 做 离开 和 账簿 :

诅咒那无法摆脱账簿的凡人间的债务纠葛。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [friː] [æz; əz] [er] ; [ænd; ænd][aɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɜːldz] [bʊks] .
I would be free as air ; and I'm down in the whole world's books .
我 会 是 自由的 作为 空气 ; 和 我是 向下 在 这 所有的 世界的 图书 :

我将自由自在，如同空气一般；而且我的名字将被载入全世界的史册。

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [rɪtʃ] ,
I am so rich ,
我 是 所以 富有的 ,

我非常富有，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][bɪd][fɔːr; fər][bɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwelθiːəst] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːkʃn]
I could have given bid for bid with the wealthiest Prætorians at the auction
我 可以 有 给定 出价 为了 出价 和 这 最富有的 - 在 这 拍卖

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈempaɪər] ([wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɜːldz]) ;
of the Roman empire (which was the world's) ;
的 这 罗马 帝国 (哪个 曾是 这 世界的) ;

我本可以和最富有的罗马帝国禁卫军在罗马帝国（当时是全世界的帝国）的拍卖会上一较高下；

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [oʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [aɪ][bræg][wɪð; wɪθ] .
and yet I owe for the flesh in the tongue I brag with .
和 然而 我 欠 为了 这 肉 在 这 舌头 我 吹牛 和 :

然而，我却因我用来吹嘘的舌头而亏欠他人。

[baɪ] [ˈhevəns] ！
By heavens ！
经过 天 ！

我的天哪！

[aɪl] [get][ə; eɪ][ˈkruːsɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [dɪˈzɔːlv] [maɪˈself] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] [smɔːl] ,
I'll get a crucible , and into it , and dissolve myself down to one small ,
患病的 得到 一个 坩 埚 , 和 进入 它 , 和 溶解 我 向下 到 一 小的 ,
[kəmˈpendiəs] [ˈvɜːrtɪbrə] .
compendious vertebra .
简明 椎骨 .

我要找个坩埚，把自己放进去，溶解成一小块精简的脊椎骨。

[soʊ] .
So .
所以 .

所以。

[ˈkɑːrpəntər] ([riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk]) .
CARPENTER (resuming his work) .
木匠 (恢复 他的 工作) .

卡彭特（继续工作）。

[wel] , [wel] , [wel] ！
Well , well , well ！
出色地 , 出色地 , 出色地 ！

哎呀，哎呀，哎呀！

[stʌb] [noʊz] [hɪm; ɪm][best][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [stʌb] [ˈɔːlweɪz] [sez] [ˈhiːz] [kwɪr] ;
Stubb knows him best of all , and Stubb always says he's queer ;
斯塔布 知道 他 最好的 的 全部 , 和 斯塔布 总是 说道 他是 酷儿 ;
斯塔布最了解他，而斯塔布总是说他是同性恋；

[sez] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l][wɜːrd] [kwɪr] ; [ˈhiːz] [kwɪr] , [sez] [stʌb] ;
says nothing but that one sufficient little word queer ; he's queer , says Stubb ;
说道 没有什么 但 那 一 充足的 小的 单词 酷儿 ; 他是 酷儿 , 说道 斯塔布 ;
他什么也没说，只说了一个词“怪异”；斯塔布说，他是个怪人；

[ˈhiːz] [kwɪr] — [kwɪr] , [kwɪr] ; [ænd; ənd] [kiːps] [ˈdɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈstaːbʌk] [ɔːl][ðə; ði]
he's queer — queer , queer ; and keeps dinning it into Mr . Starbuck all the
他是 酷儿 — 酷儿 , 酷儿 ; 和 保持 餐饮 它 进入 先生 . 星巴克 全部 这
[taɪm] — [kwɪr] , [sɜːr] — [kwɪr] , [kwɪr] , [ˈveri] [kwɪr] .
time — queer , sir — queer , queer , very queer .
时间 — 酷儿 , 先生 — 酷儿 , 酷儿 , 非常 酷儿 .

他是个同性恋——非常同性恋；而且总是把这种行为强加给斯塔巴克先生——非常同性恋，先生——非常同性恋。

[ænd; ənd] [hɪəz] [hɪz; ɪz][leg] ！
And here's his leg ！
和 这里是 他的 腿 ！

这是他的腿！

[jes] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hɪəz] [hɪz; ɪz] [ˈbedfeləʊ] ！
Yes , now that I think of it , here's his bedfellow ！
是的 , 现在 那 我 思考 的 它 , 这里是 他的 同床共枕 ！

对，现在想想，这就是他的床伴！

[hæz; hæz][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv][ˈweɪlz, ˈhweɪlz][dʒɔː] - [boʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ！
has a stick of whale's jaw - bone for a wife ！
有 一个 戳 的 鲸鱼的 颞 - 骨 为了 一个 妻子 ！

娶了一根鲸鱼下颞骨做老婆！

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][leg] ； [ˈhi:l] [stænd][ɑ:n] [ðɪs] ．
And this is his leg ; he'll stand on this .
和 这 是 他的 腿 ； 地狱 站立 在 这 ；

这是他的腿，他将靠着它站立。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] [əˈbaʊt] [wʌn][leg] ['stændɪŋ] [ɪn] [θri:] ['pleɪsɪz] ,
What was that now about one leg standing in three places ,
什么 曾是 那 现在 关于 一 腿 常设 在 三 地方 ；
刚才那是什么？ 一条腿站在三个地方？

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [θri:] ['pleɪsɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn] [hel] — [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ？
and all three places standing in one hell — how was that ？
和 全部 三 地方 常设 在 一 地狱 — 如何 曾是 那 ？
这三个地方都身处同一个地狱——感觉如何？

[oʊ] ！ [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ][ˈskɔ:nf(ə)][æt; ət][em 'i:] ！
Oh ! I don't wonder he looked so scornful at me !
哦 ！ 我 不 想知道 他 看起来 所以 轻蔑的 在 我 ！
哦！ 难怪他那样鄙夷地看着我！

[aɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [streɪndʒ] - [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [seɪ] ； [bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli][hæp'hæzəd] -
I'm a sort of strange - thoughted sometimes , they say ; but that's only haphazard -
我是 一个 种类 的 奇怪的 - 思考 有时 ， 他们 说 ； 但 那就是 仅有的 偶然 -
[laɪk] ．
like .
喜欢 ．
他们说 我有时思维有点古怪；但那只是随性而已。

[ðen] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [ˈlɪt(ə)][oʊld][ˈbɑ:di] [laɪk] [em 'i:] ,
Then , a short , little old body like me ,
然后 ， 一个 短的 ， 小的 老的 身体 喜欢 我 ，
然后，像我这样矮小的老躯体，

[ʊd; ʊəd] ['nevər] [ˌʌndərˈteɪk] [tu:; tə] [weɪd] [aʊt] ['ɪntu:] [di:p] ['wɔ:tərz][wɪð; wɪθ][tɔ:l] , [ˈherən] - [bɪlt] ['kæptɪnz]
should never undertake to wade out into deep waters with tall , heron - built captains
应该 绝不 承担 到 涉水 出去 进入 深的 水 和 高的 ， 苍鹭 - 建造 队长
；
；
；
；
绝不应该让身材高大、像苍鹭一样的船长涉水进入深水区；

[ðə; ði]['wɔ:tər] [tʌks] [ju:; jʊ] [ˌʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ['prɪti] [kwɪk] , [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ]
the water chucks you under the chin pretty quick , and there's a great cry
这 水 查克 你 在下面 这 下巴 漂亮的 快的 ， 和 有 一个 伟大的 哭
[fɔ:r; fər][laɪf] - ['bɔʊts] ．
for life - boats .
为了 生活 - 船 ．
水流很快就会打到你的下巴，你会大声呼喊救生艇。

[ænd; ʌnd] [hɪəz] [ðə; ði] ['herənz] [leg] ！
And here's the heron's leg !
和 这里是 这 苍鹭的 腿 ！
这是苍鹭的腿！

[lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd][slɪm] , [ʃɔr] [ɪˈnʌf] ！
long and slim , sure enough !
长的 和 苗条的 ， 当然 足够的 ！
又长又细，果然如此！

[naʊ] , [fɔ:r; fər][moʊst][foʊks] [wʌn] [per] [ʌv; əv][legz] ['læsts] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
Now , for most folks one pair of legs lasts a lifetime ,
现在 ， 为了 最多 各位 一 一对 的 腿 持续时间 一个 寿命 ，
对大多数人来说，一双腿可以陪伴他们一生。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [mʌst; məst][bi; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ju:z][ðem; ðəm] ['mɜ:rsɪfəli] ,
and that must be because they use them mercifully ,
和 那 必须 是 因为 他们 使用 他们 仁慈地 ,

那一定是因为他们仁慈地使用了它们。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑ:tɪd] [oʊld]['leɪdi][ˈju:zɪz][hɜ:r; həɹ][ˈroʊli] - ['pɑ:li][oʊld] [koʊtʃ] - ['hɔ:rsɪz] .
as a tender - hearted old lady uses her roly - poly old coach - horses .
作为 一个 投标 - 心地 老的 女士 用途 她 罗利 - 聚合物 老的 教练 - 马匹 .

就像一位心地善良的老太太用她那圆滚滚的老马一样。

[bʌt; bət]['eɪhæb] ; [oʊ] ['hi:z] [ə; eɪ][hɑ:rd][ˈdraɪvər] .
But Ahab ; oh he's a hard driver .
但 亚哈 ; 哦 他是 一个 难的 司机 .

但是亚哈船长，哦，他可是个驾驶技术高超的船长。

[lʊk] , ['drɪvŋ] [wʌŋ][leg][tu:; tə] [deθ] , [ænd; ʌnd] ['spævɪnd] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [fɔ:r; fər][laɪf] ,
Look , driven one leg to death , and spavined the other for life ,
看 , 驱动 一 腿 到 死亡 , 和 斯帕文德 这 其他 为了 生活 ,

你看，一条腿被累死了，另一条腿终身残疾。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [werz] [aʊt] [boʊn] [legz][baɪ][ðə; ði][kɔ:rd] .
and now wears out bone legs by the cord .
和 现在 穿着 出去 骨 腿 经过 这 绳索 .

现在，他用绳索勒断了骨头腿。

[hə'loʊ] , [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [smʌt] ! [ber] [ə; eɪ][hænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [skru:z] ,
Halloa , there , you Smut ! bear a hand there with those screws ,
喊叫 , 那里 , 你 黑穗病 ! 熊 一个 手 那里 和 那些 螺丝 ,

喂，你这小子！把手伸到那边去，拧拧那些螺丝！

[ænd; ʌnd] [lets] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['feləʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] - ['kɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and let's finish it before the resurrection fellow comes a - calling with his
和 我们来吧 结束 它 前 这 复活 同伴 来 一个 - 呼叫 和 他的

[hɔ:rn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [legz] ,
horn for all legs ,
喇叭 为了 全部 腿 ,

趁着复活的家伙还没带着他那能给所有人带来腿的号角来之前，咱们赶紧把它完成吧。

[tru:ɪ] [ɔ:r] [fɔ:ls] , [æz; əz] ['bru:əri] - [men][goʊ] [raʊnd] [kə'lektɪŋ] [oʊld] [bɪr] ['bærəlz] , [tu:; tə] [fɪl] - [ɪm] [ʌp]
true or false , as brewery - men go round collecting old beer barrels , to fill 'em up
真的 或者 错误的 , 作为 啤酒厂 - 男人 去 圆形的 收集 老的 啤酒 桶 , 到 充满 - 呃 向上

[ə'gen] .
again .
再次 .

真假难辨，酿酒工人确实会四处收集旧啤酒桶，重新装满它们。

[wʌt] [ə; eɪ][leg] [ðɪs] [ɪz] !
What a leg this is !
什么 一个 腿 这 是 !

这腿真棒！

[aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['ri:əl][lɪv; laɪv][leg] , [faɪld] [daʊn] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:r] ;
It looks like a real live leg , filed down to nothing but the core ;
它 看起来 喜欢 一个 真实的 居住 腿 , 已提交 向下 到 没有什么 但 这 核 ;

它看起来像一条真正的活腿，被锉得只剩下核心部分；

['hi:l] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; ['hi:l] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] ['æltɪtju:dz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
he'll be standing on this to - morrow ; he'll be taking altitudes on it .
地狱 是 常设 在 这 到 - 明天 ; 地狱 是 采取 海拔 在 它 .

他明天将站在这个平台上；他将在这里进行高空测量。

[hə'loʊ] ！
Halloa ！
喊叫 ！

喊叫！

[aɪ][ˈɔːlmoʊst][fər'ɡaːt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈoʊv(ə)] [sleɪt] ， [smuːðd] [ˈaɪvəri] ， [wer] [hiː; hi] [ˈfɪɡjərz] [ʌp][ðə; ði]
I almost forgot the little oval slate , smoothed ivory , where he figures up the
我 几乎 忘了 这 小的 椭圆形 石板 ， 平滑 象牙 ， 在哪里 他 数据 向上 这
[ˈlætɪtuːd] ．
latitude ．
纬度 ．

我差点忘了那块光滑的象牙色椭圆形小石板，他用它来计算纬度。

[soʊ] ， [soʊ] ； [ˈtʃɪz(ə)] ， [faɪl] ， [ænd; ənd][sænd] - [ˈpeɪpər] ， [naʊ] ！
So , so ; chisel , file , and sand - paper , now !
所以 ， 所以 ； 凿 ； 文件 ， 和 沙 - 纸 ， 现在 ！
好了好了；现在，用凿子、锉刀和砂纸吧！

[ˈtʃæptər] [saɪks] ．
CHAPTER CIX ．
章 cix ．

第十九章

[ˈeɪhæb][ænd; ənd] [ˈstaːbʌk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪn] ．
AHAB AND STARBUCK IN THE CABIN ．
亚哈 和 星巴克 在 这 舱 ．

亚哈和星巴克在小木屋里。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈjuːsɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpʌmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪp] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ； [ænd; ənd][loʊ] ！
According to usage they were pumping the ship next morning ; and lo !
根据 到 用法 他们 是 抽水 这 船 下一个 早晨 ； 和 洛 ！
根据惯例，他们第二天早上就开始抽水了；瞧！

[noʊ] [ɪnkənˈsɪdrəbl̩] [ɔɪl] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] ； [ðə; ði] [kæsk] [bɪˈloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv]
no inconsiderable oil came up with the water ; the casks below must have
不 微不足道的 油 来了 向上 和 这 水 ； 这 酒桶 以下 必须 有
[sprʌŋ] [ə; eɪ][bæd] [liːk] ．
sprung a bad leak ．
弹簧 一个 坏的 泄露 ．

水中带出了不少油；下面的木桶肯定漏油很严重。

[mʌtʃ] [kənˈsɜːrn][wʌz; wəz] [ˈʃoʊn] ； [ænd; ənd] [ˈstaːbʌk] [went] [daʊn] [ɪˈntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt]
Much concern was shown ; and Starbuck went down into the cabin to report
很多 忧虑 曾是 所示 ； 和 星巴克 去 向下 进入 这 舱 到 报告
[ðɪs] [ʌnˈfeɪvərəbl̩] [əˈfer] ． [-] [-]
this unfavorable affair . [21] [21]
这 不利 事务 ． [-] [-]

大家对此表示非常关心；斯塔巴克下到船舱报告了这件不好的事情。[21][21]

[ɪn] [spɜːrm] - [ˈhweilmən] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈkwaːntəti][ʌv; əv][ɔɪl][ɑːn] [bɔːrd] ，
In Sperm - whalemén with any considerable quantity of oil on board ,
在 精子 - 捕鲸人 和 任何 大量 数量 的 油 在 木板 ，
船上载有相当数量鲸油的抹香鲸捕鲸者，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈsemi] - [ˈwiːkli] [ˈduːti][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ə; eɪ][hoʊz] [ɪˈntuː][ðə; ði][hoʊld] ，
it is a regular semi - weekly duty to conduct a hose into the hold ,
它 是 一个 常规的 半 - 每周 责任 到 执行 一个 软管 进入 这 抓住 ，
每两周一次的例行工作是向船舱内输送水管。

[ænd; ənd] [drɛntʃ] [ðə; ði] [kæsk] [wið; wiθ] [si:] - ['wɔ:tər] ; [wɪtʃ] ['æftərwərdz] , [æt; ət][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ]
and drench the casks with sea - water ; which afterwards , at varying
和 淋 这 酒桶 和 海 - 水 ; 哪个 然后 , 在 变化
[ˈɪntərvlz] , [ɪz] [rɪ'mu:vð] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪps] [pʌmps] .
intervals , is removed by the ship's pumps .
间隔 , 是 已移除 经过 这 船的 水泵 .

然后用海水浸透木桶；之后，每隔一段时间，用船上的水泵将海水抽出。

[hɪr'baɪ] [ðə; ði] [kæsk] [ɑ:r; ər] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ˈdæmpli] [taɪt] ;
Hereby the casks are sought to be kept damply tight ;
特此 这 酒桶 是 寻求 到 是 保留 潮湿地 紧的 ;
因此，要使木桶保持潮湿密封状态；

[waɪl] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð'drɔ:n] ['wɔ:tər] ,
while by the changed character of the withdrawn water ,
尽管 经过 这 已更改 特点的 的 这 撤回 水 ,
而由于抽取水的性质发生了变化，

[ðə; ði] ['mæriˌnəz] ['redɪli] [dɪ'rekt] ['eni] ['sɪriəs] ['li:kɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['kɑ:rgʊʊ] .
the mariners readily detect any serious leakage in the precious cargo .
这 水手们 容易 探测 任何 严肃的 泄漏 在 这 宝贵的 货物 .
水手们能够迅速发现贵重货物的任何严重泄漏。

[naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ðə; ði][ˈpi:kwa:d][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [naɪ] [tu:; tə][fɔ:'məʊsə]
Now , from the South and West the Pequod was drawing nigh to Formosa
现在 , 从 这 南 和 西方 这 裴廓德号 曾是 绘画 夜 到 福尔摩沙
[ænd; ənd][ðə; ði] [bə:'fi:] [aɪlz] ,
and the Bashee Isles ,
和 这 巴希 岛屿 ,
现在，从南方和西方，裴廓德号正逐渐逼近福尔摩沙和巴希群岛。

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [laɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɑ:pɪk(ə)] ['aʊtlets] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] ['wɔ:tərz][ˈɪntu:][ðə; ði]
between which lies one of the tropical outlets from the China waters into the
之间 哪个 谎言 一 的 这 热带 商店 从 这 中国 水 进入 这
[pə'sɪfɪk] .
Pacific .
太平洋 .
其中一条通道连接着中国海域和太平洋，是通往太平洋的热带海域之一。

[ænd; ənd][soʊ] ['sta:bʌk] [faʊnd] ['ei hæb] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)]
And so Starbuck found Ahab with a general chart of the oriental
和 所以 星巴克 成立 亚哈 和 一个 一般的 图表 的 这 东方
[ɑ:kə'peləgəʊz] [sprɛd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
archipelagoes spread before him ;
群岛 传播 前 他 ;
于是，斯塔巴克发现亚哈面前摊着一张东方群岛的总图；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['seprət] [wʌn] [reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:stərn] [kəʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæpə'ni:z]
and another separate one representing the long eastern coasts of the Japanese
和 其他 分离 一 代表 这 长的 东 海岸 的 这 日本人
[ˈaɪləndz] — [naɪfɑ:n] , - , [ænd; ənd] - .
islands — Nippon , Matsmai , and Sikoke .
岛屿 — 尼丰 , - , 和 - .
还有一个单独的区域代表日本列岛漫长的东部海岸线——日本、松井和四谷。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [nu:] ['aɪvəri][leg] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [skru:d] [leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
With his snow - white new ivory leg braced against the screwed leg of his table ,
和 他的 雪 - 白色的 新的 象牙 腿 支撑 反对 这 螺丝 腿 的 他的 桌子 ,
他那雪白的新象牙腿抵在桌子的螺丝腿上，

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pru:nɪŋ] - [hʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ðɪ]
and with a long pruning - hook of a jack - knife in his hand , the
和 和 一个 长的 修剪 - 钩 的 一个 杰克 - 刀 在 他的 手 , 这
['wʌndrəs] [oʊld][mæn] ,
wondrous old man ,
奇妙的 老的 男人 ,

这位神奇的老人手里拿着一把长长的、像修枝剪一样的折叠刀，

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] [dɔ:r] , [wʌz; wəz] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ]
with his back to the gangway door , was wrinkling his brow , and tracing
和 他的 后退 到 这 舷梯 门 , 曾是 皱纹 他的 眉头 , 和 追踪
[hɪz; ɪz][oʊld] ['kɔ:rsɪz] [ə'gen] .
his old courses again .
他的 老的 课程 再次 .

他背对着舷梯门，皱着眉头，再次描绘着他以前走过的路线。

“ [hu:z] [ðer; ðər] ?
“ Who's there ?
” 谁是 那里 ?

谁在那儿？

“ ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fʊtstep] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [bʌt; bət][na:t] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
“ hearing the footstep at the door , but not turning round to it .
” 听力 这 脚步 在 这 门 , 但 不是 转弯 圆形的 到 它 .
“听到门口的脚步声，但没有回头。”

“ [ɑ:n] [dek] !
“ On deck !
” 在 甲板 !

“准备出发！ ”

[br'gɔ:n] ! “
Begone ! “
” 走开 ! ”

滚开！

“ ['kæptɪn] ['eɪhæb] [mɪ'sterks] ; [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] . [ðə; ðɪ][ɔɪl][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊld][ɪz] ['li:kɪŋ] , [sɜ:r] .
“ Captain Ahab mistakes ; it is I . The oil in the hold is leaking , sir .
” 队长 亚哈 错误 ; 它 是 我 . 这 油 在 这 抓住 是 泄漏 , 先生 .
“亚哈船长弄错了，是我。船舱里的油漏了，先生。”

[wi:; wi][mʌst; məst][ʌp] ['bɜ:rtɪn] [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] . “
We must up Burtons and break out . “
我们 必须 向上 伯顿 和 休息 出去 . ”

我们必须振作起来，冲出去。”

“ [ʌp] ['bɜ:rtɪn] [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] ?
“ Up Burtons and break out ?
” 向上 伯顿 和 休息 出去 ?

“伯顿兄弟，冲出去吧？ ”

[naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nɪrɪŋ] [dʒə'pæn] ;
Now that we are nearing Japan ;
现在 那 我们 是 临近 日本 ;

现在我们离日本越来越近了；

[hi:v] - [tu:; tə] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] ['tɪŋkər] [ə; eɪ]['pa:rs(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [hu:ps] ? “
heave - to here for a week to tinker a parcel of old hoops ? “
举 - 到 这里 为了 一个 星期 到 修补匠 一个 包裹 的 老的 篮球 ? ”

就为了修修补补一包旧箍子，要在这儿待一个星期？

“ [i:ðə] [du:] [ðæt] , [sɜ:r] ,
“ **Either do that , sir ,**
“ 任何一个 做 那 , 先生 ,

“要么就那样做, 先生,

[ɔ:r] [weɪst] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [mɔ:r] [ɔɪl] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [meɪ] [meɪk] [gʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .
or waste in one day more oil than we may make good in a year .
或者 浪费 在 一 天 更多的 油 比 我们 可能 制作 好的 在 一个 年 .
或者一天浪费的石油比我们一年能生产的还多。

[wʌt] [wi:; wi] [kʌm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tu:; tə] [get] [ɪz] [wɜ:rθ] ['seɪvɪŋ] , [sɜ:r] . “
What we come twenty thousand miles to get is worth saving , sir .”
什么 我们 来 二十 千 英里 到 得到 是 值得 保存 , 先生 . “
先生, 我们跋涉两万英里来到这里所要得到的东西, 值得我们去保存。”

[soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [ɪf] [wi:; wi] [get] [aɪ 'ti:] . “
“ **So it is , so it is ; if we get it .**”
“ 所以 它 是 , 所以 它 是 ; 如果 我们 得到 它 . ”
“就是这样, 就是这样; 如果我们能得到它的话。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] , [sɜ:r] . “
“ **I was speaking of the oil in the hold , sir .**”
“ 我 曾是 请讲 的 这 油 在 这 抓住 , 先生 . ”
“先生, 我指的是船舱里的石油。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [ɔ:l] .
“ **And I was not speaking or thinking of that at all .**
“ 和 我 曾是 不是 请讲 或者 思维 的 那 在 全部 .
“我当时根本没想过这件事, 也没说过这件事。”

[br'gɔ:n] !
Begone !
走开 !
滚开!

[let] [aɪ 'ti:] [li:k] !
Let it leak !
让 它 泄露 !
让它漏吧!

[aɪm] [ɔ:l] [ə'li:k] [maɪ'self] .
I'm all aleak myself .
我是 全部 泄密 我 .
我本人也完全泄密了。

[aɪ] !
Aye !
是的 !
没错!

[li:ks] [ɪn] [li:ks] !
leaks in leaks !
泄漏 在 泄漏 !
漏中漏!

[nɑ:t] ['oʊnli] [fʊl] [ʌv; əv] ['li:ki] [kæsk] , [bʌt; bət] [ðoʊz] ['li:ki] [kæsk] [ɑ:r; ə] [ɪn] [ə; eɪ] ['li:ki] [ʃɪp] ;
not only full of leaky casks , but those leaky casks are in a leaky ship ;
不是 仅有的 满的 的 漏水 酒桶 , 但 那些 漏水 酒桶 是 在 一个 漏水 船 ;
不仅装满了漏水的木桶, 而且这些漏水的木桶还在一艘漏水的船上;

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fa:r] [wɜ:rs] [plaɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pi:kwɑ:dz] , [mæn] .
and that's a far worse plight than the Pequod's , man .
和 那就是 一个 远的 更糟 困境 比 这 佩科德号 , 男人 .
那比“裴廓德号”的处境要糟糕得多, 伙计。

[ˈjet] [aɪ][dəʊnt][stɑːp][tuː; tə] [plʌg] [maɪ] [liːk] ； [fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən][faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [diːp] - [ˈloʊdɪd]
Yet I don't stop to plug my leak ; for who can find it in the deep - loaded
然而 我 不 停止 到 插头 我的 泄露 ； 为了 WHO 能 寻找 它 在 这 深的 - 已加载
[hʌl] ；
hull ;
船体 ；

但我没有停下来堵住我的漏洞；因为谁能在满载的船体中找到它呢？

[ɔːr] [haʊ] [hoʊp][tuː; tə] [plʌg] [aɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [faʊnd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈlaɪfs] [ˈhaʊlɪŋ] [geɪl] ？
or how hope to plug it , even if found , in this life's howling gale ?
或者 如何 希望 到 插头 它 ， 甚至 如果 成立 ， 在 这 生活的 嚎叫 大风 ？
或者，即便找到了，又该如何在人生这般狂风暴雨中把它堵上呢？

[ˈstaːbʌk] ！
Starbuck !
星巴克 ！
星巴克！

[aɪl] [nɑːtɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbɜːrtɪn] [ˈhɔɪstɪd] . “
I'll not have the Burtons hoisted .”
患病的 不是 有 这 伯顿 吊起 . “
我不会让伯顿一家被吊死的。

“ [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [seɪ] , [sɜːr] ？ ”
“ What will the owners say , sir ? ”
“ 什么 将要 这 所有者 说 ， 先生 ？ ”
“先生，业主会怎么说？ ”

“ [let] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [stænd][ɑːn] [nænˈtʌkɪt] [biːtʃ] [ænd; ənd] [aɪtˈjel] [ðə; ði] [taɪˈfuːnz] .
“ Let the owners stand on Nantucket beach and outyell the Typhoons .
“ 让 这 所有者 站立 在 南塔克特 海滩 和 大声喊叫 这 台风 .
“让业主们站在南塔克特海滩上，大声呐喊，盖过台风的呼啸。”

[wʌt] [ˈkɛrz] [ˈeɪhæb] ？
What cares Ahab ?
什么 关心 亚哈 ？
亚哈船长，你何必在意？

[ˈoʊnərz] , [ˈoʊnərz] ？
Owners , owners ?
所有者 ， 所有者 ？
业主，业主？

[ðəʊ] [ɑːrt] [ˈɔːlweɪz] [ˈpreɪtɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈstaːbʌk] , [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈmaɪzərli] [ˈoʊnərz] ,
Thou art always prating to me , Starbuck , about those miserly owners ,
你 艺术 总是 吹嘘 到 我 ， 星巴克 ， 关于 那些 吝啬鬼 所有者 ，
斯塔巴克，你总是跟我抱怨那些吝啬的老板们。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] .
as if the owners were my conscience .
作为 如果 这 所有者 是 我的 良心 .
仿佛店主就是我的良心。

[bʌt; bət] [lʊk] [jiː; ji] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][ɪts] [kəˈmændər] ； [ænd; ənd][hɑːrk][jiː; ji] ,
But look ye , the only real owner of anything is its commander ; and hark ye ,
但 看 是的 ， 这 仅有的真实的 所有者 的 任何事物 是 它是 指挥官 ； 和 听着 是的 ，
但是你们要知道，任何东西的真正所有者只有它的主人；你们要听着，

[maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈɪps] [kiːl] . — [ɑːn] [dek] ！ “
my conscience is in this ship's keel . — On deck ! ”
我的 良心 是 在 这 船的 龙骨 . — 在 甲板 ！ ”
我的良心就在这艘船的龙骨里。——甲板上！

“ [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrednɪŋ] [meɪt] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
“ **Captain Ahab** , ” **said the reddening mate , moving further into the cabin** , ”
队长 亚哈 , ” 说 这 发红 伴侣 , 移动 更远 进入 这 舱 ,
“亚哈船长,”脸涨得通红的大副说道,一边说着一边往船舱深处走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈspektfəl] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [nɑːt]
with a daring so strangely respectful and cautious that it almost seemed not
和 一个 大胆 所以 奇怪的 尊重 和 谨慎 那 它 几乎 似乎 不是
[ˈoʊnli] [ˈevri] [wei] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈaʊtwərd] [ˌmænɪfəˈsteɪ](ə)n][ˈʌv; əv] [ɪtˈself] ,
only every way seeking to avoid the slightest outward manifestation of itself ,
仅有的 每一个 方式 寻求 到 避免 这 丝毫 向外 表现 的 本身 ,
它大胆而又带着一种奇特的尊重和谨慎,以至于它似乎不仅在方方面面都力求避免自身最轻微的外在表现,

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ˈɔːlsoʊ] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [dɪsˈtrʌstfəl] [ˈʌv; əv] [ɪtˈself] ;
but within also seemed more than half distrustful of itself ;
但 之内 还 似乎 更多的 比 一半 不信任 的 本身 ;
但内心深处似乎也有一半以上的人在怀疑自己;

“ [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [wel] [pæs] [ˈoʊvər][ɪn] [ðɪː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf]
“ **A better man than I might well pass over in thee what he would quickly enough**
“ 一个 更好的 男人 比 我 可能 出色地 经过 超过 在 你 什么 他 会 迅速地 足够的
[rɪˈzent] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæn] ;
resent in a younger man ;
怨恨 在 一个 年轻 男人 ;
“比我更有修养的人或许会忽略你身上那些他很快就会对年轻人感到不满的地方;

[aɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] , [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] . ”
aye , and in a happier , Captain Ahab . ”
是的 , 和 在 一个 更快乐 , 队长 亚哈 . ”
是的,而且是在一个更幸福的世界里,亚哈船长。”

“ [ˈdeɪvəlz] ! [dʌst] [ðəʊ] [ðen] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [der] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪkli] [θɪŋk] [ˈʌv; əv][em ˈiː] ? — [ɑːn] [dek] !
“ **Devils ! Dost thou then so much as dare to critically think of me ? — On deck !** !
“ 魔鬼 ! 多斯特 你 然后 所以 很多 作为 敢 到 关键 思考 的 我 ? — 在 甲板 !
“
“
“魔鬼! 你竟敢对我妄加评论? ——上甲板! ”

“ [nei] , [sɜːr] , [nɑːt] [jet] ; [aɪ][duː] [ɪnˈtriːt] .
“ **Nay , sir , not yet ; I do entreat** .
“ 不 , 先生 , 不是 然而 ; 我 做 恳求 .
“不,先生,还不是时候;我恳求您。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [der] , [sɜːr] — [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrˈberɪŋ] !
And I do dare , sir — to be forbearing !
和 我 做 敢 , 先生 — 到 是 忍耐 !
先生,我敢说——我愿意宽容!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɪðərˈtuː] , [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] ?
Shall we not understand each other better than hitherto , Captain Ahab ?
将 我们 不是 理解 每个 其他 更好的 比 迄今为止 , 队长 亚哈 ?
亚哈船长,我们难道不应该比以往更加了解彼此吗?

“ [ˈeɪhæb] [siːzd] [ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [ˈmʌskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] ([ˈfɔːmɪŋ] [pɑːrt][ˈʌv; əv][moʊst] [səʊθ] - [siː]
“ **Ahab seized a loaded musket from the rack (forming part of most South - Sea**
“ 亚哈 查获 一个 已加载 滑膛枪 从 这 架子 (成型 部分 的 最多 南 - 海
- [menz] [ˈkæbɪn] [ˈfɜːrntʃər]) ,
- **men's cabin furniture**) ,
- 男士 舱 家具) ,
“亚哈从架子上(南海水手船舱里常见的家具之一)抓起一支上了膛的滑膛枪”,

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [aɪ ˈti:] [tɔːrdz] [ˈstaːbʌk] , [ɪkˈskleɪmd] : “ [ðer; ðər][ɪz][wʌn][gɔːd] [ðæt] [ɪz] [ɔːrd] [ˈoʊvər]
and pointing it towards Starbuck , exclaimed : “ There is one God that is Lord over
和 指向 它 向 星巴克 , 惊呼 : “ 那里 是 一 上帝 那 是 主 超过
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

他指着斯塔巴克，高声说道：“只有一位神，祂是全地的主宰。”

[ænd; ənd][wʌn] [ˈkæptɪn] [ðæt] [ɪz][ɔːrd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpiːkwaːd] . — [ɑːn] [dek] !
and one Captain that is lord over the Pequod . — On deck !
和 一 队长 那 是 主 超过 这 裴廓德号 : — 在 甲板 !
还有一位统领“裴廓德号”的船长——上甲板!

“ [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [meɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [tʃiːks] ,
“ For an instant in the flashing eyes of the mate , and his fiery cheeks ,
“ 为了 一个 立即的 在 这 闪烁 眼睛 的 这 伴侣 , 和 他的 火热 脸颊 ,
“在那一瞬间，从伴侣闪烁的眼神和他涨红的脸颊上，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌ; əv][ðə; ði]
you would have almost thought that he had really received the blaze of the
你 会 有 几乎 想法 那 他 有 真的 已收到 这 火焰 的 这
[ˈlevld] [tuːb] .
levelled tube .
平整 管子 :

你几乎会以为他真的被平头管的火焰灼伤了。

[bʌt; bət] , [ˈmæstərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n] , [hiː; hi][hæf] [ˈkɑːmli] [roʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði]
But , mastering his emotion , he half calmly rose , and as he quitted the
但 , 掌握 他的 情感 , 他 一半 平静地 玫瑰 , 和 作为 他 辞职 这
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

但他控制住了自己的情绪，半是平静地站起身，离开了小屋。

[pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [sed] : “ [ðəʊ] [hæst] [ˈaʊtreɪdʒd] , [nɑːt] [ɪnˈsʌltɪd] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ;
paused for an instant and said : “ Thou hast outraged , not insulted me , sir ;
暂停 为了 一个 立即的 和 说 : “ 你 哈斯特 义愤填膺 , 不是 受辱 我 , 先生 ;
他停顿了一下，说道：“先生，你侮辱的不是我，而是我，你这是冒犯了我；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][æsk] [ðɪː] [nɑːt][tuː; tə] [brɪˈwer] [ʌ; əv] [ˈstaːbʌk] ; [ðəʊ] [wʊdst] [bʌt; bət] [læf] ;
but for that I ask thee not to beware of Starbuck ; thou wouldst but laugh ;
但 为了 那 我 问 你 不是 到 提防 的 星巴克 ; 你 会 但 笑 ;
但我请求你不要提防 Starbuck；你只会嘲笑他；

[bʌt; bət][let][ˈeɪhæb] [brɪˈwer] [ʌ; əv][ˈeɪhæb] ; [brɪˈwer] [ʌ; əv] [ðəɪˈself] , [oʊld][mæn] . “
but let Ahab beware of Ahab ; beware of thyself , old man . ”
但 让 亚哈 提防 的 亚哈 ; 提防 的 你自己 , 老的 男人 : “
但亚哈要提防亚哈，老头子，你要提防你自己。”

“ [hiː; hi][ˈwæksɪz] [brɛv] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [əuˈbeɪz] ; [moʊst] [ˈkerf(ə)] [ˈbreɪvəri] [ðæt] ! ” [ˈmɜːmɜːd]
“ He waxes brave , but nevertheless obeys ; most careful bravery that ! ” murmured
“ 他 蜡 勇敢的 , 但 尽管如此 服从 ; 最多 小心 勇敢 那 ! ” 低声说道
[ˈeɪhæb] , [æz; əz] [ˈstaːbʌk] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Ahab , as Starbuck disappeared .
亚哈 , 作为 星巴克 消失 :

“他变得勇敢，但仍然服从命令；这真是谨慎的勇敢啊！”亚哈喃喃自语，看着斯塔巴克消失。

“ [wɒts] [ðæt] [hiː; hi] [sed] — [ˈeɪhæb] [brɪˈwer] [ʌ; əv][ˈeɪhæb] — [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] !
“ What's that he said — Ahab beware of Ahab — there's something there !
“ 是什么 那 他 说 — 亚哈 提防 的 亚哈 — 有 某物 那里 !
“他说了什么来着——亚哈要提防亚哈——这里面肯定有猫腻！ ”

” [ðen] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ju:ziŋ][ðə; ði] ['mʌskɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sta:f] ,
” **Then unconsciously using the musket for a staff** ,
” 然后 不知不觉 使用 这 滑膛枪 为了 一个 职员 ,
然后无意识地将火枪当成了棍子,

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʼaɪərn] [braʊ] [hi; hi] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][frou][ɪn][ðə; ði][ʼlɪt(ə)] ['kæbɪn] ;
with an iron brow he paced to and fro in the little cabin ;
和 一个 铁 眉头 他 踱步 到 和 弗 在 这 小的 舱 ;
他眉头紧锁，在小木屋里来回踱步；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [θɪk] [plæts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌn]
but presently the thick plaits of his forehead relaxed , and returning the gun
但 目前 这 厚的 辫子 的 他的 前额 轻松 , 和 返回 这 枪
[tu:; tə][ðə; ði] [ræk] ,
to the rack ,
到 这 架子 ,
但很快，他额前厚厚的辫子放松了下来，他把枪放回了枪架上。

[hi; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
he went to the deck .
他 去 到 这 甲板 .
他走到甲板上。

” [ðəʊ] [ɑ:rt][bʌt; bət] [tu:] [ɡʊd] [ə; eɪ] ['feləʊ] , ['sta:bʌk] , ” [hi; hi] [sed] ['looʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪt] ;
” **Thou art but too good a fellow , Starbuck , ” he said lowly to the mate ;**
” 你 艺术 但 也 好的 一个 同伴 , 星巴克 , ” 他 说 卑微的 到 这 伴侣 ;
“你真是个好 人，斯塔巴克,”他低声对船员说；

[ðen] ['reɪziŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:] : “ [fɜ:rl][ðə; ði] - - [seɪlz][ænd; ənd] [kloʊz] - [ri:f]
then raising his voice to the crew : “ Furl the t'gallant - sails and close - reef
然后 提高 他的 嗓音 到 这 全体人员 : ” 卷发 这 - - 帆 和 关闭 - 礁
[ðə; ði][tɑ:p] - [seɪlz] ,
the top - sails ,
这 顶部 - 帆 ,
然后他提高嗓门对船员说：“收起小帆，收紧顶帆，

[fɔ:r] [ænd; ənd][æft] ; [bæk] [ðə; ði] [meɪn] - [jɑ:rd] ; [ʌp] ['bɜ:rtɪn] , [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] -
fore and aft ; back the main - yard ; up Burtons , and break out in the main -
前 和 后部 ; 后退 这 主要的 - 院子 ; 向上 伯顿 , 和 休息 出去 在 这 主要的 -
[hoʊld] .
hold .
抓住 .
前后移动；向后移动主桅横桁；向上移动伯顿桅杆，然后从主船舱脱困。

” [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][pər'hæps] [veɪn] [tu:; tə] [sər'maɪz] [ɪɡ'zæktli] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [æz; əz] [rɪ'spektɪŋ]
” **It were perhaps vain to surmise exactly why it was , that as respecting**
” 它 是 也许 徒劳 到 推测 确切地 为什么 它 曾是 , 那 作为 尊重
['sta:bʌk] , ['eɪhæb] [ðʌs] ['æktɪd] .
Starbuck , Ahab thus acted .
星巴克 , 亚哈 因此 行动 .
“或许很难确切地推测亚哈为何会如此对待斯塔巴克。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ʼɑ:nəsti] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ɔ:r] [mɪr] [pru:'denʃ(ə)l][ʼpɑ:ləsi] [wɪt] ,
It may have been a flash of honesty in him ; or mere prudential policy which ,
它 可能 有 到过 一个 闪光 的 诚实 在 他 ; 或者 仅仅 审慎 政策 哪个 ,
这或许是他闪现的诚实；又或许仅仅是审慎的策略。

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] , [ɪm'priəsli] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]['oʊpən]
under the circumstance , imperiously forbade the slightest symptom of open
在下面 这 环境 , 专横跋扈 禁止 这 丝毫 症状 的 打开
[dɪsə'fekʃn] , [haʊ'evər] ['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ,
disaffection , however transient ,
不满 , 然而 瞬态 ,
在这种情况下, 严令禁止流露出哪怕是最轻微的公开不满, 哪怕是短暂的。

[ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
in the important chief officer of his ship .
在 这 重要的 首席 官 的 他的 船 .
在他船上的重要大副职位上。

[haʊ'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]['eksɪkju:tɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rtən] [wɜ:r; wər]
However it was , his orders were executed ; and the Burtons were
然而 它 曾是 , 他的 订单 是 执行 ; 和 这 伯顿 是
[ˈhɔɪstɪd] .
hoisted .
吊起 .
然而, 无论如何, 他的命令都得到了执行; 伯顿兄弟被吊死了。

[ˈtʃæptər] [si:'eks] .
CHAPTER CX .
章 CX .
第CX章。

[ˈkwi:kwæg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn] .
QUEEQUEG IN HIS COFFIN .
奎奎格 在 他的 棺材 .
奎奎格躺在棺材里。

[ə'pɑ:n] ['sɜ:rtʃɪŋ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kæsk] [læst] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊld][wɜ:r; wər]
Upon searching , it was found that the casks last struck into the hold were
之上 搜索 , 它 曾是 成立 那 这 酒桶 最后的 击 进入 这 抓住 是
[ˈpɜ:rfɪktli] [saʊnd] ,
perfectly sound ,
完美 声音 ,
经检查发现, 最后运入船舱的木桶完好无损。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [li:k] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fɜ:rðər] [ɔ:f] .
and that the leak must be further off .
和 那 这 泄露 必须 是 更远 离开 .
泄漏点肯定在更远的地方。

[soʊ] , [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [kɑ:m] ['weðər] , [ðeɪ] [broʊk] [aʊt] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ,
So , it being calm weather , they broke out deeper and deeper ,
所以 , 它 存在 冷静的 天气 , 他们 打破 出去 更深 和 更深 ,
由于天气平静, 它们越潜越深。

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [graʊnd] - [tɪr] [bʌts] ;
disturbing the slumbers of the huge ground - tier butts ;
令人不安 这 睡眠 的 这 巨大的 地面 - 层级 屁股 ;
打扰了底层大屁股们的睡眠;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [blæk] ['mɪdnɑɪt] ['sendɪŋ] [ðoʊz] [dʒɑ'gæntɪk] [moʊlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['deɪlaɪt]
and from that black midnight sending those gigantic moles into the daylight
和 从 那 黑色的 午夜 发送 那些 巨大 鼹鼠 进入 这 日光
[ə'boʊv] .
above .
多于 .
从漆黑的午夜, 那些巨大的鼹鼠被送往阳光普照的大地。

[soʊ] [di:p] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd][kə'reʊdɪd] ,
So deep did they go ; and so ancient , and corroded ,
所以 深的 做过 他们 去 ; 和 所以 古老的 , 和 腐蚀 ,
它们深入地下, 而且年代久远, 锈迹斑斑。

[ænd; ənd] ['wi:di] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['ləʊəməʊst] ['pʌntʃən] ,
and weedy the aspect of the lowermost puncheons ,
和 杂草 这 方面 的 这 最底层 潘琴 ,
并清除最底层的障碍物,

[ðæt] [ju:; jʊ][ˈɔ:lməʊst] [lʊkt] [nekst][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['moʊldɪ] ['kɔ:rnər] - [stoʊn] [kæsk] [kən'teɪnɪŋ] [kɔɪnz]
that you almost looked next for some mouldy corner - stone cask containing coins
那 你 几乎 看起来 下一个 为了 一些 发霉的 角落 - 石头 酒桶 包含 硬币
[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['noʊə] ,
of Captain Noah ,
的 队长 诺亚 ,
你差点就去找找看有没有装着诺亚船长硬币的发霉的基石桶了,

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊstɪd][ˈplækɹɑ:dz] , ['veɪnli] ['wɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd][oʊld][wɜ:rld]
with copies of the posted placards , vainly warning the infatuated old world
和 副本 的 这 发布 标语牌 , 徒劳地 警告 这 迷恋 老的 世界
[frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] .
from the flood .
从 这 洪水 .
带着张贴的告示的复印件, 徒劳地警告着被洪水冲刷得晕头转向的旧世界。

[tɪrs] ['æftər] [tɪrs] , [tu:] , [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] [bi:f] , [ænd; ənd] [ʊk] [ʌv; əv]
Tierce after tierce , too , of water , and bread , and beef , and shocks of
蒂尔斯 后 三 , 也 , 的 水 , 和 面包 , 和 牛肉 , 和 摇晃 的
[steɪvz] ,
staves ,
杖 ,
一波又一波, 水、面包、牛肉, 还有成捆的木板,

[ænd; ənd][ˈaɪərən] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv] [hu:ps] , [wɜ:r; wər] ['hɔɪstɪd] [aʊt] ,
and iron bundles of hoops , were hoisted out ,
和 铁 捆绑 的 篮球 , 是 吊起 出去 ,
铁箍捆被吊了出来,

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði][paɪld] [deks] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu:; tə][get] [ə'baʊt] ;
till at last the piled decks were hard to get about ;
直到 在 最后的 这 堆积 甲板 是 难的 到 得到 关于 ;
最后, 堆积如山的甲板使得通行变得十分困难;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [hʌl] ['ekəʊd] [ˈʌndər] [fʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tredɪŋ] ['oʊvər] ['emptɪ]
and the hollow hull echoed under foot , as if you were treading over empty
和 这 空洞的 船体 回声 在下面 脚 , 作为 如果 你 是 踩踏 超过 空的
[ˈkætəkoʊmz] ,
catacombs ,
地下墓穴 ,
空心的船体在脚下发出回响, 仿佛踩在空荡荡的地下墓穴上。

[ænd; ənd] [ri:lɪd] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [si:] [laɪk] [æn; ən] [er] - ['freɪtɪd] ['demɪdʒɑ:n] .
and reeled and rolled in the sea like an air - freighted demijohn .
和 卷曲 和 滚动 在 这 海 喜欢 一个 空气 - 货运 酒瓶 .
像空运来的玻璃酒瓶一样, 在海里翻滚摇晃。

[tɑ:p] - ['hevi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪnər,ɪs] ['stu:d(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['æɪ,sta:tl] [ɪn][hɪz; ɪz]
Top - heavy was the ship as a dinnerless student with all Aristotle in his
顶部 - 重的 曾是 这 船 作为 一个 无晚餐 学生 和 全部 亚里士多德 在 他的
[hed] .
head .
头 .

这艘船头重脚轻，就像一个没吃饭的学生，脑子里却装着亚里士多德的所有理论。

[wel] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪ'fu:nz] [dɪd][nɑ:t][ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm] [ðen] .
Well was it that the Typhoons did not visit them then .
出色地 曾是 它 那 这 台风 做过 不是 访问 他们 然后 .

幸好当时台风没有袭击他们。

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['peɪɡən] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][fæst] ['bʊzəm] -
Now , at this time it was that my poor pagan companion , and fast bosom -
现在 , 在 这 时间 它 曾是 那 我的 贫穷的 异教徒 伴侣 , 和 快速地 怀 -
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

就在这时，我那可怜的异教徒同伴，也是我亲密无间的挚友，

['kwi:kweg] , [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfi:vər] , [wɪt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [naɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['endləs]
Queequeg , was seized with a fever , which brought him nigh to his endless
奎奎格 , 曾是 查获 和 一个 发烧 , 哪个 带来 他 夜 到 他的 无尽的
[end] .
end .
结尾 .

奎奎格患上了高烧，这使他几乎走向了无尽的死亡。

[bi:; bi][,aɪ 'ti:] [sed] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [vʊə'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] , ['saɪnɪkjər] [ɑ:r; ər] [ʌn'noʊn] ;
Be it said , that in this vocation of whaling , sinecures are unknown ;
是 它 说 , 那 在 这 职业 的 捕鲸 , 闲职 是 未知 ;

必须指出的是，在捕鲸这一行里，闲职是不存在的；

[ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][gʊv][hænd][ɪn][hænd] ; [tɪl] [ju:; jʊ][get][tu:; tə][bi:; bi] ['kæptɪn] ,
dignity and danger go hand in hand ; till you get to be Captain ,
尊严 和 危险 去 手 在 手 ; 直到 你 得到 到 是 队长 ,
[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒər][gʊv][hænd][ɪn][hænd] ; [tɪl] [ju:; jʊ][get][tu:; tə][bi:; bi] ['kæptɪn] ,
尊严与危险相伴而生；直到你成为船长为止。

[ðə; ði] ['haɪər] [ju:; jʊ][raɪz][ðə; ði][ˈhɑ:rdər][ju:; jʊ] [tɔɪl] .
the higher you rise the harder you toil .
这 更高 你 上升 这 更难 你 辛劳 .

爬得越高，付出的劳动就越多。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['kwi:kweg] , [hu:] , [æz; əz] [hɑ:pu:'niər] ,
So with poor Queequeg , who , as harpooneer ,
所以 和 贫穷的 奎奎格 , WHO , 作为 捕鲸手 ,

可怜的奎奎格，作为一名捕鲸手，

[mʌst; məst][nɑ:t][ˈoʊnli] [feɪs] [ɔ:l][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [weɪl] ,
must not only face all the rage of the living whale ,
必须 不是 仅有的 脸 全部 这 愤怒 的 这 活的 鲸 ,

不仅要面对活鲸鱼的所有愤怒，

[bʌt; bət] — [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['els,wer] [si:n] — [maʊnt] [hɪz; ɪz] [ded] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [si:] ;
but — as we have elsewhere seen — mount his dead back in a rolling sea ;
但 — 作为 我们 有 别处 已见 — 山 他的 死的 后退 在 一个 滚动 海 ;

但是——正如我们在其他地方看到的那样——将他死去的背扛在波涛汹涌的大海上；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'send] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] ,
and finally descend into the gloom of the hold ,
和 最后 下降 进入 这 愁云 的 这 抓住 ,

最后，他们坠入了船舱的黑暗之中。

[ænd; ənd] ['bɪtərlɪ] ['swetɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [ˌsʌbtə'reɪniəs] [kən'faɪnmənt] ,
and bitterly sweating all day in that subterraneous confinement ,
和 苦涩地 出汗 全部 天 在 那 地下的 监禁 ,
他们整天被关在地下狭小的空间里, 汗流浹背。

[ˈrezələːtli] ['mænhændl] [ðə; ði] ['klʌmziɪst] [kæsk] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['stouɪdʒ] .
resolutely manhandle the clumsiest casks and see to their stowage .
坚决地 粗暴对待 这 最笨拙的 酒桶 和 看 到 他们的 储物 .
果断地搬运最笨重的木桶, 并确保它们被妥善存放。

[tuː; tə][biː; bi] [ɔːrt] , [ə'mʌŋ] ['hweɪlmən] , [ðə; ði] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hoʊldəz] , [soʊ] [kɔːld] .
To be short , among whalemén , the harpooneers are the holders , so called .
到 是 短的 , 之中 捕鲸人 , 这 捕鲸手 是 这 持有者 , 所以 称为 .
简而言之, 在捕鲸人中, 捕鲸叉手就是所谓的持有者。

[pʊr] ['kwi:kweɪ] !
Poor Queequeg !
贫穷的 奎奎格 !
可怜的奎奎格!

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [hæf] [dɪsɪm'bauəld] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði]
when the ship was about half disembowelled , you should have stooped over the
什么时候 这 船 曾是 关于 一半 开膛破肚 , 你 应该 有 弯腰 超过 这
[hætʃweɪ] ,
hatchway ,
舱口 ,
当船体被掏空一半的时候, 你应该弯腰趴在舱口上。

[ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [wer] , [stript] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʊlən] [drɔːrz] ,
and peered down upon him there ; where , stripped to his woollen drawers ,
和 窥视 向下 之上 他 那里 ; 在哪里 , 脱衣舞 到 他的 羊毛 抽屉 ,
她俯视着他, 只见他脱到只剩一条羊毛内裤。
[ðə; ði] [tæ'tuːd] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mɪd] [ðæt] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] [slaɪm] ,
the tattooed savage was crawling about amid that dampness and slime ,
这 纹身 野蛮的 曾是 爬行 关于 之中 那 潮湿 和 粘液 ,
那个浑身纹身的野蛮人在潮湿污泥中爬行。

[laɪk][ə; eɪ] [griːn] ['spɔːtɪd] ['lɪzəd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] .
like a green spotted lizard at the bottom of a well .
喜欢 一个 绿色的 斑 蜥蜴 在 这 底部 的 一个 出色地 .
就像井底的绿斑蜥蜴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] , [ɔːr][æn; ən][aɪs] - [haʊs] , [aɪ 'tiː] ['sʌmhʌʊ] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊr] ['peɪɡən] ;
And a well , or an ice - house , it somehow proved to him , poor pagan ;
和 一个 出色地 , 或者 一个 冰 - 房子 , 它 不知何故 已证实 到 他 , 贫穷的 异教徒 ;
而对于他这个可怜的异教徒来说, 那东西不知怎的证明是一口井, 或者是一个冰窖;

[wer] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swetɪŋz] ,
where , strange to say , for all the heat of his sweatings ,
在哪里 , 奇怪的 到 说 , 为了 全部 这 热 的 他的 出汗 ,
奇怪的是, 尽管他汗流浹背,

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [tʃɪl] [wɪtʃ] [læpst] ['ɪntuː; ə; eɪ]['fiːvər] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
he caught a terrible chill which lapsed into a fever ; and at last ,
他 捕捉 一个 糟糕的 寒意 哪个 失效 进入 一个 发烧 ; 和 在 最后的 ,
他先是着了凉, 然后迅速发展成高烧; 最后,

[æftər][sʌm; səm] [deɪz] - ['sʌfərɪŋ] , [leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] ,
after some days ' suffering , laid him in his hammock ,
后 一些 天 - 痛苦 , 铺设 他 在 他的 吊床 ,
经过几天的痛苦煎熬, 他被放在吊床上。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [deθ] .
close to the very sill of the door of death .
关闭 到 这 非常 窗台 的 这 门 的 死亡 .
已濒临死亡之门。

[haʊ] [hiː; hi] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [əˈwei] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [bɔːŋ] - [ˈlɪŋɡərɪŋ] [deɪz] ,
How he wasted and wasted away in those few long - lingering days ,
如何 他 浪费 和 浪费 离开 在 那些 很少 长的 - 挥之不去的 天 ,
在那漫长的几天里, 他日渐消瘦, 渐渐死去。

[tɪl] [ðer; ðər] [siːmd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [freɪm] [ænd; ənd] [tæˈtʊɪŋ] .
till there seemed but little left of him but his frame and tattooing .
直到 那里 似乎 但 小的 左边 的 他 但 他的 框架 和 纹身 .
直到最后, 他似乎只剩下骨架和纹身。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [els] [ɪn][hɪm; ɪm] [θɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] [gruː] [ˈʃɑːrpər] , [hɪz; ɪz]
But as all else in him thinned , and his cheek - bones grew sharper , his
但 作为 全部 别的 在 他 变薄 , 和 他的 脸颊 - 骨头 生长 更锐利 , 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
但随着他身体其他部位的衰老, 颧骨变得越来越尖, 他的眼睛,

[ˌnevərðəˈles] , [siːmd] [ˈɡroʊɪŋ] [fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] ; [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɔːftnəs]
nevertheless , seemed growing fuller and fuller ; they became of a strange softness
尽管如此 , 似乎 生长 更丰满 和 更丰满 ; 他们 成为 的 一个 奇怪的 柔软
[ʌv; əv] [ˈlʌstər] ;
of lustre ;
的 光泽 ;
然而, 它们似乎越来越饱满; 它们变得有一种奇特的柔和光泽;

[ænd; ənd][ˈmaɪldli][bʌt; bət] [ˈdiːpli] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][juː; jʊ][ðer; ðər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] ,
and mildly but deeply looked out at you there from his sickness ,
和 轻微地 但 深 看起来 出去 在 你 那里 从 他的 疾病 ,
他因病隐隐作痛, 却又深情地望着你。

[ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [helθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] , [ɔːr]
a wondrous testimony to that immortal health in him which could not die , or
一个 奇妙的 见证 到 那 不朽 健康 在 他 哪个 可以 不是 死 , 或者
[biː; bi] [ˈwiːkənd] .
be weakened .
是 减弱 .
这是他拥有不朽健康体魄的奇妙证明, 这种健康体魄不会死亡, 也不会衰弱。

[ænd; ənd] [laɪk] [ˈsɜːrkl] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɡroʊ] [ˈfeɪntər] , [ɪkˈspænd] ;
And like circles on the water , which , as they grow fainter , expand ;
和 喜欢 界 在 这 水 , 哪个 , 作为 他们 生长 较暗 , 扩张 ;
就像水面上的圆圈, 随着圆圈变淡, 圆圈会逐渐扩大;

[soʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ˈraʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] .
so his eyes seemed rounding and rounding , like the rings of Eternity .
所以 他的 眼睛 似乎 四舍五入 和 四舍五入 , 喜欢 这 戒指 的 永恒 .
所以他的眼睛似乎越转越圆, 就像永恒之环一样。

[æn; ən] [ɔː] [ðæt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [neɪmd] [wʊd] [stiːl] [ˈoʊvər][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][sæt][baɪ][ðə; ði] [saɪd]
An awe that cannot be named would steal over you as you sat by the side
一个 敬畏 那 不能 是 命名 会 偷 超过 你 作为 你 卫星 经过 这 边
[ʌv; əv] [ðɪs] [weɪnɪŋ] [ˈsævɪdʒ] ,
of this waning savage ,
的 这 减弱 野蛮的 ,
当你坐在这个日渐衰弱的野蛮人身边时, 一种无法言喻的敬畏之情会悄然涌上心头。

[ænd; ənd] [sɔ:] [æz; əz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] ['eni] [bɪ'held] [hu:] [wɜ:r; wər] ['baɪstændəz]
and saw as strange things in his face , as any beheld who were bystanders
和 锯 作为 奇怪的 事物 在 他的 脸 , 作为 任何 观看 WHO 是 旁观者
[wen] ['zɔ:rəu,æstə][daɪd] .
when Zoroaster died .
什么时候 琐罗亚斯德 死亡 .

目睹琐罗亚斯德去世的旁观者都看到了他脸上奇怪的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第33/39页

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ɪz][ˈtruːli] [ˈwʌndrəs] [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)] [ɪn][mæn] , [ˈnevər] [jet] [wʌz; wəz][pʊt][ˈɪntuː][wɜːrdz]
For whatever is truly wondrous and fearful in man , never yet was put into words
为了 任何 是 真的 奇妙的 和 可怕 在 男人 , 绝不 然而 曾是 放 进入 字

[ɔːr] [bʊks] .
or books .
或者 图书 .

人类身上真正奇妙和可怕的东西，至今还没有用语言或书籍表达出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [wɪt] [əˈlaɪk] [ˈlevlz] [ɔːl] , [əˈlaɪk] [ɪmˈpresɪz] [ɔːl][wɪð; wɪθ]
And the drawing near of Death , which alike levels all , alike impresses all with
和 这 绘画 靠近 的 死亡 , 哪个 同样 级别 全部 , 同样 令人印象深刻 全部 和

[ə; eɪ][ləst] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] ,
a last revelation ,
一个 最后的 启示 ,

死亡的临近，它同样抹平一切，同样以最后的启示震撼所有人。

[wɪt] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɔːθər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] [ˈædɪkwətli] [tel] .
which only an author from the dead could adequately tell .
哪个 仅有的 一个 作者 从 这 死的 可以 充分 告诉 .

只有已故的作者才能充分地讲述这个故事。

[soʊ] [ðæt] — [let][juː 'es] [seɪ] [aɪ 'tiː] [əˈgen] — [noʊ] [ˈdaɪɪŋ] [kælˈdiː] [ɔːr] [ɡriːk] [hæd; həd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd]
So that — let us say it again — no dying Chaldee or Greek had higher and
所以 那 — 让 我们 说 它 再次 — 不 垂死 迦勒底语 或者 希腊语 有 更高 和

[ˈhoʊliːɜː] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ,
holier thoughts than those ,
更神圣 想法 比 那些 ,

所以——让我们再说一遍——没有哪个垂死的迦勒底人或希腊人拥有比这些更高尚、更神圣的思想。

[huːz] [mɪˈstɪriəs] [ˌeɪdʒ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈkwiːkwɛɡ] ,
whose mysterious shades you saw creeping over the face of poor Queequeg ,
谁 神秘 色调 你 锯 爬行 超过 这 脸 的 贫穷的 奎奎格 ,

你曾看到那神秘的阴影悄然爬上可怜의奎奎格的脸庞，

[æz; əz][hiː; hi][ˈkwaɪətli] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsweɪɪŋ] [ˈhæmək] ,
as he quietly lay in his swaying hammock ,
作为 他 悄悄 躺 在 他的 摇晃 吊床 ,

他静静地躺在摇晃的吊床上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [siː] [siːmd] [ˈdʒɛntli] [ˈrɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [rest] ,
and the rolling sea seemed gently rocking him to his final rest ,
和 这 滚动 海 似乎 轻轻地 摇滚 他 到 他的 最终的 休息 ,

波涛汹涌的大海仿佛温柔地摇晃着他，送他安息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [flʌd] - [taɪd] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
and the ocean's invisible flood - tide lifted him higher and higher towards his
和 这 海洋的 无形的 洪水 - 潮 抬起 他 更高 和 更高 向 他的

[ˈdestɪnd] [ˈhev(ə)n] .
destined heaven .
注定 天堂 .

海洋无形的涨潮将他越抬越高，朝着他注定的天堂而去。

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] ['kwi:kwæg]
Not a man of the crew but gave him up ; and , as for Queequeg
不是 一个 男人 的 这 全体人员 但 给予 他 向上 ; 和 , 作为 为了 奎奎格
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ;

没有一个船员出卖了他；至于奎奎格本人，

[wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz]['fɔ:rsəbli] [[ʊʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['feɪvər][hi:; hi] [æskt] .
what he thought of his case was forcibly shown by a curious favor he asked .
什么 他 想法 的 他的 案件 曾是 强制 所示 经过 一个 好奇的 偏爱 他 问 ;

他提出的一个奇怪的要求，有力地表明了他对自己案件的看法。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [wʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɑ:tʃ] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst]
He called one to him in the grey morning watch , when the day was just
他 称为 一 到 他 在 这 灰色的 早晨 手表 , 什么时候 这 天 曾是 只是
['breɪkɪŋ] ,
breaking ,
打破 ;

在黎明破晓的灰蒙蒙的清晨，他叫了一个人过来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and taking his hand ,
和 采取 他的 手 ;

握住他的手，

[sed] [ðæt] [waɪl] [ɪn] [næn'tʌkɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʌenst] [tu:; tə] [si:] ['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)] [kə'nu:z] [ʌv; əv][dɑ:rk]
said that while in Nantucket he had chanced to see certain little canoes of dark
说 那 尽管 在 南塔克特 他 有 偶然 到 看 肯定 小的 独木舟 的 黑暗的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ;

他说，在南塔克特岛的时候，他偶然看到了一些深色木头制成的小独木舟。

[laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɔ:r] - [wʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] [aɪl] ; [ænd; ənd][ə'pɑ:n]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] ,
like the rich war - wood of his native isle ; and upon inquiry ,
喜欢 这 富有的 战争 - 木头 的 他的 本国的 小岛 ; 和 之上 询问 ;

就像他家乡岛屿上茂盛的战木；经询问，

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ɔ:l] ['hweilmən] [hu:] [daɪd][ɪn] [næn'tʌkɪt] , [wɜ:r; wər][leɪd][ɪn] [ðəʊz] [seɪm]
he had learned that all whalemén who died in Nantucket , were laid in those same
他 有 学习 那 全部 捕鲸人 WHO 死亡 在 南塔克特 , 是 铺设 在 那些 相同的
[dɑ:rk] [kə'nu:z] ,
dark canoes ,
黑暗的 独木舟 ;

他得知，所有在南塔克特岛死去的捕鲸人都被埋葬在那些黑色的独木舟里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fænsɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ][leɪd][hæd; həd] [mʌtʃ] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ;
and that the fancy of being so laid had much pleased him ;
和 那 这 想要 的 存在 所以 铺设 有 很多 高兴 他 ;

他很享受这种躺卧的幻想；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʊʊn] [reɪs] , [hu:] , ['æftər] [ɪm'ba:mɪŋ]
for it was not unlike the custom of his own race , who , after embalming
为了 它 曾是 不是 与众不同 这 风俗 的 他的 自己的 种族 , WHO , 后 防腐

[ə; eɪ] [ded] ['wɔ:riər] ,
a dead warrior ,
一个 死的 战士 ;

因为这与他自己民族的习俗并无太大不同，他们先将死去的战士进行防腐处理，

[stretʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'hu:] ,
stretched him out in his canoe ,
拉伸 他 出去 在 他的 独木舟 ;

他躺在独木舟里，

[ænd; ənd][soʊ] [left] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [ˌɑ:kə'pelə,gəʊz] ;
and so left him to be floated away to the starry archipelagoes ;
和 所以 左边 他 到 是 漂浮 离开 到 这 繁星 群岛 ;

于是，他们任由他随波逐流，漂向星光璀璨的群岛；

[fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['oʊnli] [du:] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ɑ:r; ə] [aɪlz] ,
for not only do they believe that the stars are isles ,
为了 不是 仅有的 做 他们 相信 那 这 明星 是 岛屿 ;

因为他们不仅相信星星是岛屿，

[bʌt; bət] [ðæt] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['vɪzəb(ə)] [hə'reɪz(ə)nz] , [ðer; ðər] [oʊn] [maɪld] , [ˌʌnkən'tɪnən,tɪd] ['si:z] ,
but that far beyond all visible horizons , their own mild , uncontinented seas ,
但 那 远的 超过 全部 可见的 地平线 ; 他们的 自己的 温和的 ; 未大陆的 海域 ;
[ˈɪntərfləʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blu:] ['hevəns] ;
interflow with the blue heavens ;
交流 和 这 蓝色的 天 ;

但在那遥远的、所有可见地平线之外，他们自己平静无波的海洋与蔚蓝的天空交汇；

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rm] [ðə; ði] [waɪt] ['breɪkəz] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .
and so form the white breakers of the milky way .
和 所以 形式 这 白色的 断路器 的 这 乳白色 方式 .

于是形成了银河系的白色星云。

[hi:; hi] ['ædɪd] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] ['berɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæmək] ,
He added , that he shuddered at the thought of being buried in his hammock ,
他 额外 , 那 他 颤抖 在 这 想法 的 存在 埋葬 在 他的 吊床 ;

他还补充说，一想到自己会被埋在吊床上，他就不寒而栗。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:zuəl] [si:] - ['kʌstəm] , [tɔ:st] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [vaɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] -
according to the usual sea - custom , tossed like something vile to the death -
根据 到 这 通常 海 - 风俗 , 抛掷 喜欢 某物 卑鄙的 到 这 死亡 -
[dɪ'vaʊəɪŋ] [ʃɑ:rkz] .
devouring sharks .
吞噬 鲨鱼 .

按照海员的惯例，像扔肮脏的东西一样扔给吞噬生命的鲨鱼。

[noʊ] : [hi:; hi] [dɪ'zaɪrɪd] [ə; eɪ] [kə'nu:] [laɪk] [ðoʊz] [ʌ; əv] [næn'tʌkɪt] , [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [kən'dʒɪ:niəl] [tu:; tə]
No : he desired a canoe like those of Nantucket , all the more congenial to

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ;

不，他想要一艘像南塔克特岛上的那种独木舟，那更符合他的心意。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪlmən] , [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] - [boʊt] [ðɪ:z] ['kɔ:fin] - [kə'nu:z] [wɜ:ɹ; wər] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
being a whaleman , that like a whale - boat these coffin - canoes were without a
存在 一个 捕鲸人 , 那 喜欢 一个 鲸 - 船 这些 棺材 - 独木舟 是 没有 一个
[ki:l] ;
keel ;
龙骨 ;

作为一名捕鲸人，他知道这些棺材形独木舟就像捕鲸船一样没有龙骨；

[ðoʊ] [ðæt] [ɪnˈvɑːlvd] [bʌt; bət] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈstɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [liː] - [wei] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [dɪm]
though that involved but uncertain steering , and much lee - way adown the dim
尽管 那 涉及 但 不确定 转向 , 和 很多 李 - 方式 向下 这 暗淡
[ˈeɪdʒɪz] .
ages .
年龄 :

虽然这涉及方向，但方向不明，而且在遥远的过去有很大的回旋余地。

[naʊ] , [wen] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [æft] ,
Now , when this strange circumstance was made known aft ,
现在 , 什么时候 这 奇怪的 环境 曾是 制成 已知 后部 ,
后来，当这一奇怪的情况被披露后，

[ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [duː] [kwiːkwɡz] [ˈbɪdɪŋ] , [wətˈevər] [ˌaɪˈtiː]
the carpenter was at once commanded to do Queequeg's bidding , whatever it
这 木匠 曾是 在 一次 命令 到 做 奎奎格的 投标 , 任何 它
[maɪ] [ɪnˈkluːd] .
might include .
可能 包括 :

木匠立刻被命令执行奎奎格的任何命令，无论命令是什么。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈhiðən,ɪzəm] , [ˈkɔːfɪn] - [ˈkʌlərd] [oʊld] [ˈlʌmbər] [əˈbɔːrd] , [wɪtʃ] , [əˈpɑːn][ə; eɪ]
There was some heathenish , coffin - colored old lumber aboard , which , upon a
那里 曾是 一些 异教徒 , 棺材 - 有色 老的 木材 船上 , 哪个 , 之上 一个
[lɔːŋ] [ˈpriːviəs] [ˈvɔɪdʒ] ,
long previous voyage ,
长的 以前的 航程 ,
船上有一些破旧的、棺材色的木材，这些木材在之前的一次长途航行中.....

[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æbəˈrɪdzən(ə)] [ɡroʊvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlækədeɪ] [ˈaɪləndz] ,
had been cut from the aboriginal groves of the Lackaday islands ,
有 到过 切 从 这 土著 小树林 的 这 一天 岛屿 ,
这些树木是从拉克代群岛的原住民树林中砍伐而来的。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [dɑːrk] [plænks] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .
and from these dark planks the coffin was recommended to be made .
和 从 这些 黑暗的 木板 这 棺材 曾是 受到推崇的 到 是 制成 :
有人建议用这些深色木板制作棺材。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] [əˈpraɪzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] , [ðæn; ðən] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːl] ,
No sooner was the carpenter apprised of the order , than taking his rule ,
不 很快 曾是 这 木匠 已获知 的 这 命令 , 比 采取 他的 规则 ,
木匠刚一得知命令，就拿起尺子，

[hiː; hi] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈprɒmptɪtjuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
he forthwith with all the indifferent promptitude of his character ,
他 立即 和 全部 这 冷漠 迅速 的 他的 特点 ,
他立刻以他一贯冷漠迅速的性格，

[prəˈsiːdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ænd; ənd] [tʊk] [kwiːkwɡz] [ˈmeʒər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈækjərəsi] ,
proceeded into the forecandle and took Queequeg's measure with great accuracy ,
他走进前甲板，非常准确地量了奎奎格的尺寸。

[ˈregjələrli] [ˈtʃɔːkɪŋ] [kwiːkwɡz] [ˈpɜːrs(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [ðə; ði] [ruːl] .
regularly chalking Queequeg's person as he shifted the rule .
经常 粉笔 奎奎格的 人 作为 他 转移 这 规则 :
奎奎格经常在改变规则时用粉笔在他身上涂鸦。

“ [ɑː] ! [pʊr] [ˈfeləʊ] !
“ **Ah ! poor fellow** !
” 啊 ! 贫穷的 同伴 !
“啊！可怜的家伙！”

[ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə][daɪ] [naʊ] , " [ɪˈdʒækjələrtɪd][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈaɪlənd] [ˈseɪlə] .
he'll have to die now , " ejaculated the Long Island sailor .
地狱 有 到 死 现在 , " 射精 这 长的 岛 水手 .

“他现在就得死了,”这位来自长岛的水手脱口而出。

[ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vaɪs] - [bentʃ] , [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] [fɔ:r; fər] [kənˈvi:niəns] [seɪk] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]
Going to his vice - bench , the carpenter for convenience sake and general
去 到 他的 副 - 长椅 , 这 木匠 为了 方便 清酒 和 一般的
[ˈrefrəns] ,
reference ,
参考 ,

为了方便起见, 也为了方便查阅, 木匠走到他的工作台前,

[naʊ] - [ˈmeɪzəd] [ɑ:n][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ɪgˈzækt] [lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ,
now transferringly measured on it the exact length the coffin was to be ,
现在 - 测量 在 它 这 精确的 长度 这 棺材 曾是 到 是 ,

现在, 我把它测量出来, 确定了棺材的确切长度。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [trænsˈfɜ:r] [ˈpɜ:rmənənt] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [tu:;] [ˈnɑ:tʃɪz] [æt; ət][ɪts] [ɪksˈtremɪtɪs] .
and then made the transfer permanent by cutting two notches at its extremities .
和 然后 制成 这 转移 永恒的 经过 切割 二 缺口 在 它是 四肢 .

然后通过两端切出两个缺口, 使转移永久化。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [ˈmɑ:rʃəld] [ðə; ði] [plænks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:lz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɜ:rk] .
This done , he marshalled the planks and his tools , and to work .
这 完毕 , 他 集结 这 木板 和 他的 工具 , 和 到 工作 .

一切准备就绪后, 他把木板和工具都拿了过来, 开始工作。

[wen] [ðə; ði] [læst] [neɪl] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪd] [ˈdu:li] [pleɪnd] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] ,
When the last nail was driven , and the lid duly planed and fitted ,
什么时候 这 最后的 指甲 曾是 驱动 , 和 这 盖 正式地 计划 和 适配 ,

当最后一颗钉子钉入, 盖子也刨平安装完毕后,

[hi:; hi] [ˈlaɪtli] [ˈʃoʊldərd] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [ænd; ənd] [went] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:;] ,
he lightly shouldered the coffin and went forward with it ,
他 轻轻 肩部 这 棺材 和 去 向前 和 它 ,

他轻轻地将棺材扛在肩上, 然后抬着它向前走。

[ɪnˈkwaɪəɪŋ] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:;] [jet] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
inquiring whether they were ready for it yet in that direction .
查询 无论 他们 是 准备好 为了 它 然而在 那 方向 .

询问他们是否已经准备好朝那个方向发展。

[ˌoʊvəˈhi:rɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [bʌt; bət] [hæf] - [ˈhju:mərəs] [kraɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:n] [dek]
Overhearing the indignant but half - humorous cries with which the people on deck
偷听 这 愤怒 但 一半 - 幽默 哭泣 和 哪个 这 人们 在 甲板

[bɪˈgæn] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [əˈweɪ] ,
began to drive the coffin away ,
开始 到 驾驶 这 棺材 离开 ,

听到甲板上的人们一边愤慨一边又带着几分戏谑的叫喊声, 他们开始赶走棺材,

[ˈkwi:kweg] , [tu:; tə] [ˈevri] [wʌnz] [kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] , [kəˈmɑ:ndɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
Queequeg , to every one's consternation , commanded that the thing should be
奎奎格 , 到 每一个 一个人的 惊愕 , 命令 那 这 事物 应该 是

[ˈɪnstəntli] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
instantly brought to him ,
即刻 带来 到 他 ,

令所有人震惊的是, 奎奎格下令立即将那东西送到他面前。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈeni] [dɪˈnaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈmɔ:təlz] ,
nor was there any denying him ; seeing that , of all mortals ,
也不 曾是 那里 任何 否认 他 ; 看到 那 , 的 全部 凡人 ,

也没有人能否认他; 因为在所有凡人中,

[sʌm; səm] ['daɪn] [men] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [tə'reɪnɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ,
some dying men are the most tyrannical ; and certainly ,
一些 垂死 男人 是 这 最多 强横 ； 和 当然 ；
有些临终之人最为暴虐；当然，

[sɪns] [ðeɪ] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] ['trʌb(ə)l] [ju: 'es][soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] , [ðə; ði] [pɒr] ['feləʊz] [ɔːt]
since they will shortly trouble us so little for evermore , the poor fellows ought
自从 他们 将要 不久 麻烦 我们 所以 小的 为了 越来越 , 这 贫穷的 伙伴们 应该
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] .
to be indulged .
到 是 沉溺其中 .
既然他们很快就会永远不再给我们带来多少麻烦，就应该宽容这些可怜的家伙。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] , ['kwiːkwɛɡ] [lɔːŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Leaning over in his hammock , Queequeg long regarded the coffin with an
倾斜 超过 在 他的 吊床 , 奎奎格 长的 认为 这 棺材 和 一个
[ə'tentɪv] [aɪ] .
attentive eye .
细心 眼睛 .
奎奎格俯身躺在吊床上，久久地专注地看着棺材。

[hiː; hi] [ðen] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɑːr'puːn] , [hæd; həd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stɑːk] [drɔːn] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
He then called for his harpoon , had the wooden stock drawn from it ,
他 然后 称为 为了 他的 鱼叉 , 有 这 木制的 库存 绘制 从 它 ,
然后他叫人拿来鱼叉，拔出木柄。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði]['aɪərn][pɑːrt] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and then had the iron part placed in the coffin along with one of the
和 然后 有 这 铁 部分 放置 在 这 棺材 沿着 和 一 的 这
['pædlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] .
paddles of his boat .
桨 的 他的 船 .
然后，他将铁制部件和他船的一支桨一起放入棺材中。

[ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] , [ɔːlsoʊ] , ['bɪskɪts] [wɜːr; wər] [ðen] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [wɪ'ðɪn] :
All by his own request , also , biscuits were then ranged round the sides within :
全部 经过 他的 自己的 要求 , 还 , 饼干 是 然后 范围 圆形的 这 侧面 之内 :
此外，完全是应他本人的要求，饼干也摆放在了四周：

[ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [freɪ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
a flask of fresh water was placed at the head ,
一个 烧瓶 的 新鲜的 水 曾是 放置 在 这 头 ,
在头部放置了一瓶清水，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ʌv; əv] ['wʊdi] [ɜːrθ] [skreɪpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hoʊld][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ;
and a small bag of woody earth scraped up in the hold at the foot ;
和 一个 小的 包 的 木质的 地球 刮擦 向上 在 这 抓住 在 这 脚 ;
还有一小袋从船舱底部刮下来的木屑泥土；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][seɪl] - [klɔːθ] ['biːɪŋ] [roʊld] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,
and a piece of sail - cloth being rolled up for a pillow ,
和 一个 片 的 帆 - 布 存在 滚动 向上 为了 一个 枕头 ,
还有一块卷起来当枕头的帆布。

['kwiːkwɛɡ] [naʊ] [en'triːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɪntuː][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][bed] ,
Queequeg now entreated to be lifted into his final bed ,
奎奎格 现在 恳求 到 是 抬起 进入 他的 最终的 床 ,
奎奎格恳求被抬到他最后的床上。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmfəts] , [ɪf] ['eni] [aɪ 'tiː][hæd; həd] .
that he might make trial of its comforts , if any it had .
那 他 可能 制作 审判 的 它是 舒适 , 如果 任何 它 有 .
以便他能试探一下它是否舒适。

[hi:; hi] [lei] [wɪ'dəʊt] ['mu:viŋ] [ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] ,
He lay without moving a few minutes ,
他 躺 没有 移动 一个 很少 分钟 ,
他一动不动地躺了几分钟。

[ðen] [təʊld][wʌn][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)][gɑ:d] , - .
then told one to go to his bag and bring out his little god , Yojo .
然后 讲述 一 到 去 到 他的 包 和 带来 出去 他的 小的 上帝 , - .
然后让其中一人去他的包里把他的小神Yojo拿出来。

[ðen] ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ] - [brɪ'twi:n] ,
Then crossing his arms on his breast with Yojo between ,
然后 过境 他的 武器 在 他的 胸部 和 - 之间 ,
然后他双臂交叉抱在胸前, Yojo夹在他中间。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [lɪd] ([hætʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:]) [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
he called for the coffin lid (hatch he called it) to be placed over him .
他 称为 为了 这 棺材 盖 (孵化 他 称为 它) 到 是 放置 超过 他 .
他要求将棺盖（他称之为舱口）盖在他身上。

[ðə; ði] [hed] [pɑ:rt] [tɜ:rnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['leðər] [hɪndʒ] ,
The head part turned over with a leather hinge ,
这 头 部分 转向 超过 和 一个 皮革 合页 ,
头部通过皮革铰链翻转过来,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lei] ['kwɪ:kweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzd]
and there lay Queequeg in his coffin with little but his composed
和 那里 躺 奎奎格 在 他的 棺材 和 小的 但 他的 由
[kaʊntənəns] [ɪn] [vju:] .
countenance in view .
面容 在 看法 .
奎奎格躺在棺材里, 除了他平静的面容, 几乎什么也看不到。

“ - ” ([aɪ 'ti:] [wɪl] [du:;] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi]) , [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [æt; ət][læst] ,
“ **Rarmai** ” (**it will do ; it is easy**) , **he murmured at last** ,
“ - ” (它 将要 做 ; 它 是 简单的) , 他 低声说道 在 最后的 ,
“Rarmai（这样就行了；这很容易）,”他最后低声说道。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] .
and signed to be replaced in his hammock .
和 签名 到 是 替换 在 他的 吊床 .
并签署了同意被替换到他的吊床上。

[bʌt; bət] [er] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌŋ] , [pɪp] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['slaili] ['hʌvər] [nɪr] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ,
But ere this was done , Pip , who had been slily hovering near by all this while ,
但 埃雷 这 曾是 完毕 , 皮普 , WHO 有 到过 狡猾地 悬停 靠近 经过 全部 这 尽管 ,
但就在这一切发生之前, 一直偷偷在附近徘徊的皮普,

[dru:] [naɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [lei] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [sɑ:bɪŋz] , [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ]
drew nigh to him where he lay , and with soft sobbings , took him by
画 夜 到 他 在哪里 他 躺 , 和 和 柔软的 啜泣 , 采取 他 经过
[ðə; ði][hænd] ;
the hand ;
这 手 ;
她走到他躺着的地方, 轻轻地抽泣着, 握住他的手；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tæmbə'reɪn] .
in the other , holding his tambourine .
在 这 其他 , 保持 他的 铃鼓 .
另一边, 他拿着铃鼓。

“ [pʊr] ['roʊvər] ! [wɪl] [jiː, ji] ['nevər] [hæv, həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪrɪ] ['roʊvɪŋ] ?
“ **Poor rover ! will ye never have done with all this weary roving ?**
“ 贫穷的 探测车 ! 将要 是的 绝不 有 完毕 和 全部 这 厌倦 漫游 ?
“ 可怜的流浪者! 你这疲惫的流浪之旅何时才能结束呢? ”

[wer] [goʊ] [jiː, ji] [naʊ] ?
where go ye now ?
在哪里 去 是的 现在 ?

你们现在要去哪里?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɜːənts] ['kæri] [jiː, ji] [tuː; tə] [ðoʊz] [swɪt] [æn'tiliːz] [wer] [ðə; ði] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [ɑːr; ər]
But if the currents carry ye to those sweet Antilles where the beaches are
但 如果 这 电流 携带 是的 到 那些 甜的 安的列斯群岛 在哪里 这 海滩 是
[ˈoʊnli] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] - ['lɪlɪz] ,
only beat with water - lilies ,
仅有的 打 和 水 - 百合花 ,

但如果洋流将你带到那些美丽的安的列斯群岛，那里海滩上只有睡莲，

[wɪl] [jiː, ji] [duː] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['erənd] [fɔːr; fər] [em 'iː] ?
will ye do one little errand for me ?
将要 是的 做 一 小的 差事 为了 我 ?

你能帮我跑个小腿吗?

[siːk] [aʊt] [wʌn] [pɪp] , [huːz] [naʊ] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [lɔːŋ] : [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] [æn'tiliːz] .
Seek out one Pip , who's now been missing long : I think he's in those far Antilles .
寻找 出去 一 皮普 , 谁是 现在 到过 丢失的 长的 : 我 思考 他是 在 那些 远的 安的列斯群岛 .

去找找皮普，他已经失踪很久了：我想他应该在遥远的安的列斯群岛。

[ɪf] [jiː, ji] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðen] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [hiː, hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [sæd] ; [fɔːr; fər] [lʊk]
If ye find him , then comfort him ; for he must be very sad ; for look
如果 是的 寻找 他 , 然后 舒适 他 ; 为了 他 必须 是 非常 伤心 ; 为了 看
!
!
!

如果你们找到他，就安慰他；因为他一定非常伤心；看！

['hiːz] [left] [hɪz; ɪz] [tæmbə'reɪn] [bɪ'haɪnd] ; — [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] .
he's left his tambourine behind ; — I found it .
他是 左边 他的 铃鼓 在后面 ; — 我 成立 它 .

他把铃鼓落下了；——我找到了。

[rɪɡ] - [ə; eɪ] - [dɪɡ] , [dɪɡ] , [dɪɡ] !
Rig - a - dig , dig , dig !
钻井平台 - 一个 - 挖 , 挖 , 挖 !

挖啊挖，挖啊挖！

[naʊ] , ['kwiːkwɛɡ] , [daɪ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biːt] [jiː, ji] [jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [mɑːrtʃ] . “
Now , Queequeg , die ; and I'll beat ye your dying march . ”
现在 , 奎奎格 , 死 ; 和 患病的 打 是的 你的 垂死 行进 . ”

奎奎格，去死吧；我会为你奏响临终的乐章。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , “ ['mɜːmɜːd] ['staːbʌk] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] , “ [ðæt] [ɪn] ['vaɪələnt]
“ **I have heard , ” murmured Starbuck , gazing down the scuttle , “ that in violent**
“ 我 有 听到 , “ 低声说道 星巴克 , 凝视 向下 这 偷偷溜走 , “ 那 在 暴力
[ˈfiːvəz] ,
fevers ,
发烧 ,

“我听说,”斯塔巴克低声说道，目光落在舷窗上，“在剧烈发烧的时候，

[men] , [ɔ:l] ['ɪgnərəns] , [hæv; həv] [tɔ:kt] [ɪn] ['eɪnfənt] [tʌŋz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz]
men , all ignorance , have talked in ancient tongues ; and that when the mystery is
男人 , 全部 无知 , 有 谈话 在 古老的 舌头 ; 和 那 什么时候 这 神秘 是
[prʊəbd] ,
probed ,
探测 ,

那些无知的人，却说着古老的语言；而当谜团被揭开时，

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [aʊt] [ɔ:lweɪz] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['hoʊlli] [fər'gɑ:tn] ['tʃaɪldhʊd] [ðoʊz] ['eɪnfənt] [tʌŋz]
it turns out always that in their wholly forgotten childhood those ancient tongues
它 转弯 出去 总是 那 在 他们的 完全 被遗忘的 童年 那些 古老的 舌头
[hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] ['spəʊkən][ɪn][ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['lɔ:ftɪ] [s'kɒləz] .
had been really spoken in their hearing by some lofty scholars .
有 到过 真的 说 在 他们的 听力 经过 一些 高远 学者们 .

事实证明，在他们完全遗忘的童年时期，那些古老的语言确实曾被一些博学之士当着他们的面讲过。

[soʊ] , [tu:; tə][maɪ][fɑ:nd] [feɪθ] , [pʊr] [pɪp] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['swi:tənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lu:nəsi] ,
So , to my fond faith , poor Pip , in this strange sweetness of his lunacy ,
所以 , 到 我的 喜爱 信仰 , 贫穷的 皮普 , 在 这 奇怪的 甜味 的 他的 疯狂 ,
[brɪŋz] ['hev(ə)nli] ['vaʊtʃərz] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['hoʊmz] .
brings heavenly vouchers of all our heavenly homes .
带来 天上 代金券 的 全部 我们的 天上 房屋 .
[brɪŋz] ['hev(ə)nli] ['vaʊtʃərz] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['hoʊmz] .
带来通往我们所有天国家园的天国凭证。

[wer] ['lɜ:rnɪd] [hi:; hi] [ðæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ? — [hɑ:rk] !
Where learned he that , but there ? — Hark !
在哪里 学习 他 那 , 但 那里 ? — 听着 !
[wer] ['lɜ:rnɪd] [hi:; hi] [ðæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ? — [hɑ:rk] !
他是从哪里学来的？难道是在那里？——听！

[hi:; hi] [spi:ks] [ə'gen] : [bʌt; bət] [mɔ:r] ['waɪldli] [naʊ] . "
he speaks again : but more wildly now . "
他 说话 再次 : 但 更多的 疯狂地 现在 . "
[hi:; hi] [spi:ks] [ə'gen] : [bʌt; bət] [mɔ:r] ['waɪldli] [naʊ] . "
他再次开口，但这次语气更加狂野了。

" [fɔ:rm] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] !
" **Form two and two !**
" 形式 二 和 二 !
[fɔ:rm] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] !
“表格二和二！

[lets] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Let's make a General of him !
我们来吧 制作 一个 一般的 的 他 !
[lets] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
让我们把他封为将军吧！

[hoʊ] , ['wɛrz , 'hwɛrz][hɪz; ɪz] [hɑ:r'pu:n] ?
Ho , where's his harpoon ?
何 , 在哪里？ 他的 鱼叉 ？
[hoʊ] , ['wɛrz , 'hwɛrz][hɪz; ɪz] [hɑ:r'pu:n] ?
嚯，他的鱼叉呢？

[leɪ] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [hɪr] . — [rɪg] - [ə; eɪ] - [dɪg] , [dɪg] , [dɪg] !
Lay it across here . — Rig - a - dig , dig , dig !
莱 它 穿过 这里 : — 钻井平台 - 一个 - 挖 , 挖 , 挖 !
[leɪ] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [hɪr] . — [rɪg] - [ə; eɪ] - [dɪg] , [dɪg] , [dɪg] !
把它放在这里。——挖啊挖，挖啊挖！

[hə'zɑ:] !
huzza !
好耶 !
[hə'zɑ:] !
万岁！

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][geɪm][kɑːk][naʊ][tuː; tə][sɪt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hed][ænd; ənd][kroʊ]！
Oh for a game cock now to sit upon his head and crow！
哦 为了 一个 游戏 公鸡 现在 到 坐 之上 他的 头 和 乌鸦 ！

哦，真希望现在有只斗鸡停在他的头上啼叫！

[ˈkwiːkwɛɡ][daɪz][geɪm]！—[maɪnd][jiː; ji][ðæt]；[ˈkwiːkwɛɡ][daɪz][geɪm]！—[teɪk][jiː; ji][gʊd][hiːd]
Queequeg dies game！— mind ye that；Queequeg dies game！— take ye good heed
奎奎格 死亡 游戏 ！— 头脑 是的 那 ； 奎奎格 死亡 游戏 ！— 拿 是的 好的 注意
[ʌv; əv][ðæt]；
of that；
的 那 ；

奎奎格死了！——记住这一点；奎奎格死了！——务必牢记这一点；

[ˈkwiːkwɛɡ][daɪz][geɪm]！
Queequeg dies game！
奎奎格 死亡 游戏 ！

Queequeg 游戏结束了！

[aɪ][seɪ]；[geɪm]，[geɪm]，[geɪm]！
I say；game，game，game！
我 说 ； 游戏 ， 游戏 ， 游戏 ！

我说：游戏，游戏，游戏！

[bʌt; bət][beɪs][ˈlɪt(ə)][pɪp]，[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ][ˈkaʊəd]；[daɪd][ɔːl] - ；—[aʊt][əˈpɑːn][pɪp]！
but base little Pip，he died a coward；died all a'shiver；— out upon Pip！
但 根据 小的 皮普， 他 死亡 一个 懦夫 ； 死亡 全部 - ；— 出去 之上 皮普 ！

但可怜的小皮普，他死得像个懦夫；死得浑身颤抖；——滚出皮普的命运！

[hɑːrk][jiː; ji]；[ɪf][jiː; ji][faɪnd][pɪp]，[tel][ɔːl][ðə; ði][ænˈtɪliːz][ˈhiːz][ə; eɪ][ˈrʌnəweɪ]；
Hark ye；if ye find Pip，tell all the Antilles he's a runaway；
听着 是的 ；如果 是的 寻找 皮普， 告诉 全部 这 安的列斯群岛 他是 一个 逃跑 ；

听着，如果你们找到皮普，就告诉整个安的列斯群岛，他是个逃犯；

[ə; eɪ][ˈkaʊəd]，[ə; eɪ][ˈkaʊəd]，[ə; eɪ][ˈkaʊəd]！
a coward，a coward，a coward！
一个 懦夫 ， 一个 懦夫 ， 一个 懦夫 ！

懦夫，懦夫，懦夫！

[tel][ðem; ðəm][hiː; hi][dʒʌmpt][frʌm; frəm][ə; eɪ][weɪl]-[boʊt]！
Tell them he jumped from a whale - boat！
告诉 他们 他 跳了起来 从 一个 鲸 - 船 ！

告诉他们他是从捕鲸船上跳下来的！

[aɪˈd][ˈnevər][biːt][maɪ][tæmbəˈriːn][ˈoʊvər][beɪs][pɪp]，[ænd; ənd][heɪl][hɪm; ɪm][ˈdʒen(ə)rəl]，
I'd never beat my tambourine over base Pip，and hail him General，
ID 绝不 打 我的 铃鼓 超过 根据 皮普， 和 冰雹 他 一般的 ；

我绝不会为了贝斯手皮普而敲铃鼓，我会尊称他为将军。

[ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][wʌns][mɔːr][ˈdaɪŋ][hɪr]。
if he were once more dying here。
如果 他 是 一次 更多的 垂死 这里 ；

如果他再次死在这里的话。

[noʊ]，[noʊ]！[jeɪm][əˈpɑːn][ɔːl][ˈkaʊədz]—[jeɪm][əˈpɑːn][ðem; ðəm]！
No，no！shame upon all cowards—shame upon them！
不 ， 不 ！ 耻辱 之上 全部 懦夫 — 耻辱 之上 他们 ！

不，不！懦夫们真可耻——他们真可耻！

[let]-[ɪm][goʊ][draʊn][laɪk][pɪp]，[ðæt][dʒʌmpt][frʌm; frəm][ə; eɪ][weɪl]-[boʊt]。
Let'em go drown like Pip，that jumped from a whale - boat。
让 - 呃 去 溺水 喜欢 皮普， 那 跳了起来 从 一个 鲸 - 船 ；

让他们像皮普一样淹死吧，皮普是从捕鲸船上跳下来的。

[ˈeɪm] ！
Shame ！
耻辱 ！

耻辱！

[ˈeɪm] ！
shame ！
耻辱 ！

耻辱！

” [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ， [ˈkwiːkwæg] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ， [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ．
” During all this ， Queequeg lay with closed eyes ， as if in a dream ．

“在这一切发生的过程中，奎奎格闭着眼睛躺着，仿佛在做梦一样。

[pɪp][wʌz; wəz][led] [əˈweɪ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] ．
Pip was led away ， and the sick man was replaced in his hammock ．

皮普 曾是 引领 离开 ， 和 这 生病的 男人 曾是 替换 在 他的 吊床 ．

皮普被带走了，病人被放回了吊床上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [meɪd] [ˈevri] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [deθ] ；
But now that he had apparently made every preparation for death ；

但现在他显然已经为死亡做好了一切准备；

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [pruːvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [fɪt] ， [ˈkwiːkwæg] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈræliɪd] ；
now that his coffin was proved a good fit ， Queequeg suddenly rallied ；

现在 那 他的 棺材 曾是 已证实 一个 好的 合身 ， 奎奎格 突然 集结 ；

既然棺材很合适，奎奎格突然精神振奋起来；

[suːn] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrpəntɜːz] [bɑːks] : [ænd; ənd] [ðerəˈpɑːn] ， [wen]
soon there seemed no need of the carpenter's box ； and thereupon ， when

很快 那里 似乎 不 需要 的 这 木匠的 盒子 ； 和 于是 ， 什么时候

[sʌm; səm] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] [dɪˈlaɪtɪd] [sərˈpraɪz] ，
some expressed their delighted surprise ；

一些 表达 他们的 高兴极了 惊喜 ，

很快，木工工具箱似乎就不再需要了；于是，当一些人表达了他们欣喜若狂的惊讶之情时，

[hiː; hi] ， [ɪn] [ˈsʌbstəns] ， [sed] ， [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˌkɑːnvəˈlesns] [wʌz; wəz] [ðɪs] ；
he ， in substance ， said ， that the cause of his sudden convalescence was this ；

他 ， 在 物质 ， 说 ， 那 这 原因 的 他的 突然 恢复期 曾是 这 ；

他实质上说，他突然康复的原因是这样的；

— [æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] ， [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈkɔːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈduːti] [əˈʃɔːr] ， [wɪt]
— at a critical moment ， he had just recalled a little duty ashore ， which

— 在 一个 批判的 片刻 ， 他 有 只是 召回 一个 小的 责任 岸上 ， 哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ʌnˈdʌŋ] ；
he was leaving undone ；

他 曾是 离开 未完成 ；

——在关键时刻，他刚刚想起岸上还有一项未完成的任务；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈdaɪŋ] ： [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] [jet] ，
and therefore had changed his mind about dying ； he could not die yet ，

和 所以 有 已更改 他的 头脑 关于 垂死 ； 他 可以 不是 死 然而 ；

[hiː; hi] [ˈævɜːd] ．
he averred ．

他 断言 ．

因此，他对死亡的看法发生了改变：他断言，他还不能死。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ， [ðen] ，
They asked him ， then ，

他们 问 他 ， 然后 ，

然后他们问他：

[ˈweðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɑːvrɪn] [wɪl] [ænd; ənd]
whether to live or die was a matter of his own sovereign will and
无论 到 居住 或者 死 曾是 一个 事情 的 他的 自己的 主权 将要 和
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

生死完全取决于他自己的意志和意愿。

[hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
He answered , certainly .
他 回答 , 当然 .

他回答说，当然。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwiːkwɜːz] [kənˈsiːt] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
In a word , it was Queequeg's conceit , that if a man made up his mind to
在 一个 单词 , 它 曾是 奎奎格的 自负 , 那 如果 一个 男人 制成 向上 他的 头脑 到
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

总之，奎奎格的想法是，如果一个人下定决心要活下去，

[mɪr] [ˈsɪknəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] : [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] [geɪl] ,
mere sickness could not kill him : nothing but a whale , or a gale ,
仅仅 疾病 可以 不是 杀 他 : 没有什么 但 一个 鲸 , 或者 一个 大风 ,
普通的疾病杀不死他：除非是鲸鱼，或者狂风。

[ɔːr][sʌm; səm][ˈvaɪələnt] , [ʌnˈɡʌvərnəbl̩] , [ʌnɪnˈtelɪdʒənt] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
or some violent , ungovernable , unintelligent destroyer of that sort .
或者 一些 暴力 , 无法治理的 , 愚蠢的 驱逐舰 的 那 种类 .

或者某种暴力、无法控制、愚昧无知的破坏者。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ˈnoʊtwɜːrði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd][ˈsɪvəlaɪzd] ; [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ]
Now , there is this noteworthy difference between savage and civilized ; that while a
现在 , 那里 是 这 值得注意 不同之处 之间 野蛮的 和 文明 ; 那 尽管 一个
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,

现在，野蛮人和文明人之间存在着一个值得注意的区别；虽然一个病人，

[ˈsɪvəlaɪzd][mæn] [meɪ] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] [kɒnvəˈlesɪŋ] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] ,
civilized man may be six months convalescing , generally speaking ,
文明 男人 可能 是 六 几个月 康复 , 一般来说 请讲 ,
一般来说，文明人可能需要六个月的康复期。

[ə; eɪ] [sɪk] [ˈsævɪdʒ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][hæf] - [wel] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
a sick savage is almost half - well again in a day .
一个 生病的 野蛮的 是 几乎 一半 - 出色地 再次 在 一个 天 .

一个生病的野蛮人一天之内几乎恢复了一半的健康。

[soʊ] , [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [maɪ] [ˈkwiːkwɜːɡ] [ɡeɪnd] [streŋθ] ;
So , in good time my Queequeg gained strength ;
所以 , 在 好的 时间 我的 奎奎格 获得 力量 ;

所以，我的奎奎格很快就强壮起来了；

[ænd; ənd][æet; ət][lenkθ; lenθ][ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪndələnt] [deɪz] ([bʌt; bət]
and at length after sitting on the windlass for a few indolent days (but
和 在 长度 后 坐着 在 这 绞盘 为了 一个 很少 懒惰的 天 (但
[ˈiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈæptɪtaɪt]) [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
eating with a vigorous appetite) he suddenly leaped to his feet ,
吃 和 一个 蓬勃 食欲) 他 突然 跳跃 到 他的 脚 ,

几天懒散地坐在绞盘上（但食欲旺盛）之后，他终于突然跳了起来。

[θru:] [aʊt][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] , [geɪv] [hɪm'self][ə; eɪ] [gʊd] ['stretʃɪŋ] , [jɔ:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ,
threw out arms and legs , gave himself a good stretching , yawned a little bit ,
扔 出去 武器 和 腿 , 给予 他自己 一个 好的 伸展 , 打哈欠 一个 小的 少量 ,
他伸展四肢, 好好地伸了个懒腰, 还打了个哈欠。

[ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔɪstɪd] [boʊt] , [ænd; ənd] [pɔɪzɪŋ] [ə; eɪ]
and then springing into the head of his hoisted boat , and poisoning a
和 然后 弹簧 进入 这 头 的 他的 吊起 船 , 和 平衡 一个
[hɑ:r'pu:n] ,
harpoon ,
鱼叉 ,

然后纵身跃入他升起的船头, 举起鱼叉,
[prə'haʊnst] [hɪm'self] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] .
pronounced himself fit for a fight .
发音 他自己 合身 为了 一个 斗争 .
他自称身体状况适合战斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [hi:; hi] [naʊ] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:] - [tʃest] ;
With a wild whimsiness , he now used his coffin for a sea - chest ;
和 一个 荒野 异想天开 , 他 现在 用过的 他的 棺材 为了 一个 海 - 胸部 ;
他异想天开地把棺材当成了航海箱;

[ænd; ənd] ['emptɪŋ] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] [bæg][ʌv; əv] [kloʊðz] , [set] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðer; ðər] .
and emptying into it his canvas bag of clothes , set them in order there .
和 清空 进入 它 他的 帆布 包 的 衣服 , 放 他们 在 命令 那里 .
他将装有衣服的帆布袋倒进去, 并在那里整理好。

['meni] [sper] ['aʊərz] [hi:; hi] [spent] , [ɪn] ['kɑ:rvɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz]
Many spare hours he spent , in carving the lid with all manner of grotesque figures
许多 空闲的 小时 他 花费 , 在 雕刻 这 盖 和 全部 方式 的 怪诞 数据
[ænd; ənd] ['drɔɪŋz] ;
and drawings ;
和 图画 ;
他利用许多空闲时间, 在盖子上雕刻了各种怪诞的人物和图案;

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hɪr'baɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:d] [wei] ,
and it seemed that hereby he was striving , in his rude way ,
和 它 似乎 那 特此 他 曾是 努力 , 在 他的 粗鲁的 方式 ,
而他似乎正以他那粗鲁的方式努力着,

[tu:; tə] ['kɑ:pi] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [tæ'tɔɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ba:di] .
to copy parts of the twisted tattooing on his body .
到 复制 部分 的 这 扭曲 纹身 在 他的 身体 .
复制他身上扭曲纹身的部分图案。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tæ'tɔɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['prɑ:fɪt] [ænd; ənd] [sɪr]
And this tattooing , had been the work of a departed prophet and seer
和 这 纹身 , 有 到过 这 工作 的 一个 已离开 先知 和 先知
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪlənd] ,
of his island ,
的 他的 岛 ,
而这纹身, 竟是他所在岛屿上一位已故先知和预言家的作品。

[hu:] , [baɪ] [ðoʊz] [hɑrə'əglɪfɪk] [mɑ:rkz] ,
who , by those hieroglyphic marks ,
WHO , 经过 那些 象形文字 标记 ,
谁, 通过那些象形文字符号,

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
had written out on his body a complete theory of the heavens and the
有 书面 出去 在 他的 身体 一个 完全的 理论 的 这 天 和 这
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ;

他把自己完整的关于天地运行的理论写在了身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] [tru:θ] ;
and a mystical treatise on the art of attaining truth ;
和 一个 神秘 论文 在 这 艺术 的 达到 真相 ;
以及一部关于获得真理之道的神秘论著 ;

[soʊ] [ðæt] ['kwi:kwæg] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpra:pər][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)] [tu:; tə][ʌnˈfoʊld] ;
so that Queequeg in his own proper person was a riddle to unfold ;
所以 那 奎奎格 在 他的 自己的 恰当的 人 曾是 一个 谜语 到 展开 ;
因此，奎奎格本人就是一个值得解开的谜题；

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [wɜ:rk][ɪn][wʌn] [ˈvɑ:ljəm] ; [bʌt; bət] [hu:z] [ˈmɪstərɪz] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [ri:d] ,
a wondrous work in one volume ; but whose mysteries not even himself could read ,
一个 奇妙的 工作 在 一 体积 ; 但 谁 谜团 不是 甚至 他自己 可以 读 ,
这是一部奇妙的单卷本著作；但就连他自己也无法解读其中的奥秘。

[ðoo] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪv; laɪv] [hɑ:rt] [bi:t] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ;
though his own live heart beat against them ;
尽管 他的 自己的 居住 心 打 反对 他们 ;
尽管他自己的心脏在跳动，却与他们背道而驰；

[ænd; ənd] [ði:z] [ˈmɪstərɪz] [wɜ:r; wər] [ðerfɔ:r] [ˈdestɪnd] [ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə] [ˈmoʊldər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
and these mysteries were therefore destined in the end to moulder away with
和 这些 谜团 是 所以 注定 在 这 结尾 到 成型机 离开 和
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɑ:rtjmənt] [werˈɑ:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈskraɪbd] ,
the living parchment whereon they were inscribed ,
这 活的 羊皮纸 其中 他们 是 铭文 ,
因此，这些奥秘最终注定会随着记载它们的活羊皮纸一起腐朽消失。

[ænd; ənd][soʊ][bi:; bi] [ʌnˈsɔ:lvd] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] .
and so be unsolved to the last .
和 所以 是 未解之谜 到 这 最后的 .
因此，这个问题直到最后都无法解决。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔ:t] [aɪˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪt] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][ˈeɪhæb] [ðæt] [waɪld]
And this thought it must have been which suggested to Ahab that wild
和 这 想法 它 必须 有 到过 哪个 建议 到 亚哈 那 荒野
[ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
exclamation of his ,
感叹 的 他的 ;
而正是这种想法，促使亚哈发出了他那声疯狂的惊呼。

[wen] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ][frʌm; frəm] [sərˈveɪɪŋ] [pʊr] ['kwi:kwæg] — “ [oʊ] , [ˈdevəlɪʃ]
when one morning turning away from surveying poor Queequeg — “ Oh , devilish
什么时候 一 早晨 转弯 离开 从 测量 贫穷的 奎奎格 — “ 哦 , 恶魔般的
[təntlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] !
tantalization of the gods !
诱人 的 这 神 !
一天早晨，当他转身不再打量可怜的奎奎格时——“哦，诸神那邪恶的诱惑！

” [ˈtjæptər] [sɪˈeksˈaɪ] .
” CHAPTER CXI .
” 章 中十一 .
“第一百一十一章。

[ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .
THE PACIFIC .
这 太平洋 .

太平洋。

[wen] ['glɑɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bɑ:'ʃi:] [aɪlz] [wi;; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [æt; ət][ləst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gret] [saʊθ] [si:] ;
When gliding by the Bashee isles we emerged at last upon the great South Sea ;
什么时候 滑翔 经过 这 巴希 岛屿 我们 出现 在 最后的 之上 这 伟大的 南 海 ;
飞掠过巴希群岛后，我们终于来到了浩瀚的南海；

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ʌðər] [θɪŋz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gri:tɪd] [maɪ] [dɪr] [pə'sɪfɪk][wɪð; wɪθ]
were it not for other things , I could have greeted my dear Pacific with
是 它 不是 为了 其他 事物 , 我 可以 有 问候 我的 亲爱的 太平洋 和
[ʌn'kaʊntɪd] [θæŋks] ,
uncounted thanks ,
未统计的 谢谢 ,
如果不是因为其他事情，我真想对亲爱的太平洋表达无数的感谢。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sʌplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [wʌz; wəz] ['ænsər] ;
for now the long supplication of my youth was answered ;
为了 现在 这 长的 恳求 的 我的 青年 曾是 回答 ;
我年轻时的长久祈求如今终于得到了回应；

[ðæt] [sə'ri:n] ['oʊ(ə)n] [roʊld] ['i:stwərdz] [frʌm; frəm][em 'i:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] [ʌv; əv] [blu:] .
that serene ocean rolled eastwards from me a thousand leagues of blue .
那 安详 海洋 滚动 向东 从 我 一个 千 联赛 的 蓝色的 .
那片宁静的海洋从我身边向东绵延千里蔚蓝。

[ðer; ðər][ɪz] , [wʌn] [noʊz] [nɑ:t] [wʌt] [swi:t] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðɪs] [si:] ,
There is , one knows not what sweet mystery about this sea ,
那里 是 , 一 知道 不是 什么 甜的 神秘 关于 这 海 ,
这片大海蕴藏着一种难以言喻的甜蜜神秘感。

[hu:z] ['dʒentli] ['ɔ:f(ə)] ['stə:riŋz] [si:m] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [soʊl] [bɪ'ni:θ] ;
whose gently awful stirrings seem to speak of some hidden soul beneath ;
谁 轻轻地 可怕 搅拌 似乎 到 说话 的 一些 隐 灵魂 下面 ;
它那温柔而又可怕的悸动，似乎在诉说着某种隐藏的灵魂；

[laɪk] [ðoʊz] ['feɪblɪd] [ʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fi:zən] [sɑ:d][ʼoʊvər][ðə; ði] ['berɪd] [ɪ'vændʒəlɪst][es 'ti:] .
like those fabled undulations of the Ephesian sod over the buried Evangelist St .
喜欢 那些 传说中的 起伏 的 这 以弗所 草皮 超过 这 埋葬 福音传道者 英石 .
[dʒɑ:n] .
John :
约翰 .
就像传说中以弗所的草皮在埋葬福音传道者圣约翰的墓穴上起伏的景象一样。

[ænd; ənd] [mi:t] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ʼoʊvər] [ði:z] [si:] - ['pɑ:stʃəz] ,
And meet it is , that over these sea - pastures ,
和 见面 它 是 , 那 超过 这些 海 - 牧场 ,
而事实是，在这些海边牧场上，

[waɪd] - ['roʊlɪŋ] ['wɔ:təri] ['preəri:z] [ænd; ənd] ['pɑ:tɜ:z] - [fi:ldz] [ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:r] ['kɑ:ntənənts] , [ðə; ði] [weɪvz]
wide - rolling watery prairies and Potters ' Fields of all four continents , the waves
宽的 - 滚动 水状的 草原 和 陶工 - 田野 的 全部 四 各大洲 , 这 波浪
[ʃʊd; ʃəd] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] ,
should rise and fall ,
应该 上升 和 落下 ,
广袤无垠的水域草原和四大洲的陶工田野，波浪应该起伏不定。

[ænd; ənd] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌn'si:ʃŋli] ; [fɔ:r; fər] [hɪr] , [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˈfeɪdz] [ænd; ənd]
and ebb and flow unceasingly ; for here , millions of mixed shades and
和 落潮 和 流动 不停地 ; 为了 这里 , 百万 的 混合 色调 和
[ˈjæ,douz] ,
shadows ,
阴影 ;

潮起潮落，永不停息；因为在这里，有千千万万种交织的明暗色调，
[draʊnd] [dri:mz] , [sɒm'næmbjʊlɪz(ə)m] , [ˈrevərɪz] ; [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [kɔ:l] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [soʊlz] , [laɪ]
drowned dreams , somnambulisms , reveries ; all that we call lives and souls , lie
溺水 梦境 , 梦游症 , 遐想 ; 全部 那 我们 称呼 生活 和 灵魂 , 说谎
[ˈdri:mɪŋ] ,
dreaming ,
做梦 ;

沉没的梦想、梦游、遐想；所有我们称之为生命和灵魂的一切，都躺在梦中。
[ˈdri:mɪŋ] , [stɪl] ; [ˈtɔ:sɪŋ] [laɪk] [ˈslʌmbərərz] [ɪn] [ðər; ðər] [bedz] ; [ðə; ði] [ˈevər] - [ˈroʊlɪŋ] [weɪvz] [bʌt; bət]
dreaming , still ; tossing like slumberers in their beds ; the ever - rolling waves but
做梦 , 仍然 ; 抛掷 喜欢 沉睡者 在 他们的 床 ; 这 曾经 - 滚动 波浪 但
[meɪd] [soʊ] [baɪ] [ðər; ðər] [ˈrestləsnəs] .
made so by their restlessness .
制成 所以 经过 他们的 躁动不安 .

仍在做梦；像睡梦中的人一样辗转反侧；波涛汹涌，却因他们的躁动不安而翻滚。
[tu:; tə] [ˈeni] [ˈmedɪteɪtɪv] [ˈmeɪdʒiən] [ˈroʊvər] , [ðɪs] [səˈri:n] [pəˈsɪfɪk] , [wʌnz] [bɪˈheld] ,
To any meditative Magian rover , this serene Pacific , once beheld ,
到 任何 冥想 魔法师 探测车 , 这 安详 太平洋 , 一次 观看 ,
对于任何一位沉思冥想的魔法师来说，这片宁静的太平洋，一旦被目睹，

[mʌst; məst] [ˈevər] [ˈæftər] [bi:; bi] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈdɑ:p(ə)n] .
must ever after be the sea of his adoption .
必须 曾经 后 是 这 海 的 他的 采用 .
从此以后，他收养的孩子必将生活在一片海洋之中。

[aɪ ˈti:] [roʊlz] [ðə; ði] [ˈmɪd,moust] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈoʊ(ə)n] [ænd; ənd] [ətˈlæntɪk] [ˈbi:ɪŋ]
It rolls the midmost waters of the world , the Indian ocean and Atlantic being
它 卷 这 中间 水 的 这 世界 , 这 印度 海洋 和 大西洋 存在
[bʌt; bət] [ɪts] [ɑ:rmz] .
but its arms .
但 它是 武器 .

它环绕着世界最中央的水域，印度洋和大西洋只是它的两个分支。
[ðə; ði] [seɪm] [weɪvz] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [moʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] - [bɪlt] [ˌkæliˈfɔ:njən] [ˈtaʊnz] ,
The same waves wash the moles of the new - built Californian towns ,
这 相同的 波浪 洗 这 鼯鼠 的 这 新的 - 建造 加州人 城镇 ,
同样的波浪冲刷着加州新建城镇的防波堤。

[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ˌplɑ:ntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈri:səntɪst] [reɪs] [ʌv; əv] [men] ,
but yesterday planted by the recentest race of men ,
但 昨天 已种植 经过 这 最新 种族 的 男人 ,
但昨天，由最新一代的人类播种的，

[ænd; ənd] [leɪv] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [bʌt; bət] [stɪl] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˌskɑ:ts] [ʌv; əv] [eɪʒɪˈætɪk] [lændz] , [ˈoʊldər] [ðæn; ðən]
and lave the faded but still gorgeous skirts of Asiatic lands , older than
和 澡 这 褪色 但 仍然 华丽的 裙子 的 亚洲 土地 , 老 比
[ˈeɪbrəhæm] ;
Abraham ;
亚伯拉罕 ;
并留下亚洲土地上褪色但依然华丽的裙摆，比亚伯拉罕还要古老；

[ˌɔːntʃt] [æʔ; ət][ˌleŋkθ; leŋθ][əˈpɑːn] [ðɪːz] [ˈɔːlmoʊst][ˈfaɪn(ə)l][ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd][ˈglɑɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]
Launched at length upon these almost final waters , and gliding towards the
发射 在 长度 之上 这些 几乎 最终的 水 , 和 滑翔 向 这
[ˌdʒæpəˈniːz] [ˈkruːzɪŋ] - [graʊnd] ,
Japanese cruising - ground ,
日本人 巡航 - 地面 ,
最终, 这艘船从几乎是尽头的海域下水, 滑向日本的巡航区域。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [ˈpɜːrpəs] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ɪtˈself] .
the old man's purpose intensified itself .
这 老的 男人的 目的 加强 本身 .
老人的决心更加坚定了。

[hɪz; ɪz][fɜːrm][ˌlɪps] [met] [laɪk][ðə; ðɪ][ˌlɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs] ;
His firm lips met like the lips of a vice ;
他的 公司 嘴唇 遇见 喜欢 这 嘴唇 的 一个 副 ;
他那紧抿的嘴唇像钳子一样紧紧地贴在一起;

[ðə; ðɪ][ˈdeltə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhedz] [veɪnz] [sweld] [laɪk][ˌoʊvərˈleɪdən] [brʊks] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [sliːp] ,
the Delta of his forehead's veins swelled like overladen brooks ; in his very sleep ,
这 三角洲 的 他的 额头的 静脉 肿胀 喜欢 超载 布鲁克斯 ; 在 他的 非常 睡觉 ,
他额头上的血管像溢出的溪流一样肿胀; 即便在睡梦中,

[hɪz; ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [kraɪ][ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈvɔːltɪd] [hʌl] , “ [stɜːrn] [ɔːl] !
his ringing cry ran through the vaulted hull , “ Stern all !
他的 铃声 哭 跑 通过 这 拱形 船体 , “ 斯特恩 全部 !
他那响亮的喊声响彻整个拱形船体: “船尾全部倒下! ”

[ðə; ðɪ] [waɪt] [weɪl] [spaʊts] [θɪk] [blʌd] !
the White Whale spouts thick blood !
这 白色的 鲸 喷嘴 厚的 血 !
白鲸喷出浓稠的血液!

” [ˈtʃæptər] [sɪksɪːiː] .
” **CHAPTER CXII** :
” 章 112 :
“第一百一十二章。

[ðə; ðɪ] [ˈblæksmɪθ] .
THE BLACKSMITH .
这 铁匠 .
铁匠。

[əˈveɪlɪŋ] [hɪmˈself][ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪld] , [ˈsʌmər] - [kuːl] [ˈweðər] [ðæt] [naʊ] [ˈreɪnd] [ɪn] [ðɪːz]
Availing himself of the mild , summer - cool weather that now reigned in these
利用 他自己 的 这 温和的 , 夏天 - 凉爽的 天气 那 现在 统治 在 这些
[ˈlætəˌtuːdz] ,
latitudes ,
纬度 ,
他充分利用了这些纬度地区如今温和凉爽的夏季气候,

[ænd; ənd][ɪn][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈæktɪv] [pəˈsjuːts] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
and in preparation for the peculiarly active pursuits shortly to be anticipated ,
和 在 准备 为了 这 奇特地 积极的 追求 不久 到 是 预期 ,
[pɜːrθ] ,
Perth ,
珀斯 ,
为了迎接即将到来的异常活跃的活动, 珀斯,

[ðə; ði] [bɪ'graɪmd] , [ˈblɪstərd] [oʊld] [ˈblæksmɪθ] , [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][ˈpɔ:rtəb(ə)l][fɔ:rdʒ][tu:; tə]
the begrimed, blistered old blacksmith, had not removed his portable forge to
这 肮脏的 , 起泡的 老的 铁匠 , 有 不是 已移除 他的 便携的 锻造 到
[ðə; ði][hoʊld] [ə'gen] ,
the hold again,
这 抓住 再次 ,
那位满身污垢、皮肤起泡的老铁匠, 还没有再次把他的便携式锻炉搬到船舱里。

[ˈæftər] [kən'klu:diŋ] [hɪz; ɪz] [kən'trɪbjətɔ:ri] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˈei.hæbz][leg] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [aɪ 'ti:][ɑ:n]
after concluding his contributory work for Ahab's leg, but still retained it on
后 总结 他的 贡献者 工作 为了 亚哈的 腿 , 但 仍然 保留 它 在
[dek] ,
deck,
甲板 ,
在完成为亚哈船长修建腿部的工作后, 他仍然将腿留在甲板上。

[fæst] [læʃ] [tu:; tə] [ˈrɪŋ,boʊlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:mə:st] ; [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn'voʊkt] [baɪ]
fast lashed to ringbolts by the foremast; being now almost incessantly invoked by
快速地 鞭打 到 环形螺栓 经过 这 前桅 ; 存在 现在 几乎 不已 调用 经过
[ðə; ði] [ˈhedzmən] ,
the headsmen,
这 首领 ,
被牢牢地绑在前桅的环螺栓上; 现在几乎被首领们不停地呼唤着,

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] [tu:; tə][du:][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ;
and harpooneers, and bowsmen to do some little job for them;
和 捕鲸手 , 和 弓箭手 到 做 一些 小的 工作 为了 他们 ;
[ˈɔ:ltərɪŋ] , [ɔ:r] [rɪ'perɪŋ] ,
altering, or repairing,
改变 , 或者 维修 ,
雇佣捕鲸手和弓箭手为他们做些小事; 改建或修理。

[ɔ:r] [nu:] [ˈʃeɪpɪŋ] [ðər; ðər] [ˈveriəs] [ˈwepənz] [ænd; ənd][boʊt] [ˈfɜ:rniʃər] .
or new shaping their various weapons and boat furniture.
或者 新的 成型 他们的 各种各样的 武器 和 船 家具 .
或者重新塑造他们的各种武器和船用家具。

[ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈi:gər] [ˈsɜ:rk(ə)l] , [ɔ:l] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] ;
Often he would be surrounded by an eager circle, all waiting to be served;
经常 他 会 是 包围 经过 一个 渴望的 圆圈 , 全部 等待 到 是 服务 ;
他经常会被一群热切的顾客围住, 他们都等着接受服务;

[ˈhoʊldɪŋ] [boʊt] - [speɪdz] , [paɪk] - [ˈhedz] , [hɑ:r'pu:n] , [ænd; ənd] [læns] , [ænd; ənd] [ˈdʒeləsli] [ˈwɒtʃɪŋ]
holding boat - spades, pike - heads, harpoons, and lances, and jealously watching
保持 船 - 黑桃 , 梭鱼 - 头部 , 鱼叉 , 和 长矛 , 和 嫉妒 观看
[hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈsɒti] [ˈmu:vmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈtɔɪld] .
his every sooty movement, as he toiled.
他的 每一个 煤烟 移动 , 作为 他 辛勤劳作 .
手持船铲、长矛头、鱼叉和长矛, 警惕地注视着他辛勤劳作时每一个沾满煤灰的动作。

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [oʊld][ˈmænz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈhæməər] [wi:lɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ɑ:rm] .
Nevertheless, this old man's was a patient hammer wielded by a patient arm.
尽管如此 , 这 老的 男人的 曾是 一个 病人 锤 挥舞 经过 一个 病人 手臂 .
然而, 这位老人的锤子是一把耐心的锤子, 由他耐心挥舞的手臂握着。

[noʊ] [ˈmɜ:rmər] , [noʊ] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [noʊ] [pətʃələns] [dɪd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
No murmur, no impatience, no petulence did come from him.
不 低语 , 不 不耐烦 , 不 任性 做过 来 从 他 .
他没有抱怨, 没有不耐烦, 也没有发脾气。

[ˈsaɪlənt] , [ˈsləʊ] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] ; [ˈbəʊɪŋ] [ˈoʊvər] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [hɪz; ɪz] [ˈkra:nɪkli] [ˈbroʊkən] [bæk] ,
Silent , slow , and solemn ; bowing over still further his chronically broken back ,
沉默的 , 慢的 , 和 庄严 ; 鞠躬 超过 仍然 更远 他的 慢性 破碎的 后退 ;
[hiː; hi] [ˈtɔɪld] [əˈweɪ] ,
he toiled away ,
他 辛勤劳作 离开 ;
他沉默不语, 动作缓慢而庄重; 他弯着腰, 长期卧病在床, 继续辛勤劳作。

[æz; əz] [ɪf] [tɔɪl] [wɜ:r; wər] [laɪf] [ɪtˈself] ,
as if toil were life itself ,
作为 如果 辛劳 是 生活 本身 ;
仿佛辛劳就是生命本身,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæməɹ] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and the heavy beating of his hammer the heavy beating of his heart .
和 这 重的 殴打 的 他的 锤 这 重的 殴打 的 他的 心 .
还有他沉重的锤击声, 以及他沉重的心脏跳动声。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . — [moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)] !
And so it was . — Most miserable !
和 所以 它 曾是 : — 最多 悲惨的 !
确实如此——太惨了!

[ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [wɜ:k] [ɪn] [ðɪs] [oʊld][mæn] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [slaɪt] [bʌt; bət][ˈpeɪnf(ə)] [əˈpiəriŋ] [ˈjɔ:ɪŋ] [ɪn]
A peculiar walk in this old man , a certain slight but painful appearing yawing in
一个 奇特 走 在 这 老的 男人 , 一个 肯定 轻微 但 痛苦 出现 偏航 在
[hɪz; ɪz][geɪt] ,
his gait ,
他的 步态 ;
这位老人走路的姿势很奇特, 步态中似乎带着某种轻微但痛苦的打哈欠。

[hæd; həd][æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rli] [ˈpriəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˌkjʊriˈɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
had at an early period of the voyage excited the curiosity of the
有 在 一个 早期的 时期 的 这 航程 兴奋的 这 好奇心 的 这
[ˈmæɪnəz] .
mariners .
水手们 .
在航行初期, 它就引起了水手们的好奇心。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪmpərˈtʃənəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈsɪstɪd] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfaɪnəli]
And to the importunity of their persisted questionings he had finally
和 到 这 恳求 的 他们的 持续 质询 他 有 最后
[ˈɡɪv(ə)n][ɪn] ;
given in ;
给定 在 ;
面对他们坚持不懈的追问, 他最终妥协了;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [naʊ] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪmfl] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and so it came to pass that every one now knew the shameful story of his
和 所以 它 来了 到 经过 那 每一个 一 现在 知道 这 可耻 故事 的 他的
[ˈretʃɪd] [feɪt] .
wretched fate .
可怜 命运 .
于是, 人尽皆知他悲惨命运的耻辱故事。

[bɪˈleɪtɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈɪnəsntli] , [wʌn] [ˈbɪtər] [ˈwɪntɜːz] [ˈmɪdnaɪt] , [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] [ˈrʌnɪŋ]
Belated , and not innocently , one bitter winter's midnight , on the road running
迟到的 , 和 不是 天真地 , 一 苦的 冬天的 午夜 , 在 这 路 跑步
[bɪˈtwi:n] [tuː] [ˈkʌntri] [təʊnz] ,
between two country towns ,
之间 二 国家 城镇 ,
在一个寒冷的冬夜, 在连接两个乡村小镇的路上, 姗姗来迟, 而且并非出于无辜,

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [hæf] - ['stu:pɪdli] [felt] [ðə; ði] ['dedli] ['nʌmnəs] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
the blacksmith half - stupidly felt the deadly numbness stealing over him , and
 这 铁匠 一半 - 愚蠢地 毛毡 这 致命 麻木 偷窃 超过 他 , 和
 [sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] ['li:nɪŋ] ,
sought refuge in a leaning ,
 寻求 避难所 在 一个 倾斜 ,
 铁匠半梦半醒地感到致命的麻木感袭来，便倚靠在一旁。

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [bɑ:rn] .
dilapidated **barn** .
 破旧的 谷仓 .
 破旧的谷仓。

[ðə; ði] [ˈɪʃuː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtremɪtɪs] [ʌv; əv][bəʊθ] [fiːt] .
The issue was , the loss of the extremities of both feet .
 这 问题 曾是 , 这 损失 的 这 四肢 的 两个都 脚 .
 问题是，他失去了双脚的末端。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [pɑːrt][baɪ][pɑːrt] , [æt; ət][læst] [keɪm] [aʊt][ðə; ði] [fɔːr] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði]
Out of this revelation , part by part , at last came out the four acts of the
 出去 的 这 启示 , 部分 经过 部分 , 在 最后的 来了 出去 这 四 行为 的 这
 [ˈglædnəs] ,
gladness ,
 欢乐 ,

从这一启示中，一点一点地，最终显现出四种喜乐的行为。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wʌn] [lɔ:ŋ] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [jet] - [fɪfθ] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:f] [ʌv; əv]

and the one long , and as yet uncatastrophied fifth act of the grief of

和 这 一 长的 , 和 作为 然而 第五 行为 的 这 悲伤 的

[hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['drɑ:mə] .

his life's drama .

他的 生活的 戏剧 .

还有他人生悲剧中漫长而尚未遭遇灾难的第五幕——悲伤。

[hiː hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][lʌ; əv] ['nɪrli] ['sɪksti] ,
He was an old man , who , at the age of nearly sixty ,
 他 曾是 一个 老的 男人 , WHO , 在 这 年龄 的 几乎 六十 ,
 他是一位老人, 年近六十岁,

[hæd; həd] - [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] ['sɔ:rouz] ['teknɪkəlz] [kɔ:ld] ['ru:ɪn] .
had postponedly encountered that thing in sorrow's technicals called ruin .
有 - 遭遇 那 事物 在 悲伤的 技术 称为 废墟 .
迟迟才遇到悲伤的技术层面上被称为毁灭的东西。

[hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɑːrtɪzən][ʌv; əv] [feɪmd] [ˈeksələns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [tuː; tə][duː] ;
He had been an artisan of famed excellence , and with plenty to do ;
 他 有 到过 一个 工匠 的 著名的 卓越 , 和 和 很多 到 做 ;
 他是一位技艺精湛、远近闻名的工匠, 而且有很多事情要做;

[ʊnd] [ə; ei] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] ; [ɪm'breɪst] [ə; ei] ['ju:θfl] , ['dɔ:tər] - [laɪk] , ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,
owned a house and garden ; embraced a youthful , daughter - like , loving wife ,
 拥有 一个 房子 和 花园 ; 拥抱 一个 青春 , 女儿 - 喜欢 , 爱 妻子 ,
 [ænd; ənd] [θri:] [blaɪð] ,
and three blithe ,
 和 三 快乐的 ,
 拥有一栋房子和一个花园；拥有一位年轻貌美、像女儿一样慈爱的妻子，以及三个快乐的孩子。

[ˈrʌdi] [ˈtʃɪldrən] ； [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [wɛnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃɜːrtʃ] , [ˈplɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ]
ruddy children ; every Sunday went to a cheerful - looking church , planted in a
红润 孩子们 ； 每一个 星期日 去 到 一个 快乐 - 寻找 教会 ， 已种植 在 一个
[groʊv] .
grove .
树林 ；

孩子们面色红润；每个星期天都去一座坐落在树林中的、看起来很喜庆的教堂。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [kənˈsiːld] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
But one night , under cover of darkness , and further concealed in a most
但 一 夜晚 ， 在下面 覆盖 的 黑暗 ， 和 更远 暗 在 一个 最多
[ˈkʌnɪŋ] [dɪsˈgaɪzmənt] ,
cunning disguise ment ,
狡猾 伪装 ，
但在一个夜晚，趁着夜色，并进一步伪装得极其巧妙，

[ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈbɜːrglər] [slɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈrɒbd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌv; əv]
a desperate burglar slid into his happy home , and robbed them all of
一个 绝望的 窃贼 滑行 进入 他的 快乐的 家 ， 和 被抢劫 他们 全部 的
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 ；

一个走投无路的窃贼溜进了他幸福的家，抢走了他们所有的东西。

[ænd; ənd][ˈdɑːrkər] [jet] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [hɪmˈself] [dɪd] [ˈɪgnərəntli] [kənˈdʌkt] [ðɪs] [ˈbɜːrglər]
And darker yet to tell , the blacksmith himself did ignorantly conduct this burglar
和 较暗 然而 到 告诉 ， 这 铁匠 他自己 做过 无知地 执行 这 窃贼
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [hɑːrt] .
into his family's heart .
进入 他的 家庭的 心 ；

更令人震惊的是，铁匠本人竟然在不知不觉中将这个窃贼引入了自己家庭的内心。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)][ˈkɑːndʒərər] !
It was the Bottle Conjuror !
它 曾是 这 瓶子 魔术师 ！

原来是瓶子魔术师！

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)][kɔːrk] , [ˈfɔːrθ] [fluː] [ðə; ði] [fiːnd] , [ænd; ənd] [ˈʃrɪvld] [ʌp]
Upon the opening of that fatal cork , forth flew the fiend , and shrivelled up
之上 这 开幕 的 那 致命的 软木 ， 前进 飞翔 这 恶魔 ， 和 干瘪 向上
[hɪz; ɪz] [hoʊm] .
his home .
他的 家 ；

致命的软木塞一打开，恶魔就飞了出来，他的家也随之坍塌。

[naʊ] , [ˈfɔːr; fər][ˈpruːd(ə)nt] , [moʊst] [waɪz] , [ænd; ənd][,iːkəˈnɔːmɪk] [ˈriːz(ə)nɪz] ,
Now , for prudent , most wise , and economic reasons ,
现在 ， 为了 谨慎 ， 最多 明智的 ， 和 经济的 原因 ，
现在，出于审慎、明智和经济的原因，

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθs] [ˈɑːp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the blacksmith's shop was in the basement of his dwelling , but with a
这 铁匠 店铺 曾是 在 这 地下室 的 他的 住宅 ， 但 和 一个
[ˈseprət] [ˈentrəns] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] ;
separate entrance to it ;
分离 入口 到 它 ；
铁匠铺位于他住所的地下室，但有一个单独的入口；

[soʊ] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhelθi] [waɪf] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][noʊ]
so that always had the young and loving healthy wife listened with no
所以 那 总是 有 这 年轻的 和 爱 健康 妻子 听着 和 不
[ʌnˈhæpi] [ˈnɜːrvəsənəs] ,
unhappy nervousness ,
不开心 紧张 ,
所以, 年轻、温柔、健康的妻子总是能毫无不安和焦虑地倾听。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈvɪɡərəs] [ˈpleʒər] , [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] - [ɑːrmd] [oʊld]
but with vigorous pleasure , to the stout ringing of her young - armed old
但 和 蓬勃 乐趣 , 到 这 肥硕 铃声 的 她 年轻的 - 武装 老的
[ˈhʌzbəndz] [ˈhæməɹ] ;
husband's hammer ;
丈夫的 锤 ;
但她却兴高采烈地听着她年轻力壮的老丈夫用锤子敲击的清脆声响;

[huːz] [rɪˈvɜːrbəreɪv] , [ˈmʌfld] [baɪ] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd] [wɔːlz] , [keɪm] [ʌp]
whose reverberations , muffled by passing through the floors and walls , came up
谁 回响 , 闷音 经过 通过 通过 这 楼层 和 墙壁 , 来了 向上
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,
回声穿过地板和墙壁, 变得闷闷不乐, 然后传到她耳边。

[nɑːt] [ʌnˈswiːtli] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnɜːrsəri] ; [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə] [staʊt] [ˈleɪbɜːz] [ˈaɪərn] [ˈlʌləbaɪ] ,
not unsweetly , in her nursery ; and so , to stout Labor's iron lullaby ,
不是 不甜美 , 在 她 苗圃 ; 和 所以 , 到 肥硕 劳工的 铁 催眠曲 ,
并不令人不快, 在她育婴室里; 于是, 伴着坚韧的劳动者那铁一般的摇篮曲,

[ðə; ði] [ˈblækˌsmɪθs] [ˈɪnfənts] [wɜːr; wər] [rɒkt] [tuː; tə] [ˈslʌmbər] .
the blacksmith's infants were rocked to slumber .
这 铁匠 婴儿 是 摇滚 到 睡眠 .
铁匠的婴儿们被摇着哄睡着了。

[oʊ] , [woʊ][ɑːn][woʊ] !
Oh , woe on woe !
哦 , 悲哀 在 悲哀 !
唉, 真是祸不单行!

[oʊ] , [deθ] , [waɪ] [kænst] [ðəʊ] [nɑːt] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] [ˈtaɪmli] ?
Oh , Death , why canst thou not sometimes be timely ?
哦 , 死亡 , 为什么 罐 你 不是 有时 是 及时 ?
哦, 死神, 你为什么不能有时及时出现呢?

[hædst] [ðəʊ] [ˈteɪkən] [ðɪs] [oʊld] [ˈblæksmɪθ] [tuː; tə] [ðɑɪˈself] [er] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈruːɪn] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
Hadst thou taken this old blacksmith to thyself ere his full ruin came upon him ,
哈斯特 你 已采取 这 老的 铁匠 到 你自己 埃雷 他的 满的 废墟 来了 之上 他 ,
如果你在他彻底衰败之前就将这位老铁匠收为己用,

[ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈɡriːf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɔːrfən] [ə; eɪ]
then had the young widow had a delicious grief , and her orphans a
然后 有 这 年轻的 寡妇 有 一个 可口的 悲伤 , 和 她 孤儿 一个
[ˈtruːli] [ˈvenərəb(ə)] ,
truly venerable ,
真的 可敬 ,
那么, 年轻的寡妇一定经历了一种甜蜜的悲伤, 而她的孤儿们也一定是一位真正受人尊敬的老人。

[ˈledʒənderi] [ˈsaɪər][tuː; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ɪn][ðər; ðər][ˈæftər] [ˈɪrz] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ker] -
legendary sire to dream of in their after years ; and all of them a care -
传奇 父系 到 梦 的 在 他们的 后 年 ; 和 全部 的 他们 一个 关心 -
[ˈkɪlɪŋ] [ˈkɑ:mpɪtənsi] .
killing competency .
杀 能力 .

传奇般的父亲，是他们晚年梦寐以求的；而且他们都拥有消除烦恼的能力。

[bʌt; bət] [deθ] [plʌkt] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] ,
But Death plucked down some virtuous elder brother ,
但 死亡 拨弦 向下 一些 有德行的 长老 兄弟 ,
[ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] ,
但死神却带走了某个品德高尚的兄长，

[ɑ:n] [hu:z] [ˈwɪslɪŋ] [ˈderli] [tɔɪl] [ˈsoʊlli] [hʌŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfæməli] ,
on whose whistling daily toil solely hung the responsibilities of some other family ,
在 谁 吹口哨 日常的 辛劳 仅 悬挂 这 职责 的 一些 其他 家庭 ,
[ˈʌðər] [ˈfæməli] ,
他每天辛勤劳作，却仅仅为了养活另一个家庭，

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈju:sləs] [oʊld][mæn] [ˈstændɪŋ] ,
and left the worse than useless old man standing ,
和 左边 这 更糟 比 无用 老的 男人 常设 ,
[ˈju:sləs] [oʊld][mæn] [ˈstændɪŋ] ,
然后留下那个比没用还糟糕的老头站在那里。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [rɑ:t][ʌv; əv][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈi:ziə] [tu:; tə] [ˈhɑ:rɪvɪst] .
till the hideous rot of life should make him easier to harvest .
直到 这 可怕 腐烂 的 生活 应该 制作 他 更轻松 到 收成 .
[ˈhɑ:rɪvɪst] .
直到生命的丑恶腐烂让他更容易被收割。

[waɪ] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ?
Why tell the whole ?
为什么 告诉 这 所有的 ?
[ˈhoʊl] ?
为什么要把所有事情都说出来？

[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˈhæməɹ] [ˈevri] [deɪ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪˈtwi:n] ;
The blows of the basement hammer every day grew more and more between ;
这 打击 的 这 地下室 锤 每一个 天 生长 更多的 和 更多的 之间 ;
[ˈbeɪsmənt] [ˈhæməɹ] [ˈevri] [deɪ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪˈtwi:n] ;
地下室锤子的敲击声每天越来越频繁，间隔也越来越长；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [bloʊ] [ˈevri] [deɪ] [gru:] [ˈfeɪntər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ; [ðə; ði] [waɪf] [sæt][ˈfroʊz(ə)n][æt; ət]
and each blow every day grew fainter than the last ; the wife sat frozen at
和 每个 吹 每一个 天 生长 较暗 比 这 最后的 ; 这 妻子 卫星 冷冻 在
[ˈfeɪntər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ; [ðə; ði] [waɪf] [sæt][ˈfroʊz(ə)n][æt; ət]
the window ,
这 窗户 ,
[ˈfeɪntər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ; [ðə; ði] [waɪf] [sæt][ˈfroʊz(ə)n][æt; ət]
每天的打击都比前一天更轻；妻子僵坐在窗边，动弹不得。

[wɪð; wɪθ] [ˈtɪrlɪs] [aɪz] , [ˈɡlɪtərɪŋli] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] ;
with tearless eyes , glitteringly gazing into the weeping faces of her children ;
和 无泪 眼睛 , 闪闪发光 凝视 进入 这 哭泣 面孔 的 她 孩子们 ;
[ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] ;
[ðə; ði] [ˈbeloʊz] [fel] ;
the bellows fell ;
这 风箱 跌倒 ;
[ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] ;
她双眼无泪，闪烁着光芒凝视着孩子们哭泣的脸庞；风箱落下了；

[ðə; ði] [fɔ:rdʒ] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsɪndəz] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊld] ;
the forge choked up with cinders ; the house was sold ;
这 锻造 窒息 向上 和 煤渣 ; 这 房子 曾是 卖 ;
[ˈsɪndəz] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊld] ;
锻炉被煤渣堵塞了；房子被卖掉了；

[ðə; ði] ['mʌðər] [daɪvd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] [græs] ; [hɜ:r; həər] [tʃɪldrən] [twɑɪs] ['fɑ:lʊd]
the mother dived down into the long church - yard grass ; her children twice followed
这 母亲 潜水 向下 进入 这 长的 教会 - 院子 草 ; 她 孩子们 两次 随后
[hɜ:r; həər] ['ðɪðər] ;
her thither ;
她 那里 ;

母亲一头扎进教堂墓地的长草丛中；她的孩子们两次跟着她也钻了进去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊslɪs] , [ʊld][mæn] ['stægərd] [ɔ:f] [ə; eɪ]['vægəbə:nd][ɪn] [kreɪp] ; [hɪz; ɪz]
and the houseless , familyless old man staggered off a vagabond in crape ; his
和 这 无家可归者 , 无家无依 老的 男人 交错 离开 一个 流浪汉 在 黑纱 ; 他的
['evri] [wʊɪ] [ʌn'revərənsd] ;
every woe unreverenced ;
每一个 悲哀 不敬的 ;

无家可归、孤苦伶仃的老人，身穿黑纱，摇摇晃晃地走着，像个流浪汉；他的一切苦难都无人问津；

[hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ə; eɪ][skɔ:rn][tu:; tə]['flæksn] [kə:lɪz] !
his grey head a scorn to flaxen curls !
他的 灰色的 头 一个 轻蔑 到 亚麻色 卷发 !
他灰白的头发与亚麻色的卷发格格不入！

[deθ] [si:mz] [ðə; ði]['ʊsnli][dɪ'zɑɪərəb(ə)]['si:kwəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [laɪk] [ðɪs] ;
Death seems the only desirable sequel for a career like this ;
死亡 似乎 这 仅有的 理想 续集 为了 一个 职业 喜欢 这 ;
对于这样的职业生涯来说，死亡似乎是唯一理想的结局；

[bʌt; bət] [deθ] [ɪz]['ʊsnli][ə; eɪ] ['lɔ:ntʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'traɪd] ;
but Death is only a launching into the region of the strange Untried ;
但 死亡 是 仅有的 一个 发射 进入 这 地区 的 这 奇怪的 未经尝试 ;
但死亡只是踏入未知的未知领域的契机；

[aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][sælju'teɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'moʊt] ,
it is but the first salutation to the possibilities of the immense Remote ,
它 是 但 这 第一的 问候 到 这 可能性 的 这 巨大 偏僻的 ,
这仅仅是对浩瀚的遥远世界无限可能性的初步致敬。

[ðə; ði][waɪld] , [ðə; ði] ['wɔ:təri] , [ðə; ði] [ʌn'ɔ:rd] ; ['ðɜ:fɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] - ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]
the Wild , the Watery , the Unshored ; therefore , to the death - longing eyes of
这 荒野 , 这 水状的 , 这 无岸 ; 所以 , 到 这 死亡 - 渴望 眼睛 的
[sʌtʃ] [men] ,
such men ,
这样的 男人 ,
荒野，水域，无岸之地；因此，在那些渴望死亡的人们眼中，

[hu:] [stɪl] [hæv; həv] [left] [ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ɪn'tɪriər] [kəm'pʌŋkʃənz] [ə'genst] ['su:ɪsaɪd] ,
who still have left in them some interior compuncions against suicide ,
WHO 仍然 有 左边 在 他们 一些 内部的 愧疚 反对 自杀 ,
那些内心深处仍然对自杀有所顾虑的人，

[dʌz] [ðə; ði][ɔ:l] - [kən'trɪbjʊ:tɪd] [ænd; ənd][ɔ:l] - [rɪ'septɪv] ['ʊʃ(ə)n] [ə'lʊrɪŋli] [sprɛd] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
does the all - contributed and all - receptive ocean alluringly spread forth his whole
做 这 全部 - 贡献 和 全部 - 接受 海洋 诱人地 传播 前进 他的 所有的
[pleɪn][ʌv; əv] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] ,
plain of unimaginable ,
清楚的 的 难以想象 ,
那包罗万象、包容万物的海洋，是否正诱人地铺展着他那难以想象的整个平原？

[ˈteɪkɪŋ] [ˈtɛrərz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈnuː] - [laɪf] [ədˈventʃəz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑ:rts]
taking terrors , and wonderful , new - life adventures ; and from the hearts
采取 恐怖 , 和 精彩的 , 新的 - 生活 冒险 ; 和 从 这 心
[ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [pəˈsɪfɪk] ,
of infinite Pacifics ,
的 无限 太平洋 ,

经历恐惧, 也经历美妙的新生活冒险; 源自无垠的太平洋深处,

[ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmɜːmeɪdz] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — “ [kʌm] [ˈhɪðər] , [ˈbroʊkən] - [ˈhɑ:tɪd] ;
the thousand mermaids sing to them — “ Come hither , broken - hearted ;
这 千 美人鱼 唱歌 到 他们 — “ 来 这里 , 破碎的 - 心地 ;
一千条美人鱼向他们歌唱——“来吧, 伤心的人;

[hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈmiːdiət] [deθ] ; [hɪr] [ɑ:r; ər] [ˈwʌndəz]
here is another life without the guilt of intermediate death ; here are wonders
这里 是 其他 生活 没有 这 有罪 的 中间的 死亡 ; 这里 是 奇迹
[suːpərˈnætʃrəl] ,
supernatural ,
超自然 ,

这里是另一种生命, 没有中间死亡的罪恶感; 这里有超自然的奇迹,

[wɪˈðəʊt] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
without dying for them :
没有 垂死 为了 他们 :
无需为他们牺牲。

[kʌm] [ˈhɪðər] !
Come hither !
来 这里 !
过来!

[ˈberi] [ðɑːˈself] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] , [tuː; tə][jʊr; jər] [naʊ] [ˈiːkwəli] [əbˈhɔː] [ænd; ənd] [əbˈhɔːrɪŋ] ,
bury thyself in a life which , to your now equally abhorred and abhorring ,
埋葬 你自己 在 一个 生活 哪个 , 到 你的 现在 同样地 令人厌恶 和 令人厌恶 ,
让自己沉浸在一种你现在和将来都同样厌恶的生活中吧。

[ˈləændɪd] [wɜːrld] , [ɪz] [mɔːr] [əˈblɪvɪəs] [ðæn; ðən] [deθ] .
landed world , is more oblivious than death .
登陆 世界 , 是 更多的 浑然不觉 比 死亡 :
陆地世界, 比死亡更麻木。

[kʌm] [ˈhɪðər] !
Come hither !
来 这里 !
过来!

[pʊt] [ʌp] [ðəɪ] [greɪv] - [stoʊn] , [tuː] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈhɪðər] , [tɪl] [wiː; wi]
put up thy grave - stone , too , within the churchyard , and come hither , till we
放 向上 你的 严重 - 石头 , 也 , 之内 这 墓地 , 和 来 这里 , 直到 我们
[ˈmæri] [ðiː] !
marry thee !
结婚 你 !

也把你的墓碑立在教堂墓地里, 然后过来, 直到我们为你举行婚礼!

“ [ˈhɑ:kənɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈvoɪsɪz] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , [baɪ] [ˈɜːrli] [sʌn] - [raɪz] , [ænd; ənd][baɪ] [fɔːl]
” **Hearkening to these voices , East and West , by early sun - rise , and by fall**
” 倾听 到 这些 声音 , 东方 和 西方 , 经过 早期的 太阳 - 上升 , 和 经过 落下
[ʌv; əv] [iːv] ,
of eve ,
的 前夕 ,

“聆听东西方的声音, 从清晨的日出到黄昏的落日,

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [soul] [ri'spɒndɪd] , [aɪ] , [aɪ] [kʌm] !
the blacksmith's soul responded , Aye , I come !
这 铁匠 灵魂 回应 , 是的 , 我 来 !

铁匠的灵魂回应道：“是的，我来了！ ”

[ænd; ənd][soʊ] [pɜ:rθ] [went] [ə; eɪ] - ['weɪlɪŋ] .
And so Perth went a - whaling .
和 所以 珀斯 去 一个 - 捕鲸 .

于是珀斯开始了捕鲸之旅。

['tʃæptər] - .
CHAPTER CXIII .
章 - .

第一百一十三章

[ðə; ði] [fɔ:rdʒ] .
THE FORGE .
这 锻造 .

锻造台。

[wɪð; wɪθ] ['mæɪɪd] [bɪrd] , [ænd; ənd] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [ʃɑ:rk] - [skɪn] ['eɪprən] , [ə'baʊt] [mɪd] -
With matted beard , and swathed in a bristling shark - skin apron , about mid -
和 哑光 胡须 , 和 裹挟着 在 一个 竖起的 鲨鱼 - 皮肤 围裙 , 关于 中 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他留着蓬乱的胡须，裹着一条毛茸茸的鲨鱼皮围裙，大约在中午时分。

[pɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][fɔ:rdʒ][ænd; ənd]['ænvɪl] , [ðə; ði] ['lætər] [pleɪst] [ə'pɑ:n][æn; ən]
Perth was standing between his forge and anvil , the latter placed upon an
珀斯 曾是 常设 之间 他的 锻造 和 砧 , 这 后者 放置 之上 一个
['aɪərn] - [wʊd] [lɔ:g] ,
iron - wood log ,
铁 - 木头 日志 ,

珀斯站在他的锻炉和铁砧之间，铁砧放在一根铁木原木上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][paɪk] - [hed] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] [æt; ət]
with one hand holding a pike - head in the coals , and with the other at
和 一 手 保持 一个 梭鱼 - 头 在 这 煤炭 , 和 和 这 其他 在
[hɪz; ɪz]['fɔ:rdʒɪz] [lʌŋz] ,
his forge's lungs ,
他的 锻造厂的 肺 ,

他一手拿着插在煤堆里的长矛头，另一手扶着锻炉的炉膛。

[wen] ['kæptɪn] ['eɪhæb] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] , ['kæɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['rʌstɪ] - ['lʊkɪŋ] ['leðərn]
when Captain Ahab came along , carrying in his hand a small rusty - looking leathern
什么时候 队长 亚哈 来了 沿着 , 携带 在 他的 手 一个 小的 生锈的 - 寻找 皮革
[bæg] .
bag .
包 .

这时，亚哈船长出现了，手里拿着一个看起来生锈的小皮袋。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rdʒ] , ['mu:di] ['eɪhæb] [pɔ:zd] ; [tɪl] [æt; ət][læst] ,
While yet a little distance from the forge , moody Ahab paused ; till at last ,
尽管 然而 一个 小的 距离 从 这 锻造 , 情绪化 亚哈 暂停 ; 直到 在 最后的 ,

离铁匠铺还有一段距离时，阴郁的亚哈停了下来；直到最后，

[pɜ:rθ] , [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,
Perth , withdrawing his iron from the fire ,
珀斯 , 撤退 他的 铁 从 这 火 ,

珀斯从火里取出铁器，

[bɪ'gæn] [hæmə'ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ænvɪl] — [ðə; ði] [red] [mæs] ['sendɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [spɑ:rks] [ɪn] [θɪk]
began hammering it upon the anvil — the red mass sending off the sparks in thick
开始 锤击 它 之上 这 砧 — 这 红色的 大量的 发送 离开 这 火花 在 厚的
['hʌvər] [flaɪts] ,
hovering flights ,
悬停 航班 ,

开始用锤子把它砸在铁砧上——那团红色的铁块迸发出密集的火花，如同飞舞的薄雾。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪt] [flu:] [kloʊz] [tu:; tə] ['eɪhæb] .
some of which flew close to Ahab .
一些 的 哪个 飞翔 关闭 到 亚哈 .

其中一些飞到了亚哈船长附近。

“ [ɑ:r; ər] [ði:z] [ðəɪ] ['mʌðər] ['kɛrɪ:z] [tɪ'ɪkɪnz] , [pɜ:rθ] ?
“ **Are these thy Mother Carey's chickens** , **Perth** ?
“ 是 这些 你的 母亲 凯莉的 鸡 , 珀斯 ?

“珀斯，这些是你母亲凯瑞家的鸡吗？ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðəɪ] [weɪk] ; [bɜ:rdz] [ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] , [tu:] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɔ:l] ;
they are always flying in thy wake ; birds of good omen , too , but not to all ;
他们 是 总是 飞行 在 你的 唤醒 ; 鸟类 的 好的 预兆 , 也 , 但 不是 到 全部 ;

它们总是跟在你身后飞翔；它们也是吉祥的象征，但并非对所有人都是如此；

— [lʊk] [hɪr] , [ðeɪ] [bɜ:rn] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] — [ðəʊ] [ə 'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [skɔ:rtʃ] . “
— **look here , they burn ; but thou — thou liv'st among them without a scorch** . ”
— 看 这里 , 他们 烧伤 ; 但 你 — 你 liv'st 之中 他们 没有 一个 烧焦 . ”

“你看，他们都在燃烧；而你——你却能活在他们中间，毫发无损。”

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [eɪ 'em] [skɔ:rtʃt] [ɔ:l] ['oʊvər] , ['kæptɪn] ['eɪhæb] , “ [ænsər] [pɜ:rθ] ,
“ **Because I am scorched all over , Captain Ahab , ” answered Perth** ,
“ 因为 我 是 烧焦的 全部 超过 , 队长 亚哈 , ” 回答 珀斯 ,

“因为我全身都被烧焦了，亚哈船长，”珀斯回答道。

['restɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hæməɪr] ; “ [aɪ] [eɪ 'em] [pæst] ['skɔ:rtʃɪŋ] ;
resting for a moment on his hammer ; “ I am past scorching ;
休息 为了 一个 片刻 在 他的 锤 ; ” 我 是 过去的 灼热 ;

他把锤子放在手上休息了一会儿；“我已经热得受不了了；

[nɑ:t] ['i:zəli] [ðəʊ] [skɔ:rtʃ] [ə; eɪ] [skɑ:r] . “
not easily can'st thou scorch a scar . ”
不是 容易地 不能 你 烧焦 一个 瘢痕 . ”

你不可能轻易在身上留下伤疤。

“ [wel] , [wel] ; [noʊ] [mɔ:r] .
“ **Well , well ; no more** .
“ 出色地 , 出色地 ; 不 更多的 .

“好吧，好吧；就这样吧。”

[ðəɪ] ['rʌŋk] [vɔɪs] [saʊndz] [tu:] ['kɑ:mlɪ] , ['seɪnli] ['wəʊfəl] [tu:; tə] [em 'i:] .
Thy shrunk voice sounds too calmly , sanely woful to me .
你的 缩小 嗓音 声音 也 平静地 , 理智地 糟糕的 到 我 .

你那微弱的声音听起来太过平静，太过理智，也太过悲伤。

[ɪn] [noʊ] ['pærədəɪs] [maɪ'self] , [aɪ] [eɪ 'em] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['mɪzəri] [ɪn] ['ʌðər] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [mæd] .
In no Paradise myself , I am impatient of all misery in others that is not mad .
在 不 天堂 我 , 我 是 不耐烦 的 全部 苦难 在 其他的 那 是 不是 疯狂的 .

我本人并非身处天堂，因此我无法忍受他人身上所有非疯狂的痛苦。

[ðəʊ] [goʊ] [mæd] , ['blæksmɪθ] ; [seɪ] , [waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [goʊ] [mæd] ?
Thou should'st go mad , blacksmith ; say , why dost thou not go mad ?
你 不应该 去 疯狂的 , 铁匠 ; 说 , 为什么 朋友 你 不是 去 疯狂的 ?

铁匠啊，你应该发疯；说，你为什么不发疯？

[haʊ] [ðəʊ] [ɪn'dʊr] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [mæd] ?
How can'st thou endure without being mad ?
如何 不能 你 忍受 没有 存在 疯狂的 ?
你怎能忍住不发疯？
[du:][ðə; ði] ['hevəns] [jet] [heit] [ði:] , [ðæt] [ðəʊ] [nɑ:t][goʊ][mæd] ? — [wʌt] [wɜ:rt] [ðəʊ] ['meɪkɪŋ]
Do the heavens yet hate thee , that thou can'st not go mad ? — What wert thou making
做 这 天 然而 恨 你 , 那 你 不能 不是 去 疯狂的 ? — 什么 沃特 你 制作
[ðer; ðər] ? "
there ? "
那里 ? "

难道上天依然恨你，让你无法发疯？——你在那里究竟在做什么？

" ['weldɪŋ] [æŋ; ən][oʊld][paɪk] - [hed] , [sɜ:r] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [si:mz] [ænd; ənd] [dents] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
" **Welding an old pike - head , sir ; there were seams and dents in it . "**
" 焊接 一个 老的 梭鱼 - 头 , 先生 ; 那里 是 接缝 和 凹痕 在 它 . "
"先生，我在焊接一个旧鱼钩头；上面有接缝和凹痕。"

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [smu:ð] [ə'gen] , ['blæksmɪθ] , ['æftər] [sʌtʃ] [hɑ:rd][ʃu:sɪdʒ][æz; əz]
" **And can'st thou make it all smooth again , blacksmith , after such hard usage as**
" 和 不能 你 制作 它 全部 光滑的 再次 , 铁匠 , 后 这样的 难的 用法 作为
[aɪ 'ti:][hæd; həd] ? "
it had ? "
它 有 ? "
"铁匠啊，它经历了如此严重的磨损，你还能把它修得光滑如镜吗？ "

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜ:r] . "
" **I think so , sir . "**
" 我 思考 所以 , 先生 . "

“我想是这样，先生。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðəʊ] [smu:ð] [ɔ:lmoʊst]['eni] [si:mz] [ænd; ənd] [dents] ; ['nevər] [maɪnd]
" **And I suppose thou can'st smoothe almost any seams and dents ; never mind**
" 和 我 认为 你 不能 光滑 几乎 任何 接缝 和 凹痕 ; 绝不 头脑
[haʊ] [hɑ:rd][ðə; ði]['met(ə)l] ,
how hard the metal ,
如何 难的 这 金属 ,
“我想你几乎可以抚平任何接缝和凹痕；无论金属有多硬，

['blæksmɪθ] ? "
blacksmith ? "
铁匠 ? "

铁匠？

" [aɪ] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæŋ; kən] ; [ɔ:l] [si:mz] [ænd; ənd] [dents] [bʌt; bət][wʌŋ] . "
" **Aye , sir , I think I can ; all seams and dents but one . "**
" 是的 , 先生 , 我 思考 我 能 ; 全部 接缝 和 凹痕 但 一 . "

“是的，先生，我想我可以；除了一个地方以外，所有的接缝和凹痕都完美无缺。”

" [lʊk] [ji:; ji] [hɪr] , [ðen] , " [kraɪd]['eɪhæb] , ['pæʃənətli] [əd'vænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Look ye here , then , " cried Ahab , passionately advancing , and leaning with**
" 看 是的 这里 , 然后 , " 哭 亚哈 , 热情地 前进 , 和 倾斜 和
[bəʊθ][hændz][ɑ:n] [pɜ:rθs] ['ʃəʊldəz] ;
both hands on Perth's shoulders ;
两个都 双手 在 珀斯的 肩膀 ;

“那么，你们都看这里！”亚哈喊道，激动地走上前去，双手搭在珀斯的肩膀上；

" [lʊk] [ji:; ji] [hɪr] — [hɪr] — [kæŋ; kən][ji:; ji] [smu:ð] [aʊt][ə; eɪ] [si:m] [laɪk] [ðɪs] , ['blæksmɪθ] ,
" **look ye here — here — can ye smoothe out a seam like this , blacksmith ,**
" 看 是的 这里 — 这里 — 能 是的 光滑 出去 一个 接缝 喜欢 这 , 铁匠 ,
“瞧瞧这里——这里——铁匠，你能把这样的接缝弄平整吗？ "

“ [ˈswi:pɪŋ] [wʌn][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [rɪbd] [brəʊ] ; “ [ɪf] [ðəʊ] [kʊdst] , [ˈblæksmɪθ] ,
“ **sweeping one hand across his ribbed brow ; “ if thou could'st , blacksmith ,**
“ 扫荡 一 手 穿过 他的 罗纹 眉头 ; “ 如果 你 不可能 , 铁匠 ,
他用一只手拂过他布满皱纹的额头 ; “如果你能的话, 铁匠,

[glæd] [ɪˈnʌf] [wʊd] [aɪ] [leɪ] [maɪ] [hed] [əˈpɑ:n][ðəɪ][ˈænvɪl] ,
glad enough would I lay my head upon thy anvil ,
高兴的 足够的 会 我 躺 我的 头 之上 你的 砧 ,
我愿将头枕在你的铁砧上,

[ænd; ənd] [fi:l] [ðəɪ] [ˈhevɪst] [ˈhæməɹ] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [aɪz] .
and feel thy heaviest hammer between my eyes .
和 感觉 你的 最重 锤 之间 我的 眼睛 .
感受你最沉重的锤子击中我的双眼。

[ˈænsəɹ] !
Answer !
回答 !
回答 !

[ðəʊ] [smu:ð] [ðɪs] [si:m] ? “
Can'st thou smoothe this seam ? “
不能 你 光滑 这 接缝 ? “
你能把这条缝隙抚平吗?

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] , [sɜ:r] !
“ **Oh ! that is the one , sir !**
“ 哦 ! 那 是 这 一 , 先生 !
“哦! 就是那个, 先生! ”

[sed] [aɪ][nɔ:t][ɔ:l] [si:mz] [ænd; ənd] [dents] [bʌt; bət][wʌn] ? “
Said I not all seams and dents but one ? “
说 我 不是 全部 接缝 和 凹痕 但 一 ? “
我说过, 不是所有的接缝和凹痕, 而只有一个?

“ [aɪ] , [ˈblæksmɪθ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] ; [aɪ] , [mæn] , [aɪ ˈti:][ɪz] ;
“ **Aye , blacksmith , it is the one ; aye , man , it is unsmoothable ;**
“ 是的 , 铁匠 , 它 是 这 一 ; 是的 , 男人 , 它 是 不平滑 ;
“是的, 铁匠, 就是它; 是的, 伙计, 它无法打磨;

[fɔ:r; fəɹ] [ðoʊ] [ðəʊ] [ˈoʊnli] [aɪ ˈti:] [hɪr] [ɪn][maɪ] [fleʃ] ,
for though thou only see'st it here in my flesh ,
为了 尽管 你 仅有的 看到 它 这里 在 我的 肉 ,
即使你只能从我的肉身中看到它,

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [wɜ:rkt] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][boʊn][ʌv; əv][maɪ] [skʌl] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ˈrɪŋklz] !
it has worked down into the bone of my skull — that is all wrinkles !
它 有 工作 向下 进入 这 骨 的 我的 颅骨 — 那 是全部 皱纹 !
它已经渗入我的头骨里了——全是皱纹!

[bʌt; bət] , [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] ; [noʊ] [mɔ:r] [gæf] [ænd; ənd] [paɪks] [tu:; tə] - [deɪ] .
But , away with child's play ; no more gaffs and pikes to - day .
但 , 离开 和 孩子的 玩 ; 不 更多的 失误 和 长矛 到 - 天 .
但是, 别再玩儿戏了; 今天不再允许使用鱼叉和长矛。

[lʊk] [ji:; ji] [hɪr] !
Look ye here !
看 是的 这里 !
瞧瞧这里!

“ [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈleðəɹn] [bæg] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wəɹ] [fʊl] [ʌv; əv][ɡoʊld] [kɔɪnz] .
“ **jingling the leathern bag , as if it were full of gold coins .**
“ 叮当 这 皮革 包 , 作为 如果 它 是 满的 的 金子 硬币 .
“他摇晃着皮包, 仿佛里面装满了金币。”

“ [aɪ] , [tu:] , [wɑ:nt][ə; eɪ] [hɑ:r'pu:n] [meɪd] ; [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [joʊk] [ʌv; əv] [fi:ndz] [kʊd; kəd][nɑ:t]

“ **I , too , want a harpoon made ; one that a thousand yoke of fiends could not**

“ 我 , 也 , 想 一个 鱼叉 制成 ; 一 那 一个 千 轭 的 恶魔 可以 不是

[pɑ:rt] ,

part ,

部分 ,

“我也想要一把鱼叉；一把即使千军万马也无法将其分开的鱼叉。”

[pɜ:rθ] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪn] - [boʊn] .

Perth ; something that will stick in a whale like his own fin - bone .

珀斯 ; 某物 那 将要 戳 在 一个 鲸 喜欢 他的 自己的 鳍 - 骨 .

珀斯；就像鲸鱼自己的鳍骨一样，会深深地嵌在鲸鱼的心里。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [stʌf] , " [flɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [paʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['ænvɪl] .

There's the stuff , " flinging the pouch upon the anvil .

有 这 东西 , " 投掷 这 小袋 之上 这 砧 .

“东西就在这儿，”说着，他把袋子扔到铁砧上。

“ [lʊk] [ji:; jɪ] , ['blæksmɪθ] , [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] ['gæðərd] [neɪl] - [stʌbz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sti:l] [[u:z] [ʌv; əv]

“ **Look ye , blacksmith , these are the gathered nail - stubbs of the steel shoes of**

“ 看 是的 , 铁匠 , 这些 是 这 聚集 指甲 - 斯塔布斯 的 这 钢 鞋 的

[ˈreɪsɪŋ] ['hɔ:rsɪz] . "

racing horses . "

赛车 马匹 . "

“铁匠，你看，这些是赛马钢蹄铁上收集来的钉头残渣。”

“ [hɔ:rs] - [[u:] [stʌbz] , [sɜ:r] ?

“ **Horse - shoe stubbs , sir ?**

“ 马 - 鞋 斯塔布斯 , 先生 ?

“先生，是马蹄铁残端吗？ ”

[waɪ] , ['kæptɪn] ['eɪhæb] , [ðəʊ] [hæst] [hɪr] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [best] [ænd; ænd] ['stʌbərnɪst] [stʌf] [wi:; wi]

Why , Captain Ahab , thou hast here , then , the best and stubbornest stuff we

为什么 , 队长 亚哈 , 你 哈斯特 这里 , 然后 , 这 最好的 和 最顽固的 东西 我们

['blæksmɪθ] ['evər] [wɜ:rk] . "

blacksmiths ever work . "

铁匠 曾经 工作 . "

“瞧，亚哈船长，你这儿可是我们铁匠们经手过的最棒、最难搞的铁料啊。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] ;

“ **I know it , old man ;**

“ 我 知道 它 , 老的 男人 ;

我知道，老头；

[ði:z] [stʌbz] [wɪl] [weld] [tə'geðər] [laɪk] [glu:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [meltɪd] [boʊnz] [ʌv; əv] ['mɜ:dəəz] .

these stubbs will weld together like glue from the melted bones of murderers .

这些 斯塔布斯 将要 焊接 一起 喜欢 胶水 从 这 融化 骨头 的 杀人犯 .

这些残肢断臂会像凶手的骨头融化后粘在一起一样融为一体。

[kwɪk] !

Quick !

快的 !

快的！

[fɔ:rdʒ][em 'i:][ðə; ðɪ] [hɑ:r'pu:n] .

forge me the harpoon .

锻造 我 这 鱼叉 .

给我打造一把鱼叉。

[ænd; ænd] [fɔ:rdʒ][em 'i:][fɜ:rst] , [twelv] [rɑ:dʒ][fɔ:r; fər][ɪts] [jænkJ] ; [ðen] [wɪnd] , [ænd; ænd] [twɪst] ,

And forge me first , twelve rods for its shank ; then wind , and twist ,

和 锻造 我 第一的 , 十二 杆 为了 它是 小腿 ; 然后 风 , 和 捻 ,

先为我锻造十二根杆子做它的柄；然后缠绕、扭转，

[ænd; ənd] ['hæməɹ] [ðɪ:z] [twelv] [tə'geðəɹ] [laɪk][ðə; ði] [jɑ:nz] [ænd; ənd][strændz][ʌv; əv][ə; eɪ][toʊ] - [laɪn]
and hammer these twelve together like the yarns and strands of a tow - line
和 锤 这些 十二 一起 喜欢 这 纱线 和 线 的 一个 拖 - 线
.
:
.

将这十二根线像拖船绳的线一样钉在一起。

[kwɪk] ！
Quick ！
快的 ！
.
:
.

快的！

[aɪl] [bloʊ] [ðə; ði][ˈfaɪəɹ] .
I'll blow the fire .
患病的 吹 这 火 .
.
:
.

我来吹灭火。

“ [wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [twelv] [rɑ:dz][wɜ:r; wəɹ] [meɪd] , [ˈeɪhæb][traɪd][ðəm; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
” When at last the twelve rods were made , Ahab tried them , one by one ,
” 什么时候 在 最后的 这 十二 杆 是 制成 , 亚哈 尝试 他们 , 一 经过 一 ,
“当十二根木棍最终制成后，亚哈一一试了试，

[baɪ] [ˈspaɪəɹəlɪŋ] [ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [raʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈhevi] [ˈaɪəɹn][boʊlt] .
by spiralling them , with his own hand , round a long , heavy iron bolt .
经过 螺旋式 他们 , 和 他的 自己的 手 , 圆形的 一个 长的 , 重的 铁 螺栓 .
.
:
.

他亲手将它们缠绕在一根又长又重的铁螺栓上，形成螺旋状。

“ [ə; eɪ] [flɔ:] ！
” A flaw ！
” 一个 缺陷 ！
.
:
.

“一个缺陷！”

“ [rɪˈdʒektɪŋ] [ðə; ði][ləst] [wʌn] .
” rejecting the last one .
” 拒绝 这 最后的 一 .
.
:
.

拒绝最后一个。

“ [wɜ:rk] [ðæt] [ˈoʊvəɹ] [əˈgen] , [pɜ:rθ] .
” Work that over again , Perth .
” 工作 那 超过 再次 , 珀斯 .
.
:
.

“珀斯，再来一遍。”

“ [ðɪs] [dʌn] , [pɜ:rθ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈweldɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [ˈɪntu:][wʌn] , [wen] [ˈeɪhæb]
” This done , Perth was about to begin welding the twelve into one , when Ahab
” 这 完毕 , 珀斯 曾是 关于 到 开始 焊接 这 十二 进入 一 , 什么时候 亚哈
[steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
stayed his hand ,
入住 他的 手 ,
.
:
.

“事情办妥后，珀斯正要将十二个人焊接成一个整体，这时亚哈却停住了手。”

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wɒd] [weld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈaɪəɹn] .
and said he would weld his own iron .
和 说 他 会 焊接 他的 自己的 铁 .
.
:
.

他说他会自己焊接铁器。

[æz; əz] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˈregjələɹ] , [ˈɡæspɪŋ] [hemz] , [hi:; hi] [ˈhæməɹd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈænvɪl] ,
As , then , with regular , gasping hems , he hammered on the anvil ,
作为 , 然后 , 和 常规的 , 喘息 下摆 , 他 锤击 在 这 砧 ,
.
:
.

于是，他一边喘着粗气，一边用锤子敲打着铁砧。

[pɜːrθ] [ˈpæsiŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [rɑːdz] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Perth passing to him the glowing rods , one after the other ,
珀斯 通过 到 他 这 发光 杆 , 一 后 这 其他 ,
珀斯将发光的棒子一根接一根地递给他,

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] [prest] [fɔːrdʒ] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌp][ɪts] [ɪnˈtens] [streɪt] [fleɪm] , [ðə; ði][ˌpɑːrˈsiːˌpɑːrsiː]
and the hard pressed forge shooting up its intense straight flame , the Parsee
和 这 难的 按下 锻造 射击 向上它是 激烈的 直的 火焰 , 这 帕西人
[pæst] [ˈsaɪləntli] ,
passed silently ,
通过了 默默 ,
帕西人默默地从那熊熊燃烧的铁炉旁走过, 炉火正猛烈地燃烧着笔直的火焰。

[ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
and bowing over his head towards the fire ,
和 鞠躬 超过 他的 头 向 这 火 ,
他低头向火堆鞠躬,

[siːmd] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [sʌm; səm] [kɜːrs] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tɔɪl] .
seemed invoking some curse or some blessing on the toil .
似乎 调用 一些 诅咒 或者 一些 祝福 在 这 辛劳 :
似乎是在为辛勤劳作祈求某种诅咒或祝福。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈeɪhæb] [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi][slɪd] [əˈsaɪd] .
But , as Ahab looked up , he slid aside .
但 , 作为 亚哈 看起来 向上 , 他 滑行 旁边 :
但亚哈抬起头时, 却悄悄地滑到了一边。

“ [wɒts] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈluːsɪfər] [ˈdɑːdʒɪŋ] [əˈbaʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər] ? ” [ˈmʌtəd] [stʌb] , [ˈlʊkɪŋ]
“ **What's that bunch of lucifers dodging about there for ?** ” **muttered Stubb , looking**
“ 是什么 那 束 的 路西法 躲避 关于 那里 为了 ? ” 低声说道 斯塔布 , 寻找
[ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfoʊksl]
on from the forecandle .
在 从 这 前甲板 :
“那群混蛋在那儿躲躲闪闪干什么呢?”斯塔布从船首楼看着, 低声嘟囔道。

“ [ðæt] [ˌpɑːrˈsiːˌpɑːrsiː] [smelz] [ˈfaɪər][laɪk][ə; eɪ] [fjʊˈzi] ; [ænd; ənd] [smelz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , [laɪk][ə; eɪ]
“ **That Parsee smells fire like a fusee ; and smells of it himself , like a**
“ 那 帕西人 气味 火 喜欢 一个 保险丝 ; 和 气味 的 它 他自己 , 喜欢 一个
[hɑːt] [ˈmʌskɪts] [ˈpaʊdər] - [pæn] .
hot musket's powder - pan .
热的 火枪的 粉末 - 平底锅 :
“那个帕西人闻起来像个引信; 他身上也散发着火的味道, 就像一个滚烫的火枪火药盘。”

“ [æt; ət][læst][ðə; ði] [ʃæŋk] , [ɪn][wʌn] [kəmˈpli:t] [rɑːd] , [rɪˈsiːvd] [ɪts][ˈfaɪn(ə)] [hiːt] ; [ænd; ənd][æz; əz]
“ **At last the shank , in one complete rod , received its final heat ; and as**
“ 在 最后的 这 小腿 , 在 一 完全的 杆 , 已收到 它是 最终的 热 ; 和 作为
[pɜːrθ] ,
Perth ,
珀斯 ,
“最后, 整根鱼竿的竿身被加热至最终状态; 而珀斯,

[tuː; tə] [ˈtempər] [aɪ ˈtiː] , [plʌndʒd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [hɪsɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði][kæsk][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [nɪr] [baɪ] ,
to temper it , plunged it all hissing into the cask of water near by ,
到 脾气 它 , 暴跌 它 全部 嘶嘶声 进入 这 酒桶 的 水 靠近 经过 ,
为了缓和它, 他把所有嘶嘶作响的酒都倒入了附近的水桶里。
[ðə; ði] [ˈskoːldɪŋ] [stiːm] [ʃɑːt] [ʌp][ɪntuː][ˈeɪ.hæbz] [bent] [feɪs] .
the scalding steam shot up into Ahab's bent face .
这 烫 蒸汽 射击 向上 进入 亚哈的 弯曲 脸 :
滚烫的蒸汽喷到亚哈船长弯曲的脸上。

“ [ðəʊ] [brænd][em 'i:] , [pɜ:rθ] ? ” [wɪnsɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] ;
“ **Would'st thou brand me , Perth ?** ” **wincing for a moment with the pain ;**
“ 会 你 品牌 我 , 珀斯 ? ” 畏缩 为了 一个 片刻 和 这 疼痛 ;
“珀斯，你想在我身上烙印吗？”他因疼痛而畏缩了一下；

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [bʌt; bət][ˈfɔ:rdʒɪŋ][maɪ] [oʊn] ['brændɪŋ] - [ˈaɪərən] , [ðen] ? ”
“ **have I been but forging my own branding - iron , then ?** ”
“ 有 我 到过 但 锻造 我的 自己的 品牌推广 - 铁 , 然后 ? ”
“那么，我一直在打造自己的烙印吗？”

“ [preɪ] [gɑ:d] , [na:t] [ðæt] ; [jet] [aɪ] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] , ['kæptɪn] [ˈeɪhæb] .
“ **Pray God , not that ; yet I fear something , Captain Ahab .**
“ 祈祷 上帝 , 不是 那 ; 然而 我 害怕 某物 , 队长 亚哈 .
“向上帝祈祷，不要那样；然而，亚哈船长，我有些害怕。”

[ɪz][na:t] [ðɪs] [hɑ:r'pu:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ? ”
Is not this harpoon for the White Whale ? ”
是 不是 这 鱼叉 为了 这 白色的 鲸 ? ”
这难道不是用来捕白鲸的鱼叉吗？

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [fi:nd] !
“ **For the white fiend !**
“ 为了 这 白色的 恶魔 !
“为了那白色的恶魔！”

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:bz] ; [ðəʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] [ðaɪ'self] , [mæn] .
But now for the barbs ; thou must make them thyself , man .
但 现在 为了 这 倒钩 ; 你 必须 制作 他们 你自己 , 男人 .
但现在，至于倒钩，你必须自己动手制作，伙计。

[hɪr] [ɑ:r; ər][maɪ] ['reɪzəz] — [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [sti:l] ; [hɪr] ,
Here are my razors — the best of steel ; here ,
这里 是 我的 剃须刀 — 这 最好的 的 钢 ; 这里 ,
这是我的剃刀——最好的钢制剃刀；给你，

[ænd; ænd] [meɪk] [ðə; ði][bɑ:bz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ðə; ði] ['ni:d(ə)] - [sli:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪsi] [si:] .
and make the barbs sharp as the needle - sleet of the Icy Sea .
和 制作 这 倒钩 锋利的 作为 这 针 - 霰 的 这 冰 海 .
使倒钩像冰海的针状冰雹一样锋利。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][oʊld] ['blæksmɪθ] [aɪd] [ðə; ði] ['reɪzəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi] [wʊd] [feɪn]
“ **For a moment , the old blacksmith eyed the razors as though he would fain**
“ 为了 一个 片刻 , 这 老的 铁匠 眼睛 这 剃须刀 作为 尽管 他 会 欣然
[na:t][ju:z][ðem; ðəm] .
not use them .
不是 使用 他们 .
“老铁匠盯着剃刀看了一会儿，好像他很不情愿使用它们似的。

“ [teɪk] [ðem; ðəm] , [mæn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [naʊ] ['ni:ðər] [feɪv] ,
“ **Take them , man , I have no need for them ; for I now neither shave ,**
“ 拿 他们 , 男人 , 我 有 不 需要 为了 他们 ; 为了 我 现在 两者都不 刮胡子 ,
“拿去吧，伙计，我不需要它们了；因为我现在既不刮胡子，

[sʌp] , [nɔ:r] [preɪ] [tɪl] — [bʌt; bət] [hɪr] — [tu; tə][wɜ:rk] !
sup , nor pray till — but here — to work !
上 , 也不 祈祷 直到 — 但 这里 — 到 工作 !
晚饭，也不要祈祷，直到——而是在这里——工作！

“[ˈfæʃnd] [æɪ; əɪ][ləst] [ˈɪntuː][æən; ən] [ˈærəʊi] [ˈeɪp], [ænd; ənd] [ˈweldɪd] [baɪ] [pɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæŋk]
“Fashioned at last into an arrowy shape , and welded by Perth to the shank
“造型 在 最后的 进入 一个 箭头 形状 , 和 焊接 经过 珀斯 到 这 小腿
,
.
,

“最终被塑造成箭形，并由珀斯焊接在箭杆上，
[ðə; ði] [sti:l] [su:n] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪərn] ;
the steel soon pointed the end of the iron ;
这 钢 很快 尖 这 结尾 的 这 铁 ;
钢铁很快就指向了铁的尽头；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɑːbz] [ðer; ðər] [ˈfaɪn(ə)l] [hi:t] , [ˈpraɪər]
and as the blacksmith was about giving the barbs their final heat , prior
和 作为 这 铁匠 曾是 关于 给予 这 倒钩 他们的 最终的 热 , 事先的
[tuː; tə] [ˈtempərɪŋ] [ðem; ðəm] ,
to tempering them ,
到 回火 他们 ,
铁匠正准备给倒钩进行最后的加热，然后再进行淬火时，

[hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ˈeɪhæb] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [kæsk] [nɪr] .
he cried to Ahab to place the water - cask near .
他 哭 到 亚哈 到 地方 这 水 - 酒桶 靠近 .
他呼唤亚哈船长把水桶放在附近。

“ [noʊ] , [noʊ] — [noʊ] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [aɪ] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [deθ] - [ˈtempər] .
“No , no — no water for that ; I want it of the true death - temper .
“不 , 不 — 不 水 为了 那 ; 我 想 它 的 这 真的 死亡 - 脾气 .
“不，不——不要那种水；我要的是真正的死亡之怒。”

[əˈhɔɪ] , [ðer; ðər] !
Ahoy , there !
嘿! , 那里 !
喂!

[tɑʃtɛrgoo] , [ˈkwiːkwɛɡ] , - !
Tashtego , Queequeg , Daggoo !
塔什特戈 , 奎奎格 , - !
Tashtego, Queequeg, Daggoo!

[wʌt] [seɪ] [jiː; ji] , [ˈpeɪɡənz] !
What say ye , pagans !
什么 说 是的 , 异教徒 !
你们这些异教徒怎么看！

[wɪl] [jiː; ji] [ɡɪv] [em ˈiː] [æz; əz] [mʌt] [blʌd] [æz; əz] [wɪl] [ˈkʌvər] [ðɪs] [bɑːrb] ? " [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [haɪ] [ʌp] .
Will ye give me as much blood as will cover this barb ? " holding it high up .
将要 是的 给 我 作为 很多 血 作为 将要 覆盖 这 倒钩 ? " 保持 它 高的 向上 .
你们愿意给我足够的血来盖住这根倒钩吗？"他高高举起倒钩。

[ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [dɑːrk] [nɑːdz] [rɪˈplaɪd] , [jes] .
A cluster of dark nods replied , Yes .
一个 簇 的 黑暗的 点头 回复 , 是的 .
一阵暗沉的点头回应道：“是的。”

[θriː] [ˈpʌŋktʃərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [bɑːbz]
Three punctures were made in the heathen flesh , and the White Whale's barbs
三 穿刺 是 制成 在 这 异教徒 肉 , 和 这 白色的 鲸鱼的 倒钩
[wɜːr; wər] [ðen] [ˈtempərd] .
were then tempered .
是 然后 淬火 .
在异教徒的肉体上刺了三个孔，然后磨砺了白鲸的倒刺。

“ [ˈiːɡoʊ][nɑːn] - [tiː][ɪn][ˈnoʊ,mɪ,niː][ˈpætrɪs] , [ˌɛs,ɪˈdiː][ɪn][ˈnoʊ,mɪ,niː][ˌdaɪˈæbəl,aɪ] ! ” [dɪˈlɪrɪəsli] [haʊld]
“ **Ego non baptizo te in nomine patris , sed in nomine diaboli ! ” deliriously howled**
” 自我 非 - te 在 提名 帕特里斯 , sed 在 提名 魔鬼 ! ” 神志不清地 嚎叫
[ˈeɪhæb] ,
Ahab ,
亚哈 ,

“我不以名义上的父亲受洗，以名义上的魔鬼为名！”亚哈疯狂地喊道，

[æz; əz][ðə; ði] [məˈlɪgnənt] [ˈaɪərn] [ˈskoːrtʃɪŋli] [dɪˈvaʊəd] [ðə; ði][bæpˈtɪzməl] [blʌd] .
as the malignant iron scorchingly devoured the baptismal blood .
作为 这 恶性 铁 灼热地 吞噬 这 洗礼 血 .

如同恶毒的铁灼烧着洗礼的鲜血。

[naʊ] , [ˈmʌstərɪŋ] [ðə; ði] [sper] [poʊlz][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ˈhɪkəri] ,
Now , mustering the spare poles from below , and selecting one of hickory ,
现在 , 集结 这 空闲的 杆子 从 以下 , 和 选择 一 的 山胡桃木 ,
现在，从下面找来备用的杆子，选了一根山胡桃木的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bəːrk] [stɪl] [ɪnvestɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈeɪhæb] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
with the bark still investing it , Ahab fitted the end to the socket of the
和 这 吠 仍然 投资 它 , 亚哈 适配 这 结尾 到 这 插座 的 这
[ˈaɪərn] .
iron .
铁 .

亚哈将树皮还包裹着铁头，然后把铁头装到铁的插座上。

[ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] [nuː] [toʊ] - [laɪn][wʌz; wəz] [ðen] [ʌnˈwaʊnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfæðəmz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
A coil of new tow - line was then unwound , and some fathoms of it
一个 线圈 的 新的 拖 - 线 曾是 然后 解开 , 和 一些 英寻 的 它
[ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndləs] ,
taken to the windlass ,
已采取 到 这 绞盘 ,

然后解开一卷新的拖缆，并将其中几英寻的长度拉到绞盘上。

[ænd; ənd] [stretʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈten](ə)n] .
and stretched to a great tension .
和 拉伸 到 一个 伟大的 紧张 .

并被拉伸到极大的张力。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [tɪl] [ðə; ði][roʊp] [hʌmd] [laɪk][ə; eɪ][hɑːrp] - [strɪŋ] , [ðen] [ˈiːɡərli]
Pressing his foot upon it , till the rope hummed like a harp - string , then eagerly
紧迫 他的 脚 之上 它 , 直到 这 绳索 哼唱 喜欢 一个 竖琴 - 细绳 , 然后 急切地
[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
bending over it ,
弯曲 超过 它 ,

他用脚踩住绳子，直到绳子像竖琴弦一样嗡嗡作响，然后急切地弯下腰去。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [noʊ] [ˈstrændɪŋz] , [ˈeɪhæb] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ɡʊd] ! [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and seeing no strandings , Ahab exclaimed , “ Good ! and now for the
和 看到 不 搁浅 , 亚哈 惊呼 , “ 好的 ! 和 现在 为了 这
[ˈsiːzɪŋ] .
seizings .
逮捕 .

见没有搁浅的船只，亚哈喊道：“好！现在可以开始捕获了。”

“ [æt; ət][wʌn] [ɪkˈstreməti] [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [ʌnˈstrændɪd] ,
” **At one extremity the rope was unstranded** ,
” 在 一 末端 这 绳索 曾是 脱困 ,
“绳子的一端散开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seprət] ['spred] ['jɑ:nz] [wɜ:r; wə] [ɔ:l] ['breɪdɪd] [ænd; ənd][ˈwoʊv(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɑ:kɪt]
and the separate spread yarns were all braided and woven round the socket
和 这 分离 传播 纱线 是 全部 编织 和 编织 圆形的 这 插座
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:r'pu:n] ;
of the harpoon ;
的 这 鱼叉 ;

并将分散的纱线全部编织在一起，缠绕在鱼叉的插槽周围；

[ðə; ði] [pəʊl] [wʌz; wəz] [ðen] ['drɪvŋ] [hɑ:rd][ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] ;
the pole was then driven hard up into the socket ;
这 极 曾是 然后 驱动 难的 向上 进入 这 插座 ;
然后，将杆子用力插入插座中；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləʊər] [end][ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [treɪst] [hæf] [wei] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [pəʊlz] [lenkθ; lenθ] ,
from the lower end the rope was traced half way along the pole's length ,
从 这 降低 结尾 这 绳索 曾是 追踪 一半 方式 沿着 这 杆子的 长度 ,
从绳子的下端开始，沿着杆子的长度走了一半，绳子沿着杆子的长度延伸了一半。

[ænd; ənd][ˈfɜ:rmli] [sɪ'kjʊrd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ʌv; əv] [twaɪn] .
and firmly secured so , with intertwistings of twine .
和 牢牢 安全 所以 , 和 交错 的 缠绕 .
并用麻绳缠绕固定。

[ðɪs] [dʌn] , [pəʊl] , ['aɪərŋ] , [ænd; ənd] [roʊp] — [laɪk] [ðə; ði] [θri:] [feɪts] — [rɪ'meɪnd] [ɪn'seprəbl] ,
This done , pole , iron , and rope — like the Three Fates — remained inseparable ,
这 完毕 , 极 , 铁 , 和 绳索 — 喜欢 这 三 命运 — 剩余 形影不离 ,
事情就这样定了，杆子、铁和绳子——就像命运三女神一样——从此密不可分。

[ænd; ənd]['ei hæb] ['mu:dlɪ] [stɔ:kt] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪvəri][leg]
and Ahab moodily stalked away with the weapon ; the sound of his ivory leg
和 亚哈 情绪低落地 跟踪 离开 和 这 武器 ; 这 声音 的 他的 象牙 腿
,
,
,
亚哈阴沉着脸，拿着武器踱步离开；他象牙腿发出的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪkəri] [pəʊl] , [bəʊθ] ['hɑ:ləʊli] ['rɪŋɪŋ] [ə'bi:ŋ] ['evri] [plæŋk] .
and the sound of the hickory pole , both hollowly ringing along every plank .
和 这 声音 的 这 山胡桃木 极 , 两个都 空心地 铃声 沿着 每一个 板 .
还有山核桃木杆敲击的声音，两者都沿着每块木板空灵地回响。

[bʌt; bət] [er] [hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ə; eɪ] [laɪt] , [ʌn'nætʃrəl] , [hæf] - ['bæntəriŋ] , [jet] [moʊst]
But ere he entered his cabin , a light , unnatural , half - bantering , yet most
但 埃雷 他 进入 他的 舱 , 一个 光 , 不自然 , 一半 - 玩笑 , 然而 最多
['pɪtiəs] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
piteous sound was heard .
可怜的 声音 曾是 听到 .
但在他进入船舱之前，就听到了一种轻微的、不自然的、半开玩笑半又极其可怜的声音。

[oʊ] , [pɪp] !
Oh , Pip !
哦 , 皮普 !
哦，皮普！

[ðɑɪ] ['retʃɪd] [læf] , [ðɑɪ] ['aɪd(ə)l][bʌt; bət] [ʌn'restɪŋ] [aɪ] ;
thy wretched laugh , thy idle but unresting eye ;
你的 可怜 笑 , 你的 闲置的 但 不安 眼睛 ;
你那可怜的笑声，你那漫不经心却又不安分的眼神；

[ɔ:l] [ðəɪ] [streɪndʒ] [ˈmʌməɪrɪz] [nɑ:t] [ʌnˈmi:nɪŋli] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði]
all thy strange mummeries not unmeaningly blended with the black tragedy of the
全部 你的 奇怪的 哑剧 不是 无意义地 混合 和 这 黑色的 悲剧 的 这
[ˈmeləŋkɑ:li] [ʃɪp] ,
melancholy ship ,
忧郁 船 ,
你所有怪异的哑剧都与那艘忧郁之船的黑色悲剧巧妙地融合在一起, 并非毫无意义。

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [aɪ ˈti:] !
and mocked it !
和 嘲笑 它 !
还嘲笑它!

[ˈtʃæptər] - .
CHAPTER CXIV .
章 - .
第一百一十四章

[ðə; ði] [ˈɡɪldər] .
THE GILDER .
这 镀金者 .
镀金者。

[ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæpəˈni:z] [ˈkru:zɪŋ] [graʊnd] ,
Penetrating further and further into the heart of the Japanese cruising ground ,
渗透 更远 和 更远 进入 这 心 的 这 日本人 巡航 地面 ,
不断深入日本巡航区域的腹地,

[ðə; ði][ˈpi:kwa:d][wʌz; wəz] [su:n] [ɔ:l][əˈstə:][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃəri] .
the Pequod was soon all astir in the fishery .
这 裴廓德号 曾是 很快 全部 搅拌 在 这 渔业 .
“裴廓德号”很快在渔场上忙碌起来。

[ˈɔ:f(ə)n] , [ɪn][maɪld] , [ˈplez(ə)nt] [ˈweðər] , [fɔ:r; fər] [twelv] , [ˌfɪfti:n] , [ˌeɪti:n] , [ænd; ənd] [ˈtwenti]
Often , in mild , pleasant weather , for twelve , fifteen , eighteen , and twenty
经常 , 在 温和的 , 令人愉快的 天气 , 为了 十二 , 十五 , 十八 , 和 二十
[ˈaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [stretʃ] ,
hours on the stretch ,
小时 在 这 拉紧 ,
在温和宜人的天气里, 经常需要连续行驶十二、十五、十八甚至二十个小时。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈboʊts] , [ˈstedəli] [ˈpʊlɪŋ] , [ɔ:r] [ˈseɪlɪŋ] , [ɔ:r] [ˈpædlɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði]
they were engaged in the boats , steadily pulling , or sailing , or paddling after the
他们 是 已订婚的 在 这 船 , 稳步 拉 , 或者 帆船 , 或者 划桨 后 这
[weɪlz] ,
whales ,
鲸鱼 ,
他们驾驶着小船, 有的在划船, 有的在扬帆, 有的在划桨, 都在追赶鲸鱼。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪntərlu:d] [ʌv; əv][ˈsɪkstɪ][ɔ:r][ˈsev(ə)ntɪ] [ˈmɪnɪts] [ˈkɑ:mlɪ] [əˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈʌpraɪzɪŋ] ;
or for an interlude of sixty or seventy minutes calmly awaiting their uprising ;
或者 为了 一个 插曲 的 六十 或者 七十 分钟 平静地 等待中 他们的 起义 ;
或者平静地等待六七十分钟, 等待他们的起义;

[ðoo] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [smɔ:l] [səkˈses] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [peɪnz] .
though with but small success for their pains .
尽管 和 但 小的 成功 为了 他们的 疼痛 .
尽管他们的努力收效甚微。

[æʔ; ət] [sʌt] [taɪmz] , [ˈʌndə] [æŋ; əŋ] [əˈbeɪt] [sʌŋ] ; [əˈfloʊt] [ɔːl] [deɪ] [əˈpɑːn] [smuːð] , [sloʊ] [ˈhiːvɪŋ]
At such times , under an abated sun ; afloat all day upon smooth , slow heaving
在 这样的 时代 ; 在下面 一个 减弱 太阳 ; 漂浮 全部 天 之上 光滑的 ; 慢的 起伏
[swelz] ;
swells ;
涌浪 ;

在这样的时刻，在阳光不再灿烂的日子里；整日漂浮在平静、缓慢起伏的波浪上；

[ˈsiːtɪd] [ɪŋ][hɪz; ɪz] [boʊt] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɜːrt] [kəˈnuː] ;
seated in his boat , light as a birch canoe ;
坐着 在 他的 船 , 光 作为 一个 桦木 独木舟 ;
他坐在船上，船身轻盈如桦木独木舟；

[ænd; ænd][soʊ] [ˈsoʊəbli] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːft] [weɪvz] [ðəmˈselvz] ,
and so sociably mixing with the soft waves themselves ,
和 所以 善于交际 混合 和 这 柔软的 波浪 他们自己 ,
于是，它们便与柔和的波浪和谐地融合在一起。

[ðæt] [laɪk] [hɑːrθ] - [stoʊn] [kæts] [ðeɪ] [pɜːr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡʌŋl] ; [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]
that like hearth - stone cats they purr against the gunwale ; these are the times of
那 喜欢 炉 - 石头 猫 他们 呼噜声 反对 这 舷缘 ; 这些 是 这 时代 的
[ˈdriːmi] [ˈkwaɪətuːd] ,
dreamy quietude ,
梦幻般的 寂静 ,
它们像炉边石上的猫一样，在舷缘上发出咕噜声；这是梦幻般的宁静时刻。

[wen] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [ˈbjuːti] [ænd; ænd][ˈbrɪljəns-ˌjənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊjənz] [skɪn] ,
when beholding the tranquil beauty and brilliancy of the ocean's skin ,
什么时候 凝视 这 宁静 美丽 和 才华横溢 的 这 海洋的 皮肤 ,
当凝视着海洋肌肤宁静的美丽和光泽时，

[wʌŋ] [fəˈɡets] [ðə; ði] [ˈtaɪɡər] [hɑːrt] [ðæt] [pænts] [brɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ænd] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli]
one forgets the tiger heart that pants beneath it ; and would not willingly
一 忘记了 这 老虎 心 那 裤子 下面 它 ; 和 会 不是 心甘情愿
[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ,
人们会忘记那颗在它之下跳动的虎心；而且也不愿想起。

[ðæt] [ðɪs] [ˈvelvɪt] [pɔː] [bʌt; bət] [kənˈsiːlz] [ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsləs] [fæŋ] .
that this velvet paw but conceals a remorseless fang .
那 这 天鹅绒 爪子 但 隐藏 一个 冷酷无情 方 .
这只天鹅绒般的爪子下隐藏着一颗冷酷无情的獠牙。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [taɪmz] , [wen] [ɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪl] - [boʊt] [ðə; ði] [ˈroʊvər] [ˈsɔːftli] [fiːlz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]
These are the times , when in his whale - boat the rover softly feels a certain
这些 是 这 时代 , 什么时候 在 他的 鲸 - 船 这 探测车 轻轻 感觉 一个 肯定
[ˈfɪliəl] ,
filial ,
孝 ,
在这些时刻，当探测车坐在他的鲸鱼船上时，它会轻轻地感受到某种孝顺之情。

[ˈkɑːnfɪdənt] , [lænd] - [laɪk] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ; [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdz] [aɪ ˈtiː][æz; əz][soʊ] [mʌt]
confident , land - like feeling towards the sea ; that he regards it as so much
自信的 , 土地 - 喜欢 感觉 向 这 海 ; 那 他 问候 它 作为 所以 很多
[ˈflaʊəri] [ɜːrθ] ;
flowery earth ;
如花 地球 ;
他对大海怀有自信，如同对陆地一般；他认为大海就像一片繁花似锦的土地；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['distənt] [ɪp] [rɪ'vi:lɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][hɜ:r; həp][mɑ:sts] , [si:mz] ['strʌɡlɪŋ]
and the distant ship revealing only the tops of her masts , seems struggling
和 这 遥远 船 揭示 仅有的 这 最高额 的 她 桅杆 , 似乎 挣扎
[ˈfɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,

远处那艘船只露出桅杆顶端，似乎正在艰难地向前航行。

[nɔ:t] [θru:] [haɪ] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] , [bʌt; bət]
not through high rolling waves , but
不是 通过 高的 滚动 波浪 , 但

不是通过汹涌的巨浪，而是

[θru:] [ðə; ði][tɔ:l] [græs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['preri] :
through the tall grass of a rolling prairie :
通过 这 高的 草 的 一个 滚动 草原 :

穿过起伏草原上的高草丛：

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['westərn] ['eməgrənts] - ['hɔ:rsɪz][ˈoʊnli] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ɪ'rektɪd] [ɪrɪz] ,
as when the western emigrants ' horses only show their erected ears ,
作为 什么时候 这 西 移民 - 马匹 仅有的 展示 他们的 竖立 耳朵 ,

就像西方移民的马只露出竖起的耳朵一样，

[waɪl] [ðer; ðər][ˈhɪd(ə)n] [ˈbɑ:dɪz] ['wɑ:dlɪ] [weɪd] [θru:] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['vɜ:rdʒər] .
while their hidden bodies widely wade through the amazing verdure .
尽管 他们的 隐 身体 广泛 涉水 通过 这 惊人的 绿意盎然 .

而它们隐蔽的身躯则宽阔地涉水穿过令人惊叹的绿色植物。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['vɜ:rdʒɪn] [veɪlɪz] ; [ðə; ði][maɪld] [blu:] [hɪl] - [saɪdɪz] ; [æz; əz][ˈoʊvər] [ðɪ:z] [ðer; ðər]
The long - drawn virgin vales ; the mild blue hill - sides ; as over these there
这 长的 - 绘制 处女 山谷 ; 这 温和的 蓝色的爬坡道 - 侧面 ; 作为 超过 这些 那里
[sti:lɪz] [ðə; ði] [hʌʃ] ,
steals the hush ,
偷窃 这 嘘 ,

绵延的处女山谷；柔和的蓝色山坡；寂静悄悄地笼罩着这一切。

[ðə; ði] [hʌm] ; [ju:; jʊ][ˈɔ:lmoʊst] [swer] [ðæt] [pleɪ] - ['wɪrɪd] ['tʃɪldrən] [laɪ] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z] ['sɒlətʃu:dɪz] ,
the hum ; you almost swear that play - wearied children lie sleeping in these solitudes ,
这 哼 ; 你 几乎 发誓 那 玩 - 疲惫 孩子们 说谎 睡眠 在 这些 孤独 ,

那嗡嗡声；你几乎会觉得玩耍累了的孩子正躺在这些僻静的地方睡觉。

[ɪn][sʌm; səm][glæd] [meɪ] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdɪz] [ɑ:r; ər] [plʌkt] .
in some glad May - time , when the flowers of the woods are plucked .
在 一些 高兴的 可能 - 时间 , 什么时候 这 花朵 的 这 树林 是 拨弦 .

在五月某个令人愉悦的时节，当林中的花朵被采摘的时候。

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪksɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][moʊst] ['mɪstɪk] [mu:d] ; [soʊ] [ðæt] [fækt][ænd; ɐnd]['fænsɪ] ,
And all this mixes with your most mystic mood ; so that fact and fancy ,
和 全部 这 混合 和 你的 最多 神秘 情绪 ; 所以 那 事实 和 想要 ,

这一切都与你最神秘的情绪交织在一起；于是，事实与幻想，

[hæf] - [wei] ['mi:tɪŋ] , [ɪntər'penɪtreɪt] , [ænd; ɐnd][fɔ:rm][wʌn] ['si:mləs] [hoʊl] .
half - way meeting , interpenetrate , and form one seamless whole .
一半 - 方式 会议 , 相互渗透 , 和 形式 一 无缝的 所有的 .

中途相遇，相互渗透，形成一个浑然一体的整体。

[nɔ:r][dɪd] [sʌt] ['su:ðɪŋ] [si:nz] , [hʌʊ'evər] ['tempərəri] , [feɪl][ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['tempərəri]
Nor did such soothing scenes , however temporary , fail of at least as temporary
也不 做过 这样的 舒缓 场景 , 然而 暂时的 , 失败 的 在 至少 作为 暂时的

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ˈeɪhæb] .
an effect on Ahab .
一个 影响 在 亚哈 .

然而，这些令人舒缓的景象，无论多么短暂，对亚哈的影响也至少是暂时的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪ:z] [ˈsi:kɹət][ˈɡoʊldən] [ki:z] [dɪd] [si:m] [tu:; tə][ˈoʊpən][ɪn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsi:kɹət][ˈɡoʊldən]
But if these secret golden keys did seem to open in him his own secret golden
但 如果 这些 秘密 金的 钥匙 做过 似乎 到 打开 在 他 他的 自己的 秘密 金的
[tˈreʒərɪz] ,
treasuries ,
国库 ,

但如果这些秘密的金钥匙真的能打开他自己内心深处的秘密金库，

[jet] [dɪd][hɪz; ɪz] [breθ] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] [pru:v] [bʌt; bət] [ˈta:nɪʃɪŋ] .
yet did his breath upon them prove but tarnishing .
然而 做过 他的 气息 之上 他们 证明 但 失去光泽 .

然而，他的气息吹拂过它们，却反而使它们蒙上了污点。

[oʊ] , [ˈɡræsi] [ɡleɪdz] !
Oh , grassy glades !
哦 , 草丛 林间空地 !

哦，绿草茵茵的林间空地！

[oʊ] , [ˈevər][ˈvɜ:rn(ə)l] [ˈendləs] [ˈlændskeɪps] [ɪn][ðə; ðɪ][soʊl] ; [ɪn][ji:; jɪ] ,
oh , ever vernal endless landscapes in the soul ; in ye ,
哦 , 曾经 春季 无尽的 风景 在 这 灵魂 ; 在 是的 ,

哦，灵魂深处永不干涸的春日景色；在你们心中，

— [ðoʊ] [lɔ:ŋ] [pɑ:rtɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ded] [draʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜ:rθɪ] [laɪf] , — [ɪn][ji:; jɪ] ,
— **though long parched by the dead drought of the earthy life** , — **in ye** ,
— 尽管 长的 干渴 经过 这 死的 干旱 的 这 泥土 生活 , — 在 是的 ,

——尽管早已被尘世生活的枯竭所干涸，——在你们之中，

[men] [jet] [meɪ] [roʊl] , [laɪk] [jʌŋ] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn] [nu:] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkloʊvər] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fju:]
men yet may roll , like young horses in new morning clover ; and for some few
男人 然而 可能 卷 , 喜欢 年轻的 马匹 在 新的 早晨 三叶草 ; 和 为了 一些 很少
[ˈfli:tɪŋ] [ˈmoʊmənts] ,
fleeting moments ,
转瞬即逝 时刻 ,

人们或许还能像清晨新草丛中的小马驹一样翻滚；在短暂的片刻间，

[fi:l] [ðə; ðɪ] [ku:l] [du:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf] [ˈɪmɔ:rt(ə)l] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
feel the cool dew of the life immortal on them .
感觉 这 凉爽的 露 的 这 生活 不朽 在 他们 .

感受他们身上那不朽生命的清凉露珠。

[wʊd] [tu:; tə][ɡɑ:d] [ðɪ:z] [ˈblesɪd; blest] [kɑ:mz] [wʊd] [læst] .
Would to God these blessed calms would last .
会 到 上帝 这些 蒙福 平静 会 最后的 .

但愿这美好的平静能够持续下去。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈmɪŋɡld] , [ˈmɪŋɡlɪn] [θredz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər][ˈwoʊv(ə)n][baɪ][wɔ:rp][ænd; ənd] [wʊf] :
But the mingled , mingling threads of life are woven by warp and woof :
但 这 混合 , 混杂 线程 的 生活 是 编织 经过 经 和 纬 :

但是，交织缠绕的人生线索是由经线和纬线交织而成的：

[kɑ:mz] [krɔ:st] [baɪ] [ˈstɔrmz] , [ə; eɪ][stɔ:rm][fɔ:r; fər] [ˈevrɪ] [kɑ:m] .
calms crossed by storms , a storm for every calm .
平静 交叉 经过 暴风雨 , 一个 风暴 为了 每一个 冷静的 .

平静之后紧接着是暴风雨，平静过后便是暴风雨。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈstedi] - [ˈpra:ɡres] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ; [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ædˈvæns] [θru:] [fɪkst]
There is no steady unretracing progress in this life ; we do not advance through fixed
那里 是 不 稳定的 - 进步 在 这 生活 ; 我们 做 不是 进步 通过 固定的
[ɡrəˈdeɪʃənz] ,
gradations ,
渐变 ,

人生没有一成不变的进步；我们并非按固定的阶梯前进。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][ləst][wʌn] [pɔ:z] : — [θru:] - [ʌn'kɑ:nʃəs] [spel] , [bɔɪhʊdz]
and at the last one pause : — through infancy's unconscious spell , boyhood's
和 在 这 最后的 一 暂停 : — 通过 - 无意识 拼写 , 童年
[ˈθɔ:tləs] [feɪθ] ,
thoughtless faith ,
轻率 信仰 ,

最后停顿了一下: ——透过婴儿时期无意识的魔咒, 少年时期不假思索的信仰,
[ædə'les(ə)ns] - [daʊt] ([ðə; ði] ['kɑ:mən] [du:m]) , [ðen] ['skeptɪsɪzəm] , [ðen] [dɪsbrɪ'li:f] ,
adolescence ' doubt (the common doom) , then scepticism , then disbelief ,
青春期 - 怀疑 (这 常见的 厄运) , 然后 怀疑论 , 然后 怀疑 ,
青春期的怀疑 (普遍的厄运), 然后是怀疑主义, 最后是不信。

[ˈrestɪŋ] [æt; ət][ləst][ɪn] - [ˈpɒndərɪŋ] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] [ɪf] .
resting at last in manhood's pondering repose of If .
休息 在 最后的 在 - 沉思 休息 的 如果 .
最终安息于成年男子沉思“如果”的宁静之中。

[bʌt; bət][wʌns] [gɔ:n] [θru:] , [wi:; wi] [treɪs] [ðə; ði] [raʊnd] [ə'gen] ; [ænd; ʌnd][ɑ:r; ər] ['ɪnfənts] , [bɔɪz] ,
But once gone through , we trace the round again ; and are infants , boys ,
但 一次 已消失 通过 , 我们 痕迹 这 圆形的 再次 ; 和 是 婴儿 , 男孩们 ,
但一旦走过这条路, 我们又会再次绕圈; 而我们又是婴儿、男孩,

[ænd; ʌnd][men] , [ænd; ʌnd][ɪfs] [ɪ'tɜ:rnəli] .
and men , and Ifs eternally .
和 男人 , 和 如果 永恒 .
还有男人, 以及永恒的“如果”。

[wer] [laɪz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈhɑ:rbər] , [wens] [wi:; wi] [ʌn'mʊr] [noʊ] [mɔ:ɹ] ?
Where lies the final harbor , whence we unmoor no more ?
在哪里 谎言 这 最终的 港口 , 何处 我们 解缆 不 更多的 ?
最终的港湾在哪里? 我们再也不用从那里解缆起航了。

[ɪn] [wʌt] [ræpt] [ɪ'θər] [seɪlz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪəriɪst] [wɪl] ['nevər] ['wɪri] ?
In what rapt ether sails the world , of which the weariest will never weary ?
在 什么 欣喜若狂 醚 帆 这 世界 , 的 哪个 这 最疲惫 将要 绝不 厌倦 ?
世界在怎样令人陶醉的以太中航行, 以至于最疲惫的人也永远不会感到厌倦?

[wer] [ɪz][ðə; ði] - [ˈfɑ:ðər] ['hɪd(ə)n] ?
Where is the foundling's father hidden ?
在哪里 是 这 - 父亲 隐 ?
弃婴的父亲藏在哪里?

[ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðoʊz] ['ɔ:rfən] [hu:z] [ʌn'wedɪd] ['mʌðərz] [daɪ][ɪn] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] :
Our souls are like those orphans whose unwedded mothers die in bearing them :
我们的 灵魂 是 喜欢 那些 孤儿 谁 未婚 母亲们 死 在 轴承 他们 :
我们的灵魂就像那些未婚母亲因生下他们而去世的孤儿一样:

[ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [pə'tɜ:rnəti] [laɪz][ɪn][ðer; ðər] [greɪv] , [ænd; ʌnd][wi:; wi][mʌst; məst][ðer; ðər]
the secret of our paternity lies in their grave , and we must there
这 秘密 的 我们的 亲子鉴定 谎言 在 他们的 严重 , 和 我们 必须 那里
[tu:; tə] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
to learn it .
到 学习 它 .
我们身世的秘密就藏在他们的坟墓里, 我们必须去那里才能找到答案。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [tu:] , [geɪzɪŋ] [fɑ:r] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['boʊts] [saɪd][ɪntu:] [ðæt] [seɪm]
And that same day , too , gazing far down from his boat's side into that same
和 那 相同的 天 , 也 , 凝视 远的 向下 从 他的 船的 边 进入 那 相同的
[ˈɡoʊldən] [si:] ,
golden sea ,
金的 海 ,
就在同一天, 他从船边眺望着那片金色的大海,

['sta:bʌk] ['ləʊli] ['mɜ:mɜ:d] : —
Starbuck lowly murmured : —
星巴克 卑微的 低声说道 : —

斯塔巴克低声喃喃道：——

“ ['lʌvlinəs] [ʌn'fæðəməbl] , [æz; əz]['evər] ['lʌvər] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['braɪdz] [aɪ] !
” **Loveliness unfathomable , as ever lover saw in his young bride's eye !**
” 可爱 深不可测 , 作为 曾经 情人 锯 在 他的 年轻的 新娘的 眼睛 !
“美得不可思议，就像所有恋人从年轻新娘的眼中看到的那样！”

— [tel] [em 'i:][nɑ:t][ʌv; əv][ðəɪ] [ti:θ] - [tɪrd] [fɑ:ɾks] , [ænd; ənd][ðəɪ] ['kɪdnæpɪŋ] ['kænɪbl] [weɪz] .
— **Tell me not of thy teeth - tiered sharks , and thy kidnapping cannibal ways .**
— 告诉 我 不是 的 你的 牙齿 - 分层 鲨鱼 , 和 你的 绑架 食人族 方式 .
—不要跟我提起你那长着利齿的鲨鱼，以及你绑架食人的行径。

[let] [ferθ] [aʊst][fækt] ; [let] ['fænsi] [aʊst] ['meməri] ; [aɪ] [lʊk] [di:p] [daʊn] [ænd; ənd][du:] [br'li:v] .
Let faith oust fact ; let fancy oust memory ; I look deep down and do believe .
让 信仰 驱逐 事实 ; 让 想要 驱逐 记忆 ; 我 看 深的 向下 和 做 相信 .
让信仰取代事实；让幻想取代记忆；我内心深处相信。

” [ænd; ənd] [stʌb] , [fɪʃ] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ] ['spɑ:ɾklɪŋ] [skeɪlz] , [li:pt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɡoʊldən] [laɪt]
” **And Stubb , fish - like , with sparkling scales , leaped up in that same golden light**
” 和 斯塔布 , 鱼 - 喜欢 , 和 闪闪发光 秤 , 跳跃 向上 在 那 相同的 金的 光
: —
: —
: —

“而斯塔布，像鱼一样，鳞片闪闪发光，在那金色的光芒中跃了起来：——

“ [aɪ][eɪ 'em] [stʌb] , [ænd; ənd] [stʌb] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
” **I am Stubb , and Stubb has his history ;**
” 我 是 斯塔布 , 和 斯塔布 有 他的 历史 ;
“我是斯塔布，斯塔布有他自己的故事；

[bʌt; bət] [hɪr] [stʌb] [teɪks] [oʊðz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['dʒɑ:li] !
but here Stubb takes oaths that he has always been jolly !
但 这里 斯塔布 需要 誓言 那 他 有 总是 到过 快乐的 !
但斯塔布在这里发誓说他一直都很快乐！

” ['tʃæptər] [si:ksvi:] .
” **CHAPTER CXV .**
” 章 15 .

“第一百一十五章。

[ðə; ði] ['pi:kwa:d] [mi:ts] [ðə; ði] ['bætʃələr] .
THE PEQUOD MEETS THE BACHELOR .
这 裴廓德号 满足 这 学士 .

佩科德号遇上单身汉。

[ænd; ənd]['dʒɑ:li] [ɪ'nʌf] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] ['berɪŋ] [daʊn]
And jolly enough were the sights and the sounds that came bearing down
和 快乐的 足够的 是 这 景点 和 这 声音 那 来了 轴承 向下
[br'fɔ:r] [ðə; ði][wɪnd] ,
before the wind ,
前 这 风 ,

而迎面而来的景象和声音也着实令人愉悦。

[sʌm; səm] [fju:] [wi:ks] ['æftər][eɪ.hæbz] [hɑ:r'pu:n] [hæd; həd] [bɪn] ['weldɪd] .
some few weeks after Ahab's harpoon had been welded .
一些 很少 周 后 亚哈的 鱼叉 有 到过 焊接 .

在亚哈的鱼叉焊接完成几周后。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nænˈtʌkɪt] [ʃɪp] , [ðə; ði] [ˈbætʃələr] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [wedʒd] [ɪn][hɜːr; hər]
It was a Nantucket ship , the Bachelor , which had just wedged in her
它 曾是 一个 南塔克特 船 , 这 学士 , 哪个 有 只是 楔形 在 她
[læst][kæsk][ʌv; əv][ɔɪl] ,
last cask of oil ,
最后的 酒桶 的 油 ,
那是一艘来自南塔克特岛的船, 名叫“单身汉”号, 它刚刚卡住了最后一桶油。

[ænd; ənd][ˈboʊltɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈhætʃɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][glæd][ˈhɑːlədeɪ] [əˈpærəl] ,
and bolted down her bursting hatches ; and now , in glad holiday apparel ,
和 螺栓连接 向下 她 爆发 孵化 ; 和 现在 , 在 高兴的 假期 服饰 ,
[wʌz; wəz] [ˈdʒɔɪəsli] ,
was joyously ,
曾是 欣喜地 ,
她关上了即将爆裂的舱门; 现在, 她身着喜庆的节日盛装, 兴高采烈地.....

[ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [veɪn] - [ˈɡlɔːriəsli] , [ˈseɪlɪŋ] [raʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɑːdli] - [ˈsepəreɪtɪd] [ʃɪps] [ɑːn]
though somewhat vain - gloriously , sailing round among the widely - separated ships on
尽管 有些 徒劳 - 辉煌地 , 帆船 圆形的 之中 这 广泛 - 分开 船舶 在
[ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,
虽然有些徒劳无功, 但它在陆地上相距甚远的船只之间航行,

[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈpɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [praʊ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
previous to pointing her prow for home .
以前的 到 指向 她 船首 为了 家 .
在她将船头指向家之前。

[ðə; ði] [θriː] [men][æt; ət][hɜːr; hər][mæst] - [hed] [wɔːr] [lɔːŋ] [ˈstriːməz] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [red] [ˈbʌntɪŋ]
The three men at her mast - head wore long streamers of narrow red bunting
这 三 男人 在 她 桅杆 - 头 穿着 长的 主播 的 狭窄的 红色的 彩旗
[æt; ət][ðer; ðər][hæts] ;
at their hats ;
在 他们的 帽子 ;
桅杆顶端的三名男子帽子上都戴着长长的、窄窄的红色彩带;

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] , [ə; eɪ] [weɪl] - [boʊt][wʌz; wəz] [səˈspendɪd] , [ˈbɑːtəm] [daʊn] ;
from the stern , a whale - boat was suspended , bottom down ;
从 这 船尾 , 一个 鲸 - 船 曾是 暂停 , 底部 向下 ;
从船尾悬挂着一艘捕鲸船, 船底朝下;

[ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈkæptɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈloʊər] [dʒɔː][ʌv; əv][ðə; ði]
and hanging captive from the bowsprit was seen the long lower jaw of the
和 绞刑 俘虏 从 这 船首斜桅 曾是 已见 这 长的 降低 颞 的 这
[læst] [weɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][sleɪn] .
last whale they had slain .
最后的 鲸 他们 有 被杀 .
人们看到他们猎杀的最后一头鲸鱼的长长的下颞被吊在船首斜桅上。

[ˈsɪgnəlz] , [ˈensən] , [ænd; ənd][dʒæks][ʌv; əv][ɔːl] [ˈkʌlɜːz] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈrɪɡɪŋ] , [ɑːn]
Signals , ensigns , and jacks of all colors were flying from her rigging , on
信号 , 旗帜 , 和 杰克 的 全部 颜色 是 飞行 从 她 索具 , 在
[ˈevri] [saɪd] .
every side .
每一个 边 .
她的船桅上四面八方都飘扬着各种颜色的信号旗、船旗和船首旗。

[ˈsaɪdweɪz] [læʃ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [ˈbɑːskɪt] [tɑːps][wɜːr; wər] [tuː] [ˈbærəlz] [ʌv; əv][spɜːrm] ;
Sideways lashed in each of her three basketed tops were two barrels of sperm ;
侧身 鞭打 在 每个 的 她 三 篮子 最高额 是 二 桶 的 精子 ;
她三个篮子状上衣的侧面分别绑着两桶精液;

[ə'baʋ] [wɪtʃ] , [ɪn][hɜ: r; hər][tɑ: p] - [mæst] [krɔ: s] - [tri: z] , [ju: ; jʊ] [sɔ:] ['slendər] ['breikəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
above which , in her top - mast cross - trees , you saw slender breakers of the
多于 哪个 , 在 她 顶部 - 桅杆 叉 - 树木 , 你 锯 苗条 断路器 的 这
[seɪm] ['preʃəs] ['flu: ɪd] ;
same precious fluid ;
相同的 宝贵的 体液 ;

在她桅杆顶端的横梁上，可以看到纤细的、同样珍贵的液体的波浪；

[ænd; ənd] [neɪld] [tu: ; tə][hɜ: r; hər][meɪn] [trʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][læmp] .

and nailed to her main truck was a brazen lamp .
和 钉子 到 她 主要的 卡车 曾是 一个 厚颜无耻 灯 .

她的主卡车上钉着一盏醒目的灯。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['lɜ: r nɪd] , [ðə; ði] ['bætʃələr] [hæd; həd][met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ]
As was afterwards learned , the Bachelor had met with the most surprising
作为 曾是 然后 学习 , 这 学士 有 遇见 和 这 最多 奇怪

[sək'ses] ; [ɔ: l][ðə; ði] [mɔ: r] ['wʌndərf(ə)l] ,
success ; all the more wonderful ,
成功 ; 全部 这 更多的 精彩的 ,

后来人们才知道，这位单身汉取得了令人意想不到的成功；这真是太棒了，

[fɔ: r; fər] [ðæt] [waɪl] ['kru: zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['si: z] ['nu: mərəs] ['ʌðər] ['ves(ə)l z] [hæd; həd] [gɔ: n] [ɪn'taɪər]
for that while cruising in the same seas numerous other vessels had gone entire
为了 那 尽管 巡航 在 这 相同的 海域 很多的 其他 船只 有 已消失 全部的
[mʌnθs] [wɪ'dəʊt] [sɪ'kjuəɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [fɪʃ] .

months without securing a single fish .
几个月 没有 确保 一个 单身的 鱼 .

因为在同一海域航行的其他许多船只，几个月下来一条鱼都没捕到。

[nɔ: t]['oʊnli][hæd; həd] ['bærəl z] [ʌv; əv] [bi: f] [ænd; ənd] [bred] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə'wei] [tu: ; tə] [meɪk] [ru: m] [fɔ: r; fər]
Not only had barrels of beef and bread been given away to make room for
不是 仅有的 有 桶 的 牛肉 和 面包 到过 给定 离开 到 制作 房间 为了
[ðə; ði][fɑ: r] [mɔ: r] ['væljuəb(ə)l][spɜ: r m] ,
the far more valuable sperm ,
这 远的 更多的 有价值的 精子 ,

为了腾出空间存放更有价值的精子，不仅送出了成桶的牛肉和面包，

[bʌt; bət] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌsʌplə'mentl] [kæsk] [hæd; həd] [bɪn] ['bɑ: rtɜː d] [fɔ: r; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ʃi: ; ʃɪ]
but additional supplemental casks had been bartered for , from the ships she
但 额外的 补充 酒桶 有 到过 以物易物 为了 , 从 这 船舶 她
[hæd; həd][met] ;
had met ;
有 遇见 ;

但她从遇到的船只上换取了额外的补充木桶；

[ænd; ənd] [ði: z] [wɜ: r; wər] [stoʊd] [ə'ɫɔ: ŋ] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [ænd; ənd]['ɑ: fəsərz] -
and these were stowed along the deck , and in the captain's and officers ' -
和 这些 是 已存放 沿着 这 甲板 , 和 在 这 船长的 和 警官 -
[steɪt] - [ru: m z; rɒm z] .
state - rooms ;
状态 - 房间 .

这些物品被存放在甲板上，以及船长和船员的舱室里。

['i: v(ə)n][ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] [ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] [nɑ: kt] ['ɪntu:] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] ;
Even the cabin table itself had been knocked into kindling - wood ;
甚至 这 舱 桌子 本身 有 到过 敲门 进入 引火物 - 木头 ;

就连小屋里的桌子也被撞成了柴火。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] [mes] [daɪnd] [ɔ: f][ðə; ði] [brɔ: d] [hed] [ʌv; əv][æŋ; ən][ɔɪl] - [bʌt] ,
and the cabin mess dined off the broad head of an oil - butt ,
和 这 舱 混乱 用餐 离开 这 广阔 头 的 一个 油 - 屁股 ,

而船员们则用一个宽大的油桶头来吃饭。

[læʃ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sentərpi:s] .
lashed down to the floor for a centrepiece .
鞭打 向下 到 这 地面 为了 一个 中心装饰品 .

被固定在地板上作为中心装饰品。

[ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] , [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kɔ:kt] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tʃests] ,
In the forecastle , the sailors had actually caulked and pitched their chests ,
在 这 前甲板 , 这 水手们 有 实际上 填缝 和 投球 他们的 箱子 ,
[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm] ;
and filled them ;
和 已填 他们 ;

在船首楼，水手们已经把箱子填满并装满了东西；

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['hju:mərəsli] ['ædɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [klæpt] [ə; eɪ] [hed] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['lɑ:rdʒɪst]
it was humorously added , that the cook had clapped a head on his largest
它 曾是 幽默地 额外 , 那 这 厨师 有 鼓掌 一个 头 在 他的 最大
[bɔɪlər] ,
boiler ,
锅炉 ,

有人幽默地补充说，厨师不小心把一颗人头砸在了他最大的锅炉上。

[ænd; ənd] [fɪld] [aɪ'ti:] ; [ðæt] [ðə; ði] ['stu:əd] [hæd; həd] [plʌgd] [hɪz; ɪz] [sper] ['kɔ:fi] - [pɑ:t] [ænd; ənd]
and filled it ; that the steward had plugged his spare coffee - pot and
和 已填 它 ; 那 这 管家 有 已插电 他的 空闲的 咖啡 - 锅 和
[fɪld] [aɪ'ti:] ;
filled it ;
已填 它 ;

并把它装满了；管家插上备用咖啡壶，把它装满了。

[ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd] ['hedɪd] [ðə; ði] ['sa:kəts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['aɪərnz] [ænd; ənd] [fɪld]
that the harpooneers had headed the sockets of their irons and filled
那 这 捕鲸手 有 标题 这 插座 的 他们的 熨斗 和 已填
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

捕鲸手们已经将铁制鱼叉的叉柄插好并装满了鱼叉；

[ðæt] [ɪn'di:d] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [spɜ:rm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kæptənz] [pæntə'lu:nz]
that indeed everything was filled with sperm , except the captain's pantaloons
那 的确 一切 曾是 已填 和 精子 , 除了 这 船长的 灯笼裤
[pɑ:kəts] ,
pockets ,
口袋 ,

事实上，除了船长的裤子口袋之外，所有地方都装满了精液。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hi; hi] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntu:] , [ɪn] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ['testɪmoʊni]
and those he reserved to thrust his hands into , in self - complacent testimony
和 那些 他 预订的 到 推力 他的 双手 进入 , 在 自己 - 自满 见证
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [sætɪs'fæk(ə)n] .
of his entire satisfaction .
的 他的 全部的 满意 .

而他则保留了那些可以伸手触摸的地方，以自鸣得意地表达他的完全满足。

[æz; əz] [ðɪs] [glæd] [ʃɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mu:di] ['pi:kwa:d] ,
As this glad ship of good luck bore down upon the moody Pequod ,
作为 这 高兴的 船 的 好的 运气 钻孔 向下 之上 这 情绪化 裴廓德号 ,
[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mu:di] ['pi:kwa:d] .
当这艘充满好运的欢乐之船驶向阴郁的“裴廓德”号时，

[ðə; ði] [bə:ˈberiən] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪˈnɔ:rməs] [drʌmz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɾ] [ˈfʊksl] ; [ænd; ənd]
the barbarian sound of enormous drums came from her forecastle ; and
这 野蛮人 声音 的 巨大的 鼓 来了 从 她 前甲板 ; 和
[ˈdrɔ:ɪŋ] [stɪl] [ˈnɪrər] ,
drawing still nearer ,
绘画 仍然 更近 ;

从船首楼传来野蛮人般的巨大鼓声；而且越来越近，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [men] [wɜ:r; wər] [si:n] [ˈstændɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; həɾ] [hju:dʒ] [traɪ] - [pɒts] , [wɪt] ,
a crowd of her men were seen standing round her huge try - pots , which ,
一个 人群 的 她 男人 是 已见 常设 圆形的 她 巨大的 尝试 - 锅 , 哪个 ,
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtʃmənt] - [laɪk] [pʊʊk] [ɔ:r] [ˈstʌmək] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [fɪʃ] ,
covered with the parchment - like poke or stomach skin of the black fish ,
涵盖 和 这 羊皮纸 - 喜欢 戳 或者 胃 皮肤 的 这 黑色的 鱼 ;
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtʃmənt] - [laɪk] [pʊʊk] [ɔ:r] [ˈstʌmək] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [fɪʃ] ,
覆盖着黑鱼羊皮纸般的腹部或胃皮，

[geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔ:r] [tu:; tə] [ˈevri] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klentʃt] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] .
gave forth a loud roar to every stroke of the clenched hands of the crew .
给予 前进 一个 大声 吼 到 每一个 中风 的 这 紧握 双手 的 这 全体人员 .
[geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔ:r] [tu:; tə] [ˈevri] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klentʃt] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] .
船员们每一次挥动紧握的双手，都会发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] ,
On the quarter - deck ,
在 这 四分之一 - 甲板 ,

在后甲板上，

[ðə; ði] [meɪts] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] - [hju:d] [ˈgɜ:lz] [hu:]
the mates and harpooneers were dancing with the olive - hued girls who
这 伙伴们 和 捕鲸手 是 跳舞 和 这 橄榄 - 有色 女孩们 who
[hæd; həd] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɑ:ləˈni:zən] [aɪlz] ;
had eloped with them from the Polynesian Isles ;
有 私奔 和 他们 从 这 波利尼西亚人 岛屿 ;
[hæd; həd] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɑ:ləˈni:zən] [aɪlz] ;
水手和捕鲸手们正与从波利尼西亚群岛与他们私奔的橄榄色皮肤女孩们跳舞；

[waɪl] [səˈspendɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔ:nəmentɪd] [boʊt] , [ˈfɜ:rmli] [sɪˈkjʊrd] [əˈlɔ:ft] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈfɔ:mɑ:st]
while suspended in an ornamented boat , firmly secured aloft between the foremast
尽管 暂停 在 一个 装饰 船 , 牢牢 安全 高空 之间 这 前桅
[ænd; ənd] [ˈmenməst] ,
and mainmast ,
和 主桅杆 ,

悬挂在一艘装饰华丽的船上，牢牢地固定在前桅和主桅之间，

[θri:] [lɔ:ŋ] [ˈaɪlənd] [ˈni:grəʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈfɪdl] - [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ʌv; əv] [weɪl] [ˈaɪvəri] , [wɜ:r; wər]
three Long Island negroes , with glittering fiddle - bows of whale ivory , were
三 长的 岛 黑人 , 和 闪闪发光 小提琴 - 弓 的 鲸 象牙 , 是
[prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪˈlerɪəs] [dʒɪɡ] .
presiding over the hilarious jig .
主持 超过 这 太搞笑了 夹具 .

三个长岛黑人，手持闪闪发光的鲸鱼象牙琴弓，主持着这场滑稽的吉格舞。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪps] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wər] [tju:ˈmʌltjuəsli] [ˈbɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmeɪsənri]
Meanwhile , others of the ship's company were tumultuously busy at the masonry
同时 , 其他的 的 这 船的 公司 是 剧烈地 忙碌的 在 这 石工
[ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪ] - [wɜ:rkz] ,
of the try - works ,
的 这 尝试 - 作品 ,

与此同时，船上的其他船员正在炼铁炉的砌砖工位上忙碌地工作着。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][hju:dʒ][pɒts][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] .
from which the huge pots had been removed .
从 哪个 这 巨大的 锅 有 到过 已移除 .
那些巨大的锅被移走了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:lmʊst] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [bæs'ti:l] ,
You would have almost thought they were pulling down the cursed Bastile ,
你 会 有 几乎 想法 他们 是 拉 向下 这 被诅咒的 巴士底狱 ,
[sʌtʃ] [waɪld][kraɪz] [ðeɪ] [reɪzd] ,
such wild cries they raised ,
这样的 荒野 哭泣 他们 提高 ,
他们发出如此疯狂的呐喊，你几乎会以为他们要推倒那座被诅咒的巴士底狱。

[æz; əz][ðə; ði] [naʊ] ['ju:sləs] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔ:rtər][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [hə:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
as the now useless brick and mortar were being hurled into the sea .
作为 这 现在 无用 砖 和 砂浆 是 存在 投掷 进入 这 海 .
眼睁睁看着那些毫无用处的砖瓦被扔进大海。

[ɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər]['ʊvər][ɔ:l] [ðɪs] [si:n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [rɪ'ekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪps] ['elɪvətɪd]
Lord and master over all this scene , the captain stood erect on the ship's elevated
主 和 掌握 超过 全部 这 场景 , 这 队长 站立 直立 在 这 船的 升高
[ˈkwɔ:rtər] - [dek] ,
quarter - deck ,
四分之一 - 甲板 ,
船长傲然屹立在船尾高高的甲板上，仿佛是这整个场景的主宰。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['drɑ:mə][wʌz; wəz] [fʊl] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
so that the whole rejoicing drama was full before him ,
所以 那 这 所有的 欢欣鼓舞 戏剧 曾是 满的 前 他 ,
于是，整个欢乐的景象都完整地呈现在他眼前。

[ænd; ənd] [si:md] ['mɪrli] [kən'traɪvd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
and seemed merely contrived for his own individual diversion .
和 似乎 仅仅 人为的 为了 他的 自己的 个人 导流 .
似乎只是为了他个人消遣而精心策划的。

[ænd; ənd]['eɪhæb] , [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkwɔ:rtər] - [dek] , ['jæɡi] [ænd; ənd] [blæk] ,
And Ahab , he too was standing on his quarter - deck , shaggy and black ,
和 亚哈 , 他 也 曾是 常设 在 他的 四分之一 - 甲板 , 毛茸茸 和 黑色的 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ɡlu:m] ;
with a stubborn gloom ;
和 一个 固执的 愁云 ;
亚哈也站在他的后甲板上，毛发蓬乱，皮肤黝黑，脸上带着顽固的阴郁。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['fɪps] [krɔ:st] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [weɪks] — [wʌn] [ɔ:l][dʒu:bɪleɪʃənz][fɔ:r; fər] [θɪŋz]
and as the two ships crossed each other's wakes — one all jubilations for things
和 作为 这 二 船舶 交叉 每个 其他的 醒来 — 一 全部 欢庆 为了 事物
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,
当两艘船交错航行时——所有的喜悦都已消逝，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔ:l] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] — [ðer; ðər] [tu:] ['kæptɪnz] [ɪn]
the other all forebodings as to things to come — their two captains in
这 其他 全部 不祥的预感 作为 到 事物 到 来 — 他们的 二 队长 在
[ðəm'selvz] [ɪm'pɜ:sə'neɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
themselves impersonated the whole striking contrast of the scene .
他们自己 冒充 这 所有的 引人注目 对比 的 这 场景 .
另一边则充满了对未来事物的不祥预感——他们的两位船长本身就体现了这一场景鲜明的对比。

“ [kʌm] [ə'bo:rd] , [kʌm] [ə'bo:rd] !
“ **Come aboard , come aboard !**
“ 来 船上 , 来 船上 !

“快上船，快上船！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [geɪ] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [kə'mændər] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [ɪn][ðə; ði]
“ **cried the gay Bachelor's commander , lifting a glass and a bottle in the**
“ 哭 这 同性恋 学士 指挥官 , 举重 一个 玻璃 和 一个 瓶子 在 这
[er] .
air .
空气 .

“单身汉指挥官高声喊道，同时举起一个玻璃杯和一个瓶子。”

“ [hæst] [si:n] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ? ” ['grɪtɪd] ['eɪhæb] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
“ **Hast seen the White Whale ? ” gritted Ahab in reply .**
“ 哈斯特 已见 这 白色的 鲸 ? ” 磨碎的 亚哈 在 回复 .

“你见过白鲸吗？”亚哈咬牙切齿地回答道。

“ [noʊ] ; ['oʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]
“ **No ; only heard of him ; but don't believe in him at all , ” said the other**
“ 不 ; 仅有的 听到 的 他 ; 但 不 相信 在 他 在 全部 , ” 说 这 其他
[gʊd] - .
good - humoredly .
好的 - 幽默地 .

“不，只是听说过他，但一点也不相信他，”另一个人笑着说。

“ [kʌm] [ə'bo:rd] ! ”
“ **Come aboard ! ”**
“ 来 船上 ! ”

“请上船！ ”

“ [ðəʊ] [ɑ:rt] [tu:] [dæmd] ['dʒɑ:li] .
“ **Thou art too damned jolly** .
“ 你 艺术 也 该死的 快乐的 .

你真是太快乐了。

[seɪl][ɑ:n] .
Sail on .
帆 在 .

继续航行。

[hæst] [bɔ:st] ['eni] [men] ? ”
Hast lost any men ? ”
哈斯特 丢失的 任何 男人 ? ”

有人员伤亡吗？

“ [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [spi:k] [ʌv; əv] — [tu:] ['aɪləndərz] , [ðæts] [ɔ:l] ; — [bʌt; bət] [kʌm] [ə'bo:rd] , [oʊld]
“ **Not enough to speak of — two islanders , that's all ; — but come aboard , old**
“ 不是 足够的 到 说话 的 — 二 岛民 , 那就是 全部 ; — 但 来 船上 , 老的
[ˈhɑ:rtɪ] , [kʌm] [ə'bo:n] .
hearty , come along .
爽朗 , 来 沿着 .

“没什么可说的——只有两个岛民；——但是，老伙计，上船吧，一起来。”

[aɪl] [su:n] [teɪk] [ðæt] [blæk] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [braʊ] .
I'll soon take that black from your brow .
患病的 很快 拿 那 黑色的 从 你的 眉头 .

我很快就会帮你擦掉额头上的黑色污渍。

[kʌm] [ə'bo:n] , [wɪl] [ji:; jɪ] (['merɪz] [ðə; ði] [pleɪ]) ; [ə; eɪ] [fʊl] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] . ”
Come along , will ye (merry's the play) ; a full ship and homeward - bound . ”
来 沿着 , 将要 是的 (梅里的 这 玩) ; 一个 满的 船 和 回家 - 边界 . ”

来吧，伙计们（这出戏真欢乐）；满载乘客，驶向家乡。

“ [haʊ] [ˈwʌndrəs] [fəˈmɪliər] [ɪz][ə; eɪ] [fu:l] ！
“ **How wondrous familiar is a fool ！**
“ 如何 奇妙的 熟悉的 是 一个 傻子 ！

“傻瓜是多么熟悉啊！ ”

“ [ˈmʌtəd] [ˈeɪhæb] ； [ðen] [əˈlaʊd] ， “ [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [fʊl] [[ɪp] [ænd; ənd] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] ， [ðəʊ]
“ **muttered Ahab ； then aloud ， “ Thou art a full ship and homeward bound ， thou**
“ 低声说道 亚哈 ； 然后 大声 ， “ 你 艺术 一个 满的 船 和 回家 边界 ， 你
[seɪst] ；
sayst ；
说 ；

“亚哈低声说道；然后大声说道：‘你说，你是一艘满载货物的船，正驶向家乡；

[wel] ， [ðen] ， [kɔ:l][em ˈi:] [æŋ; ən] [ˈempti] [[ɪp] ， [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] - [baʊnd] ．
well ， then ， call me an empty ship ， and outward - bound ．
出色地 ， 然后 ， 称呼 我 一个 空的 船 ， 和 向外 - 边界 ．

好吧，那就把我当成一艘空船，驶向远方吧。

[soʊ][goʊ] [ðəɪ] [weɪz] ， [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [maɪn] ．
So go thy ways ， and I will mine ．
所以 去 你的 方式 ， 和 我 将要 矿 ．

你走你的路，我走我的路。

[ˈfɔ:rwərd] [ðer; ðər] ！
Forward there ！
向前 那里 ！

向前！

[set] [ɔ:l] [seɪl] ， [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ！
Set all sail ， and keep her to the wind ！
放 全部 帆 ， 和 保持 她 到 这 风 ！

扬帆起航，迎风而行！

“ [ænd; ənd] [ðʌs] ， [waɪl] [ðə; ði] [wʌn] [[ɪp] [went] [ˈtʃɪrəli] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [brɪ:z] ， [ðə; ði] [ˈʌðər]
“ **And thus ， while the one ship went cheerily before the breeze ， the other**
“ 和 因此 ， 尽管 这 一 船 去 兴高采烈地 前 这 微风 ， 这 其他
[ˈstʌbərnli] [fɔ:t] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] ；
stubbornly fought against it ；
固执地 战斗 反对 它 ；

“就这样，一艘船顺风而行，另一艘船却顽强地逆风而行；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [tu:] [ˈves(ə)lz] [ˈpɑ:rtɪd] ； [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:kwa:d] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] ，
and so the two vessels parted ； the crew of the Pequod looking with grave ；
和 所以 这 二 船只 分手了 ； 这 全体人员 的 这 裴廓德号 寻找 和 严重 ；
于是两艘船就此分别；“裴廓德号”上的船员们神情凝重地望着前方。

[ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɪˈsi:dɪŋ] [ˈbætʃələr] ；
lingering glances towards the receding Bachelor ；
挥之不去的 眼神 向 这 消退 学士 ；

她频频回望离去的单身汉；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第34/39页

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbætələz, ˈbætɫəz][men][ˈnevər][ˈhiːdɪŋ][ðer; ðər][geɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlaɪvli][ˈrevlri][ðeɪ]
but the Bachelor's men never heeding their gaze for the lively revelry they
但 这 学士 男人 绝不 听从 他们的 目光 为了 这 热闹 狂欢 他们
[wɜːr; wər][ɪn] .
were in .
是 在 .

但单身汉们却丝毫没有注意到她们的目光，而是沉浸在热闹的狂欢之中。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈeɪhæb] , [ˈliːnɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtæfreɪl] , [aɪd][ðə; ði][ˈhoʊmwərd] - [baʊnd][kraːft] ,
And as Ahab , leaning over the taffrail , eyed the homeward - bound craft ,
和 作为 亚哈 , 倾斜 超过 这 船尾栏杆 , 眼睛 这 回家 - 边界 工艺 ,
[ˈhæbət][ˈtʃiːnɪŋ] ,
亚哈船长倚在船尾栏杆上，望着返航的船只。

[hiː; hi][tʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɑːkɪt][ə; eɪ][smɔːl][ˈvaɪəl][ʌv; əv][sænd] ,
he took from his pocket a small vial of sand ,
他 采取 从 他的 口袋 一个 小的 小瓶 的 沙 ,
[ˈhæbət][ˈtʃiːnɪŋ] ,
他从口袋里掏出一小瓶沙子，

[ænd; ʌnd][ðen][ˈlʊkɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪp][tuː; tə][ðə; ði][ˈvaɪəl] , [siːmd][ðerˈbaɪ][ˈbrɪŋɪŋ][tuː]
and then looking from the ship to the vial , seemed thereby bringing two
和 然后 寻找 从 这 船 到 这 小瓶 , 似乎 从而 带来 二
[rɪˈmoʊt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [təˈgeðər] ,
remote associations together ,
偏僻的 协会 一起 ,
[ˈhæbət][ˈtʃiːnɪŋ] ,
然后，目光从船上移到小瓶上，似乎就将两个遥远的联系联系在了一起。

[fɔːr; fər][ðæt][ˈvaɪəl][wʌz; wəz][fɪld][wɪð; wɪθ][nænˈtʌkɪt][ˈsaʊndɪŋz] .
for that vial was filled with Nantucket soundings .
为了 那 小瓶 曾是 已填 和 南塔克特 探测 .
[ˈhæbət][ˈtʃiːnɪŋ] ,
因为那个小瓶里装满了南塔克特岛的探测数据。

[ˈtʃæptər] - .
CHAPTER CXVI .
章 - .

第一百一十六章

[ðə; ði][ˈdaɪɪŋ][ˈweɪl] .
THE DYING WHALE .
这 垂死 鲸 .

垂死的鲸鱼。

[nɑːt][ˈseldəm][ɪn][ðɪs][laɪf] , [wen] , [ɑːn][ðə; ði][raɪt][saɪd] , [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz][ˈfeɪvərɪts][seɪl][kloʊz][baɪ]
Not seldom in this life , when , on the right side , fortune's favorites sail close by
不是 很少 在 这 生活 , 什么时候 , 在 这 正确的 边 , 命运的 收藏夹 帆 关闭 经过
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,
[ˈhæbət][ˈtʃiːnɪŋ] ,
人生中，我们常常会遇到这样的时刻：幸运女神眷顾我们，让我们与她擦肩而过。

[wiː; wi] , [ðoʊ][ɔːl][əˈdruːp][bɪfɔːr] , [kætʃ][ˈsʌmwʌt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrʌʃɪŋ][ˈbriːz] ,
we , though all adroop before , catch somewhat of the rushing breeze ,
我们 , 尽管 全部 垂 前 , 抓住 有些 的 这 匆忙 微风 ,
[ˈhæbət][ˈtʃiːnɪŋ] ,
我们虽然之前都垂头丧气，但还是能感受到一丝微风拂面。

[ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfəli] [fi:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbæɡɪŋ] [seɪlz] [fɪl] [aʊt] .
and joyfully feel our bagging sails fill out .
和 欣喜地 感觉 我们的 装袋 帆 充满 出去 .
欣喜地感受着我们的帆布逐渐饱满。

[soʊ] [si:md] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpi:kwa:d] .
So seemed it with the Pequod .
所以 似乎 它 和 这 裴廓德号 .
“裴廓德号”似乎也是如此。

[fɔ:r; fər][nekst] [deɪ] [ˈæftər] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [ˈbætʃələr] , [weɪlz] [wɜ:r; wər] [si:n] [ænd; ənd] [fɔ:r]
For next day after encountering the gay Bachelor , whales were seen and four
为了 下一个 天 后 遭遇 这 同性恋 学士 , 鲸鱼 是 已见 和 四
[wɜ:r; wər] [sleɪn] ;
were slain ;
是 被杀 ;
在遇到这位同性恋单身汉的第二天，人们看到了鲸鱼，并杀死了四头鲸鱼；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ˈeɪhæb] .
and one of them by Ahab .
和 一 的 他们 经过 亚哈 .
其中一本是亚哈所作。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈspiərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n]
It was far down the afternoon ; and when all the spearings of the crimson
它 曾是 远的 向下 这 下午 ; 和 什么时候全部 这 长矛刺杀 的 这 赤红
[faɪt] [wɜ:r; wər] [dʌn] :
fight were done :
斗争 是 完毕 :
已是傍晚时分；当那场血腥的战斗的所有矛刺都已结束：

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈsʌnset] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] , [sʌn][ænd; ənd] [weɪl] [bəʊθ] [ˈstɪli] [daɪd]
and floating in the lovely sunset sea and sky , sun and whale both stilly died
和 漂浮的 在 这 迷人的 日落 海 和 天空 , 太阳 和 鲸 两个都 静静 死亡
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;
在美丽的夕阳西下，海天相接，太阳和鲸鱼静静地一起死去；

[ðen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈswi:tnəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpleɪntɪvnəs] , [sʌtʃ] [ɪnˈri:ð] [ˈɔ:rɪsənz] [kɜ:rlɪd] [ʌp]
then , such a sweetness and such plaintiveness , such inwreathing orisons curled up
然后 , 这样的 一个 甜味 和 这样的 哀怨 , 这样的 花环 祈祷 卷曲 向上
[ɪn] [ðæt] [ˈroʊzi] [er] ,
in that rosy air ,
在 那 红润 空气 ,
那时，那份甜美和哀婉，那份萦绕心头的祈祷，都笼罩在那玫瑰色的空气中。

[ðæt] [aɪ ˈti:][ˈɔ:lmoʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [fɑ:r][ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [ɡri:n] [ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt]
that it almost seemed as if far over from the deep green convent
那 它 几乎 似乎 作为 如果 远的 超过 从 这 深的 绿色的 修道院
[ˈvælɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈnɪlə] [aɪlz] ,
valleys of the Manilla isles ,
山谷 的 这 马尼拉 岛屿 ,
仿佛置身于远离马尼拉群岛翠绿修道院山谷的遥远之地，

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [lænd] - [bri:z] , [ˈwɑ:ntənli] [tɜ:rnd] [ˈseɪlər] , [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [si:] , [ˈfreɪtɪd]
the Spanish land - breeze , wantonly turned sailor , had gone to sea , freighted
这 西班牙语 土地 - 微风 , 肆意妄为 转向 水手 , 有 已消失 到 海 , 货运
[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈvespər] [hɪmz] .
with these vesper hymns .
和 这些 黄昏 赞美诗 .
西班牙的陆地微风，肆意地变成了水手，驶向大海，带着这些晚祷赞美诗。

[su:ðd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [su:ðd] [tu:; tə] [di:pər] [glu:m] , [ˈeɪhæb] , [hu:] [hæd; həd] [stə:n] [ɔ:f]
Soothed again , but only soothed to deeper gloom , Ahab , who had sterned off
舒缓 再次 , 但 仅有的 舒缓 到 更深 愁云 , 亚哈 , WHO 有 船尾 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪl] ,
from the whale ,
从 这 鲸 ,

亚哈船长再次平静下来, 但却只是陷入了更深的忧郁之中, 他已经驶离了鲸鱼。

[sæt] [ɪn'tentli] ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [ˈtræŋkwɪl] [boʊt] .
sat intently watching his final wanings from the now tranquil boat .
卫星 专注地 观看 他的 最终的 衰落 从 这 现在 宁静 船 .
他坐在平静的船上, 目不转睛地看着他生命的最后消逝。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈspektək(ə)] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][ɔ:l] [spɜ:rm] [weɪlz] [ˈdaɪɪŋ] — [ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsʌnwərdz]
For that strange spectacle observable in all sperm whales dying — the turning sunwards
为了 那 奇怪的 奇观 可观察的 在 全部 精子 鲸鱼 垂死 — 这 转弯 向阳面
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
of the head ,
的 这 头 ,

所有抹香鲸临死前都会出现一种奇特的景象——头部转向太阳的方向。

[ænd; ənd][soʊ][ɪksˈpaɪərɪŋ] — [ðæt] [streɪndʒ] [ˈspektək(ə)] , [bɪ'held] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈplæsɪd] [ˈi:vniŋ] ,
and so expiring — that strange spectacle , beheld of such a placid evening ,
和 所以 到期 — 那 奇怪的 奇观 , 观看 的 这样的 一个 平静 晚上 ,
就这样消逝了——在这样一个宁静的夜晚, 竟出现了如此奇特的景象。

[ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə][ˈeɪhæb] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəsənəs] [ʌn'noʊn] [bɪ'fɔ:r] .
somehow to Ahab conveyed a wondrousness unknown before .
不知何故 到 亚哈 传递 一个 奇妙 未知 前 .
不知何故, 这给亚哈带来了一种他从未体验过的惊奇感。

“ [hi:; hi][tɜ:rnz][ænd; ənd][tɜ:rnz][hɪm; ɪm][tu:; tə][aɪ ˈti:] , — [haʊ] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈstedfæstli] , [hɪz; ɪz]
“ He turns and turns him to it , — how slowly , but how steadfastly , his
“ 他 转弯 和 转弯 他 到 它 , — 如何 缓慢地 , 但 如何 坚定不移 , 他的
[ˈhɑ:mɪdʒ] - [ˈrendərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'voʊkɪŋ] [braʊ] ,
homage - rendering and invoking brow ,
尊敬 - 渲染 和 调用 眉头 ,
“他转过身, 一次又一次地转向它——多么缓慢, 却又多么坚定, 他那充满敬意和祈求的眉毛,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [ˈdaɪɪŋ] [ˈməʊʃənz] .
with his last dying motions .
和 他的 最后的 垂死 运动 .
临终前的最后挣扎。

[hi:; hi] [tu:] [ˈwə:ʃɪps] [ˈfaɪər] ; [moʊst] [ˈfeɪθf(ə)] , [brɔ:d] , [bəˈroʊʃniəl] [ˈvæsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !
He too worships fire ; most faithful , broad , baronial vassal of the sun !
他 也 崇拜 火 ; 最多 忠实 , 广阔 , 男爵 附庸 的 这 太阳 !
他也崇拜火; 他是太阳最忠诚、最宽广、最尊贵的附庸!

— [oʊ] [ðæt] [ðɜ:z] [tu:] - [ˈfeɪvərɪŋ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðɜ:z] [tu:] - [ˈfeɪvərɪŋ] [saɪts] .
— Oh that these too - favoring eyes should see these too - favoring sights .
— 哦 那 这些 也 - 偏爱 眼睛 应该 看 这些 也 - 偏爱 景点 .
—但愿这双过于偏爱的眼睛能看到这些过于偏爱的景象。

[lʊk] !
Look !
看 !
看!

[hɪr] , [fɑ:r][ˈwɔ:tər] - [lɒkt] ; [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [hʌm] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [wi:l] [ɔ:r] [woʊ] ;
here , far water - locked ; beyond all hum of human weal or woe ;
这里 , 远的 水 - 已锁定 ; 超过 全部 哼 的 人类 福利 或者 悲哀 ;
这里, 远离尘嚣, 与世隔绝; 远离人类的喜怒哀乐;

[ɪn] [ðɪ:z] [moʊst][ˈkændɪd][ænd; ənd][ɪmˈpɑ:rʃ(ə)] [ˈsi:z] ; [wer] [tu:; tə] [trəˈdɪʃnz] [noʊ] [ˈrɑ:ks] [ˈfɜ:rnɪ]
in these most candid and impartial seas ; where to traditions no rocks furnish
在 这些 最多 坦率 和 公正 海域 ; 在哪里 到 传统 不 岩石 提供
[ˈtæblɪts] ;
tablets ;
片剂 ;

在这片最坦诚、最公正的海洋中；在这里，没有岩石能为传统提供碑文；

[wer] [fɔ:r; fər] [bɔ:ŋ] [tʃaɪˈni:z] [ˈeɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [hæv; həv] [stɪl] [roʊld] [ɑ:n] [ˈspi:tʃləs] [ænd; ənd]
where for long Chinese ages , the billows have still rolled on speechless and
在哪里 为了 长的 中国人 年龄 , 这 波澜 有 仍然 滚动 在 无言 和
[ʌnˈspəʊkən][tu:; tə] ,
unspoken to ,
未说出口的 到 ,

在中国漫长的历史中，波涛依旧无声无息地翻滚着，无人问津。

[æz; əz][stɑ:rz] [ðæt] [ʃaɪn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈnaɪdʒərz] [ʌnˈhəʊn] [sɔ:rs] ; [hɪr] , [tu:] , [laɪf] [daɪz] [ˈsʌnwərdz]
as stars that shine upon the Niger's unknown source ; here , too , life dies sunwards
作为 明星 那 闪耀 之上 这 尼日尔的 未知 来源 ; 这里 , 也 , 生活 死亡 向阳面
[fəɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] ;
full of faith ;
满的 的 信仰 ;

如同照耀尼日尔河未知源头的繁星；在这里，生命也怀着信念向着太阳死去；

[bʌt; bət] [si:] !
but see !
但 看 !

但是你看！

[noʊ] [ˈsu:nər] [ded] , [ðæn; ðən] [deθ] [hwə:lz] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rps] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈhedz] [sʌm; səm]
no sooner dead , than death whirls round the corpse , and it heads some
不 很快 死的 , 比 死亡 旋转 圆形的 这 尸体 , 和 它 头部 一些
[ˈʌðər] [wei] . —
other way . —
其他 方式 . —

人刚一死去，死神便围绕着尸体旋转，朝着另一个方向飞去。

“ [oʊ] , [ðəʊ] [dɑ:rk][,hɪnˈdu:; ˈhindu:] [hæf][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
“ **Oh , thou dark Hindoo half of nature ,**
“ 哦 , 你 黑暗的 印度教 一半 的 自然 ,

“哦，你这黑暗的印度教徒，自然界的一部分，

[hu:] [ʌv; əv] [draʊnd] [boʊnz][hæst] [ˈbɪldɪd] [ðɑɪ] [ˈseprət] [θroʊn] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
who of drowned bones hast builded thy separate throne somewhere in the heart of
WHO 的 溺水 骨头 哈斯特 已建成 你的 分离 王座 某处 在 这 心 的
[ðɪ:z] [ʌnˈvɜ:rdʒərd] [ˈsi:z] ;
these unverdured seas ;
这些 未变质的 海域 ;

你用溺亡者的骸骨，在这片荒芜的海洋深处，建造了你那独一无二的王座；

[ðəʊ] [ɑ:rt][æn; ən][ˈɪnfɪdəlˈɪnfɪdəl] , [ðəʊ] [kwɪ:n] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈtru:li] [ˈspi:kɪst] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪn][ðə; ði]
thou art an infidel , thou queen , and too truly speakest to me in the
你 艺术 一个 异教徒 , 你 女王 , 和 也 真的 演讲者 到 我 在 这
[waɪd] - [ˈslɔ:tərɪŋ] [taɪˈfu:n] ,
wide - slaughtering Typhoon ,
宽的 - 屠宰 台风 ,

你是异教徒，你这女王，你在这场肆虐的台风中对我说出的话也太真实了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌft] [ˈberɪəl] [ʌv; əv][ɪts][ˈæftər][kɑ:m] .
and the hushed burial of its after calm .
和 这 静静地 葬礼 的 它是 后 冷静的 .

以及平静过后悄无声息的埋葬。

[nɔːr][hæz; həz] [ðɪs] [ðɑɪ] [weɪl] ['sʌnwərdz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [raʊnd]
Nor has this thy whale sunwards turned his dying head , and then gone round
也不 有 这 你的 鲸 向阳面 转向 他的 垂死 头 , 和 然后 已消失 圆形的
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

你的这条鲸鱼也没有将垂死的头转向太阳，然后再转身游回去。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] .
without a lesson to me .
没有 一个 课 到 我 .

没有给我上一课。

“ [oʊ] , ['trebli] [huːpt] [ænd; ənd] ['weldɪd] [hɪp] [ʌv; əv] ['paʊər] !
“ **Oh , trebly hooped and welded hip of power !**
“ 哦 , 三重奏 箍 和 焊接 时髦的 的 力量 !

“哦，三重箍环焊接而成的力量之臀！ ”

[oʊ] , [haɪ] [ə'spaɪərɪŋ] , ['reɪnbəʊ] [dʒet] ! — [ðæt] [wʌn] [straɪv] , [ðɪs] [wʌn] [ɔːl][ɪn] [veɪn] !
Oh , high aspiring , rainbowed jet ! — that one strivest , this one jettest all in vain !
哦 , 高的 有抱负的 , 彩虹 喷射 ! — 那 一 努力 , 这 一 喷射测试全部 在 徒劳 !
哦，雄心勃勃、彩虹般的喷气机！ ——那架努力奋斗的喷气机，这架喷气机尝试一切，都徒劳无功！

[ɪn] [veɪn] , [oʊ] [weɪl] , [dʌst] [ðəʊ] [siːk] [wɪð; wɪθ][jɑːn] [ɔːl] - ['kwɪkənɪŋ] [sʌn] , [ðæt] ['oʊnli]
In vain , oh whale , dost thou seek intercedings with yon all - quickening sun , that only
在 徒劳 , 哦 鲸 , 朋友 你 寻找 代祷 和 远 全部 - 加速 太阳 , 那 仅有的
[kɔːlz] [fɔːrθ] [laɪf] ,
calls forth life ,
呼叫 前进 生活 ,

鲸鱼啊，你徒劳地向那赋予万物生机的太阳祈求，它只创造生命。

[bʌt; bət] ['gɪvz] [aɪ 'tiː][nɑːt] [ə'gen] .
but gives it not again .
但 给予 它 不是 再次 .

但之后就再也没有给过。

[jet] [dʌst] [ðəʊ] , ['dɑːrkər][hæf] , [rɑːk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praʊdə] , [ɪf] [ə; eɪ]['dɑːrkər] [feɪθ] .
Yet dost thou , darker half , rock me with a prouder , if a darker faith .
然而 朋友 你 , 较暗 一半 , 岩石 我 和 一个 更骄傲 , 如果 一个 较暗 信仰 .

然而，你这黑暗的一半，却用一种更骄傲、更黑暗的信仰震撼着我。

[ɔːl] [ðɑɪ] [ʌn'neɪməbl] [fləʊt] [brɪ'niːθ] [em 'iː] [hɪr] ; [aɪ][eɪ 'em]['buːɪd; bɔɪd][baɪ] [breθs] [ʌv; əv]
All thy unnamable imminglings float beneath me here ; I am buoyed by breaths of
全部 你的 无法命名的 混杂 漂浮 下面 我 这里 ; 我 是 振奋 经过 呼吸 的
[wʌnz] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,
once living things ,
一次 活的 事物 ,

你所有无法言喻的混杂之物都漂浮在我脚下；我被曾经鲜活的生命的气息托举着。

[eks'heɪld][æz; əz] [er] , [bʌt; bət]['wɔːtər] [naʊ] .
exhaled as air , but water now .
呼气 作为 空气 , 但 水 现在 .

呼出的气体原本是空气，现在是水。

“ [ðen] [heɪl] , [fɔːr; fər]['evər] [heɪl] , [oʊ] [siː] ,
“ **Then hail , for ever hail , O sea** ,
“ 然后 冰雹 , 为了 曾经 冰雹 , 哦 海 ,

“那么，向大海致敬，永远致敬，哦，大海！ ”

[ɪn] [huːz] [ɪ'tɜːrn(ə)] [tɔːsɪŋz] [ðə; ðɪ][waɪld] [faʊl] [faɪndz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [rest] .
in whose eternal tossings the wild fowl finds his only rest .
在 谁 永恒 抛掷 这 荒野 鸡 发现 他的 仅有的 休息 .

野鸟唯有在永无止境的翻腾中才能找到安息。

[bɔ:rn][ʌv; əv] [z:rθ] , [jet] [ˈsʌklɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:] ; [ðoo] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] [ˈmʌðə] [em ˈi:] ,
Born of earth , yet suckled by the sea ; though hill and valley mothered me ,
出生 的 地球 , 然而 吸吮 经过 这 海 ; 尽管 爬坡道 和 谷 母亲 我 ,
我生于大地, 却被海洋哺育; 尽管山川河流孕育了我,

[ji:; ji] [ˈbiləuz] [ɑ:r; ər][maɪ][ˈfɑ:stər] - [ˈbrʌðərz] !
ye billows are my foster - brothers !
是的 波澜 是 我的 促进 - 兄弟 !
你们这些波涛是我的义兄弟!

" [ˈtjæptər] [siksvaɪa:] .
" **CHAPTER CXVII** .
" 章 117 .
"第一百一十七章

[ðə; ði] [weɪl] [wɑ:tʃ] .
THE WHALE WATCH .
这 鲸 手表 :
观鲸之旅。

[ðə; ði] [fɔ:r] [weɪlz] [sleɪn] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [hæd; həd][daɪd] [waɪd][əˈpɑ:rt] ; [wʌn] , [fɑ:r][tu:; tə] [ˈwɪndwərd] ;
The four whales slain that evening had died wide apart ; one , far to windward ;
这 四 鲸鱼 被杀 那 晚上 有 死亡 宽的 除 ; 一 , 远的 到 迎风 ;
当晚被猎杀的四头鲸鱼死得相隔甚远; 其中一头死在了上风处;

[wʌn] , [les] [ˈdɪstənt] , [tu:; tə] [ˈli:wərd] ; [wʌn] [əˈhed] ; [wʌn][əˈstɜ:rn] .
one , less distant , to leeward ; one ahead ; one astern .
一 , 较少的 遥远 , 到 背风面 ; 一 前方 ; 一 倒车 .
一个较近, 位于下风处; 一个在前; 一个在后。

[ði:z] [læst] [θri:] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [er] [ˈnaɪtˌfɔ:l] ;
These last three were brought alongside ere nightfall ;
这些 最后的 三 是 带来 旁边 埃雷 黄昏 ;
最后这三件物品是在夜幕降临前带来的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪndwərd] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ri:tʃt] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
but the windward one could not be reached till morning ;
但 这 迎风 一 可以 不是 是 达到 直到 早晨 ;
但迎风面的岛屿直到早上才能到达;

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [aɪ ˈti:] [leɪ] [baɪ][ɪts] [saɪd] [ɔ:l] [naɪt] ;
and the boat that had killed it lay by its side all night ;
和 这 船 那 有 被杀 它 躺 经过它是 边 全部 夜晚 ;
撞死它的那艘船整夜都停在它旁边;

[ænd; ənd] [ðæt] [boʊt] [wʌz; wəz][ˈeɪ.hæbz] .
and that boat was Ahab's .
和 那 船 曾是 亚哈的 :
那艘船是亚哈的。

[ðə; ði] [weɪf] - [poʊl] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [ˈʌpraɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ded] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [spaʊt] - [hoʊl] ; [ænd; ənd]
The waif - pole was thrust upright into the dead whale's spout - hole ; and
这 孤儿 - 极 曾是 推力 直立 进入 这 死的 鲸鱼的 喷口 - 洞 ; 和

[ðə; ði][ˈlæntərn] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][tɑ:p] ,
the lantern hanging from its top ,
这 灯笼 绞刑 从 它是 顶部 ,
吊杆被竖直插入死鲸的喷水孔中; 吊杆顶端挂着一盏灯笼,

[kæst][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈflɪkərɪŋ] [glɜː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [blæk] , [ˈglɑːsi] [bæk] , [ænd; ənd][fɑːr][aʊt][əˈpɑːn]
cast a troubled flickering glare upon the black , glossy back , and far out upon
投掷 一个 麻烦 闪烁 强光 之上 这 黑色的 , 光滑 后退 , 和 远的 出去 之上
[ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [weɪvz] ,
the midnight waves ,
这 午夜 波浪 ,

在漆黑光滑的背脊上投下令人不安的闪烁光芒，远处是午夜的波涛。

[wɪtʃ] [ˈdʒentli] [tʃeɪft] [ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [brɔːd] [flæŋk] , [laɪk] [sɔːft][sɜːrf][əˈpɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] .
which gently chafed the whale's broad flank , like soft surf upon a beach .
哪个 轻轻地 擦伤 这 鲸鱼的 广阔 侧翼 , 喜欢 柔软的 冲浪 之上 一个 海滩 .

就像轻柔的海浪拍打着沙滩一样，海浪轻轻地摩擦着鲸鱼宽阔的侧腹。

[ˈeɪhæb] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈboʊts] [kruː] [siːmd] [əˈsliːp] [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrˈsiː, pɑːrsiː] ; [huː]
Ahab and all his boat's crew seemed asleep but the Parsee ; who
亚哈 和 全部 他的 船的 全体人员 似乎 睡着了 但 这 帕西人 ; who
[ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ] ,
crouching in the bow ,
蹲伏 在 这 弓 ,

亚哈和他的船员们似乎都睡着了，只有那个帕西人蜷缩在船头，

[sæt] [ˈwatʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrks] , [ðæt] [ˈspektrəli] [pleɪd] [raʊnd][ðə; ði] [weɪl] ,
sat watching the sharks , that spectrally played round the whale ,
卫星 观看 这 鲨鱼 , 那 光谱 玩 圆形的 这 鲸 ,
坐在那里看着鲨鱼，它们像幽灵一样围绕着鲸鱼游来游去。

[ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [laɪt] [ˈsiːdəɹ] [plæŋks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [teɪlz] .
and tapped the light cedar planks with their tails .
和 轻敲 这 光 雪松 木板 和 他们的 尾巴 .
它们用尾巴敲击着浅色的雪松木板。

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ɪn] [ˈskwɒdrənz] [ˈoʊvər] [ʌv; əv] [ʌnfəˈgɪv(ə)n] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv]
A sound like the moaning in squadrons over Asphaltites of unforgiven ghosts of
一个 声音 喜欢 这 呻吟 在 中队 超过 沥青 的 不可饶恕 鬼魂 的
[gəˈmɔːrə] ,
Gomorrah ,
蛾摩拉 ,

那声音如同蛾摩拉城中未被饶恕的幽灵在沥青路面上空成群哀嚎。

[ræn] [ˈʃudərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .
ran shuddering through the air .
跑 颤抖 通过 这 空气 .
颤抖着飞过空气。

[ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] , [ˈeɪhæb] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [sɔː] [ðə; ði][pɑːrˈsiː, pɑːrsiː] ;
Started from his slumbers , Ahab , face to face , saw the Parsee ;
开始 从 他的 睡眠 , 亚哈 , 脸 到 脸 , 锯 这 帕西人 ;
亚哈从睡梦中惊醒，与波斯人面对面；

[ænd; ənd] [huːpt] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [siːmd] [ðə; ði][læst] [men][ɪn][ə; eɪ]
and hooped round by the gloom of the night they seemed the last men in a
和 箍 圆形的 经过 这 愁云 的 这 夜晚 他们 似乎 这 最后的 男人 在 一个
[ˈflʌdɪd] [wɜːrld] .
flooded world .
被淹 世界 .

在夜色的笼罩下，他们仿佛是洪水泛滥的世界中最后的幸存者。

“ [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I have dreamed it again , ” said he .
“ 我 有 梦见 它 再次 , ” 说 他 .
“我又梦到它了,”他说。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rs] ?
“ **Of the hearses ?**
“ 的 这 灵车 ？ ”

“灵车吗？ ”

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [sed] , [oʊld][mæn] , [ðæt] [ˈni:ðər] [hɜ:rs] [nɔ:r] [ˈkɔ:fɪn] [kæn; kən][bi:; bi] [ðain] ? “
Have I not said , old man , that neither hearse nor coffin can be thine ? ”
有 我 不是 说 , 老的 男人 , 那 两者都不 灵车 也不 棺材 能 是 你的 ？ ”

我不是说过吗，老头，灵车和棺材都与你无缘？

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [hɜ:rs] [ðæt] [daɪ][ɑ:n][ðə; ði] [si:] ? “
“ **And who are hearsed that die on the sea ? ”**
“ 和 WHO 是 已故的 那 死 在 这 海 ？ ”

“那些葬身大海的人，他们的灵柩又在哪里呢？ ”

“ [bʌt; bət][aɪ] [sed] , [oʊld][mæn] , [ðæt] [er] [ðəʊ] [kudst] [daɪ][ɑ:n] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] ,
“ **But I said , old man , that ere thou couldst die on this voyage ,**
“ 但 我 说 , 老的 男人 , 那 埃雷 你 可以 死 在 这 航程 ,

“但我说过，老人家，在你死在这次航行中之前，

[tu:] [hɜ:rs] [mʌst; məst] [ˈverɪli] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [ði:] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ;
two hearses must verily be seen by thee on the sea ;
二 灵车 必须 确实 是 已见 经过 你 在 这 海 ;

你必定会在海上看到两辆灵车；

[ðə; ði][fɜ:rst][nɑ:t] [meɪd] [baɪ][ˈmɔ:rt(ə)] [hændz] ;
the first not made by mortal hands ;
这 第一的 不是 制成 经过 凡人 双手 ;

第一件并非由凡人亲手制造的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] [groʊn] [ɪn] [əˈmerɪkə] . “
and the visible wood of the last one must be grown in America . ”
和 这 可见的 木头 的 这 最后的 一 必须 是 生长 在 美国 . ”

而最后一个物体的可见木材必须产自美国。

“ [aɪ] , [aɪ] ! [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [ðæt] , [ˌpɑ:rˈsi:; ˌpɑ:rsi:] :
“ **Aye , aye ! a strange sight that , Parsee :**
“ 是的 , 是的 ! 一个 奇怪的 视线 那 , 帕西人 :

“哎呀，哎呀！真是奇怪的景象，帕西人：

— [ə; eɪ] [hɜ:rs] [ænd; ənd][ɪts] [plu:mz] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
— **a hearse and its plumes floating over the ocean with the waves for the**
— 一个 灵车 和 它是 羽流 漂浮的 超过 这 海洋 和 这 波浪 为了 这

[pɔ:l] - [ˈberərz] .
pall - bearers :
灵柩 - 持有者 .

——灵车及其羽饰随波逐流，漂浮在海面上，为抬棺者送行。

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[sʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [su:n] [si:] . “
Such a sight we shall not soon see . ”
这样的 一个 视线 我们 将 不是 很快 看 . ”

这样的景象我们恐怕近期内是看不到了。

“ [brˈli:v] [aɪ ˈti:] [ɔ:r] [nɑ:t] , [ðəʊ] [kænst] [nɑ:t] [daɪ] [tɪl] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [si:n] , [oʊld][mæn] . “
“ **Believe it or not , thou canst not die till it be seen , old man . ”**
“ 相信 它 或者 不是 , 你 罐 不是 死 直到 它 是 已见 , 老的 男人 . ”

“信不信由你，老头，没亲眼见到，你就不能死。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['seɪŋ] [ə'baʊt] [ðə'self] ？ ”
“ **And what was that saying about thyself ？** ”
“ 和 什么 曾是 那 说 关于 你自己 ？ ”
“ 那你刚才说的关于你自己的话是什么来着？ ”

“ [ðoo] [aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] , [aɪ][jæl; jəl] [stɪl] [goʊ] [brɪ'fɔ:r] [ði:] [ðəɪ]['paɪlət] . ”
“ **Though it come to the last , I shall still go before thee thy pilot .** ”
“ 尽管 它 来 到 这 最后的 , 我 将 仍然 去 前 你 你的 飞行员 . ”
“即便到了最后，我仍将走在你前面，做你的引路人。”
“ [ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [ɑ:rt][soʊ] [ɡɔ:n] [brɪ'fɔ:r] — [ɪf] [ðæt] ['evər] [brɪ'fɔ:l] — [ðen] [er] [aɪ][kæn; kən] ”
“ **And when thou art so gone before — if that ever befall — then ere I can**
“ 和 什么时候 你 艺术 所以 已消失 前 — 如果 那 曾经 降临 — 然后 埃雷 我 能
[ˈfɑ:lou] ,
follow ,
跟随 ,

“而当你先我一步离去——如果真有那么一天——那么在我能够追随之前，
[ðəʊ] [mʌst; məst] [stɪl] [ə'pɪr] [tu:; tə][em 'i:] , [tu:; tə]['paɪlət][em 'i:] [stɪl] ？ — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ？
thou must still appear to me , to pilot me still ？ — Was it not so ？
你 必须 仍然 出现 到 我 , 到 飞行员 我 仍然 ？ — 曾是 它 不是 所以 ？
你终究还是会出现在我面前，继续指引我？ ——难道不是吗？

[wel] , [ðen] , [dɪd][aɪ] [brɪ'li:v] [ɔ:l][ji:; ji] [seɪ] ,
Well , then , did I believe all ye say ,
出色地 , 然后 , 做过 我 相信 全部 是的 说 ,
那么，我是否完全相信你们所说的一切呢？

[oo][maɪ]['paɪlət] !
oh my pilot !
哦 我的 飞行员 !
我的飞行员啊！

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [tu:] [pledʒz] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [jet] [sleɪ] ['mɒbi] [dɪk] [ænd; ənd] [sə'rvaɪv] [aɪ 'ti:] . ”
I have here two pledges that I shall yet slay Moby Dick and survive it . ”
我 有 这里 二 承诺 那 我 将 然而 杀戮 莫比 迪克 和 存活 它 . ”
我在此立下两誓，我终将战胜莫比·迪克并活下来。

“ [teɪk] [ə'nʌðər] [pledʒ] , [oʊld][mæn] , ” [sed] [ðə; ði][pɑ:r'si:;pɑ:rsi:] ,
“ **Take another pledge , old man ,** ” **said the Parsee** ,
“ 拿 其他 保证 , 老的 男人 , ” 说 这 帕西人 ,
“再发一次誓吧，老头,”帕西人说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [laɪk] ['faɪər] - [flaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] — “ [hemp] ['oʊnli][kæn; kən] [kɪl] [ði:] . ”
as his eyes lighted up like fire - flies in the gloom — “ Hemp only can kill thee .
作为 他的 眼睛 照明 向上 喜欢 火 - 苍蝇 在 这 愁云 — “ 麻 仅有的 能 杀 你 . ”
“
“
“
他的眼睛像黑暗中的萤火虫一样闪闪发光——“只有大麻才能杀死你。”

“ [ðə; ði] ['gæloʊz] , [ji:; ji] [mi:n] . — [aɪ][eɪ 'em] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ðen] , [ɑ:n][lənd][ænd; ənd][ɑ:n] [si:] , ” [kraɪd]
“ **The gallows , ye mean . — I am immortal then , on land and on sea ,** ” **cried**
“ 这 绞刑架 , 是的 意思是 : — 我 是 不朽 然后 , 在 土地 和 在 海 , ” 哭
[ˈeɪhæb] ,
Ahab ,
亚哈 ,
“你们说的是绞刑架吗？ ——那我就永生了，无论在陆地上还是海上,”亚哈喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ; — “ [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɑ:n][lənd][lənd; ənd][ɑ:n] [si:] !
with a laugh of derision ; — “ Immortal on land and on sea !
和 一个 笑 的 嘲笑 ; — “ 不朽 在 土地 和 在 海 !
带着嘲讽的笑声； ——“陆地和海洋上的不朽者！ ”

” [bəuθ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] [əˈɡen] , [æz; əz][wʌn][mæn] .

” Both were silent again , as one man .

两个都 是 沉默的 再次 , 作为 一 男人 :

两人再次沉默不语, 如同一个人。

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslʌmbəɪŋ] [kruː] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊts]

The grey dawn came on , and the slumbering crew arose from the boat's

这 灰色的 黎明 来了 在 , 和 这 沉睡 全体人员 出现 从 这 船的

[ˈbɑːtəm] ,

bottom ,

底部 ,

黎明破晓, 睡梦中的船员们从船底起身。

[ænd; ənd] [er] [nuːn] [ðə; ði] [ded] [weɪl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

and ere noon the dead whale was brought to the ship .

和 埃雷 中午 这 死的 鲸 曾是 带来 到 这 船 .

不到中午, 死鲸就被运到了船上。

[ˈtʃæptər] [səksviːi:] .

CHAPTER CXVIII .

章 18 .

第一百一十八章

[ðə; ði] [ˈkwɑːdrənt] .

THE QUADRANT .

这 象限 .

象限。

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪn] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [druː] [nɪr] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [wen] [ˈeɪhæb] ,

The season for the Line at length drew near ; and every day when Ahab ,

这 季节 为了 这 线 在 长度 画 靠近 ; 和 每一个 天 什么时候 亚哈 ,

终有一天, 决战的季节会来临; 每天, 当亚哈船长.....

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈlʊːft] , [ðə; ði][ˈvɪdʒɪlənt] [ˈhelmzmən] [wʊd]

coming from his cabin , cast his eyes aloft , the vigilant helmsman would

未来 从 他的 舱 , 投掷 他的 眼睛 高空 , 这 警惕的 舵手 会

[ɑːstenˈteɪʃəsli] [ˈhænd(ə)][hɪz; ɪz] [spoʊks] ,

ostentatiously handle his spokes ,

炫耀地 处理 他的 发言人 ,

这位警惕的舵手从船舱里出来, 抬头望向天空, 然后得意洋洋地操控着舵轮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːɡər] [ˈmæɪnəz] [ˈkwɪkli] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪsɪz] ,

and the eager mariners quickly run to the braces ,

和 这 渴望的 水手们 迅速地 跑步 到 这 牙套 ,

急切的水手们迅速跑向支架,

[ænd; ənd] [wʊd] [stænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [aɪz] [ˈsentrəli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [neɪld] [dəˈbluːn] ;

and would stand there with all their eyes centrally fixed on the nailed doubloon ;

和 会 站立 那里 和 全部 他们的 眼睛 中心 固定的 在 这 钉子 金币 ;

他们会站在那里, 所有人的目光都集中在钉着的金币上;

[ɪmˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [praʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈkweɪtər] .

impatient for the order to point the ship's pro for the equator .

不耐烦 为了 这 命令 到 观点 这 船的 船首 为了 这 赤道 .

迫不及待地想要接到命令, 让船头指向赤道。

[ɪn] [ɡʊd] [taɪm][ðə; ði][ˈɔːrdər] [keɪm] .

In good time the order came .

在 好的 时间 这 命令 来了 .

订单及时送达。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [ə'pɑ:n] [haɪ] [nu:n] ; [ænd; ənd] [ˈeɪhæb] , [ˈsi:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
It was hard upon high noon ; and Ahab , seated in the bows of his
它 曾是 难的 之上 高的 中午 ; 和 亚哈 , 坐着 在 这 弓 的 他的
[haɪ] - [ˈhɔɪstɪd] [boʊt] ,
high - hoisted boat ,
高的 - 吊起 船 ,

正午时分天气炎热；亚哈坐在他高高吊起的船头，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ˈdeɪlɪ] [ɑ:bzə'veɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [hɪz; ɪz]
was about taking his wonted daily observation of the sun to determine his
曾是 关于 采取 他的 惯常 日常的 观察 的 这 太阳 到 决定 他的
[ˈlætɪtu:d] .
latitude -
纬度 -

这是指他像往常一样每天观察太阳，以确定自己的纬度。

[naʊ] , [ɪn] [ðæt] [dʒæpə'ni:z] [si:] , [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [ˈsʌməɹ] [ɑ:r; əɹ] [æz; əz] [ˈfreʃɪts] [ʌv; əv] [ɪ'fʌldʒəns]
Now , in that Japanese sea , the days in summer are as freshets of effulgences .
现在 , 在 那 日本人 海 , 这 天 在 夏天 是 作为 洪水 的 光辉 .

如今，在日本的这片海域，夏日如同绚烂的春风。

[ðæt] [ʌn'blɪŋkɪŋli] [ˈvɪvɪd] [dʒæpə'ni:z] [sʌn] [si:mz] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfoʊkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈoʊʃənz]
That unblinkingly vivid Japanese sun seems the blazing focus of the glassy ocean's
那 毫不眨眼 生动 日本人 太阳 似乎 这 炽烈 重点 的 这 玻璃状 海洋的
[ɪ'meʒərəbl] [ˈbɜ:rnɪŋ] - [glæs] .
immeasurable burning - glass -
无法估量的 燃烧 - 玻璃 -

那轮明媚耀眼的日本太阳，仿佛是波光粼粼的大海上燃烧的焦点。

[ðə; ði] [skaɪ] [ləks] [ˈlækərd] ; [klaʊdz] [ðer; ðər] [ɑ:r; əɹ] [nʌn] ; [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [flaʊts] ;
The sky looks lacquered ; clouds there are none ; the horizon floats ;
这 天空 看起来 漆面 ; 云 那里 是 没有任何 ; 这 地平线 浮标 ;

天空像涂了一层漆；没有一丝云彩；地平线仿佛漂浮在空中；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈneɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'li:vd] [ˈreɪdiəns] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [ˈsplendərz] [ʌv; əv]
and this nakedness of unrelieved radiance is as the insufferable splendors of
和 这 裸体 的 未缓解 辐射 是 作为 这 令人难以忍受的 辉煌 的
[ˈgɑ:dz] [θroʊn] .
God's throne -
神的 王座 -

这种赤裸裸的、毫无遮蔽的光辉，就像上帝宝座上令人难以忍受的辉煌。

[wel] [ðæt] [ˈeɪ.hæbz] [ˈkwɑ:drənt] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ˈglæsɪz] ,
Well that Ahab's quadrant was furnished with colored glasses ,
出色地 那 亚哈的 象限 曾是 提供 和 有色 眼镜 ,

原来亚哈的象限仪里装有彩色镜片。

[θru:] [wɪtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsoʊləɹ] [ˈfaɪəɹ] .
through which to take sight of that solar fire -
通过 哪个 到 拿 视线 的 那 太阳的 火 -

透过它可以看到那太阳之火。

[soʊ] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsi:tɪd] [fɔ:rm] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
So , swinging his seated form to the roll of the ship ,
所以 , 摇摆 他的 坐着 形式 到 这 卷 的 这 船 ,

于是，他随着船身的摇晃，摆动着坐姿，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌæstrə'lɑ:dʒɪkl] - [ˈləʊkɪŋ] [ˈɪnstrəmənt] [pleɪst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
and with his astrological - looking instrument placed to his eye ,
和 和 他的 占星术 - 寻找 乐器 放置 到 他的 眼睛 ,

他将那件看起来像是占星术仪器的东西放在眼前，

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈpɑ:stʃər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪnstənt]
he remained in that posture for some moments to catch the precise instant
他 剩余 在 那 姿势 为了 一些 时刻 到 抓住 这 精确的 立即的
[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [ɪts] [prɪ'saɪs] [mə'rɪdiən] .
when the sun should gain its precise meridian .
什么时候 这 太阳 应该 获得 它是 精确的 子午线 .

他保持这个姿势一会儿，以便捕捉太阳到达正午的精确瞬间。

[ˈmi:ntaɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] , [ðə; ði][pɑ:r'si:|pɑ:rsi:][wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ]
Meantime while his whole attention was absorbed , the Parsee was kneeling
与此同时 尽管 他的 所有的 注意力 曾是 吸收 , 这 帕西人 曾是 跪着
[br'ni:θ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪps] [dek] ,
beneath him on the ship's deck ,
下面 他 在 这 船的 甲板 ,
与此同时，当他全神贯注于此时，那个帕西人正跪在他身下的甲板上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪs] [θroʊn] [ʌp] [laɪk] ['eɪ.hæbz] , [wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and with face thrown up like Ahab's , was eyeing the same sun with him ;
和 和 脸 抛掷 向上 喜欢 亚哈的 , 曾是 觊觎 这 相同的 太阳 和 他 ;
他仰着头，像亚哈船长一样，与他一起凝视着同一轮太阳；

[ˈoʊnli][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] ['hʊdɪd] [ðer; ðər] [ɔ:bz] ,
only the lids of his eyes half hooded their orbs ,
仅有的 这 盖子 的 他的 眼睛 一半 连帽的 他们的 球体 ,
他眼睑半遮着眼球，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [feɪs] [wʌz; wəz] [səb'du:d] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɜ:rθli] [ˈpæʃənləsnəs] .
and his wild face was subdued to an earthly passionlessness .
和 他的 荒野 脸 曾是 低沉的 到 一个 尘世的 无情 .
他狂野的面容变得冷漠麻木。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈteɪkən] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l][ə'pɑ:n]
At length the desired observation was taken ; and with his pencil upon
在 长度 这 想要的 观察 曾是 已采取 ; 和 和 他的 铅笔 之上
[hɪz; ɪz][ˈaɪvəri][leg] ,
his ivory leg ,
他的 象牙 腿 ,

最终，他进行了想要的观察；他用铅笔架在象牙腿上，

[ˈeɪhæb] [su:n] [ˈkælkjuleɪtɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈlætɪtu:d] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] [ɪnstənt] .
Ahab soon calculated what his latitude must be at that precise instant .
亚哈 很快 计算 什么 他的 纬度 必须 是 在 那 精确的 立即的 .
亚哈很快算出了那一刻他所在的纬度。

[ðen] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪntu:][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈrevəri] , [hi:; hi] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]
Then falling into a moment's revery , he again looked up towards the sun and
然后 坠落 进入 一个 瞬间 梦想 , 他 再次 看起来 向上 向 这 太阳 和
[ˈmɜ:mɜ-d] [tu:; tə] [hɪm'self] :
murmured to himself :
低声说道 到 他自己 :

然后他陷入了片刻的沉思，再次抬头望向太阳，喃喃自语道：

“ [ðəʊ] [si:] - [mɑ:rk] !
“ **Thou sea - mark !**
“ 你 海 - 标记 !

“你这海标！ ”

[ðəʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmɑ:ti] [ˈpaɪlət] !
thou high and mighty Pilot !
你 高的 和 强大的 飞行员 !

尊贵的飞行员啊！

[ðəʊ] [tel] [em 'i:] ['tru:li] [wer] [aɪ][ei 'em] — [bʌt; bət][kænst] [ðəʊ] [kæst][ðə; ði] [li:st] [hint] [wer] [aɪ]
thou tellest me truly where I am — but canst thou cast the least hint where I
你 最 我 真的 在哪里 我 是 — 但 罐 你 投掷 这 至少 暗示 在哪里 我
[æɪ; jəl][bi:; bi] ?
shall be ?
将 是 ?

你能如实告诉我我身在何处，但你能给我一点提示，告诉我我将去往何方吗？

[ɔ:r][kænst] [ðəʊ] [tel] [wer] [sʌm; səm] [ˈlðər] [θɪŋ] [bɪ'saɪdz] [em 'i:][ɪz] [ðɪs] ['moʊmənt] ['lɪvɪŋ] ?
Or canst thou tell where some other thing besides me is this moment living ?
或者 罐 你 告诉 在哪里 一些 其他 事物 除了 我 是 这 片刻 活的 ?
或者，你能告诉我此刻除了我之外，还有什么其他事物存在吗？

[wer] [ɪz] ['mɒbi] [dɪk] ?
Where is Moby Dick ?
在哪里 是 莫比 迪克 ?

《白鲸》在哪里？

[ðɪs] ['ɪnstənt] [ðəʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['aɪŋ] [hɪm; ɪm] .
This instant thou must be eyeing him .
这 立即的 你 必须 是 觊觎 他 .

你此刻一定在注视着他。

[ði:z] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪn] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [aɪ] [ðæt] [ɪz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
These eyes of mine look into the very eye that is even now beholding him ;
这些 眼睛 的 矿 看 进入 这 非常 眼睛 那 是 甚至 现在 凝视 他 ;

我的双眼正注视着此刻也在注视着他的那双眼睛；

[aɪ] , [ænd; ənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [ɪz] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['i:kwəli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts][ɑ:n][ðə; ði]
aye , and into the eye that is even now equally beholding the objects on the
是的 , 和 进入 这 眼睛 那 是 甚至 现在 同样地 凝视 这 对象 在 这
[ʌn'hoʊn] ,
unknown ,
未知 ,

是的，也正透过那双此刻同样凝视着未知物体的眼睛，

['ðɪðər] [saɪd][ʌv; əv] [ði:] , [ðəʊ] [sʌn] !
thither side of thee , thou sun !
那里 边 的 你 , 你 太阳 !

太阳啊，在你那边！

" [ðen] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwɑ:drənt] , [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] , [wʌn] ['æftər][ðə; ði] [ˈlðər] , [ɪts] ['nu:mərəs]
" **Then gazing at his quadrant , and handling , one after the other , its numerous**
" 然后 凝视 在 他的 象限 , 和 处理 , 一 后 这 其他 , 它是 很多的
[kæbə'lɪstɪkəl] [kən'traɪvənsɪz] ,
cabalistical contrivances ,
神秘学 诡计 ,

然后，他凝视着自己的象限仪，逐一摆弄着上面众多神秘莫测的装置，

[hi:; hi] ['pɒndəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] : " ['fu:lɪʃ] [tɔɪ] !
he pondered again , and muttered : " Foolish toy !
他 沉思 再次 , 和 低声说道 : " 愚蠢 玩具 !

他又沉思了一会儿，喃喃自语道：“愚蠢的玩具！”

['betbi:z] - ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:ti] ['ædmərəlz] , [ænd; ənd] ['kɑ:məðɔ:r] , [ænd; ənd] ['kæptɪnz] ; [ðə; ði]
babies ' plaything of haughty Admirals , and Commodores , and Captains ; the
婴儿 - 玩物 的 傲慢 海军上将 , 和 准将 , 和 队长 ; 这
[wɜ:rld] [brægz][ʌv; əv] [ði:] ,
world brags of thee ,
世界 吹嘘 的 你 ,

你是傲慢的海军上将、准将和舰长的玩物；世人都以你为荣。

[ʌv; əv][ðai] [ˈkʌniŋ] [ænd; ənd] [maɪt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˈæftər][ɔ:l][kænst] [ðəʊ] [du:] , [bʌt; bət] [tel] [ðə; ði]
of thy cunning and might ; but what after all canst thou do , but tell the
的 你的 狡猾 和 可能 ; 但 什么 后 全部 罐 你 做 , 但 告诉 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ;

你自诩狡诈强大，但最终又能做什么呢？不过告诉穷人罢了。

[ˈpɪtɪf(ə)l] [pɔɪnt] , [wer] [ðəʊ] [ðai'self] [ˈhæp(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [ðɪs] [waɪd] [ˈplænit] ,
pitiful point , where thou thyself happenest to be on this wide planet ,
可怜 观点 , 在哪里 你 你自己 发生 到 是 在 这 宽的 行星 ,
你身处这颗广袤星球上一个可悲的角落，真是令人唏嘘。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hoʊldz] [ði:] : [noʊ] !
and the hand that holds thee : no !
和 这 手 那 持有 你 : 不 !
而握着你的那只手：不！

[na:t][wʌn][dʒɑ:t] [mɔ:r] !
not one jot more !
不是 一 点 更多的 !
一丝一毫都不能再多了！

[ðəʊ] [kænst][na:t] [tel] [wer] [wʌn][dra:p][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɔ:r][wʌn] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] -
Thou canst not tell where one drop of water or one grain of sand will be to -
你 罐 不是 告诉 在哪里 一 降低 的 水 或者 一 粮食 的 沙 将要 是 到 -
[ˈmɔ:roʊ] [nu:n] ;
morrow noon ;
明天 中午 ;
你无法预知明天中午一滴水或一粒沙子会在哪里；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðai] [ˈɪmpətəns] [ðəʊ] [ɪn'sʌlt] [ðə; ði] [sʌn] !
and yet with thy impotence thou insultest the sun !
和 然而 和 你的 阳痿 你 侮辱 这 太阳 !
然而，你却因你的无能而侮辱太阳！

[ˈsaɪəns] !
Science !
科学 !
科学！

[kɜ:rs] [ði:] , [ðəʊ] [veɪn] [tɔɪ] ;
Curse thee , thou vain toy ;
诅咒 你 , 你 徒劳 玩具 ;
诅咒你，你这虚妄的玩具；

[ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kæst][ˈmænz] [aɪz] [ə'ɒ:ft][tu:; tə] [ðæt] [ˈhev(ə)n] ,
and cursed be all the things that cast man's eyes aloft to that heaven ,
和 被诅咒的 是 全部 这 事物 那 投掷 男人的 眼睛 高空 到 那 天堂 ,
凡使人仰望苍穹的事物都应受诅咒！

[hu:z] [lɪv; laɪv] [ˈvɪvɪdnəs] [bʌt; bət] [sko:tʃɪz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ði:z] [oʊld] [aɪz] [ɑ:r; ər][ˈi:v(ə)n] [naʊ]
whose live vividness but scorches him , as these old eyes are even now
谁 居住 生动性 但 焦土 他 , 作为 这些 老的 眼睛 是 甚至 现在
[sko:rtʃt] [wɪð; wɪθ][ðai] [laɪt] ,
scorched with thy light ,
烧焦的 和 你的 光 ,
你的鲜活生命灼伤了他，就像你这双老眼此刻也被你的光芒灼伤一样。

[oʊ] [sʌn] !
O sun !
哦 太阳 !
哦，太阳！

[ˈlev(ə)l][baɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɜːθs] [həˈraɪz(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv][ˈmænz] [aɪz] ；
Level by nature to this earth's horizon are the glances of man's eyes ；
等级 经过 自然 到 这 地球的 地平线 是 这 眼神 的 男人的 眼睛 ；
人类的目光，就如同地球的地平线一样，自然地延伸到地平线以下；

[nɑːt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ，
not shot from the crown of his head ，
不是 射击 从 这 王冠 的 他的 头 ，
不是从头顶射出的子弹，

[æz; əz] [ɪf] [gɔːd][hæd; həd] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrməmənt] 。
as if God had meant him to gaze on his firmament 。
作为 如果 上帝 有 意思是 他 到 目光 在 他的 苍穹 ；
仿佛上帝要他凝视苍穹。

[kɜːrs] [ðɪː] ， [ðəʊ] [ˈkwɑːdrənt] ！
Curse thee , thou quadrant ！
诅咒 你 ， 你 象限 ！
诅咒你，象限！

” [ˈdæʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ， “ [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪl] [aɪ] [gaɪd] [maɪ] [ˈɜːrθli] [wei] [baɪ] [ðɪː] ；
” **dashing it to the deck , “ no longer will I guide my earthly way by thee** ；
” 帅气 它 到 这 甲板 ， “ 不 更长 将要 我 指导 我的 尘世的 方式 经过 你 ；
“把它扔到甲板上，我再也不会以你为指引我的人生道路了；

[ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈɪps] [ˈkʌmpəs] ， [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ded] - [ˈrekənɪŋ] ， [baɪ][lɔːg][ænd; ənd][baɪ][laɪn] ；
the level ship's compass , and the level dead - reckoning , by log and by line ；
这 等级 船的 罗盘 ， 和 这 等级 死的 - 清算 ， 经过 日志 和 经过 线 ；
水平船用罗盘，以及通过航海日志和航迹线进行的水平航位推算；

[ðɪːz] [ʃæl; ʃəl] [kənˈdʌkt] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [em ˈiː][maɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [siː] 。
these shall conduct me , and show me my place on the sea 。
这些 将 执行 我 ， 和 展示 我 我的 地方 在 这 海 ；
它们将指引我，并向我展示我在海上的位置。

[aɪ] ， “ [ˈlaɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ， “ [ðʌs] [aɪ][ˈtræmp(ə)l][ɑːn] [ðɪː] ，
Aye , “ lighting from the boat to the deck , “ thus I trample on thee ，
是的 ， “ 灯光 从 这 船 到 这 甲板 ， “ 因此 我 践踏 在 你 ，
“是啊，”他从船上跳到甲板上，“就这样我践踏你。”

[ðəʊ] [ˈpɔːltri] [θɪŋ] [ðæt] [ˈfiːbli] [pwet] [ɑːn] [haɪ] ； [ðʌs] [aɪ][splɪt][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðɪː] ！
thou paltry thing that feebly pointest on high ; thus I split and destroy thee ！
你 微不足道 事物 那 虚弱地 最尖 在 高的 ； 因此 我 分裂 和 破坏 你 ！
你这渺小的东西，竟敢无力地指向高处；我必将你劈开，将你毁灭！

” [æz; əz][ðə; ði][ˈfræntɪk][oʊld][mæn] [ðʌs] [spuːk] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈtræmpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪv; laɪv][ænd; ənd]
” **As the frantic old man thus spoke and thus trampled with his live and**
” 作为 这 疯狂的 老的 男人 因此 辐 和 因此 践踏 和 他的 居住 和
[ded] [fiːt] ，
dead feet ，
死的 脚 ，
“随着那疯狂的老人如此喊叫，并用他活着的和死去的双脚践踏着，

[ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [siːmd] [ment] [fɔːr; fər][ˈeɪhæb] ，
a sneering triumph that seemed meant for Ahab ，
一个 冷笑 胜利 那 似乎 意思是 为了 亚哈 ，
这是一场似乎是为亚哈准备的、带有嘲讽意味的胜利。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌfeɪtəlɪstɪk] [dɪˈspɜːr] [ðæt] [siːmd] [ment] [fɔːr; fər][hɪmˈself] — [ðɪːz] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
and a fatalistic despair that seemed meant for himself — these passed over the
和 一个 宿命论 绝望 那 似乎 意思是 为了 他自己 — 这些 通过了 超过 这
[mjuːt] , [ˈmoʊnləs] [pɑːrsiːz] [feɪs] .
mute , motionless Parsee's face .
沉默的 , 静止不动 帕西人的 脸 .

还有一种宿命般的绝望，似乎是针对他自己的——这些都掠过沉默、一动不动的帕西人的脸庞。

[ʌnəbˈzɜːrvd] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] ; [waɪ] , [ˈɔːstrʌk] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈæspekt][ʌv; əv][ðer; ðər]
Unobserved he rose and glided away ; while , awestruck by the aspect of their
未被观察到的 他 玫瑰 和 滑翔 离开 ; 尽管 , 惊叹不已 经过 这 方面 的 他们的
[kəˈmændər] ,
commander ,
指挥官 ,

他悄无声息地起身滑行而去；而众人则被他们指挥官的威严所震撼，

[ðə; ðɪ] [ˈsiːmən] [ˈklʌstərd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfoʊksl] , [tɪl] [ˈeɪhæb] , [ˈtrʌbəlɪdli] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]
the seamen clustered together on the forecstle , till Ahab , troubledly pacing the
这 海员 聚类 一起 在 这 前甲板 , 直到 亚哈 , 不安地 踱步 这
[dek] , [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] — “ [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈbreɪsɪz] !
deck , shouted out — “ To the braces !
甲板 , 喊叫 出去 — “ 到 这 牙套 !

水手们聚集在前甲板上，直到亚哈船长焦躁地在甲板上踱步，大声喊道：“升起帆索！”

[ʌp] [helm] ! — [skwer] [ɪn] !
Up helm ! — square in !
向上 舵 ! — 正方形 在 !

舵！——摆正姿势！

” [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ][ˌjɑːdz] [swʌŋ] [raʊnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hæf] - [wiːld] [əˈpɑːn]
” In an instant the yards swung round ; and as the ship half - wheeled upon
” 在 一个 立即的 这 码 摇摆 圆形的 ; 和 作为 这 船 一半 - 带轮子的 之上
[hɜːr; hər] [hiːl] ,
her heel ,
她 脚跟 ,

“瞬间，桅杆猛地转动；随着船身半转，

[hɜːr; hər] [θriː] [fɜːrm] - [ˈsiːtɪd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [mɑːsts] [ɪˈrektli] [pɔɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [rɪbd] [hʌl] ,
her three firm - seated graceful masts erectly poised upon her long , ribbed hull ,
她 三 公司 - 坐着 优美 桅杆 直立 准备 之上 她 长的 , 罗纹 船体 ,
她三根稳固优美的桅杆笔直地矗立在她修长的肋状船体上，

[siːmd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [θriː] [hɔːˈreɪʃaɪ] [ˌpɪruːˈetɪŋ] [ɑːn][wʌn] [səˈfɪ(ə)nt] [stiːd] .
seemed as the three Horatii pirouetting on one sufficient steed .
似乎 作为 这 三 霍拉蒂 旋转 在 一 充足的 骏马 .

仿佛三位荷拉斯兄弟骑着一匹骏马翩翩起舞。

[ˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [naɪt] - [ˈhedz] , [ˈstaːbʌk] [waːtʃt] [ðə; ðɪ][piːkwaːdz] [tuːˈmʌltʃuəs] [wei] ,
Standing between the knight - heads , Starbuck watched the Pequod's tumultuous way ,
常设 之间 这 骑士 - 头部 , 星巴克 观看 这 佩科德号 动荡的 方式 ,
[ænd; ənd][ˈeɪ.hæbz][ˈɔːlsəʊ] ,
and Ahab's also ,
和 亚哈的 还 ,

站在骑士头像之间，斯塔巴克注视着“裴廓德号”的颠簸航程，也注视着亚哈船长的航程。

[æz; əz][hiː; hi][went] [ˈləːtʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [dek] .
as he went lurching along the deck .
作为 他 去 踉跄踉 沿着 这 甲板 .

他跟跄着沿着甲板走去。

“ [aɪ][hæv; həv][sæt] [brɪʃ:r] [ðə; ði] [dens] [koʊl][ˈfaɪər][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ə'gloʊ] ,
“ **I have sat before the dense coal fire and watched it all aglow** ,
“ 我 有 卫星 前 这 稠密 煤炭 火 和 观看 它 全部 闪耀 ,
我曾坐在熊熊燃烧的煤火前, 看着它熊熊燃烧,

[fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtɔ:mentɪd] [ˈfleɪmɪŋ] [laɪf] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:] [weɪn] [æt; ət][ləst] ,
full of its tormented flaming life ; and I have seen it wane at last ,
满的 的 它是 饱受折磨 炽盛 生活 ; 和 我 有 已见 它 衰落 在 最后的 ,
它曾充满痛苦而炽热的生命力; 而我, 最终却眼睁睁地看着它消逝。

[daʊn] , [daʊn] , [tu:; tə] [ˈdʌməst] [dʌst] .
down , down , to dumbest dust .
向下 , 向下 , 到 最愚蠢的 灰尘 .

沉入尘埃, 沉入尘埃。

[oʊld][mæn][ʌv; əv] [ˈoʊnɪz] !
Old man of oceans !
老的 男人 的 海洋 !

海洋老人!

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈfaɪəri][laɪf][ʌv; əv] [ðəɪn] ,
of all this fiery life of thine ,
的 全部 这 火热 生活 的 你的 ,

你这炽热的人生,

[wʌt] [wɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪˈmeɪn] [bʌt; bət][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] ! “
what will at length remain but one little heap of ashes !”
什么 将要 在 长度 保持 但 一 小的 堆 的 灰烬 ! “

最终, 一切都将化为一堆灰烬!

“ [aɪ] , “ [kraɪd] [stʌb] , “ [bʌt; bət] [si:] - [koʊl] [ˈæʃɪz] — [maɪnd][ji:; jɪ] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈsta:bʌk] — [si:] -
“ **Aye , “ cried Stubb , “ but sea - coal ashes — mind ye that , Mr . Starbuck — sea -**
“ 是的 , “ 哭 斯塔布 , “ 但 海 - 煤炭 灰烬 — 头脑 是的 那 , 先生 : 星巴克 — 海 -

[koʊl] , [na:t][jʊr; jər] [ˈka:mən] [ˈtʃɑ:rkʊəl] .
coal , not your common charcoal .
煤炭 , 不是 你的 常见的 木炭 .

“是啊,”斯塔布喊道, “但是是海煤灰——请注意, 斯塔巴克先生——是海煤, 不是你们普通的木炭。”

[wel] , [wel] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ˈeɪhæb] [ˈmʌtər] ,
Well , well ; I heard Ahab mutter ,
出色地 , 出色地 ; 我 听到 亚哈 低声 ,

嗯, 嗯; 我听到亚哈低声说道,

- [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [θrʌsts] [ðɪ:z] [kɑ:rdz][ˈɪntu:] [ðɪ:z] [oʊld][hændz][ʌv; əv] [maɪn] ;
‘ **Here some one thrusts these cards into these old hands of mine ;**
- 这里 一些 一 推力 这些 牌 进入 这些 老的 双手 的 矿 ;

“有人把这些卡片塞到我这双老手中;

[swɛəz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] .
swears that I must play them , and no others .
发誓 那 我 必须 玩 他们 , 和 不 其他的 .

他发誓我必须玩他们的游戏, 不能玩其他游戏。

- [ænd; ənd] [dæm] [em ˈi:] , [ˈeɪhæb] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [raɪt] ; [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][daɪ]
‘ **And damn me , Ahab , but thou actest right ; live in the game , and die**
- 和 该死 我 , 亚哈 , 但 你 演员 正确的 ; 居住 在 这 游戏 , 和 死

[aɪ ˈti:] !
it !
它 !

“该死的亚哈, 但你做得对; 参与游戏, 也死于游戏!”

” [ˈtʃæptər] [ˈskɪks] .
” CHAPTER CXIX .
” 章 CXIX .

“第一百一十九章。

[ðə; ði] [ˈkændlɪz] .
THE CANDLES .
这 蜡烛 .

蜡烛。

[ˈwɜːməst] [ˈklaɪmz] [bʌt; bət] [nɜːrs] [ðə; ði] [ˈkruːələst] [ˈfæŋz] :
Warmest climes but nurse the cruellest fangs :

气候最温暖，却孕育着最残酷的獠牙：

[ðə; ði][ˈtaɪgər][ˈʌv; əv][ˌbeŋˈɡɔːl] [ˈkraʊtʃɪz] [ɪn] [ˈspaɪst] [ˈɡroʊvz] [ˈʌv; əv] [ˈsiːsləs] [ˈvɜːrdʒər] .
the tiger of Bengal crouches in spiced groves of ceaseless verdure .
这 老虎 的 孟加拉 蹲伏 在 加香料 小树林 的 不停歇 绿意盎然 .

孟加拉虎潜伏在绿意盎然、香气四溢的树林中。

[ˈskaɪz] [ðə; ði][ˈmoʊst] [ɪˈfʌldʒənt] [bʌt; bət] [ˈbæskɪt] [ðə; ði] [ˈdɛdliːəst] [ˈθʌndərz] :
Skies the most effulgent but basket the deadliest thunders :

天空最为辉煌，却也蕴藏着最致命的雷霆：

[ˈɡɔːrdʒəs] [ˈkjuːbə] [ˈnoʊz] [tɔːˈneɪdəʊz] [ðæt] [ˈnevər] [swept] [teɪm] [ˈnɔːrðərn] [ˈlændz] .
gorgeous Cuba knows tornadoes that never swept tame northern lands .
华丽的 古巴 知道 龙卷风 那 绝不 扫荡 驯服 北方 土地 .

美丽的古巴曾遭受过从未席卷过温顺的北方土地的龙卷风袭击。

[soʊ] , [tuː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
So , too , it is ,
所以 , 也 , 它 是 ,

确实如此。

[ðæt] [ɪn] [ðiːz] [rɪˈsplendənt] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈsiːz] [ðə; ði][ˈmæɪnər] [ɪnˈkaʊntəz] [ðə; ði][ˈdaɪrəst][ˈʌv; əv][ɔːl]
that in these resplendent Japanese seas the mariner encounters the direst of all
那 在 这些 灿烂 日本人 海域 这 水手 遭遇 这 最直接 的 全部

[ˈstɔːrmz] , [ðə; ði] [taɪˈfuːn] .
storms , the Typhoon .
暴风雨 , 这 台风 .

在这片壮丽的日本海域，水手们遭遇了最可怕的风暴——台风。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [bɜːrst][ˈfrʌm; frəm] [aʊt] [ðæt] [ˈklaʊdləs] [ˈskaɪ] ,
It will sometimes burst from out that cloudless sky ,
它 将要 有时 爆裂 从 出去 那 无云 天空 ,

它有时会从万里无云的天空中迸发而出，

[laɪk] [æn; ən] [ɪkˈsploʊdɪŋ] [bəːm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ˈtaʊn] .
like an exploding bomb upon a dazed and sleepy town .
喜欢 一个 爆炸 炸弹 之上 一个 茫然 和 困 镇 .

就像一颗炸弹在昏昏欲睡的小镇上爆炸一样。

[ˈtɔːrdz] [ˈiːvɪŋ] [ˈʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði][ˈpiːkwɑːd][wʌz; wəz][ˈtɔːrn][ˈʌv; əv][ˈhɜːr; hər][ˈkænvəs] ,
Towards evening of that day , the Pequod was torn of her canvas ,
向 晚上 的 那 天 , 这 裴廓德号 曾是 撕裂 的 她 帆布 ,

当天傍晚时分，“裴廓德号”的帆布被撕破了。

[ænd; ənd] [ber] - [pʊɔld] [wʌz; wəz] [left] [tu; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [taɪfu:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hə] **and bare - poled was left to fight a Typhoon which had struck her**
和 裸 - 杆 曾是 左边 到 斗争 一个 台风 哪个 有 击 她
[də'rektli; da'rektli] [ə'hed] . **directly ahead** .
直接地 前方 .

她赤手空拳地迎战正前方袭击她的台风。

[wen] ['dɑ:rkənəs] [keɪm] [ɑ:n] , [skaɪ][ænd; ənd] [si:] [rɔ:rd] [ænd; ənd] [split] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] , **When darkness came on , sky and sea roared and split with the thunder** ,
什么时候 黑暗 来了 在 , 天空 和 海 咆哮 和 分裂 和 这 雷 ,
[ænd; ənd] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , **and blazed with the lightning** ,
和 燃烧的 和 这 闪电 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rægz] [wɪtʃ] **and there with the rags which**
并且 伴有 闪电 ,

[ðæt] [ʃʊd] [ðə; ði] [dɪs'eɪblɪd] [mɑ:sts] ['flʌtərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rægz] [wɪtʃ] **that showed the disabled masts fluttering here and there with the rags which**
那 显示 这 已禁用 桅杆 飘动 这里 和 那里 和 这 破布 哪个
[ðə; ði][fɜ:rst] ['fɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər][ɪts]['æftər][spɔ:rt] . **the first fury of the tempest had left for its after sport** .
这 第一的 愤怒 的 这 暴风雨 有 左边 为了 它是 后 运动 .
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rægz] [wɪtʃ] **and there with the rags which**
并且 伴有 闪电 ,

[həʊldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fraʊd] , ['sta:bʌk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] ; **Holding by a shroud , Starbuck was standing on the quarter - deck** ;
保持 经过 一个 裹尸布 , 星巴克 曾是 常设 在 这 四分之一 - 甲板 ;
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rægz] [wɪtʃ] **and there with the rags which**
并且 伴有 闪电 ,

斯塔巴克抓住一根裹尸布，站在后甲板上；

[æt; ət] ['evri] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['glænsɪŋ] [ə'lɔ:ft] , **at every flash of the lightning glancing aloft** ,
在 每一个 闪光 的 这 闪电 瞥了一眼 高空 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rægz] [wɪtʃ] **and there with the rags which**
并且 伴有 闪电 ,

每当一道闪电划过天际，

[tu; tə] [si:] [wʌt] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'zæstər] [maɪt] [hæv; həv] [brɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['hæmpər][ðer; ðər] ; **to see what additional disaster might have befallen the intricate hamper there** ;
到 看 什么 额外的 灾难 可能 有 发生 这 错综复杂 阻碍 那里 ;
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rægz] [wɪtʃ] **and there with the rags which**
并且 伴有 闪电 ,

看看那件精巧的篮子可能还遭遇了什么其他灾难；

[waɪl] [stʌb] [ænd; ənd] [flæsk] [wɜ:r; wər][də'rektɪŋ; da'rektɪŋ][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['hɔɪstɪŋ] [ænd; ənd] **while Stubb and Flask were directing the men in the higher hoisting and**
尽管 斯塔布 和 烧瓶 是 导演 这 男人 在 这 更高 吊装 和
[fɜ:mər] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəʊts] . **firmer lashing of the boats** .
更坚固 鞭打 的 这 船 .

而斯塔布和弗拉斯克则指挥着男人们将小船吊得更高，绑得更紧。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðer; ðər][peɪnz] [si:md] [nɔ:t] . **But all their pains seemed naught** .
但 全部 他们的 疼痛 似乎 零 .
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rægz] [wɪtʃ] **and there with the rags which**
并且 伴有 闪电 ,

但他们所有的痛苦似乎都毫无意义。

[ðʊ] ['lɪftɪd] [tu; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪnz] , [ðə; ði] ['wɪndwərd] ['kwɔ:rtər] [bəʊt] (['eɪ.hæbz]) **Though lifted to the very top of the cranes , the windward quarter boat (Ahab's)**
尽管 抬起 到 这 非常 顶部 的 这 起重机 , 这 迎风 四分之一 船 (亚哈的)
[dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] . **did not escape** .
做过 不是 逃脱 .

尽管被吊到了起重机的最顶端，但迎风面的船（亚哈船长的船）还是没能逃脱。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈroʊlɪŋ] [si:] , [ˈdæʃɪŋ] [haɪ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈri:lɪŋ] [ˈʃɪps] [haɪ] - [saɪd] ,
A great rolling sea , dashing high up against the reeling ship's high tetering side ,
一个 伟大的 滚动 海 , 帅气 高的 向上 反对 这 卷轴 船的 高的 - 边 ,
波涛汹涌的大海, 猛烈地拍打着摇晃不定的船身。

[ˈstoʊv] [ɪn][ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈbɑ:təm] [æt; ət][ðə; ði] [stɜ:rn] , [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] ,
stove in the boat's bottom at the stern , and left it again ,
火炉 在 这 船的 底部 在 这 船尾 , 和 左边 它 再次 ,
他在船尾的船底放了一个炉子, 然后又离开了。

[ɔ:l] [ˈdri:pɪŋ] [θru:] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪv] .
all dripping through like a sieve .
全部 滴落 通过 喜欢 一个 筛 .
水像筛子一样滴下来。

“ [bæd] [wɜ:rk] , [bæd] [wɜ:rk] !
“ **Bad work , bad work !**
“ 坏的 工作 , 坏的 工作 !
“糟糕的工作, 糟糕的工作! ”

[ˈmɪstər] . [ˈsta:bʌk] , “ [sed] [stʌb] , [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [rek] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [wɪl] [hæv; həv] [ɪts]
Mr . Starbuck , ” said Stubb , regarding the wreck , “ but the sea will have its
先生 . 星巴克 , “ 说 斯塔布 , 关于 这 破坏 , “ 但 这 海 将要 有 它是
[wei] .
way .
方式 .
“斯塔巴克先生, ”斯塔布指着沉船说, “但大海自有它的规律。”

[stʌb] , [fɔ:r; fər] [wʌn] , [kɑ:nt] [faɪt] [aɪ ˈti:] .
Stubb , for one , can't fight it .
斯塔布 , 为了 一 , 不能 斗争 它 .
斯塔布对此无能为力。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪstər] . [ˈsta:bʌk] , [ə; eɪ] [weɪv] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:ŋ] [stɑ:rt] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [li:ps] ,
You see , Mr . Starbuck , a wave has such a great long start before it leaps ,
你 看 , 先生 . 星巴克 , 一个 海浪 有 这样的 一个 伟大的 长的 开始 前 它 跳跃 ,
您看, 斯塔巴克先生, 海浪在跃起之前会有很长的起伏,

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ ˈti:] [rʌnz] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [sprɪŋ] !
all round the world it runs , and then comes the spring !
全部 圆形的 这 世界 它 跑步 , 和 然后 来 这 春天 !
它在世界各地运行, 然后春天就来了!

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [ɔ:l] [ðə; ði] [stɑ:rt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ ˈti:] ,
But as for me , all the start I have to meet it ,
但 作为 为了 我 , 全部 这 开始 我 有 到 见面 它 ,
但就我而言, 我所有的起点都是要达到这个目标。

[ɪz] [dʒʌst] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dek] [hɪr] .
is just across the deck here .
是 只是 穿过 这 甲板 这里 .
就在甲板对面。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] ; [ɪts] [ɔ:l] [ɪn] [fʌn] : [soʊ] [ðə; ði] [oʊld] [sɔ:ŋ] [sez] ; “ — ([sɪŋz] .)
But never mind ; it's all in fun : so the old song says ; ” — (sings .)
但 绝不 头脑 ; 它是全部 在 乐趣 : 所以 这 老的 歌曲 说道 ; “ — (唱歌 .)
不过没关系, 这只是玩笑而已: 正如那首老歌里唱的; —— (唱)

[oʊ] ! [ˈdʒɑ:li] [ɪz] [ðə; ði] [geɪl] ,
Oh ! jolly is the gale ,
哦 ! 快乐的 是 这 大风 ,
哦! 这风真大!

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈdʒoʊkər][ɪz][ðə; ði] [weɪl] ,
And a joker is the whale ,
和 一个 小丑 是 这 鲸 ,

小丑就是鲸鱼。

[ə; eɪ] - - [hɪz; ɪz][teɪl] , —
A ' flourishin ' his tail , —
一个 - - 他的 尾巴 , —

甩动着他的尾巴，——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] , [ˈspɔ:rtɪ] , [ˈgeɪmi] , [ˈdʒɛsti] , [ˈdʒoʊki] , [hoʊki] - [ˈpoʊki] [læd] , [ɪz][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [oʊ] !
Such a funny , sporty , gamy , jesty , joky , hoky - poky lad , is the Ocean , oh !
这样的 一个 有趣的 , 运动型 , 野味 , 杰斯蒂 , 开玩笑的 , 霍基 - 慢吞吞 小伙子 , 是 这 海洋 , 哦 !
海洋啊，真是有趣、爱运动、爱开玩笑、爱逗趣、爱胡闹的小伙子！

[ðə; ði] [skʌd] [ɔ:l][ə; eɪ][ˈflaɪn] - ,
The scud all a flyin ' ,
这 飞毛腿 全部 一个 飞行 - ,

飞毛腿到处乱飞，

[ðæts] [hɪz; ɪz][flɪp][ˈoʊnli] - - ;
That's his flip only foamin ' ;
那就是 他的 翻动 仅有的 - - ;

那是他翻身时只冒泡；

[wen] [hi:; hi][stə:z][ɪn][ðə; ði] - - , —
When he stirs in the spicin ' , —
什么时候 他 搅拌 在 这 - - , —

当他拌入香料时，——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] , [ˈspɔ:rtɪ] , [ˈgeɪmi] , [ˈdʒɛsti] , [ˈdʒoʊki] , [hoʊki] - [ˈpoʊki] [læd] , [ɪz][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [oʊ] !
Such a funny , sporty , gamy , jesty , joky , hoky - poky lad , is the Ocean , oh !
这样的 一个 有趣的 , 运动型 , 野味 , 杰斯蒂 , 开玩笑的 , 霍基 - 慢吞吞 小伙子 , 是 这 海洋 , 哦 !
海洋啊，真是有趣、爱运动、爱开玩笑、爱逗趣、爱胡闹的小伙子！

[ˈθʌndər] [splɪts][ðə; ði] [lɪps] ,
Thunder splits the ships ,
雷 分裂 这 船舶 ,

雷霆劈开战舰，

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [smæks] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
But he only smacks his lips ,
但 他 仅有的 拍打 他的 嘴唇 ,

但他只是咂了咂嘴，

[ə; eɪ][teɪstɪn] - [ʌv; əv] [ðɪs] [flɪp] , —
A tastin ' of this flip , —
一个 品尝 - 的 这 翻动 , —

尝尝这款翻转面，——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] , [ˈspɔ:rtɪ] , [ˈgeɪmi] , [ˈdʒɛsti] , [ˈdʒoʊki] , [hoʊki] - [ˈpoʊki] [læd] , [ɪz][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [oʊ] !
Such a funny , sporty , gamy , jesty , joky , hoky - poky lad , is the Ocean , oh !
这样的 一个 有趣的 , 运动型 , 野味 , 杰斯蒂 , 开玩笑的 , 霍基 - 慢吞吞 小伙子 , 是 这 海洋 , 哦 !
海洋啊，真是有趣、爱运动、爱开玩笑、爱逗趣、爱胡闹的小伙子！

“ [əˈvæst] [stʌb] , ” [kraɪd] [ˈsta:bʌk] , “ [let][ðə; ði] [taɪˈfu:n] [sɪŋ] , [ænd; ʌnd] [straɪk] [hɪz; ɪz][hɑ:rp] [hɪr] [ɪn]
“ **Avast Stubb , ” cried Starbuck , “ let the Typhoon sing , and strike his harp here in**
” avast 斯塔布 , ” 哭 星巴克 , ” 让 这 台风 唱歌 , 和 罢工 他的 竖琴 这里 在
[ˈʌvər; ɑ:r] [ˈrɪŋɪŋ] ;
our rigging ;
我们的 索具 ;

“阿瓦斯特·斯塔布，”斯塔巴克喊道，“让台风歌唱，在我们的索具上弹奏他的竖琴吧；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [ðəʊ] [wɪlt][hoʊld][ðəɪ] [pi:s] . ”
“ **but if thou art a brave man thou wilt hold thy peace .** ”
“ 但 如果 你 艺术 一个 勇敢的 男人 你 枯萎 抓住 你的 和平 . ”

但如果你是个勇敢的人，你就会保持沉默。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ; ['nevər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ;
“ **But I am not a brave man ; never said I was a brave man ;**
“ 但 我 是 不是 一个 勇敢的 男人 ; 绝不 说 我 曾是 一个 勇敢的 男人 ;
“但我不是一个勇敢的人；我从来没说过自己是勇敢的人；

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][maɪ] ['spɪrɪts] .
I am a coward ; and I sing to keep up my spirits .
我 是 一个 懦夫 ; 和 我 唱歌 到 保持 向上 我的 烈酒 .
我是一个懦夫；我唱歌是为了振奋精神。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , ['mɪstər] . ['sta:bʌk] ,
And I tell you what it is , Mr . Starbuck ,
和 我 告诉 你 什么 它 是 , 先生 . 星巴克 ,
我告诉你那是什么，斯塔巴克先生，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [tu:; tə][stɑ:p][maɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][bʌt; bət][tu:; tə][kʌt] [maɪ] [θroʊt] .
there's no way to stop my singing in this world but to cut my throat .
有 不 方式 到 停止 我的 歌唱 在 这 世界 但 到 切 我的 喉 .
在这个世界上，除了割断我的喉咙，没有任何其他方法可以阻止我歌唱。

[ænd; ənd] [wen] [ðæts] [dʌn] , [ten][tu:; tə][wʌn][aɪ] [sɪŋ] [ji:; ji][ðə; ði][dɑ:k'sɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɪnd] - [ʌp] .
And when that's done , ten to one I sing ye the doxology for a wind - up .
“ 和 什么时候 那就是 完毕 , 十 到 一 我 唱歌 是的 这 颂歌 为了 一个 风 - 向上 .
“
“
“

而当这一切结束时，十有八九我会为你们唱一首颂歌作为结尾。”

“ ['mædmən] !
“ **Madman !**
“ 狂人 !

“狂人！

[lʊk] [θru:] [maɪ] [aɪz] [ɪf] [ðəʊ] [hæst] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] . “
look through my eyes if thou hast none of thine own . ”
看 通过 我的 眼睛 如果 你 哈斯特 没有任何 的 你的 自己的 . ”
如果你没有自己的眼睛，就透过我的眼睛来看世界吧。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] [ðæn; ðən] ['enɪbɑ:di] [els] , ['nevər] [maɪnd] [haʊ]
how can you see better of a dark night than anybody else , never mind how
如何 能 你 看 更好的 的 一个 黑暗的 夜晚 比 任何人 别的 , 绝不 头脑 如何
['fu:lɪʃ] ? “
foolish ? ”
愚蠢 ? ”

你怎么能比任何人都看得更清楚黑夜里的情况呢？更何况这有多愚蠢？

“ [hɪr] ! ” [kraɪd] ['sta:bʌk] , ['si:zɪŋ] [stʌb] [baɪ][ðə; ði] ['ʊʊldər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
“ **Here !** ” **cried Starbuck , seizing Stubb by the shoulder , and pointing his hand**
“ 这里 ! ” 哭 星巴克 , 抓住 斯塔布 经过 这 肩膀 , 和 指向 他的 手
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['weðər] [bəʊ; boʊ] ,
towards the weather bow ,
向 这 天气 弓 ,

“在这儿！”斯塔巴克喊道，一把抓住斯塔布的肩膀，手指向迎风弓。

“ [mɑ:rkəst] [ðəʊ] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈi:stwərd] ,
“ **markest thou not that the gale comes from the eastward** ,
“ 市场 你 不是 那 这 大风 来 从 这 向东 ,
你难道没有注意到这风是从东边吹来的吗?

[ðə; ði] [ˈveri] [kɔ:rs] [ˈeɪhæb] [ɪz] [tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər] [ˈmɒbi] [dɪk] ?
the very course Ahab is to run for Moby Dick ?
这 非常 课程 亚哈 是 到 跑步 为了 莫比 迪克 ?
亚哈船长追捕莫比·迪克的路线究竟是什么?

[ðə; ði] [ˈveri] [kɔ:rs] [hi:; hi] [swʌŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [nu:n] ?
the very course he swung to this day noon ?
这 非常 课程 他 摇摆 到 这 天 中午 ?
他今天中午还在坚持走这条路线吗?

[naʊ] [mɑ:rk][hɪz; ɪz] [bəʊt] [ðer; ðər] ; [wer] [ɪz] [ðæt] [stoʊv] ?
now mark his boat there ; where is that stove ?
现在 标记 他的 船 那里 ; 在哪里 是 那 火炉 ?
现在把他的船标记在那里; 那个炉子在哪里?

[ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] - [ʃi:ts] , [mæn] ; [wer] [hi:; hi][ɪz][wɔ:nt][tu:; tə][stænd] — [hɪz; ɪz][stænd] - [pɔɪnt] [ɪz] [stoʊv]
In the stern - sheets , man ; where he is wont to stand — his stand - point is stove
在 这 船尾 - 纸张 , 男人 ; 在哪里 他 是 惯于 到 站立 — 他的 站立 - 观点 是 火炉
, [mæn] !
, **man** !
, 男人 !
在船尾帆脚索上, 伙计; 他习惯站在那里——他的立场就是炉子, 伙计!

[naʊ] [dʒʌmp] [ˈoʊvərbɔ:rd] , [ænd; ɐnd] [sɪŋ] [əˈweɪ] , [ɪf] [ðəʊ] [mʌst; məst] ! “
Now jump overboard , and sing away , if thou must ! ”
现在 跳 落水 , 和 唱歌 离开 , 如果你 必须 ! “
现在, 如果你非要这么做, 就跳下船, 尽情歌唱吧!

“ [aɪ][dəʊnt][hæf] [ʌndərˈstænd] [jɪ; ji] : [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ? ”
“ **I don't half understand ye : what's in the wind ? ”**
“ 我 不 一半 理解 是的 : 是什么 在 这 风 ? ”
我不太明白你们的意思: 风里到底有什么?

“ [jes] , [jes] , [raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] [ɪz][ðə; ði] [ˈjɔ:rtɪst] [wei] [tu:; tə] [nænˈtʌkɪt] ,
“ **Yes , yes , round the Cape of Good Hope is the shortest way to Nantucket** ,
“ 是的 , 是的 , 圆形的 这 岬 的 好的 希望 是 这 最短 方式 到 南塔克特 ,
“是的, 是的, 绕过好望角是到楠塔基特岛的最短路线。”

“ [səˈlɪləkwɑɪzd] [ˈstɑ:bʌk] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈhi:dləs] [ʌv; əv] [stʌbz] [ˈkwɛstʃən] .
“ **soliloquized Starbuck suddenly , heedless of Stubb's question** .
“ 独白 星巴克 突然 , 鲁莽 的 斯塔布的 问题 .
“斯塔巴克突然自言自语道, 完全无视斯塔布的问题。”

“ [ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [naʊ] [ˈhæmərz] [æt; ət][ju:ˈes][tu:; tə] [stɛɪv] [ju:ˈes] ,
“ **The gale that now hammers at us to stave us** ,
“ 这 大风 那 现在 锤子 在 我们 到 五线谱 我们 ,
“现在猛烈地拍打着我们, 试图阻止我们前进的狂风,

[wi:; wi][kæn; kən][tɜ:rn][aɪˈti:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ðæt] [wɪl] [draɪv] [ju:ˈes] [tɔ:rdz] [hoʊm] .
we can turn it into a fair wind that will drive us towards home .
我们 能 转动 它 进入 一个 公平的 风 那 将要 驾驶 我们 向 家 .
我们可以把它变成一股顺风, 吹着它回家。

[ˈjɑːndər] , [tuː; tə] ˈwɪndwərd] , [ɔːl][ɪz] ˈblækənəs] [ʌv; əv] [duːm] ; [bʌt; bət][tuː; tə] ˈliːwərd] , [ˈhoʊmwərd] —
Yonder , to windward , all is blackness of doom ; but to leeward , homeward —
远处 , 到 迎风 , 全部 是 黑 的 厄运 ; 但 到 背风面 , 回家 —
[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] ˈlaɪtnɪz] [ʌp][ðer; ðər] ;
I see it lightens up there ;
我 看 它 变亮 向上 那里 ;
迎风面, 一片漆黑, 仿佛末日降临; 而背风面, 归家的方向——我看到那里天亮了。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈlaɪtnɪŋ] .
but not with the lightning .
但 不是 和 这 闪电 .
但闪电除外。

“ [æt; ət] [ðæt] ˈmoʊmənt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ˈɪntərvlɪz] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] ˈdɑːrkənəs] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði]
” **At that moment in one of the intervals of profound darkness , following the**
” 在 那 片刻 在 一 的 这 间隔 的 深刻的 黑暗 , 下列的 这
ˈflæʃɪz] ,
flashes ,
闪光灯 ,
“就在那一刻, 在一阵深沉的黑暗之后, 闪光过后,

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
a voice was heard at his side ;
一个 嗓音 曾是 听到 在 他的 边 ;
他听到身边传来一个声音;

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [piːlɪz] [roʊld] [oʊvərˈhed] .
and almost at the same instant a volley of thunder peals rolled overhead .
和 几乎 在 这 相同的 立即的 一个 截击 的 雷 果皮 滚动 开销 .
几乎就在同一时刻, 一阵雷鸣从头顶响起。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ”
” **Who's there ?** ”
” 谁是 那里 ? ”
“谁在那儿? ”

“ [oʊld] [ˈθʌndər] ! ” [sed] [ˈeɪhæb] , [ˈgroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɪvət] -
” **Old Thunder !** ” **said Ahab , groping his way along the bulwarks to his pivot -**
” 老的 雷 ! ” 说 亚哈 , 摸索 他的 方式 沿着 这 堡垒 到 他的 枢 -
[hoʊl] ;
hole ;
洞 ;
“老雷霆! ”亚哈一边说着, 一边摸索着沿着舷墙走向他的枢轴孔;

[bʌt; bət] ˈsʌd(ə)nli] ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] [meɪd] [pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ˈelbəʊd] [læns] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
but suddenly finding his path made plain to him by elbowed lances of fire .
但 突然 寻找 他的 小路 制成 清楚的 到 他 经过 肘击 长矛 的 火 .
但突然间, 他发现前路已被肘击的火焰长矛照亮。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[æz; əz][ðə; ði] ˈlaɪtnɪŋ] [rɑːd][tuː; tə][ə; eɪ]ˈspɑɪər][ɑːn] [ɔːr] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɔːf][ðə; ði] [ˈperələs]
as the lightning rod to a spire on shore is intended to carry off the perilous
作为 这 闪电 杆 到 一个 尖塔 在 支撑 是 故意的 到 携带 离开 这 危险的
ˈfluːɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [sɔɪl] ;
fluid into the soil ;
体液 进入 这 土壤 ;
就像岸上尖塔上的避雷针旨在将危险的液体导入土壤一样;

[soʊ][ðə; ði] ['kindrəd] [rɑ:d] [wɪtʃ] [æt; ət] [si:] [sʌm; səm] [ʃɪps] ['kæri] [tu;; tə] [i:tʃ] [mæst] ,
so the kindred rod which at sea some ships carry to each mast ,
所以 这 亲属 杆 哪个 在 海 一些 船舶 携带 到 每个 桅杆 ,
所以, 有些船只在海上航行时, 每根桅杆上都会携带类似的鱼竿。

[ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [kən'dʌkt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:tər] .
is intended to conduct it into the water .
是 故意的 到 执行 它 进入 这 水 .
目的是将其导入水中。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [kən'dʌktər] [mʌst; məst] [dɪ'send] [tu;; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] ,
But as this conductor must descend to considerable depth ,
但 作为 这 导体 必须 下降 到 大量 深度 ,
但由于这位指挥家必须下潜到相当深的深度,

[ðæt] [ɪts] [end] [meɪ] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌl] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mɔ: 'loʊvər] ,
that its end may avoid all contact with the hull ; and as moreover ,
那 它是 结尾 可能 避免 全部 接触 和 这 船体 ; 和 作为 而且 ,
使其末端能够避免与船体发生任何接触; 而且,

[ɪf] [kept] ['kɑ:nstəntli] ['toʊɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] ['laɪəb(ə)l][tu;; tə] ['meni] ['mɪs,hæps] ,
if kept constantly towing there , it would be liable to many mishaps ,
如果 保留 不断地 拖带 那里 , 它 会 是 容易 到 许多 事故 ,
如果一直被拖到那里, 很容易发生很多事故。

[bɪ'saɪdɪz] [ɪntər'fɪrɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ,
besides interfering not a little with some of the rigging ,
除了 干扰 不是 一个 小的 和 一些 的 这 索具 ,
除了对一些索具造成一定程度的干扰之外,

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪm'pi:dɪŋ] [ðə; ði] ['vesəlɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:tər] ; [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
and more or less impeding the vessel's way in the water ; because of all this ,
和 更多的 或者较少的 阻碍 这 船的 方式 在 这 水 ; 因为 的 全部 这 ,
而且或多或少阻碍了船只在水中的航行; 正因为如此,

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪps] ['laɪtnɪŋ] - [rɑ:dz][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['oʊvərbɔ:rd] ;
the lower parts of a ship's lightning - rods are not always overboard ;
这 降低 部分 的 一个 船的 闪电 - 杆 是 不是 总是 落水 ;
船舶避雷针的下部并不总是位于船外;

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['slendər] [lɪŋks] ,
but are generally made in long slender links ,
但 是 一般来说 制成 在 长的 苗条 链接 ,
但通常由细长的链节构成,

[soʊ][æz; əz][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] [hɔ:ld] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃeɪnz] [aʊt'saɪd] ,
so as to be the more readily hauled up into the chains outside ,
所以 作为 到 是 这 更多的 容易 拖拽 向上 进入 这 链条 外部 ,
以便更容易被拉到外面的锁链中去,

[ɔ:r] [θroʊn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [æz; əz] [ə'keɪʒn] [meɪ] [rɪ'kwəɪər] .
or thrown down into the sea , as occasion may require .
或者 抛掷 向下 进入 这 海 , 作为 场合 可能 要求 .
或者根据需要, 将其投入大海。

“ [ðə; ði][rɑ:dz] !
“ **The rods** !
” 这 杆 !

“这些杆子!

[ðə; ði][rɑ:dz] ! ” [kraɪd] ['sta:bʌk] [tu;; tə][ðə; ði] [kru:] ,
the rods ! ” cried Starbuck to the crew ,
这 杆 ! ” 哭 星巴克 到 这 全体人员 ,

“操纵杆!”斯塔巴克向船员们喊道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ədˈmɒniʃ] [tuː; tə] [ˈvɪdʒɪləns] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɑːtɪŋ]
suddenly admonished to vigilance by the vivid lightning that had just been darting
突然 告诫 到 警觉 经过 这 生动 闪电 那 有 只是 到过 飞镖
[fˈlæmbəʊz] ,
flambeaux ,
火炬 ,

突然间，一道耀眼的闪电划破夜空，提醒人们要提高警惕，而那道闪电此前还曾发射过火炬。

[tuː; tə] [laɪt] [ˈeɪhæb][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] .
to light Ahab to his post .
到 光 亚哈 到 他的 邮政 .

点亮亚哈前往他的岗位。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈoʊvərbɔːrd] ?
“ **Are they overboard ?**
“ 是 他们 落水 ?

“他们落水了吗？ ”

[draːp][ðem; ðəm][ˈoʊvər] , [fɔːr] [ænd; ænd][æft] .
drop them over , fore and aft .
降低 他们 超过 , 前 和 后部 .

把它们前后放下。

[kwɪk] ! “
Quick ! “
快的 ! “

快的！ ”

“ [əˈvæst] ! “ [kraɪd][ˈeɪhæb] ; “ [lets] [hæv; həv] [fer] [pleɪ] [hɪr] , [ðoʊ] [wɪz; wi][biː; bi][ðə; ði] [ˈwɪkər]
“ **Avast !** “ **cried Ahab ;** “ **let's have fair play here , though we be the weaker**
“ avast ! “ 哭 亚哈 ; “ 我们来吧 有 公平的 玩 这里 , 尽管 我们 是 这 较弱

[saɪd] .
side .
边 .

“阿瓦斯特！ ”亚哈喊道；“即便我们是弱者，也要公平竞争。”

[jet] [aɪl] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə] [reɪz] [rɑːdz][ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ænd] [ˈændiːz] ,
Yet I'll contribute to raise rods on the Himmalehs and Andes ,
然而 患病的 贡献 到 增加 杆 在 这 - 和 安第斯山脉 ,
但我会为在喜马拉雅山脉和安第斯山脉架设鱼竿贡献一份力量。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] [sɪˈkjərd] ; [bʌt; bət] [aʊt] [ɑːn] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] !
that all the world may be secured ; but out on privileges !
那 全部 这 世界 可能 是 安全 ; 但 出去 在 特权 !
愿全世界都安全；但不要享有特权！

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] , [sɜːr] . “
Let them be , sir . “
让 他们 是 , 先生 . “

随他们去吧，先生。

“ [lʊk] [əˈlʊːft] !
“ **Look aloft !**
“ 看 高空 !

“抬头看看！ ”

“ [kraɪd] [ˈstaːbʌk] .
“ **cried Starbuck** .
“ 哭 星巴克 .

“斯塔巴克喊道。”

“ [ðə; ði] **The corpusants** ! ”
这 细胞 !

“受刑者！

[ðə; ði] **the corpusants** ! ”
这 细胞 !

受审者！

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [jɑ:rd] - [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpælɪd] [ˈfaɪər] ;
” **All the yard - arms were tipped with a pallid fire** ;
全部 这 院子 - 武器 是 倾斜 和 一个 苍白 火 ;

“所有桅杆的桅杆顶端都燃着苍白的火焰；

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [æt; ət] [i:tʃ] [traɪ] - [ˈpɔɪntɪd] [ˈlaɪtnɪŋ] - [rɑ:d] - [end] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈteɪpərɪŋ] [waɪt]
and touched at each tri - pointed lightning - rod - end with three tapering white
和 感动 在 每个 三 - 尖 闪电 - 杆 - 结尾 和 三 逐渐变细 白色的
[fleɪmz] ,
flames ,
火焰 ,

避雷针的三个尖端分别触碰到三股逐渐变细的白色火焰。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [tɔ:l] [mɑ:sts] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləntli] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈsʌlfərəs] [er] ,
each of the three tall masts was silently burning in that sulphurous air ,
每个 的 这 三 高的 桅杆 曾是 默默 燃烧 在 那 硫磺 空气 ,

三根高耸的桅杆在硫磺弥漫的空气中静静燃烧着。

[laɪk] [θri:] [dʒɑɪˈɡæntɪk] [wæks] [ˈteɪpərz] [brɪˈfɔ:r] [æn; ən] [ˈɔ:ltər] .
like three gigantic wax tapers before an altar .
喜欢 三 巨大 蜡 锥形 前 一个 坛 .

就像祭坛前摆放的三根巨大的蜡烛。

“ [blæst] [ðə; ði] [bəʊt] !
” **Blast the boat** ! ”
爆炸 这 船 !

“炸毁那艘船！ ”

[let] [aɪ ˈti:] [ɡoʊ] !
let it go !
让 它 去 !

放手吧！

“ [kraɪd] [stʌb] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈswɑ:ʃɪŋ; ˈswɔ:ʃɪŋ] [si:] [hi:vd] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
” **cried Stubb at this instant , as a swashing sea heaved up under his own**
” 哭 斯塔布 在 这 立即的 , 作为 一个 挥舞 海 喘息 向上 在下面 他的 自己的
[ˈlɪt(ə)] [kra:ft] ,
little craft ,
小的 工艺 ,

“就在这时，斯塔布惊叫起来，因为他的小船正被汹涌的海浪拍打着。”

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈɡʌn] [ˈvaɪələntli] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpæsn] [ə; eɪ] [ˈlæʃɪŋ] .
so that its gunwale violently jammed his hand , as he was passing a lashing .
所以 那 它是 舷缘 暴力 卡住 他的 手 , 作为 他 曾是 通过 一个 鞭打 .

因此，当他经过一个鞭笞处时，船舷猛地夹住了他的手。

“ [blæst] [aɪ ˈti:] ! ” — [bʌt; bət] [ˈslɪpɪŋ] [ˈbækwərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] , [hɪz; ɪz] [ʌpˈlɪftɪd] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði]
” **Blast it ! ” — but slipping backward on the deck , his uplifted eyes caught the**
” 爆炸 它 ! ” — 但 滑倒 落后 在 这 甲板 , 他的 提升 眼睛 捕捉 这
[fleɪmz] ;
flames ;
火焰 ;

“炸掉它！ ”——但他向后滑倒在甲板上，抬起的目光捕捉到了火焰；

[ænd; ənd] [i'mi:diətli] [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuʊn] , [hi:; hi] [krɑd] — “ [ðə; ði] [hæv; həv] [ˈmɜ:rsi] [ɑ:n]

and immediately shifting his tone , he cried — “ The corpusants have mercy on

和 立即地 转变 他的 语气 , 他 哭 — “ 这 细胞 有 怜悯 在

[ju: 'es][ɔ:l] !

us all !

我们 全部 !

他立刻改变了语气，喊道：“受刑者们，请怜悯我们所有人！ ”

” [tu:; tə] [ˈseɪləz] , [oʊðz] [ɑ:r; ər] [ˈhaʊshoʊld] [wɜ:rdz] ; [ðeɪ] [wɪl] [swɛr] [ɪn][ðə; ði] [træns] [ʌv; əv][ðə; ði]

” To sailors , oaths are household words ; they will swear in the trance of the

” 到 水手们 , 誓言 是 家庭 字 ; 他们 将要 发誓 在 这 发呆 的 这

[kɑ:m] ,

calm ,

冷静的 ,

“对水手来说，誓言就像家常便饭；他们会在平静的海面上发誓，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] ; [ðeɪ] [wɪl] [ɪmˈpri:kert] [kɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and in the teeth of the tempest ; they will imprecate curses from the

和 在 这 牙齿 的 这 暴风雨 ; 他们 将要 诅 诅咒 从 这

[ˈta:pseɪlˈta:psl] - [jɑ:rd] - [ɑ:rmz] ,

topsail - yard - arms ,

顶帆 - 院子 - 武器 ,

即便在狂风暴雨中，他们也会从桅杆顶端的横桁上发出诅咒。

[wen] [moʊst] [ðeɪ] [ˈti:tɜ] [ˈoʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsi:ðɪŋ] [si:] ; [bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][maɪ] [ˈvoɪdʒɪŋz] ,

when most they teter over to a seething sea ; but in all my voyagings ,

什么时候 最多 他们 特特 超过 到 一个 沸腾 海 ; 但 在 全部 我的 航行 ,

当它们大多摇摇欲坠地驶向波涛汹涌的大海时；但在我所有的航行中，

[ˈseldəm] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [oʊθ] [wen] [ˈgɑ:dz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈfɪŋgər][hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ɑ:n]

seldom have I heard a common oath when God's burning finger has been laid on

很少 有 我 听到 一个 常见的 誓言 什么时候 神的 燃烧 手指 有 到过 铺设 在

[ðə; ði] [ʃɪp] ;

the ship ;

这 船 ;

当上帝的烈焰之指落在船上时，我很少听到普通的誓言；

[wen] [hɪz; ɪz] “ [ˈmi:n] , [ˈmi:n] , [ˈtekəl] [ˈʌpˈhɑ:rsɪn] ” [hæz; həz] [bɪn] [ˈwoʊv(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfraʊdz]

when His “ Mene , Mene , Tekel Upharsin ” has been woven into the shrouds

什么时候 他的 “ 美尼 , 美尼 , 提克勒 乌法辛 ” 有 到过 编织 进入 这 裹尸布

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:rdɪdʒ] .

and the cordage .

和 这 绳索 .

当祂的“弥尼，弥尼，提克勒·乌法珥新”被织入裹尸布和绳索中时。

[waɪl] [ðɪs] [ˈpælidnəs] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [əˈb:ft] , [fju:] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

While this pallidness was burning aloft , few words were heard from the

尽管 这 面色苍白 曾是 燃烧 高空 , 很少 字 是 听到 从 这

[ɪnˈtʃæntɪd] [kru:] ;

enchanted crew ;

迷人的 全体人员 ;

当这片苍白的光芒在空中燃烧时，被迷惑的船员们却很少说话；

[hu:] [ɪn][wʌŋ] [θɪk] [ˈklʌstər] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfoʊksl] , [ɔ:l][ðer; ðər] [aɪz] [ˈgli:mɪŋ] [ɪn] [ðæt] [peɪl]

who in one thick cluster stood on the forecandle , all their eyes gleaming in that pale

WHO 在 一 厚的 簇 站立 在 这 前甲板 , 全部 他们的 眼睛 闪闪发光 在 那 苍白

[ˌfɑ:sfəˈresns] ,

phosphorescence ,

磷光 ,

他们密密麻麻地站在船首甲板上，所有人的眼睛都闪烁着淡淡的磷光。

[laɪk] [ə; eɪ][fa:r] [ə'wei] [kɑ:nstə'leɪ](ə)n] [ʌv; əv][stɑ:rz] .
like a far away constellation of stars .
喜欢 一个 远的 离开 星座 的 明星 ；

就像遥远的星座。

[rɪ'li:vd] [ə'genst] [ðə; ði] ['goʊstli] [laɪt] , [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][dʒet]['ni:groʊ] , - , [lu:md] [ʌp][tu:; tə]
Relieved against the ghostly light , the gigantic jet negro , Daggoo , loomed up to
松了口气 反对 这 幽灵般的 光 , 这 巨大 喷射 黑人 , - , 迫近 向上 到
[θraɪs] [hɪz; ɪz]['ri:əl] ['stætʃər] ,
thrice his real stature ,
三次 他的 真实的 身材 ,

在昏暗的光线下，身材魁梧的黑人达古显得格外高大，比他实际身高高出三倍。

[ænd; ənd] [si:md] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θʌndər] [hæd; həd] [kʌm] .
and seemed the black cloud from which the thunder had come .
和 似乎 这 黑色的 云 从 哪个 这 雷 有 来 ；

仿佛就是雷声传来的那团黑云。

[ðə; ði]['pɑ:rtɪd] [maʊθ] [ʌv; əv] [tʌʃteɪgoʊ] [rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rk] - [waɪt] [ti:θ] ,
The parted mouth of Tashtego revealed his shark - white teeth ,
这 分手了 嘴 的 塔什特戈 揭晓 他的 鲨鱼 - 白色的 牙齿 ,

塔什特戈张开嘴，露出了他鲨鱼般洁白的牙齿。

[wɪtʃ] ['streɪndʒli] [gli:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [tɪpt] [baɪ] ;
which strangely gleamed as if they too had been tipped by corpusants ;
哪个 奇怪的 闪闪发光 作为 如果 他们 也 有 到过 倾斜 经过 细胞 ；

它们奇异地闪闪发光，仿佛也被尸体倾斜过一样；

[waɪl] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [pretər'nætʃrəl] [laɪt] , [kwi:kwgz] [tæ'tɔɪŋ] [bə:nd] [laɪk] [sə'tænɪk] [blu:]
while lit up by the preternatural light , Queequeg's tattooing burned like Satanic blue
尽管 点燃向上 经过 这 超自然 光 , 奎奎格的 纹身 烧伤 喜欢 撒旦教 蓝色的

[fleɪmz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
flames on his body .
火焰 在 他的 身体 ；

在超自然的光芒照射下，奎奎格身上的纹身像撒旦的蓝色火焰一样燃烧着。

[ðə; ði] ['tæbloʊ] [ɔ:l] [weɪnd] [æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pælıdnəs] [ə'lo:ft] ;
The tableau all waned at last with the pallidness aloft ;
这 画面 全部 减弱 在 最后的 和 这 面色苍白 高空 ；

随着苍白的天空升起，这幅景象最终消逝了；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði]['pi:kwa:d][ænd; ənd] ['evri] [soʊl][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [deks] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn]
and once more the Pequod and every soul on her decks were wrapped in
和 一次 更多的 这 裴廓德号 和 每一个 灵魂 在 她 甲板 是 包装 在

[ə; eɪ][pɔ:l] .
a pall .
一个 灵柩 ；

再一次，裴廓德号和甲板上的每一个人都陷入了悲痛之中。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [pæst] , [wen] ['sta:bʌk] , ['goʊɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [pʊft] [ə'genst] [sʌm; səm][wʌn] .
A moment or two passed , when Starbuck , going forward , pushed against some one .
一个 片刻 或者 二 通过了 , 什么时候 星巴克 , 去 向前 , 推动 反对 一些 一 ；

过了一会儿，Starbuck 向前走去时，撞到了某人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stʌb] .
It was Stubb .
它 曾是 斯塔布 ；

是斯塔布。

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ; [aɪ] [sed] [ðə; ði] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ju: 'es][ɔ:l] ;
 “ No , no , it wasn't ; I said the corpusants have mercy on us all ;
 “ 不 , 不 , 它 不是 ; 我 说 这 细胞 有 怜悯 在 我们 全部 ;
 “不，不，不是这样的；我说的是，愿受苦者怜悯我们所有人；

[bʌt; bət][du:] [ðei] ['oʊnli][hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['feɪsɪz] ? — [hæv; həv]
But do they only have mercy on long faces ? — have
 但 做 他们 仅有的 有 怜悯 在 长的 面孔 ? — 有
 但他们只怜悯长脸的人吗? ——有

[ænd; ənd] [lʊk] [ji:; jɪ] , ['mɪstər] . ['sta:bʌk] — [bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [lʊk] .
And look ye , Mr . Starbuck — but it's too dark to look .
 和 看 是的 , 先生 : 星巴克 — 但 它是 也 黑暗的 到 看 .
 瞧瞧, 斯塔巴克先生——可惜天太黑, 看不清。

[fɔːr; fər] [ðəʊz] [mɑːsts] [ɑːr; ər] ['ruːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊld] [ðæt] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɑːk] [ə; eɪ] - [blɑːk]
for those masts are rooted in a hold that is going to be chock a ' block
 为了 那些 桅杆 是 根 在 一个 抓住 那 是 去 到 是 冲击 一个 - 堵塞
 [wɪð; wɪθ] [spɜːrm] - [ɔɪl] ,
with sperm - oil ,
 和 精子 - 油 ,

因为那些桅杆都固定在一个会被鲸油堵塞的船舱里。

[laɪk] [sæp] [ɪn] [ə; eɪ] [tri:] .
like sap in a tree .
 喜欢 树液 在 一个 树 .

就像树液一样。

[ˈjes] , [ˈaʊər; a:r] [θri:] [mɑ:sts] [wɪl] [jet] [bi:; bi][æz; əz] [θri:] [ˌspɜ:rmə'siti] [ˈkændlɪz] — [ðæts] [ðə; ði] [gʊd]
Yes , our three masts will yet be as three spermaceti candles — that's the good
 是的 , 我们的 三 桅杆 将要 然而 是 作为 三 鲸蜡 蜡烛 — 那就是 这 好的
 [ˈprɑ:mɪs] [wi:; wi] [sɔ:] .
promise we saw .
 承诺 我们 锯 .

是的，我们的三根桅杆终将像三根鲸蜡蜡烛一样——这就是我们看到的美好前景。

" [æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt] ['stɑ:bʌk] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [stʌbz] [feɪs] ['sləʊli] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ɡlɪmər]
 " At that moment Starbuck caught sight of Stubb's face slowly beginning to glimmer
 " 在 那 片刻 星巴克 捕捉 视线 的 斯塔布的 脸 缓慢地 开始 到 微光
 [ɪntu:] [saɪt] .
into sight .
 进入 视线 .

“就在这时，斯塔巴克看到了斯塔布的脸慢慢地开始显现出来。

[ˈglænsɪŋ] [ˈʌpwərdz] , [hi: hi] [kraɪd] : “ [si:] ! [si:] !
Glancing upwards , he cried : “ See ! see !
 瞥了一眼 向上 , 他 哭 : “ 看 ! 看 !
 他抬头望去, 喊道: “看! 看! ”

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['teɪpərɪŋ] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [brɪ'held] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd]
and once more the high tapering flames were beheld with what seemed
 和 一次 更多的 这 高的 逐渐变细 火焰 是 观看 和 什么 似乎
 [riː'dʌbəld] [suːpər'nætʃərəl'nəs] [ɪn][ðer; ðər] ['pælər] .
redoubled supernaturalness in their pallor .
 加倍 超自然 在 他们的 苍白 .
 “人们再次看到高耸的锥形火焰，它们的苍白中似乎又增添了一丝超自然的气息。”

“ [ðə; ði] [hæv; həv] [ˈmɜ:rsi] [ɑ:n] [ju: ˈes] [ɔ:l] , ” [kraɪd] [stʌb] , [əˈgen] .
 “ The corpusants have mercy on us all , ” cried Stubb , again .
 “ 这 细胞 有 怜悯 在 我们 全部 , ” 哭 斯塔布 , 再次 .
 “耶稣受难者们, 请怜悯我们所有人吧!”斯塔布再次喊道。

[æ:t; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['menməst] , [fʊl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [də'blu:n] [ænd; ænd][ðə; ði] [fleɪm] ,
At the base of the mainmast, full beneath the doubloon and the flame,
 在 这 根据 的 这 主桅杆 , 满的 下面 这 金币 和 这 火焰 ,
 在主桅底部, 完全位于金币和火焰下方,

[ðə; ði][pa:'si:;pa:rsi:][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ɪn]['ei.hæbz] [frʌnt] , [bʌt; bət][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [bəʊd] [ə'weɪ]
the **Parsee** **was** **kneeling** **in** **Ahab's** **front** , **but** **with** **his** **head** **bowed** **away**
 这 帕西人 曾是 跪着 在 亚哈的 正面 , 但 和 他的 头 鞠躬 离开
 [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
from **him** ;
 从 他 ;

那个帕西人跪在亚哈面前，但头却低着，背对着他：

[waɪl] [naɪ] [baɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:rtɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['rɪɡɪŋ] ,
while near by , from the arched and overhanging rigging ,
 尽管 靠近 经过 , 从 这 拱形 和 悬垂 索具 ,
 而附近。从拱形和悬垂的索具上。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [sɪ'kjuəɪn] [ə; eɪ][spɑ:r] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] ,
where they had just been engaged securing a spar , a number of the seamen ,
 在哪里 他们 有 只是 到过 已订婚的 确保 一个 斯帕 , 一个 数字 的 这 海员 ,
 他们当时正在固定一根桅杆, 一些水手

[ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [glɜː] , [naʊ] [kəʊ'hɪəd] [tə'geðər] , [ænd; ɐnd] [hʌŋ] ['pendzələs] ,
arrested by the glare , now cohered together , and hung pendulous ,
 被捕 经过 这 强光 , 现在 连贯的 一起 , 和 悬挂 下垂的 ,
 被强光照射，它们聚集在一起，摇摇晃晃地悬挂着。

[laɪk] [ə; eɪ] [nɑ:tɪ] [ʌv; əv] [nʌmɪd] ['wɒspz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] , ['ɔ:rtʃəd] [twɪɡ] .
like a knot of numbed wasps from a drooping , orchard twig .
喜欢 一个 结 的 麻木 黄蜂 从 一个 下垂 , 果园 枝条 .
就像一群麻木的黄蜂聚集在垂下的果园树枝上。

[ɪn] ['veriəs] [ɪn'tʃæntɪd] ['ætɪtju:dz] , [laɪk][ðə; ði] ['stændɪŋ] , [ɔ:r] ['stepɪŋ] , [ɔ:r] ['rʌnɪŋ] ['skelɪtnz] [ɪn]
In various enchanted attitudes , like the standing , or stepping , or running skeletons in
在 各种各样的 迷人的 态度 , 喜欢 这 常设 , 或者 步进 , 或者 跑步 骷髅 在
[,hækjə'leiniəm] ,
Herculaneum ,
赫库兰尼姆 ,
像赫库兰尼姆的骷髅一样，它们摆出各种奇特的姿势，有的站立，有的行走，有的奔跑。

['ʌðər] [rɪ'meɪnd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ðer; ðər] [aɪz] ['ʌpkæst] .
others remained rooted to the deck ; but all their eyes upcast .
其他的 剩余 根 到 这 甲板 ; 但 全部 他们的 眼睛 上升气流 .
其他人仍然站在甲板上，但他们的目光都向上仰望。

“ [aɪ] , [aɪ] , [men] ! ” [kraɪd]['eɪhæb] .
“ **Aye , aye , men ! ” cried Ahab .**
“ 是的 , 是的 , 男人 ! ” 哭 亚哈 .
“是啊，是啊，伙计们！”亚哈喊道。

“ [lʊk] [ʌp][æt; ət][aɪ 'ti:]; [mɑ:rk][aɪ 'ti:] [wel] ;
“ **Look up at it ; mark it well ;**
“ 看 向上 在 它 ; 标记 它 出色地 ;
“抬头看看它；好好记下它；

[ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [bʌt; bət] [laɪts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [wei] !
the white flame but lights the way to the White Whale !
这 白色的 火焰 但 灯 这 方式 到 这 白色的 鲸 !
白色的火焰照亮了通往白鲸的道路！

[hænd][em 'i:] [ðouz] [meɪn] - [mæst] [lɪŋks] [ðer; ðər] ; [aɪ] [wʊd] [feɪn] [fi:l] [ðɪs] [pʌls] ,
Hand me those main - mast links there ; I would fain feel this pulse ,
手 我 那些 主要的 - 桅杆 链接 那里 ; 我 会 欣然 感觉 这 脉冲 ,
把那些主桅杆的连接杆递给我；我渴望感受一下这脉搏跳动。

[ænd; ənd][let] [maɪn] [bi:t] [ə'genst] [aɪ 'ti:]; [blʌd] [ə'genst] ['faɪər] !
and let mine beat against it ; blood against fire !
和 让 矿 打 反对 它 ; 血 反对 火 !
让我的血与火对抗；让血与火对抗！

[soʊ] .
So .
所以 :
所以。

“ [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] — [ðə; ði][læst] [lɪŋk] [held] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
“ **Then turning — the last link held fast in his left hand , he put his foot upon the**
“ 然后 转弯 — 这 最后的 关联 握住 快速地 在 他的 左边 手 , 他 放 他的 脚 之上 这
[pɑ:r'si:,'pɑ:rsi:] ;
Parsee ;
帕西人 ;
然后他转身——左手紧紧握着最后一个链环——把脚踩在了帕西人身上；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['ʌpwərd] [aɪ] , [ænd; ənd] [haɪ] - [flʌŋ] [raɪt] [ɑ:rm] ,
and with fixed upward eye , and high - flung right arm ,
和 和 固定的 向上 眼睛 , 和 高的 - 扔 正确的 手臂 ,
目光直视上方，右臂高高举起，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [brɪʃːr] [ðə; ði] ['bɔ:fti] [traɪ] - ['pɔɪntɪd] ['trɪnəti] [ʌv; əv] [fleɪmz] .
he stood erect before the lofty tri - pointed trinity of flames .
他 站立 直立 前 这 高远 三 - 尖 三位一体 的 火焰 ；

他笔直地站在高耸的三叉火焰像前。

“ [oʊ] ！ [ðəʊ] [klɪr] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [klɪr] ['faɪər] , [hu:m] [ɑ:n] [ði:z] ['si:z] [aɪ][æz; əz] ['pɜ:rʒn] [wʌns][dɪd]
“ **Oh ! thou clear spirit of clear fire , whom on these seas I as Persian once did**
” 哦 ！ 你 清除 精神 的 清除 火 ， 谁 在 这些 海域 我 作为 波斯语 一次 做过
['wɜ:rʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ；

“哦！你这清澈的火焰之灵，我曾作为波斯人在这片海洋上崇拜过你，

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [ækt][soʊ] [bə:nd] [baɪ] [ði:] , [ðæt][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər][aɪ] [ber] [ðə; ði][skɑ:r] ;
till in the sacramental act so burned by thee , that to this hour I bear the scar ;
直到 在 这 圣礼 行为 所以 烧伤 经过 你 ， 那 到 这 小时 我 熊 这 瘢痕 ；
直到你用圣礼之火灼烧了我，以至于直到今天，我身上都带着伤痕；

[aɪ][naʊ] [noʊ] [ði:] , [ðəʊ] [klɪr] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][aɪ][naʊ] [noʊ] [ðæt] [ðəɪ] [raɪt] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz]
I now know thee , thou clear spirit , and I now know that thy right worship is
我 现在 知道 你 ， 你 清除 精神 ， 和 我 现在 知道 那 你的 正确的 崇拜 是
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 ；

我现在认识了你，你这清澈的灵魂，我现在明白了对你正确的敬拜方式是反抗。

[tu:; tə] ['ni:ðər] [lʌv] [nɔ:r] ['revərəns] [wɪlt] [ðəʊ] [bi:; bi][kaɪnd] ; [ænd; ənd] [i:n] [fɔ:r; fər] [heit] [ðəʊ] [kænst]
To neither love nor reverence wilt thou be kind ; and e'en for hate thou canst
到 两者都不 爱 也不 尊敬 枯萎 你 是 种类 ； 和 e'en 为了 恨 你 罐
[bʌt; bət] [kɪl] ;
but kill ;
但 杀 ；

你既不善待爱，也不善待敬畏；甚至对于仇恨，你也只会杀戮。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər] [kɪld] .
and all are killed .
和 全部 是 被杀 ；

全部遇难。

[noʊ] ['fɪrləs] [fu:l] [naʊ] [frʌnts] [ði:] .
No fearless fool now fronts thee .
不 无畏 傻子 现在 前线 你 ；

现在没有哪个无所畏惧的傻瓜敢在你面前。

[aɪ] [oʊn] [ðəɪ] ['spi:tʃləs] , ['pleɪsləs] ['paʊər] ;
I own thy speechless , placeless power ;
我 自己的 你的 无言 ， 无处 力量 ；

我拥有你那无言的、无处可寻的力量；

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][ləst][gæsp][ʌv; əv][maɪ] ['z:rθkweɪk] [laɪf] [wɪl] [dɪ'spju:t] [ɪts] [ʌnkən'dɪʃən(ə)l] ,
but to the last gasp of my earthquake life will dispute its unconditional ,
但 到 这 最后的 喘气 的 我的 地震 生活 将要 争议 它是 无条件的 ；
[ʌn'ɪntɪgrəl] ['mæstəri] [ɪn][em 'i:] .
unintegral mastery in me .
非整数 精通 在 我 ；

但直到我生命的最后一刻，我仍将质疑地震对我无条件的、非整体的支配。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɔnə'faɪd] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] , [ə; eɪ][pɜ:rsən'hæləti] [stændz] [hɪr] .
In the midst of the personified impersonal , a personality stands here .
在 这 中间 的 这 拟人化的 不具个人色彩 ， 一个 性格 站立 这里 ；

在拟人化的非人格之中，一个个性依然存在。

[ðoo] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [best] ; [aɪ] [keɪm] ; [hwɛəsəu'ɛə] [aɪ][goʊ] ; [jet] [waɪ]
Though but a point at best ; whencesoe'er I came ; wheresoe'er I go ; yet while
尽管 但 一个 观点 在 最好的 ; whencesoe'er 我 来了 ; 哪里人 我 去 ; 然而 尽管
[aɪ] ['ɜ:rθli] [lɪv; laɪv] ,
I earthly live ,
我 尘世的 居住 ;

即便只是一小点；无论我来自何方；无论我将去往何方；然而，只要我活着，

[ðə; ði] ['kwi:nli] [pɜ:rsə'hæləti][laɪvz; lɪvz][ɪn][em 'i:] , [ænd; ənd] [fi:lz] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [raɪts] .
the queenly personality lives in me , and feels her royal rights .
这 女王般的 性格 生活 在 我 , 和 感觉 她 皇家 权利 .

我体内住着女王般的气质，我感受到了女王应有的权利。

[bʌt; bət][wɔ:r][ɪz][peɪn] , [ænd; ənd] [heɪt] [ɪz][woʊ] .

But war is pain , and hate is woe .
但 战争 是 疼痛 , 和 恨 是 悲哀 .

但战争带来的是痛苦，仇恨带来的是悲伤。

[kʌm] [ɪn][ðəɪ] ['looɪst] [fɔ:rm][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ni:l] [ænd; ənd] [kɪs] [ði:] ;
Come in thy lowest form of love , and I will kneel and kiss thee ;
来 在 你的 最低 形式 的 爱 , 和 我 将要 下跪 和 吻 你 ;

以你最卑微的爱来吧，我将跪下亲吻你；

[bʌt; bət][æt; ət][ðəɪ][haɪst; 'haɪəst] , [kʌm] [æz; əz] [mɪr] [so'pɜ:rnɪ] ['paʊər] ; [ænd; ənd] [ðoo] [ðəʊ]
but at thy highest , come as mere supernal power ; and though thou
但 在 你的 最高 , 来 作为 仅仅 超凡 力量 ; 和 尽管 你
[lɔ:ntʃ] ['neɪvɪz] [ʌv; əv] [fʊl] - ['freɪtɪd] [wɜ:rld] ,
launchest navies of full - freighted worlds ,
发射 海军 的 满的 - 货运 世界 ,

但当你达到至高境界时，请以超凡脱俗的力量降临；即便你派遣满载货物的舰队征服世界，

[ðeəz; ðəz][ðæt] [ɪn] [hɪr] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn'dɪfrənt] .

there's that in here that still remains indifferent .
有 那 在 这里 那 仍然 遗迹 冷漠 .

这里面仍然有那么一种漠不关心。

[oo] , [ðəʊ] [klɪr] ['spɪrɪt] , [ʌv; əv][ðəɪ]['faɪər] [ðəʊ] ['meɪdɪst][em 'i:] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [tru:] [tʃaɪld][ʌv; əv]
Oh , thou clear spirit , of thy fire thou madest me , and like a true child of
哦 , 你 清除 精神 , 的 你的 火 你 最 我 , 和 喜欢 一个 真的 孩子 的
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

哦，你这纯净的灵魂，你用你的火焰创造了我，使我成为真正的火焰之子，

[aɪ] [bri:ð] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [ði:] .

I breathe it back to thee .
我 呼吸 它 后退 到 你 .

我将它吐还给你。

" ['sʌd(ə)n] , [rɪ'pi:tɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ; [ðə; ði][naɪn] [fleɪmz] [li:p] ['lenθɔwaɪz; 'lenθwaɪz][tu:; tə]
" **[Sudden , repeated flashes of lightning ; the nine flames leap lengthwise to**
" [突然 , 重复 闪光灯 的 闪电 ; 这 九 火焰 飞跃 纵向 到

[θraɪs] [ðer; ðər] ['pri:vɪəs] [haɪt] ;

thrice their previous height ;
三次 他们的 以前的 高度 ;

"[突然，闪电连连闪现；九道火焰纵身跃起，高度是之前的3倍；

[ˈeɪhæb] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [kləʊzɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [prest] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
Ahab , **with** **the** **rest** , **closes** **his** **eyes** , **his** **right hand** **pressed** **hard** **upon** **them** .
亚哈 , 和 这 休息 , 关闭 他的 眼睛 , 他的 正确的 手 按下 难的 之上 他们 .
]
]
]

亚哈和其他人一样，闭上了眼睛，右手紧紧地按在眼皮上。

“ [aɪ] [oʊn] [ðəɪ] [ˈspi:tʃləs] , [ˈpleɪsləs] [ˈpaʊər] ; [sed] [aɪ][nɑ:t][soʊ] ?

“ **I own thy speechless** , **placeless power** ; **said I not so** ?

“ 我 自己的 你的 无言 , 无处 力量 ; 说 我 不是 所以 ?

“我拥有你那无言的、无处可寻的力量；我不是说过吗？ ”

[nɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [rʌŋ] [frʌm; frəm][,em ˈi:] ; [nɔ:r][du:] [aɪ] [naʊ] [drɔ:p] [ði:z] [lɪŋks] .

Nor was it wrung from me ; nor do I now drop these links .

也不 曾是 它 拧干 从 我 ; 也不 做 我 现在 降低 这些 链接 .

也不是别人强迫我这么做的；我现在也不会删除这些链接。

[ðəʊ] [kænst][blaɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ðen] [groʊp] .

Thou canst blind ; but I can then grope .

你 罐 瞎的 ; 但 我 能 然后 摸索 .

你可以使人盲目，但我仍能摸索前行。

[ðəʊ] [kænst] [kənˈsu:m] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ðen] [bi:; bi] [ˈæʃɪz] .

Thou canst consume ; but I can then be ashes .

你 罐 消耗 ; 但 我 能 然后 是 灰烬 .

你可以吞噬一切；但我终将化为灰烬。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈhɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈʃʌtər] - [hændz] .

Take the homage of these poor eyes , and shutter - hands .

拿 这 尊敬 的 这些 贫穷的 眼睛 , 和 快门 - 双手 .

请接受我对这双可怜的眼睛和快门手的敬意。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ ˈti:] .

I would not take it .

我 会 不是 拿 它 .

我不会接受。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflæʃɪz] [θru:] [maɪ] [skʌl] ; [maɪn] [aɪ] - [bɔ:lz] [eɪk] [ænd; ənd] [eɪk] ;

The lightning flashes through my skull ; mine eye - balls ache and ache ;

这 闪电 闪光灯 通过 我的 颅骨 ; 矿 眼睛 - 球 疼痛 和 疼痛 ;

闪电划破我的头骨；我的眼球疼痛难忍；

[maɪ] [hoʊl] [ˈbi:tn] [breɪn] [si:mz] [æz; əz] [biˈhedɪd] , [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈstʌnɪŋ] [graʊnd]

my whole beaten brain seems as beheaded , and rolling on some stunning ground

我的 所有的 被打败 脑 似乎 作为 斩首 , 和 滚动 在 一些 令人惊叹的 地面

.
:
.

我整个疲惫不堪的大脑就像被砍了头一样，滚落在一片令人惊叹的地面上。

[oʊ] , [oʊ] !

Oh , oh !

哦 , 哦 !

哦，哦！

[jet] [ˈblaɪndfəʊld] , [jet] [wɪl] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə] [ði:] .

Yet blindfold , yet will I talk to thee .

然而 眼罩 , 然而 将要 我 讲话 到 你 .

即使蒙上你的双眼，我依然要与你交谈。

[laɪt] [ðoʊ] [ðəʊ] [biː, bi] , [ðəʊ] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈdɑːrknəs] [ˈliːpɪŋ]
Light though thou be , thou leapest out of darkness ; but I am darkness leaping
光 尽管 你 是 , 你 跳跃 出去 的 黑暗 ; 但 我 是 黑暗 跳跃
[aʊt] [ʌv; əv] [laɪt] ,
out of light ,
出去 的 光 ,

你虽是光，却从黑暗中跃出；而我却是从光明中跃出的黑暗。

[ˈliːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiː] !
leaping out of thee !
跳跃 出去 的 你 !

从你身上跃然而出！

[ðə; ði] [ˈdʒævlɪn] [siːs] ; [ˈoʊpən] [aɪz] ; [siː] , [ɔːr][nɑːt] ?
The javelins cease ; open eyes ; see , or not ?
这 标枪 停止 ; 打开 眼睛 ; 看 , 或者 不是 ?

标枪停止；睁开眼睛；看见了，还是没看见？

[ðer; ðər][bɜːrɪn][ðə; ði] [fleɪmz] !
There burn the flames !
那里 烧伤 这 火焰 !

让火焰在那里燃烧吧！

[oʊ] , [ðəʊ] [mægˈnæniməs] !
Oh , thou magnanimous !
哦 , 你 坦荡 !

哦，你真是宽宏大量！

[naʊ] [aɪ][duː] [ˈɡlɔːri] [ɪn][maɪ][ˌdʒiːniˈælədʒi] .
now I do glory in my genealogy .
现在 我 做 荣耀 在 我的 家谱 .

现在我为我的家谱感到自豪。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][maɪ][ˈfaɪəri] [ˈfɑːðər] ; [maɪ] [swiːt] [ˈmʌðər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
But thou art but my fiery father ; my sweet mother , I know not .
但 你 艺术 但 我的 火热 父亲 ; 我的 甜的 母亲 , 我 知道 不是 .

但你不过是我热情似火的父亲；我亲爱的母亲，我却一无所知。

[oʊ] , [ˈkruːəl] !
Oh , cruel !
哦 , 残忍的 !

哦，太残忍了！

[wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
what hast thou done with her ?
什么 哈斯特 你 完毕 和 她 ?

你把她怎么处置了？

[ðer; ðər][laɪz][maɪ][ˈpʌz(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðəɪn] [ɪz] [ˈɡreɪtər] .
There lies my puzzle ; but thine is greater .
那里 谎言 我的 谜 ; 但 你的 是 更大的 .

这就是我的困惑所在；但你的困惑更大。

[ðəʊ] [nəʊ] [nɑːt] [haʊ] [keɪm] [jiː, ji] , [hens] [kɔːlɪst] [ðaɪˈself] [ˌʌnbɪˈɡɒtən] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] [nəʊ] [nɑːt]
Thou knowest not how came ye , hence callest thyself unbegotten ; certainly knowest not
你 最了解 不是 如何 来了 是的 , 因此 卡莱斯特 你自己 未出生的 ; 当然 最了解 不是

[ðaɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
thy beginning ,
你的 开始 ,

你不知自己如何而来，因此自称为无生之物；你当然也不知自己的起源，

[hens] [kɔlɪst] [ðaɪ'self] [ʌnbɪ'ɡʌn] .
hence callest thyself unbegun .
因此 卡莱斯特 你自己 尚未开始 .

因此，你自称为未开端。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv][em 'i:] , [wɪt] [ðəʊ] [nəʊ] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [oʊ] , [ðəʊ] [ɑ:m'nɪpətənt] .
I know that of me , which thou knowest not of thyself , oh , thou omnipotent .
我 知道 那 的 我 , 哪个 你 最了解 不是 的 你自己 , 哦 , 你 无所不能 .

我知道关于我自己的事，而你，全能的你，却不知道关于你自己的事。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] - [θɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ði:] , [ðəʊ] [klɪr] ['spɪrɪt] ,
There is some unsuffusing thing beyond thee , thou clear spirit ,
那里 是 一些 - 事物 超过 你 , 你 清除 精神 ,

在你之外，存在着某种不透光的东西，你这清澈的灵魂啊。

[tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [ðəɪ] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪz][bʌt; bət] [taɪm] , [ɔ:l] [ðəɪ] [kri'eɪtɪvnɪs] [mə'kænɪk(ə)l] .
to whom all thy eternity is but time , all thy creativeness mechanical .
到 谁 全部 你的 永恒 是 但 时间 , 全部 你的 才思 机械的 .

在他看来，你的永恒不过是时间，你的创造力不过是机械的。

[θru:] [ði:] , [ðəɪ] ['fleɪmɪŋ] [self] , [maɪ] [skɔ:rtʃt] [aɪz] [du:] ['dɪmli] [si:] [aɪ 'ti:] .
Through thee , thy flaming self , my scorched eyes do dimly see it .
通过 你 , 你的 炽盛 自己 , 我的 烧焦的 眼睛 做 依稀 看 它 .

透过你，你那燃烧的身躯，我灼热的双眼隐约看到了它。

[oʊ] , [ðəʊ] ['faʊndlɪŋ] ['faɪər] , [ðəʊ] ['hɜ:rmɪt] [ɪmə'mɔ:riəl] , [ðəʊ] [tu:] [hæst][ðəɪ] [ɪnkə'mju:nɪkəbl]
Oh , thou foundling fire , thou hermit immemorial , thou too hast thy incommunicable
哦 , 你 弃儿 火 , 你 隐士 远古的 , 你 也 哈斯特 你的 无法沟通

['rɪd(ə)l] , [ðəɪ] [ʌŋ,pɑ:r'tɪsə'peɪtɪd] [gri:f] .
riddle , thy unparticipated grief .
谜语 , 你的 未参与者 悲伤 .

哦，你这弃火之子，你这亘古隐士，你也有你那无法言说的谜语，你那无人参与的悲伤。

[hɪr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ti] ['ægəni] , [aɪ] [ri:d] [maɪ]['saɪər] .
Here again with haughty agony , I read my sire .
这里 再次 和 傲慢 痛苦 , 我 读 我的 父系 .

我再次带着傲慢的痛苦，读着我父亲的诗。

[li:p] ! [li:p] [ʌp] , [ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ðɪ][skaɪ] !
Leap ! leap up , and lick the sky !
飞跃 ! 飞跃 向上 , 和 舔 这 天空 !

跳！跳起来，舔舔天空！

[aɪ] [li:p] [wɪð; wɪθ] [ði:] ; [aɪ][bɜ:rn][wɪð; wɪθ] [ði:] ; [wʊd] [feɪn][bi:; bi] ['weldɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:] ;
I leap with thee ; I burn with thee ; would fain be welded with thee ;
我 飞跃 和 你 ; 我 烧伤 和 你 ; 会 欣然 是 焊接 和 你 ;

我与你一同跳跃；我与你一同燃烧；我渴望与你融为一体；

[dɪ'faɪɪŋli] [aɪ] ['wɜ:ʃɪp] [ði:] ! "
defyingly I worship thee ! "
公然挑衅 我 崇拜 你 ! "

我竟如此蔑视你，却依然崇拜你！

" [ðə; ðɪ] [boʊt] !
" **The boat !**
" 这 船 !

“船！ ”

[ðə; ðɪ] [boʊt] ! " [kraɪd] ['sta:bʌk] , " [lʊk] [æt; ət][ðəɪ] [boʊt] , [oʊld][mæn] !
the boat ! " **cried Starbuck ,** " **look at thy boat , old man !**
这 船 ! " 哭 星巴克 , " 看 在 你的 船 , 老的 男人 !

“船！”斯塔巴克喊道，“看看你的船，老家伙！”

” [ˈeɪ.hæbz] [hɑːrˈpuːn] , [ðə; ði] [wʌn] [ˈfɔːdʒd] [æt; ət] [pɜːrθs] [ˈfaɪər] , [rɪˈmeɪnd] [ˈfɜːrmlɪ] [læʃ] [ɪn] [ɪts]
” **Ahab's harpoon , the one forged at Perth's fire , remained firmly lashed in its**
” 亚哈的 鱼叉 , 这 一 锻造 在 珀斯的 火 , 剩余 牢牢 鞭打 在 它是
[kənˈspɪkjʊəs] [kraːtʃ] ,
conspicuous crotch ,
显眼的 裆 ,
“亚哈的鱼叉，就是在珀斯的火中锻造的那支，仍然牢牢地绑在它显眼的胯部。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [prəˈdʒektɪd] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [weɪl] - [ˈboʊts] [baʊ; boʊ] ;
so that it projected beyond his whale - boat's bow ;
所以 那 它 预计 超过 他的 鲸 - 船的 弓 ;
所以它伸出了他的捕鲸船船头之外；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [hæd; həd] [stoʊv] [ɪts] [ˈbɑːtəm] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [luːs] [ˈleðər] [ʃiːθ]
but the sea that had stove its bottom had caused the loose leather sheath
但 这 海 那 有 火炉 它是 底部 有 导致 这 松动的 皮革 鞘
[tuː; tə] [draːp] [ɔːf] ;
to drop off ;
到 降低 离开 ;
但是海水冲刷船底，导致松动的皮套脱落了；

[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kiːn] [stiːl] [bɑːrb] [ðer; ðər] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈlevld] [ˈfleɪm] [ʌv; əv] [peɪl] ,
and from the keen steel barb there now came a levelled flame of pale ,
和 从 这 敏锐的 钢 倒钩 那里 现在 来了 一个 平整 火焰 的 苍白 ,
[fɔːrkt] [ˈfaɪər] .
forked fire .
分叉 火 .
从锋利的钢钩中，迸发出一道平直的、苍白的、分叉的火焰。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [hɑːrˈpuːn] [bəːnd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːpənts] [tʌŋ] , [ˈstaːbʌk] [ɡrɑːspt]
As the silent harpoon burned there like a serpent's tongue , Starbuck grasped
作为 这 沉默的 鱼叉 烧伤 那里 喜欢 一个 蛇的 舌头 , 星巴克 抓住
[ˈeɪhæb] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] — “ [ɡɑːd] ,
Ahab by the arm — “ God ,
亚哈 经过 这 手臂 — “ 上帝 ,
当无声的鱼叉像蛇的舌头一样在那里燃烧时，斯塔巴克抓住亚哈的手臂——“上帝，

[ɡɑːd] [ɪz] [əˈɡenst] [ðiː] , [oʊld] [mæn] ; [fɔːrˈber] !
God is against thee , old man ; forbear !
上帝 是 反对 你 , 老的 男人 ; 忍耐 !
老头，上帝与你作对；住手吧！

- [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [ˈvɔɪdʒ] !
' tis an ill voyage !
- 的 一个 患病的 航程 !
这是一次糟糕的航行！

[ɪl] [brɪˈɡʌn] , [ɪl] [kənˈtɪnjuːd] ; [let] [em ˈiː] [skwer] [ðə; ði] [jaːdz] , [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] , [oʊld] [mæn] ,
ill begun , ill continued ; let me square the yards , while we may , old man ,
患病的 开始 , 患病的 持续 ; 让 我 正方形 这 码 , 尽管 我们 可能 , 老的 男人 ,
开头不好，结尾也不好；趁现在还能理顺一切，让我来把事情处理好吧，老兄。

[ænd; ænd] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈhoʊmwərdz] , [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈvɔɪdʒ]
and make a fair wind of it homewards , to go on a better voyage
和 制作 一个 公平的 风 的 它 回家 , 到 去 在 一个 更好的 航程
[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than this .
比 这 .
顺风返乡，去进行一次比这次更好的航行。

“ [ˌoʊvəˈhiːrɪŋ] [ˈstaːbʌk] , [ðə; ði]ˈpænɪk - [ˈstriːkən] [kruː] [ˈɪnstəntli] [ræŋ][tuː; tə][ðə; ði]ˈbreɪsɪz] —
“ **Overhearing Starbuck , the panic - stricken crew instantly ran to the braces —**
“ 偷听 星巴克 , 这 恐慌 - 受打击的 全体人员 即刻 跑 到 这 牙套 —
[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][seɪl][wʌz; wəz] [left] [əˈlɔːft] .
though not a sail was left aloft .
尽管 不是 一个 帆 曾是 左边 高空 .
“听到斯塔巴克的话，惊慌失措的船员们立刻跑到帆索处——尽管当时帆已经全部升起。

[fɔːr; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt][ɔːl][ðə; ði] [əˈgæst] [meɪts] [θɔːts] [siːmd] [ðerz] ; [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ][hæf]
For the moment all the aghast mate's thoughts seemed theirs ; they raised a half
为了 这 片刻 全部 这 惊愕 朋友的 想法 似乎 他们的 ; 他们 提高 一个 一半
[ˈmjuːtənəs] [kraɪ] .
mutinous cry .
叛逆的 哭 .
那一刻，所有惊恐的同伴似乎都想到了他们；他们发出了一声半叛逆的叫喊。

[bʌt; bət] [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrætəlɪŋ] [ˈlaɪtnɪŋ] [lɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði]
But dashing the rattling lightning links to the deck , and snatching the
但 帅气 这 嘎嘎作响 闪电 链接 到 这 甲板 , 和 抢夺 这
[ˈbɜːrɪnɪŋ] [hɑːrˈpuːn] ,
burning harpoon ,
燃烧 鱼叉 ,
但挣脱了连接甲板的闪电绳索，并夺走了燃烧的鱼叉，

[ˈeɪhæb] [weɪvd] [aɪ ˈtiː][laɪk] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ;
Ahab waved it like a torch among them ;
亚哈 挥手 它 喜欢 一个 火炬 之中 他们 ;
亚哈在他们中间挥舞着它，就像挥舞火炬一样；
[ˈswerɪŋ] [tuː; tə][trænsˈfɪks][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːrst] [ˈseɪlər] [ðæt] [bʌt; bət][kæst] [luːs] [ə; eɪ] [roʊps] [end] .
swearing to transfix with it the first sailor that but cast loose a rope's end .
咒骂 到 刺穿 和 它 这 第一的 水手 那 但 投掷 松动的 一个 绳子的 结尾 .
发誓要用它迷惑第一个抛下绳头的船员。

[ˈpetrɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈæspekt] , [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [ˈfɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪəri][dɑːrt] [ðæt] [hiː; hi]
Petrified by his aspect , and still more shrinking from the fiery dart that he
石化 经过 他的 方面 , 和 仍然 更多的 收缩 从 这 火热 镖 那 他
[held] ,
held ,
握住 ,
他那副模样令她吓得魂飞魄散，而他手中那支燃烧的飞镖更是让她畏缩不前。

[ðə; ði] [men] [fel] [bæk] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [ænd; ənd][ˈeɪhæb] [əˈgen] [spoʊk] : —
the men fell back in dismay , and Ahab again spoke : —
这 男人 跌倒 后退 在 沮丧 , 和 亚哈 再次 辐 : —
众人惊愕地后退，亚哈再次开口说道：

“ [ɔːl][jʊr; jər] [oʊðz] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈbaɪndɪŋ] [æz; əz] [maɪn] ;
“ **All your oaths to hunt the White Whale are as binding as mine ;**
“ 全部 你的 誓言 到 打猎 这 白色的 鲸 是 作为 结合 作为 矿 ;
“你们所有猎杀白鲸的誓言都与我的誓言一样具有约束力；
[ænd; ənd] [hɑːrt] , [soʊl] , [ænd; ənd][ˈbɑːdi] , [lʌŋz] [ænd; ənd][laɪf] , [oʊld][ˈeɪhæb] [ɪz] [baʊnd] .
and heart , soul , and body , lungs and life , old Ahab is bound .
和 心 , 灵魂 , 和 身体 , 肺 和 生活 , 老的 亚哈 是 边界 .
老亚哈的心、魂、身、肺、命都已断绝。

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [tuːn] [ðɪs] [hɑːrt] [biːts] ; [lʊk] [jiː; ji] [hɪr] ;
And that ye may know to what tune this heart beats ; look ye here ;
和 那 是的 可能 知道 到 什么 调 这 心 节拍 ; 看 是的 这里 ;
好让你们知道这颗心跳动的旋律；看这里；

[ðʌs] [aɪ] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ləst] [fɪr] ！
thus I blow out the last fear ！
因此 我 吹 出去 这 最后的 害怕 ！

于是，我吹灭了最后的恐惧！

” [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [blæst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breθ] [hi; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [fleɪm] ．
” **And with one blast of his breath he extinguished the flame ．**
” 和 和 一 爆炸 的 他的 气息 他 熄灭 这 火焰 ．

“他一口气就把火焰熄灭了。”

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [ðæt] [swi:ps] [ðə; ði] [pleɪn] ， [men] [flaɪ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
As in the hurricane that sweeps the plain , men fly the neighborhood of some

[loʊn] ，
lone ．
孤独 ．

就像席卷平原的飓风一样，人们逃离某个孤独的街区，

[dʒaɪ'ɡæntɪk] [elm] ， [hu:z] ['veri] [haɪt] [ænd; ʌnd] [streŋθ] [bʌt; bət] ['rendər] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r]
gigantic elm , whose very height and strength but render it so much the more

[ʌn'seɪf] ，
unsafe ．
不安全 ．

巨大的榆树，它的高度和粗壮反而使它更加危险。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [fɔ:r; fər] ['θʌndərbəʊlt] ；
because so much the more a mark for thunderbolts ；
因为 所以 很多 这 更多的 一个 标记 为了 雷电 ；

因为这样一来，它就更容易成为雷霆的标记；

[soʊ] [æt; ət] [ðoʊz] [ləst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['eɪ.hæbz] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæɪnəz] [dɪd] [rʌn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn]
so at those last words of Ahab's many of the mariners did run from him in

[ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ．
a terror of dismay ．
一个 恐怖 的 沮丧 ．

因此，听到亚哈的最后那些话，许多水手惊恐万分，纷纷逃离了他。

[ˈtʃæptər] [si:'eks'eks] ．
CHAPTER CXX ．
章 cxx ．

第一百二十章

[ðə; ði] [dek] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [naɪt] [wɑ:tʃ] ．
THE DECK TOWARDS THE END OF THE FIRST NIGHT WATCH ．
这 甲板 向 这 结尾 的 这 第一的 夜晚 手表 ．

第一夜值班即将结束时的甲板。

[ˈeɪhæb] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [helm] ．
Ahab standing by the helm ．
亚哈 常设 经过 这 舵 ．

亚哈站在舵旁。

[ˈsta:bʌk] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ．
Starbuck approaching him ．
星巴克 接近 他 ．

Starbuck 向他走来。

” [wi:; wi] [mʌst; məst] [send] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] - [tɑ:p] - [seɪl] [jɑ:rd] , [sɜ:r] ．
” **We must send down the main - top - sail yard , sir ．**
” 我们 必须 发送 向下 这 主要的 - 顶部 - 帆 院子 ， 先生 ．

“先生，我们必须把主帆桁放下来。”

[ðə; ði][bənd][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [lu:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:] [lɪft][ɪz][hæf] - ['strændɪd] .
The band is working loose , and the lee lift is half - stranded .
这 乐队 是 在帆的 松动的 , 和 这 李 举起 是 一半 - 搁浅 .
带子松动了, 背风面的提拉装置半脱臼。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [straɪk] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? "
Shall I strike it , sir ? "
将 我 罢工 它 , 先生 ? "
先生, 我该敲击它吗?

" [straɪk] ['nʌθɪŋ] ; [læʃ] [aɪ 'ti:] .
" Strike nothing ; lash it .
" 罢工 没有什么 ; 睫毛 它 .
不要击打任何东西; 要鞭打它。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][skaɪ] - [seɪl] [pəʊlz] , [aɪ'd] [sweɪ] [ðem; ðəm][ʌp] [naʊ] . "
If I had sky - sail poles , I'd sway them up now . "
如果 我 有 天空 - 帆 杆子 , ID 摇摆 他们 向上 现在 . "
如果我有帆桁, 我现在就把它们升起来。

" [sɜ:r] ? — [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] ! — [sɜ:r] ? "
" Sir ? — in God's name ! — sir ? "
" 先生 ? — 在 神的 姓名 ! — 先生 ? "
“先生? ——看在上帝的份上! ——先生?”

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [ðə; ði] ['æŋkərz] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] , [sɜ:r] .
" The anchors are working , sir .
" 这 锚 是 在帆的 , 先生 .
“锚点工作正常, 先生。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ðem; ðəm] ['ɪnbɔ:rd] ? "
Shall I get them inboard ? "
将 我 得到 他们 船内 ? "
我该让他们上船吗?

" [straɪk] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][stɜ:r] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [læʃ] ['evriθɪŋ] .
" Strike nothing , and stir nothing , but lash everything .
" 罢工 没有什么 , 和 搅拌 没有什么 , 但 睫毛 一切 .
“不要打击任何事物, 不要扰乱任何事物, 但要鞭打一切。”

[ðə; ði][wɪnd] ['raɪzɪz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t][ʌp][tu:; tə][maɪ] ['teɪbl] - [lændz] [jet] .
The wind rises , but it has not got up to my table - lands yet .
这 风 上升 , 但 它 有 不是 得到 向上 到 我的 桌子 - 土地 然而 .
风渐渐大了, 但还没有吹到我的高原上。

[kwɪk] , [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . — [baɪ][mɑ:sts][ænd; ənd] [ki:lz] !
Quick , and see to it . — By masts and keels !
快的 , 和 看 到 它 . — 经过 桅杆 和 龙骨 !
快, 去办! ——以桅杆和龙骨的名义!

[hi:; hi] [teɪks] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hʌnt] - [bəekt] ['skɪpər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kəʊstɪŋ] [smæk] .
he takes me for the hunch - backed skipper of some coasting smack .
他 需要 我 为了 这 直觉 - 支持的 船长 的 一些 滑行 啪 .
他把我当成某个流浪小船的驼背船长。

[send] [daʊn] [maɪ][meɪn] - [tɑ:p] - [seɪl][jɑ:rd] !
Send down my main - top - sail yard !
发送 向下 我的 主要的 - 顶部 - 帆 院子 !
放下我的主帆顶桁!

[hʊʊ] , [gluː;pa:t] !
Ho , gluepots !
何 , 胶水罐 !

嚯，胶水罐！

[ˈlɔ:ftiɪst] [trʌks] [wɜ:r; wəɹ] [meɪd] [fɔ:r; fəɹ][ˈwaɪldɪst][ˈwaɪndz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [breɪn] - [trʌk] [ʌv; əv] [maɪn]
Lofliest trucks were made for wildest winds , and this brain - truck of mine
最高 卡车 是 制成 为了 最狂野的 风 , 和 这 脑 - 卡车 的 矿
[naʊ] [seɪlz] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [klaʊd] - [skʌd] .
now sails amid the cloud - scud .
现在 帆 之中 这 云 - 飞毛腿 .

最高的卡车是为最狂野的风而造的，而我的这辆大脑卡车现在正翱翔在云雾之中。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [straɪk] [ðæt] ?
Shall I strike that ?
将 我 罢工 那 ?

我该把它划掉吗？

[oʊ] , [nʌn] [bʌt; bət] [ˈkaʊədz] [send] [daʊn] [ðer; ðəɹ][breɪn] - [trʌks] [ɪn] [ˈtempɪst] [taɪm] .
Oh , none but cowards send down their brain - trucks in tempest time .
哦 , 没有任何 但 懦夫 发送 向下 他们的 脑 - 卡车 在 暴风雨 时间 .

哦，只有懦夫才会在暴风雨中放下他们的脑袋。

[wʌt] [ə; eɪ] [hʊˈru:ʃ] [əˈlɔ:ft][ðer; ðəɹ] !
What a hooroosh aloft there !
什么 一个 呼啸 高空 那里 !

高空真是一片喧闹！

[aɪ] [wʊd] [i:n] [teɪk] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fəɹ] [səˈblaɪm] ,
I would e'en take it for sublime ,
我 会 e'en 拿 它 为了 升华 ,

我甚至会把它视为崇高之美。

[dɪd][aɪ][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:lɪk][ɪz][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈmælədi] .
did I not know that the colic is a noisy malady .
做过 我 不是 知道 那 这 绞痛 是 一个 嘈杂 弊病 .

我难道不知道婴儿肠绞痛是一种很吵闹的疾病吗？

[oʊ] , [teɪk] [ˈmedɪs(ə)n] , [teɪk] [ˈmedɪs(ə)n] !
Oh , take medicine , take medicine !
哦 , 拿 药品 , 拿 药品 !

哦，吃药，吃药！

" [ˈtʃæptər] - .
" CHAPTER CXXI .
" 章 - .

“第二十一章。

[ˈmɪdnaɪt] — [ðə; ðɪ] [ˈfoʊksl] [ˈbʊlwəɹks] .
MIDNIGHT — THE FORECASTLE BULWARKS .
午夜 — 这 前甲板 堡垒 .

午夜——前堡壁垒。

[stʌb] [ænd; ənd] [flæsk] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈlæʃɪŋz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
Stubb and Flask mounted on them , and passing additional lashings over the
斯塔布 和 烧瓶 安装 在 他们 , 和 通过 额外的 鞭打 超过 这
[ˈæŋkəɹz] [ðer; ðəɹ] [ˈhæŋɪŋ] .
anchors there hanging .
锚 那里 绞刑 .

斯塔布和弗拉斯克被安装在上面，并将额外的绳索穿过悬挂在那里的锚。

“ [noʊ] , [stʌb] ; [juː; jʊ] [meɪ] [paʊnd] [ðæt] [nɑ:t] [ðer; ðər] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [juː; jʊ] [pli:z] ,
“ **No , Stubb ; you may pound that knot there as much as you please ,**
“ 不 , 斯塔布 ; 你 可能 磅 那 结 那里 作为 很多 作为 你 请 ,
“不, 斯塔布; 你想怎么捶打那个结都行。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [paʊnd] ['ɪntu:] [em 'i:] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [naʊ] ['seɪɪŋ] .
but you will never pound into me what you were just now saying .
但 你 将要 绝不 磅 进入 我 什么 你 是 只是 现在 说 .
但你永远也无法让我明白你刚才说的那些话。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [sɪns] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['veri] ['kɑ:ntreɪ] ?
And how long ago is it since you said the very contrary ?
和 如何 长的 前 是 它 自从 你 说 这 非常 相反 ?
那么, 你上次说出完全相反的话是什么时候呢?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [wʌns] [seɪ] [ðæt] [wət'evər] [ʃɪp] ['eɪhæb] [seɪlz] [ɪn] ,
Didn't you once say that whatever ship Ahab sails in ,
没有 你 一次 说 那 任何 船 亚哈 帆 在 ,
你不是曾经说过, 无论亚哈船长乘坐哪艘船,

[ðæt] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] [ɑ:n] [ɪts] [ɪn'ʃʊərəns] ['pɑ:ləsi] ,
that ship should pay something extra on its insurance policy ,
那 船 应该 支付 某物 额外的 在 它是 保险 政策 ,
那艘船应该在保险单上额外支付一些费用。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] ['bærəlz] [æft] [ænd; ənd] [bɑ:ksɪz] [ʌv; əv]
just as though it were loaded with powder barrels aft and boxes of
只是 作为 尽管 它 是 已加载 和 粉末 桶 后部 和 盒子 的
['lu:sɪfər] ['fɔ:rwəd] ?
lucifers forward ?
路西法 向前 ?
就好像船尾装满了火药桶, 船头装满了路西法的箱子一样?

[stɑ:p] , [naʊ] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? “
Stop , now ; didn't you say so ? ”
停止 , 现在 ; 没有 你 说 所以 ? “
住手, 你不是这么说的吗?

“ [wel] , [sə'pəʊz] [aɪ] [dɪd] ?
“ **Well , suppose I did ?**
“ 出色地 , 认为 我 做过 ?

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?
然后呢?

[aɪv] [pɑ:rt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [fleʃ] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [waɪ] [nɑ:t] [maɪ] [maɪnd] ?
I've part changed my flesh since that time , why not my mind ?
我已经 部分 已更改 我的 肉 自从 那 时间 , 为什么 不是 我的 头脑 ?
从那时起, 我的肉体已经部分改变, 为什么我的思想不能改变呢?

[br'sɑrdz] , [sə'pəʊzɪŋ] [wiː; wi] [ɑ:r; ə] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] ['bærəlz] [æft] [ænd; ənd] ['lu:sɪfər] ['fɔ:rwəd] ;
Besides , supposing we are loaded with powder barrels aft and lucifers forward ;
除了 , 假如 我们 是 已加载 和 粉末 桶 后部 和 路西法 向前 ;
此外, 假设我们车尾装满了火药桶, 车头装满了路西法;

[haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['lu:sɪfər] [get] [ə'faɪr] [ɪn] [ðɪs] ['drentʃɪŋ] [spreɪ] [hɪr] ?
how the devil could the lucifers get afire in this drenching spray here ?
如何 这 魔鬼 可以 这 路西法 得到 着火 在 这 浸透 喷 这里 ?
这魔鬼路西法怎么可能在这种倾盆大雨中燃烧起来呢?

[waɪ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][mən] , [juː; jʊ][hæv; həv] ˈprɪtɪ [red] [her] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ˈkʊdnt [get] [əˈfaɪr] [naʊ] .
Why , my little man , you have pretty red hair , but you couldn't get afire now .
为什么 , 我的 小的 男人 , 你 有 漂亮的 红色的 头发 , 但 你 不能 得到 着火 现在 .
我的宝贝儿子, 你有一头漂亮的红头发, 可是现在你可生不了火。

[ʃeɪk] [jɔːr'self] ; [jʊə(r)] [əˈkwɛrɪəs] , [ɔːr][ðə; ði][ˈwɔːtər] - ˈberər , [flæsk] ; [maɪt] [fɪl] [ˈpɪtʃəz] [æt; ət]
Shake yourself ; you're Aquarius , or the water - bearer , Flask ; might fill pitchers at
摇 你自己 ; 你是 水瓶座 , 或者 这 水 - 持有人 , 烧瓶 ; 可能 充满 投手 在
[jʊər; jər][kəʊt] ˈkɑːlər] .
your coat collar .
你的 外套 衣领 .
振作起来; 你是水瓶座, 或者说是水瓶; 你可能会在衣领处装满水壶。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðen] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ˈɛkstrə [rɪskz][ðə; ði] [məˈrɪːn] [ɪn]ʃʊərəns [ˈkʌmpənɪz]
Don't you see , then , that for these extra risks the Marine Insurance companies
不 你 看 , 然后 , 那 为了 这些 额外的 风险 这 海洋 保险 公司
[hæv; həv][ˈɛkstrə] [gærənˈtiːz] ?
have extra guarantees ?
有 额外的 保证 ?
那么, 难道你看不出来, 对于这些额外的风险, 海上保险公司会提供额外的担保吗?

[hɪr] [ɑːr; ər] ˈhaɪdrənts] , [flæsk] .
Here are hydrants , Flask .
这里 是 消防栓 , 烧瓶 .
弗拉斯克, 这里有消防栓。

[bʌt; bət][hɑːrk] , [əˈgen] , [ænd; ənd] [aɪl] ˈænsər [jiː; ji][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] .
But hark , again , and I'll answer ye the other thing .
但 听着 , 再次 , 和 患病的 回答 是的 这 其他 事物 .
但是, 请再听我说一遍, 我再回答你们另一个问题。

[fɜːrst] [teɪk] [jʊər; jər][leg] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkər] [hɪr] , [ðoʊ] ,
First take your leg off from the crown of the anchor here , though ,
第一的 拿 你的 腿 离开 从 这 王冠 的 这 锚 这里 , 尽管 ,
不过, 首先要把你的腿从锚点的顶端移开。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [pæs] [ðə; ði][roʊp] ; [naʊ] ˈlɪs(ə)n] .
so I can pass the rope ; now listen .
所以 我 能 经过 这 绳索 ; 现在 听 .
这样我就可以把绳子递过去了; 现在听着。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmaɪti] ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [-] [ˈlaɪtnɪŋ] - [rɑːd][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,
What's the mighty difference between holding a mast's lightning - rod in the storm ,
是什么 这 强大的 不同之处 之间 保持 一个 桅杆 闪电 - 杆 在 这 风暴 ,
在暴风雨中握住桅杆上的避雷针, 这两者之间究竟有何巨大区别?

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ][məst] [ðæt] [ˈhæznt] [gɑːt] ˈeni] ˈlaɪtnɪŋ] - [rɑːd][æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]
and standing close by a mast that hasn't got any lightning - rod at all in a
和 常设 关闭 经过 一个 桅杆 那 还没有 得到 任何 闪电 - 杆 在 全部 在 一个
[stɔːrm] ?
storm ?
风暴 ?
在暴风雨中站在一个根本没有避雷针的桅杆附近?

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] ˈtɪmbər] - [hed] , [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊldər][ʌv; əv]
Don't you see , you timber - head , that no harm can come to the holder of
不 你 看 , 你 木材 - 头 , 那 不 伤害 能 来 到 这 持有者 的
[ðə; ði][rɑːd] ,
the rod ,
这 杆 ,
你这个笨蛋难道看不出来吗? 拿着鱼竿的人是不会受到伤害的。

[ən'les] [ðə; ði][mæst][ɪz][fɜ:rst] [strʌk] ?
unless the mast is first struck ?
除非 这 桅杆 是 第一的 击 ？

除非桅杆先被撞倒？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] , [ðen] ?
What are you talking about , then ?
什么 是 你 说 关于 , 然后 ？

那你到底在说什么？

[nɑ:t][wʌn] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kæriz] [rɑ:dz] , [ænd; ənd]['ei hæb] , — [aɪ] , [mæn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv]
Not one ship in a hundred carries rods , and Ahab , — aye , man , and all of
不是 一 船 在 一个 百 携带 杆 , 和 亚哈 , — 是的 , 男人 , 和 全部 的
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

一百艘船上没有一艘携带鱼竿，而亚哈——是的，伙计，还有我们所有人，

— [wɜ:r; wər][ɪn][noʊ] [mɔ:r] ['deɪndʒər] [ðen] , [ɪn][maɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] ,
— were in no more danger then , in my poor opinion ,
— 是 在 不 更多的 危险 然后 , 在 我的 贫穷的 观点 ,
——依我拙见，那时他们已不再处于危险之中。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [kru:z] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] [naʊ] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] ['si:z] .
than all the crews in ten thousand ships now sailing the seas .
比 全部 这 船员 在 十 千 船舶 现在 帆船 这 海域 .

比现在航行在海上的上万艘船上的所有船员加起来还要多。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [kɪŋ] - [pəʊst] , [ju:; jʊ] ,
Why , you King - Post , you ,
为什么 , 你 国王 - 邮政 , 你 ,

为什么，你，King-Post，你，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l]
I suppose you would have every man in the world go about with a small
我 认为 你 会 有 每一个 男人 在 这 世界 去 关于 和 一个 小的
['laɪtnɪŋ] - [rɑ:d] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
lightning - rod running up the corner of his hat ,
闪电 - 杆 跑步 向上 这 角落 的 他的 帽子 ,

我想你大概会让全世界的男人都在帽子角上装一根小小的避雷针吧。

[laɪk][ə; eɪ] [mə'lɪʃə] [ɔ'fɪsɜ:z] ['skju:əd] ['feðər] , [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][laɪk][hɪz; ɪz] [sæʃ] .
like a militia officer's skewered feather , and trailing behind like his sash .
喜欢 一个 民兵 警官们 刺穿 羽毛 , 和 尾随 在后面 喜欢 他的 窗扇 .

像民兵军官被刺穿的羽毛，像他的腰带一样拖在身后。

[waɪ] [dəʊnt][ji:; ji][bi:; bi]['sensəb(ə)l] , [flæsk] ?
Why don't ye be sensible , Flask ?
为什么 不 是的 是 明智的 , 烧瓶 ？

弗拉斯克，你为什么不明事理一点呢？

[ɪts] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi]['sensəb(ə)l] ; [waɪ] [dəʊnt][ji:; ji] , [ðen] ?
it's easy to be sensible ; why don't ye , then ?
它是 简单的 到 是 明智的 ; 为什么 不 是的 , 然后 ？

做个明智的人很容易，那你们为什么不做呢？

[eni] [mæn][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [kæn; kən][bi:; bi]['sensəb(ə)l] . "
any man with half an eye can be sensible . "
任何 男人 和 一半 一个 眼睛 能 是 明智的 . "

任何一个眼睛健全的人都能明白事理。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , [stʌb] .
“ **I don't know that , Stubb** .
“ 我 不 知道 那 , 斯塔布 .

“我不知道，斯塔布。”

[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['ræðər] [hɑːrd] . “
You sometimes find it rather hard . ”
你 有时 寻找 它 相当 难的 . ”

你有时会觉得这相当困难。

“ [jes] , [wen] [ə; eɪ] ['feləʊz] [soʊkt] [θruː] , [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['sensəb(ə)l] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
“ **Yes , when a fellow's soaked through , it's hard to be sensible , that's a fact** .
“ 是的 , 什么时候 一个 同伴们 浸泡过 通过 , 它是 难的 到 是 明智的 , 那就是 一个 事实 .

“是的，当一个人全身湿透时，很难保持理智，这是事实。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spreɪ] .
And I am about drenched with this spray .
和 我 是 关于 湿透了 和 这 喷 .

我几乎被这喷雾淋透了。

['nevər] [maɪnd] ; [kætʃ] [ðə; ði][tɜːrn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [pæs] [aɪ 'ti:] .
Never mind ; catch the turn there , and pass it .
绝不 头脑 ; 抓住 这 转动 那里 , 和 经过 它 .

没关系；在那边转弯，然后过去。

[siːmz] [tuː; tə][em 'iː][wiː; wi][ɑːr; ər] ['læʃɪŋ] [daʊn] [ðiːz] ['æŋkərz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər]
Seems to me we are lashing down these anchors now as if they were never
似乎 到 我 我们 是 鞭打 向下 这些 锚 现在 作为 如果 他们 是 绝不

['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'gen] .
going to be used again .
去 到 是 用过的 再次 .

在我看来，我们现在把这些锚点牢牢固定住，就好像它们永远不会再被用到一样。

['taɪɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['æŋkərz] [hɪr] , [flæsk] , [siːmz] [laɪk] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz][hændz][br 'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Tying these two anchors here , Flask , seems like tying a man's hands behind him .
捆绑 这些 二 锚 这里 , 烧瓶 , 似乎 喜欢 捆绑 一个 男人的 双手 在后面 他 .

弗拉斯克，把这两个锚绑在这里，就好像把一个人的双手绑在背后一样。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪɡ] ['dʒenərəs] [hændz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
And what big generous hands they are , to be sure .
和 什么 大的 慷慨的 双手 他们 是 , 到 是 当然 .

他们真是慷慨大方啊。

[ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['aɪərn] [fɪsts] , [heɪ] ?
These are your iron fists , hey ?
这些 是 你的 铁 拳头 , 嘿 ?

这就是你们的铁腕手段，是吗？

[wʌt] [ə; eɪ][hoʊld] [ðeɪ] [hæv; həv] , [tuː] !
What a hold they have , too !
什么 一个 抓住 他们 有 , 也 !

他们的影响力也太大了！

[aɪ] ['wʌndər] , [flæsk] , ['weðər] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] ['æŋkər] ['eniwer] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
I wonder , Flask , whether the world is anchored anywhere ; if she is ,
我 想知道 , 烧瓶 , 无论 这 世界 是 锚定 任何地方 ; 如果 她 是 ,

弗拉斯克，我想知道，这个世界是否有一个锚点；如果她有的话，

[ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn 'kɑːmən] [lɔːŋ] ['keɪb(ə)l] , [ðoʊ] .
she swings with an uncommon long cable , though .
她 摇摆 和 一个 罕见 长的 电缆 , 尽管 .

不过，她使用的是一根不常见的长缆绳荡秋千。

[ðer; ðər] , ['hæməər] [ðæt] [nɑ:t] [daʊn] , [ænd; ənd] [wi:v] [dʌŋ] .

There , hammer that knot down , and we've done .
那里 , 锤 那 结 向下 , 和 我们已经 完毕 .

好了, 把那个结钉牢, 我们就完成了。

[soʊ] ; [nekst][tu:; tə] ['tʌtʃɪŋ] [lənd] , ['laɪtɪŋ] [ɑ:n] [dek] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [sætɪs'fæktəri] .

So ; next to touching land , lighting on deck is the most satisfactory .
所以 ; 下一个 到 接触 土地 , 灯光 在 甲板 是 这 最多 令人满意的 .

所以, 除了登陆之外, 甲板上的照明是最令人满意的。

[aɪ] [seɪ] , [dʒʌst] [rɪŋ] [aʊt][maɪ]['dʒækɪt][skə:ts] , [wɪl] [ji:; jɪ] ?

I say , just wring out my jacket skirts , will ye ?
我 说 , 只是 拧 出去 我的 夹克 裙子 , 将要 是的 ?

我说, 你只要帮我拧干外套裙摆就行了, 好吗?

[θæŋk] [ji:; jɪ] .

Thank ye .
感谢 是的 .

谢谢。

[ðeɪ] [læf] [æt; ət] [lɔ:ŋ] - [tɑ:gz][soʊ] , [flæsk] ; [bʌt; bət] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ,

They laugh at long - togs so , Flask ; but seems to me ,
他们 笑 在 长的 - 泳衣 所以 , 烧瓶 ; 但 似乎 到 我 ,

弗拉斯克, 他们总是嘲笑穿长袍的人; 但在我看来,

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [teɪld] [koʊt] [ɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn][ɪn][ɔ:l] ['stɔ:rmz] [ə'floʊt] .

a long tailed coat ought always to be worn in all storms afloat .
一个 长的 有尾巴的 外套 应该 总是 到 是 磨损 在 全部 暴风雨 漂浮 .

在任何海上风暴中, 都应该始终穿着长尾大衣。

[ðə; ði][teɪlz] ['teɪpərɪŋ] [daʊn] [ðæt] [weɪ] , [sɜ:rɪv] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f][ðə; ði]['wɔ:tər] , [-] [si:] .

The tails tapering down that way , serve to carry off the water , d'ye see .
这 尾巴 逐渐变细 向下 那 方式 , 服务 到 携带 离开 这 水 , 染料 看 .

你看, 尾巴向下逐渐变细, 是为了把水带走。

[seɪm] [wɪð; wɪθ] [kɑ:kt] [hæts] ; [ðə; ði] [kɑ:ks] [fɔ:rm] ['geɪbl] - [end] [i:v] - [trɔ:fs] , [flæsk] .

Same with cocked hats ; the cocks form gable - end eave - troughs , Flask .
相同的 和 上膛 帽子 ; 这 公鸡 形式 山墙 - 结尾 屋檐 - 水槽 , 烧瓶 .

三角帽也是如此; 公鸡形成了山墙的屋檐槽, 弗拉斯克。

[noʊ] [mɔ:r] ['mʌŋki] - ['dʒækɪts][ænd; ənd] [tɑ:'pɔ:lɪnz] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ][mʌst; məst] [maʊnt] [ə; eɪ] ['swɑ:ləʊ]

No more monkey - jackets and tarpaulins for me ; I must mount a swallow
不 更多的 猴 - 夹克 和 防水油布 为了 我 ; 我 必须 山 一个 吞

- [teɪl] , [ænd; ənd] [draɪv] [daʊn] [ə; eɪ] ['bi:vər] ;

- tail , and drive down a beaver ;

- 尾巴 , 和 驾驶 向下 一个 海狸 ;

我再也不用穿猴子夹克和防水布了; 我必须骑上燕尾服, 去猎杀一只海狸;

[soʊ] .

so .
所以 .

所以。

[hə'loʊ] !

Halloa !
喊叫 !

喊叫!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第35/39页

[hwju:] ！
whew ！
呼！ ！

呼！

[ðer; ðər][goʊz][maɪ][tɑ:r'pɔ:lɪn][ˈoʊvərbɔ:rd]；[bɔ:rd]，[bɔ:rd]，
there goes my tarpaulin overboard；Lord，Lord，
那里 去 我的 篷布 落水 ； 主 ， 主 ，

我的防水布掉到海里去了；老天爷啊，老天爷啊！

[ðæt][ðə; ði][ˈwaɪndz][ðæt][kʌm][frʌm; frəm][ˈhev(ə)n][ʃəd; ʃəd][bi:; bi][soʊ][ʌn'mænərli] ！
that the winds that come from heaven should be so unmannerly ！
那 这 风 那 来 从 天堂 应该 是 所以 没礼貌 ！

从天而降的风，竟如此无礼！

[ðɪs][ɪz][ə; eɪ][ˈnæsti][naɪt]，[læd]．
This is a nasty night，lad．
这 是 一个 可恶的 夜晚 ，小伙子 ．

今晚真是个糟糕的夜晚，小伙子。

“ [tʃæptər] - ．
” **CHAPTER CXXII** ．
” 章 - ．

“第一百二十二章。

[ˈmɪdnaɪt][əˈbɔ:ft] — [ˈθʌndər][ænd; ənd][ˈlaɪtnɪŋ] ．
MIDNIGHT ALOFT — THUNDER AND LIGHTNING ．
午夜 高空 — 雷 和 闪电 ．

午夜高空——雷鸣闪电。

[ðə; ði][meɪn] - [tɑ:p] - [seɪl][jɑ:rd] ． — [tʌʃteɪgoʊ][ˈpæsɪŋ][nu:] [ˈlæʃɪŋz][əˈraʊnd][aɪˈti:] ．
The Main - top - sail yard． — Tashtego passing new lashings around it ．
这 主要的 - 顶部 - 帆 院子 ． — 塔什特戈 通过 新的 鞭打 大约 它 ．

主帆桁——塔什特戈正在给它系上新的绳索。

“ [ʌm; əm]，[ʌm; əm]，[ʌm; əm] ．
” **Um，um，um** ．
” 嗯 ， 嗯 ， 嗯 ．

“嗯，嗯，嗯。”

[stɑ:p][ðæt][ˈθʌndər] ！
Stop that thunder ！
停止 那 雷 ！

停止打雷！

[ˈplenti][tu:] [mʌtʃ][ˈθʌndər][ʌp][hɪr] ．
Plenty too much thunder up here ．
很多 也 很多 雷 向上 这里 ．

这里雷声太多了。

[wɒts][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˈθʌndər] ？
What's the use of thunder ？
是什么 这 使用 的 雷 ？

打雷有什么用？

[ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] .

Um , um , um ;
嗯 , 嗯 , 嗯 .

嗯，嗯，嗯。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] ['θʌndə] ; [wiː; wi][wɑːnt] [rʌm] ; [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] .

We don't want thunder ; we want rum ; give us a glass of rum .
我们 不 想 雷 ; 我们 想 朗姆酒 ; 给 我们 一个 玻璃 的 朗姆酒 .

我们不要雷声；我们要朗姆酒；给我们一杯朗姆酒。

[ʌm; əm] , [ʌm; əm] , [ʌm; əm] !

Um , um , um !
嗯 , 嗯 , 嗯 !

嗯，嗯，嗯！

" ['tʃæptə] [ksi:i] .

" CHAPTER CXXIII .
" 章 第一百二十三 .

“第一百二十三章

[ðə; ði] ['mʌskɪt] .

THE MUSKET .
这 滑膛枪 .

滑膛枪。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [ɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪ'fuːn] ,

During the most violent shocks of the Typhoon ,
期间 这 最多 暴力 冲击 的 这 台风 ,

在台风最猛烈的冲击期间，

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [piːkwɑːdz] [dʒɔː] - [boʊn] ['tɪlər] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] ['riːlɪŋli] [həːld]

the man at the Pequod's jaw - bone tiller had several times been reelingly hurled
这 男人 在 这 佩科德号 颞 - 骨 耕犁机 有 一些 时代 到过 摇摇晃晃 投掷

[tuː; tə][ðə; ði] [dek] [baɪ][ɪts][spæz'mɑːdɪk] ['məʊfənz] ,

to the deck by its spasmodic motions ,
到 这 甲板 经过 它是 痉挛性的 运动 ,

“裴廓德号”舵柄上的那个人曾多次被船身痉挛般的摆动甩到甲板上。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [prɪ'ventər] ['tækɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

even though preventer tackles had been attached to it — for they were
甚至 尽管 预防 铲球 有 到过 随附的 到 它 — 为了 他们 是

[slæk] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪlər] [wʌz; wəz][ɪndɪ'spensəb(ə)l] .

slack — because some play to the tiller was indispensable .
松弛 — 因为 一些 玩 到 这 耕犁机 曾是 必不可少 .

即使已经系上了防撞索——因为它们松弛了——因为舵柄有一定的活动空间是必不可少的。

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [geɪl] [laɪk] [ðɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔːst] ['ʌt(ə)l] - [kɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]

In a severe gale like this , while the ship is but a tossed shuttle - cock to the
在 一个 严重 大风 喜欢 这 , 尽管 这 船 是 但 一个 抛掷 穿梭 - 公鸡 到 这

[blæst] ,

blast ,
爆炸 ,

在这样猛烈的狂风中，这艘船就像一个被狂风抛来抛去的羽毛球。

[aɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['niːdlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəsis] ,

it is by no means uncommon to see the needles in the compasses ,
它 是 经过 不 方法 罕见 到 看 这 针 在 这 指南针 ,

指南针上的指针出现偏差并非罕见现象。

[æt; ət] ['ɪntərvɪz] , [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

at intervals , go round and round .
在 间隔 , 去 圆形的 和 圆形的 .

每隔一段时间，绕着圈子转一圈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wið; wiθ][ðə; ði] [piːkwɑːdz] ;
It was thus with the Pequod's ;
它 曾是 因此 和 这 佩科德号 ;

裴廓德号的情况也是如此；

[æɪt; ət][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [[ɑːk] [ðə; ði] [ˈhelmzmən] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]
at almost every shock the helmsman had not failed to notice the whirling
在 几乎 每一个 震惊 这 舵手 有 不是 失败的 到 注意 这 旋转
[vəˈlɑːsəti][wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðei] [riˈvɒlvd] [əˈpɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] ;
velocity with which they revolved upon the cards ;
速度 和 哪个 他们 旋转 之上 这 牌 ;

几乎每次震动，舵手都能注意到它们在牌面上旋转的惊人速度；

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən][bɪˈhoʊld] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌnˈwoʊntɪd]
it is a sight that hardly any one can behold without some sort of unwonted
它 是 一个 视线 那 几乎 任何 一 能 看哪 没有 一些 种类 的 不寻常的
[ɪˈmoʊ(ə)n] .
emotion .
情感 .

几乎没有人看到这样的景象不会产生某种难以言喻的情感。

[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] , [ðə; ði] [taɪˈfuːn] [əˈbeɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
Some hours after midnight , the Typhoon abated so much ,
一些 小时 后 午夜 , 这 台风 减弱 所以 很多 ,
午夜过后几个小时，台风明显减弱。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [ɪgˈzɜːʃənz] [ʌv; əv] [ˈstaːbʌk] [ænd; ænd] [stʌb] — [wʌn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈfɔːrwərd]
that through the strenuous exertions of Starbuck and Stubb — one engaged forward
那 通过 这 费力的 努力 的 星巴克 和 斯塔布 — 一 已订婚的 向前
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [æft] — [ðə; ði] [ˈʃɪvəd] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪb][ænd; ænd] [fɔːr] [ænd; ænd] [meɪn]
and the other aft — the shivered remnants of the jib and fore and main
和 这 其他 后部 — 这 瑟瑟发抖 残余物 的 这 吊臂 和 前 和 主要的
- [tɑːp] - [seɪlz] [wɜːr; wər] [kʌt] [əˈdrɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sˈpɑːz] ,
- top - sails were cut adrift from the spars ,
- 顶部 - 帆 是 切 漂流 从 这 桅杆 ,

在斯塔巴克和斯塔布的奋力努力下——一人在船头，一人在船尾——前帆、前帆和主帆的残余部分被从桅杆上割了下来。

[ænd; ænd] [went] [ˈediɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈliːwərd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈfeðz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈælbətrɔːs] ,
and went eddying away to leeward , like the feathers of an albatross ,
和 去 涡流 离开 到 背风面 , 喜欢 这 羽毛 的 一个 信天翁 ,
然后像信天翁的羽毛一样，在背风处盘旋而去。

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][kæst][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] [wen] [ðæt] [stɔːrm] - [tɔːst] [bɜːrd][ɪz][ɑːn][ðə; ði]
which sometimes are cast to the winds when that storm - tossed bird is on the
哪个 有时 是 投掷 到 这 风 什么时候 那 风暴 - 抛掷 鸟 是 在 这
[wɪŋ] .
wing .
翼 .

当那只被暴风雨吹得东倒西歪的鸟儿展翅飞翔时，它们有时会被风吹走。

[ðə; ði] [θriː] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [nuː] [seɪlz] [wɜːr; wər] [naʊ] [bent] [ænd; ænd] [ˈriːft] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [stɔːrm] -
The three corresponding new sails were now bent and reefed , and a storm -
这 三 相应的 新的 帆 是 现在 弯曲 和 礁石 , 和 一个 风暴 -
[ˈtraɪsəl] [wʌz; wəz] [set] [ˈfɜːrðər] [æft] ;
trysail was set further aft ;
三桅帆船 曾是 放 更远 后部 ;

现在，三张相应的新帆已经弯曲并缩帆，并在船尾更靠后的位置设置了一张暴风帆；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [su:n] [went] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][wið; wiθ][səm; səm] [priˈsɪz(ə)n] [əˈgen] ;
so that the ship soon went through the water with some precision again ;
所以 那 这 船 很快 去 通过 这 水 和 一些 精确 再次 ;

因此，这艘船很快又能比较精准地穿过水面了；

[ænd; ænd][ðə; ði] [kɔ:rs] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [i:st] - [saʊθ] - [i:st] — [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]
and the course — for the present , East - south - east — which he was to
和 这 课程 — 为了 这 展示 , 东方 - 南 - 东方 — 哪个 他 曾是 到
[stɪr] , [ɪf] [ˈpræktɪkəbl] ,
steer , if practicable ,
转向 , 如果 切实可行的 ,

而他要掌舵的航线——就目前而言，是东南偏东方向——如果可行的话，

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhelmzmən] .
was once more given to the helmsman .
曾是 一次 更多的 给定 到 这 舵手 .

再次交给了舵手。

[fɔ:r; fər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [stiəd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts]
For during the violence of the gale , he had only steered according to its
为了 期间 这 暴力 的 这 大风 , 他 有 仅有的 转向 根据 到 它是
[viˈsɪsɪtju:dz] .
vicissitudes .
变迁 .

因为在狂风肆虐之时，他只是顺应风向的变化而航行。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [nɪr] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
But as he was now bringing the ship as near her course as possible ,
但 作为 他 曾是 现在 带来 这 船 作为 靠近 她 课程 作为 可能的 ,
但他现在正尽力让船靠近她的航线，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ˈmi:nwaɪl] , [loʊ] ! [ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪn] !
watching the compass meanwhile , lo ! a good sign !
观看 这 罗盘 同时 , 洛 ! 一个 好的 符号 !

与此同时，观察指南针，瞧！一个好兆头！

[ðə; ði][waɪnd] [si:md] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [əˈstɜ:rn] ; [aɪ] , [ðə; ði][faʊl] [bri:z] [brˈkeɪm] [fer] !
the wind seemed coming round astern ; aye , the foul breeze became fair !
这 风 似乎 未来 圆形的 倒车 ; 是的 , 这 犯规 微风 成为 公平的 !

风似乎从后面吹来；哎呀，恼人的微风竟然变成了和风！

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈja:dz] [wɜ:r; wər] [ˈskwɜrd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] “ [hoʊ] ! [ðə; ði] [fer] [waɪnd] !
Instantly the yards were squared , to the lively song of “ Ho ! the fair wind !
即刻 这 码 是 平方 , 到 这 热闹 歌曲 的 “ 何 ! 这 公平的 风 !
瞬间，院子就被整整齐齐了，伴随着欢快的歌声：“嚯！顺风！”

[oʊ] - [hi:; hi] - [joʊ] , [ˈtʃɪrli] , [men] !
oh - he - yo , cheerly , men !
哦 - 他 - 哟 , 欣然 , 男人 !

哦嘿哟，精神抖擞的男人们！

“ [ðə; ði] [kru:] [ˈsɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ,
” **the crew singing for joy ,**
” 这 全体人员 歌唱 为了 喜悦 ,

“船员们欢呼雀跃，唱起了歌。”

[ðæt] [soʊ] [ˈpra:mɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪˈvent] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [su:n] [hæv; həv][ˈfɔ:lsəˌfaɪd][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [ˈpɔ:,tents]
that so promising an event should so soon have falsified the evil portents
那 所以 有前途 一个 事件 应该 所以 很快 有 伪造 这 邪恶的 预兆
[prɪˈsɪ:dɪŋ] [aɪˈti:] .
preceding it .
前 它 .

如此令人振奋的事件，竟然如此迅速地推翻了之前种种不祥的预兆。

[ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmændər] — [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt]
In compliance with the standing order of his commander — to report
在 遵守 和 这 常设 命令 的 他的 指挥官 — 到 报告
[ɪˈmiːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

遵照指挥官的命令——立即报告，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , [ˈeni] [dɪˈsaɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz]
and at any one of the twenty - four hours , any decided change in the affairs
和 在 任何 一 的 这 二十 - 四 小时 , 任何 决定 改变 在 这 事务
[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
of the deck ,
的 这 甲板 ,

并且在二十四小时中的任何一天，甲板上的事务发生任何重大变化，

— [ˈstaːblək] [hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [trɪmd] [ðə; ði] [ˈjaːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbriːz] — [haʊˈevər]
— Starbuck had no sooner trimmed the yards to the breeze — however
— 星巴克 有 不 很快 修剪过的 这 码 到 这 微风 — 然而
[rɪˈlʌktəntli] [ænd; ənd] [ˈgluːmɪli] ,
reluctantly and gloomily ,
勉强 和 阴郁地 ,
——斯塔巴克刚把草坪修剪好，任凭微风吹拂——尽管他很不情愿，也很沮丧——

— [ðæn; ðən][hiː; hi] [məˈkænikli] [went] [brɪˈloʊ] [tuː; tə] [əˈpraɪz] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb][ʌv; əv][ðə; ði]
— than he mechanically went below to apprise Captain Ahab of the
— 比 他 机械地 去 以下 到 通知 队长 亚哈 的 这
[ˈsɜːrkəmstæns] .
circumstance .
环境 .

——然后他机械地下到船舱，向亚哈船长汇报情况。

[er] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɜːt] - [ruːm] , [hiː; hi] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [pɔːzd] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Ere knocking at his state - room , he involuntarily paused before it a moment .
埃雷 敲门 在 他的 状态 - 房间 , 他 不由自主 暂停 前 它 一个 片刻 .

在敲响他的舱门之前，他不由自主地在舱门前停顿了一会儿。

[ðə; ði][ˈkæbɪn][læmp] — [ˈteɪkɪŋ] [lɔːŋ] [ˈswɪŋz] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] — [wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ˈfɪtfəli] ,
The cabin lamp — taking long swings this way and that — was burning fitfully ,
这 舱 灯 — 采取 长的 摇摆 这 方式 和 那 — 曾是 燃烧 断断续续地 ,
舱内的灯忽明忽暗，忽明忽暗地亮着。

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ˈfɪtf(ə)l] [ˈjæˌdoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈboʊlɪtɪd] [dɔːr] , — [ə; eɪ] [θɪn] [wʌn] ,
and casting fitful shadows upon the old man's bolted door , — a thin one ,
和 铸件 断断续续 阴影 之上 这 老的 男人的 螺栓连接 门 , — 一个 薄的 一 ,
阴影断断续续地投射在老人紧闭的门上——那是一扇很薄的门，

[wɪð; wɪθ] [fɪkst] [blaɪndz] [ɪnˈsəːtɪd] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈʌpər] [ˈpænlz] .
with fixed blinds inserted , in place of upper panels .
和 固定的 百叶窗 插入 , 在 地方 的 上 面板 .

用固定百叶窗代替上部面板。

[ðə; ði][ˈaɪsələɪtɪd] [ˌsʌbtəˈreɪniəʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhʌmɪŋ] [ˈsaɪləns] [tuː; tə]
The isolated subterraneousness of the cabin made a certain humming silence to
这 孤立 地下 的 这 舱 制成 一个 肯定 哼唱 沉默 到
[reɪn] [ðer; ðər] ,
reign there ,
在位 那里 ,

小屋位于地下，与世隔绝，因此那里一片静谧，只有嗡嗡声回荡。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [huːpt] [raʊnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
though it was hooped round by all the roar of the elements .
尽管 它 曾是 箍 圆形的 经过全部 这 吼 的 这 元素 .

尽管它被各种自然元素的轰鸣声所包围。

[ðə; ði] [ˈloʊdɪd] [ˈmʌskɪt] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋli] [rɪˈviːld] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈʌpraɪt]
The loaded muskets in the rack were shinningly revealed , as they stood upright
这 已加载 滑膛枪 在 这 架子 是 闪闪发光 揭晓 , 作为 他们 站立 直立
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfɔːrwəd] [ˈbʌlkhed] .
against the forward bulkhead .
反对 这 向前 舱壁 .

架子上装满子弹的滑膛枪闪闪发光，它们直立在前舱壁上。

[ˈstaːbʌk] [wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɑːnɪst] , [ˈʌpraɪt] [mæn] ; [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈstɑːrˌbæks] [hɑːrt] ,
Starbuck was an honest , upright man ; but out of Starbuck's heart ,
星巴克 曾是 一个 诚实的 , 直立 男人 ; 但 出去 的 星巴克 心 ,
斯塔巴克是个诚实正直的人；但从斯塔巴克的内心深处，

[æet; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmʌskɪt] , [ðer; ðər] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈvɑːlvd] [æən; ən][ˈiːv(ə)]
at that instant when he saw the muskets , there strangely evolved an evil
在 那 立即的 什么时候 他 锯 这 滑膛枪 , 那里 奇怪的 进化 一个 邪恶的
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;

就在他看到火枪的那一刻，一个邪恶的念头竟悄然滋生；

[bʌt; bət][soʊ][blent][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnuːtrəl] [ɔːr] [ɡʊd] [əˈkʌmpənɪmənt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi]
but so blent with its neutral or good accompaniments that for the instant he
但 所以 混合 和 它是 中性的 或者 好的 伴奏 那 为了 这 立即的 他
[ˈhɑːrdli] [nuː] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ɪtˈself] .
hardly knew it for itself .
几乎 知道 它 为了 本身 .

但由于它与中性或良好的伴奏融合得如此完美，以至于他一时之间几乎分辨不出它本身。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [emˈiː][wʌns] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , “ [jes] ,
“ **He would have shot me once ,** ” **he murmured ,** “ **yes ,**
” 他 会 有 射击 我 一次 , ” 他 低声说道 , ” 是的 ,
“他本来会朝我开一枪,”他低声说, “是的,

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmʌskɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æet; ət][emˈiː] ; — [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstʌdɪd]
there's the very musket that he pointed at me ; — that one with the studded
有 这 非常 滑膛枪 那 他 尖 在 我 ; — 那 一 和 这 带钉的
[staːk] ;
stock ;
库存 ;

就是他指着我的那支滑膛枪；——就是那支枪托上镶着钉子的滑膛枪；

[let][emˈiː] [tʌt] [aɪˈtiː] — [ɪft][aɪˈtiː] .
let me touch it — lift it .
让 我 触碰 它 — 举起 它 .

让我摸摸它——把它拿起来。

[streɪndʒ] , [ðæt] [aɪ] , [huː] [hæv; həv][ˈhændəld][soʊ] [ˈmeni] [ˈdedli] [læns] , [streɪndʒ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
Strange , that I , who have handled so many deadly lances , strange , that I should
奇怪的 , 那 我 , WHO 有 处理 所以 许多 致命 长矛 , 奇怪的 , 那 我 应该
[ʃeɪk] [soʊ] [naʊ] .
shake so now .
摇 所以 现在 .

奇怪的是，我曾挥舞过那么多致命的长矛，现在却会如此颤抖。

[ˈlɒʊdɪd] ？
Loaded ？
已加载 ？

已加载？

[aɪ][mʌst; məst] [si:] ．
I must see ．
我 必须 看 ．

我一定要去看看。

[aɪ] , [aɪ] ；[ænd; ənd] [ˈpaʊdə] [ɪn][ðə; ði][pæn] ； — [ðæts] [nɑ:t] [gʊd] ．
Aye , aye ; and powder in the pan ; — that's not good ．
是的 ； 是的 ； 和 粉末 在 这 平底锅 ； — 那就是 不是 好的 ．

是啊，是啊；锅里还有粉末；——那可不好。

[best] [spɪl] [aɪˈti:] ？ — [weɪt] ．
Best spill it ? — wait ．
最好的 洒 它 ？ — 等待 ．

最好还是直接说出来？——等等。

[aɪl] [kjʊ] [maɪˈself][ʌv; əv] [ðɪs] ．
I'll cure myself of this ．
患病的 治愈 我 的 这 ．

我会治好自己的病。

[aɪl] [hoʊld][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [ˈboʊldli] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] ． — [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ə; eɪ] [fer] [wind] [tu:; tə]
I'll hold the musket boldly while I think . — I come to report a fair wind to
患病的 抓住 这 滑膛枪 大胆地 尽管 我 思考 ． — 我 来 到 报告 一个 公平的 风 到
[hɪm; ɪm] ．
him ．
他 ．

我将坚定地握住火枪，思考一番。——我来向他报告说，风向良好。

[bʌt; bət] [haʊ] [fer] ？
But how fair ?
但 如何 公平的 ？

但这样公平吗？

[fer] [fɔ:r; fər] [deθ] [ænd; ənd] [du:m] , — [ðæts] [fer] [fɔ:r; fər] [ˈmɒbi] [dɪk] ．
Fair for death and doom , — that's fair for Moby Dick ．
公平的 为了 死亡 和 厄运 , — 那就是 公平的 为了 莫比 迪克 ．

对于死亡和厄运来说，这很公平——对于《白鲸》来说，这很公平。

[ɪts] [ə; eɪ] [fer] [wind] [ðæts] [ˈoʊnli] [fer] [fɔ:r; fər] [ðæt] [əˈkɜ:rsɪd] [fɪʃ] ． — [ðə; ði] [ˈveri] [tu:b] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd]
It's a fair wind that's only fair for that accursed fish . — The very tube he pointed
它是 一个 公平的 风 那就是 仅有的 公平的 为了 那 被诅咒的 鱼 ． — 这 非常 管子 他 尖
[æt; ət][emˈi:] ！
at me !
在 我 ！

那股顺风只对那条该死的鱼来说是顺风——就是他指着我的那根管子！

— [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] ； [ðɪs] [wʌn] — [aɪ][hoʊld][aɪˈti:] [hɪ] ；
— the very one ; this one — I hold it here ;
— 这 非常 一 ； 这 一 — 我 抓住 它 这里 ；

——就是这一个；这个——我把它放在这里；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [emˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ][ˈhænd(ə)l] [naʊ] ． — [aɪ] [ænd; ənd]
he would have killed me with the very thing I handle now . — Aye and
他 会 有 被杀 我 和 这 非常 事物 我 处理 现在 ． — 是的 和
[hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [kɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kru:] ．
he would fain kill all his crew ．
他 会 欣然 杀 全部 他的 全体人员 ．

他本可以用我现在手里的东西杀了我。——没错，他甚至会想杀光他所有的船员。

[dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [straɪk] [hɪz; ɪz] [s'pɑ:z] [tu:; tə] ['eni] [geɪ] ?
Does he not say he will not strike his spars to any gale ?
做 他 不是 说 他 将要 不是 罢工 他的 桅杆 到 任何 大风 ?
他不是说过无论狂风怒号，他都不会挥动桅杆吗？

[hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t] [dæft] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['kwɑ:drənt] ?
Has he not dashed his heavenly quadrant ?
有 他 不是 虚线 他的 天上 象限 ?
他难道没有摧毁他的天界吗？

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪ:z] [seɪm] ['perələs] ['si:z] ,
and in these same perilous seas ,
和 在 这些 相同的 危险的 海域 ,
在这些同样危机四伏的海域中，
[grəʊps] [hi:; hi][nɑ:t][hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [mɪr] [ded] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] - [ə'baʊndɪŋ] [bɔ:g] ?
gropes he not his way by mere dead reckoning of the error - abounding log ?
摸索 他 不是 他的 方式 经过 仅仅 死的 清算 的 这 错误 - 丰富 日志 ?
他难道不是仅仅依靠错误百出的航海日志进行推算来摸索前进吗？

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['veri] [taɪ'fu:n] , [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [swɜr] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][noʊ] ['laɪtnɪŋ] -
and in this very Typhoon , did he not swear that he would have no lightning -
和 在 这 非常 台风 , 做过 他 不是 发誓 那 他 会 有 不 闪电 -
[rɑ:dz] ?
rods ?
杆 ?
就在这场台风中，他不是发誓绝不安装避雷针吗？

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [kreɪzd] [oʊld][mæn][bi:; bi] ['teɪmli] ['sʌfərd] [tu:; tə][dræg][ə; eɪ] [hoʊl] [ʃɪps] ['kʌmpəni]
But shall this crazed old man be tamely suffered to drag a whole ship's company
但 将 这 疯狂 老的 男人 是 温顺地 遭受 到 拖 一个 所有的 船的 公司
[daʊn] [tu:; tə] [du:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
down to doom with him ?
向下 到 厄运 和 他 ?
难道要任由这个疯癫的老人拖累整艘船上的船员一起走向毁灭吗？

— [jes] , [aɪ 'ti:] [wəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪfl] ['mɜ:rdərər][ʌv; əv] ['θɜ:rti] [men][ænd; ənd] [mɔ:r] ,
— Yes , it would make him the wilful murderer of thirty men and more ,
— 是的 , 它 会 制作 他 这 故意 凶手 的 三十 男人 和 更多的 ,
——是的，那他就会成为蓄意谋杀三十多人的凶手。

[ɪf] [ðɪs] [ʃɪp] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] ['dedli] [hɑ:rm] ; [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] ['dedli] [hɑ:rm] ,
if this ship come to any deadly harm ; and come to deadly harm ,
如果 这 船 来 到 任何 致命 伤害 ; 和 来 到 致命 伤害 ;
如果这艘船遭受任何致命的伤害；并且遭受致命的伤害，

[maɪ][soʊl] [swɛəz] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪl] , [ɪf] ['eɪhæb][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .
my soul swears this ship will , if Ahab have his way .
我的 灵魂 发誓 这 船 将要 , 如果 亚哈 有 他的 方式 .
我发誓，如果亚哈船长得逞，这艘船一定会失败。

[ɪf] , [ðen] , [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ðɪs] ['ɪnstənt] — [pʊt] [ə'saɪd] , [ðæt] [kraɪm] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi][hɪz; ɪz] .
If , then , he were this instant — put aside , that crime would not be his .
如果 , 然后 , 他 是 这 立即的 — 放 旁边 , 那 犯罪 会 不是 是 他的 .
那么，如果他此刻——撇开其他因素不谈——那项罪行就不是他的了。

[hɑ:] ! [ɪz][hi:; hi] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ?
Ha ! is he muttering in his sleep ?
哈 ! 是 他 喃喃自语 在 他的 睡觉 ?
哈！他是不是在睡梦中喃喃自语？

[jes] , [dʒʌst][ðer; ðər] , — [ɪn][ðer; ðər] , ['hi:z] ['sli:pɪŋ] .

Yes , just there , — in there , he's sleeping .
是的 , 只是 那里 , — 在 那里 , 他是 睡眠 .

是的, 就在那里——他在里面睡觉。

['sli:pɪŋ] ?
Sleeping ?
睡眠 ?

睡眠?

[aɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [su:n] [ə'weɪk] [ə'gen] .

aye , but still alive , and soon awake again .
是的 , 但 仍然 活 , 和 很快 醒 再次 .

是的, 但还活着, 很快就会再次醒来。

[aɪ][kɑ:nt] [wɪð'stænd] [ði:] , [ðen] , [oʊld][mæn] .

I can't withstand thee , then , old man .
我 不能 经受 你 , 然后 , 老的 男人 .

那我真是受不了你了, 老头子。

[nɑ:t] ['ri:zənɪŋ] ; [nɑ:t] [rɪ'mɑ:nstrəns] ; [nɑ:t] [ɪn'tri:ti] [wɪlt] [ðəʊ] ['hɑ:rkən] [tu:; tə] ; [ɔ:l] [ðɪs] [ðəʊ]

Not reasoning ; not remonstrance ; not entreaty wilt thou hearken to ; all this thou
不是 推理 ; 不是 抗议 ; 不是 恳求 枯萎 你 倾听 到 ; 全部 这 你

scornest .
蔑视 .

你不听劝告, 不听劝阻, 不听恳求; 这一切都被你蔑视。

[flæt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðai] [oʊn] [flæt] [kə'mændz] , [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðəʊ] [bri:ð]

Flat obedience to thy own flat commands , this is all thou breathest .
平坦的 服从 到 你的 自己的平坦的 命令 , 这 是 全部 你 呼吸 .

你的呼吸只有对你自己单调命令的绝对服从。

[aɪ] , [ænd; ənd] ['seɪst] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] - [ðai] [vəʊ] ; ['seɪst] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] ['eɪhæb]

Aye , and say'st the men have vow'd thy vow ; say'st all of us are Ahabs .
是的 , 和 说 这 男人 有 - 你的 发誓 ; 说 全部 的 我们 是 亚哈 .

是的, 他们说这些人已经发了你的誓言; 他们说我们都是亚哈船长。

[greɪt] [gɑ:d]
Great God
伟大的 上帝

伟大的神

[fər'bɪd] ! — [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [wei] ?

forbid ! — But is there no other way ?
禁止 ! — 但 是 那里 不 其他 方式 ?

禁止! ——难道没有其他办法吗?

[noʊ] ['lɔ:fl] [wei] ? — [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [hoʊm] ?

no lawful way ? — Make him a prisoner to be taken home ?
不 合法的 方式 ? — 制作 他 一个 囚犯 到 是 已采取 家 ?

没有合法的办法吗? ——把他抓起来带回家?

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[hoʊp][tu:; tə] [rest] [ðɪs] [oʊld] ['mænz] ['lɪvɪŋ] ['paʊər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [hændz] ?

hope to wrest this old man's living power from his own living hands ?
希望 到 夺取 这 老的 男人的 活的 力量 从 他的 自己的 活的 双手 ?

想从这位老人的手中夺回他活着的力量?

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fʊ:lɪ] [wɒd] [traɪ][aɪ ˈti:] .
Only a fool would try it .
仅有的 一个 傻子 会 尝试 它 ；

只有傻瓜才会尝试。

[seɪ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈpɪnjənd] [iːv(ə)n] ； [ˈnɑːtɪd] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [roʊps] [ænd; ənd] [ˈhɔːzər] ；
Say he were pinioned even ; knotted all over with ropes and hawsers ；
说 他 是 钉住 甚至 ； 打结的 全部 超过 和 绳索 和 缆绳 ；
假设他被捆绑起来，全身都缠满了绳索和缆绳；

[tʃeɪnd] [daʊn] [tuː; tə] [rɪŋ] - [boʊlts][ɑːn] [ðɪs] [ˈkæbɪn] [flɔːr] ； [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈhɪdiəs]
chained down to ring - bolts on this cabin floor ; he would be more hideous
连锁 向下 到 戒指 - 螺栓 在 这 舱 地面 ； 他 会 是 更多的 可怕
[ðæn; ðən][ə; eɪ][keɪdʒd][ˈtaɪgər] ,
than a caged tiger ,
比 一个 笼中 老虎 ；
他被铁链锁在小屋地板上的环形螺栓上；他比笼中老虎还要可怕。

[ðen] .
then .
然后 ；

然后。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdɔːr] [ðə; ði] [saɪt] ； [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [flaɪ][hɪz; ɪz] [haʊlɪŋz] ； [ɔːl] [ˈkʌmfərt] ，
I could not endure the sight ; could not possibly fly his howlings ; all comfort ,
我 可以 不是 忍受 这 视线 ； 可以 不是 可能 飞 他的 嚎叫 ；全部 舒适 ，
我无法忍受那景象；也无法逃离他的嚎叫；一切安慰，

[sliːp] [ɪtˈself] , [ɪnˈestɪməb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [wɒd] [liːv] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈvɔɪdʒ] .
sleep itself , inestimable reason would leave me on the long intolerable voyage .
睡觉 本身 ， 不可估量 原因 会 离开 我 在 这 长的 无法容忍 航程 ；
睡眠本身，以及无可估量的理性，都会让我踏上这段漫长而难以忍受的旅程。

[wʌt] , [ðen] , [rɪˈmeɪnz] ?
What , then , remains ?
什么 ， 然后 ， 遗迹 ？

那么，还剩下什么呢？

[ðə; ði][lænd][ɪz] [ˈhʌndrədʒ] [ʌv; əv] [liːgz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [lɒkt] [dʒəˈpæn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] .
The land is hundreds of leagues away , and locked Japan the nearest .
这 土地 是 数百 的 联赛 离开 ， 和 已锁定 日本 这 最近的 ；
那片土地远在数百里之外，而最近的是封闭的日本。

[aɪ][stænd][əˈloʊn] [hɪr] [əˈpɑːn][æŋ; ən][ˈoʊpən] [siː] ,
I stand alone here upon an open sea ,
我 站立 独自的 这里 之上 一个 打开 海 ；
我独自一人站在茫茫大海之上，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈoʊfɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkɑːntɪnənt] [brɪtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd] [lɔː] . — [aɪ] , [aɪ] ,
with two oceans and a whole continent between me and law . — **Aye , aye** ,
和 二 海洋 和 一个 所有的 大陆 之间 我 和 法律 ； — 是的 ， 是的 ，
我与法律之间隔着两大洋和一整个大陆。——是啊，是啊。

- [tɪz][soʊ] . — [ɪz] [ˈhev(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [wen] [ɪts] [ˈlaɪtnɪŋ] [straɪks] [ə; eɪ] [wɒd] - [biː; bi] [ˈmɜːrdərər]
' tis so . — Is heaven a murderer when its lightning strikes a would - be murderer
- 的 所以 ； — 是 天堂 一个 凶手 什么时候它是 闪电 罢工 一个 会 - 是 凶手
[ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
in his bed ,
在 他的 床 ；
确实如此。——当天堂的闪电击中一个躺在床上的谋杀犯时，天堂难道也成了杀人犯吗？

[ˈtɪndə] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [skɪn] [təˈgeðər] ? — [ænd; ənd] [wʊd] [aɪ][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] , [ðen] , [ɪf]
tinder**ing** **sheet****s** **and** **skin** **together** **?** — **And** **would** **I** **be** **a** **murderer** **,** **then** **,** **if**
火柴人 纸张 和 皮肤 一起 ? — 和 会 我 是 一个 凶手 , 然后 , 如果
” — — [ænd; ənd] [ˈsləʊli] ,
” — — **and** **slowly** ,
” — — 和 缓慢地 ,

床单和肌肤摩擦生热? ——那么, 如果.....我会是杀人犯吗? ——慢慢地,

[ˈstelθɪli] , [ænd; ənd][hæf] [ˈsaɪdweɪz] [ˈlʊkɪŋ] , [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈloʊdɪd] [ˈmʌskɪts] [end] [əˈgenst]
stealthily **,** **and** **half** **sideways** **looking** **,** **he** **placed** **the** **loaded** **musket's** **end** **against**
悄悄地 , 和 一半 侧身 寻找 , 他 放置 这 已加载 火枪的 结尾 反对
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the **door** .
这 门 .

他蹑手蹑脚地侧着身子, 把上了膛的火枪枪口抵在门上。

“ [ɑ:n] [ðɪs] [ˈlev(ə)] , [ˈeɪ.hæbz] [ˈhæmək] [swɪŋz] [wɪˈðɪn] ; [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [wei] .
” **On** **this** **level** **,** **Ahab's** **hammock** **swings** **within** **;** **his** **head** **this** **way** .
” 在 这 等级 , 亚哈的 吊床 摇摆 之内 ; 他的 头 这 方式 .

“在这个层面上, 亚哈的吊床在里面摇晃; 他的头朝这边。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈsta:bʌk] [meɪ] [sərˈvaɪv] [tu:; tə] [hʌg] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [əˈgen] . — [oʊ]
A **touch** **,** **and** **Starbuck** **may** **survive** **to** **hug** **his** **wife** **and** **child** **again** **.** — **Oh**
一个 触碰 , 和 星巴克 可能 存活 到 拥抱 他的 妻子 和 孩子 再次 . — 哦
[ˈmeri] ! [ˈmeri] ! — [bɔɪ] !
Mary **!** **Mary** **!** — **boy** **!**
玛丽 ! 玛丽 ! — 男生 !

轻轻一碰, 斯塔巴克或许就能活下来, 再次拥抱他的妻子和孩子。——哦, 玛丽! 玛丽! ——天哪!

[bɔɪ] !
boy **!**
男生 !

男生!

[bɔɪ] ! — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [weɪk] [ðɪ:] [nɑ:t][tu:; tə] [deθ] , [oʊld][mæn] ,
boy **!** — **But** **if** **I** **wake** **thee** **not** **to** **death** **,** **old** **man** **,**
男生 ! — 但 如果 我 唤醒 你 不是 到 死亡 , 老的 男人 ,

小子! ——但是, 如果我没能把 你 唤醒至死, 老头子,

[hu:] [kæn; kən] [tel] [tu:; tə] [wʌt] [ʌnˈsaʊndɪd] [di:ps] [ˈsta:r.bəks] [ˈbɑ:di] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] [meɪ] [sɪŋk] ,
who **can** **tell** **to** **what** **unsounded** **deeps** **Starbuck's** **body** **this** **day** **week** **may** **sink** **,**
WHO 能 告诉 到 什么 无声的 深水 星巴克 身体 这 天 星期 可能 下沉 ,
谁能说得清, 本周斯塔巴克的遗体会沉入怎样的深渊?

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kru:] !
with **all** **the** **crew** **!**
和 全部 这 全体人员 !

和全体船员一起!

[greɪt] [gɑ:d] , [wer] [ɑ:rt] [ðəʊ] ?
Great **God** **,** **where** **art** **thou** **?**
伟大的 上帝 , 在哪里 艺术 你 ?

伟大的神啊, 你在哪里?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? — — [ðə; ði] [waɪnd] [hæz; hæz] [gɔ:n] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈɪftɪd] , [sɜ:r] ;
Shall **I** **?** **shall** **I** **?** — — **The** **wind** **has** **gone** **down** **and** **shifted** **,** **sir** **;**
将 我 ? 将 我 ? — — 这 风 有 已消失 向下 和 转移 , 先生 ;

我该去吗? 我该去吗? ——先生, 风向变了;

[ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd] [meɪn] [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl][ɑ:r; ər] [ˈri:ft] [ænd; ənd] [set] ; [ʃi:; ʃi] [ˈhedz] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] . ”
the **fore** **and** **main** **topsails** **are** **reefed** **and** **set** **;** **she** **heads** **her** **course** **.** ”
这 前 和 主要的 顶帆 是 礁石 和 放 ; 她 头部 她 课程 . ”

前帆和主帆都已缩帆升起; 她正朝着预定的航向航行。

“ [stɜ:rn] [ɔ:l] !
“ **Stern all** !
“ 斯特恩 全部 !

“斯特恩所有人！ ”

[oʊ] ['mɒbi] [dɪk] , [aɪ] [klʌtʃ] [ðəɪ] [hɑ:rt] [æt; ət][læst] !
Oh Moby Dick , I clutch thy heart at last !
哦 莫比 迪克 , 我 离合器 你的 心 在 最后的 !
哦, 莫比·迪克, 我终于抓住了你的心脏!

“ [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [naʊ] [keɪm] ['hɜ:rtl] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['tɔ:mentɪd]
“ **Such were the sounds that now came hurtling from out the old man's tormented**
“ 这样的 是 这 声音 那 现在 来了 疾驰 从 出去 这 老的 男人的 饱受折磨
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

“这些声音此刻正从老人的痛苦睡梦中疾驰而出。”

[æz; əz] [ɪf] ['stɑ:r,bæks] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dʌm] [dri:m] [tu:; tə] [spi:k] .
as if Starbuck's voice had caused the long dumb dream to speak .
作为 如果 星巴克 嗓音 有 导致 这 长的 哑的 梦 到 说话 .
仿佛是星巴克的声音唤醒了那个漫长而愚蠢的梦境。

[ðə; ði] [jet] ['levld] ['mʌskɪt] [[ʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [ɑ:rm] [ə'genst] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ;
The yet levelled musket shook like a drunkard's arm against the panel ;
这 然而 平整 滑膛枪 摇晃 喜欢 一个 醉汉的 手臂 反对 这 控制板 ;
那支尚未平放的火枪像醉汉的手臂撞击着木板一样颤抖着;

['sta:bʌk] [si:md] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] ; [bʌt; bət] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Starbuck seemed wrestling with an angel ; but turning from the door ,
星巴克 似乎 摔角 和 一个 天使 ; 但 转弯 从 这 门 ,
斯塔巴克似乎在和一位天使搏斗; 但他转身离开了门口,

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [deθ] - [tu:b] [ɪn][ɪts] [ræk] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [pleɪs] .
he placed the death - tube in its rack , and left the place .
他 放置 这 死亡 - 管子 在 它是 架子 , 和 左边 这 地方 .
他把死刑管放回架子上, 然后离开了。

“ ['hi:z] [tu:] [saʊnd] [ə'sli:p] , ['mɪstər] . [stʌb] ; [goʊ] [ðəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
“ **He's too sound asleep , Mr . Stubb ; go thou down , and wake him , and**
“ 他是 也 声音 睡着了 , 先生 . 斯塔布 ; 去 你 向下 , 和 唤醒 他 , 和
[tel] [hɪm; ɪm] .
tell him .
告诉 他 .

“斯塔布先生, 他睡得太沉了; 你下去把他叫醒, 告诉他。”

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [hɪr] .
I must see to the deck here .
我 必须 看 到 这 甲板 这里 .
我必须去看看这里的甲板。

[ðəʊ] [noʊst] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] .
Thou know'st what to say .
你 知道 什么 到 说 .
你知道该说什么。

“ ['tʃæptər] - .
“ **CHAPTER CXXIV** .
“ 章 - .

“第一百二十四章

[ðə; ði] ['ni:d(ə)] .
THE NEEDLE .
这 针 .

针。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][nɑ:t] - [jet] - [səb'saidɪd] [si:] [roʊld] [ɪn] [lɔ:ŋ] [sləʊ] ['bɪləʊz] [ʌv; əv] ['mɑ:ti] [bɔ:lk] ,
Next morning the not - yet - subsided sea rolled in long slow billows of mighty bulk ,
下一个 早晨 这 不是 - 然而 - 平静下来 海 滚动 在 长的 慢的 波澜 的 强大的 大部分 ,
第二天早上, 尚未完全平静的海面翻滚着绵延缓慢、气势磅礴的巨浪。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pi:kwɑ:dz] ['gə:ɡlɪŋ] [træk] , [pʊʃt] [hɜ:r; həʀ][ɑ:n][laɪk]['dʒaɪənts] - [pɑ:mz]
and striving in the Pequod's gurgling track , pushed her on like giants ' palms
和 努力 在 这 佩科德号 淙淙 追踪 , 推动 她 在 喜欢 巨人 - 棕榈树
[aʊt'spred] .
outspread .
扩张 .

在“裴廓德号”潺潺的航道中奋力前行, 就像巨人张开的手掌推着她前进。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [ʌn'stægərɪŋ] [bri:z] [ə'baʊnd] [soʊ] , [ðæt] [skaɪ][ænd; ənd] [er] [si:md] [væst]
The strong , unstaggering breeze abounded so , that sky and air seemed vast
这 强的 , 毫不震惊 微风 大量 所以 , 那 天空 和 空气 似乎 广阔的
- [seɪlz] ;
outbellying sails ;
- 帆 ;

强劲而稳定的微风吹拂, 天空和空气仿佛巨大的鼓面帆;

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [bu:md] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɪnd] .
the whole world boomed before the wind .
这 所有的 世界 蓬勃发展 前 这 风 .

整个世界在风的吹拂下轰鸣作响。

['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ,
Muffled in the full morning light ,
闷音 在 这 满的 早晨 光 ,

在晨光的映照下,

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] [sʌn] [wʌz; wəz]['oʊnli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [sprɛd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
the invisible sun was only known by the spread intensity of his place ;
这 无形的 太阳 曾是 仅有的 已知 经过 这 传播 强度 的 他的 地方 ;
那看不见的太阳, 只能通过它所在地方弥漫的光芒来感知;

[wer] [hɪz; ɪz]['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt] ['reɪz] [mu:vd] [ɑ:n][ɪn] [stæks] .
where his bayonet rays moved on in stacks .
在哪里 他的 刺刀 射线 已搬 在 在 堆栈 .

他的刺刀光束成堆地向前推进。

, [æz; əz][ʌv; əv] [kraʊnd] [bæbə'loʊniən] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwɪ:nz] , ['reɪnd] ['oʊvər]
Emblazonings , as of crowned Babylonian kings and queens , reigned over
纹章 , 作为 的 加冕 巴比伦 国王 和 女王们 , 统治 超过
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

如同加冕的巴比伦国王和王后一样, 纹章装饰统治着一切。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['kru:stɪb(ə)][ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] , [ðæt] ['bʌbl] [li:ps] [wɪð; wɪθ] [laɪt]
The sea was as a crucible of molten gold , that bubblingly leaps with light
这 海 曾是 作为 一个 坩 的 熔融的 金子 , 那 冒泡地 跳跃 和 光
[ænd; ənd] [hi:t] .
and heat .
和 热 .

大海如同熔金坩埚, 沸腾着, 闪耀着光芒和热浪。

[lɒːŋ] [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['saɪləns] , ['eɪhæb] [stəd] [ə'pɑːrt] ;
Long maintaining an enchanted silence , Ahab stood apart ;
长的 保持 一个 迷人的 沉默 , 亚哈 站立 除 ;

亚哈一直保持着一种神秘的沉默，与世隔绝；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] - [ʃɪp] ['loʊərɪŋli] [pɪt[t] [daʊn] [hɜːr; hər] ['boʊsprɪt] ,
and every time the tetering ship loweringly pitched down her bowsprit ,
和 每一个 时间 这 - 船 降低 投球 向下 她 船首斜桅 ,

每当这艘摇摇晃晃的船身斜桅向下倾斜时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [aɪ] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnz] ['reɪz] [prə'duːst] [ə'hed] ;
he turned to eye the bright sun's rays produced ahead ;
他 转向 到 眼睛 这 明亮的 太阳的 射线 生产 前方 ;

他转头看向前方明亮的阳光；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [prə'faʊndli] ['setld] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [br'hɑɪnd] , [ænd; ənd] [sɔː]
and when she profoundly settled by the stern , he turned behind , and saw
和 什么时候 她 深刻地 定居 经过 这 船尾 , 他 转向 在后面 , 和 锯

[ðə; ði] ['sʌnz] ['rɪrwərd] [pleɪs] ,
the sun's rearward place ,
这 太阳的 向后 地方 ,

当她深深地靠在船尾时，他转过身，看到了太阳的落山之处。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['jeləʊ] ['reɪz][wɜːr; wər] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'dɪvɪ,etɪŋ] [weɪk] .
and how the same yellow rays were blending with his undeviating wake .
和 如何 这 相同的 黄色的 射线 是 混合 和 他的 毫不偏离 唤醒 .

以及同样的黄色光芒是如何与他始终如一的航迹融合在一起的。

“ [haː] , [haː] , [maɪ] [ʃɪp] !
“ **Ha , ha , my ship !**
” 哈 , 哈 , 我的 船 !

“哈哈，我的船！ ”

[ðəʊ] [maɪt] [wel] [biː; bi][ˈteɪkən] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - [ˈtʃæriət] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
thou mightest well be taken now for the sea - chariot of the sun .
你 最强 出色地 是 已采取 现在 为了 这 海 - 战车 的 这 太阳 .

你现在完全可以被当作太阳的海上战车。

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯！

[ɔːl][jiː; ji][neɪʃəns] [brɪ'fɔːr] [maɪ] [praʊ] , [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][jiː; ji] !
all ye nations before my prow , I bring the sun to ye !
全部 是的 国家 前 我的 船首 , 我 带来 这 太阳 到 是的 !

所有列国都站在我的船头前，我将太阳带给你们！

[joʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['bɪləʊz] ; [hə'ləʊ] !
Yoke on the further billows ; hallo !
轭 在 这 更远 波澜 ; 你好 !

远处波涛汹涌，你好！

[ə; eɪ][ˈtændəm] , [aɪ] [draɪv] [ðə; ði] [siː] !
a tandem , I drive the sea !
一个 串联 , 我 驾驶 这 海 !

我骑着双人自行车，驰骋大海！

” [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪnd] [bæk] [baɪ][sʌm; səm] [ˈkaʊntər] [θɔ:t] , [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [helm]
” **But suddenly reined back by some counter thought , he hurried towards the helm**
” 但 突然 勒住 后退 经过 一些 柜台 想法 , 他 慌忙 向 这 舵
,
.
.

“但突然间，他被某种相反的想法制止了，急忙走向舵手。”

[ˈhʌskɪli] [dɪˈmændɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ] .
huskily demanding how the ship was heading .
沙哑地 要求 如何 这 船 曾是 标题 .

他用沙哑的声音询问这艘船的航向。

” [i:st] - [su:] - [i:st] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈstiəzmən] .
” **East - sou - east , sir ,** ” **said the frightened steersman .**
” 东方 - 苏 - 东方 , 先生 , ” 说 这 害怕 舵手 .

“东南偏东，先生，”受惊的舵手说道。

” [ðəʊ] [laɪ] !
” **Thou liest !**
” 你 谎言 !

你撒谎了！

” [ˈsmaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
” **smiting him with his clenched fist .**
” 惩罚 他 和 他的 紧握 拳头 .

“用紧握的拳头猛击他。”

” [ˈhedɪŋ] [i:st] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [sʌn] [əˈstɜ:rɪn] ?
” **Heading East at this hour in the morning , and the sun astern ?**
” 标题 东方 在 这 小时 在 这 早晨 , 和 这 太阳 倒车 ?

“清晨此时向东航行，太阳在后方？ ”

” [əˈpɔ:n] [ðɪs] [ˈevri] [səʊl][wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] ;
” **Upon this every soul was confounded ;**
” 之上 这 每一个 灵魂 曾是 令人困惑 ;

“为此，每个人都感到困惑；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fəˈnɔ:mɪnən] [dʒʌst] [ðen] [əbˈzɜ:rvd] [baɪ][ˈeɪhæb][hæd; həd] [ʌnəˈkaʊntəbli] [ɪˈskeɪpt]
for the phenomenon just then observed by Ahab had unaccountably escaped
为了 这 现象 只是 然后 观察到 经过 亚哈 有 无故 逃脱

[ˈevri] [wʌn] [els] ;
every one else ;
每一个 一 别的 ;

因为亚哈刚才观察到的这种现象，其他人却都莫名其妙地没有注意到；

[bʌt; bət][ɪts] [ˈveri] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈpælpəbələnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] .
but its very blinding palpableness must have been the cause .
但 它是 非常 失明 可触及性 必须 有 到过 这 原因 .

但正是它那令人目眩的明显性导致了这种情况。

[ˈθɹʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hæf] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] , [ˈeɪhæb] [kɔ:t] [wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thrusting his head half way into the binnacle , Ahab caught one glimpse of the
推进 他的 头 一半 方式 进入 这 箱体 , 亚哈 捕捉 一 一瞥 的 这

[ˈkʌmpəsɪs] ;
compasses ;
指南针 ;

亚哈将头探进罗盘座一半，瞥见了罗盘；

[hɪz; ɪz] [ʌpˈlɪftɪd] [ɑ:rm] [ˈsləʊli] [fel] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [si:md] [tu:; tə] [ˈstæɡər] .
his uplifted arm slowly fell ; for a moment he almost seemed to stagger .
他的 提升 手臂 缓慢地 跌倒 ; 为了 一个 片刻 他 几乎 似乎 到 错开 .

他高举的手臂缓缓落下；那一刻，他似乎几乎踉跄了一下。

[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈstaːbʌk] [lʊkt] , [ænd; ənd][looʊ] !
Standing behind him Starbucks looked , and lo !
常设 在后面 他 星巴克 看起来 , 和 洛 !

站在他身后的星巴克看了一眼，瞧！

[ðə; ði] [tu:] [ˈkʌmpəsɪs] [ˈpɔɪntɪd] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːkwɑːd][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈfæləbli] [ˈɡoʊɪŋ] [west] .
the two compasses pointed East , and the Pequod was as infallibly going West .
这 二 指南针 尖 东方 , 和 这 裴廓德号 曾是 作为 绝对正确 去 西方 .
两个罗盘都指向东方，而“裴廓德号”却坚定地向西航行。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði][fɜːrst][waɪld][əˈlɑːrm][kʊd; kəd][get] [aʊt] [əˈbrɔːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kruː] ,
But ere the first wild alarm could get out abroad among the crew ,
但 埃雷 这 第一的 荒野 警报 可以 得到 出去 国外 之中 这 全体人员 ,
但在第一声恐慌的警报在船员中传开之前，

[ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [læf] [ɪkˈskeɪmd] , “ [aɪ][hæv; həv][aɪˈti:] !
the old man with a rigid laugh exclaimed , “ I have it !
这 老的 男人 和 一个 死板的 笑 惊呼 , “ 我 有 它 !
老人僵硬地笑着说：“我明白了！ ”

[aɪˈti:][hæz; həz] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] .
It has happened before .
它 有 发生 前 .
这种情况以前也发生过。

[ˈmɪstər] . [ˈstaːbʌk] , [læst] [ˈnaɪts] [ˈθʌndər] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəsɪs] — [ðæts] [ɔːl] .
Mr . Starbucks , last night's thunder turned our compasses — that's all .
先生 . 星巴克 , 最后的 夜晚 雷 转向 我们的 指南针 — 那就是 全部 .
斯塔巴克先生，昨晚的雷声改变了我们的方向——仅此而已。

[ðəʊ] [hæst] [bɪˈfɔːr] [naʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [aɪˈti:] . “
Thou hast before now heard of such a thing , I take it . “
你 哈斯特 前 现在 听到 的 这样的 一个 事物 , 我 拿 它 . “
我想你以前肯定听说过这种事吧。

“ [aɪ] ; [bʌt; bət] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæz; həz][aɪˈti:] [ˈhæpənd] [tuː; tə][emˈiː] , [sɜːr] , “ [sed] [ðə; ði] [peɪl] [meɪt] ,
“ **Aye ; but never before has it happened to me , sir , “ said the pale mate ,**
“ 是的 ; 但 绝不 前 有 它 发生 到 我 , 先生 , “ 说 这 苍白 伴侣 ,
[ˈɡluːmɪli] .
gloomily .
阴郁地 .

“是啊，但我以前从未遇到过这种情况，先生，”脸色苍白的副手沮丧地说。

[hɪr] , [aɪˈti:][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [sed] ,
Here , it must needs be said ,
这里 , 它 必须 需求 是 说 ,
在此，必须指出：

[ðæt] [ˈæksədənts] [laɪk] [ðɪs] [hæv; həv][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [keɪs] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ɪps] [ɪn][ˈvaɪələnt]
that accidents like this have in more than one case occurred to ships in violent
那 事故 喜欢 这 有 在 更多的 比 一 案件 发生 到 船舶 在 暴力
[ˈstɔːrmz] .
storms .
暴风雨 .

类似的事故在暴风雨中曾多次发生在船舶上。

[ðə; ði][mægˈnetɪk] [ˈenərdʒi] , [æz; əz] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪnərz] [ˈniːd(ə)l] , [ɪz] , [æz; əz][ɔːl] [noʊ] ,
The magnetic energy , as developed in the mariner's needle , is , as all know ,
这 磁的 活力 , 作为 发达 在 这 水手的 针 , 是 , 作为 全部 知道 ,
众所周知，航海针中产生的磁能是：

[ɪˈsenʃəli] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪlekˈtrɪsəti] [brɪˈheld] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ; [hens] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]
essentially one with the electricity beheld in heaven ; hence it is not to be much
本质上 一 和 这 电 观看 在 天堂 ; 因此 它 是 不是 到 是 很多
[ˈmɑːvəld] [æt; ət] ,
marvelled at ,
惊叹不已 在 ;

本质上与天上的电是一样的；因此，这并不值得过分惊奇。

[ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
that such things should be .
那 这样的 事物 应该 是 .

理应如此。

[ɪn] [ˈɪnstənsɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [strʌk] [ðə; ði] [ˈves(ə)] ,
In instances where the lightning has actually struck the vessel ,
在 实例 在哪里 这 闪电 有 实际上 击 这 血管 ;
如果闪电确实击中了船只，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [smɑɪt] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sˈpɑːz] [ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] ,
so as to smite down some of the spars and rigging ,
所以 作为 到 惩击 向下 一些 的 这 桅杆 和 索具 ;
以便击落一些桅杆和索具，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈniːd(ə)] [hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] [ˈfeɪt(ə)] ;
the effect upon the needle has at times been still more fatal ;
这 影响 之上 这 针 有 在 时代 到过 仍然 更多的 致命的 ;
针头造成的后果有时甚至更为致命；

[ɔːl][ɪts] [ˈloʊdstoʊn] [ˈvɜːrtʃuː] [ˈbiːɪŋ] [əˈnaɪəleɪtɪd] ,
all its loadstone virtue being annihilated ,
全部它是 磁石 美德 存在 彻底消灭 ;
它的所有磁石能量都被摧毁了，

[soʊ][ðæt] [ðə; ði] [brɪˈfɔːr] [mægˈnetɪk] [stiːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [juːz][ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] [ˈwaɪfs]
so that the before magnetic steel was of no more use than an old wife's
所以 那 这 前 磁的 钢 曾是 的 不 更多的 使用 比 一个 老的 妻子的
[ˈnɪtɪŋ] [ˈniːd(ə)] .
knitting needle .
针织 针 .

因此，以前的磁性钢就像老妇人的毛衣针一样毫无用处。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪˈðər] [keɪs] , [ðə; ði] [ˈniːd(ə)] [ˈnevər] [əˈɡen] , [ʌv; əv] [ɪtˈself] ,
But in either case , the needle never again , of itself ,
但 在 任何一个 案件 , 这 针 绝不 再次 , 的 本身 ,
但无论如何，针头本身再也不会出现了。

[rɪˈkʌvəz] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈvɜːrtʃuː] [ðʌs] [ˈmɑːrd] [ɔːr][lɔːst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [ˈkʌmpəsɪs]
recovers the original virtue thus marred or lost ; and if the binnacle compasses
恢复 这 原来的 美德 因此 受损 或者丢失的 ; 和 如果 这 箱体 指南针
[biː; bi] [əˈfektɪd] ,
be affected ,
是 做作的 ;

恢复原本受损或丧失的特性；如果罗盘罗盘受到影响，

[ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ˈriːtʃɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ;
the same fate reaches all the others that may be in the ship ;
这 相同的 命运 到达 全部 这 其他的 那 可能 是 在 这 船 ;
船上其他所有人的命运也同样会降临到他们身上；

[ɪːv(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈləʊəməʊst] [wʌn] [ɪnˈsəːtɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈkelsn] .
even were the lowermost one inserted into the kelson .
甚至 是 这 最底层 一 插入 进入 这 凯尔森 .

甚至最下面的那个也被插入了骨干中。

[dɪ'lɪbəɾətli] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] , [ænd; ənd] [ˈaɪn] [ðə; ði] - [ˈkʌmpəsis] ,
Deliberately standing before the binnacle , and eyeing the transpoited compasses ,
故意地 常设 前 这 箱体 , 和 觊觎 这 - 指南针 ,
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
the old man ,
这 老的 男人 ,

老人故意站在罗盘座前，目光紧盯着指向相反方向的罗盘，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
with the sharp of his extended hand , now took the precise bearing of the sun
和 这 锋利的 的 他的 扩展 手 , 现在 采取 这 精确的 轴承 的 这 太阳
,
,
,

他伸出手指，用手指精准地确定了太阳的方位。

[ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈniːdlz] [wɜːr; wər][ɪɡˈzæktli] [ɪnˈvɜːrtɪd] ,
and satisfied that the needles were exactly inverted ,
和 使满意 那 这 针 是 确切地 倒 ,
,
确认针头完全倒置后，

[ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃɪps] [kɔːrs] [tuː; tə][biː bi] [tʃeɪndʒd] [əˈkɔːrdɪŋli] .
shouted out his orders for the ship's course to be changed accordingly .
喊叫 出去 他的 订单 为了 这 船的 课程 到 是 已更改 因此 .
他大声下令相应地改变船只航向。

[ðə; ði] [ˈjaːdz] [wɜːr; wər][hɑːrd] [ʌp] ;
The yards were hard up ;
这 码 是 难的 向上 ;
,
院子资金短缺；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈpiːkwɑːd] [θɹʌst] [hɜːr; hər] [ʌnˈdɔːntɪd] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ]
and once more the Pequod thrust her undaunted bows into the opposing
和 一次 更多的 这 裴廓德号 推力 她 无所畏惧 弓 进入 这 反对
[wind] ,
wind ,
风 ,

于是，裴廓德号再次无畏地将船弓迎向逆风。

[fɔːr; fər][ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [fer] [wʌn][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [hɜːr; hər] .
for the supposed fair one had only been juggling her .
为了 这 据称 公平的 一 有 仅有的 到过 戏法 她 .
因为那个所谓的公平之人，其实只是在玩弄她。

[ˈmiːnwaɪl] , [wətˈevər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsiːkrət] [θɔːts] , [ˈstaːbʌk] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət]
Meanwhile , whatever were his own secret thoughts , Starbuck said nothing , but
同时 , 任何 是 他的 自己的 秘密 想法 , 星巴克 说 没有什么 , 但
[ˈkwaiətli][hiː hi] [ˈɪʃuːd] [ɔːl] [ˈrekwɪzɪt] [ˈɔːrdərz] ;
quietly he issued all requisite orders ;
悄悄 他 发布 全部 必需品 订单 ;

与此同时，无论他内心在想些什么，斯塔巴克什么也没说，只是默默地下达了所有必要的命令；

[waɪl] [stʌb] [ænd; ənd][flæsk] — [huː] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [dɪˈɡriː] [siːmd] [ðen] [tuː; tə][biː bi] [ˈʃerɪŋ]
while Stubb and Flask — who in some small degree seemed then to be sharing
尽管 斯塔布 和 烧瓶 — WHO 在 一些 小的 程度 似乎 然后 到 是 分享
[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] — [ˈlaɪkwaɪz] [ʌnˈmɜːrmərɪŋli] [ˌækwiˈes] .
his feelings — likewise uncomplainingly acquiesced .
他的 情怀 — 同样地 不抱怨地 默许 .
而斯塔布和弗拉斯克——他们当时似乎在某种程度上与他有相同的感受——也同样默许了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['loʊli] ['rʌmbld] ,
As for the men , though some of them lowly rumbled ,
作为 为了 这 男人 , 尽管 一些 的 他们 卑微的 隆隆声 ,
至于那些男人, 虽然他们中有些人低声咕哝着,

[ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv]['eɪhæb][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv] [feɪt] .
their fear of Ahab was greater than their fear of Fate .
他们的 害怕 的 亚哈 曾是 更大的 比 他们的 害怕 的 命运 .
他们对亚哈的恐惧超过了对命运的恐惧。

[bʌt; bət][æz; əz]['evər] [bɪfɔːr] , [ðə; ði]['peɪɡən] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlɪ] [ʌnɪm'prest] ;
But as ever before , the pagan harpooneers remained almost wholly unimpressed ;
但 作为 曾经 前 , 这 异教徒 捕鲸手 剩余 几乎 完全 不以为然 ;
[ɔːr] [ɪf] [ɪm'prest] ,
or if impressed ,
或者如果 印象深刻 ,
但和以往一样, 这些异教徒捕鲸者几乎完全无动于衷; 或者即便有所感触,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mæɡnətɪzəm] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðer; ðər][kən'dʒiːniəl] ['hɑːrts] [frʌm; frəm]
it was only with a certain magnetism shot into their congenial hearts from
它 曾是 仅有的 和 一个 肯定 磁性 射击 进入 他们的 相投 心 从
[ɪn'fleksəb(ə)l]['eɪ.hæbz] .
inflexible Ahab's .
不灵活的 亚哈的 .
只有某种来自固执的亚哈船长内心的磁力, 才能将这种磁力注入他们友好的心灵。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [ɪn] ['roʊlɪŋ] ['revərɪz] .
For a space the old man walked the deck in rolling reveries .
为了 一个 空间 这 老的 男人 步行 这 甲板 在 滚动 遐想 .
老人踱步在甲板上, 陷入沉思, 过了好一会儿。

[bʌt; bət] [tʃænsɪŋ] [tuː; tə][slɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪvəri] [hiːl] ,
But chancing to slip with his ivory heel ,
但 机会 到 滑 和 他的 象牙 脚跟 ,
但他却不慎滑倒, 象牙鞋跟滑落。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [krʌʃt] ['kɑːpər] [saɪt] - [tjʊb] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːdrənt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ]
he saw the crushed copper sight - tubes of the quadrant he had the day
他 锯 这 碎 铜 视线 - 管子 的 这 象限 他 有 这 天
[bɪfɔːr] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
before dashed to the deck .
前 虚线 到 这 甲板 .
他看到前一天冲到甲板上的象限仪的铜制瞄准管被压扁了。

“ [ðəʊ] [pʊr] , [praʊd] ['hev(ə)n] - ['geɪzər][ænd; ənd] ['sʌnz] ['paɪlət] !
“ **Thou poor , proud heaven - gazer and sun's pilot !**
” 你 贫穷的 , 自豪的 天堂 - 凝视者 和 太阳的 飞行员 !
“你这可怜又骄傲的观星者和太阳的引路人! ”

['jestərdeɪ] [aɪ] [rekt] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəsis] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv]
yesterday I wrecked thee , and to - day the compasses would feign have
昨天 我 损毁 你 , 和 到 - 天 这 指南针 会 假装 有
[rekt] [em 'iː] .
wrecked me .
损毁 我 .
昨天我毁了你, 今天指南针却假装毁了我。

[soʊ] , [soʊ] .
So , so :
所以 , 所以 :
就这样吧。

[bʌt; bət]['ei hæb] [ɪz] [ɔ:rd] ['ʊvər] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['loʊdstoʊn] [jet] .
But Ahab is lord over the level loadstone yet .
但 亚哈 是 主 超过 这 等级 磁石 然而 .

但亚哈仍然是这块磁石的主宰。

[ˈmɪstər] . [ˈsta:bʌk] — [ə; eɪ] [læns] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [poʊl] ; [ə; eɪ] [tɑ:p] - [mɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:lɪst]
Mr . Starbuck — a lance without a pole ; a top - maul , and the smallest
先生 . 星巴克 — 一个 槊 没有 一个 极 ; 一个 顶部 - 打伤 , 和 这 最小
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] - [ˈmeɪkəz] [ˈni:dlz] .
of the sail - maker's needles .
的 这 帆 - 制造商的 针 .

斯塔巴克先生——一把没有杆子的长矛；一把顶锤，以及最小的帆布制造针。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的 !

” [əkˈsesəri] , [pərˈhæps] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈdɪk,teɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt]
” **Accessory , perhaps , to the impulse dictating the thing he was now about**
” 配饰 , 也许 , 到 这 冲动 口述 这 事物 他 曾是 现在 关于
[tu:; tə][du:] ,
to do ,
到 做 ,

“或许，他是受某种冲动驱使，才做出现在正在做的事情的。”

[wɜ:ɹ; wər][ˈsɜ:rt(ə)n] [pru:ˈdenʃ(ə)l] [ˈməʊtɪvz] ,
were certain prudential motives ,
是 肯定 审慎 动机 ,

存在某些审慎的动机，

[hu:z] [ˈɑ:bdʒekt] [maɪt] [hæv; həv] [brɪn] [tu:; tə] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈspɪrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kru:] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk]
whose object might have been to revive the spirits of his crew by a stroke
谁 目的 可能 有 到过 到 复活 这 烈酒 的 他的 全体人员 经过 一个 中风
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌbtlɪ] [skɪl] ,
of his subtile skill ,
的 他的 微妙 技能 ,

他的目的或许是为了用他精湛的技艺鼓舞船员们的士气。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [soʊ] [ˈwʌndrəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvɜ:rtɪd] [ˈkʌmpəsɪs] .
in a matter so wondrous as that of the inverted compasses .
在 一个 事情 所以 奇妙的 作为 那 的 这 倒 指南针 .

在像罗盘倒置这样奇妙的事情中。

[brˈsaɪdɪz] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [wel] [nu:] [ðæt] [tu:; tə] [stɪr] [baɪ] - [ˈni:dlz] , [ðoʊ]
Besides , the old man well knew that to steer by transpoined needles , though
除了 , 这 老的 男人 出色地 知道 那 到 转向 经过 - 针 , 尽管
[ˈklʌmzɪli] [ˈpræktɪkəbl] ,
clumsily practicable ,
笨拙地 切实可行的 ,

此外，老人也清楚，用换尖的针来操纵方向，虽然笨拙但可行，

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pæst] [ˈʊvər][baɪ] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [ˈseɪləz] , [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm]
was not a thing to be passed over by superstitious sailors , without some
曾是 不是 一个 事物 到 是 通过了 超过 经过 迷信的 水手们 , 没有 一些
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] [ˈpɔ:tents] .
shudderings and evil portents .
颤抖 和 邪恶的 预兆 .

对于迷信的水手来说，这并非一件可以轻易忽略的事情，而是会让他们感到恐惧和不祥之兆。

“ [men] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈstedəli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kru:] ,
“ **Men** , ” **said he** , **steadily turning upon the crew** ,
“ 男人 , ” 说 他 , 稳步 转弯 之上 这 全体人员 ,
“伙计们,”他一边说着,一边转向船员们。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪt] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈmɑ:ndɪd] , “ [maɪ][men] ,
as the mate handed him the things he had demanded , “ **my men** ,
作为 这 伴侣 递交 他 这 事物 他 有 要求 , “ 我的 男人 ,
当大副把我们要求的東西递给他时,“我的弟兄们,

[ðə; ði] [ˈθʌndə] [tɜ:rnd] [oʊld][ˈeɪ.hæbz] [ˈni:dlz] ;
the thunder turned old Ahab's needles ;
这 雷 转向 老的 亚哈的 针 ;
雷声震得老亚哈的针都转不动了;

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [sti:l] [ˈeɪhæb] [kæn; kən] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but out of this bit of steel Ahab can make one of his own ,
但 出去 的 这 少量 的 钢 亚哈 能 制作 一 的 他的 自己的 ,
但亚哈可以用这块钢铁打造属于自己的一个。

[ðæt] [wɪl] [pɔɪnt] [æz; əz] [tru:] [æz; əz] [ˈeni] .
that will point as true as any .
那 将要 观点 作为 真的 作为 任何 .
这一点和其他任何观点一样正确。

“ [əˈbæʃt] [ɡlɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ˈsɜ:rv(ə)] [ˈwʌndə] [wɜ:r; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪləz] , [æz; əz] [ðɪs]
“ **Abashed glances of servile wonder were exchanged by the sailors** , **as this**
“ 羞愧 眼神 的 奴性的 想知道 是 交换 经过 这 水手们 , 作为 这
[wʌz; wəz] [sed] ;
was said ;
曾是 说 ;

“听到这话,水手们交换了羞愧而又充满敬畏的眼神;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪz] [ðeɪ] [əˈweɪtɪd] [wətˈevər] [ˈmædʒɪk] [maɪt] [ˈfɑ:lʊv] .
and with fascinated eyes they awaited whatever magic might follow .
和 和 着迷 眼睛 他们 等待中 任何 魔法 可能 跟随 .
他们满怀好奇地等待着接下来可能发生的奇妙景象。

[bʌt; bət] [ˈsta:bʌk] [lʊkt] [əˈweɪ] .
But Starbuck looked away .
但 星巴克 看起来 离开 .

但斯塔巴克别过脸去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] - [mɔ:l] [ˈeɪhæb] [nɑ:kt] [ɔ:f][ðə; ði] [sti:l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
With a blow from the top - maul Ahab knocked off the steel head of the
和 一个 吹 从 这 顶部 - 打伤 亚哈 敲门 离开 这 钢 头 的 这
[læns] ,
lance ,
槊 ,

亚哈用上颚锤猛击,打掉了长矛的钢制矛头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhændɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈaɪərn][rɑ:d] [rɪˈmeɪnɪŋ] , [beɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld]
and then handing to the mate the long iron rod remaining , **bade him hold**
和 然后 处理 到 这 伴侣 这 长的 铁 杆 其余的 , 巴德 他 抓住
[aɪ ˈti:] [ˈʌpraɪt] ,
it upright ,
它 直立 ,

然后把剩下的那根长铁棍递给同伴,吩咐他把它竖起来。

[wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] .
without its touching the deck .
没有 它是 接触 这 甲板 .
它没有接触甲板。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:ɪ] , [ˈæftər] [rɪˈpi:tɪdli] [ˈsmɑɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaɪərn][rɑ:d] ,
Then , with the maul , after repeatedly smiting the upper end of this iron rod ,
然后 , 和 这 打伤 , 后 反复 惩罚 这 上 结尾 的 这 铁 杆 ,
然后, 用木槌反复击打这根铁棒的上端,

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [blʌntɪd] [ˈni:d(ə)l] [ˈend,wɑɪz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [les] [ˈstrɔ:ŋli]
he placed the blunted needle endwise on the top of it , and less strongly
他 放置 这 钝化 针 末端 在 这 顶部 的 它 , 和 较少的 强烈
[ˈhæmərd] [ðæt] ,
hammered that ,
锤击 那 ,
他将钝针竖直放在上面, 然后轻轻地敲击。

[ˈsevrəl] [taɪmz] , [ðə; ði] [meɪt] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][rɑ:d][æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
several times , the mate still holding the rod as before .
一些 时代 , 这 伴侣 仍然 保持 这 杆 作为 前 .
好几次, 同伴仍然像之前一样拿着鱼竿。

[ðen] [ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [sʌm; səm] [smɔ:ɪ] [streɪndʒ] [ˈmæʊənz] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] — [ˈweðər] [ɪndɪˈspensəb(ə)l]
Then going through some small strange motions with it — whether indispensable
然后 去 通过 一些 小的 奇怪的 运动 和 它 — 无论 必不可少
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæɡnɪtaɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] ,
to the magnetizing of the steel ,
到 这 磁化 的 这 钢 ,
然后进行一些奇怪的小动作——这些动作对于钢铁的磁化是否必不可少,

[ɔ:r] [ˈmɪrli] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ɔ:ɡˈment] [ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] , [ɪz] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] — [hi:; hi] [kɔ:ld]
or merely intended to augment the awe of the crew , is uncertain — he called
或者 仅仅 故意的 到 增强 这 敬畏 的 这 全体人员 , 是 不确定 — 他 称为
[fɔ:r; fər] [ˈlɪnɪn] [θred] ;
for linen thread ;
为了 亚麻布 线 ;
或者仅仅是为了增强船员的敬畏之心, 尚不确定——他要来亚麻线;

[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] , [slɪpt] [aʊt][ðə; ði] [tu:] [rɪˈvɜ:rst] [ˈni:dlz] [ðer; ðər] ,
and moving to the binnacle , slipped out the two reversed needles there ,
和 移动 到 这 箱体 , 滑倒了 出去 这 二 反转 针 那里 ,
然后走到罗经座, 从那里取出两根反向安装的指针。

[ænd; ənd] [ˌhɔ:riˈzɑ:ntəli] [səˈspendɪd] [ðə; ði][seɪl] - [ˈni:d(ə)l][baɪ][ɪts] [ˈmɪd(ə)l] , [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and horizontally suspended the sail - needle by its middle , over one of the
和 水平方向 暂停 这 帆 - 针 经过 它是 中间 , 超过 一 的 这
[ˈkʌmpəs] - [kɑ:rdz] .
compass - cards .
罗盘 - 牌 .
然后将帆针水平悬挂在罗盘牌的中间位置。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ðə; ði] [sti:l] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvaɪbrət] [æt; ət] [ˈi:ðər]
At first , the steel went round and round , quivering and vibrating at either
在 第一的 , 这 钢 去 圆形的 和 圆形的 , 颤抖 和 振动 在 任何一个
[end] ;
end ;
结尾 ;
起初, 钢块不停地旋转, 两端颤抖震动;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪˈti:] [ˈsetld] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] , [wen] [ˈeɪhæb] ,
but at last it settled to its place , when Ahab ,
但 在 最后的 它 定居 到 它是 地方 , 什么时候 亚哈 ,
但最终它安顿了下来, 当时亚哈.....

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] , [stept] ['fræŋkli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
who had been intently watching for this result , stepped frankly back from the
WHO 有 到过 专注地 观看 为了 这 结果 , 步 坦率地说 后退 从 这
[ˈbɪnəkl] ,
binnacle ,
箱体 ,

一直密切关注着这个结果的人，坦率地从罗经台上退了回来。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [stretʃt] [ɑ:rm] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] , [ɪk'skleɪmd] , — “ [lʊk] [ji:; ji] , [fɔ:r; fər]
and pointing his stretched arm towards it , exclaimed , — “ Look ye , for
和 指向 他的 拉伸 手臂 向 它 , 惊呼 , — “ 看 是的 , 为了
[jɔ:r'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

他伸出手臂指向它，喊道：“你们自己看吧！”

[ɪf] ['eɪhæb] [bi:; bi] [nɑ:t] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlev(ə)] [ˈloʊdstəʊn] !
if Ahab be not lord of the level loadstone !
如果 亚哈 是 不是 主 的 这 等级 磁石 ！

如果亚哈不是那块磁石的主宰！

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] [i:st] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkʌmpəs] [swɛəz] [aɪ 'ti:] !
The sun is East , and that compass swears it !
这 太阳 是 东方 , 和 那 罗盘 发誓 它 ！

太阳在东方，指南针也这么说！

” [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðeɪ] [piəd] [ɪn] ,
” **One after another they peered in** ,
” — 后 其他 他们 窥视 在 ,

他们一个接一个地向里张望，

[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [sʌtʃ] [ˈɪgnərəns] [æz; əz] [ðerz] ,
for nothing but their own eyes could persuade such ignorance as theirs ,
为了 没有什么 但 他们的 自己的 眼睛 可以 说服 这样的 无知 作为 他们的 ,

只有他们自己的眼睛才能让他们摆脱如此无知的观念。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðeɪ] [slʌŋk] [əˈweɪ] .
and one after another they slunk away .
和 — 后 其他 他们 斯伦克 离开 .

他们一个接一个地溜走了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪəri] [aɪz] [ʌv; əv] [skɔ:rn] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] , [ju:; jʊ] [ðen] [sɔ:] ['eɪhæb] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪt(ə)]
In his fiery eyes of scorn and triumph , you then saw Ahab in all his fatal
在 他的 火热 眼睛 的 轻蔑 和 胜利 , 你 然后 锯 亚哈 在 全部 他的 致命的
[praɪd] .
pride .
自豪 .

在他那充满蔑视和得意的炽热眼神中，你看到了亚哈致命的骄傲。

[ˈtʃæptər] [ˈsi:'eks'eksv'i:] .
CHAPTER CXXV :
章 125 :

第一百二十五章

[ðə; ðɪ] [lɔ:g] [ænd; ənd] [laɪn] .
THE LOG AND LINE .
这 日志 和 线 .

对数与直线。

[waɪl] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪtɪd] [ˈpi:kwɑ:d] [hæd; həd] [bɪn] [səʊ] [lɔ:ŋ] [əˈfloʊt] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] ,
While now the fated Pequod had been so long afloat this voyage ,
尽管 现在 这 命中注定 裴廓德号 有 到过 所以 长的 漂浮 这 航程 ,

虽然命运多舛的“裴廓德号”已经在此次航行中漂泊了如此之久，

[ðə; ði][lɔ:g][ænd; ənd][laɪn][hæd; həd][bʌt; bət][ˈveri] [ˈseldəm] [bɪn] [ɪn][ju:z] .

the log and line had but very seldom been in use .
这 日志 和 线 有 但 非常 很少 到过 在 使用 .

测深仪和测深绳很少使用。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɑ:nfɪdənt] [rɪˈlaɪəns] [əˈpɑ:n] [ˈlðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪˈtɜ:rmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvesəlz] [plɛs] ,
Owing to a confident reliance upon other means of determining the vessel's place ,
欠款 到 一个 自信的 依赖 之上 其他 方法 的 确定 这 船的 地方 ,

由于对确定船舶位置的其他方法充满信心，

[sʌm; səm] [ˈmə:tʃəntmən] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈhweɪlmən] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈkru:zɪŋ] , [ˈhoʊlɪ] [nɪˈgлект] some merchantmen , and many whalemen , especially when cruising , wholly neglect

一些 商船 , 和 许多 捕鲸人 , 尤其 什么时候 巡航 , 完全 忽视
[tu:; tə] [hi:v] [ðə; ði][lɔ:g] ;
to heave the log ;
到 举 这 日志 ;

有些商船和许多捕鲸船，尤其是在巡航时，完全忽略了吊装航海日志；

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈfɔrmz] [seɪk] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] though at the same time , and frequently more for form's sake than anything
尽管 在 这 相同的 时间 , 和 频繁地 更多的 为了 表格的 清酒 比 任何事物
[els] ,
else ,
别的 ,

但与此同时，而且往往更多是为了形式而非其他原因，

[ˈregjələrlɪ] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌstəmerɪ] [sleɪt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [stiəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ,
regularly putting down upon the customary slate the course steered by the ship ,
经常 推杆 向下 之上 这 习惯 石板 这 课程 转向 经过 这 船 ,

定期在惯例的石板上记录船舶的航向，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [priˈzʊmd] [ˈævərɪdʒ] [reɪt] [ʌv; əv] [prəˈgreʃn] [ˈevri] [ˈaʊər] .
as well as the presumed average rate of progression every hour .
作为 出色地 作为 这 假定 平均的 速度 的 进展 每一个 小时 .

以及每小时的平均进展速度。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpi:kwa:d] .
It had been thus with the Pequod .
它 有 到过 因此 和 这 裴廓德号 .

“裴廓德号”的情况也是如此。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ri:l] [ænd; ənd][ˈæŋgjələr][lɔ:g] [əˈtætʃt] [hʌŋ] , [lɔ:n] [ʌnˈtʌtʃt] ,
The wooden reel and angular log attached hung , long untouched ,
这 木制的 卷轴 和 角度 日志 随附的 悬挂 , 长的 未受触碰 ,

木制卷轴和与之相连的棱角分明的圆木悬挂着，长久以来无人触碰。

[dʒʌst] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæftər] [ˈbʊlwəks] .
just beneath the railing of the after bulwarks .
只是 下面 这 栏杆 的 这 后 堡垒 .

就在后舷墙栏杆的正下方。

[reɪnz] [ænd; ənd] [sprɛɪ] [hæd; həd] [dæmpt] [aɪ ˈti:] ; [sʌn][ænd; ənd][wɪnd] [hæd; həd] [wɔ:rpt] [aɪ ˈti:] ;
Rains and spray had damped it ; sun and wind had warped it ;
雨 和 喷 有 阻尼 它 ; 太阳 和 风 有 扭曲的 它 ;

雨水和浪花浸湿了它；阳光和风吹变形了它；

[ɔ:l][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [tu:; tə][rɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [soʊ][ˈaɪdli] .
all the elements had combined to rot a thing that hung so idly .
全部 这 元素 有 合并 到 腐烂 一个 事物 那 悬挂 所以 闲散地 .

各种因素共同作用，导致这件闲置悬挂的东西腐烂了。

[bʌt; bət] [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ɔ:ɪ] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [mu:d] [si:zd] [ˈeɪhæb] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [glæns]
But heedless of all this , his mood seized Ahab , as he happened to glance
但 鲁莽 的 全部 这 , 他的 情绪 查获 亚哈 , 作为 他 发生 到 瞥一眼
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ri:l] ,
upon the reel ,
之上 这 卷轴 ,

然而，亚哈船长全然不顾这一切，当他偶然瞥见那卷轴时，他的情绪便随之而来。

[nɔ:t] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmægnət] [si:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈkwa:drənt]
not many hours after the magnet scene , and he remembered how his quadrant
不是 许多 小时 后 这 磁铁 场景 , 和 他 记得 如何 他的 象限
[wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɪr] ,
was no more ,
曾是 不 更多的 ,

磁铁事件发生后没几个小时，他就想起了自己的象限已经不复存在了。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔ:ld] [hɪz; ɪz][ˈfræntɪk] [oʊθ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlev(ə)l][bɔ:g][ænd; ənd][laɪn] .
and recalled his frantic oath about the level log and line .
和 召回 他的 疯狂的 誓言 关于 这 等级 日志 和 线 .

他想起了自己当时关于水位记录和水位线的疯狂誓言。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [ˈplʌndʒɪŋli] ; [əˈstɜ:rn][ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [roʊld] [ɪn][ˈraɪəts] .
The ship was sailing plungingly ; astern the billows rolled in riots .
这 船 曾是 帆船 猛烈地 ; 倒车 这 波澜 滚动 在 骚乱 .

船身剧烈颠簸，船尾波涛汹涌。

“ [ˈfɔ:rwərd] , [ðər; ðər] !
“ **Forward , there !**
” 向前 , 那里 !

“往前走！ ”

[hi:v] [ðə; ði][bɔ:g] !
Heave the log !
举 这 日志 !

把木头搬起来！

“ [tu:] [ˈsi:mən] [keɪm] .
“ **Two seamen came .**
” 二 海员 来了 .

“来了两个水手。”

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [hɪjʊd] [tɑ:ˈhi:jən; tə-; -tiən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [ˈmæŋksmən] .
The golden - hued Tahitian and the grizzly Manxman .
这 金的 - 有色 塔希提岛 和 这 灰熊 曼克斯人 .

肤色金黄的塔希提人和面色阴沉的曼岛人。

“ [teɪk] [ðə; ði] [ri:l] , [wʌn][ʌv; əv][ji:; ji] , [aɪl] [hi:v] .
“ **Take the reel , one of ye , I'll heave .**
” 拿 这 卷轴 , 一 的 是的 , 患病的 举 .

“你们谁来拿卷轴，我来拉。”

“ [ðeɪ] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [stɜ:rn] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃɪps] [li:] [saɪd] , [wer] [ðə; ði] [dek] ,
“ **They went towards the extreme stern , on the ship's lee side , where the deck ,**
” 他们 去 向 这 极端 船尾 , 在 这 船的 李 边 , 在哪里 这 甲板 ,

“他们走向船尾最远的地方，也就是船的背风面，那里是甲板，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbli:k] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [wind] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔ:ɪmoʊst] [ˈdɪpɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkri:mi]
with the oblique energy of the wind , was now almost dipping into the creamy
和 这 斜 活力 的 这 风 , 曾是 现在 几乎 浸渍 进入 这 奶油状
, [ˈsaɪdlɔ:ŋ] - [ˈrʌʃɪŋ] [si:] .
, sidelong - rushing sea .
, 横 - 匆忙 海 .

借助风的斜向能量，船身几乎要沉入那片乳白色、侧向奔涌的海水中。

[ðə; ði][ˈmæŋksmən] [tʊk] [ðə; ði] [ri:l] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [haɪ] [ʌp] , [baɪ][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈhænd(ə)] -
The Manxman took the reel , and holding it high up , by the projecting handle -
这 曼克斯人 采取 这 卷轴 , 和 保持 它 高的 向上 , 经过 这 投影 处理 -
[ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪnd(ə)] ,
ends of the spindle ,
结束 的 这 主轴 ,
曼岛人拿起卷线器, 高高举起, 双手抓住卷线器主轴突出的手柄末端。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spu:l] [ʌv; əv][laɪn] [riˈvɒlvd] , [soʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæŋɡjələɪ][bɜːg] [ˈhæŋɪŋ]
round which the spool of line revolved , so stood with the angular log hanging
圆形的 哪个 这 线轴 的 线 旋转 , 所以 站立 和 这 角度 日志 绞刑
[ˈdaʊnwərdz] ,
downwards ,
向下 ,
线轴绕着它旋转, 就这样, 棱角分明的圆木向下悬挂着。

[tɪl] [ˈeɪhæb] [ədˈvænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
till Ahab advanced to him .
直到 亚哈 先进的 到 他 :
直到亚哈向他走来。

[ˈeɪhæb] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Ahab stood before him ,
亚哈 站立 前 他 ,
亚哈站在他面前,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪtli] [ʌnˈwaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [tɜːrnz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ]
and was lightly unwinding some thirty or forty turns to form a preliminary
和 曾是 轻轻 放松 一些 三十 或者 四十 转弯 到 形式 一个 初步的
[hænd] - [kɔɪl][tuː; tə] [tɔːs] [ˈoʊvərbɔːrd] ,
hand - coil to toss overboard ,
手 - 线圈 到 折腾 落水 ,
然后轻轻地解开三四十圈线, 形成一个初步的手卷, 准备扔到海里。

[wen] [ðə; ði][oʊld][ˈmæŋksmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtentli] [ˈaɪɪŋ] [bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] ,
when the old Manxman , who was intently eyeing both him and the line ,
什么时候 这 老的 曼克斯人 , WHO 曾是 专注地 觊觎 两个都 他 和 这 线 ,
[meɪd] [boʊld][tuː; tə] [spiːk] .
made bold to speak .
制成 大胆的 到 说话 :
那位老曼岛人一直专注地看着他和队伍, 这时他大胆地开口说话了。

“ [sɜːr] , [aɪ] [mɪsˈtrʌst] [aɪ ˈti:] ; [ðɪs] [laɪn] [lʊks] [fɑːr] [ɡɔːn] , [bɜːŋ] [hiːt] [ænd; ənd] [wet] [hæv; həv] [spɔɪld]
“ **Sir , I mistrust it ; this line looks far gone , long heat and wet have spoiled**
“ 先生 , 我 不信任 它 ; 这 线 看起来 远的 已消失 , 长的 热 和 湿的 有 被宠坏了
[aɪ ˈti:] . “ “
it . “ “
它 : “ “
“先生, 我不信任这条线路; 它看起来破损严重, 长期的高温和潮湿已经把它破坏殆尽了。”

- [twɪl] [hoʊld] , [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
' Twill hold , old gentleman .
- 斜纹布 抓住 , 老的 绅士 :
“没问题, 老先生。”

[bɜːŋ] [hiːt] [ænd; ənd] [wet] , [hæv; həv] [ðeɪ] [spɔɪld] [ðiː] ?
Long heat and wet , have they spoiled thee ?
长的 热 和 湿的 , 有 他们 被宠坏了 你 ?
长久的酷暑和潮湿, 是否已经把你毁了?

[ðəʊ] [tuː; tə][hoʊld] .
Thou seem'st to hold .
你 似乎 到 抓住 .

你似乎坚持着。

[ɔːr] , [trʊ] [pər'hæps] , [laɪf][hoʊldz] [ðiː] ; [nɑːt] [ðəʊ] [aɪ 'tiː] . " **Or , truer perhaps , life holds thee ; not thou it** . "
或者 , 更真实 也许 , 生活 持有 你 ; 不是 你 它 . "

或者, 更确切地说, 是生活掌控着你, 而不是你掌控着生活。

" [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [spuːl] , [sɜːr] .
" **I hold the spool , sir** .
" 我 抓住 这 线轴 , 先生 .

“先生, 我拿着线轴。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['kæptɪn] [sez] .
But just as my captain says .
但 只是 作为 我的 队长 说道 .

正如我的船长所说。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [greɪ] [her] [ʌv; əv][maɪn] - [tɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [dis'pjuːtɪŋ] , - ['speʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
With these grey hairs of mine 'tis not worth while disputing , ' specially with a
和 这些 灰色的 头发 的 矿 - 的 不是 值得 尽管 争议 , - 特别 和 一个
[suː'pɪriər] ,
superior ,
优越的 ,

我这把老骨头, 争论不休实在没意义, 尤其是跟上级争论。

[huːl] [nɛə] [kən'fes] . "
who'll ne'er confess . "
谁会 从未 承认 . "

谁也不肯认罪。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么？

[ðer; ðər] ['naʊz] [ə; eɪ] [pætʃt] [prə'fesər] [ɪn] [kwiːn] ['neɪtʃəz] ['grænɪt] - ['faʊndɪd] ['kɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət]
There now's a patched professor in Queen Nature's granite - founded College ; but
那里 现在是 一个 已修补 教授 在 女王 自然的 花岗岩 - 创立 大学 ; 但
[mɪ'θɪŋks] ['hiːz] [tuː] [səb'sɜːrvɪənt] .
methinks he's too subservient .
我觉得 他是 也 顺从的 .

如今, 在自然女王的花岗岩学院里, 来了一位衣冠楚楚的教授; 但我认为他太唯唯诺诺了。

[wer] [wɜːrt] [ðəʊ] [bɔːrn] ? "
Where wert thou born ? "
在哪里 沃特 你 出生 ? "

你出生在哪里？

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑːki] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] , [sɜːr] . "
" **In the little rocky Isle of Man , sir** . "
" 在 这 小的 岩石 小岛 的 男人 , 先生 . "

“先生, 就在多岩石的小岛曼岛上。”

" ['eksələnt] !
" **Excellent** !
" 出色的 !

“出色的！

[ðəʊst] [hɪt][ðə; ði][wɜ:rlɪd][baɪ][ðæt] . “
Thou'st hit the world by that . ”
汝 打 这 世界 经过 那 : ”

你用那件事震撼了世界。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ðer; ðər] . ”
“ **I know not , sir , but I was born there** . ”
“ 我 知道 不是 , 先生 , 但 我 曾是 出生 那里 : ”

“我不知道，先生，但我出生在那里。”

“ [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mæn] , [heɪ] ? ”
“ **In the Isle of Man , hey ?** ”
“ 在 这 小岛 的 男人 , 嘿 ? ”

“在马恩岛，是吗？ ”

[wel] , [ðə; ði] [ʼlðər] [wei] , [ɪts] [gʊd] .
Well , the other way , it's good .
出色地 , 这 其他 方式 , 它是 好的 :

反过来说，也挺好的。

[hɪəz] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][mæn] ; [ə; eɪ][mæn][bɔ:rn][ɪn][wʌns] [ɪndɪ'pendənt] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ]
Here's a man from Man ; a man born in once independent Man , and now
这里是 一个 男人 从 男人 ; 一个 男人 出生 在 一次 独立的 男人 , 和 现在
[ʌn'mænd] [ʌv; əv][mæn] ;
unmanned of Man ;
无人 的 男人 ;

这是一个来自人类的人；一个出生在曾经独立的人类社会，如今却已脱离人类社会的人；

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌkt] [ɪn] — [baɪ] [wʌt] ?
which is sucked in — by what ?
哪个 是 真烂 在 — 经过 什么 ?

被什么吸进去了？

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri:l] !
Up with the reel !
向上 和 这 卷轴 !

卷轴转动起来！

[ðə; ði] [ded] , [blaɪnd] [wɔ:l] [bʌts] [ɔ:l][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['hedz] [æt; ət][læst] .
The dead , blind wall butts all inquiring heads at last .
这 死的 , 瞎的 墙 屁股 全部 查询 头部 在 最后的 .

那堵死寂的、盲目的墙最终撞上了所有前来探寻的脑袋。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
Up with it !
向上 和 它 !

行动起来！

[soʊ] .
So .
所以 :

所以。

“ [ðə; ði][bɜ:g][wʌz; wəz] [hi:vɪd] . ”
“ **The log was heaved** . ”
“ 这 日志 曾是 喘息 : ”

“原木被举了起来。”

[ðə; ði] [lu:s] [kɔɪlz] [ˈræpɪdli] [ˈstreɪtnd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdræɡɪŋ] [laɪn][ə'stɜ:rn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The loose coils rapidly straightened out in a long dragging line astern , and then ,
这 松动的 线圈 快速 拉直 出去 在 一个 长的 拖拽 线 倒车 , 和 然后 ,
松散的线圈迅速伸直，在船尾拖出一条长长的线，然后，

[ˈɪnstəntli] , [ðə; ði] [ri:l] [brɪgæn][tu:; tə] [wɜ:rl] .
instantly , **the reel began to whirl** .
即刻 , 这 卷轴 开始 到 旋转 .

卷轴瞬间开始旋转。

[ɪn][tɜ:rn] , [dʒə:k] [reɪzd] [ænd; ənd] [ˈloʊɜ-d] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈbɪləʊz] ,
In turn , jerkingly raised and lowered by the rolling billows ,
在 转动 , 抽搐地 提高 和 降低 经过 这 滚动 波澜 ,
随之, 随着翻滚的波浪剧烈地上下颠簸,

[ðə; ði] [ˈtoʊɪŋ] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:g] [kɔ:zd] [ðə; ði][oʊld] [tu:; tə] [ˈstæɡər] [ˈstreɪndʒli] .
the towing resistance of the log caused the old reelman to stagger strangely .
这 拖带 反抗 的 这 日志 导致 这 老的 里尔曼 到 错开 奇怪的 .
原木的拖曳阻力使老卷帆工的脚步踉跄了一下。

“ [hoʊld][hɑ:rd] !
“ **Hold hard** !
“ 抓住 难的 !

“抓紧了! ”

“ [snæp] !
“ **Snap** !
“ 折断 !

“折断!

[ðə; ði] [əʊvəst'reɪnd] [laɪn] [sæɡd] [daʊn] [ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] [fe'stu:n] ; [ðə; ði] [ˈtʌŋɪŋ] [lɔ:g][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
the overstrained line sagged down in one long festoon ; the tugging log was gone .
这 过度劳累 线 下垂 向下 在 一 长的 花环 ; 这 拉扯 日志 曾是 已消失 .
过度拉紧的缆绳垂了下来, 变成一条长长的绳索; 牵引的木头不见了。

“ [aɪ] [krʌ] [ðə; ði][ˈkwɑ:drənt] , [ðə; ði] [ˈθʌndər] [tɜ:rnz][ðə; ði] [ˈni:dlz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mæd] [si:]
“ **I crush the quadrant , the thunder turns the needles , and now the mad sea**
“ 我 压碎 这 象限 , 这 雷 转弯 这 针 , 和 现在 这 疯狂的 海
[pɑ:rts][ðə; ði][lɔ:g] - [laɪn] .
parts the log - line .
部分 这 日志 - 线 .

“我压碎了象限, 雷声转动了指针, 现在疯狂的大海分开了航海缆绳。

[bʌt; bət][ˈeɪhæb][kæn; kən] [mend] [ɔ:l] .
But Ahab can mend all .
但 亚哈 能 修补 全部 .

但亚哈能弥补一切。

[hɔ:l] [ɪn] [hɪr] , [tɑ:'hi:fən; tə-; -tiən] ; [ri:l] [ʌp] , [ˈmæŋksmən] .
Haul in here , Tahitian ; reel up , Manxman .
运输 在 这里 , 塔希提岛 ; 卷轴 向上 , 曼克斯人 .

塔希提人, 快上岸; 曼岛人, 快收线。

[ænd; ənd] [lʊk] [ji:; ji] , [let][ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] [meɪk] [ə'hʌðər] [lɔ:g] , [ænd; ənd] [mend] [ðəʊ] [ðə; ði][laɪn] .
And look ye , let the carpenter make another log , and mend thou the line .
和 看 是的 , 让 这 木匠 制作 其他 日志 , 和 修补 你 这 线 .
你们看, 让木匠再做一根木头, 你们再把绳子修好。

[si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . “
See to it . “
看 到 它 . “

务必执行。

“ [ðər; ðər][hi:; hi][gəʊz] [naʊ] ; [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋz] [ˈhæpənd] ; [bʌt; bət][tu:; tə][em ˈi:] ,
“ **There he goes now ; to him nothing's happened ; but to me** ,
“ 那里 他 去 现在 ; 到 他 没什么。 发生 ; 但 到 我 ,
“他走了; 对他来说什么事都没发生; 但对我来说,

[ðə; ði] ['skju:ə] [si:mz] ['lu:snɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
the skewer seems loosening out of the middle of the world .
这 烤肉串 似乎 松动 出去 的 这 中间 的 这 世界 .
那根烤肉串似乎正从世界的中心松脱出来。

[hɔ:l] [ɪn] , [hɔ:l] [ɪn] , [tɑ:'hi:fən; tə;- -tiən] !
Haul in , haul in , Tahitian !
运输 在 , 运输 在 , 塔希提岛 !
拉起来, 拉起来, 塔希提人!

[ði:z] [laɪnz] [rʌŋ] [hoʊl] , [ænd; ənd][wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [aʊt] : [kʌm] [ɪn]['brʊʊkən] , [ænd; ənd] ['dræŋɪŋ] [sləʊ]
These lines run whole , and whirling out : come in broken , and dragging slow
这些 线条 跑步 所有的 , 和 旋转 出去 : 来 在 破碎的 , 和 拖拽 慢的
.
.
.
这些线条完整地延伸出去, 旋转着; 进来时断断续续, 拖得很慢。

[hɑ:] , [pɪp] ? [kʌm] [tu:; tə] [help] ; [eɪ] , [pɪp] ? "
Ha , Pip ? come to help ; eh , Pip ? "
哈 , 皮普 ? 来 到 帮助 ; 嗯 , 皮普 ? "
哈, 皮普? 来帮忙啊, 皮普?

" [pɪp] ? [hu:m] [kɔ:l] [ji:; ji] [pɪp] ?
"**Pip ? whom call ye Pip ?**
" 皮普 ? 谁 称呼 是的 皮普 ?
“皮普? 你们叫谁皮普? ”

[pɪp] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪl] - [bəʊt] .
Pip jumped from the whale - boat .
皮普 跳了起来 从 这 鲸 - 船 .
皮普从捕鲸船上跳了下来。

[pɪps] ['mɪsɪŋ] .
Pip's missing .
皮普的 丢失的 .
皮普失踪了。

[lets] [si:] [naʊ] [ɪf] [ji:; ji] ['hævnt] [fɪʃt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] , ['fɪʃərmən] .
Let's see now if ye haven't fished him up here , fisherman .
我们来吧 看 现在 如果 是的 还没有 钓鱼 他 向上 这里 , 渔夫 .
让我看看你是不是还没把他钓上来, 渔夫。

[,aɪ 'ti:] [drægz] [hɑ:rd] ; [aɪ] [ges] ['hi:z] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] .
It drags hard ; I guess he's holding on .
它 拖拽 难的 ; 我 猜测 他是 保持 在 .
感觉很艰难; 我想他还在坚持。

[dʒɜ:rk] [hɪm; ɪm] , [tə'hɪti] !
Jerk him , Tahiti !
混蛋 他 , 塔希提 !
塔希提, 去他妈的!

[dʒɜ:rk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ; [wi:; wi] [hɔ:l] [ɪn] [noʊ] ['kaʊədz] [hɪr] .
Jerk him off ; we haul in no cowards here .
混蛋 他 离开 ; 我们 运输 在 不 懦夫 这里 .
让他自慰; 我们这里不抓懦夫。

[hoʊ] !
Ho !
何 !
嚯!

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][ɑ:rm][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] ['wɔ:tər] .
there's his arm just breaking water .

他的手臂刚刚破水。

[ə; eɪ] ['hætʃɪt] !
A hatchet !

一把斧头！

[ə; eɪ] ['hætʃɪt] !
a hatchet !

一把斧头！

[kʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] — [wi:; wi] [hɔ:l] [ɪn][noʊ] ['kəʊədʒ] [hɪr] .
cut it off — we haul in no cowards here .

切断它——我们这里不抓懦夫。

['kæptɪn] ['eɪhæb] !
Captain Ahab !

亚哈船长！

[sɜ:r] , [sɜ:r] !
sir , sir !

先生，先生！

[hɪəz] [pɪp] , ['traɪŋ] [tu:; tə][get][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə'gen] . "
here's Pip , trying to get on board again . "

这是皮普，他又想上船了。

" [pi:s] , [ðəʊ] ['kreɪzi] [lu:n] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mæŋksmən] , ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
"Peace , thou crazy loon , "cried the Manxman , seizing him by the arm .

“安静点，你这个疯子！”曼岛人喊道，一把抓住他的胳膊。

" [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] ! "
"Away from the quarter - deck ! "

“离开后甲板！”

" [ðə; ði] ['greɪtər] ['ɪdiət] ['evər][skəʊldz][ðə; ði] ['lesər] , " ['mʌtəd] ['eɪhæb] , [əd'vænsɪŋ] .
"The greater idiot ever scolds the lesser , "muttered Ahab , advancing .

“更大的傻瓜总是责骂较小的傻瓜，”亚哈一边嘟囔着，一边向前走去。

" [hændz] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hooʊlɪnəs] !
"Hands off from that holiness !

“别碰那神圣之物！”

[wer] ['seɪɪst] [ðəʊ] [pɪp][wʌz; wəz] , [bɔɪ] ? "
Where sayest thou Pip was , boy ? "

你说皮普去了哪里，孩子？

" [ə'stɜ:rn][ðər; ðər] , [sɜ:r] , [ə'stɜ:rn] !
"Astern there , sir , astern !

“先生，向后看，向后看！”

[loʊ] , [loʊ] ! "
 Lo , lo ! "
 洛 , 洛 ! "

哈哈！

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] , [bɔɪ] ?
 " And who art thou , boy ?
 " 和 WHO 艺术 你 , 男生 ? "

“你是谁，小子？”

[aɪ] [si:] [nɑ:t][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈveɪkənt][ˈpju:p(ə)lz][ʌv; əv][ðəɪ] [aɪz] .
 I see not my reflection in the vacant pupils of thy eyes .
 我 看 不是 我的 反射 在 这 空缺 学生 的 你的 眼睛 .

我从你空洞的瞳孔中看不到自己的倒影。

[oʊ] [gɑ:d] !
 Oh God !
 哦 上帝 !

我的天哪！

[ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊlz] [tu:; tə] [sɪv] [θru:] !
 that man should be a thing for immortal souls to sieve through !
 那 男人 应该 是 一个 事物 为了 不朽 灵魂 到 筛 通过 !

那个人应该成为不朽灵魂筛选的对象！

[hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] , [bɔɪ] ? "
 Who art thou , boy ? "
 WHO 艺术 你 , 男生 ? "

你是谁，小子？

" [bel] - [bɔɪ] , [sɜ:r] ; [ˈfɪps] - [ˈkraɪər] ; [dɪŋ] , [dɑ:ŋ] , [dɪŋ] !
 " Bell - boy , sir ; ship's - crier ; ding , dong , ding !
 " 钟 - 男生 , 先生 ; 船的 - 哭泣者 ; 叮 , 董 , 叮 !

“侍者，先生；报号员；叮咚叮！”

[pɪp] !
 Pip !
 皮普 !

皮普！

[pɪp] ! [pɪp] !
 Pip ! Pip !
 皮普 ! 皮普 !

皮普！皮普！

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [kleɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][pɪp] ; [faɪv] [fi:t] [haɪ] — [lʊks] [ˈkaʊədli] —
 One hundred pounds of clay reward for Pip ; five feet high — looks cowardly —
 — 一 百 磅 的 黏土 报酬 为了 皮普 ; 五 脚 高的 — 看起来 胆小 —

[ˈkwɪkɪst] [noʊn] [baɪ] [ðæt] !
 quickest known by that !
 最快 已知 经过 那 !

一百磅重的黏土奖励给皮普；五英尺高——看起来很胆小——这是目前已知最快的！

[dɪŋ] , [dɑ:ŋ] , [dɪŋ] !
 Ding , dong , ding !
 丁 , 董 , 叮 !

叮、咚、叮！

[hu:z] [si:n] [pɪp][ðə; ði] [ˈkaʊəd] ? "
 Who's seen Pip the coward ? "
 谁是 已见 皮普 这 懦夫 ? "

谁见过胆小鬼皮普？

“ [ðer; ðær][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈhɑ:rts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [snoʊ] - [laɪn] .
“ **There can be no hearts above the snow - line** .
“ 那里 能 是 不 心 多于 这 雪 - 线 .
“雪线以上不可能有心。”

[oʊ] , [jiː; ji][ˈfroʊz(ə)n] [ˈhevəns] !
Oh , ye frozen heavens !
哦 , 是的 冷冻 天 !
哦, 冰封的天堂啊!

[lʊk] [daʊn] [hɪr] .
look down here .
看 向下 这里 .
往下看。

[jiː; ji][dɪd] [brɪˈɡet] [ðɪs] [ˈlʌkləs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæv; həv] [əˈbændənd] [hɪm; ɪm] , [jiː; ji] [kriˈeɪtɪv] [ˈlɪbəˈtiːnɪz]
Ye did beget this luckless child , and have abandoned him , ye creative libertines
叶 做过 产生 这 倒霉的 孩子 , 和 有 弃 他 , 是的 有创造力的 放荡不羁的人 .
:
:
:
你们这些放荡不羁的创作者, 生下了这个不幸的孩子, 又抛弃了他。

[hɪr] , [bɔɪ] ; [ˈeɪ.hæbz][ˈkæbɪn][æɪ; əɪ][biː; bi] [pɪps] [hoʊm] [ˈhensˈfɔːrθ] , [waɪl] [ˈeɪhæb] [laɪvz; lɪvz] .
Here , boy ; Ahab's cabin shall be Pip's home henceforth , while Ahab lives .
这里 , 男生 ; 亚哈的 舱 将 是 皮普的 家 今后 , 尽管 亚哈 生活 .
孩子, 从今以后, 只要亚哈还活着, 亚哈的船舱就是皮普的家。

[ðəʊ] [tʌtʃ] [maɪ][ˈɪnməʊst] [ˈsentər] , [bɔɪ] ; [ðəʊ] [ɑːrt][taɪd] [tuː; tə][,em ˈiː][baɪ][kɔːrdz][ˈwəʊv(ə)n][ˌʌv; əv][maɪ]
Thou touchest my inmost centre , boy ; thou art tied to me by cords woven of my
你 最触感 我的 最 中心 , 男生 ; 你 艺术 系 到 我 经过 绳索 编织 的 我的
[hɑːrt] - [strɪŋz] .
heart - strings .
心 - 字符串 .
孩子, 你触动了我的内心深处; 你被我心弦编织的绳索紧紧相连。

[kʌm] , [lets] [daʊn] . “
Come , let's down . “
来 , 我们来吧 向下 . “
来, 我们下去吧。

“ [wɒts] [ðɪs] ?
“ **What's this ?**
“ 是什么 这 ?

这是什么?

[hɪəz] [ˈvelvɪt] [ˈɑːrk] - [skɪn] , “ [ɪnˈtentli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˈeɪ.hæbz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
here's velvet shark - skin , ” intently gazing at Ahab's hand , and feeling it .
这里是 天鹅绒 鲨鱼 - 皮肤 , “ 专注地 凝视 在 亚哈的 手 , 和 感觉 它 .
“这是天鹅绒般的鲨鱼皮,”他专注地看着亚哈的手, 抚摸着它。

“ [ɑː] , [naʊ] , [hæd; həd] [pʊr] [pɪp][bʌt; bət] [felt] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,
“ **Ah , now , had poor Pip but felt so kind a thing as this ,**
“ 啊 , 现在 , 有 贫穷的 皮普 但 毛毡 所以 种类 一个 事物 作为 这 ,
“啊, 可怜的皮普, 却有如此善良的举动, 真是令人感动。”

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [nɛə] [bɪn] [lɔːst] !
perhaps he had ne'er been lost !
也许 他 有 从未 到过 丢失的 !
或许他从未迷路过!

[ðɪs] [si:mz] [tuː; tə][em 'iː] ; [sɜ:r] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] - [roʊp] ; [ˈslæmθɪŋ] [ðæt] [wi:k] [soʊlz] [meɪ] [hoʊld]
This seems to me , sir , as a man - rope ; something that weak souls may hold
这 似乎 到 我 , 先生 , 作为 一个 男人 - 绳索 ; 某物 那 虚弱的 灵魂 可能 抓住
[baɪ] .
by .
经过 :

先生,在我看来,这就像是一根束缚人的绳索; 意志薄弱的人可能会抓住它。

[oʊ] , [sɜ:r] , [let] [oʊld] [pɜ:rθ] [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] ['rɪvɪt] [ðɪ:z] [tuː] [hændz] [tə'geðər] ;
Oh , sir , let old Perth now come and rivet these two hands together ;
哦 , 先生 , 让 老的 珀斯 现在 来 和 铆钉 这些 二 双手 一起 ;
哦, 先生, 让老珀斯来把这两只手铆在一起吧;

[ðə; ði] [blæk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][let] [ðɪs] [goʊ] . "
the black one with the white , for I will not let this go . "
这 黑色的 一 和 这 白色的 , 为了 我 将要 不是 让 这 去 . "
那个黑白相间的, 因为我绝不会放手。"

" [oʊ] , [bɔɪ] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ðɪː] ,
"**Oh , boy , nor will I thee ,**
" 哦 , 男生 , 也不 将要 我 你 ,
" 哦, 孩子, 我也不会让你....."

[ən'les] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ðer'baɪ] [dræŋ] [ðɪː] [tuː; tə] [wɜ:rs] [ˈhɒrəz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [hɪr] .
unless I should thereby drag thee to worse horrors than are here .
除非 我 应该 从而 拖 你 到 更糟 恐怖 比 是 这里 .
除非我因此将你拖入比这里更可怕的境地。

[kʌm] , [ðen] , [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] .
Come , then , to my cabin .
来 , 然后 , 到 我的 舱 .
那, 就到我的小屋来吧。

[loo] ! [jiː; ji] [bɪ'li:vəz] [ɪn][ɡɒdz][ɔːl] ['ɡʊdnəs] , [ænd; ənd][ɪn][mæn][ɔːl] [ɪl] , [loo][juː; jʊ] !
Lo ! ye believers in gods all goodness , and in man all ill , lo you !
洛 ! 是的 信徒 在 神 全部 善良 , 和 在 男人 全部患病的 , 洛 你 !
看哪! 你们这些相信神全善、相信人全恶的人啊!

[siː] [ðə; ði] [ɑ:m'nɪʃənt] [ɡɒdz] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][mæn] , [ðoo] [ɪdɪ'ɑːtɪk] ,
see the omniscient gods oblivious of suffering man ; and man , though idiotic ,
看 这 无所不知 神 浑然不觉 的 痛苦 男人 ; 和 男人 , 尽管 愚蠢的 ,
看看那些全知全能的神明, 他们对人类的苦难浑然不觉; 而人类, 尽管愚昧无知,

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [nɑ:t] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [θɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
and knowing not what he does , yet full of the sweet things of love and
和 会心 不是 什么 他 做 , 然而 满的 的 这 甜的 事物 的 爱 和
[ˈɡrætɪtuːd] .
gratitude .
感激 :

他虽然不知道自己在做什么, 却心中充满了爱与感恩的甜蜜。

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[aɪ] [fiːl] ['praʊdə] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðɪː] [baɪ][ðəɪ] [blæk] [hænd] , [ðæn; ðən] [ðoo] [aɪ] [ɡrɑːspt] [æn; ən]
I feel prouder leading thee by thy black hand , than though I grasped an
我 感觉 更骄傲 领导 你 经过 你的 黑色的 手 , 比 尽管 我 抓住 一个
[ˈɛmpəʒəz] ! "
Emperor's ! "
皇帝的 ! "

牵着你这双黝黑的手, 我感到无比自豪, 胜过握着皇帝的手!

“ [ðer; ðər][gou] [tu:] [dæft][wʌnz] [naʊ] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði][oʊld][ˈmæŋksmən] .
“ **There go two daft ones now , ” muttered the old Manxman .**
“ 那里 去 二 愚蠢 一个 现在 , ” 低声说道 这 老的 曼克斯人 .
“ 现在又多了两个傻瓜 , ”老曼岛人嘟囔道。

“ [wʌn] [dæft][wið; wiθ] [streŋθ] , [ðə; ði] [ˈðər] [dæft][wið; wiθ] [ˈwi:knəs] .
“ **One daft with strength , the other daft with weakness .**
“ 一 愚蠢 和 力量 , 这 其他 愚蠢 和 弱点 .
“ 一个力大无穷 , 一个软弱无能。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑ:t(ə)n][laɪn] — [ɔ:l] [ˈdri:pɪŋ] , [tu:] .
But here's the end of the rotten line — all dripping , too .
但 这里是 这 结尾 的 这 烂 线 — 全部 滴落 , 也 .
但这就是腐烂队伍的尽头——而且还在滴水。

[mend][,aɪˈti:] , [eɪ] ?
Mend it , eh ?
修补 它 , 嗯 ?
修好它 , 是吗?

[aɪ] [θɪŋk] [wi:: wi][hæd; həd][best][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [laɪn] [ɔ:ltə'geðər] .
I think we had best have a new line altogether .
我 思考 我们 有 最好的 有 一个 新的 线 共 .
我认为我们最好完全开辟一条新的生产线。

[aɪ] [si:] [ˈmɪstər] . [stʌb] [əˈbaʊt] [,aɪˈti:] .
I'll see Mr . Stubb about it .
患病的 看 先生 . 斯塔布 关于 它 .
我会就此事和斯塔布先生谈谈。

“ [ˈtʃæptər] [sɪksvai] .
“ **CHAPTER CXXVI .**
“ 章 一二十六 .
“第一百二十六章

[ðə; ði] [laɪf] - [ˈbu:ɪ] .
THE LIFE - BUOY .
这 生活 - 浮标 .
救生圈。

[ˈstɪrɪŋ] [naʊ] [saʊθ] - [ˈi:stwərd] [baɪ][ˈeɪ.hæbz] [ˈlevld] [sti:l] ,
Steering now south - eastward by Ahab's levelled steel ,
转向 现在 南 - 向东 经过 亚哈的 平整 钢 ,
现在 , 在亚哈船长平稳的钢铁船身的指引下 , 向东南方向驶去。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈprɑ:gres] [ˈsoʊli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [baɪ][ˈeɪ.hæbz][ˈlev(ə)l][ˈlɔ:g][ænd; ənd][laɪn] ;
and her progress solely determined by Ahab's level log and line ;
和 她 进步 仅 决定 经过 亚哈的 等级 日志 和 线 ;
她的行进完全取决于亚哈船长的航海日志和航线 ;

[ðə; ði][ˈpi:kwɑ:d] [held][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪˈkweɪtər] .
the Pequod held on her path towards the Equator .
这 裴廓德号 握住 在 她 小路 向 这 赤道 .
“裴廓德号”继续向赤道进发。

[ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [ˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [θru:] [sʌt] [ˌʌnfriˈkwentɪd] [ˈwɔ:tərz] , [dɪˈskraɪɪŋ] [noʊ] [ˈɪps] ,
Making so long a passage through such unfrequented waters , descriing no ships ,
制作 所以 长的 一个 通道 通过 这样的 冷落 水 , 描述 不 船舶 ,
[ænd; ənd] [er] [ˈlɔ:ŋ] ,
and ere long ,
和 埃雷 长的 ,
在如此人迹罕至的水域航行了这么长时间 , 没有看到任何船只 , 不久之后 ,

[ˈsaɪdweɪz] [ɪmˈpeld] [baɪ][ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] [treɪd] [ˈwaɪndz] , [ˈoʊvər] [weɪvz] [məˈhɑ:tənəsli] [maɪld] ;
sideways impelled by unvarying trade winds , over waves monotonously mild ;
侧身 被迫 经过 不变的 贸易 风 , 超过 波浪 单调地 温和的 ;
受不变的信风推动, 在单调平静的海浪上横向移动;

[ɔ:l] [ði:z] [si:md] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kɑ:m] [θɪŋz] [ˈpreljʊ:d] [sʌm; səm] [ˈraɪətəs] [ænd; ənd] [ˈdespərət]
all these seemed the strange calm things preluding some riotous and desperate
全部 这些 似乎 这 奇怪的 冷静的 事物 序曲 一些 暴乱的 和 绝望的
[si:n] .
scene .
场景 .

这一切看似平静, 实则预示着即将上演一场骚乱和绝望的场面。
[æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
At last , when the ship drew near to the outskirts , as it were ,
在 最后的 , 什么时候 这 船 画 靠近 到 这 郊区 , 作为 它 是 ,
最后, 当船只接近郊外时,

[ʌv; əv][ðə; ði][ekwəˈtɔ:riəl; ɪ:kwəˈtɔ:riəl] [ˈfɪʃɪŋ] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæt] [ɡoʊz]
of the Equatorial fishing - ground , and in the deep darkness that goes
的 这 赤道 钓鱼 - 地面 , 和 在 这 深的 黑暗 那 去
[brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [da:n] ,
before the dawn ,
前 这 黎明 ,

在赤道渔场, 在黎明前的漫长黑暗中,
[wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈrɑ:ki] [ˈaɪlɪts] ;
was sailing by a cluster of rocky islets ;
曾是 帆船 经过 一个 簇 的 岩石 岛屿 ;
当时正航行经过一群岩石小岛;

[ðə; ði] [wa:tʃ] — [ðen] [ˈhedɪd] [baɪ][flæsk] — [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][soʊ] [ˈpleɪntɪvli] [waɪld]
the watch — then headed by Flask — was startled by a cry so plaintively wild
这 手表 — 然后 标题 经过 烧瓶 — 曾是 惊慌 经过 一个 哭 所以 哀怨地 荒野
[ænd; ənd] [ʌnˈɜ:rθli] — [laɪk] [hæf] - [ɑ:rˈtɪkjuleɪtɪd] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈherədz]
and unearthly — like half - articulated wailings of the ghosts of all Herod's
和 超凡脱俗的 — 喜欢 一半 - 铰接式 哀嚎 的 这 鬼魂 的 全部 希律王的
[ˈmə:dəd] [ˈɪnəsnts] — [ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ,
murdered Innocents — that one and all ,
被谋杀 无辜者 — 那 — 和 全部 ,

当时由弗拉斯克率领的守卫队被一声凄厉、狂野而又诡异的哭喊声惊醒——那哭喊声如同希律王所有被谋杀的无辜者的
亡灵发出的断断续续的哀嚎——以至于所有人都惊呆了。

[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈrevərɪz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmoʊmənts]
they started from their reveries , and for the space of some moments
他们 开始 从 他们的 遐想 , 和 为了 这 空间 的 一些 时刻
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

他们从沉思中回过神来, 站了一会儿。
[ɔ:r][sæt] , [ɔ:r] [li:nd] [ɔ:l] [trænsfɪksɪdli] [ˈlɪsnɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [kɑ:vd] [ˈroʊmən] [sleɪv] ,
or sat , or leaned all transfixedly listening , like the carved Roman slave ,
或者 卫星 , 或者 倾斜 全部 目不转睛地 聆听 , 喜欢 这 雕刻 罗马 奴隶 ,
或者坐着, 或者倚着身子, 全神贯注地听着, 就像那尊罗马奴隶雕像一样。

[waɪl] [ðæt] [waɪld][kraɪ] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] .
while that wild cry remained within hearing .
尽管 那 荒野 哭 剩余 之内 听力 .
那声凄厉的喊叫声依然清晰可闻。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɔ:r] ['sɪvəlaɪzɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɜ:mɛɪdʒ] , [ænd; ənd]
The Christian or civilized part of the crew said it was mermaids , and
这 基督教 或者 文明 部分 的 这 全体人员 说 它 曾是 美人鱼 , 和
[ʃʌdəd] ;
shuddered ;
颤抖 ;

船员中信奉基督教或文明的人说那是美人鱼，并为此感到不寒而栗；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [rɪˈmeɪnd] [ʌnəˈpɔ:ld] .
but the pagan harpooneers remained unappalled .
但 这 异教徒 捕鲸手 剩余 毫不震惊 .

但异教徒捕鲸者们却毫不在意。

[jet] [ðə; ði] [greɪ] ['mæŋksmən] — [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈmæɪnənər][ʌv; əv][ɔ:l] — [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] ['θrɪlɪŋ]
Yet the grey Manxman — the oldest mariner of all — declared that the wild thrilling
然而 这 灰色的 曼克斯人 — 这 最老 水手 的 全部 — 声明 那 这 荒野 惊险
[saʊndz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ,
sounds that were heard ,
声音 那 是 听到 ,

然而，那位皮肤灰白的曼岛人——所有水手中年纪最大的——宣称，他听到的那些狂野而激动人心的声音，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['nu:lɪ] [draʊnd] [men][ɪn][ðə; ði] [si:] .
were the voices of newly drowned men in the sea .
是 这 声音 的 新 溺水 男人 在 这 海 .

那是海里刚刚溺亡的人的声音。

[bɪˈloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] , [ˈeɪhæb] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɪl] [greɪ] [dɑ:n] ,
Below in his hammock , Ahab did not hear of this till grey dawn ,
以下 在 他的 吊床 , 亚哈 做过 不是 听到 的 这 直到 灰色的 黎明 ,

亚哈躺在吊床上，直到黎明破晓才听到这个消息。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [rɪˈkaʊntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [flæsk] ,
when he came to the deck ; it was then recounted to him by Flask ,
什么时候 他 来了 到 这 甲板 ; 它 曾是 然后 叙述 到 他 经过 烧瓶 ,

当他来到甲板上时，弗拉斯克把事情告诉了他。

[nɑ:t] [ʌnəˈkʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][dɑ:rk] ['mi:nɪŋz] .
not unaccompanied with hinted dark meanings .
不是 无人陪伴 和 暗示 黑暗的 含义 .

并非完全没有暗示性的黑暗含义。

[hi:; hi] ['hɑ:ləʊli] [læft] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] ['wʌndər] .
He hollowly laughed , and thus explained the wonder .
他 空心地 笑了 , 和 因此 解释 这 想知道 .

他干笑了一声，这才解释了其中的奥妙。

[ðoʊz] ['rɑ:ki] ['aɪləndz][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [pæst] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪˈzɔ:rt] [ʌv; əv] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]
Those rocky islands the ship had passed were the resort of great numbers of
那些 岩石 岛屿 这 船 有 通过了 是 这 采取 的 伟大的 数字 的
[si:lz] ,
seals ,
封印 ,

船只经过的那些岩石岛屿是大量海豹的栖息地。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [jʌŋ] [si:lz] [ðæt] [hæd; həd] [bɜ:st][ðer; ðər][dæmz] , [ɔ:r][sʌm; səm][dæmz] [ðæt] [hæd; həd]
and some young seals that had lost their dams , or some dams that had
和 一些 年轻的 封印 那 有 丢失的 他们的 水坝 , 或者 一些 水坝 那 有
[bɜ:st][ðer; ðər] [kʌbz] ,
lost their cubs ,
丢失的 他们的 幼崽 ,

还有一些失去了母亲的小海豹，或者一些失去了幼崽的母海豹。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪzn] [naɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
must have risen nigh the ship and kept company with her ,
必须 有 升起 夜 这 船 和 保留 公司 和 她 ,
一定曾靠近过船, 陪伴着她。

[ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈhju:mən][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪl] .
crying and sobbing with their human sort of wail .
哭泣 和 啜泣 和 他们的 人类 种类 的 哀号 .
他们发出人类特有的哭泣和啜泣声。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [əˈfektɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
But this only the more affected some of them ,
但 这 仅有的 这 更多的 做作的 一些 的 他们 ,
但这只会对其中一些人造成更大的影响。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][moʊst] ['mærɪnəz] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [siːlz] ,
because most mariners cherish a very superstitious feeling about seals ,
因为 最多 水手们 珍惜 一个 非常 迷信的 感觉 关于 封印 ,
因为大多数水手对海豹抱有非常迷信的看法,

[əˈaɪzɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðer; ðər][pɪˈkjuːliər] [tuʊnz] [wen] [ɪn] [dɪˈstres] ,
arising not only from their peculiar tones when in distress ,
产生 不是 仅有的 从 他们的 奇特 音调 什么时候 在 痛苦 ,
不仅源于他们在痛苦时发出的特殊音调,

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhju:mən] [lʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raʊnd] [ˈhedz] [ænd; ənd][ˈsemi] - [ɪnˈtelɪdʒənt]
but also from the human look of their round heads and semi - intelligent
但 还 从 这 人类 看 的 他们的 圆形的 头部 和 半 - 聪明的
faces ,
面孔 ,
但从它们圆圆的脑袋和半智能的面孔来看, 也与人类相似。

[siːn] [piə] [ˈʌpraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] [əˌbɔːŋˈsaɪd] .
seen peeringly uprising from the water alongside .
已见 窥视地 起义 从 这 水 旁边 .
可以看到它从旁边的水中探出头来。

[ɪn][ðə; ði] [siː] , [ˈʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [siːlz] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [mɪˈsteɪkən]
In the sea , under certain circumstances , seals have more than once been mistaken
在 这 海 , 在下面 肯定 情况 , 封印 有 更多的 比 一次 到过 错误
[fɔːr; fər][men] .
for men .
为了 男人 .
在海里, 在某些情况下, 海豹不止一次被误认为是人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈboʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][moʊst][ˈplɔːzəb(ə)l]
But the bodings of the crew were destined to receive a most plausible
但 这 波丁斯 的 这 全体人员 是 注定 到 收到 一个 最多 合情合理
[ˌkɑːnfərˈmeɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .
confirmation in the fate of one of their number that morning .
确认 在 这 命运 的 一 的 他们的 数字 那 早晨 .
但船员们的预感注定会在当天早上其中一人的命运上得到最合理的证实。

[æt; ət] [sʌn] - [raɪz] [ðɪs] [mæn] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhæmək] [tuː; tə][hɪz; ɪz][məst] - [hed] [æt; ət][ðə; ði]
At sun - rise this man went from his hammock to his mast - head at the
在 太阳 - 上升 这 男人 去 从 他的 吊床 到 他的 桅杆 - 头 在 这
[fɔːr] ;
fore ;
前 ;
日出时分, 这个人从吊床上走到船头的桅杆顶端;

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [hæf] [weɪkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] (and whether it was that he was not yet half waked from his sleep (和 无论 它 曾是 那 他 曾是 不是 然而 一半 醒来 从 他的 睡觉) ([fɔːr; fər] [ˈseɪləz] [ˈsʌmtaɪmz] [goʊ][əˈlɔːft][ɪn][ə; eɪ][trænˈzɪ](ə)n] [steɪt]) , for sailors sometimes go aloft in a transition state) , 为了 水手们 有时 去 高空 在 一个 过渡 状态) ,

或许他当时还没完全从睡梦中醒来（因为水手有时会在半梦半醒的状态下爬到桅杆顶端），

[ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ] [ˈtelɪŋ] ; [bʌt; bət] , whether it was thus with the man , there is now no telling ; but , 无论 它 曾是 因此 和 这 男人 , 那里 是 现在 不 讲述 ; 但 , 现在已无从得知那人是否也是如此；但是，

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɜːrt] , be that as it may , he had not been long at his perch , 是 那 作为 它 可能 , 他 有 不是 到过 长的 在 他的 栖息 , 尽管如此，他待在那个位置的时间并不长。

[wen] [ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] — [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , when a cry was heard — a cry and a rushing — and looking up , 什么时候 一个 哭 曾是 听到 — 一个 哭 和 一个 匆忙 — 和 寻找 向上 , 这时，他听到一声呼喊——一声呼喊和一阵急促的脚步声——抬头望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈfæntəm] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , they saw a falling phantom in the air ; and looking down , 他们 锯 一个 坠落 幻影 在 这 空气 ; 和 寻找 向下 , 他们看到空中有一个坠落的幽灵；向下望去，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔːst] [hiːp] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈbʌblz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . a little tossed heap of white bubbles in the blue of the sea . 一个 小的 抛掷 堆 的 白色的 气泡 在 这 蓝色的 的 这 海 . 蔚蓝的大海中漂浮着一小堆白色气泡。

[ðə; ði][laɪf] - [ˈbuːɪ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈslendər] [kæsk] — [wʌz; wəz] [drɔːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] , The life - buoy — a long slender cask — was dropped from the stern , 这 生活 - 浮标 — 一个 长的 苗条 酒桶 — 曾是 掉落 从 这 船尾 , 救生圈——一个细长的木桶——从船尾放下。

[wer] [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [hʌŋ] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ][hænd][roʊz] [tuː; tə] where it always hung obedient to a cunning spring ; but no hand rose to [siːz] [aɪˈtiː] , seize it , 在哪里 它 总是 悬挂 听话 到 一个 狡猾 春天 ; 但 不 手 玫瑰 到 抢占 它 , 它总是顺从地悬挂在狡猾的弹簧下；但没有人伸手去抓它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [biːt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [kæsk][aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈfrʌŋkən] , [soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] and the sun having long beat upon this cask it had shrunk , [ˈsləʊli] [fɪld] , slowly filled , 和 这 太阳 拥有 长的 打 之上 这 酒桶 它 有 缩小 , 所以 那 它 缓慢地 已填 , 太阳长时间暴晒，使这只木桶体积缩小，因此它慢慢地被水灌满了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paːrtɪt] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ] [fɪld] [æt; ət][ɪts] [ˈevri] [pɔːr] ; and the parched wood also filled at its every pore ; 和 这 干渴 木头 还 已填 在 它是 每一个 孔隙 ; 干裂的木头也充满了每一个毛孔；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstʌdɪd] [ˈaɪərn] - [baʊnd] [kæsk] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , and the studded iron - bound cask followed the sailor to the bottom , 和 这 带钉的 铁 - 边界 酒桶 随后 这 水手 到 这 底部 , 那只镶满铆钉的铁皮木桶也跟着水手沉到了海底。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ji:ld] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [ðoʊ] [ɪn] [su:θ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] .

as if to yield him his pillow , though in sooth but a hard one .
作为 如果 到 屈服 他 他的 枕头 , 尽管 在 舒缓 但 一个 难的 一 .

仿佛要把枕头让给他, 尽管那枕头其实很硬。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:kwɑ:d] [ðæt] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][mæst][tu:; tə] [lʊk] [aʊt]
And thus the first man of the Pequod that mounted the mast to look out

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ,

for the White Whale ,
为了 这 白色的 鲸 ,

于是, 第一个登上“裴廓德号”桅杆眺望白鲸的人出现了。

[ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [oʊn] [pɪˈkju:liər] [graʊnd] ; [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
on the White Whale's own peculiar ground ; that man was swallowed up in the

在 这 白色的 鲸鱼的 自己的 奇特 地面 ; 那 男人 曾是 吞咽 向上 在 这

[di:p] .

deep .

深的 .

在白鲸特有的水域; 那个人被深海吞噬了。

[bʌt; bət] [fju:] , [pərˈhæps] , [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

But few , perhaps , thought of that at the time .
但 很少 , 也许 , 想法 的 那 在 这 时间 .

但当时可能很少有人想到这一点。

[ɪnˈdi:d] , [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [gri:vɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪˈvent] , [æt; ət] [li:st] [æz; əz][ə; eɪ]
Indeed , in some sort , they were not grieved at this event , at least as a

的确 , 在 一些 种类 , 他们 是 不是 伤心 在 这 事件 , 在 至少 作为 一个

[pɔ:rtent] ;

portent ;

预兆 ;

事实上, 从某种意义上说, 他们并没有对这件事感到悲伤, 至少没有将其视为一种预兆;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [aɪˈti:] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:ˈjædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ɪ:v(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
for they regarded it , not as a foreshadowing of evil in the future ,

为了 他们 认为 它 , 不是 作为 一个 铺垫 的 邪恶的 在 这 未来 ,

因为他们并不认为这是未来邪恶的预兆。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ:v(ə)l] [ɔ:lˈredi] [ˈpresɪdʒd] .

but as the fulfilment of an evil already presaged .
但 作为 这 履行 的 一个 邪恶的 已经 预示 .

但这却是早已预示的邪恶的实现。

[ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [ˈfri:ks] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd]
They declared that now they knew the reason of those wild shrieks they had heard

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .

the night before .

这 夜晚 前 .

他们宣称, 现在他们终于明白昨晚听到的那些凄厉尖叫声的原因了。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði][oʊld][ˈmæŋksmən] [sed] [neɪ] .

But again the old Manxman said nay .
但 再次 这 老的 曼克斯人 说 不 .

但那位老曼岛人再次拒绝了。

[ðə; ði][bɔ:st] [laɪf] - ['bu:ɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] ; ['sta:bʌk] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə] [si:]
The lost life - buoy was now to be replaced ; Starbuck was directed to see
这 丢失的生活 - 浮标 曾是 现在 到 是 替换 ; 星巴克 曾是 指导 到 看
[tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
to it ;
到 它 ;

丢失的救生圈需要更换；斯塔巴克奉命负责此事；

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][kæsk][ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] ['laɪtnəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ,
but as no cask of sufficient lightness could be found ,
但 作为 不 酒桶 的 充足的 亮度 可以 是 成立 ,
但由于找不到足够轻的木桶，

[ænd; ʌnd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fi:vəriʃ] ['i:gərnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kraɪsɪs][ʌv; əv]
and as in the feverish eagerness of what seemed the approaching crisis of
和 作为 在 这 发烧 渴望 的 什么 似乎 这 接近 危机 的
[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
the voyage ,
这 航程 ,

就像人们在面对航程中似乎即将到来的危机时所表现出的那种狂热的渴望一样，

[ɔ:l][hændz][wɜ:r; wər][ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] ['eni] [tɔɪl] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd]
all hands were impatient of any toil but what was directly connected
全部 双手 是 不耐烦 的 任何 辛劳 但 什么 曾是 直接地 连接
[wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪn(ə)][end] ,
with its final end ,
和 它是 最终的 结尾 ,

所有人都对任何劳作都感到不耐烦，唯独对与最终目标直接相关的工作提不起兴趣。

[wət'evər] [ðæt] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] ; ['ðerfɔ:r] ,
whatever that might prove to be ; therefore ,
任何 那 可能 证明 到 是 ; 所以 ,
无论最终结果如何；因此，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['fɪps] [stɜ:rn] [ʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bu:ɪ] ,
they were going to leave the ship's stern unprovided with a buoy ,
他们 是 去 到 离开 这 船的 船尾 未提供 和 一个 浮标 ,
他们原本打算不在船尾设置浮标。

[wen] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n] [streɪndʒ] [saɪnz] [ænd; ʌnd] [ɪnu:endoʊz] ['kwi:kweg] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ə; eɪ] [hɪnt]
when by certain strange signs and inuendoes Queequeg hinted a hint
什么时候经过 肯定 奇怪的 标志 和 暗示 奎奎格 暗示 一个 暗示
[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn] .
concerning his coffin .
有关 他的 棺材 .

奎奎格通过某些奇怪的迹象和暗示，暗示了他的棺材。

" [ə; eɪ][laɪf] - ['bu:ɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] ! " [kraɪd] ['sta:bʌk] , ['sta:tɪŋ] .
" **A life - buoy of a coffin !** " **cried Starbuck , starting .**
" 一个 生活 - 浮标 的 一个 棺材 ! " 哭 星巴克 , 开始 .
“棺材简直就是个救生圈！”斯塔巴克惊叫道。

" ['ræðər] [kwɪr] , [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [sed] [stʌb] .
" **Rather queer , that , I should say ,** " **said Stubb .**
" 相当 酷儿 , 那 , 我 应该 说 , " 说 斯塔布 .

“我觉得这挺奇怪的，”斯塔布说道。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [wʌn] , ” [sed] [flæsk] , “ [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [hɪr] [kæn; kən]
“ **It will make a good enough one** , ” **said Flask** , “ **the carpenter here can**
“ 它 将要 制作 一个 好的 足够的 一 , ” 说 烧瓶 , ” 这 木匠 这里 能
[ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] ['i:zəli] . “
arrange it easily . ”
安排 它 容易地 . ”

“它足够好了，”弗拉斯克说，“这里的木匠很容易就能把它弄好。”

“ [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ” [sed] ['sta:bʌk] , ['æftər][ə; eɪ] ['melənkə:li]
“ **Bring it up ; there's nothing else for it** , ” **said Starbuck** , **after a melancholy**
“ 带来 它 向上 ; 有 没有什么 别的 为了 它 , ” 说 星巴克 , 后 一个 忧郁
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .

“提出来吧，没有别的办法了。”斯塔巴克忧郁地停顿了一下后说道。

“ [rɪg] [aɪ 'ti:] , ['kɑ:rpəntər] ; [du:][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][soʊ] — [ðə; ði] ['kɔ:fin] , [aɪ] [mi:n] .
“ **Rig it , carpenter ; do not look at me so — the coffin , I mean** .
“ 钻井平台 它 , 木匠 ; 做 不是 看 在 我 所以 — 这 棺材 , 我 意思是 .
“木匠，把它装好；别那样看着我——我是说棺材。”

[dʌst] [ðəʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
Dost thou hear me ?
多斯特 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

[rɪg] [aɪ 'ti:] . “
Rig it . ”
钻井平台 它 . ”

作弊。”

“ [ænd; ʌnd][jæl; ʃəl][aɪ] [neɪl] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] , [sɜ:r] ? ” ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæməɹ]
“ **And shall I nail down the lid , sir ?** ” **moving his hand as with a hammer**
“ 和 将 我 指甲 向下 这 盖 , 先生 ? ” 移动 他的 手 作为 和 一个 锤
.
:
.

“先生，要我把盖子钉上吗？”他一边说着，一边像拿着锤子一样挥动着手。

“ [aɪ] . “
“ **Aye** . ”
“ 是的 . ”

“是。”

“ [ænd; ʌnd][jæl; ʃəl][aɪ] [kɔ:k] [ðə; ði] [si:mz] , [sɜ:r] ? ” ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:kɪŋ]
“ **And shall I caulk the seams , sir ?** ” **moving his hand as with a caulking**
“ 和 将 我 填缝剂 这 接缝 , 先生 ? ” 移动 他的 手 作为 和 一个 填缝
- ['aɪərn] .
- **iron** .
- 铁 .

“先生，需要我把接缝填缝吗？”说着，他挥动着手，就像拿着填缝铁一样。

“ [aɪ] . “
“ **Aye** . ”
“ 是的 . ”

“是。”

“ [ænd; ʌnd][jæl; ʃəl][aɪ] [ðen] [peɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] , [sɜ:r] ?
“ **And shall I then pay over the same with pitch , sir ?**
“ 和 将 我 然后 支付 超过 这 相同的 和 沥青 , 先生 ?

“那么，先生，我是否应该用沥青来偿还这笔钱呢？”

“ [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [pɑːtʃ] .

“ **moving his hand as with a pitch - pot** .

“ 移动 他的 手 作为 和 一个 沥青 - 锅 .

他的手像拿着一个装满香料的罐子一样挥动着。

“ [əˈweɪ] !

“ **Away** !

“ 离开 !

“离开!

[wʌt] [pəˈzesɪz] [ðɪː] [tuː; tə] [ðɪs] ?

what possesses thee to this ?

什么 拥有 你 到 这 ?

你为何会做出这种事?

[meɪk] [ə; eɪ][laɪf] - [ˈbuːɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔːfɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] . — [ˈmɪstər] .

Make a life - buoy of the coffin , and no more . — Mr .

制作 一个 生活 - 浮标 的 这 棺材 , 和 不 更多的 . — 先生 .

把棺材当成救生圈，仅此而已。——先生

[stʌb] , [ˈmɪstər] . [flæsk] , [kʌm] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] . “

Stubb , Mr . Flask , come forward with me . “

斯塔布 , 先生 . 烧瓶 , 来 向前 和 我 . “

斯塔布先生，弗拉斯克先生，跟我来。”

“ [hiː; hi][goʊz] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] .

“ **He goes off in a huff** .

“ 他 去 离开 在 一个 哼 .

他气冲冲地走了。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪnˈdʊr] ; [æt; ət][ðə; ðɪ][paːrts][hiː; hi] [bɔːk] .

The whole he can endure ; at the parts he baulks .

这 所有的 他 能 忍受 ; 在 这 部分 他 障碍物 .

整体他能忍受；部分他却退缩。

[naʊ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] .

Now I don't like this .

现在 我 不 喜欢 这 .

我不喜欢这样。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][leg][fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [werz] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;

I make a leg for Captain Ahab , and he wears it like a gentleman ;

我 制作 一个 腿 为了 队长 亚哈 , 和 他 穿着 它 喜欢 一个 绅士 ;

我为亚哈船长做了一条假肢，他戴着它像个绅士；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbænd,bɑːks][fɔːr; fər] [ˈkwiːkwɛɡ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔːnt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː]

but I make a bandbox for Queequeg , and he wont put his head into

但 我 制作 一个 乐队盒子 为了 奎奎格 , 和 他 惯于 放 他的 头 进入

[ˌaɪ ˈtiː] .

it :

它 .

但我给奎奎格做了一个手镯盒，但他却不肯把头伸进去。

[ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [peɪnz] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [ˈhʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɔːfɪn] ?

Are all my pains to go for nothing with that coffin ?

是 全部 我的 疼痛 到 去 为了 没有什么 和 那 棺材 ?

难道我所有的努力都将随着那口棺材付诸东流吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][laɪf] - [ˈbuːɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

And now I'm ordered to make a life - buoy of it .

和 现在 我是 订购 到 制作 一个 生活 - 浮标 的 它 .

现在我奉命用它做一个救生圈。

[ɪts] [laɪk] ['tɜ:rnɪŋ] [æn; ən][oʊld][kəʊt] ; ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [naʊ] .
It's like turning an old coat ; going to bring the flesh on the other side now .
它是 喜欢 转弯 一个 老的 外套 ; 去 到 带来 这 肉 在 这 其他 边 现在 ;
这就像翻一件旧外套; 现在要把另一面的肉露出来了。

[aɪ][dəʊnt][laɪk] [ðɪs] ['kɒblɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɪznəs] — [aɪ][dəʊnt][laɪk][aɪ 'ti:] [æ; ət][ɔ:l] ;
I don't like this cobbling sort of business — I don't like it at all ;
我 不 喜欢 这 铺路 种类 的 商业 — 我 不 喜欢 它 在 全部 ;
我不喜欢这种修鞋的活儿——我一点也不喜欢;

[ɪts] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] ; [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [pleɪs] .
it's undignified ; it's not my place .
它是 有失尊严 ; 它是 不是 我的 地方 ;
这有失体面; 这不是我该管的事。

[let] ['tɪŋkər] - [bræts][du:] [tɪŋkɜ:ŋz] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['betɜ:z] .
Let tinkers ' brats do tinkering ; we are their betters .
让 修补匠 - 小鬼们 做 修修补补 ; 我们 是 他们的 博彩公司 ;
让那些修补匠的孩子们去修补吧; 我们比他们强多了。

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][hænd] [nʌn] [bʌt; bət] [kli:n] , [ˈvɜ:rdʒɪn] , [fer] - [ænd; ənd] - [skwer] [ˌmæθə'mætrɪk(ə)]
I like to take in hand none but clean , virgin , fair - and - square mathematical
我 喜欢 到 拿 在 手 没有任何 但 干净的 , 处女 , 公平的 - 和 - 正方形 数学
[dʒɑ:bz] ,
jobs ,
工作 ,
我只喜欢接手干净、纯粹、公平公正的数学工作。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] ['regjələrlɪ] [brɪ'ɡɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [wen]
something that regularly begins at the beginning , and is at the middle when
某物 那 经常 开始 在 这 开始 , 和 是 在 这 中间 什么时候
[mɪd'weɪ] ,
midway ,
中途 ,
某件事通常从开头开始, 到中间时则位于中间位置。

[ænd; ənd] [kʌmz] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:blɜ:z] [dʒɑ:b] ,
and comes to an end at the conclusion ; not a cobbler's job ,
和 来 到 一个 结尾 在 这 结论 ; 不是 一个 鞋匠的 工作 ,
并在结尾处结束; 这不是鞋匠的工作,

[ðæts] [æt; ət][æn; ən][end][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] .
that's at an end in the middle , and at the beginning at the end .
那就是 在 一个 结尾 在 这 中间 , 和 在 这 开始 在 这 结尾 .
它既在中间的结尾, 也在结尾的开头。

[ɪts] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [trɪks] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡɪvɪŋ] ['kɒblɪŋ] [dʒɑ:bz] .
It's the old woman's tricks to be giving cobbling jobs .
它是 这 老的 女性的 技巧 到 是 给予 铺路 工作 .
这是老太太的惯用伎俩, 她会给人安排修鞋的工作。

[bɜ:rd] !
Lord !
主 !
主!

[wʌt] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔ:l][oʊld] ['wɪmɪn] [hæv; həv][fɔ:r; fər] ['tɪŋkər] .
what an affection all old women have for tinkers .
什么 一个 感情 全部 老的 女性 有 为了 修补匠 .
老太太们对修补匠真是情有独钟。

[aɪ] [noʊ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] [hu:] [ræn] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ld] - ['hedɪd] [jʌŋ]
I know an old woman of sixty - five who ran away with a bald - headed young
我 知道 一个 老的 女士 的 六十 - 五 WHO 跑 离开 和 一个 秃 - 标题 年轻的
[ˈtɪŋkər] [wʌns] .
tinker once .
修补匠 一次 .

我认识一位六十五岁的老太太，她曾经和一个秃头的年轻补锅匠私奔过。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['loʊnli] ['wɪdoʊ] [oʊld] ['wɪmɪn] [ə'ɔ:r] ,
And that's the reason I never would work for lonely widow old women ashore ,
和 那就是 这 原因 我 绝不 会 工作 为了 孤独 寡妇 老的 女性 岸上 ,
这就是我永远不会为岸上孤苦伶仃的老寡妇工作的原因。

[wen] [aɪ] [kept] [maɪ][dʒɑ:b] - [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] ;
when I kept my job - shop in the Vineyard ;
什么时候 我 保留 我的 工作 - 店铺 在 这 葡萄园 ;
当我还在葡萄园岛经营我的加工车间时;

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðer; ðər] ['loʊnli] [oʊld] ['hedz] [tu:; tə] [rʌŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
they might have taken it into their lonely old heads to run off with me .
他们 可能 有 已采取 它 进入 他们的 孤独 老的 头部 到 跑步 离开 和 我 .
他们或许会因为孤独而萌生把我带走的想法。

[bʌt; bət][haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
But heigh - ho !
但 身高 - 何 !
但是，嘿！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][kæps][æt; ət] [si:] [bʌt; bət] [snoʊ] - [kæps] .
there are no caps at sea but snow - caps .
那里 是 不 帽子 在 海 但 雪 - 帽子 .
海上没有盖子，只有雪盖。

[let] [em 'i:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 .
让我看看。

[neɪl] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] ; [kɔ:k] [ðə; ði] [si:mz] ; [peɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] ;
Nail down the lid ; caulk the seams ; pay over the same with pitch ;
指甲 向下 这 盖 ; 填缝剂 这 接缝 ; 支付 超过 这 相同的 和 沥青 ;
钉好盖子；填缝；再涂上沥青；

['bætn] [ðem; ðəm] [daʊn] [taɪt] , [ænd; ənd] [hæŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][snæp] - [sprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps]
batten them down tight , and hang it with the snap - spring over the ship's
板条 他们 向下 紧的 , 和 悬挂 它 和 这 折断 - 春天 超过 这 船的
[stɜ:rn] .
stern .
船尾 .
将它们牢牢固定住，然后用弹簧扣将它挂在船尾。

[wɜ:r; wər]['evər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] ?
Were ever such things done before with a coffin ?
是 曾经 这样的 事物 完毕 前 和 一个 棺材 ?
以前有人用棺材做过类似的事情吗？

[sʌm; səm] [su:pər'stɪʃəs] [oʊld] ['kɑ:pɪntəz] , [naʊ] , [wʊd] [bi:; bi][taɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ,
Some superstitious old carpenters , now , would be tied up in the rigging ,
一些 迷信的 老的 木匠 , 现在 , 会 是 系 向上 在 这 索具 ,
现在，一些迷信的老木匠会被绑在索具上。

[er] [ðeɪ] [wʊd] [du:][ðə; ði][dʒɑ:b] .
ere they would do the job .
埃雷 他们 会 做 这 工作 :

他们会完成这项工作。

[bʌt; bət][aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] ['nɑ:ti] [ə'ru:stək] ['hemlɑ:k] ; [aɪ][dəʊnt] [bʌdʒ] .
But I'm made of knotty Aroostook hemlock ; I don't budge .
但 我是 制成 的 棘手 阿鲁斯托克 铁杉 ; 我 不 预算 :

但我是由结节的阿鲁斯托克铁杉木制成的; 我纹丝不动。

['krʌpə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:fin] !
Cruppered with a coffin !
残缺的 和 一个 棺材 !

被棺材压得喘不过气来!

['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] - [jɑ:rd] [treɪ] !
Sailing about with a grave - yard tray !
帆船 关于 和 一个 严重 - 院子 托盘 !

带着墓地托盘到处游荡!

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
But never mind .
但 绝不 头脑 :

不过没关系。

[wɪz; wi] ['wɜ:rkərz] [ɪn] [wʊdz] [meɪk] ['braɪdl] - ['bedstedz] [ænd; ənd][kɑ:rd] - [teɪblz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
We workers in woods make bridal - bedsteads and card - tables , as well as
我们 工人 在 树林 制作 新娘 - 床架 和 卡片 - 表格 , 作为 出色地 作为
['kɔ:finz] [ænd; ənd] [hɜ:rs] .
coffins and hearses .
棺材 和 灵车 :

我们这些在林业工作的工人制作新娘床、牌桌, 以及棺材和灵车。

[wɪz; wi] [wɜ:rk] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] , [ɔ:r] [baɪ][ðə; ði][dʒɑ:b] , [ɔ:r] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:fɪt] ;
We work by the month , or by the job , or by the profit ;
我们 工作 经过 这 月 , 或者 经过 这 工作 , 或者 经过 这 利润 ;

我们按月、按项目或按利润计酬;

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] ,
not for us to ask the why and wherefore of our work ,
不是 为了 我们 到 问 这 为什么 和 因此 的 我们的 工作 ,

我们无需追问我们工作的意义和目的,

[ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tu:] [kən'faʊndɪd] ['kɒblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪz; wi] [stæʃ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [wɪz; wi][kæn; kən] .
unless it be too confounded cobbling , and then we stash it if we can .
除非 它 是 也 令人困惑 铺路 , 和 然后 我们 藏 它 如果 我们 能 :

除非是太难修补的鞋子, 那样的话我们就尽量把它藏起来。

[hem] !
Hem !
下摆 !

哼!

[aɪl] [du:][ðə; ði][dʒɑ:b] , [nəʊ] , ['tendərli] .
I'll do the job , now , tenderly .
患病的 做 这 工作 , 现在 , 温柔地 :

现在, 我会温柔地完成这项工作。

[aɪl] [hæv; həv][em 'i:] — [lets] [si:] — [haʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['ɪps] ['kʌmpəni] , [ɔ:l][təʊld] ?
I'll have me — let's see — how many in the ship's company , all told ?
患病的 有 我 — 我们来吧 看 — 如何 许多 在 这 船的 公司 , 全部 讲述 ?

我来算算——让我看看——船上总共有多少人?

[bʌt; bət] [aɪv] [fər'gɔ:tɪn] .
But I've forgotten .
但 我已经 被遗忘的 .

但我忘了。

[ˈeni] [wei] , [aɪl] [hæv; həv][em 'i:] ['θɜ:rti] ['seprət] , [tɜ:rkɪs] - ['hedɪd] [laɪf] - [laɪnz] ,
Any way , I'll have me thirty separate , Turk's - headed life - lines ,
任何 方式 , 患病的 有 我 三十 分离 , 土耳其的 - 标题 生活 - 线条 ,

总之, 我会有三十根独立的、土耳其结状的生命线,

[i:tʃ] [θri:] [fi:t] [lɔ:ŋ] ['hæŋɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] .
each three feet long hanging all round to the coffin .
每个 三 脚 长的 绞刑 全部 圆形的 到 这 棺材 .

每根长三英尺的绳子都垂挂在棺材周围。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [hʌl] [ɡoʊ] [daʊn] , [ðerəl] [bi:; bi] ['θɜ:rti] ['laɪvli] ['feləʊz] [ɔ:l] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] ['kɔ:fɪn]
Then , if the hull go down , there'll be thirty lively fellows all fighting for one coffin
然后 , 如果 这 船体 去 向下 , 将会 是 三十 热闹 伙伴们 全部 斗争 为了 一 棺材
,
.
,

如果船体沉没, 就会有三十个精力旺盛的小伙子争抢一口棺材。

[ə; eɪ] [saɪt] [nɑ:t] [si:n] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn] !
a sight not seen very often beneath the sun !
一个 视线 不是 已见 非常 经常 下面 这 太阳 !

这是世间罕见的景象!

[kʌm] ['hæməɹ] , ['kɔ:kɪŋ] - ['aɪəɹn] , [pɪtʃ] - [pɑ:t] , [ænd; ənd] ['mɑ:lɪŋ] - [spaɪk] !
Come hammer , calking - iron , pitch - pot , and marling - spike !
来 锤 , 粉刷 - 铁 , 沥青 - 锅 , 和 杂色 - 长钉 !

来吧, 锤子、填缝铁、沥青罐和泥灰钉!

[lets] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
Let's to it .
我们来吧 到 它 .

开始吧。

" ['tʃæptər] - .
" **CHAPTER CXXVII .**
" 章 - .

“第一百二十七章

[ðə; ði] [dek] .
THE DECK .
这 甲板 .

甲板。

[ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [leɪd][ə'pɑ:n] [tu:] [laɪn] - [tʌb] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [vaɪs] - [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]
The coffin laid upon two line - tubs , between the vice - bench and the open
这 棺材 铺设 之上 二 线 - 浴缸 , 之间 这 副 - 长椅 和 这 打开
['hætʃweɪ] ;
hatchway ;
舱口 ;

棺材放在两个系绳槽上, 位于工作台和敞开的舱口之间;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第36/39页

[ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] ['kɔ:kɪŋ] [ɪts] [si:mz] ;
the Carpenter calking its seams ;
这 木匠 粉刷 它是 接缝 ;

木匠正在给墙缝填缝；

[ðə; ði] [striŋ] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['oʊkəm] ['sloʊli] [ʌn'waɪndɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][roʊl][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [pleɪst]
the string of twisted oakum slowly unwinding from a large roll of it placed
这 细绳 的 扭曲 麻絮 缓慢地 放松 从 一个 大的 卷 的 它 放置
[ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑ:k] . — ['eɪhæb] [kʌmz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] - ['gæŋweɪ] ,
in the bosom of his frock . — Ahab comes slowly from the cabin - gangway ,
在 这 怀 的 他的 连衣裙 : — 亚哈 来 缓慢地 从 这 舱 - 舷梯 ,
一串扭曲的麻绳从他衣襟胸前的一大卷麻绳上缓缓展开。——亚哈缓缓地从船舱舷梯走出来。

[ænd; ənd] ['hi:rz] [pɪp] ['fɑ:lʊvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and hears Pip following him .
和 听到 皮普 下列的 他 .

他听到皮普跟着他。

“ [bæk] , [læd] ; [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ji:; ji] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] .
“ Back , lad ; I will be with ye again presently .
” 后退 , 小伙子 ; 我 将要 是 和 是的 再次 目前 .

“回去吧，孩子；我很快就会再来看你。”

[hi:; hi][goʊz] !
He goes !
他 去 !

他走了！

[nɑ:t] [ðɪs] [hænd] [kəm'plaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['hju:mər] [mɔ:r] ['dʒi:niəli] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɔɪ] . — ['mɪd(ə)l] [aɪl]
Not this hand complies with my humor more genially than that boy . — Middle aisle
不是 这 手 符合 和 我的 幽默 更多的 和蔼地 比 那 男生 : — 中间 走道
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] !
of a church !
的 一个 教会 !

不是这只手比那个男孩更能理解我的幽默。——教堂中间的过道！

[wɒts] [hɪr] ? “
What's here ? ”
是什么 这里 ? ”

这里有什么？

“ [laɪf] - ['bu:ɪ] , [sɜ:r] .
“ Life - buoy , sir .
” 生活 - 浮标 , 先生 .

“救生圈，先生。”

[ˈmɪstər] . ['stɑ:r,bəks] ['ɔ:rdərz] .
Mr . Starbuck's orders .
先生 : 星巴克 订单 :

斯塔巴克先生的订单。

[oʊ] , [lʊk] , [sɜ:r] !
Oh , look , sir !
哦 , 看 , 先生 !

哦，先生，您看！

[brɪwə] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] ! " "
Beware the hatchway ! "
提防 这 舱口 ！ "

小心舱口！

" [θæŋk] [ji:; ji] , [mæn] .
" **Thank ye , man .**
" 感谢 是的 , 男人 .

“谢谢你，伙计。”

[ðai] ['kɔ:fɪn] [laɪz] ['hændi] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] . "
Thy coffin lies handy to the vault . "
你的 棺材 谎言 便利 到 这 金库 . "

你的棺材就放在墓穴旁边。

" [sɜ:r] ?
" **Sir ?**
" 先生 ?

“先生？”

[ðə; ði] ['hætʃweɪ] ?
The hatchway ?
这 舱口 ?

舱口？

[oʊ] !
oh !
哦 ！

哦！

[soʊ][aɪ 'ti:] [dʌz] , [sɜ:r] , [soʊ][aɪ 'ti:] [dʌz] . "
So it does , sir , so it does . "
所以 它 做 , 先生 , 所以 它 做 . "

确实如此，先生，确实如此。

" [ɑ:rt][nɑ:t] [ðəʊ] [ðə; ði][leg] - ['meɪkə] ?
" **Art not thou the leg - maker ?**
" 艺术 不是 你 这 腿 - 制造商 ?

“你不是造腿匠吗？ ”

[lʊk] , [dɪd][nɑ:t] [ðɪs] [stʌmp] [kʌm] [frʌm; frəm][ðai] [ʃɑ:p] ? "
Look , did not this stump come from thy shop ? "
看 , 做过 不是 这 树桩 来 从 你的 店铺 ? "

你看，这树桩是不是从你店里运出来的？

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][dɪd] , [sɜ:r] ; [dʌz] [ðə; ði] ['ferəl] [stænd] , [sɜ:r] ? "
" **I believe it did , sir ; does the ferrule stand , sir ? "**
" 我 相信 它 做过 , 先生 ; 做 这 套圈 站立 , 先生 ? "

“我相信是这样，先生；箍环还牢固吗，先生？ ”

" [wel] [ɪ'nʌf] .
" **Well enough .**
" 出色地 足够的 .

“足够好了。”

[bʌt; bət][ɑ:rt] [ðəʊ] [nɑ:t][ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['ʌndəteɪkə] ? "
But art thou not also the undertaker ? "
但 艺术 你 不是 还 这 殡仪员 ? "

但你不也是殡葬师吗？

" [aɪ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [pætʃt] [ʌp] [ðɪs] [θɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] [fɔ:r; fər] ['kwi:kweɪ] ;
" **Aye , sir ; I patched up this thing here as a coffin for Queequeg ;**
" 是的 , 先生 ; 我 已修补 向上 这 事物 这里 作为 一个 棺材 为了 奎奎格 ;

“是的，先生；我把这东西修补好，作为奎奎格的棺材；

[bʌt; bət] [ðeɪv] [set][em 'i:] [naʊ] [tu:; tə] ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [els] . ”
but they've set me now to turning it into something else . ”
但 他们有 放 我 现在 到 转弯 它 进入 某物 别的 . ”
但他们现在让我把它改成别的东西。”

“ [ðen] [tel] [em 'i:] ; [ɑ:rt] [ðəʊ] [nɑ:t][æŋ; ən] ['æɪrənt] , [ɔ:l] - ['græspɪŋ] , [ɪn'tɜ:r] - ['medlɪŋ] ,
“ Then tell me ; art thou not an arrant , all - grasping , inter - meddling ,
” 然后 告诉 我 ; 艺术 你 不是 一个 绝对的 , 全部 - 抓握 , 间 - 干预 ,
[mə' nɒpəlaɪzɪŋ] , ['hiðən,ɪzəm] [oʊld][skæmp] ,
monopolizing , heathenish old scamp ,
垄断 , 异教徒 老的 恶棍 ,
“那么告诉我，你难道不是一个彻头彻尾的、贪婪的、爱管闲事的、垄断一切的、异教徒般的老顽固吗？ ”

[tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [deɪ] ['meɪkɪŋ] [legz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kɔ:fɪnz] [tu:; tə][klæp][ðem; ðəm][ɪn] ,
to be one day making legs , and the next day coffins to clap them in ,
到 是 一 天 制作 腿 , 和 这 下一个 天 棺材 到 拍 他们 在 ,
今天还在做腿，明天就要做棺材把它们装进去。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [laɪf] - ['bu:ɪ:z] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] ['kɔ:fɪnz] ?
and yet again life - buoys out of those same coffins ?
和 然而 再次 生活 - 浮标 出去 的 那些 相同的 棺材 ?
然而，那些棺材里又一次出现了救生圈？

[ðəʊ] [ɑ:rt][æz; əz] [ʌn'prɪnsəpld] [æz; əz][ðə; ði][ɡɒdz] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæk] - [ʌv; əv] -
Thou art as unprincipled as the gods , and as much of a jack - of -
你 艺术 作为 毫无原则的 作为 这 神 , 和 作为 很多 的 一个 杰克 - 的 -
[ɔ:l] - [treɪdz] . ”
all - trades . ”
全部 - 交易 . ”

你和神一样毫无原则，而且样样都懂一点，却什么都不懂。
“ [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ] , [sɜ:r] .
“ But I do not mean anything , sir .
” 但 我 做 不是 意思是 任何事物 , 先生 .
“但我并没有别的意思，先生。”

[aɪ][du:][æz; əz][aɪ][du:] . ”
I do as I do . ”
我 做 作为 我 做 . ”
我做我该做的。

“ [ðə; ði][ɡɒdz] [ə'gen] .
“ The gods again .
” 这 神 再次 .
“又是神灵。”

[hɑ:rk][ji:; ji] , [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t]['evə] [sɪŋ] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] ?
Hark ye , dost thou not ever sing working about a coffin ?
听着 是的 , 朋友 你 不是 曾经 唱歌 在职的 关于 一个 棺材 ?
听啊，你们难道从没唱过棺材旁的歌吗？

[ðə; ði]['taɪtənz] , [ðeɪ] [seɪ] , [hʌmd] ['snætʃɪz] [wen] ['tʃɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['kreɪtərz][fɔ:r; fər] [vɒl'keɪnəʊz] ;
The Titans , they say , hummed snatches when chipping out the craters for volcanoes ;
这 泰坦 , 他们 说 , 哼唱 抢夺 什么时候 切片 出去 这 陨石坑 为了 火山 ;
据说，泰坦巨人在凿出火山坑时，会发出断断续续的哼唱声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] - ['dɪɡər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [sɪŋz] , [speɪd] [ɪn][hænd] .
and the grave - digger in the play sings , spade in hand .
和 这 严重 - 挖掘机 在 这 玩 唱歌 , 铲 在 手 .
剧中的掘墓人手持铁锹，边唱边走。

[dʌst] [ðəʊ] [ˈnevər] ? "
 Dost thou never ? "
 多斯特 你 绝不 ？ "

难道你从来没有过吗？

" [sɪŋ] , [sɜːr] ?
 " **Sing , sir ?**
 " 唱歌 , 先生 ?

“先生，您唱歌吗？”

[duː][aɪ] [sɪŋ] ?
 Do I sing ?
 做 我 唱歌 ？

我会唱歌吗？

[oʊ] , [aɪm] [ɪnˈdɪfrənt] [ɪˈnʌf] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ;
 Oh , I'm indifferent enough , sir , for that ;
 哦 , 我是 冷漠 足够的 , 先生 , 为了 那 ;

哦，先生，我对此漠不关心；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [greɪv] - [ˈdɪɡər] [meɪd] [ˈmjuːzɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz]
 but the reason why the grave - digger made music must have been because
 但 这 原因 为什么 这 严重 - 挖掘机 制成 音乐 必须 有 到过 因为
 [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪd] ,
 there was none in his spade ,
 那里 曾是 没有任何 在 他的 铲 ,

但掘墓人之所以会演奏音乐，一定是因为他的铁锹里没有石头。

[sɜːr] .
 sir .
 先生 .

先生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɔːkɪŋ] [ˈmæɪlɪt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
 But the calking mallet is full of it .
 但 这 粉刷 槌 是 满的 的 它 .

但填缝锤里装满了填缝剂。

[hɑːrk][tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
 Hark to it . "
 听着 到 它 . "

听着。

" [aɪ] , [ænd; ænd] [ðæts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][lɪd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] - [bɔːrd] ;
 " **Aye , and that's because the lid there's a sounding - board ;**
 " 是的 , 和 那就是 因为 这 盖 有 一个 听起来 - 木板 ;

“是的，那是因为那里的盖子可以起到共鸣板的作用；

[ænd; ænd] [wʌt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [meɪks] [ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] - [bɔːrd] [ɪz] [ðɪs] — [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [brɪˈniːθ] .
 and what in all things makes the sounding - board is this — there's naught beneath .
 和 什么 在 全部 事物 制作 这 听起来 - 木板 是 这 — 有 零 下面 .

而所有事物的共鸣之处就在于——其下空无一物。

[ænd; ænd] [jet] , [ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːdɪ][ɪn][aɪ ˈtiː] [rɪŋz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈkɑːrpəntər] .
 And yet , a coffin with a body in it rings pretty much the same , Carpenter .
 和 然而 , 一个 棺材 和 一个 身体 在 它 戒指 漂亮的 很多 这 相同的 , 木匠 .

然而，装有尸体的棺材听起来却几乎没什么区别，卡彭特。

[hæst] [ðəʊ] [ˈevə] [helpt] [ˈkæri] [ə; eɪ] [bɪr] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [nɑːk] [əˈgenst] [ðə; ði]
Hast thou ever helped carry a bier , and heard the coffin knock against the
哈斯特 你 曾经 帮助 携带 一个 柩 , 和 听到 这 棺材 敲 反对 这
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [geɪt] ,
churchyard gate ,
墓地 门 ,

你是否曾帮忙抬过灵柩，听过棺木撞击教堂墓地大门的声音？

[ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] ? " **going in ?** "
去 在 ? "

进去吗？

" [feɪθ] , [sɜːr] , [aɪv] — — "
" **Faith , sir , I've** — — "
" 信仰 , 先生 , 我已经 — — "

“费丝，先生，我——”

" [feɪθ] ?
" **Faith ?**
" 信仰 ?

“信仰？

[wɒts] [ðæt] ? " **What's that ?** "
是什么 那 ? "

那是什么？

" [waɪ] , [feɪθ] , [sɜːr] , [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌekskləˈmeɪʃn] - [laɪk] — [ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] . "
" **Why , faith , sir , it's only a sort of exclamation - like — that's all , sir .** "
" 为什么 , 信仰 , 先生 , 它是 仅有的 一个 种类 的 感叹 - 喜欢 — 那就是 全部 , 先生 . "

“哎呀，先生，这只是一种感叹而已——仅此而已，先生。”

" [ʌm; əm] , [ʌm; əm] ; [ɡoʊ][ɑːn] . "
" **Um , um ; go on .** "
" 嗯 , 嗯 ; 去 在 . "

“嗯，嗯；继续。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] — — "
" **I was about to say , sir , that** — — "
" 我 曾是 关于 到 说 , 先生 , 那 — — "

“我正要说，先生，那——”

" [ɑːrt] [ðəʊ] [ə; eɪ][sɪlk] - [wɜːrm] ?
" **Art thou a silk - worm ?**
" 艺术 你 一个 丝绸 - 蠕虫 ?

你是蚕吗？

[dʌst] [ðəʊ] [spɪn] [ðəɪ] [oʊn] [[raʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəɪˈself] ?
Dost thou spin thy own shroud out of thyself ?
多斯特 你 旋转 你的 自己的 裹尸布 出去 的 你自己 ?

你难道要用自己的身体纺出裹尸布吗？

[lʊk] [æt; ət][ðəɪ] [ˈbʊzəm] !
Look at thy bosom !
看 在 你的 怀 ！

看看你的胸部！

[dɪˈspætʃ] !
Despatch !
调度 ！

派遣！

[ænd; ənd][get] [ði:z] [træps][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] . ”
and get these traps out of sight . ”
和 得到 这些 陷阱 出去 的 视线 . ”

把这些陷阱藏起来。

“ [hi:; hi][gouz][æft] .
“ He goes aft .
” 他 去 后部 .

他去了船尾。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] , [naʊ] ; [bʌt; bət] [skwɔ:lz] [kʌm] [ˈsʌd(ə)n] [ɪn][hɑ:t][ˈlætətu:dz] .
That was sudden , now ; but squalls come sudden in hot latitudes .
那 曾是 突然 , 现在 ; 但 暴风雨 来 突然 在 热的 纬度 .

这确实来得突然；但在炎热的纬度地区，暴风雨总是来得突然。

[aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ˈælbə,mɑ:rəl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
I've heard that the Isle of Albemarle , one of the Gallipagos ,
我已经 听到 那 这 小岛 的 阿尔伯马尔 , 一 的 这 - ,

我听说阿尔伯马尔岛是加里帕戈斯群岛之一，

[ɪz] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'kwetər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
is cut by the Equator right in the middle .
是 切 经过 这 赤道 正确的 在 这 中间 .

赤道正好从中间穿过。

[si:mz] [tu:; tə][em 'i:][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪ'kwetər] [kʌts] [jɑ:n][oʊld][mæn] , [tu:] , [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l]
Seems to me some sort of Equator cuts yon old man , too , right in his middle
似乎 到 我 一些 种类 的 赤道 削减 远 老的 男人 , 也 , 正确的 在 他的 中间

.
:
.
在我看来，好像有条赤道也把那位老人从中间一分为二。

[ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪn] — [ˈfaɪəri][hɑ:t] , [aɪ] [tel] [ji:; ji] !
He's always under the Line — fiery hot , I tell ye !
他是 总是 在下面 这 线 — 火热 热的 , 我 告诉 是的 !

他总是处于临界点——我告诉你，他热情似火！

[ˈhi:z] [ˈlʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] — [kʌm] , [ˈoʊkəm] ; [kwɪk] .
He's looking this way — come , oakum ; quick .
他是 寻找 这 方式 — 来 , 麻絮 ; 快的 .

他正看着这边——快点，麻布；快点。

[hɪr] [wi:; wi][gou] [ə'gen] .
Here we go again .
这里 我们 去 再次 .

又来了。

[ðɪs] [ˈwʊd(ə)n] [ˈmæɪlɪt] [ɪz][ðə; ði][kɔ:rk] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ˈmjuzɪk(ə)l] [ˈglæsɪz] — [tæp] ,
This wooden mallet is the cork , and I'm the professor of musical glasses — tap ,
这 木制的 槌 是 这 软木 , 和 我是 这 教授 的 音乐 眼镜 — 轻敲 ,

[tæp] !
tap !
轻敲 !

这根木槌就是软木塞，而我就是音乐玻璃杯教授——嗒嗒！

” ([ˈeɪhæb][tu:; tə] [hɪm'self] .)
” (Ahab to himself .)
” (亚哈 到 他自己 .)

(亚哈自言自语。)

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪt] ！
“ There's a sight ！
“ 有 一个 视线 ！

“真是奇观！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saʊnd] ！
There's a sound ！
有 一个 声音 ！

有声音！

[ðə; ðɪ] [g'rehedɪd] ['wʊdpekər] [tæpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑ:lʊʊ] [tri:] ！
The greyheaded woodpecker tapping the hollow tree ！
这 灰发 啄木鸟 窃听 这 空洞的 树 ！

灰头啄木鸟正在敲击空心树干！

[blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['envɪd] [naʊ] ．
Blind and dumb might well be envied now ．
瞎的 和 哑的 可能 出色地 是 令人羡慕 现在 ．

如今，盲人和哑巴或许会令人羡慕。

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

[ðæt] [θɪŋ] [rests] [ɑ:n] [tu:] [laɪn] - [tʌb] ， [fʊl] [ʌv; əv] [təʊ] - [laɪnz] ．
that thing rests on two line - tubs , full of tow - lines ．
那 事物 休息 在 二 线 - 浴缸 , 满的 的 拖 - 线条 ．

那东西搁在两个装满拖缆的缆车上。

[ə; eɪ][moʊst] [mə'liʃəs] [wæg] , [ðæt] ['feləʊ] ．
A most malicious wag , that fellow ．
一个 最多 恶意 摇摆 , 那 同伴 ．

那家伙真是个恶毒的家伙。

[ræt] - [tæt] ！
Rat - tat ！
鼠 - 塔特 ！

哒哒！

[soʊ][ˈmænz][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [tɪk] ！
So man's seconds tick ！
所以 男人的 秒 打钩 ！

时间一分一秒地过去了！

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[haʊ] [ɪməˈtɪriəl] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [məˈtɪriəlz] ！
how immaterial are all materials ！
如何 无关紧要 是 全部 材料 ！

所有物质都多么无关紧要啊！

[wʌt] [θɪŋz] ['ri:əl][ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ɪmˈpɑ:ndərəb(ə)l] [θɔ:ts] ？
What things real are there , but imponderable thoughts ？
什么 事物 真实的 是 那里 , 但 难以估量 想法 ？

除了难以捉摸的思绪之外，还有什么事物是真实存在的呢？

[hɪr] ['naʊz] [ðə; ðɪ] ['veri] ['dredɪd] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][grɪm] [deθ] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [hæp; hɑ:p] ,
Here now's the very dreaded symbol of grim death , by a mere hap ,
这里 现在是 这 非常 令人恐惧的 象征 的 严峻 死亡 , 经过 一个 仅仅 哈普 ,

这就是令人恐惧的死亡象征，仅仅因为一次偶然事件，就可能招致死亡。

[meɪd] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][help][ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][moʊst] [ɪn'deɪndʒərd] [laɪf] .
made the expressive sign of the help and hope of most endangered life .
制成 这 富有表现力的 符号 的 这 帮助 和 希望 的 最多 濒危 生活 .
做出了表达对最濒危生命伸出援手和寄予希望的有力手势。

[ə; eɪ][laɪf] - ['bu:ɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] !
A life - buoy of a coffin !
一个 生活 - 浮标 的 一个 棺材 !
棺材简直就是救生圈!

[dʌz] [aɪ 'ti:][goʊ] ['fɜ:rðər] ?
Does it go further ?
做 它 去 更远 ?
还会有更进一步的发展吗?

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] [sens] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [bʌt; bət][æn; ən]
Can it be that in some spiritual sense the coffin is , after all , but an
能 它 是 那 在 一些 精神 感觉 这 棺材 是 , 后 全部 , 但 一个
immortality - preserver !
不朽 - 保护者 !
难道从某种精神意义上讲, 棺材终究只是永生的保存器吗?

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'll think of that .
患病的 思考 的 那 .
我会考虑的。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .
但并非如此。

[soʊ][fɑ:r] [gɔ:n] [eɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði][da:rk][saɪd][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ðæt] [ɪts] ['ʌðər] [saɪd] ,
So far gone am I in the dark side of earth , that its other side ,
所以 远的 已消失 是 我 在 这 黑暗的 边 的 地球 , 那 它是 其他 边 ,
我已深陷地球黑暗面如此之深, 以至于它的另一面,
[ðə; ði] [θi:ə'retrɪk] [braɪt] [wʌn] , [si:mz] [bʌt; bət][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['twɪlaɪt] [tu:; tə][em 'i:] .
the theoretic bright one , seems but uncertain twilight to me .
这 理论的 明亮的 一 , 似乎 但 不确定 暮 到 我 .
理论上光明的一方, 在我看来却像是迷茫的黄昏。

[wɪl] [ji:; ji] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] , ['kɑ:rpəntər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [saʊnd] ?
Will ye never have done , Carpenter , with that accursed sound ?
将要 是的 绝不 有 完毕 , 木匠 , 和 那 被诅咒的 声音 ?
木匠, 你难道永远都无法摆脱那该死的声音吗?

[aɪ][goʊ] [br'loʊ] ; [let][em 'i:][nɑ:t] [si:] [ðæt] [θɪŋ] [hɪr] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] .
I go below ; let me not see that thing here when I return again .
我 去 以下 ; 让 我 不是 看 那 事物 这里 什么时候 我 返回 再次 .
我下去吧; 希望我回来的时候不要再看到那东西了。

[naʊ] , [ðen] , [pɪp] , [wi:l] [tɔ:k] [ðɪs] ['oʊvər] ; [aɪ][du:] [sʌk] [moʊst] ['wʌndrəs] [fə'lɑ:səfi] [frʌm; frəm]
Now , then , Pip , we'll talk this over ; I do suck most wondrous philosophies from
现在 , 然后 , 皮普 , 出色地 讲话 这 超过 ; 我 做 吸 最多 奇妙的 哲学 从
[ði:] !
thee !
你 !
好了, 皮普, 我们好好谈谈这件事; 我确实从你身上汲取了许多奇妙的哲学思想!

[sʌm; səm] [ˌʌn'hoʊn] [ˈkɒndɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'hoʊn] [wɜ:rlɪd] [mʌst; məst] [ˈempti] [ˈɪntu:] [ði:] ！
Some unknown conduits from the unknown worlds must empty into thee !
一些 未知 导管 从 这 未知 世界 必须 空的 进入 你 ！
来自未知世界的某些未知通道必将汇入你的体内！

” [ˈtʃæptər] [ˈsksvi:i:i] .
” **CHAPTER CXXVIII** .
” 章 一二十八 .

“第一百二十八章

[ðə; ði] [ˈpi:kwa:d] [mi:ts] [ðə; ði] [ˈreɪtʃəl] .
THE PEQUOD MEETS THE RACHEL .
这 裴廓德号 满足 这 瑞秋 .

佩科德号与瑞秋号相遇。

[nekst] [deɪ] , [ə; eɪ][ˈɑ:rdʒ] [ʃɪp] , [ðə; ði] [ˈreɪtʃəl] , [wʌz; wəz] [dɪˈskraɪd] , [ˈberɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [daʊn]
Next day , a large ship , the Rachel , was descried , bearing directly down
下一个 天 , 一个 大的 船 , 这 瑞秋 , 曾是 描述 , 轴承 直接地 向下
[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpi:kwa:d] ,
upon the Pequod ,
之上 这 裴廓德号 ,
第二天，有人发现一艘名为“雷切尔”号的大船正径直驶向“裴廓德”号。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [sˈpɑ:z] [ˈθɪkli] [ˈklʌstərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] .
all her spars thickly clustering with men .
全部 她 桅杆 浓密 聚类 和 男人 .

她的所有对手都和男人密密麻麻地聚在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˈpi:kwa:d][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [spi:d] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ;
At the time the Pequod was making good speed through the water ;
在 这 时间 这 裴廓德号 曾是 制作 好的 速度 通过 这 水 ;
当时“裴廓德号”在水中航行速度很快；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [brɔ:d] - [wɪŋd] [ˈwɪndwərd] [ˈstreɪndʒər] [ɑ:t] [naɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
but as the broad - winged windward stranger shot nigh to her ,
但 作为 这 广阔 - 有翅膀的 迎风 陌生人 射击 夜 到 她 ,
但当那只宽翼迎风飞来的陌生人靠近她时，

[ðə; ði] [ˈboʊstfl] [seɪlz] [ɔ:l] [fel] [təˈgeðər] [æz; əz][blæŋk] [ˈblædərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [bɜ:rst] ,
the boastful sails all fell together as blank bladders that are burst ,
这 自夸 帆 全部 跌倒 一起 作为 空白的 膀胱 那 是 爆裂 ,
那些曾经骄傲的帆都像破裂的空空膀胱一样一起掉了下来。

[ænd; ænd][ɔ:l] [laɪf] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsmɪtn] [hʌl] .
and all life fled from the smitten hull .
和 全部 生活 逃亡 从 这 迷恋 船体 .

所有生命都从遭受重创的船体中逃离。

” [bæd] [nu:z] ; [ʃi:; ʃɪ] [brɪŋz] [bæd] [nu:z] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði][oʊld][ˈmæŋksmən] .
” **Bad news ; she brings bad news ,** ” **muttered the old Manxman** .
” 坏的 消息 ; 她 带来 坏的 消息 , ” 低声说道 这 老的 曼克斯人 .
“坏消息；她带来了坏消息，”老曼岛人嘟囔道。

[bʌt; bət] [er] [hɜ:r; hər] [kəˈmændər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌmpɪt] [tu:; tə] [maʊθ] , [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt]
But ere her commander , who , with trumpet to mouth , stood up in his boat
但 埃雷 她 指挥官 , WHO , 和 喇叭 到 嘴 , 站立 向上 在 他的 船
;
;
;
;
但就在她指挥官站起身来之前，他嘴里叼着号角，站在他的船上；

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hoʊpfəli] [heɪl] , ['ei.hæbz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
ere he could hopefully hail , Ahab's voice was heard .
埃雷 他 可以 希望 冰雹 , 亚哈的 嗓音 曾是 听到 :

还没等他发出呼喊, 就听到了亚哈的声音。

“ [hæst] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ? ”
“ **Hast seen the White Whale ?** ”
“ 哈斯特 已见 这 白色的 鲸 ? ”

你见过白鲸吗?

“ [aɪ] , [ˈjestədeɪ] .
“ **Aye , yesterday .**
“ 是的 , 昨天 :

“是的, 昨天。”

[hæv; həv][jiː; ji] [siːn] [ə; eɪ] [weɪl] - [boʊt] [əˈdrɪft] ?
Have ye seen a whale - boat adrift ?
有 是的 已见 一个 鲸 - 船 漂流 ?

你们见过漂流的捕鲸船吗?

“ [ˈθrɒtliŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ˈei.hæb] [ˈnegətɪvli] [ˈænsər] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈkwestʃən] ; [ænd; ənd] [wʊd]
“ **Throttling his joy , Ahab negatively answered this unexpected question ; and would**
“ 节流 他的 喜悦 , 亚哈 负面 回答 这 意外 问题 ; 和 会
[ðen] [hæv; həv][feɪn] [ˈbɔːrɪdɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
then have fain boarded the stranger ,
然后 有 欣然 登机 这 陌生人 ,

亚哈强忍着喜悦, 否定了这突如其来的问题; 然后, 他本想让这位陌生人登船。

[wen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself] , [ˈhævɪŋ] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈvesəlz] [weɪ] , [wʌz; wəz] [siːn]
when the stranger captain himself , having stopped his vessel's way , was seen
什么时候 这 陌生人 队长 他自己 , 拥有 停止 他的 船的 方式 , 曾是 已见
[dɪˈsendɪŋ] [hɜːr; hər][saɪd] .
descending her side .
下降 她 边 :

当那位陌生的船长停下船后, 人们看到他正从船舷边走下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [kiːn] [pulz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊt] - [hʊk] [suːn] [klɪntʃt] [ðə; ði][piːkwaːdz] [meɪn] - [tʃeɪnz] ,
A few keen pulls , and his boat - hook soon clinched the Pequod's main - chains ,
一个 很少 敏锐的 拉 , 和 他的 船 - 钩 很快 锁定 这 佩科德号 主要的 - 链条 ,

几下利落的拉力, 他的船钩很快就钩住了“裴廓德号”的主缆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
and he sprang to the deck .
和 他 弹簧 到 这 甲板 :

他纵身跃上甲板。

[ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][ˈei.hæb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nænˈtʌkitə(r)] [hiː; hi] [nuː] .
Immediately he was recognized by Ahab for a Nantucketer he knew .
立即地 他 曾是 认可 经过 亚哈 为了 一个 南塔克特岛 他 知道 :

亚哈一眼就认出他是自己认识的南塔克特人。

[bʌt; bət][noʊ][ˈfɔːrm(ə)l][ˌsæljuˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .
But no formal salutation was exchanged .
但 不 正式的 问候 曾是 交换 :

但双方并未互致正式问候。

“ [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? — [nɑːt] [kɪld] ! — [nɑːt] [kɪld] !
“ **Where was he ? — not killed ! — not killed !**
“ 在哪里 曾是 他 ? — 不是 被杀 ! — 不是 被杀 !

“他在哪里? ——没被杀! ——没被杀!”

” [kraɪd] ['ei hæ b] , ['kloʊ sli] [ə d'væ n sɪ ŋ] .
” **cried Ahab , closely advancing** .
” 哭 亚哈 , 密切 前进 .

“亚哈一边喊着，一边紧逼上前。”

” [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
” **How was it ?**
” 如何 曾是 它 ?

“它怎么样？

” [,aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['sʌ m wʌ t] [leit] [ɑ:n][ðə; ði] [,æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['pri:viəs] ,
” **It seemed that somewhat late on the afternoon of the day previous** ,
” 它 似乎 那 有些 晚的 在 这 下午 的 这 天 以前的 ,

“似乎是在前一天下午晚些时候，

[waɪl] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪ ndʒ ɜ: z] ['boʊ ts] [wɜ:r; wər] [ɪ n'geɪ dʒ d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊ l] [ʌv; əv] [weɪ lz] ,
while three of the stranger's boats were engaged with a shoal of whales ,
尽管 三 的 这 陌生人的 船 是 已订婚的 和 一个 浅滩 的 鲸鱼 ,

当那陌生人的三艘船与一群鲸鱼搏斗时，

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [maɪ lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪ p] ;
which had led them some four or five miles from the ship ;
哪个 有 引领 他们 一些 四 或者 五 英里 从 这 船 ;

这使他们离船大约四五英里远；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jet] [ɪ n] [swɪft] [tʃeɪ s] [tu:; tə] ['wɪ nd wə rd] ,
and while they were yet in swift chase to windward ,
和 尽管 他们 是 然而 在 迅速 追赶 到 迎风 ,

当他们还在迎风方向快速追逐时，

[ðə; ði] [waɪt] [hʌmp] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv] ['mɒ bɪ] [dɪk] [hæd; həd] ['sʌ d(ə) nli] [lu:md] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the white hump and head of Moby Dick had suddenly loomed up out of the
这 白色的 驼峰 和 头 的 莫比 迪克 有 突然 迫近 向上 出去 的 这

[blu:] ['wɔ: tər] ,
blue water ,
蓝色的 水 ,

莫比迪克的白色驼峰和头部突然从蔚蓝的海水中显露出来。

[nɔ:t] ['veri] [fɑ:r][tu:; tə] ['li: wə rd] ; [,wɛ rə'pɑ: n] , [ðə; ði] [fɔ:rθ] [rɪgd] [boʊt] — [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [wʌn] —
not very far to leeward ; whereupon , the fourth rigged boat — a reserved one —
不是 非常 远的 到 背风面 ; 于是 , 这 第四 作弊 船 — 一个 预订的 — —

[hæd; həd] [bɪ n] ['ɪ n stə ntli] ['loʊ ɜ:d] [ɪ n] [tʃeɪ s] .
had been instantly lowered in chase .
有 到过 即刻 降低 在 追赶 .

距离下风处不远；于是，第四艘帆船——一艘备用船——立即下水追击。

['æftər][ə; eɪ] [ki:n] [seɪ l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪ nd] ,
After a keen sail before the wind ,
后 一个 敏锐的 帆 前 这 风 ,

乘风疾驰之后，

[ðɪ s] [fɔ:rθ] [boʊt] — [ðə; ði] ['swɪft ə st] [ki:ld] [ʌv; əv][ɔ:l] — [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪ n]
this fourth boat — the swiftest keeled of all — seemed to have succeeded in
这 第四 船 — 这 最快 龙骨 的 全部 — 似乎 到 有 成功了 在

['fæs nɪ ŋ] — [æt; ət] [li:st] ,
fastening — at least ,
紧固 — 在 至少 ,

这第四艘船——也是所有船中航行速度最快的——似乎已经成功系好了缆绳——至少，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] [kʊd; kəd] [tel] ['eniθɪ ŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
as well as the man at the mast - head could tell anything about it .
作为 出色地 作为 这 男人 在 这 桅杆 - 头 可以 告诉 任何事物 关于 它 .

就连报社社长也对此事了如指掌。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] ['dɑ:tɪd] [boʊt] ;
In the distance he saw the diminished dotted boat ;
在 这 距离 他 锯 这 减少 虚线 船 ;

他远远地看见了那艘渐渐消失的虚线小船；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [swɪft] [gli:m] [ʌv; əv][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [waɪt] ['wɔ:tər] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
and then a swift gleam of bubbling white water ; and after that nothing
和 然后 一个 迅速 闪耀 的 冒泡 白色的 水 ; 和 后 那 没有什么
[mɔ:r] ;
more ;
更多的 ;

然后一道耀眼的白色气泡闪过；之后便再无其他景象；

[wens] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kənˈklu:did] [ðæt][ðə; ði] ['stri:kən] [weɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈdefɪnətli] [rʌn]
whence it was concluded that the stricken whale must have indefinitely run
何处 它 曾是 结束 那 这 受打击的 鲸 必须 有 无限期 跑步
[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pəˈsjʊ:əz] ,
away with his pursuers ,
离开 和 他的 追击者 ,

由此得出结论，这头受伤的鲸鱼一定是和它的追捕者一起无限期地逃亡了。

[æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] ['hæpənɪz] .
as often happens .
作为 经常 发生 .

这种情况经常发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [æprɪˈhenʃn] , [bʌt; bət][noʊ] ['pɑ:zətɪv] [əˈlɑ:rm] , [æz; əz] [jet] .
There was some apprehension , but no positive alarm , as yet .
那里 曾是 一些 忧虑 , 但 不 积极的 警报 , 作为 然而 .

虽然有些担忧，但目前还没有出现明显的恐慌情绪。

[ðə; ði] [rɪˈkɔ:l] ['sɪgnəlz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] ; ['dɑ:rkənəs] [keɪm] [ɑ:n] ;
The recall signals were placed in the rigging ; darkness came on ;
这 记起 信号 是 放置 在 这 索具 ; 黑暗 来了 在 ;

召回信号被放置在索具上；夜幕降临；

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][hɜ:r; hər] [θri:] [fa:r][tu:; tə] ['wɪndwərd] ['boʊts] — [er] ['goʊɪŋ][ɪn] [kwɛst]
and forced to pick up her three far to windward boats — ere going in quest
和 强制 到 挑选 向上 她 三 远的 到 迎风 船 — 埃雷 去 在 寻求
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [prɪˈsaɪsli] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][nɑ:t]
of the fourth one in the precisely opposite direction — the ship had not
的 这 第四 一 在 这 恰恰 对面的 方向 — 这 船 有 不是
['oʊnli] [bɪn] [nɪˈsesɪteɪtɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] [boʊt][tu:; tə][ɪts] [feɪt] [tɪl] [nɪr] ['mɪdnɑ:t] ,
only been necessitated to leave that boat to its fate till near midnight ,
仅有的 到过 必要 到 离开 那 船 到 它是 命运 直到 靠近 午夜 ,

由于被迫从上风处救起三艘小艇——然后前往完全相反的方向寻找第四艘小艇——这艘船不仅不得不将那艘小艇弃之不顾，直到午夜时分才将其取回，

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [hɜ:r; hər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
but , for the time , to increase her distance from it .
但 , 为了 这 时间 , 到 增加 她 距离 从 它 .

但就目前而言，是为了拉开她与它的距离。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kru:] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][læst] [seɪf] [əˈbɔ:rd] ,
But the rest of her crew being at last safe aboard ,
但 这 休息 的 她 全体人员 存在 在 最后的安全的 船上 ,

但她其余的船员最终都安全上船了。

[ʃi:; ʃɪ] ['kraʊdɪd] [ɔ:l] [seɪl] — ['stʌnsɪl] [ɑ:n] ['stʌnsɪl] — [ˈæftər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [boʊt] ;
she crowded all sail — stunsail on stunsail — after the missing boat ;
她 挤 全部 帆 — 眩晕帆 在 眩晕帆 — 后 这 丢失的 船 ;

她张满帆，一艘接一艘地扬帆，追赶失踪的小船；

[ˈkɪndlɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][hɜːr; həɹ][traɪ] - [ˈpɒts][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈbiːkən] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlðər] [mæn][əˈlɔːft]
kindling a fire in her try - pots for a beacon ; and every other man aloft
引火物 一个 火 在 她 尝试 - 锅 为了 一个 信标 ; 和 每一个 其他 男人 高空
[ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .
on the look - out .
在 这 看 - 出去 ;

她在煎锅里点燃篝火作为灯塔；其他所有男人都在高处瞭望。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðʌs] [seɪld] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði]
But though when she had thus sailed a sufficient distance to gain the
但 尽管 什么时候 她 有 因此 航行 一个 充足的 距离 到 获得 这
[priˈzjʊmd] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt][wʌnz] [wen] [læst] [siːn] ;
presumed place of the absent ones when last seen ;
假定 地方 的 这 缺席的 一个 什么时候最后的 已见 ;

但是，当她航行了足够远的距离，到达了上次有人见到的失踪者们所处的假定位置时；

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɜːr; həɹ] [sper] [ˈboʊts][tuː; tə] [pʊl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] ;
though she then paused to lower her spare boats to pull all around her ;
尽管 她 然后 暂停 到 降低 她 空闲的 船 到 拉 全部 大约 她 ;

不过随后她停下来，放下备用船，将船拉到周围；

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [hæd; həd] [əˈgen] [dæft] [ɑːn] ; [əˈgen] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈloʊɜːd]
and not finding anything , had again dashed on ; again paused , and lowered
和 不是 寻找 任何事物 , 有 再次 虚线 在 ; 再次 暂停 , 和 降低
[hɜːr; həɹ][ˈboʊts] ;
her boats ;
她 船 ;

一无所获后，她又继续向前冲去；又停了下来，放下了她的小船；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðʌs] [kənˈtɪnjuːd] [ˈduːɪŋ] [tɪl] [deɪ] [laɪt] ;
and though she had thus continued doing till day light ;
和 尽管 她 有 因此 持续 正在做 直到 天 光 ;

她一直这样做到天亮；

[jet] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [kiːl] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] .
yet not the least glimpse of the missing keel had been seen .
然而 不是 这 至少 一瞥 的 这 丢失的 龙骨 有 到过 已见 .

然而，却丝毫没有看到失踪的龙骨的踪影。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [tuːld] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈkæptɪn] [ɪˈmiːdiətli] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][ɪn]
The story told , the stranger Captain immediately went on to reveal his object in
这 故事 讲述 , 这 陌生人 队长 立即地 去 在 到 揭示 他的 目的 在
[ˈbɔːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈpiːkwaːd] .
boarding the Pequod .
登机 这 裴廓德号 .

故事讲述中，这位陌生的船长随即透露了他登上“裴廓德号”的目的。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [ʃɪp] [tuː; tə][juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ;
He desired that ship to unite with his own in the search ;
他 想要的 那 船 到 团结 和 他的 自己的 在 这 搜索 ;

他希望那艘船能与他的船一起进行搜索；

[baɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [əˈpɑːrt] , [ɑːn] [ˈpærəlel] [laɪnz] ,
by sailing over the sea some four or five miles apart , on parallel lines ,
经过 帆船 超过 这 海 一些 四 或者 五 英里 除 , 在 平行线 线条 ,

通过航行，在海上相距四五英里，沿平行航线行驶，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈswiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [həˈraɪz(ə)n] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
and so sweeping a double horizon , as it were .
和 所以 扫荡 一个 双倍的 地平线 , 作为 它 是 .

就这样，仿佛扫过了一道双重地平线。

“ [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , ” ['wɪspəd] [stʌb] [tuː; tə] [flæsk] ,
“ **I will wager something now** , ” **whispered Stubb to Flask** ,
“ 我 将要 赌注 某物 现在 , ” 低声说道 斯塔布 到 烧瓶 ,
“我现在要打赌了,”斯塔布低声对弗拉斯克说。

“ [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðæt] ['mɪsɪŋ] [boʊt] [wɔːr] [ɔːf] [ðæt] ['kæptənz] [best] [kəʊt] ;
“ **that some one in that missing boat wore off that Captain's best coat** ;
“ 那 一些 一 在 那 丢失的 船 穿着 离开 那 船长的 最好的 外套 ;
“失踪船上的某个人把船长最好的外套磨破了;

['meɪhæp] , [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] — ['hiːz] [soʊ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['æŋk[əs] [tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] [bæk] .
mayhap , **his watch** — **he's so cursed anxious to get it back** .
或许 , 他的 手表 — 他是 所以 被诅咒的 焦虑的 到 得到 它 后退 .
或许是他的手表——他如此渴望找回它。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tuː] ['paɪəs] [weɪl] - [ɪps] ['kruːzɪŋ] ['æftər] [wʌn] ['mɪsɪŋ] [weɪl] - [boʊt] [ɪn]
Who ever heard of two pious whale - ships cruising after one missing whale - boat in
WHO 曾经 听到 的 二 虔诚的 鲸 - 船舶 巡航 后 一 丢失的 鲸 - 船 在
[ðə; ði] [hɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['siːz(ə)n] ?
the height of the whaling season ?
这 高度 的 这 捕鲸 季节 ?
谁听说过在捕鲸旺季, 两艘虔诚的捕鲸船追寻一艘失踪的捕鲸船的故事?

[siː] , [flæsk] ,
See , **Flask** ,
看 , 烧瓶 ,
看, 烧瓶,

['oʊnli] [siː] [haʊ] [peɪl] [hiː; hi] [lʊks] — [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [lʊk] — [aɪ 'tiː]
only see how pale he looks — pale in the very buttons of his eyes — look — it
仅有的 看 如何 苍白 他 看起来 — 苍白 在 这 非常 按钮 的 他的 眼睛 — 看 — 它
['wɔznt] [ðə; ði] [kəʊt] — [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] — “
wasn't the coat — it must have been the — ”
不是 这 外套 — 它 必须 有 到过 这 — “
只见他脸色苍白——连眼珠都苍白了——瞧——不是外套——一定是——”

“ [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] [ɪz] [ə 'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
“ **My boy , my own boy is among them** .
“ 我的 男生 , 我的 自己的 男生 是 之中 他们 .
“我的孩子, 我自己的孩子也在其中。”

[fɔːr; fər] ['gɔːdz] [seɪk] — [aɪ] [beg] , [aɪ] ['kɔːndʒər] ” — [hɪr] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['kæptɪn] [tuː; tə]
For God's sake — I beg , I conjure ” — here exclaimed the stranger Captain to
为了 神的 清酒 — 我 求 , 我 变戏法 ” — 这里 惊呼 这 陌生人 队长 到
['eɪhæb] ,
Ahab ,
亚哈 ,
“看在上帝的份上——我恳求, 我祈求! ”——那位陌生的船长对亚哈喊道。

[huː] [ðʌs] [fɑːr] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['aɪsɪli] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [pə'tɪ](ə)n] .
who thus far had but icily received his petition .
WHO 因此 远的 有 但 冰冷地 已收到 他的 请愿 .
迄今为止, 对方只是冷淡地回应了他的请愿。

“ [fɔːr; fər] [eɪt] - [ænd; ənd] - [fɔːrti] ['aʊəz] [let] [em 'iː] [tʰɑːrtər] [jʊr; jər] [ɪp] — [aɪ] [wɪl] ['glædli] [peɪ] [fɔːr; fər]
“ **For eight - and - forty hours let me charter your ship — I will gladly pay for**
“ 为了 八 - 和 - 四十 小时 让 我 宪章 你的 船 — 我 将要 乐意 支付 为了
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
“请允许我租用您的船840个小时——我很乐意支付费用。”

[ænd; ənd] ['raʊndli] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [wei] — [fɔːr; fər] [eit] - [ænd; ənd] -
and roundly pay for it — if there be no other way — for eight - and -
和 圆圆地 支付 为了 它 — 如果 那里 是 不 其他 方式 — 为了 八 - 和 -
[ˈfɔːrti] ['aʊərz] ['oʊnli] — ['oʊnli] [ðæt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ,
forty hours only — only that — you must ,
四十 小时 仅有的 — 仅有的 那 — 你 必须 ,
如果别无他法, 那就必须全额支付——仅限四十八个小时——仅此而已——你必须这样做。

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; jəl][duː] [ðɪs] [θɪŋ] . "
oh , you must , and you shall do this thing . "
哦 , 你 必须 , 和 你 将 做 这 事物 . "
哦, 你必须, 而且一定要做这件事。

" [hɪz; ɪz] [sʌn] ! " [kraɪd] [stʌb] , " [oʊ] , [ɪts] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hiːz] [lɔːst] !
" His son ! " cried Stubb , " oh , it's his son he's lost !
" 他的 儿子 ! " 哭 斯塔布 , " 哦 , 它是 他的 儿子 他是 丢失的 !
"他的儿子! "斯塔布喊道, "哦, 他丢了儿子! "

[aɪ] [teɪk] [bæk] [ðə; ði][kouʔ][ænd; ənd] [waːt] — [wʌt] [sez] ['eɪhæb] ?
I take back the coat and watch — what says Ahab ?
我 拿 后退 这 外套 和 手表 — 什么 说道 亚哈 ?
我拿回外套, 观察着——亚哈说了什么?

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðæt] [bɔɪ] . "
We must save that boy . "
我们 必须 节省 那 男生 . "
我们必须救那个男孩。

" ['hiːz] [draʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ɑːn] - [ɪm] , [ləst] [naɪt] ,
" He's drowned with the rest on ' em , last night ,
" 他是 溺水 和 这 休息 在 - 呃 , 最后的 夜晚 ,
"昨晚他和其他人一起溺水身亡了。"

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mænɪks] ['seɪlər] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; " [aɪ] [hɜːrd] ; [ɔːl][ʌv; əv][jiː; ji] [hɜːrd]
" said the old Manx sailor standing behind them ; " I heard ; all of ye heard
" 说 这 老的 曼岛 水手 常设 在后面 他们 ; " 我 听到 ; 全部 的 是的 听到
[ðer; ðər] ['spirɪts] .
their spirits .
他们的 烈酒 .

“站在他们身后的那位老曼岛水手说：‘我听说了；你们都听到了他们的灵魂。’”

" [naʊ] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['jɔːrtli] [tɜːrnd] [aʊt] , [wʌt] [meɪd] [ðɪs] [ɪn'sɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪtʃəlz] [ðə; ði]
" Now , as it shortly turned out , what made this incident of the Rachel's the
" 现在 , 作为 它 不久 转向 出去 , 什么 制成 这 事件 的 这 瑞秋's 这
[mɔːr] ['melənkəːli] ,
more melancholy ,
更多的 忧郁 ,

“然而, 事实证明, 瑞秋's 这起事件之所以更令人伤感, 是因为.....”

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,
was the circumstance ,
曾是 这 环境 ,
当时的情况是.....

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [sʌnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]
that not only was one of the Captain's sons among the number of the missing
那 不是 仅有的 曾是 一 的 这 船长的 儿子们 之中 这 数字 的 这 丢失的
[ˈboʊts] [kruː] ;
boat's crew ;
船的 全体人员 ;
不仅船长的一名儿子也在失踪船只的船员之列;

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðər] ['boʊts] [kruːz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
but among the number of the other boat's crews , at the same time ,
但 之中 这 数字 的 这 其他 船的 船员 , 在 这 相同的 时间 ,
但同时, 在其他船只的船员中,

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] [hænd] , [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˌviːsɪtʃuːdz]]
but on the other hand , separated from the ship during the dark vicissitudes
但 在 这 其他 手 , 分开 从 这 船 期间 这 黑暗的 变迁
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
of the chase ,
的 这 追赶 ,
但另一方面, 在追逐过程中遭遇的种种变故中与飞船失散后,

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [əˈnʌðər] [sʌn] ; [æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
there had been still another son ; as that for a time ,
那里 有 到过 仍然 其他 儿子 ; 作为 那 为了 一个 时间 ,
还有一个儿子; 因为那段时间,

[ðə; ði] ['retʃɪd] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːələst] [pərˈpleksəti] ;
the wretched father was plunged to the bottom of the cruellest perplexity ;
这 可怜 父亲 曾是 暴跌 到 这 底部 的 这 最残酷的 困惑 ;
这位可怜的父亲陷入了最残酷的困境之中;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsɔːlvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [meɪts] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈdɒpt] [ðə; ði]
which was only solved for him by his chief mate's instinctively adopting the
哪个 曾是 仅有的 已解决 为了 他 经过 他的 首席 朋友的 本能地 收养 这
[ˈɔːrd(ə)neri] [prəˈsiːdʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] - [ʃɪp] [ɪn] [sʌtʃ] [iˈmæːdʒənsɪz] ,
ordinary procedure of a whale - ship in such emergencies ,
普通的 程序 的 一个 鲸 - 船 在 这样的 紧急情况 ,
最终, 他的困境只因大副本能地采取了捕鲸船在这种紧急情况下的常规程序才得以解决。

[ðæt] [ɪz] , [wen] [pleɪst] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒepədəaɪzd] [bʌt; bət][dɪˈvaɪdɪd][ˈboʊts] , [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]
that is , when placed between jeopardized but divided boats , always to pick up the
那 是 , 什么时候 放置 之间 危及 但 分割 船 , 总是 到 挑选 向上 这
[məˈdʒɔːrəti][fɜːrst] .
majority first .
多数 第一的 ;
也就是说, 当被置于两艘处于危险但又分裂的船只之间时, 总是要先抢占多数的船只。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [kəːnstɪˈtuːʃənəl] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [rɪˈfreɪnd]
But the captain , for some unknown constitutional reason , had refrained
但 这 队长 , 为了 一些 未知 宪法 原因 , 有 克制
[frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
from mentioning all this ,
从 提及 全部 这 ,
但出于某种未知的宪法原因, 船长一直没有提及这一切。

[ænd; ænd][nɑːt] [tɪl] [fɔːrst] [tuː; tə][aɪˈtiː][baɪ][ˈeɪ.hæbz] [ˈaɪsɪnəs] [dɪd][hiː; hi] [əˈluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] [jet]
and not till forced to it by Ahab's iciness did he allude to his one yet
和 不是 直到 强制 到 它 经过 亚哈的 冰冷 做过 他 暗示 到 他的 一 然而
[ˈmɪsɪŋ] [bɔɪ] ;
missing boy ;
丢失的 男生 ;
直到亚哈冷漠无情地逼迫他, 他才提及自己失踪的儿子;

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læd] , [bʌt; bət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,
a little lad , but twelve years old ,
一个 小的 小伙子 , 但 十二 年 老的 ,
一个小男孩, 但已经十二岁了。

[hu:z] [fɑ:ðər] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈɜ:rnɪst] [bʌt; bət] [ʌnmɪsˈɡɪvɪŋ] [ˈhɑ:rdɪ,hʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] -
whose father with the earnest but unmisgiving hardihood of a Nantucketer's
谁 父亲 和 这 认真 但 毫不怀疑 坚韧 的 一个 -
[pəˈtɜ:rnəl] [ʌv] ,
paternal love ,
父系 爱 ;

他的父亲怀着南塔克特人真挚而毫不妥协的父爱，

[hæd; həd] [ðʌs] [ˈɜ:rlɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪˈnɪʃieɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ænd; ənd] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
had thus early sought to initiate him in the perils and wonders of a
有 因此 早期的 寻求 到 发起 他 在 这 危险 和 奇迹 的 一个
[voʊˈkeɪ](ə)n][ˈɔ:lmʊʊst] [ɪməˈmɔ:riəli] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [reɪs] .
vocation almost immemorially the destiny of all his race .
职业 几乎 自古以来 这 命运 的 全部 他的 种族 .

因此，很早就试图让他体验到职业的危险和奇妙之处，而这种职业几乎自古以来就是他整个种族的命运。

[nɔ:r] [dʌz] [aɪˈti:] [ʌnˈfri:kwəntli] [əˈkɜ:r] ,
Nor does it unfrequently occur ,
也不 做 它 不常 发生 ;
这种情况并非罕见。

[ðæt] [nænˈtʌkɪt] [ˈkæptɪnz] [wɪl] [send][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtendər] [eɪdʒ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
that Nantucket captains will send a son of such tender age away from them ,
那 南塔克特 队长 将要 发送 一个 儿子 的 这样的 投标 年龄 离开 从 他们 ,
南塔克特岛的船长们竟然会把如此年幼的儿子送离家乡，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][prəˈtræktɪd,prʊˈtræktɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈjɪrz] - [ˈvɔɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʃɪp] [ðæn; ðən]
for a protracted three or four years ' voyage in some other ship than
为了 一个 拖延 三 或者 四 年 - 航程 在 一些 其他 船 比
[ðer; ðər] [oʊn] ;
their own ;
他们的 自己的 ;

他们乘坐其他船只，开始了长达三四年的航行；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪlmənz] [kəˈrɪr] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʌnɪˈnɜ:rv,eɪtɪd] [baɪ] [ˈeni]
so that their first knowledge of a whaleman's career shall be unenervated by any
所以 那 他们的 第一的 知识 的 一个 捕鲸人的 职业 将 是 未受惊吓 经过 任何
[tʃæns] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈnætʃ(ə)rəl][bʌt; bət] [ʌnˈtɑɪmli] [ˌpɑ:rfjʰæləti] ,
chance display of a father's natural but untimely partiality ,
机会 展示 的 一个 父亲的 自然的 但 不合时宜 偏袒 ,

这样，他们对捕鲸人职业的最初了解就不会因为父亲天性中那种不合时宜的偏爱而受到影响。

[ɔ:r] [ʌnˈdu:] [ˌæpriˈhensɪvnɪz] [ænd; ənd][kənˈsɜ:rn] .
or undue apprehensiveness and concern .
或者 过度 忧虑 和 忧虑 ;
或者过度担忧和焦虑。

[ˈmi:ntaɪm] , [naʊ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [stɪl] [brɪˈsi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [bu:n] [ʌv; əv][ˈeɪhæb] ;
Meantime , now the stranger was still beseeching his poor boon of Ahab ;
与此同时 , 现在 这 陌生人 曾是 仍然 恳求 他的 贫穷的 恩惠 的 亚哈 ;
与此同时，那个陌生人仍在恳求亚哈给予他那微薄的恩惠；

[ænd; ənd][ˈeɪhæb] [stɪl] [stʊd] [laɪk] [æn; ən][ˈænvɪl] , [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈevri] [ʃɑ:k] ,
and Ahab still stood like an anvil , receiving every shock ,
和 亚哈 仍然 站立 喜欢 一个 砧 , 接收 每一个 震惊 ,
亚哈依然像铁砧一样屹立不倒，承受着每一次冲击。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but without the least quivering of his own .
但 没有 这 至少 颤抖 的 他的 自己的 .
但他自己却丝毫没有颤抖。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][gʊʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [tɪl] [ju;; jʊ] [seɪ] [aɪ] [tu;; tə][em 'i:] .

“ **I will not go** , ” **said the stranger** , “ **till you say aye to me** .

“ 我 将要 不是 去 , ” 说 这 陌生 人 , “ 直到 你 说 是的 到 我 .

“除非你答应我，否则我不会走，”陌生人说。

[du:][tu;; tə][em 'i:][æz; əz][ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:][du:][tu;; tə][ju;; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪk] [keɪs] .

Do to me as you would have me do to you in the like case .

做 到 我 作为 你 会 有 我 做 到 你 在 这 喜欢 案件 .

己所不欲，勿施于人。

[fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [tu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈeɪhæb] — [ðʊʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

For you too have a boy , Captain Ahab — though but a child ,

为了 你 也 有 一个 男生 , 队长 亚哈 — 尽管 但 一个 孩子 ,

亚哈船长，你也有一个儿子——虽然只是个孩子。

[ænd; ənd] [ˈnestlɪŋ] [ˈseɪfli] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] [tu:] — [jes] , [jes] ,

and nestling safely at home now — a child of your old age too — Yes , yes ,

和 雏鸟 安全 在 家 现在 — 一个 孩子 的 你的 老的 年龄 也 — 是的 , 是的 ,

现在安然地窝在家里——也是你年老时的孩子——是的，是的

[ju;; jʊ] [rɪˈlent] ; [aɪ] [si:] [aɪˈti:] — [rʌn] , [rʌn] , [men] , [naʊ] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][tu;; tə] [skwer] [ɪn][ðə; ði]

you relent ; I see it — run , run , men , now , and stand by to square in the

你 屈服 ; 我 看 它 — 跑步 , 跑步 , 男人 , 现在 , 和 站立 经过 到 正方形 在 这

[ˌjɑ:dʒ] . “

yards . “

码 . “

你们屈服了；我看到了——快跑，快跑，伙计们，现在就到场上，准备在院子里摆开阵势。”

“ [əˈvæst] , “ [kraɪd][ˈeɪhæb] — “ [tʌtʃ] [nɑ:t][ə; eɪ][roʊp] - [jɑ:rn] ;

“ **Avast** , ” **cried Ahab — “ touch not a rope - yarn ;**

“ avast , ” 哭 亚哈 — “ 触碰 不是 一个 绳索 - 纱 ;

“敬醒！”亚哈喊道，“连一根线都不要碰！”

“ [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈməʊldɪd] [ˈevri] [wɜ:rd] — “ [ˈkæptɪn] [ˈgɑ:rdnɜ:] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]

“ **then in a voice that prolongingly moulded every word — “ Captain Gardiner , I will not**

“ 然后 在 一个 嗓音 那 长时间 模制 每一个 单词 — “ 队长 加德纳 , 我 将要 不是

[du:][aɪˈti:] .

do it .

做 它 .

然后，他用一种反复斟酌每个字的语气说道：“加德纳上尉，我不会这么做。”

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [lu:z] [taɪm] .

Even now I lose time .

甚至 现在 我 失去 时间 .

即使现在，我还是会浪费时间。

[gʊd] [baɪ] , [gʊd] [baɪ] .

Good bye , good bye .

好的 再见 , 好的 再见 .

再见，再见。

[gɑ:d] [bles] [ji; ji] , [mæn] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] .

God bless ye , man , and may I forgive myself , but I must go .

上帝 保佑 是的 , 男人 , 和 可能 我 原谅 我 , 但 我 必须 去 .

上帝保佑你，伙计，也请我原谅自己，但我必须走了。

[ˈmɪstər] . [ˈsta:bʌk] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪnəkl] [wa:tʃ] ,

Mr . Starbuck , look at the binnacle watch ,

先生 . 星巴克 , 看 在 这 箱体 手表 ,

斯塔巴克先生，看看罗盘钟。

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['ɪnstənt] [wɔːrn] [ɔːf] [ɔːl] [st'reɪndʒəz] : [ðen] [breɪs]
and in three minutes from this present instant warn off all strangers: then brace
和 在 三 分钟 从 这 展示 立即的 警告 离开全部 陌生人 : 然后 支撑
[ˈfɔːrwəd] [ə'gen] ,
forward again ,
向前 再次 ,

从现在起三分钟后，警告所有陌生人离开；然后再次向前冲去。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ɪp] [seɪl][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and let the ship sail as before .
和 让 这 船 帆 作为 前 .

让船照常航行。

" ['hɜːrɪdli] ['tɜːrniŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtɪd] [feɪs] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
" **Hurriedly turning , with averted face , he descended into his cabin ,**
" 匆匆 转弯 , 和 避免了 脸 , 他 下降 进入 他的 舱 ,
他慌忙转身，别过脸去，走下了自己的船舱。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kæptɪn] [træns'fɪkst] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnkən'dɪʃən(ə)] [ænd; ənd] ['ʌtər] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]
leaving the strange captain transfixed at this unconditional and utter rejection of
离开 这 奇怪的 队长 呆若木鸡 在 这 无条件的 和 说出 拒绝 的
[hɪz; ɪz][soʊ] ['ɜːrniːst] [suːt] .
his so earnest suit .
他的 所以 认真 套装 .

这位古怪的船长目瞪口呆地看着自己如此真挚的请求遭到如此无条件和彻底的拒绝。

[bʌt; bət] ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntmənt] , [ˈgɑːrdnə-] ['saɪləntli] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ;
But starting from his enchantment , Gardiner silently hurried to the side ;
但 开始 从 他的 魅力 , 加德纳 默默 慌忙 到 这 边 ;
但加德纳被眼前的景象迷住了，默默地走到一旁；

[mɔːr] [fel] [ðæŋ; ðən] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][boʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪp] .
more fell than stepped into his boat , and returned to his ship .
更多的 跌倒 比 步 进入 他的 船 , 和 返回 到 他的 船 :
更多的人跌倒在他的船上，而不是走上去的，于是他返回了自己的船上。

[suːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪps] [dɪ'vɜːdʒd] [ðer; ðər] [weɪks] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz]
Soon the two ships diverged their wakes ; and long as the strange vessel was
很快 这 二 船舶 分歧 他们的 醒来 ; 和 长的 作为 这 奇怪的 血管 曾是
[ɪn] [vjuː] ,
in view ,
在 看法 ,

很快，两艘船的航迹就分开了；只要那艘陌生的船还在视线范围内，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ɔː] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æt; ət] ['evri] [dɑːrk][spaːt] , [haʊ'evər] [smɔːl] ,
she was seen to yaw hither and thither at every dark spot , however small ,
她 曾是 已见 到 偏航 这里 和 那里 在 每一个 黑暗的 点 , 然而 小的 ,
[ɑːn][ðə; ði] [siː] .
on the sea .
在 这 海 .

人们看到她在海上每一个黑暗的地方，无论多么小，都来回摇摆。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]['jaːdz] [wɜːr; wər] [swʌŋ] [raʊnd] ; ['stɑːrbərd] [ænd; ənd] ['lɑːbərd] , [ʃiː; ʃi]
This way and that her yards were swung round ; starboard and larboard , she
这 方式 和 那 她 码 是 摇摆 圆形的 ; 右舷 和 左舷 , 她
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tæk] ;
continued to tack ;
持续 到 钉 ;

这样一来，她的帆桁就转动起来了；她继续向右舷和左舷转向；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [biːt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [hed] [siː] ; [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ ˈtiː] [pʊʃt] [hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ;
now she beat against a head sea ; and again it pushed her before it ;
现在 她 打 反对 一个 头 海 ; 和 再次 它 推动 她 前 它 ;

现在她逆着汹涌的波涛而去；波涛又一次将她推向大海；

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [hɜːr; həɹ] [mɑːsts] [ænd; ənd] [jaːdz] [wɜːr; wəɹ] [ˈθɪkli] [ˈklʌstərd] [wɪð; wɪθ] [men] ,
while all the while , her masts and yards were thickly clustered with men ,
尽管 全部 这 尽管 , 她 桅杆 和 码 是 浓密 聚类 和 男人 ,

与此同时，她的桅杆和横桁上密密麻麻地挤满了人。

[æz; əz] [θriː] [tɔːl] [ˈtʃeri] [triːz] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; əɹ] [ˈtʃeri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] .
as three tall cherry trees , when the boys are cherrying among the boughs .
作为 三 高的 樱桃 树木 , 什么时候 这 男孩们 是 樱桃 之中 这 树枝 .

就像三棵高大的樱桃树，男孩们在树枝间采摘樱桃。

[bʌt; bət] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [stiːl] [ˈhɔːltɪŋ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] , [ˈwʊfəl] [wei] ,
But by her still halting course and winding , woful way ,
但 经过 她 仍然 停止 课程 和 绕线 , 糟糕的 方式 ,

但她依然步履蹒跚，走着曲折悲惨的道路，

[juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] [soʊ] [wept] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] , [stiːl] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmfərt] .
you plainly saw that this ship that so wept with spray , still remained without comfort .
你 显然 锯 那 这 船 那 所以 哭泣 和 喷 , 仍然 剩余 没有 舒适 .

你清楚地看到，这艘被浪花拍打得哭泣的船，仍然没有舒适的住所。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈreitəl] , [ˈwiːpɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [nɑːt] .
She was Rachel , weeping for her children , because they were not .
她 曾是 瑞秋 , 哭泣 为了 她 孩子们 , 因为 他们 是 不是 .

她就像拉结一样，为她的孩子们哭泣，因为他们没有出生。

[ˈtʃæptər] [ˈskɪks] .
CHAPTER CXXIX .
章 129 .

第一百二十九章

[ðə; ði] [ˈkæbɪn] .
THE CABIN .
这 舱 .

小木屋。

([ˈeɪhæb] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [dek] ; [pɪp] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] . .)
(**Ahab moving to go on deck ; Pip catches him by the hand to follow .**)
(亚哈 移动 到 去 在 甲板 ; 皮普 捕获物 他 经过 这 手 到 跟随 . .)

(亚哈准备上甲板；皮普拉住他的手跟了上去。)

“ [læd] , [læd] , [aɪ] [tel] [ðiː] [ðəʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [ˈeɪhæb] [naʊ] .
“ **Lad , lad , I tell thee thou must not follow Ahab now .**
“ 小伙子，小伙子，我 告诉 你 你 必须 不是 跟随 亚哈 现在 :
“孩子，孩子，我告诉你，你现在绝对不能跟随亚哈。”

[ðə; ði] [aʊər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [ˈeɪhæb] [wʊd] [nɑːt] [sker] [ðiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
The hour is coming when Ahab would not scare thee from him ,
这 小时 是 未来 什么时候 亚哈 会 不是 吓 你 从 他 ,
时候将到，亚哈将无法再吓唬你离开他了。

[jet] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðiː] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
yet would not have thee by him .
然而 会 不是 有 你 经过 他 .

但他却不愿让你在他身边。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðiː] , [pʊr] [læd] , [wɪt] [aɪ] [fiːl] [tuː] [ˈkjuəriŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmælədi] .
There is that in thee , poor lad , which I feel too curing to my malady .
那里 是 那 在 你 , 贫穷的小伙子 , 哪个 我 感觉 也 养护 到 我的 弊病 .
可怜的孩子，你身上有一种特质，我觉得它能治愈我的疾病。

[laɪk] ['kjʊrɪz] [laɪk] ；[ænd; ənd][fɔ:ɪ; fəɪ] [ðɪs] [hʌnt] , [maɪ] ['mælədi] [br'kʌmz] [maɪ][moʊst] [dɪ'zaird] [helθ] .
Like cures like ; and for this hunt , my malady becomes my most desired health .
喜欢 治愈 喜欢 ； 和 为了 这 打猎 ； 我的 弊病 变成 我的 最多 想要的 健康 ；
同类相治；在这场狩猎中，我的疾病反而成了我最渴望的健康。

[du:] [ðəʊ] [ə'baɪd] [br'loo] [hɪr] , [wer] [ðeɪ] [jæl; jəl] [sɜ:rɪv] [ði:] ,
Do thou abide below here , where they shall serve thee ,
做 你 遵守 以下 这里 ； 在哪里 他们 将 服务 你 ；
你留在这里，让他们服侍你。

[æz; əz] [ɪf] [ðəʊ] [wɜ:rt][ðə; ði] ['kæptɪn] .
as if thou wert the captain .
作为 如果 你 沃特 这 队长 ；
就好像你是船长一样。

[aɪ] , [læd] , [ðəʊ] [jælt] [sɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [skru:d] [tʃer] ； [ə'nʌðər] [skru:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
Aye , lad , thou shalt sit here in my own screwed chair ; another screw to it ,
是的 , 小伙子 , 你 应 坐 这里 在 我的 自己的 螺丝 椅子 ； 其他 拧紧 到 它 ；
没错，小伙子，你就坐在我这把螺丝钉椅子上吧；再加一颗螺丝钉在上面。

[ðəʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] . "
thou must be ."
你 必须 是 ； "
你必须是。"

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [ji:; ji][hæv; həv][nɔ:t][ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑ:di] , [sɜ:r] ;
" No , no , no ! ye have not a whole body , sir ;
" 不 ； 不 ； 不 ！ 是的 有 不是 一个 所有的 身体 ； 先生 ；
“不，不，不！ 先生，您没有完整的身体；

[du:][ji:; ji][bʌt; bət][ju:z] [pʊr] [em 'i:][fɔ:ɪ; fəɪ][jʊr; jər][wʌn] [lɔ:st] [leg] ； ['oʊnli] [tred] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
do ye but use poor me for your one lost leg ; only tread upon me ,
做 是的 但 使用 贫穷的 我 为了 你的 一 丢失的 腿 ； 仅有的 踏 之上 我 ；
你们只可把我当成你们失去的一条腿来利用；只可践踏我吧。

[sɜ:r] ； [aɪ][æsk][noʊ] [mɔ:r] , [soʊ][aɪ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ji:; ji] . "
sir ; I ask no more , so I remain a part of ye ."
先生 ； 我 问 不 更多的 ， 所以 我 保持 一个 部分 的 是的 ； "
先生，我别无所求，愿我永远是你的一部分。

" [oʊ] ! [spart] [ʌv; əv] ['mɪljən] ['vɪlənz] , [ðɪs] [meɪks] [em 'i:][ə; eɪ]['bɪgət][ɪn][ðə; ði] ['feɪdlɪs] [frɪ'deləti] [ʌv; əv]
" Oh ! spite of million villains , this makes me a bigot in the fadeless fidelity of
" 哦 ！ 尽管如此 的 百万 反派 ； 这 制作 我 一个 偏执狂 在 这 无色 忠诚 的
[mæn] !
man !
男人 ！
“哦！ 尽管有千千万万恶人，这让我成了人类永恒忠诚的偏执狂！ ”

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] !
— and a black !
— 和 一个 黑色的 ！
——还有黑色！

[ænd; ənd]['kreɪzi] ! — [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [laɪk] - ['kjʊrɪz] - [laɪk] [ə'plaɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tu:] ； [hi:; hi] [grəʊz]
and crazy ! — but methinks like - cures - like applies to him too ; he grows
和 疯狂的 ！ — 但 我觉得 喜欢 - 治愈 - 喜欢 适用 到 他 也 ； 他 生长
[soʊ] [seɪn] [ə'gen] . "
so sane again ."
所以 理智 再次 ； "
真是疯了！ ——不过我觉得“同类相治”的原则也适用于他；他又恢复正常了。

“ [ðeɪ] [tel] [em 'i:] , [sɜ:r] , [ðæt] [stʌb] [dɪd] [wʌns] ['dezərt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pɪp] ,
“ **They tell me , sir , that Stubb did once desert poor little Pip ,**
“ 他们 告诉 我 , 先生 , 那 斯塔布 做过 一次 沙漠 贫穷的 小的 皮普 ,
“他们告诉我, 先生, 斯塔布曾经抛弃过可怜的小皮普。”

[hu:z] [draʊnd] [boʊnz] [naʊ] [ʃoʊ] [waɪt] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['blæknes] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [skɪn] .
whose drowned bones now show white , for all the blackness of his living skin .
谁 溺水 骨头 现在 展示 白色的 , 为了 全部 这 黑 的 他的 活的 皮肤 .
他溺亡的骸骨如今呈现白色, 与他生前漆黑的皮肤形成鲜明对比。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['dezərt] [ji:; ji] , [sɜ:r] , [æz; əz] [stʌb] [dɪd] [hɪm; ɪm] .
But I will never desert ye , sir , as Stubb did him .
但 我 将要 绝不 沙漠 是的 , 先生 , 作为 斯塔布 做过 他 .
但我绝不会像斯塔布背叛他那样背叛您, 先生。

[sɜ:r] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ji:; ji] . “
Sir , I must go with ye .”
先生 , 我 必须 去 和 是的 . “
先生, 我必须跟您一起去。

“ [ɪf] [ðəʊ] ['spi:kɪst] [ðʌs] [tu:; tə] [em 'i:] [mʌtʃ] [mɔ:r] , ['eɪ.hæbz] ['pɜ:rpəs] [ki:lz] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
“ **If thou speakest thus to me much more , Ahab's purpose keels up in him .**
“ 如果 你 演讲者 因此 到 我 很多 更多的 , 亚哈的 目的 龙骨 向上 在 他 .
“你若再这样对我说话, 亚哈的决心就要动摇了。”

[aɪ] [tel] [ði:] [noʊ] ; [aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [bi:; bi] . “
I tell thee no ; it cannot be .”
我 告诉 你 不 ; 它 不能 是 . “
我告诉你, 不, 这不可能。

“ [oʊ] [gʊd] ['mæstər] , ['mæstər] , ['mæstər] ! ”
“ **Oh good master , master , master !”**
“ 哦 好的 掌握 , 掌握 , 掌握 ! ”
“哦, 好师傅, 好师傅, 好师傅! ”

“ [wi:p] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['mɜ:rdər] [ði:] ! [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] , [fɔ:r; fər] ['eɪhæb] [tu:] [ɪz] [mæd] .
“ **Weep so , and I will murder thee ! have a care , for Ahab too is mad .**
“ 哭泣 所以 , 和 我 将要 谋杀 你 ! 有 一个 关心 , 为了 亚哈 也 是 疯狂的 .
“你再哭下去, 我就要杀了你! 小心点, 因为亚哈也疯了。”

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] ['ɔ:f(ə)n] [hɪr] [maɪ] ['aɪvəri] [fʊt] [ə 'pɑ:n] [ðə; ði] [dek] ,
Listen , and thou wilt often hear my ivory foot upon the deck ,
听 , 和 你 枯萎 经常 听到 我的 象牙 脚 之上 这 甲板 ,
仔细听, 你将会经常听到我的象牙色脚掌踏在甲板上的声音。

[ænd; ənd] [stiɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['eɪ 'em] [ðer; ðər] .
and still know that I am there .
和 仍然 知道 那 我 是 那里 .
而且你仍然知道我在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kwɪt] [ði:] .
And now I quit thee .
和 现在 我 辞职 你 .
现在我告别你了。

[ðəɪ] [hænd] ! — [met] !
Thy hand ! — Met !
你的 手 ! — 梅特 !
你的手! ——遇见了!

[tru:] [ɑ:rt] [ðəʊ] , [læd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sə 'kʌmfərəns] [tu:; tə] [ɪts] ['sentər] .
True art thou , lad , as the circumference to its centre .
真的 艺术 你 , 小伙子 , 作为 这 圆周 到 它是 中心 .
孩子, 你真是真诚, 就像圆周与圆心一样。

[soʊ] : [gɑ:d][fɔ:r; fər][ˈevər] [bles] [ði:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [kʌm] [tu;; tə] [ðæt] , — [gɑ:d][fɔ:r; fər][ˈevər]
So : God for ever bless thee ; and if it come to that , — God for ever
所以 : 上帝 为了 曾经 保佑 你 ; 和 如果 它 来 到 那 , — 上帝 为了 曾经
[seɪv] [ði:] ,
save thee ,
节省 你 ,

所以：愿上帝永远保佑你；如果到了那一步，——愿上帝永远拯救你。

[let] [wʌt] [wɪl] [bɪˈfɔ:l] .
let what will befall .
让 什么 将要 降临 .

顺其自然吧。

” ([ˈeɪhæb] [goʊz] ; [pɪp] [steps] [wʌn] [step] [ˈfɔ:rwərd] .)
” (**Ahab goes ; Pip steps one step forward .**)
” (亚哈 去 ; 皮普 步骤 — 步 向前 .)

（亚哈走了；皮普向前迈了一步。）

” [hɪr] [hi;; hi] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [stʊd] ; [aɪ][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [er] , — [bʌt; bət][aɪm][əˈloʊn] .
” **Here he this instant stood ; I stand in his air , — but I'm alone .**
” 这里 他 这 立即的 站立 ; 我 站立 在 他的 空气 , — 但 我是 独自的 .

“他此刻就站在这里；我站在他的空气中，——但我孤身一人。”

[naʊ] [wɜ:ɹ; wər][ˈi:v(ə)n] [pʊr] [pɪp] [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈdɔr] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈmɪsɪŋ] .
Now were even poor Pip here I could endure it , but he's missing .
现在 是 甚至 贫穷的 皮普 这里 我 可以 忍受 它 , 但 他是 丢失的 .

如果可怜的皮普在这里，我还能忍受，但他失踪了。

[pɪp] ! [pɪp] !
Pip ! Pip !
皮普 ! 皮普 !

皮普！皮普！

[dɪŋ] , [dɑ:ŋ] , [dɪŋ] !
Ding , dong , ding !
丁 , 董 , 叮 !

叮、咚、叮！

[hu:z] [si:n] [pɪp] ?
Who's seen Pip ?
谁是 已见 皮普 ?

谁见过皮普？

[hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi][ʌp] [hɪr] ; [lets] [traɪ][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
He must be up here ; let's try the door .
他 必须 是 向上 这里 ; 我们来吧 尝试 这 门 .

他肯定在上面；我们试试开门。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ˈni:ðər] [lɑ:k] , [nɔ:r][bɒʊlt] , [nɔ:r][bɑ:r] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈti:] .
neither lock , nor bolt , nor bar ; and yet there's no opening it .
两者都不 锁 , 也不 螺栓 , 也不 酒吧 ; 和 然而 有 不 开幕 它 .

既没有锁，也没有门栓，更没有门门；然而就是打不开。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi;; bi][ðə; ðɪ] [spel] ; [hi;; hi][təʊld][em ˈi:][tu;; tə] [steɪ] [hɪr] : [aɪ] ,
It must be the spell ; he told me to stay here : Aye ,
它 必须 是 这 拼写 ; 他 讲述 我 到 停留 这里 : 是的 ,

一定是咒语起了作用；他让我留在这里：是的，

[ænd; ʌnd][ˈtəʊld][em 'i:] [ðɪs] [ˈskruːd] [tʃer] [wʌz; wəz] [maɪn] .
and told me this screwed chair was mine .

和 讲述 我 这 螺丝 椅子 曾是 矿 .

他告诉我这张破椅子是我的。

[hɪr] , [ðen] , [aɪl] [si:t] [em 'i:] , [ə'genst] [ðə; ði] [ˈtrænsəm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪps] [fʊl] [ˈmɪd(ə)l] ,
Here , then , I'll seat me , against the transom , in the ship's full middle ,

这里 , 然后 , 患病的 座位 我 , 反对 这 横梁 , 在 这 船的 满的 中间 ,

那么, 我就坐在这里, 靠着船尾横梁, 位于船的正中央。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [ki:l] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [θri:] [mɑ:sts] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
all her keel and her three masts before me .

全部 她 龙骨 和 她 三 桅杆 前 我 .

她的龙骨和三根桅杆都展现在我面前。

[hɪr] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊld] [ˈseɪləz] [seɪ] , [ɪn][ðer; ðər] [blæk] [ˈsev(ə)nti] - [ˈfɔ:z] [greɪt] [ˈædmərəlz] [ˈsʌmtaɪmz] [sɪt]
Here , our old sailors say , in their black seventy - fours great admirals sometimes sit

这里 , 我们的 老的 水手们 说 , 在 他们的 黑色的 七十 - 四 伟大的 海军上将 有时 坐

[æt; ət] [ˈteɪbl] ,

at table ,

在 桌子 ,

我们老水手们说, 在这里, 身穿黑色74型制服的伟大海军将领有时会坐在餐桌旁。

[ænd; ʌnd][ˈɔ:rd][aɪ 'ti:] [ˈoʊvər] [ˈroʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪnz] [ænd; ʌnd] [ˈleftənənts] .
and lord it over rows of captains and lieutenants .

和 主 它 超过 行 的 队长 和 中尉 .

然后俯视着一排排的队长和副官。

[ha:] !

Ha !

哈 !

哈!

[wɒts] [ðɪs] ?
what's this ?

是什么 这 ?

这是什么?

[epə'let] !
epaulets !

肩章 !

肩章!

[epə'let] !
epaulets !

肩章 !

肩章!

[ðə; ði] [epə'let] [ɔ:l] [kʌm] [ˈkraʊdɪŋ] !
the epaulets all come crowding !

这 肩章 全部 来 拥挤 !

肩章都挤在一起了!

[pæs] [raʊnd] [ðə; ði] [di'kæntəz] ; [glæd][tu:; tə] [si:] [ji:; ji] ; [fɪl] [ʌp] , [mə'sjɜ:r] !
Pass round the decanters ; glad to see ye ; fill up , monsieurs !

经过 圆形的 这 醒酒器 ; 高兴的 到 看 是的 ; 充满向上 , 先生们 !

请把酒瓶传过来; 见到你们真高兴; 先生们, 请斟满!

[wʌt] [æn; ən] [ɑ:d] [ˈfi:lɪŋ] , [naʊ] ,
What an odd feeling , now ,

什么 一个 奇怪的 感觉 , 现在 ,

现在这种感觉真奇怪。

[wen] [ə; eɪ] [blæk] ['bɔɪz] [hoʊst][tuː; tə] [waɪt] [men] [wɪð; wɪθ][goʊld] [leɪs] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [koʊts] !
when a black boy's host to white men with gold lace upon their coats !
什么时候 一个 黑色的 男孩们 主持人 到 白色的 男人 和 金子 蕾丝 之上 他们的 外套 !
当一个黑人男孩招待身穿金边外套的白人时!

— [mə'sjɜ:r] , [hæv; həv][jiː; ji] [si:n] [wʌn][pɪp] ? — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈni:groʊ] [læd] , [faɪv] [fi:t] [haɪ] , [hæŋ] -
— **Monsieurs , have ye seen one Pip ? — a little negro lad , five feet high , hang** -
— 先生们 , 有 是的 已见 — 皮普 ? — 一个 小的 黑人 小伙子 , 五 脚 高的 , 悬挂 -
[dɔ:g] [lʊk] , [ænd; ənd] ['kaʊədli] !
dog look , and cowardly !
狗 看 , 和 胆小 !
— 先生们, 你们见过皮普吗? — 一个身高五英尺的小黑孩, 垂头丧气, 胆小如鼠!

[dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [weɪl] - [boʊt] [wʌns] ; — [si:n] [hɪm; ɪm] ?
Jumped from a whale - boat once ; — seen him ?
跳了起来 从 一个 鲸 - 船 一次 ; — 已见 他 ?
他曾从捕鲸船上跳下来过; ——你见过他吗?

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[wel] [ðen] , [fɪl] [ʌp] [ə'gen] , ['kæptɪnz] , [ænd; ənd] [lets] [drɪŋk] [jeɪm] [ə'pɑ:n][ɔ:l] ['kaʊədz] !
Well then , fill up again , captains , and let's drink shame upon all cowards !
出色地 然后 , 充满 向上 再次 , 队长 , 和 我们来吧 喝 耻辱 之上 全部 懦夫 !
那么, 船长们, 再斟满一杯, 让我们为所有懦夫干杯!

[aɪ] [neɪm] [noʊ] [neɪmz] .
I name no names .
我 姓名 不 姓名 .
我不点名道姓。

[jeɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] !
Shame upon them !
耻辱 之上 他们 !
他们真可耻!

[pʊt] [wʌn] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
Put one foot upon the table .
放 一 脚 之上 这 桌子 .
把一只脚放在桌子上。

[jeɪm] [ə'pɑ:n][ɔ:l] ['kaʊədz] . — [hɪst] !
Shame upon all cowards . — Hist !
耻辱 之上 全部 懦夫 . — 历史 !
懦夫们, 你们都应该感到羞耻! ——历史!

[ə'bʌv] [ðer; ðər] , [aɪ] [hɪr] ['aɪvəri] — [oʊ] , ['mæstər] !
above there , I hear ivory — Oh , master !
多于 那里 , 我 听到 象牙 — 哦 , 掌握 !
我听见上面有象牙的声音——哦, 主人!

['mæstər] !
master !
掌握 !
掌握!

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [wen] [juː; jʊ] [wɔ:k] ['oʊvər][em 'i:] .
I am indeed down - hearted when you walk over me .
我 是 的确 向下 - 心地 什么时候 你 走 超过 我 .
你从我身上走过, 我真的会很沮丧。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪl] [steɪ] , [ðoʊ] [ðɪs] [stɜːrɪn] [straɪks] [ˈrɑːks] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bʌldʒ] [θruː] ;
But here I'll stay , though this stern strikes rocks ; and they bulge through ;
但 这里 患病的 停留 , 尽管 这 船尾 罢工 岩石 ; 和 他们 凸出 通过 ;
但我会留在这里，即使船尾撞上礁石，礁石凸出；

[ænd; ənd] [ˈɔɪstər] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][em ˈiː] .
and oysters come to join me .
和 牡蛎 来 到 加入 我 .
牡蛎也来和我作伴。

" [ˈtʃæptər] [ˌsiːˈeksˈeksˈeks] .
" **CHAPTER CXXX** .
" 章 CXXX .
“第一百三十章。

[ðə; ði] [hæt] .
THE HAT .
这 帽子 .
帽子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ˈæftər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪd] [ə; eɪ]
And now that at the proper time and place , after so long and wide a
和 现在 那 在 这 恰当的 时间 和 地方 , 后 所以 长的 和 宽的 一个
[prɪˈlɪmɪneri] [kruːz] ,
preliminary cruise ,
初步的 巡航 ,
而现在，在经过如此漫长而广泛的初步考察之后，在合适的时间和地点，

[ˈeɪhæb] , — [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈweɪlɪŋ] [ˈwɔːtərz] [swept] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz][foʊ][ˈɪntuː]
Ahab , — all other whaling waters swept — seemed to have chased his foe into
亚哈 , — 全部 其他 捕鲸 水 扫荡 — 似乎 到 有 追逐 他的 敌人 进入
[æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] - [foʊld] ,
an ocean - fold ,
一个 海洋 - 折叠 ,
亚哈船长——他横扫了所有其他捕鲸海域——似乎已经将他的敌人赶入了一片海洋褶皱中。

[tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [sɪˈkjərli] [ðer; ðər] ; [naʊ] ,
to slay him the more securely there ; now ,
到 杀戮 他 这 更多的 安全地 那里 ; 现在 ,
在那里更安全地杀死他；现在，

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈlætɪtuːd] [ænd; ənd][ˈlɑːndʒɪtuːd] [wer] [hɪz; ɪz]
that he found himself hard by the very latitude and longitude where his
那 他 成立 他自己 难的 经过 这 非常 纬度 和 经度 在哪里 他的
[tɔːrˈmentɪŋ] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈflɪktɪd] ;
tormenting wound had been inflicted ;
折磨 伤口 有 到过 造成的 ;
他发现自己身处他遭受痛苦伤口的经纬度附近；

[naʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˈspoʊkən] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [hæd; həd]
now that a vessel had been spoken which on the very day preceding had
现在 那 一个 血管 有 到过 说 哪个 在 这 非常 天 前 有
[æktʃuəli] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmɒbi] [dɪk] ;
actually encountered Moby Dick ;
实际上 遭遇 莫比 迪克 ;
既然已经提到了前一天曾与莫比·迪克遭遇过的那艘船；

— [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sək'sesɪv] [ˈmi:tɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈɪps] [ˈkɑ:ntræstɪŋli]
— **and now that all his successive meetings with various ships contrastingly**
— 和 现在 那 全部 他的 连续 会议 和 各种各样的 船舶 相反地
[kən'kɜ:d] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][dɪ'moʊniæk] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [tɔ:r] [hɪz; ɪz]
concurred to show the demoniac indifference with which the white whale tore his
同意 到 展示 这 恶魔 漠不关心 和 哪个 这 白色的 鲸 撕裂 他的
[ˈhʌntərz] ,
hunters ,
猎人 ,

——而现在，他与各种船只的一次次遭遇，都以截然相反的方式表明，这头白鲸对待猎人是多么冷酷无情。

[ˈweðər] [ˈsɪnɪŋ] [ɔ:r] [sɪnd] [ə'genst] ;
whether sinning or sinned against ;
无论 犯罪 或者 罪过 反对 ;

无论是犯罪者还是被犯罪者；

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlɜ:kt] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪz] ,
now it was that there lurked a something in the old man's eyes ,
现在 它 曾是 那 那里 潜伏 一个 某物 在 这 老的 男人的 眼睛 ,

现在，人们才发现老人的眼神里似乎隐藏着什么。

[wɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈsʌfrəbl] [fɔ:r; fər] [ˈfi:b(ə)l] [soʊlz] [tu:; tə] [si:] .
which it was hardly sufferable for feeble souls to see .
哪个 它 曾是 几乎 可以忍受 为了 微弱 灵魂 到 看 .

对于意志薄弱的人来说，这景象简直令人难以忍受。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'setɪŋ] [ˈpoʊlər][stɑ:r] , [wɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈlɪvɔ:ŋ] , [ˈɑ:rkktɪk] , [sɪks] [mʌnθs] - [naɪt]
As the unsettling polar star , which through the livelong , arctic , six months ' night
作为 这 取消 极性 星星 , 哪个 通过 这 终身 , 北极 , 六 几个月 - 夜晚

[sə'steɪnz] [ɪts] [ˈpɪrsɪŋ] ,
sustains its piercing ,
维持 它是 冲孔 ,

如同那颗永不落山的北极星，在漫长的北极六个月的黑夜中，始终保持着它刺目的光芒，

[ˈstedɪ] , [ˈsentrəl] [geɪz] ;
steady , central gaze ;
稳定的 , 中央 目光 ;

目光稳定，集中；

[soʊ][ˈei.hæbz] [ˈpɜ:rpəs] [naʊ] [ˈfɪksɪdli] [gli:md] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [ˈmɪdnɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
so Ahab's purpose now fixedly gleamed down upon the constant midnight of the
所以 亚哈的 目的 现在 固定地 闪闪发光 向下 之上 这 持续的 午夜 的 这

[ˈglu:mi] [kru:] .
gloomy crew .
阴沉 全体人员 .

于是，亚哈的目标坚定地照耀着阴郁船员们永无止境的午夜时光。

[aɪ 'ti:] [dɑ:mə'nɪrd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][soʊ] , [ðæt] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈboʊdɪŋz] , [ˈdaʊts] , [ˌmɪs'gɪvɪŋz] , [ˈfɪrɪz] ,
It domineered above them so , that all their bodings , doubts , misgivings , fears ,
它 专横跋扈 多于 他们 所以 , 那 全部 他们的 波丁斯 , 疑虑 , 疑虑 , 恐惧 ,

它凌驾于他们之上，以至于他们所有的预感、怀疑、不安和恐惧，

[wɜ:r; wər][ˈfeɪn][tu:; tə][haɪd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [soʊlz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [sprʌʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈspɪr] [ɔ:r]
were fain to hide beneath their souls , and not sprout forth a single spear or
是 欣然 到 隐藏 下面 他们的 灵魂 , 和 不是 发芽 前进 一个 单身的 矛 或者

[li:f] .
leaf .
叶子 .

它们甘愿隐藏在自己的灵魂之下，不肯萌发出一根矛或一片叶子。

[ɪn] [ðɪs] [fɔ:ʃædəʊɪŋ] [ɪntərv(ə)l] [tu:] , [ɔ:l] [ˈhju:mər] , [fɔ:rst] [ɔ:r] [ˈhæt(ə)rəl] , [ˈvæniʃt] .
In this foreshadowing interval too , all humor , forced or natural , vanished .
在这 铺垫 间隔 也 , 全部 幽默 , 强制 或者 自然的 , 消失了 .
在这段预示性的间隙中, 所有幽默, 无论是刻意的还是自然的, 都消失了。

[stʌb] [noʊ] [mɔ:r] [stroʊv] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ˈsta:bʌk] [noʊ] [mɔ:r] [stroʊv] [tu:; tə] [tʃek] [wʌn] .
Stubb no more strove to raise a smile ; Starbuck no more strove to check one .
斯塔布 不 更多的 努力 到 增加 一个 微笑 ; 星巴克 不 更多的 努力 到 查看 一 .
斯塔布不再努力逗人发笑; 斯塔巴克不再努力让顾客露出笑容。

[əˈlaɪk] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsa:rou] , [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , [si:mɪd] [graʊnd] [tu:; tə][ˈfaɪnɪst] [dʌst] , [ænd; ənd]
Alike , joy and sorrow , hope and fear , seemed ground to finest dust , and
相似 , 喜悦 和 悲哀 , 希望 和 害怕 , 似乎 地面 到 最好的 灰尘 , 和
[ˈpaʊdərd] ,
powdered ,
粉末状 ,
同样, 快乐和悲伤, 希望和恐惧, 似乎都被磨成了最细的粉末。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [klæmpt] [ˈmɔ:rtər][ʌv; əv][ˈeɪ.hæbz][ˈaɪərn] [soʊl] .
for the time , in the clamped mortar of Ahab's iron soul .
为了 这 时间 , 在 这 夹紧 砂浆 的 亚哈的 铁 灵魂 .
暂时, 在亚哈铁石心肠的紧闭牢笼里。

[laɪk] [məʃi:nz] , [ðeɪ] [ˈdʌmli] [mu:vɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dek] ,
Like machines , they dumbly moved about the deck ,
喜欢 机器 , 他们 默默地 已搬 关于 这 甲板 ,
它们像机器一样, 呆呆地在甲板上移动。

[ˈevər] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈmænz][ˈdespɑ:t] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðəm; ðəm] .
ever conscious that the old man's despot eye was on them .
曾经 有意识的 那 这 老的 男人的 暴君 眼睛 曾是 在 他们 .
他们始终意识到, 老人的严厉目光正注视着他们。

[bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [ˈdi:pli] [skæn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ˈsi:krət] [kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈaʊərz] ;
But did you deeply scan him in his more secret confidential hours ;
但 做过 你 深 扫描 他 在 他的 更多的 秘密 机密的 小时 ;
但你是否在他更私密、更谨慎的时间里对他进行过深入的观察?

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [noʊ] [glæns] [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
when he thought no glance but one was on him ;
什么时候 他 想法 不 瞥一眼 但 一 曾是 在 他 ;
当他觉得只有一只眼睛在注视着他时;

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ˈeɪ.hæbz] [aɪz] [soʊ] [ɔ:d] [ðə; ði] [ˈkru:z] ,
then you would have seen that even as Ahab's eyes so awed the crew's ,
然后 你 会 有 已见 那 甚至 作为 亚哈的 眼睛 所以 敬畏 这 船员 ,
那时你就会明白, 即使亚哈的眼神令船员们如此敬畏,

[ðə; ði][ɪnˈskru:təb(ə)l] [pɑ:rsi:z] [glæns] [ɔ:d] [hɪz; ɪz] ; [ɔ:r] [ˈsʌmhaʊ] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn][sʌm; səm][waɪld]
the inscrutable Parsee's glance awed his ; or somehow , at least , in some wild
这 难以捉摸 帕西人的 瞥一眼 敬畏 他的 ; 或者 不知何故 , 在 至少 , 在 一些 荒野
[wei] ,
way ,
方式 ,
那个神秘莫测的帕西人的目光令他敬畏; 或者至少, 以某种奇妙的方式, 令他敬畏。

[æt; ət] [taɪmz] [əˈfektɪd] [aɪ ˈti:] .
at times affected it .
在 时代 做作的 它 .
有时会影响到它。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ædɪd] , ['glɑɪdɪŋ] ['streɪndʒnəs] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [θɪn] [fɛdælə] [naʊ] ; [sʌtʃ]
Such an added , gliding strangeness began to invest the thin Fedallah now ; such
这样的 一个 额外 , 滑翔 奇怪 开始 到 投资 这 薄的 费达拉 现在 ; 这样的
['siːsləs] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ;
ceaseless shudderings shook him ;
不停歇 颤抖 摇晃 他 ;

这种额外的、飘忽不定的怪异感开始笼罩着瘦弱的费达拉；这种不停的颤抖让他浑身颤抖；

[ðæt] [ðə; ði] [men] [lʊkt] ['duːbiəs] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [hæf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [siːmd] ,
that the men looked dubious at him ; half uncertain , as it seemed ,
那 这 男人 看起来 可疑 在 他 ; 一半 不确定 , 作为 它 似乎 ,
那些男人用怀疑的眼神看着他；似乎有些犹豫不决。

['weðər] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['sʌbstəns] ,
whether indeed he were a mortal substance ,
无论 的确 他 是 一个 凡人 物质 ,
他是否真的是某种凡人实体，

[ɔːr] [els] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['ʃædʊʊ] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'siːn] ['biːɪŋz] ['bɑːdi] .
or else a tremulous shadow cast upon the deck by some unseen being's body .
或者 别的 一个 颤抖的 阴影 投掷 之上 这 甲板 经过 一些 看不见 存在的 身体 .
或者，是某个看不见的生物的身体在甲板上投下的颤抖的影子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃædʊʊ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['hʌvər] [ðer; ðər] .
And that shadow was always hovering there .
和 那 阴影 曾是 总是 悬停 那里 .
那道阴影始终笼罩着那里。

[fɔːr; fər] [nɑːt][baɪ] [naɪt] , ['iːv(ə)n] , [hæd; həd] [fɛdælə] ['evər] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['slʌmbər] , [ɔːr]
For not by night , even , had Fedallah ever certainly been known to slumber , or
为了 不是 经过 夜晚 , 甚至 , 有 费达拉 曾经 当然 到过 已知 到 睡眠 , 或者
[goʊ] [brɪ'loʊ] .
go below .
去 以下 .

即使在夜里，费达拉也从未被证实会睡觉或下到下面去。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] [stɪl] [fɔːr; fər] ['aʊərz] : [bʌt; bət] ['nevər] [sæt][ɔːr] [liːnd] ;
He would stand still for hours : but never sat or leaned ;
他 会 站立 仍然 为了 小时 : 但 绝不 卫星 或者 倾斜 ;
他会一站几个小时，但从不坐下或倚靠；

[hɪz; ɪz][wɑːn][bʌt; bət] ['wʌndrəs] [aɪz] [dɪd] ['pleɪnli] [seɪ] — [wiː; wi] [tuː] ['wɒtʃmən] ['nevər] [rest] .
his wan but wondrous eyes did plainly say — We two watchmen never rest .
他的 万 但 奇妙的 眼睛 做过 显然 说 — 我们 二 守望者 绝不 休息 .
他那双苍白却充满惊奇的眼睛清楚地表明——我们两个守望者永不停歇。

[nɔːr] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['mæɪnɪz] [naʊ] [step] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,
Nor , at any time , by night or day could the mariners now step upon the deck ,
也不 , 在 任何 时间 , 经过 夜晚 或者 天 可以 这 水手们 现在 步 之上 这 甲板 ,
而且，无论白天还是夜晚，水手们都无法踏上甲板。

[ən'les] ['eɪhæb] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; ['iːðər] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪvət] - [hoʊl] ,
unless Ahab was before them ; either standing in his pivot - hole ,
除非 亚哈 曾是 前 他们 ; 任何一个 常设 在 他的 枢 - 洞 ,
除非亚哈在他们面前；要么站在他的枢轴点上，

[ɔːr] [ɪg'zæktli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [plæŋks] [brɪ'twiːn] [tuː] [ʌn'dɪvɪ,etɪŋ] ['lɪmɪts] , — [ðə; ði] [meɪn] - [mæst][ænd; ənd]
or exactly pacing the planks between two undeviating limits , — the main - mast and
或者 确切地 踱步 这 木板 之间 二 毫不偏离 限制 , — 这 主要的 - 桅杆 和
[ðə; ði] ['mɪzn] ;
the mizen ;
这 米岑 ;

或者说，正好在两个不变的界限——主桅和后桅之间——铺设木板；

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] - ['skʌt(ə)l] , — [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɒt] [əd'vænst]
or else they saw him standing in the cabin - scuttle , — his living foot advanced
或者 别的 他们 锯 他 常设 在 这 舱 - 偷偷溜走 ; — 他的 活的 脚 先进的
[ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,
upon the deck ,
之上 这 甲板 ;

或者他们看到他站在船舱顶部的舷窗里，——他活着的脚已经踏上了甲板，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [step] ; [hɪz; ɪz][hæt] [slaʊtɪ] ['hevɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [soʊ] [ðæt] [haʊ'veər]
as if to step ; his hat slouched heavily over his eyes ; so that however
作为 如果 到 步 ; 他的 帽子 懒散地 重度 超过 他的 眼睛 ; 所以 那 然而
[ˈmoʊnləs] [hiː; hi] [stəd] ,
motionless he stood ,
静止不动 他 站立 ;
[ˈhæm.ə.k] [hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [ɑːn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [swʌŋ] [ɪn]
however the days and nights were added on , that he had not swung in
然而 这 天 和 夜晚 是 额外 在 , 那 他 有 不是 摇摆 在
[hɪz; ɪz] ['hæmə.k] ;
his hammock ;
他的 吊床 ;

然而，日夜交替，他却没能在吊床上荡秋千；

[jet] ['hɪd(ə)n] [br'ni:θ] [ðæt] ['slaʊtɪŋ] [hæt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [tel] [ʌn'erɪŋli] ['weðər] , [fɔːr; fər]
yet hidden beneath that slouching hat , they could never tell unerringly whether , for
然而 隐 下面 那 伧 帽子 , 他们 可以 绝不 告诉 准确无误地 无论 , 为了
[ɔːl] [ðɪs] ,
all this ,
全部 这 ,

然而，即便戴着那顶歪斜的帽子，他们也永远无法准确判断，尽管如此，是否

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kloʊzd] [æt; ət] [taɪmz] ; [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wɜːz; wəz] [stɪl] [ɪn'tentli] ['skæɪnɪŋ]
his eyes were really closed at times ; or whether he was still intently scanning
他的 眼睛 是 真的 关闭 在 时代 ; 或者 无论 他 曾是 仍然 专注地 扫描
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他有时真的闭着眼睛；或者他是否仍在全神贯注地观察着他们；

[noʊ] ['mætər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stəd] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər][ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] ,
no matter , though he stood so in the scuttle for a whole hour on the stretch ,
不 事情 , 尽管 他 站立 所以 在 这 偷偷溜走 为了 一个 所有的 小时 在 这 拉紧 ,
[ˈdɪ.ʃ.əl] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [ɑːn] [stɪl] [ɪn'tentli] ['skæɪnɪŋ]
没关系，尽管他就这样在长椅上站了整整一个小时。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʌn'hiːdrɪd] [naɪt] - [dæmp] ['gæðərd] [ɪn] [biːdz] [ʌv; əv] [duː] [ə'pɑːn] [ðæt] [stoʊn] - [kaːvd]
and the unheeded night - damp gathered in beads of dew upon that stone - carved
和 这 无人理会 夜晚 - 潮湿 聚集 在 珠子 的 露 之上 那 石头 - 雕刻
[koʊt] [ænd; ænd][hæt] .
coat and hat .
外套 和 帽子 ;

夜里的湿气被忽视了，凝结成露珠，落在了那件石雕外套和帽子上。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [wet] , [ðə; ði] [nekst] ['deɪz] ['sʌŋaɪn] [draɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;
The clothes that the night had wet , the next day's sunshine dried upon him ;
这 衣服 那 这 夜晚 有 湿的 , 这 下一个 天 阳光 干燥 之上 他 ;
[ˈdɪ.ʃ.əl] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [ɑːn] [stɪl] [ɪn'tentli] ['skæɪnɪŋ]
夜里被浸湿的衣服，第二天阳光晒干了他身上的水分；

[ænd; ənd][soʊ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ; [hiː; hi] [went] [noʊ] [mɔːr] [brɪ'niːθ] [ðə; ði]
and so , day after day , and night after night ; he went no more beneath the
和 所以 , 天 后 天 , 和 夜晚 后 夜晚 ; 他 去 不 更多的 下面 这
[plæŋks] ;
planks ;
木板 ;

于是，日复一日，夜复一夜，他再也没有钻到木板下面去。

[wət'evər] [hiː; hi] ['waːntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [ðæt] [θɪŋ] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] .
whatever he wanted from the cabin that thing he sent for .
任何 他 通缉 从 这 舱 那 事物 他 发送 为了 .

无论他想要从小屋里拿什么，他都派人去拿。

[hiː; hi] [ert] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['oʊpən] [er] ; [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['oʊnli] [miːlz] ,
He ate in the same open air ; that is , his two only meals ,
他 吃 在 这 相同的 打开 空气 ; 那 是 , 他的 二 仅有的 餐 ,

他一直在露天用餐；也就是说，这是他仅有的两顿饭。

— ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] : ['sʌpər] [hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] ; [nɔːr] [riːpt] [hɪz; ɪz] [bɜːd] ; [wɪt]
— breakfast and dinner : supper he never touched ; nor reaped his beard ; which
— 早餐 和 晚餐 : 晚餐 他 绝不 感动 ; 也不 收获 他的 胡须 ; 哪个

['dɑːrkli] [gruː] [ɔːl] [nɑːrld] ,
darkly grew all gnarled ,
黑暗 生长 全部盘根错节的 ,

——早餐和晚餐他都不吃；晚饭他从来不碰；也不修剪胡须；胡须长得又黑又乱。

[æz; əz] [ʌn'əθɪd] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] [bloʊn] ['oʊvər] , [wɪtʃ] [stiːl] [groʊ] [aɪdli][ɑːn][æt; ət]['neɪkɪd] [beɪs] ,
as unearthed roots of trees blown over , which still grow idly on at naked base ,
作为 出土 根 的 树木 吹 超过 , 哪个 仍然 生长 闲散地 在 在 裸 根据 ,

就像被风吹倒的树木露出的根系，仍然在裸露的根部无力地生长着。

[ðoʊ] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['vɜːrdʒər] .
though perished in the upper verdure .
尽管 遇难 在 这 上 绿意盎然 .

虽然它们在上层绿荫中枯萎了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] [brɪ'kʌm] [wʌn] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] ;
But though his whole life was now become one watch on deck ;
但 尽管 他的 所有的 生活 曾是 现在 变得 一 手表 在 甲板 ;

但他的整个生活如今却变成了在甲板上值班；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [pɑːrsiːz] ['mɪstɪk] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
and though the Parsee's mystic watch was without intermission as his own ;
和 尽管 这 帕西人的 神秘 手表 曾是 没有 中场休息 作为 他的 自己的 ;

虽然帕西人的神秘守望如同他自己的守望一样，从未间断；

[jet] [ðiːz] [tuː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] — [wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [ən'les] [æt; ət] [lɔːŋ]
yet these two never seemed to speak — one man to the other — unless at long
然而 这些 二 绝不 似乎 到 说话 — 一 男人 到 这 其他 — 除非 在 长的

['ɪntərvlɪz] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [ʌnmou'mentəs] ['mætər] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['nesəsəri] .
intervals some passing unmomentous matter made it necessary .
间隔 一些 通过 无关紧要的 事情 制成 它 必要的 .

然而，这两个人似乎从来不说话——除非隔了很长时间，一些无关紧要的小事才让他们不得不开口。

[ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɔʊt(ə)nt] [spel] [siːmd] ['siːkrətli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [twɛɪn] ; ['oʊpənli] , [ænd; ənd]
Though such a potent spell seemed secretly to join the twain ; openly , and
尽管 这样的 一个 强效 拼写 似乎 偷偷 到 加入 这 马克·吐温 ; 公然 , 和

[tuː; tə][ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] [kruː] ,
to the awe - struck crew ,
到 这 敬畏 - 击 全体人员 ,

尽管如此强大的魔力似乎暗中将两人联系在一起；但公开地，在惊愕不已的船员眼中，

[ðeɪ] [si:md] [poʊl] - [laɪk] [ə'sʌndər] .
they seemed pole - like asunder .
他们 似乎 极 - 喜欢 分离 .

它们仿佛两极分离。

[ɪf] [baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [tʃænst] [tu:; tə] [spi:k] [wʌn] [wɜ:rd] ; [baɪ] [naɪt] , [dʌm] [men] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ,
If by day they chanced to speak one word ; by night , dumb men were both ,
如果 经过 天 他们 偶然 到 说话 一 单词 ; 经过 夜晚 , 哑的 男人 是 两个都 ,
如果白天他们碰巧能说一句话; 到了晚上, 两人都成了哑巴。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] ['slɑ:təst] ['vɜ:rb(ə)l] [ɪntərtʃeɪndʒ] .
so far as concerned the slightest verbal interchange .
所以 远的 作为 担心的 这 丝毫 口头 交汇处 .

就最轻微的口头交流而言。

[æt; ət] [taɪmz] , [fɔ:r; fər] ['lɔ:ŋɡɪst] [ʼaʊərz] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ʼsɪŋɡ(ə)l][heɪl] , [ðeɪ] [stəd] [fɑ:r][ʼpɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði]
At times , for longest hours , without a single hail , they stood far parted in the
在 时代 , 为了 最长 小时 , 没有 一个 单身的 冰雹 , 他们 站立 远的 分手了 在 这
[ʼstɑ:rlaɪt] ;
starlight ;
星光 ;

有时, 长达数小时, 没有一丝冰雹落下, 它们在星光下远远地站着;

[ʼeɪhæb] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʼskʌt(ə)l] , [ðə; ði][,pɑ:r'si:;ʼpɑ:rsi:] [baɪ][ðə; ði] [ˈmenməst] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˈfɪksɪdli] [geɪzɪŋ]
Ahab in his scuttle , the Parsee by the mainmast ; but still fixedly gazing
亚哈 在 他的 偷偷溜走 , 这 帕西人 经过 这 主桅杆 ; 但 仍然 固定地 凝视
[ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʼʌðər] ;
upon each other ;
之上 每个 其他 ;

亚哈在船舱里, 帕西人在主桅旁; 但他们仍然目不转睛地盯着对方;

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][,pɑ:r'si:;ʼpɑ:rsi:] [ʼeɪhæb] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ʼædɒʊ] , [ɪn][ʼeɪhæb][ðə; ði]
as if in the Parsee Ahab saw his forethrown shadow , in Ahab the
作为 如果 在 这 帕西人 亚哈 锯 他的 被推翻 阴影 , 在 亚哈 这
[,pɑ:r'si:;ʼpɑ:rsi:][hɪz; ɪz] [ə'bəændənd] [ʼsʌbstəns] .
Parsee his abandoned substance .
帕西人 他的 弃 物质 .

仿佛亚哈在帕西人身上看到了自己被抛弃的影子, 在帕西人亚哈身上看到了自己被遗弃的灵魂。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [dɪd][ʼeɪhæb] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑ:pər] [self] , [æz; əz] [ˈdeɪli] , [ˈaʊərli] ,
And yet , somehow , did Ahab — in his own proper self , as daily , hourly ,
和 然而 , 不知何故 , 做过 亚哈 — 在 他的 自己的 恰当的 自己 , 作为 日常的 , 每小时 ,
[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɪnstənt] ,
and every instant ,
和 每一个 立即的 ,

然而, 不知何故, 亚哈——以他本来的面目, 每一天、每一小时、每一刻,

[kə'mændɪŋli] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'bo:dɪnɪts] , — [ʼeɪhæb] [si:md] [æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] [lɔ:rd] ;
commandingly revealed to his subordinates , — Ahab seemed an independent lord ;
威严地 揭晓 到 他的 下属 , — 亚哈 似乎 一个 独立的 主 ;
亚哈向他的部下展现出一种威严的姿态, 仿佛他是一位独立的领主;

[ðə; ði][,pɑ:r'si:;ʼpɑ:rsi:] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sleɪv] .
the Parsee but his slave .
这 帕西人 但 他的 奴隶 .

帕西人, 但他的奴隶。

[stɪl] [ə'ɡen] [bəuθ] [si:md] [jʊʊkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'si:n] [ˈtaɪrənt] [ˈdraɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] ;
Still again both seemed yoked together , and an unseen tyrant driving them ;
仍然 再次 两个都 似乎 轭 一起 , 和 一个 看不见 暴君 驾驶 他们 ;
两人似乎又被束缚在一起, 仿佛被一个看不见的暴君驱使着;

[ðə; ði] [li:n] [ˈfeɪd] [ˈsaɪdɪŋ][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd][rɪb] .
the lean shade siding the solid rib .
这 倾斜 阴影 壁板 这 坚硬的 肋骨 .

纤细的阴凉侧墙紧贴着坚实的肋骨。

[fɔ:r; fər][bi:; bi] [ðɪs] [ˌpɑ:rˈsiː; ˌpɑ:rsi:] [wʌt] [hi:; hi] [meɪ] , [ɔ:l] [rɪb][ænd; ənd] [ki:l] [wʌz; wəz][ˈsɑ:lɪd][ˈeɪhæb] .
For be this Parsee what he may , all rib and keel was solid Ahab .
为了 是 这 帕西人 什么 他 可能 , 全部 肋骨 和 龙骨 曾是 坚硬的 亚哈 .

不管这位帕西人是什么样的人，亚哈船长从肋骨到龙骨都是坚实的。

[æɪt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfeɪntɪst] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] , [hɪz; ɪz][ˈaɪərən] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd]
At the first faintest glimmering of the dawn , his iron voice was heard
在 这 第一的 最微弱 微光 的 这 黎明 , 他的 铁 嗓音 曾是 听到
[frʌm; frəm][æft] — “ [mæn][ðə; ði][mæst] - [ˈhedz] !
from aft — “ Man the mast - heads !
从 后部 — “ 男人 这 桅杆 - 头部 !

黎明破晓之际，船尾传来他那铁腕般的声音——“登上桅杆顶端！ ”

” — [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , [tɪl] [ˈæftər] [ˈsʌnset] [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs]
” — and all through the day , till after sunset and after twilight , the same voice
” — 和 全部 通过 这 天 , 直到 后 日落 和 后 暮 , 这 相同的 嗓音
[ˈevri] [ˈaʊər] ,
every hour ,
每一个 小时 ,

“——从早到晚，直到日落之后、暮色降临之后，每小时都响起同样的声音，

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɛlmzmænz] [bel] , [wʌz; wəz] [hɜ:rd] — “ [wʌt] [-] [si:] ? — [ʃɑ:rp]
at the striking of the helmsman's bell , was heard — “ What d'ye see ? — sharp
在 这 引人注目的 这 舵手的 钟 , 曾是 听到 — “ 什么 染料 看 ? — 锋利的
!
!
!

随着舵手敲响铃铛，传来一声——“你看到了什么？ ——尖锐！ ”

[ʃɑ:rp] !
sharp !
锋利的 !

锋利的！

” [bʌt; bət] [wen] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [hæd; həd][ˈslaɪdɪd][baɪ] , [ˈæftər] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] - [ˈsi:kɪŋ]
” But when three or four days had slid by , after meeting the children - seeking
” 但 什么时候 三 或者 四 天 有 滑动 经过 , 后 会议 这 孩子们 - 寻求
[ˈreɪtʃəl] ;
Rachel ;
瑞秋 ;

“但是，在与寻找孩子的拉结见面后，三四天过去了；

[ænd; ənd][noʊ] [spaʊt] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [si:n] ; [ðə; ði][ˌmɑ:nɒʊˈmeɪniæk][oʊld][mæn] [si:md] [dɪsˈtrʌstfl]
and no spout had yet been seen ; the monomaniac old man seemed distrustful
和 不 喷口 有 然而 到过 已见 ; 这 单恋 老的 男人 似乎 不信任
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkru:z] [fɪˈdeləti] ;
of his crew's fidelity ;
的 他的 船员 忠诚 ;

而且还没有看到喷水口；这个偏执的老人似乎不信任他的船员的忠诚；

[æɪt; ət] [li:st] , [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈpeɪɡən] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [daʊt] ,
at least , of nearly all except the Pagan harpooneers ; he seemed to doubt ,
在 至少 , 的 几乎 全部 除了 这 异教徒 捕鲸手 ; 他 似乎 到 怀疑 ,
至少，除了异教徒捕鲸手之外，几乎所有人都这么认为；他似乎对此表示怀疑。

[ˈi:v(ə)n] , [ˈweðər] [stʌb] [ænd; ənd] [flæsk] [maɪt] [nɑ:t] [ˈwɪlɪŋli] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [saɪt] [hi:; hi] [sɔ:t] .
even , **whether** **Stubb** **and** **Flask** **might** **not** **willingly** **overlook** **the** **sight** **he** **sought** .

甚至 , 无论 斯塔布 和 烧瓶 可能 不是 心甘情愿 俯瞰 这 视线 他 寻求 ;

甚至, 斯塔布和弗拉斯克是否可能故意忽略他所寻找的景象。
[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪ:z] [səsˈpiʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [hɪz; ɪz] , [hi:; hi] [səˈgeʃəsli] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈvɜ:rbəli]
But **if** **these** **suspicious** **were** **really** **his** , **he** **sagaciously** **refrained** **from** **verbally**
但 如果 这些 怀疑 是 真的 他的 , 他 睿智地 克制 从 口头
[ɪkˈspresɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
expressing **them** ,
表达 他们 ,

但如果这些怀疑真的是他自己的, 他明智地没有将它们说出口。

[haʊˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [maɪt] [si:m] [tu:; tə] [hɪnt] [ðəm; ðəm] .
however **his** **actions** **might** **seem** **to** **hint** **them** .
然而 他的 行动 可能 似乎 到 暗示 他们 .

然而, 他的行为似乎暗示了这一点。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [maɪˈself] , ” — [hi:; hi] [sed] .
“ **I** **will** **have** **the** **first** **sight** **of** **the** **whale** **myself** , ” — **he** **said** .
“ 我 将要 有 这 第一的 视线 的 这 鲸 我 , ” — 他 说 .
“我将亲眼见到鲸鱼,”他说。

“ [aɪ] !
“ **Aye** !
“ 是的 !
“是! ”

[ˈeɪhæb] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [dəˈblu:n] !
Ahab **must** **have** **the** **doubloon** !
亚哈 必须 有 这 金币 !
亚哈船长一定要得到那枚金币!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hi:; hi] [rɪɡd] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ˈbɑ:skɪt] [ˈbaʊlɪn] ; [ænd; ənd]
“ **and** **with** **his** **own** **hands** **he** **rigged** **a** **nest** **of** **basketed** **bowlines** ; **and** ”
“ 和 和 他的 自己的 双手 他 作弊 一个 巢 的 篮子 保龄球 ; 和
[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][əˈlɔ:ft] ,
sending **a** **hand** **aloft** ,
发送 一个 手 高空 ,

他亲手编织了一串绳结, 然后伸出一只手,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ʃi:vd] [blɑ:k] , [tu:; tə] [sɪˈkjər] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] - [məst] [hed] ,
with **a** **single** **sheaved** **block** , **to** **secure** **to** **the** **main** - **mast** **head** ,
和 一个 单身的 捆扎好的 堵塞 , 到 安全的 到 这 主要的 - 桅杆 头 ,
用一个单滑轮组固定到主桅杆顶部,

[hi:; hi] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði] [tu:] [ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] - [ri:vd] [roʊp] ;
he **received** **the** **two** **ends** **of** **the** **downward** - **reeved** **rope** ;
他 已收到 这 二 结束 的 这 向下 - 里夫德 绳索 ;
他接过了向下穿绳的两端;

[ænd; ənd] [əˈtætʃɪŋ] [wʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [pɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ,
and **attaching** **one** **to** **his** **basket** **prepared** **a** **pin** **for** **the** **other** **end** ,
和 连接 一 到 他的 篮子 准备 一个 别针 为了 这 其他 结尾 ,
他将一端固定在篮子上, 并准备好另一端的别针。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈfæsn] [aɪ ˈti:] [æt; ət][ðə; ði] [reɪl] .
in **order** **to** **fasten** **it** **at** **the** **rail** .
在 命令 到 系 它 在 这 轨 .
为了将其固定在铁轨上。

[ðɪs] [dʌn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [end] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði][pɪn] ,
This done , with that end yet in his hand and standing beside the pin ,
这 完毕 , 和 那 结尾 然而 在 他的 手 和 常设 旁 这 别针 ,
事情就这样, 他手里还拿着那根针头, 站在别针旁边。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kru:] , ['swi:pɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ;
he looked round upon his crew , sweeping from one to the other ;
他 看起来 圆形的 之上 他的 全体人员 , 扫荡 从 一 到 这 其他 ;
他环顾四周, 看着他的船员们从一个船员扫到另一个船员;

['pɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [b:ŋ] [ə'pɑ:n] - , ['kwi:kwɛɡ] , [tʌʃteɪɡoʊ] ; [bʌt; bət] [ʃʌnɪŋ] [fɛdælə] ;
pausing his glance long upon Daggoo , Queequeg , Tashtego ; but shunning Fedallah ;
暂停 他的 瞥一眼 长的 之上 - , 奎奎格 , 塔什特戈 ; 但 回避 费达拉 ;
他目光久久停留在达古、奎奎格、塔什特戈身上, 却避开了费达拉;

[ænd; ənd] [ðen] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rm] [ri'lain] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] , [sed] , — “ [teɪk] [ðə; ði]
and then settling his firm relying eye upon the chief mate , said , — “ Take the
和 然后 安顿 他的 公司 依靠 眼睛 之上 这 首席 伴侣 , 说 , — “ 拿 这
[roʊp] ,
rope ,
绳索 ,
然后他坚定而信赖的目光落在大副身上, 说道: “拿绳子来,

[sɜ:r] — [aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ɪntu:] [ðəɪ] [hændz] , ['sta:bʌk] .
sir — I give it into thy hands , Starbuck .
先生 — 我 给 它 进入 你的 双手 , 星巴克 .
先生——我把它交到你手中, 斯塔巴克。

“ [ðen] [ə'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
“ **Then arranging his person in the basket ,**
” 然后 安排 他的 人 在 这 篮子 ,
然后把他放进篮子里,

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [hɔɪst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] ,
he gave the word for them to hoist him to his perch ,
他 给予 这 单词 为了 他们 到 提升 他 到 他的 栖息 ,
他吩咐他们把他抬到栖木上,

['sta:bʌk] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][roʊp][æt; ət][ləst] ; [ænd; ənd] [ˈæftərwɜːrdz] [stʊd] [nɪr]
Starbuck being the one who secured the rope at last ; and afterwards stood near
星巴克 存在 这 一 WHO 安全 这 绳索 在 最后的 ; 和 然后 站立 靠近
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
最后是斯塔巴克把绳子系好了; 之后他就站在绳子旁边。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [mæst] ,
And thus , with one hand clinging round the royal mast ,
和 因此 , 和 一 手 依恋 圆形的 这 皇家 桅杆 ,
于是, 他一只手紧紧抓住皇家桅杆,

['eɪhæb] [geɪzd] [ə'brɔ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , — [ə'hed] , [ə'stɜ:rn] , [ðɪs]
Ahab gazed abroad upon the sea for miles and miles , — ahead , astern , this
亚哈 凝视 国外 之上 这 海 为了 英里 和 英里 , — 前方 , 倒车 , 这
[saɪd] ,
side ,
边 ,
亚哈眺望远方, 望向无边无际的大海——前方、后方、这边,

[ænd; ænd] [ðæt] , — [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spændɪd] ['sɜ:rk(ə)] [kə'mɑ:ndɪd] [æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [haɪt]
and that , — within the wide expanded circle commanded at so great a height
和 那 , — 之内 这 宽的 扩展 圆圈 命令 在 所以 伟大的 一个 高度
.
:
.

并且，——在如此高处所掌控的广阔圆圈之内。

[wen] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][sʌm; səm] ['b:ftɪ] ['ɔ:lmoʊst]['aɪsəleɪtɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
When in working with his hands at some lofty almost isolated place in the
什么时候 在 在 职的 和 他的 双手 在 一些 高远 几乎 孤立 地方 在 这
[ˈrɪɡɪŋ] ,
rigging ,
索具 ,

当他站在索具上某个高高耸立、几乎与世隔绝的地方工作时，

[wɪtʃ] ['tʃænsɪz] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [noʊ] ['fɒthoʊld] , [ðə; ði] ['seɪlə] [æt; ət] [si:] [ɪz] ['hɔɪstɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [spɑ:t]
which chances to afford no foothold , the sailor at sea is hoisted up to that spot
哪个 机会 到 买得起 不 立足点 , 这 水手 在 海 是 吊起 向上 到 那 点
,
:
,

如果水手无法立足，就会被吊到那个位置。

[ænd; ænd] [sə'steɪnd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][roʊp] ; ['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
and sustained there by the rope ; under these circumstances ,
和 持续 那里 经过 这 绳索 ; 在下面 这些 情况 ,
并靠绳索支撑着；在这种情况下，

[ɪts] ['fɑ:sənd] [end][ɑ:n] [dek] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ɡɪv(ə)n][ɪn] [strikt] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][mæn] [hu:]
its fastened end on deck is always given in strict charge to some one man who
它是 系紧 结尾 在 甲板 是 总是 给定 在 严格的 收费 到 一些 一 男人 WHO
[hæz; həz][ðə; ði] ['speɪ(ə)] [wa:tʃ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
has the special watch of it :
有 这 特别的 手表 的 它 :

甲板上固定的那一端始终由一名专人严格看管。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['rɪɡɪŋ] ,
Because in such a wilderness of running rigging ,
因为 在 这样的 一个 荒野 的 跑步 索具 ,
因为在这样一片索具作业的荒野中，

[hu:z] ['veriəs] ['dɪfrənt] [rɪ'leɪŋz] [ə'bɔ:ft] ['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ɪn'fæləbli] [dɪ'sə:nd] [baɪ] [wʌt] [ɪz]
whose various different relations aloft cannot always be infallibly discerned by what is
谁 各种各样的 不同的 关系 高空 不能 总是 是 绝对正确 辨别 经过 什么 是
[si:n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dek] ;
seen of them at the deck ;
已见 的 他们 在 这 甲板 ;

他们在高处的各种不同关系，并不总是能从甲板上看到的情况完全辨别出来；

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [dek] - ['endz] [ʌv; əv] [ði:z] [roʊps] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [kæst] [daʊn]
and when the deck - ends of these ropes are being every few minutes cast down
和 什么时候 这 甲板 - 结束 的 这些 绳索 是 存在 每一个 很少 分钟 投掷 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] ,
from the fastenings ,
从 这 紧固件 ,

当这些绳索的甲板端每隔几分钟就从固定点被放下来时，

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][bʌt; bət][ə, eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ferˈtæləti] , [ɪf] , [ʌnprəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ][ˈkɑːnstənt]
it would be but a natural fatality , if , unprovided with a constant
它 会 是 但 一个 自然的 死亡 , 如果 , 未提供 和 一个 持续的
[ˈwɑːtʃmən] ,
watchman ,
守望者 ,

如果没有人时刻看守，那不过是自然灾害而已。

[ðə; ði] [ˈhɔɪstɪd] [ˈseɪlə] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [biː, bi][kæst] [əˈdrɪft] [ænd; ənd]
the hoisted sailor should by some carelessness of the crew be cast adrift and
这 吊起 水手 应该 经过 一些 疏忽 的 这 全体人员 是 投掷 漂流 和
[fɔːl] [ɔːl] [swuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
fall all swooping to the sea .
落下 全部 俯冲 到 这 海 .

由于船员的疏忽，被吊起的水手可能会被抛入大海，然后全部坠落。

[soʊ][ˈeɪ.hæbz] [prəˈsiːdɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌnˈjuːʒuəl] ;
So Ahab's proceedings in this matter were not unusual ;
所以 亚哈的 诉讼程序 在 这 事情 是 不是 异常 ;

所以亚哈在这件事上的做法并不反常；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [streɪndʒ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː, bi] , [ðæt] [ˈstaːbʌk] ,
the only strange thing about them seemed to be , that Starbuck ,
这 仅有的 奇怪的 事物 关于 他们 似乎 到 是 , 那 星巴克 ,
他们身上唯一奇怪的地方似乎就是，星巴克

[ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][wʌn][ˈoʊnli][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈpouz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ]
almost the one only man who had ever ventured to oppose him with anything
几乎 这 一 仅有的 男人 WHO 有 曾经 冒险 到 反对 他 和 任何事物
[ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsɪʒ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ,
in the slightest degree approaching to decision — one of those too ,
在 这 丝毫 程度 接近 到 决定 — — 的 那些 也 ,
几乎是唯一一个胆敢在任何接近决定性的事情上与他唱反调的人——也是其中之一。

[huːz] [ˈfeɪθflnəs] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] [ˈsʌmwʌt] ; — [aɪˈtiː]
whose faithfulness on the look - out he had seemed to doubt somewhat ; — it
谁 忠诚 在 这 看 - 出去 他 有 似乎 到 怀疑 有些 ; — 它
[wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,
was strange ,
曾是 奇怪的 ,

他似乎对监视者的忠诚度有些怀疑；——这很奇怪，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [mæn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sɪˈlekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɑːtʃmən] ;
that this was the very man he should select for his watchman ;
那 这 曾是 这 非常 男人 他 应该 选择 为了 他的 守望者 ;

这正是他应该选择做守夜人的人选；

[ˈfriːli] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [dɪsˈtrʌstɪd] [ˈpɜːsənz] [hændz] .
freely giving his whole life into such an otherwise distrusted person's hands .
自由 给予 他的 所有的 生活 进入 这样的 一个 否则 不信任 人的 双手 .

他心甘情愿地将自己的一生托付给这样一个他原本不信任的人。

[naʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈeɪhæb] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [əˈbɔːft] ; [er] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ten]
Now , the first time Ahab was perched aloft ; ere he had been there ten
现在 , 这 第一的 时间 亚哈 曾是 栖息 高空 ; 埃雷 他 有 到过 那里 十
[ˈmɪnɪts] ;
minutes ;
分钟 ;

这是亚哈第一次爬到高处；他在那里待了不到十分钟；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [red] - [bil] ['sæviɔz] [si:] - [hɔ:ks] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][flai] [ɪnkə'moʊdiəsli] [kloʊz]
one of those red - billed savage sea - hawks which so often fly incommodiously close
— 的 那些 红色的 - 账单 野蛮的 海 - 老鹰 哪个 所以 经常 飞 不方便地 关闭
[raʊnd] [ðə; ði] [mænd] [mæst] - ['hedz] [ʌv; əv] ['hweilmən] [ɪn] [ði:z] ['lætə,tu:dz] ;
round the manned mast - heads of whalemén in these latitudes ;
圆形的 这 有人值守 桅杆 - 头部 的 捕鲸人 在 这些 纬度 ;
在这些纬度地区，经常有红嘴凶猛的海鹰在捕鲸船的桅杆顶附近不合时宜地盘旋；

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [bɜ:rdz] [keɪm] ['wi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]
one of these birds came wheeling and screaming round his head in a maze of
— 的 这些 鸟类 来了 惠灵 和 尖叫 圆形的 他的 头 在 一个 迷宫 的
[swɪft] [sɜ:kəlɪŋz] .
untrackably swift circlings .
无法追踪 迅速 盘旋 .
其中一只鸟在他头顶盘旋尖叫，形成迷宫般迅疾的盘旋，难以追踪。

[ðen] [aɪ 'ti:]['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [streɪt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][er] ; [ðen] ['spairə,laɪzd] ['daʊnwərdz] ,
Then it darted a thousand feet straight up into the air ; then spiralized downwards ,
然后 它 飞镖 一个 千 脚 直的 向上 进入 这 空气 ; 然后 螺旋状 向下 ;
然后它笔直地冲向空中一千英尺；然后螺旋式地向下俯冲。

[ænd; ənd] [went] ['ediɪŋ] [ə'gen] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and went eddying again round his head .
和 去 涡流 再次 圆形的 他的 头 .
然后水流又绕着他的头顶打转起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] [hə'reɪz(ə)n] ,
But with his gaze fixed upon the dim and distant horizon ,
但 和 他的 目光 固定的 之上 这 暗淡 和 遥远 地平线 ;
但他目光却始终凝视着遥远而昏暗的地平线，

['ei hæb] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][mɑ:rk] [ðɪs] [waɪld][bɜ:rd] ; [nɔ:r] , [ɪn'di:d] ,
Ahab seemed not to mark this wild bird ; nor , indeed ,
亚哈 似乎 不是 到 标记 这 荒野 鸟 ; 也不 , 的确 ,
亚哈似乎没有注意到这只野鸟；事实上，

[wʊd] ['eni] [wʌn] [els] [hæv; həv] [mɑ:rkt] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] , [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [ʌn'kɑ:mən] ['sɜ:rkəmstæns] ;
would any one else have marked it much , it being no uncommon circumstance ;
会 任何 一 别的 有 标记 它 很多 , 它 存在 不 罕见 环境 ;
换作其他人，会对此大加留意吗？毕竟这种情况并不罕见。

['oʊnli] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [li:st] ['hi:df(ə)] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ]
only now almost the least heedful eye seemed to see some sort of cunning
仅有的 现在 几乎 这 至少 谨慎的 眼睛 似乎 到 看 一些 种类 的 狡猾
['mi:nɪŋ] [ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [saɪt] .
meaning in almost every sight .
意义 在 几乎 每一个 视线 .
直到现在，几乎连最不留神的眼睛似乎都能在几乎每一种景象中看到某种狡黠的含义。

“ [jʊr; jər][hæt] , [jʊr; jər][hæt] , [sɜ:r] ! ” ['sʌd(ə)nli] [kraɪd][ðə; ði][si'siljən] ['si:mən] , [hu:] ['bi:ɪŋ] ['poʊstɪd]
“ **Your hat , your hat , sir ! ” suddenly cried the Sicilian seaman , who being posted**
” 你的 帽子 , 你的 帽子 , 先生 ! ” 突然 哭 这 西西里 水手 , WHO 存在 发布
[æt; ət][ðə; ði] ['mɪzn] - [mæst] - [hed] ,
at the mizen - mast - head ,
在 这 米岑 - 桅杆 - 头 ,
“先生，您的帽子！您的帽子！” 站在后桅顶上的西西里水手突然喊道。

[stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][br'haɪnd]['ei hæb] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['loʊər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['lev(ə)] ,
stood directly behind Ahab , though somewhat lower than his level ,
站立 直接地 在后面 亚哈 , 尽管 有些 降低 比 他的 等级 ,
站在亚哈船长的正后方，但位置比他略低一些。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ɡʌlf] [ʌv; əv] [er] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

and with a deep gulf of air dividing them .
和 和 一个 深的 海湾 的 空气 分割 他们 .

它们之间隔着一道深深的空气鸿沟。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['seɪbl] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [br'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [aɪz] ;

But already the sable wing was before the old man's eyes ;
但 已经 这 黑貂 翼 曾是 前 这 老的 男人的 眼睛 ;

但那只黑貂翅膀已经映入了老人的眼前；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hʊkt] [bɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] ,

the long hooked bill at his head : with a scream ,
这 长的 钩子 账单 在 他的 头 : 和 一个 尖叫 ,

他头上那长长的钩状喙：伴随着一声尖叫，

[ðə; ði] [blæk] [hɔ:k] ['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪz] .

the black hawk darted away with his prize .
这 黑色的 鹰 飞镖 离开 和 他的 奖 .

黑鹰叼着猎物飞走了。

[æn; ən] ['i:g(ə)l] [flu:] [θraɪs] [raʊnd] - [hed] , [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tu; tə] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'ti:] ,

An eagle flew thrice round Tarquin's head , removing his cap to replace it ,
一个 鹰 飞翔 三次 圆形的 - 头 , 移除 他的 帽 到 代替 它 ,

一只鹰绕着塔昆的头盘旋了三圈，把它的帽子摘下来又戴上。

[ænd; ʌnd] [ðerə'pɑ:n] ['tɑ:nə,kwɪl] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [dɪ'klerd] [ðæt] ['tɑ:kwin] [wʊd] [bi; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm]

and thereupon Tanaquil , his wife , declared that Tarquin would be king of Rome
和 于是 塔纳奎尔 , 他的 妻子 , 声明 那 塔昆 会 是 国王 的 罗马

.
:
.

于是，他的妻子塔纳奎尔宣布塔奎因将成为罗马国王。

[bʌt; bət] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪ'pleɪsɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][wʌz; wəz] [ðæt] ['oʊmən] [ə'kaʊntɪd] [ɡʊd] .

But only by the replacing of the cap was that omen accounted good .
但 仅有的 经过 这 替换 的 这 帽 曾是 那 预兆 已记录 好的 .

只有换回帽子，这个预兆才被认为是吉兆。

['eɪ.hæbz][hæt][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'stɔ:rd] ; [ðə; ði][waɪld] [hɔ:k] [flu:] [ɑ:n][ænd; ʌnd][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;

Ahab's hat was never restored ; the wild hawk flew on and on with it ;
亚哈的 帽子 曾是 绝不 恢复 ; 这 荒野 鹰 飞翔 在 和 在 和 它 ;

亚哈的帽子始终没有被找回；那只野鹰叼着它不停地飞翔；

[fɑ:r][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊ] : [ænd; ʌnd][æt; ət][læst] ['dɪsə'pɪrd] ; [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt]

far in advance of the prow : and at last disappeared ; while from the point
远的 在 进步 的 这 船首 : 和 在 最后的 消失 ; 尽管 从 这 观点

[ʌv; əv] [ðæt] ['dɪsə'pɪrəns] ,

of that disappearance ,
的 那 消失 ,

远远领先于船首：最终消失；而从消失之处，

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [blæk] [spɑ:t][wʌz; wəz] ['dɪmli] [dɪ'sə:nd] , ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [væst] [haɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]

a minute black spot was dimly discerned , falling from that vast height into the
一个 分钟 黑色的 点 曾是 依稀 辨别 , 坠落 从 那 广阔的 高度 进入 这

[si:] .

sea .
海 .

隐约可见一个细小的黑点，从高处坠入大海。

['tʃæptər] [skɛksi] .

CHAPTER CXXXI .
章 131 .

[ðə; ði] ['pi:kwa:d] [mi:ts] [ðə; ði] [dɪ'lait] .
THE PEQUOD MEETS THE DELIGHT .
这 裴廓德号 满足 这 喜 .

佩科德号与德莱特号相遇。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['pi:kwa:d] [seɪld] [ɑ:n] ; [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] [deɪz] [went] [baɪ] ; [ðə; ði] [laɪf] - ['bu:ɪ]
The intense Pequod sailed on ; the rolling waves and days went by ; the life - buoy
这 激烈的 裴廓德号 航行 在 ; 这 滚动 波浪 和 天 去 经过 ; 这 生活 - 浮标
- ['kɔ:fɪn] [stɪl] ['laɪtli] [swʌŋ] ;
- coffin still lightly swung ;
- 棺材 仍然 轻轻 摇摆 ;

雄伟的裴廓德号继续航行；翻滚的波浪和日子一天天过去；救生圈棺材仍然轻轻地摇摆着；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃɪp] , [moʊst] ['mɪzrəbli] [mɪs'neɪmd] [ðə; ði] [dɪ'lait] , [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪd] .
and another ship , most miserably misnamed the Delight , was described .
和 其他 船 , 最多 惨痛地 误称 这 喜 , 曾是 描述 .

还有一艘船，名字起得极其不吉利，叫“喜悦号”，也被描述了出来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [naɪ] , [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [brɔ:d] [bi:mz] , [kɔ:ld] [ʃɪrz] ,
As she drew nigh , all eyes were fixed upon her broad beams , called shears ,
作为 她 画 夜 , 全部 眼睛 是 固定的 之上 她 广阔 光束 , 称为 剪 ,

当她走近时，所有人的目光都集中在她那宽阔的光束上，那光束被称为剪刀。

[wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪlɪŋ] - [ʃɪps] , [krɔ:s] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [eɪt]
which , in some whaling - ships , cross the quarter - deck at the height of eight
哪个 , 在 一些 捕鲸 - 船舶 , 叉 这 四分之一 - 甲板 在 这 高度 的 八
[ɔ:r] [naɪn] [fi:t] ;
or nine feet ;
或者 九 脚 ;

在一些捕鲸船上，这些横跨后甲板，高度为八九英尺；

['sɜ:rvɪŋ] [tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði] [spər] , [ʌn'rɪɡ] , [ɔ:r] [dɪs'eɪbld] ['boʊts] .
serving to carry the spare , unrigged , or disabled boats .
服务 到 携带 这 空闲的 , 未操纵的 , 或者 已禁用 船 .

用于运送备用、未装配或损坏的船只。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['streɪndʒəz] [ʃɪrz] [wɜ:r; wər] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fætərd] , [waɪt] [rɪbz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
Upon the stranger's shears were beheld the shattered , white ribs , and some
之上 这 陌生人的 剪 是 观看 这 破碎 , 白色的 肋骨 , 和 一些
[fju:] ['splɪntəd] [plæŋks] ,
few splintered planks ,
很少 破碎的 木板 ,

陌生人的剪刀上露出了破碎的白色肋骨和几块碎裂的木板。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [weɪl] - [boʊt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [naʊ] [sɔ:] [θru:] [ðɪs] [rek] ,
of what had once been a whale - boat ; but you now saw through this wreck ,
的 什么 有 一次 到过 一个 鲸 - 船 ; 但 你 现在 锯 通过 这 破坏 ,

这曾经是一艘捕鲸船；但你现在透过这艘残骸看到了它。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [θru:] [ðə; ði] [pi:ld] , [hæf] - [ʌn'hɪndʒd] , [ænd; ənd] ['bli:tɪŋ]
as plainly as you see through the peeled , half - unhinged , and bleaching
作为 显然 作为 你 看 通过 这 去皮 , 一半 - 精神错乱 , 和 漂
['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
skeleton of a horse .
骨骼 的 一个 马 .

就像透过一匹马被剥皮、半脱臼、褪色的骨架看得一清二楚一样。

" [hæst] [si:n] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] ? "
" Hast seen the White Whale ? "
" 哈斯特 已见 这 白色的 鲸 ? "

你见过白鲸吗？

“ [lʊk] ！ ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] - [ˈtʃiːkt] [ˈkæptɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtæfˌreɪl] ；
“ **Look ！** ” **replied the hollow - cheeked captain from his taffrail ；**
“ 看 ！ ” 回复 这 空洞的 - 脸颊 队长 从 他的 船尾栏杆 ；
“ 看！ ”面颊凹陷的船长从船尾栏杆上回答道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪt] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] ．
and with his trumpet he pointed to the wreck ．
和 和 他的 喇叭 他 尖 到 这 破坏 ．
他用号角指向残骸。

“ [hæst] [kɪld] [hɪm; ɪm] ？ ”
“ **Hast killed him ？** ”
“ 哈斯特 被杀 他 ？ ”
“他被杀了吗？ ”

[ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] [ɪz][nɑːt] [jet] [ˈfɔrdʒd] [ðæt] [wɪl] [ˈevər][duː] [ðæt] ， “ [ænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ，
“ **The harpoon is not yet forged that will ever do that ．** ” **answered the other ．**
“ 这 鱼叉 是 不是 然而 锻造 那 将要 曾经 做 那 ； ” 回答 这 其他 ；
“目前还没有锻造出能做到这一点的鱼叉，”另一个人回答道。

[ˈsædli] [ˈglænsɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈraʊndɪd] [ˈhæmək] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ，
sadly glancing upon a rounded hammock on the deck ．
令人遗憾的是 瞥了一眼 之上 一个 圆润 吊床 在 这 甲板 ；
她悲伤地瞥了一眼甲板上圆形的吊床。

[huːz] [ˈgæðərd] [saɪdz][sʌm; səm] [ˈnɔɪzləs] [ˈseɪləz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈsoʊɪŋ] [təˈgeðər] ．
whose gathered sides some noiseless sailors were busy in sewing together ．
谁 聚集 侧面 一些 无声 水手们 是 忙碌的 在 缝纫 一起 ．
一些默默无声的水手正忙着把他们聚集在一起的地方缝合起来。

“ [nɑːt] [ˈfɔrdʒd] ！ ” [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [pɜːrθs] [ˈlevld] [ˈaɪərən][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraːtʃ] ， [ˈeɪhæb] [held]
“ **Not forged ！** ” **and snatching Perth's levelled iron from the crotch ．** **Ahab held**
“ 不是 锻造 ！ ” 和 抢夺 珀斯的 平整 铁 从 这 裆 ； 亚哈 握住
[aɪ ˈtiː] [aʊt] ；
it out ．
它 出去 ；
“不是锻造的！”亚哈从裤裆里抽出珀斯那根平整的铁器，举了起来。

[ɪksˈkleɪmɪŋ] — “ [lʊk] [jiː; ji] ， [nænˈtʌkɪtə(r)] ； [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hænd][aɪ][hoʊld][hɪz; ɪz] [deθ] ！
exclaiming — “ Look ye ． Nantucketer ； here in this hand I hold his death ！
惊呼 — “ 看 是的 ； 南塔克特岛 ； 这里 在 这 手 我 抓住 他的 死亡 ！
大声说道：“看啊，南塔克特人；我手里拿着他的死神！”

[ˈtempərd] [ɪn] [blʌd] ， [ænd; ənd] [ˈtempərd] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [bɑːbz] ；
Tempered in blood ． and tempered by lightning are these barbs ；
淬火 在 血 ； 和 淬火 经过 闪电 是 这些 倒钩 ；
这些倒钩是用鲜血淬炼，又被闪电淬炼而成；

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə] [ˈtempər] [ðəm; ðəm] [ˈtrɪpli] [ɪn] [ðæt] [hɑːt] [pleɪs] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][fɪn] ，
and I swear to temper them triply in that hot place behind the fin ．
和 我 发誓 到 脾气 他们 三重 在 那 热的 地方 在后面 这 鳍 ；
我发誓要在鱼鳍后面的那个高温地方把它们再加热三遍。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [moʊst] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [əˈkɜːrsɪd] [laɪf] ！ ”
where the White Whale most feels his accursed life ！ ”
在哪里 这 白色的 鲸 最多 感觉 他的 被诅咒的 生活 ！ ”
白鲸最能感受到它那受诅咒的人生！

“ [ðen] [gaːd] [kiːp] [ðiː] ，
“ **Then God keep thee ．**
“ 然后 上帝 保持 你 ；
“那么，愿上帝保佑你，

[ʊʊld][mæn] — [ðəʊ] [ðæt] ” — [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæmək] — “ [aɪ] [ˈberi] [bæt; bæt][wʌn][ʌv; əv]
old man — see'st thou that ” — pointing to the hammock — “ I bury but one of
老的 男人 — 看到 你 那 ” — 指向 到 这 吊床 — “ 我 埋葬 但 — 的
[faɪv] [staʊt] [men] ,
five stout men ,
五 肥硕 男人 ,

老人家——你看到了吗？ ”——指着吊床——“五个壮汉，我只埋葬一个，

[huː] [wɜːr; wər][əˈlaɪv][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] ; [bæt; bæt][wɜːr; wər] [ded] [er] [naɪt] .
who were alive only yesterday ; but were dead ere night .
WHO 是 活 仅有的 昨天 ; 但 是 死的 埃雷 夜晚 .

他们昨天还活着，今天晚上就死了。

[ˈoʊnli] [ðæt] [wʌn][aɪ] [ˈberi] ; [ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [ˈberɪd] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [daɪd] ; [juː; jʊ][seɪl][əˈpɑːn][ðer; ðər]
Only that one I bury ; the rest were buried before they died ; you sail upon their
仅有的 那 — 我 埋葬 ; 这 休息 是 埋葬 前 他们 死亡 ; 你 帆 之上 他们的
[tuːm] .
tomb .
墓 .

我只埋葬了那一个；其余的人在死前就已经被埋葬了；你们航行在他们的坟墓上。

” [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] — “ [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈredi] [ðer; ðər] ?
” Then turning to his crew — “ Are ye ready there ?
” 然后 转弯 到 他的 全体人员 — “ 是 是的 准备好 那里 ?

然后他转向他的船员——“你们准备好了吗？ ”

[pleɪs] [ðə; ði][plæŋk] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd][lɪft][ðə; ði][ˈbaːdi] ; [soʊ] , [ðen] — [oʊ] !
place the plank then on the rail , and lift the body ; so , then — Oh !
地方 这 板 然后 在 这 轨 , 和 举起 这 身体 ; 所以 , 然后 — 哦 !

然后把木板放在栏杆上，抬起身体；然后——哦！

[gɑːd] ” — [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhæmək] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hændz] — “ [meɪ] [ðə; ði]
God ” — advancing towards the hammock with uplifted hands — “ may the
上帝 ” — 前进 向 这 吊床 和 提升 双手 — “ 可能 这
[ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] — — “
resurrection and the life — — “
复活 和 这 生活 — — “

“上帝”——举起双手走向吊床——“愿复活和生命——”

” [breɪs] [ˈfɔːrwərd] !
” Brace forward !
” 支撑 向前 !

“做好准备！ ”

[ʌp] [helm] !
Up helm !
向上 舵 !

掌舵！

” [kraɪd][ˈeɪhæb][laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .
” cried Ahab like lightning to his men .
” 哭 亚哈 喜欢 闪电 到 他的 男人 .

“亚哈向他的部下们大声喊道，如同闪电一般。”

[bæt; bæt][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd][ˈpiːkwaːd][wʌz; wəz][naːt] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [saʊnd]
But the suddenly started Pequod was not quick enough to escape the sound
但 这 突然 开始 裴廓德号 曾是 不是 快的 足够的 到 逃脱 这 声音
[ʌv; əv][ðə; ði] [splæʃ] [ðæt][ðə; ði] [kɔːrps] [suːn] [meɪd] [æz; əz][aɪˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [siː] ;
of the splash that the corpse soon made as it struck the sea ;
的 这 溅 那 这 尸体 很快 制成 作为 它 击 这 海 ;

但突然启动的“裴廓德号”反应不够快，没能躲过尸体落入海中溅起的水花声；

[nɑ:t][soʊ] [kwɪk] , [ɪn'di:d] ,
not so quick , indeed ,
不是 所以 快的 , 的确 ,

确实没那么快。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ˈbʌblz] [maɪt] [hæv; həv] ['sprɪŋkld] [hɜ:r; hər] [hʌl] [wɪð; wɪθ]
but that some of the flying bubbles might have sprinkled her hull with
但 那 一些 的 这 飞行 气泡 可能 有 撒上 她 船体 和
[ðer; ðər] ['ɡoʊstli] ['bæptɪzəm] .
their ghostly baptism .
他们的 幽灵般的 洗礼 .

但或许有些飞舞的气泡已经将它们幽灵般的洗礼洒在了她的船体上。

[æz; əz]['eɪhæb] [naʊ] [ɡlaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [dɪ'laɪt] ,
As Ahab now glided from the dejected Delight ,
作为 亚哈 现在 滑翔 从 这 垂头丧气 喜 ,

亚哈船长从沮丧的“喜悦号”上滑了下来。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪf] - ['bu:ɪ] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pi:kwa:dʒ] [stɜ:rn] [keɪm] ['ɪntu:] [kən'spɪkjuəs] [rɪ'li:f] .
the strange life - buoy hanging at the Pequod's stern came into conspicuous relief .
这 奇怪的 生活 - 浮标 绞刑 在 这 佩科德号 船尾 来了 进入 显眼的 宽慰 .
悬挂在“裴廓德号”船尾的奇怪救生圈显得格外引人注目。

“ [hɑ:] ! [ˈjɑ:ndər] !
“ Ha ! yonder !
“ 哈 ! 远处 !

“哈！那边！

[lʊk] [ˈjɑ:ndər] , [men] !
look yonder , men !
看 远处 , 男人 !

伙计们，看那边！

“ [kraɪd][ə; eɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪk] .
“ cried a foreboding voice in her wake .
“ 哭 一个 不祥的预感 噪音 在 她 唤醒 .

“她身后传来一个不祥的声音。”

“ [ɪn] [veɪn] , [oʊ] , [ji:; jɪ] [st'reɪndʒəz] , [ji:; jɪ] [flaɪ] ['aʊər; ɑ:r] [sæd] ['berɪəl] ;
“ In vain , oh , ye strangers , ye fly our sad burial ;
“ 在 徒劳 , 哦 , 是的 陌生人 , 是的 飞 我们的 伤心 葬礼 ;

“徒劳啊，你们这些陌生人，你们逃离我们悲伤的葬礼；

[ji:; jɪ] [bʌt; bət] [tɜ:rn] [ju: 'es] [jʊr; jər] ['tæf'reɪl] [tu:; tə] [ʊʊ] [ju: 'es] [jʊr; jər] ['kɔ:fɪn] !
ye but turn us your taffrail to show us your coffin !
是的 但 转动 我们 你的 船尾栏杆 到 展示 我们 你的 棺材 !

你们却把船尾栏杆转过来，让我们看看你们的棺材！

“ ['tʃæptər] - .
“ CHAPTER CXXXII .
“ 章 - .

“第一百三十二章

[ðə; ði] [ˈsɪmfəni] .
THE SYMPHONY .
这 交响乐 .

交响曲。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [sti:l] - [blu:] [deɪ] .
It was a clear steel - blue day .
它 曾是 一个 清除 钢 - 蓝色的 天 .

这是一个晴朗的钢蓝色天空。

[ðə; ði] ['fɜ:rməmənts] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [si:] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli] ['sepərəbl] [ɪn] [ðæt] [ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] ['æzər]
The firmaments of air and sea were hardly separable in that all - pervading azure
这 苍穹 的 空气 和 海 是 几乎 可分离 在 那 全部 - 普遍存在 蔚蓝
;
;
;
;

在那片无边无际的蔚蓝中，天空和海洋几乎难以区分；

[ˈoʊnli] , [ðə; ði] ['pensɪv] [er] [wʌz; wəz] [træns'pærəntli] [pjʊr] [ænd; ənd] [sɔ:ft] , [wɪð; wɪθ] [ə; ei] ['wʊmənz] [lʊk] ,
only , the pensive air was transparently pure and soft , with a woman's look ,
仅有的 , 这 沉思的 空气 曾是 透明地 纯的 和 柔软的 , 和 一个 女性的 看 ,
只是，那沉思的气息清澈纯净，柔和无比，带着一丝女性的柔美。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'bʌst][ænd; ənd][mæn] - [laɪk] [si:] [hi:vd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [strɔ:ŋ] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [swelz] ,
and the robust and man - like sea heaved with long , strong , lingering swells ,
和 这 强壮的 和 男人 - 喜欢 海 喘息 和 长的 , 强的 , 挥之不去的 涌浪 ,
汹涌澎湃、如同人形的大海翻腾着绵长、强劲、绵延不绝的波浪。

[æz; əz] ['sæmsənz] [tʃest] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
as Samson's chest in his sleep .
作为 参孙的 胸部 在 他的 睡觉 .

如同参孙在睡梦中的胸膛。

[ˈhɪðər] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ɑ:n] [haɪ] , [ɡlaɪdɪd][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [smɔ:l] , [ʌn'spekəld]
Hither , and thither , on high , glided the snow - white wings of small , unspeckled
这里 , 和 那里 , 在 高的 , 滑翔 这 雪 - 白色的 翅膀 的 小的 , 无斑点的
[bɜ:rdz] ;
birds ;
鸟类 ;

在高空，雪白的小鸟翅膀来回滑翔；

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['dʒent(ə)] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [er] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]
these were the gentle thoughts of the feminine air ; but to and fro in
这些 是 这 温和的 想法 的 这 女性 空气 ; 但 到 和 弗 在
[ðə; ði] [di:ps] ,
the deeps ,
这 深水 ,

这是女性气息中温柔的思绪；但在深处，却来回往复，

[fa:r] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təmləs] [blu:] , [rʌʃt] ['mɑ:ti] [lə'vaɪəθənz] , [sɔ:rd] - [fɪ] , [ænd; ənd] [ɑ:rkʃ]
far down in the bottomless blue , rushed mighty leviathans , sword - fish , and sharks
远的 向下 在 这 无底 蓝色的 , 匆忙 强大的 利维坦 , 剑 - 鱼 , 和 鲨鱼
; [ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,
; and these were the strong ;
; 和 这些 是 这 强的 ,

在深不见底的蔚蓝深海中，巨大的利维坦、剑鱼和鲨鱼疾驰而过；这些都是强壮的生物。

[ˈtrʌblɪd] , ['mɜ:rdərəs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [si:] .
troubled , murderous thinkings of the masculine sea .
麻烦 , 杀人犯 思考 的 这 男性 海 .

海洋中充满不安和杀戮的男性思维。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðʌs] [kən'træstɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]['kɑ:ntræst][wʌz; wəz] ['oʊnli][ɪn] [ˈfeɪdʒ] [ænd; ənd]
But though thus contrasting within , the contrast was only in shades and
但 尽管 因此 对比 之内 , 这 对比 曾是 仅有的 在 色调 和
[ˈʃæ,douz] [wɪ'ðəʊt] ;
shadows without ;
阴影 没有 ;

虽然内部形成了对比，但外部的对比仅仅体现在明暗关系上；

他扣除自己那部分的大盘股时收入, 对增那天减少大时也与股时收入。

[oʊ] , [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] ['ɪnəsənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æzər] !
Oh , immortal infancy , and innocence of the azure !
哦 , 不朽 婴儿期 , 和 无辜 的 这 蔚蓝 !
啊, 永恒的童真, 蔚蓝天空的纯真!

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋd] ['kri:tjərz] [ðæt] ['fra:ɪlɪk][ɔ:l] [raʊnd] [ju: 'es] !
Invisible winged creatures that frolic all round us !
无形的 有翅膀的 生物 那 嬉戏 全部 圆形的 我们 !
在我们周围嬉戏的隐形带翼生物!

[swi:t] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][skaɪ] !
Sweet childhood of air and sky !
甜的 童年 的 空气 和 天空 !
美好的童年, 空气和天空!

[haʊ] [ə'blɪviəs] [wɜ:r; wər][ji; ji][ʌv; əv][oʊld]['eɪ.hæbz] [kloʊz] - [kɔɪld] [woʊ] !
how oblivious were ye of old Ahab's close - coiled woe !
如何 浑然不觉 是 是的 的 老的 亚哈的 关闭 - 卷曲 悲哀 !
你们对老亚哈船长深藏的悲痛竟浑然不知!

[bʌt; bət][soʊ][hæv; həv][aɪ] [si:n] ['lɪt(ə)l] ['mɪriəm] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] , ['læfɪŋ] - [aɪd] [elvz] , ['hi:dləsli]
But so have I seen little Miriam and Martha , laughing - eyed elves , heedlessly
但 所以 有 我 已见 小的 米里亚姆 和 玛莎 , 笑 - 眼睛 精灵 , 鲁莽地
[gæmb(ə)l] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][oʊld]['saɪər] ;
gambol around their old sire ;
嬉戏 大约 他们的 老的 父系 ;
但我见过小米里亚姆和玛莎, 两个眼神闪烁的小精灵, 无忧无虑地围绕着她们的老父亲嬉戏玩耍;

['spɔ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [sɪndʒd] ['lɑ:ks] [wɪtʃ] [gru:] [ɑ:n][ðə; ði][mɑ:rdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [bɜ:rnt] -
sporting with the circle of singed locks which grew on the marge of that burnt -
体育 和 这 圆圈 的 已签名 锁 哪个 生长 在 这 玛吉 的 那 烧焦的 -
[aʊt] ['kreɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
out crater of his brain .
出去 火山口 的 他的 脑 .
他玩弄着大脑烧毁的坑洞边缘长出一圈烧焦的头发。

['sləʊli] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] , ['eɪhæb] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] ,
Slowly crossing the deck from the scuttle , Ahab leaned over the side ,
缓慢地 过境 这 甲板 从 这 偷偷溜走 , 亚哈 倾斜 超过 这 边 ,
亚哈从舷窗缓缓走过甲板, 俯身探出船舷。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [sæŋk][ænd; ənd] [sæŋk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
and watched how his shadow in the water sank and sank to his gaze ,
和 观看 如何 他的 阴影 在 这 水 沉没 和 沉没 到 他的 目光 ,
他看着自己在水中的影子渐渐下沉, 最终消失在他的视线中。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [hi; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [prə'fʌndəti] .
the more and the more that he strove to pierce the profundity .
这 更多的 和 这 更多的 那 他 努力 到 刺穿 这 深刻 .
他越是努力探寻其中的奥秘。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌvli] [ə'rouməz][ɪn] [ðæt] [ɪn'tjæntɪd] [er] [dɪd][æt; ət][læst] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'spel] ,
But the lovely aromas in that enchanted air did at last seem to dispel ,
但 这 迷人的 香气 在 那 迷人的 空气 做过 在 最后的 似乎 到 打消 ,
但那令人陶醉的空气中弥漫的芬芳最终似乎消散了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['kæŋkərəs] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
for a moment , the cankerous thing in his soul .
为了 一个 片刻 , 这 溃疡 事物 在 他的 灵魂 .
那一刻, 他灵魂深处的毒瘤出现了。

[ðæt] [glæd] , [ˈhæpi] [er] , [ðæt] [ˈwɪnsəm] [skaɪ] , [dɪd][æt; ət][læst] [stroʊk] [ænd; ənd] [kə'res] [hɪm; ɪm] ;
That glad , happy air , that winsome sky , did at last stroke and caress him ;
那 高兴的 , 快乐的 空气 , 那 迷人的 天空 , 做过 在 最后的 中风 和 抚摸 他 ;
那令人愉悦的空气, 那迷人的天空, 最终抚慰了他;

[ðə; ði] [step] - [ˈmʌðər] [wɜ:rlɪd] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈkru:əl] — [fərˈbɪdɪŋ] — [naʊ] [θru:] [əˈfekʃənət] [ɑ:rmz]
the step - mother world , so long cruel — forbidding — now threw affectionate arms
这 步 - 母亲 世界 , 所以 长的 残忍的 — 禁止 — 现在 扔 亲热 武器
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌbərn] [nek] ,
round his stubborn neck ,
圆形的 他的 固执的 脖子 ,
继母的世界, 曾经那么残酷无情, 如今却用充满爱意的双臂环住了他固执的脖子。

[ænd; ənd][dɪd] [si:m] [tu:; tə] [ˈdʒɔɪəsli] [es ʊs ˈbi:] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˈoʊvər] [wʌn] , [ðæt] [haʊˈevər]
and did seem to joyously sob over him , as if over one , that however
和 做过 似乎 到 欣喜地 哭泣 超过 他 , 作为 如果 超过 一 , 那 然而
[ˈwɪlf] [ænd; ənd] [ˈɜ:rɪŋ] ,
wilful and erring ,
故意 和 犯错 ,
似乎为他喜极而泣, 仿佛为一个无论多么任性、多么犯错的人而哭泣,

[fi:; ji] [kʊd; kəd] [jet] [faɪnd][aɪ ˈti:] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [seɪv] [ænd; ənd][tu:; tə] [bles] .
she could yet find it in her heart to save and to bless .
她 可以 然而 寻找 它 在 她 心 到 节省 和 到 保佑 .
她或许还能发自内心地去拯救和祝福。

[frʌm; frəm] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz] [slaʊtɪ] [hæt][ˈeɪhæb] [drɑ:pt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ˈɪntu:] [ðə; ði] [si:] ;
From beneath his slouched hat Ahab dropped a tear into the sea ;
从 下面 他的 懒散地 帽子 亚哈 掉落 一个 撕 进入 这 海 ;
亚哈从他耷拉着的帽子下, 滴下一滴眼泪到海里;

[nɔ:r][dɪd][ɔ:l][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [kənˈteɪn] [sʌtʃ] [welθ] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [wi:] [drɑ:p] .
nor did all the Pacific contain such wealth as that one wee drop .
也不 做过 全部 这 太平洋 包含 这样的 财富 作为 那 一 哇 降低 .
整个太平洋所蕴藏的财富也不及那一小滴水。

[ˈsta:bʌk] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [hi:; hi] [ˈhevi] [li:nd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ;
Starbuck saw the old man ; saw him , how he heavily leaned over the side ;
星巴克 锯 这 老的 男人 ; 锯 他 , 如何 他 重度 倾斜 超过 这 边 ;
斯塔巴克看到了那个老人; 看到了他, 他沉重地倚在岸边;

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tru:] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ˈmeʒərləs] [ˈsɔbiŋ] [ðæt]
and he seemed to hear in his own true heart the measureless sobbing that
和 他 似乎 到 听到 在 他的 自己的 真的 心 这 无量 啜泣 那
[stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈrenəti] [əˈraʊnd] .
stole out of the centre of the serenity around .
偷窃 出去 的 这 中心 的 这 宁静 大约 .
他仿佛从自己内心深处听到了那无尽的啜泣声, 那啜泣声从周围宁静的中心悄然渗出。

[ˈkerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][bi:; bi] [ˈnoʊtɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [jet] [dru:] [nɪr] [tu:; tə]
Careful not to touch him , or be noticed by him , he yet drew near to
小心 不是 到 触碰 他 , 或者 是 注意到 经过 他 , 他 然而 画 靠近 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他小心翼翼地不去碰他, 也不去引起他的注意, 却还是悄悄地靠近了他。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] .
and stood there .
和 站立 那里 .
然后就站在那里。

['eɪhæb] [tɜːrnd] .
Ahab turned .
 亚哈 转向 .

亚哈转身。

“ ['sta:bʌk] ！ ”
Starbuck ！ ”
 “ 星巴克 ！ ”

“星巴克！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第37/39页

“ [sɜːr] . ”
“ **Sir** . ”
“ 先生 . ”

“先生。”

“ [oʊ] , [ˈstaːbʌk] !
“ **Oh** , **Starbuck** !
“ 哦 , 星巴克 !

“哦，星巴克！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][maɪld] , [maɪld][waɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪld] [ˈlʊkɪŋ] [skaɪ] .

it is a mild , mild wind , and a mild looking sky .
它 是 一个 温和的 , 温和的 风 , 和 一个 温和的 寻找 天空 .

风很轻柔，天空也显得很平静。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] — [ˈveri] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [æz; əz] [ðɪs] — [aɪ] [strʌk] [maɪ][fɜːrst] [weɪl] —
On such a day — very much such a sweetness as this — I struck my first whale —

[ə; eɪ][bɔɪ] - [hɑːpuːˈniər] [ʌv; əv] [eɪtiːn] !

a boy - harpooneer of eighteen !
一个 男生 - 捕鲸手 的 十八 !

在这样美好的日子里，我捕获了我的第一头鲸鱼——一个十八岁的少年捕鲸手！

[ˈfɔːrti] — [ˈfɔːrti] — [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ! — [əˈɡoʊ] !

Forty — forty — forty years ago ! — ago !
四十 — 四十 — 四十 年 前 ! — 前 !

四十年前！四十年前！

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəl] [ˈweɪlɪŋ] !

Forty years of continual whaling !
四十 年 的 持续的 捕鲸 !

长达四十年的持续捕鲸！

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][praɪˈveɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈperəl] , [ænd; ənd][stɔːrm] - [taɪm] !

forty years of privation , and peril , and storm - time !
四十 年 的 匮乏 , 和 危险 , 和 风暴 - 时间 !

四十年的困苦、危险和风暴！

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪtləs] [siː] !

forty years on the pitiless sea !
四十 年 在 这 无情 海 !

在无情的大海上漂泊了四十年！

[fɔːr; fər][ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [hæz; hæz][ˈeɪhæb] [fərˈseɪkən] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)] [lænd] ,

for forty years has Ahab forsaken the peaceful land ,
为了 四十 年 有 亚哈 被遗弃的 这 和平 土地 ,

亚哈离弃安宁之地已有四十年之久。

[fɔːr; fər][ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] !

for forty years to make war on the horrors of the deep !
为了 四十 年 到 制作 战争 在 这 恐怖 的 这 深的 !

四十年来，我们一直在与深海的恐怖势力作战！

[aɪ] [ænd; ənd] [jes] , [ˈstaːbʌk] , [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [spɛnt] [θriː] [əˈʃɔːr] .
Aye and yes , Starbuck , out of those forty years I have not spent three ashore .
是的 和 是的 , 星巴克 , 出去 的 那些 四十 年 我 有 不是 花费 三 岸上 .

是的，斯塔巴克，这四十年里，我没有三年是在陆地上度过的。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][aɪ][hæv; həv][led] ; [ðə; ði] [desə'leɪn] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d][aɪ'ti:][hæz; həz] [bɪn]
When I think of this life I have led ; the desolation of solitude it has been
什么时候 我 思考 的 这 生活 我 有 引领 ; 这 荒凉 的 孤独 它 有 到过
;
;
;

当我回想起我所过的这一生，我感到无比孤独凄凉；

[ðə; ði] ['meɪs(ə)n] , [wɔ:ld] - [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptənz] [ɪk'sklu:sɪvnəs] ,
the masoned , walled - town of a Captain's exclusiveness ,
这 砌筑 , 有围墙的 - 镇 的 一个 船长的 独家性 ,

船长专属的砖石砌筑、城墙环绕的小镇，

[wɪtʃ] [əd'mɪts] [bʌt; bət] [smɔ:l] ['entrəns] [tu:; tə] ['eni] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] ['kʌntri]
which admits but small entrance to any sympathy from the green country
哪个 承认 但 小的 入口 到 任何 同情 从 这 绿色的 国家
[wɪ'dəʊt] — [oʊ] , ['wɪrɪnəs] ! ['heɪvnəs] !
without — oh , weariness ! heaviness !
没有 — 哦 , 疲劳 ! 沉重 !

它几乎不允许来自绿色国度的任何同情进入——哦，疲惫！ 沉重！

[ˈɡɪni] - [koust] ['sleɪvəri] [ʌv; əv]['sɑ:ləteri] [kə'mænd] ! — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ; ['oʊnli][hæf] -
Guinea - coast slavery of solitary command ! — when I think of all this ; only half -
几内亚 - 海岸 奴隶制 的 孤 命令 ! — 什么时候 我 思考 的 全部 这 ; 仅有的 一半 -
[sə'spektɪd] ,
suspected ,
怀疑 ,

几内亚海岸的奴隶制，单独指挥！ ——每当我想到这一切；只是半信半疑，

[nɔ:t][soʊ] ['ki:nli] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] — [ænd; ənd] [haʊ] [fɔ:r; fər] [fɔ:rti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [fed]
not so keenly known to me before — and how for forty years I have fed
不是 所以 敏锐地 已知 到 我 前 — 和 如何 为了 四十 年 我 有 美联储
[ə'pɔ:n][draɪ] ['sɔ:ltɪd] [fer] — [fɪt] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] ['nɜ:rɪ'mənt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !
upon dry salted fare — fit emblem of the dry nourishment of my soul !
之上 干燥 咸的 票价 — 合身 徽 的 这 干燥 营养 的 我的 灵魂 !

我以前从未如此深刻地体会过——而我四十年来一直以干咸的食物为生——这正是我灵魂干涸滋养的恰当象征！

— [wen] [ðə; ði] ['pu:rɪst] ['lændzmən] [hæz; həz][hæd; həd] [freɪ] [fru:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['deɪli] [hænd] ,
— when the poorest landsman has had fresh fruit to his daily hand ,
— 什么时候 这 最贫困 土地管理者 有 有 新鲜的 水果 到 他的 日常的 手 ,

——当最贫困的农户每天都能吃到新鲜水果时，

[ænd; ənd]['broʊkən][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [freɪ] [bred] [tu:; tə][maɪ] ['moʊldi] [krʌsts] — [ə'wei] , [hoʊl] ['oʊnɪz]
and broken the world's fresh bread to my mouldy crusts — away , whole oceans
和 破碎的 这 世界的 新鲜的 面包 到 我的 发霉的 外壳 — 离开 , 所有的 海洋
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,

并将世界新鲜的面包掰碎，扔到我发霉的面包皮上——远在天边，远隔重洋。

[frʌm; frəm] [ðæt] [jʌŋ] [gɜ:rl] - [waɪf][aɪ] ['wedɪd] [pæst] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔ:r; fər] [keɪp] [hɔ:rn][ðə; ði]
from that young girl - wife I wedded past fifty , and sailed for Cape Horn the
从 那 年轻的 女孩 - 妻子 我 已婚 过去的 五十 , 和 航行 为了 岬 喇叭 这
[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

我五十多岁才娶了那个年轻的妻子，第二天就乘船前往合恩角。

[ˈli:vɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [dent] [ɪn][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] ['pɪləʊ] — [waɪf] ?
leaving but one dent in my marriage pillow — wife ?
离开 但 — 凹痕 在 我的 婚姻 枕头 — 妻子 ?

我的婚姻枕头上只留下一个凹痕——妻子？

[waɪf] ？ — [ˈræðər]
wife ？ — rather
妻子 ？ — 相当

妻子？——倒也如此。

[ə; eɪ] [ˈwɪdʊð] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] [əˈlaɪv] ！
a widow with her husband alive ！
一个 寡妇 和 她 丈夫 活 ！

丈夫还活着的寡妇！

[aɪ] , [aɪ] [ˈwɪdʊd] [ðæt] [pʊr] [gɜːrɪ] [wen] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; həər] , [ˈstaːbʌk] ； [ænd; ənd] [ðen] ,
Aye , I widowed that poor girl when I married her , Starbuck ; and then ,
是的 , 我 寡 那 贫穷的 女孩 什么时候 我 已婚 她 , 星巴克 ; 和 然后 ,

是的，我娶了她之后，就把那个可怜的女孩变成了寡妇，斯塔巴克；然后，

[ðə; ði] [ˈmædnəs] , [ðə; ði] [ˈfrenzi] , [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [braʊ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
the madness , the frenzy , the boiling blood and the smoking brow , with which
这 疯狂 , 这 狂热 , 这 沸腾 血 和 这 吸烟 眉头 , 和 哪个
,
:
,

那份疯狂，那份狂热，那份沸腾的血液和冒着烟的额头，伴随着.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ləʊz-ɪŋz] [oʊld][ˈeɪhæb][hæz; həz] [ˈfjʊəriəsli] , [ˈfoʊmɪŋli] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz] [preɪ] —
for a thousand lowerings old Ahab has furiously , foamingly chased his prey —
为了 一个 千 降低 老的 亚哈 有 愤怒地 , 泡沫状地 追逐 他的 猎物 —

[mɔːr] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ！
more a demon than a man ！
更多的 一个 恶魔 比 一个 男人 ！

千百次的沉沦中，老亚哈疯狂地、怒气冲冲地追逐着他的猎物——他与其说是人，不如说是魔鬼！

— [aɪ] , [aɪ] ！
— **aye , aye ！**
— 是的 , 是的 ！

——是，是！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] - [fuːl] — [fuːl] — [oʊld] [fuːl] , [hæz; həz][oʊld][ˈeɪhæb] [bɪn] ！
what a forty years ' fool — fool — old fool , has old Ahab been ！
什么 一个 四十 年 - 傻子 — 傻子 — 老的 傻子 , 有 老的 亚哈 到过 ！

老亚哈真是个傻瓜，傻瓜，傻瓜，傻瓜，傻瓜，傻瓜，傻瓜，傻瓜，傻瓜，活了四十年！

[waɪ] [ðɪs] [straɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ？
Why this strife of the chase ？
为什么 这 冲突 的 这 追赶 ？

为何要进行这场追逐之争？

[waɪ] [ˈwɪri] , [ænd; ənd][ˈpɔːlzi][ðə; ði][ɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
why weary , and palsy the arm at the oar , and the iron , and the
为什么 厌倦 , 和 麻痹 这 手臂 在 这 桨 , 和 这 铁 , 和 这

[læns] ？
lance ？
槊 ？

为何疲惫不堪，使握桨、铁器和长矛的手臂麻木不仁？

[haʊ] [ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [ɔːr] [ˈbetər] [ɪz][ˈeɪhæb] [naʊ] ？
how the richer or better is Ahab now ？
如何 这 更富有 或者 更好的 是 亚哈 现在 ？

亚哈现在比以前更富有或更好了吗？

[bɪˈhoʊld] .
Behold ,
看哪 .

瞧。

[oʊ] , [ˈstaːbʌk] ! [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][hɑːrd] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwɪri] [loʊd][aɪ] [ber] ,
Oh , Starbuck ! is it not hard , that with this weary load I bear ,
哦 , 星巴克 ! 是 它 不是 难的 , 那 和 这 厌倦 加载 我 熊 ,
哦 , 星巴克 ! 我肩负着如此沉重的负担 , 难道不觉得难受吗 ?

[wʌn] [pʊr] [leg] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] ?
one poor leg should have been snatched from under me ?
一 贫穷的 腿 应该 有 到过 抢夺 从 在下面 我 ?
我当时应该被人从腿上拽下来才对吧 ?

[hɪr] , [brʌʃ] [ðɪs] [oʊld] [her] [əˈsaɪd] ; [aɪ ˈtiː][blaɪndz][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [wiːp] .
Here , brush this old hair aside ; it blinds me , that I seem to weep .
这里 , 刷子 这 老的 头发 旁边 ; 它 百叶窗 我 , 那 我 似乎 到 哭泣 .
来 , 把这些旧头发拂开 ; 它们让我睁不开眼 , 我好像在哭泣 .

[ˈlɑːks] [soʊ] [greɪ] [dɪd] [ˈnevər] [groʊ] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈæʃɪz] !
Locks so grey did never grow but from out some ashes !
锁 所以 灰色的 做过 绝不 生长 但 从 出去 一些 灰烬 !
灰白的头发并非天生 , 而是从灰烬中长出来的 !

[bʌt; bət][duː][aɪ] [lʊk] [ˈveri] [oʊld] , [soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [oʊld] , [ˈstaːbʌk] ?
But do I look very old , so very , very old , Starbuck ?
但 做 我 看 非常 老的 , 所以 非常 , 非常 老的 , 星巴克 ?
但我看起来很老吗 , 非常非常老 , Starbuck ?

[aɪ] [fiːl] [ˈdedli] [feɪnt] , [boʊd] , [ænd; ænd] [hʌmpt] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ˈædəm] ,
I feel deadly faint , bowed , and humped , as though I were Adam ,
我 感觉 致命 头晕的 , 鞠躬 , 和 驼背 , 作为 尽管 我 是 亚当 ,
我感到一阵阵的眩晕 , 弓着背 , 驼着背 , 就像亚当一样 .

[ˈstægəriŋ] [brˈniːθ] [ðə; ði][paɪld] [ˈsentʃəriz] [sɪns] [ˈpærədəɪs] .
staggering beneath the piled centuries since Paradise .
令人震惊 下面 这 堆积 几个世纪 自从 天堂 .
自天堂以来 , 堆积如山的痕迹令人震惊 .

[gɑːd] !
God !
上帝 !
上帝 !

[gɑːd] !
God !
上帝 !
上帝 !

[gɑːd] ! — [kræk] [maɪ] [hɑːrt] ! — [steɪv] [maɪ][breɪn] ! — [ˈmɑːkəri] ! [ˈmɑːkəri] !
God ! — crack my heart ! — stave my brain ! — mockery ! mockery !
上帝 ! — 裂缝 我的 心 ! — 五线谱 我的 脑 ! — 嘲讽 ! 嘲讽 !
天哪 ! ——我的心碎了 ! ——我的脑子被掏空了 ! ——嘲弄 ! 嘲弄 !

[ˈbɪtər] , [ˈbaɪtɪŋ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [greɪ] [her] , [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [ɪˈnʌf] [dʒɔɪ][tuː; tə] [wer] [jiː; ji] ;
bitter , biting mockery of grey hairs , have I lived enough joy to wear ye ;
苦的 , 咬 嘲讽 的 灰色的 头发 , 有 我 居住地 足够的 喜悦 到 穿 是的 ;
苦涩、辛辣的嘲讽 , 白发 , 我是否活得足够快乐 , 可以佩戴它们 ?

[ænd; ænd] [siːm] [ænd; ænd] [fiːl] [ðʌs] [ɪnˈtɑːlərəbli] [oʊld] ?
and seem and feel thus intolerably old ?
和 似乎 和 感觉 因此 无法容忍地 老的 ?
看起来和感觉起来都老得难以忍受 ?

[kloʊz] !
Close !
关闭 !
关闭 !

[stænd] [kloʊz] [tuː; tə][em 'iː] ; ['sta:bʌk] ; [let][em 'iː] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hju:mən] [aɪ] ;
stand close to me , Starbuck ; let me look into a human eye ;
站立 关闭 到 我 , 星巴克 ; 让 我 看 进入 一个 人类 眼睛 ;

斯塔巴克, 站近点, 让我看看人的眼睛。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] [siː] [ɔːr][skaɪ] ; ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][gɑ:d] .
it is better than to gaze into sea or sky ; better than to gaze upon God .
它 是 更好的 比 到 目光 进入 海 或者 天空 ; 更好的 比 到 目光 之上 上帝 .

胜过凝视大海或天空; 胜过凝视上帝。

[baɪ][ðə; ði] [gri:n] [lænd] ; [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [hɑ:rθ] - [stoʊn] !
By the green land ; by the bright hearth - stone !
经过 这 绿色的 土地 ; 经过 这 明亮的 炉 - 石头 !

在绿茵茵的土地上; 在明亮的炉石旁!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] [glæs] , [mæn] ; [aɪ] [siː] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] [ɪn] [ðəɪn] [aɪ] .
this is the magic glass , man ; I see my wife and my child in thine eye .
这 是 这 魔法 玻璃 , 男人 ; 我 看 我的 妻子 和 我的 孩子 在 你的 眼睛 .

这就是神奇的镜子, 伙计; 我从你的眼睛里看到了我的妻子和孩子。

[noʊ] , [noʊ] ; [steɪ] [ɑ:n] [bɔːrd] , [ɑ:n] [bɔːrd] ! — ['loʊər] [na:t] [wen] [aɪ][duː] ;
No , no ; stay on board , on board ! — lower not when I do ;
不 , 不 ; 停留 在 木板 , 在 木板 ! — 降低 不是 什么时候 我 做 ;

不, 不; 待在船上, 待在船上! ——当我降低高度时, 不要降低高度;

[wen] ['brændɪd] ['eɪhæb] ['gɪvz] [tʃeɪs] [tuː; tə]['mɒbi] [dɪk] .
when branded Ahab gives chase to Moby Dick .
什么时候 品牌 亚哈 给予 追赶 到 莫比 迪克 .

被烙印后, 亚哈追赶莫比·迪克。

[ðæt] ['hæzəd][ʃæl; ʃəl][na:t][biː; bi] [ðəɪn] .
That hazard shall not be thine .
那 冒险 将 不是 是 你的 .

你无需承担那份风险。

[noʊ] , [noʊ] ! [na:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faːr] [ə'weɪ] [hoʊm] [aɪ] [siː] [ɪn] [ðæt] [aɪ] ! “
No , no ! not with the far away home I see in that eye !”
不 , 不 ! 不是 和 这 远的 离开 家 我 看 在 那 眼睛 ! ”

不, 不! 我从那双眼睛里看到的, 是遥远的家乡!

“ [oʊ] , [maɪ] ['kæptɪn] !
“ **Oh , my Captain !**
” 哦 , 我的 队长 !

“哦, 我的船长!

[maɪ] ['kæptɪn] ! ['noʊb(ə)] [soʊl] !
my Captain ! noble soul !
我的 队长 ! 高贵 灵魂 !

我的船长! 高尚的灵魂!

[grænd][oʊld] [hɑ:rt] , ['æftər][ɔ:l] !
grand old heart , after all !
盛大 老的 心 , 后 全部 !

毕竟, 它拥有一颗伟大的心脏!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [gɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə] [ðæt] [heɪtɪd] [fɪʃ] !
why should any one give chase to that hated fish !
为什么 应该 任何 一 给 追赶 到 那 憎恨 鱼 !

谁会去追赶那条令人厌恶的鱼呢!

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ! [let][juː 'es][flaɪ] [ðɪːz] ['dedli] ['wɔːtərz] !
Away with me ! let us fly these deadly waters !
离开 和 我 ! 让 我们 飞 这些 致命 水 !

跟我走吧! 让我们飞越这片危险的水域!

[let][ju: 'es][hoʊm] !
let us home !
让 我们 家 ！

让我们回家！

[waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [tu:] , [ɑ:r; ər] ['stɑ:r,bəks] — [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərli] ,
Wife and child , too , are Starbuck's — wife and child of his brotherly ,
妻子 和 孩子 , 也 , 是 星巴克 — 妻子 和 孩子 的 他的 兄弟般的 ,
['sɪstərli] , [pleɪ] - ['feləʊ] [ju:θ] ;
sisterly , play - fellow youth ;
姐妹情谊 , 玩 - 同伴 青年 ;

妻子和孩子也是 Starbuck 的——是他儿时玩伴的妻子和孩子；

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðəɪn] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][ʌv; əv][ðəɪ] ['lʌvɪŋ] , ['lɔ:ŋɪŋ] , [pə'tɜ:rnəl]
even as thine , sir , are the wife and child of thy loving , longing , paternal
甚至 作为 你的 , 先生 , 是 这 妻子 和 孩子 的 你的 爱 , 渴望 , 父系
[oʊld][eɪdʒ] !
old age !
老的 年龄 ！

就像你的妻子和孩子，先生，是你慈爱、思念、父爱的老年生活！

[ə'weɪ] ! [let][ju: 'es][ə'weɪ] ! — [ðɪs] ['ɪnstənt] [let][em 'i:][ɔ:ltər][ðə; ði] [kɔ:rs] !
Away ! let us away ! — this instant let me alter the course !
离开 ！ 让 我们 离开 ！ — 这 立即的 让 我 改变 这 课程 ！
走吧！让我们走吧！——就现在，让我改变航向！

[haʊ] ['tʃɪrəli] , [haʊ] ['hɪ'lɪəriəsli] , [oʊ][maɪ] ['kæptɪn] ,
How cheerily , how hilariously , O my Captain ,
如何 兴高采烈地 , 如何 滑稽地 , 哦 我的 队长 ,

我的船长啊，多么欢快，多么滑稽啊！

[wʊd] [wi:; wi] [boʊl] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [si:] [oʊld] [næn'tʌkɪt] [ə'gen] !
would we bowl on our way to see old Nantucket again !
会 我们 碗 在 我们的 方式 到 看 老的 南塔克特 再次 ！

我们会在去往老楠塔基特岛的道路上打保龄球吗？

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [maɪld] [blu:] [deɪz] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðɪs] , [ɪn] [næn'tʌkɪt] .
I think , sir , they have some such mild blue days , even as this , in Nantucket .
我 思考 , 先生 , 他们 有 一些 这样的 温和的 蓝色的 天 , 甚至 作为 这 , 在 南塔克特 .
”
”
”

先生，我想，即使在南塔克特岛，也会有像今天这样晴朗温和的晴天。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] , [ðeɪ] [hæv; həv] .
” **They have , they have .**
” 他们 有 , 他们 有 .

“他们有，他们有。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] — [sʌm; səm] ['sʌməɹ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I have seen them — some summer days in the morning .
我 有 已见 他们 — 一些 夏天 天 在 这 早晨 .

我见过它们——在一些夏日的清晨。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] — [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [nu:n] [næp] [naʊ] — [ðə; ði] [bɔɪ] [vɪ'veɪfəsli,və'veɪfəsli] [weɪks] ;
About this time — yes , it is his noon nap now — the boy vivaciously wakes ;
关于 这 时间 — 是的 , 它 是 他的 中午 午睡 现在 — 这 男生 活泼地 醒来 ;
[sɪts] [ʌp][ɪn][bed] ;
sits up in bed ;
坐着 向上 在 床 ;

大约在这个时候——是的，现在是他的午睡时间——男孩精神抖擞地醒来，在床上坐了起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [telz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][em 'i:] , [ʌv; əv] ['kænɪbl] [oʊld][em 'i:] ;
and his mother tells him of me , of cannibal old me ;

和 他的 母亲 讲述 他 的 我 , 的 食人族 老的 我 ;

他的母亲告诉他关于我的事, 关于我这个食人老头的事;
[haʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'brɔ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [di:p] , [bʌt; bət] [wɪl] [jet] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [dæns] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
how I am abroad upon the deep , but will yet come back to dance him again .
如何 我 是 国外 之上 这 深的 , 但 将要 然而 来 后退 到 舞蹈 他 再次 .
" "
" "
" "

我虽远航于深海, 但终会回来与他共舞。

- [tɪz] [maɪ] ['meri] , [maɪ] ['meri] [hɜ:r'self] !
- Tis my Mary , my Mary herself !
- 的 我的 玛丽 , 我的 玛丽 她自己 !

是我的玛丽, 我的玛丽本人!

[ʃi; ji] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] , ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,
She promised that my boy , every morning ,
她 承诺 那 我的 男生 , 每一个 早晨 ,

她向我的孩子承诺, 每天早上,

[ʊd; ʊd] [bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [seɪl] !
should be carried to the hill to catch the first glimpse of his father's sail !
应该 是 携带 到 这 爬坡道 到 抓住 这 第一的 一瞥 的 他的 父亲的 帆 !

应该把他带到山顶, 让他第一眼看到他父亲的帆!

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的, 是的!

[noʊ] [mɔ:r] !
no more !
不 更多的 !

不再!

[aɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] !
it is done !
它 是 完毕 !

完成了!

[wi:; wi] [hed] [fɔ:r; fər] [næn'tʌkɪt] !
we head for Nantucket !
我们 头 为了 南塔克特 !

我们前往楠塔基特岛!

[kʌm] , [maɪ] ['kæptɪn] , ['stʌdi] [aʊt][ðə; ði] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [ə'weɪ] !
Come , my Captain , study out the course , and let us away !
来 , 我的 队长 , 学习 出去 这 课程 , 和 让 我们 离开 !

来吧, 船长, 研究一下航线, 然后带我们起飞!

[si:] , [si:] !
See , see !
看 , 看 !

看, 看!

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
the boy's face from the window !
这 男孩们 脸 从 这 窗户 !

从窗户看到的男孩的脸!

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ！
the boy's hand on the hill ！
这 男孩们 手 在 这 爬坡道 ！

男孩的手放在山坡上！

" [bʌt; bət][ˈeɪ.hæbz] [glæns] [wʌz; wəz] [ə'və:tɪd] ； [laɪk] [ə; eɪ] ['blartɪd] [fru:t] [tri:] [hi:; hi] [ʃɒk] ， [ænd; ənd]
But Ahab's glance was averted ; like a blighted fruit tree he shook , and
" 但 亚哈的 瞥一眼 曾是 避免了 ； 喜欢 一个 秕 水果 树 他 摇晃 ， 和
[kæst][hɪz; ɪz][ləst] ，
cast his last ,
投掷 他的 最后的 ，

“但亚哈的目光却移开了；他像一棵枯萎的果树一样摇晃着身体，抛下了最后的.....”

[ˈsɪndər] ['æp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [sɔɪl] .
cindere d apple to the soil .
煤渣 苹果 到 这 土壤 。

将烧焦的苹果撒入土中。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ， [wʌt] ['neɪmləs] ， [ɪn'skru:təb(ə)l] ， [ʌn'z:rθli] [θɪŋ] [ɪz][aɪ 'ti:] ； [wʌt] - ，
What is it , what nameless , inscrutable , unearthly thing is it ; what cozzening ,
" 什么 是 它 ， 什么 无名 ， 难以捉摸 ， 超凡脱俗的 事物 是 它 ； 什么 - ，
[ˈhɪd(ə)n] [b:rd][ænd; ənd][ˈmæstər] ，
hidden lord and master ,
隐 主 和 掌握 ，

“那是什么？ 那是什么无名、深不可测、超凡脱俗的东西？ 那是什么令人毛骨悚然、隐秘的主宰？ ”

[ænd; ənd][ˈkru:əl] ， [rɪ'mɔ:rsləs] ['empərər] [kə'mændz] [em 'i:] ； [ðæt] [ə'genst] [ɔ:l][ˈnætʃ(ə)rəl] ['lʌvɪŋ]
and cruel , remorseless emperor commands me ; that against all natural lovings
和 残忍的 ， 冷酷无情 皇帝 命令 我 ； 那 反对 全部 自然的 爱
[ænd; ənd] ['b:ŋɪŋ] ，
and longings ,
和 渴望 ，

残暴无情的皇帝命令我：违背一切自然的爱慕和渴望，

[aɪ][soʊ] [ki:p] ['pʊʃɪŋ] ， [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ， [ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ；
I so keep pushing , and crowding , and jamming myself on all the time ;
我 所以 保持 推动 ， 和 拥挤 ， 和 干扰 我 在 全部 这 时间 ；
我总是不断地推挤、拥挤、把自己塞进某个地方；

['rekləsli] ['merkɪŋ] [em 'i:] ['redi] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['prɑ:pər] ， [ˈnætʃ(ə)rəl] [hɑ:rt] ，
recklessly making me ready to do what in my own proper , natural heart ,
鲁莽地 制作 我 准备好 到 做 什么 在 我的 自己的 恰当的 ， 自然的 心 ，
肆意妄为地让我准备好去做我内心真正想做的事，

[aɪ] [də:st] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [der] ？
I durst not so much as dare ？
我 杜斯特 不是 所以 很多 作为 敢 ？

我连想都不敢想？

[ɪz]['eɪhæb] ， ['eɪhæb] ？
Is Ahab , Ahab ？
是 亚哈 ， 亚哈 ？

亚哈就是亚哈吗？

[ɪz][aɪ 'ti:] [aɪ] ， [gɑ:d] ， [ɔ:r] [hu:] ， [ðæt] [lɪfts] [ðɪs] [ɑ:rm] ？
Is it I , God , or who , that lifts this arm ？
是 它 我 ， 上帝 ， 或者 WHO ， 那 电梯 这 手臂 ？

是我、上帝，还是谁，举起了这只手臂？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [mu:v] [nɑ:t][ʌv; əv] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ɪz][æz; əz][æn; ən] ['erənd] - [bɔɪ] [ɪn]
But if the great sun move not of himself ; but is as an errand - boy in
但 如果 这 伟大的 太阳 移动 不是 的 他自己 ; 但 是 作为 一个 差事 - 男生 在
['hev(ə)n] ;
heaven ;
天堂 ;

但如果伟大的太阳不是自行移动，而是像天上的一个跑腿的；

[nɔ:r][wʌn]['sɪŋ(ə)l][stɑ:r][kæn; kən] [rɪ'vɑ:lɪv] , [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pəʊər] ;
nor one single star can revolve , but by some invisible power ;
也不 一 单身的 星星 能 围绕 , 但 经过 一些 无形的 力量 ;
如果没有某种看不见的力量，任何一颗恒星都无法自转；

[haʊ] [ðen] [kæn; kən] [ðɪs] [wʌn] [smɔ:l] [hɑ:rt] [bi:t] ; [ðɪs] [wʌn] [smɔ:l] [breɪn] [θɪŋk] [θɔ:ts] ;
how then can this one small heart beat ; this one small brain think thoughts ;
如何 然后 能 这 一 小的 心 打 ; 这 一 小的 脑 思考 想法 ;
那么，这颗小小的心脏怎么能跳动？这颗小小的大脑怎么能思考？

[ən'les] [gɑ:d] [dʌz] [ðæt] ['bi:tɪŋ] , [dʌz] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] , [dʌz] [ðæt] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t][aɪ] . [baɪ]
unless God does that beating , does that thinking , does that living , and not I . By
除非 上帝 做 那 殴打 , 做 那 思维 , 做 那 活的 , 和 不是 我 : 经过
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

除非上帝而非我来执行那项鞭策、那项思考、那项生活。以上帝的名义发誓。

[mæn] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [laɪk] ['jɑ:ndər] ['wɪndləs] ,
man , we are turned round and round in this world , like yonder windlass ,
男人 , 我们 是 转向 圆形的 和 圆形的 在 这 世界 , 喜欢 远处 绞盘 ,
唉，我们在这个世界上就像那边的绞盘一样，不停地旋转。

[ænd; ənd] [fɛrt] [ɪz][ðə; ði] ['hæŋspaɪk] .
and Fate is the handspike .
和 命运 是 这 手扣 .

而命运就是那记手钉。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [loʊ] !
And all the time , lo !
和 全部 这 时间 , 洛 !

而且一直如此，瞧！

[ðæt] ['smaɪlɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'saʊndɪd] [si:] !
that smiling sky , and this unsounded sea !
那 微笑 天空 , 和 这 无声的 海 !

那片微笑的天空，还有这片寂静无声的大海！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[si:] [jɑ:n] ['ælbɪkɔ:r] !
see yon Albicore !
看 远 白核 !

瞧瞧那只白金刚！

[hu:] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [fæŋ] [ðæt] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ?
who put it into him to chase and fang that flying - fish ?
WHO 放 它 进入 他 到 追赶 和 方 那 飞行 - 鱼 ?

是谁让他产生追逐和撕咬飞鱼的念头？

[wer] [du:] ['mɜ:dəəz] [gou] , [mæn] !
Where do murderers go , man !
在哪里 做 杀人犯 去 , 男人 !

杀人犯都去了哪里？

[hu:z] [tu:: tə] [du:m] , [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [him'self] [ɪz] ['drægd] [tu:: tə] [ðə; ði] [bɑ:r] ?
Who's to doom , when the judge himself is dragged to the bar ?
谁是 到 厄运 , 什么时候 这 法官 他自己 是 拖拽 到 这 酒吧 ?

当法官本人被拖到被告席上时，谁将受到牵连？

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [maɪld] , [maɪld] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪld] ['lʊkɪŋ] [skaɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [smelz] [naʊ] ,
But it is a mild , mild wind , and a mild looking sky ; and the air smells now ,
但 它 是 一个 温和的 , 温和的 风 , 和 一个 温和的 寻找 天空 ; 和 这 空气 气味 现在 ,

但风很轻柔，天空也显得晴朗；空气中弥漫着一股清新的气息。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [blu:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑ:r] - [ə'wei] ['medəʊ] ;
as if it blew from a far - away meadow ;
作为 如果 它 吹 从 一个 远的 - 离开 草地 ;

仿佛是从遥远的草地上吹来的；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [heɪ] ['sʌmwɛr] [ʌndər] [ðə; ði] [sləʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændi:z] , ['sta:bʌk] ,
they have been making hay somewhere under the slopes of the Andes , Starbuck ,
他们 有 到过 制作 干草 某处 在下面 这 连续下坡 的 这 安第斯山脉 , 星巴克 ,

他们一直在安第斯山脉的山坡下某个地方收割干草，斯塔巴克。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mouə] [ɑ:r; ər] ['sli:pɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nu:] - [moʊn] [heɪ] .
and the mowers are sleeping among the new - mown hay .
和 这 割草机 是 睡眠 之中 这 新的 - 修剪过的 干草 .

割草机们正躺在刚割过的干草堆里睡觉。

['sli:pɪŋ] ?
Sleeping ?
睡眠 ?

睡眠？

[aɪ] , [tɔɪl] [wi:: wi] [haʊ] [wi:: wi] [meɪ] , [wi:: wi] [ɔ:l] [sli:p] [æt; ət] [læst] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] .
Aye , toil we how we may , we all sleep at last on the field .
是的 , 辛劳 我们 如何 我们 可能 , 我们 全部 睡觉 在 最后的 在 这 场地 .

是啊，无论我们如何辛勤劳作，最终我们都将长眠于战场之上。

[sli:p] ?
Sleep ?
睡觉 ?

睡觉？

[aɪ] , [ænd; ənd] [rʌst] [ə'mɪd] ['gri:nəs] ; [æz; əz] [læst] ['jɪrɜz] [saɪðz] [flʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [left] [ɪn]
Aye , and rust amid greenness ; as last year's scythes flung down , and left in
是的 , 和 锈 之中 绿色 ; 作为 最后的 年 镰刀 扔 向下 , 和 左边 在

[ðə; ði] [hæf] - [kʌt] [swa:θs] — ['sta:bʌk] !
the half - cut swaths — Starbuck !
这 一半 - 切 大片 — 星巴克 !

是啊，绿色中夹杂着锈迹；就像去年的镰刀被扔下来，留下了半截收割的田地——Starbuck！

" [bʌt; bət] [blæntʃt] [tu:: tə] [ə; eɪ] ['kɔ:rpɜsɪz] [hju:] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , [ðə; ði] [meɪt] [hæd; həd] ['stəʊləŋ] [ə'wei] .
" **But blanched to a corpse's hue with despair , the Mate had stolen away .**
" 但 焯水 到 一个 尸体的 色调 和 绝望 , 这 伴侣 有 被盗 离开 .

“但那位伴侣却因绝望而脸色惨白如尸，悄悄溜走了。”

[ˈeɪhæb] [krɔːst] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [geɪz] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] ; [bʌt; bət] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [tuː]
Ahab crossed the deck to gaze over on the other side ; but started at two
亚哈 交叉 这 甲板 到 目光 超过 在 这 其他 边 ; 但 开始 在 二
[rɪˈflektɪd] ,
reflected ,
反映 ,

亚哈走到甲板另一边，向外眺望；但他被两道倒影吓了一跳。

[fɪkst] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ðər; ðər] .
fixed eyes in the water there .
固定的 眼睛 在 这 水 那里 .

那里，人们的目光始终凝视着水面。

[ˈfedələ] [wʌz; wəz] [ˈmoʊʃənləsli] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪm] [reɪl] .
Fedallah was motionlessly leaning over the same rail .
费达拉 曾是 静止不动 倾斜 超过 这 相同的 轨 .

费达拉一动不动地倚靠在同一根栏杆上。

[ˈtʃæptər] - .
CHAPTER CXXXIII .
章 - .

第一百三十三章

[ðə; ði] [tʃeɪs] — [fɜːrst] [deɪ] .
THE CHASE — FIRST DAY .
这 追赶 — 第一的 天 .

追逐——第一天。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][mɪd] - [wɑːtʃ] ,
That night , in the mid - watch ,
那 夜晚 , 在 这 中 - 手表 ,

当晚，在值班的中途，

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] — [æz; əz][hɪz; ɪz][wɔːnt][æt; ət] [ˈɪntərvlz] — [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
when the old man — as his wont at intervals — stepped forth from the
什么时候 这 老的 男人 — 作为 他的 惯于 在 间隔 — 步 前进 从 这
[ˈskʌt(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ,
scuttle in which he leaned ,
偷偷溜走 在 哪个 他 倾斜 ,

老人像往常一样，时不时地从他倚靠的壁龛里走出来。

[ænd; ænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɪvət] - [hoʊl] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [θɹʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfɪrsli] ,
and went to his pivot - hole , he suddenly thrust out his face fiercely ,
和 去 到 他的 枢 - 洞 , 他 突然 推力 出去 他的 脸 激烈地 ,
他走到自己的枢轴孔前，突然猛地把脸探了出来，

[ˈsnʌfɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siː] [er] [æz; əz][ə; eɪ] [səˈgeɪʃəs] [ˈʃɪps] [dɔːg] [wɪl] ,
snuffing up the sea air as a sagacious ship's dog will ,
吸鼻烟 向上 这 海 空气 作为 一个 明智 船的 狗 将要 ,
像一只睿智的船犬那样，嗅着海风。

[ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [naɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈbɑːrbərəs] [aɪl] .
in drawing nigh to some barbarous isle .
在 绘画 夜 到 一些 野蛮 小岛 .

正接近某个蛮荒的岛屿。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] .
He declared that a whale must be near .
他 声明 那 一个 鲸 必须 是 靠近 .

他断言附近一定有鲸鱼。

[su:n] [ðæt] [pɪ'kju:liər]['ʊsdər] , [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [ˈɡɪv(ə)n] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
Soon that peculiar odor , sometimes to a great distance given forth by the living
很快 那 奇特 气味 , 有时 到 一个 伟大的 距离 给定 前进 经过 这 活的
[spɜ:rm] [weɪl] ,
sperm whale ,
精子 鲸 ,

很快, 那种独特的气味, 有时甚至能传到很远的地方, 就是活着的抹香鲸散发出来的。

[wʌz; wəz]['pælpəb(ə)][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ; [nɔ:r][wʌz; wəz] [eni] [ˈmæɪnər] [sə'praɪzd] [wen] , ['æftər]
was palpable to all the watch ; nor was any mariner surprised when , after
曾是 可感知的 到 全部 这 手表 ; 也不 曾是 任何 水手 惊讶 什么时候 , 后
[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ,
inspecting the compass ,
检查 这 罗盘 ,

值班的所有人都感觉到了这一点; 而且, 当水手们检查完罗盘后, 也没有人感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔ:g] - [veɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [æ.sə'teɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then the dog - vane , and then ascertaining the precise bearing of the
和 然后 这 狗 - 叶片 , 和 然后 确定 这 精确的 轴承 的 这
['ʊsdər][æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
odor as nearly as possible ,
气味 作为 几乎 作为 可能的 ,

然后是风向标, 然后尽可能准确地确定气味的确切方向。

['eɪhæb] ['ræpɪdli] [ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['fɪps] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] ['slɑ:tli] [ɔ:ltərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl][tu:; tə]
Ahab rapidly ordered the ship's course to be slightly altered , and the sail to
亚哈 快速 订购 这 船的 课程 到 是 轻微地 已修改 , 和 这 帆 到
[bi:; bi] ['ɔ:tnd] .
be shortened .
是 缩短 .

亚哈迅速下令稍微改变船的航向, 并缩短船帆。

[ðə; ði][ə'kju:t]['pɑ:ləsi]['dik,teɪtɪŋ] [ðɪ:z] ['mu:vmənts] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [ˈvɪndɪkətɪd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
The acute policy dictating these movements was sufficiently vindicated at daybreak ,
这 急性 政策 口述 这些 移动 曾是 足够 证明无罪 在 拂晓 ,
黎明时分, 这一指导这些行动的果断政策得到了充分验证。

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:n] [sli:k] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][ˈleŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz]
by the sight of a long sleek on the sea directly and lengthwise
经过 这 视线 的 一个 长的 光滑 在 这 海 直接地 和 纵向
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

看到前方海面上有一艘长长的船, 纵贯整个海面,

[smu:ð] [æz; əz][ɔɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pli:tɪd] [ˈwɔ:təri] [ˈrɪŋklz] ['bɔ:dəriŋ] [aɪ 'ti:] ,
smooth as oil , and resembling in the pleated watery wrinkles bordering it ,
光滑的 作为 油 , 和 类似 在 这 褶皱 水状的 皱纹 毗邻 它 ,
光滑如油, 边缘泛着水波纹般的褶皱,

[ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [mə'tæɪlɪk] - [laɪk][ma:rkz][ʌv; əv][sʌm; səm] [swɪft] [taɪd] - [ɑ:r aɪ 'pi:] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ]
the polished metallic - like marks of some swift tide - rip , at the mouth
这 抛光 金属 - 喜欢 标记 的 一些 迅速 潮 - 撕裂 , 在 这 嘴
[ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] , ['ræpɪd] [stri:m] .
of a deep , rapid stream .
的 一个 深的 , 迅速的 溪流 .

在湍急深流的入海口, 留下了快速潮汐冲击留下的光滑金属般的痕迹。

“ [mæn][ðə; ði][mæst] - ['hedz] !

“ **Man the mast - heads !**

” 男人 这 桅杆 - 头部 !

“登上桅杆顶端! ”

[kɔ:l] [ɔ:l] [hændz] !
Call all hands !
称呼 全部 双手 !

全体集合！

“ [ˈθʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv] [θri:] [klʌbd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [dek] ,
” **Thundering with the butts of three clubbed handspikes on the forecandle deck** ,
” 雷鸣 和 这 屁股 的 三 俱乐部 手钉 在 这 前甲板 甲板 ,
“三根棍棒的柄头在船首甲板上发出雷鸣般的声响，

- [raʊzd] [ðə; ði] [ˈsli:pəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdʒʌdʒmənt][klæps] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][eksˈheɪl]
Daggoo roused the sleepers with such judgment claps that they seemed to exhale
- 唤醒 这 卧铺 和 这样的 判断 鼓掌 那 他们 似乎 到 呼气
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskʌt(ə)] ,
from the scuttle ,
从 这 偷偷溜走 ,

达古用严厉的拍手声惊醒了沉睡的人们，那拍手声仿佛是从地沟里呼出的一口气。

[soʊ] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [dɪd] [ðeɪ] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
so instantaneously did they appear with their clothes in their hands .
所以 瞬间 做过 他们 出现 和 他们的 衣服 在 他们的 双手 .
他们瞬间出现，手里拿着自己的衣服。

“ [wʌt] [-] [si:] ? ” [kraɪd][ˈeɪhæb] , [ˈflætənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .
” **What d'ye see ? ” cried Ahab , flattening his face to the sky** .
” 什么 染料 看 ? ” 哭 亚哈 , 扁平化 他的 脸 到 这 天空 .
“你看见了什么？”亚哈喊道，脸贴着天空。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:r] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [heɪlɪŋ] [daʊn] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
” **Nothing , nothing , sir ! ” was the sound hailing down in reply** .
” 没有什么 , 没有什么 , 先生 ! ” 曾是 这 声音 欢呼 向下 在 回复 .
“没什么，没什么，先生！”下方传来回应的声音。

“ - [seɪlz] ! — [ˈstʌns] ! [əˈloʊ] [ænd; ənd][əˈbɔ:ft] , [ænd; ənd][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] !
” **T'gallant sails ! — stunsails ! alow and aloft , and on both sides !**
” - 帆 ! — 突击帆 ! 允许 和 高空 , 和 在 两个都 侧面 !
“英勇的帆！——惊艳的帆！低垂的、高扬的，两侧的！”

“ [ɔ:l] [seɪl] [ˈbi:ɪŋ] [set] , [hi:; hi] [naʊ] [kæst] [lu:s] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪn] ,
” **All sail being set , he now cast loose the life - line** ,
” 全部 帆 存在 放 , 他 现在 投掷 松动的 这 生活 - 线 ,
“扬帆起航后，他解开了救生索。”

[rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ˈsweɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈrɔɪəl] - [məst] [hed] ;
reserved for swaying him to the main royal - mast head ;
预订的 为了 摇晃 他 到 这 主要的 皇家 - 桅杆 头 ;
预留给他，让他登上主桅杆顶端；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhoɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈðɪðər] , [wen] ,
and in a few moments they were hoisting him thither , when ,
和 在 一个 很少 时刻 他们 是 吊装 他 那里 , 什么时候 ,
片刻之后，他们就把他抬到了那里，这时，

[waɪl] [bʌt; bət] [tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [əˈbɔ:ft] ,
while but two thirds of the way aloft ,
尽管 但 二 三分之一 的 这 方式 高空 ,
当飞行高度仅三分之二时，

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈpɪrɪŋ] [əˈhed] [θruː] [ðə; ði][hɔːrɪˈzɑːnt(ə)] [ˈveɪkənsɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][meɪn] - [tɑːp] -
and while peering ahead through the horizontal vacancy between the main - top -
和 尽管 窥视 前方 通过 这 水平的 空缺 之间 这 主要的 - 顶部 -
[seɪl][ænd; ənd][tɑːp] - [ˈɡælənt] - [seɪl] ,
sail and top - gallant - sail ,
帆 和 顶部 - 英勇 - 帆 ,

当我透过主帆和上桅帆之间的水平缝隙向前望去时，

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ɡʌl] - [laɪk][kraɪ][ɪn][ðə; ði][er] , “ [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [bloʊz] ! — [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [bloʊz] !
he raised a gull - like cry in the air , “ There she blows ! — there she blows !
他 提高 一个 鸥 - 喜欢 哭 在 这 空气 , “ 那里 她 打击 ! — 那里 她 打击 !
他向空中发出像海鸥一样的叫声：“她吹起来了！ ——她吹起来了！ ”

[ə; eɪ] [hʌmp] [laɪk][ə; eɪ] [snəʊ] - [hɪl] !
A hump like a snow - hill !
一个 驼峰 喜欢 一个 雪 - 爬坡道 !

像雪丘一样隆起！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɒbi] [dɪk] !
It is Moby Dick !
它 是 莫比 迪克 !

是《白鲸》！

” [ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈteɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [θriː] [lʊk] - [aʊts] ,
” Fired by the cry which seemed simultaneously taken up by the three look - outs ,
” 被解雇 经过 这 哭 哪个 似乎 同时地 已采取 向上 经过 这 三 看 - 出局 ,
“仿佛三个瞭望员同时发出呐喊，这呐喊点燃了他们的热情。”

[ðə; ði][men][ɑːn] [dek] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [weɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]
the men on deck rushed to the rigging to behold the famous whale they had
这 男人 在 甲板 匆忙 到 这 索具 到 看哪 这 著名的 鲸 他们 有
[soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [pərˈsʊ] .
so long been pursuing .
所以 长的 到过 追求 .
甲板上的男人们冲到桅杆上，一睹他们长期以来追逐的那条著名鲸鱼的风采。

[ˈeɪhæb][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [pɜːrtʃ] , [sʌm; səm] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊk] - [aʊts] ,
Ahab had now gained his final perch , some feet above the other look - outs ,
亚哈 有 现在 获得 他的 最终的 栖息 , 一些 脚 多于 这 其他 看 - 出局 ,
亚哈船长现在已经占据了最后的有利位置，比其他瞭望员高出几英尺。

[tɑʃteɪɡoʊ] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] - [ˈɡælənt] - [məst] ,
Tashtego standing just beneath him on the cap of the top - gallant - mast ,
塔什特戈 常设 只是 下面 他 在 这 帽 的 这 顶部 - 英勇 - 桅杆 ,
塔什特戈就站在他正下方，在最高桅杆的顶端。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪndiːənz] [hed] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈeɪ.hæbz] [hiːl] .
so that the Indian's head was almost on a level with Ahab's heel .
所以 那 这 印度人的 头 曾是 几乎 在 一个 等级 和 亚哈的 脚跟 .
因此，印第安人的头几乎与亚哈的脚后跟齐平。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] [sʌm; səm][maɪl][ɔːr][soʊ] [əˈhed] ,
From this height the whale was now seen some mile or so ahead ,
从 这 高度 这 鲸 曾是 现在 已见 一些 英里 或者 所以 前方 ,
从这个高度，可以看到鲸鱼在大约一英里之外。

[æt; ət] [ˈevri] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [rɪˈviːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈspɑːrklɪŋ] [hʌmp] ,
at every roll of the sea revealing his high sparkling hump ,
在 每一个 卷 的 这 海 揭示 他的 高的 闪闪发光 驼峰 ,
海浪每一次翻滚，都露出他高耸闪亮的驼峰。

[ænd; ənd] ['regjələɾli] ['dʒetɪŋ] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [spaʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
and regularly jetting his silent spout into the air .
和 经常 喷射 他的 沉默的 喷口 进入 这 空气 .

并定期向空中喷射无声的水柱。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kredʒələs] ['mæɾɪnəz] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [seɪm] ['saɪlənt] [spaʊt] [ðei] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ]
To the credulous mariners it seemed the same silent spout they had so long
到 这 轻信的 水手们 它 似乎 这 相同的 沉默的 喷口 他们 有 所以 长的
[ə'gəʊ] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [mu:nlɪt] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['oʊʃnz] .
ago beheld in the moonlit Atlantic and Indian Oceans .
前 观看 在 这 月光洒在身上，映照皎洁的月光。 大西洋 和 印度 海洋 .

对于那些轻信的水手来说，这看起来就像是他们很久以前在月光下的大西洋和印度洋上看到的那股无声的喷发。

“ [ænd; ənd][dɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ji:; ji] [si:] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ？ ” [kraɪd]['eɪhæb] ,
And did none of ye see it before ? ” cried Ahab ,
“ 和 做过 没有任何 的 是的 看 它 前 ？ ” 哭 亚哈 ,

“你们之前难道没有人看见吗？”亚哈喊道。

[heɪlɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rtʃt] [men] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
hailing the perched men all around him .
欢呼 这 栖息 男人 全部 大约 他 .

他向周围所有站在高处的男人们打招呼。

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɔ:lmoʊst] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] , [sɜ:r] , [ðæt] ['kæptɪn] ['eɪhæb] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd]
I saw him almost that same instant , sir , that Captain Ahab did , and I cried
“ 我 锯 他 几乎 那 相同的 立即的 , 先生 , 那 队长 亚哈 做过 , 和 我 哭
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“先生，我几乎和亚哈船长同时看到了他，我大声喊了出来。”

“ [sed] [tʌʃteɾɡəʊ] .
said Tashtego .
“ 说 塔什特戈 .

塔什特戈说道。

“ [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ; [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] — [noʊ] , [ðə; ði] [də'blu:n] [ɪz] [maɪn] , [feɪt] [rɪ'zɜ:rvd]
Not the same instant ; not the same — no , the doubloon is mine , Fate reserved
“ 不是 这 相同的 立即的 ; 不是 这 相同的 — 不 , 这 金币 是 矿 , 命运 预订的
[ðə; ði] [də'blu:n] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
the doubloon for me .
这 金币 为了 我 .

“不是同一瞬间；不是同一时刻——不，金币是我的，命运为我保留了金币。”

[aɪ]['oʊnli] ; [nʌn] [ʌv; əv][ji:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [fɜ:rst] .
I only ; none of ye could have raised the White Whale first .
我 仅有的 ; 没有任何 的 是的 可以 有 提高 这 白色的 鲸 第一的 .

只有我一个人；你们谁都不可能第一个把白鲸弄出来。

[ðer; ðər][ji:; ji] [bloʊz] !
There she blows !
那里 她 打击 !

她在那里吹气！

[ðer; ðər][ji:; ji] [bloʊz] ! — [ðer; ðər][ji:; ji] [bloʊz] !
there she blows ! — there she blows !
那里 她 打击 ! — 那里 她 打击 !

她吹气了！ ——她吹气了！

[ðer; ðər] [ə'gen] ! — [ðer; ðər] [ə'gen] !
There again ! — there again !
那里 再次 ! — 那里 再次 !

又来了！ ——又来了！

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] , [ˈlɪŋgəɪŋ] , [mɪˈθɑ:dɪk] [tʊnz] , [əˈtu:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgrædʒuəl]
” he cried , in long - drawn , lingering , methodic tones , attuned to the gradual
” 他 哭 , 在 长的 - 绘制 , 挥之不去的 , 有条不紊 音调 , 协调的 到 这 逐渐地
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈdʒets] .
prolongings of the whale's visible jets .
延长 的 这 鲸鱼的 可见的 喷气式飞机 .
“他用悠长、绵长、有条不紊的语调喊道，与鲸鱼可见的水柱逐渐延长的节奏相呼应。

” [ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [saʊnd] !
” He's going to sound !
” 他是 去 到 声音 !
“他要发声了！ ”

[ɪn] [ˈstʌnsɪl] !
In stunsails !
在 突击帆 !
惊艳的帆船！

[daʊn] [tɑ:p] - [ˈɡælənt] - [seɪlz] !
Down top - gallant - sails !
向下 顶部 - 英勇 - 帆 !
降下上层帆！

[stænd][baɪ] [θri:] [ˈboʊts] .
Stand by three boats .
站立 经过 三 船 .
站在三艘船旁边。

[ˈmɪstər] . [ˈsta:bʌk] , [rɪˈmembər] , [steɪ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Mr . Starbuck , remember , stay on board , and keep the ship .
先生 . 星巴克 , 记住 , 停留 在 木板 , 和 保持 这 船 .
斯塔巴克先生，记住，留在船上，保住这艘船。

[helm] [ðer; ðər] !
Helm there !
舵 那里 !
舵！

[lʌf] , [lʌf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] !
Luff , luff a point !
卢夫 , 脸颊 一个 观点 !
哈哈，哈哈，说得好！

[soʊ] ; [ˈstedi] , [mæn] , [ˈstedi] !
So ; steady , man , steady !
所以 ; 稳定的 , 男人 , 稳定的 !
所以，稳住，伙计，稳住！

[ðer; ðər][ɡoʊ] [flu:ks] !
There go flukes !
那里 去 吸虫 !
运气不好！

[noʊ] , [noʊ] ; [ˈoʊnli] [blæk] [ˈwɔ:tər] !
No , no ; only black water !
不 , 不 ; 仅有的 黑色的 水 !
不，不；只有黑水！

[ɔ:l] [ˈredi] [ðə; ði][ˈboʊts][ðer; ðər] ?
All ready the boats there ?
全部 准备好 这 船 那里 ?
船都准备好了吗？

[stænd][baɪ] , [stænd][baɪ] !
Stand by , stand by !
站立 经过 , 站立 经过 !

待命，待命！

[ˈloʊər] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈstaːbʌk] ; [ˈloʊər] , [ˈloʊər] , — [ˈkwɪk] , [ˈkwɪkər] !
Lower me , Mr . Starbuck ; lower , lower , — quick , quicker !
降低 我 , 先生 : 星巴克 ; 降低 , 降低 , — 快的 , 更快 !

斯塔巴克先生，请把我放低；放低，放低——快点，快点！

” [ænd; ənd][hiː; hi][slɪd] [θruː] [ðə; ði][er] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
” **and he slid through the air to the deck .**
” 和 他 滑行 通过 这 空气 到 这 甲板 .

然后他滑翔到甲板上。

[hiː; hi][ɪz] [ˈhedɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [ˈliːwərd] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [stʌb] , ” [raɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː ˈes] ;
” **He is heading straight to leeward , sir , ” cried Stubb , “ right away from us ;**
” 他 是 标题 直的 到 背风面 , 先生 , ” 哭 斯塔布 , ” 正确的 离开 从 我们 ;

“先生，他正径直向背风方向驶去，”斯塔布喊道，“离我们越来越远；

[ˈkænɔːt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [jet] . ”
cannot have seen the ship yet . ”
不能 有 已见 这 船 然而 . ”

还没看到那艘船呢。

“ [biː; bi] [dʌm] , [mæn] !
” **Be dumb , man !**
” 是 哑的 , 男人 !

“你真是个傻瓜！ ”

[stænd][baɪ][ðə; ði][ˈbreɪsɪz] !
Stand by the braces !
站立 经过 这 牙套 !

坚持住！

[hɑːrd] [daʊn] [ðə; ði][helm] ! — [breɪs] [ʌp] !
Hard down the helm ! — brace up !
难的 向下 这 舵 ! — 支撑 向上 !

舵到底！ ——做好准备！

[ˈʃɪvər] [hɜːr; hər] ! — [ˈʃɪvər] [hɜːr; hər] !
Shiver her ! — shiver her !
颤抖 她 ! — 颤抖 她 !

让她颤抖！ ——让她颤抖！

[soʊ] ; [wel] [ðæt] !
So ; well that !
所以 ; 出色地 那 !

所以，就是这样！

[ˈboʊts] , [ˈboʊts] !
Boats , boats !
船 , 船 !

船，船！

” [suːn] [ɔːl][ðə; ði][ˈboʊts][bʌt; bət] [ˈstaːrˌbæks] [wɜːr; wər] [draːpt] ; [ɔːl][ðə; ði][boʊt] - [seɪlz] [set] — [ɔːl][ðə; ði]
” **Soon all the boats but Starbuck's were dropped ; all the boat - sails set — all the**
” 很快 全部 这 船 但 星巴克 是 掉落 ; 全部 这 船 - 帆 放 — 全部 这

[ˈpædlz] [plaɪŋ] ;
paddles plying ;
桨 合奏 ;

“很快，除了斯塔巴克的船以外，所有的船都下水了；所有的船帆都升了起来——所有的船桨都划了起来；

[wɪð; wɪθ] ['rɪplɪŋ] ['swɪftnəs] , ['ʃu:tɪŋ] [tuː; tə] ['li:wərd] ; [ænd; ənd]['eɪhæb] ['hedɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑ:nset] .
with rippling swiftness , shooting to leeward ; and Ahab heading the onset .
和 涟漪 速度 , 射击 到 背风面 ; 和 亚哈 标题 这 发病 .
迅疾如涟漪, 向背风处疾驰而去; 亚哈率领冲锋。

[ə; eɪ] [peɪl] , [deθ] - ['glɪməɹ] [lɪt] [ʌp] - ['sʌŋkən] [aɪz] ; [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['moʊʃ(ə)n] [na:d] [hɪz; ɪz]
A pale , death - glimmer lit up Fedallah's sunken eyes ; a hideous motion gnawed his
一个 苍白 , 死亡 - 微光 点燃向上 - 凹陷 眼睛 ; 一个 可怕 运动 被啃咬 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
费达拉深陷的双眼中闪烁着苍白的死寂光芒; 他的嘴巴被可怕的动作啃噬着。

[laɪk] ['nɔɪzləs] ['nɔ:tləs] ['felz] , [ðer; ðər] [laɪt] [praʊ] [sped] [θru:] [ðə; ðɪ] [si:] ;
Like noiseless nautilus shells , their light prow sped through the sea ;
喜欢 无声 鹦鹉螺 贝壳 , 他们的 光 船首 加速 通过 这 海 ;
它们像无声的鹦鹉螺壳一样, 轻盈的船头在海中疾驰;

[bʌt; bət]['oʊnli] ['sləʊli] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ðɪ][foʊ] .
but only slowly they neared the foe .
但 仅有的 缓慢地 他们 接近 这 敌人 .
但他们接近敌人的速度却很慢。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ]['oʊ(ə)n] [gru:] [stɪl] [mɔ:r] [smu:ð] ; [si:md] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt]
As they neared him , the ocean grew still more smooth ; seemed drawing a carpet
作为 他们 接近 他 , 这 海洋 生长 仍然 更多的 光滑的 ; 似乎 绘画 一个 地毯
['oʊvər][ɪts] [weɪvz] ;
over its waves ;
超过 它是 波浪 ;
随着他们靠近他, 大海变得更加平静, 仿佛在波浪上铺了一层地毯;

[si:md] [ə; eɪ] [nu:n] - ['medəʊ] , [soʊ] [sə'ri:nli] [aɪ'ti:] [spred] .
seemed a noon - meadow , so serenely it spread .
似乎 一个 中午 - 草地 , 所以 平静地 它 传播 .
它像一片正午的草地, 宁静地蔓延开来。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][ðə; ðɪ] ['breθləs] ['hʌntər] [keɪm] [soʊ] [naɪ] [hɪz; ɪz] ['si:mɪŋli] [ʌnsə'spektɪŋ] [preɪ] ,
At length the breathless hunter came so nigh his seemingly unsuspecting prey ,
在 长度 这 喘不过气 猎人 来了 所以 夜 他的 似乎 毫无戒心的 猎物 ,
最终, 气喘吁吁的猎人非常接近了他看似毫无防备的猎物,

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['dæzlɪŋ] [hʌmp] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)] , ['slaɪdɪŋ] [ə'ɪb:ŋ] [ðə; ðɪ] [si:] [æz; əz] [ɪf]
that his entire dazzling hump was distinctly visible , sliding along the sea as if
那 他的 全部的 耀眼的 驼峰 曾是 明显地 可见的 , 滑动 沿着 这 海 作为 如果
[æn; ən]['aɪsələɪtɪd] [θɪŋ] ,
an isolated thing ,
一个 孤立 事物 ,
他那耀眼的驼峰清晰可见, 仿佛一个孤立的物体般在海面上滑行。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [set] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['faɪnɪst] , ['fli:si] , ['gri:nɪ] [foʊm] .
and continually set in a revolving ring of finest , fleecy , greenish foam .
和 持续 放 在 一个 旋转 戒指 的 最好的 , 羊毛 , 绿绿色 泡沫 .
并不断置于一个由最优质、蓬松、绿色的泡沫组成的旋转环中。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ][væst] , [ɪn'vɑ:lvd] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['slaɪtli] [prə'dʒektɪŋ] [hed] [brɪ'ɑ:nd] .
He saw the vast , involved wrinkles of the slightly projecting head beyond .
他 锯 这 广阔的 , 涉及 皱纹 的 这 轻微地 投影 头 超过 .
他看到了那颗略微突出的头颅上密密麻麻、错综复杂的皱纹。

[brɪfɔːr] [aɪˈtiː] , [fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːft] [ˈtʃːrki] - [ˈrʌɡɪd] [ˈwɔːtərz] , [went] [ðə; ði] [ˈɡlɪʃnɪŋ] [waɪt]
Before it , far out on the soft Turkish - rugged waters , went the glistening white
前 它 , 远的 出去 在 这 柔软的 土耳其 - 崎岖 水 , 去 这 闪闪发光 白色的
[ˈʃædʊʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] ,
shadow from his broad ,
阴影 从 他的 广阔 ,

在它之前, 在土耳其波涛汹涌的柔软海面上, 他宽阔的身躯投下闪闪发光的白色影子,

[ˈmɪlki] [ˈfɔːrhed] , [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈrɪplɪŋ] [ˈpleɪfəli] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeɪd] ; [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] ,
milky forehead , a musical rippling playfully accompanying the shade ; and behind ,
乳白色 前额 , 一个 音乐 涟漪 嬉戏地 随同 这 阴影 ; 和 在后面 ,
乳白色的额头, 在阴影的映衬下, 泛起轻柔的涟漪; 而身后,

[ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtərz] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəbli] [ˈflʊd] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈvæli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstedi]
the blue waters interchangeably flowed over into the moving valley of his steady
这 蓝色的 水 互换 流动 超过 进入 这 移动 谷 的 他的 稳定的
[weɪk] ;
wake ;
唤醒 ;

蓝色的海水交替地流淌到他稳定航行的船尾激起的波涛汹涌的山谷中;

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] [braɪt] [ˈbʌblz] [əˈroʊz][ænd; ənd] [dɑːnst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and on either hand bright bubbles arose and danced by his side .
和 在 任何一个 手 明亮的 气泡 出现 和 跳舞 经过 他的 边 .

他的两侧升起明亮的气泡, 在他身边翩翩起舞。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən] [əˈɡen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [toʊz][ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ɡeɪ] [faʊl] [ˈsɔːftli]
But these were broken again by the light toes of hundreds of gay fowl softly
但 这些 是 破碎的 再次 经过 这 光 脚趾 的 数百 的 同性恋 鸡 轻轻
[ˈfeðərɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
feathering the sea ,
羽毛 这 海 ,

但这些又被数百只轻盈的家禽的脚趾打破了, 它们正轻轻地拂过海面。

[ˈɔːltərnət] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈfɪt(ə)] [flaɪt] ;
alternate with their fitful flight ;
备用 和 他们的 断断续续 航班 ;

与它们断断续续的飞行交替进行;

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈflæg] - [stɑːf] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [hʌl] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrgəsi] ,
and like to some flag - staff rising from the painted hull of an argosy ,
和 喜欢 到 一些 旗帜 - 职员 上升 从 这 绘 船体 的 一个 阿戈西 ,
就像从商船彩绘船体上升起的旗杆一样,

[ðə; ði] [tɔːl] [bʌt; bət] [ˈʃætərd] [poʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [læns] [ˌprəˈdʒektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt]
the tall but shattered pole of a recent lance projected from the white
这 高的 但 破碎 极 的 一个 最近的 槊 预计 从 这 白色的
[ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [bæk] ;
whale's back ;
鲸鱼的 后退 ;

从白鲸背上伸出一根高耸但已断裂的长矛杆;

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][sɔːft] - [toʊd] [faʊlz] [ˈhʌvər] ,
and at intervals one of the cloud of soft - toed fowls hovering ,
和 在 间隔 一 的 这 云 的 柔软的 - 脚趾 家禽 悬停 ,

不时有一群软趾鸟盘旋着,

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ˈskɪmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkænəpi][ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪʃ] ,
and to and fro skimming like a canopy over the fish ,
和 到 和 弗 撇脂 喜欢 一个 树冠 超过 这 鱼 ,

像天篷一样在鱼儿上方来回掠过,

[ˈsaɪləntli] [pɜːrtʃt] [ænd; ənd] [rɒkt] [ɑːn] [ðɪs] [poʊl] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪl] [ˈfeðəz] [ˈstriːmɪŋ] [laɪk]
silently perched and rocked on this pole , the long tail feathers streaming like
默默 栖息 和 摇滚 在这 极 , 这 长的 尾巴 羽毛 流媒体 喜欢
[ˈpenən] .
pennons .
旗帜 .

它静静地栖息在这根杆子上，轻轻摇晃，长长的尾羽像旗帜一样飘扬。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈdʒɔɪəsnis] — [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈmaɪldnəs] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [ɪn] [ˈswɪftnəs] , [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði]
A gentle joyousness — a mighty mildness of repose in swiftness , invested the
一个 温和的 喜悦 — 一个 强大的 温和 的 休息 在 速度 , 投资 这
[ˈɡlaɪdɪŋ] [weɪl] .
gliding whale .
滑翔 鲸 .

滑翔的鲸鱼身上洋溢着温柔的喜悦——迅捷中蕴藏着强大的平静与安宁。

[nɑːt][ðə; ði] [waɪt] [bʊl] [ˈdʒuːpɪtər] [ˈswɪmɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈrævɪʃ] [jʊˈroʊpə] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Not the white bull Jupiter swimming away with ravished Europa clinging to his
不是 这 白色的 公牛 木星 游泳 离开 和 被蹂躏 欧洲 依恋 到 他的
[ˈɡreɪsf(ə)l] [hɔːrnz] ;
graceful horns ;
优美 角 ;

不是白牛朱庇特带着被掳走的欧罗巴，欧罗巴紧紧抓住他优美的牛角游向远方；

[hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] , [liəɪŋ] [aɪz] [ˈsaɪdweɪz] [ɪnˈtɛnt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [meɪd] ; [wɪð; wɪθ] [smuːð] [brˈwɪtʃɪŋ]
his lovely , leering eyes sideways intent upon the maid ; with smooth bewitching
他的 迷人的 , 色眯眯的 眼睛 侧身 意图 之上 这 女佣 ; 和 光滑的 迷人的
[ˈfliːtnɪs] ,
fleetness ,
速度 ,

他那双迷人而又色眯眯的眼睛斜睨着女仆；动作流畅而又轻快，

[ˈrɪplɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnʌpəl] [ˈbaʊər] [ɪn] [kriːt] ; [nɑːt][dʒoʊv] , [nɑːt] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈmædʒəsti]
rippling straight for the nuptial bower in Crete ; not Jove , not that great majesty
涟漪 直的 为了 这 婚礼 凉亭 在 克里特岛 ; 不是 朱庇特 , 不是 那 伟大的 威严
[suˈpriːm] !
Supreme !
最高 !

径直奔向克里特岛的婚礼殿堂；不是朱庇特，不是那位至高无上的伟大君主！

[dɪd] [sərˈpæs] [ðə; ði][ˈɡlɔːrɪfaɪd] [waɪt] [weɪl] [æz; əz][hiː; hi][soʊ] [dɪˈvaɪnli] [swæm] .
did surpass the glorified White Whale as he so divinely swam .
做过 超过 这 光荣的 白色的 鲸 作为 他 所以 神圣地 游泳 .
他游得如此神乎其技，甚至超越了那条被誉为“白鲸”的巨鲸。

[ɑːn] [iːtʃ] [sɔːft] [saɪd] — [koʊˈɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːrtɪd] [swel] , [ðæt] [bʌt; bət] [wʌns] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
On each soft side — coincident with the parted swell , that but once leaving him ,
在 每个 柔软的 边 — 巧合 和 这 分手了 膨胀 , 那 但 一次 离开 他 ,
在每一侧柔软的地方——与分开的波浪重合，一旦离开他，
[ðen] [ˈfloʊd] [soʊ] [waɪd] [əˈweɪ] — [ɑːn] [iːtʃ] [braɪt] [saɪd] , [ðə; ði] [weɪl] [ˌdʒed] [ɔːf] [ɪnˈtaɪsɪŋ; en-] .
then flowed so wide away — on each bright side , the whale shed off enticings .
然后 流动 所以 宽的 离开 — 在 每个 明亮的 边 , 这 鲸 棚 离开 诱惑 .

然后，鲸鱼奔流而去，两岸都闪闪发光，鲸鱼也褪去了诱饵。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhʌntərz] [huː] [ˈneɪmləsli] [ˈtrænsˈpɔːtɪd]
No wonder there had been some among the hunters who namelessly transported
不 想知道 那里 有 到过 一些 之中 这 猎人 WHO 无名 运输
[ænd; ənd] [əˈljuəd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [səˈrenəti] ,
and allured by all this serenity ,
和 诱人 经过全部 这 宁静 ,

难怪有些猎人默默地被这片宁静所吸引，流连忘返。

[hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'seɪl] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hæd; həd] ['feɪtəli] [faʊnd] [ðæt] ['kwaɪətʊːd][bʌt; bət][ðə; ði]
had ventured to assail it ; but had fatally found that quietude but the
有 冒险 到 攻击 它 ; 但 有 致命的 成立 那 寂静 但 这
['vestʃər] [ʌv; əv] [tɔː'neɪdəʊz] .
vesture of tornadoes .
笼罩 的 龙卷风 .

他曾冒险去攻击它；但致命地发现，平静不过是龙卷风的外衣。

[jet] [kɑːm] , [ɪn'taɪsɪŋ] [kɑːm] , [oʊ] , [weɪl] !
Yet calm , enticing calm , oh , whale !
然而 冷静的 , 诱人的 冷静的 , 哦 , 鲸 !

然而，平静，诱人的平静，哦，鲸鱼！

[ðəʊ] [ɡlaɪd] [ɑːn] , [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ðiː] ,
thou glidest on , to all who for the first time eye thee ,
你 滑翔 在 , 到 全部 WHO 为了 这 第一的 时间 眼睛 你 ,

你缓缓滑行，向所有第一次见到你的人展现。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [wei] [ðəʊ] [hæv; həv] [bi'dʒʌɡl] [ænd; ɛnd] [dɪ'strɔɪd]
no matter how many in that same way thou may'st have bejuggled and destroyed
不 事情 如何 许多 在 那 相同的 方式 你 五月 有 混乱 和 损毁
[brɪ'fɔːr] .
before .
前 .

无论你以前用同样的方法耍弄和摧毁过多少东西。

[ænd; ɛnd] [ðʌs] , [θruː] [ðə; ði] [sə'riːn] [træn'kwɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɔːpɪk(ə)] [siː] ,
And thus , through the serene tranquillities of the tropical sea ,
和 因此 , 通过 这 安详 宁静 的 这 热带 海 ,

于是，穿过宁静祥和的热带海洋，

[ə'mʌŋ] [weɪvz] [huːz] [hænd] - [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [baɪ] [ɪk'siːdɪŋ] ['ræptʃər] , ['mɒbi] [dɪk]
among waves whose hand - clappings were suspended by exceeding rapture , Moby Dick
之中 波浪 谁 手 - 掌声 是 暂停 经过 超过 狂喜 , 莫比 迪克
[muːvd] [ɑːn] ,
moved on ,
已搬 在 ,

在一片因极度狂喜而停止拍手的浪潮中，莫比·迪克继续前行。

[stɪl] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm] [saɪt] [ðə; ði] [fʊl] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səb'mɜːrdʒd] [trʌŋk] ,
still withholding from sight the full terrors of his submerged trunk ,
仍然 扣留 从 视线 这 满的 恐怖 的 他的 湮 树干 ,

仍然不让人看到他沉入水中的躯干所蕴藏的全部恐怖，

[ɪn'taɪərli] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [rentʃt] ['hɪdiəsneɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] .
entirely hiding the wrenched hideousness of his jaw .
完全 隐藏 这 扭动 丑陋 的 他的 顎 .

完全掩盖了他扭曲丑陋的下巴。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sləʊli] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ;
But soon the fore part of him slowly rose from the water ;
但 很快 这 前 部分 的 他 缓慢地 玫瑰 从 这 水 ;

但很快，他的前半身缓缓地从水中浮了出来；

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mɑːb(ə)laɪz] ['bɑːdi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [haɪ] [ɑːrt] , [lɑːk] [vɜː'dʒɪnjəz]
for an instant his whole marbleized body formed a high arch , like Virginia's
为了 一个 立即的 他的 所有的 大理石纹 身体 形成 一个 高的 拱 , 喜欢 弗吉尼亚州的
['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] ,
Natural Bridge ,
自然的 桥 ,

那一瞬间，他整个大理石般的身躯形成了一道高高的拱形，就像弗吉尼亚州的天然桥一样。

[ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋli] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbæənə] [fluːks] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði][grænd][gɑːd] [rɪˈviːld]
and warningly waving his bannered flukes in the air , the grand god revealed
和 警告 挥手 他的 横幅 吸虫 在 这 空气 , 这 盛大 上帝 揭晓
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

伟大的神祇挥舞着他那带有旗帜的尾鳍，发出警告，然后现身了。

[ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
sounded , and went out of sight .
听起来 , 和 去 出去 的 视线 .

发出声响，然后消失在视线之外。

[ˈhʌvərɪŋli] [ˈhɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
Hoveringly halting , and dipping on the wing ,

悬停片刻，机翼微微下沉，

[ðə; ði] [waɪt] [siː] - [faʊlz] [ˈbːɪŋli] [ˈlɪŋgə] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [puːl] [ðæt] [hiː; hi] [left] .
the white sea - fowls longingly lingered over the agitated pool that he left .
这 白色的 海 - 家禽 渴望地 徘徊不去 超过 这 激动 水池 那 他 左边 .

白色的海鸟依依不舍地在波光粼粼的水面上徘徊，思念着他离开的地方。

[wɪð; wɪθ][ɔːrz; oʊrz] [əˈpiːk] , [ænd; ənd] [ˈpædlz] [daʊn] , [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðer; ðər][seɪlz] [əˈdrɪft] ,
With oars apeak , and paddles down , the sheets of their sails adrift ,

船桨高举，桨叶垂下，帆面飘扬，

[ðə; ði] [θriː] [ˈboʊts] [naʊ] [ˈstɪli] [ˈfloʊtɪd] , [əˈweɪtɪŋ] [ˈmoʊbi] [ˈdɪks] [riːəˈpɪərəns] .
the three boats now stilly floated , awaiting Moby Dick's reappearance .
这 三 船 现在 静静 漂浮 , 等待中 莫比 迪克的 再次出现 .

三艘船静静地漂浮着，等待着莫比·迪克的再次出现。

“ [æən; ən][ˈaʊər] , ” [sed] [ˈeɪhæb] , [ˈstændɪŋ] [ˈruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈboʊts] [stɜːrn] ;
“ **An hour , ” said Ahab , standing rooted in his boat's stern ;**
“ 一个 小时 , ” 说 亚哈 , 常设 根 在 他的 船的 船尾 ;

“一个小时,”亚哈说道，他站在船尾，纹丝不动；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [pleɪs] ,
and he gazed beyond the whale's place ,

他凝视着鲸鱼栖息的地方之外，

[tɔːrdz] [ðə; ði][dɪm] [bluː] [ˈspeɪsɪz][ænd; ənd] [waɪd] [wuː] [ˈveɪkənsɪz] [tuː; tə] [ˈliːwərd] .
towards the dim blue spaces and wide wooing vacancies to leeward .
向 这 暗淡 蓝色的 空间 和 宽的 求爱 空缺职位 到 背风面 .

朝着背风面昏暗的蓝色空间和广阔的、充满诱惑的空旷地带。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æən; ən] [ˈɪnstənt] ;
It was only an instant ;
它 曾是 仅有的 一个 立即的 ;

那只是一瞬间的事；

[fɔːr; fər] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [swept] [ðə; ði]
for again his eyes seemed whirling round in his head as he swept the
为了 再次 他的 眼睛 似乎 旋转 圆形的 在 他的 头 作为 他 扫荡 这

[ˈwɔːtəri] [ˈsɜːrk(ə)l] .
watery circle :
水状的 圆圈 .

因为他的眼睛似乎又在眼眶里转个不停，目光扫过那片水汪汪的圆圈。

[ðə; ði] [bri:z] [naʊ] [ˈfreʃənd] ; [ðə; ði] [si:] [brɪˈɡæɪn][tu:; tə] [swel] .
The breeze now freshened ; the sea began to swell .
这 微风 现在 清新 ; 这 海 开始 到 膨胀 ;

微风渐强，海面开始泛起波涛。

“ [ðə; ði][bɜ:rdz] ! — [ðə; ði][bɜ:rdz] ! ” [kraɪd] [təʃteɪɡoʊ] .
“ The birds ! — the birds ! ” cried Tashtego .
“ 这 鸟类 ! — 这 鸟类 ! ” 哭 塔什特戈 .

“鸟儿！——鸟儿！”塔什特戈喊道。

[ɪn] [lɔ:ŋ] [ˈɪndiən] [faɪl] , [æz; əz] [wen] [ˈherən] [teɪk] [wɪŋ] ,
In long Indian file , as when herons take wing ,
在 长的 印度 文件 , 作为 什么时候 苍鹭 拿 翼 ,

在长长的印度队伍中，就像苍鹭展翅飞翔时一样，

[ðə; ði] [waɪt] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɔ:l] [ˈflaɪɪŋ] [tɔ:rdz] [ˈeɪ.hæbz][boʊt] ;
the white birds were now all flying towards Ahab's boat ;
这 白色的 鸟类 是 现在 全部 飞行 向 亚哈的 船 ;

这些白鸟现在全都朝着亚哈船的方向飞去；

[ænd; ənd] [wen] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [brɪˈɡæɪn] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ðer; ðər] , [ˈwi:lɪŋ]
and when within a few yards began fluttering over the water there , wheeling
和 什么时候 之内 一个 很少 码 开始 飘动 超过 这 水 那里 , 惠灵

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
round and round ,
圆形的 和 圆形的 ,

当它游到几码开外的水面上，开始扑腾着翅膀，不停地打转时，

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪəs] , [ɪkˈspektənt] [kraɪz] .
with joyous , expectant cries .
和 欢乐 , 怀孕 哭泣 .

伴随着喜悦、期待的哭喊声。

[ðer; ðər][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈki:nər] [ðæn; ðən][ˈmænz] ; [ˈeɪhæb][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [noʊ][saɪn][ɪn][ðə; ði] [si:] .
Their vision was keener than man's ; Ahab could discover no sign in the sea .
他们的 想象 曾是 更敏锐 比 男人的 ; 亚哈 可以 发现 不 符号 在 这 海 .

他们的视力比人类敏锐得多；亚哈在海中没有发现任何迹象。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi] [piəd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈɪntu:] [ɪts] [depθs] ,
But suddenly as he peered down and down into its depths ,
但 突然 作为 他 窥视 向下 和 向下 进入 它是 深度 ,

但突然间，当他向下凝视，越往下看越深入时，

[hi:; hi] [prəˈfaʊndli] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪvɪŋ] [spɑ:t][noʊ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [ˈwi:zl] ,
he profoundly saw a white living spot no bigger than a white weasel ,
他 深刻地 锯 一个 白色的 活的 点 不 大 比 一个 白色的 黄鼠狼 ,

他深深地看到了一个比白鼬还小的白色居住地。

[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [səˈlerɪti] [ˈʌpraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:][roʊz] , [tɪl] [aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] ,
with wonderful celerity uprising , and magnifying as it rose , till it turned ,
和 精彩的 速度 起义 , 和 放大 作为 它 玫瑰 , 直到 它 转向 ,

它以惊人的速度迅速上升，并且随着上升而不断放大，直到它转向，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpleɪnli] [rɪˈvi:ld] [tu:] [lɔ:ŋ] [ˈkrʊkɪd] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [waɪt] ,
and then there were plainly revealed two long crooked rows of white ,
和 然后 那里 是 显然 揭晓 二 长的 歪 行 的 白色的 ,

[ˈɡlɪsɪŋ] [ti:θ] ,
glistening teeth ,
闪闪发光 牙齿 ,

然后，两排又长又歪的、洁白闪亮的牙齿清晰地显露出来。

[ˈfloʊtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndɪˈskʌvərəbl] [ˈbɑ:təm] .
floating up from the undiscoverable bottom .
漂浮的 向上 从 这 无法发现的 底部 .

从深不见底的海底浮上来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɒbi] [ˈdɪks] [ˈoʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [skroʊld] [dʒɔ:] ; [hɪz; ɪz] [væst] ,
It was Moby Dick's open mouth and scrolled jaw ; his vast ,
它 曾是 莫比 迪克的 打开 嘴 和 滚动 颚 ; 他的 广阔的 ,
那是莫比·迪克张开的大嘴和卷曲的下颚; 他巨大的,

[ˈjædoʊd] [bʌlk] [stiɪ] [hæf] [ˈblendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
shadowed bulk still half blending with the blue of the sea .
阴影 大部分 仍然 一半 混合 和 这 蓝色的 的 这 海 .
阴影笼罩下的庞大身躯仍与蔚蓝的大海融为一体。

[ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [maʊθ] [ˌjɔ:nd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [boʊt] [laɪk] [æn; ən][ˈoʊpən] - [ˈdɔ:rd] [ˈmɑ:rb(ə)l] [tu:m] ;
The glittering mouth yawned beneath the boat like an open - doored marble tomb ;
这 闪闪发光 嘴 打哈欠 下面 这 船 喜欢 一个 打开 - 门 大理石 墓 ;
那闪闪发光的巨口在船下张开, 像一座敞开大门的大理石陵墓;

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [wʌn] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [swi:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstiːrɪŋ] [ɔ:r] ,
and giving one sidelong sweep with his steering oar ,
和 给予 一 横 扫 和 他的 转向 桨 ,
他用舵桨向侧面划了一下,

[ˈeɪhæb] [wɜ:rl] [ðə; ði][kra:ft][əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [trəˈmendəs] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] .
Ahab whirled the craft aside from this tremendous apparition .
亚哈 旋转 这 工艺 旁边 从 这 巨大的 幻影 .
亚哈迅速调转船头, 避开了这个巨大的幻影。

[ðen] , [ˈkɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n] [fedælə] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [went] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði]
Then , calling upon Fedallah to change places with him , went forward to the
然后 , 呼叫 之上 费达拉 到 改变 地方 和 他 , 去 向前 到 这
[ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
bows ,
弓 ,

然后, 他叫费达拉和他交换位置, 自己则走到弓箭前去。

[ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [pɜ:rθs] [hɑ:rˈpu:n] , [kəˈmɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [kru:] [tu:; tə][græsp][ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz]
and seizing Perth's harpoon , commanded his crew to grasp their oars
和 抓住 珀斯的 鱼叉 , 命令 他的 全体人员 到 抓牢 他们的 桨

[ænd; ənd][stænd][baɪ][tu:; tə][stɜ:rn] .
and stand by to stern .
和 站立 经过 到 船尾 .

他夺过珀斯的鱼叉, 命令船员们握紧船桨, 到船尾待命。

[naʊ] , [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtaɪmli] [ˈspɪnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [əˈpɑ:n] [ɪts] [ˈæksɪs] ,
Now , by reason of this timely spinning round the boat upon its axis ,
现在 , 经过 原因 的 这 及时 旋转 圆形的 这 船 之上 它是 轴 ,
现在, 由于船体及时绕轴旋转,

[ɪts][baʊ; boʊ] , [baɪ][æn,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [hed] [waɪl] [jet] [ˈʌndər]
its bow , by anticipation , was made to face the whale's head while yet under
它是 弓 , 经过 预期 , 曾是 制成 到 脸 这 鲸鱼的 头 尽管 然而 在下面
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

船首预先设定好方向, 在鲸鱼还在水下时就正对着鲸鱼的头部。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [pə'si:vɪŋ] [ðɪs] ['strætɪdʒəm] , ['mɒbi] [dɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mə'liʃəs] [ɪn'telɪdʒəns]
But as if perceiving this strategem , Moby Dick , with that malicious intelligence
但 作为 如果 感知 这 战略 , 莫比 迪克 , 和 那 恶意 智力
[ə'skraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
ascribed to him ,
归因于 到 他 ,
但仿佛看穿了这一计谋, 莫比·迪克以他那被赋予的恶意智慧,

- [træn'splæntɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:ɪ; wəɪ] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['ju:tɪŋ] [hɪz; ɪz]
sidelingly transplanted himself , as it were , in an instant , shooting his
- 移植 他自己 , 作为 它 是 , 在 一个 立即的 , 射击 他的
['pli:tɪd] [hed] ['lenkθwaɪz; 'lenθwaɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][boʊt] .
pleated head lengthwise beneath the boat .
褶皱 头 纵向 下面 这 船 .
他仿佛瞬间侧身移位, 将自己褶皱的脑袋纵向甩到船底。

[θru:] [ænd; ənd] [θru:] ; [θru:] ['evri] [plæŋk][ænd; ənd] [i:t] [rɪb] , [aɪ 'ti:] [θɪɪld] [fɔ:r; fər][æn; ən]
Through and through ; through every plank and each rib , it thrilled for an
通过 和 通过 ; 通过 每一个 板 和 每个 肋骨 , 它 激动不已 为了 一个
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,
从里到外, 每一块木板, 每一根肋骨, 都瞬间涌起一阵悸动。

[ðə; ði] [weɪl] [ə'bli:kli] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [ʃɑ:rk] ,
the whale obliquely lying on his back , in the manner of a biting shark ,
这 鲸 斜向 说谎 在 他的 后退 , 在 这 方式 的 一个 咬 鲨鱼 ,
鲸鱼斜躺着, 背部朝上, 姿势像一条正在咬人的鲨鱼。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋli] ['teɪkɪŋ] [ɪts]['baʊz, 'boʊz] [fʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
slowly and feelingly taking its bows full within his mouth , so that the long ,
缓慢地 和 有感情地 采取 它是 弓 满的 之内 他的 嘴 , 所以 那 这 长的 ,
他缓缓地、深情地将弓完全含入口中, 如此长久,

['næroʊ] , [skroʊld] ['ləʊər] [dʒɔ:] [kɜ:ɪld] [haɪ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
narrow , scrolled lower jaw curled high up into the open air ,
狭窄的 , 滚动 降低 顎 卷曲 高的 向上 进入 这 打开 空气 ,
狭窄而卷曲的下颌高高翘起, 直抵空气中。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði] [ti:θ] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] - [lɔ:k] .
and one of the teeth caught in a row - lock .
和 一 的 这 牙齿 捕捉 在 一个 排 - 锁 .
其中一颗牙齿卡在了齿锁里。

[ðə; ði] ['blu:ɪ] [pɜ:ɪl] - [waɪt] [ʌ; əv][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌ; əv][ðə; ði][dʒɔ:][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌ; əv]
The bluish pearl - white of the inside of the jaw was within six inches of
这 蓝蓝色 珍珠 - 白色的 的 这 里面 的 这 顎 曾是 之内 六 英寸 的
['eɪ.hæbz] [hed] ,
Ahab's head ,
亚哈的 头 ,
下颌内侧呈蓝白色, 距离亚哈的头部不到六英寸。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
and reached higher than that .
和 达到 更高 比 那 .
而且达到了更高的高度。

[ɪn] [ðɪs] [ˈætɪtu:d] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [naʊ] [ʃʊk] [ðə; ði] [slɑ:t] [ˈsi:dər][æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪldli][ˈkru:əl][kæt]
In this attitude the White Whale now shook the slight cedar as a mildly cruel cat
在这态度这白色的鲸现在摇晃这轻微雪松作为一个轻微地残忍的猫
[hɜ:r; hər] [maʊs] .
her mouse .
她老鼠 .

在这种姿态下，白鲸摇晃着那棵略显松软的雪松，就像一只略带残忍的猫在追逐老鼠。

[wɪð; wɪθ] [ʌnəˈstaɪnɪt] [aɪz] [fedələ] [geɪzd] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;
With unastonished eyes Fedallah gazed , and crossed his arms ;
和毫不惊讶眼睛费达拉凝视 , 和交叉他的武器 ;
费达拉目光平静地凝视着，双臂交叉抱在胸前；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtaɪgər] - [ˈjeləʊ] [kru:] [wɜ:r; wər] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ˈhedz] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði]
but the tiger - yellow crew were tumbling over each other's heads to gain the
但这老虎 - 黄色的全体人员是翻滚超过每个其他的头部到获得这
[ˈʌtərməʊst] [stɜ:rn] .
uttermost stern .
极致船尾 .

但是，身穿虎黄色制服的船员们为了争夺最靠前的船尾位置，互相推搡、争先恐后。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [bəuθ] [ɪˈlæstɪk] [ˈɡʌnl] [wɜ:r; wər] [ˈsprɪŋɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,
And now , while both elastic gunwales were springing in and out ,
和现在 , 尽管两个都松紧带舷缘是弹簧在和出去 ,
而现在，当两道弹性舷缘都在弹跳伸缩时，

[æz; əz][ðə; ði] [weɪl] [ˈdæɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:md] [krɑ:ft][ɪn] [ðɪs] [ˈdevəlɪʃ] [weɪ] ;
as the whale dallied with the doomed craft in this devilish way ;
作为这鲸拖延和这注定失败工艺在这恶魔般的方式 ;
鲸鱼以这种狡猾的方式与注定沉没的船只嬉戏；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˈbi:ɪŋ] [səbˈmɜ:rdʒd] [brɪˈni:θ] [ðə; ði][boʊt] ,
and from his body being submerged beneath the boat ,
和从他的身体存在湮下面这船 ,
他的身体沉入了船底，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈdɑ:rtɪd][æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][wɜ:r; wər]
he could not be darted at from the bows , for the bows were
他可以不是是飞镖在从这弓 , 为了这弓是
[ˈɔ:lməʊst][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
almost inside of him ,
几乎里面的他 ,

他无法被弓箭射中，因为弓箭几乎已经射入他的体内。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [pɔ:zd] ,
as it were ; and while the other boats involuntarily paused ,
作为它是 ; 和尽管这其他船不由自主暂停 ,
仿佛如此；而当其他船只不由自主地停下时，

[æz; əz] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈkraɪsɪs][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [wɪðˈstænd] , [ðen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt]
as before a quick crisis impossible to withstand , then it was that
作为前一个快的危机不可能的到经受 , 然后它曾是那
[ˌmɑ:nəʊˈmeɪniæk][ˈeɪhæb] ,
monomaniac Ahab ,
单恋亚哈 ,

就像之前那场无法抵挡的危机一样，当时又是那个偏执狂亚哈船长。

[ˈfjʊəriəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtæntələɪzɪŋ] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] ,
furious with this tantalizing vicinity of his foe ,
狂怒和这诱人的附近他的敌人 ,
他因敌人近在咫尺而怒不可遏。

[wɪtʃ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [dʒɔ:z][hi:; hi] [heɪtɪd] ;
which placed him all alive and helpless in the very jaws he hated ;
哪个 放置 他 全部 活 和 无助 在 这 非常 下颚 他 憎恨 ;

这让他完全活了过来，却无助地落入了他最憎恨的魔爪之中；

[ˈfrenzɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [boʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [hændz] ,
frenzied with all this , he seized the long bone with his naked hands ,
丧心病狂 和 全部 这 , 他 查获 这 长的 骨 和 他的 裸 双手 ,

他被这一切弄得心神不宁，用赤裸的双手抓住了那根长骨。

[ænd; ənd][ˈwaɪldli] [stroʊv] [tu:; tə] [rentʃ] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][ɪts] [graɪp] .
and wildly strove to wrench it from its gripe .
和 疯狂地 努力 到 扳手 它 从 它是 抱怨 .

并拼命挣扎着想把它从它的掌控中挣脱出来。

[æz; əz] [naʊ] [hi:; hi] [ðʌs] ['veɪnli] [stroʊv] , [ðə; ði][dʒɔ:z] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [freɪl] ['ɡʌnl]
As now he thus vainly strove , the jaw slipped from him ; the frail gunwales
作为 现在 他 因此 徒劳地 努力 , 这 颚 滑倒了 从 他 ; 这 脆弱 舷缘

[bent] [ɪn] ,
bent in ,
弯曲 在 ,

正当他徒劳地挣扎时，下巴从他身上滑落；脆弱的舷缘向内弯曲。

[kə'ləepst] , [ænd; ənd] [snæpt] , [æz; əz][bəʊθ][dʒɔ:z] , [laɪk][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ʃɪrz] , ['slaɪdɪŋ] ['fɜ:rðər]
collapsed , and snapped , as both jaws , like an enormous shears , sliding further
倒塌 , 和 啪啪 , 作为 两个都 下颚 , 喜欢 一个 巨大的 剪 , 滑动 更远

[æft] ,
aft ,
后部 ,

崩塌、断裂，两片下颚像巨大的剪刀一样，向后滑动，

[bɪt][ðə; ði][kra:ft] [kəm'pli:tli] [ɪn] [tweɪn] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðəm'selvz] [fæst] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [si:] ,
bit the craft completely in twain , and locked themselves fast again in the sea ,
少量 这 工艺 完全地 在 马克·吐温 , 和 已锁定 他们自己 快速地 再次 在 这 海 ,

他们把船完全咬成两截，然后再次牢牢地锁在海里。

[mɪd'wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['floʊtɪŋ] [reks] .
midway between the two floating wrecks .
中途 之间 这 二 漂浮的 残骸 .

位于两艘漂浮残骸的中间位置。

[ði:z] ['floʊtɪd] [ə'saɪd] , [ðə; ði]['broʊkən][ˈendz] ['dru:pɪŋ] , [ðə; ði] [kru:] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] - [rek]
These floated aside , the broken ends drooping , the crew at the stern - wreck
这些 漂浮 旁边 , 这 破碎的 结束 下垂 , 这 全体人员 在 这 船尾 - 破坏

['kliŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡʌnl] ,
clinging to the gunwales ,
依恋 到 这 舷缘 ,

这些残骸漂到一边，断裂的末端耷拉着，船尾沉船处的船员们紧紧抓住舷缘。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][fæst][tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz][tu:; tə] [læʃ] [ðəm; ðəm] [ə'krɔ:s] .
and striving to hold fast to the oars to lash them across .
和 努力 到 抓住 快速地 到 这 桨 到 睫毛 他们 穿过 .

并努力握紧船桨，奋力划过河面。

[æt; ət] [ðæt] ['preljʊ:d] ['moʊmənt] , [er] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [jet] [snæpt] , ['eɪhæb] ,
At that preluding moment , ere the boat was yet snapped , Ahab ,
在 那 序曲 片刻 , 埃雷 这 船 曾是 然而 啪啪 , 亚哈 ,

在那先兆时刻，船身尚未断裂之时，亚哈船长

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [ɪn'tent] , [baɪ][ðə; ði] ['kræftɪ] [ʌp'reɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
the first to perceive the whale's intent , by the crafty upraising of his head ,
这 第一的 到 感知 这 鲸鱼的 意图 , 经过 这 狡猾 提高 的 他的 头 ,

第一个察觉到鲸鱼意图的人，通过狡猾地抬起头来察觉。

[ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ；
a movement that loosed his hold for the time ；
一个 移动 那 松开 他的 抓住 为了 这 时间 ；
一场暂时削弱了他控制力的运动；

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt]
at that moment his hand had made one final effort to push the boat out
在 那 片刻 他的 手 有 制成 一 最终的 努力 到 推 这 船 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [baɪt] .
of the bite .
的 这 咬 .
那一刻，他的手做了最后的努力，试图将船推出水坑。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ˈslɪpɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈtɪltɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈsaɪdweɪz]
But only slipping further into the whale's mouth , and tilting over sideways
但 仅有的 滑倒 更远 进入 这 鲸鱼的 嘴 , 和 倾斜 超过 侧身
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [slɪpt] ,
as it slipped ,
作为 它 滑倒了 ,
但它却越滑越深，滑入鲸鱼口中，并随着滑入而向一侧倾斜。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] ； [spɪld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
the boat had shaken off his hold on the jaw ； spilled him out of it ,
这 船 有 摇晃 离开 他的 抓住 在 这 颚 ； 洒了 他 出去 的 它 ,
船身甩开了他抓着下巴的手，把他甩了出去。

[æz; əz][hɪz; hi] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊʃ] ； [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [fel] [flæt] - [feɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .
as he leaned to the push ； and so he fell flat - faced upon the sea .
作为 他 倾斜 到 这 推 ； 和 所以 他 跌倒 平坦的 - 面对 之上 这 海 .
他俯身去推，结果脸朝下摔倒在海面上。

[ˈrɪpɪŋli] [wɪðˈdraɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [preɪ] , [ˈmoʊbi] [dɪk] [naʊ] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
Ripplingly withdrawing from his prey , Moby Dick now lay at a little distance ,
涟漪般地 撤退 从 他的 猎物 , 莫比 迪克 现在 躺 在 一个 小的 距离 ,
莫比·迪克缓缓地从猎物身边退去，现在躺在不远处。

[ˈvɜːrtɪkli] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːblɔːŋ] [waɪt] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪləʊz] ；
vertically thrusting his oblong white head up and down in the billows ；
垂直方向 推进 他的 长方形 白色的 头 向上 和 向下 在 这 波澜 ；
在波涛汹涌的海面上，它那椭圆形的白色脑袋上下摆动；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈsləʊli] [rɪˈvɔːlvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈspɪndld] [ˈbɑːdi] ；
and at the same time slowly revolving his whole spindled body ；
和 在 这 相同的 时间 缓慢地 旋转 他的 所有的 纺锤形 身体 ；
与此同时，他那纺锤形的整个身体缓缓旋转；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz][væst] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfɔːrhed] [roʊz] — [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [mɔːr] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv]
so that when his vast wrinkled forehead rose — some twenty or more feet out of
所以 那 什么时候 他的 广阔的 皱 前额 玫瑰 — 一些 二十 或者 更多的 脚 出去 的
[ðə; ði][ˈwɔːtər] — [ðə; ði] [naʊ] [ˈraɪzɪŋ] [swelz] ,
the water — the now rising swells ,
这 水 — 这 现在 上升 涌浪 ,
所以当他那布满皱纹的大额头露出水面——足有二十英尺甚至更高——时，随之而来的是不断上涨的波浪，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðər; ðər] [ˈkɑːnfluənt] [weɪvz] , [ˈdæzɪŋli] [broʊk] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ；
with all their confluent waves , dazzlingly broke against it ；
和 全部 他们的 汇合 波浪 , 耀眼地 打破 反对 它 ；
汇聚成海浪，耀眼地拍打着它；

[vin'diktɪvli] [tɔ:sɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɪvəd] [spreɪ] [sti:l] [ˈhaɪər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] . [-] [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪl]
vindictively tossing their shivered spray still higher into the air . [22] So , in a gale
怀有报复心理 抛掷 他们的 瑟瑟发抖 喷 仍然 更高 进入 这 空气 : [-] 所以 , 在 一个 大风 ,
 ,
 ,
 ,

它们带着报复的意味，将颤抖的水花抛得更高。[22] 因此，在狂风中，

[ðə; ði][bʌt; bət] [hæf] [ˈbæfəld] [tʃæn(ə)] [ˈbɪləʊz] [ˈoʊnli] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪstoʊn]
the but half baffled Channel billows only recoil from the base of the Eddystone
这 但 一半 困惑 渠道 波澜 仅有的 畏缩 从 这 根据 的 这 埃迪斯通
 ,
 ,
 ,

但被半阻挡的海峡波浪只是从埃迪斯通河的底部回弹，

[traɪˈʌmfəntli] [tu:; tə] [oʊvərˈlɪp] [ɪts] [ˈsʌmɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skʌd] . [-]
triumphantly to overleap its summit with their scud . [22]
凯旋而归 到 跳跃 它是 首脑 和 他们的 飞毛腿 : [-]

它们得意洋洋地跃过山顶，飞掠而过。[22]

[ðɪs] [ˈmoʊ(ə)n][ɪz][prɪˈkju:liər][tu:; tə][ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] .
This motion is peculiar to the sperm whale .
这 运动 是 奇特 到 这 精子 鲸 :

这种动作是抹香鲸特有的。

[aɪ ˈti:] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riːˈsi:vz] [ɪts] [ˌdeziɡˈneɪʃn] ([ˈpɪtʃpəʊl]) [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlaɪkənd] [tu:; tə] [ðæt]
It receives its designation (pitchpoling) from its being likened to that
它 接收 它是 指定 (纵身一跃) 从 它是 存在 类似 到 那
 [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [læns] ,
preliminary up - and - down poise of the whale - lance ,
初步的 向上 - 和 - 向下 沉着 的 这 鲸 - 槊 ,

它之所以被称为“俯冲式投掷”，是因为它被比作鲸鱼矛投掷时那种上下摆动的初始姿态。

[ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz] [kɔ:ld] [ˈpɪtʃpəʊl] , [ˈpri:vɪəsli] [dɪˈskraɪbd] .
in the exercise called pitchpoling , previously described .
在 这 锻炼 称为 纵身一跃 , 之前 描述 :

在前面描述的名为“俯冲”的练习中。

[baɪ] [ðɪs] [ˈmoʊ(ə)n][ðə; ði] [weɪl] [mʌst; məst] [best] [ænd; ənd][moʊst] [kɑ:mpriˈhensɪvli] [vju:] [wətˈevər]
By this motion the whale must best and most comprehensively view whatever
经过 这 运动 这 鲸 必须 最好的 和 最多 全面地 看法 任何
 [ˈɑ:bdʒekts] [meɪ] [bi:; bi] [ɪnˈsɜ:rkl] [hɪm; ɪm] .
objects may be encircling him .
对象 可能 是 包围 他 :

通过这种运动，鲸鱼能够更好地、更全面地观察周围的一切物体。

[bʌt; bət] [su:n] [rɪˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔ:riˈzɑ:nt(ə)] [ˈætɪtu:d] , [ˈmɒbi] [dɪk] [swæm] [ˈswɪftli] [raʊnd] [ænd; ənd]
But soon resuming his horizontal attitude , Moby Dick swam swiftly round and
但 很快 恢复 他的 水平的 态度 , 莫比 迪克 游泳 迅速地 圆形的 和
 [raʊnd] [ðə; ði] [rekt] [kru:] ;
round the wrecked crew ;
圆形的 这 损毁 全体人员 ;

但很快，莫比·迪克恢复了水平姿态，迅速地绕着遇难船员游了一圈又一圈；

[ˈsaɪdweɪz] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈvendʒf(ə)] [weɪk] ,
sideways churning the water in his vengeful wake ,
侧身 搅拌 这 水 在 他的 复仇的 唤醒 ,

他横冲直撞，激起水花，留下复仇的痕迹。

[æz; əz] [ɪf] [ˈlæʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [sti:l] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [mɔ: r] [ˈdedli] [ə'sɔ:lt] .
as if lashing himself up to still another and more deadly assault .
作为 如果 鞭打 他自己 向上 到 仍然 其他 和 更多的 致命 突击 .

仿佛把自己绑起来，准备迎接另一次更加致命的袭击。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [boʊt] [si:md] [tu:; tə] [ˈmædn] [hɪm; ɪm] ,
The sight of the splintered boat seemed to madden him ,
这 视线 的 这 破碎的 船 似乎 到 麦登 他 ,
看到那艘破碎的船，他似乎感到一阵疯狂。

[æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] [ˈmʌl,berɪ:z] [kæst] [brɪ'fɔ: r] - [ˈelɪfənts] [ɪn][ðə; ði]
as the blood of grapes and mulberries cast before Antiochus's elephants in the
作为 这 血 的 葡萄 和 桑葚 投掷 前 - 大象 在这
[bʊk] [ʌv; əv] [ˈmækə,bɪ:z] .
book of Maccabees .
书 的 马加比家族 .

就像《马加比书》中将葡萄和桑葚的血洒在安条克的战象面前一样。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈeɪhæb][hæf] [ˈsmʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [fʊəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪlz, 'hweɪlz] [ˈɪnsələnt] [teɪl] ,
Meanwhile Ahab half smothered in the foam of the whale's insolent tail ,
同时 亚哈 一半 窒息 在这 泡沫 的 这 鲸鱼的 傲慢的 尾巴 ,
与此同时，亚哈船长被鲸鱼桀骜不驯的尾巴溅起的泡沫淹没了一半。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] [tu:; tə] [swɪm] , — [ðʊʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sti:l] [ki:p] [əˈfloʊt] ,
and too much of a cripple to swim , — though he could still keep afloat ,
和 也 很多 的 一个 削弱 到 游泳 , — 尽管 他 可以 仍然 保持 漂浮 ,
而且他行动不便，无法游泳，不过还能保持漂浮。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rlpu:l] [æz; əz] [ðæt] ; [ˈhelpləs] [ˈeɪ.hæbz] [hed] [wʌz; wəz] [si:n]
even in the heart of such a whirlpool as that ; helpless Ahab's head was seen
甚至 在 这 心 的 这样的 一个 漩涡 作为 那 ; 无助 亚哈的 头 曾是 已见
,
,
,

即使在那样的漩涡中心，人们也能看到无助的亚哈船长。

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:st] [ˈbʌb(ə)] [wɪt] [ðə; ði] [li:st] [tjæns] [ʃɑ:k] [maɪt] [bɜ:rst] .
like a tossed bubble which the least chance shock might burst .
喜欢 一个 抛掷 气泡 哪个 这 至少 机会 震惊 可能 爆裂 .

就像一个被抛出的泡沫，哪怕最轻微的震动都可能让它破裂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈfrægməntəri] [stɜ:rn] , [ˈfedələ] [ɪnˈkjʊriəsli] [ænd; ənd][ˈmaɪldli] [aɪd] [hɪm; ɪm] ;
From the boat's fragmentary stern , Fedallah incuriously and mildly eyed him ;
从 这 船的 片段 船尾 , 费达拉 好奇地 和 轻轻地 眼睛 他 ;
[ðə; ði] [ˈkliŋɪŋ] [kru:] ,
the clinging crew ,
这 依恋 全体人员 ,

从船尾残破的船体上，费达拉漫不经心地、淡淡地打量着他；还有那些紧紧抓住船舷的船员们，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdrɪftɪŋ] [end] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈsʌkər] [hɪm; ɪm] ;
at the other drifting end , could not succor him ;
在 这 其他 漂流 结尾 , 可以 不是 救助 他 ;
在漂流的另一端，也无法帮助他；

[mɔ: r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][fɔ: r; fər][ðəm; ðəm][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
more than enough was it for them to look to themselves .
更多的 比 足够的 曾是 它 为了 他们 到 看 到 他们自己 .
他们只需要反省自己就足够了。

[fɔ: r; fər][soʊ] [rɪˈvɑ:lɪŋli] [əˈpɔ: lɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [ˈweɪlz, 'hweɪlz][ˈæspekt] ,
For so revolvingly appalling was the White Whale's aspect ,
为了 所以 旋转地 令人震惊 曾是 这 白色的 鲸鱼的 方面 ,
白鲸的外形实在是太过骇人听闻了。

[ænd; ɐnd][sɒʊ] [ˈplæniˌtɛrɪli] [ˈswɪft] [ðə; ði][ˈevər] - [kənˈtræktɪŋ] [ˈsɜːrkl] [hiː; hi] [meɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd]
and so planetarily swift the ever - contracting circles he made , that he seemed
 和 所以 行星 迅速 这 曾经 - 承包 界 他 制成 , 那 他 似乎
 [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [ˈswuːp] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
horizontally swooping upon them .
 水平方向 俯冲 之上 他们 .
 他所画的不断缩小的圆圈速度如此之快，以至于他看起来像是在水平地俯冲而下。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈboʊts] , [ˌnʰɑ:rmd] , [stɪl] [ˈhɒvəd] [hɑ:rd][baɪ] ;
And though the other boats , unharmed , still hovered hard by ;
和 尽管 这 其他 船 , 毫发无损 , 仍然 悬停 难的 经过 ;

其他船只毫发无损，仍然紧贴着它航行；

[stɪl] [ðeɪ] [dɛəd] [nɑ:t] [pʊl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈedi] [tu:; tə] [straɪk] ,
still they dared not pull into the eddy to strike ,
仍然 他们 敢于 不是 拉 进入 这 涡流 到 罢工 ,

但他们仍然不敢驶入漩涡处发动攻击。

[lest] [ðæt] [ʃəd; ʒəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒepədaɪzd]
lest that should be the signal for the instant destruction of the jeopardized
 免得 那 应该 是 这 信号 为了 这 立即的 破坏 的 这 危及
 [ˈkɑːstəweɪz] ,
castaways ,
 遇难者 ,

以免这成为立即毁灭那些身处险境的遇难者的信号。

['eɪhæb] [ænd; ɒnd] [ɔ:l] ; [nɔ:r] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hoʊp] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
Ahab and all ; nor in that case could they themselves hope to escape .
 亚哈 和 全部 ; 也不 在 那 案件 可以 他们 他们自己 希望 到 逃脱 .

亚哈船长一行人；在这种情况下，他们自己也无法逃脱。

[wɪð; wɪθ] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] , [ðen] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪrfəl] [zoʊn] ,
With straining eyes , then , they remained on the outer edge of the direful zone ,
 和 紧张 眼睛 , 然后 , 他们 剩余 在 这 外 边缘 的 这 危险 区 ,

于是，他们眯着眼睛，仍然停留在危险区域的边缘。

[hu:z] ['sentər] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] .
whose centre had now become the old man's head .
 谁 中心 有 现在 变得 这 老的 男人的 头 .

而它的中心现在变成了老人的头部。

[ˈmiːntaɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪps]
Meantime , **from** **the** **beginning** **all** **this** **had** **been** **described** **from** **the** **ship's**
 与此同时 , 从 这 开始 全部 这 有 到过 描述 从 这 船的
 [ˈmæst] [ˈhedz] ;
mast **heads** ;
 桅杆 头部 ;

与此同时，这一切从一开始就已从船桅顶端被描绘出来；

[ænd; ʌnd]['skwɛəriŋ] [hɜ: r; hə r] ['ja: dz] , ['fi: ʃi] [hæd; həd] [bɔ: rŋ] [dʌʊn] [ə'pɑ: n][ðə; ði] [si: n] ; [ænd; ʌnd][wʌz; wəz]

and squaring her yards , she had borne down upon the scene ; and was

和 平方 她 码 , 她 有 出生 向下 之上 这 场景 ; 和 曾是

[naʊ] [soʊ] [naɪ] ,

now so nigh ,

现在 所以 夜 ,

她整顿好阵势，径直来到现场；现在离得如此之近，

[ðæt] ['eɪhæb] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [heɪld] [hɜ:r; hər] ;
that Ahab in the water hailed her ;
 那 亚哈 在 这 水 赞誉 她 ;
 亚哈在水中向她打招呼;

——“ [seɪl][ɑ:n][ðə; ði] ”—— [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [si:] [dæft] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
——“ **Sail on the —— but that moment a breaking sea dashed on him from**
——“ 帆 在 这 —— 但 那 片刻 一个 打破 海 虚线 在 他 从
[ˈmɒbi] [dɪk] ,
Moby Dick ,
莫比 迪克 ,

——“扬帆起航”——但就在这时，莫比·迪克的巨浪向他袭来，

[ænd; ənd] [hwelmd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .
and whelmed him for the time .
和 不知所措 他 为了 这 时间 .

当时他感到非常震惊。

[bʌt; bət] [ˈstrʌɡlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈtʃænsɪŋ] [tu:; tə][raɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [krest] ,
But struggling out of it again , and chancing to rise on a towering crest ,
但 挣扎 出去 的 它 再次 , 和 机会 到 上升 在 一个 参天 波峰 ,
但再次挣扎着摆脱困境，并有机会登上高耸的山峰，

[hi:; hi] [ˈfaʊtɪd] , ——“ [seɪl][ɑ:n][ðə; ði] [weɪl] ! —— [draɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:f] !
he shouted , ——“ Sail on the whale ! —— Drive him off !
他 喊叫 , ——“ 帆 在 这 鲸 ! —— 驾驶 他 离开 !
他喊道：“驾着鲸鱼航行！——把他赶走！”

” [ðə; ði] [pi:kwɑ:dz] [praʊ] [wɜ:r; wər] [ˈpɔɪntɪd] ; [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑ:rmd] [ˈsɜ:rk(ə)] ,
” **The Pequod's prows were pointed ; and breaking up the charmed circle** ,
” 这 佩科德号 船首 是 尖 ; 和 打破 向上 这 迷住了 圆圈 ,
“裴廓德号的船头尖锐；它打破了魔法圈，

[ʃi:; ʃi] [ɪˈfektʃuəli] [ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] .
she effectually parted the white whale from his victim .
她 有效地 分手了 这 白色的 鲸 从 他的 受害者 .
她成功地将白鲸从它的猎物身上分离了下来。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈsʌlənli] [swæm][ɔ:f] , [ðə; ði][ˈboʊts] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreskju:] .
As he sullenly swam off , the boats flew to the rescue .
作为 他 闷闷不乐地 游泳 离开 , 这 船 飞翔 到 这 救援 .
他闷闷不乐地游走了，救援船只迅速赶来营救。

[ˈdrægd] [ˈɪntu:] [stʌbz] [boʊt][wɪð; wɪθ] [blʌd] - [ʃɑ:t] , [ˈblaɪndɪd] [aɪz] , [ðə; ði] [waɪt] [braɪn] [ˈkeɪkɪŋ] [ɪn]
Dragged into Stubb's boat with blood - shot , blinded eyes , the white brine caking in
拖拽 进入 斯塔布的 船 和 血 - 射击 , 失明 眼睛 , 这 白色的 盐水 蛋糕 在
[hɪz; ɪz] [ˈrɪŋklz] ;
his wrinkles ;
他的 皱纹 ;

他被拖进斯塔布的船上，双眼充血、双目失明，白色的盐水凝结在他的皱纹里；

[ðə; ði] [ɔ:n] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈeɪ.hæbz][ˈbɑ:dɪli] [streŋθ] [dɪd] [kræk] , [ænd; ənd] [ˈhelpləsli] [hi:; hi] [ˈji:ldɪd]
the long tension of Ahab's bodily strength did crack , and helplessly he yielded
这 长的 紧张 的 亚哈的 身体上的 力量 做过 裂缝 , 和 无助地 他 产生
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di:z] [du:m] :
to his body's doom :
到 他的 身体的 厄运 :

亚哈船长长期积蓄的力量最终崩溃了，他无力地屈服于肉体的宿命：

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈlaɪɪŋ] [ɔ:l] [krʌft] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [stʌbz] [boʊt] ,
for a time , lying all crushed in the bottom of Stubb's boat ,
为了 一个 时间 , 说谎 全部 碎 在 这 底部 的 斯塔布的 船 ,
有一段时间，它被压扁后躺在斯塔布的船底。

[laɪk] [wʌn] [ˈtra:dn] [ˈʌndər] [fʊt] [ʌv; əv] [hə:dz] [ʌv; əv] [ˈelɪfənts] .
like one trodden under foot of herds of elephants .
喜欢 —— 践踏 在下面 脚 的 畜群 的 大象 .
就像被成群的大象踩在脚下一样。

[fɑːr] [ˈɪnlənd] , [ˈneɪmləs] [weɪlz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈdesələt] [saʊndz] [frʌm; frəm] [aʊt]
Far inland , nameless wails came from him , as desolate sounds from out
远的 内陆 , 无名 哀嚎 来了 从 他 , 作为 荒凉 声音 从 出去
[rəˈviːnz] .
ravines .
峡谷 .

从遥远的内陆传来他那无名的哀嚎，如同从山沟深处传来的凄厉声响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)] [praːˈstreɪn] [dɪd] [bʌt; bət] [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [mɔːr]
But this intensity of his physical prostration did but so much the more
但 这 强度 的 他的 身体的 俯伏 做过 但 所以 很多 这 更多的
[əˈbriːviət] [aɪ ˈtiː] .
abbreviate it .
缩写 它 .

但他如此剧烈的身体虚弱反而大大缩短了这场战斗。

[ɪn] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˈkʌmpəs] , [greɪt] [ˈhɑːrts] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈdens] [tuː; tə] [wʌn] [diːp] [pæŋ] ,
In an instant's compass , great hearts sometimes condense to one deep pang ,
在 一个 即时 罗盘 , 伟大的 心 有时 凝结 到 一 深的 疼痛 ,
[ðə; ði] [sʌm; səm] [ˈtoʊt(ə)] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʃæloʊ] [peɪnz] [ˈkaɪndli] [dɪˈfjuːzd] [θruː] [ˈfiːblə(r)] [menz] [hoʊl]
the sum total of those shallow pains kindly diffused through feebler men's whole
这 和 全部的 的 那些 浅的 疼痛 亲切地 扩散 通过 虚弱者 男士 所有的
[laɪvz; ɪvz] .
lives .
生活 .

这些浅薄的痛苦，如同仁慈的种子，渗透到体弱多病的人们的一生中。

[ænd; ənd] [soʊ] , [sʌtʃ] [ˈhɑːrts] , [ðoʊ] [ˈsʌməri] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn] [ˈsʌfərɪŋ] ; [stiːl] , [ɪf] [ðə; ði] [gɒdz]
And so , such hearts , though summary in each one suffering ; still , if the gods
和 所以 , 这样的 心 , 尽管 概括 在 每个 一 痛苦 ; 仍然 , 如果 这 神
[dɪˈkriː] [aɪ ˈtiː] ,
decree it ,
法令 它 ,
[ænd; ənd] [soʊ] , [sʌtʃ] [ˈhɑːrts] , [ðoʊ] [ˈsʌməri] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn] [ˈsʌfərɪŋ] ; [stiːl] , [ɪf] [ðə; ði] [gɒdz]
And so , such hearts , though summary in each one suffering ; still , if the gods
和 所以 , 这样的 心 , 尽管 概括 在 每个 一 痛苦 ; 仍然 , 如果 这 神
[dɪˈkriː] [aɪ ˈtiː] ,
decree it ,
法令 它 ,

所以，这样的心，虽然每一颗都饱受苦难；然而，如果这是神明的旨意，

[ɪn] [ðer; ðər] [laɪf] - [taɪm] [ˈægrɪgət] [ə; eɪ] [hoʊl] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [woʊ] , [ˈhoʊlli] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]
in their life - time aggregate a whole age of woe , wholly made up of
在 他们的 生活 - 时间 总计的 一个 所有的 年龄 的 悲哀 , 完全 制成 向上 的
[ɪnstənˈteɪniəs] [ɪnˈtensɪtɪz] ;
instantaneous intensities ;
瞬间 强度 ;

他们的一生加起来，充满了无尽的苦难，完全是由瞬间的强烈痛苦构成的；

[fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpɔɪntləs] [ˈsentərz] , [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)] [ˈneɪtʃəz] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər]
for even in their pointless centres , those noble natures contain the entire
为了 甚至 在 他们的 无意义 中心 , 那些 高贵 自然 包含 这 全部的
[sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪəriər] [soʊlz] .
circumferences of inferior souls .
周长 的 下 灵魂 .

因为即使在它们看似毫无意义的中心，这些高贵的本性也包含了低劣灵魂的全部内涵。

“ [ðə; ði] [hɑːrpuːn] , ” [sed] [ˈeɪhæb] , [hæf] [wei] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋli] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [bendɪd]
“ **The harpoon , ” said Ahab , half way rising , and draggingly leaning on one bended**
“ 这 鱼叉 , ” 说 亚哈 , 一半 方式 上升 , 和 拖沓地 倾斜 在 一 弯曲
[ɑːrm] — “ [ɪz] [aɪ ˈtiː] [seɪf] ? ”
arm — “ is it safe ? ”
手臂 — “ 是 它 安全的 ? ”

“鱼叉,”亚哈说着，半起身子，拖着一条弯曲的胳膊——“安全吗？”

“ [aɪ] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dɑ:rtɪd] ; [ðɪs] [ɪz] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [stʌb] , [ʃʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .
“ **Aye** , **sir** , **for** **it** **was** **not** **darted** ; **this is it** , ” **said Stubb** , **showing it** .
“ 是的 , 先生 , 为了 它 曾是 不是 飞镖 ; 这 是 它 , ” 说 斯塔布 , 显示 它 .
“ 是的 , 先生 , 因为它不是用飞镖射来的 ; 就是这个 , ” 斯塔布说着 , 把它展示出来 .

“ [leɪ] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ; — [eni] ['mɪsɪŋ] [men] ? ”
“ **Lay it before me** ; — **any missing men** ? ”
“ 莱 它 前 我 ; — 任何 丢失的 男人 ? ”
“ 告诉我 , —— 有没有失踪的士兵 ? ”

“ [wʌŋ] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] ; — [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [faɪv] [ɔ:rz; ʊərz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər]
“ **One** , **two** , **three** , **four** , **five** ; — **there were five oars** , **sir** , **and here are**
“ — , 二 , 三 , 四 , 五 ; — 那里 是 五 桨 , 先生 , 和 这里 是
[faɪv] [men] . ”
five men . ”
“ 五 男人 . ”
“ 一、二、三、四、五 ; —— 先生 , 这里有五支桨 , 也有五个人 . ”

“ [ðæts] [gʊd] . — [help] [em 'i:] , [mæn] ; [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [stænd] .
“ **That's good** . — **Help me** , **man** ; **I wish to stand** .
“ 那就是 好的 . — 帮助 我 , 男人 ; 我 希望 到 站立 .
“ 那很好 . —— 帮帮我 , 伙计 ; 我想站起来 . ”

[soʊ] , [soʊ] , [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] !
So , **so** , **I see him** !
所以 , 所以 , 我 看 他 !
“ 是啊 , 我看见他了 ! ”

[ðer; ðər] !
there !
那里 !
“ 那里 ! ”

[ðer; ðər] !
there !
那里 !
“ 那里 ! ”

[ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈli:wərd] [sti:l] ; [wʌt] [ə; eɪ] [ˈli:pɪŋ] [spaʊt] ! — [hændz] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [em 'i:] !
going to leeward still ; **what a leaping spout** ! — **Hands off from me** !
去 到 背风面 仍然 ; 什么 一个 跳跃 喷水 ! — 手 离开 从 我 !
“ 继续向背风处移动 ; 多么壮观的喷水柱啊 ! —— 别碰我 ! ”

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sæp] [rʌnz] [ʌp] [ɪn] [ˈei.hæbz] [boʊnz] [ə'gen] !
The eternal sap runs up in Ahab's bones again !
这 永恒 树液 跑步 向上 在 亚哈的 骨头 再次 !
“ 亚哈的骨子里又涌动着永不干涸的欲望 ! ”

[set] [ðə; ði] [seɪl] ; [aʊt] [ɔ:rz; ʊərz] ; [ðə; ði] [helm] !
Set the sail ; **out oars** ; **the helm** !
放 这 帆 ; 出去 桨 ; 这 舵 !
“ 扬帆起航 ; 放桨划水 ; 掌舵 ! ”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪz] [stoʊv] , [ɪts] [kru:] ,
“ **It is often the case that when a boat is stove** , **its crew** ,
“ 它 是 经常 这 案件 那 什么时候 一个 船 是 火炉 , 它是 全体人员 ,
“ 通常情况下 , 当一艘船起火时 , 船员们 ”

[ˈbi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ə'nʌðər] [boʊt] , [help] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðæt] [ˈsekənd] [boʊt] ;
being picked up by another boat , **help to work that second boat** ;
存在 挑选 向上 经过 其他 船 , 帮助 到 工作 那 第二 船 ;
“ 被另一艘船接走 , 并帮助操作第二艘船 ; ”

ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['dʌb(ə)l] - [bæŋkt] [ɔːr; ɔərz] .
and the chase is thus continued with what is called double - banked oars .
和 这 追赶 是 因此 持续 和 什么 是 称为 双倍的 - 银行 桨 .

于是，追逐战就用所谓的双桨继续进行。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [naʊ] .
It was thus now .
它 曾是 因此 现在 .

当时的情况就是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ædɪd] ['paʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [dɪd][nɑːt] ['iːkwəl][ðə; ði] ['ædɪd] ['paʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
But the added power of the boat did not equal the added power of the whale ,

但是，船增加的动力并不等于鲸鱼增加的动力。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['trebl] - [bæŋkt] [hɪz; ɪz] ['evri] [fɪn] ; ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
for he seemed to have treble - banked his every fin ; swimming with a

[və'laːsəti] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] ,
velocity which plainly showed ,
速度 哪个 显然 显示 ,

因为他似乎把每个鳍都做了三重弯曲；游动的速度明显表明，

[ðæt] [ɪf] [naʊ] , [ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [pʊʃt] [ɑːn] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʊd] [pruːv] [æn; ən]
that if now , under these circumstances , pushed on , the chase would prove an

[ɪn'defɪnətli] [prə'loːŋd] ,
indefinitely prolonged ,
无限期 延长 ,

如果现在在这种情况下继续追捕，这场追逐将会无限期地持续下去。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] ; [nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [kruː] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,
if not a hopeless one ; nor could any crew endure for so long a period ,

即使不是毫无希望，也没有任何船员能够坚持这么长时间。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnɪntə'mɪtɪd] , [ɪn'tens] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] ;
such an unintermitted , intense straining at the oar ;

这样的 一个 不间断 , 激烈的 紧张 在这 桨 ;

持续不断的、强烈的划桨动作；

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['berli] ['tɑːləɾəb(ə)l][ʊənli][ɪn][sʌm; səm][wʌn] [brɪːf] [vɪ'sɪsɪtuːd] .
a thing barely tolerable only in some one brief vicissitude .

只有在短暂的变迁中才勉强可以忍受。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] , [ðen] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] ,
The ship itself , then , as it sometimes happens ,

那么，船本身，就像有时会发生的那样，

[ɔːfərd] [ðə; ði][moʊst] ['praːmɪsɪŋ] [ɪntər'mɪːdiət] [miːnz] [ʌv; əv][oʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
offered the most promising intermediate means of overtaking the chase .

提供了最有希望摆脱追击的中间手段。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði]['boʊts] [naʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Accordingly , the boats now made for her ,

因此，现在为她建造的船只，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [su:n] [swei] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [kreɪnz] — [ðə; ði] [tu:] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [rekt]
and were soon swayed up to their cranes — the two parts of the wrecked
和 是 很快 摇摆 向上 到 他们的 起重机 — 这 二 部分 的 这 损毁
[boʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['priːviəsli] [sɪ'kjɔrd] [baɪ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] ['hɔɪstɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]
boat having been previously secured by her — and then hoisting everything to
船 拥有 到过 之前 安全 经过 她 — 和 然后 吊装 一切 到
[hɜːr; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

很快， she就把沉船的两部分吊到了起重机旁——沉船的两部分之前已经被她固定住了——然后把所有东西都吊到了她这边。

[ænd; ənd] ['stækɪŋ] [hɜːr; hər]['kænvəs] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] [aʊt'stretʃɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [stʌn] -
and stacking her canvas high up , and sideways outstretching it with stun -
和 堆叠 她 帆布 高的 向上 , 和 侧身 伸展 它 和 眩晕 -
[seɪlz] ,
sails ,
帆 ,

并将帆布高高堆起，用防摇帆将其向两侧展开。

[laɪk][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ælbətrɑːs] ;
like the double - jointed wings of an albatross ;
喜欢 这 双倍的 - 关节 翅膀 的 一个 信天翁 ;
就像信天翁的双关节翅膀一样；

[ðə; ði]['piːkwaːd] [bɔːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['liːwərd] [weɪk] [ʌv; əv]['mɒbi] [dɪk] .
the Pequod bore down in the leeward wake of Moby Dick .
这 裴廓德号 钻孔 向下 在 这 背风面 唤醒 的 莫比 迪克 .
“裴廓德号”沿着“莫比·迪克号”的背风尾流疾驰而去。

[æt; ət][ðə; ði] [wel] [noʊn] , [mɪ'θɑːdɪk] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] ['glɪtərɪŋ] [spaʊt] [wʌz; wəz]
At the well known , methodic intervals , the whale's glittering spout was
在 这 出色地 已知 , 有条不紊 间隔 , 这 鲸鱼的 闪闪发光 喷口 曾是
['regjələrlɪ] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mænd] [mæst] - ['hedz] ;
regularly announced from the manned mast - heads ;
经常 宣布 从 这 有人值守 桅杆 - 头部 ;
按照众所周知的规律，鲸鱼喷出闪亮的水柱时，会定期从有人值守的桅杆顶端宣布这一消息；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz][dʒʌst] [gɔːn] [daʊn] , ['eɪhæb] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]
and when he would be reported as just gone down , Ahab would take the
和 什么时候 他 会 是 据报道 作为 只是 已消失 向下 , 亚哈 会 拿 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
每当有消息称他刚刚沉没时，亚哈就会抽出时间，

[ænd; ənd] [ðen] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] , ['bɪnəkl] - [wɑːtʃ] [ɪn][hænd] ,
and then pacing the deck , binnacle - watch in hand ,
和 然后 踱步 这 甲板 , 箱体 - 手表 在 手 ,
然后，他手持罗盘观察表，在甲板上踱步。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lətɪd] ['aʊər][ɪk'spaɪərd] ,
so soon as the last second of the allotted hour expired ,
所以 很快 作为 这 最后的 第二 的 这 分配 小时 已到期 ,
当规定时间的最后一秒一过去，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] . — “ [huːz] [ɪz][ðə; ði] [də'bluːn] [naʊ] ?
his voice was heard . — “ Whose is the doubloon now ?
他的 嗓音 曾是 听到 . — “ 谁 是 这 金币 现在 ?
他的声音传来：“现在这枚金币是谁的？ ”

[-] [si:] [hɪm; ɪm] ?
D'ye see him ?
染料 看 他 ?

你看到他了吗？

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] , [noʊ] , [sɜ:r] ! ['streɪtweɪ] [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [lɪft]
" and if the reply was , No , sir ! straightway he commanded them to lift
" 和 如果 这 回复 曾是 , 不 , 先生 ! 立刻 他 命令 他们 到 举起
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] .
him to his perch .
他 到 他的 栖息 .

“如果回答是‘不，先生！’，他就会立即命令他们把他抬到栖木上。”

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] ; ['eɪhæb] , [naʊ] [ə'ɔ:ft] [ænd; ənd] ['moʊnləs] ; [ə'na:n] , [ʌn'restɪŋli]
In this way the day wore on ; Ahab , now aloft and motionless ; anon , unrestingly
在 这 方式 这 天 穿着 在 ; 亚哈 , 现在 高空 和 静止不动 ; 匿名 , 不安地
['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [plæŋks] .
pacing the planks .
踱步 这 木板 .

就这样，一天过去了；亚哈船长一会儿高高在上，一动不动；一会儿又在木板上焦躁地踱来踱去。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['wɔ:kɪŋ] , ['ʌtərɪŋ] [noʊ] [saʊnd] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [heɪl] [ðə; ði] [men] [ə'ɔ:ft] ,
As he was thus walking , uttering no sound , except to hail the men aloft ,
作为 他 曾是 因此 步行 , 发出声音 不 声音 , 除了 到 冰雹 这 男人 高空 ,
他就这样边走边发无声，只是向高处的士兵们打了个招呼。

[ɔ:r] [tu:; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [hɔɪst] [ə; eɪ] [seɪl] [stɪl] ['haɪər] ,
or to bid them hoist a sail still higher ,
或者 到 出价 他们 提升 一个 帆 仍然 更高 ,
或者命令他们把帆升得更高，

[ɔ:r] [tu:; tə] [sprɛd] [wʌn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [bredθ] — [ðʌs] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frɒ] ['peɪsɪŋ] ,
or to spread one to a still greater breadth — thus to and fro pacing ,
或者 到 传播 — 到 一个 仍然 更大的 宽度 — 因此 到 和 弗 踱步 ,
或者将身体摊开得更大——如此来回踱步，

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃt] [hæʔ] , [æt; ət] ['evrɪ] [tɜ:rn] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rekt] [boʊt] ,
beneath his slouched hat , at every turn he passed his own wrecked boat ,
下面 他的 懒散地 帽子 , 在 每一个 转动 他 通过了 他的 自己的 损毁 船 ,
他耷拉着帽子，帽檐下，每次转弯都能看到自己那艘损毁的船。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dra:pt] [ə'pa:n] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [rɪ'vɜ:rst] ;
which had been dropped upon the quarter - deck , and lay there reversed ;
哪个 有 到过 掉落 之上 这 四分之一 - 甲板 , 和 躺 那里 反转 ;
['brəʊkən] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] ['fætərd] [stɜ:rn] .
broken bow to shattered stern .
破碎的 弓 到 破碎 船尾 .

它掉落在后甲板上，船头朝下倒置在那里；船头断裂，船尾破碎。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ;
At last he paused before it ;
在 最后的 他 暂停 前 它 ;
最后，他停在了它面前；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [æn; ən] [ɔ: 'redi] ['oʊvər] - ['klaʊdɪd] [skaɪ] [freʃ] [tru:ps] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz]
and as in an already over - clouded sky fresh troops of clouds will sometimes
和 作为 在 一个 已经 超过 - 阴天 天空 新鲜的 军队 的 云 将要 有时
[seɪl] [ə'krɔ:s] ,
sail across ,
帆 穿过 ,
就像在已经乌云密布的天空中，有时会有新的云朵飘过一样，

[soʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [ðer; ðər] [naʊ] [stoʊl] [sɑm; səm] [sʌtʃ] [ˈædɪd] [ɡluːm] [æz; əz] [ðɪs] .
so over the old man's face there now stole some such added gloom as this .
所以 超过 这 老的 男人的 脸 那里 现在 偷窃 一些 这样的 额外 愁云 作为 这 .

于是，老人的脸上又多了几分忧郁。

[stʌb] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɔːz] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪn'tendɪŋ] , [nɑːt] [ˈveɪnli] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [ɪ'vɪns]
Stubb saw him pause ; and perhaps intending , not vainly , though , to evince
斯塔布 锯 他 暂停 ; 和 也许 意图 , 不是 徒劳地 , 尽管 , 到 表明
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnə'beɪtɪd] [ˈfɔːrtɪtuːd] ,
his own unabated fortitude ,
他的 自己的 持续不断 坚韧 ,

斯塔布看到他停顿了一下；或许他有意（尽管并非徒劳），想要表明自己毫不动摇的坚韧不拔。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ][ˈvæliənt] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæptənz] [maɪnd] , [hiː; hi] [əd'vænst] ,
and thus keep up a valiant place in his Captain's mind , he advanced ,
和 因此 保持 向上 一个 英勇 地方 在 他的 船长的 头脑 , 他 先进的 ,
[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkæptənz] [maɪnd] ,
为了在队长心中保持英勇的地位，他继续前进。

[ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ɪk'skleɪmd] — “ [ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] [ðə; ði] [æs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [aɪ 'tiː] [prɪkt]
and eyeing the wreck exclaimed — “ The thistle the ass refused ; it pricked
和 覬觐 这 破坏 惊呼 — “ 这 蓟 这 屁股 拒绝 ; 它 刺痛
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː] [ˈkiːnli] ,
his mouth too keenly ,
他的 嘴 也 敏锐地 ,

他望着残骸，惊喊道：“驴子不肯吃蓟草；蓟草刺得它嘴巴太疼了。”

[sɜːr] ; [hɑː] ! [hɑː] ! “
sir ; ha ! ha !”
先生 ; 哈 ! 哈 ! ”

先生；哈哈！

“ [wʌt] [ˈsoʊlləs] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [lɑːfs] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [rek] ?
“ **What soulless thing is this that laughs before a wreck ?**
“ 什么 无魂 事物 是 这 那 笑声 前 一个 破坏 ?

“这是怎样一种没有灵魂的东西，竟然会在残骸前大笑？”

[mæn] , [mæn] !
Man , man !
男人 , 男人 !

我的天哪！

[dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðɪː] [breɪv] [æz; əz] [ˈfɪrləs] [ˈfaɪər] ([ænd; ənd][æz; əz] [mə'kænɪk(ə)l]) [aɪ][kʊd; kəd] [swer]
did I not know thee brave as fearless fire (and as mechanical) I could swear
做过 我 不是 知道 你 勇敢的 作为 无畏 火 (和 作为 机械的) 我 可以 发誓
[ðəʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [pɑːl'truːn] .
thou wert a poltroon .
你 沃特 一个 懦夫 .

如果我不知道你勇敢如无畏的火焰（和机械般），我真会以为你是个懦夫。

[groʊn] [nɔːr] [læf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːrd] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [rek] . “
Groan nor laugh should be heard before a wreck . ”
呻吟 也不 笑 应该 是 听到 前 一个 破坏 . ”

车祸发生前，不应听到呻吟或笑声。

“ [aɪ] , [sɜːr] , “ [sed] [ˈstaːbʌk] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] , “
“ **Aye , sir , “ said Starbuck drawing near , “**
“ 是的 , 先生 , “ 说 星巴克 绘画 靠近 , “

“是的，先生，”斯塔巴克走近说道，“

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [saɪt] ; [æn; ən][ˈoʊmən] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] [wʌn] . “
- **' tis a solemn sight ; an omen , and an ill one** . ”
- 的 一个 庄严 视线 ; 一个 预兆 , 和 一个 患病的 一 . ”

这是一个令人不安的景象；这是一个不祥之兆。

“ [ˈoʊmən] ？
“ **Omen** ？
“ 预兆 ？

“预兆？

[ˈoʊmən] ？ — [ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] ！
omen ？ — **the dictionary** ！
预兆 ？ — 这 字典 ！

预兆？——字典里是这么写的！

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɡɒdz] [θɪŋk] [tuː; tə] [spiːk] [ˈaʊtraɪt] [tuː; tə] [mæn] , [ðeɪ] [wɪl] [ˈɑːnərəbli] [spiːk] [ˈaʊtraɪt] ；
If the gods think to speak outright to man , they will honorably speak outright ；
如果 这 神 思考 到 说话 直接 到 男人 ， 他们 将要 光荣地 说话 直接 ；

如果神明决定直接与人类对话，他们一定会以庄严的方式直接对话；

[nɑːt] [feɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [æn; ən] [oʊld] [waɪvz] - [ˈdɑːrklɪŋ] [hɪnt] . — [brɪˈɡɔːn] ！
not shake their heads , and give an old wives ' darkling hint . — Begone ！
不是 摇 他们的 头部 ， 和 给 一个 老的 妻子们 - 黑暗之子 暗示 ； — 走开 ！

他们不摇头，也不发出老妇人那种阴森森的暗示——滚开！

[jiː; ji] [tuː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [poozl] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ； [ˈstaːbʌk] [ɪz] [stʌb] [rɪˈvɜːrst] ,
Ye two are the opposite poles of one thing ; Starbuck is Stubb reversed ；
叶 二 是 这 对面的 杆子 的 — 事物 ； 星巴克 是 斯塔布 反转 ；

你们俩是同一事物的两极；Starbuck 就是 Stubb 的反转版。

[ænd; ənd] [stʌb] [ɪz] [ˈstaːbʌk] ； [ænd; ənd] [jiː; ji] [tuː] [ɑːr; ər] [ɔːl] [mænˈkaɪnd] ；
and Stubb is Starbuck ; and ye two are all mankind ；
和 斯塔布 是 星巴克 ； 和 是的 二 是 全部 人类 ；

而斯塔布就是斯塔巴克；你们两个就是全人类；

[ænd; ənd] [ˈeɪhæb] [stændz] [əˈləʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːpld] [ɜːrθ] , [nɔːr] [ˈɡɒdz] [nɔːr]
and Ahab stands alone among the millions of the peopled earth , nor gods nor
和 亚哈 站立 独自的 之中 这 百万 的 这 人 地球 ； 也不 神 也不

[men] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] ！
men his neighbors ！
男人 他的 邻居 ！

在亿万人口中，亚哈孤身一人，既没有神，也没有人与他为邻！

[kəʊld] , [kəʊld] — [aɪ] [ˈʃɪvər] ！ — [haʊ] [naʊ] ？
Cold , cold — I shiver ! — How now ?
寒冷的 ， 寒冷的 — 我 颤抖 ！ — 如何 现在 ？

冷，冷——我直打哆嗦！——现在怎么办？

[əˈlɔːft] [ðer; ðər] ！
Aloft there ！
高空 那里 ！

就在那里！

[-] [siː] [hɪm; ɪm] ？
D'ye see him ？
染料 看 他 ？

你看到他了吗？

[sɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [spaʊt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [spaʊt] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ！
Sing out for every spout , though he spout ten times a second ！
唱歌 出去 为了 每一个 喷口 ， 尽管 他 喷口 十 时代 一个 第二 ！

每次喷水都要欢呼，即使他每秒喷水十次！

“ [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dʌŋ] ； [ˈoʊnli] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɡoʊldən] [roʊb] [wʌz; wəz] [ˈrʌslɪŋ] .
“ **The day was nearly done ; only the hem of his golden robe was rustling** .
“ 这 天 曾是 几乎 完毕 ； 仅有的 这 她们 的 他的 金的 长袍 曾是 沙沙声 .

“一天即将结束；只有他金色长袍的下摆在沙沙作响。”

[su:n] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [dɑ:rk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [men] [sti:l] [rɪ'meɪnd] [ʌn'set] .
Soon , it was almost dark , but the look - out men still remained unset .
很快 , 它 曾是 几乎 黑暗的 , 但 这 看 - 出去 男人 仍然 剩余 未设置 .
很快, 天色就快黑了, 但瞭望员们仍然没有下岗。

“ [kɑ:nt] [si:] [ðə; ði] [spaʊt] [naʊ] , [sɜ:r] ; — [tu:] [dɑ:rk] ” — [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er] .
“ **Can't see the spout now , sir ; — too dark ” — cried a voice from the air .**
“ 不能 看 这 喷水 现在 , 先生 ; — 也 黑暗的 ” — 哭 一个 嗓音 从 这 空气 .
“先生, 现在看不见水龙头了; ——太黑了”——空中传来一个声音喊道。

“ [haʊ] ['hedɪŋ] [wen] [læst] [si:n] ? ”
“ **How heading when last seen ? ”**
“ 如何 标题 什么时候最后的 已见 ? ”
“最后一次见到你时, 你正前往哪里? ”

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [sɜ:r] , — [streɪt] [tu:; tə] ['li:wərd] . ”
“ **As before , sir , — straight to leeward . ”**
“ 作为 前 , 先生 , — 直的 到 背风面 . ”
“和以前一样, 先生——径直向下风方向航行。”

“ [gʊd] !
“ **Good !**
“ 好的 !
“好的!

[hi:; hi] [wɪl] ['træv(ə)l] ['sləʊə] [naʊ] - [tɪz] [naɪt] .
he will travel slower now ' tis night .
他 将要 旅行 慢点 现在 - 的 夜晚 .
现在是晚上, 他会走得慢一些。

[daʊn] ['rɔɪəlz] [ænd; ənd] [tɑ:p] - ['gælənt] [stʌn] - [seɪlz] , ['mɪstər] . ['sta:bʌk] .
Down royals and top - gallant stun - sails , Mr . Starbuck .
向下 皇室 和 顶部 - 英勇 眩晕 - 帆 , 先生 . 星巴克 .
斯塔巴克先生, 祝您好运, 愿您一切顺利。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [rʌn] ['ʊʊvər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ; ['hi:z] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [naʊ] ,
We must not run over him before morning ; he's making a passage now ,
我们 必须 不是 跑步 超过 他 前 早晨 ; 他是 制作 一个 通道 现在 ,
我们绝不能在天亮前撞到他; 他现在正在过马路。

[ænd; ənd] [meɪ] [hi:v] - [tu:; tə] [ə; eɪ] [waɪl] .
and may heave - to a while .
和 可能 举 - 到 一个 尽管 .
可能会停顿一会儿。

[helm] [ðer; ðər] !
Helm there !
舵 那里 !
舵!

[ki:p] [hɜ:r; hər] [fʊl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ! — [ə'lɔ:ft] ! [kʌm] [daʊn] ! — ['mɪstər] .
keep her full before the wind ! — Aloft ! come down ! — Mr .
保持 她 满的 前 这 风 ! — 高空 ! 来 向下 ! — 先生 .
让她在风吹之前保持饱满! ——高高在上! 下来! ——先生

[stʌb] , [send] [ə; eɪ] [freɪ] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:r] - [məst] [hed] , [ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] [mənd] [tɪl]
Stubb , send a fresh hand to the fore - mast head , and see it manned till
斯塔布 , 发送 一个 新鲜的 手 到 这 前 - 桅杆 头 , 和 看 它 有人值守 直到
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

斯塔布, 派个人到前桅顶去, 确保有人值守到天亮。

” — [ðen] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [də'blu:n] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] - [mæst] — “ [men] , [ðɪs] [gəʊld][ɪz]
” — **Then advancing towards the doubloon in the main - mast — “ Men , this gold is**
” — 然后 前进 向 这 金币 在 这 主要的 - 桅杆 — “ 男人 , 这 金子 是
[maɪn] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ɜ:rnd] [aɪ'ti:] ;
mine , for I earned it ;
矿 , 为了 我 获得 它 ;

“——然后走向主桅杆上的金币——”伙计们，这金子是我的，因为这是我挣来的；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [let] [aɪ'ti:] [ə'baɪd] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [ɪz] [ded] ;
but I shall let it abide here till the White Whale is dead ;
但 我 将 让 它 遵守 这里 直到 这 白色的 鲸 是 死的 ;
但我会让它留在这里，直到白鲸死去；

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˌhu:soʊ'veər] [ʌv; əv][ji:; ji][fɜ:rst] ['reɪzɪz] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][jæl; jəl][bi:; bi]
and then , whosoever of ye first raises him , upon the day he shall be
和 然后 , 无论谁 的 是的 第一的 提高 他 , 之上 这 天 他 将 是
[kɪld] ,
killed ,
被杀 ,

然后，你们中间谁先把他复活，在他被杀的那天，

[ðɪs] [gəʊld][ɪz] [ðæt] ['mænz] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl] [ə'gen] [reɪz] [hɪm; ɪm] ,
this gold is that man's ; and if on that day I shall again raise him ,
这 金子 是 那 男人的 ; 和 如果 在 那 天 我 将 再次 增加 他 ,
这黄金是那个人的；如果到那时我能再次让他复活，

[ðen] , [ten] [taɪmz] [ɪts][sʌm; səm][jæl; jəl][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ji:; ji] !
then , ten times its sum shall be divided among all of ye !
然后 , 十 时代 它是 和 将 是 分割 之中 全部 的 是的 !
然后，这笔钱的十倍将由你们所有人平分！

[ə'weɪ] [naʊ] ! — [ðə; ði] [dek] [ɪz] [ðəɪn] , [sɜ:r] .
Away now ! — the deck is thine , sir .
离开 现在 ! — 这 甲板 是 你的 , 先生 .
走吧！——甲板是你的了，先生。

” [ænd; ʌnd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [hæf] [weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] , [ænd; ʌnd] ['slaʊtʃɪŋ]
” **And so saying , he placed himself half way within the scuttle , and slouching**
” 和 所以 说 , 他 放置 他自己 一半 方式 之内 这 偷偷溜走 , 和 伛
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

“说着，他半个身子探进舱口，歪戴着帽子，

[stʊd] [ðer; ðər] [tɪl] [dɑ:n] , [ɪk'sept] [wen] [æt; ət] [ɪntərvlz] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði]
stood there till dawn , except when at intervals rousing himself to see how the
站立 那里 直到 黎明 , 除了 什么时候 在 间隔 振奋人心的 他自己 到 看 如何 这
[naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] .
night wore on .
夜晚 穿着 在 .

他就站在那里直到天亮，只是偶尔会起身看看夜色如何流逝。

[ˈtʃæptər] - .
CHAPTER CXXXIV .
章 - .

第一百三十四章

[ðə; ði] [tʃeɪs] — ['sekənd] [deɪ] .
THE CHASE — SECOND DAY .
这 追赶 — 第二 天 .
追逐——第二天。

[æt; ət] [deɪ] - [breɪk] , [ðə; ði] [θri:] [mæst] - ['hedz] [wɜ:r; wər] ['pʌŋktʃuəli] [mænd] [ə'freɪ] .
At day - break , the three mast - heads were punctually manned afresh .
在 天 - 休息 , 这 三 桅杆 - 头部 是 准时 有人值守 重新 .

天亮时分，三个桅杆顶端的人员准时重新到岗。

“ [-] [si:] [hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd]['eɪhæb] , ['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə]
“ **D'ye see him ? ” cried Ahab , after allowing a little space for the light to**
“ 染料 看 他 ? ” 哭 亚哈 , 后 允许 一个 小的 空间 为了 这 光 到
[spred] .
spread .
传播 .

“你看见他了吗？”亚哈喊道，同时让光线稍微散开一些。

“ [si:] ['nʌθɪŋ] , [sɜ:r] . ”
“ **See nothing , sir .** ”
“ 看 没有什么 , 先生 . ”

“先生，我什么也没看见。”

“ [tɜ:rn] [ʌp] [ɔ:l][hændz][ænd; ɐnd] [meɪk] [seɪl] !
“ **Turn up all hands and make sail !**
“ 转动 向上全部 双手 和 制作 帆 !

“全体起航！”

[hi:; hi] ['trævlz] ['fæstər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] ; — [ðə; ði][tɑ:p] - ['gælənt] [seɪlz] ! — [aɪ] ,
he travels faster than I thought for ; — the top - gallant sails ! — aye ,
他 旅行 快点 比 我 想法 为了 ; — 这 顶部 - 英勇 帆 ! — 是的 ,

他航行的速度比我想象的要快；——上层帆船扬帆起航！——是的，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɔ:l] [naɪt] .
they should have been kept on her all night .
他们 应该 有 到过 保留 在 她 全部 夜晚 .

他们本应该整晚都戴着她。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — - [tɪz][bʌt; bət] ['restɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌʃ] .
But no matter — ' tis but resting for the rush .
但 不 事情 — - 的 但 休息 为了 这 匆忙 .

但没关系——这只是为接下来的冲刺做准备。

“ [hɪr] [bi:; bi][aɪ 'ti:] [sed] , [ðæt] [ðɪs] [pɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] [pər'su:t] [ʌv; əv][wʌn] [pər'tɪkjələr] [weɪl] , [kən'tɪnju:d]
“ **Here be it said , that this pertinacious pursuit of one particular whale , continued**
“ 这里 是 它 说 , 那 这 顽强的 追逐 的 一 特别的 鲸 , 持续
[θru:] [deɪ] ['ɪntu:] [naɪt] ,
through day into night ,
通过 天 进入 夜晚 ,

“在此必须说明，对某一头鲸鱼的执着追逐，从白天一直持续到黑夜。”

[ænd; ɐnd] [θru:] [naɪt] ['ɪntu:] [deɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'presɪdɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
and through night into day , is a thing by no means unprecedented in the South
和 通过 夜晚 进入 天 , 是 一个 事物 经过 不 方法 空前的 在 这 南
[si:] ['fɪʃəri] .
sea fishery .
海 渔业 .

从黑夜到白昼，这在南海渔业中绝非史无前例。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] , ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,
For such is the wonderful skill , prescience of experience ,
为了 这样的 是 这 精彩的 技能 , 预知 的 经验 ,

这就是经验的奇妙之处，即先见之明。

[ænd; ʌnd][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈkɑ:nfɪdəns] [əˈkwaɪrd] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ˈnæt(ə)rəl][ˈdʒi:njəsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]
and invincible confidence acquired by some great natural geniuses among the
和 无敌 信心 获得 经过 一些 伟大的 自然的 天才 之中 这
[nænˈtʌkɪt] [kəˈmɑ:ndəz] ;
Nantucket commanders ;
南塔克特 指挥官 ;

以及南塔克特岛一些杰出天才指挥官所获得的无所畏惧的自信；

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [wen] [læst] [dɪˈskraɪd] , [ðeɪ] [wɪl] ,
that from the simple observation of a whale when last descried , they will ,
那 从 这 简单的 观察 的 一个 鲸 什么时候最后的 描述 , 他们 将要 ,
[ʌndər] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
under certain given circumstances ,
在下面 肯定 给定 情况 ,
根据对鲸鱼最后一次被描述的简单观察，在某些特定情况下，他们将

[ˈprɪti] [ˈækjərətli] [fɔ:rˈtel] [bəuθ][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [swɪm]
pretty accurately foretell both the direction in which he will continue to swim
漂亮的 准确 预言 两个都 这 方向 在 哪个 他 将要 继续 到 游泳
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,

相当准确地预测了他将在一段时间内继续游向的方向，

[waɪl] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpra:bəb(ə)] [reɪt] [ʌv; əv] [prəˈɡreʃn] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðæt]
while out of sight , as well as his probable rate of progression during that
尽管 出去 的 视线 , 作为 出色地 作为 他的 可能 速度 的 进展 期间 那
[ˈpɪriəd] .
period .
时期 .

在他不在场期间，以及他在此期间可能的进展速度。

[ænd; ʌnd] , [ɪn] [ði:z] [ˈkeɪsɪz] , [ˈsʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpaɪlət] , [wen] [əˈbaʊt] [ˈlu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And , in these cases , somewhat as a pilot , when about losing sight of a
和 , 在 这些 案例 , 有些 作为 一个 飞行员 , 什么时候 关于 输 视线 的 一个
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

在这些情况下，有点像飞行员，当即将失去海岸线的踪迹时，

[hu:z] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtrendɪŋ] [hi:; hi] [wel] [noʊz] , [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪˈzaɪəz] [ˈʃɔ:rtli] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn]
whose general trending he well knows , and which he desires shortly to return
谁 一般的 热门话题 他 出色地 知道 , 和 哪个 他 欲望 不久 到 返回
[tu:; tə] [əˈgen] ,
to again ,
到 再次 ,

他非常了解其总体趋势，并且希望不久后能再次回到这种趋势中去。

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [pɔɪnt] ; [laɪk] [æz; əz] [ðɪs] [ˈpaɪlət][stændz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] ,
but at some further point ; like as this pilot stands by his compass ,
但 在 一些 更远 观点 ; 喜欢 作为 这 飞行员 站立 经过 他的 罗盘 ,
但在某个时刻；就像这位飞行员站在罗盘旁一样，

[ænd; ʌnd] [teɪks] [ðə; ðɪ] [prɪˈsaɪs] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪp] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈvɪzəb(ə)l] ,
and takes the precise bearing of the cape at present visible ,
和 需要 这 精确的 轴承 的 这 岬 在 展示 可见的 ,
并精确测量目前可见的披风方位，

[ɪŋ][ˈɔːrdər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][hɪt] [əˈraɪt] [ðə; ði] [rɪˈmoʊt] , [ˌʌnˈsiːn] [ˈhedləndˌhedləænd] ,
in order the more certainly to hit aright the remote , unseen headland ,
在 命令 这 更多的 当然 到 打 好的 这 偏僻的 , 看不见 海岬 ,
[ɪˈventʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] :
eventually to be visited :
最终 到 是 到访 :
为了更准确地找到最终要去的偏远、隐蔽的海岬:

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪl] ; [fɔːr; fər][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ]
so does the fisherman , at his compass , with the whale ; for after being
所以 做 这 渔夫 , 在 他的 罗盘 , 和 这 鲸 ; 为了 后 存在
[tʃeɪst] ,
chased ,
追逐 ,
渔夫也一样, 他用罗盘测量鲸鱼; 因为在被追逐之后,

[ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəntli] [mɑːrkt] , [θruː] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] , [ðen] , [wen] [naɪt]
and diligently marked , through several hours of daylight , then , when night
和 勤勉地 标记 , 通过 一些 小时 的 日光 , 然后 , 什么时候 夜晚
[əbˈskjuəz] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
obscures the fish ,
模糊不清 这 鱼 ,
在白天几个小时里仔细标记, 然后, 当夜幕降临, 鱼儿隐没在黑暗中时,

[ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ˈfjuːtʃər] [weɪk] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪˈstæblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
the creature's future wake through the darkness is almost as established to the
这 生物的 未来 唤醒 通过 这 黑暗 是 几乎 作为 已确立的 到 这
[səˈgeɪʃəs] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntər] ,
sagacious mind of the hunter ,
明智 头脑 的 这 猎人 ,
对于睿智的猎人来说, 这生物未来在黑暗中苏醒的景象几乎早已注定。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpaɪləts] [koʊst] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as the pilot's coast is to him .
作为 这 飞行员的 海岸 是 到 他 .
就像飞行员的海岸对他来说一样。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhʌntɜːz] [ˈwʌndrəs] [skɪl] , [ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [evəˈnesns; ɪːvəˈnesns][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]
So that to this hunter's wondrous skill , the proverbial evanescence of a thing
所以 那 到 这 猎人的 奇妙的 技能 , 这 谚语 消逝 的 一个 事物
[rɪt] [ɪn][ˈwɔːtər] ,
writ in water ,
写 在 水 ,
因此, 凭借这位猎人的精湛技艺, 便能打破“水滴石穿”的魔咒。

[ə; eɪ] [weɪk] , [ɪz][tuː; tə][ɔːl] [dɪˈzaɪrd] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [wel] [naɪ] [æz; əz][rɪˈlaɪəb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [ˈstedfæst]
a wake , is to all desired purposes well nigh as reliable as the steadfast
一个 唤醒 , 是 到 全部 想要的 目的 出色地 夜 作为 可靠的 作为 这 坚定不移
[ləænd] .
land .
土地 .
守灵仪式, 就所有预期用途而言, 几乎和坚实的土地一样可靠。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈaɪərn] [ləˈvaɪəθən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈreɪlweɪ] [ɪz][soʊ] [fəˈmɪliərli] [ˈnoʊn]
And as the mighty iron Leviathan of the modern railway is so familiarly known
和 作为 这 强大的 铁 利维坦 的 这 现代的 铁路 是 所以 熟悉地 已知
[ɪn][ɪts] [ˈevri] [peɪs] ,
in its every pace ,
在 它是 每一个 步伐 ,
而现代铁路这头庞大的钢铁巨兽, 正如人们在其每一步所熟知的那样,

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['wɑ:tɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [men] [taɪm][hɪz; ɪz] [reɪt] [æz; əz] ['dɑ:ktɜ:z] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that , with watches in their hands , men time his rate as doctors that of a
那 , 和 手表 在 他们的 双手 , 男人 时间 他的 速度 作为 医生 那 的 一个
[ˈberbi:z] [pʌls] ;
baby's pulse ;
婴儿的 脉冲 ;

他们手里拿着手表，像医生给婴儿量脉搏一样，给他计时；

[ænd; ənd] ['laɪtli] [seɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and lightly say of it ,
和 轻轻 说 的 它 ,

并轻描淡写地说：

[ðə; ði][ʌp] [treɪn] [ɔ:r][ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [wɪl] [ri:tʃ] [sʌtʃ] [ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑ:t] ,
the up train or the down train will reach such or such a spot ,
这 向上 火车 或者 这 向下 火车 将要 抵达 这样的 或者 这样的 一个 点 ,

上行列车或下行列车将到达某个地点。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ɔ:r] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər] ; [ˈi:v(ə)n][soʊ] , [ˈɔ:lmoʊst] ,
at such or such an hour ; even so , almost ,
在 这样的 或者 这样的 一个 小时 ; 甚至 所以 , 几乎 ,

在某个时间；即便如此，几乎，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'keɪzənz] [wen] [ði:z] [næntəkə:tɜ:z] [taɪm] [ðæt] [ʌðər] [lə'vaɪəθən] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ,
there are occasions when these Nantucketers time that other Leviathan of the deep ,
那里 是 场合 什么时候 这些 南塔克特岛 时间 那 其他 利维坦 的 这 深的 ,

有时，这些南塔克特人会发现深海中的另一头利维坦，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əb'zɜ:rvd] [ˈhju:mər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] ; [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
according to the observed humor of his speed ; and say to themselves ,
根据 到 这 观察到 幽默 的 他的 速度 ; 和 说 到 他们自己 ,

根据他观察到的速度和幽默感；然后对自己说，

[soʊ] ['meni] [ˈaʊərz] [hens] [ðɪs] [weɪl] [wɪl] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
so many hours hence this whale will have gone two hundred miles ,
所以 许多 小时 因此 这 鲸 将要 有 已消失 二 百 英里 ,

几个小时后，这条鲸鱼将游过两百英里。

[wɪl] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ri:tʃt] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] ['lætɪtu:d] [ɔ:r]['lɑ:ndʒɪtu:d] .
will have about reached this or that degree of latitude or longitude .
将要 有 关于 达到 这 或者 那 程度 的 纬度 或者 经度 .

大约已经到达了某个纬度或经度。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['rendər] [ðɪs] [ə'kju:tnəs] [æt; ət][ɔ:l] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end] ,
But to render this acuteness at all successful in the end ,
但 到 使成为 这 急性 在 全部 成功的 在 这 结尾 ,

但要使这种敏锐性最终取得成功，

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [weɪlmənz] ['ælaɪz] ;
the wind and the sea must be the whaleman's allies ;
这 风 和 这 海 必须 是 这 捕鲸人的 盟国 ;

风和海一定是捕鲸人的盟友；

对于被困在平静海面或逆风航行中的水手来说，能够确定自己距离港口正好九十三里格四分之一的技能，究竟有什么用呢？

从这些陈述中可以推断出许多与捕鲸有关的微妙附带问题。

“ [baɪ][sɔ:lɪt][ænd; ʌnd] [hemp] ! ” [kraɪd] [stʌb] ,
 “ By salt and hemp ! ” cried Stubb ,
 “ 经过 盐 和 麻 ！ ” 哭 斯塔布 ,
 “以盐和麻的名义起誓！”斯塔布喊道。

“但是甲板的这种快速运动会沿着人的双腿向上蔓延，并刺激心脏。”

[hɑ:] !
ha !
 哈 !

哈!

有人把我抬上去，让我脊背着脊背，驶向大海——以活橡树的名义！

[maɪ] [spainz] [ə; eɪ] [ki:l] .
my spine's a keel .
我的 脊柱的 一个 龙骨 ！

我的脊椎像龙骨一样坚韧。

[ha:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 ！

哈哈！

[wi:; wi][gou][ðə; ði][geɪt] [ðæt] [li:vz] [nou] [dʌst] [br'haɪnd] ！ “
we go the gait that leaves no dust behind ！ ”
我们 去 这 步态 那 树叶 不 灰尘 在后面 ！ ”

我们走的是一条不留一丝尘埃的路！

“ [ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [bloʊz] — [ʃi:; ʃɪ] [bloʊz] ！ — [ʃi:; ʃɪ] [bloʊz] ！ — [raɪt] [ə'hed] ！ ” [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][mæst] -
“ There she blows — she blows ！ — she blows ！ — right ahead ！ ” was now the mast -
“ 那里 她 打击 — 她 打击 ！ — 她 打击 ！ — 正确的 前方 ！ ” 曾是 现在 这 桅杆 -
[hed] [kraɪ] .
head cry .
头 哭 ！

“她吹了——她吹了！ ——她吹了！ ——就在前面！”这是桅杆上的呐喊。

“ [aɪ] , [aɪ] ！ ” [kraɪd] [stʌb] , “ [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] — [ji:; jɪ][kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] — [bloʊ] [ɑ:n][ænd; ənd] [splɪt]
“ Aye , aye ！ ” cried Stubb , “ I knew it — ye can't escape — blow on and split
“ 是的 , 是的 ！ ” 哭 斯塔布 , “ 我 知道 它 — 是的 不能 逃脱 — 吹 在 和 分裂
[jɔr; jər] [spaʊt] , [oʊ] [weɪl] ！
your spout , O whale ！
你的 喷水口 , 哦 鲸 ！

“是啊，是啊！”斯塔布喊道，“我就知道——你逃不掉的——继续吹气，把你的喷水口裂开，哦，鲸鱼！”

[ðə; ði][mæd] [fi:nd] [hɪm'self] [ɪz][ʼæftər][ʃi:; jɪ] ！ [bloʊ] [jɔr; jər] [trʌmp] — [ˈblɪstər] [jɔr; jər] [lʌŋz] ！
the mad fiend himself is after ye ！ blow your trump — blister your lungs ！
这 疯狂的 恶魔 他自己 是 后 是的 ！ 吹 你的 王牌 — 水疱 你的 肺 ！

疯魔亲自来自追杀你们！吹响你们的号角——烧伤你们的肺！

— [ˈeɪhæb] [wɪl] [dæm][ɔ:f] [jɔr; jər] [blʌd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪlər] [ʃʌts] [hɪz; ɪz][ˈwɔ:tər] - [geɪt] [əˈpa:n][ðə; ði]
— Ahab will dam off your blood , as a miller shuts his water - gate upon the
— 亚哈 将要 坝 离开 你的 血 , 作为 一个 磨坊主 关闭 他的 水 - 门 之上 这
[stri:m] ！
stream ！
溪流 ！

——亚哈会像磨坊主关闭水闸阻挡溪流一样，阻止你的血流！

“ [ænd; ənd] [stʌb] [dɪd][bʌt; bət] [spi:k] [aʊt][fɔ:r; fər] [wel] [naɪ] [ɔ:l] [ðæt] [kru:] .
“ And Stubb did but speak out for well nigh all that crew .
“ 和 斯塔布 做过 但 说话 出去 为了 出色地 夜 全部 那 全体人员 ！

“而斯塔布几乎代表了所有船员的意愿。”

[ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜ:rkt] [ðem; ðəm] [ˈbʌblɪ] [ʌp] ,
The frenzies of the chase had by this time worked them bubblingly up ,
这 狂怒 的 这 追赶 有 经过 这 时间 工作 他们 冒泡地 向上 ,
此时，追逐的狂热已经让他们怒火中烧。

[laɪk] [oʊld] [waɪn] [wɜ:rkt] [əˈnu:] .
like old wine worked anew .
喜欢 老的 葡萄酒 工作 重新 ！

就像陈年佳酿焕发新生。

[wətˈevər] [peɪl] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [fɔ:ˈbæʊdɪŋz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [brɪˈfɔ:r] ;
Whatever pale fears and forebodings some of them might have felt before ;
任何 苍白 恐惧 和 不祥的预感 一些 的 他们 可能 有 毛毡 前 ；

无论他们之前可能感受到多少淡淡的恐惧和不祥的预感；

[ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ]['oʊnli] [nəʊ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [θru:] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ɔ:] [ʌv; əv]['eɪhæb] ,
these were not only now kept out of sight through the growing awe of Ahab ,
这些 是 不是 仅有的 现在 保留 出去 的 视线 通过 这 生长 敬畏 的 亚哈 ,

由于亚哈日益增长的敬畏之心，这些不仅被隐藏了起来，而且

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər]['broʊkən][ʌp] , [ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz]['ru:tɪd; rəʊtɪd] ,
but they were broken up , and on all sides routed ,
但 他们 是 破碎的 向上 , 和 在 全部 侧面 路由 ,

但他们溃不成军，四面楚歌。

[æz; əz]['tɪmɪd] ['preri] [heəz] [ðæt] ['skætər] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['baɪs(ə)n] .
as timid prairie hares that scatter before the bounding bison .
作为 胆小 草原 野兔 那 分散 前 这 边界 野牛 .

就像胆怯的草原兔在奔腾的野牛面前四散奔逃一样。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [hæd; həd] [snætʃt] [ɔ:l][ðer; ðər] [soʊlz] ;
The hand of Fate had snatched all their souls ;
这 手 的 命运 有 抢夺 全部 他们的 灵魂 ;

命运之手夺走了他们所有人的灵魂；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] ; [ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['naɪts]
and by the stirring perils of the previous day ; the rack of the past night's
和 经过 这 搅拌 危险 的 这 以前的 天 ; 这 架子 的 这 过去的 夜晚

[sə'spens] ;
suspense ;
悬念 ;

以及前一天惊心动魄的危险；以及昨晚令人窒息的悬念；

[ðə; ði] [fɪkst] , [ʌn'fearɪŋ] , [blaɪnd] , ['rekləs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][waɪld][kra:ft] [went] ['plʌndʒɪŋ]
the fixed , unfearing , blind , reckless way in which their wild craft went plunging
这 固定的 , 无所畏惧 , 瞎的 , 鲁莽 方式 在 哪个 他们的 荒野 工艺 去 骤降

[tɔ:rdz] [ɪts] ['flaɪɪŋ] [mɑ:rk] ;
towards its flying mark ;
向 它是 飞行 标记 ;

他们那艘狂野的飞船以一种固执、无畏、盲目、鲁莽的方式，朝着飞行目标猛扑过去；

[baɪ][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] , [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['boʊld] [ə'lɔ:ŋ] .
by all these things , their hearts were bowled along .
经过 全部 这些 事物 , 他们的 心 是 保龄球 沿着 .

这一切，都让他们心潮澎湃。

[ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [meɪd] [greɪt] ['belɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [seɪlz] ,
The wind that made great bellies of their sails ,
这 风 那 制成 伟大的 肚子 的 他们的 帆 ,

吹起他们巨大帆面的风，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ðə; ði] ['ves(ə)] [ɑ:n][baɪ][ɑ:rmz][ɪn'vɪzəb(ə)] [æz; əz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ;
and rushed the vessel on by arms invisible as irresistible ;
和 匆忙 这 血管 在 经过 武器 无形的 作为 无法抗拒 ;

他们用无形的、势不可挡的武器驱使船只疾驰而去；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第38/39页

[ðɪs] [si:md] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈsi:n] [ˈeɪdʒənsi] [wɪtʃ] [soʊ] [enˈsleɪvd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]
this seemed the symbol of that unseen agency which so enslaved them to the
这 似乎 这 象征 的 那 看不见 机构 哪个 所以 奴隶 他们 到 这
[reɪs] .
race .
种族 .

这似乎象征着某种看不见的力量，正是这种力量将他们奴役于种族之中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌn][mæn] , [nɑ:t] [ˈθɜ:rti] .
They were one man , not thirty .
他们 是 一 男人 , 不是 三十 .

他们是一个人，不是三十个人。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ɪp] [ðæt] [held][ðem; ðəm][ɔ:l] ;
For as the one ship that held them all ;
为了 作为 这 一 船 那 握住 他们 全部 ;

因为那艘船承载了他们所有人；

[ðooʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [pʊt] [təˈgeðər] [ʌv; əv][ɔ:l] [kənˈtræstɪŋ] [θɪŋz] — [oʊk] , [ænd; ənd][ˈmeɪp(ə)] ,
though it was put together of all contrasting things — oak , and maple ,
尽管 它 曾是 放 一起 的 全部 对比 事物 — 橡木 , 和 枫 ,
[ænd; ənd][paɪn] [wʊd] ;
and pine wood ;
和 松树 木头 ;

虽然它是由各种截然不同的木材组合而成——橡木、枫木和松木；

[ˈaɪərn] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [hemp] — [jet] [ɔ:l] [ði:z] [ræn][ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][wʌn]
iron , and pitch , and hemp — yet all these ran into each other in the one
铁 , 和 沥青 , 和 麻 — 然而 全部 这些 跑 进入 每个 其他 在 这 一
[ˈkɑ:nkri:t] [hʌl] ,
concrete hull ,
具体的 船体 ,

铁、沥青和麻——然而所有这些材料都在同一个混凝土船体中相互融合。

[wɪtʃ] [ʃɑ:t] [ɑ:n][ɪts] [wei] , [bəʊθ] [ˈbælənst] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈsentrəl] [ki:l] ;
which shot on its way , both balanced and directed by the long central keel ;
哪个 射击 在 它是 方式 , 两个都 均衡 和 指导 经过 这 长的 中央 龙骨 ;

它在前进的过程中，既保持了平衡，又依靠长长的中央龙骨来控制方向；

[ˈi:v(ə)n][soʊ] , [ɔ:l][ðə; ði][ɪndəˌvɪdʒuːˈæli:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] , [ðɪs] [ˈmænz][ˈvælər] , [ðæt] [ˈmænz] [fɪr] ;
even so , all the individualities of the crew , this man's valor , that man's fear ;
甚至 所以 , 全部 这 个性 的 这 全体人员 , 这 男人的 勇气 , 那 男人的 害怕 ;

即便如此，船员们的个性也各不相同，这个人英勇无畏，那个人胆怯畏缩；

[ɡɪlt] [ænd; ənd] [ˈɡɪltɪnɪs] , [ɔ:l] [vəˈraɪətɪz] [wɜ:r; wər] [ˈweldɪd] [ˈɪntu:] [ˈwʌnnəs] ,
guilt and guiltiness , all varieties were welded into oneness ,
有罪 和 内疚 , 全部 品种 是 焊接 进入 合一 ,

罪恶感和内疚感，各种表现形式都融为一体。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɔ:l] [dəˈrektɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [ɡoʊl] [wɪtʃ] [ˈeɪhæb] [ðər; ðər][wʌn][lɔ:rd][ænd; ənd]
and were all directed to that fatal goal which Ahab their one lord and
和 是 全部 指导 到 那 致命的 目标 哪个 亚哈 他们的 一 主 和

[ki:l] [dɪd] [pɔɪnt] [tu:; tə] .
keel did point to .
龙骨 做过 观点 到 .

他们都被引向了亚哈船长所指向的那个致命目标。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [lɪvd] .
The rigging lived .
这 索具 居住地 .

索具完好无损。

[ðə; ði][mæst] - ['hedz] , [laɪk][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][tɔ:l] [pɑ:mz] , [wɜ:r; wər] [ˈʌftɪd] [wɪð; wɪθ]
The mast - heads , like the tops of tall palms , were outspreadingly tufted with
这 桅杆 - 头部 , 喜欢 这 最高额 的 高的 棕榈树 , 是 向外扩散 簇绒 和
[ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] .
arms and legs .
武器 和 腿 .

桅杆顶端，如同高大的棕榈树顶端，伸展开来长满了枝条和枝条。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:r][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [sʌm; səm] ['ri:tft] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ]
Clinging to a spar with one hand , some reached forth the other with
依恋 到 一个 斯帕 和 一 手 , 一些 达到 前进 这 其他 和
[ɪm'peɪj(ə)nt] ;
impatient wavings ;
不耐烦 挥手 ;

有些人一手抓住桅杆，另一只手不耐烦地挥舞着；

[ˈʌðər] , ['feɪdɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪvɪd] ['sʌnlʌɪt] , [sæt][fɑ:r][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ]
others , shading their eyes from the vivid sunlight , sat far out on the rocking
其他的 , 阴影 他们的 眼睛 从 这 生动 阳光 , 卫星 远的 出去 在 这 摇滚
[ja:dz] ;
yards ;
码 ;

其他人则遮挡着刺眼的阳光，坐在远处摇晃的院子里；

[ɔ:l][ðə; ði][s'pɑ:z][ɪn] [fʊl] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] , ['redi] [ænd; ənd][raɪp][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [feɪt] .
all the spars in full bearing of mortals , ready and ripe for their fate .
全部 这 桅杆 在 满的 轴承 的 凡人 , 准备好 和 成熟 为了 他们的 命运 .

所有战士都已做好迎接命运的准备，他们拥有凡人的尊严。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ðeɪ] [stɪl] [stroʊv] [θru:] [ðæt] ['ɪnfɪnət] ['blu:nəs] [tu:; tə] [si:k] [aʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt]
how they still strove through that infinite blueness to seek out the thing that might
如何 他们 仍然 努力 通过 那 无限 蓝色 到 寻找 出去 这 事物 那 可能
[dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] !
destroy them !
破坏 他们 !

他们是如何在那无垠的蓝色中奋力前行，寻找可能毁灭他们的东西的！

“ [waɪ] [sɪŋ] [ji:; jɪ][nɑ:t][aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ji:; jɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd]['eɪhæb] ,
“ Why sing ye not out for him , if ye see him ? ” cried Ahab ,
“ 为什么 唱歌 是的 不是 出去 为了 他 , 如果 是的 看 他 ? ” 哭 亚哈 ,
亚哈喊道：“你们看见他，为什么不为他歌唱呢？”

[wen] , [ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][kraɪ] , [noʊ] [mɔ:r] [hæd; həd] [bɪn]
when , after the lapse of some minutes since the first cry , no more had been
什么时候 , 后 这 失效 的 一些 分钟 自从 这 第一的 哭 , 不 更多的 有 到过
[hɜ:rd] .
heard .
听到 .

当第一声哭声过去几分钟后，再也没有听到哭声时。

“ [swɛɪ] [ɛm 'i:] [ʌp] , [mɛn] ; [jiː; ji] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'siːvd] ; [nɑːt] ['mɒbi] [dɪk] ['kæsts] [wʌn] [ɑːd] [dʒet] [ðæt]
“ Sway me up , men ; ye have been deceived ; not Moby Dick casts one odd jet that
“ 摇摆 我 向上 , 男人 ; 是的 有 到过 受骗 ; 不是 莫比 迪克 演员 一 奇怪的 喷射 那
[wei] ,
way ,
方式 ,

“说服我吧, 伙计们; 你们被骗了; 莫比·迪克可不会朝那个方向喷射一丝水柱。”

[ænd; ənd] [ðɛn] [disə'piəz] .
and then disappears .
和 然后 消失 .

然后就消失了。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [soʊ] ; [ɪn] [ðer; ðər] ['hedlɔːŋ] ['iːgərnəs] ,
“ It was even so ; in their headlong eagerness ,
“ 它 曾是 甚至 所以 ; 在 他们的 一头扎 渴望 ,

“事实的确如此; 在他们急切的渴望中,

[ðə; ði] [mɛn] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪl] - [spaʊt] , [æz; əz] [ðə; ði]
the men had mistaken some other thing for the whale - spout , as the
这 男人 有 错误 一些 其他 事物 为了 这 鲸 - 喷口 , 作为 这
[ɪ'vent] [ɪt'self] [suːn] [pruːvd] ;
event itself soon proved ;
事件 本身 很快 已证实 ;

事实证明, 这些人把其他东西误认为是鲸鱼喷出的水柱;

[fɔːr; fər] ['hɑːrdli] [hæd; həd] ['eɪhæb] [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ; ['hɑːrdli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [roʊp] [bɪ'leɪd] [tuː; tə] [ɪts]
for hardly had Ahab reached his perch ; hardly was the rope belayed to its
为了 几乎 有 亚哈 达到 他的 栖息 ; 几乎 曾是 这 绳索 已保护 到 它是
[pɪn] [ɑːn] [dek] ,
pin on deck ,
别针 在 甲板 ,

亚哈船长刚到达他的栖木处, 绳索也刚系到甲板上的系统柱上,

[wen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] ,
when he struck the key - note to an orchestra ,
什么时候 他 击 这 钥匙 - 笔记 到 一个 乐队 ,

当他为管弦乐队奏出主音时,

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [er] ['vaɪbreɪt] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ʌv; əv] ['raɪfəlz] .
that made the air vibrate as with the combined discharges of rifles .
那 制成 这 空气 颤动 作为 和 这 合并 排放 的 步枪 .

这使得空气像步枪齐射一样震动起来。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [hæ'luː] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['bʌkskɪn] [lʌŋz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
The triumphant halloo of thirty buckskin lungs was heard ,
这 凯 你好 的 三十 鹿皮 肺 曾是 听到 ,

三十个鹿皮肺发出胜利的欢呼声,

[æz; əz] — [mʌtʃ] ['hɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] [dʒet] ,
as — much nearer to the ship than the place of the imaginary jet ,
作为 — 很多 更近 到 这 船 比 这 地方 的 这 假想 喷射 ,

比想象中的喷气式飞机所在位置更靠近飞船,

[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] — ['mɒbi] [dɪk] ['bɔːdɪli] [bɜːrst] ['ɪntuː] [vjuː] !
less than a mile ahead — Moby Dick bodily burst into view !
较少的 比 一个 英里 前方 — 莫比 迪克 身体上的 爆裂 进入 看法 !

不到一英里远的地方——莫比·迪克突然出现在眼前!

[fɔːr; fər] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [kɑːm] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [spaʊtɪŋz] ;
For not by any calm and indolent spoutings ;
为了 不是 经过 任何 冷静的 和 懒惰的 喷水口 ;

并非通过任何平静而懒散的话语;

[nɑ:tɪ][baɪ][ðə; ði] [ˈpi:səbl̩] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪstɪk] [ˈfəʊnt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
not by the peaceable gush of that mystic fountain in his head ,
不是 经过 这 和平的 喷 的 那 神秘 喷泉 在 他的 头 ,
并非来自他脑海中那神秘泉水的平静涌流,

[dɪd][ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [naʊ] [rɪˈvi:l̩] [hɪz; ɪz][vəˈsɪnəti] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈwʌndrəs]
did the White Whale now reveal his vicinity ; but by the far more wondrous
做过 这 白色的 鲸 现在 揭示 他的 附近 ; 但 经过 这 远的 更多的 奇妙的
[fəˈnɑ:mɪnən] [ʌv; əv] [ˈbri:tɪŋ] .
phenomenon of breaching .
现象 的 违反 .

白鲸现在显露出它的身影了吗？ 但它是通过一种更为奇妙的现象——跃出水面——才显露出来的。
[ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [vəˈlɑ:səti][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜ:rðɪst] [depθs] ,
Rising with his utmost velocity from the furthest depths ,
崛起 和 他的 极致 速度 从 这 最远 深度 ,
他以最快的速度从最深处升起,

[ðə; ði][spɜ:rm] [weɪl] [ðʌs] [bu:mz] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [bʌlk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pjər] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [er] ,
the Sperm Whale thus booms his entire bulk into the pure element of air ,
这 精子 鲸 因此 繁荣 他的 全部的 大部分 进入 这 纯的 元素 的 空气 ,
于是，抹香鲸将它庞大的身躯轰然化作纯粹的空气元素。

[ænd; ənd][ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdæzɪŋ] [foʊm] ,
and piling up a mountain of dazzling foam ,
和 桩 向上 一个 山 的 耀眼的 泡沫 ,
堆积起一座闪闪发光的泡沫山,

[ˈʃoʊz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
shows his place to the distance of seven miles and more .
演出 他的 地方 到 这 距离 的 七 英里 和 更多的 .
他的行踪显示他距离七英里甚至更远。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] , [ðə; ði][tɔ:rn] , [ɪnˈreɪdʒd] [weɪvz] [hi:; hi] [ˈfeɪks] [ɔ:f] , [si:m] [hɪz; ɪz] [meɪn] ;
In those moments , the torn , enraged waves he shakes off , seem his mane ;
在 那些 时刻 , 这 撕裂 , 愤怒 波浪 他 奶昔 离开 , 似乎 他的 鬃毛 ;
在那些时刻，他甩掉的撕裂、愤怒的波浪，就像他的鬃毛；

[ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] , [ðɪs] [ˈbri:tɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .
in some cases , this breaching is his act of defiance .
在 一些 案例 , 这 违反 是 他的 行为 的 蔑视 .
在某些情况下，这种违规行为是他的反抗行为。

“ [ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [bri:tʃɪz] !
“ **There she breaches !**
“ 那里 她 违规行为 !
“她冲了过去！ ”

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [bri:tʃɪz] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] ,
there she breaches ! ” was the cry ,
那里 她 违规行为 ! ” 曾是 这 哭 ,
“她冲破那里了！ ”人们喊道。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈmeʒərəbl̩] [brəˈvɑ:dəʊz] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [tɔ:st] [hɪmˈself] [ˈsæmən] - [laɪk] [tu:; tə]
as in his immeasurable bravadoes the White Whale tossed himself salmon - like to
作为 在 他的 无法估量的 虚张声势 这 白色的 鲸 抛掷 他自己 三文鱼 - 喜欢 到
[ˈhev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .
就像白鲸以它无比的勇气，像鲑鱼一样跃向天堂。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [pleɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
So suddenly seen in the blue plain of the sea ,
所以 突然 已见 在 这 蓝色的 清楚的 的 这 海 ,
突然出现在蔚蓝的大海之上,
[ænd; ənd] [rɪ'li:vɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [sti:l] ['blu:ɜ:]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [hi:; hi] [reɪzd]
and relieved against the still bluer margin of the sky , the spray that he raised
和 松了口气 反对 这 仍然 更蓝 利润 的 这 天空 , 这 喷 那 他 提高
,
!
,

在更加湛蓝的天空映衬下，他扬起的水花显得格外明亮。
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn'tɑ:lərəbli] ['glɪtəd] [ænd; ənd] [glɛəd] [laɪk][ə; eɪ] ['gleɪʃər] ;
for the moment , intolerably glittered and glared like a glacier ;
为了 这 片刻 , 无法容忍地 闪闪发光 和 怒目而视 喜欢 一个 冰川 ;
此刻，它像冰川一样闪闪发光，刺眼夺目；
[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]['grædʒuəli] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts][fɜ:rst] ['spɑ:rkliŋ]
and stood there gradually fading and fading away from its first sparkling
和 站立 那里 逐步地 褪色 和 褪色 离开 从 它是第一的 闪闪发光
[ɪn'tensəti] ,
intensity ,
强度 ,

它伫立在那里，渐渐地，最初的耀眼光芒也随之消逝殆尽。
[tu:; tə][ðə; ði][dɪm] ['mɪstɪnɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænsɪŋ] ['ʃaʊər] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl] .
to the dim mistiness of an advancing shower in a vale .
到 这 暗淡 雾蒙蒙 的 一个 前进 淋浴 在 一个 谷 .
如同山谷中渐浓的阵雨，朦胧而朦胧。

“ [aɪ] , [bri:tʃ] [jɔr; jər][ləst][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] , ['mɒbi] [dɪk] !
” **Aye , breach your last to the sun , Moby Dick !**
” 是的 , 违反 你的 最后的 到 这 太阳 , 莫比 迪克 !
“是的，冲向太阳吧，莫比·迪克！ ”
“ [kraɪd]['eɪhæb] , “ [ðəɪ] ['aʊər][ænd; ənd][ðəɪ] [hɑ:r'pu:n][ɑ:r; ər][æt; ət][hænd] ! — [daʊn] !
” **cried Ahab , “ thy hour and thy harpoon are at hand ! — Down !**
” 哭 亚哈 , “ 你的 小时 和 你的 鱼叉 是 在 手 ! — 向下 !
“亚哈喊道：‘你的时刻和你的鱼叉都到了！ —一下船！ ’”

[daʊn] [ɔ:l][ʌv; əv][ji:; ji] , [bʌt; bət][wʌn][mæn][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] .
down all of ye , but one man at the fore .
向下 全部 的 是的 , 但 一 男人 在 这 前 .
你们全都倒下了，只有一个人冲在最前面。
[ðə; ði]['boʊts] ! — [stænd][baɪ] !
The boats ! — stand by !
这 船 ! — 站立 经过 !
船！ —— 准备！

“ [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:diəs] [roʊp] - ['lædərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraʊdz] , [ðə; ði][men] , [laɪk] ['ʃu:tɪŋ]
” **Unmindful of the tedious rope - ladders of the shrouds , the men , like shooting**
” 漫不经心 的 这 乏味 绳索 - 梯子 的 这 裹尸布 , 这 男人 , 喜欢 射击
[sta:rz] ,
stars ,
明星 ,
“全然不顾裹尸布上那些繁琐的绳梯，男人们如同流星般，

[slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [baɪ][ðə; ði][ˈaɪsələɪtɪd] [bæk] - [steɪz] [ænd; ənd] [ˈhæljərd] ; [waɪl] [ˈeɪhæb] , [les]
slid to the deck , by the isolated back - stays and halyards ; while Ahab , less
滑行 到 这 甲板 , 经过 这 孤立 后退 - 停留 和 升帆索 ; 尽管 亚哈 , 较少的
[ˈdɑːrtɪŋli] ,
dartingly ,
敏捷地 ,

他顺着孤立的后支索和升帆索滑到甲板上；而亚哈则动作稍慢一些，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈræpɪdli] [wʌz; wəz] [draːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .
but still rapidly was dropped from his perch .
但 仍然 快速 曾是 掉落 从 他的 栖息 .

但他还是很快从栖木上掉了下来。

“ [ˈloʊər] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [boʊt] — [ə; eɪ] [spər]
“ **Lower away , ” he cried , so soon as he had reached his boat — a spare**
“ 降低 离开 , ” 他 哭 , 所以 很快 作为 他 有 达到 他的 船 — 一个 空闲的
[wʌn] ,
one ,
— ,

“降低船身！”他一走到自己的小船——一艘备用船——旁就喊道。

[rɪgd] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈpriːviəs] .
rigged the afternoon previous .
作弊 这 下午 以前的 .

前一天下午就已作弊。

“ [ˈmɪstər] . [ˈstaːbʌk] , [ðə; ði] [ɪp] [ɪz] [ðəɪn] — [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊts] , [bʌt; bət] [kiːp] [nɪr]
“ **Mr . Starbuck , the ship is thine — keep away from the boats , but keep near**
“ 先生 . 星巴克 , 这 船 是 你的 — 保持 离开 从 这 船 , 但 保持 靠近
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

“斯塔巴克先生，这艘船是你的——远离小船，但要靠近它们。”

[ˈloʊər] , [ɔːl] !
Lower , all !
降低 , 全部 !

都降低！

“ [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈterər] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
“ **As if to strike a quick terror into them , by this time being the first**
“ 作为 如果 到 罢工 一个 快的 恐怖 进入 他们 , 经过 这 时间 存在 这 第一的
[əˈseɪlənt] [hɪmˈself] ,
assailant himself ,
袭击者 他自己 ,

“仿佛是为了迅速震慑他们，此时他自己也成了第一个攻击者，

[ˈmɒbi] [dɪk] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [kruːz] .
Moby Dick had turned , and was now coming for the three crews .
莫比 迪克 有 转向 , 和 曾是 现在 未来 为了 这 三 船员 .

莫比·迪克转过身来，正朝这三支船员游来。

[ˈeɪ.hæbz] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈsentrəl] ; [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] , [hiː; hi][ˈtoʊld][ðəm; ðəm][hiː; hi] [wʊd]
Ahab's boat was central ; and cheering his men , he told them he would
亚哈的 船 曾是 中央 ; 和 欢呼 他的 男人 , 他 讲述 他们 他 会
[teɪk] [ðə; ði] [weɪl] [hed] - [ænd; ənd] - [hed] ,
take the whale head - and - head ,
拿 这 鲸 头 - 和 - 头 ,

亚哈的船位于中心位置；他鼓舞着船员们，告诉他们他要与鲸鱼正面交锋。

— [ðæt] [ɪz] , [pʊl] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , — [ə; eɪ][na:t] [ʌn'ka:mən] [θɪŋ] ;
— **that is , pull straight up to his forehead , — a not uncommon thing ;**
— 那 是 , 拉 直的 向上 到 他的 前额 , — 一个 不是 罕见 事物 ;
——也就是说, 直接拉到他的额头上, ——这并非罕见之事;

[fɔːr; fər] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪmɪt] ,
for when within a certain limit ,
为了 什么时候 之内 一个 肯定 限制 ,
当在一定限度内时,
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪks'kluːdʒ] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɑːnset][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] ['saɪdlɔːŋ] ['vɪʒ(ə)n] .
such a course excludes the coming onset from the whale's sidelong vision .
这样的 一个 课程 不包括 这 未来 发病 从 这 鲸鱼的 横 想象 .

这样的路线会使鲸鱼的侧视视野无法看到即将到来的风暴。

[bʌt; bət] [er] [ðæt] [kloʊz] ['lɪmɪt][wʌz; wəz] [geɪnd] ,
But ere that close limit was gained ,
但 埃雷 那 关闭 限制 曾是 获得 ,
但在达到那个极限之前,

[ænd; ʌnd] [waɪl] [jet] [ɔːl] [θriː] ['boʊts][wɜːr; wər][pleɪn][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [θriː] [mɑːsts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ]
and while yet all three boats were plain as the ship's three masts to his eye
和 尽管 然而 全部 三 船 是 清楚的 作为 这 船的 三 桅杆 到 他的 眼睛
;
;
;
;

而就在此时, 这三艘小船在他眼中就像船上的三根桅杆一样清晰可见;

[ðə; ðɪ] [waɪt] [weɪl] ['tʃɜːrɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['fjʊəriəs] [spiːd] , [ɔːlmoʊst][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][aɪ 'tiː]
the White Whale churning himself into furious speed , almost in an instant as it
这 白色的 鲸 搅拌 他自己 进入 狂怒 速度 , 几乎 在 一个 立即的 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ;
是 ,

白鲸几乎瞬间就以惊人的速度翻腾起来,

['rʌʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['boʊts][wɪð; wɪθ]['oʊpən][dʒɔːz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['læʃɪŋ] [teɪl] , [ɔːfərd] [ə'pɔːlɪŋ]
rushing among the boats with open jaws , and a lashing tail , offered appalling
匆忙 之中 这 船 和 打开 下颚 , 和 一个 鞭打 尾巴 , 提供 令人震惊
['bæt(ə)l][ɑːn] ['evri] [saɪd] ;
battle on every side ;
战斗 在 每一个 边 ;

它们张着大嘴, 甩着尾巴, 在船只间横冲直撞, 四面八方都爆发了可怕的战斗;

[ænd; ʌnd] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪərnz]['dɑːrtɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [boʊt] ,
and heedless of the irons darted at him from every boat ,
和 鲁莽 的 这 熨斗 飞镖 在 他 从 每一个 船 ,

他全然不顾从每艘船上射向他的镣铐,

[siːmd] ['oʊnli] [ɪn'tent] [ɑːn] [ə'naɪəleɪtɪŋ] [iːtʃ] ['seprət] [plæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['boʊts][wɜːr; wər]
seemed only intent on annihilating each separate plank of which those boats were
似乎 仅有的 意图 在 歼灭 每个 分离 板 的 哪个 那些 船 是
[meɪd] .
made .
制成 .

似乎一心只想摧毁组成这些船只的每一块木板。

[bʌt; bət] ['skɪlfəli] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['wiːlɪŋ] [laɪk] [treɪnd] ['tʃɑːdʒəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] ;
But skilfully manœuvred , incessantly wheeling like trained chargers in the field ;
但 巧妙地 操纵 , 不已 惠灵 喜欢 受过训练 充电器 在 这 场地 ;
但它却能巧妙地操控, 像训练有素的战马一样在战场上不停地转弯;

[ðə; ði] ['boʊts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [rɪ'luːdɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðoʊ] , [æ; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [plænks]
the boats for a while eluded him ; though , at times , but by a plank's
这 船 为了 一个 尽管 躲避 他 ; 尽管 , 在 时代 , 但 经过 一个 木板的
[bredθ] ;
breadth ;
宽度 ;

有一阵子，他没能追上那些船；虽然有时，他与它们仅差一块木板的距离；

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ˈeɪ.hæbz] [ʌn'ɜːrθli] ['sləʊgən] [tɔːr] ['evri] [ˈʌðər] [kraɪ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [ˈredz]
while all the time , Ahab's unearthly slogan tore every other cry but his to shreds
尽管 全部 这 时间 , 亚哈的 超凡脱俗的 口号 撕裂 每一个 其他 哭 但 他的 到 碎屑
.
.
.

与此同时，亚哈那句惊世骇俗的口号，将除他自己的呼喊之外的所有其他呼喊都撕成了碎片。

[bʌt; bət] [æ; ət] [læst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'treɪsəbəl] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [soʊ] [krɔːst] [ænd; ənd]
But at last in his untraceable evolutions , the White Whale so crossed and
但 在 最后的 在 他的 无法追踪 进化 , 这 白色的 鲸 所以 交叉 和
[rɪˈkrɔːst] ,
recrossed ,
重新交叉 ,

但最终，在它那难以追踪的演变过程中，白鲸一次又一次地穿越了海峡。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɪn'tæŋɡld] [ðə; ði] [slæk] [ʌ; əv] [ðə; ði] [θriː] [laɪnz] [naʊ] [fæst] [tuː; tə]
and in a thousand ways entangled the slack of the three lines now fast to
和 在 一个 千 方式 纠缠 这 松弛 的 这 三 线条 现在 快速地 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他用千百种方式缠住了紧紧绑在他身上的三根绳子的松弛部分。

[ðæt] [ðeɪ] [fɔːr'ʃɔːrtnd] , [ænd; ənd] , [ʌ; əv] [ðəm'selvz] , [wɔːrpt] [ðə; ði] [drɪ'voʊtɪd] ['boʊts] [tɔːrdz]
that they foreshortened , and , of themselves , warped the devoted boats towards
那 他们 缩短 , 和 , 的 他们自己 , 扭曲的 这 奉献 船 向
[ðə; ði] [ˈplɑːntɪd] [ˈaɪərnz] [ɪn] [hɪm; ɪm] ;
the planted irons in him ;
这 已种植 熨斗 在 他 ;

它们缩短了，并且自身扭曲了忠诚的船只，使其朝向他身上安装的铁器；

[ðoʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [weɪl] [druː] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
though now for a moment the whale drew aside a little ,
尽管 现在 为了 一个 片刻 这 鲸 画 旁边 一个 小的 ,
不过此刻，鲸鱼稍微向一侧靠开了一点。

[æ; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈræli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] [trə'mendəs] [tʃɑːrdʒ] .
as if to rally for a more tremendous charge .
作为 如果 到 集会 为了 一个 更多的 巨大的 收费 .
仿佛在更为猛烈的冲锋积蓄力量。

[ˈsiːzɪŋ] [ðæt] [ɑːpər'tuːnəti] , [ˈeɪhæb] [fɜːrst] [peɪd] [aʊt] [mɔːr] [laɪn] :
Seizing that opportunity , Ahab first paid out more line :
抓住 那 机会 , 亚哈 第一的 有薪酬的 出去 更多的 线 :
抓住这个机会，亚哈首先支付了更多款项：

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈhɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [dʒəːkɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] [ə'gen] — [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [weɪl]
and then was rapidly hauling and jerking in upon it again — hoping that way
和 然后 曾是 快速 运输 和 抽搐 在 之上 它 再次 — 希望 那 方式
[tuː; tə] [dɪsɪn'kʌmbər] [aɪ 'tiː] [ʌ; əv] [sʌm; səm] [snaːlz] — [wen] [loʊ] !
to disencumber it of some snarls — when lo !
到 解除束缚 它 的 一些 咆哮 — 什么时候 洛 !
然后他又迅速地用力拉扯，希望这样能解开缠绕的绳子——这时，瞧！

— [ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'bætlɪd] [tiːθ] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] ！
— a sight more savage than the embattled teeth of sharks ！
— 一个 视线 更多的 野蛮的 比 这 陷入困境的 牙齿 的 鲨鱼 ！
——比鲨鱼张开的利齿还要凶猛！

[kɔːt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] — [ˈkɔːkskrʊːd] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [luːs] [hɑːr'puːn]
Caught and twisted — corkscrewed in the mazes of the line , loose harpoons
捕捉 和 扭曲 — 螺旋状 在 这 迷宫 的 这 线 , 松动的 鱼叉

[ænd; ənd] [læns] ,
and lances ,
和 长矛 ,

被缠住并扭动——像螺旋钻一样钻进绳索迷宫，松散的鱼叉和长矛，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['brɪslɪŋ] [bɑːbz][ænd; ənd] [pɔɪnts] ,
with all their bristling barbs and points ,
和 全部 他们的 竖起的 倒钩 和 积分 ,

它们浑身上下都长满了倒刺和尖刺，

[kɛɪm] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːks] [ɪn][ðə; ði][ˈbəʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ˈeɪ.hæbz] [boʊt] .
came flashing and dripping up to the chocks in the bows of Ahab's boat .
来了 闪烁 和 滴落 向上 到 这 楔块 在 这 弓 的 亚哈的 船 .

水闪闪发光，滴滴答答地流到亚哈船头的船首挡块上。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
Only one thing could be done .
仅有的 一 事物 可以 是 完毕 .

只能做一件事了。

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] - [naɪf] , [hiː; hi] ['krɪtɪkli] [riːtʃt] [wɪ'ðɪn] — [θruː] — [ænd; ənd] [ðen] ,
Seizing the boat - knife , he critically reached within — through — and then ,
抓住 这 船 - 刀 , 他 关键 达到 之内 — 通过 — 和 然后 ,

[wɪ'ðəʊt] — [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [stiːl] ; ['dræɡd] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'jɑːnd] ,
without — the rays of steel ; dragged in the line beyond ,
没有 — 这 射线 的 钢 ; 拖拽 在 这 线 超过 ,

他抓起船刀，仔细地探入——穿过——然后又探出——钢光之外；将线拖到远处，

[pæst] [aɪ 'tiː] , [ˈɪnbɔːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bajzmən] , [ænd; ənd] [ðen] ,
passed it , inboard , to the bowsman , and then ,
通过了 它 , 船内 , 到 这 弓箭手 , 和 然后 ,

他把东西从船舱内侧递给了前甲板水手，然后，

[twɪs] ['sʌndərɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɑːks] — [drɑːpt] [ðə; ði] [ɪntə'septɪd] ['fægət][ʌv; əv] [stiːl]
twice sundering the rope near the chocks — dropped the intercepted fagot of steel
两次 分裂 这 绳索 靠近 这 楔块 — 掉落 这 截获 柴草 的 钢

[ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ;
into the sea ;
进入 这 海 ;

两次在楔块附近割断绳索——将截获的钢捆扔进海里；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [fæst] [ə'gen] .
and was all fast again .
和 曾是 全部快速地 再次 .

然后速度又恢复了很快。

[ðæt] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tæŋɡlz] [ʌv; əv]
That instant , the White Whale made a sudden rush among the remaining tangles of
那 立即的 , 这 白色的 鲸 制成 一个 突然 匆忙 之中 这 其余的 缠结 的

[ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪnz] ;
the other lines ;
这 其他 线条 ;

就在那一瞬间，白鲸突然冲进了其他绳索剩余的缠绕之中；

[baɪ][soʊ][ˈduːɪŋ] , [ɪrɪˈzɪstəbli] [ˈdræɡd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈvɑːlvd] [ˈboʊts][ʌv; əv] [stʌb] [ænd; ənd][flæsk]
by so doing , irresistibly dragged the more involved boats of Stubb and Flask
经过 所以 正在做 , 无法抗拒地 拖拽 这 更多的 涉及 船 的 斯塔布 和 烧瓶
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [fluːks] ;
towards his flukes ;
向 他的 吸虫 ;

这样做, 就不可抗拒地将斯塔布和弗拉斯克的船只 (它们更复杂一些) 拖向了他的尾鳍;

[dæʃt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [laɪk] [tuː] [ˈroʊlɪŋ] [hʌsk] [ɑːn][ə; eɪ][sɜːrf] - [ˈbiːtn] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
dashed them together like two rolling husks on a surf - beaten beach , and then ,
虚线 他们 一起 喜欢 二 滚动 谷壳 在 一个 冲浪 - 被打败 海滩 , 和 然后 ,
将它们像两具在海浪拍打的沙滩上滚动的空壳一样撞在一起, 然后,

[ˈdaɪvɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈboɪlɪŋ] [ˈmeɪlstrəm] , [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
diving down into the sea , disappeared in a boiling maelstrom , in which , for a
潜水 向下 进入 这 海 , 消失 在 一个 沸腾 漩涡 , 在 哪个 , 为了 一个
[spers] ,
space ,
空间 ,

潜入大海, 消失在沸腾的漩涡中, 在那漩涡中, 短暂地,

[ðə; ði] [ˈoʊdərəs] [ˈsiːdər] [tʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [reks] [dɑːnst] [raʊnd][ænd; ənd] [raʊnd] ,
the odorous cedar chips of the wrecks danced round and round ,
这 有气味的 雪松 芯片 的 这 残骸 跳舞 圆形的 和 圆形的 ,
沉船残骸散发着雪松木屑的气味, 它们不停地旋转舞动。

[laɪk][ðə; ði][ˈɡreɪtɪd] [ˈnʌtmeg] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswɪftli] [stɜːrd] [boʊl] [ʌv; əv][pʌntʃ] .
like the grated nutmeg in a swiftly stirred bowl of punch .
喜欢 这 磨碎的 肉豆蔻 在 一个 迅速地 搅拌 碗 的 冲床 .
就像在快速搅拌的潘趣酒碗里撒上磨碎的肉豆蔻一样。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [kruːz] [wɜːr; wər] [jet] [ˈsɜːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [rɪːtɪŋ] [aʊt][ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ]
While the two crews were yet circling in the waters , reaching out after the revolving
尽管 这 二 船员 是 然而 盘旋 在 这 水 , 到达 出去 后 这 旋转
[laɪn] - [tʌb] ,
line - tubs ,
线 - 浴缸 ,

当两支船队还在水中盘旋, 试图抓住旋转的缆绳槽时,

[ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈfɜːrntʃər] , [waɪl] [əˈsloʊp] [ˈlɪt(ə)l] [flæsk] [bɑːbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
oars , and other floating furniture , while aslope little Flask bobbed up and down
桨 , 和 其他 漂浮的 家具 , 尽管 斜坡 小的 烧瓶 波波德 向上 和 向下
[laɪk][æn; ən] [ˈempti] [ˈvaɪəl] ,
like an empty vial ,
喜欢 一个 空的 小瓶 ,

船桨和其他漂浮的家具, 而倾斜的小烧瓶像一个空瓶子一样上下浮动。

[ˈtwɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ˈʌpwərdz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [dʒɔːz][ʌv; əv] [ɑːrks] ;
twitching his legs upwards to escape the dreaded jaws of sharks ;
抽搐 他的 腿 向上 到 逃脱 这 令人恐惧的 下颚 的 鲨鱼 ;
他猛地向上抽动双腿, 试图逃脱鲨鱼可怕的血盆大口;

[ænd; ənd] [stʌb] [wʌz; wəz] [ˈlʌstɪli] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ˈleɪdl] [hɪm; ɪm][ʌp] ;
and Stubb was lustily singing out for some one to ladle him up ;
和 斯塔布 曾是 热情地 歌唱 出去 为了 一些 一 到 勺子 他 向上 ;
斯塔布大声喊着要人给他舀一勺;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [laɪn] — [naʊ] [ˈpɑ:rtɪŋ] — [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒlɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
and while the old man's line — now parting — admitted of his pulling into the
和 尽管 这 老的 男人的 线 — 现在 离别 — 承认 的 他的 拉 进入 这
[ˈkri:mi] [pu:l] [tu:; tə] [ˈreskju:] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] ;
creamy pool to rescue whom he could ;
奶油状 水池 到 救援 谁 他 可以 ;

而老人的队伍——现在分开了——承认他跳进乳白色的水池里，尽力救人；

— [ɪn] [ðæt] [waɪld] [ˌsɪməlˈteɪniəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɒŋkri:t] [ˈperɪlz] ,
— in that wild simultaneousness of a thousand concreted perils ,
— 在 那 荒野 同时性 的 一个 千 混凝土 危险 ,
——在那千种具体危险同时发生的疯狂之中，

— [ˈeɪ.hæbz] [jet] [ʌnˈstri:kən] [boʊt] [si:md] [drɔ:n] [ʌp] [tɔ:rdz] [ˈhev(ə)n] [baɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrɜz] ,
— Ahab's yet unstricken boat seemed drawn up towards Heaven by invisible wires ,
— 亚哈的 然而 未受打击的 船 似乎 绘制 向上 向 天堂 经过 无形的 电线 ,
— [æz; əz] ,
— as ,
— 作为 ,

——亚哈那艘尚未受损的船仿佛被无形的绳索牵引着升向天堂，——正如，

[ˈæroʊ] - [laɪk] , [ˈʃu:tɪŋ] [ˌpə:pənˈdɪkjʊləli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [dæft] [hɪz; ɪz]
arrow - like , shooting perpendicularly from the sea , the White Whale dashed his
箭 - 喜欢 , 射击 垂直 从 这 海 , 这 白色的 鲸 虚线 他的
[brɔ:d] [ˈfɔ:rhed] [əˈgenst] [ɪts] [ˈbɑ:təm] ,
broad forehead against its bottom ,
广阔 前额 反对 它是 底部 ,

白鲸像箭一样垂直从海面射出，它宽阔的额头猛地撞击在海底。

[ænd; ənd] [sent] [aɪ ˈti:] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ;
and sent it , turning over and over , into the air ;
和 发送 它 , 转弯 超过 和 超过 , 进入 这 空气 ;
然后将它抛向空中，翻滚着；

[tɪl] [aɪ ˈti:] [fel] [əˈgen] — [ˈɡʌn] [ˈdaʊnwərdz] — [ænd; ənd][ˈeɪhæb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ˈstrʌɡld]
till it fell again — gunwale downwards — and Ahab and his men struggled
直到 它 跌倒 再次 — 舷缘 向下 — 和 亚哈 和 他的 男人 挣扎
[aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] ,
out from under it ,
出去 从 在下面 它 ,
直到它再次倒塌——舷缘朝下——亚哈和他的手下才从船底挣扎出来。

[laɪk] [si:lz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:] - [saɪd] [keɪv] .
like seals from a sea - side cave .
喜欢 封印 从 一个 海 - 边 洞穴 .
就像海边洞穴里的海豹一样。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈʌpraɪzɪŋ] [moʊˈmentəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] — [ˈmɒdɪfaɪŋ] [ɪts][dəˈrek[n; daɪˈrek[n][æz; əz][hi:; hi]
The first uprising momentum of the whale — modifying its direction as he
这 第一的 起义 势头 的 这 鲸 — 修改 它是 方向 作为 他
[strʌk] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] — [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [bɔ:ntʃt] [hɪm; ɪm] [əˈbɔ:n] [aɪ ˈti:] ,
struck the surface — involuntarily launched him along it ,
击 这 表面 — 不由自主 发射 他 沿着 它 ,
鲸鱼第一次跃出水面的动能——在撞击水面时改变了方向——不由自主地将它推向水面。

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ;
to a little distance from the centre of the destruction he had made ;
到 一个 小的 距离 从 这 中心 的 这 破坏 他 有 制成 ;
距离他所造成的破坏中心不远；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
and with his back to it ,
和 和 他的 后退 到 它 ,
他背对着它,
[hi:; hi] [nəʊ] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['sləʊli] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flu:ks] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd]
he now lay for a moment slowly feeling with his flukes from side to side
他 现在 躺 为了 一个 片刻 缓慢地 感觉 和 他的 吸虫 从 边 到 边
;
;
;
;

他现在躺了一会儿，慢慢地用尾鳍左右摇晃着身体；
[ænd; ænd] [wen'evər] [ə; eɪ] [streɪ] [ɔ:r] , [bɪt][ʌv; əv][plæŋk] ,
and whenever a stray oar , bit of plank ,
和 每当 一个 流浪 桨 , 少量 的 板 ,
每当有一根离地的桨、一块木板，
[ðə; ði] [li:st] [tʃɪp] [ɔ:r] [krʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][skɪn] , [hɪz; ɪz][teɪl] ['swɪftli] [dru:] [bæk] ,
the least chip or crumb of the boats touched his skin , his tail swiftly drew back ,
这 至少 芯片 或者 屑 的 这 船 感动 他的 皮肤 , 他的 尾巴 迅速地 画 后退 ,
哪怕船上最细小的碎片或碎屑触碰到他的皮肤，他的尾巴都会迅速缩回去。

[ænd; ænd] [keɪm] ['saɪdweɪz] ['smɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [si:] .
and came sideways smiting the sea .
和 来了 侧身 惩罚 这 海 .
它横着冲向大海。

[bʌt; bət] [su:n] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
But soon , as if satisfied that his work for that time was done ,
但 很快 , 作为 如果 使满意 那 他的 工作 为了 那 时间 曾是 完毕 ,
但很快，他仿佛觉得这段时间的工作已经完成，
[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['pli:tɪd] ['fɔ:rhed] [θru:] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ænd] ['treɪlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði]
he pushed his pleated forehead through the ocean , and trailing after him the
他 推动 他的 褶皱 前额 通过 这 海洋 , 和 尾随 后 他 这
[ɪntər'tæŋɡəld] [laɪnz] ,
intertangled lines ,
交织在一起 线条 ,

他将皱巴巴的额头探入大海，身后拖着交错的绳索。
[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['li:wərd] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] ['trævələrz] [mɪ'θɑ:dɪk] [peɪs] .
continued his leeward way at a traveller's methodic pace .
持续 他的 背风面 方式 在 一个 旅行者的 有条不紊 步伐 .
他继续以旅行者特有的沉稳步伐向背风处行进。

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [ə'tentɪv] [ʃɪp] ['hævɪŋ] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [faɪt] , [ə'ɡen] [keɪm] ['berɪŋ]
As before , the attentive ship having descried the whole fight , again came bearing
作为 前 , 这 细心 船 拥有 描述 这 所有的 斗争 , 再次 来了 轴承
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['reskjʊ:] ,
down to the rescue ,
向下 到 这 救援 ,
和之前一样，那艘细心的船目睹了整个战斗过程，再次疾驰而来救援。

[ænd; ænd] ['dra:pɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['mæɪnəz] , [tʌb] , [ɔ:rz; oʊrz] ,
and dropping a boat , picked up the floating mariners , tubs , oars ,
和 下降 一个 船 , 挑选 向上 这 漂浮的 水手们 , 浴缸 , 桨 ,
然后放下小船，捞起漂浮的水手、木桶和船桨，

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [kʊd; kəd][bi; bi] [kɔ:t] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['seɪfli] ['lændɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][hɜ:r; hər]
and whatever else could be caught at , and safely landed them on her
和 任何 别的 可以 是 捕捉 在 , 和 安全 登陆 他们 在 她
[deks] .
decks .
甲板 .

以及其他任何可以捕获的东西，并将它们安全地运送到她的甲板上。

[sʌm; səm] [spreɪnd] ['ʃəuldəz] , [rɪsts] , [ænd; ənd] ['æŋklz] ; ['lɪvɪd] [kən'tu:ʒn] ; [rent[t] [hɑ:r'pu:n]
Some sprained shoulders , wrists , and ankles ; livid contusions ; wrenched harpoons
一些 扭伤 肩膀 , 手腕 , 和 脚踝 ; 铁青 挫伤 ; 扭动 鱼叉
[ænd; ənd] [læns] ; [ɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][roʊp] ;
and lances ; inextricable intricacies of rope ;
和 长矛 ; 密不可分 错综复杂 的 绳索 ;
一些肩膀、手腕和脚踝扭伤；青紫的挫伤；断裂的鱼叉和长矛；错综复杂的绳索；

['ʃætərd] [ɔ:rz; ʊʊrz][ænd; ənd][plæŋks] ; [ɔ:l] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ;
shattered oars and planks ; all these were there ;
破碎 桨 和 木板 ; 全部 这些 是 那里 ;
破碎的船桨和木板；这些都在那里；

[bʌt; bət][noʊ]['fɛt(ə)l][ɔ:r]['i:v(ə)n] ['sɪriəs] [ɪl] [sɪ:md] [tu; tə][hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] ['eni] [wʌn] .
but no fatal or even serious ill seemed to have befallen any one .
但 不 致命的 或者 甚至 严肃的 患病的 似乎 到 有 发生 任何 一 .
但似乎没有人遭遇致命或严重的疾病。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [fɛdælə] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
As with Fedallah the day before ,
作为 和 费达拉 这 天 前 ,
就像前一天费达拉的情况一样，

[soʊ]['eɪhæb] [wʌz; wəz] [naʊ] [faʊnd] ['grɪmli] ['klɪŋɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['boʊts] ['broʊkən] [hæf] ,
so Ahab was now found grimly clinging to his boat's broken half ,
所以 亚哈 曾是 现在 成立 阴沉地 依恋 到 他的 船的 破碎的 一半 ,
于是，人们发现亚哈正神情痛苦地紧紧抓住他那艘断船的一半。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [floʊt] ; [nɔ:r][dɪd][aɪ 'ti:][soʊ] [ɪg'zɔ:st] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ]
which afforded a comparatively easy float ; nor did it so exhaust him as the
哪个 提供 一个 比较 简单的 漂浮 ; 也不 做过 它 所以 排气 他 作为 这
['pri:vɪəs] ['deɪz] ['mɪʃhæp] .
previous day's mishap .
以前的 天 意外 .
这使得他能够相对轻松地漂浮；而且也没有像前一天的意外那样让他精疲力竭。

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi][wʌz; wəz] [helpt] [tu; tə][ðə; ðɪ] [dek] , [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
But when he was helped to the deck , all eyes were fastened upon him ;
但 什么时候 他 曾是 帮助 到 这 甲板 , 全部 眼睛 是 系紧 之上 他 ;
但当他被扶上甲板时，所有人的目光都集中在他身上；

[æz; əz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [hi; hi] [stɪl] [hæf] - [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʃouldər] [ʌv; əv]
as instead of standing by himself he still half - hung upon the shoulder of
作为 反而 的 常设 经过 他自己 他 仍然 一半 - 悬挂 之上 这 肩膀 的
['sta:bʌk] ,
Starbuck ,
星巴克 ,
他没有独自站立，而是半挂在斯塔巴克的肩膀上。

[hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑ:r] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rmoʊst] [tu; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .
who had thus far been the foremost to assist him .
WHO 有 因此 远的 到过 这 首先 到 协助 他 .
此前，他一直是最积极帮助他的人。

[hɪz; ɪz][ˈaɪvəri][ˌleg][hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [ɔːf] , [ˈliːvɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːrt] [ˈɑːrp] [ˈsplɪntər] .
His ivory leg had been snapped off , leaving but one short sharp splinter .
他的象牙腿有到过咄咄离开 , 离开但一短的锋利的碎片 .

他的象牙腿被折断了，只剩下一截短而尖锐的碎片。

“ [aɪ] , [aɪ] , [ˈstaːbʌk] , - [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [liːn] [ˈsʌmtaɪmz] , [biː; bi][ðə; ði] [ˈliːnər] [huː] [hiː; hi] [wɪl] ;
“ Aye , aye , Starbuck , ' tis sweet to lean sometimes , be the leaner who he will ;
” 是的 , 是的 , 星巴克 , - 的 甜的 到 倾斜 有时 , 是 这 更精瘦 WHO 他 将要 ;
“是啊，是啊，斯塔巴克，有时候靠着挺好的，做他想靠着的那个人吧；

[ænd; ənd] [wʊd] [oʊld][ˈeɪhæb][hæd; həd] [liːnd] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] . “
and would old Ahab had leaned oftener than he has . ”
和 会 老的 亚哈 有 倾斜 更频繁 比 他 有 . ”

老亚哈要是能多倚靠一会儿就好了。”

“ [ðə; ði] [ˈferəl] [hæz; həz][nɑːt] [stʊd] , [sɜːr] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] , [naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ;
“ The ferrule has not stood , sir , “ said the carpenter , now coming up ;
” 这 套圈 有 不是 站立 , 先生 , ” 说 这 木匠 , 现在 未来 向上 ;
“先生，箍环没立住，”木匠走上前来说道；

“ [aɪ][pʊt] [gʊd] [wɜːrk][ˈɪntuː][ðæt] [ˌleg] . “
“ I put good work into that leg . ”
” 我 放 好的 工作 进入 那 腿 . ”

“我在那条腿上下了不少功夫。”

“ [bʌt; bət][noʊ] [boʊnz] [ˈbroʊkən] , [sɜːr] , [aɪ][hoʊp] , “ [sed] [stʌb] [wɪð; wɪθ] [truː] [kənˈsɜːrŋ] .
“ But no bones broken , sir , I hope , “ said Stubb with true concern .
” 但 不 骨头 破碎的 , 先生 , 我 希望 , ” 说 斯塔布 和 真的 忧虑 .

“但先生，我希望您没有骨折，”斯塔布真诚地关切道。

“ [aɪ] ! [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsplɪntəd] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [stʌb] ! — [-] [siː] [aɪˈtiː] . — [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
“ Aye ! and all splintered to pieces , Stubb ! — d'ye see it . — But even with
” 是的 ! 和 全部 破碎的 到 件 , 斯塔布 ! — 染料 看 它 . — 但 甚至 和

[ə; eɪ][ˈbroʊkən][boʊn] ,
a broken bone ,
一个 破碎的 骨 ,

“是啊！全都碎成了渣，斯塔布！——你看到了吗？——但即使骨头断了，

[oʊld][ˈeɪhæb][ɪz] [ʌnˈtʌt(t] ; [ænd; ənd][aɪ] [əˈkaʊnt] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [boʊn][ʌv; əv] [maɪn] [wʌn][dʒɑːt] [mɔːr]
old Ahab is untouched ; and I account no living bone of mine one jot more
老的 亚哈 是 未受触碰 ; 和 我 帐户 不 活的 骨 的 矿 一 点 更多的
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

老亚哈毫发无损；我身上每一根活着的骨头，都丝毫没有改变我。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ded] [wʌn] [ðæts] [lɔːst] .
than this dead one that's lost .
比 这 死的 一 那就是 丢失的 .

比这具失踪的尸体还不如。

[nɔːr] [waɪt] [weɪl] , [nɔːr][mæn] , [nɔːr] [fiːnd] ,
Nor white whale , nor man , nor fiend ,
也不 白色的 鲸 , 也不 男人 , 也不 恶魔 ,

既非白鲸，也非人类，更非恶魔

[kæn; kən][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [greɪz] [oʊld][ˈeɪhæb][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraːpər][ænd; ənd][ˌɪnəkˈsesəb(ə)] [ˈbiːɪŋ] .
can so much as graze old Ahab in his own proper and inaccessible being .
能 所以 很多 作为 轻擦 老的 亚哈 在 他的 自己的 恰当的 和 无法进入 存在 .

甚至连老亚哈在他那不可接近的本质中也能感受到一丝慰藉。

[kæn; kən] ['eni] [li:d] [tʌtʃ] ['jɑ:ndə] [flɔ:r] , ['eni] [mæst] [skreɪp] ['jɑ:ndə] [ru:f] ? — [ə'loʊft][ðer; ðər] !
“ **Can any lead touch yonder floor , any mast scrape yonder roof ? — Aloft there !** ”
“ 能 任何 带领 触碰 远处 地面 , 任何 桅杆 刮 远处 屋顶 ? — 高空 那里 ! ”
“ 铅弹能碰到那边的地板吗? 桅杆能刮到那边的屋顶吗? ——就在高处!”

[wɪtʃ] [wei] ? “
“ **which way ?** ”
“ 哪个 方式 ? ”
“ 往哪走?”

[ded] [tu; tə] ['li:wərd] , [sɜ:r] . “
“ **Dead to leeward , sir .** ”
“ 死的 到 背风面 , 先生 . ”
“ 船在下风处沉没了, 先生。”

[ʌp] [helm] , [ðen] ; [paɪl][ɑ:n][ðə; ði][seɪl] [ə'gen] , [ʃɪp] ['ki:pəz] !
“ **Up helm , then ; pile on the sail again , ship keepers !** ”
“ 向上 舵 , 然后 ; 桩 在 这 帆 再次 , 船 守门员 ! ”
“ 那么, 掌舵吧; 船夫们, 再次扬帆起航吧! ”

[daʊn] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [spə] ['boʊts][ænd; ənd] [rɪg] [ðem; ðəm] — ['mɪstər] . ['sta:bʌk] [ə'wei] ,
down the rest of the spare boats and rig them — Mr . Starbuck away ,
向下 这 休息 的 这 空闲的 船 和 钻井平台 他们 — 先生 . 星巴克 离开 ,
[ænd; ənd] ['mɪstər] [ðə; ði] ['boʊts] [kru:z] . “
and muster the boat's crews . ”
和 鼓起 这 船的 船员 . ”
“ 把剩下的备用船放下来, 组装好——斯塔巴克先生, 然后召集船员。”

[let] [em 'i:][fɜ:rst][help] [ðɪ:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bɒlwəks] , [sɜ:r] . “
“ **Let me first help thee towards the bulwarks , sir .** ”
“ 让 我 第一的 帮助 你 向 这 堡垒 , 先生 . ”
“ 先生, 让我先扶您到堡垒那边去。”

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
“ **Oh , oh , oh !** ”
“ 哦 , 哦 , 哦 ! ”
“ 哦, 哦, 哦!”

[haʊ] [ðɪs] ['splɪntər] [gɔ:z] [em 'i:] [naʊ] !
how this splinter goes me now !
如何 这 碎片 血腥 我 现在 !
“ 这根木刺现在扎得我好疼!”

[ə'kɜ:rsɪd] [fɛt] !
Accursed fate !
被诅咒的 命运 !
“ 可恶的命运!”

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] [meɪt] ! “
that the unconquerable captain in the soul should have such a craven mate ! ”
那 这 不可征服的 队长 在 这 灵魂 应该 有 这样的 一个 懦夫 伴侣 ! ”
“ 如此不可战胜的灵魂领袖, 竟会拥有如此懦弱的伴侣!”

[sɜ:r] ? “
“ **Sir ?** ”
“ 先生 ? ”
“ 先生? ”

[maɪ]['bɑ:di] , [mæn] , [nɑ:t] [ðɪ:] .
“ **My body , man , not thee .** ”
“ 我的 身体 , 男人 , 不是 你 . ”
“ 我的身体, 不是你的。”

[gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪn] — [ðer; ðər] , [ðæt] ['fɪvəd] [læns] [wɪl] [duː] .
Give me something for a cane — there , that shivered lance will do .
给 我 某物 为了 一个 甘蔗 — 那里 , 那 瑟瑟发抖 槊 将要 做 .
给我根拐杖——喏, 这根颤抖的长矛就行了。

[ˈmʌstər] [ðə; ðɪ][men] .
Muster the men .
鼓起 这 男人 .

召集所有人。

[ˈʊrli] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] .
Surely I have not seen him yet .
一定 我 有 不是 已见 他 然而 .

我肯定还没见过他。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] [aɪ 'ti:] ['kænɑːt] [biː; bi] ! — [ˈmɪsɪŋ] ? — [kwɪk] !
By heaven it cannot be ! — missing ? — quick !
经过 天堂 它 不能 是 ! — 丢失的 ? — 快的 !
天哪, 不可能! ——不见了? ——快!

[kɔːl] [ðem; ðəm][ɔːl] .
call them all .
称呼 他们 全部 .

把他们都叫来。

" [ðə; ðɪ][oʊld] ['mænz][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [θɔːt] [wʌz; wəz] [truː] .
" The old man's hinted thought was true .
" 这 老的 男人的 暗示 想法 曾是 真的 .

“老人的暗示是正确的。”

[ə'pɑːn] ['mʌstərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [ðə; ðɪ][pɑːr'siː; 'pɑːrsiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
Upon mustering the company , the Parsee was not there .
之上 集结 这 公司 , 这 帕西人 曾是 不是 那里 .

集合队伍时, 帕西人不在场。

" [ðə; ðɪ][pɑːr'siː; 'pɑːrsiː] ! " [kraɪd] [stʌb] — " [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] — — "
" The Parsee ! " cried Stubb — " he must have been caught in — — "
" 这 帕西人 ! " 哭 斯塔布 — " 他 必须 有 到过 捕捉 在 — — "

“那个帕西人! ”斯塔布喊道, “他一定是陷入了——”

" [ðə; ðɪ] [blæk] ['vɑːmɪt] [rent] [ðɪː] ! — [rʌn] [ɔːl][ʌv; əv][jiː; jɪ] [ə'bʌv] , [ə'loʊ] , ['kæbɪn] , [ˈfoʊksl] —
" The black vomit wrench thee ! — run all of ye above , alow , cabin , forecastle —
" 这 黑色的 呕吐 扳手 你 ! — 跑步 全部 的 是的 多于 , 允许 , 舱 , 前甲板 —

[faɪnd][hɪm; ɪm] — [nɑːt] [gɔːn] — [nɑːt] [gɔːn] !
find him — not gone — not gone !
寻找 他 — 不是 已消失 — 不是 已消失 !

“黑色的呕吐物让你痛苦不堪! ——你们所有人快跑, 往上跑, 往船舱、前甲板跑——找到他——他还没走——他还没走! ”

" [bʌt; bət] ['kwɪkli] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɑːr'siː; 'pɑːrsiː]
" But quickly they returned to him with the tidings that the Parsee
" 但 迅速地 他们 返回 到 他 和 这 消息 那 这 帕西人

[wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
was nowhere to be found .
曾是 无处 到 是 成立 .

“但他们很快回来告诉他, 帕西人不见了。”

“ [aɪ] , [sɜ:r] , ” [sed] [stʌb] — “ [kɔ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tæŋɡlɪz] [ʌv; əv][jər; jər][laɪn] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ]
“ **Aye , sir , ” said Stubb — “ caught among the tangles of your line — I thought I**
“ 是的 , 先生 , ” 说 斯塔布 — “ 捕捉 之中 这 缠结 的 你的 线 — 我 想法 我
[sɔ:] [hɪm; ɪm] ['dræɡɪŋ] ['ʌndər] . “
saw him dragging under . “
锯 他 拖拽 在下面 : “
“是的, 先生,”斯塔布说, “他被你的鱼线缠住了——我好像看到他被拖到水底了。”

“ [maɪ][laɪn] !
“ **My line !**
“ 我的 线 !

“我的台词! ”

[maɪ][laɪn] ?
my line ?
我的 线 ?

我的线路?

[ɡɔ:n] ? — [ɡɔ:n] ?
Gone ? — gone ?
已消失 ? — 已消失 ?

走了吗? ——走了吗?

[wʌt] [mi:nz] [ðæt] ['lɪt(ə)] [wɜ:rd] ? — [wʌt] [deθ] - [nel] [rɪŋz] [ɪn][aɪ'ti:] ,
What means that little word ? — What death - knell rings in it ,
什么 方法 那 小的 单词 ? — 什么 死亡 - 丧钟 戒指 在 它 ,
这个小小的词语意味着什么? ——它背后响起了怎样的丧钟?

[ðæt] [oʊld]['eɪhæb] ['feɪks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['belfri] .
that old Ahab shakes as if he were the belfry .
那 老的 亚哈 奶昔 作为 如果 他 是 这 钟楼 .

老亚哈浑身颤抖, 仿佛他是钟楼。

[ðə; ði] [hɑ:r'pu:n] , [tu:] ! — [tɔ:s] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪtər] [ðer; ðər] , — [-] [si:] [aɪ'ti:] ? — [ðə; ði] ['fɔrdʒd] ['aɪərŋ]
The harpoon , too ! — toss over the litter there , — d'ye see it ? — the forged iron
这 鱼叉 , 也 ! — 折腾 超过 这 垃圾 那里 , — 染料 看 它 ? — 这 锻造 铁
,
:
,

还有鱼叉! ——把那边的担架扔过来, ——看到了吗? ——锻铁的,

[men] , [ðə; ði] [waɪt] ['weɪlz, 'hweɪlz] — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , — ['blɪstərd] [fu:l] !
men , the white whale's — no , no , no , — blistered fool !
男人 , 这 白色的 鲸鱼的 — 不 , 不 , 不 , — 起泡的 傻子 !

伙计们, 白鲸的——不, 不, 不——满身水泡的傻瓜!

[ðɪs] [hænd][dɪd][dɑ:rt][aɪ'ti:] ! — - [tɪz][ɪn][ðə; ði] [fɪ] ! — [ə'ɒ:ft][ðer; ðər] !
this hand did dart it ! — ' tis in the fish ! — Aloft there !
这 手 做过 镖 它 ! — - 的 在 这 鱼 ! — 高空 那里 !

这只手把它射出去了! ——它在鱼嘴里! ——在那儿!

[ki:p] [hɪm; ɪm] [neɪld] — [kwɪk] ! — [ɔ:l][hændz][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] — [kə'lekt] [ðə; ði]
Keep him nailed — Quick ! — all hands to the rigging of the boats — collect the
保持 他 钉子 — 快的 ! — 全部 双手 到 这 索具 的 这 船 — 收集 这
[ɔ:rz; oʊrz] —
oars — harpooneers !
桨 — 捕鲸手 !

把他钉住——快! ——所有人到船上去——收起桨——捕鲸手们!

[ðə; ði][ˈaɪərnz] , [ðə; ði][ˈaɪərnz] ! — [hɔɪst] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] [ˈhaɪər] — [ə; eɪ] [pʊl] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [[i:ts] ! —
the irons , the irons ! — hoist the royals higher — a pull on all the sheets ! —
这 熨斗 , 这 熨斗 ! — 提升 这 皇室 更高 — 一个 拉 在 全部 这 纸张 ! —
[helm][ðər; ðər] !
helm there !
舵 那里 !

铁链! 铁链! ——把皇室成员抬得更高——拉紧所有床单! ——舵!

[ˈstedi] , [ˈstedi] [fɔ:r; fər][jər; jər][laɪf] !
steady , steady for your life !
稳定的 , 稳定的 为了 你的 生活 !

稳住, 稳住, 为了你的生活!

[aɪl] [ten] [taɪmz] [ˈgɜ:rdl][ðə; ði] [ʌnˈmeɪzəd] [gloʊb] ; [jeɪ] [ænd; ənd][daɪv] [streɪt] [θru:] [aɪ ˈti:] ,
I'll ten times girdle the unmeasured globe ; yea and dive straight through it ,
患病的 十 时代 腰带 这 未测量的 地球 ; 是的 和 潜水 直的 通过 它 ,
我将绕着这无垠的地球盘旋十圈; 是的, 然后径直跳入其中。

[bʌt; bət] [aɪl] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [jet] ! “
but I'll slay him yet ! ”
但 患病的 杀戮 他 然而 ! ”

但我终究会杀了他!

“ [greɪt] [gɑ:d] !
“ **Great God !**
“ 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝!

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn][ˈsɪŋ(ə)] [ˈɪnstənt] [[ʊ] [ðəɪself] , “ [kraɪd] [ˈsta:bʌk] ; “ [ˈnevər] , [ˈnevər] [wɪlt] [ðəʊ]
but for one single instant show thyself , “ cried Starbuck ; “ never , never wilt thou
但 为了 一 单身的 立即的 展示 你自己 , “ 哭 星巴克 ; “ 绝不 , 绝不 枯萎 你
[ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] ,
capture him ,
捕获 他 ,

“但你只要露面一瞬间,”斯塔巴克喊道, “你永远、永远也抓不到他。”

[ʊld][mæn] — [ɪn][ˈdʒi:zəs] - [neɪm] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈdevəlz] [ˈmædnəs] .
old man — In Jesus ' name no more of this , that's worse than devil's madness .
老的 男人 — 在 耶稣 - 姓名 不 更多的 的 这 , 那就是 更糟 比 魔鬼的 疯狂 .
老人——奉耶稣的名, 这种事不能再发生了, 这比魔鬼的疯狂还要可怕。

[tu:] [deɪz] [tʃeɪst] ; [twɑɪs] [stoʊv] [tu:; tə] [ˈsplɪntərz] ; [ðəɪ] [ˈveri] [leg] [wʌns] [mɔ:r] [snætʃt] [frʌm; frəm]
Two days chased ; twice stove to splinters ; thy very leg once more snatched from
二 天 追逐 ; 两次 火炉 到 碎片 ; 你的 非常 腿 一次 更多的 抢夺 从
[ˈʌndər] [ði:] ;
under thee ;
在下面 你 ;

追赶了两天; 两次被烧成碎片; 你的腿又一次被夺走;

[ðəɪ][ˈi:v(ə)] [ˈjædʊ] [gɔ:n] — [ɔ:l] [gʊd] [ˈeɪndʒəlz] [ˈmɑ:bɪŋ] [ði:] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔ:nɪŋz] : — [wʌt] [mɔ:r]
thy evil shadow gone — all good angels mobbing thee with warnings : — what more
你的 邪恶的 阴影 已消失 — 全部 好的 天使 群体攻击 你 和 警告 : — 什么 更多的
[wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] ?
wouldst thou have ?
会 你 有 ?

你的邪恶阴影已然消失——所有善良的天使都向你发出警告: ——你还想要什么?

— [[æɪ; æl][wi:; wi] [ki:p] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðɪs] [ˈmɜ:rdərəs] [fɪ] [tɪl] [hi:; hi] [swɒmps] [ðə; ði][læst][mæn] ?
— **Shall we keep chasing this murderous fish till he swamps the last man ?**
— 将 我们 保持 追逐 这 杀人犯 鱼 直到 他 沼泽 这 最后的 男人 ?
——我们要一直追捕这条杀人鱼, 直到它吞噬最后一个人吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [ˈdrægd] [bai][him; im][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
Shall we be dragged by him to the bottom of the sea ?
将 我们 是 拖拽 经过 他 到 这 底部 的 这 海 ？

难道我们要被他拖到海底吗？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [təʊd] [bai][him; im][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [wɜːrld] ?
Shall we be towed by him to the infernal world ?
将 我们 是 被拖走 经过 他 到 这 地狱 世界 ？

难道我们要被他拖到地狱去吗？

[oʊ] , [oʊ] , — [ɪmˈpaɪəti][ænd; ənd] [ˈblæsfəmi] [tuː; tə] [hʌnt] [him; im] [mɔːr] ! "
Oh , oh , — Impiety and blasphemy to hunt him more ! "
哦 , 哦 , — 不敬神 和 亵渎神明 到 打猎 他 更多的 ! "

哦，哦——亵渎神明、亵渎神灵，还要继续追捕他！

" [ˈstaːbʌk] , [ʌv; əv] [leɪt] [aɪv] [felt] [ˈstreɪndʒli] [muːvd] [tuː; tə] [ðiː] ;
"**Starbuck , of late I've felt strangely moved to thee ;**
" 星巴克 , 的 晚的 我已经 毛毡 奇怪的 已搬 到 你 ；

“斯塔巴克，最近我对你产生了一种莫名的感动；

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ˈaʊər][wiː; wi][bəʊθ] [sɔː] — [ðəʊ] [noʊst] [wʌt] , [ɪn][wʌn] [əˈnʌðɜːz] [aɪz] .
ever since that hour we both saw — thou know'st what , in one another's eyes .
曾经 自从 那 小时 我们 两个都 锯 — 你 知道 什么 , 在 — 另一个的 眼睛 .

从那一刻起，我们俩都看到了——你知道的，在彼此的眼中。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,
But in this matter of the whale ,
但 在 这 事情 的 这 鲸 ,

但在鲸鱼这件事上，

[biː; bi][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəɪ] [feɪs] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] [ðɪs] [hænd] — [ə; eɪ] [ˈlɪpɪlɪs] ,
be the front of thy face to me as the palm of this hand — a lipless ,
是 这 正面 的 你的 脸 到 我 作为 这 棕榈 的 这 手 — 一个 无唇 ,
[ʌnˈfiːtəd] [blæŋk] .
unfeatured blank .
未收录 空白的 .

对我而言，你的脸就像这只手掌一样——一片没有嘴唇、没有五官的空白。

[ˈeɪhæb] [ɪz][fɔːr; fər][ˈevər][ˈeɪhæb] , [mæn] .
Ahab is for ever Ahab , man .
亚哈 是 为了 曾经 亚哈 , 男人 .

亚哈永远都是亚哈，人啊。

[ðɪs] [hoʊl] [ˈæktɪs] [ɪˈmjuːtəbli] [dɪˈkriːd] .
This whole act's immutably decreed .
这 所有的 法案的 不可改变地 颁布 .

整件事已成定局，不可更改。

- [twʌz] [ɪrˈhɜːst] [bai] [ðiː] [ænd; ənd][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈbɪljən] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈoʊ(ə)n] [roʊld] .
'**Twas rehearsed by thee and me a billion years before this ocean rolled .**
- 那是 排练 经过 你 和 我 一个 十亿 年 前 这 海洋 滚动 .

在海洋翻滚之前十亿年，你我就已经排练过这一切了。

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子！

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [feɪts] - [luːˈtenənt] ; [aɪ][ækt] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz] .
I am the Fates ' lieutenant ; I act under orders .
我 是 这 命运 - 中尉 ; 我 行为 在下面 订单 .

我是命运女神的副官，我奉命行事。

[lʊk] [ðəʊ] , [ˈʌndərliŋ] !
Look thou , underling !
看 你 , 下属 !

瞧瞧你，小喽啰！

[ðæt] [ðəʊ] [ə(ʊ)'beɪ]
that thou obeyest
那 你 服从

你要服从

[maɪn] . — [stænd] [raʊnd] [ˌem 'i:] , [men] .
mine . — Stand round me , men .
矿 : — 站立 圆形的 我 , 男人 :

我的。——男人们，都围过来。

[ji:] [ji] [si:] [æn; ən][oʊld][mæn] [kʌt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stʌmp] ; [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɪvəd] [læns] ;
Ye see an old man cut down to the stump ; leaning on a shivered lance ;
叶 看 一个 老的 男人 切 向下 到 这 树桩 ; 倾斜 在 一个 瑟瑟发抖 槊 ;

你看见一个老人被砍倒在地，只剩下残肢；他倚靠着一根颤抖的长矛；

[prɒpt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [fʊt] .
propped up on a lonely foot .
支撑 向上 在 一个 孤独 脚 :

孤零零地靠着一只脚支撑着。

- [tɪz]['ei hæb] — [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di:z][pɑ:rt] ; [bʌt; bət][ˈei. hæbz] [soʊlz] [ə; eɪ] [ˈsentɪpi:d] , [ðæt] [mu:vz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
' Tis Ahab — his body's part ; but Ahab's soul's a centipede , that moves upon a
- 的 亚哈 — 他的 身体的 部分 ; 但 亚哈的 灵魂的 一个 蜈蚣 , 那 移动 之上 一个
[ˈhʌndrəd] [legz] .
hundred legs .
百 腿 :

那是亚哈——他身体的一部分；但亚哈的灵魂是一条蜈蚣，靠一百条腿爬行。

[aɪ] [fi:l] [streɪnd] , [hæf] [ˈstrændɪd] , [æz; əz][roʊps] [ðæt] [toʊ] [dɪs'mɑ:st] [ˈfrɪgəts] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ;
I feel strained , half stranded , as ropes that tow dismasted frigates in a gale ;
我 感觉 紧张 , 一半 搁浅 , 作为 绳索 那 拖 桅杆折断 护卫舰 在 一个 大风 ;

我感到筋疲力竭，像被困在狂风中的绳索一样，拖着桅杆折断的护卫舰；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [lʊk] [soʊ] .
and I may look so .
和 我 可能 看 所以 :

我看起来可能就是这样。

[bʌt; bət] [er] [aɪ] [breɪk] , [jɪl] [hɪr] [ˌem 'i:] [kræk] ; [ænd; ənd] [tɪl] [ji:; ji] [hɪr] [ðæt] ,
But ere I break , ye'll hear me crack ; and till ye hear that ,
但 埃雷 我 休息 , 叫喊 听到 我 裂缝 ; 和 直到 是的 听到 那 ,

但在我崩溃之前，你们会听到我的断裂声；在你们听到那声音之前，

[noʊ] [ðæt] [ˈei. hæbz] [ˈhɔ:zər] [toʊz] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [jet] .
know that Ahab's hawser tows his purpose yet .
知道 那 亚哈的 缆绳 拖船 他的 目的 然而 :

要知道，亚哈船长的缆绳依然牵引着他的目标。

[brɪ'li:v] [ji:; ji] , [men] , [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [kɔ:ld] [ˈəʊmənz] ?
Believe ye , men , in the things called omens ?
相信 是的 , 男人 , 在 这 事物 称为 预兆 ?

你们这些世人，相信所谓的预兆吗？

[ðen] [læf] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][kraɪ] [ˈɑ:nkɔ:r] !
Then laugh aloud , and cry encore !
然后 笑 大声 , 和 哭 安可 !

然后放声大笑，并高呼“再来一次！”

[fɔːr; fər] [er] [ðeɪ] [draʊn] , [ˈdraʊnɪŋ] [θɪŋz] [wɪl] [twʌɪs] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrɪs] ; [ðen] [raɪz] [əˈgen] ,
For ere they drown , drowning things will twice rise to the surface ; then rise again ,
为了 埃雷 他们 溺水 , 溺水 事物 将要 两次 上升 到 这 表面 ; 然后 上升 再次 ,
因为在彻底溺亡之前, 溺水之物会两次浮出水面; 然后再次浮出水面。

[tuː; tə][sɪŋk][fɔːr; fər] [evərˈmɔːr] .
to sink for evermore .
到 下沉 为了 越来越 .
永远沉沦。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmɒbi] [dɪk] — [tuː] [deɪz] [ˈhiːz] [ˈfloʊtɪd] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][θɜːrd] .
So with Moby Dick — two days he's floated — to - morrow will be the third .
所以 和 莫比 迪克 — 二 天 他是 漂浮 — 到 - 明天 将要 是 这 第三 .
所以, 莫比·迪克号已经漂浮了两天了, 明天将是第三天。

[aɪ] , [men] , [ˈhiːl] [raɪz] [wʌns] [mɔːr] , — [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [spəʊt] [hɪz; ɪz][ləst] !
Aye , men , he'll rise once more , — but only to spout his last !
是的 , 男人 , 地狱 上升 一次 更多的 , — 但 仅有的 到 喷口 他的 最后的 !
是啊, 伙计们, 他还会再次崛起, ——但只会说出他的最后遗言!

[ɪ] [fiːl] [breɪv] [men] , [breɪv] ? "
D'ye feel brave men , brave ? "
染料 感觉 勇敢的 男人 , 勇敢的 ? "
你们觉得男人勇敢吗? 勇敢吗?

" [æz; əz] [ˈfɪrləs] [ˈfaɪər] , " [kraɪd] [stʌb] .
" As fearless fire , " cried Stubb .
" 作为 无畏 火 , " 哭 斯塔布 .
“像无畏的火焰一样!”斯塔布喊道。

" [ænd; ʌnd][æz; əz] [məˈkænɪk(ə)] , " ['mʌtəd] [ˈeɪhæb] .
" And as mechanical , " muttered Ahab .
" 和 作为 机械的 , " 低声说道 亚哈 .
“而且像机械一样,”亚哈喃喃自语道。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][men] [went] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɑːn] : — " [ðə; ði] [θɪŋz] [kɔːld] [ˈəʊmənz] !
Then as the men went forward , he muttered on : — " The things called omens !
然后 作为 这 男人 去 向前 , 他 低声说道 在 : — " 这 事物 称为 预兆 !
然后, 当男人们继续向前走时, 他喃喃自语道: “那些被称为预兆的东西!”

[ænd; ʌnd] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['staːbʌk] [ðer; ðər] , [kənˈsɜːrɪŋ] [maɪ][ˈbrʊkən] [boʊt] .
And yesterday I talked the same to Starbuck there , concerning my broken boat .
和 昨天 我 谈话 这 相同的 到 星巴克 那里 , 有关 我的 破碎的 船 .
昨天我也跟那里的星巴克谈了同样的事情, 关于我那艘坏掉的船。

[oʊ] ! [haʊ] [ˈvæliəntli] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlðər] - [ˈhɑːrts] [wɒts] [kɪntʃt] [soʊ][fæst][ɪn]
Oh ! how valiantly I seek to drive out of others ' hearts what's clinched so fast in
哦 ! 如何 英勇地 我 寻找 到 驾驶 出去 的 其他的 - 心 是什么 锁定 所以 快速地 在
[maɪn] !
mine !
矿 !

哦! 我多么努力地想要将那些在我心中迅速根深蒂固的东西从别人心中驱逐出去!
— [ðə; ði][paːrˈsiː;paːrsiː] — [ðə; ði][paːrˈsiː;paːrsiː] ! — [gɔːn] , [gɔːn] ?
— The Parsee — the Parsee ! — gone , gone ?
— 这 帕西人 — 这 帕西人 ! — 已消失 , 已消失 ?
——帕西人——帕西人! ——走了, 走了?

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [brɪˈfɔːr] : — [bʌt; bət] [stiɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈgen]
and he was to go before : — but still was to be seen again
和 他 曾是 到 去 前 : — 但 仍然 曾是 到 是 已见 再次
他本应先行一步: ——但之后仍会再次见到他。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] ['peri] — ['haʊz] [ðæt] ?
ere I could perish — How's that ?
埃雷 我 可以 沦 — 怎么样 那 ？

在我可能死去之前——怎么样？

— [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [naʊ] [maɪt] ['bæf(ə)l][ɔ:l][ðə; ði]['lɔjəz, 'lɔɪəz] [bækt] [baɪ][ðə; ði]['gʊʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
— There's a riddle now might baffle all the lawyers backed by the ghosts of the
— 有 一个 谜语 现在 可能 挡板 全部 这 律师 支持的 经过 这 鬼魂 的 这
[hoʊl] [laɪn][ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] :
whole line of judges :
所有的 线 的 法官 ；

——现在有一个谜语，可能会难倒所有律师，甚至连历代法官的亡灵都会在背后默默支持：

— [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:ks] [bi:k] [aɪ 'ti:] [peks] [maɪ][breɪn] .
— like a hawk's beak it pecks my brain .
— 喜欢 一个 鹰的 喙 它 啄食 我的 脑 ；

就像鹰的喙啄我的大脑一样。

[aɪl] , [aɪl] [sɔ:lɪv] [aɪ 'ti:] , [ðoʊ] !
I'll , I'll solve it , though !
患病的 , 患病的 解决 它 , 尽管 ！

我会解决的！

” [wen] [dʌsk] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] [tu:; tə] ['li:wərd] .
” When dusk descended , the whale was still in sight to leeward .
” 什么时候 黄昏 下降 , 这 鲸 曾是 仍然 在 视线 到 背风面 ；

“黄昏降临时，鲸鱼仍然在背风面的视线范围内。”

[soʊ][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] ['ʃɔ:tnɪd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [pæst] ['nɪrli] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]
So once more the sail was shortened , and everything passed nearly as on the
所以 一次 更多的 这 帆 曾是 缩短 , 和 一切 通过了 几乎 作为 在 这
['pri:vɪəs] [naɪt] ;
previous night ;
以前的 夜晚 ；

于是，船帆再次缩短，一切几乎都和前一晚一样；

['oʊnli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['graɪndstoʊn][wʌz; wəz] [hɜ:rd]
only , the sound of hammers , and the hum of the grindstone was heard
仅有的 , 这 声音 的 锤子 , 和 这 哼 的 这 磨石 曾是 听到
[tɪl] ['nɪrli] ['deɪlaɪt] ,
till nearly daylight ,
直到 几乎 日光 ,

只有锤子敲击声和磨石的嗡嗡声一直持续到天快亮。

[æz; əz][ðə; ði] [men] ['tɔɪld] [baɪ] ['læntərnz] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper]
as the men toiled by lanterns in the complete and careful rigging of the spare
作为 这 男人 辛勤劳作 经过 灯笼 在 这 完全的 和 小心 索具 的 这 空闲的
['boʊts][ænd; ənd] ['ʃɑ:pəniŋ] [ðer; ðər] [freɪ] ['wepənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
boats and sharpening their fresh weapons for the morrow .
船 和 磨利 他们的 新鲜的 武器 为了 这 明天 ；

男人们提着灯笼，辛勤劳作，仔细地为备用船完成所有索具的安装，并磨利着明天要用的新武器。

['mi:ntaɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [ki:l] [ʌv; əv]['eɪ.hæbz] [rekt] [kra:ft][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] [meɪd] [hɪm; ɪm]
Meantime , of the broken keel of Ahab's wrecked craft the carpenter made him
与此同时 , 的 这 破碎的 龙骨 的 亚哈的 损毁 工艺 这 木匠 制成 他
[ə'nʌðər] [leg] ;
another leg ;
其他 腿 ；

与此同时，木匠用亚哈船体残骸的龙骨为他做了一条新的腿；

[waɪl] [sti:l] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [brɪʃɔ:r] , [slaʊtʃt] [ˈeɪhæb] [stʊd] [fɪkst] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈskʌt(ə)l] ;
while still as on the night before , slouched Ahab stood fixed within his scuttle ;
尽管 仍然 作为 在 这 夜晚 前 , 懒散地 亚哈 站立 固定的 之内 他的 偷偷溜走 ;
亚哈船长像前一天晚上一样, 佝偻着身子, 一动不动地站在他的船舱里;

[hɪz; ɪz][hɪd] , [ˈhi:lɪətroʊp] [glæns] [ænˈtɪsə,pertɪŋli] [gɔ:n] [ˈbækwərd] [ɑ:n][ɪts][ˈdaɪəl] ; [sæt] [du:] [ˈi:stwərd]
his hid , heliotrope glance anticipatingly gone backward on its dial ; sat due eastward
他的 隐藏 , 鸡血石 瞥一眼 预料之中 已消失 落后 在 它是 拨号 ; 卫星 到期的 向东
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [sʌn] .
for the earliest sun .
为了 这 最早 太阳 .
他那隐藏的、向日葵般的目光, 期待着在表盘上倒退; 面向正东, 等待最早的太阳。

[ˈtʃæptər] - .
CHAPTER CXXXV .
章 - .
第一百三十五章

[ðə; ði] [tʃeɪs] — [θɜ:rd] [deɪ] .
THE CHASE — THIRD DAY .
这 追赶 — 第三 天 .
追逐——第三天。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [dɔ:nd] [fer] [ænd; ənd] [freʃ] ,
The morning of the third day dawned fair and fresh ,
这 早晨 的 这 第三 天 黎明 公平的 和 新鲜的 ,
第三天早晨, 天气晴朗, 空气清新。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][ˈsɔ:lətəri] [naɪt] - [mæn][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] - [mæst] - [hed] [wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd]
and once more the solitary night - man at the fore - mast - head was relieved
和 一次 更多的 这 孤 夜晚 - 男人 在 这 前 - 桅杆 - 头 曾是 松了口气
[baɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [lʊk] - [aʊts] ,
by crowds of the daylight look - outs ,
经过 人群 的 这 日光 看 - 出局 ,
于是, 前桅顶上孤身值夜的瞭望员又一次被一群白日瞭望员接替了。

[hu:] [ˈdɑ:tɪd] [ˈevri] [mæst][ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [spɑ:r] .
who dotted every mast and almost every spar .
WHO 虚线 每一个 桅杆 和 几乎 每一个 斯帕 .
他们遍布每根桅杆和几乎每一根横桁。

“ [-] [si:] [hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd][ˈeɪhæb] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz][na:t] [jet] [ɪn] [saɪt] .
“ **D'ye see him ? ” cried Ahab ; but the whale was not yet in sight .**
“ 染料 看 他 ? ” 哭 亚哈 ; 但 这 鲸 曾是 不是 然而 在 视线 .
“你看见它了吗?”亚哈喊道; 但鲸鱼还未出现在视线中。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈfæləbl] [weɪk] , [ðoo] ; [bʌt; bət] [ˈfɑ:lou] [ðæt] [weɪk] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ **In his infallible wake , though ; but follow that wake , that's all .**
“ 在 他的 绝对正确 唤醒 , 尽管 ; 但 跟随 那 唤醒 , 那就是 全部 .
“不过, 只要追随他那无可挑剔的脚步就行了; 但只要追随他的脚步, 仅此而已。”

[helm] [ðer; ðər] ; [ˈstedi] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] , [ænd; ənd][hæst] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] .
Helm there ; steady , as thou goest , and hast been going .
舵 那里 ; 稳定的 , 作为 你 去 , 和 哈斯特 到过 去 .
掌舵! 稳住, 就像你一直以来所做的那样。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] [əˈgen] !
What a lovely day again !
什么 一个 迷人的 天 再次 !
又是一个美好的日子!

[wɜːr; wər][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [nu:] [meɪd] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmə] - [haʊs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
were it a new - made world , and made for a summer - house to the
是 它 一个 新的 - 制成 世界 , 和 制成 为了 一个 夏天 - 房子 到 这
[ˈeɪndʒəlz] ,
angels ,
天使 ,

如果这是一个新造的世界，是为天使们建造的避暑别墅，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ɪts] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and this morning the first of its throwing open to them ,
和 这 早晨 这 第一的 的 它是 投掷 打开 到 他们 ,
今天早上，它第一次向他们敞开了大门。

[ə; eɪ] ['fɛrɜː] [deɪ][kʊd; kəd][na:t] [da:n] [ə'pɑ:n] [ðæt] [wɜːrld] .
a fairer day could not dawn upon that world .
一个 更公平 天 可以 不是 黎明 之上 那 世界 .

那个世界再也看不到更美好的日子了。

[hɪəz] [fu:d] [fɔːr; fər] [θɔ:t] , [hæd; həd]['eɪhæb][taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət]['eɪhæb]['nevər] [θɪŋks] ;
Here's food for thought , had Ahab time to think ; but Ahab never thinks ;
这里是 食物 为了 想法 , 有 亚哈 时间 到 思考 ; 但 亚哈 绝不 思考 ;
这里有值得深思的问题，让亚哈船长有时间思考；但亚哈船长从不思考；

[hiː; hi]['oʊnli] [fi:lz] , [fi:lz] , [fi:lz] ; [ðæts] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)][mæn] !
he only feels , feels , feels ; that's tingling enough for mortal man !
他 仅有的 感觉 , 感觉 , 感觉 ; 那就是 刺痛感 足够的 为了 凡人 男人 !
他只感觉到，感觉到，感觉到；这对凡人来说已经足够刺激了！

[tuː; tə] ['θɪŋks] [ɔː'dæsəti] .
to think's audacity .
到 认为 大胆 .

思考的胆量。

[gɔːd]['oʊnli][hæz; həz] [ðæt] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] .
God only has that right and privilege .
上帝 仅有的 有 那 正确的 和 特权 .

只有上帝才拥有这种权利和特权。

['θɪŋkɪŋ] [ɪz] , [ɔːr] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
Thinking is , or ought to be , a coolness and a calmness ; and our
思维 是 , 或者 应该 到 是 , 一个 凉爽 和 一个 平静 ; 和 我们的
[pɔr] ['hɑːrts] [θrɑ:b] ,
poor hearts throb ,
贫穷的 心 搏动 ,

思考是，或者说应该是，一种冷静和沉着；而我们可怜的心脏却在悸动。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pɔr] [breɪnz] [bi:t] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
and our poor brains beat too much for that .
和 我们的 贫穷的 大脑 打 也 很多 为了 那 .

我们可怜的大脑已经承受不了那么多的负荷了。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪv] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [maɪ][breɪn][wʌz; wəz] ['veri] [kɑ:m] — ['froʊz(ə)n][kɑ:m] , [ðɪs] [ould]
And yet , I've sometimes thought my brain was very calm — frozen calm , this old
和 然而 , 我已经 有时 想法 我的 脑 曾是 非常 冷静的 — 冷冻 冷静的 , 这 老的
[skʌl] [kræks] [soʊ] ,
skull cracks so ,
颅骨 裂缝 所以 ,

然而，我有时觉得我的大脑非常平静——平静得像冰冷的冰霜，这颗老脑袋瓜裂开了。

[laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['kɑːntents] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs] , [ænd; ənd] ['ʃɪvər] [aɪ 'ti:] .
like a glass in which the contents turned to ice , and shiver it .
喜欢 一个 玻璃 在 哪个 这 内容 转向 到 冰 , 和 颤抖 它 .

就像杯子里的东西都结冰了一样，把它震颤一下。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðɪs] [her] [ɪz] ['groʊɪŋ] [naʊ] ; [ðɪs] ['moʊmənt] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:t] [mɑst; məst] [bri:d]
And still this hair is growing now ; this moment growing , and heat must breed
和 仍然 这 头发 是 生长 现在 ; 这 片刻 生长 , 和 热 必须 品种
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

而这头发现在还在长；这一刻还在生长，而热量必然会促进它生长；

[bʌt; bət] [noʊ] , [ɪts] [laɪk] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [græs] [ðæt] [wɪl] [groʊ] ['eniwer] ,
but no , it's like that sort of common grass that will grow anywhere ,
但 不 , 它是 喜欢 那 种类 的 常见的 草 那 将要 生长 任何地方 ,
不, 它就像那种随处可见的普通野草。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['z:rθi] [kleft] [ʌv; əv] ['gri:nlənd] [aɪs][ɔ:r][ɪn] [vi'su:vjəs]['lɑ:və] .
between the earthy clefts of Greenland ice or in Vesuvius lava .
之间 这 泥土 裂隙 的 格陵兰 冰 或者 在 维苏威火山 岩浆 .
在格陵兰冰川的土质裂缝之间，或者在维苏威火山的熔岩中。

[haʊ] [ðə; ði][waɪld]['waɪndz] [bloʊ] [aɪ 'ti:] ;
How the wild winds blow it ;
如何 这 荒野 风 吹 它 ;
狂风如何吹拂它；

[ðeɪ] [wɪp] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [em 'i:] [æz; əz][ðə; ði][tɔ:rn] [ʃredz] [ʌv; əv] [splɪt] [seɪlz] [læʃ] [ðə; ði] [tɔ:st] [ʃɪp] [ðeɪ]
they whip it about me as the torn shreds of split sails lash the tossed ship they
他们 鞭 它 关于 我 作为 这 撕裂 碎屑 的 分裂 帆 睫毛 这 抛掷 船 他们
[klɪŋ] [tu:; tə] .
cling to .
黏着 到 .

它们像撕裂的船帆碎片鞭打着他们紧紧抓住的颠簸船只一样，在我周围挥舞着。

[ə; eɪ] [vaɪl] [wind] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [bloʊn] [er] [ðɪs] [θru:] ['prɪzn] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd] ['seɪlz] ,
A vile wind that has no doubt blown ere this through prison corridors and cells ,
一个 卑鄙的 风 那 有 不 怀疑 吹 埃雷 这 通过 监狱 走廊 和 细胞 ,
毫无疑问，此前这股邪恶的风已经吹遍了监狱的走廊和牢房。

[ænd; ənd][wɔ:rdz][ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] ['bloʊɪŋ]
and wards of hospitals , and ventilated them , and now comes blowing
和 病房 的 医院 , 和 通风 他们 , 和 现在 来 吹
['hɪðər] [æz; əz] [ɪ'nəs(ə)nt] [æz; əz] ['fli:sɪz] .
hither as innocent as fleeces .
这里 作为 清白的 作为 羊毛 .

医院病房，并对其进行通风，现在它像羊毛一样无辜地吹到这里。

[aʊt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ! — [ɪts] ['teɪntɪd] .
Out upon it ! — it's tainted .
出去 之上 它 ! — 它是 受污染的 .
滚出去！——它被污染了。

[wɜ:r; wər][aɪ][ðə; ði] [wind] , [aɪ'd] [bloʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] [wɜ:rld] .
Were I the wind , I'd blow no more on such a wicked , miserable world .
是 我 这 风 , ID 吹 不 更多的 在 这样的 一个 邪恶 , 悲惨的 世界 .
如果我是风，我也不会再吹拂这邪恶悲惨的世界。

[aɪ'd] [krɔ:l] ['sʌmwər] [tu:; tə][ə; eɪ] [keɪv] , [ænd; ənd] [slɪŋk] [ðer; ðər] .
I'd crawl somewhere to a cave , and slink there .
ID 爬行 某处 到 一个 洞穴 , 和 潜行 那里 .
我会爬到某个山洞里，悄悄溜进去。

[ænd; ənd] [jet] , - [tɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][hə'roʊɪk] [θɪŋ] , [ðə; ði] [wind] !
And yet , ' tis a noble and heroic thing , the wind !
和 然而 , - 的 一个 高贵 和 英勇 事物 , 这 风 !
然而，风，它是一种高贵而英勇的事物！

[hu:] ['evər] ['kɒŋkəd] [aɪ 'ti:] ?
who ever conquered it ?
WHO 曾经 征服 它 ?

究竟是谁征服了它？

[ɪn] ['evri] [faɪt] [aɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði][ləst][ænd; ənd] ['bɪtə-əst] [bloʊ] .
In every fight it has the last and bitterest blow .
在 每一个 斗争 它 有 这 最后的 和 最苦涩的 吹 .

在每场战斗中，它都拥有最后一击，也是最惨痛的一击。

[rʌn] ['tɪltɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][bʌt; bət] [rʌn] [θru:] [aɪ 'ti:] .
Run tilting at it , and you but run through it .
跑步 倾斜 在 它 , 和 你 但 跑步 通过 它 .

你朝着它猛冲过去，结果却穿过了它。

[hɑ:] ! [ə; eɪ] ['kaʊəd] [wind] [ðæt] [straɪks] [stɑ:rk] ['neɪkɪd] [men] ,
Ha ! a coward wind that strikes stark naked men ,
哈 ! 一个 懦夫 风 那 罢工 斯塔克 裸 男人 ,

哈！一股懦弱的风，只会袭击赤身裸体的男人。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t][stænd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [bloʊ] .
but will not stand to receive a single blow .
但 将要 不是 站立 到 收到 一个 单身的 吹 .

但他绝不会承受哪怕一丝一毫的打击。

['i:v(ə)n]['eɪhæb][ɪz][ə; eɪ]['breɪvər] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['nəʊblə] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Even Ahab is a braver thing — a nobler thing than that .
甚至 亚哈 是 一个 更勇敢 事物 — 一个 更高贵 事物 比 那 .

即使是亚哈船长也比这更勇敢、更高尚。

[wʊd] [naʊ] [ðə; ði] [wind] [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑ:di] ;
Would now the wind but had a body ;
会 现在 这 风 但 有 一个 身体 ;

现在风会变成实体吗？

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [moʊst] [ɪg'zæspəreɪt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] ['mɔ:rt(ə)] [mæn] , [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz]
but all the things that most exasperate and outrage mortal man , all these things
但 全部 这 事物 那 最多 恶化 和 暴行 凡人 男人 , 全部 这些 事物

[ɑ:r; ər] ['bɑ:dɪlɪs] ,
are bodiless ,
是 无形体 ,

但是，所有最令凡人恼怒和愤怒的事物，都是无形的。

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['bɑ:dɪlɪs] [æz; əz]['ɑ:bdʒekts] , [nɑ:t][æz; əz]['eɪdʒənts] .
but only bodiless as objects , not as agents .
但 仅有的 无形体 作为 对象 , 不是 作为 代理人 .

但它们只是作为无形物体存在，而不是作为主体存在。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][moʊst] ['speʃ(ə)l] , [ə; eɪ][moʊst] ['kʌnɪŋ] , [oʊ] , [ə; eɪ][moʊst] [mə'liʃəs] ['dɪfrəns] !
There's a most special , a most cunning , oh , a most malicious difference !
有 一个 最多 特别的 , 一个 最多 狡猾 , 哦 , 一个 最多 恶意 不同之处 !

这其中存在着一种极其特殊、极其狡猾、极其恶毒的区别！

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [swer] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,
And yet , I say again , and swear it now ,
和 然而 , 我 说 再次 , 和 发誓 它 现在 ,

然而，我再次重申，并且现在发誓，

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:l] ['ɡlɔ:riəs] [ænd; ənd] ['ɡreɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [wind] .
that there's something all glorious and gracious in the wind .
那 有 某物 全部 辉煌 和 亲切 在 这 风 .

风中似乎蕴藏着某种美好而优雅的东西。

[ði:z] [wɔ:rm] [treɪd] ['waɪndz] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['hevəns] [bloʊ] [streɪt] [ɑ:n] ,
These warm Trade Winds , at least , that in the clear heavens blow straight on ,
这些 温暖的 贸易 风 , 在 至少 , 那 在 这 清除 天 吹 直的 在 ,
至少这些温暖的信风, 在晴朗的天空中笔直地吹拂着,

[ɪn] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stedfæst] , ['vɪgərəs] ['maɪldnəs] ; [ænd; ənd] [vɪr] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðer; ðər][mɑ:rk] ,
in strong and steadfast , vigorous mildness ; and veer not from their mark ,
在 强的 和 坚定不移 , 蓬勃 温和 ; 和 转向 不是 从 他们的 标记 ,
以坚定不移、充满活力的温和态度; 并且不偏离他们的目标,

[haʊ'evər] [ðə; ði]['beɪsər] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [meɪ] [tɜ:rn][ænd; ənd] [tæk] ,
however the baser currents of the sea may turn and tack ,
然而 这 基础 电流 的 这 海 可能 转动 和 钉 ,
然而, 海流的底层水流可能会转向或改变方向。

[ænd; ənd] ['maɪti:əst] - [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [swɪft] [ænd; ənd] [swɜ:rv] [ə'baʊt] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n]
and mightiest Mississippies of the land swift and swerve about , uncertain
和 最强大的 - 的 这 土地 迅速 和 急转弯 关于 , 不确定
[wer] [tu:; tə][gʊv][æt; ət][ləst] .
where to go at last .
在哪里 到 去 在 最后的 .
而这片土地上最强大的密西西比河却湍急蜿蜒, 不知最终该流向何方。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][r'tɜ:rn(ə)] [pʊʊlz] !
And by the eternal Poles !
和 经过 这 永恒 波兰人 !
以永恒的波兰人的名义!

[ði:z] [seɪm] [treɪdz] [ðæt] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [bloʊ] [maɪ] [gʊd] [ʃɪp] [ɑ:n] ; [ði:z] [treɪdz] ,
these same Trades that so directly blow my good ship on ; these Trades ,
这些 相同的 交易 那 所以 直接地 吹 我的 好的 船 在 ; 这些 交易 ,
正是这些交易直接导致我的好船沉没; 这些交易,

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] — ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [ænd; ənd] [fʊl] [æz; əz] [strɔ:ŋ] , [bloʊ]
or something like them — something so unchangeable , and full as strong , blow
或者 某物 喜欢 他们 — 某物 所以 不可改变的 , 和 满的 作为 强的 , 吹
[maɪ] [ki:ld] [soʊl] [ə'lɔ:ŋ] !
my keeled soul along !
我的 龙骨 灵魂 沿着 !
或者类似的东西——如此不变, 如此强大, 吹拂我沉寂的灵魂!

[tu:; tə][,aɪ 'ti:] !
To it !
到 它 !
去吧!

[ə'lɔ:ft][ðer; ðər] !
Aloft there !
高空 那里 !
就在那里!

[wʌt] [-] [si:] ? "
What d'ye see ? "
什么 染料 看 ? "
你看到了什么?
" ['nʌθɪŋ] , [sɜ:r] . "
" Nothing , sir . "
" 没有什么 , 先生 . "
"没什么, 先生。"

“ [ˈnʌθɪŋ] ！ [ænd; ənd] [nu:n] [æt; ət][hænd] ！
“ **Nothing ！ and noon at hand ！**
“ 没有什么 ！ 和 中午 在 手 ！
“ 什么都没有！ 而且都快到中午了！ ”

[ðə; ði] [də'blu:n] [goʊz][ə; ei] - ['bɛɡɪŋ] ！
The doubloon goes a - begging ！
这 金币 去 一个 - 乞讨 ！
金币乞讨了！

[si:] [ðə; ði] [sʌn] ！
See the sun ！
看 这 太阳 ！
看看太阳！

[aɪ] , [aɪ] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] .
Aye , aye , it must be so .
是的 , 是的 , 它 必须 是 所以 .
没错，肯定是这样。

[aɪv] [hɪm; ɪm] .
I've oversailed him .
我已经 超出范围 他 .
我超越了他。

[haʊ] , [ɡɑ:t][ðə; ði][stɑ:rt] ?
How , got the start ?
如何 , 得到 这 开始 ?
如何起步？

[aɪ] , ['hi:z] ['tʃeɪsɪŋ] [em 'i:] [naʊ] ; [nɑ:t][aɪ] , [hɪm; ɪm] — [ðæts] [bæd] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] ,
Aye , he's chasing me now ; not I , him — that's bad ; I might have known it ,
是的 , 他是 追逐 我 现在 ; 不是 我 , 他 — 那就是 坏的 ; 我 可能 有 已知 它 ,
[tu:] .
too .
也 .
是啊，现在是他在追我；不是我追他，是他追我——这可不好；我本来也应该知道的。

[fu:l] ！
Fool ！
傻子 ！
傻子！

[ðə; ði] [laɪnz] — [ðə; ði] [hɑ:r'pu:n] ['hi:z] ['təʊɪŋ] .
the lines — the harpoons he's towing .
这 线条 — 这 鱼叉 他是 拖带 .
那些绳索——他拖着的鱼叉。

[aɪ] , [aɪ] , [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [hɪm; ɪm][baɪ][ləst] [naɪt] .
Aye , aye , I have run him by last night .
是的 , 是的 , 我 有 跑步 他 经过 最后的 夜晚 .
是的，是的，我昨晚已经跟他谈过了。

[ə'baʊt] ！ [ə'baʊt] ！
About ！ about ！
关于 ！ 关于 ！
关于！ 关于！

[kʌm] [daʊn] , [ɔ:l][ʌv; əv][ji:; ji] , [bʌt; bət][ðə; ði]['regjələɹ] [lʊk] [aʊts] ！
Come down , all of ye , but the regular look outs ！
来 向下 , 全部 的 是的 , 但 这 常规的 看 出局 ！
除了常驻瞭望员以外，其他人都下来吧！

[mæn][ðə; ði][ˈbreɪsɪz] !
Man the braces !
男人 这 牙套 ！

戴上牙套！

“ [ˈstɪrɪŋ] [æz; əz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði][piːkwaːdz]
” **Steering as she had done , the wind had been somewhat on the Pequod's**
” 转向 作为 她 有 完毕 , 这 风 有 到过 有些 在 这 佩科德号
[ˈkwɔːrtər] ,
quarter ,
四分之一 ,

“由于她采取了这样的掌舵方式，风向略微偏向‘裴廓德号’的后方。”

[soʊ][ðæt] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
so that now being pointed in the reverse direction ,
所以 那 现在 存在 尖 在 这 撤销 方向 ,

因此，现在指向相反的方向，

[ðə; ði] [breɪst] [ʃɪp] [seɪld] [hɑːrd][əˈpɑːn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [ðə; ði] [kriːm] [ɪn][hɜːr; hær]
the braced ship sailed hard upon the breeze as she recharged the cream in her
这 支撑 船 航行 难的 之上 这 微风 作为 她 回收 这 奶油 在 她
[oʊn] [waɪt] [weɪk] .
own white wake .
自己的 白色的 唤醒 .

加固的船只乘着微风疾驰，在她自己的白色航迹中搅动着奶油。

“ [əˈɡenst] [ðə; ði][wɪnd][hiː; hi] [naʊ] [stiəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən][dʒɔː] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈstɑːbʌk] [tuː; tə]
” **Against the wind he now steers for the open jaw , ” murmured Starbuck to**
” 反对 这 风 他 现在 牛 为了 这 打开 顎 , ” 低声说道 星巴克 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

“他现在逆风而行，朝着张开的大嘴驶去，”斯塔巴克喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔɪld] [ðə; ði] [nuː] - [hɔːld] [meɪn] - [breɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][reɪl] .
as he coiled the new - hauled main - brace upon the rail .
作为 他 卷曲 这 新的 - 拖拽 主要的 - 支撑 之上 这 轨 .

他将新拉来的主支撑杆盘绕在铁轨上。

“ [gɔːd] [kiːp] [juːˈes] , [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [maɪ][boʊnz] [fiːl] [dæmp] [wɪˈðɪn] [emˈiː] ,
” **God keep us , but already my bones feel damp within me ,**
” 上帝 保持 我们 , 但 已经 我的 骨头 感觉 潮湿 之内 我 ,

“愿上帝保佑我们，但我感觉我的骨头里已经湿透了。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [wet] [maɪ] [fleʃ] .
and from the inside wet my flesh .
和 从 这 里面 湿的 我的 肉 .

从内而外地浸湿了我的肌肤。

[aɪ] [mɪsˈdaʊt] [emˈiː] [ðæt] [aɪ] [dɪsəˈbeɪ] [maɪ][gɔːd][ɪn] [əuˈbeɪŋ] [hɪm; ɪm] ! ”
I misdoubt me that I disobey my God in obeying him ! ”
我 怀疑 我 那 我 违 我的 上帝 在 服从 他 ！ ”

我竟然怀疑，我服从上帝反而是违背了他的旨意！

“ [stænd][baɪ][tuː; tə] [sweɪ] [emˈiː][ʌp] ! ” [kraɪd][ˈeɪhæb] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhempən] [ˈbæskɪt] .
” **Stand by to sway me up ! ” cried Ahab , advancing to the hempen basket .**
” 站立 经过 到 摇摆 我 向上 ! ” 哭 亚哈 , 前进 到 这 麻杆 篮子 .

“准备好把我摇上去！”亚哈喊道，一边走向麻篮。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] [suːn] . ”
” **We should meet him soon . ”**
” 我们 应该 见面 他 很快 . ”

我们应该很快就能见到他了。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] , ” [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] ['sta:bʌk] [dɪd][ˈeɪ.hæbz] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r]
“ **Aye** , **aye** , **sir** , ” **and** **straightway** **Starbuck** **did** **Ahab's bidding** , **and** **once more** ”
是 的 , 是 的 , 先 生 , ” 和 立 刻 星 巴 克 做 过 亚 哈 的 投 标 , 和 一 次 更 多 的
[ˈeɪ.hæb] [swʌŋ] [ɑ:n] [haɪ] .
Ahab swung on high .
亚 哈 摇 摆 在 高 的 .

“是，是，先生，”于是斯塔巴克立刻执行了亚哈的命令，亚哈再次挥动船桨升到高处。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [naʊ] [pæst] ; [goʊld] - ['bi:tn] [aʊt] [tu:; tə] [ˈeɪdʒɪz] .

A whole hour now passed ; gold - beaten out to ages .
一 个 所 有 的 小 时 现 在 通 过 了 ; 金 子 - 被 打 败 出 去 到 年 龄 .

整整一个小时过去了；黄金被敲打了无数个世纪。

[taɪm] [ɪt'self] [naʊ] [held] [lɔ:ŋ] [breθs] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [sə'spens] .

Time itself now held long breaths with keen suspense .
时 间 本 身 现 在 握 住 长 的 呼 吸 和 敏 锐 的 悬 念 .

时间仿佛也屏住了呼吸，充满了紧张的气氛。

[bʌt; bət][æ; ət][læst] , [sʌm; səm] [θri:] [pɔɪnts] [ɔ:f] [ðə; ði] ['weðər] [baʊ; boʊ] , [ˈeɪ.hæb] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði]

But at last , some three points off the weather bow , Ahab descried the
但 在 最 后 的 , 一 些 三 积 分 离 开 这 天 气 弓 , 亚 哈 描 述 这

[spəʊt] [ə'gen] ,

spout again ,
喷 口 再 次 ,

但最后，在船首迎风点附近三点左右的地方，亚哈再次描述了喷水孔。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θri:] [mæst] - ['hedz] [θri:] [ˈrɪ:ks] [went] [ʌp][æ; əz] [ɪf] [ðə; ði]

and instantly from the three mast - heads three shrieks went up as if the
和 即 刻 从 这 三 桅 杆 - 头 部 三 尖 叫 去 向 上 作 为 如 果 这

[tʌŋz] [ʌ; əv][ˈfaɪər][hæ; hə] [vɔɪst] [aɪ 'ti:] .

tongues of fire had voiced it .
舌 头 的 火 有 配 音 它 .

瞬间，从三个桅杆顶端传来三声尖叫，仿佛是火焰在发声。

“ [ˈfɔ:rhed] [tu:; tə] [ˈfɔ:rhed] [aɪ] [mi:t] [ði:] , [ðɪs] [θɜ:rd] [taɪm] , [ˈmɒbi] [dɪk] !

“ **Forehead to forehead I meet thee , this third time , Moby Dick !** ”
前 额 到 前 额 我 见 面 你 , 这 第 三 时 间 , 莫 比 迪 克 !

“我与你额头相抵，这是我第三次与你相遇，莫比·迪克！”

[ɑ:n] [dek] [ðər; ðər] ! — [breɪs] [ˈɑ:rpər] [ʌp] ; [kraʊd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪndz] [aɪ] .

On deck there ! — brace sharper up ; crowd her into the wind's eye .
在 甲 板 那 里 ! — 支 撑 更 锐 利 向 上 ; 人 群 她 进 入 这 风 的 眼 睛 .

甲板上！——收紧帆索；将她挤进风眼。

[ˈhi:z] [tu:] [fa:r] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈloʊər] [jet] , [ˈmɪstər] . ['sta:bʌk] .

He's too far off to lower yet , Mr . Starbuck .
他 是 也 远 的 离 开 到 降 低 然 而 , 先 生 . 星 巴 克 .

斯塔巴克先生，他离目标还太远，现在还不能降低目标。

[ðə; ði] [seɪlz] [ˈfeɪk] !

The sails shake !
这 帆 摇 !

船帆摇晃！

[stænd][ˈoʊvər] [ðæt] ['helmzmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɑ:p] - [mɔ:l] !

Stand over that helmsman with a top - maul !
站 立 超 过 那 舵 手 和 一 个 顶 部 - 打 伤 !

用大锤站在那个舵手上方！

[soʊ] , [soʊ] ; [hi:; hi] [ˈtrævlz] [fæst] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [daʊn] .

So , so ; he travels fast , and I must down .
所 以 , 所 以 ; 他 旅 行 快 速 地 , 和 我 必 须 向 下 .

好吧，好吧；他走得很快，我必须下来。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [wʌn] [mɔ:r] [gʊd] [raʊnd] [lʊk] [ə'bi:ft] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [si:] ;
But let me have one more good round look aloft here at the sea ;
但 让 我 有 一 更多的 好的 圆形的 看 高空 这里 在 这 海 ;
但让我再好好抬头看看这片大海吧；

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
there's time for that .
有 时间 为了 那 .
有的是时间。

[æn; ən] [oʊld] , [oʊld] [saɪt] , [ænd; ænd] [jet] ['sʌmhaʊ] [soʊ] [jʌŋ] ; [aɪ] ,
An old , old sight , and yet somehow so young ; aye ,
一个 老的 , 老的 视线 , 和 然而 不知何故 所以 年轻的 ; 是的 ,
古老的景象, 却又带着一丝青春活力; 是啊。

[ænd; ænd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɪŋk] [sɪns] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sænd] - [hɪlz]
and not changed a wink since I first saw it , a boy , from the sand - hills
和 不是 已更改 一个 眨眼 自从 我 第一的 锯 它 , 一个 男生 , 从 这 沙 - 丘陵
[ʌv; əv] [næn'tʌkɪt] !
of Nantucket !
的 南塔克特 !
自从我第一次见到它, 那个来自南塔克特岛沙丘的男孩, 它的眼神就从未改变过！

[ðə; ði] [seɪm] ! — [ðə; ði] [seɪm] ! — [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] ['noʊə] [æz; əz] [tu:; tə] [em 'i:] .
The same ! — the same ! — the same to Noah as to me .
这 相同的 ! — 这 相同的 ! — 这 相同的 到 诺亚 作为 到 我 .
对诺亚来说和对我来说一样! ——一样! ——一样。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ['ʃaʊər] [tu:; tə] ['li:wərd] .
There's a soft shower to leeward .
有 一个 柔软的 淋浴 到 背风面 .
背风面有阵阵小雨。

[sʌtʃ] ['lʌvli] - !
Such lovely leewardings !
这样的 迷人的 - !
多么美丽的背风坡！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [li:d] ['sʌmwər] — [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] [lənd] , [mɔ:r] ['pɑ:mi]
They must lead somewhere — to something else than common land , more palmy
他们 必须 带领 某处 — 到 某物 别的 比 常见的 土地 , 更多的 棕榈树
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [pa:mz] .
than the palms .
比 这 棕榈树 .
它们必定通往某个地方——一个与普通土地截然不同的地方, 一个比棕榈树更富饶的地方。

['li:wərd] !
Leeward !
背风面 !
背风面！

[ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [goʊz] [ðæt] [wei] ; [lʊk] [tu:; tə] ['wɪndwərd] , [ðen] ; [ðə; ði] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪ.tə.ʊə]
the white whale goes that way ; look to windward , then ; the better if the bitterer
这 白色的 鲸 去 那 方式 ; 看 到 迎风 , 然后 ; 这 更好的 如果 这 更苦涩
['kwɔ:rtər] .
quarter .
四分之一 .
白鲸往那边游去; 那就看向迎风面; 最好是风力较大的一侧。

[bʌt; bət] [gʊd] [baɪ] , [gʊd] [baɪ] , [oʊld] [mæst] - [hed] !
But good bye , good bye , old mast - head !
但 好的 再见 , 好的 再见 , 老的 桅杆 - 头 !
但是再见了, 再见了, 老桅杆！

[wɒts] [ðɪs] ? — [gri:n] ?
What's this ? — green ?
是什么 这 ? — 绿色的 ?

这是什么？——绿色的？

[aɪ] , [ˈtaɪni] [mɔːsɪz] [ɪn] [ðiːz] [wɔːrpt] [kræks] .
aye , tiny mosses in these warped cracks .
是的 , 微小的 苔藓 在 这些 扭曲的 裂缝 .

是的, 这些扭曲的裂缝里长着细小的苔藓。

[noʊ] [sʌtʃ] [gri:n] [ˈweðər] [steɪnz] [ɑːn][ˈeɪ.hæbz] [hed] !
No such green weather stains on Ahab's head !
不 这样的 绿色的 天气 污渍 在 亚哈的 头 !

亚哈的头上可没有绿色的天气污渍！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [naʊ] [brɪtwi:n] [ˈmænz][oʊld][eɪdʒ][ænd; ænd] [ˈmætɜːz] .
There's the difference now between man's old age and matter's .
有 这 不同之处 现在 之间 男人的 老的 年龄 和 事情是 .

现在, 人类的衰老与物质的衰老有了区别。

[bʌt; bət] [aɪ] , [oʊld][mæst] , [wiː; wi][bəuθ] [groʊ] [oʊld] [təˈgeðər] ; [saʊnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [hʌlz] ,
But aye , old mast , we both grow old together ; sound in our hulls ,
但 是的 , 老的 桅杆 , 我们 两个都 生长 老的 一起 ; 声音 在 我们的 船体 ,

但是, 老桅杆啊, 我们一起慢慢变老; 我们的船体依然坚固。

[ðoʊ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][naɪt] , [maɪ] [ɪp] ?
though , are we not , my ship ?
尽管 , 是 我们 不是 , 我的 船 ?

不过, 我的船, 难道我们不是这样吗?

[aɪ] , [ˈmaɪnəs][ə; eɪ][leg] , [ðæts] [ɔːl] .
Aye , minus a leg , that's all .
是的 , 减 一个 腿 , 那就是 全部 .

没错, 就少了一条腿。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] [ðɪs] [ded] [wʊd] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][maɪ][lɪv; laɪv] [fleʃ] [ˈevri] [wei] .
By heaven this dead wood has the better of my live flesh every way .
经过 天堂 这 死的 木头 有 这 更好的 的 我的 居住 肉 每一个 方式 .

天哪, 这枯木在各方面都比我这鲜活的血肉之躯强得多。

[aɪ][kɑːnt] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ;
I can't compare with it ;
我 不能 比较 和 它 ;

我无法与之相比;

[ænd; ænd] [aɪv] [noʊn] [sʌm; səm] [ʃɪps] [meɪd] [ʌv; əv] [ded] [triːz] [aʊtˈlæst] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [men]
and I've known some ships made of dead trees outlast the lives of men
和 我已经 已知 一些 船舶 制成 的 死的 树木 坚持到最后 这 生活 的 男人

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [stʌf] [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈfɑːðəz] .
made of the most vital stuff of vital fathers .
制成 的 这 最多 必不可少的 东西 的 必不可少的 父亲们 .

我知道有些用枯树造成的船, 寿命比由最宝贵的物质——父亲们——所造的人还要长。

[wɒts] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ?
What's that he said ?
是什么 那 他 说 ?

他说了什么？

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [goʊ] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [maɪ][ˈpaɪlət] ; [ænd; ænd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈgen] ?
he should still go before me , my pilot ; and yet to be seen again ?
他 应该 仍然 去 前 我 , 我的 飞行员 ; 和 然而 到 是 已见 再次 ?

他本应走在我前面, 我的领航员; 而且, 他还会再次出现吗?

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢？

[wɪl] [aɪ][hæv; həv] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] [dɪ'send] [ðʊʊz] ['endləs]
Will I have eyes at the bottom of the sea , supposing I descend those endless
将要 我 有 眼睛 在 这 底部 的 这 海 , 假如 我 下降 那些 无尽的
[sterz] ?
stairs ?
楼梯 ?

假设我沿着那无尽的阶梯向下走，我的眼睛会不会出现在海底？

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [naɪt] [aɪv] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wer'evər] [hi:; hi][dɪd] [sɪŋk] [tu:; tə] .
and all night I've been sailing from him , wherever he did sink to .
和 全部 夜晚 我已经 到过 帆船 从 他 , 无论 他 做过 下沉 到 .

整夜我都在远离他，无论他沉没到哪里。

[aɪ] , [aɪ] , [laɪk] ['meni] [mɔ:r] [ðəʊ] ['daɪrfəl] [tru:θ] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðəɪ'self] , [oʊ][pa:r'si:;pa:rsi:]
Aye , aye , like many more thou told'st direful truth as touching thyself , O Parsee
是的 , 是的 , 喜欢 许多 更多的 你 告诉 雏 真相 作为 接触 你自己 , 哦 帕西人
;
;
;
;

是啊，是啊，你像许多其他人一样，说出了关于你自己的可怕真相，哦，帕西人；

[bʌt; bət] , ['eɪhæb] , [ðer; ðər][ðəɪ] [ʔɑ:t] [fel] [ɔ:rt] .
but , Ahab , there thy shot fell short .
但 , 亚哈 , 那里 你的 射击 跌倒 短的 .

但是，亚哈，你的子弹没打中目标。

[gʊd] [baɪ] , [mæst] - [hed] — [ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪl] , [ðə; ði] [waɪl] [aɪm] [gɔ:n] .
Good by , mast - head — keep a good eye upon the whale , the while I'm gone .
好的 经过 , 桅杆 - 头 — 保持 一个 好的 眼睛 之上 这 鲸 , 这 尽管 我是 已消失 .

再见了，桅杆顶——在我离开的这段时间里，好好照看好鲸鱼。

[wi:l] [tɔ:k] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [neɪ] , [tu:; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [laɪz] [daʊn] [ðer; ðər] ,
We'll talk to - morrow , nay , to - night , when the white whale lies down there ,
出色地 讲话 到 - 明天 , 不 , 到 - 夜晚 , 什么时候 这 白色的 鲸 谎言 向下 那里 ,
[taɪd][baɪ] [hed] [ænd; ʌnd][teɪl] .
tied by head and tail .
系 经过 头 和 尾巴 .

我们明天再谈，不，今晚就谈，等那头白鲸头尾相连地躺在海底的时候。

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] ; [ænd; ʌnd] [stɪl] [geɪzɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" **He gave the word ; and still gazing round him ,**
" 他 给予 这 单词 ; 和 仍然 凝视 圆形的 他 ,
他一声令下，目光仍然环顾四周，

[wʌz; wəz] ['stedəli] ['loʊʔd] [θru:] [ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [blu:] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
was steadily lowered through the cloven blue air to the deck .
曾是 稳步 降低 通过 这 裂瓣 蓝色的 空气 到 这 甲板 .

缓缓地穿过湛蓝的空气，降落到甲板上。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði]['bəʊts] [wɜ:r; wər] ['loʊʔd] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [stɜ:rn] ,
In due time the boats were lowered ; but as standing in his shallop's stern ,
在 到期的 时间 这 船 是 降低 ; 但 作为 常设 在 他的 - 船尾 ,
过了一会儿，小艇被放下来了；但他站在小艇的船尾，

['eɪhæb] [dʒʌst] ['hɒvəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] , [hi:; hi] [weɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪt] ,
Ahab just hovered upon the point of the descent , he waved to the mate ,
亚哈 只是 悬停 之上 这 观点 的 这 下降 , 他 挥手 到 这 伴侣 ,
亚哈船停在下降点附近，他向大副挥了挥手。

— [hu:] [held] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæk(ə)] - [roʊps][ɑ:n] [dek] — [ænd; ənd][beɪd] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] .
— **who held one of the tackle - ropes on deck — and bade him pause .**
— WHO 握住 — 的 这 处理 - 绳索 在 甲板 — 和 巴德 他 暂停 .
——他拿着甲板上的一根滑轮绳——示意他停下来。

“ [ˈsta:bʌk] ！ ”
“ **Starbuck ！** ”
” 星巴克 ！ ”

“星巴克！ ”

“ [sɜ:r] ？ ”
“ **Sir ？** ”
” 先生 ？ ”

“先生？ ”

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [maɪ] [soʊlz] [[ɪp] [ˈstɑ:rts][əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] , [ˈsta:bʌk] . ”
“ **For the third time my soul's ship starts upon this voyage , Starbuck .** ”
” 为了 这 第三 时间 我的 灵魂的 船 开始 之上 这 航程 , 星巴克 . ”
“星巴克，这是我的灵魂之船第三次启航了。”

“ [aɪ] , [sɜ:r] , [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv][aɪ ˈti:][soʊ] . ”
“ **Aye , sir , thou wilt have it so .** ”
” 是的 , 先生 , 你 枯萎 有 它 所以 . ”
“是的，先生，您就如愿以偿吧。”

“ [sʌm; səm] [[ɪps] [seɪl][frʌm; frəm][ðər; ðər][pɔ:rts] , [ænd; ənd][ˈevər] [ˈæftərwərdz] [ɑ:r; ər] [ˈmɪsɪŋ] , [ˈsta:bʌk] ”
“ **Some ships sail from their ports , and ever afterwards are missing , Starbuck** ”
” 一些 船舶 帆 从 他们的 端口 , 和 曾经 然后 是 丢失的 , 星巴克
！ ”
！ ”
！ ”

“有些船从港口启航后就杳无音信了，斯塔巴克！ ”

“ [tru:θ] , [sɜ:r] : [sædist] [tru:θ] . ”
“ **Truth , sir : saddest truth .** ”
” 真相 , 先生 : 最悲伤的 真相 . ”

“先生，这是实话：最令人悲伤的实话。”

“ [sʌm; səm] [men] [daɪ][æt; ət] [eb] [taɪd] ; [sʌm; səm][æt; ət] [loʊ] [ˈwɔ:tər] ; [sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv] ”
“ **Some men die at ebb tide ; some at low water ; some at the full of** ”
” 一些 男人 死 在 落潮 潮 ; 一些 在 低的 水 ; 一些 在 这 满的 的
[ðə; ði] [flood] ;
the flood ;
这 洪水 ;

“有些人死于退潮；有些人死于低水位；有些人死于涨潮；

— [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪloʊ] [ðæts] [ɔ:l] [wʌŋ] [ˈkrestɪd] [koʊm] , [ˈsta:bʌk] .
— **and I feel now like a billow that's all one crested comb , Starbuck .**
— 和 我 感觉 现在 喜欢 一个 巨浪 那就是 全部 — 冠状 梳子 , 星巴克 .
——而我现在感觉自己就像一团蓬松的波浪，就像一个长着冠状羽毛的鸡冠，Starbuck。

[aɪ][eɪ ˈem][oʊld] ; — [[eɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [mæn] .
I am old ; — shake hands with me , man .
我 是 老的 ; — 摇 双手 和 我 , 男人 .

我年纪大了，——跟我握手吧，伙计。

“ [ðər; ðər][hændz] [met] ; [ðər; ðər] [aɪz] [ˈfɑ:sənd] ; [ˈstɑ:r,bəks] [terz] [ðə; ði] [glu:] . ”
“ **Their hands met ; their eyes fastened ; Starbuck's tears the glue .** ”
” 他们的 双手 遇见 ; 他们的 眼睛 系紧 ; 星巴克 眼泪 这 胶水 .
他们的手相握；他们的目光交汇；星巴克的眼泪将他们紧紧相连。

“ [oʊ] , [maɪ] ['kæptɪn] , [maɪ] ['kæptɪn] ！ — ['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] — [goʊ][nɑ:t] — [goʊ][nɑ:t] ！ — [si:] , [ɪts] [ə; eɪ]
“ **Oh , my captain , my captain ！ — noble heart — go not — go not ！ — see , it's a**
“ 哦 , 我的 队长 , 我的 队长 ！ — 高贵 心 — 去 不是 — 去 不是 ！ — 看 , 它是 一个
[breɪv] [mæn] [ðæt] [wi:ps] ；
brave man that weeps ；
勇敢的 男人 那 哭泣 ；

“哦，我的船长，我的船长！ ——高尚的心——不要走——不要走！ ——你看，只有勇敢的人才会哭泣；

[haʊ] [greɪt] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'sweɪz(ə)n] [ðen] ！ ”
how great the agony of the persuasion then ！ ”
如何 伟大的 这 痛苦 的 这 劝说 然后 ！ ”

那时劝说的过程该是多么痛苦啊！

“ ['loʊər] [ə'weɪ] ！ ” — [kraɪd]['eɪhæb] , ['tɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [meɪts] [ɑ:rm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **Lower away ！ ” — cried Ahab , tossing the mate's arm from him .**
“ 降低 离开 ！ ” — 哭 亚哈 , 抛掷 这 朋友的 手臂 从 他 .

“放低点！”亚哈喊道，一把甩开了大副的手臂。

“ [stænd][baɪ][ðə; ði] [kru:] ！
“ **Stand by the crew ！**
“ 站立 经过 这 全体人员！

“支持船员们！”

“ [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [raʊnd] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɜ:rn] .
“ **In an instant the boat was pulling round close under the stern .**
“ 在 一个 立即的 这 船 曾是 拉 圆形的 关闭 在下面 这 船尾 .

“瞬间，那艘船就绕到了船尾下方。”

“ [ðə; ði] [ʃɑ:rkz] ！
“ **The sharks ！**
“ 这 鲨鱼 ！

“鲨鱼们！

[ðə; ði] [ʃɑ:rkz] ！ ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['kæbɪn] - ['wɪndəʊ] [ðer; ðər] ； “ [oʊ] ['mæstər] ,
the sharks ！ ” cried a voice from the low cabin - window there ； “ O master ,
这 鲨鱼 ！ ” 哭 一个 嗓音 从 这 低的 舱 - 窗户 那里 ； “ 哦 掌握 ,

“鲨鱼！”从低矮的船舱窗户里传来一个声音；“哦，主人，

[maɪ] ['mæstər] , [kʌm] [bæk] ！
my master , come back ！
我的 掌握 , 来 后退 ！

我的主人，回来吧！

“ [bʌt; bət]['eɪhæb] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ； [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] - ['lɪftɪd] [ðen] ； [ænd; ənd]
“ **But Ahab heard nothing ； for his own voice was high - lifted then ； and**
“ 但 亚哈 听到 没有什么 ； 为了 他的 自己的 嗓音 曾是 高的 - 抬起 然后 ； 和

[ðə; ði] [boʊt] [lɪ:pt] [ɑ:n] .
the boat leaped on .
这 船 跳跃 在 .

“但亚哈什么也没听到；因为他当时声音很大；船也猛地向前冲去。”

[jet] [ðə; ði] [vɔɪs] [speɪk] [tru:] ； [fɔ:r; fər] [skers] [hæd; həd][hi:; hi] [pʊʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Yet the voice spake true ； for scarce had he pushed from the ship ,
然而 这 嗓音 说 真的 ； 为了 稀少 有 他 推动 从 这 船 ,

然而，这声音所言不虚；因为他刚离开船不久，

[wen] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ʃɑ:rkz] , ['si:mɪŋli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['wɔ:tərz] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði]
when numbers of sharks , seemingly rising from out the dark waters beneath the
什么时候 数字 的 鲨鱼 , 似乎 上升 从 出去 这 黑暗的 水 下面 这

[hʌl] ,
hull ,
船体 ,

当成群的鲨鱼似乎从船体下方的黑暗水域中涌出时，

[mə'li:ʒəsli] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; ʊərz] , [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [ˈdɪpt] [ɪn][ðə; ði]
maliciously snapped at the blades of the oars , every time they dipped in the
恶意地 啪啪 在 这 刀片 的 这 桨 , 每一个 时间 他们 浸入 在 这
[ˈwɔ:tər] ;
water ;
水 ;

每次船桨入水时，它都会恶意地拍打桨叶；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][boʊt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [baɪts] .
and in this way accompanied the boat with their bites .
和 在 这 方式 伴随 这 船 和 他们的 咬 .

它们就这样一路咬着东西跟在船边。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mənli] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] - [ˈboʊts][ɪn] [ðoʊz] [ˈswɔ:rmɪŋ]
It is a thing not uncommonly happening to the whale - boats in those swarming
它 是 一个 事物 不是 不寻常地 发生 到 这 鲸 - 船 在 那些 蜂拥而至
[ˈsi:z] ;
seas ;
海域 ;

在那些鲸鱼出没的海域，捕鲸船经常会遇到这种情况；

[ðə; ði] [ʃɑ:rkz] [æt; ət] [taɪmz] [əˈpærəntli] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpreʃ(ə)nt] [wei] [ðæt]
the sharks at times apparently following them in the same prescient way that
这 鲨鱼 在 时代 显然 下列的 他们 在 这 相同的 先见之明 方式 那
[ˈvʌltʃərz] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænərz] [ʌv; əv] [ˌmɑ:tʃɪŋ] [ˈredʒɪmənts][ɪn][ðə; ði] [i:st] .
vultures hover over the banners of marching regiments in the east .
秃鹫 徘徊 超过 这 横幅 的 行军 军团 在 这 东方 .

有时，鲨鱼似乎会像秃鹫盘旋在东方行军队伍的旗帜上一样，预示着它们的到来。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:rkz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði][ˈpi:kwa:d] [sɪns]
But these were the first sharks that had been observed by the Pequod since
但 这些 是 这 第一的 鲨鱼 那 有 到过 观察到 经过 这 裴廓德号 自从
[ðə; ði] [waɪt] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [dɪˈskraɪd] ;
the White Whale had been first descried ;
这 白色的 鲸 有 到过 第一的 描述 ;

但这是自白鲸首次被发现以来，“裴廓德号”首次观察到鲨鱼；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈeɪ.hæbz] [kru:] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [sʌt] [ˈtaɪgər] - [ˈjelʊ] [baɪˈbeəriənz] ,
and whether it was that Ahab's crew were all such tiger - yellow barbarians ,
和 无论 它 曾是 那 亚哈的 全体人员 是 全部 这样的 老虎 - 黄色的 野蛮人 ,
[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈeɪ.hæbz] [kru:] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [sʌt] [ˈtaɪgər] - [ˈjelʊ] [baɪˈbeəriənz] ,
以及亚哈船长的船员是否都是些虎黄色的野蛮人，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ðər; ðər] [fleʃ] [mɔ:ɹ] [ˈmʌski] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:rkz] — [ə; eɪ]
and therefore their flesh more musky to the senses of the sharks — a
和 所以 他们的 肉 更多的 麝香 到 这 感官 的 这 鲨鱼 — 一个
[ˈmætər] [ˈsʌmtaɪmz] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [əˈfekt] [ðəm; ðəm] ,
matter sometimes well known to affect them ,
事情 有时 出色地 已知 到 影响 他们 ,

因此，它们的肉对鲨鱼来说气味更浓——鲨鱼有时会注意到这一点。

— [haʊˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ðæt] [wʌn] [boʊt] [wɪˈðaʊt] [məˈlestɪŋ] [ðə; ði]
— however it was , they seemed to follow that one boat without molesting the
— 然而 它 曾是 , 他们 似乎 到 跟随 那 一 船 没有 性骚扰 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

不管怎样，他们似乎都跟着那艘船走，没有骚扰其他船只。

“ [hɑ:rt] [ʌv; əv] [rɔ:t] [sti:l] ! ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈsta:bʌk] [geɪzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
“ **Heart of wrought steel !” murmured Starbuck gazing over the side ,**
“ 心 的 锻 钢 ! ” 低声说道 星巴克 凝视 超过 这 边 ,

“钢铁之心！”斯塔巴克低声说道，目光越过船舷。

[ˈmeri] , [gɜ:rl] !
Mary , girl !
玛丽 , 女孩 !

玛丽，姑娘！

[ðəʊ] [feɪd] [ɪn] [peɪl] [ˈglɔ:rɪz] [bɪˈhaɪnd][em ˈi:] ; [bɔɪ] !
thou fadest in pale glories behind me ; boy !
你 褪色 在 苍白 荣耀 在后面 我 ; 男生 !

你黯然退去，光辉黯淡，孩子！

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [bæt; bət] [ðɑɪ] [aɪz] [grəʊn] [ˈwʌndrəs] [blu:] .
I seem to see but thy eyes grown wondrous blue .
我 似乎 到 看 但 你的 眼睛 生长 奇妙的 蓝色的 .

我仿佛只看到你那双奇妙的蓝色眼睛。

[ˈstreɪndʒɪst][ˈprɔ:bləms][ʌv; əv][laɪf] [si:m] [ˈklɪrɪŋ] ; [bæt; bət] [klaʊdz] [swi:p] [bɪˈtwi:n] — [ɪz][maɪ]
Strangest problems of life seem clearing ; but clouds sweep between — Is my
最奇怪的 问题 的 生活 似乎 清理 ; 但 云 扫 之间 — 是 我的
[ˈdʒɜ:rnɪz] [end] [ˈkʌmɪŋ] ?
journey's end coming ?
旅程 结尾 未来 ?

生活中最奇怪的问题似乎正在消散；但乌云却笼罩着它们——我的旅程是否即将结束？

[maɪ][legz] [fi:l] [feɪnt] ; [laɪk][hɪz; ɪz] [hu:] [hæz; həz] [ˈfʊtɪd] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [deɪ] .
My legs feel faint ; like his who has footed it all day .
我的 腿 感觉 头晕的 ; 喜欢 他的 WHO 有 有脚的 它 全部 天 .

我的腿感觉很软，就像他那样，走了一整天的路。

[fi:l] [ðɑɪ] [hɑ:rt] , — [bi:ts] [aɪ ˈti:] [jet] ? — [stɜ:r] [ðɑɪˈself] , [ˈsta:bʌk] ! — [stɜv] [aɪ ˈti:][ɔ:f] — [mu:v] ,
Feel thy heart , — beats it yet ? — Stir thyself , Starbuck ! — stave it off — move ,
感觉 你的 心 , — 节拍 它 然而 ? — 搅拌 你自己 , 星巴克 ! — 五线谱 它 离开 — 移动 ,
[mu:v] ! [spi:k] [əˈlaʊd] ! — [mæst] - [hed] [ðer; ðər] !
move ! speak aloud ! — Mast - head there !
移动 ! 说话 大声 ! — 桅杆 - 头 那里 !

感受你的心跳——它还在跳动吗？——振作起来，斯塔巴克！——抑制住它——动起来，动起来！大声说出来！——桅杆头在那儿！

[si:] [ji; jɪ][maɪ] [ˈbɔɪz] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ? — [kreɪzd] ; — [əˈlɔ:ft][ðer; ðər] !
See ye my boy's hand on the hill ? — Crazyed ; — aloft there !
看 是的 我的 男孩们 手 在 这 爬坡道 ? — 疯狂 ; — 高空 那里 !

你看见我儿子的手在山坡上了吗？——疯了；——就在那里！

— [ki:p] [ðɑɪ] [ˈki:nəst] [aɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈboʊts] : — [ma:rk] [wel] [ðə; ði] [weɪl] ! — [hoʊ] !
— keep thy keenest eye upon the boats : — mark well the whale ! — Ho !
— 保持 你的 最热衷 眼睛 之上 这 船 : — 标记 出色地 这 鲸 ! — 何 !

——密切注意船只：——仔细观察鲸鱼！——嚯！

[əˈgen] ! — [draɪv] [ɔ:f] [ðæt] [hɔ:k] !
again ! — drive off that hawk !
再次 ! — 驾驶 离开 那 鹰 !

再来一次！——赶走那只鹰！

[si:] !
see !
看 !

看！

[hi:; hi] [peks] — [hi:; hi] [terz] [ðə; ði] [vern] " — [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [flæg] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn]
he pecks — he tears the vane " — pointing to the red flag flying at the main
他 啄食 — 他 眼泪 这 叶片 " — 指向 到 这 红色的 旗帜 飞行 在 这 主要的
- [træk] — " [hɑ:] !
- truck — " Ha !
- 卡车 — " 哈 !

他啄——他撕破了风向标”——指着主卡车上飘扬的红旗——“哈！

[hi:; hi] [sɔ:z] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ! — [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] ?
he soars away with it ! — Where's the old man now ?
他 翱翔 离开 和 它 ! — 在哪里? 这 老的 男人 现在 ?

他带着它飞走了！——那位老人现在在哪儿呢？

- [ðəʊ] [ðæt] [saɪt] , [oʊ][ˈeɪhæb] ! — [ˈʌdə] , [ˈʌdə] !
sees't thou that sight , oh Ahab ! — shudder , shudder !
- 你 那 视线 , 哦 亚哈 ! — 不寒而栗 , 不寒而栗 !

亚哈啊，你看见那景象了吗？——颤抖吧，颤抖吧！

" [ðə; ði][ˈbəʊts][hæd; həd][na:t] [gɔ:n] [ˈveri] [fɑ:r] , [wen] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] - [ˈhedz]
" The boats had not gone very far , when by a signal from the mast - heads
" 这 船 有 不是 已消失 非常 远的 , 什么时候 经过 一个 信号 从 这 桅杆 - 头部
— [ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [ˈpɔɪntɪd] [ɑ:rm] ,
— a downward pointed arm ,
— 一个 向下 尖 手臂 ,

“船只还没走多远，桅杆顶端就发出信号——向下指向的手臂，

[ˈeɪhæb] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [weɪl] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] ; [bʌt; bət] [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm]
Ahab knew that the whale had sounded ; but intending to be near him
亚哈 知道 那 这 鲸 有 听起来 ; 但 意图 到 是 靠近 他
[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈraɪzɪŋ] ,
at the next rising ,
在 这 下一个 上升 ,

亚哈知道鲸鱼已经跃出水面；但他打算在鲸鱼下次跃出水面时靠近它。

[hi:; hi] [held] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪdweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈves(ə)l] ;
he held on his way a little sideways from the vessel ;
他 握住 在 他的 方式 一个 小的 侧身 从 这 血管 ;

他边走边稍微偏离了船只；

[ðə; ði] [bɪˈtʃɑ:rm] [kru:] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [ˈsaɪləns] ,
the becharmed crew maintaining the profoundest silence ,
这 着迷 全体人员 保持 这 最深邃 沉默 ,
被迷惑的船员们保持着最深沉的沉默，

[æz; əz][ðə; ði] [hed] - [bi:t] [weɪvz] [ˈhæmərd] [ænd; ənd] [ˈhæmərd] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [bəʊ; boʊ] .
as the head - beat waves hammered and hammered against the opposing bow .
作为 这 头 - 打 波浪 锤击 和 锤击 反对 这 反对 弓 .

船头拍击的波浪一次又一次地拍打着对面的船头。

" [draɪv] , [draɪv] [ɪn][ˈjɔr; jər] [neɪlz] , [oʊ][ˈji:; ji] [weɪvz] !
" Drive , drive in your nails , oh ye waves !
" 驾驶 , 驾驶 在 你的 指甲 , 哦 是的 波浪 !

“驾驭，驾驭你的指甲，哦，波浪！”

[tu:; tə][ðer; ðər] [ˈʌtərməʊst] [ˈhedz] [draɪv] [ðem; ðəm][ɪn] !
to their uttermost heads drive them in !
到 他们的 极致 头部 驾驶 他们 在 !

把他们逼到头顶！

[ʃiː; jiː][bʌt; bət] [straɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][lɪd] ; [ænd; ənd][noʊ] [ˈkɔːfɪn] [ænd; ənd][noʊ] [hɜːrs] [kæn; kən]
ye but strike a thing without a lid ; and no coffin and no hearse can
是的 但 罢工 一个 事物 没有 一个 盖 ; 和 不 棺材 和 不 灵车 能
[biː; bi][maɪn] :
be mine :
是 矿 :

你们只不过敲打一个没有盖子的东西；我的棺材和灵车都与我无缘：

— [ænd; ənd] [hemp] [ˈoʊnli][kæn; kən] [kɪl] [em ˈiː] !
— and hemp only can kill me !
— 和 麻 仅有的 能 杀 我 !

——而且只有大麻才能要了我的命！

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

” [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] [sweld] [ɪn] [brɔːd] [ˈsɜːrkl] ; [ðen] [ˈkwɪkli]
” Suddenly the waters around them slowly swelled in broad circles ; then quickly
” 突然 这 水 大约 他们 缓慢地 肿胀 在 广阔 界 ; 然后 迅速地
[ʌpˈhiːvd] ,
upheaved ,
剧变 ,

“突然间，他们周围的水缓缓地泛起大片的涟漪；然后迅速翻腾起来，

[æz; əz] [ɪf] [ˈsaɪdweɪz] [ˈslaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [səbˈmɜːrdʒd] [bɜːrg][ʌv; əv][aɪs] , [ˈswɪftli] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
as if sideways sliding from a submerged berg of ice , swiftly rising to the
作为 如果 侧身 滑动 从 一个 湮 伯格 的 冰 , 迅速地 上升 到 这
[ˈsɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

仿佛从水下的冰山上横向滑落，迅速浮出水面。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈrʌmblɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ə; eɪ] [ˌsʌbtəˈreɪniəʊs] [hʌm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [held]
A low rumbling sound was heard ; a subterraneous hum ; and then all held
一个 低的 隆隆声 声音 曾是 听到 ; 一个 地下的 哼 ; 和 然后 全部 握住
[ðer; ðər] [breθs] ;
their breaths ;
他们的 呼吸 ;

一阵低沉的隆隆声响起；一种地底嗡嗡声；然后所有人都屏住了呼吸；

[æz; əz] [bɪˈdræg(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ˈtreɪlɪŋ] [roʊps] , [ænd; ənd] [hɑːrˈpuːn] , [ænd; ənd] [læns] , [ə; eɪ][væst][fɔːrm]
as bedraggled with trailing ropes , and harpoons , and lances , a vast form
作为 邋遢的 和 尾随 绳索 , 和 鱼叉 , 和 长矛 , 一个 广阔的 形式
[ɑːt] [ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] ,
shot lengthwise ,
射击 纵向 ,

一个身形庞大、拖着绳索、鱼叉和长矛的身影，被纵向拍摄下来。

[bʌt; bət] [əˈbliːkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
but obliquely from the sea .
但 斜向 从 这 海 .

但斜向从海面望去。

[ˈfraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ˈdruːpɪŋ] [veɪl][ʌv; əv][mɪst] , [aɪ ˈtiː] [ˈhɒvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði]
Shrouded in a thin drooping veil of mist , it hovered for a moment in the
被遮蔽的 在 一个 薄的 下垂 面纱 的 薄雾 , 它 悬停 为了 一个 片刻 在 这
[ˈreɪnbəʊ] [er] ;
rainbowed air ;
彩虹 空气 ;

笼罩在一层薄薄的、下垂的薄雾之中，它在彩虹般的空气中悬停了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [s'wɒmpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [di:p] .
and then fell swamping back into the deep .
和 然后 跌倒 淹没 后退 进入 这 深的 .

然后又跌入深水之中。

[krʌʃt] ['θɜ:rti] [fi:t] ['ʌpwərdz] , [ðə; ði]['wɔ:tərz] [flæʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [laɪk] [hi:ps] [ʌv; əv]
Crushed thirty feet upwards , the waters flashed for an instant like heaps of
碎 三十 脚 向上 , 这 水 闪光灯 为了 一个 立即的 喜欢 堆积如山 的
['fauntɪnz] ,
fountains ,
喷泉 ,

水流被抛到三十英尺高的地方，瞬间像一堆堆喷泉一样闪过。

[ðen] ['brʊʊkənli][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [fleɪks] ,
then brokenly sank in a shower of flakes ,
然后 破碎地 沉没 在 一个 淋浴 的 薄片 ,

然后破碎地沉入漫天飞舞的雪花中。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rkliŋ] ['sɜ:rfɪs] [kri:md] [laɪk] [nu:] [mɪlk] [raʊnd] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
leaving the circling surface creamed like new milk round the marble trunk of the
离开 这 盘旋 表面 奶油 喜欢 新的 牛奶 圆形的 这 大理石 树干 的 这
[weɪl] .
whale .
鲸 .

鲸鱼大理石般的躯干周围，留下了一层像新鲜牛奶一样的乳白色水面。

“ [gɪv] [weɪ] !
“ Give way !
“ 给 方式 !

“泄露!

“ [kraɪd] ['ei'hæb] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:zmən, 'əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒʊts] ['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ;
“ cried Ahab to the oarsmen , and the boats darted forward to the attack ;
“ 哭 亚哈 到 这 划桨手 , 和 这 船 飞镖 向前 到 这 攻击 ;
“亚哈向划桨手们喊道,“船立刻向前冲去;

[bʌt; bət] ['mædənd] [baɪ]['jestə,deɪz, 'jest-dɪ:z] [freʃ] ['aɪərnz] [ðæt] [kə'rəʊdɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
but maddened by yesterday's fresh irons that corroded in him ,
但 疯狂的 经过 昨天的 新鲜的 熨斗 那 腐蚀 在 他 ,

但他却被昨天那些腐蚀了他身体的铁器弄得怒不可遏。

['mɒbi] [dɪk] [si:md] [kəm'baɪndli] [pə'zest] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
Moby Dick seemed combinedly possessed by all the angels that fell from heaven .
莫比 迪克 似乎 合计 拥有 经过全部 这 天使 那 跌倒 从 天堂 .

白鲸似乎被所有从天堂坠落的天使共同附身了。

[ðə; ði] [waɪd] [tiəz] [ʌv; əv] ['weldɪd] ['tendənz] ['əʊvə'spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [waɪt] ['fɔ:rhed] , [bɪ'ni:θ]
The wide tiers of welded tendons overspreading his broad white forehead , beneath
这 宽的 层级 的 焊接 肌腱 过度传播 他的 广阔 白色的 前额 , 下面
[ðə; ði][træns'pærənt] [skɪn] ,
the transparent skin ,
这 透明的 皮肤 ,

在他宽阔白皙的额头上，透明的皮肤下，层层叠叠的肌腱交错覆盖，清晰可见。

[lʊkt] ['nɪtɪd] [tə'geðər] ; [æz; əz] [hed] [ɑ:n] , [hi:; hi] [keɪm] ['tʃɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɒʊts] ;
looked knitted together ; as head on , he came churning his tail among the boats ;
看起来 针织 一起 ; 作为 头 在 , 他 来了 搅拌 他的 尾巴 之中 这 船 ;
看起来像是编织在一起的；他迎面而来，在船只间搅动着尾巴；

[ænd; ənd][wʌns][mɔːr][fleɪld][ðem; ðəm][ə'pɑːrt]; ['spɪlɪŋ][aʊt][ðə; ði]['aɪərnz][ænd; ənd][læns][frʌm; frəm]
and once more flailed them apart ; spilling out the irons and lances from
和 一次 更多的 挥舞 他们 除 ; 溢出 出去 这 熨斗 和 长矛 从
[ðə; ði][tuː][meɪts] - ['bəʊts] ,
the two mates ' boats ,
这 二 伙伴们 - 船 ;

于是他们再次将两人打得七零八落，两个船员的小艇上的铁器和长矛也散落一地。

[ænd; ənd][dæʃɪŋ][ɪn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ʌpər][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['baʊz, 'bəʊz] ,
and dashing in one side of the upper part of their bows ,
和 帅气 在 一 边 的 这 上 部分 的 他们的 弓 ;
[bʌt; bət][liːvɪŋ][eɪ.hæbz]['ɔːlmoʊst][wɪ'daʊt][ə; eɪ][skɑːr] .
but leaving Ahab's almost without a scar .
但 离开 亚哈的 几乎 没有 一个 瘢痕 .
[bʌt; bət][liːvɪŋ][eɪ.hæbz]['ɔːlmoʊst][wɪ'daʊt][ə; eɪ][skɑːr] .
but leaving Ahab's almost without a scar .
但 离开 亚哈的 几乎 没有 一个 瘢痕 .

但亚哈身上几乎没有留下任何疤痕。

[waɪl] - [ænd; ənd][kwiːkweg][wɜːr; wər][stɑːpɪŋ][ðə; ði][streɪnd][plæŋks]; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
While Daggoo and Queequeg were stopping the strained planks ; and as the
尽管 - 和 奎奎格 是 停止 这 紧张 木板 ; 和 作为 这
[weɪl][swɪmɪŋ][aʊt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
whale swimming out from them ,
鲸 游泳 出去 从 他们 ,
[waɪl] - [ænd; ənd][kwiːkweg][wɜːr; wər][stɑːpɪŋ][ðə; ði][streɪnd][plæŋks]; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
While Daggoo and Queequeg were stopping the strained planks ; and as the
尽管 - 和 奎奎格 是 停止 这 紧张 木板 ; 和 作为 这
[weɪl][swɪmɪŋ][aʊt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
whale swimming out from them ,
鲸 游泳 出去 从 他们 ,

当达古和奎奎格正忙着扶住绷紧的木板时，鲸鱼正从木板间游出来。

[tɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃəʊd][wʌn][ɪn'taɪər][flæŋk][æz; əz][hiː; hi][ʃɑːt][baɪ][ðem; ðəm][ə'gen] ;
turned , and showed one entire flank as he shot by them again ;
转向 , 和 显示 一 全部的 侧翼 作为 他 射击 经过 他们 再次 ;

他转身，再次从他们身边射击，露出了整个侧翼；

[æt; ət][ðæt]['moʊmənt][ə; eɪ][kwɪk][kraɪ][went][ʌp] .
at that moment a quick cry went up .
在 那 片刻 一个 快的 哭 去 向上 .

就在这时，一声短促的叫喊响起。

[læʃ] [raʊnd][ænd; ənd][raʊnd][tuː; tə][ðə; ði]['fɪʃɪz][bæk]; ['pɪnjənd][ɪn][ðə; ði][tɜːrnz][ə'pɑːn][tɜːrnz][ɪn]
Lashed round and round to the fish's back ; pinioned in the turns upon turns in
鞭打 圆形的 和 圆形的 到 这 鱼的 后退 ; 钉住 在 这 转弯 之上 转弯 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

被紧紧地绑在鱼背上；被一圈又一圈地束缚着，

[dʊrɪŋ][ðə; ði][pæst][naɪt] , [ðə; ði][weɪl][hæd; həd][riːld][ðə; ði][ɪnvə'luːʃən][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ə'raʊnd]
during the past night , the whale had reeled the involutions of the lines around
期间 这 过去的 夜晚 , 这 鲸 有 卷曲 这 内卷 的 这 线条 大约
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

昨晚，鲸鱼挣脱了缠绕在身上的绳索。

[ðə; ði][hæf][tɔːrn]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'siː,'pɑːrsiː][wʌz; wəz][siːn]; [hɪz; ɪz]['seɪbl][reɪmənt][freɪd][tuː; tə]
the half torn body of the Parsee was seen ; his sable raiment frayed to
这 一半 撕裂 身体 的 这 帕西人 曾是 已见 ; 他的 黑貂 服饰 磨损的 到
[fredz] ;
shreds ;
碎屑 ;

人们看到了那名帕西人的残破尸体；他黑色的衣服已经破烂不堪；

[hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [tɜ:rnd] [fʊl] [ə'pɑ:n][oʊld]['eɪhæb] .
his distended eyes turned full upon old Ahab .
他的 膨胀 眼睛 转向 满的 之上 老的 亚哈 ；

他睁大的眼睛直直地盯着老亚哈。

[ðə; ði] [hɑ:r'pu:n] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
The harpoon dropped from his hand .
这 鱼叉 掉落 从 他的 手 ；

鱼叉从他手中滑落。

“ [bɪ'fu:l] , [bɪ'fu:l] ！ ” — [drɔ:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:n] [li:n] [breθ] — “ [aɪ] , [ˌpɑ:r'si:ˌpɑ:rsi:] ！
“ **Befooled , befooled ！** ” — **drawing in a long lean breath — “ Aye , Parsee ！**
” 愚弄 ； 愚弄 ！ ” — 绘画 在 一个 长的 倾斜 气息 — ” 是的 ； 帕西人 ！
“ 愚弄了，愚弄了！ ”——深深吸了一口气——“是的，帕西人！ ”

[aɪ] [si:] [ði:] [ə'gen] . — [aɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['^əjɪst] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
I see thee again . — Aye , and thou goest before ; and this ,
我 看 你 再次 ； — 是的 ； 和 你 去 前 ； 和 这 ；
我又见到你了。——是的，你走在前面；而且，

[ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [hɜ:rs] [ðæt] [ðəʊ] [dɪdɪst] [ˈprɑ:mɪs] .
this then is the hearse that thou didst promise .
这 然后 是 这 灵车 那 你 迪斯特 承诺 ；

这就是你承诺的灵车。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['letər] [ʌv; əv][ðəɪ] [wɜ:rd] .
But I hold thee to the last letter of thy word .
但 我 抓住 你 到 这 最后的 信 的 你的 单词 ；

但我会记住你言出必行的每一个字。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [hɜ:rs] ?
Where is the second hearse ?
在哪里 是 这 第二 灵车 ？

第二辆灵车在哪里？

[ə'weɪ] , [meɪts] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ！
Away , mates , to the ship ！
离开 ； 伙伴们 ； 到 这 船 ！

伙计们，出发，上船！

[ðoʊz] ['boʊts][ɑ:r; ər] ['ju:sləs] [naʊ] ; [rɪ'per] [ðem; ðəm] [ɪf] [jɪ; ji][kæn; kən][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn]
those boats are useless now ; repair them if ye can in time , and return
那些 船 是 无用 现在 ； 维修 他们 如果 是的 能 在 时间 ； 和 返回
[tu:; tə][em 'i:] ;
to me ;
到 我 ；

这些船现在已经没用了；如果可以的话，请尽快修理好它们，然后回来找我；

[ɪf] [nɑ:t] , ['eɪhæb][ɪz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][daɪ] — [daʊn] , [men] ！
if not , Ahab is enough to die — Down , men ！
如果 不是 ； 亚哈 是 足够的 到 死 — 向下 ； 男人 ！

否则，亚哈就该死了——男人们，都给我倒下！

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [bʌt; bət] [ˈɔfɜ:z] [tu:; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm] [ðɪs] [boʊt] [aɪ][stænd][ɪn] ,
the first thing that but offers to jump from this boat I stand in ,
这 第一的 事物 那 但 优惠 到 跳 从 这 船 我 站立 在 ；
首先，他提出要跳下我所在的这艘船。

[ðæt] [θɪŋ] [aɪ][hɑ:r'pu:n] .
that thing I harpoon .
那 事物 我 鱼叉 ；

我用鱼叉叉的那东西。

[ʃiː, ʒi][ɑːr; ər][naːt] [ˈʌðər] [men] , [bʌt; bət][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][maɪ][legz] ; [ænd; ənd][soʊ][əˈbeɪ][em ˈiː] . —
Ye are not other men , but my arms and my legs ; and so obey me . —
叶 是 不是 其他 男人 , 但 我的 武器 和 我的 腿 ; 和 所以 服从 我 . —
[ˈwɛrɪz, ˈhweɪrɪz][ðə; ði] [weɪl] ?
Where's the whale ?
在哪里? 这 鲸 ?

你们不是其他人，而是我的胳膊和腿；所以要服从我。——鲸鱼在哪里？

[gɒːn] [daʊn] [əˈgen] ?
gone down again ?
已消失 向下 再次 ?

又跌倒了？

” [bʌt; bət][hiː, hi] [lʊkt] [tuː] [naɪ] [ðə; ði][boʊt] ;
” **But he looked too nigh the boat ;**
” 但 他 看起来 也 夜 这 船 ;

但他看得离船太近了；

[fɔːr; fər][æz; əz] [ɪf] [bent][əˈpɑːn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrps] [hiː, hi] [bɔːr] ,
for as if bent upon escaping with the corpse he bore ,
为了 作为 如果 弯曲 之上 逃脱 和 这 尸体 他 钻孔 ,

仿佛一心想要带着他怀里的尸体逃走似的，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ɪnˈkaʊntər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and as if the particular place of the last encounter had been but a
和 作为 如果 这 特别的 地方 的 这 最后的 遇到 有 到过 但 一个
[steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈliːwərd] [ˈvɔɪdʒ] ,
stage in his leeward voyage ,
阶段 在 他的 背风面 航程 ,

仿佛最后一次相遇的地点只是他逆风航行中的一个阶段，

[ˈmɒbi] [dɪk] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈgen] [ˈstedəli] [ˈswɪmɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [pæst]
Moby Dick was now again steadily swimming forward ; and had almost passed
莫比 迪克 曾是 现在 再次 稳步 游泳 向前 ; 和 有 几乎 通过了
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the ship ,
这 船 ,

莫比迪克再次稳步向前游去，几乎已经超过了那艘船。

— [wɪtʃ] [ðʌs] [faːr][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
— **which thus far had been sailing in the contrary direction to him ,**
— 哪个 因此 远的 有 到过 帆船 在 这 相反 方向 到 他 ,
——到目前为止，它一直朝着与他相反的方向航行，

[ðooʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hɜːr; hər] [ˈhedweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] .
though for the present her headway had been stopped .
尽管 为了 这 展示 她 进展 有 到过 停止 .

虽然目前她的进展已经停滞不前。

[hiː, hi] [siːmd] [ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [vəˈlɑːsəti] ,
He seemed swimming with his utmost velocity ,
他 似乎 游泳 和 他的 极致 速度 ,

他似乎正以最快的速度游泳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈoʊnli] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪt] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
and now only intent upon pursuing his own straight path in the sea .
和 现在 仅有的 意图 之上 追求 他的 自己的 直的 小路 在 这 海 .

现在他一心只想在大海上走自己的路。

“ [oʊ] ! ['eɪhæb] , ” [kraɪd] ['sta:bʌk] , “ [nɑ:t] [tu:] [lɜt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [nəʊ] , [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , [tu:; tə] “ **Oh ! Ahab** , “ **cried Starbuck** , “ **not too late is it** , **even now** , **the third day** , **to** ” 哦 ！ 亚哈 , “ 哭 星巴克 , “ 不是 也 晚的 是 它 , 甚至 现在 , 这 第三 天 , 到 [dr'zɪst] . **desist** . 停止 .

“哦！亚哈，”斯塔巴克喊道，“即使到了第三天，现在停止也为时不晚。”

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

['mɒbi] [dɪk] [si:ks] [ðɪ:] [nɑ:t] .
Moby Dick seeks thee not .
莫比 迪克 寻找 你 不是 .

白鲸不会来找你。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðəʊ] , [ðəʊ] , [ðæt] ['mædli] [si:kəst] [hɪm; ɪm] ！
It is thou , thou , that madly seekest him ！
它 是 你 , 你 , 那 疯狂地 寻找 他 ！

是你，是你，疯狂地寻找他！

” ['setɪŋ] [seɪl][tu:; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] , [ðə; ði] ['loʊnli] [boʊt] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [ɪm'peld] [tu:; tə] ['li:wərd]
” **Setting sail to the rising wind , the lonely boat was swiftly impelled to leeward**
” 环境 帆 到 这 上升 风 , 这 孤独 船 曾是 迅速地 被迫 到 背风面
，
，
，
，

“迎着渐强的风扬帆起航，这艘孤零零的小船迅速被吹向了下风处。”

[baɪ][bəʊθ][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd]['kænvəs] .
by both oars and canvas .
经过 两个都 桨 和 帆布 .

既用桨，也用帆布。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wen] ['eɪhæb] [wʌz; wəz] ['slɑɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ves(ə)] ,
And at last when Ahab was sliding by the vessel ,
和 在 最后的什么时候 亚哈 曾是 滑动 经过 这 血管 ,
最后，当亚哈船滑过船边时，

[soʊ] [nɪr] [æz; əz] ['pleɪnli] [tu:; tə] [drɪ'stɪŋɡwɪ] ['stɑ:r,bəks] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,
so near as plainly to distinguish Starbuck's face as he leaned over the rail ,
所以 靠近 作为 显然 到 区分 星巴克 脸 作为 他 倾斜 超过 这 轨 ,
近到可以清楚地辨认出斯塔巴克倚在栏杆上的脸。

[hi:; hi] [heɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði]['ves(ə)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [tu:] ['swɪftli] ,
he hailed him to turn the vessel about , and follow him , not too swiftly ,
他 赞誉 他 到 转动 这 血管 关于 , 和 跟随 他 , 不是 也 迅速地 ,
他示意他调转船头，跟着他走，但不要太快。

[æt; ət][ə; eɪ] [dʒu:'dɪfəs] ['ɪntərv(ə)] .
at a judicious interval .
在 一个 明智的 间隔 .

以适当的间隔。

['glænsɪŋ] ['ʌpwərdz] , [hi:; hi] [sɔ:] [tɑʃteɪɡoʊ] , ['kwɪ:kwɛɡ] , [ænd; ənd] - , ['i:gərli] ['maʊntɪŋ]
Glancing upwards , he saw Tashtego , Queequeg , and Daggoo , eagerly mounting
瞥了一眼 向上 , 他 锯 塔什特戈 , 奎奎格 , 和 - , 急切地 安装
[tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [mæst] - ['hedz] ;
to the three mast - heads ;
到 这 三 桅杆 - 头部 ;
他抬头望去，只见塔什特戈、奎奎格和达古正急切地爬上三个桅杆顶端；

[waɪl] [ðə; ði]['ɔ:zmən, 'əu-][wɜ:r; wər] ['rɑ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['steɪvd] ['boʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst]
while the oarsmen were rocking in the two staved boats which had but just
尽管 这 划桨手 是 摇滚 在 这 二 挨饿 船 哪个 有 但 只是
[bɪn] ['hɔɪstɪd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] ,
been hoisted to the side ,
到过 吊起 到 这 边 ,

当划桨手们在刚刚被吊到岸边的两艘木板船上摇晃时，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜ:rk] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðəm; ðəm] .

and were busily at work in repairing them .
和 是 忙碌地 在 工作 在 维修 他们 .

他们正忙着修理这些设备。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['lðər] , [θru:] [ðə; ði] ['pɔ:t,həʊlz] , [æz; əz][hi:; hi][sped] ,

One after the other , through the portholes , as he sped ,
一 后 这 其他 , 通过 这 舷窗 , 作为 他 加速 ,

他飞速行驶，透过舷窗，一个接一个地看到：

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [kɔ:t] ['flaɪŋ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [stʌb] [ænd; ənd][flæsk] ,

he also caught flying glimpses of Stubb and Flask ,
他 还 捕捉 飞行 惊鸿一瞥 的 斯塔布 和 烧瓶 ,

他还瞥见了斯塔布和弗拉斯克的身影。

['bɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [dek] [ə'mʌŋ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [nu:] ['aɪərnz][ænd; ənd] [læns] .

busying themselves on deck among bundles of new irons and lances .
忙碌 他们自己 在 甲板 之中 捆绑 的 新的 熨斗 和 长矛 .

他们忙着在甲板上搬运成捆的新铁器和长矛。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] ; [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hæmərz] [ɪn][ðə; ði]['brʊkən] ['boʊts] ;

As he saw all this ; as he heard the hammers in the broken boats ;
作为 他 锯 全部 这 ; 作为 他 听到 这 锤子 在 这 破碎的 船 ;

当他看到这一切；当他听到破碎的船只中传来锤击声；

[fɑ:r] ['lðər] ['hæmərz] [si:md] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][neɪl]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

far other hammers seemed driving a nail into his heart .
远的 其他 锤子 似乎 驾驶 一个 指甲 进入 他的 心 .

其他的锤子似乎都在往他的心脏上钉钉子。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ræliɪd] .

But he rallied .
但 他 集结 .

但他振作起来了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɑ:rkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [veɪn] [ɔ:r][flæg][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [mæst] -

And now marking that the vane or flag was gone from the main - mast -
和 现在 标记 那 这 叶片 或者 旗帜 曾是 已消失 从 这 主要的 - 桅杆 -

[hed] ,

head ,
头 ,

现在，这标志着主桅杆顶端的风向标或旗帜已经不见了。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [tʌʃteɪgoʊ] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [ðæt] [pɜ:rtʃ] , [tu:; tə] [dɪ'send] [ə'gen]

he shouted to Tashtego , who had just gained that perch , to descend again
他 喊叫 到 塔什特戈 , WHO 有 只是 获得 那 栖息 , 到 下降 再次

[fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [flæg] ,

for another flag ,
为了 其他 旗帜 ,

他朝刚刚爬上高处的塔什特戈喊道，让他再下来去拿另一面旗帜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmərz] [ænd; ənd] [neɪlz] , [ænd; ənd][səʊ][neɪl][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mæst] .

and a hammer and nails , and so nail it to the mast .
和 一个 锤 和 指甲 , 和 所以 指甲 它 到 这 桅杆 .

用锤子和钉子，把它钉到桅杆上。

[ˈweðər] [fægd] [baɪ][ðə; ði] [θri:] [deɪz] - [ˈrʌnɪŋ] [tʃeɪs] ,
Whether fagged by the three days ' running chase ,
无论 疲惫不堪 经过 这 三 天 - 跑步 追赶 ,

即使连续三天奔波追逐后疲惫不堪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑ:tɪd] [ˈhæmpər][hi:; hi] [bɔ:r] ;
and the resistance to his swimming in the knotted hamper he bore ;
和 这 反抗 到 他的 游泳 在 这 打结的 阻碍 他 钻孔 ;

以及他背着打结的篮子游泳时的阻力；

[ɔ:r] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈleɪt(ə)nt] [dɪˈsi:tʃlənəs] [ænd; ənd] [ˈmælɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] : [wɪtʃˈevər]
or whether it was some latent deceitfulness and malice in him : whichever
或者 无论 它 曾是 一些 潜 欺骗 和 恶意 在 他 : 任何
[wʌz; wəz] [tru:] ,
was true ,
曾是 真的 ,

或者，这是否是他内心深处潜藏的某种欺骗和恶意：无论真相如何，

[ðə; ði] [waɪt] [ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [wei] [naʊ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [əˈbeɪt] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] ,
the White Whale's way now began to abate , as it seemed ,
这 白色的 鲸鱼的 方式 现在 开始 到 减弱 , 作为 它 似乎 ,

白鲸的来势似乎开始减弱了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ˈnɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] ;
from the boat so rapidly nearing him once more ;
从 这 船 所以 快速 临近 他 一次 更多的 ;

从那艘再次迅速向他靠近的船上；

[ðoʊ] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz] [læst] [stɑ:rt][hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
though indeed the whale's last start had not been so long a one as before .
尽管 的确 这 鲸鱼的 最后的 开始 有 不是 到过 所以 长的 一个 一 作为 前 .

虽然鲸鱼最后一次出发的时间确实没有之前那么长。

[ænd; ənd] [sti:l] [æz; əz] [ˈeɪhæb] [ɡlaɪdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ðə; ði] [ˈʌnˈpɪtiɪŋ] [ˈɑ:rks] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm]
And still as Ahab glided over the waves the un pitying sharks accompanied him
和 仍然 作为 亚哈 滑翔 超过 这 波浪 这 冷酷无情 鲨鱼 伴随 他
;
;
;
;

亚哈船长依然在波涛上滑行，而无情的鲨鱼则如影随形；

[ænd; ənd] [soʊ] [,pətiˈneiʃəsli] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] ; [ænd; ənd] [soʊ] [kənˈtɪnjuəli] [bɪt] [æt; ət][ðə; ði]
and so pertinaciously stuck to the boat ; and so continually bit at the
[plaɪŋ] [ɔ:rz; oʊrz] ,
plying oars ,
合奏 桨 ,

于是它顽强地依附在船上；于是它不停地啃咬着划动的船桨。

[ðæt] [ðə; ði] [bleɪdz] [brɪˈkeɪm] [ˈdʒæɡɪd][ænd; ənd] [krʌntʃt] , [ænd; ənd] [left] [smɔ:l] [ˈsplɪntərz] [ɪn][ðə; ði] [si:]
that the blades became jagged and crunched , and left small splinters in the sea
那 这 刀片 成为 锯齿状 和 嘎吱作响 , 和 左边 小的 碎片 在 这 海
;
;
;

刀刃变得参差不齐、碎裂开来，在海里留下了细小的碎片。

[æt; ət][ɔ:lmoʊst] [ˈevri] [dɪp] .
at almost every dip .
在 几乎 每一个 蘸 .

几乎每次跌倒都会发生。

“ [hi:d] [ðem; ðəm][nɑ:t] !
“ Heed them not !
“ 注意 他们 不是 !

不要理会他们!

[ðoʊz] [ti:θ]
those teeth
那些 牙齿

那些牙齿

[bʌt; bət] [gɪv] [nu:] [ˈrɑ:lɑ:ks] [tu:; tə][jər; jər][ɔ:rz; ɔərz] .
but give new rowlocks to your oars .
但 给 新的 桨锁 到 你的 桨 .

但要给你的船桨换上新的桨架。

[pʊl] [ɑ:n] !
Pull on !
拉 在 !

拉!

- [tɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [rest] , [ðə; ði] [ˈɑ:rkz] [dʒɔ:][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈji:ldɪŋ] [ˈwɔ:tər] . “
‘ tis the better rest , the shark's jaw than the yielding water . ”
- 的 这 更好的 休息 , 这 鲨鱼的 颞 比 这 屈服 水 . ”

“与其躺在柔软的海水里，不如躺在鲨鱼的颞骨里休息。”

“ [bʌt; bət][æt; ət] [ˈevri] [baɪt] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [θɪn] [bleɪdz] [groʊ] [ˈsmɔ:lər] [ænd; ənd] [ˈsmɔ:lər] ! “
“ But at every bite , sir , the thin blades grow smaller and smaller ! ”
“ 但 在 每一个 咬 , 先生 , 这 薄的 刀片 生长 较小的 和 较小的 ! ”

“可是先生，每咬一口，那些薄薄的刀片就越来越细！”

“ [ðeɪ] [wɪl] [læst] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] !
“ They will last long enough !
“ 他们 将要 最后的 长的 足够的 !

它们会持续足够长的时间!

[pʊl] [ɑ:n] !
pull on !
拉 在 !

拉!

— [bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [tel] “ — [hi:; hi] [ˈmʌtəd] — “ [ˈweðər] [ði:z] [ˈɑ:rkz] [swɪm] [tu:; tə] [fi:st]
— But who can tell ” — he muttered — “ whether these sharks swim to feast
— 但 WHO 能 告诉 ” — 他 低声说道 — ” 无论 这些 鲨鱼 游泳 到 盛宴

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪl] [ɔ:r][ɑ:n][ˈeɪhæb] ?
on the whale or on Ahab ?
在 这 鲸 或者 在 亚哈 ?

“但是谁又能说得清呢？”他喃喃自语道，“这些鲨鱼是游来吞食鲸鱼，还是游来吞食亚哈呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《白鲸》；或，《鲸鱼》(Moby-Dick; or, The Whale)

第39/39页

— [bʌt; bət] [pʊl] [ɑ:n] !

— But pull on !
— 但 拉 在 !

——但是继续拉！

[aɪ] , [ɔ:l] [ə'laɪv] , [naʊ] — [wi:; wi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Aye , all alive , now — we near him .
是的 , 全部 活 , 现在 — 我们 靠近 他 .

是的，我们都还活着，现在——我们离他很近了。

[ðə; ði] [helm] !

The helm !
这 舵 !

舵！

[teɪk] [ðə; ði] [helm] ; [let] [em 'i:] [pæs] , " — [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

take the helm ; let me pass , " — and so saying ,
拿 这 舵 ; 让 我 经过 , " — 和 所以 说 ,

“你掌舵吧；让我过去，”——说着，

[tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:zmən, 'əu-] [helpɪt] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sti:l] ['flaɪɪŋ]

two of the oarsmen helped him forward to the bows of the still flying
二 的 这 划桨手 帮助 他 向前 到 这 弓 的 这 仍然 飞行

[boʊt] .

boat .
船 .

两名划桨手扶着他走到仍在飞翔的快艇船头。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [æz; əz] [ðə; ði] [kra:ft] [wʌz; wəz] [kæst] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] ,

At length as the craft was cast to one side ,
在 长度 作为 这 工艺 曾是 投掷 到 一 边 ,

最后，当这艘船被抛到一边时，

[ænd; ənd] [ræn] ['reɪndʒɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] ['weɪlz, 'hweɪlz] [flæŋk] ,

and ran ranging along with the White Whale's flank ,
和 跑 范围 沿着 和 这 白色的 鲸鱼的 侧翼 ,

然后沿着白鲸的侧翼四处游荡，

[hi:; hi] [si:md] ['streɪndʒli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ɪts] [æd'væns] — [æz; əz] [ðə; ði] [weɪl] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] —

he seemed strangely oblivious of its advance — as the whale sometimes will —
他 似乎 奇怪的 浑然不觉 的 它是 进步 — 作为 这 鲸 有时 将要 —

[ænd; ənd] ['eɪhæb] [wʌz; wəz] ['ferli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['smoʊki] ['maʊnt(ə)n] [mɪst] ,

and Ahab was fairly within the smoky mountain mist ,
和 亚哈 曾是 相当 之内 这 烟 山 薄雾 ,

他似乎对鲸鱼的靠近浑然不觉——就像鲸鱼有时会做的那样——而亚哈船长已经完全隐没在烟雾缭绕的山雾之中。

[wɪtʃ] , [θroʊn] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['weɪlz, 'hweɪlz] [spaʊt] , [kɜ:rlɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] , [mə'næd,nɑ:k]

which , thrown off from the whale's spout , curled round his great , Monadnock
哪个 , 抛掷 离开 从 这 鲸鱼的 喷口 , 卷曲 圆形的 他的 伟大的 , 孤山

[hʌmp] ;

hump ;
驼峰 ;

从鲸鱼喷出的水柱中喷出的水柱，卷曲在他巨大的莫纳德诺克驼峰周围；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ðʌs] [kloʊz][tu:; tə][him; ɪm] ; [wen] , [wið; wiθ][ˈbɑ:di] [ɑ:rtʃ] [bæk] ,
he was even thus close to him ; when , with body arched back ,
他 曾是 甚至 因此 关闭 到 他 ; 什么时候 , 和 身体 拱形 后退 ;
他甚至离他如此之近；当他弓起背时，

[ænd; ənd][bəuθ][ɑ:rmz][ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] [haɪ] - [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪz] , [hi:; hi][ˈdɑ:rtɪd][hɪz; ɪz] [fɪrs]
and both arms lengthwise high - lifted to the poise , he darted his fierce
和 两个都 武器 纵向 高的 - 抬起 到 这 沉着 , 他 飞镖 他的 凶猛的
[ˈaɪərn] ,
iron ,
铁 ,

他双臂高举，摆出战斗姿势，然后迅速挥舞起手中的利剑。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑ:r] [ˈfɪrsə] [kɜ:rs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [heɪtɪd] [weɪl] .
and his far fiercer curse into the hated whale .
和 他的 远的 更凶猛 诅咒 进入 这 憎恨 鲸 .

以及他对那头可憎的鲸鱼发出的更加猛烈的诅咒。
[æz; əz][bəuθ] [sti:l] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɑ:kɪt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌkt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [məˈræs] ,
As both steel and curse sank to the socket , as if sucked into a morass ,
作为 两个都 钢 和 诅咒 沉没 到 这 插座 , 作为 如果 真烂 进入 一个 沼泽 ,
钢铁与诅咒一同沉入插座，仿佛被吸入了泥沼之中。

[ˈmɒbi] [dɪk] [ˈsaɪdweɪz] [raɪðd] ; [spæzˈmɑ:dɪkli] [roʊld] [hɪz; ɪz] [naɪ] [flæŋk] [əˈɡenst] [ðə; ði][bəʊ; boʊ] ,
Moby Dick sideways writhed ; spasmodically rolled his nigh flank against the bow ,
莫比 迪克 侧身 扭动 ; 间歇性地 滚动 他的 夜 侧翼 反对 这 弓 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

莫比·迪克侧身扭动；痉挛般地用它靠近船头的侧腹撞击船首，然后，
[wɪˈðəʊt] [steɪv] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][aɪ ˈti:] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkæntɪd][ðə; ði][boʊt][ˈoʊvər] ,
without staving a hole in it , so suddenly canted the boat over ,
没有 挨饿 一个 洞 在 它 , 所以 突然 倾斜的 这 船 超过 ,
没有在船上凿个洞，船就突然倾斜了过来。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈelɪvɪtɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
that had it not been for the elevated part of the gunwale to which he
那 有 它 不是 到过 为了 这 升高 部分 的 这 舷缘 到 哪个 他
[ðen] [klʌŋ] ,
then clung ,
然后 紧紧抓住 ,

如果不是因为他当时紧紧抓住船舷凸起的部分，
[ˈeɪhæb] [wʊd] [wʌns] [mɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] .
Ahab would once more have been tossed into the sea .
亚哈 会 一次 更多的 有 到过 抛掷 进入 这 海 .
亚哈本会再次被抛入大海。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:zmən, ˈəu-] — [hu:] [fɔ:rˈnu:] [nɑ:t][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈɪnstənt]
As it was , three of the oarsmen — who foreknew not the precise instant
作为 它 曾是 , 三 的 这 划桨手 — WHO 预兆 不是 这 精确的 立即的
[ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rt] ,
of the dart ,
的 这 镖 ,

当时，三名划桨手——他们并不知道飞镖投掷的确切瞬间——

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ˈðerfɔːr] [ˌʌnpriːperd] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪˈfekts] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [aʊt] ; [bʌt; bət]
and **were** **therefore** **unprepared** **for** **its effects** **— these** **were** **flung out ; but**
和 是 所以 毫无准备 为了 它是 效果 — 这些 是 扔 出去 ; 但
[soʊ] [fel] ,
so fell ,
所以 跌倒 ,

因此，他们对它的后果毫无准备——这些东西被抛了出去；但它们就这样倒下了。

[ðæt] , [ɪn][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈɡʌn] [əˈgen] ,
that , in an instant two of them clutched the gunwale again ,
那 , 在 一个 立即的 二 的 他们 紧握 这 舷缘 再次 ,
刹那间，两人再次紧紧抓住舷缘。

[ænd; ʌnd][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ɪts][ˈlev(ə)][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkoʊmɪŋ] [weɪv] , [həːld] [ðəmˈselvz] [ˈbɑːdɪli] [ˈɪnbɔːrd] [əˈgen]
and rising to its level on a combing wave , hurled themselves bodily inboard again
和 上升 到 它是 等级 在 一个 梳理 海浪 , 投掷 他们自己 身体上的 船内 再次
;
;
;
;

他们乘着涌来的波浪上升到与波浪齐平的高度，然后再次纵身跃入船舱；

[ðə; ði][θɜːrd][mæn] [ˈhelpləsli] [ˈdraːpɪŋ] [əˈstɜːrn] , [bʌt; bət] [stiːl] [əˈfloʊt] [ænd; ʌnd] [ˈswɪmɪŋ] .
the third man helplessly dropping astern , but still afloat and swimming .
这 第三 男人 无助地 下降 倒车 , 但 仍然 漂浮 和 游泳 .
第三个人无力地向后沉去，但仍然漂浮在水面上并游动。

[ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [voʊˈlɪ(ə)n][ʌv; əv][ʌnˈgrædʒueɪtɪd] , [ɪnstənˈteɪniəs]
Almost simultaneously , with a mighty volition of ungraduated , instantaneous
几乎 同时地 , 和 一个 强大的 意志 的 未毕业 , 瞬间
[ˈswɪftnəs] ,
swiftness ,
速度 ,

几乎同时，以迅雷不及掩耳之势，

[ðə; ði] [waɪt] [weɪl] [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈweltərɪŋ] [siː] .
the White Whale darted through the weltering sea .
这 白色的 鲸 飞镖 通过 这 缝合 海 .
白鲸在波涛汹涌的大海中疾驰而过。

[bʌt; bət] [wen] [ˈeɪhæb] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstiəzmən] [tuː; tə] [teɪk] [nuː] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn] ,
But when Ahab cried out to the steersman to take new turns with the line ,
但 什么时候 亚哈 哭 出去 到 这 舵手 到 拿 新的 转弯 和 这 线 ,
但当亚哈向舵手喊叫，让他改变绳索的转弯方向时，

[ænd; ʌnd][ˈhoʊld][aɪˈtiː][soʊ] ; [ænd; ʌnd] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ɑːn][ðer; ðər] [siːts] ,
and hold it so ; and commanded the crew to turn round on their seats ,
和 抓住 它 所以 ; 和 命令 这 全体人员 到 转动 圆形的 在 他们的 座位 ,
并保持这个姿势；然后命令船员在座位上转身。

[ænd; ʌnd] [toʊ] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrk] ;
and tow the boat up to the mark ;
和 拖 这 船 向上 到 这 标记 ;
并将船拖到标记处；

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [laɪn] [felt] [ðæt] [ˈdʌb(ə)] [streɪn] [ænd; ʌnd] [tʌŋ] , [aɪˈtiː] [snæpt] [ɪn]
the moment the treacherous line felt that double strain and tug , it snapped in
这 片刻 这 奸诈 线 毛毡 那 双倍的 拉紧 和 拖船 , 它 啪啪 在
[ðə; ði] [ˈempti] [er] !
the empty air !
这 空的 空气 !
就在那根危险的绳索感受到双重拉力的瞬间，它在空中断裂了！

“ [wʌt] [breɪks] [ɪn] [em 'i:] ?
“ **What breaks in me ?**
“ 什么 休息 在 我 ？

“我内心深处是什么崩溃了？ ”

[sʌm; səm] ['sɪnju:] [kræks] ！ — - [tɪz] [hoʊl] [ə'gen] ； [ɔ:rz; ʊərz] ！
Some sinew cracks ！ — 'tis whole again ； oars ！
一些 腱子 裂缝 ！ — - 的 所有的 再次 ； 桨 ！
筋腱断裂了！ ——又完整了； 桨！

[ɔ:rz; ʊərz] ！
oars ！
桨 ！

桨！

[bɜ:rst] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ！
Burst in upon him ！
爆裂 在 之上 他 ！

冲进去吓唬他！

“ ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] - ['kræʃɪŋ] [boʊt] ,
“ **Hearing the tremendous rush of the sea - crashing boat ,**
“ 听力 这 巨大的 匆忙 的 这 海 - 崩溃 船 ,
听到船只撞击海浪的巨大声响，

[ðə; ði] [weɪl] [wi:ld] [raʊnd] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [hɪz; ɪz] [blæŋk] ['fɔ:rhed] [æt; ət] [beɪ] ； [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt]
the whale wheeled round to present his blank forehead at bay ； but in that
这 鲸 带轮子的 圆形的 到 展示 他的 空白的 前额 在 湾 ； 但 在 那
[evə'lʊ:ʃ(ə)n] ,
evolution ,
进化 ,

鲸鱼转过身，将光秃秃的额头暴露在外；但在这种演变过程中，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [blæk] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ；
catching sight of the nearing black hull of the ship ；
捕捉 视线 的 这 临近 黑色的 船体 的 这 船 ；
瞥见了越来越近的黑色船体；

['si:mɪŋli] ['si:ɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pɜ:sə'kju:ʃəns] ；
seemingly seeing in it the source of all his persecutions ；
似乎 看到 在 它 这 来源 的 全部 他的 迫害 ；

他似乎从中看到了自己所有迫害的根源；

[bi'θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] ['noʊblɜ:] [foʊ] ； [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
bethinking it — it may be — a larger and nobler foe ； of a sudden ,
思考 它 — 它 可能 是 — 一个 更大的 和 更高贵 敌人 ； 的 一个 突然 ,
仔细想想——或许——它是一个更强大、更高尚的敌人；突然间，

[hi:; hi] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ɪts] [əd'vænsɪŋ] [praʊ] , ['smɑɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] [ə'mɪd] ['faɪəri] ['ʃaʊɜ:z] [ʌv; əv] [foʊm]
he bore down upon its advancing prow , smiting his jaws amid fiery showers of foam
他 钻孔 向下 之上 它是 前进 船首 , 惩罚 他的 下颚 之中 火热 淋浴 的 泡沫
.
:
.

他猛扑向它逼近的船头，张开大嘴，激起滚滚泡沫。

['eɪhæb] ['stægərd] ； [hɪz; ɪz] [hænd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
Ahab staggered ； his hand smote his forehead .
亚哈 交错 ； 他的 手 猛击 他的 前额 .

亚哈踉跄了一下，一手捂住了额头。

“ [aɪ] [groʊ] [blaɪnd] ; [hændz] !
“ **I grow blind ; hands !**
“ 我 生长 瞎的 ； 双手 ！

“我失明了；双手！

[stretʃ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ɪm 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [jet] [groʊp] [maɪ] [weɪ] .
stretch out before me that I may yet grope my way .
拉紧 出去 前 我 那 我 可能 然而 摸索 我的 方式 ；

在我面前伸展开来，让我可以摸索着前进。

[ɪznt] [naɪt] ? “
Is't night ? “
不是 夜晚 ? “

现在不是晚上吗？

“ [ðə; ði] [weɪl] !
“ **The whale !**
“ 这 鲸 ！

“鲸鱼！

[ðə; ði] [ʃɪp] ! “ [kraɪd] [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['ɔːzmən, 'əu-] .
The ship ! “ cried the cringing oarsmen .
这 船 ！ “ 哭 这 令人作呕 划桨手 ；

“船！”畏缩的划桨手们喊道。

“ [ɔːrz; ɔʊrz] ! [ɔːrz; ɔʊrz] !
“ **Oars ! oars !**
“ 桨 ！ 桨 ！

“划桨！划桨！”

[sloʊp] ['daʊnwərdz] [tuː; tə] [ðəɪ] [depθs] , [oʊ] [siː] , [ðæt] [er] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː] [leɪt] ,
Slope downwards to thy depths , O sea , that ere it be for ever too late ,
坡 向下 到 你的 深度 ， 哦 海 ， 那 埃雷 它 是 为了 曾经 也 晚的 ，

大海啊，向下倾斜至你的深处吧，趁一切还来得及，免得为时已晚。

['eɪhæb] [meɪ] [slaɪd] [ðɪs] [læst] , [læst] [taɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] !
Ahab may slide this last , last time upon his mark !
亚哈 可能 滑动 这 最后的 ， 最后的 时间 之上 他的 标记 ！

亚哈或许会最后一次，最后一次滑向他的目标！

[aɪ] [siː] : [ðə; ði] [ʃɪp] !
I see : the ship !
我 看 ； 这 船 ！

我明白了：是船！

[ðə; ði] [ʃɪp] !
the ship !
这 船 ！

船！

[dæʃ] [ɑːn] , [maɪ] [men] !
Dash on , my men !
短跑 在 ， 我的 男人 ！

冲啊，我的弟兄们！

[wɪl] [jiː; ji] [naːt] [seɪv] [maɪ] [ʃɪp] ?
Will ye not save my ship ?
将要 是的 不是 节省 我的 船 ？

你们难道不肯救救我的船吗？

” [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ɔ:zmən, 'əu-] ['vaɪələntli] [fɔ:rst][ðer; ðər][boʊt] [θru:] [ðə; ði] [sledʒ] -
“ **But as the oarsmen violently forced their boat through the sledge** -
” 但 作为 这 划桨手 暴力 强制 他们的 船 通过 这 雪橇 -
[ˈhæməriŋ] [ˈsi:z] ,
hammering seas ,
锤击 海域 ,

“但是，当划桨手们奋力划动他们的船，穿过汹涌澎湃的海浪时，

[ðə; ði] [brɪʔɔ:r] [weɪl] - [ˈsmɪtn] [bəʊ; boʊ] - [ˈendz][ʌv; əv] [tu:] [plæŋks] [bɜ:rst] [θru:] , [ænd; ənd][ɪn]
the before whale - smitten bow - ends of two planks burst through , and in
这 前 鲸 - 迷恋 弓 - 结束 的 二 木板 爆裂 通过 , 和 在
[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɔ:lməʊst] ,
an instant almost ,
一个 立即的 几乎 ,

两块木板的船首端在鲸鱼撞击之前就爆裂开来，几乎就在瞬间，

[ðə; ði] [tempə'rerəli] [dɪs'eɪblɪd] [boʊt] [leɪ] [ˈnɪrli] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ; [ɪts][hæf] - [ˈweɪdɪŋ] ,
the temporarily disabled boat lay nearly level with the waves ; its half - wading ,
这 暂时地 已禁用 船 躺 几乎 等级 和 这 波浪 ; 它是 一半 - 涉水 ,
[ˈsplæʃɪŋ] [kru:] ,
splashing crew ,
溅起水花 全体人员 ,

那艘暂时失去动力的船几乎与波浪齐平；船上的船员半身涉水，溅起水花。

[ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði][gæp][ænd; ənd] [beɪl] [aʊt][ðə; ði] [ˈpɔ:riŋ] [ˈwɔ:tər] .
trying hard to stop the gap and bale out the pouring water .
尝试 难的 到 停止 这 差距 和 包 出去 这 浇注 水 .

努力堵住缺口，并舀出倾盆而下的水。

[ˈmi:ntaɪm] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] [brɪ'hoʊldɪŋ] [ˈɪnstənt] , - [mæst] - [hed] [ˈhæməɹ] [rɪ'meɪnd]
Meantime , for that one beholding instant , Tashtego's mast - head hammer remained
与此同时 , 为了 那 一 凝视 立即的 , - 桅杆 - 头 锤 剩余
[sə'spendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
suspended in his hand ;
暂停 在 他的 手 ;

与此同时，就在那令人目睹的一瞬间，塔什特戈手中的桅顶锤仍然悬空着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flæg] , [hæf] - [ˈræpɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plæd] , [ðen] [ˈstri:md]
and the red flag , half - wrapping him as with a plaid , then streamed
和 这 红色的 旗帜 , 一半 - 包装 他 作为 和 一个 格子图案 , 然后 流媒体
[ɪt'self] [streɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
itself straight out from him ,
本身 直的 出去 从 他 ,

那面红旗像格子呢一样半裹着他，然后从他身上笔直地飘了出来。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔ:rwərd] - [ˈfloʊɪŋ] [hɑ:rt] ; [waɪl] [ˈsta:bʌk] [ænd; ənd] [stʌb] , [ˈstændɪŋ] [ə'pɑ:n]
as his own forward - flowing heart ; while Starbuck and Stubb , standing upon
作为 他的 自己的 向前 - 流动 心 ; 尽管 星巴克 和 斯塔布 , 常设 之上
[ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [brɪ'ni:θ] ,
the bowsprit beneath ,
这 船首斜桅 下面 ,

如同他自己奔涌向前的心；而斯塔巴克和斯塔布则站在船首斜桅上，位于下方。

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈmɑ:nstər][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi] .
caught sight of the down - coming monster just as soon as he .
捕捉 视线 的 这 向下 - 未来 怪物 只是 作为 很快 作为 他 .

他刚一看到朝他走来的怪物，就立刻发现了它。

“ [ðə; ði] [weɪl] , [ðə; ði] [weɪl] !
“ **The whale , the whale !**
” 这 鲸 , 这 鲸 !

“鲸鱼，鲸鱼！”

[ʌp] [helm] , [ʌp] [helm] !
Up helm , up helm !
向上 舵 , 向上 舵 !

舵! 舵!

[oʊ] , [ɔ:l][ji:; ji] [swi:t] ['paʊəz] [ʌv; əv] [er] , [naʊ] [hʌg] [em 'i:] [kloʊz] !
Oh , all ye sweet powers of air , now hug me close !
哦 , 全部 是的 甜的 权力 的 空气 , 现在 拥抱 我 关闭 !

哦, 所有甜美的空气力量, 现在请紧紧拥抱我!

[let] [nɑ:t] ['sta:bʌk] [daɪ] , [ɪf] [daɪ][hi:; hi][mʌst; məst] , [ɪn][ə; ei] ['wʊmənz] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .
Let not Starbuck die , if die he must , in a woman's fainting fit .

如果斯塔巴克注定要死, 那就不要让他死于女人的昏厥。

[ʌp] [helm] , [aɪ] [seɪ] — [ji:; ji] [fu:lz] , [ðə; ði][dʒɔ:] !
Up helm , I say — ye fools , the jaw !
向上 舵 , 我 说 — 是的 傻瓜 , 这 颚 !

抬起舵, 我说——你们这些傻瓜, 下巴!

[ðə; ði][dʒɔ:] !
the jaw !
这 颚 !

下巴!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [prerz] ?
Is this the end of all my bursting prayers ?
是 这 这 结尾 的 全部 我的 爆发 祈祷 ?

我所有竭尽全力的祈祷就此结束了吗?

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf] - [lɔ:ŋ] [fə'deləti:z] ?
all my life - long fidelities ?
全部 我的 生活 - 长的 忠诚度 ?

我一生所有的忠诚?

[oʊ] , ['eɪhæb] , ['eɪhæb] , [loʊ] , [ðəɪ] [wɜ:rk] .
Oh , Ahab , Ahab , lo , thy work .
哦 , 亚哈 , 亚哈 , 洛 , 你的 工作 .

哦, 亚哈, 亚哈, 看看你的所作所为。

['stedi] ! ['helmzmən] , ['stedi] .
Steady ! helmsman , steady .
稳定的 ! 舵手 , 稳定的 .

稳住! 舵手, 稳住。

[neɪ] , [neɪ] !
Nay , nay !
不 , 不 !

不, 不!

[ʌp] [helm] [ə'gen] !
Up helm again !
向上 舵 再次 !

再次掌舵!

[hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] !
He turns to meet us !
他 转弯 到 见面 我们 !

他转过身来迎接我们!

[oʊ] , [hɪz; ɪz] [ʌnəˈpiːəbl̩] [braʊ] [ˈdraɪvz] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [wʌn] , [hu:z] [ˈdu:ti] [telz] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ˈkænɑ:t]

Oh , his unappeasable brow drives on towards one , whose duty tells him he cannot

哦 , 他的 无法平息 眉头 驱动 在 向 一 , 谁 责任 讲述 他 他 不能

[dɪˈpɑ:rt] .

depart .

离开 .

哦，他那不屈不挠的眉头紧锁，朝着一个告诉他不能离开的人走去。

[maɪ][gɑ:d] , [stænd][baɪ][em ˈi:] [naʊ] ! "

My God , stand by me now ! "

我的 上帝 , 站立 经过 我 现在 ! "

我的上帝，请保佑我！

" [stænd][nɑ:t][baɪ][em ˈi:] , [bʌt; bət][stænd] [ˈʌndər] [em ˈi:] , [hu:ˈevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ðæt] [wɪl] [naʊ] [help]

" Stand not by me , but stand under me , whoever you are that will now help

" 站立 不是 经过 我 , 但 站立 在下面 我 , 谁 你 是 那 将要 现在 帮助

[stʌb] ;

Stubb ;

斯塔布 ;

“无论你是谁，只要你愿意帮助斯塔布，就不要站在我这边，而要站在我这边；

[fɔ:r; fər] [stʌb] , [tu:] , [stɪks] [hɪr] .

for Stubb , too , sticks here .

为了 斯塔布 , 也 , 棍子 这里 .

对斯塔布来说，这里也一样。

[aɪ][grɪn][æt; ət] [ðɪ:] , [ðəʊ] ['grɪnɪŋ] [weɪl] !

I grin at thee , thou grinning whale !

我 咧嘴笑 在 你 , 你 咧嘴笑 鲸 !

我朝你咧嘴一笑，你这咧嘴笑的鲸鱼！

[hu:] [ˈevər] [helpɪ] [stʌb] , [ɔ:r] [kept] [stʌb] [əˈweɪk] , [bʌt; bət] [stʌbz] [oʊn] [ʌnˈwɪŋkɪŋ] [aɪ] ?

Who ever helped Stubb , or kept Stubb awake , but Stubb's own unwinking eye ?

WHO 曾经 帮助 斯塔布 , 或者 保留 斯塔布 醒 , 但 斯塔布的 自己的 警 眼睛 ?

除了斯塔布自己那双不眨眼的眼睛，谁又能帮助斯塔布，谁又能让他保持清醒呢？

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊr] [stʌb] [goʊz][tu:; tə][bed][əˈpɑ:n][ə; eɪ] ['mætrəs] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [tu:] [sɔ:ft] ;

And now poor Stubb goes to bed upon a mattress that is all too soft ;

和 现在 贫穷的 斯塔布 去 到 床 之上 一个 床垫 那 是全部 也 柔软的 ;

可怜的斯塔布现在睡在一张太软的床垫上；

[wʊd] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃwʊd] !

would it were stuffed with brushwood !

会 它 是 填充 和 灌木丛 !

里面会不会塞满了灌木丛？

[aɪ][grɪn][æt; ət] [ðɪ:] , [ðəʊ] ['grɪnɪŋ] [weɪl] !

I grin at thee , thou grinning whale !

我 咧嘴笑 在 你 , 你 咧嘴笑 鲸 !

我朝你咧嘴一笑，你这咧嘴笑的鲸鱼！

[lʊk] [ji:; ji] , [sʌn] , [mu:n] , [ænd; ənd][stɑ:rz] !

Look ye , sun , moon , and stars !

看 是的 , 太阳 , 月亮 , 和 明星 !

瞧啊，太阳、月亮和星星！

[aɪ][kɔ:l][ji:; ji] [əˈsæsɪnz] [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][ˈevər] ['spɔʊtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [gəʊst] .

I call ye assassins of as good a fellow as ever spouted up his ghost .

我 称呼 是的 刺客 的 作为 好的 一个 同伴 作为 曾经 喷涌而出 向上 他的 鬼 .

我称你们为刺客，杀害了一位曾与他灵魂相伴的优秀人物。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [jet] [rɪŋ] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [wʊd] [jiː; ji][bʌt; bət][hænd][ðə; ði] [kʌp] !
For all that , I would yet ring glasses with ye , would ye but hand the cup !
为了 全部 那 , 我 会 然而 戒指 眼镜 和 是的 , 会 是的 但 手 这 杯子 !
即便如此, 只要你把杯子递给我, 我依然愿意与你举杯!

[oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !
哦, 哦!

[oʊ] , [oʊ] !
oh , oh !
哦 , 哦 !
哦, 哦!

[ðəʊ] ['grɪnɪŋ] [weɪ] , [bʌt; bət] ['ðeərəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [gʌlpɪŋ] [suːn] !
thou grinning whale , but there'll be plenty of gulping soon !
你 咧嘴笑 鲸 , 但 将会 是 很多 的 吞咽 很快 !
你这咧嘴笑的鲸鱼, 很快就会有有很多吞咽的场面了!

[waɪ] [flaɪ][jiː; ji][nɑːt] , [oʊ]['eɪhæb] !
Why fly ye not , O Ahab !
为什么 飞 是的 不是 , 哦 亚哈 !
亚哈啊, 你为何不飞走呢!

[fɔːr; fər][em 'iː] , [ɔːf] [juːz] [ænd; ənd]['dʒækɪt][tuː; tə][aɪ 'tiː] ; [let] [stʌb] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːrɪz] !
For me , off shoes and jacket to it ; let Stubb die in his drawers !
为了 我 , 离开 鞋 和 夹克 到 它 ; 让 斯塔布 死 在 他的 抽屉 !
对我来说, 脱掉鞋子和外套就行了; 让斯塔布死在他的内裤里吧!

[ə; eɪ][moʊst] ['moʊldɪ] [ænd; ənd]['oʊvər] ['sɔːltɪd] [deθ] , [ðoʊ] ; — ['tʃeriːz] ! ['tʃeriːz] !
A most mouldy and over salted death , though ; — cherries ! cherries !
一个 最多 发霉的 和 超过 咸的 死亡 , 尽管 ; — 樱桃 ! 樱桃 !
死状极其腐烂, 而且咸得发霉; ——樱桃! 樱桃!

['tʃeriːz] !
cherries !
樱桃 !
樱桃!

[oʊ] , [flæsk] , [fɔːr; fər][wʌn] [red] ['tʃeri] [er] [wiː; wi][daɪ] ! “
Oh , Flask , for one red cherry ere we die ! ”
哦 , 烧瓶 , 为了 一 红色的 樱桃 埃雷 我们 死 ! ”
哦, 弗拉斯克, 临死前能再吃一颗红樱桃吗!

“ ['tʃeriːz] ?
“ **Cherries ?**
“ 樱桃 ?
“樱桃? ”

[aɪ]['oʊnli] [waɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wer] [ðeɪ] [groʊ] .
I only wish that we were where they grow .
我 仅有的 希望 那 我们 是 在哪里 他们 生长 :
我只希望我们身处它们生长的地方。

[oʊ] , [stʌb] , [aɪ][hoʊp][maɪ] [pʊr] ['mʌðəːz] [drɔːn] [maɪ][pɑːrt] - [peɪ] [er] [ðɪs] ; [ɪf] [nɑːt] ,
Oh , Stubb , I hope my poor mother's drawn my part - pay ere this ; if not ,
哦 , 斯塔布 , 我 希望 我的 贫穷的 母亲的 绘制 我的 部分 - 支付 埃雷 这 ; 如果 不是 ,
哦, 斯塔布, 我希望我可怜的母亲已经领到我的部分工资了; 如果没有,

[fjuː] ['kɒpəz] [waɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [ɪz][ʌp] .
few coppers will now come to her , for the voyage is up .
很少 铜 将要 现在 来 到 她 , 为了 这 航程 是 向上 :
现在很少有铜板会来找她了, 因为航程已经结束了。

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈbəʊz, ˈboʊz] , [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːmən] [naʊ] [hʌŋ] [ɪnˈæktɪv] ; [ˈhæmərz] ,
“ From the ship's bows , nearly all the seamen now hung inactive ; hammers ,
从这船的弓 , 几乎全部这海员现在悬挂不活跃 ; 锤子 ,
[ˈbɪts][ʌv; əv][plæŋk] ,
bits of plank ,
比特的板 ,

“船头几乎所有的水手都已无力地悬挂着；锤子、木板碎片，

[læns] , [ænd; ənd] [hɑːrˈpuːn] , [məˈkæɪnɪkli] [rɪˈteɪnd] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
lances , and harpoons , mechanically retained in their hands , just as they had
长矛 , 和鱼叉 , 机械地保留在 他们的双手 , 只是 作为 他们 有
[ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈveriəs] [ɪmˈplɔɪmənt] ;
darted from their various employments ;
飞镖 从 他们的 各种各样的 就业 ;

长矛和鱼叉被机械地固定在他们手中，就像他们从各自的岗位上拔出时一样；

[ɔːl][ðer; ðər] [ɪnˈtʃæntɪd] [aɪz] [ɪnˈtent][əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪl] ,
all their enchanted eyes intent upon the whale ,
全部 他们的 迷人的 眼睛 意图 之上 这 鲸 ,
他们所有着迷的目光都集中在鲸鱼身上，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [ˈstreɪndʒli] [ˈvaɪbrət] [hɪz; ɪz] [priːˈdestɪneɪt] [hed] ,
which from side to side strangely vibrating his predestinating head ,
哪个 从 边 到 边 奇怪的 振动 他的 预定 头 ,
他那颗早已注定要动摇的脑袋，以一种奇怪的方式左右摇晃着。

[sent][ə; eɪ] [brɔːd] [bənd][ʌv; əv] [ˈəʊvəˈspredɪŋ] [semiˈsɜːrkjələɹ] [foʊm] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rʌft]
sent a broad band of overspreading semicircular foam before him as he rushed
发送 一个 广阔 乐队 的 过度传播 半圆形 泡沫 前 他 作为 他 匆忙
.
:
.

他冲锋时，身前溅起一大片半圆形的泡沫。

[retriˈbjʊːf(ə)n] , [swɪft] [ˈvendʒəns] , [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈmælɪs] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈæspekt] ,
Retribution , swift vengeance , eternal malice were in his whole aspect ,
报应 , 迅速 复仇 , 永恒 恶意 是 在 他的 所有的 方面 ,
他浑身上下都散发着报复、迅速复仇和永恒恶意。

[ænd; ənd] [spait] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈmɔːrt(ə)l][mæn][kʊd; kəd][duː] ,
and spite of all that mortal man could do ,
和 尽管如此 的 全部 那 凡人 男人 可以 做 ,
尽管凡人竭尽所能，

[ðə; ði][ˈsɔːlɪd] [waɪt] [ˈbʌtrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [smoʊt] [ðə; ði] [ˈɪps] [ˈstɑːrbərd] [bəʊ; boʊ] , [tɪl] [men]
the solid white buttress of his forehead smote the ship's starboard bow , till men
这 坚硬的 白色的 支持 的 他的 前额 猛击 这 船的 右舷 弓 , 直到 男人
[ænd; ənd] [ˈtɪmbəːz] [riːld] .
and timbers reeled .
和 木材 卷曲 .

他坚实的白色额头撞击了船的右舷船首，导致人和木材都摇晃起来。

[sʌm; səm] [fel] [flæt] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
Some fell flat upon their faces .
一些 跌倒 平坦的 之上 他们的 面孔 :
有些人摔倒在地，脸朝下。

[laɪk] [dɪsˈlɒdʒd] [trʌks] , [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlɔ:ft] [ʃʊk] [ɑ:n][ðer; ðər] [bʊl] - [laɪk]
Like dislodged trucks , the heads of the harpooners aloft shook on their bull - like
喜欢 脱落 卡车 , 这 头部的 这 捕鲸手 高空 摇晃 在 他们的 公牛 - 喜欢
[neks] .
necks .
脖子 .

就像脱缰的卡车一样，高高在上的捕鲸手的脑袋在他们牛一样的脖子上摇晃着。

[θru:] [ðə; ði] [bri:tʃ] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [pɔ:r] , [æz; əz] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɒrənts] [daʊn] [ə; eɪ]
Through the breach , they heard the waters pour , as mountain torrents down a
通过 这 违反 , 他们 听到 这 水 倒 , 作为 山 种子 向下 一个
[flu:m] .
flume .
水槽 .

他们透过缺口听到水流倾泻而下的声音，就像山洪顺着水槽奔流而下一样。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] !
“ **The ship !**
” 这 船 !

“这艘船！

[ðə; ði] [hɜ:rs] ! — [ðə; ði] [ˈsekənd] [hɜ:rs] ! “ [kraɪd] [ˈeɪhæb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] ; “ [ɪts] [wʊd] [kʊd; kəd]
The hearse ! — the second hearse ! “ cried Ahab from the boat ; “ its wood could
这 灵车 ! — 这 第二 灵车 ! “ 哭 亚哈 从 这 船 ; “ 它是 木头 可以
[ˈoʊnli][bi; bi] [əˈmerɪkən] !
only be American !
仅有的 是 美国人 !

“灵车！——第二辆灵车！”亚哈从船上喊道；“它的木头只能是美国的！”

“ [ˈdaɪvɪŋ] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsetlɪŋ] [ʃɪp] , [ðə; ði] [weɪl] [ræn] [ˈkwɪvərɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ɪts] [ki:l] ; [bʌt; bət]
“ **Diving beneath the settling ship , the whale ran quivering along its keel ; but**
” 潜水 下面 这 安顿 船 , 这 鲸 跑 颤抖 沿着 它是 龙骨 ; 但
[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] ,
turning under water ,
转弯 在下面 水 ,

“潜入正在下沉的船只下方，鲸鱼沿着船底颤抖着游动；但在水下转身，

[ˈswɪftli] [ʃɑ:t] [tu; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [əˈgen] , [fɑ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈʌðər] [baʊ; boʊ] ,
swiftly shot to the surface again , far off the other bow ,
迅速地 射击 到 这 表面 再次 , 远的 离开 这 其他 弓 ,
再次迅速冲出水面，远远地偏离了另一艘船的船头。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv] [ˈeɪ.hæbz] [boʊt] , [wer] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [hi; hi] [leɪ] [kwɪˈes(ə)nt]
but within a few yards of Ahab's boat , where , for a time , he lay quiescent
但 之内 一个 很少 码 的 亚哈的 船 , 在哪里 , 为了 一个 时间 , 他 躺 静止的
.
:
.

但就在亚哈船几码远的地方，他曾一度静静地躺在那里。

“ [aɪ] [tɜ:rn] [maɪ] [ˈbɑ:di] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
“ **I turn my body from the sun .**
” 我 转动 我的 身体 从 这 太阳 .

“我背对着太阳。”

[wʌt] [hoʊ] , [tʌʃtɛgoʊ] !
What ho , Tashtego !
什么 何 , 塔什特戈 !

嚯，塔什特戈！

[let][em'i:] [hɪr] [ðaɪ] ['hæməɹ] .
let me hear thy hammer .
让 我 听到 你的 锤 ；

让我听听你的锤声。

[oʊ] ! [ji:; jɪ] [θri:] [ʌnsə'rendədɹ] [spaɪəz][ʌv; əv][maɪn] ; [ðəʊ] [ʌn'krækt] [ki:l] ; [ænd; ənd]['oʊnli][gɑ:d] -
Oh ! ye three unsundered spires of mine ; thou uncracked keel ; and only god -
哦 ！ 是的 三 未投降 尖塔 的 矿 ； 你 未开裂 龙骨 ； 和 仅有的 上帝 -
[ˈbulɪd] [hʌl] ；
bullied hull ；
被欺凌 船体 ；

哦！我那三座未曾投降的尖顶；我那未曾裂开的龙骨；以及我那唯一受神力摧残的船体；

[ðəʊ] [fɜ:rm] [dek] , [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [helm] , [ænd; ənd][pɔʊ] - ['pɔɪntɪd] [praʊ] , — [deθ] - ['glɔ:riəs]
thou firm deck , and haughty helm , and Pole - pointed prow , — death - glorious
你 公司 甲板 ， 和 傲慢 舵 ， 和 极 - 尖 船首 ， — 死亡 - 辉煌
[ʃɪp] ！
ship ！
船 ！

你这坚固的甲板，傲慢的舵，尖锐的船首，——死而无憾的战舰！

[mʌst; məst][ji:; jɪ] [ðen] ['perɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [em'i:] ?
must ye then perish , and without me ?
必须 是的 然后 沦 ， 和 没有 我 ？

难道你们注定要灭亡，而没有我吗？

[eɪ'em][aɪ] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ləst][fɑ:nd] [praɪd] [ʌv; əv] [mi:n] [ʃɪprekt] ['kæptɪnz] ?
Am I cut off from the last fond pride of meanest shipwrecked captains ?
是 我 切 离开 从 这 最后的 喜爱 自豪 的 最卑鄙的 遭遇海难 队长 ？

难道我与最卑鄙的遇难船长们最后的那份骄傲也断绝了联系？

[oʊ] , ['loʊnli] [deθ] [ɑ:n] ['loʊnli] [laɪf] ！
Oh , lonely death on lonely life ！
哦 ， 孤独 死亡 在 孤独 生活 ！

哦，孤独的死亡，孤独的生命！

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [fi:l] [maɪ]['tɑ:pmoʊst] ['greɪtnəs] [laɪz][ɪn][maɪ]['tɑ:pmoʊst] [gri:f] .
Oh , now I feel my topmost greatness lies in my topmost grief .
哦 ， 现在 我 感觉 我的 最顶层 伟大 谎言 在 我的 最顶层 悲伤 。

哦，现在我觉得我最伟大的地方在于我最深沉的悲痛。

[hoʊ] , [hoʊ] ！
Ho , ho ！
呵 ， 呵 ！

嚯嚯！

[frʌm; frəm][ɔ:l][jʊɹ; jər] ['fɜ:rðɪst] [baʊndz] , [pɔ:r] [ji:; jɪ] [naʊ] [ɪn] , [ji:; jɪ][boʊld] ['bɪləʊz] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl]
from all your furthest bounds , pour ye now in , ye bold billows of my whole
从 全部 你的 最远 界限 ， 倒 是的 现在 在 ， 是的 大胆的 波澜 的 我的 所有的
[ˈfɔ:rgɔ:n] [laɪf] ,
foregone life ,
已放弃 生活 ，

从你们最遥远的边界，倾泻而入吧，我逝去生命的汹涌波涛！

[ænd; ənd][tɑ:p] [ðɪs] [wʌn] [paɪld] ['koʊməɹ] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ！
and top this one piled comber of my death ！
和 顶部 这 一 堆积 梳理机 的 我的 死亡 ！

再加上我这堆堆积如山的死亡梳子！

[tɔ:rdz] [ðɪ:] [aɪ][roʊl] , [ðəʊ] [ɔ:l] - [dist'rɔɪŋ] [bʌt; bət] [weɪl] ; [tu:; tə][ðə; ði][læst][aɪ]
Towards thee I roll , thou all - destroying but unconquering whale ; to the last I
向 你 我 卷 , 你 全部 - 摧毁 但 不屈不挠 鲸 ; 到 这 最后的 我
['græpl] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] ;
grapple with thee ;
抓钩 和 你 ;

我向你滚去，你这毁灭一切却又无法征服的鲸鱼；我与你搏斗到最后一刻；

[frʌm; frəm] ['helz] [hɑ:rt] [aɪ][stæb][æt; ət] [ðɪ:] ; [fɔ:r; fər] [heɪts] [seɪk] [aɪ][spɪt][maɪ][læst] [breθ] [æt; ət] [ðɪ:]
from hell's heart I stab at thee ; for hate's sake I spit my last breath at thee
从 地狱的 心 我 刺 在 你 ; 为了 仇恨 清酒 我 吐 我的 最后的 气息 在 你
.
.
.

我从地狱深处刺向你；为了仇恨，我将最后一口气吐向你。

[sɪŋk] [ɔ:l] ['kɔ:fɪnz] [ænd; ənd][ɔ:l] [hɜ:rs] [tu:; tə][wʌn] ['kɑ:mən] [pu:l] !
Sink all coffins and all hearses to one common pool !
下沉 全部 棺材 和 全部 灵车 到 一 常见的 水池 !

把所有的棺材和灵车都沉到同一个水池里！

[ænd; ənd] [sɪnz] ['ni:ðər] [kæn; kən][bi:; bi][maɪn] , [let][em 'i:] [ðen] [toʊ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [waɪl] [stɪl]
and since neither can be mine , let me then tow to pieces , while still
和 自从 两者都不 能 是 矿 , 让 我 然后 拖 到 件 , 尽管 仍然
['tʃeɪsɪŋ] [ðɪ:] ,
chasing thee ,
追逐 你 ,

既然她们都不属于我，那就让我一边追逐你，一边将她们撕成碎片吧。

[ðooʊ] [taɪd][tu:; tə] [ðɪ:] , [ðəʊ] [dæmd] [weɪl] !
though tied to thee , thou damned whale !
尽管 系 到 你 , 你 该死的 鲸 !

虽然我与你相连，你这该死的鲸鱼！

[ðʌs] , [aɪ] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [sprɪ] !
Thus , I give up the spear !
因此 , 我 给 向上 这 矛 !

因此，我放弃了长矛！

" [ðə; ði] [hɑ:r'pu:n] [wʌz; wəz] ['dɑ:rtɪd] ; [ðə; ði] ['strɪkən] [weɪl] [flu:] ['fɔ:rwərd] ;
" **The harpoon was darted ; the stricken whale flew forward ;**
" 这 鱼叉 曾是 飞镖 ; 这 受打击的 鲸 飞翔 向前 ;

“鱼叉射出；受伤的鲸鱼向前飞去；

[wɪð; wɪθ] [ɪɡ'naitɪŋ] [və'lə:səti][ðə; ði][laɪn][ræn] [θru:] [ðə; ði] [gru:v] ; — [ræn] [faʊl] .
with igniting velocity the line ran through the groove ; — ran foul .
和 点燃 速度 这 线 跑 通过 这 槽 ; — 跑 犯规 .

球以极快的速度穿过凹槽；——犯规了。

['eɪhæb] [stu:pt] [tu:; tə] [klɪr] [aɪ 'ti:] ; [hi:; hi][dɪd] [klɪr] [aɪ 'ti:] ;
Ahab stooped to clear it ; he did clear it ;
亚哈 弯腰 到 清除 它 ; 他 做过 清除 它 ;

亚哈弯下腰去清理它；他清理干净了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaɪŋ] [tɜ:rn] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [vɔɪs'lezslaɪ] [æz; əz] ['tɜ:rkiʃ]
but the flying turn caught him round the neck , and voicelessly as Turkish
但 这 飞行 转动 捕捉 他 圆形的 这 脖子 , 和 无声地 作为 土耳其
[mju:ts] ['boʊstrɪŋ] [ðer; ðər]['vɪktɪm] ,
mates bowstring their victim ,
静音 弦 他们的 受害者 ,

但飞身转身勾住了他的脖子，他像土耳其哑剧演员用弓弦勒住受害者一样，无声地倒在了地上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [er] [ðə; ði] [kru:] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
he was shot out of the boat , ere the crew knew he was gone .
他 曾是 射击 出去 的 这 船 , 埃雷 这 全体人员 知道 他 曾是 已消失 .
他被击落出船外, 船员们还没来得及反应过来他就死了。

[nekst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['hevi] [aɪ] - [splaɪs] [ɪn][ðə; ði] [roʊps] [ˈfaɪn(ə)l][end] [flu:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rk] -
Next instant , the heavy eye - splice in the rope's final end flew out of the stark -
下一个 立即的 , 这 重的 眼睛 - 拼接 在 这 绳子的 最终的 结尾 飞翔 出去 的 这 斯塔克 -
[ˈempti] [tʌb] ,
empty tub ,
空的 浴缸 ,
下一刻, 绳子末端的厚重绳眼从空荡荡的浴缸里飞了出来。

[nɑ:kt] [daʊn] [æn; ən] [ˈɔ:zmən] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪtɪŋ] [ðə; ði] [si:] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ɪts] [depθs] .
knocked down an oarsman , and smiting the sea , disappeared in its depths .
敲门 向下 一个 划桨手 , 和 惩罚 这 海 , 消失 在 它是 深度 .
击倒了一名划桨手, 击中大海, 消失在海的深处。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [trænst] ['boʊts] [kru:] [stʊd] [sti] ; [ðen] [tɜ:rnd] .
For an instant , the tranced boat's crew stood still ; then turned .
为了 一个 立即的 , 这 恍惚 船的 全体人员 站立 仍然 ; 然后 转向 .
恍惚间, 船上的船员们愣住了; 然后转过身去。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] ?
“ **The ship ?**
“ 这 船 ?
“那艘船? ”

[greɪt] [gɑ:d] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] ?
Great God , where is the ship ?
伟大的 上帝 , 在哪里 是 这 船 ?
老天爷啊, 船在哪儿?

“ [su:n] [ðei] [θru:] [dɪm] , [brˈwɪldərɪŋ] [ˈmi:diəmz] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈfæntəm] , [æz; əz]
“ **Soon they through dim , bewildering mediums saw her sidelong fading phantom , as**
“ 很快 他们 通过 暗淡 , 扑朔迷离 媒介 锯 她 横 褪色 幻影 , 作为
[ɪn][ðə; ði] [ˈgæsiəs] [ˈfɑ:tə][mɔrˈgænə] ;
in the gaseous Fata Morgana ;
在 这 气态 法塔 摩根娜 ;
“很快, 他们透过模糊、令人困惑的媒介, 看到了她侧面逐渐消失的幻影, 就像在海市蜃楼中一样;

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌpəmoʊst] [mɑ:sts] [aʊt][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ; [waɪl] [ˈfɪkst] [baɪ] [ɪnˌfætˈju'eɪʃn] , [ɔ:r] [ˈfɪdeləti] ,
only the uppermost masts out of water ; while fixed by infatuation , or fidelity ,
仅有的 这 最上层 桅杆 出去 的 水 ; 尽管 固定的 经过 痴情 , 或者 忠诚 ,
只有最顶端的桅杆露出水面; 而当它因迷恋或忠诚而固定下来时,

[ɔ:r] [feɪt] , [tu:; tə][ðer; ðər][wʌns] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈpɜ:tʃɪz] ,
or fate , to their once lofty perches ,
或者 命运 , 到 他们的 一次 高远 栖木 ,
或者命运, 让他们跌落到曾经的高位。

[ðə; ði][ˈpeɪɡən] [sti] [meɪnˈteɪnd] [ðer; ðər] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈlʊkˌaʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .
the pagan harpooneers still maintained their sinking lookouts on the sea .
这 异教徒 捕鲸手 仍然 维持 他们的 下沉 瞭望台 在 这 海 .
异教徒捕鲸者仍然坚守着他们在海上逐渐下沉的瞭望哨。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kənˈsentrɪk] [ˈsɜ:rkl] [si:zd] [ðə; ði][loʊn] [boʊt] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [kru:] ,
And now , concentric circles seized the lone boat itself , and all its crew ,
和 现在 , 同心 界 查获 这 孤独 船 本身 , 和 全部它是全体人员 ,
现在, 同心圆吞噬了这艘孤零零的小船及其所有船员。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈfloʊtɪŋ] [ɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈevri] [læns] - [pou] , [ænd; ənd] [ˈspɪnɪŋ] , [ˈænɪmeɪt] [ænd; ənd]
and each floating oar , and every lance - pole , and spinning , animate and
和 每个 漂浮的 桨 , 和 每一个 槳 - 极 , 和 旋转 , 动画 和
[ɪnˈænɪmət] ,
inanimate ,
无生命 ,

每一根漂浮的桨，每一根矛杆，以及旋转的、有生命的和无生命的，

[ɔ:l] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][wʌn][ˈvɔ:rteks] , [ˈkærid] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:kwɑ:d] [aʊt]
all round and round in one vortex , carried the smallest chip of the Pequod out
全部 圆形的 和 圆形的 在 一 涡流 , 携带 这 最小 芯片 的 这 裴廓德号 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

一圈又一圈的漩涡，将“裴廓德号”最小的碎片带离了视线。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][læst] [pɔ:d] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [hed]
But as the last whelmings intermixingly poured themselves over the sunken head
但 作为 这 最后的 巨量 混合 倾倒 他们自己 超过 这 凹陷 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenməst] ,
of the Indian at the mainmast ,
的 这 印度 在 这 主桅杆 ,

但当最后汹涌的海水交织着倾泻而下，浇在主桅上沉没的印度人船头时，

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekt] [spɑ:r] [jet] [ˈvɪzəb(ə)] ,
leaving a few inches of the erect spar yet visible ,
离开 一个 很少 英寸 的 这 直立 斯帕 然而 可见的 ,
露出几英寸直立的桅杆，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ˈstri:mɪŋ] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] , [wɪtʃ] [ˈkɑ:mlɪ] [ˈʌndʒuleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ]
together with long streaming yards of the flag , which calmly undulated , with
一起 和 长的 流媒体 码 的 这 旗帜 , 哪个 平静地 起伏的 , 和
[aɪˈrɒnɪk,-kəl] ,
ironical coincidings ,
讽刺 巧合 ,

伴随着长长的旗帜飘扬，平静地起伏着，充满了讽刺意味。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪstrɔɪŋ] [ˈbɪləʊz] [ðeɪ] [ˈɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] ; — [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] ,
over the destroying billows they almost touched ; — at that instant ,
超过 这 摧毁 波浪 他们 几乎 感动 ; — 在 那 立即的 ,
他们几乎触碰到了汹涌澎湃的巨浪；——就在那一刻，

[ə; eɪ] [red] [ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæməər] [ˈhɒvəd] [ˈbækwə-dli] [ʌpˈlɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
a red arm and a hammer hovered backwardly uplifted in the open air ,
一个 红色的 手臂 和 一个 锤 悬停 向后 提升 在 这 打开 空气 ,
一只红色的手臂和一把锤子向后悬停在空中，高高举起。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈneɪlɪŋ] [ðə; ði][flæg][ˈfæstər][ænd; ənd] [jet] [ˈfæstər][tu:; tə][ðə; ði] [səbˈsaɪdɪŋ] [spɑ:r] .
in the act of nailing the flag faster and yet faster to the subsiding spar .
在 这 行为 的 钉钉子 这 旗帜 快点 和 然而 快点 到 这 消退 斯帕 .
在将旗帜越钉越快地钉到逐渐下沉的桅杆上的过程中。

[ə; eɪ][skaɪ] - [hɔ:k] [ðæt] [ˈtɔ:ntɪŋli] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][meɪn] - [trʌk] [ˈdaʊnwərdz] [frʌm; frəm][ɪts]
A sky - hawk that tauntingly had followed the main - truck downwards from its
一个 天空 - 鹰 那 嘲讽地 有 随后 这 主要的 - 卡车 向下 从 它是
[ˈnætʃ(ə)rəl] [hoʊm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
natural home among the stars ,
自然的 家 之中 这 明星 ,
一架天空之鹰，嘲讽地跟随主卡车从它在星空中的天然家园向下飞来。

[ˈpekiŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði][flæg] ; [ænd; ənd] [ɪnkə'məʊdɪŋ] [tʌʃteɪɡoʊ] [ðer; ðər] ;
pecking at the flag , and incommoding Tashtego there ;
啄食 在 这 旗帜 , 和 不便 塔什特戈 那里 ;

啄食旗帜，并让塔什特戈在那里待着；

[ðɪs] [bɜ:rd] [naʊ] [t'ænst] [tu:; tə] [ɪntər'sept] [ɪts] [brɔ:d] [ˈflʌtərɪŋ] [wɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hæməɹ]
this bird now chanced to intercept its broad fluttering wing between the hammer
这 鸟 现在 偶然 到 截距 它是 广阔 飘动 翼 之间 这 锤

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔd] ;
and the wood ;
和 这 木头 ;

这只鸟正好用它那宽阔而扑腾的翅膀挡住了锤子和木头之间的空隙；

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [i'θiəriəl] [θɹɪl] , [ðə; ði] [səb'mɜ:rdʒd] [ˈsævɪdʒ] [bɪ'ni:θ] , [ɪn]
and simultaneously feeling that ethereal thrill , the submerged savage beneath , in
和 同时地 感觉 那 以太 刺激 , 这 湮 野蛮的 下面 , 在

[hɪz; ɪz] [deθ] - [gæsp] ,
his death - gasp ,
他的 死亡 - 喘气 ;

与此同时，他感受到了那种缥缈的快感，感受到了潜藏在内心深处的野性，在他临死前的喘息中，

[kept] [hɪz; ɪz] ['hæməɹ] ['froʊz(ə)n][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][bɜ:rd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
kept his hammer frozen there ; and so the bird of heaven , with
保留 他的 锤 冷冻 那里 ; 和 所以 这 鸟 的 天堂 , 和

[ɑ:rkæn'dʒelɪk] [ˈfri:ks] ,
archangelic shrieks ,
大天使 尖叫 ;

他的锤子就那样冻在那里；于是，天上的鸟儿发出天使般的尖叫，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [bi:k] [θɹʌst] [ʌpwərdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kæptɪv] [fɔ:rm] ['foʊldɪd][ɪn]
and his imperial beak thrust upwards , and his whole captive form folded in
和 他的 帝国 喙 推力 向上 , 和 他的 所有的 俘虏 形式 折叠 在

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv]['eɪhæb] ,
the flag of Ahab ,
这 旗帜 的 亚哈 ,

他高高扬起帝王般的喙，整个俘虏的身躯被折叠在亚哈的旗帜下。

[went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪp] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['seɪtn] ,
went down with his ship , which , like Satan ,
去 向下 和 他的 船 , 哪个 , 喜欢 撒但 ,

他与他的船一同沉没，就像撒旦一样，

[wɔd] [nɑ:t] [sɪŋk] [tu:; tə] [hel] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['drægd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ]
would not sink to hell till she had dragged a living part of heaven along with
会 不是 下沉 到 地狱 直到 她 有 拖拽 一个 活的 部分 的 天堂 沿着 和

[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

她非得把天堂的一部分活生生地拖下地狱才肯堕入深渊。

[ænd; ənd] ['helmitɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and helmeted herself with it .
和 戴头盔 她自己 和 它 .

她用它给自己戴上了头盔。

[naʊ] [smɔ:l] [faʊlz] [flu:] ['skri:mɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [jet] [jɔ:nɪŋ] [gʌlf] ;
Now small fowls flew screaming over the yet yawning gulf ;
现在 小的 家禽 飞翔 尖叫 超过 这 然而 打哈欠 海湾 ;

现在，小鸟们尖叫着飞过那依然深不见底的海湾；

[ə; eɪ] ['sʌlən] [waɪt] [sɜ:rf] [bi:t] [ə'ɡenst] [ɪts] [sti:p] [saɪdz] ； [ðen] [ɔ:l] [kə'læpst] ，
a sullen white surf beat against its steep sides ； then all collapsed ，
一个 忧郁 白色的 冲浪 打 反对 它是 陡 侧面 ； 然后 全部 倒塌 ，
阴沉的白色浪花拍打着陡峭的山壁；然后一切都崩塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈraʊd] [ʌ; əv][ðə; ði] [si:] [roʊld] [ɑ:n][æz; əz][aɪ 'ti:] [roʊld] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
and the great shroud of the sea rolled on as it rolled five thousand years
和 这 伟大的 裹尸布 的 这 海 滚动 在 作为 它 滚动 五 千 年
[ə'ɡoʊ] .
ago .
前 .
大海的巨大帷幕像五千年前一样继续翻滚着。

[ˈepɪlɔ:g] .
EPILOGUE .
结语 .
结语。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['oʊnli] [eɪ 'em] [ɪ'skeɪpt] [ə'loʊn] [tu:; tə] [tel] [ði:] .
“ AND I ONLY AM ESCAPED ALONE TO TELL THEE .
” 和 我 仅有的 是 逃脱 独自的 到 告诉 你 .
“只有我一个人逃脱出来告诉你。”

” [dʒɑ:b] .
” Job .
” 工作 .
“工作。

[ðə; ði] ['dra:məz] [dʌn] .
The drama's done .
这 戏剧的 完毕 .
这场闹剧结束了。

[waɪ] [ðen] [hɪr] [dʌz] ['eni] [wʌn] [step] [fɔ:rθ] ？ — [br'kəz, br'kɔ:z][wʌn][dɪd] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [rek] .
Why then here does any one step forth ? — Because one did survive the wreck .
为什么 然后 这里 做 任何 一 步 前进 ？ — 因为 一 做过 存活 这 破坏 .
那么，为什么会有人站出来呢？ ——因为有人在那场灾难中幸存了下来。

[aɪ 'ti:][soʊ] ['tʌənst] ， [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [pɑ:rsi:z] [dɪsə'pɪrəns] ，
It so chanced , that after the Parsee's disappearance ，
它 所以 偶然 ， 那 后 这 帕西人的 消失 ，
事情的巧合是，在帕西人失踪之后，

[aɪ][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:m] [ðə; ði] [ferts] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv][eɪ.hæbz] ['bajzmən] ，
I was he whom the Fates ordained to take the place of Ahab's bowsman ，
我 曾是 他 谁 这 命运 受戒 到 拿 这 地方 的 亚哈的 弓箭手 ，
我就是命运安排来接替亚哈船长弓手的那个人。

[wen] [ðæt] ['bajzmən] [ə'su:md] [ðə; ði]['veɪkənt][pəʊst] ； [ðə; ði] [seɪm] ， [hu:] ，
when that bowsman assumed the vacant post ； the same , who ，
什么时候 那 弓箭手 假定 这 空缺 邮政 ； 这 相同的 ， WHO ，
当那位弓箭手接任空缺职位时；就是他，

[wen] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ðə; ði] [θri:] [men][wɜ:r; wər] [tɔ:st] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] [bəʊt] ，
when on the last day the three men were tossed from out the rocking boat ，
什么时候 在 这 最后的 天 这 三 男人 是 抛掷 从 出去 这 摇滚 船 ，
最后一天，三个男人被从摇晃的船上抛了下来。

[wʌz; wəz] [dra:pt] [ə'stɜ:rn] .
was dropped astern .
曾是 掉落 倒车 .
被扔在船尾。

[soʊ] , [ˈfloʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [si:n] , [ænd; ənd][ɪn] [fɒl] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
So , floating on the margin of the ensuing scene , and in full sight of it ,
所以 , 漂浮的 在 这 利润 的 这 随后 场景 , 和 在 满的 视线 的 它 ,
所以, 它漂浮在接下来的场景边缘, 并且完全处于场景的视野之内,

[wen] [ðə; ði][hæf] - [spent] [ˈsʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋk] [ɪp] [ri:tʃt] [em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ,
when the half - spent suction of the sunk ship reached me , I was then ,
什么时候 这 一半 - 花费 吸 的 这 沉没 船 达到 我 , 我 曾是 然后 ,
当沉船残存的吸力到达我身边时, 我当时.....

[bʌt; bət] [ˈsloʊli] , [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [ˈvɔ:rtɛks] .
but slowly , drawn towards the closing vortex .
但 缓慢地 , 绘制 向 这 结束 涡流 .
但慢慢地, 被拉向正在闭合的漩涡。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [səb'saidɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkri:mi] [pu:l] .
When I reached it , it had subsided to a creamy pool .
什么时候 我 达到 它 , 它 有 平静下来 到 一个 奶油状 水池 .
当我走到那里时, 水已经退去了, 变成了一滩乳白色的水洼。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ðen] ,
Round and round , then ,
圆形的 和 圆形的 , 然后 ,
于是, 兜兜转转,

[ænd; ənd][ˈevər] [kən'træktɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈbʌt(ə)n] - [laɪk] [blæk] [ˈbʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][ˈæksɪs][ʌv; əv] [ðæt]
and ever contracting towards the button - like black bubble at the axis of that
和 曾经 承包 向 这 按钮 - 喜欢 黑色的 气泡 在 这 轴 的 那
[ˈsloʊli] [ˈwi:lɪŋ] [ˈsɜ:rk(ə)l] ,
slowly wheeling circle ,
缓慢地 惠灵 圆圈 ,
并且不断向着那个缓慢旋转的圆圈轴线上的纽扣状黑色气泡收缩,

[laɪk] [ə'hʌðər] [ˈɪk'saɪən][aɪ][dɪd] [rɪ'vɔ:lɪv] .
like another Ixion I did revolve .
喜欢 其他 伊克西翁 我 做过 围绕 .
就像我做的另一个 Ixion 一样。

[tɪl] , [ˈgeɪnɪŋ] [ðæt] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈsentər] , [ðə; ði] [blæk] [ˈbʌb(ə)l] [ˈʌpwərd] [bɜ:rst] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Till , gaining that vital centre , the black bubble upward burst ; and now ,
直到 , 获得 那 必不可少的 中心 , 这 黑色的 气泡 向上 爆裂 ; 和 现在 ,
直到它占据了那个至关重要的中心, 黑色的气泡向上破裂; 而现在,

[ˈlɪbəreɪtɪd] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌnɪŋ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [ɡreɪt] [ˈbɔɪənsɪ] ,
liberated by reason of its cunning spring , and , owing to its great buoyancy ,
解放 经过 原因 的 它是 狡猾 春天 , 和 , 欠款 到 它是 伟大的 浮力 ,
由于其巧妙的弹簧作用而获得自由, 并且由于其巨大的浮力,

[ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈfɔ:rs] , [ðə; ði] [ˈkɔ:fin] [laɪf] - [ˈbu:ɪ] [ʃɑ:t] [ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
rising with great force , the coffin life - buoy shot lengthwise from the sea ,
上升 和 伟大的 力量 , 这 棺材 生活 - 浮标 射击 纵向 从 这 海 ,
[fel] [ˈoʊvər] ,
fell over ,
跌倒 超过 ,
棺材救生圈猛地向上跃起, 从海面纵向射出, 然后翻倒在地。

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [baɪ][maɪ][saɪd] .
and floated by my side .
和 漂浮 经过 我的 边 .
它漂浮在我身边。

[ˈbuːɪd; bɔɪd][ʌp][baɪ][ðæt][ˈkɔːfɪn] , [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][wʌn][ˈhoʊl][deɪ][ænd; ənd][ˈnaɪt] ,
Buoyed up by that coffin , for almost one whole day and night ,
振奋 向上 经过 那 棺材 , 为了 几乎 一 所有的 天 和 夜晚 ,
被那口棺材托起, 几乎整整一天一夜,

[aɪ][ˈfloʊtɪd][ɑːn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd][dʒːrdʒ] - [laɪk][meɪn] .
I floated on a soft and dirge - like main .
我 漂浮 在 一个 柔软的 和 挽歌 - 喜欢 主要的 .
我漂浮在柔和而哀婉的大海之上。

[ðə; ði][ˈʌnˈhɑːmɪŋ][ˈɑːrks] , [ðeɪ][ˈɡlaɪdɪd][baɪ][æz; əz][ɪf][wɪð; wɪθ][ˈpædˌlɒks][ɑːn][ðer; ðər][ˈmaʊðz] ;
The unharming sharks , they glided by as if with padlocks on their mouths ;
这 无害 鲨鱼 , 他们 滑翔 经过 作为 如果 和 挂锁 在 他们的 嘴 ;
这些无害的鲨鱼滑过, 仿佛嘴上都挂着一把锁;

[ðə; ði][ˈsævɪdʒ][siː] - [hɔːks][seɪld][wɪð; wɪθ][ˈʃiːðd][ˈbiːks] .
the savage sea - hawks sailed with sheathed beaks .
这 野蛮的 海 - 老鹰 航行 和 鞘 喙 .
凶猛的海鹰用鞘状的喙翱翔天际。

[ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd][deɪ] , [ə; eɪ][seɪl][druː][ˈnɪr] , [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][ˈpɪkt][em ˈiː][ʌp][æt; ət][ˈlæst] .
On the second day , a sail drew near , nearer , and picked me up at last .
在 这 第二 天 , 一个 帆 画 靠近 , 更近 , 和 挑选 我 向上 在 最后的 .
第二天, 一艘帆船越来越近, 最终把我接上了船。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdiːviəs] - [ˈkruːzɪŋ][ˈreɪtʃəl] , [ðæt][ɪn][hɜːr; hər][ˈriːˈtreɪsɪŋ][ˈsɜːrtʃ][ˈæftər][hɜːr; hər]
It was the devious - cruising Rachel , that in her retracing search after her
它 曾是 这 狡猾的 - 巡航 瑞秋 , 那 在 她 回溯 搜索 后 她
[ˈmɪsɪŋ][ˈtʃɪldrən] ,
missing children ,
丢失的 孩子们 ,
正是诡计多端的瑞秋, 在她重新寻找失踪孩子的过程中,

[ˈoʊnli][ˈfaʊnd][əˈnʌðər][ˈɔːrf(ə)n] .
only found another orphan .
仅有的 成立 其他 孤儿 .
只找到另一个孤儿。

[ˈfaɪnɪs] .
FINIS .
结束 .
结束。

[-][ˈnoʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :
转录者注释:

[ə; eɪ][ˈfjuː] [ˈɑːbvɪəs][ˈtaɪpəˈɡræfɪk(ə)] [ˈerərz][hæv; həv][bɪn][ˈsaɪləntli][kəˈrektɪd] .
A few obvious typographical errors have been silently corrected .
一个 很少 明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .
一些明显的拼写错误已被悄悄地更正。

[ˌɪnkənˈsɪstənt] - [ænd; ənd][ɑːˈkeɪɪk][ˈspelɪŋ][ˈleft][ˈʌnˈtʃeɪndʒd] .
Inconsistent hypenation and archaic spelling left unchanged .
不一致 - 和 古老的 拼写 左边 未更改 .
不一致的连字符和古老的拼写方式保持不变。

[ˌriːˈfɔːrmætɪd] [sepˈtembər] , - [tuː; tə] [mæt] [ðə; ði] - [fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] , [wɪtʃ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə]
Reformatted September , 2025 to match the 1851 first edition , which appears to
重新格式化 九月 , - 到 匹配 这 - 第一的 版 , 哪个 出现 到
[biː; bi][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [sɔːrs] .
be the original source .
是 这 原来的 来源 .

2025 年 9 月重新排版，以匹配 1851 年第一版，该版本似乎是原始来源。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

